Dictionnaire Français-Espagnol

de l'Expression Actuelle

A~S

suivi des

Lexiques Bilingues
Français et Espagnols

et des

Addenda aux Dictionnaires
de l'Expression Actuelle

mise à jour du 31 mars 2025

2 926 pages ; 1 214 215 mots

Alain Trubert
Thierry Trubert

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S

pour accéder rapidement à une entrée souhaitée, cliquez sur la lettre correspondante ci-dessus

Alain Trubert : professeur d'espagnol du Lycée d'Estournelles de Constant, à La Flèche ; il vit dans le Val du Loir.

Thierry Trubert : professeur-chercheur de l'Université Seinan Gakuin, à Fukuoka ; il vit à Itoshima

Pour agrémenter les pages de ce dictionnaire, nous présentons un encadré thématique sur le football, des recettes de cuisine et des dessins originaux.

- pages **489-497**, à l'entrée « **football** » : un **lexique original franco-espagnol des termes footballistiques** ; il a été complété *in extenso* dans les **Addenda**, page **2554**

- **des dessins originaux de l'artiste José Castellanos Ubao**
- page **465**, à l'entrée « **fève** » : la recette de cuisine « **Fèves *esparragás*** » de l'artiste qui l'a lui-même illustrée (publication bilingue de la recette)
- page **713**, à l'entrée « **lièvre** » : la recette de cuisine « **Lièvre en escabèche** » de l'artiste qui l'a lui-même illustrée (publication bilingue de la recette)
- page **853**, à l'entrée « **menu** » : deux dessins de l'artiste : « **Menú del día** » et « **Cocina** », tirés de sa série « ***¡¡Ay qué rico Federico!!* 10 recetas de cocina** »
- page **1398**, à l'entrée « **plage** », deux dessins de **famille à la plage**
- page **1624**, à l'entrée « **princesse** », le dessin « ***Come y calla*** »
- page **1755**, à l'entrée « **quel, quelle** » : le dessin « ***Quelle délicatesse !*** »
- page **2529**, à l'entrée « **serpent** » : le dessin « **Durero by Castellanos** » ;

- **des dessins originaux et des photographies d'œuvres de Jacqueline Trubert**
- pages **1484** et **1695**, aux entrées « **porc** » **et** « **protégé** », une carte d'Espagne des appellations protégées de jambons,

- page **1732**, à l'entrée « **quadrupède** », un dessin « **Petit** »,
- page **2311**, à l'entrée « **rythme** » : les deux photographies des sculptures textiles « **Mouvements** » et de « **Matin des Âges** », et le dessin « **Flamenco** »,
- page **2362**, à l'entrée « **sandale** », la photographie de la sculpture « **Sandale de Gradiva** »,
- page **2440**, à l'entrée « **sculpture** », la photographie de la sculpture textile « **Anneau de Mœbius** »

- page **2441**, à l'entrée « **sculpture** », la photographie de la sculpture « **Variation cinétique** », du céramiste **Thierry Trubert-Takato** ;

- **des dessins originaux de l'artiste Daniel Moreau**
- page **1733**, à l'entrée « **quadrupède** », un dessin « **Petit** »,
- page **1818**, à l'entrée « **rameur** », deux dessins « **Rameur** ».

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2021, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** »,

ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, Vol. 3 June 2022 No. 1, Vol. 3 February 2023 No. 2/3, Vol. 4 June 2023 No. 1, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 March 2021, No. 44 January 2022, No. 45 January 2023, No 46 February 2024, No. 47 January 2025. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », printemps 2013 et 2014).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « toda la vida », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Le dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latino-américaines en indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le franglais) ; il est particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latino-américain : « Miami [o "*Maiami*" o, incluso, en argentino, "*Mashami*"] más que la capital de América latina, es el [sic] capital de América latina ».

Lien Internet pour lire le dictionnaire en ligne et pour le télécharger (pdf) :

http://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.pdf

Exergues

L'inventivité lexicale d'Alain et de Thierry constitue un tremplin pour l'imagination de chacun.

Jean-Pierre Tronche

Las personas, cuando se comunican entre sí, emplean espontáneamente el lenguaje prescindiendo de divisiones entre lengua normativa, argot, lengua coloquial, etc. El slang no existe como entidad salvo en el cerebro de quienes estudiamos el lenguaje.

Pilar Daniel

Quand les gens communiquent entre eux, ils utilisent spontanément le langage, sans tenir compte des divisions entre langue normative, argot, langue parlée, etc. La langue argotique n'a pas d'existence en tant qu'entité, si ce n'est dans le cerveau de ceux qui, comme nous, se consacrent à l'étude du langage.

Creo que las lenguas están siempre en ebullición y se cocinan en el paladar de las personas.

Ana Merino

Je pense que les langues sont en perpétuelle ébullition et qu'elles mijotent dans le palais des gens.

Lo que en una lengua parece una verdad indiscutible en otra requiere matizaciones. Al cambiar de código lingüístico nos bañamos en las aguas de otro río.

Marta Rebón

Ce qui, dans une langue, semble être une vérité incontestable requiert des nuances dans une autre. En changeant de code linguistique, nous nous baignons dans les eaux d'une autre rivière.

¿Y las palabras, dónde están? ¿Por qué han desaparecido todas de repente? Como una bandada de aves migratorias han levantado el vuelo durante la noche.

Luis Landero

Mais où sont donc passés les mots ? Pourquoi ont-ils soudain tous disparu ? Telle une nuée d'oiseaux migrateurs, ils ont pris leur envol pendant la nuit.

Los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad.

Álex Grijelmo

Nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à changer les mots plutôt qu'à réparer la réalité.

Me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad.

Irene Vallejo

Je suis préoccupée par la santé des mots, elle est en rapport étroit avec la santé de la société.

Nota bene

canepetière :	Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
casse-pieds :	Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
agité/secoué :	La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
senda ; camino :	Le point-virgule sépare deux occurrences.
lecteur (de) CD :	Les parenthèses encadrent un ajout possible.
cuate [Mexique] :	Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
annexe *adj* :	La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
bec — ~ fin :	L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
perola ♦ azotea :	Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

A

A, a — A, a ; **remplir toutes les conditions de ~ à Z** : cumplir todos y cada uno de los requisitos ♦ **lettre recommandée avec ~.R. (accusé de réception)** : carta certificada con acuse de recibo ♦ **lire de ~ (jusqu') à Z** : leer de pe a pa ; de punta a cabo ; de punta a punta.

abaisser — ~ un record : bajar una marca.

abandon — l'~ de mandat : la entrega del acta ; **lieu à l'~** : deslugar ; **gagner par ~** : ganar por retirada ; **des ~s en série à la Coupe du monde** : plaga de abandonos en el Mundial.

abandonné, abandonnée — ~ des dieux ; **~ à son (triste) sort** : dejado de la mano de dios.

abandonner — ~ une idée : abortar una idea ♦ **~ son mandat de député** : entregar el acta de diputado ♦ [renoncer :] claudicar ; **~ l'armée** : colgar el uniforme ♦ **nombreux sont les coureurs à ~ la ville pour passer à la montagne** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **~ quelque chose** : quitarse de algo ; **~ le tabac ; ~ la cigarette** : quitarse de fumar ; quitarse del tabaco ♦ [s'avouer vaincu :] rendirse ♦ **ne rien ~** : no rendirse (nunca) ♦ **~ quelqu'un à son sort** : *dejarle vendido a uno.*

abat-jour — avoir des papillons sous l'~ : *tener la cabeza llena de pájaros.*

abattage — l'~ du cochon : la matanza del cerdo.

abattis — remos.

abattu, abattue — [prostré :] **être ~** : alicaído ♦ [bouleversé :] **être ~** : quedarse desarbolado ; estar destrozado ♦ **à bride ~e** : a rienda suelta ; a uña de caballo.

abattre — ne pas se laisser ~ : no venirse abajo ; no achicarse ♦ [montrer :] **~ ses cartes** : enseñar sus cartas ♦ **~ quelqu'un** : pisarle el cuello a uno ♦ **~ du travail** : cundir en el trabajo ; ***~ un boulot énorme*** : *hacer un currazo* ♦ [renverser :] **~** : derribar ; **~ les frontières** : derribar las fronteras ♦ **s'abattre ; l'ouragan s'abat sur la côte** : el huracán azota la costa.

abdication — claudicación ; abdicación ; **l'~, et non pas l'abandon ni la démission du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey.

abdiquer — ~ la couronne : abdicar la corona ; **~ en faveur de quelqu'un** : abdicar en alguien.

abdominaux *nm* — **avoir des ~ en tablette de chocolat** : tener tableta de chocolate.

abdos — avoir des ~ Kronenbourg *: tener barriga cervecera ; tener tripilla cervecera.*

aberration — [énormité :] **une ~** : *una barbaridad* ♦ **ce serait une ~** : sería un despropósito ♦ **une ~ d'urbanisme** : un dislate urbanístico ♦ **la raison de cette ~** : la razón de esa sinrazón.

abêtir — [crétiniser :] idiotizar.

abîme — [précipice :] despeñadero ♦ **de là à** [...] **il y a un ~** : de ahí a [...] va (media) un abismo ; **au bord de l'~** : al borde del abismo.

abîmer — [anéantir :] destrozar.

abois — aux ~ : estar acorralado ; estar en las últimas.

abolir — ~ les barrières : romper barreras.

abominable — ominoso.

abondamment — a chorros.

abondance — abundancia ; **la corne d'~** : el cuerno de la abundancia.

abonder — ~ dans le sens de quelqu'un : llevarle a uno la corriente.

abonnement — arrêter un ~ : darse de baja.

abonner — suscribir ♦ **s'abonner** : abonarse ; suscribirse.

abonné, abonnée *nm, nf* — **être aux ~s absents** : no sabe, no contesta.

abord — les ~s : las inmediaciones ; los aledaños ; **aux ~s immédiats du stade** : en los aledaños del estadio ♦ [locutions :] **d'abord** ; **les femmes et les enfants d'~** : las mujeres y los niños primero ; **vous d'~** : usted primero ; **le travail d'~** : el trabajo lo primero ; **je tiens d'~ à exprimer ma reconnaissance** : vaya por delante mi reconocimiento ; **je tiens d'~ à préciser** : eso por delante ♦ **de prime ~** : de buenas a primeras.

abordable — un prix ~ : un precio asequible.

aborder — ~ quelqu'un : entrarle a uno ♦ **mieux vaut ne pas ~ le sujet** : mejor no meneallo.

abouler — ~ le fric *: aflojar la pasta ; aflojar la manteca ; aflojar la mosca ; soltar la panocha ; soltar la pasta ; soltar la mosca.*

aboutir — [déboucher :] cuajar ♦ [couronner :] culminar ; salir adelante ; **processus abouti** : proceso culminado ; **faire ~** : sacar adelante ; **faire ~ des réformes** : culminar reformas ; **faire ~ ce qui est en attente** : culminar lo pendiente ♦ **~ à** : derivar en ♦ [projet, loi :] prosperar ♦ **avoir peu de chances d'~** : tener poco recorrido.

aboutissant *nm* — **les tenants et les ~s** : los entresijos.

aboutissement — culminación ; **c'était l'~ d'un rêve** : fue la culminación de un sueño.

aboyer — ladrar ; **les chiens aboient, la caravane passe** : ladran, luego cabalgamos/andamos.

abrégé *nm* — **un ~** : un prontuario.

abréger — acortar ; **~ ses vacances** : acortar las vacaciones.

abreuver — **~ d'injures** : poner a caer de un burro ♦ **s'abreuver** ; **s'~ à une source** : beber de una fuente ; **s'~ à la source de** : beber de la fuente de ; embeberse a la fuente de.

abri — **être à l'~ du besoin** : tener la vida arreglada ♦ **à l'~ de** : al socaire de ♦ **être à l'~** : estar a salvo ♦ **se croire à l'~ de** : creerse resguardado de ♦ **à l'~** : a cubierto ♦ **nul n'est à l'~ d'une erreur** : un error lo comete cualquiera ; un fallo lo tiene cualquiera ♦ **des sans ~** [SDF] : personas sin hogar ; personas sin techo ♦ **tout le monde aux ~s** : todos a los refugios.

abriter — **~ (de) la vie** : abrigar vida.

abrupt, abrupte — abrupto, abrupta ; [style, langage :] descarnado.

absence — **pendant l'~ de** : en la ausencia de ♦ **briller par son ~** : brillar por su ausencia ♦ **l'~ de sentiments ; l'~ de cœur** : la falta de entrañas ♦ **~ d'information** : sequía informativa ♦ **appel en ~** : llamada perdida.

absent, absente — **être aux abonnés ~s** : no sabe, no contesta.

absentéisme — **l'~ scolaire** : el absentismo escolar.

absolu, absolue *adj* — absoluto, absoluta ; **à la majorité ~e** : por mayoría absoluta ; **repasser avec la majorité ~e** : repetir mayoría absoluta ♦ **maître ~** : amo y señor ♦ ***c'est une tuerie ~e !*** *: ¡está criminal!*

absolument — **~ nécessaire** : de todo punto necesario ♦ **~ pas** : en absoluto.

abstenir — **s'abstenir** ; **hésiter entre s'~ et** : dudar si abstenerse o ; **curieux s'~ !** : ¡abstenerse curiosos!

abstinence — **syndrome d'~** : *mono.*

absurde — **friser/frôler l'~** : rozar lo absurdo ; **le théâtre de l'~** : el teatro del absurdo ♦ **ce serait ~** : sería un despropósito ♦ **cela n'a rien d'~** : no es ningún dislate.

absurdité — dislate ; **cela n'a rien d'une ~** : no es ningún dislate.

abus — abuso ; tropelía ; **il y a de l'~** : es un abuso ; **~ sur des mineurs** : abusos a menores ♦ [excès :] desmán ♦ **~ de biens sociaux** : delitos societarios ♦ **mettre fin à un ~** : parar una tropelía.

abuser — llevar a engaño.

abusif, abusive — **licenciement ~** : despido improcedente.

abusivement — **utiliser ~ le/la Wi-Fi d'autrui** : chupar la red del vecino.

abyssal, abyssale — abismal ; **différence ~e** : diferencia abismal.

acabit — **de tout ~** : de toda laya.

académie — **membre de l'~** : académico de número.

accablant, accablante — demoledor ; **un rapport ~** : un informe demoledor ♦ abrumador ; **des preuves ~es** : pruebas abrumadoras.

accabler — **~ d'impôts** : freír a impuestos ; **être accablé d'impôts** : estar frito a impuestos.

accaparant, accaparante — **un travail ~** : un trabajo sacrificado ; **un métier très ~** : un oficio muy esclavo.

accaparer — **~ le pouvoir** : copar el poder.

accéder — **~ au statut de vedette** : acceder al estrellato.

accélérateur — **appuyer sur l'~** : pisar el acelerador ; apretar el acelerador ; **donner un coup d'~** : dar un acelerón ; pegar un acelerón.

accélération — **effet d'~** : efecto acelerador.

accéléré *nm* — **en ~** : a cámara rápida.

accéléré, accélérée *adj* — **enquête ~e** : investigación sumarísima ♦ **mesure législative ~e** : aforamiento exprés.

accélérer — dar/abrir/meter gas ♦ **~ une affaire** : empujar un asunto ♦ **~ les formalités** : agilizar los trámites.

accent — **un ~ anglais marqué** : un marcado acento inglés ; **l'~ du pays** : el acento paisa ; **attraper l'~** : pegársele a uno el deje ♦ [souligner :] **mettre l'~ sur** : incidir ; destacar ; enfatizar ; hacer hincapié en.

accentuer — [s'aggraver :] **s'accentuer** : agudizarse.

acceptable — **être ~** : tener (un) pase ♦ **ce qui n'est pas ~** : lo que no puede ser.

accepter — aceptar ; **on n'accepte pas les rendus/retours** : no se aceptan devoluciones ; no se admiten devoluciones ♦ [accueillir :] dar carta de naturaleza ♦ **tout ~** : tragar con todo ♦ [donner sa place :] dar cabida a.

accès — acceso ; ramalazo ♦ **empêcher l'~ à des informations préjudiciables** : obstaculizar el acceso a datos lesivos ♦ **fournisseur d'~** : proveedor de acceso ♦ **libre ~ au bar** : barra libre ♦ [poussée :] brote ; subidón ; **avoir un ~** : darle a uno un subidón ♦ **dans un ~ d'honnêteté** : en un ataque de honestidad ♦ [réaction :] **un ~** : un pronto ♦ **dans un ~ d'optimisme** : en un rapto de optimismo.

accessible — alcanzable.

accessoire *nm* — complemento ♦ [outillage :] utilería.

accessoire *adj* — **c'est ~** : es lo de menos.

accident — **~ de la circulation** : accidente de tráfico ; **~ spectaculaire** : accidente aparatoso ; **~ de la route mortel** : atropello mortal ; **la reconstitution d'un ~** : la reconstrucción de un accidente ; **~ du travail** : accidente laboral.

accidentellement — [par hasard :] casualmente.

acclamation — saluer par des ~s : acoger con vítores.

accointance — tacto de codos.

accommodant, accommodante — acomodaticio, acomodaticia ; **une personne ~e** : un contemporizador.

accommodement — acomodación ♦ ***un petit ~*** *: una corruptela.*

accommoder — [assaisonner :] aderezar ♦ [s'adapter :] **s'accommoder** : acoplarse ; **s'~ à des situations extrêmement diverses** : acoplarse a las situaciones más diversas.

accompagnement — mesures d'~ : medidas de acompañamiento.

accompagner — tous mes vœux vous accompagnent : y que sea para bien ; **mes meilleurs vœux t'accompagnent** : te deseo (todo) lo mejor.

accompli, accomplie — un homme ~ : un hombre hecho y derecho ♦ **le fait ~** : el hecho consumado.

accomplir — on a accompli quelques progrès : en algo hemos avanzado ♦ **~ des prodiges/prouesses** ; **~ un tour de force** : hacer filigranas ♦ **s'accomplir** : realizarse.

accord — [traité :] acuerdo ; pacto ; [permission :] beneplácito ♦ **avoir l'~ des autorités locales** : contar con el beneplácito de las autoridades locales ♦ [traité :] acuerdo ; **un ~ a minima** ; **un ~ au rabais** : un acuerdo de mínimos ; un pacto de mínimos ; **un ~ secret** : un pacto encubierto ; **des ~s inavouables** : acuerdos inconfesables ; **un ~ cadre** : un convenio marco ; **parvenir à un ~** : alcanzar un acuerdo ; **un divorce par ~ mutuel** : un divorcio de mutuo acuerdo ; **~s entre classes sociales** : pactos interclasistas ; **négocier un ~** : pactar ; **signer un ~** : cerrar un pacto ; **passer/tisser des ~s** : trenzar acuerdos ; **conclure un ~** : sellar un acuerdo ; **un ~ à l'amiable** : un acuerdo amistoso ; **sceller un ~** : atar un pacto ; **concocter un ~** : cocinar un acuerdo ; **un ~ social** : un pacto social ; **un ~ de gouvernement** : un pacto de gobierno ; **payer religieusement ce qui avait été stipulé selon l'~** : pagar religiosamente lo establecido en el convenio ; ***pas plus d'~ que de beurre aux fesses*** *: ni acuerdo ni gaitas ;* **sans ~ en vue** : sin acuerdo a la vista ♦ **contentons-nous de respecter la loi décidée d'un commun ~** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos ♦ [locution **d'~** :] vale ; *órale* [Mexique] ; **d'~, c'est elle qui** : vale que ella sea la que ; **je ne suis pas d'~** : no me vale ; **si tu es d'~** : si te parece ; ***il faudrait se mettre d'~ !*** *: ¡a ver si nos aclaramos! ; ¡a ver si nos entendemos! ;* ***tant pis pour ceux qui sont pas d'~*** *: tonto el último ;* **tomber d'~** : coincidir ; **être d'~ avec quelqu'un** : alabarle el gusto a uno ;

être d'~ avec quelque chose ; identificarse ; ***d'ac*** *: ¡equilicuá! ; ¡naturaca!* ♦ [locution **en ~** :] en consonancia ; **en ~ avec** : a tono con ; acorde con ; **être en ~ avec** : estar en línea con ; **en ~ avec les prévisions** : de acuerdo con lo previsto ; **être en ~ total avec** : sentirse identificado con.

accorder — ~ une attention toute particulière à : prestar particular atención a ; **n'~ aucune attention** : *no dar ni bola ;* **~ une bourse** : becar : **~ une équivalence** : convalidar ; **ne pas ~ de repos** : no dar cuartel ; **~ un répit** : dar cuartelillo ; **ne pas ~ de répit** : no dar resuello ; **n'~ aucun répit** : no dar tregua ; **~ la garde** : conceder la guarda y custodia ; **~ un rendez-vous** : concertar una entrevista ; **~ un poids plus important à** : otorgar mayor peso a ; **~ l'investiture** : entregar los trastos ; **~ de la visibilité** : otorgar visibilidad ♦ **~ ses violons** : acompasar sus violines ♦ **s'accorder** : coincidir ; **bien s'~ avec** : casar bien con.

accotement — arcén.

accouchement — les douleurs de l'~ : los dolores del parto ; **l'~ sans douleur** : el parto sin dolor ; **salle d'~** : paritorio.

accoucher — dar a luz ; parir ; **~ d'une souris** : parir un ratón ; **c'est la montagne qui ~ d'une souris** : es el parto de los montes ♦ [*vider son sac* :] *desembuchar ;* ***accouche !*** *: ¡escúpelo!* ♦ [*se jeter à l'eau* :] ***accouche !*** *: ¡tírate a la piscina!*

accoucheur, accoucheuse — la violence est l'~se de l'histoire : la violencia es la partera de la historia.

accoutrement — vestimenta.

accréditer — avalar un préstamo ♦ **~ une thèse/idée** : abonar una tesis/idea.

accro *adj* **— *être ~*** *: ser/estar adicto ;* ***~ à l'Internet*** *: enganchado a internet* ♦ ***rendre ~*** *: enganchar ;* ***devenir ~ de*** *: engancharse a.*

accro *nm — friki/friqui ;* ***un ~ des jeux vidéo*** *: un friki de los videojuegos* ♦ ***un ~ à/de la télé*** *: un teleadicto* ♦ ***un ~ à/de la coke*** *: un farlopero* ♦ ***un ~ à/de l'Internet*** *: un colgado/colgao de internet* ♦ ***un ~ du portable/mobile*** *: un yonqui del móvil.*

accroc — siete.

accrochage — un ~ : un enganchón ; un pique ♦ **avoir un ~ avec quelqu'un** : tener una agarrada con alguien ♦ **être à l'origine d'~s avec la police** : protagonizar altercados con la policía.

accroche — tirón ; producto cebo ; reclamo ; gancho ; banderín de enganche ♦ **l'~ commerciale** : el gancho comercial ♦ **l'image faussée des femmes en tant qu'~ sexuelle** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual.

accroché, accrochée — il faut avoir le cœur bien ~ pour ; ***il faut les avoir bien***

~es pour : hay que tener arrestos para ♦ ***~ à l'Internet :*** *enganchado a internet ;* ***~ à la télé :*** *enganchado a la pantalla* ♦ ***être ~ aux basques de quelqu'un :*** *estar pegado a la chepa de uno* ♦ ***avec des gamelles ~es au derrière :*** *con una mochila de escándalos.*

accrocher — enganchar

♦ **s'accrocher** : colgarse ; agarrarse ; engancharse ; **s'~ aux branches** : agarrarse a un clavo ardiendo ♦ **s'~ comme des sangsues** : agarrarse como lapas ♦ ***accroche-toi au cocotier !*** : *agárrate ; abróchate el cinturón* ♦ ***prenez une chaise et accrochez-vous !*** : *agárrense (a las sillas)* ♦ **s'~ au pouvoir** : aferrarse al poder ♦ [ne pas en démordre :] **s'~** : poner pies en pared.

accrocheur, accrocheuse — con garra ♦ **un sujet ~** : un tema con gancho ; **un slogan ~** : un eslogan pegadizo.

accroître — acrecentar.

accueil — acogida ; **la chaleur de l'~** : la calidez de la acogida ; **une famille d'~** : una familia de acogida ; **un pays d'~** : un país de acogida ; país anfitrión ♦ **la capacité d'~** : el aforo ♦ **l'~ des immigrés** : la atención a los inmigrantes ♦ **une hôtesse d'~** : una azafata de imagen ♦ **la page d'~** : la página de entrada.

accueillir — [s'occuper de :] atender ; **les personnes accueillies** : las personas atendidas ♦ [héberger :] dar cobijo ♦ [accepter :] dar carta de naturaleza ♦ **bien ~** : tratar bien ♦ **~ sous les cris et les huées** : recibir con gritos y abucheos.

acculer — arrinconar ; asediar ♦ **être acculé** : estar acorralado ; estar contra (al fondo de) las cuerdas.

accumuler — **les nouvelles s'accumulent, pires les unes que les autres** : se agolpan las noticias, a cuál peor ♦ [collectionner :] **~ des dizaines d'arrestations** : acumular decenas de detenciones.

accusation — **mettre en ~** : encausar ; procesar ♦ **la personne mise en ~** : el encausado ; **un arrêt d'~** : un auto de procesamiento ♦ **porter des ~s** : verter acusaciones ; **brandir des ~s** : esgrimir acusaciones ; **faire face à une ~** : pechar con una acusación ; **échanger des ~s** : cruzarse acusaciones ; **un échange d'~s** : un cruce de acusaciones ; **l'échange d'~s** : el peloteo de acusaciones mutuas.

accusé, accusée *nm, nf* — acusado, acusada ; **mettre dans le box des ~s** : sentar en el banquillo de los acusados ♦ **~ de recel** : reo de encubrimiento

♦ **un ~ de réception** : un acuse ; **une lettre recommandée avec ~ de réception** : una carta certificada con acuse de recibo.

accuser — procesar ♦ culpar ; **il est commode d'~** : es socorrido culpar ; **~ de tous les maux** : culpar de todos los males ♦ **~ publiquement** : *escrachar* [Argentine ;

récemment Espagne] ♦ **il ne faudrait pas qu'on t'accuse** : no vayan a acusarte ♦ **je n'accuse personne** : no quiero señalar.

achalandé, achalandée *adj* — **bien ~** : bien abastecido.

acharné, acharnée *adj* — acérrimo, acérrima ; **un ennemi ~** : un acérrimo enemigo ; **un défenseur ~** : un defensor acérrimo ♦ **une rivalité ~e** : una enconada rivalidad ♦ **une concurrence ~e** : una competencia encarnizada.

acharnement — ensañamiento ; **l'~ thérapeutique** : el encarnizamiento ; el ensañamiento terapeútico ♦ **avec ~** : con ahínco ♦ **rivaliser avec ~** : competir sañudamente ♦ **de l'~ pur et simple** : pura saña.

acharner — s'acharner : tirar/entrar al degüello ; lanzarse al degüello ♦ **s'~ sur** : cebarse con ; **s'~ sur les plus faibles** : cebarse con los más débiles.

achat — compra ; **le montant de l'~** : el importe de la compra ; **le ticket d'~** : el tique de la compra ; **le pouvoir d'~** : el poder de compra ; el poder adquisitivo ; la capacidad adquisitiva.

acheminer — s'acheminer ; **s'~ vers** : derivar en ♦ **s'~ sur** : derivar a ♦ **s'acheminant vers** : en camino de ; **l'Espagne s'achemine vers les 65 millions de touristes par an** : España camina hacia los 65 millones de turistas al año.

acheter — comprar ; **~ à crédit** : comprar a plazos ; **~ sur des marchés à terme** : comprar en futuros ; **il faut dépenser pour dépenser et ~ pour ~** : hay que gastar por gastar y comprar por comprar ; **~ (en s'y prenant) à l'avance** : comprar con tiempo ; **~ les bonnes grâces** : comprar voluntades ♦ **aller ~ des cigarettes** : ir/marcharse a por tabaco.

acheteur, acheteuse *adj* — **la fièvre ~se** : la fiebre consumista ; el frenesí comprador.

achopper — ~ sur : encallar en.

acier — acero ; **avoir des nerfs d'~** : tener nervios de acero ♦ **avec un moral d'~** : con un humor blindado ; cargado de moral ♦ ***avoir un culot d'~*** *: tener una jeta de amianto ; tener un careto de cemento armado ; tener la cara de cemento armado.*

acolyte — secuaz ; adlátere ; compinche.

acompte — anticipo.

à-côté — les ~s : los gastos laterales ; **argent pour les ~s** : dinero para vicios.

à-coup — avancer par ~s : avanzar a trompicones.

acquérir — ~ la conviction de : confirmarse en la convicción ♦ **s'être acquis l'estime de quelqu'un** : ganarse el aprecio de alguien.

acquêt — sous le régime de la communauté réduite aux ~s : en régimen de gananciales.

acquis *nm* — **les ~** : lo alcanzado ; los derechos adquiridos/conquistados ; **détricoter les ~ sociaux** : desmontar los derechos sociales conquistados ; desmontar los logros sociales ♦ **avoir des ~** : tener poso.

acquis, acquise *adj* — habido, habida ; **richesse mal ~e** : riqueza mal habida ♦ **donner pour ~** : dar por supuesto ♦ **tenir pour ~** : dar por descontado ♦ **considérer comme ~** : dar(se) por hecho ; dar por sentado.

acquitter — exculpar ; **qui acquitte** : exculpatorio.

acrobatie — faire des ~s : hacer equilibrios.

acte — un ~ manqué : un acto fallido ♦ **en paroles ou en ~s** : de palabra o de obra ; **en paroles et en ~s** : de palabra y de acto ; **passer des paroles aux ~s** : pasar de las palabras a los hechos ♦ **vous les jugerez à leurs ~s** : por sus obras los conoceréis ♦ **~ condamnable** : acto repudiable ; **~ barbare** : acto de salvajismo ♦ **~ de sauvagerie** : salvajada ♦ **~ de vandalisme** : gamberrada ♦ **délivrer l'~ de décès** : extender el acta de defunción ♦ **~ authentique** : escritura pública ; **établir un ~ notarié de vente d'un terrain** : escriturar la venta de un terreno ♦ **faire ~ de présence** : presencialismo ♦ **faire ~ d'allégeance** : rendir pleitesía ♦ **dont ~** : y para que conste ♦ **opérette d'un ~** : género chico.

acteur — *voir* **actrice** ; **le jeu de l'~** : el trabajo del actor ; **le meilleur jeune ~** : el mejor actor revelación ; **super ~** : actorazo ; **une brochette d'~s** : un plantel de actores ; un ramillete de actores ; **des ~s de premier plan/choix** : actores destacados ♦ **les ~s sociaux** : los agentes sociales.

actif, active *adj* — **revenu de solidarité ~ve** [R.S.A.] : renta de inserción.

actif *nm* — **à son ~** : a su favor ♦ **inscrire à son ~** : apuntarse/anotarse en su haber ; **avoir de l'expérience à son ~** : tener experiencia a la(s) espalda(s) ♦ **dissimulation de fortune d'~s** : alzamiento de bienes.

action — [acte :] acción ; **par ~ ou par omission** : por acción u omisión ; **des ~s plus en profondeur** ; **des ~s de plus d'envergure** : acciones de más calado ♦ obra ; **bonne ~** : obra buena ♦ actuación ; **~s individuelles** : actuaciones individuales ; **champ d'~** : campo de actuación ; **donner de la marge d'~** : dar margen de actuación ; **entraver l'~ de l'autorité** : entorpecer la actuación de la autoridad ; **signer une ~ de jeu** : sellar una actuación ; **~s individuelles** : actuaciones individuales ♦ **~ de jeu** : jugada ; **conclure l'~ de jeu** : rematar/remachar la jugada ; **construire**

une ~ de jeu : ligar una jugada ; **super ~ de jeu** : jugadón ♦ **~s d'éclat** : filigranas ♦ **le pouvoir d'~** : la capacidad operativa ♦ **passer à l'~** : mover pieza ♦ **dans le feu de l'~** : en el fragor de la batalla ; en el calentón de la refriega ♦ **~ en sous-main** : mano negra ♦ **c'est l'intention qui fait l'~** : aquellos polvos traen estos lodos

♦ [juridique :] **intenter une ~ en justice** : presentar demanda ante el juez ; **faire une ~ en recours contre une loi** : recurrir una ley.

actionnaire — accionista ; **assemblée générale des ~s** : junta general de accionistas.

activer — [installer :] **~ un numéro de téléphone** : habilitar un teléfono ♦ [déclencher :] **~ l'alerte rouge** : activar la alerta roja ♦ [accélérer :] **~ les formalités** : agilizar los trámites.

activiste — activista ; **un ~ des droits de l'homme** : un activista proderechos humanos.

activité — actividad ; **~s de loisir** : actividades recreativas ; **le marché du travail se redresse, mais l'~ économique demeure fragile** : el mercado del trabajo va recuperándose pero sigue siendo frágil la actividad económica ; **une ~ qui tire l'économie** : una actividad tractora de la economía ; **concilier deux ~s** : compaginar dos actividades ; **mener de front deux ~s** ; **cumuler deux ~s** : simultanear dos actividades ♦ **en ~** : en activo.

actrice — *voir* **acteur** ; actriz ; **devenir ~** : meterse a actriz ; **le prix de la meilleure ~** : el premio a la mejor actriz ; ***une ~ tout-terrain*** *: una actriz todoterreno* ; **des ~s dans la peau de leur personnage** : actrices compenetradas.

actualité — être d'~ : estar de actualidad ; **passer l'~ en revue** : repasar la actualidad ; **fuir les feux de l'~** : rehuir los focos de la actualidad ; **être sous les projecteurs de l'~** : estar bajo los reflectores de la actualidad ♦ [informations :] **les ~s** : el noticiario ♦ **~s cinématographiques** : noticias y documentales ; no-do [Franquisme].

actuel, actuelle — actual ; **l'édifice politique ~** : el entramado político actual ; **les générations ~les et celles à venir** : las generaciones actuales y las venideras ; **cela semble étrangement ~** : suena curiosamente actual ; **une dimension intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs ~s** : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales.

Adam — ne le connaître ni d'Ève ni d'~ : no lo conocer de nada ♦ **en costume d'~** : como su madre le/lo trajo al mundo ; **Albert posait sur une affiche en costume d'~** : posaba Alberto en un cartel como su madre le/lo trajo al mundo.

adapter — adecuar ; **~ son comportement** : adecuar el comportamiento ♦ **~ à** : ajustar a ♦ **s'adapter à la réalité** ; **être adapté à la réalité** : ajustarse a la realidad ♦ acoplarse ; amoldarse ; **s'~ à des situations très diverses** : acoplarse a las situaciones más diversas.

addiction — enganche ; cuelgue ; friquismo.

addition — cuenta ; **faire payer l'~** : cobrar la cuenta ; ***saler l'~*** *: cargar la cuenta ;* ***soigner l'~*** *: clavar ;* ***une ~ salée*** *: una clavada.*

adduction — **l'~ d'eau** : la acometida/traída de agua.

adepte — **être ~ de** : comulgar con.

adéquation — **mettre deux choses en ~** : adecuar una cosa a otra.

adhérer — adherirse ♦ **~ à une option** : apuntarse a una opción ; ~ **à une option politique** : comulgar con una opción política.

ad hominem — **attaque ~** : ataque ad hominem/hóminem.

adieu — **faire ses ~x** : dar su adiós ♦ **~ les soucis !** : allá penas ♦ **tu peux dire ~ à ta tranquillité** : al traste con tu tranquilidad ♦ **~ veau, vache, cochon** : mi gozo en un pozo ♦ ***~, Berthe !*** *: hasta luego, Lucas.*

adjoint, adjointe *nm, nf* — **~ au maire** : teniente de alcalde.

adjoint, adjointe *adj* — **proviseur ~** : jefe/jefa de estudios.

adjudicataire — **entreprise ~** : empresa contratista.

adjudication — **faire l'objet d'une ~** : licitarse ♦ **~ truquée** : contrata amañada ; **le bidonnage des ~s publiques** : el amaño de concursos públicos ; **truquer les ~s** : amañar los concursos.

adjuger — **~ des travaux** : licitar obras ♦ **une fois, deux fois, trois fois, adjugé !** : a la una, a las (a la de) dos, a las (a la de) tres, ¡adjudicado! ♦ **s'adjuger** : anotarse ; sentenciar ; apuntarse ; **s'~ les mérites** : apuntarse los méritos ; **s'~ un succès** : apuntarse un éxito.

admettre — promocionar ; **être admis dans la classe supérieure** : promocionar de un curso a otro ♦ suponer ; **en admettant que** : en el supuesto de que ♦ **admettons (que)** : un poner ; un suponer ♦ ***admettons que je n'ai rien dit*** *: Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego.*

administrateur, administratrice — curador, curadora.

administratif, administrative — **les tracasseries ~ves** : los farragosos trámites ; los trámites engorrosos ♦ **juge du tribunal ~** : juez de lo contencioso.

administration — administración ; **des routes délaissées suite au laisser-aller de l'~** : carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la

administración ; **une ~ tracassière** : una administración engorrosa ♦ **un conseil d'~** : una junta administrativa.

administrer — ~ une correction : aplicar un correctivo ♦ **~ un sédatif/calmant** : sedar.

admirateur, admiratrice — admirador, admiradora ; **un ~ dévoué ; un fervent ~** : un rendido admirador ; **un groupe de plus en plus large d'~s** : un cada vez más amplio grupo de admiradores.

admiration — faire l'~ de : causar admiración entre.

admission — ~ mention passable : aprobado ♦ **l'~ dans la classe supérieure** : la promoción de un curso a otro ♦ **les ~s à l'hôpital** : los ingresos hospitalarios.

A.D.N. — le test ~ : la prueba de ADN ; **avoir quelque chose d'inscrit dans l'~** : tener algo grabado en el ADN ; llevarlo en el ADN.

adolescent, adolescente *nm, nf* — adolescente ; ***un ado*** *: un quinceañero.*

adonner — s'adonner ; [donner libre cours :] **s'~** : dar rienda suelta ♦ [se vouer :] **s'~ corps et âme au travail** : volcarse en el trabajo.

adopter — ~ un texte par consensus : consensuar un texto ♦ **~ un profil bas** : bajar el perfil ; ponerse/estar de perfil.

adorable — encantador ; **des gens ~s** : gente encantadora ; **une personne ~** : un encanto de persona ; **tu es ~** : eres un encanto.

adoration — l'~ du veau d'or : la adoración al becerro de oro.

adorer — le chanteur tant adoré des Français : el cantante al que tanto adoran los Franceses ♦ ***j'adore !*** *: me rechifla.*

adosser — s'adosser : arrimarse.

adouber — entregar los trastos.

adoucir — la musique adoucit les mœurs : la música amansa las fieras.

adrénaline — une poussée/montée d'~ : un subidón de adrelina.

adresse — [précision :] **le manque d'~** : la mala puntería ♦ [en vue de :] **à l'~ de** : con vistas a ♦ [indication de domicile :] **carnet d'~s** : libreta de direcciones ; **donne-moi ton ~ e-mail** : dame tu correo ; **disparu sans avoir laissé d'~** : en paradero desconocido ; **partir sans laisser d'~** : ir/marcharse a por tabaco.

adversaire — adversario ; **se défaire/débarrasser d'un ~** : deshacerse de un adversario ; **éviter/dribbler un ~** : irse de/superar a un contrincante ; **un ~ sans ressort** : un contrario de plastilina ; **ne pas se tromper d'~** : no errar el tiro ; **être ~ de** : ser contrario a.

adverse — la partie ~ : la parte contraria ; **passer dans le camp ~** : pasarse al bando contrario.

advenir — advienne que pourra : salga el sol por Antequera.

aérien, aérienne — attaque ~ne : ataque

aéreo ; **couloir ~** : pasillo aéreo ; **frappe ~ne** : bombardeo/ataque aéreo ; **ligne ~ne** : aerolínea ; **navette ~ne** : puente aéreo ; **pont** ~ : puente aéreo.

affaiblir — debilitar ♦ dejar tocado.

affaire — caso ; **une ~ exemplaire** : un caso paradigmático ; **~ close** : caso cerrado ; **classer/enterrer une** ~ : encarpetar un caso ; dar carpetazo a un caso ; **la justice se résoud à classer la poursuite pénale dans l'~ Spanair** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por el caso Spanair ; **étouffer une ~** : echar arena sobre un caso ; **la partie centrale de l'~ ; le cœur de l'~** : la parte troncal del caso ; **le volet politique de l'~** : la vertiente política del caso ; **l'~ prend une nouvelle tournure** : el caso da un nuevo giro ; **l'~ Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **déteint sur le parti et sur sa politique** : el caso Pujol tiñe al partido y su política ; **ici en attendant qu'une ~ éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, cela peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **un ministre éclaboussé par une ~ de corruption** : un ministro salpicado por un caso de corrupción ; **apprendre tous les matins dans la presse une nouvelle ~ de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **de sources proches de l'~** : según fuentes conocedoras del caso ; **porter l'~ devant le tribunal** : llevar el caso ante el tribunal ; **porter l'~ devant le ministère public** : llevar el caso a la fiscalía ; **révéler une ~** : destapar un caso ; **enquêter sur une** ~ : investigar un caso ; **de sources informées sur l'~** : según fuentes conocedoras del caso ; ***une sale ~*** *: un caso feo* ; **pour des raisons qui ne font rien à l'~** : por razones que no vienen/hacen al caso (contar aquí) ; **être mêlé à une ~ de corruption** : estar envuelto en un caso de corrupción ; **faire une déposition dans le cadre d'une ~** : declarar por un caso ; **rouvrir le dossier d'une ~** : reabrir un caso ; **démêler une ~ juridique** : desenmarañar un caso ; **une ~ épineuse** : un caso peliagudo ; **des ~s en attente** : casos en la carpeta ; **de scandaleuses ~s de corruption** : sonados casos de corrupción ; **l'~ est déjà entendue** : está visto para sentencia ; **l'~ doit être rejugée** : el juicio debe repetirse ; **impliquer dans une ~ judiciaire** : encartar en una causa ; ***être mouillé/trempé (jusqu'au cou) dans une ~*** *: estar pringado hasta el cuello (hasta las cejas)* ; **tribunaux traitant d'~s de toxicomanie** : cortes de drogas

♦ asunto ; ***ce n'est pas une mince ~*** *: no es un asunto menor* ; **intervenir dans cette** ~ ; **mettre son nez dans cette** ~ : tomar cartas

en el asunto ; **l'~ s'annonce mal** : mal asunto ; **enterrer l'~** : echar tierra al asunto ; **enfin il y aura prescription pour cette ~** : al fin el asunto prescribirá ; **l'~ est devenue hors de proportion** : el asunto se ha salido de madre ; **l'~ est réglée** ; **~ réglée** : asunto resuelto ; **gérer/traiter l'~ en interne** : gestionar el asunto internamente ; ***une sale ~*** *: un mal asunto* ; **accélérer une ~** : empujar un asunto ; **des ~s de son ressort** : asuntos de su ámbito ; **s'immiscer dans les ~s d'autrui** : inmiscuirse en asuntos ajenos

♦ cuestión ; **voici le hic de l'~** : aquí está el intríngulis de la cuestión ; **en l'~ de quelques minutes** : en cuestión de minutos ; **prendre l'~ à bras le corps** : echarle bemoles a la cuestión

♦ trama ; **~ de corruption** : trama de corrupción ; **une ~ difficile à démêler** : una trama difícil de desmadejar ; **envenimer une ~** : encrepar una cuestión ; **une ~ d'état** : una cuestión de estado

♦ tema ; **une ~ en suspens ; une ~ pendante** : un tema pendiente ; ***ce n'est pas une petite ~*** *: no es un tema menor ; no es pequeño ;* **incarcéré pour ~ de drogues** : detenido por tema de drogas

♦ negocio ; **créer une ~** : levantar un negocio ; **monter une ~ en grand** : montar un negocio por todo lo alto ; **chiffre d'~s** : volumen de negocios/facturación ; **faire un chiffre d'~s** : facturar ; **~ en or** : negocio redondo ; ***~ juteuse*** *: negocio suculento ;* ***des ~s juteuses*** *: pingües negocios ;* **comme des requins rôdant autour de l'~ facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ; **entreprendre des ~s** : acometer negocios ; **une ~ en plein essor** : un negocio en auge ; **des ~s embarrassantes** : negocios vidriosos ; **je ne veux pas me mêler de cette ~** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **banque d'~s** : banco de negocios

♦ cosa ; **c'est l'~ de tous** : es cosa de todos ; ***l'~ prend une sale tournure*** *: las cosas se ponen feas ;* ***ce n'est pas une mince ~*** *: tiene tela la cosa ; no es nada fácil ;* ***il ne veut pas qu'on fouine dans ses ~s*** *: no quiere que nadie husmee en sus cosas*

♦ [locutions :] ***occupe-toi de tes ~s*** *: tú, a lo tuyo ;* ***mettre son nez dans les ~s des autres*** *: meterse en camisa de once varas* ♦ [combattre :] **avoir ~ à** : lidiar ; **avoir ~ à quelqu'un** : tratar con alguien ; vérselas con uno ; **vous ne savez pas à qui vous avez ~** : usted no sabe con quién está hablando ; **il sait à qui il a ~** : sabe/conoce el terreno que pisa ; **on sait à qui on a ~** : sabemos con quiénes nos las gastamos ; **savoir à qui on a ~** : saber uno con quién se juega los cuartos ; saber con quién se gasta los cuartos ; **tu ne sais pas à qui tu as ~** : no sabes con quién te la juegas ♦ **une autre ~** : harina de otro costal ; **c'est une autre ~** : es otro cantar ♦ **faire bien l'~** : venir bien ;

n'avoir rien à voir à l'~ : no/sin venir a cuento ♦ **c'est ton ~** : tú sabrás ; **c'est pas ton ~** : no es lo tuyo ♦ **faire l'~** : hacer el apaño ; ***ça ferait bien mon ~*** *:* no me vendría mal ; **ce jour-là fait bien mon ~** : me conviene ese día ♦ **c'est ~ de modes** : esto va por modas ♦ **une bonne ~** : una ganga ♦ **tirer d'~** : sacar del aprieto ; sacar de un hueco ; **se tirer d'~** : salir del paso ; apañárselas ; sacarse la espina ; salir a flote ♦ **c'est son ~** : allá se las haya ♦ **où en est son ~ ?** : ¿qué hay de lo suyo ? ♦ ***lui faire son ~*** *: pasarla por las armas ;* ***faire son ~ à quelqu'un*** *: cepillarse a uno ;* ***faire son ~*** *: dar mulé* ♦ **c'est une ~ de goût** : va en gustos ♦ **passer prendre ses ~s** : recoger sus enseres ♦ **déposer ses ~s** : dejar los bártulos ♦ **une ~ de jupons** : un lío de faldas ♦ **les ~s intimes** : las intimidades ♦ **être à ses ~s** ; **s'occuper de ses ~s** : estar a lo suyo ♦ **en classe ~s** : en clase preferente.

affairer — s'affairer : trastear ♦ **être affairé** : estar ajetreado.

affaler — s'affaler : caer a plomo.

affectation — [travail :] **pour une ~ provisoire** : en comisión de servicio.

affecté, affectée — cursi ; **manières ~es** : cursilería ; **d'une voix ~e** : con voz engolada.

affecter — ~ des moyens : destinar recursos.

affection — prendre quelqu'un en ~ : cogerle cariño a uno ; **être en manque d'~** : *no comerse un colín* ; **sans ~ pour sa famille** : descastado ; **être en retard d'~** : *no comerse una rosca.*

affectueusement — con afecto.

affichage — tableau d'~ : marcador ♦ ***de pur ~ (personnel)*** *: para la galería ; de cara a la galería ; con vistas a la galería ; exhibicionismo.*

affiche — cartel ; **le collage d'~s** : la pega/pegada de carteles ; **une tête d'~** : un cabeza de cartel ; **à l'~** : en cartel ; en cartelera.

afficher — pregonar ; hacer gala de ; ostentar ; hacer ostentación de ; exhibir ; **~ sa bonne entente** : exhibir su buena sintonía ; **~ une posture** : posturear ; **le front souverainiste affiche sa division** : el frente soberanista exhibe su división ; **~ sa richesse** : hacer alarde de riqueza ; **~ des kilos en plus** : lucir unos kilos de más ♦ visualizar ; publicitar ; colgar ; **~ sur le net** : colgar en internet ♦ **s'afficher** : **s'~ sur l'écran** : visualizarse ; **une occasion de s'~** : una oportunidad de lucirse.

affilée *nf* — **d'~** : de un tirón ; **plusieurs heures d'~** : varias horas seguidas.

affiliation — l'~ à la sécurité sociale : el alta en la Seguridad Social.

affinage — l'~ de/du jambon : el curado de jamón.

affiner — un fromage affiné : un queso curado.

affinité — recherche amis et plus si ~s :

busco amistades y lo que surja.

affirmatif — ~ ! *: ¡ele! ;* ***~, chef !*** *: ¡afirmativo, jefe!*

affirmation — aseveración ; **des ~s qui font polémique** : afirmaciones polémicas.

affirmer — afirmar ; **~ sans rougir** : afirmar sin sonrojo ; **~ catégoriquement** : afirmar con rotundidad ; **de sources proches on affirme** : fuentes cercanas afirman ♦ **s'affirmer** : crecerse ; hacerse valer.

affleurer — aflorar.

affligé, affligée — atribulado, atribulada ; **parent ~** : familiar desolado.

affligeant, affligeante — desconsolador, desconsoladora ; **le tableau est ~** : el panorama es desolador.

affluence — une ~ massive : una afluencia abultada ; **une heure de grande ~** : una hora concurrida.

affolant, affolante — c'est ~ : es desquiciante ; *es brutal.*

affolé, affolée — n'en croyant pas mes yeux je suis sorti de là ~ : sin dar crédito salí de ahí despavorido.

affolement — pas d'~ ! : no te apures.

affoler — s'affoler : alborotarse ; aturullarse ; **ne pas s'~** : *quedarse tan pancho/ancho ;* **il n'y a pas de quoi s'~** : tampoco hay que asustarse.

affranchi, affranchie — manumitido, manumitida ; ***être ~*** *: estar puesto.*

affréter — ~ des cars : fletar autobuses.

affreusement — fatal ; **chanter ~ mal** : cantar fatal ; **se sentir ~ mal** : sentirse fatal.

affreux, affreuse *adj* **— mot ~** : palabreja ; **cube ~** : mamotreto.

africain, africaine *adj* **— d'origine ~e** : afrodescendiente.

affrontement — les ~s : los altercados ; **dégénérer en ~s** : derivar en enfrentamientos ; **un ~ stérile** : un enfrentamiento baldío.

affronter — arrostrar ; **~ les conséquences** : apechugar con las consecuencias ♦ **~ le lundi** : encarar el lunes ♦ **~ quelqu'un** : plantar cara a uno ; encararse con uno ; verse con uno ; vérselas con uno ; **personne n'ose l'~** : nadie se atreve con él ♦ **~ quelque chose avec courage** : *echarle riñones a algo.*

affût — à l'~ de nouvelles proies : al acecho de nuevas presas.

Afrique — l'~ subsaharienne : el África subsahariana.

afro — coiffure ~ *: pelo a lo afro.*

agaçant, agaçante — estomagante.

agacer — [hérisser :] dar dentera ♦ [déranger :] desazonar ♦ [enquiquiner :] ponerse pesado.

âge — año ; ***à mon ~ !*** *: ¡a mis años!* ; **à l'~ de 15 ans** : con 15 años ; **quel ~ lui donnes-tu ?** : ¿cúantos años le echas?

♦ edad ; **l'~ moyen, la moyenne d'~** : la edad media ; la edad promedio ; **le Moyen-**

~ : la Edad Media ; **paraître son ~** : aparentar su edad ; **le grand ~** ; **l'~ avancé** : la provecta edad ; **d'un ~ avancé** : de edad provecta ; **à mon ~** : con mi edad ; **ce n'est plus de mon ~** : se me ha pasado la edad ; ya no tengo edad para esos trotes ; **enfants en bas ~** : niños de corta edad ; **en ~ de procréer** : en edad fértil ; en edad fecunda ; **être à un ~ ingrat** : estar en una edad fastidiada ; tener el pavo ; **l'~ ingrat** : la edad del pavo ; **une tranche d'~** : un segmento de edad ; una franja de edad ; **des tranches d'~** : tramos de edad ; **avancement de l'~ de la retraite** : anticipación de la edad de jubilación ; **l'~ n'a pas de prise sur lui** : la edad le resbala ; ~ **précoce** : edad temprana ♦ [locutions :] **d'un autre ~** : rancio ♦ **ayant passé l'~** : crecidito ; **qui fait plus vieux que son ~** : avejentado ♦ **le retour d'~** : el climaterio ; **qui a le retour d'~** : pasado de calores ♦ **résidence troisième-~** : residencia de ancianos ♦ **pyramide des ~s :** pirámide de población.

âgé, âgée — añoso, añosa ; **personne ~e** : persona de edad.

agence — **~ de notation** : agencia de calificación/valoración.

agenda — **l'~ politique** : la agenda política ; **~ chargé** : agenda apretada ; **un ~ au ralenti** : una agenda bajo mínimos ; **faire cadrer les ~s** : cuadrar las agendas.

agent — **un ~ (de police)** : *un tira ; un rati* [Chili] ♦ **un simple ~** : un agente raso ♦ **un ~ électoral** : muñidor de votos ♦ **un ~ de liaison** : un enlace ♦ ~ **secret** : chacal.

aggravant, aggravante — **une circonstance ~e** : un agravante.

aggravation — enconamiento.

aggraver — **~ les choses** : ponerlo peor ; **tu aggraves ton cas** : peor te lo pones ♦ **s'aggraver** : agudizarse ; ir a más ; ir a peor ; **quelque chose s'aggrave** : la sombra (de algo) se alarga.

agir — actuar ; **~ en conséquence** : actuar en consecuencia ; **~ de manière sensée** ; **réfléchir avant d'~** : actuar con cabeza ; **il est indispensable d'~ dès maintenant** : es imprescindible actuar ya ; **~ de manière tout aussi irresponsable** : actuar igual de irresponsablemente ; **~ au grand jour** : actuar a la luz del día

♦ obrar ; **mal ~** : obrar mal ; **~ avec souplesse** : obrar con cintura ; **que l'on agisse en conséquence** : óbrese en consecuencia

♦ ir ; **~ à sa guise** : ir a su aire ; **~ en franc tireur ; ~ pour son compte** : ir por libre ; **~ après coup** : ir a remolque de los acontecimientos ; ***y s'agirait pas que*** *: no vaya a ser que* ; ~ **sans ménagements** : no andar con contemplaciones ; ~ **par intérêt** : moverse por interés

♦ es cosa ; **il ne s'agit pas de** : no es cosa de ; **il ne s'agirait pas que** : no sea cosa de

que ; ***y s'agirait pas de*** *: no está la cosa para* ♦ [locutions :] **il s'agit purement et simplement d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ **~ à l'aveuglette** : *dar palos de ciego* ♦ **s'il ne s'agissait que d'argent** : si por dinero fuera ♦ **quand il s'agit de** : a la hora de ♦ **ne pas hésiter quand il s'agit de choisir** : no tener dudas a la hora de elegir ♦ **savoir de quoi il s'agit** : entender de qué va el asunto ♦ ***il s'agit de ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot*** *: aquí el que no corre vuela.*

agitateur, agitatrice — [politique :] alborotador, alborotadora.

agité, agitée *adj* — ajetreado, ajetreada ; atribulado ; **assez ~** : movidito ; **les eaux ~es** : las procelosas aguas ♦ **en période ~e** : en tiempos revueltos ♦ **être ~** : estar como unas maracas ♦ ***être ~ du bocal/carafon*** *: estar mal de la azotea.*

agiter — ~ un chiffon rouge devant : agitar un capote rojo ante ; **~ un épouvantail** : agitar un espantajo ♦ **s'agiter :** bracear**.**

agneau — ~ de lait : cordero lechal ; **de doux petits ~x** : tiernos corderitos ; **doux comme des ~x** : mansos como corderos ; **devenu doux comme un petit ~** : trocado en corderillo ; **dociles comme des ~x** : dóciles borreguitos.

agonie — à l'~ : agónico ; en trance de muerte.

agonisant, agonisante — agónico, agónica.

agoraphobie — multitudofobia.

agrandir — dar de sí.

agrandissement — ampliación.

agréable *adj* **— en ~ compagnie** : bien acompañado ; **profiter d'une vie ~** : disfrutar de una vida placentera.

agréable *nm* **— joindre l'utile à l'~** : instruir deleitando.

agrégat — carrière d'~s : cantera de áridos.

agrément — beneplácito ♦ **voyage d'~** : viaje de placer ; viaje de relax.

agrémenter — [accomoder :] aderezar ♦ [animer :] alegrar ; amenizar.

agresseur — agresor ; **camp ~** : bando agresor.

agressif, agressive — [virulent :] beligerante ♦ [catégorique :] contundente ♦ [criard :] estridente.

agressivité — [virulence :] beligerancia ♦ [extravagance :] estridencia.

agricole — terre/terrain ~ : suelo rústico ♦ **produits ~s** : productos agropecuarios ♦ **occuper/faire l'occupation d'une exploitation ~** : invadir una finca ♦ **journée de travail d'un ouvrier ~** : peonada ♦ **les intrants ~s** : los insumos agrícolas ; **les grands bénéficiaires de la PAC seront les grandes exploitations ~s du pays** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones

agrícolas de este país.

agriculture — **~ paysanne** : agricultura campesina ; **~ raisonnée** : agricultura sostenible.

agroalimentaire — l'industrie ~ : la agroindustria.

agrocarburant — agrocombustible.

aguerri, aguerrie — [cheveronné :] curtido, curtida ♦ [endurci :] **être ~** : estar curado ♦ [malmené :] **être ~** : estar baqueteado ; ~ **en la matière** : avezado en estas lides ; **des personnes ~es dans plusieurs conflits** : personas fogueadas en diferentes conflictos.

aguerrir — curtir.

aguicher — *comer la oreja.*

ah ! — **~ que c'est drôle !** : ¡ay qué risa!

ahurissant, ahurissante — infartante.

aide — ayuda ; **~s limitées** : ayudas escasas ; **venir en ~ à** : salir en ayuda de ; **l'~ de l'état** : la ayuda estatal ; **traiter les ~s** : tramitar las ayudas ; ~ **à domicile** : ayuda domiciliaria ; asistencia domiciliaria ; **avec l'~ de la barre transversale** : auxiliado por el larguero ; **avec l'~ de** : al calor de ; **l'~ juridique** : el turno de oficio.

aide-ménagère — asistenta.

aider — son physique l'aide pas *: el físico no le acompaña.*

aide-soignant, aide-soignante — auxiliar de enfermería.

aigri, aigrie — amargado, amargada ; avinagrado ; **visage** ~ : cara avinagrada ; **pour trouver plus ~e que moi il faut se lever de bonne heure** : a amargada no me gana nadie ; **les ~s** : los resentidos.

aiguille — chercher une ~ dans une meule de foin : buscar una aguja en un pajar ; **un talon ~** : un tacón de aguja ; **de fil en ~** : tirando del hilo ; **dans le sens des ~s d'une montre** : en el sentido de las agujas/manecillas del reloj.

aile — ala ; **qui a pris du plomb dans l'~** : tocado/herido del ala ; **avoir du plomb dans l'~** : tener/llevar plomo en las alas ; **voler de ses propres ~s** : volar por libre ♦ **l'~ dure** : el ala dura ; **l'~ la plus à gauche du parti** : el ala más izquierdista del partido ♦ **battre de l'~** : coletear ♦ ***en avoir un coup dans l'~*** *: estar pasado de copas* ♦ [football :] **~ de pigeon** : espuela ♦ [ligne de touche :] banda ; **ouvrir sur l'~** : abrir a banda ; **déborder sur l'~** : desbordar por banda ; **percer par l'~** ; **faire une percée par l'~** : profundizar por la banda.

aileron — alerón.

ailier — [football :] carrilero ; lateral ♦ extremo.

ailleurs — en otra parte ; [détourner les yeux :] **regarder** ~ : mirar para otro lado ♦ ***aller se faire voir ~*** *: irse con la música a otra parte ;* ***va te faire voir ~ !*** *: que te den tila/ morcilla ;* ***qu'ils aillent se faire voir ~*** *: que les zurzan ;* ***moi, je sauve d'abord ma peau et les autres, qu'ils aillent se faire voir ~*** *:*

yo me salvo primero y los demás que arreen.

aimable — considerado.

aimer — comment l'aimerait-il ? : ¿cómo le va a gustar? ; **ce que j'aurais aimé** : ya me gustaría a mí ; ***j'aime pas plus que ça*** *: me gusta regular* ; **j'aimerais bien qu'on me dise** : ya me dirás tú ; **« Certains l'aiment chaud »** : "Con Faldas y a lo Loco" ; **beaucoup de je t'aime** : muchos tequieros.

aîné, aînée — ses ~s : sus antecesores.

ainsi — il en est ~ depuis que le monde est monde : eso pasa desde que el mundo es mundo ; ***~ donc, comme victimes, ils se posent un peu, là !*** *: de modo que para víctimas, ellos ;* ***s'il en est ~, on est dans de beaux draps*** *: si es así, estamos/vamos apañados/apañaos* ; **et ~ de suite** : y así sucesivamente ; y así de forma sucesiva ; et cetera et cetera ; **~ vont les choses** : así nos va ; **pour la nommer ~ :** por así nombrarla ; **pour ~ dire** : por decirlo así ; **il en va ~ pour tout** : así va todo ; **les choses vues ~** : vistas así las cosas.

air — aire ; **une bouffée d'~ frais** : un chorro de aire fresco ; **une bouffée d'~ pur** : una bocanada de aire puro ; **changer d'~** : cambiar/mudar de aires ; **la vie au grand ~ ; la vie en plein ~** : la vida al aire libre ; **coups de feu en l'~** : disparos al aire ; **tirer en l'~** : disparar al aire ; **jouer les filles de l'~** : echar una cana al aire ; **en l'~** : a voleo ♦ **goutte d'~ froid** : gota fría ♦ [locutions :] **changer d'~ ; faire un changement d'~** : darse un oreo ♦ ***y faut pas manquer d'~ !*** *: hay que tener papo ;* ***ne pas manquer d'~*** *: tener un morro que se lo pisa ;* ***sans manquer d'~*** *: sin cortarse un pelo ;* ***un arnaqueur qui ne manque pas d'~*** *: un chorizo de armas tomar* ♦ ***Madame du Grand ~*** *: la señorita del pan pringao* ; **se donner des ~s de** : dárselas de ; **avec de grands ~s de** : con ínfulas de ♦ **cela a l'~ facile** : suena fácil ; **cela a l'~ exagéré** : suena fuerte ; **cela a un ~ provincial** : suena a provincianismo ♦ ***ça a pas l'~ mal*** : no suena mal ; ***t'as l'~ en rogne*** *: suenas cabreado* ; ***je ne voudrais pas avoir l'~ tarte/pédant*** *: no quiero sonar cursi/pedante ;* **tu m'as l'~ en pleine forme !** : ¡qué bien te veo! ♦ ***le cul en l'~*** *: el culo en pompa ;* ***les fesses à l'~*** *: a culo pajarero* ; **les tripes à l'~** : con las tripas fuera ; **tu aurais l'~ de quoi ?** : ¿cómo quedarías? ♦ ***avoir l'~ bête/fin*** *: quedársele a uno cara de tonto* ; **l'~ chagrin** : con cara de penita ; ***avec l'~ de se foutre de votre gueule*** *: con cara de pitorreo ;* ***l'~ pas très malin*** *: con cara de pocas luces* ; **prendre un ~ dégoûté/imperturbable** : poner una cara de asco/póquer ; **d'un ~ narquois** : con retintín ; **d'un ~ goguenard** : con sorna ; **d'un ~ désinvolte** : con aire desenvuelto ♦ **avoir l'~ de** : tener visos de ; **l'~ contrit** : con gesto compungido ; **il n'a plus l'~ très**

jeune : se le ve ya talludito ♦ ***l'~ de rien ; sans avoir l'~ d'y toucher*** *: a lo tonto a lo tonto ; a lo tonto modorro ; a la chita callando* ; entre bromas ; entre bromas y veras ♦ ***ça en a tout l'~*** *: tiene toda la pinta ;* ***c'est pas la mafia mais ça en a tout l'~*** *: no es mafia pero se parece un huevo* ; **avoir tout l'~ de** : tener todas las trazas de ♦ **il y a du changement dans l'~** : se ventean cambios ♦ **il y a de l'orage dans l'~** : se aproxima tormenta ♦ ***tu me pompes l'~ !*** *: me la soplas* ♦ ***de l'~ ! du balai !*** *: a tomar viento ; ¡aire!* ♦ ***foutre en l'~*** *: cargarse ; jorobar ; cepillarse ; joderla ;* ***tout foutre en l'~*** *: joderlo todo ;* ***foutez-moi ça en l'~ !*** *: ¡a la hoguera con él! ;* ***tout fiche(r) en l'~*** *: enviarlo todo al traste* ♦ ***s'envoyer en l'~*** *: chuscar ; echar un polvo ;* ***partie de jambes en l'~*** *: polvete/polvo ;* ***scène de jambes en l'~*** *: escena de folleteo* ♦ **se retrouver les quatre fers en l'~** : pegarse una costalada ; ***se foutre en l'~*** *: pegarse una hostia* ♦ **lancer des menaces en l'~** : amagar y no dar ; **(avec) des paroles en l'~** : de boquilla ♦ **tête en l'~** : turulato ; despistado.

aisance — communiquer avec ~ : comunicarse fluidamente ; **avoir de l'~** : tener tablas ; **~ économique** : desahogo económico.

aise — à son ~ : tan a gusto ; **qui en prend à son ~** : cómodo ; comodón ; **en prendre à son ~** : hacerse cómodo ♦ ***à l'~, Blaise !*** *: ¡tranquilo, tocayo! ; quedarse tan pancho/ancho* ♦ **entrez et mettez-vous à l'~** : pasen y acomódense ♦ **mal à l'~** : incómodo en su piel ; **qui met mal à l'~** : incómodo ; **mettre mal à l'~** : incomodar ; poner mal cuerpo ; provocar malestar ♦ **se sentir mal à l'~** : sentir incomodidad ; sentirse violento ; sentirse fatal ♦ **à ses ~s** : apoltronado ♦ **vivre à l'~** : tener un buen pasar.

aisé, aisée — [riche :] pudiente ; **une personne ~e** : una persona de buen pasar ♦ [facile :] **une victoire ~e** : una victoria holgada ; **il n'est pas ~ de savoir qui était derrière** : es difícil saber quién movió los hilos.

ajonc — aulaga ; aliaga.

ajourné *nm* — **l'~** : el emplazado.

ajournement — postergación.

ajourner — postergar.

ajouter — apostillar ; sumar ; **ajoutez à cela** : sume a esto ; **si on ajoute à cela** : si a eso le sumamos ; si a ello agregamos ♦ **à haute valeur ajoutée** : de alto valor añadido ; **taxe à la valeur ajoutée (T.V.A.)** : impuesto al valor añadido (IVA).

ajuster — [insérer/installer :] dar encaje a ♦ [viser :] tomar los puntos ; templar ; **~ son tir** : afinar el tiro ; **tir bien ajusté** : tiro certero.

alambiqué — lioso.

alaouite — alauí/alauita.

alarmant, alarmante — intranquilizador,

intranquilizadora ♦ **être ~** : producir alarma ; **atteindre un niveau ~** : alcanzar cotas alarmantes.

alarme — cri d'~ : llamado de alerta ; **cris d'~** : voces de alarma ; **donner l'~ ; lancer/pousser le cri d'~ ; tirer la sonnette d'~** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ; hacer un llamado de alerta ; **sonnette d'~** : llamada de alerta ; **signal d'~** : aldabonazo.

alarmer — il y a de quoi s'~ : hay razones para la alarma.

alarmiste — des diagnostiques ~s : diagnósticos tremendistas.

alcool — la consommation d'~ chez les mineurs : el consumo de alcohol en menores ; **ingestion d'~** : trasiego alcohólico ; **imbibé d'~** : empapado en alcohol ; **sous l'emprise de l'~** : bajo los efectos del alcohol ; ***se shooter à l'~*** *: meterse un chute de alcohol.*

alcootest — alcoholímetro ; prueba de alcoolemia ; prueba de embriaguez ; [*le ballon* :] *el soplillo* ; **souffler dans l'~** : soplar (en) el alcoholímetro.

alentour — rôder aux ~s : merodear la zona ♦ **confondre autour avec ~** : confundir la velocidad con el tocino.

alerte *nf* **— ~ à la bombe** : alarma/amenaza/aviso de bomba ; **fausse ~ à la bombe** : falso aviso de bomba ♦ **lanceur d'~** : lanzador de alerta ; activador de alertas ; **les lanceurs d'~** : los que alertan de peligros ♦ **état d'~** : estado de alarma ; **au niveau d'~ maximum** : en estado de máxima alerta ; **des mesures en vigueur pendant la durée de l'~** : medidas en vigor mientras dure la emergencia ; **activer/déclencher l'~ rouge** : activar la alerta roja ; **le niveau d'~ 2** : el nivel 2 de alerta.

alerter — ~ sur : alertar de/sobre.

Alfred — Alfredo ; ***t'as le bonjour d'~ !*** *: ¡que trabaje Rita! ; ¡que lo haga Rita! ; ¡ya puedes echarle un galgo! ; ¡hasta luego, Caragüevo!*

alias — alias.

alibi — coartada.

alignement — ~ des droits : equiparación de derechos.

aligner — s'aligner sur : alinearse con ♦ *[dégommer :] cargarse ; meter/dar cera ; ajusticiar* ♦ *[gauler :]* ***se faire ~*** *: meterle un puro a uno.*

aliment — alimento ; **~ auquel ils n'ont pas touché** : alimento al que no hincaron el diente ; **des ~s à la coupe** : alimentos de corte ; **les ~s composés** : el pienso.

alimentaire — l'apport ~ : la ingesta alimentaria ; **la chaîne** ~ : la cadena alimenticia/trófica ; **la banque ~** : el banco de alimentos ; **denrées ~s** : cosas de comer ; **pension ~** : pensión de/por alimentos ; **certaines conditions de déductions fiscales pour pension ~ chez les personnes séparées** : algunos supuestos de

desgravación por pago de alimentos en las personas separadas.

alimenter — ~ en retour : retroalimentar ; **~ les spéculations/soupçons** : dar pábulo a las especulaciones/sospechas ; **~ *les potins*** *: ser la comidilla.*

alinéa — apartado.

allaitement — lactancia ; **congé pour ~** : baja de lactancia.

allant — empuje ; **manquer d'~** : estar sin pulso ; **retrouver de l'~** : recobrar/recuperar el pulso.

alléché, alléchée — ~ par un produit : al reclamo de un producto.

allée — des ~s et venues : un trasiego ; **fréquenter les ~s du pouvoir** : pisar moqueta.

allégé, allégée — *descafeinado* ; **élèves réorientés vers des classes à contenus ~s** : alumnos derivados a cursos con contenidos más bajos.

allégeance — faire acte d'~ : rendir pleitesía.

allégement — suavización ; **un ~ budgétaire** : un alivio presupuestario.

alléger — suavizar.

allégrement — con alegría.

alléguer — aducir.

aller *nm* **— d'~ et retour** : de ida y vuelta ♦ [gifle :] ***donner un ~ et retour*** *: cruzar la cara.*

aller *v* **—** [se déplacer :] **~ vite** : correr ; **~ bon train** : llevar buen paso ; **~ *plein pot*** *:* ir como un tiro ; salir volando ; **~ de l'avant** : tirar para adelante ; *tirar palante* ; ir de frente ; ir a por todas ; tirar millas ; **~ plus avant** : adentrarse ; **~ dans le même sens** : seguir/llevar la corriente ; apuntar en la misma dirección/senda ; **les enquêtes vont dans ce sens** : las encuestas apuntan en este sentido ; **~ dans le sens de** : estar en línea con ; **~ à contre-courant** : contracorriente : ir (a) contracorriente ; **~ *en vadrouille*** *: dar un voltio* ; **~ clopin-clopant ; ~ cahin-caha** : dar tumbos ; ir renqueando ; **~ (chacun) de son côté ; ~ chacun pour soi** : ir por su cuenta ; ir por libre ; **~ se balader ; ~ faire un tour** : darse un garbeo

♦ [se rendre à :] **~ chez le garagiste** : pasar por el taller ; ***ce serait un coup à ~ en prison*** *: sería de cárcel* ; **~ dans la bonne direction** : apuntar en la buena dirección ; **~ jusqu'à dire** : llegar a decir ; **sans ~ jusqu'à dire** : no digamos ya ; ***tu peux écoper d'une amende pouvant ~ jusqu'à 30 000 balles*** *: te pueden caer hasta 30 000 del ala* ; **ne pas ~ plus loin** : quedarse en el intento ; **sans ~ plus loin** : sin ir más lejos ; sin ir a más ; **sans ~ si loin** : sin llegar tan lejos ; **~ aussi loin qu'on peut** : ir todo lo lejos que se puede ir ; **~ trop loin** : llegar/pasar a mayores ; **~ au-delà** : trascender los límites ; **~ *à la soupe*** *: gorronear ; comer del pesebre ; chupar (del bote) ;* **~ *au charbon*** *: no caérsele a uno los anillos ;*

batirse el cobre ; **~ *au taf*** *: ir al curre ;* **~ au plus facile** : tirar por lo fácil ; **~ au plus pressé** : tirarse a/por lo fácil ; **~ sur ses dix ans** : tener nueve años para diez ; **~ droit au but** : dejarse de circunloquios ; **~ droit au cœur** : llegar muy adentro ; **le prix est allé à** : el premio recayó en

♦ [mener, s'étendre :] ***~ dans le décor*** *: ir a esparragar ;* ***~ dans les décors*** *: pegársela* ; **~ droit dans le mur** ; darse de frente contra un muro ; ir/andar de cráneo ; **~ tout droit à la catastrophe** : ir de cabeza al desastre

♦ [état de santé :] **bien ~** : ir bien ; **~ très bien** : estar como dios ; **~ comme un lundi** : estar de lunes

♦ [situation :] **~ de mal en pire** : salir de Málaga para entrar en malagón ; **~ à vau-l'eau** : irse al garete ; hacer aguas ; *irse al carajo ;* **comme il ne pouvait en ~ autrement** : como no podía ser de otro modo ; ***~ comme sur des roulettes*** *: rular ; ir sobre ruedas ;* ***~ son petit train*** *: trampear*

♦ [convenir :] **~ avec** : combinar con ; **~ de pair** : ir/caminar de la mano ; **~ comme un gant ;** ***~ pile-poil*** *:* quedar clavado ; encajar como un guante ; ir/venir como anillo al dedo ; **~ de soi** : caer por su peso

♦ [selle :] **~ aux toilettes** : ir al lavabo ; ***~ au petit coin*** *: irse al jardín*

♦ [exclamations :] **allons donc !** : ¡qué caramba! ; ¡quita, quita! ; ¡qué va! ; ¡anda ya! ; ¡quiá! ; **allons, un petit sourire !** : ¡a ver esa sonrisita!

♦ [~ + y :] ***allons-y, Alonzo bistrot !*** *: ánimo y a las gachas ;* ***allons-y, Charly !*** *: me piro vampiro ;* ***y ~*** *: echarle jeta ; sacar los pies de las alforjas ;* ***y ~ tous comme un seul homme*** *: ir todos a una ;* ***ne pas y ~ de main morte*** *: írsele a uno la mano ; cargar la mano ; no ser manco ; no andar con contemplaciones ; tomar/ir por la tremenda ;* ***y ~ franco ; y ~ de bon cœur ; ne pas y ~ avec le dos de la cuillère*** *: entrar al trapo ; quedarse corto ; no pararse en barras ; no andarse con paños calientes ; no andarse con chiquitas ; no andar con contemplaciones ; no andarse con melindres ; despacharse ; ser de los de aquí te pillo ; entrarle con ganas ; venir con ganas ;* ***y ~ carrément*** *;* ***y ~ bille en tête*** *: no cortarse un pelo ; cortar por lo sano ; ir directamente al grano ; tirar/echar por la calle de en medio ;* ***ne pas y ~ par quatre chemins*** *: no andarse con medias tintas ; no andarse con fruslerías ; no andarse con aspavientos ; no andarse por las ramas ; no andarse con rodeos ;* ***y ~ au bluff*** *: lanzar/echar un órdago de farol ; envidar/ir/jugar de farol ; tirarse/marcarse faroles ;* ***y ~ au bulldozer*** *: meter un bulldozer ; echar mano de la sal gorda ;* ***y ~ fort*** *: ir duro ;* ***y ~ de plus belle*** *: dale que te pego ;* ***y ~ à fond les gamelles*** *: meter caña ;* ***y ~ au couteau*** *: ir a cuchillo ;* ***y ~ à la hache*** *: emprenderla a hachazos ; pegar hachazos ;* ***y ~ de sa vie*** *: irle a uno la vida en ;* ***y ~ mollo*** *: ir flojito ;* ***y ~ au pif*** *: ir a bulto ;*

y ~ en douceur *: andarse con tiento* ***; y ~ tout doux*** *: ir suave ;* ***y ~ sur des œufs*** *: andar/ir con pies de plomo ;* ***quand faut y ~, faut y ~*** *: cuando toca, toca ; a la fuerza ahorcan ;* ***y ~ à mort*** *: salir a matar*

♦ [verbe auxilliaire :] **~ piocher dans** : tirar de ; **~ le crier sur (tous) les toits** : ir pregonando por ahí ; **~ faire fortune en Amérique** : hacer las Américas ; **ne pas ~ chercher plus loin** : no meterse en honduras ; **pas la peine d'~ chercher plus/si loin** : no hay que buscarle más vueltas ; ***~ draguer ; ~ fouiner*** *: ir a pillar ;* ***~ acheter/chercher des cigarettes*** *: ir/marcharse a por tabaco ;* ***~ se rhabiller*** *: dar un petardazo ; pegar el petardazo ;* ***~ se faire voir ailleurs ; ~ se faire cuire un œuf*** *: irse con la música a otra parte ; mandar a esparragar ;* ***~ se faire foutre*** *: darle a uno por el saco ; ir a tomar por saco ;* ***qu'ils aillent se faire foutre !*** *: que se jodan ; la madre que los parió/echó ; que les den por saco a todos ;* ***moi, je sauve d'abord ma peau et les autres, qu'ils aillent se faire voir ailleurs !*** *: yo me salvo primero y los demás que arreen ; que les den por saco a todos ;* **~ chercher quelque chose avec les dents** : sacar algo de debajo de las piedras ; poner los huevos para ; **allez commettre vos vols dans les bois, mais pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena! ; **n'allez pas croire !** : no crean ; **vous n'allez pas me dire que** : no me negarán que ; ***vous allez y avoir droit !*** *: al que no quiere caldo, taza y media ; si no quieres caldo, toma tres tazas ;* ***vous allez déguster*** *: ¿quieres café? y ahí van dos tazas ;* ***vous allez être servi !*** *: ¡va usted servido! ;* **mais qu'est-ce-que je suis allé faire dans cette galère ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo?

♦ [locutions :] ***faire ~*** *: ir tirando ;* ***on fait ~*** *: tirandillo* ; **~ de surprise en surprise** : no ganar para sorpresas ; **se laisser ~** : descocarse ; **qui se laisse ~** : dejado ; **se laisser ~ à des écarts de langage** : deslenguarse ; **se laisser ~ au pessimisme** : dejarse llevar por el pesimismo ; ***~ au tapis*** *: besar la lona ;* **~ au diable** : *irse al cuerno ;* **qu'il aille au diable !** : ¡que un rayo le parta

♦ [prix, récompense :] **~ à** : recaer en.

allergie — provoquer une ~ : producir alergia.

allergique — être ~ à : tener alergia a ; **provoquer une réaction ~** : producir alergia.

alliance — forger des ~s : fraguar alianzas ; **l'~ du trône et de l'autel** : la alianza entre el trono y el altar ; **~ contre nature** : contubernio.

allô ! — ¡oiga! ; ¡diga¡ ; ¡aló! [Amérique latine].

allocation — prestación ; subsidio ; **l'~ chômage** : la prestación por desempleo ; el subsidio de paro ; **~ loyer pour les jeunes** : renta básica de emancipación (RBE).

allocution — parlamento.

allongé, allongée — avoir une mine ~e : poner cara larga.

allonger *— **~ le fric** : palmar dinero.*

***allumé, allumée — un parano ~** : un magufo ; **être ~** : estar mal de la azotea.*

allumer — dar la luz ; **~ la mèche** : prender la mecha ♦ [*dégommer* :] *meter/ dar cera* ♦ ***t'es allumé du ciboulot** : se te va la perola.*

allumeur, allumeuse — *calientapollas ; calientabraguetas ; chiflona* [Mexique].

allure — avec de l'~ : con empaque ; **avoir belle ~** : tener buena pinta ; **de belle ~** : gallardo ; de buen ver ; **femme à ~s de mec** : machorra ♦ **forcer l'~** : apretar.

allusion — faisant ~ : en velada referencia a ♦ **saisir l'~** : captar la indirecta ♦ **si tu fais ~ à** : si te refieres a.

alors — [à cette époque :] **le ministre d'~** : el entonces ministro

♦ [en conséquence :] **et ~, quel est le problème ?** : ¿pasa algo? ; **bon, et ~ ?** : ¿y bien? ; **il pleut, et ~ ?** : llueve, ¿y qué? ; **~, tu vois d'ici !** : así que imagínate ; **mais ~** : lo que se dice ; **et moi, ~ ?** : ¿qué hay de lo mío?

♦ [simultanéité :] **tout ça ~ que Franco était mort et enterré** : eso, con Franco en el hoyo

♦ [locutions :] ***ça ~ !** : ¡qué caramba! ; **flûte ~ !** : ¡mecachis! ; **zut ~ ! ; mince ~ !** : ¡jolín! ; ¡mecachis! ; **merde ~ !** : ¡qué puñetas! ; ¡qué coño(s)! ; ¡maldita sea! ; ¡dita sea! ; ¡copón! ; ¡a la chingada!* [Mexique] *; **oh là, là ! et toi ~ !** : ¡anda que tú!*

alouette — miroir aux ~s : espejuelo ; señuelo ; **présenter un miroir aux ~s** : presentar una añagaza.

alourdir — recargar ; **~ le score** : sentenciar en el marcador.

alpaguer — ~ quelqu'un : echar el guante a alguien.

alpha — mâle ~ : macho alfa.

alpinisme — montañismo.

altérer — agriar.

altérité — alteridad.

altermondialisation — alterglobalización.

altermondialiste — alterglobalizador.

alternance — dual ; **formation en ~** : formación dual ; **liste d'élection avec l'~ homme-femme** : lista cremallera.

alternatif, alternative *adj* — disyuntivo, disyuntiva.

alternative *nf* — alternativa ; **une ~ crédible** : una alternativa solvente.

alterner — alternar.

altitude — à basse ~ : a baja cota.

aluminium — papier ~ ; *papier alu* : papel de plata.

amabilité — gentileza ; **auriez-vous l'~ de ?** : ¿sería tan amable de? ; **voulez-vous avoir l'~ ?** : ¿si es tan amable? ; **et autres ~s du même genre** : y otras/demás lindezas por el estilo ; ***et autres ~s du même***

***tonneau** : y gentilezas del mismo calibre.*

amadou — yesca ; **cœur d'~** [qui s'enflamme vite] : corazón de yesca.

amaigrissant, amaigrissante — adelgazante ; **découverte d'un gène ~** : hallado un gene adelgazante.

amalgame — mezcolanza ; amalgama.

amarrage — atraque ; **anneau d'~** : punto de amarre.

amas — **~ de ferraille** : amasijo de hierro.

amasser — amasar ; **~ une fortune** : amasar una fortuna.

amateur, amatrice *nm, nf* — [non professionnel :] **radio-~** : radioaficionado ♦ **une vidéo ~** : un vídeo casero ♦ **des coureuses ~rices mais pas seulement** : corredoras aficionadas y no tan aficionadas ♦ [connaisseur :] **~ de** : aficionado ; **~ de café** : cafetero ; **~ de viande** : carnicero ; **~ *de bidoche*** *: carnaca* ; **avis aux ~s** : aviso para caminantes ; ***c'est pas les ~s de bouffe qui manquent*** *: hay aficionados a la comida (como) para parar un tren* ; **être ~ de** : ser amigo de ; **~ de flamenco** : *lolailo* ♦ [*péj* :] **un ~** : un chapuzas ; **travail d'~** : chapucismo.

amateurisme — [*péj* :] chapucismo.

Amazone — **l'~** : el Amazonas.

Amazonie — Amazonía.

amazonien, amazonienne — **forêt ~ne** : selva amazónica.

ambiance — **~ cool** : mucha marcha ; el buen rollito ; **musique d'~** : hilo musical ; ~ ***décontracte*** *: ambiente desenfadado* ; **l'~ chaude au stade de football ; l'~ surchauffée du stade de football** : la caldera ; la caldereta ; **(bonne) ~ garantie !** : todo se hará de buen rollo ; **histoire de mettre (de) l'~** : para animar la fiesta ; para animar el cotarro *;* ***histoire de se mettre dans l'~*** *:* para entrar en ambiente ; ***super ~*** *: mucha marcha* ; ***j'te dis pas la super ~ !*** *: ambientazo* ♦ ***plomber l'~*** *: chafarlo.*

ambiant, ambiante — **milieu ~** : ambiente.

ambiguïté — **sans ~** : taxativamente ; **condamner sans ~s** : condenar sin paliativos.

ambulance — ambulancia ; **ne pas tirer sur l'~** : no hacer leña del árbol caído.

ambulant, ambulante — **un dictionnaire ~** : un diccionario andante ♦ **un comédien ~** : un comediante de la legua ♦ ***être un squelette ~*** *: tener anatomía de perchero.*

âme — [philosophie, religion :] **avoir l'~ chevillée au corps** : tener más vidas que un gato ; **les yeux sont le miroir de l'~** : la cara es el espejo del alma

♦ [émotion, psychologie :] **se vouer/s'adonner corps et ~ au travail** : volcarse en el trabajo ; **se consacrer corps et ~ à** : dedicarse/entregarse en cuerpo y alma a ; **se livrer corps et ~** : entregarse en cuerpo y alma ♦ **avoir des états d'~** : andar con contemplaciones ; **sans états d'~** : sin

contemplaciones

♦ [personne :] **une ~ charitable** : un alma caritativa ; **~ sœur** : alma gemela ; **comme une ~ en peine** : como vaca sin cencerro.

amélioration — mejora ; **une ~ saisonnière** : una mejora estacional ; **une légère ~** : una leve mejora ; **profiter de l'~ aux marges** : aprovechar los márgenes de mejora ♦ **connaître une ~** : experimentar una mejoría.

amélioré, améliorée — **recette ~e** : tuneo ; **une variante ~e** : un tuneado.

améliorer — [modifier ; personnaliser :] tunear ♦ **s'améliorer :** ir a mejor.

aménager — habilitar ; **~ une voie** : habilitar un carril ♦ **~ le territoire** : ordenar el territorio.

amende — multa ; **avec une ~ de 30 000 euros à la clé** : con multa de 30 000 euros al canto ; **condamnés chacun à une ~ de** : condenados a sendas multas de ; ***une ~ salée*** *: una multa del copón ;* ***tu peux écoper d'une ~ pouvant aller jusqu'à 30 000 balles*** *: te pueden caer hasta 30 000 del ala* ♦ **faire ~ honorable** : *caerse del caballo* ; **ne pas faire ~ honorable** : sostenella y no enmendalla.

amendement — enmienda ; **l'~ Platt** : la enmienda Platt.

amender — **s'amender** : reformarse.

amener — traer ; **quel bon vent vous amène ?** : ¡cuánto bueno por aquí! ; **quel bon vent t'amène ?** : ¿qué te trae por aquí? ; **rarement l'expression a été aussi bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **un récit bien amené** : un relato bien traído.

amer, amère — amargo, amarga ; avinagrado ; **arrière-goût ~** : retrogusto amargo ; **laisser un goût ~** : dejar un poso de amargura ; dejar un mal sabor de boca ; **un film qui laisse un goût ~** : un film de poso amargo.

américain, américaine *adj* — americano, americana ; **le boom de la littérature latino-~e** : el boom latinoamericano

♦ **avoir l'œil ~** : estar al sopesquete

♦ **passer en vedette ~e** : ser telonero.

Américain, Américaine *nm, nf* — Americano, Americana ; **Latino/Sud-~** : *sudaca* [*péj*].

Amerloque — *Yuma* [Cuba] ; *Gabacho* [Mexique].

ameuter — [tapage :] alborotar.

ami, amie — amigo, amiga ; **~ intime/cher** : amigo del alma ; **mon cher ~** : mi entrañable amigo ; **ma très chère ~e** : dilecta amiga ; **une ~e d'enfance** : una amiga de la infancia ; **les relations avec des ~s ; la fréquentation d'~s** : el alterne con amigos ; **devenir ~s** : hacerse amigos ; ***ne pas se faire que des ~s*** *: no hacer amigos* ; **recherche ~s et plus si affinités** : busco amistades y lo que surja ; **au revoir, les ~s** :

abur, amigos ; **venir en ~** : venir en plan de amigo ; **consulter un ~** : consultar con un amigo ; **on n'en reste pas moins ~s** : y tan amigos ; **Dieu me garde de mes ~s** : con amigos así uno no necesita enemigos ; **tir ~** : fuego amigo ♦ **faire ~-~** : hacerse el coleguita ; coleguear ♦ **organisations ~es** : organizaciones adláteres ♦ **il n'est pire ennemi que ses anciens ~s** : no hay peor cuña que la de la misma madera/del mismo palo ♦ **les bons comptes font les bons ~s** : las cuentas claras y el chocolate espeso ; **les ~s intéressés** : *los amiguiguis* [Mexique] ; ***ils veulent récompenser les petits ~s*** *: quieren premiar a los amiguiguis.*

amitié — lier ~ : intimar.

amnésie — desmemoria.

amnistie — amnistía ; **l'~ fiscale visait à faire rentrer 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25.000 millones de euros defraudados a Hacienda.

amocher — *desgraciar.*

amorce — conato ; amago.

amorcer — amagar ; **~ la pompe** : cebar la bomba ; **~ une reprise** : iniciar una recuperación.

amorti *nm* **—** [tennis :] dejada.

amortir — acolchar.

amour — amor ; cariño ; **fait avec ~** : hecho con cariño ; **pour l'~ de l'art** : por amor al arte ; **mon ~** : vida mía ♦ **vivre d'~ et d'eau fraîche** : contigo pan y cebolla ♦ **gueule d'~** : palmito ; pimpollo ♦ **confondre ~ avec tambour** : confundir la velocidad con el tocino.

amoureux, amoureuse *adj* **—** enamorado, enamorada ; **les premières aventures ~ses** : los primeros escarceos amorosos ; **éperdument ~se** : perdidamente enamorada ; **être fou ~** : estar enamorado hasta las trancas ; **~ jusqu'à l'os** : enamorado hasta la médula ; **une liaison ~se** : un romance (de amor) ; **notre relation ~se** : lo nuestro ; **chercher une aventure ~se** : buscar plan.

amoureux, amoureuse *nm, nf* **— un ~ de la montagne** : un enamorado de la montaña ; **un ~ des mots** : un amante de las palabras.

amour-propre — mettre son ~ dans sa poche et son mouchoir par-dessus : tragárselo.

amplement — c'est ~ suffisant : basta y sobra ; es más que sobrado.

ampleur — magnitud ; amplitud ; **l'~ du désastre** : la amplitud del desastre.

amputer — mochar ; rebanar ; cercenar ; **~ les droits** : cercenar derechos.

amusant, amusante — entretenido, entretenida ; **être ~** : tener gracia.

amuse-gueule — *chuchería ; picoteo ; botana* [Mexique].

amuser — ça m'amuse : me hace gracia ♦ **s'~** ; **bien s'~** : disfrutar ; pasarlo pipa ; **s'~**

follement : divertirse horrores ; **s'~ comme un fou** : pasárselo bomba ; ***s'~ comme un petit fou*** *: disfrutar como un loco/enano.*

an — año ; [durée :] **cela fait un ~ que** : se cumple un año desde que ; **au fil des ~s** : por años ; **prêt sur 30 ~s** : crédito/préstamo a 30 años ; **un crédit immobilier sur 40 ~s** : una hipoteca a 40 años ; **ça fait quarante ~s d'aventures communes** : son cuarenta años de andanzas comunes ; **dussent-ils vivre cent ~s** : así vivan cien años ; **en l'espace de deux ~s ; depuis deux ~s** : de dos años a esta parte ; **risquer sept ~s de prison ; s'exposer à sept ~s de prison** : enfrentarse a siete años de prisión ; **prendre cinq ~s de prison** : pagar cinco años ; *chuparse/comerse cinco años ;* ***il a écopé de dix ~s de prison*** *: le han caído 10 años de cárcel ;* ***coller vingt ~s de taule*** *: emplumar veinte años*

♦ [âge :] **à (l'âge de) quinze ~s** : con quince años ; **aller sur ses dix ~s** : tener/contar nueve años para diez ; **le jour de tes vingt ~s** : el día de tus veinte cumpleaños ; **l'une des filles de seize ~s de la bande** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ; **et les mineurs de quinze ~s et plus** : y los menores de quince en adelante ; **interdit aux moins de 18 ~s** : no apta para menores ; autorizada para mayores ; **les moins de 25 ~s** : los menores de 25 años ; **50 ~s ce n'est rien** : 50 años no son nada ; ***à trente ~s bien sonnés*** *: con treinta añazos ;* ***cinquante ~s bien sonnés*** *: cincuenta castañas bien llevadas ;* ***avoir soixante ~s bien tassés*** *: tener los sesenta bien corridos ;* **avoir dix ~s de plus que quelqu'un** : sacarle/llevarle diez años a uno ; ***à partir de 40 ~s, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières*** *: a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse ;* ***à 45 ~s, la maternité t'est passée sous le nez*** *: a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ;* ***merde, j'ai quand même 48 ~s ! je n'ai plus rien à prouver*** *: joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ [point dans le temps :] **il y a environ un ~** : hace cosa de un año ; **bon ~ mal ~** : un año con/por otro ; **espérons que l'~ prochain on s'y prendra mieux !** : a ver si el año que viene lo hacemos mejor ; **fêter le nouvel ~** : tomar las uvas ; **trois malheureux petits millions de retraite par ~** : tres milloncejos de pensión anuales ; **l'Espagne s'achemine vers les 65 millions de touristes par ~** : España camina hacia los 65 millones de turistas al año ♦ **s'en moquer comme de l'~ quarante** : da lo mismo ocho que ochenta ; ponerse la normativa por montera ; ***s'en foutre comme de l'~ quarante*** *: pasarse por el forro ;* ***je m'en tape comme de l'~ quarante*** *: me importa un huevo/pito.*

analyse — análisis ♦ [psychanalyse :] **l'~**

d'un patient : la analítica ♦ [médecine :] **une ~ pointue** : un sesudo análisis ; **une ~ mal ciblée** : un análisis desenfocado ; **l'~ des selles** : el análisis de heces ; **le résultat de la première ~ a été négatif** : el primer análisis dio negativo ♦ [général :] **ne pas résister à une ~ critique** : no resistir un análisis crítico ♦ [exposé :] disquisición.

analyser — analizar ; **sans prendre la peine d'~** : sin entrar a analizar ♦ **~ par le menu** : diseccionar.

analyste — analista ; **d'après de subtils ~s** : según agudos analistas.

anar — *anarca ; anarco.*

anarchiste — anarquista.

anatomie — dévoiler son ~ : *enseñar cacho* ; **exhiber son ~** : lucir palmito.

ancien, ancienne *adj* — **logement ~** : vivienda usada ♦ **à l'~ne** : a la vieja usanza ; a la antigua ♦ **l'~ régime** : el antiguo régimen ♦ **être de l'histoire ~ne** : ser historia ; quedar atrás ; **remonter à des temps ~s** : remontarse tiempo atrás ♦ **l'~ combattant** : *el abuelo cebolleta* ; **~s combattants** : *abuelos batallitas* ; **histoires d'~s combattants** : *batallitas* ♦ **il n'est pire ennemi que ses ~s amis** : no hay peor cuña que la de la misma madera ; no hay peor cuña que la del mismo palo.

ancienneté — veteranía ; **l'~ donne des points** : puntúa la veteranía.

ancrage — l'~ politique : el anclaje político.

andouille — faire l'~ *: hacer el chorra/chorras ; hacer el ganso ;* ***ton ~ de voisin*** *: la acémila de tu vecino.*

âne — [animal :] **être comme l'~ de Buridan** : estar como el alma de Garibay ; **le coup de pied de l'~** ; **c'est un ~ couvert de la peau du lion** : a moro muerto gran lanzada ; a toro muerto gran lanzada ; ***c'est brider son ~ par le cul*** *: átame esa mosca por el rabo*

♦ [idiot :] **un ~ bâté** : un asno solemne ; una mula de carga ; **monté sur un ~** : asnalmente ; ***bougre d'~ !*** *: so acémila.*

anéantir — destrozar ; carbonizar ♦ **il s'est senti anéanti** : se le hundió el mundo ; se le vino/cayó el mundo encima.

anecdote — anécdota.

anémié, anémiée — flor de estufa.

ânerie — rebuzno ; melonada.

anesthésier — narcotizar.

ange — beau comme un ~ : un cielo de guapo ♦ **une patience d'~** : una paciencia franciscana ♦ **être aux ~s** : estar en la gloria.

angélisme — buenismo ; angelización ; **enclin à l'~** : buenista.

angéliste — buenista.

anglais, anglaise *adj* — ***capote ~e*** *: forro.*

anglais *nm* [langue] — **se débrouiller en ~** : manejarse en inglés ; **parler un mauvais ~** : hablar en pijinglish.

Anglais, Anglaise *nm, nf* — **faire ~** : dar Inglés ♦ [menstruations :] ***les ~ ont***

***débarqué** : lola.*

anglaise *nf* — **filer à l'~** : ir/marcharse a por tabaco.

angle — ángulo ; **un ~ mort** : un ángulo ciego ♦ **un grand ~** : un gran angular ♦ **sous l'~** : en la vertiente ♦ **arrondir les ~s** : pulir/limar/borrar (las) aristas ; limar/suavizar asperezas ; limar diferencias ; templar gaitas.

angoisse — angustia ; ansiedad ; zozobra ♦ **avoir une crise d'~** : tener un ataque de angustia/ansiedad ♦ **l'~ de la feuille blanche** : la crisis del folio en blanco.

angoissé, angoissée *adj* — **être ~** : sufrir ansiedad.

angoisser — [se faire du souci :] *darle a uno amburtias.*

anguille — **se faufiler comme une ~** : escurrirse como una anguila ♦ **il y a ~ sous roche** : hay gato encerrado.

angulaire — angular ; **pierre ~** : piedra angular.

anicroche — pega.

animal, animale *adj* — **la traction ~e** : la tracción de sangre.

animal *nm* — animal ; **un ~ de compagnie** : un animal de compañía ; una mascota ; **les ~aux d'élevage en stabulation** : la ganadería estabulada ; **caisse de voyage pour ~ de compagnie** : transportín ; **territoire d'un ~** : campeo ; **défenseur/protecteur des ~aux** : animalista ; **une société protectrice des ~aux** : una protectora

♦ [*fig* :] **un ~ politique** : un animal político ; ***cet ~ ! ; l'~ !** : el muy bestia ; **le putain d'~** : puto animal.*

animation — [affairement :] **une ~ excessive** : un lío.

animer — alegrar ; amenizar ; dar vidilla.

animosité — resquemor.

anneau — anillo ♦ **un ~ d'amarrage** : un punto de amarre.

année — año ; [durée :] **après des ~s ; les ~s passant** : a la vuelta de los años ; **risquer deux ~s de prison** : jugarse dos años de cárcel ; **deux ~s de suite** : dos años seguidos ; **pour la deuxième ~ consécutive** : por segundo año consecutivo ; **depuis le début de l'~ ; pendant l'~ en cours** : en lo que va de año ; **à des ~s lumière** : a años luz ; **reculer de dix ~s** : retroceder diez años ; ***avoir des ~s au compteur** : haber cumplido sus añitos ; **avec soixante ~s au compteur** : con sesenta años a la chapa*

♦ [âge, grade :] **vingt et quelques ~s** : veintipocos años ; **gâcher ses meilleures ~s** : desperdiciar sus mejores años ; **~ scolaire** : curso ; **en milieu d'~ scolaire** : en el ecuador del curso ; **fêter la fin de l'~ scolaire** : despedir el curso ; **~ de master ; ~ de troisième cycle** : curso de posgrado

♦ [point dans le temps :] **comme chaque**

~ : un año más ; **toutes les vingt ~s** : cada veinte años ; **les derniers jours de l'~** : los estertores del año ; **à cette époque-là de l'~** : por esas fechas ; **le fait le plus marquant de l'~** : lo más relevante del año ; **les premiers nouveaux-nés de l'~** : los primeros neonatos del año ; **faire le bilan de l'~** : hacer balance del año ; **dans les ~s soixante** : en los años sesenta ; **c'était pendant les ~s soixante** : corrían los años sesenta ; **le début des ~s quatre-vingt** ; los primeros ochenta ; **tard dans les ~s cinquante** : hasta entrados los años cincuenta ; **des ~s quatre-vingt** : ochentero ; **à cheval sur les ~s soixante-dix** : a caballo de los años setenta ; **les trente ~s glorieuses** : los treinta años gloriosos ; **les ~s d'expansion économique** : los años del auge ; **les ~s épiques/héroïques** : los años épicos ; **souhaiter la bonne ~** : felicitar el Año Nuevo ; **bonne ~ 2020** : feliz 2020.

annexe *adj* — **les frais ~s** : los gastos laterales.

annexe *nf* — hijuela.

anniversaire — gâteau d'~ : tarta de aniversario ; **souhaiter l'~** : felicitar el aniversario ; **dont c'est aujourd'hui le centième ~ (de naissance)** : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ; **c'est le dixième ~ de** : se cumple el décimo aniversario de ; [rubrique de presse :] **~s et naissances** : natalicios ; ***l'anniv'*** *: el cumple* ; **c'est le soixante-quinzième ~ de la mort de Antonio Machado** [1875-1939, poète, l'une des figures du mouvement littéraire espagnol de la Génération de 98] : se cumplen 75 años de la muerte de Antonio Machado.

annonce — une petite ~ : un anuncio breve ; **~s classées** : anuncio por palabras ; **effet d'~** : efecto anuncio ; anuncio simbólico ; **la politique de l'effet d'~** : la política del sonajero.

annoncer — [informer :] anunciar ; reportar [Amérique latine] ; **~ la bonne nouvelle** : anunciar la buena nueva ; **j'ai une bonne nouvelle à t'~** : te tengo buena buena noticia ; **j'ai le plaisir de t'~** : me complace anunciarte ; **la radio se met à ~ que** : salta la radio con que ; **mesures annoncées à grand bruit** : medidas anunciadas con alharacas ; **~ en fanfare** : dar bombo ; **ils ont annoncé leur promesse de mariage après s'être fréquentés durant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ; **~ la fin des programmes** : despedir el programa ; ***la réforme annoncée n'est autre qu'un simple relookage cosmétique*** *:* la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética

♦ [signaler :] **un échec annoncé à l'avance** : un fracaso servido de antemano ; **la reprise économique maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la

mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ; ***~ la couleur :*** *saber por donde van los tiros/las cosas*

♦ [prédire :] **ce qui s'annonce** : lo que se avecina ; **cela n'annonce rien de bon** : mal asunto ; **~ la mort de** : entonar el réquiem por ; **s'~ mal** : pintar mal ; pintar feo ; **l'affaire s'annonce mal** : es anuncio de lo peor ; mal asunto ; **son avenir s'annonce mal** : mal le pinta el futuro ; **ça s'annonce mal** : pintan bastos ; **un avenir qui s'annonce noir** : un futuro que pinta negro.

annonceur — anunciante.

annotation — apostilla ♦ acotación.

annoter — acotar.

annuaire — directorio.

annuel, annuelle — anual ♦ **fermeture ~le** : cerrado por vacaciones.

annulation — condonación.

annuler — cancelar ♦ tirar abajo ♦ **~ une dette** : condonar una deuda • **~ une réunion/manifestation** : desconvocar una reunión/manifestación.

anodin, anodine — inocuo ♦ **ça n'a rien d'~** : no es ninguna tontería ; **ce n'est pas ~** : no es baladí ♦ **une conversation ~e** : una conversación intrascendente.

anonyme *adj* — **une lettre ~** : un anónimo.

anormal, anormale *adj* — anormal ♦ **quelque chose d'~** : algo fuera de lo normal.

Antartique — **l'~** : la Antártida.

antécédent *nm* — **~s judiciaires** : pasado judicial ; antecedentes judiciales ; **avoir de mauvais ~s** : tener malos antecedentes ; **avoir des ~s judiciaires lourds** : tener un amplio historial delictivo ; tener un amplio historial de delitos.

antenne — **être à l'~** : estar en antena ; **rendre l'~** : devolver la conexión.

anthologie — **but d'~** : gol de museo/antología.

antichambre — antesala ; **être dans l'~ de la mort** : estar en la antesala de la muerte ; estar en capilla ♦ **courir les ~s** : *chupar moqueta.*

anticipé, anticipée — anticipado, anticipada ; **élections ~es** : elecciones anticipadas ; adelanto electoral ; **mettre à la retraite ~e** : jubilar anticipadamente.

anticonformiste — inconformista.

antidépresseur *nm* — antidepresivo.

antidérapant, antidérapante *adj* — antideslizante.

anti-émeute — **un policier ~** : un antidisturbios ; **la police ~** : los antidisturbios.

antienne — matraca.

anti-football — antifútbol.

antigel — [alcool fort :] *alcoholazo.*

antiglisse — antideslizante.

antiguerre — antibelicista.

antijeu — antifútbol ; juego sucio ; juego feo ; **faire de l'~** : jugar sucio.

antimissiles — antimisiles ; **un bouclier ~** : un escudo antimisiles.

antimondialiste — antiglobalizador.

antipathique — antipático, antipática ; **trouver ~** : caer gordo ; **je le trouve ~** : me cae antipático/fatal.

antipersonnel, antipersonnelle — antipersonal ; **mine ~** : mina antipersonal.

antisèche — **une ~** : una chuleta.

antitabac — **un patch ~** : un parche de nicotina.

antivol *adj* — a prueba de robo.

août — agosto ; **en profitant de la vacance du mois d'~ et traîtreusement !** : con agosticidad/agostidad y alevosía.

aoûtien, aoûtienne — agosteño, agosteña.

apaisant, apaisante — **effet ~** : efecto balsámico.

apaiser — poner (la) tranquilidad ♦ **~ les esprits** : aplacar los ánimos ♦ **s'apaiser** : remitir.

apanage — **être l'~ de** : ser patrimonio de ; **ce n'est pas l'~ de** : no es privativo de.

aparté — **une conversation en ~** : una conversación en reservados ; **les ~s** : las escuchitas.

apathie — apoltronamiento ; abulia.

apercevoir — vislumbrar ; **~ le bout du tunnel** : vislumbrar el final del túnel ♦ [découvrir :] avistar ♦ **s'apercevoir** [deviner ; *piger*] : coscarse.

aperçu — **donner un ~** : dar un aperitivo ♦ **c'est un ~** : es un botón de muestra ; **en voici un ~** : basta un botón ; vale un botón ♦ ***voici une petit ~ de ce qui t'attend*** : *aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera.*

apéritif *nm* — **en guise d'~** : de aperitivo ♦ **habitué des ~s mondains** : canapetista.

aplomb — **l'~** : el desparpajo ♦ **ne pas manquer d'~** : perder la vergüenza ; **il ne faut pas manquer d'~** : hay que tener mucho aplomo.

apnée — **plongée en ~** : buceo en apnea.

apogée — **l'~** : el momento cumbre ; el momento culmen ♦ **atteindre son ~** : tocar techo.

apologie — **~ du terrorisme** : enaltecimiento del terrorismo.

apothéose — broche de oro ; broche final.

apothicaire — [locution **des comptes d'~** :] las cuentas del gran capitán.

apparaître — apreciar ; **de fines fissures apparaissent sur l'image** : finas grietas que se aprecian en la imagen ♦ **faire ~ un chiffre révélateur** : arrojar un dato revelador ♦ **~ au grand jour** : quedar al descubierto.

appareil — [avion :] aeronave ♦ [programmateur :] temporizador ♦ **regarder l'~ (photo)** : mirar a cámara ♦ **dans le plus simple ~** : como su madre lo/la trajo al mundo ♦ **les ~s des partis** : los aparatos de los partidos ; **homme d'~** : *aparatero* ♦ **~ dentaire** : bracket dental.

apparemment — por lo que se ve ; por lo visto ♦ **~ ça n'en prend pas le chemin** : no parece que haya visos ♦ **un jouet ~ inoffensif** : un aparentemente inocuo juguete.

apparence — apariencia ; **d'~** ; **sous les ~s de** : con los ropajes de ♦ **juger sur les ~s** : juzgar por las apariencias ; **sur l'~** : de escaparate ♦ juzgar por la pinta ♦ **les ~s sont trompeuses** : las cosas no son lo que parecen ; nada es lo que aparenta ; las apariencias engañan ♦ **sauver les ~s** : cubrir el expediente ; guardar las apariencias.

apparenté, apparentée — **être ~ à** : entroncar con.

apparenter — **~ à** : emparentar con.

appariteur — bedel.

apparition — **faire une/son ~** : dejarse caer/ver ; aparecer en carne mortal.

appart — *keli ; queli.*

appart-hotel — apartahotel.

appartement — piso ; departamento [Mexique] ; **louer un ~** : alquilar un piso ; **~ neuf** : piso sin estrenar ; piso para estrenar ; **~ HLM** : piso de protección oficial ; **~-témoin** : piso piloto ; **rénover un ~** : reformar un piso ; **un ~ complètement rénové** : un piso totalmente reformado ; **des ~s surévalués** : pisos sobretasados.

appartenance — pertenencia.

appartenir — pertenecer ; **ce qui appartient à autrui** : lo ajeno ♦ **il ne m'appartient pas de le juger** : no soy quien para juzgarlo ♦ **des personnes appartenant à cette mouvance** : gente de esa órbita ♦ **cesser d'~ à un parti** : borrarse de un partido ; darse de baja de/en un partido.

appât — **des ~s empoisonnés** : cebos envenenados ♦ **l'~ du gain** : el afán de lucro ; **l'~ du profit immédiat** : el señuelo del provecho inmediato.

appeau — [accroche :] reclamo ♦ [leurre :] **présenter un ~** : presentar una añagaza.

appel — súplica ; recurso ♦ **prix d'~** : precio gancho ; **produit d'~** : producto gancho ; producto reclamo ♦ **favoriser un effet d'~ ; favoriser un ~ d'air** : propiciar un efecto llamada ♦ **répondre à un ~** ; **suivre un ~** : secundar un llamamiento ; **lancer un ~ au calme** : hacer un llamamiento a la calma ♦ **un ~ urgent** : una llamada ineludible ; **~s au secours** : llamadas de auxilio **; ~ en absence** : llamada perdida ; **transfert d'~s** : desvío de llamadas ; **bombarder d'~s** : freír a llamadas ♦ **faire ~ à** : apelar ♦ **faire un ~ à témoins** : llamar a testigos ♦ [football :] **faire un ~ de balle** : citar a alguien ♦ **~ d'offres** : licitación ; **faire l'objet d'un ~ d'offres** : licitarse ♦ **sans ~** : inaplazable ; **victoire sans ~** : victoria inapelable ; victoria rotunda ; **être sans ~** : no tener vuelta atrás ; no tener marcha atrás

♦ **faire l'~ de** : pasar lista a ♦ **il en manque à l'~** : no están todos los que son ♦ **examens faisant ~ à la mémoire** : exámenes memorísticos ♦ **faire ~ à** : acudir ; **n'avoir personne à qui faire ~** : no tener a quien acudir ♦ **faire ~ d'un jugement** : apelar un fallo ; recurrir un fallo ; recurrir una sentencia ; **un procès en ~** : una causa recurrida ♦ **faire ~ à quelqu'un** : tirar de alguien ; echar mano de alguien ; acogerse a alguien ♦ **~ de phare** : destello ; **faire des ~s de phare** : dar ráfagas de luz ♦ **faire des ~s du pied** : hacer guiños.

appeler — ~ le personnel de maison ; ~ les domestiques : llamar al servicio ♦ **~ les choses par leur nom** : las cosas por su nombre ; hablando en plata ♦ **~ au téléphone** : timbrar ♦ **~ à la raison** : llamar a la cordura ♦ **~ à une manifestation de protestation** : convocar una manifestación de protesta ♦ **en ~ au bon sens** : apelar a la sensatez ♦ **ce qu'on appelle** : lo que se dice ; **ce qu'il a été convenu d'~** : lo que se dio en llamarse ; **ce qu'il est convenu d'~ la souveraineté partagée** : lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida ; **ce qu'on appelle les enlèvements minute** : los denominados secuestros express ; ***une fois qu'ils t'ont refilé le chien inutile de les ~*** *: una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles* ; **celui qu'on appelle à tort** : el mal llamado ♦ [radio :] **j'appelle… à vous, terminé** : llamando… cambio, corto ♦ **~ quelqu'un de loin** : dar una voz ♦ **~ quelqu'un à la rescousse** : tirar de alguien ♦ **~ un chat, un chat** : llamarle al pan, pan, y al vino, vino ; decirle al pan, pan, y al vino, vino ♦ **l'argent appelle l'argent** : dinero llama a (más) dinero ♦ **c'est ce qu'on appelle** : a esto se le llama.

appellation — ~ d'origine : denominación de origen.

appesantir — s'appesantir : alargarse.

appétissant, appétissante — apetecible ; apetitoso ; **plat ~** : plato apetitoso ; **un morceau ~** : un bocado jugoso ; **être ~** : *tener buena pinta.*

appétit — manger d'un bon ~ : comer a dos carrillos ; **avoir un ~ d'oiseau** : comer como un pajarito ; **l'~ vient en mangeant** : el comer y el rascar todo es empezar ; **pour se mettre en** : para abrir boca ; **ça me coupe l'~** : se me hace bola ; **sans ~** : inapetente.

applaudimètre — aplausómetro.

applaudir — ~ debout : aplaudir puesto(s) en pie ; **~ à tout rompre** : volcarse en aplausos ; quemarse las palmas aplaudiendo ; aplaudir a rabiar.

applaudissement — des ~s nourris : aplausos cerrados ; **des ~s à tout rompre** : aplausos a rabiar ; **crouler sous les ~s** : venirse abajo.

appli — [informatique :] app.

application — [informatique :] aplicación ♦ [mise en œuvre :] implementación ♦ [consciencieusement :] **avec ~** : aplicadamente.

appliquer — les lois sont faites pour être appliquées : las leyes están para cumplirlas ♦ **s'appliquer** : esmerarse ; actuar con denuedo ♦ **s'appliquer à** : se hace extensivo a.

appoint — colchón.

apport — l'~ alimentaire : la ingesta alimentaria.

apporter — reportar ♦ poner ; **~ l'argent** : poner el dinero ; **~ les moyens** : poner los medios ; **~ les moyens nécessaires** : poner los mimbres necesarios ♦ **~ sa pierre (à l'édifice)** : aportar su grano de arena ♦ ***~ son manger*** *: tuperear ; hacer tupper ;* ***donc comme on dit, on apporte son ~*** *: así que, tupereando que es gerundio* ♦ **~ des voix** : sumar votos ♦ **chaque jour apporte sa nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ♦ **précision apportée** : puntualización ♦ [locutions :] **~ de l'eau au moulin de** : *hacer el caldo gordo a ;* **cela apporte de l'eau à mon moulin** : más a mi favor.

apposer — ~ les scellés : precintar ♦ **~ sa signature** : estampar su firma ; estampar su rúbrica ; rubricar.

appréciable — c'est ~ : es de agradecer.

appréciation — laisser à l'~ de : dejar al criterio de.

apprécier — on apprécie : es de agradecer ♦ **on apprécie des connaissances en chimie** : se valoran conocimientos de química ♦ **ne pas ~** : no saberle a uno ; no hacerle a uno maldita la gracia ; **je n'apprécie pas** : me sabe mal ; **tout le monde n'apprécie pas ses plaisanteries** : no todos le siguen las bromas.

appréhender — aprehender ; **des concepts difficiles à ~** : conceptos difíciles de aprehender.

apprendre — c'est en se trompant qu'on apprend : se aprende a base de errores ; **~ à penser par soi-même** : aprender a pensar por su cuenta ; aprender a pensar por uno mismo ; **avoir bien appris la leçon** : llevar la lección bien aprendida ♦ **venir d'~ quelque chose** : desayunar(se) con una noticia ; **~ tous les matins dans la presse une nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **se réveiller un beau matin en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ♦ **~ à ses dépens** : aprender a palos ; comprobar en sus propias carnes ♦ ***ça t'apprendra !*** *: ¡para que te vayas enterando! ;* ***eh bien on en apprend de belles !*** *: ¡vaya de lo que se entera uno!* ♦ ***tu ne m'apprends rien !*** *: ¡qué me vas a decir a mí!* ♦ **apprenez-le une bonne fois pour toutes** : entérense de una vez

♦ [locutions :] **ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire la grimace** : más sabe el diablo por viejo que por diablo.

apprenti — aprendiz ; **un ~ sorcier** : un aprendiz de brujo ; **des politiciens jouant les ~s sorciers** : políticos metidos a aprendices de brujo ♦ **les ~s terroristes** : los alevines de terroristas.

approbation — beneplácito ; **il avait l'~ des autorités locales** : contaba con el beneplácito de las autoridades locales ♦ **obtenir l'~** : lograr el refrendo ♦ **taux d'~** : índice de aprobación.

approche — planteamiento ; cercanía ; **à l'~ des élections** : con la cercanía de las elecciones ♦ [optique :] enfoque ; **~ décalée** : desenfoque ; **avoir une ~** : enfocar ; **ne pas avoir une ~ de l'information du goût du gouvernement** : no enfocar la información al gusto del gobierno ♦ **faire des manœuvres d'~** : hacer maniobras de aproximación ; **une ~ de la réalité** : una aproximación a la realidad.

approcher — acercar ♦ **s'approcher** : acercarse.

approfondir — profundizar ; **~ les réformes** : profundizar las reformas ; **~ les inégalités** : profundizar en las desigualdades ♦ **~ les causes** : ahondar en las causas ; **~ la question** : meterse en honduras.

approprié, appropriée — aparente ; **par le canal ~** : por el cauce adecuado ; **ce qui serait la solution ~e** : como sería lo apropiado.

approuver — aprobar ; alabar ; **~ un plan par consensus** : consensuar un plan ; **une voie approuvée par consensus** : un camino consensuado.

approvisionnement — abastecimiento ♦ **l'~ en électricité** : el suministro eléctrico.

approvisionner — abastecer ; **bien approvisionné** : surtido ; **s'approvisionner** : surtirse.

appui — asidero ; **avoir des ~s** : tener grandes aldabas ; **ayant des ~s** : con influencias ♦ **preuves à l'~** : pruebas al canto ♦ **match d'~** : partido de desempate.

appuyer — **~ sur l'accélérateur** : pisar el acelerador ; apretar el acelerador ; **~ sur le frein** : pisar el freno ; **en appuyant sur les pédales** : a toque de pedal ♦ **~ sur la détente** : apretar el disparador ♦ **~ sur le bouton** : darle al botón ; **~ sur le bouton lecture** : darle al play ♦ **s'appuyer sur** : apalancarse en

♦ [locutions :] ***~ là où ça fait mal*** *: dar donde (más) duele ; mentar la bicha.*

âpre — lutte ~ : lucha reñida.

après — **~ ce qui est arrivé** : tras lo sucedido ; **~ chaque passage** : pasada tras pasada ♦ **~ les vérifications qui sont de règle** : tras las oportunas averiguaciones ♦

ils annoncèrent leur promesse de mariage ~ s'être fréquentés durant neuf mois : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **libération d'une otage française ~ six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen ♦ **~ la pluie, le beau temps** : después de la tempestad viene la calma ; tras la tormenta viene la calma ; siempre que llueve, escampa ♦ **différer une décision semaine ~ semaine** : dilatar una decisión por semanas ♦ **jour ~ jour** : por días ; día a día ; un día tras otro ♦ **mois ~ mois** : mes a mes ♦ **peu de temps ~** : a las pocas fechas ♦ **arriver ~ la bataille** : a buena(s) hora(s), mangas verdes ♦ **peu ~ être arrivé** : al poco (tiempo) de llegar ♦ **juste ~** : después recién ♦ **les yaourts ne sont plus périmés 28 jours ~ leur fabrication** : los yogures ya no caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **~ la mort, le médecin** : a burro muerto cebada al rabo ♦ **~ des années** : a la vuelta de los años ♦ **l'un ~ l'autre** : de uno en uno ♦ **~ coup** : a toro pasado ; **agir ~ coup** : ir a remolque de los acontecimientos ♦ **un avant et un ~** : un antes y un después ♦ **aussitôt ~** : a renglón seguido ♦ **~ un délai raisonnable** : transcurrido un tiempo prudencial ♦ **à jeter ~ emploi** : de usar y tirar ; para usar y tirar ♦ **quelques secondes ~ le décollage** : a los pocos segundos del despegue ♦ **courir ~ le temps** ♦ sacar tiempo de debajo de las piedras ♦ **~ paiement (préalable)** : previo pago ♦ **demander ~ quelqu'un** : preguntar por alguien

♦ **d'~** [à en juger par] : a tenor de ♦ **d'~ de subtils analystes** : según agudos analistas

♦ [locutions :] ***~ moi le déluge ! ; ~ moi, s'il en reste !*** *: ¡viva la Virgen! ; ¡viva Cartagena! ; ¡viva la Pepa! ; ¡el que venga después que arree! ; ¡arda Troya! ; ¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro!*

après-conflit — posconflicto.

après-guerre — postguerra ; **d'~** : posbélico.

après-vente — service ~ : servicio de posventa.

apte — apto, apta ; **être ~ à** : estar en condiciones de ; **déclarer ~** : dar útil/apto.

aptitude — **avoir les ~s pour** : tener madera de.

arabe *adj* — **jouer au téléphone ~** : jugar al teléfono descompuesto/estropeado.

arabe *nm* — **parler couramment l'~** : hablar árabe fluido.

arabique — la péninsule ~ : la península arábiga.

arable — couche de terre ~ : capa de tierra arable.

arbitrage — commission d'~ : junta de arbitraje.

arbitraire *nm* — **l'~** : la arbitrariedad ; **la démocratie dévoyée par l'~ et la**

confiscation du pouvoir par les appareils de partis : la dedocracia.

arbitraire *adj* — **c'est ~** : es una arbitrariedad ; **les décisions ~s** : las arbitrariedades ; **une décision ~** : una cacicada ♦ **la désignation ~** : el dedazo.

arbitre — **l'~** : el colegiado ♦ [football :] **remise en jeu par l'~** : bote neutral ; **~ de touche** : linier ; **jouer/faire les ~s** : actuar de árbitros.

arbitrer — actuar de árbitros.

arborer — enarbolar ♦ **~ son plus beau sourire** : lucir la mejor de sus sonrisas.

arbre — árbol ; **se tenir au gros de l'~** : al que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija ; ***quand l'~ est tombé, tout le monde court aux branches*** *: del árbol caído todos hacen leña.*

arc — arco ♦ **sans aucune corde à son ~** : sin oficio ni beneficio.

arc-bouter — s'arc-bouter : enrocarse.

archifaux — falso de toda falsedad.

archisimple — facilón.

architecte — arquitecto ♦ **~ d'intérieur** : interiorista.

architecture — arquitectura ♦ **~ d'intérieur** : interiorismo.

ardent, ardente — un ~ défenseur : un encendido defensor ♦ **être sur des charbons ~s** : estar en capilla.

ardeur — ardor ; **l'~ patriotique** : el ardor patriótico.

ardoise **—** [*arnaque* :] *pufo ;* ***laisser une ~*** *: dejar un pufo.*

ardu, ardue — une question ~e : una pregunta hueso.

arène — l'~ politique : el ruedo político ♦ [locutions :] **descendre dans l'~** : saltar a la arena ; saltar a la palestra ; lanzarse al ruedo.

argent — dinero ♦ **~ de poche ; ~ pour les à-côtés ; ~ pour faire le garçon** : dinero para vicios ♦ **gagner de l'~** : sacarse un dinero ; ***gagner de l'~ à la pelle*** *: ganar dinero a espuertas* ♦ ~ facile : *pelotazo* ♦ **blanchir de l'~ sale** : lavar dinero negro ; **blanchiment d'~ sale** : lavado de dinero negro ; **faire remonter l'~ sale** : aflorar el dinero negro ♦ **détourner de l'~** : desviar dinero ; distraer dinero ; **détourner de l'~ des caisses publiques** : detraer dinero de las arcas públicas ♦ **l'~ des contribuables** : el dinero de los contribuyentes ♦ **un gouffre d'~ public** : un sumidero de dinero público ♦ ***piquer de l'~*** *: afanar dinero* ♦ **flot d'~** : chorro de dinero ; chorreo de dinero ; **l'~ coule à flots** : el dinero corre a paletadas ♦ **soutirer de l'~** : chulear dinero ; ordeñar ♦ **réserve d'~** : cojín de dinero ♦ **~ qui dort** : dinero ocioso ; dinero en barbecho ♦ **il lui fit grâce de l'~ qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **mouvement d'~** : trasiego de dinero ♦

brasser de l'~ : mover dinero ♦ **il y a de l'~ en jeu** : hay dinero por medio ♦ **de l'~, juste ce qu'il faut** : dinero, el justo ♦ **l'~ n'est pas tout** : el dinero no lo es todo ♦ **l'~ ne fait pas le bonheur** : el dinero no da la felicidad ♦ **s'il ne s'agissait que d'~** : si por dinero fuera ♦ **l'~ ne suffit pas à joindre les deux bouts** : el dinero no alcanza ♦ ***tout ça c'est bien beau, mais comment et avec quel ~ ?*** *: muy bonito, pero ¿cómo? ; ¿con qué dinero?* ♦ ***ne pas avoir volé son ~*** *: sudar un dinero* ♦ **vouloir faire rentrer de l'~** : el afán recaudatorio ♦ ***gratter de l'~*** *: rebañar dinero* ♦ **apporter l'~** : poner el dinero ♦ **l'argent appelle l'~** : dinero llama a (más) dinero ♦ **l'~ roi** : don dinero ♦ ***claquer de l'~*** *: pulirse ; patearse dinero ; cascar un huevo* ♦ ***la faute à ce foutu ~*** *: por culpa del dichoso dinero* ♦ **de l'~ liquide** : dinero en efectivo ; efectivo ; **des mouvements d'~ liquide** : movimientos de dinero (en) efectivo ; **le retrait d'~ liquide dans les distributeurs** : la retirada de efectivo en los cajeros ♦ ***se faire un peu d'~*** *: sacarse un dinerillo*

♦ plata ; **médaille d'~ en natation synchronisée** : plata en sincronizada ♦ **il n'a pas assez d'~** : la plata no le alcanza [Amérique latine] ; ***l'~ ou la vie !*** *: ¡plata o plomo!* [Mexique, racket des narcos]

♦ [divers :] **le temps, c'est de l'~** : el tiempo es oro ♦ **réunir/rassembler une somme d'~** : reunir una cantidad ♦ **ça coûte un ~ fou** : vale un dineral ; *cuesta una barbaridad* ♦ **rentrée d'~** : ingreso ♦ **avoir des ennuis d'~** : pasar estrecheces ♦ **toucher de l'~ en sous-main** : cobrar bajo cuerda ♦ **une valise bourrée d'~** : una maleta forrada ♦ **être à court d'~** : estar escaso de fondos ♦ **des disputes d'~** : disputas cremastísticas ♦ **envoi d'~** : remesa ♦ **mariage d'~** : braguetazo ♦ **la culture de l'~ facile** : la cultura del pelotazo ♦ [locutions :] **l'~ n'a pas d'odeur** : el dinero no huele ♦ **être né avec une cuillère en ~ dans la bouche** : nacer con un pan bajo el brazo ♦ **on ne peut pas avoir le beurre et l'~ du beurre** : no se puede tener tetas y sopas ; **vouloir le beurre et l'~ du beurre** : nadar y guardar la ropa ; **garder le beurre et l'~ du beurre** : alzarse/quedarse con el santo y la limosna.

argile — tir au pigeon d'~ : tiro al plato ♦ **avoir les pieds d'~** : tener los pies de barro ; **un géant aux pieds d'~** : un gigante con pies de barro.

argument — argumento ; **mettre en avant un ~** : esgrimir un argumento ; **des ~s réfutables** : argumentos rebatibles ; **des ~s spécieux** : argumentos espurios ; **un ~ massue ; un ~-choc ; un ~ frappant** : arma arrojadiza ; argumento contundente ;

brandir la légalité comme ~ massue : utilizar la legalidad como arma arrojadiza ; **user un ~ jusqu'à la corde** : usar un argumento hasta gastarlo ; **retourner un ~** : retorcer un argumento ♦ **les ~s pour et les ~s contre** : los pros y los contras ♦ **présenter un ~ de dernière minute** : sacarse algo de la manga ; **garder un ~ sous le boisseau** : tener un as en la manga.

argumentation — ~ de poids : argumentación contundente ; **le niveau zéro de l'~ politique** : la cota cero de la argumentación política.

aride — terre/terrain ~ : secarral.

arme — arma ; **fourbir ses ~s** : afilar las herramientas ; **prendre les ~s** : alzarse en armas ; levantarse en armas ; **ceux qui ont pris les ~s** : los alzados en armas ; **~ à double tranchant** : arma de doble filo ; **mon ~ s'est enrayée** : mi arma se ha engatillado ; **port d'~s** : tenencia de armas ; **fournisseur/pourvoyeur d'~s** : suministrador de armas ♦ **une cache d'~s** : un zulo ♦ **faire ses premières ~s** : foguearse ♦ **rendre les ~s** : rendir banderas ♦ **pointer une ~** : encañonar ♦ **faire taire les ~s** : silenciar los fusiles ♦ **compagnon d'~s** : conmilitón ♦ **faire veillée d'~s** : estar en capilla ♦ **les ~s se retournent contre** : las cañas se vuelven lanzas ♦ **à ~s égales** : en igualdad de condiciones ♦ **avec ~s et bagages** : con toda la impedimenta ; **se rendre avec ~s et bagages** : caerse con todo el equipo ♦ ***passer l'~ à gauche*** *: entregar la cuchara.*

armé, armée *adj* **— un soulèvement ~** : un levantamiento en armas ; **les rebelles ~s** : los alzados en armas ♦ **attaque à main ~e** : asalto a mano armada ; **un vol à main ~e** : un atraco.

armée *nf* **— l'~** : el ejército ♦ **abandonner l'~** : colgar las botas ; colgar el uniforme.

armement — les dépenses en ~s : los gastos armamentísticos ♦ **la course aux ~s** : la carrera armamentista ; el armamentismo.

armer — armar ♦ **s'armer** : armarse ; **s'~ de courage** : armarse de valor ; reunir valor ; **s'~ de patience** : cargarse de paciencia.

armoire — une ~ normande : un armario de dos/tres cuerpos ♦ [forte carrure :] ***une ~ à glace*** *: fortachón ; tiarrón ; un torso de descargacamiones ;* ***des ~s à glace*** *: tíos como castillos.*

arnaque — [escroquerie :] *estafa ; pufo ; trinque ; sablazo ; atraco* ♦ [*combine* :] *tongo ; ñapa ; picaresca ; timo ; movida* ♦ ***~ financière*** *: chiringuito financiero ;* ***les ~s financières*** *: el trilerismo del dinero ;* ***monter une ~ financière*** *: montarse el chiringuito.*

arnaquer — [escroquer :] *tangar ; guindar ; estafar* ♦ [*faire une combine* :] *vender la moto* ♦ ***~ quelqu'un*** *: dar el sablazo ; meter el sablazo ;*

pegar el sablazo.

arnaqueur **—** *fullero ; pufero ; timador ; trilero ;* ***un ramassis d'~s*** *: un amasijo de estafadores ;* ***ce ne sont pas les ~s qui manquent*** *: hay mucho vivo suelto ;* ***un ~ qui ne manque pas d'air*** *: un chorizo de armas tomar.*

arôme — ~ fruité : aroma afrutado.

arpenter — [sillonner :] patearse.

arquer **—** [*crapahuter* :] *gastar suela.*

arraché *nm* **— à l'~** : con calzador ; en arrancada ♦ **une victoire à l'~** : una victoria ajustada ; una victoria por la mínima ; una sufrida/apurada victoria ♦ **un vol à l'~** : un robo al tirón.

arrache-pied (d') — **œuvrer d'~** : actuar con denuedo ; **travailler d'~** : trabajar a destajo ; trabajar como un animal.

arracher — ~ de justesse : arañar ♦ [football :] **~ le nul** : rascar el empate ♦ **livres arrachés à l'oubli** : libros rescatados al olvido ♦ **s'arracher** ; **on se les arrache** : se los quitan de las manos ; **s'~ quelque chose** : rifarse algo ; **s'~ les cheveux** : tirarse de los pelos ; querer morirse.

arracheur, arracheuse — mentir comme un ~ de dents : mentir como un bellaco/trilero.

arrangé — amañado ; trucho ; **un match ~** : un tongo.

arrangeant, arrangeante — acomodaticio, acomodaticia ♦ **être ~ avec** : contemporizar con.

arrangement — apaño ; tuneo ♦ ***petit ~*** *: conchabeo.*

arranger — ***~ à sa sauce*** *: aliñar ;* ***je l'ai arrangé à ma sauce*** *: lo he tuneado a mi manera* ♦ [*bidouiller ; bidonner* :] **~ les résultats d'un match** : *pastelear un partido* ♦ ***bien ~*** *: venir bien* ♦ [refaire :] ***~ le portrait*** *: hacer la cara nueva* ♦ **pour ne rien ~** : por si fuera poco ♦ **ça m'arrange** : compensa ; **ce jour-là m'arrange** : me conviene ese día ; **ce qui n'arrange rien** : lo que tampoco ayuda ♦ **s'~** : manejarse ; **tout finit par s'~** : no hay mal que cien años dure ♦ **ça ne s'arrange pas** : la cosa va a cambiar para peor ; claramente a peor.

arrangeur, arrangeuse — arreglista ; **il est plus ~ que compositeur** : es más arreglista que compositor.

arrestation — detención ; **accumuler/*collectionner* des dizaines d'~s** : acumular decenas de detenciones ; **se solder par des dizaines d'~s** : soldarse con decenas de detenidos ; **des ~s en série** : un goteo de detenciones ; **~s liées à l'ETA** : detenciones por vinculaciones con ETA.

arrêt — cese ♦ [football :] **~ décisif ; superbe ~** : paradón ; **coup d'~** : cerrojazo ; parón ; **un ~ d'anthologie** : una parada de época ; atajada [Amérique latine] ♦ **mettre un coup d'~ à** : frenar en seco ♦ **être l'auteur d'un ~** : protagonizar una parada ♦ **~ facultatif** : parada discrecional ♦ **~ sur**

image : imagen congelada ; **faire ~ sur image** : congelar la imagen ♦ **demander l'~ du harcèlement** : pedir el cese del hostigamiento ♦ **~ d'accusation** : auto de procesamiento ; **un mandat d'~** : una orden de búsqueda y captura ; un auto de ingreso en prisión ; **un mandat d'~ européen** : una euroorden ♦ **~ de mort** : sentencia a muerte ; **signer l'~ de mort** : extender el acta de defunción ; dar/certificar la partida de defunción ♦ **~ de travail** : plante [protestation] ; **être en ~ de travail** : estar de baja laboral ♦ **~ aérien** : palomita ♦ **lance en ~** : lanza en ristre

♦ [locution :] **sans ~** : cada poco.

arrêt-buffet — parada y fonda.

arrêter — parar ; quedar ; cesar ♦ **~ des mesures** : arbitrar medidas ♦ **s'~ net** : pararse en seco ♦ **passer sans s'~** : pasar de largo ; seguir de largo ♦ **s'~ à des vétilles** : pararse en pelillos ♦ **personne ne peut l'~** : no hay quien le pare ; **un peuple que rien n'arrête** : un pueblo al que nada detiene ♦ **~ de fumer ; ~ le tabac ; ~ la cigarette** : quitarse de fumar ; quitarse del tabaco ♦ **~ un abonnement** : darse de baja ♦ **~ de telles pratiques** : parar una tropelía ♦ **~ tout** : mandar (a) parar ; ***on arrête tout !*** *: ¡paren máquinas!* ♦ ***on n'arrête pas de tourner en rond*** *: gira que te gira* ♦ ***ça n'arrête pas*** *: es un no parar* ♦ **ça s'est arrêté là** : y no hubo más ; no pasó de ahí ; ***mais ça s'arrête là*** *: pero todo se queda en el intento ;* ***mais ça s'est pas arrêté là*** *: pero no quedó ahí la cosa* ♦ ***on n'arrête pas le progrès*** *: el progreso no se detiene* ♦ ***~ de frimer*** *: dejarse de fardar ;* ***arrête de te la jouer*** *: no te pongas estupendo ;* ***~ son cinéma ; ~ son char*** *: cortar el rollo* ; ***arrêtez les frais ! ; arrête ton char (Ben Hur)*** *: pare usted la jaca ;* ***arrête ton cinéma*** *: no seas teatrero* ♦ **arrêtez de dire des bêtises** : déjese de pamplinas ; ***~ ces fadaises ; ~ de raconter des salades*** *: dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas ;* ***arrêtez vos histoires/salades !*** *: ¡menos cuentos!* ; ***arrête de raconter des histoires !*** *: ¡déjate de cuentos! ; ¡déjate de zarandajas! ;* ***il faudrait peut-être ~ tes conneries*** *: a ver si te dejas de tonterías ;* ***arrête tes conneries !*** *: ¡no te fastidies! ; ¡déjate de chorradas! ;* ***arrête de déconner*** *: no seas quedón ;* ***arrête tes trucs à la con !*** *: ¡no me vengas con puñetas!* ♦ ***on arrête les frais*** *: apaga y vámonos (a negro)* ♦ ***arrête de nous les casser*** *: deja de tocarnos las pelotas* ♦ **arrêté pour conduite en état d'ébriété** : detenido por conducir ebrio ; **arrêté pour ses liens présumés avec** : arrestado por su presunta vinculación con.

arrêté *nm* — **~s municipaux** : ordenanzas municipales.

arrêté, arrêtée *adj* — **avoir des idées bien ~es** : no casarse con nadie ♦ [football :] **coup de pied ~** : jugada a balón parado ;

tiro a balón parado.

arrhes *nf pl* — **verser des ~** : dejar una señal.

arrière — **l'~ ; les ~s** : la retaguardia ♦ **assurer/protéger ses ~s** : guardarse las espaldas ; **ménager ses ~s** : curarse en salud ♦ **faire marche ~** : dar marcha atrás ; envainársela ; ♦ **faire machine ~** : dar marcha atrás ; echarse atrás ; **on ne pourra plus faire machine ~** : ya no habrá marcha atrás ♦ **avec vent ~** : con viento de cola ; **le vent souffle ~** : el viento sopla de cola ; **par l'~** : por la retambufa

♦ [sport :] **~ latéral** [ailier] : lateral

♦ [véhicule :] **plage ~** : bandeja ; **vitre ~** : cristal trasero ; **porte ~** : puerta trasera ; **malle ~** : cajuela [Amérique latine] ; **rouler (à moto) sur la roue arrière ~** : hacer el caballito ; hacer caballitos

♦ [locutions **en ~** :] atrás ; **regarder en ~** : echar la vista atrás ; **ramener des années en ~** : devolver años atrás ; **un bond en ~** : un salto (hacia) atrás ; **faire un saut en ~ dans le temps** : saltar atrás en el tiempo ; **ne plus pouvoir revenir en ~** : no tener/haber marcha atrás ; **plus question de revenir en ~ !** : ¡ya no hay marcha atrás! ; **faire un retour en ~ ; revenir en ~** : rebobinar ; **peigné en ~** : peinado para atrás.

arrière-arrière-grand-mère — tatarabuela.

arrière-boutique — rebotica.

arrière-cour — traspatio ♦ [pré carré :] **l'~** : el patio trasero ; el patio de atrás ; el patio propio.

arrière-fond — trastienda ; **avec en ~** : con el telón de fondo de.

arrière-garde — retaguardia.

arrière-goût — regusto ; **~ amer** : retrogusto amargo ; **laisser un ~ amer** : dejar un poso de amargura ; **avec des ~s de** : con resabios de ; **un ~ d'impunité** : un regusto a impunidad.

arrière-pensée — **avoir des ~s** : tener segunda intención ; tener trastienda/recámara/retranca ; **en ayant des ~s** : ir con segundas ; **sans ~** : sin segundas ; **ne rien faire sans ~** : no dar puntada sin hilo.

arrière-plan — trasfondo ; **en ~** : al fondo del escenario ; **avec en ~** : con el telón de fondo de ; **passer à l'~** : pasar a segundo término.

arrimage — **l'~ politique** : el anclaje político.

arrivage — remesa.

arrivée *nf* — desembarco ♦ **faire son ~** : aterrizar ; **dès son ~** : nada más llegar ♦ **le passage de la ligne d'~** : la entrada en meta ; **franchir la ligne d'~** : cruzar la meta ; entrar en meta ; **quel que soit le premier à l'~** : quede quien quede primero.

arriver — llegar ; [au terme d'un voyage :] **peu après être arrivé** : al poco de llegar ; **peu de temps après être arrivé** : al poco tiempo de llegar ; **n'être pas encore arrivé** :

estar por llegar ; **~ comme les carabiniers ; ~ après la bataille** : a buena(s) hora(s), mangas verdes ; **~ à bon port** ; **~ à destination** : llegar a destino ; **~ en tête** : llevar la delantera ; **on est bientôt arrivés** : falta poco para llegar

♦ [approcher :] **attention il arrive !** : ¡cuidado que viene! ; **il arrive, il arrive !** : ¡que viene, que viene! ; **une traite qui arrive à échéance** : una letra que vence ; **la reprise arrive au ralenti** : la recuperación llega a cámara lenta ; **j'y arrive** : voy a ello ; **l'heure est arrivée** : ya toca ; **~ à la fin du mois** : llegar a fin de mes

♦ [réussir à :] **y ~** : salirle a uno ; ***j'arrive pas à y croire*** : estoy que no me lo creo ; ***j'(y) arrive pas*** : no me llega ; no me sale ; **je n'arrive pas à m'en remettre** : no me acabo de reponer ; **on n'arrive pas à le croire** : no cabe en cabeza humana ; **on n'y arrive jamais** : no hay forma de acertar ; **~ à ses fins** : conseguir sus fines ; salirse con la suya ; **ne pas ~ à ses fins** : no comerse un colín ; **ne pas ~ à comprendre** : no alcanzar a entender ; **ne pas y ~** : no dar abasto

♦ [se produire :] **tout peut ~** : puede pasar de todo ; **croire que c'est arrivé** : tenérselo creído ; **que t'arrive-t-il ?** : ¿qué tripa se te ha roto? ; **comme quelque chose qui n'arrive qu'aux autres** : como algo que les toca a otros ; **après ce qui est arrivé** : tras lo sucedido ; **on sait ce qui est arrivé ensuite** : después vino lo que vino ; **être dépassé par ce qui vous arrive** : estar sobrepasado por lo ocurrido ; **quoi qu'il arrive** : ocurra ya lo que ocurra ; pase lo que pase ; **ça arrive à tout le monde** : le pasa a cualquiera ; **un mouvement d'humeur, ça arrive à tout le monde** : un pronto lo tiene cualquiera ; **avoir un mauvais jour, ça arrive à tout le monde** : un mal día lo tiene cualquiera ; **cela arrive toujours là où on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ; **t'inquiète pas, ça arrive à plus malin** : no te preocupes, le ocurre al más pintado ; **il fallait que ça arrive ; ça devait ~** : tenía que llegar ; **ça devait ~ un jour ou l'autre** : algún día tenía que pasar ; **ensuite on s'étonne de ce qui arrive** ; **ensuite faut pas s'étonner de ce qui arrive** : luego pasa lo que pasa

♦ [atteindre :] **sans ~ à un tel niveau** : sin llegar a esas cotas ; **la liste arrivant en tête** : la lista más votada ; **on en est arrivé là !** : a eso hemos llegado ; **~ à échéance ; ~ à terme** : llegar a vencimiento ; ***ne pas ~ à la cheville de quelqu'un*** *: no llegarle a uno a los tobillos ; no llegar a la suela del zapato*

♦ [finir par :] **comment en sommes-nous arrivés là ?** : ¿cómo hemos llegado hasta aquí?

arrivisme — arribismo ; *trepismo.*

arriviste — trepador.

arrogance — petulancia ; prepotencia ; **la maire d'Alicante est devenue, et elle l'a**

bien cherché, le symbole de l'~ : la alcadesa alicantina se ha convertido, por méritos propios, en el rostro de la prepotencia.

arrogant, arrogante — petulante ; chulesco ; engallado.

arrondir — **~ ses fins de mois** : sacarse un sobresueldo ♦ **~ les angles** : templar gaitas ; limar diferencias ; limar/suavizar asperezas ; pulir/limar/borrar aristas.

arrondissement — distrito ; **le cinquième ~** : el distrito cinco ; **mairie d'~** : junta de distrito.

arrosé, arrosée — [pluie :] **le week-end prolongé de la fête du « Pilar »** [12 octobre] **sera copieusement ~** : el puente del Pilar pasado por agua ; **l'arroseur ~** : el burlador burlado ; el tiro por la culata ; el alguacil alguacilado ♦ ***une soirée bien ~e*** *: una noche de copas ;* ***le tout bien ~ d'un Rioja et d'un Bordeaux*** *: todo mojado con vino de Rioja y Burdeos* ♦ ***café ~*** *: carajillo ;* ***s'envoyer son café ~*** *: atizarse su carajillo.*

arroser — mojar ♦ **~ d'essence** : rociar con gasolina.

arroseur — **l'~ arrosé** : el burlador burlado ; el tiro por la culata ; el alguacil alguacilado.

arrosoir — regadera ; **pomme d'~** : alcachofa.

arsenal — arsenal ; parafernalia ♦ **un ~ de lois** : una parafernalia de leyes.

art — arte ; **les ~s plastiques** : las artes plásticas ; **les ~s de la scène** : las artes escénicas ; **marchand d'~** : marchante de arte ; **pour l'amour de l'~** : por amor al arte ; **être passé maître dans l'~ de** : volverse un maestro en el arte de ♦ **dans les règles de l'~** : con todas las de la ley.

Artaban — fier comme ~ : más chulo que un ocho.

Arthur — Arturo ♦ ***se faire appeler ~*** *: mentarle la madre a uno ; armarle un pancho a uno* [Mexique] ; ***tu vas te faire appeler ~*** *: te van a mentar la madre* [Mexique] ♦ ***tu l'as dur, ~ !*** *: ¡chupa/toma del frasco, Carrasco! ; ¡vas apañada, Fernanda!*

article — artículo ; **un auteur d'~s** : un articulista ; **un ~ au vitriol** : un artículo vitriólico ; **un ~ peu digeste** : un artículo poco digestivo ; **cela dépasserait le sujet de l'~** : excedería el tema del artículo ♦ **les ~s pour la maison ; les ~s ménagers** : el menaje ♦ **à l'~ de la mort** : en los últimos estertores ; en trance de muerte ; **être à l'~ de la mort** : boquear.

articulation — acople.

artifice — trampantojo.

artillerie — pilonner à l'~ : machacar con artillería ; **sortir l'~** : sacar/soltar la artillería ♦ [plaisanterie :] ***la grosse ~*** *: la sal gorda/gruesa.*

artisan — l'~ du projet : el artífice del proyecto.

artisanal, artisanale — casero, casera ; **de**

fabrication ~e : de fabricación casera ; **bombe de fabrication ~e** : bomba casera ; **un engin de fabrication ~e** : un artefacto casero.

artiste — artista ; **un ~ reconnu** : un reconocido artista ; **loge d'~** : camerino.

as — [cartes :] **carré d'~ et joker** : repóquer ; póquer más comodín

♦ [champion :] crack ; virguero ; jabato ; **c'est un ~** : está hecho un jabato ; **être un ~** : ser un águila ; ser un figura ; **être un ~ de** : ser un hacha de

♦ [locutions :] ***être plein aux ~*** *: estar con los riñones forrados ; estar con el riñón bien cubierto ; forrarse (el riñón) ; salirle a uno la pasta por las orejas* ♦ ***à l'~*** *: por la jeró ;* ***but que le juge de touche passa à l'~*** *: gol que se tragó el linier ;* ***encore un penalty passé à l'~*** *: otro penalti al limbo* ♦ ***être ficelé/fagoté/foutu comme l'~ de pique*** *: vestir como un adefesio ; ir hechos unos pingos.*

ascendance — **d'~ africaine** : afrodescendiente.

ascenseur — **la cage d'~** : el hueco de ascensor ♦ **~ social** : ascensor social ; elevador social ♦ **renvoi d'~** : intercambio de favores ; devolución de favores ; intercambio de cromos [journalisme] ; tarjeteo ; **(se) renvoyer l'~** : hoy por ti, mañana por mí ; favor por favor.

ascension — **l'irrésistible ~** : el imparable ascenso ; **~ fulgurante** : ascensión meteórica.

ashkénaze — asquenazí.

asile — cotolengo ♦ **demande d'~** : petición/solicitud de asilo ; **instruire une demande d'~** : tramitar una solicitud de asilo ; **un demandeur d'~** : un solicitante/demandante de asilo ; **donner l'~** : asilar ; **~ politique** : cobijo político.

aspect — **des ~s centraux de la réforme** : aspectos troncales de la reforma ; **l'~ spectaculaire** : la espectacularidad ; **~ des choses** : vertiente ; **sous tous ses ~s** : en todas sus vertientes.

asperge — espárrago ♦ **pousser comme une ~** : dar un estirón.

asphalté, asphaltée — asfaltado, asfaltada ; **route non ~e** : carretera sin asfaltar.

asphyxie — asfixia ♦ **~ budgétaire** : colapso/recorte presupuestario.

aspiration — **l'~ à** : la pretensión a ♦ **les ~s** : las inquietudes ♦ **~s à l'indépendance** : anhelos independistas.

aspirer — **~ à l'excellence** : ir a por matrícula ♦ ***~ des informations*** *: chupar informaciones.*

assagir — **s'assagir** : sentar cabeza.

assaillir — acuciar ; **~ de questions** : asaetear con preguntas.

assainir — **~ les pertes** : sanear los números rojos ; sanear las pérdidas ; **assaini** : saneado.

assaisonné, assaisonnée — addition ~e :

clavada.

assaisonnement — aliño ; **comme ~ dans les salades** : como aderezo en las ensaladas.

assaisonner — salpimentar ; aderezar ♦ [voler :] *aliñar ; clavar ; repartir leña a ;* ***tu te fais ~*** *: te crujen ;* ***il s'est fait ~ comme il faut !*** *: ¡menuda le montaron!*

assassin — asesino ; **l'~ court toujours** : el asesino anda suelto ; **la chasse aux ~s** : la caza de los asesinos.

assaut — prendre d'~ : tomar por asalto ; **subir les ~s** : sufrir los embates ♦ **fusil d'~ Kalachnikov AK-47** : *cuerno de chivo* [Mexique].

assèchement — desecación.

assemblage — encaje ; machihembrado ; **chaîne d'~** : cadena de ensamblaje.

assemblée — foro ; **un siège à une ~ internationale** : un asiento en un foro internacional ; **le bureau de l'~ parlementaire** : la mesa parlamentaria ; **l'esprit propre à une ~ démocratique** : el espíritu asambleario ; **l'~ des professeurs** : el claustro ; **~ extraordinaire des propriétaires** : junta extraordinaria de propietarios ; **~ générale des actionnaires** : junta general de accionistas.

assembler — juntar ; **qui se ressemble s'assemble** : Dios los cría y ellos se juntan ♦ [joindre :] hilvanar.

asséner — ~ un coup : asestar un golpe.

assentiment — avec l'~ de : con la anuencia de.

asseoir — s'~ à la terrasse d'un café : sentarse en la terraza de un café ; **assieds-toi et tiens-toi bien !** : ¡tócate la pera, María Manuela! ; **scier la branche sur laquelle on est assis** : tirar piedras contra/sobre su propio tejado ♦ [*fig* :] **s'~ sur une promesse** : ciscarse en una promesa ; **s'~ sur quelque chose** : ponerse algo por montera ; **s'~ sur le réglement** : ponerse la normativa por montera ; ***s'~ dessus*** *: pasarse por la entrepierna.*

assermenté, assermentée — traducteur ~ : traductor jurado.

assertion — aserto ; aseveración.

asservir — esclavizarse.

assesseur — interventor.

assez — bastante ; [locutions :] [**assez** + *adj* + **pour**] lo bastante + *adj* + como para ; **~ fort pour** : lo bastante fuerte como para ; **être ~ grand pour** : ser ya mayorcito para ; **tu es ~ grand pour ça** : tú te lo guisas y tú te lo comes ; **on n'en fera jamais ~ pour** : todo lo que se haga será poco para ; **pas ~ pour** : no lo suficiente como para ♦ **~ agité ; ~ mouvementé** : movidito ; ***on était ~ du genre à passer nos vacances à la maison*** *: éramos mucho de hacer vacaciones en casa* ; **les vacances ne sont jamais ~ longues** : las vacaciones siempre parecen pocas ; **on n'est jamais trop ~ prudent** : toda prudencia es poca ; ***suis-je ~ clair ?*** *:*

¿me explico? ; ***c'est bien ~ clair ?!*** *: ¡¿está clarito?!* ♦ **c'est bien ~ comme çà** : va que chuta ; vamos que chutamos ; **avec juste ~ d'argent** : con el dinero justo ; **il n'a pas ~ d'argent** : la plata no le alcanza [Amérique latine] ; **il y a trop de politiciens et pas ~ d'hommes d'état** : sobran políticos y faltan estadistas ♦ **~ de guerres !** : ¡fuera guerras! ; **c'en est ~ de** : ya está bien de ; **la plaisanterie a ~ duré** : basta ya de cachondeo ; se ha terminado la broma ; ¡y se terminó la broma! ; **en avoir ~** : estar frito ; **en avoir bien ~** : tener más que suficiente ; **on en a plus qu'~** : hasta aquí/ahí hemos llegado.

assiéger — sitiar.

assiette — ne pas être dans son ~ *: dejar/poner mal cuerpo ; quedársele a uno mal cuerpo.*

assignation — l'~ à résidence : el arresto domiciliario.

assigner — ~ des indemnités journalières de déplacement à l'étranger de 150 euros : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero ♦ **être assigné** : quedar emplazado ♦ **~ à résidence** : confinar ; **assigné à résidence** : en arresto domiciliario.

assimilation — ~ des droits : equiparación de derechos.

assimilé, assimilée — [intégré :] **un Indien ~** : *un cholo* [*péj*, Amérique latine].

assistance — asistencia ; asesoramiento ; **~ technique** : atención/asistencia técnica ; **~ juridique** : letrado ; asistencia letrada ; **non ~ à personne en danger** : omisión de socorro ; omisión del deber de socorro ; denegación de auxilio/socorro.

assistant, assistante — ayudante ; **~e maternelle** : madre de día ; **~ technique de coureur moto** : mochilero.

assister — on assiste à ce paradoxe de : se da la paradoja de.

association — ~ de malfaiteurs : asociación para delinquir ; **~ de protection** : asociación conservacionista ; **~s opposées à l'I.V.G.** : asociaciones provida ; **~ d'aide aux victimes d'expulsion de logement** : plataforma de afectados por la hipoteca.

assommant, assommante — *latoso ; coñazo ;* ***histoire ~e*** *: coñazo ;* ***c'est ~*** *: es un palo ;* ***c'est d'un ~ !*** *: ¡qué pesadez! ;* ***être ~*** *: aburrir (hasta) a las ovejas ;* ***devenir ~*** *: ponerse cansino ;* [livre :] ***un pavé ~*** *: un peñazo.*

assommer — être assommé : quedarse tieso

♦ [ennuyer :] *dar el latazo*

♦ [voler :] *clavar ;* ***~ le client*** *: clavar rejones de muerte ;* ***tu te fais ~*** *: te crujen.*

assomption — asunción.

assortiment — ~ de fruits de mer : surtido de mariscos.

assortir — ~ plats et boissons : combinar comidas y bebidas ; **être assorti à** :

combinar con ; **avec quoi je vais ~ mon jeans aujourd'hui ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros? ; **assorti avec** : a juego con ; **assorti à** : a conjunto con ; **couple bien assorti** : pareja bien avenida.

assoupi, assoupie — traspuesto, traspuesta.

assouplir — flexibilizar ; suavizar ; **~ les conditions** : suavizar los requisitos ; **~ les restrictions** : suavizar las restricciones.

assouplissement — suavización.

assourdissant, assourdissante — atronador, atronadora ; **musique ~e** : música atronadora.

assouvir — saciar ; **~ sa soif de sang** : saciar su sed de sangre.

assumer — mentalizarse ; dar la cara ; asumir ; **~ un rôle de premier ordre** : asumir un papel protagonista ; **~ l'économie du foyer** : tirar de la economía familiar ; ***j'assume*** *: lo tengo asumido* ; **~ le coût** : costear ; **~ les conséquences** : apechugar con las consecuencias ; **à chacun d'~ ses problèmes/responsabilités** : que cada palo/uno aguante su vela.

assurance — aseguradora ; seguro ; **~ privée** : aseguradora privada ; **~ tous risques** : seguro a todo riesgo ; **~ chômage** : seguro de desempleo ; **carte européenne d'~ maladie** : tarjeta sanitaria europea ; eurotarjeta sanitaria ♦ **avec ~** : con los pies en el suelo ; **prendre de l'~** : crecerse.

assurance-vie — seguro de vida.

assurer — [rendre sûr :] **~ ses arrières** : guardarse las espaldas ; **avoir le couvert assuré** : asegurarse el pan y la olla ; **être assuré que** : tener por seguro que ; **être assuré par** : correr a cargo de ; ***~ le/son coup*** *: ir a tiro hecho ; asegurar el tiro*

♦ [fournir :] **~ un cours** : impartir una clase ; **l'établissement assure tous les niveaux d'études** : el centro imparte todos los niveles de estudios ; **~ un atelier de danse** : impartir un taller de danza ; **~ la correspondance/ liaison** : enlazar ; [avion :] **~ un vol** : operar un vuelo ; **~ la relève** : hacer cantera ; **~ un service** : atende r un servicio ; **~ le minimum** : hacer una faena de aliño ; cubrir el expediente ; **~ le résultat** : guardar la ropa

♦ [contrôler :] ir sobre seguro ; ir a por lo seguro ; controlar ; ***moi, j'assure !*** *: ¡yo controlo!*

asticoter — *buscar las cosquillas.*

astre — être beau comme un ~ : estar más bonito que un san Luis ; estar hecho un brazo de mar ; **deux gosses beaux comme des ~s** : dos críos como dos soles.

astronomique — un contrat ~ : una ficha millonaria ; **des sommes ~s** : cantidades millonarias ; **des bénéfices ~s** : beneficios millonarios ; **des chiffres ~s** : cifras desorbitadas.

astuce — apaño ; **l'~** : el truqui ; la treta ; **les**

mille et une ~s : las mil y una tretas.

atchoum — achís.

atelier — taller ; **un ~ de danse** : un taller de danza ; **l'~ de la pâtisserie** : el obrador de la pastelería.

atermoiement — pasteleo ; **des ~s** : largas.

athée *nm, nf* — ateo, atea ; **une ~ endurcie** : una ateaza ; ***bande d'~s !*** *: ¡ateazos!*

Athénien — Ateniense ; [bérésina :] ***(et) c'est là que les ~s s'atteignirent (que les Perses se percèrent, que les Satrapes s'attrapèrent et que les Mèdes s'emmerdèrent)*** *: ¡allí/aquí fue Troya! ; en Calatañazor, Almanzor perdió el tambor ; queda el rabo por desollar.*

atmosphère — ambiente ; **~ détendue** : ambiente distendido.

atout — baza ; triunfo ; **avoir des ~s en réserve** : tener/guardarse cartas en la manga ; **avoir des ~s en main** : tener bazas en sus manos ; **jouer ses ~s** : jugar sus bazas ; **mettre tous les ~s dans son jeu** ; **garder un ~ maître dans son jeu** : guardarse un as en la manga ; **avoir tous les ~s pour** : tener todos los mimbres para.

atrocité — salvajada.

atrophie — jibarización.

attachant, attachante — entrañable.

attache — sujeción ; **les ~s réglementaires** : las sujeciones reglamentarias ; **les ~s avec le passé** : las ataduras del pasado.

attaché, attachée *nm, nf* — **l'~e de presse** : la jefa de prensa.

attaché, attachée *adj* — todo junto.

attaché-case — maletín.

attachement — **l'~ pour** : la querencia por ; **l'~ au pays natal** : el apego al terruño ; **avoir de l'~ envers quelqu'un** : tenerle ley a uno.

attacher — **attachez vos ceintures** : abróchense los cinturones ♦ [cuisine :] agarrar ; **ta paella a attaché (au fond)** : se te ha socarrado la paella ♦ **ne pas ~ d'importance** : quitar importancia ♦ ***~ le grelot*** *: poner el cascabel al gato.*

attaquant — [football :] ariete ; delantero ; punta.

attaque — asalto ; ataque ; **~ aérienne** : ataque aéreo ; **~ ad hominem ; ~ personnelle** : descalificativo ; descalificación ; ataque/descalificación ad hóminem ; **des ~s personnelles en série** : una catarata de descalificaciones ; **ne pas daigner répondre à des ~s** : no conceder beligerancia ; **redoubler ses ~s contre l'opposition** : recrudecer su ataque contra la oposición ; **~ à main armée** : asalto a mano armada ; **~ de banque** : asalto a un banco ; **une ~ en règle** : un ataque en toda regla ; **repousser une ~** : repeler un ataque ; **une ~ tous azimuts** : un ataque indiscriminado ; **~ en règle ; ~ systématique** : acoso y derribo ; **mener une campagne d'~ en règle** : hacer una

campaña de acoso y derribo ; **subir les ~s** : sufrir los embates ; **la ligne d'~** : la delantera ; **la brutalité de l'~** : la brutalidad del zarpazo ; **à l'~ !** : ¡a por ellos! ♦ ***être d'~*** *: estar fuerte.*

attaquer — lidiar ; meter mano ; **~ en traître** : atacar a traición ♦ **s'attaquer à** ; lidiar con ; meter mano ; hincar el diente a/en ; dar un zarpazo ; arremeter contra ; cargar contra ; ir a por ; **l'Europe s'attaque à la fraude fiscale** : Europa va a por el fraude fiscal **; personne n'ose s'~ à lui** : nadie se atreve con él ; **on ne s'attaque pas à plus petit que soi** : búscate a uno de tu tamaño ♦ ***s'~ à un travail*** *: acometer un trabajo.*

attaque-surprise — une ~ : un ataque por sorpresa.

attardé, attardée *adj* **—** ***soixante-huitard ~*** *: progre trasnochado.*

attarder — demorar ; **s'attarder sur** : demorarse en.

atteindre — ~ un objectif : cumplir un objetivo ; **~ son objectif** : lograr su objetivo ; **objectif atteint** : objetivo conseguido/cumplido ; **on a tous intérêt à ce que les objectifs fixés soient atteints** : a todos nos va mucho en que se alcancen los objetivos marcados ; **~ un niveau record** ; **~ son apogée** : tocar/alcanzar techo ; **~ un niveau alarmant** : alcanzar cotas alarmantes ; **~ des niveaux sans précédent** : alcanzar cotas sin precedentes ; **~ une pointe de 400 kilomètres/heure** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ; **le taux de chômage atteint des niveaux record** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ; **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du dix-neuvième siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos

♦ **~ quelqu'un (avec une arme)** : darle a uno ; **ne pas ~ quelqu'un** : no llegarle a uno ; **l'insulte part de si bas qu'elle ne saurait m'~** : no ofende quien quiere sino quien puede ; **ça ne m'atteint pas** : me resbala ; **ça t'atteint au plus profond** : te llega muy hondo.

atteint, atteinte *adj* **—** [malade :] **être ~ d'une maladie psychique** : sufrir una dolencia psíquica ; **être ~ d'un délire de persécution** : padecer manía persecutoria ; delirio persecutorio ; ***être ~ de branchitude*** *: sufrir un ataque de modernitis.*

atteinte *nf* **—** vulneración ; **porter ~** : lesionar ; **porter ~ à** : vulnerar ; atentar contra ; **pour ~ à** : por menoscabo de.

attelage — yunta ; **rejoindre l'~** : uncirse a la yunta.

atteler — s'~ au travail : ponerse a la labor ; **s'~ à la tâche** : lanzarse a la tarea ; acometer la tarea ; hacer los deberes ; ***s'y ~*** *: tirar del carro ; doblar el tirante.*

attendre — ~ des jours meilleurs : esperar a que escampe ; **~ toujours** : seguir a la

espera ; **~ que ça vienne** : verlas venir ; **~ de pied ferme** : esperar con ganas ; **~ et voir venir** : esperar a ver qué pasa ; **~ que cela se passe** : esperar a que pase ; **qu'est-ce-que tu attends ?** : ¿a qué esperas? ; **~ bien sagement** : esperar tan pancho a que ; ***on peut ~ encore longtemps !*** *: ¡nos pueden dar las uvas! ;* ***on sait pas ce qui nous attend !*** *: la que nos espera ;* ***voici un petit aperçu de ce qui t'attend*** *: aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera* ♦ **~ son tour** : aguardar turno ; **~ son heure** : aguardar su momento ; dejarse querer ; cargarse de razón ; **les problèmes ne peuvent pas ~** : los problemas no aguantan eternamente ; **il a beaucoup de travail qui l'attend** : tiene mucha tarea por delante ; **attendons de voir** : a ver qué pasa ; **n'~ que ça** : pedir a gritos ♦ ***non mais attends !*** *: ¡no te jode!*

♦ [locutions :] **en attendant que le temps passe** : a la espera del paso del tiempo ; **en attendant des temps meilleurs** : hasta mejores tiempos ; **en attendant que** : entre que ; **ici, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **sans plus ~** : desde ya ; sobre la marcha ♦ **ne rien perdre pour ~** : al freír será el reír, y al pagar será el llorar ; **vous ne perdez rien pour ~** : arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) ; **tout vient à point pour qui sait ~** : las cosas de palacio van despacio ♦ **s'~ à ; s'y ~** : esperar ; **il ne faut pas s'~ à beaucoup de surprises** : no da para muchas sorpresas ; **plus rapide qu'on ne s'y attendait** : más rápido de lo esperado ; **il fallait s'y ~** : era lo esperado ; **comme il fallait s'y ~** : como era de esperar ; **on pouvait s'y ~** : era lo esperable ; **une situation meilleure que celle à laquelle on pouvait s'~** : una situación mejor de lo esperado ; **la nouvelle, même si on pouvait s'y ~, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ; **comme on pouvait s'y ~** : como no podía ser de otra manera ; **cela arrive toujours là où on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ; **quand tu t'y attends le moins** : cuando menos te lo esperas.

attendrir — ablandar ; **se laisser ~** : ablandarse.

attendrissant, attendrissante — entrañable.

attendrissement — ternurismo.

attentat — atentado ; **revendiquer un ~** : reivindicar/atribuirse la autoría de un atentado ; **des ~s en chaîne** : un rosario de atentados ; **une vague d'~s** : una oleada de atentados.

attente — expectativa ; **répondre aux ~s** : cumplir/responder a las expectativas ; **décevoir les ~s** :

defraudar/desinflar/frustrar las expectativas ; **les ~s retombent** : las expectativas se deshinchan ♦ **être dans l'~ de** : estar a la espera de ; **dans l'~ d'un jugement** : pendiente de juicio ; **en ~ de jugement** : a la espera de juicio ; **être gardé en ~** : estar en la nevera ; **factures en ~ de recouvrement** : facturas pendientes de cobro ; **faire aboutir ce qui est en ~** : culminar lo pendiente ; **des affaires en ~** : casos en la carpeta ♦ **il y a de l'~** : hay fila ; **prendre la file d'~** : pedir la vez ; pedir número ; **se faufiler dans une file d'~** : saltarse una cola ; saltarse la lista de espera ; **en ~** : en cola.

attenter — ~ à : atentar contra.

attention — avoir une ~ : tener un detalle ; **une gentille ~** : un bonito detalle ; **quelle ~ !** : ¡todo un detalle! ♦ **prêter ~** : hacer caso ; **prêter ~ à quelque chose** : echarle cuenta a algo ; **une ~ toute particulière prêtée à** : un llamativo toque de atención a ; **accorder une ~ toute particulière à** : prestar particular atención a ; **n'accorder aucune ~** : *no dar ni bola* ; **à la moindre faute d'~** : a la que te despistas ; **détourner l'~** : quitar foco ; desviar la atención ; desviar la mirada

♦ [locutions :] **~ il arrive !** : ¡cuidado que viene! ; **~ aux mains baladeuses** : cuidado con las manos, que van al pan ; **les gens n'y font même plus ~** : la gente ni se fija ; **fais ~ à toi !** : ¡cuídate! ; ¡ojo avizor! ; ***~ les yeux ! ; ~ les vélos !*** *: ¡agárrate que vienen curvas! ; ¡abróchate el cinturón que vienen curvas! ; ¡cuidadito! ; ¡cuidadín!*

attentionné, attentionnée — solícito, solícita ; detallista.

atténuant, atténuante — atenuante ; **une circonstance ~e** : un atenuante ; **présenter comme une circonstance ~e** : presentar como una eximente.

atténuer — mitigar ; limar ; **~ le déficit** : suavizar el déficit.

atterré, atterrée — desencajado, desencajada ; **visage ~** : cara desencajada.

atterrir — tomar tierra ; **~ sur le ventre** : aterrizar sobre la panza

♦ [*débarquer* :] *recalar*.

atterrissage — aterrizaje ; **~ d'urgence** : aterrizaje de emergencia ; **~ forcé** : aterrizaje forzoso ; **~ en douceur** : aterrizaje suave.

attester — acreditar ; **je peux l'~** : puedo dar fe de ello.

attirant, attirante — atractivo, atractiva.

attirer — concitar ; tirar ; hacer cosquillas ; **~ la colère** : concitar las iras

♦ **s'attirer** ; **son travail s'est attiré de nombreuses critiques** : su trabajo ha concitado muchas críticas ; **s'~ les bonnes grâces de** : congraciarse con ; **s'~ l'estime de quelqu'un** : ganarse el aprecio de alguien.

attitude — actitud ; **une ~ trop**

facile/commode : una actitud comodona ; **faire des reproches à quelqu'un sur son ~** : recriminarle a alguien su actitud ; **l'~ propre à la personne qui ne veut rien voir** : la actitud propia de quien mira para otro lado ; **c'est une ~ qui, tôt ou tard, lui coûtera politiquement cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente.

attrait — [lo] atractivo ; tirón ♦ **avoir l'~ de la nouveauté** : tener lo atractivo de lo nuevo ♦ **l'~ physique** : el tirón físico ; **avoir de l'~** : *tener morbazo ;* **avoir son ~** : tener su punto.

attrape-couillon — *engañabobos ; tocomocho.*

attrape-nigaud — *engañabobos ; sacaperras.*

attraper — **~ par le col** : agarrar de la solapa ; **~ au vol** : cazar al vuelo ♦ **~ le goût/virus des voyages** : entrarle a uno el gusanillo/virus de los viajes ; **~ l'accent** : pegársele a uno el deje ; ***~ le truc*** *: coger/pillar el tranquillo* ♦ ***~ quelque chose*** *: pegársele a uno algo* ♦ ***ça vaut mieux que d'~ la scarlatine*** *: no da calambre ; peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; más cornadas/cornás da el hambre* ♦ ***attrape-ça !*** *: ¡chúpate ésa!*

attribuer — asignar ; destinar ; **~ des points** : puntuar ; **la note attribuée reste sous la moyenne, 4,7 sur 10** : la calificación que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10.

attroupement — corro ; **un ~ de personnes** : un remolino de gente.

attrouper — s'attrouper : hacer corrillo.

aubaine — breva ; **une ~** : un chollo ; una bicoca.

aube — alba ; albor ; **à l'~ de l'humanité** : en los albores de la humanidad.

auberge — posada ♦ ***ne pas être sorti de l'~*** *: llevarlo crudo ; tenerlo mal ; no ganar para sustos ;* ***on n'est pas sortis de l'~*** *: éramos pocos y parió la abuela ;* ***t'es pas sorti de l'~ !*** *: ¡lo tienes complicado!*

aucun, aucune *adj* — **en ~e façon** : en modo alguno ; **en ~ cas ; sous ~ prétexte** : ni atado ; bajo ningún concepto ; **à ~ prix** : ni por ésas ; **~ doute** : qué duda cabe ; **sans ~ doute** : sin lugar a dudas ; **ne laisser ~ doute sur** : dejar claro ; **~ doute ne doit subsister** : no debe haber lugar a dudas ; **ça ne fait ~ doute** : no tiene vuelta de hoja ; es impepinable ; **n'avoir ~e chance** : llevar las de perder ; **n'avoir ~ avenir** : tener menos porvenir que un submarino descapotable ; **n'avoir ~e confiance en quelqu'un** : no fiarse un pelo de alguien ; **cela n'a ~e commune mesure** : no es equiparable ; **n'avoir ~ goût** : tener el gusto estragado ; **ces tomates n'ont ~ goût** : estos tomates no saben a nada ; **sans ~e corde à son arc** : sin oficio ni beneficio ; **qui ne souffre ~ délai** : inaplazable ; **~ démocrate digne de ce nom ; ~ démocrate qui se respecte** : ningún demócrata que se precie ; **~e**

échappatoire n'est possible : no hay escape ; **n'avoir ~e excuse** : no tener ninguna disculpa ; ***~e comparaison !*** *: ¡ni punto de comparación! ; ¿cómo vas a comparar? ; ¡ni comparar!* ; **~e idée** : ni idea ; *ni puta idea ;* **n'avoir ~e idée de quelque chose** : no tener noticia de algo ; **ne voir ~ inconvénient** : no tener ninguna pega ; no dolerle prendas a uno ; **la police n'a ~e piste à exploiter** : la policía no tiene ningún hilo del que tirar ; **n'avoir ~ rapport** : no/sin venir a cuento ; **ça n'a ~ rapport** : no guarda ninguna relación ; **~ rapport avec ce qui précède** : no tiene nada que ver con lo anterior ; **ne laisser/n'accorder ~ répit** : no dar tregua ; no dejar vivir ; no vivir ; **se défouler sans ~e retenue** : desahogarse muy a gusto ; **sans ~ scrupule** : sin el menor reparo ; **~e trace de** : sin/ni rastro de.

aucun, aucune *pron* **— d'~s disent** : hay quien dice ; **d'~s parlent de** : hay quien habla de.

aucunement — en modo alguno.

audacieux, audacieuse *adj* **—** arriesgado, arriesgada.

audacieux, audacieuse *nm, nf* **—** [proverbe :] **la fortune sourit aux ~** : ancha es Castilla.

audience — ~ télé : teleaudiencia ; **part d'~** : cuota de pantalla/audiencia ; **mesurer l'~** : medir la sintonía [Colombie].

audimat — audimetría ; cuota de pantalla/audiencia ; horario de máxima audiencia ; **être en tête de l'~** : liderar las audiencias ; ***exploser l'~*** *: romper/petar los audímetros ;* ***une émission qui explose l'~*** *: un rompeaudímetros.*

audiovisuel, audiovisuelle — audiovisual ; **un montage ~** : un audiovisual ♦ **opérateur ~** : operario/operador (de cámara).

audit — auditoría ; auditor ; **un cabinet d'~** : una auditora.

auditer — auditar.

auditeur, auditrice — oyente ; [radio :] radioescucha ; [université :] **s'inscrire en ~ libre** : matricularse por libre.

audition — audición ; **passer des ~s** : hacer audiciones [Amérique latine].

augmentation — ~ d'impôts : subida de impuestos ; **l'~ de la T.V.A.** : el ivazo ; **~ des prix** : incremento de los precios ; **la proportion d'élèves par classe est en ~** : sube la ratio de alumnos por aula.

augmenter — ~ les impôts : subir los impuestos ; ***~ les impôts d'une façon dingue*** *: subir impuestos a lo bestia* ; **~ les salaires** : subir los salarios ; **~ son avantage** : ampliar su ventaja ; **la température augmentera en moyenne de 3 degrés** : la temperatura aumentará de media 3 grados ; **~ de 10%** : subir/incrementar/aumentar en un 10% ; **~**

la pression : elevar la presión ; **la réalité augmentée** : la realidad aumentada.

augure — être un oiseau de mauvais ~ : ser un profeta de las desgracias ; ***rabattre le caquet des ~s*** *: cerrar la boca a los agoreros.*

Auguste — Augusto ; ***tout juste, ~ !*** *: ¡equilicuá! ; ¡dímelo a mí! ; ¡que me lo digan a mí! ; ¡a mí me lo vas a decir! ; ¡qué me va a decir a mí!*

aujourd'hui — hoy ; **~, c'est moi qui invite** : hoy invito yo ; **~, c'est l'inverse** : hoy toca al revés ; **avec quoi je vais mettre mon jeans ~ ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros? ; **c'est ~ le centième anniversaire de maman** : mamá cumple hoy cien años ; **car ~, il n'y a que l'individu et son baladeur** : porque hoy es el individuo con sus cascos ; ***~, c'est pas mon jour*** *: hoy no tengo el día ;* ***c'est pour ~ ou pour demain ?*** *: hoy no toca ; ¿que es para hoy? ; ni se muere padre ni cenamos ;* ***ça ne date pas d'~*** *: no es de hoy ; la cosa no es de ahora ;* ***au jour d'~*** *: hoy por hoy ; a día de hoy.*

aumônier *nm* — capellán.

aumônière *nf* — ***les ~s*** *: los dídimos.*

aune — mesurer à l'~ de : medir por la vara de ; **mesurer à la même ~** : aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ; aplicar la misma vara ; **chacun mesure les autres à son ~** : cree el ladrón que todos son de su misma condición.

auprès — prendre contact ~ de quelqu'un : contactar con alguien ; **insister ~ de quelqu'un** : porfiar con alguien ; insistirle a uno en que.

auquel, auquelle — aliment ~ ils n'ont pas touché : alimento al que no hincaron el diente.

auréole — aureola ; **une ~ de sueur** : un cerco de sudor.

aussi *adv* — por ; tan ♦ **~ étrange que cela paraisse** : por extraño que parezca ; **~ incroyable que cela paraisse** : por increíble que parezca ; por muy fuerte que suene ; **~ facile qu'on l'espérait** : todo lo fácil que se esperaba ; **~ bien qu'on le souhaiterait** : todo lo bien que se desearía ; **c'est ~ simple que cela** : así de sencillo ; **pas ~ vite qu'on le souhaiterait** : con más lentitud de lo deseable ; **rarement l'expression a été ~ bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **~ large que possible** : tan amplio como sea posible ; **~ loin que** : todo lo lejos que ; **aller ~ loin qu'on peut** : ir todo lo lejos que se puede ir ; **~ célèbre qu'on voudra** : todo lo famoso que se quiera ; **mais il est tout ~ vrai** : pero es igual de verdad ; **tout ~ facile** : igual de fácil ; **agir de manière tout ~ irresponsable** : actuar igual de irresponsablemente ; ***~ sec !*** *: ¡ipsofactamente!*

aussi *conj* — así ; ***~ des contes de fées de ce type, moins il y en a mieux on se porte*** *: así que de cuentos de hadas, los menos ;* ***~ je me disais*** *: ya me decía yo ; ya me parecía a mí.*

aussitôt — en seguida ; **~ après** ; a renglón seguido ; **~ dit, aussitôt fait** : dicho y hecho.

austérité — austeridad ; **plan d'~** : plan de ajuste.

autant — cualquiera ; otro tanto ; **~ de handicaps qui jouent contre lui** : otros tantos hándicaps en su contra ; ***moi, j'en fais ~ !*** : así cualquiera ; ***j'aime ~ te le dire*** : te lo digo yo ; **~ dire** : vale decir ; **si c'est pour m'insulter, ~ rester chez toi** : si es para insultarme, mejor no vengas ; **tous ~ qu'ils sont** : entre unos y otros ; **mais ce n'est pas pour ~ que** : pero no por ello

♦ [locutions :] **(pour) ~ que je sache** : hasta donde sé ; hasta donde yo pueda ; hasta donde he podido averiguar ; **(pour) ~ que je m'en souvienne** : que yo recordara ; hasta donde recuerdo ; hasta donde me acuerdo ; hasta donde mi memoria alcanza ; **c'est ~ de pris/gagné** : eso no nos lo quita nadie ; que me quiten lo bailado ; **ne pas être gêné pour ~** : *quedarse tan pancho/ancho ;* **il vaut ~ être mordu d'un chien que d'une chienne** : debatir/discutir si son galgos o podencos ; **« ~ en emporte le vent »** : "Lo que el viento se llevó".

autel — altar ; **sur l'~ de** : en el ara de ; en aras de ; **sacrifié sur l'~ de** : sacrificado en el altar de ; **l'alliance du trône et de l'~** : la alianza entre el trono y el altar.

auteur, auteure, *nm, nf* **—** autor ; autora ; **~ de maltraitances ; ~ de mauvais traitements** : maltratador ; **~ de coups** : protagonista de golpes ; **être l'~ de désordres** : protagonizar disturbios ; **être l'~ de fuites** : filtrar ; ser filtrador ; **l'~ déclaré ; il a reconnu en être l'~** : el autor confeso ; **avouer/reconnaître être l'~ de l'attentat** : admitir la autoría del atentado ; confesarse autor del atentado ♦ **un ~ à succès** : un autor de éxito ; un exitoso autor ; **un ~ de bande dessinée** : un historietista ; **un ~-compositeur-interprète** : un cantautor.

authentique — auténtico ; de raza ; jatorra [Pays basque] ; **acte ~** : escritura pública.

auto — coche ; auto [Cône Sud] ; máquina [Cuba] ; **les essais ~** : los ensayos ; **un garage ~** : un taller mecánico ; **le contrôle technique ~** : la ITV [inspección técnica de vehículos].

autoattribuer — s'autoattribuer : autoasignarse ; ***s'~ un super salaire*** *: autoasignarse un sueldazo.*

autobus — autobús ; **~ de nuit** : buho ; **couloir d'~** : carril bus ; **chauffeur d'~** : autobusero.

autocollant *nm* **—** pegatina ; adhesivo ; **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour *fachos*, une maison étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre** : así, España se ha convertido en una pegatina de los *fachas*, una casa ajena para millones de

Españoles que nunca tendrán otra.

autodénigrement — autodesprecio.

autodérision — autoirrisorio.

autodestructeur, autodestructrice *adj* — autodestructivo, autodestructiva ; **crises ~rices** : ataques autodestructivos.

autodévalorisation — autodesprecio.

auto-entreprise — autoempleo.

auto-entrepreneur — autónomo ; cuentapropista [Cuba].

autoexclure — **s'autoexclure** : automarginarse.

autoflagellation — autodesprecio.

autographe — autógrafo ; **chasseur d'~s** : cazaautógrafos.

autoinviter — **s'autoinviter** : autoinvitarse.

automatique — automático ; **distributeur ~** : dispensador/cajero automático ; **caisse ~** : caja de autocobro/autopago.

automne — otoño ; **l'~ est déjà bien installé** : ya entrado el otoño.

automobile *nf* — **le secteur ~** : el sector de la automoción ; **l'industrie ~** : la industria automotriz [Amérique latine] ; **une usine de montage ~** : una (planta) armadora [Mexique] ; **un canot ~** : una planeadora.

automobilisme — automoción.

autonome — autónomo ; **administration ~** : autogobierno ; **les communautés ~s** : las comunidades autónomas ; **rendre ~** : empoderar [Amérique latine].

autonomie — autonomía ; autogobierno.

auto-publicité — autobombo.

autorisation — autorización ; permiso ; **refuser l'~** : denegar el permiso ; **avec votre ~** : con la venia ; con su permiso.

autorisé, autorisée — permitido, permitida ; **dépasser le nombre de places ~es** : superar el aforo permitido.

autoritaire — **il a des côtés nettement ~s** : tiene acusados ribetes autoritarios.

autoritarisme — **l'~ profond** : el autoritarismo entrañable.

autorité — [pouvoir :] autoridad ; **l'~ fragilisée** : la autoridad resquebrajada

♦ [administration :] **les ~s françaises** : las autoridades galas ; **entraver l'action de l'~** : entorpecer la actuación de la autoridad ; **faire pression sur les ~s** : presionar a/sobre las autoridades ; **avoir l'approbation des ~s locales** : contar con el beneplácito de las autoridades locales

♦ [expert :] prohombre

♦ [juridique :] **~ parentale** : patria potestad

♦ [locution :] **faire ~** : sentar cátedra.

autoroute — autopista ; **tronçon d'~** : tramo de autopista ; **péage d'~** : cuota [Mexique].

autosatifaction — autocomplacencia.

auto-stop — **faire de l'~** : hacer dedo.

auto-stoppeur, auto-stoppeuse — autoestopista.

autosuffisance — autoabastecimiento ; **~ énergétique** : autosuficiencia energética.

autosuffisant, autosuffisante —

autosuficiente ; **être ~** : autoabastecerse.

autotuner — je l'ai autotuné *: lo he tuneado a mi manera.*

autour *adv* **— confondre ~ avec alentour** : confundir la velocidad con el tocino.

autour *prép* **— ~ de lui** : en su derredor ; **regardons ~ de nous** : miremos a nuestro alrededor ; **faire le vide ~ de quelqu'un** : hacerle el vacío a uno ; **comme des requins rôdant ~ de l'affaire facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ; ***tourner ~ de 10%*** *: rondar el 10%* ; **la conversation tourne ~ de** : la conversación gira en torno a ; **faire du battage ~ de** : airear ; dar bombo a

♦ [locutions :] ***tourner ~ du pot*** *: andarse/irse por las ramas ;* ***sans tourner ~ du pot*** *: sin cortarse un pelo ;* ***ne pas tourner ~ du pot*** *: dejar las cosas claras y el chocolate espeso ;* ***ne tourne pas ~ du pot*** *;* ***inutile de tourner ~ du pot*** *: al grano ; al meollo.*

autre *adj* **—** otro, otra ; [différent :] **c'est une ~ chanson/affaire/histoire** ; **c'est une ~ paire de manches** : es otro cantar ; es harina de otro costal ; otra historia es ; otra cosa (bien distinta) es ♦ **ce sera pour une ~ fois** : otra vez será ; **sur d'~s bases** : con otro fundamento ; **en d'~s termes** : en otras palabras ; **ne pas avoir d'~ choix que** : no tener otra opción que ; no tener más remedio que ; **parler d'~ chose ; passer à ~ chose** : cambiar el/de tercio ; ir a otra cosa ; pasar pantalla ♦ **il y a ~ chose que le travail ; il y a ~ chose que la fête** : todo no va a ser trabajar ; no todo es la fiesta

♦ [supplémentaire :] **et ~s amabilités/gentillesses** : y gentilezas del mismo calibre ; y otras/demás lindezas ; **et ~s bagatelles** : y otras chilindrinas ; **et ~s fadaises** : y demás forrajes ; y otras mandangas ♦ **sans ~ explication** : porque sí ; **n'obéir à d'~ loi que** : no atender a más ley que

♦ [opposition :] **à l'~ bout de la ville** : en la otra punta de la ciudad ; **à l'~ bout du monde** : en la otra punta del mundo ; **de l'~ côté du miroir** : al otro lado del espejo ; **envoyer/expédier dans l'~ monde** : enviar/mandar al otro barrio ; **de l'~ côté du mur** : al otro lado de la mesa

♦ [locutions :] **tendre l'~ joue** : poner la otra mejilla ♦ **d'un ~ âge** : rancio ; **ramener à une ~ époque** : retrotraer a otros tiempos ; **sous d'~s cieux ; dans d'~s contrées** : en otros lares ; **sous d'~s latitudes** : en otras latitudes ♦ **j'ai d'~s chats à fouetter** : aquí/ahí me las den todas ♦ ***en avoir vu d'~s*** *: tener muchos tiros pegaos ; tener callo(s) ; estar baqueteado ; estar curado de sustos/espanto(s) ; habérselas visto en otras peores ;* ***on en a vu d'~s !*** *: ¡más se perdió en Cuba (y vinieron cantando)! ; ¡hemos salido de otras!*

autre *pron indéf* **— l'un après l'~** : de uno en uno ; **l'un dans l'~** : lo uno con lo otro ;

unos días con otros ; **ni l'un ni l'~** : ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ; **l'un compense l'~** : lo comido por lo servido ; **l'un n'empêche pas l'~** : una cosa no quita la otra ; lo uno no quita lo otro ; **d'un bout à l'~** : de punta a cabo ; de punta a punta ; **d'un jour à l'~** : de un día para otro ; **un jour ou l'~** : alguna vez ; antes o después ♦ **un jour pas comme les ~s** : un día para no olvidar ♦ **une matière comme une ~** : una asignatura más ; **un parti comme un ~** : como un partido más ; **une bagarre parmi tant d'~s** : una pelea como tantas ♦ **pour une raison ou pour une ~** : por la razón que sea ; por hache o por be ; por fas o por nefas ; **d'une manière ou d'une ~** : como sea ; **ça devait arriver un jour ou l'~** : algún día tenía que pasar ; **de choses et d'~s** : de esto o lo otro ♦ **la peur de l'~** : el miedo al otro ; **les uns et les ~s** : propios y ajenos ; **se mettre dans la peau des ~s** : meterse en el pellejo de los demás ; ponerse en los zapatos de los otros ; **mettre son nez dans les affaires des ~s** : meterse en camisa de once varas **; déléguer aux ~s** : delegar en otros ; **ça n'arrive qu'aux ~s** : les toca a otros ; **le bonheur des uns fait le malheur des ~s** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ; **de l'avis des uns et des ~s** : en opinión de propios y extraños ; **et aux ~s de** : y los demás que ♦ ***à d'~s !*** *: ¡a mí con ésas! ; ¡a otro perro con ese hueso! ; ¡no cuela! ; ¡no nos venga con monsergas! ; ¡de eso nada, Monada! ; ¡para tu/su padre!* ♦ ***comme disait l'~*** *: que dijo aquél.*

autrefois — en otro tiempo ; antiguamente ; **~ sous le franquisme** : allá por el franquismo.

autrement — de otro modo ; **comme il ne pouvait en aller ~** : como no podía ser de otro modo ; **il ne pouvait en être ~** : no podía ser de otra manera ; no podía ser menos ; **il en va ~** : no así ♦ **ne pas pouvoir faire ~ que** : no tener más remedio que ♦ **des causes ~ plus sérieuses** : causas más serias

♦ [locution :] **~ dit** : dicho de otra forma.

autruche — avestruz ; **faire (la politique de) l'~** : esconderse la cabeza bajo el ala ; meter la cabeza debajo del ala.

autrui — ce qui appartient à ~ : lo ajeno ; **se réjouir du malheur d'~** : festejar el dolor ajeno ; **travailler pour le compte d'~** : trabajar por cuenta ajena ; **s'immiscer dans les affaires d'~** : inmiscuirse en asuntos ajenos ; **tirer profit du malheur d'~** : *del árbol caído todos hacen leña ;* **gestation pour ~** : maternidad subrogada ; maternidad por sustitución.

avachi, avachie — *tumbado, tumbada ;* ***~ devant la télé*** *: tumbado a la pachorra ante la tele.*

avachir — s'avachir : expandirse.

avachissement — desparrame.

aval — aval ; **en ~** : río abajo ♦ **l'~ de** : el visto bueno de ; **donner son ~** : avalar.

avalanche — alud ♦ [*fig* :] goteo ; marabunta ; **l'~ de nouvelles** : el goteo de noticias ; **une ~ de scandales** : un aluvión de escándalos ; [football :] **~ de buts** : racha goleadora ; marabunta de goles ; un festín de goles ; *goleada.*

avaler — tragar ; **ne rien ~** : no probar bocado ; **je ne peux rien ~** : no me pasa/entra la comida ; **~ de travers** : atragantar ; atragantársele a uno ; **~ d'un coup** : meterse/echarse entre pecho y espalda ; [arbitre :] **~ son sifflet** : tragarse el pito ♦ [*fig* :] **~ des couleuvres** : tragarse sapos ; tragar quina ; comulgar con piedras/ruedas de molino ; comerse con un sapo ; pasar por el trágala ; ***~ la pilule*** *: tragarse la pastilla ;* ***chose difficile à ~*** *: mal trago ; trago amargo ;* ***tu te fais ~ tout cru*** *: te crujen vivo ;* ***tout ~*** *: tener amplias/buenas tragaderas ;* ***être prêt à ~ une histoire*** *: estar dispuesto a comprar una historia ;* ***faire ~*** *: encasquetar ;* ***c'est dur à ~*** *: se me hace bola*

♦ [locution :] ***~ son bulletin de naissance*** *: criar malvas.*

avaliser — avalar.

avance — adelanto ; anticipo ; **demander une ~ sur salaire** : pedir un anticipo/ adelanto de nómina ; **une ~ à valoir** : un adelanto de derechos ♦ **gagner avec une ~ de quinze secondes** : ganar con quince segundos de ventaja

♦ [locutions :] **à l'~** ; **avoir de l'~** : ir adelantado ; **acheter (en s'y prenant) à l'~** : comprar con tiempo ♦ **se réjouir à l'~** : prometérselas felices ; relamerse de gusto ♦ **gagner à l'~** : ganar sin bajarse del autobús ; **un échec annoncé à l'~** : un fracaso servido de antemano ♦ **d'~** ; **considérer comme acquis d'~** : dar como cosa hecha ; **être gagné d'~** : tener la suerte en el bote ; tener ganado el cielo ; ser pan comido ; **être battu d'~** : una derrota cantada ; **c'est joué d'~** : está cantado ♦ **les convaincus d'~** : los previamente convencidos ♦ **avoir une longueur d'~** : sacar un cuerpo ; **deux longueurs d'~** : dos cuerpos de ventaja ♦ **avoir toujours un temps d'~** : ir siempre un paso adelante ; siempre llevar la delantera ; **prendre dix minutes d'~** : sacar diez minutos ; ***il lui a mis/collé treize secondes d'~*** *: le ha enchufado trece segundos de ventaja* ♦ **en ~** : avanzado ; **être en ~** : ir adelantado ; **être en ~ sur** : ir por delante de ; **être en ~ sur son temps** : estar adelantado a su tiempo.

avancé, avancée *adj* — **l'âge ~** : la provecta edad ; **d'un âge ~** : de edad provecta ; **une fois les années cinquante bien ~es** : hasta entrados los años cincuenta ♦ **dans un état**

~ de décomposition : en avanzado estado de descomposición ♦ [*iron* :] ***ne pas être plus ~*** *: no llegar a ninguna parte ;* ***nous voilà bien ~s !*** *;* ***on n'est pas plus ~*** *: ¡medrados estamos! ; para ese viaje no se necesitaban alforjas ; no sirve de mucho ; total para nada ; ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ; así nos luce el pelo.*

avancée *nf* — logro : **les ~s sociales** : los logros sociales ; **une grande ~** : un gran avance.

avancement — ascenso ; anticipación ; **~ de l'âge de la retraite** : anticipación de la edad de jubilación ♦ **obtenir de l'~** : ser ascendido ; hacer méritos ; **le tableau d'~** : el escalafón.

avancer — adelantar ; anticipar ; barajar ; **~ comme une tortue** : ir a velocidad de tortuga ; avanzar a paso de tortuga ; **~ dans la bonne direction** : dar pasos en la dirección correcta ; **~ en terrain inconnu** : avanzar por terreno desconocido ♦ **~ ses pions** : mover ficha(s) ♦ **faire ~** : impulsar ; ***cette énergie pour faire ~ notre pays, ça me requinque*** *: esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas* ♦ **~ une hypothèse** : manejar una hipótesis.

avant *prép* — [temps :] **peu ~ vingt heures** : cuando faltaba poco para las veinte horas ; **peu ~ minuit** : al filo de medianoche ; **~ terme ; ~ l'heure** : antes de tiempo ; **~ toute(s) chose(s)** : lo primero de todo ; antes de nada ; vaya por delante ; **à consommer de préférence ~** : consúmase antes de ; **petit somme ~ le déjeuner** : siesta del obispo/carnero ; **faire Pâques ~ les Rameaux ; faire Pâques ~ le Carême** : casarse de penalty ; **passer ~ son tour** : saltarse una cola ♦ **d'~ le déluge** : del año catapún

♦ [lieu :] **mettre la charrue ~ les bœufs** : aún no asamos y ya pringamos ; empezar la casa por el tejado

♦ [locution **~ de** + verbe infinitif :] antes de

♦ **~ d'avoir vu le jour** : antes de nacer ; **il ne faut pas vendre la peau de l'ours ~ de l'avoir tué** : en la puerta del horno se quema el pan ; **réfléchir ~ d'agir** : actuar con cabeza

♦ [locution **en ~** (mouvement) :] adelante ♦ **un bond en ~** : un salto (hacia) adelante ; **fuite en ~** : huida hacia adelante ; **c'est une fuite en ~** : es un viaje a ninguna parte ♦ **un pas en ~ !** : ¡un paso al frente! ; **en ~ la Navarre !** : ¡aúpa Navarra! ♦ **mettre en ~** : esgrimir un argumento ; barajar ; poner en el mapa ; aducir ; dar protagonismo ; **mettre en ~ son expérience** : presumir de trienios ; **être mis en ~** : salir a relucir ♦ **se mettre en ~** : arrebatar/acaparar el protagonismo ; salir en la foto ; chupar pancarta/foco ; **désir/volonté de se mettre en ~** : ansia de figurar ; vedetismo ; tener afán de protagonismo.

avant *adv* — **faire passer ~** : anteponer ; **tu aurais pu le dire ~** : eso se avisa antes (con tiempo) ; ***il fallait le dire ~ ! ; t'aurais pu le dire ~ !*** *: ¡haberlo dicho antes!* ; **si je l'avais su ~** : si llego a saberlo ; **aller plus ~** : adentrarse ; **être le même qu'~** : ser el mismo de antes.

avant *nm* — **un ~ de pointe** : un punta ; **la ligne d'~s** : la delantera ; la artillería ♦ [locutions :] **un ~ et un après** : un antes y un después ; **aller de l'~** : tirar *palante* ; ir a por todas ; ir de frente.

avantage — ventaja ; **prendre un ~ de cent mètres** : sacar cien metros de ventaja ; **augmenter son ~** : ampliar su ventaja ; **prendre l'~** : aventajar ; **reprendre l'~** : recuperar la ventaja ♦ **être à son ~** : salir beneficiado ; **la photo n'est pas à son ~** : en la foto no sale favorecido ; **tourner à l'~ de** : redundar en beneficio de ; **tourner à l'~ de tous** : revertir en beneficio de todos ♦ [vertus :] **les ~s** : las bondades.

avantager — aventajar ; beneficiar ; favorecer ; salir beneficiado ; **être avantagé au départ** : estar en situación de ventaja ; partir de una posición de ventaja ; **son physique l'avantage** : su físico le ayuda ; **la photo ne l'avantage pas** : en la foto no sale favorecido ; **qui avantage peu** : poco favorecedor.

avantageux, avantageuse — ventajoso, ventajosa ; **être ~** : traer cuenta ; dar de sí ♦ **son physique est ~** : el físico le ayuda ; **un portrait peu ~** : un retrato poco favorecido ♦ **faire l'~** : ponerse estupendo.

avant-centre — [football :] ariete ; ***l'~ est un tueur dans les 18 mètres*** *: el ariete es un asesino en el área.*

avant-garde — avanzadilla.

avant-goût — anticipo ; ***voici un petit ~ de ce qui t'attend*** *: aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera* ; **donner un ~** : dar un aperitivo.

avant-hier — anteayer.

avant-poste — avanzada ; **être aux ~s** : encontrarse de avanzadilla.

avant-première — preestreno.

avant-projet — preborrador.

avant-saison — pretemporada.

avant-veille — antevíspera.

avare — avaro ; **~ de paroles** : parco en palabras.

avarice — avaricia ; **l'~ perd tout en voulant tout gagner** : la avaricia rompe el saco.

avarié, avariée — corrompido, corrompida ; **marchandise ~e** : género corrompido.

avatar — vaivén ; **les ~s** : los vaivenes.

avec *prép* — con ; de ; y ; a ; en ; por ; **les relations ~ des amis** : el alterne con amigos ; **~ moi** : conmigo ; ***pas de familiarités ~ moi !*** *: conmigo, nada de confianzas ;* ***j'veux pas que tu joues ~ moi*** *: no te ajunto ;* **~ quelqu'un** : con alguien ; con

uno ; **coucher ~ quelqu'un** : llevarse a alguien a la cama ; **avoir un bon contact ~ quelqu'un** : conectar bien con uno ; **se brouiller ~ quelqu'un** : enemistarse con uno ; **~ personne** : con nadie ; ***se fâcher ~ personne*** *: malquistarse con nadie* ♦ **~ des arrière-goûts de** : con resabios de ; **~ mention très bien** : con notable alto ; **~ mes excuses** : dispensando ; **~ mes meilleurs souhaits** : te deseo (todo) lo mejor ; **~ acharnement** : con ahínco ; **~ application** : aplicadamente ; **~ assurance** : con los pies en el suelo ; **~ brio** : con empaque/brillantez ; **~ grand plaisir** : de/con mil amores ; **fait ~ amour** : hecho con cariño ; **~ doigté** : con tiento/jeito ; ***~ des gants*** *:* con guante de seda ; **vol ~ effraction** : robo con fractura/fuerza ; **~ force détails** : con pelos y detalles ; **~ justesse** : atinadamente ; **se débattre ~** : lidiar con ; estar a vueltas con ; **cela cadre mal ~** : mal se aviene con ; **en accord/phase ~** : en sintonía con ; acorde con ; **bien s'accorder/*coller* ~** : casar bien con ; **aller ~** : combinar con ; **assorti ~** : a juego con ; **en accord ~** : a tono con ; **jurer ~** : casar mal con ; darse de bofetadas ; **avoir à voir ~** : tener que ver con ; **ne pas plaisanter ~** : no jugar con ; **composer ~** : contemporizar con ; **~ le strict minimum** : con lo puesto ♦ **~ des paroles en l'air** : de boquilla ; **prendre ses distances ~** : distanciarse de ; **les faits sont ~ nous** : los hechos están de nuestro lado ; **tout ça en rapport ~** : eso viene a colación de ; **~ l'aide de** : al calor de ; **les attaches ~ le passé** : las ataduras del pasado ; **partir ~ le programme Erasmus** : irse de Erasmus ; **partir ~ peu de bagages** : ir ligero de equipaje ; **~ peu de moyens** : escaso de recursos ; **~ soi** : de su parte ; **avoir la chance ~ soi** : estar de suerte ♦ **concilier la famille ~ le travail** : acoplar familia y trabajo ♦ **faire quelque chose ~ de la motivation** : ponerle ganas a algo ; **cadrer ~** : ajustarse a ♦ **~ des intentions pacifiques** : en son de paz ; **~ son véhicule personnel** : en vehículo propio ♦ **~ tout ça** : entre unas cosas y otras ♦ **~ une majorité écrasante** : por abultada mayoría ; **l'emporter ~ une marge confortable** : ganar por un amplio margen ♦ **le mois a commencé ~ de la pluie** : el mes entró con lluvias ; **~ le temps** : andando el tiempo **; on verra ~ le temps** : el tiempo dirá ; **le temps est ~ nous** : el tiempo acompaña ; **si la chance est ~ nous** : cuando hay suerte

♦ [locutions :] **confondre autour ~ alentour** : confundir la velocidad con el tocino ; **capituler ~ armes et bagages** : caerse con todo el equipo ; caerse con toda la impedimenta ; **qui se couche ~ des**

chiens se lève avec des puces : aquellos polvos traen estos lodos ; **regarder ~ des yeux de merlan frit** : mirar con ojos de cordero/carnero degollado ; **jeter le bébé ~ l'eau du bain** : vaciar la bañera con el bebé dentro ; tirar al niño con el agua sucia de la palangana ; **on ne joue pas ~ la nourriture** : con las cosas de comer no se juega ; **aller chercher la victoire ~ les dents** : romperse los cuernos para ganar ; **une équipe qui va chercher la victoire ~ les dents** : un equipo con colmillo ; **hurler ~ les loups** : bailar al son que tocan ; **mélanger les torchons ~ les serviettes** : mezclar berzas con capachos ; **chacun ~ sa chacune** : cada cual con su cada cuala ; cada pareja con su oveja ; **être né ~ une cuillère en argent dans la bouche** : nacer con un pan bajo el brazo ; **couper l'ail ~ une lame de rasoir** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar.

avec *adv* — **les jours ~** : de buenas ; ***faire ~*** *: aguantarse ; pechar con ; ir tirando ; tragárselo.*

avenir — porvenir ; futuro ; **dans l'~** : el día de mañana ; **en prévision de l'~** : con vistas al futuro ; **l'~ proche** : el futuro que viene ; **dans un ~ très proche** : al doblar la próxima esquina ; **un ~ meilleur** : un futuro mejor ; **~ radieux** : futuro radiante ; **~ prometteur** : futuro esperanzador ; **avoir de l'~** : tener futuro ; **se frayer un ~** : abrirse un futuro ; **se forger/bâtir un ~** : labrarse un futuro ; **profession d'~** : profesión con futuro ; **l'~ est à vous** : ancha es Castilla ; **un ~ qui s'annonce noir** : un futuro que pinta negro ; **son ~ n'est pas rose** ; **son ~ s'annonce mal** : mal le pinta el futuro ; **n'avoir aucun ~** : tener menos porvenir que un submarino descapotable ; **que nous réserve l'~ ?** : ¿qué nos depara el futuro? ; **hypothéquer l'~** : hipotecar el futuro ; **c'est hypothéquer l'~** : es pan para hoy y hambre para mañana ; **l'~ le dira** : (y si no) al tiempo ; **on ne préjuge pas de son ~ judiciaire** : no se prejuzga su futuro judicial ♦ [locution :] **à l'~** : en lo porvenir ; a futuro [Amérique latine].

aventure — aventura ; andanza ; **le feuilleton des ~s de** : las aventuras por entregas de ; **commencer son ~** : iniciar su andadura ♦ **~ amoureuse** : rollo ; **avoir une ~ (amoureuse)** : enrollarse ; **les premières ~s amoureuses** : los primeros escarceos amorosos ; **chercher une ~ (amoureuse)** : buscar plan.

aventurisme — aventurismo.

avérer — averiguar ; **s'avérer** ; **s'~ juste** : acertar ; **si cela s'avère juste** : de ser cierto ; **être avéré faux** : resultar ser falso.

averse — aguacero ; chaparrón ; **laisser passer l'~** : aguantar el chaparrón.

aversion — inquina ; **éprouver de l'~** : sentir repugnancia.

averti, avertie — avisado, avisada ; **joueur**

~ : jugador apercibido : **les lecteurs/commentateurs les plus ~s** : los lectores/comentaristas más avispados ; **les personnes non ~es** : los no avisados.

avertir — amonestar ; **~ avec un carton jaune** : amonestar con tarjeta amarilla.

avertissement — amonestación ; clarinazo ; **donner un ~** : amonestar ; **ignorer les ~s** : obviar los avisos ; **recevoir un ~ verbal** : recibir un apercibimiento verbal ; **cet ~ ne doit pas être pris à la légère** : esta advertencia no debe caer en saco roto.

aveu — confesión ; **des ~x devant les caméras** : una confesión a cámara ; **de son propre ~** : por confesión propia ; **qui est passé aux ~x** : confeso.

aveugle — ciego, ciega ; **il faudrait être ~ pour croire que** : sería de ciegos que ; **une dégustation à l'~** : una cata (a) ciegas ; ***ne pas être ~*** *: tener ojos en la cara ;* ***être ~*** *: tener telarañas en los ojos.*

aveuglement *nm* — autoengaño ; ofuscación.

aveuglément *adv* — indiscriminadamente.

aveugler — cegar ; ofuscar.

aveuglette — agir/taper à l'~ : *dar palos de ciego.*

avion — avión ; aeronave ; **un ~ de chasse** : un caza ; **les ~s étaient occupés à 60 %** : los aviones iban al 60% de ocupación ; **~ long courrier** : larga distancia ; **mettre le portable en mode ~** : encender el móvil en modo avión ; **l'~ décroche** : el avión entra en pérdida ; **détourner un ~** : secuestrar un avión ; **~ sans pilote** : avión no tripulado ; avión sin tripulación.

avis — aviso ; **donner son ~** : opinar ; **se faire un ~** : formarse un criterio ; **de l'~ de** : a criterio de ; **de l'~ des uns et des autres** : en opinión de propios y extraños ; **de l'~ général** : en el sentir general ; **demander l'~** : pedir la opinión ; **à mon humble ~** : en mi humilde opinión ; a mi modesto entender/juicio ; **contre l'~ de** : contra el criterio de ♦ **changer d'~** : cambiar de criterio ; ***changer d'~ comme de chemise*** *: Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego* ♦ ***enfin, c'est mon ~*** *: vamos, digo yo*

♦ **sans ~ préalable** : sin previo aviso

♦ [locutions :] **il n'y a que les sots qui ne changent pas d'~** : de sabios es rectificar

♦ **~ de décès** : obituario ; nota necrológica

♦ **~ de recherche** : orden de búsqueda ; se busca ♦ **~ aux navigateurs** : aviso a/para navegantes.

avisé, avisée — mal ~ : desacertado.

aviser — avisar ; **s'~ ; si tu t'avises de** : como se te ocurra ; **ne t'avise pas** : no se te ocurra.

avocat, avocate *nm, nf* — abogado ; litigante [Mexique] ; **~ du droit du travail** : abogado laboralista ; **~ commis d'office** : abogado nombrado de oficio ; **un cabinet d'~s** : un bufete de abogados ; **la note d'honoraires**

de l'~ : la minuta del abogado ♦ **se faire l'~ de** : abogar por ; **se faire l'~ du diable** : ejercer/hacer de abogado del diablo.

avocat *nm* **—** aguacate ; **dénoyauter un ~** : deshuesar un aguacate.

avoinée — [*fig* :] jarabe de palo ; **passer une ~** : arrear estopa.

avoir — tener ; haber ; **~ 47 ans** : contar 47 años (de edad) ; ***~ 60 ans bien tassés*** *: tener los 60 bien corridos ;* **~ dix ans de plus que quelqu'un** : sacarle/llevarle diez años a uno ♦ **~ la grippe** : estar con gripe ♦ **~ le don de la parole** : tener el don de palabra ; **~ le droit de vote** : tener voto ♦ **~ le moral à zéro** : tener el alma en los pies ; andar con la moral por los suelos ; sentirse fatal ; estar hecho un asquito ♦ **~ le temps** : dar tiempo ; **on aura toujours le temps de** : tiempo tendremos de ; **~ du temps devant soi** : ir con tiempo sobrado ; **ne pas ~ de temps à perdre** : no ir sobrado de tiempo ♦ **~ comme témoin** : tener de testigo ♦ **~ des chances** : tener expectativas ; **~ des difficultés** : pasarlo mal ; **~ de bonnes bases en langues** : tener buena base en idiomas ; **~ de bonnes raisons de** : tener motivos para ; **~ de bonnes références** : llevar buenas credenciales ; **~ de bons résultats** : rendir ; **~ de bons rapports avec quelqu'un** : relacionarse bien con alguien ; **~ de la poigne** : tener mano dura ; ***~ de l'estomac*** *: tener redaños* ; ***~ des couilles au cul*** *: tenerlos como un toro* ; ***~ de la bouteille ;*** **~ de l'expérience** : *tener poso/tablas/*experiencia **; ~ de la cervelle** : tener sesos ; ***~ de la jugeote*** *: tener mucho coco ;* **~ de la suite dans les idées** : tener visión de futuro ; **~ des doigts de fée** : ser un manitas ; **~ de la classe** : tener categoría ; ***tu vas ~ de mes nouvelles !*** *: te vas a enterar (de lo que vale un peine) ;* ***ne pas ~ de pot/veine*** *: tocarle a uno la china ; tener mala pata* ♦ **ne pas ~ d'autre choix** : no tener otra opción ; no tener más remedio ♦ **~ le feu vert** : tener vía libre ; **~ (la) priorité** : tener preferencia (de paso) ; **vous n'avez pas la priorité** : ceda el paso ♦ **~ besoin de** : necesitar ; **~ besoin d'un coup de main** : necesitar una manita ; **bonne chance à tous car on va en ~ bien besoin** : suerte a todos que falta nos va a hacer ♦ **n'~ aucune excuse** : no tener ninguna disculpa ; **n'~ aucun rapport** : no/sin venir a esto ; **n'~ aucun goût** : tener el gusto estragado ; **n'~ aucune chance** : llevar las de perder ; **n'~ aucune confiance en quelqu'un** : no fiarse un pelo de alguien ; **n'~ aucune idée de** : no tener noticia de ♦ **~ voyagé/*bourlingué*** : estar viajado ♦ **~ ce qu'on mérite** : llevarse su merecido ♦ ***~ bon dos ; ~ le dos large*** *: tener las espaldas anchas*

♦ [locutions :] **~ raison** : hacer bien ; llevar

(la) razón ; **~ tort** : hacer mal ; **ne pas ~ raison de** : no poder con ♦ **~ bon espoir** : confiar ♦ **~ belle allure** : tener buena pinta ; **~ bonne mine** : tener buen aspecto ; **~ bonne presse** : tener buen cartel ; **~ la cote** : tener arrastre/tirón/gancho ♦ **~ beau dire ; on aura beau dire** : digan lo que digan ; **~ beau jeu** : jugar con ventaja ♦ ***l'~ belle*** *: tenerlo a huevo ; tenerlo chupado* ♦ **~ affaire à** : lidiar ; **~ affaire à quelqu'un** : tratar con alguien ; vérselas con uno ♦ **n'~ de cesse que** : no cejar/descansar hasta ♦ ***on les aura !*** *: ¡a por ellos!* ♦ ***ça aurait pu être pire*** *: podía haber sido peor* ♦ **quand les poules auront des dents** : cuando las ranas críen/echen pelo ♦ ***~ à l'œil*** *: de mucho cuidado ;* ***un type à ~ à l'œil*** *: un elemento/tío de cuidado* ♦ **~ à l'usure** : desgastar una posición ♦ **~ à la bonne** : caer bien ; caer en gracia ♦ ***les ~ à zéro*** *: acojonarse ; tenerlos por corbata ; estar jiñado ; tener la picha hecha un lío* ♦ **en ~ assez** : estar frito ; **en ~ bien assez** : tener más que suficiente ; ***en ~ ras-le-bol*** *: estar hasta los mismísimos/cojones/cojines/ovarios ; no tener el chichi para farolillos* ♦ ***en ~ vu d'autres ; en ~ bavé*** *: estar baqueteado ; estar curado de sustos/espanto(s) ; tener muchos tiros pegaos ; tener callo(s) ; habérselas visto en otras peores* ♦ ***l'~ bien cherché/mérité*** *; ne pas l'~ volé : ganárselo a pulso ; tenérselo bien empleado ; tenérselo ganado ; buscárselo bien* ♦ ***~ ça dans le sang*** *: llevarlo en la sangre ; llevar en la masa de la sangre* ♦ ***se faire ~ comme un bleu*** *: picar como un pardillo ; comerse la tostada ;* ***ne te fais pas ~ !*** *: ¡que no te la den! ;* ***l'~ dans le baba*** *: tenerlo en los huevos ; joderla* ♦ ***il faut les ~ bien accrochées pour*** *: hay que tener arrestos para* ♦ ***~ de la paille dans ses sabots*** *: tener el pelo de la dehesa* ♦ **ne pas ~ la tâche facile** : tenerlo difícil ♦ ***ne pas ~ froid aux yeux*** *: atreverse con todo ; echarle un par ; tenerlos bien puestos ; no cortarse un pelo ; no pararse en barras* ♦ **on ne peut pas ~ le beurre et l'argent du beurre** : no se puede tener tetas y sopas ♦ **l'~ mauvaise** : saberle fatal a uno ♦ [**avoir à** + verbe infinitif] **~ à voir avec** : tener que ver con ♦ **en ~ à revendre** : tener algo para regalar ; tener para dar y tomar ; tener recursos para dar y regalar ; ***en ~ à ne pas savoir qu'en faire*** *: andar/ir sobrado de algo* ♦ **en ~ à faire** ; ***qu'est-ce-que t'en as à foutre !*** *: ¡qué coño te importa! ;* **n'en ~ rien à faire/*fiche/foutre*** : tomar a alguien por el pito del sereno ; *no hacer ni puto caso ; no salirle a uno de los huevos algo ; soplársela a alguien* ♦ [verbe impersonnel] **il y a** : hay ; **il y a la queue** : hay fila ; **il y a matière à enquête** : hay cabos de los que tirar ; **il y a eu une coupure/panne de courant** : se fue la luz ; **il y a une éternité** : en el año de la tana ; **il y a erreur sur la personne** : se equivoca de persona ; **il y a un truc** : eso tiene truco ; ***s'il n'y avait que moi*** *: si por mi fuera ;* ***il y a pire*** *: peor es mascar la hucha*

♦ [locutions :] **il y a anguille sous roche** : hay gato encerrado ; ***il y a belle lurette*** *:* hace chorromil años ; **il y a du grain à moudre** ; **il y a du pain sur la planche** : hay tela que cortar ; ***il y a du monde au balcon*** *: pechuga en bandeja.*

avoir *nm* **—** haber ; **geler les ~s** : congelar los bienes.

avorté, avortée *adj* **— le projet ~** : el fallido proyecto.

avorter — abortar ; **faire ~** : abortar ♦ [*fig* :] malograrse ; **faire ~ une réunion** : reventar una reunión.

avouer — confesarse ; sincerarse ♦ **s'avouer** ; **s'~ coupable** : derrotarse ; **s'~ vaincu** : rendirse ; dejarse torcer el pulso ; dar su brazo a torcer ; **ne pas s'~ vaincu** : no entregar la cuchara.

avril — abril ; **le poisson d'~** : la inocentada.

axe — eje ; **un ~ structurant** : un eje vertebrador ; **~ de recherche** : línea de investigación.

axer — centrar.

ayant droit — derechohabiente.

azimut — une attaque tous ~s : un ataque indiscriminado.

B

B.A. *nf* [bonne action] — obra buena.

bab ; bab's — *voir* ***baba ; babacool.***

baba — [ébahi :] ***rester ~*** *: quedarse de pasta/boniato ; quedarse patidifuso/planchado/picueto/ojiplático ;* ***laisser ~*** *: dejar turulato ;* ***à en rester ~*** *: de cagarse (por) la pata abajo ;* ***t'en es ~*** *: que te cagas (por) la pata abajo*

♦ [postérieur :] ***l'avoir dans le ~*** *: tenerlo en los huevos ; joderla.*

baba ; babacool — *ecojipi ; perroflauta ; jipiguay ; hippioso ; jipioso ; jipi.*

B.A.-BA *nm* — aeiou ; **c'est le ~ de la démocratie** : es el aeiou de la democracia.

baballe [balle] — *pelotita.*

babine — s'en (pour)lécher les ~s : relamerse de gusto ; **à s'en (pour)lécher les ~s** : de/para caérsete las lágrimas ; para/de chuparse los dedos ; **c'est à s'en (pour)lécher les ~s** : sale de rechupete.

babiole — menudencia ; chuchería.

bâbord — babor ; **virer à ~** : virar a babor.

baby [whisky] — **un ~** : un whiskata.

baby-foot — futbolín.

baby-sitter — cuidadora de niños ; canguro.

baby-sitting — cangurismo.

bac — [baccalauréat :] bachillerato ♦ [imprimante :] **un ~ de sortie** : una bandeja de salida.

bacchante — des ~s : bigote de herradura.

bachotage — faire du ~ : darse atracones de estudios.

bachoter — empollar ; darse atracones de estudios.

bâclé, bâclée — chapucero ; guarripé ; **travail ~** : chapuza.

bâcler — chapucear ; embarullar ; **~ son travail** : hacer fatal su trabajo.

badaboum *interj* — cataplán ; cataclof.

badaud — papanatas ; **les ~s** : los morbosos.

baderne — vieille ~ : vejestorio ; **cette vieille ~** : el viejo carcamal.

badiner — frivolizar ; tontear.

baffe — (se) prendre une ~ *: cobrar una torta ; ligarse una cachetada ;* ***se prendre des ~s*** *: recibir mamporros ;* ***il y a des ~s qui se perdent !*** *: (yo) le daba así.*

bafouer — atropellar ; pisotear ; **~ la loi** : ponerse la ley por montera.

bafouillé, bafouillée — estropajoso, estropajosa.

bafouilleur, bafouilleuse — un ~ : un lengua de trapo.

bagage — equipaje ; **partir avec peu de ~s ; partir avec un ~ léger** : ir ligero de equipaje ; **recherche de ~ égaré** : rastreo

de equipaje ; **plier ~** : liar/hacer el petate ♦ **avec armes et ~s** : con toda la impedimenta ; **se rendre avec armes et ~s** : caerse con todo el equipo ♦ **le ~ linguistique** : el bagaje linguístico.

bagarre — pelea ; jaleo ; tumulto ; **~ généralisée** : riña tumultuaria ; **une ~ parmi tant d'autres** : una pelea como tantas ; **se jeter/plonger dans la ~** : enfrascarse en la lucha ; **chercher la ~** : buscar pelea/camorra ; **en cherchant la ~** : con ganas de bronca ; **on dirait des ~s de cour de récréation** : parecen peleas de patio de colegio.

bagarrer — se ~ : darse en la madre [Mexique] ♦ **les patrons se bagarrent pour te faire un C.D.I.** : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido.

bagarreur, bagarreuse — bochinchero ; camorrista ; mamporrero ; peleón ; pendenciero ♦ [Mexique :] peleonero ; pelionero ; pleitista.

bagatelle — bagatela ; fruslería ; **une ~** : una nimiedad ; una bicoca ; **et autres ~s** : y otras chilindrinas ; **coûter la ~ de** : costar la friolera de ; **les ~s** : el menudeo.

bagne — presidio ; **fuir ce gigantesque ~ qu'était le pays** : huir de ese gigantesco presidio que era el país.

bagnole — une ~ *: un roda(s) ;* ***la ~*** *: el tequi ; el raca ; el buga ;* ***une grosse ~ (américaine)*** *: un haiga.*

bagout — labia ; charla ; **avoir du ~** : tener palique.

bague — sortija ; **~ de cigare** : vitola.

baguenauder — pendonear.

baguage — anhelo.

baguer — anillar.

baguette — batuta [musique] ♦ varilla ; **commander à la ~** : ordeno y mando ; cortar/partir el bacalao ♦ **une ~ (de pain)** : una barra.

bahut *— cole.*

baigner — bañar ♦ **~ dans l'huile** : ser una balsa de aceite ; **~ dans son jus** : cocerse en su propia salsa ♦ ***ça baigne pour toi ?*** *: ¿te la sacas?*

baigneur, baigneuse — bañista ♦ ***gros ~*** [poupon] *: bebesón, bebesona* [Mexique].

bail — arriendo ♦ ***ça fait un ~*** *: en el año de la tana ; hace chorromil años ; hace la tira de tiempo/años ; hace mogollón de tiempo ; hace un porrón de días.*

bailleur — arrendador ; **~ de fonds** : financiador.

bâillon — mordaza.

bâillonner — amordazar.

bain — baño ; **prendre un ~** : darse un baño ; **deux salles de ~ avec douche entièrement rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ♦ **un ~ de foule** : un baño de masa(s) ; un baño de multitudes ♦ **le maillot de ~** : el bañador ;

el baña ; **rentrer dans son maillot de ~** : entrarle a uno el bañador ♦ **jeter le bébé avec l'eau du ~** : tirar al niño con el agua sucia de la palangana ; vaciar la bañera con el bebé dentro.

bain-marie — au ~ : al baño (de) María.

baise **—** *casquete ; polvete ;* ***plan ~****: polvo ; follamiga ;* ***scène de ~****: escena de folleteo.*

baiser *nm* **—** beso ; **~ sur la bouche** : beso de tornillo ; beso con lengua ; **esquiver un ~** : hacer la cobra [Amérique latine].

baiser *v* **—** besar ♦ [sexe :] *follar ; chichar ; chingar ; chuscar ; coger* [Amérique latine] ; ***mal baisée****: malfollá ; mal follada* ♦ [*rouler* :] *clavar ;* ***être baisé****: estar jodido ;* ***tu vas te faire ~ (la gueule)****: te van a joder.*

baisebeige **—** *fisna ; pija.*

baisodrome **—** *picadero.*

baisse —baja ; bajada ; **~ de tension** : bajada de tensión ; **être pris d'une ~ de forme** : tener un bajón ; darle a uno un bajón ; **~ de popularité** : bajada de popularidad ; **la réduction des bourses se traduira par une ~ de qualité** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad ; **la ~ des ventes** : la caída de ventas

♦ [locutions :] **à la ~** : revisar a la baja ; **revoir à la ~** : rebajar ; **revoir ses prévisions à la ~** : rebajar expectativas ; **jouer à la ~** : apostar a la baja.

baisser — ir para abajo ; **~ les taux** : bajar tipos ; **le niveau baisse** : todo va a menos ; **avoir baissé** : estar desmejorado ; **le prix du logement a baissé** : la vivienda se ha abaratado ; **faire ~ la tension** : rebajar la tensión ; **faire ~ les prix** : tirar de los precios hacia abajo ; **~ les yeux** : agachar la mirada ; **~ les bras** : rendirse ; **~ le ton** : recoger velas ; **~ d'un ton** : rebajar el tono ; bajar el pistón ; suavizar el tono ; **~ le diapason** : bajar el diapasón ; ***~ sa culotte****: bajarse los calzones/pantalones* ♦ **~ pavillon** : arriar las banderas ; plegar velas ; rendir banderas.

bakchich **—** *mordida ; bacalada.*

bal — baile ; **~ masqué** : baile de máscaras ; baile de disfraces ♦ [*fig* :] **ouvrir le ~** : estrenar ; estrenarse.

balade — paseo ; **faire une ~** : dar un voltio.

balader — se ~ : pasearse ; **aller se ~** : darse un garbeo ; **dans la vie, les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur sac à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ♦ ***envoyer ~****: mandar a hacer/freír puñetas ; mandar a esparragar.*

baladeur *nm* **—** casco ; auricular ; **aujourd'hui il n'y a que l'individu et son ~** : hoy es el individuo con sus cascos.

baladeur, baladeuse *adj* **— avoir la main ~se** : ser un pulpo ; dejar caer la mano tonta ; **qui a la main ~se** : tocón ; **attention aux mains ~ses** : cuidado con las manos, que van al pan.

balafre — costurón.

balai — escoba ; **voiture ~** : coche escoba ; **faire ~** : irse sin vender una escoba ; **coup de ~** : barrido de escoba ; escobazo ; limpieza general ♦ [*fig* :] ***con comme un ~*** *: gilipollas a to meter* ♦ ***avec un ~ dans le cul*** *: con un palo metido en el culo* ♦ [âge :] taco ; ***cinquante ~s au compteur*** *: cincuenta castañas ;* ***un petit jeunot de 72 ~s*** *: un pipiolo de 72 tacos.*

balance *nf* [1] — balanza ; báscula ; **peser dans les plateaux de la ~** : pesar en los platillos ; **faire pencher la ~** : decantar la balanza

balance *nf* [2] — [dénonciateur :] *confite ; chivato.*

balancement — balanceo ; *tumbao ; caderazo.*

balancer — balancear ; **entre les deux mon cœur balance** : entre Pinto y Valdemoro ♦ ***je m'en balance !*** *: ¡a mí plin (yo duermo en pikolín)! ; ¡aquí/ahí me las den todas!* ♦ ***être bien balancé*** *: menudo chasis ; tener buena percha ;* ***une fille bien balancée*** *: una pollona* [Mexique] ♦ [dénoncer :] *dar la cantada ; chivarse ; largar ; tirar de la manta ; dar el cante ; sacudir ;* ***~ sur le net*** *: colgar en internet* ♦ [dire :] ***~ une grossièreté*** *: soltar una fresca ;* ***~ des vannes*** *: torear ;* ***~ un sermon*** *: largar una monserga* ♦ [jeter :] ***~ par-dessus bord*** *: tirar/echar/arrojar por la borda* ♦ [envoyer :] ***~ des Scuds*** *: emprenderla a pepinazos ; meter un zasca ;* ***se ~ des tartes à la crème*** *: liarse a tartazos ;* ***se ~ des pains*** *: liarse a guantazos.*

balayage — barrido de escoba ♦ **~ de signal** : barrido de señal.

balayer — barrer ; **~ la poussière sous le tapis** : poner/tapar/barrer debajo de la alfombra.

balcon — balcón ♦ [poitrine :] ***il y a du monde au ~*** *: pechuga en bandeja.*

balèze — *mazas ;* ***être ~*** *: estar cachas.*

baliverne — milonga ; **~s !** : ¡paparruchas! ; **trêve de ~s !** : ¡déjate de monsergas/zarandajas!

balle *nf* [1] — [projectile :] bala ; **éclat de ~s** : lasca de bala ; **la ~ peut toucher quelqu'un** : la bala puede dar a alguien ; **blessé par ~** : herido de bala ; **blessure par ~** : herida de bala ; **mort par ~** : muerto de bala ; **tué par ~s** : asesinado a balazos ; **tuer par ~s** : matar a tiros ; **cribler de ~s** : acribillar a tiros/balazos ; **on a retrouvé son cadavre criblé de ~s** : apareció su cadáver acribillado a balazos ; **se tirer une ~ dans le pied** : pegarse/darse un tiro en el pie ; dispararse en el pie ; descerrajarse un tiro en/a los pies ♦ **pare-~s** : antibala(s) ; **vitres pare-~s** : cristales antibalas ; **un gilet pare-~s** : un chaleco antibalas.

balle *nf* [2] — [sport :] pelota ; **~ de set** : pelota de set ; **~ de match** : bola de partido ; **une ~ piquée** : una pelota bombeada ; **échange de ~s** : peloteo ; **échanger/faire des ~s** : pelotear ; **faire un appel de ~** : citar a alguien ; **contrôler la ~ de la poitrine** :

planchar la pelota con el pecho ; **décocher une ~ brossée** : descolgar una rosca ; **les deux joueurs se disputent la ~** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **garder la ~** : chupar (la pelota) ; **renvoyer la ~ à** : pasar/reenviar la pelota a ; **renvoyer la ~ dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ; **se renvoyer la ~** : pasarse la pelota.

balle *nf*[3] — [testicule :] *cojón ;* ***peau de ~ !*** *: ¡y mis cojones treinta y tres! ; ¡y una polla como una olla! ; ¡nasti, monasti! ; ¡nasti de plasti!*

balle *nf*[4] — [paquet :] bala.

balle *nf*[5] — [agriculture :] cascabillo.

balle *nf*[6]*, nm* — [franc :] *pela ;* ***la question à cent ~s*** *: la pregunta del millón ;* ***tu peux écoper d'une amende pouvant aller jusqu'à 30 000 ~s*** *: te pueden caer hasta 30 000 del ala ;* ***une rhétorique à deux ~s*** *: una retórica de mercadillo.*

ballon *nm*[1] — [sport :] pelota ; balón ; **le ~ rond** : el cuero ; el esférico ; **~ réglementaire** : balón de reglamento ; **contrôler le ~ ; être maître du ~** : bajar/gobernar el balón ; **~ au-dessus** : balón en las nubes ; **intercepter le ~** : robar el balón ; **taper dans le ~** : pegarle/darle al balón ; dar golpes al balón ; dar patadas al balón ; **disputer le ~ (à)** : pugnar por el balón (con) ; pelear (por) el balón ; **envoyer le ~ dans les choux** : mandar un balón al limbo ; **monopoliser le ~** : chupar ; **piquer le ~** : picarla ; **~ perdu** : robo de balón ; robo de la pelota ; **reprendre un ~ perdu** : cazar un balón suelto ; **~ en cloche** : vaselina ; **un ~ dans les filets** : un balón en la red.

ballon *nm*[2] — [médical :] **~ d'oxygène** : balón de oxígeno ♦ [météo :] **un ~ d'essai** : un globo sonda ; **lancer un ~ d'essai** : lanzar un globo sonda ; *mover el radar* ♦ [alcootest :] **le ~** : el soplillo ♦ [vin :] **verre ~** : copa de balón.

ballon *nm*[3] — [enceinte :] ***avoir le ~*** *: lucir tripita (de embarazada) ; lucir un bombo ; salirle el bombo a una* ♦ [bedonnant :] ***avoir le ~*** *: estar como un zep(p)elín* ♦ [train ; fesses :] ***à fond les ~s*** *: a toda pastilla ; a todo meter.*

ballon-sonde *nm* [météo] — globo sonda ; **lancer un ~** : lanzar un globo sonda ; *mover el radar.*

ballot — *zoquete ; patoso ;* ***t'es ~ ou quoi ?*** *: ¿serás bolo?*

ballotage — empate ; **un scrutin de/en ~** : una votación de desempate.

ballotter — bambolearse ; tambalearse ; **être ballotté** : dar tumbos/bandazos.

ball-trap — tiro al plato.

balourdise — catetismo.

bambou — bambú ♦ ***c'est le coup de ~*** *: te crujen.*

bamboula — une ~ *: una fiestorra ; un fiestorro.*

banal, banale — común ; **devenir ~** : adocenarse.

banalisation — trivialización ; **la ~ de la drogue** : la frivolización de la droga.

banalisé, banalisée *adj* — trivializado, trivializada ; **voiture de police ~e** : coche camuflado de la policía.

banaliser — adocenar ; banalizar ; trivializar ; frivolizar.

banane — banana ; plátano ; **une peau/pelure de ~** : una piel de plátano

♦ [locutions :] **ne pas avoir inventé la machine à cambrer les ~s** : ser como el que asó la manteca ♦ [*fig* :] **une peau de ~** : una hechura de cama ; **glisser une peau de ~ à quelqu'un** : hacerle la cama a alguien ; moverle la silla a uno ; moverle el suelo a uno

♦ [coiffure :] tupé

♦ [temps :] ***à cinq heures et des ~s*** *: a las cinco y pico.*

bananier, bananière *adj* — [politique :] **une république ~** : una república bananera ; **un niveau d'économie souterraine digne d'une république ~** : un nivel bananero de economía sumergida.

banc — banco ♦ [justice :] **mettre au ~ des accusés** : sentar en el banquillo de los acusados ♦ [politique :] **~ du gouvernement à la chambre des députés** : banco azul ; **les ~s socialistes** : la bancada socialista ♦ [football :] **~ de touche** : banquillo ; **rester sur le ~ de touche** : chupar/calentar banquillo ♦ [épreuve :] **~ d'essais** : banco de pruebas.

bancaire — bancario ; **un découvert ~** : un descubierto bancario ; **opération ~** : operativa bancaria ; **virement ~** : transferencia bancaria ; **effet de levier ~** : apalancamiento bancario ; **violation du secret ~** : vulneración del secreto bancario ; **un système ~ grippé** : un sistema bancario gripado ; **dépôt ~** : ingreso ; **faire un dépôt sur le compte ~** : llenar/cargar el depósito.

bancal, bancale — cojitranco, cojitranca ; a la pata coja ; **être ~** : cojear.

bandant, bandante — être ~(e) *: estar para un polvo.*

bande *nf* [1] — [morceau :] faja ; tira ♦ **la ~ de Gaza** : la franja de Gaza ♦ **~ dessinée** : cómic ; historieta ; **une ~ dessinée humoristique** : una tira cómica ; **auteur de ~s dessinées** : historietista ; **dessinateur de ~s dessinées** : dibujante de historietas ♦ **des ~s enregistrées** : cintas grabadas

♦ [locutions :] ***par la ~*** *: de refilón/rebote/carambola ;* ***se faufiler par la ~*** *: colarse por la puerta de atrás.*

bande *nf* [2] — [groupe :] banda ; peña ; piara ; taifa ; colla ; **une ~ de malfaiteurs** : una banda de malhechores ; ***toute la ~ (de copains)*** *: toda la peña ;* **~ de jeunes** : barra de jóvenes [Amérique latine] ; palomilla [Mexique] ; **l'une des filles de seize ans de la ~** : una de las dieciseisañeras de la

pandilla ; ***une ~ d'incapables*** *: una recua de incapaces ;* ***une ~ de cornichons*** *: un hatajo de mastuerzos ;* ***une ~ de fripouilles*** *: un monipodio ;* ***une ~ d'enfoirés*** *: una manga de boludos* [Amérique latine] ; ***~ de bons à rien !*** *: ¡so mantas! ;* ***~ d'athées !*** *: ¡ateazos!*

♦ [animaux :] **~ de loups** : manada de lobos

♦ [locutions :] **faire ~ à part** : hacer corro aparte ; ir por libre ; hacer rancho aparte ; montárselo por su cuenta.

bande-annonce — tráiler.

bande-son — banda sonora.

banditisme — navajismo.

banlieue — alrededores ; afueras ; periferia ; **proche ~** : extrarradio ; **s'entasser dans la ~ de la capitale** : hacinarse en el extrarradio de la capital ; [culture, mode, langue :] **…des ~s** : poligonero.

bannière — bandera ; **se ranger sous la ~ d'une cause** : hacer bandera de una causa

♦ [locution :] **c'est la croix et la ~** : cuesta dios y ayuda ; ¡qué cruz!

bannir — desterrar ; **~ à l'étranger** : extrañar a un país extranjero.

bannissement — destierro.

banque — banco ; **~ alimentaire** : banco de alimentos ; **~ d'affaires** : banco de negocios ; **~ de défaisance** : banco malo ; **~ voyou** : banco villano ; **~ du temps** : banco de/del tiempo ; **une ~ en faillite** : un banco quebrado ; **une attaque de ~** : un asalto a un banco

♦ [jeu :] **faire sauter la ~** : (hacer) saltar la banca

♦ [divers :] **~ de données** : banco de datos ; **une ~ de sperme** : un banco de semen.

banquer — *aflojar la pasta.*

banquier — bancario.

Baptiste — Bautista ♦ ***heureux comme ~*** *: de narices ; tan ricamente.*

bar — bar ; barra ; ***un ~ miteux/nul*** *: un bar cutre* ; **un ~ convenable** : un bar decente ; **open ~** : barra libre ; **faire la tournée des ~s** : irse/salir de copas ; **un quartier de ~s** : una zona de copas ; **une entraîneuse de ~** : una camaruta.

baragouiner — *chapurrear ;* ***~ la langue*** *: chamullar la lengua ;* ***baragouiné*** *: estropajoso.*

baraque — barraca ; casucha ; chamizo ; *queli ;* **~ de chantier** : caseta de obra ; ***une grosse ~*** *: un casoplón ;* ***des super ~s*** *: unas cacho casas* ♦ [*fig* :] ***casser la ~*** *: arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; sacar el martillo ; dar/armar/soltar el mitin* ♦ ***casser la ~ à quelqu'un*** *: reventarle la historia a uno ; desmontarle el chiringuito a alguien ; chafarle la ilu a uno.*

baraqué, baraquée — mec ~ *: fortachón ; tiarrón.*

baraquement — barracón ; **~s préfabriqués** : barracones prefabricados.

baratin — *faramalla ;* ***raconter son ~*** *: soltar*

el rollo ; ***toujours le même ~****: el rollo de siempre ;* ***faire du ~****: camelar.*

baratiner **—** *camelar ; meter un farol ; meter ficha(s) ;* ***~ les nanas*** *: tirarse el rollo con las tías.*

baratineur **—** *cuentista ; trolero ; camelista.*

barbant, barbante **—** *peñazo ; pelmazo ;* ***c'est un peu ~*** *: es un poco puñetero.*

barbare — acte ~ : acto de salvajismo.

barbe — barba ; **se laisser la ~** : dejarse barba ♦ [*fig* :] **~ à papa** : algodón de azúcar ♦ **au nez et à la ~ de quelqu'un** : en las mismas narices de uno ; en la cara de uno ; **à ta ~** : delante de tus narices ♦ **rire dans sa ~** : reírse por lo bajo ♦ ***quelle ~ !*** *: ¡qué pepla! ; ¡qué tostón!*

barbelé, barbelée *adj* — **fil de fer ~** : alambre/alambrada de espino/púas ; **fil ~ à lames tranchantes** : concertina.

barbelé *nm* — **clôture de ~s** : valla de espino.

barbichette — barbita de chivo.

barboteur **—** *mangui.*

barbouiller — pintarrajear ♦ [malade :] ***être barbouillé*** *: estar empachado.*

barbouilleur — pintamonas.

barbu *nm* — **un ~** : un barbas.

barder **—** ***ça barde*** *: hay tomate ;* ***ça va ~*** *: va a armarse una gorda ; va a liarse la gorda ;* ***ça va ~ pour son matricule*** *: tomarle a uno la matrícula ♦* ***bardé de*** *: pertrechado con/de ;* ***bardé de diplômes*** *: cargado/plagado de diplomas.*

barème — baremo ; **le double ~** : el doble baremo.

barge **—** *locatis.*

bariolé, bariolée — variopinto, variopinta ; colorinchis.

barjo **—** *locatis.*

baron — barón ; *tanga.*

baroud — le ~ d'honneur : los últimos de Filipinas.

baroudeur **—** *mochilero.*

barouf **—** ***faire du ~*** *: armar jaleo.*

barque — barca ♦ ***mener la ~*** *: estar en el machito ; cortar/partir el bacalao.*

barquette — bandeja.

barrage — presa ; barrera ; **~ routier** : corte de carretera ; **faire un ~ routier** : cortar la carretera ; **faire des ~s routiers** : hacer cortes de carretera ; **passer les ~s** : pasar el corte

♦ [football :] **match de ~** : playoff ; **partie de ~** : partida de desempate ; **le tir de ~** : filibusterismo.

barre — barra

♦ [football :] **avec l'aide de la ~ transversale** : auxiliado por el larguero ; **s'écraser sur la ~ transversale** : estrellarse en el larguero

♦ [nautique :] **la ~ à** : el timón a ; **à la ~ de** : al timón de ; **le coup de ~** : el golpe de timón ; **donner un coup de ~ ; redresser la ~** : dar un golpe de timón ; **confier la ~** : ceder el timón ; **être à la ~ ; tenir la ~** : llevar la caña

♦ [niveau :] **dépasser la ~** : rebasar el listón ; rebasar la barrera ; **dépasser la ~ des 25%** : superar el listón del 25% ; **placer la ~ haut** : poner el techo alto ; **mettre la ~ plus haut** ; **relever la ~** : elevar el listón

♦ [locutions :] ***c'est de l'or en ~*** *: es oro puro*

♦ ***point ~*** *: punto redondo.*

barreau — [juridique :] foro ; **~ représentant l'État** : abogacía del estado

♦ [prisonnier :] **derrière les ~x** : entre barrotes/rejas.

barrer — [obstruer :] atrancar ; cerrar ; **~ la route** : cerrar/cortar el paso

♦ ***se barrer*** [s'enfuir] *: abrirse ; pirarse*

♦ [locutions :] ***sinon, on est mal barrés*** *: si no, mal vamos.*

barricader — atrincherar ; **se ~** : encastillarse.

barrière — barrera ; **la ~ de la langue** : la barrera del idioma ; **les ~s tombent** : se desvanecen las barreras ; **abolir les ~s** : romper barreras ♦ [*fig* :] **une ~ à** : un valladar a/de.

bas, basse *adj* — **coup ~ ; ~se besogne** : faena ; cochinada ; **homme de ~ses œuvres/besognes** : fontanero ; palanganero ♦ **à un prix ridiculement ~** : tirado de precio ♦ ***~ du cul*** *: culibajo* ♦ **à ~se altitude** : a baja cota ; **~se saison** : temporada baja ; **de ~se intensité** : de baja intensidad ; **la cote la plus ~se pour un homme politique** : la valoración más baja de un político ♦ **un pantalon taille ~se** : un pantalón de tiro bajo

♦ [locutions :] **au ~ mot** : como mínimo ; tirando por lo bajo ; como poco ; flojamente [Amérique centrale] ♦ **de ~ étage** : corralero ; de poca monta ♦ **enfants en ~ âge** : niños de corta edad ♦**garder un profil ~ ; faire profil ~** : mantener un perfil bajo ; **jouer profil ~** : ir de perfil bajo ; **adopter un profil ~** : ponerse/estar de perfil ; bajar el perfil ♦ **faire main ~se** : meter mano ; arramblar con todo ♦ ***les messes ~ses*** *: las escuchitas ;* ***faire des messes ~ses*** *: hablar por lo bajinis.*

bas *adv* — **tombé bien ~** : venido a menos ; **au plus ~** : por los suelos **; être au plus ~** : tocar fondo/mínimos ; **le moral au plus ~** : los ánimos alicaidos ; **niveau au plus ~** : nivel bajo mínimos ; **popularité au plus ~** : popularidad en mínimos históricos ; popularidad hundida

♦ [locutions :] **~ les masques !** : ¡máscaras/careta fuera! ; ***~ les pattes !*** *: ¡(las) manos quietas!* ♦ **mettre plus ~ que terre** : poner verde ♦ ***qui vole ~*** *: de vuelo raso ; a ras de suelo.*

bas *nm*[1] [inférieur] — abajo ; **nivellement par le ~** : nivelación/igualación por abajo ; **niveler par le ~** : nivelar/igualar a la baja ; **tirer les prix vers le ~** : tirar de los precios hacia abajo ♦ **depuis le roi jusqu'en ~ de l'échelle** : del rey abajo ♦ **~ de page** :

faldón ; **note en ~ de page** : nota a pie de página ♦ **l'insulte part de si ~ qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede

♦ [locutions :] **de ~ en haut** : desde abajo hacia arriba ; **de haut en ~** : de arriba abajo ♦ **des hauts et des ~** : altibajos ; **avec des hauts et des ~** : lleno de baches ; con sus más y sus menos ♦ **l'Espagnol d'en ~** : el Español de a pie.

bas *nm²* [collants] — media ♦ **le ~ de laine** : el calcetín.

bas-bleu — marisabidilla.

bas-côté — arcén.

bascule — báscula ♦ [football :] **faire une ~** : hacer una cama.

basculer — voltear ; **~ un siège** : bailar un escaño.

base — **sur la ~ de** : en base a ; **camp de ~** : campamento base ; **une ~ de données** : una base de datos ; **salaire de ~** : salario base ; **la philosophie de ~** : la filosofía base ♦ **la pénurie des produits de ~** : el desabastecimiento de productos básicos ♦ **avoir de bonnes ~s en langues** : tener buena base en idiomas ; **manquer de ~s en** : no tener buena base en ; **jeter les ~s** : sentar las bases ♦ **avoir une ~ juridique douteuse** : tener un dudoso soporte jurídico ♦ **mais sur d'autres ~s** : pero con otro fundamento ; **organisation sur de nouvelles ~s** : organización de nueva planta ♦ **Cubain de ~** : Cubano de a pie ; **le citoyen de ~** : el ciudadano de a pie ; **le travailleur/*péquin* de ~** : el currito de a pie ; **depuis la ~** : desde abajo hacia arriba.

base-ball — béisbol ; **casquette de ~** : cachucha [Mexique].

baser — basar ; **basé à** : con base en.

basique — **une culture ~** : una cultureta.

basket — [sport :] baloncesto

♦ [chaussures :] **des ~s** : bambas ; zapas

♦ [locutions :] ***coller aux ~s*** *: estar de pegote ;* ***avoir le moral dans les ~s*** *: estar hecho un asquito* ♦ ***faire un resto-~*** *: hacer un simpa.*

basque *adj* — **le Pays ~** : el País Vasco ; Euskadi.

basque *nm* — ***accroché aux ~s de quelqu'un*** *: pegado a la chepa de uno.*

basse-cour — corral.

bassin — pileta ; **~ de décantation** : balsa de decantación ; **le ~ méditerranéen** : la cuenca mediterránea.

bassiner — fastidiar ; *taladrar la cabeza ; dar la turra ; ponerse pesado ; remachar ; dar la matraca.*

bassinet — **cracher au ~** : aflojar la pasta.

bastion — baluarte ; **dans leurs ~s** : en su feudo.

baston — *leña ;* ***qui aime la ~*** *: mamporrero.*

bastonner — *repartir (leña).*

bastonneur — ***joueur ~*** *: leñero.*

bât — albarda ; **c'est là que le ~ blesse** : es ahí donde duele ; **savoir où le ~ blesse** :

saber de qué pie/pata cojea uno.

***bataclan — et tout le ~** : y toda la hostia ; y toda la pesca ; y todo el copón.*

bataille — batalla ; **la ~ fait rage** : arrecia la batalla ; **au plus fort de la ~** : en lo más enconado de la batalla ; **dans le fracas de la ~** : en el fragor de la batalla ; **livrer ~** : dar la batalla ; **se mettre en ordre de ~** : plantear/plantar/presentar batalla ; cerrar filas ; **en ordre de ~ !** : ¡prietas las filas! ; **dégénérer en ~ rangée** : terminar en batalla campal ; **gagner la ~ contre la maladie** : ganarle la batalla a la enfermedad ; **la ~ des prix** : la batalla de precios ; **entamer une ~ de tweets** : entablar una batalla tuitera ; entablar una batalla a tuitazos ; **arriver après la ~** : a buena(s) hora(s), mangas verdes ; **jouer à la ~ navale** : jugar a los barcos/barquitos.

batailler — pelear ; **~ contre** : lidiar con.

bâté — âne ~ : mula de carga ; **c'est un âne ~** : es un asno solemne.

bateau — barco ; **~ de plaisance** : barco de recreo ; **~ cargo** : carguero ; **des ~x poubelles** : barcos chatarra ; **être dans le même ~** : ir en el mismo barco ; **nous sommes tous embarqués dans le même ~** : todos navegamos en el mismo barco

♦ [locutions :] ***mener en ~** : llevarse al huerto ; vender la burra* ♦ ***un sujet ~** : un tema manido/socorrido* ; ***idée ~** : tópico.*

batifoler — retozar.

bâtiment — [immeuble :] edificio

♦ [secteur professionnel ; BTP :] **le ~** : *el andamio* ; **entreprise du ~** : constructora ; **entrepreneur du ~** : empresario del ladrillo ; constructor

♦ [maritime :] barco ; **~ industriel** : nave industrial.

bâtir — [construire :] edificar

♦ [assembler :] hilvanar

♦ [forger :] labrar ; **se ~ un avenir** : labrarse un futuro.

bâton — [canne :] palo ; palote ; **la carotte et le ~** : el palo y la zanahoria ; **les ~s d'un écolier** : los palotes de un escolar ; ***jus de ~** : jarabe de palo*

♦ [personne :] ***un ~ merdeux** : un cardo borriquero ; una mierda pinchada en un palo*

♦ [argent :] ***le footballeur demande 70 ~s pour son transfert** : el futbolista pide 70 kilos por el trasalado*

♦ [locution :] **mettre des ~s dans les roues (de quelqu'un)** : poner palos en la(s) rueda(s) (de alguien) ; poner piedras/chinas/chinitas en el camino (de alguien).

battage — [publicité :] **faire du ~** : airear ; **le ~ médiatique** : el alboroto/machaque mediático ; la fanfarria mediática.

battant, battante *nm, nf* **—** peleón ; fajador ; luchador.

batterie — batería ; pila ♦ [locution :] ***pour recharger les ~s** : para (re)cargar (las) pilas.*

batteur — [musique :] **le ~** : el batería.

battre — [vaincre :] ganar ; derrotar ; vencer ; poder ♦ **l'équipe à ~** : el equipo a batir ♦ **~ à plate(s) couture(s)** : barrer ; triturar ; destrozar ; desarbolar ; *ganar por goleada* ♦ **~ un record** : bajar/batir una marca ; **~ tous les records** : superarse ; **~ tous les records de** : rizar el rizo de ; arrasar/batir todos los récords de ; ***ça bat les records !*** *: ¡tiene delito!* ; **~ des records historiques** : batir marcas históricas ; **~ de nouveaux records** : marcar nuevos récords ♦ **donné battu dans les sondages** : arrasado en las encuestas ; **partir battu** ; **être battu d'avance** : una derrota cantada ; **être battu aux penaltys** : caer por/a penaltis

♦ [agiter :] **~ (les blancs) en neige** : batir (las claras) a punto de nieve

♦ [parcourir :] **~ le pavé** : callejear ; barzonear ; **sentier battu** : camino/sendero trillado ; **sortir des sentiers battus** : salirse del carril

♦ [musique :] **~ le rappel** : llamar a rebato ; **tambour battant** : a toque de corneta

♦ [locutions :] **~ la semelle** : gastar suela ♦ **~ en brèche (le discours)** : vencer (el discurso) ♦ **~ pavillon espagnol** : enarbolar una bandera española ♦ **~ sa coulpe** : darse golpes de pecho ♦ **~ en retraite** : batirse en retirada ; descolgarse ♦ **~ de l'aile** : coletear

♦ **se battre** : litigar ; lidiar ; pelear ; **se ~ contre** : lidiar con ; **ne nous battons pas** : no nos peleemos ; **se ~ au quotidien** : dar la batalla del día a día ; **se ~ pour** : hacerse la competencia por ; ser beligerante para ; **se ~ à deux contre un** : dos contra uno, mierda para cada uno

♦ [locutions :] **se ~ comme un beau diable** : batallar a destajo ; **se ~ comme un lion** : fajarse como un jabato ; **c'est se ~ contre des moulins à vent** : como hacer cosquillas a un elefante ♦ ***s'en ~ les couilles*** *: traérsela floja.*

battue *nf* — **faire une ~** : ojear ; hacer una batida.

baudet — borrico ; **haro sur le ~** : leña/caña al mono (que es de goma).

baume — bálsamo ; **qui met du ~ au cœur** : con efecto balsámico ; **pour donner du ~ au cœur** : para consuelo de los afligidos.

bavard, bavarde — hablador, habladora ; **peu ~** : secretista ; **quelqu'un peu ~** : alguien de pocas palabras.

bavasser — *rajar ; cascar ; estar de cháchara.*

baver — babear ♦ ***faire ~ d'envie*** *: poner los dientes largos ; dar envidia cochina*

♦ ***en ~*** *: tenerlo fatal ; aguantar carros y carretas ; pasarlas de a kilo ; pasarlas canutas ; tenerlo cuesta arriba ; echar el bofe ; pasar las duras y las maduras* [Amérique latine] ; ***qui en bave*** *: aperreado ;* ***en avoir bavé*** *: estar baqueteado ;* ***en ~ des ronds de chapeau*** *: costarle a uno mil pares de cojones.*

bavette — babero

♦ [locutions :] ***tailler une ~*** *: echar una parrafada ; pegar la hebra ;* ***tailler une ~ avec quelqu'un*** *: dar palique a uno ;* ***en train de tailler une ~*** *: de charleta.*

bavure — rebaba ♦ [*fig* :] *derrape ; patinazo ; patinada ; resbalón ;* ***faire une ~*** *: derrapar ;* ***net et sans ~(s)*** *: en seco.*

bayer — **~ aux corneilles** : pensar en las musarañas.

bazar — bazar ; [au rabais :] **de ~** : de todo a cien ♦ [effets personnels :] *trastos ;* ***ramasser son ~*** *: recoger los trastos* ♦ [désordre :] *cacharrería ; leonera ;* ***et tout le ~*** *: y todo el tinglado ;* ***faire du ~*** *: armar jaleo ; liarla ; formarla ; montar un pollo ; montar un tenderete ;* ***quel ~ !*** *: ¡vaya lío! ;* ***un ~ de tous les diables*** *: un follón de cojones.*

bazarder — [brader :] *malbaratar ; pulirse* ♦ [jeter :] *tirar/echar/arrojar por la borda ; cepillarse.*

BCBG — *pija ; fresa* [Amérique latine] ; ***la gauche ~*** *: la izquierda pija.*

B.D. *nf* [bande dessinée] — cómic ; historieta ; **relatif à la ~** : comiquero ; **le monde de la ~** : el mundo comiquero.

béat, béate *adj* — arrobado, arrobada ; **une foule ~e** : una multitud arrobada.

beau, bel, belle *adj* — apuesto, apuesta ; **un ~ jeune homme** : un apuesto joven ; un galán **;** ***une belle gueule*** *: un palmito ;* ***un ~ gars*** *: un buen mozo ;* ***un ~ mec*** *: un pibón ; un papichulo ; un macizo ;* ***un ~ gosse*** *: un guaperas ; un pimpollo ; un guapetón ;* ***t'es le plus ~ !*** *: ¡olé tus cojones/huevos!* ; **~ comme un astre/ange/dieu** : más bonito que un San Luis ; un cielo de guapo ; **deux gosses ~x comme des astres** : dos críos como dos soles ; **de belle allure** : gallardo ; de buen ver ; **belle comme le jour** : hecho un brazo de mar ; **follement belle** : guapa a rabiar ; **c'est une fille belle comme un cœur** : es un bombón de chica ; ***elle est belle comme un camion*** *: está como para parar un tren ; está como para cortar el tráfico ;* ***un ~ brin de fille*** *: un palmito ;* **le ~ sexe** : las féminas ; ***sois belle et tais-toi*** *: las putas son de piedra y dan tabaco* ♦ **avoir une belle silhouette** : tener buen tipo ; **avoir une belle prestance** : tener buena planta/presencia ; **avoir un ~ corps** : tener buen cuerpo ; **arborer son plus ~ sourire** : lucir la mejor de sus sonrisas ; **pour ses ~x yeux** : por su linda/bella/bonita cara ♦ [*fig* :] *por el morro* ; **belle jeunesse** : hermosa juventud

♦ [agréable :] **la belle vie** : la vida alegre ; la buena vida ; **mener la belle vie** : pegarse la vidorra ; **finie la belle vie !** : se os está acabando el chollo ; **dernier jour de ~ temps** : último día de buen tiempo ; **à la belle saison** ; **pendant les ~x jours** : en el buen tiempo ; **les ~x jours d'antan** : los días felices ; **une belle mort** : una buena muerte ; **de belles paroles** : buenas

palabras, palabras bonitas

♦ [intensif :] **avoir une belle peur** : asustarse lo suyo ; **avoir la partie belle** : llevar las de ganar ; **le ~ jeu** : el juego bonito ; **le ~ milieu** : la mitad del medio ; **un ~ jour de printemps** : un buen día de primavera ; **un ~ vendredi** : un viernes cualquiera ; **se réveiller un ~ matin en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ; **un ~ coup** : una buena jugada ; **jouer les ~x parleurs** : ir de boquilla ; **un ~ menteur** : un mentirosillo ; ***faire un ~ bordel*** *: armar un buen follón ;* ***un ~ salaud*** *: un cabronazo ; un hijo de la gran puta ;* **quel ~ geste !** : ¡todo un detalle! ; ***être dans un ~ pétrin*** *: estar en menudo lío ; quedar con el culo al aire ;* ***mettre dans un ~ pétrin*** *: dejar con el culo al aire ;* ***se mettre dans un ~ pétrin*** *: meterse en un jardín ; irse al jardín ; liarla parda*

♦ [*iron* :] **~ parleur** : pico de oro ; **se payer de belles paroles** : prometer hasta meter (y una vez metido, nada de lo prometido) ; ***bouclez-moi tout ce ~ monde !*** *: ¡a la cárcel/trena con ellos! ;* **le plus ~ c'est que** : lo bonito es que ♦ **tout ~ !** : ¡quieto! ; **la belle avance !** : ¡para ese viaje no se necesitaban alforjas! ; **la belle affaire !** : peor es mascar la hucha ; ¡qué va! ; **la belle équipe !** : ¡vaya tropa! ; ***faire une belle jambe*** *: ser como quien tiene un tío en Alcalá ;* ***ça nous fait une belle jambe !*** *: ¡cómo nos luce el pelo! ; ¡nos sirve de mucho! ;* ***une belle vacherie*** *: una putada sangrienta*

♦ [locutions :] **parler de la pluie et du ~ temps** : hablar de la mar y sus peces ; **faire la pluie et le ~ temps** : cortar/partir el bacalao ; **après la pluie, le ~ temps** : después de la tempestad/tormenta viene la calma ; siempre que llueve, escampa ; **c'est déjà ~ d'être en vie chaque matin** : cada día amanece que no es poco ; **c'est ~ d'être jeune** : hermosa juventud ; **tout ça c'est bien ~, mais comment et avec quel argent ?** : muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero? ; ***ne pas être ~ à voir*** *: estar hecho un desastre ;* ***~ cul belle gueule*** : pija ; **c'est trop ~ pour être vrai** : es demasiado bonito/bueno para ser cierto/verdad ; suena demasiado bien para ser verdad ; **se battre/résister comme un ~ diable** : batallar a destajo ; resistir como un jabato ; ***il y a belle lurette*** *: hace chorromil años ; hace un porrón de días ;* **dormir à la belle étoile** : dormir al raso ; **faire la part belle** : dar cancha ; dejar en buen lugar ; **mordre/croquer à belles dents** : morder/comerse a dentelladas.

beau *adv* **— j'ai ~ tourner et retourner ça dans ma tête** : por más vueltas (y revueltas) que le dé ; **portant ~** : gallardo ; de buen ver

♦ [locutions :] **il ferait ~ voir !** : ¡estaría bueno! ; ¡no lo verán tus ojos pecadores! ; **avoir ~ jeu** : jugar con ventaja ; **on a ~ dire, on a ~ faire** : a pesar de los pesares ; **on aura ~ dire** : se diga lo que se diga ; digan

lo que digan.

beaucoup — ça m'a ~ ému : me emocioné muchísimo ; **il a ~ de travail qui l'attend** : tiene mucha tarea por delante ; **il reste ~ à faire** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ; **il y a ~ à changer** : mucho por cambiar ; **réduire ~ (à la cuisson)** : tener mucha merma ; **il ne faut pas s'attendre à ~ de surprises** : no da para muchas sorpresas ; **avec ~ d'impatience** : con gran expectación ; **et c'est déjà ~ !** : ¡que no es poco! ; **générer ~ d'espoirs de changement** : generar grandes ilusiones de cambio ; **en oublier ~** : dejarse mucho fuera ; ***un peu ~*** *: un muchito ; muy mucho ;* ***un peu, et même ~ !*** *: ¡un poco, y un mucho! ;* **c'est ~ d'histoires !** : ¡es mucho cuento!

♦ **de ~** : de aquí a Lima ; **pas de ~** : no por mucho ; **dépasser de ~** : superar con creces ; exceder en mucho ; **et de ~ !** : ¡con mucha/gran diferencia! ; **il s'en faut de ~ !** : ¡ni con mucho!

♦ [locutions :] **cela a fait couler ~ d'encre** : se han vertido ríos de tinta ; **c'est ~ de bruit pour rien** : es más el ruido que las nueces ; es mucho ruido y pocas nueces ; es ruido sin nueces ; **ça fait ~ de « si »** : que es mucho suponer ; **y tenir ~** : estar muy empeñado.

beauf [*voir* **beau-frère**] **—** *cuñao* ; ***mon ~*** *: mi cuñao* ♦ *cutre ; garrulo ; hortera ;* ***c'est un truc (de) ~ !*** *: ¡qué horterez!* ; ***plus ~ que lui, tu meurs !*** *: a hortera no hay quien le gane.*

beaufardise — *cuñadismo.*

beauferie — *horterada ; horterez.*

beau-fils — [d'un premier mariage :] hijastro.

beau-frère — cuñado ; **~ par alliance** : concuñado.

beauté — la ~ intérieure : la belleza interna ; **une vraie ~** : un bellezón ♦ **se refaire une ~** : darse un toque ♦ **de toute ~** : es un lujo ; con dos orejas y rabo ♦ [football :] **un but de toute ~** : una belleza de gol ♦ **un grain de ~** : un lunar

♦ **en ~** : como los ángeles ; **être en ~** : estar hecho un cromo ; estar hecho un brazo de mar

♦ ***en ~*** [intensif, ironique] : *a base de bien ;* **finir/terminer en ~** : terminar a lo grande ; acabar por todo lo alto ; ***avoir quelqu'un en ~*** *: meterle un gol a uno por toda la escuadra ;* ***ils nous ont eus en ~*** *: nos han fastidiado a base de bien ;* ***se planter en ~*** *: cagarla a base de bien ; cagarla a lo grande ; pegar el petardazo ; pifiarla ; tirarse una plancha.*

bébé — bebé ; **~ éprouvette** : niño probeta ; **chaise à/pour ~** : trona

♦ [locutions :] **jeter le ~ avec l'eau du bain** : vaciar la bañera con el bebé dentro ; tirar al niño con el agua sucia de la palangana ; ***refiler le ~ à quelqu'un*** *: cargarle el mochuelo a uno ; echarle a uno el muerto ; echar la culpa al muerto ; endosarle el marrón a*

uno ; ***se refiler le ~*** *: cargar con el muerto.*

bébête **—** *bobalicón ; simplón ; tolili ; tontorrón.*

bec — pico ♦ [*fig* :] **~ fin** : morro fino ♦ [locutions :] **prise de ~** : encontronazo verbal ; dimes y diretes ; pelotera ; bronca ; pique de gallos ; **avoir une prise de ~ avec quelqu'un** : tener una agarrada con alguien ♦ **défendre ~ et ongles** : defender con uñas y dientes ; defender a muerte ♦ ***clouer le ~*** *: cerrar/tapar la boca* ♦ ***laisser le ~ dans l'eau*** *: dejar con un palmo de narices ;* ***se retrouver le ~ dans l'eau*** *: quedarse con dos/tres palmos de narices ; quedarse a la luna de Valencia ; quedarse colgado (de una brocha) ; quedarse compuesto y sin novia ; quedarse como novia de pueblo* [Mexique].

bécane **—** [*vélo* :] *burra* ♦ [*ordi* :] *ordenata.*

bêcheur **—** *pimpi.*

bécotage **—** *morreo.*

bécoter — se ~ *: morrearse ; darse el pico.*

becquerel — becquerel ; becquerelio.

becqueter [*voir* **manger**] **—** *jamar.*

bedaine **—** *tripita ;* ***prendre de la ~*** *: echar barriga.*

bédé *nf* **—** *voir* **B.D.**

bédo **—** *porrete.*

bedonnant, bedonnante — être ~ : estar como un zepelín/zeppelín.

bée — être/rester bouche ~ : quedarse sin palabras ; **laisser bouche ~** : dejar sin habla ; dejar con la boca abierta.

bégueule — gazmoño ; pacato.

beigne [*voir* **claque**] **—** ***donner une paire de ~s*** *: cruzar la cara ;* ***distribuer des ~s*** *: repartir hostias ;* ***coller une ~*** *: dar una hostia ;* ***(se) ramasser une ~*** *: ligarse una cachetada.*

bêler — balar ♦ **toute brebis qui bêle perd sa goulée** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

bélier — morueco ; ***casse avec voiture ~*** *: alunizaje.*

bellâtre — guaperas.

belle *nf* **— la ~ au bois dormant** : la Bella durmiente del bosque ♦ [locutions :] **l'avoir ~** : tenerlo chupado ; tenerlo a huevo ; **l'échapper ~** : librarse de buena ; verle las orejas al lobo ; ***eh bien on en apprend de ~s !*** *: ¡vaya! de lo que se entera uno ;* ***en faire de ~s*** *: hacerla/armarla buena ;* ***s'en promettre de ~s*** *: prometérselas felices ;* ***en voir de ~s !*** *: ver cada cosa ;* ***j'en ai vu de ~s*** *: las he visto sonadas.*

belle-fille — [d'un premier mariage :] hijastra.

belliciste — belicista.

Belzébuth — Belcebú.

bémol — bemol ; **mettre un ~** : suavizar el tono.

ben ! — *¡vaya! ;* ***ben voyons !*** *: ¡a ver!*

bénédictin — benedictino ; **un travail de ~** : un trabajo abnegado.

bénef [*voir* **bénéfice**] **—** ***c'est tout ~*** *: negocio redondo ; todo ventajas ; todo son ganancias.*

bénéfice — beneficio ; **la recherche du ~ maximum dans le minimum de temps** :

la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo ; **les ~s nets** : las utilidades netas ; **des ~s astronomiques** : beneficios millonarios ; **dégager des ~s** : arrojar beneficios ; **les ~s cumulés** : los acumulados ; **empocher les ~s** : cobrar los réditos ; **(héritage) sous ~ d'inventaire** : (herencia) a beneficio de inventario.

bénéficiaire *adj* — **marge ~** : margen de ganancias.

bénéficiaire *nm* — **l'heureux ~** : el agraciado ; **les grands ~s de la PAC** : los grandes beneficiados de la PAC.

bénéficier — beneficiarse ; **~ de** : acogerse a ; **~ d'un régime de faveur** : tener bula.

béni-oui-oui *nm* — buenista ; rastrero ; paniaguado ; ***le soutien de ~*** *:* el asentimiento lanar.

bénit, bénite *adj* — bendito, bendita ; **c'est pain ~** : es miel sobre hojuelas ; ***un cul-~*** *: un meapilas ; un comecirios ; un chupacirios.*

bénitier — pila ; ***une grenouille de ~*** *: un chupacirios.*

benjamin *nm* — [football :] **les ~s** : los juveniles.

béotisme — burrología.

bercail — majada ; redil ; ***rentrer au ~*** *: volver al redil.*

bercer — mecer ; **se laisser ~** : acunarse.

béret — boina ; **le ~ vissé sur la tête** : la boina calada.

berezina — ça a été la ~ ! : ¡allí/aquí fue Troya!

berge [*voir* **an, année**] — ***cinquante ~s*** *: cincuenta castañas.*

berk ; **beurk** — buf ; puaf ; puaj ; gulp.

berlue — avoir la ~ : tener telarañas en los ojos.

bermuda — un ~ : una bermuda.

berne — asta ; **drapeau en ~** : bandera a media asta ; **avoir le moral en ~** : tener el alma en los pies ; andar con la moral por los suelos ; andar con la moral a ras de suelo.

berner — ~ (dans une couverture) : mantear.

Berthe — Berta ; ***adieu, ~ !*** *: ¡hasta luego, Carahuevo/Caragüevo!*

besogne — basse ~ : faena ; **homme de basses ~s** : palanganero ; **mâcher la ~** : poner/dejar a huevo.

besoin — [exigence :] necesidad ; **des ~s non satisfaits** : necesidades sin atender ; **répondre aux ~s** : atender las necesidades ; **pour les ~s de** : a los efectos de ; **si ~ est** : si hay necesidad de ello ; **si ~ était** : si falta hiciera ; llegado/puesto el caso ; **en cas de ~** : para lo que haga falta ; para lo que necesite ; *para un porsiaca* ; **dont on a si ~** : que tanta falta hace ; **ressentir le ~** : pedir el cuerpo ; ***pas ~ de faire un dessin*** *: blanco y en botella* ♦ ***faire ses ~s*** *: hacer sus necesidades*

♦ [pauvreté :] **être dans le ~** : pasar necesidad(es) ; **être à l'abri du ~** : tener la vida arreglada ; **des familles dans le ~** :

familias necesitadas

♦ [locution verbale **avoir besoin de** :] precisar ; **l'Espagne a ~ de réformes** : las reformas que España precisa ; **ayant ~ de** : necesitado de ; **avoir ~ de sa dose quotidienne** : necesitar su chute diario ; **je n'ai pas ~ de dire** : excuso decir ; **on en a (bien) ~** : que (buena) falta nos hace ; **bonne chance à tous car on va en avoir ~** : suerte a todos que falta nos va a hacer ; ***avoir ~ d'un petit coup de main*** *: necesitar una manita.*

best-seller — éxito de ventas ; superventas ; **être/caracoler en tête des ~s** : encaramarse en los listados de los más vendidos.

bestialement — animalescamente.

bestiole — *bicho ; **sale ~** : bichejo ; bicharraco.*

bêta — tonto ; bobalicón ; gaznápiro.

bétail — ganado ; **gros ~** : ganado mayor ; **traiter les passagers comme du ~** : tratar al pasaje como a ganado.

bête *nf* — [animal :] **~ nuisible** : alimaña ; **~s à laine** : ganado lanar ; **~ féroce** : fiera corrupia ; **~ curieuse** : *bicho raro ; **sale ~** : bicharraco ; mal bicho ; alimaña* ; **du temps que les ~s parlaient** : en tiempos de Maricastaña

♦ [locutions :] **travailler comme une ~** : trabajar como un animal ; **reprendre du poil de la ~** : recobrar/recuperar el pulso ; estar/andar crecido ; venirse arriba ♦ **morte la ~, mort le venin** : muerto el perro, se acabó la rabia ; muerto el perro, muerta la rabia ♦ **réveiller la ~** : despertar la bestia ♦ ***si on veut chercher la petite ~*** *: por ponernos melindrosos*

♦ [personne :] **une ~ de scène** : un animal de la interpretación ; una bestia de escenario ; **~ de la télévision** : animal televisivo ; **~ politique** : animal político ♦ **être une ~ en** : ser un fiera en ♦ **être la ~ noire** : ser la asignatura hueso ; ser la bestia negra.

bête *adj* — tonto, tonta ; marmolillo ; **l'âge ~** : la edad del pavo ; **avoir l'air ~** : quedársele a uno cara de tonto ; **se retrouver tout ~** : agilipollarse ; **suis-je ~ !** : estúpido de mí ; **faut-il que je sois ~ !** : seré yo tonto ; **je serais bien ~** : no voy a ser el único tonto ; ***être ~ à manger du foin*** *: ser tonto del bote ; ser tonto del culo ; ser tontolculo ; ser tonto del haba ; ser tontolhaba/tontolaba ; no saber hacer la o con un canuto* ; **être pris d'un rire ~** : entrarle a uno la risa boba.

bêtement — asnalmente ; a lo tonto ; **tout ~** : a lo tonto a lo tonto ; a lo tonto modorro.

bêtise — tontuna ; pijotada ; animalada ; trastada ; vaina [Amérique latine] ; **faire une ~** : hacer una travesura ; **une si grosse ~** : tamaña estupidez ; **une ~ de cour de récréation** : un desatino de patio de colegio ; **c'est le comble de la ~** : es rizar el rizo de la estupidez ; **raconte pas de ~s !** :

¡qué cosas dices! ; **arrêtez de dire des ~s** : déjese de pamplinas ; **dire des tonnes de ~s** : decir insensateces a toneladas.

bêtisier — antología del disparate.

béton — hormigón ; concreto [Amérique latine] ♦ [*fig* :] enladrillamiento ♦ [football :] cerrojo ♦ ***en ~*** *: a prueba de balas/bomba(s) ;* ***contrat en ~*** *: contrato blindado* ♦ ***c'est ~*** *:* hay/tiene tela marinera ♦ ***laisser ~*** [tomber] *: pasar total.*

bétonnage — ladrillazo ; enladrillamiento ; cemento.

bétonner — **~ la côte** : cementar/enladrillar/hormigonar la costa ; **des côtes bétonnées** : costas de cemento ♦ [un contrat :] blindar ♦ [football :] defender en montonera ; *poner el autobús delante de la portería.*

bétonnière — hormigonera ; revolvedora [Mexique].

beugler — mugir ; *berrear.*

beur — *morata.*

beurk — *voir* **berk.**

beurre — manteca ; mantequilla ; **~ relevé avec des herbes et des épices** : mantequilla tuneada con hierbas y especias ♦ **des mains de ~** : manos de mantequilla ♦ [locutions :] ***compter pour du ~*** *: no pinchar ni cortar ; tomar a alguien por el pito del sereno ;* ***on compte pour du ~*** *: no pintamos nada* ♦ ***faire son ~*** *: hacer patria ; hacer su agosto ; chupar (del bote) ; llevárselo crudo/crudito/calentito ; sacarse un dinero* ♦ **faire fondre le ~** : fundir la mantequilla ♦ **garder le ~ et l'argent du ~** : alzarse/quedarse con el santo y la limosna ; **vouloir le ~ et l'argent du ~** : nadar y guardar la ropa ; **on ne peut pas avoir le ~ et l'argent du ~** : no se puede tener tetas y sopas ♦ ***pas plus d'accord que de ~ aux fesses ; pas plus d'accord que de ~ en broche ; pas plus d'accord que de ~ à la roulante*** *: ni acuerdo ni gaitas ; ni pollas (en vinagre)* ♦ ***mettre du ~ dans les épinards*** *: sacarse un sobresueldo* ♦ ***réinventer le fil à couper le ~*** *: reinventar la gaseosa ;* ***ne pas avoir inventé le fil à couper le ~*** *: ser como el que asó la manteca ;* ***pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le ~*** *: eso no se le ocurre ni al que asó la manteca* ♦ ***un œil au ~ noir*** *: un ojo morado ; un ojo a la virulé/funerala.*

beurré — ***~ comme un petit Lu*** *: bolinga perdido.*

beuverie — borrachera ; **le tourisme de ~** : el turismo de borrachera.

biais — sesgo ; **de ~** : de refilón.

biaiser — soslayar ; **bilan biaisé** : balance sesgado.

biberonner — **~ à** : amamantar con ; **être biberonné à** : mamar algo ; **être biberonné à la politique** : mamar la política.

bibi *nm* — chapiri ; chapo [Mexique].

bibi *pron* — *menda lerenda ; este menda ; mi menda*

(lerenda) ; la nena ; el nene.

bibine **—** *bebida de garrafón ; bebercio ; trinque ; aguachirri ;* ***être porté sur la ~*** *: pegarle a la frasca ; gustarle a uno el trinquis.*

bicher **—** *alegrarse la(s) pajarilla(s) ;* ***faire ~*** *: alegrársele a uno la(s) pajarilla(s).*

bichette **—** *pichurri ; ratoncita ; ratoncito.*

bichonner — ~ quelqu'un : tenerle a uno entre algodones.

bicyclette — une ~ flambant neuve : una flamante bici nueva ; **moustache en guidon de ~** : bigote de manubrio

♦ [football :] chilena ; pájara.

bidasse **—** *guripa ; sorche ; chorchi.*

bide **—** [ventre :] *tripita ;* ***prendre du ~*** *: ponerse fanegas* ♦ [échec :] *revolcón ; pinchazo ;* ***faire un ~*** *: pinchar ; estrellarse en taquilla ; pegar el petardazo ; quedarse/pegarse en un batacazo ; irse sin vender una escoba ;* ***prendre un ~ monumental*** *: darse hostias como panes.*

bidoche **—** [*voir* **viande**] *carnaza ;* ***amateur de ~*** *: carnaca ; carnal* [Mexique].

bidochonisme **—** *cutrez ; cutrerío ;* ***c'est du ~ !*** *: ¡qué horterez!*

bidon *nm* **—** *cachondeo ; filfa ; tongo ;* ***c'est du ~*** *: es un cachondeo ; es pura filfa ; hay tongo.*

bidon *adj* **—** *trucho ; ful ; de cartón piedra.*

bidonnage **—** *amaño ;* ***le ~ des adjudications publiques*** *: el amaño de concursos públicos.*

bidonné, bidonnée **—** *trucho, trucha ; de pasteleo.*

bidonner **—** *amañar ; pastelear ;* ***~ les taux de change*** *: amañar los tipos de cambio*

♦ ***se bidonner*** *: descojonarse.*

bidonville **—** barrio de chabolas ; poblado chabolista ; asentamiento chabolista ; núcleo chabolista ; barriada chabolista ; villa miseria [Argentine].

bidouillé, bidouillée **—** *guarripé ; de pasteleo ;* ***un travail ~*** *: una chapuza.*

bidouiller **—** *trastear ; chapucear ; amañar ; pastelear.*

bidouilleur, bidouilleuse **—** *chapucero, chapucera.*

bien *adv* **— ~ traiter ; ~ accueillir** : tratar bien ; **je me souviens très ~** : me acuerdo muy bien ; me acuerdo rebién [Amérique latine] ; **~ arranger ; faire ~ l'affaire** : venir bien ; **se mettre ~ avec tout le monde** : quedar bien con todos ; **~ aller/marcher** : ir bien ; **aller très ~** : estar como dios ; **faire ~** : quedar bien/fino ; **la robe te va ~** : el vestido te hace buen tipo ; ***~ fringué/sapé*** *: muy pichi* ; **présenter ~** : tener buena presencia ; ir bien presentado ; **être ~ fait de sa personne** : tener buena planta ; tener un físico agraciado ; ser agraciado ; ser bien parecido ; estar de buen ver ; **~ conservé** : aún de buen ver ; **avoir la tête ~ faite** : tener la cabeza bien amueblada *;* ***être ~ foutu*** *: estar bueno ;* ***(être) ~ gaulée/balancée/roulée*** *: (tener) buena percha ; menudo chasis ; mollar* ; *pollona*

[Mexique] ; **~ peigné** : repeinado ; **~ se conduire** : hacer lo correcto ; portarse bien ; comportarse ♦ **s'entendre ~** : llevarse bien ; **~ s'accorder avec** : casar bien con ; **couple ~ assorti** : pareja bien avenida ; **un vin qui se marie ~ avec un plat** : un vino que marida con un plato ♦ **si j'ai ~ compté** : si he contado bien ; **avoir ~ appris la leçon** : llevar la lección bien aprendida ; **~ s'en tirer** : salir bien librado ; **ce que l'on conçoit ~ s'énonce clairement** : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; **le savoir ~** : bien saberlo ; **je sais pertinemment ~** : sé muy bien sabido ♦ **tenez-vous ~ !** : ¡atento! ; ¡agárrense (a las sillas)! ; **tiens-toi ~ !** : ¡mira/fíjate por dónde! ; ¡tócate la pera, María Manuela! ♦ **un récit ~ amené** : un relato bien traído ; **rarement l'expression a été aussi ~ amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **un récit ~ construit/ficelé** : un relato bien tramado ♦ **~ connu** : de manual ; reconocido ; de toda la vida ; **c'est ~ connu** : de todos es sabido ; **le refrain ~ connu** : la cantinela tópica ; **la petite phrase ~ connue** : la coletilla ; **l'excuse ~ connue** : la manida excusa ♦ **avoir ~ mangé** : estar bien comido ; **bifteck ~ cuit** : filete muy hecho ♦ **~ approvisionné/loti** : bien surtido ; **~ achalandé** : bien abastecido ; **on est si ~ chez soi** : con lo bien que se está en casa ♦ **~ viser** : tener buena puntería ; **~ armé** : con dientes ; **tir ~ ajusté** : tiro certero ♦ **être ~ à plaindre ; être ~ malheureux** : ser pupas ; **on en a ~ besoin** : que buena falta nos hace ; **il faut avoir le cœur ~ accroché pour** : hay que tener arrestos para ; ***l'avoir ~ cherché/mérité*** *: tenérselo bien empleado/*merecido/ganado *; buscárselo bien ; ¡cómo nos luce el pelo!* ♦ **~ malgré moi ; ~ à mon insu** : muy a pesar mío ♦ ***c'est ~ (assez) clair !*** *: ¡está clarito! ;* ***c'est ~ assez comme çà*** *: va que chuta ;* **tout ~ considéré** : bien mirado ; si bien se mira ; **en avoir ~ assez** : tener más que suficiente ♦ **~ au contraire** : muy/antes al contrario ; **tombé ~ bas** : venido a menos ♦ ***qui a la trentaine ~ sonnée*** *:* treintañero largo ; ***à trente ans ~ sonnés*** *: con treinta añazos ;* con treinta castañas bien llevadas ; con los treinta bien corridos ; **une fois les années cinquante ~ avancées** : hasta entrados los años cincuenta ; ***nous voilà ~ avancés*** *! : ¡medrados estamos! ; ¡para ese viaje no se necesitaban alforjas!* ♦ ***je l'avais ~ dit !*** *: ¡ya lo decía/dije yo! ; ¡mira que te lo tengo/había dicho! ;* ***ça commence à ~ faire !*** *: ¡ya vale! ; ¡hasta aquí/ahí hemos llegado ! ; ¡ya está bien! ; ¡bueno está lo bueno! ;* ***c'est ~ fait pour lui !*** *: ¡le está bien empleado! ;* ***~ fait pour toi !*** *: ¡ chínchate!* ♦ ***n'avoir qu'à ~ se tenir*** *: agarrarse/apretarse/atarse los machos*

♦ [locutions conjonctives :] **~ que je ne devrais pas le dire** : aunque me esté mal el decirlo ♦ **aussi ~ qu'on le souhaiterait** : todo lo bien que se desearía

♦ [locution :] **rira ~ qui rira le dernier** : quien ríe el último ríe mejor ; quien ríe el último ríe dos veces ; al freír será el reír, y al pagar será el llorar.

bien *adj inv* — bien ; **avec mention (très) ~** : con notable (alto) ; con un sobresaliente ; **des gens ~** : gente de bien/provecho ; ***un mec ~*** *: un tío legal* ♦ **être ~ sur la photo** : dar/salir bien en la foto ; **être ~ dans sa tête** : encontrarse bien consigo mismo ; **être merveilleusement ~** : estar de narices ♦ ***c'est ~ (d')elle*** *: es muy de ella* ♦ ***super/vachement ~*** *: bárbaro ; cojonudamente* ; *de cojones ; de tres pares de cojones ; a modo ; de puta madre ; bien padre* [Mexique] ; *a todo dar* [Amérique latine]

♦ [locutions :] **tout est ~ qui finit ~** : bien está lo que bien acaba ♦ **tant ~ que mal** : mal que bien ; malamente ; a trancas y barrancas ; ***s'en tirer tant ~ que mal*** *: ir tirando.*

bien *nm* — bien ; **corps et ~s** : bienes y personas ; **~s durables** : bienes duraderos ; **les vies et les ~s** : las vidas y haciendas ; **un ~ précieux** : un bien preciado ; **mariés sous le régime de la séparation de ~s** : casados en separación de bienes ; **abus de ~s sociaux** : delitos societarios ♦ **c'est pour notre ~** : es por nuestro bien ; redunda en nuestro bien ; **le mieux est l'ennemi du ~** : más vale malo conocido que bueno por conocer ; **grand ~ lui fasse !** : ¡que le cunda! ; ¡con su pan se lo coma! ; ¡que le aproveche! ; **faire du ~** : quedarse a gusto ; ***il n'y a pas de mal à se faire du ~*** *: lo que no mata engorda* ♦ **de ~** : de pro ; **tout ce qu'il y a de ~** : la mar de bien

♦ [locutions :] **en ~** : en positivo ; **en ~ ou en mal** : para bien o para mal.

bien-fondé — fundamentación.

bienheureux, bienheureuse — bienaventurado, bienaventurada.

bien-pensance — bienpensantismo.

bien-pensant, bien-pensante — biempensante.

bientôt — **on est ~ arrivés** : falta poco para llegar ; **c'est pour ~** : (ya) falta poco.

bienvenu, bienvenue *adj* — bienvenido, bienvenida ; ***~s au club !*** *: ¡bienvenidos al club!*

bienvenu, bienvenue *nm, nf* — bienvenido, bienvenida ; **sois le ~** : bienvenido seas ; **être le ~** : venir bien ; **tous sont les ~s** : no sobra nadie ; **qu'ils soient les ~s !** : ¡adelante con ellos! ; **c'est toujours le ~** : nunca viene mal.

bière — cerveza ; birra ; chela [Mexique] ; **~ pression** : caña ; cerveza de grifo ; **une canette de ~** : un botellín de cerveza ; **un (petit) fond de verre de ~** : un culo/culillo

de cerveza ; ***descendre deux bouteilles de ~*** *: pimplarse dos botellas de cerveza* ♦ ***petite ~*** *: bazofia ;* ***c'est pas de la petite ~*** *: hay/tiene tela marinera ; ya son palabras mayores.*

bifteck — filete ; **~ bien cuit** : filete muy hecho ♦ ***gagner son ~*** *: ganarse las habichuelas.*

bigarré, bigarrée — variopinto, variopinta ; colorinchis.

bigleux, bigleuse — *cegato, cegata.*

bigot, bigote — beato, beata ; mojigato ; santurrón.

bigoterie — beatería ; mojigatería ; mojigatismo.

bigoudi — rulo ; ***en avoir ras le ~*** *: estar hasta el rabo del rulo.*

bigre — ~ ! : ¡qué huevos! ; ¡cachis! ; ¡caray! ; ¡híjole! [Mexique].

bijou — un petit ~ : una canela fina ; una monería ; **parée de ~x** : enjoyada ♦ ***les ~x de famille*** *: los cataplines/dídimos.*

bikini — biquini ♦ **opération ~** : operación bikini.

bilan — balance ; cuentas de resultados ; **faire le ~ de l'année** : hacer balance del año ; **~ biaisé** : balance sesgado ; **déposer le ~** : declararse en quiebra ; **le dépôt de ~** : la declaración de quiebra ; **~ mitigé** : resultados dispares/desiguales/variables ; panorama desigual ♦ **~ de santé** : chequeo ; **faire un ~ de santé** : chequear ♦ **avoir un ~ politique à mettre dans sa gibecière** : conseguir llenar el zurrón de su balance político.

bilatéral, bilatérale — bilateral ; **le dégel des relations ~es** : el descongelamiento/deshielo de las relaciones bilaterales.

bile — bilis ; ***échauffer la ~*** *: sacar/echar la bilis.*

billard — billar ; **~ électrique** : pinball ♦ ***c'est pas du ~*** *: no es un camino de rosas* ♦ ***passer sur le ~*** *: pasar por el quirófano.*

bille — canica ♦ ***reprendre ses ~s*** *: romper la baraja ;* ***je reprends mes ~s*** *: para ti la perra gorda*

♦ [locutions :] **~ en tête** : a calzón quitado ; lanza en ristre ; a lo bestia ; a saco ; **foncer ~ en tête** : echarle un par ; entrar al trapo ; entrar a saco ; tirar/echar por la calle de en medio ; **continuer ~ en tête** : seguir erre que erre ; **tenir tête ~ en tête** : cantar las verdades al lucero del alba.

billet — billete ; boleto ; **prendre un ~** : sacar un billete ; **un ~ open** : un billete/boleto abierto ; **contrôler les ~s** : checar los boletos [Amérique latine] ; **obtenir/gagner/décrocher son ~ pour** : sacar un billete para ; ganar el pase para ; alcanzar el billete de ; **un ~ de blogue** : un post ; **distributeur de ~s** : cajero automático ; **faire marcher la planche à ~s** : poner en marcha la máquina de imprimir dinero ♦ ***je te fiche mon ~*** *: me*

juego el tipo a que ; me apuesto lo que quieras ; **obtenir son ~ pour** : sellar el pasaporte para ; **prendre un ~ de parterre** : besar el suelo ; caer/darse/toparse de bruces ; dar con sus huesos en el suelo ; caer a todo lo largo de su anatomía.

billetterie — taquilla ; **falsifier des ~s et des recettes de cinémas** : falsear taquillas y recaudaciones de cines.

billevesée — pamema.

Billy — **~ le kid** : Billy el niño.

bimbo — *chulapa ; maciza ; tiarrona ;* ***être une ~*** *: ser un cacho carne.*

bin's ; bintz ; binz — *cacao ;* ***faire du ~*** *: montar un sarao ;* ***foutre le ~*** *: liarse una tangana.*

bio [*voir* **biologique**] — *bío ;* ***un produit ~*** *: un producto bío ;* ***panier ~*** *: cesta bío.*

biocarburant — agrocombustible.

biologique — biológico ; **cultures maraîchères en méthode ~** : hortalizas llevadas con manejo biológico ; **un produit ~** : un producto biológico.

biosanitaire — biosanitario ; **que deviennent les déchets ~s ?** : ¿qué pasa con los desechos biosanitarios?

bip — ~ (sonore) *: pitido.*

bipartisme — bipartidismo.

biper — *pitar* ; timbrar ; ***on se bipe*** *: nos picamos.*

bique — pécora ; ***vieille ~*** *: mala pécora.*

bis — itinéraire ~ : ruta alternativa.

bisbille — *rifirrafe ;* ***la ~*** *: el pique ; el mal rollito ;* ***en ~*** *: a la gresca por ;* ***des ~s*** *: dimes y diretes ; a la greña.*

biscoteau — montrer ses ~x *: sacar/mostrar/exhibir músculo/bola.*

biscuit — bizcocho ♦ [sexe :] ***tremper son ~*** *: mojar el churro/bizcocho*

♦ [argent :] *panocha ;* ***on s'embarque pas sans ~*** *: se necesita chicha.*

bise — beso ; **la bise, la bise !** : ¡que se besen, que se besen! ; **grosse ~** : besazo ; besote.

biseauté, biseautée — une carte ~e : una carta marcada.

bisou — *besito ;* ***~s*** *: besitos ; besis.*

bisquer — faire ~ *: chinchar ; poner de mala leche ; hacer la cusqui ;* ***pour les faire ~*** *: para que se jeringuen.*

bistrot — figón ; ***faire la tournée des ~s*** *: irse de copas ; chatear* ♦ ***allons-y, Alonzo… ~ !*** *: ¡ánimo y a las gachas!*

bit — [informatique :] bit.

bite — *polla.*

biter — ne rien ~ *: no entender ni mu.*

biture — *cebollón ; colocón ;* ***prendre une grosse ~*** *: pillarse un borracherón ; agarrar una cogorza como un piano ; pillarse un pedo.*

bizarre — raro ; rara ; **un peu ~** : rarillo ; **des plus ~s** : de lo más raro ; **ça fait ~** : suena raro ; **c'est le contraire qui serait ~** : lo raro sería lo contrario ; **dites que je suis ~ si vous voulez** : llamadme raro si queréis ; ***un type un peu ~ sur les bords*** *: un tío pelín*

raro ; **voyez-vous comme c'est ~ !** : ¡mira por dónde! ; ¡ya ven qué cosas!

bizarrerie — quisicosa.

bizarroïde — *rarillo ; raruno ; friki.*

bizness — *voir* ***business.***

bizut ; bizuth — *novato.*

bizutage — *novatada.*

bizzz — *muaaa.*

blabla ; blablabla — *chatarra verbal ;* ***du ~ de bonimenteur*** *: verborrea de trilero ;* ***faire son ~*** *: soltar una parrafada ;* ***ressortir son ~*** *: soltar el rollo.*

blablater — *soltar el rollo.*

black — *negro ;* ***argent au ~*** *: pago en dinero negro ; dinero en b ; contabilidad (en) b ;* ***payer au ~*** *: pagar en b.*

black-out — sequía informativa ; **~ médiatique** : apagón/cerrojazo informativo ; cerrojazo de silencio ; **faire le ~ médiatique** : dar cerrojo/cerrojazo informativo.

blackbouler — tumbar ; dar un suspenso ; *dar el portazo ; echar/poner bola negra.*

blacklisté, blacklistée — être ~ : estar en la lista negra.

blafard, blafarde — mortecino, mortecina.

blague — broma ; chiste ; quedada ; coña ; **une ~ égrillarde** : un chiste procaz ; **une ~ grivoise** : un chiste verde ; **on dirait une ~** : parece de chiste ; **ce n'est qu'une ~** : no pasa de ser una broma ; **de la ~** : cuentos chinos ; **c'est de la ~** : es pura filfa ; **une mauvaise ~** : un mal chiste ; un chiste malo ; **~ pas drôle du tout** : chiste sin maldita la gracia ; **une ~ qui n'a rien de drôle** : un chiste con poca gracia ; **~ à part** : bromas/coñas aparte ; ironías al margen ; ***sans ~ !*** *: ¡no me diga(s)! ;* ***c'est pas une ~ !*** *: ¡suena a chiste! ;* ***non mais sans ~s !*** *: ¡eso sí que no!*

blaguer — pour ~ : de coña ; **je le dis pour ~** : que es coña, hombre ; **c'est pour ~** : no pasa de ser una broma ; **histoire de ~** : en plan bromita ; **tu blagues** : estás de broma ; **je ne blague pas ; sans ~** : sin coña ; **c'est pas pour ~** : va en serio ; **à moitié pour ~** : medio en coña.

blagueur, blagueuse — vacilón, vacilona.

blairer — je ne peux pas le ~ *: no lo puedo tragar.*

Blaise —Blas ; ***à l'aise, ~ !*** *: tranquilo, tocayo ; quedarse tan pancho/ancho.*

blâmable — agissement ~ : actuación censurable.

blâmer — afear ; **~ quelqu'un** : afear a alguien ; **~ la conduite** : afear la conducta.

blanc, blanche *adj* **—** blanco, blanca ; **jambon ~** : jamón York ; **bulletin ~** : papeleta en blanco ; **vote ~** : voto en blanco ; [Vatican :] **fumée ~he** : fumata blanca ; **l'angoisse de la feuille ~he** : la crisis del folio en blanco ; [cocaïne :] **dame ~he** : dama blanca ; [football :] **le maillot ~ et bleu ciel argentin** : la albiceleste ; **à**

blouse ~he : embatado ; con bata blanca ; **délinquant en col ~** : delincuente de cuello blanco ; delincuente de postín ; **la ligne ~he** : la mediana ; **franchir la ligne ~he** : traspasar/cruzar la línea roja ; **oie ~he** : pava ; pavita ; ***de quelle couleur est le cheval ~ d'Henri IV ?*** *: ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago?* ♦ **mariage ~** : matrimonio blanco ; matrimonio/unión de conveniencia ♦ **carte ~he** : patente de corso ; **donner/demander carte ~he** : ofrecer/pedir barra libre ; **avoir carte ~he** : tener carta blanca ♦ **nuit ~he** : trasnoche ; **passer une nuit ~he** : trasnochar ; pasar la noche en vela/blanco ♦ **un jour à marquer d'une pierre ~he** : un día para recordar ♦ **être ~ comme neige** : estar limpio

♦ [locutions :] **c'est ~ bonnet et bonnet ~** : el mismo perro con distinto collar ; los mismos perros con distintos collares ; debatir/discutir si son galgos o podencos ; tanto monta, monta tanto ♦ **faire chou ~** : no comerse una rosca ♦ **c'est cousu de fil ~** : se le ven las costuras ♦ **être connu comme le loup ~** : estar muy visto ; estar más visto que el TBO.

blanc *nm* — blanco ; **~ d'œuf** : clara ; **battre les ~s en neige** : batir las claras a punto de nieve ; **noir sur ~** : negro sobre blanco ; así, con todas las letras ; **avoir un ~** : quedarse en blanco ♦ **voter ~** : votar en blanco ; **voter ~ m'a toujours semblé la pire solution, de laisser les autres décider pour vous** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno

♦ [**en blanc** :] **en noir et en ~** : en blanco y negro ; **mariage en ~** : boda de blanco ; **de but en ~** : sin mediar ; a palo seco ; a bote pronto ; **interroger de but en ~** : preguntar a pelo

♦ [**à blanc** :] **couper/saigner à ~** : esquilmar ; **chauffé à ~** : al rojo vivo.

blanc-bec — *niñato.*

blanchiment — blanqueo ♦ **~ d'argent sale** : lavado de dinero negro.

blanchir — [cuisine :] dar un hervor

♦ **~ de l'argent sale** : lavar dinero negro.

blanc-seing — patente de corso.

blasé, blasée — être ~ : estar de vuelta de todo.

blasphème — blasfemia ; **le droit au ~** : el derecho a la blasfemia.

blé — trigo ♦ [argent :] *panocha ;* ***être fauché comme les ~s*** *: estar pelado.*

bled — un ~ paumé *: un pueblo de mala muerte.*

blême — demudado.

blessé, blessée *adj* — herido, herida ; tocado ; dolido ; **~ par balle** : herido de bala ; **grièvement ~** : malherido ; **mortellement ~** : herido de muerte ♦ **se sentir ~** : sentirse dolido.

blessé, blessée *nm, nf* — herido, herida ;

faire des morts et des ~s : dejar muertos y heridos.

blesser — lesionar ; herir ; **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; **~ gravement** : herir de gravedad

♦ [locutions :] **c'est là que le bât blesse** : ahí le duele ; es ahí donde duele ; **savoir où le bât blesse** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **il n'y a que la vérité qui blesse** : la verdad (siempre) duele ; la puñetera verdad.

blessure — herida ; lesión ; **coups et ~s** : lesiones y malos tratos ; **un délit de coups et ~s** ; un delito de lesiones ; **un certificat médical de coups et ~s** : un parte de lesiones ; **des ~s en série** : una plaga de lesiones ; **une ~ encore ouverte** : una herida sin cerrar ; **~ par balle** : herida de bala ; **panser/soigner ses ~s** : lamerse las heridas ; restañar sus heridas ; **se remettre d'une ~** : recuperarse de una lesión ; **le temps guérit toutes les ~s** : el tiempo todo lo cura ; el tiempo cura las penas.

bleu, bleue *adj* — azul ; **mésange ~e** : herrerillo común ♦ **fleur ~e** : cursi ♦ **une peur ~e** : un miedo cerval ; un susto morrocotudo/mayúsculo ; **avoir une peur ~e de quelque chose** : tenerle pánico a algo ♦ **la carte ~e** : la visa ; ***faire chauffer la carte ~e*** *: tirar de visa ; pasar la visa por la piedra* ♦ [phalangistes :] **les chemises ~es** : los camisas azules.

bleu *nm* **—** [couleur :] azul ; **virer au ~** : virar a azul ; [football :] **le maillot blanc et ~ ciel argentin** : la albiceleste

♦ [vêtement :] **le ~ de chauffe/travail** : el traje/uniforme de faena ; overol [Amérique latine]

♦ [ecchymose :] equimosis

♦ [nouveau :] pipiolo ; novato ; pichón ; pardillo ; ***se faire avoir comme un ~*** *: picar como un pardillo ; comerse la tostada.*

blinde **—** [beaucoup d'argent :] ***la ~*** *: un huevo ; cantidugui ;* ***ça va te coûter la ~*** *: te va a costar un riñón* ♦ [grande vitesse :] ***à toute ~*** *: salir escopetado.*

blindé, blindée *adj* **— engin ~** : tanqueta *;* **vitres ~es** : cristales antibalas

♦ [fort :] ***être ~*** *: petarlo ; tener callo(s)*

♦ [argent :] ***être ~*** *: estar forrado*

♦ [foule :] ***c'est ~ de monde*** *: una barbaridad de gente ; está así de gente.*

blindé *nm* **— ~ léger** : tanqueta.

blinder — se ~ *: blindarse ; acorazarse ; tener callo(s).*

bling-bling **—** *relumbrón ; blinblineo* [Amérique latine] ; ***adepte du ~*** *: blinblinero* [Amérique latine].

bloc — bloque ; **faire ~** : ser todos a una ; hacer piña ; **démission en ~** : dimisión en bloque ♦ ***(re)gonflé/remonté à ~*** *: con muchas ganas ;* ***le moral gonflé à ~*** *: con la moral por las nubes.*

blocage — bloqueo ; **force/minorité de ~** :

fuerza/minoría de bloqueo ♦ [psychologie :] ***faire un ~*** *: tener un bloqueo mental.*

blog ; blogue — [livre de bord :] cuaderno de bitácora ♦ [Internet :] **un billet de ~** : un post ; **générer du trafic sur le ~** : atraer tráfico al blog.

blogueur, blogueuse — bloguero, bloguera ; bloguer.

blond, blonde *nm, nf* — rubio, rubia ; güero [Mexique] ; catire [Vénézuéla ; Colombie] ; **une ~e décolorée ; une fausse ~e** : una rubia de bote ; **des ~es explosives/pulpeuses** : unas rubias reventonas ; **tirant sur le ~** : tirando a rubio.

bloqué, bloquée : atrapado ; atrapada ; enquistado ; **une situation ~e** : una situación enquistada ; **être ~ sur place** : estar atascado en el mismo sitio ; **des véhicules ~s par la neige** : vehículos atrapados por la nieve ; **le vote par listes ~es** : el voto en plancha.

bloquer — bloquear ; atascar ; atrapar ♦ **se bloquer** : encasquillarse.

blousant, blousante — abuchonado, abuchonada.

blouse — bata ; **~ d'écolier** : babi ; **à ~ blanche** : embatado ; con bata blanca.

blouser — [vêtement :] **qui blouse** : abuchonado ♦ [voler :] *tangar.*

blouson — chupa ; **un ~ en jean(s)** : una chupa vaquera ; **un ~ de cuir** : una chupa de cuero.

blue-jean(s) — vaquero(s) ♦ [Amérique centrale :] bluyín ; yin(es) ; blujins.

blues — avoir un coup de ~ *: estar depre ; tener un bajón ; darle a uno un bajón ;* ***les jours de ~*** *: los días murrios ;* ***le ~ d'après les vacances*** *: la depre postvac ;* el síndrome postvacacional.

bluff — farol ; trola ; **c'est du ~** : es farol ; es puro camelo ; **être un coup de ~** : ser un farol ; **au ~** : por el morro ; **relancer au ~** ; **y aller au ~** : lanzar/echar un órdago de farol ; envidar de farol ; tirarse/marcarse faroles.

bluffer — comer la oreja ; tirarse el pegote ; lanzar/echar un órdago de farol ; envidar de farol ; tirarse/marcarse faroles.

bluffeur, bluffeuse *nm, nf* — camelista.

bluffeur, bluffeuse *adj* — **joueur de cartes ~** : tahúr posturero.

boat-people — patera ; balsero [Cuba].

bobard — *bulo ; patraña ;* ***répandre des ~s*** *: propalar infundios ;* ***gober un ~*** *: tragarse un bulo.*

bobine — *careto.*

bobo — pupa ; **avoir ~** : tener pupa ; ***il n'y a pas de ~, ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine*** *: sanas, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana.*

bobo [*voir* **bourgeois bohème**] — *bo-bó.*

bourbour [*voir* ***bourgeois bourrin***] — *pijopenco.*

bobonne **—** *marujona.*

bocal **—** ***être agité/secoué/allumé/siphonné du ~:*** *estar mal de la azotea ; estar como unas maracas.*

bodybuildé, bodybuildée — esculpido ; **femme ~e** : mujer escultural.

bodybuildeur ; bodybuilder — un ~ : un posturita(s).

bœuf — buey ; *cenutrio* ; **souffler comme un ~** : echar el bofe ♦ ***ça fait un effet ~:*** *queda fenomenal*

♦ [locution :] **mettre la charrue avant les ~s** : aún no asamos y ya pringamos.

bogue ; bug — [informatique :] bug ♦ ***y a pas de ~ !:*** *no hay pegas.*

boguer ; buguer — [informatique :] bloquearse.

bohème — bohemio **; bourgeois ~** : burgués bohemio.

boire — beber ; tomar [Amérique latine] ; **~ dans un verre** : beber de un vaso ; **~ à quelque chose** : brindar por algo ; **~ aux sources de** : beber de las fuentes de ; **~ au goulot** : beber a morro ; **manger et non pas ~** : comer que no beber ; **faire ~ la tasse** : dar (una) ahogadilla ; ***~ comme un malade:*** *beber a lo bestia ;* **avoir bu** : ir bebido ; ***~ un coup:*** *dar/pegar un tiento*

♦ [locutions :] **c'est la mer à ~** : poner(le) puertas al campo ; **~ du petit lait** : caérsele a uno la baba ; alegrársele a uno la(s) pajarilla(s) ; ponerse las botas ; estar que se sale ♦ **il ne faut pas dire « fontaine, je ne boirai pas de ton eau »** : no digas "de esta agua no beberé" ♦ ***compte là-dessus et bois de l'eau !:*** *¡naranjas de la China!*

bois — [forêt :] bosque ; **~ touffu** : bosque cerrado ; **le sous-~** : el sotobosque ; **la Belle au ~ dormant** : la Bella durmiente del bosque ; **allez commettre vos vols dans les ~, mais pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena!

♦ [matière :] madera ; **la gravure sur ~** : el grabado en madera ; [football :] **les ~** : los palos ; **le gardien fait des miracles dans les ~** : el portero obra milagros bajo los palos

♦ [locutions :] **sortir du ~** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **faire flèche/feu de tout ~** : echar toda la carne en el asador ♦ **volée de ~ vert** : varapalo ; jarabe de palo ♦ **mettre un cautère sur une jambe de ~ ; mettre une rustine sur une jambe de ~** : poner parches ; poner paños calientes ♦ **langue de ~** : lengua de madera ♦ **ne pas être de ~** : no ser de corcho ; **on n'est pas de ~** : uno no es de madera/goma ♦ ***envoyer à la corvée de ~:*** *dar el paseo/paseíllo* ♦ ***envoyer du ~:*** *dar caña* ♦ ***distribuer du petit ~:*** *repartir leña* ♦ ***avoir la gueule de ~:*** *estar de resaca ;* ***avec la gueule de ~:*** resacoso/resacosa ♦ ***de quel ~ je me chauffe:*** *cómo las gasto* ♦

touchons du ~ ! *: ¡lagarto, lagarto!*

boisé, boisée — arbolado, arbolada ; **la surface ~e** : la superficie arbolada ♦ **une touche ~e** : un toque a madera.

boisseau — sous le ~ : en la manga ; **garder un argument sous le ~** : tener un as en la manga.

boisson — bebida ; **assortir plats et ~s** : combinar comidas y bebidas ; **peu porté sur la ~** : de secano ; **être pris de ~** : ir bebido.

boîte — caja ; **la ~ noire** : la caja negra ; **le vidage de la ~ noire** : el volcado de la caja negra ; **~ à idées** : buzón de sugerencias ; **~ aux lettres** : buzón ; estafeta ; **~ postale** : apartado de correos ; **~ vocale** : buzón de voz ; **la ~ de réception** : la bandeja de entrada ; el buzón de entrada ; **en ~ de conserve** : de bote ; envasado ; **rires en ~** : risas enlatadas ; **ouvrir cette ~ de Pandore** : abrir este melón de ♦ **~ de nuit à hôtesses** : puticlub ; club de alterne ; barra americana ; **sortir en ~** : ir a la disco ♦ ***mise en ~*** *: tomadura de pelo ; vacile ;* ***mettre en ~*** *: vacilar.*

boîte-repas — lonchera [Amérique latine].

boiter — cojear.

boiteux, boiteuse — cojitranco, cojitranca ; a la pata coja ; **caler une table ~se** : calzar la pata coja de la mesa ♦ **canard ~** : pato cojo ; patito feo.

boîtier — ~ électronique : centralita.

bol — cuenco ; tazón ; bol

♦ [locution ***ras-le-~*** :] ***en avoir ras-le-~*** *: estar hasta los mismísimos (cojones) ;* ***le vote du ras-le-~*** *: el voto de(l) cabreo ;* ***donner un sentiment de ras-le-~ général*** *: producir hartazgo*

♦ [locutions diverses :] ***avoir du ~*** *: tener potra ;* ***avoir le ~ de*** *: tener el suertón de ;* ***avec du ~*** *:* de churro *;* ***simple coup de ~*** *: por pura chiripa ;* ***manquer de ~*** *: tener gafe.*

bolide — bólido ; **comme un ~** : como un cohete.

bombage — espray ; bombardeo.

bombance — francachela ; cuchipanda.

bombardement — bombardeo.

bombarder — bombardear ; ***~ d'appels*** *: freír a llamadas.*

bombe — bomba ; **explosion d'une ~** : bombazo ; **~ à fragmentation** : bomba de racimo ; **~ fumigène** : bote de humo ; **~ ventouse** : bomba lapa ; **~ à retardement** : bomba con/de efecto(s) retardado(s) ; **~ de fabrication artisanale** : bomba casera ; **(fausse) alerte à la ~** : (falso/falsa) alarma/amenaza/aviso de bomba ; **le bruit d'une ~ est moins puissant qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ; **la nouvelle fait l'effet d'une ~** : la información es un bombazo ; la información sienta como una bomba

♦ [femme :] *pibón* ; ***être de la ~ (atomique)*** *: ser la bomba*

♦ [fête :] cuchipanda ; ***faire une ~ à tout casser*** *: correrse una fiesta espectacular.*

bomber — bombardear ♦ **~ le torse** : sacar/mostrar/exhibir músculo ; sacar (el) pecho.

bombeur — grafitero.

bon, bonne *adj* — bueno, buena ; **un ~ cru** : un buen caldo ; **manger d'un ~ appétit** : comer a dos carrillos ; **comme c'est ~ !** : ¡qué rico! ; **c'est trop ~ !** : ¡es pecado capital! ; ¡es una brutalidad! ; **ça sent ~ !** : ¡huele bien! ; ¡huele rico! [Amérique latine] ; **un ~ vivant** : un disfrutón ; **la ~ne chère** : el buen yantar ; **~ne santé** : bonanza ; pujanza ; **comme il fait ~ vivre** : lo bien que se vive ; ***à la ~ne franquette*** *: a la pata la llana ;* **faire du ~ pain** : hacer pan del bueno ; **~ comme du ~ pain** : químicamente bueno ; **tout est ~** [il n'y a rien à jeter] : no tiene desperdicio ; **(c'est comme) dans le cochon, tout est ~** : del cerdo se aprovecha todo ; **la ~ne graisse** : la grasa buena ♦ [football :] **~ joueur de (la) tête** : cabeceador ; **être ~ de la tête** : ir bien de cabeza ; **être ~ contre** : ir bien contra ♦ **~ne affaire** : ganga ; **~ne action** : obra buena ; **à votre ~ cœur** : una caridad, Señoritos ; pasar el platillo/cepillo ; **de ~ cœur** : de/con mil amores ; **y aller de ~ cœur** : entrarle con ganas ; **de très ~ gré** : de inmejorable grado ; **voir d'un ~ œil** : ver con buenos ojos ; ***une ~ne poire ; un ~ copain*** *: un pagafantas* ; ***~ et con à la fois*** *: bueno y tonto a la vez* ; ***trop ~ trop con*** *: una cosa es ser bueno y otra gilipollas* ♦ **souhaiter la ~ne année** : felicitar el Año Nuevo ; **~ne année 2020 !** : ¡feliz 2020! ; **prendre ~ne note** : tomar buena cuenta ; tomar nota ; **à très ~ prix** : muy bien de precio ; **les manuels de ~nes pratiques journalistiques** : los manuales de buena praxis periodística ; **un code de ~nes pratiques** : un código de buenas prácticas ; **qui a de ~nes relations** : bien relacionado/conectado ; **avoir une ~ne présentation** : tener buena presencia ; **avoir ~ne presse** : tener buen cartel ; **présenter son ~ profil** : dar el perfil bueno ; **il y a toujours une ~ne excuse** : cualquier excusa es buena ; **tous les moyens sont ~s pour lui** : cualquier cosa le vale ; **échange de ~s principes** : hoy por ti, mañana por mí ; intercambio de favores ; tarjeteo ; **laisser une ~ne impression** : dejar un buen sabor de boca ; **faire ~ne contenance** : guardar/cuidar las formas ; guardar/mantener la compostura ; **ce qui est de ~ ton** : lo que se lleva ; **avec une ~ne tête** : con cara de bueno ; **~ parti** : proporción ; **en ~ne compagnie** : bien acompañado ; **la droite ~ teint** : la

derechona ; **la gauche ~ teint** : la izquierdona ; **~ chic ~ genre** : pija ; **être dans un ~ jour** : estar de buenas ; **avoir ses ~s et ses mauvais jours** : tener días ; **les principes de ~ voisinage** : los principios de buena vecindad ; **passez une ~ne journée !** : ¡que tenga un buen día! ; **le ~ vieux temps** : los viejos tiempos ; **le ~ vieux rateau** : el rastrillo de toda la vida ; **rien ne vaut un ~ western** : donde esté una buena película del oeste que se quite todo ; **avoir un ~ contact avec quelqu'un** : conectar bien con uno ; **aller dans la ~ne direction** : apuntar en la buena dirección ; **être sur la ~ne voie** : ir por buen camino ; **retrouver le ~ chemin** : recuperar la senda ; **faire du ~ boulot** : currárselo ; **être un ~ exemple** : ser todo un ejemplo ; **figurer en ~ne place** : hacer buen papel ; **~ne nouvelle** : buena noticia/nueva ; albricias ; **tout prétexte est ~** : cualquier excusa es buena ; **une personne de ~ne composition** : una persona de buen conformar ; ***~ne pâte*** *: buenaza ; de buena pasta ;* **les ~s élèves** : los listos ; **avoir de ~s résultats** : rendir ; **le ~ flic** : el poli bueno ; **trouver le ~ fil** : tirar del hilo ; ***~ filon*** *: veta feraz ;* **un ~ mot** : una humorada ; **avoir de ~nes bases en langues** : tener buena base en idiomas ; **en ~ espagnol** : en román paladino ; en buen romance ; en cristiano ; **traduit en ~ castillan** : puesto en castellano antiguo ; **en ~ne Espagnole que je suis** : como Española que soy ; ***une ~ne femme*** *: una individua* ; **faire ~ ménage** : casar bien con ; llevarse bien ; ir/caminar de la mano ; hacer buenas migas ; **ne pas faire ~ ménage** : no casar con ; no hacer buena pareja ; **quelle ~ne surprise !** : ¡dichosos los/estos ojos! ; **quel ~ vent vous amène ?** : ¡cuánto bueno por aquí! ; **quel ~ vent t'amène ?** : ¿qué te trae por aquí? ; **~s sentiments** : buenos sentimientos ; **avoir ~ espoir** : confiar ; **du ~ côté** : del lado bueno ; **tomber du ~ côté** : caer a buena ; ***avoir ~ dos*** *: tener las espaldas anchas ; ser sufrido ;* ***être un ~ coup*** *: estar para un polvo ; ser tía jaca ;* ***être super ~*** *: estar cañón* ♦ **~, et alors ?** : ¿y bien? ♦ **se lever de ~ matin** : darse un madrugón

♦ [intensif :] **il reste un ~ bout de chemin** : queda un buen trecho ; ***il y a une ~ne trotte*** *: hay una buena tirada ; hay un tirón* ; **il y en a pour un ~ moment** : tiene/va/hay para rato ; ***un ~ coup d'eau-de-vie derrière la cravate*** *: un buen lingotazo de aguardiente* ; **avoir un ~ coup de fourchette ; avoir une ~ne descente** : tener buen saque ; **histoire de rigoler un ~ coup** : por echarse unas risas ; **se tailler une ~ne part du gâteau** : sacar una buena tajada ; **une ~ne vingtaine** : una veintena larga ; ***un ~ paquet de fric*** *: un buen dinero ;*

un buen pellizco ; **prendre une ~ne correction** : llevarse un sonoro azote ; **ça mérite une ~ne correction** : es de juzgado de guardia ; ***flanquer une ~ne raclée*** *: zumbar de lo lindo* ; **donner à quelqu'un une ~ne leçon** : darle a uno su merecido ; **c'est une ~ne leçon** : no cabe mayor escarmiento ♦ **une ~ne fois pour toutes** : de una vez (por todas) ; de una puñetera/dichosa/maldita/puta/pinche vez ♦ **~ débarras** : allá penas ; allá penas cuidaos ; buena limpia ; *hasta nunki* ; ***être ~ comme la romaine*** *: tenerla buena ; caérsele el pelo a alguien ; ir dado/servido ; cargársela ;* ***ton compte est ~*** *: te la has cargado/cargao ; estás servido ; ya vas arreglado ; vas dado/dao ; es de juzgado de guardia ; se te cae el pelo ;* **s'en tirer à ~ compte** : irse de rositas

♦ [**bon pour** :] **être ~ pour** : servir para ; **c'est ~ pour la peau** : es bueno para el cutis ; **tout est ~ pour** : todo vale para ♦ **être ~ pour le rattrapage** : tener una asignatura pendiente ; **~ pour la maison de redressement** : carne de reformatorio ; **~ pour le service** : dar útil/apto

♦ [**bon à** :] **~ à rien** : negado ; *negao* ; inútil ; **n'être ~ à rien** : no servir para nada ; ***bande de ~s à rien !*** *: ¡so mantas!* ; **n'être ~ qu'à cela** : no servir para otra cosa ; **être ~ à tout faire** : servir lo mismo para un roto que para un descosido ; servir para todo ♦ **c'est toujours ~ à prendre** : siempre es de agradecer ; siempre se agradece ; algo es algo ; nunca viene mal ♦ **à quoi ~ ?** : ¿qué le vamos a hacer? ; ¿que para qué? ; ¿para qué vamos a negarlo? ; ¿a qué negarlo? ; ¿qué más da? ; de poco vale ; **à quoi ~ se leurrer** : para qué nos vamos a engañar ; **à quoi ~ te le raconter** : para qué te lo cuento ♦ [locutions :] **les ~s comptes font les ~s amis** : las cuentas claras y el chocolate espeso ♦ **le chemin de l'enfer est pavé de ~nes intentions** : el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones ♦ **mauvais cœur et ~ estomac** : no tener más parientes que sus dientes ♦ **de ~ aloi** : de carril ; de (buena) ley ♦ **~ an mal an** : un año con/por otro ♦ **à ~ chat, ~ rat** : donde las dan las toman ♦ **~ chien chasse de race ; ~ sang ne peut mentir** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **faire contre mauvaise fortune ~ cœur** : hacer de tripas corazón ♦ **à qui on donnerait le ~ Dieu sans confession** : mosquita muerta ; incapaz de romper un plato ♦ **à quelque chose malheur est ~** : no hay mal que por bien no venga

♦ [locution adverbiale **pour de bon** :] **c'est pour de ~** : va en serio

♦ [locution adverbiale **rien de bon** :] **(cela n'annonce) rien de ~** : (es anuncio de) lo peor ; mal asunto ; mala espina ; **ça ne me dit rien de ~** : no me huele bien ; no me da buena espina

♦ [locution adverbiale **à la bonne** :] **avoir à la ~ne** : caer en gracia ; **il m'a à la ~ne** : le caigo bien.

bon *adv* — **tenir ~** : aguantar el tipo ; resistir el envite ; hacerse fuerte.

bon *nm* — **le ~ et le méchant** : el héroe y el villano ; **des ~s et des moins ~s** : buenos y otros no tan buenos ♦ **il faut ouvrir l'œil et le ~** : hay que ir/andar con cien ojos.

bonbon — caramelo ♦ **rose ~** : rosa chicle ♦ ***~ électoral*** *: caramelo electoral* ♦ ***le ~*** *: el chichi ;* ***en avoir ras le ~*** *: estar hasta el chichi ; no tener el chichi para farolillos ; estar hasta los cojines/mismísimos/ovarios* ; ***casser les ~s*** *:* hinchar/tocar las narices ♦ ***coûter ~*** *: costar un buen pico.*

bond — salto ; **un ~ en avant** : un salto (hacia) adelante ; **un ~ en arrière** : un salto (hacia) atrás ♦ **les prix font un ~** : los precios dan un salto ; **faire un ~** : experimentar un acelerón ♦ **faire faux ~** : plantar ; dar plantón ; fallar.

bondé, bondée — embutido, embutida ; (lleno) a rebosar ; **un train ~** : un tren abarrotado ; **restaurants ~s** : restaurantes de bote en bote ; **c'est ~** : no cabe un alfiler ; va petado.

bondir — saltar ♦ rebotarse ; **ça me fait ~** : me reboto.

bonheur — felicidad ; **l'argent ne fait pas le ~** : el dinero no da la felicidad ; **le ~ des uns fait le malheur des autres** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ; **ne pas connaître son ~** : quejarse de vicio ; **pour notre ~** : por nuestro bien ; **pour le ~ de** : para suerte de ; ***qui ferait le ~ de certaines*** *: que ya quisieran unas cuantas ;* ***que du ~ !*** *: ¡qué gozada!* ♦ **au petit ~ la chance** : al (buen) tuntún ; de chiripa ; a lo que salga ; a ver qué sale ♦ **porter ~** : traer suerte ; traerla ; ***marcher sur la merde porte ~*** *: pisar caca la trae.*

bonhomie — campechanía.

bonhomme — hombre ; tipo ; **un grand ~** : un gran tipo ; ***un sacré ~*** *: todo un tipo* ♦ **~ de neige** : muñeco/monigote de nieve ♦ ***faire son petit ~ de chemin*** *: ir haciendo camino al andar.*

Boniface — Bonifacio ; ***et grand bien te fasse, ~ !*** *: ¡con su pan se lo coma!*

boniment — faramalla ; **faire du ~** : camelar.

bonimenteur, bonimenteuse — cantamañanas ; ***du blabla de ~*** *: verborrea de trilero.*

bonjour — buenos días ; hola ; **c'est simple comme ~** : está/es facilón/tirado ; **c'est ~ bonsoir ; connaître comme ça, ~ bonsoir** : conocer de hola y adiós ♦ ***t'as le ~ d'Alfred !*** *: ¡hasta luego, Caragüevo! ; ¡que trabaje Rita ; ¡que lo haga Rita! ; ¡échale un galgo! ; ¡ya puedes echarle un galgo!* ♦ [*iron* ; *nég* :] ***~ !*** *: ¡caray/vaya! ;* ***~ le/la/les*** [+ nom] ***!*** *: ¡caray/vaya (con)* [+ nom]*! ;* ***~ la corvée !*** *: ¡menuda trabajera! ; ¡vaya currada! ;* ***~ la série !*** *:*

vaya rachita que llevo.

bonnard — c'est ~, Médard ! *: ¡cómo mola la gramola!*

bonne *nf* — criada ; **~ d'enfants** : niñera

♦ **on verra si la décision prise est la ~ ou non** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ; **la mode de manger cru n'est pas forcément la ~** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada.

bonnement — tout ~ : lisa y llanamente ; lo que se dice.

bonnet — gorro ; **le ~ du soutien-gorge** : la copa del sostén ♦ ***un gros ~*** *: un pez gordo ;* ***les gros ~s de l'Église*** *: los gerifaltes de la Iglesia*

♦ [locutions :] **c'est blanc ~ et ~ blanc** : el mismo perro con distinto collar ; los mismos perros con distintos collares ; debatir/discutir si son galgos o podencos ; tanto monta, monta tanto ♦ **parler à son ~** : hablar al cuello de la camisa.

bonneteau — triles.

bonneteur — trilero.

bonsoir — buenas noches ; **~ *la compagnie !*** *: hasta luego, Lucas* ♦ **c'est bonjour ~ ; connaître comme ça, bonjour ~** : conocer de hola y adiós.

bonté — bondad ; **un homme plein de ~** : un hombre bondadoso ; **être la ~ même** : ser un pedazo de pan.

bonus — [*voir* **DVD**] **les ~** : los bonos.

boom — bum ; boom ; **le ~ immobilier** : el boom/bum inmobiliario ; **le ~ de la littérature latino-américaine** : el boom/bum latinoamericano ; **le ~ du tourisme** : el bum/boom turístico.

boomerang — bumerán ; **le phénomène ~ ; l'effet ~** : el fenómeno/efecto bumerán.

booster *v — dar un empujón ; oxigenar ; ponerle a uno como una moto ;* ***~ quelqu'un*** *: poner las pilas a alguien ;* ***se ~*** *: ponerse las pilas ;* ***être boosté*** *: tener tirón.*

bord — borde ; bordo ; borda ; **les équipements de ~** : los equipos de a bordo ; **jeter/*balancer* par-dessus ~** : tirar/echar/arrojar por la borda ; **faire avec les moyens du ~** : con estos bueyes tenemos que arar ; con lo puesto ; **journal/livre de ~** : cuaderno de bitácora ; **le tableau de ~** : el panel de instrumentos ; el salpicadero ♦ **ne pas être du même ~** : no ser de la misma cuerda ♦ **de tous ~s** : propios y ajenos ; **des hommes politiques de tout/tous ~/~s** : políticos de diverso/todo signo ; políticos de uno u otro signo ♦ ***virer de ~*** *: virar de rumbo* ♦ ***sur les bords*** *: pelín ;* ***un type un peu bizarre sur les ~s*** *: un tío pelín raro*

♦ [locution **au bord de** :] **rester au ~ de la route** : quedarse en la cuneta ; **laisser au ~ du chemin** : dejar en la cuneta ♦ **être au ~ de** : asomarse a ; **être au ~ du gouffre** : asomarse al abismo ; **être au ~ de la catastrophe** : asomarse a la catástrofe ; **au**

~ de l'abîme ; au ~ du gouffre : al borde del abismo.

Bordeaux — Burdeos ; ***le tout bien arrosé d'un Rioja et d'un ~*** *: todo mojado con vino de Rioja y Burdeos.*

bordée *nf* **— une ~ d'injures/insultes** : una sarta de improperios/insultos ♦ ***tirer une ~*** *: echar una cana al aire.*

bordel* —** [désordre :] *bochinche ; cacharrería ; follón ; despelote ; quilombo* [Argentine] ; ***c'est le ~ *: es un despelote ;* ***être un vrai ~*** *: ser el coño de la Bernarda ;* ***faire un beau ~*** *: armar un buen follón ;* ***foutre le ~*** *: montar follón ;* ***foutre un ~ monstre*** *: armar/montar un follón de padre y muy señor mío* ♦ [juron :] ***~ !*** *: ¡coño! ; ¡cojones! ;* ***nom de Dieu de ~ !*** *: me cago en dios.*

border — ~ quelqu'un : arroparle a uno en la cama ♦ ***avoir le cul bordé de nouilles*** *: tener la flor en el culo.*

bordure — borde ; **~ de trottoir** : bordillo.

bornage — deslinde.

borne — bolardo ; arqueta ♦ **sans ~** : sin tasa ni medida ♦ **dépasser les ~s** : desmadrarse ; excederse ; salirse del tiesto ; mear/cagarse fuera del tiesto.

borné, bornée — corto de alcance ; marmolillo ; cerril ; mostrenco ; **il est si ~ que** : sufre tal cerrazón que.

borner — amojonar ; limitar ♦ **tout s'est borné à** : todo se quedó en.

***boss* —** *baranda.*

bosse — jiba ♦ **~ du commerce** : olfato comercial ♦ **rouler sa ~** : dar tumbos por el/medio mundo ; **qui a roulé sa ~** : con mucho mundo ; **avoir roulé sa ~** : estar viajado ; tener muchos tiros pegaos ; tener mundología.

bosser* —** *pringar ; currelar ; currárselo ; trajinar ; dar el callo ; doblar el tirante ; laburar* [Argentine] *;* ***c'est quelqu'un qui bosse *: es un currante ;* ***~ comme un malade*** *: trabajar como un descosido ;* ***se casser le cul à ~*** *: tiznarse para trabajar* [Mexique].

bosseur, bosseuse* —** *currante ; currela ;* ***une ~se née *: una curranta nata.*

botte — bota ; **~ de pluie** : bota de agua ♦ **bruits de ~s** : ruidos de sables ♦ ***avoir le moral au fond des ~s*** *: andar con la moral por los suelos ; andar con la moral a ras de suelo ; estar hecho un asquito* ♦ ***en avoir plein les ~s*** *: arrastrar los huevos por el suelo* ♦ ***droit dans ses ~s*** *: a pies juntillas ; impertérrito ; sin inmutarse ;* ***rester droit dans ses ~s*** *: quedarse tan campante ; aguantar al pie del cañón* ♦ **botte secrète** : as en la manga.

botter — le chat botté : el gato con botas ♦ **~ en touche** ; [football :] echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; [se défausser :] echarse la bolita [Mexique] ♦ *rechiflar ; molar ;* ***ce qui me botte*** *: lo que me priva ;* ***ça me botte*** *: me viene chipén ;* ***ça me botte vachement*** *: me cae de puta madre ;* ***ça me botte un max*** *: me mola mazo.*

botteur — pateador [rugby].

bouc — macho cabrío ; ***ça pue le ~*** *: huele a chotuno* ♦ **~ émissaire** : chivo expiatorio ; víctima propiciatoria.

bouche — boca ; **rondeur en ~** : redondez en boca ; **pour se mettre en ~ ; comme mise en ~** : para abrir boca ; de aperitivo ; **en avoir l'eau à la ~** : hacérsele a uno la boca agua ; **faire venir l'eau à la ~** : hacerse la boca agua ; **ôter le pain de la ~** : negar el pan y la sal ; **ne pas parler la ~ pleine** : no hablar con la boca llena ; **se plaindre la ~ pleine** : quejarse de vicio ♦ **être né avec une cuillère d'argent dans la ~** : nacer con un pan bajo el brazo ; nacer de pie ♦ ***tu pues de la ~*** *: te hiede la boca* ♦ **avoir la ~ pleine de dents** : afilarse los dientes ♦ **baiser sur la ~** : beso de tornillo ♦ **faire la fine ~** : hacer ascos ; andarse con remilgos ♦ **la ~ en cœur** : boca de piñón ♦ **~ de mérou** : morritos morcillones ; **faire la ~ en cul de poule** : poner morritos ♦ [parole :] boquino ; **ouvrir la ~** : chistar ; **n'avoir qu'un mot à la ~** : llenarse la boca de/con ; no quitarse de la boca ; **la reprise économique, le président n'a que ce mot à la ~** : la recuperación económica llena la boca del presidente ; **de la ~ de** : por boca de ; en labios de ; **voler un mot de la ~** : quitar una palabra de la boca ; **tu me l'as volé de la ~** : me lo has quitado de la boca ; **tu m'as ôté les mots de la ~** : me lo has quitado de la boca ; **la vérité sort de la ~ des enfants** : (sólo) los niños y los locos/borrachos dicen la(s) verdad(es) ; **~s cousues** : bocas selladas ; **~ cousue !** : *¡a callar(se) (la boca)! ;* **motus et ~ cousue !** : ¡chitón y punto en boca! ; ¡ver/a oír y callar! ; **laisser ~ bée** : quedarse sin palabras ; dejar con la boca abierta ; dejar sin habla ; **le ~ à oreille** : el boca (a) oreja ; el boca a boca ; el boca a oído.

bouché, bouchée *adj* — tapado, tapada ; **voie ~e** : vía cegada ♦ ***~ à l'émeri*** *: tonto de capirote/baba ; más bruto que un arado ; más bruto que un condón de esparto ; duro de mollera.*

bouchée *nf* — bocado ♦ **mettre les ~s doubles** : apretar ; entrarle a uno las prisas ; emplearse a fondo ; trabajar a destajo ; **en mettant les ~s doubles** : a marchas forzadas ♦ ***ne faire qu'une ~ de quelqu'un*** *: comerse a alguien con patatas ; dar (buena) cuenta de alguien ; devorar/merendarse a alguien.*

boucher *v* — tapar ; **se ~ le nez au moment de choisir un candidat** : taparse las narices al escoger a un candidato ; **voter en se bouchant le nez** : votar con la nariz tapada ; **~ les fuites** : tapar las fugas ; **~ un trou financier** : tapar un agujero financiero ; [football :] **~ les trous** : achicar los espacios ♦ ***ça t'en bouche un coin !*** *: ¡te corta el rollo! ; ¡que te cagas (por) la pata abajo! ;* ***ça en bouche un coin !*** *: ¡es para/de cagarse! ; ¡alucina, vecina! ;* ***qui en bouche un coin*** *: de*

cagarse (por) la pata abajo.

boucherie — carnicería ♦ [massacre :] *degollina.*

bouche-trou **— *qui sert de ~*** *: de relleno.*

bouchon — corcho ; **avoir un goût de ~** : saber a corcho ; tener olor a corcho ♦ ***pousser le ~ un peu loin*** *: pasarse tres/siete/veinte pueblos (de la raya) ; pasarse de rosca.*

bouclage — blindaje.

boucle — [cyclisme :] **les grandes ~s** : las grandes vueltas • **boucler la ~** : cerrar el círculo ; **en ~** : en bucle.

boucler — cerrar ; encalomar ; blindar ; acordonar ; chapar ♦ ***bouclez-moi tout ce beau monde !*** *: ¡a la cárcel con ellos!* ♦ **~ les points en suspens** : cerrar flecos ♦ culminar ; **~ la boucle** : cerrar el círculo ; ***pour ~ les fins de mois*** *: para llegar a fin de mes ;* ***j'arrive pas à ~ le mois*** *: no me llega ;* ***ne pas ~ le budget*** *: no salirle a uno las cuentas* ♦ ***boucle-la !*** *: ¡echa la cremallera! ; ¡a callar(se) (la boca)! ; ¡que te calles! ;* ***la ~ !*** *: cerrar el boquino/pico ; achantar(se) la mui.*

bouclier — escudo ; **~ humain** : escudo humano ; **~ antimissiles** : escudo antimisiles ; **~ constitutionnel** : blindaje constitucional.

bouder — estar de morros ; **enfant qui boude** : niño enfurruñado ; **en boudant** : con mohina.

boudin — [saucisse :] morcilla ♦ ***finir/partir/tourner en eau de ~*** *: quedar en agua de borrajas ; acabar como el rosario de la aurora ; irse al caño* [Mexique] ♦ [teckel :] *un (perro) salchicha* ♦ [graisse :] lorza ♦ [personne :] *callo* ♦ [étron :] ***dépasser la phase du pipi, caca, ~*** *: superar la fase del caca, culo, pedo, pis.*

boue — lodo ; barro ; **~s toxiques** : lodos tóxicos ♦ **traîner dans la ~** : arrastrar por los suelos ; poner como un trapo.

bouée *nf* — boya ♦ [locution **une ~ de sauvetage** :] un salvavidas.

bouffant, bouffante — culotte ~e : pololo.

bouffe **—** *jamada ; papeo ; manduca ;* ***grosse ~*** *: atracón ;* ***on se téléphone, on se fait une ~*** *: esa gente se querrá ir ;* ***c'est pas les amateurs de ~ qui manquent*** *: hay aficionados a la comida (como) para parar un tren ;* ***mauvaise ~*** *: comida de plástico.*

bouffée — ~ d'oxygène : soplo de oxígeno ; **trouver une ~ d'oxygène** : lograr oxígeno ; **une ~ d'air pur** : una bocanada de aire puro ; **une ~ d'air frais** : un chorro de aire fresco.

bouffer **—** *jalar ; jamar ; manducar ; papearse ; tapiñar ;* ***~ comme une vache*** *: ponerse como una vacaburra* ♦ ***~ toute ses économies*** *: fundirse todos sus ahorros* ♦ ***se laisser ~*** *: comerle a uno por un pie* ♦ ***se ~ le nez*** *: tirarse los trastos a la cabeza ; andar a la greña ; estar a la gresca ; sacarse/comerse los higadillos* ♦ ***~ du curé*** *: ser un tragacuras.*

bouffe-tout **—** *tragaldabas.*

bouffi, bouffie — devenir ~ : abotagarse ♦ **~ d'orgueil** : henchido de orgullo ♦ ***tu l'as dit, bouffi !*** *: ¡qué me vas a decir a mí!*

bouffonnerie — bufonada ; **une ~ politique** : un mamarracho político.

bouge *nm* **— *un ~ clandestin*** *: un cuchitril clandestino.*

bougeotte — avoir la ~ : ser un culo/culillo de mal asiento ; tener culo inquieto ; **qui a la ~** : fuguillas.

bouger — moverse ; hacer movimientos ; mover pieza ; **peu ~** : tener poca movilidad ; **le cadavre bouge encore** : vivito y coleando ; **que personne ne bouge !** : ¡quieto todo el mundo! ; ***taper/cogner sur tout ce qui bouge*** *: repartir leña sobre todo lo que se mueve ;* **tirer sur tout ce qui bouge** : atacar a cuanto se mueve ; disparar/sacudir a todo lo que se mueve ; **faire ~ les lignes** : mover ficha(s) ; **ne pas ~ le petit doigt** : no mojarse ni en la ducha ; ***se ~ le cul*** *: darse vidilla ; mover el culo ;* ***ne pas se ~ le cul pour moins de/que telle somme d'argent*** *: no levantarse (de la cama/ del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero.*

bougre — ~ d'âne : so acémila ; **~ de crétin** : so merluzo ; **le ~ d'idiot** : el pedazo de animal/atún ; el muy tonto ; **le ~ d'enquiquineur** : el muy puñetero ; ***le ~ !*** *: ¡el muy jodío!*

bouillie — mettre/réduire en ~ : hacer/reducir a fosfatina.

bouillir — hervir ; **faire ~ la marmite** : traer el dinero a casa ; poner el puchero ♦ [enrager :] estar que trina con ; **faire ~ quelqu'un** : quemarle a uno la sangre ; **mon sang bout face à une telle injustice** : me hierve la sangre ante tal injusticia.

bouillon — caldo ; **~ cube** : avecrén ; avecrem ; **un ~ de culture** : un caldo de cultivo

♦ [échec :] *revolcón ;* ***prendre un ~*** *: caerse con todo el equipo ; pegarse un batacazo.*

boulard **—** película porno.

boule — bola ; **l'effet ~ de neige** : el efecto de bola de nieve ; **faire/avoir un effet ~ de neige** : rodar como una bola de nieve ♦ **~ de gomme** : gominola ♦ ***mystère et ~ de gomme*** *: ¡averígüelo Vargas!* ; **une ~ puante** : una bomba fétida

♦ [tête :] ***la ~ à zéro*** *: pelao* ; ***perdre la ~*** *: patinarle el embrague/las neuronas a alguien ; perder la chaveta ; írsele a uno la chola/pinza*

♦ [enrager :] ***se mettre en ~*** *: ponerse de los nervios ;* ***les nerfs en ~*** *: los nervios de punta*

♦ [peur :] ***avoir les ~s*** *: tener los cojones de corbata; estar cagado (de miedo) ;* ***foutre les ~s*** *: acojonar ; poner los huevos de corbata.*

boulet — losa ; bola ♦ [football :] **~ de canon** : trallazo ♦ **traîner un ~** : arrastrar un lastre ♦ **sentir le vent du ~** : sentir el aliento de… en el cogote/nuca ; verle las orejas al lobo ♦ **tirer à ~s rouges** : tirar a

matar/dar ; tirar con bala ; tirar/entrar/lanzarse al degüello ; **tirer à ~s rouges contre** : disparar cañonazos contra.

boulette — bola ♦ [bêtise :] *pifia ; salida de tiesto ; cagada ; pillada ; patinazo ;* ***faire une ~ le micro ouvert*** *: cometer una pillada a micro abierto.*

boulevard — bulevar ; **~ périphérique** : circunvalación ♦ [facilité :] ***avoir un ~*** *: ser un paseo ; tenerlo fácil.*

bouleverser — conmocionar ; dar un vuelco ; **~ les plans** : trastocar los planes ♦ **être bouleversé** : estar destrozado ; **le temps est bouleversé** : el tiempo anda revuelto.

bouleversement — vuelco ; **sans ~s majeurs** : sin grandes sobresaltos.

boulon — perno ♦ ***resserrer les ~s à/de quelqu'un*** *: apretar las clavijas a uno.*

boulot — *currelo ; curro ; tajo ; trabajón ;* ***collègue de ~*** *: compañero de curro ;* ***petit ~*** *: racha ; chapuza ; trabajete ;* ***petits ~s au noir*** *: chapuzas en negro ;* ***faire des petits ~s*** *: hacer trabajetes ;* ***les petits ~s qui se présentent*** *: las chapuzas que salen ;* ***gros ~*** *: trabajón ;* ***avoir un paquet de ~*** *: tener un pico de trabajo ;* ***se farcir un gros ~*** *: pegarse un trabajón ;* ***abattre un ~ énorme*** *: hacer un currazo ;* ***se farcir un sacré ~*** *: pegarse un santo currele/currazo ;* ***se taper le sale ~*** *: pringar ;* ***se taper tout le ~*** *: tirar del carro ;* ***au ~ !*** *: ¡a currar! ; ¡a pringar! ;* ***se mettre au ~*** *: apencar ; meterse en faena ;* ***faire le ~*** *: hacer los deberes ;* ***faire son ~*** *; currelar ;* ***faire bien son ~ ; faire du bon ~*** *: currárselo ;* ***reprendre le ~*** *: volver al tajo ;* ***j'ai de plus en plus de mal à reprendre le ~*** *: cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro ;* ***se crever au ~*** *: tiznarse para trabajar* [Mexique] ; ***en avoir sa claque du ~*** *: estar quemado con el curro ;* ***avoir une emmerde au ~*** *: tener lío en el curro ;* ***faire la fête toute la nuit et aller au ~ dans la foulée*** *: ir de empalmada ;* ***le ~ sale*** *: el trabajo sucio ;* ***avoir un ~*** *: currelar ;* ***qui a un ~*** *: currante ; curranta.*

boulotter — *papearse.*

boum *interj* — cataclof ; pum/pun ; pumba ; ***~, ~, pan, pan*** : tumba, tumba ; pumba.

boum *nf* — guateque.

bouquet — buqué ; **lancer le ~** : tirar/lanzar el ramo ♦ **~ final** : traca/broche final ; broche de oro ♦ ramillete ; **~ de chaînes télé** : paquete de canales ; **~ numérique** : plataforma digital ♦ **~ énergétique** : cesta energética

♦ ***le ~*** *: el colofón ;* ***ce serait le ~*** *: faltaría más ; faltaba más ;* ***là, c'est le ~*** *: lo que faltaba ; ya es de traca ; éramos pocos y parió la abuela.*

bouquin — gros ~ *: libraco ; tocho ; mamotreto.*

bourbeux, bourbeuse — cenagoso, cenagosa ; **un terrain ~** : un terreno cenagoso.

bourbier — *lodazal ; atolladero ;* ***le ~ de la***

***corruption** : el lodazal de la corrupción ;* ***sortir du ~** : salir del atolladero.*

bourde **—** patinazo ; patinada ; derrape ; salida de pata de banco.

bourge **—** *pijo ; pija ; fresa* [Amérique latine] ; *pituco* [Cône Sud] ; ***un écolo tendance ~** : ecopijo.*

bourgeois, bourgeoise *nm, nf* **—** burgués ; **~ bohème** [***bobo***] : burgués bohemio ; **~ *bourrin*** [***bourbour***] *: pijopenco* ♦ [femme :] ***ma ~e** : mi santa ;* ***la ~e** : la parienta ; la socia.*

bourgeonnement — brotación.

***bourlinguer — avoir bourlingué** : estar viajado.*

bourrade — donner une ~ : achuchar.

***bourrage — ~ des urnes** : pucherazo*

♦ ***~ de crâne** : comedura de coco ;* ***faire du ~ de crâne** : ser un comecoco ; embutir en los cerebros.*

***bourratif, bourrative —** pastufli ;* ***être ~** : hacer pastufli.*

bourre — être à la ~ : estar agobiado (de tiempo) ; *ir/andar de culo ; ir pillado de tiempo ; ir con la hora pegada al culo.*

bourré, bourrée *adj* **— ~ de** : atiborrado/plagado de ; **~ d'anicroches/accrocs** : plagado de aristas ; **~ d'énormes erreurs** : plagado de errores de bulto ; **une valise ~e d'argent** : una maleta forrada ♦ ***être ~ de quelque chose** : salirle a uno algo por las costuras* ; ***être ~ de fric** : salirle a uno la pasta por las orejas ; estar con los riñones forrados ; estar con el riñón bien cubierto*

♦ [ivre :] ***être ~** : ir petado.*

bourreau — verdugo ; **~ d'enfants** : maltratador de niños ; **les ~x d'animaux** : los maltratadores de animales ♦ **un ~ de travail** : un fatigas ♦ **~ des cœurs** : rompecorazones.

bourrelet — lorza ; cartuchera ; michelín ; **souligner les ~s de graisse** : marcar michelines.

bourrer — embutir ; **~ une pipe** : cargar una pipa ♦ **~ de coups** : inflar a hostias ♦ **l'imprimante bourre** : se atasca la impresora ♦ **se ~ de gâteaux** : ponerse morado de/a pasteles ; ponerse hasta arriba de pasteles ♦ ***~ le crâne** : comer el coco ;* ***~ le mou** : comer el tarro ♦* ***se ~ la gueule** : empapuzarse* ; *ponerse como cubas.*

bourrin *adj* **—** [brute :] *penco ; cenutrio ; ceporro ; vacaburra ;* ***être ~** : tener el pelo de la dehesa ;* ***à la ~** : a lo bruto ;* ***y aller à la ~** : no andar con contemplaciones.*

bourrique **—** [bête :] *bolo* ♦ ***faire tourner en ~** : traer al retortero ; traer de cabeza.*

bourru, bourrue — con malas pulgas.

bourse *nf* [1] **—** [argent :] beca ; **accorder une ~** : becar ; **la réduction des ~s se traduira par une baisse de qualité** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad.

bourse *nf* [2] **—** [marché :] bolsa ; **faire son entrée en ~** ; **sortir en ~** : salir a bolsa ; **une**

sortie en ~ : una salida a bolsa.

boursier, boursière *nm[1], nf[1], adj[1]* — [élève :] becario, becaria.

boursier, boursière *nm[2], nf[2], adj[2]* — [marché :] bursátil ; **marchés ~s** : mercados bursátiles.

bousculade — agolpamiento ; estampida ; forcejeo ; zarandeo ; *jaleo ;* **sans ~** : sin prisas ; **~ géante** : avalancha humana ; **c'est la ~** : hay mucha bulla ; **pas de ~ !** : ¡nada de empujones! ; ¡sin empujar!

bousculer — zarandear ; **se ~** : arremolinarse ; salir de debajo de las piedras ♦ [modifier :] **~ les stéréotypes** : romper los estereotipos ; **~ les idées reçues** : romper los esquemas ; romper moldes ; romper el molde ♦ [dépêcher :] **être bousculé** : entrarle a uno las prisas ; estar muy liado ; **ensuite on est bousculé par le temps** : luego vienen las prisas ; **ne pas se ~** : tomárselo con calma ♦ ***ça se bouscule au portillon*** *: hay leches para entrar ; aquí el que no corre vuela.*

bousiller — *jorobar ; fosfatinar ; cargarse ; cepillarse ; meter la picha en el arroz.*

boussole — brújula ♦ [tête :] ***perdre la ~*** *: perder la brújula ; írsele a uno la chola.*

boustifaille — *condumio ; comistrajo ;* ***gagner sa ~*** *: buscarse el conquílibus.*

bout — [extrémité :] **pousser/mener jusqu'au ~** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ♦ **avec toi jusqu'au ~ du monde** : contigo pan y cebolla ♦ **à l'autre ~ de la ville** : en la otra punta de la ciudad ; **à l'autre ~ du monde** : en la otra punta del mundo ; **le ~ du monde** : el fin del mundo ♦ [football :]**avoir le but au ~ du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au ~ du pied** : una ocasión de gol en sus botas ♦ [locutions :] **de ~ en ~** : de principio a fin ♦ **mettre ~ à ~** : hilvanar ♦ **d'un ~ à l'autre** : de punta a cabo ; de punta a punta ♦ **à tout ~ de champ** : cada dos por tres ; cada pocos días ; cada poco ; **ne pas se lasser de répéter à tout ~ de champ** : no cansarse de repetir una y otra vez ♦ **ne pas être au ~ de ses peines** : no ganar para sustos/disgustos ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal ; ***t'es pas au ~ de tes peines*** *: te queda tarea* ♦ **être à ~** : estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; estar al límite ; **être à ~ de nerfs** : pasar (muchos) nervios ; tener los nervios desatados ; estar de los mismos nervios ; **être à ~ de souffle** : echar el bofe ; quedarse sin oxígeno ; **mettre la patience à ~** : desbordar la paciencia ; **pousser quelqu'un à ~** : poner en el disparadero ♦ ***être au ~ du rouleau*** *: quedarse sin gas ; acabársele a uno la cuerda ; no dar más de sí ; no dar para más ; estar en las últimas ; estar quemado/quemao ; estar desfondado ; estar para el arrastre ; estar hecho unos zorros* ♦ **ne pas pouvoir venir à ~ de** : no

poder con ♦ **tenir à ~ de bras** : sujetar a pulso ♦ **joindre les deux ~s à grand-peine** : tirar a duras penas ; ir justo ; **ne pas joindre les deux ~s** : no salirle a uno las cuentas ; **l'argent ne suffit pas à joindre les deux ~s** : el dinero no alcanza ♦ **tir à ~ portant** : remate a bocajarro ; **tirer à ~ portant** : disparar a mansalva/quemarropa ♦ **du ~ des lèvres** : de boquilla ; de boquiqui ; con la boca pequeña/chica ; **un semblant d'excuse du ~ des lèvres** : un amago de disculpa con la boca pequeña ♦ **montrer le ~ du nez** : asomar el hocico/morro ; asomar la cabeza/nariz ; **montrer le ~ de l'oreille** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **se laisser mener par le ~ du nez** : dejarse torear ♦ **ne pas voir plus loin que le ~ de son nez** : no ver más allá de sus narices ♦ **avoir un mot sur le ~ de la langue** : tener una palabra en la punta de la lengua ♦ **savoir sur le ~ des doigts** : saber al dedillo ♦ **jusqu'au ~ des ongles** : hasta las cachas ♦ **on ne sait pas par quel ~ le prendre** : que no hay por dónde cogerlo ♦ **ne pas savoir par quel ~ commencer** : no saber por donde entrarle a la bicha ♦ **par quelque ~ qu'on le prenne** : se mire/mírese por donde/como se mire

♦ [morceau :] ***en avoir pour un bon ~ de temps*** *: tener cuerda para rato ;* ***il y en a pour un ~ de temps*** *: y lo que te rondaré, morena* ♦ ***il reste un bon ~ de chemin*** *: queda un buen trecho*

♦ [locutions :] ***en connaître un ~*** *: saber un montón ; saber (mucho) latín* ♦ **économies de ~s de chandelle** : (ahorros del) chocolate del loro.

boutade — humorada.

boute-en-train — **un ~** : un risitas ; **être un ~** : ser la alegría de la huerta.

bouteille — botella ; **déboucher une ~** : descorchar ; **une ~ mise au frais** : una botella puesta a enfriar ; **mis en ~ à la propriété** : embotellado en propiedad ; ***descendre/écluser une ~*** *: bajarse/trincarse una botella ;* ***descendre toute la ~*** *: caer la frasca entera ;* ***descendre deux ~s de bière*** *: pimplarse dos botellas de cerveza ;* ***être porté sur la ~*** *: pegarle al frasco ; gustarle a uno el trinquis*

♦ **~ de gaz** : bombona de gas ; pipeta de gas [Colombie]

♦ [locutions :] **c'est la ~ à l'encre !** : ¡vaya lío! ♦ **être la ~ à la mer** : quedarse en un brindis al sol ♦ ***avoir/prendre de la ~*** *: tener poso/solera/tablas ;* ***qui a pris de la ~*** *: de solera.*

boutique — tienda ; **petite ~** : chiringuito ; **tenir la ~** : llevar el chiringuito ; **fermer ~** : echar el cerrojo/cierre ; cerrar el chiringo/chiringuito/quiosco ; **arrière-~** : rebotica.

boutiquier — tendero.

boutoir — **donner un coup de ~ à** : dar un

zarpazo a ; **subir les coups de ~** : sufrir los embates ; **être victime des coups de ~ du pouvoir** : sufrir las dentelladas del poder.

bouton — [maladie :] roncha ; urticaria ; sarpullido ; **avoir des ~s** : salirle ronchas a alguien ; **ça me donne des ~s** : me sale/produce urticaria ; **ça lui donne des ~s** : le sale un sarpullido ♦ [vêtement :] botón ♦ [appareil :] botón ; **appuyer sur le ~** : darle al botón ; **cliquer sur le ~** : pinchar el botón.

box — mettre dans le ~ des accusés : sentar en el banquillo de los acusados.

box-office — cartonner au ~ *: arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; hacer un taquillazo ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; partir (con) la pana ; petarlo/petarla ; ser la bomba.*

boxe — boxeo ; **s'entraîner à la ~** : hacer guantes ♦ ***tuer une mouche avec un gant de ~*** *: matar moscas a cañonazos.*

boxon — quel ~, monsieur Léon ! *: ¡jodo, Floro!*

boyau — tripa ; **rendre tripes et ~x** : echar la primera papilla en el suelo ♦ ***tord-~x*** *: bebida de garrafón ; matarratas.*

boycott — boicoteo.

boycottage — boicoteo ; **~ d'une marque** : boicoteo a una marca.

boycotter — boicotear.

bracelet — pulsera ; **~ électronique** : pulsera electrónica ; brazalete electrónico ; **une montre-~** : un reloj de muñeca.

braconnage — furtivismo ; furtiveo ; caza furtiva.

braconner — bichear.

braconnier — (cazador) furtivo.

bradé, bradée — a precio de saldo.

brader — malbaratar ; malvender.

braderie — [boutique :] **une ~** : un baratillo ; una tienda de baratillo.

braillard, braillarde — vocinglero, vocinglera.

brailler — berrear.

braise — brasa ; rescoldo ; **souffler sur les ~s** : aventar las brasas.

brake — *voir* ***break***.

brancard — camilla ♦ **ruer dans les ~s** : salirle a uno respondón ; sacar los pies del plato/tiesto.

branche — rama ; ramo ♦ [locutions diverses :] **scier la ~ sur laquelle on est assis** : tirar piedras en/sobre/contra el/su propio tejado ♦ **s'accrocher aux ~s** : agarrarse a un clavo ardiendo ♦ **comme l'oiseau sur la ~** : a salto de mata ♦ ***quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux ~s*** *: del árbol caído todos hacen leña* ♦ **un membre de la ~ (politico-)militaire de l'E.T.A.** : un (poli-)mili.

branché, branchée — *modernuqui ; en la onda ; enrollado ;* ***hyper ~*** *: modernillo ;* ***être ~*** *: estar puesto ; estar en la pomada ;* ***quartier ~*** *: zona de movida ;* ***intello ~*** *: gafapastoso.*

branchement — avoir un ~ électrique clandestin : tener enganchada la luz ; **faire un ~ électrique clandestin** : chupar la electricidad ; **frais de ~** : cuota de conexión.

brancher — enchufar ; colocar ; enrollar ; experimentar un subidón ♦ **se ~ clandestinement sur le courant électrique** : pinchar la luz ; chupar la electricidad

♦ ***ça me branche*** *: es mi rollo ;* ***ça me branche grave*** *: me pone mogollón.*

branchitude *— buen rollito ; modernitis ;* ***être atteint de ~*** *: sufrir un ataque de modernitis.*

brandir — ~ un drapeau : enarbolar una bandera ♦ **en brandissant un micro** : micrófono en ristre ♦ **~ des accusations** : esgrimir acusaciones ♦ **~ la légalité comme argument massue** : utilizar la legalidad como arma arrojadiza.

branle — se mettre en ~ : entrar en vía.

branle-bas — sonner le ~ de combat : tocar a rebato ; sonar el zafarrancho.

branlée *— meneo ♦* ***foutre une ~*** *: cascársela.*

branler — se ~ *: cascársela ♦* ***n'en avoir rien à ~*** *: pasarse por el forro (de los cojones) ; sudarle a alguien (los huevos) ;* ***j'en ai rien à ~*** *: no me sale de la polla.*

branleur — jeune ~ *: niñato.*

braquage — atraco.

braquer — enfocar ; **~ les projecteurs sur** : colocar/poner el/los foco(s) sobre/en ; **avoir le regard braqué sur** : tener la mirada puesta en ♦ *encañonar ;* ***on se fait ~*** *: nos encañonan* ♦ **se ~** : emperrarse ; enrocarse ; cerrarse a la/en banda.

braquet — changer de ~ : cambiar de piñón.

braqueur — atracador.

bras — brazo ; **dans les ~** : en brazos ; **saisir par les pieds et les ~** : agarrar de pies y brazos ♦ **sur les ~** : sobre las espaldas ♦ **gros ~** : machaca ; **un gros ~** : un matón ; **des équipes de gros ~** : cuadrillas de matones ♦ **le ~ droit** : el brazo ejecutor ; **être le ~ droit de** : ser la mano derecha de ; ser el brazo derecho de ♦ **~ d'honneur** : butifarra ; corte de mangas ; **faire un ~ d'honneur** : hacer butifarra ; **gratifier d'un ~ d'honneur** : obsequiar con un corte de mangas ♦ **~ de fer** : pulso ; **engager un ~ de fer contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien

♦ [locutions :] **lever les ~ au ciel** : llevarse las manos a la cabeza ♦ **les ~ levés** : los brazos en alto ♦ **se croiser les ~** : cruzarse de brazos ; **rester les ~ croisés** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados ; **ne pas être du genre à rester les ~ croisés** : no ser de quedarse de brazos cruzados ; **la grève des ~ croisés** : la huelga de brazos caídos ♦ **avoir le ~ long** : tener vara alta ; **qui a le ~ long** : de (muchas) campanillas ♦ **couper ~ et jambes** : caérsele a uno los palos del sombrajo ♦ **le**

~ en écharpe : el brazo en cabestrillo ♦ **les ~ m'en tombent** : no salgo de mi asombro ; **les ~ m'en sont tombés** : se me ha caído el alma a los pies ♦ **baisser les ~** : rendirse

♦ [locution adverbiale **à bras** :] **à ~-le-corps** : *voir* **bras-le-corps (à)** ♦ **à ~ raccourcis** : a tutiplén ; **tomber à ~ raccourcis sur** : atizar de lo lindo

♦ [locutions adverbiales :] **tenir à bout de ~** : sujetar a pulso ♦ **à tour de ~** : a mansalva ; a tutiplén ; a destajo ; a cascoporro ♦ **en ~ de chemise** : a cuerpo gentil.

bras-le-corps (à) — se colleter à ~ avec : luchar a brazo partido con ; **prendre à ~** : hincar el diente a ; **prendre l'affaire à ~** : echarle bemoles a la cuestión ; **prendre à ~ un virage politique** : abrazar un viraje político.

brasse — faire quelques ~s : dar unas brazadas.

brasser — manejar ; **~ de l'argent** : mover dinero ♦ **~ du vent** : vender humo.

brave *adj* — bueno, buena ; **quelqu'un de ~** : buena gente ; **Del Bosque est un ~ gars** : Del Bosque es buena gente ; ***être un ~ mec*** *: ser un buen tío.*

brave *nm* — **le ~** : el bueno ; **ce ~ Del Bosque** : el bueno de Del Bosque ; **un moment, (mes) ~s gens** : un momento, gente

♦ [locutions :] **la paix des ~s** : la paz de los valientes ; **l'heure des ~s** : la hora de los valientes.

bravo ! — ¡torero! ; ¡ele! ; **~ à toi** : ¡olé por ti! ; **~ pour/à** : bien por ; **~ à lui** : bravo por él ; **~ pour le travail louable de** : bien por la benemérita labor de

♦ [*iron* :] *joder con.*

break ; brake — descanso *; ínter de descanso* [Mexique] *;* ***faire un ~*** *: desconectar ; desenchufar(se).*

brebis — *oveja*

♦ [locutions :] **~ égarée** : oveja descarriada ; **~ galeuse** : oveja negra ; garbanzo negro ; **toute ~ qui bêle perd sa goulée** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

brèche — brecha

♦ [locutions :] **ouvrir une ~** : abrir un boquete ; abrir una vía de agua ♦ **battre en ~ le discours** : vencer el discurso ♦ **être toujours sur la ~** : seguir en la brecha ; estar al pie del cañón.

bredouille — rentrer ~ : volver/irse de vacío ; volver bolo ; irse sin vender una escoba.

bredouiller — en bredouillant : con lengua de trapo.

bref, brève *adj* — breve ; **dans les plus ~s délais** : a/con la mayor brevedad ; **c'est ~** : es un soplo.

bref ! *adv* — ¡total!

bretelle — correa ; **une ~ de sortie** : una

rampa de salida ; **des ~s de pantalon** : tirantes

♦ [locutions :] ***remonter les ~s*** *: dar un repaso ; leer la cartilla/papela ; meter un puro ;* ***remonter les ~s à quelqu'un*** *: cardarle la lana a alguien ;* ***se faire remonter les ~s*** *: caerle a uno un paquete.*

brève *nf* — **~ de comptoir** : chascarrillo de bar ; repentización de café ; discusión de barra de bar.

brevet — patente ; título ; diploma ; **un jugement sur les ~s** : un juicio de patentes ; **décerner des ~s de** : dar carnets/carnés de.

breveter — patentar.

bribe — fleco.

bric — **un parti de ~ et de broc** : un partido de aluvión.

bric-à-brac — [boutique :] **un ~** : un baratillo ; una tienda de baratillo.

brico — *brico* [*voir* **bricolage**].

bricolage — bricolaje ♦ [*nég* :] ***du ~*** *: de/para andar por casa ;* ***c'est du ~*** *: es un churro.*

bricole — quisicosa ; bicoca.

bricolé, bricolée — *chapucero ; mal hilvanado ; de/para andar por casa.*

bricoler — boludear [Argentine].

bricoleur, bricoleuse — apañado ; manitas.

bricolo — *chapuzas.*

bride — brida ; correa ; rienda ; **lâcher la ~** : dejar correa suelta ; **laisser la ~ sur le cou** : dar cuartelillo ; **tenir la ~** : atar (en) corto ♦ **à ~ abattue** : a uña de caballo ; a rienda suelta.

bridé, bridée — yeux ~s : ojos achinados.

brider — embridar ; **c'est ~ son âne par le cul** : átame esa mosca por el rabo.

briefer — ~ quelqu'un : ponerle a uno en antecedentes.

briefing — briefing ; **faire un ~ à quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes.

brigade — ***la ~ des stups*** *: la estupa.*

brillamment — **réussir ~** : superar con nota ; **réussir un examen ~** : aprobar con nota ; ***s'en tirer ~*** *: salir airoso.*

brillant, brillante — de lustre ; **un ~ palmarès** : un palmarés de lustre ; **ne pas être ~** : no lucirse ; **situation peu ~e** : panorama poco halagüeño ; **élève ~** : alumno aventajado ♦ [*iron* :] ***nos ~s représentants*** *: nuestros ínclitos representantes.*

briller — brillar ; **tout ce qui brille n'est pas d'or** : no es oro todo lo que reluce ; **~ par son absence** : brillar por su ausencia ; **ne pas ~** : no lucirse ; [triompher :] campar.

brimade — matoneo ; **subir une ~** : sufrir una vejación.

brimer — vejar.

brin — brizna ; pizca ♦ **avoir un ~ de** : tener su pizca de ♦ **pas un ~ de soupçon** : ni una brizna de sospecha ♦ ***un beau ~ de fille*** *:* un palmito ; un pimpollo ♦ ***un ~*** *: pelín ;* ***un ~ nerveux*** *: pelín nervioso ;* ***un ~ réchauffé*** *: pelín trillado.*

brindezingue* — *à tout ~ *: a toda leche/hostia.*

bringue *— francachela ;* ***faire la ~*** *: correrse una francachela/juerga ; ir de farra/marchuqui.*

bringuebaler — dar tumbos.

bringueur, bringueuse *— fiestero, fiestera.*

brio — avec ~ : con empaque/brillantez.

brioche — bollo ♦ [ventre :] *tripita*

♦ [enceinte :] ***avoir une ~ au four*** *: lucir un bombo ; lucir barriga.*

brique — ladrillo ♦ ***ça ne casse pas des ~s*** *: no es nada del otro jueves ; no es (como) para tirar cohetes ; nada entre dos platos.*

briscard* — *être un vieux ~ *: llevar mucha mili (encima).*

brise-fer *— destrozón.*

brise-glace — rompehielos.

brisé, brisée *adj* — **des vies ~es** : vidas truncadas ; **une vie ~e** : una vida destrozada ; **une carrière ~e** : una carrera truncada ; **des espoirs ~s** : ilusiones rotas ; esperanzas truncadas.

brisées *nf pl* — **marcher sur les ~ de quelqu'un** : pisarle a uno algo.

briser — romper ; quebrar ; crujir ; reventar ; **~ en mille morceaux** : hacer añicos ; **~ les vitres** : reventar los vidrios ; **~ les reins** : romper/quebrar el espinazo ; **~ l'étau** : romper el cerco ; **~ le silence** : romper el silencio

♦ **~ quelqu'un** : desmontar a alguien ; **~ la vie de quelqu'un** : arruinarle la vida a uno

♦ ***brisons là*** *: se acabó la discusión.*

briseur — ~ de grève : esquirol.

broc — *voir* **bric**.

brocante — chamarilería ; (tienda de) baratillo.

brocanteur — chamarilero.

broche — il n'y en a pas plus que de beurre en ~ *: ni pollas.*

brochette — broqueta ; espeto ; **~ de sardines** : espeto de sardinas ♦ ***une ~ d'acteurs*** *: un plantel/ramillete de actores.*

brodequin — borceguí.

bronche — bronquio ♦ ***souffler dans les ~s*** *: meter un puro.*

broncher — ne pas ~ : no inmutarse ; **sans ~** : sin (re)chistar ; **ne bronche pas !** : ¡ni rechistes! ; ***s'écraser sans ~*** *: aguantar sin rechistar.*

bronzage — moreno.

bronze *— zurullo ;* ***couler un ~*** *: plantar un pino.*

bronzer — ligar/coger/pillar bronce ; **~ au soleil** : lagartear [Costa Rica].

bronzette* — *faire ~ *: ligar/coger/pillar bronce.*

brosse — cepillo ♦ ***~ à reluire*** *: unto ;* ***passer la ~ à reluire à quelqu'un*** *: bailarle el agua a uno ; dar betún a uno.*

brossé, brossée — [football :] **un shoot ~** : un tiro de rosca ; **décocher une balle ~e** : descolgar una rosca.

brosser — dibujar ; **l'étude brosse un tableau désastreux de l'état du réseau routier** : el estudio dibuja un panorama

pésimo del estado de la red vial.

brouet — ~ indigeste : papilla indigestible ; **~ infâme** : bodrio.

brouhaha — zapatiesta.

brouillard — niebla ; **nappe de ~ matinal** : banco de niebla matinal ; **~ dense** : puré de guisantes ; niebla que se puede cortar con un cuchillo ♦ [incertitude :] **être dans le ~** : estar en la inopia.

brouille —desavenencia ; pique ; **fauteur de ~** : malmete.

brouiller — desenfocar ; emborronar ; **~ le message** : emborronar el mensaje ; **~ la vue** : nublar la vista ; **pour ~ les pistes** : por despistar ; **~ les cartes** : romper la baraja ; enredar ♦ **se ~ avec quelqu'un** : enemistarse con uno ; **faire se ~** : malmeter ; **ne se ~ avec personne** : malquistarse con nadie ; **être brouillé** : estar peleado.

broutille — fruslería ; quisicosa ; **des ~s** : minucias ♦ **et autres ~s** : y otras menudencias ; **et autres ~s du même genre** : y demás zarandajas ; **des records mondiaux et autres ~s du même genre** : récords mundiales o minucias por el estilo.

broyer — triturar ♦ **~ du noir** : ser un agonías ; estar hecho unos zorros.

broyeur, broyeuse — trituradora ♦ **~ de noir** : funebrón ; amargado.

bruant — ~ jaune : escribano cerrillo.

bruissement — zumbido ; **~ des ailes du colibri** : zunzuneo.

bruit — ruido ; **le ~ du monde** : el mundanal ruido ; **le ~, c'est ce qui nous distingue des autres** : el ruido es nuestro hecho diferencial ; **le ~ d'une bombe est moins puissant qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ; **~ médiatique** : ruido mediático ; **~s de bottes** : ruidos de sables ♦ [*fig* :] **faire du ~** : levantar polvareda/revuelo ; **faire grand ~** : cacarear ; producir gran revuelo ♦ [élection :] **une campagne qui fait grand ~** : una campaña aireada ♦ **faire beaucoup de ~** : dar mucho juego ; **c'est beaucoup de ~ pour rien** ; **c'est beaucoup de ~ pour pas grand-chose** : es más el ruido que las nueces ; es mucho ruido y pocas nueces ; es ruido sin nueces ; **sans faire de ~** : sin estridencia(s) ; a la chita callando ; sin aspavientos ; **à grand ~** : a bombo y platillo ; **mesures annoncées à grand ~** : medidas anunciadas con alharacas ♦ [rumeur :] runrún ; **faire courir le ~** : hacer correr la especie ; **le ~ court** : se rumorea ; corre la voz ; corren rumores ; **le ~ courait que** : había un runrún de que ; **les ~s de couloir** : los macutazos.

brûlant, brûlante — ardiente ; quemando ♦ **passer le dossier ~** : pasar la patata caliente ; **une question ~e** : una cuestión candente.

brûle-pourpoint (à) — quemarropa ; **tirer à ~** : disparar a quemarropa.

brûlé, brûlée — **la tactique de la terre ~e** : la táctica de tierra arrasada ; **~ vif** : abrasado vivo ♦ **une tête ~e :** un calavera ; un bala perdida.

brûler — quemar ; **~ ses vaisseaux** : quemar las naves

♦ [locutions :] **~ d'impatience de** : ya estar tardando en ; **je brûle d'impatience** : estoy deseandito ; **~ d'envie** : arder en deseos ♦ **(c'est) vouloir ~ les étapes** : aún no asamos y ya pringamos ♦ ***~ un stop*** *: saltarse un stop* ♦ ***ça brûle pas !*** *: ¡frío, frío!* ♦ ***le torchon brûle*** *: la cosa está que arde* ♦ **se ~ la cervelle** : volarse los sesos.

brûlis — quema de rastrojos.

brûlot — soflama.

brûlure — quemadura ♦ **~ d'estomac** : ardor de estómago ; **ça me donne des ~ d'estomac** : me produce ardor de estómago.

brun, brune *adj* — pardo, parda ; **ours ~** : oso pardo ; **peste ~e** : peste parda ; **chemises ~es** : camisas pardas

♦ [nazis :] **les chemises ~es** : los camisas pardas.

brune *nf* — **à la ~** : entre dos luces ♦ **une superbe ~** : una morenaza.

brusquement — **changer ~ de direction/cap** : dar un volantazo.

brusquer — forzar las costuras.

brut, brute *adj* — bruto, bruta ; crudo ; **les faits ~s** : los hechos crudos ; **le (pétrole) ~** : el crudo ; **produit intérieur ~** : producto interior bruto ; producto interno bruto [Mexique] ♦ ***être ~ de décoffrage/fonderie*** *: ser muy bruto ; ser barriobajero ; ser de garrafa/garrafón ; tener el pelo de la dehesa.*

brutal, brutale — **joueur ~** : jugador conflictivo ♦ **coup d'arrêt ~ porté aux énergies propres** : frenazo en seco a las energías limpias ♦ ***c'est du ~ !*** *: ¡qué fuerte!*

brutalement — a lo bestia ; a/por la(s) brava(s).

brutalité — brutalidad ; **la ~ de l'attaque** : la brutalidad del zarpazo.

brute *nf* — animal de bellota.

bruyamment — **souffler ~** : bufar.

BTP — [bâtiment et travaux publics] *voir* **bâtiment.**

bûcher *v* [étudier] — *empollar ; hincar el codo ; clavar codos.*

bûcheron — leñador ; **chemise (de) ~** : camisa de leñador.

budget — presupuesto ; **le ~ de l'état** : los presupuestos del estado ; **ces ~s sont une obole** : estos presupuestos son calderilla ; **les ~s ne sont pas élastiques** : los presupuestos no son de chicle ; ***dégraisser le ~ de l'état*** *: adelgazar los presupuestos del estado* ♦ **un film à petit ~** : una película de bajo presupuesto ; **un ~ serré** : un

presupuesto ajustado ; **les dépenses en personnel engloutissent 77% du ~** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ; **il n'y a pas de ~** : no hay presupuesto ; no da el presupuesto ; ***sabrer/tailler dans le ~*** *: recortar el presupuesto* ; ***un coup de rabot dans le ~*** *: hachazo presupuestario* ♦ **ne pas boucler le ~** : no salirle a uno las cuentas.

budgétaire — presupuestario ; **ajustement ~** : ajuste presupuestario ; **allégement ~** : alivio presupuestario ; **asphyxie ~** : colapso presupuestario ; **rallonges ~s** : ampliaciones presupuestarias ; **réductions/coupes ~s** : recortes presupuestarios ; **faire des coupes ~s** : recortar el presupuesto ; **déficit ~** : déficit/desafuero presupuestario ; **enveloppe ~** : paquete presupuestario ; **poste ~** : partida presupuestaria ; **folies ~s** : alegrías presupuestarias ; **par des mesures ~s** : por vías presupuestarias.

budgétiser — presupuestar.

buffet — [table garnie :] bufé ; **~ à volonté** : bufé libre ; **arrêt-~** : parada y fonda.

bug — *voir* **bogue**.

buguer — *voir* **boguer.**

buissonnier, buissonnière — faire l'école ~e : hacer rabona/novillos.

bull — *voir* **bulldozer.**

bulldozer — bulldozer ♦ ***au ~*** *: de garrafa/garrafón ; por/a la(s) brava(s) ;* ***y aller/passer au ~*** *: meter un bulldozer ; echar mano de la sal gorda.*

bulle — burbuja ; **~s de savon** : pompas de jabón ; **la ~ immobilière** : la burbuja del ladrillo ; **l'éclatement de la ~ immobilière** : el pinchazo de la burbuja inmobiliaria ; el pinchazo del ladrillo ; **l'onde de choc de la ~ immobilière** : la resaca de la burbuja inmobiliaria ; **l'éclatement de la ~ financière** : el estallido de la burbuja financiera ♦ ***en chier des ~s*** *: costarle a uno mil pares de cojones* ♦ [gyrophare :] ***la ~*** *: el rotatorio/rotativo.*

buller — *no pegar ni chapa.*

bulletin — ~ de vote : papeleta ; **~ blanc** : papeleta en blanco ; **introduire son ~ de vote dans l'urne** : depositar la papeleta en la urna ♦ **~ de santé** : parte facultativo ; parte de salud ♦ **~ de salaire** : nómina ♦ **selon ce qu'indique le ~ officiel de l'État** : según lo recogido en el BOE ♦ **le ~ d'information** : el informativo ♦ **~ météo** : parte meteológico ♦ ***avaler son ~ de naissance*** *: criar malvas.*

bunkerisation — *bunkerización ; encastillamiento.*

bunkeriser — se ~ *: enrocarse ; encastillarse.*

bureau — oficina ; ofi ; negociado ; **les collègues de ~** : los de la ofi ; **employé de ~** : oficinista ; **~ physique** : oficina física ♦ **~ de poste** : estafeta ♦ **~ de vote** : mesa/colegio electoral ; mesa de sufragio [Pérou] ; **enquête/sondage à la sortie des**

~x de vote : encuesta a pie de urna ♦ **~ de l'assemblée** : mesa parlamentaria.

bureautique — ofimática.

burette* — *casser les ~s *: tocar los cataplines.*

Buridan — **être comme l'âne de ~** : estar como el alma de Garibay.

burka — **la ~** : el burqa.

burkini — **le ~** : el burkini.

burne* — *en avoir ras les ~s *: estar hasta los cojines/cojones ;* ***avoir un pantalon moule-~s*** *: marcar paquete.*

burnout — síndrome del quemado/chamuscado.

bus — bus ; **couloir de ~** : carril-bus.

buse* — *triple ~ *: bobo de solemnidad ; so merluzo.*

business — [affaires :] *bisnes ; bisni ; tinglado ; transas* [Mexique] *;* ***faire du ~*** *: hacer bisnes ;* ***petit ~*** *: chiringuito ; negociete.*

but — meta ; pretensión ; **ce n'est pas mon ~** : no es mi pretensión ; **ce n'est pas le ~ recherché** : la cosa no va por ahí ; **sans ~ lucratif** : sin fines/ánimo de lucro ; **dans un ~ lucratif** : a título lucrativo

♦ [football :] gol ; **marquer un ~** : meter un gol ; hacer gol ; **encaisser un ~** : comerse/encajar un gol ; **un ~ en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra ; **avec six ~s dans son escarcelle** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila ; **un ~ de toute beauté** : una belleza de gol ; **superbe ~** : golazo ; **célébrer un ~** : cantar gol ; **un ~ maison** : un gol marca de la casa ; **un ~ sur une talonnade** : un gol de tacón ; **trouver le chemin du ~ ; trouver le chemin des ~s** : embocar ; ver puerta ; ver portería ; **frapper au ~** : dar en el blanco ; hacer blanco ; **~ d'anthologie** : gol de museo/antología ; **~ fantôme** : gol fantasma ; **tir au ~** : remate a gol ; disparo/tiro a puerta ; **tirer au ~** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **~ sur pénalty** : gol de penalti ; **gagner aux tirs au ~** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au ~** : la rueda/tanda de penaltis ; **première série de tirs au ~** : primera ronda/tanda de penaltis ; **~ de la tête** : gol de cabeza ; **~ chanceux** : churrigol ; **~ marqué** : diana ; **un ~ marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **ne pas marquer/mettre de ~** : secarse ; **un ~ immanquable ;** ***un ~ tout cuit*** : un gol cantado/mascado ; **occasion de ~** : gol de jugada ; jugada de gol ; **avoir le ~ au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de ~ au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **les poteaux de ~** ; **les ~s** : los palos ; **la cage du gardien de ~** : el arco [Cône Sud] ; **tir sur les poteaux de ~** : remate al palo ; **surface de ~** : área de meta ; **le gardien de ~** : el arquero ; el meta ; el portero ; **gêner/faire obstruction au gardien de ~** : obstruir al portero ; **une sortie risquée du gardien de ~** : una salida a por uvas ; **pénétrer dans**

la surface de ~ : tener llegada ; **cafouillage devant les ~s** : barullo ante la portería ; **marquer les ~s vides** : marcar a puerta vacía ; **marquer/mettre des ~s** : ver puerta/portería ; **~ contre son camp** : gol en propia puerta/portería ; autogol ; **marquer des ~s contre son camp** : marcar goles en propia puerta ; **Costa se blesse en marquant le deuxième ~** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; **~ sur ciseau** : gol de tijera ; **~ d'égalisation** : gol de la igualada ; **~ que le juge de touche a passé à l'as** : gol que se tragó el linier ; **signer un ~** : rubricar un gol ; **conclure par un ~** : resolver ; **avalanche de ~s** : festín de goles ; racha goleadora ; marabunta de goles ; *goleada ;* **débauche de ~s** : orgía goleadora ; **mitrailler de ~s** : coser a goles ; **disette de ~s** : sequía goleadora ; **connaître une disette de ~s** : quedarse seco ; **panne de ~s** : apagón estadístico ; **l'équipe ayant encaissé le moins de ~s** : el equipo menos goleado ; **tirer à côté des ~s** : mandar un balón al limbo

♦ [*fig* :] **renvoyer quelqu'un dans ses ~s** : enviarle a los toriles ; meterle un gol a uno por toda la escuadra ; parar los pies a uno ; **être renvoyé dans ses ~s** : estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas

♦ [locutions :] **aller droit au ~** : dejarse de circunloquios ; resolver ; **foncer droit au ~** : tirar/echar por la calle de en medio ♦ **de ~ en blanc** : a palo seco ; a bote pronto ; sin mediar ; **interroger de ~ en blanc** : preguntar a pelo.

buter — [assassiner :] *dar mulé* ♦ [se braquer :] **se ~** : cerrarse en banda ♦ [se rebiffer :] **se ~** : ponerse farruco.

buteur — [football :] anotador ; artillero ; abrelatas ; goleador ; **meilleur ~** : bota de oro ; máximo goleador ; pichichi ; **un ~ né** : un goleador nato ; **potentiel en tant que ~** : capacidad goleadora.

butiner — libar ; **~ les fleurs** : libar de las flores.

butoir — **date ~** : fecha tope.

butte — **en ~ à** : atribulado.

buveur — chupador [Amérique latine].

buzz — *comidilla ;* ***faire le ~*** *: ser la comidilla.*

buzzer — *ser la comidilla ;* ***être buzzé*** *: experimentar un subidón.*

bwana — *bwana.*

Byzance — **c'est ~ !** : ¡qué lujo!

C

cabane — chamizo ; cambuche [Colombie].

cabine — camarote ; **chef de ~** : sobrecargo.

cabinet — un restaurant avec ~s particuliers : un restaurante con reservados ♦ **les ~s de consultation ne désemplissent pas** : las consultas no dan abasto ♦ **un ~ d'avocats** : un bufete de abogados ; **un ~ conseil** : una asesoría ; una consultoría ; **un ~ d'audit** : una auditora ♦ **la destitution d'un chef de ~** : el relevo de un jefe de gabinete.

cablé, cablée — chaîne ~e : canal de cable.

caca — *caca ;* ***le ~ du chien*** *: la caca del perro* ♦ ***faire un ~ nerveux*** *: cabrearse* ♦ ***être dans le ~ (jusqu'au cou)*** *: estar en el lodo (hasta las cejas) ; estar en la fregada* [Mexique].

cacahuète — partir en ~s *: estar de capa caída.*

cache — une ~ d'armes : un zulo.

caché, cachée — oculto, oculta ; encubierto ; soterrado ; **la vérité ~e** : la verdad oculta ♦ **caméra ~e** : objetivo indiscreto ; cámara oculta ; **filmer en caméra ~e** : filmar/grabar con cámara oculta ♦ **la face ~e** : el lado oscuro ; **la face ~e de la lune** : la otra cara de la luna ♦ [e-mail en Cci :] **en copie ~e** : con copia oculta.

cachemire — la gauche-~ *: la izquierda pija ;* ***de la gauche-~*** *: pijiprogre.*

cache-misère — escondetodo.

cacher — esconder ; ocultar ; nublar ; solapar ; tapar ; **on cache les choses** : la cosas se tapan ; **~ quelque chose** : guardarse algo ; **~ les carences** : tapar las carencias ; **~ ses turpitudes** : esconder sus vergüenzas ♦ **on ne peut rien te ~** : te las sabes todas ; **pour ne rien vous ~** : si le soy sincero ; para serle sincero ; le voy a ser sincero ♦ **~ la poussière sous le tapis** : poner/tapar/barrer debajo de la alfombra ♦ **~ son jeu** : tener más conchas que un galápago ; **~ sa méchanceté sous des dehors patelins** : ser un lobo con piel de cordero ♦ **l'arbre qui cache la forêt** : hay árboles para tapar el bosque ♦ **se ~ dans un trou de souris** : esconderse debajo de las piedras ; esconderse en su camisa.

cache-sexe — servir de ~ : servir para taparse las vergüenzas.

cachet — caché ; **être rémunéré au ~** : ir a caché.

cachette — en ~ : de extranjis.

cachot — celda de castigo.

cachotterie — faire des ~s : guardarse algo.

cachottier, cachottière — le petit ~ ! : ¡qué callado/calladito lo tenías!

cacique — preboste.

caciquisme — caciquismo.

cadavre — cadáver ; **on a retrouvé son ~ criblé de balles** : apareció su cadáver acribillado a balazos ; **joncher de ~s** : sembrar de cadáveres ♦ **le ~ bouge encore** : vivito y coleando ♦ **~ dans le placard** : cadáver en el armario.

caddie — carrito.

cadeau — regalo ; **en ~** : de regalo ; **papier ~** : papel de regalo ; ***un super ~*** *: un regalazo* ♦ **~ piégé** : regalo bomba ♦ ***le ~ empoisonné*** *: el regalo envenenado ; el marrón ; el pastel ;* ***merci pour le ~ empoisonné*** *: te agradezco el marronazo ;* ***refiler un/le ~ empoisonné*** *: pasar una papeleta ;* endosarle el marrón a uno ♦ **~ de la maison** : cortesía de la casa ; **~ maison** : pilón [Mexique] ♦ **faire ~ de** : perdonar ♦ **ne pas faire de ~x** : negar el pan y la sal ; no regalar nada ♦ **pas de ~x pour les fraudeurs** : dureza con el fraude ♦ ***c'est pas un ~*** *: no es una bicoca* ♦ ***c'est pas ~ !*** *: menuda papeleta* ♦ **un ~ fiscal** : un pellizco fiscal ♦ perdón ; **le parquet enquête sur un ~ de trois millions aux compagnies électriques** : la fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas.

cadenassage — cerrojazo ; blindaje.

cadenasser — blindar ; echar el candado.

cadet — **c'est le ~ de leurs soucis** : maldita la falta que les hace.

cador — jabato ; figura.

cadrage — encuadre ; puntería.

cadran — dial.

cadre — **situer dans un ~** : ambientar ♦ **s'inscrire dans le ~** : encuadrarse ; enmarcarse **; rentrant dans le ~ de** : enmarcable en ; **dans le ~ de son travail** : en el desempeño de su labor ; **dans le ~ de loisirs** : con fines recreativos ; **faire une déposition dans le ~ d'une affaire** : declarar por un caso ♦ **accord ~** : convenio marco ♦ **~ de direction** : cargo directivo ; **un ~ (supérieur)** : un ejecutivo ; **une femme ~** : una ejecutiva ; **un haut ~** : un alto cargo ♦ **les ~s dirigeants du parti** : los cuadros dirigentes del partido.

cadrer — acoplar ; ajustar ; cuadrar ; **~ avec** : ajustarse a ; encajar con ; **cadrant avec** : enmarcable en ; **cela cadre mal avec** : mal se aviene con ♦ **faire ~ les agendas** : cuadrar las agendas ♦ [football :] **~ le tir** : templar ; **tir cadré** : tiro a puerta ; remate a puerta ; remate con rumbo a la red ; **tir non cadré** : tiro fuera ; **faire un tir cadré** : rematar a puerta.

cadreur — **le ~** : el cámara ; el operario de cámara ; el camarógrafo.

cafard — **les jours de ~** : los días murrios.

cafardeur — acusica.

café — café ; **prendre du ~ et des tartines grillées au petit déjeuner** : desayunar (con) café y tostadas ; **un ~ serré/tassé** : un café cargado ; **~ arrosé** : carajillo ; **pousse-**

~ : chupito ; **amateur de ~** : cafetero ; **lire dans le marc de ~** : leer en los posos del café ♦ **s'asseoir à la terrasse d'un ~** : sentarse en la terraza de un café ; **la tournée des ~s du week-end** : el copeo de fin de semana ; **garçon de ~** : camarero ; mesero [Amérique latine] ♦ **discussion de ~ du commerce** : discusión de barra de bar ; **psychologie de ~ du commerce** : psicología barata ; **psychanalyse de ~ du commerce** : psicoanálisis de andar por casa ; ***de la sociologie de ~ du commerce*** *:* sociología de tocador ♦ ***c'est fort de ~ !*** *: ¡manda huevos/cojones! ; ¡tiene cojones la cosa! ; ¡qué fuerte! ; ¡tiene huevos la cosa! ; ¡tiene narices! ; ¡manda narices!*

cafète **—** *cafeta.*

cafouillage **—** *lío ; tangana ; barullo.*

cafouiller **—** *hacerse un lío.*

cafteur **—** *acusica.*

cage — jáula ; **en ~** : enjaulado ♦ **la ~ d'ascenseur** : el hueco de ascensor ♦ [football :] **la ~ du gardien de but** : el arco ; los palos ; **marquer la ~ vide** : marcar a puerta vacía.

cageot **—** [personne :] *callo.*

cagnard **—** lorca [Argentine].

cagnotte **—** hucha ; **remporter la ~** : alzarse con el bote.

cagole **—** [personne :] *hortera de bolera.*

cagoule **—** verduguillo.

cahin-caha **—** a trancas y barrancas ; **aller ~** : dar tumbos.

caïd — cabecilla ; matón ; mero mero [Mexique] ; chacho [Amérique latine] ; **~ de la drogue** : buchón [Mexique] ; **le ~ du quartier** : el chulo del barrio ; **le ~ de la cour de récréation** : el matón del patio de la escuela.

caillassage **—** pedrada ; pedrea.

cailler **—** ***ça caille*** *: hace mucha rasca.*

caillera **—** *gamberro ;* ***les ~s*** *: los golfos.*

caillou — semer des petits ~x sur le chemin : ir depositando pequeños guijarros en el camino ♦ ***deux cheveux sur le ~*** *: dos pelos en la cocorota.*

caisse **—** caja ; **~ de voyage pour animal de compagnie** : transportín ♦ **passer à la ~** : cobrar ; pasar por ventanilla/caja ; pasar por la taquilla ; poner el cazo ; **~ automatique** : caja de autocobro/autopago ; **faire une ~ de 300 euros** : hacer 300 euros de caja ♦ ***piquer dans la ~*** *: meter mano ; meter la mano en la caja ; meter la mano en el cajón ; sisar/pillar en la caja ;* ***ne pas être du genre à piquer dans la ~*** *: no ser de coger* ♦ **faire une ~ commune** : montar una porra ; **la ~ pour les pensions de retraite** : la hucha de las pensiones ; **les ~s de l'état** : las arcas del estado ; **détourner de l'argent des ~s publiques** : detraer dinero de las arcas públicas ; **~ noire** : caja b ♦ [voiture :] *cafetera ; lata ; tequi ; nevera ;* ***à fond la ~*** *: echando hostias ; a toda pastilla.*

caisseux, caisseuse *nm, nf* **—** *enlatao.*

caisson — c'est à se faire sauter le ~ *: es para tirarse por el viaducto.*

cajoler — achuchar.

cake — en faire tout un ~ *: cabrearse ;* ***il n'y a pas de quoi en faire tout un ~*** *: no es para tanto ; tampoco es para ponerse así.*

calage — encaje.

Calamity Jane — Juanita Calamidad.

calandre — ~ du moteur : parrilla.

calcul — cálculo ; **des ~s tactiques** ; **des ~s de stratège** : cálculos tacticistas ; **si mes ~s sont bons** : si mis cálculos no me fallan ; **s'embrouiller dans ses ~s** : hacerse un lío con los números ; **faire le ~** : sacar/echar las cuentas ; **le ~ des dommages** : el recuento de daños ; **le ~ des retraites** : el cómputo de las pensiones.

calculer — ~ la moyenne : promediar ; **~ trop juste** : quedarse corto ; **être calculé au millimètre près** : estar milimétricamente calculado.

calculette — calculadora ; **~ en main** : con la calculadora en la mano.

cale — [navire :] **pompe de ~** : bomba de achique.

calé, calée **—** [doué :] ***être ~*** *: ser un lince ;* ***~ en*** *: entendido en.*

caleçon — calzoncillo ; bóxer ♦ [sans argent :] ***se retrouver en ~*** *: estar en bragas.*

calendrier — calendario ; **fixer le ~** : marcar el calendario ; **réaménagement de ~** : reacomodo de calendario.

cale-pied — cala.

caler *v*[1] **—** [mettre d'aplomb :] calzar ; **~ une table boiteuse** : calzar la pata coja de la mesa ♦ [trouver sa place :] encajar ♦ [ajuster :] **~ son déficit sur ce qui a été négocié** : ajustar el déficit a lo pactado.

caler *v*[2] **—** [être bloqué (moteur) :] calarse ♦ **le chômage reste calé à plus de 25 %** : el desempleo se enquista por encima del 25%.

calfeutrer — une société calfeutrée derrière ses remparts : una sociedad amurallada.

calgon — avoir un coup de ~ *: estar depre ; tener un bajón ; darle a uno un bajón.*

câliner — achuchar.

câlinerie — arrumaco ; **les ~s** : los arrumacos.

calmant *nm* **— un ~** : un sedante ; **administrer un ~** : sedar.

calme *adj* **— rester ~** : mantener la calma.

calme *nm* **—** calma ; **le ~ plat** : la calma chicha ; **~ tendu** : calma tensa ; **lancer un appel au ~** : hacer un llamamiento a la calma ; **garder son ~** : mantener la calma ; guardar/mantener la compostura ; **perdre son ~** : perder la compostura ; perder los nervios ♦ ***du ~ !*** *: ¡quieto! ; ¡tranqui! ; ¡con calma! ; ¡haya paz!*

calmer — calmar ; **~ les fauves** : calmar las fieras ; **~ les esprits** : calmar los ánimos ; **~ le débat** : serenar el debate ♦ **se calmer** :

remitir ; **la tempête se calme** : amaina la tormenta ; amaina el temporal ; ***on se calme !*** *: ¡quieto! ; ¡tranqui! ; ¡con calma!*

calomnier — calumniar ; **calomniez, calomniez, il en reste toujours quelque chose** : calumnia, que algo queda.

calotte — clerigalla ; **~ polaire** : casquete polar ; **~ de pollution** : boina negra.

calquer — calcar ; **~ sur** : calcar de/en ; ***calqué pile-poil sur*** *: calcadito a.*

calumet — pipa ; **fumer le ~ de la paix** : fumar la pipa de la paz.

camarade — compañero ; **~s de classe** : compañeros de aula/pupitre.

camaraderie — esprit de ~ : compañerismo.

cambouis — mettre les mains dans le ~ : mancharse las manos (en la grasa)

♦ [crasse :] *pringue.*

cambrer — ne pas avoir inventé la machine à ~ les bananes *: ser como el que asó la manteca.*

cambriolage — robo en viviendas/pisos ; **faire des ~s** : robar pisos.

cambrioler — desvalijar ; robar pisos.

cambrioleur, cambrioleuse — caco ; ladrón de vivienda.

cambrousse — *campiri.*

cambuse — *chiscón.*

came — *merca ; caballo.*

camelote — vendre sa ~ *: vender el género/pescado* ♦ ***déballer sa ~*** *: montar un tenderete*

♦ [drogue :] *merca ; caballo.*

caméra — cámara ; **~ vidéo** : videocámara ; **regarder la ~** : mirar a cámara ; **les ~s l'ont capté en train de sourire** : las cámaras lo captaron sonriendo ; **tourner avec une ~** : grabar ; **hors ~** : fuera de cámara ; **loin des ~s** : fuera de las cámaras ; **des aveux devant les ~s** : una confesión a cámara ; **une intervention devant les ~s** : una intervención a cámara ; **~ cachée** : objetivo indiscreto ; **filmer en ~ cachée** : filmar/grabar con cámara oculta ; **la ~ se déclenche à l'orange** : la cámara salta al color ámbar.

caméraman — camarógrafo ; operador/operario de cámara ; **le ~ est en train de filmer** : el cámara está grabando.

camion — remorque de ~ : tráiler ♦ ***être beau/belle comme un ~*** *: estar como para parar un tren ; estar como para cortar el tráfico.*

camionnette — camioneta ; **~ de livraison** : camioneta de reparto.

camisole — ~ de force : camisa de fuerza.

camoufler — enmascarar.

camouflet — feo.

camp — campamento ; asentamiento ; bando ; campo ; **~ de base** : campamento base ; **~ d'entraînement** : campo de adiestramiento ; **c'est l'heure de choisir son ~** : toca escoger campo/bando ; **adopter le ~ des vainqueurs** : apuntarse al bando victorioso ; **~ agresseur** : bando

agresor ; **le ~ des vaincus** : el bando derrotado ; **passer dans le ~ adverse** : pasarse al bando contrario ; **changer de ~** : cambiar/mudarse de bando ; **deux ~s opposés** : dos bandos enfrentados ; **~ contre ~** : las dos orillas ; **établir son ~** : sentar/asentar sus reales ♦ **être dans le ~ de** : estar de la parte de ; **son propre ~** : la fila propia ; **tir provenant de son propre ~** : fuego amigo ♦ **renvoyer la balle dans le ~ d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino

♦ [football :] **but contre son ~** : autogol ; gol en propia puerta/portería

♦ ***tout fout le ~*** *: se pierde hasta la casta ; esto se va ; todo se va al garete ; todo va a menos.*

campagne — pueblo ; campaña ♦ **en rase ~** : despoblado ; descampado ; **être de la ~** : ser de pueblo ; **une personne de la ~** : un lugareño ; **un pain de ~** : un pan de pueblo ; **un parler truffé d'expressions de la ~** : un habla trufada con expresiones rurales

♦ campaña ; **une ~ de sensibilisation** : una campaña de concienciación ; **une ~ d'information** : campaña informativa ; **une ~ électorale** : campaña electoral ; **manifestation/réunion de ~ électorale** : acto de campaña electoral ; **orchestrer une ~** : orquestar una campaña ; **une ~ tapageuse ; une ~ qui fait grand bruit** : una campaña aireada ; **mener une ~ d'attaque en règle** : hacer una campaña de acoso y derribo ; **engager des ~s publicitaires** : comprometer campañas publicitarias.

campement — campamento ; asentamiento.

camper — ~ sur ses positions : instalarse en sus propias posiciones.

camping — campín ; camping ; **~ sauvage** : acampada libre/silvestre ; **faire du ~ sauvage** : acampar por libre ; **se faire un plan ~ sauvage** : ir rollo acampada libre.

camping-car — autocaravana.

campus — ~ universitaire : predio universitario.

canaillerie — canallada.

canal — cauce ; **par le ~ approprié** : por el cauce adecuado.

canaliser — encauzar ; **pour ~ un conflit** : para encauzar un conflicto.

canapé — chéster ; sofá ; **un ~ moëlleux** : un sofá mullido ; **vautré sur le ~** : espatarrado en el sofá.

canard — pato ; **~ boiteux** : pato cojo ; patito feo ♦ **un froid de ~** : un frío que pela ; un frío pelado ; un frío pelón ; **il fait un froid de ~** : hace un frío del copón.

canarder — se ~ *: liarse a tiros.*

cancan — chafardería ; hablilla ; marujeo ; **un pays enclin au ~** : un país dado al chisme.

cancaner — chafardear ; cotillear ; marujear.

cancanier, cancanière *adj* **—** cotilla ; **presse**

~e : prensa chismográfica ; **succomber au sensationnalisme le plus ~** : rendirse al morbo más cotilla.

cancanier, cancanière *nm, nf* — chafardero ; cotilla ; **des ~s invétérés** : irredentos cotillas ; ***mes voisines, comme ~es, elles se posent un peu, là*** *: mis vecinas, para cotillas, ellas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

cancer — cáncer ; **le ~ du sein** : el cáncer de mama.

cancérigène — cancerígeno ; **dont les effets ~s sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos.

cancre — *torpe.*

candidat — aspirante ; **les ~s à** : los aspirantes a ♦ **se présenter à un examen en ~ libre** : examinarse/presentarse por libre ; **~ à un concours** : opositor ♦ **être ~ au suicide** : hacer oposiciones al suicidio ♦ [politique :] candidato ; **~ d'un parti** : candidato por un partido ; **le ~ le mieux placé** : el candidato mejor situado ; **le ~ visite quatre petites villes** : el candidato visita cuatro pueblos ; **~ à la mairie** : alcaldable ; **élire un ~ aux primaires** : elegir candidato a las primarias ; **~ non déclaré à une élection** : tapado ; **un ~ possible** : un futurible ; **~ malgré lui** : candidato a palos ; **~ parachuté** : paracaidista ; **se boucher le nez au moment de choisir un ~** : taparse las narices al escoger a un candidato ; **une liste de trois ~s** : una terna de candidatos ; **liste de ~s avec alternance homme-femme** : lista cremallera.

candidature — présenter sa ~ à/pour un travail : postularse a/para un trabajo ; **~ de témoignage** : candidatura testimonial.

canepetière — (outarde) ~ : sisón.

canette — une ~ de bière : un botellín de cerveza ; **un vendeur de ~s** : un latero.

cannabis — cannabis ; **de ~** : cannábico.

cannibalisme — carroñerismo.

canoë-kayak — faire du ~ : hacer piragüismo.

canon *nm* — cañón ; **fusil à ~ scié** : (escopeta) recortada ; **(être de la) chair à ~** : (ser) carne de cañón ; **~ à eau** : cañón de agua ; **tirer au ~ contre** : disparar cañonazos contra ♦ **tuer une mouche avec un ~** : matar moscas a cañonazos ♦ [football :] **boulet de ~** : trallazo.

canon *adj* — [tennis :] **un service ~** : un saque cañonazo ♦ [football :] **un tir ~** : un zambombazo ♦ ***une nana (super) ~ ; un ~ d'enfer*** *: una tía buena ; un cañonazo ; un pibón ; un bombonazo ;* ***un corps (super) ~*** *: un cuerpazo ;* ***être ~*** *: estar cañón/bueno ; estar como para parar un tren ; estar como para cortar el tráfico.*

canonier — artillero.

canopée — dosel arbóreo.

canot — lancha ; **un ~ de sauvetage** : una

lancha salvavidas ; **un ~ pneumatique** : una balsa hinchable ; **un ~ automobile** : una planeadora.

cantine — cantina ; **~ scolaire** : comedor escolar.

canular — quedada ; inocentada.

canyoning — barranquismo.

caoua ; kawa — *cafelito.*

caoutchouc-mousse — gomaespuma ; goma-espuma ; goma espuma.

cap *nm* — cabo ; rumbo ; **le ~ Horn** : el cabo de Hornos ; **mettre le ~ sur** : poner rumbo a ; **fixer le ~** : marcar el rumbo ; **maintenir le ~** : mantener el rumbo fijo ; **redresser le ~** : corregir/enderezar el rumbo ; **changement de ~** : golpe de timón ; cambio de rumbo ; **changer de ~** : virar de rumbo ; **changer brusquement de ~** : dar un volantazo.

cap *adj* — [*voir* **capable**] ***voyons si t'es ~ de*** *: a ver si tienes los huevos para.*

capable — capaz ; **être ~ de** : valer para ; no tener reparos en ; **~ de tout** : capaz de lo que sea ; **~ à lui seul** : capaz el solo ; ***je parie que t'es pas ~*** *: a qué no te atreves.*

capacité — capacidad ; **~ à conclure** : capacidad de resolución ; **~ de nuisance** : capacidad de hacer daño ; capacidad de provocar daños ; **la ~ d'accueil** : el aforo ; [football :] **~ de débordement** : capacidad de desborde ; **~s motrices** : habilidades motoras ; ***~ d'encaisser*** *: capacidad de encaje.*

cape — sous ~ : por lo bajini(s) ; por lo bajines ; **rire sous ~** : reírse por lo bajo.

capharnaüm — leonera.

capitaine — capitán ; **~ Crochet** : capitán Garfio.

capital, capitale *adj* — **d'importance ~e** : de gran trascendencia.

capital *nm* — **le ~ confiance** : el depósito/caudal de confianza ; **le ~ (de) sympathie** : el caudal de simpatía ♦ **augmentation de ~** : ampliación de capital ; **(taxer) les revenus du ~** : (gravar) las rentas del capital ; **fuite de ~ux** : fuga de capitales ; **champ libre à la circulation des ~ux** : barra libre para la circulación de capitales.

capitale *nf* — capital ; **les habitants de la ~** : los capitalinos ; **Anne Hidalgo, première magistrate de la ~ française** : Anne Hidalgo, primera regidora de la capital gala ; **s'entasser dans la banlieue de la ~** : hacinarse en el extrarradio de la capital.

capitalisme — capitalismo ; **~ voyou** : capitalismo golfo ; **~ de connivence/copinage** : capitalismo de cuates [Mexique].

capot — morro.

capote (anglaise) — *forro.*

capoter — *fallar ; salir torcido ; venirse abajo ; irse al traste ;* ***l'opération a capoté*** *: se frustró la operación ;* ***faire ~*** *: frustrar ; arruinar ; tumbar ;*

dar al traste con ; ***faire ~ les plans de quelqu'un*** *: desbaratar/torcer/hundir los planes de alguien ;* ***tout faire ~*** *: fastidiarla.*

caprice — capricho ; **s'offrir un ~** : darse un capricho.

capricieux, capricieuse — caprichoso, caprichosa ; **une comédie de petite fille ~** : una pataleta de niña caprichosa.

capsule — cápsula.

capter — atrapar ; captar ; **je ne capte pas le message** : no capto el mensaje ; **les caméras l'ont capté en train de sourire** : las cámaras lo captaron sonriendo.

capteur — captador ; **un ~ solaire** : un captador solar.

captif, captive *adj* — cautivo, cautiva ; **un électorat ~** : un electorado cautivo ; **vote ~** : voto cautivo ; **un marché ~** : un mercado cautivo.

captivant, captivante — un roman ~ : una novela que te atrapa.

captiver — atrapar ; **être captivé** : quedarse atrapado.

captivité — secuestro ; cautiverio ; **vivre en ~** : vivir en cautiverio ; **libération d'une otage française après six mois de ~ au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen.

capture — aprehensión ♦ **une ~ d'écran** : una captura de pantalla ; un pantallazo ; **faire une ~ d'écran** : hacer un pantallazo ; **une ~ d'image** : una captura de imagen.

caquet — rabattre le ~ des augures : cerrar la boca a los agoreros ; **rabattre/rabaisser le/son ~** : dar en la cresta ; bajar la cresta ; bajar el pistón ; bajarle los humos a uno ; **rabats/rabaisse ton ~ !** : ¡menos humos!

car *conj* — por ; porque ; pues ; que ; **~ telle est sa volonté** : por su santa voluntad ; **un monde fascinant ~ inaccessible** : un mundo fascinante por inaccesible ; **bonne chance à tous ~ on va en avoir besoin** : suerte a todos que falta nos va a hacer.

car *nm* — autocar ; autobús ; **affréter des ~s** : fletar autobuses ; **~ de police** : furgón policial.

carabiné, carabinée — *del copón ; de aquí te espero ; de no te menees ; de consideración ; como un piano ; de cágate lorito ;* ***passer un savon ~*** *: echar una bronca de campeonato ;* ***prendre une biture ~e*** *: agarrar una cogorza como un piano ;* ***coller une contredanse ~e*** *: calzar un multazo.*

carabinier — arriver comme les ~s *: a buena(s) hora(s), mangas verdes.*

caracoler — ~ en tête : correr en cabeza ; hacer la carrera en cabeza.

caractère — carácter ; ***sale ~ ; ~ de cochon*** *: mala uva ; mala hostia* ; ***avoir un ~ de cochon*** *: tener mala leche* ; **montrer son ~** : sacar el genio ♦ **à ~ indicatif** : con carácter orientativo ; **à ~ éxécutoire/contraignant** : de carácter vinculante ; **revêtant un ~ obligatoire** : de

obligado cumplimiento ♦ **force de ~** : entereza ♦ [typographie :] **~ gras** : negrita.

caractériser — tipificar ; **~ un délit** : tipificar un delito.

caractéristique — **les traits/signes ~s** : las señas de identidad.

carafe — en ~ *: varado ;* ***laisser en ~*** *: dejar tirado ;* ***tomber/rester en ~*** *: quedarse tirado ; quedarse colgado (de una brocha).*

carafon — perola ♦ *azotea ;* ***être agité/secoué du ~*** *: estar mal de la azotea ; estar como unas maracas.*

carambolage — colisión múltiple.

carapater — se ~ *: salirse por piernas.*

caravane — **les chiens aboient, la ~ passe** : ladran, luego cabalgamos/andamos.

carbone — carbono ; **les puits de ~** : los sumideros de carbono ; **l'empreinte-~** : la huella de carbono ; **la taxe ~** : la tasa al carbono ; **copie ~** : copia al carbón.

carboniser — carbonizar ♦ *fundir ;* ***être carbonisé*** *: estar fundido/quemado.*

carburant — **faire le plein de ~** : llenar/cargar el depósito ; **le prix des ~s à la pompe** : el precio de los carburantes en los surtidores.

carburer — carburar ♦ ***~ à fond*** *;* ***~ plein pot*** *: carburar ; pitar ; echar humo ; chutar.*

carcan — corsé ; camisa de fuerza ; **les ~s de la fonction publique** : los corsés funcionariales ; **une société civile désireuse de se libérer du ~ qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta.

carcasse — canal ; **des ~s de 200 kilos** : canales de 200 kilos ♦ *chasis.*

cardiaque — **un pontage ~** : un bypass ; **un stimulateur ~** : un marcapasos.

carence — carencia ; **cacher les ~s** : tapar las carencias.

caresser — acariciar ; **~ un rêve** : acariciar un sueño ; **~ des espoirs** : abrigar esperanzas.

cargaison — cargamento ; **~ de contrebande** : alijo.

cargo — carguero.

caricature — caricatura ; **être une ~ de soi-même** : ser una caricatura de sí mismo.

carillonner — campanillear.

carliste — carlista ; **le nationalisme n'était acceptable que pour les ~s** : el nacionalismo era sólo aceptable para los carlistas.

carnage — carnicería.

carnet — **~ d'adresses** : libreta de direcciones ♦ **sortir le ~ de chèques** : tirar de talonario/chequera ; sacar la chequera ♦ **~ de commandes** : cartera de pedidos.

carniste — carnista ; carnicero.

carotte — zanahoria ; **la ~ et le bâton** : el palo y la zanahoria ♦ [accroche :] ***la ~*** *: el banderín de enganche ♦* ***les ~s sont cuites*** *: apaga y vámonos (a negro) ; en Calatañazor, Almanzor perdió el tambor ; pasársele el arroz.*

carotter — guindar.

carpette — alfombrilla.

carré — cuadrado ; **mètre ~** : metro cuadrado ; ***le nombre d'idiots au mètre ~*** *: el número de tontos por metro cuadrado* ♦ **cultures en ~s** : cultivos en bancales ♦ **~ d'as et joker** : poker/póquer más comodín ♦ **le pré ~** : el patio trasero/propio ; el patio de atrás ; el cortijo ♦ ***mettre la tête au ~*** *: inflar a hostias ; hacer la cara nueva* ♦ ***le dernier ~*** *: los últimos de Filipinas.*

carreau — baldosa ; cristal ; [lunettes :] ***~x*** *: gafotas* ♦ **se garder/tenir à ~** : andarse con el bolo colgando ♦ **sur le ~** : muerto matao ; en el dique seco ; **être/rester sur le ~** : quedarse seco/tieso ; **mettre sur le ~** : dejar seco.

carrefour — glorieta.

carreler — alicatar.

carrément — directamente ; simplemente ; rematadamente ; de plano ; de todas todas ; total ; integral ; así de crudo ; así a lo grande ; así con dos huevos ; sin paliativos ; de a tiro [Mexique] ; ***c'est ~ de la daube*** *: es pura bazofia ;* ***il est ~ nul*** *: es un desastre sin paliativos ;* ***~ taré/ouf*** *: subnormal integral ;* ***elle est ~ mémère*** *: es una maruja total ;* ***~ craquant*** *: puro vicio* ♦ ***y aller ~*** *: no andarse con aspavientos/sutilezas ; no andarse con medias tintas.*

carrière *nf* [1] — cantera ; **~ d'agrégats** : cantera de áridos.

carrière *nf* [2] — carrera ; **une ~ professionnelle** : una trayectoria profesional ; **une ~ brisée** : una carrera truncada ; **la ~ militaire** : la carrera castrense.

carrosse — carroza ♦ **la cinquième roue du ~** : el último mono ; María ; **être la cinquième roue du ~** : no pinchar ni cortar ; **on est la cinquième roue du ~** : no pintamos nada ; **considérer quelqu'un comme la cinquième roue du ~** : tomar a alguien por el pito del sereno.

carrousel — carrusel ; **le ~ médiatique** : el tiovivo mediático.

carrure — une ~ de déménageur : un torso de descargacamiones ♦ **quelqu'un avec une ~** : alguien con percha.

carte — carta ; tarjeta ; mapa ; **la ~ nationale d'identité** : el documento nacional de identidad ; el dni/denei ♦ **~ de ravitaillement/rationnement** : tarjeta de abastecimiento ♦ **la ~ vitale** : la tarjeta sanitaria ; **la ~ européenne d'assurance maladie** : la tarjeta sanitaria europea ; la eurotarjeta sanitaria ; **la ~ de la sécurité sociale** : la cartilla de la Seguridad Social ♦ **la ~ de presse** : las credenciales de prensa ♦ **la ~ bleue** : la visa ; ***faire chauffer/rougir/fondre/fumer la ~ bleue*** *: pasar la visa por la piedra ; tirar de visa ; abrasar la tarjeta de crédito ; derretir la tarjeta* [Argentine] ♦ **avoir sa ~** : tener carné ;

déchirer sa ~ : romper el carné ; **rendre sa ~** : darse de baja ♦ **échange de ~s de visite** : tarjeteo ♦ **la ~ (à) mémoire** : la tarjeta de memoria ; **la ~ son** : la tarjeta de sonido

♦ [locutions :] **~ blanche** : patente de corso ; **avoir ~ blanche** : tener carta blanca ; **demander ~ blanche** : pedir barra libre ; **donner ~ blanche** : ofrecer barra libre

♦ [à jouer :] **un jeu de ~s** : un mazo de cartas ; **un jeu de ~s truquées** : una baraja floreada ; **une ~ biseautée/truquée** : una carta marcada ; **miser sur une seule ~** : apostar a una sola jugada ; **joueur de ~s invétéré** : tahúr ; **joueur de ~s bluffeur** : tahúr posturero ; [*fig* :] **brouiller les ~s** : romper la baraja ; enredar ; **abattre/montrer ses ~s** : enseñar sus cartas ; **les ~s sur table** : cartas boca arriba ; juego limpio ; **jouer ~s sur table** : poner las cartas boca arriba ; poner las cartas sobre la mesa ; ***aux ~s, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac*** *: los mirones son de piedra y dan tabaco* ♦ **le château de ~s** : el castillo de naipes ♦ **jouer la ~ de la modernisation** : apostar por modernizar

♦ [géographique :] **figurer sur une ~** : salir en el mapa ; **rayer de la ~** : borrar del mapa ; **dresser une ~ topographique** : mapear.

cartographie — mapeo.

cartographier — mapear.

carton — cartón

♦ [football :] **un ~ jaune** : una cartulina/tarjeta amarilla ; **avertir avec un ~ jaune** : amonestar con tarjeta amarilla ; **donner un ~ rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ; **recevoir/prendre un ~** : ver tarjeta ; ver la roja

♦ [victoire :] *barrida ; temazo ;* ***faire un ~*** *: arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; hacer un taquillazo ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; partir (con) la pana ; petarlo/petarla ; ser la bomba ;* ***la fête du cinéma fait un ~ face au football*** *: la fiesta del cine golea al fútbol*

♦ [victoire au football :] *golazo ; goleada ; victoria por goleada* ♦ ***un ~ dont on se souviendra*** *;* ***un ~ qui fait date*** *: una goleada de época ;* ***un ~ de buts*** *: un festín de goles*

♦ [accident :] *choque*

♦ [projet :] ***dans les ~s*** *: en el cajón ; en cartera.*

cartonner — *arrasar ; arrollar ; barrer ; ganar por goleada ; golear ; petarlo ;* ***~ au box-office*** *: arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; hacer un taquillazo ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; partir (con) la pana ; petarlo/petarla ; ser la bomba.*

Carybde — tomber/aller de ~ en Scylla : salir de Málaga para entrar en Malagón.

cas — caso ; **tu aggraves ton ~** : peor te lo pones ; **ton ~ relève du psychiatre** : lo tuyo es de psiquiatra ; **un ~ de conscience** : un cargo de conciencia ; **un ~ désespéré** : un caso perdido ♦ **dans le pire des ~** : en el

peor supuesto ; **le ~ échéant** : llegado/puesto el caso ; **dans le ~ peu probable où** : en el improbable caso de que ; **c'est loin d'être le ~** : nada más lejos de la realidad ; **dans le ~ contraire** : de lo contrario ; **c'est le ~ de le dire** : nunca mejor dicho

♦ [locutions :] **faire ~** : dar bola [Argentine] ♦ **~ par ~** : caso a/por caso ; **étudier ~ par ~** : estudiar caso por/a caso ♦ **en ~ de** : en caso de ; **en ~ d'ennui** : en caso de apuro ; **en ~ d'urgence** : para una emergencia ; **en ~ d'égalité** : en caso de empate ; **en ~ de raté** : por si algo falla ; **en ~ de victoire** : en caso de ganar ; **en ~ de besoin** : para lo que haga falta ; *para un porsiaca* ; para lo que necesite ♦ **en aucun ~** : ni atado ; bajo ningún concepto ♦ **au ~ où** : por si acaso ; **au ~ où cela se confirmerait** : caso de confirmarse ; **au ~ où un doute subsisterait** : por si hubiera alguna duda ; **au ~ où on en douterait** : por si alguien lo dudaba ; por si a alguien le quedaban dudas ; **au ~ où vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado.

casanier, casanière — être ~ : ser de poco salir.

cascade — goteo ; **ce sont eux qui donnent leur démission en ~** : son ellos quienes dimiten por goteo ; **une ~ de** : un reguero/aluvión de.

cascher — *voir* **casher**.

case — casilla ; **sauter/sautez 3 ~s** : correr/corra 3 casillas ; **retour à la ~ départ** : vuelta a la casilla de salida ; vuelta a la casilla cero ; vuelta a empezar.

caserne — ~ de pompiers : parque de bomberos.

cash — pour te parler ~ *: para serte franco.*

casher, cascher, kascher — kosher.

casier — ~ judiciaire : prontuario/infractor ; pasado judicial ; antecedentes judiciales/penales ; **extrait de ~ judiciaire** : certificado de penales ; **avoir un ~ judiciaire vierge** : no tener antecedentes penales ; **avoir un ~ judiciaire chargé/lourd** : tener malos antecedentes ; tener un amplio historial delictivo/de delitos ; tener un largo historial policial.

casquer — *apoquinar ; pasar por caja ; apechugar con los gastos ; soltar una pasta* ♦ ***il faut que tu casques*** *: tienes que apoquinar :* ***ceux qui casquent*** *: los paganinis ;* ***faire ~*** *: clavar.*

casquette — gorro ; gorra ; cachucha [Mexique] ; **~ de rapeur** : gorra rapera ♦ **avoir plusieurs ~s** : tener varios gorros ♦ ***prendre une ~*** *: pegarse un batacazo* ♦ ***en avoir ras la ~*** *: estar hasta el moño ; estar hasta el gorro.*

Cassandre — être une ~ ; jouer les ~ : jugar a Casandras ; **ne te laisse pas impressionner par les ~** : que no te arredren los agoreros.

cassation — la cour de ~ : el supremo.

casse *nm* — [cambriolage :] atraco ; ***faire un ~*** *: dar un palo ;* ***~ avec voiture bélier*** *: alunizaje.*

casse *nf* — [dégâts :] destrozo ; desguace ; estropicio ; **limiter la ~** : salvar de un estropicio ; limitar el desgaste ; **la ~ sociale** : el coste social

♦ [ferrailleur :] **une ~ (de véhicules)** : un achatarramiento ; **envoyer/mettre à la ~** : desguazar ; achatarrar ; **finir à la ~** : acabar en el desguace.

cassé, cassée — payer les pots ~s : pagar el pato ; pagar los platos/vidrios rotos ; **ça vaut mieux qu'une jambe ~e** : más cornadas/cornás da el hambre ♦ **à des prix ~s** : a precios reventados ; a precios de derribo.

casse-cou *— arriesgado ; rompedor.*

casse-couilles — un ~ *: un tocacojones ; un rompepelotas ;* ***être ~*** *: ser un grano en el culo ; ser un tocacojones/tocagüevos.*

casse-croûte — bocadillo ; bocata ; lonche [Mexique] ; **la pause ~** : la pausa del bocadillo.

casse-croûter — lonchar [Mexique].

casse-dalle *— bocata ;* ***s'envoyer un ~*** *: marcarse un bocata.*

casse-graine *— bocata.*

casse-gueule *— resbaladizo ; arriesgado ;* ***envoyer quelqu'un au ~*** *: dejarle vendido a uno.*

casse-pipe — envoyer quelqu'un au ~ *: dejarle vendido a uno ; hacer una karanka a uno.*

casse-pieds *— ladrillazo ; cargante ; chinche ; incordio ; moscón ; meticón ; muermo ; pelmazo ; plasta ; plomazo ; pejiguera.*

casser — romper ; crujir ; **~ sa tirelire** : romper la hucha ♦ **celui qui casse les verres les paie** : el que la hace la paga ; quien la hizo la paga ♦ **~ les prix** : reventar los precios ♦ **~ la croûte** : lonchar [Mexique] ♦ **ton cassant** : tono bronco ♦ **~ le moule** : romper (con) la pana ; romper el molde • ***~ les pattes*** *: partir las piernas* ♦ ***~ sa pipe*** *: espicharla ; cascarla ; palmarla ; doblarla(s)* ♦ ***~ quelqu'un*** *;* ***~ du sucre sur quelqu'un*** *: malmeter/poner/despellejar a uno ; desollar (vivo) a uno ;* ***~ du sucre sur le dos de tout le monde*** *: poner a parir a todo bicho viviente* ♦ ***~ la baraque*** *: dar/armar/soltar el mitin ; ir para nota ; sacar el martillo ; arrasar/romper las taquillas ; chafar la ilu ;* ***~ la baraque à quelqu'un*** *: reventarle la historia a uno ; chafar la fiesta a uno ; chafar los planes a uno ; desmontarle el chiringuito a uno* ♦ ***ça passe ou ça casse*** *: de hoz y de coz* ♦ ***~ un œuf*** *: cascar un huevo* ♦ ***ça casse pas des briques ; ça casse rien*** *: no es nada del otro jueves ; no es (como) para tirar cohetes ; nada del otro mundo ; nada entre dos platos* ♦ ***~ la figure/gueule (à quelqu'un)*** *: emprenderla a golpes/hostias (con uno) ; sobar el morro ; dar de hostias/leches ; partir/romper la cara* ♦ ***~ les pieds*** *: tener frito ;*

dar la matraca/murga/tabarra/lata/vara ; ***tu me casses les pieds*** *: me asas ;* ***~ les bonbons*** *: hinchar/tocar las narices ;* ***les ~ à quelqu'un*** *: tocarle los bemoles a uno ; hacer la puñeta ; incordiar ;* ***~ les burettes*** *: tocar los cataplines ;* ***~ les couilles*** *: tocar los cojones ;* ***arrête de nous les ~*** *: deja de tocarnos las pelotas*

♦ [locution ***à tout casser*** :] *a todo trapo ; del copón ; como un piano ; de la hostia ;* ***un match à tout ~*** *: un partido de tronío ;* ***un dîner à tout ~*** *: una cena de muerte ;* ***(faire) une bombe/fête à tout ~*** *: (correrse) una fiestorra ; una fiesta de la hostia ; una fiesta espectacular ; una fiesta por todo lo alto ;* ***faire une noce à tout ~*** *: correrse la gran juerga*

♦ ***se casser*** *:* ***se ~ la figure*** *: romper(se) la crisma ; pegarse un trompazo ;* ***tout se casse la figure*** *: el tinglado se viene abajo* ♦ ***se ~ les dents*** *: estrellarse con* ♦ ***se ~ la gueule*** *: liarse a leches/hostias ; pegarse una hostia ; darse en la madre* [Mexique] *;* ***se ~ la gueule en beauté*** *: darse hostias como panes* ♦ ***se ~ la nénette*** *: estrujar el magín ; darle al coco* ♦ ***se ~ le cul*** *: romperse los cuernos ; perder el culo ;* ***se ~ le cul à bosser*** *: tiznarse para trabajar* [Mexique] ♦ ***se ~*** *: pirarse ; darse el piro ; abrirse ; amolarse ;* ***casse-toi !*** *: ¡aligera! ; ¡que te den! ; ¡lárgate! ;* ***si t'es pas content tu te casses*** *: si no te gusta te piras.*

casserole — cacerola ; **concert de ~s** : cacerolada ; cacerolazo [Mexique]

♦ ***passer à la ~*** *: pasar por la piedra ; llevarse al huerto.*

casse-tête — quebradero/dolor de cabeza ; comedura de coco.

cassette — **une ~** : una caseta ; **un magnétophone à ~** : un caseta.

casseur — **les ~s seront les payeurs** : quien la hace la paga ; quien la(s) hizo la(s) paga ♦ *alborotador ; bochinchero ; borroka ; kale borroko* [Pays basque] ; ***~ avec voiture bélier*** *: alunicero.*

castagne — leña ; **qui aime la ~** : mamporrero.

castagneur — mamporrero.

castrateur, castratrice — castrante.

castrisme — **opposant au ~** : [*péj* :] *gusano* [Cuba].

cata — *marrón ;* ***c'est la (super) ~*** *: (todo) va/anda fatal ; (todo) va de (puta) pena ;* ***la ~ totale*** *: un auténtico desastre.*

catalan — catalán ; **les indépendantistes ~s ne savent plus sur quel pied danser** : los independistas catalanes no saben por donde tirar ; **le soufflé ~ retombe** : se desinfla el suflé catalán ; **drapeau ~** : estelada ♦ **qui parle ~** : catalanoparlante ; catalanohablante ; **le doublage en ~** : el doblaje al catalán.

catalanophone — catalanoparlante ; catalanohablante.

Catalogne — Cataluña.

cataloguer — encasillar ; calar.

catastrophe — catástrofe ; **scénario ~** : escenario catastrófico ; **c'est la ~** : se hunde el mundo ; *la cagaste Burlancaster* ; **aller tout droit à la ~** : ir de cabeza al desastre ; **être au bord de la ~** : asomarse a la catástrofe.

catastrophique — catastrófico ; **ça n'a rien de ~** : no es ninguna catástrofe.

catastrophiste — tremendista.

catégorie — colectivo ; **la population entre 15 et 29 ans en Andalousie, la ~ la plus durement frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ♦ ***on passe dans la ~ supérieure*** *: ya son palabras mayores.*

catégorique — rotundo ; contundente ; **démenti ~** : rotundo mentís ; **un refus ~** : una negativa en redondo ; **être ~** : ser tajante.

catégoriquement — tajantemente ; en redondo ; rotundamente ; con (toda) rotundidad ; **affirmer ~** : afirmar con rotundidad ; **refuser ~** : negarse en redondo ; negarse rotundamente.

catholique — católico ♦ ***ne pas sembler/être très ~*** *: no ser trigo limpio.*

catimini — en ~ : de extranjis ; de tapadillo ; a cencerros tapados ; sin luz ni taquígrafos.

cauchemar — pesadilla ♦ ***quel ~ !*** *: ¡qué agobio!*

cauchemardesque — pesadillesco.

cause — causa ; **obtenir des soutiens pour une ~** : recabar apoyos para una causa ; **rallier une ~** ; **se ranger sous la bannière d'une ~** : hacer bandera de una causa ; **faire ~ commune** : hacer piña ; **le champion d'une ~** : el adalid de una causa ; **totalement dévoué à la ~ républicaine** : cargado de entrega a la causa republicana ; **prendre fait et ~ pour quelqu'un** : dar la cara por alguien ; sacar la cara por uno

♦ [raisons :] **des ~s qui nous dépassent largement** : causas que nos superan ampliamente ; **des ~s liées entre elles** : causas concatenadas ; **les hypothèses sur la ~ de la fermeture** : las hipótesis sobre el motivo del cierre ♦ **mettre en ~** : poner en entredicho ; **on ne remet pas en ~ le récit dominant** : no se cuestiona la narrativa dominante ; **mise en ~** : imputación ; **remettre en ~ la mise en examen** : desvirtuar una imputación ♦ **rapport de ~ à effet** : relación causa efecto ♦ **mettre hors de ~** : exculpar ♦ **approfondir les ~s** : ahondar en las causas

♦ [locutions prépositionnelles :] **à cause de** : por ; a la gresca por ; **village isolé à ~ de la neige** : pueblo incomunicado por la nieve ♦ **en connaissance de ~** : a sabiendas ; con conocimiento de causa ♦ **en désespoir de ~** : como último recurso.

causer *v*[1] — causar ; **~ des déboires** : causar disgustos ; **~ des dégâts** : causar estragos ; **~ l'effet contraire au but recherché** : causar el efecto contrario al que pretendía ;

l'incident causé par le désormais ex-maire : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ; **~ des victimes** : cobrarse víctimas ; **~ des morts et des blessés** : dejar muertos y heridos ; **~ du malaise** : generar incomodidad ; **~ une blessure** : inferir una herida ; **ça peut ~ des problèmes** : puede reportar problemas ; **~ des tensions** : tensionar.

causer *v²* — charlar ♦ ***cause toujours, tu m'intéresses !*** *: ¡manzanas traigo! ; ¡como no, morena!*

causerie — faire une ~ : dar una charla.

causette — faire une ~ *: chafardear.*

cautère — un ~ sur une jambe de bois : parches ; paños calientes.

caution — aval ; avalista ; **en liberté sous ~** : en libertad bajo fianza.

cautionner — refrendar ; avalar ; respaldar ; **~ un prêt** : avalar un préstamo ; **~ une thèse/idée** : respaldar/abonar una tesis/idea.

cavalcade — estampida.

cavale — en ~ *: prófugo ;* ***être en ~*** *: estar huido.*

cavalerie — caballería ♦ **traites de ~** : facturas de peloteo.

cavaleur, cavaleuse *— pellejo ; pelleja ;* ***être un ~*** *: ser un pellejo.*

cavalier, cavalière — faire ~ seul : ir por libre ; ir por su cuenta.

cave *nm — julay.*

cave *nf* — bodega ; **propriétaire d'une ~** : bodeguero.

caviar — ***gauche ~*** *: pijiprogre ; jetaprogre ;* socialista de salón ; izquierda caviar [Amérique latine] ; *progre caviar* [Argentine].

CD, cédé [Disque Compact] **— le ~** : el CD ; el cedé ; **lecteur (de) ~** : lectora de CD ; reproductor de CD.

C.D.I. [contrat à durée indéterminée] — contrato fijo/indefinido ; **embaucher quelqu'un en ~** : hacerle fijo a uno ; **les patrons se bagarrent pour te faire un ~** : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido.

céder — ceder ; **~ son tour** : ceder la vez ; **~ la priorité** : ceder la preferencia ; **~ à la panique** : ceder al pánico ; **ne pas ~** : no cejar en su empeño ; **ne pas ~ d'un pouce** : no ceder un milímetro/ápice ; **ne le ~ en rien à quelqu'un** : no irle a uno a la zaga.

ceinture — cinturón ; **une ~ d'explosifs** : un cinturón bomba ; **attachez vos ~s** : abróchense los cinturones ; **avoir mis sa ~** : llevar puesto el cinturón ♦ ***se serrer la ~*** *: apretarse/ajustarse el cinturón ;* ***faire ~*** *: no comerse una rosca.*

célèbre — famoso, famosa ; **vous vous en prenez à moi parce que je suis ~** : vais a por mí porque soy famosa ; **aussi ~ qu'on voudra** : todo lo famoso que se quiera ♦ [Internet :] ***le ~ « j'aime » est un sacré mouchard pour les annonceurs*** *: el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los*

anunciantes ♦ **devenir ~** : saltar a la fama ♦ **des noms ~s** : nombres estelares ♦ **tristement ~** : de infausta memoria.

célébrer — celebrar ; **~ un but** : cantar gol.

célébrité — parvenir à la ~ : poner en el disparadero de la fama ♦ **une ~** : un famoso ; una famosa ; **une ~ de seconde zone** : una famosucha ; **les ~s** : las celebritis ; las celebrities.

céleste — la manne ~ : el maná.

célibataire — soltero ; soltera ; **organiser une foire aux ~s** : organizar una caravana de mujeres ; **être en ~** : estar de Rodríguez.

cellule — ~ disciplinaire : celda de castigo ; **~ dormante** : célula durmiente/dormida.

cellulite — l'effet ~ : el efecto flan.

celui, celle, ceux, celles — que ~ qui est sans péché lui jette la première pierre : quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; **malheur à ~ qui** : pobre el que ; **~ qu'on appelle à tort** : el mal llamado ; **~ qui s'en sort le plus mal** : el que sale peor librado ; **~ qui dit que** : quien diga que ; **~ qui dit le contraire est un menteur** : el que dice lo contrario miente ; **~ qui casse les verres les paie** : el que la hace la paga ♦ **les générations actuelles et celles à venir** : las generaciones actuales y las venideras ♦ **tous ceux qui** : todo aquel que ; **nombreux sont ceux qui** : son muchos los que ; **malheur à ceux qui** : pobres de aquellos que ; **que le diable emporte ceux qui** : que un rayo parta a quienes ; **les fous ne sont pas toujours ceux qu'on croit** : ni son todos los que están, ni están todos los que son ; **ceux qui ont pris les armes** : los alzados en armas ; **ceux qui ont de bonnes relations** : los bien conectados ; ***que ceux qui ne veulent rien savoir en prennent de la graine*** *: que senteren* [sic] *los que no quieren enterarse.*

celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là — *pour qui il se prend ~ ?!* *: ¿qué se habrá creído ése? ;* ***pour qui elle se prend celle-là ?!*** *: ¡la muy creída!*

cendre — ceniza ; **~ chaude** : rescoldo ; **réduire en ~s** : reducir a ceniza/escombros.

censure — censura ; **~ préalable** : censura previa ; **tromper/déjouer la ~** : burlar la censura.

censurer — censuré à la radio : no radiable.

cent — cien ; ciento ; **~ personnes** : cien personas ; **~ mille euros tout ronds** : cien mil euros pelados ; **dépenser des mille et des ~s** : gastar el oro y el moro ; **gagner des mille et des ~s** : ganar una millonada ; ganarse su buen dinero ; **~ pour ~ gratuit** : gratis total ; **à ~ pour ~** : al cien por cien ; al ciento por ciento ; **cela se remarque à ~ lieues** : se nota a años luz ; **vivre à ~ à l'heure** : vivir a cien por hora ; **dussent-ils vivre ~ ans** : así vivan cien años ; **aux cinq**

~s diables : donde Cristo dio las tres voces.

centaine — par ~s : a cientos.

centième — dont c'est aujourd'hui le ~ anniversaire (de la naissance) : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ♦ **un ~ de seconde** : una centésima de segundo.

centimètre — centímetro ; **mesurer au ~ près** : medir al centímetro.

central, centrale *adj* **—** central ; **question ~e** : cuestión medular ; plato fuerte ; **la partie ~e de l'affaire** : la parte troncal del caso ; **des aspects ~aux de la réforme** : aspectos troncales de la reforma ; **élément ~** : eje vertebrador ; **terre-plein ~** : mediana ; camellón [Mexique].

central *nm* **—** central ; [tennis :] **sur le ~** : en la central.

centrale *nf* **— ~ nucléaire/solaire** : planta nuclear/solar.

centralisme — centralismo ; **un relent de ~** : un tufillo a centralismo.

centre — le ~ historique de la ville : el casco antiguo ; **une rue du ~-ville** : una calle céntrica ♦ [politique :] **un glissement du ~ à gauche** : un corrimiento del centro a izquierda ; **être du ~** : ser de centro ♦ [football :] **avant-~** : ariete.

centrifugeuse — centrifugadora ; ***passer à la ~*** *: pasar por la centrifugadora.*

centriste — être ~ : ser de centro.

cépage — variedad ; uva ; **~ tempranillo** : uva tempranillo.

cercle — círculo ; **~ vertueux** : círculo virtuoso ; **un vrai ~ vicieux** : todo un círculo vicioso ; **faire ~** : hacer corrillo ♦ [club :] peña.

cérébral, cérébrale — cerebral ; **hémorragie ~e** : derrame cerebral ; **masturbation ~e** : pajas mentales.

cérémonie — ceremonia ; acto ; **jouer les maîtres de ~** : ejercer de maestro de ceremonias ; **le mauvais temps a gâché la ~** : el mal tiempo ha empañado la ceremonia ♦ **~ expiatoire** : acto de desagravio ; **~ d'inauguration** : acto inaugural ; **~ culturelle** : acto cultural ; **une ~ collet monté** : un acto estirado ; **une ~ émouvante** : un sentido acto ; **la ~ de levée du drapeau** : el acto de izada de bandera ; **la ~ de prestation de serment** : el acto de jura/promesa.

cerf-volant — cometa.

cerise — guinda ; **la ~ sur le gâteau** : la guinda del pastel ; la guinda de la tarta.

cerné, cernée — avec les yeux ~s : ojeroso.

cerner — poner cerco a ; cercar ; **~ de tous les côtés** : cercar por todos lados.

certain, certaine *adj* **— un ~ nombre** : unos cuantos ; **passé un ~ temps** : transcurrido un tiempo prudencial ; **depuis un ~ temps** : desde/de un tiempo a esta parte ♦ **d'une ~e manière** : de alguna manera ; **~es conditions de déductions fiscales** :

algunos supuestos de desgravación ; **dans ~es limites** : dentro de unos límites ; **c'est le seul à mériter un ~ respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ; **un restaurant d'un ~ niveau** : un restaurante de nivel ♦ **un ~ López** : un tal López.

certains, certaines *pron plur* — **n'en déplaise à ~** : pese a quien pese ; **qui ferait le bonheur de ~es** : que ya quisieran unas cuantas ; **~ ont intérêt à** : hay interés en ; **au (grand) scandale de ~** : para escándalo de algunos ; **ensuite ~ diront que** : para que luego digan ; **« ~ l'aiment chaud »** : "Con faldas y a lo loco".

certainement — por supuesto ; sin duda ; **~ pas** : eso sí que no.

certificat — certificado ; parte ; **un ~ médical de coups et blessures** : un parte de lesiones ; **délivrer un ~** : extender un certificado.

certification — un organisme de ~ : una entidad certificadora.

certifier — acreditar ; **copie certifiée conforme** : copia certificada.

certitude — seguridad ; **avoir la ~ que** : tener la seguridad de que.

cerveau — cerebro ; **le ~ de l'organisation** : el cerebro gris de la organización ; **lavage de ~** : lavado de cerebro ; **fuite des ~x** : fuga de cerebros.

cervelle — sesos ; **faire sauter la ~** : levantar la tapa de los sesos ; **se faire sauter la ~** ; **se brûler la ~** : volarse los sesos ; **avoir de la ~** : tener sesos ; **se creuser la ~** : aguzar el ingenio ; estrujarse las meninges ; estrujarse/devanarse los sesos ; estrujarse el cerebro ; estrujarse la sesera.

cessation — ~ de paiements : suspensión de pagos.

cesse — sans ~ : todo el rato ; **qui est sans ~ par monts et par vaux** : correcaminos ♦ **n'avoir de ~ que** : no descansar/cejar hasta que.

cesser — avoir cessé de vivre : llegar/ingresar cadáver ; **~ d'appartenir à** : borrarse de ; darse de baja de/en.

cessez-le-feu — cese el fuego ; alto el fuego ; cese al fuego [Colombie].

chabada — liste ~ *: lista cremallera.*

chacun, chacune *pron indéf* — **ça nous est revenu à 40 euros ~** : salimos a 40 euros cada uno ; **~ a ses limites** : uno da para lo que da ; **~ son tour** : de uno en uno ; **libre à ~** : allá cada cual ; **condamnés ~ à une amende de** : condenados a sendas multas de ; **~ chez soi** : cada uno en su casa ; cada mochuelo a su olivo ; el casado casa quiere ; **~ pour soi** : cada uno por su cuenta ; cada uno a lo suyo ; ir por su cuenta ; **à ~ d'assumer ses responsabilités** : cada palo aguante su vela ; que cada uno aguante su vela ; **aller ~ de son côté** : ir por su cuenta ; ***à ~ son truc*** *: a cada uno lo suyo ; cada uno va*

a su rollo ; cada uno va a su bola ; ***~ à ses oignons*** *: yo, a lo mío y tú, a lo tuyo.*

chacune *nf* **— chacun avec sa ~** : cada cual con su cada cuala ; cada pareja con su oveja.

chacun *nm* **— tout un ~** : cualquier hijo de vecino ; todo Cristo ; cada quisque ; todo bicho viviente ; **comme tout un ~** : como el que más.

chagrin, chagrine *adj* **— l'air ~** : con cara de penita.

chagrin *nm* **— (se) réduire/rétrécir comme une peau de ~** : jibarizar ; quedarse en nada.

chagriner — apenar ; desazonar ; **ça me chagrine** : me da penita.

chaîne — cadena ; **sa ~ a sauté** : se le ha salido la cadena

♦ [ensemble :] **~ stéréo** : equipo de música ♦ **~ de télévision** : cadena ; televisora [Mexique] ; **~ cablée** : canal de cable ; **~ codée/cryptée** : canal codificado ; **~ payante** : canal/cadena de pago ; **bouquet de ~s télé** : paquete de canales ♦ **~ d'assemblage** : cadena de ensamblaje

♦ [succession :] **la ~ alimentaire/trophique** : la cadena alimenticia/trófica ; **la ~ de conservation** : la cadena de custodia ♦ **erreurs en ~** : cadena de fallos ; **des attentats en ~** : un rosario de atentados ♦ **à la ~** : a destajo.

chaînon — le ~ manquant : el eslabón perdido.

chair — ~ à canon : carne de cañón ; **souffrir dans sa propre ~** : sufrir en carne propia ; **faire une apparition en ~ et en os** : aparecer en carne mortal ♦ **être bien en ~** : ajamonarse ; **bien en ~** : jamona ; fondona ; metido/entrado en carnes ; **mannequins bien en ~** : modelos rellenitas ; ***à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en ~ que de montrer ses salières*** *: a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse* ♦ **en avoir la ~ de poule** : abrírsele a uno las carnes ; **donner la ~ de poule** : poner la piel chinita [Mexique] ; **rien que d'y repenser, cela me donne encore la ~ de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina.

chaire — púlpito.

chaise — silla ; **~ haute pour bébé** : trona ; **~ pliante** : silla de tijera ; **la politique de la ~ vide** : la política de (la) silla vacía ; **les ~s musicales** : el baile de la silla/escoba ; el juego de las sillas ; **prenez une ~ et accrochez-vous** : agárrense a las sillas ; **faire la ~** : hacer la silla/sillita de la reina.

chaleur — calor ; **la ~ s'installe** : se asienta el calor ; **une crête de ~ ; un pic de ~** : una cresta de calor ; **une ~ à crever** : un calor de la leche ; **grosse ~** : calorón ; lorca [Argentine] ; **un épisode de ~ estivale** : un calentón de verano

♦ **la ~ de l'accueil** : la calidez de la acogida ♦ **en ~** : perraco.

challenge — pique ; **se lancer dans un ~** : plantear un reto.

chaloupé, chaloupée — démarche ~e : tumbao.

chamailler — se ~ : tarifar ; darse de tortas/bofetadas.

chamaillerie — *pelotera ;* ***des ~s*** *: dimes y diretes.*

chambard — *jaleo ; zapatiesta ;* ***faire du ~*** *: liarse/armarse la marimorena ;* ***faire un ~ de tous les diables*** *: montar/armar la de Dios es Cristo.*

chambarder — *desbarajustar.*

chamboule-tout — pimpampún ; pim-pam-pum.

chambouler — *desbarajustar ;* ***~ les plans*** *: trastocar los planes ;* ***être chamboulé*** *: estar patas arriba ;* ***le temps est chamboulé*** *: el tiempo anda revuelto.*

chambre — cuarto ; **ranger sa ~** : recoger el dormitorio/cuarto ; **~ d'hôtes (de charme)** : alojamientos con encanto ; **~ funéraire** : tanatorio ; **la ~ d'un tribunal** : la sala.

chambrer — *vacilar ; chulear ; trolear ;* ***~ quelqu'un*** *: tomarle el pelo a uno ; sacar punta a alguien ; quedarse con.*

chameau — le ~ ! *: ¡mal bicho! ;* ***la ~ !*** *: ¡lagarta!*

champ — campo ; **les lisières des ~s** : los linderos de los campos ; **fuir à travers ~s** : huir campo a través ; **~ éolien** : campo eólico ♦ **~ d'action** : campo de actuación ; **~ libre (à la circulation des capitaux)** : barra libre (para la circulación de capitales) ♦ **la profondeur de ~** : la profundidad de foco ; **hors du ~** ; **hors-~** : fuera de foco/cuadro ♦ [locutions :] **à tout bout de ~** : cada pocos días ; cada poco ; cada dos por tres ; **répéter à tout bout de ~** : no cansarse de repetir una y otra vez ♦ **sur le ~** : fulminantemente ♦ **prendre la clef des ~s** : poner pies en polvorosa.

champagne — le ~ : el champaña/champán/cava ; **sabler le ~** : brindar con cava/champán ; **des fêtes avec ~ à flots** : fiestas con champán a raudales ; **fillette de ~** : benjamín.

champagnisé — vin ~ : vino achampañado.

champignon — seta ; hongo ; champiñón ; **cueilleur de ~s** : setero ; **pousser comme des ~s** : crecer/brotar como hongos/champiñones ♦ **appuyer sur le ~** : pisar/apretar el acelerador ; **écraser le ~** : meterle.

champion — adalid ; campeón ; crack ; **vice-~** : subcampeón ; **le ~ d'une cause** : el adalid de una causa ; **graine de ~** : madera de líder ; **être ~ en** : ser un fiera en ; **~ de la liberté** : paladín de la libertad ; **être sacré ~** : coronarse campeón ; **se proclamer ~ de la ligue de football** : cantar el alirón.

championnat — [football :] **le ~ national** : la liga ; **il lui suffit de deux nuls pour que**

l'équipe gagne le ~ : al equipo le valen dos empates para ganar la liga.

chance — suerte ; oportunidad ; **une ~ en or** : una oportunidad de oro ; **des ~s de succès** : probabilidades de éxito ; **des ~s de victoire** : opciones de victoria ; **avoir des ~s** : tener expectativas ; **avoir toutes les ~s de** : tener todas las papeletas de ; **doubler ses ~s** : duplicar sus expectativas ; **avoir de fortes ~s** : tener una elevada probabilidad ; **avoir les plus grandes ~s de** : tener las máximas probabilidades de ; **garder ses ~s** : mantener sus expectativas ; **l'égalité des ~s** : la igualdad de oportunidades ; **offrir une nouvelle ~** : brindar una nueva oportunidad ; **la dernière ~** : la última oportunidad ; **une deuxième ~** : una segunda oportunidad ; **avoir la ~ avec soi** : estar de suerte ; **avec un peu de ~** : si la suerte acompaña ; **avec peu de ~s de trouver une solution** : con pocos visos de solución ; **avoir peu de ~s** : tener escasas posibilidades de ; tener pocas papeletas de/para ; **avoir peu de ~s d'aboutir** : tener poco recorrido ; **restreindre les ~s** : estrechar las posibilidades ; **n'avoir aucune ~** : llevar las de perder ; **connaître moins de ~** : correr menos fortuna ; **c'est pas de ~** ; **c'est la faute à pas de ~** : ya/también es mala suerte/pata ; ***pas de ~, Constance !*** *: la gibamos, tía María ;* **souhaiter bonne ~** : desear suerte ; **je te souhaite bonne ~ !** : ¡que te vaya bonito! ; **bonne ~ à tous** : suerte a todos ; **on vous souhaite bonne ~** : suerte en la tarea ; **bonne ~ !** : ¡que pinte bien! ; **au petit bonheur la ~** : al (buen) tuntún ; de chiripa ; a lo que salga ; a ver qué sale ; **si la ~ est avec nous** : cuando hay suerte ; ***c'est bien ma ~*** *: menuda potra tengo ;* ***c'est bien notre ~*** *: estamos gafados ;* ***c'était bien sa ~*** *: menuda le había caído* ; **porter ~** : traer suerte ; traerla ; **donner sa ~ (à quelqu'un)** : darle un chance (a alguien) [Mexique] ; **tenter sa ~** : probar suerte ; **une ~ que** : suerte que.

chancelier, chancelière — canciller ; **la ~e démocrate-chrétienne** : la canciller democristiana.

chanceux, chanceuse — chambón ; [football :] **but ~** : churrigol.

chandail — suéter.

chandelle — des économies de bouts de ~ : el chocolate del loro ; ahorros del chocolate del loro ♦ **je te dois une fière ~** : te debo una ♦ **le jeu n'en vaut pas la ~** : no compensa ♦ **faire une ~** : hacer el pino ♦ ***voir trente-six ~s*** *: ver las estrellas* ♦ [football :] **un dégagement en ~** : *un patadón p'arriba.*

change — cambio ; **les taux de ~** : los tipos de cambio ♦ **donner le ~** : guardar las

apariencias ; dar el paripé/pego ; salvar el culo ; vestir de largartera ♦ **un ~ (de linge)** : una muda.

changeant, changeante — cambiante ; **électeur ~** : votante cambiante.

changement — cambio ; trasbordo ; **un ~ énorme** : un cambio abismal ; **générer beaucoup d'espoirs de ~** : generar grandes ilusiones de cambio ; **prendre le train du ~** : apuntarse al tren del cambio ; **piloter le ~** : pilotar el cambio ; **le ~ de cap** : el golpe de timón ; el cambio de rumbo ; **constituer une majorité pour le ~** : construir una mayoría por el cambio ; **le ~ d'équipe** : el cambio de turno ; **la peur du ~** : el miedo al cambio ; **le rejet du ~** : el rechazo al cambio ; **les fruits du ~** : las mieles del cambio ; **un ~ de modèle** : un cambio de paradigma ; **le ~ en mieux** : el cambio a mejor ; **~ de ligne** : combinación de metro ; **~ de vitesses** : cambio de marchas ; **faire un ~ d'air** : darse un oreo ; ***il y a du ~ dans l'air*** *: se ventean cambios.*

changer — on ne le changera pas : no tiene remedio ; **untel ne changera pas** : fulano es mucho fulano ; **si changé qu'il était méconnaissable** : con tal cambio que no lo conociera la madre que lo parió ; **la donne change** : cambia el panorama ; cambia el reparto del poder ; se vuelven/cambian las tornas ; **il y a beaucoup à ~** : mucho por cambiar ; **~ pour** : cambiarse a ; **je ne me changerais pour rien au monde** : *no me cambio ni de coña ;* **pour ne pas ~** : por no variar ; **pour se ~ les idées** : para desengrasar

♦ [**changer de** :] **on ne change pas de monture au milieu du gué** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza ; **l'Espagne aurait changé du tout au tout** : a España no la iba a conocer ni la madre que la parió ; **~ d'avis** : cambiar de criterio ; **il n'y a que les sots qui ne changent pas d'avis** : de sabios es rectificar ; **~ de braquet** : cambiar de piñón ; **~ de logiciel** : cambiar el chip ; **~ de peau** : reinventarse ; **~ d'air** : darse un oreo ; cambiar/mudar de aires ; **~ de cap** : virar de rumbo ; ***~ d'idée comme de chemise*** *: cambiar de idea como cambiarse de calcetines ; Diego, donde digo/ dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego ;* **~ du tout au tout** : dar un cambiazo ; **~ de sujet** : cambiar de tema ; **~ de conversation/sujet** : cambiar el/de tercio ; **~ de camp** : mudarse/cambiar de bando ; **je ne sais même pas ~ de poste sur la radio de la voiture** : no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche

♦ [**changer en** :] **~ en mal** : cambiar para mal ; **~ en pire** : cambiar para peor ; **~ en mieux** : cambiar a/para mejor.

chanson — canción ; rola [Mexique] ; **~ engagée** : canción protesta ; **interpréter une nouvelle ~** : interpretar un nuevo tema

♦ ***connaître la ~*** *: conocer el percal* ♦ ***c'est une autre ~*** *: es otro cantar.*

chant — canto ; **le ~ des sirènes** : el canto de sirenas ; **ne pas écouter le ~ des sirènes** : desoír los cantos de sirena.

chantage — chantaje ; **faire du ~** : chantajear ; **être victime d'un ~** : ser chantajeado ; **~ affectif** : chantaje emocional ; **le ~ à la peur** : el chantaje con el miedo.

chanter — cantar ; **~ faux** : desafinar ; **~ affreusement mal** : cantar fatal ♦ ***c'est comme si on chantait*** *: como quien oye llover ; como si llueve* ♦ **~ victoire** : cantar victoria ♦ **faire ~** : chantajear ♦ **si cela lui chante** : si le da la real gana ; **comme cela lui chante** : como le venga en gana ; **comme cela me chante** : como me salga de las santísimas gónadas ; **si cela nous chante** : si nos peta.

chanteur, chanteuse — cantante ; **~-compositeur** : cantautor ♦ **maître ~** : chantajista.

chantier — obra ; **un gros ~** ; **un ~ pharaonique** : un obrón ; **visite de ~** : visita a pie de obra ; **baraque de ~** : caseta de obra ; **~ d'insertion ; ~ école** : escuela taller ; **~s de jeunes** : campos de trabajo ♦ **en ~** : en construcción ; **~s en cours** : tareas en curso ♦ **mettre en ~** : poner en marcha ♦ [désordre :] *leonera ;* ***quel ~ !*** *: ¡es el coño de la Bernarda!*

Chantilly — crème ~ : nata montada.

chaos — caos ; **tourner au ~** : derivar en caos ; **plonger dans le ~** : sumir en el caos ; **c'est moi ou le ~** : o yo, o el caos.

chapardeur — ratero.

chape — manto ; **une ~ de plomb** : una losa ; **la ~ de silence** : el manto de silencio ; **la ~ d'impunité** : el manto de impunidad.

chapeau — sombrero ; chapeo ♦ [journal, *voir* **chapô** :] entradilla

♦ [locutions :] **tirer son ~** : quitarse el sombrero ; **~ bas** : de/para quitarse el sombrero ; ***~ !*** *: ¡caray!* ♦ **sortir un lapin du ~** : sacarse algo/conejo de la chistera ♦ ***manger son ~*** *: donde digo Diego* ♦ ***porter le ~*** *: comerse el marrón ; chuparse las faltas ; cargar con el mochuelo ;* ***faire porter le ~*** *: cargarle el mochuelo a uno* ♦ ***tu travailles du ~*** *: se te va la perola* ♦ ***t'occupe pas du ~ de la gamine*** *: tú, a lo tuyo* ♦ ***en baver des ronds de ~*** *: costarle a uno mil pares de cojones* ♦ ***sur les ~x de roues*** *: arreón ;* ***partir sur les ~x de roues*** *: ir embalado ; salir escopetado/arreando/ derrapando ; arrancar como una moto ; poner/meter la directa ; entrar como un tiro.*

chaperon — carabina ; **faire la/sa cour sous l'œil du ~** : cortejar con carabina.

chapiteau — carpa ; **spectacle/meeting sous le ~** : espectáculo/mitin bajo la carpa.

chapitre — apartado ♦ **avoir voix au ~** : tener voz y voto ; **ne pas avoir voix au ~** :

ser convidado de piedra.

chapô — [journal, *voir* **chapeau** :] entradilla.

chaque — cada ; **~ jour** : a diario ; de día en día ; por días ; cada día ; **~ jour apporte sa nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **et ~ jour qui passe** : y día que pasa, día que ; **c'est déjà beau d'être en vie ~ matin** : cada día amanece que no es poco ; **à ~ instant ; ~ fois** : en todo momento ; **à ~ coin de rue** : a la vuelta de la esquina ; **après ~ passage** : pasada tras pasada ; **comme ~ année** : un año más

♦ [locutions :] **à ~ jour suffit sa peine** : cada día/momento tiene su afán ; **~ chose en son temps** : todo se andará.

char — arrêter son ~ *: cortar el rollo ;* ***arrête ton char (Ben-Hur) !*** *: pare usted la jaca.*

charançon — le ~ rouge du palmier : el picudo (de la palmera).

charbon — carbón

♦ [locutions :] **être sur des ~s ardents** : estar en capilla ♦ ***aller au ~*** *: dar la cara ; mancharse las manos ; no caérsele a uno los anillos ;* ***il faut aller au ~*** *: hay que batirse el cobre ;* ***envoyer au ~*** *: hacer una karanka.*

charbonnier, charbonnière — mésange ~e : carbonero común.

charcutage — ~ électoral *: salamandreo.*

charcuter — meter el bisturí.

charge — carga ; **~ mortelle** : carga mortífera ; **montée en ~** : puja

♦ [abstrait :] **à ~ de revanche** : hoy por ti, mañana por mí ; te debo una ♦ **prendre les frais à sa ~** : correr con los gastos ♦ **témoin à ~** : testigo de cargo ♦ **le ministre en ~** : el ministro del ramo ; **le ministre en ~ de l'environnement** : el titular de la cartera de ambiente ♦ **prendre en ~** : hacerse cargo de ; **être pris en ~ par** : correr a cargo de ; **la prise en ~** : la asunción ; **faciliter la prise en ~** : empoderar [Amérique latine]

♦ [taxi :] **la prise en ~** : la bajada de bandera

♦ [attaque :] **au pas de ~** : a uña de caballo ; a toda marcha ; a toda mecha ♦ **revenir à la ~** : volver a la carga ♦ **une ~ appuyée** : un recargón [Mexique].

chargé, chargée — ***être ~ comme une mule*** *: ponerse hasta el culo ;* ***être ~ à mort*** *: ponerse hasta las cartolas*

♦ **agenda ~** : agenda apretada ♦ **avoir un casier judiciaire ~** : tener (malos) antecedentes ♦ **être ~ d'une question** : llevar un tema

♦ [dopé :] ***être ~*** *: estar puesto.*

charger — cargar ♦ **se ~** : *ponerse hasta el culo*

♦ **se ~ de** : hacerse cargo de ; **se ~ des poursuites** : hacerse cargo de las diligencias ; **je m'en charge** : lo arreglo yo ; déjalo de mi mano ; **Dieu me garde de mes amis, quant aux ennemis je m'en charge** : con amigos así uno no necesita

enemigos.

chariot — carro ; [caddie:] carrito ; **~ élévateur** : carretilla elevadora ; **le ~ de la Grande Ourse** : el carro de la Osa Mayor.

charisme — carisma ; **retrouver son ~** : recuperar el ángel.

charitable — caritativo ; **une âme ~** : un alma caritativa.

charité — caridad ; **ouvroir de ~** : ropero parroquial ; **~ bien ordonnée commence par soi-même** : la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa/uno mismo.

charlatan — vendedor de crecepelo.

Charles — Carlos ♦ ***tu parles, ~ !*** *: ¡que te he visto, Evaristo! ; ¡ay qué risa, tía Marisa!*

Charlie — Charlie ♦ ***allons-y, ~ !*** *: ¡me piro, vampiro!*

Charlot — Charlot ♦ ***hello, ~ !*** *: ¡hola, Radiola! ; ¡hola, Caracola!*

charlot* — *un ~ *: un cantamañanas ; un juergas ; un fistro.*

charmant, charmante — agraciado, agraciada ; encantador ; primor ; **des gens ~s** : gente encantadora ♦ **le prince ~** : el príncipe azul.

charme *nm*[1] — carpe ♦ **se porter comme un ~** : estar sano como una manzana.

charme *nm*[2] — gracia ; encanto ; **hôtel de ~** : hotel con encanto ; **villages de ~** : pueblos pintones ; **le ~ discret** : el discreto encanto ; **sans ~** : desangelado ; **ça a son ~** : tiene su aquel/rollo/punto ; **ça perd de son ~** : se pierde la gracia.

charmeur, charmeuse — encantador, encantadora ; **~ de serpents** : encantador de serpientes.

charnière — bisagra ; **parti ~** : partido bisagra.

charognard, charognarde — carroñero ; **la presse ~** : la prensa carroñera.

charpente — armadura ; andamiaje.

charpie — **réduire en ~** : hacer picadillo.

charrette *nf* — carreta.

charrette *adj* — **être ~** : ir a pijo sacado ; estar muy liado.

charrier* — *~ quelqu'un *: tomarle el pelo a uno.*

charrue — arado ; **mettre la ~ avant les bœufs** : empezar la casa por el tejado ; aún no asamos y ya pringamos.

charter — **un ~ de clandestins** : un vuelo macro ; un vuelo de deportación.

Charybde — Caribdis ♦ [locution **tomber/aller de ~ en Scylla** :] salir de Málaga para entrar en Malagón.

chasse — caza ; **ouvrir la ~** : levantar/abrir la veda ; **la ~ est ouverte** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta ; **fermeture de la ~** : veda ; **~ dans des enclos** ; **~ close** : caza enlatada ; **un tableau de ~** : una percha ; **la ~ aux assassins** : la caza de los asesinos ; **la ~ à l'homme** : la cacería al hombre ; la caza del hombre ; **la ~ aux sorcières** : la cacería/caza de brujas ; **la ~**

au dahu : la caza al gamusino ; **un avion de ~** : un caza ; **faire/donner la ~ à ; prendre en ~** : dar caza a ; **~ gardée** : coto ; **considérer comme une ~ gardée** : considerar como una finca de su propiedad ♦ [wc :] **la ~ d'eau des toilettes** : la cisterna del retrete ; **tirer la ~ (d'eau)** : tirar de cadena.

chasse-neige — máquina quitanieves.

chasser — bon chien chasse de race : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **~ du pouvoir** : desalojar del poder ♦ **chassez le naturel, il revient au galop** : la cabra tira al monte ; genio y figura hasta la sepultura ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

chasseur — cazador ♦ **~ d'autographes** : cazaautógrafos ; **~ de dot** : cazadotes ; cazafortunas ; **~ d'images** : cazafotos ; **~ de nazis** : cazanazis ; **~ de primes** : cazarrecompensas ; cazaprimas ; **~ de têtes** : cazatalentos ; **~ de trésors** : cazatesoros ♦ [avion :] **un ~** : un caza.

châssis — bastidor ; **le numéro de ~** : el número de bastidor ; **bombe fixée sous le ~** : bomba lapa ♦ [corps :] *chasis ;* ***quel beau ~ !*** *: menudo chasis.*

chat — gato ; **le ~ botté** : el gato con botas ; **jeu de ~ (perché)** : tula ; ***~ !*** *: ¡tú la llevas!* ; **jouer à ~** : jugar al pilla pilla ; **jouer au ~ et à la souris** : jugar al ratón y al gato ; **donner sa langue au ~** : rendirse ; **à bon ~, bon rat** : donde las dan las toman ; **appeler un ~, un ~** : las cosas por su nombre ; llamarle/decirle al pan, pan, y al vino, vino ; **il n'y a pas de quoi fouetter un ~** : no es para tanto ; nada del otro mundo ; **j'ai d'autres ~s à fouetter** : aquí/ahí me las den todas ; ***y'a pas un ~*** *: ni el tato.*

chat [Internet] **— la pratique du ~** : el chateo.

châtaigne — castaña ♦ ***donner une ~*** *: pegar/dar un castañazo* ♦ *cebollazo.*

château — castillo ; **~ de cartes** : castillo de naipes ; **des ~x en Espagne** : castillos en el aire ♦ ***~ la pompe*** *: fino cañerías ;* ***un verre de ~ la pompe*** *: un lozoya* ♦ **la vie de ~** : un chollo.

chatouille — des ~s : cosquillas.

chatouilleux, chatouilleuse — quisquilloso, quisquillosa ♦ [*fig* :] ***être ~*** *: ser picajoso ; ser sentido.*

chatte — *chocho.*

chatter — chatear.

chatteur — chateador.

chaud, chaude *adj* **— l'été sera plus ~ que la normale** : el verano será más caluroso de lo normal ; **cendre ~e** : rescoldo ♦ ***passer/renvoyer/refiler la patate ~e*** *: pasar la patata caliente* ♦ ***lits toujours ~s*** *: piso patera* ♦ ***ne pas être ~ pour*** *: no estar por la labor de* • ***sujet ~*** *: trending topic ;* ***ça devient ~*** *: la cosa se pone al rojo vivo* ♦ ***~ lapin*** *: salido ; calentón ; pichabrava* ♦ **pleurer à ~es larmes** :

llorar a mares ♦ **gorges ~es** : boca suelta ♦ **« Certains l'aiment ~ »** : "Con faldas y a lo loco".

chaud *nm* — **un coup de ~** : un calentón ; **souffler le ~ et le froid** : dar una de cal y otra de arena ; ***ne faire ni ~ ni froid*** *: quedarse tan pancho/ancho ;* no dar ni frío ni calor ; traer/tener al fresco ; tan fresco ; ***ça me fait ni ~ ni froid*** *: ni me va ni me viene* ♦ [locution adverbiale **à ~** :] en caliente ; **prendre une décision à ~** : tomar una decisión en caliente ; **légiférer à ~** : legislar en caliente.

chauffe — bleu de ~ : traje/uniforme de faena ; overol [Amérique latine] ♦ ***faire un tour de ~*** *: calentar motores.*

chauffe-eau — ~ électrique : termo eléctrico.

chauffer — calentar ; **chauffé à blanc** : al rojo vivo ♦ ***de quel bois je me chauffe*** *: cómo las gasto* ♦ ***ça chauffe !*** *: la cosa está que arde* ♦ ***faire ~ la carte bleue*** *: abrasar la tarjeta de crédito ; pasar la visa por la piedra ; tirar de visa ; dar fiesta a la tarjeta* ♦ ***(faire) ~ les pneus/semelles*** *: calentar motores.*

chauffeur — conductor ; **~ de bus** : autobusero ; operador [Mexique] ; **un ~ minable ; un petit ~** : un conductor petardo.

chaumière — choza.

chausse-pied — calzador ; **au ~** : con calzador.

chaussée — ~ glissante : firme deslizante ; piso resbaladizo ♦ **les rez-de-chaussée d'immeubles** : los bajos de los edificios.

chausser — calzar ; [football :] **~ les crampons** : calzar las botas.

chaussette — calcetín ♦ ***laisser tomber comme une vieille ~*** *: dejar más tirado que una colilla/braga/bayeta* ♦ ***avec le moral dans les ~*** *: con la moral por los suelos ; con el alma en los pies ;* ***avoir le moral dans les ~*** *: tener el alma en los pies* ♦ ***faire ~*** *: dar plantón* ♦ ***jus de ~*** *: café de recuelo ; aguachirri.*

chaussure — zapato ; **~ à semelle compensée** : (zapato de) plataforma ♦ **~ de football** : bota de fútbol ; chimpún [Pérou] ; **les ~s à crampons** : las botas de tacos ♦ **~ de tennis** : zapatilla de tenis ; playera ♦ **~ orthopédique** : bota ortopédica ♦ **trouver ~ à son pied** : encontrar la horma de su zapato ; **on trouve toujours ~ à son pied** : nunca falta/siempre hay un roto para un descosido.

chauve — calvo ; calvorota(s).

chauvin — patriotero.

chauvinisme — patriotería ; patriotismo aldeano ; **le ~ réactionnaire** : el patrioterismo cavernícola.

chavirer — volcar ; zozobrar ♦ **avoir les yeux qui chavirent** : poner los ojos en

blanco.

chébran **—** *modernuqui.*

check-point — puesto de control.

chef —~ de file : abanderado ; **~ de service** : jefe del área ; **~ de cabine** : sobrecargo ; **~ d'entreprise** : emprendedor ; empresario ; **~ d'état** : mandatario ; **un ~ d'état de seconde zone** : un jefe de estado b ; **le ~ du gouvernement espagnol** : el inquilino de la Moncloa ; **la destitution d'un ~ de cabinet** : el relevo de un jefe de gabinete ; **le ~ suprême** : el líder máximo ; **rédacteur en ~** : redactor jefe ; **le ~ de file** : el cabeza/jefe de fila ; **grand ~** : jefazo ; **le ~ présumé** : el presunto jefe ; **pour se faire bien voir du ~** : para hacer méritos ante el jefe ; **les ~s étoilés** : los estrellados ♦ ***affirmatif, ~ !*** *: ¡afirmativo, jefe! ;* ***entendu, ~ !*** *: ¡oído jefe!*

chef-d'œuvre — son ~ : su obra cumbre ♦ ***être un ~ en péril*** *: ser más rancio que un tocino viejo.*

chef-lieu —~ de pays : cabecera de comarca.

chelem — le grand ~ : el gran(d) slam.

chelou — un plan ~ *: una movida.*

chemin — senda ; camino ; **semer des petits cailloux sur le ~** : ir depositando pequeños guijarros en el camino ; **~ de croix** : viacrucis ; **un ~ pavé de renoncements** : un camino empedrado de renuncias ; **le ~ de l'enfer est pavé de bonnes intentions** : el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones ; **retrouver le bon ~** : recuperar la senda ; **se tromper de ~ ; être sur un mauvais ~** : equivocar el camino ; ir por un camino equivocado ; **un mauvais ~** : un camino equivocado ; **montrer le ~** : marcar el camino ; mostrar liderazgo ; **~ faisant** : por el camino ; ***faire son petit bonhomme de ~*** : ir haciendo camino al andar ♦ **il y a encore du ~ à faire** ; **il reste un bon bout de ~** : aun falta camino ; queda mucho camino por andar ; queda un buen trecho ; queda recorrido ; todavía hay recorrido por hacer ; aún queda mucho por andar ; **défricher le ~** : desbrozar el camino ; **se frayer un ~** : abrirse paso ; allanar el camino ; **des ~s impraticables** : caminos intransitables ; **des ~s inextricables** : caminos inextricables ; **des ~s semés de ruines** : caminos regados de ruinas ; **se perdre en ~** : perderse por el camino ; **prenant le ~ de** : camino de ; **le ~ parcouru** : lo andado ; **faire le ~ en sens inverse** : desandar el camino andado ; **rebrousser ~** : desandar lo andado ; volver sobre lo andado ; deshacer el camino ; **passer son ~** : pasar/seguir de largo ; **barrer le ~** : cortar el paso ; **~ privé** : camino particular ; **~ de traverse** : atajo ; **~ praticable** : camino transitable ; **un ~ sans retour** : un camino sin retorno ; un camino sin vuelta atrás ♦ **se mettre en ~** :

emprender la marcha ; **poursuivre sur le même ~** : seguir el mismo derrotero ; **trouver quelqu'un sur son ~** : cruzársele alguien por el camino de uno ; **ne pas savoir quel ~ prendre** : no saber por dónde tirar ; **rester au bord du ~** : quedarse en la cuneta ; **laisser au bord du ~** : dejar en la cuneta ♦ **à la croisée des ~s** : en la encrucijada ; **prendre le ~** : tirar por el camino ; encaminarse hacia ; **prendre le ~ de** : llevar/ir camino de ; tener visos de ; **ne pas prendre le ~ de** : no llevar trazas de ; **apparemment ça n'en prend pas le ~** : no parece que haya visos ; no parece que la cosa vaya por ahí ; **les choses n'en prennent pas le ~** : la cosa no va por ese camino ; **il en prend le ~** : va camino de ello ; **on en prend le ~** : estamos en vías de ello ; **sur le ~ de** : de camino a ♦ **le ~ de la croissance** : la senda del crecimiento ♦ **se trouver sur le ~ de** : ponerse a tiro ♦ **vieux comme les ~s** : más viejo que el hilo negro ♦ **ne pas y aller par quatre ~s** : no andarse con fruslerías ; cortar por lo sano ; no andarse con medias tintas ; no andarse por las ramas ; no andarse con rodeos/sutilezas ; *ir(se) directamente/directo al grano ;* **qui n'y va pas par quatre ~s** : de rompe y rasga ♦ [football :] **trouver le ~ des buts** : embocar ; ver puerta/portería.

chemin de fer — ferrocarril ; **la pose de la première ligne de ~** : el tendido de la primera línea de ferrocarril.

cheminot — ferroviario ; **les ~s français** : los ferroviarios franceses.

chemise *nf*[1] — camisa ; **~ unie** : camisa lisa ; **~ débraillée** : camisa despechugada ; **~ (de) bûcheron** : camisa de leñador ♦ **en ~ ; en bras de ~** : a cuerpo gentil ♦ ***changer d'avis comme de ~*** *: cambiar de idea como cambiarse de calcetines ; donde digo Diego* ♦ ***être cul et ~*** *: ser uña y carne ; estar a partir un piñón* ♦ **~s brunes** : camisas pardas ; **les ~s noires** : los camisas negras.

chemise *nf*[2] — [dossier :] carpeta.

chenille — [danse :] ***faire la ~*** *: hacer la conga ;* ***entrer dans la ~*** *: unirse a una conga.*

chépère — être complètement ~ *: alucinar por un tubo.*

chèque — cheque ; talón ; **libeller un ~** : extender un cheque ; **encaisser un ~** : hacer efectivo un cheque ; **~ au porteur** : talón al portador ; **~ barré** : cheque cruzado ; **~ sans provision** : cheque/talón sin fondos ; **tirer des ~s sans provision** : girar cheques sin fondos ; ***sortir le carnet de ~s*** *: tirar de chequera/ talonario ; sacar la chequera* ; **avec un ~ à la clé/en prime** : con un cheque de por medio.

chèque-repas — cheque de comida.

chéquier — talonario ; ***à coup de ~*** *: tirando de talonario.*

cher, chère *adj* — caro, cara ; **si ~ à** : tan caro a ; **ami ~** : amigo del alma ; **mon ~ ami** : mi

entrañable amigo ; **ma très ~e amie** : mi dilecta amiga ; **mon ~ et tendre** : mi santo ; **son ~ et tendre ; sa ~e moitié** : su amado cónyuge ; **~ à mon cœur** : de mis amores ; entrañable ; **~ à notre cœur** : de nuestras entretelas ; entrañable • **renvoyer à ses ~es études** : dar un suspenso ; mandar al rincón de pensar ; **plutôt retourner à ses ~es études** : mejor quedarse en casa a estudiar ♦ **moitié moins ~** : la mitad de barato ; **deux fois plus ~** : el doble de caro ; **plus ~ qu'habituellement** : más caro de lo habitual ; **être très ~** : valer madre(s) [Mexique] ; **être trop ~** : subirse a la parra.

cher *adv* — caro ; **ça coûte ~ au contribuable** : pasan factura al contribuyente ; **cela revient extrêmement ~** : sale caro a más no poder ♦ **se payer ~** ; **faire payer ~** ; **coûter ~** : salir caro ; pasar factura ; **le payer ~** : comerle a uno por un pie ; **prendre ~** : cobrar mucho ♦ ***c'est pas ~ payé*** *: lo comido por lo servido* ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard lui coûtera politiquement ~** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente ♦ **vendre ~ sa peau** : vender caro el pellejo

cher, chère *nm, nf* — **la bonne ~e** : el buen yantar ♦ ***prout, prout, ma ~e*** *: señorita del pan pringado*

chercher — buscar ; **~ un emploi** : buscar un puesto de trabajo ; **~ un second souffle** : buscar un segundo aire ; **~ midi à quatorze heures** : buscarle vueltas a todo ; **~ une aiguille dans une meule de foin** : buscar una aguja en un pajar ; **~ partout** : buscar debajo de las piedras ; **~ une aventure amoureuse** : buscar plan ; **~ une porte de sortie** : buscar una salida ♦ **~ la perte de quelqu'un** : buscarle la ruina a uno ; **~ querelle à quelqu'un** ; ***~ quelqu'un*** : ir a por uno ; tenerle ganas a uno ; ***~ des histoires*** *: meterse en líos ;* ***~ noise*** *: mojar la oreja ; liarla ;* ***~ la bagarre/cogne avec*** *;* ***~ du rififi avec*** *;* ***~ à en découdre avec*** *: buscar camorra/pelea con ; tener broncas con ;* ***en cherchant la bagarre*** *: con ganas de bronca ;* ***~ des crosses à quelqu'un*** *: soltarle/echar la caballería a uno* [Chili] ♦ **~ à** : pretender ; **~ à se mettre sous la protection de quelqu'un** : buscar a quien arrimarse ; **on cherche à** : hay interés en ; ***c'est ~ à tondre sur un œuf*** *: átame esa mosca por el rabo* ♦ **ne pas aller ~ plus loin** : no meterse en honduras ; ***inutile d'aller ~ plus loin*** *: el truco del almendro ; no hay que buscarle/darle más vueltas* ♦ ***aller ~ quelque chose avec les dents*** *: poner los huevos para ;* ***aller ~ des voix avec les dents*** *: sacar votos de las piedras ; sacar votos hasta de debajo de las piedras* ♦ ***l'avoir (bien) cherché*** *: ganárselo ; tenérselo ganado ; tenérselo bien empleado ; buscárselo/la ; buscárselo bien ; ganárselo a pulso ;* ***il l'a bien cherché*** *: por méritos propios ;* ***on l'a bien cherché*** *: cómo*

nos luce el pelo ♦ ***si on veut ~ la petite bête*** *: por ponernos melindrosos ;* ***~ des poux à quelqu'un*** *: buscarle a uno las vueltas* ♦ ***s'en aller ~ des cigarettes*** *: marcharse/ir a por tabaco* ♦ [football :] **~ le nul** : salir a empatar ; ; ***aller ~ la victoire avec les dents*** *: romperse los cuernos para ganar ;* ***une équipe qui va ~ la victoire avec les dents*** *: un equipo con colmillo.*

chercheur — investigador.

chéri, chérie *nm, nf, adj* — cariño, cariña.

chérot — *subido/subidillo de precio ;* ***revenir ~*** *: salir careto.*

chétif, chétive — flor de estufa.

cheval — caballo ; **~ gagnant** : caballo ganador ; **parier sur le ~ gagnant** : apostar a caballo ganador ; **enfourcher un ~** : cabalgar un caballo ; **randonnée à ~** : ruta a caballo ♦ **de quelle couleur est le ~ blanc d'Henri IV ?** : ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago? ♦ **culotte de ~** : pantalón de montar ; pistoleras ♦ **queue de ~** : coleta

♦ [locutions :] **à ~** : a caballo ; **à ~ sur deux cultures** : a caballo de dos culturas ; **à ~ entre** : a caballo entre ; **à ~ entre deux mondes** : a horcajadas entre dos mundos ; **à ~ sur les années soixante-dix** : a caballo de los años setenta ♦ **ne pas être le/un mauvais ~** : ser buena persona ♦ **c'est la mort du petit ~** : acaba como el rosario de la Aurora ; éramos pocos y parió la abuela ♦ **un ~ de retour** : un ficha ♦ **monter sur ses grands ~aux** : subirse a la parra ; encocorarse ; ponerse borde ; montar en cólera ; tomarlo/echarlo por/a la tremenda ; soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ; salirle/subirle a uno el Indio [Argentine] ♦ ***lâcher les ~aux*** *: meter caña* ♦ **quand le foin manque au râtelier les ~aux se battent** : donde no hay harina, todo es mohína.

chevauchement — solapamiento.

chevaucher — cabalgar ; **~ un tigre/cheval** : cabalgar un tigre/caballo ; **chevauchant** : a lomos de ♦ **~ la vague** : subirse a la ola ♦ **se ~** : solaparse.

cheveu — pelo ; **~x raides** : pelo lacio ; **sans un ~ qui dépasse** : repeinado ; **se faire couper les ~x** : cortarse el pelo ; **se gonfler les ~x** : ahuecarse el pelo ; **épi de ~x** : quiquiriquí ; **~x longs** : melena ; ***le type aux ~x longs*** *: el melenas* ; **~x mi-longs** : media melenita ; **~x libres** : pelo suelto ♦ ***deux ~x sur le caillou*** *: dos pelos en la cocorota*

♦ [locutions :] **à faire dresser les ~x sur la tête** : espeluznante ; **faire dresser les ~x sur la tête** : poner los pelos de punta ; **ça me fait dresser les ~x sur la tête** : se me erizan los pelos ♦ **d'un ~** : por un meñique ; **il s'en est fallu d'un ~** : faltó el canto de un duro ; **ne tenir qu'à un ~** : pender de un hilo ♦ ***comme un ~ sur la soupe*** *: no/sin*

venir a cuento ♦ **s'arracher les ~x** : tirarse de los pelos ; querer morir(se) ♦ **couper les ~x en quatre** : hilar fino ; buscarle vueltas a todo ♦ ***tiré par les ~x*** *:* cogido por los pelos *;* ***ça fait tiré par les ~x*** *: suena forzado ;* ***un sujet tiré par les ~x*** *: un tema metido con calzador.*

cheville — tobillo ♦ ***ne pas arriver à la ~ (de quelqu'un)*** *: no llegarle (a uno) a los tobillos ; no llegar (a uno) a la suela del zapato* ♦ ***avoir les ~s qui enflent*** *: no tener abuela.*

cheviller — avoir l'âme chevillée au corps : tener siete vidas como los gatos ; tener más vidas que un gato ; **avoir la tête bien chevillée sur les épaules** : tener la cabeza bien amueblada.

chèvre — cabra ♦ **ménager la ~ et le chou** : encender una vela a Dios y otra al diablo ; nadar y guardar la ropa.

chevronné, chevronnée — curtido, curtida ; bregado, bregada.

chevron — à ~s : de espiguilla(s).

chevrotant, chevrotante — d'une voix ~e : con voz atropellada.

chewing-gum — chicle ; chiclé ; ***la télé, c'est le ~ des yeux*** *: la tele es chicle para los ojos.*

chez — en ; **du jamais vu ~ nous** : lo nunca visto en estos lares ; [football :] **~ eux** : en su feudo ; **la consommation d'alcool ~ les mineurs** : el consumo de alcohol en menores ; **certaines conditions de déductions fiscales pour pension alimentaire ~ les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ; **faire ses études ~ les jésuites** : estudiar en los jesuitas ♦ **aller ~ le garagiste** : pasar por el taller ♦ **avoir un rendez-vous ~ le coiffeur** : tener hora para la peluquería ♦ **comparution ~ le juge** : vistilla ♦ **s'en retourner ~ soi** : retornar a casa ; **loin de ~ soi** : lejos de casa ; **on est si bien ~ soi** : con lo bien que se está en casa ; **rien de tel que son ~ soi** : nada como la casa de uno ; **on n'est bien que ~ soi** : como en casa, en ningún sitio ; **chacun ~ soi** : cada uno en su casa ; cada mochuelo a su olivo ; el casado casa quiere ; **se sentir ~ soi** : sentirse en casa ; **faites comme ~ vous** : pasen y acomódense ; siéntase como en su casa ; mi casa es su casa ; **être partout comme ~ soi** : moverse por el mundo como Pedro por su casa ♦ **bien de ~ nous** : más nuestro (a) que la ñ ♦ **vous habitez ~ vos parents ?** : ¿estudias o trabajas? ♦ **~ lui/elle c'est monomaniaque** : lo suyo es una monomanía ♦ ***lourd de ~ lourd*** *: ceporro ;* ***le nul de ~ nul*** *: la repera patatera ;* ***il est ringard de ~ ringard*** *: es un pasote de cutre.*

chiader — ~ la question *; ~ quelque chose : trabajárselo ; currárselo.*

chialer — se mettre à ~ *: darle llorona a uno.*

chiant, chiante — *pesado ; pesada ; coñazo ;*

jodido ; chingón [Mexique] *;* ***un truc ~*** *: un plastazo ;* ***un type ~*** *: un tío palizas ;* ***trop ~e !*** *: ¡mazo pesada! ;* ***être ~*** *: ser brasa(s) ; dar el latazo ; dar hueva [Mexique] ;* ***c'est des gens ~s*** *: es gente con mal rollo ;* ***il faut dire que c'est d'un chiant !*** *: con lo coñazo que es eso.*

chic *adj inv* — exclusivo ; primor ; **les gens ~** : la gente fina ; ***bon ~ bon genre*** *: pijo ; pija* ; **la zone ~ de la ville** : la zona fina de la ciudad ; **un lotissement ~** : una urba ♦ ***avoir le ~*** *: darse mucha maña* ♦ ***~ !*** *: albricias.*

chicanier, chicanière — picapleitos.

chiche *adj* — cicatero, cicatera.

chiche *nm* — **des pois ~** : garbanzos.

chiche *interj* — ***~ !*** *: ¡a que no! ; ¡a qué no te atreves!*

chichi *nm inv* — **faire des ~** : andarse con melindres ; **sans (faire de) ~** : sin remilgos ; sin aspavientos ; **ne fais/faites pas tant de ~** : no se ponga/pongan tiquismiquis.

chichiteux, chichiteuse — *cursi ;* ***les ~ du light*** *: los melindrosos de lo light.*

chicos *adj inv* — *fisna ; finolis ; de postín ;* ***un dîner ~*** *: una cena de postín ;* ***un restaurant ~*** *: un restaurante finolis.*

chiée *nf* — *burrada ;* ***une ~ de*** *: una jartá de ; la hostia de.*

chien, chienne — perro ; perra ; **dresser des ~s** : adiestrar perros ; **s'y connaître en ~s** : saber de perros ; **~ de sauvetage** : perro rescatista ; **~ en peluche** : perro de felpa ; **les croquettes du ~** : el pienso del perro ; **la niche du ~** : la caseta del perro ; ***le caca du ~*** *: la caca del perro ;* ***une merde de ~*** *: una mina* ♦ ***le ~-~*** *: el chuchete ;* ***être le ~-~ de quelqu'un*** ; **faire le ~ couchant** : ser el perro faldero de alguien ♦ ***être d'une humeur de ~*** *: ponerse de mala hostia ; estar de un humor de perros* ♦ ***nom d'un ~ !*** *: ¡porras!* ♦ ***~ne de vie*** *: vida perra ;* ***de ma ~ne de vie*** *: en mi pinche vida* [Mexique] *;* ***dans sa ~ne de vie*** *: en su puñetera vida ;* ***vie de ~*** *: aperreo ;* ***qui mène une vie de ~*** *: aperreado* ♦ ***avoir du ~*** *: tener salero ; tener morbo*

♦ [locutions :] **bon ~ chasse de race** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **il vaut autant être mordu d'un ~ que d'une ~ne** : debatir/discutir si son galgos o podencos ♦ **qui se couche avec des ~s se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **les ~s aboient, la caravane passe** : ladran, luego cabalgamos/andamos ♦ **entre ~ et loup** : entre dos luces ♦ **en se regardant en ~s de faïence** : con cara de póquer ♦ **c'est comme le ~ de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle** : ser un Contreras ♦ **être comme le ~ du jardinier (qui ne mange pas les choux et ne permet pas qu'on les mange)** : ser como el perro del hortelano (que no come las berzas ni las deja comer) ♦ **une fois qu'ils t'ont refilé le ~ inutile de les**

appeler : una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles ♦ **garder à quelqu'un un ~ de sa ~ne** : tenérsela jurada a alguien ; tenérsela guardada a uno.

chier **—** *cagar ; cagarse ; joder* ♦ ***faire ~*** *: hacer la puñeta ; dar la brasa/turra ; dar por saco ; putear ; rayar ; fregar [Amérique latine] ;* ***faire ~ quelqu'un*** *: joderle a uno ;* ***faire ~ le monde/peuple*** *: joder la marrana ;* ***il le dit pour faire ~*** *: lo dice por joder ;* ***faites/fais ~ !*** *: ¡a la chingada!* [Mexique] *;* ***fais pas ~ !*** *: ¡no jodas!* ♦ ***ne pas se faire ~*** *: echarle jeta* ♦ ***envoyer ~*** *: mandar/echar al carajo ; mandar a tomar por el culo ; mandar a la chingada* [Mexique] *; mandar al peo ; cagarse en ; ciscarse en*

♦ [locutions :] ***à ~*** *: del carajo ; mierder ; cero patatero ;* ***être à ~*** *: ser la hostia ;* ***c'est nul à ~*** *: es una puta mierda ;* ***pantalons à ~*** *: pantalones cagaos* ♦ ***y'a pas à ~ !*** *: por cojones* ♦ ***en ~*** *: pasarlas putas ;* ***en ~ des bulles ; en ~ comme un/des Russe(s)*** *: costarle a uno mil pares de cojones ; como puta/zorro/zorra por rastrojo* ♦ ***y'a pas de quoi en ~ une pendule*** *: nada para rasgarse las vestiduras.*

chieur, chieuse **—** *liante, lianta ; sieso, siesa ; borde ;* ***un ~*** *: un petardo ; un tocacojones ;* ***un ~ de première*** *: un petardazo ;* ***être un ~*** *: ser un auténtico coñazo.*

chiffe — mou comme une ~ : plastilina ; ***une ~*** *: un bragazas ; un calzonazos ;* ***~ molle*** *: blandengue.*

chiffon — agiter un ~ rouge devant : agitar un capote rojo ante.

chiffonner — quelque chose me chiffonne : algo me chirría ; algo me escama ; algo me mosquea ; algo me da mala espina ; algo no me da buena espina.

chiffrage — encriptación.

chiffre — cifra ; dato

♦ cifra ; **traduit en ~s** : traducido a cifras ; **la traduction en ~s** : la traducción a cifras ; **~ record** : cifra récord ; **à supposer que les ~s soient exacts** : suponiendo que las cifras son exactas ; **les ~s parlent d'eux-mêmes** ; **les ~s sont éloquents** : las cifras cantan ; los números/datos cantan ; las cifras hablan por sí solas ; ***les ~s collent*** *: los números dan* ; **la guerre des ~s** : la guerra de cifras ; **la valse des ~s** : el baile de cifras ; **gonfler les ~s** : inflar las cifras ; **des ~s gonflés** : cifras hinchadas ; **maquiller les ~s** : maquillar las cifras ; **des ~s exorbitants/astronomiques** : cifras desorbitadas ; **un ~ à donner le vertige** : la cifra marea ; **des ~s à faire frémir ; des ~s qui font frémir ; des ~s qui donnent le frisson ; des ~s à donner froid dans le dos** : cifras/datos escalofriantes ; cifras/datos estremecedores

♦ dato ; **les bons ~s** : los buenos datos ; **faire apparaître un ~ révélateur** : arrojar un dato revelador ; **le mauvais ~ de l'emploi** : el mal dato del empleo ; **les ~s**

du chômage : los datos de paro ♦ [locutions diverses :] **un ~ d'affaires** : un volumen de negocios ; una facturación ; **faire un ~ d'affaires** : facturar ; **faire du ~** : cumplir los objetivos ; **volonté de faire du ~** : ansias de recaudar ; afán/fin recaudatorio/recaudador ♦ **un chômage à deux ~s** : un paro de dos dígitos ; **la croissance à deux ~s** : el crecimiento a dos dígitos ; **un salaire à neuf ~s** : un salario de nueve dígitos ♦ **jeu des ~s et des lettres** : pasapalabra.

chiffré, chiffrée — cifrado, cifrada.

chiffrer — cifrar ; **ça se chiffre à** : se cifra en.

chignon — moño ♦ ***en avoir ras le ~*** *: estar hasta el moño ; estar hasta el rabo del rulo* ♦ ***crêpage de ~*** *: corrala ;* ***se crêper le ~*** *: andar a la greña.*

chiite — chiita ; chií ; **~s** : chiíes ; chiites.

chimie — química ; **les connaissances en ~ sont appréciées ; les connaissances en ~ sont un plus** : se valoran conocimientos de química.

chimio — **la ~** : la quimio.

chiner — chamarilear.

chineur, chineuse — chamarilero.

chiotte — goût de ~ (s) *: cursilada ;* ***avoir un goût de ~ (s)*** *: tener el gusto estragado.*

chiper — ~ le ballon *: robar el balón.*

chipie — lagarta ; ***la ~ !*** *: ¡la muy tía!*

chipoter — poner pegas ; **~ sur les mérites** : regatear méritos.

chiqué — tongo ; ***c'est du ~*** *: hay tongo ; es toreo de salón ; es puro camelo.*

chiquenaude — papirotazo ; toba ♦ ***flanquer des ~s*** *: atizar capones* ♦ ***une ~ en douce*** *: un pellizco de monja.*

chnoque, schnock — vieux ~ *: carrozón.*

choc — mazazo ; topetazo ; **~ violent** : encontronazo ; **~ frontal** : choque de trenes ♦ **~ émotionnel** : varapalo emocional ♦ **troupe de ~** : fuerza de choque ♦ **onde de ~** : resaca ; **l'onde de ~ de la bulle immobilière** : la resaca de la burbuja inmobiliaria ♦ **état de ~** : conmoción ; **être sous le ~** ; **être en état de ~** : estar conmocionado ; conmocionarse ; **mettre en état de ~** : conmocionar ♦ **argument ~** : arma arrojadiza ; **événement ~ ; information ~** : bombazo ; **image ~** : imagen impactante ; **mesures ~** : medidas de choque ; **plan ~** : plan de choque ♦ **mourir sous le ~** : morirse de la impresión ♦ [caractère fonceur :] **de ~** : de rompe y rasga.

chochotte — repipi ; cursilón ; ***les ~s*** *: las tiriteras ;* ***être ~*** *: ser uno pamplinas ;* ***faire sa ~*** *: hacerse la remilgada ; cogérsela con papel de fumar.*

chocolat — chocolate ; ***s'envoyer une boîte de beignets au ~*** *: cascarse una caja de donuts de chocolate* ; **avoir des abdominaux en tablette de ~** : tener tableta de chocolate ♦ [frustré :] ***il est ~*** *: lo ha pillao el carrito del helao.*

choisi, choisie — exclusivo, exclusiva.

choisir — elegir ; escoger ; **entre deux maux ~ le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ; **~ la solution de facilité** : tirarse a/por lo fácil ; **~ un camp** : escoger bando ; **c'est l'heure de ~ son camp** : toca escoger campo ; **ne pas hésiter quand il s'agit de ~** : no tener dudas a la hora de elegir ; **se boucher le nez au moment de ~ un candidat** : taparse las narices al escoger a un candidato ; **le moment est (bien) mal choisi** : no está el horno para bollos ; el patio no está ; no está la Magdalena para tafetanes ; **tant qu'à ~** : puesto(s) a elegir/escoger ; de tener que elegir.

choix — opción ; elección ; **le plus grand ~** : el mayor surtido ; **place de ~** : lugar preferente ; **des acteurs de ~** : actores destacados ♦ **par ~** : por elección ; **par ~ arbitraire** : por elección arbitraria ; **ce n'est peut-être pas un ~ fortuit** : tal vez no sea una elección casual ; **un ~ difficile** : una elección difícil ; **laisser libre ~** : dejar a libre elección ; **donner/laisser le ~** : dar opción ; **au ~ du citoyen** : a elección del ciudadano ; **au ~** ; **faites votre ~** ; **vous avez l'embarras du ~** : a/para elegir ; **avoir le ~** ; **n'avoir que l'embarras du ~** : tenerlo fácil ; **il n'y a que l'embarras du ~** : hay para escoger ♦ **il n'y a pas le ~** ; **on n'a pas le ~** : no hay más remedio ; **on n'a plus le ~** : ya no tenemos elección ; **le pire c'est qu'on a guère le ~** : lo peor es que tiene mal remedio ; **ne pas avoir d'autre que ~** : no tener otra opción que ; no tener más remedio que ; ***j'ai pas le ~*** *: no me queda otra ;* ***t'as pas le ~*** *: te lo ponen de serie ;* ***y'a pas le ~*** *: sí o sí* ♦ **questionnaire à ~ multiple ; QCM** : pregunta de opción múltiple.

chômage — paro ; desempleo ; desocupación ; **l'allocation (de) ~** : el subsidio de paro ; el subsidio de desempleo ; la prestación por desempleo ; **assurance ~** : seguro de desempleo ; **s'inscrire au ~** : apuntarse al paro ; **taux de ~** : tasa de paro ; **le taux de ~ atteint des niveaux record ; le taux de ~ atteint un nouveau sommet** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ; **le ~ reste calé à plus de 25 %** : el desempleo se enquista por encima del 25% ; **les chiffres du ~** : los datos de paro ; **~ à deux chiffres** : paro de dos dígitos ; **le fléau du ~** : el azote del paro ; **~ saisonnier** : paro estacional ; **~ des jeunes** : paro juvenil ; **enchaîner deux mois de suite sans ~** : enlazar dos meses seguidos sin paro.

chômer — ***ne pas ~*** *: echar humo.*

chômeur, chômeuse — parado, parada ; **~ de longue durée** : parado de larga duración ; **~ à vie** : parado vitalicio ; **~s sans couverture** : parados sin cobertura ; **grossir les rangs des ~s** : engrosar las filas del paro.

choper **—** *trincar ; cazar ; pillar ;* ***~ quelque chose*** *: pegársele a uno algo* ♦ ***~ la crève*** *: coger el trancazo.*

choquant, choquante — chirriante ; sangrante ; **ça n'a rien de ~** : no tiene delito.

chose *nf*— cosa ; algo ; lo ; **avant toutes ~s** : antes de nada ♦ **ainsi vont les ~s** : así nos va ♦ **au point où en sont les ~s (du siècle/cours/match)** : a estas alturas (del siglo/curso/partido) ♦ **clarifier les ~s** : clarificar el panorama ♦ **faire traîner les ~s (en longueur) ; remettre les ~s à plus tard** : dar largas al asunto ♦ **il faut prendre les ~s comme elles viennent** : la vida manda ♦ **prendre les ~s en main** : mover ficha(s) ; mover el asunto ; hacerse con/tomar el mando ; hacerse con/tomar los mandos ♦ **faciliter les ~s à quelqu'un** : darle un chance a alguien [Mexique] ♦ **les ~s retournent à la normale** : las aguas vuelven a su cauce ♦ **de deux ~s l'une** : una de dos ; **faire et dire sont deux ~s** : del dicho al hecho hay mucho trecho ♦ **approfondir les ~s** : meterse en honduras ♦ **le hasard fait bien les ~s** : ni hecho adrede ♦ **~ difficile à avaler** : mal trago ; trago amargo ♦ **~s sinistres** : grisuras ♦ **c'est une ~ impossible** : es un imposible ♦ **aspect des ~s** : vertiente ♦ **chaque ~ en son temps** : todo se andará ♦ **et ~ curieuse** : y una curiosidad ● **jolie ~** : monería ♦ ***être porté sur la ~*** *: darle al tracatraca/traca-traca*

♦ lo : **la dernière ~ à ne pas faire** : lo último que se debe hacer ♦ **la ~ jugée** : lo juzgado ♦ **prendre très mal la ~** : tomárselo fatal ♦ **la première ~ qui lui est tombé sous la main dans sa garde-robe** : lo primero que pilló en el ropero ♦ **en venir aux ~s concrètes** : llegar a lo concreto ♦ **passons à des ~s plus agréables** : vayamos a lo bueno ♦ **avant toute ~** : vaya por delante ; lo primero de todo ♦ **aggraver les ~s** : ponerlo peor ♦ **pour dire les ~s gentiment/poliment** : por decirlo amablemente/educadamente ♦ **pour dire les ~s par leur nom** : en román paladino ♦ **pour dire les ~s vite** : por decirlo malamente ; **pour dire les ~s par euphémisme** : por/para decirlo suavemente ♦ **pour dire les ~s comme elles sont** : dicho sea ; en honor a la verdad ♦ **cela n'a servi qu'à une ~, c'est** : para lo único que ha servido es ♦ **dire une ~ et son contraire** : decir lo uno y lo contrario ♦ **les ~s sérieuses sont à venir** : lo gordo está por llegar ♦ **de ~s et d'autres** : de esto o lo otro ♦ **faire la même ~** : hacer lo propio ♦ **mettre les ~s au pire** : ponerse en lo peor ♦ **tu ne me facilites pas les ~s** : me lo pones cuesta arriba ♦ **prendre les ~s au tragique** : tomarlo/echarlo por/a la

tremenda

♦ cosa ; cosas : **au train où vont les ~s** : al paso que van las cosas ; al paso que van los acontecimientos ; **les ~s se présentent mal** : la cosa no tiene buena pinta ; **les ~s tournent mal** : las cosas se ponen feas ; **si les ~s se gâtent** : si las cosas vienen mal dadas ♦ **repenser/reconsidérer les ~s** : replantear las cosas ♦ **dévier le cours des ~s** : torcer el curso de las cosas ♦ **les ~s vues ainsi** : vistas así las cosas ♦ **il faut appeler les ~s par leur nom** : las cosas por su nombre ; hablando en plata ; **dire les ~s en face** : decir las cosas a la cara ; **il faut dire les ~s comme elles sont** : las cosas, como son ; las cosas, claras ♦ **c'est la force des ~s** : la vida manda ♦ **les ~s en sont restées là** : ahí se quedó la cosa ; **les ~s n'en prennent pas le chemin** : la cosa no va por ese camino ♦ **défendre une ~ et son contraire** : defender una cosa y la/su contraria ♦ **~ fort improbable** : cosa harto improbable ♦ **c'est une ~ de… et une autre de** : una cosa es… y otra muy distinta ♦ **il y a des ~s qui ne collent pas** : hay cosas que no cuadran ; **il y a des ~s qui n'ont rien de drôle** : hay cosas que no tienen maldita la gracia ♦ **c'est vouloir compliquer les ~s** : son ganas de enredar las cosas ♦ **on cache les ~s** : la cosas se tapan ♦ **et ce genre de ~s** : y esas cosas ; **le genre de ~s qui m'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño ♦ **mettre deux ~s en adéquation** : adecuar una cosa a otra ♦ **mettre les ~s au point** : dejar las cosas claras ♦ **les ~s à moitié faites** : las cosas a medio hacer ; **faire les ~s à moitié** : quedarse a medias

♦ [locution **autre chose** :] **il y a autre ~ que (le travail)** : no todo va a ser (trabajar) ♦ **passer à autre ~** : ir a otra cosa ; pasar pantalla ; cambiar el/de tercio ; **parler d'autre ~** : cambiar el/de tercio

♦ [locution **quelque chose** :] **à quelque ~ malheur est bon** : no hay mal que por bien no venga ♦ **quelque ~ de** : algo ; **cela a quelque ~ d'un peu insipide** : es como un poco insípido ; **il y a quelque ~ de** : algo huele a podrido ; **quelque ~ de plus consistant** : algo de mayores enjundias ; **quelque ~ de sérieux** : lo gordo ♦ **avoir oublié de prendre quelque ~** : dejarse olvidado algo ♦ **ça me fait quelque ~** : me da cosa ; me da no sé qué ♦ **quelque ~ me dit que** : me da que ♦ **j'ai dû rater quelque ~** : algo habré hecho mal ♦ ***se mettre quelque ~ sous la dent*** *;* ***emballer/grappiller/gratter quelque ~*** *: pillar/arrimar cacho ;* ***il y a toujours quelque ~ à gratter*** *: siempre se rasca algo* ♦ ***il y a quelque ~ qui ne tourne pas rond ; il y a quelque ~ qui cloche*** *: hay algo que falla ; algo no funciona* ♦ ***en savoir quelque ~*** *: estar muy enterado ;* ***j'en sais quelque ~*** *: si lo sabré*

yo ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; qué me va a decir a mí ; a mí me lo vas a contar ; ***nous en savons quelque ~*** *: bien que lo sabemos* ♦ ***être quelque ~*** *: ser tela ;* ***c'est quelque ~ !*** *: ¡no es cualquier/poca cosa!* ♦ ***un petit quelque ~*** *: un algo*

♦ [locution **peu de chose** :] **à peu de ~ près** : pizca más o menos ♦ **avoir peu de ~ à se mettre sous la dent** : tener poco jamón que cortar ♦ **on est bien peu de ~** : no somos nada/nadie (y menos en traje de baño) ♦ **c'est peu de ~ au regard des résultats obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido

♦ **grand-chose** : *voir ce mot.*

chose *nm* **—** ***passe-moi le ~*** *: dame el coso.*

chosifier — cosificar.

chou — col ♦ **être né dans un ~** : nacer de un repollo ♦ **faire ~ blanc** : no comerse una rosca ♦ **faire ses ~x gras** : hacer patria ♦ **ménager la chèvre et le ~** : encender una vela a dios y otra al diablo ; nadar y guardar la ropa ♦ **être comme le chien du jardinier qui ne mange pas les ~x et ne permet pas qu'on les mange** : ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer ♦ ***être dans les ~x*** *: irse a la porra ; irse al garete ;* ***se retrouver dans les ~x*** *: quedar en el limbo* ; [football :] ***envoyer le ballon dans les ~x*** *: mandar un balón al limbo* ♦ ***rentrer dans le ~*** *: repartir mandobles (a diestro y siniestro)* ♦ ***prendre le ~*** *: comer el tarro* ♦ ***mon ~*** *: cari ; cariño ; papito* [Amérique latine].

chouchou, chouchoute — [favori :] *niño mimado/bonito, niña mimada/bonita.*

choucroute — ***pédaler dans la ~*** *: cruzársele a uno las neuras.*

chouette — *guay ; chulo ; guapo ; majo ; molón ; cuco ; pinturero ; mollar ; bien padre* [Mexique] *;* ***on ne peut plus ~*** *: de lo más majo ;* ***c'est ~*** *: está/es guapo/chulo ;* ***la vie est ~*** *: la vida es chula ;* ***être ~*** *: molar* ♦ ***~ !*** *: ¡qué ilu!*

chouïa — ***un ~*** *: mijita ; pelín* ♦ ***avec un ~ de*** *: con una miaja de.*

chœur — coro ; **rejoindre le ~** : sumarse al coro ; **reprendre en ~** : corear

♦ [*fig* :] ***enfant de ~*** *: angelito.*

chouravé — *chueco* [Mexique].

chrétien, chrétienne — cristiano ; cristiana ; **vieux ~** : cristiano viejo.

chrome — cromado ; **les ~s** : los cromados ♦ ***nickel ~*** *: niquelado ; fetén ; de ley ; limpio de polvo y paja ;* ***être nickel ~*** *: portarse de cine.*

chronicisation — cronificación.

chroniciser — se ~ : cronificarse.

chronique *adj* **— devenir ~** : cronificarse.

chronique *nf* **—** columna ; sección ; crónica ; **les ~s de faits divers** : las crónicas de sucesos ; **défrayer la ~** : ser noticia ; ser la comidilla ; copar las portadas/noticias ; copar los medios ; copar la prensa.

chroniqueur, chroniqueuse — columnista ; cronista ; articulista.

chrono **—** *registro.*

chtarbé, chtarbée* — *être ~ *: estar del tomate.*

chuchoter — ~ à l'oreille : bisbisear al oído.

chut — ~ ! : ¡silencio! ; ¡chitón! ♦ **dire ~** : chistar.

chute — bajada ; bajón ; caída ; descenso ; **~ des températures** : bajón térmico ; **~ de popularité** : bajada de popularidad ♦ **la ~ des ventes** : el descenso de las ventas ; la caída de ventas ; **une ~ des recettes** : una caída recaudatoria ♦ **la ~ libre/vertigineuse** : la caída en barrena/picado ; **être en ~ libre/vertigineuse** : caer en picado ; estar en descenso libre ♦ **une ~ de santé/confiance** : un bache de salud/confianza ♦ **~ massive de coureurs** : montonera.

chuter — desplomarse ; deshinchar ; caer ; **~ de 30 points** : desplomarse 30 puntos ; **~ de 5 %** : caer un 5% ; **les ventes chutent** : las ventas se deshinchan ♦ **faire ~** : tumbar.

cible — diana ; **un tir à la ~** : un tiro al blanco ; **être la ~ de** : ser la diana de ; **être la ~ des critiques** : ser blanco de críticas ♦ **avoir pour ~** : apuntar a/hacia ♦ **ne pas se tromper de ~** : no errar el tiro ♦ [publicité :] **un secteur ~** : un público objetivo ; un sector diana.

ciblé, ciblée — analyse mal ~e : análisis desenfocado ♦ **les frappes ~es** : los ataques selectivos.

ciboulot* —** *cocorota ; coco ; sesos ; sesera ;* ***se creuser le ~ *: devanarse los sesos ; devanarse la sesera ; estrujarse la sesera ; darle al coco/ magín* ♦ ***t'es allumé du ~*** *: se te va la perola.*

ciel, cieux — cielo ; **~ couvert** : cielo encapotado ; **pollution lumineuse du ~** : contaminación lumínica del cielo ; **le ~ se dégage** : está abriendo ♦ **tomber du ~** : venir como llovido del cielo ♦ **là-haut dans le ~** : allá arriba ♦ **lever les bras au ~** : llevarse las manos a la cabeza ♦ **remuer ~ et terre** : buscar debajo de las piedras ; remover Roma con Santiago ; (re)mover cielo y tierra ♦ **être au septième ~** : tocar el cielo ♦ **sous d'autres ~ux** : en otros lares ♦ ***~, mon mari !*** *: ¡ay, mi marido!*

cigale — cigarra ; **jouer les ~s** : hacer de cigarras.

cigare — puro ; cigarro ♦ **bague de ~** : vitola.

cigarette — cigarrillo ; pitillo ♦ **papier à ~s** : papel de fumar ♦ **aller acheter/chercher des ~s** : marcharse/ir a por tabaco ♦ **pantalon ~** : pantalón pitillo.

cigogne — cigüeña ; **la ~ claquète** : la cigüeña crotora.

ciment — cemento.

cimetière — cementerio ; **la paix des ~s** : la paz de los cementerios ; **~ nucléaire** : cementerio nuclear.

cinéma ; ***ciné* —** cine ; **la fête du ~** : la fiesta

del cine ; **le monde du ~** : el mundillo del cine ; **~ permanent** : cine de sesión continua ; **fan de ~ ; cinéphile** : peliculero ; **fou de ~** : loco por el cine ; **se lancer dans le ~** : saltar al cine ; **exploitant de salle de ~** : exhibidor ; **billetterie de ~** : taquilla de cine ♦ **comme au ~** : en un rollo peliculero ♦ ***beaucoup de ~*** *: mucho cuento ;* ***faire son (petit) ~ ; faire tout un ~*** *: montar un/el número/numerito ; hacer el teatrillo ;* ***qui fait du ~*** *: teatrero ;* ***ne fais pas de ~ ! ; arrête ton ~ !*** *: no seas teatrero ;* ***arrêter son ~*** *: cortar el rollo.*

cinglant, cinglante — rotundo, rotunda ; **démenti ~** : rotundo mentís.

cinglé, cinglée *adj* — *chiflado, chiflada ; chalado ; grillado ; tocado/herido del ala ; venado ; venao ; oligo ; friki ; ido ;* ***être ~*** *: estar ido ;* ***rendre ~*** *: dejar majara.*

cinglé *nm* —*friki ;* ***les ~s des jeux vidéo*** *: los frikis de los videojuegos.*

cinq — cinco ; **une manchette sur ~ colonnes** : un titular a cinco columnas ; ***écoper de ~ ans ; prendre ~ ans (de prison)*** *:* chuparse cinco años ♦ **reçu ~ sur ~** : oido barra ♦ ***en ~ sec*** *: en un plis-plas ; en un plis ; en un pis pás ; en un pispás ; en un pis-plás* ♦ **aux ~ cents diables** : donde Cristo dio las tres voces ♦ **à ~ heures et quelques ;** ***à ~ heures et des bananes*** *:* a las cinco y pico ♦ **le mouton à ~ pattes** : el perro verde ; más raro que un perro verde.

cinquante — cincuenta ; **être payé vingt heures et en avoir fait ~** : cobrar veinte horas por trabajar cincuenta

♦ **une fois les années ~ bien avancées ; tard dans les années ~** : hasta entrados los años cincuenta

♦ ***~ ans bien sonnés*** *: cincuenta castañas bien llevadas ;* ***~ berges ; ~ balais (au compteur)*** : cincuenta castañas

♦ ***~ ~*** *: a partes iguales ;* ***faire ~ ~*** *: ir a medias.*

cinquième — quinto ; **à la ~ place** : en quinto lugar ♦ **la ~ roue du carrosse** : el último mono ; María ; **considérer comme la ~ roue du carrosse ; être la ~ roue du carrosse** : tomar (a alguien) por el pito del sereno ; no pinchar ni cortar ; **on est la ~ roue du carrosse** : no pintamos nada.

cintre — arco ♦ [guidon :] **~ à cornes** : manicuerno.

circonstance — circunstancia ; **au gré/hasard des ~s** : al albur de las circunstancias ; **les ~s font/veulent que** : se da la circunstancia de que ; **des ~s non élucidées** : circunstancias sin aclarar ; **avec une figure/tête de ~** : con cara de circunstancias ; **concours de ~s** : cúmulo de circunstancias ; **étant donné les ~s** : visto lo visto ; **une ~ aggravante/atténuante** : un agravante/atenuante ; **présenter comme une ~ atténuante** : presentar como una

eximente.

circuit — [locution ***être hors ~***:] *estar fuera de órbita ;* quedar fuera de circulación.

circulaire — une lettre ~ : un escrito circular.

circulation — circulación ; tráfico ; **accident de la ~** : accidente de tráfico ; **un pic de ~** : un pico de tráfico ; **couloir de ~** : carril ; **panneau de la ~** : panel de tráfico ; **radar de feux de la ~** : fotorrojo ; **~ routière** : circulación vial ; **paralysie de la ~** : colapso circulatorio ♦ **champ libre à la ~ des capitaux** : barra libre para la circulación de capitales ♦ **disparaître de la ~** : desaparecer/borrarse del mapa ; hacerse ojo de hormiga [Mexique].

circuler — circular ; **~ à contresens** : circular en contradirección ♦ **~ dans les rues** : callejear ♦ ***circulez, y'a rien à voir*** *: aquí no pasa mermelada ; aquí no ha pasado nada* ♦ [photo, *joint* :] **faire ~** : rutar ; rular.

ciré, cirée — toile ~e : hule ♦ ***comme un pet sur une toile ~e*** *: como pedo de buzo ;* ***partir comme un pet sur une toile ~e*** *: tener un petardo en el culo.*

cirer — (n'en avoir) rien à ~ *: (no hacer) ni puto caso ; ni puta idea.*

cirque — circo ; **roulotte de ~** : carromato ; **le ~ médiatique** : el circo/ruido mediático ; **faire tout un ~** : montar un circo.

ciseau — tijera ; **une paire de ~x** : tijeras ; **coup de ~x** : tijeretazo ♦ [football :] **but sur ~** : gol de tijera ; **un ~ retourné** : una pájara ; una chilena.

citadin, citadine — urbanita.

cité — [ville :] urbe ; **avoir droit de ~** : tomar carta de naturaleza ♦ [culture, mode, langue :] **…des ~s** : poligonero.

citer — citar ; recoger ; poner ; traer ; **~ quelque chose** : traer algo a colación ; **~ comme/en exemple** : poner (de) como ejemplo ; poner como paradigma ; **pour ~ un exemple** : por poner un ejemplo ; **inutile de donner des exemples en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ; **pour ne ~ que** : por citar tan sólo ; **pour ne ~ que quelques noms** : por citar algunos nombres ♦ **être cité** : sonar ; **ton nom est cité pour** : suenas para.

citoyen, citoyenne — ciudadano, ciudadana ; **pour la tranquillité des ~s** : para tranquilidad de los ciudadanos ; **au choix du ~** : a elección del ciudadano ; **un ~ ordinaire** : un ciudadano del montón ; **le ~ lamda** : el ciudadano/currito de a pie ; la gente de a pie ; los de a pie ; **collectif ~** : plataforma ciudadana ; **réseau ~** : red cívica ; **~ d'honneur** : hijo predilecto.

citoyenneté — ciudadanía.

citron — limón ; **presser comme un ~** : sacar todo el jugo ♦ ***presser le ~*** *: estrujar las mantecas* ♦ ***se creuser le ~*** *: darle al coco.*

civil, civile *adj* **—** civil ; **une société ~e désireuse de se libérer du carcan qui**

l'entrave : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta ♦ **les représentants de la société ~e** : los agentes sociales ♦ **se constituer partie ~e** : personarse como acusación particular ; ejercer la acusación particular ♦ **la Guerre ~e** : la Guerra civil ; la Guerra de España ; **de la guerre ~e** : guerracivilista ♦ **un Garde ~** : un Guardia Civil *; un picolo ;* **la Garde ~e** : la Guardia Civil ; *la Benemérita ; la picolicie.*

civil *nm* — **en ~** : vestido de calle ; ***un flic en ~*** *: un secreta.*

civilement — se marier ~ : casarse por lo civil.

civilisation — civilización ; **la ~ des loisirs** : la civilización del ocio.

clair *adv* — **voir ~** : aclararse ; **y voir ~** : no tener telarañas en los ojos ; **on y verra plus ~** : todo se verá (más claro).

clair, claire *adj* — **se faire une idée ~e** : hacerse una idea cabal ; **un signal ~** : una señal nítida ♦ **passer le plus ~ de son temps à** : pasarse media vida en ♦ **être ~** : dejar las cosas claras y el chocolate espeso ; dejar claro ; **en langage ~** : en cristiano ; **pas ~** : rarillo ♦ ***que ce soit bien ~*** *: quede dicho desde el principio ; quede claro ; que quede claro, que luego se nos malinterpreta ; eso por delante ;* ***c'est bien (assez) ~*** *: está clarito ;* ***suis-je assez ~ ?*** *: ¿me explico? ;* ***c'est ~ ; c'est cristal ~ ; on ne peut pas être plus ~*** *: no tiene vuelta de hoja ; así de claro ; más claro, agua ;* ***je ne sais pas si c'est maintenant plus ~ ?*** *: no sé si vamos explicándonos ;* ***soyons ~s*** *: no nos engañemos ; las ideas claras y el chocolate espeso ; las cosas, como son ; las cosas, claras.*

clair *nm* — **tirer au ~** : deslindar ; aclarar ♦ **en ~** : en abierto ; dicho en plata/claro ; en lenguaje paladino.

clairement — ce que l'on conçoit bien s'énonce ~ : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; **pour parler ~** : en cristiano ; dicho en claro ; hablando en plata.

clairon — corneta ; **sonner du ~** : dar el toque de corneta.

claironner — pregonar.

clamer — clamar ; **~ son innocence** : clamar por su inocencia.

clamser — *palmarla.*

clandestin, clandestine *adj* — clandestino, clandestina ; **un passager ~** : un polizón ; un trampa [Mexique] ; **publicité ~e** : publicidad encubierta ; **faire/avoir un branchement électrique ~** : chupar la electricidad ; pinchar la luz ; tener enganchada la luz ; ***un bouge ~*** *: un cuchitril clandestino.*

clandestin, clandestine *nm, nf* — clandestino, clandestina ; **charter de ~s** : vuelo macro ; vuelo de deportación ; **passeur de ~s** : pasador ; coyote [Mexique].

clandestinement — se brancher ~ sur le

courant électrique : chupar la electricidad ; pinchar la luz ; tener enganchada la luz.

clandestinité — entrer dans la ~ : tirarse/echarse al monte.

claquage — ~ à la cuisse : pinchazo en el muslo.

claque — mamporro ; varapalo ; **donner une ~** : dar galleta ; dar galletada [Amérique latine] ; **(se) prendre une ~ retentissante** : llevarse un sonoro azote ♦ **une ~ électorale** : una bofetada electoral ; ***c'est la (grosse) ~*** *: es el bofetón ;* ***se prendre une (grosse) ~*** *: comerse un galletón ;* ***quelle ~ !*** *: ¡qué bochorno! ; ¡qué hostia!* ♦ ***en avoir sa ~*** *: estar quemado con el curro* ♦ ***prendre ses cliques et ses ~s*** *: liar/hacer el petate ; coger el dos.*

claquement — avec un ~ de doigts : con un chasquido de dedos ; así como así ; con sólo chascar los dedos ; **~ de porte** : portazo.

claque-merde — fermer son ~ *: meterse la lengua en el culo (donde le quepa).*

claquemurer — se ~ : encapsularse ; enrocarse.

claquer — chapar ; **en claquant la porte** : con un portazo ; **~ la porte** : dar el portazo ; **menacer de ~ la porte** : amenazar con el portazo ; **~ la porte au nez** : dar con la puerta en las narices

♦ [dépenser :] ***~ de l'argent*** *: patearse dinero ; cascar un huevo ; pulirse ;* ***~ son fric*** *: fundirse el parné ;* ***~ le fric*** *: palmar dinero*

♦ [mourir :] *palmarla ; espicharla ; doblarla*

♦ [fatigué :] ***être claqué*** *: estar fundido*

♦ ***se ~*** *: hacerse trizas.*

claqueter — la cigogne claquète : la cigüeña crotora.

claquette — [football :] manotazo ; **superbe ~ du goal** : tapadón [Amérique latine].

clarifier — clarificar ; **~ la situation ; ~ les choses** : clarificar el panorama.

clash — encontronazo ; **un ~** : un choque de trenes ; **aller au ~** : ir al topetazo ; ***on va au ~*** *: va a ser un choque de trenes.*

classe — [groupe social :] clase ; **de ~** : clasista ; **les ~s possédantes** : las clases pudientes ; **la ~ intellectuelle** : la intelectualidad ; **de la ~ moyenne** : clasemediero [Mexique] ; **la dialectique de ~ contre ~** : la dialéctica de clase contra clase ; **une stratégie de collaboration de ~s** : una estrategia interclasista ; **accords entre ~s sociales** : pactos interclasistas ; **justice de ~** : justicia estamental

♦ [catégorie :] **de ~ inférieure** : de menor categoría ; **de deuxième ~** : de segunda ; **en ~ affaires** : en clase preferente ; **être hors ~** : ser un fuera de serie ; **faire des parades hors ~** : hacer paradas de otro planeta

♦ [école :] aula ; clase ; curso ; **la rentrée des ~s** : la vuelta a clases ; **heure de ~** : hora de clase ; hora lectiva ; **~ verte** : aula de naturaleza ; **camarade(s) de ~** : compañero

de pupitre ; compañeros de aula ; **poser des questions en ~** : preguntar en clase ; **la proportion d'élèves par ~ est en augmentation** : sube la ratio de alumnos por aula ; **rassemblement de ~s** : concentración escolar ; **élèves réorientés vers d'autres ~s** : alumnos derivados a otros cursos ; **délégué de ~** : delegado de curso ; **conseil de ~** : junta de evaluación ; **redoubler une ~** : repetir curso ; **tripler une ~** : tripitir curso ; **le passage/l'admission dans la ~ supérieure** : la promoción de un curso a otro ; **être admis dans la ~ supérieure** : promocionar ; **avec une tête de premier de la ~** : con cara/pinta de empollón ; [*fig* :] **les derniers de la ~** : los últimos de la fila

♦ [armée :] quinta ; **de la même ~** : de la misma quinta ; **faire ses ~s** : hacer el campamento

♦ [élégance :] *molón ; chévere* [Vénézuéla] ; **avoir de la ~** : tener categoría ; ***top ~*** *: estiloso ; nivelón ; pata negra ; lujazo ; es total ;* ***faire ~*** *: fardar ;* ***ça fait ~*** *: da nivel ;* ***avec de la ~*** *: con empaque ;* ***la ~ !*** *: ¡el no va más! ;* ***quel manque de ~ !*** *: ¡qué poca clase!*

classement — clasificación ; **la tête du ~** : liderato ; **prendre la tête du ~ ; être en tête du ~** : encabezar la clasificación/tabla ; **être nettement en tête du ~** : encabezar con ventaja la clasificación ; **décrocher de la tête du ~** : desengancharse de la cabeza de la tabla ; **en haut du ~** : en la zona/parte alta de la tabla ; **le deuxième au ~** : el segundo clasificado ; **(être) en ~ inchangé** : repetir puesto ♦ **le ~ de la procédure** : el archivo del procedimiento ; el archivo de las actuaciones.

classer — encarpetar ; archivar ; **~ un dossier** : archivar un expediente ; **~ une affaire** : encarpetar un caso ; dar carpetazo a un caso ; **la justice se résoud à ~ la poursuite pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por el "caso Spanair" ; **document classé** : documento clasificado ♦ **annonces classées** : anuncio por palabras ♦ **un film classé X** : una película (clasificada) X.

classeur — archivador ; carpeta.

classieux, classieuse — *estiloso, estilosa.*

classifier — tipificar ; **des documents classifiés** : documentos reservados.

classique *adj* — clásico, clásica ; de manual ; **la réponse ~** : la respuesta de manual ; ***le truc ~ ; le coup ~*** *: lo clásico ; lo típico ; la típica cosa ; el rollo típico ;* ***hyper ~ ; tout ce qu'il y a de ~*** *: clasicorro.*

classique *nm* — **un grand ~** : un clasicazo.

Claude — Claudio, Claudia ♦ ***les pensionnaires d'une dame ~*** *: las pupilas de una Madama/Madame.*

clause — cláusula ; **une ~ taux-plafond** : una cláusula techo ; **une ~ taux-plancher** :

una cláusula suelo.

claustrophobe — claustrofóbico.

claver — dividir.

clavier — teclado ; **en 1991 l'Union Européenne avait tenté sans succès de commercialiser les ~s sans la lettre ñ** : en 1991 la Unión Europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin ñ.

clé ; clef — clave ; llave ; **porte fermée à ~** : puerta cerrada con llave ♦ **la ~ USB** : el lápiz de memoria ; el pendrive ♦ **une pièce ~** : un elemento clave ; **rôle ~** : papel protagónico ; **un rendez-vous ~** : una cita clave ; **à ces dates ~s** : en señaladas fechas ; **des éléments ~s** : elementos clave(s)

♦ [football :] **ne pas trouver la ~ pour marquer** : no encontrar la tecla del gol

♦ [locutions :] **à la ~** : de por medio ; **avec un chèque à la ~** : con un cheque de por medio ; **avec une amende de 30 000 euros à la ~** : con multa de 30 000 euros al canto ; ***s'il y a du fric à la ~*** *: si cae una pasta* ♦ **mettre la ~ sous la porte** : dar cerrojazo ; echar el cierre/cerrojo ; cerrar el chiringuito ; cerrar/echar/bajar la persiana ; cerrar el quiosco ♦ **prendre la ~ des champs** : poner pies en polvorosa.

clean — *niquelado ; como un pincel.*

clerc — **être grand ~** : ser un lince ; **inutile d'être grand ~ pour** : no hace falta ser un lumbreras para ; no se necesita ser un lince para.

clergé — **le ~** : el estamento eclesiástico.

clic — clic ; [Internet :] **un simple ~ sur** : un simple clic en.

clic-clac — risras ; ris-ras.

cliché — tópico ; **selon le ~** : tirando de tópico ; **faire l'objet de ~s** : cargar con tópicos ; **les ~s les plus rebattus** : los más manidos tópicos ; **ça fait ~** : suena (a) tópico ; **~ mièvre** : tópico almibarado.

client, cliente — cliente ; **le ~ est roi** : quien paga manda ; **le ~ a toujours raison** : el cliente siempre tiene la razón ; **service ~s** : servicio de atención al cliente ; atención cliente ; **sanctionner les ~s des prostituées** : el castigo a los clientes de la prostitución ; ***fusiller/assommer le ~*** *: clavar rejones de muerte ;* ***des prix à la tête du ~*** *: precios para listos y precios para tontos.*

clienteliste — **un réseau ~** : una red clientelar ; un entramado clientelar.

clignotant *nm* — intermitente.

climat — clima ; **groupe intergouvernemental sur l'évolution du ~ (GIEC)** : panel intergubernamental del cambio climático (IPCC) ♦ **dans un ~ de défiance** : en un clima de desconfianza ; **un ~ qui se dégrade ; un ~ délétère** : un clima enrarecido.

climatique — climático ; **réfugié ~** : refugiado climático.

clin — **faire des ~s d'œil** : hacer guiños ♦

en un ~ d'œil : en un visto y no visto ; al minuto.

clinique — clínico ; **tableau ~ ; signes ~s** : cuadro clínico.

clinquant, clinquante *adj —* relumbrón.

clinquant *nm —* **le ~** : los oropeles.

cliquer — cliquear ; clicar ; hacer clic ; **~ sur « ok »** : clicar el botón "aceptar" ; **~ sur quelque chose** : clicar algo ; **~ sur le bouton** : pinchar el botón ; **~ sur le lien** : pinchar el enlace.

clique — prendre ses ~s et ses claques *: liar/ hacer el petate ; coger el dos.*

clivage — deslinde ; clivaje ; punto de desencuentro ; escisión ; división ; fractura ; frontera ; línea divisoria de aguas ; **le ~ entre ce qui est vieux et ce qui est nouveau** : la división entre lo viejo y lo nuevo ; **le ~ social** : la brecha social ; **un ~ générationnel** : una división generacional.

clivant, clivante — excluyente.

cliver — segregar.

cloche *nf* [1] **—** campana ; **sonner les ~s à toute volée** : voltear las campanas ; **être sauvé par la ~** : salvarse por la campana ♦ **avoir un son de ~** : campanillear ; **c'est le même son de ~** : son tres cuartos de lo mismo ♦ ***sonner les ~s à quelqu'un*** *: echar/ dar/ pegar una/ la bronca a uno ; armarle un pancho a uno* [Mexique] ♦ [football :] **un ballon en ~** : una vaselina ; **un dégagement en ~** : un ollazo ; **une passe en ~** : un pase en campana ♦ ***se taper la ~*** *: ponerse hasta las trancas.*

cloche *nf* [2] ***—*** *pavo ; pasmarote.*

clochemerle — [locution **politique ~** :] política de campanario.

cloche-pied — à ~ : a la pata coja.

clocher *nm —* **de ~** : de campanario ; **rivalités de ~** : rivalidades de aldea ; **esprit de ~** : aldeanismo ; parroquialismo ; parroquianismo ; pueblerinismo ; **patriotisme de ~** : patriotismo aldeano ; **politique de ~** : política de campanario ; **défendre des intérêts de ~** : defender intereses de campanario

clocher *v —* renquear ♦ *cojear ; fallar ;* ***il y a quelque chose qui cloche*** *: hay algo que falla ; algo no cuadra ;* ***quelque chose cloche dans notre société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux*** *: algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado.*

clonage — clonación.

clone — clon.

cloner — clonar ; **cloné** : clónico.

clope — *piti ;* ***fumer/griller une ~*** *: echarse un pitillo.*

clopin-clopant — a trancas y barrancas ; **aller ~** : ir renqueando ; dar tumbos.

clopiner — renquear.

clopinettes *nf pl* ***— des ~*** *: ni agua ; no dar ni agua ; ni para pipas ; (ni) patata ; nanay/ nanái del Paraguay ; nanay/ nanái de la China ;* ***c'est***

***des ~** : es pura calderilla ; **gagner des ~** : ganar una mierda.*

***cloque — être en ~** : lucir un bombo ; **mettre en ~** : hacer un bombo.*

clore — ~ le débat : cerrar el debate.

clos *nm* **— vin de ~** : vino de pago.

clos, close *adj* **— affaire ~e** : caso cerrado ; **l'incident est ~** : tan contento ; todos (tan) contentos ; **chasse ~e** : caza enlatada ; **maison ~e** : puticlub.

clôture — valla ; **~ de barbelé** : valla de espino ; **~ de frontière** : valla fronteriza.

clou — clavo ; **sortir des ~s** : salirse del carril ♦ ***être maigre comme un ~** : ser un pellejo ; estar/quedarse en los (puros) huesos ; ser flaco como un palo de escoba* ♦ ***ne pas en ficher/foutre un ~** : no dar/pegar ni clavo* ♦ ***ça vaut pas un ~** : (es) un asco ; **quelque chose qui vaut pas un ~** : una patata ; **des ~s !** : ¡naranjas de la China! ; ¡ni flores! ; ¡ni hostias! ; ¡y una porra! ; nanay/nanái del Paraguay ; nanay/nanái de la China* ♦ ***enfoncer le ~** : remachar/machacar el clavo ; repetir machaconamente* ♦ **le ~ (du spectacle)** : el colofón.

cloud — nube ; **stocker dans le ~** : almacenar en la nube ; ***bonjour les formalités sur le ~** : hola a los trámites en la nube.*

clouer — clavar ; **~ au pilori** : poner en la picota ♦ ***cloué sur son fauteuil** : cosido en su butaca ; **rester cloué devant la télé** : clavarse ante el televisor* ♦ ***~ le bec** : cerrar/tapar la boca* ♦ ***~ sur place** : dejar planchado ; dejar a la altura del betún ; **rester cloué sur place** : clavarse ; quedarse clavado ; **ça l'a cloué sur place** : lo dejó helado.*

clownesque — payasesco.

club — ~ de réflexion : tanque de ideas ; grupo de pensamiento ♦ **bienvenus au ~** : bienvenidos al club ; **~ de passionnés/supporteurs** : peña ; **c'est un fan ~** : es mucha peña ♦ [football :] peña ; **maillot/couleurs du ~** : casaca ; **porter le maillot du ~** : lucir la elástica del club ; **engagement/signature à un ~** : fichaje ; **signer à un ~** : firmar/fichar por un club ; **tournoi mondial des ~s** : mundialito.

coalition — une ~ d'intérêts : los intereses creados ; **avoir les mains liées par une ~ d'intérêts** : estar maniatado por intereses creados ; **~ de deux partis d'opposition contre le parti au gouvernement** : pinza política.

cocagne — c'est un pays de ~ : es jauja ; allí se atan perros con longanizas.

cocaïne — cocaína ; dama blanca ; **base de ~** : pasta básica de cocaína ; ***se faire une ligne de ~ ; se faire un rail de ~** : meterse una raya de cocaína.*

cocardier — patriotero ; **esprit ~** : patriotismo aldeano.

cocasse — chusco, chusca ; **une situation ~** : una situación chusca ♦ **c'est ~** : tiene guasa la cosa.

cocasserie — frikada.

coccinelle — mariquita ; **~ Volskwagen** : escarabajo ; fusquita [Uruguay].

coche* — *rater/louper le ~ *: perder el carro/tren ; pasársele a uno el arroz ;* ***manquer le ~ de la modernité*** *: perder el tren de lo moderno.*

cocher *nm* — **et fouette, ~ !** : ¡y arreando!

cocher *v* — palomear [Mexique].

cochon *nm* — cerdo ; chancho [Amérique latine] ; **l'abattage du ~** : la matanza ; **tuer le ~** : hacer la matanza ; **c'est comme dans le ~, tout est bon ;** ***y a rien à jeter, comme dans le ~*** : del cerdo se aprovecha todo ; **adieu, veau, vache, ~** : mi gozo en un pozo ♦ ***se demander si c'est du lard ou du ~*** *: debatir/discutir si son galgos o podencos ; no saber si es carne o pescado ; no ser chicha ni limonada/limoná* ♦ ***être copains comme ~s*** *: estar a partir un piñón* ♦ ***eh bien, mon ~ !*** *: ¡manda huevos/cojones! ; ¡vaya toalla!* ♦ ***le ~ de payant*** *: el paganini*

♦ [sale ; brute :] *gorrino ; animal de bellota ; ibérico de bellota ;* ***ton ~ de voisin*** *: el gorrino de tu vecino ;* ***gros/petit ~*** *: cacho cerdo ;* ***travail de ~*** *: chapuza* ♦ ***un caractère de ~*** *: una mala uva ;* ***avoir un caractère de ~*** *: tener mala leche ; tener mala hostia* ♦ ***tour de ~*** *: perrería ;* ***faire/jouer un tour de ~*** *: hacer una guarrada/pirula.*

cochon, cochonne *adj* — [obscène :] *guarrindongo ;* ***une revue ~e*** *: una revista guarrindonga.*

cochonner — *emporcar ; enguarrar ; enguarrindongar ; enmierdar ; dejar hecho una guarrería ; poner perdido ;* ***c'est cochonné*** *: es una marranada.*

cochonnerie — *cerdada ; guarridongada ; escoria.*

cocktail — [boisson :] cóctel ; trago largo ♦ **~ Molotov** : cóctel molotov ; **~ explosif** : cóctel inflamable.

coco *nm*[1] — [lascar :] ***un drôle de ~*** *: una buena pieza***.**

coco *nm*[2] — [communiste :] *rojazo ;* ***les ~s*** *: el rojerío.*

cocotier — cocotero ; ***accroche-toi au ~ !*** *: ¡abróchate el cinturón que vienen curvas! ; ¡agárrate que vienen curvas!*

cocotte *nf*[1] — [oiseau :] **une ~ en papier** : una pajarita de papel ♦ [fille vulgaire :] ***une ~*** *: una fulana* ♦ [affectif :] ***ma ~*** *: pichurri ; cari ; cariño ;* ***écoute, ma ~*** *: mira, tía.*

cocotte *nf*[2] — [marmite :] **~ minute** : olla a presión.

cocu, cocue *adj* — ***~, (battu) et content*** *: jodido pero contento ;* ***être ~ et content*** *: acabar cornudo y apaleado.*

codage — cifrado ; **le logiciel de ~** : el software de cifrado.

code — código ; **un ~ de bonnes pratiques** : un código de buenas prácticas ; **inscrit dans notre ~ génétique** : inserto en nuestro código genético ♦ **nom de ~** :

nombre en clave ; **le ~ pin** : el pin

♦ [voiture :] **les ~s** : la luz de cruce.

codé, codée — cifrado ; **utiliser un langage ~** : hablar en clave ; **chaîne (télé) ~e** : canal codificado.

coder — cifrar.

coercition — **de ~** : coactivo ; **mesure de ~** : medida coactiva.

cœur — corazón ; **le ~ a ses raisons que la raison ne connaît point** : el corazón tiene razones que la razón no entiende ; **avoir le ~ sur la main** : ir con el corazón en la mano ; **parler à ~ ouvert** : hablar con el corazón en la mano ; **merci de tout ~** : gracias de corazón ; **~ d'amadou ; ~ qui s'enflamme vite** : corazón de yesca ; **le ~ serré** : el corazón en un puño ; **mon ~** : corazón ♦ **courrier du ~** : consultorio sentimental ; **presse du ~** : papel couché/cuché ♦ **à votre bon ~** : pasar el platillo ♦ **ce n'est pas de gaieté de ~** : a la fuerza ahorcan ♦ **haut les ~s !** : ¡arriba el ánimo! ; ¡con redaños! ♦ **aller droit au ~** : llegar muy adentro.

coffre — **avec peu de ~** : escaso de fuelle ; falto de fuelle

♦ [voiture :] cajuela [Amérique latine].

coffre-fort — caja fuerte ; caja de caudales.

coffrer — *encalomar ; emplumar ; enchiquerar ; trincar ; enchironar.*

cogiter — darle vueltas a las cosas ; carburar ; **~ sur la question** : trabajárselo.

cogne *nm* — *paco* [Chili].

cogne *nf* — *camorra ;* ***chercher la ~*** *: buscar camorra.*

cogner — **~ sur** : dar/pegar duro a ♦ ***~ dur*** *: dar hostias como panes ; repartir mandobles (a diestro y siniestro) ;* ***~ sur tout ce qui bouge*** *: repartir leña sobre todo lo que se mueve.*

cogneur, cogneuse — pegador ; fajador.

cognitif, cognitive — **les compétences ~ves** : las habilidades cognitivas ; **distorsions ~ves** : sesgos cognotivos.

cohésion — **donner de la ~** : cohesionar.

cohue — aglomeración de gente ; apretón ; mogollón ; **être une ~** : armarse el taco ; **c'est la ~** : hay mucha bulla.

coi, coite — **rester ~** : quedarse de piedra.

coiffe — ***en avoir ras la ~*** *: estar hasta el rabo del rulo.*

coiffé, coiffée — ***être né ~*** *: nacer con un pan bajo el brazo ; nacer de pie.*

coiffeur, coiffeuse — **avoir (un) rendez-vous chez le ~** : tener hora para/en la peluquería.

coiffure — **~ afro** : pelo a lo afro.

coin — cuña ; **enfoncer un ~** : meter una cuña ♦ rincón ; esquina ; **l'épicerie du ~** : el colmado de la esquina ; **le jeu des quatre ~s** : el juego de (las) cuatro esquinas ; **au ~ de la rue** ; **à chaque ~ de rue** ; **à tous les ~s de rue** : a la vuelta de la esquina ; por las esquinas ; ***on a eu droit aux images à tous les ~s de rue*** *: nos sirvieron las imágenes hasta*

en la sopa ♦ **puni au ~** : castigado al rincón ; **renvoyer dans son ~** : mandar al rincón de pensar ; **manger dans son ~** : hacer rancho aparte ; **jouer seul dans son ~** : jugar solo ; **être seul dans son ~** : quedarse más solo que la una ♦ **regard en ~** : mirada de soslayo ; **avec un petit sourire en ~** : con la risita ♦ **dans ce ~ perdu** : por estos andurriales ; **dans le/ce ~** : en estos pagos ; por/en estos lares ♦ ***qui en bouche un ~*** *: de cagarse (por) la pata abajo ;* ***ça en bouche un ~*** *: es para/de cagarse ;* ***ça t'en bouche un ~ !*** *: ¡alucina, vecina! ; ¡que te cagas (por) la pata abajo! ; ¡te corta el rollo!* ♦ ***aller au petit ~*** *: irse al jardín.*

coincé, coincée — encajonado, encajonada ; atrapado ; estrecho ; encorsetado ; pacato ; reprimido ; **être ~** : estar pillado

coincer — se ~ : encasquillarse ; **papier resté coincé dans l'imprimante** : papel atascado en la impresora ♦ *calzar ; enchiquerar ; atrapar ; pillar ;* ***~ quelqu'un*** *;* ***avoir coincé quelqu'un*** *: tener pillado/pillao a alguien ; cogerle/pillarle a uno por banda.*

coïncidence — quelles ~s ! : vaya con las coincidencias.

coïncider — coïncidant avec : en coincidencia con.

coin-coin — cuac ; cuá.

coke — farlopa ; merca ♦ ***se faire une ligne de~ ; se faire un rail de ~*** *: meterse un tiro ;* ***accro à la ~*** *: farlopero ;* ***shooté à la ~*** *: enfarlopado.*

col — [cou :] **se pousser du ~** : tener afán de protagonismo ♦ [mont :] puerto ; [cyclisme :] **monter un ~ en danseuse** : subir un puerto a riñón ♦ [vêtement :] **délinquant en ~ blanc** : delincuente de cuello blanco ; delincuente de postín.

colback — attraper par le ~ *: agarrar de la solapa.*

colégram — am, stram, gram, pic et pic et ~ : pito pito, gorgorito, ¿adónde vas tú tan bonito?

colère — ira ; coraje ; rabieta ; **crise de ~** : berrinche ; **attirer la ~** : concitar las iras ; **mettre en ~** : dar coraje ; **se mettre en ~** : montar en cólera ; ponerse bravo [Amérique latine] ; ***piquer une ~*** *: agarrar(se) una rabieta.*

colgate — sourire ~ : sonrisa profidén/denticlor.

colibri-abeille — colibrí zunzuncito ; **bruissement d'ailes du ~** : zunzuneo.

colin-tampon — s'en soucier comme de ~ *: refanfinflársela a uno.*

colis — **~ express** : paquetería urgente ; **~ de Noël** : despensa [Mexique] ; **~ piégé** : paquete bomba.

collaborateur ; ***collabo*** — colaboracionista.

collaboration — **stratégie de ~ de classes** : estrategia interclasista.

collaborationnisme — **~ avec des intérêts étrangers** : cipayismo.

collaborationniste — colaboracionista.

collaborer — colaborar ; **se proposer spontanément de ~** : brindarse espontáneamente a colaborar.

collage — **le collage d'affiches** : la pegada/pega de carteles.

collant, collante *adj* — pegajoso ; **porter des jeans ~s** : llevar tejanos pegados ; **être ~** : ser un pulpo.

collant *nm* — malla.

collatéral, collatérale — **dommage ~** : daño colateral.

colle* — *pot de ~ *: pegote ; pelmazo ;* ***maquillage pot de ~*** *: maquillaje de pote* ♦ ***poser une ~*** *: poner una pega* ♦ ***vivre à la ~*** *: arrejuntarse ; vivir ajuntado.*

coller — **~ à la réalité** : ceñirse a la realidad ♦ **~ l'étiquette de** : colgar la etiqueta de ; echar/colgar/endiñar el sambenito de ♦ ***~ aux baskets*** *: estar de pegote* ♦ ***~ avec*** *: casar bien con ;* ***ça ne colle pas*** *: no pega ni con cola ;* ***quelque chose ne colle pas*** *: algo no cuadra ;* ***il y a des choses qui ne collent pas*** *: hay cosas que no cuadran ;* ***rien ne colle*** *: nada casa ;* ***tout colle*** *: todo encaja ;* ***les chiffres collent*** *: los números dan* ♦ ***~ à*** *: ceñirse a* ♦ ***être collé à*** *: amorrarse a ;* ***être collé à l'écran*** *: estar amorrado a la pantalla* ♦ ***s'y ~*** *: ponerse (a ello) ;* ***ne pas avoir envie de s'y ~*** *: no estar por la labor ;* ***faut s'y ~*** *: menuda papeleta*

♦ [infliger :] *endiñar ; endosar ; encasquetar ; cascar ; plantar cara ;* ***~ un rapport*** *: meter un parte* ♦ ***~ 20 ans de taule*** *: emplumar veinte años* ♦ ***~ une contravention/prune ; ~ un PV*** *: sacudir/cascar una multa ; empapelar ;* ***~ une contredanse carabinée*** *: calzar un multazo* ♦ ***~ une prune*** *: meter un puro ;* ***~ une beigne*** *: dar una hostia ;* ***tu veux que je t'en colle une ?*** *: ¿a que te meto una?*

collecte — cuestación ; **organiser une ~** : montar una colecta ; **la ~ de données** : la recogida de datos.

collecter — **~ des fonds** : recabar fondos.

collecteur — **le raccordement à l'égout ~** : el enganche al colector.

collectif, collective *adj* — colectivo, colectiva ; **l'imaginaire ~** : el imaginario colectivo ; **un sport ~** : un deporte colectivo ; un deporte de equipo/asociación ; **convention ~ve** : convenio colectivo.

collectif *nm* — **~ citoyen** : plataforma ciudadana.

collection — ramillete.

collectionner — **~ des dizaines d'arrestations** : acumular decenas de detenciones.

collectivité — **~ locale** : corporación local.

collège — colegio ; cole.

collègue — compañero, compañera ; **un ~ homme** : un compañero varón ; **les ~s de bureau** : los de la ofi ; ***~ de boulot*** *: compañero de curro.*

collet — **une cérémonie ~ monté** : un acto

estirado.

colleter — se ~ : fajarse ; **se ~ à bras-le-corps avec** : luchar a brazo partido con ; ***se ~ avec*** *: pechar con ; plantar cara a ; lidiar con ; bregar con.*

collier — franc du ~ : de carril ; de buena ley ; noblote ; **être franc du ~** : ser trigo limpio ; **ne pas être franc du ~** : tener/ser mala folla/follá ♦ **coup de ~** : arreón ; **un dernier coup de ~** : un último empujón de trabajo ; **donner un coup de ~** : arrimar el hombro.

collimateur — diana ; **dans le ~** : en la mirilla ; en el punto de mira ; en la mira ; **avoir dans le ~** : tener bajo la lupa.

collision — choque ; **entrer en ~** : chocar ; **entrer en ~ avec** : colisionar con.

colloque — conversatorio [Amérique latine].

colmatage — sellado.

colmater — parchear ; **~ une fuite** : taponar/sellar una fuga ; **~ le déficit** : taponar el déficit.

Cologne — de l'eau de ~ : colonia.

colon — ben mon ~ ! *: ¡vaya toalla! ; ¡manda huevos/cojones!*

colonie — une ~ de peuplement : un asentamiento.

colonne — une manchette sur trois ~s : un titular a tres columnas.

colossal, colossale — les investissements ~ux : las ingentes inversiones.

coltiner — se ~ *: apechugar ; apencar ; pechar ; **se le ~** : currárselo ;* ***et aux autres de se le ~*** *: y los demás que arreen.*

colza *nm* **—** [la] colza.

combat — combate ; lucha ; **~s fratricides** : luchas cainitas ; **en ~ régulier** : en buena lid ♦ **le ~ à mort** : la descarnada pugna ♦ **livrer un ~ sans quartier/merci** : luchar a degüello ♦ **sonner le branle-bas de ~** : tocar a rebato ; sonar el zafarrancho ♦ **mettre hors de ~** : noquear ; **mis hors de ~** : fuera de combate ; desaparecido en combate ♦ **nom de ~** : nombre de guerra ♦ **un taureau de ~** : un astado ♦ **lice de ~s de coqs** : palenque [Amérique latine].

combatif, combative — beligerante.

combattant *nm* **— l'ancien ~** : el abuelo cebolleta ; el abuelo cuenta batallas ; **anciens ~s** : abuelos batallitas ; **histoires d'anciens ~s** : batallitas ♦ **parcours du ~** : viacrucis ; **un véritable parcours du ~** : una verdadera yincana ; **devenir un parcours du ~** : convertirse en una carrera de obstáculos.

combattif, combattive — de l'esprit ~ : beligerancia ; **peu ~** : reservón.

combattivité — beligerancia.

combattre — lidiar ; impugnar.

combien — cuánto ; **pour ~ de temps ?** : ¿por cuánto tiempo? ; **tous les ~ ?** : ¿cada cuánto? ; **on parie ~ ?** : ¿a que sí? ; ***greli-grelot, ~ de pierres sous/dans mon***

sabot ? *: china china capuchina.*

combinaison — trama ; combinación ; **figurer dans toutes ~s** : figurar/aparecer en todas las quinielas ♦ [football :] **~ gagnante** : combinación ganadora ; **une belle ~** : una buena trenza ; **les joueurs firent de bonnes ~s** : los jugadores combinaron bien.

combine — *corruptela ; tongo ; chollo ; amaño ; apaño ; componenda ; conchabeo ; treta ; ñapa ; picaresca ;* ***une ~ électorale*** *: una triquiñuela electoral ;* ***ne pas marcher dans la ~*** *: no entrar al trapo ;* ***piger la ~*** *: pillar/coger el truco/truquillo ;* ***mettre sur pied une ~ illégale*** *: montar un tinglado ilegal ;* ***~s financières*** *: enjuagues financieros ;* ***des ~s de survie*** *: triquiñuelas de sobrevivencia.*

combiner — **se ~** : mezclar bien ♦ *politiquear.*

comble *adj* — de bote en bote ; llenazo ; **restaurants ~s** : restaurantes de bote en bote ; **faire salle ~** : abarrotar.

comble *nm* — colmo ; **le ~** : el colmo de los colmos ; el copón de la baraja ; **c'est le ~** : es la repanocha ; **ce serait le ~** : faltaría más ; faltaba más ; a ver si va a resultar que ; pa chasco ; **pour ~ de** : por si no fuera suficiente ; **pour ~ de malheur** : para mayor desgracia ; para mal de males ; para más/mayor inri ; **le ~ du culot** : más frescura, imposible ; el colmo de la desvergüenza ; **c'est le ~ de la bêtise** : es rizar el rizo de la estupidez ; **c'est le ~ du cynisme** : es un sarcasmo ; **c'est un ~, pareil manque de respect !** : ¿habrase visto semejante falta de respeto?

combler — [sastisfaire :] llenar ♦ [remplir :] **~ le fossé** : cerrar la brecha ; **le fossé se comble** : la brecha se acorta ; **~ un vide** : cubrir un hueco ; **~ des lacunes** : tapar lagunas ; **~ un vide juridique** : llenar un vacío legal.

comédie — comedia ; [colère :] rabieta ; **une ~ de petite fille capricieuse** : una pataleta de niña caprichosa ; **faire la/une ~** : montar el numerito ; darle a uno una pataleta ; **c'est fini la petite ~ de** : ya se acabó el numerito de ; **la ~ de** : el sainete de ♦ **une ~ musicale** : un musical ; **~ de mœurs** : género chico ; ***une ~ déjantée*** *: una comedia astracanada.*

comédien, comédienne — comediante ; **~ ambulant** : comediante de la legua ♦ [poseur :] **un ~** : un aspaventero ♦ [petit rigolo :] **un ~** : un farsante.

comète — **la ~** : el cometa.

comique *adj* — cómico, cómica ; **la force ~** : la vis cómica.

comité — junta ; **~ de direction** : junta directiva ; **~ de quartier** : asociación de vecinos ♦ **petit ~** : corrillo ♦ **conversation en ~** : conversación en reservados.

commandant — comandante ; **le ~ en second** : el segundo de a bordo.

commande — encargo ♦ **aux ~s de** : al

timón de ; **prendre les ~s** : tomar/hacerse con el mando ; tomar/hacerse con los mandos ♦ **carnet de ~s** : cartera de pedidos ; **sur ~** : por/de encargo ; a pedido [Amérique latine] ; **opérer sur ~** : actuar por encargo ; **meurtre sur ~** : crimen por encargo ♦ **~ à distance** : mando a distancia ; control remoto [*voir* **télécommande**].

commandement — cúpula.

commander — ordenar ; mandar ; **c'est moi qui commande** : ordeno y mando ; **~ à la baguette** : cortar/partir el bacalao.

commanditer — ceux qui ont commandité la tuerie : los inductores de la matanza.

commando — comando ; **~ non fiché** : comando legal ; **le ~ de l'E.T.A.** : el talde ; **le ~ spécial de l'E.T.A.** : el bereziak ; **des ~s para-policiers de lutte contre l'E.T.A.** : grupos antiterroristas de liberación (GAL).

comme — como ; **aller ~ un gant** : ir/venir como anillo al dedo ; **~ un dieu** : como los ángeles

♦ que ; ***moi, je fais le cinéma ~ je le sens*** *:* yo hago el cine que me sale ; **« *ça m'angoisserait* », ~ dirait Forges** : "me darían amburtias", que diría el Forges

♦ de ; **~ entrée en matière** : de aperitivo ; ***~ disait l'autre*** *: que dijo aquél*

♦ a ; ***boire ~ un malade*** *: beber a lo bestia* ♦ tan ; **heureux ~ tout :** tan feliz

♦ ***~ ci ou comme ça*** *:* así o asá ; así así ♦ **~ il faut** : biensonante ; decente ♦ **tout ~ ; exactement ~** : talmente ; lo mismo que ; ***c'est tout ~*** *: es todo uno ;* ***c'est pas la mafia mais c'est tout ~*** *: no es mafia pero se parece un huevo* ♦ **bon ~ du bon pain** : químicamente bueno ♦ ***il est bon ~ la romaine*** *: está servido ; va dado/dao* ♦ **~ c'est bizarre !** : ¡mira por dónde! ; **~ c'est curieux !** : ¡lo que son las cosas! ; **~ c'est formidable !** : ¡qué cosa más grande! ; **~ c'est mignon !** ; **~ c'est bon !** : ¡qué rico! ; ***~ c'est pas possible !*** *; ~ c'est pas croyable !* *: ¡que es una barbaridad!*

commencement — il y a un ~ à tout : por algo se empieza.

commencer — empezar ; comenzar ; iniciar ; **à ~ par** : a comenzar por ; **charité bien ordonnée commence par soi-même** : la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa ; la caridad bien ordenada/entendida empieza por uno mismo ; **le mois a commencé avec de la pluie** : el mes entró con lluvias ; ***ça commence !*** *:* ya empezamos ; **les choses sérieuses n'ont pas encore commencé** : lo gordo está por llegar ; **~ son aventure** ; iniciar su andadura ; ***je ne veux pas ~ à pinailler*** *: no quiero empezar con tiquismiquis ;* ***ne pas savoir par quel bout ~*** *: no saber por donde entrarle a la bicha* ♦ ***ça commence à***

bien faire *: ya está bien de ; hasta aquí/ahí hemos llegado ; ¡bueno está lo bueno! ; ya vale ;* ***les irresponsables, ça commence à bien faire*** *: ya vale de personas irresponsables.*

comment — cómo ; como ; **tout dépend ~ on le voit** : según como se mire ; **voyons ~ il réagit** : a ver cómo respira ♦ **n'importe ~** : sin orden ni concierto ; de mala manera ; de malos modos ; como sea ♦ **~ ne le serait-on pas** : como para no serlo ; **~ pouvais-je savoir ?** : ¿cómo iba a saber? ; **~ veux-tu que je le sache ? !** : ¡yo qué sé! ; **~ ne pas m'en souvenir ?** : ¿cómo no me voy a acordar? ; **~ pourrais-je oublier ?** : ¿cómo se me va a olvidar? ♦ **~ en sommes-nous arrivés là ?** : ¿cómo hemos llegado hasta aquí? ; **~ se fait-il que… ?** : ¿cómo es que…? ; **~ est-ce-possible ?** : ¿será posible? ; **~ est-il possible que… ?** : ¿cómo es que…? ; **~ est-il possible que ça prenne ?** : ¿cómo es posible que esto cuaje? ; **~ peut-on avoir idée ?** : ¿en qué cabeza cabe? ♦ **et ~ donc !** : ¡y tanto! ; ¡anda que si! ; ¡di que sí! ; ¡vaya si [+verbe]! ; ¡vaya con [+nom]! ; **ce n'est pas passé inaperçu, et ~ donc !** : y se notó, ¡vaya si se notó! ♦ **mais ~ ça tu es… ?** : pero ¿qué vas a ser…? ; **~ te permets-tu de … ?** : ¿quién eres tú para…?

commentaire — comentario ; **un ~ enflammé** : un comentario encendido ; **un ~ de très mauvais goût** : un comentario muy poco afortunado ; un comentario de pésimo gusto ; **des ~s de corps de garde** : comentarios tabernarios ; **je partage ton ~** : me adhiero a tu comentario ; **sans ~ ; tout ~ est superflu** : paso palabra ; pasopalabra ; huelga todo comentario ; sobra cualquier comentario ; **cela se passe de ~s ;** ***ça se passe de ~s*** *:* excusa todo comentario ; *huelgan los comentarios.*

commentateur — comentarista ; **les ~s les plus avertis** : los comentaristas más avispados.

commenter — comentar ; **~ en long et en large** : comentar largo y tendido.

commérage — marujeo ; chismorreo ; **un ~ de concierge(s)** : un chismorreo de patio de vecinos.

commerce — comercio ; compraventa ; **le ~ d'organes** : la compraventa de órganos ; **le ~ équitable** : el comercio justo ; **faire du ~** : mercadear ; **tenir un ~** : regentar ; **le tribunal de ~** : el juzgado de lo mercantil ; **fonds de ~** : finca ; [*fig* :] **fonds de ~ politique** : chiringuito político ; **être un fonds de ~** : utilizar algo como un cortijo ; **bosse du ~** : olfato comercial ♦ ***une discussion de café du ~*** *: una discusión de barra de bar ;* ***hâbleurs de café du ~*** *: jaques de barra de bar ;* ***psychologie de café du ~*** *: psicología barata ;* ***psychanalyse de café du ~*** *: psicoanálisis de andar por casa ;* ***de la sociologie de café du ~*** *: sociología de tocador.*

commercer — mercadear.

commercial, commerciale — comercial ; **partenaire ~** : socio comercial ; **l'accroche ~e** : el gancho comercial ; **succès ~** : éxito de taquilla ♦ **un film ~** : un churro cinematográfico [Mexique].

commère — je ne voudrais pas jouer les ~s : no quisiera parecer cotilla.

commettre — ~ une erreur : incurrir en un error ; **avoir commis une erreur** : haber hecho algo mal ; **~ une supercherie** : *dar el cambiazo ;* **~ un délit** : delinquir ; **allez ~ vos vols dans les bois, mais pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena! ♦ **commis d'office** : en turno de oficio ; **avocat commis d'office** : abogado nombrado de oficio.

commissaire — ~ aux comptes : interventor de cuentas ; auditor.

commission — junta ; comisión ; **~ d'arbitrage** : junta de arbitraje ; **~ électorale** : junta electoral ; **~ d'enquête** : comisión de investigación ; **transmettre une ~ rogatoire** : cursar una comisión rogatoria ; **une ~ de suivi** : una comisión de seguimiento ; **une ~ d'épuration** : una comisión depuradora ; **~ vérité** : comisión de la verdad ; **responsable de ~** : comisionado

♦ [message :] recado ; **faire la ~** : dar el recado ; mandar razón

♦ [achats :] **la liste de(s) ~s** : la lista de la compra

♦ [pourcentage :] **les ~s perçues** ; **le versement de ~s** : el cobro de comisiones ; **toucher/facturer des ~s** : cobrar comisiones ; **~s déguisées** : comisiones enmascaradas ; **détourner des ~s en vue d'un enrichissement personnel** : desviar comisiones para el lucro personal.

commode — bien ~ : socorrido ; **il est ~ d'accuser** : es socorrido culpar ; **une attitude trop ~** : una actitud comodona.

commonwealth — le ~ : la commonwealth.

commotionner — être commotionné : conmocionarse ; estar conmocionado.

commun, commune *adj* — común ; **le (plus grand/petit) dénominateur ~** : el (máximo/mínimo) común denominador ♦ **faire un pot ~** ; **faire une caisse ~e** : montar una porra ♦ **faire cause ~e** : hacer piña ♦ **les intérêts ~s** : los intereses creados ♦ **matière du tronc ~** : materia troncal ♦ **lieu ~ éculé** : tópico trasnochado ♦ **cela n'a aucune ~e mesure** : no es equiparable.

commun *nm* — común ; **hors du ~** : fuera de lo común ; **c'est hors du ~** : es la repanocha ♦ **gérer/mettre en ~** : mancomunar ; **gestion en ~** : gestión mancomunada ♦ **la vie en ~** : la convivencia ♦ **le ~ des mortels** : el común de los mortales ♦ **prendre un transport en**

~ : agarrar una movilidad [Amérique latine].

communautaire — comunitario, comunitaria ; **jardin ~** : huerto comunitario ; **le pot ~** : la hucha comunitaria ; **l'acquis ~** : el acervo comunitario.

communauté — ~ de communes : mancomunidad de municipios ; **la ~ urbaine** : el área metropolitana ; **les ~s autonomes** : las comunidades autónomas ♦ **sous le régime de la ~ réduite aux acquêts** : en régimen de gananciales.

commune *nf* — **communauté de ~s** : mancomunidad de municipios ; **rattacher/fusionner des ~s** : unir municipios.

communicant, communicante — comunicador, comunicadora.

communicateur, communicatrice — comunicador, comunicadora.

communicatif, communicative — contagioso, contagiosa.

communication — comunicación ; **nœud de ~** : nodo de comunicación ; **en ~** : comunicando ; **être un nul en ~** : ser un desastre en comunicación ; **expert en ~** : comunicólogo ; **se retrouvé sans ~** : quedar incomunicado ♦ [téléphone :] **je ne peux pas prendre la ~** : no puedo ponerme.

communicologue — comunicólogo.

communiqué — comunicado ; **un ~ pour condamner** : un comunicado de repulsa ; **un ~ succinct** : una nota escueta ; **diffuser un ~ de presse** : remitir una nota de prensa ; **se retirer/désolidariser d'un ~** : descolgarse de un comunicado.

communiquer — comunicar ; comunicarse ; dar a conocer ; **~ couramment ; ~ l'information** : facilitar información ; **~ avec aisance** : comunicarse fluidamente ♦ **le contenu de la lettre n'a pas été communiqué** : el contenido de la carta no se ha dado a conocer ♦ **~ avec quelqu'un en utilisant WhatsApp** : wasapearse con alguien.

compagnie — compañía ; **animal de ~** : animal de compañía ; mascota ; **en bonne/agréable ~** : bien acompañado ; **mieux vaut être seul qu'en mauvaise ~** : mejor solo que mal acompañado ♦ **en ~ de** : de la mano de ♦ **fausser ~** : dar el esquinazo ; dar la espantá ; **fausser ~ à** : marcharse de ♦ ***la ~*** *: toda la peña ;* ***bonsoir/salut la ~*** *: hasta luego, Lucas ; y adiós muy buenas* ● **~ maritime** : naviera ● **~ d'oiseaux** : bandada de aves.

compagnon, compagne — compañero, compañera ; compañero sentimental ; adlátere ; **~ de route** : compañero de viaje ; **~ des peines** : compañero de fatigas ; **~ d'armes** : conmilitón.

comparable — equiparable ; **être ~** : equipararse ; **ne pas être ~** : no tener punto de comparación.

comparaison — comparación ; símil ♦ **aucune ~** : ni comparación ; ni punto de comparación ; **c'est sans ~** : no tiene comparación ♦ **soutenir la ~** : resistir la comparación ♦ **~ n'est pas raison** : las comparaciones son odiosas ; **je ne peux m'empêcher/éviter de faire une ~** : no puedo remediar hacer una comparación.

comparaître — personarse.

comparativement — en contraposición.

comparer — equiparar ; cotejar ; **on ne peut pas ~** : ni comparar ; ¿cómo vas a comparar?

comparution — personación ; **~ immédiate** : juicio sumarísimo ; **~ chez le juge** : vistilla.

compas — **avoir le ~ dans l'œil** : tener buena puntería.

compatible — **rendre ~** : compatibilizar.

compatir — acompañar en el sentimiento.

compensé, compensée — **une chaussure à semelle ~e** : un zapato de plataforma ; un plataforma.

compenser — **l'un compense l'autre** : vaya lo uno por lo otro ; lo comido por lo servido.

compère — tanga ; gancho.

compétence — competencia ; habilidad ; **transfert de ~s** : traspaso de competencias ; **transférer des ~s** : traspasar competencias ; **empiéter sur les ~s** : invadir las competencias ; **le décalage entre la qualification des personnes et les ~s professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **les ~s cognitives** : las habilidades cognitivas ; **~ générales** : habilidades blandas ♦ **les domaines de ~** : los ámbitos competenciales ♦ **être de la ~ de** : competer.

compétition — competición ; **film en ~** : film a competición.

compilation — recopilatorio.

compiler — recopilar.

complaire — **se ~** : acunarse ; **se ~ dans le conformisme** : acunarse en el conformismo.

complaisance — **pavillon de ~** : bandera de conveniencia.

complaisant, complaisante — **factures ~s** : facturas de peloteo.

complément — **~ de salaire** : sobresueldo ; **n'hésitez pas à me contacter pour tout ~ d'information** : no duden en consultarme cualquier información adicional.

complémentaire — adicional.

complet, complète — completo, completa ; **à temps ~** : a tiempo completo ; con dedicación exclusiva ; **travail à temps ~** : trabajo de jornada entera ; **travailler à temps ~** : trabajar a jornada completa ♦ **pain ~** : pan integral ♦ aforo completo ; **afficher ~** : colgar el cartel no hay entradas.

complètement — rematadamente ; *hasta las orejas ;* **se tromper ~** : equivocarse de medio a medio ; **le visage ~ décomposé** : el rostro descompuesto perdido ♦ ***s'emballer ~*** *: irse totalmente de madre ;* ***j'ai ~ zappé*** *: se me ha pasado ;* ***~ miraud*** *: cegato perdido ;* ***~ pété*** *: puesto hasta arriba ; bolinga perdido ;* ***~ ouf*** *: loco perdido/perdío ;* ***c'est ~ dingue !*** *: es la repera ;* ***être ~ perché*** *: alucinar por un tubo.*

compléter — apostillar.

complexe — sans ~ : con desparpajo ; sin empacho/pudor.

complice — compinche ; encubridor.

compliqué, compliquée — ***c'est pas ~*** *;* ***c'est pas plus ~ que ça*** *: así de fácil/simple/sencillo.*

compliquer — se ~ la vie : meterse en líos ; **c'est vouloir ~ les choses** : son ganas de enredar las cosas ; **ne pas se ~ la vie** : no andarse con complicaciones ; no meterse en complicaciones ; **ça se complique pour quelqu'un** : tenerlo complicado ; **tout se complique** : la cosa se lía ; más madera.

complot — la théorie du ~ : la teoría conspirativa.

comportement — comportamiento ; **adapter son ~** : adecuar el comportamiento ; **~ à risque** : comportamiento de riesgo ; **modes de ~** : patrones de comportamiento ; **~ négligent** : conducta desidiosa ; **~ moutonnier** : borreguismo ; **~ de nouveau riche/parvenu** : nuevo riquismo ; ***~ de beauf*** *: cuñadismo.*

comporter — se ~ correctement : comportarse ; **se ~ dans la vie** : ir por la vida.

composant, composante *adj* **— élément ~** : elemento conformador.

composante *nf* **— la ~ relationnelle** : el componente relacional.

composé, composée *adj* **— un groupe ~ de** : un grupo integrado por ♦ **aliments ~s** : pienso.

composer — configurar ; **~ avec** : contemporizar con ♦ **~ un numéro (de téléphone)** : marcar un número.

composite — un parti ~ : un partido de aluvión.

compositeur — compositor ; **il est plus arrangeur que ~** : es más arreglista que compositor ; **chanteur-~** : cantautor.

composition — composición ; **la ~ des jurys** : la composición de los tribunales • **de bonne ~** : acomodaticio ; **une personne de bonne ~** : una persona de buen conformar.

compote — mettre/réduire en ~ : reducir a/hacer fosfatina.

comprendre — entender ; **j'ai cru ~ que** : tengo entendido que ; **les professeurs savent-ils s'ils se font ~ de leurs élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ; **nous devons bien ~** : debemos tenerlo claro ; **ne pas arriver à ~** : no

alcanzar a entender ; **~ rien de/à rien ; n'y ~ goutte** : no entender ni papa ; **ne pas ~ un traître mot** : no saber/enterarse/entender de la misa la media ; **personne n'y comprend rien** : no hay quien se aclare ; **ne rien ~ au film** : no enterarse de (qué va) la película ; ***n'y ~ que couic/dalle*** *: no entender ni jota/mu* ; **je ne comprends toujours pas !** : no termino de verlo claro ; **mais je me comprends** : pero yo me entiendo ; **comprenez** : léase ; **comprenez-moi bien** : no me malinterprete ; **il serait temps que tu comprennes** : a ver si te enteras ; **qu'on me comprenne bien** : no me interpreten mal ; **il faudrait qu'on le comprenne une bonne fois pour toutes** : que es que no nos enteramos ; ***compris ?*** *: ¿te enteras? ;* ***ils ont rien compris !*** *: ¡que no se enteran! ;* **faire semblant de n'avoir pas compris** : hacerse maje [Mexique] ; **lui n'a toujours pas compris** : él (sigue) sin enterarse

♦ ***~ sa douleur*** *: saber/ver lo que es bueno ; cargársela bien cargada ; pasarlas canutas ; crecerle a uno los enanos ;* ***on va ~ notre douleur*** : si es así, estamos/vamos apañados/apañaos ; ***tu vas ~ ta douleur*** *: te vas a enterar de lo que vale un peine.*

compresseur — rouleau ~ : apisonadora ; rodillo (apisonador) ; **passer au rouleau ~** : pasar la plancha.

comprimé, comprimée — amazacotado, amazacotada.

compris, comprise — incluido, incluida ; **(prix) tout ~** : (precio) todo incluido ; **un forfait tout ~** : un (paquete de) todo incluido.

compromettant, compromettante — comprometido, comprometida ; **une situation ~e** : una situación comprometida.

compromettre — poner en entredicho.

compromis — compromiso ; **volonté de ~** : voluntad de compromiso.

comptabilité — tenir la ~ : llevar la contabilidad ; **double ~** : contabilidad en b.

comptable *adj* **—** contable ; **jeu ~** : artimaña contable ; **tours de passe-passe ~s** : enjuagues contables.

compte — cuenta ; **à son ~** : por cuenta propia ; **pour son propre ~** : en beneficio propio ; **pour le ~ de** : por cuenta de ; **se mettre à son ~** : instalarse por su cuenta ; trabajar por cuenta propia ; **agir pour son ~** : ir por libre ; **travailler à son ~** : trabajar por libre ; **personne travaillant à son ~** : cuentapropista [Cuba] ; **travailler pour le ~ d'autrui** : trabajar por cuenta ajena ; **se tromper sur le ~ de quelqu'un** : tomar el número (cambiado) a alguien ; equivocarse de número ; **~ à rebours** : cuenta atrás ; **le ~ à rebours est lancé** : estar en capilla ♦ **les bons ~s font les bons amis** : las cuentas claras y el chocolate espeso ; **équilibrer ses ~s** : salirle a uno los números ; salirle a uno las cuentas ; **mes ~s**

tombent justes : me salen las cuentas ; **les ~s dérapent** : las cuentas se desfasan ; **le dérapage des ~s** : el desfase en las cuentas ; **faire les ~s** : hacer/echar sus números ; echar/sacar cuentas ; **faites les ~s vous-mêmes** : saquen ustedes las cuentas ; **on fera les ~s plus tard** : ya echaremos cuentas ; **des ~s d'apothicaire** : las cuentas del gran capitán ♦ **~ numéroté** : cuenta numerada/cifrada ; **~s truqués** : cuentas amañadas ; **équilibrer les ~s** : cuadrar las cuentas ; **éplucher les ~s** : rastrear los gastos ; **les ~s de l'entreprise sont épluchés par le service des impôts** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa ; **les ~s d'exploitation** : el resultado de explotación ♦ **un ~ d'épargne logement** : una cuenta de ahorro-vivienda ; **relevé de ~ (bancaire)** : extracto bancario ; estado de cuenta corriente ; **débiter un ~** : realizar cargos en una cuenta ; **débiter sur le ~** : cargar en cuenta ; **faire un dépôt sur le ~ (bancaire)** : llenar/cargar el depósito ; **sur le ~ de** : con cargo a ; a cuenta de ; **sur le ~ des deniers publics** : a cuenta/cargo del erario público ; con cargo a lo público ; **l'emploi précaire plombe des ~s publics déjà bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ; **commissaire aux ~s** : interventor de cuentas ; auditor ; **cour des ~s** : tribunal de cuentas ♦ **~ tenu de** : habida cuenta de ♦ **~ rendu** : relato ; acta ♦ **à ce ~-là** : por esa regla de tres ♦ **prendre en ~** : computar ; **prendre quelque chose en ~** : echarle cuenta a algo ; **la prise en ~** : la asunción ♦ **entrer en ligne de ~** : puntuar ♦ **tenir ~** : dar bola [Argentine] ; **tenir ~ de** : atender a ♦ **prendre une opinion à son ~** : endosar una opinión ; **y trouver son ~** : salir ganando/beneficiado ; **j'y trouve mon ~** : me compensa ; **tu y trouves ton ~** : te sale a cuenta ; **s'en tirer à bon ~** : irse de rositas ♦ **rendre ~ de** : dar reseña de ; dejar constancia de ; **rendre des ~s** : rendir cuentas ♦ **tu te rends ~ !** : ¡fíjate! ♦ **laissé pour ~** : desvalido ; **les laissés pour ~** : los dejados atrás ; los desamparados/desprivilegiados ♦ **le ~ n'y est pas** : no cuadran/salen las cuentas ; **on est loin du ~** : mucho arroz para tan poco pollo ♦ **filer précipitamment sans demander son ~** : largarse con lo puesto ♦ **régler son ~** : ajusticiar ; darle a uno su merecido ; **règlement de ~** : ajuste de cuentas ♦ ***ton/votre/son ~ est bon*** : *caérsele el pelo a alguien ; es de juzgado de guardia ; va dado/dao ; ya vas arreglado ; te la has cargado/cargao ; estás servido* ♦ **solde de tout ~** : finiquito ; **donner son ~ à un employé** : dar el finiquito a un empleado.

compte-gouttes — cuentagotas ; **au ~** :

con/a cuentagotas.

compter — puntuar ; contar ; **on ne compte plus les** : son incontables los ; **je ne compte plus les kilomètres que j'ai parcourus/marchés** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado ; **~ des moutons** : contar ovejas ; **en comptant large** : tirando por (lo) alto ; **si j'ai bien compté** : si no he contado mal ; si he contado bien ; **ne plus ~** : perder la cuenta ; no llevar la cuenta ; **dépenser sans ~** : gastar sin reparos ; **qui compte pour attribuer des points** : puntuable ♦ **ça se compte sur les doigts d'une main** : son habas contadas ; **l'habitude était de ~ ses amis sur les doigts d'une main** : los amigos solían contarse con los dedos de una mano ; ***ne pas être fichu de ~ sur ses doigts*** : no saber hacer la o con un canuto ♦ **avoir son temps compté** : tener el tiempo acotado ; **ses jours sont comptés** : tiene los días contados ♦ **sans ~ que** : con el añadido de que ♦ **peu ~** : pesar poco ; **ça ne compte pas pour moi** : no me vale ; **il n'y a que les faits qui comptent** : obras son amores, que no buenas razones ♦ ***compte là-dessus et bois de l'eau !*** : *¡naranjas de la China!* ♦ **~ sur** : contar con ; **on compte sur toi** : no nos falles ♦ **on lui compterait les côtes** : quedarse/estar en los (puros) huesos ♦ ***~ pour du beurre*** : *no pinchar ni cortar ; tomar a alguien por el pito del sereno ;* ***on compte pour du beurre*** : *no pintamos nada.*

compteur — **le ~ tourne** : el contador corre ; **ouvrir le ~** : abrir el marcador ; abrir la lata ♦ **remettre les ~s à zéro** : poner el contador a cero ♦ ***avoir des années au ~*** : *haber cumplido sus añitos ;* ***avec 60 années au ~*** : *con 60 años a la chapa* ♦ ***avoir des papillons dans le ~*** : *tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.*

comptoir — **brève de ~** : chascarrillo de bar ; repentización de café ; discusión de barra de bar ; **hâbleurs de ~** : jaques de barra de bar ; **psychologie de ~** : psicología barata.

con, conne *adj* — *idiota ; tonto, tonta ; gilipollas ; pendejo* [Amérique latine] ; *chingón* [Mexique] ; ***bon et ~ à la fois*** *: bueno y tonto a la vez ;* ***trop bon et trop ~*** *: una cosa es ser bueno y otra gilipollas ;* ***faut-il être ~ !*** *: será idiota ;* ***~ comme un balai*** *: gilipollas a to meter ;* ***il est ~, lui*** *: la madre que le parió.*

con, conne *nm, nf* — *idiota ; tonto, tonta ; gilipollas ; pendejo* [Amérique latine] ; *chingón* [Mexique] ; ***petit ~*** *: boludo* [Argentine] ; ***écoute, (mon) p'tit ~*** *: mira, cabrón ;* ***faire le ~ ; jouer au ~*** *: pendejear* [Mexique ; Amérique centrale] ; ***tout ~*** *: agilipollado ;* ***se retrouver tout ~*** *: agilipollarse ;* ***un ~ fini*** *: un tonto integral ;* ***on nous prend pour des ~s*** *: nos toman por tontos ;* ***et nous comme des ~s*** *: y nosotros como gilipollas ;* ***un piège à ~s*** *: una trampa para incautos*

♦ [locution adverbiale ***à la con*** :] *de chicha y*

nabo ; de tres al cuarto ; chorras ; de la puñeta ; ***idées à la ~****: pinches ideas* [Mexique] *;* ***système à la ~****: puñetero sistema ;* ***truc à la ~****: mariconería ;* ***arrête tes trucs à la ~ !****: ¡no me vengas con puñetas!*

conard, conasse — *voir* **connard, connasse.**

concentrer — **se ~** : nuclearse ; **se ~ sur ; ~ ses efforts sur** : centrarse en.

concept — concepto ; **preuve de ~** : prueba de concepto ; **un ~ employé trop légèrement** : un concepto que se emplea con demasiada alegría ; **des ~s difficiles à appréhender** : conceptos difíciles de aprehender.

concepteur, conceptrice — diseñador, diseñadora.

conception — diseño.

concerner — **~ quelqu'un** : ir con alguien ; **comme si la crise ne les concernait pas** : como si la crisis no fuera con ellos ; **ça ne me concerne pas** : no va conmigo ; **ça ne me concerne que de loin** : me pilla de lejos ; **se sentir concerné** : sentirse concernido ; darse por enterado ; sentirse/darse por aludido.

concert — concierto ; **~ de klaxons** : repiqueteos de claxon ; **~ de casseroles** : cacerolada ; cacerolazo [Mexique].

concevoir — trazar ; idear ; fraguar ; gestar ♦ **~ l'idée de** : fraguar la idea de ♦ **~ une stratégie** : idear una estrategia ♦ **la loi a été conçue** : la ley se gestó ♦ **ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement** : lo bueno, si breve, dos veces bueno.

concierge — s'adresser à la loge du ~ : razón en portería ; **des commérages de ~s** : un chismorreo de patio de vecinos.

concilier — compaginar ; combinar ; acoplar ; conciliar ; compatibilizar ; **~ deux activités** : compaginar dos actividades ; **~ la vie privée et le travail** : compatibilizar lo privado y lo laboral ; **~ la vie familiale et le travail** : conciliar la vida familiar y laboral ; **~ la famille avec le travail** : acoplar familia y trabajo ; **~ le travail et les études** : combinar trabajo y estudios.

conclure — resolver ; ultimar ; resolver ; **capacité à ~** : capacidad de resolución ; **~ un accord** : sellar un acuerdo ; **~ un marché** : cerrar/ultimar un trato ; **~ des contrats pour un montant de** : cerrar contratos por un monto de ; **~ l'action** : rematar/remachar la jugada ; **~ par un tir à ras de terre** : resolver por (disparo) raso.

conclusion — colofón ; [football :] definición.

concocter — cocer ; cocinar ♦ **~ un accord** : cocinar un acuerdo.

concours — concurso ; oposicion ; **en/au ~** : a concurso ; **les films au ~** : las películas a concurso ; **le ~ du juste prix ~** : el concurso del precio justo ; **les ~ de gastronomie empêchent de voir la malnutrition** : los concursos

gastronómicos no dejan ver la desnutrición ♦ **candidat à un ~** : opositor ; **places mises au ~** : plazas convocadas ; **mettre des places au ~** : sacar plazas a concurso ; **le gouvernement proposera 1 200 postes aux ~** : el gobierno ofertará 1 200 nuevas plazas a concurso ; **les jurys des ~** : los tribunales de oposición ; **repasser les questions au programme du ~** : trillar el temario de oposiciones ; **passer un ~** ; **se présenter à un ~** : hacer/sacar oposiciones ; opositar ; **passer le ~ de recrutement de juges** : opositar a juez ; **le ~ de recutement de professeurs** : las oposiciones a profesor ; **réussir un ~** : aprobar oposiciones ♦ **~ de circonstances** : cúmulo de circunstancias ♦ **~ de créanciers** : concurso de acreedores ♦ **un ~ de fautes** : una concurrencia de culpas ♦ [football :] **~ de pronostics** : quinielas.

concret, concrète — concreto, concreta ; **en venir aux choses ~es** : llegar a lo concreto ; **prendre des mesures ~es** : dar pasos reales.

concrétisation — concreción ; plasmación.

concrétiser — plasmar ; **~ une promesse** : plasmar una promesa ♦ [football :] resolver ♦ **se ~** : cristalizar ; plasmarse.

concubinage — amancebamiento ; unión de hecho ; **en ~** : amancebado ; **vivre en ~** : vivir ajuntado ; **la vie en ~ est d'autant plus importante que l'on est plus jeune** : a mayor juventud mayor convivencia de hecho.

concubin, concubine — des ~s : convivientes ; **couple de ~s** : pareja de hecho.

concurrence — competencia ; **~ acharnée** : competencia encarnizada ; **~ des entreprises** : competencia empresarial ; **une ~ dévoyée** : una competencia espúrea ; **à un prix défiant toute ~** : a precio de ganga ; por un precio de risa.

concurrent, concurrente — concursante ; [cyclisme :] **perdre deux minutes sur son ~** : perder dos minutos con su competidor.

condamnable — rechazable ; repudiable ; **acte ~** : acto repudiable.

condamnation — rechazo ; repudio ; repulsa ; **une ~ de ces faits** : una repulsa a tales hechos ; **la ~ du terrorisme** : el rechazo al terrorismo.

condamné, condamnée — condenado, condenada ; **~ pour recel** : condenado por encubrimiento ; **~ par contumace/défaut** : condenado en rebeldía/ausencia ; **~s chacun à une amende de** : condenados a sendas multas de ; **l'Espagne ~e pour** : condena a España por ♦ **être ~ à** : estar abocado a ; **être ~ à l'échec** : estar abocado al fracaso ♦ **un malade ~** : un enfermo desahuciado.

condamner — penar ; repudiar ; condenar ; dejar sin opciones ; precintar ; sentenciar ♦ **~ aux dépens** : condenar en costas ; **~ sans ambiguïté** : condenar sin paliativos ; **~ à la démolition** : condenar a la piqueta ; **~ la violence d'où qu'elle vienne** : condenar la violencia venga de donde venga ♦ **un communiqué pour ~** : un comunicado de repulsa ; **un rassemblement pour ~** : una concentración de repulsa ♦ **~ à la fermeture** : abocar al cierre.

condition — condición ; condicionante ; requisito ; supuesto ♦ **les ~s sont réunies (pour)** : se dan las condiciones (para) ; **dans les mêmes ~s** : en igualdad de condiciones ; **~s idéales** : óptimas condiciones ; **dans des ~s optimales** : a punto de caramelo ; **~ indispensable** : requisito inexcusable ; **assouplir les ~s** : suavizar los requisitos ; **certaines ~s de déductions fiscales pour pension alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ; **remplir une ~** : cumplir una condición ; **remplir les ~s requises** : cumplir los requisitos ; **remplir toutes les ~s de A à Z** : cumplir todos y cada uno de los requisitos ; **~s inhumaines** : condiciones infrahumanas ; **entamer la ~ physique** : mermar la condición física.

condoléance — condolencia ; **nos sincères ~s** : nuestras sentidas condolencias.

conducteur, conductrice — conductor ; **un ~ débutant** : un conductor novel/novato ; ***un ~ minable*** *: un conductor petardo* ♦ **fil ~** : hilo argumental ; **un fil ~ sanglant relie la gare d'Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan.

conduire — conducir ; manejar [Amérique latine] ; **~ à contre-sens** : conducir en sentido contrario ; **permis de ~** : carné/carnet/permiso de conducir ; licencia de manejar [Amérique latine] ; **passer son permis de ~** : sacarse el carné de conducir ; **retrait du permis de ~** : retirada del carné de conducir ; **le permis de ~ à points** : el carné/carnet por puntos ♦ **~ à l'impasse** : llevar a un callejón sin salida ; **ça conduit à l'impasse** : no conduce /lleva a ningún sitio

♦ [politique :] **une liste conduite par** : una lista encabezada por

♦ **se conduire** : comportarse ; **bien se ~** : comportarse ; portarse bien ; hacer lo correcto ; **se ~ mal** : portarse mal ; **très mal se ~** : portarse fatal.

conduite — actuación ; **blâmer la ~** : afear la conducta

♦ **~ d'eau** : traída de agua

♦ **arrêté pour ~ en état d'ébriété** : detenido por conducir ebrio ; **une ~ sportive** : una conducción deportiva ; **mis**

en examen pour ~ imprudente : imputado por conducción imprudente ♦ **la ~ du monde** : la conducción del mundo.

conférence — donner une ~ : dar una charla ♦ **tenir une ~ de presse** : mantener una rueda de prensa.

confession — à qui on donnerait le bon Dieu sans ~ : incapaz de romper un plato ; mosquita muerta.

confiance — confianza ; **inspirer ~** : transmitir confianza ; **entamer la ~** : mellar la confianza ; **perdre (la) ~** : perder la confianza ; **retrouver la ~** : recobrar la confianza ; **la ~ en soi** : la autoconfianza ; **en toute ~** : con toda confianza ; **le capital ~** : el depósito/caudal de confianza ; **faire le plein de ~** : llenar la mochila de la confianza ; **une chute de ~** : un bache de confianza ; **~ fragilisée** : confianza resquebrejada ; **remercier vivement pour la ~ témoignée** : agradecer de corazón la confianza ; **une personne en qui on peut avoir une ~ totale** : una persona de toda/total confianza ; **n'avoir aucune ~ en quelqu'un** : no fiarse un pelo de alguien.

confiant, confiante — être ~ en : estar esperanzado en.

confidentialité — confidencialidad ; privacidad ; deber de sigilo.

confidentiel, confidentielle — des documents ~s : documentos reservados ; **le code ~** : el pin.

confier — sincerarse ; **~ la barre** : ceder el timón ♦ **se ~ à quelqu'un** : franquearse con alguien.

confiner — encapsular ; confinar.

confirmation — ratificación.

confirmer — refrendar ; acreditar ; ratificar ; ratificarse en ; confirmar ; reafirmarse en ♦ **au cas où cela se confirmerait** : caso de confirmarse ; **si cette version venait à être confirmée** : de confirmarse esta versión ; **il n'est pas confirmé que** : no está acreditado que ; **je confirme, persiste et signe** : me ratifico en la idea ; **~ la tendance** : ratificar la tendencia ; **~ ses dires** : reafirmarse en sus palabras.

confisquer — incautar.

confiture — donner de la ~ aux pourceaux/cochons : echar margaritas/perlas a los cerdos ♦ **prendre quelqu'un la main dans le pot de ~** : pillarle a uno con las manos en la manteca de asar ; pillar a alguien con el carrito de los helados/*del helao* ♦ ***la culture, c'est comme la ~, moins on en a plus on l'étale*** *: el que de nada sabe, de todo se unta.*

conflit — conflicto ; encontronazo ; **gérer les ~s** : gestionar los conflictos ; **~ étalé sur la place publique** : conflicto abierto en canal ; **au paroxysme du ~** : en lo más álgido del conflicto ; **des pays déchirés par des ~s sanglants** : países desgarrados por

sangrientos conflictos ; **~ de basse intensité** : conflicto de baja intensidad ; **~ d'intérêts** : conflicto de intereses ; **pour canaliser un ~** : para encauzar un conflicto ; **s'interposer dans un ~** : mediar en un conflicto ; **un ~ enkysté** : un conflicto enquistado ; **des personnes aguerries dans plusieurs ~s** : personas fogueadas en diferentes conflictos ♦ **les ~s du travail** : la conflictividad laboral.

confondre — confundir ; **tout ~** ; **~ vitesse et précipitation** ; **~ autour avec alentour ; ~ amour avec tambour** : confundir la velocidad con el tocino ; confundir la gimnasia con la magnesia ; mezclar el atún con el betún ; mezclar berzas con capachos ♦ **~ quelque chose** : bailarle algo a uno ♦ **tu confonds tout !** : te estás liando ♦ **il ne faudrait pas ~** : no todo va a ser lo mismo ; a ver si distinguimos ; ***y faudrait pas ~*** *: no te jode* ♦ **des hommes politiques, toutes tendances confondues** : políticos de diverso/todo signo ; políticos de uno u otro signo ; políticos de todo(s los) color(es) ; políticos sin distinción de color ♦ **se ~** : solaparse.

conforme — copie certifiée ~ : copia certificada ; **une copie ~ de** : un trasunto de.

conformément — en enconsonancia ; **~ à** : acorde con.

conformer — se ~ : adecuarse ; **se ~ à** : ajustarse a.

confortable — avec une majorité ~ : con holgada mayoría ; **l'emporter avec une marge ~** : ganar por un amplio margen.

conforter — ratificar ; **les faits nous confortent de plus en plus dans cette conviction** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento.

confrontation — careo ♦ **~ des sources** : contraste de fuentes.

confronter — cotejar ; contrastar ; **~ des versions** : contrastar versiones ♦ **être confronté à** : enfrentarse a ; **être confronté à une accusation** : pechar con una acusación.

confus, confuse — farragoso, farragosa ; **l'air ~** : con el gesto volado ♦ **temps ~** : tiempos de confusión.

confusion — confusión ; **semer la ~** : sembrar confusión ; alborotar/remover el gallinero.

congé — permiso ; libranza ; **être en ~** : librar ; **prendre des ~s** : coger bajas ; **avoir/prendre sa journée de ~** : tomarse/tener el día libre ; **jours de ~ pour convenance personnelle** : *moscosos ; canosos ;* **~ (de) longue durée** : baja indefinida ; **~ (de) maternité** : baja de/por maternidad ; baja maternal ; **~ (de) paternité** : baja de/por paternidad ; **~ pour allaiter/allaitement** : baja de lactancia ; **en**

~ (de) maladie : baja por enfermedad ; **~ (de) formation** : permiso de formación ; **remplacer un ~** : cubrir una baja ♦ **prendre ~ d'une tape sur l'épaule** : despedirse con una palmadita (en el hombro).

congrès — congreso ; **la présidence du ~** : la mesa del Congreso.

conifère — les ~s : las coníferas.

conjoint, conjointe *nm, nf* **—** pareja ; **ex-~** : expareja.

conjugal, conjugale — violence ~e : violencia doméstica ; violencia de género.

conjuguer — ~ ses efforts : aunar esfuerzos/voluntades.

conjurer — je t'en conjure : por tus muertos.

connaissance — conocimiento

♦ [chose :] **on apprécie des ~s en chimie** : se valoran conocimientos de química ♦ **ne pas avoir ~ de** : no tener constancia de ♦ **pris ~** : enterado ♦ **à ma ~** : hasta donde alcanzo ; por lo que sé ♦ **en ~ de cause** : con conocimiento de causa ; a sabiendas

♦ [personne :] **de vieilles ~s de la police** : viejos conocidos de la policía.

connaisseur, connaisseuse — un ~ : un entendido ; **les ~s** : los enterados ; **un soi-disant ~** : un entendidillo.

connaître — conocer ; saber

♦ [chose :] **~ une poussée électorale** : dar un estirón electoral ; **~ une déperdition de suffrages** : desperdiciar sufragios ; **~ une perte d'électeurs** : sufrir una hemorragia de votos ♦ **~ une disette de buts** : quedarse seco ♦ **ne pas ~ son bonheur** : quejarse de vicio ♦ **~ des heures de gloire** : vivir días de auge ; **~ une bonne passe** : vivir un momento dulce ; **~ un regain ; ~ une nouvelle poussée** : rebrotar ; **~ moins de chance** : correr menos fortuna ; **~ une série noire** : llevar una rachita ; **~ un moment douloureux** : pasar por un trance ; **~ des moments délicats** : atravesar por momentos delicados ; **~ un déclin** : padecer un declive ; **~ des difficultés** : pasar dificultades ; **~ de graves difficultés** : pasar apuros graves ; **~ un creux de vague** : en horas bajas ; **~ une hausse** : experimentar un acelerón ; **~ une amélioration** : experimentar una mejoría ♦ **~ la question** : entender de qué va el asunto ; **tu connais toutes les ficelles** : te las sabes todas ♦ ***en ~ un rayon/bout*** *: saber tela ; saber un huevo/montón/rato ; saber más que Lepe* [évêque de Calahorra au XVIIe siècle] ; *ser más que Lepe, Lepijo y su hijo ;* saber mucho ; saber lo suyo ; saber un rato ; saber (mucho) latín ; ***en ~ un rayon/bout en*** *: saber tela marinera de ;* ***en ~ un rayon en peinture*** *: saber un huevo de pintura ;* ***~ comme sa poche*** *: conocer como la palma de la mano* ; **~ le point faible de quelqu'un** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ ***~ la musique*** *: saber de qué va el rollo ;*

conocer el paño ; conocer el percal ; saber de qué va la película ; **vous connaissez bien la musique** : ya conocen la música ; **ne pas ~ un traître mot de** : no tener ni repajolera idea de ; no conocer ni por el forro ♦ **le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point** : el corazón tiene razones que la razón no entiende ♦ ***vous connaissez la meilleure ?*** *: ¿saben lo mejor?* ♦ **on ne connaît que trop sa passion pour** ; **elle est bien connue, sa passion pour** : es de sobra conocida su pasión por ♦ ***ça me connaît*** *: es lo mío ; se me da chupado ;* ***ça le connaît*** *: es lo suyo* ♦ **s'y ~ en chiens** : saber de perros ♦ **faire ~** : poner en el mapa ♦ [personne :] **~ femme** : conocer hembra ; **~ des gens** : relacionarse ; **~ son monde** : arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ; **~ quelqu'un par cœur** : cogerle el punto a alguien ; **je le connaissais comme si je l'avais fait** : le conocía como si lo hubiera parido ; **ne ~ ni d'Ève ni d'Adam** : no conocer de nada ♦ **je vous connais** : le conozco de algo ; **on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois reprises** : nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces ; **moi, je ne te connais plus** : y si te he visto no me acuerdo ; **un que je connais bien** : uno que yo me sé ; **~ comme ça, bonjour bonsoir** : conocer de hola y adiós ♦ **se faire ~** : darse a conocer.

connard, connasse **—** *cabrón ; gilipollas ; gilipuertas ; huevón ; venado ; venao ; pinche [Mexique] ; boludo [Argentine] ;* ***espèce de ~*** *: cacho cabrón ;* ***gros ~*** *: pringui ;* ***un ~ fini*** *: un gilipollas integral.*

conneau **—** *gilipuertas ; giliflautas.*

connecter — cambiar el chip ; **être connecté** : tener el chip puesto.

connerie **—** *pijotada ; pijada ; tontuna ; bordería ; chuminada ; gilipollez ; hijoputez ; soplapollez ; mariconada ; mariconería ; petardez ; vaina [Amérique latine] ;* ***une ~*** *: una salida de tiesto ;* ***dire une ~*** *: decir una parida ;* ***pondre des ~s*** *: parir chorradas ;* ***il faudrait peut-être arrêter tes ~s*** *: a ver si te dejas de tonterías ;* ***arrête tes ~s*** *: déjate de chorradas ; ¡déjate de cuentos! ; ¡no te fastidies! ;* ***les ~s, ça suffit !*** *: ya vale de chorradas ;* ***une ~ monumentale*** *: una gran putada ;* ***une belle ~ !*** *: ¡menuda parida! ;* ***c'est une belle ~*** *: es de coña marinera.*

connexion — conectividad ♦ **~ en cours** : conectando ♦ **vol de ~** : vuelo de enlace ; vuelo de conexión.

connivence — être de ~ : compincharse ; **capitalisme de ~** : capitalismo de cuates [Mexique].

connu, connue — conocido, conocida ; **d'une marque ~e** : de una conocida marca ; **une situation qui si elle est ~e n'en est pas moins inquiétante** : una situación no por conocida menos preocupante ♦ **~ de tous** : con nombre y apellido ; **être ~ comme le loup blanc** :

estar más visto que el tebeo/tbo ♦ **~ sous le nom de** : conocido por ; conocido como ; **Paco, nom sous lequel il était ~ de ses lecteurs** : Paco, así le conocían sus lectores ♦ **ni vu ni ~** : no se entera ni Dios ; **on se sert au passage, ni vu ni ~** : *trincando, que es gerundio* ♦ **bien ~** : de manual ; reconocido ; de toda la vida ; **c'est bien ~** : ya se sabe ; es bien sabido ; de todos es sabido ; **l'excuse bien ~e** : la manida excusa ; **le refrain bien ~** : la cantinela tópica ; **la petite phrase bien ~e** : la coletilla ; **elle est bien ~e sa passion pour** : es de sobra conocida su pasión por ♦ **appartement non ~ des services de police** : piso franco.

conquête — les ~s sociales : los logros sociales ; las conquistas sociales.

conquis, conquise — les supporteurs ~ par un joueur : la hinchada rendida a un jugador.

consacré, consacrée — expression ~e : expresión acuñada.

consacrer — encumbrar ; **~ son énergie à** : volcar sus energías en ; **se ~ à** : volcarse en ; **se ~ corps et âme à** : dedicarse/entregarse en cuerpo y alma a ; **consacré à** : volcado a.

conscience — conciencia ; **avoir quelque chose sur la ~** : llevar algo en la conciencia ; **un cas de ~** : un cargo de conciencia ; **être un poids sur la ~** : gravar la conciencia ; **avoir sa ~ pour soi** : no remorderle a uno la conciencia ♦ **avoir la ~ élastique** : tener tragaderas de quita y pon ♦ **~ professionnelle** : vergüenza torera ♦ **prendre ~** : mentalizarse.

consciencieusement — aplicadamente ; a conciencia.

conscient, consciente — ~ que : a sabiendas de que ♦ **en être ~** : tenerlo claro.

consécration — espaldarazo.

consécutif, consécutive — consecutivo, consecutiva ; **pour la deuxième année ~e** : por segundo año consecutivo.

conseil — consejo ; **trucs et ~s** : trucos y consejos ; **demander ~ à quelqu'un sur un problème** : consultarle a uno un problema

♦ [assistance :] asesoramiento ; **cabinet ~** : asesoría ; consultoría ♦ **~ de sages** : consejo de sabios

♦ [assemblée :] junta ; **~ d'administration** : junta administrativa ♦ **~ municipal** : consistorio ♦ **~ d'établissement scolaire** : consejo escolar ; **~ de classe** : junta de evaluación.

conseiller, conseillère *nm, nf* **—** asesor ; orientador ; **~ d'un ministre** : asesor de un ministro ; **~ en image** : asesor de imagen ; **avec un rôle de ~** : con carácter orientador ♦ **la peur est mauvaise ~e** : el miedo aconseja mal ; **la peur du gendarme est bonne ~e** : el miedo guarda la viña.

conseiller *v* **—** asesorar ; orientar.

conseilleur, conseilleuse — les ~s ne sont pas les payeurs : una cosa es predicar y otra dar trigo.

consensus — une voie qui fait le ~ : un camino consensuado ; **approuver un plan par ~** : consensuar un plan ; **adopter un texte par ~** : consensuar un texto.

consentir — qui ne dit mot consent : quien calla otorga

conséquence — consecuencia ; **tirer des ~s** : extraer consecuencias ; **affronter/assumer les ~s** : apechugar con las consecuencias ; **lui-même devrait être le premier à tirer les ~s qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias : **des ~s indésirables ; des ~s non souhaitées** : consecuencias indeseadas ; **agir en ~** : actuar en consecuencia ; **que l'on agisse en ~ !** : ¡óbrese en consecuencia! ; **une évaluation sans ~s négatives** : una evaluación no punitiva.

conservateur, conservatrice — ~ des hypothèques : registrador de la propiedad ♦ pelucón [Amérique latine].

conservation — la chaîne de ~ : la cadena de custodia.

conservatisme — conservadurismo ; ***ça pue le ~ de l'Espagne profonde*** *: atufa a conservadurismo carpetovetónico.*

conserve — en boîte de ~ ; en ~ : de bote ; envasado ; **produit en ~** : producto enlatado ; **mettre en ~** : enlatar.

conserver — guardar ; **~ sous vide** : guardar al vacío ; **~ quelque chose** : quedarse algo ♦ [personne :] **bien conservé** : aún de buen ver.

considérable — cuantioso ; **des dégâts ~s** : daños cuantiosos.

considérer — entender ; **de quelque côté qu'on le considère** : se mire por donde/como se mire ; mírese por donde/como se mire ; **considérant que** : al/por entender que ♦ **~ comme réglé** : dar por zanjado ; **on considère comme évident** : se da por sabido ; **~ comme la cinquième roue du carrosse** : tomar por el pito del sereno ; **~ comme une chasse gardée** : considerar como una finca de su propiedad ; **~ comme acquis (d'avance)** : dar por hecho/sentado ; dar como cosa hecha

♦ **se ~** : considerarse ; **il se considère être quelqu'un de tolérant** : se considera una persona tolerante

♦ **tout bien considéré** : si bien se mira ; bien mirado.

consistant, consistante — quelque chose de plus ~ : algo de mayores enjundias.

consister — le débat consistant à savoir si : el debate de si.

consolation — quitapenas ; **lots de ~** : pedrea ; **une maigre ~** : un magro/escaso consuelo.

console — ~ de jeux vidéo : maquinita.

consoler — on se console comme on peut : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos.

consolider — afianzar ; cimentar.

consommateur, consommatrice — consumidor, consumidora ; **le moral des ~s** : el ánimo de los consumidores ; **il y a longtemps que le ~ n'hésite plus à souscrire à des services en ligne** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ; ***ici le ~ se fait matraquer*** *: aquí crujen al consumidor.*

consommation — consumición ; consumo ; gasto ♦ **payer une ~** : pagar una consumición ; **~s à volonté/discrétion** : barra libre ♦ **~ des ménages** : gasto familiar ; consumo de las familias ; **la ~ d'alcool chez les mineurs** : el consumo de alcohol en menores ; **réduire la ~** : enfriar el consumo ♦ **société de ~** : sociedad de consumo ; **la ~ de masse** : el consumismo masivo ; **~ frénétique** : desenfreno consumista ; **débauche de ~** : desparrame consumista ; **la ~ effrénée** : el consumismo desaforado ♦ **indice des prix à la ~** : índice de precios de consumo (IPC) ; **dissocier le montant des retraites de l'indice des prix à la ~** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC.

consommer — consumir ; **à ~ de préférence avant** : consúmase preferentemente antes de.

conspiration — ~ du silence : sequía informativa.

conspuer — abuchear.

Constance — ***pas de chance, ~ !*** *: la gibamos tía María.*

constat — le ~ amiable : el parte amistoso ; **dresser un ~** : levantar un atestado ; levantar acta.

constater — constatar ; **il faut bien ~ ; force est de ~** : forzoso es constatar ; **on constate** : se aprecia.

consternant, consternante — c'est ~ : produce desazón.

constituer — configurar ; conformar ; suponer ; **cela peut ~ une menace contre la sécurité** : puede suponer una amenaza a la seguridad

♦ **se constituer** : conformarse ; **se ~ prisonnier** : darse preso ; **se ~ partie civile** : personarse como acusación particular ; ejercer la acusación particular.

constitutif, constitutive — fundacional ; **élément ~** : elemento conformador.

constitution — de ~ robuste ; **de forte ~** : de complexión fornida/recia ♦ **le plus vif défenseur de la ~** : el más acendrado defensor de la constitución ; **la moitié des députés n'a pas voté la ~** : la mitad de los diputados no votaron la constitución.

constitutionnel, constitutionnelle — bouclier ~ : blindaje constitucional.

constructible — urbanizable ; **terrain ~** : suelo urbanizable.

construction — andamiaje ; construcción ♦ **la ~ navale** : el naval ; **la ~ navale de plaisance** : la naútica de recreo ♦ **entreprise de ~** : constructora ♦ **en ~** : en construcción ♦ **avancer dans une ~ statutaire orientée du bas vers le haut et non pas comme aujourd'hui du haut vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo.

construire — construir ; **faire ~ une maison** : construirse una casa ; **permis de ~** : licencia de construcción/obras ♦ **~ une action de jeu** : ligar una jugada ♦ **un récit bien construit** : un relato bien tramado.

consultant, consultante — asesor, asesora ; consultor, consultora.

consultatif, consultative — consultivo, consultiva ; **avoir voix ~ve** : con voz pero sin voto ; **organisme ~** : órgano consultivo ; **référendum ~ ou contraignant** : referendo consultivo o vinculante.

consultation — **~ électorale** : comicios ; **la commission électorale de la défunte ~** : la junta electoral de la fenecida consulta ♦ **série de ~s** : ronda de contactos/consultas ; **entamer des ~s** : iniciar consultas ; **rappeler en/pour ~** : llamar a consultas ; **les cabinets de ~ ne désemplissent pas** : las consultas no dan abasto.

consulter — consultar ; revisar ♦ **~ un ami** : consultar con un amigo ; **~ quelqu'un sur une question** : consultarle a uno una duda ; **les personnes consultées** : los consultados ♦ **~ le portable/mobile** : revisar el móvil.

consumérisme — consumismo.

contact — enlace ; **avoir un bon ~ avec quelqu'un** : conectar bien con uno ; **avoir le sens du ~** : tener el don de gentes ; **quelqu'un qui a le ~** : una persona que conecta ; **avoir des ~s** : relacionarse ♦ **rester en ~** : seguir en contacto ; **garder le ~** : mantener el contacto ; **perdre le ~** : desconectarse ; **ne pas perdre le ~ avec la rue** : no desconectar de la calle ; **avoir perdu le ~ avec la réalité** : estar desconectado de/con la realidad ; **prendre ~** : mandar razón ; **prendre ~ auprès de** : contactar con ; **prendre des ~s** : hacer contactos ; tocar teclas ; **reprendre ~** : reconectar ; **prise de ~s** : ronda de contactos/consultas.

contacter — contactar (con) ; **n'hésitez pas à me ~ pour tout complément d'information** : no duden en consultarme cualquier información adicional.

contagieux, contagieuse — contagiable ♦ **c'est ~** : todo se pega (menos la hermosura).

contagion — contagio ; **l'effet de ~** : el efecto contagio.

container ; containeur — *voir* **conteneur**.

contamination — contaminación ; **~ de l'environnement** : contaminación (medio)ambiental.

contaminer — contaminar ; contagiarse.

conte — cuento ; **~ de Noël** : cuento navideño ; ***aussi, des ~s de fées de ce genre, on s'en passe*** *: así que de cuentos de hadas, los menos.*

contenance — compostura ; **faire bonne ~** : guardar/mantener la compostura ; guardar/cuidar las formas ; **perdre ~** : perder la compostura ; perder las formas ; perder los papeles ; **ne pas perdre ~** : no inmutarse.

contenant *nm* — contenedor.

conteneur ; container ; containeur — contenedor ; **mettre des ~s en travers de la rue** : cruzar contenedores.

contenir — recoger.

content, contente — contento, contenta ; **tout le monde est ~** : todos contentos ; **~(s) comme tout** : tan contento(s) ; **~ tout plein** : la mar de contento ♦ ***être cocu et ~*** *: acabar cornudo y apaleado ;* ***cocu mais ~*** *: jodido pero contento* ♦ **non ~ de** : no conforme con ♦ **je suis ~ que tu sois ~** : me alegro que te alegres ; ***si t'es pas ~ tu te casses*** *: si no te gusta te piras.*

contenter — **il est difficile de ~ tout le monde** : nunca llueve a gusto de todos ♦ **la situation ne permet pas de se ~ de demi-mesures** : no está la situación para aceptar medianías ♦ **se ~ de répéter** : hablar por boca de ganso ♦ **contentons-nous de respecter la loi décidée d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos.

contentieux — cuenta pendiente ♦ contencioso ; **le ~ entre l'Espagne et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico.

contenu — contenido ; **le ~ de la lettre n'a pas été communiqué** : el contenido de la carta no se ha dado a conocer ; **des classes à ~s allégés** : cursos con contenidos más bajos.

contestation — impugnación ; **un mouvement de ~** : una movida.

contester — desdecir ♦ **~ quelque chose ou quelqu'un** : discutir algo o alguien ; **tu ne me contesteras pas que** : no me discutirás que ♦ **~ une contravention** : protestar/recurrir una multa.

contexte — contexto ; **sorti/isolé de son ~** : fuera de contexto.

contextualiser — contextualizar.

contigu, contiguë — pared con pared.

contingent — reemplazo ; **un soldat du ~** : un soldado de reemplazo.

continu, continue — **la journée ~e** : la jornada intensiva ; **horaire ~** : horario

continuado ♦ **à jet ~** : a chorros ; a caño libre/abierto.

continuel, continuelle — flot ~ : sangría.

continuer — seguir ; **ils n'ont pas intérêt à ~** : no les conviene seguir ; **et ça continue** : suma y sigue ; **~ mordicus** : seguir dale que dale ; **~ bille en tête** : seguir erre que erre ; **~ sur sa lancée** : seguir en racha ; **continuant sur sa lancée** : metido en.

continuité — continuismo.

contorsion — faire des ~s : hacer malabares.

contournement — variante ; circunvalación.

contourner — bordear ; salvar ; **~ les règles** : sortear las reglas.

contraceptif *nm* **—** anticonceptivo.

contraception — anticoncepción.

contracter — contagiarse ; **~ de mauvaises habitudes** : contagiarse de malos hábitos.

contradiction — contraria ; **par esprit de ~** : por llevar la contraria ; **avoir l'esprit de ~** : ser amigo de llevar la contraria ; ser llevacontrarias ; ser un Contreras.

contradictoire — des sentiments ~s : sentimientos encontrados ; **débats ~s** : sesiones de contraste.

contraignant, contraignante — vinculante ; **non ~** : no vinculante ; **référendum consultatif ou ~** : referendo consultivo o vinculante.

contraindre — coaccionar.

contraint, contrainte *adj* **— ~ et forcé** : a rastras ; por narices ; *por cojones*.

contrainte *nf* **—** coacción ; atadura ; **débarrassé des ~s** : libre de ataduras.

contraire *adj* **—** contrario ; **dans le cas ~** : de lo contrario ; **causer l'effet ~ au but recherché** : causar el efecto contrario al que pretendía ♦ **soutenir des positions ~s** : sustentar posiciones encontradas ♦ **le vent est ~** ; **il souffle des vents ~s** : soplan malos vientos.

contraire *nm* **—** contrario ; **c'est le ~ qui serait bizarre** : lo raro sería lo contrario ; **je ne vais pas te dire le ~** : no seré yo quien diga lo contrario ; no te lo voy a negar ; para qué te lo voy a negar ; no seré yo quien lo niegue ; **tant qu'on ne me démontrera pas le ~** : hasta que me demuestren lo contrario ; **celui qui dit le ~ est un menteur** : el que dice lo contrario miente ♦ **je ne te dis pas le ~** : no te lo discuto ; ***c'est un peu barbant, je te dis pas le ~*** *: es un poco puñetero, te lo reconozco* ♦ **faire tout pour le ~** : estar por la labor opuesta

♦ [locutions :] **bien au ~** : muy/antes al contrario ♦ **sauf preuve du ~** : salvo que se demuestre lo contrario ; **jusqu'à preuve du ~** : hasta que no se demuestre lo contrario ♦ **défendre une chose et son ~** : defender una cosa y la/su contraria ; **dire une chose et son ~** : decir lo uno y lo contrario ; **faire tout et son ~** : hacer lo uno y lo contrario.

contrairement — ~ à : al revés de/que ; **~ à**

Pablo : al contrario que Pablo ; **~ à l'opinion générale** : en contra de la opinión general ; **~ à la situation** : contrariamente a lo ocurrido ; **~ à ce qui a été indiqué** : en contra de lo señalado ; **~ à ce qui s'est passé/produit** : a diferencia de lo ocurrido ; contrariamente a lo ocurrido.

contrarié, contrariée — être ~ : llevarse un disgusto.

contrarier — enojar ; llevar la contraria ; **ne pas ~** : seguir/llevar la corriente.

contrariété — disgusto ; berrinche ; **avoir une ~** : llevarse un disgusto ; **grosse ~** : sofoco.

contrat — contrato ; fichaje ; **conclure des ~s pour un montant de** : cerrar contratos por un monto de ; ***rafler des ~s*** *: acaparar contratos* ♦ **résilier un ~** : rescindir un contrato ; **résiliation de ~** : rescisión de contrato ♦ **~ de travail à durée indéterminée** ; **CDI** : contrato fijo/indefinido ; ***~ en béton*** *: contrato blindado* ; ***bétonner un ~*** *: blindar un contrato* ; ***~ juteux*** *: contrato jugoso* ; **~ astronomique** : ficha millonaria ; **~ temporaire** : contrato temporal ; ***~ de travail merdique*** *: contrato basura* ; **enchaîner ~ sur ~ pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ♦ **meurtre sur ~** : crimen por encargo ♦ **être sous ~** : estar contratado ; **établissement sous ~** : centro concertado ; **les écoles sous ~** : la (escuela) concertada ♦ **un ~ de sous-traitance** : una subcontratación ♦ **remplir son ~** : cumplir ; hacer los deberes.

contravention — multa ; **contester une ~** : protestar/recurrir una multa ; ***coller/flanquer une ~*** *: sacudir una multa ;* ***faire sauter des ~s*** *: quitar multas.*

contre *adv* **—** contra ; **les arguments pour et les arguments ~** : los pros y los contras ; **voix ~** : voto en contra

♦ [locution adverbiale :] **par ~** : eso sí ; **par ~ ce que je sais** : lo que sí sé.

contre *prép* **—** contra ; a ; con ; **~ l'avis de** : contra el criterio de ♦ **c'est votre parole ~ la mienne** : es su palabra contra la mía ♦ **se révolter ~** ; **s'élever ~** : sublevarse contra ; **la dialectique de classe ~ classe** : la dialéctica de clase contra clase ; **redoubler ses attaques ~ l'opposition** : recrudecer su ataque contra la oposición ; **tirer au canon ~ ; tirer à boulets rouges ~** : disparar cañonazos contra ; **en guerre ~** : beligerante ; **partir en guerre ~** : declararse beligerante contra ; **se battre ~ ; batailler ~** : lidiar con ; **gagner la bataille ~ la maladie** : ganarle la batalla a la enfermedad ♦ **une menace ~** : una amenaza a ; **cela peut constituer une menace ~ la sécurité** : puede suponer una

amenaza a la seguridad ♦ **donner/parier à deux ~ un** : dar/apostar doble contra sencillo ; **à dix ~ un** : diez a uno ♦ **l'étape ~ la montre** : la crono ; **la course ~ la montre** : la (carrera) contrarreloj ; **spécialiste du ~ la montre** : contrarrelojista ; **travailler ~ la montre** : trabajar a contrarreloj ; **la recherche ~ la montre d'un vaccin** : la búsqueda contra reloj de una vacuna ♦ **être vacciné ~** : ser inmune a ; **se faire vacciner ~ une maladie** : vacunarse de una enfermedad ♦ **le temps joue ~** : el tiempo juega en contra de ; **le temps joue ~ toi/nous** : el tiempo corre en tu/nuestra contra ; **ça joue ~ lui** : juega en su contra ; **ça ne joue/plaide ni pour ni ~** : no dice ni a favor ni en contra ; **autant de handicaps qui jouent ~ lui** : otros tantos hándicaps en su contra ; **se retourner ~ quelqu'un** : volverse en contra de alguien ; **se retourner ~ lui** : volverse en su contra ; [tauromachie :] **se retourner ~ quelqu'un** : hacer por alguien ; **le taureau s'est retourné ~ le torero** : el toro se hizo por el torero ♦ **crime ~ l'humanité** : crimen de lesa humanidad ♦ **~ toute raison** : contra todo lo razonable ♦ **~ nature** : antinatura ; **alliance ~ nature** : contubernio ♦ **déblatérer ~** : despotricar contra ; hablar pestes de ♦ **aboyer ~ quelqu'un** : ladrar a uno ♦ **être fâché ~ quelqu'un** : estar disgustado con alguien ; **avoir une dent ~ quelqu'un** : tenerle gato/ganas a uno ; tenérsela jurada a alguien ; ***être en rogne ~ ; enrager/bouillir ~*** *: estar que trina con ;* ***être remonté ~ quelqu'un*** *: tenerle ganas a uno ;* ***râler ~ tout*** *: estar rebotado con todo* ♦ **tous ~** : cerco a ; mano dura contra ♦ **mettre en garde ~** : advertir de ; advertir en contra de ; alertar de/sobre ♦ **s'écraser ~ le mur ; se fracasser ~ le mur** : estrellarse/estamparse contra el muro ; **se taper la tête ~ les murs** : darse de cabezazos contra una pared ♦ **face ~ terre** : boca abajo ; **danser joue ~ joue** : bailar agarrado ♦ **~ une somme substantielle** : a cambio de una sustanciosa cantidad ; **~ un pourcentage** : por un tanto (por ciento)

♦ [locutions :] **envers et ~ tous** : pese a quien pese ♦ **engager un bras de fer ~ quelqu'un ; engager une épreuve de force ~ quelqu'un** : echar un pulso a alguien ♦ **défendre ~ vent et marée** : defender a capa y espada ♦ **faire ~ mauvaise fortune bon cœur** : hacer de tripas corazón ♦ **trébucher deux fois ~ la même pierre** : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **c'est se battre ~ des moulins à vent** : como hacer cosquillas a un elefante.

contre *nm* — contra ; **le pour et le ~** : el pro y el contra ; **peser le pour et le ~** : hacer su

composición (de lugar) ; **jouer le ~** : ir/jugar a la contra ; contragolpear.

contre-attaque — la ~ : el contraataque/contraque ; **jouer la ~** : contragolpear ; jugar el contragolpe.

contrebalancer — contrapesar.

contrebande — cargaison de ~ : alijo ; **se livrer à la ~** : *bachaquear* [Vénézuéla].

contrebandier — matutero.

contrecarrer — contrarrestar.

contrecœur (à) — a rastras ; a regañadientes.

contrecoup — rebote ; efecto rebote/yoyó ; **par ~** : de rebote ; **subir le ~** : padecer la resaca.

contre-courant — aller à ~ : ir (a) contracorriente ; **nager à ~** : nadar contra corriente.

contredanse — *receta ;* ***coller une ~ :*** *empapelar ;* ***coller une ~ carabinée*** *: calzar un multazo.*

contredire — desdecir ; llevar la contraria; **ce n'est pas moi qui te contredirai** : no seré yo quien te contradiga ; **aimer ~** : ser llevacontrarias.

contrée — comarca ; **dans nos ~s** : en estos pagos ; **dans d'autres ~s** : en otros lares.

contre-espionnage — contrainteligencia.

contre-exemple — antiejemplo.

contrefactuel, contrefactuelle — contrafactual.

contrefait, contrefaite — de cartón piedra.

contrefiche (se) —*pasar olímpicamente.*

contrefort — les ~s de Gredos : las estribaciones de Gredos.

contrefoutre (se) —*pasar olímpicamente ;* ***s'en foutre et s'en ~*** *: no hacerle ni puñetero caso.*

contre-insurrection — contrainsurgencia.

contre-insurrectionnel, contre-insurrectionnelle — contrainsurgente.

contre-interrogatoire — repregunta ; contrapregunta.

contre-pied — prendre à ~ : descolocar ; coger/pillar a contrapié.

contrepoids — faire ~ : contrapesar.

contre-productif — contraproducente.

contre-proposition — contraoferta.

contrer — jugar/ir a la contra.

contre-révolutionnaire — contrainsurgente.

contresens — circuler/conduire/rouler à ~ : circular en contradirección ; conducir en sentido contrario ; ir en dirección contraria.

contrevenir — ~ aux normes : contravenir las normas.

contribuable — contribuyente ; **l'argent des ~s** : el dinero de los contribuyentes ; **le ~ en fait les frais** ; **ça coûte cher au ~** : pasan factura al contribuyente ; **les pauvres ~s** : los sufridos contribuyentes.

contribuer — coadyuvar.

contribution — tributación ; aportación.

contrit, contrite — l'air ~ : con gesto compungido.

contrôlable — contratable.

contrôle — chequeo ; control ; supervisión ;

visite de ~ médical : revisión médica ; **sous ~ médical** : bajo supervisión médica ; **subir un ~ médical** : someterse a revisión médica ♦ **un ~ strict/rigoureux** : un férreo control ♦ **le ~ technique auto** : la ITV ; la inspección técnica de vehículos ♦ **poste de ~** : puesto de control ; **forcer un ~ de police** : saltarse un control policial ; **des ~s surprise** : controles por sorpresa ♦ **~ au faciès** : control discriminatorio ; **rafle au ~ de faciès** : redada por perfil racial ♦ **~ à distance** : control remoto ♦ **prise de ~** : intervención ♦ fiscalización ; **organe de ~** : órgano fiscalizador ♦ **~ judiciaire** : supervisión judicial ♦ **une économie sous ~** : una economía intervenida ♦ **prendre le ~** : hacerse con el control ; **renforcer le ~** : extremar el control ; **avoir le ~** : tener/llevar la manija ; **déjouer le ~** : eludir el control.

contrôler — acotar ; monitorear ; fiscalizar ; chequear ; checar [Amérique latine] ; **~ les billets** : checar los boletos [Amérique latine] ♦ [football :] **~ le ballon** : bajar el balón ; **~ la balle de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho ♦ **ne plus ~** : estar fuera de control ♦ **~ la violence** : acotar la violencia ♦ **prix contrôlés** : precios intervenidos.

controversé, controversée — controversial [Amérique latine].

contumace — condamné par ~ : condenado en rebeldía/ausencia.

convaincre — ça ne me convainc pas : no me cuadra ; no me acaba de gustar.

convaincant, convaincante — je ne trouve pas cela ~ : no me acaba de convencer.

convaincu, convaincue *adj* **— être ~ que** : tener la seguridad de que ; **en être ~** : tenerlo claro ; **ne pas être ~** : no tenerlo claro ; **je suis ~** : tengo para mí.

convaincu, convaincue *nm, nf* **— les ~s d'avance** : los previamente convencidos.

convenable — un bar ~ : un bar decente.

convenance — mariage de ~ : matrimonio/unión de conveniencia ♦ **~ personnelle** : asuntos propios ; **prendre une journée pour ~ personnelle** : tomarse un día de asuntos propios ; **jour de congé pour ~ personnelle** : canoso ; *moscoso.*

convenir — ne pas vouloir en ~ : no querer apearse del burro ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler** : lo que se ha venido en llamar ; lo que ha dado en llamarse ; lo que se dio en llamarse ♦ **respecter ce qui est convenu** : cumplir lo pactado/acordado ; **n'avions-nous pas convenu que… ?** : ¿no habíamos quedado en que…? ♦ **plus qu'il ne convient** : más de lo debido ♦ **ce qu'il convient de faire** : lo que procede ; **comme il conviendrait** : como sería lo correcto ; **avancer dans la direction qui convient** : dar pasos en la dirección correcta.

convention — une ~ collective : un convenio colectivo ; **la première ~ de Genève** : el primer convenio de Ginebra.

conventionné, conventionnée — établissement ~ : centro concertado.

convenu, convenue *adj* **—** pactado ; acordado.

convergence — points de ~ : puntos de coincidencia.

conversation — conversación ; plática [Amérique latine] ; **une ~ sans intérêt/importance** : una conversación intrascendente/intranscendente ; **~ en aparté ; ~ en petit comité** : conversación en reservados ; **la ~ tourne autour de** : la conversación gira en torno a ; **en voyant la tournure que prenait la ~** : al ver el derrotero que tomaba la conversación ; **entamer les ~s** : empezar las conversaciones ; empezar las pláticas [Amérique latine] ; **entamer un premier tour de ~** : iniciar una ronda de conversaciones ; **cela fournit un sujet de ~** : da tema de conversación ; **lancer un sujet de ~** : sacar un tema ; **détourner la ~** : desviar la conversación ; **changer de ~** : cambiar el/de tercio ; **glisser dans la ~** : dejar caer.

converser — conversar ; platicar [Amérique latine].

converti, convertie *nm, nf* **— le zèle du ~** : el furor/celo del converso.

convertir — converti en : metido a.

conviction — convicción ; convencimiento ; **acquérir la ~ de** : confirmarse en la convicción de ; **les faits nous confortent de plus en plus dans cette ~** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento.

convoi — le ~ ferroviaire : la composición.

convoquer — convocar ; **~ un sommet** : convocar una cumbre ♦ **être convoqué** : quedar emplazado ; **être convoqué pour une déposition devant le juge** : ser llamado/citado a declarar ante el juez.

convulsion — en ces temps de ~ : en estos tiempos convulsos.

cool *adj inv* **—** *estiloso, estilosa ; relajado ; guay ; chanante ; chingón* [Mexique] *;* ***ça fait plus ~*** *: queda más enrollado ;* ***ce qui est ~*** *: lo que peta ;* ***plan ~*** *: buen rollete ;* ***un plan ~*** *: un buen rollo ;* ***hyper ~*** *: supermegaguay ;* ***top ~ !*** *: ¡qué guay ! ;* ***c'est super ~*** *: mola cantidugui ;* ***c'est trop ~*** *: mola mazo ;* ***être dans un trip ~*** *: estar en un pedo guay* ♦ ***ambiance ~*** *: mucha marcha ; buen rollito ;* ***l'attitude ~ ; la cool ~*** *: el buenrollismo ;* ***être quelqu'un de ~*** *: ser una persona enrollada* ♦ ***baba ~*** *: ecojipi ; perroflauta ; jipiguay* ♦ ***~, Raoul !*** *: ¡qué guay, Paraguay! ; ¡tranquilo, Tocayo!*

coolitude **—** *buenrollismo ; buen rollete/rollito ; cookie cool.*

coopératif, coopérative — colaborativo, colaborativa.

coordination — coordinadora.

coordonnée — les ~s personnelles : los datos personales ; los datos de contacto.

coordonner — coordinar.

copain — amigo ; compi ; cuate [Mexique] ; ***toute la bande de ~s*** *: toda la peña ;* **jouer au foot entre ~s** : echar una pachanga ; ***être ~s comme cochons ; être ~s comme cul et chemise*** *: estar a partir un piñón* ♦ ***les petits ~s*** *: los amiguitos del alma*

♦ [favoritisme :] ***petit ~ ; ~-~*** *: compadreo ; compadrazgo ; colegueo ; amiguete ; amiguigui* [Mexique] ; ***en faire profiter les petits ~*** *: beneficiar a los amiguetes ;* ***être petit ~ ; être ~-~*** *: colegueo ;* ***jouer les ~s-~s*** *: hacerse el coleguita*

♦ [amour :] ***mon ~*** *: mi chico ;* ***petit ~*** *: novio ; noviete ; amigovio* [Amérique latine] ; ***se trouver un petit ~*** *: echarse novio ;* ***~ de couette*** *: follamigo*

♦ [*bonne poire d'une fille* :] ***un bon ~*** *: un pagafantas.*

copeau — viruta.

copernicien, copernicienne — copernicano, copernicana ; **la révolution ~ne** : el giro copernicano ; **faire une révolution ~ne ; provoquer un renversement ~** : dar un vuelco copernicano.

copie — trasunto ; **préférer l'original à la ~** : votar al original y no al sucedáneo ♦ **~ conforme** : copia al carbón ; **~ certifiée conforme** : copia certificada ♦ [informatique :] **~ carbone** : copia al carbón ; **~ cachée/invisible ; Cci** : con copia oculta ; Cco ; **~ de sécurité** : copia de seguridad ♦ [échouer :] **devoir revoir sa ~** : suspender ; dar un suspenso ; tener una asignatura pendiente.

copié-collé — copiado y pegado ; **un ~ de** : un calcadito a ; un copia y pega de ; un copia-pega de.

copier — ~ par mimétisme : mimetizarse con.

copier-coller — copiar y pegar ; hacer un copia-pega.

copieusement — [pluie :] **~ arrosé** : pasado por agua.

copinage — *compincheo ; colegueo ; amiguismo ; amiguitis ; compadreo ; compadrazgo ;* ***le ~ triomphe partout*** *: el amiguismo campa por doquier ;* ***capitalisme de ~*** *: capitalismo de cuates* [Mexique].

copine — amiga ; compi ; **les copines du travail** : las compis del trabajo ; ***petite ~*** *: churri ; novia ; amigovia* [Amérique latine] ; ***ma ~*** *: mi chica ;* ***~ de couette*** *: follamiga.*

copiner — *colegueo.*

copropriété — comunidad de vecinos.

coq — gallo ; **vivre comme un ~ en pâte** : vivir a cuerpo de rey ♦ **lice de combats de ~s** : palenque [Amérique latine].

coqueluche — la ~ de la télé : el niño mimado de la tele.

coquet, coquette — faire sa ~te : hacerse de rogar.

coquillard — s'en tamponner le ~ *: refanfinflársela a uno.*

coquille — ~ vide : cáscara hueca/vacía ; **se renfermer dans sa ~** : encerrarse en su cascarón.

coquin, coquine *nm, nf* **—** bribón ; pícaro ; **un fieffé ~** : un redomado bribón.

coquin, coquine *adj* **— une proposition ~e** : una propuesta gamberra ; **une séance ~e** : una sesión golfa.

cor — réclamer à ~ et à cri : pedir a gritos.

corbeau — cuervo ; **un village ravitaillé par les ~s** : un pueblo dejado de la mano de Dios.

corbeille — [bourse :] parqué.

corde — cuerda ; **tirer sur la ~** : tirar de la cuerda ; tensar la cuerda ; **être sur la ~ raide** : estar en la cuerda floja ; hacer el pino con las orejas ♦ **être (renvoyé) dans les ~s** : estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ♦ **faire vibrer la ~ sensible** : tocar la tecla sensible ♦ **user un argument jusqu'à la ~** : usar un argumento hasta gastarlo ♦ **prendre un virage à la ~** : ceñirse a una curva ; afeitar curvas.

cordeau — cordel ; **au ~** : a cordel ; **~ et fil à plomb** : cordel y plomada.

cordon — entourer d'un ~ de police : acordonar.

coriace — correoso, correosa.

corne — cuerno ; **une ~ d'abondance** : un cuerno de la abundancia ♦ **une ~ de taureau** : una asta de toro ; un pitón ; **onze morts par ~ de taureau durant tout l'été** : once muertos por asta de toro durante el verano ; **un coup de ~ fatal** : una cornada mortal de necesidad ; **donner un coup de ~** : encunar ♦ **prendre le taureau par les ~s** : coger el toro por los cuernos ; coger el toro por las astas ; ir al toro ♦ [cyclisme :] **cintre à ~** : manicuerno.

corneille — bayer aux ~s : pensar en las musarañas.

corner — [football :] saque de esquina ; **dégager en ~** : despejar a córner ; **reprendre un ~** : rematar un saque de esquina.

corniaud — *gilipuertas ; animal de bellota.*

cornichon — *gilipuertas ; giliflautas ;* ***une bande de ~s*** *: un hatajo de mastuerzos.*

coronaire — pontage ~ : derivación coronaria.

corporation — colectivo ; **les ~s** : las gremiales [Amérique latine].

corporatisme — gremialismo.

corporatiste — gremialista.

corps — cuerpo ; *chasis* ; **avoir le ~ parcouru d'un frisson de désir** : entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo ; **décider de notre ~** : decidir sobre nuestro cuerpo ♦ **avoir un beau ~** : tener buen cuerpo ; **un ~ de mannequin** : *un cuerpo 10/diez ; un cuerpo*

danone ; ***~ canon*** *: cuerpazo ;* ***un ~ (de) top*** *: un cuerpo 10/diez* ; **le culte du ~** : el culto al cuerpo ♦ **fouille au ~** : cacheo ♦ **le linge de ~** : la ropa interior ; **maillot de ~** : camiseta interior ♦ **tenir au ~** : pegarse al riñón ; **un plat qui tient au ~** : un plato con fundamento ; **vin qui a du ~** : vino con cuerpo ; vino recio

♦ [locutions :] **prendre ~** : cobrar cuerpo ♦ **à son ~ défendant** : a rastras ; en defensa propia ♦ **~ et biens** : bienes y personas ♦ **procéder à la levée du ~** : proceder al levantamiento del cadáver ♦ **un garde du ~** : un guardaespaldas ; un escolta ♦ **des commentaires de ~ de garde** : comentarios tabernarios ; **langage de ~ de garde** : lenguaje cuartelario ♦ **avoir l'âme chevillée au ~** : tener siete vidas como los gatos ; tener más vidas que un gato ♦ **se consacrer/livrer ~ et âme à** : dedicarse/entregarse en cuerpo y alma a ; **se vouer/s'adonner ~ et âme au travail** : volcarse en el trabajo ♦ *voir* **bras-le-corps (à)** ; *voir* **haut-le-corps**.

corpus — **~ en linguistique** : corpus lingüístico ; **habeas ~** : recurso de amparo.

correct, correcte — correcto, correcta ; **politiquement ~** : políticamente correcto ♦ ***être super ~*** *: portarse de cine.*

correctement — **se comporter ~** : comportarse.

correction — vapuleo ; soba ; **administrer/infliger une ~** : aplicar un correctivo ; vapulear ; **ça mérite une bonne ~** : es de juzgado de guardia ; ***(se) prendre une bonne ~*** *: llevarse un sonoro azote* ♦ **la ~ moutonnière** : lo ovejunamente correcto.

correspondance — [transport :] intercambiador ; trasbordo ; enlace ; **vol de ~** : vuelo de enlace/conexión ; **assurer la ~** : enlazar.

correspondre — ~ à : ajustarse a ; **~ à la réalité** : corresponderse con la realidad.

corriger — corregir ; rectificar ; **~ des erreurs** : subsanar errores ; **en données corrigées des variations saisonnières** : en cifras desestacionalizadas ; **~ le tir** : enderezar el tiro ; corregir la puntería ♦ **~ quelqu'un** : sentar la mano a/sobre uno ; vapulear a uno.

corrompre — sobornar.

corrompu, corrompue *adj* — corrupto, corrupta ; **dirigeant ~** : dirigente corrupto ; **marchandise ~e** : género corrompido.

corrompu, corrompue *nm, nf* — corrupto, corrupta ; **un ~ impénitent** : un corrupto sin redención ; **la valse des ~s prend de telles proportions qu'un de ces jours, elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país.

corruption — corrupción ; **affaire/réseau**

de ~ : caso/trama de corrupción ; **être mêlé à une affaire de ~** : estar envuelto en un caso de corrupción ; **un ministre éclaboussé par une affaire de ~** : un ministro salpicado por un caso de corrupción ; **mis en examen pour ~** : imputado por corrupción ; **de scandaleuses affaires de ~** : sonados casos de corrupción ; **des scandales de ~ présumée** : escándalos de presunta corrupción ; **avec tolérance zéro en ~** : con cero tolerancia en corrupción ; **s'attaquer à la ~** : ser beligerante con la corrupción ; **le bourbier de la ~** : el lodazal de la corrupción ; **société frappée de plein fouet par la ~** : sociedad estragada por la corrupción ; **chaque jour apporte sa nouvelle affaire de ~** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **la ~ fait craquer les joints du système** : la corrupción ha roto las costuras del sistema.

corsé, corsée **—** *subido de tono ; de tomo y lomo ;* ***être ~*** *: ser tela.*

corser **—** ***se ~*** *:* ***ça se corse*** *: las cosas se ponen feas.*

corseté, corsetée **—** encorsetado, encorsetada.

cortège **—** [*fig* :] reguero ; **avec son ~ de** : con una retahila de ; **avec son ~ de morts** : con su reguero de muertos ; **un ~ de victimes** : un cortejo de víctimas.

corvée **—** faena ; **tenue de ~** : uniforme de faena ♦ **envoyer à la ~ de bois** : dar el paseo ; dar el paseíllo ♦ **c'est une ~** : es una paliza ; ***se taper la ~*** *: comerse el marrón ;* ***sacrée ~ !*** *: menuda papeleta ;* ***drôle de ~ ! ; bonjour la ~ !*** *: ¡menuda trabajera! ; ¡vaya currada!*

cosmétique **—** cosmético, cosmética ; **retouche ~** : retoque cosmético ; ***un relookage ~*** *: un cambio de chapa y pintura ;* ***la réforme annoncée n'est autre qu'un simple relookage ~*** *:* la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ; **des mesures ~s** : medidas cosméticas.

cossard, cossarde **—** **un ~** : un manta.

costard **—** *voir* **costume** ; ***tailler un ~ à quelqu'un*** *: cortarle un traje a alguien ; meter un puro ; poner de vuelta y media.*

costaud, costaude **—** *fortachón ; mazas ;* ***être ~*** *: estar cachas ;* ***un garde du corps ~*** *: un fornido guardaespaldas.*

costume **—** **un ~ tailleur** : un traje (de) chaqueta ; **en ~ de ville** : vestido de calle ; **en ~ d'époque** : ataviado de época ; **en ~ d'Adam** : como su madre lo trajo al mundo ; **le ~ est trop grand pour lui ; il nage dans son ~** : el traje le viene grande ♦ ***tailler un ~ à quelqu'un*** *: cortarle un traje a alguien ; meter un puro ; poner de vuelta y media.*

costumier, costumière **—** figurinista.

cote **—** tirón ; **avoir la ~** : tener arrastre/gancho/tirón ; tener buen cartel ;

gozar de buen predicamento ; **avoir moins la ~** : perder tirón ♦ **~ de popularité** : valoración ; **avec 13%, la ~ la plus basse pour un homme politique** : con el 13%, la valoración más baja de un político.

coté, cotée — con pedigrí ; **être ~** : tener buen cartel ; [*nég* :] **plus ~** : del año catapún/catapúm ; del año de la tana.

côte — on lui compterait les ~s : estar/quedarse en los (puros) huesos ♦ **~ à ~** : pared con pared ♦ rasante ; **le sommet d'une ~** : el cambio de rasante ♦ costa ; **l'ouragan s'abat sur la ~** : el huracán azota la costa ; **bétonner la ~** : cementar/enladrillar/hormigonar la costa ; **des ~s bétonnées** : costas de cemento.

côté — lado ; tinte ; sesgo ; **le ~ provincial** : lo pueblerino ; **~ pratique** : practicidad ; **avoir un ~** : tener un punto ; **sur un ~** : en un lateral ; **l'opération a un ~ exemplaire** : la operación tiene un punto de escarmiento ; **de quelque ~ qu'on le considère** : mírese por donde se mire ; se mire por como se mire ; **cela a son ~ drôle** : tiene su chiste ; ***ça a son ~ marrant*** *: la cosa tiene su coña* ; **aller de son ~** : ir por libre ; **aller chacun de son ~** : ir por su cuenta ; **la raison est de son ~** : le asiste la razón ; **avoir la loi de son ~** : con la ley de su parte ; **de son ~** : a su vez ; **cerner de tous les ~s** : cercar por todos lados ; **de tous les ~s** : por los cuatro costados ; **il a des ~s nettement autoritaires** : tiene acusados ribetes autoritarios

♦ [locutions :] **du bon ~** : del lado bueno ; **tomber du bon ~** : caer a buena ; **tomber du mauvais ~** : caer a mala ♦ **ne plus savoir de quel ~ se tourner** : no saber por dónde tirar ♦ **être/aller du ~ de** : estar de/irse a la parte de ; **il est de notre ~** : es de los nuestros ; **du ~ de ma mère** : por parte de mi madre ; **j'ai la raison de mon ~** : tengo la razón de mi parte ♦ **de l'autre ~ du miroir** : al otro lado del espejo ; **de l'autre ~ du mur** : al otro lado de la mesa ♦ **mettre de ~** : descontar ; **mettre de l'argent de ~** : guardar ; **c'est à mettre de ~** : es para guardar ; **se mettre de ~** : quitarse de en medio ; echarse a un lado ♦ **laisser de ~** : aparcar ; dejar fuera de la ecuación ; orillar ; pasar por alto

♦ [locution adverbiale **à côté** :] **c'est la porte d'à ~** : está a la vuelta de la esquina ; **ne pas être la porte d'à ~** : pillar muy lejos ♦ [manquer :] ¡fuera! ; **tirer à ~ des buts** : mandar un balón al limbo ; **passer à ~** : pasar de largo ; seguir de largo ; **passer à ~ d'une occasion** : pasar de largo una oportunidad ♦ ***être à ~ de la plaque*** *;* ***être à ~ de ses pompes*** *: ir/andar de culo ; estar pasado de rosca/vueltas ; estar en orsay ; pifiarla ; meter el cazo ; columpiarse ; salirse del tiesto ; mear/cagarse fuera del tiesto ; estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que*

una cabra en un garaje ♦ [en comparaison :] ***un esprit totalitaire ; Staline à ~, c'est de la rigolade*** *:* un espíritu totalitario que ríanse de Stalin.

coter — ~ à la hausse : cotizar al alza.

coterie — camarilla.

côtier, côtière — la flotte de pêche ~e : la flota de bajura.

cotisation — cuota ; **les ~s sociales des travailleurs indépendants** : las cuotas de autónomos.

cotiser — se ~ : cooperarse [Mexique].

coton — algodón

♦ [locutions :] **vivre/élever dans du ~** : vivir/criar entre algodones ♦ **avoir les jambes de ~** : flaquearle a uno las piernas ♦ **filer un mauvais ~** : *estar de capa caída* ♦ ***question ~*** *: pregunta hueso.*

coton-tige — être taillé comme un ~ : estar/quedarse en los (puros) huesos.

côtoyer — codear ; codearse con ; **~ la fine fleur** : codearse con lo más granado/alto.

cotte — overol [Amérique latine].

cou — cuello ; **laisser la bride sur le ~** : dar cuartelillo

♦ [locution **jusqu'au ~** :] **avoir de l'eau jusqu'au ~** : estar con el agua al cuello ♦ [*fig* :] *hasta las cachas/orejas/cejas ;* ***être endetté jusqu'au ~*** *: endeudarse hasta las cejas ; estar entrampado/endeudado hasta las orejas ;* ***dans le pétrin jusqu'au ~*** *: dejar con el culo al aire ;* ***être mouillé jusqu'au ~*** *: estar pringado hasta el cuello.*

couac — faire un ~ : desafinar ; dar/soltar un gallo ♦ [*fig* :] *derrape ; patinazo ; patinada ; pillada ; desliz verbal ; gatillazo.*

couchant, couchante — faire le chien ~ : ser el perro faldero de alguien.

couche — capa ; **~ de terre arable** : capa de tierra arable ♦ **donner une petite ~ de peinture** : dar una manita de pintura ♦ **les ~s sociales** : los estratos sociales ♦ ***en remettre/rajouter une ~*** *: darle hilo a la cometa ;* ***Pedro en remet une ~*** *: Pedro suma y sigue ;* ***on en remet une ~ !*** *: dale que te pego ; repetición de jugada ; más de lo mismo* ♦ ***en tenir une ~*** *: más bruto que un arado ; más bruto que un condón de esparto* ♦ **partager la ~ de** : yacer con.

couché, couchée — être ~ sur la moto : ir tumbao

couche-culotte — dodotis.

coucher — ~ des idées sur le papier : plasmar ideas en papel ♦ **~ (ensemble)** : acostarse ; **~ avec quelqu'un** : llevarse a alguien a la cama

♦ **se coucher** : **qui se couche avec des chiens se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ ***une Marie couche-toi là*** *: una fresca* ♦ **se ~ dans les virages** : tumbarse en las curvas.

couche-tard — de trasnoche ; **nous les Espagnols, nous avons tendance à nous fractionner ; quand les uns sont rivière**

les autres sont mer ; quand les uns sont pain blanc les autres sont pain complet ; quand les uns sont lève-tôt les autres sont ~ : los españoles tenemos tendencia a subdividirnos; unos son de río y otros de mar; unos de pan blanco y otros de integral; unos de madrugar y otros de trasnoche.

coucheur, coucheuse — pilingui ♦ **un mauvais ~** : un mala baba ; un malage ; **être mauvais ~** : tener mala leche ; tener malas pulgas.

couci-couça — ni fu ni fa ; regulero ; regulín regulán ; regulinchi.

coude — codo ; ***mettre de l'huile de ~*** *: dar el callo*

♦ [locutions :] **~ à ~** : codo a/con codo ; tacto de codos ; **au ~ à ~** : posición de empate técnico ; **travailler ~ à ~** : trabajar hombro con hombro ♦ **se serrer les ~s** : ser todos a una ; **se tenir les ~s** : trabajar hombro con hombro ♦ **sous le ~** : en la manga ; **garder quelque chose sous le ~** : guardarse algo en la chistera ; guardarse balas en la recámara ; **c'est à garder sous le ~** : es para guardar ♦ **en jouant des ~s** : a codazos ; a codazo limpio.

coudée — **avoir les ~s franches** : campar a sus anchas ; tener cancha ; **gouverner en ayant les ~s franches** : gobernar a sus anchas ; **laisser les ~s franches** : conceder manga ancha.

coudoyer — codear ; codearse con.

couette — [coiffure :] coleta

♦ [lit :] ***copain/copine de ~*** *: follamigo/follamiga* ♦ **café ~** : alojamientos rurales ; alojamientos con encanto.

couic — que ~ *: ni pío/pum ;* ***n'y comprendre que ~*** *: no entender ni jota ;* ***n'y entraver que ~*** *: no entender ni mu ;* ***n'en rester que ~*** *: no quedar ni la(s) raspa(s).*

couille — *cojón ;* ***une ~ molle*** *: un picha fría ; un huevazos ; un peniblando ; un pichafloja* ♦ ***avoir des ~s au cul*** *: tenerlos como un toro* ♦ ***se faire des ~s en or*** *: hacerse de oro* ♦ ***s'en battre les ~s*** *: traérsela floja* ♦ ***casser les ~s*** *: tocar los cojones* ♦ ***tenir quelqu'un par les ~s*** *: tenerle a uno agarrado por las pelotas*

♦ [erreur :] *cate* ♦ ***en ~*** *: de culo ; cuesta abajo y sin frenos* ♦ ***partir en ~(s)*** *: irse al carajo ; quedar en agua de borrajas* ♦ ***tomber en ~(s)*** *: estar de capa caída.*

couillon — *gilí ;* ***être ~*** *: ser pringui.*

couillu — *cojonudo.*

coulant, coulante — être ~ *: tener manga ancha ; ser de manga ancha.*

coule (à la) — *en la onda ;* ***être à la ~*** *: estar en el ajo.*

couler — correr ; **cela a fait ~ beaucoup d'encre** : se han vertido ríos de tinta

♦ [locutions :] ***se la ~ douce*** *: vivir del cuento ; tumbarse a la bartola ; no dar puntada/golpe ; calentar sillones ; ser calentadores de sillones ; ser un viva la Virgen* ♦ **~ à flots** : fluir a chorros ; **l'argent coule à flots** : el dinero corre a

paletadas ; **l'argent coulant à flots** : el chorreo de dinero ♦ ***~ de source*** *:* caer por su peso ; ***tout le reste coule de source*** *:* todo lo demás viene de corrido ♦ ***~ un bronze*** *: plantar un pino*

♦ [sombrer :] hundir ; hundirse ; **~ à pic** : irse a pique ; **coulé** : hundido.

couleur — color ; **~ (vert) olive** : color verde oliva ; **~ qui détonne/jure** : color que desentona ; **aux ~s criardes/pétantes** : de colorines ♦ **de quelle ~ est le cheval blanc d'Henri IV ?** : ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago? ♦ **des goûts et des ~s on ne discute pas** : para gustos, (los) colores

♦ [*fig* :] **en ~** : a todo color ♦ ***annoncer la ~*** *: saber por donde van los tiros ; saber por donde van las cosas* ♦ ***n'avoir jamais vu la ~ de*** *: no tener noticia de* ♦ ***en voir de toutes les ~s*** *: pasarlas canutas ; aguantar carros y carretas ; vérselas crudas ; pasarlas negras/moradas ; no ganar para sustos ; pasar las duras y las maduras* [Amérique latine] ; ***en faire voir de toutes les ~s*** *: traer por la calle de la amargura ; matar a disgustos ; dar guerra ; traer a mal traer*

♦ [sport :] casaca [maillot] ; **porter les ~s d'une équipe** : militar en un equipo ; **défendre les ~s** : defender los colores

♦ **les hommes politiques toutes ~s confondues** : los políticos de todo(s) (los) color(es) ; los políticos sin distinción de color.

couleuvre — culebra

♦ [*fig* :] **avaler des ~s** : tragarse sapos ; tragar quina ; pasar por el trágala ; comulgar con ruedas de molino ; **avaler des ~s au petit-déjeuner** : desayunarse con un sapo.

coulisse — [*fig* :] **les ~s** : los intríngulis ; **les ~s du pouvoir** : los bastidores del poder ; **en ~(s)** : entre bambalinas/bastidores ; **des démarches en ~** : gestiones entre bambalinas.

couloir — corredor ♦ **~ de circulation** : carril ; **~ d'autobus** : carril bus ; **~ vélo** : carril bici ♦ **~ aérien/humanitaire** : pasillo/corredor aéreo/humanitario ♦ [sport :] pasillo ; **nager dans son ~** : nadar por su calle ♦ **les bruits de ~** : los macutazos.

coulpe — **battre sa ~** : darse golpes de pecho.

coulure — rebaba.

coup — [heurt :] golpe ; mamporro ♦ **à ~(s) de** : a golpe de ♦ **porter un ~ à** : dar un zarpazo a ; **asséner un ~** : asestar un golpe ♦ **rosser/rouer de ~s** : brear ; propinar una paliza ; **bourrer de ~s** : inflar a hostias ♦ **auteur de ~s** : protagonista de golpes ♦ **~s et blessures** : lesiones (y malos tratos) ; **délit de ~s et blessures** : delito de lesiones ; **un certificat médical de ~s et blessures** : un parte de lesiones ♦ **capacité d'encaisser les ~s** : capacidad de encaje ♦ **donner un ~ de couteau** : *meter/tirar un*

viaje ♦ [tauromachie :] **donner un ~ de corne** : encunar ; **un ~ de corne fatal** : una cornada mortal de necesidad ♦ **un ~ de tête** : una ventolera ; **sur un ~ de tête** : de impulso ; **partir sur un ~ de tête** : irse por una rabieta ♦ **donner des ~s de queue** : coletear ♦ **~ de poing sur la table** : golpe/puñetazo encima de la mesa ♦ **~ de pied** : patada ; **~ de pied dans le tibia** : patada en la espinilla ; **grand ~ de pied ; *un ~ de tatane*** : un patadón ; **flanquer un ~ de pied** : arrear una patada ; ***virer à coups de pied dans le derrière*** : echar a patadas ; **un ~ de pied dans la fourmilière** : una patada al avispero ; **donner un ~ de pied dans la fourmilière** : dar un palo al avispero ; meter el palito en el avispero ; **le ~ de pied de l'âne** : a moro/toro muerto, gran lanzada ♦ [football :] **~ de pied arrêté** : jugada/tiro a balón parado ♦ **~ de griffe/patte** : zarpazo ; **donner un ~ de griffes** : lanzar un arañazo ♦ **donner un ~ de boutoir à** : dar un zarpazo a ; **subir les ~s de boutoir** : sufrir los embates ; **être victime des ~s de boutoir du pouvoir** : sufrir las dentelladas del poder ♦ **à ~s de feu** : a tiro limpio ; **par des ~s de feu** : a balazos ; **(échange de) ~s de feu** : tiroteo ; intercambio de tiros ; **essuyer des ~s de feu** : ser tiroteado ; **tirer un ~ de feu** : disparar ; **un ~ de feu qui fut fatal** : un tiro que fue mortal de necesidad ; **~s de feu en l'air** : disparos al aire ; **sans qu'un ~ de feu ne soit tiré** : sin que se disparara un tiro ; **le ~ est parti tout seul** : se le disparó el arma ; **~ de feu (au travail)** : jaleo ♦ **du premier ~** : a la primera ; **un ~ pour rien ; un ~ manqué ; *un ~ loupé*** : un gatillazo ; **manquer son ~** : salir el tiro por la culata ; errar el tiro ; **ne pas pouvoir manquer son ~** : disparar sobre seguro ; ***ne rate pas ton ~*** : *no falles ;* ***avoir merdé son ~*** : *haberla cagado* ; **assurer son ~** : asegurar el tiro ; **un beau ~** : una buena jugada ; **réussir un ~** : salirle a uno la jugada ; **j'ai réussi mon ~** : la jugada me ha salido bien ; **tu ne pouvais pas mieux réussir ton ~** : la jugada no podía haberte salido mejor ♦ **faire d'une pierre deux ~s ; faire ~ double** : con una bala hacer dos dianas ; matar dos pájaros de un tiro ♦ ***faire un ~ de com*** : *dar un pelotazo mediático* ♦ **~ de semonce** : aldabonazo ; llamada de alerta ♦ **à ~s de missiles** : a misilazos ♦ **~s de fouet** : latigazos ; **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 ~s de fouet, et maintenant une peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ [*fig* :] **~ de fouet** : revulsivo ; **se mettre un ~ de fouet** : meterse tralla ♦ **mitrailler à ~s de flash** : acribillar a flashazos ♦ **à ~s de matraque** : a palazo

limpio ♦ **le ~ de grâce** : el remate ; el tiro de gracia ; **donner le ~ de grâce** : dar la puntilla ♦ [*fig* :] ***~ de grisou*** *: bajonazo* ♦ [addition :] ***~ de fusil/bambou*** *: clavada ;* ***c'est le ~ de fusil/bambou*** *: te crujen ;* ***foutre un ~ de fusil/bambou*** *: clavar*

♦ [locutions :] **n'être qu'un ~ d'épée dans l'eau** : quedarse en un brindis al sol ♦ **le ~ du lapin** : el golpe de conejo ; el latigazo cervical ♦ **être sec comme un ~ de trique** : ser flaco como un palo de escoba ♦ ***tenir le ~*** *: aguantar/ mantener el tipo ; tirar*

♦ [bataille navale :] **un ~ pour rien ; un ~ dans l'eau** : agua

♦ [mouvement :] **~ contre** : pelotazo a ♦ **~ d'encensoir** : botafumeiro ♦ **~ de ciseau/rabot** : tijeretazo ; **gros ~ de rabot** : recortazo ; **~ de rabot dans le budget** : hachazo presupuestario ♦ **donner un ~ de volant** : dar un volantazo ♦ **donner un ~ d'accélérateur** : dar/pegar un acelerón ♦ **~ de frein** : frenazo ; **~ de frein net à** : frenazo en seco a ♦ **~ d'arrêt** : parón ; cerrojazo ; **mettre un ~ d'arrêt à** : frenar en seco ; **~ d'arrêt brutal porté aux énergies propres** : frenazo en seco a las energías limpias ♦ [téléphone :] ***passer/donner un ~ de fil*** *: dar un toque ; pegar un tubazo* [Argentine] ♦ **un ~ de filet** : una redada ; **une vaste/grosse opération ~ de filet** : una macrorredada ; **le ~ de filet de contrôle au faciès** : la redada por perfil racial ♦ **le ~ de balai/torchon** : el escobazo ; el barrido de escoba ; la limpieza general ; **donner un ~ de torchon** : no dejar títere con cabeza ; **un ~ de plumeau** : solo con pasar los zorros ♦ **en deux ~s de crayon** : con cuatro trazos ; **liquider en deux ~s de cuiller à pot** : despachar en dos patadas ♦ ***avoir un bon ~ de fourchette*** *: tener buen saque* ♦ **un ~ de pédale** : una pedalada ; **à ~ de pédale** : a toque de pedal ♦ **un ~ de peigne** : una pasada de peine ♦ **un ~ de sifflet** : un pitido ; **le ~ de sifflet final** : el pitido final ♦ [tennis :] **faire un ~ droit** : golpear la derecha ♦ [football :] **un ~ franc** : un lanzamiento de una falta ; un saque de falta ; **~ franc tiré en ~ de foulard** : falta de rabona ♦ ***un ~ de main ; un ~ d'épaule*** *: un espaldarazo ;* ***avoir besoin d'un petit ~ de main*** *: necesitar una manita ;* ***donner/refiler un ~ de main/collier ; en mettre/foutre un ~*** *: currárselo ; arrimar el hombro ; echar un capote ; echar el resto ; echarle huevos ;* trabajar a destajo ; ***un ~ de collier*** *: un arreón ;* ***donner un ~ de collier*** *: arrimar el hombro ;* ***un dernier ~ de collier*** *: un último empujón de trabajo ;* ***donner un ~ de pouce*** *: dar un empujón ;* ***donner un ~ de pouce à une affaire*** *: empujar un asunto* ♦ **le ~ de barre** : el golpe de timón ; **donner un ~ de barre** : dar un golpe de timón ♦ ***un ~ de mou*** *: una bajona ;* ***avoir un ~ de***

mou/blues/calgon/flip *: darle a uno un bajón ; tener un bajón ; estar depre ; estar en horas bajas* ♦ ***le ~ de pompe*** *: el tío del mazo ;* **avoir *un ~ de pompe*** *: sufrir una pájara* ♦ [alcool :] *lingotazo ;* ***boire un ~*** *: dar/pegar un tiento ;* ***un bon ~ d'eau-de-vie derrière la cravate*** *: un buen lingotazo de aguardiente ;* ***en avoir un ~ dans l'aile ; en avoir un ~ dans le nez*** *: estar pasado de copas ;* ***qui en a un ~ dans l'aile ; qui en a un ~ dans le nez*** *: pasado de tragos ;* ***le ~ de l'étrier*** *: para la arrancada* ♦ **un ~ de chaud** : un calentón ♦ ***à ~ de chéquier*** *: tirando de talonario* ♦ ***le ~ de piston*** *: el dedazo/enchufismo ;* **avec un *~ de piston*** *: a dedo* ♦ **avoir le ~** : darse mucha maña ♦ ***prendre le ~*** *: pillar/coger el truco/truquillo* ♦ **un ~ de force politique** : un trágala político ♦ **un ~ du sort** : un mordisco ♦ **faire un ~** : dar un golpe ; **faire un grand ~** : dar un golpe de efecto ♦ **un ~ de maître** : un golpe maestro ; **faire un ~ de maître** : hacer una jugada maestra ; ser una triunfada ♦ ***jouer gros sur un ~*** *: jugarse mucho en el envite ;* ***~ financier*** *: pelotazo ;* ***faire un ~ (financier)*** *: dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ;* ***faire un ~ immobilier*** *: dar un pelotazo urbanístico* ♦ ***histoire de rigoler un bon ~*** *: por echarse unas risas*

♦ [locutions :] **le ~ d'envoi** : el banderazo/disparo de salida ; el chupinazo ; **donner le ~ d'envoi** : dar el pregón ; dar el banderazo/pistoletazo de salida ; **le ~ d'envoi de la campagne électorale** : la pegada/pega de carteles ♦ **jeter un ~ d'œil** : echar un vistazo ; echar una ojeada ; dar un repaso ; **au premier ~ d'œil** : al primer golpe de vista

♦ [action rapide :] **un ~ de massue ; un mauvais/*sale* ~** ; **un ~ bas/*fourré ; un ~ de Jarnac ;* un ~ de poignard dans le dos ; un ~ de poignard en traitre ;** ***un ~ de pied (en) vache*** *:* una mala pasada/jugada ; una faena/cochinada/insidia/trastada ; un marrón/mazazo ; un mal asunto ; un palo fuerte/gordo ; *una puñalada trapera/trasera ; un putadón* ; ***sale ~ pour la fanfare*** *: acabar como el rosario de la aurora* ; **~ dur** : varapalo ; fregado ; palo fuerte/gordo ; mal trago ; trago amargo ; ***~ dur ! ; sale ~ !*** *: ¡vaya/menuda faena!* ♦ **faire ses ~s en douce ; faire ses ~s par en-dessous** : tirar la piedra y esconder la mano ; trajinar cochinadas bajo cuerda ♦ ***assurer le ~ ;*** **être sûr de son ~** : ir a tiro hecho ♦ ***ce serait un ~ à aller en prison*** *: sería de cárcel* ♦ ***ça vaut le ~*** *:* compensa ; ***pour voir si ça vaut le ~ :*** para ver si compensa ; ***ça ne vaut pas le ~ :*** no compensa ; **le ~ n'est pas payant** : lo comido por lo servido ♦ **le ~ classique** : lo clásico ♦ ***voir venir le ~*** *: olerse la tostada* ♦ **d'un seul ~** : de una sola tacada ; **pousser d'un seul ~** : dar un

estirón ♦ **tant que la machine tiendra le ~** : hasta que aguante el cuerpo ♦ **~ d'éclat** : golpe de efecto ; **faire un ~ d'éclat** : dar un golpe de efecto ; dar la campanada ; dar el campanazo ♦ **mettre un ~ de projecteur sur** : colocar/poner el foco/focus sobre/en ; colocar/poner los focos sobre/en ♦ ***le ~ de pub*** *:* el golpe de comunicación ♦ **un ~ d'effet** : un efectismo ♦ **une tentative de ~ d'État** : una intentona golpista ; **~ d'État manqué/*raté*** *:* golpe de Estado fallido/frustrado ; **prendre la tête d'un ~ d'État** : encabezar un golpe de Estado ♦ ***être un ~ de bluff*** *: ser un farol* ♦ ***simple ~ de bol*** *: por pura chiripa* ♦ ***faire le ~ de*** *: vender/dar el camelo* ♦ **refaire le ~** : repetir la jugada ♦ **le ~ de cœur** : el cuelgue ; **avoir un ~ de cœur pour** : encapricharse/encandilarse con ; **un ~ de foudre** : un flechazo ♦ **un ~ de génie** : una genialidad ♦ ***pousser un ~ de gueule*** *: echar/dar/pegar una/la bronca* ♦ ***avoir pris un ~ de jeune*** *: rejuvenecer a ojos vista* ♦ ***avoir pris un ~ de vieux*** *: quedarse antiguo ;* ***qui a pris un ~ de vieux*** *: avejentado* ♦ **passer en ~ de vent** : pasar como una exhalación ; **passer en ~ de vent sur une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **pour marquer le ~** : para celebrarlo

♦ [locutions :] **à ~ sûr** : sobre seguro ; a tiro hecho ; **parier à ~ sûr** : apostar por lo seguro ; apostar sobre seguro ♦ **à tous les ~s on gagne** : siempre toca ; ***ça marche à tous les ~s*** *:* el plan no podía fallar ; **tous les ~s sont permis** : todo vale ♦ **après ~** : a toro/balón pasado ; **agir après ~** : ir a remolque de los acontecimientos ♦ **au ~ par ~** : sobre la marcha ♦ **sur le ~** : en seco ; a bote pronto ♦ **sur le ~ de minuit** : al filo de medianoche ♦ **d'un ~** : de/en una sentada ; **d'un seul ~ (d'un seul)** : del tirón ♦ **du ~** : con lo que ; **du ~ on passe pour de véritables pilleurs** : eso nos hace quedar como meros saqueadores ♦ **du même ~** : de rebote ; de la misma tacada ♦ ***l'abstention, du ~, ce serait un suicide*** *: abstenerse, eso sí que sería un suicidio* ♦ ***dans le ~*** *: en la onda ;* ***être dans le ~*** *: estar al cabo de la calle ; estar en el ajo ;* ***se mettre dans le ~*** *: ponerse a tono ;* ***ne pas/plus être dans le ~*** *: estar/quedar fuera de circulación/onda/órbita* ♦ ***tenir le ~*** *: aguantar el tirón ; no darle a uno el cuerpo* ♦ **tous les ~s ne sont pas permis** : no vale todo ♦ **un ~ monté** : una encerrona ♦ [sexe :] *un casquete ; un chingón* [Mexique] ; ***un bon/super ~*** *: una tía jaca ;* ***le meilleur ~*** *: el más chingón ;* ***tirer un ~*** *: echar un polvo/casquete/cohete ;* ***être un bon/super ~*** *: tener un polvo/polvazo ; estar para un polvo*

♦ **à-coup** : bandazo ; **à-~s** : trompicones ; **avancer par à-~s** : avanzar a trompicones.

coupable — culpable ; **les innocents paient**

pour les ~s : pagan justos por pecadores ; **rendre ~ de** : echar/colgar/endiñar el sambenito de ; **se rendre ~ d'une erreur** : incurrir en un error ; **s'avouer ~** : derrotarse ; ***c'est lui le ~ !*** *: ¡ha sido él!*

coupe *nf* [1] [verre] — copa ; **la ~ de fiel** : la copa de acíbar ♦ **la ~ des Masters** : la Copa de Maestros ; la Copa Masters ; **la ~ du Masters féminin/femmes** : la Copa de Maestras ; **la ~ Davis** : la ensaladera.

coupe *nf* [2] [action de couper] — corte ; **des aliments à la ~** : alimentos de corte ♦ **une ~ sombre** : una poda ; un tijeretazo ; **faire des ~s sombres** : *pasar la segadora ;* **des ~s sauvages** : talas ilegales ; **faire des ~s dans** : aplicar las tijeras en ; **des ~s budgétaires** : recortes (presupuestarios) ; **faire des ~s budgétaires** : recortar el presupuesto.

coupé, coupée *adj* — **~ du monde extérieur** : incomunicado ♦ ***avoir les jambes ~es*** *: caérsele a uno los palos del sombrajo.*

coupe-faim — **un ~** : un quita hambre.

coupe-gorge — **un ~** : un puerto de arrebatacapas.

couper — cortar ; meter la tijera ; esquilmar ; **~ à la racine** : cortar de raíz ; **ceux qui coupent le gâteau se servent les premiers** : los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte ; **~ l'ail avec une lame de rasoir, c'est peut-être en faire un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo ♦ [inauguration :] **~ le ruban** : cortar la cinta ♦ **~ net** : cortar en seco ♦ **se faire ~ les cheveux** : cortarse el pelo ; **~ les cheveux en quatre** : buscarle vueltas a todo ; hilar fino ♦ **~ les liens/ponts** : desvincularse ; quemar las naves ; romper la baraja ♦ **~ les vivres à quelqu'un** : dejar uno sin fondos ; cortarle a uno el grifo ♦ **~ l'électricité ; ~ le courant** : cortar la luz ♦ **~ les infos** : quitar las noticias ♦ **~ la faim** : quitar el hambre ♦ **~ la parole à quelqu'un** : pisar/quitar la palabra a alguien ♦ **~ l'herbe sous le pied de quelqu'un** : pisarle a uno algo ♦ **~ l'envie à quelqu'un ; ~ les effets** : cortarle el rollo a uno ; ***~ l'envie de pisser à quelqu'un*** *: cortársele a uno la meada ;* ***c'est à vous ~ l'envie de pisser*** *: es para mear y no echar gota* ♦ **cela me coupe l'appétit** : se me hace bola ♦ **~ le souffle** : dejar sin respiración/habla ; faltar la respiración ; **cela coupe le souffle** : te deja sin aliento ; ***à te ~ le souffle*** *: de agárrate y no te menees ; infartante ; de quitar/cortar el hipo* ♦ **une étape qui coupe les jambes** : una etapa rompepiernas ♦ ***ça te coupe le sifflet*** *: te corta el rollo ;* ***ça m'a coupé le sifflet*** *:* me quedé sin palabras ; ***ça te la coupe !*** *: ¡alucina, vecina! ; ¡cágate (lorito)!*

♦ [locutions :] **mettre sa main à ~ (que) ;**

donner sa tête à ~ (que) : poner la cabeza (a que) ; jugarse/poner el cuello (a que) ; apostarse la cabeza (a que) ; apostarse el brazo (a que) ; **en mettre sa main à ~** : poner la(s) mano(s) en el fuego por ♦ [obscurité/brouillard :] **à ~ au couteau** : poder cortarse con un cuchillo ♦ **réinventer le fil à ~ le beurre** : descubrir la sopa de ajo ; reinventar la gaseosa ; **ne pas avoir inventé le fil à ~ le beurre** : ser como el que asó la manteca ; **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à ~ le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ♦ **~ court** : salir al paso ; **~ court à** : atajar ; salir al paso de ; **~ court à tout soupçon** : cercenar cualquier sospecha ♦ **~ dans** : aplicar las tijeras en

♦ ***couper à :*** ahorrarse ; sortear ; ***y ~ :*** *irse de rositas ;* librarse ; ***on ne peut pas y ~ ; on n'y coupe pas :*** es sota, caballo y rey ; no hay atajo(s) ; ***ne pas y ~ :*** *cargársela ;* ***personne n'y coupe :*** (aquí) no se salva/libra nadie ; no se salva/libra ni Dios ; ***y ~ de peu :*** librarse de buena

♦ **se couper** : cortarse ; [contact :] desconectarse ; [se trahir :] pisarse ♦ **se ~ en deux** : partirse en dos.

couple — pareja ; **~ bien assorti** : pareja bien avenida ; **~ de concubins** : pareja de hecho ; **être en ~** : vivir en pareja ; **se mettre en ~** : emparejarse.

coupure — cortada ; corte ; recorte ; desconexión ; **la ~ avec le monde** : la desconexión con el mundo ♦ **une ~ de courant ; une ~ d'électricité** : un apagón ; **il y a eu une ~ de courant** : se fue la luz ♦ **une ~ de journal** : un recorte de periódico ♦ **la ~ sociale** : la brecha social ♦ [censure :] **être victime de ~s** : sufrir recortes.

cour — [espace clos :] patio ; **la ~ des miracles** : el patio de Monipodio ♦ **la ~ de récréation** : el patio de la escuela ; el patio de colegio ; **une bêtise de ~ de récréation** : un desatino de patio de colegio ; **on dirait des bagarres de ~ de récréation** : parecen peleas de patio de colegio ; **ce n'est pas beau de taper, et non seulement dans la ~ de récréation** : pegar está feo, no solo en el patio de la escuela ; ***le caïd de la ~ de récré :*** *el matón del patio de la escuela* ♦ **dans la ~ des grands** : en primera división ; **passer dans la ~ des grands** : meterse en la gran liga ; **jouer dans la ~ des grands** : jugar en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas ; **jouer dans une autre ~** : jugar en otra liguilla

♦ [locution :] **n'en jetez plus la ~ est pleine** : ya está bien de ; *no más, Santo Tomás*

♦ **l'arrière-~** : el traspatio ; el patio trasero/propio ; el patio de atrás

♦ [noblesse :] **la ~ du roi Pétaud** : la casa de tócame Roque

♦ [amour :] **faire sa ~ sous l'œil du chaperon** : cortejar con carabina

♦ [assemblée :] **la ~ de cassation** : el supremo ; **la ~ des comptes** : el tribunal de cuentas.

courage — ánimo ; coraje ♦ **~ !** : ¡aúpa esos ánimos! ; **reprendre ~** : levantar el ánimo ; levantar los ánimos ; **reprends ~ !** : ¡levanta ese ánimo! ; **s'armer de ~** : armarse de valor ; reunir valor ; **affronter quelque chose avec ~** : *echarle riñones a algo* ♦ **faire preuve de ~ politique** : mostrar coraje político ♦ [*iron* :] ***bon ~ : tarea te mando*** ♦ **prendre son ~ à deux mains** : hacer acopio de valor ; armarse de valor ; dar un paso al frente ; lanzarse a la tarea ; echarle valor/*huevos* ♦ **à force de ~** : a fuerza de narices ; **avoir le ~ de** : tener los arrestos de ; tener narices para ; **avoir le ~ de ses opinions** : dar la cara por sus ideas ♦ **ne pas se sentir trop le ~** : no sentirse con demasiados ánimos

♦ **mère ~** : madre coraje ; **des mères ~** : madres coraje.

courageux, courageuse — animoso, animosa.

couramment — con fluidez ; **lire ~** : leer de corrido ; **communiquer ~** : comunicarse fluidamente ; **parler ~ l'arabe** : hablar árabe fluido.

courant, courante *adj* — al uso ; **être monnaie ~e** : ser moneda común/corriente.

courant *nm* — corriente ; **~ d'opposition** : corriente opositora ♦ **au ~ de la plume** : a vuela pluma ♦ [électricité :] **une coupure/panne de ~** : un apagón ; **couper le ~** : cortar la luz ; **se brancher clandestinement sur le ~ électrique** : pinchar la luz ♦ **le ~ passe bien** : hay conexión ; funciona la química ; hay buena química/onda

♦ [locution **au courant** :] : al cabo de la calle ; **se mettre au ~** : ponerse al día ; **mettre quelqu'un au ~** : ponerle a uno en antecedentes ; ***et toi, t'es au ~ de rien !*** *: y tú sin enterarte*

♦ **contre-~** : contracorriente ; **aller à contre-~** : ir (a) contracorriente ; **nager à contre-~** : nadar contra corriente.

courante *nf* — [diarrhée :] *pirrilera ;* ***avoir la ~*** *: tener pirrilera.*

courbe — curva ; **la ~ des naissances** : la curva natalicia.

courber — doblar ; **~ l'échine** : doblar el espinazo ; **~ la tête** : humillar la cerviz.

coureur, coureuse *nm, nf* — corredor, corredora ; **nombreux sont les ~s à abandonner la ville pour passer à la montagne** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ; **des ~ses amatrices mais pas seulement** : corredoras aficionadas y no tan aficionadas ; **une chute massive de ~s** :

una montonera ; **un ~ de haies** : un vallista ; **un ~ de demi-fond** : un medio fondista ♦ **un ~ de dot** : un cazadotes ; un cazafortunas ♦ [sexuel :] ***un ~ de filles/jupons*** *: un mujeriego ;* ***une ~se*** *: una calentona/pilingui.*

courir — [*v intr* :] correr ♦ ***~ comme un dératé*** *: correr como un descosido ; correr que se las pela* ♦ **l'assassin court toujours** : el asesino anda suelto ♦ **ce qui fait ~ le monde** : lo que mueve el mundo ♦ **~ après le temps** : sacar tiempo de debajo de las piedras ♦ **par les temps qui courent** : con la que (nos) está cayendo ; en los tiempos que corren/corremos ♦ **le bruit court** : corre la voz ; corren rumores ; se rumorea ; **le bruit courait que** : había un runrún de que ; **faire ~ le bruit** : hacer correr la especie ♦ ***tu peux toujours ~*** *: verdes las han segado ; que si quieres arroz Catalina ; no hay tu tía ; échale un galgo ; ya puedes echarle un galgo ;* ***il peut toujours ~*** *: va dado/dao*

♦ [locutions :] **rien ne sert de ~, il faut partir à point ; ce n'est pas tout de ~, il faut partir à point** : quien mucho corre, pronto para ; las prisas son malas consejeras ; no por mucho madrugar amanece más temprano ♦ ***quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches*** *: del árbol caído todos hacen leña* ♦ ***passer sa vie à ~*** *: ir por la vida perdiendo el culo* ♦ ***~ sur le haricot*** *: tocar los cataplines/cojones*

♦ [*v tr* :] **les arnaqueurs courent les rues** : hay mucho vivo suelto ♦ **~ les antichambres** : *chupar moqueta* ♦ ***~ la gueuse ; ~ le guilledou*** *: irse de picos pardos.*

couronne — corona ; **abdiquer la ~** : abdicar la corona.

couronné, couronnée — ~ de succès : exitoso.

couronnement — coronación ; **le ~ de Louis** : la coronación de Luís ♦ [*fig* :] ***le ~*** *: el colofón ; la guinda de la tarta ; el broche final ; el broche de oro.*

couronner — coronar ♦ [*fig* :] encumbrar ; culminar ; *poner el broche final ;* ***pour ~ le tout*** *:* como culminación ; *como colofón final ; como guinda del pastel ; para rematar la jugada ; para remate.*

courriel — correo electrónico ; *emilio.*

courrier — un vol moyen/long ~ : un recorrido de medio/largo alcance ; **un long ~** : un larga distancia ♦ **le ~ des lecteurs** : la carta al director ♦ **le ~ du cœur** : el consultorio sentimental.

cours — [mouvement :] **le ~ des événements** : el rumbo de los acontecimientos ♦ **dévier le ~ des choses** : torcer el curso de las cosas ♦ **reprendre son ~** : volver a su cauce ; encauzarse

♦ [locution **au cours (de)** :] con el correr (de)

♦ [locution **en cours (de)** :] entre manos ;

en proceso (de) ; **pendant l'année en ~** : en lo que va de año ♦ **chantiers en ~** : tareas en curso ♦ **un projet en ~** : un proyecto entre manos ♦ **une pétition en ~** : una recogida de firmas en marcha ♦ [Internet :] **connection en ~** : conectando ; **téléchargement en ~** : cargando ♦ **en ~ de route** : sobre la marcha ; por el camino ; **perdre quelque chose en ~ de route** : dejarse algo en el camino

♦ [locution **donner (libre) cours à** :] dar curso a ; dar rienda suelta ; **laisser libre ~ à son imagination** : dejar que la imaginación se dispare

♦ [marchandise, valeur :] **~ en baisse** : cotización en baja

♦ [enseignement :] clase ; **en ~ de philo** : en clase de filo ♦ **donner des ~ de soutien** : dar clases de apoyo ; **~ de rattrapage** : clases de recuperación ♦ **faire/avoir ~ de ; prendre un ~ de** : dar clase de ; **assurer un ~ de** : impartir una clase ; **faire/avoir ~ de littérature** : dar literatura ♦ **heures de ~** : horas lectivas ♦ ***sécher les ~*** *: pelárselas ; pelarse/fumarse las clases ; hacer pellas.*

course — carrera ; **une ~ effrenée** : una carrera irrefrenable/desbocada ; **se lancer dans une ~ effrénée** : lanzarse a una carrera desenfrenada ; **faire une ~ avec quelqu'un** : echarle a uno una carrera ♦ **une ~ en sac** : una carrera de sacos ♦ **la ~ contre la montre** : la (carrera) contrarreloj ♦ **mener la ~** : tirar ♦ **les derniers instants de la ~** : los últimos compases de la etapa ♦ **être en tête de la ~** : encabezar la carrera ; **hors ~** : fuera de carrera ♦ **au pas de ~** : a la carrera ♦ **la ~ au podium** : la carrera por el podio ♦ **la ~ au titre** : la carrera por el título ♦ **devenir une ~ d'obstacles** : convertirse en una carrera de obstáculos ♦ **la ~ aux Oscars** : la carrera por los Oscar ♦ **la ~ au profit** : el afán por lucrarse ; el afán/ánimo de lucro ♦ **la ~ aux armements** : el armamentismo ; la carrera armamentista ♦ **la ~ aux diplômes** : *la carreritis/titulitis* ♦ **le garçon de ~s** : el chico de los recados ♦ **à mi-~** : en el ecuador de la carrera ♦ **les ~s** : la compra ; **faire ses ~s** : hacer la compra ; **la liste des ~s** : la lista de la compra ♦ [*fig* :] ***être en fin de ~*** *: no dar más de sí.*

coursier — *mensaca.*

court, courte *adj* — corto, corta ♦ [sport :] **dribble ~** : regate (en) corto ; **le jeu ~** : el juego en corto ♦ **la logique du ~ terme** : la lógica cortoplacista ; **une échéance à ~ terme** : un vencimiento a corto plazo ; **des vues à ~ terme** : cortedad de miras ♦ **à ~e vue** : de visión limitada ; corto de miras/vista ; de bajo/corto vuelo ; de bajos vuelos ; **politique à ~e vue** : política de mesa camilla ♦ **tirer quelque chose à la ~e paille** : jugárselo a chinos ; jugárselo al

palito más corto ♦ **une ~e victoire** : una escasa victoria ♦ **par une ~e majorité** : por una escueta mayoría ♦ **la mémoire ~e** : la desmemoria ; la memoria de grillo ; **à la mémoire ~e ; qui a la mémoire ~e** : flaco de memoria ; **pour ceux qui ont la mémoire ~e** : para los desmemoriados ; **c'est surprenant à quel point ils ont, dans la vie, la mémoire ~e** : sorprendente lo carentes de memoria que van por la vida ; **feindre d'avoir la mémoire ~e** : hacerse el olvidadizo ♦ **les plaisanteries les plus ~es sont les meilleures** : bromas las justas ; lo bueno, si breve, dos veces bueno ♦ [en manque d'argent :] ***être un peu ~*** *: andar justito.*

court *adv* — **tourner ~** : malograrse

♦ [locution **pour faire court** :] por abreviar ; para decirlo en corto ; dicho en corto ; para hacer(le) corto el cuento

♦ [locution **couper court à** :] salir al paso de ; atajar ; **couper ~ à tout soupçon** : cercenar cualquier sospecha

♦ [**tout court** :] a secas

♦ [**de court** :] **prendre de ~** : pillar por/de sorpresa ; coger/pillar de nuevas ; pillar descolocado ; coger/pillar con el paso/pie cambiado ; pillarle/cogerle a uno a trasmano ; **être pris de ~** : pillarle a uno el toro ; ser pillado por/de sorpresa

♦ [**à court de** :] a corto plazo ; **être à ~ de quelque chose** : andar corto de algo ; andar de sequía ; **ne pas être à ~ de quelque chose** : no andar falto de algo ; andar/ir sobrado de algo ; tener algo para regalar ; tener recursos para dar y regalar ; **être à ~ d'argent** : estar escaso de fondos ; **à ~ d'inspiration** : la sequía de inspiración ; **à ~ d'idées** : escaso de ideas ; **à ~ de moyens** : escaso de recursos.

court *nm* — **un ~ de tennis** : una pista de tenis.

court-circuitage — *puenteo.*

court-circuiter — *puentear ; cortocircuitar ;* [Mexique :] *hacer un shunter ; hacer un by pass.*

courtermiste — cortoplacisto, cortoplacista ; **la logique ~** : la lógica cortoplacista.

courtier — conseguidor (de negocios).

court-métrage — **un ~** : un corto.

cousin, cousine — primo, prima ; **~e germaine** : prima hermana ♦ ***le roi n'est pas son ~ !*** *:* ¡ahí es nadie!

cousu, cousue — cosido, cosida ; **~ main** : cosido a mano

♦ [locutions :] **c'est du ~ main** : que es un primor ; es una canela fina ; es un encaje de bolillos ; ha salido bordado ♦ **c'est ~ de fil blanc** : se le ven las costuras ♦ **bouche ~e !** : *¡a callar(se) (la boca)! ;* **bouches ~es** : bocas selladas ; **motus et bouche ~e** : ver, oír y callar ; a oír y callar ; (chitón y) punto en boca ♦ **avoir les joues ~es** : tener una cara chupada.

coût — payer un ~ élevé : pagar un alto coste ♦ **un ~ fabuleux** : una sangría multimillonaria ♦ **le ~ social** : el coste social ♦ **assumer le ~** : costear ♦ **réduire les ~s** : ahorrar costes ; abaratar (los) costes/costos ; **réduction des ~s** : abaratamiento.

coûtant *adj m* **— à prix ~** : a precio de costo/coste.

coûter — costar ; **~ cher** : salir caro ; pasar factura ; **~ les yeux de la tête** : costar un ojo de la cara ; costar un riñón ; **ça coûte un argent fou** : *cuesta una barbaridad ;* ***~ un fric fou :*** *costar una pasta ;* **~ une petite fortune ;** ***~ bonbon :*** costar un riñón ; costar tela ; costar un buen pico ; salir por un pico ; **~ la bagatelle de** : costar la friolera de ; ***~ la peau des fesses :*** *salir por un huevo ; costar un huevo (de la cara) ;* ***ça va te ~ un max ; ça va te ~ la blinde :*** *te va a costar un riñón* ♦ **ça coûte cher au contribuable** : pasan factura al contribuyente ♦ **demander ne coûte rien ; ça ne coûte rien de demander** : por pedir que no quede ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard lui coûtera politiquement cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente

♦ [causer un effort :] dar pereza ; **tout nous coûte** : todo se nos hace cuesta arriba ♦ **~ la vie** : cobrarse la vida ♦ **il n'y a que le premier pas qui coûte** : todo es empezar ♦ **quoi qu'il en coûte** : cueste lo que cueste

♦ [locution **coûte que coûte** *adv* :] cueste lo que cueste ; **résister coûte que coûte** : resistir como sea.

couteau — cuchillo ; navaja ; **~ multi usage** : navaja multiuso ; **un ~ suisse** : una navaja suiza ; **profil ~ suisse** : perfil navaja suiza ♦ **jouer du ~** : navajear ♦ **donner un coup de ~** : *meter/tirar un viaje* ♦ **graver à la pointe du ~** : grabar a punta de navaja ♦ **y aller au ~** : ir a cuchillo ♦ **la nuit des longs ~x** : la noche de los cuchillos largos

♦ [locutions :] **à ~x tirés** : a cara de perro ; **être à ~x tirés** : navajearse ; llevarse a matar ; **on est à ~x tirés ; les ~x sont tirés** : vuelan cuchillos ♦ **retourner le ~ dans la plaie** : mentar la bicha ; hurgar en la herida ♦ [obscurité/brouillard :] **à couper au ~** : poder cortarse con un cuchillo.

coûteux, coûteuse — gravoso, gravosa.

coutume — costumbre ♦ **une fois n'est pas ~** : un día es un día.

coutumier, coutumière — acostumbrado, acostumbrada ♦ **droit ~** : derecho consuetudinario.

couture — costura ; **faire un point de ~** : dar una puntada ; **faire craquer les ~s** : desgarrar/reventar/romper las costuras ♦ **avoir le petit doigt sur la ~ du pantalon** : ponerse firme

♦ [locution *fig* **battre à plate(s) ~(s)** :]

desarbolar ; barrer ; triturar ; *ganar por goleada ; destrozar el paisaje.*

couvée — pollada ; nidada ♦ **ne pas être né de la dernière ~** : no chuparse el dedo.

couver — incubar ♦ [*se tramer* :] fraguarse.

couvert *nm* **— sous (le) ~ de** : so capa de ; bajo capa de ; con el pretexto de ; bajo la solapa de

♦ [table :] cubierto ; **mettre le ~** : poner la mesa ♦ **avoir le ~ assuré** : asegurarse el pan y la olla.

couvert, couverte *adj* **— ciel ~** : cielo encapotado ♦ **à mots ~s** : veladamente ; **s'interdire de parler à mots ~s** : huir de las medias palabras ♦ **~ de** : cuajado de ♦ **c'est un âne ~ de la peau du lion** : a moro/toro muerto, gran lanzada.

couverture — manta ; tapadera ; **berner dans une ~** : mantear ; ***tirer la ~ à soi*** *:* arrimar el ascua a su sardina ; barrer para dentro/casa ♦ **la ~ végétale** : el manto vegetal ♦ **chômeurs sans ~** : parados sin cobertura ♦ **agent sous ~** : agente encubierto

♦ [livre/magazine :] solapa ; **en ~** : a toda portada ; **faire la ~** : acaparar los titulares ; acaparar las portadas ; copar las portadas/noticias ; copar los medios ; copar la prensa ; **la quatrième de ~** : la contratapa ; la solapa ; la contraportada ; la contracubierta.

couveuse — incubadora.

couvre-chef — chapeo.

couvre-feu — toque de queda.

couvrir — tapar ; cubrir ; dar cobertura ; abarcar ♦ **~ à feu doux 5 minutes** : tapar fuego suave 5 minutos ♦ **~ les murs** : empapelar ♦ **~ les parties honteuses** : taparse las vergüenzas ♦ **~ les frais** : cubrir gastos ; **~ les départs en retraite** : reponer las jubilaciones ♦ **~ un événement** : cubrir un evento.

cover-girl — chica de portada.

covoiturage — coche compartido.

crabe — cangrejo ♦ [*fig* :] ***un panier de ~s*** *: una jaula/olla de grillos.*

crac — chas.

crac-crac — [sexe :] *tracatrá ;* ***faire ~*** *: hacer tiqui-tiqui/cuchicuchi ; echar un kiki/quiqui.*

craché, crachée — tout ~ *: clavado/clavadito a ; cagadito a ;* ***c'est toi tout ~*** *: es clavado a ti.*

cracher — escupir ; **~ à la face de quelqu'un** : escupirle a uno ♦ **~ son venin** : descargar su mala leche ; echar sapos y culebras ; destilar veneno ♦ ***~ dans la soupe*** *:* morder la mano que da de comer ; tirar piedras en/sobre/contra el propio tejado ♦ ***ne pas ~ sur*** *: no hacer asco(s) a* ♦ ***~ au bassinet*** *: aflojar la pasta* ♦ ***~ le morceau*** *: dar la cantada ; derrotar ; cantar (la gallina)* ♦ ***crache ta valda !*** *: ¡escúpelo!* ♦ [énergique :] ***qui crache*** *: cañero.*

crachin — chirimiri ; **un petit ~** : un sirimiri.

crachoir — tenir le ~ à quelqu'un *: darle*

cuerda a uno.

crack *nm*[1] [champion] **—** *crack ;* ***être un ~ de*** *: ser un hacha de.*

crack *nm*[2] [drogue] **—** *paco* [Argentine].

cracra *adj invar* **—** *abandonao.*

crade *adj* **—** *guarro, guarra ;* [personne :] *abandonao ;* ***la ville la plus ~ d'Europe*** *: la ciudad más guarra de Europa.*

cradingue *adj* **—** *guarrindongo, guarrindonga.*

craignos *adj invar* **—** *cutre ; chungo ; mal rollo ;* ***je trouve ça ~*** *: me da mal rollo ; no me da buen rollo ;* ***c'est ~*** *: es muy mal rollo ; está de la chingada* [Mexique].

craindre — temer ; **~ le pire** : temerse lo peor ; **c'était à ~** : era de temer ; **je crains fort** : mucho me temo ; **c'est bien ce que je craignais** : yo ya me lo temía ; **~ quelque chose** : tenerle respeto a algo

♦ [locutions :] **~ comme la foudre** : temer como una vara verde ; **chat échaudé craint l'eau froide** : picado de culebra hasta del bejuco se asusta [Colombie]

♦ ***ça craint*** *: es muy mal rollo ; las cosas andan chungas ;* ***ça craint velu*** *: más peligroso que un mono con metralleta ;* ***ça craint pas*** *: no hay pegas.*

crainte — temor ; miedo ; **sans ~ d'erreur** : sin miedo a error ♦ **de ~ que** : no vaya a ser que ; no sea que.

cramé, cramée **—** [fini :] ***un ministre ~*** *: un ministro quemado.*

crampon — [football :] **les ~s** : las botas de fútbol ; **les chaussures à ~s** : las botas de tacos ; **raccrocher les ~s** : colgar las botas

♦ [*pot de colle* :] *pegote ;* ***jouer les ~s*** *: estar de pegote.*

cran — peldaño ; **monter d'un ~** : subir de grado ; **hausser d'un ~** : dar otra vuelta de tuerca ; **hausser d'un ~ le degré de sauvagerie** : elevar un peldaño más el grado de salvajismo ; **hausser d'un ~ le niveau de mise en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia

♦ [audace, courage :] *gallardía ; redaños ; reaños ;* ***avoir le ~ de*** *: tener las agallas para ; tener el cuajo de ; tener los arrestos de*

♦ [exaspération :] ***être à ~*** *: tener los nervios desatados.*

crâne *nm* **—** cráneo ; **le haut du ~** : la cocorota ♦ ***bourrer le ~*** *: comer el coco ;* ***bourrage de ~*** *: comedura de coco ;* ***faire du bourrage de ~*** *: comer el coco ; ser un comecoco ; embutir en los cerebros.*

crâne *adj* **—** [fier :] *chulo, chula.*

crâner **—** *chulearse ; dárselas ; darse postín.*

crânerie **—** *chulería.*

crâneur, crâneuse **—** *chulo, chula ; fardón ; chulapo ; estirado ; fantasma ;* ***faire son ~*** *: ponerse guapo ;* ***faire sa ~se*** *: ir de chula.*

crapahuter, crapaüter **—** *gastar suela.*

crapule — la parfaite ~ : el perfecto sinvergüenza.

crapulerie — macarrada.

craquant, craquante *adj* **—** [mignon ; *canon* :]

bueno, buena ; crujiente ; de toma pan y moja ; de pan mojar ; ***être ~*** *: ser bollicao ; ser un buen bocado ; estar que crujir ; estar como un queso ; estar para un polvo ;* ***carrément ~*** *: puro vicio.*

craque *nf* **—** [mensonge :] *un bulo ;* ***raconter des ~s*** *: trolear ; meter bolas ; decir garrufadas ; contar mentiras ; largar trolas.*

craqueler — resquebrajar.

craquer — crujir

♦ [bondé :] **plein à ~** : (lleno) a rebosar ; embutido ; **c'est plein à ~** : no cabe un alfiler ; está hasta los topes ; está a reventar

♦ [abandonner, s'effondrer :] derretirse ; desinflarse ; desfondarse ; derrumbarse ; rendirse ♦ **la corruption fait ~ les joints du systèmes** : la corrupción ha roto las costuras del sistema ; **~ de partout** : rechinar por todas las costuras ; **ça craque** : revientan las costuras ; **cette semaine la droite craque de partout** : esta semana han saltado las costuras de la derecha ; **faire ~ les coutures** ; **faire tout ~** : desgarrar/reventar/romper las costuras ♦ **avoir les nerfs qui craquent** : perder los nervios ; ***je vais ~*** *: me va a dar algo*

♦ [aimer :] ***~ pour*** *: morirse por ;* ***faire ~*** *: hacer tilín ♦* ***un dessert à faire ~*** *: un postre que está de vicio*

♦ [dépenser :] ***~ du fric*** *: soltar una pasta ;* ***~ un fric fou*** *: gastarse un pico.*

crasher (se) *v pron* **—** *ir a esparragar.*

crasse *adj* **— une ignorance ~** : una ignorancia mostrenca/supina ; **un ignorant ~** : un inculto pertinaz.

crasse *nf* **—** pringue ♦ ***faire une ~*** *: hacer una guarrada/faena ;* ***on ne se fait pas de ~s entre gens du même métier*** *: entre bomberos no nos pisamos la manguera.*

cravacher — *trabajar a destajo.*

cravate — corbata ; **micro-~** : micro de corbata ♦ [sornettes :] ***vendre des ~s*** *:* tener más cuento que Calleja

♦ ***s'en jeter un derrière la ~*** *: echarse un trago al coleto ; meterse/echarse entre pecho y espalda ;* ***un bon coup d'eau-de-vie derrière la ~*** *: un buen lingotazo de aguardiente.*

crawl — crol ; crawl ; **nager le ~** : nadar a crol/crawl.

crayon — lápiz ♦ **en deux coups de ~** : con cuatro trazos.

créance — les lettres de ~ : las credenciales.

créancier — acreedor ; **concours de ~s** : concurso de acreedores ; **échapper à ses ~s ;** ***filer entre les doigts de ses ~s*** *:* escurrirse de sus acreedores.

crèche — belén ; **une ~ vivante** : un belén viviente.

crédibilité — solvencia ; **le manque de ~** : la insolvencia ; **accorder peu de ~ à une thèse** : restar credibilidad a una tesis ; **la ~ démocratique** : las credenciales democráticas.

crédible — creíble ; solvente ; **une alternative ~** : una alternativa solvente ;

rendre moins/peu ~ : restar/quitar credibilidad.

crédit — crédito ; **un ~ à taux zéro** : un crédito a tipo cero ; **un ~ à taux réduit** : un crédito blando ; **restriction du ~** : sequía de créditos ; **un ~ sur vingt ans** : un crédito a veinte años ; **acheter à ~** : comprar a plazos ; **payer les mensualités/versements d'un achat à ~** : pagar las cuotas ♦ **~ immobilier** : hipoteca(s) ; **un ~ immobilier sur 40 ans** : una hipoteca a 40 años ; ***un ~ immobilier véreux*** *: una hipoteca chunga ;* ***des ~s pourris*** *: hipotecas basura* ♦ **le ~ télé** : la letra del televisor ♦ **la maison ne fait pas ~** : no se fía

♦ **la carte de ~** : la tarjeta de crédito ; ***faire chauffer/fumer/rougir/fondre la carte de ~*** *: abrasar la tarjeta de crédito ; derretir la tarjeta* [Argentine].

crédule — incauto, incauta.

créer — crear ; **~ la tendance** : crear tendencia ; **le plan vise à ~ quelque chose** : el plan persigue crear algo ♦ **les démarches à faire pour ~ une entreprise** : los pasos que dar para crear una empresa ; **~ une affaire** : levantar un negocio ♦ **~ la surprise** : dar la sorpresa ; dar el golpe ♦ **~ un précédent** : sentar un precedente ♦ **~ des tensions/tiraillements** : generar tiranteces ♦ **cela crée des liens** : eso une ♦ [football :] **~ des espaces** : generar espacios.

crémaillère — faire une pendaison de ~ : estrenar casa.

crème — nata ; **la ~ Chantilly** : la nata montada ♦ ***se balancer des tartes à la ~*** *: liarse a tartazos* ♦ [*fig* :] **une tarte à la ~** : un topicazo

♦ [élite :] ***la ~*** *: lo más granado ; gente de postín ;* ***parmi la ~*** *: entre lo mejorcito ;* ***faire partie de la ~*** *: estar en la pomada.*

créneau — occuper un ~ : copar/rellenar un hueco ; **un ~ étroit** : un hueco estrecho ; **le ~ horaire** : el tramo horario ; la banda/franja horaria ♦ **monter au ~** : dar la cara ; saltar a la palestra ; bajar/saltar/lanzarse al ruedo ; salir en defensa de ; fajarse.

crêpage — un ~ de chignon *: una corrala.*

crêpe *nf* **—** hojuela ; crepe ; crepa ; crep ♦ **retrourner comme une ~** : volver como un calcetín/guante ; dar la vuelta como un calcetín/guante.

crêper — se ~ le chignon *: andar a la greña.*

crépitement — le ~ d'armes automatiques : el tableteo.

crépuscule — ocaso.

crête — cresta ; **surfer sur la ~ de la vague** : montarse en la cresta de la ola ; **une ~ de chaleur** : una cresta de calor.

crétin — *gilí ; soplagaitas ; majadero ;* ***bougre de ~*** *: so merluzo.*

crétinisation — *imbecilización.*

crétiniser **—** *idiotizar.*

crétinisme **—** *tontismo ; cebollismo.*

creuser — profundizar ; **~ les déficits** : ahondar en los déficits ♦ **~ le fossé entre** : excavar la fosa entre ; **~ la fracture** : agrandar la fractura ; **~ les inégalités** : profundizar en las desigualdades ; **~ l'écart ; ~ les écarts** : ensanchar/ampliar su ventaja ; agrandar la distancia ; aumentar distancias ; **~ le fossé intergénérationnel** : ahondar en la brecha generacional ♦ **~ sa propre tombe** : cavar su propia tumba/fosa

♦ **se creuser** : abrirse ; **le fossé se creuse** : la brecha crece ; la brecha se ahonda/agranda ; **les écarts se creusent** : se abren diferencias

♦ [locutions :] ***se ~ le ciboulot/citron ; se ~ la cervelle ; se ~ les méninges*** *: darle al coco/magín ; aguzar el ingenio ; devanarse/estrujarse las meninges ; devanarse/estrujarse los sesos ; devanarse/estrujarse el cerebro ; devanarse/estrujarse la sesera.*

creux, creuse — hueco, hueca ; **un discours ~** : un discurso hueco ; **une formule ~se** : una fórmula hueca ; **c'est d'un ~ !** : ¡es una oquedad! ♦ **sonner (le) ~** : sonar hueco ; sonar a vacío ♦ **heures ~ses** : horas valle ♦ **un ~ de vague** : un periodo valle ; **connaître un ~ de vague** : estar en horas bajas ♦ ***avoir le nez ~*** *: ver/sentir crecer la hierba* ♦ **songe-~** : arbitrista ♦ **dessiner en ~** : esculpir.

crevard, crevarde **—** *chungo, chunga.*

crève — choper la ~ *: coger el trancazo.*

crève-cœur — être un ~ : tener una espina clavada.

crève-la-faim — un ~ *: un matao ;* un pobre de solemnidad/necesidad.

crever — [*v intr* :] ***une chaleur à ~*** *: un calor de la leche* ♦ ***marche ou crève*** *: trágala ; camina o revienta ; palo y tentetieso ;* ***c'est marche ou crève*** *: el garrotazo y el tentetieso* ♦ ***plutôt ~ !*** *: ¡antes/primero/mejor muerto!* ♦ ***~ de jalousie*** *: rabiar de envidia ;* ***j'en crève de jalousie*** *: envidia cochina que tengo* ♦ ***~ de faim ; ~ la dalle*** *: ir de rasca ; jamar rosco ; cagarse de hambre* [Argentine] ♦ ***~ sous les impôts*** *: estar frito a impuestos*

♦ [*v tr* :] **~ le plafond** : romper el techo ♦ ***ça crève les yeux*** *:* está a la vista ♦ ***se ~ au boulot*** *: tiznarse para trabajar* [Mexique] ; ***se ~ le cul*** *: echarle huevos.*

cri — grito ♦ **les ~s de guerre** : los gritos de rigor ♦ **accueillir sous les ~s et les huées** : recibir con gritos y abucheos ♦ **~(s) d'alarme** : llamado de alerta ; voces de alarma ; **lancer/pousser un ~ d'alarme** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ; **pousser les hauts ~s** : poner el grito en el cielo ; **pousser des ~s d'orfraie** : rasgarse las vestiduras

♦ [locution **réclamer à cor et à ~** :] pedir a

gritos

♦ [mode :] **dernier ~** : a la última ; **le dernier ~** : lo último (de lo último).

criant, criante — clamoroso, clamorosa ; sangrante ; **un manque ~** : una falta clamorosa ; **un silence ~** : un silencio clamoroso ; un silencio que clama ; **c'est ~** : es un clamor ; **c'est très ~** : eso canta mucho ; **être d'une injustice ~e** : chorrear sangre.

criard, criarde — estridente ♦ **aux couleurs ~es** : de colorines.

crible — cedazo

♦ [locution **passer au ~** :] escudriñar ; desmenuzar ; pasar por la criba ; hacer una criba ; **passé au ~** : (sometido) a examen ; **passer au ~ des milliers de données** : trillar millares de datos.

cribler — **~ de balles** : acribillar a tiros/balazos ; **on a retrouvé son cadavre criblé de balles** : apareció su cadáver acribillado a balazos ♦ **~ d'impôts** : acribillar a impuestos ; **être criblé de dettes** : estar acuciado por las deudas ; dejar un reguero de deudas ; estar hasta las orejas/cejas.

Cricket — Jiminy ~ : Pepito Grillo.

crier — [*v intr* :] gritar ; **~ à tue-tête ; ~ comme un fou/malade** : gritar como un descosido ; **~ au loup** : gritar que viene el lobo ♦ **~ sur quelqu'un** : gritarle a uno ♦ **~ sur (tous) les toits** : echar/lanzar las campanas al vuelo ; ir pregonando por ahí ; proclamar/pregonar a los cuatro vientos ♦ **~ au scandale** : poner el grito en el cielo ; rasgarse las vestiduras

[*v tr* :] **~ haro sur** : poner como hoja de perejil ♦ **~ victoire** : cantar victoria ; cantar el alirón ; echar/lanzar las campanas al vuelo ; **il n'y a pas de quoi ~ victoire** : no es para lanzar las campanas al vuelo ♦ **sans ~ gare** : de golpe y porrazo.

crime — crimen ; fechoría ; **un ~ contre l'humanité** : un crimen de lesa humanidad ♦ **le ~ ne paie pas** : el crimen nunca gana/paga ; **à qui profite le ~ ?** : ¿a quién beneficia el delito? ♦ **des liens avec le ~ organisé** : nexos con el crimen organizado ♦ **enquêter sur des ~s** : investigar crímenes.

criminel, criminelle — criminal ; **à des fins ~les** : con propósitos criminales.

crin — **à tout ~ ; à tous ~s** : a machamartillo ; a rabiar ; hay/tiene tela marinera.

crique — cala ; **mouiller dans une ~** : fondear en una cala.

crise — [manifestation subite :] ataque ; **avoir une ~** : tener un ataque ; **une ~ d'angoisse** : un ataque de pánico/ansiedad ; **une ~ de nerfs** : un ataque de nervios ; **une ~ de colère** : un berrinche ; **des ~s autodestructrices** : ataques autodestructivos ; ***piquer/faire***

sa/une ~ : coger una perra ; cabrearse ; darle a uno un ataque ; darle a uno una pataleta ; llevarse un berrinche ; pasar un coraje [Mexique] ; ***piquer une énorme ~ :*** coger un cabreo monumental ; **faire une grosse ~ d'adolescence** : tener un pavazo ♦ **une ~ de larmes** : una llantina ♦ **une ~ de rire** : *una jartá de reírse* ♦ ***ah la ~ ! : el despiporre(n)/descojone***

♦ [perturbation économique/politique :] **la ~ se fait de plus en plus sentir** : la crisis aprieta ; **au plus fort de la ~** : en lo más crudo de la crisis ; **être enlisé dans la ~** : estar enfangado en la crisis ; **la génèse de la ~** : la génesis de la crisis ; **la gestion de la ~** : el manejo de la crisis ; **la résolution de la ~** : la superación de la crisis ; **résoudre une ~** : solventar una crisis ; **endiguer la ~** : contener la crisis ; **une ~ qui ne dure pas** : una crisis de viene y va ; **une sortie de ~** : una salida a la crisis ; **limiter les dégâts de la ~** : mitigar los daños de la crisis ; **le marché frappé par la ~** : el mercado golpeado por la crisis ; **mais la ~ frappe également** : pero la crisis también afecta ; **ceux qui prennent la ~ de plein fouet ; les victimes/sinistrés de la ~** : los damnificados/vapuleados por/de la crisis ; **comme si la ~ ne les concernait pas** : como si la crisis no fuera con ellos ; **prendre la juste mesure de la ~** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ [dessin :] **avec cette ~** [Covid]**, on est bien nulle part, si ce n'est en prison** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ du Parti populaire espagnol : cette semaine la droite craque de partout** : crisis del PP: esta semana han saltado las costuras de la derecha.

crisper — dar dentera ; **visage crispé** : cara desencajada.

crisser — crujir ; **~ des dents** : crujirse.

cristal — cristal ; **la nuit de ~** : la noche de los cristales rotos ♦ ***c'est ~ clair : más claro, agua.***

cristalliser (se) *v pron* — cristalizar.

critère — criterio ; **harmoniser/unifier les ~s** : igualar/unificar criterios.

critiquable — pateable.

critique *adj*[1] [grave] — crítico, crítica ; **situation ~** : apretón ; **être dans une situation ~** : estar con el agua al cuello ; **dans un état ~** : en estado crítico ; **passer par un moment ~** : pasar por un trance.

critique *adj*[2] [jugement] — crítico, crítica ; **stimuler le sens ~** : aguzar el sentido crítico ; **faire un examen ~** : hacer una revisión crítica ; **ne pas résister à une analyse ~** : no resistir un análisis crítico.

critique *nm* [jugement] — crítica ; **une ~ ravageuse/dévastatrice** : una crítica demoledora ; **soumettre à la ~** : someter a crítica ; **son travail s'est attiré de**

nombreuses ~s : su trabajo ha concitado muchas críticas ; **valoir à quelqu'un des ~s** : merecerle a uno críticas ; **une ~ à l'emporte-pièce** : una crítica de brocha gorda ; **il ne se démonte pas face aux ~s** : no se arredra ante las críticas ; **les ~s se multiplient contre** : arrecian las críticas contra ; **une pluie de mauvaises ~s** : un chaparrón de malas críticas ; **les ~s par en-dessous** : el critiqueo ; **être la cible des ~s** : ser blanco de críticas ; **modérer ses ~s** : suavizar sus críticas ; **faire taire les ~s** : acallar las críticas ♦ **qui garde sa liberté de ~** : equidistante.

critiquer — criticar ; censurar ; poner en solfa ; **le juge critique la passivité de la police** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía ; ***passer son temps à ~*** *: andar señalando.*

croc — avoir les ~s *: tener bocata ; pasar gazuza.*

croc-en-jambe — zancadilla.

croche-pied — zancadilla.

crochet — gancho ; **Capitaine ~** : Capitán Garfio ♦ ***qui vit aux ~s*** *: mantenido* ♦ [détour :] **faire un ~** : desviarse ♦ [football :] regate (en) corto ; **faire un ~** : recortar.

crocheter — [football :] recortar ; regatear.

croire — [*v tr dir* :] creer ; **on a peine à le ~ ; on a du mal à le ~ ; on n'arrive pas à le ~ ; qui peut le ~ ?** : cuesta creerlo ; ¿en qué cabeza (humana) cabe? ; no cabe en cabeza humana ; **il faut le voir pour le ~** : vivir para ver/creer(lo) ; **croyez-le ou non** : lo crean o no ; **qui l'eût cru ?** : ¿quién lo diría? ; ¿quién lo iba a decir?

♦ [en croire :] **ne pas en ~ ses yeux** : no dar crédito (a sus ojos) ; **on n'en croit pas ses yeux** : ha sido visto y no visto ; **n'en croyant pas mes yeux, je suis sortie de là affolée** : sin dar crédito salí de ahí despavorida

♦ [croire que :] **je me refuse à ~ que** : me resisto a pensar que ; **~ que c'est arrivé** : tenérselo creído ; **il faudrait être aveugle pour ~ que** : sería de ciegos que ; **il faut être idiot pour ~ que** : es de idiotas creer que ♦ **faire ~ que** : hacer como que ; **comme on a voulu nous faire ~** : como se nos vendió ♦ **les fous ne sont pas toujours ceux que l'on croit** : ni son todos los que están, ni están todos los que son

♦ [croire + *v inf* :] **je crois savoir que** ; **j'ai cru comprendre que** : tengo entendido que ; **tel est pris qui croyait prendre** : ir por lana y volver trasquilado

♦ [croire quelqu'un :] ***et je vous/te crois !*** *: (y/ni) que lo diga/digas* ♦ **je te croyais en Italie** : te hacía en Italia

♦ [se croire :] creerse ; **se ~ à l'abri de** : creerse resguardado de ♦ **il y en a toujours qui se croient plus malins** : mucho listo es lo que hay ; **tu te crois sans doute très drôle !** : ¡te creerás muy gracioso! ; **tu te crois malin !** : so listo ♦ **il/elle se croit**

tout permis : tiene bula para todo ♦ [*v tr indir* :] creer ; **~ aux sornettes** : tragarse el cuento ; **~ au Père Noël** : creer en los Reyes Magos ♦ **c'est à ne pas y ~** : es de no creer ; como para no creérselo ; **je n'arrive pas à y ~** : no me lo puedo creer ; no me lo acabo de creer ; estoy que no me lo creo ♦ ***y ~*** *: cualquier noche puede salir el sol* ♦ [*v intr* :] creer ; **être naïf au point de ~ ; tomber dans la naïveté de ~** : caer en la ingenuidad de creer ; **j'ai tendance à ~ ; je suis porté à ~** : tiendo a creer ; **on a peine à ~** : parece mentira ; **n'allez pas ~ !** : no crean ; **il ne faudrait pas ~ !** : ¡no es lo que parece!

croisée — **à la ~ des chemins** : en la encrucijada.

croisement — cruce ; **le ~ de données** : el cruce de datos ; **feux de ~** : luz de cruce.

croisé, croisée — cruzado, cruzada ; **rester les bras ~s** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados ; **ne pas être du genre à rester les bras ~s** : no ser de quedarse de brazos cruzados ; **la grève des bras ~s** : la huelga de brazos caídos.

croiser — cruzar ; **se ~ les bras** : cruzarse de brazos.

croisière — crucero ; **vitesse de ~** : velocidad de crucero.

croissance — crecimiento ; **l'hormone de ~** : la hormona del crecimiento ♦ [économie :] **le chemin de la ~** : la senda del crecimiento ; **~ zéro** : crecimiento cero ; **la ~ à deux chiffres** : el crecimiento de dos dígitos ; **permettre une ~ durable** : posibilitar un crecimiento sostenible ; **grâce à la ~, il y aura plus de recettes fiscales** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación ; **~ inclusive ; ~ pour tous** : crecimiento inclusivo.

croissant — creciente ; media luna ; **le ~-Rouge** : la Media Luna Roja.

croître — crecer ; **le saumon transgénique croît deux fois plus vite** : el salmón transgénico crece el doble de rápido.

croix — cruz ; **la ~-Rouge espagnole** : la Cruz Roja Española ; **la ~ gammée** : la esvástica ♦ ***faire une ~ dessus*** *: tirar/echar/arrojar por la borda ; hacer cruz y raya ;* ***tu peux faire une ~ sur*** *: olvídate de* ♦ [locutions :] **chemin de ~** : viacrucis ; **c'est la ~ et la bannière !** : ¡qué cruz! ; ¡cuesta Dios y ayuda!

Cromagnon — Cromañón.

croquant, croquante — crujiente.

croque(-)mitaine — **le ~** : el sacauntos/sacamantecas ; el hombre del saco.

croque(-)mort — **un ~** : un sepulturero.

croquer — hincar el diente a ; **~ à belles dents** : comerse/morder a dentelladas ♦ ***être à ~*** *: estar de toma pan y moja ; estar de pan mojar ; estar/ser como para comérselo ; tener un polvo/polvazo ; estar para un polvo ; ser un bonbón.*

croquette — croqueta ; **les ~s du chien** : el pienso del perro.

crosses *nf pl* — ***chercher des ~ à quelqu'un*** *: soltarle/echar la caballería a uno* [Chili].

crotte — ***~ !*** *: ¡chingada! ; ¡chihuahua!* [Mexique].

croulant, croulante — *pureta ; carrozón.*

crouler — **~ sous les applaudissements** : venirse abajo.

croupe — anca ; **en ~** : a ancas ♦ ***quelle ~ !*** *: ¡qué ancas!*

croupion — ***tortiller du ~*** *: marcar culete* ♦ **un parlement ~** : un parlamento títere.

croustillant, croustillante — **c'est ~** : da morbo.

croûte — **la ~ du fromage** : la corteza del queso ♦ ***casser la ~*** *: lonchar* [Mexique] ♦ ***gagner sa ~*** *: ganarse las habichuelas ; ganarse/buscarse los garbanzos* ♦ [*navet* :] ***une ~*** *: una birria/patata ; un chafarrinón/churro* ♦ [personne :] ***les vieilles ~s élitistes*** *: la vieja caspa elitista.*

croûter [manger] — *tapiñar.*

croyable — **ce n'est pas ~** : es de no creer ; como para no creérselo ; ***comme c'est pas ~ !*** *: que es una barbaridad!*

cru *nm* — **vin de ~** : vino de pago ; **un bon ~** : un buen caldo ; **de mon ~** : de mi cosecha ♦ ***un joueur du ~*** *:* un jugador canterano ; un jugador de la cantera.

cru, crue *adj* — crudo, cruda ; descarnado, descarnada ; **manger quelque chose tout ~** : comerse algo vivo ; **la mode de manger ~ n'est pas forcément la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada ♦ ***tu te fais avaler tout ~*** *: te crujen vivo* ♦ [locution **à cru** :] a pelo.

cruauté — crueldad ; **n'obéir à d'autre loi que la force et la ~** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad.

cruche — *pasmarote ; zoquete ; sosaina ; cántaro ;* ***mais quelles ~s vous faites !*** *: pero almas de cántaro.*

crucifier — crucificar.

cruel, cruelle — cruel ; sangrante ; **la ~le réalité** : la cruda realidad.

cryptage — encriptación ; **un logiciel de ~** : un software de encriptado.

crypter — encriptar.

crypté, cryptée — encriptado, encriptada ; **des systèmes ~s** : sistemas encriptados ♦ **une chaîne ~e** : un canal de pago.

cubain, cubaine *adj* — cubano, cubana ; **les émigrés ~s à Miami** : *los Marielitos.*

Cubain, Cubaine *nm, nf* — Cubano, Cubana ; **le ~ de base** : el Cubano de a pie.

cucul — *cursi ; sosaina ; hortera ; meloso ;* ***~ la praline*** *: tonto del culo ; tontolculo ; tonto del haba ; tontolhaba ; tontolaba* ♦ ***c'est ~ !*** *: ¡es una cursilada!*

cucuterie — *moñada.*

cueilleur, cueilleuse — **un ~ de champignons** : un setero.

cueillir — coger ; pizcar [Mexique].

cui-cui **—** *pío-pío.*

cuillère ; cuiller — cuchara ♦ [locutions :] ***être né avec une ~ en/d'argent dans la bouche*** *: nacer con un pan bajo el brazo ; nacer de pie* ♦ ***être à ramasser à la petite ~*** *: estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ; estar hecho un asquito* ♦ ***liquider en deux coups de ~ à pot*** *: despachar en dos patadas* ♦ ***ne pas y aller avec le dos de la ~*** *: no andarse con chiquitas ; venir con ganas ; quedarse corto.*

cuir — cuero ; **le blouson de ~** : la chupa de cuero ♦ [football :] **le ~** : el esférico ; el cuero

♦ [locution *fig* ***tanner le ~*** :] *zurrar la badana.*

cuirasser (se) *v pron* **—** acorazarse.

cuire — [*v tr* :] cocer ; **avoir trop cuit la paella** : pasársele a uno la paella

♦ [locutions :] ***dur à ~*** *: duro de pelar ;* ***être un dur à ~*** *: ser un hueso duro de roer* ♦ ***aller se faire ~ un œuf*** *: irse con la música a otra parte ; mandar a esparragar ;* ***va te faire ~ un œuf*** *: que te den morcilla* ♦ ***il va t'en ~*** *: te va a salir caro ; te vas a enterar*

♦ [*v intr* :] cocer ; ***pas fini de ~*** *: a medio cocer ; a falta de un hervor ;* ***ne pas être fini de ~*** *: faltarle a uno un hervor ; estar crudo ; aún no estar hecho del todo*

♦ [échauffement :] escocer ; **ça cuit** : escuece.

cuisant, cuisante — échec ~ : chasco monumental ; ***flanquer un échec ~*** *: arrear un estacazo* ; **infliger une défaite ~e** : zurrar ; **c'est une ~e leçon** : no cabe mayor escarmiento.

cuisine — [pièce :] cocina ♦ ***un latin de ~*** *: un latinajo*

♦ [préparation :] cocina ; **la ~ bonne pour la santé** : la cocina saludable ♦ ***la ~ électorale*** *: las componendas (con fines) electorales.*

cuisiner — cocinar ; **~ au rythme des saisons** : cocinar al compás de la temporada ♦ ***~ quelqu'un*** *: freír a preguntas a alguien.*

cuissage — pernada ; **le droit de ~** : el derecho de pernada.

cuisse — muslo ; **un claquage à la ~** : un pinchazo en el muslo ; **le haut de ~** : el contramuslo ♦ ***avoir la ~ hospitalière*** *: ser más puta que las gallinas.*

cuisson — cochura ♦ ***manquer à quelqu'un un quart d'heure de ~*** *: faltarle a uno un hervor.*

cuisto — un ~ en herbe *: un cocinilla(s).*

cuit, cuite *adj* **—** cocido, cocida ; **une viande bien ~e** : una carne pasada ; **un bifteck bien ~** : un filete muy hecho ; **mal ~** : a medio cocer

♦ [garanti :] ***c'est du tout ~*** *: está servido/meado ; es pan comido ; lo tengo a huevo ; tiene ganado el cielo ;* ***c'est pas tout ~*** *: tiene bemoles ;* ***donner quelque chose tout ~ à quelqu'un*** *: darle a uno algo todo hecho ;* ***ça ne va pas te tomber tout ~*** *: nadie te va a dar las*

cosas hechas ♦ [football :] ***un but tout ~*** *: un gol cantado/mascado*

♦ [perdu :] ***être ~*** *: estar frito ; gibarla ; irse a la porra ;* ***les carottes sont ~es*** *: en Calatañazor perdió Almanzor el tambor ; apaga y vámonos (a negro) ; pasársele a uno el arroz.*

cuite *nf* **—** *torrija ; mamada* [Amérique latine] ; ***prendre une ~*** *: cogerse una castaña ; coger un pedal ;* ***prendre une ~ carabinée*** *: agarrar una cogorza como un piano ;* ***se prendre une bonne ~*** *: cogérsela gorda ;* ***avoir pris une ~*** *: estar cocido.*

cuiter (se) *v pron* **—** *toñarse ; cocerse.*

cul — *culo ; pandero ;* ***bas du ~ ; bas-~*** *: culibajo ;* ***le ~ nu*** *: a culo pajarero ;* ***montrer son ~*** *: enseñar cacho ; hacer un calvo ;* ***le ~ en l'air*** *: el culo en pompa* ♦ ***beau ~ belle gueule*** *: pija* ♦ ***film de ~*** *: película calentorra ; film porno ;* ***scène de ~*** *: escena de folleteo* ♦ ***plan ~*** *: follamiga ; polvo*

♦ [locutions :] ***~ par-dessus tête*** *: patas arriba ;* ***se retrouver ~ par-dessus tête ; être ~ par-dessus tête*** *: darse una culada ; andar manga por hombro* ♦ ***être ~ et chemise*** *: ser uña y carne ; estar a partir un piñón* ♦ ***c'est brider son âne par le ~*** *: átame esa mosca por el rabo* ♦ ***se geler le ~*** *: pelarse el culo ;* ***on se gèle/pèle le ~*** *: hace un frío del copón ; hace un frío de cojones* ♦ ***ça se paye la peau du ~*** *: se paga a cojón de mico* ♦ ***dans le trou de ~ du monde*** *: en el culo del mundo* ♦ ***tomber sur le ~*** *: caerse de culo ; darse una culada* ♦ ***à tomber le ~ par terre*** *: el cáguense* ♦ ***à se taper le ~ par terre*** *: de cojón de mico ; de cagarse (por) la pata abajo ; que te cagas (por) la pata abajo ; ya es de traca* ♦ ***avoir le ~ verni ; avoir le ~ bordé de nouilles*** *: nacer con la flor en el culo ; tener la flor en el culo* ♦ ***se crever le ~*** *: echarle huevos* ♦ ***se casser le ~*** *: romperse los cuernos ;* ***se casser le ~ pour*** *: perder el culo por ;* ***se casser le ~ à bosser*** *: tiznarse para trabajar* [Mexique] ♦ ***se bouger/remuer le ~*** *: mover el culo ;* ***ne pas se bouger/remuer le ~ pour moins de telle somme d'argent*** *: no levantarse (de la cama/del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero* ♦ ***avoir le feu au ~*** *: tener un petardo en el culo ; ser un cagaprisas ;* ***le feu au ~*** *: echando hostias* ♦ ***avoir des couilles au ~*** *: tenerlos como un toro* ♦ ***en avoir ras/plein le ~ (de)*** *: estar emputecido (de) ; estar hasta los mismísimos/cojones/huevos (de)* ♦ ***avec un balai dans le ~*** *: con un palo metido en el culo* ♦ ***et mon ~ c'est du poulet !*** *: ¡y un jamón! ; ¡y mi culo un futbolín! ; ¡y mis cojones treinta y tres! ; ¡y una polla como una olla! ; ¡ni hostias/leche(s)!* ♦ ***mon ~ !*** *: ¡y unos cojones! ; ¡y un huevo! ; ¡y mis huevos! ; ¡y tres huevos duros! ; ¡y una mierda/leche/porra!* ♦ ***tu l'as dans le ~, Lulu !*** *: ¡vas de ano,* Robustiano! *; ¡toma, Jeroma, pastillas de goma! ; ¡chupa/toma del frasco, Carrasco! ; te jodes, como* Herodes ♦ ***il n'y a pas plus faux-~*** *: más falso que Judas ; más falso que*

un Judas de plástico.

cul-bénit *nm* — *[un] meapilas ; [un] comecirios ; [un] chupacirios.*

culbuto *nm* — tentempié ; tentetieso.

cul-de-basse-fosse — mazmorras.

cul-de-poule (en) — **faire la bouche en ~** : poner morritos.

cul-de-sac — callejón.

culot — *desvergüenza ; chulería ; cara dura ; redaños ; reaños ; frescura ; desparpajo* ♦ ***le comble du ~*** *: el colmo de la desvergüenza ; más frescura, imposible* ♦ ***quel ~ !*** *: con todo el morro ; ¡vaya morro! ;* ***il n'y a que lui à/pour avoir un tel ~ !*** *: solo él tiene más morro ;* ***quel ~ monstre ; quel ~ d'acier/d'enfer !*** *: ¡qué morrazo! ;* ***un ~ monstre ; un ~ d'acier/d'enfer*** *: un morro que se lo pisa ; un careto de cemento armado ;* ***avoir un ~ monstre ; avoir un ~ d'acier/d'enfer*** *: tener un morro que se la pisa ; tener una cara que se la pisa ; tener la cara de cemento/hormigón armado ; tener una jeta de amianto ;* ***avec un ~ monstre ; avec un ~ d'acier/d'enfer*** *: con toda la cara ;* ***mentir avec un ~ monstre ; mentir avec un ~ d'acier/d'enfer*** *: mentir con toda la jeta* ♦ ***au ~*** *: por el morro :* ***avec du ~*** *: a calzón quitado ;* ***avoir du ~*** *: echarle/tener morro ; tener rostro ;* ***(il) faut avoir du ~ !*** *: hay que tener papo* ♦ ***ne pas manquer de ~*** *: perder la vergüenza ; ser un cara/jeta ; ser más fresco que una lechuga ;* ***(il) faut pas manquer de ~ !*** *: con toda la cara ; menudo morro ; tendrá rostro ; ¿habrase visto mayor desfachatez? ; hay que ser caradura ;* ***sans manquer de ~*** *: con desparpajo.*

culotte — el calzón ; las bragas ; la bombacha [Argentine] ; el culotte [cyclisme] ♦ **les fonds de ~** : los fondillos ; **user ses fonds de ~** : rascarse el fondillo del pantalón ; calentar asiento/sillones ♦ [football :] **marquage à la ~** : marcaje férreo ♦ **~ de cheval** : pantalón de montar ; pistoleras ♦ **~ bouffante** : pololo ♦ **jupe-~** : falda dividida ♦ **couche-~** : dodotis ♦ [locutions :] ***baisser sa ~*** *: bajarse los calzones ; bajarse los pantalones* ♦ ***porter la ~*** *: llevar los pantalones.*

culotté, culottée — ***un type ~*** *: un carota ; un vivales ; un caradura ;* ***être ~*** *: ser un cara ;* ***il faut être ~ !*** *: ¡menuda jeta!* ♦ ***c'est une manière ~e de faire de la publicité*** *: es una forma fresca de hacer publicidad.*

culte — culto ; **le ~ de la personne** : el fulanismo ; **le ~ de la personnalité** : el culto a la personalidad ♦ **le ~ du corps** : el culto al cuerpo ♦ **le ~ du secret** : el secretismo ♦ **un film-~** : un film de culto ; **un feuilleton-~** : un folletín de culto.

cultivé, cultivée — **les personnes ~es** : las personas cultivadas.

cultiver — cultivar ; **~ du lien social** : cultivar lazos sociales ♦ **se ~** : culturizarse.

culture *nf* [1] [de la terre] — cultivo ; **terre**

idéale pour toute ~ : tierra agradecida para cualquier cultivo ♦ **les ~s de fruits et légumes** : los cultivos hortofrutícolas ; **~s maraîchères en méthode biologique** : hortalizas llevadas con manejo biológico ♦ **terres de/en ~** : tierras de labor ♦ **~s en terrasses/carrés/planches** : cultivos en bancales ♦ **un bouillon de ~** : un caldo de cultivo.

culture *nf* [2] [de l'esprit] — cultura ; **ennemi déclaré de la ~** : declaradamente enemigo de la cultura ♦ **une ~ basique ; une ~ au rabais** : una cultura de rebajas ; una cultureta ♦ **à cheval sur deux ~s** : a caballo de dos culturas ; **traître à son peuple et à sa ~** : malinchista [Mexique] ♦ **la ~ d'entreprise** : la cultura empresarial ♦ **la ~ de l'argent facile** : la cultura del pelotazo ♦ **la ~ de l'effacement ; la « cancel ~ »** : la cancelación cultural ♦ ***la ~ freak*** *: el frikerío* ♦ ***la ~, c'est comme la confiture, moins on en a plus on l'étale*** *: el que de nada sabe, de todo se unta.*

culturel, culturelle — cultural ; **une manifestation/cérémonie ~le** : un acto cultural ; **l'héritage historique et ~** : el legado histórico y cultural ♦ **un marqueur ~** : un marcador cultural ; **des modèles/schémas ~s** : patrones culturales ; **notre sphère ~le** : nuestro orbe cultural ; **le tissu ~** : la urdimbre cultural ; **quelqu'un ayant un vernis ~** : un cultureta ; **le moins-disant ~** : la cultureta ; **désert ~** : páramo cultural.

cultureux — *cultureta.*

cumul — acumulación ; **des ~ de peines** : penas acumuladas ; **le ~ d'emplois** : el pluriempleo ; **le ~ de mandats** : la acumulación de mandatos ; **le non ~ des mandats** : la limitación de mandatos.

cumulard — *chupóptero.*

cumuler — cumular ; **un total cumulé** : un (total) acumulado ; **les bénéfices cumulés** : los acumulados ♦ **~ deux activités** : simultanear dos actividades.

curaillon ; cureton — *curita ;* ***les ~s*** *: los curitas.*

curé — cura ♦ ***bouffer du ~*** *: ser un tragacuras* ♦ ***passer devant Monsieur le ~*** *: pasar por el altar ; subir al altar.*

cureton — *voir* ***curaillon****.*

curieux, curieuse *adj* — raro, rara ; **trop ~** : preguntón ; **une petite fille trop ~se** : una niña preguntona ; **bête ~se** : bicho raro ; **esprit ~** : mente inquieta ; **ça paraît ~** : suena raro ; **c'est un ~ hasard** : resulta demasiada casualidad ; **comme c'est ~** : lo que son las cosas ; **et (une) chose ~se** : y una curiosidad ; **~se façon de le faire !** : ¡bonita forma de hacerlo!

curieux, curieuse *nm, nf* — curioso, curiosa ; **~ s'abstenir** : abstenerse curiosos ; [*péj* :] **les ~** : los morbosos.

curiosité — curiosidad ; inquietud ; **la ~ a été plus forte que moi** : me pudo la curiosidad ; **poussé par la ~** : impelido por la curiosidad ; **piquer la ~** : picar la curiosidad ♦ **la ~ maladive** : la curiosidad morbosa ; **flatter la ~ malsaine** : halagar el morbo

♦ [locution :] **la ~ est un vilain défaut** : la curiosidad mata.

curriculum — historial personal.

curriculum vitæ ; CV — currículo ; **joindre ~** : acompañar currículo ; **laisser un ~** : dejar el currículo ; ***un super ~*** *: un pedazo de currículo.*

curseur — puntero.

customiser — customizar.

cuvée — cosecha ♦ ***une ~ de footballeurs*** *: una camada de futbolistas.*

C.V. — *voir* **curriculum vitæ**.

cyber-attaque — ataque informático.

cyber-criminalité — cibercrimen.

cyber-criminel — cibercaco.

cyber-harcèlement — ciberacoso.

cyber-vandalisme — cibervandalismo.

cyclable — une piste ~ : un carril bici ; una ciclopista [Mexique] ; una bicisenda [Argentine].

cycle *nm*[1] — ronda ; **le ~ de négociations** : la ronda negociadora ; **boucler un ~** : cerrar una ronda ♦ **année de troisième ~** : curso de posgrado.

cycle *nm*[2] — bicicleta.

cycliste — ciclista ; biciclitero ; pedalista [Mexique].

cylindrée *nf* — [voiture :] **une grosse ~** : un coche de gran/alta cilindrada.

cynique *adj* — cínico, cínica.

cynique *nm, nf* — cínico, cínica ; **le nationalisme était par définition vieux jeu et acceptable que pour les ~s, pour les Carlistes et deux ou trois cinglés** : el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los Carlistas y para cuatro frikis.

cynisme — cínismo ; **c'est le comble du ~** : es un sarcasmo.

D

dada — [locution ***enfourcher son ~*** :] cabalgar un caballo.

dadais — un grand ~ : un zangolotino.

dahu — la chasse au ~ : la caza al gamusino.

daigner — ne pas ~ répondre : dar la callada por respuesta ; **ne pas ~ répondre à des attaques** : no conceder beligerancia.

dais — palio ; **sous le ~** : bajo palio.

dal ; dalle (que) — [locution ***que ~*** :] *ni flores/hostias/leches/patata ; nasti ; y un cuerno ;* ***n'y comprendre que ~*** *: no entender ni mu ;* ***travailler pour que ~*** *: trabajar a lo tonto.*

dalle — [faim :] *bocata ;* ***avoir la ~*** *: tener bocata ; pasar gazuza ; entrarle a uno la gusa ; traer filo* [Mexique] ; ***crever la ~*** *: ir de rasca ; jamar rosco ; cagarse de hambre* [Argentine].

dam — [locution :] **au grand ~ de** : para (mayor) escarnio de ; **à notre grand ~** : para mayor desgracia nuestra.

dame — dama ; mujer ; **la première ~** : la primera dama ; **la ~ de ses pensées** : la dama de sus pensamientos ; **une grande ~** : una gran mujer ♦ **tombeur de ces ~s** : rompecorazones ♦ **les pensionnaires d'une ~ Claude** : las pupilas de una madama/madame ♦ [sport :] **400 m ~s** : 400 m féminas ♦ **la ~ blanche** : la dama blanca.

damer — ~ le pion : ganar por la mano ; dar sopas con honda.

damné, damnée *nm, nf* **— debout, les ~s de la terre !** : ¡arriba, parias de la tierra!

damner — [locution ***c'est à se ~ !*** :] *¡es la perdición absoluta! ; ¡es de pecado! ; ¡está criminal!*

dandinement — tumbao.

danger — peligro ; **le ~ guette** : el peligro ronda ; **frôler le ~** : bordear el peligro ♦ **fuir le ~** : salvarse/huir de la quema ♦ **pour échapper au ~ menaçant des expulsions** : para salvarse de los miuras de los desahucios ♦ ***y'a pas de ~*** *: no hay moros en la costa*

♦ [locution **en danger** :] en peligro ; **en ~ de** : en riesgo de ; **être en ~** : estar en peligro ; peligrar ; **mettre en ~** : hacer peligrar ; **ses jours ne sont pas en ~** : no se teme por su vida ; **sa vie n'a pas été en ~ mais le taureau aurait pu le tuer** : su vida no corrió peligro pero el toro lo pudo matar ♦ **non-assistance à personne en ~** : denegación/omisión de auxilio/socorro.

dangereux, dangereuse — peligroso, peligrosa ; **un individu ~** : un elemento peligroso ; **une dérive ~se** : una deriva peligrosa ; **s'aventurer sur un terrain ~** : pisar terreno peligroso ; **être sur la pente**

d'un néolibéralisme ~ : deslizarse por un neoliberalismo peligroso.

dansant, dansante — bailable ; **une musique ~e** : un bailable ; **une musique ~e latina** : un pachangueo.

danse — baile ; danza ; **un amateur de ~** : un bailón ; **esquisser quelques pas de ~** : marcarse unos pasos de baile ; **assurer un atelier de ~** : impartir un taller de danza ♦ **entrer dans la ~** : estar en danza ♦ **mener la ~** : llevar la voz cantante ; dirigir/manejar el (adueñarse del) cotarro

♦ [locution **(avoir) la ~ de Saint-Guy** :] (tener) el baile de San Vito.

danser — bailar ; **inviter à ~** : sacar a bailar ; **~ joue contre joue** : bailar agarrado ; **qui aime ~** : bailón ; **avoir envie de ~** : írsele los pies a uno

♦ [locution **ne pas savoir sur quel pied ~** :] no saber a qué carta quedarse/atenerse ; estar hecho un mar de dudas ; temblarle a uno la mano ; tentarse la ropa ; estar como el alma de Garibay ; **ne sachant pas sur quel pied ~** : entre Pinto y Valdemoro ; **les indépendantistes catalans ne savent plus sur quel pied ~** : los independendistas catalanes no saben por donde tirar.

danseur, danseuse — bailarín, bailarina ♦ [cyclisme :] **pédaler en ~se** : riñonear (sobre la bicicleta) ; **monter un col en ~se** : subir un puerto a riñón.

dare-dare — *en un pispás/plisplás/santiamén.*

date — fecha ; **mettre une ~ à** : poner fecha a ; **une date prévue/importante** : una fecha señalada ; **à une ~ importante** : en señalada fecha ; **à ces ~s clés** : en señaladas fechas ; **en ~ et heure** : en fecha ; **une ~ limite/butoir** : una fecha tope ; **après la ~ limite** : fuera de plazo ; **la ~ de péremption ; la ~ d'expiration** : la fecha de caducidad ; **dépasser la ~** : sobrepasar la fecha ; **dont la ~ est dépassée** : pasado de fecha ♦ **une ~ historique** : un hito ; **faire ~** : hacer/marcar época/historia ; hacer/marcar un hito ; **un jour qui fera ~** : un día para recordar ; [football :] ***un carton qui fait ~*** *: una goleada de época* ♦ **de longue ~** : de antiguo ; de larga data ♦ **prendre ~** : pedir cita.

daté, datée — anticuado, anticuada ; **ça fait ~** : suena a viejo.

dater — poner fecha a ♦ **ne pas ~ d'hier/aujourd'hui** : venir de largo/ antiguo ; **cela ne date pas d'hier/aujourd'hui** : la cosa no es de ahora ; no es de hoy/ayer ; no es cosa de hace dos días ; viene de lejos ; ya llovió desde entonces ; ya ha llovido desde entonces ; **une question qui ne date pas d'hier** : un tema con pedigrí.

dation — dación ; **~ en paiement** : dación en pago.

daube — *bodrio ; morralla ; bazofia ; tróspido ;* ***ne pas être de la ~*** *: no ser moco de pavo ;* ***c'est***

carrément de la ~ *: es pura bazofia.*

dauber **—** *sacudir palos ; dar caña.*

Davidson — [moto :] **la Harley ~** : *el cerdo.*

Davis — [tennis :] **la Coupe ~** : la ensaladera.

dé — les ~s sont jetés : ruedan los dados ; **les ~s pipés** : la cancha inclinada [Amérique latine].

Deal — le New ~ : el Nuevo Trato.

dealer ; dealeur *nm* **— un petit ~** : un camello ; un camellón [Mexique].

dealer *v tr* **—** *camellear.*

déambulateur — andador.

déballage **—** *desparrame ; destape ; tripas al descubierto ;* ***faire du ~*** *: sacar las vergüenzas.*

déballer **—** *sacar las vergüenzas ;* ***~ le/son linge sale*** *: sacar/airear/ventilar los trapos sucios ;* ***~ son intimité*** *: abrir en canal su intimidad ;* ***~ sa vie intime*** *: despanzurrar su intimidad ;* ***~ sa camelote*** *: montar un tenderete.*

déballonnade **—** *arrugamiento ; bajada de pantalones.*

déballonner (se) *v pron* **—** *acochinarse.*

débandade — estampida.

débarqué, débarquée — descabalgado, descabalgada ; **des politiciens ~s** : políticos desbancados.

débarquement — apeamiento.

débarquer — despedir ; apear ; jubilar ; aterrizar ; recalar ; plantarse ; dejarse caer ; descolgarse ♦ **~ quelqu'un** : descabalgar a uno ♦ ***des flopées de touristes débarquent*** *: llegan los turistas a carradas* ♦ ***et toi, tu débarques !*** *: y tú sin enterarte*

débarras — trastero ; cuarto de los trastos ♦ ***bon ~ !*** *: allá penas (cuidaos) ; buena limpia ; hasta nunki.*

débarrasser — être débarrassé d'une affaire : quedar libre de un asunto ; **débarrassé des contraintes** : libre de ataduras

♦ [locution ***~ le plancher*** :] *quitarse de en medio ; ahuecar el ala ;* ***qu'il débarrasse le plancher !*** *: ¡a la hoguera con él!*

♦ [**se débarrasser** :] dar el esquinazo ; **se ~ de quelqu'un** : quitarse a alguien de la chepa ; quitarse a alguien en medio ; darle el boleto a alguien ; **se ~ d'un adversaire** : deshacerse de un adversario ; **se ~ du problème** : sacarse el problema de encima ; **se ~ d'influences** : sacudirse influencias ; ***pas moyen de s'en ~*** *: no hay manera de quitárselo de encima.*

débat — debate ; **un ~ télévisé** : una tertulia ; **un invité à un ~ télévisé** : un contertulio ; un tertuliano ♦ **en ~** : a debate ; **la question est en ~** : el asunto está sometido a debate ♦ **un ~ politique à quatre** : un debate político a cuatro bandas ♦ **l'ouverture d'un large ~** : la apertura de un amplio debate ; **clore le ~** : cerrar el debate ; **relancer/raviver le ~** : reactivar/reavivar el debate ; **envenimer le ~** : enconar el debate ; **le ~ s'envenime** : el debate se

envenena ♦ **calmer le ~** : serenar el debate ; **modérer un ~** : moderar un debate ♦ **déplacer le ~** : desenfocar el debate ; **esquiver le ~** : hurtar el debate ; **fausser le ~** : sesgar el debate ♦ **le ~ consistant à savoir si** : el debate de si ♦ **~ truqué/pipé** : debate tramposo ♦ **un ~ purement verbal ; un ~ de pure forme** : un debate nominalista ♦ **un ~ houleux** : un debate enconado ♦ **des ~s contradictoires** : sesiones de contraste ♦ **l'enceinte de ~s** : el foro ♦ **faire ~** : ser un asunto a debatir.

débattre — debatir ; **~ sereinement** : debatir sosegadamente ♦ **à ~** : a convenir ; **salaire à ~** : sueldo a convenir/discutir ♦ [**se débattre** :] forcejear ; **se ~ avec** : estar a vueltas con ; lidiar con.

débauche — une ~ de : un festín/derroche de ; una borrachera/orgía de ; **une ~ de buts** : una orgía goleadora ; **une ~ de consommation** : un desparrame consumista.

débectant, débectante — être ~ *: dar asquete.*

débecter *— dar asquete ;* ***ça me débecte*** *: me repatea.*

débile *adj — soplapollas ;* ***un discours ~*** *: un discurso subnormal.*

débile *nm, nf — subnormal ;* ***jouer les ~s*** *: ir de subnormal.*

débiner *v¹ — despellejar.*

débiner (se) *v² pron — escaquearse.*

débit — [Internet :] **le haut ~** : la banda ancha.

débiter *v¹* ***— les salades que débitent les invités de la télé*** *: los cuentos chinos de los tertulianos de la tele.*

débiter *v²* **— ~ (sur) un/le compte** : cargar en cuenta ; realizar cargos en una cuenta.

déblatérer — despellejar ; **~ contre/sur** : hablar pestes de ; despotricar contra/de.

déblayer — ~ les décombres : desescombrar ; **~ le terrain** : despejar el paisaje ; allanar el terreno/camino.

débloquer — *v tr* [dénouer :] destrabar ; desatascar ♦ [dégeler :] **~ les salaires** : descongelar los sueldos ♦ *v intr* [dire des sottises :] *írsele a uno la pinza ; desbarrar.*

déboire — sinsabor ; **causer des ~s** : causar disgustos.

déboiser — talar ; desmontar.

déboîter — une musique qui déboîte *: una música leñera ;* ***ça déboîte !*** *: ¡qué canteo!*

débordant, débordante — un optimisme ~ : un optimismo desbordado ; **qui a l'imagination ~e** : peliculero ♦ **~ de** : sobrado de.

débordé, débordée — être ~ : entrarle a uno las prisas ; no dar abasto ; estar muy liado ; estar agobiado/desbordado ; ir a pijo sacado.

débordement — desborde ; desmadre ; **le ~ sur la vie privée** : la invasión de la

privacidad ♦ [football :] **la capacité de ~** : la capacidad de desborde.

déborder — desbordarse ; desmadrarse ; salirse ; salir(se) de madre ; **~ de joie** : desbordarle a uno la alegría ; **tu débordais de joie** : te desbordaba la alegría ♦ **~ d'imagination** : rebosar imaginación ; **~ de talent** : derrochar talento ♦ [football :] **~ sur l'aile** : desbordar por banda ♦ [locution **c'est la goutte d'eau qui fait ~ le vase** :] es la gota que colma/desborda/rebosa el vaso.

débotté *nm* **— au ~** : a pelo ; a bote pronto.

débouché *nm* **—** salida ; **le manque de ~s professionnels** : la falta de salidas laborales.

déboucher — [bouteille :] descorchar ; [problème :] desatascar ♦ **~ sur** : cuajar ; **~ sur une solution** : alumbrar una solución : **ne ~ sur rien** : no llevar a nada ; no llevar/conducir a ninguna parte ; **cela ne débouche sur rien** : no conduce/lleva a ningún sitio ; es un viaje a ninguna parte.

débouler* —** *aterrizar ;* ***~ comme une tornade *: irrumpir como un tornado.*

déboulonner* —** [déposséder :] *desquiciar ; desbancar ;* ***~ quelqu'un *: descabalgar a uno.*

débourrer — quitar el pelo de la dehesa ; **être débourré** : perder el pelo de la dehesa.

déboussolé, déboussolée* —** *desnortado, desnortada ;* ***être ~ *: perder la brújula.*

***déboussolement* —** *desnorte.*

debout — en/de pie ; **applaudir ~** : aplaudir puesto(s) en pie ♦ **tenir ~** : tenerse/sostenerse en pie ; **une politique qui tient ~** : una política de fundamentos ; **des idées qui ne tiennent pas ~** : ideas sin asidero ; **ça ne tient pas ~** : es un cuento chino ; **ça ne tient plus ~** : el tinglado se viene abajo ♦ ***je tiens plus ~*** *: estoy que me caigo* ♦ **une histoire à dormir ~** : una historia para no dormir ; una patraña ♦ **mourir ~** : morir de pie ; morir con las botas puestas ♦ **~, les damnés de la terre !** : ¡arriba, parias de la tierra!

débraillé, débraillée *adj* **—** descocado, descocada ; zarrapastroso ; despechugado ; **la chemise ~e** : la camisa despechugada.

débraillé *nm* **—** descoco.

débranchement — desconexión.

débrancher — desenchufar ; desconectar.

débrayage — plante ; **~ illimité** : paro indefinido.

débridé, débridée — despendolado ; desmelenado ; **une imagination ~e** : una imaginación desbocada ; **des fêtes ~es** : juergas descontroladas.

débrider (se) *v pron* **—** soltarse el pelo ; soltarse la melena.

débris — cascote.

débrouillard, débrouillarde — vivo, viva ; espabilado ; buscavidas.

débrouille — picaresca.

débrouiller — ~ l'écheveau : desenredar la

maraña

♦ ***se débrouiller*** *: apañarse(las) ; componérselas ; manejarse ; montárselo ; bandearse ; buscarse la vida ;* ***se ~ dans la vie*** *: desenvolverse en la vida ;* ***se ~ tout seul*** *:* valerse por sí mismo ; valerse uno solo ; montárselo por su cuenta ; ***se ~ en anglais*** *: manejarse en inglés ;* ***se ~ comme un manche*** *: montárselo fatal ;* ***qu'il se débrouille*** *: allá se las apañe/haya.*

débroussaillage — desbroce.

débroussailleuse — desbrozadora.

débusquer — cazar ; perseguir por tierra, mar y aire.

début — principio ; estreno ; **du ~ jusqu'à la fin** : de principio a fin ; de pies a cabeza ; **un ~ d'incendie** : un amago/conato de incendio ; **depuis le ~ de l'année** : en lo que llevamos/va de año ; **en ~ de matinée** : a primera hora de la mañana ; **programme de ~ d'après-midi** : programa de sobremesa ; **le ~ des années quatre-vingt** : los primeros ochenta ; **à ses ~s** : en pañales ; **faire ses ~s** : estrenarse ; **en être à son tout ~ ; en être à ses ~s** : estar en mantillas ; **ce n'est que le ~** : va para largo ; **un ~ prometteur** : un comienzo esperanzador ; ***et ce n'est que le ~ !*** *: y lo que te rondaré (morena).*

débutant, débutante *adj* — novel ; en pañales ; **un conducteur ~** : un conductor novato/novel.

débutant, débutante *nm, nf* — principiante ; **une erreur de ~** : un error de principiante ; **sentier déconseillé aux ~s** : sendero no apto para principiantes ; **comme des ~s** : como noveles.

débuter — bien ~ : estrenarse bien.

déca — descafeinado ; ***un ~ express*** : un descafeinado de máquina.

décalage — desubicación ; desajuste ; **le ~ entre la qualification des personnes et les compétences professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ; **le ~ horaire** : el desfase/trastorno horario ; **se sentir en ~** : sentirse desplazado.

décalé, décalée *adj* — desubicado, desubicada ; **être ~** : quedarse desfasado ; estar pasado de rosca (de vueltas) ; **se sentir ~** : sentirse desplazado ♦ **un horaire ~** : un horario descolocado/descabalgado ♦ **une approche ~e** : un desenfoque.

décalé, décalée *nm, nf* — *friki.*

décamètre — cinta métrica.

décamper — coger carretera y manta.

décantation — decantación ; **le bassin de ~** : la balsa de decantación.

décapiter — descabezar ; cercenar.

décarcasser (se) *v pron — ponerse hasta el culo ; partirse la espalda ; partirse el pecho :* ***se ~ pour*** *: romperse la crisma por.*

décataloguer — descatalogar.

décati, décatie — *ajado, ajada.*

déceler — rastrearse.

décennie — decenio ; **à l'horizon d'une ~** : a un decenio vista.

déception — une grosse ~ : un chasco monumental.

décerner — ~ des brevets de : dar carnets/carnés de.

décès — avis de ~ : obituario ; nota necrológica ♦ **pour ~** : por defunción ; **délivrer l'acte de ~** : extender el acta de defunción ♦ **des prestations en cas de ~ et de survie** : prestaciones de muerte y supervivencia ♦ **les ~ sur la route** : las muertes en carretera.

décevant, décevante — **être ~** : no dar tanto de sí.

décevoir — engañar ; fallar ; **~ les espoirs** : desinflar las esperanzas ; **~ les attentes** : desinflar/frustrar/defraudar las expectativas ; **ne nous déçois pas** : no nos falles ♦ **un fruit qui ne déçoit jamais** : una fruta agradecida ; **des recettes pour ne pas ~ vos invités** : recetas para quedar bien con los invitados.

déchaîné, déchaînée — desmelenado, desmelenada.

déchaîner (se) *v pron* — desmadrarse ; desatarse ; desmelenarse.

déchanter — les lendemains qui déchantent : la resaca.

décharge — [trop-plein :] desembalse ♦ [poubelles :] basurero ; vertedero/vertido de basuras ; tiradero [Mexique] ; **une ~ sauvage** : un basurero/vertedero/vertido incontrolado

♦ [locution **il faut dire à ma ~** :] debo decir en mi descargo.

décharger — [eau retenue :] desembalsar.

dèche — [locution ***être dans la ~*** :] *quedarse tiritando.*

déchet — basura ; desecho ; **rejeter des ~s** : verter residuos ; **la gestion des ~s** : la gestión de residuos ; **des ~s radioactifs** : residuos radiactivos ; **que deviennent les ~s biosanitaires ?** : ¿qué pasa con los desechos biosanitarios?

déchiqueteuse — une ~ de papier : una trituradora de papel.

déchirer — desgarrar ; **~ sa carte** : romper el carné ♦ **cela me déchire le cœur** : me duele/parte el alma ♦ **des pays déchirés par des conflits sanglants** : países desgarrados por sangrientos conflictos ♦ ***une musique qui déchire*** *: una música leñera ;* ***ça déchire*** *: es mortal*

♦ **se déchirer ; s'entre-~**: despedazarse.

déchirure — desgarro ; **une ~ musculaire** : un desgarro muscular.

déchu, déchue — venido a menos.

décidé, décidée — decidido, decidida ; **contentons-nous de respecter la loi ~e d'un commun accord** : conformémonos

con respetar la ley que pactamos un día entre todos.

décider — decidir ; **le droit de ~** : el derecho a decidir ; **~ de notre corps** : decidir sobre nuestro cuerpo ; **~ à la légère** : decidir frívolamente ; **je n'ai pas encore décidé mais j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de laisser les autres ~ pour vous/à votre place** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución : que decidan otros por uno ♦ **~ à pile ou face** : echarlo a cara o cruz ♦ **~ de mesures** : acordar medidas ♦ **se décider** : animarse.

décideur, décideuse *nm, nf* — decisor, decisora ; **les grands ~s** : los grandes decisores.

décisif, décisive — trascendental ; **une étape ~ve** : un hito trascendental ♦ [football :] **un arrêt ~ du gardien** : un paradón ; **la passe ~ve** : el pase de la muerte ; la asistencia ; **être l'auteur d'une passe ~ve** : asistir.

déclaration — declaración ; **une ~ malheureuse** : una declaración desafortunada ; **faire une ~** : prestar declaración ; **une ~ d'intention** : una declaración de intenciones ♦ **la ~ de revenus** : la declaración de la renta ; **les ~s d'impôts** : las declaraciones tributarias ♦ **une ~ improvisée devant des micros de journalistes** : *un canutazo* ♦ **une ~ d'incompétence** : una inhibición.

déclaré, déclarée — declarado ; **des ennemis ~s** : enemigos declarados ; **un ennemi ~ de la culture** : un declaradamente enemigo de la cultura ♦ **l'auteur ~** : el autor confeso ♦ **un appartement ~ pour un million d'euros** : un piso escriturado en un millón de euros ♦ **prix ~ vacant** : premio declarado desierto ♦ **être ~ positif (à l'EPO)** : dar positivo (por EPO) ♦ **être ~ à la sécurité sociale** : ser dado de alta en la Seguridad Social ♦ **un candidat non ~ à une élection** : un tapado.

déclarer — declarar ; reportar [Amérique latine] ; **~ une zone sinistrée** : declarar el estado de catástrofe natural ♦ **~ une plainte recevable** : admitir/aceptar una denuncia a trámite ♦ **~ bon/apte pour le service** : dar útil/apto ♦ **~ devant notaire** : escriturar ♦ **~ forfait** : *bajarse del tren ;* **je déclare forfait** : *para ti la perra gorda* ♦ **se déclarer** : darse de alta ; **se ~ en défaut** : declararse en rebeldía ♦ **se ~ irresponsable** : quitarse de en medio la responsabilidad ♦ [tribunal :] **se ~ incompétent** : inhibirse de.

déclassifier — desclasificar ; **une information déclassifiée** : una información desclasificada.

déclencher — desencadenar ; disparar ; **~ une explosion** : desatar una explosión ; **~**

l'alerte rouge : activar la alerta roja ♦ **un facteur déclenchant** : un factor desencadenante ; una causa desencadenante ♦ **se déclencher** : pitar (en un control) ; **la caméra se déclenche à l'orange** : la cámara salta al color ámbar.

déclencheur — disparador.

déclic — factor/causa desencadenante ♦ ***avoir un ~*** *: hacer clic.*

déclin — ocaso ; declive ; cuesta abajo ; **une star sur le ~** : un astro en ocaso ; **connaître un ~** : padecer un declive ♦ [locution **en déclin** :] **être en ~** : ir cuesta abajo ; **en net ~** : en franco/acusado declive ; **le monde en ~** : el mundo menguante.

décliner — desestimar ; **~ une offre** : desestimar una oferta.

décocher — [football :] **~ une balle brossée** : descolgar una rosca.

décodage — descodificación.

décodeur — avoir besoin du ~ *: no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa.*

décoffrage — [locution *fig* ***être brut de ~*** :] *ser bruto ; tener el pelo de la dehesa.*

décoiffant, décoiffante *adj* — [*fig* :] *que tira de espaldas ; para caerse de espaldas.*

décoiffer — [*fig* :] ***qui décoiffe*** *: rompedor, rompedora ;* ***ça décoiffe !*** *: ¡qué caña! ; ¡esto es la caña!*

décoincer — desatascar ; **~ les négociations** : desatascar las negociaciones.

décollage — despegue ; **quelques secondes après le ~** : a los pocos segundos del despegue ; **la piste de ~** : la pista de despegue ; **le ~ économique** : el despegue económico.

décoller — despegar ♦ [fond de casserole :] desincrustar ♦ **ne pas ~** : no levantar cabeza ; **ne pas ~ de la réalité** : ceñirse a la realidad ♦ levantar vuelo ; **la reprise économique maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo.

décolleté — escote ; **un ~ renversant** : un escote de vértigo ; **avec un ~ généreux** : con escotazo ; **un ~ provocant** : *una pechuga en bandeja.*

décoloré, décolorée — une blonde ~e : una rubia de bote.

décombre — cascote ; escombro ; **les ~s** : los cascotes ; **parmi les ~s** : entre escombros ; **enseveli sous les ~s** : sepultado bajo los escombros ; **déblayer les ~s** : desescombrar.

décomplexer — desacomplejar.

décomposer — [diviser :] desglosar ; **la majorité se décompose de la manière suivante** : la mayoría se desglosa de la manera siguiente ♦ [altérer :] **le visage complètement décomposé** : el rostro descompuesto perdido/desencajado.

décomposition — descomposición ; **dans un état avancé de ~** : en avanzado estado de descomposición.

décompresser *v intr* **—** [*fig* :] *desconectar ; soltar los nervios.*

décompte — descuento ; **le ~ des frais** : el desglose de los gastos.

décompté, décomptée — [sport :] **le temps ~** : el tiempo añadido.

déconcentrer — descentrar ; **être déconcentré** : estar con la atención desenfocada

♦ **se déconcentrer** : perder foco.

déconcertant, déconcertante — une simplicité ~e : una sencillez demoledora.

déconcerté, déconcertée — descolocado, descolocada.

déconfiture — subir une ~ électorale *: sufrir un descalabro electoral.*

déconnecter — desenchufar ; desconectar ♦ [*fig* :] *desenchufarse ; apagar el chip ;* ***être déconnecté*** *: estar fuera de órbita ;* **être déconnecté de la réalité** : estar desconectado de/con la realidad ; ***une équipe déconnectée*** *: un equipo desenchufado.*

déconner — *despendolarse ; vacilar ; boludear* [Argentine] ; ***pour ~*** *: en plan bromita ;* ***je le dis pour ~*** *: que es coña, hombre ;* ***le dire sans ~*** *: decirlo sin pitorreo ;* ***arrête de ~*** *: no seas quedón ;* ***déconne pas ! ; tu déconnes ou quoi ?*** *: no jodas ; déjate de coña ;* ***tu déconnes, mec*** *: no te pases, tron.*

déconseillé, déconseillée — ~ à : no apto para ; **sentier ~ aux débutants** : sendero no apto para principiantes.

décontenancer — descolocar.

décontract ; décontracte — *voir* **décontracté, décontractée**.

décontracté, décontractée — desenfadado, desenfadada ; desacartonado [Argentine] ; **une ambiance ~e** : un ambiente desenfadado ; **s'habiller en ~** : estar de casa ; vestirse de estar por casa ; **porter une tenue ~e** : vestir de trapillo ; **des vêtements ~s** : una ropa desenfadada/informal.

décor — [mise en scène :] atrezo ; atrezzo ; **des ~s naturels** : escenarios naturales ; **situer dans un ~** : ambientar ♦ [*fig* :] ***aller/entrer dans le(s) ~(s)*** *: ir a esparragar ; pegarse un tortazo ; pegársela.*

décoration — [tache de graisse :] *lamparón.*

décoré, décorée — ~ de : condecorado con.

décortiquer — [*fig* :] destripar ; diseccionar.

découdre — [locution **en ~** :] fajarse ; **en ~ avec quelqu'un** : vérselas/habérselas con uno ; **chercher à en ~ avec quelqu'un** : tener broncas con uno ; **vouloir en ~** : buscar camorra/pelea ; **qui veut en ~** : bochinchero ; bronquista.

découler — derivarse ; **découlant de** : derivado de.

découpage — le ~ électoral : el salamandreo ♦ **le ~ d'un film** : el desglose.

découpe — despiece ; desguace ; **vendre à la ~** : desguazar.

découper — recortar ; **~ en suivant les pointillés** : recortar por la línea de puntos.

découragement — desánimo ; **le ~ gagne** : cunde el desánimo.

décourager — desincentivar ; **que rien ne saurait ~** : inasequible al desaliento.

décousu, décousue — [*fig* :] inconexo, inconexa ; **exprimer de manière ~e** : expresar de manera deslavazada.

découvert, découverte *adj* — descubierto, descubierta ; destapado ; **être ~** : destaparse ♦ **ça mérite d'être ~** : es para descubrir ♦ **à visage ~** : a pecho descubierto ; con la cara destapada ; a cara descubierta.

découvert *nm* — descubierto ; **un ~ bancaire** : un descubierto bancario ♦ [locution *adv* **à ~** :] a cuerpo descubierto.

découverte *nf* — descubrimiento ; **~ d'un gène amaigrissant** : hallado un gene adelgazante.

découvrir — avistar ♦ no morderse la lengua ♦ destapar ; descubrir ; **c'est à ~** : es para descubrir ; **~ le pot aux roses** : descubrir/destapar el pastel ; tirar de la manta ; [*fig* :] ***~ l'Amérique*** *: descubrir el Mediterráneo.*

décrédibiliser — desacreditar ; restar/quitar credibilidad.

décret — decreto ; **un ~ arbitraire ; un ~ passé en force** : un decretazo ; **le ~ taxe les logements inoccupés** : el decreto grava viviendas desocupadas.

décréter — [*fig* :] *salir de las gónadas ; salir de los huevos/cojones/genitales.*

décrier — denostar ; desprestigiar ; **tant décrié** : tan denostado.

décrochage — descuelgue ; desenganche ; entrada en pérdida ; desconexión con el mundo.

décrocher — cazar ; agenciarse ; desenganchar(se) ♦ [téléphone :] descolgar ♦ [avion :] entrar en pérdida ♦ [sport :] descolgarse ; quedarse descolgado ; **~ son billet pour** : alcanzar el billete de ♦ **~ de la tête du classement** : desengancharse de la cabeza de la tabla ♦ descorchar ; ***~ son diplôme d'études supérieures*** *: sacar la carrera* ♦ **~ du système** : desengancharse del sistema ; **un élève qui a décroché (de l'école)** : un alumno rebotado ♦ **se décrocher** : **rire à se ~ la mâchoire** : reír a mandíbula batiente.

décrypter — desencriptar.

déçu, déçue — disgustado, disgustada ; **électeurs ~s d'un parti** : votantes frustrados de un partido ; **être ~** : llevarse un chasco ; ***ne pas être ~*** *: ir (alguien) que arde ;* ***tu vas pas être ~ du voyage*** *: pa chasco.*

déculottée — [sport :] *baile ;* ***flanquer une ~*** *: dar un baño.*

dédaigner — **ne pas ~** : no hacer asco(s) a ; **une dimension intellectuelle que ne**

dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs actuels : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales.

dédain — desdén ; **montrer du ~ ; faire preuve de ~** : hacer un desdén.

dédiaboliser — desdemonizar.

dédier — **dédié à** : volcado a.

dédire (se) *v pron* — echarse para atrás.

dédommagement — compensación.

dédommager — desagraviar ; compensar ; resarcir.

déductible — **~ des impôts** : desgravable.

déduction — desgravación ; **~ faite des retenues** : una vez descontadas las retenciones ; **les ~s fiscales** : las desgravaciones fiscales ; **certaines conditions de ~s fiscales pour pension alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas.

déduire — desgravar ; descontar.

deep — **le ~ Web** : el internet oscuro.

défaillance — **sans ~** : indesmayable.

défaillant, défaillante — **à la mémoire ~e** : carente de memoria ; **qui est ~** : que falla.

défaillir — **sans ~** : sin desmayo.

défaire — [locution **faire et ~** :] **faire et ~ ses valises** : armar y desarmar maletas [Argentine] ; **faire et ~ les gouvernements** : poner y quitar gobiernos ; **faire et ~ des majorités** : tejer y destejer mayorías

♦ **se défaire de** : desprenderse de ; **se ~ d'un adversaire** : deshacerse de un adversario.

défaisance — **une banque de ~** : un banco malo.

défaite — derrota ; **une ~ en règle** : una derrota sin paliativos ; **une lourde ~** : una abultada derrota ; **infliger une ~ cuisante** : zurrar.

défaitisme — entreguismo ; derrotismo.

défaitiste — derrotista.

défaunation — defaunación.

défausser (se) *v pron* — desentenderse ; echarse la bolita [Mexique].

défaut — fallo ; desperfecto ; **un ~ physique** : un desperfecto físico ; **avoir ses (petits) ~s** : tener sus cosas/cosillas

♦ **la curiosité est un vilain ~** : la curiosidad mata

♦ [locutions *prép* :] **à ~** : en su defecto ; **à ~ de** : en defecto de ; a falta de ♦ **se déclarer en ~** : declararse en rebeldía ♦ **condamné par ~** : condenado en rebeldía.

défavorisé, défavorisée *adj* — desfavorecido, desfavorecida ; **un quartier ~** : una barriada deprimida ; **une zone ~e** : una zona desfavorecida ; **un secteur social ~** : una zona social desfavorecida.

défavorisé, défavorisée *nm, nf* — desfavorecido, desfavorecida ; **les plus ~s** :

los más desfavorecidos.

défection — baja.

défendant — **à mon/ton/son corps ~** : en defensa propia ; a rastras.

défendre — defender ; **~ une chose et son contraire** : defender una cosa y la/su contraria ♦ [sport :] **~ les couleurs** : defender los colores ♦ **~ une thèse** : propugnar una tesis ♦ **~ des intérêts de clocher** : defender intereses de campanario ♦ ***~ mordicus*** *: defender a machamartillo ;* ***~ à mort*** *: defender a muerte*

♦ [locutions :] **~ bec et ongles** : defender con uñas y dientes ; **~ contre vent et marée** : defender a capa y espada

♦ **se défendre** : defenderse ; **pour se ~** : en defensa propia ; **se ~ comme un lion** : defenderse como gato panza arriba.

défense — defensa ; **en légitime ~** : en defensa propia ; **je dirai pour ma ~** : en mi defensa diré ♦ **un traité de ~ réciproque** : un tratado de defensa mutua ♦ [sport :] **boucher des trous en ~** : tapar lagunas ♦ **passer/percer la ~** : romper ; **se mobiliser pour la ~ de** : volcarse en la defensa de ♦ **prendre la ~ de** : salir en defensa de ; romper una lanza a favor de ; **être prompt à prendre la ~** : salir raudo a defender ♦ **pour la ~ des animaux** : animalista ♦ **sans ~** : desprotegido.

défenseur *nm* — defensor, defensora ; valedor ; **un ardent ~** : un encendido defensor ; **un ~ acharné** : un defensor acérrimo ; **le plus vif ~ de la constitution** : el más acendrado defensor de la constitución ♦ **se faire le ~ de** : abogar por ; **se faire le ~ de politiques** : liderar políticas ; **se faire le ~ d'une initiative** : abanderar una iniciativa ♦ **un ~ de la nature** : un conservacionista ; **un ~ de l'environnement** : un ambientalista ; **un ~ des animaux** : un animalista

♦ [football :] **le mur de joueurs ~s** : la barrera ; **un ~ râtisseur** : un defensa escoba.

défensive — guardia ; defensiva ; **être sur la ~** : estar en guardia ; estar a la defensiva ; **se tenir sur la ~** : mantenerse a resguardo.

déferlant, déferlante — **une vague ~e** : una oleada.

défi — desafío ; envite ; pique ; reto ; pica en Flandes ; órdago ; **un ~ de premier ordre** : un reto de primera magnitud ; **les ~s de demain/l'avenir** : los desafíos del mañana ♦ **se fixer un ~** : apuntarse/marcarse un reto ♦ **poser un ~** : plantear un reto ♦ **lancer le/un ~** : arrojar/lanzar el guante ; lanzar un órdago/pulso ♦ **relever le/un ~** : (re)coger el guante ; plantar cara a ; picarse con un reto ; picarse ; **relever des ~s** : acometer retos.

défiance — desconfianza ; **~ envers la police** : desconfianza en la policía ; **dans un climat de ~** : en un clima de desconfianza.

défier — plantar cara ; **personne n'ose le ~** :

nadie se atreve con él ♦ **à un prix défiant toute concurrence** : a precio de ganga ; por un precio de risa.

déficit — déficit ; **le ~ budgétaire** : el déficit/desafuero presupuestario ; **la dérive du ~** : la desviación del déficit ; **sortir de l'impasse du ~** : salir del callejón del déficit ; **réduire le ~** : rebajar/recortar el déficit ; **atténuer le ~** : suavizar el déficit ; **colmater le ~** : taponar el déficit ; **résorber/éponger le ~** : restañar/solventar/enjugar el déficit ; **des recettes surestimées pour équilibrer le ~** : ingresos sobreestimados para cuadrar el déficit ; **creuser les ~s** : ahondar en los déficits ; **laisser filer le ~** : desbocar el déficit ; **caler son ~ sur ce qui a été négocié** : ajustar el déficit a lo pactado.

défigurer — **~ des données** : torturar datos.

défilé — [*fig* :] carrusel.

défiler *v¹ intr* — hacer el paseíllo ; **~ au premier rang derrière la banderole** : chupar pancarta.

défiler (se) *v² pron* — escaquearse ; llamarse (a) andana ; ponerse/estar de perfil ; escurrir/hurtar/eludir el bulto ; irse por los cerros de Úbeda ; *dar la espantá.*

définition — definición ; **par ~** : por definición ; **le nationalisme était par ~ vieux jeu et acceptable que pour les cyniques, pour les Carlistes et deux ou trois cinglés** : el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis.

définitive — en ~ : a la postre.

déflorer — **~ le dénouement du film** : destripar el desenlace del film.

défonce — *cebollón ; colocón.*

défoncé, défoncée — *colocado, colocada.*

défoncer — llenar de baches ; **~ les rues** : levantar las calles

♦ ***se défoncer*** *:* [se droguer :] *hacerse trizas ; colocarse ; meterse tralla ;* ***se ~ à*** *: ponerse ciego de*

♦ [se fatiguer :] *romperse los cuernos ; ponerse hasta el culo ; dejarse la piel ; dejarse el pellejo ; dejarse las cejas ;* ***se ~ au gymnase*** *: matarse/machacarse en el gimnasio.*

déformant, déformante — distorsionador, distorsionadora ; **un prisme ~** : un prisma distorsionador.

déformé, déformée — distorsionado, distorsionada ; **la voix ~e** : la voz distorsionada.

déformer — tergiversar ; **~ la réalité** : tergiversar/retorcer la realidad ; **~ les faits** : distorsionar los hechos.

défoulement — *desmelene ;* **le ~ des masses** : el desfogue de las multitudes.

défouler (se) *v pron* — desahogarse ; **se ~ sans aucune retenue** : desahogarse muy a gusto.

défouloir — desahogadero.

défraîchi, défraîchie — revenido, revenida.

défrayer — **~ la chronique** : copar la

prensa ; copar las portadas/noticias ; copar los medios ; **~ la presse du cœur et les journaux à sensation** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla.

défrichage — roturación.

défricher — desbrozar ; **~ le chemin** : desbrozar el camino.

défriser **— *ça me défrise*** *: hacendado me hallo.*

défroqué — rebotado.

défunt, défunte *adj* — **la ~e U.R.S.S.** : la extinta URSS ; **la commission électorale de la ~e consultation** : la junta electoral de la fenecida consulta.

défunt, défunte *nm, nf* — finado, finada.

dégagé, dégagée — desasido, desasida.

dégagement — [football :] **long ~** : saque en largo ; **faire un long ~** : sacar en largo ; **~ en touche** : larga ; **~ en cloche** : ollazo ; **un ~ en chandelle** : *un patadón p'arriba.*

dégager — **~ les obstacles** : remover los obstáculos ♦ **~ l'inconnue** : despejar la incógnita ♦ **~ des bénéfices** : arrojar beneficios ♦ **être dégagé d'une affaire** : quedar libre de un asunto

♦ [désencombrer :] **~ d'une liste/fonction** : saltar de una lista ; saltar de un puesto ♦ ***dégagez !*** *: carretera y manta ; dejen paso ;* ***dégagez-le !*** *: ¡fuera con él! ;* ***dégage !*** *: ¡piérdete! ; ¡lárgate! ; ¡rájate! ; ¡puerta! ; ¡aire! ; ¡aligera! ; ¡quita, bicho! ; ¡a la (puta) calle! ; ¡vete a la chingada!* [Mexique]

♦ [football :] despejar ; **~ en corner** : despejar a córner ; **~ en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; **on dégage en touche** : pelota fuera

♦ **se dégager** : desvincularse ; zafarse ♦ [horizon ; ciel :] **l'horizon se dégage** : el panorama se despeja ; **ça se dégage** : está abriendo.

dégaine — pinta ; **drôle de ~** ; **la belle ~ !** : menuda pinta.

dégainer — desenfundar ; sacar la recortada/*recortá.*

dégât — daño ; estropicio ; **causer des ~s** : causar estragos ; **des ~s considérables** : daños cuantiosos ♦ **limiter les ~s** : limitar los daños ; limitar el desgaste ; **limiter les ~s de la crise** : mitigar los daños de la crisis.

dégel — deshielo ; **le ~ des relations bilatérales** : el descongelamiento de las relaciones bilaterales [Amérique latine].

dégelée *nf* — *zurra.*

dégeler — descongelar ; **~ les salaires** : descongelar los sueldos.

dégénérer — derivar ; **la manifestation a dégénéré** : la protesta se descontroló ♦ **~ en** : derivar en ; **~ en bataille rangée** : terminar en batalla campal ; **~ en affrontements** : derivar en enfrentamientos.

dégingandé, dégingandée — larguirucho, larguirucha.

déglingué, déglinguée — *desvencijado,*

desvencijada ; destartalado ; descoyuntado.

déglinguer **—** *descuajeringar.*

dégoiser **—** *largar.*

dégommer **—** *cargarse.*

dégonflé, dégonflée *adj* **—** *cagado, cagada.*

dégonflé, dégonflée *nm, nf* **— un ~** *: un calzonazos.*

dégonfler (se) *v pron* **—** *achantarse ; arrugarse ; achicarse ; rajarse ; culiarse* [Mexique] ; ***sans se ~*** *: con toda la cara ;* ***(il) faut pas se ~*** *: no nos achantemos.*

dégoter **—** *agenciar(se) ; cazar ;* ***~ des fringues*** *: pillar pingos ;* ***~ une place*** *: pillar sitio.*

dégoupiller — desenfundar ; sacar la recortada/*recortá.*

dégourdi, dégourdie — espabilado, espabilada.

dégourdir (se) *v pron* **— se ~ les jambes** : desentumecer/estirar las piernas.

dégoûtant, dégoûtante — guarro, guarra ; **être ~** : estar hecho un asco ; salirle a uno hecho un asco ; **c'est ~** : es un asco.

dégoûté, dégoûtée — prendre un air ~ ; faire le ~ : poner una cara de asco ; cogérsela con papel de fumar ; **ne pas être ~** : tener estómago.

dégoût — les goûts et les ~s : las filias y las fobias.

dégradable — fungible ; **un matériau ~** : un material fungible.

dégradant, dégradante — denigrante.

dégradation — deterioro.

dégrader — enrarecer ; erosionar ; **un climat qui se dégrade** : un clima enrarecido ; **s'être dégradé** : estar desmejorado.

dégraissage — adelgazamiento ; ***le ~ de personnel*** *: el desengrase de plantilla.*

dégraisser — aligerar peso ; sajar la grasa ; ***~ le personnel/budget*** *: adelgazar la plantilla ; adelgazar los presupuestos.*

degré — grado ; cota ; peldaño ; **à un ~ incroyable** : a un grado superlativo ; **hausser d'un cran le ~ de sauvagerie** : elevar un peldaño más el grado de salvajismo ; **jusqu'au dernier ~** : hasta el hueso ♦ **la température augmentera en moyenne de 3 ~s** : la temperatura aumentará de media 3 grados ; **moins un ~** : un grado bajo cero ♦ **prendre un virage/tournant à 180 ~s** : dar un viraje/giro de 180 grados ; dar un giro copernicano.

dégrever — desgravar.

dégringolade — bajón ; batacazo.

dégringoler — despeñarse.

dégrossi, dégrossie — être ~ : perder el pelo de la dehesa ; **être mal ~** : tener el pelo de la dehesa ; ser más de campo que las amapolas.

dégrossir — desbravar ; quitar el pelo de la dehesa.

dégrouiller (se) *v pron* **—** *echar virutas.*

déguerpir — poner tierra de por medio ; salir por patas/pies.

dégueu — *marranote ; asquerosete.*

dégueulasse — *asqueroso, asquerosa ; guarro ; jodido ;* ***c'est ~*** *: es una marranada.*

dégueulasser — *enmierdar ; dejar hecho una guarrería ;* ***tout ~*** *: dejarlo todo perdido ;* ***ne dégueulassez pas mon siège*** *: no me empuerque el asiento.*

déguisé, déguisée — encubierto, encubierta ; embozado ; bajo cuerda ; **une publicité ~e** : una publicidad encubierta ; **des commissions ~es** : comisiones enmascaradas ; **un impôt ~** : un impuesto encubierto ; **une façon ~e de taxer** : un método de recaudación bajo cuerda ; **une grève ~e** : una huelga encubierta ; **un hold-up ~** : un atraco encubierto.

dégustation — cata ; **une ~ de vins** : una cata de vinos ; **une ~ en aveugle** : una cata ciega ; una cata a ciegas.

déguster — [souffrir :] *catar ; cobrar ; pasarlas de a kilo ; pasarlas guapas/canutas ; pasar lo suyo ; vérselas crudas ;* ***vous allez ~*** *: (¿quieres café?) y ahí van dos tazas ;* ***tu vas ~*** *: te la has cargado/cargao.*

déhanchement — caderazo ; tumbao.

dehors — fuera ; **vu du ~** : de puertas afuera ; **toute(s) voile(s) ~** : a todo trapo ; a toda vela ; ***flanquer ~*** *: plantar en la calle ;* ***foutez-le moi ~ !*** *: fuera con él* ♦ **cacher sa méchanceté sous des ~ patelins** : ser un lobo con piel de cordero

♦ [locution **en ~ de** :] fuera de ; **en ~ du cadre** : fuera de cuadro ; **en ~ des partis** : apartidista ; **en ~ du fait de savoir si** : al margen de si

♦ [football :] **~ !** : ¡fuera! ; **en ~ de la surface de réparation ; en ~ des 18 m** : fuera de área.

déjà — ya ; **ce que l'on sait ~** : lo ya sabido ; **l'automne ~ bien installé** : ya entrado el otoño ; **cent mille personnes, ça vous fait ~ une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ; **une pression sur leurs ressources ~ maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ; **l'emploi précaire plombe des comptes publics ~ bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ; **l'affaire est ~ entendue** : está visto para sentencia ; **du ~ vu** : un refrito ; **je vous ai ~ rencontré** : le conozco de algo ; ***j'ai ~ vu cette tête-là quelque part*** *: me suena esa cara ;* **et c'est ~ beaucoup** : que no es poco ; **c'est ~ beau d'être en vie chaque matin** : cada día amanece que no es poco ; ***faut ~ le faire !*** *: ¡ya es tela ! ;* ***j'ai ~ donné !*** *: ¡una vez y no más, Santo Tomás!*

déjanté, déjantée — *despendolado, despendolada ; desquiciado ; zumbado/zumbao ; locatis ; a lo loco ; desmadre ; friki ;* ***un truc ~*** *: una frikada ;* ***une comédie ~e*** *: una comedia*

astracanada.

déjeuner *nm* — almuerzo ; **un petit somme avant le ~** : una siesta del obispo/carnero.

déjeuner *v* — almorzar ; lonchar [Mexique].

déjouer — burlar ; **~ le contrôle** : eludir el control ; **~ les lois** : burlar las leyes ; **~ la censure** : burlar la censura ; **~ un plan** : desbaratar un plan ; **~ un piège** : desarticular una trampa ; **~ les ruses** : destapar las tretas.

délabré, délabrée — ruinoso, ruinosa ; desvencijado.

délai — plazo ; **dans les ~s** : en plazo ; **dans un ~ raisonnable** : en un plazo razonable ; **si les ~s prévus sont respectés** : si se cumplen los plazos previstos ; **tenir les ~s** : cumplir los plazos ; **prolonger/rallonger les ~s** : dilatar/ampliar los plazos; **le ~ de garantie** : el plazo de garantía ; **des ~s impossibles** : plazos inalcanzables ; **hors ~** : fuera de plazo; **réduire les ~s** : recortar tiempos ; **dans les plus brefs ~s** : a/con la mayor brevedad ; **dans les meilleurs ~s** : con la mayor celeridad; **après un ~ raisonnable** : transcurrido un tiempo prudencial ; **qui ne souffre aucun ~** : inaplazable ; **s'accorder un ~** : darse un margen de tiempo ; **inventer des ~s** : sacarse de la manga moratorias ; **sans ~** : sin más dilación.

délaissé, délaissée — abandonado, abandonada ; **des routes ~es suite au laisser-aller de l'administration** : carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la administración.

délayage — *ripio.*

délectation — **avec ~** : con fruición.

délecter (se) *v pron* — refocilarse.

délégation — delegación ; **une ~ étoffée** : una nutrida delegación ♦ **par ~** : vicariamente.

délégitimer — deslegitimar.

délégué, déléguée *nm, nf* — delegado, delegada ; **un ~ de classe** : un delegado de curso.

déléguer — delegar ; **~ aux autres** : delegar en otros ; **~ la responsabilité de l'éducation à l'école** : delegar la responsabilidad de la educación en la escuela.

délétère — negativo, negativa ; **un climat ~** : un clima enrarecido.

délibératif, délibérative — **avoir voix ~ve** : tener voz y voto.

délibéré *nm* — [locution **en ~** :] para sentencia ; **être mis en ~** : dejar visto para sentencia ; **jugement mis en ~** : juicio visto para sentencia.

délicat, délicate — delicado, delicada ; **avoir une santé ~e** : estar delicado de salud ♦ ***faire le ~*** *: ponerse fino*

♦ **traverser/connaître des moments ~s** : atravesar por momentos delicados ; **des affaires ~es** : negocios vidriosos

♦ [embarrassant :] engorroso, engorrosa ; **une situation ~e** : una situación engorrosa/comprometida.

délicatement — delicadamente ; **prendre ~ entre le pouce et l'index** : *cogérsela con papel de fumar.*

délicatesse — **avoir une ~** : tener un detalle.

délice — delicia ; **un véritable ~** : un verdadero manjar ; **un ~ !** : gloria bendita ; **un ~ pour l'esprit** : una fruición intelectual.

délicieux, délicieuse — delicioso, deliciosa ; sabroso ; sabrosón [Amérique latine] ; **~ !** : gloria bendita ; [*fig* :] un primor.

délier — desligar ; **~ les langues** : soltar las lenguas ; **les langues se délient** : las lenguas se desatan.

délimitation — acotamiento.

délimité, délimitée — **une zone ~e** : una zona acotada.

délimiter — acotar.

délinquant, délinquante *nm, nf* — delincuente ; **un ~ en col blanc** : un delincuente de postín ; un delincuente de cuello blanco ; **un gang de jeunes ~s ; une bande de jeunes ~s** : una mara [Amérique centrale] ; una patota [Argentine].

délirant, délirante *adj* — ***c'est ~ !*** *: es la repera.*

délire — manía ; desvarío ; **le ~ mental** : el desvarío mental ; **être atteint d'un ~ de persécution** : padecer manía persecutoria

♦ ***c'est du ~ total*** *: es puro desvarío.*

délit — delito ; **un petit ~** : un delito de poca monta ; **commettre un ~** : delinquir ; **caractériser un ~** : tipificar un delito ; **un ~ qualifié** : un delito tipificado ; **la perpétration du ~** : la comisión del delito ; **le ~ de fuite** : la ley de fugas ; **le ~ de coups et blessures** : el delito de lesiones ; **le ~ d'initié** : el delito de uso de información privilegiada ; **le ~ de faux en document public** : el delito de falsedad en documento público ; **le ~ de faciès ;** ***le ~ de sale gueule*** *:* el delito de perfiles raciales ; *el delito de mala pinta*

♦ [locution **en flagrant ~** :] in fraganti ; **prendre en flagrant ~ de mensonge** : pillar en el renuncio.

délitement — deshilachamiento.

déliter — desmoronar.

délivrer — extender ; **~ un certificat** : extender un certificado ; **~ l'acte de décès** : extender el acta de defunción ; **~ un permis** : expedir un permiso

♦ **être délivré d'un fardeau** : librarse de una losa.

délocaliser — deslocalizar.

déloger — desahuciar.

déloyal, déloyale — **un jeu ~** : un juego torticero.

deltaplane — **le ~** : el ala delta ; el vuelo delta.

déluge — diluvio ♦ [*fig* :] marabunta ; **un ~ de** : un aluvión de

♦ [locutions :] **ça remonte au ~ ; d'avant le ~** : en el año de la tana ; *del año catapún*

♦ ***après moi le ~ !*** *:* ¡viva la Virgen! ; ¡viva Cartagena! ; ¡arda Troya! ; ¡viva la Pepa! ; ande yo caliente (y ríase la gente) ; el que venga después que arree ; *pa'lo que me queda en el convento, me cago dentro.*

déluré, délurée — espabilado, espabilada ; descocado.

démagogie — demagogia ; **une ~ bon marché** : una demagogia de mercadillo ; **glisser sur la pente de la ~ et du populisme** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ; **trêve de ~s !** : fuera demagogias.

demain — mañana ; **les défis de ~** : los desafíos del mañana ♦ **dès ~** : mañana mismo ♦ ***c'est pour aujourd'hui ou pour ~ ?*** *: ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ; que es para hoy ;* ***c'est pas ~ la veille ; c'est pas pour ~*** *: no caerá esa breva ; de higos a brevas ; nos pueden dar las uvas ; va para largo/rato ; hay para rato ; no va a suceder de aquí a mañana* ♦ **la fin du monde n'est pas pour ~** : el fin del mundo puede esperar.

demande — demanda ; petición ; **à la ~ de** : a petición de ; **sur la ~ de** : por encargo de ; **à/sur ma ~** : a petición propia ; **à la ~ générale** : por petición popular ♦ **sur ~** : a pedido [Amérique latine] ; **à la ~** : a demanda ♦ **l'offre et la ~** : la oferta y la demanda ; **la loi de l'offre et de la ~ :** la ley de oferta y demanda ; **répondre à la ~** : atender la demanda ; **profiter du flux de la ~** : cabalgar la demanda ♦ **la ~ d'emploi** : la demanda/solicitud de empleo ; **surfer sur la ~** : cabalgar la demanda ♦ **une ~ d'asile** : una petición/solicitud de asilo ; **instruire une ~ d'asile** : tramitar una solicitud de asilo ♦ **une ~ de suppression** : una petición de borrado ; **une ~ rejetée** : una solicitud denegada.

demander — preguntar ; pedir

♦ preguntar ; **ils me demandent où en est leur affaire** : me preguntan qué hay de lo suyo ♦ **~ après quelqu'un** : preguntar por alguien

♦ pedir ; ***le footballeur demande 70 bâtons pour son transfert*** *: el futbolista pide 70 kilos por el traslado* ♦ **~ la lune** ; **~ l'impossible** : pedir gollerías ; pedir cotufas en el golfo ; pedir peras al olmo ; poner(le) puertas al campo ♦ **~ la grâce** : pedir el indulto ♦ **~ de la poigne** : pedir mano dura ♦ **~ rendez-vous** : pedir hora ♦ **~ carte blanche** : pedir carta blanca ; pedir barra libre ♦ **il faut ~ quelque chose poliment** : las cosas hay que pedirlas por favor ♦ **~ quelqu'un en mariage** : pedirle matrimonio a alguien ♦ **~ ne coûte rien** ; **ça ne coûte rien de ~** : por pedir que no quede ; **ce n'est pas trop ~** : no es mucho pedir ♦ **je ne demande que ça** : es lo que me pide el cuerpo ♦ **~ la parole** : pedir la palabra ♦ **~ la protection** : pedir el amparo ♦ **~ le verrouillage de la frontière** : pedir

el sellado de la frontera ♦ **~ une mise en disponibilité** : pedir una excedencia ; **~ une avance sur salaire** : pedir un adelanto de nómina ; **~ plus de moyens** : pedir más recursos ♦ **~ trop** : pedir gollerías ; **sans rien ~ en échange** : sin pedir nada a cambio ; **~ instamment** : pedir encarecidamente ♦ **~ l'arrêt du harcèlement** : pedir el cese del hostigamiento ♦ **~ l'opinion/avis** : pedir la opinión

♦ [divers :] **~ conseil à quelqu'un sur un problème** : consultarle a uno un problema ♦ **on demande** : se necesita ♦ **moi, je ne demande pas mieux** : por mí, encantado ; **je ne demanderais pas mieux** : más quisiera ; ya quisiera yo ; qué más quisiera yo ♦ **qui ne demande rien n'a rien** : el que no llora no mama ♦ ***que demande le peuple ?*** *: ¿qué más quieres, Baldomero?* ♦ **sans ~ son compte** : largarse con lo puesto ; **ne pas ~ son reste** : salvarse/huir de la quema ♦ **demandez à** : que se lo digan a ♦ **si ce n'est pas trop vous ~** : si no es molestia ; **serait-il indiscret de vous ~** : una curiosidad

♦ **se demander** : preguntarse ; **je me demande** : me surge la duda ; **je me demandais quel effet ça ferait ?** : me preguntaba ¿cómo se vería? ♦ **se ~ si** : pensar si ; quedarse dudando si ; ***se ~ si c'est du lard ou du cochon*** *: no saber si es carne o pescado*

♦ [stationnement interdit :] **enlèvement demandé** : avisamos grúa.

demandeur, demandeuse — demandante ; solicitante ; **le ~ d'emploi** : el demandante de empleo ; **un ~ d'asile** : un demandante/solicitante de asilo.

démangeaison — **la ~** : la comezón ; el comecome ; el sarpullido ; el hormiguillo ; **avoir des ~s** : tener picores.

démanger — entrarle a uno el hormiguillo ; tener el hormiguillo ; **l'envie me démange !** : ¡ay qué ganitas!

démantèlement — desarticulación

♦ [démembrement :] desmembración

♦ [dépeçage :] desguace ; desarbolamiento ; **le ~ de la santé** : el desarbolamiento de la sanidad.

démanteler — desarticular ; desarbolar ; desmantelar ; **~ une filière mafieuse** : desmantelar una trama mafiosa.

démantibulé, démantibulée — destartalado, destartalada.

démarcage — desmarque.

démarchage — captación.

démarche — **une ~ chaloupée** : *un tumbao*

♦ **faire la ~** : dar el paso ; **les ~s à faire pour créer une entreprise** : los pasos que dar para crear una empresa

♦ gestión ; **des ~s en coulisses** : gestiones entre bambalinas .

démarcher — [recruter :] captar.

démarquer (se) *v pron* — desmarcarse ; deslindarse ; romper los esquemas ; **se ~ de la violence** : desmarcarse de la violencia.

démarrage — arrancada ♦ [sport :] ***un ~ sur les chapeaux de roues*** *: un arreón* ♦ **placer un ~** : saltar.

démarrer — [*v intr* :] arrancar ; saltar ; echar a rodar/andar ; **~ du bon pied** : arrancar con buen pie ; **~ en flèche** : salir disparado ; **~ en trombe** : salir derrapando ; ***~ sur les chapeaux de roues*** *: salir derrapando/arreando ; arrancar como una moto ; entrar como un tiro ; poner/meter la directa ;* **il faut ~ au quart de tour** : aquí el que no corre vuela ♦ **faire ~ la voiture** : arrancar el coche.

démâter — desarbolar.

démêler — desmadejar ; desenredar ; desentrañar ; **~ les fils** : tirar de los hilos ; **~ l'écheveau** : desmadejar el ovillo ; desenredar la madeja ; **~ l'écheveau des sociétés** : desentrañar la telaraña societaria ; **~ le vrai du faux** : desentrañar lo que es verdad y lo que es mentira ; **une affaire difficile à ~** : una trama difícil de desmadejar ; **~ une affaire juridique** : desenmarañar un caso.

démembrement — [démantèlement :] desmembración ♦ [fractionnement :] troceamiento.

déménager — [*fig* :] ***ça déménage !*** *: ¡qué caña/pintaza! ; ¡esto es la caña! ; un puntazo ;* ***qui déménage*** *: cañero ;* ***une musique qui déménage*** *: una música leñera.*

déménageur *nm* — **une carrure de ~** : un torso de descargacamiones.

démener (se) *v pron* — [se débattre :] forcejear ♦ [se consacrer :] volcarse (en) ♦ [faire des prodiges :] hacer el pino con las orejas ; ingeniárselas harto [Chili ; Pérou].

démenti — mentís ; **un ~ catégorique** : un rotundo mentís.

démentir — desautorizar ; salir al paso.

démerder (se) *v pron* — ***démerde-toi !*** *: ahí te quedas.*

démesuré, démesurée — desaforado, desaforada ; **le problème a pris des proportions ~es** : el problema se ha desmadrado.

démesurément — sin tasa ni medida ; **dépenser ~** : gastar sin tino.

démettre — [locution **~ de ses fonctions** :] cesar ; **untel a été démis de ses fonctions** : fulano cesó en el cargo.

demeure — mansión ; **la ~ éternelle** : la morada eterna

♦ [locution **mettre en ~** :] emplazar ; **une mise en ~** : un requerimiento ; **une mise en ~ de l'administration fiscale** : un requerimiento de la agencia tributaria.

demeurer — [rester :] quedar ; seguir ; **la question qui demeure sans réponse** : la pregunta que aún está por responder ; **le marché du travail se redresse mais l'activité économique demeure fragile** :

el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica.

demi, demie *adj* — [vêtement :] **de ~-saison** : de entretiempo ♦ **à ~ vrai ; une ~-vérité** : una verdad a medias ; **des ~-vérités** : verdades a medias ♦ **en ~-volée** : a bote pronto.

demi *nm* — [bière :] **un ~** : una caña ♦ [football :] **un ~ avancé** : un volante con llegada ; un mediapunta.

demie *nf* — [heure :] **à la ~** : a las y media.

demi-finale — [sport :] semifinal ; **les ~s** : las semifinales ; **accéder aux ~s** : meterse en semifinales ; **le passage en ~s** : el pase a semifinales ; **obtenir son billet pour les ~s** : sacar un billete para las semifinales.

demi-fond — [sport :] **un coureur de ~** : un medio fondista.

demi-frère — hermanastro.

demi-mesure — **des ~s** : medianías ; medias tintas ; medidas a medias ; **la situation ne permet pas de se contenter de ~s** : no está la situación para aceptar medianías ; **ne pas prendre de ~s** : no andarse con medias tintas.

demi-mot — [locution *adv* **à ~** :] veladamente.

déminage — desminado ; **un technicien du ~** : un TEDAX.

demi-pensionnaire — **un ~** : un mediopensionista.

demi-portion — [gringalet :] ***une ~*** *: un pelanas ; un brazos de palillo ;* ***être une ~*** *: no tener ni media torta.*

demi-roue — media rueda ; **gagner d'une ~** : ganar por media rueda.

demi-sœur — hermanastra.

démission — dimisión ; **~ en bloc** : dimisión en bloque ; **l'abdication, et non pas l'abandon ni la ~ du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ; **ce sont eux qui donnent leur ~ en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo

♦ [renoncement :] deserción

♦ [incurie :] desidia.

démissionnaire — desertor, desertora.

démissionner — [abdiquer :] desertar de su responsabilidad ♦ [déclarer forfait :] bajarse del tren ♦ [se retirer :] **~ de** : darse de baja de/en.

démocrate — **un ~** : un demócrata ; **aucun ~ digne de ce nom ; aucun ~ qui se respecte** : ninguna demócrata que se precie.

démocrate-chrétien, démocrate-chrétienne — democristiano ; democristiana ; **la chancelière ~ne** : la canciller democristiana.

démocratie — democracia ; **une ~ naissante/balbutiante** : una democracia en pañales ; **c'est le b.a.-ba de la ~** : es el aeiou de la democracia ; **une ~ au rabais ; une ~ de basse intensité ; une ~ light** : una democracia de baja intensidad.

démocratique — democrático, democrática ; **éduquer aux valeurs ~s** : educar en valores democráticos ; **piloter la transition ~** [processus de sortie du franquisme, 1975-1982] : tripular la transición democrática ; **c'est on ne peut plus ~** : es democrático a más no poder ; **la légitimité/crédibilité ~** : las credenciales democráticas.

démodé, démodée — rancio, rancia ; trasnochado ; **être ~** : quedarse antiguo ; **ça fait ~** : suena a antiguo.

démolir — derribar ; arruinar ; **~ une maison** : tirar una casa ♦ [*fig* :] crujir.

démolition — derribo ; **des matériaux de ~** : materiales de derribo ; **condamner à la ~** : condenar a la piqueta ; **échapper à la ~** : salvarse/librarse de la piqueta.

démondialisation — desglobalización.

démon — demonio ; diablo ; **réveiller les vieux ~s** : reavivar los viejos demonios.

démonstration — alharaca ; alarde ; exhibición ; **faire une ~** : exhibirse ; **une ~ de force** : una exhibición de fuerza ; **faire une ~ de force** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **une ~ d'incivilité** : un alarde de incivilidad ; **faire de grandes ~s** : hacer grandes alardes ♦ **une ~ de faisabilité** : una prueba de concepto ♦ **se livrer à des ~s hystériques de fan** : *fangirlear* [prononcer : *fanguirlear*].

démonter — despiezar ; desarmar ; descolocar

♦ **se démonter** : aturullarse ; arredrarse ; **ne pas se ~** : no amilanarse ; no cortarse ; *quedarse tan pancho/ancho ;* perder el pudor ; **il ne se démonte pas face aux critiques** : no se arredra ante las críticas ; **sans se ~** : sin inmutarse ; tan tranquilo ; **sans se ~ le moins du monde** : sin cortarse un pelo.

démontrer — demostrar ; evidenciar ; exhibir ; **c'est à ~** : está por demostrar ; **ce qui revenait à ~** : lo que venía a demostrar ; **ce qu'il fallait ~ ; c.q.f.d.** : que es lo que queríamos demostrar ; **tant qu'on ne me démontrera pas le contraire** : hasta que me demuestren lo contrario ♦ **dont les effets cancérigènes sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos.

démoralisé, démoralisée — desinflado, desinflada.

démordre — [locution **en ~** :] apearse del burro ; **ne pas vouloir en ~** : no querer apearse del burro ; **ne pas en ~** : poner pies en pared ; no apearse ni a tiros ; **sans en ~** : a piñón fijo.

démotiver — desincentivar.

démouler — ça démoule sa race ! *: ¡es la caña, España! ;* ***démoulé trop chaud ; DTC*** *: a medio cocer.*

démuni, démunie — desprotegido, desprotegida ; indefenso.

dénaturer — desvirtuar ; **~ les faits** : distorsionar los hechos.

déni — denegación ; **un ~ de justice** : una denegación de justicia ; un agravio comparativo.

déniaiser — desasnar.

dénicher — cazar ; **~ sa moitié** : pescar su media naranja.

denier — les ~s publics : los dineros/caudales públicos ; el erario público ; **sur le compte des ~s publics** : a cuenta/cargo del erario público ; con cargo al erario público ; con cargo a lo público ; a costa del erario.

dénigrement — denigración.

dénominateur — denominador ; **le ~ commun** : el común denominador ; **le plus grand/petit ~ commun** : el máximo/mínimo común denominador.

dénommé, dénommée — tal ; **un ~ López** : un tal López.

dénonciation — chivatazo ; **la ~ publique** : el señalamiento ; el escrache [Argentine].

dénouement — desenlace ; **déflorer le ~ du film** : destripar el desenlace del film.

dénouer — destrabar.

dénoyauter — deshuesar ; **~ un avocat** : deshuesar un aguacate.

denrée — des ~s alimentaires : cosas de comer.

dense — tupido, tupida ; **un réseau ~** : una red tupida ; **un réseau ~ d'intérêts** : una tupida malla de intereses.

dent — diente ; **en ~s de scie** : con/en dientes de sierra ♦ **mordre/croquer à belles ~s** : comerse/morder a dentelladas ♦ **les grincements de ~s** : el crujir de dientes ; **il y aura des pleurs et des grincements de ~s** : allí será el llanto y el crujir de dientes ; **crisser des ~s** : crujirse ; **faire grincer des ~s** : chirriar ♦ **serrer les ~s** : apretar los piños

♦ [locutions :] **quand les poules auront des ~s** : cuando las ranas críen/echen pelo ♦ **mentir comme un arracheur de ~s** : mentir como un bellaco/trilero ♦ **avoir la bouche pleine de ~s** : afilarse los dientes ♦ **avoir une ~ contre quelqu'un** : tenerle gato a uno ; tenerle ganas a uno ; jurársela ; tenérsela jurada a alguien ♦ **être sur les ~s** : estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; estar en un sinvivir ; **ça le met sur les ~s** : esto le tiene en un sinvivir ♦ **montrer les ~s** : ladrar ; enseñar los colmillos ♦ **avoir les ~s longues** : tener hambre ; estar a morder ; comerse el mundo ; **qui a les ~s longues** : trepador ; con ganas de comerse el mundo ♦ **aller chercher quelque chose avec les ~s** : *poner los huevos para ;* **aller chercher le temps avec les ~s** : sacar tiempo de debajo de las piedras ; **aller chercher la victoire avec les ~s** : romperse los cuernos para ganar ; **une équipe qui va chercher la victoire avec les ~s** : un equipo con colmillo ; **aller chercher des voix avec les ~s** : sacar votos (hasta de

debajo) de las piedras ♦ ***se casser les ~s sur quelque chose :*** estrellarse con algo ♦ ***se mettre quelque chose sous la ~ :*** pillar/arrimar cacho ; echarse a la boca ; ***avoir peu de chose à se mettre sous la ~ :*** tener poco jamón que cortar ; ***on tombe toujours sur quelque chose à se mettre sous la ~ :*** siempre cae algo ; ***ne rien avoir à se mettre sous la ~ :*** no tener nada que llevarse a la boca ; *jamar rosco ;* ***on n'a rien à se mettre sous la ~ :*** *no hay género* ♦ ***avoir la ~ :*** *tener bocata ; pasar gazuza.*

dentaire — dental ; **l'appareil ~** : el bracket dental.

dentelle — encaje

♦ [locution ***ne pas faire dans la ~*** :] *no hilar fino ; echar mano de la sal gorda ; no andarse con chiquitas ; cogérsela con papel de lija ;* ***tu fais pas dans la ~ !*** *: ¡qué crudo, tù!*

dénué, dénuée — ~ de : desnudo de ; ayuno de ; **~ de fondement** : falto de base ; **non ~ de** : no exento de.

dénuement — privación ; **vivre dans le ~** : vivir en la inopia.

dépannage — avío ; **comme ~** : para un avío ; **service de ~** : servicio de averías.

dépanner — pour ~ : para un avío.

déparer — desentonar ; **ça ne dépare pas** : no desentona.

départ — principio ; partida ; salida ; baja ; **que se soit bien clair au ~** : quede dicho desde el principio

♦ partida ; **les données de ~** : los datos de partida ; **les pronostics de ~** : los pronósticos de partida ; **la grille de ~** : la parrilla

♦ salida ; **un prix de ~** : un precio de salida ♦ **un faux ~** : una salida en falso ; **le signal de/du ~** : el banderazo/disparo de salida ; **donner le top ~** ; **donner le signal de/du ~** : dar el banderazo/pistoletazo de salida ; **le signal de/du ~ est donné** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta ; **donner le ~ de** : dar inicio a ♦ **retour à la case ~** : vuelta a la casilla cero ; vuelta de salida ; vuelta a empezar

♦ baja ; **le ~ à la retraite** : la baja por jubilación ; **le ~ encouragé** : la baja/salida incentivada ; **le ~ négocié** : la baja no traumática ; **le ~ volontaire** : la baja voluntaria ; **remplacer un ~** : cubrir una baja ; **remplacer les ~s en retraite** : reponer las jubilaciones

♦ [divers :] **un ~ fracassant** : un portazo ♦ **un ~ d'incendie** : un conato de incendio ♦ **être avantagé au ~** : partir de una posición de ventaja ; estar en situación de ventaja ♦ **mal posé au ~** : mal planteado de raíz ♦ **un vol au ~ de Barcelone** : un vuelo con origen en Barcelona.

départager — desempatar ; deshacer el empate ; **des points pour ~** : puntos de desempate ; **tirer au sort pour ~** : echar a

pies.

département — responsable du ~ : jefe de seminario [lycée].

dépassé, dépassée — anticuado, anticuada ; desbordado ; sobrepasado ; superado ; desfasado ; **être ~** : estar desbordado ; quedarse desfasado ; pillarle/cogerle a uno a trasmano ; **être ~ par quelque chose** : venirle/quedarle grande a uno algo ; **être ~ par ce qui vous arrive** : estar sobrepasado por lo ocurrido ; **être ~ par les événements** : estar sobrepasado/desbordado/superado por los acontecimientos ; ir a remolque de los acontecimientos ♦ **les U.S.A. sont ~s par leur rôle de gendarme du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **dont la date est ~e** : pasado de fecha ♦ **c'est ~ !** : eso está superado.

dépasser — superar ; adelantar ; pasar ♦ **avoir dépassé la trentaine** : pasar de la treintena ♦ **~ la date** : sobrepasar la fecha ♦ **~ la dose** : pasar en la dosis ♦ **limite à ne pas ~** : límite irrebasable ♦ **~ le stade de** : pasar de ♦ ***~ la phase du pipi, caca, boudin*** *: superar la fase del caca, culo, pedo, pis* ♦ **cela dépasserait le sujet de l'article** : excedería el tema del artículo ♦ **~ de plusieurs têtes** : sacar varias cabezas ♦ **sans un cheveu qui dépasse** : repeinado ♦ **~ la barre** : rebasar el listón ; rebasar la barrera ; **~ la barre des 25 %** : superar el listón del 25% ; **~ de beaucoup ; ~ largement** : superar con creces ; exceder en mucho ; **~ de loin** : superar de largo ♦ **~ le nombre de places autorisé** : superar el aforo permitido ♦ **~ toutes les prévisions** : desbordar todas las previsiones ♦ **~ les bornes/limites** : sobrarse ; desmadrarse ; excederse ; trascender los límites ; *mear/cagarse/salirse fuera del tiesto ;* pasarse de lanza [Mexique] ; **~ les limites du raisonnable** : superar el límite de lo razonable ; **cela dépasse l'entendement** : *¿en qué cabeza cabe?* ♦ **la réalité dépasse la fiction** : la realidad supera la ficción ; **des causes qui nous dépassent largement** : causas que nos superan ampliamente ♦ ***ça me dépasse*** *: a eso no llego ; me viene grande ; no me cabe (en la cabeza) ;* ***ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-là*** *: me puede ver la poca sensibilidad de esa gente* ♦ ***qui dépasse*** *: inabarcable.*

dépassement — adelantamiento ; **la volonté de ~** : el afán de superación.

dépassionné, dépassionnée — desapasionado, desapasionada ; **une perspective ~e** : una perspectiva desapasionada.

dépatouiller (se) *v pron —componérselas ;* ***à toi de te ~*** *: allá te las compongas.*

dépeçage — [casse ; découpe :] desguace.

dépecer — descuartizar ♦ [démonter :] despiezar ♦ [envoyer à la casse :] desguazar.

dépêcher (se) *v pron* — apurar.

dépeindre — pintar ; **tel est le portrait de la jeunesse espagnole, la plus pessimiste d'Europe avec l'italienne, comme le dépeint l'enquête** : este es el retrato de la juventud española, la más pesimista de Europa junto con la italiana, tal como queda pintado por la encuesta.

dépendre — [subordonner :] supeditar ♦ [reposer sur :] **leur vie en dépend** : les va la vida

♦ **ça dépend** : según y cómo ; **ça dépend des jours** : hay días y días ; va por días ; **ça dépend des goûts** : va en/por gustos ; **ça dépend de ce que tu feras ou non** : depende de lo que hagas o dejes de hacer ; **tout dépend comment on le voit** : según como se mire.

dépens *nm pl* — [locution **aux ~ de** :] a costa de ; **à nos ~** : a costa nuestra ; **apprendre à ses ~** : aprender a palos ; comprobar en sus propias carnes ♦ [justice :] **condamner aux ~** : condenar en costas.

dépense — gasto ; **regarder à la ~** : reparar en gastos ; **ne pas regarder à la ~** : no reparar en gastos ; no escatimar los gastos ; **faire des ~s faramineuses** : hacer gastos millonarios ; **des ~s somptuaires** : gastos suntuarios ; **les ~s d'armements** : los gastos armamentísticos ; **le plafond des ~s** : el techo de gasto ; **trop freiner sur les ~s** : pasarse de frenada en gastos ; **la réduction des ~s** : el recorte del gasto ; **la flambée des ~s** : el disparo del gasto ; **les ~s en personnel engloutissent 77% du budget** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ; **tailler dans les ~s sociales** : sajar los gastos sociales ; **équilibrer les recettes et les ~s** : cuadrar ingresos y gastos ; **pour des ~s imprévues** : para imprevistos.

dépensier, dépensière — gastoso, gastosa ; manirroto.

déperdition — sangría ; **une ~ de voix/suffrages** : una sangría/fuga de votos ; **connaître une ~ de suffrages** : desperdiciar sufragios.

dépérir — faire ~ : dejar en los huesos.

dépeuplement — despoblación ; **le ~ rural** : la despoblación rural.

déphasage — desubicación.

déphasé, déphasée — desubicado, desubicada.

dépistage — detección ; cribado.

dépit — [locution **en ~ de** :] a pesar de ; **en ~ du bon sens** : sin sentido común ; con poca cabeza ; de mala manera.

dépité, dépitée — mohíno, mohína.

déplacé, déplacée — [hors de propos ; inconvenant :] extemporáneo ; fuera de lugar/tono/contexto ; **être ~** : estar fuera de lugar ; **un mot ~** : una palabra fuera de tono ; **des propos ~s** : una salida de tono.

déplacement — [mouvement :] trasiego ♦

[mission :] **être en ~** : estar de jornada ; **les frais de ~** : los viáticos ; **une indemnité de ~** : una dieta de/por desplazamiento ; **assigner des indemnités journalières de ~ à l'étranger de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero.

déplacer — [chasser :] desalojar ♦ [changer :] desenfocar ; **~ le débat** : desenfocar el debate ♦ **être ~ de sa fonction** : ser removido en el cargo ♦ **se déplacer** : trasladarse ; **se ~ peu** : tener poca movilidad.

déplaire — pesar ; **n'en déplaise à certains** : pese a quien pese ; **ne vous en déplaise** : mal que le pese ; **ne t'en déplaise** : por mucho que te pese ; mal que te sepa ; por más que te duela.

dépliant — folleto ; desplegable.

déplorer — lamentar.

déployer (se) *v pron* — desplegarse ; **se ~ en tirailleurs** : desplegarse en guerrilla.

déplumé, déplumée — [chauve :] *calvorota(s).*

déportation — deportación.

déposer — **~ ses affaires** : dejar los bártulos ♦ **~ en voiture** : dar un aventón [Mexique] ♦ **~ un don** : ingresar un donativo ♦ **~ le bilan** : declararse en quiebra ♦ **~ une plainte pour escroquerie** : denunciar por estafa ♦ **une marque déposée** : una marca registrada.

dépôt — poso ; **laisser un ~** : dejar un poso ♦ **un ~ bancaire** : un depósito ; un ingreso ; **faire un ~ sur le compte bancaire** : llenar/cargar el depósito ♦ **le ~ de bilan** : la declaración de quiebra.

dépoter — ça dépote dur ! *: ¡qué caña! ; ¡esto es la caña! ;* ***qui dépote*** *: rompedor.*

dépotoir — muladar ; tiradero [Mexique] ; ***c'est un (véritable) ~ !*** *: ¡es un basurero!*

dépouillement — recuento ; **le ~ du scrutin** : el escrutinio ; el recuento de votos.

dépouiller — expoliar ♦ **~ le scrutin** : escrutar los votos.

dépourvu, dépourvue *adj* — carente ; **~ de** : ayuno ; **~ de sens** : carente de sentido ; **non ~ de** : no exento de ; **être ~ de** : carecer ; **être à ce point ~ de tout** : por no tener, no tener donde caerse muerto.

dépourvu (au) locution *adv* — por sorpresa ; **prendre au ~** : tomar por sorpresa ; pillar despistado ; pillar/coger desprevenido ; pillar/coger en bragas ; pillar/coger con el paso/pie cambiado.

dépoussiérage — cepillado.

dépoussiérer — desempolvar ; **~ une loi** : desempolvar una ley.

dépravé, dépravée *nm, nf* — crápula.

déprédateur, déprédatrice *nm, nf ; adj* — predador, predadora ; depredador.

dépression — depresión ; **la ~ puerpérale** : la depresión posparto.

déprime — *depre ;* ***ça me fiche la ~*** *: que me da la depre ;* ***la ~ après les vacances*** *: la depre*

postvac ; ***en ces temps de ~*** *: con la que (nos) está cayendo.*

déprimé, déprimée — neura ; **être ~** : estar neura.

déprimer — ça me déprime *: que me da la depre.*

depuis — desde ; **l'idée était en gestation ~ longtemps** : la idea se venía gestando desde hacía mucho tiempo ♦ **~ il est passé de l'eau sous les ponts** : ha llovido desde entonces ; ya llovió ♦ **~ un certain temps** : desde/de un tiempo a esta parte ; **~ le début de l'année** : en lo que va/llevamos de año ; **~ deux ans** : de dos años a esta parte ; **~ toujours** : de siempre ; **~ longtemps** : de antiguo ; **se fréquenter ~ longtemps** : mantener una larga relación ; **pour la première fois ~ longtemps** : por primera vez en mucho tiempo ; **pour la première fois ~ plusieurs jours** : por primera vez en varios días ; **avoir disparu ~ plusieurs jours** : llevar varios días sin aparecer ♦ **~ la base** : desde abajo hacia arriba ; **~ le roi jusqu'en bas de l'échelle** : del rey abajo.

député, députée *nm, nf* **—** diputado, diputada ; **un ~ élu** : un diputado electo ; **le ~ de Valence** : el diputado por Valencia ; **le mandat de ~** : el acta de diputado ; **Alianza Popular, dont la moitié des ~s ne votèrent pas la constitution** : AP, la mitad de cuyos diputados no votaron la constitución ; **l'ex-ministre revient au parlement comme simple ~e** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ; **Madame/Monsieur le ~** : su Señoría ; **Mesdames et Messieurs les ~s** : sus Señorías ; **cela n'inquiète pas nos ~s** : eso no preocupa a nuestras Señorías.

déracinement — desarraigo.

déraciner — arrancar de cuajo.

déraillement — descarrilamiento ; descarrile ♦ [dérive :] desbarre ; descarrilamiento.

dérailler — [dériver :] descarrilar ♦ [perdre la tête :] *desbarrar ; no regir.*

dérangé, dérangée — [fou :] tocado, tocada (de la cabeza) ; tocado/herido del ala ; **être ~** : estar trastornado ; **un esprit ~** : una mente desquiciada.

dérangeant, dérangeante — incómodo, incómoda ; desazonador.

dérangement — [téléphone :] **un numéro en ~** : un número averiado.

déranger — incomodar ; desazonar ; dejar/poner mal cuerpo ; provocar incomodidad ; **~ les plans** : arruinar los planes ♦ **qui dérange** : incómodo ♦ [écriteau :] **ne pas ~** : no molesten.

dérapage — resbalón ; patinazo ; patinada ; derrapada ; descontrol ; desviación ; **le ~ des prix** : el desvío de precios ; **le ~ des comptes** : el desfase en las cuentas.

déraper — derrapar ; patinar ; desfasarse ; **les comptes dérapent** : las cuentas se desfasan.

dératé, dératée — [locution **courir comme un ~** :] correr que se las pela ; correr como un descosido.

dérèglement — descompostura.

déréglementation ; dérégulation — desregulación ; **la ~ des marchés financiers** : la desregulación de los mercados financieros.

dérider (se) *v pron* **— *déridez-vous !*** *: alegría, alegría.*

dérision — tourner en ~ : poner en solfa.

dérisoire — inapreciable ; de risa ; **une somme ~** : una cantidad de risa ; **pour un prix ~** : por un precio de risa ; **un salaire ~** : un salario de risa.

dérivatif, dérivative — aliviadero, aliviadera.

dérive — desviación ; desbarre ; deslizamiento ; desvío ; deriva ; **une ~ dangereuse** : una deriva peligrosa ; **la ~ du déficit** : la desviación del déficit ; **la ~ des prix** : el desvío de precios.

dériver — derivarse.

derme — le ~ : la dermis.

dernier, dernière *adj* **—** último, última ; **la/les ~ère(s) volonté(s)** : el último deseo ; **le jugement ~** : el juicio final ♦ **les ~s jours de l'année** : los estertores del año ; **un ~ jour de beau temps** : un último día de buen tiempo ; **les ~s feux du soleil** : los últimos estertores del sol ; **ces ~s temps** : a últimas fechas ; últimamente ; **les ~s instants de la course** : los últimos compases de la etapa ; **au ~ moment** : a última hora ; **sauf surprise de ~ère heure** : salvo sorpresas de última hora ; **en ~ère minute** : al cierre de esta edición ; **présenter un argument de ~ère minute** : sacarse algo de la manga ; **on ne peut pas patauger dans le marécage des quatre ~ères années** : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ; **l'environnement détérioré sans scrupules pendant le siècle ~** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien años ; **le week-end ~** : *el finde pasado ;* **dimanche soir ~** : el domingo noche ; **dans les ~s moments de la dictature** : en los estertores de la dictadura ♦ **un ~ tour de piste** : una última vuelta al ruedo ; **jusque dans ses ~s recoins** : hasta sus últimos recovecos ; **les ~s sursauts/soubresauts** : los últimos coletazos ; **la ~ère chance** : la última oportunidad ; **la ~ère chose à ne pas faire** : lo último que se debe hacer ♦ **~ cri ; à la ~ère mode** : a la última ; **le ~ cri** : lo último de lo último ♦ **la ~ère ligne droite** : la recta final ; **entrer/s'engager dans la ~ère ligne droite** : enfilar/embocar la recta final ♦ **mettre une ~ère main** : ultimar ; estar en faena de aliño ; **un ~ coup de collier** : un último empujón de trabajo ; **au ~ degré** : hasta el hueso ♦ ***dépenser son ~ sou :***

dejarse/gastarse la hijuela ♦ **un/le ~ verre pour la route** : la (copa) del estribo

♦ [locutions :] **de la ~ère heure** : sobrevenido, sobrevenida ; **des indépendantistes/opposants de la ~ère heure** : independentistas/oponentes sobrevenidos ; **l'ouvrier de la ~ère heure** : el sobrevenido ♦ **en ~ recours** : en último extremo ; como último recurso ♦ **être tombé de la ~ère pluie** : caerse del nido ; caerse del guindo ; **ne pas être né de la ~ère pluie/couvée** : no chuparse el dedo ♦ **le ~ carré** : los últimos de Filipinas ♦ **le ~ mot** : la última palabra ; **c'est au gouvernement que reviendra le ~ mot** : la última palabra corresponderá al gobierno ; **ne pas avoir dit son ~ mot** : no haber dicho la última palabra.

dernier, dernière *nm, nf* — último ; última ; **le ~ des ~s** : el último mono ; **se sentir comme le ~ des ~s** : sentirse como un gusano ♦ **rira bien qui rira le ~** : quien ríe el último ríe mejor ; quien ríe el último ríe dos veces ; al freír será el reír, y al pagar será el llorar ♦ [*fig* :] **les ~s de la classe** : los últimos de la fila ♦ [nouvelle :] ***c'est la ~ère !*** *: ¡lo último!* ♦ ***merde au ~ !*** *: gallego/maricón/puto/tonto el último.*

dernièrement — últimamente ; en las últimas fechas ; a últimas fechas.

dérobade — escapismo ; escaqueo ; regate (en) corto ; *espantá.*

dérobé, dérobée *adj* — **une porte ~e** : una puerta excusada/trasera.

dérober (se) *v pron* — escaquearse ; no entrar al trapo ; irse por los cerros de Úbeda ; escurrir/hurtar/eludir el bulto ; ponerse/estar de perfil ♦ **le sol se dérobe sous ses pieds** : se hunde el suelo bajo sus pies.

dérouiller — [se faire battre :] caerle a uno la del pulpo ; caérsele el pelo a alguien.

dérouler — devanar ; **~ le fil** : devanar el hilo ♦ **~ le tapis rouge** : extender la alfombra roja

♦ **se dérouler** : transcurrir ; **se ~ sans incidents** : transcurrir sin incidentes ; **tout se déroule comme prévu** : todo transcurre según lo previsto.

dérouté, déroutée — descolocado, descolocada.

dérouter — desconcertar ; **maintenant dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour ~ les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control

♦ **se dérouter** : desviarse ; **l'avion avait demandé l'autorisation de se ~ pour raison de mauvais temps** : el avión había pedido permiso para desviarse por el mal tiempo.

derrière *prép* — atrás ; **le pire est ~ nous** : lo peor ha quedado atrás ♦ **~ les barreaux/verrous** : entre barrotes/rejas ♦

une société calfeutrée ~ ses remparts : una sociedad amurallada ♦ **avoir de l'expérience ~ soi** : llevar en su espalda ♦ **sans idée ~ la tête** : sin segundas ♦ **défiler au premier rang ~ la banderole** : chupar pancarta

♦ [locutions :] ***de ~ les fagots*** *: una canela fina* ♦ ***s'en jeter un ~ la cravate*** *: echarse un trago al coleto ;* ***un bon coup d'eau-de-vie ~ la cravate*** *: un buen lingotazo de aguardiente ;* ***se jeter/s'envoyer un amuse-gueule ~ la cravate*** *: meterse/echarse un montadito entre pecho y espalda.*

derrière *adv* — **laisser loin ~** : dejar en pañales ; dejar chico/chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ♦ **se protéger ~** : ampararse en ; **se retrancher ~** : escudarse en ; parapetarse tras ; **sauf à vouloir se retrancher ~** : salvo que quieran escudarse

♦ [influencer :] **être ~** : mover los hilos ; ***il n'est pas aisé de savoir qui était ~ pour le pistonner*** *: es difícil saber quién movió los hilos para enchufarlo*

♦ [locution **par-derrière** :] por la retambufa/espalda.

derrière *nm* — **la porte de ~** : puerta trasera

♦ [fesses :] ***virer à coups de pied dans le ~*** *: echar a patadas ;* ***avec des gamelles accrochées au ~*** *: con una mochila de escándalos ;* ***avoir le feu au ~*** *: tener un petardo en el culo.*

dès — desde ; **~ maintenant** : (desde) ya ; **il est indispensable d'agir ~ maintenant** : es imprescindible actuar ya ♦ **~ la première minute** : desde el minuto uno ; desde el minuto cero ♦ **~ demain** : mañana mismo ♦ **se lever ~-potron-minet** : darse un madrugón ♦ **~ mon/ton/son arrivée** : nada más llegar

♦ [locution *conj* **dès que** :] a nada que ; **~ que possible** : cuanto antes ; a la brevedad [Amérique latine].

désabonner (se) *v pron* — darse de baja.

désaccord — discrepancia ; desencuentro ; **un point de ~** : un punto de desencuentro ; **surmonter des ~s** : superar desencuentros ; **être en ~** : discrepar ; disentir.

désaccorder — desafinar.

désaccoutumance — deshabituación.

désactiver — desactivar ; inutilizar.

désagrément — sinsabor ; disgusto ; **les ~s** : los sinsabores ; **cela lui a valu quelques ~s** : le ha costado más de un disgusto.

désamorcer — desactivar ; descebar ; **~ un engin explosif** : desactivar un artefacto exploxivo.

désappointement — descoloque.

désappointer — desinflar.

désarçonné, désarçonnée — descolocado, descolocada.

désargenté, désargentée — venido/venida a menos.

désarmé, désarmée — être ~ face à : estar

inerme ante.

désarroi — desconcierto ; **plonger dans le ~** : hundir en el desconcierto.

désastre — desastre ; **l'ampleur du ~** : la amplitud del desastre ; **le ~ aurait pu être évité** : el desastre pudo evitarse.

désastreux, désastreuse — desastroso, desastrosa ; **l'étude brosse un tableau ~ de l'état du réseau routier** : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial.

désavantager — poner en desventaja ♦ **être désavantagé** : estar en desventaja.

désaveu — repudio ; desautorización.

désavouer — repudiar ; desautorizar.

désaxé, désaxée *nm, nf ; adj* — descentrado, descentrada ; desquiciado.

descendre — [*v intr* :] bajar(se) ; **~ à la prochaine** : bajarse en la próxima ; [*fig* :] ***terminus, tout le monde descend*** *: despedida y cierre* ♦ **~ dans l'arène** : saltar a la arena/palestra ; bajar/saltar/lanzarse al ruedo ♦ **~ dans la rue** : echarse/lanzarse/salir/saltar a la calle ; **faire ~ dans la rue des milliers de personnes** : sacar a la calle miles de personas ♦ ***~ de son (petit) nuage*** *:* bajar los pies a la tierra ; caerse de su nube ; caerse del guindo ♦ **~ en rappel** : descolgarse/descender en rapel/rápel

♦ [*v tr* :] [abattre ; critiquer :] ***~ quelqu'un*** *: cargarse/atizarse/cepillarse a uno ;* [critiquer :] ***~ quelqu'un en flammes*** *: tirar a matar/dar a uno*

♦ [vider ; boire :] ***~ toute la bouteille*** *: caer la frasca entera ;* ***~ deux bouteilles de bière*** *: trincarse/pimplarse/bajarse dos botellas de cerveza.*

descente — [sport :] internada

♦ [rafle :] ***une ~ de police*** *: una redada ;* ***faire une ~*** *: hacer una batida*

♦ [appétit :] ***avoir une bonne ~*** *: tener buen saque.*

désemplir — **les cabinets de consultation ne désemplissent pas** : las consultas no dan abasto.

désenchanté, désenchantée — desencantado, desencantada ; **une société ~e** : una sociedad desencantada.

désenclaver — desenclavar.

désencrasser — quitar la caspa de encima.

désencroûter — desincrustar ; quitar la caspa de encima.

désendettement — desapalancamiento.

désengagement — desvinculación ; desinversión.

désengager (se) *v pron* — desvincularse.

désengorger — desatascar.

déséquilibre — **le ~ mental** : el desquiciamiento mental.

déséquilibré, déséquilibrée — **une équipe ~e** : un equipo descompensado.

désert — desierto ; [terre aride :] secarral ; **traversée du ~** : travesía del desierto ; **prêcher dans le ~** : predicar en el desierto

♦ [*fig* :] **le ~ culturel** : el páramo cultural.

déserter — desertar ; **~ les urnes** : desertar de las urnas.

désertification — desertificación.

désertifier — desertizar.

désescalade — desescalada ; desescalamiento [Colombie] ; **la ~ du conflit** : el desescalamiento del conflicto ; **faire la ~ de la violence** : desescalar la violencia [Colombie].

désespéré, désespérée — desesperado, desesperada ; **être ~** : querer morir(se) ; **un cas ~** : un caso perdido.

désespérer — [locution **être à (se) ~** :] no tener remedio ; **notre pays, c'est à (se) ~** : este país no lo arregla nadie ; **c'est à ~ de tout** : *apaga y vámonos (a negro) ;* **des gens à ~ de tout !** : *¡qué pereza de gente!*

désespoir — desesperación ; **au ~ de** : para desesperación de ; **en ~ de cause** : como último recurso.

déshabiller — desnudar ; desvestir ; **~ (saint) Pierre pour habiller (saint) Paul** : desvestir a un santo para vestir a otro.

déshabitude — deshábito.

déshérité, déshéritée — desvalido, desvalida ; desfavorecido ; desheredado ; **les plus ~s** : los más desfavorecidos ; **les ~s de la terre** : los desheredados de la tierra.

déshonneur — desdoro.

déshonorant, déshonorante — sonrojante.

déshumanisé, déshumanisée — deshumanizado, deshumanizada ; **un regard sur une société ~e** : una mirada a una sociedad deshumanizada.

design *adj* — de diseño ; **una table ~** : una mesa de diseño.

design *nm* — diseño ; [*péj* :] *diseñiqui.*

désignation — designación ; **sur ~** : a dedo ; **un poste pourvu sur ~** : un puesto de libre designación ; un puesto a dedo ; [favoritisme :] **la ~ arbitraire** : el dedazo.

désigner — designar ; **~ nommément** : designar a dedo.

désinscrire (se) *v pron* — desapuntarse ; borrarse.

désintéressé, désintéressée — desasido, desasida ; desprendido.

désintéresser (se) *v pron* — desentenderse.

désintérêt — desapego ; desentendimiento ; despreocupación.

désintoxiquer (se) *v pron* — desengancharse.

désinvestissement — desinversión.

désinvolte — desenvuelto, desenvuelta ; **d'un air ~** : con aire desenvuelto.

désir — deseo ; **avoir le corps parcouru d'un frisson de ~** : entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo ♦ **le ~ de paraître** : el ansia de figurar ♦ **si tel est son ~** : si le da la real gana ♦ **prendre ses ~s pour des réalités** : hacérsele a uno los dedos huéspedes.

désirer — desear ; **laisser à ~** : dejar que desear ♦ **se faire ~** : dejarse querer ♦ **et**

une échographie montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée : y una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar penaltis.

désireux, désireuse — une société civile ~se de se libérer du carcan qui l'entrave : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta.

désobéir — desobedecer ; **~ aux lois** : desobedecer leyes.

désolant, désolante — desolador, desoladora ; desconsolador ; **des nouvelles plus ~es les unes que les autres** : noticias a cada cual más desoladora.

désolidariser (se) *v pron* — desolidarizarse ; desvincularse ; desengancharse ; descolgarse ; **se ~ d'un communiqué** : descolgarse de un comunicado.

désordre — desgobierno ; disturbio ; **dans le ~** : desordenadamente ; **être l'auteur de ~s** : protagonizar disturbios.

désorientation — desnorte.

désorienté, désorientée — desubicado, desubicada ; descentrado ; **être ~** : descentrarse.

désorienter — aturullar ; despistar.

désormais — ya ; **comme ça devient ~ habituel** : como ya viene siendo habitual ; **l'incident causé par le ~ ex-maire** : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ♦ **avoir ~ vécu** : pasar a mejor vida.

désossage — deshuese.

désosser — [*fig* :] destriparse.

desperado — en ~ : a la desesperada.

dès-potron-minet — se lever ~ : darse un madrugón.

dessalement — une usine de ~ : una planta desaladora ; una planta de desalación.

déssèchement — agostamiento.

dessécher (se) *v pron* — [peau :] amojamarse.

dessein — designio ; **des ~s impénétrables** : designios inescrutables ; **à ~** : aposta.

desserrer — aflojar ; **~ l'étau ; ~ la vis** : aflojar el pulso ; aflojar las clavijas/tuercas.

dessert — postre ; **un ~ à faire craquer** : un postre que está de vicio ; **garder une place pour le ~** : dejar sitio para el postre ; **être privé de ~** : quedarse sin postre ; **un concept de ~ innovant** : *un jetapostre*.

desservir — desayudar ♦ **mal desservi** : mal comunicado ♦ **ça sert et ça dessert, ça peut être bon et mauvais** : ayuda y desayuda, puede ser bueno y malo.

dessiller — ~ les yeux : quitar las telarañas de los ojos.

dessin — dibujo ♦ ***pas besoin de te faire un ~*** *: blanco y en botella ;* ***tu veux un ~ ?*** *: ¿me entiendes, Méndez?*

dessinateur, dessinatrice — diseñador, diseñadora ; dibujante ; **une ~rice de mode** : una diseñadora de moda ; **un ~ humoristique** : un viñetista ; **un ~ de**

bandes dessinées : un dibujante de historietas.

dessiné, dessinée — dibujado, dibujada ♦ **une bande ~e** : una historieta ; **une bande ~e humoristique** : una tira cómica ; **un auteur de bandes ~es** : un historietista ; **un dessinateur de bandes ~es** : un dibujante de historietas.

dessiner — dibujar ♦ **~ ses lèvres/yeux** : perfilarse los labios/ojos ♦ [*fig* :] **~ en creux** : esculpir.

dessous *prép* — debajo ; **il en sort de ~ les pavés** : salir de debajo de las piedras ♦ **prendre par-~ la jambe** : saltarse a la torera ; **traiter par-~ la jambe** : pasarse por la entrepierna ; tratar a patadas.

dessous *adv* — bajo ; **(par) en ~** : bajo cuerda ; **faire ses coups (par) en ~** : tirar la piedra y esconder la mano ; trajinar cochinadas bajo cuerda ; **les critiques par en ~** : el critiqueo.

dessous *nm* — ***être au trente-sixième ~*** *:* no tener donde caerse muerto ; *estar con las llantas en el suelo ;* ***le moral au trente-sixième ~*** *:* con el alma en los pies ; ***le niveau au trente-sixième ~*** *:* el nivel bajo mínimos ♦ [secrets :] **les ~** : las interioridades ; los intríngulis/entresijos ♦ [sous-vêtements :] **les ~** : la ropa interior ♦ [locution *nom* **sens dessus ~** :] patas arriba ; **être sens dessus ~** : andar manga por hombro ; **mettre sens dessus ~** : desbarajustar ; buscar debajo de las piedras ♦ [locution *adv* **au-~** :] **au-~ de zéro** : bajo cero ; **être au-~ de tout** : quedar a la altura del betún ; hacerlo fatal ; **être au-~ de la vérité** : quedarse corto ; **être au-~ de sa tâche** : hacer fatal su trabajo.

dessus *prép* — **tomber ~ quelqu'un** : echársele encima a uno ♦ **par-~ quelque chose** : por encima de algo ; **passer par-~ quelque chose** : pasar por encima de algo ; **passer par-~ la loi** : pasarse la ley por los genitales ; **passer par-~ les règles** : saltarse las reglas ♦ **regarder par-~ l'épaule** : mirar por encima del hombro ♦ **jeter/*balancer* par-~ bord** : tirar/echar/arrojar por la borda ♦ **en avoir par-~ la tête** : estar hasta el gorro ♦ ***par-~ le marché*** *: de propina ; por si fuera poco* ♦ ***cul par-~ tête*** *: patas arriba ;* ***se retrouver cul par-~ tête*** *: darse una culada ;* ***être cul par-~ tête*** *: andar manga por hombro.*

dessus *adv* — **mettre le doigt ~** : dar con/en la tecla ; **tomber ~ par surprise** : coger de/pillar de nuevas ♦ **par-~** : por encima ; **passer par-~** : saltarse a la torera ♦ **se faire taper ~** : recibir palos ♦ ***faire une croix ~*** *:* *hacer cruz y raya* ♦ **s'asseoir ~** : pasarse por la entrepierna ♦ **se tirer ~** : liarse/pegarse a tiros ; **en se tirant ~** : a tiro limpio ♦ **lui crier ~** : gritarle a uno ♦ [locution *adv* **au-~** :] **au-~ de tout**

soupçon : intachable ; **vivre au-~ de ses moyens** : vivir por encima de sus posibilidades ; quiero y no puedo ♦ [football :] **ballon au-~** : balón en las nubes ♦ [locution *adv* **là-~** :] al respecto ; **pas un mot là-~ !** : ni mentarlo ; ni hablar ; **inutile de revenir là-~** : no hay que buscarle más vueltas ; es agua pasada ; agua pasada no mueve/muele molino ; no hay que darle más vueltas ; **on ne revient pas là-~** : no hay más que hablar ; ***compte là-~ et bois de l'eau !*** *: ¡naranjas de la China!*

dessus *nm* — **le ~ du panier** : el cogollo/cogollito ; lo más granado ♦ **avoir le ~** : poderle a uno ; **prendre le ~** : ganar la vez ; levantar cabeza ; **reprendre le ~** : venirse arriba ; recrecerse ; recuperarse ; **il n'a pas pu reprendre le ~** : no ha podido recuperarse

♦ [locution *nom* **sens ~ dessous** :] patas arriba ; **être sens ~ dessous** : andar manga por hombro ; **mettre sens ~ dessous** : desbarajustar ; buscar debajo de las piedras.

déstabiliser — descolocar ; **~ quelqu'un** : hacerle un roto a alguien.

destin — destino ; **son ~ fut scellé** : su destino quedó sellado.

destination — destino ; **arriver à ~** : llegar a destino ; **à ~ de** : con destino a.

destiner — destinar ; **un panier de légumes destiné à un adhérent** : una cesta verde

♦ **se destiner à** : ir para.

destituer — deponer ; **~ le roi** : deponer al rey.

destitution — relevo ; revocatorio [Amérique latine] ; **la ~ d'un chef de cabinet** : el relevo de un jefe de gabinete.

destroyer — destructor.

destructeur, destructrice *nm, nf* — destructor, destructora ; **un ~ de documents** : una trituradora de documentos.

destruction — destrucción ; **une ~ par explosion** : una voladura ; **la ~ par explosion du journal « Diario Madrid » en 1973** : la voladura del Diario Madrid en 1973.

désuétude — desuso ; **tomber en ~** : caer en desuso.

détaché, détachée — desasido, desasida ♦ **démonter en pièces ~es** : despiezar.

détachement — desasimiento ; desapasionamiento ♦ **le ~ de tête** : la avanzadilla ; **un ~ de pompiers** : una dotación de bomberos.

détacher — desgajar

♦ **se détacher** : [se dégager :] desvincularse

♦ [cyclisme :] hacer hueco.

détail — detalle ; **le diable est dans les ~s** : en los detalles está el diablo ; **rentrer dans les ~s** : entrar en detalles ; **examiner dans le ~** : desmenuzar ; **donner un luxe de ~s** : dar todo lujo de detalles ; **avec force ~s** : con pelos y detalles/señales ; **pour plus de**

~s : por más señas ; **sans faire grâce du moindre ~** : sin perdonar un detalle ; **des petits ~s** : minucias ; **oublier un petit ~** : olvidar un pequeño detalle ; **il oublie juste un ~** : sólo que se le olvida un detalle ; **à ce ~ près** : sólo que ; **il reste à peaufiner les ~s techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **le marché de ~** : el mercado minorista ♦ [locution **au ~** :] a granel ; **la vente au ~** : la venta al menudeo ; **la vente de drogue au ~** : el narcomenudeo ; **vendre de la drogue au ~** : *camellear* ♦ [locution **en ~** :] al detalle ; en detalle ; con todo detalle ; be/ce por be ; **plus en ~** : con mayor detalle.

détaillant, détaillante — detallista ; minorista.

détailler — desmenuzar ♦ **plus détaillé** : con mayor detalle ♦ **des frais détaillés** : gastos desglosados.

détaler — salirse por piernas ; correr uno que se las pela.

détecter — rastrearse.

détection — un portique de ~ : un arco de seguridad/control ; **passer dans le portique de ~** : pasar por el arco.

détective — *huelebraguetas.*

déteindre — teñir ; **~ sur** : teñir a ; **l'affaire Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **déteint sur le parti et sur sa politique** : el caso Pujol tiñe al partido y su política.

dételer — colgar ; desenganchar.

détendre — destensar ♦ relajar ; **ça détend !** : ¡qué relax! ♦ **se détendre** : esparcir ♦ relajarse ; explayarse ; **détendez-vous !** : ¡relájese!

détendu, détendue — relajado, relajada ; **une atmosphère ~e** : un ambiente distendido.

détenir — ostentar ; **~ le pouvoir** : ostentar el poder ; **~ le triste privilège** : ostentar/tener el dudoso honor.

détente — [armes :] **appuyer sur la ~** : apretar el disparador ; [*fig* :] **être dur à la ~** : no dar ni los buenos días ♦ [football ; arrêt goal :] palomita ; estirada ♦ [distraction :] esparcimiento ; relax.

détenu, détenue *nm, nf* — detenido, detenida ; **les ~s ont été mis au secret par ordre du juge** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial.

détérioration — desmejoramiento ; deterioro.

détériorer — deteriorar ; dañar ; empeorar ; **les Américains ne font que détériorer une situation difficile** : lo único que hacen los estadounidenses es empeorar la situación ; **l'environnement détérioré sans scrupules pendant le dernier siècle** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien años.

déterminant, déterminante — facteur ~ : condicionante.

déterminé, déterminée — firme ; **s'ériger en gardien déterminé du plurilinguisme** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo.

déterminer — dilucidar ; **~ les responsabilités** : dilucidar responsabilidades.

déterrer — [*pr* & *fig* :] desenterrar.

détestable — deleznable.

détonateur — espoleta.

détonner — desentonar ; **une couleur qui détonne** : un color que desentona ♦ darse de tortas/bofetadas/patadas.

détour — vericueto ; **les ~s de l'histoire** : los recovecos de la historia ♦ **faire un ~** : desviarse ♦ **mérite le ~** : punto y aparte ♦ [locution **sans ~** :] sin paliativos ; **je vais le dire sans ~** : lo diré sin rodeos.

détournement — secuestro ; **le ~ d'avion** : el secuestro de un avión ♦ **un ~ de fonds** : una malversación de fondos ; una apropiación indebida ; **~ de fonds publics** : malversación/desfalco/desvío de caudales/fondos públicos.

détourner — desviar ; derivar ; **~ de l'argent** : desviar dinero ; **~ de l'argent des caisses publiques** : detraer dinero de las arcas públicas ; **~ des commissions en vue d'un enrichissement personnel** : desviar comisiones para el lucro personal ; **~ l'attention** : desviar la atención/mirada ; quitar foco ; **~ la conversation** : desviar la conversación ♦ **~ les yeux** : mirar para otro lado ; **quelque chose cloche dans notre société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **~ un avion** : secuestrar un avión ♦ **~ vers** : derivar a.

détracteur, détractrice — detractor, detractora ; **les ~s des énergies renouvelables, et il y en a !** : ¡los detractores de las renovables, que los hay!

détraqué, détraquée — desquiciado, desquiciada ; **un esprit ~** : una mente desquiciada ♦ **un temps ~ ; *une météo ~e*** : un tiempo descoyuntado.

détresse — desamparo ; **une situation de ~** : una situación de desamparo ♦ [voiture :] **feux de ~** : luces de emergencia.

détricotage — desmontaje ; **le ~ de l'État-providence** : el desmontaje del estado social.

détricoter — destejer ; desarmar ; desmantelar (punto por punto) ; [*fig* :] **tricoter et ~** : tejer y destejer ; **~ les acquis sociaux** : desmontar los derechos sociales conquistados.

détritus — basura ; detrito ; **un trieur de ~** : un pepenador [Mexique].

détrôner — desbancar.

détrousser — esquilmar.

détrousseur — apandador.

dette — deuda ; **une lourde ~** : una abultada deuda ; **une ~ inestimable** : una deuda impagable ; **avoir une ~** : adeudar ; **payer une ~** : pagar una trampa ; **une remise de ~** : una condonación de deuda ; **la dissimulation de ~** : el ocultamiento de deuda ; **annuler une ~** : condonar una deuda ; **effacer une ~** : perdonar una deuda ; **le rejet de la ~** : el repudio de la deuda ; **le remboursement de la ~** : la devolución de la deuda ; **la réduction de la ~** : el desapalancamiento ; **la ~ élevée ; la ~ qui s'envole** : la deuda por las nubes ♦ **criblé de ~s** : acuciado por las deudas ; **être criblé de ~s ; laisser une montagne de ~s** : dejar un reguero de deudas ; estar entrampado hasta las orejas/cejas ♦ **être en ~ avec quelqu'un** : tener una deuda pendiente con alguien ; **avoir une ~ envers quelqu'un** : deberle a uno una.

deuil — duelo ; **faire le ~ de** : hacer duelo por ; **partager le ~** : acompañar en el sentimiento.

deuspi [*cf* ***speed***] — ***en ~*** *: en un pis pás ; en un pispás/pis-plás.*

deux *adj* — dos ; ambos, ambas ; un par de ; **concilier ~ activités** : compaginar dos actividades ; **~ années de suite** : dos años seguidos ♦ **à ~ mètres à peine** : a un par de metros escasos ♦ **un mardi sur ~** : cada dos martes ; **un week-end sur ~** : en fines de semana alternos ; **travailler un jour sur ~** : trabajar un día sí y (el) otro no ♦ ***ce qui est à moi est à moi, ce qui est à toi est à nous ~*** *: lo mío, mío, y lo tuyo de entrambos ; lo nuestro es nuestro y lo demás a medias* ♦ **être comme les ~ doigts de la main** : ser uña y carne ♦ **écrire à ~ mains** : escribir al alimón ♦ ***une rhétorique à ~ balles*** *: una retórica de mercadillo* ♦ **être ~ fois plus âgé que quelqu'un** : doblarle la edad a alguien ; **~ fois plus cher** : el doble de caro ; **~ fois plus de pauvres** : el doble de pobres ; **~ fois plus vite** : el doble de velocidad/rápido ♦ [locutions :] **en ~ temps trois mouvements ; en moins de ~** : en menos que canta un gallo ; en cero coma dos ; en dos patadas ; como las balas ; como una bala ; en un periquete/*chimpún ; echando virutas ; en un pis pás ; en un pispás/pis-plás* ♦ **joindre à grand-peine les ~ bouts** : ir justo ; tirar a duras penas ; ***l'argent ne suffit pas à joindre les ~ bouts*** *:* el dinero no alcanza ; **ne pas joindre les ~ bouts** : no salirle a uno las cuentas ♦ ***~ cheveux sur le caillou*** *: dos pelos en la cocorota* ♦ **faire et dire sont ~ choses** : del dicho al hecho hay mucho trecho ♦ **de ~ choses l'une** : una de dos ♦ ***en ~ coups de crayon*** *: con cuatro trazos ;* ***liquider en ~ coups de cuiller à pot*** *: despachar en dos patadas* ♦ **faire d'une pierre ~ coups** : con una bala hacer dos

dianas ; matar dos pájaros de un tiro ♦ **à ~ pas/doigts de** : a un/dos paso(s) de ; **être à ~ doigts de** : estar en un tris de ; faltarle a uno un tris para ♦ **les ~ faces de** : luces y sombras de ; **être les ~ faces de la même pièce de monnaie** : ser dos caras de la misma moneda ; ser cara y cruz de la misma moneda ♦ **pris entre ~ feux** : entre la espada y la pared ♦ **y regarder/réfléchir à ~ fois** : tentarse la ropa ; pensárselo dos veces ♦ **s'y reprendre à ~ fois** : temblarle a uno la mano ♦ **l'histoire ne repasse pas ~ fois les mêmes plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ **une fois, ~ fois, trois fois, adjugé !** : a la una, a las dos, a las tres, ¡adjudicado! ♦ **se ressembler comme ~ gouttes d'eau** : parecerse como un huevo a otro huevo ; *parecerse un huevo* ♦ **prendre son courage à ~ mains** : hacer acopio de valor ; dar un paso al frente ; armarse de valor ; lanzarse a la tarea ; echarle valor/*huevos* ♦ **entre ~ maux choisir le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ♦ **(il y a) ~ poids et ~ mesures** : existen dos varas de medir ; la doble vara de medir ; doble rasero ; la ley del embudo ♦ ***on a ~ mots à se dire, mon mignon*** *: tenemos que hablar, salao* ♦ **pouvoir dormir sur ses ~ oreilles** : poder dormir tranquilo ♦ ***~ pelés et un/trois tondu(s)*** *: cuatro pelagatos* ♦ **ne pas avoir les ~ pieds dans le même sabot** : tener remango ; aquí el que no corre vuela ; no ser de quedarse de brazos cruzados ♦ ***rester comme ~ ronds de flan*** *: quedarse de pasta/boniato ; quedarse de una pieza* ♦ **jamais ~ sans trois** : no hay dos sin tres ♦ **avec ~ sous de jugeote** : con dos dedos de frente ♦ **jouant sur les ~ tableaux à la fois** : de forma mediopensionista ♦ **être comme ~ tourtereaux** : estar acaramelados ♦ **être entre ~ vins** : estar entre Pinto y Valdemoro.

deux *nm* — dos ; **à ~** : al alimón ; **un pacte à ~** : un pacto a dos bandas ♦ **~ par ~** : de dos en dos ; **manger les grains de raisin ~ par ~** : comer los granos de uva dos a dos ♦ **monter les marches de ~ en ~** : subir los escalones de dos en dos ♦ **ou les ~ à la fois** : o ambas cosas ♦ **parier/donner à ~ contre un** : apostar/dar doble contra sencillo ♦ **~ et ~ font quatre** : dos y dos son cuatro ; **comme ~ et ~ font quatre** : como hay Dios ; impepinablemente ♦ **multiplier par ~** : duplicar ; **diviser par ~** : dejar en la mitad ; **se couper en ~** : partirse en dos ; **partager en ~** : promediar ♦ **ne faire ni une ni ~** : no pensárselo dos veces ; ni corto ni perezoso ♦ **les ~ font la paire** : vaya par/dos ; ser tal para cual ; tal para cual ♦ ***de mes ~*** *: de los cojones/huevos*

♦ [football :] **un une-~** : un tuya-mía.

deuxième *adj* — segundo, segunda ; **une ~**

chance : una segunda oportunidad ; **pour la ~ année consécutive** : por segundo año consecutivo ; **le ~ tour des élections** : la segunda vuelta/ronda electoral ♦ **reléguer au ~ plan** : pasar al furgón de cola ; **une célébrité/*people* de ~ zone** : una famosucha de tres al cuarto.

deuxième *nm, nf* — segundo, segunda ; **le ~ au classement** : el segundo clasificado.

dévaloriser — restar méritos.

devancer — llevar/tomar la delantera ; ir por delante ; ganar por la mano ; **~ quelqu'un de 10 secondes** : aventajar en 10 segundos a uno ; **~ ses rivaux** : dejar atrás a sus contrincantes.

devant *prép* — ante ; **être convoqué pour une déposition ~ le juge** : ser llamado/citado a declarar ante el juez ; **porter l'affaire ~ le tribunal** : llevar el caso ante el tribunal ; **porter l'affaire ~ le ministère public** : llevar el caso a la fiscalía ; **porter/mener/traîner ~ les tribunaux** : trasladar/llevar a/ante los tribunales ; empapelar ♦ **des aveux ~ les caméras** : una confesión a cámara ; **une intervention ~ les caméras** : una intervención a cámara ; **une déclaration improvisée ~ les micros des journalistes** : *un canutazo* ♦ **agiter un chiffon rouge ~ un taureau** : agitar un capote rojo ante un toro ♦ **installé ~ le poste télé** : aposentado ante el televisor ; ***piquer du nez ~ la télé ; piquer des pois ~ la télé*** *: dar cabezazos delante de la tele ;* ***vautré ~ la télé*** *: apalancado ante la tele ;* ***avachi ~ la télé*** *: tumbado a la pachorra ante la tele ;* ***rester cloué ~ la télé*** *: clavarse ante el televisor ;* ***scotché ~ l'écran*** *: enganchado a la pantalla* ♦ **se sentir tout petit ~ les perséides** : sentirse diminuto ante las perseidas ♦ ***frimer ~ les nanas*** *: tirarse el rollo con las tías* ♦ **ne reculer ~ rien** : no reparar en nada ♦ **avoir du temps ~ soi** : ir con tiempo sobrado ; **avoir toute la vie ~ soi** : tener la vida por delante ♦ **déclarer ~ notaire** : escriturar ♦ **passer ~ Monsieur le maire** : pasar por el juzgado ; **passer ~ Monsieur le curé** : subir al el altar ; pasar por el altar

♦ [football :] ***un cafouillage ~ les buts*** *: un barullo ante la portería.*

devant *adv* — delante

♦ [locution **être gros-jean comme ~** :] ser un Juan Lanas ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ; para ese viaje no se necesitaban alforjas.

devant *nm* — delantera ; **prendre les ~s** : tomar la delantera ; curarse en salud ; **occuper le ~ de la scène** : estar en el candelero.

dévastateur, dévastatrice — devastador, devastadora ; **une critique ~rice** : una crítica demoledora ; **des effets ~s** : efectos devastadores.

dévastation — devastación ; **on ne peut pas rester devant cette ~ sans ressentir la sienne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia.

dévaster — asolar ; arrasar con ; **tout ~ sur son passage** : arrasarlo todo a su paso ; **une région dévastée** : una zona arrasada.

development — le soft ~: el desarrollo blando.

développement — desarrollo ; **le ~ durable** : el desarrollo sostenible ; la sostenibilidad ♦ **ce type de ~ à tout-va** : este modo de desarrollismo ♦ **le ministère du ~ et de l'Industrie** : el Ministerio de Fomento.

devenir — devenir en ; ponerse ; meterse a ; hacerse ; quedarse ; pasar a ♦ **~ trop petit** : quedarse pequeño ♦ **~ hors de prix** : ponerse por las nubes ♦ **~ fatigant/assommant/*rasoir*** : ponerse cansino ♦ **~ bouffi** : abotagarse ♦ **~ célèbre** : saltar a la fama ♦ **ça devient explosif/*chaud*** : la cosa se pone al rojo vivo ♦ **comme ça devient désormais habituel** : como ya viene siendo habitual ♦ **~ chronique** : cronificarse ♦ **~ obsolète** : quedarse obsoleto ; **~ périmé** : caducar ; prescribir ♦ **~ terne/banal** : adocenarse ♦ **~ obsédé** : obsesionarse ♦ **~ résistant** : hacerse fuerte ♦ ***~ pompette :*** *ponerse piripi* ♦ ***~ accro de :*** *engancharse a* ♦ **à ~ fou** : para volverse loco ; ***un truc à ~ fou :*** *algo/cosa de locos* ♦ **~ amis** : hacerse amigos ; **~ membre** : hacerse socio ♦ **~ actrice** : meterse a actriz ♦ **dépasser le stade de… pour ~** : pasar de… a convertirse en ♦ **~ propriété de** : pasar a ser de ♦ **~ un parcours du combattant** : convertirse en una carrera de obstáculos ♦ **que deviennent les déchets biosanitaires ?** : ¿qué pasa con los desechos biosanitarios? ♦ **naît-on ou devient-on pilote ?** : ¿un piloto nace o se hace ? ; **on ne naît pas loups solitaires du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ **la maison devint propriété de l'État** : la casa pasó a ser del Estado.

devenu, devenue — metido a, metida a ; **l'affaire est ~e hors de proportion** : el asunto se ha salido de madre ♦ **la mairesse d'Alicante est ~e, et elle l'a bien cherché, le symbole de l'arrogance** : la alcadesa alicantina se ha convertido, por méritos propios, en el rostro de la prepotencia ♦ **~ doux comme un agneau** : trocado en corderillo ♦ **qu'est ~ l'enfant ?** : ¿qué fue del niño?

dévergondé, dévergondée — descocado, descocada.

déverrouillage — desbloqueo.

déverrouiller — quitar el cerrojo.

devers — garder par-~ soi : quedarse con.

déversement — desembalse.

déverser — **~ des tombereaux de fumier** : echar volquetes de estiércol.

déversoir — desagüe ; aliviadero.

déviation — variante.

dévier — torcer ; **~ le cours des choses** : torcer el curso de las cosas.

devin — adivino ♦ **inutile d'être ~ pour** : no hay que ser zahorí para.

deviner — coscarse ♦ **~ juste** : acertar ♦ ***devine la meilleure !*** *: ahora viene lo bueno.*

deviser — **~ sur des questions de** : departir asuntos de.

dévisser — caer en picado ; entrar en caída libre ; desplomarse ; **les marchés dévissent** : los mercados se desploman

♦ [sport :] quedarse descolgado.

dévoiler — destapar ; desvelar ; poner al descubierto ; **~ son jeu** : destaparse ; **~ son anatomie** : *enseñar cacho.*

devoir *nm* — deber ; **le ~ de réserve** : el deber de reserva ♦ **qui fait son ~** : cumplidor ♦ [voter :] **faire son ~ de citoyen** : ejercer su derecho al voto.

devoir *v* — deber ; adeudar ; **c'est sans doute dû à** : cosas de ; **des mares d'eau dues à une inondation** : balsas de agua por una inundación ; **une perturbation due au décalage horaire** : un desfase/trastorno horario

♦ [devoir + *n* :] **~ quelque chose à quelqu'un** : agradecérselo a uno ♦ **il lui fit grâce de l'argent qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **je te dois une fière chandelle** : te debo una ♦ **avec/sauf le respect que je vous dois** : con todo el respeto

♦ [devoir + *v inf* :] **l'affaire doit être rejugée** : el juicio debe repetirse ; **ça doit être repensé** : debe repensarse ; debe ser repensado ; **ça doit être la priorité** : debe ser prioridad ; **cet avertissement ne doit pas être pris à la légère** : esta advertencia no debe caer en saco roto ; **personne ne doit être dupe** : no se engañe nadie ; **tout lui est dû** : se lo merece todo ; **l'admiration qui lui est due** : su debida admiración ; **lui-même devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ♦ **tu devrais avoir honte** : vergüenza te debería dar ♦ **j'ai dû faire une erreur quelque part** : algo habré hecho mal ; **il doit faire dans les 140 kilos** : debe de andar por los 140 kilos ♦ **~ revoir sa copie** : suspender ; dar un suspenso ♦ **rien ne doit échapper à son examen** : nada debe escapar a su escrutinio ♦ **aucun doute ne doit subsister** : no debe haber lugar a dudas ♦ **ça doit nous faire réfléchir** ; debe hacernos recapacitar ; **nous devons bien comprendre** : debemos tenerlo claro ; **mais on ne doit pas se méprendre** : pero que nadie se confunda ♦ **nous devons donner la priorité à l'effort** :

debemos primar el esfuerzo ♦ **personne ne sait s'il doit rire ou pleurer** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **ça ne doit pas servir d'excuse** : no debe ser excusa para ♦ **bien que je ne devrais pas le dire** : aunque me esté mal el decirlo ♦ **j'aurais dû me méfier** : debí ser más desconfiado ♦ **ça devait arriver** : tenía que llegar ; **ça devait arriver un jour ou l'autre** : algún día tenía que pasar ♦ ***on a dû rater quelque chose*** *:* algo ha tenido que hacerse mal ♦ [*iron* :] ***et en plus, je dois te remercier !*** *: encima, tendré que estarte agradecido*

♦ [locutions :] **comme il se doit** : como mandan los cánones ; (tal y) como corresponde ; como tiene que ser ; **fêter comme il se doit** : celebrar por todo lo alto ♦ **dussé-je être pendu** : aunque me aspen ; **dusse-t-il être pendu** : aunque/así le aspen ; ni que le aspen ; (ni) aunque le ahorquen ; **dussent-ils vivre cent ans** : así vivan cien años.

dévolu *nm* **—** [locution *mod* **jeter son ~ sur** :] echarle el ojo a.

dévorer — devorar.

dévoué, dévouée — sacrificado, sacrificada ; **une personne ~e** : una persona abnegada ; **un admirateur ~** : un rendido admirador ; **totalement ~ à la cause républicaine** : cargado de entrega a la causa republicana.

dévouement — dedicación ; entrega.

dévoyé, dévoyée *adj* **—** espúreo, espúrea ; **un usage ~** : un uso espúreo ; **une concurrence ~e** : una competencia espúrea.

dévoyé, dévoyée *nm, nf* **—** golfo, golfa ; crápula.

dévoyer — tergiversar.

dézingage — ~ en règle *: acoso y derribo.*

dézinguer — *freír ; sacudir palos.*

Diable *mpr* ; **diable** *nm* **—** Diablo ; demonio ; **un pauvre ~** : un pelanas ; un pelagatos ♦ [locutions :] **au ~ ; au ~ vauvert ; aux cinq cents ~s** : donde Cristo dio las tres voces ; en el quinto pino/*coño ;* **aller au ~** : *irse al cuerno ;* **au ~ !** : ¡a la porra! ; **qu'il aille au ~ !** : ¡que un rayo le parta! ♦ **de tous les ~s** : de mil demonios ; **une fête de tous les ~s** : una fiesta por todo lo alto ; ***un bazar/foin/chambard de tous les ~s*** *: un follón de cojones ;* ***faire un bazar/foin/chambard de tous les ~s*** *: montar/armar la de Dios es Cristo ; montar un cisco ; armarse la gorda* ♦ **à la ~** : chapucero ; al desgaire ♦ **que ~ !** : ¡qué demonios! ; ¡qué rayos! ♦ **que ~ cela peut-il bien vouloir dire ?** : ¿qué demonios querrá decir eso? ; **pourquoi ~ ?** : ¿por qué demonios? ; ¿a santo de qué? ♦ **que le ~ m'emporte** : que venga Dios y lo vea ; **que le ~ emporte ceux qui** : que un rayo parta a quienes ♦ **mais où ~… ?** : ¿pero dónde diablos…? ♦ **partir comme quelqu'un qui a le ~ à ses trousses** : salir corriendo como alma que

lleva el Diablo ♦ **se faire l'avocat du ~** : ejercer/hacer de abogado del Diablo ♦ **se battre comme un beau ~** : batallar a destajo ; **résister comme un beau ~** : resistir como un jabato ♦ **le ~ est dans les détails ; le ~ ne dort jamais** : en los detalles está el Diablo ♦ **tirer le ~ par la queue** : no tener donde caerse muerto ♦ **n'être pas si ~ qu'on est noir** : no es tan fiero el león como lo pintan.

diabolisation — satanización ; demonización.

diaboliser — demonizar.

diacre — diácono.

diagnostique — diagnóstico ; **des ~s alarmistes** : diagnósticos tremendistas.

diagonale — **lire en ~** : leer por encima.

dialectique — dialéctica ; **la ~ de classe contre classe** : la dialéctica de clase contra clase.

dialogue — diálogo ; interlocución ; **être partisan du ~** : apuntarse al diálogo ; **reprendre/restaurer le ~** : recomponer el diálogo ; **engager un ~** : entablar un diálogo ; **la volonté de ~** : el talante dialogante.

diapason — diapasón ; **baisser le ~** : bajar el diapasón

♦ [locution **au diapason** :] en sintonía con ; **se mettre au ~** : ponerse a tono ; **être au ~ de quelqu'un** : estar en consonancia con uno ; **ils ne sont pas au ~** : no tienen química.

dicréditer — emborronar.

dictature — dictadura ; **toutes les ~s passées et à venir** : todas las dictaduras habidas y por haber ; **dans les derniers moments de la ~** : en los estertores de la dictadura ; **une ~ molle** : *una dictablanda.*

dicter — dictar ; **l'ordre dicté d'en haut** : el ordeno y mando.

dictionnaire — diccionario ; **un ~ ambulant** : un diccionario andante.

dicton — dicho ; **comme dit le ~** : como reza el dicho.

dièse — [téléphone :] almohadilla ; **tapez ~** : pulse almohadilla.

diesel — diesel ; **la suie de ~** : el hollín de diesel.

Dieu *npr* — Dios ; **une personne à qui on donnerait le bon ~ sans confession** : una persona incapaz de romper un plato ; mosquita muerta

♦ [locutions :] **~ ne veut pas la mort du pècheur** : Dios aprieta pero no ahoga ♦ **~ me garde de mes amis, quant aux ennemis je m'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **et ~ pour tous** : y Dios con todos ♦ **que ~ nous garde/protège** : Dios nos coja/pille confesados ; **(que) ~ m'en garde/préserve ; (que) ~ nous en garde/préserve** : Dios me/nos libre ; Dios no lo quiera ♦ **abandonné de ~** : dejado de

la mano de Dios ♦ **~ m'est témoin !** : que venga Dios y lo vea ♦ ***du feu/tonnerre de ~*** *: de aquí te espero ; del copón ; de cine ; de aúpa ; de (tres pares de) cojones ; del carajo ; de puta madre ; que te cagas ;* ***aller du feu de ~*** *: ir como un tiro ;* ***marcher du feu de ~*** *: darse fenomenal ;* ***un match du tonnerre de ~*** *: un partido de tronío* ♦ ***nom de ~ (de bordel) !*** *: me cago en Dios.*

dieu *nm* — dios ; **comme un ~** : como los ángeles ; **beau comme un ~** : un cielo de guapo ♦ **abandonné des ~x** : dejado de la mano de Dios ♦ **jurer sur ses grands ~x** : jurar por Dios.

diffamatoire — denigrante ; **une publicité ~** : un anuncio denigrante.

différer — trasladar ; **~ un paiement** : aplazar un pago ; **~ une décision semaine après semaine** : dilatar una decisión por semanas ♦ **un match différé** : un partido aplazado.

différemment — diferentemente ; **penser ~** : pensar diferente.

différence — diferencia ; **une ~ négligeable** : una diferencia despreciable ; **une ~ abyssale** : una diferencia abismal ; **faire la ~** : marcar la diferencia ; **c'est le mental qui fait la ~** : la diferencia la marca la mente ; **mises à part les ~s évidentes** : salvando las evidentes diferencias.

différend — diferencia ; **régler un ~** : dirimir una diferencia ; **étaler au grand jour ses ~s** : airear sus diferencias.

différent, différente — distinto, distinta ; diferente ; **de ~s écartements de rails** : diferentes anchos de vía.

difficile — difícil ; conflictivo ; achuchado ; **~ mais faisable** : difícil pero factible ; **une affaire ~ à démêler** : una trama difícil de desmadejar ; **un choix ~** : una elección difícil ; **une question on ne peut plus ~ ; une question ~ s'il en est** : una cuestión difícil donde las haya ; **une situation en soi ~** : una situación de por sí difícil ; **rendre la tâche ~** : ponerlo difícil ; **des concepts ~s à appréhender** : conceptos difíciles de aprehender ♦ ***une chose ~ à avaler*** *: un mal trago ; un trago amargo* ♦ **un enfant ~ sur la nourriture** : un niño mal comedor ; **ne pas faire le ~** : no hacer asco(s) a ♦ **il est ~ de contenter tout le monde** : nunca llueve a gusto de todos ♦ **un quartier ~** : un barrio sensible/conflictivo ♦ **des temps ~s** : malos tiempos ; **en ces temps ~s** : con la que (nos) está cayendo ♦ **rendre ~** : dificultar.

difficilement — difícilmente ; [*iron* :] **on peut ~ faire mieux !** : es difícilmente mejorable.

difficulté — dificultad ; conflicto ; **la ~ d'une épreuve** : la conflictividad de una prueba ; **ne pas voir de ~ à** : no tener

problema en ; **des ~s surmontables** : dificultades salvables ; **surmonter/franchir des ~s** : vadear dificultades ; **esquiver des ~s** : sortear dificultades ; **endurer les pires ~s** : pasar penas y trabajos ; **connaître des ~s** : pasar dificultades ; **connaître de graves ~s** : pasar apuros graves ; **avoir des ~s** : pasarlo mal ; **avoir des ~s de trésorerie** : estar sin caja

♦ [locution **en ~** :] en apuros ; **mettre en ~** : poner en un brete ; **personnes en ~** : personas con dificultades ; ***un gars en ~*** : *un chavo emproblemado* [Amérique latine].

diffuser — emitir ; remitir ; **~ un programme pré-enregistré** : emitir una programación enlatada ; **~ un épisode** : emitir un episodio ♦ **~ un communiqué de presse** : remitir una nota de prensa ♦ **~ sur l'Internet ; ~ sur la toile** : esparcir por la red ; **être diffusé sur l'Internet ; être diffusé sur la toile** : saltar a la red.

digérer — digerir ; [*fig* :] procesar ; asimilar ♦ **mal ~** : indigestarse.

digestible ; digeste — digestivo, digestiva ; [*fig* :] **un article peu ~** : un artículo poco digestivo.

digestif, digestive *adj* — digestivo, digestiva ; **l'appareil ~** : el aparato digestivo.

digestif *nm* — [alcool :] digestivo ; licor.

digestion — digestión ; **pour faciliter la ~** : para bajar la digestión.

digital, digitale — dactilar ; **les empreintes ~es** : las huellas dactilares.

digne — digno, digna ; **~ d'éloges** : elogiable ; encomiable ; **~ de foi** : solvente ; fehaciente ; fidedigno ♦ **se montrer ~ de** : hacerse acreedor de ♦ **aucun démocrate ~ de ce nom** : ninguna demócrata que se precie ♦ **~ de Don Quichotte** : quijotesco ♦ **une justice ~ du tiers-monde** : una justicia tercermundista ; **un niveau d'économie souterraine ~ d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ; **l'exploitation au travail atteint des niveaux ~s du dix-neuvième siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos.

digression — disquisición ; **faire des ~s** : entrar en disquisiciones.

dijoncter — *perder los papeles.*

diktat — *dedazo.*

dilatoire — **des manœuvres ~s** : largas.

dimanche — domingo ; **~ soir dernier** : el domingo noche ; **travailler le ~** : trabajar en domingo ; **gâcher à quelqu'un son ~** : estropearle el domingo a uno.

dimension — dimensión ; **prendre la ~ de** : dimensionar ♦ **avec une ~ de** : con fuste de ♦ **une ~ intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs actuels** : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales.

diminuer — rebajar ; recortarse ; perder fuerza ; bajarse ; aflojar ; **les températures ne diminueront qu'à partir de lundi** : las temperaturas no aflojan hasta el lunes ♦ **~ son salaire** : bajarse el sueldo ; **~ les impôts** : rebajar los impuestos ♦ **~ de** : reducirse en.

diminution — abaratamiento ; **une ~ de salaire** : un recorte salarial ; una rebaja de sueldo.

dînatoire — un apéritif/goûter ~ : una merienda-cena.

dindon — pavo ♦ [dupe :] paganini ; **être le ~ de la farce** : pagar el pato.

dîner *nm* — cena ; **un ~ à tout casser** : una cena de muerte.

dîner *v* — cenar ; **se retrouver pour ~ ensemble** : quedar a/para cenar ; **avoir (déjà) dîné** : estar cenado.

dînette — cocinitas ; **jouer à la ~** : jugar a cocinitas.

dingue *adj* — *melona ;* [dément ; délirant :] *repera ;* ***c'est complètement ~ !*** *: es la repera ;* ***tout ça semble ~*** *: todo eso suena demencial*

♦ [*maboul* :] *majara ; maje* [Mexique] ; ***rendre ~*** *: dejar majara ; traer chaveta ; poner choto*

♦ [*malade* :] *brutal ; bestial ;* ***augmenter les impôts d'une façon ~*** *: subir impuestos a lo bestia*

♦ [fou :] *alucinante ;* ***c'est ~ !*** *: ¡qué alucinante! ; ¡que es una barbaridad! ;* ***toucher un fric ~*** *: cobrar la hostia ;* ***une envie ~*** *: unas ganas del copón ;* ***être ~ de*** *: pirrarse/chiflarse por*

♦ [*super* :] ***c'est ~ !*** *: es la leche (en verso) ; es la reoca/hostia ; es una pasada ;* ***t'es ~, toi !*** *: eres la leche*

♦ [*flippant* :] *acojonante.*

dingue *nm, nf* — *chiflado, chiflada ;* ***les ~s de*** *: los chiflados de.*

diplômanie — *credencialismo ; titulitis.*

diplomatique — la valise ~ : la valija diplomática.

diplôme — título ; **obtenir son ~ de licence** : licenciarse ; **obtenir le ~ de fin d'études** : sacarse el graduado escolar ; ***décrocher son ~ d'études supérieures*** *: sacar la carrera ;* ***partir avec son ~ en poche*** *: salir con el título bajo el brazo ; salir con el título en el bolsillo ;* ***bardé de ~s*** *: cargado/plagado de diplomas ;* ***la course aux ~s ; la maladie du ~*** *: la titulitis/carreritis.*

diplômé, diplômée *adj* — graduado, graduada ; titulado ; con carrera ; **fraîchement ~** : recién titulado.

diplômé, diplômée *nm, nf* — titulado, titulada ; **les ~s** : los titulados.

dircom [directeur de communication] — dircom [director de comunicación].

dire *v* — decir ; [faire connaître :] **ce qui revient à ~** : que es como decir ♦ **il faut ~ à ma décharge** : vaya en mi descargo ; debo decir en mi descargo ; **je dirai pour ma défense** : en mi defensa diré ♦ **~ adieu à** : decir adiós a ; **tu peux ~ adieu à ta**

tranquillité : al traste con tu tranquilidad ♦ **l'avenir le dira** : (y si no) al tiempo ; **le temps le dira** : el tiempo dirá

♦ [communiquer oralement :] **écoute ce que je te dis** : hazme caso ; **avoir son mot à ~** : tener voz y voto ; tener mucho que decir ; pintar algo ; **ne pas avoir son mot à ~** : no pintar nada ; ***~ à quelqu'un ses quatre vérités*** *: decirle a uno las verdades del barquero ; cantar las cuarenta ; decir las cuatro frescas ;* **ne pas avoir dit son dernier mot** : no haber dicho la última palabra ; **nous retirons ce que nous avons dit** : retiramos lo dicho ; **~ ce qu'on a sur le cœur** : despacharse a gusto ; **je vais le ~ sans détours** : lo diré sin rodeos ; **disons-le d'entrée** : digámoslo de salida ; **pour tout vous ~** : le voy a ser sincero ; **pour ~ les choses comme elles sont** : (dicho sea) en honor a la verdad ; las cosas, como son ; las cosas, claras ; **pour ~ les choses par leur nom :** en román paladino ; **~ les choses en face** : decir las cosas a la cara ; **viens me le ~ en face !** : dímelo a la cara ; **qu'il vienne le ~ en face** : que dé la cara ; **bien que je ne devrais pas le ~** : aunque me esté mal el decirlo ; **être vite dit** : quedarse corto ; **pour ~ (les choses) vite** : por decirlo malamente ; dicho a lo bruto ; **pour ~ (les choses) gentiment** : por/para decirlo amablemente/suavemente/educadamente ; **une façon polie de ~** : una forma fina de decir ; ***faut être une saleté pour ~*** *: hay que ser basura para decir ;* **aller jusqu'à ~** : llegar a decir ; **je dirai même ; j'irai jusqu'à ~** : soy capaz de decir ; **j'irais même jusqu'à ~ que ; oserais-je ~** : si se me apura ; **si j'ose ~** : me atrevería a decir ; **si l'on ose ~ ;** ***on va ~ ; on va le ~ comme ça*** *: que digamos ;* ***admettons que je n'ai rien dit*** *: Diego, donde digo/ dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego ;* ***si tu vois ce que je veux ~*** *:* a ver si me entiendes ; **en ~ long sur** : decir mucho sobre/de ; **il faut bien le ~** : todo hay que decirlo ; **c'est bien le moins qu'on puisse ~** : como no puede ser menos ; **il faut ~ ce qui est** : como digo una cosa digo la otra ; **pour tout ~ ; il faut bien le ~** : todo sea dicho ; **ce qui est tout ~ ; ce qui n'est pas peu ~** : (lo) que ya es decir ; **j'aime autant te le ~** : te lo digo yo ; **être tenté de ~** : estar tentado a decir ; **il est juste de le ~** : justo es decirlo ; **inutile de ~** : sobra decir ; **je n'ai pas besoin de ~** : excuso decir ; **~ juste ce qu'il faut** : decir lo justo ; **cela en dit long sur l'importance ; c'est ~ l'importance** : dice mucho de la importancia ; **c'est le cas de le ~** : nunca mejor dicho ; **je ne vais pas te ~ le contraire ; ce n'est pas moi qui dirai le contraire** : no seré yo quien diga lo contrario ; no te lo voy a negar ; para qué te lo voy a negar ; no seré yo quien lo niegue ; no te lo discuto ; te lo reconozco ; **tu aurais pu le ~ avant** : eso se avisa antes ; eso se

avisa con tiempo ; ***fallait le ~ avant ; t'aurais pu le ~ avant*** *: ¡haberlo dicho antes! ;* **je disais donc ; revenons à ce que je disais** : a lo mío ; a lo que iba/vamos ; **qu'on se le dise !** : que lo vayan aprendiendo ; para que nos vayamos enterando ; **j'aimerais bien qu'on me dise** : ya me dirás tú ♦ **on a dit et redit** : se ha dicho hasta la saciedad ♦ **je l'avais bien dit** : ya lo decía/dije yo ; ya lo había dicho yo ; **et pourtant je te l'avais bien dit** : mira que te lo tengo dicho ; **les éternels « *je vous l'avais bien dit* »** : *los yoyalodije* ♦ **ceci dit sans vouloir offenser X** : sea dicho con todo el respeto a X ♦ **retirer ce qui a été dit** : retirar lo dicho ♦ **cela dit** : dicho lo anterior ; eso sí ; **cela étant dit** : dicho lo cual ♦ **élégamment dit** : dicho en fino ♦ **qui l'eût dit ?** : ¿quién lo iba a decir? ♦ ***je vous dis merde !*** *: a todos, mucha mierda ;* ***il le dit pour faire chier*** *: lo dice por joder* ♦ ***dis-toi que t'es viré ; dis-toi que tu ne fais plus partie de la boîte*** *:* despídete ♦ **on vous le dit** : lo dicho ; **si c'est lui qui le dit** : si él lo dice ♦ **soit dit sans vouloir offenser personne** : dicho sea con todos los/mis respetos ; **soit dit sans vous offenser** : mejorando lo presente ; **entre nous soit dit** : en confianza ; **soit dit entre parenthèses** : dicho sea al margen ; **soit dit en passant** : dicho sea de paso

♦ [exprimer :] **comme dirait** : que diría ; ***ça m'angoisserait, comme dirait Forges*** *: me darían amburtias, que diría el Forges ;* ***comme qui dirait*** *: como si dijéramos ;* ***comme disait l'autre*** *: que dijo aquél ;* **comme dit le proverbe/dicton** : como reza el dicho ; **comme on dit familièrement** : como se dice coloquialmente ; ***donc comme on dit, on apporte son tupperware*** *: así que, tupereando que es gerundio* ♦ **qu'en dirais-tu si… ?** : ¿qué tal te va que…? ♦ **on dirait** : parece ; **on dirait une blague** : parece de chiste ; **on dirait des bagarres de cour de récréation** : parecen peleas de patio de colegio ; **on dirait que tu n'es pas du quartier !** : ni que fueras de otro barrio *;* ***on dirait que oui*** *: va a ser que sí ;* **on aurait dit que** : tal pareciera que

♦ [vouloir dire :] **qu'est-ce que ça veut ~ ? ; qu'est-ce à ~ ?** : ¿cómo se come esto? ; **que diable cela peut-il bien vouloir ~ ?** : ¿qué demonios querrá decir eso? ; **ce qui ne veut pas ~ que** : otra cosa es que ; **je veux ~** : o sea ; **disons** : diría yo ♦ ***on va le ~ comme ça*** *: por llamarlo así ; por llamarlo/decirlo de alguna manera ; que digamos ; aceptamos/aceptemos barco* ♦ ***tu m'en diras des nouvelles !*** *: ya me contarás*

♦ [exprimer oralement :] **~ « chut ! »** : chistar ; **sans ~ « ouf ! »** : sin decir oxte ni moxte ; **le temps de ~ « ouf ! »** : en un suspiro ; **le temps de le ~** : en un visto y no visto ; **~ « non » ; ~ « niet » ; ~ « pas question »** : decir que nones ; plantarse ; **ne**

pas savoir ~ « non » : no saber decir que no ; **~ « oui » à tout** : tragar con todo ; decir a todo que sí ; **~ « stop »** : mandar (a) parar ; **je dis « stop ! »** : paren máquinas ♦ **ne rien ~ ; ne ~ mot** : no soltar prenda ♦ **arrêtez de ~ des bêtises** : déjese de pamplinas ; **~ des tonnes de bêtises** : decir insensateces a toneladas ; ***~ une connerie*** *: decir una parida ;* **~ des horreurs/insanités** : decir bestialidades ; ***il faut ~ que c'est d'un chiant !*** *: con lo coñazo que es eso* ♦ ***on a deux mots à se ~, mon mignon*** *: tenemos que hablar, salao* ♦ **comment te/vous ~ ?** : ¡yo qué sé! ; **un je-ne-sais-quoi, comment te ~** : un no sé qué que sé yo ♦ **~ la messe** : dar misa ; **la messe est dite** : ya todo el pescado está vendido ; **ce que tu dis, c'est parole d'Évangile** : lo que dices va a misa ♦ **pouvoir toujours ~** : poder decir misa (flamenca) ♦ **faire et ~ sont deux choses ; il est plus facile de ~ que de faire ; c'est plus facile à ~ qu'à faire** : que se dice fácil ; se dice pronto ; del dicho al hecho hay mucho trecho ♦ **aussitôt dit, aussitôt fait** : dicho y hecho ♦ **c'est trop tôt pour le ~** : es pronto para decirlo ♦ **tout ceci pour ~ que** : viene esto a cuento de ; **inutile de ~** : ni que decir tiene ♦ **et ~ que** : y pensar que ; mira que ; **il n'a plus voyagé, et ~ qu'il aimait tant voir du pays** : no ha vuelto a viajar, con lo que le gustaba conocer mundo ♦ **dites que je suis bizarre si vous voulez, mais** : llamadme raro si queréis, pero ; **vous allez ~ que je suis folle** : llámenme loca ♦ **vous n'allez pas me ~ que** : no me negarán que ; ***vous m'en direz tant !*** *: no me diga(s) ;* ***à qui le dis-tu ! ; tu l'as dit, bouffi !*** *: dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir/contar ; qué me va a decir a mí* ♦ **juste pour te ~ que** : solo decirte que ♦ **le ~ sans rire/*déconner*** : decirlo sin pitorreo ♦ **~ son fait à quelqu'un** : toserle a uno ♦ **c'est tout ~** : con eso queda todo dicho ; no hay más que decir ♦ **il n'y a plus rien à ~ ; tout est dit** : no hay más que hablar ; ahí queda eso ♦ **~ une chose et son contraire** : decir lo uno y lo contrario ♦ **sans aller jusqu'à ~** : no digamos ya ; ***c'est bien ce que je dis*** *: eso digo yo ;* ***comme je te/vous le dis*** *: como te lo cuento ; tal/así como suena ; (tal) como lo oyen* ♦ **tu es un saint, que dis-je un saint ? un révolutionnaire !** : tú eres un santo, ¿qué decimos un santo? ¡un revolucionario! ♦ **et ensuite les mauvaises langues diront** : para que luego digan las malas lenguas ; **et ensuite certains diront que** : para que luego digan ♦ ***je te/vous dis pas !*** *: que para qué ; qué te voy a contar ; no es para contar ; no veas ; no te quiero decir ;* ***je te/vous dis pas le scandale !*** *: un revuelo de para qué* ♦ ***je le dis pour blaguer/déconner*** *: que es coña, hombre* ♦ ***aussi je me disais !*** *: ya me parecía*

a mí ; ya me decía yo ♦ **d'aucuns disent** : hay quien dice ; **ces faits en disent long sur** : estos hechos cuentan mucho de ; **ou c'est ce qu'ils disent** : o eso dicen ♦ **une tête qui leur disait quelque chose** : una cara que les sonaba ♦ ***mon petit doigt me l'a dit*** *: me lo dijo un pajarito* ♦ **si le cœur t'en dit** : si te apetece ; **ça te dit ?** : ¿hace? ; **ça ne me dit pas** : no me apetece ; **ça ne me dit rien de bon** : no me da buena espina ; me da mala espina ; no me huele bien ♦ **quelque chose me dit que** : a mí me late que ; me da que ; **ça ne me dit rien** : no me suena de nada ♦ **celui qui dit que** : miente quien diga que ; **celui qui dit le contraire est un menteur** : el que dice lo contrario miente ♦ **qui dit mieux ?** : ¿quién da más? ; ¿hay quien dé más?

♦ [locutions :] **autant ~** : vale decir ; **pour ainsi ~** : por decirlo así ; **autrement dit** : dicho de otra forma ♦ **on a/aura beau ~ ; quoi qu'on dise** : a pesar de los pesares ; se diga lo que se diga ; digan lo que digan ♦ **~ pis que pendre** : poner a caldo ; poner a parir ; **~ pis que pendre de quelqu'un** : echar pestes de uno ; rajar de uno ♦ **il ne faut pas ~ : « fontaine, je ne boirai pas de ton eau »** : no digas "de esta agua no beberé" ♦ **qui ne dit mot consent** : quien calla otorga ♦ **si ça nous dit** : *si nos peta*

♦ **répéter par ouï-~** : hablar por boca de ganso

♦ **au mieux-disant** : al mejor postor

♦ **le moins-disant culturel** : la cultureta

♦ **le non-dit** : lo no dicho

♦ **les on-dit** : la rumorología ; los macutazos

♦ **soi-disant** : sedicentemente ; supuestamente ; **soi-disant que** : dizque ; **un soi-disant connaisseur** : un entendidillo.

dire *nm* — palabra ; **au ~ de** : en palabras de ; a/al decir de ; **confirmer ses ~s** : reafirmarse en sus palabras.

direct, directe — directo, directa ♦ **l'esprit propre à une assemblée pratiquant la démocratie ~e** : el espíritu asambleario ♦ **le rapport ~** : el tú a tú ♦ ***un type ~*** *: un tío frontal* ♦ **un tir ~** : un tiro libre.

directeur, directrice — director, directora ♦ [football :] **le ~ technique** : *el míster.*

direction — dirección ♦ [organisation :] administración ; **la ~ de l'État** : la jefatura del Estado ♦ **de ~** : directivo, directiva ; **le comité de ~** : la junta directiva ; **un cadre de ~** : un cargo directivo

♦ [orientation :] camino ; dirección ; **en ~ de** : camino de ; **prendre la ~ de** : encaminarse/enfilar hacia ; **ramer ensemble dans la même ~** : remar juntos en el mismo sentido ♦ **avancer dans la ~ qui convient** : dar pasos en la dirección correcta ; **aller dans la bonne ~** : apuntar en la buena dirección ; **des mesures qui**

vont dans la bonne ~ : medidas que van en la buena dirección ; **ça n'en prend pas la ~** : no va por ahí ; **une mauvaise/fausse ~ ; une ~ erronée** : una dirección equivocada ; ***partir/fuser dans toutes les ~s*** *: dispararse en todas las direcciones* ♦ **changer brusquement de ~** : dar un volantazo.

dirigeant, dirigeante *adj* — dirigente ; **les cadres ~s du parti** : los cuadros dirigentes del partido.

dirigeant, dirigeante *nm, nf* — líder, lideresa ; dirigente ; mando ; **un ~ corrompu** : un dirigente corrupto ; **les grands ~s** : las altas esferas.

diriger — dirigir ♦ [organisation :] **~ un parti politique** : liderar un partido político ♦ **~ d'une main de fer** : dirigir con mano de hierro

♦ [orientation :] **~ sur** : derivar a

♦ **se diriger** : dirigirse ; **se ~ vers les lettres ou vers les sciences** : tirar por letras o por ciencias.

disc-jockey ; DJ — pinchadiscos ; **faire le ~ ; être ~** : pinchar.

discernement — buen criterio ; **le manque de ~** : la falta de criterio.

disciplinaire — sancionador, sancionadora ; **une procédure ~** : un expediente sancionador ; **une cellule ~** : una celda de castigo.

discipline — [scolaire :] materia ; **des ~s proches** : materias afines.

discontinu, discontinue — discontinuo, discontinua ; intermitente ; **la journée ~e** : la jornada partida.

discordant, discordante — discrepante ; **être ~** : rechinar.

discorde — discordia ; **en pomme de ~** : a la gresca por ; **un semeur de ~** : un cizañero.

discount — descuento ; **un magasin ~** : un establecimiento de descuento.

discours — discurso ; [allocution :] parlamento ; [*péj* :] *tostón* ♦ **battre en brèche le ~** : vencer el discurso ; **s'embrouiller en lisant un ~** : atropellarse al leer un discurso ; **un ~ de façade** : un discurso puertas afuera ; **un ~ creux** : un discurso hueco ; ***un ~ débile*** *: un discurso subnormal ;* ***gober un ~ populiste*** *: comprar un discurso populista ;* **un double ~** : un doble discurso ; **un ~ en opposition** : un discurso a la contra.

discrédit — deslegitimación ; desprestigio.

discréditer — desacreditar ; desprestigiar ; deslegitimar ; descalificar.

discret, discrète — discreto, discreta ; **le charme ~** : el discreto encanto ; **rester ~** : esquivar protagonismo ; **se faire ~** : ceder los reflectores [Mexique].

discrètement — discretamente ; con sigilo.

discrétion — discreción ; **la plus grande ~** : el mayor secretismo

♦ [locution **à ~** :] a caño libre/abierto ;

consommations à ~ : barra libre.

discriminer — discriminar.

disculpatoire — exculpatorio, exculpatoria.

disculper — desimputar ; eximir de culpa.

discussion — discusión ; **une ~ de comptoir ; une ~ de café du commerce** : una discusión de barra de bar ♦ ***s'embarquer dans une ~*** *: enzarzarse en una discusión* ♦ ***pas de ~ !*** *: sin discusión* ♦ **avoir une ~ stérile** : debatir/discutir si son galgos o podencos.

discutable — opinable ; cuestionable ; **c'est on ne peut plus ~** : es todo lo opinable que se quiera.

discute *nf* — *charlilla ;* ***taper la ~*** *: rajar.*

discuter — hablar ♦ [débattre :] discutir ; **des goûts et des couleurs, on ne discute pas** : para gustos (los) colores ; **sans ~** : sin discusión ; **qui ne se discute même pas** : impepinable.

disette — hambre ; escasez ; carestía ♦ [football :] **une ~ de buts** : una sequía goleadora ; **connaître une ~ de buts** : quedarse seco.

disjoncter — *fundirle a uno los plomos ; írsele a uno la olla.*

disparaître — desaparecer ; desvanecerse ; salir volando ; quitarse de en medio ♦ **~ du monde de la politique** : desaparecer del mapa de la política ; **~ de la circulation** : borrarse/desaparecer del mapa ; hacerse ojo de hormiga [Mexique] ; **faire ~ des opposants** : desaparecer a opositores [Amérique latine] ♦ **avoir disparu depuis plusieurs jours** : llevar varios días sin aparecer ; **les barrières disparaissent** : se desvanecen las barreras ♦ **disparais de ma vue !** : *¡piérdete!*

disparition — desaparición ; **signaler une ~** : denunciar una desaparición ; **une ~ forcée** : una desaparición forzada.

disparu, disparue — desaparecido, desaparecida ; **~ sans avoir laissé d'adresse** : en paradero desconocido ; **~ des écrans radar** : desaparecido del radar ; no estar en el radar.

dispensaire — ambulatorio.

dispenser — impartir ; ofrecer ♦ [exempter :] **se dispenser de** : librarse de ; eximir de ; **cela ne nous dispense pas d'un effort** : no nos exime de hacer un esfuerzo.

disperser (se) *v pron* — dispersarse.

disponibilité — disponibilidad ; disposición ; **demander une mise en ~** : pedir una excedencia.

disponible — disponible ; **dans la mesure des stocks ~s** : según disponibilidad de existencias.

disposer — disponer ♦ **~ de** : contar con.

dispositif — dispositivo ; **l'usage des ~s de sécurité comme les attaches réglementaires** : el uso de los dispositivos de seguridad como las sujeciones

reglamentarias.

disposition — disposición ; norma ; **les ~s** : lo establecido.

disproportionné, disproportionnée — excesivo, excesiva ; **c'est totalement ~** : no guarda ninguna relación.

dispute — bronca ; disputa ; contienda ; pleito [Mexique] ; **des ~s d'argent** : disputas cremastísticas ; **des ~s partisanes** : contiendas partidistas ; **surmonter ses ~s internes** : superar sus disputas internas.

disputer — pelear ; **~ le terrain** : disputar la cancha ♦ **~ une investiture** : pelear una investidura ; **le scrutin disputé** : la votación reñida ; **le suffrage disputé ; les voix disputées** : el porfiado voto ♦ **un marché/championnat disputé** : un mercado/campeonato competido ♦ [football :] **~ un ballon** : pelear (por) un balón ; **~ le ballon à** : pugnar por el balón con ♦ **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ♦ **se ~ quelque chose** : rifarse algo ♦ **le contentieux entre l'Espagne et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico

♦ [se chamailler :] ***se ~*** *: tarifar*

♦ [réprimander :] *regañar ;* ***se faire ~*** *: llevarse una regañina.*

disqualifier — descalificar.

disque — disco ; **un ~ rayé** : un disco rayado ; **la jaquette d'un ~** : la carátula ; ***son ~, ça envoie grave !*** *: su disco lo peta fuerte* ♦ **un tourne-~** : un tocadiscos ; **un mange-~** : un tocata.

disqueuse — rebarbadora ; (sierra) radial.

disséquer — diseccionar.

dissident, dissidente *nm, nf* — escindido, escindida.

dissimulation — alzamiento ; ocultismo ; ocultación ; ocultamiento ; recámara ; **la ~ d'informations** : el ocultismo ; la ocultación de información/datos ; **la ~ de dette** : el ocultamiento de deuda ; **la ~ de fortune** : el alzamiento de bienes.

dissimulé, dissimulée — disimulado, disimulada ; **avec une gêne mal ~e** : con mal disimulada violencia ; **avec une fierté non ~e** : con indisimulado orgullo.

dissimuler — encubrir.

dissocier — desvincular ; **~ le montant des retraites de l'indice des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC.

dissonance — disonancia ; **sans ~** : biensonante.

dissuasif, dissuasive — disuasorio, disuasoria ; **un facteur/effet ~** : un desincentivo.

distance — distancia ; **tenir la ~** : dar la distancia ; **ne pas tenir la ~** : tener poco recorrido ; **à une ~ respectueuse** : a la

distancia de respeto ; **rester à une ~ prudente** : mantenerse a una prudencial distancia ; **garder les ~s qui s'imposent** : guardar las debidas distancias ; **garder ses ~s** : no tomarse confianzas ; **prendre ses ~s** : mantenerse alejado ; marcar distancias ; **prendre ses ~s avec** : marcar distancia(s) con ; distanciarse de

♦ [locution **à distance** :] **mise à ~** : distanciamiento ; **tenir à ~** : mantener a raya ; **commande à ~** : mando a distancia ; **contrôle à ~** : control remoto ; **lecture à ~** : lectura remota.

distancer — dejar atrás ; **se faire ~** : dejarse aventajar.

distiller — destilar ♦ **~ la mauvaise foi** : rezumar mala fe.

distinctif, distinctive — distintivo, distintiva ; **un signe ~** : un hecho diferencial ; un distintivo ; **les traits ~s** : las señas de identidad.

distingué, distinguée — distinguido, distinguida ; elegante ; **les gens ~s** : la gente fina ♦ [*iron* :] **nos ~s représentants** : nuestros ínclitos representantes.

distinguer — discriminar ; **le bruit, c'est ce qui nous distingue des autres** : el ruido es nuestro hecho diferencial ♦ **on distingue** : se aprecia

♦ **se distinguer** : destacar ; despuntar ; significarse ; **vouloir se ~** : querer destacar.

distordre — distorsionar.

distorsion — sesgo ; **des ~s cognitives** : sesgos cognotivos.

distraction — [détente :] esparcimiento ; **un lieu de ~** : un lugar de esparcimiento

♦ [inattention :] desatención ; despiste ; **à la moindre ~** : a la que te descuidas ; a poco que te descuides.

distraire (se) *v pron* — divertirse ; explayarse ; **les enfants sont des enfants et ils ont besoin de jouer et de se ~** : los niños son niños y necesitan jugar y explayarse.

distrait, distraite — [inattention :] despistado, despistada.

distribuer — repartir ; **~ le jeu** : repartir juego ♦ [spectacle :] **~ des rôles** : repartir papeles ♦ [livraison :] **~ des tracts** : repartir octavillas ; **~ de la publicité à domicile** : buzonear

♦ [locutions :] ***~ des beignes*** *: repartir hostias ;* ***~ du petit bois*** *: repartir leña.*

distributeur — máquina expendedora ; **un ~ automatique** : un dispensador automático ; **un ~ de billets** : un cajero automático ; **le retrait d'argent/d'espèces dans des ~s** : la retirada/extracción de efectivo en cajeros.

distribution — [livraison :] reparto ♦ [spectacle :] elenco ; reparto de papeles.

divergence — divergencia ; discrepancia ; **une ~ de vue** : una discrepancia ; **une ~ de fond** : una discrepancia de fondo.

divergent, divergente — discrepante.

diverger — discrepar.

divers, diverse — diverso, diversa ; **des hommes politiques de ~es tendances** : políticos de diverso/todo signo ; políticos de uno u otro signo ♦ **avec des fortunes ~es** : con mayor o peor fortuna ♦ **questions ~es** : ruegos y preguntas ♦ **un fait ~** : un suceso ; una nota roja [Mexique] ; **les chroniques de faits ~** : las crónicas de sucesos.

diversion — despiste ; **une manœuvre de ~** : una maniobra de despiste ; **faire ~** : echar carnaza.

divertir — divertir ; deleitar ; **~ et enseigner** : deleitar instruyendo ; instruir deleitando.

divertissement — entretenimiento ; **une émission de ~** : un programa de entretenimiento ; **l'industrie du ~** : la industria del entretenimiento.

dividende — rédito ; **toucher les ~s** : cobrar los réditos.

divin, divine — divino, divina ; **implorer la justice ~e** : clamar al cielo.

divinement — como Dios.

diviniser — endiosar.

diviser — dividir ; separar ; **ce qui nous rassemble est plus important que ce qui nous divise** : es más lo que nos une que lo que nos separa ♦ [politique :] **tendance à se ~ en factions** : faccionalismo ; **~ pour régner** : divide y vencerás ♦ [mathématiques :] **~ par deux** : dejar en la mitad ; **huit divisé par deux font quatre** : ocho entre dos son cuatro.

division — división ; segregación ; **le front souverainiste affiche sa ~** : el frente soberanista exhibe su división

♦ [militaire :] **la ~ blindée** : la división mecanizada ; *la Brunete*

♦ [football :] **en première ~** : en primera división.

divorce — divorcio ; **la loi sur le ~** : la ley de divorcio ; **un ~ par accord mutuel** : un divorcio de mutuo acuerdo.

divorcé, divorcée *adj* — divorciado, divorciada ; **~e et remariée avec** : divorciada y vuelta a casar con.

divorcer — divorciarse.

dix — diez ; **aller sur ses ~ ans** : tener nueve años para diez ; **avoir ~ ans de plus que quelqu'un** : sacarle/llevarle diez años a uno ♦ **prendre ~ minutes d'avance** : sacar diez minutos ♦ **~ euros** : diez euros/*pavos* ♦ **~ trucs pour ne plus picorer entre les repas** : diez trucos para dejar de picar entre horas

♦ [locutions :] **à ~ contre un** : diez a uno ♦ ***un(e) de perdu(e), ~ de retrouvé(e)s*** : a rey muerto, rey puesto ♦ **faire une mine de ~ pieds de long** : poner cara larga ♦ **et ~ de der** : y el burro.

dixième — décimo ; décima ; **c'est le ~ anniversaire de** : se cumple el décimo aniversario de ♦ **un ~** : una décima.

dix-neuf — diecinueve.

dix-neuvième — decimonoveno, decimonovena ; **du ~ siècle** : decimonónico ; **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du ~ siècle** : la explotación laboral alcanza niveles decimonónicos.

dixit — dixit ; **« *à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières* » ~ Victoria Abril** : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit.

dizaine — decena ; **accumuler/collectionner des ~s d'arrestations** : acumular decenas de detenciones ; **des ~s (et des ~s) de fois** : dieces de veces.

DJ ; disc-jockey — pinchadiscos ; **faire le ~ ; être ~** : pinchar.

djihad ; jihad *nm* — [la] yihad ; **on ne naît pas loups solitaires du ~, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ **un revenant du ~** : un retornado de la yihad.

djihadisme — yihadismo.

djihadiste — yihadista.

docile — dócil ; **~s comme des agneaux** : dóciles borreguitos.

doctorat — doctorado ; **obtenir son ~ en** : doctorarse en.

docu *nm* — *voir* **documentaire**.

document — document ; **un ~ classé** : un documento clasificado ; **des ~s confidentiels/classifiés** : documentos reservados ; **les ~s saisis** : la documentación intervenida ; **la falsification de ~s** : la falsedad documental ; **un délit de faux en ~ public** : un delito de falsedad en documento público ♦ **un destructeur de ~s** : una trituradora de documentos.

documentaire ; *docu* *nm* — documental ; **passer un ~** : poner un documental.

doigt — dedo ; **les ~s** : los dedos ; *los bastes* ♦ **montrer/pointer du ~** : señalar (con el dedo) ; sacar a pasear ; sacar los colores ; dejar/poner en evidencia ; **se sentir montré du ~** : sentirse señalado ♦ **passer les ~s sur la tablette** : dedosear ♦ ***ne pas être fichu/foutu de compter sur ses ~s*** : *no saber hacer la o con un canuto* ♦ **une tape sur les ~s** : una colleja ; **taper sur les ~s** : dar a alguien (con la badila) en los nudillos ; dar un tirón de orejas ; **se faire taper sur les ~s** : palo a fulano

♦ [locutions :] **à deux ~s de** : a un paso de ; a dos pasos de ; **être à deux ~s de** : estar en un tris de ; faltarle a uno un tris para ♦ **au ~ mouillé** : al (buen) tuntún ; chapucero ♦ **avec un claquement de ~s** : con un chasquido de dedos ; con sólo chascar los dedos ; así como así ♦ **avoir des ~s de fée** : ser un manitas ♦ **avoir le petit ~ sur la**

couture du pantalon : ponerse firme ♦ **ça se compte sur les ~s d'une main** : son habas contadas ; **l'habitude était de compter ses amis sur les ~s d'une main** : los amigos solían contarse con los dedos de una mano ♦ ***c'est mon petit ~ qui me l'a dit*** *: me lo dijo un pajarito* ♦ **être comme les deux ~s de la main** : ser uña y carne ♦ **glisser entre les ~s** : escurrir entre los dedos ; **filer entre les ~s** : salirse/escaparse/irse por la tangente ; **filer entre les ~s de ses créanciers** : escurrirse de sus acreedores ; **la vie vous file entre les ~s** : la vida se le escurre a uno entre los dedos ♦ ***gagner les ~s dans le nez*** *: ganar sobradísimo ; ganar sin despeinarse ; ganar con la gorra* ♦ **ne pas bouger/lever/remuer le petit ~** : no mover un dedo por ; no mojarse ni en la ducha ♦ **savoir sur le bout des ~s** : saber al dedillo ♦ **se mordre les ~s de quelque chose** : morderse los puños ♦ **se prélasser les ~s de pied en éventail** : tumbarse a la bartola ♦ **d'un ~** : por un meñique ♦ **mettre le ~ dessus** : dar con/en la tecla ♦ **faire un ~ d'honneur** : hacer la peineta.

doigté — tiento ; *jeito ;* **avec (du) ~** : con tiento/*jeito ;* **avoir du ~** : tener mano izquierda ; **un manque de ~** : una falta de cintura.

doléance — queja ; **un cahier de ~s** : un memorial de agravios.

Dom *nm* — *voir* **Don**.

domaine — predio ; dominio ; ámbito ; **le ~ privé** : lo privado ; **empiéter sur le ~ public** : invadir el dominio público ♦ **le ~ professionnel** : el ámbito profesional ; **le ~ de la santé** : el ámbito sanitario ; **les ~s de compétence** : los ámbitos competenciales ; **des ~s d'entente/accord** : ámbitos de entendimiento ♦ **sans limiter les ~s** : sin cerrar campos.

domestique *nm* — criado, criada ; **appeler les ~s** : llamar al servicio ♦ [cyclisme :] gregario.

domicile — domicilio ; **une violation de ~** : un allanamiento de morada ; una invasión de la vivienda [Amérique latine] ♦ **enregistrer le ~** : empadronar ♦ **une aide à ~** : una ayuda/asistencia domiciliaria ; un cuidador, una cuidadora ♦ **une publicité à ~** : una publicidad de buzoneo ; **distribuer de la publicité à ~** : buzonear ♦ **des sans ~ fixe** [SDF] : personas sin techo/hogar ♦ [sport :] **jouer à ~** : jugar en casa ; jugar en campo propio.

domiciliaire — domiciliario, domiciliaria ; **une perquisition ~** : un registro domiciliario.

domicilié, domiciliée *adj* — domiciliado, domiciliada ; residente ; **les personnes ~es** : los empadronados.

domicilier — domiciliar ; empadronar ; **~ le/son salaire** : domiciliar la/su nómina.

dominant, dominante — dominante ; imperante ; **on ne remet pas en cause le récit ~** : no se cuestiona la narrativa dominante ♦ **le modèle ~** : el modelo que impera ♦ **l'idéologie ~e** : el oficialismo ♦ **un mâle ~** : un macho alfa.

domino — dominó ; **l'effet ~** : el efecto dominó.

dommage — desperfecto ; daño ; **des ~s et intérêts** : daños y perjuicios ; **l'estimation des ~s** : el recuento de daños ; **un ~ collatéral** : un daño colateral ; **un ~ économique** : un quebranto económico

♦ [tant pis :] **~ !** : (una) pena.

dompter — desbravar ; amansar ; **~ les fauves** : amansar las fieras.

don *nm* — don ; donativo ; **verser un ~** : ingresar un donativo ♦ **avoir le ~ de la parole** : tener el don de palabra ♦ **le ~ de soi** : la entrega.

Don ; Dom *nm* — [titre :] **~ Quichotte** : Don Quijote ; **digne de ~ Quichotte ; à la ~ Quichotte** : quijotesco ♦ **~ Juan** : Don Juan ; [*fig* :] **un ~ Juan** : un donjuán ; un rompecorazones.

donateur, donatrice — donante ; **des pays ~s** : países donantes.

donation — donación ; **des ~s de leur vivant** : donaciones en vida.

donc — [conséquence :] así que ; ***~ comme on dit, on apporte son tupperware*** *: así que, tupereando que es gerundio* ♦ **je disais ~** : a lo que iba/vamos ♦ **ainsi ~** : conque ; de modo que

♦ [incrédulité :] **allons ~ !** : ¡qué caramba! ; ¡quita, quita! ; ¡qué va! ; ¡anda ya! ; **allez ~ savoir !** : vaya usted a saber ♦ **tiens ~ !** : ¡vaya hombre!

♦ [exclamation :] **et/mais comment ~ !** : ¡anda/di que si! ; ¡y tanto! ; **la génération perdue, perdue et comment ~ !** : ¡la generación perdida, y tan perdida! ; **ce n'est pas passé inaperçu, et comment ~ !** : y se notó, ¡vaya si se notó!

♦ [explétif :] ***et toi ~ !*** *: y tú más ; más eres tú ; y tú más ; ytúmás.*

dondon — [grosse femme :] ***une grosse ~*** *: una vacaburra/jamona/foca.*

donnant, donnante *adj* — generoso, generosa

♦ [locution **~ ~** :] toma y daca ; **c'est ~ ~** : favor por favor.

donne *nf* — [cartes :] reparto de las cartas ♦ [postes :] **la ~ change** ; **c'est une nouvelle ~** : cambia el panorama ; cambia el reparto del poder ; se vuelven/cambian las tornas.

donné, donnée *adj* — dado, dada ♦ **~ battu dans les sondages** : arrasado en las encuestas ♦ **des noms d'oiseaux ~s** : palabras mayores ♦ **c'est ~** : está/es tirado ; **ce n'est pas ~** : no lo regalan

♦ [locution *prép* **étant ~** :] dado ; visto ; **étant ~ les circonstances** ; visto lo visto ; ***étant ~ le drôle de spécimen*** *: visto el paño*

♦ [locution *conj* **étant ~ que** :] toda vez que.

donnée *nf* — cifra ; supuesto ; dato ; **en ~s corrigées des variations saisonnières** : en cifras desestacionalizadas ; **le nationalisme espagnol, engoncé qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des ~s métaphysiques** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos ♦ [informatique :] **une banque de ~s** : un banco de datos ; **une base de ~s** : una base de datos ; **stocker des ~s** : almacenar datos ; **l'hébergement de ~s** : el alojamiento de datos ; **la saisie de ~s** : la recuperación de datos ; **saisir des ~s** : capturar datos ; **la collecte de ~s** : la recogida de datos ; **traiter des ~s** : procesar datos ; **le ratissage de ~s** : el rastrillaje de datos ; **le recoupement/croisement de ~s** : el cruce/cruzado de datos ; **recouper des ~s** : cruzar datos ; **gérer des ~s** : manejar datos ; **passer au crible des milliers de ~s** : trillar millares de datos ; **défigurer des ~s** : torturar datos ; **les ~s massives ; les méga~s** : los big data ; **les ~s de départ** : los datos de partida.

donner *v* — dar ; [*v tr* :] **~ ce qu'on veut** : dar la voluntad ♦ **~ son tour** : dar/ceder la vez ♦ **donne-moi ton adresse e-mail** : dame tu correo ♦ **~ rendez-vous à quelqu'un** : citar a alguien ♦ **~ un job** : dar una chamba [Mexique] ♦ **pour ~ un exemple** : por poner un caso ♦ **~ un luxe de détails** : dar todo lujo de detalles ♦ **pour lui ~ un nom ; il faut bien lui ~ un nom** : por denominarlo de alguna manera ; por llamarlo así ♦ **~ de l'oxygène** : oxigenar ; **~ un nouveau/second souffle** : dar un nuevo aliento ♦ **~ un répit** : dar/conceder un respiro ♦ ***~ un sentiment de ras-le-bol général*** *:* producir hartazgo ♦ ***~ un tuyau*** *: dar un santo* ♦ **~ de la cohésion** : cohesionar ♦ **~ de la marge d'action** : dar margen de actuación ♦ **~ de la publicité à** : airear ♦ **inutile de ~ des exemples en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ♦ **~ carte blanche** : ofrecer barra libre ♦ **~ des signes d'espoir** : dar señales esperanzadoras ; **~ des signes de fatigue** : dar señales de fatiga ; **~ des signes de vie** : dar señales de vida ♦ **~ priorité** : dar preferencia ; **~ priorité à** : anteponer ; **~ la priorité à quelque chose** : priorizar/primar algo ; **~ la priorité à la proximité** : priorizar la cercanía ; **nous devons ~ la priorité à l'effort** : debemos primar el esfuerzo ♦ **~ le maximum** : rendir al máximo ♦ **~ prise** : dar pábulo ♦ **~ le rythme/train** : marcar el ritmo ; **~ le ton** : marcar el tono ; marcar la pauta ; dar la nota ♦ **~ le sein** : dar el pecho ; dar teta ♦ **~ une place à** : dar un

espacio a ♦ **~ le change** : guardar las apariencias ; vestir de lagarterana ; dar el paripé/pego ; *salvar el culo* ♦ **~ le départ de** : dar inicio a ; **~ le signal du départ ; ~ le top départ** ; **~ le coup d'envoi** : dar el pregón ; dar el banderazo/pistoletazo de salida ; [*fig* :] **le signal du départ est donné** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta ; **~ le feu vert** : dar vía libre ♦ **~ lieu/matière à** : dar pie/base a ♦ **~ le choix** : dar opción ♦ **pour ~ du baume au cœur** : para consuelo de los afligidos ♦ **~ un cours** : impartir una clase ; **~ des cours de soutien** : dar clases de apoyo ; **~ des leçons** : sentar cátedra ; **~ une conférence** : dar una charla ♦ **~ (libre) cours à** : dar curso a ; dar rienda suelta ♦ **~ des points en plus** : sumar puntos ; **l'ancienneté donne des points** : puntúa la veteranía ♦ **~ tout mâché** : poner/dejar a huevo ; dar todo mascado ; **~ quelque chose tout cuit/mâché à quelqu'un** : darle a uno algo todo hecho ; **il faut lui ~ tout mâché** : hay que dárselo todo masticadito ♦ **~ un coup d'accélérateur** : dar/pegar un acelerón ; **~ un coup de volant** : dar un volantazo ♦ **~ un coup de barre** : dar un golpe de timón ♦ **~ un coup de boutoir à** : dar un zarpazo a ♦ **~ le coup de grâce** : dar la puntilla ♦ **~ une claque/gifle** : dar galleta ; dar galletada [Amérique latine] ; ***~ un aller et retour*** *: cruzar la cara* ♦ **~ un coup de couteau** : meter/tirar un viaje ; **~ l'estocade** : entrar a matar ; **~ une bourrade** : achuchar ; **~ une leçon/correction** : aplicar un correctivo ; dar un repaso ; ***~ un marron ; ~ une châtaigne/pêche*** *:* pegar/dar un castañazo ; ***~ une raclée*** *: canear* ♦ **~ une piste** : orientar ♦ **~ une protection** : dar cobertura ♦ **~ une visibilité** : visibilizar ♦ **~ une petite couche de peinture** : dar una manita de pintura ♦ ***~ un coup de fil*** *:* dar un toque ♦ **~ un aperçu/avant-goût** : dar un aperitivo ♦ **~ un avertissement** : amonestar ; [football :] **~ un carton rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ♦ **~ un coup de collier** : arrimar el hombro ; **~ un coup de main** : echar un capote ; **~ un coup de pouce** : dar un empujón ; **~ un coup de pouce à une affaire** : empujar un asunto ; **~ une impulsion** : impulsar ♦ **~ un coup de torchon** : no dejar títere con cabeza ♦ **~ la chair de poule** : poner la piel chinita [Mexique] ; **les chiffres donnent le frisson** : los datos son escalofriantes ; **des chiffres à ~ froid dans le dos ; des chiffres qui donnent froid dans le dos** : cifras/datos estremecedores/escalofriantes ♦ **~ des frayeurs** : dar sustos ; **~ des frissons** : dar temblor ; **c'est à ~ le frisson** : es/como para echarse a temblar ♦ **~ l'asile politique** : asilar ♦ **~ la parole** : dar voz ♦ **~ l'alarme** : dar la voz/señal de alarma ♦ **~**

les moyens : empoderar [Amérique latine] ♦ **~ sa chance à quelqu'un** : darle un chance a alguien [Mexique] ♦ **ce sont eux qui donnent leur démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ♦ **~ naissance** : alumbrar ; dar a luz ; **~ naissance à un nouvel accord** : alumbrar un nuevo acuerdo ♦ **~ des petites tapes dans le dos** : dar palmaditas en la espalda ; palmotear ♦ **~ plus de précisions** : aclararse ♦ **~ le tournis/vertige** : marearse ; **à ~ le tournis** : mareante ; de vértigo ; **excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais cela me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ; **un chiffre à ~ le vertige** : la cifra marea ♦ **~ des renvois** : repetirle a uno ; **cela me donne des brûlures d'estomac** : me produce ardor de estómago ; **cela me donne de l'urticaire** : me sale/produce urticaria ; ***ça lui donne des boutons*** *: le sale un sarpullido* ♦ **une question qui donne des voix** : un tema que reporta votos ♦ **l'époque qu'il t'a été donné de vivre** : la época que te ha tocado vivir ♦ **~ la chasse à** : dar caza a ♦ **quel âge lui donnes-tu ?** : ¿cúantos (años) le echas? ♦ **donne la patte/*papatte* !** : dame la patita ♦ **~ des coups de queue** : coletear ; [tauromachie :] **~ un coup de corne** : encunar ; **~ un coup de griffes** : lanzar un arañazo ♦ **~ des noms d'oiseaux** : llamar de todo ♦ **~ un coup de pied dans la fourmilière** : dar un palo al avispero ; meter el palito en el avispero ♦ **~ du mal ; ~ du fil à retordre** : dar guerra ; **ça va ~ du fil à retordre** : átame esa mosca por el rabo ; **qui donne du fil à retordre** : duro de pelar ♦ ***~ à quelqu'un ce qu'il mérite ; ~ une bonne leçon à quelqu'un*** *: darle a uno su merecido* ♦ **ne rien ~** : quedar en nada ; ***ça ne va rien ~*** *: no va a resultar* ♦ **tout ~** : ir/salir a por todas ; entregarlo todo ♦ **~ sa place à** : dar cabida a ♦ **~ son aval** : avalar ♦ **~ son avis/opinion** : opinar ♦ **~ son compte à un employé** : dar el finiquito a un empleado ♦ **~ tort** : quitar la razón

♦ [locutions :] **~ sa langue au chat** : rendirse ♦ **à qui on donnerait le bon Dieu sans confession** : mosquita muerta ; incapaz de romper un plato ♦ **ne pas savoir où ~ de la tête** : andar de cabeza ; no dar abasto ♦ **~ du sel à quelque chose** : dar chispa a algo ♦ **~ des perles aux pourceaux/cochons ; ~ de la confiture aux pourceaux/cochons** : echar margaritas/perlas a los cerdos ♦ **~ sa tête à couper que** : poner la cabeza a que ; apostarse la cabeza a que ; apostarse el brazo a que ; jugarse el cuello ♦ ***je te le donne en mille !*** *: cágate (lorito)*

♦ [*v intr* :] **~ à réfléchir** : dar que pensar ♦ **~ pour acquis** : dar por supuesto ♦ **pour voir ce que cela donne ; et on verra ce**

que cela donne : a ver qué sale ♦ **j'ai déjà donné !** : *una vez y no más, Santo Tomás* ♦ **~ à deux contre un** : dar doble contra sencillo

♦ [locution :] ***ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler*** *: Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita*

♦ **se donner** : darse ; **se ~ la peine de** : tomarse la molestia de ; **je me donne du mal ; je m'y donne** : pongo mucho interés ; ***se ~ à fond*** *: vaciarse ; dejarse la piel ; dejarse el pellejo ; emplearse a fondo ; entregarse a tope ; darse por completo* ♦ **se ~ du bon temps** : disfrutar ; pasárselo en grande/*chupi* ♦ **se ~ une indigestion de** : empacharse de ; darse un empacho de ; *darse una hartá de* ♦ **se ~ d'excellentes raisons** : cargarse de razones ♦ **se ~ de l'importance** : darse tono ; **se ~ des airs (de)** : dárselas (de) ; **se ~ en spectacle** : dar (el) espectáculo ♦ **se ~ la mort** : quitarse la vida

♦ [locution :] **s'en ~ à cœur joie** : ponerse las botas ; despacharse a gusto ; disfrutar de lo lindo.

donneur, donneuse — donante ; **un ~ d'ordres** : decisor ; **un ~ de leçons** : un Pepito Grillo ; *un cuñado.*

dont — cuyo, cuya ; **~ c'est aujourd'hui le centième anniversaire de la naissance** : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ♦ **« Alianza Popular », ~ la moitié des députés n'a pas voté la constitution** : AP, la mitad de cuyos diputados no votaron la constitución ♦ **~ la réputation n'est plus à faire** : de reconocida fama ; **une personne ~ la réputation d'honnêteté n'est plus à faire** : una persona reconocidamente honesta ♦ **~ la date est dépassée** : pasado de fecha ♦ **~ acte** : y para que conste ♦ **~ les effets cancérigènes sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos ♦ **~ on a si besoin** : que tanta falta hace ♦ **~ on présume** : presuntamente ♦ **~ on se passerait bien** : prescindible ♦ [football :] ***un carton ~ on se souviendra*** *: una goleada de época.*

dopage — dopaje ; **untel fait l'objet d'une enquête judiciaire pour ~** : fulano expedientado por dopaje.

dope — *merca.*

doper — dopar ; **~ l'économie** : dar un revulsivo a la economía ; cebar la economía ; **être dopé** : estar puesto.

doping — doping ; revulsivo.

doré, dorée — dorado, dorada ; **un parachute ~** : un contrato blindado ; un blindaje multimillonario ; ***une planque ~e*** *: una mamandurria ; un efecto puerta giratoria.*

dormant, dormante — durmiente ; **la Belle au bois ~** : la bella durmiente del bosque ♦ **une cellule ~e** : una célula durmiente/dormida.

dormir — dormir ; **~ à la belle étoile** : dormir al raso ♦ **~ du sommeil du juste** :

dormir el sueño de los justos ; **~ d'un œil** : dormir con un ojo abierto y el otro cerrado ; **pouvoir ~ tranquille ; pouvoir ~ sur ses deux oreilles** : poder dormir tranquilo ; **le genre de choses qui m'empêche de ~** : el tipo de cosas que me quita el sueño ; **cela ne m'empêche pas de ~** : no me quita el sueño ♦ **une histoire à ~ debout** : una historia para no dormir ; una patraña ♦ **faire semblant de ~** : hacerse el dormido ♦ **~ en prison** : dormir en prisión ; dormir en la cárcel ; dormir entre rejas ♦ **le Diable ne dort jamais** : en los detalles está el Diablo ♦ **il est à ce point sur les nerfs qu'il n'en dort pas** : no puede dormir de los nervios ♦ **de l'argent qui dort** : dinero ocioso ; dinero en barbecho.

dorsal, dorsale — dorsal ; [*fig* :] **l'épine ~e** : el eje vertebrador.

dos — espalda ; [natation :] **l'épreuve de 200 mètres ~** : la prueba de 200 metros espalda ♦ **le ~ au mur** : contra la pared ♦ **tourner le ~ à** : dar la espalda a

♦ [locutions :] ***avoir bon ~ ; avoir le ~ large*** *: tener las espaldas anchas ;* ***qui a bon ~ ; qui a le ~ large*** *: sufrido/sufrida* ♦ ***ne pas y aller avec le ~ de la cuillère*** *: no andarse con chiquitas ; venir con ganas ; quedarse corto* ♦ **à ~ de** : a lomos de ♦ **se mettre quelqu'un à ~** : enemistarse con uno ♦ **renvoyer ~ à ~** : igualar

♦ [locution **dans le ~** :] por la espalda ; **dans le ~ de** : a espaldas de ♦ **poignarder dans le ~** : apuñalar por la espalda ; **un coup de poignard dans le ~** : una puñalada trapera/trasera ; **à la moindre inattention, on te tire dans le ~** : si te descuidas, te la clavan ♦ **donner des petites tapes dans le ~** : dar palmaditas en la espalda ; palmotear ♦ **avoir des yeux dans le ~** : tener ojos en el cogote ♦ **de quoi avoir des frissons dans le ~** : es para echarse a temblar ; **faire froid dans le ~** : dar repelús ; **des chiffres qui donnent froid dans le ~ ; des chiffres à donner froid dans le ~** : datos estremecedores/escalofriantes ♦ **passer la main dans le ~** : enjabonar ; dar jabón ; hacer la pelota/rosca ; pasar la mano por el lomo ; acariciar el lomo

♦ [locution **sur le ~** :] sobre las espaldas ; **avec un lourd équipement sur le ~** : con una pesada equipación a la espalda ; **il est parti avec ce qu'il avait sur le ~** : salió con lo puesto ♦ **être toujours sur le ~ de quelqu'un** : no dejar a uno ni a sol ni a sombra ; **laisser travailler sans être sur le ~ de quelqu'un** : dejarle a uno trabajar sin carabina ♦ **sur notre ~** : a costa nuestra ; **sur le ~ du trésor public ; sur le ~ des deniers publics** : a costa del erario ♦ **s'engraisser sur le ~ des morts** : lucrarse a expensas de los muertos ♦ ***mettre/refiler/coller sur le ~ de***

quelqu'un *: endosar a uno ; echarle a uno el muerto ; echar la culpa al muerto* ♦ ***casser du sucre sur le ~ de tout le monde*** *: poner a parir a todo bicho viviente*

♦ **un sac à ~** : una mochila ; **un sac à ~ piégé** : una mochila bomba ; **dans la vie, les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur sac à ~** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros.

dose — dosis ; **à petite ~** : de a poquitos ; **à hautes ~s** : en dosis altas ♦ **dépasser la ~** : pasarse en la dosis ♦ **une ~ d'héroïne** : una papelina de heroína ; **une ~ sniffée** : una esnifada ; **avoir besoin de sa ~ quotidienne** : necesitar su chute diario ♦ ***une bonne ~ de résignation*** *: un aguantoformo* ♦ ***il en tient une bonne ~ !*** *: ¡menudo chute!*

dossard — dorsal.

dossier — carpeta ; legajo ; expediente ; **un ~ scolaire** : un expediente académico ; **le ~ médical** : el historial médico/clínico ; la historia/médica clínica ♦ **traiter un ~** : gestionar un expediente ; **classer un ~** : archivar un expediente ; **rouvrir le ~ d'une affaire** : reabrir un caso ; **ressortir un ~ du tiroir** : desempolvar un informe en un cajón ; **passer/renvoyer/*refiler* le ~ brûlant** : pasar la patata caliente ; **avoir un ~ en justice** : tener un carpetón ; ***un ~ bien ficelé*** *: un dossier bien urdido.*

dot — dote ; **un chasseur/coureur de ~** : un cazadotes ; un cazafortunas.

doter — dotar ; **être doté de** : contar con ; estar agraciado con.

douane — aduana ; **les droits de ~** : los derechos arancelarios.

doublage — doblaje ; **le ~ en catalan** : el doblaje al catalán ; **un film sans ~** : una película sin doblar.

double *adj* **—** doble ; **un ~ menton** : una papada ♦ [gymnastique :] **un ~ saut périlleux** : un doble salto mortal ; **un triple saut périlleux avec vrille et ~ pirouette** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta ♦ **un ~ discours** : un doble discurso ♦ **une ~ comptabilité** : una contabilidad en B ♦ **faire coup ~** : matar dos pájaros de un tiro ♦ **les fonctions qui font ~ emploi** : los solapamientos de funciones ♦ **le ~ jeu** : el doble juego ; el juego a/con dos barajas ; **jouer ~ jeu** : jugar con dos barajas ; jugar doble baraja ; jugar a dos cartas ♦ **sur une ~ page** : a doble página ♦ **le ~ barème** : el doble baremo ♦ [travail :] **mettre les bouchées ~s** : apretar ; entrarle a uno las prisas ; emplearse a fondo ; trabajar a destajo ; **en mettant les bouchées ~s** : a marchas forzadas

♦ [locution **à ~** :] **une arme à ~ tranchant** : un arma de doble filo ; **un couteau à ~ tranchant** : un cuchillo que corta por los dos lados ♦ **à ~ titre** : por una doble vía ;

por partida doble ♦ **une fenêtre à ~ vitrage** : una ventana de cristal doble ♦ **fermer à ~ tour** : cerrar bajo/con siete llaves.

double *nm* — doble ; **le ~ que prévu** : el doble de lo previsto ♦ **quitte ou ~** : doble o nada ; **jouer à quitte ou ~** : jugar al todo o nada ; jugársela a doble/todo o nada ; jugárselo todo a una carta ♦ [tennis :] **en ~ messieurs** : en doble caballeros/masculino ; **le ~ espagnol** : el dobles español.

doublé, doublée *adj* — doblado, doblada ; **un film ~ en français** : una película doblada al francés.

doublé *nm* — doblete ; **faire un ~** : hacer doblete.

doublement — duplicación ; por partida doble.

doubler — doblar ; duplicar ; **~ un film** : doblar una película ♦ **~ ses chances** : duplicar sus expectativas ; **~ les prix** : duplicar precios ; **~ ses ventes** : doblar sus ventas ; **avoir plus que doublé** : haberse más que duplicado ♦ [travail :] **~ les équipes** : doblar turnos ♦ [voiture :] adelantar ; **~ par la droite** : adelantar por la derecha/*cuneta*.

doublon — duplicidad ; duplicación ♦ [travail :] **les ~s** : los solapamientos de funciones.

doublure — doble ; **une ~ (de cinéma)** : un doble.

doucement — suavemente ; **tout ~** : pasito a pasito ♦ ***~, poussez pas !*** *: sin prisa, no empujen.*

douceur — suavidad ; **plus fait ~ que violence** : más vale maña que fuerza

♦ [gâteaux :] **des ~s** : gollerías

♦ [locution **en ~** :] suavemente ; rodado ; de seda ; **un virage en ~** : un giro no traumático ; **un atterrissage en ~** : un aterrizaje suave ; **y aller en ~** : andarse con tiento ; **la puissance en ~** : el poder blando.

douche — ducha ; **deux salles de bain avec ~ entièrement rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ; **la pomme de ~** : la alcachofa ♦ **faire l'effet d'une ~ froide** : caer como un jarro de agua fría ; ***quelle ~ !*** *: ¡vaya remojón!*

doucher — duchar ♦ ***ça l'a douché*** *: lo dejó helado.*

doudoune — [duvet :] **la ~** : el plumífero ; el plumas ♦ [seins :] ***les ~s*** *: la delantera ; el mostrador.*

doué, douée — être ~ : ser un lince ; **être ~ pour** : valer para ; darle bien a uno ; estar dotado para ; **on est très ~s pour l'oubli** : se nos da muy bien olvidar ; **être peu ~ pour** : tener escasas dotes para ; **je ne suis pas ~ pour** : se me da fatal ; **je ne suis pas ~ pour ça** : no valgo para eso.

douillet, douillette — acolchado, acolchada ; **une vie ~te** : una vida acolchada.

douleur — dolor ; molestia ; **se tordre de ~** : retorcerse de dolor ; **des ~s au genou** : molestias en la rodilla ♦ **les ~s de l'accouchement/enfantement** : los dolores del parto ; **l'accouchement sans ~** : el parto sin dolor ♦ **partager la ~** : acompañar en el sentimiento

♦ [locution ***comprendre sa ~*** :] *crecerle a uno los enanos ; pasarlas canutas ; cargársela bien cargada ; saber/ver lo que es bueno ;* ***s'il en est ainsi, on va comprendre notre ~*** *: si es así, estamos/vamos apañados/apañaos ;* ***tu vas comprendre ta ~*** *: te vas a enterar de lo que vale un peine*

♦ **un souffre-~** : un carnaza.

douloureux, douloureuse *adj* — doloroso, dolorosa ; **connaître un moment ~** : pasar por un trance.

douloureuse *nf* — [addition :] ***la ~*** *: la clavada.*

doute — duda ; **avoir des ~s** : sospechar ; **au cas où quelqu'un aurait encore eu des ~s** : por si a alguien le quedaban dudas ; **au cas où un ~ subsisterait** : por si hubiera alguna duda ; **mettre en ~** : poner en entredicho ; poner entre paréntesis ; **jeter le ~ sur** : arrojar dudas sobre ; **je suis pris d'un ~** : me entra una duda ; me asalta una duda ♦ **lever les ~s** : despejar las dudas/sospechas ; **aucun ~ ne doit subsister** : no debe haber lugar a dudas ; **ne laisser aucun ~ sur** : dejar claro ; **aucun ~** ; **sans aucun ~ ; cela ne fait pas l'ombre d'un ~** : qué duda cabe ; sin lugar a dudas ; ciertos son los toros ; no hay un resquicio para la duda ; **n'ayez pas l'ombre d'un ~** : no os quepa duda ; **ça ne fait aucun ~** : no tiene vuelta de hoja ; **qui ne fait aucun ~** : impepinable

♦ [locution *adv* **sans ~** :] sin duda ; probablemente ; **il est sans ~ vrai** : va a ser cierto ; **il y a sans ~ du vrai** : va a ser verdad ; **je suis sans ~ trop naïf mais** : pecaré de ingenuo, pero ; **c'est sans ~ dû à** : cosas de ; **c'est sans ~ ça** : va a ser eso ; **c'est sans ~ que** : eso va a ser que ; **tu te crois sans ~ très drôle !** : ¡te creerás muy gracioso!

douter — dudar ; **au cas où on en douterait** : por si alguien lo dudaba ♦ **bien se ~** : maliciarse ♦ **ne pas ~** : no dudar ; **ne pas ~ de** : dar por descontado ; **ne ~ de rien** : como si fuera un hueso de aceituna ; ser más orgulloso que un ocho.

douteux, douteuse — dudoso, dudosa ; **d'un goût ~** : de dudoso gusto ♦ **des motifs ~** : motivos espurios ♦ **avoir une base juridique ~se** : tener un dudoso soporte jurídico.

doux, douce *adj* — blando, blanda ; suave ♦ **une drogue ~ce** : una droga blanda ♦ **la puissance ~ce** : el poder blando ♦ **des températures ~ces** : temperaturas suaves ♦ **~ rêveur que je suis** : iluso de mí ; **il**

faudrait être un ~ rêveur : sería de ilusos ♦ [locutions :] **à feu ~** : a fuego flojo ; **couvrir à feu ~ cinq minutes** : tapar fuego suave cinco minutos ♦ **~ comme des agneaux** : mansos como corderos ; **devenu ~ comme un petit agneau** : trocado en corderillo ; **de ~ petits agneaux** : tiernos corderitos ♦ ***mettre la pédale ~ce*** *: ir flojito* ♦ **faire les yeux ~** : camelar ; tontear ; **faire les yeux ~ à quelqu'un** : coquetear con alguien ; hacer ojitos a alguien.

doux, douce *adv* **— *filer ~*** *: pasar por el aro* ♦ ***y aller tout ~*** *: ir suave* ♦ ***se la couler ~ce*** *: vivir del cuento ; tumbarse a la bartola ; no dar puntada/golpe ; calentar sillones ; ser calentadores de sillones ; ser un viva la Virgen* ♦ [locution *adv* ***en ~ce*** :] *a la chita callando ; por lo bajines/bajini(s) ; de tapadillo ;* ***une vacherie en ~ce*** *: un pellizco de monja ;* ***faire ses coups en ~ce*** *: tirar la piedra y esconder la mano ;* ***passer/refiler/fourguer en ~ce ; faire passer en ~ce*** *: colar de matute/rondón.*

douzaine — docena ; **il y en a par ~s** : los hay a docenas.

douze — doce ; **fêter le nouvel an en mangeant les ~ grains de raisins pendant les ~ coups de minuit** : tomar las uvas.

douzième — decimosegundo, decimosegunda ; **la ~ puissance mondiale** : la decimosegunda potencia mundial.

doyen, doyenne *nm, nf* **—** abuelo, abuela ; **la ~ne du village** : la abuela del pueblo.

dragée — [*fig* :] **tenir la ~ haute à** : perder el respeto a ; mantener/aguantar el pulso a.

dragon — dragón ♦ ***une espèce de religieuse jouant les ~s*** *: una especie de monja metida a sargento.*

drague — la ~ *: el ligoteo ; el ligue.*

draguer *— ligar ; pillar ; buscar plan ;* ***~ quelqu'un*** *: ligar con alguien ;* ***aller ~*** *: ir a pillar ;* ***~ sec*** *: pillar un montón.*

dragueur, dragueuse — *ligón, ligona.*

dramatique *adj* **—** lacerante.

dramatisation — dramatismo ; **tomber dans la ~** : incidir en el dramatismo.

drame — drama ; **un ~ larmoyant** : un drama de lagrimón ♦ ***en faire (tout) un ~*** *: tomarlo/echarlo por/a la tremenda.*

drapeau — bandera ; **la cérémonie de levée du ~** : el acto de izada de bandera ; **le ~ en berne** : la bandera a media asta ; **brandir un ~** : enarbolar una bandera ; **se draper dans le ~ républicain** : envolverse en la bandera republicana ; **le ~ espagnol** : la bandera rojigualda ; **le ~ catalan** : la estelada ; **le ~ tricolor** : la bandera tricolor ♦ **un porte-~** : un abanderado ; **se faire le porte-~** : abanderar.

draper (se) *v pron* **—** envolverse ; **se ~ dans le drapeau** : envolverse en la bandera.

drap — sábana ; **les ~s** : las sábanas ; *las*

palomas ♦ ***se mettre/fourrer dans de beaux ~s*** *:* tenerla buena ; meterse en un embolado ; ***s'il en est ainsi, on est dans de beaux ~s*** *:* si es así, estamos/vamos apañados/apañaos.

dresser — [lever :] **~ l'oreille** : tener las orejas tiesas ♦ [établir :] **~ procès-verbal ; ~ un constat** : levantar acta ; levantar un atestado ; **~ une carte topographique** : mapear ♦ [éduquer :] ahormar ; **~ des chiens** : adiestrar perros.

♦ **se dresser** : **se ~ sur ses ergots** : ponerse gallito ; **faire se ~ sur ses ergots** : poner gallito ; **dressé sur ses ergots** : engallado ♦ **faire ~ les cheveux sur la tête** : poner los pelos de punta ; **à faire (se) ~ les cheveux sur la tête** : espeluznante ; **ça me fait ~ les cheveux sur la tête** : se me erizan los pelos.

dribble — quiebro ; regate ; **un ~ court** : un regate (en) corto ; **un ~ net et sans bavure** : un regate en seco.

dribbler — quebrar ; regatear ; gambetear ; meter mecha [Argentine] ; **~ un adversaire** : irse de un contrincante ; superar a un contrincante.

drille — [locution **un joyeux ~** :] un risitas.

dring — ring ; **~, ~** : ring, ring.

drink — [boisson **un long ~** :] un trago largo.

driver *v tr* — pastorear.

drogue — droga ; **une ~ douce** : una droga blanda ; **une ~ de synthèse** : una droga sintética ; una droga de diseño ; **un adepte de ~s de synthèse** : *un pastillero ;* **la banalisation de la ~** : la frivolización de la droga ; **s'accrocher à la ~ ; être accro à la ~** : colgarse ; **acheter quelques grammes de ~** : pillar unos gramos ; **revendre de la ~ au détail** : camellear ; **vente de ~ au détail** : narcomenudeo ; **le trafic de ~** : el narcotráfico ; **le trafic/transit de la ~** : el trasiego de la droga [Amérique latine] ; **passeur de ~** : mula ; **saisir de la ~** : decomisar droga ; **saisie de ~s** : incautación de drogas ; **incarcéré pour affaire de ~s** : detenido por tema de drogas ♦ [*fig* :] ***c'est une vraie ~ !*** *: engancha.*

drogué, droguée *nm, nf* — adicto, adicta ; drogadicto ; *drogota ; colgao ; yonqui* ♦ [*fig* :] ***un ~ de télé*** *: un yonqui de tele.*

droit, droite *adj*[1] — [*contr* **courbé** :] recto, recta ; **la dernière ligne ~e** : la recta final ; **entrer/s'engager dans la dernière ligne ~e** : enfilar/embocar la recta final ; **la ligne ~e des tribunes** : la recta de tribunas ; **se situer en ~e ligne avec** : estar en línea con.

droit, droite *adj*[2] — [*contr* **gauche** :] derecho, derecha ; **le bras ~** : el brazo ejecutor ; **être le bras ~ de** : ser la mano derecha de ; ser el brazo derecho

♦ [tennis :] **faire un coup ~** : golpear la derecha.

droit *adv* — recto ; **aller ~ au cœur** : llegar muy adentro ; **aller/*foncer* ~ au but** :

dejarse de circunloquios ; tirar/echar por la calle de en medio ♦ **~ au fait** : *al grano* ♦ **aller tout ~ vers** : enfilar ; **aller tout ~ vers le banc des accusés** : enfilar el banquillo ; **se retrouver tout ~ en prison** : pasar directamente a la cárcel ♦ ***~ dans le mur*** *:* derechos al abismo ; de cabeza al desastre ; ***aller/foncer ~ dans le mur*** *;* **aller tout ~ à la catastrophe** : darse de frente contra un muro ; llevar contra el muro ; estar abocado al fracaso ; ir al topetazo ; ir de cabeza al desastre ; ir/andar de cráneo ; *pegársela ;* ***ça va ~ dans le mur*** *:* no conduce/va/lleva a ningún sitio ; ***comme ça on va ~ dans le mur*** *:* con eso no vamos a ningún lado ♦ ***~ dans ses bottes*** *:* impertérrito ; sin inmutarse ; a pie(s) juntillas ; ***rester ~ dans ses bottes*** *:* mantenerse en sus trece ; quedarse tan campante ; aguantar al pie del cañón.

droit *nm* — derecho ; **le ~ à la vie privée** : el derecho a la privacidad ; **le ~ au blasphème ; le ~ de blasphémer** : el derecho a la blasfemia ; ***le ~ de rouspéter*** *: el derecho al/ de pataleo ; el derecho a la pataleta* ♦ **de quel ~ te permets-tu de…?** : ¿quién eres tú para…? ♦ **le ~ de décider** : el derecho a decidir ♦ **le ~ de savoir** : el derecho a saber ♦ **le ~ de garde** : el derecho a custodia ♦ **le ~ de cuissage** : el derecho de pernada ♦ **le ~ de préemption** : el derecho de (tanteo y) retracto ♦ **le ~ coutumier** : el derecho consuetudinario ♦ **le ~ de réserve** : el deber de custodia ♦ **avoir le ~ de vote** : tener voto ; **ayant le ~ de vote** : con derecho a voto ; **le ~ de vote ne saurait être une utopie selon les latitudes** : el derecho a voto no puede ser una utopía según qué latitudes ♦ **le ~ du sang** : el derecho de sangre ♦ **le ~ du sol** : el derecho de la tierra ♦ **des mesures encadrées dans l'état de ~** : medidas encuadradas en el estado de derecho ♦ **être régi par le ~** : regirse por el derecho ♦ **la vie reprend ses ~s** : la vida vuelve por sus derechos ♦ **Espe a tous les ~s** : Espe tiene bula para todo ♦ **la privation de ~s** : el secuestro de derechos ♦ **reprendre ses ~s** : recobrar sus fueros ♦ **amputer les ~s** : cercenar los derechos ; **rogner/raboter les ~s** : recortar derechos ♦ **des ~s ratifiés** : derechos refrendados ♦ **l'assimilation/alignement des ~s** : la equiparación de derechos ♦ **des ~s figurant dans les statuts des travailleurs** : derechos recogidos en el estatuto de los trabajadores ; **un avocat du ~ du travail** : un abogado laboralista ♦ **au mépris des ~s** : con desprecio a los derechos ♦ **avance/à-valoir sur les ~s d'auteur** : adelanto de derechos ♦ **les ~s d'inscription à l'université** : las tasas académicas ; **les ~s de douane** : los

derechos arancelarios ; **des ~s de succession** : derechos sucesorios ♦ **les ~s de l'homme** : los derechos humanos ; **les violations des ~s de l'homme** : las violaciones a los derechos humanos ; **un militant des ~s humains** : un activista proderechos humanos

♦ [locutions :] **avoir ~ de cité** : tomar carta de naturaleza ♦ **ne pas avoir ~ au chapitre** : ser convidado de piedra ♦ **à qui de ~** : a quien competa/corresponda ♦ **de plein ~** : con todas las de la ley ♦ **le ~ du plus fort** : *el que más chufla, capador*

♦ [*iron* :] ***y avoir ~*** *: cargársela bien cargada ;* ***vous allez y avoir ~ !*** *: ¿no querías caldo? ¡pues toma dos tazas! ;* ***avoir ~ à tout*** *: juntársele a uno todo ;* ***on a eu ~ aux images à tous les coins de rue*** *: nos sirvieron las imágenes hasta en la sopa.*

droite *nf* — derecha ; **un virage à ~** : un giro a la derecha ; **traînasser à ~ et à gauche** : zanganear por ahí

♦ [route :] **doubler par la ~** : adelantar por la cuneta

♦ [politique :] **de ~** : derechista ; **un parti orienté à ~** : un partido escorado a la derecha ; **cette semaine la ~ vole en éclats** : esta semana han saltado las costuras de la derecha ♦ **la ~ musclée ; la ~ bon teint** : la derechona ; ***la ~ réac*** *: la caverna ;* ***la ~ revancharde*** *: la derecha revanchista* ♦ **l'extrême ~** : la ultraderecha ; **une personne d'extrême ~** : un ultra ; **la dirigeante d'extrême ~** [Marine Le Pen] **doit en partie son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado.

droitiser — derechizar.

droiture — hombría de bien.

drôle *adj*[1] — [amusant :] entretenido, entretenida ; salado/*salao* ♦ **très ~** : muy gracioso/*diver* ♦ **raconter des histoires ~s** : contar chascarrillos

♦ el chiste ; **ça a son côté ~** : tiene su chiste ; **c'est à peine ~** : no llega ni a chiste ; **ce n'est pas ~ !** : no tiene chiste ; **ce serait ~ si ce n'était pas si triste** : sería de chiste si no fuera de pena ; sería gracioso, si no fuese para llorar ; **tu te crois sans doute très ~ !** : ¡te creerás muy gracioso!

♦ la gracia ; **être ~** : tener gracia ; **quelque chose qu'on trouve ~** : algo que hace gracia ; **je trouve ça ~** : me hace gracia ; **je ne trouve pas ça ~** : no le pillo la gracia ; **ne pas trouver ~** : no hacerle a uno maldita la gracia ; **ne pas trouver ~ du tout** : no hacer ni pizca de gracia ; **ça n'a rien de ~ !** : ¡qué poca gracia! ; maldita la gracia que tiene ; **il y a des choses qui n'ont rien de ~** : hay cosas que no tienen maldita la gracia ; **une plaisanterie qui n'a rien de ~** : una broma sin ninguna gracia ; **blague pas ~ du tout** : chiste sin maldita la gracia ;

une blague qui n'a rien de ~ : un chiste con poca gracia ; **ne pas être ~ du tout** : no tener ni puñetera gracia ; **je ne vois pas ce qu'il y a de ~** : ya me explicarás dónde está la gracia ; **c'est moyennement ~** : tiene escasa gracia

♦ la risa ; **ah que c'est ~ !** : ¡ay qué risa! ; **ce n'est pas ~** : no es cosa de risa.

drôle *adj*[2] **—** [bizarre ; anormal :] **ça me fait tout ~** : me da (como) cosa/cosica ♦ **de ~s d'idées** : ideas de bombero ♦ **des ~s d'idées à moi !** : cosas mías ♦ ***un ~ d'oiseau*** *: un pájaro de cuenta* ♦ ***un ~ de numéro/spécimen*** *:* un tío de mucho cuidado ; una buena pieza ; ***des ~s de numéros/spécimens !*** *:* ¡vaya ejemplares! ; ***étant donné le ~ de spécimen*** *:* visto el paño ♦ ***on tombe parfois sur des ~s de zèbres !*** *:* hay cada elemento por ahí ♦ ***s'embarquer dans une ~ de galère*** *:* meterse en un embolado ♦ **une ~ de méthode** : un método peregrino ♦ ***ils sont revenus en faisant de ~s de tronches*** *: volvieron con caras largas*

♦ menudo, menuda ; ***il est ~, lui !*** *: menudo es él ;* ***t'es un ~ de loustic !*** *: ¡menudo pájaro estás hecho!* ♦ ***~ de corvée !*** *: menuda trabajera ;* ***~ de dégaine/touche !*** *: menuda pinta ; catadura ;* ***~ de zèbre/lascar !*** *: ¡menudo prenda!*

drôlement — la mar de ; **~ bien** : la mar de bien.

drôlesse *nf* **—** *pindonga.*

drone — avión no tripulado ; avión sin tripulación ; dron.

dual, duale — dual ; **une société ~e** : una sociedad dual.

duel — duelo ; **un ~ serré** : un duelo ajustado ; **un ~ au sommet** : un duelo por todo lo alto ; ***un ~ au bulldozer*** *: un duelo de brocha gorda*

♦ [sport :] **un ~ de haut niveau** : un duelo de altura ; **le ~** : el uno contra uno ; **gagner un ~** : ganar un mano a mano ♦ **~ Real Madrid-Rome en vedette** : duelo estrella (Real Madrid-Roma).

duo — dúo ; **en ~** : a dúo.

dupe *nm* **— un marché de ~s** : una engañifa ; **c'est un marché de ~s** : largo me lo fiáis.

dupe *adj* **— personne ne doit être ~** : no se engañe nadie.

duplication — duplicación.

duplicité — duplicidad.

Dupond — [*cf* Tintin :] **~ et Dupont** : Hernández y Fernández.

dur, dure *adj* **—** duro, dura ; fuerte ; **pur et ~** : puro y duro ; **le noyau ~** : el núcleo duro ; **l'aile ~e** : el ala dura ♦ **la viande était ~e** : la carne estaba dura ♦ **ça semble ~** : suena duro ♦ **un œuf ~** : un huevo pasado por agua

♦ [brutal :] **un joueur ~** : un jugador conflictivo

♦ [difficile ; pénible :] achuchado ; **la ~e vérité** : la cruda verdad ; **la ~e réalité** : la cruda realidad ; **la ~e réalité du monde extérieur** : la realidad dura de ahí fuera ; **renvoyer à la ~e réalité** : devolver a la dura realidad ♦ **les temps sont ~s** : los tiempos son recios ; corren malos tiempos ; **c'est ~** : es cuesta arriba ♦ **mener la vie ~e** : dar (mala) vida ; amargar ; matar a disgustos ; tener mano dura ♦ **les conditions deviennent plus ~es** : se endurecen los requisitos ; **en voir de ~es** : pasar penas y trabajos ; **en faire voir de ~es** : darle un tute ♦ **le plus ~ reste à faire** : (aún) queda el rabo por desollar ♦ ***c'est ~ à avaler*** *: se me hace bola* ♦ ***un (gros) coup ~*** *:* un fregado/*fregao ;* un mal trago ; un trago amargo ; un varapalo ; un palo fuerte/gordo ; ***coup ~ !*** *: ¡vaya/menuda faena!* ♦ [locutions :] **~ comme fer** : a machamartillo ; a pie(s) juntillas ♦ **avoir la tête ~e** : ser tozudo ♦ **qui a la peau ~e** : duro de pelar ♦ **avoir la vie ~e** : tener siete vidas como los gatos ; tener más vidas que un gato ; **la crise a la vie ~e** : la crisis sigue viva y coleando ♦ ***être ~ de la feuille*** *:* estar sorderas ♦ ***être ~ à la détente*** *:* no dar ni los buenos días ♦ ***tu l'as ~, Arthur !*** *: ¡chupa/toma del frasco, Carrasco! ; ¡vas apañada, Fernanda!* ♦ ***~-~ !*** : tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal.

dur *adv* **—** duramente ♦ **le soleil tape ~** : aprieta el sol/calor ♦ **taper ~ sur quelqu'un** : darle caña a alguien ; ***cogner ~*** *: dar hostias como panes ;* ***morfler ~*** *: pringar muy fuerte* ♦ ***ça dépote ~ !*** *: ¡qué caña! ; ¡esto es la caña!* ♦ [sport :] **jouer ~** : dar leña.

dur *nm* **—** duro ; **un ~** : un matón ; **jouer les ~s** : jugar a tío duro ; ir de duro ; ***un petit ~*** *: un matoncete ; un machota ;* ***un gros ~*** *: un chulángano ; un abusón*

♦ [locutions :] **~ à cuire** : duro de pelar ; **être un ~ à cuire** : ser un hueso duro de roer ♦ ***rentrer dans le ~*** *:* entrar en lo duro.

durcir — endurecer.

durée — duración ; **sur une longue ~ ; de longue ~** : de larga duración ♦ **un congé de longue ~** : una baja indefinida ; **le chômage de longue ~** : el desempleo de larga duración ; **un chômeur de longue ~** : un parado de larga duración ♦ **un contrat (de travail) à ~ indéterminée** [CDI] : un contrato fijo/indefinido ♦ **la joie a été de courte ~** : poco ha durado la alegría ♦ **des mesures en vigueur pendant la ~ de l'alerte** : medidas en vigor mientras dure la emergencia.

durement — duramente ♦ **les plus ~ touchés** : los más perjudicados ; **la population entre 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus ~ frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis.

durer — durar ; **voué à ~** : con vocación de durar ♦ **faire ~ au maximum** : estirar al límite ; **faire ~ le plaisir** : darle hilo a la cometa ♦ **une crise qui ne dure pas** : una crisis de viene y va ♦ **il faut en profiter tant que ça dure** : a vivir que son dos/cuatro días ♦ ***pourvu que ça dure !*** : *Virgencita, Virgencita, que me quede/dejen como estoy/estaba/esté* ♦ **la plaisanterie a assez duré** : basta ya de cachondeo ; se ha terminado la broma ; y se terminó la broma ♦ **n'avoir que trop duré** : hacerse largo ♦ **ça peut ~ longtemps** : *y lo que te rondaré (morena)* ♦ **cela a duré une éternité** : se me hizo una eternidad.

DVD — dvd ; deuvedé ; devedé.

dynamiseur — dinamizador ; **un ~ de réseaux sociaux** : un dinamizador de redes.

dynamisme — fortaleza.

dynamitage — voladura ; **le ~ d'un immeuble** : la voladura de un edificio ; **le ~ du journal « Diario Madrid » en 1973** : la voladura del Diario Madrid en 1973.

dysfonctionnement — disfunción ; disfuncionalidad ; desajuste.

E

e- — electrónico ; **un ~-mail** : un correo electrónico ; *un emilio ;* **donne-moi ton ~-mail s'il te plaît** : dame tu correo.

eau — l'~ : el agua ; **de l'~** : agua ; **priver d'~** : dejar sin agua ; **être privé d'~ (potable)** : quedarse sin agua (potable) ♦ **un porteur d'~** : un aguador ♦ **faire des réserves d'~ et de nourriture** : acopiar agua y comida ♦ **les ~x agitées** : las procelosas aguas ♦ **une ligne de partage des ~x** : una (línea) divisoria de aguas ; un parteaguas ♦ **une retenue d'~** : una represa ; un embalse ; **une ~ retenue** : agua embalsada ; **faire une retenue d'~** : embalsar agua ; **lâcher l'~** : desembalsar ♦ **sous l'~** : subacuático ; **la nage sous l'~** : el subacuático ; **nager sous l'~** : bucear ♦ **avoir de l'~ jusqu'au cou** : estar con el agua al cuello ♦ **l'~ fait partir le bronzage après quelques douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas ♦ ***l'~ est glagla :*** el agua está de susto ♦ **des mares d'~ dues à une inondation** : balsas de agua por una inundación ♦ **une adduction/conduite d'~** : una acometida/traída de agua ♦ **les ~x usées** : las aguas usadas/residuales/servidas ♦ [sport :] **des ~x vives** : aguas bravas ♦ **un lavage à grande ~** : un baldeo ; **laver à grande ~** : dar un baldeo ♦ **la chasse d'~ des toilettes** : la cisterna del retrete ; **tirer la chasse d'~** : tirar de cadena ♦ [police ; CRS :] **un canon à ~** : un cañón de agua ; **un camion lanceur d'~ ; un camion avec canon à ~** : un camión-botijo ♦ **injecter de l'~ sous pression** : inyectar agua a presión ♦ **faire ~ de toutes parts** : hacer agua por todos los costados ♦ **l'~ de Cologne** : la colonia ♦ **l'~ de Javel** : la lejía ♦ **une glace à l'~** : un polo ♦ **une araignée d'~** : un zapatero ♦ **un chauffe-~ électrique** : un termo eléctrico

♦ [locutions :] **à vau-l'~** : a contradiós ; sin rumbo ni timonel ; **(s'en) aller à vau-l'~** : hacer aguas ; irse por el desagüe ; irse al garete/carajo ♦ **tomber à l'~** : caer en el olvido ; irse al traste ; **un projet tombé à l'~** : un proyecto varado ♦ ***se retrouver le bec dans l'~ :*** quedarse a la luna de Valencia ; quedarse colgado (de una brocha) ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ; quedarse como novia de pueblo [Mexique] ; quedarse con dos/tres palmos de narices ; ***laisser le bec dans l'~ :*** dejar con un palmo de narices ♦ **n'être qu'un coup d'épée dans l'~** : quedarse en

un brindis al sol ♦ [jeu de la bataille navale :] **dans l'~** : agua ♦ **tout est tombé à l'~** : mi gozo en un pozo ♦ **c'est la goutte d'~ qui fait déborder le vase** : es la gota que colma el vaso ♦ **vivre d'amour et d'~ fraîche** : contigo pan y cebolla ♦ **chat échaudé craint l'~ froide** : (el) picado de culebra, hasta del bejuco se asusta [Colombie] ♦ **il ne faut pas/jamais dire « fontaine, je ne boirai pas de ton ~ »** : no digas "de esta agua no beberé" ♦ **jeter le bébé avec l'~ du bain** : tirar al niño con el agua sucia ; vaciar la bañera con el bebé dentro ♦ [cuisine :] **rendre de l'~** : soltar agua ♦ **en avoir l'~ à la bouche** : hacérsele a uno la boca agua ♦ **il a mis de l'~ dans son vin** : se le bajaron los humos ♦ ***partir/finir/tourner en ~ de boudin*** *:* acabar como el rosario de la aurora ; *quedar en agua de borrajas ;* irse al caño [Mexique] ♦ **apporter de l'~ au moulin de** : *hacer el caldo gordo a ;* **cela apporte de l'~ à mon moulin** : lleva el agua a mi molino ; más a mi favor ; **tout est bon pour apporter de l'~ à son moulin** : todo lo que hace le vale para su convento ♦ [*fig* :] **se jeter à l'~** : tirarse ; tirarse al agua/río ; liarse la manta a la cabeza ; **jette-toi à l'~ !** : tírate a la piscina ♦ **c'est clair comme de l'~ de roche** : más claro, agua ♦ **pêcher en ~ trouble** : pescar en río revuelto ♦ **un roman à l'~ de rose** : una novela rosa ♦ **perdre les ~x** : romper aguas ♦ **suer sang et ~** : sudar sangre/tinta ♦ **se ressembler comme deux gouttes d'~** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo ♦ **il est passé de l'~ sous les ponts** : ya llovió desde entonces ; ya ha llovido desde entonces ♦ **comme un poisson dans l'~** : feliz como una perdiz ♦ ***compte là-dessus et bois de l'~ !*** *: ¡naranjas de la China!*

eau-de-vie — aguardiente ; **une ~ d'anis** : una cazalla ♦ ***un bon coup d'~ derrière la cravate*** *: un buen lingotazo de aguardiente.*

ébahir — pasmar.

ébaucher — bosquejar ; amagar ; pergeñar ; pespuntear.

éblouir — encandilar ; apantallar ; **être ébloui par un mirage** : estar encandilado por un espejismo.

éblouissement — ofuscación.

éboueur — basurero ; pepenador [Mexique].

ébouillanter — dar un hervor.

ébouler — desmoronar.

ébouriffé, ébouriffée — alborotado, alborotada ; **les cheveux ~s** : el pelo alborotado.

ébranler — convulsionar ; conmocionar ; descolocar ; zarandear ; **~ le sol** : sacudir el suelo ; **être ébranlé** : tambalearse ; estar trastabillado.

ébriété — ebriedad ; **arrêté pour conduite en état d'~** : detenido por conducir ebrio.

écaille — concha ; escama ; **des lunettes à**

~s : gafas de pasta.

écart — desliz ; margen ; distancia ; **un ~ de langage** : un desliz verbal ; una salida de tono ; **se laisser aller à des ~s de langage** : deslenguarse ♦ **creuser l'~ ; creuser les ~s** : ensanchar/ampliar su ventaja ; agrandar la distancia ; aumentar distancias ; **les ~s se creusent** : se abren diferencias ♦ **réduire l'~ ; réduire les ~s** : acortar la distancia ; acortar/recortar/reducir/limar diferencias /distancias/posiciones/ventajas ; recortar la brecha ; **réduire l'~ salarial** : cerrar la brecha salarial ; **une réduction des ~s** : un recorte de las distancias ♦ **resserrer l'~** : estrechar el margen ♦ **se tenir à l'~** : echarse a un lado ; mantenerse alejado ; **tenir à l'~** : esquinar ; **tenir quelqu'un à l'~** : *no acercarse a uno ni con mascarilla* ♦ **rester à l'~** : quedarse al margen ♦ **mettre à l'~** : distanciar ; [sport :] **les joueurs mis à l'~** : los descartes ♦ **gagner avec un faible ~** : vencer por un escaso/estrecho margen.

écarté, écartée — descartado, descartada ; **une hypothèse ~e** : una hipótesis desechada.

écartement — ancho ; **des différents ~s de rails** : diferentes anchos de vía.

écarter — distanciar ; **~ les obstacles** : remover los obstáculos ; **~ les soupçons** : salvar las sospechas ; **on ne peut pas ~** : no es descartable

♦ **s'écarter** : **s'~ du sujet** : desviarse del asunto ; **sans s'~ d'un pouce de** : sin apartarse ni un jeme de ; **ne pas s'~ d'un iota** : no apartarse un ápice.

écervelé, écervelée *adj* — alocado, alocada ; **une jeunesse ~e** : una juventud atolondrada.

écervelé, écervelée *nm, nf* — **un ~** : *un bala perdida.*

échafaudage — andamio ; entramado.

échafauder — trazar.

échange — intercambio ; cambio ; cruce ♦ **(servir de) monnaie d'~** : (ser) moneda de cambio ♦ **l'~ d'informations** : la interlocución ♦ **l'~ de bons principes** : hoy por ti, mañana por mí ♦ **un ~ de lettres** : un cruce de cartas ; **un ~ d'insultes** : un cruce de insultos ; **un ~ d'accusations** : un cruce de acusaciones ; **l'~ d'accusations** : el peloteo de acusaciones mutuas ; [sport :] **un ~ de balles** : un peloteo ; **un ~ de cartes de visite** : un tarjeteo ; **un ~ de coups de feu** : un tiroteo ; un intercambio de tiros ; **un ~ de bons procédés** : un intercambio de favores (mutuos) ; [journalisme :] un intercambio de cromos ♦ **l'~ de prisonniers** : el canje de prisioneros/presos ♦ [locution **en ~** :] a cambio ; **sans rien demander en ~** : sin pedir nada a cambio ; **des prévarications ou de la spéculation en ~ de services économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación

a cambio de favores económicos o políticos.

échanger — cambiar ; cruzar ; **je ne l'échangerais pour rien au monde** : no lo cambiaría por nada ♦ **~ des lettres** : cruzar cartas ; [sport :] **~ des balles** : pelotear ♦ **s'échanger** : cruzarse ; **s'~ des accusations** : cruzarse acusaciones.

échangeur — intercambiador ; (e)scalextric.

échantillon — cata ; muestra ; **un prélèvement d'~s** : una toma de muestras.

échantillonnage — muestreo ; cata ; toma de muestras.

échappatoire — escapatoria ; **une ~** : una vía de escape ; un resquicio de salida ; **il n'y a pas d'~** : no tiene escapatoria ; **aucune ~ possible** : no hay escape.

échappé, échappée *nm, nf* — [prison :] fugado, fugada ; **un ~** : un fugado.

échappée *nf* — escapada ; **une ~ romantique/dramatique** : una escapada romántica/dramática ♦ [cyclisme :] **une ~** : una fuga.

échappement — escape ; **un pot d'~ libre** : tubo de escape recortado ; **un pot d'~ trafiqué** : un escape trucado.

échapper — eludir ; salvarse ; escurrirse ; eludir ; escapar ; **~ aux règles** : escapar(se) de reglas ♦ **il n'échappe à personne que** : a nadie (se le) escapa que ; **rien ne lui échappe** : no se le escapa/va una ; **cela m'échappe ; le sens m'échappe** : no le veo el sentido ; **le concept de mère porteuse, c'est quelque chose qui m'échappe** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **rien ne doit ~ à son examen** : nada debe escapar a su escrutinio ♦ **~ à quelqu'un** : írsele a uno de las manos ♦ **~ à ses créanciers** : escurrirse de sus acreedores ♦ **~ à sa responsabilité** : eludir su responsabilidad ♦ **~ aux impôts** : eludir los impuestos ♦ **~ au massacre** : huir/salvarse de la quema ; quedar a salvo de la quema ♦ **~ à la démolition** : salvarse/librarse de la piqueta ♦ **~ au paiement** : librarse del pago ♦ **pour ~ au danger menaçant des expulsions** : para salvarse de los miuras de los desahucios ♦ **~ à la T.V.A.** : escabullirse del IVA ♦ [locutions :] **y ~** : librarse ; **impossible d'y ~** : te lo ponen de serie ♦ **ne pas ~ à** : no estar al margen de ♦ **l'~ belle** : verle las orejas al lobo ; librarse de buena ♦ **l'~ de justesse** : salvarse por los pelos ♦ **l'~ in extremis** : librarse in extremis.

écharpe — bufanda ♦ cabestrillo ; **le bras en ~** : el brazo en cabestrillo ♦ [locution *adv* **en ~** :] de refilón ; **prendre en ~** : pillar de refilón.

échaudé, échaudée — escaldado, escaldada ; escarmentado ; **~ suite à des promesses non tenues** : escaldado de promesas no cumplidas ♦ [locution :] **chat ~ craint l'eau froide** :

gato escaldado, del agua fría huye ; picado de culebra, hasta del bejuco se asusta [Colombie].

échauder — escaldar.

échauffer — calentar ; **~ les esprits** : caldear los ánimos ; **~ la bile** : sacar/echar la bilis ; **~ les oreilles** : hinchar/tocar las narices ; **~ les oreilles à quelqu'un** : tocarle los bemoles a uno ♦ **rester échauffé** : mantenerse en calor ♦ **une ambiance échauffée** : un ambiente enardecido ♦ **s'échauffer** : calentarse ; entrar en calor ; [football :] **s'~ sur la ligne de touche** : calentarse en la banda.

échauffourée — forcejeo ; altercado ; refriega ; **dans le feu de l'~** : en el calor de la refriega.

échéance — plazo ; vencimiento ; **une ~ à court terme** : un vencimiento a corto plazo ♦ **arriver à ~** : llegar a vencimiento ; vencer ; **une traite qui arrive à ~** : una letra que vence ♦ **se fixer des ~s** : marcarse plazos ; **repousser les ~s** : dilatar los plazos ; **payer les ~s** : pagar las letras/cuotas.

échéant, échéante — **le cas ~** : llegado/puesto el caso ; **pour servir le cas ~** : para lo que sirva.

échec — fracaso ; chasco ♦ **un ~ annoncé à l'avance** : un fracaso servido de antemano ; **être condamné/voué à l'~** : estar abocado/llamado al fracaso ; **avec l'~ qui s'en est suivi** : con el consiguiente fracaso ♦ **un ~ total** : un fracaso sin paliativos ♦ **des enfants en ~ scolaire** : niños con fracaso escolar ; **battre tous les records d'~ scolaire** : batir todos los récords de fracaso escolar ♦ **un ~ retentissant/cuisant** : un chasco monumental ; un fracaso estrepitoso/rotundo ; **connaître un ~ retentissant/cuisant** : fracasar con estrépito ; ***flanquer un ~ cuisant*** *: arrear un estacazo*

♦ [locutions **en ~** :] en jaque ; **tenir en ~** : mantener en jaque ; **mettre en ~ à** : dar jaque en ; **tenu en ~** : fracasado

♦ **le jeu des ~s ; le jeu d'~s ; les ~s** : el ajedrez ; **une métaphore que Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **a emprunté au jeu d'~s** : una metáfora que Pablo Iglesias tomó prestado del ajedrez ; **~ au roi** : jaque ; **~ à** : jaque a ; **~ et mat** : jaque mate ♦ **prendre une pièce** : comer una pieza ; **prendre quelque chose** : comerse algo.

échelle — escala ; tabla ; **l'~ de Richter** : la escala de Richter ♦ **à grande ~** : a gran escala ; **à plus ou moins grande ~** : en mayor o menor medida ; a escala mayor o menor ; **à ~ humaine** : de escala humana ; **à l'~ industrielle** : a escala industrial ; **à l'~ planétaire** : a escala planetaria ♦ **être à l'~** : estar a escala ♦ **l'~ des valeurs** : la tabla de

valores ; **l'~ des salaires** : la tabla salarial ♦ **depuis le roi jusqu'en bas de l'~** : del rey abajo

♦ [locution **faire la courte ~** :] tomar en hombros.

échelon — peldaño ; trienio ; **à tous les ~s** : a todas las escalas.

écheveau — maraña ; madeja ; telaraña ; ovillo ; **l'~ juridique** : la maraña jurídica ♦ **démêler l'~** : desenredar la madeja/maraña ; desenredar/desmadejar el ovillo ; **démêler l'~ des sociétés** : desentrañar la telaraña societaria.

échine — espinazo ; lomo ; **courber l'~** : doblar el espinazo.

échiner (s') *v pron* — partirse el lomo.

échiquier — tablero (de ajedrez) ; **l'~ politique** : el mapa/tablero/espectro político.

écho — eco ; **le peu d'~** : el escaso eco ; **se faire l'~ de rumeurs** : rebotar rumores.

échographie — ecografía ; **et une ~ montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : y una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar penaltis.

échotier, échotière — gacetillero, gacetillera.

échouer — fallar ; embarrar ; encallar ; fracasar ; frustrarse ; salir mal ; irse al traste ♦ **~ sur** : encallar en ♦ **les plans des voleurs ont échoué** : los planes de los ladrones se frustraron ♦ **~ avec perte et fracas** : caerse con todo el equipo ♦ **~ à un examen** : suspender

♦ **faire ~** : frustrar ; abortar ; **faire ~ les chances de succès** : truncar las posibilidades de logro.

échu, échue — vencido, vencida ; expirado ; **à terme ~** : a plazo vencido ; **au mois ~** : a mes vencido.

éclabousser — salpicar ; **je ne veux pas que mon costume soit éclaboussé** : no quiero salpicarme el traje ; **un ministre éclaboussé par une affaire de corruption** : un ministro salpicado por un caso de corrupción.

éclair — destello ; fogonazo ; **l'~ des flashs** : el destello de los flases ♦ **un ~ de lucidité** : un fogonazo de lucidez ; **avoir un ~ de génie** : encendérsele a uno la bombilla ♦ **comme l'~** : fulminante ; en un soplo ; **ça passe comme l'~** : es un soplo ♦ **passer comme un ~** : pasar como una exhalación ♦ **un voyage ~ ; une visite ~** : un viaje relámpago ; una visita relámpago.

éclairage — iluminación ; **jeter un ~ sur** : iluminar.

éclairagiste — iluminador, iluminadora.

éclaircie — escampada ; **il y a une ~ (dans le ciel)** : está abriendo.

éclaircir — aclarar ; deslindar.

éclaircissement — aclaración.

éclairer — iluminar.

éclaireur, éclaireuse — explorador,

exploradora ; **être en ~** : encontrarse de avanzadilla.

éclat — [fragment :] lasca ; **un ~ de balle** : una lasca de bala ♦ **le bruit d'une bombe est moins puissant qu'un ~ de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada

♦ [locution **voler en ~s** :] saltar por los aires ; saltar en (mil) pedazos ; **l'intimité vole en ~s** : las costuras de la intimidad han reventado ; **cette semaine la droite vole en ~s** : esta semana han saltado las costuras de la derecha ; **faire voler en ~s** : hacer añicos ; **faire voler en ~s les pronostics** : romper/destrozar los pronósticos

♦ [lumière :] vistosidad ♦ **fêter avec ~** : celebrar a lo grande ♦ **sans ~** : sin aspavientos ; **une fête sans ~** : una fiesta deslucida ; **une victoire sans ~** : un triunfo desteñido ; **sans heurt et sans ~** : sin pena ni gloria

♦ [locution *adj* **d'~** :] **un coup d'~** : un golpe de invernadero ; **faire un coup d'~** : dar un golpe de efecto ; dar la campanada ; dar el campanazo ♦ **des actions d'~** : filigranas.

éclipser (s') *v pron* **—** escabullirse ; hacer mutis por el foro.

éclore — eclosionar.

écluser **—** [boire :] *trasegar ; pimplarse ; trincarse ;* ***~ une bouteille*** *: trincarse una botella.*

écœurant, écœurante — estomagante ♦ ***c'est ~ !*** *: ¡es un asco! ;* ***des gens ~s !*** *: ¡qué asco de gente!*

écœurer — repugnar ; revolver las tripas ; revolver el estómago ; **ça m'écœure** : me repatea ; me da grima ♦ **être écœuré** : estar asqueado/emputecido ; **écœuré de** : hastiado de ; ***être écœuré du boulot*** *: estar quemado con el curro.*

écœurement — repugnancia ; **un frisson d'~** : un repelús ♦ **voter par ~** : votar con el hígado.

école — escuela ; cole ; **l'~ à classe unique** : la escuela unitaria ; **les ~s sous contrat** : la escuela concertada ; **une ferme-~** : una granja escuela ; **un chantier-~** : una escuela taller ♦ **les brimades à l'~** : el matonismo escolar ; **le harcèlement à l'~** : el acoso escolar ♦ **déléguer la responsabilité de l'éducation à l'~** : delegar la responsabilidad de la educación en la escuela ; **si un village perd son ~ et qu'il se retrouve sans bar, il est bon pour l'U.S.I.** [unité de soins intensifs] : si un pueblo pierde la escuela y se queda sin bar, está en la UCI ♦ **ne pas manquer l'~** : no perder cole ; **faire l'~ buissonnière** : hacer rabona/novillos ; **un élève qui a décroché de l'~** : un alumno rebotado ♦ **la maîtresse d'~** : la maestra (de escuela) ; *la seño ;* **une blouse d'~** : un babi

♦ [locutions :] **de la vieille ~** : (chapado) a la antigua ♦ **faire ~** : crear/hacer/marcar

escuela ; **si le mauvais exemple fait ~** : si cunde el mal ejemplo.

écolier, écolière *nm, nf* **—** escolar ; **les bâtons d'un ~** : los palotes de un escolar ; **une blouse d'~** : un babi.

écologique ; *vert, verte ; écolo* *adj* **—** ecológico, ecológica ; *verde ;* **une niche ~** : un nicho ecológico ; **l'empreinte ~** : la huella ecológica.

écologiste ; *vert, verte ; écolo* *nm, nf* **—** ecologista ; ambientalista ; *alternativo ; verde ;* ***un ~ tendance bourge*** *: un ecopijo.*

économe — parco ; **~ de paroles** : parco en palabras.

économie — economía ; ahorro

♦ [gestion :] economía ; **assumer l'~ du foyer** : tirar de la economía familiar ♦ **l'~ de l'île** : la economía isleña ; **une ~ mondialisée** : una economía globalizada ♦ **l'~ stagne** : la economía se estanca ; **une ~ qui stagne** : une economía estancada ; **doper/stimuler l'~** : dar un revulsivo a la economía ; cebar la economía ; **relever l'~ mal en point** : levantar la economía maltrecha ; **une activité qui tire l'~** : una actividad tractora de la economía ; **la surchauffe de l'~** : el recalentamiento de la economía ; **l'~ de partage** : la economía colaborativa ; **une ~ de casino** : una economía de casino ; **l'~ souterraine** : la economía sumergida ; **un niveau d'~ souterraine digne d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ; **une ~ sous contrôle/tutelle** : una economía intervenida ; **potasser un manuel d'~** : ampollarse un manual de economía

♦ [moindre dépense :] ahorro ; **faire l'~ de** : soslayar ; ahorrarse ♦ **faire des ~s** : hacer economías ; ahorrar ; **faire des ~s d'électricité** : ahorrarse luz ; **des ~s de bouts de chandelle** : ahorros del chocolate del loro ; el chocolate del loro ♦ ***des ~s à la hache*** *: un tijeretazo* ♦ **engloutir ses ~s** : merendarse su ahorro ; ***bouffer toute ses ~s*** *: fundirse todos sus ahorros* ♦ **une ~ de moyens** : una economía de medios/recursos.

économique — económico, económica

♦ [gestion :] **le marché du travail se redresse, mais l'activité ~ demeure fragile** : el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica ; **la reprise ~, le président n'a que ce mot à la bouche** : la recuperación económica llena la boca del presidente ; **la reprise ~ maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ; **le décollage ~** : el despegue económico ; **la reprise ~** : la recuperación económica ; **la relance ~** : la reactivación económica ; **l'aisance ~** : el desahogo económico ; **un**

préjudice/dommage ~ : un quebranto económico ; **la spéculation en échange de services ~s** : la especulación a cambio de favores económicos ; **une niche ~** : un nicho económico ; **les années d'expansion ~** : los años del auge

♦ [moindre dépense :] apañado/apañadito de precio.

économiser — economizar ; **~ ses forces** : guardar fuerzas.

écoper — achicar agua

♦ [recevoir :] ***~ de cinq ans de prison*** *: chuparse/comerse/pagar cinco años ; ligarse cinco años* [Argentine] ; ***il a écopé de dix ans de prison*** *: le han caído diez años de cárcel ;* ***tu peux ~ d'une amende pouvant aller jusqu'à 30 000 balles*** *: te pueden caer hasta 30 000 del ala.*

écorce — corteza ; **l'~ de l'arbre** : la corteza del árbol.

écorcher — desollar ; **crier avant d'être écorché** : ponerse la venda antes que la herida.

écorner — astillar ; mellar ; hacer mella.

écosystème — ecosistema ; **l'~ pyrénéen renferme le tiers des espèces de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea.

écouler — dar salida a.

écoute — escucha ; audiencia ; **être à l'~** : estar pendiente ; **se mettre à l'~** : sintonizar

♦ **l'~ téléphonique** : la intervención telefónica ; el pinchazo telefónico ; el chuponeo [Pérou] ; **les ~s téléphoniques** : las escuchas telefónicas ; los audios ; **mettre sur ~(s) téléphonique(s)** : intervenir teléfonos ; pinchar teléfonos ; someter a escuchas ; chuponear [Pérou] ; **la mise sur ~(s) téléphonique(s)** : el pinchado ; **une cellule d'~** : una célula de escucha

♦ **un indice/taux d'~** : una cuota de pantalla ; un índice de audiencia ; ***booster l'indice d'~*** *:* disparar la audiencia ; **les heures de grande ~** : el horario de máxima audiencia.

écouter — escuchar ; oír

♦ **je vous écoute** : usted dirá ; **je t'écoute** : tú dirás ♦ **ne pas ~** : desoír ; **ne pas ~ le chant des sirènes** : desoír los cantos de sirena

♦ hacer caso ; dar bola [Argentine] ; **écoute ce que je te dis** : hazme caso ; **je vous avais prévenu et vous ne m'avez pas écouté** : os lo avisé y no me hicisteis caso

♦ ***écoute !*** *: ¡mira! ;* ***écoute, ma cocotte*** *: mira, tía ;* ***écoute, petit con*** *: mira, cabrón.*

écouteur — des ~s : un casco ; un auricular.

écrabouiller — *espachurrar ; despachurrar ; fosfatinar ; despanzurrar ; triturar ; escrachar* [Argentine, Buenos Aires].

écran — pantalla ; **une société ~** : una empresa tapadera ; una sociedad pantalla/instrumental/fantasma

♦ [cinéma :] **à l'~** : en pantalla ; **sur grand ~** : en pantalla grande ; **porter à l'~** : llevar al cine ; trasladar a la pantalla ; **porter au grand ~** : llevar a la pantalla grande ; **sortir sur les ~s** : salir en pantalla

♦ [télévision :] **le petit ~** : la pequeña pantalla ; la pantalla chica [Amérique latine] ; **tenir le public collé à l'~** : mantener al público adosado a la pantalla ; **être collé/*scotché* à l'~** : estar amorrado/enganchado a la pantalla ; empantallar ; ***être total malade de l'~*** *: sufrir pantallitis crónica* ♦ **une image (en) plein ~** : una imagen a pantalla completa ♦ **un ~ plasma** : una pantalla de plasma ♦ **s'afficher sur ~** : visualizarse

♦ [ordinateur :] **la luminosité de l'~** : el brillo de la pantalla ♦ **une capture d'~** : una captura de pantalla ; un pantallazo ; **faire une capture d'~** : hacer un pantallazo ♦ **passer à l'~ suivant** : pasar pantalla.

♦ [divers :] **contrôler à l'~** : monitorear ♦ **être sorti des ~s radar(s)** : no estar en el radar ; estar fuera de los radares ; no sabe, no contesta ; **être sorti des ~s radars du monde du travail** : quedar fuera del radar laboral.

écrasant, écrasante — arrollador, arrolladora ; aplastante ; machacante [Amérique latine] ; **une majorité ~e** : una mayoría aplastante ; **avec une majorité ~e** : por abultada mayoría ; **approuvé à une ~e majorité** : aprobado por una abrumadora mayoría ♦ **victoire ~e** : *victoria por goleada ;* **remporter une victoire ~e** : golear ♦ **des preuves flagrantes ~es** : pruebas contundentes ♦ **de manière ~e** : aplastantemente ; *por goleada.*

écrasement — aplastamiento ; **un ~ par le feu et le sang** : un aplastamiento a sangre y fuego.

écraser — fundir ; triturar ; destrozar ; barrer ; arrollar ; machacar ; [sport :] apabullar ; **~ d'impôts** : machacar a impuestos ♦ **~ les prix** : tirar los precios ♦ **~ quelqu'un** : pisar el cuello de uno ♦ **~ le champignon** : meterle ♦ **se retrouver écrasé** : salir planchado ♦ [culinaire :] **ce qui a été écrasé au pilon** : el majado.

♦ **s'écraser** ; caer a plomo ; **s'~ sur la barre transversale** : estrellarse en el larguero ; **s'~ contre** : estamparse contra ; **s'~ contre le mur** : estrellarse contra el muro ♦ [se taire :] *tragar ; achantarse ; aguantar ;* ***s'~ sans broncher*** *: aguantar sin rechistar.*

écrémer — cribar ; **le lait écrémé** : la leche desnatada.

écrêter — desmochar.

écrire — escribir ; **~ à deux mains** : escribir al alimón ; **~ l'histoire** : historiar ; **~ un éditorial** : editorializar ; **il y a de quoi en ~ un livre ; on pourrait en ~ un livre** : hay para un libro.

écrit *nm* — escrito ; **les paroles s'envolent,**

les ~s restent : las palabras se las lleva el viento.

écrit, écrite *adj* — escrito, escrita ; **la presse ~e** : los medios gráficos ; **~ de sa propre main** : escrito de su puño y letra ; **~ entre guillemets** : entrecomillado

♦ [locutions :] **ce qui est ~ est ~** : lo escrito, escrito está ; lo escrito, escrito se queda ; **c'est ~ en nous** : lo llevamos escrito ; **il est ~ que** : está de Dios que.

écriture — letra ; escritura ; **une ~ en pattes de mouche** : una letra de araña.

écrou — tuerca ♦ **une mise sous ~** : un ingreso en prisión.

écrouer — être écroué : ingresar en prisión.

écrouler — être écroulé de rire : reventar de risa

♦ **s'écrouler** : venirse abajo.

ecstasy ; *ecsta ; X* — **une pilule d'~** : una pastilla x ; *pirula ;* ***shooté à l'~*** *: pastillero.*

écueil — escollo ; **franchir des ~s** : salvar escollos.

éculé, éculée — revenido, revenida ; trasnochado ; **un lieu commun ~** : un tópico trasnochado ; **un sujet ~** : un tema manido/manoseado ; **des idées ~ées** : ideas trilladas ; **une métaphore ~ée** : una metáfora sobada.

écumer — [piller :] depredar.

écurie — establo ; **le nettoyage des ~s d'Augias** : el lavado de los establos de Augías.

édenté, édentée — desdentado, desdentada ; chimuelo [Amérique latine].

édifiant, édifiante — ilustrativo, ilustrativa.

édifice — edificio ; [*fig* :] tinglado ; entramado ; **l'~ social** : el entramado social ; **l'~ légal** : el entramado legal ; **l'~ politique actuel** : el entramado político actual ; **apporter sa pierre à l'~** : aportar su grano/granito de arena.

édile — regidor.

édition — edición ; **en être à la deuxième ~** : ir por la segunda edición ; **l'~ (sur) papier** : la edición en papel ; **une ~ trafiquée** : una edición espuria ♦ **la maison d'~ ; les ~s** : la (casa) editorial.

éditorial *nm* — editorial ; **un ~ typiquement maison** : un editorial muy propio de la casa ; **écrire un ~** : editorializar.

éditorial, éditoriale *adj* — editorial ; **la ligne ~e** : la línea/orientación editorial.

éducation — educación ; crianza ; **à faible niveau d'~** : con bajo nivel de educación ; **l'~ à la santé** : la educación para la salud ; **déléguer la responsabilité de l'~ à l'école** : delegar la responsabilidad de la educación en la escuela ♦ **des méthodes d'~ alternatives** : métodos de crianza alternativos.

édulcorer — descafeinar ; **édulcoré** : descafeinado ♦ **~ une déclaration** : lavar una declaración.

éduquer — educar ; **~ aux valeurs**

démocratiques : educar en valores democráticos ; **~ à la paix** : educar en la paz ; **être éduqué** : educarse ; ser educado.

Edwige — Edvige ; ***tu piges, ~ ?*** *: ¿me entiendes, Méndez?*

effacé, effacée *nm, nf* [*voir* **modeste**] — reservón, reservona.

effacement — cancelación ; **la culture de l'~ ; la « cancel culture »** : la cancelación cultural ♦ **demander l'~ des données personnelles** : pedir la cancelación ♦ **une demande d'~ des données personnelles** : una petición de borrado.

effacer — borrar ; **on efface tout et on recommence** : hacemos borrón y cuenta nueva ; **~ l'origine de fonds** : difuminar el origen de fondos ; **~ une dette** : perdonar una deuda

♦ **s'effacer** : desvanecerse ; desdibujarse ; ceder el protagonismo ; dar un paso al lado/costado ; ceder los reflectores [Mexique] ; **les barrières s'effacent** : se desvanecen las barreras.

effarant, effarante — pasmoso, pasmosa ; **c'est ~** : produce estupor.

effaré, effarée — despavorido, despavorida.

effaroucher — asustar ; ***jouer les vierges effarouchées*** *: rasgarse las vestiduras.*

effectif, effective *adj* — efectivo, efectiva.

effectif *nm* — plantel ; plantilla ; **un ~ de 1 100 élèves** : una plantilla de 1.100 alumnos ; **des ~s de police** : efectivos de la policía ; **être en sous ~** : estar/quedarse en cuadro.

effectuer — realizar ; **~ un séjour d'études** : realizar una estancia de estudios ; **~ des saisies** : realizar capturas ♦ **~ le signalement de quelqu'un** : tomar la filiación de alguien.

effet — efecto ; efectismo

♦ [produit par une cause :] **l'~ apaisant** : el efecto balsámico ♦ **l'~ boomerang** : el efecto bumerán ; **l'~ yoyo ; l'~ en retour** : el efecto yoyó/rebote ; **l'~ domino** : el efecto dominó ; **l'~ boule de neige** : el efecto de bola de nieve ; **avoir un ~ boule de neige** : rodar como una bola de nieve ♦ **l'~ loupe** : el efecto lupa ; **l'~ de priming** : el efecto imprimación ; **l'~ de halo** : el efecto halo ♦ **l'~ de serre** : el efecto invernadero ; **des gaz à ~ de serre** [GES] : gases de efecto invernadero [GEI] ♦ **l'~ cocktail des pesticides** : el efecto cóctel de plaguicidas ♦ **l'~ d'accélération** : el efecto acelerador ♦ **l'~ d'aubaine** : el efecto de peso muerto ♦ **l'~ de levier** : el efecto palanca ; el apalancamiento ; **l'~ de levier bancaire** : el apalancamiento bancario ♦ **l'~ porteur ; l'~ d'entraînement** : el tirón ; el efecto tractor ; el efecto (de) arrastre ; el efecto derrame [Argentine] ♦ **l'~ cellulite** : el efecto flan ♦ **l'~ de contagion** : el efecto contagio ♦ **un ~ intimidant ; un ~ d'intimidation** : un efecto amedrentador ;

un ~ dissuasif ; un ~ de dissuasion : un efecto disuasorio/disuasor ; un desincentivo ♦ **un ~ indésirable** : un efecto indeseado ♦ **l'~ d'annonce** : el efecto anuncio ; el anuncio simbólico ; **la politique de l'~ d'annonce** : la política del sonajero ♦ **des ~s dévastateurs** : efectos devastadores ; **dont les ~s cancérigènes sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos ♦ **annuler les ~s** : revertir los efectos ; **réduction des ~s sur l'environnement** : mitigación ambiental ♦ **causer l'~ contraire au but recherché** : causar el efecto contrario al que pretendía ♦ **favoriser un ~ d'appel** : propiciar un efecto llamada ♦ **être sous l'~ de la fumette** : estar fumado/*fumao*

♦ [locutions :] **à cet ~** : al efecto ♦ **le coup d'~** : el efectismo ♦ **faire l'~ d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría ♦ **le rapport de cause à ~** : la relación causa efecto ; **il n'y a pas d'~ sans cause** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **faire l'~ d'une bombe** : sentar como una bomba ; **la nouvelle a fait l'~ d'une bombe dans le village** : la información fue un bombazo en el pueblo

♦ [rotation :] **un shoot brossé à ~** : un tiro de rosca [football]

♦ [impression produite :] **faire de l'~** : saber a gloria ; obrar efecto ; **je me demandais quel ~ ça ferait** : me preguntaba cómo se vería ; ***faire son petit ~*** *: marcarse un golpe de efecto ;* ***ça fait un ~ bœuf*** *: queda fenomenal* ♦ **qui fait de l'~** : aparente ; resultón ♦ **faire mauvais ~** : quedar mal ; no quedar bien ♦ **faire de l'~ sur** : hacer mella en ; **être sans ~ sur** : no hacer mella en ; **rester sans ~** : no surtir efecto ♦ **l'~ recherché** : lo buscado

♦ [attitude :] **couper les ~s** : cortarle el rollo a uno

♦ [biens :] **les ~s personnels** : las pertenencias.

effeuillage — deshojar ; **l'~ de la marguerite politique** : el deshojar de la margarita política.

efficace — eficaz ; **si l'on veut analyser à quel point un mensonge peut être ~, il n'est pas de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo.

efficacité — eficacia ; rendimiento.

effilochement — deshilachamiento.

effilocher — deshilachar

♦ **s'effilocher** : desflecarse.

effleurer — tocar ; **~ à peine** : pasar de puntillas sobre.

effondrement — desfondamiento ; derrumbe ; desplome ; hundimiento ; **l'~ des prix** : el desplome/hundimiento/derrumbe de los precios.

effondrer — être effondré : estar hundido ♦ **les prix effondrés** : los precios hundidos ♦ **s'effondrer** : desplomarse ; hundirse ; derrumbarse ; desfondarse ; venirse abajo ; caer a plomo ; **le régime s'effondrerait de lui-même** : el régimen se desplomaría de suyo ♦ [locution :] **s'~ comme un château de cartes** : desmoronarse como un castillo de naipes.

effort — esfuerzo ; **un ~ vain** : un esfuerzo baldío ; **de gros ~s** : denodados esfuerzos ; **un test d'~** : una prueba de esfuerzo ; **redoubler ses ~s** : redoblar los esfuerzos ; **la loi du moindre ~** : la ley del mínimo esfuerzo ; **nous devons donner la priorité à l'~** : debemos primar el esfuerzo ; **concentrer ses ~s sur** : centrarse en ; **cela ne nous dispense pas d'un ~** : no nos exime de hacer un esfuerzo ; **ne pas ménager ses ~s** : no ahorrar esfuerzos ; no regatear esfuerzos ; **il ne faut pas ménager ses ~s** : todos los esfuerzos son pocos ; **unir/conjuguer ses/les ~s** : aunar/mancomunar esfuerzos ; **les ~s d'investissement** : el esfuerzo inversor ♦ **gérer ses ~s** : administrar las fuerzas ♦ **faire des ~s pour** : poner interés en ; **faire tous ses ~s pour** : volcar todo su esfuerzo en ; **on ne fait jamais trop d'~s pour** : todo esfuerzo es poco para ; **pour peu qu'on fasse l'~ d'y penser** : a poco que se ponga uno a pensarlo ; **alors, pas la peine de faire des ~s !** : ¡entonces no rinde esforzarse!

effraction — allanamiento ; **un vol avec effraction** : un robo con fuerza/fractura.

effréné, effrénée — irrefrenable ; desbocado ; desenfrenado ; desaforado ; **une course ~e** : una carrera desbocada/irrefrenable ; **se lancer dans une course ~e** : lanzarse a una carrera desenfrenada ; **la consommation ~e** : el consumismo desaforado ♦ **de manière ~e** : sin freno(s).

effriter — desmoronar ; resquebrajar.

effronté, effrontée — descarado, descarada ; chulesco.

effrontément — descaradamente ; **mentir ~** : mentir descaradamente.

effroyable — espeluznante ; pésimo ; **d'humeur ~** : de pésimo humor.

effusion — derramamiento ; **sans ~ de sang** : incruento ; sin derramamientos de sangre.

égal, égale, égaux — igual ; **être ~** : dar igual ; **tout lui est ~** : le da igual todo ♦ **nous sommes ~ux devant la mort** : la muerte nos iguala a todos ; **à travail ~, salaire ~** : a igual trabajo, igual salario ; a igualdad de trabajo igual salario ♦ **faire jeu ~** : nivelarse ♦ **à parts ~es** : a partes iguales ♦ **à armes ~es** : en igualdad de condiciones.

également — igualmente ♦ [aussi :]

también ; **mais la crise frappe ~** : pero la crisis también afecta ; **Sabadell** [province de Barcelone] **s'attaque ~ au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo.

égaler — igualar ; **~ le récord** : igualar el record.

égalisation — [football :] igualada ; **le but d'~** : gol de la igualada ; **obtenir l'~** : lograr la igualada.

égaliser — [football :] empatar.

égalité — igualdad ; par ; empate ; **l'~ de tous devant la mort** : la muerte nos iguala a todos ♦ **l'~ des chances** : la igualdad de oportunidades ♦ **l'~ des sexes** : la igualdad de sexos/género ♦ **l'~ salariale** : la equiparación salarial

♦ [locutions :] **à ~** : en tablas ; **à ~ avec** : a la par de ; **à ~ de points** : igualados a puntos ; **résultats à ~** : resultados igualados ♦ **être à ~** : estar empatado ; **en cas d'~** : en caso de empate ♦ **sur un pied d'~ ; à pied d'~** : de tú a tú ; en pie de igualdad ; en igualdad de condiciones ; **être sur un pied d'~** : hablar/tratar/dar de tú (por tú) ; **mettre sur le même pied d'~** : medir por el mismo rasero ; aplicar el mismo rasero ; **rivaliser à pied d'~** : competir en pie de igualdad.

égard — atención ; **eu ~ à** : en atención a.

égaré, égarée — despistado, despistada ; **la recherche de bagage ~** : el rastreo de equipaje ♦ **une brebis ~e** : una oveja descarriada.

égarer — despistar ; ofuscar ; **ne nous égarons pas** : a lo que iba, que pierdo el hilo

♦ **s'égarer** : desviarse ; dispersarse ; traspapelarse ; descarriarse ; perderse/andarse/irse por las ramas ; irse por los cerros de Úbeda ; **s'~ du sujet** : desviarse del asunto.

égide — égida ; **sous l'~ de** : bajo el patrocinio de.

église — iglesia ; **se marier à l'~** : casarse por la iglesia ; ***les pontes/huiles de l'~*** *:* los gerifaltes de la Iglesia.

ego — ego ; egolatría ; **gonfler l'~** : inflar el ego ; **avoir un ~ surdimensionné** : tener un ego como la catedral de Burgos.

égout — cloaca ; coladera [Mexique] ; **le grand ~** : la cloaca máxima ; **le raccordement à l'~ collecteur** : el enganche al colector.

égratigner — arañar ; lanzar un arañazo ; **~ la victoire** : arañar la victoria ; **~ quelqu'un** : dar un zarpazo a alguien.

égratignure — rasguño ; ***s'en tirer sans une ~*** *: sobrevivir sin rasguños ;* **quelques ~s** : chapa y pintura.

égrener — pasar las cuentas ; **dès qu'on aura commencé à ~ la série de condamnations** : una vez comience el

rosario de condenas.

égrillard, égrillarde — procaz ; **une blague ~e** : un chiste procaz.

eh — oye ♦ **~ là !** : ¡tate! ♦ **~ bien** : vaya ; pues ♦ **eh bien non** : pues nada.

éhonté, éhontée — descarado, descarada ; **un mensonge ~** : mentira descarada ; **de façon ~e** : con todo el descaro ; con total descaro.

éjecter — aventar [Mexique] ; **être éjecté** : salir despedido

♦ **s'éjecter** : eyectarse.

élaborer — elaborar ; **~ une alternative** : articular una alternativa.

élagage — poda.

élan — [mouvement :] **un ~ irrésistible** : un empuje arrollador ; **prendre de l'~** : tomar carrerilla ; **prendre son ~** : tomar impulso.

élancé, élancée — espigado, espigada.

élargi, élargie — ampliado, ampliada ; abarcante [Amérique latine] ; **l'Europe ~e** : la Europa ampliada.

élargir — [libérer un détenu :] excarcelar.

élargissement — ampliación ; **l'~ du marché** : la ampliación del mercado.

élastique *adj* **—** elástico, elástica ; **ne pas être ~** : no ser de chicle ; **les budgets ne sont pas ~s** : los presupuestos no son de chicle ♦ **avoir la conscience ~** : tener tragaderas de quita y pon.

élastique *nm* **—** elástico ; **le saut à l'~** : el puenting ; el puentismo ♦ [cyclisme :] **faire l'~** : hacer la goma ♦ [économe :] ***les lâcher avec un ~*** *: ser más agarrao que un chotis ; no soltar la mosca ; no dar ni los buenos días.*

électeur, électrice — votante ; elector ; **~ indécis** : votante indeciso ; **un ~ changeant/versatile** : un votante cambiante ; **des ~s déçus d'un parti** : votantes frustrados de un partido ♦ **connaître une perte d'~s** : sufrir una hemorragia de votos ; **réenchanter les ~s** : volver a ilusionar al electorado ; **être en prise avec les ~s** : conectar con el electorado ; **siphonner des ~s** : robar electores.

élection — elección ; **les ~s anticipées** : el adelanto electoral ; las elecciones anticipadas ; **les nouvelles ~s** : la repetición de las elecciones ; **faire de nouvelles ~s** : repetirse elecciones ; **organiser des ~s** : convocar elecciones ; **des résultats des ~s dans un mouchoir de poche** : resultados de las elecciones en un pañuelo ; **à l'approche des ~s** : con la cercanía de las elecciones ; **avant, se seront jouées les ~s municipales** : antes se habrán ventilado las elecciones municipales ♦ **le deuxième tour des ~s** : la segunda ronda/vuelta electoral ♦ **les ~s européennes** : los comicios europeos.

électoral, électorale, électoraux — electoral ; **le paysage ~** : el panorama electoral ; **la commission ~e** : la junta

electoral ; **les prochains rendez-vous ~aux** : los próximos eventos electorales ; **le découpage/*charcutage* ~** : el salamandreo ; ***la cuisine ~e :*** las componendas (con fines) electorales ; ***une combine ~e :*** una triquiñuela electoral ; ***le bonbon ~ :*** el caramelo electoral ; ***le ticket ~ :*** el ticket electoral ; **la machine ~e** : la maquinaria electoral ; **la campagne ~e** : la campaña electoral ; **une manifestation/réunion de campagne ~e** : un acto de campaña electoral ; **réunions ~es** : bolos mitineros ; **le coup d'envoi de la campagne ~e** : la pegada/pega de carteles ; **un rendez-vous ~** : una cita electoral ; **l'étiage ~ ; le plancher ~** : el suelo electoral ; **un gisement ~** : un granero electoral ; **un agent/rabatteur ~** : un muñidor electoral ; un muñidor de votos ; **connaître une poussée ~e** : dar un estirón electoral ; **la tournée ~e** : la gira/caravana electoral ; **le trucage ~** : el pucherazo ♦ [défaite :] **une claque ~e** : una bofetada electoral ; **subir une déconfiture ~e** : sufrir un descalabro electoral ; **creuser sa propre tombe ~e** : cavar su propia tumba electoral ♦ **la dirigeante d'extrême droite** [Marine Le Pen] **doit en partie son résultat ~ au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ; **les politiques néolibérales sont le carburant politique qui alimente le succès ~ du populisme** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo ; **la vitrine ~e de** : la marca electoral de ; **la commission ~e de la défunte consultation** : la junta electoral de la fenecida consulta ; **la consultation ~e** : los comicios ; **rayer des listes ~es** : borrar del censo.

électorat — electorado ; **un ~ captif** : un electorado cautivo ; **l'~ jeune** : el electorado juvenil ; **faire une percée dans l'~ socialiste ; percer dans l'~ socialiste** : horadar (en) el electorado socialista.

électricien, électricienne — electricista ♦ [rural :] lucero.

électricité — electricidad ; luz ; **l'approvisionnement en ~** : el suministro eléctrico ♦ **l'~ pour les nuls** : la electricidad para torpes ♦ **faire des économies d'~** : ahorrarse de luz ; **priver d'~** : dejar sin luz ; **être privé d'~** : quedar sin luz ; **couper l'~** : cortar la luz ; **il y a eu une coupure/panne d'~** : se fue la luz ; **la facture d'~** : el recibo de la luz ; la factura de la luz ♦ ***de l'~ dans l'air :*** un ambiente electrizado.

électrique — eléctrico, eléctrica ; **la ligne ~** : el tendido eléctrico ; **le tableau ~** : el cuadro de la electricidad/luz ; **raccorder au réseau ~** : empalmar la electricidad ♦ **une rallonge ~** : un alargador ♦ **un chauffe-eau ~** : un

termo eléctrico ♦ **un billard ~** : un pinball ♦ **le parquet enquête sur un cadeau de trois millions aux compagnies ~s** : la fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas ♦ **le branchement sauvage sur le réseau ~** : el pinchazo a la red eléctrica ; **se brancher clandestinement sur le réseau ~ ; faire/avoir un branchement ~ clandestin** : chupar/pinchar la electricidad/luz ; tener enganchada la luz.

électron — electrón ; **un ~ libre** : un verso suelto ; **être un ~ libre** : ir por libre.

électronique — electrónico, electrónica ; **un bracelet ~** : una pulsera electrónica ; un brazalete electrónico ♦ **un boîtier/tableau ~** : una centralita ; un abusómetro [Mexique] ♦ **un jeu ~** : una comedura de coco.

élégamment — por lo fino ; **~ dit** : dicho en fino.

élégant, élégante — elegante ; **ça fait plus ~** : queda más fino.

élément — elemento ; **l'~ liquide** : el líquido elemento ♦ **un ~ composant/constitutif** : un elemento conformador ; **l'~ central** : el eje vertebrador ; **un ~ fondamental** : una piedra angular ♦ **les ~s** : los mimbres ; **les ~s nutritifs** : los nutrientes ; **il y a des ~s à exploiter** : hay cabos de los que tirar ; **des ~s-clés** : elementos clave(s) ; **les ~s du troupeau** : los componentes de la grey ♦ **un ~ incontrôlé** : un elemento descontrolado ; un incontrolado ; **un ~ perturbateur** : un reventador ♦ **l'~ rassembleur** : el elemento aglutinador ; el aglutinante ♦ **être dans son ~** : estar en su centro ; **se sentir dans son ~** : sentirse en su salsa ; **c'est son ~** : es lo suyo.

élémentaire — de libro.

éléphant — elefante ; **comme un ~ dans un magasin de porcelaine** : como elefante en cacharrería ♦ **un pantalon (à) pattes d'~/*eph*** : un pantalón acampanado ; un pantalón de campana.

élevage — granja ; cría ; ganadería ; explotación ganadera ; **un ~ aquacole** : una granja acuícola ; **un ~ hors-sol** : una cría confinada ♦ **un poulet d'~** : un pollo de granja ; **une perdrix d'~** : una perdiz de granja/*bote/plástico* ♦ **un ~ intensif** : una ganadería intensiva ; **en ~ intensif** : en cría intensiva ; **une méga-~** : une macrogranja ♦ **les grands bénéficiaires de la PAC seront les grandes exploitations agricoles et les grands ~s du pays, autrement dit, les éternels grands propriétaires terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida.

élévateur, élévatrice — elevador, elevadora ; **un chariot ~** : una carretilla elevadora.

élevé, élevée — [haut :] alto, alta ; mayor ; **payer un coût ~** : pagar un alto coste ; **de montant ~** : de mayor cuantía ; **le prix ~ de l'huile d'olive fait monter celui de l'huile de tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **le taux le plus ~** : la mayor tasa ♦ **la dette ~e** : la deuda por las nubes ♦ **~ au rang de** : encumbrado ♦ [personnes :] **bien ~** : educado ; **mal ~** : malcriado ; maleducado ; **un enfant bien ~** : un niño bien portado [Amérique latine] ♦ **être ~** : criarse ; **être ~ dans du coton** : criarse entre algodones ♦ [animaux :] **des poules ~es en plein air** : gallinas camperas.

élève — alumno, alumna ; **les ~s** : los alumnos ; los educandos ; **un effectif de 1100 ~s** : una plantilla de 1100 alumnos ; **le taux d'~s par classe est en augmentation** : sube la ratio de alumnos por aula ; **les professeurs savent-ils s'ils se font comprendre de leurs ~s ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **un ~ brillant** : un alumno aventajado ; **les bons ~s** : los listos ♦ **le peloton des mauvais ~s** : el pelotón de los torpes ; **un ~ qui a décroché** : un alumno rebotado ; **des ~s en rupture** : alumnos disruptivos ; **des ~s à la traîne** : alumnos rezagados ♦ **des ~s réorientés vers des classes à contenus allégés** : alumnos derivados a cursos con contenidos más bajos ♦ **faire progresser les ~s ; pousser les ~s** : sacar a los alumnos adelante ♦ **le programme d'aide aux ~s en difficultés** : la educación compensatoria ; la compensatoria.

élever — encumbrar ; elevar ; **~ à la puissance n** : elevar a la enésima potencia ; **~ au rang de** : elevar a la categoría de ♦ **~ un rempart** : levantar un dique ♦ [éduquer :] **~ ses enfants** : sacar a los hijos adelante ; **~ dans du coton** : criar entre algodones.

éleveur, éleveuse — criador, criadora ; **un ~ de purs-sangs** : un criador de purasangres.

élimination — descarte ; **par ~** : por descarte.

éliminatoire *adj* — eliminatoria ; de corte ; de playoff ; [examen :] **une note ~** : una nota de corte ; [sport :] **une poule ~** : una liguilla.

éliminatoire *nf* — eliminatoria ; ronda ; [tennis :] **le premier tour des ~s** : la primera ronda ; **passer les ~s** : pasar de ronda.

éliminer — apear ; [sport :] despedir.

élire — elegir ; **~ un candidat aux primaires** : elegir candidato a las primarias.

élite — elite ; **les ~s prédatrices/extractives** : las élites extractivas ; **chaque jour les médias nous offrent le spectacle du cynisme des ~s qui nous gouvernent** : los medios nos ofrecen a diario un carrusel del cinismo de

las élites dirigentes.

élitiste — elitista ; **les vieilles croûtes ~s** : la vieja caspa elitista.

elle *pron* — ella ; **tant mieux pour ~** : bien por ella ; **~, la trentaine ou à peine** : ella, en los primeros treinta o ni eso ; ***c'est bien d'~ ; c'est tout ~*** *:* es muy de ella ; **d'accord, c'est ~ qui** : vale que ella sea la que ; ***~ s'est fait plaquer*** *:* la han dejado tirada ; **elle veut prouver ce qu'~ vaut** : ella quiere demostrar su valía ; ***pour qui ~ se prend celle-là !*** *:* ¡la muy creída! ; ***mes voisines, comme cancanières, ~s se posent un peu, là !*** *: ¡mis vecinas, para cotillas, ellas!* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

éloge — alabanza ; elogio ; **des ~s enthousiastes** : elogios encendidos ; **se répandre en ~s ; ne pas tarir d'~s** : volcarse/deshacerse en elogios ; no escatimar elogios ; bañar en alabanzas ; hablar maravillas ; **digne d'~s** : elogiable ; encomiable.

éloignement — alejamiento ; **une mesure d'~** : una orden de alejamiento.

éloigner (s') *v pron* — alejarse ; ***si tu t'éloignes des zones où il y a du réseau, pour recevoir WhatsApp, c'est râpé !*** *:* si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp.

éloquent, éloquente — elocuente ; **être ~ sur** : decir mucho sobre/de ; **les chiffres sont ~s** : las cifras cantan ; los datos/números cantan.

élu, élue *adj* — electo, electa ; **un député élu** : un diputado electo.

élu, élue *nm, nf* — **un ~** : un electo ; **un siège d'~** : un escaño.

élucider — aclarar ; **~ des questions** : ventilar asuntos ; **des circonstances non élucidées** : circunstancias sin aclarar.

émailler — esmaltar ♦ **~ ses réponses de** : festonear sus respuestas con ; **émaillé de** : pespunteado con ; entreverado de.

émancipation — empoderamiento ; **l'~ de la femme** : el empoderamiento de la mujer.

émanciper — empoderar.

émarger — estar en nómina ; *pacer.*

emballage — envoltura ; envoltorio ; envase ; **une fabrique d'~** : una planta de envasado ♦ ***être du genre à y aller franco de port et d'~*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato.*

emballement — desboque ; calentón.

emballer — trajinar ; empaquetar ; **emballé sous vide** : envasado al vacío

♦ [d'accord :] ***emballez, c'est pesé !*** *: y a otra cosa, mariposa*

♦ [drague :] *pillar/arrimar cacho ;* ***~ quelqu'un*** *: ligar con alguien ;* ***~ sec*** *: pillar un montón*

♦ [amour :] enamorar

♦ **s'emballer** : desmelenarse ; calentársele a uno la boca ; embalarse ; desbocarse ; sacar/echar la bilis ; ponerse estupendo ; **s'~ complètement** [perdre contrôle] : *irse*

totalmente de madre ♦ **les prix s'emballent** : se disparan los precios ♦ **les téléphones s'emballent** : los teléfonos echan humo.

embarcation — lancha ; **une ~ de migrants** : una patera ; una balsa [Cuba].

embardée — bandazo ; volantazo.

embargo — embargo ; **la levée de l'~** : el levantamiento del embargo.

embarquement — embarque ; **la salle d'~** : la sala de embarque.

embarquer — abordar ; embarcar ; **nous sommes tous embarqués dans le même bateau** : todos navegamos en el mismo barco

♦ ***~ quelqu'un*** *: ligar con alguien*

♦ **s'embarquer** : embarcarse ; ***on s'embarque pas sans biscuit*** *: se necesita chicha* ♦ ***s'~ dans une drôle de galère*** *: meterse en un embolado* ♦ ***s'~ dans une discussion*** *: enzarzarse en una discusión.*

embarras — aprieto ; brete ; **mettre dans l'~** : poner en un aprieto ; **se tirer d'~** : salir del brete ♦ **vous avez l'~ du choix** : a/para elegir ; **n'avoir que l'~ du choix** : tenerlo fácil ; **il n'y a que l'~ du choix** : hay para escoger.

embarrassant, embarrassante — engorroso, engorrosa ; **des affaires ~es** : negocios vidriosos ; **être ~** : dar apuro.

embarrasser (s') *v pron* — avergonzarse ♦ **ne pas s'~ de** : no andar sobrado de ; **des partis qui ne s'embarrassent pas de moralité exemplaire** : partidos poco sobrados de moralidad ejemplar.

embauche — contratación ; **son succès repose sur un système souple à l'~** : su éxito se cimienta en un sistema flexible de contratación ; **l'~ dans le pays d'origine** : la contratación en origen ; **des contrats d'~ intermittents** : contratos guadiana ; **passer un entretien d'~** : someterse a una entrevista de trabajo.

embaucher — contratar ; meter en nómina ; **~ quelqu'un en CDI** : hacerle fijo a uno ; **~ à titre précaire** : contratar en precario.

embellie — escampada ; repunte.

embellir — aguaparse ; hermosear.

emberlificoter (s') *v pron* — trabucarse ♦ **emberlificoté** : lioso.

embêter — fastidiar ; meterse ; chingar ; **sans ~ personne** : sin meterse con nadie ; **c'est vraiment pour le plaisir d'~** : ya son ganas de fastidiar ; **ça m'embête un peu** : me da no sé qué.

emblématique — icónico, icónica ; de libro ; **une image ~** : una imagen icónica.

embobiner — liar ; llevarse al huerto ; **~ quelqu'un** : colársela a uno.

emboîtement — encaje.

emboîter — [locution **~ le pas** :] pisar los talones ; seguir la estela

♦ **s'emboîter** : encajar ; **les pièces du puzzle s'emboîtent** : las piezas del rompecabezas encajan.

embouché, embouchée *adj* — ***mal ~*** *: faltón ;* ***être mal ~*** *: tener mala baba.*

embourber (s') *v pron* — embarrar ; enfangarse ; empantanarse.

embourgeoiser (s') *v pron* — aburguesarse.

embourgeoisement — aburguesamiento ; gentrificación.

embouteillage — atasco ; *trancón ;* **Madrid est pris dans les ~s** : Madrid se atasca.

embranchement — ramal.

embrasement — llamarada.

embraser — encender ; **la toile s'est embrasée** : la red se incendió.

embrasser — besar ; abrazar ♦ **ce qui peut être embrassé d'un seul coup d'œil** : lo abarcable por un solo golpe de vista

♦ [locutions :] **qui trop embrasse mal étreint** : quien mucho abarca poco aprieta

♦ ***~ un réverbère*** *:* darse de bruces con una farola ; estamparse de morros contra una farola.

embrigadement — aborregamiento ; reclutamiento ; captación.

embrigader — aborregar ; **se laisser ~** : caer en el aborregamiento.

embrouillamini — *cacao mental.*

embrouille — enredo ; milonga ; empanada ; embolado/*embolao ; tongo ; fregado ; tocomocho ;* ***faire de l'~ ; faire des ~s*** *:* embarullar ; enredar ; ***ça sent l'~*** *: hay tomate ;* ***se fourrer dans une ~*** *: meterse en un fregado.*

embrouillé, embrouillée — lioso, liosa ; ***c'est ~*** *:* es maraña ; ***une situation ~e*** *:* una situación enmarañada ; ***une histoire ~e*** *:* una historia enrevesada.

embrouiller — embarullar ; aturullar ; enredar ; *enfollonar ;* ***tout ~*** *:* enmarañar/enredar la madeja

♦ ***s'embrouiller*** *:* aturullarse ; enredarse ; liarse ; *hacerse un lío ;* ***s'~ dans ses calculs*** *: hacerse un lío con los números ;* ***s'~ en lisant un discours*** *:* atropellarse al leer un discurso.

embûche — insidia ; obstáculo ; **dresser/semer/tendre des ~s** : tender insidias ; **semé d'~s** : plagado de obstáculos.

embuscade — emboscada ; **en ~** : agazapado.

embusqué, embusquée — emboscado, emboscada ; **un tireur ~** : un francotirador.

éméché, éméchée — *entre dos luces ; pasado de tragos.*

émergence — afloramiento ; afloración ; **permettre l'~ de** : dar cauce a.

émerger — aflorar ; **faire ~ l'argent sale** : aflorar el dinero negro.

émeri — esmeril ♦ [borné :] ***être bouché à l'~*** *: ser más bruto que un arado ; ser más bruto que un condón de esparto ; ser duro de mollera ; ser tonto de capirote/baba.*

émerveiller — suspender el ánimo.

émetteur, émettrice *adj* — emisor, emisora ; **un poste ~** : una emisora.

émeute — asonada ; disturbio ♦ **un policier anti-~** [CRS] : un antidisturbios ; **la police**

anti-~ [CRS] : los antidisturbios.

émigré, émigrée *nm, nf* — emigrante ; **un ~ rentré au pays** : un emigrante retornado.

Émile — Emilio ♦ ***tranquille, ~ !*** *: ¡quieto, Aniceto!*

émissaire *adj m* — [locution **un bouc ~** :] un chivo expiatorio ; una víctima propiciatoria.

émission — [émanation :] emisión ♦ [radio/télévision :] espacio ; programa ; **une ~ de radio** : un programa radial ; **une ~ encryptée** : un programa codificado ♦ **une ~ d'information** : un espacio informativo ; **une ~ vedette** : un espacio estelar ; **une ~ de divertissement** : un programa de entretenimiento ; **une ~ télé larmoyante** : un programa televisivo lacrimógeno ; **une ~ qui fait exploser l'audimat** : un rompeaudímetros ; **une ~ irrévérencieuse** : un espacio gamberro ; **une ~ pipeule/people** : un programa de cotilleo ; un programa del corazón ; ***une ~ nulle*** *: un programa casposo* ; **une ~-débat** : una tertulia ; **un invité à une ~-débat** : un contertulio/ tertuliano ; **le meneur/présentateur de l'~** : el conductor del programa ♦ **fin des émissions** : despedida y cierre.

emmanché, emmanchée — [locution ***c'est bien ~*** :] está bien encarrilado.

emmêler — enredar ; invertir ; **c'est emmêlé** : es maraña ♦ **s'emmêler** : enredarse ; ***s'~ les pinceaux/crayons*** *:* hacerse un señor lío ; meterse en un jaleo ; cruzársele a uno las neuras ; [football :] ***s'~ les pinceaux et marquer contre son camp*** *:* *enredarse y marcar en propia puerta.*

emmener — llevar ; **~ dans sa roue** : llevar a rueda ♦ [élection :] **une liste emmenée par** : una lista encabezada por.

emmerdant, emmerdante — *jodido, jodida ;* ***être ~*** *: ser un grano en el culo.*

emmerde — *lío ; jodienda ;* ***avoir une ~ au boulot*** *: tener lío en el curro ;* ***une grosse ~*** *: un lío gordo.*

emmerder — *dar el coñazo ; rayar ; dar la caca ; dar por el culo ; putear ; fregar* [Amérique latine] ; ***~ quelqu'un*** *: joderle a uno ;* ***~ son prochain*** *: joder al prójimo ;* ***~ le monde*** *: putear a la gente ; cabrear al personal ;* ***c'est vraiment pour le plaisir d'~ le monde*** *: ya son ganas de fastidiar ;* ***il le dit pour ~*** *: lo dice por joder ;* ***ça m'emmerde de le dire mais*** *: me jode decirlo pero ;* ***je t'emmerde*** *: me cago/cisco en tus muertos.*

emmerdeur, emmerdeuse — *borde ; plasta ; mosca cojonera ; tocacojones ;* ***être un ~*** *: ser brasa(s) ;* ***être un ~ de première*** *: ser un auténtico coñazo ;* ***jouer les ~s*** *: ser la mosca en la sopa.*

émoticon ; émoticône — emoticón ; emoticono.

émotion — conmoción ; emoción ; **saisi par l'~** : embargado por la emoción ; **une**

journée riche en ~s : un día pródigo en emociones ; **maîtriser ses ~s** : tener un dominio sobre las emociones ; **mon ~ est telle que je ne peux me retenir de rire** : me da la risa de la emoción ; ***la faire/jouer à l'~*** *:* hacerla de emoción [Mexique].

émoulu, émoulue — [locution **frais ~** :] de nueva planta ; **les hommes politiques frais ~s** : los políticos de nueva planta.

émoussé, émoussée — embotado, embotada.

émoustillant, émoustillante — estimulante ; **c'est ~** : da morbo.

émoustiller — poner caliente ; alegrar la vista/mirada ; alegrar el cuerpo ; alegrar los ojos ♦ **être émoustillé** : salirse.

♦ **s'émoustiller** : alegrarse la vista.

émouvant, émouvante — emotivo, emotiva ; **une cérémonie ~e** : un sentido acto ; **le moment le plus solennel et le plus ~ de la matinée** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina.

empaqueter — enfardelar.

emparer (s') *v pron* — hacer presa ; adueñarse ; **s'~ du pouvoir** : hacerse/alzarse con el poder ; **s'~ d'espaces de pouvoir** : hacerse con huecos de poder.

empathie — empatía ; **être en ~** : empatizar.

empêcher — empecer ; quitar ; no dejar ; obstaculizar ; **~ de voir** : no dejar ver ; **les concours de gastronomie empêchent de voir la malnutrition** : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición

♦ **~ l'accès à des informations préjudiciables** : obstaculizar el acceso a datos lesivos ♦ **ce qui n'empêche pas** : lo que no empece ; que también ; **l'un n'empêche pas l'autre** : una cosa no quita la otra ; lo uno no quita lo otro ; **cela n'empêche pas que** : no deja de ser ; **cela n'empêche pas de** : no es óbice para ; **ça ne m'empêche pas de dormir** : no me quita el sueño ; **le genre de choses qui m'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño

♦ **s'empêcher** : resistirse ; **ne pas pouvoir s'~ de** : no poder por menos de ; no resistirse a ; **je ne peux m'~ de faire une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ; **je ne peux m'~ de sourire** : no puedo por menos de sonreírme ; **il ne peut s'~ de rire** : le da la risa floja.

empêcheur, empêcheuse — [locution **un ~ de tourner en rond** :] un incordio ; **c'est un ~ de tourner en rond** : es la mosca en la sopa.

emperlousé, emperlousée — *enjoyado, enjoyada.*

empêtrer — enredar ; **être empêtré dans** : estar enredado en

♦ **s'empêtrer** : enredarse.

emphatique — altisonante ; **prendre un ton ~** : engolar la voz.

empiètement — invasión ; **un ~ sur la vie privée** : una invasión de la privacidad.

empiéter — invadir ; **~ sur la vie privée** : invadir la privacidad ; **~sur le domaine public** : invadir el dominio público ; **~ sur les compétences** : invadir las competencias.

empiffrer (s') *v pron* **—** papearse ; empapuzarse ; ponerse tibio ; *ponerse hasta las trancas ;* ***s'~ de :*** apiporrarse a ; empacharse de ; ponerse morado de/a ; *darse una hartá de.*

empire *nm* **—** imperio ; **le Saint-~** : el Sacro Imperio.

empirer — ir a peor.

emplacement — ubicación.

emploi — [usage :] función ; instrucción ; **un mode d'~** : un manual de instrucciones ; **les fonctions qui font double ~** : los solapamientos de funciones ; **à jeter après ~** : de/para usar y tirar ♦ [*fig* :] ***ne pas avoir le mode d'~*** *: no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa*

♦ [occupation :] empleo ; ocupación ; puesto de trabajo ; **la demande d'~** : la demanda/solicitud de empleo ; **chercher un ~** : buscar puesto de trabajo ; **trouver un ~** : encontrar un acomodo ; **une intense recherche d'~** : una intensa búsqueda de empleo ; **le demandeur d'~** : el demandante de empleo ; **jeune fille présentant bien se propose pour un ~ de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ; **se retrouver sans ~** : quedarse cesante [Chili] ; **l'auto-~** : el autoempleo ; **le cumul d'~s** : el pluriempleo ; **le mauvais chiffre de l'~** : el mal dato del empleo ; **l'~ précaire plombe des comptes publics déjà bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ; **les conditions de départ sont favorables pour les pilotes de Ryanair en quête de meilleurs ~s** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ; **les start-ups si encensées comme sources d'~** : las start up tan pregonadas como fuentes de empleo ; **les jeunes considèrent que les technologies créent plus d'~s qu'elles n'en détruisent** : los jóvenes consideran que las tecnologías crean más empleos de los que destruyen ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'~s qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

employé, employée *nm, nf* **—** empleado, empleada ; encargado ; **un ~ de bureau** : un oficinista ; **une ~e de maison** : una empleada de hogar ; **les ~es femmes** : las

empleadas femeninas ; **un ~ modèle** : un empleado modélico ; **faire tourner les ~s** : rotar a los empleados ; **donner son compte à un ~** : dar el finiquito a un empleado.

employer — [utiliser :] usar ; **pour ~ une expression bien connue** : tirando de una expresión manida ♦ **~ toute sa rhétorique à quelque chose** : echarle retórica a algo ♦ **pour ~ le mot juste** : para decirlo con propiedad ♦ **on s'y emploie** : estamos en ello ♦ **~ les grands moyens** : cortar por lo sano ; **en employant les grands moyens** : a/por las malas ♦ **un concept employé trop légèrement** : un concepto que se emplea con demasiada alegría

♦ [faire travailler :] emplear

♦ **s'employer** [s'occuper avec ardeur :] volcarse ; **s'~ à** : volcarse en ; **s'y ~** : andar/estar en ello ; **s'~ résolument** : actuar con denuedo.

employeur, employeuse — empleador, empleadora ; empresario.

empocher — [recevoir de l'argent :] embolsarse ; trincar ; hacer caja ; *poner el cazo ;* **tout ~** : alzarse/quedarse con el santo y la limosna ; **~ les bénéfices** : cobrar los réditos ; **~ les subventions** : quedarse las subvenciones.

empoigne — [locution **la foire d'~** :] el puerto de arrebatacapas ; [*fig* :] la corrala.

empoisonner — envenenar ♦ **empoisonné** : envenenado ; **des appâts empoisonnés** : cebos envenenados ; **un cadeau empoisonné** : un regalo envenenado ; un pastel ; un marrón ; ***merci pour le cadeau cadeau empoisonné !*** *: te agradezco el marronazo ;* ***refiler le/un cadeau empoisonné à quelqu'un*** *:* endosarle/dejarle el marrón a uno ; pasar una papeleta a uno

♦ [ennuyer :] *incordiar ; jeringar ; amargar ;* ***~ la vie*** *: amargar la vida.*

empoisonneur, empoisonneuse — [*fig* :] malasombra.

emporte-pièce — [*fig* :] **une critique à l'~** : una crítica de brocha gorda ; **un jugement à l'~** : un exabrupto.

emporter — [porter :] llevarse

♦ [locutions :] **que le Diable m'emporte !** : ¡que venga Dios y lo vea! ; **que le Diable emporte ceux qui** : que un rayo parta a quienes ♦ [film :] **« Autant en emporte le vent »** : "Lo que el viento se llevó"

♦ **l'emporter** : [gagner :] vencer ; ganar ; aventajar ; sentenciar ; **l'~ nettement sur quelqu'un** : sacar mucha ventaja a uno ; **l'~ haut la main ; l'~ avec une marge confortable** : ganar por un amplio margen ; **l'~ de dix secondes sur** : aventajar en diez segundos a ; [élection :] **le Parti socialiste ouvrier espagnol l'emporte de cinq points sur le Parti populaire espagnol** : el PSOE aventaja al PP en cinco puntos ; ***~ le morceau :*** llevarse el gato al agua

♦ **s'emporter** : [s'enflammer :] acalorarse ; calentársele a uno la boca.

empoté, empotée *adj* **—** *de mantequilla ;* ***être ~*** *: ser de mantequilla.*

empoté, empotée *nm, nf* **—** ***être un ~*** *: ser un manazas/tuercebotas/piernas/gamba ; ser un manos de trapo ;* ***c'est un ~*** *: es un torpón/paquete ; es pato mareado.*

empreinte — huella ; **les ~s digitales** : las huellas dactilares ♦ **l'~ carbone** : la huella de carbono ; **l'~ écologique** : la huella ecológica ♦ **porter l'~** : llevar la impronta ; **laisser une profonde ~** : calar hondo.

empressé, empressée — [prévenant :] solícito, solícita.

empressement — [prévenance :] **faire preuve d'~** : mostrarse solícito.

empresser (s') *v pron* **—** [être prévenant :] correr solícito a.

emprise — poder ; influencia ♦ **être sous l'~** : quedar subyugado ♦ **sous l'~ de l'alcool** : bajo los efectos del alcohol ♦ **une ~ de servitude** : una zona de servidumbre.

emprunt — [argent :] **vivre d'~** : vivir de prestado

♦ [pris ailleurs :] de acarreo ; de corta y pega ; **une érudition d'~** : una erudición de acarreo.

emprunter — [prendre ailleurs :] tomar prestado ; tomar en préstamo ; **une métaphore que Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **a emprunté au jeu d'échecs** : una metáfora que Pablo Iglesias tomó prestado del ajedrez ; **~ une expression à quelqu'un** : tomar en préstamo una expresión de alguien

♦ [fréquenter :] **une rue très empruntée** : una calle muy transitada.

ému, émue *adj* **—** emocionado, emocionada ; **être ~** : emocionarse ; **ça m'a beaucoup ~** : me emocioné muchísimo ; **l'affaire Nadia, la fausse guérison de la fillette qui a ~ toute l'Espagne** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España ♦ **avec des acclamations ~es et quelques fidèles ayant le poing levé** : entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto.

encadré *nm* **—** recuadro ; careta.

encadrement — [guide :] pastoreo.

encadrer — [guider :] pastorear ♦ **des mesures encadrées dans l'état de droit** : medidas encuadradas en el estado de derecho

♦ [supporter :] ***ne pas pouvoir ~ quelqu'un*** *: tenerle manía a uno.*

encagoulé, encagoulée — encapuchado, encapuchada.

encaissement — [argent :] cobro.

encaisser — [argent :] cobrar ; ingresar ; hacer caja ; **~ un chèque** : hacer efectivo un cheque ; **~ sur le compte bancaire** : llenar/cargar el depósito

♦ [supporter :] *tragar ; tragárselo ; tragar quina ;*

mantener/aguantar el tipo ; ***~ le coup*** *: ir/llevar la procesión por dentro ;* ***capacité d'~ les coups*** *: capacidad de encaje* ♦ ***ne pas (pouvoir) ~*** *: no poder con ;* ***ne pas (pouvoir) ~ quelqu'un*** *: tenerle manía a uno ; tenerle gato a uno ;* ***je ne peux pas l'~*** *: no lo puedo tragar* ♦ [football :] **~ un but** : encajar/comerse un gol ; **l'équipe ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado.

encaisseur — [argent :] cobrador.

encarté, encartée — [politique :] de carné/carnet ; **être ~ au parti socialiste** : ser socialista de carné/carnet.

en-cas — tentempié ; **manger un ~** : comer un tentempié.

encastrable — empotrable.

enceinte *nf* — recinto ; **une ~ de débats** : un foro.

enceinte *adj f* — embarazada ; en estado de buena esperanza ; **des femmes ~s** : mujeres gestantes ; **être/tomber ~** : embarazarse.

encenser — hablar maravillas de ; encumbrar ; manejar el botafumeiro ; **~ quelqu'un** : hacerle la ola a alguien ; **les start-ups si encensées comme sources d'emploi** : las start up tan pregonadas como fuentes de empleo.

encensoir — incensario ; **un coup d'~** : un botafumeiro.

encéphalogramme — encefalograma ; **un ~ plat** : un encefalograma plano.

encerclement — cerco.

encercler — cercar ; poner cerco a ; rodear.

enchaînement — encadenado ; [*fig* :] engarce.

enchaîner — encadenar ♦ **enchaîné** : encadenado ♦ [*fig* :] concatenar ; enlazar ; empalmar ; **~ deux images** : empalmar una imagen con otra ; **~ contrat sur contrat pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ; **~ deux mois de suite sans chômage** : enlazar dos meses seguidos sin paro ; **~ huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder.

enchanté, enchantée — encantado, encantada ; **être ~** : estar encantado.

enchantement — encantamiento ; **par ~** : por arte de encantamiento/birlibirloque ; **comme par ~** : como por arte de magia ; como por ensalmo.

enchanter — encantar ♦ ***ça ne m'enchante pas*** *: no me cuadra.*

enchère — puja ; **une ~ infructueuse** : una subasta declarada desierta ; **mettre aux ~s** : sacar a subasta ; poner en almoneda ; **exploser les ~s** : reventar las subastas ; [*fig* :] **une vente aux ~s** : un remate.

enchevêtrement — maraña ; telaraña ; **l'~ de lois** : la maraña de leyes ; **l'~ des sociétés** : la telaraña societaria ; los enredos societarios.

enclavement — encajonamiento.

enclaver — enclavar.

enclencher — [voiture :] **~ la première** : poner/meter la directa ; **~ la quatrième** : insertar la cuarta.

enclin, encline — escorado, escorada ; **~ à l'angélisme** : bonista ; **un pays ~ au cancan** : un país dado al chisme ♦ **être ~ à** : ser proclive/dado a ; estar escorado/sesgado hacia ; tender a escorarse a favor de ♦ **peu ~** : renuente ; **être peu ~ à** : ser poco dado a.

encloquée *adj f* **—** *tripita (de embarazada) ;* ***être ~*** *: estar con tripita ; lucir tripita.*

encombrant, encombrante —voluminoso, voluminosa ; ***un machin/truc ~ :*** un armatoste.

encombre — [locution *adv* **sans ~** :] sin tropiezo ; **un voyage sans ~** : un viaje sin novedad.

encombrer (s') *v pron* **—** [locution **ne pas s'encombrer de fioritures** :] no estar para filigranas.

encore — todavía ; **il est ~ tôt pour** : todavía es pronto para

♦ aun ; **ne pas être ~ au point** : estar por cuajar aun ♦ **et ~ !** : y aun así

♦ aún ; **il est ~ temps** : aún no es tarde ♦ **offrir ~ beaucoup de marge** : brindar aún mucho recorrido ♦ **il reste ~ du chemin à faire ; il y a ~ du chemin à faire** : aún queda mucho por andar ; aún falta camino ♦ **rien que d'y repenser, cela me donne ~ la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ♦ **nous n'en sommes pas ~ là** : aún no estamos ahí ♦ **Madrid est ~ loin** : aún falta para Madrid ♦ **je vois ~ mon père, un soir comme celui-ci, en train d'autopsier un jambon cru banal, comme si c'était un 100 % Bellota** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100% Bellota ♦ **~ plus si c'est possible** : aún más si cabe

♦ más ; **une fois ~** : una vez más ♦ **à quoi faut-il ~ s'attendre ?** : ¿qué más tiene que pasar? ♦ **pour être ~ plus précis** : *más al grano*

♦ por ; quedar ; **n'être pas ~ arrivé** : estar por llegar ; **les choses sérieuses n'ont pas ~ commencé** : lo gordo está por llegar ♦ **il reste ~ beaucoup à faire** : hay mucho trabajo por hacer ; **il y a ~ du pain sur la planche** : queda mucha tarea por delante ; **il y a ~ du chemin à faire ; il reste ~ du chemin à faire** : queda mucho camino por andar ; todavía hay recorrido por hacer ; queda recorrido ♦ **en être ~ à** : quedarse en ♦ **si quelqu'un se pose ~ des questions sur** : si a alguien le queda alguna duda sobre ♦ **avoir ~ du ressort** : quedarle a uno cuerda ♦ **au cas où quelqu'un aurait ~ eu des doutes** : por si a alguien le quedaban dudas ♦ **avoir ~ un souffle de vie** :

quedarle un hálito de vida a uno ♦ [locutions :] **pis ~** : para peor ; **mieux ~** : es más ♦ **~ que ; et ~** : que también ; **et ~ !** : o no tanto ♦ ***et puis quoi ~ !*** *:* ni se te ocurra ; *verdes las han segado ; no hay tu tía ; ¡no te fastidia! ; ¡y un jamón con chorreras! ;ni qué pollas ; ni pa qué ; ¡tócate las narices! ; ¡qué narices! ; ¡venga ya! ; ¡no te jode! ; ni qué leche(s) ;* ***pardonner, et puis quoi ~ !*** *: perdón ni leches* ♦ **passe ~ !** : tiene un pase ; **passe ~ que** : pase que ♦ **~ que** : que también ; **~ faut-il que** : falta que ; **~ heureux que** : suerte que ; **~ heureux !** : ¡qué menos! ♦ **~ hier/récemment** : hace cuatro días ; si hace nada ; hasta hace nada ♦ **il y a ~ peu** : hace nada tanto ♦ **je n'ai pas ~ décidé mais j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **faire plus fort ~** : rizar el rizo ♦ **n'être pas ~ au plus bas** : tener margen de recorrido descendente ♦ **~ manquer l'occasion de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse ♦ **le cadavre bouge ~** : vivito y coleando ♦ **on peut attendre ~ longtemps** : nos pueden dar las uvas ♦ **c'est ~ mieux** : miel sobre hojuelas ♦ **une blessure ~ ouverte** : una herida sin cerrar ♦ **faire ~ plus fort que quelqu'un** : ganarle a uno ♦ **pas ~ rodé** : falto de rodaje **mais on n'a pas ~ tout vu** : pero todo se andará ♦ **avoir ~ toute sa tête** : funcionarle a uno la cabeza ♦ **se connecter à l'Internet sur l'île [Cuba] reste ~ un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ♦ ***ici*** [Espagne]***, on est ~ un petit jeunot que le temps de dire ouf, et on est déjà un vieux con*** *:* aquí se pasa en un soplo de ser un jovencito inmaduro a ser un vejestorio cabrón ♦ ***quand y'en a plus, y'en a ~*** *: mucho, cartucho* ♦ [football :] **~ un penalty non sifflé ;** ***~ un penalty passé à l'as*** *:* otro penalti al limbo.

encorné, encornée — [tauromachie :] corneado, corneada ; **une personne ~e** : un corneado ; **deux personnes ~es lors des fêtes de San Fermín** : dos corneados en el primer encierro de San Fermín.

encorner — [tauromachie :] encunar.

encourageant, encourageante — alentador, alentadora ; esperanzador ; **un début ~** : un comienzo esperanzador ; **un signal ~** : una señal alentadora ; **des perspectives guère ~es** : perspectivas poco halagüeñas ; **le tableau n'est pas ~** : el panorama no es alentador/esperanzador.

encouragement — estímulo ; incentivo ; **les ~s fiscaux** : los incentivos fiscales.

encourager — auspiciar ; aupar ; dar aliento/alas ; alentar ; animar ; incentivar ; **~ la haine** : alentar el odio ; **~ ses troupes** : animar a sus huestes ♦ **un départ encouragé** : una baja/salida incentivada.

encre — tinta ; **cela a fait couler beaucoup**

d'~ : se han vertido ríos de tinta ♦ **c'est la bouteille à l'~ !** : ¡vaya lío!

encrier — tintero ; **rester dans l'~** : quedarse en el tintero.

encrypté, encryptée — codificado, codificada ; en codificado ; **une émission ~e** : un programa codificado.

enculé, enculée — *hijo de puta ;* ***~ de ta race*** *: hijoputa ;* ***~ de ta mère*** *: la concha de tu madre* [Argentine ; Chili ; Pérou].

endettement — apalancamiento ; **l'~ des ménages/familles** : el endeudamiento familiar ; el endeudamiento de las familias.

endetter — entrampar ; **être endetté jusqu'au cou** : endeudarse hasta las cejas ; estar entrampado/endeudado hasta las orejas/cejas ; estar con el agua hasta el cuello

♦ **s'endetter** : entramparse ; **s'~ à vie** : endeudarse de por vida.

endiablé, endiablée — trepidante ; **une musique ~e** : una música marchosa.

endiguer — encauzar ; **~ un flot** : encauzar una oleada ; **~ les problèmes** : reencauzar los problemas ; **~ la crise** : contener la crisis ; **~ la violence machiste** : poner diques de contención a la violencia machista.

endocrinien, endocrinienne — endocrino, endocrina ; **un perturbateur ~** : un disruptor endocrino.

endoctrinement — adoctrinamiento.

endoctrineur, endoctrineuse — adoctrinador, adoctrinadora.

endommagé, endommagée — dañado, dañada.

endormir — dormir ; adormecer ♦ **être endormi** : estar sobado/*sobao*

♦ **s'endormir** : dormirse ; quedarse frito/sopa(s) ; **essayer de s'~** : intentar coger el sueño ♦ **s'~ sur ses lauriers** : dormirse en los laureles ; **il ne faut pas s'~ sur ses lauriers** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

endosser — cargar con ; **~ les responsabilités** : cargar con el muerto ♦ **faire ~ le problème** : endosar el problema ♦ chuparse ; **~ les fautes** : chuparse las faltas

♦ [sport :] endosar ; **~ un maillot** : endosar una camiseta ; **~ le maillot jaune** : enfundarse el jersey amarillo ; **~ un titre** : calzarse un título.

endroit — lugar ; sitio ; **un ~ paisible/intime** : un sitio recoleto ♦ lugar ; **être au mauvais ~ à la mauvaise heure** : estar en el lugar equivocado en la hora equivocada ; **se faire un ~ au soleil** : labrarse un lugar al sol

♦ [locution **à l'~ de quelqu'un** :] al favor de uno ; **ce qui n'est guère flatteur à son ~** : lo que dice poco a su favor.

endurance — aguante.

endurant, endurante — sufrido, sufrida ; **être ~** : ser sufrido.

endurci, endurcie — curtido, curtida ; **être ~** : estar curado ; **un randonneur ~e** : un rompesuelas ; **une athée ~** : una ateaza.

endurcir — avezar ; curtir ; endurecer

♦ **s'endurcir** : echar callo.

endurer — pasar lo suyo ; **~ les pires difficultés** : pasar penas y trabajos.

énergétique — energético, energética ; **l'autosuffisance ~** : la autosuficiencia energética ; **le bouquet/mix ~** : la cesta energética ; **la pauvreté/précarité ~** : la pobreza energética.

énergie — energía ; **consacrer son ~ à** : volcar sus energías en ; ***cette ~ pour faire avancer notre pays, ça me booste*** *: esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas* ♦ **avec la plus grande ~** : con la máxima contundencia

♦ **les ~s renouvelables** : las renovables ; **l'~ éolienne** : la eólica ; **un coup d'arrêt brutal porté aux ~s propres** : un frenazo en seco a las energías limpias ; **les détracteurs des ~s renouvelables, et il y en a !** : los detractores de las renovables, que los hay.

énergique — enérgico, enérgica ; contundente ; **des réformes/mesures ~s** : reformas/medidas contundentes.

énergumène — energúmeno.

énervé, énervée — enfadado, enfadada ; enojado ; **être ~** : estar alterado.

énerver (s') *v pron* — enfadarse ; enojarse ; **s'~ au volant** : alterarse al volante.

enfance — infancia ; **une amie d'~** : una amiga de la infancia ; **retomber en ~** : estar en la segunda infancia.

enfant *nm, nf* — niño, niña ; criatura ; hijo ; chaparro [Mexique] ; **les ~s** : la gente menuda ; **un petit ~** : un párvulo ; **pour jeunes ~s** : para tiernos infantes ; **un ~ propre et présentable** : un niño acicalado y decente ; **un ~ sage ; un ~ bien élevé** : un niño bueno ; un niño bien portado [Amérique latine] ; **avec son petit air d'~ sage** : con su carita de niño bueno ; **des ~s en bas âge** : niños de corta edad ; **des ~s gâtés** : niños consentidos ; **des ~s en échec scolaire** : niños con fracaso escolar ; **qu'est devenu l'~ ?** : ¿qué fue del niño? ; **l'~ mâchouille sa viande** : al niño la carne se le hace bola ; **les ~s des rues** : los niños rotos [Amérique centrale] ; **des ~s qui ont cours dans des baraquements** : niños que dan clase en barracones; **un ~ qui boude** : un niño enfurruñado ; **la vérité sort de la bouche des ~s** : (sólo) los niños y los locos/borrachos dicen la(s) verdad(es) ; **les femmes et les ~s d'abord** : las mujeres y los niños primero ♦ **mettre des ~s au monde** : traer hijos/criaturas al mundo ; ***avec un ~ en route*** *: con un hijo en camino ;* **elles ont eu des ~s parce que c'était de mise** : tuvieron hijos porque era lo que tocaba ; **élever ses ~s** : sacar a los hijos

adelante ; **rêver de liberté par procuration à travers la réussite de ses ~s** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ; **la garde partagée des ~s** : la guarda y custodia compartida de los hijos ♦ **bon ~** : buenón ♦ **être un jeu d'~** : tenerlo chupado ; **c'est un jeu d'~s qui a dégénéré** : fue un juego infantil que se desmadró ; **le rayon ~s** : el departamento de infantil ; **un horaire pour ~s** : un horario infantil ; **le travail des ~s** : el trabajo infantil ♦ **une joyeuse bande d'~s terribles** : una alegre muchachada ♦ [*fig* :] **un ~ de chœur** : un angelito ; **ne pas être un ~ de chœur** : no ser una hermanita de la caridad ♦ ***un ~ de salaud*** *: un malnacido ; un concha de su madre* [Argentine] ; ***l'~ de salaud*** *: el hijo de puta/perra ; la puta/madre que le/lo parió/echó/trajo* ♦ **ne fais pas l'~ !** : no seas criatura ♦ **un bourreau d'~s** : un maltratador ♦ **une bonne d'~s** : una niñera.

enfantement — parto ; **les douleurs de l'~** : los dolores del parto.

enfanter — alumbrar a un niño.

enfantillage — chiquillada ; **des ~s** : cosas de niños.

enfer — infierno ; **le chemin de l'~ est pavé de bonnes intentions** : el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones ; **je vais t'expedier en ~** : *¡te voy a mandar pa'l carajo!*

♦ [locution ***d'~*** :] *de cojón de mico ; ¡copón! ; de (tres pares de) cojones ; cojonudo ; que te cagas ; de puta madre ; agonístico ; de miedo* ♦ ***un physique d'~*** *: un tipazo ;* ***un look d'~*** *: un estilo bárbaro ;* ***fringuée d'~*** *: vestida para matar ;* ***un canon d'~*** *: una cañonazo* ♦ ***un culot d'~*** *: un careto de cemento armado ;* ***avoir un culot d'~*** *: tener la cara de cemento/hormigón armado* ♦ ***un plan d'~*** *: un planazo ;* ***faire un ramdam d'~*** *: montar un pifostio de la hostia* ♦ [football :] ***une contre-attaque d'~*** *: un contraataque de catálogo.*

enfermement — encapsulamiento.

enfermer — encapsular ; **enfermé entre quatre murs** : puertas adentro

♦ **s'enfermer** : encapsularse.

enfiler — [vêtement :] poner(se) ; **~ un vêtement** : enfundarse ; **~ une robe moulante** : embutirse en un ceñido traje.

enfin — al fin ; **il y aura ~ prescription pour cette affaire** : al fin el asunto prescribirá

♦ [bref :] total ; vamos ; **~, toute une histoire !** : total, un jaleo ; **~, c'est mon avis** : vamos, digo yo ; **~, on s'y perd** : vamos, un lío.

enflammer — encender ; **~ les esprits** : encender/enconar los ánimos ♦ **un commentaire enflammé** : un comentario encendido ; **la polémique enflammée** : la encendida polémica ♦ **l'imagination s'enflamme** : la imaginación se dispara ♦ **un cœur qui s'enflamme vite** : un corazón

de yesca ♦ **les réseaux sociaux s'enflamment** : arden las redes sociales ; **les réseaux sociaux se sont enflammés** : la red se incendió ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour ~ le pathos à l'occasion de la journée nationale de la Catalogne le 11 septembre** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la diada del 11 de septiembre.

♦ **s'enflammer** : incendiarse ; enconarse ; acalorarse.

enfler — inflar ; hinchar ♦ ***avoir les chevilles qui enflent*** *:* no tener abuela.

enflure — *pasote ; repollez.*

enfoiré, enfoirée — *pringui ; caraculo ; soplapollas ; gilipollas ; huevón ; hijo de perra/puta ; pinche* [Mexique] *; boludo/culiao* [Amérique latine] *;* ***une bande d'~s*** *: una manga de boludos ;* ***les ~s !*** *: la madre que los parió/echó/trajo ;* ***l'~ !*** *: la madre/puta que le parió.*

enfoncer — hundir ; [adversaire :] derrotar ♦ **~ un coin** : meter una cuña ♦ **~ la porte** : tirar la puerta abajo ♦ **~ le clou** : remachar/machacar el clavo ; repetir machaconamente

♦ **s'enfoncer** : hundirse ; adentrarse ; ir de picada [Mexique] ; **s'~ dans** : internarse en.

enfourcher — cabalgar ; **~ un cheval** : cabalgar un caballo ♦ **~ le créneau de la demande** : cabalgar la demanda ; **~ un créneau** : copar/rellenar un hueco.

enfreindre — incumplir ; infringir ; **~ les règles/lois** : romper las reglas/leyes ; **la banque a enfreint les règles antiblanchiment en favorisant la création d'entreprises fantôme** : el banco incumplió las normas antiblanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma.

enfuir (s') *v pron* — huir ; fugarse ♦ **être comme le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle** : ser un Contreras.

enfumage — cortina de humo ; **c'est de l'~** : es tinta de calamar ; **faire de l'~** : manejar el botafumeiro.

enfumer — manejar el botafumeiro.

engagé, engagée *adj* — [pour une cause :] comprometido, comprometida ; **pour un cinéma ~** : por un cine comprometido ; **une chanson ~e** : una canción protesta.

engageant, engageante *adj* — agradable ; **ça n'a rien d'~** : no me da buena espina ; me da mala espina.

engager — [militaire :] fichar ; **s'~** : sentar plaza

♦ [commencer :] **~ un dialogue** : entablar un diálogo ; **~ des pourparlers** : mantener conversaciones ; **~ une réforme** : encauzar una reforma ; **~ un bras de fer contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **~ des poursuites** : incoar diligencias ; **~ des campagnes publicitaires** : comprometer

campañas publicitarias

♦ [investir :] vincular ; **être engagé à fond** : estar comprometido hasta la médula

♦ [promettre :] **~ sa parole** : empeñar su palabra ; **ça n'engage à rien** : no compromete a nada

♦ [sport :] servir

♦ **s'engager** : [entrer :] embocar ; meterse ; **s'~ dans des frais** : meterse en gastos ; **s'~ dans la politique** : meterse en política ; **s'~ dans la dernière ligne droite** : embocar la recta final ; **engageons-nous franchement, et moi le premier, sur la voie constitutionnelle** : marchemos francamente, y yo el primero, por la senda constitucional.

engeance — piara ; **de la même ~** : de la misma camada.

engin — [objet :] artefacto ; artilugio ; **un ~ de fabrication artisanale** : un artefacto casero ; **désamorcer un ~ explosif** : desactivar un artefacto explosivo

♦ [personne :] ***un sacré ~ !*** *: ¡cacho bicho!*

♦ [guerre :] **un ~ blindé** : una tanqueta.

engloutir — engolfar ; comerse ; **~ quelque chose** : comerse algo ; **les dépenses en personnel engloutissent 77% du budget** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ; **~ ses économies** : merendarse su ahorro ; **~ des millions** : engullir millones ; **l'argent englouti dans le gouffre de la corruption** : el dinero que se ha ido por el sumidero de la corrupción

♦ **être englouti** : irse por el sumidero.

englué, engluée — *empantanado, empantanada ;* ***être ~ dans une liaison*** *: estar empantanado en un affaire.*

engoncé, engoncée — envarado, envarada ; embutido ; **être ~ dans** : estar embutido en ; **le nationalisme espagnol, ~ qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des données métaphysiques** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos.

engorger — [circulation :] atascar ; **Madrid est engorgée** : Madrid se atasca.

engoulevent [ornithologie] — chotacabras.

engourdi, engourdie — embotado, embotada.

engourdir (s') *v pron* — acorcharse.

engourdissement — agarrotamiento.

engraisser — [enrichir :] **~ quelqu'un** : engordar los bolsillos de alguien

♦ **s'engraisser** : [s'enrichir :] hacer caja ; ponerse las botas ; lucrarse ; **s'~ sur le dos des morts** : lucrarse a expensas de los muertos.

engranger — [argent :] ingresar ; recaudar ; **~ des gains importants** : conseguir un rédito importante.

engueulade — *bronca ; pelotera* ♦ ***se prendre une ~*** *: ganarse una bronca ;* ***rien de tel qu'une bonne ~ au sommet*** *: donde esté una bronca de altura.*

engueuler — *abroncar ; echar/dar/pegar una/la*

bronca ; meter un paquete ; ***se faire ~*** *: ganarse una bronca ;* ***ne pas être venu pour se faire ~*** *: no estar para hostias*

♦ ***s'engueuler : s'~ comme du poisson pourri*** *: reñir como verduleras.*

enguirlander **—** [réprimander :] *abroncar ;* ***se faire ~*** *: ganarse una bronca.*

enhardir — envalentonar

♦ **s'enhardir** : envalentonarse ; crecerse ; perder el miedo/respeto.

énième ; nième *adj* **—** enésimo, enésima.

enjeu — apuesta ; desafío ; reto ; *mochila ;* **les ~x politiques** : los retos políticos ; **l'~** : lo que se juega ; lo que está en juego ; **l'~ de taille ; l'importance de l'~** : lo mucho que está en juego.

enjôler — camelar ; embaucar.

enjôleur, enjôleuse — retrechero, retrechera ; gitano.

enjoliver — hermosear.

enjoliveur **—** [poitrine :] *defensa ;* ***les ~s*** *: las defensas.*

enkystement — enquistamiento.

enkyster (s') *v pron* **—** enquistarse ; **un conflit enkysté** : un conflicto enquistado.

enlevé, enlevée *adj* **—** [kidnappé :] abducido, abducida ; **les personnes ~es** : los levantados [Mexique].

enlèvement — [kidnapping :] secuestro ; plagio [Amérique latine] ; levantón [Mexique] ; **un ~ minute** : un secuestro exprés ; **ce qu'on appelle les ~s minute** : los denominados secuestros express ; **la victime d'un ~** : el secuestrado ; el plagiado [Amérique latine]

♦ [voiture :] **~ demandé** : avisamos grúa.

enlever — quitar ; levantar ; **~ des points** : bajar puntos ♦ [tennis :] **~ un set** : levantar un set ♦ **se faire ~ une grosseur** : quitársele a uno un bulto

♦ [kidnapping :] raptar ; abducir ; **~ quelqu'un** : levantarle a uno.

♦ **s'enlever** : quitarse ; **s'~ le poids de la pression** : sacarse la mochila de presión ♦ ***enlève-toi de là que je m'y mette*** *: quitáte tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo*

enlisement — empantanamiento ; estancamiento.

enliser — hundir ♦ **être enlisé dans la crise** : estar enfangado en la crisis ; **être enlisé dans des scandales de corruption** : estar embarrado en escándalos de corrupción

♦ **s'enliser** : embarrar ; quedarse estancado ; enfangarse ; empantanarse ; **l'enquête s'est enlisée** : la investigación se empantanó.

ennemi, ennemie *adj* **—** cainita ; **des combats entre frères ~s** : luchas cainitas.

ennemi, ennemie *nm, nf* **—** enemigo, enemiga ; **des ~s jurés** : enemigos declarados ; **un ~ acharné** : un acérrimo enemigo ; **un ~ déclaré de la culture** : un declaradamente enemigo de la cultura ; **se**

tromper d'~ : confundirse de enemigo ; **avec le prétexte de l'~ extérieur** : con la coartada del enemigo exterior ; **pour tromper l'~** : para/por despistar

♦ [locutions :] **Dieu me garde de mes amis, mes ~s, je m'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ; **il n'est pire ~ que ses anciens amis** : no hay peor cuña que la de la misma madera/del mismo palo ♦ **passer à l'~** : pasarse al enemigo ; **sus à l'~** : duro con el enemigo ; **pas de pitié pour l'~ !** : al enemigo ni agua (pero si tiene sed, dadle bonbones) ; **faire un pont d'or à l'~ en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata ♦ **le mieux est l'~ du bien** : más vale malo conocido que bueno por conocer.

ennui — [problème :] **c'est l'~** : eso es lo que tiene ; **c'est l'~ quand** : es lo malo de que ♦ **avoir des ~s d'argent** : pasar estrecheces ; **avoir des ~s intestinaux** : tener descomposición

♦ [lassitude :] apuro ; **en cas d'~** : en caso de apuro ; **d'un ~ mortel** : de lo más bostezantemente aburrido ; **être d'un ~ mortel** ; **être mortel d'~** : ser un plomo ; aburrir (hasta) a las ovejas ; **c'est d'un ~ mortel** : me aburre que me mata.

ennuyer — [problème :] **ça m'ennuie** : me sabe mal ; **être ennuyé** : estar molesto ; **ça ne vous ennuie pas de me prévenir ?** : ¿le importa avisarme?

♦ [lassitude :] **ça m'ennuie à mourir** : me aburre que me mata ; **on voit le film sans s'~** : la película se ve sin fatiga ; **s'~ comme un rat mort** : estar amuermado ; aburrirse como una ostra ; aburrirse como un pulpo (en un garaje) ♦ **t'as pas l'air de t'~ !** : ¡disfrutón se te ve!

ennuyeux, ennuyeuse — [problème :] engorroso, engorrosa

♦ [lassitude :] aburrido, aburrida ; **~ à mourir ; mortellement ~** : de lo más bostezantemente aburrido.

énoncer — enunciar ; **ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement** : lo bueno, si breve, dos veces bueno.

enorgueillir (s') *v pron* — engreírse.

énorme — demencial ; brutal ; abismal ; monumental ; como una catedral ; como la copa de un pino ; **un changement ~** : un cambio abismal ; **piquer une ~ crise** : coger un cabreo monumental ; **les ~s investissements** : las ingentes inversiones ; **des vérités ~s** : verdades como puños ; **il reste une tâche ~** : la labor que queda es ingente ; ***abattre un boulot ~ :*** hacer un currazo ; ***farci d'~s erreurs :*** plagado de errores de bulto.

énormément — horrores ; una enormidad ; un montón.

énormité — barbaridad ; **dire des ~s** : decir bestialidades ; ***sortir une ~ :*** soltar un disparate.

enquête — investigación ; indagatoria [Mexique] ; **une ~ interne** : una investigación interna ; **une ~ minutieuse** : una investigación milimétrica ; **une ~ accélérée** : una investigación sumarísima ; **une ~ surprise** : una investigación sorpresa ; **une commission d'~** : una comisión de investigación ; **entraver l'~ d'une affaire** : obstruir la investigación de un caso ; **l'~ s'est enlisée** : la investigación se empantanó ; **l'~ se resserre sur** : la investigación se estrecha sobre ; **ouvrir de nouvelles pistes d'~** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **l'~ suit son cours** : el expediente sigue su curso ; **ouvrir une ~** : expedientar ; **ouvrir une ~ d'information** : abrir un expediente informativo ; **il y a matière à ~** : hay cabos de los que tirar ; **ici, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une ~ et d'un jugement, ça peut prendre des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **untel fait l'objet d'une ~ judiciaire pour dopage** : fulano expedientado por dopaje

♦ [sondage :] encuesta : **une ~ dans la rue** : una encuesta a pie de calle ; **une ~ à la sortie des bureaux de vote** : una encuesta a pie de urna ; **les ~s vont dans ce sens** : las encuestas apuntan en este sentido.

enquêter — investigar ; encuestar ; **~ sur** : indagar en ; **~ sur des crimes** : investigar crímenes ; **~ sur les faits** : investigar lo ocurrido ; **~ sur une affaire** : investigar un caso ; **le parquet enquête sur un cadeau de trois millions fait aux compagnies d'électricité** : la fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas.

enquêteur, enquêteuse — investigador, investigadora.

enquiquiner — *incordiar ; ponerse pesado ; jorobar ; dar por el culo ; jeringar ; hacer la cusca/cusqui/puñeta ; soltar el plastazo ;* ***histoire d'~ le monde*** *: por aquello de incordiar ; sólo por incordiar.*

enquiquineur, enquiquineuse — *incordio, incordia ; chinche ; latero ;* ***le bougre d'~*** *: el muy puñetero.*

enraciné, enracinée — arraigado, arraigada ; **l'idée ~e de Mère Nature protectrice** : el concepto arraigado de naturaleza madre y protectora.

enracinement — arraigo.

enragé, enragée — rabioso, rabiosa ♦ ***manger de la vache ~e*** *:* quedarse tiritando ; pasar necesidad(es).

enrager — rabiar ; **~ contre** : estar que trina con ; **faire ~** : pinchar.

enrayer — atajar ; desincentivar ; mitigar ; atascar ; **~ à la racine** : atajar de cuajo

♦ **s'enrayer** : encasquillarse ; [arme à feu :] engatillarse.

enregistrement — grabación ; **des studios**

d'~ : estudios de grabación.

enregistrer — [registre :] **~ le domicile** : empadronar

♦ [relever :] **~ des pertes** : entrar en pérdidas ♦ [*iron* :] ***on enregistre*** *: se aprecia*

♦ [son ; image :] grabar ; enlatar ; **des bandes enregistrées** : cintas grabadas ; **diffuser un programme pré-enregistré** : emitir una programación enlatada ; **des rires pré-enregistrés** : risas enlatadas.

enrichi, enrichie — venido a más.

enrichir — enriquecer

♦ **s'enrichir** : lucrarse.

enrichissement — lucro ; forre ; **sans ~ personnel** : sin lucro personal ; **détourner des commissions en vue d'un ~ personnel** : desviar comisiones para el lucro personal.

enrobage — envoltura.

enrober — [culinaire :] albardar.

enrochement — pedraplén.

enrôler (s') *v pron* — sentar plaza.

enroué, enrouée — [gorge :] **être ~** : tener carraspera.

enrouler — enroscar ; arrollar ♦ [football :] **un shoot enroulé** : un disparo enroscado

♦ **s'enrouler** : enroscarse.

enseignant, enseignante — docente ; profesor ; maestro.

enseigne — muestra

♦ [locutions :] **à telle ~ que** : tan/tanto es así que ♦ **on est tous logés à la même ~** : por todas partes cuecen habas ; [autonomies, 1978 :] **tous à la même ~** : café para todos.

enseignement — docencia ; **un établissement d'~** : un centro docente/educativo.

enseigner — instruir ; **divertir et ~** : instruir deleitando ; **~ une matière** : impartir una asignatura ; dar una materia ♦ **enseigné** : discente.

ensemble *adv* — alimón ; **tous ~** : todos a una ; **se retrouver pour dîner ~** : quedar a/para cenar ; **sortir ~** : enrollarse ; **coucher ~** : acostarse ♦ **~, mais ne mélangeons pas tout** : juntos pero no revueltos ♦ **avancer ~ dans la même direction** : remar juntos en el mismo sentido ♦ ***on n'a pas gardé les vaches/cochons ~ :*** conmigo, confianzas las mínimas ; conmigo, nada de confianzas ♦ **le vivre ~** : la convivencia ; el vivir juntos.

ensemble *nm* — entramado ♦ **la théorie des ~s** : la teoría de los conjuntos ♦ **un grand ~ résidentiel** : una megaurbanización ; una colmena ; **un petit ~** : un modelito.

ensemblier — ambientador.

ensevelir — amortajar ; **enseveli sous les décombres** : sepultado bajo los escombros.

ensoleillé, ensoleillée — soleado, soleada ; **plus ~ que prévu** : más soleado de lo previsto.

ensoleillement — sol ; luz solar ; **des heures**

d'~ : horas solares.

ensoleiller — asolear.

ensuite — luego ; **~ on est bousculé par le temps** : luego vienen las prisas ; **et si on refondait le Parti socialiste ouvrier espagnol pour ~ le manger** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo ♦ **on sait ce qui est arrivé ~** : después vino lo que vino ; **et ~ on s'étonne de ce qui arrive !** : luego pasa lo que pasa ; **et ~ certains diront que** : para que luego digan ; **et ~ les mauvaises langues diront** : para que luego digan las malas lenguas ; **et ~ on me traitera de** : para que luego me llamen.

entacher — embarrar ; poner un borrón.

entamer — [couper :] desgastar ; mellar ; hacer mella ; erosionar ; mermar ; **~ une position** : desgastar una posición ; **~ la confiance** : mellar la confianza ; **~ la condition physique** : mermar la condición física

♦ [commencer :] iniciar ; incoar ; **~ des consultations** : iniciar consultas ; **~ des procédures** : incoar procedimientos ; **~ les démarches légales** : iniciar los pasos legales ; **~ les conversations** : iniciar las conversaciones ; empezar las pláticas [Amérique latine] ; **~ un premier tour de conversations** : iniciar una ronda de conversaciones ; **~ une bataille de tuits/tweets** : entablar una batalla tuitera.

entarter (s') *v pron* — liarse a tartazos.

entassement — hacinamiento.

entasser — amontonar ♦ **être entassé** : estar amazacotado ; **vivre entassé** : vivir hacinado ; **des maisons entassées** : un hacinamiento de casas

♦ **s'entasser** : apelotonarse ; hacinarse ; **s'~ dans la banlieue de la capitale** : hacinarse en el extrarradio de la capital.

entendement — cela dépasse l'~ : ¿en qué cabeza cabe?

entendre — [comprendre :] entender ; **si on entend par là** : si por tal se entiende ♦ **~ raison** : entrar en razón ; atender/atenerse/avenirse/darse a razones ; **faire ~ raison** : meter en cintura ; **ne pas ~ raison** : no atender a razones ♦ **laisser ~** : insinuar ; **tout laisse ~ que** : todo apunta a que ♦ **être entendu** : prestar declaración ♦ **l'affaire est déjà entendue** : está visto para sentencia

♦ [écouter :] oír ; **il vaut mieux ~ ça que d'être sourd** : no se lo traga nadie ♦ **ne pas l'~ de cette oreille** : no darse por aludido ; **ne rien vouloir ~** : desenrocarse ; insistir en desoírlo ; **vous avez bien entendu !** : (tal) como lo oyen ; tal/así como suena ♦ **ce qu'il ne faut pas ~ !** : las estupideces que hay que escuchar ; lo que faltaba por oír ; lo que nos quedaba por oír ; lo último que me faltaba por oír ; ***fais pas celui qu'a pas entendu !*** *: no te hagas güey* [Mexique]

♦ **s'entendre** : entenderse ; **il suffit de**

parler pour s'~ : hablando se entiende la gente ♦ **il faudrait nous ~ !** ; **il faudrait s'~ !** : a ver si nos aclaramos/entendemos ; ¿en qué quedamos? ♦ **s'~ sur** : consensuar ; **s'~ sur les prix** : pactar precios ♦ **s'y ~ bien** : darle bien a uno ♦ **entendons-nous bien !** : entendámonos ♦ **s'~ bien** : llevarse bien ; **s'~ super bien avec ses parents** : llevarse uno genial con sus padres ; **s'~ comme larrons en foire** : estar a partir un piñón.

entendu, entendue — oído, oída ; **~, chef !** : oído jefe ♦ **comme de bien ~** : como no podía ser de otro modo ; como es de cajón ; como no puede ser de otra forma ♦ **qu'il soit ~ que ; bien ~** : que conste que ♦ **un sous-~** : una segunda (intención) ; **avec des sous-~s** : con retranca ; **parler avec des sous-~s** : ir con segundas.

entente — entendimiento ; compenetración ; **des terrains/domaines d'~** : ámbitos de entendimiento ; **trouver un terrain d'~** : templar gaitas ; **afficher sa bonne ~** : exhibir su buena sintonía.

enterrement — entierro ♦ ***une tête d'~*** *:* una cara fúnebre ; una cara de funeral/palo ♦ [*fig* :] **un ~ de vie de garçon/jeune-fille** : una despedida de soltero/soltera.

enterrer — enterrar ; **~ vivant** : enterrar en vida ; **s'~ vivant** : enterrarse en vida ♦ **être enterré** : pasar a mejor vida ; **mort et enterré** : en el hoyo ; **tout ça alors que Franco était mort et enterré** : eso, con Franco en el hoyo ♦ [*fig* :] **~ l'affaire** : echar tierra al asunto ; dar carpetazo al caso ; **~ toute chance de refondation** : sepultar cualquier posibilidad de refundación ♦ **~ sa vie de garçon/jeune-fille** : dar la despedida de soltero/soltera ; despedirse de la vida de soltero/soltera.

entêté, entêtée — cabezota.

entêtement — cierre en banda.

entêter (s') *v pron* — atrincherarse ; emperrarse.

enthousiasmant, enthousiasmante — ilusionante ; ilusionador ; **un projet ~** : un proyecto ilsusionador.

enthousiasme — ilusión.

enthousiasmer — enamorar ; ilusionar.

enthousiaste — encendido, encendida ; **des éloges ~s** : elogios encendidos.

enticher (s') *v pron* — pillarse ; **s'~ de** : encapricharse con.

entier, entière — entero, entera ; ***se farcir un film ~*** *: calzarse una peli entera* ♦ medio, media ; **du monde ~** : de medio mundo ; **l'Espagne toute ~ère** : media España.

entièrement — totalmente ; **deux salles de bain avec douche ~ rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ; **refait ~** : de nueva planta ♦ **avoir ~ raison** : estar cargado de razón.

entonnoir — [football :] embudo.

entorse — torcedura ♦ **faire une ~ au règlement** : saltarse las reglas.

entortiller — liar.

entourage — **l'~** : el entorno ; los allegados/aledaños/alrededores ; **l'ETA et son ~** : ETA y sus alrededores ; **avec mon ~** : con mi gente.

entourer — [soutenir :] arropar ♦ [encercler :] **~ d'un cordon de police** : acordonar ; vallar [Argentine].

entourloupe ; entourloupette — *triquiñuela ;* ***faire une ~ à quelqu'un*** *: liársela a uno ;* ***flairer l'~*** *: olerse la tostada.*

entourlouper — *embaucar.*

entrain — entusiasmo ; **il est plein d'~** : es guapachoso [Amérique latine].

entraînant, entraînante — pegadizo, pegadiza ; **une musique ~e** : una música marchosa.

entraînement — entreno ; adiestramiento ; arrastre ; **un camp d'~** : un campo de adiestramiento ♦ **des exercices d'~** : labores de adiestramiento ♦ **un petit match d'~** : un partidillo ♦ **la capacité d'~** : la capacidad de arrastre ; **avoir une capacité d'~** : tener arrastre ♦ **l'effet d'~** : el tirón ; el efecto tractor/arrastre ; el efecto derrame [Argentine].

entraîner — llevar/traer aparejado ; adiestrar ; tirar de ; **tout ~ sur son passage** : llevárselo todo por delante ♦ **avec ce que cela entraîne** : con lo que acarrea ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée elle-même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **se laisser ~** : dejarse contagiar ♦ **~ quelqu'un** : dar vuelo(s) a uno ♦ **s'entraîner** : entrenar ; **s'~ à la boxe** : hacer guantes.

entraîneur, entraîneuse *nm, nf* — entrenador, entrenadora ; [sport :] **l'~** : el míster ; **l'~ fétiche du Betis, Pepe Mel** : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel.

entraîneuse *nf* — [bar :] camaruta.

entrave — obstrucción ; **les ~s de la bureaucratie** : las trabas burocráticas.

entraver *v*[1] — [attacher :] obstruir ; obstaculizar ; coartar ; entorpecer ; secuestrar ; **~ les libertés** : secuestrar las libertades ; **~ l'action de l'autorité** : entorpecer la actuación de la autoridad ; **~ l'enquête d'une affaire** : obstruir la investigación de un caso ; **une société civile désireuse de se libérer du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta.

entraver *v*[2] — [comprendre :] ***n'y ~ que couic/dalle :*** no entender ni mu ; *coscarse de*

nada.

entre — entre ; de ; si ; mutuamente

♦ [espace :] **il y a un pas/monde ~** : hay un paso/abismo entre ; **à cheval ~ deux mondes** : a horcajadas entre dos mundos ♦ **~ deux chaises ; ~ le zist et le zest** : de forma mediopensionista ; **~ les deux** : mediopensionista ; **~ les deux mon cœur balance ; être ~ deux vins** : estar entre Pinto y Valdemoro ♦ **pris ~ deux feux** : entre la espada y la pared ♦ **creuser le fossé ~** : excavar la fosa entre ♦ **ce qui est ~ guillemets** : el/lo entrecomillado ; **mettre ~ guillemets** : entrecomillar ; **mettre ~ parenthèses** : poner entre paréntesis ; **soit dit ~ parenthèses** : dicho sea al margen ♦ **la fourchette ~ le plafond et le plancher** : la horquilla entre techo y suelo ♦ **enfermé ~ quatre murs** : puertas adentro ; **~ quatre planches** : en la caja/cajita de pino ; **~ quatre yeux** : jeta a jeta ♦ **prendre délicatement ~ le pouce et l'index** : cogérsela con papel de fumar ♦ **filer/glisser ~ les doigts** : escurrir entre los dedos ; **filer ~ les doigts de ses créanciers** : escurrirse de sus acreedores ; **la vie vous file ~ les doigts** : la vida se le escurre a uno entre los dedos ; **le temps nous file ~ les doigts** : el tiempo se nos va de las manos ♦ **se faufiler ~ les mailles du filet de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ♦ **être remis ~ les mains de la justice** : pasar a disposición judicial ; **des pantins ~ les mains du gouvernement** : peleles gubernamentales

♦ [temps :] **~ chien et loup** : entre dos luces ♦ **la population ~ 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus durement frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ; **chez les personnes ~ deux âges, l'augmentation en flèche du seuil de pauvreté n'est pas mal non plus** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco ♦ **le clivage ~ ce qui est vieux et ce qui est nouveau** : la división entre lo viejo y lo nuevo ♦ **le fossé ~ générations** : la brecha generacional ♦ **~ la poire et le fromage** : entre el postre y el puro ; en la sobremesa ♦ **dix trucs pour ne plus picorer ~ les repas** : diez trucos para dejar de picar entre horas

♦ [parmi :] **~ deux maux choisir le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ♦ **j'ai du mal à faire une différence ~ la vie et les films** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas ♦ **un hiatus ~ leur appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan ♦ **je**

ne m'y retrouve plus ~ mes morts et ceux du pays : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **~ nous** : en confianza ; **on est ~ nous** : estamos en confianza ; **José Pérez, ~ nous, Pepe Pérez** : José Pérez, en confianza, Pepe Pérez ; **~ nous soit dit** : ya puestos a ser sinceros ♦ **hésiter ~ s'abstenir et** : dudar si abstenerse o ; **le taureau a tardé à réagir et il a hésité ~ se relever et faire une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta

♦ [réciprocité :] **des accords ~ classes sociales** : pactos interclasistas ; **jouer au foot ~ copains** : echar una pachanga ♦ **des causes liées ~ elles** : causas concatenadas ♦ **ça ne passe pas ~ eux** : no tienen química ♦ **mêler des faits sans rapports ~ eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **des combats ~ frères ennemis** : luchas cainitas ♦ **on ne se fait pas de crasses ~ gens du même métier** : entre bomberos no nos pisamos la manguera ♦ **le bon ménage ~ habitants de Ténériffe, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **le contentieux ~ l'Espagne et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico.

entre-déchirer — desangrar

♦ **s'entre-déchirer** : despedazarse ; desangrarse.

entrée — ingreso ; entrada ; **l'~ dans** : el ingreso en ; **exclure d'~** : descartar de entrada ♦ **battre tous les records d'~s** : arrasar todos los récords de taquilla ♦ **l'~ de la femme sur le marché du travail** : la incorporación de la mujer en el mercado laboral ♦ **faire son ~** : estrenarse ; incorporarse ; ponerse de largo ; aterrizar ; desembarcar ; **faire son ~ en bourse** : salir a bolsa ; **faire son ~ comme titulaire** : estrenarse como titular ; **faire son ~ en force** : irrumpir con fuerza ♦ **d'~ de jeu** : de buenas a primeras ; **disons-le d'~** : digámoslo de salida ; **comme ~ en matière** : de aperitivo.

entrefaite — [locution **sur ces ~s** :] mientras tanto ; **et sur ces ~s** : y en estas.

entre-filet — suelto.

entregent — [locution **avoir de l'~** :] tener mundo/mundología.

entrelarder — entreverar.

entremêler — entreverar.

entremetteur, entremetteuse — mamporrero, mamporrera.

entrepeneurial, entrepeneuriale — empresarial ; **l'esprit ~** : el emprendedurismo.

entreprenariat — emprendedurismo.

entreprendre — acometer ; **~ des affaires** :

acometer negocios ; **~ un travail** : acometer un trabajo ♦ ***le mec m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval*** *: el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar.*

entrepreneur, entrepreneuse — contratista ; **un ~ en/du bâtiment/BTP** : un constructor ; un empresario del ladrillo ♦ **un auto-~** : un cuentapropista [Cuba].

entreprise — empresa ; **les démarches à faire pour créer une ~** : los pasos que dar para crear una empresa ; **si l'~ n'exige pas de justificatifs, c'est louche** : si la empresa no exige justificantes, huele ; **les comptes de l'~ sont épluchés par le service des impôts** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa ♦ **une petite ~ ; une PME** : una pequeña empresa ; una PYME ; **une ~ sous-traitante** : una empresa subcontratista ; **une ~ adjudicataire** : una empresa contratista ; **une ~ d'état** : una empresa estatal ; **une ~ de construction ; une ~ du BTP** : una constructora ; **une ~ de travail temporaire** ; una empresa de trabajo temporal ; una ETT ; **le mécénat d'~** : el mecenazgo empresarial ; **des ~s innovatrices** : empresas innovadoras ♦ **un chef d'~** : un emprendedor ; un empresario ; **la gestion d'~** : la gestión empresarial ; **la gestion des ~s** : la administración de empresas ; **la culture d'~** : la cultura empresarial ; **la concurrence des ~s** : la competencia empresarial ; **un incubateur d'~s** : una incubadora empresarial ; **une pépinière d'~s** : un vivero empresarial ; **des stages en ~s** : prácticas en empresas ♦ **la banque a enfreint les règles antiblanchiment en favorisant la création d'~s fantôme** : el banco incumplió las normas antiblanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma ; **le décalage entre la qualification des personnes et les compétences professionnelles exigées par les ~s** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas

♦ **l'esprit d'~** : el espíritu emprendedor ; el emprendedurismo.

entrer — incorporarse ; ingresar ; **~ à l'université ; ~ *à la fac*** *:* ingresar en la universidad

♦ pasar ; **entrez et mettez-vous à l'aise ; entrez et faites comme chez vous** : pasen y acomódense ; **entrez et vous verrez** : pasen y vean

♦ entrar ; **~ par la grande porte** : entrar por la puerta grande ; **~ par la petite porte** : colarse por la puerta de atrás ; **~ en matière** : entrar en materia ; **~ en force** : entrar fuerte

♦ meterse ; **~ dans des questions personnelles** : meterse en temas personales ; **~ dans un personnage** :

meterse en un personaje ; **~ dans l'Internet** : meterse en internet

♦ ponerse : **~ au service de quelqu'un** : ponerse a servir a alguien ; **~ dans une rage folle** : ponerse hecho una fiera

♦ tirarse ; **~ dans la clandestinité** : tirarse/echarse al monte

♦ [divers :] **~ dans le vif du sujet** : *ir(se) directamente/directo al grano* ♦ **~ en fonction** : tomar posesión ♦ **~ dans la danse** : estar en danza ; **~ dans la chenille** : unirse a una conga ♦ **~ en collision avec** : chocar/colisionar con ; ***~ dans le décor*** *: pegarse un tortazo* ♦ **refuser d'~ dans le moule** : romper moldes ; romper el molde ♦ **~ en ligne de compte** : puntuar ♦ **~ en scène** : salir a escena ♦ **~ dans l'histoire** : hacer historia ; **~ dans la légende** : crear leyenda

♦ [sport :] enchufar ; **un joueur qui est entré dans le match** : un jugador enchufado ; **équipe qui n'est pas entrée dans le match** : equipo desenchufado ♦ **~ sur le terrain** : saltar al césped ♦ **~ dans la dernière ligne droite** : enfilar la recta final.

entre-soi — sólo para los suyos.

entre-temps — entre medias ; en el entremedias ; en el ínterin ; **dans l'~** : en el mientras tanto.

entretenir — dar pábulo ♦ **qui entretient de bons rapports avec** : bien relacionado con ♦ **entretenu** : mantenido.

entretien — [soin :] manutención

♦ [entrevue :] entrevista ; **des ~s-fleuve** : entrevistas-río ♦ **passer un ~ d'embauche** : someterse a una entrevista de trabajo ♦ **avoir un ~ au palais** : despachar en palacio.

entretuer — s'entretuer : desangrarse.

entrevue — *voir* **entretien**.

entubage — [arnaque :] *embolado/embolao.*

entuber — [arnaquer :] *tangar ; vender la moto/burra ; meter un embolado ; meter la bacalá ; colar/meter un gol ; colar/meter goles ; hacer la pirula ;* ***~ quelqu'un*** *: meterle a alguien.*

énumération — recuento.

énumérer — desgranar.

envahir — invadir ♦ **devenir envahi par la broussaille** : matorralizarse.

enveloppe — sobre ♦ **une ~ budgétaire** : una partida presupuestaria ; un paquete.

envenimement — enconamiento.

envenimer — envenenar ; enconar ; **~ le débat** : enconar el debate ; **~ les relations** : envenenar las relaciones ; **~ une affaire** : encrespar una cuestión

♦ **s'envenimer** : enconarse ; envenenarse ; **le débat s'envenime** : el debate se envenena.

envergure — envergadura ; calibre ; vuelo ; talla ; **d'~** : de enjundia ; **qui manque d'~** : falto de talla ; **de peu d'~** : de poca entidad ; **être de peu d'~** : tener poco vuelo ; **de grande ~** : de altos vuelos ; **de moindre ~** :

de menor fuste ; **d'~ internationale** : de ámbito internacional ; con proyección internacional ♦ **sans ~** : de poca monta ♦ **des actions de plus d'~** : acciones de más calado.

envers *prép* — con ; en ; a

♦ con ; **dans ce contexte, jusqu'où les humains peuvent-ils se montrer meurtriers ~ leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres?

♦ en ; **la défiance ~ la police** : la desconfianza en la policía

♦ a ; **~ et contre tous** : pese a quien pese ; **on est respectueux ~ sa mère !** : un respeto a una madre ; **avoir de l'attachement ~ quelqu'un** : tenerle ley a uno ; **avoir une dette ~ quelqu'un ; être redevable ~ quelqu'un** : deberle a uno una ; **le harcèlement ~ les sans-papiers** : el acoso a los indocumentados.

envers *nm* — revés ; **mettre à l'envers** : volver/poner del revés.

envie *nf* — envidia ; gana(s)

♦ envidia ; **faire ~** : dar/producir envidia ; provocar [Vénézuéla ; Colombie] ; ***faire baver d'~*** *:* dar envidia cochina ; poner los dientes largos

♦ gana(s) ; **une ~ de faire l'amour** : una ganas de sexo ; **une ~ folle/*dingue*** *:* unas ganas del copón ; **ayant ~ de faire la fête** : con ganas de marcha ; **quand on vieilli, l'~ de faire la fête diminue à toute vitesse** : cuando eres mayor, las ganas de jaleo menguan a toda velocidad ♦ **à peine la petite a-t-elle mis le pied dans le restaurant qu'elle est prise d'une ~** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ ***moi, je vous collerais un bon service militaire, comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'~ de manger des brioches !*** *:* una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos ♦ **l'~ me démange !** : ¡ay qué ganitas! ; **comme si je n'en avais pas ~** : como que no tengo ganas ; **et ce n'est pas l'~ qui me manque** : y no por falta de ganas ; y es lo que me pide el cuerpo ; **en avoir ~** : venir en gana ; salir del coño

♦ [divers :] **comme j'en ai ~** : como me salga de las santísimas gónadas ♦ **brûler d'~** : arder en deseos ♦ **chacun est libre de faire ce dont il a ~** : cada uno es dueño de hacer lo que se le antoje ♦ ***ne pas avoir ~ de s'y coller*** *:* no estar por la labor ♦ **avoir ~ de danser/bouger** : írsele los pies a uno ♦ ***crever d'~ de*** *:* tener/sentir mono de ♦ **couper l'~ à quelqu'un** : cortarle el rollo a uno ; ***couper l'~ de pisser à quelqu'un*** *:* cortársele a uno la meada ; ***c'est à vous couper l'~ de pisser*** *:* es para mear y no echar gota ♦ **sans ~ de** : sin narices de ♦ **être pris d'une ~ de rire** :

entrarle a uno la risa.

envier — dar/producir envidia ; **comme je t'envie !** : ¡qué envidia! ♦ **n'avoir rien à ~ à** : para nada desmerecer de ; **n'avoir rien à ~ à quelqu'un** : no tener nada que envidiar a uno ; no irle a uno a la zaga ; **d'autres qui n'ont rien à lui ~** : otros que tal calzan.

environ *adv* **—** cerca de ; unos, unas ; **~ vingt** : unos veinte ; veintitantos ; **il y a ~ un an** : hace cosa de un año.

environs *nm pl* **— dans les ~** : en las proximidades.

environnant, environnante — circundante ; **le monde ~** : el mundo circundante.

environnement — [autour :] entorno ; **un ~ porteur** : un entorno favorecedor ; **des pays de notre ~** : países de nuestro entorno ; **une agriculture respectueuse de l'~** : una agricultura respetuosa con el entorno

♦ [nature :] medio ambiente ; **l'~ détérioré sans scrupules pendant le siècle dernier** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien años ; **le ministre en charge de l'~** : el titular de la cartera de ambiente ; **un défenseur/protecteur de l'~** : un ambientalista/medioambientalista ; **les experts de l'~** : los expertos ambientales ; **la contamination/pollution de l'~** : la contaminación ambiental/medioambiental ; **une étude d'impact sur l'~** : un estudio de impacto ambiental ; **la réduction des effets sur l'~** : la mitigación ambiental ; **des sciences de l'~** : ciencias ambientales ; **un recycleur de l'~** : un recuperador ambiental [Colombie].

environnemental, environnementale — ambiental ; medioambiental.

envisageable — planteable.

envisager — contemplar ; plantearse ; **une option à ~** : una opción para plantearse ; **~ autrement** : repensar ; **~ le pire** : ponerse en lo peor.

envoi — envío ; **un ~ d'argent** : una remesa

♦ [locution **coup d'~** :] banderazo/pistoletazo/disparo de salida ; chupinazo ; **donner le coup d'~** : dar el banderazo/pistoletazo de salida ; dar el pregón ♦ **le ~ coup d'envoi de la campagne électorale** : la pegada/pega de carteles.

envol — despegue ; **la piste d'~** : la pista de despegue.

envolée — tirón ; **le pays connaît la croissance grâce à l'~ des exportations** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ; **une ~ du tarif** : un tarifazo.

envoler (s') *v pron* **—** volar ; **laisser l'imagination s'~** : dejar que la imaginación vuele

♦ [disparaître :] volarse ; **les paroles s'envolent, les écrits restent** : las palabras se las lleva el viento

♦ [augmenter :] remontar el vuelo ; ponerse por las nubes ; ***la dette qui s'envole*** *:* la deuda por las nubes ; ***les prix s'envolent*** *:* se disparan los precios ; **un tarif qui s'envole** : un tarifazo.

envoyer — mandar ; enviar

♦ [quelqu'un :] **~ dans l'autre monde** : mandar/enviar al otro barrio ; ***~ au casse-pipe/charbon*** *:* mandar al muere ; hacer una karanka ; *dejarle vendido a uno* ♦ **~ tout le monde dos à dos** : dejar las cosas en tablas ♦ **~ en prison** : enviar a prisión ; llevar preso ; **le premier ministre envoyé en prison pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **~ au tapis** : mandar a dormir ; **être envoyé au tapis** : besar la lona ♦ ***~ paître/promener/balader/chier ; ~ aux pelotes*** *: darle el boleto ; contestar con malos modos ; despachar ; negar el pan y la sal ; mandar a esparragar ; mandar a la porra/chingada ; mandar al peo/carajo ; mandar a tomar por el culo ; mandar a freír monas ; mandar a hacer/freír puñetas ; ciscarse/cagarse en ; tirar/echar/arrojar por la borda ; dar galleta ; dar galletada* [Amérique latine] ♦ ***~ se faire voir là où je pense*** *:* mandar a salva sea la parte ♦ ***~ sur les roses*** *:* enviar a freír espárragos ; mandar con viento fresco ; ir a tomar viento ♦ ***~ dans les gencives*** *:* pasar/restregar por los morros ; dar en los morros

♦ [quelque chose :] **~ des signaux** : enviar/mandar señales ; **~ un signal fort** : enviar una fuerte señal ; enviar una señal contundente ♦ **~ un texto/sms** : textear ; **~ un message avec WhatsApp** : enviar un WhatsApp ♦ **~ à la casse** : desguazar ♦ **~ une pique** : lanzar un dardo (envenenado) ; **~ des piques** : tirar con bala ♦ ***~ en pleine figure*** *:* restregar por la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro ♦ ***~ du bois/lourd/gros*** *:* dar caña ; partir con la pana ; sacar/soltar la artillería ; ***ça envoie grave ; ça envoie du lourd/gros !*** *: ¡qué canteo! ; ¡qué pintaza! ; (es) un locurón ;* ***son disque, ça envoie grave*** *: su disco lo peta fuerte ;* ***qui envoie grave ; qui envoie du lourd/gros !*** *: cañero ;* ***qui envoie*** *: potentorro*

♦ **s'envoyer** : mandarse ; enviarse ; **s'~ des sms** : esemesearse ♦ **s'~ des fleurs** : no tener abuela ; darse bombo ; *colgarse medallas ;* **s'~ des piques** : tirarse puyas/pullas ♦ ***s'~ en l'air*** *:* chuscar ; echar un polvo ; zumbarse ; hacer el salto del tigre ; montárselo por su cuenta

♦ [avaler :] embucharse ; papearse ; atizarse ; marcarse ; trincarse ; ***s'~ un verre de vin*** *:* marcarse una copa de vino ; ***s'~ un casse-dalle*** *:* marcarse un bocata ; ***s'~ son café arrosé*** *:* atizarse su carajillo ; ***s'~ une boîte de donuts au chocolat*** *:* cascarse una caja de donuts de chocolate ; ***s'~ quelque chose derrière la cravate*** *:* meterse/echarse algo entre pecho y espalda.

envoyeur, envoyeuse — remitente ; **retour à l'~** : devolver al remitente.

éolien, éolienne *adj* — eólico, eólica ; **un champ ~** : un campo eólico.

éolienne *nf* — aerogenerador ; molino eólico ; **une ferme ~** : una granja eólica ; **l'énergie ~** : la eólica.

épanoui, épanouie — realizado, realizada ; **être ~** : estar realizado.

épanouir — desarollar ; **~ le cœur** : alegrar el cuerpo ; alegrar los ojos ; alegrar la vista/mirada

♦ **s'épanouir** : realizarse.

épanouissement — florecimiento ; plenitud ; **l'~ personnel** : la realización personal.

épargne — ahorro ; **un livret d'~** : una libreta de ahorros ; **un compte d'~ logement** : una cuenta de ahorro-vivienda.

épargner — guardar ; ahorrar ♦ **n'~ personne** : no perdonar a nadie ; no dejar títere con cabeza ♦ **la gelée de l'année dernière n'a épargné aucun amandier** : la helada del año pasado no respetó ni un almendro

♦ **s'épargner** : ahorrarse.

épatant, épatante — chanchi ; pistonudo.

épate — postureo ; ***faire de l'~*** : epatar ; darse pisto ; darse taco [Mexique] ; ***qui le fait à l'~*** : de relumbrón.

épaté, épatée — patidifuso ; ***être ~*** : quedarse patidifuso.

épater — epatar ; ***~ les snobs*** : pasmar a los esnobs.

épateur, épateuse — de relumbrón.

épaule — espalda ; hombro ; **un coup d'~** : un espaldarazo ; **regarder par-dessus l'~** : mirar por encima del hombro ; **prendre congé d'une petite tape sur l'~** : despedirse con una palmadita en el hombro ♦ **avoir la tête sur les ~s** : tener cabeza ; tener la cabeza bien amueblada ♦ [*fig* :] **ce qui pèse sur les ~s** : la mochila.

épave — bien mostrenco.

épée — espada ; **passer au fil de l'~** : pasar a cuchillo ♦ **n'être qu'un coup d'~ dans l'eau** : quedarse en un brindis al sol.

épeler — deletrear ; **~ lentement à quelqu'un** : barajárselo a uno despacio [Amérique centrale].

éperdument — perdidamente ; **~ amoureuse** : perdidamente enamorada.

eph ; **éléphant** — ***un pantalon (à) pattes d'~*** : un pantalón de campana ; un pantalón acampanado.

épi — espiga ; **un ~ de cheveux** : un quiquiriquí ; un quiqui.

épicerie — tienda ; almacén ; colmado ; **une ~ fine** : una tienda de delicatesen ; **l'~ du coin** : el colmado de la esquina.

épice — especia ; **du beurre relevé avec des herbes et des ~s** : mantequilla tuneada con hierbas y especias.

épidémie — brote ; plaga.

épinard — espinaca ; **mettre du beurre dans les ~s** : sacarse un sobresueldo.

épine — espina ; **une ~ dorsale :** un eje vertebrador ♦ **une ~ dans le pied** : una piedra en el zapato ; **avoir une ~ dans le pied** : tener una espina clavada ; **se retirer une ~ du pied** : sacarse una piedra del zapato ♦ **la rose et l'~** : las mieles y las hieles.

épineux, épineuse — espinoso, espinosa ♦ [*fig* :] conflictivo, conflictiva ; **une affaire ~se** : un caso peliagudo ; **une question ~se** : una pregunta hueso.

épingle — alfiler ♦ **monter en ~** : desorbitar ♦ **être tiré à quatre ~s** : estar/ir hecho un pincel ; estar de punta en blanco.

épingler — *cazar ; pillar ; trincar ;* ***~ quelqu'un*** *: tomarle a uno la matrícula.*

épique — épico, épica ; **les années ~s** : los años épicos.

épisode — [télévision :] episodio ; **diffuser un ~** : emitir un episodio ♦ **un ~ de chaleur estivale** : un calentón de verano.

épisodique — guadianesco, guadianesca.

épisodiquement — guadianescamente.

éploré, éplorée — desolado, desolada ; **un parent ~** : un familiar desolado.

éplucher — mondar ♦ [*fig* :] escrutar ; diseccionar ; escudriñar ; **~ les comptes** : rastrear los gastos ; **les comptes de l'entreprise sont épluchés par le service des impôts** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa.

E.P.O. — EPO ; **être déclaré positif à l'~** : dar positivo por EPO.

éponge — esponja ♦ ***passer l'~ :*** hacer borrón y cuenta nueva ; hacer pelillos a la mar ♦ ***jeter l'~ :*** tirar la toalla ; tirarla.

éponger — sanear ; taponar ; solventar ; restañar ; enjugar ; **~ le déficit** : solventar/enjugar/restañar el déficit ; **~ les pertes** : sanear los números rojos ; sanear las pérdidas.

époque — época ; **en costume d'~** : ataviado de época ; **faire ~** : hacer/marcar época ♦ **une ~ de pointe** : una época punta ♦ **des ~s funestes** : épocas infaustas ♦ **l'~ qu'il t'a été donné de vivre** : la época que te ha tocado vivir ♦ **renvoyer à des ~s révolues** : devolver a épocas pretéritas ♦ **à l'~** : en su momento/día ; a la sazón ; **à l'~ du franquisme** : allá por el franquismo ♦ **le jour se lève sur une ~ prometteuse, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **mon conjoint de l'~** : mi por entonces pareja ; **à cette ~-là de l'année** : por esas fechas ♦ **ramener à une autre ~** : retrotraer a otros tiempos.

époumoner (s') *v pron* — echar el bofe.

époustouflant, époustouflante — brutal ; apabullante ; de escándalo ; de órdago.

épouvantable — desaforado, desaforada ; horroroso ; **ça va être ~ !** : ¡va a ser un auténtico espanto!

épouvantail — espantajo ; **agiter un ~** :

agitar un espantajo.

épouvante — espanto ; **un film d'~** : una película de terror/miedo.

épouvanté, épouvantée — despavorido, despavorida.

épreuve — prueba ; **une ~ de force** : un pulso ; una prueba de fuerza ; **engager une ~ de force contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **l'~ de 200 mètres dos** : la prueba de 200 metros espalda ; **la difficulté d'une ~** : la conflictividad de una prueba ; **une ~ subie avec succès** : una prueba superada ; **subir des ~s avec succès** ; superar pruebas con éxito ; **l'~ du feu** : la prueba de fuego ; **l'~ de vérité** : la prueba del algodón ; **mettre à l'~** : poner a prueba ; forzar las costuras ; **avoir une période de mise à l'~** : tener un período de prueba ; **ça ne résiste pas à l'~ des faits** : no resiste la prueba de los hechos ♦ **à toute ~** : a prueba de balas/bomba(s) ; **garder un moral à toute ~** : no bajársele a uno la moral ni a martillazos.

éprouvé, éprouvée — sufrido, sufrida ; **très ~** : muy castigado.

éprouver — sentir ; **~ de l'estime pour quelqu'un** : sentir aprecio por alguien ; **~ de l'aversion envers quelqu'un** : sentir repugnancia por alguien.

éprouvette — probeta ; **un bébé ~** : un niño /una niña probeta.

épuisé, épuisée — exhausto, exhausta ; agotado ; **être ~** : no dar para más.

épuisement — agotamiento ; extenuación ; **jusqu'à ~** : hasta que el cuerpo aguante ; hasta la extenuación ♦ **jusqu'à ~ des stocks** : hasta que se agoten las existencias ; **jusqu'à ~ des fonds** : hasta donde alcancen/lleguen los fondos.

épuiser — apurar ; esquilmar ; agotar ; desfondar ; **~ les stocks** : agotar las existencias ♦ **ça m'épuise** : me desfonda.

épuration — depuración ; **une station d'~** : una planta depuradora ♦ **une commission d'~** : una comisión depuradora ; **être victime d'~** : ser depurado ♦ **un exemple classique d'~ ethnique** : una limpieza étnica de manual.

épurer — depurar ; **Sabadell** [province de Barcelone] **s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la conseillère à la culture y propose en outre d'épurer le répertoire des rues de la ville en supprimant tout nom pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas.

équidistance — equidistancia.

équilibre — equilibrio ; **l'~ précaire** : el esquivo equilibrio.

équilibré, équilibrée — centrado, centrada ; **une personne ~e** : una persona centrada.

équilibrer — cuadrar ; balancear [Mexique] ; **~ les recettes et les dépenses** : cuadrar ingresos y gastos ; **des recettes surestimées pour ~ le déficit** : ingresos sobreestimados para cuadrar el déficit ; **~ les comptes** : cuadrar las cuentas ; **~ ses comptes** : salirle a uno los números ; salirle a uno las cuentas.

équilibriste — equilibrista ; **un exercice/numéro d'~** : un juego de equilibrios ; **jouer les ~s** : hacer malabarismos/equilibrios.

équipage — [personnes :] tripulación ; [matériel :] dotación ♦ **le personnel de l'~** ; **les membres de l'~** : los tripulantes ; los integrantes de la tripulación ♦ **l'~ d'un vaisseau** : la dotación de un buque.

équipe — [tâche commune :] escuadra ; plantel ; plantilla ; equipo ; turno ; **doubler les ~s** : doblar turnos ; **l'~ de nuit** : el turno de noche ; el tercer turno ; **l'~ du soir** : el turno de tarde ; **le changement d'~** : el cambio de turno ; **travailler en ~** : trabajar a turnos ; **travailler en ~ du matin** : trabajar en turno de mañana ; **une ~ de rechange/relève** : un equipo de refresco ♦ **des ~s de gros bras** : cuadrillas de matones ♦ [distraction :] tropa ; colla ; peña ; ***une fine ~ :*** una colla ; ***la belle ~ ! ; en voilà une ~ ! :*** ¡menuda tropa! ; ¡vaya tropa! ; ***quelle ~ ! :*** ¡vaya peña!

♦ [sport :] equipo ; escuadra ; **l'~ visiteuse** : el equipo forastero/visitante ; los fuereños [Mexique] ; **l'~ qui reçoit** : el equipo anfitrión ; **l'~ à battre** : el equipo a batir ♦ **une ~ qui n'est pas entrée dans le match** : un equipo desenchufado ; **une ~ qui ne marque pas** : un equipo sin pólvora ; **une piquette infligée à l'~ locale** : un revolcón al equipo local ; **l'~ ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado ; **il lui suffit de deux nuls pour que l'~ gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga ; ***une super ~ :*** *un equipazo ;* **battre une ~** : rendir a un equipo ; **une ~ sans inspiration** : un equipo sin chispa ; **une ~ qui va chercher la victoire avec les dents** : un equipo con colmillo ; **une ~ soudée** : un vestuario unido ; **une ~ déséquilibrée** : un equipo descompensado ; **une ~ d'une telle valeur** : un equipo de tantos quilates ; **une ~ qui a été la révélation** : un equipo revelación ♦ **jouer dans une ~ ; porter les couleurs d'une ~** : militar en un equipo ; **être pour une ~ ; soutenir/supporter une ~** : ir con un equipo ; **l'~ des poussins** : el equipo alevín ; **l'~ de football colombienne** : los Cafeteros ; **l'~ de football de Valence** : el equipo Che.

équipement — [sport :] equipación ; *parafernalia* ♦ **avec un lourd ~ sur le dos** : con una pesada equipación a la espalda ♦ [entreprise :] equipo ; **les ~s** : las instalaciones ; **l'~ informatique** : el equipo informático ; **les ~s de bord** : los equipos de a bordo.

équiper — equipar ; **sous-équipé** : infradotado.

équipier, équipière *nm, nf* — [moto :] mochilero ; [cyclisme :] gregario.

équitable — justo, justa ; **le commerce ~** : el comercio justo.

équivalence — equivalencia ; [éducation :] **accorder une ~** : convalidar.

éraillé, éraillée — [locution **la voix ~e** :] la voz cascada.

Érasme — Erasmo.

Erasmus — [EuRopean Action Scheme for the Mobility of University Students :] **le programme ~** : el programa Erasmus ; **un étudiant du programme ~** : un Erasmus ; **partir avec le programme ~** : irse de Erasmus.

éreinté, éreintée — derrengado, derrengada.

éreinter — dar leñazos ; sacudir palos ; desollar (vivo)

♦ **s'éreinter** : deslomarse ; partirse el lomo.

ergoter — regatear ; pararse ; **~ sur des vétilles** : pararse en pelillos ; **~ sur les mérites** : regatear méritos.

ergot — espolón ; **monter sur ses ~s** : ponerse gallito/moñudo ; encocorarse ; **dressé sur ses ~s** : engallado ; **faire se dresser sur ses ~s** : poner gallito.

ériger (s') *v pron* — erigirse ; **s'~ en gardien déterminé du plurilinguisme** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo.

éroder — erosionar.

errata — errata ; fe de errata/errores.

erreur — error ; fallo ; desaguisado ; desacierto ; confusión ; **les ~s et les réussites** : los errores y los aciertos ; **tirer leçon de ses ~s** : aprender de los errores ; **une grossière ~** : un error de campeonato ; un craso error ; **une ~ de débutant** : un error de principiante ; **une ~ de taille ; une ~ monumentale** : un error de bulto/garrafal ; ***bourré/farci ~s de taille*** : plagado de errores de bulto ; **corriger des ~s** : subsanar errores ; **des ~s rattrapables** : errores subsanables ; **nul n'est à l'abri d'une ~** : un error lo comete cualquiera ; **se rendre coupable d'une ~ ; commettre une ~** : incurrir en un error ; **avoir commis une ~** : haber hecho algo mal ; **j'ai dû faire une ~ quelque part** : algo habré hecho mal ; **sauf ~ de notre part** : salvo error nuestro ; **revenir sur son ~** : desandar el error ; **sans crainte/risque d'~** : sin miedo a error ; **induire en ~** : inducir a error ; llevar a engaño ; **pour induire en ~** : para confundir ; **avec l'intention d'induire en ~** : con el ánimo de confundir ♦ **une ~**

humaine : un fallo humano ; **des ~s en chaîne** : una cadena de fallos ♦ **il y a ~ sur la personne** : se equivoca de persona ♦ **être dans l'~** : ir errado ; **retomber dans les mêmes ~s** : volver a las andadas ♦ **reconnaître son ~** : *caerse del caballo* ♦ **une ~ d'impression** : una errata.

erroné, erronée — equivocado, equivocada ; erréoneo ; **une direction ~e** : una dirección equivocada.

érudit, érudite *nm, nf* — erudito, erudita ; ***un ~ à la petite semaine*** *:* un erudito a/de la violeta.

érudition — erudición ; **une ~ d'emprunt** : una erudición de acarreo.

esbroufe — farde ; matoneo ; farol ; *parafernalia ; rajada* ♦ **faire de l'~** : darse pisto ; darse taco [Mexique].

escalade — escalada ; **l'~ libre** : la escalada en libre ♦ **l'~ de la violence** : la escalada de violencia ; **freiner l'~ ; mettre un frein à l'~** : poner freno a la escalada.

escalader — escalar ; **~ les huit mille** : escalar los ochomiles.

escale — escala ; **faire une ~ technique** : repostar.

escamoter — soslayar

♦ **s'escamoter** : hacer mutis por el foro.

escampette — [locution **prendre la poudre d'~** :] tomar las de Villadiego ; poner pies en polvorosa.

escarcelle — [football :] **avec six buts dans son ~** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila.

esclandre — escandalera ; **faire un ~** : montar una escandalera.

esclavage — esclavitud ; **réduire en ~** : esclavizarse.

esclave — esclavo, esclava ; **être ~ de la vie** : llevar una vida esclava ; **rendre ~** : esclavizarse.

escompté, escomptée — esperable ; **le rendement ~** : el rendimiento esperable ; **ce n'est pas le résultat ~** : el resultado no es el esperado.

escort — **une ~ girl** : una chica de compañía.

escrimer — **s'escrimer** : bracear.

escroquer — trampear ; estafar.

escroquerie — estafa ; fraude ; **déposer plainte pour ~** : denunciar por estafa.

espace — espacio ; área ; **un ~ vert/paysagé** : un área ajardinada ♦ **se limiter, pour des raisons d'~, à** : centrarse, por razones de espacio, en ; **réduire l'~** : achicar el espacio ; **pas le moindre ~** : ningún resquicio ; **l'~ urbain n'est pas extensible** : el espacio urbano no es de goma ; **ouvrir des ~s de liberté** : abrir espacios de libertad

♦ [football :] **la réduction d'~s** : el achique de espacios ; **veiller à occuper les ~s** : estar al achique ; **créer des ~s** : generar espacios ; **boucher les ~s libres** : negar los espacios

♦ **s'emparer d'~s de pouvoir** : hacerse

con huecos de poder

♦ **en l'~ de deux ans** : de dos años a esta parte.

Espagne — España ; [métonymie :] la piel de toro ; **l'~ d'opérette** : la España de charanga y pandereta ; la España de pandereta ; **l'~ folklorique** : la España cañí ; **l'~ toute entière** : media España ; **l'~ profonde** : la España profunda ; **rapatrier en ~** : repatriar a España ; **on ne vit bien qu'en ~** : como en España no se vive en ninguna parte ♦ **des châteaux en ~** : castillos en el aire ♦ **l'~ s'achemine vers les 65 millions de touristes par an** : España camina hacia los 65 millones de turistas al año ; **l'~ condamnée pour ne pas** : condena a España por no ; **l'affaire Nadia, la fausse guérison de la fillette qui a ému toute l'~** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España ; **en ~, il y a deux sujets indiscutables : l'existence de Dieu et l'unité de l'~** : en España hay dos asuntos fuera de toda discusión: la existencia de Dios y la unidad de España ; **le contentieux entre l'~ et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico ; **en ~ il y a toujours un substrat franquiste, un franquisme sociologique et autoritaire considérable** : en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ; **l'~ serait méconnaissable** : a España no la iba a conocer ni la madre que la parió.

espagnol, espagnole *adj* — español, española ; **sur tout le territoire ~** : por toda la geografía española ; **la Croix-Rouge ~e** : la Cruz Roja Española ; **le nationalisme ~, engoncé qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des données métaphysiques** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos ; **une compagnie hydroélectrique ~e avec une participation de 20% de l'État ~** : una compañía hidroeléctrica española participada en un 20% por el Estado español ; **maintenant dans la politique ~e, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ; **une jeunesse ~e qui n'a jamais tant voyagé** : una juventud española más viajada que nunca ; **les tests pour obtenir la nationalité ~e** : los tests de españolidad ; **la sélection ~e** : el combinado español ♦ [tennis :] **le double ~** : el dobles español.

Espagnol, Espagnole *nm, nf* — Español, Española ; **46 millions d'~s** : 46 millones de Españoles ; **en bonne ~e que je suis** :

como Española que soy ; ***un ~ pur jus :*** *un carpetovetónico ;* **l'~ d'en bas** : el Españolito de a pie ; **les ~s penchent idéologiquement pour le centre gauche** : los Españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda ♦ **un ~ en Catalogne** : *un charnego ;* **un ~ d'origine chinoise** : *un banana.*

espagnol *nm* **—** [langue :] español ; **professeur d'~ langue étrangère** : profesor de ELE (español como lengua extranjera) ; **un bilingue français-~** : un franpagnol ; **l'~ mâtiné d'anglais** : el espanglish ; el espanglis ; **le judéo-~** : el ladino ; **l'~ parlé à Culiacán** : el culichi [Mexique] ; **dit en bon ~** : dicho en cristiano.

espagnolisme — españolismo ; españolitis.

espèce — [personne :] jaez ; especie ♦ **de la pire ~** : de marca mayor ; de la peor ralea ; **un idiot de la pire ~** : un tonto de tomo y lomo ; **de la même ~** : de la misma camada ♦ **une ~ de religieuse jouant les dragons** : una especie de monja metida a sargento ♦ **cette ~ d'idiot** : el muy tonto ; **~ d'imbécile !** : so imbécil ; ***~ de connard :*** *cacho cabrón*

♦ [argent :] dinero (en) efectivo ; efectivo ; **des retraits d'~s dans des distributeurs** ; extracciones de efectivo en cajeros ; **moyennant ~s sonnantes** : dinero mediante

♦ [biologie :] **l'écosystème pyrénéen renferme le tiers des ~s de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea.

espérance — esperanza ♦ **l'allongement de l'~ de vie** : la ampliación de la esperanza de vida.

espérer — esperar ; **aussi facile qu'on l'espérait** : todo lo fácil que se esperaba ; **il faut ~ que ; espérons que** : es de esperar que ; confiemos en que ; a ver si ; **espérons que l'an prochain on s'y prendra mieux !** : a ver si el año que viene lo hacemos mejor ; **espérons qu'il comprenne la leçon** : a ver si escarmienta ; **espérons-le** : ¡ojalá! ♦ **en espérant grappiller quelque chose** : a ver qué pillamos.

espiègle — díscolo, díscola.

espièglerie — gracieta ; picardía ; travesura.

espionnage — inteligencia ; **le contre-~** : la contrainteligencia.

espion, espionne *nm, nf* **—** espía ; **jouer les ~s** : meterse a espía.

espoir — [espérance :] esperanza ; ilusión ; expectativas ; **de faux ~s** : falsas expectativas ; **tant qu'il y a de la vie, il y a de l'~** : la esperanza es lo último que se pierde ; **une lueur d'~** : una rendija de esperanza ; un resquicio/atisbo de esperanza ; **il reste une lueur d'~** : queda un resquicio para la esperanza ; **un ~ déçu** :

una esperanza fallida ; **privé d'~** : desasistido de esperanza ; **rayonner d'~** : irradiar esperanza ; **il y a un regain d'~ ; l'~ renaît** : reverdece la esperanza ; **ne pas perdre ~ ; reprendre ~** : no perder la esperanza/ilusión ; cualquier noche puede salir el sol ; **des ~s brisés** : esperanzas truncadas ; ilusiones rotas ; **nourrir/caresser des ~s** : abrigar esperanzas ; **placer ses ~s dans** : cifrar sus esperanzas en ; **générer beaucoup d'~s de changement** : generar grandes ilusiones de cambio ; **décevoir les ~s** : desinflar las esperanzas ♦ **avoir bon ~** : confiar ; **dans l'~ que** : en la confianza de que ♦ **c'est sans ~** : no tiene arreglo

♦ **d'~** : esperanzador, esperanzadora ; **un message d'~** : un mensaje esperanzador ; **donner des signes d'~** : dar señales esperanzadoras ; **un scénario guère porteur d'~** : un escenario poco esperanzador ♦ **avoir l'~ de** : estar esperanzado en

♦ [personne :] **un jeune ~** : un joven promesa ; **les jeunes ~s** : los jóvenes valores ; [sport :] los juveniles ; los jóvenes deportistas con mayor proyección.

esprit — espíritu ; talante

♦ [Dieu :] **qui tient par l'opération du Saint-~** : prendido/cogido con alfileres ♦ **une vue de l'~** : una entelequia ; **c'est une vision de l'~** : es una entelequia

♦ [locutions :] **hanter les ~s** : rondar las mentes ; **calmer/apaiser les ~s** : calmar/aplacar los ánimos ; **échauffer/exciter les ~s** : encrespar/caldear/soliviantar los ánimos ; **enflammer les ~s** : encender/enconar los ánimos ;

♦ [pensée :] **un délice pour l'~** : una fruición intelectual ; **formater l'~** : formatear la mente ♦ **un ~ dérangé/détraqué** : una mente desquiciada ♦ **la paresse d'~** : la pereza mental ♦ **reprogrammer/réinitialiser l'~** : resetear la mente ♦ **l'~ cocardier** : el patriotismo aldeano ; **l'~ de clocher** : el aldeanismo ; el parroquialismo ; el pueblerinismo ; **l'~ grégaire** : el borreguismo ♦ **l'~ inventif** : la inventiva ; **l'~ sportif** : la deportividad ; **l'~ combattif** : la beligerancia ; **l'~ totalitaire** : el espíritu totalitario ; ***un ~ totalitaire ; Staline à côté, c'est de la rigolade/gnognotte*** : un espíritu totalitario que ríanse de Stalin ♦ **un ~ curieux** : una mente inquieta ; **l'~ de camaraderie** : el compañerismo ; **l'~ de parti ; l'~ partisan** : el partidismo ♦ **un ~ mal tourné/tordu** : una mente retorcida ; **un mauvais ~** : un mal pensado ; **avoir l'~ mal tourné ; être un mauvais ~** : ser (un) mal pensado ; **tu vas penser que j'ai l'~ mal tourné** : llámame malpensada ; [*iron* :] **il faut avoir mauvais ~ !** : hay que ser

malpensado

♦ [intellect :] **avoir de l'~** : tener chispa ; **venir à l'~** : venirle a uno a las mientes ; **la dernière chose qui vous vient à l'~** : lo último que le viene a uno a la memoria ; **une question me vient à l'~** : me asalta una duda ; me surge una pregunta ♦ **je me souviens à quel point nous avions cette tragédie présente à l'~** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ; **cela me reste gravé dans l'~** : no se me quita de la cabeza ♦ **l'étroitesse d'~** : la cerrazón ; **les étroitesses d'~** : las estrecheces mentales ♦ **l'ouverture d'~** : la apertura de miras

♦ [attitude :] **l'état d'~** : el talante ; **l'~ d'ouverture** : el talante abierto ; **l'~ propre à une assemblée pratiquant la démocratie directe** : el espíritu asambleario ♦ **ne pas avoir l'~ à faire la fête** : no estar para (grandes) jolgorios ♦ **avoir l'~ de contradiction** : ser un contreras ; ser amigo de llevar la contraria ; ser llevacontrarias ; **par ~ de contradiction** : por llevar la contraria ♦ **l'~ d'entreprise ; l'~ entrepeneurial** : el espíritu emprendedor ; el emprendedurismo ♦ ***l'état d'~ de celui qu'en a rien à fiche*** *: el melasudismo.*

esquinter **—** desgraciar ; descuajeringar ; escoñar ; jorobar.

esquisse **—** bosquejo ♦ [*fig* :] **une ~ de solutions** : un esbozo de soluciones.

esquisser **—** bosquejar ♦ [*fig* :] amagar ; pespuntear ♦ **~ quelques pas de danse** : marcarse unos pasos de baile.

esquive **—** larga.

esquiver **—** dar una larga cambiada ; soslayar ; orillar ; **~ le débat** : hurtar el debate ; **~ des difficultés** : sortear dificultades ; **~ ses responsabilités** : evadir responsabilidades ♦ **~ le regard de quelqu'un** : rehuir la mirada de alguien ; rehuir mirar a los ojos ; **~ un baiser** : hacer la/una cobra

♦ **s'esquiver** : zafarse.

essai **—** prueba ; **à l'~** : a prueba ; **un mariage à l'~** : un matrimonio a prueba ; **des ~s nucléaires** : pruebas nucleares **; un banc d'~s** : un banco de pruebas ♦ [voiture :] **les ~s** : los ensayos ; **un pilote d'~** : un piloto de pruebas ♦ **un tube à ~** : un tubo de ensayo ♦ **un ballon d'~** : un globo sonda ; **lancer un ballon d'~** : *mover el radar* ♦ **faire un ~** : calar hondo [Mexique].

essayer probar ; intentar ; calar hondo [Mexique] ♦ **~ de** : gestionar ♦ **~ de se souvenir** : hacer memoria ♦ **pour ~ à tout hasard** : a ver qué sale ♦ **on ne perd rien à ~** : por probar nada se pierde ♦ **~ de s'endormir ; ~ de trouver le sommeil** : intentar coger el sueño ♦ ***mon truc, c'était plus un trip de bonne sœur, j'essayais de***

***réfléchir** : lo mío era un rollo más de monja, intentaba reflexionar* [Enrique Villarreal Armendáriz « El Drogas », chanteur et bassiste].

essence — [extrait :] esencia

♦ [nature d'un être :] ser ; **selon** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'~ de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar

♦ [hydrocarbure :] gasolina ; gasofa ; nafta ; **une station-~ ; une pompe à ~** : un surtidor de gasolina ; una bencinera [Chili] ; **la voiture sans une goutte d'~** : el coche pelado de gasolina ; **arroser d'~** : rociar con gasolina.

essentiel, essentielle — esencial ; **ce qui est ~** : lo básico.

essentiellement — básicamente.

esseulé, esseulée — más solo que la una.

essor — auge ; **une affaire en plein ~** : un negocio en auge.

***essorer — être essoré** : estar para el arrastre.*

essoufflement — la pérdida de fuelle.

essouffler (s') v pron — perder fuelle/impulso/fuerza.

essuie-glace — limpiaparabrisas.

essuyer — secar ; sufrir

♦ [sécher :] **~ ses larmes** : secarse las lágrimas

♦ [subir :] sufrir ; **~ un revers** : sufrir un revés ; **~ des coups de feu** : ser tiroteado.

Est ; est — Este.

estafilade — costurón.

estamper — [soutirer de l'argent :] sablear ; ***~ le touriste** :* sablear al turista ; ***tout est bon pour ~ le visiteur** :* todo vale para sablear al visitante.

estimation — aforo ; valoración ; tasación ; **l'~ des dommages** : el recuento de daños ; **selon les premières ~s** : según las primeras estimaciones ; **des ~ hâtives** : valoraciones apresuradas.

estime — aprecio ; **s'attirer l'~ de quelqu'un** : ganarse el aprecio de alguien ; **éprouver de l'~ pour quelqu'un** : sentir aprecio por alguien ; **l'~ de soi** : la autoestima.

estimer — valorar ; **sous-~** : subestimar ; infravalorar ; minusvalorar ; hacer de menos **sous-~ quelque chose** : echar algo a barato

♦ **~ à** : tasar en ; **estimé à** : valorado en

♦ **s'estimer** : sentirse ; darse ; **s'~ floué** : sentirse estafado/timado ; **s'~ heureux** : darse por contento ; darse con un canto en los dientes ; ir que arde ; **estime-toi heureux** : date por beneficiado ; **on peut s'~ heureux** : va que chuta ; vamos que chutamos.

estival, estivale — veraniego, veraniega ; **la pause ~e** : el parón veraniego ; **un épisode de chaleur ~e** : un calentón de verano.

estivant, estivante — veraneante ;

temporadista [Vénézuéla].

estocade — estocada ; **donner l'~** : entrar a matar.

estomac — estómago ; **des brûlures d'~** : ardor de estómago ; **ça me donne des brûlures d'~** : me produce ardor de estómago ♦ **rester sur l'~** : caer mal ; **qui reste sur l'~** : estomagante ; caerle mal al estómago ; indigestarse ; quedársele/ponerle mal cuerpo

♦ [*fig* :] redaños/*reaños* ; **avoir de l'~** : tener redaños ♦ **à l'~** : por el morro ♦ **la faire à l'~** : tenerle camelado a uno ♦ **rester sur l'~** : dejar un mal sabor de boca ; sentar fatal ; atragantársele ; atrancarse ; caer/sentar como un tiro

♦ [locution :] **mauvais cœur et bon ~** : no tener más parientes que sus dientes.

estomaquer — dejar seco.

estompé, estompée — desdibujado, desdibujada.

estomper (s') *v pron* **—** desdibujarse ; perder definición ; **l'image s'estompe** : la imagen se difumina.

estuaire — estero.

et — y ; e [devant i ou hi :] ♦ **du pain maison avec une garniture de jambon ~ d'œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ; **des médias analogiques ~ numériques** : medios analógicos y digitales ; **des trucs ~ des conseils** : trucos y consejos ♦ **ménager la chèvre ~ le chou** : encender una vela a Dios y otra al diablo ♦ **manger ~ non pas boire** : comer que no beber ♦ ***bon ~ con à la fois*** *: bueno y tonto a la vez* ♦ **~ ce n'est pas l'envie qui manque** : y no por falta de ganas ♦ **~ alors ?** : ¿pasa algo?

établi, établie — establecido, establecida ; **les pouvoirs ~s** : los poderes establecidos.

établir — sentar ; tender puentes ; **~ un précédent** : sentar precedente ; **~ son camp** : sentar/asentar sus reales ♦ **~ un acte notarié** : escriturar

♦ **s'établir** : afincarse.

établissement — [école :] escuela ; centro ; **un ~ scolaire/d'enseignement** : un centro educativo/docente ; un plantel escolar [Mexique] ; **l'~ assure tous les niveaux d'études** : el centro imparte todos los niveles de estudios ; **un conseil d'~** : un consejo escolar ; **un ~ conventionné ; un ~ sous contrat** : un centro concertado

♦ [centre :] **un ~ de soins** : un centro de atención ; **un ~ de rééducation** : un centro de rehabilitación ; **un ~ pénitentiaire** : una prisión ; un reclusurio [Mexique].

étage — piso ♦ [*fig* :] **de bas ~** : de poca monta ; corralero ♦ ***ne pas avoir la lumière à tous les ~s*** *: con cara de pocas luces.*

étai — puntal.

étalage — muestrario ; **un voleur à l'~** : un mechero [Chili] ♦ [exposer :] **faire ~ de** :

hacer gala de ; **l'~ de richesse** : el boato ; **faire ~ de sa richesse** : hacer alarde de riqueza.

étalement — despatarre.

étaler — ostentar ; airear ; **~ au grand jour ses différends** : airear sus diferencias ; **un conflit étalé sur la place publique** : un conflicto abierto en canal ♦ ***la culture, c'est comme la confiture, moins on en a plus on l'étale*** *:* el que de nada sabe, de todo se unta ♦ **~ sa serviette de plage** : estirar la toalla ♦ **~ son jeu** : enseñar sus cartas ♦ **~ sur plusieurs saisons** : desestacionalizar.

♦ **s'étaler de tout son long** : expandirse ; esmorrarse ; caer/darse/toparse de bruces.

étancher — taponar.

étape — etapa ; hito ; **dépasser une ~** : dejar atrás una etapa ; **une ~ qui coupe les jambes** : una etapa rompepiernas ; **l'~ reine** : la etapa reina ♦ **brûler les ~s** : quemar etapas ; **vouloir brûler les ~s** : aún no asamos y ya pringamos ♦ **une ~ décisive/cruciale** : un hito trascendental ; **marquer une nouvelle ~** : marcar un nuevo hito ; **les grandes ~s** : los principales hitos ♦ **l'~ contre la montre** : la crono ♦ **l'~ suivante** : el siguiente paso.

état — estado ; condición

♦ [existence :] **à l'~ pur** : en estado puro ; **c'est de la violence à l'~ pur** : es violencia pura ♦ **qui est retourné à l'~ sauvage** : asilvestrado ♦ **dans un ~ avancé de décomposition** : en avanzado estado de descomposición ; ***être dans un bel ~ :*** estar hecho un cromo ; **en piteux ~ ; dans un ~ pitoyable** : maltrecho ; malparado ; hecho un dolor ; hecho un Cristo ; **être dans un piteux ~ ; être dans un ~ pitoyable** : *estar hecho unos zorros ;* **laisser la maison dans un ~ pitoyable** : engorrinar la casa ; **dans un ~ critique** : en estado crítico ; **être dans un ~ grave** : estar/encontrarse grave ; **être dans un ~ lamentable** : quedar hecho una pena ; estar hecho un asco ; **tout laisser dans un ~ lamentable** : dejarlo fatal ; **dans un ~ de grand délabrement** : en estado de derribo ; **en très mauvais ~** : como un patatal ♦ **être en ~ de** : estar en condiciones ; **remise en ~** : adecentamiento ; **remettre en ~** : adecentar ; acondicionar ♦ **être dans un ~ grippé** : estar griposo ♦ **l'~ de choc** : la conmoción ; **être en ~ de choc** : estar conmocionado ; estar en shock ; conmocionarse ; **mettre en ~ de choc** : conmocionar ♦ **mettre hors d'~ de nuire** : dejar fuera de juego ; **mettre hors d'~** : dejar inutilizado ♦ **arrêté pour conduite en ~ d'ébriété** : detenido por conducir ebrio ♦ **l'~ d'esprit** : el talante ♦ **l'~ de grâce (des cent premiers jours)** : el plazo de cortesía (de cien días) ♦ **faire ~ de** : reportar [Amérique latine] ♦ **un ~ de**

services : una hoja de servicios ♦ **l'étude brosse un tableau désastreux de l'~ du réseau routier** : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial ♦ **être dans tous ses ~s** : estar uno que se sale ; estar alterado ; **mettre dans tous ses ~s** : poner a cien ; ponerle a uno como una moto ; **se mettre dans tous ses ~s** : sofocarse ; **ne te mets pas dans un ~ pareil !** : no te sofoques ; **ne te mets pas dans un ~ pareil, sinon tu vas faire un malaise** : no te sofoques, que te va a dar algo ♦ **des ~s d'âme** : contemplaciones ; **avoir des ~s d'âme** : andar con contemplaciones ; **sans ~s d'âme** : sin contemplaciones

♦ [gouvernement :] **l'aide de l'~** : la ayuda estatal ♦ **un homme d'~** : un estadista ; **il y a trop de politiciens et pas assez d'hommes d'~** : sobran políticos y faltan estadistas ♦ **les milieux liés au pouvoir de l'~** : los estamentos de poder del estado ♦ **des mesures encadrées dans l'~ de droit** : medidas encuadradas en el estado de derecho ; **l'~ d'urgence** : el estado de emergencia ; **l'~ de siège** : el estado de sitio ; **l'~ d'alerte** : el estado de alarma ♦ **une entreprise d'~** : una empresa estatal ; **une compagnie hydroélectrique avec une participation de 20% de l'~ espagnol** : una compañía hidroeléctrica participada en un 20% por el estado español ; **quitter le service de l'~ pour entrer dans une entreprise privée** : salir de la administración pública hacia la empresa privada ; el efecto "puerta giratoria" ; **la maison devint propriété de l'~** : la casa pasó a ser del estado ♦ **un chef d'~** : un mandatario ; **la fonction de chef d'~ ; la direction de l'~** : la jefatura del estado ; **un chef d'~ de seconde zone** : un jefe de estado B ♦ **le budget de l'~** : los presupuestos del Estado ; **une affaire d'~** : una cuestión de Estado ; **les caisses de l'~** : las arcas del Estado ; **le barreau représentant les intérêts de l'~** : la abogacía del Estado ; **un ~ en faillite** : un Estado fallido ♦ **l'~-providence** : el Estado benefactor ; el Estado de bienestar ; **le détricotage de l'~-providence** : el desmontaje del Estado social ; **l'~-tampon** : el Estado tapón ♦ **un ~ racaille/voyou** : un Estado gamberro/bribón/canalla ♦ **faire un coup d'~** : dar un golpe de Estado ; **une tentative de coup d'~** : una intentona golpista ; **un coup d'~ manqué/*raté*** : un golpe de Estado fallido/frustrado ; **prendre la tête d'un coup d'~** : encabezar un golpe de Estado ; **un auto-coup d'~** : un autogolpe ♦ **de l'~ de Mexico** : mexiquense ♦ **un narco-~** : un narcoestado ♦ **un ~-major** : una cúpula ; una plana mayor.

étatisme — estatalismo.

étatiste — estatalista.

États-Unis d'Amérique — Estados Unidos de América.

États-Unien, États-Unienne ; Étasunien, Étasunienne ; Américain, Américaine *nm, nf* — estadounidense ; americano, americana ; [*péj* :] *gringo, gringa* [Amérique latine] ; *yuma* [Cuba] ; **les ~s ne font que détériorer une situation difficile** : lo único que hacen los estadounidenses es empeorar la situación.

étau — cerco ; **l'~ se resserre sur** : se estrecha/aprieta/cierra el cerco sobre ; **desserrer l'~** : aflojar el pulso ; aflojar las clavijas/tuercas ; **briser l'~** : romper el cerco ; **être pris dans un ~** : estar sitiado ; **prendre dans un ~** : cercar.

étayer — apoyar ; **~ la thèse** : apuntalar la tesis.

etc. ; et cætera ; et cetera — y similares ; y tal ; y un largo ♦ **~, ~** : y tal y cual.

été — verano ; **l'~ sera plus chaud que la normale** : el verano será más caluroso de lo normal ; **l'~ étouffant** : el agobio veraniego ; **un ~ record** : un verano de máximos ♦ **onze morts par corne de taureau durant tout l'~** : once muertos por asta de toro durante el verano ♦ **le feuilleton de l'~** : el culebrón del verano ; **le gros tube de l'~** : el hitazo del verano ♦ **l'~ de la Saint-Martin** : el sol/veranillo del membrillo ; el veranillo de San Miguel ♦ **d'~** : veraniego ; **un flirt d'~** : un ligoteo de verano.

étendre — [*fig* :] dejar seco ; **étendu** : abarcante [Amérique latine]

♦ ***se faire ~*** *:* catear

♦ **s'étendre** : explayarse ♦ [période :] abarcar ; **cela peut s'~ à** : puede hacerse extensivo a ♦ [parler longuement :] alargarse ; hablar largo y tendido.

étendue *nf* — extensión ; **dans toute l'~ du terme** : en toda la extensión de la palabra.

éteindre — apagar ; **le dernier éteindra la lumière** : el que venga detrás que apague la luz ♦ **éteignez votre portable** : apague el móvil ; apagá el celular [Argentine].

éternel, éternelle — eterno, eterna ; **l'~ retour** : el eterno retorno ; **l'~ second** : el segundón ; **la demeure ~le** : la morada eterna ; **l'~le excuse** : la excusa de siempre ; **l'~le ritournelle** : la consabida retahila ; **être un ~ recommencement** : *repetir como el ajo ;* **les ~s payeurs** : los paganinis ; **redevenir les ~s intolérants** : volver a ser los intolerantes de toda la vida ; **les ~s « *je vous l'avais bien dit* »** *: los yoyalodije.*

éterniser (s') *v pron* — eternizarse ; dilatarse [Amérique latine].

éternité — eternidad ; **cela m'a semblé une ~** : se me hizo una eternidad ; **il y a une ~** : en el año de la tana ; **cela fait une ~** : cuánto tiempo (sin verle por aquí).

étêtage — desmoche.

étêter — desmochar.

ethnique — étnico, étnica ; **le nettoyage ~** : la limpieza étnica ; **un exemple classique d'épuration ~** : una limpieza étnica de manual.

étiage — [locution **l'~ électoral** :] el suelo electoral.

étier — estero.

étincelle — chispa ; **faire des ~s** : sacar chispas ; ***ne pas faire des ~s*** *: no lucirse.*

étiquetage — etiquetado ; **un ~ mensonger** : un etiquetado engañoso.

étiqueter — etiquetar.

étiquette — marbete ; etiqueta ; **un maire sous l'~ du Parti populaire espagnol** : un alcalde por el PP ; **sous quelle ~ ?** : ¿bajo qué marbete? ♦ ***coller/mettre l'~*** *:* colgar la etiqueta ; echar/colgar/endiñar el sambenito ; encasillar ; etiquetar.

étoffe — tela ♦ [*fig* :] pasta ; madera ; **avoir l'~ de** : tener madera de ; tener todos los mimbres para ; **un homme de cette ~** : un hombre de esta pasta ; **être fait d'une autre ~** : estar hecho de otra pasta.

étoffé, étoffée — nutrido, nutrida ; **une délégation ~e** : una nutrida delegación.

étoile — estrella ; **une ~ filante** : una estrella fugaz ; **des ~s filantes** : estrellas fugaces ♦ **l'~ du matin** : el lucero del alba ♦ **dormir à la belle ~** : dormir al raso ♦ **l'~ montante** : la estrella emergente ; la estrella en alza/ascenso ; **les ~s montantes** : los jóvenes valores ♦ **avoir les yeux pleins d'~s** : empanarse.

étoilé, étoilée — estrellado, estrellada ; estelada ; **les chefs ~s** : los estrellados.

étonnament — asombrosamente ; sorprendentemente ; **ou pas si ~ que ça** : o no tan asombrosamente.

étonnant, étonnante — raro, rara ; **il serait bien ~ que** : raro será que ; **quoi d'~ si** : a quién le extraña que ; **rien d'~ à ce que** : no es de extrañar que ; nada tiene de extrañar que ; ***c'est pas ~*** *: no es para menos.*

étonné, étonnée *nm, nf* — [locution **faire l'~** :] hacerse el despistado.

étonnement — [locution **à l'~ général** :] para asombro general ; para asombro de todos.

étonner — causar extrañeza

♦ **s'étonner** : **ça ne m'étonne plus** : ya no me causa extrañeza ; **il ne faut pas s'~ si** : no es de extrañar que ; nada tiene de extrañar que ; **ensuite on s'étonne de ce qui arrive ! ;** ***ensuite faut pas s'~ de ce qui arrive !*** *:* luego pasa lo que pasa.

étouffant — sofocante ; **l'été ~** : el agobio veraniego.

étouffe-chrétien — *pegote ;* ***être ~*** *: hacer pastufli.*

étouffer — sofocar ; **~ une protestation** : sofocar una protesta ; **~ une affaire** : echar arena sobre un caso.

étourneau — estornino ; **une volée d'~x** :

una bandada de estorninos.

étrange — extraño, extraña ; peregrino ; **aussi ~ que cela paraisse** : por extraño que parezca ; aunque suene extraño ; **le décret de la constituante vénézuélienne respire le stalinisme aussi bien dans sa forme qu'à travers l'~ unanimité de ses 545 membres** : el decreto de la constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en la extraña unanimidad de sus 545 miembros ♦ **une méthode ~** : un método peregrino ; **avoir l'~ idée de** : tener la peregrina idea de.

étrangement — curiosamente ; **cela semble ~ actuel** : suena curiosamente actual.

étranger, étrangère *adj* — extranjero, extranjera ; ajeno ; **parlant plusieurs langues ~ères** : con idiomas ; **un professeur d'espagnol langue ~ère** : un profesor de ELE (español como lengua extranjera) ; **un mineur ~ non accompagné** : un menor extranjero no acompañado ♦ **un ressortissant ~** : un súbdito extranjero ♦ **un mot ~** : un extranjerismo ♦ **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour fachos, une maison ~ère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre** : así, España se ha convertido en una pegatina de los fachas, una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra ♦ **ne pas être ~ à** : tener que ver con.

étranger, étrangère *nm, nf* — extranjero, extranjera ; *choni ; guiri ; gringo* [Amérique latine] ; *yuma* [Cuba] ; **les ~s** : los de fuera ; **la loi sur le statut des ~s** : la ley de extranjería.

étranger *nm* — extranjero ; *yuma/yunai* [Cuba] ♦ **la peur de l'~** : el temor al extraño ♦ **en poste à l'~** : destinado en el extranjero ; **bannir à l'~** : extrañar a un país extranjero ; **assigner des indemnités journalières de déplacement à l'~ de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero ; **aller vivre à l'~** : mudarse de país.

étranglement — [*fig* :] congestión ; **un goulot d'~** : un cuello de botella.

étrangler — estrangular ; ahogar ; **~ quelqu'un** : hacerle una corbata a uno [Amérique latine].

être — ser ; estar ; [Don Quichotte :] **« ceux qui sont ici ne le sont pas tous** [fous]**, ceux qui le sont ne sont pas tous ici » ; les fous ne sont pas toujours ceux que l'on croit** : « no están todos los que son [locos], ni son todos los que están »

♦ estar ; ***~ zinzin*** *: estar como una regadera* ♦ **~ voué à l'échec** : estar abocado al fracaso ♦ **~ sorti** : estar fuera ; **~ en voyage** : estar de viaje ♦ **~ fait d'une autre étoffe** : estar hecho de otra pasta ♦ **ne pas ~ d'humeur à** : no estar para ♦ ***~ au taquet ; ~ à bout*** *:*

estar al límite ♦ **~ hors-jeu ; *ne pas ~ dans le match*** : estar en orsay ♦ **~ à court d'argent** : estar escaso de dinero ; **~ sans un sou/*rond ; ~ raide/rincé ; ~ à sec*** : estar seco ; *estar bruja* [Mexique] ♦ **~ dans le rouge** : estar en rojo ; estar en números rojos ♦ ***~ secoué du bocal*** : *estar como unas maracas* ♦ **~ déprimé ; *~ en déprime*** : *estar neura ;* ***~ à ramasser à la petite cuillère*** : estar hecho un asquito ; ***~ au bout du rouleau ; ~ essoré*** : estar para el arrastre ♦ ***ne pas ~ chaud pour s'y coller*** : no estar por la labor ♦ ***ne pas ~ fini de cuire*** : *no estar hecho del todo* ♦ **~ connu comme le loup blanc** : estar más visto que el tebeo ♦ **~ en beauté** : estar hecho/hecha un cromo ♦ ***~ dans un trip cool*** : *estar en un pedo guay* ♦ **~ en arrêt de travail** : estar de baja laboral ♦ **~ en rogne** : estar que trina ♦ ***~ foutu*** : *estar jodido* ♦ **~ immangeable** : estar incomible ♦ **~ dans le doute** : estar en duda ♦ ***~ paf/chargé*** : *estar puesto ;* ***~ pété*** : *estar borracho/colocado ; estar bolo* [Amérique latine] ♦ **~ épanoui** : estar realizado ♦ **~ fâché/brouillé avec quelqu'un** : estar peleado con uno ♦ **~ sur les nerfs** : estar de los nervios ♦ ***~ fastoche ; ~ du gâteau*** : *estar chupado* ♦ **~ liftée/retendue** : *estar estirada/recauchutada* ♦ ***~ grosse comme une vache*** : *estar hecha una vaca*

♦ ser ; **~ ami/amateur/partisan de** : ser amigo de ♦ ***~ au top*** : *ser un diez* ♦ ***~ dingue*** : *ser la reoca* ♦ **réputé pour ~** : con fama de ser ♦ **~ de son temps** : ser hijo de su tiempo ♦ **~ doué ; ~ grand clerc** : ser un lince ♦ **~ briefé** : ser informado ♦ ***~ carrément à l'ouest*** : ser un ventoleras ♦ **~ du même bord** : ser de la misma cuerda ; **~ du centre** : ser de centro ♦ **faut-il qu'il soit bête !** : será idiota ♦ **~ convoqué pour une déposition** : ser llamado a declarar ♦ ***~ sympa/cool*** : *ser onda* [Mexique] ♦ **ne pas ~ de bois** : no ser de corcho ♦ **ne pas ~ élastique** : no ser de chicle ♦ **~ de la campagne** : ser de pueblo ♦ ***~ dingue/chié*** : *ser la hostia* ♦ **~ irréprochable ;** ***~ franc du collier*** : ser trigo limpio ♦ [football :] **~ supporteur du Real Madrid** : ser del Real Madrid ; [joueur :] **~ incertain** : ser duda ♦ **~ kidnappé** : *ser chupado* [Argentine] ♦ **~ la fable de ; ~ sur toutes les lèvres** : ser la comidilla ♦ **~ nul en** : ser un desastre en ; **~ nul pour** : ser un negado para ; **~ totalement nul** : ser una auténtica calamidad ♦ **~ plus viande que poisson** : ser más de carne que de pescado ♦ **~ du bluff** : ser farol ♦ **~ un feu de paille** : ser flor de un día

♦ quedar ; **~ être à bout de souffle ; ~ sans ressort** : quedarse sin oxígeno ♦ ***~ out*** : quedar fuera de circulación ♦ **~ privé**

de dessert : quedarse sin postre

♦ llevar ; **~ à couteaux tirés** : llevarse a matar

♦ andar ; **~ *sec*** *: andar de sequía* ♦ **~ dans les temps** : andar bien de tiempo

♦ ir ; **~ *à la bourre*** *: ir de culo ; ir con la hora pegada al culo* ♦ **en ~ à la deuxième édition** : ir por la segunda edición ♦ **~ à la traîne des événements** : ir por detrás de los acontecimientos ♦ **~ *blindé*** *: ir petado* ♦ **~ *surbooké/charrette*** *: ir a pijo sacado* ♦ **~ couché sur la moto** : *ir tumbao en la moto* ♦ **~ nul en** : ir fatal de

♦ dar ; **~ bien sur les photos** : dar bien en las fotos ♦ **~ *chiant*** *: dar hueva* [Mexique] ♦ **~ déclaré positif** : dar positivo

♦ venir ; **~ de naissance** : venir de cuna.

être *nm* — ser ; **un ~ humain** : un ser humano ; **la traite d'~s humains** : la trata de seres humanos.

étreindre — apretar ; **qui trop embrasse mal étreint** : quien mucho abarca poco aprieta.

étrier — estribo ; **le coup de l'~** : para la arrancada.

étriller — *sacudir ; zurrar ; poner a caldo ; dar/echar un rapapolvo.*

étriper — *rajarse*

♦ ***s'étriper*** *: destriparse ; desangrarse.*

étriqué, étriquée — encorsetado, encorsetada ; **un résultat ~** : un resultado roñoso ; **une victoire ~e** : una apurada victoria.

étroit, étroite — estrecho, estrecha ; **un créneau ~** : un hueco estrecho ; **avoir/garder des liens ~s** : mantener lazos/vínculos estrechos ♦ **des vues ~es** : estrecheces mentales ; **à vues ~es** : de miras estrechas ♦ **être en lien ~** : vincular.

♦ [locution *adv* **à l'~** :] estrecho ; apretado ; **être à l'~ dans quelque chose** : quedarle pequeño algo a alguien.

étroitement — estrechamente ♦ **~ lié** : muy vinculado ; **une personne ~ liée au monde de la corrida** : una persona muy vinculada con el mundo de los toros.

étroitesse — estrechez ; **l'~ de vues** : la estrechez/pequeñez de miras ; **l'~ d'esprit** : la estrechez mental ; la cerrazón.

étron — excremento ; ***poser un ~*** *: plantar un pino.*

étude — estudio ; **à l'~** : en estudio ♦ **l'établissement assure tous les niveaux d'~s** : el centro imparte todos los niveles de estudios ; **de savantes ~s** : sesudos estudios ; **des ~s postBac** : estudios postsecundarios ♦ **concilier le travail et les ~s** : combinar trabajo y estudios ; **mener de front la musique et les ~s** : compatibilizar la música con los estudios ♦ **faire ses ~s chez les Jésuites** : estudiar en los Jesuitas ; **faire ses/des ~s supérieures de** : estudiar/cursar la carrera de ; **avoir terminé ses ~s** : egresar [Amérique latine] ;

avoir fait des ~s supérieures : tener estudios ; **ayant fait des ~s supérieures** : con estudios universitarios ; **n'ayant pas fait d'~s supérieures** : sin estudios universitarios ♦ **reprendre les ~s** : reengancharse a los estudios ; **la reprise des ~s** : el reenganche ♦ ***plaquer les ~s supérieures ; laisser tomber les ~s supérieures*** *: colgar la carrera* ♦ **obtenir le diplôme de fin d'~s** : sacarse el graduado escolar ; ***décrocher son diplôme d'~s supérieures*** *: sacar la carrera* ♦ **plutôt retourner à ses chères ~s** : mejor quedarse en casa a estudiar ; **renvoyer à ses chères ~s** : dar un suspenso ; mandar al rincón de pensar ♦ **un voyage de fin d'~s** : un viaje de egresados ♦ **effectuer un séjour d'~s** : realizar una estancia de estudios

♦ [ouvrage :] **une ~ d'impact sur l'environnement** : un estudio de impacto ambiental ; **l'~ brosse un tableau désastreux de l'état du réseau routier** : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial ; **le cœur de l'~ du sondage révèle que** : las tripas del estudio demoscópico revelan que.

étudiant, étudiante — estudiante ; **un ~ sorti d'une université** : un egresado ; **un ~ du programme Erasmus** : un erasmus ; **son père avait été poursuivi par la police armée dans les années 70, lorsqu'il était ~ des Ponts** : su padre había corrido delante de los "grises" [policía armada] en los 70, cuando era estudiante de Caminos.

étudier — estudiar ; **~ (au) cas par cas** : estudiar caso por (a) caso ♦ **~ l'anglais** : dar inglés.

étui — funda.

étuve — [*fig* :] cocedero.

euphémisme — eufemismo ; **par ~** : eufemísticamente ; **pour dire les choses par ~** : por/para decirlo suavemente.

euro — euro ; *leuro ;* **tout à un ~** : todo a un euro/*pavo ;* **cent mille ~s tout ronds** : cien mil euros pelados ; **une industrie qui met en jeu des millions d'~s** : una industria que mueve millones de euros ; **un malheureux/méchant ~** : un euraco ; ***je gagne 250 foutus ~s*** *:* gano 250 cochinos euros ; **la zone ~ ; l'~zone** : la eurozona ; **l'~ peut rester perché** : el euro puede seguir disparándose.

Europe — Europa ; **l'~ élargie** : la Europa ampliada ; **une ~ à plusieurs vitesses** : una Europa de/con varias velocidades ; **la ville la plus crade d'~** : la ciudad más guarra de Europa ; **l'~ s'attaque à la fraude fiscale** : Europa va a por el fraude fiscal ; **selon** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement à la mer de l'~** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ; **l'~ en selle : le frein des**

populismes et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'U.E. : cabalga Europa: el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE.

européen, européenne *adj* — europeo, europea ; **un fort accent ~** : un marcado acento europeo ; **la carte ~ne d'assurance maladie** : la tarjeta sanitaria europea ; la eurotarjeta sanitaria ; **les élections ~nes** : los comicios europeos ; **un mandat d'arrêt ~** : una euroorden ; **le fonds monétaire ~ dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les pays solides et pour les vulnérables** : el fondo monetario europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ; **l'écosystème pyrénéen renferme le tiers des espèces de la flore ~ne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea ; **les vieux postulats ne fonctionnent plus et la société ~ne mise sur de nouveaux projets** : las vieja premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos ♦ **en 1991 l'Union ~ne avait tenté sans succès de commercialiser les claviers sans la lette Ñ** : en 1991 la Unión Europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin Ñ ; **le statut boiteux qu'avait la Grande-Bretagne dans l'Union ~ne** : el estatus mediopensionista que tenía Gran Bretaña en la Unión Europea.

Européen, Européenne *nm, nf* — Europeo, Europea ; *Euraca* [Amérique latine].

eurozone — eurozona.

eux *pron* — ellos ; **ce sont ~ qui donnent leur démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ; **il ne sait pas s'il votera pour ~** : no sabe si les/los votará ♦ **ceux qui s'appelaient ~-mêmes « les inconditionnels du régime [franquiste] »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen [franquista]" ♦ [sport :] **chez ~** : en su feudo.

évacuation — desagüe ; **déboucher le tuyau d'~** : desatrancar el desagüe ♦ [personnes :] desalojo.

évacuer — [personnes :] evacuar ; desalojar ; **~ un otage** : evacuar a un rehén ♦ **~ les habitants** : desalojar a los habitantes ; **faire ~** : desalojar ; **être évacué** : ser desalojado.

évadé, évadée *nm, nf* — evasor, evasora ; **un ~ fiscal** : un evasor fiscal.

évaluation — evaluación ; **une ~ sans conséquences négatives** : una evaluación no punitiva.

évaluer — dimensionar ; valorar ; calibrar ; **~ les risques** : calibrar riesgos.

Évangile — Evangelio ; **ce que tu dis c'est parole d'~** : lo que dices va a misa.

évanouir (s') *v pron* — [disparaître :] borrarse (del mapa).

évaporer (s') *v pron* — evaporarse.

évasé, évasée — acampanado, acampanada.

évasion — fuga ; **la tentative d'~** : la ley de fugas ; **l'~ fiscale** : la fuga de impuestos ; **faire de l'~ fiscale** : evadir impuestos.

évasivement — evasivamente ; con evasivas ; **répondre ~** : responder con evasivas.

Ève — Eva ; **en costume d'~** : como su madre la trajo al mundo ; **ne connaître ni d'~ ni d'Adam** : no conocer de nada.

éveiller — despertar ; **~ des soupçons** : levantar/generar/infundir sospechas/suspicacias.

événement — evento ; acontecimiento ; hecho ; sucedido ; **couvrir un ~** : cubrir un evento ♦ **un ~ social** : un acto social ♦ **le cours des ~s** : el rumbo de los acontecimientos ; **la tournure des ~s ; le tour pris par les ~s** : el rumbo/cariz/giro de los acontecimientos ; **dépassé par les ~s** : desbordado/superado por los acontecimientos ; **être dépassé par les ~s** : estar sobrepasado por los acontecimientos ; ir a remolque de los acontecimientos ; ir (por) detrás los acontecimientos ; ir a rastras de los acontecimientos ; **devancer les ~s** : anticiparse a los acontecimientos ♦ **le théâtre des ~s** : el escenario de los hechos ; **le film des ~s** : la película de los hechos ; **revoir le film des ~s** : rebobinar ♦ **les ~s de mai 68** : los sucesos del 68 ♦ **à la lumière des ~s** : a la luz de lo sucedido ; **il faut tirer une leçon des ~s** : hay que aprender de lo sucedido ♦ **les ~s marquants** : los principales hitos ♦ **un ~-choc** : un bombazo.

événementiel, événementielle — de eventos ; **des opérations ~les organisées par les marques** : eventos organizados por las marcas.

éventail — abanico ; arco ; **un ~ de mesures** : un abanico de medidas ; **un large ~** : un amplio abanico ; **couvrir un large ~ social** : abarcar un amplio espectro social ; **l'~ parlementaire** : el arco parlamentario ; **l'~ politique** : el abanico/espectro político ♦ **se prélasser les doigts de pied en ~** : tumbarse a la bartola.

éventreur — destripador ; **Jack l'~** : Jack el destripador.

éventualité — eventualidad ; futurible ; acontecer ; **n'importe quelle ~ de la vie** : cualquier acontecer de la vida ; **parer à toute ~** : estar al quite ; **dans l'~ peu probable où** : en el improbable caso de que.

évertuer (s') *v pron* — **s'~ à** : afanarse en ; volcar todo su esfuerzo en.

évidemment — evidentemente ; **bien ~** : por descontado.

évidence — evidencia ; **l'~ même** : lo obvio ; *blanco y en botella ;* **de toute ~** : con toda evidencia ; a todas luces ; inconfundiblemente ; **pouvant, de toute ~, être meilleur** : manifiestamente mejorable ♦ **mettre en ~** : evidenciar.

évident, évidente — evidente ; **une preuve ~e** : una prueba palmaria ; **mises à part les différences ~es** : salvando las evidentes diferencias ♦ **c'est ~** : así de claro ; **ça n'a rien d'~** : no está nada claro ♦ ***c'est pas ~*** *:* tiene bemoles ♦ **cela semble ~** : suena a obviedad ♦ **c'est si ~ que** : es algo tan de perogrullo que ♦ **on considère comme ~** : se da por sabido.

éviter — evitar ; salvar ; regatear ; sortear ; **~ à tout prix** : evitar a toda costa ; **pour ~ de rejouer le même match** : para evitar la repetición de la jugada ; **et une échographie montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour ~ toute grossesse non désirée** : y una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar penaltis ; **le désastre aurait pu être évité** : el desastre pudo evitarse ♦ **en évitant tout rapprochement artificiel** : salvando las insalvables distancias ♦ **le pire a été évité** : la sangre no llegó al río ♦ **~ un adversaire** : irse de un contrincante ; superar a un contrincante ♦ **je ne peux ~ de faire une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ♦ **~ de regarder dans les yeux** : rehuir la mirada de alguien ; rehuir mirar a los ojos.

évoluer — moverse.

évolutif, évolutive — escalable.

évolution — corrimiento ; **le groupe intergouvernemental sur l'~ du climat ; le GIEC** : el epanel intergubernamental del cambio climático ; el IPCC.

ex- — ex ; ya ; **l'incident causé par le désormais ~-maire** : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ; **l'~-ministre revient au parlement comme simple députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ; **un ~-conjoint** : una expareja.

ex *nm, nf* **— *un ~*** *: un ex ;* una expareja.

exact, exacte — exacto, exacta ; clavado ; clavadito ; **se faire une idée ~e** : hacerse una idea cabal ; **à supposer que les chiffres soient ~s** : suponiendo que las cifras son exactas.

exactement — exactamente ; ce por be ; **c'est ~ ça** : pues eso ; **~ pareil** : igualito ; **~ comme** : talmente ; **ne plus savoir ~** : bailarle algo a uno.

exagération — pasote.

exagéré, exagérée — exagerado, exagerada ; **légèrement ~** : un punto exagerado ; **cela semble ~ ; cela a l'air ~** : suena exagerado ; suena (muy) fuerte.

exagérer — exagerar ; pasarse ; **sans ~** : no es una exageración ; **dites que j'exagère !** : llamadme exagerada.

exalter — exaltar ; **~ la Guerre sainte** : ensalzar la Guerra Santa.

examen — escrutinio ; **soumettre quelque chose à l'~** : someter algo al escrutinio ; **rien ne doit échapper à son ~** : nada debe

escapar a su escrutinio ; **faire un ~ critique** : hacer una revisión crítica

♦ [médecine :] **un ~ médical** : un reconocimiento médico ; **subir un ~ médical** : ser explorado ; sufrir una exploración

♦ [loi :] **une mise en ~** : un escrito de acusación ; una imputación ; **remettre en cause une mise en ~** : desvirtuar una imputación ; **mettre en ~** : imputar ; **mis en ~** : imputado ; **mis en ~ pour corruption** : imputado por corrupción ; **mis en ~ pour conduite imprudente** : imputado por conducción imprudente ; **la personne mise en ~** : el investigado/imputado ; **les personnes mises en ~** : los imputados

♦ [épreuve :] examen ; **des ~s faisant appel à la mémoire** : exámenes memorísticos ; **un sujet d'~** : una papeleta ; **un jury d'~**: un tribunal ; ***un*** **~ de passage** : una reválida ; **l'~ d'accès à l'université** : la selectividad ; ***le fichu/foutu ~ :*** el examen de las narices ; **réussir l'~ ; être reçu à l'~** : aprobar el examen ; **réussir un ~ brillamment** : aprobar con nota ; **échouer à un ~** : suspender el examen ; **passer un ~ de** : examinarse de ; **passer un ~ d'histoire** : examinarse de historia ; **se présenter à un ~ en candidat libre** : examinarse por libre ; **repasser un ~** : repetir un examen.

examiner — escrutar ; cotejar ♦ **~ dans le détail** : desmenuzar ; **~ à la loupe** : examinar/escrutar con lupa ; poner bajo la lupa ; poner la lupa en ; **examiné à la loupe** : sometido a examen ; **~ dans tous les sens** : mirar del derecho y del revés ♦ **être examiné** : ser explorado ♦ **se faire ~** : chequearse ; **devoir se faire ~** : deber ir a hacérselo mirar.

exaspérant, exaspérante — desquiciante.

exaspérer — poderle a uno ; **ça m'exaspère** : me subleva.

excédent *nm* — excedente ; **l'~ fiscal** : el superávit.

excellence — excelencia ; **aspirer à l'~** : ir a por matrícula ♦ **par ~** : por antonomasia.

excellent, excellente — excelente ; glorioso ; insuperable ; **l'~e personne** : la bellísima persona ; **se donner d'~es raisons** : cargarse de razones.

exceller — hacerlo genial.

excentrique *nm, nf* — un notas.

exception — excepción ; **à d'honorables ~s** : con honrosas excepciones ; **à de rares ~s près** : salvo contadas excepciones ; **~s faites** : salvadas las excepciones ; **tous sans ~** : todo bicho viviente.

exceptionnel, exceptionnelle — excepcional ; **un palmarès ~** : un palmarés de lujo.

excès — desmán ; pasada ; **un ~ de** : una pasada de.

excessif, excessive — exagerado,

exagerada ; excesivo.

excessivement — en exceso.

excitant, excitante — morboso, morbosa ; **c'est ~** : da morbo.

excité, excitée *adj* — excitado, excitada ; emocionado ; **être ~** : estar alterado.

excité, excitée *nm, nf* — energúmeno ; calentón.

exciter — poner caliente/cachondo/*verraca* ♦ **~ les esprits** : soliviantar los ánimos

exclu, exclue — excluido, excluida ; **se sentir ~** : sentirse marginado.

exclure — descartar ; **~ d'entrée** : descartar de entrada ; **on ne peut pas ~** : no es descartable ; **on n'exclut pas que** : no se descarta que.

exclusif, exclusive — exclusivo, exclusiva ; en exclusiva ; **une zone ~ve** : una zona exclusiva ; **le nationalisme ~** : el nacionalismo excluyente.

exclusion — marginación ; descarte.

exclusivement — en exclusiva.

exclusivité — exclusiva ; **en ~** : en exclusiva.

excuse — excusa ; disculpa ; **n'avoir aucune ~** : no tener ninguna disculpa ; **un semblant d'~ du bout des lèvres** : un amago de disculpa con la boca pequeña ; **présenter ses ~s** : pedir disculpas ♦ **il y a toujours une bonne ~** : cualquier excusa es buena ; **ça ne doit pas servir d'~** : no debe ser excusa para ; **comme ~, ça ne prend pas** : como excusa, no cuela ; **l'éternelle ~** : la excusa de siempre ; **l'~ bien connue** : la manida excusa ; **toujours se fabriquer des ~s** : ser fábrica de excusas ; **se répandre en ~s** : volcarse en excusas ♦ **présenter comme une ~** : presentar como una eximente ; **l'~ n'est pas valable** : la excusa no sirve ♦ **une ~ facile** : un comodín ♦ **c'est sans ~** : no caben peros ♦ **avec mes ~s** : dispensando.

excuser — excusar ; perdonar ; dispensar ; eximir de culpa ; **excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais cela me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ♦ **cela peut expliquer, mais pas ~** : puede explicar, que no excusar ♦ **excuse la familiarité** : perdona la confianza ♦ **excusez-moi** : dispensando ♦ **excusez du peu !** : nada más y nada menos ; ahí es nada ; ¡casi nada! ; *¡casi ná!*

exécrer — abominar de.

éxécuter — ajusticiar ; crucificar ; **~ sommairement** : dar el paseo/paseíllo ♦ cumplir ; **j'obéis mais je n'éxécute pas** : obedezco, pero no cumplo [colonial].

éxécution — ejecución ; **le poteau d'~** : el paredón ♦ [militaire :] **~ !** : ¡ar! ♦ [judiciaire :] ajusticiamiento ♦ **mettre ses menaces à ~** : amagar y golpear.

éxécutoire — vinculante ; **à caractère ~** : de carácter vinculante.

exemplaire *adj* — ejemplarizante ; de libro ;

une affaire ~ : un caso paradigmático ; **l'opération a un côté ~** : la operación tiene un punto de escarmiento ; **des partis qui ne s'embarrassent pas de moralité ~** : partidos poco sobrados de moralidad ejemplar.

exemplaire *nm* — partida ; **en triple ~s** : por partida triple ; **des imprimés en triple ~s** : impresos por triplicado.

exemple — ejemplo ; **un ~ type** : un ejemplo modélico ; **ce ne sont pas les ~s qui manquent ; il y a des milliers d'~s** : hay ejemplos a miles ; **être un bon ~** : ser todo un ejemplo ♦ **qui sert d'~** : ejemplarizante ; **que cela serve d'~** : ojalá/que cunda el ejemplo ; **si le mauvais ~ fait école** : si cunde el mal ejemplo ♦ **à titre d'~** : como botón de muestra ; **à ce titre un ~ suffira** : para muestra, basta/vale un botón ♦ **citer/montrer comme/en ~** : poner de/como paradigma/ejemplo ♦ **montrer l'~** : mostrar liderazgo ; predicar con el ejemplo ♦ **suivre l'~ de quelqu'un** : aprender de alguien ♦ **le meilleur ~** : para muestra ; el paradigma ; el mejor exponente ; **si l'on veut analyser à quel point un mensonge peut être efficace, il n'est de meilleur ~** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **faire un ~** : ejemplarizar ♦ **un ~ classique d'épuration ethnique** : una limpieza étnica de manual ♦ **un ~ de résolution et de volontarisme** : un ejemplo de superación y de voluntarismo

♦ **par ~** : un poner ; por ejemplo ; **pour citer/donner un ~** : por poner un caso/ejemplo ; **inutile de donner des ~s en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ; **illustrer par un ~** : ejemplificar ♦ ***ça par ~ !*** : *¡habráse visto!*

♦ **un contre-~** : un antiejemplo.

exempt, exempte — [locution **~ de** :] libre de ; **~ de tout soupçon** : limpio de toda sospecha.

exempter — eximir.

exercé, exercée — ejercido, ejercida ; **un gouvernement ~ par des voleurs** : una cleptocracia.

exercer — adiestrar ; **~ comme** : fungir como [Amérique latine] ; **~ comme DJ** : pinchar.

exercice — ejercicio ; [du pouvoir :] **le gouvernement en ~** : el gobierno de turno ♦ [physique :] **un ~ d'équilibriste** : un juego de equilibrios ♦ **des ~s d'entraînement** : labores de adiestramiento.

exfiltrer — exfiltrar ; deslocalizar.

exhiber — exhibir ; **~ son anatomie** : lucir palmito ♦ **~ ses seins nus en signe de protestation** : destetarse.

exhibition — exhibición ; muestrario.

exiger — exigir ; requerir ; demandar ; requerir ; **si l'entreprise n'exige pas de justificatifs, c'est louche** : si la empresa no exige justificantes, huele ; **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour ~ la fin de la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ♦ **ce qui exige des personnes responsables** : lo cual requiere de personas responsible ♦ **le décalage entre la qualification des personnes et les compétences professionnelles qu'exigent les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **~ la manière forte** : pedir leña.

exil — exilio ; destierro.

exiler — desterrar.

existence — existencia ; **un moment fondateur de l'~** : un momento fundacional de la existencia ; **comme si chaque ~ n'avait déjà pas sa part de conflits** : por si no tuviera ya toda existencia su cuota de conflictos ; **en Espagne, il y a deux sujets indiscutables : l'~ de Dieu et l'unité de l'Espagne** : en España hay dos asuntos fuera de toda discusión: la existencia de Dios y la unidad de España.

exister — existir ; **~ sur le papier** : existir sobre/en el papel ; ***~ depuis belle lurette*** : haber echado dientes (en un sitio).

exode — éxodo ♦ **l'~ rural** : la despoblación rural ; el abandono rural ; el abandono del campo.

exorbitant, exorbitante — desorbitado, desorbitada ; **des chiffres ~s** : cifras desorbitadas.

exotique — exótico, exótica ; **la flore ~ invasive** : la flora exótica invasora.

expansion — expansión ; **l'~ urbaine incontrôlée** : la expansión urbana descontrolada ; **les années d'~ économique** : los años del auge.

expatrié, expatriée ; *expat* — expatriado, expatriada.

expédient — [locution **vivre d'~s** :] vivir del cuento ; trampear.

expédier — acabar ♦ mandar

♦ [faire rapidement :] acabar ; despachar ; liquidar ; enjaretar ; ventilarse ; dar (buena) cuenta de ; **~ le travail** : acabar pronto la faena ; **~ les affaires courantes** : despachar los asuntos ordinarios

♦ [envoyer :] mandar ; enviar ; **~ des lettres** : mandar cartas ; **~ dans l'autre monde** : mandar/enviar al otro barrio.

expéditeur, expéditrice — remitente ; **retour à l'~** : devolver al remitente.

expédition — remesa.

expérience — [test :] experiencia ; experimento ; **une ~ traumatisante** : una experiencia traumática ; **une ~ pilote** : una

experiencia/prueba piloto ; **si l'on s'en tient aux ~s** : si atendemos a las experiencias ; **les ~s vécues** : la vivencia ♦ **faire une première ~** : estrenar experimento

♦ [pratique :] solera ; **une longue ~** : una veteranía ; **fort d'une longue ~** : con una larga trayectoria ; **avoir de l'~** : tener poso ; **avec une grande ~** : con amplia trayectoria ; **avoir de l'~ derrière soi ; avoir de l'~ à son actif** : tener experiencia a la(s) espalda(s) ; llevar en su espalda ; **mettre en avant son ~** : presumir de trienios.

expérimenté, expérimentée — de/con solera ; **être ~** : tener rodaje.

expert, experte *nm, nf* — experto, experta ; **s'en remettre aux ~s** : tirar de los expertos ; **des ~es en la matière** : expertas en estas lides ; **un ~ reconnu** : un experto acreditado ; **les ~s de l'environnement** : los expertos ambientales ; **un ~ en communication** : un comunicólogo.

expertise — prueba pericial ; **un rapport d'~** : un informe pericial.

expiatoire — expiatorio, expiatoria ; **une cérémonie ~** : un acto de desagravio.

expiration — caducidad ; **la date d'~** : la fecha de caducidad.

expirer — caducar.

explication — explicación ; **présenter une ~** : sacarse algo de la manga ; **privilégier une seule ~** : decantarse por una única razón ; **sans autre ~** : porque sí ; **ce n'est pas sans ~** : la cosa tiene su qué.

expliquer — explicar ; **~ clair et net** : explicar clarinete ; **cela peut ~, mais pas excuser** : puede explicar, que no excusar ♦ **« *je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un nouveau pied* », expliquait hier Sergio Ramos** [footballeur] : "me reseteo todos los años para volver a empezar de cero", explicaba Sergio Ramos ayer

♦ **s'expliquer** : explicarse ; verse las caras ; **expliquez-vous s'il vous plaît** : aclárense.

exploit — gesta ; pica en flandes ; **un ~ personnel** : un jugadón ; **cet ~, il l'a bien mérité** : esta hazaña no se la quita nadie.

exploitable — trabajable.

exploitant, exploitante — operador, operadora ; explotador ; **un ~ de salle de cinéma** : un exhibidor ; **un ~ forestier** : un maderero ; **un ~ agricole** : un agricultor.

exploitation — explotación ; aprovechamiento ; **l'~ au travail atteint des niveaux dignes du dix-neuvième siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos ; **les comptes d'~** : el resultado de explotación ; **les grands bénéficiaires de la PAC seront les grandes ~s agricoles et les grands élevages du pays, autrement dit, les**

éternels grands propriétaires terriens : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida ♦ **une ~ agricole** : una finca ; **une ~ piscicole** : una piscifactoría ♦ **l'~ de la forêt** : el aprovechamiento forestal.

exploiter — explotar ; aprovechar ; tirar ; **l'habituelle propension à ~ tout moment émotionnel afin d'en tirer un parti politique ou électoral** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **il y a des éléments à ~** : hay cabos de los que tirar ; **la police n'a aucune piste à ~** : la policía no tiene ningún hilo del que tirar.

explorer — bucear.

exploser *v tr* — reventar ; **~ un record** : chafar un registro ♦ **~ l'audimat** : romper los audímetros ; **~ les audimètres** : petar los audímetros ; **une émission qui explose l'audimat** : un rompeaudímetros ♦ **~ les hit-parades** : reventar las listas de éxito ; **~ les prix** : reventar los precios ; **~ les enchères** : reventar las subastas ; **~ les statistiques** : reventar las estadísticas ♦ **faire ~ les ventes** : disparar las ventas ♦ [*v intr* :] cascar ; explosionar ; hacer explosión ; saltar por los aires ; saltar en (mil) pedazos ; ir petado ; petarse ; saltar por los aires ♦ **faire ~** : bombardear ; desgarrar/reventar/romper las costuras ♦ **les ventes explosent** : las ventas explotan ; las ventas se disparan ; **les prix explosent** : se disparan los precios.

explosif, explosive *adj* — exploxivo, exploxiva ; **désamorcer un engin ~** : desactivar un artefacto exploxivo ♦ **un cocktail ~** : un cóctel inflamable ; una combinación explosiva ♦ ***ça devient ~ :*** la cosa se pone al rojo vivo ♦ ***des blondes explosives :*** unas rubias reventonas.

explosif *nm* — explosivo ; **une ceinture d'~s** : un cinturón bomba ; un cinturón de explosivos.

explosion — explosión ; **déclencher une ~** : desatar una explosión ; **une ~ de bombe** : un bombazo ; **la destruction par ~** : la voladura ♦ **une ~ de violence** : un estallido de violencia ; **une ~ de joie** : un alegrón.

exportation ; export — exportación ; **le pays connaît de la croissance grâce à l'envolée des ~s** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ; **l'import-~** : la importación exportación.

exposant *nm* — [mathématiques :] **en ~** : en letra volada.

exposé *nm* — relación ; **l'~ des faits** : la relación de los hechos ♦ **faire un ~** : dar una charla.

exposé, exposée *adj* — [démuni :] desprotegido, desprotegida.

exposer — [une personne :] **~ quelqu'un** :

dejarle desnudo a uno ; **~ quelqu'un à la vindict populaire et au lynchage médiatique** : hacerle el paseíllo a alguien

♦ **s'exposer** : enfrentarse ; **s'~ à sept ans de prison** : enfrentarse a siete años de prisión.

exposition — muestra ; exhibición ; **le parc des ~s** : el recinto ferial.

exprès *adv* — aposta ; adrede ; **comme si cela avait été fait ~** : ni hecho adrede ; **je ne l'ai pas fait ~** : ha sido sin querer.

express *adj invar*[1] — [rapide :] urgente ; **un colis ~** : una paquetería urgente

♦ [à la hâte :] exprés ; **une expulsion ~** : una expulsión exprés ; **un mariage ~** : un matrimonio exprés ; **un vote ~** : una votación exprés.

express *adj invar*[2] — [au percolateur :] **un déca ~** : un descafeinado de máquina.

expression — expresión ; **une violation de la liberté d'~** : un atropello a la libertad de expresión

♦ [locution :] **une ~ grossière** : una expresión malsonante ; **forger une ~** : acuñar una expresión ; **rarement l'~ a été aussi bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **pour employer une ~ bien connue** : tirando de una expresión manida ; **une ~ consacrée ; une ~ toute faite** : una expresión acuñada ; una frase hecha ; **emprunter une ~ à quelqu'un** : tomar en préstamo una expresión de alguien ; **si vous me permettez l'~** : con perdón de la palabra ; **passez-moi l'~** : valga la expresión ; **un parler truffé d'~s de la campagne** : un habla trufada con expresiones rurales

♦ [manifestation :] plasmación ; **réduire à sa plus simple ~** : dejar en los huesos ♦ **une ~ du visage** : un gesto ♦ **au-delà de toute ~** : hasta lo indecible.

exprimer — expresar ; trasladar ; transmitir ; destilar ; **~ à haute voix ; ~ tout haut** : expresar en alto ; **~ de manière décousue** : expresar de manera deslavazada ♦ **je tiens d'abord à ~ ma reconnaissance** : vaya por delante mi reconocimiento ♦ **les suffrages exprimés** : los votos emitidos.

expropriation — expropiación ; lanzamiento.

expulsé, expulsée — rebotado, rebotada.

expulser — desalojar ; desahuciar ; rebotar ; mandar a la caseta ; **~ les habitants d'un immeuble occupé** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado.

expulsion — expulsión ; desalojo ; lanzamiento ; **une ~ express** : una expulsión exprés ; **l'~ du mauvais payeur** : el desahucio del moroso ; **procéder à une ~** : tramitar una expulsión ; **pour échapper au danger menaçant des ~s** : para salvarse de los miuras de los desahucios ; **l'association qui aide les victimes d'~ de leur logement** : la plataforma de afectados

por la hipoteca ; la PAH.

exquis, exquise — glorioso, gloriosa ; exquisito ; **être ~** : saber a gloria ; **c'est ~** : es de pecado.

extase — éxtasis ; **tomber en ~** : caer rendido de admiración.

extensible — de goma ; de chicle ; **l'espace urbain n'est pas ~** : el espacio urbano no es de goma ; **ne pas être ~** : no ser de chicle.

extérieur, extérieure *adj* — exterior ; **avec le prétexte de l'ennemi ~** : con la coartada del enemigo exterior ; **coupé du monde ~** : incomunicado ; **la dure réalité du monde ~** : la realidad dura de ahí fuera.

extérieur *nm* — fuera ; **l'~** : ahí fuera ; **une attaque par l'~** : una salida por banda ; **percer par l'~** : profundizar por la banda ; **vu de l'~** : de puertas afuera.

extérioriser — exteriorizar.

externaliser — externalizar.

externe — externo, externa ; **des concours ~s** : oposiciones de turno libre.

extinction — extinción ; **des opérations d'~** : labores de extinción ; **en voie d'~** : en vía(s) de extinción.

extirper — cortar de raíz ; arrancar de cuajo.

extorquer — ordeñar.

extorsion — atraco.

extra *nm* — extra ; **les ~s** : los extras.

extra *adj invar* — [supérieur :] de categoría ♦ [formidable :] *brutal ; macanudo* [Argentine].

extractif, extractive — extractivo, extractiva ; **les élites ~ves** : las élites extractivas ; **le modèle ~** : el modelo extractivo.

extraire — extraer ; **~ la substantifique moëlle** : sacar todo el jugo ; sacar enjundia.

extrait — avance ; **un ~ de naissance** : una partida de nacimiento ; **un ~ de casier judiciaire** : un certificado de (antecedentes) penales.

extraordinaire — extraordinario, extraordinaria ; **une assemblée ~ des propriétaires** : una junta extraordinaria de propietarios ♦ [football :] **un arrêt ~ sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich.

extravagance — marcianada ; estridencia ♦ [loufoquerie :] *frikismo.*

extravagant, extravagante — estrambótico, estrambótica ; estrafalario ♦ [*geek* :] *friki.*

extrême *adj* — extremo, extrema ; **dans la pauvreté ~** : pobre de solemnidad ♦ **l'Extrême-Orient** : el Lejano Oriente ♦ **l'~ droite** : la ultraderecha ; **l'~ gauche** : la ultraizquierda ; **une personne d'~ droite** : un ultra ; **la dirigeante d'~ droite** [Marine Le Pen] **doit en partie son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado.

extrême *nm* — extremo ; **à l'~** : al límite ; **passer d'un ~ à l'autre** : ser más inestable

que la nitroglecerina.

extrêmement — sumamente ; **ça revient ~ cher** : sale caro a más no poder.

extremis (in) — in ~ : in extremis ; por los pelos ; **échapper in ~** : librarse in extremis.

extrémité — extremo ; **en dernière ~** : en último extremo.

exutoire — aliviadero ; desahogadero ; válvula de escape.

F

fable — fábula ♦ [invention :] patraña ; comidilla ; **être la ~ (du quartier/village)** : ser la comidilla (del barrio/pueblo).

fabrication — fabricación ; **les yaourts sont périmés 28 jours après leur ~** : los yogures caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **de ~ artisanale** : de fabricación casera ; **une bombe de ~ artisanale** : una bomba casera ; **un engin de ~ artisanale** : un artefacto casero.

fabrique — planta ; fábrica ; **une ~ d'emballage(s)** : una planta de envasado ; **la marque de ~** : la marca de fábrica (de la casa) ; [*fig* :] las señas de identidad.

fabriqué, fabriquée — fabricado, fabricada ; **des produits ~s maison** : productos de elaboración propia ; **~ de toutes pièces** : de diseño.

fabriquer — fabricar ; **~ des preuves de toute(s) pièce(s)** : fabricar evidencias ♦ [faire :] *trajinar* ♦ [manigancer :] *fraguarse ;* ***ce qu'on est en train de ~*** *: lo que se fragua ;* ***~ (quelque chose)*** *: traerse (algo) entre manos* ♦ **se fabriquer** ; **se ~ des excuses** : ser fábrica de excusas.

fabulateur, fabulatrice — peliculero, peliculera.

fabuleux, fabuleuse — fabuloso, fabulosa ; de fábula ; **des salaires ~** : sueldos de fábula ; **un coût ~** : una sangría multimillonaria.

fac [*voir* faculté/université] — *facul ; facu ; uni ;* ***on s'est connu(s) à la ~ ; on s'est connu(s) en ~*** *: nos conocimos en la facu.*

façade — fachada ; **de ~** : de escaparate ; **un discours de ~** : un discurso puertas afuera ♦ [*pr* & *fig* :] **ravaler la ~** : remozar la fachada ; [*fig* :] ***un ravalement de ~*** *: un lavado de fachada/cara/imagen ; un cambio de chapa y pintura* ♦ [esthétique :] ***subir un ravalement de ~*** *: sufrir un recauchutado ;* ***se refaire la ~*** *: pasar por chapa y pintura.*

face — [tête :] cara ; **~ contre terre** : boca abajo ; **cracher à la ~ de quelqu'un** : escupirle a uno ; **sauver la face** : salvar la cara ; *salvar el culo ;* **se voiler la ~** : meter la cabeza debajo del ala ; hacer trampas al solitario ; *tapar el sol con un dedo* ♦ ***dans ta ~ !*** *: ¡chúpate ésa! ;* ***tiens, prends ça dans ta ~ !*** *: ¡zas en toda la boca!*

♦ [partie antérieure ; partie qui porte une figure :] cara ; lado ; **la ~ cachée** : el lado oscuro ; la cara B ; **la ~ cachée de la lune** : la otra cara de la luna ; **les 65 000 habitants de Cajamarquilla sont la ~ cachée d'une**

mégapole, Lima, de 10 millions : los 65.000 habitantes de Cajamarquilla son la cara B de una megalópolis, Lima, de 10 millones ♦ **les deux ~s de** : luces y sombras de ; **être les deux ~s de la même pièce de monnaie** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **à pile ou ~** : a cara o cruz ; **décider à pile ou ~** : echarlo a cara o cruz

♦ [locution **faire ~ à** :] afrontar ; arrostrar ; **faire ~ à une situation d'urgence** : encarar una situación de emergencia

♦ [locution *prép* **~ à** :] de cara a ; ante ; **être désarmé/impuissant ~ à** : estar inerme ante ; **mon sang bout face à une telle injustice** : me hierve la sangre ante tal injusticia ♦ **il ne se démonte pas ~ aux critiques** : no se arredra ante las críticas ♦ **se retrouver ~ à une situation** : encontrarse ante un panorama ♦ [football :] ***le Real Madrid fait une promenade de santé (3-0) ~ au Getafe*** *: el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ;* ***la fête du cinéma fait un carton ~ au foot*** *: la fiesta del cine golea al fútbol*

♦ [locution *adv* **en ~** :] a la cara ; al otro lado de la mesa ; **regarder en ~** : mirar a la cara ; **dire les choses en ~** : decir las cosas a la cara ; **viens me le dire en ~ !** : dímelo a la cara ; **qu'il vienne le dire en ~ !** : que dé la cara ; ***t'as pas les yeux en ~ des trous ?*** *: ¿no tienes ojos en la cara? ;* [football :] **renvoyer la balle dans le camp d'en ~** : echar la pelota en el tejado del vecino.

face-à-face ; face à face *inv* **— un ~** : un careo ; un cara a cara ; un mano a mano.

facebook — utiliser ~ : *feisbuquear ; facebuquear ; facebookear ;* **l'utilisation de ~** : *el facebuqueo.*

facebooker **—** *feisbuquear ; facebuquear ; facebookear.*

facétieux, facétieuse *nm, nf ; adj* **—** juguetón, juguetona ; bromista.

facette — faceta ; **une figure à multiples ~s** : una figura poliédrica/polifacética.

fâcher — molestar ; enojar ; enfadar ; **ne ~ personne** : enojar a nadie ; **le sujet qui fâche** : el tema conflictivo/incómodo/espinoso ; *el grano ;* **des mots qui fâchent** : palabras mayores ; **des réalités qui fâchent** : realidades molestas ♦ **être fâché** : estar molesto/peleado ; **être fâché contre quelqu'un** : estar disgustado con alguien ; **être fâché avec les chiffres** : estar peleado con los números

♦ **se fâcher** : malquistarse ; enfadarse ; **ne se ~ avec personne** : malquistarse con nadie.

fâcheux, fâcheuse *adj* **—** *moscón, moscona.*

fâcheux, fâcheuse *nm, nf* **— un ~** : un malasombra.

fachisant, fachisante ; fascisant, fascisante — fascistoide.

fachisme ; fascisme — fascismo ; **Manuel**

Chaves Nogales [journaliste et écrivain] **a condamné pareillement le ~ et le communisme** : Manuel Chaves Nogales condenó el fascismo y el comunismo por igual.

fachiste ; fasciste *adj ; nm, nf* — fascista ; **de type/tendance ~** : de corte fascista.

facho *nm, nf* — *facha ; facho* [Chili] ; ***les ~s*** *: el facherío ;* ***~ a été le mot le plus faible qu'ils m'aient dit*** *: facha fue lo más suave que me dijeron ;* ***c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour ~s, une maison étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre*** *: así, España se ha convertido en una pegatina de los fachas, una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra.*

facial, faciale — facial ; **une rafle au profilage ~** : una redada por el perfil racial.

faciès — aspecto ; perfil racial ; **le contrôle au ~** : el control por el perfil racial ; el control por el aspecto ; **une rafle au contrôle de ~** : una redada por perfil racial ; **le délit de ~** : el delito de perfiles raciales.

facile — fácil ; **une vie ~** : una vida regalada ; **la vie ~** : la yupi vida ; **une excuse ~** : un comodín ; **qui a la critique ~** : criticón ; **comme des requins rôdant autour de l'affaire ~** : como tiburones rondando el negocio fácil ; **avoir la gâchette ~** : ser de gatillo fácil ; **avoir la larme ~** : ser de lágrima fácil ♦ **l'argent ~** : *el pelotazo ;* plata fácil [Amérique latine] ; **la culture de l'argent ~** : *la cultura del pelotazo* ♦ **ça a l'air ~** : suena fácil ; **c'est trop ~** : resulta facilón ; es socorrido ; **plus ~s les uns que les autres** : a cuál más fácil ; **tout aussi ~** : igual de fácil ; **tout ce qu'il y a de ~ ; on ne peut plus ~** : muy, pero que muy fácil ; **aussi ~ qu'on l'espérait** : todo lo fácil que se esperaba ♦ **il est plus ~ de dire que de faire ; c'est plus ~ à dire qu'à faire** : del dicho al hecho hay mucho trecho ; que se dice fácil ; se dice pronto ♦ **ça n'a rien de ~** : no es nada fácil ; **comme si c'était ~ !** : ¡ni que fuese tan fácil! ♦ **avoir la tâche ~** : tenerlo fácil ; **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche ~ : son historien de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo, en passant par Tenerife, l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo, ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ♦ **ne pas avoir la tâche/partie ~ ; ne pas l'avoir ~** : tenerlo difícil ; **tu n'as pas la tâche ~** : lo tienes complicado ; **ne pas rendre la tâche ~** : ponerlo difícil ♦ **aller au plus ~** : tirar por lo fácil ; tirar de lo más fácil ♦ **faire croire qu'il est ~ de gagner** : lanzar tangas ♦ ***une***

***fille ~** : una chica tirada.*

facilement — fácilmente ; **on trouve ~** : no tiene pérdida.

facilitateur, facilitatrice — facilitador, facilitadora.

facilité — facilidad ; **la solution de ~** : el facilismo ; **choisir la solution de ~** : tirar por lo fácil ; tirarse a lo fácil.

faciliter — facilitar ; auspiciar ; **~ la prise en charge** : empoderar ; **~ la tâche** : ponerlo fácil ; **~ la tâche à quelqu'un ; ~ les choses à quelqu'un** : ponérselo fácil a uno ; darle un chance a alguien [Mexique] ; **tu me facilites les choses** : mejor me lo pones ; **tu ne me facilites pas les choses** : me lo pones cuesta arriba ; **on ne doit pas leur ~ les choses** : no debemos ponérselo fácil ; **la vie lui avait facilité les choses** : la vida le había puesto todo a tiro ; **pour ~ la digestion** : para bajar la digestión ; **~ une opération de glissement vers le centre gauche** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centroizquierda.

façon — modo ; forma ; **en aucune ~** : en modo alguno ; **sans ~s** : de/para andar por casa ♦ **de ~ moins précise** : de modo menos taxativo ♦ **la ~ de procéder** : la forma de hacerlo ; **curieuse ~ de faire !** : ¡bonita forma de hacerlo! ; **de ~ échelonnée** : de forma escalonada ; **de ~ provisoire** : de forma interina ; **une ~ de se leurrer soi-même** : una forma de autoengaño ; **une ~ d'être** : una forma de estar ; **une ~ imagée de parler** : una forma gráfica de hablar ; **une ~ polie de dire** : una forma fina de decir ♦ **c'est une ~ de parler** : es un decir ♦ **de ~ éhontée** : con todo el descaro ; con total descaro ♦ **de ~ moutonnière** : ovejunamente ♦ **cette ~ de regarder la galerie** : esa mirada al tendido ♦ **ressentir de ~ palpable** : mascarse ♦ **de ~ prématurée** : antes de tiempo ♦ **la ~ de traiter** : el trato a ♦ **la ~ de gérer l'argent** : el manejo del dinero ♦ **de la même ~** : por igual ♦ **une ~ déguisée de taxer** : un método de recaudación bajo cuerda ; ***augmenter les impôts d'une ~ dingue** : subir impuestos a lo bestia* ♦ **le gouvernement s'est fait remarquer d'une ~ lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ♦ **de toutes les ~s possibles** : por activa y por pasiva ♦ **en voilà des ~s !** : ¡vaya modales!

façonner — forjar.

facteur, factrice [postier] — cartero, cartera.

facteur [effet] — factor ; **un ~ d'incitation** : un factor de empuje ; **un ~ déclenchant** : un factor desencadenante ; una causa desencadenante ; **un ~ déterminant** : un condicionante ; **un ~ dissuasif** : un desincentivo.

factice — falso, falsa ; de cartón piedra ; *de corta y pega.*

faction — taifa ; [politique :] **la tendance à se diviser en ~s** : el faccionalismo.

factuel, factuelle — fáctico, fáctica ; **des données ~s** : datos fácticos.

facturation — facturación ; **un pourcentage de 10 % sur le montant de la ~** : un porcentaje de 10% al importe de la facturación.

facture — factura ; **la ~ d'électricité** : la factura de la luz ; el recibo de la luz ; **une fausse ~** : una factura falsa ; **grossir la ~** : abultar la factura ; **réduire la ~** : abaratar la factura ; **faire passer des ~s** : endosar facturas ; **des ~s en attente de recouvrement** : facturas pendientes de cobro ; **des ~s de complaisance/cavalerie** : *facturas de peloteo ;* **c'est garanti sur ~** : es baza segura ; eso va a misa ; **virer le montant de la ~ sur le compte de** : girar la factura a la cuenta de ; ***une ~ salée/gratinée ; une ~ qu'on sent passer*** *: una factura de infarto ; una factura de aúpa ; una clavada.*

facturer — cobrar ; cargar en cuenta ; **~ des commissions** : cobrar comisiones.

facultatif, facultative — discrecional ; **un arrêt ~** : una parada discrecional.

faculté *nf* [1] [capacité] — facultad ; **des ~s mentales diminuées** : facultades mentales mermadas.

faculté *nf* [2] [université] — facultad ; **sortir d'une ~** : egresar [Amérique latine].

fadaise — milonga ; ñoñería ; pamplina ; gaita ; *forraje ; mandanga ;* **des ~s** : cuentos chinos ; pamemas ; *paparruchas ;* **et autres ~s** : y otras mandangas ; *y demás forrajes ;* **le reste, ce sont des ~s** : lo demás son pamplinas ; **arrêter ses ~s** : dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas.

fadasse — *esaborío ; soseras.*

faffe [*cf* faux-papiers] — ***des ~s*** *: machiris chungos.*

fagot — fajina ♦ ***quelque chose de derrière les ~s*** *: una canela fina.*

fagoté, fagotée — [locution **être mal ~** :] vestir come un adefesio ; vestir de trapillo ; ir hechos unos pingos ; ir hecho un adán ; **tout sauf être mal ~e** : antes muerta que sencilla.

faiblard, faiblarde — être *: estar flojeras.*

faible *adj* — bajo, baja ; escaso ; débil ; flaco ; flojo ; **le maillon ~** : el eslabón débil ; **le point ~** : el punto flaco/flojo ; **avoir un point ~** : tener una asignatura pendiente ; **connaître le point ~ de quelqu'un** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **des vents ~s à modérés** : vientos flojos a moderados ♦ **gagner avec un ~ écart** : vencer por un escaso/estrecho margen ♦ **les familles monoparentales tendent nettement du côté des ~s revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **un élève ayant des résultats**

~s : un alumno de bajo rendimiento ; **de ~s résultats scolaires** : bajos niveles de desempeño [Mexique]

♦ [locution *prép* **à ~** :] **à ~ niveau d'éducation** : con bajo nivel de educación ; **à ~s revenus** : de escasos ingresos

♦ [locution *prép* **de ~** :] **de ~ puissance** : de escasa potencia.

faible *nm, nf* [personne] — débil ; **s'acharner sur les plus ~s** : cebarse con los más débiles.

faible *nm* [goût] — debilidad ; **avoir un ~ pour** : tener debilidad por/a.

faiblesse — debilidad ; endeblez ; **les points forts et les ~s** : las fortalezas y las debilidades ♦ [goût :] **avoir une ~ pour** : tener debilidad por/a.

faiblir — blandear ; cejar ; aflojar ; adelgazar ; remitir ; flaquear ; flaquearle a uno las piernas ; **il ne faut pas ~** : no hay que cejar.

faïence — loza ♦ **en se regardant en chiens de ~** : con cara de póquer.

faille — resquicio ; **les ~s du système fiscal** : los resquicios del sistema fiscal ♦ **sans ~** : sin resquicios ; **condamner sans ~** : condenar sin fisuras.

faillir [à + *n*] — **~ à ses devoirs** : hacer dejación de funciones.

faillite — alzamiento ; quiebra ; **une ~ frauduleuse** : un alzamiento de bienes ; **faire ~** : quebrar ; entrar en quiebra ; **mener à la ~** : llevar a la quiebra

♦ [locution *prép* **en ~** :] quebrado, quebrada ; fallido ; **une banque en ~** : un banco quebrado ; **un état en ~** : un estado fallido ; **tomber en ~** : quebrar ; entrar en quiebra.

faim — hambre ; **la grosse ~** : *la carpanta* ; **la grève de la ~** : la huelga de(l) hambre ; **couper la ~** : quitar el hambre ; ***crever de ~*** *: cagarse de hambre* [Argentine] ; **sortir de table avec la ~ ; rester sur sa ~** : quedarse con hambre ; no comerse una rosca ♦ [*fig* :] **laisser sur sa ~** : quedarse con hambre ; no dar tanto de sí ; dejar con la miel en los labios ; saber a poco ; no comer caliente.

fainéant, fainéante *nm, nf* — vago, vaga ; **un ~ invétéré** : un vago redomado ; **un ~ indécrottable** : un vago sin remedio.

fainéanter — zanganear.

faire *v* — hacer ; echar ; dar ; meter ; poner ; tirar

I. [(se) faire + *n/pron* :] *(par ordre alphabétique)* **acrobatie** : **~ des acrobaties** : hacer el pino puente ; hacer el pino con las orejas ; hacer equilibrios ♦ **acte** : **~ acte d'allégeance** : rendir pleitesía ♦ **acteur** : **se ~ acteur** : meterse a actor ♦ **action** : **~ une action en recours contre une loi** : recurrir una ley ; **c'est l'intention qui fait l'action** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **activité** : **une activité que l'on ne fait pas par vocation** : una actividad poco

vocacional ♦ **adieu** : **~ ses adieux** : dar su adiós ♦ **admiration** : **~ l'admiration (de)** : causar admiración (entre) ♦ **affaire** : **~ l'affaire** : hacer el apaño ; servir ; **bien ~ l'affaire** : venir bien ; **ça ferait bien mon affaire** : me vendría bárbaro ; no me vendría mal ; **ce jour-là fait bien mon affaire** : me conviene ese día ; **ça fait leur affaire** : les va bien ; ***~ son affaire (à quelqu'un)*** *: cepillarse ; dar mulé (a uno) ;* ***lui ~ son affaire (à elle)*** *: pasarla por las armas* ♦ **affront** : **~ un affront** : hacer un desprecio ♦ **âge** : **ne pas ~ son âge** : no aparentar ; **tu ne fais pas ton âge** : estás hecho un chaval ♦ **aile** : [football :] **~ une aile de pigeon** : sacar la espuela ♦ **alcootest** : **~ des alcootests-surprises** : hacer sorpresivas pruebas de alcoholemia ♦ **allusion** : **faisant allusion en termes voilés à** : en velada referencia a ♦ **amende** : **~ amende honorable** : abjurar de sus errores ; *caerse del caballo ;* **ne pas ~ amende honorable** : sostenella/defendella y no enmendalla ♦ **ami** : **ne pas se ~ que des amis** : no hacer amigos ; **je ne vais pas me ~ que des amis** : no voy a ganar amigos ; **les bons comptes font les bons amis** : las cuentas claras y el chocolate espeso ; ***~ ami-ami*** *: coleguear ; hacerse el coleguita* ♦ **amour** : **~ l'amour** : hacer/practicar el sexo ; tener sexo [*anglic*] ; **l'envie de ~ l'amour** : las ganas de sexo ♦ **an** : **cela fait un an que** : se cumple un año desde que ; **il avait 17 ans mais en faisait 22** : tenía 17 años y representaba 22 ; **Jacqueline, âgée de 59 ans et qui ne les fait pas** : Yaquelín, de 59 años que no aparenta ♦ **analyse** : **~ une analyse** : hacerse una analítica ♦ **anglais** : **~ anglais** [étudier] : dar inglés ♦ **annonce** : **~ une annonce au micro** : llamar por megafonía ♦ **apparition** : **~ une/son apparition** : dejarse ver/caer ; **~ une apparition en chair et en os** : aparecer en carne mortal ♦ **appel** : **~ l'appel** : tomar lista [Mexique] ; **~ l'appel de** : pasar lista a ; **~ appel à** : apelar a ; tirar de ; echar mano de ; acudir a ; acogerse a ; **~ appel à quelqu'un** : tirar de alguien ; **~ un appel à témoins** : llamar a testigos ; **n'avoir personne à qui ~ appel** : no tener a quien acudir ; **~ appel aux autorités** : acudir a las autoridades ; **~ appel d'un jugement** : apelar/recurrir un fallo ; recurrir una sentencia ; **~ des appels de phare** : dar ráfagas de luz ; **~ des appels du pied ; ~ des clins d'œil** : hacer guiños ; [football :] **~ un appel de balle** : citar a alguien ♦ **argent** : **se ~ un peu d'argent** : sacarse un dinerillo ♦ **arme** : **~ ses premières armes** : foguearse ♦ **arrêt** : **~ arrêt sur image** : congelar la imagen ; ***j'ai fait arrêt sur image*** *: me ha dejado a cuadros ;* **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse**

avec la violence machiste : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ♦ **arrivée** : **~ son arrivée** : aterrizar ♦ **attention** : **~ attention** : tener cuidado ; **fais attention à toi** : cuídate ; ***les gens n'y font même plus attention*** *: la gente ni se fija* ♦ **audimat** : **~ de l'audimat** : atrapar audiencia ♦ **autant** : **moi, j'en fais autant** : así cualquiera ♦ **autorité** : **~ autorité** : dictar/sentar cátedra ♦ **autoportrait** : **~ son autoportrait** : autorretratarse ♦ **auto-stop/stop** : **~ de l'auto-stop ; ~ du stop** : hacer dedo ; pedir un aventón/ráfaga [Mexique] ♦ **autruche** : **~ (la politique de) l'autruche** : esconderse la cabeza bajo el ala ♦ **avantageux** : **~ l'avantageux ; ~ le Raminagrobis** : ponerse estupendo ♦ **avis** : **se ~ un avis** : formarse un criterio ♦ **bachotage** : **~ du bachotage** : darse atracones de estudios ♦ **bail/lustres** : ***ça fait un bail ; ça fait des lustres ; ça fait un bout/max de temps ; ça fait une paye/paille ; ça fait belle lurette*** *:* en el año de la tana ; *hace un porrón de días ; hace mogollón de tiempo ; hace chorromil años ; hace la tira (de tiempo/años) ; hace un huevo de tiempo ;* hace añares [Amérique latine] ; **ça fait une éternité que l'on ne s'est pas vus !** : ¡cuánto tiempo (sin verle por aquí)! ♦ **balade** : **~ une balade** : dar un voltio ♦ **balle** : **~ des balles** [sport] : pelotear ♦ **bande** : **~ bande à part ; ~ cavalier seul** : hacer (rancho) aparte ; ir/actuar por libre ; montárselo/ir por su cuenta ♦ **barrage** : **~ un barrage routier** : cortar la carretera ; **~ des barrages routiers** : cortar las carreteras ; hacer cortes de carreteras ♦ **baratin** : ***~ du baratin/boniment*** *: camelar* ♦ **bascule** : [football :] **~ une bascule** : hacer una cama ♦ **battage** : **~ du battage autour de** : airear ♦ **battue** : **~ une battue** : hacer una batida ; ojear ♦ **bavure** : **~ une bavure** : derrapar ♦ **bazar** : ***~ le/du bazar/bordel/barouf/pétard/grabuge*** *: armar jaleo ; liarla ; formarla ; sacar punta ; montar un pollo ; armarse la gorda ; alborotar* ♦ **besoin** : **~ ses besoins** : hacer sus necesidades ♦ **bêtise** : **~ une bêtise** : hacer una travesura ♦ **beurre** : ***~ son beurre*** *:* sacarse un dinero ; hacer su agosto ; *hacer patria ; chupar (del bote) ; llevárselo crudo/crudito/calentito* ♦ ***bide*** *:* [échec :] ***~ un bide/balai/flop*** *:* pinchar ; estrellarse en taquilla ; *irse sin vender una escoba ; quedarse en un batacazo ; dar un petardazo ; pegar el petardazo ; ir al muere* [Amérique latine] ♦ *n* **bien** : **~ du bien** : quedarse a gusto ; **de bonnes vacances te feraient du bien !** : ¡te sentarían bien unas buenas vacaciones! ; **il n'y a pas de mal à se ~ du bien** : lo que no mata engorda ; **grand bien te fasse ! ;**

et grand bien te fasse, Boniface *:* con tu pan te lo comas ; que te cunda ♦ **bilan** : **~ le bilan de l'année** : hacer balance del año ; balancear [Mexique] ; **~ un bilan de santé** : chequear ♦ **bingo** : **~ bingo** : hacer bingo ♦ ***binz*** *:* ***~ du binz*** *: montar un sarao* ♦ **black-out** : **~ le black-out médiatique** : dar cerrojo/cerrojazo informativo ♦ **bloc** : **~ bloc** : hacer piña ; ser todos a una ; ir a la una ♦ **blocage** : ***~ un blocage*** *:* tener un bloqueo mental ♦ ***bobo*** *:* ***~ bobo*** *: hacer pupa ; chimar* [Nicaragua] ; ***~ bobo à quelqu'un*** *: hacerle pupa a uno* ♦ **bombe** : [fête :] ***~ une bombe à tout casser*** *:* correrse una fiesta espectacular ♦ **bond** : **~ un bond** : experimentar un acelerón ; dar un salto ; **les prix font un bond** : los precios dan un salto ♦ **bonheur** : **l'argent ne fait pas le bonheur (mais y contribue)** : el dinero no da la felicidad (pero ayuda) ; **qui ferait le bonheur de certaines** : que ya quisieran unas cuantas ♦ **bonhomme** : ***~ son (petit) bonhomme de chemin*** : ir haciendo camino al andar ♦ ***bordel*** *:* ***~ un beau bordel*** *: armar un buen follón ;* ***~ un bordel monstre*** *: armar/ montar un follón de padre y muy señor mío* ♦ **bouche** : **~ la fine bouche** : andarse con remilgos ; **~ la fine bouche sur** : hacer ascos a ; ***~ la bouche en cul de poule ;*** **~ la moue ; ~ des mines** : poner morritos ; torcer el morro/gesto ♦ **bouchée** : ***ne ~ qu'une bouchée (de)*** *: dar (buena) cuenta (de) ; merendarse (a) ;* [sport :] *devorar ;* [football :] ***Séville ne fait qu'une bouchée du Getafe, 3-0*** *: el Sevilla se merienda al Getafe, 3-0 ;* ***ne ~ qu'une bouchée de quelqu'un*** *: comerse a alguien con patatas* ♦ ***bouffe*** *:* ***on se téléphone, on se fait une bouffe*** *: esa gente se querrá ir* ♦ **boule** : **~ boule de neige** : rodar como una bola de nieve ♦ **boulette** : ***~ une boulette le micro ouvert*** *:* cometer una pillada a micro abierto ♦ ***boulot*** *:* ***~ bien son boulot ; ~ du bon boulot ; ~ le boulot/job*** *: currelar ; currár(selo) ;* hacer los deberes ; hacer la tarea ; ***~ des petits boulots*** *: hacer trabajetes* ♦ **bourrage** : ***~ du bourrage de crâne*** *: comer la cabeza ; embutir en los cerebros ; ser un comecoco* ♦ ***break*** *:* ***~ un break*** *:* desconectar ; *desenchufar(se)* ♦ **bras** : **~ un bras d'honneur** : dar un corte de mangas ; *hacer butifarra* [régionalisme] ♦ **brasse** : **~ quelques brasses** : dar unas brazadas ♦ ***bronzette*** *:* ***~ bronzette*** *: ligar/ coger/ pillar bronce* ♦ **bruit** : **~ du bruit** : hacer ruido ; [*fig* :] levantar revuelo/polvareda ; **~ beaucoup de bruit** : dar mucho juego ; **~ grand bruit** : cacarear ; producir gran revuelo ; **une campagne qui fait grand bruit** : una campaña aireada ; **une affaire qui fait grand bruit** : un caso muy sonado ; **sans ~ de bruit** : a la chita callando ; sin aspavientos/estridencia(s) ♦ **business** : **~**

du business/bizness : hacer bisnes ♦ ***buzz*** *:* ***~ le buzz*** *: ser noticia ; ser la comidilla ;* ***~ le buzz dans les milieux les plus en vue*** *: ser la comidilla en los mentideros más señalados ;* ***des pipeules/peoples qui font le buzz*** *: personajes en el disparadero* ♦ **cachotterie** : **~ des cachotteries** : guardarse algo ♦ **cadeau** : **~ cadeau (de)** [*fig*] : perdonar ; **ne pas ~ de cadeau** [*fig*] : no regalar nada ; ser mala persona ; negar el pan y la sal ♦ **caisse** : **~ (une) caisse commune ; ~ (un) pot commun** : montar una porra ; **~ une caisse/recette de 300 euros** : hacer 300 euros de caja ♦ **cambriolage/*casse*** : **~ des cambriolages** : robar pisos ; ***~ un casse*** *: dar un palo* ♦ **camping** : **~ du camping** : acampar ; **~ du camping sauvage** : acampar por libre ♦ **canoë** : **~ du canoë-kayak** : hacer piragüismo ♦ **capture** : **~ une capture d'écran** : hacer un pantallazo ♦ **carton** : ***~ carton plein*** *: arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; hacer un taquillazo ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; partir (con) la pana ; petarlo/petarla ; ser la bomba ;* ***la fête du cinéma fait un carton face au foot*** *: la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **cas** : **~ cas** : dar bola [Argentine] ♦ **cause** : **~ cause commune** : hacer piña ; ser todos a una ; ir a la una ♦ **causerie** : **~ une causerie ; ~ un exposé** : dar una charla ♦ ***causette*** *:* ***~ la causette*** *: chafardear* ♦ **ce** : **chacun est libre de ~ ce dont il a envie** : cada uno es dueño de hacer lo que se le antoje ; **il est maître de ~ ce qu'il veut** : es muy dueño ; **~ ce qui est en son pouvoir** : hacer lo que está en la mano de uno ; **~ tout ce qui est en son pouvoir** : hacer todo lo que está en su mano ; **~ ce qu'il faut** : hacer lo correcto ; hacer bien las cosas ; **on a fait ce qu'il fallait** : hemos hecho las cosas bien ; **chacun fait ce qu'il veut** : allá cada cual ; **ça dépend de ce que tu feras ou tu ne feras pas** : depende de lo que hagas o dejes de hacer ♦ **ceci/cela/*ça*** *:* **fais ceci, fais cela** : haz esto, haz lo otro ; ***fais pas ci, fais pas ça*** *: no hagas esto ni lo otro ;* **pour ~ cela, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ; **que fait-on de cela ?** : ¿qué pasa con esto? ♦ **ceinture** : ***~ ceinture ; ~ peau de balle*** *: estar/quedarse a venir ; (estar/quedarse a) verlas venir ; no comerse una rosca ; ir de rasca* ♦ **cercle** : **~ cercle** : hacer corrillo ♦ **chaise** : **~ la chaise** : hacer la silla/sillita de la reina ♦ ***chambard*** *:* ***~ du chambard/pétard*** *:* armarse/liarse la de San Quintín ; ***~ un chambard de tous les diables*** *:* montar/armar la de Dios es Cristo ♦ **chambre** : [ménage :] **~ une chambre pour 2 euros 15** : limpiar a 2,15 euros la habitación ♦ **chandelle** : **~ une chandelle** : hacer el pino ♦ **changement** : **~ un changement d'air** : darse un oreo ♦ **chantage** : **~ du chantage ; ~ chanter** :

chantajear ♦ **chasse** : **~ la chasse (à)** : dar caza (a) ♦ **chaussette** : ***~ chaussette ; ~ faux bond*** : dar plantón ; plantar ; fallar ♦ **chemin** : **~ le chemin en sens inverse** : desandar el camino andado ; **il y a encore du chemin à ~** : aun falta camino ; queda mucho camino por andar ; aún queda mucho por andar ; **chemin faisant** : por el camino ; [idée :] **~ son chemin** : hacer calar la idea ♦ **chenille** : **~ la chenille** : hacer la conga ♦ ***chichi : ~ des chichis : andarse con melindres ; sans ~ de chichis : sin aspavientos ; ne faites pas de chichis : no se ponga(n) tiquismiquis*** ♦ **chien** : **~ le chien couchant** : ser el perro faldero de alguien ♦ **chiffre** : **~ du chiffre** : cumplir los objetivos ; **la volonté de ~ du chiffre** : ansias de recaudar ; el afán/fin recaudatorio/recaudador ; **~ un chiffre d'affaires** : facturar ♦ ***chochotte : ~ sa chochotte*** : cogérsela con papel de fumar ; hacerse la remilgada ♦ **choix** : **faites votre choix** : a elegir ♦ **chose** : **la dernière chose à ~** : lo último que se debe hacer ; **~ les choses à moitié** : quedarse a medias ; **~ deux choses à la fois** : caminar y mascar chicle a la vez ; **on ne peut pas ~ deux choses à la fois** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo ; no se puede soplar y sorber a la vez ; **une chose qui peut se ~ du jour au lendemain** : una cosa de hoy para mañana ; **le hasard fait bien les choses** : ni hecho adrede ; **il va falloir ~ quelque chose** : algo habrá que hacer ; **ça me fait quelque chose** : me da cosa ; me da no sé qué ; **~ quelque chose avec de la motivation** : ponerle ganas a algo ; **il faudrait peut-être ~ quelque chose** : a ver si hacemos algo ; ***~ quelque chose à la va comme je te pousse*** : *hacer algo a trompicones* ♦ **chou** : **~ chou blanc** : no comerse una rosca ; **~ ses choux gras** : hacer patria ♦ **cinéma/*ciné*** : cine ; ***moi, je fais le cinéma comme je le sens :*** yo hago el cine que me sale ; ***se ~ un ciné/film ; se ~ une toile : hacerse una peli ; ~ son (petit) cinéma/cirque : montar un/el numerito ; hacer el teatrillo ; ~ tout un cinéma/cirque : montar un circo ; montar un/el número ; qui fait du cinéma : teatrero ; fais pas de cinéma : no seas teatrero*** ♦ **cinquante** : **~ cinquante-cinquante/moitié-moitié** : ir a medias/pachas ; dar una de cal y otra de arena ♦ **classe** : **~ classe** [cours] : dar clase ; ***~ classe*** [chic] : *fardar mogollón ;* ***ça fait classe ! : da empaque/nivel ;*** **~ ses classes** [armée] : hacer el campamento ♦ **cliché** : **ça fait cliché** : suena (a) tópico ♦ **cœur** : **~ contre mauvaise fortune bon cœur** : hacer de tripas corazón ; **~ le joli cœur** : ir de guapo ♦ **combinaison** : [football :] **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ♦ **comédie** : **~ une/sa comédie ; ~ une crise** : darle a uno una pataleta ; **~ la**

comédie : *montar un/el numerito ; hacer el teatrillo* ♦ **commerce** : **~ du commerce** : mercadear ♦ **commission** : **~ la commission** : dar el recado ; **~ une commission** : mandar razón ♦ **comparaison** : **~ une comparaison** : hacer una comparación ; **je ne peux m'empêcher/éviter de ~ une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ♦ **compte** : **~ les/ses comptes ; ~ le calcul** : sacar/echar (las) cuentas ; llevar la cuenta ; hacer/echar sus números ; **on fera les comptes plus tard** : ya echaremos cuentas ; **faites les comptes vous-mêmes** : saquen ustedes las cuentas ♦ ***con*** *:* ***~ le con*** *: hacerse el tonto ; hueviar* [Chili] ; *pendejear* [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **concert** : ***mais pourquoi, merde, mourrait-il*** [Johnny Hallyday]***, avec encore tous les concerts qu'il voulait ~*** *: que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ **consensus** : **une voie qui fait le consensus** : un camino consensuado ♦ **contenance** : **~ bonne contenance** : guardar/cuidar las formas ; guardar/mantener la compostura ♦ **contrat** : **les patrons se bagarrent pour te ~ un CDI** : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido ♦ **contrepoids** : **~ contrepoids** : contrapesar ♦ ***cool*** *:* ***ça fait plus cool*** *: queda más enrollado* ♦ **copié-collé** : **des élèves faisant, aux contrôles, un copié-collé des manuels** : alumnos que hacen el copia-pega de los libros a los exámenes ♦ **coquet/coquette** : **~ sa coquette** : hacerse de rogar ♦ **couac** : **~ un couac** : desafinar ; dar/soltar un gallo ♦ ***couille*** *:* ***se ~ des couilles en or*** *: hacerse de oro* ♦ **coup** : **~ un coup** : dar un/el golpe ; **~ un grand coup** : dar un golpe de efecto ; ***~ un gros coup*** *: dar un mangazo ;* **~ coup double** : con una bala hacer dos dianas ; matar (a) dos pájaros de un tiro ; **~ d'une pierre deux coups** : con una bala hacer dos dianas ; matar (a) dos pájaros de un tiro ; **~ le coup à quelqu'un** : jugársela a alguien ; **~ le coup de** : vender/dar el camelo ; ***~ ses coups en douce ; ~ ses coups par en-dessous*** *:* tirar la piedra y esconder la mano ; trajinar cochinadas bajo cuerda ; **~ un coup d'éclat ; ~ un coup de théâtre** : dar un golpe de efecto ; dar la campanada ; dar el campanazo ; **~ un coup de maître** : hacer una jugada maestra ; **~ un coup d'État** : dar un golpe de Estado ; ***~ un coup de com*** *: dar un pelotazo mediático ;* ***~ un coup financier ; ~ une magouille financière*** *: dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ;* ***~ un coup immobilier*** *: dar un pelotazo urbanístico ;* [tennis :] **~ un coup droit** : golpear la derecha ♦ **coupe** : **~ des coupes budgétaires** : recortar el presupuesto ; **~**

des coupes dans : aplicar las tijeras en ; **~ des coupes sombres** : pasar la segadora ; **~ une coupe sévère** : chapear/chapiar bajito [Cuba] ♦ **cour** : **~ sa cour sous l'œil du chaperon** : cortejar con carabina ♦ **cours** : **~ cours (d'espagnol)** : dar clase (de español) ; **~ cours de littérature** : dar literatura ♦ **course** : **~ ses courses** : hacer la compra ; **~ une course avec quelqu'un** : echarle a uno una carrera ♦ **couverture** : **~ la couverture/une** : acaparar los titulares ; acaparar las portadas ♦ ***crac-crac*** *:* **~ *crac-crac*** [sexe] : *hacer cuchicuchi/tiqui-tiqui ; echar un kiki/quiqui* ♦ ***crâneur/crâneuse*** *:* **~ *le/son crâneur*** *: ponerse chulo/guapo ;* **~ *sa crâneuse*** *: ir de chula* ♦ ***crasse*** *:* **~ *une crasse/vacherie*** *: hacer una guarrada/faena/putada ;* ***on ne se fait pas de crasses entre gens du même métier*** *: entre bomberos no nos pisamos la manguera* ♦ **crédit** : **la maison ne fait pas crédit** : no se fía ♦ **crise** : **~ une crise** : darle a uno un ataque ; **~ une grosse crise d'adolescence** : tener un pavazo ♦ **croche-pied** : **~ un croche-pied** : zancadillear ♦ **crochet** : gancho ; **~ un crochet/détour** : desviarse ; **des dames avec encore leurs bigoudis et occupées à ~ du crochet** : señoras de rulos y ganchillo ♦ **croix** : **~ *une croix dessus*** *: hacer cruz y raya ;* **~ *une croix sur*** *: tirar/echar/arrojar por la borda ;* ***fais une croix sur*** *: y olvídate de* ♦ *n* **curieux/curieuse** : ***on fait sa (grosse) curieuse*** : ya está la curiosona ♦ **date** : **~ date/époque** : marcar un hito ; hacer historia ; hacer/marcar época ; **ça fera date** : esto es historia ; **un jour qui fera date** : un día para recordar ; [football :] ***un carton qui fait date*** *: una goleada de época* ♦ **déballage** : **~ du déballage (sur la place publique)** : sacar las vergüenzas ♦ **débat** : **~ débat** : estar abierto a debate ; ser un asunto a debatir ♦ **début** : **~ ses débuts** : estrenarse ♦ **déclaration** : **~ une déclaration/déposition** : prestar declaración ♦ **défenseur** : **se ~ le défenseur ; se ~ l'avocat de** : abogar por ; **se ~ le défenseur d'une initiative** : abanderar una iniciativa ; **se ~ le défenseur de politiques** : liderar políticas ♦ **dégagement** [football] : **~ un long dégagement** : sacar en largo ♦ *n* **dégoûté** : **~ le dégoûté** : cogérsela con papel de fumar ♦ **délicat** : **~ le délicat** : ponerse fino ♦ **démarche** : **~ la démarche** : dar el paso ; **les démarches à ~ pour créer une entreprise** : los pasos que dar para crear una empresa ♦ **démonstration** : **~ de grandes démonstrations** : hacer grandes alardes ; **~ une démonstration** : exhibirse ; **~ une démonstration de force** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **dépense** : **~ des dépenses**

faramineuses : hacer gastos millonarios ♦ **déposition** : **~ une déposition/déclaration** : declarar ; prestar declaración ; **~ une déposition dans le cadre d'une affaire** : declarar por un caso ♦ **dépôt** : **~ un dépôt sur le compte bancaire** : llenar/cargar el depósito ♦ **dépression/*déprime*** : **~ une dépression/*déprime*** *: estar depre* ♦ **descente** [police] : **~ une descente/rafle/razzia** : hacer una batida ♦ **désescalade** : **~ la désescalade de la violence** : desescalar la violencia [Colombie] ♦ **dessin** : ***pas besoin de ~ un dessin*** *: blanco y en botella* ♦ **devoir** : **qui fait son devoir** : cumplidor ; [voter :] **~ son devoir de citoyen** : ejercer su derecho al voto ; [école :] **~ ses devoirs** : hacer los deberes ; hacer la tarea ♦ **deuil** : **~ le deuil de** : hacer duelo por ♦ **différence** : **~ la différence** : marcar la diferencia ; [football :] resolver ; **~ une différence** : diferenciar ; **j'ai du mal à ~ une différence entre la vie et les films** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas ; **c'est le mental qui fait la différence** : la diferencia la marca la mente ♦ *n* **difficile** : **~ le difficile** : hacer remilgos ; **ne pas ~ le difficile (pour)** : no hacer asco(s) (a) ♦ **digression** : **~ des digressions** : entrar en disquisiciones ♦ **diversion** : **~ diversion** : echar carnaza ; pontificar/hablar sobre lo divino y lo humano ♦ **don** : **~ don de** : donar ; **~ don de moelle osseuse** : donar médula ósea ♦ **doublé** : [football :] **~ un doublé** : hacer doblete ♦ **doute** : **qui ne fait aucun doute** : impepinable ; **ça ne fait aucun doute** : no tiene vuelta de hoja ; **ça ne fait pas l'ombre d'un doute** : qué duda cabe ; ciertos son los toros ♦ **eau** : **~ eau de toutes parts** : hacer agua por todos los costados ♦ **écho** : **se ~ l'écho de rumeurs** : rebotar rumores ♦ **école** : **~ école** : crear/hacer/marcar escuela ; **si le mauvais exemple fait école** : si cunde el mal ejemplo ; **~ l'école buissonnière** : hacer rabona/novillos ♦ **économie** : **~ des économies** : hacer economías ; **~ des économies d'électricité** : ahorrarse de luz ; **~ l'économie de** : ahorrarse ; soslayar ♦ **effet** : **~ de l'effet** : saber a gloria ; obrar efecto ; **je me demandais quel effet ça ferait de** : me preguntaba cómo se vería ; **~ de l'effet sur** : hacer mella en ; **~ l'effet d'une bombe** : sentar como una bomba ; **la nouvelle a fait l'effet d'une bombe dans le village** : la información fue un bombazo en el pueblo ; **~ l'effet d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría ; **qui fait de l'effet** : aparente ; *resultón ;* ***~ son petit effet*** *: marcarse un golpe de efecto ;* ***ça fait un effet bœuf*** *: queda fenomenal* ♦ **effort** : **~ des efforts pour** : poner interés en ; **pour peu que l'on fasse l'effort d'y**

penser : a poco que se ponga uno a pensarlo ; **~ plus d'efforts** : poner más de su parte ; **~ tous ses efforts pour** : volcar todo su esfuerzo en ; **on ne fait jamais trop d'efforts pour** : todo esfuerzo es poco para ; **alors, pas la peine de ~ des efforts !** : entonces no rinde esforzarse ♦ **élastique** : [cyclisme :] **~ l'élastique** : hacer la goma ♦ **élection** : **~ de nouvelles élections** : repetirse elecciones ♦ ***embrouille*** *:* **~ *de l'embrouille*** *: embarullar ;* **~ *des embrouilles*** *: enredar* ♦ **emploi** : **les fonctions qui font double emploi** : los solapamientos de funciones ♦ **endroit** : **se ~ un endroit au soleil** : labrarse un lugar al sol ♦ **enfant** : **ne fais pas l'enfant !** : no seas criatura! ♦ **enfumage** : **~ de l'enfumage** : manejar el botafumeiro ♦ **entorse** : **~ une entorse aux règles** : saltarse las reglas ♦ ***entourloupe*** *:* **~ *une entourloupe à quelqu'un*** *: liársela a uno* ♦ **entrée** : **~ son entrée** : estrenarse ; aterrizar ; desembarcar ; incorporarse ; ponerse de largo ; **~ son entrée en tant que titulaire** : estrenarse como titular ; **~ son entrée en bourse** : salir a bolsa ; **~ son entrée en force** : irrumpir con fuerza ♦ **envie** : **~ envie** : dar/producir envidia ; provocar [Vénézuéla ; Colombie] ; **commande ce qui te fait envie** : pide lo que te pida el cuerpo ♦ **Erasmus** : **~ un Erasmus** : estar de Erasmus ♦ **erreur** : **j'ai dû ~ une erreur quelque part** : algo habré hecho mal ♦ **esbrouffe** : **~ de l'esbrouffe/*épate*** *:* epatar ; *tirarse el folio ; darse pisto ; darse taco* [Mexique] ♦ **escale** : **~ une escale technique** : repostar ♦ **esclandre** : **~ un esclandre ;** **~ *du ramdam*** *:* montar una escandalera ; organizar la tremolina ♦ **étalage** : **~ étalage (de)** : hacer gala/alarde (de) ; **~ étalage de sa richesse** : hacer alarde de riqueza ♦ **état** : **~ état de** : reportar [Amérique latine] ♦ **étincelle** : **~ des étincelles** : sacar chispas ; ***ne pas ~ des étincelles*** *: no lucirse* ♦ *n* **étonné** : **~ l'étonné** : hacerse el despistado ♦ **étude** : **~ ses études chez les Jésuites** : estudiar en los Jesuitas ; **~ ses études supérieures** : estudiar la carrera ; **~ des études supérieures de** : cursar la carrera de ; **avoir fait des études supérieures** : tener estudios ; **ayant fait des études supérieures** : con estudios universitarios ; **moi, j'ai passé mon bac et j'ai fait des études d'infirmière** : yo hice selectividad y me metí en enfermería ♦ **évacuer** : **~ évacuer/*dégager*** : desalojar ♦ **évasion** : **~ de l'évasion fiscale** : evadir impuestos ♦ **examen** : **~ un examen critique** : hacer una revisión crítica ♦ **exemple** : **~ un exemple** : ejemplarizar ♦ **expérience** : **~ une première expérience** : estrenar experimento ♦ **exposé** : **~ un exposé ; ~**

une causerie : dar una charla ♦ **face** : **~ face** : dar la cara ; **~ face à** : afrontar ; arrostrar ; **~ face à une situation d'urgence** : encarar una situación de emergencia ♦ **faillite** : **~ faillite** : entrar en quiebra ♦ **faux-pas** : **~ un faux-pas** : dar un traspié ♦ **festin** : **~ un festin** : darse un festín ♦ **fête** : **~ une fête** : montar una fiesta ; **~ la fête/*noce/nouba/teuf/bringue/bombe* :** *ir de farra ; correrse una francachela/juerga ; ir de marchuqui ; ir de marcha/fiestuqui ; correrla ; correrse una juerga ; correrse la gran juerga ; juerguearse ; estar de parranda ; estar/ir de joda ; carretear* [Chili] ; **ils font la fête** : es una juerga (flamenca) ; ***~ une fête/bombe à tout casser*** *:* correrse una fiesta espectacular ; **ayant envie de ~ la fête** : *con ganas de marcha ;* **quand on vieillit, l'envie de ~ la fête diminue à toute vitesse** : cuando eres mayor, las ganas de jaleo menguan a toda velocidad ; **ne pas avoir la tête à ~ la fête ; ne pas avoir l'esprit à ~ la fête** : no estar para fiestas ; no estar para (grandes) jolgorios ; ***~ la fête toute la nuit et aller au boulot dans la foulée*** *: ir de empalmada ;* ***~ sa fête à quelqu'un*** *: aviarle a uno ; hacerle la pascua a uno* ♦ **feu** : **~ feu** : dar/echar plomo [Colombie ; Vénézuéla] ; **~ feu/flèche de tout bois** : echar toda la carne en el asador ; **~ long feu ; ne pas ~ long feu** : ser flor de un día ; no tener mayor recorrido ; fallar más que una escopeta de feria ♦ **fi** : **~ fi (de)** : hacer caso omiso (de) ; desoír ; **~ fi des règles** : saltarse las reglas ♦ **figure** : **~ figure** : hacer buen papel ; ~ **bonne figure** : quedar bien ; dar/salir bien en la foto ; mantener/aguantar el tipo ; **~ mauvaise figure** : quedar mal ; no quedar bien ; quedar fatal ; **~ piètre figure** : *hacer el papelón* ♦ **figuration** : **~ de la figuration ; ~ du remplissage** : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ; hacer/servir de relleno ; hacer bulto ; *meter morcillas* ♦ **film** : [aller voir un film :] ***se ~ un film/ciné ; se ~ une toile*** *:* hacerse una peli ; [s'imaginer des choses fausses :] ***se ~ un film ; se ~ des films*** *:* montarse su propia película ♦ **fixation** : **~ une fixation sur** : tener fijación por/con ♦ **flanelle** [*rater*] : ***~ flanelle*** *: dar gatillazo* ♦ **fleur** : ***~ une fleur*** *: tener un detalle* ♦ ***flop*** *:* ***~ un flop*** *: pinchar ; desinflarse* ♦ **foi** : **faisant foi** : fehaciente ♦ **foin** : ***~ du foin ; ~ un foin de tous les diables*** *: montar la mundial ; montar un cisco ; armarse la gorda ;* ***le foin que ça a fait*** *: la que se ha liado* ♦ **folie** : **~ des folies/frasques** : tener alegrías ; darse lujos ; echar una cana al aire ; **cela ne permet pas de ~ des folies** : no da para muchas alegrías ; no da para mucho ♦ **fonction** : **gouverner en faisant fonction** : gobernar en funciones ♦ **fondu** : [cinéma :] **~ un fondu au noir** : ir a negro ; **~ un fondu enchaîné** : hacer un

fundido encadenado ♦ **forage** : **~ un forage** : perforar ♦ ***forcing*** *:* **~ *le/du forcing*** *:* forzar la carrera/máquina ; apretar ; presionar ; tocar todas las teclas ♦ **fortune** : **aller ~ fortune en Amérique** : hacer las Américas ♦ *n* **frais** : **le contribuable en fait les frais** : pasan factura al contribuyente ♦ ***fric*** *:* **~ *du fric*** *:* *hacer perras ;* ***se ~ un peu de fric*** *: sacarse un dinerillo ;* ***se ~ un fric monstre*** *: dar un pelotazo ; pegar el pelotazo* ♦ *n* **froid** : ***il fait un froid de canard*** *: hace un frío del copón ;* ***un lieu où il fait un froid de canard*** *: un arrebatacapas* ♦ ***frotti-frotta*** *:* **~ *frotti-frotta*** *: arrimar la cebolleta* ♦ **fureur** : **~ fureur** : causar furor ♦ **gâchis** : **~ un beau gâchis** : fastidiarla bien ♦ ***gaffe*** *:* **~ *une gaffe*** *: meter la pezuña/pata ;* **~ *une gaffe monumentale*** *: meter la pata hasta el fondo/corvejón ;* **~ *gaffe/ji*** *: estar al sopesquete ;* ***fais gaffe !*** *: ojo al parche ;* ***si je fais pas gaffe*** *:* si me descuido ♦ **garçon** : **de l'argent pour ~ le garçon** : dinero para vicios ♦ **garde** : [hôpital :] **un interne qui fait des gardes** : un guardián [Mexique] ♦ **gesticulation** : **~ des gesticulations** : lanzar bravatas ♦ ***gonflette*** *:* **~ *de la gonflette*** *: poner musculitos* ♦ ***grabuge*** *:* **~ *du grabuge*** *: armarse una bronca ; armarse la gorda* ♦ **grâce** : **~ grâce (de)** : perdonar ; eximir ; **sans ~ grâce du moindre détail** : sin perdonar un detalle ; **il lui fit grâce de l'argent qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **grimace** : **~ la grimace** : torcer el gesto ; **ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à ~ la grimace** : más sabe el Diablo por viejo que por Diablo ; **~ des grimaces/simagrées** : hacer morisquetas/momos ♦ ***gringue*** *:* **~ *du gringue/plat*** *: comer la oreja ;* tirar los trastos/tejos ; **~ *du gringue/plat à quelqu'un*** *: trajinarse a alguien* ♦ **guet** : **~ le guet/pet** : dar el queo/agua ; [narcotrafic :] **celui chargé de ~ le guet/pet** : *el aguaor* ♦ ***gueule*** *:* **~ *la gueule/tronche*** *: estar de morros ; poner careto* ♦ **guignol** : **~ *le guignol/zouave*** *: hacer el indio* ♦ **haie** : **~ une haie d'honneur** : hacer (el) pasillo ♦ **hara-kiri** : **~ hara-kiri** : hacerse el haraquiri ♦ **heure** : **~ des heures** : echar horas ; **~ des heures supplémentaires/*sup*** *:* echar horas extras ; **enchaîner contrat sur contrat pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ; **ça fait des heures/*plombes*** *: hace un porrón de horas* ♦ **histoire** : **~ *des histoires*** *: armar jaleo ; liarla ; sacar punta ; armarse la gorda ;* **~ *toute une histoire*** *:* montar la mundial ; montar un sarao ; ***ne pas vouloir ~ d'histoires*** *:* no querer montarla ♦ **honte** : **~ honte** : achicar ; sacar los colores ; dar reparo ; producir rubor ♦ **horreur** : **ça fait horreur à voir !** : da grima verlo ♦ **idée** : **se ~ à l'idée** :

mentalizarse ; **se ~ une idée exacte/précise/claire** : hacerse una idea cabal ; **tu te fais des idées** : son figuraciones/imaginaciones tuyas ♦ *n* **idiot** : **~ l'idiot** : hacerse el tonto ; *hacerse maje/güey* [Mexique] ; **ne fais pas l'idiot/innocent !** : no te hagas de nuevas ; *no te hagas güey* [Mexique] ; **quelle idiote je fais !** : estúpida de mí ; **quel idiot tu fais !** : ¡pero serás burro! ♦ **illusion** : **il ne faut pas se ~ d'illusions** : no nos engañemos ♦ *n* **imbécile/*cruche*/*andouille*** : **~ l'imbécile/*andouille*** *: hacer el ganso ; hacer el chorra(s) ;* **quel imbécile je fais !** : seré imbécil ; ***mais quelles cruches vous faites !*** *: ¡pero almas de cántaro!* ♦ **impair** : **~ un impair** : cometer un desliz ♦ **impossible** : **~ l'impossible pour** : hacer lo imposible por ♦ **impression** : **~ impression** : dar mucho juego ♦ **information/*info*** : ***~ l'info*** *:* hacer noticia ♦ **injure** : **~ injure** : denigrar ♦ **intéressant** : **~ l'intéressant** : hacerse el interesante ; **~ son intéressant** : ser florerito [Chili] ♦ **interprète** : **~ l'interprète** : actuar de trujamán/trujimán/truchimán ♦ **intervention** : **~ des interventions scolaires** : impartir talleres ; [spectacle :] **~ une intervention/prestation** : hacer un bolo ♦ **irruption** : **~ irruption ; ~ son entrée en force** : irrumpir con fuerza ; **un intrus fait irruption sur le plateau du journal télévisé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario ♦ **jambe** : ***~ une belle jambe*** *: ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ;* ***ça te fait une belle jambe !*** *:* ¡te sirve de mucho! ; ***ça nous fait une belle jambe !*** : ¡cómo nos luce el pelo! ♦ **jeu** : **~ jeu égal** : nivelarse ; **~ le jeu** : dar protagonismo/alas ; **faites vos jeux** : hagan juegos ; hagan sus apuestas ; ***les jeux sont faits*** *: está rifado ; está cortado el bacalao ; ya todo el pescado está vendido ;* **~ le jeu de** : *hacer el caldo gordo a ;* **~ le jeu de quelqu'un** : hacerle el juego a alguien ; **~ de l'antijeu** : jugar sucio ; ***~ joujou*** *: juguetear* ♦ **joie** : **je me fais une joie de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ; **je m'en faisais toute une joie** : *me hacía la ilu* ♦ **jour** : **se ~ jour** : salir a la luz ; aflorar ; **ce qui s'est fait jour** : lo salido a la luz ; [vocation :] **se ~ jour** : despuntar una vocación ♦ **jugement** : **se ~ un jugement personnel** : formarse un criterio ♦ **jurisprudence** : **~ jurisprudence** : sentar jurisprudencia ♦ **justice** : **se ~ justice soi-même** : tomarse la justicia por su (propia) mano ♦ **laïus** : **~ un laïus ; *~ son blabla*** *:* soltar una parrafada/perorata ♦ *pron* **le/la** : **curieuse façon de le ~ !** : ¡bonita forma de hacerlo! ; **il n'est pas trop tard pour le ~** : aún estamos a tiempo de hacerlo ; **faites-le vous-même** : hacelo vos mismo [Amérique latine] ; ***il le fait pour se la jouer hippie*** *: lo hace para subirse al carro de lo jipitrusko ;* ***c'est***

pas moi qui l'ai fait *: pío, pío, que yo no he sido ;* ***(il) faut le ~ !*** *: que ya son ganas ; se las trae ; tiene delito ; a quién se le ocurre ; un meritazo ; tiene huevos la cosa ; así con dos huevos ; ¡ya es tela! ;* ***qui le fait à l'épate*** *: de relumbrón ;* ***être quelqu'un à qui on ne la fait pas*** *: tener el colmillo retorcido ;* ***mais tu ne nous la fais pas, ma mignonne !*** *: pero no nos la pegas, mona!* ***; ça le fait*** *: mola ; queda fenomenal ;* ***ça le fait pas*** *: no mola* ♦ ***lèche*** *:* ***~ de la lèche*** *: hacer la pelota* ♦ **lèche-vitrines** : **~ du lèche-vitrines** : vitrinear [Chili] ♦ **leçon** : **~ la leçon** : leer la cartilla/papela ♦ **lien** : **~ le lien** : vincular ♦ **ligne** : ***se ~ une ligne de coke/cocaïne ; se ~ un rail de coke/cocaïne*** *: meterse una raya (de cocaína) ; meterse un tiro* ♦ **lit** : **~ le lit de** : abonar el terreno ; crear un caldo de cultivo para ♦ **loi** : **~ la loi** : campar por sus respetos ; **~ la loi selon son bon plaisir** : hacer y deshacer la ley a su antojo ♦ *n* ***loupé*** *:* ***~ un loupé*** *: pifiarla* ♦ **lumière** : **~ la lumière sur** : arrojar/echar/hacer luz sobre ; **~ la lumière sur les responsabilités** : depurar/dilucidar responsabilidades ; **~ la lumière sur les faits** : aclarar lo sucedido ♦ **machine** : [lave-linge :] **~ une machine** : hacer una lavadora ; **~ machine/marche arrière** : echarse atrás ; dar marcha atrás ; envainársela ; *Diego, donde digo/ dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego ;* **on ne pourra plus ~ machine arrière** : ya no habrá marcha atrás ♦ **mademoiselle** : ***~ sa mademoiselle Jordonne ; ~ son monsieur Jordonne*** *: ordeno y mando* ♦ **main** : **du travail fait main** : labor hecha a mano ; **~ main basse** : meter mano ; **~ main basse sur tout** : arramblar con todo ; **se ~ la main** : hacer dedos ; [football :] **~ une main** : hacer manos ♦ **majorité** : **~ et défaire des majorités** : tejer y destejer mayorías ; **~ et défaire les gouvernements** : poner y quitar gobiernos ♦ **mal** : **~ le mal** : obrar el mal ; **c'est ~ le mal pour le mal** : es el mal por el mal ; **~ plus de mal que de bien** : hacer más daño que bien/beneficio ; **le mal est fait** : el daño (ya) está hecho ; **c'est trop tard, le mal est fait** : hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada ; ***ça ne ferait pas de mal*** *: no vendría mal* ♦ **malaise** : **~ un malaise** : dar algo ; **ne te mets pas dans un état pareil, sinon tu vas ~ un malaise** : no te sofoques, que te va a dar algo ♦ **malheur** : **le bonheur des uns fait le malheur des autres** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ; **~ un malheur** [désastre] : *hacer una barbaridad ;* **retenez-moi ou je fais un malheur** : soy capaz de hacer una barbaridad ; me va a dar algo ; ***~ un malheur*** [succès] : barrer ; arrollar ; arrasar ; perderse ; comerse el mundo ; *armarla ; petarlo/petarla ; arrasar/romper las*

taquillas ; romper (con) la pana ♦ **malin** : **~ le malin** : pasarse de listo ; **~ *son (petit) malin*** *: ponerse chulo/flamenco ; venir/ir de listillo ; hablar de cojones* ♦ **malle** : ***se ~ la malle*** *: salir de naja(s) ; darse el piro* ♦ ***mamour*** *:* ***se ~ des mamours*** *: hacer manitas ; darse el lotazo* ♦ **manche** : **~ la manche** : poner el cazo ♦ **manifestation** : **cent mille personnes, ça vous fait déjà une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ♦ **manœuvre** : **~ des manœuvres d'approche** : hacer maniobras de aproximación ♦ **marchandage** : **~ des marchandages** : hacer intercambio de cromos ♦ **mariage** : **~ un mariage d'argent** : dar un braguetazo ♦ **marron** : **~ *marron*** [escroquer] : *dar una morena ;* ***être fait marron*** *: pillar de marrón* ♦ **massacre** : **~ un massacre** : lanzarse/tirar/entrar al degüello ♦ **massage** : **~ des massages** : dar masajes ♦ **master** : **~ un master** : cursar un máster ♦ **match** : **~ match nul** : empatar ; **~ un match de foot entre copains** : echar una pachanga ♦ **matinée** : **~ la grasse matinée** : remolonear en la cama ♦ **matraquage** : **~ du matraquage fiscal** : crujir a impuestos ♦ **maximum** : **~ le maximum** : poner mucho en el empeño ♦ **mea culpa** : **~ son mea culpa** : entonar el mea culpa ♦ **médecine** : **je n'avais pas de note suffisante pour ~ médecine** : la nota no me daba para estudiar medicina ♦ ***mélo*** *:* ***ça fait mélo*** *: suena a dramón* ♦ **ménage** : **~ le ménage** : barrer ; **le ménage n'est toujours pas fait** : la casa sin barrer ; [*fig* :] hacer la limpieza ; no dejar títere con cabeza ; **~ le ménage dans la police** : limpiar la policía ; **~ bon ménage** : llevarse bien ; hacer buenas migas ; hacer buen maridaje ; casar bien con ; ir/caminar de la mano ; ir cogido de la mano ; **ne pas ~ bon ménage** : no casar con ; no hacer buena pareja ♦ **mention** : **~ mention (de)** : hacer mención (de/a) ♦ **merveille** : **~ merveille** : hacerlo genial ♦ **messe** : **~ des messes basses** : hablar por lo bajinis **;** secretearse ♦ **mine** : **~ des mines** : poner morritos ; torcer el morro/gesto ; **~ mine d'être surpris** : hacerse de nuevas ; **~ une mine de dix pieds de long** : poner cara larga ♦ **miracle** : **~ des miracles** : obrar/lograr milagros ; [football :] **le gardien fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **mise** : **~ une mise au point** : aclarar ; **~ une mise en garde** : dar un toque (de atención) ; **~ une mise en jambes/bouche** : calentarse (en la banda) ♦ **mission** : **ça fait mission impossible** : suena a misión imposible ♦ **moine** : ***je veux bien me ~ moine si ; je veux bien me ~ bonne sœur si*** *: que venga/baje Dios y lo vea* ♦ **monde** : **il faut de tout pour ~ un**

monde : de todo hay en la viña del Señor ; **je me fais un monde de** : se me hace un mundo ; ***en ~ tout un monde*** *: se hunde el mundo ;* ***il n'y a pas de quoi en ~ un monde*** *: no se hunde el mundo* ♦ **montre** : **~ montre (de)** : hacer alarde (de) ♦ **mort** : **~ le mort** : hacerse el muerto ; mantenerse al pairo ; hacerse el sueco ; **~ des morts et des blessés** : dejar muertos y heridos ; **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui fit entre 3 000 et 5 000 morts** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos ♦ **mouche** : **~ mouche** : dar en el clavo/blanco ; hacer blanco/diana ; *estar sembrado ; estar sembrá* [Andalousie] ♦ **mouvement** : **~ mouvement** : mover ficha(s) ♦ **mur** : ***~ le mur*** *: saltar la tapia ; saltarse la barda* [Mexique] ♦ **muscle** : **~ du muscle** : echar músculo ♦ **mystère** : **~ le mystère sur** : mantener las incógnitas sobre ; **sans ~ de mystères** : sin secretismos ♦ *pron* **n'importe quoi** : **~ n'importe quoi pour** : *perder el culo por* ♦ **nettoyage** : **~ un nettoyage en grand** : hacer una limpia general ♦ ***nique*** *: **~ la nique/figue ;*** **~ un doigt d'honneur** : *hacer la higa/peineta ;* ***la fête du cinéma fait la nique au foot*** *: la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **noce** : ***~ une noce à tout casser*** *:* correrse la gran juerga ♦ **nombre** : **~ nombre/masse** : hacer bulto/montón ♦ **numéro** : ***~ son numéro*** *:* dar (el) espectáculo ; montar un/el número ♦ **objet** : **~ l'objet d'un appel d'offres** : licitarse ; **~ l'objet d'une surveillance** : ser sometido a vigilancia ; **~ l'objet de clichés** : cargar con tópicos ; **~ l'objet de filatures** : ser objeto de seguimientos ; **~ l'objet de soupçons** : estar bajo sospecha ; **faisant l'objet d'un avis de recherche** : en busca y captura ; **ici, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **untel fait l'objet d'une enquête judiciaire pour dopage** : fulanito expedientado por dopaje ♦ **obstacle** : **~ obstacle (à)** : obstaculizar ; contrarrestar ♦ **obstruction** : **~ obstruction** : obstruir ; **~ obstruction à l'enquête d'une affaire** : obstruir la investigación de un caso ; [football :] **~ obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ♦ **occupation** : **~ une occupation** : hacer un encierro ; encerrarse ; **~ une occupation d'exploitation agricole** : invadir una finca ♦ **œil** : ***~ de l'œil*** *: timarse ;* **~ les yeux doux (à)** : camelar ; tontear ; coquetear (con) ; hacer ojitos (a) ♦ **ola** : **~ faire la ola** : hacer la ola ♦ **ombrage** : **~ ombrage ; ~ de l'ombre (à quelqu'un)** :

hacer/echar sombra (a alguien) ; **ça ne fait pas l'ombre d'un doute** : qué duda cabe ; ciertos son los toros ♦ **opinion** : **~ l'opinion** : crear opinión ; **se ~ sa propre opinion** : pensar por libre ♦ **oreille** : **~ la sourde oreille** : desoír ; hacer oídos sordos ; hacerse el desentendido/sueco ; no darse por aludido ; *hacerse el longui(s) ; hacerse güey* [Mexique] ♦ ***ouf*** *: **ne pas avoir le temps de ~ ouf !** : no decir ni pío ; **pas le temps de ~ ouf !** : ni pío ; **sans ~ ouf !** : sin decir oxte ni moxte* ♦ **ouverture** : **~ l'ouverture du journal télévisé** : abrir informativo ♦ **pain** : **~ du bon pain** : hacer pan del bueno ♦ **paire** : **~ la paire** : ser tal para cual ; **les deux font la paire !** : tal para cual ; ¡vaya par/dos! ♦ **paix** : **~ la paix** : hacer las paces ♦ **panoramique** : [cinéma :] **~ un panoramique** : hacer un paneo ; panear [Mexique] ♦ **Pâques** : **~ Pâques avant Carême ; ~ Pâques avant les Rameaux** : *casarse de penalty* ♦ **parades** : **~ des parades hors classe** : hacer paradas de otro planeta ♦ **parcours** : **~ son parcours de santé** : hacer su ruta del colesterol ♦ **pari** : **~ un pari risqué sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir ♦ **part** : **~ part** : trasladar a la pantalla ; **~ part de son soutien** : trasladar su apoyo ; **~ la part belle** : dejar en buen lugar ; dar cancha ; **ne pas ~ la part belle** : dejar en mal lugar ♦ **partie** : **~ partie** : formar parte ; **~ partie du personnel** : estar en plantilla ; **tu ne fais plus partie de la maison/*boîte*** : despídete ; ***~ partie de la crème ; ~ du gratin/gotha*** *: estar en la pomada ;* ***~ une partie de jambes en l'air*** *: beneficiarse* ♦ *n* **pas** : **~ un pas** : dar un paso ; **~ le premier pas** : dar el primer paso ; **~ ses premiers pas** : estrenarse ; iniciar su andadura ; hacer sus pinitos ; echar a rodar ; **~ un pas en avant** : dar un paso al frente ♦ **passement** : [football :] **~ des passements de jambes** : gambetear ♦ **pataquès** : **~ un pataquès** : *liarla* ♦ **pause** : **~ une pause** : hacer un alto ; tomarse/darse un respiro ; tomarse un descanso ♦ **peau** : **~ peau neuve** : hacer un cambio de piel ; **~ *la peau*** *: dar mulé/matarile ; limpiar ; rajar* ♦ **peine** : **~ de la peine** : apenar ; **ça fait peine à voir !** : da grima verlo ♦ **pelote** : **~ *sa pelote*** [économiser] : *llevárselo crudo/crudito/calentito* ♦ **pendaison** : **~ une pendaison de crémaillère** : estrenar casa ♦ **percée** : **~ une percée** : romper el cerco ; horadar ; **~ une percée dans l'électorat socialiste** : horadar (en) el electorado socialista ; [football :] **~ une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda ♦ **peur** : **~ peur (à quelqu'un)** : dar respeto ; meter miedo ; acobardar ; amedrentar ; toserle (a uno) ; **on aime jouer à se ~ peur** : el miedo está en una cesta y cada uno escoge el que quiere ♦ **pièce** : **~**

des pièces de gibier : cobrarse piezas de caza ♦ **pied** : **~ un pied de nez à quelqu'un** : hacer una pedorreta a alguien ; **~ des pieds et des mains** : perder el culo por ; hacer (juegos/ejercicios/equilibrios) malabares ; remover Roma con Santiago ; ***ça te fera les pieds*** *: para que te enteres ; para que te vayas enterando* ♦ ***pige*** *:* [surpasser :] **~ *la pige*** *: dejar chico ; dejar en una chiquillada ; mojar la oreja ; dejar enano(s) ; dar sopas con honda ;* ***~ la pige à quelqu'un*** *: darle cien vueltas a alguien ; comerle a uno la tostada* ♦ ***pipi*** *:* ***~ pipi*** *:* hacer pis/*chis* ♦ *n* **piqué** : [football :] **~ un piqué** : picarla ♦ **pitié** : **ça fait pitié** : da pena ♦ **place** : **~ place nette** : barrer el patio ; **~ une place** : hacer un hueco ; **faites place !** : abran paso ; **se ~ une place** : pillar sitio ; **se ~ une place au soleil** : labrarse un lugar al sol ♦ **plaisir** : **~ plaisir à voir** : alegrar el cuerpo ; alegrar los ojos ; alegrar la vista/mirada ; **ça fait plaisir à voir** : que es un primor ; **il fait plaisir à voir** : da gloria verlo ; **avoir une santé qui fait plaisir à voir** : tener una salud envidiable ; [football :] **un joueur qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ; **se ~ plaisir ; se ~ un petit plaisir** : darse un capricho ; darse una alegría (al cuerpo) ; echar una cana al aire ♦ **plan** : **~ des plans à si long terme** : hacer planes tan a largo plazo ; **se ~ un plan camping sauvage** : ir rollo acampada libre ♦ **planche** : **~ la planche** : hacer el muerto ♦ **planque** : [police :] **~ une planque** : *hacer una troncha* ♦ *n* **plein** : [carburant :] **~ le plein** : repostar ; llenar/cargar el depósito ; **~ le plein de confiance** : llenar la mochila de la confianza ; **~ le plein de voix** : llegarle a uno los números de votos ; conseguir el pleno de votos ♦ ***plonge*** *:* ***~ la plonge*** *:* trabajar de lavaplatos ; trabajar de galopino [Mexique] ♦ **plongée** : **~ de la plongée** : bucear ; **~ du tuba** : hacer esnórquel ♦ **pluie** : **~ la pluie et le beau temps** : *cortar/partir el bacalao* ♦ **poche** : **~ les poches** : aliviar el bolsillo ♦ **podium** : **~ des podiums** : hacer podios ♦ **poids** : **~ le poids** : dar la talla ; **ne pas ~ le poids** : quedarse chiquito ; **qui ne fait pas le poids** : falto de talla ; **ça fait deux poids et deux mesures** : es un agravio comparativo ♦ **point** : **~ le point sur la situation** : hacer su composición (de lugar) ; **~ un point/briefing à quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes ; [couture :] **~ un point** : dar una puntada ♦ **poire** : ***~ la poire*** *: hacer el canelo* ♦ **poirier** : **~ le poirier ; ~ une chandelle ; ~ l'arbre** : hacer el pino ♦ **polémique** : **~ polémique** : levantar/desatar polémica ; **des affirmations qui font polémique** : afirmaciones polémicas ♦ **politique** : **(se mettre à) ~ de la politique** : meterse en política ; **~ de la politique politicienne** : politiquear ; **~ de la politique au rabais ;**

~ de la politique à la petite semaine *: hacer política chica ;* **~ la politique de l'autruche** : meter la cabeza debajo del ala ♦ **pont** : **~ un pont d'or à l'ennemi en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata ; [congé :] **~ le pont** : estar de puente ; [football :] **~ un/le petit pont** : hacer el caño ; tirar un caño ; *hacer una braga/braguilla* ♦ **porte** : **~ du porte à porte** : vender puerta en/por puerta ♦ **porte-drapeau** : **se ~ le porte-drapeau** : abanderar ♦ **poubelle** : **~ les poubelles** : rebuscar en la basura ; *cirujear* [Argentine] ♦ **pression** : **~ pression** : presionar ; atornillar ; **~ pression sur les autorités** : presionar a/sobre las autoridades ; **~ pression pour** : urgir a ♦ **prestation** : [spectacle :] **~ une prestation/intervention** : hacer un bolo ♦ **preuve** : **~ preuve de** : dar muestras de ; **~ preuve de soutien** : dar muestras de apoyo ; **~ preuve de peu de volonté** : poner poco de su parte ; **~ preuve d'empressement** : mostrarse solícito ; **~ preuve d'imagination** : aguzar la imaginación ; echarle imaginación ; **~ preuve de plus d'imagination** : echarle más imaginación ; **~ preuve d'inexpérience** : dar muestras de bisoñez ; **~ preuve de courage politique** : mostrar coraje político ; **ne pas ~ preuve du moindre intérêt** : no mostrar el más mínimo interés ; **~ preuve de dédain** : hacer un desdén ; **~ preuve de fermeté** : actuar con mano firme ; **~ preuve de prudence** : mostrarse precavido ; **~ preuve de souplesse pour négocier** : mostrar cintura negociadora ; **ne plus avoir besoin de ~ ses preuves** : ya no hacer méritos ; **ayant largement fait ses preuves** : con sobrados méritos ; **~ largement la preuve de ses vertus** : demostrar sobradamente sus bondades ; **~ ses preuves** : hacer méritos ; **~ ses preuves en la matière** : aprobar una asignatura ; **la preuve est faite** : ha quedado acreditado ♦ **procès** : **~ un procès** : demandar ; [procès-verbal :] **~ un P.-V.** : extender una denuncia ♦ **proclamation** : **~ une proclamation** : hacer una proclamación ; **on aurait aimé ~ une proclamation solennelle de l'indépendance de la Catalogne** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia de Cataluña [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne] ♦ **prodige** : **~ des prodiges** : hacer virguerías ; hacer el pino con las orejas ; **~ des prodiges de virtuosité** : hacer encaje de bolillos ♦ **profil** : **~ profil bas** : mantener un perfil bajo ♦ **profit** : **~ du profit** : cundir ; dar de sí ; **ça fait du profit** : da para mucho ; **de l'argent qui fait du profit** : dinero bien estirado ; **un ragoût qui fait du profit** : un guiso que da mucho abasto ♦ **promenade** : [football :] ***le Real Madrid fait une promenade de santé (3-***

0) face au Getafe *: el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe* ♦ **promesse** : **ne pas ~ des promesses en l'air** : prometer y cumplir ♦ **promotion** : **~ une/la promotion (de)** : publicitar ; ofertar ; **~ sa (propre) promotion** : publicitarse ♦ **provision** : **~ provision de** : hacer acopio de ♦ **provocation/*provoc*** *: **qui aime ~ de la provoc** : un provoca* ♦ ***pschitt*** *: **~ pschitt** :* quedar en nada ; tener poco/escaso recorrido ♦ **publicité/*pub*** : **~ de la publicité pour** : publicitar ; **c'est une manière culottée de ~ de la publicité** : es una forma fresca de hacer publicidad ; ***~ sa propre pub*** *:* publicitarse ♦ **quatre** : **deux et deux font quatre** : dos y dos son cuatro ; **comme deux et deux font quatre** : impepinablemente ; como hay Dios ; **huit divisé par deux font quatre** : ocho entre dos son cuatro ♦ **quelqu'un** : [tuer :] ***se ~ quelqu'un*** *: cargarse/ventilarse a uno ;* [sexe :] ***se ~ quelqu'un*** *: trajinarse a alguien ; templarse a alguien* [Cuba] ♦ **quête** : **~ la quête** : pasar el cepillo ♦ **queue** : ***on fait la queue*** *: hay fila ;* ***on fait la queue comme tout le monde !*** *: ¡a la cola, Pepsicola!* ♦ **quoi** : **tu fais quoi dans la vie ?** : ¿a qué te dedicas? ♦ ***rabiot*** *:* [soldat :] ***~ du rabiot*** *: recargar* ♦ **raffut** : **~ du raffut** : dar la bulla ♦ **rage** : **~ rage** : cebarse ♦ **raison** : **se ~ une raison** : conformarse ; **il faut se ~ une raison** : a la fuerza ahorcan ♦ ***ramdam*** *:* ***~ un ramdam d'enfer*** *: montar un pifostio de la hostia* ♦ **randonnée/*rando*** : ***~ une petite rando*** *:* hacer una rutita ♦ **rappel** : **~ un rappel à l'ordre** : dar un toque (de atención) ♦ **rapport** : [armée :] **~ son rapport** : dar novedades ♦ **rapprochement** : **~ des rapprochements** : atar cabos ♦ **ravage** : **~ des ravages** : causar estragos ♦ **recette** : **~ recette** : hacer taquilla ; **qui fait recette** : con tirón en taquilla ; **un film qui fait recette** : una película taquillera ♦ **recherche** : **~ de la recherche** : investigar ♦ **reconnaissance** : **c'est la naissance qui fait la reconnaissance** : de bien nacidos es ser agradecidos ♦ **relevé** : **~ un relevé mensuel des frais** : dar una relación mensual de gastos ♦ **remise** : **~ une remise de dette** : perdonar una deuda ; **~ une remise à plat** : replantear las cosas ♦ **remplacement** : **~ des remplacements** : hacer sustituciones ♦ ***rentre-dedans*** *:* ***~ du rentre-dedans*** *: pedir/querer guerra ;* ***être du genre à ~ du rentre-dedans*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato* ♦ **repas** : **~ un repas par jour** : hacer una comida al día ♦ **repérage** : **~ des repérages** : localizar ; hacer locaciones [Amérique latine] ♦ **reportage** : **~ un reportage** : reportear ; reportar ♦ **représaille** : **~ des représailles** : represaliar ♦ **reproche** : **~ des reproches** :

recriminar ; **~ des reproches à quelqu'un sur son attitude** : recriminarle a alguien su actitud ♦ **réputation** : **dont la réputation n'est plus à ~** : de reconocida fama ; **dont la réputation d'honnêteté n'est plus à ~** : reconocidamente honesta ♦ **réseautage** : **~ du réseautage** : crear/hacer una red de contactos ; crear/hacer redes sociales ♦ **réserve** : **~ des réserves** [stocker] : acopiar ; **~ des réserves d'eau et de nourriture** : acopiar agua y comida ♦ **reset** : [ordinateur :] **~ un reset** : hacer reset ; resetear ♦ **restaurant/*resto*** : ***faudrait qu'on se fasse un restau*** *: a ver si comemos ;* ***~ un resto-basket*** *: hacer un simpa* ♦ **reste** : **~ le reste** : hacer el resto ; **le bouche à oreille fait le reste** : el boca a boca hace el resto ♦ **résultat** : **~ le même résultat** : repetir resultado ♦ ***retape*** *:* [prostitution :] ***~ (de) la retape ; ~ le tapin/trottoir*** *: hacer la calle ; zorrear ; fletear* [Cuba] ; ***cette femme fait (de) la retape*** *: esa mujer está fleteando* [Cuba] ♦ **retenue** : **~ une retenue d'eau** : embalsar agua ♦ **retour** : **~ un retour en force** : volver a pisar fuerte ; volver por sus fueros ; **~ son retour sur la scène** : regresar al escenario ; **~ un retour en arrière** : rebobinar ; **~ un retour sur l'histoire** : rebobinar la historia ♦ ***rétropédalage*** *:* ***~ du rétropédalage*** *: Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego* ♦ **révolution** : **~ une révolution copernicienne** : dar un vuelco copernicano ♦ **rien** : **on est si pressé de nos jours qu'on n'a le temps de ne rien ~** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ; **plutôt ne rien ~** : mejor que no haga nada ; **rester assis à ne rien ~ ; passer le/son temps à ne rien ~ ; passer le/son temps sans rien ~** : calentar la silla ; calentar asiento/sillones ; **être payé à ne rien ~** : cobrar por no hacer nada ; **on est si pressé de nos jours qu'on n'a le temps de ne rien ~** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ; **qui ne font rien à l'affaire** : por razones que no son del caso ; **là où tu n'as rien à ~** : donde nada se te ha perdido ; **rien n'y fait** : como si nada ; **rien n'y a fait** : no hubo manera ; **ne rien ~ sans arrière-pensée** : no dar puntada sin hilo ; **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre omnipésente de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada ♦ ***ristourne/*réduction** : ***~ une ristourne*** *:* bonificar ♦ **rivière** : **les petits ruisseaux font les grandes rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero ♦ **rond** : **~ des ronds de jambe** : *chupar moqueta* ♦ **roulette** : [football :] **~ la roulette** : hacer la ruleta ♦ **route** : **~ route**

sur : poner rumbo a ; **~ fausse route** : ir mal ; andar/ir descaminado/desencaminado ; **faisant fausse route** : mal transitado ; **ne pas ~ fausse route** : no ir desencaminado ♦ **salle** : **~ salle comble** : abarrotar ♦ **sang** : **se ~ du mauvais sang** : quemarse uno la sangre ♦ **saut** : **~ le saut** : dar el salto ; **~ un saut quantique** : dar un salto cuántico ; **~ un saut en arrière dans le temps** : saltar atrás en el tiempo ; ***~ un saut quelque part*** : dejarse caer ♦ **scandale** : **~ (tout) un scandale** : formarla ; dar la campanada ; dar el campanazo ; montar/armar la de Dios es Cristo ; *armar un Pancho* [Mexique] ♦ **score** : **~ un score élevé** : puntuar alto ♦ **ségrégation** : **~ de la ségrégation** : segregar ♦ **semblant** : **~ semblant** : hacer como que ; **~ semblant de dormir** : hacerse el dormido ; **~ semblant de n'avoir pas compris** : *hacerse maje/güey* [Mexique] ; **~ semblant de ne pas voir** : *hacer ojo de hormiga* [Mexique] ; **ne même pas ~ semblant de** : ni siquiera hacer amago de ♦ **sensation** : **~ sensation** : causar sensación ♦ **sermon** : **~ un sermon** : echar la charla ♦ **service** : **~ le service minimum** : hacer una faena de aliño ♦ **show** : ***~ son show*** : *montar un show* ♦ **siennes** : ***~ des siennes*** : *armarla buena ;* hacer una de esas sobradas suyas ; ***il a encore fait des siennes*** : otra vez la ha liado ♦ **sieste** : **~ la sieste** : sestear ; siestear ; echarse la siesta ; **ne pas manquer de ~ la sieste** : no perdonar la siesta ; **le taureau a tardé à réagir et il a hésité entre se relever ou ~ une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ **signe** : **~ signe** : dar un toque ♦ **simulacre** : **~ un simulacre** : amagar ♦ **simulation** : [football :] **~ de la simulation ; *~ du chiqué/cinéma*** : hacer cuento ; **un joueur faisant de la simulation** : un piscinero ♦ **somme** : ***~ un petit somme*** : *echar una cabezadita* ♦ **sondage** : **~ un sondage** : sondear ♦ **sort** : **~ un sort (à)** : ajusticiar ; cargarse ; *cepillarse ;* hincar el diente (a) ; dar (buena) cuenta (de) ; **le sort fait à** : el trato a ♦ **sortie** : [spectacle :] **~ sa sortie** : estrenarse ; **~ une sortie de route** : pegarse un batacazo ; **~ une sortie triomphale** : salir a hombros ♦ **souci** : ***y'a plus de soucis à se ~ !*** : *allá penas (cuidaos)* ♦ **spéculation** : **~ des spéculations (sur)** : especular (con) ♦ **stage** : **~ un stage** : hacer una beca ♦ **supplément** : **se ~ un supplément d'argent** : ganar un dinero extra ♦ **surface** : **~ surface** : aflorar ♦ **surplace** : **~ du surplace** : ir a paso de caracol ; estar parado ♦ **tabac** : ***~ un tabac*** : *arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; hacer un taquillazo ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; partir (con) la pana ; petarlo/petarla ;*

ser la bomba ; ***un film qui fait un tabac/carton*** *: una película rompetaquillas* ♦ **table** : **du passé faisons table rase** : el pasado hay que hacer añicos ♦ **tache** : **~ tache/désordre** : dar/quedar mal ; no quedar bien ; poner un borrón ; emborronar ; hacer mancha ; desmerecer ; [menace ; danger :] **quelque chose fait tache d'huile** : la sombra de algo se alarga ; **le découragement fait tache d'huile** : cunde el desánimo ♦ **tam-tam** : ***~ du tam-tam autour de*** *:* dar bombo a ; producir gran revuelo ♦ **tapage** : **~ du tapage** : alborotar ♦ **tapisserie** : ***~ tapisserie*** *:* quedarse como novia de pueblo [Mexique] ♦ **tentative** : **~ une tentative** : amagar ♦ **tête** : **~ la tête ;** ***~ une sale tête/gueule*** *:* poner cara larga ; **~ une tête de dix pieds de long** : poner cara larga ; ***fais pas cette tête-là !*** *: alegra esa cara ;* ***~ une tête de nœud*** *: poner cara de culo ;* [football :] **~ une tête plongeante** : cabecear en plancha ♦ **tête-à-queue** : **~ un tête-à-queue** : hacer un trompo ; *hacer donuts* ♦ ***tilt*** *:* ***~ tilt*** *: encendérsele a uno la bombilla ;* ***ça a fait tilt !*** *: ¡bombilla!* ♦ **tir** : [football :] **~ un tir cadré** : rematar a puerta ; [football :] **~ un tir vertical** [en général] : disparar por elevación ♦ **toile** : ***se ~ une toile ; se ~ un film/ciné*** *: hacerse una peli* ♦ **tonneau** : [route :] **~ un tonneau** : dar una vuelta de campana ; **~ des tonneaux** : dar vueltas de campanas ♦ **tort** : **~ du tort** : perjudicar ; hacer mella ; **sans ~ de tort à quiconque** : sin desmedro de nadie ♦ **tour** : **~ un tour** : *dar un rule ;* [*virée* :] *darse un garbeo ;* **~ un tour de chauffe** : calentar motores ; **~ le tour de** : circunvalar ; **~ le tour du monde à la voile** : dar la vuelta al mundo a vela ; **la ronde des corrompus prend de telles proportions qu'un de ces jours, elle va ~ le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país ; ***~ un tour de cochon ;*** ***~ une crasse/vacherie*** *: hacer una guarrada* ♦ **tournée** : **~ la tournée des bars/bistrots** : chatear ; irse/salir de copas ; [spectacle :] **~ une tournée** : hacer bolos ; **~ une tournée américaine** : hacer las Américas ; **~ une tournée officielle** : girar una visita oficial ♦ **tout** : **tout ~ pour** : hacer lo que sea para ; hacer lo indecible por ; poner empeño en ; ser beligerante para ; procurarlo ; [iron :] ***avoir tout fait pour*** *: ganárselo a pulso ;* **il a tout fait pour** : ha hecho méritos ; **~ tout pour que** : procurar que ; **~ tout son possible pour** : hacer lo indecible por ; **tout reste à ~** : todo queda por hacer ; **~ tout pour le contraire** : estar por la labor opuesta ; **~ tout et son contraire** : hacer lo uno y lo contrario ; **tout ~ de travers** : salirle a uno todo al revés ; no dar pie con bola ; no dar (ni) una ; no dar una a derechas ; no dar una del derecho ; **être bon à tout ~** : servir lo

mismo para un roto que para un descosido ; para todo ; **un homme à tout ~ ; une femme à tout ~** : *un/una arreglalotodo/arreglalotoda ; un/una todero/todera* [Amérique latine] ♦ **trait** : **~ un trait sur ; ~ un sort à** : cargarse ♦ **travail** : **~ bien son travail** : hacer los deberes ; **~ tout le travail** : *tirar del carro ;* **~ un travail alimentaire** : hacer un trabajo alimenticio ; **~ du télétravail** : teletrabajar ♦ ***trempette*** *:* ***~ trempette*** *: darse un chapuzón/remojo ; estar a remojo ;* ***des touristes faisant trempette*** *: turistas a remojo* ♦ **tri** : **~ le tri** : pasar por la criba ; hacer una criba ♦ **tricot** : **~ du tricot** : hacer calceta ♦ **trois-huit** : **~ les trois-huit** : trabajar por turnos ♦ ***tronche*** *:* ***~ la tronche/gueule*** *: estar de morros ; poner careto ;* ***~ une tronche*** *: caérsele a uno el careto ;* ***ils sont revenus en faisant de drôles de tronches*** *: volvieron con caras largas* ♦ **trou** : [cyclisme :] **~ le trou** : hacer hueco ♦ *n* **une** : **~ la une des journaux ; ~ les gros titres** : saltar a la primera página ; ser portada/noticia ; acaparar/ocupar los titulares ; acaparar/ocupar las portadas ; llenar los titulares ; copar las portadas ; **ne ~ ni une ni deux** : no pensárselo dos veces ; **sans ~ ni une ni deux** : ni corto ni perezoso ♦ ***vacherie*** *:* ***~ une vacherie/crasse*** *: hacer una guarrada/putada* ♦ **vague** : [*fig* :] **~ des vagues** : levantar ampollas ; remover las aguas ; **ne pas ~ de vagues** : guardar/cuidar las formas ; **la tendance à ne pas ~ de vagues** : el bienquedismo ♦ **vaisselle** : **~ la vaisselle** : fregar ♦ **valise** : **~ ses/les valises** : hacer las maletas ; **~ et défaire ses valises** : armar y desarmar maletas [Argentine] ♦ **veillée** : **~ une veillée d'armes** : estar en capilla ♦ **ventre** : **tout fait ventre** : *pa dentro* ♦ **vertu** : **~ de (la) nécessité (une) vertu** : hacer de la necesidad virtud ; sacar fuerzas de flaqueza ♦ **victime** : **~ une victime** : cobrarse una víctima ; **~ des victimes** : cobrarse víctimas ♦ **vide** : **~ le vide autour de quelqu'un** : quitarle el oxígeno a alguien ; hacerle el vacío a uno ♦ **vilain** : ***~ du vilain*** *: pintar mal/feo ; liarse la gorda* ♦ ***virée*** : ***~ une virée ;*** **~ un tour** : darse un garbeo ♦ **vœu** : **~ un vœu** : pedir un deseo ♦ **voix** : **~ des voix** : sumar/sacar votos ♦ **vol** : **~ un vol plané** : salir volando ♦ **volonté** : **~ ses quatre volontés** : hacer su voluntad ; **que votre volonté soit faite** : hágase tu voluntad ♦ **volte-face** : **~ volte-face** : dar un cambiazo ♦ *n* **vouloir** : **~ son bon vouloir** : hacer de su capa un sayo ♦ **wheeling** : **~ du wheeling** : hacer el caballito ; hacer caballitos ♦ **zèle** : **~ du zèle** : hacer méritos

II. [(se) faire + *v* :] *(par ordre alphabétique)*

aboutir : **~ aboutir** : sacar adelante ; culminar ; **~ aboutir des réformes** :

culminar reformas ; **~ aboutir ce qui est en attente** : culminar lo pendiente ♦ **aligner** : ***se ~ aligner*** *: meterle un puro a uno ;* ***tu vas te ~ aligner ; tu vas te ~ souffler dans les bronches*** *: te van a meter un puro* ♦ **aller** : ***on fait aller*** *: tirandillo* ♦ **apparaître** : **~ apparaître un chiffre révélateur** : arrojar un dato revelador ♦ **assaisonner** : ***il s'est fait assaisonner comme il faut !*** *: ¡menuda le montaron! ;* ***tu te fais assaisonner*** *: te crujen* ♦ **avaler** : ***~ avaler*** *: encasquetar ;* ***tu te fais avaler tout cru*** *: te crujen vivo* ♦ **avancer** : **~ avancer/progresser** : impulsar ; **~ avancer un dossier** : impulsar un expediente ; **cette énergie pour ~ avancer notre pays, ça me requinque** : esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas ♦ **avoir** : ***se ~ avoir (comme un bleu)*** *: comerse la tostada ; picar como un pardillo ; pillarse/cogerse los dedos ;* ***il s'est fait avoir*** *: le han dado el pego ;* ***ne te fais pas avoir*** *: que no te la den* ♦ **avorter** : **~ avorter/échouer une idée** : frustrar ; abortar una idea ; **~ avorter une réunion** : reventar una reunión ; **se ~ avorter** : abortar ; hacerse un aborto ♦ ***baiser*** *:* ***tu vas te ~ baiser (la gueule)*** *: te van a joder* ♦ **baisser** : **~ baisser les prix** : tirar de los precios hacia abajo ; **~ baisser la tension** : rebajar la tensión ♦ ***bander*** *:* ***~ bander*** *: poner cachondo* ♦ **baptiser** : **se ~ baptiser** : bautizarse ♦ **baver** : ***~ baver (d'envie)*** *: dar envidia cochina ; poner los dientes largos* ♦ ***bicher*** *:* ***~ bicher*** *: alegrársele a uno la(s) pajarilla(s)* ♦ ***bisquer*** *:* ***~ bisquer*** *: hacer la cusca/cusqui ; chinchar ; poner de mala leche ;* ***pour les ~ bisquer*** *: para que se jeringuen* ♦ **boire** : ***~ boire la tasse*** *:* dar (una) ahogadilla ♦ **bondir** : **ça me fait bondir** : me reboto ♦ **bouger** : **~ bouger les lignes** : moverse ; mover ficha(s) ♦ **bouillir** : **~ bouillir l'eau** : cocer el agua ; **~ bouillir la marmite** : ganarse el cocido ; traer el dinero a casa ; poner el puchero ; ***~ bouillir quelqu'un*** *: quemarle a uno la sangre* ♦ **braquer** : **on se fait braquer** : nos encañonan ♦ **brouiller** : **~ se brouiller (des personnes)** : malmeter (personas) ♦ **cadrer** : **~ cadrer** : cuadrar ; conjuntar ; acoplar ; **~ cadrer les agendas** : cuadrar las agendas ♦ ***capoter*** *:* ***~ capoter/*****dérailler** : arruinar ; descarrilar ; frustrar ; dar al traste con ; ***tout ~ capoter*** *:* fastidiarla ; ***~ capoter les plans*** *:* desbaratar/hundir los planes ; ***~ capoter les plans de quelqu'un*** *:* torcer los planes de alguien ♦ **carburer** : ***la haine des autres, ça fait carburer le Real Madrid*** *:* el odio ajeno: la gasolina del Real Madrid ♦ ***casquer*** *:* ***~ casquer*** *: clavar* ♦ **chanter** : **~ chanter** : chantajear ♦ **chauffer** : ***~ chauffer les pneus/semelles*** *:* calentarse (en la banda) ; ***~ chauffer/fumer la carte bleue*** *: tirar de*

visa ; abrasar la tarjeta de crédito ; pasar la visa por la piedra ; dar fiesta a la tarjeta ; derretir la tarjeta [Argentine] ; ***en faisant chauffer la carte bleue*** *: a golpe de tarjeta* ♦ ***chier*** *: ~ **chier** : rayar ; joderle a uno ; putear ; dar la brasa/turra ; hacer la puñeta ; dar por saco ; fregar* [Amérique latine] ; *chingar* [Mexique] ; ***juste pour ~ chier*** *: no más por chingar* [Mexique] ; ***~ chier le monde/peuple*** *: joder la marrana ;* ***ça me ~ chier*** *: me da la brasa ;* ***ça me fait chier de le dire mais*** *: me jode decirlo pero ;* ***fait chier !*** *: ¡me cago en Dios/diez! ; ¡a la chingada!* [Mexique] *;* ***fais pas chier !*** *: ¡no jodas! ;* ***j'te dis pas, à se ~ chier comme un rat mort*** *: tostonazo, un tostonazo, tú ;* ***ne pas se ~ chier*** *: echarle jeta ;* ***il le dit pour ~ chier*** *: lo dice por joder* ♦ **circuler** : [route :] **~ circuler** : hacer circular ; ***~ circuler un joint*** *: rutar ; rular* ♦ **coincer** : [attraper :] ***se ~ coincer/choper/pécho/pincer*** *: pillar ; tener pillao a alguien ; pillarse los dedos ;* ***il va se ~ coincer*** *: lo van a pillar* ♦ **comprendre** : **les professeurs savent-ils s'ils se font comprendre de leurs élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **connaître** : **~ connaître** : poner en el mapa ; **se ~ connaître** : darse a conocer ♦ **construire** : **~ construire une maison** : construirse una casa ♦ **couler** : **cela a fait couler beaucoup d'encre** : se han vertido ríos de tinta ♦ **couper** : **se ~ couper les cheveux** : pelarse ; cortarse el pelo ♦ **courir** : **~ courir le bruit** : hacer correr la especie ; **ce qui fait courir le monde** : lo que mueve el mundo ♦ **craquer** : ***~ craquer*** *: hacer tilín ;* ***un dessert à ~ craquer*** *: un postre que está de vicio ;* **~ craquer les coutures ; ~ exploser** : desgarrar/reventar/romper las costuras ; **la corruption fait craquer les coutures du système** : la corrupción ha roto las costuras del sistema ♦ **croire** : **comme on a voulu nous ~ croire** : como se nos vendió ; ♦ **cuire** : **~ cuire à l'eau** : cocer ; **~ cuire au four** : asar ; **~ cuire au gril** : asar a la parrilla ; **~ cuire à feu doux** : cocer a fuego lento/flojo/suave ; ***aller se ~ cuire un œuf*** *: irse con la música a otra parte* **;** *mandar a esparragar ;* ***va te ~ cuire un œuf*** *: que te den morcilla* ♦ **déborder** : **c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase** : es la gota que desborda/rebosa/colma el vaso ♦ **démarrer** : **~ démarrer la voiture** : arrancar el coche ; poner en marcha el coche ♦ **dépérir** : **~ dépérir** : dejar en los huesos ♦ **descendre** : **~ descendre dans la rue des milliers de personnes** : sacar a la calle miles de personas ♦ **désirer** : **se ~ désirer** : dejarse querer ♦ **dire** : **et qu'est-ce qui vous fait dire que je vous connais ?** : ¿y de qué dice usted que la conozco? ♦ **disparaître** : **~ disparaître de la circulation** : barrer del mapa ; **~ disparaître des opposants** : desaparecer a opositores [Amérique latine] ; **~**

disparaître quelqu'un : levantar a uno [Mexique] ♦ **disputer** : **se ~ disputer*/enguirlander/engueuler/incendier*** *: llevarse una regañina ; ganarse una bronca **;** poner a caldo ; lloverle palos de todas partes a uno ;* **ne pas être venu pour se ~ disputer*/engueuler*** *: no estar para hostias ;* ***se ~ appeler Jules/Arthur*** *: armarle un pancho a uno* [Mexique] *;* ***tu vas te ~ appeler Jules/Arthur*** *: te van a mentar la madre ;* ***tu vas te ~ aligner ; tu vas te ~ souffler dans les bronches*** *: te van a meter un puro* ♦ **distancer** : **se ~ distancer** : dejarse aventajar ♦ **dresser** : **~ dresser les cheveux sur la tête** : poner los pelos de punta ; **à ~ dresser les cheveux sur la tête** : espeluznante ; **ça me fait dresser les cheveux sur la tête** : se me erizan los pelos ; **~ se dresser sur ses ergots** : poner gallito ♦ **durer** : **~ durer au maximum** : estirar al límite ; **~ durer le plaisir** : darle hilo a la cometa ♦ **échouer** : **~ échouer les chances de succès** : truncar las posibilidades de logro ♦ **éclater** : **~ éclater** : reventar ; astillar ; **~ éclater les idées reçues** : reventar los tópicos ♦ **émerger** : **~ émerger** : sacar a flote ; **~ émerger/remonter l'argent sale** : aflorar el dinero negro ♦ **endosser** : **~ endosser le problème** : endosar el problema ♦ **enlever** : **se ~ enlever une grosseur** : quitársele a uno un bulto ♦ **enrager** : **~ enrager** : pinchar ♦ **entendre** : **~ entendre raison** : meter en cintura ♦ **envoler** : **2 milliards qui vont ~ s'envoler le déficit** : 2000 millones que descuadrarán el déficit ♦ **étendre** : [échouer :] ***se ~ étendre/recaler*** *: catear* ♦ **examiner** : [médecine :] **se ~ examiner** : chequearse ; **devoir se ~ examiner** : deber ir a hacérselo mirar ♦ **exploser** : **~ exploser** : bombardear ; explosionar ; [*fig* :] desgarrar/reventar/romper las costuras ; **~ exploser les ventes** : disparar las ventas ♦ **faire** : **se ~ faire un passeport** : hacerse el pasaporte ; **se ~ faire une ligature des trompes** : ligarse las trompas ; **se ~ refaire les fesses** : ponerse glúteos ; [soldat :] **~ *faire du rabiot*** *: recargar* ♦ **flasher** : [route :] **se ~ flasher (par le/un radar)** : pillar el radar ; saltarle a uno la fotito de radar ; **je me suis fait flasher** : me pilló el radar ♦ **fléchir** : **~ fléchir** : hacer mella ♦ ***flipper*** *: **~ flipper** : flipar ;* ***ça me fait flipper*** *: flipo ;* ***ça fait flipper*** *: es pa fliparlo* ♦ **fondre** : **~ fondre** : fundir ; **~ fondre le beurre** : fundir la mantequilla ♦ ***foutre*** *: **aller se ~ foutre** : darle a uno por saco ; ir a tomar por saco ;* ***va te ~ foutre*** *: a joderte ; jódete ; joróbate ; que te den ; te chingas* [Mexique] *; vete a la chingada* [Mexique] *;* ***qu'il aille se ~ foutre*** *: la madre que lo parió/echó/trajo ; que se joda ;* ***qu'elle aille se ~ foutre, elle n'avait qu'à pas être de***

droite *: que se joda o que no hubiera sido de derechas ;* ***qu'ils aillent se ~ foutre autant qu'ils sont*** *: que les den por saco a todos* ♦ **frémir** : **des chiffres qui font frémir ; des chiffres à ~ frémir** : datos estremecedores ; cifras escalofriantes ; **fait frémir la seule idée de** : estremece la sola idea de ♦ **fuir** : **~ fuir** : ahuyentar ♦ **gober** : ***~ gober*** *: vender la moto ; endilgar ; endosar* ♦ **grimper** : **~ grimper** : disparar ♦ **grincer** : **~ grincer des dents** : chirriar ♦ **grossir** : **~ grossir** : engordar ; **les fruits secs ne font pas grossir** : no engordan los frutos secos ♦ **hospitaliser** : **se ~ hospitaliser** : ingresarse ; ser ingresado ♦ **implanter** : **se ~ implanter une puce ; se ~ pucer** : implantarse un chip ♦ **incinérer** : **se ~ incinérer** : incinerarse ♦ **jeter** : **se ~ jeter à la rue comme un malpropre** : verse en la puñetera calle ; **se ~ jeter avec perte et fracas** : echar a patadas ♦ **lessiver** : **se ~ lessiver** : perder como un descosido ♦ **lifter** : **se ~ (re)lifter** : *recauchutarse ;* cirugiarse [Amérique latine] ; **se ~ refaire les fesses** : ponerse glúteos ♦ **jouer** : **~ jouer des influences** : mover influencias ♦ **marcher** : **~ marcher quelque chose à plein régime** : darle un tute a algo ; **~ marcher la planche à billets** : poner en marcha la máquina de imprimir dinero ; ***~ marcher le ventilo à merde*** *: esparcir mierda en el ventilador ;* [mentir/blaguer :] **~ *marcher*** *: torear ; güeviar* [Chili] ♦ **matraquer** : ***ici, le consommateur se fait matraquer*** *: aquí, crujen al consumidor* ♦ **monter** : **~ monter la pression** : elevar la presión ; **~ monter la tension** : elevar la tensión ; **le prix élevé de l'huile d'olive fait monter celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **mordre** : ***~ mordre la poussière*** *: machacar ; dar una tunda* ♦ **mousser** : ***se ~ mousser*** *: hacer/darse autobombo ; tirarse el folio/pegote ; darse pisto/jabón ; vacilar* ♦ **naître** : **~ naître des soupçons** : generar/levantar suspicacias ♦ **opérer** : **se ~ opérer** : operarse ; **se ~ opérer de la hanche** : operarse la cadera ♦ **oublier** : ***~ oublier ses gamelles*** *: esconder sus vergüenzas ;* **se ~ oublier** : borrarse de los focos ; ceder los reflectores [Mexique] ♦ **parler** : **~ parler de soi ; ~ jaser** : dar mucho juego ; dar que hablar ; provocar murmuraciones ; *armarla buena ;* ponerse en el mapa ; pisar fuerte ; echar la gran vaina [Vénézuéla] ; **~ parler de soi dans les journaux** : salir en los papeles ; **~ parler les chiffres** : estrujar los datos ; **~ parler quelqu'un** : darle carrete/cuerda a alguien ♦ **partir** : **l'eau fait partir le bronzage après quelques douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas ♦ **passer** : **~ passer** : colar de rondón ; transmitir ; **fais passer** : pásalo ; **faites passer** : que siga la bola ; **faites passer le**

mot : corred/pasad la voz ; **~ passer l'idée** : hacer calar la idea ; **~ passer au second plan** : dejar en un segundo plano ; **~ passer avant** : anteponer ; **~ passer des factures** : endosar facturas ; ***~ passer en douce*** *: colar de matute ;* **se ~ passer pour** : sentar plaza de algo ♦ **payer** : **~ payer** : cobrar ; **~ payer l'addition** : cobrar la cuenta ; **~ payer la note/*douloureuse*** : pasar cuenta ; **~ payer les usagers** : cobrar a los usuarios ; **~ payer un lourd tribut** : pasar factura ; **se ~ payer** : cobrar ; **se ~ payer au noir** : cobrar en negro ; **~ payer (cher)** : pasar factura ; **sans se ~ payer pour son travail** : sin cobrar por su trabajo ♦ **pencher** : **~ pencher la balance** : decantar/inclinar la balanza ♦ **perdre** : **tu vas me ~ perdre mon après-midi** : me vas a dar la tarde ; **~ perdre la tête (à quelqu'un)** : quitar el sentido a uno ; hacer perder el sentido a uno ; moverle el suelo a uno [Amérique latine] ♦ ***péter*** *: **~ tout péter** : dar un petardazo ; pegar el petardazo ;* [la sono :] ***~ péter les watts*** *:* poner la música a tope ; ***être calé/repu à s'en ~ péter la sous-ventrière*** *: salir rodando* ♦ **photographier** : **se ~ photographier** : tomarse fotografías ; fotografiarse ; **le selfie comprime le temps, on se fait photographier en train de se prendre en photo, au moment où l'on se fait photographier** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ **plaquer** : ***se ~ plaquer*** *: quedarse colgado (de una brocha) ;* ***elle s'est fait plaquer*** *: la han dejado tirada* ♦ **pleurer** : **~ pleurer** : hacer llorar ; [*iron* :] **tu vas me ~ pleurer !** : ¡no sufras! ; ¡qué sacrificao! ; **à ~ pleurer !** : para llorar ♦ **plier** : **~ plier** : torcer/doblar el brazo ; doblegar ; **~ plier quelqu'un** : doblarle a uno ♦ **plonger** : **~ plonger/couler/sombrer** : hundir ; **la guerre fait plonger l'économie syrienne** : la guerra hunde la economía siria ♦ **plumer** : ***se ~ plumer*** *:* ser desplumado ; quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando ♦ ***poireauter*** *: **~ poireauter pendant plus d'une heure** : dar un plantón de hora y pico* ♦ **porter** : ***~ porter le chapeau à quelqu'un*** *: cargarle el mochuelo a uno ;* ***se ~ porter pâle*** *: escaquearse* ♦ **prendre** : **se ~ prendre au piège** : pillarse/cogerse los dedos ; **se ~ prendre en photo ; se ~ photographier** : tomarse fotografías ; fotografiarse ♦ **prier** : **se ~ prier** : hacerse de rogar ♦ **profiter** : **en ~ profiter les petits copains** : beneficiar a los amiguetes ♦ **progresser** : **~ progresser/avancer** : impulsar ; **~ progresser les élèves** : sacar a los alumnos adelante : [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **fait progresser le Parti socialiste ouvrier espagnol et n'est plus qu'à 4 points du Parti populaire espagnol** : Sánchez

impulsa al PSOE y se queda a 4 puntos del PP ♦ **rager** : **~ rager** : dar coraje/rabia ; **ce qui me fait rager c'est l'injustice** : lo que me posee es el endemonie ante la injusticia ♦ **rebondir** : **~ rebondir** : rebotar ♦ **réciter** : **~ réciter les/ses leçons** : tomar la lección ♦ **réfléchir** : **ça doit nous ~ réfléchir** : debe hacernos recapacitar ♦ **régaler** : **se ~ régaler** : comer a mantel puesto ♦ **remarquer** : **se ~ remarquer** : significarse ; quedar en evidencia ; destacar ; dar el cante ; dar la nota ; dar/armar/soltar el mitin ; **vouloir se ~ remarquer** : querer destacar ; **pour ne pas se ~ remarquer** : por no dar la nota ; **le gouvernement s'est fait remarquer d'une façon lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ♦ **rembourser** : **se ~ rembourser la note de frais** : pasar la nota ♦ **remonter** : **~ remonter/émerger l'argent sale** : aflorar el dinero negro ; **~ remonter l'information** : retroalimentar la información ; ***se ~ remonter les bretelles*** *: caerle a uno un paquete* ♦ **renaître** : **~ renaître/revivre** : reverdecer ♦ **rendre** : **~ rendre gorge** : sangrar ; *crujir* ♦ **rentrer** : **la volonté de ~ rentrer de l'argent** : el afán/fin recaudatorio/recaudador ; **l'amnistie fiscale visait à ~ rentrer 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25000 millones de euros defraudados a Hacienda ; **~ rentrer un salaire** : meter un sueldo ; **~ rentrer dans le rang** : meter en cintura ♦ **respecter** : **respecter et ~ respecter la loi** : cumplir y hacer cumplir la ley ; **se ~ respecter** : hacerse valer ♦ **revenir** : [cuisine :] **~ revenir quelque chose à la poële** : hacer un refrito de algo ♦ **rêver** : **~ rêver** : ilusionar ♦ **rire** : **ça le fait bien rire** : le da la risa floja ; **quelque chose qui fait rire** : algo que hace gracia ♦ **rougir** : **~ rougir (de honte)** : sacar los colores ; **à ~ rougir de honte** : sonrojante ; ***~ rougir/fondre la carte de crédit*** *: tirar de visa ; abrasar la tarjeta de crédito ; pasar la visa por la piedra ; dar fiesta a la tarjeta ; derretir la tarjeta* [Argentine] ♦ **saigner** : **~ saigner** : hacer sangre ♦ **saliver** : **~ saliver** : hacer salivar ; poner los dientes largos ♦ **sauter** : **~ sauter** : desbancar ; volar ; **~ sauter la banque** : (hacer) saltar la banca ; ***~ sauter des contraventions*** : quitar multas ; ***~ sauter un P.-V.*** *:* quitar una denuncia ; ***se ~ sauter la cervelle*** *:* volarse los sesos ; levantarse la tapa de los sesos ; ***c'est à se ~ sauter le caisson*** *: es para tirarse por el viaducto* ♦ **savoir** : **~ savoir** : dar a conocer ; **~ savoir et savoir y ~** : hacer saber y saber hacer ♦ **secouer** : ***se ~ secouer les puces*** *: recibir más palos que una estera* ♦ **sentir** : **se ~ sentir** : incidir ; dejarse sentir/notar ; estarse sintiendo ; [*nég* :] pasar factura ; **cela se fait sentir** : se deja notar ; **certaines conséquences se font déjà sentir** :

algunas de estas consecuencias, ya se están sintiendo ; ***le ~ sentir à quelqu'un*** [~ mal] : *hacerle pupa a uno ;* **la fatigue commence à se ~ sentir** : el cansancio comienza a hacer mella ; **la crise se fait de plus en plus sentir** : la crisis aprieta ; **l'austérité se fait encore sentir** : la sombra de la austeridad es alargada ♦ **soigner** : ***il faut te ~ soigner !*** *: tienes que hacerte mirar lo tuyo* ♦ **sonner** : ***se ~ sonner les cloches*** *: caerle la mundial a alguien* ♦ **sortir** : **~ sortir de ses gonds** : sacar de madre ♦ **taire** : **~ taire** : silenciar ; acallar ; tapar la boca ; **~ taire les armes** : silenciar los fusiles ; **~ taire les critiques** : acallar las críticas ♦ **taper** : **se ~ taper dessus** : recibir palos ; lloverle palos de todas partes a uno ; **se ~ taper sur les doigts** : caerle a uno la del pulpo ; dar a alguien (con la badila) en los nudillos ; **untel se fait taper sur les doigts** : palo a fulano ♦ **teindre** : **se ~ teindre les cheveux ; se ~ teindre des mèches** : darse las mechas ♦ **tiquer** : ***~ tiquer*** *: dar repelús ;* ***ça me fait tiquer*** *: algo me chirría ; me rechina* ♦ **tirer** : **se ~ tirer l'oreille** : hacerse el remolón ; **se ~ retendre la peau ; se ~ tirer** : estirarse ♦ **tomber** : **~ tomber/chuter** : tumbar ; tirar abajo ; cazar ; **~ tomber un gouvernement** : tumbar un gobierno ; **~ tomber les frontières** : derribar fronteras ; **~ retomber/rejeter la responsabilité sur** : endosar la responsabilidad a ♦ **tourner** : **~ tourner** : rotar ; **~ tourner les employés** : rotar a los empleados ; **~ tourner la tête** : *poner burrota ;* **~ tourner le pays** : sacar el país adelante ; **~ tourner les cartes de crédit** : ruletear [Mexique] ; ***~ tourner en bourrique*** *:* traer al retortero ; traer de cabeza ; *volver tarumba a alguien* ♦ **traîner** : **~ traîner** : dilatar ; **~ traîner une décision semaine après semaine** : dilatar una decisión por semanas ; **~ traîner en longueur** : dar cuartelillo ; **~ traîner les choses** : dar largas al asunto ♦ **trembler** : **~ trembler** : dar temblor ♦ **tremper** : **~ tremper** [linge] : dar una mano de jabón ; poner a remojo ♦ **vacciner** : **se ~ vacciner contre une maladie** : vacunarse de una enfermedad ♦ **valoir** : **~ valoir** : aducir ; **une occasion de se ~ valoir** : una oportunidad de lucirse ; **~ valoir un argument** : esgrimir un argumento ♦ **venir** : **~ venir l'eau à la bouche** : hacerse la boca agua ; **~ venir l'eau à son moulin** : llevar el agua a su molino ♦ **vibrer** : **~ vibrer la corde sensible** : tocar la tecla sensible ♦ **voir** : **se ~ bien voir** : quedar bien ; **pour se ~ bien voir du chef** : para hacer méritos ante el jefe ; ***en ~ voir*** *: dar guerra ; traer a mal traer ; traer de cabeza ; darle candela como al macao* [Cuba] ; ***en ~ voir à quelqu'un*** *: discutir algo o (a alguien) ;* ***en ~ voir de toutes les couleurs*** *: matar a*

disgustos ; traer por la calle de la amargura ; ***en ~ voir de dures à quelque chose*** *: darle un tute a algo ;* ***aller se ~ voir ailleurs*** *: irse con la música a otra parte ; mandar a esparragar ;* ***envoyer se ~ voir là où je pense*** *: mandar a salva sea la parte ;* ***va te ~ voir/pendre ailleurs*** *: que te den tila/morcilla ;* ***qu'ils aillent se ~ voir ailleurs !*** *: ¡que arreen! ; ¡que les zurzan!* ♦ **voler** : **~ voler en éclats** : hacer añicos ; **~ voler les pronostics en éclats** : romper/destrozar los pronósticos

III. [faire + *adj/adv* :] *(par ordre alphabétique)* **assez** : **on n'en fera jamais assez pour** : todo lo que se haga será poco para ♦ **beau** : **il ferait beau voir** : no lo verán tus ojos (pecadores) ; **il ferait beau voir** : ¡estaría bueno! ; ¡pues bueno soy yo! ♦ **bien** : **~ bien** ; **bien ~** : dar tono ; quedar bien hacer lo correcto ; **ça fait bien** : queda fino ; ***c'est bien fait pour lui !*** *:* le está bien empleado ; ***bien fait pour toi !*** *: chínchate ;* ***ça commence à bien ~ !*** *: ¡bueno está lo bueno! ; ¡basta ya de abusar! ; ya está bien de ; hasta aquí/ahí hemos llegado ; ya vale ;* ***les irresponsables, ça commence à bien ~ !*** *: ya vale de personas irresponsables* ♦ **bizarre** : **ça fait bizarre** : suena raro ♦ **bon** : **~ bon ce que semble à quelqu'un** : campar por sus respetos ; **comme il fait bon vivre** : lo bien que se vive ♦ **bon marché** : **~ bon marché de** : hacer mangas y capirote de ; **~ bon marché de quelque chose** : echar algo a barato ♦ **court** : **pour ~ court** : para decirlo en corto ; dicho en corto ; por abreviar ; para hacer (le) corto el cuento ; para no hacer el cuento largo ; apurando ; para decirlo rápido ♦ **démodé** : **ça fait démodé** : suena a antiguo/viejo ; **ça fait très démodé** : suena muy antiguo/viejo ♦ **discret** : **se ~ discret** : ceder los reflectores [Mexique] ♦ **drôle** : **ça me fait tout drôle** : me da (como) cosa/cosica ♦ **dur** : **le plus dur reste à ~** : (aún) queda el rabo por desollar ♦ **élégant** : **ça fait plus élégant** : queda más fino ♦ **exprès** : **comme si cela avait été fait exprès** : ni hecho adrede ; **je ne l'ai pas fait exprès** : ha sido sin querer ♦ **forcé** : **ça fait forcé ;** ***ça fait tiré par les cheveux*** *:* suena forzado ♦ **fort** : **~ fort ; ~ plus fort encore** : superarse ; volarse la barda ; bordarla ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; venir con ganas ; rizar el rizo ; hacerla muy gorda ; **~ de plus en plus fort** : irse superando ; **~ encore plus fort que quelqu'un** : ganarle a uno ; **avoir fort à ~** : tener mucho trabajo por delante ; **se ~ fort de** : presumir de ♦ **froid** : ***~ froid aux yeux*** *:* amilanar ; ***~ froid dans le dos*** *:* dar repelús ; ***ne ~ ni chaud ni froid*** *:* ni hacer caso ; no dar ni frío ni calor ; traer/tener al fresco ; quedarse más ancho que largo ; *quedarse tan pancho/ancho ;* ***ça ne lui fait ni chaud ni froid*** *:* tan fresco ; ***ça ne me fait ni chaud ni froid*** *: ni me va ni me viene ;* ***la motion de censure, ça ne va lui ~ ni***

chaud ni froid à [Mariano] ***Rajoy*** [Parti populaire espagnol] : ni se va a despeinar Rajoy con la moción de censura ♦ ***hard*** *: **ça fait un peu hard** : suena un tanto heavy* ♦ **mal** : **mal ~ ; ~ mal** : hacer mal ; escocer ; **~ mal/*bobo*** *: chimar* [Nicaragua] ; **ça fait mal** : escuece *; **je te dis pas comme ça fait mal** : no veas cómo duele* ; **ça me fait mal au cœur** : me sabe mal ; **ce qui fait mal c'est de frapper au porte-monnaie** : el bolsillo es lo que duele ; ***appuyer là où ça fait mal*** *:* dar donde duele ; dar donde más duele ; *mentar la bicha* ♦ **mieux** : **~ mieux** : hacer mejor ; **ne ~ guère mieux** : no hacerlo mucho mejor ; ***comme crâneur, on ne fait pas mieux !*** *: para chulo, él ;* **~ de mieux en mieux** : ir a más ; **la volonté de ~ toujours mieux** : el afán de superación ; **ne pas pouvoir mieux ~** : no dar más de sí ; no dar para más ; **qui peut manifestement mieux ~** : manifiestamente mejorable ; **on peut difficilement ~ mieux** : es difícilmente mejorable ; **savoir mieux y ~** : hacer las cosas mejor ; **~ de son mieux** : esmerarse ; **qui fait mieux ?** : ¿hay quien dé más? ; ¿quién da más? ; ***l'autre-là, il ferait mieux de se laver !*** *: ¡ese a ver si se lava!* ♦ **pauvre** : **ça fait un peu pauvre** : queda como más pobre ♦ *adv* **plus** : **~ plus avec moins** : hacer más con menos ; **plus fait douceur que violence** : más vale maña que fuerza ♦ **rage** : **la bataille fait rage** : arrecia la batalla ♦ ***ringard*** *: **~ ringard** : quedar antiguo ; sonar viejuno* ♦ **sérieux** : **ça ne fait pas sérieux** : no queda serio ♦ **sien/sienne** : **~ sien quelque chose** : hacer propio algo ; **~ sienne la version officielle** : hacer propia la versión oficial ♦ **tard** : **se ~ très tard** : darle las uvas/tantas a uno ; **il se fait tard** : que son las tantas ♦ **usé** : **ça fait usé** : suena gastado ♦ **vieux** : **se ~ vieux** : ir cumpliendo años ; ir para viejo ; **ça fait vieux** : suena a viejo ; **qui fait plus vieux que son âge** : avejentado ♦ **vite/*fissa*** : **pour ~ vite** : apurando ; ***vite fait bien fait*** *:* rapidito ; *en un volao ;* **vite fait et sans perdre de temps** : raudo y veloz ; **partir vite fait** : ir echando/*cagando* leches ; ***~ fissa*** *:* ir con la prisa/hora pegada al cuerpo/*culo*

IV. [locution *adv* faire avec :] pechar con ; ir tirando ; aguantarse ; tragárselo ; bancarse [Argentine] ; **il faut ~ avec** : hay que apechugar ; **on fait avec** : aguantando ♦ **~ avec les moyens du bord ; on fait avec ce qu'on a** : arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ; *eso es lo que hay ;* **tu fais avec les moyens du bord** : tú te lo guisas y tú te lo comes ♦ **fait avec amour** : hecho con cariño

V. [locution *prép la faire à* :] ***la ~ à l'émotion*** *: hacerla de emoción* [Mexique] ♦ ***la ~ à l'estomac*** *: tenerle camelado a uno* ♦ ***la ~ à quelqu'un*** *: dársela a uno ; darla a alguien con queso ;* ***vouloir la ~ à quelqu'un*** *: querer colársela a alguien ;* ***on ne me la fait pas !*** *: a*

mí con ésas ; ***on ne va pas me la ~ !*** *: ¡a mí me van a engañar! ;* ***tu ne me la fais pas*** *: a mí no me engañas ; no me la das ;* ***tu ne vas pas me la ~, ma belle !*** *: yo sé de qué pie cojeas, Melibea*

VI. [locution *pron* y faire :] ils ont tout tenté mais rien n'y fit : lo intentaron todo, pero no hubo remedio ♦ **savoir y ~** : tener maña ; **~ savoir et savoir y ~** : hacer saber y saber hacer ; **savoir mieux y ~** : hacer las cosas mejor ♦ **que peut-on y ~ !** : ¡qué remedio!

VII. [locution *pron* en/s'en faire :] en ~ trop : rizar el rizo ; excederse ; pasarse ; sobrarse ; **couper l'ail avec une lame de rasoir, c'est peut-être en ~ un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo ; ***on en fait plus des comme ça*** *: son de lo que no hay* ♦ ***en ~ de belles ; n'en ~ jamais d'autres*** *: hacerla/armarla buena ; organizar una buena ;* ***ils n'en font pas/jamais d'autres !*** *: son la caraba ; buena la ponen* ♦ **en ~ (tout) un drame** : tomarlo/echarlo por/a la tremenda ; ***sans en ~ toute une histoire*** *:* sin hacer aspavientos ; ***y'a pas de quoi en ~ une maladie*** *: tampoco es para cortarse las venas ;* ***en ~ tout un monde*** *: se hunde el mundo ;* ***il n'y a pas de quoi en ~ un monde*** *: no se hunde el mundo* ; ***en ~ tout un plat/fromage/cake*** : rasgarse *las vestiduras ; cabrearse ; montar un cirio ;* ***y'a pas de quoi en ~ tout un plat*** *:* tampoco es para ponerse así ; no es para tanto ; ya será para menos ; nada para rasgarse las vestiduras ; *nada entre dos platos ;* ***sans en ~ tout un plat*** *:* sin tirar cohetes ; sin tanta alharaca ; sin gesticulaciones ; ***en ~ des tonnes/caisses*** *: pasarse ; pasarse tres/siete/veinte pueblos (de la raya) ;* ***pas la peine d'en ~ des tonnes !*** *: tampoco te pases* ♦ **rien à en ~** : ni caso ; **n'en avoir rien à ~ de quelqu'un** : tomar a alguien por el pito del sereno ; **je n'en ai rien à ~** : maldita la falta que me hace ♦ **il n'en a que ~** : le trae sin cuidado ♦ **pour ce que l'on en a à ~** : para lo que nos importa ♦ **n'en ~ qu'à sa guise** : ponerse el mundo por montera ; **n'en ~ qu'à sa tête** : hacer de su capa un sayo ; ir a su bola/aire ; campar por sus respetos ; *y vuelta la mula al trigo ; salir de los huevos/cojones/genitales ; salir de las gónadas* ♦ **en avoir à ne pas savoir qu'en ~** : andar/ir sobrado de algo ♦ **sans s'en ~** : tan a gusto ; *tan pichi/campante ;* **sans s'en ~ pour autant** : tan tranquilo ; *tranqui panqui* [Argentine ; Uruguay] ; **qui ne s'en fait pas** : comodón ; **ne vous en faites pas** : pierda cuidado ; ***faut pas s'en ~ !*** *: ¡hay que fastidiarse! ;* ***on s'en fait pas !*** *: ¡no hay que fastidiarse!*

VIII. [locution *v* laisser faire :] laisser ~ quelqu'un : dejar algo de la mano de alguien ; **ne pas laisser ~ quelqu'un** : no dejarle a uno ♦ **laisser ~ le temps** : dar tiempo al tiempo ♦ **se laisser ~** : dejarse torear/avasallar ; **ne pas se laisser ~** :

resistir como un jabato ; discutir algo o (a alguien) ; poner pies en pared ; no dar su brazo a torcer ; tenérselas/traérselas tiesas ; y téntetieso ; **ne nous laissons pas ~** : no nos achantemos

IX. [faire *v intr* :] ~ ou ne pas ~ : hacer o dejar de hacer ♦ **ce n'est ni fait ni à ~** : *es algo chapucero* ♦ **ce qui est fait est fait** : a lo hecho pecho ; agua pasada no mueve molino ♦ **c'est comme si c'était fait** : dalo por hecho ; como las balas ; como una bala ♦ **revenir sur ce qui a été fait** : deshacer lo andado ♦ **laisse-moi ~** : déjalo de mi mano ♦ **ce qui se fait** : lo que se lleva ; **ça ne se fait pas** : no es plan ; **ça ne se fait plus** : ya no se lleva ♦ **tant qu'à ~** ; **à tant ~** : ya puesto(s) ; puesto a pedir ♦ **les circonstances font que** : se da la circunstancia de que ♦ **ne savoir que ~** : no saber por dónde tirar ♦ **ne ~ que** : solo hacer ; **je ne fais qu'obéir aux ordres** : yo solo soy un mandado/*mandao ;* **son sang ne fit qu'un tour** : le dio un vuelco el corazón ♦ **n'avoir que ~ de (quelqu'un)** : sobrarle algo a (alguien) ♦ **ne pas pouvoir ~ autrement que** : no tener más remedio que ♦ **ce qu'il convient de ~** : lo que procede ♦ **comment se fait-il que ?** : ¿cómo es que? ♦ **~ comme si** : hacer como que ; **~ comme si de rien n'était** : hacerse el longui(s) ♦ **faites comme chez vous** : siéntase como en su casa ; pasen y acomódense ♦ **~ et dire sont deux choses ; il est plus facile de dire que de ~ ; c'est plus facile à dire qu'à ~** : del dicho al hecho hay mucho trecho ; se dice pronto ; que se dice fácil ; **aussitôt dit, aussitôt fait** : dicho y hecho ♦ **qu'est-ce que je viens ~ ici/là ?** : ¿qué pinto aquí? ; **qu'est-ce que tu fais là ?** : ¿qué se te ha perdido por aquí? ; **mais qu'est-ce que je suis allé ~ dans cette galère ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ; **qu'est-il allé ~ dans cette galère ?** : no pinta nada en este entierro ♦ ***ne pas ~ dans la dentelle/finesse ; ~ dans le gros rouge qui tache*** *: echar mano de la sal gorda ; no andarse con florituras/sutilezas ; no pararse en sutilezas ; no hilar fino ; no andarse con chiquitas ; cogérsela con papel de lija ;* ***tu fais pas dans la dentelle !*** *: ¡qué crudo, tú!* ♦ **tant qu'à ~ ; à tant ~** : ya puesto(s) ; puesto a pedir ♦ **il y a fort à ~** : hay tela que cortar ♦ **il reste beaucoup à ~ ; il y a encore beaucoup à ~** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ; **il y a encore du chemin à ~** : todavía hay recorrido por hacer ♦ **ce qu'il appartient de ~** : lo procedente ♦ **finalement, qu'est-ce que ça peut ~** : total, qué más da, para como está ; **qu'est-ce que ça peut vous ~ ?** : ¿a usted qué más le da? ; **qu'est-ce que ça peut bien ~ ?** : ¿qué va a importar? ♦ **qu'est-ce que ça vient ~ ?** : ¿a qué viene eso? ♦ **tout ce que**

l'on peut ~ : la de cosas que se pueden hacer ♦ **on a beau dire, on a beau ~** : a pesar de los pesares ♦ **il doit ~ dans les 140 kilos, à une dizaine de kilos près** : debe de andar por los 140 kilos, arroba arriba arroba abajo ♦ ***~ dans son froc*** *: cagarse/mearse por las patas abajo ; jiñarse* ♦ **~ en sorte** : lograr ; **pour ~ en sorte que** : para lograr que ; **faisons en sorte que la loi soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ♦ **Paris ne s'est pas faite en un jour** : no se ganó Zamora en una hora.

fairplay *adj* — de guante blanco.

fairplay *nm* — el juego limpio ; la deportividad ; la caballerosidad ; el buen perder.

faisabilité — factibilidad ; **une démonstration de ~** : una prueba de concepto.

faisable — factible ; **c'est difficile mais ~** : es difícil pero factible.

faisandé, faisandée — cedizo, cediza.

faiseur, faiseuse — figurón, figurona ; **un ~ de miracles** : un milagrero ♦ **les ~s d'opinion** : los creadores/diseñadores/formadores de opinión ; los opinadores ♦ ***une ~se d'anges*** *: una abortera.*

fait, faite *adj* — hecho, hecha ; dado ♦ **avoir la tête bien ~e** : tener la cabeza bien amueblada ♦ **les démarches ~es** : los pasos dados ♦ ***ce n'est ni ~ ni à faire*** *: es algo chapucero* ♦ **les vacances sont ~es pour en profiter et non pas pour se gâcher la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ **les lois sont ~es pour être appliquées** : las leyes están para cumplirlas ; **les lois sont ~es pour être violées** : hecha la ley, hecha la trampa ♦ **le parcours ~ ; les démarches ~es** : los pasos dados ♦ **être bien ~ de sa personne** : tener buena planta ; tener buen ver/tipo ; ser bien parecido ; ser agraciado ; estar de buen ver ♦ **une phrase/expression toute ~e** : una frase hecha ; un latiguillo ♦ **exception ~e** : salvedad hecha ; **exceptions ~es** : salvadas las excepciones ♦ **c'est comme si c'était ~** : allá que te va/voy ♦ **une déposition ~e sous la foi du serment ; une déposition ~e sur l'honneur** : una declaración jurada ♦ **comme ~ sur mesure** : que ni hecho de encargo ♦ ***~ sur un coin de table*** *: chapucero* ♦ **les choses à moitié ~es** : las cosas a medio hacer ♦ **tout compte fait** : hechas las sumas y las restas.

fait *nm* — [action de faire :] **le ~ du prince** : la cacicada ; el dedazo ; el ordeno y mando ♦ **dire son ~ à quelqu'un** : toserle a uno ♦ **en dehors du ~ de savoir si** : al margen de si ♦ **prendre ~ et cause pour quelqu'un** : sacar/dar la cara por alguien ♦ **les ~s et gestes** : la vida y milagros ♦ **de ~** : por vía de los hechos ; **le pouvoir de ~** :

el poder fáctico

♦ [ce qui a eu lieu :] hecho ; caso ; **un ~ accompli** : un hecho consumado ♦ **en dehors du ~ que** : entre que ♦ **être conforme aux ~s** : ajustarse a los hechos ♦ **les ~s bruts** : los hechos crudos ♦ **l'exposé des ~s** : la relación de los hechos ♦ **les ~s nous confortent de plus en plus dans cette conviction** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento ♦ **ces ~s en disent long sur** : estos hechos cuentan mucho de ♦ **un ~ marquant** : un hecho relevante/principal ; **le ~ le plus marquant de l'année** : lo más relevante del año ♦ **venons-en au ~** : vamos al caso ♦ **faire la lumière sur les ~s** : aclarar lo sucedido ♦ **un ~ divers** : un suceso ; una nota roja [Mexique] ; **les chroniques de ~s divers** : las crónicas de sucesos ♦ **enquêter sur les ~s** : investigar lo ocurrido ♦ **quelque chose *cloche* dans notre société quand, lors de ~s graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **les ~s parlent d'eux-mêmes** : a las pruebas me remito ♦ **il n'y a que les ~s qui comptent** : obras son amores, que no buenas razones ♦ **dénaturer/déformer les ~s** : distorsionar los hechos ♦ **grossir les ~s** : aumentar la realidad ♦ **la reconstitution des ~s** : la reconstrucción de los hechos ; **reconstituer les ~s** : reconstruir lo sucedido ♦ **les ~s remontent à** : los hechos se remontan a ♦ **minimiser les ~s** : restar importancia a lo sucedido ♦ **mêler des ~s sans rapports entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **les ~s sont avec nous** : los hechos están de nuestro lado ♦ **les ~s sont têtus** : los hechos son tercos ♦ **une condamnation de ces ~s** : una repulsa a tales hechos ♦ **ça ne résiste pas à l'épreuve des ~s** : no resiste la prueba de los hechos

♦ [locution **au fait** :] por cierto ; y a todo esto ♦ **(bien) au ~ de** : con lecturas ♦ **(droit) au ~ !** : al meollo ; *al grano* ♦ **se mettre au ~ du jour** : ponerse al día

♦ [locution **tout à fait** :] **tout à ~ normal** : normalito ; ***tout à fait Thierry*** *: ¡di que sí!*

faîte — le ~ [moment fort] : el momento cumbre.

fake news ; infox — noticia falsa/basura ; *rajada ;* **c'est la porte ouverte aux ~** : es un coladero de noticias falsas.

falaise — acantilado ; **une ~ de verre** : un acantilado de cristal.

falbala — ringorrango ; **les ~s** : los faralaes.

fallacieux, fallacieuse — espurio, espuria ; falaz ; **des motifs ~** : motivos espurios ; **bien que ce soit un argument ~, je prends** : argumento falaz, pero vale, se lo compro.

falloir — deber ; haber ; tener ♦ **s'il le faut** : llegado/puesto el caso ♦ **maintenant il faut aller de l'avant ; il faut se ressaisir** : ahora a mirar para adelante ♦ **il faut mettre un terme aux subterfuges** : hay que poner coto a las filigranas ♦ **il faut faire partie du milieu branché de la rave pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ♦ **imaginons, et il faut avoir beaucoup d'imagination** : imaginemos, que es mucho imaginar ♦ **il ne faut pas manquer d'aplomb !** : hay que tener mucho aplomo ; ***il faut être culotté ! ; il faut avoir du culot ! ; il faut pas manquer de culot/toupet ; il faut pas manquer d'air ! ; il faut être gonflé !*** *: hace falta cuajo ; hay que tener papo ; hay que ser caradura ; ¡menuda jeta! ; menudo morro ; tendrá rostro ; con todo el morro ; con toda la cara ; hay que tenerlos cuadrados ; ¿habrase visto mayor desfachatez? ;* ***faut en avoir ! ; faut oser !*** *: con dos cojones ; con un par ; hay que tenerlos cuadrados ;* ***faut les avoir bien accrochées pour*** *: hay que tener arrestos para* ♦ ***faut pas pousser !*** *: ya será menos* ♦ ***il faut pas se dégonfler*** *:* no nos achantemos ♦ **il en faut !** : que no falte(n) ♦ ***faut le faire !*** *: se las trae ; tiene delito ; que ya son ganas ; un meritazo ; tiene huevos la cosa ; así con dos huevos ; ¡manda huevos/cojones! ;* a quién se le ocurre ; como se te ocurra ; ***faut déjà le faire !*** *: ¡ya es tela!* ♦ **il faut avoir le cœur bien accroché pour** : hay que tener arrestos para ♦ ***il s'est fait assaisonner comme il faut !*** *: ¡menuda le montaron!* ♦ ***faut pas s'en faire !*** *: ¡hay que fastidiarse!* ♦ ***faut pas rêver !*** *:* no caerá esa breva ; ni por pienso ♦ **il faut avoir mauvais esprit !** : hay que ser malpensado ♦ **c'est plus qu'il n'en faut** : basta y sobra ♦ **juste ce qu'il faut ; point trop n'en faut** : el justo ; **ce qu'il faut sans plus** : lo justito ; **de l'argent, juste ce qu'il faut** : dinero, el justo ; **des réformes, juste ce qu'il faut** : reformas, las justas ♦ **dire juste ce qu'il faut** : decir lo justo ♦ **faire ce qu'il faut** : hacer lo correcto ; hacer bien las cosas ; **on a fait ce qu'il fallait** : hemos hecho las cosas bien ; **comme il faut** : a base de bien ; como Dios manda ; biensonante ♦ **travailler juste ce qu'il faut** : trabajar lo justo ♦ **plus qu'il ne faut** : más de la cuenta ♦ **où il faut et quand il faut** : donde toca y cuando toca ♦ **c'est justement ce qu'il me faut** : justo lo que necesito ♦ **il faut demander quelque chose poliment** : las cosas hay que pedirlas por favor ♦ **il faut dépenser pour dépenser et acheter pour acheter** : hay que gastar por gastar y comprar por comprar ♦ **il faut dire à ma décharge** : vaya en mi descargo ; debo decir en mi descargo ♦ **ce n'est pas à moi qu'il faut dire ça** : ¡qué me vas a decir a mí! ♦ ***il faut dire que c'est d'un chiant !*** *: con lo coñazo que es eso* ♦ **il faut savoir s'y**

prendre : hay que tener maña ♦ **il faut se faire une raison** : a la fuerza ahorcan ♦ **il faut en profiter tant que ça dure** : a vivir que son dos/cuatro días ♦ **il faut espérer que** : es de esperar que ♦ **il faut être fou pour imaginer que** : es de locos imaginar que ♦ **à quoi faut-il encore s'attendre ?** : ¿qué más tiene que pasar? ♦ **faut-il le rappeler ?** : es obvio recordarlo ♦ ***il faut la jouer intelligemment et en gérant bien le timing*** *:* hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos ♦ **il faut lui donner tout mâché** : hay que dárselo todo masticadito ; **il faut tout lui dire** : hay que explicárselo todo ♦ **il ne faut pas oublier que** : hay que tener claro que ♦ **il ne faut pas s'attendre à des surprises** : no da para muchas sorpresas ♦ **il ne faut pas se faire d'illusions ! ; il ne faut pas se leurrer !** : no nos vamos a engañar ; no nos engañemos ♦ **il ne faut plus avoir peur de la peur** : hay que perder el miedo al miedo ♦ **il me le faut pour hier** : lo quiero para ayer ♦ **il faut qu'il arrête !** : tiene que parar máquinas ♦ ***il faut que tu casques*** *: tienes que apoquinar* ♦ **il faut rester optimiste** : hay que tirar de optimismo ♦ **il va ~ faire quelque chose** : algo habrá que hacer ♦ **il fallait prévenir** : eso se avisa antes ; eso se avisa con tiempo ; **il fallait le dire avant !** : ¡haberlo dicho antes! ♦ ***fallait y penser*** *: el truco del almendro* ♦ **il faut se réjouir de ce que** : hay que celebrar que ♦ **il fallait que ça arrive** : tenía que llegar ♦ **il fallait s'y attendre** : era lo esperado ; **comme il fallait s'y attendre** : como era de esperar ♦ **s'il le fallait** : si falta hiciera ♦ **il s'en est fallu de peu ; il s'en est fallu d'un cheveu** : faltó el canto de un duro ; en un tris ♦ **plus qu'il n'aurait fallu** : más de lo debido ♦ **que faudra-t-il ou non payer ?** : ¿qué habrá que pagar y qué no? ♦ **il faudrait être aveugle pour croire que** : sería de ciegos que ♦ **il faudrait être idiot/sot** : sería de bobos/tontos/necios ; **il faut être idiot pour croire que** : es de idiotas creer que ♦ **faut-il que je sois bête !** : ¡seré yo tonto! ; **faut-il que tu sois bête !** : ¡pero serás burro! ; **faut-il que nous soyons stupides** : pero si seremos estúpidos ♦ ***faut-il être con !*** *:* será idiota ♦ **faut-il qu'ils soient naïfs** : si serán ingenuos ♦ **que ne faut-il pas entendre !** ; **ce qu'il ne faut pas entendre !** : lo (último) que (me) faltaba por oír ; lo que nos quedaba por oír ; las estupideces que hay que escuchar ♦ **faut voir !** : es que es una cosa ♦ **vraiment, ce qu'il ne faut pas voir !** : lo que es la vida ; ***habillé, faut voir comment*** *:* vestir de pena ♦ ***faut pas pousser ! ; faut pas charrier !*** *: ya será menos* ♦ ***il faut être timbré pour le croire*** *:* hay que estar sonado para creerlo ♦ **il faut être nul pour** : hay que ser chapuzas para ♦

faut être une saleté pour dire : hay que ser basura para decir ♦ **il faudrait être un doux rêveur** : sería de ilusos ♦ ***il faut être maso !*** *:* ¡puro masoquismo! ♦ **il faudrait nous entendre ; il faudrait nous mettre d'accord** : a ver si nos aclaramos ♦ ***y faudrait peut-être arrêter tes conneries*** *: a ver si te dejas de tonterías* ♦ ***y faudrait peut-être faire quelque chose*** *: a ver si hacemos algo* ♦ **il faut se ressaisir** : ahora a mirar para adelante ♦ ***y faut s'y coller !*** *: ¡menuda papeleta!* ♦ **il faudrait peut-être que je me décide** : a ver si me animo ; ***il faut être au top*** *:* hay que estar a la última ; **il faut démarrer au quart de tour** : aquí el que no corre vuela ; ***y faudrait qu'il se secoue un peu !*** *: a ver si espabila ;* **il ne faut pas fléchir/faiblir** : no hay que cejar ; **il ne faut pas ménager ses efforts** : todos los esfuerzos son pocos ; ***faut pas mollir !*** *: hay que echarle huevos ;* ***il faut y mettre le paquet*** *: hay que batirse el cobre* ♦ **il faut se faire une raison ; quand faut y aller faut y aller** : a la fuerza ahorcan ; cuando toca, toca ♦ **il faudrait qu'on le comprenne une bonne fois pour toutes** : que es que no nos enteramos ♦ ***y faudrait qu'on se fasse un restau*** *: a ver si comemos* ♦ ***y faudrait qu'on se voie*** *: a ver si nos vemos* ♦ **il faudrait se mettre d'accord ; il faudrait s'entendre** : a ver si nos entendemos ♦ ***faudrait savoir !*** *: ¿en qué quedamos?* ♦ **il ne faudrait pas que** : no vaya a ser que ; no es/sea (cosa) que [+ *subj*] ; ***y faudrait pas qu'on*** *: no vayamos a* ♦ **il ne faudrait pas confondre** : a ver si distinguimos ; no todo va a ser lo mismo ; ***faudrait pas confondre*** *: no te jode* ♦ **il ne faudrait pas croire !** : ¡no es lo que parece! ♦ **il ne faudrait pas que l'on t'accuse** : no vayan a acusarte ♦ ***il faut te faire soigner !*** *: tienes que hacerte mirar lo tuyo* ♦ **il faut tirer une leçon des événements** : hay que aprender de lo sucedido ♦ **il ne faudrait pas que je vienne à le savoir** : que no me entere yo ♦ **il ne faut pas s'étonner si** : nada tiene de extrañar que ; **après, il ne faudra pas s'étonner de ce qui arrivera !** : luego pasa lo que pasa

♦ [locution **il faut bien** :] todo hay que ; **il faut bien le dire** : todo hay que decirlo ; todo sea dicho ; **il faut bien constater** : forzoso es constatar ; **il faut bien l'avouer** ; **il faut dire les choses comme elles sont** : las cosas como son ; las cosas, claras ; **il faut dire ce qui est** : como digo una cosa digo la otra ; **il faut bien lui donner un nom** : por llamarlo así (de alguna manera) ; **il faut bien mourir de quelque chose** : de algo hay que morir ♦ **il faut bien !** : ¡qué remedio!

♦ [locutions :] **tant s'en faut ; il s'en faut de beaucoup** : ni con mucho ; ni por asomo ; ni remotamente ; ni mucho menos ; ni por lo más remoto ; ni de lejos ♦ **loin s'en faut** : ni así ♦ **ou peu s'en faut** : poco

menos ♦ **encore faut-il que** : falta que ♦ **il faut appeler les choses par leur nom** : las cosas por su nombre ♦ **où il faut et quand il faut** : donde toca y cuando toca ♦ **il faut de tout pour faire un monde** : de todo hay en la viña del Señor ♦ ***il faut aller au charbon*** *: hay que batirse el cobre* ♦ **il faut faire avec** : hay que apechugar ♦ **il faut le voir pour le croire** : vivir para ver/creer/creerlo ; ver para creer ; hasta que no lo veo no lo creo ♦ **il faut ouvrir l'œil et le bon** : hay que ir/andar con cien ojos ; *hay moros en la costa* ♦ **rien ne sert de courir il faut partir à point** : quien mucho corre, pronto para ; las prisas son malas consejeras ; no por mucho madrugar amanece más temprano ♦ **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ♦ **il ne faut pas confondre vitesse et précipitation** : confundir la velocidad con el tocino ♦ **il ne faut pas dire « fontaine, je ne boirai pas de ton eau »** : no digas "de esta agua no beberé" ♦ **il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **il ne faut pas s'endormir sur ses lauriers** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente ♦ **il ne faut pas se plaindre que la mariée est trop belle** : a nadie le amarga un dulce ♦ **il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué** : en la puerta del horno se quema el pan ♦ **il en faut pour tous les goûts** : para gustos (los) colores ♦ **il faut prendre les choses comme elles viennent** : la vida manda ♦ **il faut prendre son mal en patience** : paciencia y barajar ♦ **il faut que jeunesse se passe** : la juventud es una enfermedad que se cura con el tiempo ♦ **pour trouver plus aigrie que moi il faut se lever de bonne heure** : a amargada no me gana nadie ♦ **il faut semer pour récolter** : quien siembra recoge ♦ **il faut varier les plaisirs** : en la variedad está el gusto ♦ **ce qu'il fallait démontrer ; c.q.f.d.** : que es lo que queríamos demostrar.

falsification — falsedad ; **la ~ de documents** : la falsedad documental.

falsifier — falsear ; trucar ; tunear ; **~ des billeteries et des recettes de cinéma** : falsear taquillas y recaudaciones de cines.

familial — familiar ; **le planning ~** : la planificación familiar ; **un supplément ~** : un plus familiar ; **le regroupement ~** : la reagrupación familiar ; el reagrupamiento familiar ; **le rassemblement ~** : la reunificación familiar ; **concilier la vie ~e et le travail** : conciliar la vida familiar y laboral.

familiariser — avezar.

familiarité — confianza ; **pas de ~s avec moi** : conmigo, nada de confianza ; conmigo, confianzas las mínimas ; **excuse la ~** : perdona la confianza.

familier, familière — familiar ; **une expression ~ère** : un coloquialismo ; **cela ne nous est que trop ~** : nos suena de sobra.

familièrement — coloquialmente.

famille — la ~ : la familia ; los deudos ; **une photo de Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **et sa ~ au grand complet** : una foto de Pujol y familia en pleno ; **concilier la ~ et le travail** : acoplar familia y trabajo ; **une ~ honorable ; une ~ ayant pignon sur rue** : una familia de posición ; **une chose obtenue qu'après un long parcours du combattant mené par les ~s** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ; **fonder une ~** : hacer familia ; **la ~ souche** : la familia troncal ; **une ~ d'accueil** : una familia de acogida ; **une ~ d'adoption** : una familia postiza ; **une ~ reconstituée** : una familia reconstituida ; **une ~ éclatée** : una familia desestructurada ; **des ~s éclatées** : familias desmembradas ; **une histoire de ~** : un lío de familia ; **c'est de ~** : viene de familia ; **la belle-~** : la familia política ; **les ~s monoparentales tendent nettement du côté des faibles revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ; **des ~s nécessiteuses** : familias necesitadas ♦ **de la ~** : familiar ; **vivre grâce au secours de la ~** : vivir gracias al colchón familiar ; **une résidence secondaire de ~** : una segunda residencia familiar ; **l'endettement des ~s** : el endeudamiento familiar ♦ **c'est en ~ qu'on lave son linge sale** : los trapos sucios se lavan en casa ; **cela reste dans la ~** : todo queda en casa ♦ **avec les gens de ma ~** : con mi gente ♦ **sans affection pour sa ~** : descastado ♦ **un fils de ~** : un señorito ♦ ***les bijoux de ~*** *: los dídimos ; los cataplines* ♦ ***une volée des ~s*** *: la paliza padre.*

famine — la ~ : el hambre ; **un salaire de ~** : un salario de hambre/limosna.

fan — un ~ : un fan ; un forofo ; un hincha ; un jaleador ; un seguidor ; **les ~s** : los fans ; los fanses ; la fanaticada [Colombie] ; **un ~ inconditionnel** : un fan total ; *un friki ;* **un club/groupe de ~s** : una peña (de hinchas) ; **c'est un ~ club** : es mucha peña ♦ **un comportement de ~** : *un fangirleo* [Amérique latine ; prononcer *fanguirleo*] ; **se livrer à des démonstrations hystériques de ~** : *fangirlear* [Amérique latine ; prononcer *fanguirlear*] ♦ **un ~ de cinéma** : un peliculero ; **un ~ de l'Eurovision** : un friki de Eurovisión ; **un ~ de gastronomie** : *un frikigastronómico* ♦ **ne pas être ~ de** : no ser de ; **on n'est pas très ~s de ski** : no somos muy de esquiar.

fanatisme — fanatismo ; **des restes de haine et de ~** : rescoldos de odio y

fanatismo.

fanfare — une ~ : una fanfarria ♦ ***sale coup pour la ~ !*** : ¡menuda faena! ; acabar como el rosario de la Aurora ♦ **annoncer en ~** : dar bombo a ; **fêter en ~** : celebrar a lo grande.

fanfaron, fanfaronne — flamenco, flamenca ; perdonavidas ; *pillatigre*.

fanfaronnade — bravuconada.

fanfaronner — ir de gallito ; lanzar bravatas.

fanfreluche — ringorrango ; **les ~s** : las faralaes.

fantaisie — fantasía ; **s'offrir une ~** : darse un capricho ; **avoir son grain de ~** : *tener su pizca de fantasía*.

fantasmagorie — fantasmagoría.

fantasmagorique — fantasmagórico, fantasmagórica ; **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen.

fantasmer — fantasear ; **sur des idées** : fantasear con ideas.

fantoche *nm* **— un ~** : una marioneta ; [*en apposition* :] fantasmal ; **une consultation ~** : una consulta fantoche ; **un régime ~** : un régimen marioneta ; **un parti ~** : un partido pelele ; **un gouvernement ~** : un gobierno títere ; **l'assemblée constituante vénézuélienne, un organisme ~ du pouvoir totalitaire** : la asamblea constituyente venezolana, un organismo títere del poder totalitario.

fantômatique — fantasmal.

fantôme — fantasma ; espanto [Mexique] ♦ [*en apposition* :] **la banque a enfreint les règles antiblanchiment en favorisant la création d'entreprises ~s** : el banco incumplió las normas antiblanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma ; [football :] **un but ~** : un gol fantasma.

far west — le ~ : el lejano oeste.

faramineux, faramineuse — millonario ; de vértigo ; **faire des dépenses ~ses** : hacer gastos millonarios ; **un gaspillage ~** : una sangría multimillonaria.

farce *nf* [1] **—** relleno ; **préparer une ~ aux légumes** : preparar un relleno de verduras.

farce *nf* [2] **—** inocentada ; broma ; astracanada ; **une ~ judiciaire** : un juicio farsa ; una farsa judicial ♦ **être le dindon de la ~** : pagar el pato.

farceur, farceuse — bromista ; cuentista.

farci, farcie *adj* **—** relleno, rellena ; [*fig* :] plagado, plagada ; **un article ~ d'énormes erreurs** : un artículo plagado de errores de bulto.

farcir — rellenar ; entreverar ; embutir ; [*fig* :]

atiborrar ; trufar

♦ [locution ***se ~ (quelque chose/quelqu'un)*** :] [s'empiffrer :] *empapuzarse ; pulirse ; chuparse ; soplar ; meterse/echarse entre pecho y espalda ; ventilarse* ♦ [supporter :] *encasquillarse ; calzarse ; apechugar con ; bancarse* [Argentine] ; ***se ~ un sacré boulot*** *: pegarse un santo currele ;* ***se ~ un gros boulot*** *: pegarse un trabajón ;* ***se ~ un film en entier*** *: calzarse una peli entera ;* ***se ~ deux jours de train*** *: tirarse dos días de tren* ♦ [entrer dans :] *comerse ;* ***se ~ un arbre/platane*** *: comerse un árbol ; darse un leñazo contra un chopo* ♦ [ne faire qu'une bouchée de :] *comerse ;* ***se ~ quelqu'un*** *: comerse a alguien con patatas.*

fard — maquillaje ♦ **sans ~** : sin chapa y pintura ♦ ***piquer son ~*** *:* sacar los colores.

fardé, fardée — maquillado, maquillada ; *relamido, relamida.*

fardeau — fardo ; **être délivré d'un ~** : librarse de una losa.

farine — harina ♦ [locution ***rouler (quelqu'un) dans la ~*** :] *darle (a alguien) con queso ; liársela/pegársela (a uno) ; dársela a uno con tomate ; vender la moto ; vender la mula ciega ; metérsela doblada ; llevarse al huerto ; meter un embolado ; meter la bacalá ; colar goles ; camelar.*

farouche — montaraz ; **un individualisme ~** : un individualismo acérrimo ; **une résistance ~** : una resistencia numantina ; un numantinismo.

farouchement — emperradamente ; **défendre ~** : defender encendidamente.

fascinant, fascinante — fascinante ; **un monde ~** : un mundo fascinante.

fasciner — fascinar ; encandilar [Amérique latine].

fascisant, fascisante ; fachisant, fachisante — fascistoide.

fascisme ; fachisme — fascismo ; **Manuel Chaves Nogales** [journaliste et écrivain] **a condamné pareillement le ~ et le communisme** : Manuel Chaves Nogales condenó el fascismo y el comunismo por igual.

fasciste ; fachiste *adj ; nm, nf* — fascista ; **de type/tendance ~** : de corte fascista.

faste *nm* — boato.

fast-food — [restauration :] comida rápida ; [restaurant :] hamburguesería.

fastoche — *chupado ;* ***c'est ~*** *: está chupado/chupao.*

fastueux, fastueuse — rumboso, rumbosa.

fat, fate *adj* — engolado, engolada.

fatal, fatale — mortal de necesidad ; **un coup de corne ~** : una cornada mortal de necesidad ; **un coup de feu qui a été ~** : un tiro que fue mortal de necesidad ♦ **une issue ~e** : un desenlace fatal.

fatigant, fatigante — cansino, cansina.

fatigue — fatiga ; cansancio ; **la ~ commence à se faire sentir** : el cansancio comienza a hacer mella ; **donner des**

signes de ~ : dar señales de fatiga ; **c'est ce qu'espère le gouvernement qui mise sur la ~ et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo.

fatigué, fatiguée — cansado, cansada ; **il est ~ et il a de bonnes raisons de l'être** : está cansado, para lo que tiene motivos.

fatiguer — cansar ; **se fatiguer** : cansarse ; **travailler sans se ~** : trabajar al trantrán.

fatras — forraje ; mazacote [Amérique latine] ; **un ~ idéologique** : un batiburrillo ideológico.

fatwa — fatua/fetua ; **lancer une ~** : emitir una fatua.

faubourg — afueras ; suburbios ; **un ~ paupérisé** : suburbios depauperados.

fauche — [vol :] *sisa ; trinque ; choriceo.*

fauché, fauchée — segado, segada ; truncado ; **des vies ~es** : vidas truncadas ♦ [football :] **être ~** : ser abatido ♦ [*sans le sou* :] ***être ~*** *: estar en bragas ; estar sin blanca/pela ; estar pelado.*

faucher — segar ; **~ les blés** : segar el trigo ; **~ la vie** : segar la vida ♦ [voler :] *chorizar ; soplar ; mangar ; birlar ; pispar ; trincar ; pulir ; afanar.*

faucheur, faucheuse — segador, segadora ♦ [la mort :] **la ~se** : *la pelona* ♦ [voleur, voleuse :] *chorizo, choriza ; afanador, afanadora.*

faucille — hoz ; **la ~ et le marteau** : la hoz y el martillo.

faufiler (se) — colarse ; **se ~ entre les mailles du filet de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ; **se ~ par la bande** : colarse por la puerta de atrás ♦ **se ~ dans une file d'attente** : saltarse una cola ♦ **se ~ comme une anguille** : escurrirse como una anguila.

faussé, faussée *adj* — sesgado, sesgada ; **une information ~e** : una información sesgada ; **l'image ~e des femmes comme appât sexuel** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual.

fausser — tergiversar ; desvirtuar ; **~ le débat** : sesgar el debate ♦ **~ compagnie (à)** : marcharse (de) ; dar el esquinazo ; *dar la espantá.*

faute — culpa ; falta ; **une ~ légère** : una falta leve ♦ **une ~ de langue propre au journalisme** : un periodistismo ♦ **à la moindre ~ d'attention** : a la que te despistas ; **ce n'est qu'une ~ d'orthographe, il n'y a pas mort d'homme** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **un concours de ~s** : una concurrencia de culpas ♦ **endosser les ~s** : chuparse las faltas ♦ **sanctionner une ~ grave** : pitar un penalti ♦ **prendre en ~** : pillar en falta ♦ **sans ~** : intachable ; **avoir un parcours sans ~** : tener una trayectoria limpia ♦ **se renvoyer la ~ de** : culparse mutuamente de ♦ **c'est la ~ du lampiste ; rejeter la ~ sur le lampiste** : la culpa es del maquinista ; culpar al último eslabón ♦

c'est pas ma ~ *: yo no tengo la culpa* ♦ ***c'est la ~ à pas de chance*** *: el cojo echa la culpa al empedrado ; también es mala suerte ; ya es mala suerte ;* ***la ~ à ce foutu argent*** *: por culpa del dichoso dinero*

♦ [locution **faute de** :] a falta de ; **~ de cela** : en su defecto ; **~ de mieux** : a falta de algo mejor ; **~ de preuves** : a/por falta de pruebas ; **ce n'est pas ~ de preuves** : sobran las pruebas.

fauteuil — sillón ; butaca ; **cloué dans son ~** : cosido en su butaca ; **un ~ roulant** : una silla de ruedas ; **un ~ ministériel** : una poltrona ; **gagner dans un ~** : ganar sin bajarse del bus ; ganar de calle.

fauteur, fauteuse — **un ~ de troubles** : un reventador ; **un ~ de brouille** : *un malmete.*

fauve *nm* — fiera ; **dompter les ~s** : amansar las fieras ; **calmer les ~s** : calmar las fieras ; **sentir le ~** : oler a tigre ; ***ça pue le ~*** *: huele a chotuno* ♦ **un vautour ~** : un buitre leonado.

faux, fausse *adj* — falso, falsa ; de bote ; *ful ; trucho* [Argentine] ; **rien n'est plus ~** : nada más lejos de la realidad ; **c'est ~ et archi-~** : es falso de toda falsedad ♦ **avoir tout ~** : estar equivocadísimo ; estar muy equivocado ; no aprobar ninguna asignatura ; no dar (ni) una ; ***on a tout ~*** *: la hemos cagado por completo* ♦ **c'est ~ !** : mentira ♦ **se révéler ~** : resultar ser falso ♦ **une ~sse alerte à la bombe** : un falso aviso de bomba ♦ **de ~ espoirs** : falsas expectativas ♦ **une ~sse facture** : una factura falsa ♦ **l'affaire Nadia, la ~sse guérison de la fillette qui a ému l'Espagne entière** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España ♦ **une ~sse blonde** : una rubia de bote ♦ **une ~sse direction** : una dirección equivocada ♦ **une ~sse information ; un ~ bruit** : una rajada ; **des ~sses nouvelles** : noticias falsas ; **c'est la porte ouverte aux ~sses informations** : es un coladero de noticias falsas

♦ [locutions :] **faire ~ bond** : dar plantón ; plantar ; fallar ♦ **vrai ou ~ ?** : ¿a que sí? ♦ **un ~ départ** : una salida en falso ♦ **~ comme un jeton** : falso como un duro de madera ♦ **des ~ papiers** : una documentación falsa ; *una peta chunga ;* **un ~ passeport** : *un pasapiri chungo* ♦ **s'inscrire en ~** : salir al paso (de) ♦ **faire ~sse route** : andar/ir descaminado/desencaminado ; ir mal ; **faisant ~sse route** : mal transitado ♦ **mettre sur une ~sse piste** : despistar ♦ **chanter ~** : desafinar ; **sonner ~** : rechinar a falso ; sonar falso.

faux *nm* — falso ; fementido ; **démêler/trier le vrai du ~** : desentrañar lo que es verdad y lo que es mentira ; distinguir entre lo verdadero y lo falso ♦ **un délit de ~ en document public** : un delito de falsedad en documento público

faux-cul — il n'y a pas plus ~ *: más falso que Judas ; más falso que un Judas de plástico*

faux-fuyant — pasteleo ; escapismo ; **des ~s** : largas ; **répondre avec des ~s** : responder con evasivas ; responder dando largas.

faux-jeton — falso como un duro de madera.

faux-mouvement — movimiento en falso.

faux-pas — resbalón ; paso en falso ; traspié/traspiés ; patinazo/patinada ; mal tropiezo ; **faire un ~** : dar un traspié.

faux-semblant — tapujo ; **sans ~s** : sin tapujos.

faveur — favor ; **à la ~ de** : a favor de ; al amparo de ; de la mano de ; al calor de ; **une prière en ~ de** : una plegaria por ♦ **jouer en la ~ de** : favorecer ♦ **ne pas plaider en ~** : no jugar a favor de ♦ **le temps ne joue pas en sa ~** : el tiempo corre hacia atrás ♦ **avoir la loi en sa ~** : con la ley de su parte ♦ **bénéficier d'un régime de ~** : tener bula ♦ **si la situation joue en ta ~** : si la situación te acompaña ♦ **la cérémonie religieuse en ~ du référendum du 1er octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **abdiquer en ~ de quelqu'un** : abdicar en alguien ♦ **être en ~ auprès de quelqu'un** : privar con uno ; **gagner la ~ du roi** : obtener la privanza del rey ; **perdre la ~ du prince** : perder la privanza del príncipe.

favorable — favorable ; a favor ; mejor ; **dans l'hypothèse la plus ~** : en el supuesto/planteamiento más favorable ; en el mejor de los supuestos/planteamientos ; **les conditions de départ sont ~s pour les pilotes de Ryanair en quête de meilleurs emplois** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ♦ **un créneau ~** : una ventana de oportunidad ♦ **un vent ~** : un viento a favor ; **un service ~** : un servicio a favor ♦ **connaître un contexte ~** : encontrarse en un momento dulce ; vivir un momento dulce.

favori, favorite *adj* — favorito, favorita ; **donner comme ~ dans les sondages** : apuntar como favorito en los sondeos ; **partir ~** : salir de favorito ; partir como favorito ♦ **« choisissez votre plat ~ » ou bien « commandez ce qui vous fait envie », voilà des slogans récurrents** : "elige tu plato favorito" o "pide lo que te pida el cuerpo", son eslóganes muy repetidos.

favori *nm* — [pattes de lapin :] **des ~s** : patillas de hacha ; **je me suis rasé les ~s et je ne suis plus le même** : me he afeitado

las patillas de hacha y ya no soy el mismo.

favorisé, favorisée *adj* — agraciado, agraciada ; **les groupes ~s** : los grupos agraciados ; **~ par la chance** : agraciado por la suerte.

favoriser — dar alas ; agraciar ; potenciar ; facilitar ; propiciar ; impulsar ; **~ les relations** : propiciar las relaciones ; **~ un effet d'appel ; ~ un appel d'air** : propiciar un efecto (de) llamada ♦ **~ la conversation** : impulsar conversaciones ♦ **la banque a enfreint les règles antiblanchiment en favorisant la création d'entreprises fantômes** : el banco incumplió las normas antiblanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma ♦ **la photo ne le favorise pas** : la foto no le hace justicia ♦ **~ quelqu'un** : darle un chance a alguien [Mexique].

favoritisme — ventajismo.

fax — fax ♦ [*plate comme une limande* :] ***être un ~*** *: ser la nadadora.*

fayot — *machaca.*

fayotage — *pasillismo.*

fébrile — calenturiento, calenturienta ; **une imagination ~e** : una mente calenturienta.

fédéral, fédérale — federal ; **la juridiction ~e** : el fuero federal [Mexique].

fédérer — federar ; aglutinar ; **une victimisation qui fédère** : un victimismo aglutinador.

fée — hada ; **aussi, des contes de ~s de ce type, moins il y en a, mieux on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **la ~ du foyer** : el ángel del hogar ♦ **avoir des doigts de ~** : ser un manitas.

feed-back — retroalimentación.

feeling — au ~ *:* por instinto.

feignasse *adj, nm, nf — vagorro, vagorra ; huevón, huevona* [Mexique].

feindre — hacerse ; **~ la surprise** : hacerse de nuevas ♦ **~ de ne pas se souvenir ; ~ d'avoir la mémoire courte** : hacerse el olvidadizo ♦ **~ de se trouver sur le passage de quelqu'un** : hacerse el encontradizo.

feinte — regate ; amago.

feinter — amagar ; quebrar ; regatear.

fêlé, fêlée [fou] — *zumbado/zumbao, zumbada ;* ***être ~*** *: tener flojo un tornillo.*

félicitation — pláceme ; **recevoir les ~s** : recibir los plácemes ; [école :] **obtenir les ~s** : obtener una matrícula de honor.

féliciter — congratular ; agradecer ; dar el pláceme ; **on peut s'en ~** : es muy de agradecer

♦ **se féliciter** : congratularse ; **se ~ de quelque chose** : estar de enhorabuena por algo.

félon, félonne — fementido, fementida.

féminicide — feminicidio.

féministe *adj* — feminista ; **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations ~s, portaient une**

banderole avec le mot d'ordre « quand c'est non, c'est non ! » : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase "¡no es no!".

féministe *nm, nf* — feminista ; ***une ~ XXL ; une ~ de choc*** *: una feministona.*

féminité — feminidad/femineidad.

femme — mujer ; hembra ; **l'image faussée des ~s comme appât sexuel** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual ; **~s, refusez d'être réduites à l'état d'objet !** : mujeres, ¡no os dejéis cosificar! ♦ **la priorité de l'homme sur la ~ dans l'ordre de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el orden sucesorio ♦ **l'entrée de la ~ sur le marché du travail** : la incorporación de la mujer en el mercado laboral ♦ **le quota de ~s** : la cuota femenina ♦ **l'égalité homme-~** : la igualdad de género ♦ **les violences faites aux ~s** : la violencia machista ; la violencia contra la mujer ♦ **une ~ indépendante** : *una cabrona* [Mexique] ♦ **connaître ~** : conocer hembra ♦ **une ~ savante** : una marisabidilla ♦ **les ~s et les enfants d'abord** : las mujeres y los niños primero ♦ **des ~s splendides** : mujeres espectaculares ; **une ~ au corps parfait ; une ~ bien faite/*fichue/foutue*** : una mujer escultural ; *un pollo* [Cuba] ♦ **un beau brin de ~** : una mujer de bandera ♦ **des ~s enceintes** : mujeres gestantes ♦ **une ~ cadre** : una ejecutiva ♦ **une ~ d'intérieur** : una mujer de su casa ♦ **une ~ de ménage** : una asistenta ; *una queli/kelly* [*cf* las que limpian] ; una mucama [Argentine] ; una afanadora [Mexique] ; **une vie de ~ de ménage, nettoyer l'hôtel à 2,15 euros la chambre** : *una vida de queli/kelly, limpiar hoteles a 2,15 euros la habitación* ♦ **une ~ toutes mains ; une ~ à tout faire** : una todera [Amérique latine] ♦ **~ au foyer** : sus labores ; SL ; **profession du père : camionneur ; profession de la mère : ~ au foyer** : profesión del padre: camionero; profesión de la madre: SL ♦ ***une ~ à allures de mec*** *: una machorra ;* **une ~ qui réagit virilement** : *un machito* ♦ ***des ~s qui en ont*** *: mujeres con muchos ovarios ; mujeres con un par de ovarios* ♦ ***une bonne ~*** *: una individua ;* ***c'est une sacrée bonne ~*** *: menuda es ella* ♦ **une maîtresse ~ ;** ***une sacrée ~*** *: una mujerona* ♦ **ma ~** : *mi vieja* [Mexique] ♦ [en apposition :] **les employées ~s** : las empleadas femeninas ♦ **la Coupe du Masters ~s** : la Copa de Maestras.

femmelette — *nenaza ; carmelita ; calzonazos.*

fendre — cortar ; dividir ; hendir ; partir ; **cela me fend le cœur** : me parte el alma ; me duele en el alma

♦ **se fendre** : estirarse ; **se ~ d'un discours** : despacharse con un discurso.

fenêtre — ventana ; **une ~ à double**

vitrage : una ventana de cristal doble ♦ **une ~ d'opportunité** : una ventana de oportunidad ; **une ~ de tir est ouverte** : se abre una ventana de oportunidad ♦ **un siège côté ~** : un asiento de ventanilla ♦ **une hirondelle de ~** : un avión común.

fer — hierro ; **du fil de ~ barbelé** : alambre/alambrada de espino/púas ♦ **le rideau de ~** : el telón de acero ♦ **dur comme ~** : a machamartillo ; a pie(s) juntillas ♦ **le ~ de lance** : el ariete ; la punta de lanza ♦ **porter le ~** : acometer ♦ **remuer le ~ dans la plaie** : meter el bisturí (hasta el fondo) ♦ **marquer au ~ rouge** : marcar a fuego ♦ **le chemin de ~** : el ferrocarril ; **la pose de la première ligne de chemin de ~** : el tendido de la primera línea de ferrocarril ; **la voie de chemin de ~** : la vía del tren ♦ **une volonté de ~** : una voluntad férrea ; **avoir un moral de ~** : no bajársele a uno la moral ni a martillazos ; **avec un moral de ~** : cargado de moral ♦ **un bras de ~** : un pulso ; **engager un bras de ~ contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **d'une main/poigne de ~** : con mano férrea ; **un pouvoir à poigne de ~** : un poder férreo ; **une main de ~ dans un gant de velours** : una mano de hierro envuelta en guante de terciopelo ; **une politique de main de ~** : una política de mano dura ; **diriger d'une main de ~** : dirigir con mano de hierro ♦ **se retrouver les quatre ~s en l'air** pegarse una costalada ♦ **brise-~** : destrozón.

ferme *adj* — firme ; **de pied ~** : lanza en ristre ; **attendre de pied ~** : esperar con ganas ; **résister de pied ~** : resistir a pie firme ♦ **de la prison ~** : prisión incondicional.

ferme *nf* — granja ; **une ~ aquacole** : una granja acuícola ; **une ~ piscicole** : una piscifactoría ; **une ~ marine** : una granja marina ; **une ~ éolienne** : una granja eólica.

ferme-école *nf* — granja escuela.

fermé, fermée — cerrado, cerrada ; **une porte ~e à clé** : una puerta cerrada con llave ♦ **~ pour travaux** : cerrado por reformas ♦ **à guichet(s) ~(s)** : con todo el papel vendido ; con el cartel "no hay billetes" ♦ **entrer dans le club très ~ de** : entrar en el selecto grupo de ♦ **les yeux ~s** : a cierraojos.

fermer — cerrar ; **~ à double tour** : cerrar bajo siete llaves ; **~ la porte au nez** : dar el portazo ♦ **~ boutique** : echar el cerrojo/cierre ; cerrar el chiringo/chiringuito/quiosco ; cerrar/echar/bajar la persiana ♦ **rideau on ferme** : despedida y cierre ♦ **~ la page** : cerrar página ♦ **~ le robinet** : cortar el grifo ♦ **~ des blessures/plaies** : coser heridas ♦ ***ne pas ~ l'œil*** *: no pegar ojo ;* ***impossible de***

~ l'œil *: no hay quien pegue ojo ;* [*fig* :] **~ les yeux** : hacer la vista gorda ; mirar para otro lado ; *hacer ojo de hormiga* [Mexique]

♦ [se taire :] ***~ sa gueule ; ~ son claque-merde*** *: meterse la lengua en el culo (donde le quepa) ; achantar la mui* ♦ ***la ~*** *: cerrar el pico ;* ***ferme-la !*** *: echa la cremallera ;* ***et on la ferme !*** *: y calladitos ;* ***la ferme !*** *: a callar(se) (la boca) ;* ***aux cartes, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac*** *: los mirones son de piedra y dan tabaco.*

fermeté — contundencia ; **avec ~** : con mano firme ; **faire preuve de ~** : actuar con mano firme.

fermeture — clausura ; cierre ; [chasse & pêche :] veda ; **~ annuelle** : cerrado por vacaciones ♦ **condamner à la ~** : abocar al cierre ; **les hypothèses sur la cause de la ~ vont bon train parmi les habitués** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales.

fermier, fermière *adj* — granjero, granjera ; **un poulet ~** : un pollo granjero ; un pollo de corral.

féroce — feroz ; **une bête ~** : una fiera corrupia ; **une haine ~** : un odio africano.

ferraille — chatarrería ; **finir à la ~** : ir a parar a la chatarrería ; **mettre à la ~** : achatarrar ; **un amas/tas de ~** : un amasijo de hierro ; *una cafetera.*

ferré, ferrée — **la voie ~e** : la vía del tren.

ferroviaire — ferroviario, ferroviaria ; **une liaison ~** : una conexión ferrovaria ; **le convoi ~** : la composición.

ferry-boat ; ferry — transbordador.

fertile — fecundo, fecunda ; **en âge ~** : en edad fecunda.

fervent, fervente — rendido, rendida ; **un ~ admirateur** : un rendido admirador.

fesse — culo ; **une paire de ~s** : un culamen ♦ **se faire refaire les ~s** : ponerse glúteos ♦ **serrer les ~s** : apretar los glúteos ; apretar(se) el culo/culillo ; ir con el culo/culillo apretado ♦ **tortiller des ~s** : *marcar culete* ♦ ***prendre des ~s*** *: echar pandero* ♦ ***les ~s à l'air*** *: a culo pajarero* ♦ [sexe :] ***une histoire de ~s*** *: un lío de faldas* ♦ ***avoir le feu aux ~s*** *: perder el culo* ♦ ***coûter la peau des ~s*** *: salir por un huevo ; costar un huevo (de la cara) ;* ***ça se paye la peau des ~s*** *: se paga a cojón de mico ;* ***y laisser la peau des ~s*** *: echarle huevos* ♦ ***pas plus d'accord que de beurre aux ~s*** *: ni acuerdo ni gaitas.*

festin — festín ; **faire un ~** : darse un festín.

festoyer — darse un festín.

féta — **la ~** : el feta.

fêtard, fêtarde *adj* — gamberro, gamberra.

fêtard, fêtarde *nm, nf* — *juergas.*

fête — fiesta ; jaleo ; carrete [Chili] ; **une ~ foraine** : una feria ; **un stand de ~ foraine** : una barraca de feria ; un chamizo ♦ **la ~ est finie** : se acabó la fiesta ; **mais il n'y a pas que la ~** : pero no todo es la fiesta ♦ **des**

~s débridées : juergas descontroladas ; **des ~s avec champagne à flots/*gogo*** : fiestas con champán a raudales ; **une ~ sans éclat** : una fiesta deslucida ; **une ~ de tous les diables ; *une ~ à tout casser*** *:* una fiesta por todo lo alto ; *una fiestorra ; una fiesta de la hostia* ♦ **s'inviter à la ~** : colarse en la fiesta ♦ **faire une ~** : montar una fiesta ; **faire la ~** *: ir de farra ; correrse una francachela/juerga ; ir de marchuqui ;* ir de marcha/*fiestuqui* ; correrla ; correrse una juerga ; correrse la gran juerga ; juerguearse ; estar de parranda ; estar/ir de joda ; carretear [Chili] ; **ils font la ~** : es una juerga (flamenca) ; ***faire une ~ à tout casser*** *:* correrse una fiesta espectacular ; **ayant envie de faire la ~** : con ganas de marcha ; **quand on vieillit, l'envie de faire la ~ diminue à toute vitesse** : cuando eres mayor, las ganas de jaleo menguan a toda velocidad ; **ne pas avoir la tête à faire la ~ ; ne pas avoir l'esprit à faire la ~** : no estar para fiestas ; no estar para (grandes) jolgorios ; ***faire la ~ toute la nuit et aller au boulot dans la foulée*** *: ir de empalmada* ♦ ***la ~ du cinéma fait un carton face au foot*** *: la fiesta del cine golea al fútbol ;* ***la ~ du cinéma fait la nique au foot*** *: la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **la ~ du travail** : el día del trabajo ♦ **qui aime la ~** : marchoso ♦ **gâcher/*plomber* la ~** : estropear la fiesta ♦ **un trouble-~** : un malasombra ; un aguafiestas ; un cenizo ; **jouer les trouble-~** : amargar/aguar la fiesta ; **c'est vraiment vouloir jouer les trouble-~** : ya son ganas de aguarnos la fiesta ♦ ***c'est ma ~ !*** *: ¡vaya rachita que llevo!* ♦ ***faire sa ~ à quelqu'un*** *: aviarle a uno ; hacerle la pascua a uno.*

fêter — celebrar ; **~ avec éclat ; ~ en fanfare** : celebrar a lo grande ; **~ comme il se doit** : celebrar por todo lo alto ♦ **~ la Saint-Sylvestre** : despedir el año ; **~ la fin de l'année scolaire** : despedir el curso.

fétiche *adj* — talismán ; [football :] **l'entraîneur ~ du Betis, Pepe Mel** : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel.

fétichiste — fetichista ; **personne n'utilise plus la plume, hormis quelque ~ impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente.

feu *nm* — fuego ; foco ; candela [Amérique latine] **un cracheur de ~** : un tragafuegos ♦ [cuisine :] **à ~ doux** : a fuego suave/flojo ; **couvrir à ~ doux cinq minutes** : tapar fuego suave cinco minutos ; **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de piment et un petit oignon émincé finement, laisser cuire à ~ doux jusqu'à tranparence des émincés** : en una cazuela de barro, fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla, y una cebolla pequeña cortada en aros muy finos, dejando el fuego suave hasta

que queden transparentes ♦ **j'ai de l'huile sur le ~** : se me quema el aceite ♦ **jeter de l'huile sur le ~** : echar gasolina al fuego ; echar/añadir leña al fuego ; echar gasolina a la candela [Vénézuéla] ♦ [circulation :] **les ~x de détresse** : las luces de emergencia ; **les ~x de route** : las (luces) largas ; las luces de carretera ; **les ~x de croisement** : las luces de cruce ; **le ~ au vert** : el semáforo en verde ; **un radar de ~x de la circulation** : un fotorrojo ; **le ~ orange** : la luz ámbar ; **griller le ~ orange** : saltarse un semáforo en ámbar ; cruzar en ámbar ; **le ~ passe à l'orange** : el semáforo cambia a ámbar ; el semáforo se pone ámbar ; **le ~ passe au rouge :** el semáforo se pone a rojo ; **griller un ~ rouge** : saltarse un semáforo en rojo ; **le ~ passe au vert** : se abre el semáforo ; [*fig* :] **le ~ vert à** : el visto bueno ; **avoir le ~ vert** : tener vía libre ; **donner le ~ vert** : dar vía libre ♦ **~ roulant** : fuego graneado ♦ **mourir à petit ~** : morir a cámara lenta ♦ **s'immoler par le ~** : quemarse/inmolarse a lo bonzo ♦ **l'épreuve du ~** : la prueba de fuego ♦ **en mettre sa main au ~** : jugarse el tipo/cuello ; jugarse/poner el cuello a que ; poner la(s) mano(s) en el fuego por ; apostarse la cabeza a que ; apostarse el brazo a que ♦ **il n'y a pas de fumée sans ~** : cuando el río suena, agua lleva ♦ **mettre le ~ aux poudres** : meter mecha ; encender/prender la mecha ♦ **~ à volonté** : fuego a discreción ; **des coups de ~ ; un échange de coups de ~** : un tiroteo ; un intercambio de tiros ; **des coups de ~ en l'air** : disparos al aire ; **faire ~ ; tirer un coup de ~** : disparar ; dar/echar plomo [Colombie ; Vénézuéla] ; **sans qu'un coup de ~ soit tiré** : sin que se disparara un tiro ; **un coup de ~ qui a été fatal** : un tiro que fue mortal de necesidad ; **on a comptabilisé une nouvelle mort par arme à ~** : se registró otra muerte por disparo ; **par des coups de ~** ; **à coups de ~** : a balazos ; a tiro limpio ; **pris entre deux ~x** : entre la espada y la pared ; **prendre entre deux ~x** : pillar entre dos fuegos **essuyer des coups de ~** : ser tiroteado ♦ **faire long ~ ; ne pas faire long ~** : no tener mayor recorrido ♦ **être un ~ de paille** : ser flor de un día ; **c'est un ~ de paille** : es un soplo ; es flor de un día ; es una llamarada de petate [Mexique] ; **comme un ~ de paille** : en un soplo ♦ **à petit ~** : a fuego lento ♦ **à ~ et à sang** : a sangre y fuego ; **mettre à ~ et à sang** : desangrar ♦ **dans le ~ de l'action** : en el fragor/calentón de la batalla ; en el calor de la refriega ♦ **les derniers ~x du soleil** : los últimos estertores del sol ♦ **faire la part du ~** : cortar por lo sano ♦ **jouer avec le ~** : jugar

con fuego ; **on ne joue pas avec le ~** : los experimentos, con gaseosa ♦ ***tirer ses marrons du ~*** *: sacar las castañas del fuego* ♦ **les ~x de l'actualité** : los focos de la actualidad ; **fuir les ~x de l'actualité** : rehuir los focos ♦ **les ~x de la rampe** : las candilejas ; **sous les ~x des projecteurs** : bajo los focos ♦ ***y a pas le ~ au lac*** *:* no corre tanta prisa ; *hay más días que longanizas* ♦ [presse :] **le coup de ~** : el jaleo ; el apanamiento [Chili] ♦ **être tout ~ tout flamme** : derretirse ♦ ***un ~ d'enfer*** *: un señor fuego* ♦ ***du ~ de Dieu*** *: de aquí te espero ; del copón ; de cine ; de aúpa ; (de tres pares) de cojones) ; de puta madre ;* ***aller/marcher du ~ de Dieu*** *: ir/funcionar como un tiro ; darse fenomenal* ♦ ***le ~ au cul*** *: echando hostias ;* ***avoir le ~ aux fesses ; avoir le ~ au cul*** *: perder el culo ; ser un cagaprisas ; tener un petardo en el culo ; ponerse hasta el culo* ♦ ***péter le ~*** *: estar/ir como una moto ; ser un cagaprisas ; tener marcha ; tener un petardo en el culo ; ponerse hasta el culo ; estar que lo tira.*

feu, feue *adj* — difunto, difunta.

feuille — hoja ; folio ; **une ~ de vigne** : una hoja de parra ; **ajouter deux ou trois ~s de laurier** : añadir dos o tres hojas de laurel ; **les ~s mortes** : la hojarasca ♦ **fixer une ~ de route** : marcar una hoja de ruta ; **l'angoisse de la ~ blanche** : la crisis del folio en blanco ♦ ***être dur de la ~*** *: estar sorderas.*

feuillet — cuartilla.

feuilleton — folletín ; teleculebrón ; **un ~ culte** : un folletín de culto ; **le ~ de l'été** : el culebrón del verano ; **un ~ peu ragoûtant** : un serial corralero ♦ **le ~ des aventures de quelqu'un** : las aventuras por entregas de uno ; **un roman-~** : una novela por entregas ♦ **un ~ télé** : una telenovela ; un serial [Amérique latine] ; **un ~ radiophonique** : una radionovela.

feuillu *nm* — frondosa.

feutre [stylo] — rotulador ; **le ~ jaune fluo** : el rotulador amarillo.

fève — haba [*voir la recette de cuisine en encadré*] ; **on ajoutera les ~s une fois équeutées, lavées et coupées en morceaux** : añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas ♦ **la ~ de la galette des rois** : la sorpresa del roscón.

HABAS ESPARRAGÁS

Receta y dibujo de

José Castellanos Ubao

Este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía.

Ingredientes: habas, ajo, cebolla, laurel, aceite de oliva, pan, cominos, agua, pimentón de La Vera, vino blanco, jamón en taquitos, sal y 1 o 2 pastillas de Starlux.

Procédase como sigue: en una cazuela de barro o similar fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla, más tarde se añadirá una cebolla pequeña cortada en aros finos, dejando a fuego suave hasta que queden transparentes, llegado a este punto retírense de la cazuela y en el aceite restante fríanse unas rebanadas de pan. En un mortero se majan los cominos con un diente de ajo, sal gorda y una o dos rebanadas de pan frito.

En este momento echaremos un trago de vino que nos lo hemos ganado; retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos; volvemos a introducir el sofrito y en la cazuela añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas (3 cm) rehogando todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón (dulce o picante, al gusto del consumidor) y tras unas vueltas, verteremos el agua y más tarde el vino y las pastillas de Starlux, dejando cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere, 1 hora mínimo, rectificando el punto de sal, por ultimo introducimos los picatostes y rematamos con un chorrito de vinagre.

Podriamos escalfar unos huevos en el interior para rematar la faena.

FÈVES ESPARRAGÁS

Recette et dessin de

José Castellanos Ubao

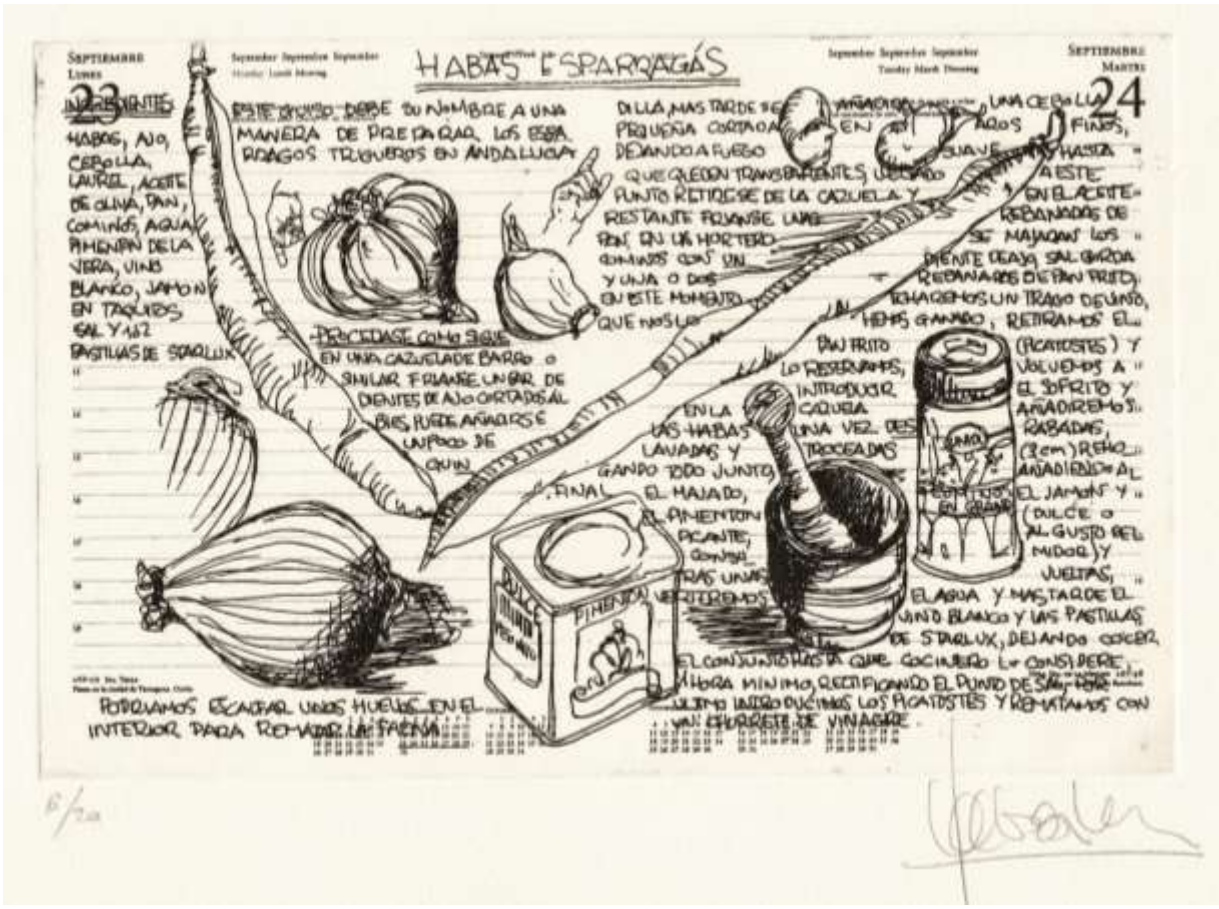
Ce plat doit son nom à une préparation des asperges sauvages à la mode andalouse.

Ingrédients : fèves nouvelles, ail, oignon, laurier, huile d'olive, pain, cumin, eau, piment de *La Vera*, vin blanc, jambon en petits dés, sel et 1 ou 2 cubes de bouillon de poule.

Procéder comme suit : dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de piment rouge, puis on ajoutera un oignon émincé, laisser cuire à feu doux jusqu'à la transparence des émincés, alors retirer le tout et réserver ; dans le fond d'huile restant faire frire quelques tranches de pain. Écraser dans un mortier le cumin avec une dent d'ail, du gros sel et une ou deux tranches de pain frit.

Alors, boire un verre de vin bien mérité ; retirer le pain frit (les rôties) et les mettre de côté ; réintroduire dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une fois équeutées, lavées et coupées en morceaux (3 cm), mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du mortier, le jambon et le piment (doux ou piquant, selon le goût de chacun) et, après avoir retourné le tout plusieurs fois, verser de l'eau, le verre de vin et les deux cubes de bouillon ; laisser mijoter lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier, 1 heure minimum. La cuisson terminée, ajouter les rôties et un filet de vinaigre.

En guise de touche finale, on pourra ajouter des œufs pochés.


SEPTIEMBRE
LUNES
23
HABAS ESPARRAGÁS
SEPTIEMBRE
MARTES
24
INGREDIENTES
HABAS, AJO, CEBOLLA, LAUREL, ACEITE DE OLIVA, PAN, COMINOS, AGUA, PIMENTÓN DE LA VERA, VINO BLANCO, JAMÓN EN TAQUITOS, SAL Y 1/2 PASTILLAS DE STARLUX
ESTE GUISO DEBE SU NOMBRE A UNA MANERA DE PREPARAR LOS ESPARRAGOS TRIGUEROS EN ANDALUCÍA
PROCEDASE COMO SIGUE
EN UNA CAZUELA DE BARRO O SIMILAR FRÍANSE UN PAR DE DIENTES DE AJO CORTADOS AL BIES, PUEDE AÑADIRSE UN POCO DE QUIN
DILLA, MÁS TARDE SE PEQUEÑA CORTADA DEJANDO A FUEGO QUE QUEDEN TRANSPARENTES, LLEGADO PUNTO RETÍRESE DE LA CAZUELA Y RESTANTE FRÍANSE UNAS PAN, EN UN MORTERO COMINOS CON UN Y UNA O DOS EN ESTE MOMENTO QUE NOS LO
AÑADIRÁ EN
UNA CEBOLLA AROS FINOS, SUAVE HASTA A ESTE EN EL ACEITE REBANADAS DE SE MAJARÁN LOS DIENTE DE AJO, SAL GORDA REBANADAS DE PAN FRITO, ECHAREMOS UN TRAGO DE VINO, HEMOS GANADO, RETIRAMOS EL PAN FRITO LO RESERVAMOS, INTRODUCIR CAZUELA UNA VEZ DESTROCEADAS
(PICATOSTES) Y VOLVEMOS A EL SOFRITO Y AÑADIREMOS RABADAS, (3cm) REHO AÑADIENDO AL EL JAMÓN Y (DULCE O AL GUSTO DEL MIDOR) Y VUELTAS, EL AGUA Y MÁS TARDE EL VINO BLANCO Y LAS PASTILLAS DE STARLUX, DEJANDO COCER EL CONJUNTO HASTA QUE COCINERO LO CONSIDERE, HORA MÍNIMO, RECTIFICANDO EL PUNTO DE SAL, POR ÚLTIMO INTRODUCIMOS LOS PICATOSTES Y REMATAMOS CON UN CHORRETE DE VINAGRE.
EN LA LAS HABAS LAVADAS Y GANDO TODO JUNTO, EL MAJADO, EL PIMENTÓN PICANTE, CONSU TRAS UNAS VERTEREMOS
FINAL
PIMENTÓN
PODRÍAMOS ESCALFAR UNOS HUEVOS EN EL INTERIOR PARA REMATAR LA FACHA

fi — omiso ; **~ !** : ¡quiá! ; **faire ~ de** : hacer omiso de ; desoír ; **faire ~ des règles** : saltarse las reglas.

fiabilité — fiabilidad ; solvencia ; **le manque de ~** : la insolvencia.

fiable — fiable ; **peu ~** : de poco fiar ; **pas ~ du tout** : nada de fiar.

fiancé, fiancée — novio, novia.

fiancer — **être fiancé** : estar ennnoviado ♦ **se fiancer** : ennoviarse.

fiasco — desastre ; **ça a été un ~ total** : todo ha sido un desastre.

ficelé, ficelée — hilvanado, hilvanada ; pergeñado ; tramado ; urdido ; **mal ~** : mal hilvanado/pergeñado ; **un scénario mal ~** : un guión mal pergeñado ♦ **bien ~** : bien tramado/urdido ; atado y bien atado ; **un dossier bien ~** : un dossier bien urdido ; **un récit bien ~** : un relato bien tramado.

ficeler — hilvanar ; pergeñar ; trabar ; **~ un scénario** : trabar un guión.

ficelle — hilo ; triquiñuela ; latiguillo ; **les ~s du métier** : los entresijos del oficio ; **tirer les ~s** : mover los hilos ; manejar el cotarro ; adueñarse del cotarro ; **celui qui tire les ~s** : el mangoneador ; **connaître les ~s** : ser lámpara [Cuba] ; **tu connais toutes les ~s** : te las sabes todas ♦ **la ~ est grosse** : se le ven las costuras ; **des ~s un peu grosses** : trucos chapuceros.

fiché, fichée — fichado, fichada ; **être ~ (par la police)** : estar fichado (por la policía) ; **un commando non ~** : un comando legal.

ficher *v*[1] — fichar.

ficher *v*[2] — *dar ;* ***qu'on nous fiche la paix*** *: queremos tener la fiesta en paz* ♦ ***ça la fiche mal*** *: queda fatal* ♦ ***si tout est bon, Messieurs les académiciens, que Diable fichez-vous là ?*** *: si todo vale, Señores académicos, ¿qué rayos pintan ustedes?* ♦ ***je te fiche mon billet (que)*** *: me apuesto lo que quieras (a que) ; me juego el tipo (a que)* ♦ ***~ tout en l'air*** *: enviarlo todo al traste*

♦ [*locution* ***je t'en fiche !*** :] *que si quieres arroz Catalina*

♦ [*locution* ***ne pas en ficher un clou ; ne pas en ficher une rame*** :] *no dar/pegar ni clavo ; no pegar (ni) sello*

♦ ***s'en ficher*** *: chulear ; traer al pairo ; lavarse las manos ; reírse ;* ***les gens s'en fichent*** *: la gente ni se fija ;* ***c'est se ficher du monde*** *: es una tomadura de pelo ;* ***comment ça, on se ficherait de la corruption ?*** *: ¿cómo no nos va a importar la corrupción?*

fichier — fichero ; **un ~ informatisé** : un fichero computado ; **classer/rentrer dans un ~** : archivar ; **télécharger des ~s** : descargar archivos.

fichtre — ~ ! *: ¡atiza! ; ¡cáspita! ;* ***n'en savoir ~ rien*** *: no tener ni (re)pajolera idea ; no tener ni zorra (idea) ;* ***j'en sais ~ rien*** *: ni puta idea.*

fichtrement — n'en savoir ~ rien *: no tener ni puñetera idea.*

fichu, fichue *adj* — [maudit :] *dichoso ;*

puñetero ; ***~ systèm*** *: puñetero sistema ;* ***ne pas avoir la ~e idée*** *: no tener la puñetera idea ;* ***ce ~ pingre*** *: el roñoso de él ;* ***le ~ examen*** *: el examen de las narices ;* ***~ mensonge !*** *: cochina mentira*

♦ [perdu :] *cascado ; pinche* [Mexique] ; ***être ~*** *: irse a la porra ;* ***c'est ~*** *: esto tiene mal apaño*

♦ [fait :] ***bien ~e*** *: resultona*

♦ [état :] ***être mal ~*** *: estar malito/chungo*

♦ [capable :] ***ne pas être ~ de compter sur ses doigts*** *: no saber hacer la O con un canuto.*

fiction — ficción ; **la réalité dépasse la ~** : la realidad supera la ficción ; **ce n'est pas de la science-~** : no es ciencia ficción ; **la littérature de non-~** : la literatura de no ficción.

fidèle *adj* **—** fiel ; **être ~ au poste** : estar al pie del cañón ; **rester ~ au scénario** : no salirse del guión.

fidèle *nm, nf* **—** fiel ; **la cérémonie religieuse de prière en faveur du référendum du 1er octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques ~s ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto.

fidélité — fidelidad : **quand il devait exprimer en public sa ~ au Général Franco** : cuando tenía que expresar en público su fidelidad al Caudillo.

fieffé, fieffée — perdido, perdida ; de siete suelas ; de aúpa ; **un ~ menteur** : un mentiroso perdido ; un mentiroso de aúpa ; **un ~ coquin** : un redomado bribón ; **une ~e voleuse** : *una choriza sin paliativos.*

fiel — bilis ; **la coupe de ~** : la copa de acíbar.

fielleux, fielleuse — malasangre ; malaúva ; **être ~** : *tener mala baba ; ser mala follá.*

fier, fière — orgulloso, orgullosa ; **être ~ de dire** : tener a orgullo decir ; ***se sentir super ~*** *: sentirse re orgulloso* [Argentine] ; ***il n'y a pas de quoi être ~*** *:* es para ponerse colorado ; ***il n'y a pas de quoi être ~s des résultats*** *:* los resultados no son para estar orgullosos ; **et j'en suis ~** : y a mucha honra ; **je te dois une ~ère chandelle** : te debo una ; **~ comme Artaban** : más chulo que un ocho.

fier-à-bras — sietemachos ; **jouer les ~** : ponerse farruco ; **un baume de ~** : un bálsamo de Fierabrás.

fierté — orgullo ; **avec une ~ non dissimulée** : con indisimulado orgullo ; **mettre sa ~ dans sa poche et son mouchoir par-dessus** : tragárselo ; **la ~ d'être espagnol** : el españolismo.

fièvre — fiebre ; frenesí ; **la ~ acheteuse** : el frenesí comprador ; la fiebre consumista ; **la ~ voyageuse** : la fiebre viajadera ; **la ~ de l'immobilier** : el ladrillismo ; **une poussée**

de ~ : un sarampión ; un calentón ; **une poussée de ~ patriotique chez les Espagnols** : un caso/ataque de españolitis.

fifty-fifty* — *partager/faire ~ *: ir a pachas/medias ; dar una de cal y otra de arena.*

figé, figée — encorsetado, encorsetada ; congelado ; **un sourire ~** : una sonrisa congelada ; **un visage ~** : una cara congelada ; **rester ~** : clavar.

fignoler* —** *pulir ; refinar ;* ***~ quelque chose *: currárselo ;* ***~ un rôle*** *: bordar un papel.*

figue — higo ♦ ***faire la ~*** *: hacer la higa/peineta* ♦ **mi-~, mi-raisin** : entre bromas (y veras).

figurant, figurante — figurante ; **jouer les ~s** : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ♦ [cinéma :] extra.

figuration — faire de la ~ : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ; hacer bulto ; hacer/servir de relleno ♦ [cinéma :] **faire de la ~** : trabajar de extra.

figure — cara ; **la ~ de proue** : el mascarón de proa ; la figura señera ; **une ~ de tout premier plan** : una primerísima figura ♦ **une ~ à multiples facettes** : una figura poliédrica ♦ **avec une ~ de circonstance** : con cara de circunstancias ♦ **faire ~** : hacer buen papel ; **faire bonne ~** : dar/salir bien en la foto ; quedar bien ; mantener/aguantar el tipo ; **faire mauvaise ~** : quedar mal/fatal ; no quedar bien ; **faire piètre ~** : *hacer el papelón* ♦ **jeter à la ~** ; **envoyer en pleine ~** : restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro ♦ ***en prendre plein la ~*** *: salir el tiro por la culata* ♦ ***casser la ~ (à quelqu'un)*** *: partir/romper la cara ; emprenderla a golpes/hostias (con uno)* ♦ ***se casser la ~*** *: romper(se) la crisma ; pegarse un trompazo ;* ***tout se casse la ~*** *: el tinglado se viene abajo*

figurer — salir ; **~ sur la photo** : salir en la foto ♦ **~ sur une carte** : salir en el mapa ♦ **~ en bonne place** : hacer buen papel ; **~ aux meilleures places** : aparecer en lugares destacados ♦ **~ dans toutes les combinaisons** : figurar/aparecer en todas las quinielas ♦ **~ au procès-verbal** : constar en acta ♦ **~ à l'ordre du jour** : estar en agenda ; **ne pas ~ à l'ordre du jour** : estar fuera de la agenda ♦ **des droits figurant dans les statuts des travailleurs** : derechos recogidos en el estatuto de los trabajadores

♦ ***se figurer*** *:* ***figure-toi*** *: pásmate.*

fil — hilo ; alambre ; hilván ; filo ; **du ~ de fer barbelé** : alambre/alambrada de espino/púas ; **du ~ barbelé à lames tranchantes** : alambres con cuchillas/*concertinas* ♦ **le ~ conducteur** : el hilo argumental ; el hilván ; **un ~ conducteur sanglant relie la gare d'Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan ;

perdre le ~ : perder el oremus/hilo ; **revenons à nos moutons, car j'ai perdu le ~** : a lo que iba, que pierdo el hilo ♦ **de ~ en aiguille** : tirando del hilo ; entre una cosa y otra ; con este engarce ♦ **trouver le bon ~** : tirar del hilo ; **démêler les ~s** : tirar de los hilos ♦ **dérouler/tirer le ~** : devanar el hilo ♦ **cordeau et ~ à plomb** : cordel y plomada ♦ **sur le ~ (de l'équilibriste)** : en el alambre ; **vivre sur le ~** : vivir en el alambre ; **la victoire sur le ~** : la victoria ajustada ♦ **ne tenir qu'à un ~** : pender de un hilo ; **qui ne tient qu'à un ~** : prendido/cogido con alfileres ♦ **au ~ de** : con el correr de ; **au ~ des ans** : por años ; **au ~ du temps** : con el paso del tiempo ♦ **sans ~ à la patte** : libre de ataduras ; sin ataduras ♦ **donner du ~ à retordre** : dar guerra ; **qui donne du ~ à retordre** : duro de pelar ; **ça va donner du ~ à retordre** : *átame esa mosca por el rabo* ♦ **c'est cousu de ~ blanc** : se le ven las costuras ♦ **inventer le ~ à couper le beurre** : descubrir la sopa de ajo ; **réinventer le ~ à couper le beurre** : reinventar la gaseosa ; **ne pas avoir inventé le ~ à couper le beurre** : ser como el que asó la manteca ; **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le ~ à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ♦ **sur le ~ du rasoir** : en el alero ; en/sobre/por el filo de la navaja ; **passer au ~ de l'épée** : pasar a cuchillo ♦ [informatique :] **sans ~** : inalámbrico ♦ [téléphone :] ***un coup de ~*** *: un canutazo/toque ;* ***passer/donner un coup de ~*** *: dar un toque ; pegar un tubazo* [Argentine] ; ***à l'autre bout du ~*** *: desde el otro lado del teléfono.*

filant, filante — fugaz ; **une étoile ~e** : una estrella fugaz ; **des étoiles ~es** : estrellas fugaces.

filature — seguimiento ; **faire l'objet de ~s** : ser objeto de seguimientos ; **prendre quelqu'un en ~** : tener enfilado a alguien.

file — fila ; cola ; **une ~ de voitures** : una caravana ♦ **un chef de ~** : un abanderado ; un cabeza/jefe de fila ♦ **prendre la ~ d'attente** : pedir la vez ; pedir número ; **se faufiler dans une ~ d'attente** : saltarse una cola ; saltarse una lista de espera ♦ [pour éviter une file d'attente :] **un coupe-~** : un pase/paso rápido.

filer — [*v tr* :] ***~ un mauvais coton*** *: estar de capa caída* ♦ [suivre :] **~ quelqu'un** : estar tras los pasos de uno ; **~ quelqu'un de près** : ir a los alcances de uno ; **~ le train de/à quelqu'un** : rastrear alguien ; tener enfilado a alguien ; estar tras los pasos de uno ; seguir la pista a/de uno

♦ [*locution* **laisser filer** :] **laisser ~ une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ; **laisser ~ le déficit** : desbocar el déficit

♦ [*v intr* :] [s'enfuir :] *coger el tole ;* **~ précipitamment (sans demander son compte)** : largarse con lo puesto ; **~ à l'anglaise** : *marcharse/ir a por tabaco ;* ***~ dare-dare*** *: quemar el tenis* [Cuba] ; ***~ en quatrième vitesse*** *: salir pitando ;* **~ *doux*** *: pasar por el aro* ♦ ***~ entre les doigts*** *: salirse/escaparse/irse por la tangente ;* ***~ entre les doigts de ses créanciers*** *: escurrirse de sus acreedores ;* **la vie vous file entre les doigts** : la vida se le escurre a uno entre los dedos ; **le temps nous file entre les doigts** : el tiempo se nos va de las manos ; **l'argent nous file entre les doigts** : el dinero se nos va de las manos.

filet *nm*[1] **—** chorrito ; chorretón ; **un ~ d'huile** : un chorretón de aceite ; **la cuisson terminée, ajoutez les rôties et un petit ~ de vinaigre** : terminada la cocción añádanse los picatostes y un chorrito de vinagre.

filet *nm*[2] **—** filete ; **un ~ (de bifteck) bien cuit** : un filete muy hecho.

filet *nm*[3] **—** red ; mallas ; **un ~ à papillons** : un cazamariposas ♦ **le ~ se resserre** : se estrecha/aprieta el cerco ♦ **un coup de ~** : una redada ; **un coup de ~ au contrôle de faciès ; un coup de ~ au profilage facial** : una redada por perfil racial ; **une vaste/grosse opération coup de ~** : una macrorredada ♦ **se faufiler entre les mailles du ~ de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ♦ **un ~ de sécurité** : un colchón ; **des ~s de protection** : redes de protección/seguridad ♦ **être au fond des ~s** : besar la red ♦ [football :] **trouver les ~s** : ver portería ; **monter au ~** : saltar a la palestra ; acudir a la red ; **reprendre de la tête dans les ~s** : cabecear a la red ; **un ballon dans les ~s** : un balón en la red ♦ **un entre-~** : un suelto.

fils — hijo ; **un ~ indigne** : un hijo descastado ♦ **un ~ de famille** : un señorito ; ***un ~ à papa*** *: un señoritingo ;* ***une mentalité de ~ à papa*** *: un talante señoritil* ♦ ***un ~ de pute*** *: un maricón ; un hijo de puta/perra ; un concha de su madre* [Argentine ; Chili ; Pérou] *; un hijo de la chingada* [Mexique] ; ***~ de putain qui sera le dernier*** *: maricón el último* ♦ **un beau-~** : un hijastro.

filiale *nf* **—** hijuela.

filière — trama ; rama ; **démanteler une ~ mafieuse** : desmantelar una trama mafiosa.

fille — niña ; chica ; muchacha ; *chava ; hembrita* [Amérique latine] ; ***j'ai trouvé la ~ sympa*** *:* me simpatizó la muchacha [Mexique] ♦ **c'est une ~ belle comme un cœur** : es un bombón de chica ; **un beau brin de ~** : un pimpollo ; un palmito ♦ **jeune ~ présentant bien se propose pour un emploi de réceptionniste d'hôtel** :

chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **l'une des ~s de seize ans de la bande** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ♦ **une ~ facile/légère** : una chica tirada ♦ **jouer les ~s de l'air** : echar una cana al aire ♦ **une ~ en minijupe** : una minifaldera ♦ **une ~ à papa ; une fille trop gâtée** : una hija de papi [Amérique latine] ; **une comédie de petite ~ capricieuse** : una pataleta de niña caprichosa ♦ **l'enterrement de vie de jeune ~** : la despedida de soltera ♦ **une belle-~** : una hijastra ; una entenada [Nicaragua].

fillette *nf* [1] **—** niña ; **l'affaire Nadia, la fausse guérison de la ~ qui a ému l'Espagne entière** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España.

fillette *nf* [2] **— une ~ de champagne** : un benjamín.

film — película ; film ; cinta ; **tourner un ~** : rodar ; grabar ; filmar ; **son meilleur ~** : su película cumbre ♦ **un ~ tous publics** : una película apta para todos ; **un ~ en compétition/lice** : un film a competición ; **un ~ culte** : un film de culto ; **un ~ d'épouvante** : una película de terror ; **un ~ classé X** : una película X ; ***un ~ porno ; un ~ de cul*** *: una película porno ; una (película) calentorra ;* ***un ~ snuff*** *: una peli snuff ;* **un ~ annonce** : un avance ; un tráiler ; **un ~ commercial** : un churro cinematográfico [Mexique] ; **un ~ à succès ; un ~ qui fait recette ;** ***un ~ qui cartonne*** : una película taquillera ; ***un ~ qui fait un tabac*** *: una película rompetaquillas ;* **un ~ à petit budget** : una película de bajo presupuesto ; **l'antépisode du ~ ; le préquel du ~ ; la préquelle du ~** : la precuela ; **la suite d'un ~ ; le sequel d'un ~** : la secuela de un film ; **un générique de ~** : títulos de crédito ♦ **des ~s à foison/*gogo*** *:* un festín de películas ♦ **un ~ doublé en français** : una película doblada al francés ; **un ~ sans doublage** : una película sin doblar ; **la sortie d'un ~** : el estreno de una película ; **un ~ qui sort prochainement** : una película de próximo estreno ; **la projection du ~** : la exhibición de la película ; **une séance de ~** : un pase ; **la distribution du ~** : el reparto de papeles ♦ **déflorer/spolier le dénouement du ~ ;** [Canada :] **divulgâcher le dénouement du ~** : destripar el desenlace del film ♦ ***se faire un ~*** *: hacerse una peli ;* ***se farcir un ~ en entier*** *: calzarse una peli entera* ♦ ***un ~ super*** *: un peliculón ;* **un ~ raté** : una película fallida ; **un ~ qui laisse un goût amer** : un film de poso amargo ; **un ~ qui marque** : una peli que deja poso ; **le ~ te marque** : la peli te crea poso ♦ **j'ai du mal à faire une différence entre la vie et les ~s** : me es

difícil diferenciar entre la vida y las películas ; **il se dégage du ~ de la poésie** : la película destila poesía ; **on voit le ~ sans s'ennuyer** : la película se ve sin fatiga ; **ça mériterait un ~ !** : ¡esto tiene una película! ♦ **ne rien comprendre au ~** : no enterarse de (qué va) la película ♦ **le ~ des événements** : la película de los hechos ; **revoir le ~ des événements** : rebobinar (la película de los hechos) ; **revoir le ~ d'une vie** : rebobinar la película de una vida ♦ ***se faire un ~*** *: montarse su propia película.*

filmer — rodar ; grabar ; filmar ; **le caméraman est en train de ~** : el cámara está grabando ; **~ en caméra cachée** : filmar/grabar con cámara oculta.

filon [aubaine] — *chollo ; veta feraz.*

filou — *chorizo ;* ***un ~ qui manque pas d'air*** *: un chorizo de armas tomar.*

filtrage — filtrado.

filtrer — filtrar ; trascender ; **~ dans les médias** : trascender a los medios ; **laisser ~ une information** : filtrar una información.

fin, fine *adj* — fino, fina ; **un bec ~** : un morro/morrito fino ; **une épicerie ~e** : una tienda de delicatesen ; **de ~es fissures apparaissent sur l'image** : finas grietas que se aprecian en la imagen ♦ **la ~e fleur** : lo más granado ; **côtoyer la ~e fleur** : codearse con lo más granado/alto ♦ **une ~e équipe** : una colla ; **la ~e équipe** : ¡vaya Troya! ♦ **les ~s limiers** : los sabuesos ♦ **passer au peigne ~** : peinar ; rastrear ; rastrillar ♦ **une ~e gueule** : un comidista ; un morro/morrito fino ♦ **~e mouche** : avispado ; **une ~e mouche** : una pájara ♦ ***(ne pas) avoir l'air ~*** *: quedársele a uno cara de tonto*

♦ [locution **le fin mot** :] el desenlace ; **le ~ mot de l'histoire** : el desenlace de la historia ; el busilis del cuento ; la madre del cordero

♦ [locution **au fin fond** :] en el fondo ; al final mismo ; en el mero culo [Mexique]

♦ [locution **le fin du fin** :] lo mejor de lo mejor ; lo más granado ; el non plus ultra ; la chicha de verdad ; el no va más

♦ [locution **faire la fine bouche** :] andarse con remilgos ; hacer ascos.

fin *nf* — [limite :] fin ; **une triste ~** : un triste colofón ♦ **la ~ des émissions** : despedida y cierre ; **annoncer la ~ des émissions** : despedir el programa ♦ **du début jusqu'à la ~** : de principio a fin ; de pies a cabeza ♦ **jusqu'à la ~ de la vingtaine et peu après la trentaine** : hasta los veintimuchos e incluso los treintaypocos ♦ **en ~ de journée** : a últimas horas del día ; **en ~ de soirée** : al filo de medianoche ♦ **à la ~ du siècle** : en las postrimerías del siglo ; **un moment ~ de siècle** : un momento finisecular ♦ **arriver à la ~ du mois** : llegar a fin de mes ♦ [football :] **une ~ de match à mort** : un final de partido agonístico ; **la**

~ de partie : *el game over ;* **siffler la ~ du match** : pitar el final del partido ♦ **une ~ de cycle** : una postrimería ; **être en ~ de course** : no dar más de sí ; **un monde en ~ de vie** : un mundo de postrimerías ; **la ~ du monde n'est pas pour demain** : el fin del mundo puede esperar ♦ **un voyage de ~ d'études** : un viaje de egresados ; **obtenir le diplôme de ~ d'études** : sacarse el graduado escolar ; **fêter la ~ de l'année scolaire** : despedir el curso ; ***siffler la ~ de la récré*** *: mandar (a) parar* ♦ **un gouffre de problèmes sans ~** : un sumidero de problemas ♦ ***c'est la ~ de tout ; c'est la ~ des haricots ; c'est la ~ Séraphin*** *:* el acabose ; éramos pocos y parió la abuela ; esto se va ; **ça a été la ~ de tout** : ¡allí/aquí fue Troya! ♦ **tirer à sa ~** : dar sus últimas boqueadas ; estar en las últimas

♦ [locution ***les fins de mois*** :] ***arrondir ses ~s de mois*** *: sacarse un sobresueldo ;* ***pour boucler les ~s de mois*** *: para llegar a fin de mes ;* ***les problèmes pour boucler les ~s de mois*** *: el findemesismo*

♦ [locution **mettre fin** :] parar ; **mettre ~ à ses jours** : quitarse la vida ; **mettre ~ à un abus** : parar una tropelía ; **mettre ~ à une série** : romper una racha

♦ [terme ; but :] fin ; propósito ; **la ~ justifie les moyens** : el fin justifica los medios ; quien algo quiere, algo le cuesta ; **qui veut la ~ veut les moyens** : quien quiere el fin, quiere los medios ♦ **à des ~s** : a efectos ; **à des ~s criminelles** : con propósitos criminales ♦ **arriver/parvenir à ses ~s** : conseguir sus fines ; lograr/conseguir su propósito ; salirse con la suya ; **ne pas arriver à ses ~s** : *no comerse un colín* ♦ **à toutes ~s utiles** : a todos los efectos ; para lo que sirva ♦ **une ~ de non-recevoir** : un portazo.

final, finale *adj* — final ; **le bouquet ~** : la traca final ♦ **la phase ~e** : el tramo final ; **le stade ~** : la postrimería ♦ **point ~ !** : punto y final ♦ [football :] **la passe ~e** : el pase de gol ; el pase de la muerte ; **le coup de sifflet ~** : el pitido final.

finale *nf* — **la ~** : la final ; [football :] **les matchs de seizième de ~** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les huitièmes de ~** : los octavos de final ; **les demi-~s** : las semifinales ; **le passage en demi-~s** : el pase a semifinales ; **accéder aux demi-~s** : meterse en semifinales ; **obtenir son billet pour les demi-~s** : sacar un billete para las semifinales ; **gagner son billet pour la ~** : ganar el pase para la final.

finalement — finalmente ; a la postre ; ***~, qu'est-ce que ça peut faire, au point où ça en est !*** *: total, qué más da, para como está.*

finaliser — finalizar ; culminar.

finance — [argent :] dinero ; **moyennant ~** : dinero mediante

♦ [recettes :] **la loi de ~s** : los presupuestos

generales ; **l'Inspection des ~s** : la Superintendencia Financiera ; la Contraloría [Amérique latine]

♦ [affaires :] **la ~** : las finanzas ; **la haute ~** : las altas finanzas ; **les requins de la ~** : los tiburones financieros.

financement — financiación ; **des mesures de garantie concernant le ~ de la sécurité sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la Seguridad Social ♦ **le ~ participatif** : el micromecenazgo.

financer — costear ; sufragar.

financier, financière *adj* — financiero, financiera ; **des transactions ~ères** : traspasos dinerarios ; **les incitations ~ères** : los estímulos financieros ♦ **le Service de Contrôle ~** : la Contraloría [Amérique latine] ♦ **les manigances ~ères** : los manejos financieros ; **une officine/*arnaque* ~ère** : un chiringuito financiero ; ***les arnaques ~ères*** *:* el trilerismo del dinero ; ***monter une arnaque ~ère*** *: montarse el chiringuito ;* ***un coup ~*** *: un pelotazo ;* ***faire un coup ~ ; faire une magouille ~ère*** *: dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ;* ***des combines ~ères*** *: enjuagues financieros* ♦ **le sauvetage ~** : el rescate financiero ; **boucher un trou ~** : tapar un agujero financiero ; **enregistrer/subir des pertes ~ères** : dar pérdidas ♦ **l'éclatement de la bulle ~ère** : el estallido de la burbuja financiera ; **la dérégulation/déréglementation des marchés ~s** : la desregulación de los mercados financieros ; **les valets du système ~** : los lacayos del sistema financiero ♦ **des organismes ~s** : entidades financieras ; **les institutions ~ères ; les organismes ~s** : las entidades financieras ; **le parquet national ~** : la fiscalía financiera.

financièrement — financieramente ; económicamente ; **~, je n'y arrive pas** : no me alcanza.

finasserie — **des ~s** : filigranas.

finaud, finaude — cuco, cuca.

finement — por lo fino.

finesse — **en ~** : por lo fino ; ***ne pas faire dans la ~*** *:* no pararse en sutilezas ; no andarse con sutilezas.

fini, finie *adj* — acabado, acabada ; perdido ; quemado ♦ **un menteur ~** : un mentiroso perdido ; **un idiot ~** : un tonto integral ; ***un con/connard ~*** *: un gilipollas integral* ♦ [*grillé* :] ***être ~*** *: estar quemado ;* ***un ministre ~*** *: un ministro quemado* ♦ **la fête est ~e** : se acabó la fiesta ; fin de fiesta ♦ **c'est ~ la petite comédie de** : ya se acabó el numerito de ; **~ de rigoler** : se acaba la diversión ; ***~e la belle vie !*** *: se os está acabando el chollo ;* ***N, I, NI, c'est ~*** *: y sanseacabó* ♦ **ne pas être ~** : colear ; **à moitié ~** : a medio terminar ♦ [*fig* :] ***ne pas être ~ (de cuire)*** *: aún no estar hecho del todo ;*

faltarle a uno un hervor ; estar crudo ; ***pas ~ (de cuire)*** *: a falta de un hervor ; a medio cocer ;* ***des jeunes pas ~s de cuire*** *: jóvenes a medio cocer.*

finir — acabar ; terminar

♦ [*v tr* :] **~ sa thèse** : acabar/terminar su tesis ; **~ son verre** : apurar un vaso

♦ [*v intr* :] **~ sur une note d'espoir** : acabar con esperanza ♦ [véhicules :] **~ à la casse** : acabar en el desguace ; **~ à la ferraille** : ir a parar a la chatarrería ♦ **on n'a pas fini de parler de untel** : hay fulano para rato ♦ **~ en beauté** : terminar a lo grande ♦ **~ en queue de poisson ; ~** ***en eau de boudin*** *: quedar en agua de borrajas* ♦ **~ dans un mouchoir de poche ; ~ en peloton serré** : terminar en un pañuelo ♦ ***ça va mal (se) ~*** *: hostialidad* ♦ **pour ~** : a la postre ♦ **tout est bien qui finit bien** : bien está lo que bien acaba

♦ [locution **en finir** :] acabar de una vez ; **depuis 1975, le conflit du Sahara occidental n'en finit pas** : el conflicto del Sáhara occidental colea desde 1975 ; **et ça n'en finit pas** : y un largo suma y sigue ♦ **à n'en plus ~** : de nunca acabar ; **une histoire à n'en plus ~** : el cuento de nunca acabar ; **une question à n'en plus ~** : un tema de nunca acabar ; **des bêtises à n'en plus ~** : majaderías continuas

♦ [locution **finir par** :] **tout finit par s'arranger** : no hay mal que cien años dure ; **la vérité finira par éclater** : las mentiras tienen las patas cortas ; **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou à être révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ; **vous finirez par me regretter** : otro vendrá que bueno me hará ; ***j'ai fini par tilter*** *: terminó por encendérseme la luz.*

finish — la photo-~ *: la foto finish ;* ***au ~*** *: con calzador ;* ***une victoire au ~*** *: una victoria ajustada ; una apurada victoria.*

finisseur, finisseuse — finalizador, finalizadora ; definidor ; llegador.

fioriture — ringorrango ; **les ~s** : los faralaes ; las filigranas ; **sans ~s** : sin ringorrando ; **ne pas s'encombrer de ~s** : no estar para filigranas.

firme — firma ; empresa.

fisc [administration fiscale] — fisco ; Hacienda ; **frauder le ~** : defraudar al fisco ; evadir impuestos.

fiscal, fiscale — tributario, tributaria ; fiscal ; **les failles du système ~** : los resquicios del sistema fiscal ; **les recettes ~es** : los ingresos tributarios ; **grâce à la croissance, il y aura plus de recettes ~es** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación ; **l'excédent ~** : el superávit fiscal ♦ **les assiettes ~es** : las bases imponibles ; **un cadeau ~** : un pellizco fiscal ; **les encouragements ~aux ; les mesures**

d'incitation fiscale : los incentivos fiscales ♦ **les déductions ~es** : las desgravaciones fiscales ; **certaines conditions de déductions ~es pour pension alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ♦ **l'optimisation ~e** : la optimización fiscal ; **il faut mettre un terme à l'optimisation ~e** : hay que poner coto a la optimización fiscal ; **un montage ~** : un entramado fiscal ♦ **la fraude ~e** : el fraude tributario ; **le premier ministre envoyé en prison pour fraude ~e** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ; **l'Europe s'attaque à la fraude ~e** : Europa va a por el fraude fiscal ♦ **l'évasion ~e** : la fuga de impuestos ; **faire de l'évasion ~e** : evadir impuestos ; **un évadé ~** : un evasor fiscal ; **les paradis ~aux** : los paraísos/búnkeres fiscales ♦ **le couperet ~** : el hachazo fiscal ; **le pillage ~** : el expolio fiscal ; ***faire du matraquage ~*** *: crujir a impuestos* ♦ **la mise en demeure de l'administration ~e** : el requerimiento de la agencia tributaria ♦ **l'amnistie ~e** : la amnistía fiscal ; **l'amnistie ~e visait à faire rentrer 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25 000 millones de euros defraudados a Hacienda.

fiscalité — tributación ; fiscalidad.

fissa — faire ~ *: ir con la prisa pegada al cuerpo.*

fissurer — resquebrajar

♦ **se fissurer** : agrietarse.

fissure — grieta ; **de fines ~s apparaissent sur l'image** : finas grietas que se aprecian en la imagen.

fiston — hijito.

fixation — fijación ; **un abcès de ~** : un enquistamiento ♦ [*fig* :] **faire une ~ sur** : tener fijación por/con.

fixe — fijo, fija ; **des sans domicile ~** [SDF] : personas sin techo/hogar ; **un forfait ~** : un paquete cerrado ; **un plan ~** : un plano congelado.

fixé, fixée — fijado, fijada ; marcado ; **ce qui est ~ par la loi** : lo que marca la ley ; **des limites ~es par la loi** : unos límites que marca la ley ; **une bombe ~e sous le chassis de la voiture** : una bomba lapa.

fixer — marcar ; **~ la tendance** : marcar tendencia ; **~ l'ordre du jour** : marcar la agenda ; **~ le calendrier** : marcar el calendario ; **~ le cap** : marcar el rumbo ; **~ une feuille de route** : marcar una hoja de ruta ; **~ une ligne** : marcar una línea ; **~ le tempo** : marcar los tiempos

♦ **se fixer** : marcarse ; **se ~ des objectifs** : marcarse objetivos/metas ; **se ~ des échéances** : marcarse plazos ; **se ~ un défi** : marcarse/apuntarse un reto.

flagada *adj* — *apanfilado, apanfilada ;* ***je me sens ~*** *: me siento aplatanado/apanfilado ;* ***une***

salade ~ *: una lechuga chuchurría.*

flageoler — avoir les jambes qui flageolent : entrarle a uno el temblor de piernas.

flagorner — *enjabonar ; dar jabón.*

flagornerie — *botafumeiro ; baboseo ; babosería.*

flagrance — fraganti ; **en ~** : in fraganti.

flagrant, flagrante — descarado, descarada ; **un plagiat ~** : un plagio descarado ♦ **des preuves ~es** : pruebas contundentes ♦ **être ~** : mascarse ♦ **en ~ délit** : in fraganti ; **prendre en ~ délit de mensonge** : pillar en el renuncio.

flair — olfato ; **avoir du ~** : tener (buen) olfato ; **un ministre ayant peu de ~ politique** : un ministro con poco olfato político.

flairer — olfatear ; ventear ; ***~ l'entourloupe*** *: olerse la tostada.*

flambant, flambante — llameante

♦ [locution *adj* **flambant neuf** :] flamante nuevo ; *chorreando sangre ;* **un vélo ~ neuf** : una flamante bici nueva.

flambeau — antorcha

♦ [locutions *v* :] **passer le ~** : pasar la antorcha ; **reprendre le ~** : recoger la antorcha ; recoger el relevo.

flambée — llamarada ♦ [*fig* :] **la ~ des prix** : el subidón ; **la ~ des dépenses** : el disparo del gasto ♦ **une ~ de violence** : un brote de racismo ; **une ~ de racisme** : un brote de racismo.

flamber — arder ♦ [*fig* :] **les prix flambent** : se disparan los precios.

flamenco — flamenco ; **un amateur de ~** : *un lolailo ;* **un cabaret de ~** : un tablao ; **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de ~ « Casa Patas » à Madrid** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid.

flamme — llama ; **être la proie des ~s** : ser pasto de las llamas

♦ [locutions *fig* :] ***descendre en ~s*** *: tirar a matar/dar* ♦ ***une attaque au lance-~*** *: acoso y derribo* ♦ ***être tout feu tout ~*** *: derretirse.*

flan *nm*[1] **—** flan

♦ [locution :] ***en être/rester comme deux ronds de ~*** *: quedarse de pasta/boniato ; quedarse de una pieza.*

flan *nm*[2] **— *c'est du ~*** *: es farfolla ; (es) un asco.*

flanc — costado

♦ [locutions :] ***tirer au ~*** *: hacerse el remolón ; remolonear* ♦ ***tire-au-~*** *: escaqueado, escaqueada.*

flancher — fallar.

Flandre — la ~ : Flandes.

flanelle — franela ; **avoir les jambes en ~** : entrarle a uno el temblor de piernas

♦ [locution ***faire ~*** :] *dar gatillazo.*

flâner — brujulear ; callejear.

flânerie — *zascandileo.*

flanquer — [lancer :] *plantar ; sacudir ; chafar ; tirar ;* ***~ dehors*** *: plantar en la calle* ♦ ***~ par terre*** *: chafar ; tirar por tierra*

♦ [donner :] *soltar ; meter ; propinar ; cascar ;*

arrear ; repartir ; meter ; revolcar ; dar ; zumbar ; sacudir ; atizar ; ***~ une piquette/raclée*** *: revolcar ; dar un revolcón/baño ; soltar/meter un currito ; propinar una paliza ; repartir/arrear estopa ;* ***~ une bonne raclée*** *: zumbar de lo lindo* ♦ ***~ un coup de pied*** *: arrear una patada* ♦ ***~ des chiquenaudes*** *: atizar capones* ♦ ***~ la frousse*** *: meter miedo en el cuerpo* ♦ ***~ une pâtée ; ~ un échec cuisant*** *: arrear un estacazo* ♦ ***~ une contravention*** *: sacudir una multa*.

flash — flas ; flash ; fogonazo ; **l'éclair des ~s** : el destello de los flases ; **mitrailler à coups de ~s** : acribillar a flashazos ♦ **un ~ spécial d'information** : un avance/flash especial informativo ♦ ***avoir un ~*** *: tener un chute/flash ; encendérsele a uno la bombilla ; darle a uno un subidón ; flashear* [Amérique latine].

flasher — [étinceler :] *fliparlo ; flashear* [Amérique latine]

♦ [locution ***flasher (sur/pour quelque chose)*** :] *encandilarse (con algo) ; írsele a uno los ojos (por/tras algo) ; echarle el ojo (a algo)*

♦ [véhicule :] fotografiar

♦ [locution **se faire flasher (par le radar)** :] cazar ; pillar el radar ; **se faire ~ (par le radar)** : saltarle a uno la fotito de radar ; **je me suis fait ~ (par le radar)** : me pilló el radar.

flash mob — [mobilisation éclair :] **une ~** : un flashmob.

flatter — halagar ; **~ la curiosité malsaine** : halagar el morbo ♦ **~ l'oreille** : regalar/deleitar los oídos

♦ [locution **se flatter de** :] pavonearse de.

flatterie — halago ; zalamería ; **une ~ onctueuse** : una zalamería mantecosa.

flatteur, flatteuse *adj* — **c'est peu ~ (pour)** : dice muy poco (de) ; **ce qui n'est guère ~ à son endroit** : lo que dice poco a su favor.

fléau — flagelo ; azote ; plaga ; lacra ; **le ~ du chômage** : el azote del paro ; **un ~ social** : una lacra social.

flèche — flecha ; **un cœur transpercé d'une ~** : un corazón traspasado por una flecha ♦ [*fig* : lumière] ***une ~*** *: un ciencia ;* ***ne pas être une ~*** *: ser como el que asó la manteca ;* ***inutile d'être une ~ pour*** *:* no se necesita ser un lince para

♦ [locution **en flèche** :] en flecha ; como un cohete ; **démarrer en ~** : salir disparado ♦ **grimper en ~** : crecer/subir como la espuma ; **les prix grimpent en ~** : se disparan los precios ; los precios suben por las nubes ; **la montée en flèche (des prix)** : el tirón/subidón (de los precios) ♦ **chez les personnes entre deux âges, l'augmentation en ~ du seuil de pauvreté n'est pas insignifiante non plus, elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco, se ha disparado del 15 % al 21 %

♦ [locution **faire ~ de tout bois** :] echar toda la carne en el asador.

fléchette — [jeu] **les ~s** : los dardos.

fléchir — flaquear ♦ **faire ~** : hacer mella ♦ **ne pas ~** : dar(le) a los pedales ; **il ne faut pas ~** : no hay que cejar.

flemme* —** *palo ; flojera ; ganduleo ; galbana ; pereza ; fiaca* [Amérique latine] ; ***une grosse ~ *: un perezón* ♦ ***avoir la ~*** *: dar palo/pereza ;* ***j'ai la ~*** *: me da flojera ;* ***j'ai une de ces ~s !*** *: me da una pereza ;* ***j'ai la ~ de tout !*** *: ¡qué pereza me da todo!* ♦ ***tirer sa ~*** *: gandulear.*

flegmatique — flemático, flemática ; pecho frío [Argentine].

flegme — flema ; pachorra ; cachaza ; **le prendre avec ~** : tomárselo con cachaza.

flémingite [paresse] **—** *gandulitis.*

flemmard, flemmarde — *remolón, remolona ; vagazo ; comodón.*

flemmarder — *gandulear ; haraganear.*

fleur — flor ; **butiner les ~s** : libar de las flores

♦ [locutions :] **être ~ bleue** : ser cursi ♦ [faveur :] ***une ~*** *:* un perdón ; ***une vraie ~ !*** *:* todo un detalle ; ***faire ~*** *:* tener un detalle ♦ ***s'envoyer des ~s ; se jeter des ~s*** *:* echarse flores ; no tener abuela ; darse bombo ; **ne pas être du genre à s'envoyer des ~s** : no ser amigo de colgarse medallas ♦ **(une sensibilité) à ~ de peau** : (una sensibilidad) en carne viva ♦ **la ~ de lait** : la flor de leche [Cuba] ♦ [*fig* :] **la fine ~ (de)** : lo más granado/alto ; de flor [Cuba] ; castilla cosa [Équateur] ; **côtoyer la fine ~** : codearse con lo más granado/alto ♦ [facilement :] ***comme une ~*** *: como una/la seda ;* ***s'en tirer comme une fleur*** *: irse de rositas.*

fleurette — conter ~ : chicolear.

fleuve — río ; **les principaux ~s d'Espagne sont de huit : le Miño, l'Èbre, le Douro, le Tage, le Júcar, le Guadiana, la Segura et le Guadalquivir** : los principales ríos de España son ocho: Miño, Ebro, Duero, Tajo, Júcar, Guadiana, Segura y Guadalquivir

♦ [locution ***c'est un long ~ tranquille*** :] todo fluye perfectamente ; ***ce n'est pas un long ~ tranquille*** *: no es un camino de rosas*

♦ [locution *n*-**fleuve** :] **des entretiens-~s** : entrevistas-río ♦ **un procès-~** : un megajuicio ♦ [football :] **un score-~** : *una goleada.*

flexible — flexible ; **un tuyau ~** : un latiguillo.

flic — un ~ *: un bofia/poli/pasma/polizonte ; un cachaco* [Pérou] ; *un paco/rati* [Chili] ; *un tombo* [Colombie ; Vénézuéla] ; ***le bon ~ et le mauvais ~*** *: el poli bueno y el poli malo ;* ***un ~ ripou(x)*** *: un poli corrupto ;* ***les ~s*** *: los polis ; la pasma/bofia/pestañi ; la yuta* [Argentine] ; *la fiana* [Cuba] ; ***barrez-vous v'là les ~s*** *: huye, que por ahí viene la fiana* [Cuba] ♦ ***un ~ en civil*** *: un secreta.*

flicaille — la ~ *: la bofia/pasma/pestañi ; la fiana* [Cuba].

flingue — *fusco* ♦ ***un porte-~*** *: un gorila ; un soldado ;* [politique :] *un portacoz.*

flinguer — *freír ; sacudir ; dar/echar plomo* [Colombie ; Vénézuéla] ♦ ***~ quelqu'un*** *: darle caña a alguien ; cargarse a uno* ♦ ***~ à tout-va*** *: hacer una campaña de acoso y derribo ; echar toda la carne en el asador ; repartir leña indiscriminada*

♦ ***se flinguer*** *: pegarse un tiro ;* ***y'a de quoi se ~*** *: para haberse matao ;* ***y'a de quoi se ~ :*** *es para pegarse un tiro ;* ***plutôt me ~*** *: mejor me pego un tiro* ♦ ***être à se ~*** *: chinarse.*

flip — *bajón ;* ***avoir un coup de ~*** *: estar depre ; darle a uno un bajón ; tener un bajón.*

flippant, flippante — *acojonante ;* ***c'est ~*** *: es pa fliparlo.*

flipper — *acojonarse ;* ***~ à mort*** *: flipar por/en colores ;* ***ça fait ~*** *: es pa fliparlo ;* ***ça me fait ~ ; je flippe*** *: flipo ;* ***je flippe ma race*** *: tengo un acojono de muerte.*

fliquer — *fichar ;* ***être fliqué*** *: estar fichado.*

flirt — aventurilla ; ligue ; ligoteo ; **un ~ d'été** : un ligoteo de verano.

flirter — tontear ; *ronear ; pololear* [Chili] ; **~ avec quelqu'un** : coquetear con uno ♦ [*fig* :] **~ avec la victoire** : coquetear con el triunfo ; **~ avec l'idée de** : flirtear con la idea de.

flonflon — les ~s : el chimpún.

flop — *revolcón ; pinchazo ; pifia ;* ***faire un ~*** *: desinflarse ; pinchar.*

flopée — *ciento y la madre ; burrada ; manada ;* ***une ~ de touristes*** *: una manada de turistas ;* ***des ~s de touristes débarquent*** *: llegan los turistas a carradas.*

floraison — florecimiento ; floración.

floral, florale — floral ; **un vin ayant de remarquables notes ~es** : un vino de significativas notas florales.

flore — flora ; **une ~ exotique invasive** : una flora exótica invasora ; **l'écosystème pyrénéen renferme un tiers des espèces de la ~ européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea.

florissant, florissante — venido/venida a más ; boyante ; **une situation ~e** : una situación boyante.

flot — flote ; chorro ; chorreo ; oleada ; reguero ; río ; **le ~ continuel** : la sangría ♦ **provoquer des ~s de sang** : dejar regueros de sangre ♦ **couler à ~s** : fluir a chorros ; **l'argent coulant à ~s** ; **le ~ d'argent** : el chorro/chorreo de dinero ; **l'argent coule à ~s** : el dinero corre a paletadas ♦ **des fêtes avec du champagne à ~s** : fiestas con champán a raudales ♦ **cela a fait couler des ~s d'encre** : se han vertido ríos de tinta ♦ **endiguer un ~** : encauzar una oleada ♦ **remettre à ~** : sacar a flote ; reflotar ; desencallar.

flotte *nf* [1] [navires] **—** flota ; armada ; **la ~ de**

pêche côtière : la flota de bajura.

flotte *nf* [2] [eau] **—** *pañí.*

flottement — flotación ; **le ~ d'une monnaie** : la flotación de una moneda.

flotter — ondear ; **le drapeau flotte** : la bandera ondea ♦ **sur un petit nuage (rose)** : empanarse ♦ **il flotte une odeur de** : huele a.

flou, floue *adj* **—** desenfocado, desenfocada ; fuera de foco ; **une photo ~e** : una foto movida.

flou *nm* **—** desenfoque ; indefinición ; inconcreción ♦ **le ~ juridique** : el limbo jurídico.

floué, flouée — estafado, estafada ; timado ; **s'estimer ~** : sentirse estafado/timado.

flouse ; flouze [*voir* ***fric***] **—** *pasta.*

flouter — desenfocar ; pixelar.

fluo — amarillo ; **le feutre ~** : el rotulador amarillo.

flûte ! — *¡mecachis!*

flux — flujo ; **à ~ tendu** : justo en tiempo ; **une production à ~ tendu** : una producción en flujo tenso ♦ **profiter du ~ de la demande** : cabalgar la demanda.

flyer [tract] **—** volante.

focaliser — focalizar ♦ **se focaliser (sur)** : focalizarse (en) ; concentrarse (en).

focus — focus ; foco ; **le ~ sur** : el focus sobre ; **mettre le ~ sur** : colocar/poner el foco sobre/en ; colocar/poner los focos sobre/en ; poner el foco de atención en.

fog — *bajón ;* ***avoir un coup de ~*** *: estar depre ; darle a uno un bajón ; tener un bajón.*

foi — fe ; **ma ~** : a fe ♦ **distiller la mauvaise ~** : rezumar mala fe ♦ **digne de ~ ; faisant ~** : fehaciente ; fidedigno ; solvente ♦ **une déposition faite sous la ~ du serment** : una declaración jurada.

foie — hígado ; **du ~ gras** : fuagrás.

foin *nm*[1] **—** paja ; **une meule de ~** : un pajar ♦ [locutions :] **chercher une aiguille dans une meule de ~** : buscar una aguja en un pajar ♦ **quand le ~ manque au râtelier, les chevaux se battent** : donde no hay harina, todo es mohína ♦ ***être bête à manger du ~*** *: no saber hacer la O con un canuto ; ser tonto del bote/culo ; ser tontolculo ; ser tonto del haba ; ser tontolhaba/tontolaba.*

foin *nm*[2] [bruit] **—** ***faire du ~*** *: montar un cisco ; montar la mundial* ♦ ***faire un ~ de tous les diables*** *: armarse la gorda* ♦ ***le ~ que ça a fait !*** *: la que se ha liado.*

foire — feria ; jaleo ; desmadre ; **un stand de ~** : una caseta de feria ♦ **organiser une ~ aux célibataires** : organizar una caravana de mujeres ♦ **s'entendre comme larrons en ~** : estar a partir un piñón ♦ **la ~ d'empoigne** : el puerto de arrebatacapas ; la corrala ; el patio de vecinos

foirer — salir torcido ; *irse al cuerno ; irse a la mierda ; salir rana ; fallar más que una escopeta de feria ; pifiarla ; jiñarla ; cagarla.*

foireux, foireuse **—** *follón ;* ***un tir ~*** *: un tiro follón.*

fois — vez ; **chaque ~** : en todo momento ; **ce sera pour une autre ~** : otra vez será ♦ **une ~, deux ~, trois ~, adjugé** : a la una, a las dos, a las tres, adjudicado ; a la una, a la de dos, a la de tres, adjudicado ♦ **des personnes que tu vois pour la première ~** : personas a quienes no conoces de nada ; **voter pour la première ~** : estrenarse en las urnas ; estrenar (su) voto ♦ **pour la première ~ depuis plusieurs jours** : por primera vez en varios días ; **pour la première ~ depuis longtemps** : por primera vez en mucho tiempo ♦ **ce n'est pas la première ~** : llueve sobre mojado ; **ce n'était pas la première ~ que la France était dans le point de mire** : no era la primera vez que se situaba a Francia en el punto de mira ♦ ***cette ~-ci ils ne vont pas s'en tirer comme ça*** *:* esta vez no se libran ♦ **en une seule ~** : de una sola tacada ♦ **une ~ les années cinquante bien avancées** : hasta entrados los años cincuenta ♦ **retirez le pain frit (les rôties), et réintroduire dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une ~ équeutées, lavées et coupées en morceaux (3 cm), mettre à mijoter le tout en ajoutant le contenu du mortier, peu après ajouter le piment (doux ou piquant, selon le goût de chacun), quelques dés de jambon de pays, deux ou trois feuilles de laurier puis, après avoir retourné le tout plusieurs ~, verser l'eau, le vin (de Xérès), les cubes de bouillon et laisser mijoter lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier, une heure minimum** : retiramos el pan frito (picatostes), y volvemos a introducir en la cazuela todo el sofrito, al que añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas (3 cm) rehogando todo junto y añadiendo el majado, poco después se añadirán el pimentón (dulce y picante, al gusto del consumidor) y unos taquitos de jamón, tras unas vueltas verteremos el agua y más tarde el vino (Jerez) y las pastillas de caldo dejando que todo cueza lentamente hasta que lo considere quien cocina, 1 hora mínimo ♦ **une ~ que tu y as goûté, tu y reviens** : una vez que has probado, repites ♦ [football :] **mais une ~ dans le camp du Barça, le Real Madrid osait à peine passer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar: centros sin veneno, disparos tiernos ♦ **une ~ n'est pas coutume** : un día es un día ♦ **une ~ suffit** : *una vez y no más, Santo Tomás* ♦ ***une bonne ~ pour toutes*** *: de una vez por todas ; de una dichosa/maldita/puta/puñetera vez ; de una pinche vez* [Mexique] *;* ***il faudrait qu'on le comprenne une bonne ~ pour toutes*** *: que es que no nos enteramos ;* ***sache-le***

une bonne ~ pour toutes *: entérate de una vez* ♦ **on ne vit qu'une ~** : vida sólo hay una ♦ **une ~ encore** : una vez más ♦ **plutôt rouge de honte une ~ qu'avec le rire jaune cent ~** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **faire deux choses à la ~** : caminar y mascar chicle a la vez ; **on ne peut pas faire deux choses à la ~** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo ; no se puede soplar y sorber a la vez ; **être partout à la ~** : repicar e ir a la procesión ; **on ne peut pas être à la ~ au four et au moulin** : no se puede repicar y estar en la procesión/iglesia ; **on ne peut pas être partout à la ~** : uno no puede estar en todo ♦ **ou les deux à la ~** : o ambas cosas ; ***bon et con à la ~*** *: bueno y tonto a la vez* ♦ **deux ~ plus cher** : el doble de caro ; **deux ~ plus que prévu** : el doble de lo previsto ♦ **deux ~ plus de pauvres** : el doble de pobres ♦ **deux ~ plus vite** : el doble de velocidad/rápido ; **le saumon transgénique grandit deux ~ plus vite** : el salmón transgénico crece el doble de rápido ; **être deux ~ plus âgé que quelqu'un** : doblarle la edad a alguien ♦ **l'histoire ne repasse pas deux ~ les mêmes plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ **y regarder/réfléchir à deux ~** : pensárselo dos veces ; tentarse la ropa ♦ **s'y reprendre à deux ~** : temblarle a uno la mano ♦ **trébucher deux ~ contre la même pierre** : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **en jouant sur les deux tableaux à la ~** : de forma mediopensionista ♦ **trois ~ plus que les salaires** : el triple que los salarios ♦ **une loupe qui grossit huit ~** : una lupa de ocho aumentos ♦ **maintes (et maintes) ~** : repetidamente ; una y otra vez ; una y mil veces ; **la reprise économique maintes et maintes ~ annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ♦ **des dizaines (et des dizaines) de ~** : dieces de veces ♦ **toutes les ~ où** : la de veces ♦ **d'autres ~** : algotras veces ♦ ***des ~ que*** *:* por si acaso ; a ver si ; no vaya a ser que ; *si por un casual ; por si las flais ; por si suena la flauta ;* ***des ~ que ça passerait*** *: a ver si cuela ; por si cuela* ♦ ***non mais des ~ !*** *: ¡eso sí que no!*

foison — manada ; riada ; **une ~ de** : una manada de

♦ [locution **à foison** :] por arrobas ; a porrillo ; a granel ; **de l'argent à ~** : riadas de dinero ; **des films à ~** : un festín de películas.

folâtrer — triscar.

foldingue — *chiflado, chiflada ;* ***le professeur ~*** *: el profesor chiflado.*

folichon, folichonne — ça n'a rien de *: no es (como) para tirar cohetes.*

folie — locura ; disparate ; alegría ; lujo ;

friser/frôler la ~ : rayar en la locura ; **la dernière ~ à la mode** : el último disparate de moda ♦ **les ~s budgétaires** : las alegrías presupuestarias ; **faire des ~s** : tener alegrías ; darse lujos ; **se permettre une ~** : permitirse un lujo ; **cela interdit de faire des ~s** ; **ça ne permet pas de faire des ~s** : no da para muchas alegrías ; no da para mucho ♦ **de la ~** : de locos ♦ **en ~** : a lo loco.

folklorique — folclórico, folclórica ; cañí ; **l'Espagne ~** : la España cañí.

follement — locamente ; con locura ; a rabiar ; horrores ; **~ belle** : guapa a rabiar ; **~ sympathique** : simpático a rabiar ; **s'amuser ~** : divertirse horrores.

fomenter — fraguar ; **~ un coup d'état ; ~ un putsch militaire** : fraguar un golpe militar ; **~ une conspiration** : fraguar una conspiración.

foncé, foncée — oscuro, oscura ; **châtain ~** : castaño oscuro.

foncer — *meter caña ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; no cortarse ; ir lanzado ; ir a por todas ; lanzarse* ♦ ***j'y fonce immédiatement*** *: allá que te va/voy* ♦ ***~ de l'avant*** *: tirar para adelante ; tirar palante* ♦ ***~ droit au but*** *: tirar/echar por la calle de en medio* ♦ ***~ droit dans le mur*** *: ir de cabeza al desastre ; darse/llevar contra el muro* ♦ ***~ plein pot*** *: echar/cagar hostias* ♦ ***~ bille en tête*** *; entrar al trapo ; entrar a saco ; meterse de hoz y coz ; echarle un par ;* ***~ dans le tas*** *: entrar a saco.*

fonceur, fonceuse — *lanzado, lanzada ; rompedor, rompedora ; de rompe y rasga ; luchador, luchadora* [Cuba].

foncier, foncière — inmobiliario, inmobiliaria ; **l'impôt ~** : el impuesto sobre bienes inmuebles.

foncièrement — acusadamente ; emperradamente ; **~ honnête** : honrado a carta cabal.

fonction — función ; cargo ; **les ~s qui font double emploi** : los solapamientos de funciones ♦ **avoir la ~** : fungir ♦ **entrer en fonction** : tomar posesión ; **prêter serment lors de l'entrée en ~** : jurar un cargo ♦ **être déplacé de sa ~** : ser removido en el cargo ♦ **démettre de ses ~s** : cesar ; **untel a été démis de ses ~s** : fulano cesó en el cargo ; **dégager d'une ~** : saltar de un puesto ; **suspendre de ses ~s** : suspender de empleo ; **suspendre de ses ~s sans indemnités** : suspender de empleo y sueldo ; **relever un juge de ses ~s** : apear a un juez de sus funciones ♦ **gouverner en faisant ~** : gobernar en funciones ♦ **la ~ publique** : la función pública ; **les carcans de la ~ publique** : los corsés funcionariales ; **bien connaître les rouages/ressorts de la ~ publique** : conocer bien los palos de la función pública ♦ **la ~ de chef d'État** : la jefatura del Estado

♦ [locution **en fonction de** :] por ; **séparer en ~ du sexe** : segregar por sexo ; **cuisiner en ~ du marché** : cocinar con lo que venga del mercado ♦ **la demande est ~ de l'offre** : a mayor demanda, mayor oferta.

fonctionner — funcionar ; fungir ; *rular ; manejar(se) ;* ***~ au ralenti*** *: funcionar a medio gas.*

fond — fondo ; trastienda ; **du ~ du cœur** : en el alma ; con el corazón en la mano ; **je le regrette du ~ du cœur** : lo siento en el alma ♦ **un ~ de racisme** : un poso de racismo ♦ **avec en toile de ~** : con el telón de fondo de ; al fondo del escenario ; **un ~ musical** : un hilo musical ♦ **au ~ de la mémoire** : en el baúl de los recuerdos ♦ **une divergence de ~** : una discrepancia de fondo ♦ **de ~ en comble** : de arriba a abajo ♦ **la lame de ~** : el mar de fondo ♦ **ça a son ~ de vérité** : tiene su trastienda de verdad ♦ **au fin ~** : *en el mero culo* [Mexique] ♦ [moral :] **toucher le ~** : tocar fondo ; ***être au ~ du trou*** *: caer en el pozo ;* ***être au ~ des filets*** *: besar la red ;* ***avoir le moral au ~ des bottes*** *: andar con la moral por los suelos ; andar con la moral a ras de suelo* ♦ [cuisine :] **prendre au ~** : agarrar ; ***saucer le ~ de la gamelle*** *: rebañar el fondo de la tartera* ♦ **laisser un ~ d'amertume** : dejar un poso de amargura ♦ **un (petit) ~ de verre de vin** : un culo/culillo de vino ♦ **un ~ de vallée** : una vaguada ♦ **les ~s de culotte** : los fondillos ; **user ses ~s de culotte** : rascarse el fondillo del pantalón ; calentar asiento/sillones ♦ ***racler les ~s de tiroir*** *: rascarse el bolsillo ; rebañar dinero*

♦ [locution *adv* ***à fond*** :] *a tope ;* ***mettre la musique à ~*** *: poner la música a tope ; poner la música a todo volumen* ♦ **faire le ménage à ~** : hacer la limpieza a fondo ♦ **respirer à ~** : respirar hondo ♦ ***risquer à ~*** *: arriesgar a tope* ♦ ***se donner à ~*** *: darse por completo ; emplearse a fondo ; dejarse la piel ; dejarse el pellejo ; entregarse a tope ; vaciarse* ♦ ***engagé à ~*** *: comprometido hasta la médula* ♦ ***soutenir (quelqu'un) à ~*** *: apoyar (alguien) a morir/muerte* ♦ ***à ~ de train*** *: a todo tren ; a uña de caballo ; a toda leche ; a toda marcha ; a toda mecha ;* ***à ~ la caisse ; à ~ les gamelles/manettes/ballons*** *: a todo meter ; echando hostias ; a toda pastilla ; a todo trapo ; a saco ; a muerte ; a toda hostia ; a toda tralla ;* ***y aller à ~ les gamelles*** *: meter caña ;* ***démarrer à ~ les gamelles*** *: entrar como un tiro ;* ***carburer à ~*** *: carburar ; echar humo.*

fondamental, fondamentale *adj* — fundamental ; **un élément ~** : una piedra angular.

fondamental *nm* — referente ; **perdre ses ~ux** : perder referentes.

fondamentalement — básicamente.

fondateur, fondatrice — fundacional ; **un moment ~ de l'existence** : un momento fundacional de la existencia.

fondation — fundación ; **jeter les ~s de** : cimentar.

fondement — puntal ; base ; **dénué de ~** : falto de base ; **saper les ~s** : socavar los cimientos.

fonder — fundamentar ; **~ une famille** : hacer familia ♦ **être fondé** : cimentarse ; **fondé sur** : fincado [Amérique latine] ; **fondé ou non** : con base o no ; **il n'est pas fondé de** : no hay base para ♦ **un jugement fondé en droit** : una sentencia fundamentada en derecho ; **un soupçon fondé** : una sospecha fundada/fundamentada.

fonderie — fundición ♦ ***brut de ~*** *: a lo bruto.*

fondre — fundir ; derretir ; **faire ~ le beurre** : fundir la mantequilla ; ***faire ~ la carte de crédit*** *: derretir la tarjeta* [Argentine] ♦ [pour quelqu'un ; *fig* :] caérsele a uno la baba ; caérsele a una las bragas ; derretirse ♦ **se fondre** : fundirse ; **se ~ dans le milieu** : fundirse con el entorno.

fonds — finca ; chiringuito ; fondo ; fondos ; caudales ♦ **un ~ de commerce** : una finca ; [*fig* :] **être un ~ de commerce** : utilizar algo como un cortijo ; **un ~ de commerce politique** : un chiringuito político ; **alimenter son ~ de commerce** : mantener el chiringuito montado ♦ **le ~ monétaire européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les pays solides et pour les vulnérables** : el fondo monetario europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ♦ **les ~ de secours** : los fondos de rescate ♦ **recueillir/collecter/récolter des ~** : recaudar/allegar/captar/recabar fondos ♦ **une ville en manque de ~** : una ciudad ayuna de fondos ♦ **à ~ perdu** : a fondo perdido ♦ **des ~ vautours** : fondos buitres ; **un bailleur de ~** : un financiador ♦ **les ~ publics** : los fondos/caudales públicos ; **un détournement de ~** : una malversación de fondos ; una apropiación indebida ; **le détournement de ~ publics** : la malversación de caudales públicos ; el desfalco de caudales públicos ; el desvío de fondos públicos ; **détourner des ~ publics** : distraer fondos/caudales públicos ♦ **effacer l'origine de ~** : difuminar el origen de fondos ♦ **jusqu'à épuisement des ~** : hasta donde alcancen/lleguen los fondos.

fondu *nm* [cinéma] — fundido ; **un ~ au noir** : un fundido a/en negro ; **faire un ~ au noir** : ir a negro ; **faire un ~ enchaîné** : hacer un fundido encadenado.

fongible — fungible ; **un matériau ~** : un material fungible.

fontaine — fuente ; **il ne faut pas dire « ~, je ne boirai pas de ton eau »** : no digas "de esta agua no beberé".

football ; foot ; *fotballe* — fútbol ; futbol ;

fúrbor ; *fúrgol ; frumbo ; fúmbol ;* balompié [rare] ; **jouer au ~** : jugar fútbol ; jugar fut [Amérique latine] ; **jouer au ~ entre copains** : echar una pachanga ♦ **l'anti-~** : el antifútbol ♦ ***la fête du cinéma fait la nique au ~ ; la fête du cinéma fait un carton face au ~*** *: la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **être fauché** : ser abatido ♦ **des concours de pronostics** : quinielas ♦ **concrétiser** : resolver ; *definir* ♦ **faire une différence** : diferenciar ♦ **jouer physique** : meter el pie ; meter la pierna ♦ **faire de la simulation ;** ***faire du chiqué/cinéma*** : hacer cuento ; **un simulateur ; un joueur faisant de la simulation** : *un piscinero* ♦ **pour la galerie** : de cara a la galería ♦ **le jeu court** : el juego en corto ♦ **laisser sur place un adversaire** : marcharse de un contrario ♦ ***les doigts dans le nez*** *: con la gorra* ♦ **les benjamins** : los juveniles ♦ **un baby-foot** : un futbolín.

♦ [*Voir le lexique en encadré.*]

LEXIQUE DU FOOTBALL

♦ **l'aile** : la banda ; **ouvrir sur l'aile** : abrir a banda ; **déborder sur l'aile** : desbordar por banda ; **percer par l'aile** ; **faire une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda

♦ **une aile de pigeon** : una espuela ; **faire une aile de pigeon** : sacar la espuela

♦ **un ailier** : un carrilero ; un lateral ; un extremo

♦ **un appel** : **faire un appel de balle** : citar a alguien

♦ **l'arbitre ; *l'homme en noir*** : el colegiado ; **l'arbitre assistant ; le juge de touche** : el linier ; el juez de banda

♦ **un arrêt** : una parada ; **être l'auteur d'un arrêt** : protagonizar una parada ; **un arrêt d'anthologie** : una parada de época ; una atajada [Amérique latine] ; **un arrêt décisif ; un superbe arrêt** : un paradón ; **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich

♦ **un attaquant** : un ariete ; un delantero ; un punta ; **une attaque** : un ataque ; **une contre-attaque d'enfer** : un contraataque de catálogo ; **un attaquant de pointe** : un delantero tanque

♦ **l'avant** : arriba ; **injecter de la dynamite à l'avant** : incorporar pólvora arriba

♦ **l'avant-centre** : el ariete ; **l'avant-centre est un tueur dans les 18 mètres** : el ariete es un asesino en el área

♦ **le ballon** : el balón ; **la balle** : la pelota ; **le cuir** : el esférico ; el cuero ; **le ballon sort** : la pelota se va ; **un ballon en cloche** : una vaselina ; **un ballon au-dessus** : un balón en las nubes ; ***envoyer le ballon dans les choux*** : mandar el balón al limbo ; **contrôler le ballon** : bajar el balón ; **contrôler la balle de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho ; **reprendre un ballon perdu** : cazar un balón suelto ; **disputer un ballon** : pelear (por) un balón ; **disputer le ballon à** : pugnar por el balón con ; **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **renvoyer la balle dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ; **intercepter le ballon** : robar el balón ; **une interception du ballon** : un robo de balón ; un robo de la pelota ; **faire un appel de balle** : citar a alguien

♦ **le banc de touche** : el banquillo ; **rester sur le banc de touche** : chupar/calentar banquillo

♦ **la barre transversale** : el larguero ; **avec l'aide de la barre transversale** : auxiliado por el larguero ; **s'écraser sur la barre transversale** : estrellarse en el larguero

♦ **une bascule** : una cama ; **faire une**

bascule : hacer una cama

♦ **le <u>béton</u>** : el cerrojo

♦ ***<u>bétonner</u>*** *: defender en montonera ; poner el autobús delante de la portería ; tapiar el arco* [Amérique latine]

♦ **une <u>bicyclette</u> ; un ciseau retourné** : una chilena ; una pájara ; una chalaca

♦ **un <u>boulet de canon</u>** : un trallazo

♦ **<u>brossé</u>, <u>brossée</u>** *adj* : de rosca ; **un shoot brossé** : un tiro de rosca ; **décocher une balle brossée** : descolgar una rosca

♦ **un <u>but</u>** : un gol ; **un but de toute beauté** : una belleza de gol ; **un superbe but** : un golazo ; **un but d'anthologie ; *un carton qui fait date*** *:* un gol de museo/antología ; *una goleada de época ;* **une avalanche de buts** : una racha goleadora ; una marabunta de goles ; un festín de goles ; *una goleada ;* **une débauche de buts** : una orgía goleadora ; **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **marquer un but** : meter un gol ; hacer gol ; **encaisser un but** : comerse/encajar un gol ; **l'équipe ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado ; **un but en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra ; **avec six buts dans son escarcelle** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila ; **célébrer un but** : cantar gol ; **un but maison** : un gol marca de la casa ; **un but sur une talonnade** : un gol de tacón ; **trouver le chemin du but ; trouver le chemin des buts** : embocar ; ver puerta ; ver portería ; **frapper au but** : dar en el blanco ; hacer blanco ; **un but fantôme** : un gol fantasma ; **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **tirer au but** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **un but sur pénalty** : un gol de penalti ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au but** : la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ; **un but de la tête** : un gol de cabeza ; **un but chanceux** : un churrigol ; **un but marqué** : una diana ; **un but marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **ne pas marquer ; ne pas mettre de but** : secarse ; **un but immanquable ; un but tout cuit** : un gol cantado/mascado ; **une occasion de but** : un gol de jugada ; una jugada de gol ; **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **gêner le goal ; faire obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ; **une sortie risquée du gardien de but** : una salida a por uvas ; **pénétrer dans la surface de but** : tener llegada ; **un cafouillage devant les buts** : un barullo ante la

portería ; **marquer les buts vides** : marcar a puerta vacía ; **marquer ; mettre des buts** : ver puerta/portería ; **un but contre son camp** : un gol en propia puerta/portería ; un autogol ; **marquer des buts contre son camp** : marcar goles en propia puerta ; ***s'emmêler les pinceaux et marquer contre son camp*** *: enredarse y marcar en propia puerta ;* **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; **un but sur ciseau** : un gol de tijera ; **un but d'égalisation** : un gol de la igualada ; **un but que le juge de touche a passé à l'as** : un gol que se tragó el linier ; **signer un but** : rubricar un gol ; **conclure par un but** : resolver ; **mitrailler de buts** : coser a goles ; **une disette de buts** : una sequía goleadora ; **connaître une disette de buts** : quedarse seco ; **une panne de buts** : un apagón ; **tirer à côté des buts** : mandar un balón al limbo

♦ **un buteur** : un anotador ; un goleador ; *un artillero ; un abrelatas ;* **le meilleur buteur** : el bota de oro ; el máximo goleador ; el pichichi ; **un buteur né** : un goleador nato ; **du potentiel en tant que buteur** : una capacidad goleadora

♦ **les buts ; la cage du gardien de but ; les filets** ; **les poteaux de but** ; **les bois** : la portería ; la puerta ; los palos ; el arco [Cône Sud] ; **la surface des buts** : el área de meta ; **trouver les filets** : ver portería ; **le gardien fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ; **un tir sur le poteau de but** : un remate al palo ; **marquer la cage vide** : marcar a puerta vacía

♦ **un carton ; un avertissement** : una cartulina ; una tarjeta ; **un carton jaune** : una cartulina/tarjeta amarilla ; **avertir avec un carton jaune** : amonestar con tarjeta amarilla ; **donner un carton rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ; **recevoir/prendre un carton jaune/rouge** : ver tarjeta amarilla/roja ; ver la amarilla/roja ; **collectionner/cumuler les cartons jaunes** : sumar amarillas

♦ ***un carton ; un super score*** *: una goleada ; una barrida ; un festín de goles ;* ***un carton qui fait date*** *: un gol de museo/antología ; una goleada de época ;* ***faire un carton ; cartonner*** *: coser a goles ; arrollar ; darse un atracón de goles ; barrer ; golear ; ganar por goleada ;* ***les Bleus font un carton, c'est évident*** *: los bleus golean, por supuesto*

♦ **le champion, la championne** : el campeón, la campeona ; **se proclamer champion de la ligue de ~** : cantar el alirón ; **aller chercher la victoire avec les dents** : romperse los cuernos para ganar ; **pulvériser** : desconchar ; **la France championne du monde ; les Français battent la Croatie par 4 à 2 en**

finale ; voici comment nous avons vécu en direct la large victoire des Français par 4 à 2 contre les Croates qui n'ont pas manqué de motivation mais d'efficacité : *Francia campeona del mundo; los Galos derrotan a Croacia por 4-2 en la final ; así vivimos en directo la goleada gala por 4-2 a los Croatas, que pusieron ganas, pero no efectividad*

♦ **le <u>championnat</u>** : el campeonato ; **le championnat d'Europe** : la Eurocopa ; **le championnat national** : la liga ; **le trophée de la Coupe des clubs champions** : *la Orejona ;* **le tournoi mondial des clubs de ~** : el mundialito ; **la Coupe du monde de ~** : el mundial ; **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga

♦ **une <u>claquette</u>** : un manotazo ; **d'une claquette du goal** : de un manotazo del portero ; **une superbe claquette du goal** : un tapadón del portero/arquero [Amérique latine]

♦ **le <u>Classico</u>** : el Clásico [derby entre le Real Madrid et le FC Barcelone, les deux principaux clubs espagnols à la forte rivalité ; par extension, il désigne maintenant d'autres matchs importants comme en France celui entre l'Olympique de Marseille et le Paris Saint-Germain] ; **des millions de personnes se mettent en jambe pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo?

♦ **en <u>cloche</u>** : en campana ; **un ballon en cloche** : una vaselina ; **un dégagement en cloche** : un ollazo ; **une passe en cloche** : un pase en campana

♦ **le <u>club</u> de supporteurs/supporters** : la peña ; **un club vivier** : un club nodriza ; **le maillot du club** ; **les couleurs du club** : la casaca ; **porter le maillot du club** : lucir la elástica del club ; **jouer chez soi** : jugar en casa ; jugar en su feudo

♦ **une <u>combinaison</u>** : una combinación ; una trenza ; **une combinaison gagnante** : una combinación ganadora ; **une belle combinaison** : una buena trenza ; **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien

♦ **une <u>conclusion</u>** : una definición

♦ **un <u>corner</u>** : un saque de esquina ; **dégager en corner** : despejar a córner ; **reprendre un corner** : rematar un saque de esquina

♦ **un <u>coup de pied arrêté</u>** : una jugada a balón parado ; un tiro a balón parado

♦ **un <u>coup de sifflet</u>** : un pitido ; **le coup de sifflet final** : el pitido final

♦ **le <u>coup de/du foulard</u>** : la rabona ;

une reprise en coup de foulard : un empalme de rabona ; **une passe décisive en coup de foulard** : un pase gol de rabona ; **un coup franc tiré en coup de foulard** : una falta de rabona

♦ **un coup franc** : una falta ; un lanzamiento de falta ; un saque de falta ; un tiro libre

♦ **les crampons** ; **les chaussures à crampons** : las botas (de fútbol) ; los borceguíes ; los chimpunes [Pérou] ; **chausser les crampons** : calzar las botas ; calzar los borceguíes

♦ **un crochet** : un recorte ; **faire un crochet** ; **crocheter** : recortar ; regatear

♦ **le débordement** : el desborde ; la llegada ; **la capacité de débordement** : la capacidad de desborde ; **déborder sur l'aile** : desbordar por banda

♦ **un défenseur** : un defensa ; **un défenseur râtisseur** : un defensa escoba ; **le mur de joueurs défenseurs** : la barrera ; **la défense** : la zaga

♦ **un dégagement** : un saque ; **dégager en corner** : despejar a córner ; **un long dégagement** : un saque en largo ; **faire un long dégagement** : sacar en largo ; **un dégagement en touche** : una larga ; **dégager** : despejar ; **dégager en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; **on dégage en touche** : pelota fuera ; **un dégagement en chandelle** : *un patadón p'arriba ;* **un dégagement en cloche** : un ollazo

♦ **dehors** : fuera ; **en dehors de la surface de réparation ; en dehors des 18 m** : fuera de área ; ***dehors ! ; à côté !*** *: ¡fuera!*

♦ **un demi avancé** : un volante con llegada ; un mediapunta

♦ **la détente** : la palomita ; la estirada

♦ **le directeur technique** : *el míster*

♦ **une division** : una división ; **en première division** : en primera división

♦ **un doublé** : un doblete ; **faire un doublé** : hacer doblete

♦ **l'égalisation** : la igualada ; **le but d'égalisation** : el gol de la igualada ; **obtenir l'égalisation** : lograr la igualada ; **égaliser** : empatar

♦ **un entonnoir** : un embudo

♦ **un entraîneur** : un entrenador ; **l'entraîneur fétiche du Betis, Pepe Mel** : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel

♦ **une équipe** : un equipo ; **une équipe qui va chercher la victoire avec les dents** : un equipo con colmillo ; **jouer dans une équipe ; porter les couleurs d'une équipe** : militar en un equipo ; **l'équipe des poussins** : el equipo alevín ; **l'équipe de France ;** ***les Bleus*** *:* el equipo de Francia ; *los bleus ;* **la sélection française** : la selección gala ; **l'équipe d'Espagne** : el equipo de

España ; *la Roja* ; **l'équipe d'Espagne féminine** : *la Rojita ;* **l'équipe de Colombie** : *los Cafeteros ;* **l'équipe de Valence** : *el equipo Che ;* **le Real Madrid fait une promenade de santé (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ; **Séville ne fait qu'une bouchée du Getafe, 3-0** : el Sevilla se merienda al Getafe, 3-0 ; **l'équipe de Séville** : el Real Betis de balompié ; **vive le Bétis même s'il perd !** : *¡viva er Beti manquepierda!*

♦ **les espaces** ; **les trous** : los espacios ; **créer des espaces** : generar espacios ; **boucher les espaces libres** ; **boucher les trous** : negar los espacios ; achicar los espacios ; **la réduction d'espaces** : el achique de espacios ; **veiller à occuper les espaces** : estar al achique

♦ ***une fusée*** [tir puissant] : *un cañonazo ; un cohete* ♦ **une fusée lancée des gradins** : una bengala

♦ **le gardien de but ; le goal ; le portier** : el portero ; el meta ; el arquero [Amérique latine] ; **le gardien fait des miracles dans les buts** : el portero obra milagros bajo los palos ; **faire obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ; **un plongeon du goal** : un estirón ; **une manchette du goal** : una zamorana ; **une superbe claquette du goal** : un tapadón [Amérique latine] ; **un arrêt du goal** : una atajada [Amérique latine] ; ***fusiller le gardien (à bout portant)*** *: fusilar ; crucificar.*

♦ **le jeu** : **pratiquer un beau jeu** : jugar bonito ; **faire jeu égal** : nivelarse ; **le vilain jeu ; l'antijeu** : el juego sucio/feo ; **faire de l'antijeu ; ne pas jouer le jeu** : jugar sucio ; hacer trampa ; **le beau jeu** : el juego bonito ; **jouer le jeu** : jugar limpio ; **le jeu en hauteur** : el juego alto ; **le jeu court** : el juego en corto ; **une remise en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ; **un meneur de jeu** : un volante ; **une action de jeu** : una jugada ; **une super action de jeu** : un jugadón ; **construire une action de jeu** : ligar una jugada ; **signer une action de jeu** : sellar una actuación ; **le jeu de tête** : el cabeceo ; [temps additionnel :] **les arrêts de jeu** : el descuento ; los descuentos

♦ **la ligne de touche** : la banda ; **s'échauffer sur la ligne de touche** : calentarse en la banda ; **faire une mise en jambes ; se mettre en jambes** : hacer piernas ; calentarse

♦ **la lucarne** : la escuadra ; **l'angle de la lucarne** : la cruceta

♦ **un maillot** : una camiseta ; **le maillot du club** : la casaca ; **porter le maillot du club** : lucir la elástica del club ; **le maillot blanc et bleu ciel argentin** : la albiceleste

♦ **une main** : una manos ; **faire une main** : hacer manos

♦ **le <u>marquage</u>** : el marcaje ; **un marquage à la culotte** : un marcaje férreo ; *una marca pegajosa*

♦ **<u>marquer</u>** : anotar ; **ne pas trouver la clé pour marquer** : no encontrar la tecla del gol ; **marquer du gauche** : anotar de zurda ; **un joueur avide de marquer** : un/una carpanta

♦ **un <u>match</u>** : una partida ; un partido ; **une fin de match à mort** : un final de partido agonístico ; **la fin de partie** : *el game over ;* **siffler la fin du match** : pitar el final del partido ; **les matchs de seizième de finale** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les huitièmes de finale** : los octavos de final ; **les demi-finales** : las semifinales ; **le passage en demi-finales** : el pase a semifinales ; **accéder aux demi-finales** : meterse en semifinales ; **obtenir son billet pour les demi-finales** : sacar un billete para las semifinales ; **la finale** : la final ; **gagner son billet pour la finale** : ganar el pase para la final ; **enchaîner huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ; **le grand match** : el partidazo

♦ **un <u>match de barrage</u>** : un playoff ; una partida de desempate

♦ **un <u>match nul</u>** : un empate ; **arracher le nul** : rascar el empate ; **chercher le nul** : salir a empatar

♦ **un <u>milieu de terrain</u> ; un <u>meneur de jeu</u>** : un mediapunta

♦ **la <u>mi-temps</u>** : el descanso

♦ **un <u>passage</u>** : un pase ; **trouver le passage** : tener pase

♦ **une <u>passe</u>** : un pase ; **une passe en cloche** : un pase en campana ; **la passe décisive** : el pase de la muerte ; la asistencia ; **être l'auteur d'une passe décisive** : asistir ; **la passe finale** : el pase de gol ; el pase de la muerte

♦ **un <u>passement de jambes</u>** : un gambeteo ; una bicicleta ; **faire des passements de jambes** : gambetear

♦ **un <u>penalty</u> ; un <u>coup de pied de réparation</u> ; *<u>un péno</u>*** : un penalti ; *una pena máxima ; un penal* [Amérique latine] ; **un autre penalty non sifflé ; un autre penalty passé à l'as** : otro penalti al limbo ; **un but sur pénalty** : un gol de penalti

♦ **un <u>pont</u>** : **un <u>grand pont</u>** : un autopase ; **un <u>petit pont</u>** : un caño ; **faire un/le petit pont** : hacer el caño ; tirar un caño ; hacer una braga/braguilla

♦ **le <u>pied</u>** : la pierna ; **un pied gauche puissant** : una pierna zurda poderosa ; **marquer du gauche** : anotar de zurda ; **un tir du gauche** : un zurdazo

♦ **un <u>piqué</u>** : **faire un piqué ; lober** : picarla

♦ **une <u>prolongation</u>** : una prórroga

♦ **un <u>récupérateur</u>** : un recuperador

♦ **une <u>remise en jeu</u>** : un bote ; **une remise en jeu par l'arbitre** : un bote

neutral

♦ **une roulette** : una ruleta ; **faire la roulette** : hacer la ruleta

♦ **le score** : el tanteo ; el resultado ; **un score vierge** : un empate con prismático ; **un score nul** : un empate a gol ; **un score-fleuve ; *un carton*** : *una goleada*

♦ **un shoot** : un disparo ; **un shoot enroulé** : un disparo enroscado

♦ **un stade** : un campo ; un estadio ; **l'ambiance chaude/surchauffée au/du stade de football** : la caldera ; la caldereta ; **aux abords immédiats du stade** : en los aledaños del estadio

♦ **un supporter ; un supporteur** : un seguidor ; un hincha ; **être pour une équipe** ; **supporter/soutenir/encourager une équipe** : ir con un equipo ; **être supporter du Real Madrid** : ser del Real Madrid ; **des hooligans** : barras bravas [Amérique latine]

♦ **le temps additionnel** ; **les arrêts de jeu** : el tiempo añadido ; el descuento ; los descuentos

♦ **une tête** : un cabeceo ; un cabezazo ; **un but de la tête** : un gol de cabeza ; **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich ; **un bon joueur de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon joueur de (la) tête** : ir bien de cabeza ; **faire une tête plongeante ; frapper de la tête à l'horizontale** : cabecear en plancha ; **un but de la tête** : un gol de cabeza ; **reprendre de la tête dans les filets** : cabecear a la red

♦ **un tir ; une frappe** : un tiro ; un disparo ; un remate ; **un tir du gauche** : un zurdazo ; **cadrer le tir** : templar ; **un tir cadré ; une frappe cadrée** : un tiro a puerta ; un remate a puerta ; un remate con rumbo a la red ; un remate a gol ; **un tir non cadré** : un tiro fuera ; **faire un tir cadré** : rematar a puerta ; **un tir canon** : un zambombazo ; **un tir précis** : un gatillo ; **armer son tir** : engatillar ; **faire un tir vertical** : disparar por elevación ; **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **tirer au but** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au but** : la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ; **un tir en douceur** : un disparo tierno ; **mais une fois dans le camp du Barça, le Real Madrid osait à peine entrer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar: centros sin veneno, disparos tiernos

♦ **en touche** : fuera de la banda ; **botter en touche** ; **dégager en touche** : dar

una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; **un dégagement en touche** : una larga ; **on dégage en touche** : pelota fuera

♦ **la transversale** : el larguero ; **frôler la transversale** : besar el larguero

♦ **un une-deux** : un tuya-mía

♦ **le VAR ; l'AVA ; l'assistance vidéo à l'arbitrage** : el VAR ; el videoarbitraje ; **au repos, la Croatie s'était employée à fond mais c'est la France qui menait 2-1, avec deux occasions, l'une avec un but de l'adversaire contre son camp sur corner tiré par Griezmann suite à une faute commise contre lui, l'autre, sur penalty à cause d'une main, après VAR** : al descanso, Croacia había hecho el gasto pero Francia ganaba 2-1, con sólo dos aproximaciones; una, por autogol en el saque por parte de Griezmann de una falta que le hicieron a él, la otra, por un penalti de mano, vía VAR.

footballeur, footballeuse ; joueur de foot, joueuse de foot — futbolista ; jugador, jugadora ; **un ~ qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ; **un ~ averti** : un jugador apercibido/amonestado ; **un ~ en jambes** : un jugador enchufado ♦ **un ~ sans talent créatif** : *un pegapase(s)* ♦ **un bon ~ de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon ~ de (la) tête** : ir bien de cabeza ♦ **être un ~ incertain** : ser duda ♦ ***une cuvée/fournée de ~s*** *: una camada de futbolistas* ♦ **la cote d'un ~** : el cartel de un jugador ; **un ~ de foot vedette/star** : un galáctico ♦ ***le ~ demande soixante-dix bâtons pour son transfert*** *: el futbolista pide setenta kilos por el traslado* ♦ **une débauche de transferts de ~s** : una lujuria de fichajes futbolísticos ♦ **un ~ avide de marquer** : un/una carpanta ♦ ***chambrer un ~*** *: bailar a un jugador.*

footballistique — balompédico, balompédica.

footeux, footeuse *— futbolero, futbolera.*

forage — faire un ~ : perforar.

forain, foraine *adj* — de feria ; **un stand de fête ~e** : una barraca de feria ; un chamizo.

force *nf* — fuerza ; fortaleza ; **la ~ physique et mentale** : la fortaleza física y mental ♦ **une camisole de ~** : una camisa de fuerza ♦ **que la ~ soit avec toi** : que la fuerza te acompañe ♦ **le rapport de ~** : la relación de fuerza(s) ; **des rapports de ~** : relaciones de fuerza(s) ; **n'obéir à d'autre loi que la ~ et la cruauté** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad ; **ils ont plus de ~ et plus de pouvoir et ils refusent de les partager** : tienen más fuerza y más poder y no quieren compartirlos ♦ **prendre ~** : cobrar fuerza ; **reprendre des ~s** : cobrar/reponer fuerzas ♦ **une ~ de blocage** : una fuerza de bloqueo ♦ **la ~ de frappe** : la punta de lanza ; **la ~ militaire du Vénézuéla** : la fuerza armada nacional bolivariana (fanb) ; **des ~s de la police** : efectivos de la policía ♦ **une épreuve de ~** : una prueba de fuerza ; **rassembler ses ~s** : acopiar fuerzas ; hacer acopio de fuerzas ; **économiser ses ~s** : guardar fuerzas ♦ **une démonstration de ~** : una exhibición de fuerza ; una demostración de músculo ; **faire une démonstration de ~** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **une position de ~** : una situación de ventaja ; **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas non plus aussi uni qu'il devrait l'être, pour tirer profit de sa position de ~ qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les**

suprémacistes] ont plus de ~, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **le coup de ~** : el dedazo ♦ **une épreuve de ~** : un pulso ; **engager une épreuve de ~ contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **à la ~ du poignet** : a pulso ; *a puro huevo ;* **soulever à la ~ du poignet** : levantar a pulso ; **gagner à la ~ du poignet** : currárselo/ganarse a pulso ♦ **la ~ comique** : la vis cómica ♦ **la ~ de caractère** : la entereza ♦ **c'est la ~ des choses** : la vida manda ♦ **pour cause/raison de ~ majeure** : por fuerza mayor ♦ **accomplir un tour de ~** : hacer filigranas

♦ [locution **force est de** + *v inf* :] forzoso es ; **~ est de constater que le gouvernement n'a pas tenu ses promesses** : forzoso es constatar que el gobierno no cumplió sus promesas

♦ [locution *prép* **en force** :] con calzador/fuerza ; de hoz y de coz ; por/a la(s) brava(s) ; **passer en ~** : empujar con fuerza ; pasar con calzador ; **une loi passée en ~** : una ley aprobada por huevos ; **un décret passé en ~** : un decretazo ; **un passage en ~ politique** : un trágala político ; **faire un retour en ~ ; revenir en ~** : volver por sus fueros ; volver con fuerza ; volver a pisar fuerte ; **entrer en ~ ; faire irruption en ~ ; faire son entrée en ~** : irrumpir con fuerza ; entrar fuerte ; **la tentative de passage en ~ lors du procès indépendantiste catalan** : el catalanazo

♦ [locution *adv* **de force** :] a rastras ; a la fuerza ; por/a las malas ; *por cojones ;* **être marié(e) de ~** : ser casado/a a la fuerza ; **de gré ou de ~** : por las buenas o por las malas.

force *adv* **—** [beaucoup :] mucho, mucha ; **avec ~ détails** : con pelos y detalles/señales

♦ [locution *prép mod* **à force de** :] a fuerza/golpe/base de ; de tanto ; **à ~ de produire** : de tanto producir ; **à ~ de courage** : *a fuerza de narices ;* **à ~ de sacrifices** : a base de sacrificios ; **à ~ de travail** : a base de trabajar ; **et tout ça à ~ de travail** : y todo a golpe de trabajo.

forcé, forcée — forzado, forzada ; forzoso ; **une disparition ~e** : una desaparición forzada ; **à marche ~e** : a marchas

forzadas ; **ça fait ~** : suena forzado ♦ **un mariage ~** : un matrimonio forzoso ; **un atterrissage ~** : un aterrizaje forzoso ♦ **contraint et ~** : a rastras ; por narices ; *por cojones*.

forcer — cargar la mano ; **~ le trait** : cargar las tintas ; utilizar el trazo grueso ♦ **~ l'allure** : apretar ; **le peloton force l'allure** : aprieta el pelotón ; **fonctionner sans ~** : funcionar a medio gas ♦ **~ la main** : cantar el trágala ; **~ la main à/de quelqu'un** : insistirle a uno ♦ **~ un contrôle de police** : saltarse un control policial ♦ **~ une serrure** : reventar una cerradura ♦ **~ sur le sel** : pasarse con la sal ; **ne force pas sur le sel** : no te pases con la sal ♦ **en forçant** : con calzador.

forcément — necesariamente ; por narices ; **la mode de manger cru n'est pas ~ la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada.

forcené, forcenée — enconado, enconada ; **un individualisme ~** : un individualismo acérrimo.

forceps — fórceps ; **au ~** : con fórceps ; de hoz y de coz ; con calzador ; **passer au ~** : pasar con calzador ; **un accord né au ~** : un acuerdo nacido con fórceps.

forcing — presión ; **faire le ~** : presionar ; apretar ; forzar la carrera/máquina ; tocar todas las teclas.

forer — perforar.

forestier, forestière — forestal ; **un exploitant ~** : un maderero ♦ [cuisine :] con champiñones.

forêt — bosque ; selva ; **la ~ tropicale** : la selva tropical ; **la ~ amazonienne** : la selva amazónica ♦ **un incendie de ~** : un incendio forestal ; **l'exploitation de la ~** : el aprovechamiento forestal ♦ **la ~ inextricable** : el intrincado bosque ♦ **c'est l'arbre qui cache la ~** : hay árboles para tapar el bosque ; **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la ~ des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes.

forfait *nm*[1] [crime] — fechoría.

forfait *nm*[2] [abonnement] — paquete ; paquete convergente ; **acheter un ~** : contratar un paquete ; **un ~ fixe** : un paquete cerrado ; **un ~ tout compris** : un paquete de todo incluido ; un todo incluido.

forfait *nm*[3] [dédit] — incomparecencia ; **perdre par ~** : perder por incomparecencia ; **être ~** : ser renuncia ;

déclarer ~ : *bajarse del tren ;* **je déclare ~** : *para ti la perra gorda.*

forfaitaire — un tarif ~ : una tarifa plana.

forfaiture — canallada.

forger — forjar ; [*fig* :] fraguar ; acuñar ; **~ des alliances** : fraguar alianzas ; **~ une expression** : acuñar una expresión

♦ **se forger** : labrarse ; **se ~ un avenir** : labrarse un futuro.

formalité — trámite ; ventanilla ; **une ~ de routine** : un trámite rutinario ; **(faire) activer/accélérer les ~s** : agilizar los trámites ; **sans autre ~** : sin mayores trámites ; sin aspavientos ; **simple ~** : mero trámite ; de trámite ; ***au revoir le guichet, bonjour les ~s sur le cloud*** *: adiós a la ventanilla, hola a los trámites en la nube* ; **il y a trop de ~s (à remplir)** : son demasiadas ventanillas.

format — tamaño ; **le ~ de papier A4** : el tamaño A4 ; **le ~ de papier 21 × 29,7** : el tamaño folio ; **le ~ affiche/poster** : el tamaño póster.

formatage — formateado.

formaté, formatée — formateado, formateada ; troquelado ; **un langage ~** : un lenguaje troquelado.

formater — formatear ; ahormar ; **~ l'esprit** : formatear la mente.

formation — alineación ; escuadra ; plantilla ; combinado ; **la ~ espagnole** : el combinado español

♦ [éducation :] forja ; **la ~ de la personnalité** : la forja de la personalidad

♦ [travail :] formación ; capacitación ; práctica ; **un contrat de ~** : un contrato en prácticas ; **un stage de ~** : un cursillo de capacitación ; **une journée de ~** : una jornada formativa ; **un congé ~** : un permiso de formación ; **la ~ professionnelle en alternance** : la formación profesional dual ; la FP dual ♦ **les données reliant le niveau de ~ et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

forme — forma ; **sous ~ de** : por vía de ; **prendre la ~ de** : traducirse en ; **prendre**

~ : cuajar ; fraguar

♦ [manières :] **y mettre les ~s** : ir con las formas ; guardar/cuidar las formas ; **en y mettant des ~s** : suavemente ♦ **pour la ~** : a título testimonial ; testimonialmente ; **un débat de pure ~** : un debate nominalista ♦ **la ~ parlée** : el coloquialismo ♦ **sans autre ~ de procès** : sin miramientos ; sin mediar palabra ; ni corto ni perezoso ; sin más trámite ; sin mayores trámites ; sin pena ni gloria ♦ **le décret de la constituante vénézuélienne respire le stalinisme aussi bien dans sa ~ qu'à travers l'étrange unanimité de ses 545 membres** : el decreto de la constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en la extraña unanimidad de sus 545 miembros

♦ [santé :] tono ; **garder la ~** : mantener un buen tono ; **être en ~** : estar fuerte/pletórico ; **être en pleine ~** : estar como Dios/rosas ; **être au mieux de sa ~** : estar que lo tira ; **se sentir en pleine/*super* ~** : sentirse bárbaro ; ***être en super ~ ; péter la ~*** *: estar fenomenal ;* **je te trouve en pleine ~** : te veo muy animado ; **tu m'as l'air en pleine ~ !** : ¡qué bien te veo! ♦ **en baisse de ~** : en horas bajas ; **être pris d'une baisse de ~** : darle a uno un bajón ; tener un bajón.

formel, formelle — [catégorique :] rotundo, rotunda ; **un démenti ~** : un rotundo mentís ; **une preuve ~e** : una evidencia.

formellement — [catégoriquement :] terminantemente ; **nier ~** : negar de plano.

former — conformar ; **~ une majorité parlementaire/présidentielle** : conformar una mayoría parlamentaria.

Formica® — le ~ : la Formica®.

formidable — tremendo, tremenda ; chanchi ; de órdago ; de película ; **comme c'est ~ !** : ¡(qué) cosa más grande! ; **des gens ~s** : bellísimas personas ; ***un type ~*** *: un tío fetén ; un gran tipo ; todo un tipo.*

formulaire — formulario ; planilla [Amérique latine].

formule — fórmula ; **une ~ creuse** : una fórmula hueca ; **une ~ passe-partout** : un comodín ; **une ~ purement rhétorique** : una muletilla retórica ; **une ~ usée (jusqu'à la corde)** : una fórmula raída ; **selon la ~ consacrée** : tirando de tópico ♦ **une ~ 1** : un fórmula 1.

fort, forte *adj* **—** fuerte ; *jevi ;* **assez ~ pour** : lo bastante fuerte como para ; **rester ~** : ser fuerte ♦ **être ~ comme un bœuf** : estar hecho un toro ; **être plus ~** : poderle a uno ; **être plus ~ que** : poder más que ; **être moins ~ que** : poder menos que ; **être le plus ~ ; faire encore plus ~ que quelqu'un** : ganarle a uno ; **être plus ~ que tout** : poder con todo ♦ **c'est plus ~ que moi** : no me puedo reprimir ; **la curiosité a été plus ~e que moi** : la curiosidad pudo

conmigo ; me pudo la curiosidad ♦ **une ~e tête** : un plantado ♦ **la méthode/manière ~e** : la mano dura ; la contundencia ; **exiger/réclamer la manière ~e** : pedir leña ; pedir mano dura ♦ **payer le prix ~** : pasar factura ♦ **de ~e constitution** : de complexión recia ♦ **un ~ accent européen** : un marcado acento europeo ♦ **le moment/temps ~** : el plato fuerte ; el hito señalado ; el momento estelar/destacable/cumbre/álgido ; el momentazo ; **des moments ~s** : momentos estelares/cumbre ♦ **le point ~** : la fortaleza ; **les points ~s et les faiblesses** : las fortalezas y las debilidades ♦ **les signes ~s** : las señas de identidad ♦ **en ~e baisse** : en franco/acusado declive ; en acusado descenso ♦ **avoir de ~es chances** : tener una elevada probabilidad ; **de très ~es probabilités** : altísimas posibilidades ♦ **~ d'une longue expérience** : con una larga trayectoria ♦ **à plus ~e raison** : con mucha más razón ; más a mi favor ; con más motivo ♦ **envoyer un signal ~** : enviar una fuerte señal ; enviar una señal contundente ♦ **prêter main ~e (à quelqu'un)** : echar una mano (a alguien) ; echar un cable ; arrimar el hombro ♦ **au plus ~ de la crise** : en lo más crudo de la crisis ; **au plus ~ de la bataille** : en lo más enconado de la batalla ♦ **~ de** : curtido por ; **se faire ~ de** : presumir de ♦ ***~ en gueule*** *: bocas ; deslenguado ;* ***être ~ en gueule*** *: ir de boquilla ; hablar de cojones* ♦ ***là, c'est un peu (trop) ~ ! ; c'est (un peu) ~ de café !*** *:* tiene bemoles ; *¡qué fuerte! ; ¡tiene delito! ; ¡es que es una cosa! ; ¡tiene/manda narices! ; ¡tiene huevos/cojones la cosa! ; ¡manda huevos/cojones! ;* ***c'est trop ~ !*** *: suena muy fuerte ;* ***c'est plus ~ que le roquefort !*** *: ¡manda cojones/huevos!*

fort *adv* — mucho ; harto ; **avoir ~ à faire** : tener mucho trabajo por delante ; **il y a ~ à faire** : hay tela que cortar ♦ **~ justement** : acertadamente ♦ **il est ~ probable que** : lo más probable es que ; **une chose ~ improbable** : una cosa harto improbable ♦ **une recette ~ simple** : una receta asaz/de sencilla ♦ **maintenant, on applaudit bien ~** : ahora un fuerte aplauso ♦ **frapper ~ (sur)** : dar/pegar duro (a) ; dar caña ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ♦ **le soleil tape ~** : aprieta el sol/calor ; el sol pica fuerte ♦ **respirer bien ~** : respirar hondo ♦ **tout allait ~ bien** : todo iba de lo mejor ♦ **je me trompe ~ ou** : o mucho me equivoco, o ; **je crains ~** : mucho me temo ♦ **faire ~** : superarse ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; **faire de plus en plus ~** : irse superando ♦ ***faire ~ ; y aller (un peu) ~*** *: ir duro ; hacerla muy gorda ; volarse la barda* [Mexique] *; bordarla ; venir con ganas ; pasarse de frenada ;* ***faire plus ~ encore*** *: rizar el rizo ;* ***(comme)***

tu y vas (un peu) ~ ! *: ¡te estás pasando de castaño oscuro! ; ¡cómo te las gastas! ; ¡qué crudo, tú!*

fort *nm*[1] **—** [personne :] **la raison du plus ~ est toujours la meilleure ; le droit du plus ~ ; c'est la loi du plus ~ qui règne** : allá van leyes donde quieren reyes ; el que más chufla, capador ; impera la ley del más fuerte.

fort *nm*[2] **—** [spécialité :] **son ~** : lo suyo ; **être son ~** : darle bien a uno ; ser lo suyo ; **ça, ce n'est pas notre ~** : ésa es la asignatura que no aprobamos ; **ce n'est pas ton ~** : no es lo tuyo ; ***c'est pas mon ~*** *: se me da fatal.*

fortement — muy ; **ressembler ~ (à)** : ser lo más parecido (a).

fortifié, fortifiée — [plus fort :] robustecido, robustecida ; **ressortir ~** : salir robustecido.

fortiori — [locution *adv* **a fortiori** :] a fortiori ; **et a ~ si** : y ya no digamos si.

fortuit, fortuite — fortuito, fortuita ; casual ; **ce n'est peut-être pas un choix ~** : tal vez no sea una elección casual.

fortune — fortuna ; suerte ; **avec des ~s diverses** : con suerte dispar ; con mayor o peor fortuna ; **la ~ sourit aux audacieux** : ancha es Castilla ; **faire contre mauvaise ~ bon cœur** : hacer de tripas corazón

♦ [argent :] **aller faire ~ en Amérique** : hacer las Américas ; **un émigré d'Amérique de retour au pays après avoir fait ~** : un indiano ♦ **une grosse ~** : un fortunón ; **coûter une petite ~** : salir por un pico ; costar un buen pico ; **la dissimulation de ~** : el alzamiento de bienes ; **amasser une ~** : amasar una fortuna

♦ [locution **de fortune** :] **une embarcation de ~ (de migrants)** : una patera ; una balsa [Cuba] [*cf* **les émigrés cubains ayant quitté le port de Mariel pour la Floride en 1980 sur des embarcations de ~** : los Marielitos].

forum — foro ; fórum ; **un participant à un ~** : un forero.

fosse — foso ; fosa ; pozo ; **la ~ aux lions** : el foso de los leones ; **l'affaire des ~s du franquisme et celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné de la visibilité au problème, comme on dit aujourd'hui, mais c'est aussi devenu un sujet de conversation courante** : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ; **la ~ d'aisance** : el pozo negro/ciego.

fossilisé, fossilisée — petrificado, petrificada ; fosilizado ; **la gauche idéologiquement ~e** : la izquierda jurásica [Amérique latine].

fossoyeur, fossoyeuse — sepulturero, sepulturera.

fou, folle ; ***ouf*** *adj* **—** loco, loca ; de escándalo ; orate ; **les années ~lles** : los

felices años 20 ♦ **la maladie de la vache ~lle** : la enfermedad de las vacas locas ♦ **vous allez dire que je suis ~lle** : llámenme loca ♦ **entrer dans une rage ~lle** : ponerse hecho una fiera ; **~ à lier ; complètement ~** : loco de atar ; loco perdido/*perdío ;* **être ~ à lier** : estar de atar ; **à devenir ~** : para volverse loco ; **un truc à devenir ~** : algo/cosa de locos ; **rendre ~** : hacer perder el sentido ; quitar el sentido ; volver/traer loco ; **tu me rends ~** : me tienes loco ; **il faut être ~ pour imaginer que** : es de locos imaginar que ♦ ***que c'est ~ !*** *: ¡que es una barbaridad!* ♦ **être ~ amoureux** : estar enamorado hasta las trancas ♦ **~ de cinéma** : loco por el cine ♦ **un ~ rire** : una risa floja ♦ **une course ~lle** : una carrera desquiciada ♦ **une envie ~lle** : unas ganas del copón ♦ **valoir un argent ~** : valer un dineral ; **ça coûte un argent ~** : cuesta una barbaridad ; ***un fric ~*** *: una pasta (gansa/larga) ; un platal* [Amérique latine] ; ***coûter un fric ~*** *: costar una pasta ;* ***craquer un fric ~*** *: gastarse un pico ;* ***palper un fric ~*** *: llevarse un pastorrón* ♦ ***avoir un mal ~*** *: costarle a uno horrores ;* ***j'ai eu un mal ~*** *: me costó Dios y ayuda.*

fou, folle ; ***ouf*** *nm, nf* **—** loco, loca ; **les ~s ne sont pas toujours ceux qu'on croit** : ni son todos los que están, ni están todos los que son ♦ **c'est un ~ du travail** : le gusta horrores el trabajo ♦ **comme un ~** : a lo loco ; **s'amuser comme un *(petit)* ~** : disfrutar como un loco/enano ; pasárselo bomba ; pasarlo pipa ; **crier comme un ~** : gritar como un descosido ♦ **une histoire de ~s** : algo/cosa de locos ; ***un truc de ~ !*** *: ¡qué alucinante!* ♦ ***une ~lle*** *: una pluma ;* ***la discrimination contre les ~lles*** *: la plumofobia.*

foudre — rayo ; **craindre/redouter comme la ~** : temer como una vara verde ; temer más que a un nublado ♦ [*flasher* :] **un coup de ~** : un flechazo ; **avoir un coup de ~ (pour quelque chose)** : encandilarse (con algo).

foudroyant, foudroyante — fulminante.

foudroyer — fulminar.

fouet — látigo ♦ **un coup de ~** : un latigazo ; **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de ~, et maintenant la peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ; [*fig* :] **un coup de ~** : un revulsivo ; **donner un coup de ~ à l'économie** : dar un revulsivo a la economía ; **le frein des populismes et la reprise économique donnent un coup de ~ à l'Union Européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE ♦ [locution **de plein fouet** :] de plano ; **être frappé de plein ~** : recibir

el golpe ; sufrir zarpazos ; **la société frappée de plein ~ par la corruption** : la sociedad estragada por la corrupción ; **ceux qui prennent la crise de plein ~** : los vapuleados por la crisis.

Fouettard — le Père ~ : el hombre del saco ; el coco.

fouetter — azotar ; dar latigazos ; **le printemps fouette le sang** : la primavera la sangre altera ♦ **et fouette, cocher !** : y arreando ♦ **il n'y a pas de quoi ~ un chat** : nada del otro mundo ; no es para tanto ♦ **j'ai d'autres chats à ~** : aquí/ahí me las den todas.

foufou, fofolle — *chocholoco, chocholoca ; locatis.*

foufoune — *chichi.*

fougue — ardor ; **la ~ de va-t-en guerre** : el ardor guerrero/bélico ; el ardor de guerra.

fouille — [archéologie :] excavación ♦ [domicile :] registro ♦ [personne :] **la ~ au corps** : el cacheo ♦ [poche :] *buchaca ;* ***s'en mettre plein les ~s*** *: forrarse ; llevárselo crudo/crudito/calentito.*

fouille-merde — un ~ *: un mosca cojonera ; un huelebraguetas ; un metijón.*

fouiller — trastear ; escarbar ; registrar ; **~ dans les poubelles** : rebuscar en la basura ; **~ quelqu'un** : cachear a alguien ; **vous pouvez me ~ !** : a mí que me registren.

fouillis *nm* — revoltijo ; cajón de sastre ; maraña ; mazacote [Amérique latine] ; **le ~ des lois** : la maraña de leyes.

fouiner — *hociquear ; escarbar ; curiosear ; trastear ; bucear ; zascandilear ; husmear ; chusmear* [Amérique latine] ; ***aller ~*** *: ir a pillar ;* ***~ dans la vie d'autrui*** *: escarbar en vidas ajenas ;* ***il ne veut pas qu'on fouine dans ses affaires*** *: no quiere que nadie husmee en sus cosas.*

fouineur, fouineuse — *fisgón, fisgona ; meticón ; zascandil ; preguntón.*

foulard — pañuelo ; **on s'habille décontracté, un tee-shirt et un ~ autour du cou** : se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello

♦ [football :] **le coup de/du ~** : la rabona ; **une reprise en coup de ~** : un empalme de rabona ; **une passe décisive en coup de ~** : un pase gol de rabona ; **un coup franc tiré en coup de ~** : una falta de rabona.

foule — aglomeración ; muchedumbre ; multitud ; **une ~ béate** : una multitud arrobada ♦ **un bain de ~** : un baño de multitudes/masa(s) ♦ **le gros de la ~** : el mogollón ♦ **un mouvement de ~** : una avalancha ; una estampida ♦ **qui rassemble les ~s** : multitudinario/a.

foulée — zancada ; paso ; tranco ; **à grandes ~s** : a (grandes) trancos ; **à petites ~s** : paso ligero

♦ [locution **dans la foulée** :] acto seguido ; a renglón seguido ; sobre la marcha ; a bote pronto ; a recuelo ; ya puesto(s) ; puesto a pedir ; a(l) rebufo ; ***faire la fête toute la***

nuit et aller au boulot dans la ~ *: ir de empalmada.*

fouler — pisar ; **~ aux pieds** : hollar.

foultitude — chorromil ; tropecientos.

four — horno ; chicharrera ; **au ~** : en el horno ; **du pain tout frais/chaud ; du pain qui sort tout juste du ~** : pan recién horneado

♦ [locutions :] **au ~ et au moulin** : en misa y repicando ; **on ne peut pas être (à la fois) au ~ et au moulin** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo ; no se puede soplar y sorber a la vez ; no se puede repicar y estar en misa ; no se puede repicar y estar en la iglesia/procesión ♦ ***avoir une brioche au ~*** *: lucir barriga ; lucir un bombo.*

fourbe — galápago, galápaga.

fourberie — picardía ; **les ~s de Scapin** : los enredos de Scapin.

fourbi — cosas ; *bártulos ; tilichero* [Mexique].

fourbir — afilar ; **~ ses armes** : afilar la navaja ; afilar las herramientas ; **~ une nouvelle arme** : sacar brillo a nueva arma.

fourche — horca ; **les ~s Caudines** : las Horcas Caudinas ; **passer sous les ~s Caudines** : pasar por las Horcas Caudinas ; pasar por el aro.

fourcher — avoir la langue qui fourche : trabucarse.

fourchette — tenedor ; ***avoir un bon coup de ~*** *: tener buen saque*

♦ [écart :] **une ~ de prix** : una banda de precios ; **la ~ des salaires** : la pinza salarial ; la horquilla de salarios ; **la ~ entre le plafond et le plancher** : la horquilla entre techo y suelo.

fourgon — furgón ; **un ~ cellulaire** : *un canguro ; una cuca* [Chili].

fourgonnette — furgo.

fourguer — *encalomar ; endosar ; colar de rondón ;* ***comme on nous l'a fourgué*** *: como se nos vendió.*

fourmi — hormiga ; **un travail de ~** : un trabajo de Chinos ; **~ géante** : bachaco [Vénézuéla].

fourmilière — hormiguero ; **un coup de pied dans la ~** : una patada al avispero ; **donner un coup de pied dans la ~** : meter el palito en el avispero.

fourmiller — ser un hervidero de.

fournaise — cocedero ; tostadero ; chicharrera.

fourneau — fogón ; **être aux ~x** : estar en cocinas.

fournée — hornada ♦ [lot :] camada ; ***une ~ de footballeurs*** *: una camada de futbolistas.*

fournir — suministrar ; abastecer ; facilitar ; habilitar ; **~ de l'information** : facilitar información ; **~ les moyens** : habilitar los recursos ; **ça fournit un sujet de conversation** : da tema de conversación ; **~ une occasion rêvée** : poner/dejar a huevo ; ***aux cartes, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac*** *: los*

mirones son de piedra y dan tabaco.

♦ **se fournir** : surtirse.

fournisseur, fournisseuse — proveedor ; suministrador ; surtidor [Amérique latine] ; **un ~ d'armes** : un suministrador de armas ; **un ~ d'accès** : un proveedor de acceso.

fourniture — insumo ; **les ~s scolaires** : el material escolar.

fourré, fourrée — embutido, embutida ♦ ***une langue ~e*** *: un beso de tornillo* ♦ ***un coup ~*** *: una faena ; un chanchullo ; una mala pasada/jugada ; una insidia.*

fourrer — embutir ♦ ***~ son grain de sel*** *: meter (la) cuchara ; meter el cuezo ; echar su cuarto a espadas* ♦ ***~ son nez partout*** *: curiosear ; mangonear ;* ***qui fourre son nez partout*** *: meticón ; metiche ;* ***~ son nez dans la vie de quelqu'un*** *: meterse en la vida de uno*

♦ ***se fourrer*** *:* ***se ~ dans de beaux/jolis draps*** *: meterse en un embolado ;* ***se ~ dans une sale histoire*** *: meterse en un fregado/jaleo ;* ***se ~ dans un beau pétrin*** *: meterse en un jardín ;* ***se ~ dans un trip*** *: meterse en una movida.*

fourre-tout — *atrapalotodo ; ómnibus ; cajón de sastre ; desván ;* ***une loi ~*** *: una ley ómnibus ;* ***un ~ d'idées recyclées*** *: un desván de ideas recicladas.*

fourrière — [véhicules :] depósito de la grúa ; **le camion de la ~** : la grúa.

fourrure — pieles ; **un manteau de ~** : un abrigo de pieles.

fourvoyer (se) — descarriarse ; perderse por las ramas ; andar/ir descaminado/desencaminado ; **mais quelle idée j'ai eue de me ~ dans cette galère ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo?

foutaise — *pijada ; chorrada ;* ***une belle ~, cette histoire de retour étalé !*** *: ¡menuda chorrada esto del retorno escalonado!*

fouteur, fouteuse — ***un ~ de merde*** *: un bronquista ; un enfollonador ; un follonero ; un broncas ;* ***une ~se de merde*** *: una metemierda.*

foutoir — descontrol ; *despiporre ; despapaye ; descojone ; despiporre(n) ; desquicie ; cacao ; desmadre ; cajón de sastre ; quilombo* [Argentine] ; ***quel ~ !*** *: ¡cómo está el patio! ;* ***se mettre dans le ~*** *: meterse en un Cristo.*

foutraque — *locatis.*

foutre *nm* — [sperme :] *lefa*

♦ [vieilli :] ***~ !*** *: ¡joder!*

foutre *v* — ***qu'est-ce que tu fous ?*** *: ¿qué coño estás haciendo? ;* ***en ~ un coup*** *: currárselo*

♦ ***ne rien ~ ; ne pas en ~ un clou*** *: no dar/pegar ni clavo ;* ***ne pas en ~ une rame*** *: ni puta chapa ; no pegar ni chapa ; no pegar chepa ; no hacer ni el huevo ; no dar ni un palo al agua* ♦ ***~ les boules ; ~ la trouille*** *: acojonar ; estar con los huevos aquí ; poner los huevos de corbata ;* ***ça me fout la déprime*** *: que me da la depre*

♦ ***~ en l'air*** *: cargarse ; jorobar ; dar caña ; cepillarse ;* ***tout ~ en l'air*** *: joderla ; joderlo todo ;* ***foutez-moi ça en l'air !*** *: ¡a la hoguera con él! ;*

tout ~ par terre *: jorobarla ; chafarle la ilu a alguien* ♦ ***foutez-le moi dehors !*** *: fuera con él* ♦ ***fous-moi la paix !*** *: ¡no me fastidies!* ♦ ***ça la fout mal*** *: queda fatal* ♦ ***~ une branlée*** *: cascársela ;* ***~ sur la gueule*** *: dar de leches* ♦ ***~ le bazar/bordel*** *: montar un tenderete ; sacar/montar el Cristo ; darle al despiporre ; montar follón ;* ***~ un bordel monstre*** *: armar/montar un follón de padre y muy señor mío ; armar un quilombo ;* ***~ la zone ; ~ le souk*** *: montar el bacalao ;* ***~ le binz/bintz/bin's*** *: liarse una tangana ;* ***~ la merde*** *: enfollonar ; meter mierda* ♦ ***~ la honte*** *: hacer el papelón* ♦ ***~ un coup de fusil*** *: clavar* ♦ ***y retourner pour quoi ~ ? tu me prends pour un con ?*** *: ¡qué cojones iba yo a volver! ¿me has tomao por tonto?* ♦ ***tout fout l'camp*** *: se pierde hasta la casta ; esto se va ; todo se va al garete ; todo va a menos* ♦ ***qu'est-ce qu'on est venu ~ dans ce pays !*** *: qué coño se nos ha perdido en ese país*

♦ ***n'en avoir rien à ~ (de quelque chose)*** *: no salirle a uno de los huevos algo ; soplársela a alguien ; no hacer ni puto caso ;* ***qu'est-ce que t'en as à ~ !*** *: ¡qué coño te importa! ;* ***j'en ai rien à ~*** *: no me importa un carajo ; aquí/ahí me las den todas ; ni puta idea ; me importa una mierda ; me vale una chingada* [Mexique] ; *me vale madre* [Mexique] ; ***j'en ai rien à ~ de tes remarques*** *: paso de tus advertencias*

♦ ***se foutre*** *:* ***se ~ en rogne*** *: llevarse un berrinche ; encojonarse* [Amérique latine] ; ***se ~ en l'air*** *: pegarse una hostia ;* ***se ~ dedans*** *: cagarla a lo grande*

♦ ***se ~ de*** *: coñearse ; pitorrearse ;* ***se ~ de quelqu'un*** *: coñearse de uno ;* ***tu te fous de ma gueule ou quoi ?*** *: no me jodas ;* ***avec l'air de se ~ de votre gueule*** *: con cara de pitorreo* ♦ ***s'en ~*** *: no hacer ni puto caso ; pasar del tema ;* ***j'm'en fous*** *: me vale ;* ***s'en ~ et s'en contre~*** *: no hacerle ni puñetero caso ;* ***s'en ~ comme de l'an quarante*** *: pasarse por el forro ; pasarse de los cojones ; da lo mismo ocho que ochenta ;* ***s'en ~ royalement*** *: pasar olímpicamente ;* ***qu'est-ce que ça peut bien te ~ ?*** *: ¿qué coño te importa?*

♦ ***aller se faire ~*** *: darle a uno por saco ; ir a tomar por saco ; joderse ;* ***va te faire ~ !*** *: ¡joróbate! ; a joderte ; jódete ; que te den ; vete a la chingada* [Mexique] *; te chingas* [Mexique] *;* ***qu'il aille se faire ~ !*** *: que se joda ;* ***qu'ils aillent se faire ~ !*** *: la madre que los parió/echó/trajo ;* ***qu'ils aillent se faire ~ autant qu'ils sont*** *: que les den por saco a todos ;* ***qu'elle aille se faire ~, elle avait qu'à pas être de droite !*** *: que se joda o que no hubiera sido de derechas.*

foutriquet — *chapucero.*

foutu, foutue *adj* — [mauvais :] *cochino, cochina ; puñetero ; dichoso ; pinche* [Mexique] ; ***le ~ examen*** *: el examen de las narices* ♦ ***le ~ fric*** *: el cochino dinero ;* ***la faute à ce ~ fric*** *: por culpa del dichoso dinero ;* ***je gagne 250 ~s***

euros *: gano 250 cochinos euros* ♦ ***ce ~ système*** *: este puñetero sistema ;* ***ce ~ pays*** *: este puñetero país ; pinche país* [Mexique] ♦ ***~ boulot de merde !*** *: ¡pinche oficio chingón!* [Mexique] ♦ ***~ bordel*** *: reverendo kilombo ; kilombazo* [Argentine]

♦ [perdu :] *cascado, cascada ;* ***être ~*** *: gibarla ; estar para el arrastre ; irse a la porra ; estar jodido ; estar fregado* [Amérique latine] ; *valer madre(s)* [Mexique] ; ***~ pour ~*** *: de perdidos, al río ;* ***un parti ~*** *: un partido finiquitado*

♦ [arrangé :] ***être ~ comme l'as de pique*** *: ir hechos unos pingos ; vestir como un adefesio* ♦ ***être bien ~*** *: estar bueno/a ;* ***une nana bien ~e*** *: una tía buena.*

foyer — hogar ; **deux ~s sur trois** : dos de cada tres hogares ♦ **la bonne odeur du ~** : el aroma de mi hogar ♦ **assumer l'économie du ~** : tirar de la economía familiar ♦ **femme/mère au ~** : sus labores ; SL ; **profession du père : camionneur ; profession de la mère : femme au ~** : profesión del padre: camionero; profesión de la madre: SL ♦ **la fée du ~** : el ángel del hogar ♦ **être le grillon du ~** : ser la alegría de la huerta ♦ **un ~ d'hébergement pour les sans-abris** : un albergue para indigentes ♦ [*fig* :] **un ~ de** : un hervidero/semillero de ; **un ~ de la prédication salafiste** : un semillero de la predicación salafista.

fracas — estrépito ; **dans le ~ de la bataille** : en el fragor de la batalla

♦ [locution **avec pertes et fracas** :] con viento fresco ; con cajas destempladas ; **échouer avec pertes et ~** : caerse con todo el equipo ; **s'en tirer avec pertes et ~** : salir peor parado ; no irse de rositas ; **renvoyer quelqu'un dans ses buts avec pertes et ~** : meterle un gol a uno por toda la escuadra ; **se faire jeter avec pertes et ~** : echar a patadas.

fracassant, fracassante — estrepitoso, estrepitosa ; **un échec ~** : un fracaso estrepitoso ; **un départ ~** : un portazo.

fracasser (se) — estrellarse ; estamparse ; **se ~ contre le mur** : estrellarse contra el muro.

fraction — quebrado ; **résoudre une ~** : resolver un quebrado.

fractionnable — troceable.

fractionné, fractionnée — troceado, troceada ; **les paiements ~s** : el fraccionamiento de los pagos.

fractionnement — troceamiento.

fractionner — trocear.

fracture — fractura ; brecha ; **creuser la ~** : agrandar la fractura ; **la ~ sociale** : la brecha social.

fragile — frágil ; **le marché du travail se redresse mais l'activité économique demeure ~** : el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica ♦ **~ comme du verre** : *de mírame y no me toques.*

fragilisé, fragilisée — resquebrajado, resquebrajada ; **l'autorité ~e** : la autoridad resquebrajada ; **la confiance ~e** : la confianza resquebrajada.

fragiliser — resquebrajar.

fragmentation — fragmentación ; **une bombe à ~** : una bomba de racimo.

fragmenter — astillar.

fragnol ; franpagnol [sabir franco-espagnol] — *frañol ; franpañol.*

fraîchement *adj* — fresco

fraîchement — recientemente ; **~ diplômé** : recién titulado.

fraîcheur — lozanía ; **la ~ du soir** : el relente.

frais, fraîche *adj* — fresco, fresca ; **une bouffée d'air ~** : un chorro de aire fresco ; **(être) ~ comme un gardon** : (estar tan fresco) como una lechuga ♦ **une bouteille mise au ~** : una botella puesta a enfriar ; [*fig* :] **garder quelque chose au ~** : poner algo en el refrigerador ♦ **avoir une nouvelle ~che** : desayunar(se) con una noticia ♦ **vivre d'amour et d'eau ~che** : contigo pan y cebolla ♦ **du pain ~** : pan recién horneado ♦ **les hommes politiques ~ émoulus** : los políticos de nueva planta.

frais *nm pl* — cuota ; gasto ; **les ~ de branchement** : la cuota de conexión ♦ **rogner sur les ~** ; **réduire les ~** : cercenar el gasto ; **les ~ annexes** : los gastos laterales ; **s'engager dans des ~ ; se mettre en ~** : correr con los gastos ; **le décompte des ~ ; la ventilation des ~** : el desglose de los gastos ; **le plafonnement/plafond des ~** : el techo de gasto ; **des ~ non plafonnés** : sin límite de gastos ; **faire un relevé mensuel des ~** : dar una relación mensual de gastos ; **des ~ détaillés** : gastos desglosados ; **couvrir les ~ ; rentrer dans ses ~** : cubrir gastos ; **tous ~ payés** : a gastos pagados ; **prendre les ~ à sa charge ; supporter les ~** : correr con los gastos ; **le partage des ~** : la compartición de gastos ; **partager les ~** : ir a escote ; **les ~ de travaux de réaménagement d'un logement** : los gastos de remodelación de una vivienda ♦ **les ~ de déplacements** : los viáticos ♦ **se faire rembourser sa note de ~** : pasar la nota ♦ **on rentre juste dans nos ~** : lo comido por lo servido ♦ **en être pour ses ~** : quedarse en blanco ; no ganar para disgustos ♦ **le contribuable en fait les ~** : pasan factura al contribuyente ; **aux ~ du contribuable** : con el dinero de los contribuyentes ; a cuenta/cargo del erario público ; con cargo al erario público ; con cargo a lo público ; ***dîner aux ~ de la princesse*** *: disparar con pólvora del rey ;* ***un voyage aux ~ de la princesse*** *: una semana caribeña* ♦ **se mettre en ~** : tirar la casa por la ventana ; **à grands ~** : a todo tren ♦ ***on arrête les ~*** *: apaga y vámonos (a negro) ;*

arrêtez les ~ *: pare usted la jaca.*

fraise — fresa ; **le film « ~ et Chocolat »** : la película "Fresa y chocolate"

♦ [locution ***ramener sa fraise*** :] *ponerse farruco/chulo ;* ***qui ramène sa ~*** *: acoplao ;* ***ramène pas ta ~ !*** *: ¡menos humos!*

franc, franche *adj* — franco, franca ; **pour être ~ avec toi** : para serte franco ♦ **un ~ succès** : un éxito rotundo ♦ **de la sous-traitance en zone ~he** : maquila [Amérique latine]

♦ [locutions :] ***~ du collier*** *:* de buena ley ; *de carril ; noblote ;* ***être ~ du collier*** : ser trigo limpio ; ***ne pas être ~ du collier*** *: tener/ser mala folla/follá* ♦ **avoir les coudées ~hes** : campar a sus anchas ; tener cancha ; **gouverner en ayant les coudées ~hes** : gobernar a sus anchas ; **laisser les coudées ~hes** : conceder manga ancha ♦ **~ jeu** : juego limpio ; **jouer ~ jeu** : jugar limpio ♦ [football :] **un coup ~** : un tiro libre ; un saque de falta ; un lanzamiento de falta ; **un coup ~ tiré en coup de foulard** : una falta de rabona.

franc *nm* — franco ; **la question à cent ~s** : la pregunta del millón ; ***pour trois/quatre ~s six sous*** *: cuatro perras ; por cuatro duros ; por cuatro chavos* [Mexique].

franc-tireur — francotirador ; **agir en ~** : ir por libre.

français, française *adj* — francés, francesa ; galo, gala ; **les autorités ~es** : las autoridades galas ; **Anne Hidalgo, première magistrate de la capitale ~e** : Anne Hidalgo, primera regidora de la capital gala ; **la libération d'une otage ~e après six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen.

Français, Française *nm, nf* — Francés, Francesa ; Galo, Gala ; *Franchuti ;* [*péj* :] *Gabacho, Gabacha ;* **c'est bien typique des ~ !** : cosas de los Franceses ; **le rassemblement tant adoré des ~ cachait parfois que ceux qui y étaient ne l'étaient pas tous et que ceux qui l'étaient n'y étaient pas tous** : el "rassemblement" que tanto adoran los Franceses ocultaba por unos instantes que ni eran todos que los estaban ni estaban todos los que eran ; **être naturalisé ~** : naturalizarse Francés.

français *nm* — [langue :] francés ; **un film doublé en ~** : una película doblada al francés ; **en bon ~** : en román paladino ; en buen romance.

France — Francia ; **ce n'était pas la première fois que la ~ était dans le point de mire** : no era la primera vez que se situaba a Francia en el punto de mira.

franchir — traspasar ; salvar ; **~ le seuil de la vie privée** : traspasar el umbral de la privacidad ; **~ des limites** : traspasar límites ; **~ la ligne rouge** : traspasar/cruzar/saltarse la línea roja ; **~ la**

ligne d'arrivée : entrar en meta ; cruzar la meta ♦ **~ le pas** : dar el paso ; **~ des écueils** : salvar escollos ♦ **~ le mur** : saltarse la barda [Mexique] ; **~ le terre-plein central de la voie rapide** : saltar la mediana de la autovía ; **~ la voie opposée** : invadir el carril contrario.

franchise — [sincérité :] franqueza ; **le manque de ~** : la cobardía ; **en toute ~** : para serte franco ; con el corazón en la mano.

franchissement — paso ; **le ~ de la voie opposée** : la invasión de la calzada contraria.

franchouillard, franchouillarde — [correspond pour l'Espagne à :] *carpetovetónico, carpetovetónica.*

franchouillardise — [correspond pour l'Espagne à :] *españolez.*

franco- *adj*[1] — [français :] franco- ; francés, francesa ; **la locomotive ~-allemande** : la locomotora germano-francesa.

franco *adj*[2] — [direct :] *frontal ;* ***un type ~*** *: un tío frontal.*

franco *adv* — [direct :] *a saco ; con ganas ; a gusto ;* ***y aller ~ (de port)*** *: entrarle con ganas ; despacharse a gusto ; no andarse con melindres ; en corto y por derecho ; entrar al trapo ;* ***être du genre à y aller ~*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato.*

francophone — francohablante.

frange — flequillo ♦ [locution ***en avoir ras la ~ (de quelqu'un)*** :] *tener(le a alguien) hasta el moño ; estar hasta los ovarios.*

frangin, frangine — *plas ; carnal* [Mexique].

franpagnol ; fragnol [sabir franco-espagnol] — *frañol ; franpañol.*

franquette — [locution ***à la bonne ~*** :] *a la pata la llana ; de/para andar por casa.*

franquisme — franquismo ; **autrefois sous le ~ ; à l'époque du ~** : allá por el franquismo ; **en Espagne il y a toujours un substrat franquiste, un ~ sociologique, autoritaire et considérable** : en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ; **l'affaire des fosses du ~ et celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné de la visibilité au problème, comme on dit aujourd'hui, mais c'est aussi devenu un sujet de conversation courante** : el caso de las fosas del Franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ **le ~ tardif** : el tardofranquismo ; **les derniers temps du ~** : la época tardofranquista ♦ **un proche du ~** : un franquistoide.

franquiste — franquista ; **un passé ~** : un historial franquista ; **des thèses aux relents ~s** : tesis de regusto franquista ; **Sabadell** [province de Barcelone] **s'attaque également au profil ~ de Goya et de Quevedo** : Sabadell arremete también

contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo ; **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « les inconditionnels du régime ~ »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen franquista" ♦ **un policier ~** : un policía franquista ; **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de « Billy le Kid », le célèbre policier ~ accusé de tortures se verra retirer sa médaille et sa pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión.

frappant, frappante — contundente ; **un argument ~** : un argumento contundente ; **ce qui est ~** : lo llamativo.

frappe *nf* [1] — bombardeo ; ataque ; **une ~ aérienne** : un ataque/bombardeo aéreo ; **les ~s de missiles** : los ataques con misiles ; **les ~s ciblées** : los ataques selectivos ♦ **la force de ~** : la punta de lanza ♦ pegada ; **une bonne ~** : una buena pegada.

frappe ; peufra *nf* [2] — *bombonazo ;* ***une petite ~*** *: un choloputas ; un macarra ; un macarrilla.*

frappé, frappée — golpeado, golpeada ; aquejado ; castigado ; estragado ; **~ d'une maladie** : aquejado de una dolencia ♦ **le marché ~ par la crise** : el mercado golpeado por la crisis ; **la population entre 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus durement ~e par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ♦ **une société ~e de plein fouet par la corruption** : una sociedad estragada por la corrupción ♦ **être ~ de plein fouet** : recibir el golpe ; sufrir zarpazos.

frapper — castigar ; azotar ; impactar ; afectar ; atacar ; dar un golpe ; dar ; pegar ; picar ; **~ quelqu'un** : sentar la mano a/sobre uno ♦ **~ fort** : dar/pegar duro ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; *dar caña* ♦ **~ au but** : hacer blanco ♦ **menacer sans ~** : amagar y no dar ♦ **~ à la porte** : picar a la puerta ; llamar con los nudillos a la puerta ; **savoir à quelle(s) porte(s) ~** : tener grandes aldabas ♦ **ça m'a frappé** : me ha dejado impactado ♦ **mais la crise frappe également** : pero la crisis también afecta ; **~ au porte-monnaie** : afectar/atacar al bolsillo ♦ **qui frappe** : pegón ♦ [football :] **~ de la tête à l'horizontale** : cabecear en plancha.

frasques *nf pl* — devaneos ; **faire des ~** : echar una cana al aire.

fraternisation — fraternización ; hermanamiento.

fraterniser — confraternizar.

fratricide — cainito, cainita ; **des combats ~s** : luchas cainitas.

fraude — fraude ; **la ~ fiscale** : el fraude fiscal/tributario ; **l'Europe s'attaque à la**

~ fiscale : Europa va a por el fraude fiscal ; **le premier ministre envoyé en prison pour ~ fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **le service des ~s** : el grupo de estafas.

fraudé, fraudée — defraudado, defraudada ; **l'amnistie fiscale visait à faire rentrer 25 milliards d'euros ~s au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25000 millones de euros defraudados a Hacienda.

frauder — defraudar ; hacer trampa ; **~ le fisc** : defraudar al fisco ; evadir impuestos.

fraudeur, fraudeuse — defraudador, defraudadora ; burlador ; pillo ; **c'est la prime au ~** : premiar al pillo ; **pas de cadeau pour les ~s** : dureza con el fraude.

frauduleux, frauduleuse — torticero, torticera ; **une faillite ~se** : un alzamiento de bienes.

frayer — desovar ; allanar ; **~ un chemin** : allanar el camino

♦ **se frayer** : abrirse ; **se ~ un chemin** : abrirse paso ; **se ~ un avenir** : abrirse un futuro.

frayeur — susto ; **donner des ~s** : dar sustos ; **une grosse ~** : un susto mayúsculo ; un sofocón.

freak — *friqui ; friki ;* ***la culture ~*** *: el frikerío ;* ***l'addiction ~*** *: el frikismo.*

fredonner — tararear.

free-lance — por libre ; **travailler en ~** : trabajar por libre ; **un journaliste ~** : un periodista liberado.

frein — freno ; desincentivo ; **les ~s ont lâché** : han fallado los frenos ♦ **les patins de ~** : las zapatas ♦ **sans ~** : sin freno(s) ♦ **ronger son ~** : tascar(se) el freno ♦ **appuyer sur le ~** : pisar el freno ♦ **un coup de ~** : un frenazo ; **un coup de ~ net à** : un frenazo en seco a ♦ **mettre le ~** : echar el freno ; **mettre un ~ à l'escalade** : poner freno a la escalada ; **le ~ au populisme et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'Union européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE.

freiner — frenar ; echar el freno ; poner freno ; desincentivar ; **~ à mort** : frenar a seco ; **~ le gaspillage** : frenar el desperdicio ; **~ l'escalade** : poner freno a la escalada.

frelaté, frelatée — adulterado, adulterada ; descafeinado ; guarripé ; de garrafa ; de garrafón ; al baño (de) María.

frêle — endeble ; **être ~** : ser/estar de merengue.

frelon — abejorro ; **irriter les ~s** : azuzar/alborotar el avispero.

freluquet — alfeñique ; *chisgarabís ; chiquilicuatro.*

frémir — temblar ; **ça fait ~** : deja con el corazón temblando ; **on frémit à l'idée de** : estremece la idea de ; da escalofrío pensar que ; **des chiffres à faire ~** : cifras/datos

escalofriantes/estremecedores.

frémissement — hervor ; brote verde.

frénétique — frenético, frenética ; **une consommation ~** : un desenfreno consumista.

frénétiquement — frenéticamente ; sin freno(s).

fréquemment — frecuentemente ; con frecuencia ; muy seguido [Mexique] ; **le vieil ordinateur plante ~** : el viejo ordenador se cuelga con frecuencia.

fréquence — frecuencia ; sintonía ; **la ~ avec laquelle** : la de veces ; **à quelle ~ ?** : ¿cada cuánto? ; **la modulation de ~** : la frecuencia modulada.

fréquentable — tratable.

fréquentation — compañía ; alterne ; **les mauvaises ~s** : las malas compañías ; **la ~ d'amis** : el alterne con amigos.

fréquenté, fréquentée — transitado, transitada ; **une rue très ~e** : una calle muy transitada.

fréquenter — socializar ; relacionarse ; tratarse ; alternar ; tener relación ; **~ quelqu'un** : tener relación con alguien ; **~ des gens** : socializar con la gente ; **ne ~ personne** : no tratarse con nadie ; **~ les philosophes** : alternar con los filósofos ; **~ les puissants** : relacionarse con los poderosos ; **~ les hautes sphères ; ~ les allées du pouvoir** : *pisar moqueta ;* ***~ le gotha/gratin*** *:* codearse con lo más granado/alto ; *estar en la pomada ;* **~ de tels milieux** : moverse en tales ambientes ; ***ne pas ~ la crème du village ; ~ le ramassis du village*** *:* andar con lo peorcito del pueblo

♦ **se fréquenter** : relacionarse ; [amoureux :] mantener una relación ; noviar [Chili] ; **se ~ depuis longtemps** : mantener una larga relación.

frère — hermano ♦ **des combats entre ~s ennemis** : luchas cainitas ♦ **un beau-~ par alliance** : un concuñado ♦ **un demi-~** : un hermanastro.

fret — carga ; **un terminal de ~** : una terminal de carga.

fretin — le menu ~ : la caza menor ; el menudeo.

friandise — galguería ; chuchería.

fric ; flouse ; flouze — dinero ; *dinerillo ; perras ; pasta ; pastuqui ; manteca ; cúmquibus ; parné ; morusa ; viruta ; lana* [Mexique] ; *harina* [Cuba] ; *teca* [Argentine] ; ***passe-moi le ~ pour aller au ciné*** *: dame la harina para ir al cine* [Cuba] ; ***faire du ~*** *: hacer perras ;* ***un paquet de ~ ; un ~ fou*** *: una morterada ; un puñao de parné ; una pasta larga ; un platal* [Amérique latine] ; ***un bon paquet de ~*** *: un buen pellizco ;* ***se faire un fric monstre*** *: dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ;* ***pourri de ~*** *: podrido en lana* [Mexique] ; ***bourré de ~*** *: forrado de pasta ; con los riñones forrados ; con el riñón bien cubierto ;* ***être bourré de ~*** *: salirle a*

uno la pasta por las orejas ; ***toucher un ~ dingue*** *: cobrar la hostia ;* ***palper un ~ fou*** *: llevarse un pastorrón ;* ***se faire un peu de ~*** *: sacarse un dinerillo ;* ***le foutu ~*** *: el cochino dinero ;* ***la faute à ce foutu ~*** *: por culpa del dichoso dinero ;* ***aller au ~*** *: ir por el sueldo ;* ***abouler/refiler le ~*** *: aflojar la mosca/manteca/pasta ; soltar la panocha/mosca/pasta ; soltar una pasta ;* ***allonger/claquer le ~*** *: palmar dinero ;* ***claquer son ~*** *: fundirse el parné ;* ***claquer un ~ fou*** *: gastarse un pico ;* ***coûter un ~ fou*** *: costar una pasta ;* ***tout pour le ~*** *: todo por la pasta ;* ***s'il y a du ~ à la clé*** *: si cae una pasta ;* ***soutirer du ~*** *: sacar pasta.*

friche — erial ; yermo ; **des terres en ~** : tierras baldías ; **une ~ postindustrielle** : un yermo postindustrial.

fricot ; frichti — *bazofia ;* ***tordre le nez sur un ~*** *: ponerle pegas a un guisote.*

fricotage — *mangoneo.*

fricoter — *chalanear.*

friction — encontronazo.

frigo — nevera ; refri [Mexique] ; **remplir le ~** : llenar la nevera.

frileux, frileuse — pacato, pacata ; *maricomplejines ;* **des politiques ~ses** : políticas pacatas.

frime ; crâne — *postureo ; chulería ;* ***taper la ~*** *: niquelar.*

frimer ; crâner — *niquelar ; ronear ; chulear(se) ; vacilar ; fardar ;* ***arrêter de ~*** *: dejarse de fardes ;* ***c'est pas pour ~*** *: no es por vacilar ;* ***~ devant les nanas*** *: tirarse el rollo con las tías ;* ***les uns friment et les autres triment*** *: unos llevan la fama mientras otros cardan la lana.*

frimeur, frimeuse ; crâneur, crâneuse — *chulo, chula ; chuleta ; fardón ;* ***pour qui tu te prends, petit ~ ?*** *: ¿de qué vas, chulo?*

frimousse — *careto.*

fringale — *gusa ;* ***avoir la ~*** *: tener gusa.*

fringant, fringante — pizpireto, pizpireta.

fringue — ropa ; *farda ; pingo ;* ***les ~s de qualité*** *:* la ropa buena ; ***dégoter des ~s*** *: pillar pingos.*

fringué, fringuée — *pichi ;* ***bien ~*** *: muy pichi ;* ***~e à mort*** *: vestida para matar.*

fringuer (se) — *maquearse.*

fripon, friponne — *bribón, bribona ; bellaco ; choricero.*

fripouille — *bribón, bribona ; chorizo ; choricero ; manqui ; trinca ;* ***les ~s*** *: la purria ;* ***une bande de ~s*** *: un monipodio.*

fripouillerie — *canallada ; golfada.*

friqué, friquée — *forrado, forrada ; milloneti ;* ***être ~*** *: estar en blanca.*

frire — freir ; **dans le fond d'huile restant ~ quelques tranches de pain** : en el aceite restante fríanse unas rebanadas de pan.

frit, frite *adj* — frito, frita ; **puis retirez le pain frit** : retiramos el pan frito ♦ ***(regarder) avec des yeux de merlan ~*** *: (mirar) con ojos de cordero/carnero degollado ;*

(mirar) con ojos a medio morir.

friser — bordear ; rozar ; rayar ; **~ les limites** : bordear los límites ; **~ le ridicule** : bordear el ridículo ; rozar lo ridículo ; **~ l'absurde** : rozar lo absurdo ; **la folie** : rayar en la locura ♦ **frisant** : rayano.

frisson — temblor ; repelús ; **donner des ~s** : dar temblor ; **c'est à donner le ~ ; de quoi avoir des ~s dans le dos** : es para echarse a temblar ♦ **les chiffres donnent le ~** : los datos son escalofriantes ♦ **un ~ d'écœurement** : un repelús ; **avoir le corps parcouru d'un ~ de désir** : entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo.

fritage — bronca.

frite *nf* — patata/papa frita ♦ sardineta ♦ ***avoir la ~*** *: tener marcha ;* ***qui a la ~*** *: marchoso, marchosa ;* ***ne pas avoir la ~*** *: tener poca chicha.*

friter (se) ; fritter (se) — *fajarse ; tener broncas.*

friture — fritos ; **une petite ~ de poissons** [Andalousie] : pescaítos fritos.

froc — pantalones ; ***baisser son ~*** *: bajarse los pantalones ;* ***faire pisser/chier dans son ~*** *: mearse/cagarse en los pantalones ; mearse/cagarse por las patas abajo ; jiñarse.*

froid, froide *adj* — frío, fría ; **une goutte ~e** : una gota fría ♦ **la vengeance est un plat qui se mange ~** : la venganza es un plato que se sirve frío ; la venganza se sirve en plato frío ♦ ***un truc ~*** *: un trasto frío* ♦ **faire l'effet d'une douche ~e** : caer como un jarro de agua fría ♦ ***c'est ~*** *: frío, frío* ♦ **laisser ~** : traer al pairo ; **ça me laisse ~** : me resbala ♦ **garder la tête ~e** : mantener la cabeza fría ♦ **cela donne des sueurs ~es** : *es pa fliparlo ;* **(en) avoir des sueurs ~es** : entrarle a uno sudores fríos ♦ **chat échaudé craint l'eau ~e** : picado de culebra, hasta del bejuco se asusta [Colombie].

froid *adv* — **être en ~ (avec quelqu'un) ; battre ~ (à quelqu'un)** : mantener un trato frío (con alguien) ♦ ***faire ~ aux yeux*** *:* amilanar ; ***ne pas avoir ~ aux yeux*** *:* atreverse con todo ; no pararse en barras ; tener peligro ; no cortarse un pelo ; *echarle un par ; tenerlos bien puestos ;* ***qui n'a pas ~ aux yeux*** *:* ser de escopeta y perro ; de rompe y rasga ; *lanzado, lanzada ; de armas tomar ; echado para adelante/palante* ♦ ***ne faire ni chaud ni ~*** *:* traer/tener al fresco ; no dar ni frío ni calor ; *quedarse tan pancho/ancho ;* quedarse más ancho que largo ; ***ça ne me fait ni chaud ni ~*** *:* ni me va ni me viene ; ***ça ne me/te/lui fait ni chaud ni ~*** *:* tan fresco ; ni caso ; ***la motion de censure, ça ne va lui faire ni chaud ni ~ à*** [Mariano] ***Rajoy*** [Parti populaire espagnol] : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura ♦ ***faire ~ dans le dos*** *:* dar repelús ; ***des chiffres à donner ~ dans le dos ; des chiffres qui donnent ~ dans le dos*** *:* cifras/datos escalofriantes/estremecedores

♦ [locution *adv* **à ~** :] por sorpresa ; de nuevas ; **cueillir à ~** : coger/pillar de nuevas ; pillar por sorpresa.

froid *nm* — frío ; **(il fait) un ~ terrible ;** ***(il fait) un ~ de canard ; (il fait) un ~ qui pèle*** *: (hace) un frío del carajo/copón ; (hace) un frío que pela ; (hace) un frío pelado/pelón ;* ***un endroit où il fait un ~ de canard*** *:* un puerto de arrebatacapas ♦ **couvre-toi bien, tu risques de prendre ~** : tápate bien, no sea que tomes frío ♦ **souffler le chaud et le ~** : dar una de cal y otra de arena.

froisser — arrugar ♦ **de la tôle froissée** : chapa y pintura.

frôler — bordear ; rayar ; rozar ; **~ le danger** : bordear el peligro ♦ **on a frôlé la tragédie** : se rozó la tragedia ♦ **~ le sans-faute** : rozar un sobresaliente ♦ **~ la folie** : rayar en la locura ♦ **~ l'absurde** : rozar lo absurdo ; **~ le ridicule** : rozar lo ridículo ; **~ le grotesque** : rozar el esperpento ; **ça frôle le surréalisme** : roza lo surreal ♦ **en frôlant** : rayano (en) ♦ [football :] **~ la transversale** : besar el larguero.

fromage — queso ; **la croûte du ~** : la corteza del queso ♦ **l'affinage du ~** : la curación del queso ; **un ~ affiné** : un queso curado ♦ ***entre la poire et le ~*** *: entre el postre y el puro ; en la sobremesa ;* ***un bon mot entre la poire et le fromage*** *: una gracieta de charla de sobremesa* ♦ ***partager le ~*** *: repartirse el pastel* ♦ [sinécure ; aubaine ; *planque* :] *canonjía ; mamandurria ; bicoca ; chollo ; momio ; pesebre ; poltronismo ; piñata* [Mexique]

♦ [locution ***en faire (tout) un ~*** :] *montar un cirio ; rasgarse las vestiduras ;* ***sans en faire (tout) un ~*** *: sin gesticulaciones ;* ***y'a pas de quoi en faire (tout) un ~*** *: tampoco es para ponerse así.*

froncer — arrugar ♦ **en fronçant les sourcils** : con el ceño fruncido ♦ **~ le nez** : arrugar la nariz.

frondeur, frondeuse — díscolo, díscola ♦ [politique :] escindido.

front — la frente ; **le ~ haut** : con la frente en alto ♦ **à la sueur de son ~** : con el sudor de su frente

♦ [guerre :] el frente ; **une avancée sur plusieurs ~s** : un avance en varios frentes

♦ [bloc :] el frente ; **le ~ souverainiste affiche sa division** : el frente soberanista exhibe su división ; **le ~ du refus** : el frente de(l) rechazo

♦ [locution **mener de front** :] simultanear ; compatibilizar ; **mener de ~ deux activités** : simultanear dos actividades ; **mener de ~ la musique et les études** : compatibilizar la música con los estudios.

frontal, frontale — frontal ; **un choc ~** : un choque de trenes.

frontalier, frontalière — fronterizo, fronteriza ; **un poste ~** : una garita [Mexique].

frontière — frontera ; muga ; **au-delà des**

~s : allende las fronteras ; **le cybercrime, un phénomène qui dépasse les ~s ; le cybercrime, un phénomène qui va au-delà des ~s** : el cibercrimen, un fenómeno que trasciende las fronteras ♦ **faire tomber les ~s** : derribar fronteras ♦ **une clôture de ~** : una valla fronteriza ; **verrouiller les ~s** : blindar las fronteras ; **le verrouillage de la ~** : el blindaje/sellado de la frontera ; **demander le verrouillage de la ~** : pedir el sellado de la frontera ♦ **une reconduite à la ~** : una deportación ♦ **les marchés ~** : los mercados frontera ♦ **les gardes-~s nord-américains** : la migra [Mexique].

frontisme — frentismo.

frotter — frotar ; restregar ♦ **une tartine huilée frottée à la tomate** : un pan tumaca ; un pantumaca ; un pan con tomate ; un pa amb tomàquet [catalan] ♦ **se frotter** : frotarse ; [se réjouir :] **se ~ les mains** : frotarse las manos ; sobarse las manos [Amérique latine] ; **se ~ les mains par anticipation** : prometérselas felices ♦ **se frotter à** : rozarse con ; restregarse a ; **se ~ aux obstacles** : restregarse a los obstáculos.

frotti-frotta — faire ~ *: arrimar la cebolletta.*

froussard, froussarde — *miedica ; acojonado.*

frousse — miedo ; susto ; ***une bonne ~*** *: un susto mayúsculo ;* ***flanquer la ~*** *: meter miedo en el cuerpo.*

fructifier — fructificar.

fructueux, fructueuse — fructífero, fructífera ; exitoso ; **être ~** : fructificar.

fruit — fruta ; fruto ; **un ~ idéal ; un ~ qui ne déçoit jamais** : una fruta agradecida ; **un ~ à noyau** : una fruta de hueso ; **un ~ bien mûr** : una fruta a punto de caramelo ; **des ~s de saison** : frutas del tiempo ♦ **le rayon ~s et légumes** : la sección frutas y verduras ; **les cultures de ~s et légumes** : los cultivos hortofrutícolas ♦ **les ~s rouges** : los frutos rojos ; **les ~s secs** : los frutos secos ; **les ~s secs ne font pas grossir** : no engordan los frutos secos ♦ **des ~s confits dans le vinaigre** : variantes ♦ **recueillir les premiers ~s** : recoger los primeros frutos ♦ **porter ses ~s** : dar/reportar frutos ; fructificar ♦ **être le ~ du hasard** : ser fruto de la casualidad ; **les ~s du changement** : las mieles del cambio ♦ **un plateau de ~s de mer** : una mariscada ; **un assortiment de ~s de mer** : un surtido de mariscos.

fruité, fruitée — afrutado, afrutada ; **un vin ~** : un vino afrutado.

frusque — *pingo ;* ***des ~s*** *: pingos.*

Frusquin — et tout le Saint-~ *: y todo el copón ; y toda la pesca.*

fugitif, fugitive — prófugo, prófuga ; **un ~ recherché par la police** : un prófugo de la justicia.

fuir — [*v intr* :] huir ; **~ à travers champs** : huir campo a través ; **~ à travers la**

montagne : huir montaña a través ♦ **faire ~** : ahuyentar ♦ [eau :] perder agua ♦ [*v tr* :] evadir ; huir ; rehuir ; **~ ses responsabilités** : evadir responsabilidades ; **~ quelqu'un/quelque chose comme la peste** : huir de alguien/algo como de la peste ; **~ le regard de quelqu'un** : rehuir la mirada de alguien ; rehuir mirar a los ojos ; **~ le danger** : salvarse/huir de la quema ; quedar a salvo de la quema ; **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui fit entre 3 000 et 5 000 morts** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos ♦ **~ les feux de l'actualité** : rehuir los focos ; **je le fuis** : lo rehuyo.

fuite — fuga ; huida ; escape ; goteo ; pérdida [eau ; gaz] ; *liqueo* [spanglish] ; filtración [*fig*] ; **avoir une ~ (d'eau)** : perder agua ; **boucher les ~s** : tapar las fugas ; **colmater une ~** : sellar/taponar una fuga ♦ **une ~ radioactive** : un escape radiactivo ♦ **une ~ des sujets d'examen** : una filtración de los exámenes ; **une ~ (d'information)** : un filtrado ; **un auteur de ~s** : un filtrador ; **être l'auteur de ~s** : filtrar ♦ **la ~ de capitaux** : la fuga de capitales ♦ **la ~ des cerveaux** : la fuga de cerebros ♦ **la ~ en avant** : la huida hacia adelante ; **c'est une ~ en avant** : es un viaje a ninguna parte ♦ **en ~** : a la fuga ; prófugo ; **prendre la ~** : darse a la fuga ; **être en ~** : estar huido ; **l'homme en ~** : el huido ♦ **le délit de ~** : la ley de fugas ; **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé, à Vega de Codorno [Cuenca], à l'arrestation de deux complices des brigands qui, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir ; cela a amené la Garde Civile à faire feu contre eux en entraînant leur mort ; cette pratique très répandue avait pour nom « délit de fuite »** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno [Cuenca], los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos; esta práctica tan frecuente tenía el nombre de "ley de fugas".

fuiter — *filtrar ;* ***~ une information*** *: filtrar una información ;* ***une information fuitée*** *: una información filtrada.*

fuiteur, fuiteuse — *filtrador, filtradora.*

fulgurant, fulgurante — tumbativo, tumbativa ; **une ascension ~e** : una ascensión meteórica.

fulminer — despotricar ; echar sapos y culebras.

fumasse — être ~ *: echar humo ; estar que echa humo.*

fumée *nf* — humo ; **un rideau de ~** : una

cortina de humo ; **un nuage de ~** : una humareda ; [élection papale :] **la ~ blanche** : la fumata blanca ♦ **il n'y a pas de ~ sans feu** : cuando el río suena, agua ♦ **s'envoler en ~** : quedar en humo ; **l'argent part en ~** : el dinero se esfuma.

fumé, fumée *adj* — [vitre :] polarizado, polarizada.

fumer — fumar ; humear ; **~ la pipe** : fumar en pipa ; **~ le calumet de la paix** : fumar la pipa de la paz ; **arrêter de ~** : quitarse de fumar ; quitarse del tabaco ; ***~ comme un pompier*** *: fumar como una chimenea ;* ***~ une clope*** *: echarse un pitillo ;* ***~ un joint*** *: fumar un porro/bareto* ♦ **le Popocatepetl, qui signifie en nahuatl « la montagne qui fume », est surveillé 24 heures sur 24 par quatre caméras vidéo** : el Popocatépetl, que en náhuatl significa montaña que humea, está vigilado las 24 horas por cuatro cámaras de vídeo ♦ ***faire ~ la carte bleue*** *: abrasar la tarjeta de crédito ; dar fiesta a la tarjeta ; tirar de visa.*

fumette — *fumeque ; fumata ; fumeteo ;* ***s'adonner à la ~*** *: fumetear ;* ***être sous l'effet de la ~*** *: estar fumado/fumao ;* ***un adepte de la ~*** *: un fumeta.*

fumeur, fumeuse — fumador, fumadora ; **une zone ~s** : una zona de fumadores.

fumeux, fumeuse — *gaseoso, gaseosa.*

fumier — estiércol ; **déverser des tombereaux de ~** : echar volquetes de estiércol ♦ [*salaud* :] *un hijo de puta ; un hijoeputa* [Amérique latine].

fumigène — de humo ; **une bombe ~** : un bote de humo.

fumiste *nm* — *vendehumo ; cantamañanas ; camelista.*

fumisterie — *puro humo.*

funambulisme — funambulismo.

funéraille — funeral ; **les ~s de** : el funeral por ; los funerales por.

funéraire — funerario, funeraria ; **la chambre ~** : el tanatorio ; **le mobilier ~** : el ajuar funerario.

funérarium — tanatorio.

funeste — aciago, aciaga ; infausto ; **un jour ~** : un día aciago ; **des époques ~s** : épocas infaustas.

furax — *cabreado, cabreada ; rebotado ;* ***être ~*** *: estar cabreado (como una mona) ; estar empingado* [Cuba].

fureur — furor ; **le bruit et la ~ du monde** : el ruido y el furor del mundo ; **« La ~ de vivre »** : "Rebelde sin causa" ♦ ***faire ~*** *: causar furor.*

furibard, furibarde — *rebotado, rebotada ;* ***être ~*** *: estar cabreado (como una mona) ; estar empingado* [Cuba].

furieusement — a lo bestia.

furieux, furieuse — furioso, furiosa ; **rendre ~** : endemoniar.

furtivement — con sigilo ; bajo el radar.

fuseau — huso ; **sommes-nous bien dans**

le ~ horaire qui nous est dévolu ? : ¿estamos en el huso horario que nos corresponde?

fusée — cohete ; **une ~ à longue portée** : un cohete de largo alcance.

fuser — *dispararse ;* ***~ dans toutes les directions*** *: dispararse en todas direcciones.*

fusible — fusco ; fusible ; ***péter un ~*** *: írsele a uno un fusible.*

fusil — escopeta ; **un ~ à canon scié** : una (escopeta) recortada ; **un ~ d'assaut Kalachnikov AK-47** : *un cuerno de chivo* [Mexique] ♦ [*addition salée* :] ***le coup de ~*** *: la clavada ;* ***c'est le coup de ~*** *: te crujen ;* ***foutre un coup de ~*** *: clavar.*

fusilier — infante ; **un ~ marin** : un infante de marina.

fusillade — tiroteo ; balacera [Mexique] ; **une ~ meurtrière** : un tiroteo mortífero.

fusiller — fusilar ; crucificar ♦ ***~ quelqu'un*** *: cargarse a uno* ♦ [*saler l'addition* :] *meter una clavada ;* ***~ le client*** *: clavar rejones de muerte* ♦ **~ du regard** : fulminar ♦ [football :] ***~ le gardien (à bout portant)*** *: fusilar ; crucificar.*

fusionner — fusionarse ; **~ des communes** : unir municipios.

fustiger — sacar a pasear.

fût — [vin :] tonel ; **un vin passé en ~** : un crianza.

futal ; fute — *pantaca.*

futé, futée — *avispado, avispada ;* ***être ~*** *: ser lámpara* [Cuba] ; ***pas ~*** *: con escasa pesquis ;* ***l'air pas ~*** *: con cara de pocas luces.*

fute-fute — pas ~ *: con escasa pesquis ;* ***l'air pas ~*** *: con cara de pocas luces.*

futile — trivial.

futilité — trivialidad.

futur — futuro ; **le ~ proche** : el futuro próximo.

fuyard, fuyarde — huido, huida ; fugado, fugada ♦ [cyclisme :] fuguista.

G

gabegie — despilfarro ; desgobierno ; **et autres ~s des autonomies** : y otros despilfarros autonómicos.

gâcher — amargar ; estropear ; desperdiciar ; empañar ; aguar ; deslucir ; emborronar ; fastidiar ; malbaratar ; malograr ; arruinar ; estropear ; **~ la fête ; ~ le plaisir** : aguar/estropear/amargar la fiesta ; **~ la journée** : aguar el día ; **les vacances sont faites pour en profiter et non pas pour nous ~ la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ **~ la partie** : fastidiar el plan ; **tout ~** : fastidiarla bien ♦ **~ son dimanche à quelqu'un** : estropearle el domingo a uno ♦ **~ la cérémonie** : deslucir la ceremonia ; **le mauvais temps a gâché la cérémonie** : el mal tiempo ha empañado la ceremonia ♦ **~ ses meilleures années** : desperdiciar sus mejores años.

gâchette — gatillo ; **avoir la ~ facile** : ser de gatillo fácil ; **à la ~ facile** : de gatillo fácil/ligero ; de tiro rápido.

gâchis — desperdicio ; chapuza ; **c'est du ~** : es un desperdicio ; **faire un beau ~** : fastidiarla bien ; **quel ~ !** : ¡qué desperdicio! ; ¡vaya lío!

gadget — pijadita ; artilugio ; artefacto ; maquinita ; cacharro ; **un ~ banalisé** : un artefacto frivolizador ; **des ~s informatiques** : cacharros informáticos.

gadin — *castañazo.*

gaffe — [impair :] *plancha ; pillada ;* ***faire une ~*** *: meter la pata/pezuña ;* ***faire une ~ monumentale*** *: meter la pata hasta el fondo/corvejón ;* ***quelle belle ~ !*** *: ¡vaya con la plancha!*

♦ [attention :] *chungo ; cuidado ;* ***faire ~*** *: andarse con ojito ; tener ojito ;* ***si je fais pas ~*** *: si me descuido ;* ***fais ~ (Jo) !*** *: ¡chungo, chungo! ; ¡cuidadito! ; ¡cuidadín! ; ¡ojito! ; ¡ojo avizor! ; ¡ojo al parche/manojo! ; ¡oído al parche! ; ¡wáchale!* [Mexique ; spanglish] ; *¡mosca!* [Vénézuéla].

gaffer — *meter la gamba/pata/pezuña ; planchar.*

gaffeur, gaffeuse — *patoso, patosa ; metepatas.*

gaga — *chocho, chocha ;* ***un vieux ~*** *: un viejo chocho.*

gage — credencial ; sueldo ; **en ~ de** : en prenda de ♦ **un tueur à ~s** : un sicario ; un asesino/matón a sueldo ; un gatillero [Mexique] ; **une vague terroriste causée par des tueurs à ~s** : un pistolerismo.

gageure — órdago.

gagnant, gagnante *nm, nf* — ganador, ganadora ; **l'heureux ~** : el agraciado ; **quel que soit le ~** : gane quien gane ; **jouer ~** : apostar a ganador ; jugar con ventaja ;

partir ~ : llevar las de ganar.

gagnant, gagnante *adj* — ganador, ganadora ; triunfador ; **être ~** : salir beneficiado/ganando ; **c'est ~-~**: es ganador-ganador ; es ganar-ganar ; **un cheval ~** : un caballo ganador ; **parier sur le cheval ~** : apostar a caballo ganador ; **le billet de loterie ~** : el billete de lotería premiado ; **une combinaison ~e** : una combinación ganadora ; **une opération ~e** : una operación exitosa ; **un pari ~** : una apuesta ganadora/segura ; **le numéro ~** : *la niña bonita.*

gagner — [argent :] ingresar ; **~ de l'argent** : sacarse un dinero ; **il gagne 1 200 euros par mois, plus une commission sur les ventes** : gana 1.200 euros al mes, más la comisión por ventas ; **avec tout l'argent qu'il gagne !** : ¡con la de dinero que gana! ; **en ~ des mille et des cents ; en ~ des millions** : ganarse su buen dinero ; ganar una millonada ; **travailler plus pour ~ moins** : trabajar más y cobrar menos ; ***~ de l'argent à la pelle*** *: ganar dinero a espuertas ;* ***~ un max*** *: cobrar la hueva/güeva ;* ***je gagne 250 foutus euros*** *: gano 250 cochinos euros ;* ***gagner des clopinettes*** *: ganar una mierda* ♦ ***~ sa croûte/boustifaille/bectance ; ~ son bifteck*** *: buscarse el conquílibus ; ganarse las habichuelas ; ganarse/buscarse los garbanzos ; ganarse las habichuelas ; corretear la chuleta* [Mexique] ♦ **un manque à ~** : un quebranto (económico) ; un lucro cesante ; **l'expression « le manque à ~ » fait penser à cette magnifique définition que donne don Francisco de Quevedo de la perruque : « requiem pour une chevelure »** : "lucro cesante" suena a algo como esa espléndida definición del peluquín que hace don Francisco de Quevedo: "guedeja réquiem"

♦ [obtenir ; acquérir :] ganar ; **une machine à ~** : una máquina de ganar ; **que le meilleur gagne** : que gane el mejor ; **que les meilleurs gagnent** : que ganen los mejores ; **c'est jouer à qui perd gagne** : es un juego de gana-pierde ♦ **même si je gagnais à la loterie** : ni que me tocase la lotería ; **~ le gros lot** : tocarle a uno el gordo ; **à tous les coups l'on gagne** : siempre toca ; es el toco-mocho ; **on risque de tout perdre en voulant tout ~ ; l'avarice perd tout en voulant tout ~** : la avaricia rompe el saco ♦ [sport :] **~ au sprint** : ganar al esprint ; **~ aux penaltys ; ~ aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **~ un duel** : ganar un mano a mano ; [football :] **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga ♦ **~ des points** : ganar/subir enteros ; **~ aux points** : ganar a los puntos ; ganar por puntos ♦ **avoir la rage de ~ (à tout prix)** : salir a ganar (sea como sea) ♦ **~ son billet pour** : alcanzar el

billete de ; **~ son billet pour la finale** : ganar el pase para la final ♦ **c'est autant de gagné** : que me quiten lo bailado ♦ **y ~** : salir beneficiado ♦ **avoir tout à ~** : tener todo que ganar ; **on n'a rien à perdre et tout à ~** : por si se nos pega algo ♦ **~ à l'avance ; ~ haut la main ; ~ dans un fauteuil** : ganar sin bajarse del (auto)bús ; ganar sobradísimo ; ganar de largo/calle ; *ganar por goleada ;* **c'est gagné d'avance** : es pan comido ; tiene ganado el cielo ; tiene la suerte en el bote ; **rien n'est gagné d'avance** : en la puerta del horno se quema el pan ; **tout n'est pas gagné** : no todo está hecho ; ***c'est pas gagné*** *: es cuesta arriba ;* ***c'est pas gagné pour toi*** *: no lo tienes fácil ;* ***~ les doigts dans le nez*** *: ganar sin despeinarse ; ganar sobradísimo* ♦ **~ à la force du poignet ; ~ de haute lutte** : ganarse/currárselo a pulso ♦ **~ d'une tête** : sacar una cabeza ; **~ d'une longueur** : sacar un cuerpo ; **~ avec une avance de 15 secondes** : ganar con 15 segundos de ventaja ; **~ d'une demi-roue** : ganar por media rueda ; **~ très clairement** : ganar con rotundidad ♦ **~ de peu** : ganar por poco ; **~ avec un faible écart ; ~ de justesse** : vencer por un escaso/estrecho margen ; ganar por la mínima ; **~ les élections de justesse** : ganar las elecciones raspando ; **~ pour ~** : el resultadismo ; **~ par abandon** : ganar por retirada ♦ **~ du temps** : despejar balones ♦ **~ la bataille contre la maladie** : ganarle la batalla a la enfermedad ♦ **~ une place** : subir un puesto ; **~ des places** : subir puestos ♦ **~ son pari** : ganar el órdago ♦ **~ du terrain** : tomar fuerza ; comer terreno ; ganar tracción ♦ **~ de nouvelles positions** : escalar posiciones ♦ **~ des suffrages** : captar votos ♦ **c'est pour cela qu'ils ont gagné la guerre** : que para eso ganaron la guerra ♦ **~ la faveur (du roi/prince)** : obtener la privanza (del rey/príncipe) ; **~ les bonnes grâces de** : congraciarse con ♦ **pour un Mexique qui gagne** : por un México exitoso ♦ [*iron* :] ***l'avoir bien gagné*** *: ganárselo a pulso ; buscárselo ; buscársela ; buscárselo bien*

♦ [atteindre ; se propager ; se répandre :] contagiarse ; **se laisser ~** : dejarse contagiar ; **le découragement gagne** : cunde el desánimo.

gagneur, gagneuse — ganador, ganadora ; triunfador, triunfadora.

gai, gaie — alegre ; **~ comme un pinson** : alegre como unas castañuelas ; feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ♦ [*iron* :] ***c'est ~ !*** *: así está el patio.*

gaieté — alegría ; **ce n'est pas de ~ de cœur** : a la fuerza ahorcan.

gaillard, gaillarde *nm, nf* — buen mozo, buena moza ; **un grand ~** : un mocetón.

gain — rédito ; ganancia ; **l'appât du ~** : el afán de lucro ; **des ~s de productivité** :

ganancias de productividad ; **engranger des ~s** : conseguir un rédito importante ; **rapporter des ~s** : reportar ganancias [Mexique] ; **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les ~s et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ [tennis :] **le ~ du service de l'adversaire** [le break] : el resto.

gala — (una) gala.

galant, galante — galante ; **le propos ~ typique qui met très mal à l'aise, *ma mignonne*** : el clásico del piropo que genera mucha violencia, *guapa.*

galère *nf* — galera ; **et vogue la ~** : ¡y que ruede la bola! ; salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera) ♦ **du gibier de ~** : carne de presidio ♦ **qu'allait-il faire dans cette ~ ?** : no pinta nada en este entierro ♦ ***mais qu'est-ce que je suis allé faire dans cette ~ ?*** : *¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ;* ***s'embarquer dans une (drôle de) ~*** : *meterse en un jardín/embolado ;* ***être en ~*** : *tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal/chungo ; lampar ;* ***bonjour la ~ !*** : *¡vaya palo! ;* ***dans une ~ pas possible*** : *como puta/zorro/zorra por rastrojo.*

galère *adj* — *mal rollo ;* ***c'est ~*** : *es un palo ; es una paliza ; jode lo suyo ;* ***un plan ~*** : *un mal rollo ; un palo fuerte/gordo ;* ***un travail ~*** : *un trabajo sacrificado/sacrificao.*

galérer — *tenerlo cuesta arriba ; pasarlas putas ; pasarlas estrechas/canutas ; ir fatal ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal/chungo ; lampar ;* ***ils galèrent*** : *les va fatal.*

galerie — galería ; mall ; tendido ; cotarro ; **la ~ d'art Torre Dos Cielos** : la galería de arte Torre Dos Cielos ; **une ~ marchande** : un mall [Amérique latine] ♦ ***pour la ~*** : *para la galería ; de cara a la galería ; con vistas a la galería ;* ***une politique pour la ~*** : *una política de escaparate ;* ***un discours pour la ~*** : *un discurso (de) puertas afuera* ♦ *tendido ;* ***cette façon de regarder la ~*** : *esa mirada al tendido*

♦ *cotarro ;* ***amuser/occuper la ~*** *: animar el cotarro ; entretener a la afición.*

galette — crepe ; torta ; roscón ; **une ~ de sarrazin** : una crepe de trigo sarraceno ♦ **une ~ des rois** : un roscón (de reyes) ; **la fève de la ~ des rois** : la sorpresa del roscón ; [*fig* :] **le partage de la ~** : el reparto de la torta ♦ **une ~ de maïs** : una tortilla [Amérique centrale et Mexique] ; **une ~ de maïs garnie** : una pupusa [Nicaragua] ♦ [argent :] *pasta ;* ***la grosse ~*** *: la pasta gansa.*

galeux, galeuse — sarnoso, sarnosa ♦ **une brebis ~se** : una oveja/bola negra ; un garbanzo negro.

Galice — Galicia.

Galicien, Galicienne — Gallego, Gallega ; **l'affaire du manoir de Meirás** [Galice] **est une spoliation** [franquiste] **faite aux ~s** : el pazo de Meirás es un expolio a los Gallegos.

galon — galón ♦ ***prendre du ~*** *:* ser ascendido.

galop — galope ♦ **chassez le naturel, il revient au ~** : la cabra tira al monte ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda ; genio y figura hasta la sepultura.

galopant, galopante — galopante ; desbocado ; **l'inflation ~e** : la inflación desbocada/galopante.

galopin — pillastre ; pillín ; **un sympathique ~** : un simpático pillastre.

galure — chapiri.

galvaniser — enardecer ; **~ les masses** : enardecer a las masas.

galvauder — desvirtuar ; **se ~** : quemarse.

galvaudé, galvaudée — manoseado, manoseada ; traído y llevado ; mal traído ; **un sujet ~** : un tema manoseado.

gambader — retozar.

gambas — gambas ; ***une portion de ~, c'est parti !*** *: ¡marchando una de gambas!*

gamberger — *barrenar ; carburar ; fantasear ; darle al coco/magín ; darle vueltas a las cosas.*

game over — fin/final de trayecto ; game over ; **pour le processus indépendantiste catalan, c'est ~** : se ha producido el game over del "procés" catalan.

gamelle — [casserole :] tartera ; **manger à la ~** : comer de tartera ; **préparer la ~** : hacer tupper ; ***saucer le fond de la ~*** *: rebañar el fondo de la tartera* ♦ [*fig* :] ***traîner une/des ~ (s) (en justice)*** *: tener un carpetón ; tener trapos sucios ;* ***avec des ~s accrochées au derrière*** *: con una mochila de escándalos ;* ***faire oublier ses ~s*** *: esconder sus vergüenzas ;* ***une future ~*** *: un cadáver en el armario* ♦ ***à fond les ~s*** *: a toda tralla ; a todo trapo ;* ***y aller à fond les ~s*** *: meter caña ;* ***démarrer à fond les ~s*** *: entrar como un tiro*

♦ [chute ; coup :] *marrón ; cate ; cebollazo ; castañazo ; tortazo ; batacazo ;* ***(se) prendre/ramasser une ~*** *: pegarse un tortazo/batacazo/castañazo.*

gamin, gamine — *crío, cría ; criajo, criaja ; chaval, chava ; niñato, niñata ; carajito, carajita*

[Amérique latine] ; *cabro, cabra* [Amérique latine] ; *pibe* [Argentine] ; *chamo, chama* [Cuba ; Vénézuéla] ; *chamaco, chamaca* [Mexique] ; *escuincle* [Mexique] ; ***une joyeuse bande de ~s*** *: una alegre muchachada ;* ***les ~s du primaire*** *: los críos de primario ;* ***c'est le ~ qui, avec son portable sur la plage ou dans la rue, prévient de la présence de la police*** *: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ [locution :] ***t'occupe pas du chapeau de la ~e*** *: tú, a lo tuyo.*

gaminerie **—** *chiquillada ;* ***des ~s*** *: cosas de niños.*

gamme — gama ; arco ; **la montée en ~** : la mejora de la gama ♦ **milieu de ~** : de gama media ; **moyen et haut de ~** : de gama media y alta ; **haut de ~** : de alta gama ; con pedigrí ; de pata negra ; **les hauts de ~** : los pata(s) negra(s) ; **bas de ~** : de garrafa/garrafón.

gammé, gammée — une croix ~e : una esvástica.

gandin — pollo.

gang — monipodio ; patota [Amérique latine] ; ganga [Mexique] ; mara [Amérique centrale] ; **un membre du ~** : un mara [Amérique centrale].

gangrener — engangrenar.

gant — guante ♦ [locutions :] **comme un ~** : que ni pintado ; **aller comme un ~** : quedar clavado ; encajar como un guante ; ir/venir como anillo al dedo ♦ **retrourner comme un ~** : volver como un calcetín/guante ; dar la vuelta como un calcetín/guante ♦ **relever le ~** : (re)coger el guante ♦ **raccrocher les ~s** : colgar las botas ♦ **avec des ~s (de velours)** : con guante de seda ; **une main de fer dans un ~ de velours** : una mano de hierro envuelta en guante de terciopelo ; un puño de hierro en guante de seda ♦ **prendre/mettre des ~s** : guardar/cuidar las formas ; cogérsela con papel de fumar ; **en prenant des ~s** : suavemente ; **en prenant trop de ~s** : con excesivos miramientos ; **sans prendre de ~s** : a lo bestia ♦ **se donner des ~s** : colgarse medallas ♦ **tuer une mouche avec un ~ de boxe ; tuer un moustique avec un ~ de boxe** : matar moscas a cañonazos.

garage — garaje ; cochera ; garage [prononcer *garage* à la française] ; **un ~ auto** : un taller mecánico ; **un ~ à vélos** : un bicicletero ; **une voie de ~** : una vía de desenganche ; una vía muerta.

garagiste — mecánico ; **aller chez le ~** : pasar por el taller.

garant, garante — avalador, avaladora ; avalista ; **se porter ~** : avalar.

garantie — garantía ; aval ; credencial ; blindaje ; **le délai de ~** : el plazo de garantía ; **les ~s procédurales** : las garantías procesales ; **les ~s**

démocratiques : las credenciales democráticas ; **des mesures de ~ concernant le financement de la sécurité sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la Seguridad Social.

garantir — garantizar ; blindar ; **~ les retraites** : blindar las pensiones ♦ **le bon ménage entre habitants de Tenerife, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **c'est garanti (sur facture)** : es baza segura ; está servido ; eso va a misa ; **c'est garanti d'origine** : viene de fábrica ♦ **bonne ambiance garantie !** : todo se hará de buen rollo.

garce — *zorra ; hija de puta ; tiparraca ; fresca ; yegua* [Argentine] ; *wila* [Mexique] ; ***la ~ !*** *: la muy zorra/tía ; la muy* ♦ ***cette ~ de la Mort*** *: la muerte cabrona.*

garçon — chico ; muchacho ; **tous les ~s ont toujours une idée derrière la tête** : todos los chicos van a lo que van ♦ **un mauvais ~** : un malote ♦ **un ~ manqué** : un chicazo ♦ **le ~ de course** : el correveidile ; el chico de los recados ♦ **le ~ de café** : el mozo ; el mesero [Amérique latine]

♦ [célibataire :] **de l'argent pour faire le ~** : dinero para vicios ; **enterrer sa vie de ~** : dar la despedida de soltero ; despedirse de la vida de soltero ; **l'enterrement de vie de ~** : la despedida de soltero.

garçonne — chicazo.

garde *nf* — [action de garder :] guardia ; **le service de ~ la nuit** : el turno de noche ; **celui qui fait des ~s** : el guardiero ♦ **des commentaires de corps de ~ ; un langage de corps de ~** : comentarios tabernarios ; un lenguaje cuartelario ♦ **le droit de ~** : el derecho a custodia ; **la ~ alternée (des enfants)** : la guarda y custodia compartida (de los hijos) ; **accorder la ~** : conceder la guarda y custodia ♦ **la ~ à vue** : la detención preventiva ; **en ~ à vue** : bajo/en custodia policial

♦ [locutions :] **une mise en ~** : una advertencia ; una amonestación ; un clarinazo ; **une mise en ~ à quelqu'un** : un toque a alguien ; **faire une mise en ~** : dar un toque (de atención) ; **mettre en ~ contre quelque chose** : advertir de algo ; advertir en contra de algo ; alertar de/sobre algo ; **hausser d'un cran le niveau de mise en ~** : subir un peldaño el nivel de advertencia ; **les chefs d'entreprise qui, hier, sont entrés en scène pour mettre en ~ contre les effets de la déclaration unilatérale d'indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **prenez ~ !** : ¡oído/ojo al parche! ; **prenez ~ à lui** : cuídese de él ♦ **être sur ses ~s ; se tenir sur ses ~s** : estar en guardia ; estar

alerta ; estar con los cinco sentidos alerta ; atarse/apretarse los machos ♦ **monter la ~** : montar/hacer guardia.

garde *nm* **—** [personne qui garde :] guardia ; **un ~ du corps** : un escolta ; un guardaespaldas ; **être accompagné d'un ~ du corps** : ir con escolta ; **j'ai un peu distancé mes ~s du corps en leur demandant de m'écouter et de me laisser marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola ; ***un garde du corps costaud*** *: un fornido guardaespaldas* ♦ **la ~ civile** : la guardia civil ; *la picolicie ; los picolos ; los picoletos ; los uniformados ;* **une voiture embusquée de la ~ civile** : *una pareja de novios ;* **la section de la ~ civile chargée de traquer l'E.T.A.** : el GAR [Grupo Antiterrorista Rural].

garde-à-vous — posición de firme ; **au ~** : en posición de firme(s) ; **se mettre au ~** : ponerse firme ; **se mettre au ~ devant quelqu'un** : cuadrársele a alguien ; cuadrarse ante alguien

garde-boue — guardabarro ; salpicadera [Mexique].

garde-frontière — les ~ nord-américains : la migra [Mexique].

garde-fou — quitamiedos.

garde-malade — cuidador, cuidadora.

garder — [conserver :] guardar ; quedarse ; mantener ; conservar ; permanecer ; dejar ; tener ; **~ (par devers soi)** : quedarse con ; **~ le beurre et l'argent du beurre** : quedarse/alzarse con el santo y la limosna ; **~ quelque chose sous le coude ; ~ quelque chose en réserve** : guardarse algo en la chistera ; guardarse balas/algo en la recámara ; tener recámara ; **c'est à ~ sous le coude** : es para guardar ; **~ quelque chose en souvenir** : quedarse algo como/de recuerdo ; **~ un argument sous le boisseau ; ~ un atout maître dans son jeu** : guardarse un as en la manga ; tener un as en la manga ; [*fig* :] **~ quelque chose au frais** : poner algo en el refrigerador ♦ **~ les distances qui s'imposent** : guardar las debidas distancias ; **~ ses distances** : no tomarse confianzas ♦ ***en ~ sous la pédale ; en ~ le capot*** *: guardar fuerzas* ♦ **~ un groupe soudé** : mantener un grupo cohesionado ; **~ un profil bas** : mantener un perfil bajo ; **~ la prudence** : mantener cautela ; **~ le contact** : mantener el contacto ; seguir en contacto ; **~ des liens étroits** : mantener vínculos estrechos ; **~ du recul** : mantener la perspectiva ; no perder la perspectiva ; **~ ses chances** : mantener sus expectativas ; **~ la tête hors de l'eau** : mantenerse a flote ; **~ la tête froide** : mantener la cabeza fría ; **~ la maîtrise de soi ; ~ son calme** : mantener la compostura/calma ; **en gardant les pieds sur terre** : con los pies en el suelo ♦ **~ son**

sang-froid : permanecer impávido ; tener temple ♦ **~ la forme** : mantener un buen tono ; **~ la ligne** : conservar la línea ♦ **~ l'incognito** : ir de incógnito ; **~ ça pour soi** : ir/llevar la procesión por dentro ♦ **qui garde les enfants ?** : ¿con quién se quedan los niños? ♦ **gardez la monnaie** : quédese con el cambio ♦ **être gardé en attente** : estar en la nevera ♦ **~ un moral à toute épreuve** : no bajársele a uno la moral ni a martillazos ♦ **~ une place pour le dessert** : dejar sitio para el postre ♦ **celui qui garde sa liberté de critique** : el equidistante ♦ **toute proportion gardée** : salvando las distancias ; toda proporción guardada [Mexique] ♦ **~ à quelqu'un un chien de sa chienne** : guardársela a uno ; tenérsela guardada a uno ; jurársela ; tenérsela jurada a alguien ♦ [vêtement :] **~ sur soi** : llevarse lo puesto ; **je le garde sur moi** : me lo llevo puesto ♦ [football :] **~ la balle** : chupar (la pelota)

♦ [prendre soin :] **à chacun son métier et les vaches seront bien gardées** : los unos por los otros, la casa sin barrer ; el uno por el otro y la casa sin barrer ; zapatero a tus zapatos ; juntos pero no revueltos ; juntos pero no amontonados [Argentine] ♦ **on n'a pas gardé les vaches ensemble** : conmigo, confianzas las mínimas ; conmigo, nada de confianzas **garde t'en bien !** : ni se te ocurra ; no se te ocurra ni loco ♦ **Dieu m'en garde !** : Dios no lo quiera ; Dios nos libre ; **que Dieu nous garde** : Dios nos coja confesados ; **Dieu me garde de mes amis, quant à mes ennemis je m'en charge !** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **chasse gardée** : coto (vedado) ; **considérer comme une chasse gardée** : considerar como una finca de su propiedad

♦ **se garder** : cuidarse ; **se ~ à carreau** : andarse con el bolo colgando ; **bien se ~ de** : cuidarse bien de ; cuidarse muy mucho de.

garderie [d'enfants] — guardería ; kinder [Amérique latine].

garde-robe *nf* — [un] ropero ; [un] vestuario ♦ **renouveler sa ~** : renovar su vestuario ; renovar el fondo de armario ; hacer el cambio de armario ; ***la première chose qui lui est tombée sous la main dans sa ~*** *:* lo primero que pilló en el ropero.

gardien, gardienne — custodio ; custodia ; **un ~ de la paix** : un municipal ; **un ~ de sécurité** : un securata ♦ **un ~ de parking** : un aparcacoches ; **un ~ de parking sauvage dans la rue** : *un gorrilla ; un franelero* [Mexique] ♦ **s'ériger en ~ déterminé du plurilinguisme** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo ♦ **le ~ de la tradition** : el custodio de la tradición

♦ [football :] **le ~ de but** : el portero ; el meta ; el arquero [Amérique latine] ; **ne laisser aucune chance au ~ de but** : dejar vendido al guardameta ; **faire obstruction**

au ~ de but ; gêner le ~ de but : obstruir al portero ; **un superbe arrêt du ~ de but** : un paradón ; **le ~ de but fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ; **une sortie risquée du ~ de but** : una salida a por uvas ; ***fusiller le ~ (à bout portant)*** *: fusilar ; crucificar.*

gardon — rutilo ♦ **être frais comme un ~** : estar tan fresco como una lechuga ; estar más fresco que una lechuga ; estar como una lechuga.

gare *nf* — estación ; dipo [Mexique] ♦ **des romans de ~** : libros de aeropuerto.

gare *interj* — **~ !** : ¡ojo avizor! ; **sans crier ~** : de golpe y porrazo.

garer — aparcar ; parquear [Amérique latine].

gargariser (se) — **se ~ de** : llenarse la boca de/con ; no quitarse de la boca.

gargoulette — botijo.

garnement — pillín ; gamberro.

garni, garnie — abultado, abultada ; **un portefeuille bien ~** : una cartera abultada/provista ♦ **une galette de maïs ~e** : una pupusa [Nicaragua] ; **un petit pain de maïs ~** : una arepa [Vénézuéla].

garniture — relleno ; **du pain maison avec une ~ de jambon et d'œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo.

gars — mozo ; chamaco/chavo [Mexique] ; **un beau ~** : un buen mozo ; **un ~ à problèmes** : un chavo emproblemado [Mexique].

garzette [ornithologie] — **une aigrette ~** : una garceta.

gaspillage — derroche ; dispendio ; desperdicio ; **freiner le ~** : frenar el desperdicio ; **un ~ faramineux** : una sangría multimillonaria.

gaspiller — malgastar (las balas) ; gastar sin tino.

gaspilleur, gaspilleuse — manirroto, manirrota.

gastronomie — gastronomía; **les concours de ~ empêchent de voir la malnutrition** : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición ; **un fan de ~** : un frikigastronómico ; **quelqu'un lui a demandé « Paco, tu es plutôt golf ou chasse ? » et il a répondu « plutôt ~ et art »** : alguien le preguntó "Paco: ¿tú eres de golfo o de caza?" y respondió "de gastronomía y arte".

gâté, gâtée — cedizo, cediza ; consentido ; **un enfant ~** : un niño consentido ; ***un gosse ~*** *: un niñato consentido.*

gâter — [choyer :] mimar ; consentir ; **~ quelqu'un** : consentir a alguien ♦ **la nature ne l'a pas gâté** : el físico no le acompaña

♦ [abîmer :] agriar

♦ **se gâter** : echarse a perder ; enconarse ; venir mal dadas ♦ **ça se gâte** : más madera ; el asunto pinta feo ; **si les choses se gâtent** : si las cosas vienen mal dadas.

gâte-sauce — cocinilla(s).

gâteau — pastel ; tarta ; [*fig* :] piñata [Mexique] ; **un ~ d'anniversaire** : una tarta de aniversario ; **un ~ aux pommes** : una tarta de manzana ♦ **partager le ~** : repartir(se) la tarta ; repartir(se) el pastel ; **le partage du ~** : el reparto de la tarta ; el reparto del pastel ; **la part du ~** : la tajada ; **les parts de/du ~** : las rebanadas de pastel [Mexique] ; **ceux qui coupent le ~ se servent les premiers** : los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte ; ***se tailler une bonne part du ~*** *: sacar una buena tajada* ♦ ***c'est la cerise sur le ~*** *: miel sobre hojuelas ; la guinda del pastel ; la guinda de la tarta* ♦ ***un papa ~*** *: un padrazo*

♦ [facile :] ***être du ~*** *: ser una pera/perita en dulce ; tener a huevo ; venir/ir rodado ;* ***c'est du ~*** *: está chupado/chupao ; es pan comido ;* ***pour moi, c'est du ~*** *: se me da chupado ;* ***le reste c'est du ~*** *: el resto viene rodado.*

gâterie — gollería.

gauche *adj* — izquierda ; **la rive ~** : la margen izquierda ♦ **la main ~** : la mano izquierda ♦ **tendre la joue ~** : poner la otra mejilla ♦ **se lever du pied ~** : levantarse con mal pie ; levantarse con el pie izquierdo ♦ **les Espagnols penchent idéologiquement pour le centre ~** : los Españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda ; **faciliter une opération de glissement vers le centre ~** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-izquierda

♦ [football :] **un (pied) ~ puissant** : una (pierna) zurda poderosa ; **marquer du ~** : anotar de zurda ; **un tir du ~** : un zurdazo

♦ [locution *adv* :] **à ~** : a la izquierda ; de izquierdas ; **en entrant à ~** : conforme se entra a la izquierda ♦ **de ~** : izquierdista ; *rojeras* [*péj*] ; **la voie de ~** : el carril izquierdo ; **une tendance de ~** : un izquierdismo ; **aux idées de ~** : *de la cáscara amarga ;* **un glissement du centre ~ à ~** : un corrimiento del centroizquierda a izquierda ; **l'aile la plus à ~ du parti** : el ala más izquierdista del partido ; **mais dire : « *je ne veux pas de touristes radins et pauvres* », c'est très grave, surtout quand on se croit de ~** : pero decir: "*no quiero a turistas cutres y pobres*" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ **un tourne-à-~** : una raqueta ♦ ***traînasser à droite et à ~*** *: zanganear por ahí*

♦ ***passer l'arme à ~*** *: irse al otro barrio ; entregar la cuchara.*

gauche *nf* — izquierda ; *progre ;* **les valeurs promues par la ~** : los acervos propiciados por la izquierda ; **la ~** [espagnole] **lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de sous-locataire avec accès à la cuisine** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **million** »] : la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin

rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina ♦ ***~ cachemire/caviar/bcbg/poutres-apparentes*** *: izquierda pija ; pijo progre ;* socialista de salón ; izquierda caviar [Amérique latine] ; *progre caviar* [Argentine] ; salpicadera [Mexique] ; ***de la ~ caviar*** *: pijiprogre ; jetaprogre ;* **la ~ bon teint ; la ~ de la ~ ; *la ~ musclée*** *:* la izquierdona ; **la ~ idéologiquement fossilisée ; *la ~ mammouth*** *:* la izquierda jurásica [Amérique latine] ; **l'extrême ~** : la ultraizquierda ♦ **politique de ni droite ni ~** : equidistancia ; **l'indépendantisme considère comme décisive [la place politique de Barcelone] en espérant mettre un terme à la politique de ni droite ni ~ attribuée à l'actuelle édile** : el independentismo considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora ; ***une dose de droite et une autre de ~*** *: una de izquierdas y otra de derechas.*

gauchisme — izquierdismo.

gauchitude — progresía ; izquierdismo.

gaucho — *izquierdoso, izquierdosa.*

gaufrier — waflera [Amérique latine].

gaulé, gaulée — être bien ~ *: tener buena percha ;* ***des corps bien ~s*** *: cuerpos de bandera.*

gauler — *meter un puro ; trincar ;* ***tu va te faire ~*** *: te van a meter un puro.*

gaulois, gauloise *adj* **—** galo, gala ; **le village ~ d'Astérix** : la aldea gala de Asterix ; **le village ~ où les Romains n'ont pas pu entrer** : la aldea gala en la que no pudieron entrar los Romanos.

gausser (se) — carcajearse.

gaver — embutir

♦ **se gaver** : darse/pegarse un/el atracón ; **se ~ de** : apiporrarse a.

gay — gay ; guei ; [*pl* :] gays, gais, gueis ; **le mariage ~** : el matrimonio gay ; **la ~ pride** : el orgullo gay.

gaz — gas ; **le ~ de ville** : el gas ciudad ; **l'arrivée du ~ ; le robinet du ~** : la llave del gas ; **une bouteille/bonbonne de ~** : una bombona de gas ; una pipa de gas [Mexique] ; una pipeta de gas [Colombie] ; **le livreur de ~ butane** : el del butano ; **la veilleuse du ~** : la llama piloto del gas ; **une fuite de ~** : una pérdida de gas ♦ **un masque à ~** : una máscara antigás ♦ **le ~ de schiste** : el gas de esquisto ♦ **les ~ à effet de serre [GES]** : los gases de efecto invernadero [GEI] ♦ **avoir des ~** : tener flato ♦ ***mettre les ~*** *: dar/abrir/meter gas* ♦ ***à pleins ~*** *: a todo gas ; con el gas a fondo ;* ***marcher pleins ~*** *: pitar ;* ***le pilote républicain*** [Miguel Ángel Sanz Bocos]***, après avoir fait un demi-tonneau, dégagea à pleins ~*** *: el piloto republicano, tras hacer medio tonel, huyó a todo gas.*

Gaza — Gaza ; **la bande de ~** : la franja de Gaza ; **le siège de ~** : el asedio de Gaza.

Gazaoui — Gazatí.

gazer — *carburar ; pitar.*

gazon — césped ; pasto [Mexique] ; **une plaque de ~ à poser** : un teque ; **ne pas marcher sur le ~** : no pisar el césped ; no pisar el pasto [Mexique].

gazpacho — gazpacho ; **le ~ est incontournable dans le régime des sportifs, pour son apport important en minéraux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales.

GDB ; gueule de bois — *resaca ;* ***avoir la ~*** *: estar resacoso.*

géant, géante *adj* — gigantesco, gigantesca ; **une bousculade ~e** : una avalancha humana ; **un centre commercial ~** : un megacentro comercial ; **une photo ~e** : una gigantografía ♦ **un saut de ~** : un salto gigantesco ; **à pas de ~** : a pasos agigantados ; a zancadas de gigante ♦ ***(c'est) ~ !*** *: ¡copón! ; ¡macanudo!* [Argentine] ; ***je trouve ça ~*** *: me cae fabuloso.*

géant, géante *nm, nf* — gigante ; **un ~ aux pieds d'argile** : un gigante con pies de barro ; **le conte pour enfants du ~ « Barriga Grande »** : el cuento infantil del gigante "Barriga Grande".

geek — *friqui ; friki ;* ***un ~ des jeux vidéo*** *: un friqui de los videojuegos ;* ***l'addiction ~*** *: el frikismo tecnológico.*

gel — congelación ; **le ~ des salaires** : la congelación de los sueldos ; sueldos congelados ; **le ~ des retraites** : la congelación de las pensiones.

gelé, gelée *adj* — helado, helada ; congelado ; **les salaires ~s** : sueldos congelados.

gelée *nf* — helada ; **la ~ de l'année dernière n'a épargné aucun amandier** : la helada del año pasado no respetó ni un almendro.

geler — helar ; [*fig* :] congelar ; bloquear ; **~ les avoirs** : congelar los bienes ; **~ quelque chose** : poner algo en el refrigerador

♦ ***se geler*** [avoir froid] : *helar ; helarse ;* ***se ~ le cul/jonc ; se ~ les miches*** *: pelarse el culo ;* ***on se les gèle*** *: hace un frío del copón.*

gélule — cápsula.

gémonies — gemonías ; **vouer quelqu'un aux ~** : ponerle a uno a los pies de los caballos.

gênant, gênante — incómodo, incómoda ; molesto ; desazonador ; desasosegador ; desasosegante ; **une question ~e** : una pregunta incómoda ; **un témoin ~** : un testigo incómodo ; **être ~** : dar apuro ; ser un estorbo ; **c'est ~** : resulta violento ; **ce qui est ~** : lo chirriante ; **mettre dans une situation ~e** : dejar/poner en evidencia.

gencive — encía ♦ ***envoyer dans les ~s*** *: pasar/restregar por los morros ; dar en los morros.*

gendarme — policía ; poli ; **les ~s** : la guardia civil ; los polis ; **jouer aux ~s et aux voleurs** : jugar ladrones y policías ; jugar a

polis y cacos ♦ **la peur du ~ est bonne conseillère** : el miedo guarda la viña ♦ [*fig* :] marimandona.

gendre — yerno ; **le ~ idéal** : el yerno perfecto.

gène — gen ; gene ; **la découverte d'un ~ amaigrissant** : hallado un gene adelgazante ; **avoir quelque chose dans ses ~s** : tener algo en los genes.

gêne — molestia ; **veuillez nous excuser pour la ~ occasionnée** : disculpen las molestias ♦ **avec ~** : con violencia ; **avec une ~ mal dissimulée** : con mal disimulada violencia ; ***où y a de la ~ y a pas de plaisir !*** *: no hay que fastidiarse*

♦ [*adj* :] **sans-~** : desaprensivo

♦ [*nm* :] **le sans-~** : la chulería ; el desparpajo ; el desplante ; la caradura.

Gênes — Génova.

gêné, gênée — incómodo, incómoda ; **être ~** : darle corte a uno ; **se sentir ~** : sentirse violento ♦ **ne pas être ~ pour autant** : *quedarse tan pancho/ancho ;* quedarse más ancho que largo ♦ ***pas ~ :*** confortable.

gêner — molestar ; estorbar ; incomodar ; ser un estorbo ; dar palo ; **si je gêne, je pars** : si soy un estorbo, me voy ; **ça me gêne** : me sabe mal ; me da (como) cosa/cosica ; **des réalités qui gênent** : realidades molestas ♦ **~ le gardien de but** : obstruir al portero

♦ **ne pas se gêner** : hacerse cómodo.

général, générale, généraux — general ; **le sentiment ~** : el sentir general ; **de l'avis ~** : en el sentir general ; **contrairement à l'opinion ~e** : en contra de la opinión general ; **à l'étonnement ~** : para asombro general ; **à la stupeur ~e** : para estupor general ; para pasmo de todos ; **la tendance ~e** : la tónica general ; **la répétition ~e** : el ensayo general ; **l'assemblée ~e des actionnaires** : la junta general de accionistas ; **le règlement ~ sur la protection des données** [RGPD] : el reglamento general de protección de datos [RGPD] ; **les compétences ~es** : las habilidades blandas ; **à la demande ~e** : por petición popular ; **la situation ~e** : el panorama ; **c'est devenu un sujet de conversation ~e** : todo el mundo habla últimamente de él ; **les travaux d'intérêt ~** : los trabajos en beneficio de la comunidad [TBC] ; **les renseignements ~aux** : la secreta ; **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les archives ~es des Indes de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de Indias de Sevilla.

généralisation — generalización ; **une ~ réductrice** : una generalización reductiva.

généralisé, généralisée — generalizado, generalizada ; **une bagarre ~e** : una riña tumultuaria.

généraliser — generalizar ; pluralizar ; **on**

pourrait ~ et dire qu'ils sont tous racistes : nos vamos a pluralizar y decir que todos sean racistas.

généralité — mayoría ; generalidad ; vaguedad.

génération — generación ; **les ~s passées et à venir** : las generaciones habidas y por haber ; **les ~s actuelles et à venir** : las generaciones actuales y las venideras ; **la ~ perdue** : la generación perdida, ¡y tan perdida! ; **le renouvellement/remplacement des ~s** : el reemplazo generacional ; **le fossé des ~s** : la barrera/brecha generacional ♦ **arriver par ~ spontanée** : nacer por esporas.

générationnel, générationnelle — generacional ; **un clivage ~** : una división generacional ; **la relève ~le** : el relevo generacional.

générer — generar ; **~ beaucoup d'espoirs de changement** : generar grandes ilusiones de cambio ; **~ du trafic sur le blog** : atraer tráfico al blog.

généreux, généreuse — generoso, generosa ♦ **avec un décolleté ~** : con escotazo.

générique *nm* — [film :] careta ; créditos ; títulos de crédito.

genèse — génesis ; **la ~ de la crise** : la génesis de la crisis ♦ [Bible :] el Génesis.

genêt — retama ; **~ d'Espagne** : piorno ; escoba.

généticien, généticienne — genetista.

génétique — genético, genética ; **inscrit dans notre code ~** : inserto en nuestro código genético.

génétiquement — genéticamente ; **un organisme ~ modifié [OGM]** : un organismo modificado genéticamente [OMG].

Genève — Ginebra ; **la première Convention de ~** : el primer Convenio de Ginebra.

génial, géniale — genial ; fenomenal ; chachi ; chupi ; rechupi ; de fábula ; padrísimo [Mexique] ; ***super ~*** *: chiripitifláutico ;* ***un truc ~*** *: una genialidad ;* **être ~** : hacerlo genial ; **être ~ dans le rôle de** : estar genial en el papel de ; **c'est ~** : es la repera ; está a toda madre [Mexique].

génie — lumbrera ; **être un ~** : ser una lumbrera ; ser un lumbreras ; **ne pas être un ~** : no ser ninguna lumbrera ; **un petit ~** : un pitagorín ; **une idée/œuvre de ~ ; un coup de ~** : una genialidad ; **avoir un éclair de ~** : encendérsele a uno la bombilla.

génital, génitale — genital ; **les parties ~es** : los genitales.

genou ; genoux — rodilla ; **des douleurs au ~** : molestias en la rodilla ; **avoir les ~x pointus** : tener las rodillas picudas.

genre — género ; **~ non marqué** : género no marcado

♦ [locutions **de/du/ce genre** :] así ; eso, esa ; en plan ; tipo ; ser de ; por el estilo ; similar ; en la línea de ♦ **des plaisanteries de ce ~, on s'en passe** : bromitas así, las menos ♦ ***ce ~ de scène bien de chez nous*** *:* esa escena tan de aquí ; **et ce ~ de choses** : y esas cosas ; ***des petits trucs de ce ~*** *: esas cositas ;* ***pour ce ~ de boulot, il faut compter au moins 1 500 à 2 000 bâtons*** [150 000 à 200 000 euros] : *menos de 1500 o 2000 papeles no se cobran por esos curros* ♦ **du ~** : en plan ; **des commentaires (du) ~** : comentarios en plan ♦ **des phrases du ~** : frases (del) tipo ; **le ~ de choses qui m'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño ; **un type ~ armoire à glace** : un tío, tipo hormigonera ♦ **être du ~ tout ou rien** : ser de todo o nada ; **ne pas être du ~ à piquer dans la caisse** : no ser de coger ; **il est du ~ « *j'y suis, j'y reste* »** : es de mantenerla y no enmendarla ; **on était assez du ~ à passer nos vacances à la maison** : éramos mucho de hacer vacaciones en casa ; **ne pas être du ~ à rester les bras croisés ; ne pas être du ~ à avoir les deux pieds dans le même sabot** : no ser de quedarse de brazos cruzados ; **ne pas être du ~ à s'envoyer des fleurs** : no ser amigo de colgarse medallas ; **autrement dit, pas vraiment ~ bonne sœur** : o sea que, de monjil, poco ; ***être du ~ à sauter sur l'occasion ; être du ~ à faire du rentre-dedans ; être du ~ à y aller franco*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato* ♦ **et autres gentillesses/amabilités du même ~** : y otras/demás lindezas por el estilo ; **des records mondiaux et autres broutilles du même ~** : récords mundiales o minucias por el estilo ; **et autres broutilles du même ~** : y demás zarandajas ; **et autres choses du même ~** : y demases [Chili] ♦ **ou quelque chose du même ~** : o similar ♦ **du ~ hippie** : jipioso ♦ **ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très ~ WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **unique en son ~** : inconfundible ; irrepetible ♦ ***bon chic bon ~*** *: pijo, pija.*

gens — gente ; personas ; unos ; paisanaje ; **les ~** : la gente ; el personal ; las personas ; **des ~** : gente ; unos

♦ [gente :] **un maximum de ~** : un mogollón de gente ; **les ~ ordinaires** : la gente (del) común ; **les petites ~** : la gente menuda ; **les ~ de la rue ; les vraies ~** : la

gente de a pie ; los de a pie ; la gente a pie de calle ; **les ~ chics/distingués** : la gente fina ; **des ~ illustres ; des ~ en vue** : gente principal ; **des ~ formidables** : bellísimas personas ; **des ~ charmants** : gente encantadora ; **les ~ polis** : los bienhablados ; **des honnêtes ~ ; des ~ bien** : gente de bien ; gente decente ; gente(s) de paz ; gente de provecho ; **des ~ assez excités** : gente subidita ; **des ~ à désespérer de tout !** : ¡qué pereza de gente! ; **des ~ écœurants ! ; des ~ à vomir !** : ¡qué asco de gente! ; **des mauvaises ~** : mala gente ; ***des ~ chiants :*** *gente con mal rollo ;* **un moment, mes braves ~** : un momento, gente ; **un terrain réservé aux ~ avec des moyens** : un coto de gente con posibles ; **il y a des ~ à part** : hay gente para dar/echar de comer aparte ; **sonder les ~** : encuestar a la gente ; **dans la vie, les ~ ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur sac à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ; **se couper des ~** : desconectarse de la gente ; **maintenant dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les ~** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ; **mettre un nom sur le visage des ~** : ponerle cara a la gente ; **ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces ~-là** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ; **avec les ~ de ma famille** : con mi gente ; **construire un récit en phase avec le ressenti des ~** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente ; ***les ~ dégainent à la moindre occasion :*** la gente salta con nada ; ***les ~ n'y font même plus attention ; les ~ s'en fichent :*** *la gente ni se fija*

♦ **il y a de plus en plus de ~ qui** : cada vez son más las personas que ; **des ~ du cru** : paisanaje ; **des ~ quelconques** : unos cualquieras ; **ces ~ stoïques qui ne tiennent qu'avec une pomme, un yaourt ou 10 amandes** : esos estoicos que tiran solamente con una manzana, un yogur o 10 almendras ; **connaître des ~** : relacionarse ; **être ressenti proche des ~** : transmitir cercanía ; **on ne se fait pas de crasses entre ~ du même métier** : entre bomberos no nos pisamos la manguera ; ***les gens du coin :*** *los paisanos.*

gentil, gentille *adj* — amable ; bueno ; **pour utiliser un mot ~** : por utilizar una palabra suave ; **jouer le policier ~** : hacer de policía bueno ; **une ~le attention** : un bonito/gran detalle.

gentil, gentille *nm, nf* — bueno, buena ; **le ~ et le méchant** : el bueno y el malo.

gentillesse — lindeza ; **et autres ~s du même genre/acabit** : y otras/demás lindezas (por el estilo).

gentiment — amablemente ; **pour dire les choses ~** : por decirlo amablemente.

gentleman — caballero ; **c'est un vrai ~** : es todo un caballero/señor.

gentrification — gentrificación.

géométrie — geometría ♦ **à ~ variable** : de quita y pon ; **des principes à ~ variable** : principios de quita y pon ; **avoir la conscience à ~ variable** : tener tragaderas de quita y pon.

gérable — manejable.

gerbe — avoir la ~ *: potar ; basquear* [Mexique].

gerber — *potar ; basquear* [Mexique] ; ***c'est à ~ !*** *: ¡vaya ascazo!*

gérer — regentar ; gestionar ; manejar ; llevar ; administrar ; ruletear [Vénézuéla] ♦ **~ en commun** : mancomunar ♦ **~ les conflits** : gestionar los conflictos ; **~ l'affaire en interne** : gestionar el asunto internamente ♦ **~ sa vie** : manejar su vida ; **savoir ~ le timing** : saber manejar los tiempos ; **~ des données** : manejar datos ; **la façon de ~ de l'argent** : el manejo del dinero ♦ **~ l'agenda** : llevar la agenda ♦ **~ ses efforts** : administrar las fuerzas ; **~ les silences** : administrar los silencios ♦ **~ il va falloir la jouer intelligemment en gérant bien le timing** : hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos.

germain, germaine *adj* **—** hermano, hermana ; carnal ; **un cousin ~** : un primo hermano/carnal ; **une cousine ~e** : una prima hermana/carnal.

germe — germen ♦ **en ~** : en ciernes.

germination — brotación.

GES [gaz à effet de serre] — GEI [gases de efecto invernadero].

gestation — gestación ; **la ~ pour autrui [GPA]** : la gestación por sustitución [GS] ; la gestación subrogada ; la maternidad por sustitución ; **deux activistes de Femen ont été à l'origine d'une protestation contre la ~ pour autrui en criant « mon ventre n'est pas à louer »** : dos activistas de Femen han protagonizado una protesta contra la gestación subrogada, al grito de "mi vientre no se alquila".

geste — gesto ; gentileza ; detalle ; **la langue par ~s** : el idioma de gestos ; **des ~s obscènes** : gestos procaces ♦ **des ~s désordonnés** : aspavientos ♦ **un ~ de la maison** : una gentileza de la casa ♦ **avoir un ~** : tener un detalle ; **quel beau ~ !** : todo un detalle ♦ **les faits et ~s** : la vida y milagros ♦ **perdre avec un ~ d'humeur** : perder con malos modos.

gesticulation — aspaviento ; **faire des ~s** : hacer aspavientos ; lanzar bravatas.

gestion — gestión ; manejo ♦ gestión : **la ~ d'entreprise** : la gestión/administración empresarial ; **la ~ en commun** : la gestión mancomunada ; **la ~ des déchets** : la gestión de residuos ; ***une ~***

merdique/bidouillée *: una gestión chapucera* ♦ manejo : **la ~ de la crise** : el manejo de la crisis ; **la ~ de l'argent** : el manejo del dinero ; **la ~ du timing** : el manejo de los tiempos ♦ **un comité/organisme de ~** : una gestora ♦ **une mauvaise ~** : un desgobierno.

gestionnaire — gestor.

gestuelle *nf* — gestualidad.

ghetto — gueto.

ghettoïsation — guetización.

ghettoïser — guetizar.

gibecière — zurrón ; **avoir un bilan politique à mettre dans sa ~** : conseguir llenar el zurrón de su balance político ; **avec 3 points dans sa ~** : con 3 puntos en las alforjas.

gibier — caza ; **le gros ~** : la caza mayor ; **le petit ~** : la caza menor ; **faire des pièces de ~** : cobrarse piezas de caza ♦ **du ~ de potence** : carne de horca ; **du ~ de galère** : carne de presidio.

Gibraltar — Gibraltar ; **un habitant de ~** : un Llanito ; **la langue de ~ [ex. : *mec, je te dis que tu ne peux pas*]** : el llanito [ej.: *hombre, I'm telling you que no puedes*] ; **le secteur du Détroit de ~** : la zona del Estrecho.

Gibbs — un sourire ~ : una sonrisa profidén/denticlor.

GIEC [Groupe Intergouvernemental sur l'Evolution du Climat] — IPCC [Panel Intergubernamental del Cambio Climático] [sic].

giga — *de/da buten ; dabuten.*

gigantesque — gigantesco, gigantesca ; ingente ; **la tâche est ~** : la tarea es ingente ; **prendre des proportions ~s** : agigantarse.

GIGN [groupe d'intervention de la gendarmerie nationale] — GEO ; geo [grupo especial de operaciones de la policía nacional] ; **un gendarme du ~** : un GEO ; un geo ; [*pl* :] GEOS ; geos.

gilet — chaleco ; **un ~ pare-balles** : un chaleco antibalas ; **un ~ explosif** : un chaleco explosivo ; **un ~ réfléchissant** : un chaleco reflectante ; **un ~ de sauvetage** : un chaleco salvavidas.

gymkhana [jeu de piste] — gincana ; yincana ; **un véritable ~** : una verdadera gincana/yincana.

girouette — [*pr* & *fig* :] veleta.

gisement — granero ; caladero ; **un ~ électoral ; un ~ de voix** : un granero/caladero de votos ; una mina electoral.

gitan, gitane *nm, nf* — gitano, gitana ; calorro ; cañi.

gitan, gitane *adj* — gitano, gitana ; calorro ; cañi ; **adepte du look ~** : calorro ; lolailo ; **avec l'accent ~** : con acento cañi ; **qui n'est pas ~** : payo ; **ce premier film ne présente pas d'erreurs de débutant, son évocation du monde ~ est de bon aloi** :

en esta primera película no hay lagunas de principiante, su costumbrismo gitano es del bueno.

gîte — querencia ; **un ~ rural** : una casa rural.

givré, givrée — *grillado, grillada ; empanao.*

glace — hielo ♦ helado ♦ espejo.

glacé, glacée — helado, helada ; **de la crème ~e** : helado ; *aiscrín* [spanglish] ♦ **être ~** [avoir froid] : estar (como un) pajarito.

glacial, glaciale — gélido, gélida.

glacière — hielera.

glagla — l'eau est ~ *: el agua está de susto* ♦ ***être ~*** [avoir froid] : *estar (como un) pajarito.*

glamour — glamur ; glamuroso, glamurosa ; **des histoires ~** : historias glamurosas.

glanage — rebusco.

gland — [chêne :] bellota ; **porc engraissé aux ~s** : cerdo pata negra ♦ [pénis :] glande ♦ [idiot :] *capullo.*

glandée *nf* — [élevage porcin :] montanera.

glander — *vaguear ; zanganear ; gandulear ; no pegar ni chapa ; estar de pendoneo ; no pegar (ni) sello ; tocarse/rascarse la barriga ; tocarse los huevos ; tocarse las pelotas ; tocárselos ; janguear* [Amérique latine] ♦ ***n'en avoir rien à ~*** *: no hacer ni puto caso ; no salir del coño ; importarle a uno un/medio huevo ; pasarse por el forro ; pasarse de los cojones.*

glandeur — *tumbón ; vagoneta ; huevón ; güevón* [Amérique latine].

glandeuse — *vagorra.*

glandouille — *zascandileo.*

glandouiller — *vivir del cuento.*

glaner — [*pr* & *fig* :] rebuscar ; espigar ♦ **~ des voix** : arañar/rebañar votos.

glaneur, glaneuse — rebusquero, rebusquera.

glas — doble ; **sonner le ~ de quelque chose** : sonar/doblar campanas a muerto por algo ; **« Pour qui sonne le ~ »** : "Por quién doblan las campanas".

glauque — sórdido, sórdida ; **une ambiance ~** : un ambiente sórdido.

glaviot — *gapo.*

glissant, glissante — resbaladizo, resbaladiza ; deslizante ; **une chaussée ~e** : un firme deslizante ; un piso resbaladizo ; **s'engager sur un terrain ~** : meterse en terreno resbaladizo ; adentrarse en un terreno resbaladizo.

glissement — corrimiento ; deslizamiento ; **un ~ de terrain** : un corrimiento de tierras ♦ **un ~ sémantique** : un deslizamiento semántico ; **le ~ du signifié sous le signifiant** : el deslizamiento del significado por debajo del significante ♦ **un ~ de voix** : un deslizamiento de votos ; **un ~ du centre gauche à gauche** : un corrimiento del centroizquierda a izquierda ; **faciliter une opération de ~ vers le centre-droit** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-derecha.

glisser — deslizarse ; escurrir ; **~ entre les doigts** : escurrir entre los dedos ♦ **~ vers** :

deslizarse hacia ; **~ sur la pente de** : deslizarse por ; **~ sur la pente de la démagogie et du populisme** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ♦ **~ sur** : no hacer mella en ; pasar de largo ; **ça glisse sur moi** : me resbala ♦ **~ quelques mots (dans la conversation)** : dejar caer algunas palabras ♦ **~ une peau de banane à quelqu'un** : hacerle la cama a alguien ; moverle el suelo a uno ; moverle la silla a uno ♦ ***moi, ça glisse !*** *: a mí plim ; a mí plin, yo duermo en pikolín*

♦ **se glisser** : colarse.

glissière — une ~ de sécurité : un quitamiedos.

global, globale — global ; abarcador ; abarcante [Amérique latine] ; **le village ~** : la aldea global ; **la gouvernance ~e** : la gobernanza global.

globe-trotter — correcaminos ; trotamundo.

gloire — gloria ; brillo ; auge ; **la ~ individuelle** : el brillo individual ; **connaître des heures de ~** : vivir días de auge

glorieux, glorieuse — glorioso, gloriosa ; feliz ; fausto ; **de ~se mémoire** : de feliz/fausta recordación ♦ **les trente ~ses** : los treinta gloriosos.

gloubs — *glup ; glups ; glub ; glubs.*

gloutonnerie — vacaburrismo.

glyphosate — glifosato ; **le tristement célèbre Monsanto a pris vendredi un coup dur en perdant le premier jugement pour herbicide au ~ aux États-Unis** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos.

gnaque — *chicha.*

gnognote — *bazofia ;* ***c'est de la ~*** *: es pura calderilla ;* ***ne pas être de la ~*** *: no ser moco de pavo.*

gnôle — *priva ; priba ; alcoholazo.*

gnon — *morrón ; cocolazo* [Mexique].

gnouf — mettre au ~ *: emplumar.*

go-go boy, go-go girl — chico gogó/go-go ; chica gogó/go-go.

goal — meta ; portero ; arquero [Amérique latine] ; **le ~ fait des miracles dans les buts** : el portero obra milagros bajo los palos ; **faire obstruction au ~** : obstruir al portero ; **un plongeon du ~** : un estirón ; **une manchette du ~** : una zamorana ; **une superbe claquette du ~** : un tapadón [Amérique latine] ; **un arrêt du ~** : una atajada [Amérique latine] ; ***fusiller le ~ (à bout portant)*** *: fusilar ; crucificar.*

gober — *tragar ;* ***comprar ;*** ***~ un bobard*** *: tragarse un bulo ;* ***tiens, gobe ça*** *: sórbete ese huevo ;* ***et toi tu gobes ça !*** *: y vas y te lo crees ;* ***tout ~*** *: tener amplias/buenas tragaderas ;* ***~ un discours populiste*** *: comprar un discurso populista ;* ***faire ~*** *: endosar ; vender ;* ***faire ~ que*** *: vender la promesa que.*

godelureau — pollo.

godet — copazo ; ***s'envoyer un ~*** *: echarse/atizarse un copazo.*

godiche — *pava ; gaznápiro.*

godillant, godillante — *salido, salida ;* ***une nana ~e*** *: una hembra salida ;* ***elle est ~e*** *: pide pelea.*

godillot — [fidèle :] *paniaguado ;* ***les ~s du régime franquiste*** *: los paniaguados del régimen franquista.*

gogo (à) *locution adv* **— à ~** *: a cascoporro/raudales/tutiplén/cholón ; por un tubo ;* ***des fêtes avec champagne à ~*** *: fiestas con champán a raudales ;* ***des films à ~*** *: un festín de películas ;* ***de l'argent à ~*** *: riadas de dinero ; el chorreo de dinero.*

gogo *nm* **—** *pipiolo ; pardillo ; pringuis ; pringao ; sopas ; tragaderas ; papanatas ;* ***des prix pour les ~s*** *: precios para pringaos.*

gogol ; gol — *monguer.*

goguenard, goguenarde — socarrón, socarrona ; **d'un air ~** : con sorna.

goguette (en) *locution adv* **— en ~** *: con ganas de marcha ;* ***être en ~*** *: estar de parranda.*

goinfre — *glotón, glotona ; tragaldadas ;* ***être ~*** *: ser gula.*

goinfrer (se) — se ~ *: ponerse hasta la bola ; darse/pegarse un/el atracón ; ponerse como la moñoño ; ponerse tibio ;* ***se ~ de*** *: ponerse ciego de ; darse una panzada de.*

goinfrerie — *vacaburrismo.*

golf — golfo ; **un joueur de ~** : un golfista ; **quelqu'un lui a demandé « Paco, tu es plutôt ~ ou chasse ? » et il a répondu « plutôt gastronomie et art »** : alguien le preguntó "Paco: ¿tú eres de golfo o de caza?" y respondió "de gastronomía y arte".

golfeur, golfeuse — golfista.

gommage — desdibujamiento.

gomme — goma ♦ ***boule de ~*** *: gominola ;* ***mystère et boule de ~*** *: ¡averígüelo Vargas!* ♦ ***à la ~*** *: de tres al cuarto ; de chicha y nabo ; de pega* ♦ ***mettre la ~*** *: meter gas/caña ; meterle.*

gommer — borrar ; limar.

gommeux *nm* **—** pijo ; esnob ; pituco [Cône Sud].

gondole — góndola ; **en tête de ~** : en cabecera de góndola.

gond — gozne

♦ [locutions *fig* :] **jeter/mettre quelqu'un hors de ses ~s ; faire sortir quelqu'un de ses ~s** : sacar de madre a uno ; desquiciar a alguien ; sacarle a uno de sus casillas ; **sortir de ses ~s** : subirse por las paredes ; hacer (mala) sangre ; desquiciarse ; sacar de quicio ; salirle/subirle a uno el indio [Argentine].

gonflant, gonflante — *moscón, moscona ; plasta ; cargante ;* ***c'est ~*** *: es un rollo patatero/macabeo.*

gonflé, gonflée — hinchado, hinchada ; **un chiffre ~** : una cifra hinchada ♦ ***~ à bloc*** *: con muchas ganas ;* ***avec le moral ~ à bloc*** *: con la moral por las nubes*

♦ [exaspérant ; *culotté* :] ***être ~*** *: tener cara/rostro ; ser un cara ; echarle/tener morro ; tenerlos bien puestos ;* ***~ ! ; il faut être ~ !*** *: con un par ; hay que ser caradura ; hay que tenerlos cuadrados ; con todo el morro ; menudo morro ; tendrá rostro ;* ***t'es ~ !*** *: olé tus cojones/huevos ;* ***un type ~*** *: un morrazos ;* ***~ le mec !*** *: ¡tío más cara! ; ¡un cara! ; que tiene jeta el tío ;* ***plus ~ que lui, tu meurs*** *: solo él tiene más morro ; tiene más morro que un oso hormiguero.*

gonfler — inflar ; hinchar ; marcar ; **~ l'ego** : inflar el ego ; **~ les chiffres/notes** : inflar/engordar las cifras/notas ; **~ ses pectoraux** : marcar pectorales ; **~ ses cheveux** : ahuecarse el pelo

♦ [exaspérer ; *prendre la tête* :] *cargar ; soplar ; rayar ; comer el coco ; ser un comecoco ; dar la chapa ;* ***ça me gonfle*** *: me hincha las narices ;* ***tu me gonfles*** *: me cargas ; me la soplas.*

gonflette — *musculitos ;* ***faire de la ~*** *: poner musculitos.*

gonfleur, gonfleuse — les ~s de ballon [supporters du club de football de Montevideo] : los hinchabalones.

gonzesse — *ja ; gachí ; tipa ; nenaza.*

Google — Google ; **(re)chercher/aller sur ~** : guglear ; googlear ; acudir a San/Don Google ; **chercher quelqu'un sur ~** : googlear a alguien ; **je cherche ton nom sur ~** : googleo tu nombre ; **un utilisateur de ~** : un gugleador.

googler ; googliser — *guglear ; googlear ; acudir a San/Don Google ;* ***~ quelqu'un*** *: googlear a alguien ;* ***je googlise ton nom*** *: googleo tu nombre.*

gorge — garganta ; cuello ; **avoir un nœud dans la ~** : trabársele a uno la garganta ; **j'ai eu un nœud dans la ~** : se me hizo un nudo en la garganta ♦ **sauter à la ~** : morder el cuello ; tirarse/saltar a la yugular ♦ **prendre à la ~** : asfixiar ; **prendre quelqu'un à la ~** : tenerle a uno con la soga al cuello ; hacerle una corbata a uno [Amérique latine] ♦ **rester en travers de la ~** : atragantársele a uno ; sentar como una patada ; caer/sentar como un tiro ♦ **faire rendre ~** : sangrar ; **on te fait rendre ~** : *te crujen* ♦ **des ~s chaudes** : bocas sueltas ♦ [informateur :] **~ profonde** : Garganta profunda.

gorgée — sorbo ; **prendre une ~** : dar un sorbo.

gorille — gorila ♦ [*fig* :] *machaca.*

gosier — gaznate ; ***se rincer le ~*** *: remojar el gaznate.*

gosse — *crío, cría ; criajo ; chiquillo ; pibe* [Argentine] ; *chamaco/escuincle* [Mexique] ; ***les ~s du primaire*** *: los críos de primario ;* ***des ~s turbulents*** *: chiquillos revoltosos ;* ***deux ~s beaux comme des astres/cœurs*** *: dos críos como dos soles ;* ***le pauvre ~*** *: la pobre criatura ;* ***pauvre ~ !*** *: ¡criatura!* ♦ ***un beau ~*** *: un guaperas ; un guapetón ; un pimpollo ; un (medio) mino* [Chili].

gotha — elite ; **fréquenter le ~** : estar en la pomada.

gouailleur, gouailleuse — chulapo, chulapa.

gouape — une petite ~ *: un choloputas.*

gouffre — abismo ; sima ; sumidero ; pozo sin fondo ; **un ~ (sans fin) de problèmes** : un sumidero de problemas ; **un ~ d'argent** : un sumidero de dinero ; **l'argent englouti dans le ~ de la corruption** : el dinero que se ha ido por el sumidero de la corrupción ; **au bord du ~** : al borde del abismo ; **être au bord du ~** : asomarse al abismo.

gougnafier — *mangarrán.*

gouine — *bollera.*

goujat — fresco.

goulag — gulag.

goulée — [locution :] **toute brebis qui bêle perd sa ~** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

goulot — cuello de botella ; **boire au ~** : beber a morro.

goupiller — *traerse entre manos ; venir/ir rodado ;* ***avoir bien goupillé quelque chose*** *: tenerlo bien montado.*

goupillon — [locution :] **le sabre et le ~** : la espada y la cruz.

gourd, gourde *adj* **—** patoso, patosa ; de mantequilla ; **des mains ~s** : manos de mantequilla.

gourde *nf* ***—*** *zoquete ; bolo ; soplagaitas.*

gourer (se) — *columpiarse ; colarse.*

gourmet — morro/morrito fino.

goût — gusto ; poso ; **d'un ~ douteux** : de dudoso gusto ; **un commentaire de très mauvais ~** : un comentario muy poco afortunado ; **des commentaires de très mauvais ~** : comentarios de pésimo gusto ; **n'avoir aucun ~ ;** ***avoir un ~ de chiottes*** *: tener el gusto estragado ;* ***c'est d'un mauvais ~ !*** *: es una cursilada* ♦ **remettre au ~ du jour** : rescatar ♦ **laisser un ~ amer** : dejar un mal sabor de boca ; dejar un poso de amargura ; **un film qui laisse un ~ amer** : un film de poso amargo ♦ **quel ~ ça a ?** : ¿a qué sabe? ; **ces tomates n'ont aucun ~** : estos tomates no saben a nada ; **le ~ du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son ~ vous reviendrait** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ; **un ~ de bouchon** : un olor a corcho ; **avoir un ~ de bouchon** : saber a corcho ; ***avoir un ~ de revenez-y*** *:* saber a gloria ; dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **prendre/attraper ~ à quelque chose** : pillarle el gusto a algo ; pillar el gusanillo ; entrarle a uno el gusanillo ; **y prendre ~** : irle/gustarle a uno la marcha ; **tu y prends ~** : le pillas el gusto ; **perdre le ~** : hacerse desganado ♦ **au ~ de chacun** : al gusto ; **mettre à mijoter le tout en ajoutant le contenu du mortier, peu après, ajouter le piment (doux ou piquant, selon le ~ de**

chacun) et quelques dés de jambon : rehogando todo junto y añadiendo el majado, poco después se añadirán el pimentón (dulce y picante, al gusto del consumidor) y unos taquitos de jamón ; **ne pas être du ~ de quelqu'un** : no ser plato de gusto de uno ; **ce n'est pas de son ~** : no le sienta bien ; **cela n'a pas été du tout de son ~** : no le ha sentado nada bien ; **ne pas avoir une approche de l'information du ~ du gouvernement** : no enfocar la información al gusto del gobierno ; **ce n'est du ~ de personne** : no es del agrado de nadie ; **les ~s et les dégoûts** : las filias y las fobias

♦ [locutions :] **c'est une affaire de ~ ; chacun ses ~s ; ça dépend des ~s ; des ~s et des couleurs on ne discute pas ; il en faut pour tous les ~s** : va en/por gustos ; para gustos, (los) colores ; **tous les ~s sont dans la nature** : sobre gustos no hay nada escrito

♦ **avant-goût** : anticipo ; adelanto ; **voici un avant-~ de ce qui t'attend** : aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera ; **donner un avant-~** : dar un aperitivo

♦ **arrière-goût** : resabio ; regusto ; retrogusto ; **un arrière-~ amer** : un retrogusto amargo ; **avec des arrière-~s de** : con resabios de ; **un arrière-~ d'impunité** : un regusto a impunidad ; ***le mec m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-~ de selle de cheval*** : *el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar.*

goûter *v* — probar ; **une fois que tu y as goûté tu y reviens** : una vez que has probado, repites.

goûter *nm* — merienda ; **un ~ dînatoire** : una merienda-cena.

goutte — gota ; goteo ; **une ~ froide ; une ~ d'air froid** : una gota fría ; **la voiture sans une ~ d'essence** : el coche pelado de gasolina ♦ **l'irrigation par ~ à ~** : el riego por goteo ; [médecine :] **le ~ à ~** : el gotero ♦ **un compte-~s** : un cuentagotas ; **au compte-~s** : con/a cuentagotas ; **distribuer au compte-~s** : repartir con cuentagotas

♦ [locutions :] **c'est la ~ d'eau qui fait déborder le vase** : es la gota que desborda/colma/rebosa el vaso ♦ **n'y voir que ~** : no verse ni torta ; **ne voir ~** : no ver ni papa ; **n'y comprendre ~** : no entender ni papa ♦ **se ressembler comme deux ~s d'eau** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo.

gouvernance — gobernanza ; gobernación ; **la ~ globale/mondiale** : la gobernanza/gobernación global/mundial ; **la ~ à multiniveaux** : la gobernanza multinivel.

gouverne — [locution **pour ta ~** :] para que te vayas enterando.

gouvernement — gobierno ; gobernación ; **le ~ global/mondial** : la gobernanza/gobernación global/mundial ; **le ~ en place/exercice** : el gobierno de turno ; **un ~ de salut national** : un gobierno de salvación nacional ; **renverser un ~** : tumbar un gobierno ; **faire et défaire les ~s** : poner y quitar gobiernos ; **le ~ de l'ombre** : el gobierno en la sombra ; **c'est au ~ que reviendra le dernier mot** : la última palabra corresponderá al gobierno ; **le ~ proposera 1 200 postes aux concours** : el gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas ; **c'est ce qu'espère le ~ qui mise sur la lassitude et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo ; **la séance des questions au ~** : la sesión de control al gobierno ; **ne pas avoir une approche de l'information du goût du ~** : no enfocar la información al gusto del gobierno ; **les deux ministres sont des poids lourds du ~ et du parti** : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido ; **être au ~** : ser gobierno ; **le parti au ~** : el partido gobernante ; **mettre en place un ~ ; former un ~** : fraguar/montar un gobierno ; **placer à la tête du ~** : situar en la cúspide del gobierno ; **le chef du ~ espagnol** : el inquilino de la Moncloa ; **un accord de ~** : un pacto de gobierno ; **l'état de grâce (des cent jours) d'un ~** : el plazo de cortesía (de cien días) ; **il a toujours dit que, si cela n'avait tenu qu'à lui, il n'aurait pas accepté un ~ de *Junts pel Sí* dépendant de la CUP [Candidatura de Unidad Popular]** : siempre ha dicho que, si por él hubiera sido, no habría aceptado un gobierno de *Junts pel Sí* dependiendo de la CUP ; **l'indépendantisme contrôle seul le récit alors que le ~ central est dans l'incapacité d'en produire un qui soit crédible et attractif** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo ; **le ~ s'est fait remarquer d'une façon lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ; **un ~ fantoche** : un gobierno títere ; **un épisode plein de zones d'ombre que le ~ du Vénézuéla doit élucider sans plus attendre** : un episodio lleno de claroscuros que el gobierno de Venezuela debe contribuir cuanto antes a aclarar ; **le ~ compte faire apparaître 40 000 faux auto-entrepreneurs** : el gobierno pretende aflorar 40.000 falsos autónomos ; **un ~ exercé par des voleurs** : una cleptocracia ; **un ~ basé sur l'escroquerie** : una timocracia ; **le banc du ~ à la chambre des députés** : el banco azul ; **des pantins entre les mains du ~** : peleles gubernamentales ; ***taper sur le ~*** *: darle al gobierno.*

gouverner — gobernar ; **~ en faisant fonction** : gobernar en funciones ; **~ en**

ayant les coudées franches : gobernar a sus anchas.

gouzi-gouzi **—** *cuchi-cuchi ; cuchicuchi.*

GPA ; gestation pour autrui **—** GS ; gestación subrogada ; gestación por sustitución ; **mouvement opposé à la ~** : red contra el alquiler de vientres.

GPS **—** GPS ; gepese ; [*pl* :] gepeses ; **un collier de localisation ~** : un collar GPS.

GR ; (sentier de) grande randonnée **—** GR ; (sendero de) gran recorrido.

grabuge **—** *cisco ; fregado ;* ***faire du ~*** *: armarse una bronca ; armarse la gorda ;* ***il y a du ~*** *: hay tomate ;* ***quelqu'un qui cherche le ~*** *: un bronquista.*

grâce **—** gracia ; **de ~ !** : ¡por caridad! ♦ **l'état de ~ d'un gouvernement récemment en fonction** : el plazo de cortesía (de cien días) ♦ **demander la ~** : pedir el indulto ; **faire ~** : eximir ; perdonar ; **sans faire ~ du moindre détail** : sin perdonar un detalle ; **il lui fit ~ de l'argent qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **de mauvaise ~** : de mala manera ; **perdre de mauvaise ~** : perder con malos modos ♦ **le coup de ~** : el tiro de gracia ; el remate ; **donner le coup de ~** : dar la puntilla

♦ [locution **grâce à** :] gracias a ; a lomos de ; al calor de ; **vivre ~ au secours de la famille** : vivir gracias al colchón familiar ; **le pays connaît de la croissance ~ à l'envolée des exportations** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ; **cette année 2016, le tirage du gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, ~ au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ; **~ à la croissance, il y aura plus de recettes fiscales** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación ; **le grossier copié-collé, ~ auquel l'ex-ministre a effectué son travail, est injustifiable** : el tosco copia y pega con el que elaboró su trabajo la ex ministra resulta

injustificable ; **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus ~ aux moyens dont nous disposons, de crainte que la forêt de la réforme constitutionnelle ne cache les arbres des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes

♦ [locution **de bonne ~** :] con buen talante ; **acheter les bonnes ~s** : comprar voluntades ; **être dans les bonnes ~s de quelqu'un ; gagner/s'attirer les bonnes ~s de quelqu'un** : congraciarse con uno ; privar con uno.

grâcier — indultar ; perdonar la vida.

grâcieux, grâcieuse — hommage ~ de : cortesía de ; gentileza de.

grade — grado

♦ [locution ***en prendre pour son ~*** :] *caérsele el pelo a alguien ; caerle a uno un (buen) paquete ;* ***tu vas en prendre pour ton ~*** *: te van a meter un puro ;* ***tout le monde en prend pour son ~*** *: aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios ; no queda títere con cabeza.*

gradin — les ~s : la grada ; el graderío.

graffeur ; graffiteur — grafitero.

graffiti — pintada ; graffiti.

grain — grano ♦ **du maïs ~** : maíz de grano ♦ **un ~ de beauté** : un lunar

♦ [locutions :] **veiller au ~** : estar al quite ; cuidar de la viña ♦ **il y a du ~ à moudre** : hay tela que cortar ♦ **avoir son ~ de fantaisie** : *tener su pizca de fantasía* ♦ ***qui a un ~*** *: tocado/herido del ala* ♦ ***mettre/fourrer son ~ de sel*** *: meter el cuezo ; echar su cuarto a espadas ; meter baza/cuña ; meter ficha(s) ; meter (la) cuchara ; asomar/enseñar/sacar la patita.*

graine — pepita ; semilla ; **la petite ~** : la semillita ♦ **la mauvaise ~ pousse vite** : mala hierba nunca muere ; **ça pousse comme de la mauvaise ~** : todo lo malo se pega

♦ [locutions :] **prends-en de la ~** : a ver si aprendes ; **prenez-en de la ~ !** : ¡tomen nota! ; **que ceux qui ne veulent rien savoir en prennent de la ~** : que se enteren los que no quieren enterarse ♦ ***~ de*** *: madera de ;* ***~ de champion*** *: madera de líder.*

graissage — engrase ♦ ***le ~ de patte*** *: el unto.*

graisse — grasa ; lorza ; **la bonne ~** : la grasa buena ; **sans ~s** : libre de grasa ; **un trait sur les ~s** : nada de grasas ; **tailler dans la ~** : sajar la grasa ♦ ***des snacks et des amuse-gueule bourrés à mort de ~s, de sel ou de sucre*** *: snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar* ♦ **un bourrelet de ~** : una cartuchera ; un michelín ; **souligner les bourrelets de ~** : marcar michelines.

graisser — engrasar ; ***un système de***

corruption bien graissé *: un sistema de corrupción bien engrasado* ♦ ***~ la patte*** *: dar manteca/colorá ; untar la mano ; mojar la mano* [Vénézuéla].

graisseux, graisseuse — churrutero, churrutera.

gramme — gramo ; [drogue :] ***pécho quelques ~s*** *: pillar unos gramos.*

grand, grande *adj* — grande ; [devant *n sing* :] gran ; alto ; mayor ; largo ; máximo ♦ grande ; gran ; **la ~(e) roue** : la gran noria ; **entrer par la ~e porte** : entrar por la puerta grande ; **les ~es tailles** : las tallas grandes ; **être deux tailles trop ~** : quedar dos tallas grande ; **c'est deux tailles trop ~ pour moi** : me viene dos tallas grande ; **être trop ~ pour quelqu'un** : venirle/quedarle grande a uno algo ; **le costume est trop ~ pour lui** : el traje le viene grande ; **les ~s singes** : los grandes simios ; **les ~s décideurs** : los grandes decisores ; **les ~s perdants** : los grandes paganos ♦ **la ~e vitrine illuminée de la richesse et de la prospérité, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s bénéficiaires de la PAC seront les ~es exploitations agricoles et les ~s élevages du pays, autrement dit, les éternels ~s propriétaires terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida ♦ **mais de là** [...] **il y a un ~ pas** : pero de ahí/eso [...] hay un gran trecho ; **une ~e avancée ; un ~ progrès** : un gran avance ; **sur ~ écran** : en pantalla grande ; **porter au ~ écran** : llevar a la pantalla grande ; **d'une ~e portée** : de gran calado ; **faire de ~es démonstrations** : hacer grandes alardes ; **un sentier de ~e randonnée [GR]** : un sendero de gran recorrido [GR] ; **susciter de ~es craintes** : generar grandes recelos ; **de ~e importance** : de gran trascendencia ; **une ~e dame** : una gran mujer ; toda una señora ; **le ~ chelem** : el gran(d) slam ; **le ~ public** : el gran público ; **une ~e surface** : una gran superficie ; **la ~e muette, l'armée** : el gran mudo, el ejército ; [cyclisme :] **les ~es boucles** : las grandes vueltas ; [photographie :] **le ~ angle** : el gran angular ; **mener la ~e vie ; vivre sur un ~ pied** : vivir a lo grande ; darse/pegarse la gran vida ; pegarse la vida padre ; vivir a todo trapo ; **en ~e pompe** : a lo grande ; por todo lo alto ; bajo palio ; **célébrer en ~e pompe** : celebrar a lo grande ; ***un ~ bonhomme*** *: un gran tipo ; todo un tipo ;* ***c'est vachement ~*** *: es copón de grande ;* ***se planter dans les ~es largeurs*** *: cagarla a lo grande* ♦ alto ; **il est ~ pour son âge** : está alto para

su edad ; **les ~s dirigeants** : las altas esferas ; **le train à ~e vitesse [TGV]** : el tren de alta velocidad [TAV] ; **avoir de ~es visées** : picar alto ; **de ~e envergure** : de altos vuelos

♦ mayor ; **la ~(e) place** : la plaza mayor ; **de ~e importance** : de mayor cuantía ; **le chariot de la ~e Ourse** : el carro de la Osa mayor ; **plus les niveaux de testostérone sont ~s, plus ~ est le risque d'investissement** : a mayores niveles de testosterona, mayor riesgo en la inversión ; **pour la plus ~e joie de** : a/para mayor gloria de ; para mayor disfrute de ; **pour notre plus ~ malheur ; à notre ~ dam** : para mayor desgracia nuestra ; **être assez ~ pour** : ser ya mayorcito para ; **quand je serai ~ je serai** : de mayor seré ; **tu es assez ~ pour ça** : tú te lo guisas y tú te lo comes ; **le plus ~ secret ; la plus ~e discrétion** : el mayor secretismo ; **dans le plus ~ secret** : con (mayor) secretismo ; **le plus ~ choix** : el mayor surtido

♦ largo ; [train :] **les ~es lignes** : las largas distancias ; los largos recorridos

♦ máximo ; **le plus ~ dénominateur commun** : el máximo común denominador ; **des heures de ~e écoute** : un horario de máxima audiencia ; **le ~ égout** : la cloaca máxima ; **avec la plus ~e énergie** : con la máxima contundencia ; **avoir les plus ~es chances de** : tener las máximas probabilidades de

♦ [divers :] **les ~s moyens** : el cañón Berta ; Berta ; **employer/prendre les ~s moyens** : cortar por lo sano ; sacar/montar el Cristo ; matar moscas a cañonazos ; meter el bisturí (hasta el fondo) ; sacar/soltar la artillería ; cogérsela con papel de lija ; abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ; tomar/ir por la tremenda ; darle candela como al macao [Cuba] ; **en employant/prenant les ~s moyens** : por/a las malas ; por/a la(s) brava(s) ♦ **à vitesse ~ V** : a velocidad de vértigo ; **détaler à la vitesse ~ V** : correr que se las pela ♦ **aux ~s yeux noirs** : de ojazos negros ♦ **en ces ~s jours** : en señaladas fechas ; **pour les ~es occasions** : en ocasiones señaladas ♦ **avec de ~s airs de** : con ínfulas de ♦ **jurer ses ~s dieux** : jurar por Dios ♦ **monter sur ses ~s chevaux** : encocorarse ; ponerse borde ; montar en cólera ; tomarlo/echarlo por/a la tremenda ; subirse a la parra ; soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ; salirle/subirle a uno el indio [Argentine] ♦ **un ~ raout** : una quedada ♦ **~ bien vous fasse** : que le aproveche ; **bien lui fasse !** : con su pan se lo coma ; **~ bien te fasse ! ; *et ~ bien te fasse, Boniface :*** con tu pan te lo comas ; que te cunda ♦ **avec ~ plaisir** : de/con mil amores ; **pour le ~ plaisir de** : para solaz y disfrute de ; **pour le plus ~ plaisir de** : para

regocijo de ♦ **une ~e marée** : una marea viva ♦ **c'est un bien ~ mot** : es mucho decir ♦ **être ~ clerc** : ser un lince ; **inutile d'être ~ clerc pour** : no se necesita ser un lince para ; no hace falta ser un lumbreras para ♦ **être d'un ~ service** : servir de mucho ♦ **un ~ ensemble résidentiel** : una megaurbanización ♦ **un ~ ensemble** : una colmena ♦ **un appartement de ~ standing** : un departamento de mucha categoría [Amérique latine] ♦ **dans un état de ~ délabrement** : en estado de derribo ♦ **une heure de ~e affluence** : una hora concurrida ♦ **une ~e ville** : una urbe ♦ **avec une ~e expérience** : con amplia trayectoria ♦ **en ~ tralala** : de mucho tronío ; a todo trapo/plan ; por todo lo alto ; **un mariage en ~ tralala** : un bodón ♦ **un ~ classique** : un clasicazo ♦ **le ~ manitou/chef** : el mandamás ; el capitoste ; el jefazo ; el mero mero [Mexique] ♦ **un ~ gaillard** : un mocetón ♦ **un ~ moment** : un momentazo ♦ **un ~ coup de pied** : un patadón ♦ **un ~ mot** : un palabro ♦ **un ~ homme** : un prohombre ♦ **vivre dans le ~ luxe** : vivir a todo lujo ♦ **mener ~ train** : vivir a todo tren ♦ **en ~ deuil** : de duelo riguroso ♦ **une ~e première** : un riguroso estreno ♦ **faire ~ bruit** : cacarear ; producir gran revuelo ; **une affaire qui fait ~ bruit** : un caso muy sonado ; **une campagne qui fait ~ bruit** : una campaña aireada ♦ **le ~ âge** : la provecta edad ♦ **le ~ Turc** : el Moro Muza ♦ **le ~ jour** : el día señalado ♦ **les petits ruisseaux font les ~es rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero ♦ **les ~es étapes** : los principales hitos ♦ **un ~ rassemblement populaire** : un acto multitudinario ♦ **à ma/notre ~e honte** : para más bochorno ♦ **la ~e nouvelle** : la(s) primicia(s) de una noticia ♦ **~ ouvert** : de par en par ♦ [université :] **le ~ amphi(théâtre)** : el paraninfo ♦ **travailler avec le plus ~ soin** : trabajar con mucho detalle ♦ **un ~ rôle** : un papel protagonista ♦ **sans ~ succès** : con escaso éxito ; **sans ~ tapage** : sin aspavientos ♦ **il serait ~ temps que** : ya va siendo hora de que ♦ **être un ~ nom de la photo** : ser un figura de la foto ♦ **faire un ~ coup** : dar un golpe de efecto ♦ [football :] **un ~ pont** : un autopase ♦ ***c'est du ~ n'importe quoi*** *: es chapucismo ; es la repera patatera ;* ***cette proposition c'est du ~ n'importe quoi*** *: esta propuesta es una chapuza* ♦ ***ils nous ont eus dans les ~es largeurs*** *: nos la jugaron todo lo que pudieron ;* ***se planter dans les ~es largeurs*** *: caerse con todo el equipo ; meter la pata hasta el corvejón/fondo ; hacer un pan como unas hostias/tortas ; meterla hasta la tranca* ♦ ***un ~***

dadais *: un zangolotino ;* ***une ~e perche*** *: un larguirucho ;* ***une ~e sauterelle/asperge*** *: una zangolotina* ♦ ***une ~e gueule*** *: un macarra ; un bocas ; un boquerón*

♦ [locutions **à grand *n*** :] **à ~e échelle** : a gran escala ; **à plus ou moins ~e échelle** : a escala mayor o menor ; en mayor o menor medida ♦ **à ~s traits** : a brocha gorda ♦ **à ~s frais** : a todo tren ♦ **à ~ renfort de** : a golpe de ; con gran acopio de ♦ **à ~ bruit** : a bombo y platillo ; con alharacas ; **des mesures annoncées à ~ bruit** : medidas anunciadas con alharacas ♦ **à ~es foulées** : a grandes trancos ♦ **à ~e eau** : baldeo ; **un lavage à ~e eau** : un baldeo ; **laver à ~e eau** : dar un baldeo ♦ **à ~ renfort** : con mucho ; **à ~ renfort de tam-tam** : con mucho tachintachán

♦ [locutions **au grand *n*** :] **au ~ jour** : desembozadamente ; a la luz del día ; a plena luz del día ; con luz y taquígrafos ; **agir au ~ jour** : actuar a la luz del día ; **apparaître au ~ jour** : quedar al descubierto ; **mettre au ~ jour** : sacar a la luz ; **étaler au ~ jour ses différends** : airear sus diferencias ♦ **au ~ complet** : en pleno ; **une photo de Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **et sa famille au ~ complet** : una foto de Pujol y familia en pleno ♦ **au ~ jamais** : jamás de los jamases ♦ **la vie au ~ air** : la vida al aire libre ♦ **au ~ dam de** : para mayor escarnio de.

grand, grande *nm, nf* **—** grande ; **petits et ~s** : chicos y grandes [Amérique latine] ♦ **dans la cour des ~s** : en primera división ; **jouer dans la cour des ~s** : jugar en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas ; **passer dans la cour des ~s** : meterse en la gran liga.

grand *adv* **—** grande ; **voir ~ ; penser en ~** : pensar en grande ; pensar a lo grande ; **monter une affaire en ~** : montar un negocio por todo lo alto ; **un nettoyage en ~** : una limpieza general ; **faire un nettoyage en ~** : hacer una limpia general

Grand-Air — la marquise de ~ : la marquesa de Chorrapelada ; la señorita de/del pan pringao.

Grande-Bretagne — Gran Bretaña ; **le statut boiteux qu'avait la ~ dans l'Union Européenne** : el estatus mediopensionista que tenía Gran Bretaña en la Unión Europea.

grand-chose (pas) — poco ; **ce sont des pas ~** : son don nadies ; **à part cela, il ne nous reste pas ~** : es de lo poco que nos queda ; **cela ne sert pas à ~** : no sirve de mucho ; de poco vale ; **cela ne va pas servir à ~** : de poco va a servir ; **avoir l'impression de ne pas servir à ~** : sentirse poco aprovechado ; **beaucoup de bruit pour pas ~** : mucho ruido y pocas nueces ; ruido sin nueces.

grandeur — tamaño ; **être ~ nature** : estar a

tamaño natural/real ; estar a escala (real) ♦ [locutions :] **~ et décadence** : ¡quién le ha visto y quién le ve! ♦ **~s et servitudes** : estar a las duras y a las maduras.

grandir — aumentar ♦ **aller grandissant** : ir a más ; **sortir grandi** : salir beneficiado.

grandiloquent, grandiloquente — rimbombante ; altisonante.

grand-mère — abuela ; **une arrière-arrière-~** : una tatarabuela.

grand-parent — abuelo ; **les ~s** : los abuelos ; los yayos ; **la droite se comporte comme si elle avait hérité le pays de ses ~s** : la derecha actuá como si hubiera heredado este país de sus abuelos.

grand-peine (à) — **à ~** : a duras penas ; **joindre les deux bout à ~** : tirar a duras penas.

grand-père — abuelo ; **mon ~ le disait déjà, et pourtant ce n'était pas hier ; malgré cela, rien n'a changé** : ya lo decía mi abuelo, mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado.

granit — granito.

granitique — berroqueño.

graphique *nm* — gráfica ; **un ~ en dents de scie** : una gráfica en forma de sierra.

graphique *adj* — gráfico, gráfica ; **un roman ~** : una novela gráfica.

grappe — racimo ; ristra ♦ ***qu'on nous lâche la ~*** *: queremos tener la fiesta en paz.*

grappillage — rebusca ; picoteo.

grappiller — pillar ; **en espérant ~ quelque chose** : a ver qué pillamos ♦ **~ des voix** : rebañar/rascar/arañar votos.

grappin — *guante ; zarpa ;* ***mettre le ~ sur quelqu'un*** *: echar el guante a alguien ; echarle la zarpa a uno.*

gras, grasse — graso, grasa ; **du foie ~** : fuagrás ♦ **une tache ~se** : un lamparón ♦ **des vaches ~ses** : vacas gordas ; **sept ans de vaches ~ses et sept ans de vaches maigres** : siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas ♦ **les choux ~** : *el forre ;* **faire ses choux ~** : hacer patria ♦ **le jeudi ~** : el jueves lardero ♦ **un rire ~** : una risa tabernaria ♦ [typographie :] **en caractère ~** : en negrita ♦ **faire la ~se matinée** : remolonear en la cama.

gratification — gratificación ; **les ~s** : los extras.

gratifier — agraciar ; **~ d'un bras d'honneur** : obsequiar con un corte de mangas.

gratin — [cuisine :] gratinado ♦ [élite :] **le ~** : los más granado ; el cogollo/cogollito ; *los pata(s) negra(s) ;* **fréquenter le ~** : estar en la pomada ; codearse con lo más granado/alto ♦ ***un chichi-~*** *: un pija ; un finolis ; un tiquismiquis ; un tiquis miquis ; un tikis mikis.*

gratiné, gratinée — [cuisine :] gratinado ♦ [extraordinaire :] de lujo ; de marca mayor ; *de aúpa ; de campeonato ; como un piano ; de tomo y lomo ; de órdago ; de aquí te espero ; de*

la hostia ; de no te menees ; ***être ~*** *: ser la hostia ;* ***c'est ~*** *: no tiene desperdicio ; es la repera ;* ***une facture ~e*** *: una factura de aúpa ;* ***un savon ~*** *: una bronca de padre y señor mío.*

gratis ; gratos **—** *gratis ; por la jeta ; por la jeró ; por la cara ; por el morro ; de bóbilis.*

gratuit, gratuite — gratis ; **totalement ~ ; 100 % ~** : gratis total.

gratter — arañar ; rascar ; escarbar ; pillar ; arrimar ♦ [racler :] ***~ quelque chose*** *: pillar/arrimar cacho ;* ***~ de l'argent ; ~ les fonds de tiroir*** *: rebañar dinero ;* ***il suffit de ~ un peu*** *: a la que rascas ;* ***il y a toujours quelque chose à ~*** *: siempre se rasca algo ;* ***il y a peut-être quelque chose à ~*** *: por si se nos pega algo ;* ***~ sur le compte des recettes*** *: escarbar sobre la cuenta de ingresos*

♦ [faire ceinture :] ***se gratter*** *: ir de rasca.*

gratte-ciel — un ~ : un rascacielos.

grave *adj*[1] **—** grave ; de consideración ; de mucho cuidado ; **connaître de ~s difficultés** : pasar apuros graves ; **être dans un état ~** : estar/encontrarse grave ; **quelque chose cloche dans notre société quand, lors de faits ~s, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ; **c'est suffisamment ~ pour** : es lo suficientemente grave como para ♦ **ce qui est plus ~** : para más gravedad ; **là, c'est ~** : ahí, pasa algo ; **rien de ~** : aquí no pasa nada ; **ce n'est pas ~** : tanto da ♦ **que se passe-t-il ? à quel point est-ce ~ ? que peut-il se produire ?** : ¿cómo de grave? ; ¿qué está pasando? ; ¿qué puede llegar a suceder? ♦ **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses ~s contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **mais dire : « *je ne veux pas de touristes radins et pauvres* », c'est très ~, surtout quand on se croit de gauche** : pero decir: "*no quiero a turistas cutres y pobres*" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ **sanctionner une faute ~** : pitar un penalti.

grave *adj*[2] **—** *asfixiao ;* ***être ~*** *: ser tela ♦* ***un trip ~*** *: un movidón.*

grave *adv* **—** ***être atteint ~*** *: deber ir a hacérselo mirar ♦* ***halluciner ~*** *: alucinar por un tubo ♦* ***ça me branche ~*** *: me pone mogollón ♦* ***qui envoie ~*** *: cañero ;* ***ça envoie ~ !*** *: ¡qué canteo! ; ¡qué pintaza! ;* ***son disque, ça envoie ~*** *: su disco lo peta fuerte ♦* ***se la péter ~*** *: fardar mogollón.*

gravelot [ornithologie] **— le petit ~** : el chorlitejo chico.

gravement — gravemente ; **être ~ nuisible à la santé** : dañar gravemente la salud ; **blesser ~** : herir de gravedad.

graver — grabar ; **~ à la pointe du couteau** : grabar a punta de navaja ; **c'est**

resté gravé dans ma mémoire : eso se me ha quedado grabado ; **cela me reste gravé dans l'esprit** : no se me quita de la cabeza.

gravir — subir.

graviter — orbitar ; **~ autour de** : orbitar en torno a.

gravure — grabado ; **la ~ sur bois** : el grabado en madera.

gré — grado ; **de très bon ~** : de inmejorable grado ; **de ~ ou de force** : por las buenas o por las malas

♦ [locution **au gré de** :] al albur de ; a merced de ; **au ~ des circonstances** : al albur de las circunstancias ; **au ~ du vent** : a merced del viento.

greffe — injerto.

grégaire — rebañego, rebañega ; **l'esprit ~** : el borreguismo ; **l'instinct ~** : el gregarismo.

grégarisme — gregarismo.

grelot — cascabel ; **attacher le ~** : poner el cascabel al gato ♦ [comptine enfantine :] ***greli-~, combien de pierres/sous dans mon sabot ?*** *: china china capuchina.*

greluche *— ja.*

grenache *nm* — [la] garnacha ; **le ~ est un cépage qui produit de la quantité et peu de qualité, rien de tel comme cépage que le tempranillo** : las garnachas tintoreras dan mucha producción y poca calidad, donde se encuentre una uva tempranillo.

grenouillage *— mangoneo.*

grenouille — rana ; sapo ♦ ***une ~ de bénitier*** *: un chupacirios.*

grève — huelga ; **appeler à la ~** : convocar una huelga ; **une ~ larvée** : una huelga encubierta ; **une ~ sauvage** : una huelga salvaje ; **la ~ sur le tas ; la ~ des bras croisés** : la huelga de brazos caídos ♦ **une ~ de la faim** : una huelga de/del hambre ♦ **un briseur de ~** : *un esquirol.*

grever — recargar ; lastrar.

grief — agravio ; **les ~s historiques** : los agravios históricos.

grièvement — severamente ; **~ blessé** : malherido.

griffe — garra ; uña ; **montrer/sortir ses ~s** : sacar las uñas/garras ♦ **un coup de ~s** : un arañazo ; un zarpazo ; **donner un coup de ~s** : lanzar un arañazo

♦ [signature :] sello.

griffonner — emborronar ; garrapatear.

grignotage — picoteo ; mordisco ; **par ~** : mordisco a mordisco.

grignoter — picar ; arañar ; comer de picoteo ♦ **~ du terrain** comer (el) terreno.

grille — rejilla ; grilla ; banda ; tabla ; **la ~ des programmes** : la parrilla de programación ; la grilla de programación [Amérique latine] ; **la ~ des salaires** : la banda ; la tabla salarial ; **la ~ de départ** : la parrilla.

grillé, grillée — quemado, quemada ♦ [fini :] ***être ~*** *: estar quemado ; quemarse ;*

Manuel Valls, je pense qu'il est ~ *: Manuel Valls, creo que está quemado.*

griller — torrar ♦ ***~ un feu rouge*** *: saltarse un semáforo en rojo* ♦ [cigarette :] ***en ~ une*** *: echarse un pitillo.*

grillon — grillo ; **être le ~ du foyer** : ser la alegría de la huerta.

grimace — mueca ; morisqueta ; momo ; **faire la ~** : torcer el gesto ; **faire des ~s** : hacer morisquetas/momos ♦ **ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la ~ ; ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire des ~s** : más sabe el diablo por viejo que por diablo.

grimper — escalar ; subir ; trepar ; encaramarse ; **~ aux arbres** : trepar los árboles ♦ **~ en flèche ; ~ à vue d'œil** : crecer/subir como la espuma ; **les prix grimpent en flèche** : los precios suben por las nubes ; se disparan los precios ♦ [booster :] **faire ~** : disparar ; **faire ~ l'indice d'écoute ; faire ~ l'audimat** : disparar la audiencia ♦ ***~ au rideau*** *: pedir/querer guerra/pelea.*

grimpeur, grimpeuse — escalador, escaladora.

grincement — chirrido ; crujir ; **le ~ des pneus** : el chirrido de las ruedas ♦ **les ~s de dents** : el crujir de dientes ; **il y aura des pleurs et des ~s de dents** : allí será el llanto y el crujir de dientes.

grincer — chirriar ; **faire ~ des dents** : chirriar.

grincheux, grincheuse — cascarrabias.

gringalet — alfeñique ; chiquitajo ; tirillas ; poca chicha ; pocachicha ; brazos de palillo.

gringue (faire du) — *tirar los trastos/tejos ; comer la oreja ; trajinarse.*

grippal, grippale — griposo, griposa ; **être dans un état ~** : tener gripe ; estar con gripe ; estar griposo ; estar engripado [Argentine].

grippe — gripe ; **avoir la ~** : tener gripe ; estar con gripe ; estar griposo ; estar engripado [Argentine]

♦ **prendre quelqu'un en ~** : tomarle fila a alguien ; enfilar a alguien ; tenerle manía a uno ; **avoir pris quelqu'un en ~** : tenerla tomada con alguien.

grippé, grippée — [malade :] griposo, griposa ; **être ~** : tener gripe ; estar con gripe ; estar griposo ; estar engripado [Argentine]

♦ [ralenti :] gripado, gripada ; **un système bancaire ~** : un sistema bancario gripado.

gripper — gripar ; **le moteur grippe** : el motor gripa.

gris, grise *adj* **—** gris [*pl* :] grises ; **les zones ~s** : las zonas grises ; el limbo.

gris *nm* **—** gris [*pl* :] grises ; **les dégradés de ~** : la escala de grises.

grisaille — grisura ; gris [*pl* :] grises ; **une vie pleine de ~** : una vida llena de grises.

grisbi — *moni ; parné.*

grisou — un coup de ~ *: un bajonazo.*

grivois, grivoise — picante ; lépero [Mexique] ; **un langage ~** : un lenguage procaz ; **une histoire ~e** : un chiste verde.

grivoiserie — procacidad.

groggy *adj inv* — noqueado, noqueada ; grogui ; sonado ; **être ~** : estar noqueado ; **laisser ~** : dejar grogui/sonado.

grogne — desplante ; mala hostia ; cabreo ; descontento ; **la ~ sociale** : el cabreo/descontento social.

grognon — gruñon ; **le Schtroumpf ~** : el Pitufo gruñon.

gronder — regañar.

gros, grosse *adj* — gordo, gorda ; grueso ; abultado ; grande ; mayor ♦ **le ~ sel** : la sal gorda ; **écrasez dans le mortier le cumin avec une dent d'ail, du ~ sel et l'une des tranches de pain frit** : májense en el mortero los cominos con un diente de ajo, sal gorda y una de las rebanadas de pan frito ♦ ***un ~ bonnet*** *: un pez gordo ;* ***les ~ bonnets de l'Église*** *: los gerifaltes de la Iglesia* ♦ ***la ~se artillerie*** *: la sal gorda/gruesa* ♦ ***faire dans le ~ rouge qui tache*** *: echar mano de la sal gorda* ♦ ***une ~se emmerde*** *: un lío gordo* ♦ **le ~ lot** : el gordo ; **gagner le ~ lot** : tocarle a uno el gordo ; **avoir touché le ~ lot** : tocarle/caerle a uno la lotería ; **cette année 2016, le ~ lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles ♦ **à ~ trait** : en/con trazo grueso ♦ **de ~ calibre** : de calibre grueso ; de grueso calibre ♦ ***sortir le ~ calibre*** *: sacar el calibre grueso ; disparar con munición gruesa* [Argentine] ♦ **une ~se dette** : una abultada deuda ♦ **de ~ investissements** : abultadas inversiones ♦ **le ~ bâton** : el gran garrote ♦ **les ~ poissons mangent les petits** : el pez grande se come al chico ♦ **un ~ titre** : un titular a cinco columnas ; **les ~ titres** : los grandes titulares ; **faire les ~ titres** : llenar/acaparar/ocupar los titulares ; **des ~ titres accrocheurs** : titulares efectistas ♦ **du ~ gibier** : caza mayor ♦ **un ~ plan** : un primer plano ♦ **un ~ coup dur** : un mal trago ; un trago amargo ♦ **la ~se faim** : la carpanta ♦ **se tenir au ~ de l'arbre** : al que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija ♦ **avec de ~ moyens** : con muchos posibles ♦ **une ~se déception** : un chasco monumental ♦ **de ~ efforts** : denodados esfuerzos ♦ **la ficelle est ~se** : se le ven las costuras ; **des ficelles un peu ~ses** : trucos chapuceros ; ***c'était un peu ~*** *: estaba un poco visto ;* ***~ comme une maison*** *: impepinablemente ; una verdad como un templo ; como una casa/catedral ; el truco del almendro ;*

c'est ~ comme une maison *: está cantado ;* ***des mensonges ~ comme une maison*** *: mentiras como una catedral ; trolas como casas* ♦ **une ~se tête** : un pitagorín ; un cabeza de huevo ♦ **avoir/prendre la ~se tête** : subírsele a uno los humos a la cabeza ; írsele a uno la olla ; tirarse el rollo ; subírsele a uno la mierda a la cabeza [Vénézuéla] ; **avoir une tête ~se comme ça** : tener la cabeza hecha (como) un bombo ♦ **un ~ rire** : una risa tabernaria ♦ **une ~se opération coup de filet** : una macrorredada ♦ **courir un ~ risque** : jugársela ♦ **un ~ souci d'argent** : un palo económico ♦ **avoir un ~ succès** : ser la bomba ♦ ***une ~se bourde*** *: una salida de pata de banco* ♦ ***les ~ sous ; la ~se galette*** *: la pasta gansa* ♦ ***une ~se vache/dondon*** *: una foca ; una jamona ; una vacaburra ;* ***être une ~se vache ; être ~ comme une vache ; être un ~ plein de soupe*** *: ponerse como una foca ; estar hecho una vaca* ♦ ***regardez ce ~ malin !*** *: so listo* ♦ ***être un ~ nul*** *: ser una mierda* ♦ ***un ~ cochon*** *: un guarrindongo ;* ***~ cochon !*** *: ¡cacho cerdo!* ♦ ***un ~ connard*** *: un pringui ;* ***être un ~ connard*** *: ser pringui* ♦ ***un ~ bœuf*** *: un gañán* ♦ ***on le voit venir avec ses ~ sabots*** *: se le ve el pelo de la dehesa ;* ***on te voit venir avec tes ~ sabots*** *: te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazao ; se te ve el plumero* ♦ **une ~se voiture/cylindrée** : un gran coche ; un coche de gran/alta cilindrada ; ***une ~se (bagnole) américaine*** *: un haiga (restringido)* [Cuba]

♦ [*suffixes* ón/ona ; azo/aza ; orro/orra ; aco/aca :] **un ~ problème** : un problemón ♦ **une ~se chaleur** : un calorón ; una calorina ; una lorca [Argentine] ; **une ~se chaleur digne de ce nom** : una calorina de la buena ♦ **un ~ nuage** : un nubarrón ; **de ~ nuages noirs** : negros nubarrones ♦ **un ~ chantier** : un obrón ♦ **un ~ travail/*boulot*** *: un trabajón ;* ***se farcir un ~ boulot*** *: pegarse un trabajón* ♦ ***une ~se vacherie*** *: un putadón* ♦ ***un ~ lard*** *: un gordaco* ♦ ***un ~ patapouf*** *: un guatón* [Chili] ♦ **une ~se fortune** : un fortunón ♦ **un ~ capitaliste** : un capitalistón ♦ **une ~se tache** : un manchurrón ♦ **un ~ bras** : un matón ; un machaca ; **des équipes de ~ bras** : cuadrillas de matones ♦ **un ~ dur** : un abusón ; un tipo duro ; un chulángano ; **le ~ dur de la cour de récréation** : el abusón de patio de colegio ♦ **une si ~se bêtise** : tamaña estupidez ♦ **c'est la ~se claque** : es el bofetón ; **se prendre une ~se claque** : comerse un galletón ♦ **une ~se surprise** : un sorpresón ♦ **une ~se peur/frayeur** : un sofocón ; un susto de muerte ; un susto mayúsculo ♦ **une ~se contrariété** : un sofoco ♦ **faire un ~ coup** : dar un mangazo ♦ ***un ~ paquet*** *: un montonazo* ♦ ***un ~ coup de rabot*** *: un*

recortazo ♦ ***une ~se merde*** *: un plastazo* ♦ ***on fait sa ~se curieuse !*** *: ¡ya está la curiosona!* ♦ ***une ~se flemme*** *: un perezón* ♦ ***une ~se bouffe*** *: un atracón* ♦ ***une ~se baraque*** *: un casoplón* ♦ ***un ~ baigneur/poupon*** *: un bebesón, una bebesona* [Mexique] ; ***mon ~ bébé*** *: mi bebota* ♦ **le ~ lot** : el cuponazo ♦ **faire une ~se crise d'adolescence** : tener un pavazo ♦ ***un ~ pépin*** *: un pepinazo* ♦ **un ~ scandale** : un escandalazo ♦ ***une ~se bise*** *: un besazo ; un besote* ♦ ***un ~ rouge*** *: un vino peleón ;* ***le ~ rouge (qui tache/tape)*** *: el tintorro peleón* ♦ ***une ~se fête/fiesta/teuf*** *: una fiestorra/festorra* ♦ ***un ~ bouquin*** *: un libraco ; un mamotreto* ♦ **un ~ mot** : un palabro ; una malsonancia ♦ **un ~ mangeur** : un tripero.

gros, grosse *nm, nf* — gordo, gorda ; **les ~** : la gente gorda ; **un petit ~** : un chapo [Mexique].

gros *adv* — fuerte ; mucho ; **jouer/risquer ~** : jugar fuerte ; jugársela ; jugarse mucho ; jugarse el bigote ; **jouer ~ sur un coup** : jugarse mucho en el envite ; **miser/parier ~ sur** : hacer una fuerte apuesta con ; apostar fuerte por

♦ **la vente en ~** : la venta al por mayor ; la venta al mayoreo [Amérique latine]

♦ [*grosso modo* :] **en ~** : a bulto ; a vuela pluma ; a brocha gorda.

gros *nm* — grueso ; **le ~ de** : el grueso de ; **le ~ de la foule** : el mogollón

♦ **un prix de ~** : un precio mayorista

♦ ***envoyer du ~*** *: partir con la pana ; sacar/soltar la artillería ; dar caña ;* ***qui envoie du ~*** *: cañero ;* ***ça envoie du ~ !*** *: ¡qué pintaza!*

gros-bec [ornithologie] — picogordo.

gros-jean — Juan Lanas ; **être ~ comme devant** : ser un Juan Lanas ; para ese viaje no se necesitaban alforjas ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio.

Grosminet — Silvestre.

grossesse — embarazo ; **l'interruption volontaire de ~ [I.V.G.]** : la interrupción voluntaria del embarazo ; **une échographie montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour éviter toute ~ non désirée** : una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar penaltis.

grosseur — bulto ; **se faire enlever une ~ suspecte** : quitársele a uno un bulto sospechoso.

grossi, grossie — aumentado, aumentada ; **une image ~e** : un reflejo aumentado.

grossier, grossière — [sans finesse :] cochino, cochina ; espurio ; tosco ; craso ; burdo ; mostrenco ; barriobajero ; garbancero ; de esparto ; de campeonato ; de garrafa/garrafón ; de brocha gorda ; de trazo grueso ; troglodita ♦ **un ~ mensonge** : una mentira cochina ; una burda mentira ♦ **un piège ~** : una trampa burda ♦ **une copie ~ère** : una copia espuria

♦ **une ~ère erreur** : un craso error ; un error de campeonato ♦ **une imitation ~ère** : una imitación mostrenca ♦ **une tactique/manœuvre ~ère** : un tacticismo ♦ **le ~ copié-collé grâce auquel cette ex-ministre a effectué son travail est injustifiable** : el tosco copia y pega con el que elaboró su trabajo la ex ministra resulta injustificable

♦ [impoli :] malhablado ; lenguaraz ; malsonante ; tabernario ; lépero [Mexique] ; **une expression ~ère** : una expresión malsonante ♦ **un ~ personnage** : un groserazo ; un fresco ; **être un ~ personnage** : ser un impresentable ♦ **un mot ~** : un palabro ; una malsonancia.

grossièrement — de mala(s) manera(s) ; de malos modos.

grossièreté — malsonancia ; ***balancer une ~*** *: soltar una fresca.*

grossir — [*v intr* :] engordar ; **les fruits secs ne font pas ~** : no engordan los frutos secos ♦ **une loupe qui grossit huit fois** : una lupa de ocho aumentos

♦ [*v tr* :] engordar ; engrosar ; abultar ; ampliar ; aumentar ♦ **~ la réalité ; ~ les faits** : aumentar la realidad ♦ **~ les rangs des chômeurs** : engrosar las filas del paro ♦ **~ la liste** : ampliar la lista ♦ **~ les notes** : engordar las notas ♦ **faire ~ la facture** : abultar la factura.

grossissant, grossissante — de aumento ; **un miroir ~** : un espejo de aumento ; **un verre ~** : un cristal de aumento.

grossiste — almacenista ; mayorista.

grosso modo — a bulto ; a vuela pluma ; a brocha gorda.

grotesque *adj* — esperpéntico, esperpéntica.

grotesque *nm* — esperpento ; **frôler le ~** : rozar el esperpento.

grouiller — hervir ; ser un hervidero (de) ; **la rambla grouille de monde** : la rambla hierve ; **la place grouillait de monde** : la plaza era un hervidero de gente ; **ça grouille de monde** : es un hormiguero.

grouiller (se) — espabilar ; ir con la prisa pegada al cuerpo/*culo ; darse vidilla ; ponerse las pilas ; echar virutas ; irse como el carajo* [Amérique latine] ; *picarle* [Mexique] ; ***grouille-toi*** *: pícale* [Mexique] ; *cámara* [Mexique] ; *ponte al tiro* [Mexique].

groupe — grupo ; plantel ; **un ~ composé de** : un grupo integrado por ; **être la locomotive du ~** : tirar de grupo ; **le ~ autoproclamé ; le ~ se faisant appeler** : el autodenominado grupo ; **les ~s favorisés** : los grupos agraciados ; **garder un ~ soudé** : mantener un grupo cohesionado ; **un ~ de plus en plus large d'admirateurs** : un cada vez más amplio grupo de admiradores ; **un hiatus entre leur appartenance à un ~ minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan ♦ **un**

~ humain ; un ~ social : un colectivo ♦ **un petit ~** : un corrillo ♦ **un ~ de guérilleros** : una montonera [Amérique latine] ♦ **un ~ de pression** : una camarilla ♦ **le ~ soudé** : la piña ♦ **un ~ de travail** : una mesa de trabajo ♦ **le ~ Intergouvernemental sur l'Evolution du Climat [GIEC]** : el Panel Intergubernamental del Cambio Climático [IPCC]

♦ **de/du/en ~** : grupal ; **l'identité de ~** : la identidad grupal ; **la pression du ~** : la presión grupal ; **le travail en ~** : el trabajo grupal ; **la conversation en ~** : la conversación grupal ; **la dynamique de ~** : la dinámica grupal ; **un tarif de ~** : una tarifa grupal ; **un sentiment de supériorité de ~** : un sentimiento de superioridad grupal.

grouper — agrupar

♦ **se grouper** : agruparse ; **groupons-nous !** : ¡agrupémonos todos!

groupie — fan ; **un comportement de ~** : *un fangirleo* [Amérique latine ; prononcer *fanguirleo*] ; **se livrer à des démonstrations hystériques de ~** : *fangirlear* [Amérique latine ; prononcer *fanguirlear*].

grue *nf* [1] — grúa.

grue *nf* [2] — *pelleja ; pendón ; fulana ; zorrón ; wila* [Mexique] ; ***une sale petite ~*** *: un pendón desorejado.*

gruger — *fusilar ; llevárselo crudo/crudito/calentito.*

gruyère — gruyer ; queso suizo [Mexique].

guanaco — guanaco [Andes].

gué — vado ; **au milieu du ~** : en mitad del río ; **passer une rivière à ~** : vadear un río ; **on ne change pas de monture au milieu du ~** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza.

guéguerre — *rifirrafe ; guerrita* [Amérique latine] ; ***jouer à la ~*** *: jugar a las guerritas* [Amérique latine].

guépardisation — gatopardismo.

guêpe — avispa ♦ ***pas folle, la ~ !*** *: ¡se las sabe todas!*

guère — poco ; **~ plus que** : poco más que ; **des perspectives ~ encourageantes** : perspectivas poco halagüeñas ; **un scénario ~ porteur d'espoir** : un escenario poco esperanzador ; **ce qui n'est ~ flatteur à son endroit** : lo que dice poco a su favor ; **cela n'est ~ utile** : de poco vale ; **cela va n'être ~ utile** : de poco va a servir ♦ **le pire c'est qu'on n'a ~ le choix** : lo peor es que tiene mal remedio ♦ **ne faire ~ mieux** : no hacerlo mucho mejor ♦ **d'autres qui ne valent ~ mieux** : otros que tal calzan.

guérilla — guerrilla.

guérillero *nm* — guerrillero, guerrillera.

guérir — curar ; **peut-on en ~ ?** : ¿eso tiene cura? ; **le temps guérit toutes les blessures** : el tiempo todo lo cura ; el tiempo cura las penas ; **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en**

Andalousie : « le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours » : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucia, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*".

guérison — cura ; recuperación ; **l'affaire Nadia, la fausse ~ de la fillette qui a ému l'Espagne entière** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España.

guérissable — curable ; **être ~** : tener cura.

guérisseur, guérisseuse — curandero, curandera.

guérite — gareta ; caseta ; **une ~ de péage d'autoroute** : una caseta de autopista [Mexique].

guerre — guerra ; **c'est précisément dans ce but qu'ils ont gagné la ~** : que para eso ganaron la guerra ; **une ~ d'usure** : una guerra de desgaste/agotamiento ; **sur le pied de ~** : en pie de guerra ; **rien de tel qu'une bonne ~ pour** : no hay como una guerra para ; **assez/plus de ~s !** : fuera guerras ; ***putain de ~*** *: puta guerra ;* **la ~ de succession** : la guerra de sucesión ; **la dernière ~ carliste** : la última guerra carlista ; la última carlistada ; **exalter la ~ Sainte** : ensalzar la Guerra Santa ; **la ~ civile** : la guerra civil ; **de la ~ civile** : guerracivilista ; **la rancœur de la ~ civile** : el rencor guerracivilista ; **une ~ sale** : una guerra sucia ; **la ~ sale dans l'Etat du Guerrero** : la guerra sucia en el Estado de Guerrero ; **une ~ sans merci** : una guerra sin cuartel ♦ **la ~ intestine qui saigne à blanc le Parti socialiste ouvrier espagnol** : la guerra interna que desangra al PSOE ; **la ~ des nerfs** : la guerra de nervios ; **la ~ des chiffres** : la guerra de cifras ; **la ~ des prix** : la guerra de precios ; **la ~ des tarifs douaniers** : la guerra arancelaria ♦ **l'après-~** : la postguerra ; **d'après-~** : posbélico ♦ **les cris de ~** : los gritos de rigor ♦ **un nom de ~** : un alias ♦ **va-t-en ~ ; en ~ contre** : beligerante ; belicista ; salvapatria ; **la fougue de va-t-en-~** : el ardor de guerra ; el ardor guerrero/bélico ; **jouer les va-t-en-~** : alardear de ardor guerrero ; **partir en ~ contre** : declararse beligerante contra ♦ ***jouer à la petite ~*** *: jugar a las guerritas* [Amérique latine].

guest-star — estrella invitada ; **une apparition en ~** : una aparición estelar.

guet-apens — celada ; encerrona ; **tomber dans un ~** : caer en una encerrona ; ***ça sent le ~ à plein nez*** *: pinta encerrona que apesta.*

guêtre — polaina ♦ **ça lui va comme des ~s à un lapin** : le queda/sienta como a un Cristo dos pistolas.

guetter — acechar ; **le danger guette** : el peligro ronda.

guetteur — aguador ; punto ; halcón [Mexique] ; guachimán [Mexique ;

Nicaragua] ; **un ~ faisant le guet/pet** : un ventana [Mexique].

gueulante *nf* **— *pousser une ~*** *: echar/meter/dar/pegar una/la bronca.*

gueule — [d'un animal :] boca ; hocico ; **la ~ du loup** : las fauces del lobo.

gueule **—** [visage :] ***une belle ~ ; une ~ d'amour*** *: un palmito ; un pimpollo* ♦ ***beau cul belle ~ [BCBG]*** *: pija* ♦ ***une sale ~*** *: una mala pinta ;* ***le délit de sale ~*** *: el delito de mala pinta ;* el delito de perfiles raciales ♦ ***ça a de la ~ !*** *: queda pintón* ♦ ***tout pour ma ~*** *: ser un pancista* ♦ ***péter en pleine ~*** *: estallar en la cara ;* ***ça nous pétera à la ~*** *: estallará en nuestras propias narices* ♦ ***il en prend plein la ~*** *: le llueven hostias como panes ;* ***tiens, prends ça pour ta ~*** *: zas en toda la boca* ♦ ***tu te fous de ma ~ ou quoi ?*** *: no me jodas ;* ***avec l'air de se foutre de votre ~*** *: con cara de pitorreo* ♦ ***tu vas te faire baiser la ~*** *: te van a joder* ♦ [frapper :] ***casser la ~ ; foutre sur la ~*** *: dar de hostias/leches ; sobar el morro ; partir/romper la cara ;* ***casser la ~ à quelqu'un*** *: emprenderla a golpes/hostias con uno ;* ***se casser la ~*** *: liarse a leches/hostias ; darse en la madre* [Mexique] ♦ [tomber :] ***se casser la ~*** *: pegarse una hostia ;* ***se casser la ~ en beauté*** *: darse hostias como panes ;* ***se rétamer la ~*** *: darse/meterse un hostión* ♦ [être fâché :] ***la ~*** *: el mal rollito ;* ***faire la ~*** *: estar de morros ; poner careto ; caérsele a uno el careto ;* ***tirer une sale ~*** *: poner cara de vinagre ;* ***ils sont revenus en tirant une de ses ~s*** *: volvieron con caras largas ;* ***une ~ à caler des roues de corbillard*** *: una cara de funeral*

♦ [tête :] ***la ~ de bois*** *: la resaca ;* ***avoir la ~ de bois*** *: estar de resaca ;* ***avec la ~ de bois*** *: resacoso ;* ***une ~ de bois carabinée*** *: un resacón*

♦ [bouche :] ***tu pues de la ~*** *: te hiede la boca*

♦ [manger :] ***s'en mettre plein la ~*** *: ponerse hasta el culo* ♦ ***fine ~*** *: comidista ; morro/morrito fino* ♦ [boire :] ***se péter/bourrer la ~*** *: ponerse como cubas ; toñarse ; colocarse* ♦ [parler :] ***ouvrir sa ~*** *: ser un voceras ;* ***fermer sa ~*** *: achantar la mui ; meterse la lengua en el culo (donde le quepa) ;* ***ta ~ !*** *: a callar(se)* ♦ [crier :] ***pousser un coup de ~*** *: echar/dar/pegar una/la bronca* ♦ ***fort en ~ ; grande ~*** *: deslenguado ; boca suelta ;* ***un fort en ~ ; une grande ~*** *: un bocas ; un boquerón ; un macarra ;* ***être fort en ~*** *: hablar de cojones ; ir de boquilla*

♦ ***amuse-~*** *:* aperitivo ; pincho ; *chuchería ; picoteo ; botana* [Mexique] ; ***la croquette est le deuxième amuse-~ le plus vendu en Espagne après l'omelette aux pommes de terre*** *:* la croqueta es el segundo pincho más vendido en España tras la tortilla de patata ; ***des snacks et des amuse-~ bourrés à mort de graisses, de sel ou de sucre*** *: snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar*

♦ ***casse-~*** *: arriesgado ; resbaladizo ;* ***envoyer***

quelqu'un au casse-~ *: dejarle vendido a uno* ♦ ***va-de-la-~*** *: bocas ; voceras ; boquerón ; macarra ;* ***jouer les va-de-la-~*** *: hablar de cojones ; ir de boquilla.*

gueuler **—** *cabrearse.*

gueuleton **—** *comilona ; atracón ; cuchipanda.*

gueuse **—** *mendiga ; ramera ;* ***courir la ~*** *: irse de picos pardos.*

gugusse **—** *gualtrapilla.*

guibolle **—** *gamba ; patuni.*

guichet **—** taquilla ; ventanilla ; **un ~ unique** : una ventanilla única ; **passer au ~** : pasar por ventanilla ; **se présenter à un ~** : acudir a una ventanilla ; ***au revoir le ~, bonjour les formalités sur le cloud*** *: adiós a la ventanilla, hola a los trámites en la nube* ♦ **à ~ fermé** : con todo el papel vendido ; con el cartel "no hay billetes".

guide **—** guía ; baqueano [Amérique latine] ; **un ~ pratique** : un manual de autoayuda ; [typographie :] **le ~ de style** : el libro de estilo ♦ **un chien-~** un perro lazarillo.

guidé, guidée **—** guiado, guiada ; **des circuits ~s** : rutas guiadas.

guider **—** pastorear.

guidon **—** manillar ; manicuerno ; manubrio [Argentine] ; **un vélo à guidon relevé** : un cabra ; **le nez dans le guidon** : a piñón fijo ♦ **une moustache en guidon de bicyclette** : un bigote de manubrio.

guigne **—** *fario ;* ***la ~*** *: el mal fario.*

guignol **—** guiñol ♦ ***faire le ~*** *: hacer el indio.*

guilledou — courir le ~ *: irse de picos pardos.*

guillemeter **—** encomillar.

guillemet **—** comilla ; **mettre entre ~s** : entrecomillar ; **écrit entre ~s** : entrecomillado ; **une citation entre ~s** : un entrecomillado ; **ce qui est entre guillemets** : lo/el entrecomillado.

guilleret **—** pizpireto.

guimauve **—** [botanique :] malvavisco ♦ [friandise :] nube ; esponjita ; masmelo [Amérique latine] ♦ [*péj ; fig* :] *almibarado ;* ***c'est de la ~*** *: es arrope.*

guimbarde **—** *tartana ; coche destartalado.*

guinche **—** *bailongo.*

guincher **—** *mover el chasis/esqueleto.*

guindé, guindée **—** *encorsetado, encorsetada ; con corsé ; envarado ; etiquetero ; estirado ; acartonado.*

guinder **—** *encorsetar.*

guise **—** antojo ; aire ; **à sa ~** : a su antojo ; **agir à sa ~** : ir a su aire ; **n'en faire qu'à sa ~** : ponerse el mundo por montera ♦ **en ~ d'apéritif** : de aperitivo.

Guy **—** Vito ; **avoir la danse de Saint-~** : tener el baile de San Vito.

gymkhana **—** gincana ; yincana ; ***un véritable ~*** *: una verdadera yincana.*

gymnase **—** gimnasio ; ***se défoncer au ~*** *: matarse/machacarse en el gimnasio.*

gynécologue ; ***gynéco*** **—** tocólogo ; ginecólogo ; *gine.*

gyrophare **—** rotatorio ; rotativo ;

lanzadestellos ; **le ~ bleu** : el lanzadestellos azul.

gyro — *giro ; pirulo.*

H

H, h — H, h ; **(à) l'heure ~** : (a) la hora H.

habeas corpus — recurso de amparo.

habeas data — [accès libre de la personne au registre de sa base de données :] hábeas data ; **le recours en ~** : la acción de hábeas data.

habiliter — facultar ; **~ à** : facultar para.

habillage — ropaje ; **il s'agit d'une dictature militaire sous un ~ progressiste dans un pays pétrolier** : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero.

habillé, habillée — vestido, vestida ; **une tenue ~e** : una ropa de vestir ; **très ~** : muy trajeado.

habillement — vestimenta.

habiller — vestir ; **déshabiller (saint) Pierre pour ~ (saint) Paul** : desvestir a un santo para vestir a otro ♦ ***~ quelqu'un pour l'hiver*** *: cortarle un traje a alguien* ♦ **être bien/mal habillé** : ir/estar bien/mal puesto ; **être habillé sport** : vestir de sport ; ***être habillé comme un traîne-savate*** *: ir como un matao ;* ***être habillé faut voir comme/comment*** *: vestir de pena*

♦ **s'habiller** : vestir ; vestirse ; **s'~ sport** : vestir de sport.

habit — vestido ; **l'~** : el frac.

habitant, habitante — habitante ; morador ; **évacuer les ~s** : desalojar a los habitantes ; **en 2050, 66 % des ~s de la Terre vivront dans les villes, contre 54 % aujourd'hui** : en 2050 el 66% de los habitantes de la Tierra vivirá en urbes, frente al 54% actual ; **le candidat visite quatre villes de moins de 20 000 ~s lors de sa tournée en Castille-La Manche** : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ; **les 65 000 ~s de Cajamarquilla sont la face cachée d'une mégapole, Lima, de 10 millions** : los 65.000 habitantes de Cajamarquilla son la cara B de una megalópolis, Lima, de 10 millones ; **le nom des ~s de Ciudad Rodrigo [Salamanque] est Mirobrigense** : el gentilicio para los habitantes de Ciudad Rodrigo [Salamanca] es Mirobrigense ♦ **les ~s des villes** : los urbanitas ; **les ~s de la capitale** : los capitalinos ♦ **les ~s de Gibraltar** : los Llanitos ; **le bon ménage entre ~s de Tenerife, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **ce matin, les ~s ont été consternés en apprenant la nouvelle** : los vecinos han amanecido consternados por la

noticia ; **expulser les ~s d'un immeuble occupé** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado ♦ **le revenu par ~** : la renta per cápita ♦ **le paysage et ses ~s** : el paisaje y paisanaje.

habitat — hábitat.

habiter — vivir ; **vous habitez chez vos parents ?** : ¿estudias o trabajas? ♦ **~ aux cinq cents diables** : vivir en la quinta puñeta ♦ **Apollo 8, la première mission habitée** : el Apolo 8, la primera misión tripulada ♦ **être habité** : tener duende ; **la charge de haine et de violence qui habite de nombreux spectateurs** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores.

habitude — costumbre ; hábito ; **cette ~ bien de chez nous** : esta costumbre tan nuestra ; **des ~s d'une telle nature** : costumbres de ese jaez ; **c'est passé dans les ~s** : cuajó la costumbre ♦ **contracter de mauvaises ~s** : contagiarse de malos hábitos.

habituel, habituelle — habitual ; diario ; de siempre ; **comme ça devient désormais ~** : como ya viene siendo habitual ; **tant c'est devenu ~** : de puro habitual ; **par la voie ~le** : por el cauce habitual ♦ **les allées et venues ~les** : el trajín diario ♦ **mener sa vie ~le** : realizar su vida de siempre.

habitué, habituée *nm, nf* — habitual ; **les ~s** : los habituales ; **les hypothèses sur la cause de la fermeture vont bon train parmi les ~s** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales ♦ **un ~ des apéritifs mondains** : un canapetista.

hâbleur, hâbleuse — lenguaraz ; flamenco ; **des ~s de comptoir ; des ~s de café du commerce** : jaques de barra de bar.

hache — hache ♦ [locution ***à la ~***:] *a lo bruto ; a martillazos ; a la(s) brava(s) ; a hachazos ;* ***y aller à la ~*** *: pegar hachazos ;* ***tailler à la ~*** *: hacer un recortazo ; pasar la segadora ;* ***le cost killer se rendit célèbre pour avoir taillé à la ~ dans les effectifs*** *: el matacostes se hizo famoso emprendiéndola a hachazos en las plantillas ;* ***des économies à la ~*** *: tijeretazo.*

hacher — picar.

hachis — picadillo.

hachoir — picadora ; máquina de picar ; **le bruit du ~ médiatique** : el ruido de la picadora mediática.

hacker ; hackeur *nm* — hacker ; pirata ; **une attaque de ~** : un hackeo.

hacker ; pirater *v* — hackear ; piratear.

hacktiviste — hacktivista.

hadj — haj ; **le ~** : el haj.

haie — pasillo ; valla ; **faire une ~ d'honneur** : hacer (el) pasillo ♦ [athlétisme] valla ; **un coureur de ~s** : un vallista.

haine — odio ; inquina ; rabia ; **une ~ féroce** : un odio africano ; **encourager la**

~ : alentar el odio ; **un déferlement de ~** : un desencadenamiento de odio ; una oleada/avalancha de odio ; **un cyberdéferlement de ~** : una ciberoleada de odio ; **des ~s recuites/rentrées/enkystées** : odios enquistados ; viejos odios ; **des restes de ~ et de fanatisme** : rescoldos de odio y fanatismo ♦ [football :] **la ~ des autres, ça booste le Real Madrid** : el odio ajeno, la gasolina del Real Madrid ; **la charge de ~ et de violence qui habite de nombreux spectateurs** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores ♦ **avoir la ~** : dar rabia ; sentir rabia.

haineux, haineuse — odiador, odiadora.

haïr — odiar ; **~ son prochain** : odiar al prójimo.

haleine — vilo ; aire ; **tenir en ~** : tener en vilo ; **être tenu en ~** : estar con el alma en un hilo/vilo ♦ **reprendre ~** : tomar/coger/recuperar aire.

hall — vestíbulo.

halle — mercado ; **la ~ du marché aux poissons** : la lonja ; la rula [Asturies].

hallebarde — halabarda ♦ **tomber des ~s** : caer chuzos de punta.

Halloween — Halloween ; *Jálogüin ;* **des bonbons ou un sort !** : ¿truco o trato?

hallucinant, hallucinante — despampanante.

halluciné, hallucinée — *friki.*

halluciner — *alucinar ; flashear* [Amérique latine] ; ***~ total/grave*** *: alucinar por un tubo.*

halo — halo ; **l'effet de ~** : el efecto halo.

halte — parón ; **~ à** : coto a ; **~-là !** : ¡alto ahí!

haltérophilie — halterofilia.

hamburger — hamburguesa ; frica/sánguche [Chili].

hanche — cadera ; **être opéré de la ~** : operarse la cadera ; **le roulement/balancement des ~s** : el caderazo.

handball — balonmano.

handballeur, handballeuse — balonmanista.

handicap — discapacidad ; minusvalía ; hándicap ; lastre ; **un ~ moteur** : una discapacidad motora ; **un ~ moteur/mental** : una minusvalía física/mental ; **avoir un ~** : sufrir una discapacidad ; **autant de ~s qui jouent contre lui/elle** : otros tantos hándicaps en su contra ; **traîner un ~** : arrastrar un lastre.

hangar — tinglado ; galpón [Amérique latine].

hanter — [visiter :] rondar ; [harceler :] asediar ; **~ les esprits** : rondar las mentes ; [obséder :] **ça me hante** : no se me quita de la cabeza ; que no vivo.

hantise — comecome ; carcoma ; **avec la ~ perpétuelle** : con el continuo sobresalto.

hapax — hápax ; **c'est alors que je leur ai demandé s'ils savaient ce qu'était un ~ ou « ~ legomenon », et comme ils l'ignoraient je le leur ai dit ; l'~ est un terme spécifique utilisé en lexicographie ou lors de travaux de critique textuelle pour indiquer qu'un mot n'a été enregistré qu'une seule fois dans une langue, chez un auteur ou dans un texte** : entonces yo les pregunté si sabían qué era un hápax o hápax legómenon, y como no lo sabían se lo dije; el hápax era un tecnicismo empleado en lexicografía o en trabajos de crítica textual para indicar que una voz se ha registrado una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto [Roberto Bolaño, Les détectives sauvages ; éd. espagnole : Los detectives salvajes, Anagrama, dic. 2007, p.558].

happy few — gente de postín ; **des ~** : unos pocos afortunados ; privilegiados ; gente de postín ; **les ~** : la gente de postín.

hara-kiri — harakiri ; haraquiri ; **se faire ~** : hacerse el harakiri/haraquiri.

harangue — arenga ; soflama ; **une ~ raciste** : una soflama racista.

harassant, harassante — abrumador, abrumadora ; **des journées de travail ~es** : jornadas abrumadoras.

harcèlement — acoso ; atosigamiento ; hostigamiento ; matonismo ; cacería ; matonería ; matoneo ; asedio ; bullying ♦ **le ~ au travail** : el acoso laboral ; **le ~ à l'école** : el acoso escolar ; **le ~ sexuel** : el acoso sexual ; **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème de ~ sexuel** : el principal logro ha sido visibilizar el problema del acoso sexual ; **le ~ envers les sans-papiers** : el acoso a los indocumentados ; **le ~ contre les partis opposés à l'indépendance trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ; **le cyber-~** : el ciberacoso ♦ **le ~ médiatique** : la cacería mediática ♦ **soumettre au ~** : someter al asedio ♦ **demander l'arrêt du ~** : pedir el cese del hostigamiento.

harceler — acosar ; asediar ; brear ; hostigar ; perseguir ; no dar tregua ; encimar [football] ; **être harcelé par** : estar acuciado por ; **~ par tous les moyens** : perseguir por tierra, mar y aire ; **~ quelqu'un de questions** : tener breado a alguien a preguntas.

hard — fuerte ; *cañero ; heavy/hevi/jevi* [spanglish] ; ***c'est ~ !*** : ¡qué fuerte! ; ***un spectacle un peu ~*** : un espectáculo un poco fuerte ; ***ça fait un peu ~*** : *suena un tanto heavy/hevi/jevi* ♦ [hardcore :] ***le sexe ~ ; le ~ sexe*** : *el sexo cañero.*

hardi, hardie — gallardo, gallarda ; lanzado.

Hardy — el Flaco ; **Laurel et ~** : el Gordo y el Flaco.

hareng — arenque ♦ **traverser la mare aux ~s** : cruzar/saltar el charco ♦ ***vous marinez chez vos ~s ?*** *: ¿estudias o trabajas?*

hargne — coraje ; **être plein de ~** : tener mala saña ; **jouer en y mettant de la ~** : jugar con el cuchillo entre los dientes.

haricot — judía ; **un ~ rouge** : una judía roja ; un fríjol [Amérique centrale ; Mexique] ; **un ~ sec** : un poroto [Cône Sud] ♦ ***c'est la fin des ~s !*** *:* el acabose ; *éramos pocos y parió la abuela* ♦ ***courir sur le ~*** *: tocar los cataplines ; tocar los cojones.*

harmoniser — igualar ; **~ les critères** : igualar criterios.

haro — [locution **~ sur** :] cerco a ; **crier ~ sur** : poner como hoja de perejil ; **~ sur le baudet** : leña/caña al mono (que es de goma).

hasard — casual ; casualidad ; albur ; azar ; **les ~s de la vie** : las casualidades de la vida ; **être le fruit du ~** : ser fruto de la casualidad ♦ **la part jamais négligeable du ~** : el nunca desdeñable papel del azar ♦ **le ~ fait bien les choses** : ni hecho adrede

♦ [locution **au ~** :] al albur ; **au ~ des circonstances** : al albur de las circunstancias ; **laisser au ~** : dejar al albur ♦ **ne rien laisser au ~** : no dar puntada sin hilo ; no dejar cabos sueltos

♦ [locution **par ~ ; à tout ~** :] por un casual ; casualmente ; de casualidad ; de chiripa ; a lo que salga ; por si suena la flauta ; **si par ~** : si por un casual ; **ce n'est pas par ~** : no es casual ; por algo será ; será por algo ; no por casualidad ♦ **comme par ~ ; c'est un curieux ~** : resulta demasiada casualidad ♦ **pour essayer à tout ~** : a ver qué sale.

haschich ; ***hasch ; kif*** **—** hachís ; *griga ; costo ; chocolate ;* **aller acheter du ~ au Maroc** : *bajarse al moro.*

hashtag — hashtag ; etiqueta #.

hâte — prisa ; **avoir ~ de** : ya estar tardando en ; no ver la hora de ; no ver el momento de.

hâtif ; hâtive — apresurado, apresurada ; **un jugement ~** : un juicio apresurado ; **des jugements ~s** : sentencias apresuradas ; **des estimations ~ves** : valoraciones apresuradas.

hausse — alza ; ascenso ; repunte

♦ [locutions **en ~ ; à la ~** :] alcista ; al/en alza ; **une tendance à la ~** : una tendencia alcista ; **coter à la ~** : cotizar al alza ; **être en ~** : ir al alza ; **revoir/réviser à la ~** : revisar al alza ♦ **des températures en ~** : un ascenso térmico ♦ **repartir à la ~** : repuntar ♦ **connaître une ~** : experimentar un acelerón.

hausser — aupar ; subir ; elevar ; **~ au niveau de** : aupar al nivel de ; **~ d'un cran** :

dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; **~ d'un cran le niveau de mise en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia ; **~ d'un cran le degré de sauvagerie** : elevar un peldaño más el grado de salvajismo

♦ **se ~ au niveau de** : igualar.

haut, haute *adj* — alto, alta ; mayor ; máximo ; **un vêtement (à) taille ~e** : una ropa de tiro alto ; **à ~ risque ; ~e tension ; sous ~e pression/tension** : de alta tensión ; de alto voltaje ; **un pylône ~e tension** : una torre de alta tensión ; **une réunion sous ~e tension** : una reunión de alto voltaje ; **la tête ~e ; le front ~** : con la frente en alto ; **sortir la tête ~e** : salir airoso ; **à ~es doses** : en dosis altas ; **à ~e valeur ajoutée** : de alto valor añadido ; **exprimer à ~e voix** : expresar en alto ; **la ~e saison** : la temporada alta ; **des températures anormalement ~es** : temperaturas inusualmente altas ; **avoir une très ~e idée de soi-même** : tener un altísimo concepto de sí mismo ; **de ~es relations** : altas conexiones ; **les ~es sphères** : las altas esferas ; **un ~ fonctionnaire ; un ~ cadre** : un alto cargo ; **des décisions prises en ~ lieu** : decisiones de moqueta ; **fréquenter les ~es sphères** : pisar moqueta ; **de ~e naissance** : de alta cuna ; **de ~e lignée** : de rancio abolengo ; **avoir de ~es visées** : picar alto ; **imposer les ~s revenus** : gravar las rentas altas ♦ **une zone à ~(s) risque(s)** : una zona de alto riesgo ; un territorio comanche ; **des obligations à ~ risque** : bonos basura ♦ **avoir la ~e main** : tener vara alta ; cortar/partir el bacalao ♦ **de ~ vol** : de altos vuelos ; de (muchas) campanillas ♦ **au plus ~ niveau** : al máximo nivel ; **à son plus ~ niveau** : a sus más altas cotas ; **un duel de ~ niveau** : un duelo de altura ♦ **le plus ~ représentant** : el máximo representante ♦ **le dollar a clôturé hier, à Buenos Aires, à 23,20 pesos, sa valeur la plus ~e depuis 2001** : el dólar cerró ayer, en Buenos Aires, a 23,20 pesos, su mayor valor desde 2001 ♦ **gagner de ~e lutte** : currárselo/ganarse a pulso ♦ **une prison de ~e sécurité** : una prisión/cárcel de máxima seguridad ♦ **tenir la dragée ~e (à quelqu'un)** : perder el respeto (a alguien) ; mantener/aguantar el pulso (a alguien) ; *echarle cojones/huevos (a alguien)* ♦ **le ~ débit** : la banda ancha ♦ **une chaise ~e pour bébé** : una trona ♦ **être ~ comme trois pommes ; n'être pas plus ~ que trois pommes** : no levantar dos/cinco palmos del suelo ♦ **sortir la tête ~e** : salir airoso ♦ **tenir le ~ du pavé** : estar en el machito ; enseñorearse ; campar por sus respetos ♦ **pousser les ~s cris** : poner el grito en el cielo ♦ **au plus ~ point** : a más no poder ♦ **en ces moments de la plus ~e importance** : en estas horas trascendentales.

haut *adv* — arriba ; alto ; **viser ~** : picar alto ; apuntar alto ; **porter ~ le pavillon** : dejar alto el pabellón ♦ **placer la barre ~** : poner el techo alto ; **placer la barre très ~** : dejar muy alto el listón ; **placer/mettre la barre plus ~** : elevar el listón ; aumentar la apuesta ♦ **en ~ du classement** : en la zona/parte alta de la tabla ♦ **par en ~** : por arriba ♦ **de ~ en bas** : de arriba abajo ; **de bas en ~** : desde abajo hacia arriba ; **une demande venue d'en ~** : una petición venida desde arriba ; **l'ordre venu/dicté d'en ~** : el ordeno y mando ♦ **exprimer tout ~** : expresar en alto ♦ **prendre de ~** : escupir por el colmillo (como si fuera un hueso de aceituna) ; **regarder de ~ ; traiter de ~** : perdonar la vida ; mirar por encima del hombro ♦ **tomber de ~** : caer(se) del guindo ; caérsele el mundo encima ; caerse del guindo ; caer del altarito [Cuba] ♦ **~ placé** : colocado ; encumbrado ♦ **~ les cœurs !** : ¡arriba los/esos corazones! ; ¡arriba el ánimo! ; ¡aúpa esos ánimos! ; con redaños ♦ **~ la main** : con la gorra ; **l'emporter ~ la main ; gagner ~ la main** : ganar sin bajarse del bus ; ganar de largo/calle ; ganar sobradísimo ; ganar por un amplio margen ; *ganar por goleada* ♦ **comme indiqué plus ~** : como queda dicho ♦ ***qui ne vole pas très ~*** *: de garrafa/garrafón* ♦ ***péter plus ~ que son cul*** *: quiero y no puedo*

♦ [locution *adv* :] **~ de gamme** : de alta gama ; con pedigrí ; pata negra ; **moyen et ~ de gamme** : de gama media y alta

♦ **là-haut** : allá arriba.

haut *nm* — arriba ; **par le ~** : por arriba ; **le nivellement par le ~** : la nivelación por arriba ♦ **une sortie par le ~** : una salida airosa/digna ; una salida no traumática ; **sortir par le ~** : salir airoso ♦ **avancer dans une construction statutaire orientée du bas vers le ~ et non pas comme aujourd'hui du ~ vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo ♦ **des ~s et des bas** : altibajos ; **avec des ~s et des bas** : lleno de baches ; con sus más y sus menos ♦ **le ~ de cuisse** : el contramuslo ♦ **le ~ du crâne** : la cocorota ♦ **le ~ du panier** : el cogollo/cogollito ; **les ~s de gamme** : los pata(s) negra(s).

hautbois — oboe ; **jouez ~, résonnez trompettes/musettes** : alegría, alegría.

haute *nf* — *alto copete ; alta alcurnia ;* ***de la ~*** *: de alto copete ;* ***des dames de la ~*** *: señoras de alta alcurnia.*

hauteur — alto ; altura ; **une ~ de vue** : una altura de miras ♦ **prendre de la ~ (de vue)** : elevar el foco ♦ **le jeu en ~** : el juego alto ; **le saut en ~** : el salto de altura

♦ [locution **à la ~** :] de talla ; **être à la ~** : hacer bien las cosas ; dar la talla ; dar el nivel ; **se montrer plus à la ~** : mostrar más

nivel ; **ne pas être à la ~** : desmerecer ; hacerlo fatal ; **qui n'est pas à la ~** : falto de talla.

haut-le-cœur — arcadas ; náuseas ; asco.

haut-le-corps — sobresalto ; repelús.

haut-parleur — altavoz ; altoparlante [Amérique latine] ; **faire une annonce par ~ ; appeler par ~** : llamar por megafonía.

havre — remanso ; **un ~ de paix** : un remanso de paz.

hebdomadaire — semanario, semanaria ; semanal ; **le repos ~** : el descanso semanal.

hébergement — hospedaje ; alojamiento ; **des ~s chez l'habitant à la campagne** : alojamientos rurales ; [informatique :] **l'~ de données** : el alojamiento de datos.

héberger — alojar ; hospedar ; albergar ; cobijar ; dar cobijo ; [informatique :] **~ un site Web/Internet** : albergar un sitio de internet ; hospedar una página web ; **~ sur le site Web/Internet** : alojar en la página Web.

hébergeur *nm* — [informatique :] albergante ; alojador.

hébété, hébétée — alelado, alelada ; *agilipollado, agilipollada.*

hécatombe — degollina ; sangría ; escabechina ; matazón [Amérique latine] ; [examens :] **une ~ de recalés** : una sangría de suspensos.

hélas — desgraciadamente ; para mal.

héler — llamar ; dar una voz.

hello — hola ; ***~ Charlot !*** *: ¡hola, Radiola! ; hola, caracola!*

hem ; hum — ejem ; **~ !** : ¡ejem!

hémorragie — goteo ; sangría ; derrame ; **une ~ cérébrale** : un derrame cerebral ; **une ~ démographique** : una sangría demográfica.

Henri — Enrique ; **~ IV** : Enrique IV de Francia ; ***de quelle couleur est le cheval blanc d'~ IV ?*** *: ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago?*

hep ; psitt — psst ; siseo ; **~, ~ !** : ¡psst, psst!

herbe — hierba ; grama [Amérique latine] ; **de la mauvaise ~** : mala hierba ; [locutions :] **mauvaise ~ croît toujours ; ça pousse comme de la mauvaise ~** : todo lo malo se pega ; bicho malo nunca muere ; mala hierba nunca muere

♦ [culinaire :] **des ~s** : hierbas ; **du beurre relevé avec des ~s et des épices** : mantequilla tuneada con hierbas y especias

♦ [locution **en ~** :] incipiente ; ***un cuistot en ~*** *: un cocinilla(s).*

Herbert — Herbert ♦ ***tu rêves, ~ !*** *: ¡que no te enteras, Contreras! ; ¡vas apañada, Fernanda! ; ¡de eso nada, monada!*

herbicide — herbicida ; **le tristement célèbre Monsanto a encaissé vendredi un coup dur en perdant le premier jugement pour ~ au glyphosate aux Etats-Unis** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras

perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos.

hérisser — erizar ; amostazar ; dar dentera ; dar repelús ; poner el vello de punta ; poner los vellos de punta ; **ça me hérisse** : se me erizan los pelos.

héritage — herencia ; legado ♦ **un ~ sous bénéfice d'inventaire** : una herencia a beneficio de inventario ; **laisser en ~** : heredar ; **son père lui a laissé en ~** : su padre le heredó ♦ **l'~ historique et culturel** : el legado histórico y cultural.

hérité, héritée — legado, legada ; **une tradition ~e** : un legado.

hériter — heredar ; **~ du vivant (de quelqu'un)** : heredar en vida (de alguien) ; **il a hérité de son père** : su padre le heredó ; **j'ai hérité ce trait de lui** : le heredé este rasgo ; **la droite se comporte comme si elle avait hérité le pays de ses grands-parents** : la derecha actúa como si hubiera heredado este país de sus abuelos.

héro* [héroïne] —** *caballo* [heroína] ; ***un shoot d'~ *: un pico de caballo.*

Hérode — Herodes ; **c'est vieux comme ~** : es más viejo/antiguo que el hilo negro.

héroïque — heroico, heroica ; **les années ~s** : los años épicos.

héron [ornithologie] **—** garza ; **le ~ cendré** : la garza real ; **le ~ bihoreau** : el martinete.

héros — héroe ; **~ malgré lui** : protagonista a su pesar.

hésitant, hésitante — vacilante.

hésitation — duda ; indecisión

♦ [locution **sans ~** :] sin vacilar ; **sans la moindre ~** : sin el menor reparo ; **être prêt à payer sans ~** : estar dispuesto a pagar ; **ce serait sans ~** : ni me lo pensaba ♦ **valse-~** : tira y afloja.

hésiter — dudar ; vacilar ; temblarle a uno el pulso ; **~ à** : dudar en ; **~ entre s'abstenir et** : dudar si abstenerse o

♦ [locution **ne pas ~ (à)** :] no tener reparos (en) ; no cortarse ; tenerlo claro ; **ne pas ~ quand il s'agit de choisir** : no tener dudas a la hora de elegir ; **ne pas ~ une seconde** : no pensárselo ; **il ne faut plus ~** : hay que perder el miedo al miedo.

***hétéro* [hétérosexuel, hétérosexuelle] —** *heterazo ; heteraza ; hetero* [heterosexual].

hêtre — [botanique :] haya ; **le ~ de Patagonie** [nothofagus antartica] : el ñire.

heur *nm* **—** [locution **~s et malheurs** :] dichas y desdichas.

heure *nf* **—** hora ; horario ; **une ~ de pointe** : una hora punta ; **une ~ de grande affluence** : una hora concurrida ; **une ~ de grande écoute** : un horario de máxima audiencia ♦ **une ~ supplémentaire/*sup*** *:* una hora extraordinaria/*extra ;* **en laissant mijoter lentement jusqu'à l'appéciation du cuisinier, une ~ minimum** : dejando que todo cueza lentamente hasta que lo considere quien cocina, una hora mínimo ;

au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une ~ pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ; **enchaîner contrat sur contrat pour être payé vingt ~s et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ; **plusieurs ~s d'affilée** : varias horas seguidas ; ***faire poireauter pendant plus d'une ~*** *: dar un plantón de hora y pico* ♦ **ouvert 24 ~s sur 24** : abierto las 24 horas ♦ **peu avant 20 ~s** : cuando faltaba poco para las 20 horas ; **à 8 ~s tapantes/pétantes** : a las 8 clavadas ; a las 8 como un clavo ; **aux petites ~s du matin** : a altas horas de la madrugada ; ***à 5 ~s et des bananes*** *: a las 5 y pico ;* **chercher midi à 14 ~s** : buscarle vueltas a todo ; **à zéro ~** : a las cero horas ; **à une ~ tardive ;** ***à une ~ pas possible*** *:* a altas horas ; a las tantas ; **jusque pas d'~** : hasta las tantas ; **c'est pas une ~ !** : menudas horas ♦ **pour trouver plus aigrie que moi il faut se lever de bonne ~** : a amargada no me gana nadie ♦ **à la bonne ~ !** : así me gusta ; así da gusto ♦ **sauf surprise de dernière ~** : salvo sorpresas de última hora ♦ **de la première ~** : de siempre ; **un indépendantiste de la première ~** : un independista de siempre ; **un phalangiste de la première ~** : un camisa vieja ♦ **de la dernière ~** : sobrevenido, sobrevenida ; **des indépendantistes de la dernière ~** : independistas sobrevenidos ; **les opposants de la dernière ~** : los oponentes sobrevenidos ; **l'ouvrier de la dernière/onzième ~** : el sobrevenido ♦ **connaître des ~s de gloire** : vivir días de auge ♦ **faire des ~s** : echar horas ; **faire des ~s supplémentaires** : echar horas extras ; **passer des ~s sur le dictionnaire** : echarle horas al diccionario ♦ **toucher des ~s de nuit** : cobrar nocturnidad ♦ **en date et ~** : en fecha ; **en temps et en ~** : cuando y donde corresponda ♦ **une ~ de classe** : una hora de clase ; una hora lectiva ; **des ~s de cours** : horas lectivas ♦ **être au mauvais endroit à la mauvaise ~** : estar en el lugar y la hora equivocados ; estar en el lugar equivocado en la hora equivocada ♦ **les ~s d'ensoleillement** : las horas solares ♦ **attendre son ~** : aguardar su momento ; dejarse querer ; cargarse de razón ♦ **son ~ viendra** : le tocará la hora ; **tes ~s sont comptées** : tener las horas contadas ♦ **des ~s creuses** : horas valle ♦ **des vents avec des pointes de 150 km/~** : vientos con máximos de 150 km/hora ; **atteindre une pointe de 400 kilomètres/~** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ♦ ***être un quatre-~s*** *: ser bollicao ;* ***j'en ferais bien***

mon quatre-~s ! *: ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!*

heureux, heureuse — feliz ; **les jours ~** : los días felices ; **l'~ gagnant/bénéficiaire** : el agraciado ♦ **s'estimer ~** : congratularse ; darse con un canto en los dientes ; darse por contento ; ir (alguien) que arde ; **on peut s'estimer ~** : va que chuta ; vamos que chutamos ; **estime-toi ~** : date por beneficiado ♦ **~ le temps où** : felices tiempos aquellos en que ♦ **~ comme Baptiste** : tan ricamente ; **~ comme tout** : tan feliz ; **~ comme un roi** : feliz como niño/chico/chaval con zapatos nuevos ; **on est ~ comme des rois** : estamos de lujo ; **~ comme un lapin ; ~ comme un poisson dans l'eau** : feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ; **être ~ pour toujours ; être ~ à jamais** : ser felices y comer perdices ; **ils furent ~ et eurent beaucoup d'enfants** : fueron felices y comieron perdices ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant ~se, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena

♦ [locution **encore ~ que** :] suerte que.

heurt — choque ; altercado ; sobresalto ; altibajo ; topetazo ; **un ~ violent** : un encontronazo ; **sans ~ ni trompette** : sin estridencias ; sin grandes sobresaltos ; **sans ~ et sans éclat** : sin pena ni gloria ; **des ~s avec la police** : choques con la policía ; **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays largement rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces ~s commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos ; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

heurter — rechinar ; topar ; estrellar ; **ça me heurte** : me rechina ; **~ l'oreille** : chirriar ; **ça me heurte l'oreille** : algo me chirría ; **qui heurte** : chirriante ; **ce qui heurte** : lo chirriante ♦ **nous nous heurtons à un mur** : con la iglesia hemos topado

♦ **se heurter à** : estrellarse con ; toparse con ; caer/darse/toparse de bruces

hi — je ; **~, ~, ~ !** : ¡je, je, je!

hiatus — desajuste ; **un ~ entre leur appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan.

hibou [ornithologie] — búho ; **un ~ petit**

duc : un autillo.

hic* —** *busilis ; quid ; intríngulis ; pega ; pero ;* ***le ~ de la question *: el quid de la cuestión ;* ***voici le ~ de l'affaire*** *: aquí está el intríngulis de la cuestión ;* ***mais il y a un ~*** *: pero hay una pega ;* ***un seul ~*** *: solo una pega ;* ***le seul ~*** *: el único pero.*

hier — ayer ; **~ Madrid s'est réveillé sans métro** : ayer Madrid amaneció sin metro ; **« *je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un nouveau pied* », expliquait ~ Sergio Ramos** [footballeur] : "me reseteo todos los años para volver a empezar de cero", explicaba Sergio Ramos ayer ; **le dollar a clôturé ~, à Buenos Aires, à 23,20 pesos, sa valeur la plus haute depuis 2001** : el dólar cerró ayer, en Buenos Aires, a 23,20 pesos, su mayor valor desde 2001 ; **les chefs d'entreprise qui ~ sont entrés en scène pour mettre en garde contre les effets de la déclaration unilatérale d'indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **cela ne date pas d'~** : no es de ayer ; **mon grand-père le disait déjà ; et pourtant ce n'était pas ~ ; malgré cela, rien n'a changé** : ya lo decía mi abuelo; mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado ♦ **~ encore ; encore ~ ; comme si c'était ~** : hace cuatro días ; hasta hace nada ; si hace nada ♦ **c'est pour ~ ; je le veux pour ~ ; il me le faut pour ~** : lo quiero para ayer.

hilarant, hilarante — despiporrante.

hippie ; hippy — jipi ; hippie ; **du genre ~** : jipioso ; hippioso ; **découverte d'un appartement ~ à Bilbao : il était fréquenté par des jeunes des deux sexes qui avaient des rapports avant le mariage** : descubierto un piso hippie en Bilbao: era frecuentado por jóvenes de ambos sexos que practicaban las relaciones prematrimoniales.

hirondelle [ornithologie] **— une ~ de fenêtre** : un avión común ♦ **des capitaux ~(s)** : capitales golondrina ; capitales golondrinos [Mexique].

hispanisme — [langue :] españolismo.

hispanophone — [langue :] hispanohablante.

hisser — elevar ; aupar ; **~ au pouvoir** : aupar al poder ♦ **~ au rang de** : elevar a la categoría de ; **hissé au rang de** : encumbrado

♦ **se hisser** : auparse ; **se ~ au pouvoir** : encaramarse al poder.

histoire — [événements :] historia ; **l'~ de France ; l'~ d'Espagne** : la historia de Francia/España ; **notre ~ malmenée** : nuestra asendereada historia ; **une ~ mouvementée** : una historia movida

♦ [récit :] historia ; cuento ; lío ; **une ~ lugubre** : una historia tétrica ; **une ~ parmi tant d'autres** : una historia de tantas ; **ça, c'est une autre ~** : ésa es otra historia ; otra cosa (bien distinta) es ; **une ~ à succès** : una

historia de éxito ; **des ~s glamour** : historias glamurosas ; **~ à suivre** : la historia continuará ; **une ~ qui est sur toutes les lèvres** : una historia que se cuenta de boca en boca ; ***être prêt à avaler une ~*** *:* estar dispuesto a comprar una historia ; **une ~ à dormir debout** : una historia para no dormir ; **une ~ embrouillée** : una historia enrevesada ; **une ~ savoureuse** : una historia jugosa ♦ **des ~s d'anciens combattants** : batallitas ♦ **toujours la même ~** : lo de toda la vida ; **c'est toujours la même ~** : es lo mismo de siempre ; **encore la même ~** : otra vez con lo mismo ; **qu'on ne vienne pas toujours me raconter la même ~** : no me vengan con lo de siempre ♦ **une ~ assommante** : *un coñazo* ♦ **une ~ à n'en plus finir** : el cuento de nunca acabar ; **une ~ qui a la vie dure** : un cuento correoso ♦ **une ~ compliquée** : un lío de narices ; **une ~ de fesses** : un lío de faldas ; **une ~ de famille** : un lío de familia ♦ **une ~ de fous** : algo/cosa de locos ♦ **quelle ~ !** : ¡vaya tela! ♦ ***une belle foutaise, cette ~ de retour étalé !*** *: ¡menuda chorrada esto del retorno escalonado!*

♦ [problème :] aspaviento ; *jaleo ; lío ; fregado/fregao ; sarao ;* ***faire toute une ~*** *: liarse/armarse/montar la mundial ; montar un sarao ;* ***enfin, toute une ~ !*** *: total, un jaleo ;* **faire des ~s** : *liarla ; sacar punta ; armar jaleo ;* **avoir/chercher des ~s** : *meterse en líos ;* **ne pas vouloir d'~s** : *no querer líos ;* **sans en faire toute une ~** : sin hacer aspavientos ; **une personne qui fait des ~s** : una persona lianta ; **une personne à ~s** : una persona conflictiva ; ***tu parles d'une ~ !*** *: ¡vaya lío! ;* ***se fourrer dans une sale ~*** *: meterse en un fregado/jaleo*

♦ [fadaise :] patraña ; zarandaja ; *cuento ; pamema ;* **des ~s !** : *¡pamemas! ;* **raconter des ~s** : *tirarse el rollo ;* **raconter des ~s à quelqu'un** : *pegársela a uno ;* **arrête de raconter des ~s !** : ¡déjate de zarandajas/*cuentos! ;* **une ~ à dormir debout** : una patraña ; **arrêtez vos ~s !** : *¡menos cuentos!*

♦ [blague :] **~ drôle** : chiste ; chascarrillo ; **raconter des ~s drôles** : contar chascarrillos ; **une ~ grivoise** : une chiste verde

♦ [locution ***histoire de*** :] por aquello de ; para ; por ; sólo por ; *a ver ; en plan de* ♦ ***~ de blaguer*** *: en plan bromita ;* ***~ de rigoler*** *: medio en coña* ♦ ***la polémique territoriale dégénère en bagarre, ~ de voir qui se met le plus en avant*** *: la discusión territorial se convierte en una pelea de a ver quién consigue más atención ;* ***~ de voir qui*** *: a ver quién* ♦ ***~ de mettre de l'ambiance*** *:* para animar la fiesta ; ***~ de se mettre dans l'ambiance*** *:* para entrar en ambiente ; ***~ d'enquiquiner le monde*** *: por aquello de incordiar ; sólo por*

incordiar ; ***~ de pinailler*** *: por poner una pega ;* ***~ de se payer la tête de quelqu'un*** *: por recochineo ;* ***~ de brouiller les pistes*** *:* por/para despistar ; ***~ de rigoler un bon coup*** *: por echarse unas risas.*

historique — histórico, histórica ; historial ; antiguo ; **l'héritage ~ et culturel** : el legado histórico y cultural ; **le patrimoine ~** : el acervo histórico ; **les griefs ~s** : los agravios históricos ; **personne ayant tant soit peu une culture ~ ne pourra oublier** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ; **battre des records ~s** : batir marcas históricas ♦ **le centre (ville) ~** : el casco antiguo ♦ **une date ~** : un hito.

historien, historienne — historiador, historiadora ; **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son ~ de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ; **l'~ne et l'archéologue se sont plongées dans les archives générales des Indes de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de Indias de Sevilla.

hit-parade — lista de éxito ; **exploser les ~s** : reventar las listas de éxito.

hiver — invierno ; ***un ~ pourri*** *: un invierno chungo.*

H.L.M. *nf* **—** VPO ; vivienda de protección oficial ; piso de protección oficial ; viviendas protegidas.

hocher — menear ; **~ la tête** : menear la cabeza.

holà — [locution **mettre le ~** :] plantarse ; mandar (a) parar.

hold-up — atraco ; **un ~ déguisé ; un ~ qui ne dit pas son nom** : un atraco encubierto.

homicide — homicidio ; **un ~ par imprudence** : un homicidio imprudente ; **un ~ volontaire** : un homicidio intencional ; **il s'agit purement et simplement d'un ~** : se trata lisa y llanamente de un homicidio.

hominem (ad) — [locution **ad ~** :] ad hominem/hóminem ; **une attaque ad ~** : un ataque ad hominem ; una descalificación ad hominem.

hommage — homenaje ; tributo ; pleitesía ; cortesía ; gentileza ; **rendre ~** : rendir tributo/pleitesía ; homenajear ; tributar homenaje ; **un ~ gracieux** : una gentileza ; **~ gracieux de** : cortesía de.

hommasse — *machorra.*

homme — hombre ; caballero ; varón ; **le premier ~ à avoir posé le pied sur la lune** : el primer hombre que pisó la luna ; **un ~ plein de bonté** : un hombre

bondadoso ; **un ~ accompli** : un hombre hecho y derecho ; **un ~ de cette étoffe/trempe** : un hombre de esta pasta ; **être un ~, un vrai** : todo un hombre ; vestirse por los pies ; **un ~ à la mer !** : ¡hombre al agua! ♦ **un grand ~** : un prohombre ♦ **le rayon ~s** : la sección de caballeros ; **les toilettes pour ~s** : los servicios para caballeros ; **un ~ on ne peut plus saint** : un hombre santo donde los haya ♦ **un saint ~** : un santo varón ; **un collègue ~** : un compañero varón ♦ **comme un seul ~** : como una sola persona ; **y aller tous comme un seul ~** : ir todos a una ; **être uni comme un seul ~** : remar juntos en el mismo sentido ♦ **ça ne nourrit pas son ~** : no da para mucho ♦ **un ~ toutes mains ; un ~ à tout faire** : un arreglalotodo ; un todero [Amérique latine] ; **un ~ de peine** un monosabio ♦ **un ~ de basses œuvres/besognes** : un palanganero ; *un fontanero* ♦ **un ~ de main** : un matón ; un mamporrero ; un gatillero [Mexique] ♦ **un ~ de paille** : un hombre de paja ; un testaferro ; *un mula* ♦ **des ~s politiques** : políticos ; **les ~s politiques toutes couleurs/tendances confondues** : los políticos de todo color ; **les ~s politiques frais émoulus** : los políticos de nueva planta ; **avec 13 %, la cote la plus basse pour un ~ politique** : con el 13%, la valoración más baja de un político ; **un ~ d'appareil** : *un aparatero ;* **un ~ d'état** : un estadista ; **un ~ illustre de la nation** : un prócer de la nación ; **une liste de candidats à une élection comportant l'alternance ~-femme** : una lista cremallera ♦ **l'égalité ~s-femmes** : la igualdad de género ♦ **les ~s de loi** : los togados ; **les ~s en uniforme** : los uniformados ♦ **un beau jeune ~** : un apuesto joven ; un galán ♦ **un ~ d'affaires véreux** : *un bisnero* [Mexique] ♦ **les montagnes ne se rencontrent pas mais les ~s si** : arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) ♦ ***un ~ à putes*** *: un putero* ♦ **un ~-sandwich** : un hombre anuncio.

homogène — homogéneo ; **peu ~** : poco cohesionado.

homonyme — tocayo, tocaya.

hondurien, hondurienne — hondureño, hondureña ; catracho, catracha [Amérique latine].

honnête — honrado, honrada ; decente ; de bien ; **des ~s gens** : la gente decente ; gente de bien ; gente(s) de paz ♦ **parfaitement ~** : honrado a carta cabal ; de depurada honradez ♦ **foncièrement ~** : honrado a carta cabal ♦ **quand il tonne le voleur devient ~** : acordarse de Santa Bárbara cuando truena ♦ **soyons ~s !** : no nos engañemos.

honnêteté — honradez ; hombría de bien ;

d'une parfaite ~ : honrado a carta cabal ; de depurada honradez.

honneur — honradez ; **en quel ~ ?** : ¿a cuento/santo de qué?

honorable — honroso, honrosa ; **une famille ~** : una familia de posición ; **une position ~** : una posición honrosa ; **faire amende ~** : abjurar de sus errores ; *caerse del caballo ;* **ne pas faire amende ~** : sostenella/defendella y no enmendalla.

honte — vergüenza ; empacho ; corte ; *vergüencitis* ♦ **le mur de la ~** : el muro de la vergüenza ♦ **avoir ~** : pasar/tener vergüenza ; darle corte a uno ; producir rubor ; *subírsele a uno el pavo ;* **rougir de ~** : ruborizarse de vergüenza ; **avoir ~ de soi** ; ***se taper la honte*** *:* sentir vergüenza propia ; **j'aurais ~ à sa/ta/votre place ; j'ai ~ pour lui/elle/eux** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ; **mourir de ~** : caérsele a uno la cara de vergüenza ; **tu devrais avoir ~** : vergüenza te debería dar ; **plutôt rouge de ~ une fois qu'avec le rire jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **ne pas avoir ~ de** : no tener empacho en ; **sans la moindre ~** : sin ningún rubor ; sin atisbo de rubor ♦ **faire ~** : achicar ; producir rubor ; sacar los colores ; dar reparo ; **faire rougir de ~** : sacar los colores ; **à faire rougir de ~** : sonrojante ♦ **à ma ~** : para mi sonrojo ; **à ma/notre grande ~** : para más bochorno ; **c'est une ~ ! ; quelle ~ ! ; la ~ !** : de vergüenza ♦ ***la ~ ! ; la ~ totale !*** *: ¡qué bochorno! ;* ***c'est la ~ totale*** *: vergüenza total ;* ***mettre/foutre la ~*** *: hacer el papelón ;* ***je te dis pas la ~ !*** *: menudo corte ;* ***p'tain, la ~ ! ; je me suis tapé une ~ !*** *: ¡joder, qué corte!*

honteux, honteuse — vergonzoso, vergonzosa ; **se couvrir les parties ~ses** : taparse las vergüenzas.

hooliganisme — gamberrismo.

hop — et ~ ! : y a correr ; y listo.

hôpital *pl* **hôpitaux** — hospital ; **l'~ psychiatrique ;** ***l'H.P.*** : el hospital psiquiátrico ; *el hospital de los cucú* [Cuba] ; **au bureau, à l'école, à l'~, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ♦ **un interne des ~ux** : un MIR [médico interno y residente].

horaire *adj* — horario, horaria ; **une plage/tranche ~ ; un créneau ~** : una banda/franja horaria ; un tramo horario ♦ **sommes-nous dans le fuseau ~ qui nous est dévolu** : ¿estamos en el huso horario que nos corresponde? ; **le décalage ~** : el desfase horario ; **la perturbation due au décalage ~** : el trastorno horario ; el jet lag.

horaire *nm* — horario ; **des ~s très prenants** : horarios muy esclavos ; **un ~**

variable/flexible : un horario deslizante ; **un ~ décalé** : un horario descolocado ; **un ~ continu** : un horario continuado ; **un ~ pour enfants** : un horario infantil.

horde — manada ; jauría ; **une ~ de loups** : una manada de lobos ; **une ~ de journalistes** : una jauría mediática.

hormis — salvo ; **personne n'utilise plus la plume, ~ quelques fétichistes impénitents** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente.

hormone — hormona ; **l'~ de croissance** : la hormona del crecimiento.

Horn — Hornos ; **le Cap ~** : el Cabo de Hornos.

horreur — horror ; asco ; grima ; adefesio ; animalada ; bestialidad ; barbaridad ; salvajada ; *birria ; pegote ; churro ; un engendro* ♦ **le musée des ~s** : el museo de los horrores ; la feria/casa de los horrores ♦ **avoir en ~ ; avoir ~ de** : dar asco ♦ **dire des ~s** : decir bestialidades ♦ **quelle ~ !** : ¡qué grima! ; ¡qué barbaridad! ; **ça fait ~ à voir !** : da grima verlo ♦ ***une ~*** *: una birria ; un pegote ; un churro ; un engendro.*

horrible — horrible ♦ **un mot ~** : una palabreja ; **quel ~ mot !** : ¡qué nombre tan ominoso!

horriblement — horriblemente ; **être ~ lourd** : pesar un horror.

hors — fuera ; ***être ~ circuit*** *: estar fuera de órbita* ♦ **~ de tout contrôle** : fuera de todo escrutinio ♦ **~ de propos** : fuera de lugar ; extemporáneo ; **être ~ de propos** : estar fuera de lugar ♦ **~ compétition** : fuera de liga ♦ **~ (de) pair** : fuera de liga ; fuera de lo común ; fuera de serie ; sin parangón ; de lujo ♦ **~ du commun** : fuera de lo común ; **c'est ~ du commun** : *es la repanocha* ♦ **~ série** : fuera de serie ; **être une personne ~ série ; être ~ classe** : ser un fuera de serie ♦ [photographie :] **~ du champ** : fuera de foco/cuadro ; **~ caméra** : fuera de cámara ♦ **mettre ~ d'état de nuire** : dejar fuera de juego ♦ **être mis ~ circuit** : quedar fuera de circulación ♦ **mis ~ de combat** : fuera de combate ; **mettre ~ de combat** : noquear ; desaparecido en combate ♦ **~ mariage** : fuera del matrimonio ; **des enfants nés ~ mariage** : hijos habidos fuera del matrimonio ♦ **~ norme** : fuera de lo normal ; **être ~ norme** : romper la pauta ♦ **~ délai** : fuera de plazo/control ♦ [cyclisme :] **~ course** : fuera de carrera ; **arriver ~ délais** : llegar fuera de control ♦ [divers :] **l'affaire est devenue ~ de proportion** : el asunto se ha salido de madre ♦ **~ de prix** : precio por las nubes ; precio disparado ; **devenir ~ de prix** : ponerse por las nubes ♦ **être ~ de portée de quelqu'un** : pillarle/cogerle a uno a trasmano ♦ **~ de doute** : indubitado ♦ **mettre (quelqu'un) ~ de soi** : sacarle a uno

de sus casillas ; poderle a uno ; desquiciar a alguien ; *subirse por las paredes ;* sacar de quicio ; sacar de madre ; descomponer ; **cela me met ~ de moi** : me sulfura ; me quema ; *me reboto* ♦ **mettre ~ de cause** : exculpar ♦ **mettre ~ d'état** : dejar inutilizado ♦ **une usine de montage ~ douane** : una maquila [Amérique latine] ♦ **faire des parades ~ classe** : hacer paradas de otro planeta ♦ **~ du privé point de salut** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **garder la tête ~ de l'eau** : mantenerse a flote ♦ ***être ~ des clous*** *: no haber hecho los deberes.*

hors-champ — [photographie :] fuera de foco/cuadro ♦ [football :] **le ~** : el fuera de campo.

hors-jeu — fuera de juego ; *en orsay* ♦ [football :] **mettre ~** : dejar en fuera de juego ; **être mis ~** : quedar fuera (de juego) ♦ ***être ~*** *: estar en orsay.*

hors-la-loi *nm, nf* — forajido, forajida.

hors-série — fuera de serie ; fuera de lo seriado ♦ **être ~** : ser un fuera de serie ♦ **être une personne ~ dans son domaine** : ser un/una fuera de serie en lo suyo.

hors-sol *adj* — confinado, confinada ; **un élevage ~** : una cría confinada.

hospitalier, hospitalière — hospitalario, hospitalaria ; **le personnel ~** : el personal hospitalario ; **un service ~** : una planta ♦ ***avoir la cuisse ~ère*** *: ser más puta que las gallinas.*

hospitaliser — ingresar ; **se faire ~ ; être hospitalisé** : ser ingresado.

hostile — hostil ; **une partie ~ du public** : un sector beligerante del público.

hostilité — animadversión.

hot-dog — perro caliente ; pancho [Argentine] ; **une vente ambulante de ~** : una panchería [Argentine].

hôte, hôtesse *n*[1] — [personne qui reçoit :] anfitrión, anfitriona ; **le pays ~** : el país anfitrión

♦ **une ~sse** : una azafata ; **une ~sse de l'air** : una azafata de vuelo/barco ; una aeromoza [Amérique latine] ; una sobrecargo [Mexique] ; **une ~sse au sol** : una azafata de tierra ♦ **une ~sse d'accueil** : una azafata de imagen

♦ **une ~sse de bar** : *una camaruta ;* **un bar à ~sses** : un pub [prononcer *pab*] ; un club de alterne ; un puticlub ; una barra americana.

hôte, hôtesse *n*[2] — [invité :] huésped ; **il est l'~ du pays** : es el huésped del país ; **un ~ de marque** : un huésped de categoría.

hôtel — hotel ; **un ~ de charme** : un hotel con encanto ; **un love-~** : un telo [verlan ; Argentine] ♦ **l'~ de Ville** : el consistorio.

houle — oleaje ; **une ~ légère** : una marejadilla.

houleux, houleuse — borrascoso,

borrascosa ; **une mer ~se** : un mar encrespado ; una mar procelosa/picada ♦ **un débat ~** : un debate enconado.

houspiller — zarandear.

housse — funda.

H.S. **[hors-service]** — [locution :] ***être ~*** *: no rular.*

hue — [locution :] **tirer à ~ et à dia** : dar bandazos.

huée — rechifla ; **sifflets et ~s** : pitada y abucheos ; **accueillir sous les sifflets et les ~s** : recibir con gritos y abucheos.

huer — abuchear.

huile — aceite ; **l'~ d'olive** : el aceite de oliva ; **le prix élevé de l'~ d'olive fait monter celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ; **dans le fond d'~ restant faire frire quelques tranches de pain** : en el aceite restante fríanse unas rebanadas de pan ; **j'ai de l'~ sur le feu** : se me quema el aceite ♦ **une lampe à ~** : un candil ♦ [*gros bonnet* :] ***une ~*** *: un pez gordo ; un capitoste ; un jefazo ; un gerifalte ;* ***les ~s de l'Église*** *: los gerifaltes de la Iglesia.*

huit ; 8 — ocho ; 8 ; **Apollo ~, la première mission habitée** : el Apolo 8, la primera misión tripulada ; **~ % des postes ne sont pas pourvus** : el 8 % de los puestos están desiertos ; **~ divisé par deux font quatre** : ocho entre dos son cuatro ; **une loupe qui grossit ~ fois** : una lupa de ocho aumentos ; **à ~ heures tapantes** : a las ocho clavadas ; **les trois-~** : los tres turnos ; **faire les trois-~** : trabajar por turnos ; **avaler ~ ou dix livres** : merendarse entre ocho y diez libros ; **enchaîner ~ matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ; **escalader les ~ mille** : escalar los ochomiles.

huitard — [locution :] **soixante-~** : sesentaiocho ; sesentayocho ; **les soixante-~s** : los sesentayochos ; la progresía.

huitième ; 8ème — octavo ; **à la ~ minute** : en el minuto 8 ; **dix-~** : decimoctavo ; **les ~s de finale** : los octavos de final.

hulotte [ornithologie] — **une chouette ~** : un cárabo.

hum ; hem — ejem ; **~ !** : ¡ejem!

humain, humaine *adj* — humano, humana ; **les êtres humains** : los seres humanos ; **la traite d'êtres humains** : la trata de seres humanos ♦ **un bouclier humain** : un escudo humano ♦ **les violations des droits humains** : las violaciones a los derechos humanos ; **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du privé mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos

humanos ♦ **à échelle humaine** : de escala humana ♦ **une erreur humaine** : un fallo humano ♦ **un groupe humain** : un colectivo ♦ **une loque humaine** : una piltrafa humana ; un despojo/guiñapo humano ♦ **une marée ~e** : una marea/riada humana ♦ **le directeur des ressources ~es ; le D.R.H.** : el director de recursos humanos ; el CHRO ; **le directeur des relations — prétendument — ~es** : el despedidor ; **l'utilisation des ressources ~es** : el aprovechamiento de los recursos humanos ♦ **P.D. et R.H. (personnes disparues et restes ~s) quel horrible mot !** : PD y RH (personas desaparecidas y restos humanos) ¡qué nombre tan ominoso! ♦ **à visage ~** : con rostro humano ♦ **d'un point de vue ~** : desde una prespectiva humana ♦ **la comédie ~e** : el gran teatro del mundo ; **« La Comédie ~e » de Balzac** : "La comedia humana" de Balzac.

humain *nm* — humano ; **dans ce contexte, jusqu'où les ~s peuvent-ils se montrer meurtriers envers leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres?

humainement — humanamente ; **tout ce qui est ~ possible** : todo lo humanamente posible ; **au-delà des limites de ce qui est ~ imaginable** : más allá de los límites de lo humanamente posible.

humanitaire — humanitario, humanitaria ; **un couloir ~** : un pasillo/corredor humanitario ; **une urgence ~** : una emergencia humanitaria.

humble — humilde ; **à mon ~ avis** : a mi modesto/pequeño entender ; a mi modesto juicio ; en mi humilde opinión ; **sur un ton volontairement ~** : en tono buscadamente humilde.

humeur — humor ; **la bonne ~ ; *l'~ cool*** *: el buen rollo ;* **retrouver sa bonne ~** : recuperar el humor ; **d'une ~ massacrante ; *d'une ~ de chien*** *:* con malas pulgas ; de un humor de perros ; **être d'~ massacrante ; *être d'~ de chien*** *:* ponerse de mala hostia ; **selon son ~** : según le dé.

humide — húmedo, húmeda ; **une zone ~** : un humedal.

humiliant, humiliante — vejatorio, vejatoria.

humilier — humillar ; *pasar la mano por la cara.*

humoristique — cómico, cómica ; **une bande dessinée ~** : una tira cómica ; **un dessin ~** : una viñeta ; **un dessinateur ~** : un viñetista.

humour — humor ; **l'~ ravageur** : el humor destructivo ; **un (sens de l')~ décapant** : un sentido del humor vitriólico ; **un trait d'~** : una humorada.

humus — mantillo.

huppé, huppée — *de alto copete ; de (muchas) campanillas ;* ***un quartier ~*** *: un barrio exclusivo ;* ***les milieux les plus ~s*** *: los sectores*

más encopetados.

Hur (Ben-) — Ben-Hur ; ***arrête ton char Ben-~ !*** *: ¡pare usted la jaca!*

hurler — gritar ; **~ à la discrimination** : gritar contra la discriminación ; **~ avec les loups** : bailar al son que tocan.

hurluberlu — chafacharcos.

hussarde — [locution **à la ~** :] a martillos ; a/por la(s) brava(s) ; **une politique à la ~** : una política de ordeno y mando.

hybride — híbrido, híbrida ; **les régimes ~s intimident l'opposition et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes.

hyène — hiena ; [*fig* :] *fiera corrupia ;* **les ~s des médias** : las hienas mediáticas.

hymne — himno ; **l'~ à la joie** : el himno de la alegría ; **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1er octobre s'est terminée sur l'~ de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ; **siffler l'~ national** : silbar el himno nacional ; **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait parler de lui dans les tribunaux : ~ sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas.

hyper- — hiper- ; altamente ; recontra [Argentine].

hyperbranché, hyperbranchée — *modernillo, modernilla.*

hyperclassique — *clasicorro, clasicorra.*

hypercool — *supermegaguay.*

hyperlourd, hyperlourde — être ~ *: pesar un huevo.*

hyperpointu, hyperpointue — altamente especializado, altamente especializada.

hypertendu, hypertendue — hipertenso.

hypocrisie — hipocresía ; **même l'~ a ses limites** : hasta la hipocresía tiene un límite.

hypocrite — hipócrita ; **ne sois pas ~ et regarde la réalité en face** : déjate de hipocresías y mira la realidad.

hypothèque — hipoteca ; **le conservateur des ~s** : el registrador de la propiedad ; **la conservation des ~s** : el registro de la propiedad.

hypothéquer — hipotecar ; **~ l'avenir** : hipotecar el futuro ; **c'est ~ l'avenir** : es pan para hoy y hambre para mañana.

hypothèse — hipótesis ; supuesto ; planteamiento ♦ **avancer une ~** : manejar una hipótesis ; **une ~ écartée** : una hipótesis desechada ; **une ~ de départ** : una hipótesis de partida ; **les ~s sur la cause de la fermeture vont bon train parmi les**

habitués : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales ♦ **dans cette ~** : en este supuesto ; **dans l'~ la plus favorable** : en el supuesto/planteamiento más favorable ; en el mejor de los supuestos.

hystérique — histérico, histérica ; frenético ; **les réactions ~s** : el histerismo ; **devenir ~** : ponerse frenético ; **se livrer à des démonstrations ~s de fan** : *fangirlear* [Amérique latine ; prononcer *fanguirlear*].

I

I, i — I, i ; **mettre les points sur les ~** : poner los puntos sobre las íes ; **n, ~, ni, c'est fini** : y sanseacabó ; **droit comme un ~** : tieso como una vela.

ibérique — ibérico, ibérica ; **la souche de porc ~** : el tronco ibérico ; **il a été servi aux personnes présentes un apéritif où le jambon ~ était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ; **le bon ménage entre habitants de Tenerife, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada.

ibéro-américain, ibéro-américaine — iberoamericano, iberoamericana ; **le vingt-cinquième sommet ~** : la vigésima quinta cumbre iberoamericana.

ibéro-américanisation — iberoamericanización ; **l'~ de l'espagnol** : la iberoamericanización del español.

ici — aquí ; **~ et maintenant** : el aquí y el ahora ; **~ il y a de la place pour tout le monde** : aquí cabemos todos ; **~ c'est la démocratie qui est en jeu** : esto va de democracia ; **~ en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **~ en Espagne, on vit incroyablement bien !** : en este país se vive escandalosamente bien ; **~ c'est vraiment la campagne** : esto es campo campo ; **~ le consommateur se fait matraquer** : aquí, crujen al consumidor ; **~ le sujet est de partir à la conquête d'un nouveau public qui abandonne la cuisine au quotidien** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ; **c'est ~ que les Athéniens s'atteignirent** : queda el rabo por desollar ; ***qu'est-ce que je viens faire ~ ?*** *: ¿qué pinto aquí? ;* **mais ce n'est pas parce qu'on est arrivé jusqu'~ qu'on ne peut pas revenir en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ; **allez commettre vos vols dans les bois, mais pas ~ !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena!

♦ [locution **par ici** :] por aquí ; ***par ~ la monnaie !*** *: poner el cazo ;* ***par ~ la bonne soupe*** *: pa dentro*

♦ [locution **ici et là** :] propios y ajenos

♦ [locution **d'ici** :] **d'~ peu** : a la vuelta de

la esquina ; en nada ♦ **d'~ là** : entre medias ♦ **d'~ longtemps** : en mucho tiempo ♦ ***tu vois ça d'~ !*** *: qué te voy a contar ; no es para contar ;* ***alors tu vois d'~ !*** *: así que imagínate ;* ***tu vois d'~ le tableau*** *: imagínate el panorama ;* ***vous voyez d'~ le baratin*** *: ya conocéis la cháchara ;* ***tu vois ça d'~, Mimi !*** *: ¡qué nivel, Maribel!*

ici-bas — por esos mundos (de Dios).

icône — icono ; **une ~ de la télé** : un icono televisivo.

iconique — icónico, icónica ; **une image ~** : una imagen icónica.

idéal, idéale *adj* — ideal ; óptimo ; inmejorable ; agradecido ♦ **des conditions ~es** : óptimas condiciones ♦ **un fruit ~** : una fruta agradecida ; **une terre ~e pour toute culture** : una tierra agradecida para cualquier cultivo ♦ **un terrain ~** : un terreno abonado ; **être un terrain ~ pour** : ser terreno abonado para ♦ **le gendre idéal** : el yerno perfecto ♦ **un suspect ~** : un sospechoso de manual ♦ **connaître un moment ~** : encontrarse en un momento dulce ; vivir un momento dulce.

idéal *nm* — ideal ; óptimo ; **l'~ serait** : lo óptimo sería.

idée — idea ; **à court d'~s** : escaso de ideas ; **aucune ~** : ni idea ; **n'avoir aucune ~ de** : no tener noticia de ; **pas la moindre ~** : *ni puta idea ;* **ne pas en avoir la moindre ~ ;** ***ne pas en avoir la fichue ~*** *: no tener ni puta/zorra idea ; no tener ni puñetera idea ;* no conocer ni por el forro ♦ **mettre bout à bout des ~s** : hilvanar ideas ♦ **un fourre-tout d'~s recyclées** : un desván de ideas recicladas ♦ **avoir l'étrange ~ de** : tener la peregrina idea de ; **de drôles d'~s** : ideas de bombero ; **des ~s qui ne tiennent pas debout** : ideas sin asidero ♦ **coucher des ~s sur le papier** : plasmar ideas en papel ♦ **une ~ très tentante** : una idea muy apetecible ♦ **fantasmer sur des ~s** : fantasear con ideas ♦ **des ~s éculées** : ideas trilladas ♦ **renforcer l'~ de** : afianzar la idea de ♦ **faire passer l'~** : hacer calar la idea ♦ **reprendre/réhabiliter l'~** : recuperar la idea ♦ **n'avoir qu'une ~ en tête** : ir a piñón fijo con una sola idea ♦ **une ~ révolutionnaire** : una idea rompedora ♦ **cautionner/accréditer une ~** : abonar una idea ♦ **se réjouir à l'~ de** : refocilarse ante la idea de ♦ **se faire une ~ exacte/précise/claire** : hacerse una idea cabal ♦ **mettre une ~ sur la table** : poner una idea sobre la mesa ♦ **revenir sur ses ~s ; revoir/reconsidérer ses ~s** : rebobinar sus ideas ♦ **on frémit à la seule ~ de** : estremece la sola idea de ♦ **flirter avec l'~ de** : flirtear con la idea de ; **adhérer à une ~ ; partager une ~** : simpatizar con una idea ; **concevoir l'~ de** : fraguar la idea

de ; **l'~ était en gestation depuis** : la idea se venía gestando desde ♦ **renoncer à une ~ ; abandonner une ~** : abortar una idea ♦ **être réjoui à l'~ de** : estar ilusionado con la idea de ♦ **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'~ même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **dans l'opinion publique, l'~ a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivaut à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **l'~ que « *c'est nous d'abord* » prend facilement chez des électorats inquiets et sans perspectives d'avenir** : la idea de que "*estamos primero nosotros*" cala con facilidad en unos electorados asustados y sin muchas perspectivas ♦ **« *l'~ est d'aller à Melilla*** [exclave espagnole dans le territoire marocain] ***demain en les ayant bien accrochées* », a répondu le nouvel entraîneur du Real Madrid** : "*la idea es ir a Melilla mañana y jugar con dos cojones*", respondió el nuevo preparador del Madrid ♦ ***changer d'~ comme de chemise*** *: cambiar de idea como cambiarse de calcetines* ♦ ***être plein d'~s ; avoir des ~s à revendre*** *: le desbordan las ideas* ♦ ***une super ~*** *: un pedazo de idea* ♦ ***des ~s à la con*** *: pinches ideas* [Mexique]

♦ [divers :] **une drôle d'~ ; une ~ saugrenue** : una ocurrencia ; **on n'a pas ~ ! ; quelle ~ !** : a quién se le ocurre ; **quelle ~ tu as ! ; tu en as des ~s !** : ¡cómo se te ocurre! ; **loin de moi l'~** : ni se me ocurre ; **l'~ me vient à l'instant** : se me acaba de ocurrir ♦ **je panique à l'~ de penser que** : pánico me da pensar que ; **on frémit à l'~ que** : da escalofrío pensar que ♦ **se rejoindre sur les ~s de quelqu'un ; partager les ~s de quelqu'un** : coincidir con/en las opiniones de uno ; **qui a des ~s sur tout** : opinatodo ♦ **mais t'as de ces ~ !** : ¡es que tienes unas cosas! ; **des drôles d'~ à moi !** : cosas mías ♦ **une ~ reçue/passe-partout/bateau** : un tópico ; un prejuicio ; un sesgo ; **faire éclater les ~s reçues** : reventar los tópicos ; **casser/bousculer les ~s reçues** : romper los esquemas ; romper moldes ; romper el molde ♦ **avoir dans l'~ de** : darle a alguien por ; **j'ai dans l'~ de** : tengo para mí ; **j'ai dans l'~ que** : me da que ; a mí me late que ; me da en la nariz que ♦ **avoir une très haute ~ de soi-même** : tener un altísimo concepto de sí mismo ♦ **là où les uns voient du progrès, d'autres voient**

l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'~ enracinée de la Mère Nature et protectrice : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **une boîte à ~s** : un buzón de sugerencias ♦ **aux ~s de gauche** : *de la cáscara amarga* ♦ **comment peut-on avoir ~ ?** : ¿en qué cabeza cabe? ♦ **dans le même ordre d'~s** : en la misma línea ♦ **avoir des ~s bien arrêtées** : no casarse con nadie ♦ **tu te fais des ~s** : son imaginaciones/figuraciones tuyas ♦ **une ~ de génie** : una genialidad ♦ **se faire à l'~** : mentalizarse ♦ **venir à l'~** : venirle a uno a las mientes ♦ **avoir les ~s larges** : tener manga ancha ; ser de manga ancha ♦ **pour se changer les ~s** : para desengrasar ♦ **avoir de la suite dans les ~s** : tener visión de futuro ♦ **ce ne sont pas les ~s qui manquent** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **des ~s romanesques** : una novelería ♦ ***a-t-on ~ ?*** *: habrase visto* ♦ **mais quelle ~ j'ai eue de me fourvoyer dans cette galère ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ♦ **quelle ~ t'a pris de ?** : ¿qué se te ha perdido para? ♦ **sans ~ préconçue** : desprejuiciado ♦ **avoir une ~** : hacérsele la luz a alguien ♦ **sans ~ derrière la tête** : sin segundas ♦ **la mère à sa fille** : **« tous les garçons ont une ~ derrière la tête »** : madre a su hija: "todos los chicos van a lo que van".

idem — idem.

identifiant — identificador [informatique] ♦ [caractéristiques :] **les ~s** : las señas de identidad.

identification — identificación ; [police :] **la séance/parade d'~** : la rueda de reconocimiento/identificación ♦ [informatique :] **le mot de passe d'~** : el pin.

identifié, identifiée — identificado, identificada ; **non ~** : sin identificar ; **clairement ~** : con nombre y apellido(s).

identifier — identificar ; **lors d'une seule promenade dans le parc de Malaga, le chercheur a pu ~ quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyou et piones de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros ♦ **s'identifier** : identificarse ; **s'~ à** : identificarse con ♦ [informatique :] **s'~ avec le nom d'utilisateur ; s'~ avec le login** : hacer el login ; loguear(se)

[Amérique latine].

identitaire — identitario, identitaria ; **une forte composante ~** : un fuerte componente identitario ; **l'homogénéisation ~ des classes moyennes formatées idéologiquement sous la présidence de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] : la homogenización identitaria de las clases medias formateadas ideológicamente durante el Pujolismo.

identité — identidad ; **l'~ de vue(s)** : el punto de encuentro ; la identidad/coincidencia de criterios ♦ **la carte nationale d'~** : el documento nacional de identidad ; **la photo d'~** : la foto de carné ♦ **une vérification d'~** : una comprobación de identidad.

idéologie — ideología ; ideario ; **une ~ dévoyée** : una ideología gamberra ; **l'~ dominante ; l'~ du pouvoir central** : el oficialismo.

idéologique — ideológico, ideológica ; **un fatras ~** : un batiburrillo ideológico ; **le réarmement ~** : el rearme ideológico ♦ **le catalogage ~** : el etiquetado ideológico ; **établir un profilage ~** : trazar perfiles ideológicos.

idéologiquement — ideológicamente ; **la gauche ~ fossilisée** : la izquierda jurásica [Amérique latine] ; **les Espagnols penchent ~ pour le centre gauche** : los Españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda.

idiot, idiote *adj* — idiota ; estúpido ; tonto ; bobo ; burro ; pendejo [Amérique latine] ; **il faut être ~ pour croire que** : es de idiotas creer que ; **mais quel ~ je suis, ce n'est pas vrai/possible !** : ¡pero qué tonto, por favor! ; **~e que je suis !** : estúpida de mí ; **~ vous l'êtes vous-même** : tonto, y usted también ; **ça n'a rien d'~** : no es ninguna estupidez ; **il faudrait être ~ pour** : sería de tontos/bobos ; **c'est totalement ~** : es una perfecta sandez.

idiot, idiote *nm, nf* — idiota ; estúpido ; tonto ; bobo ; burro ; pendejo [Amérique latine] ; **un ~** : un idiota ; un bestia ; **~ que je suis** : idiota/tonto de mí ; **quelle ~e je fais !** : estúpida de mí ; **jouer les ~es** : hacerse la rubia ; **jouer les ~s** : hacerse el tonto ; **comme ~s, il n'y en a pas un pour racheter l'autre** : estar empatados a idioteces ; **le nombre d'~s au mètre carré** : el número de tontos por metro cuadrado ; **n'avoir rien d'un ~** : no tener un pelo de tonto ; no tener ni miaja de tonto ; no ser ningún tonto ; **un ~ fini** : un tonto integral ; **un ~ de la pire espèce** : un tonto de tomo y lomo ; **un ~ utile** : un tonto útil ; **quel ~ tu fais !** : ¡pero serás burro! ; **bougre d'~ !** : ¡pedazo/*peazo* de animal/atún! ; **cette espèce d'~ ! ; le bougre d'~ !** : el muy tonto ; **faire l'~** : *hacerse maje/güey*

[Mexique] ; ***fais pas l'~ !*** *: no te hagas güey* [Mexique].

idiotie — sonsera.

idolâtré, idolâtrée — idolatrado, idolatrada ; **une personne ~e de son vivant** : una persona idolatrada en vida.

idylle — romance (de amor).

ignare — modorro, modorra.

ignorance — ignorancia ; inopia ; **l'~ crasse** : la ignorancia mostrenca/supina.

ignorant, ignorante *adj* — ignorante ; **je suis à ce point ~ que je ne sais même pas changer de poste sur la radio de la voiture** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche.

ignorant, ignorante *nm, nf* — ignorante ; inculto ; **un ~ têtu/persistant** : un inculto pertinaz.

ignorer — ignorar ; desatender ; ningunear ; invisibilizar ; obviar ; dar la espalda a ; desentenderse de ; hacer omiso de ; no dar ni bola a ; **~ les avertissements** : obviar los avisos ; **nul n'est censé ~ la loi** : la ignorancia de la ley no exime de su cumplimiento ; la ignorancia de la ley no excusa su cumplimiento ; **on ignore toujours si** : aún está por saberse si ; **~ quelqu'un** : retirarle el saludo a alguien ; **n'étant pas sans ~ que** : sabedor de que ; **~ les vacances** : no entender de vacaciones.

il, ils *pron* — [masculin :] él ; ellos ; ∅ ; **~ a beaucoup de travail qui l'attend** : tiene mucha tarea por delante ; **~ a des côtés nettement autoritaires** : tiene acusados ribetes autoritarios ; **~ a la raison pour lui** : la razón está de su parte ; **~ a plus d'un tour dans son sac** : le sobra colmillo retorcido ; **~ a son compte/affaire** : está para las mulillas ; **~ sait à qui ~ a affaire** : sabe el terreno que pisa ♦ **~s vivent dans le provisoire** : viven en un estado de provisionalidad ♦ **attention, ~ arrive** : cuidado que viene ♦ **~ n'est pas mort car ~ bouge encore** : está vivito y coleando ♦ **~ doit faire dans les 140 kilos** : debe de andar por los 140 kilos ♦ **~ ment comme ~ respire** : miente a mansalva ; miente más que habla ; miente con toda la boca ♦ **qu'~s soient les bienvenus** : adelante con ellos ; **apparaître tel qu'~ est** : retratar como persona ; **~s sont conscients de l'enjeu** : son conscientes de lo que está en juego ; **tous autant qu'~s sont** : entre unos y otros ; ***~ est carrément nul*** *: fulano es un desastre sin paliativos ;* ***~ est chocolat*** *: lo ha pillao el carrito del helao ;* ***~ est drôle, lui*** *: menudo es él ;* ***~ est con, lui*** *: la madre que le parió* ♦ **vivement qu'~s partent** : a ver cuándo se van ; ***~ est parti sans un sou en poche*** *:* salió con lo puesto ; ***~ est bien parti pour*** *: va camino de ello* ♦ ***qu'~ débarrasse le plancher*** *: a la hoguera con él* ♦ **qu'~ aille au diable** : que un rayo le

parta ; ***qu'~ aille se faire foutre*** *: que se joda* ♦ ***~ a écopé (de) 10 ans de prison*** *: le han caído 10 años de cárcel* ♦ **~s n'ont rien compris** : que no se enteran ♦ ***~s nous ont eus en beauté*** *: nos han fastidiado a base de bien ; nos la jugaron todo lo que pudieron* ♦ **~ est payé pour ça** : para eso le pagan ♦ ***ainsi donc, comme victimes, ~s se posent un peu, lá !*** *: de modo que para víctimas, ellos* ♦ [neutre :] ∅ ; **comme ~ conviendrait** : como sería lo correcto ; **ce qu'~ convient de faire** : lo que procede ♦ **quoi qu'~ en coûte** : cueste lo que cueste ♦ **~ en est ainsi depuis que le monde est monde** : eso pasa desde que el mundo es mundo ; **s'~ en est ainsi, *on est dans de beaux draps*** *:* si es así, estamos/vamos apañados/*apañaos* ♦ **on n'a plus donc qu'à attendre qu'~ pleuve** : de modo que a esperar que llueva ; **pour peu qu'~ pleuve un peu, les champignons vont pousser en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren ; **~ pleut pour de bon** : llueve con ganas ; **qu'~ pleuve ou qu'~ vente** : llueva o truene/granice ♦ **~ reste à peaufiner les détails techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ; **~ reste beaucoup à faire** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ; **~ reste du chemin à faire** : aún queda mucho por andar ; queda un buen trecho ♦ **~ faut ouvrir l'œil (et le bon)** : hay que ir/andar con cien ojos ; *hay moros en la costa ;* **rien ne sert de courir, ~ faut partir à point** : quien mucho corre, pronto para ; las prisas son malas consejeras ; **~ faut de tout pour faire un monde** : de todo hay en la viña del señor ; **~ faut dépenser pour dépenser et acheter pour acheter** : hay que gastar por gastar y comprar por comprar ; **~ faut bien constater** : forzoso es constatar ; **~ faut bien l'avouer** : las cosas como son ; las cosas, claras ; **~ faut bien le dire** : todo hay que decirlo ♦ **savoir de quoi ~ s'agit** : entender de qué va el asunto ; **quand ~ s'agit de** : a la hora de ; **~ ne s'agit pas de** : no es cosa de ; **~ s'agit purement et simplement d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ **comme ~ se doit** : como tiene que ser ; como mandan los cánones ; (tal y) como corresponde ; **fêter comme ~ se doit** : celebrar por todo lo alto ♦ **~ suffit de parler pour s'entendre** : hablando se entiende la gente ; **~ suffit d'abandonner ton petit confort** : se trata de escapar de tu zona de confort ♦ **~ va sans dire** : (vaya) por delante ; **~ va t'en cuire** : te va a salir caro ; te vas a enterar (de lo que vale un peine) ♦ **~ vaut mieux entendre ça qu'être sourd** : no se lo traga nadie ; **~ vaut mieux tard que jamais** : nunca es tarde si la dicha es buena ; **~ vaut mieux être le premier dans son village**

que le second à Rome : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ; **~ vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne** : (debatir/discutir) si son galgos o podencos ♦ **~ y a** : hay ; **~ y a anguille sous roche** : hay gato encerrado ; **~ y a autre chose que** : no todo va a ser ; **~ y a autre chose que le travail** : todo no va a ser trabajar ; **~ y a beaucoup à changer** : mucho por cambiar ; ***~ y a belle lurette*** *: hace chorromil años ; no es de hoy ;* **~ y a de l'attente** : hay fila ; **tant qu'~ y a de la vie ~ y a de l'espoir** : la esperanza es lo último que se pierde ; **~ y a de la place pour tout le monde** : aquí cabemos todos ; **serrez-vous un peu, ~ y a de la place pour tout le monde** : apriétense un poquito, que caben todos ; ***~ y a de quoi*** *: da para ello ; no es para menos ;* ***~ y a de quoi faire*** *: mimbres hay en el cesto ; hay mimbres para el cesto ;* ***~ y a de quoi s'alarmer*** *: hay razones para la alarma ;* ***~ y a de quoi se flinguer*** *: para haberse matao ;* ***~ y a des baffes qui se perdent*** *: le daba así ;* ***s'~ y a du fric à la clé*** *: si cae una pasta ;* ***~ y a du pain sur la planche*** *:* hay tela que cortar ; ***~ y en a à la pelle*** *: los hay a patadas.*

île — isla ; **de l'~** : isleño, isleña ; **l'économie de l'~** : la economía isleña ; **l'ouragan Walaka raye de la carte une ~ de Hawaï** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawái ; **se connecter à l'Internet sur l'~ [Cuba] reste encore un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ; **« regulado », euphémisme bureaucratique sous lequel se cache l'interdiction de sortie de l'~ [Cuba]** : "regulado", eufemismo burocrático que esconde la prohibición de salir de la isla [Cuba].

illectronisme — ilectronismo.

illégal, illégale, illégaux — ilegal ; **des refoulements/renvois immédiats d'immigrés ~aux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ; ***mettre sur pied une combine ~*** *: montar un tinglado ilegal ;* **la pêche ~e** : la pesca no reportada [Amérique latine] ; **un vendeur ~** : un bisnero [Cuba].

illégalement — ilegalmente ; de contrabando.

illégalité — ilegalidad ; **le saut dans l'~** : el salto a la ilegalidad.

illégitime — ilegítimo, ilegítima ; espurio ; **des intérêts ~s** : intereses espurios.

illico (presto) — *ya mismito.*

illimité, illimitée — ilimitado, ilimitada ; indefinido ; **un débrayage ~** : un paro indefinido.

illuminé, illuminée — iluminado, iluminada ; **la grande vitrine ~e de la richesse et de la prospérité, protégée par des murs de béton et des clôtures**

hérissées de fils de fer barbelés : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

illuminer — iluminar ; **~ la journée de quelqu'un** : alegrar el día de uno.

illusion — ilusión ; **il ne faut pas se faire d'~s !** : no nos engañemos.

illusoire — ilusorio, ilusoria ; **on aimerait que ce ne soit pas ~ !** : ¡que no sea un espejismo!

illustre — ilustre ; **un homme ~ de la nation** : un prócer de la nación ; **des gens ~s** : gente principal ; **un ~ inconnu** : un don nadie.

illustré, illustrée — ilustrado, ilustrada ; gráfico ; **la presse ~e** : la prensa gráfica.

illustrer — ilustrar ; **~ par un exemple** : ejemplarizar ; **une affaire qui illustre bien** : un caso paradigmático ; **une image qui illustre bien** : una imagen gráfica.

îlot — islote ; cayo [Caraïbes].

image — imagen ; **une ~ choc/percutante** : una imagen impactante ; **l'~ faussée des femmes comme accroche sexuelle** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual ; ***on a eu droit aux ~s à tous les coins de rue*** *: nos sirvieron las imágenes hasta en la sopa* ♦ **des ~s osées** : imágenes subidas de tono ; **une ~ emblématique** : una imagen icónica ; **une ~ qui illustre bien ; une ~ parlante** : una imagen gráfica ♦ **un conseiller en ~** : un asesor de imagen ; **soigner son ~** : dar imagen ; **pour son ~ à l'international** : para su proyección internacional ; **un préjudice en terme d'~** : un daño reputacional ; **se refaire une ~ ;** ***relooker/toiletter/ripoliner son ~*** *:* remozar su imagen ; lavar su imagen ; **ravaler l'~** : lavar la imagen/cara/fachada ; limpiar la imagen ; **un ravalement d'~** : un lavado de imagen/cara/fachada ; **nuire à son ~** : dañar su imagen ; **nuire à l'~ (de)** : perjudicar la imagen (de) ; **ternir l'~** : empañar la imagen ; **égratigner l'~** : erosionar la imagen ; **le narcotrafic continue à plomber l'~ du pays** : el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ; **restaurer l'~ d'un pays** : recuperar la imagen de un país ; **la piètre ~** : la pésima imagen ; **une bien piètre ~** : una imagen muy pobre ♦ [école :] **distribuer des ~s** : repartir cromos ♦ [photographie :] **un chasseur d'~s** : un cazafotos ; **une ~ satellite** : una imagen de satélite ; **une ~ non datée** : una imagen sin datar ; **une ~ écornée** : una imagen deteriorada ♦ [cinéma :] **insérer des témoignages et des ~s d'archives** : engarzar testimonios e imágenes de archivo ; **les ~s retrouvées** : las imágenes rescatadas ; **l'~ s'estompe** : la imagen se

difumina ; **de fines fissures apparaissent sur l'~** : finas grietas que se aprecian en la imagen ; **faire des ~s** : pinchar planos ; **enchaîner deux ~s** : empalmar una imagen con otra ; **une ~ grossie** : un reflejo aumentado ; **un arrêt sur ~** : una imagen congelada ; una foto fija ; **faire arrêt sur ~** : congelar la imagen ; [*fig* :] ***j'ai fait arrêt sur ~*** *: me ha dejado a cuadros* ♦ [informatique :] **l'~ (en) plein écran** : la imagen a pantalla completa ; **une capture d'~** : una captura de imagen ; **poster une ~ sur l'Internet ; mettre en ligne une ~** : postear una imagen

♦ [locutions :] **l'~ de** : el espejo de ; la imagen de ; **à l'~ de** : a imagen y semejanza de.

imagé, imagée — gráfico, gráfica ; **une façon ~e de parler** : una forma gráfica de hablar.

imagerie par résonnance magnétique — [IRM] ; resonancia magnética nuclear ; [RMN].

imaginable — imaginable ; **au-delà des limites de ce qui est humainement ~** : más allá de los límites de lo humanamente imaginable ; **tout ce qui est possible et ~** : todo lo habido y por haber ; **tous les** [+ *n*] **possibles et ~s** : todos los/las [+ *n*] habidos y por haber.

imaginaire *adj* — imaginario, imaginaria ; fingido ; **un malade ~** : un enfermo fingido ; **le pays ~** : el país de nunca jamás ; **personnage ~ important** : sursum corda.

imaginaire *nm* — imaginario ; **l'~ collectif** : el imaginario colectivo.

imagination — imaginación ; mente ; inventiva ; **l'~ s'enflamme** : la imaginación se dispara ; **laisser libre cours à son ~** : dejar que la imaginación se dispare ; **déborder d'~** : rebosar imaginación ; **faire preuve d'~ ; y mettre de l'~** : aguzar la imaginación ; echarle imaginación ; **faire preuve de plus d'~** : echarle más imaginación ; **laisser l'~ s'envoler** : dejar que la imaginación vuele ; **l'~ fébrile** : la mente calenturienta ; **une ~ débridée** : una imaginación desbocada ; **imaginons, et il faut avoir beaucoup d'~ !** : imaginemos, que es mucho imaginar ; **maintenant laissons un tant soit peu libre cours à notre ~** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ **qui a l'~ débordante** : peliculero.

imaginer — imaginar ; ingeniarse ; **je ne veux même pas l'~** : no quiero ni imaginarlo ; **imaginons, et il faut avoir beaucoup d'imagination !** : imaginemos, que es mucho imaginar ; **il faut être fou pour ~ que** : es de locos imaginar que ; **peut-on ~ une telle inconséquence politique ?** : ¿cabe mayor frivolidad política? ; **~ le pire** : ponerse en lo peor ; **en imaginant le pire** : puestos a exagerar ; **~**

de : fraguar la idea de ; **ce que vous imaginez ; vous imaginez ce que je veux dire** : lo otro ; ***va pas ~*** *: no te vayas a creer ;* ***tu peux pas t'~*** *: (que) no veas.*

imam ; iman — imam ; imán.

imbattable — insuperable ; **être ~** : no tener precio.

imbécile *adj* — imbécil ; mastuerzo ; ganso ; tonto ; porro [Amérique latine].

imbécile *nm, nf* — imbécil ; mastuerzo ; ganso ; tonto ; porro [Amérique latine] ; **quel ~ je fais !** : seré imbécil ; **un parfait ~ ; le roi des ~s** : un redomado imbécil ; **espèce d'~** : so imbécil ; **n'avoir rien d'un ~** : no tener un pelo de tonto ; no tener ni miaja de tonto ; no ser ningún tonto ; **il n'a rien d'un ~** : no es ningún imbécil ; **l'~ de service** : el imbécil de turno ; **faire l'~** : hacer el ganso ; **une bande d'~s ; un ramassis d'~s** : un hatajo de mastuerzos.

imbibé, imbibée — *empapado, empapada ;* ***~ d'alcool*** *: empapado en alcohol.*

imbiber — *empapar ;* ***s'~ ; être imbibé*** *: empapuzarse.*

imbitable — [locution ***c'est ~*** :] *que no hay por dónde cogerlo.*

imbroglio — embrollo ; lío ; **un ~ juridique** : un embrollo legal.

imbu, imbue — [locution **~ de sa personne** :] creído, creída ; pagado de sí mismo.

imbuvable — *infumable ; intragable ; hartible ; jartible* [Andalousie] *;* ***c'est ~*** *: no hay quien se lo trague.*

indice — índice ; **l'~ de masse corporelle ; l'IMC** : el índice de masa corporal ; el IMC.

imitation — imitación ; **une ~ grossière** : una imitación mostrenca ; **méfiez-vous des ~s** : desconfíese de las imitaciones.

imiter — imitar ; mimetizarse con.

immangeable — incomible ; infumable ; **être ~** : estar incomible ; salirle a uno hecho un asco.

immanquable — imperdible ; **c'est ~** : es sota, caballo y rey ; no falla nunca ; [football :] **un but ~** : un gol cantado.

immatriculation — matrícula ; **relever l'~ de quelqu'un** : tomarle a uno la matrícula.

immédiat, immédiate — inmediato, inmediata ; **une comparution ~** : un juicio sumarísimo ; **l'appât du profit ~** : el señuelo del provecho inmediato ♦ [football :] **aux abords ~s du stade** : en los aledaños del estadio.

immédiatement — inmediatamente ; al momento ; ahoritita [Amérique latine] ; al tiro [Chili] ; ***j'y fonce ~*** *: allá que te va/voy.*

immergé, immergée — inmerso, inmersa.

immerger — sumergir

♦ **s'~** : bucear.

immeuble — inmueble ; edificio ; finca ; block [Chili] ; **la décision de démolir les deux ~s n'a été prise qu'en novembre 2017** : la opción de tirar ambos inmuebles

no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 ♦ **expulser les habitants d'un ~ occupé** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado ; **le dynamitage d'un ~** : la voladura de un edificio ; **les rez-de-chaussée d'~s** : los bajos de los edificios.

immigrant, immigrante — inmigrante.

immigration — inmigración ; **faire de la politique anti-~ son cheval de bataille** : hacer de la política antiinmigración su caballo de batalla.

immigré, immigrée — inmigrante ; **un ~ espagnol au Pays basque espagnol** : *un maketo ;* **un ~ bolivien** : *un bolita* [Argentine] ; **des refoulements/renvois immédiats d'immigrés illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ; **l'accueil des ~s** : la atención a los inmigrantes.

imminent, imminente — inminente ; **être ~** : estar al caer.

immiscer (s') — inmiscuirse ; **s'~ dans les affaires d'autrui** : inmiscuirse en asuntos ajenos.

immixtion — intromisión ; intrusismo.

immobilier, immobilière *adj* — inmobiliario, inmobiliaria ; **le boom ~** : el boom/bum inmobiliario ; **la bulle ~ère** : la burbuja inmobiliaria ; la burbuja del ladrillo ; **l'éclatement de la bulle ~ère** : el pinchazo de la burbuja inmobiliaria ; el pinchazo de la burbuja del ladrillo ; **l'onde de choc de la bulle ~ère** : la resaca de la burbuja inmobiliaria ; la resaca de la burbuja del ladrillo ♦ **faire un coup de poker ~** : dar un pelotazo urbanístico ♦ **un promoteur ~ ; une société ~ère** : una promotora ♦ **un crédit ~** : una hipoteca ; **un crédit ~ sur 40 ans** : una hipoteca a 40 años ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente ~ère, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

immobilier *nm* — ladrillo ; **l'impact de l'~ au cœur du rapport confidentiel sur la banque El Popular** : el impacto del ladrillo, clave en el informe confidencial sobre El Popular ; **l'~ toxique** : el ladrillo tóxico ; **la fièvre de l'~** : el ladrillismo.

immobilisé, immobilisée — inmobilizado, inmobilizada ; **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la « *patte* » droite ~e suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo.

immobilisme — inmovilismo ; **l'~ lampédusien** : el gatopardismo ; **un partisan de l'~ franquiste** : un bunkeriano.

immoler (s') — inmolarse ; **s'~ (par le feu)** : inmolarse/quemarse a lo bonzo.

immuable — inmarcesible.

immunité — fuero ; aforamiento ; **l'~ parlementaire** : el fuero parlamentario ; el aforamiento judicial ; **une personne jouissant de l'~ parlementaire** : un aforado ; **lever l'~ parlementaire** : desaforar ; **demander la levée d'~** : pedir el desafuero [Amérique latine].

impact — impacto ; **une étude d'~ sur l'environnement** : un estudio de impacto ambiental ; **l'~ de l'immobilier au cœur du rapport confidentiel sur la banque El Popular** : el impacto del ladrillo, clave en el informe confidencial sobre El Popular.

impacter — impactar ; **être impacté** : quedarse impactado.

impair, impaire *adj* — impar ; **pair ou ~** : pares o nones.

impair *nm* — desliz ; **faire un ~** : cometer un desliz.

impartialité — ecuanimidad ; desapasionamiento.

impasse — callejón ; impás ; limbo ; **être dans une ~** : encallar ; estar en un limbo ; quedar en el limbo ; **conduire à l'~** : llevar a un callejón sin salida ; **ça conduit à l'~** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ; **sortir de l'~ du déficit** : salir del callejón del deficit.

impassible — impasible ; con cara de cartón/póquer ; **rester ~** : quedarse tan fresco ; *no descolocársele a uno la corbata ; poner cara de palo.*

impatience — impaciencia ; **avec beaucoup d'~** : con gran expectación ; **brûler d'~ (de)** : ya estar tardando (en) ; **je brûle d'~** : estoy deseandito ♦ **les ~s** : el síndrome de las piernas inquietas.

impayable — [locution ***être ~*** :] *ser la pera/repera ; ser la pera limonera ; ser la caraba ;* ***c'est ~*** *: es la reoca.*

impayé *nm* — impago ; cuenta pendiente ; **les ~s** : la morosidad.

impeccable ; *impec* — inmaculado, inmaculada ; como un pincel ; *fetén ; de*

etiqueta ; **un contrat ~** : un contrato inmaculado ; **être ~** : portarse de cine ; **on pouvait s'attendre à la réaction du nationalisme catalan même si** [Manuel] **Valls porte un nom ~** : era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén.

impénétrable — inescrutable ; con cara de cartón/póquer ; **des desseins ~s** : designios inescrutables.

impénitent, impénitente — empedernido ; irremediable ; contumaz ; irredente ; sin redención ; sin remisión ; **un optimiste ~** : un optimista contumaz/irremediable ; **un voyageur ~** : un viajero empedernido ; **un corrompu ~** : un corrupto sin redención/remisión ; **personne n'utilise plus la plume, hormis quelque fétichiste ~** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente.

impensable — impensable.

impératif *adj* **—** imperativo, imperativa ; impostergable.

impérativement — imperativamente ; **à respecter ~** : de obligado cumplimiento.

impérissable — inmarcesible ; inmarchitable.

imperméable *nm* **—** trinchera.

impertinence — desplante.

imperturbable — impertérrito, impertérrita ; tan terne ; con cara de cartón/póquer ; **prendre un air ~** : poner cara de póquer ; **rester ~** : *quedarse tan telendo ; no descolocársele a uno la corbata ;* **en restant ~** : sin inmutarse.

implanter — implantar ; **se faire ~ une puce** : implantarse un chip.

implication — implicación ; involucración ; **après les premières années du boom initial de Podemos, pendant lequel un demi-million de citoyens s'étaient affiliés, l'~ de la base a chuté** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído.

impliquer — suponer ♦ encartar ; **~ dans une affaire judiciaire** : encartar en una causa ♦ **être impliqué (dans)** : estar envuelto (en) ; estar coludido [Amérique latine] ; **se voir impliqué** : verse involucrado

♦ **s'impliquer** : involucrarse ; **s'~ davantage** : poner más de su parte.

implorer — implorar ; rogar ; clamar ; **~ la justice divine** : clamar al cielo.

imploser — implosionar.

impopularité — impopularidad ; ***une ~ pas volée*** *: una impopularidad ganada a pulso.*

import-export — importación-exportacíon.

importance — importancia ; trascendencia ; entidad ; tono ; cuantía ; peso ; relevancia ; mucho ; **c'est dire l'~ ; cela en dit long sur l'~** : dice mucho de la importancia ; **ne pas attacher d'~** : quitar importancia ♦

accorder peu d'~ : quitar entidad ♦ **de grande ~ ; d'~ capitale** : de gran trascendencia ; de mayor cuantía ; **en ces moments de la plus haute ~** : en estas horas trascendentales ; **un problème de moindre ~** : un problema de menor cuantía ; **sans ~** : irrelevante intrascendente/intranscendente ; **une conversation sans ~** : una conversación intrascendente/intranscendente ; **ce n'est pas sans ~** : no es baladí ; eso no es irrelevancia ♦ **se donner de l'~** : darse tono ♦ **prendre de l'~** : ganar/cobrar peso ; cobrar relevancia ♦ **l'~ de l'enjeu** : lo mucho que está en juego.

important, importante *adj* — importante ; significativo ; potente ; gordo ; alto ; señalado ; mayor ; **très ~** : de (muchas) campanillas ; **~ engranger des gains ~s** : conseguir un rédito importante ; **cela ne représente pas pour lui une dépense ~e** : no le significa un gasto importante ; **avoir de l'argent est de nos jours plus ~ que toute chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas** : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ; **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur ~ de l'indépendantisme oppose à** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ; **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la forêt des questions les plus ~es** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes ♦ **et à quoi bon dire la vérité quand la seule chose ~e au XXIe siècle est d'être cru ?** : ¿y a quién le importa decir la verdad cuando lo único que importa en el siglo XXI es que te crean? ; ***c'est vachement important pour moi*** *: me importa un huevo* ♦ **le gazpacho est incontournable dans le régime des sportifs, pour son apport ~ en minéraux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales ♦ **il se passe quelque chose d'~** : ocurre algo gordo ♦ **un responsable ~** : un alto cargo ♦ **une date ~e** : una fecha señalada ; **à une date ~e** : en señalada fecha ♦ **accorder un poids plus ~ (à)** : otorgar mayor peso (a) ; **la vie en concubinage est d'autant plus ~e que l'on est plus jeune** : a mayor juventud

mayor convivencia de hecho ; **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus ~ contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **ce qui nous rassemble est plus ~ que ce qui nous divise** : es más lo que nos une que lo que nos separa ♦ **ce n'est pas le plus ~** : es lo de menos ♦ **personnage imaginaire ~** : sursum corda.

important *nm* — importante ; caso ; **l'~ est de** [+ *v inf*] : el caso es [+ *v inf*] ; **l'~ est d'en parler** : todo es hablarlo ♦ **l'~ c'est la santé** : vale más tener salud.

importation — importación ; **être d'~** : venir de importación.

importer *v*[1] — importar ; **être importé** : venir de importación.

importer *v*[2] — importar ; **peu importe** : tanto da ; **peu importe son nom** : o como se llame ; **peu importe où** : lo mismo da dónde ; **peu importe que** : da igual que ; **peu importe, qu'est-ce que ça peut faire ?** : no importa, qué va a importar

♦ [locutions :] **n'importe qui** : don nadie ; **ce n'est pas n'importe qui** : no es un don nadie ♦ **n'importe quoi** : cualquier cosa ; **n'importe quoi plutôt que** : cualquier cosa, antes que ; **faire n'importe quoi (pour)** : perder el culo (por) ; **c'est vraiment n'importe quoi ; c'est du (grand) n'importe quoi** : es chapucismo ; es algo chapucero ; es la repera patatera ; no es cualquier cosa ; **cette proposition, c'est vraiment n'importe quoi** : esta propuesta es una chapuza ; **faire tout et n'importe quoi** : *hay que joderse, María Manuela ; hacer la chingadera y media* [Mexique] ♦ **n'importe qu'elle éventualité de la vie** : cualquier acontecer de la vida ♦ **n'importe comment** : de mala manera ; de malos modos ; sin orden ni concierto ; como sea ♦ **traîner n'importe où** : andar por ahí.

imposable — contributivo, contributiva ; imponible ; **non ~** : no contributivo ; **les revenus de base ~** : las bases imponibles ; **les revenus de base ~s dissimulés avoisinent les 250 milliards d'euros en Espagne** : en España, las bases imponibles ocultas se aproximan a los 250.000 millones.

imposer *v*[1] — gravar ; **~ les hauts revenus** : gravar las rentas altas ♦ **être imposé** : tributar.

imposer *v*[2] — mandar ; imponer ; **~ sa loi** : mandar ; **mon animal de compagnie m'impose sa loi** : mi mascota manda más que yo ♦ **~ le respect** : imponer respeto

♦ [locution **en imposer** :] imponer

(respeto) ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; apantallar ; mandar mucho ; *marcar paquete* ♦ **s'en laisser ~** : acobardarse

♦ **s'imposer** : pisar fuerte ; pisar con fuerza ; dar un golpe de autoridad ; exhibirse ; calar ; [football :] resolver ♦ **une question qui s'impose** : una pregunta de cajón ; una pregunta de libro ♦ **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'~ qu'être mis en examen équivaut à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **lui-même devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ♦ **garder les distances qui s'imposent** : guardar las debidas distancias ♦ **les mesures qui s'imposent** : las medidas pertinentes ♦ **avec les précautions/réserves qui s'imposent** : con las debidas cautelas ♦ **si le bon sens s'impose** : si rige la cordura.

imposition — tributación ; **les tranches d'~ sur le revenu** : los tramos de la tarifa del IRPF ; los tramos de tributación ♦ **les taux d'~** : los tipos impositivos.

impossible *adj* — imposible ; **aussi ~ que ça puisse paraître** : por imposible que parezca ; **pratiquement ~** : poco más que imposible ; **c'est une chose ~** : es un imposible ; **rendre la vie ~** : hacer la vida imposible ; ***c'est mission ~*** *: es misión imposible ;* ***ça fait mission ~*** *: suena a misión imposible* ♦ **des délais ~s** : plazos inalcanzables ♦ **~ de fermer l'œil** : no hay quien pegue ojo ♦ **~ d'y échapper** : te lo ponen de serie

♦ [locution :] **à cœur vaillant rien d'~** : el mundo es de los valientes.

impossible *nm* — imposible ; **faire l'~ pour** : hacer lo imposible por ; **une mission à la limite de l'~** : una misión en el filo de lo imposible ♦ **demander l'~** : pedir peras al olmo ♦ **c'est demander l'~** : es poner(le) puertas al campo ♦ **viser l'~** : poner una pica en Flandes.

impôt — impuesto ; **un salaire net d'~** : un salario libre de impuestos ; **l'~ sur le revenu** : el impuesto sobre la renta ; **les ~s fonciers [Taxe foncière]** : el Impuesto sobre Bienes Inmuebles ; el IBI ; **l'~ sur le patrimoine ; l'~ sur la fortune ; l'I.S.F.** : el impuesto sobre el Patrimonio ; **un ~ déguisé** : un impuesto encubierto ; **payer religieusement ses ~s** : pagar religiosamente sus impuestos ; **l'augmentation d'~s** : la subida de impuestos ; **augmenter les ~s** : subir (los) impuestos ; ***augmenter les ~s d'une façon dingue*** *: subir impuestos a lo bestia ;* **augmenter les ~s des hauts revenus** : subir los impuestos a las rentas altas ; **diminuer les ~s** : rebajar los impuestos ;

viser à des allègements d'~s : pretender desahogar de impuestos ; **échapper aux ~s** : eludir los impuestos ; **les contribuables assommés d'~s** : los contribuyentes fritos a impuestos ; **écraser d'~s** : machacar a impuestos ; **matraquer d'~s** : crujir a impuestos ; **cribler/accabler d'~s** : acribillar a impuestos ; freír a impuestos ; **être accablé d'~s ; crever sous les ~s** : estar frito a impuestos ♦ **payer des ~s** : tributar ; **les déclarations d'~s** : las declaraciones tributarias ; **le service des ~s ; l'inspection des ~s** : la agencia tributaria ♦ **les comptes de l'entreprise sont épluchés par le service des ~s** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa ♦ **déductible des ~s** : desgravable ♦ **les ~s locaux** : la contribución urbana.

impotent, impotente — impedido, impedida.

impraticable — intransitable ; **des chemins ~s** : caminos intransitables ; **au lever du jour l'AP6 était ~** : la AP6 había amanecido intransitable.

imprécis, imprécise — inconcreto, inconcreta.

imprécision — indefinición.

imprégner — permear ; **dès le berceau, j'ai été imprégné des valeurs démocratiques du dialogue** : desde la cuna, mamé los valores democráticos del diálogo.

impression *nf* [1] [imprimer] — impresión ; imprenta ♦ **une erreur d'~** : una errata.

impression *nf* [2] [ressentir] — impresión ; **la première ~ est la bonne** : la primera impresión es la que cuenta/vale ♦ **une bonne ~** : buenas sensaciones ♦ **laisser une bonne ~** : dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **faire ~** : dar mucho juego ♦ **avoir l'~** : dar ; sentir ; **j'ai l'~ que** : me da que ; **avoir l'~ de ne pas servir à grand'chose** : sentirse poco aprovechado ♦ **donner l'~** : parecer ; **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'~ de se demander, d'un air perplexe, comment il est possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal?

impressionnant, impressionnante — impactante ; aparente ; escandaloso ; de pánico ; de impresión.

impressionner — impresionar ; **se laisser ~** : acochinarse ; acobardarse ; **ça ne m'impressionne pas !** : ¿leoncitos a mí? ; **personne ne m'impressionne** : no hay quien me tosa ; **ne te laisse pas ~** : que no te arredren los agoreros.

imprévu, imprévue *adj* — imprevisto, imprevista ; **pour des dépenses ~es** : para

imprevistos.

imprévu *nm* — imprevisto ; eventualidad ; **les ~s** : los imprevistos ; las eventualidades ; **outre les ~s ; sauf ~s** : amén de imprevistos.

imprimante — impresora ; **l'~ bourre** : se atasca la impresora.

imprimé, imprimée *adj* — estampado, estampada ; **un tissu ~** : un tejido estampado ; **un tissu ~ à pois** : un estampado de lunares ; **un tissu ~ pied de poule** : un estampado pata de gallo ; **un tissu ~ panthère** : un estampado de pantera ; **un vêtement ~** : una ropa estampada ; **une chemise unie ou ~e** : una camisa lisa o estampada.

imprimé *nm* — [document :] impreso ; volante ; **des ~s en triple exemplaire** : impresos por triplicado ; **remplir un ~** : llenar un volante

♦ [tissu :] estampado ; **un ~ à pois** : un estampado de lunares ; **un ~ pied de poule** : un estampado pata de gallo ; **un ~ panthère** : un estampado de pantera.

imprimer — imprimir ; estampar ; marcar ; dar ♦ **~ un profil** : marcar perfil ♦ **~ le rythme** : marcar el paso ♦ **~ un tournant** : dar un giro

♦ [comprendre ; *capter* :] entender ; *captar ; pillar ;* ***j'imprime pas/plus*** *: no lo capto ; no entiendo ni pum ;* ***t'imprimes ?*** *: ¿lo pillas?*

improbable — improbable ; descartable ; **dans le cas ~ où** : en el improbable caso de que ; **chose fort ~** : cosa harto improbable ; **un scénario qui est tout sauf ~** : un escenario nada descartable.

improvisation — repentización.

improviser — repentizar.

improviste — [locution **à l'~** :] a capón ; **prendre à l'~** : *pillar despistado.*

imprudence — imprudencia ; **un homicide par ~** : un homicidio imprudente.

imprudent, imprudente — imprudente ; **mis en examen pour conduite ~** : imputado por conducción imprudente.

impudemment — descaradamente ; **mentir ~** : mentir sin el menor recato.

impudence — impudencia ; impudicia.

impuissance — indefensión.

impuissant, impuissante — desvalido, desvalida ; inerme ; **se trouver ~** : encontrarse desvalido ; **être ~ face à** : estar inerme ante ; **l'opposition est ~e** : la oposición da para lo que da.

impulsion — impulso ; **sous l'~** : a impulsos ; **donner une ~** : impulsar.

impuni — [locution **rester ~** :] quedar sin castigo.

impunité — impunidad ; **la chape d'~** : el manto de impunidad ; **un arrière-goût d'~** : un regusto a impunidad ; **le niveau/taux d'~** : el nivel de impunidad ; **au Mexique, le taux d'~ est supérieur à**

99 %, d'après un rapport élaboré par l'Université des Amériques dont le siège est à Puebla : en México, el nivel de impunidad es superior al 99 %, según un informe que elabora la Universidad de las Américas, con sede en Puebla ; **si ce n'est pas de l'~, ça y ressemble beaucoup** : si eso no es impunidad, se le parece mucho.

in **—** [à la mode ; *dans le vent* :] de nuevo cuño.

inabordable — [hors de prix :] **être ~** : ponerse por las nubes ; **avec des prix ~s** : con unos precios que no hay por donde cogerlos.

inacceptable — impresentable ; **être ~** : no tener cabida ; no ser de recibo ; ser anatema ; **c'est ~** : esto es impresentable ; no tiene pase ; **ce qui est ~** : lo que no puede consentirse.

inaccessible — inaccesible ; inasequible ; **~ à** : inasequible a ; **un monde fascinant car ~** : un mundo fascinante por inaccesible.

inaction — dejación.

inadmissible — inadmisible ; **c'est ~** : no hay derecho.

inadvertance — [locution **par ~** :] inadvertidamente.

inaliénable — irrenunciable.

inaperçu, inaperçue — [locution **ne pas passer ~** :] no pasar desapercibido ; **et ce n'est pas passé ~** : y se notó ; ¡vaya si se notó!

inappréciable — inapreciable.

inapproprié, inappropriée — inapropiado, inapropiada ; **c'est ~** : ya no procede.

inapte — inepto, inepta ; **rendre ~ (à)** : incapacitar (para).

inaptitude — ineptitud ; **l'~ (à)** : la ineptitud (para).

inattendu, inattendue — inesperado, inesperada ; sorpresivo ; fuera de lo esperable.

inattention — desatención ; despiste ; **dans un moment d'~** : en un descuido ; **au moindre moment d'~** : a la que te descuidas ; a poco que te descuidas ; ***à la moindre ~, on te tire dans le dos*** *: si te descuidas, te la clavan.*

inauguration — inauguración ; **une cérémonie d'~** : un acto inaugural ; **couper le ruban à une cérémonie d'~** : cortar la cinta en un acto inaugural.

inaugurer — estrenar(se).

inavouable — espurio, espuria ; inconfesable ; **des intérêts ~s** : intereses espurios ; **des accords ~s** : acuerdos inconfesables.

incalculable — incalculable ; incontable ; **le nombre ~** : el incontable número.

incantation — conjuro ; **relever de l'~** : quedarse en un brindis al sol.

incantatoire — [locution **relever de l'~** :] quedarse en un brindis al sol.

incapable — incapaz ; **une bande d'~s** : una recua de incapaces.

incapacité — incapacidad ; ineptitud ; **l'~ (à)** : la ineptitud (para) ; **l'indépendantisme contrôle seul le récit alors que le gouvernement central est dans l'~ d'en produire un qui soit crédible et attractif** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo.

incarcération — encarcelamiento ; ingreso en prisión ; **l'~ de nombreux blogueurs lui a valu le surnom de « boucher de la presse »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de "carnicero de la prensa".

incarcéré, incarcérée — detenido, detenida ; **~ pour affaire de drogues** : detenido por tema de drogas ; **être ~** : ingresar en prisión.

incarner — encarnar ; **~ à la perfection un personnage** : clavar un personaje.

Inca — Inca ; **là où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des ~s, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature et protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora.

incendiaire — encendido, encendida ; **une lettre ~** : una carta de encendida protesta ; **un slogan ~** : una soflama.

incendie — incendio ; **un ~ volontaire** : un incendio intencionado ; **un début/départ d'~** : un amago de incendio ; **un ~ de forêt** : un incendio forestal ; **on ne fait pas ce qu'il faut pour prévenir les ~s dans nos forêts** : no se hace lo suficiente para prevenir los incendios en nuestros montes ; **circonscrire l'~** : perimetrar el incendio ; **un camion lance à ~ anti-manifestants** : un guanaco [Chili].

incendier — [locution ***se faire ~*** :] *poner a caldo ; lloverle palos de todas partes a uno.*

incertain, incertaine — en el alero ; **être ~** : estar en duda ; ser duda.

incertitude — inopia ; **être dans l'~** : estar en la inopia.

incessant, incessante — incesante ; **l'afflux de boat-people est devenu ~** : el goteo de pateras ha pasado a ser incesante.

inchangé, inchangée — estacionario, estacionaria ; [classement :] **rester ~** : repetir puesto.

incidence — incidencia ; **avoir une ~ sur** : incidir en/sobre.

incident — incidente ; incidencia ; **exagérer un ~** : magnificar un incidente ; **un ~ de parcours** : un incidente de recorrido ; **l'~ est clos** : tan contento ; todos (tan) contentos ; **l'~ causé par le désormais ex-maire** : el incidente protagonizado por el ya ex alcalde ; **sans ~s notables** : sin

incidentes reseñables ; **se dérouler sans ~s** : transcurrir sin incidentes.

incinérer — incinerar ; **se faire ~** : incinerarse.

incisif, incisive — filoso, filosa [Amérique latine].

incitateur, incitatrice — inductor, inductora.

incitation — inducción ; incentivo ; empuje ; estímulo ; **une ~ au suicide** : una inducción al suicidio ; **les mesures d'~ fiscale** : los incentivos fiscales ; **un facteur d'~** : un factor de empuje ; **les ~s financières** : los estímulos financieros ; **un plan d'~ à renouveler certains équipements** : un plan renove.

inciter — espolear ; **~ les futures victimes à jouer au bonneteau, en leur faisant croire qu'il est facile de gagner** : lanzar tangas.

incivilité — incivilidad ; **une démonstration d'~** : un alarde de incivilidad.

inclassable — inclasificable ; **un film ~** : una película inclasificable.

incliner — reclinar ; **~ le siège** : reclinar el asiento

♦ **s'incliner** : escorarse ; pasar por el aro.

inclusif, inclusive — inclusivo, inclusiva ; **le langage ~** : el lenguaje inclusivo ; **une croissance ~ve** : un crecimiento inclusivo.

inclusivité — inclusividad ; **~ et intégration** : inclusividad e integración.

incognito — incógnito ; **voyager ~** : viajar de incógnito ; **garder l'~** : ir de incógnito.

incohérent, incohérente — inconexo, inconexa.

incollable — que no se pega ♦ [locution ***être ~*** :] *sabérselas todas.*

incommensurable — oceánico, oceánica.

incommode — incómodo, incómoda ; **mettre dans une position affreusement ~** : hacer quedar fatal.

incomparable — incomparable ; inmejorable ; **comparer ce qui est ~** : sumar peras y manzanas.

incompatibilité — incompatibilidad ; desajuste ; **le mari de la nouvelle ministre de l'Énergie est conseiller de la CNMC, c'est là une ~ par excellence** : el esposo de la nueva ministra de Energía es consejero de la CNMC, esto es una incompatibilidad de libro.

incompatible — incompatible ; **ne pas être ~** : no estar reñido.

incompétence — incompetencia ; **une déclaration d'~** : una inhibición.

incompétent, incompétente — incompetente ; [justice :] **se déclarer ~** : inhibirse.

incompressible — irreducible ; [justice :] **une peine de prison ~** : prisión permanente.

inconcevable — inconcebible ; impensable ;

implanteable ; **c'est ~** : no cabe en cabeza humana ; ¿en qué cabeza (humana) cabe?

inconditionnel, inconditionnelle *adj* — incondicional ; **le soutien ~** : el asentimiento lanar.

inconditionnel, inconditionnelle *nm, nf* — adicto, adicta ; fan ; devoto ; **être un ~ de** : ser un devoto de ; [franquisme :] **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « les ~s du régime »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen".

inconfortable — incómodo, incómoda ; **mettre dans une situation ~** : poner en un brete.

inconnu, inconnue *adj* — desconocido, desconocida ; ignoto ; **sur des terrains ~s** : en terrenos ignotos ; **avancer en terrain ~** : avanzar por terreno desconocido ; **une tête qui ne leur était pas ~e** : una cara que les sonaba.

inconnu, inconnue *nm*[1], *nf*[1] — [personne :] desconocido, desconocida ; **un illustre ~** : un don nadie.

inconnu *nm* [2] — [monde ; connaissance :] desconocido ; **ne plus avoir peur de l'~** : perder el miedo a lo desconocido.

inconnue *nf* [2] — [question ; élément :] incógnita ; cabo suelto ; **dégager l'~** : despejar la incógnita.

inconséquence — inconsecuencia ; frivolidad ; **peut-on imaginer une telle ~ politique ?** : ¿cabe mayor frivolidad política?

inconsidéré, inconsidérée — irreflexivo, irreflexiva ; indebido ; **des dépenses ~es** : gastos sin freno ; **un usage ~** : un uso indebido.

inconsistant, inconsistante — inconsistente ; gaseoso.

incontestable — incontestable ; indiscutible ; incuestionable ; a la vista ; sin paliativos ; **c'est ~** : a la vista está/queda ; está a la vista ; **les résultats sont ~s** : los resultados están a la vista ; **un succès ~** : un éxito sin paliativos.

incontournable — irrenunciable ; ineludible ; inapelable ; inexcusable ; insoslayable ; imperdible ; imprescindible ; **le gazpacho est ~ dans le régime des sportifs, pour son apport important en minéraux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales ; **c'est ~** : es sota, caballo y rey.

incontrôlé, incontrôlée — descontrolado, descontrolada ; incontrolado ; indiscriminado ; **un élément ~** : un elemento descontrolado/incontrolado ; **un tweet ~ écrit lors d'un emportement** : un tuit incontrolado escrito en horas de calentón ; **le déboisement ~** : la tala indiscriminada ; **être ~** : estar fuera de control.

inconvénient — inconveniente ; **c'est l'~** :

es lo malo de que ; eso es lo que tiene ♦ **ne pas voir d'~** ; **ne voir aucun ~ (à)** : no tener inconveniente (en) ; no tener problema (en) ; no dolerle prendas a uno (en) ; no tener ninguna pega ; **je n'y vois pas ~** : que por mí no quede.

incorporer — incorporar ; incardinar.

incorrigible — incorregible ; irremediable ; irredento ; a piñón fijo ; **un optimiste ~** : un optimista irremediable/irredento ; **être ~** : no tener arreglo ; **notre pays est ~** : este país no tiene remedio.

increvable — incansable ; incombustible.

incroyable — increíble ; superlativo ; insospechado ; exagerado ; *de película ; brutal ;* **~ mais vrai** : increíble pero cierto ; **aussi ~ que ça paraisse ; aussi ~ que cela puisse paraître** : por increíble que parezca ; por muy fuerte que suene ; **à un degré ~** : a un grado superlativo ; **à un niveau ~** : hasta cotas insospechadas ; **ça semble ~** : suena exagerado ; **des récoltes ~s** : cosechas exageradas ; **une équipe ~** : *una bestialidad de equipo ;* ***t'es incroyable*** *: eres la monda ;* **c'est ~ !** : ¡habráse visto! ; *¡esto no se ve ni en coca!* [Bolivie] ; ***non mais c'est ~ !*** *: no doy crédito ; es para no dar crédito.*

incroyablement — increíblemente ; escandalosamente ; **ici en Espagne, l'on vit ~ bien !** : en este país se vive escandalosamente bien.

incruste — [locution ***taper l'~*** :] *colarse (en la fiesta) ; no irse ni con agua caliente ; apalancarse (en) ; enquistarse (en) ;* ***le fait de taper l'~*** *: el cuele.*

incruster (s') — s'~ *: colarse (en la fiesta) ; no irse ni con agua caliente ; apalancarse (en) ; enquistarse (en) ;* ***le fait de s'~*** *: el cuele.*

incubateur — incubadora ; vivero ; **un ~ d'entreprises** : una incubadora empresarial ; un vivero empresarial.

inculpation — inculcación ; cargo ; **libéré sans ~** : puesto en libertad sin cargos.

inculper — inculpar ; procesar.

inculquer — inculcar ; imbuir.

incunable — incunable.

incurable — incurable ; **être ~** : no tener cura/arreglo ; **un joueur ~** : un jugador perdido.

incurie — incuria ; desidia.

incursion — incursión ; correría.

Inde — India ; **les ~s** : las Indias ; **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les archives générales des ~s de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de Indias de Sevilla.

indéboulonnable — *incombustible.*

indécis, indécise — indeciso, indecisa ; **un électeur ~** : un votante indeciso.

indécrottable — sin remedio/arreglo ; ***être ~*** *:* no tener remedio/arreglo ; ***un fainéant ~*** *:* un vago sin remedio.

indéfectible — irrenunciable ;

inquebrantable ; **un soutien ~** : un apoyo inquebrantable ; **un attachement ~** : un inquebrantable compromiso.

indéfendable — indefendible ; insostenible ; **des traditions ~s** : unas tradiciones indefendibles.

indéfini, indéfinie — indefinido, indefinida.

indéfiniment — eternamente ; **les problèmes ne peuvent pas attendre ~** : los problemas no aguantan eternamente.

indélébile — indeleble ; imborrable ; **un souvenir ~** : un recuerdo imborrable ; **laisser des séquelles à jamais ~s** : dejar secuelas indelebles de por vida.

indélicat, indélicate — indelicado, indelicada ; desaprensivo.

indemne — indemne ; incólume ; **sortir ~** : salir incólume.

indemniser — indemnizar ; **~ les victimes de l'amiante** : indemnizar a los afectados por el amianto.

indemnité — indemnización ; dieta ; **des ~s de licenciement** : indemnizaciones por despido ♦ **une ~ suite à une révocation** : una cesantía ; **suspendre de ses fonctions sans ~** : suspender de empleo y sueldo ♦ **verser des ~s** : devengar dietas ; **une ~ de déplacement** : una dieta de/por desplazamiento ; **assigner des ~s journalières de déplacement à l'étranger de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero ; **une ~ de repas** : una dieta por manutención.

indéniable — innegable.

indépendamment — independientemente ; **~ de** : con independencia de.

indépendance — independencia ; **le harcèlement contre les partis opposés à l'~ trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ; **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'~ [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a manqué l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne] ; **les chefs d'entreprise qui, hier, sont entrés en scène pour mettre en garde contre les effets de la déclaration unilatérale d'~** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **un référendum sur l'~** : un referéndum independentista ; **des aspirations à l'~** : anhelos independentistas ♦ **un partisan de l'~ du Pays basque** : un abertzale.

indépendant, indépendante *adj* — independiente ; **nombreux sont les travailleurs ~s à fournir le vélo ou la**

moto : muchos de los independientes ponen la bici o la moto ♦ **les travailleurs ~s** : los autónomos ; **s'inscrire comme travailleur ~** : darse de alta como autónomo ; **les cotisations sociales des travailleurs ~s** : las cuotas de autónomos ♦ **le travail ~** : el autoempleo ♦ **une femme ~e** : *una cabrona* [Mexique].

indépendant, indépendante *nm, nf* — independiente ♦ **voyager en ~** : viajar por libre.

indépendantisme — independentismo ; **l'~ contrôle seul le récit alors que le gouvernement central est dans l'incapacité d'en produire un qui soit crédible et attractif** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo ♦ **l'~ considère comme décisive [la place politique de Barcelone] en espérant mettre un terme à la politique du ni-ni attribuée à l'actuelle édile** : el independentismo considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora ♦ **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'~ oppose à** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'~ [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

indépendantiste — independentista ; **un ~ de la première heure** : un independentista de siempre ; **les ~s de la dernière heure** : los independentistas sobrevenidos ; **les ~s catalans ne savent plus sur quel pied danser** : los independentistas catalanes no saben por donde tirar ; **les ~s catalans** : *los indepes ;* ***les ~s, et on en remet une couche, qui font « cui-cui » tout en marinant dans leur jus*** *: los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa* ♦ **Oriol Junqueras** [président de la

gauche indépendantiste catalane] **sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre des indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno cortijeramente españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia.

indésirable *adj* — indeseado, indeseada ; **un effet ~** : un efecto indeseado ; **des effets ~s** : efectos no deseados ; efectos indeseados ; **des conséquences ~s** : consecuencias indeseadas.

indésirable *nm, nf* — indeseable ; **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une liste des ~s dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!

indéterminé, indéterminée — indefinido, indefinida ; **un contrat (de travail) à durée ~e ; un C.D.I.** : un contrato fijo/indefinido.

indétrônable — indesbancable.

indicateur ; *indic* — indicador, indicadora ; **l'~ de police ; *l'indic*** : el confidente ; *el soplón ; el confite ; el chivato* ♦ [Internet :] ***le célèbre « j'aime » est un sacré ~ pour les annonceurs*** : *el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes*.

indicatif, indicative *adj* — orientativo, orientativa ; **un prix ~** : un precio orientativo ; **à titre ~** : orientativamente ; **à caractère ~** : con carácter orientativo.

indicatif *nm* — [téléphone :] prefijo ; sintonía.

indice — indicio ; atisbo ; índice ; cuota

♦ [police :] **recueillir des ~s** : recabar indicios ; **des ~s qui se recoupent mal** : indicios que no casan bien entre sí ; **il n'y pas le moindre ~ de** : no hay el menor atisbo de

♦ **l'~ des prix à la consommation** : el índice de precios de consumo ; el IPC ; **dissocier le montant des retraites de l'~ des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC

♦ [télévision :] **l'~ d'écoute** : la cuota de pantalla/audiencia ; el índice de audiencia ; **booster l'~ d'écoute** : disparar la audiencia.

indien, indienne *adj* — indio, india ; **une réserve ~ne** : una reservación/reserva india.

Indien, Indienne *nm, nf* — indio, india ; **un ~ intégré** : *un cholo* [*péj*, Amérique latine].

indifféremment — indiscriminadamente.

indifférence — indiferencia ; **la population civile était massacrée face à l'~ de l'occident** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de occidente.

indifférent, indifférente — indiferente ; esaborío.

indigène *adj* — indígeno, indígena ; **une personne d'ascendance ~ et parlant espagnol** : un ladino [Guatemala].

indigeste — indigerible ; indigestible ; ladrillo ; ladrillazo ; farragoso ; amazacotado ; hartible ; *jartible* [Andalousie] ; **un brouet ~** : una papilla indigestible ; ***un pavé indigeste*** *: un peñazo.*

indigestion — indigestión ; **avoir une ~** : indigestarse ; *darse una panzada/hartá de*

♦ [*fig* :] **avoir une ~ de** : estar empachado de ; darse un empacho de ; empacharse de ; **une ~ de** : un festín de ; **une ~ de séries télé** : un atracón de series.

indignation — indignación ; **l'~ me saisit** : la indignación me sobrecoge ; **c'est alors que l'~ l'emporta sur la peur et que naquit le slogan « Basques, oui, l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no".

indigne — indigno, indigna ; descastado ; **un fils ~** : un hijo descastado ; **être ~ de** : desdecir de.

indigné, indignée *adj* — indignado, indignada ; **une réaction ~e** : un desgarro de vestiduras.

indigné, indignée *nm, nf* — indignado, indignada ; **le Mouvement des ~s du 15-Mai 2011** : el Movimiento 15-M ; el movimiento de los indignados ; [*péj* :] **un sympathisant du Mouvement des ~s du 15-Mai 2011** : *un perroflauta ;* **une personne âgée sympathisante du Mouvement des ~s du 15-Mai 2011** : *un yayoflauta.*

indiqué, indiquée — indicado, indicada ; **comme ~ (plus haut)** : como queda dicho ; según lo hablado.

indiquer — indicar ; señalar ; apuntar ; **comme son nom l'indique** : como su propio/mismo nombre indica ; **contrairement à ce qui a été indiqué** : en contra de lo señalado ; **tout indique que** : todo apunta a que ; **selon ce qu'indique le Bulletin officiel de l'État** : según lo recogido en el BOE.

indiscret, indiscrète — entrometido, entrometida ; refitolero ; **serait-il ~ de vous demander ? ; une question ~ète** : una curiosidad ; **si ce n'est pas trop ~** : si no es indiscreción.

indiscrétion — indiscreción ; fisgoneo ; filtración ; *liqueo* [spanglish].

indiscriminé, indiscriminée — indiscriminado, indiscriminada.

indiscutable — incontestable ; incontrovertible ; inobjetable ; **de manière ~** : sin ningún género de dudas ; **en Espagne, il y a deux sujets ~s, l'existence de Dieu et l'unité de**

l'Espagne : en España hay dos asuntos fuera de toda discusión: la existencia de Dios y la unidad de España.

indiscutablement — sin discusión.

indispensable — imprescindible ; **il est ~ d'agir dès maintenant** : es imprescindible actuar ya ; **le reste n'est pas ~** : el resto es prescindible ; **recherchons agents pour la CIA, maîtrise du russe ~** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluído ♦ **une condition ~** : un requisito inexcusable.

individu — individuo ; interfecto ; elemento ; persona ; **car aujourd'hui il n'y a que l'~ et son baladeur** : porque hoy es el individuo con sus cascos ; **un ~ dangereux** : un elemento peligroso ; **cataloguer en tant qu'~** : retratar como persona.

individualisme — individualismo ; **un ~ forcené/farouche** : un individualismo acérrimo ; **tourner à l'~** : virar al individualismo.

individuel, individuelle — individual ; **des actions ~les** : actuaciones individuales ; **la gloire ~le** : el brillo individual ; **passer d'un leadership ~ à un autre plus collectif** : transitar de un liderazgo individual a otro más colectivo ; **une maison ~le** : una casa/vivienda unifamiliar ; **un parcours ~** : una ejecutoria ; **une danse ~le** : un baile suelto.

indivisible — inescindible.

indolence — apoltronamiento ; pachorra.

indomptable — indómito, indómita.

indompté, indomptée — sin desbravar.

indubitable — indubitado, indubitada.

induire — inducir ; **~ en erreur** : inducir a error ; llevar a engaño ; **pour ~ en erreur** : para confundir ; **avec l'intention d'~ en erreur** : con el ánimo de confundir ; **~ à penser** : inducir a pensar.

industrialisé, industrialisée — industrializado, industrializada ; **de pays ~** : primermundista.

industrie — industria ; **une ~ de pointe** : una industria puntera ; **une ~ qui met en jeu des millions d'euros** : una industria que mueve millones de euros ; **l'~ automobile** : la industria automotriz [Amérique latine] ; **l'~ du divertissement** : la industria del entretenimiento ; **l'~ des loisirs** : la industria del ocio ; **l'~ agroalimentaire** : la agroindustria ; **le ministère du Développement et de l'~** : el ministerio de Fomento ; **les ~s du tabac** : las industrias tabaqueras ; las tabaqueras.

industriel, industrielle — industrial ; **un bâtiment ~** : una nave industrial ; **à l'échelle ~le** : a escala industrial ; **une locomotive en matière d'innovation ~le** : un tractor para la innovación industrial ♦ **de la nourriture ~le** : comida chatarra ; **ce**

pain m'a tout l'air d'être ~ : este pan tiene bastantes papeletas de ser industrial ♦ **une zone ~le** : un parque empresarial ; un polígono industrial ; **de zone ~le** : poligonero ♦ **des quantités ~les** : mogollocientos ; **en quantité ~le** : a granel ; a manta.

inébranlable — inquebrantable ; **un soutien ~** : un apoyo inquebrantable.

ineffable — inefable ; **l'~ untel** : el inefable fulano.

inégalable — irrepetible ; simpar ; **l'~ ; l'unique et ~** : el sin par.

inégalé, inégalée — inigualable ; **des sommets ~s** : cimas inigualables.

inégalité — desigualdad ; **une ~ de traitement** : un agravio comparativo ; **creuser les ~s** : profundizar en las desigualdades ; **en Espagne, les ~s s'installent plus qu'après les crises précédentes** : la desigualdad se enquista más en España que tras las crisis anteriores.

inéluctable — insoslayable ; **une sanction ~** : una sanción insoslayable.

inénarrable — inefable ; **l'~ untel** : el inefable fulano.

inenvisageable — impensable ; implanteable ; inviable.

ineptie — burricie ; dislate.

inépuisable — inagotable ; **être ~** : dar de sí.

inespéré, inespérée — inesperado, inesperada ; **se présenter une occasion ~e** : abrírsele el cielo a alguien.

inestimable — impagable ; invaluable ; **une dette ~** : una deuda impagable ; **une chance ~** : una oportunidad invaluable ; **c'est ~** : es una bendición.

inévitable *adj* — inapelable ; inexcusable ; **c'est ~** : es sota, caballo y rey.

inévitable *nm* — consabido ; ineludible.

inexcusable — inexcusable ; **c'est ~** : es de juzgado de guardia.

inexpérience — inexperiencia ; **faire preuve d'~** : dar muestras de bisoñez.

inexpliqué, inexpliquée — inexplicado, inexplicada ; sin explicar ; **des détails ~s** : cabos sueltos.

inexpressif, inexpressive — inexpresivo, inexpresiva ; **quelqu'un d'~** : un pan sin sal.

in extremis — in extremis ; por los pelos ; **échapper ~** : librarse in extremis ; **il y a toujours quelque chose qui vous sauve la vie ~** : siempre hay el séptimo de caballería que aparece en el último momento.

inextricable — inextricable ; intrincado ; **des chemins ~s** : caminos inextricables ; **la forêt ~** : el intrincado bosque ; **un maquis ~ de normes** : una telaraña de normas ; **une situation ~** : una madeja.

infaillible — infalible ; **personne n'est ~** : un fallo lo tiene cualquiera.

infaisable — inviable.

infâme — infame ; **un brouet ~** : un bodrio.

infect, infecte — infumable ; **une bouillie ~e** : una plasta atufada ; **c'est ~ !** : sabe a rayos ; **l'huile de ricin, pouah, c'est ~ !** : el aceite de recinio, puaf, ¡qué asco! ; ***être un type ~*** *: ser un/una rata.*

inférieur, inférieure — inferior ; menor ; **de classe ~e** : de menor categoría ; **une vignette verte sur l'angle ~ droit du pare-brise** : un distinto verde en el ángulo inferior derecho del parabrisas.

infernal, infernale — infernal ; **les jeunes sont pris au piège dans un cercle ~ de contrats d'embauche précaires** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables ; **une vie ~e** : un infierno en vida.

infiltration — infiltración.

infiltré, infiltrée — encubierto, encubierta ; mechado ; **un agent ~** : un agente encubierto ; **un parti ~ par la police** : un partido mechado por la policía.

infiltrer — infiltrar ; **s'infiltrer** : filtrarse.

infini, infinie — infinito, infinita ; **ne pas avoir une patience ~e** : tener una paciencia finita.

infiniment — infinitamente ; un montón ; **être ~ reconnaissant** : agradecer eternamente ; tener un agradecimiento infinito ; **je vous serais ~ reconnaissant** : le agradecería en el alma.

infinité — infinidad ; sinfín ; **une ~ de** : un sinfín de.

infirmier, infirmière — enfermero, enfermera ; ayudante técnico sanitario ; ATS ; **un ~ psy** : un loquero ; **moi, j'ai passé mon BAC et j'ai fait des études d'~ère car je n'avais pas de note suffisante pour faire médecine** : yo hice selectividad y me metí en enfermería porque la nota no me daba para estudiar medicina.

inflation — inflación ; **le taux d'~** : el índice de inflación ; **une ~ galopante** : una inflación desbocada ; **une ~ proche de zéro** : una inflación cercana a cero.

infléchir — influir (en) ; dar un giro.

infléchissement — inflexión.

inflexible — indoblegable ; **une volonté ~** : una voluntad indoblegable.

inflexion — inflexión ; punto de inflexión.

infligé, infligée — infligido, infligida ; ***une piquette ~e à l'équipe locale*** *: un revolcón al equipo local.*

infliger — infligir ; **~ une défaite cuisante** : zurrar ; **~ une correction** : vapulear.

influence — influencia ; predicamento ; **un agent d'~** : un agente de influencia ; **se débarrasser d'~s** : sacudirse influencias ; **un trafic d'~** : un tráfico de influencias ; **faire jouer des ~s** : mover influencias ♦ **jouer de son ~** : mover los hilos ♦ **sous ~** : abducido ; **être sous ~** : estar abducido ♦ **avoir une ~ sur** : influir en.

influencer — influir ; sugestionar ; **se**

laisser ~ : dejarse contagiar.

influent, influente *adj* — bien relacionado, bien relacionada.

influent, influente *nm, nf* — [locution **les riches et ~s** :] la gente gorda.

info — información ; noticia ; *soplo ;* ***faire l'~*** *:* ser noticioso ; hacer noticia ; ***les ~s*** *:* el noticiero ; ***couper les ~s*** *:* quitar las noticias ♦ ***une ~ de dernière minute ;*** **un flash ~** : una cápsula informativa ♦ **l'~route** : la tele-ruta ♦ ***avoir une ~*** *: tener un soplo.*

infondé, infondée — [locution **il est ~ de** :] no hay base para.

informateur, informatrice — indicador, indicadora ; informante ; confidente ; filtrador ; garganta profunda ; **l'~ de police** : el confidente ; *el soplón ; el confite ; el chivato ;* **l'~ de journaliste** : el confidente de periodista ♦ [Internet :] ***le célèbre « j'aime » est un sacré ~ pour les annonceurs*** *: el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes.*

informaticien, informaticienne *nm, nf* — informático, informática ; técnico informático.

information — información ; dato ; noticia ; informativo ; informe ♦ información ; **n'hésitez pas à me contacter pour tout complément d'~** : no duden en consultarme cualquier información adicional ; **confirmer l'~** : ratificar la información ; **transmettre des ~s** : pasar información ; **fournir/communiquer de l'~** : facilitar información ; **relayer l'~** : transmitir la información ; **faire remonter l'~** : retroalimentar la información ; **ne pas avoir une approche de l'~ du goût du gouvernement** : no enfocar la información al gusto del gobierno ; **une ~ déclassifiée** : una información desclasificada ; **une ~ fuitée** : una información filtrada ; **laisser filtrer une ~ ; fuiter une ~** : filtrar una información ; **relayer une ~** : hacerse (amplio) eco de una información ; **reléguer une ~** : aparcar una información ; **une ~ faussée** : una información sesgada ; **citer la source de l'~ ; sourcer ~** : citar la fuente de la información ; **avoir pris du retard sur l'~** : ir atrasado de información ; **rassembler toute l'~** : recopilar toda la información ; **la dissimulation d'~s** : la ocultación de información/datos ; **aspirer/siphonner des ~s** : chupar informaciones ; **approcher des services d'~** : acercarse a servicios de información ; **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'~, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ dato ; **des ~s non vérifiées/recoupées** :

datos sin contrastar ; **des ~s restant à vérifier** : datos por contrastar ; **des ~s à retenir** : datos para recordar ; **à titre d'~** : como dato curioso ; **empêcher l'accès à des ~s préjudiciables** : obstaculizar el acceso a datos lesivos

♦ noticia ; **c'est la porte ouverte aux ~s fausses** : es un coladero de noticias falsas ; **il serait temps de placer chaque ~ dans sa rubrique** : a ver si empezamos a colocar cada noticia en su sección ; **une ~ vérolée** : *una noticia chunga ;* **une chaîne d'~s** : una emisora todo noticias ; **selon mes ~s** : según mis noticias

♦ [divers :] **une ~ biaisée/partiale** : una parcialidad informativa ; **une absence d'~** : una sequía informativa ; un bloqueo informativo ; **un flash spécial d'~** : un avance informativo ; **une campagne d'~** : una campaña informativa ; **un déluge d'~s** : un aluvión informativo ; **une émission d'~** : un espacio informativo ; **ouvrir une enquête d'~** : abrir un expediente informativo ; **la manipulation de l'~** : la manipulación informativa ♦ **les ~s ; le bulletin d'~** : el informativo ♦ **une ~-choc** : un bombazo ♦ **l'échange d'~s** : la interlocución ♦ **la dissimulation/rétention d'~s** : el ocultismo ♦ **un retour d'~** : una retroalimentación ♦ **obtenir des ~s sur quelqu'un** : obtener razón de alguien ♦ **les ~s contradictoires** : el baile de cifras ♦ **pour ~** : que conste ♦ **une fausse ~** : *una rajada.*

informatique — computacional ; informático ; **un langage ~** : un lenguaje computacional ♦ **un équipement ~** : un equipo informático ; **des gadgets ~s** : cacharros informáticos ; **une panne ~** : un fallo informático ; **le réseau ~ tombe en panne/rideau** : sufre una caída el sistema informático ♦ **la Commission nationale de l'~ et des libertés ; la CNIL** : la Agencia Española de Protección de Datos ; la AEPD ; la ley de protección de datos ♦ **un piratage ~** : un hackeo.

informatisé, informatisée — computado, computada ; **un fichier ~** : un fichero computado.

informatiser — computarizar.

informé, informée — informado, informada ; **il faut faire partie du milieu branché de la rave pour être bien ~** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ; **de source bien ~e** : según fuentes solventes ; según fuentes de toda solvencia ; **de sources ~es sur l'affaire** : según fuentes conocedoras del caso ; **~ de ce que** : sabedor de que ; **un cercle ~** : un mentidero.

informel, informelle — informal ; **une conversation ~le** : una charla informal.

informer — informar ; reportear ; reportar

[Amérique latine].

inforoute — tele-ruta.

infortune — infortunio ; **un compagnon d'~** : un compañero de fatigas.

infortuné, infortunée — desafortunado, desafortunada ; malhadado.

infoutu, infoutue — [locution ***être ~ de*** :] ser un negado para.

infox ; fake news — noticia falsa/basura ; *rajada ;* **c'est la porte ouverte à l'~** : es un coladero de noticias falsas.

infraction — infracción ; **un procès-verbal pour ~** : una denuncia.

infranchissable — insalvable ; **un fossé ~** : un foso insalvable.

infréquentable — impresentable ; **être ~** : ser un/una impresentable.

infroissable — inarrugable.

infructueux, infructueuse — infructuoso, infructuosa ; **des enchères ~ses** : subasta declarada desierta.

infusé, infusée — cebado, cebada ; reposado ; **un thé/maté bien ~** : un té/mate bien cebado.

ingénieur, ingénieure — ingeniero, ingeniera ; **un ~ du son** : un sonidista.

ingérable — ingestionable ; inmanejable.

ingérence — intromisión ; intrusismo ; mangoneo.

ingestion — ingestión ; trasiego ; **l'~ d'alcool** : el trasiego alcohólico.

ingrat, ingrate — ingrato, ingrata ; desagradecido ; **un physique ~** : un físico poco agradecido ; **l'âge ~** : *la edad del pavo ;* **être à un/l'âge ~** : estar en una edad fastidiada ; *tener el pavo.*

ingrédient — ingrediente ; **sans autre ~** : a palo seco ; **les ~s tout préparés** : el avío.

inhabité, inhabitée — deshabitado, deshabitada ; **des maisons ~es** : casas deshabitadas.

inhabituel, inhabituelle — inusual ; fuera de lo habitual ; **quelque chose d'~** : algo fuera de lo normal.

inhérent, inhérente — intrínseco, intrínseca ; **Arzallus a dit, en 1994, aux partisans de Herri Batasuna qu'il est ~ à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas".

inhumain, inhumaine — inhumano, inhumana ; infrahumano ; **des conditions ~es** : condiciones infrahumanas.

inhumation — sepelio.

inimaginable — inimaginable ; impensable ; implanteable.

inimitié — hostilidad ; enemistad ; **valoir à quelqu'un des ~s** : ganarle enemistades a uno.

initial, initiale — inicial ; **après les premières années du boom ~ de Podemos, pendant lequel un demi-million de citoyens s'étaient affiliés, l'implication de la base a chuté** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído.

initiative — iniciativa ; **un foisonnement d'~s** : un hervidero de iniciativas ; **ravir l'~** : arrebatar la iniciativa ; **se faire le défenseur d'une ~** : abanderar una iniciativa ♦ **de sa propre ~** : por cuenta propia.

initié, initiée — iniciado, iniciada ; **les ~s** : los enterados **un délit d'~** : un delito de uso de información privilegiada.

initier — iniciar.

injecter — inyectar ; incorporar ; **~ de l'eau sous pression** : inyectar agua a presión ; [football :] **~ de la dynamite à l'avant** : incorporar pólvora arriba.

injoignable — ilocalizable.

injonction — conminación ; mandato ; **souscrire à une ~** : suscribir un mandato.

injure — insulto ; improperio ; baldón ; **une bordée d'~s** : una sarta de improperios ♦ **abreuver d'~s** : poner a caer de un burro ♦ **faire ~** : denigrar.

injurier — insultar ; denigrar.

injurieux, injurieuse — injurioso, injuriosa ; denigrante.

injustice — injusticia ; **ce qui me fait rager c'est l'~** : lo que me posee es el endemonie ante la injusticia ; **mon sang bout face à une telle ~** : me hierve la sangre ante tal injusticia ; **autrement, la justice de genre ne sera rien d'autre qu'un slogan vide qui tombera dans l'~ patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal ♦ **une ~** : un agravio comparativo ; **c'est une ~ (flagrante)** : es un agravio comparativo ♦ **être d'une ~ criante** : chorrear sangre.

injustifiable — injustificable ; **le grossier copié-collé, grâce auquel l'ex-ministre a effectué son travail, est ~** : el tosco copia y pega con el que elaboró su trabajo la ex ministra resulta injustificable.

inlassable — incansable ; sin desmayo ; **un travailleur ~** : un trabajador sin desmayo.

inlassablement — incansablemente ; **répéter ~ à tout bout de champ** : no cansarse de repetir una y otra vez.

inné, innée — innato, innata ; **c'est ~ (en moi)** : me viene de fábrica ; se trae de fábrica.

innocence — inocencia ; **clamer son ~** : clamar su inocencia ; **protester de son ~** : esgrimir su inocencia.

innocent, innocente *adj* — inocente ; inocuo ; **rien n'est ~** : nada es inocuo.

innocent, innocente *nm, nf* — inocente ; justo ; **les ~s paient pour les coupables** : pagan justos por pecadores ♦ **jouer les ~s** : hacerse el loco ; **ne fais pas l'~** : no te hagas de nuevas.

Innocents *np* — [locution **le jour des saints ~** :] la Inocentada.

innocenter — disculpar ; declarar inocente ; desimputar.

innombrable — innumerable ; incontable ; sin cuento.

innovateur, innovatrice — innovador, innovadora ; **des entreprises ~rices** : empresas innovadoras.

innovation — innovación ; **une locomotive en matière d'~ industrielle** : un tractor para la innovación industrial ; **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert sur les ~s, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « *l'esprit pot-au-feu casanier* »** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa.

inoccupé, inoccupée — desocupado, desocupada ; **des logements ~s** : viviendas desocupadas ; **le décret taxe les logements ~s** : el decreto grava viviendas desocupadas ; **un appartement ~ suite à l'expulsion du propriétaire insolvable** : un piso de patada.

inoffensif, inoffensive — inocuo, inocua ; **un jouet apparemment ~** : un aparentemente inocuo juguete.

inondation — inundación ; **des mares d'eau dues à une ~** : balsas de agua por una inundación.

inondé, inondée — inundado, inundada ; anegado ; **des terres ~es** : tierras anegadas.

inonder — inundar ; encharcar.

inoubliable — inolvidable ; **un jour ~** : un día para no olvidar.

inouï, inouïe — inaudito, inaudita ; **une violence ~e** : una violencia inaudita ; **c'est ~** : *es la repanocha.*

inqualifiable — incalifable ; **c'est ~** : no tiene nombre.

inquiet, inquiète — preocupado, preocupada ; asustado ; **l'idée que « *c'est nous d'abord* » prend facilement chez des électorats inquiets et sans perspectives d'avenir** : la idea de que "*estamos primero nosotros*" cala con facilidad en unos electorados asustados y sin muchas perspectivas.

inquiétant, inquiétante — preocupante ; intranquilizador ; **une situation qui si elle est connue n'en est pas moins ~e** : una situación no por conocida menos

preocupante ; **prendre des proportions ~es** : pasar/llegar a mayores ; **être ~** : producir desasosiego.

inquiéter — preocupar ; intranquilizar ; sentir desazón ; producir desasosiego ; **cela n'inquiète pas nos députés** : eso no preocupa a nuestras señorias

♦ **s'inquiéter** : preocuparse ; apurarse ; intranquilizarse ; **ne t'inquiète pas** : no te preocupes ; no te apures ; **ne t'inquiète pas, ça arrive à plus malin** : no te preocupes, le ocurre al más pintado ♦ **ça m'inquiète** : me intranquiliza ♦ ***t'inquiète*** *: tranqui ; descuida.*

inquiétude — inquietud ♦ **pas d'~ !** : no te apures ♦ **susciter l'~** : concitar las alarmas ♦ **être mort d'~** : estar con el alma en un hilo ; estar con el alma en vilo.

insaisissable — inasible.

insalubre — insalubre ; **un logement ~** : una infravivienda.

insanité — sandez ; bestialidad ; **dire des ~s** : decir bestialidades.

inscription — inscripción ; matrícula ; **les droits d'~** : las tasas académicas ♦ **avec ~ au procès-verbal** : que conste en acta.

inscrire — inscribir ; grabar ; insertar ; apuntar ; **~ à son passif** : apuntarse/anotarse en su debe/haber

♦ **s'inscrire** : darse de alta ; apuntarse ; matricularse ; anotarse [Chili] ; **s'inscrire comme travailleur indépendant** : darse de alta como autónomo ♦ **les tout premiers à s'inscrire** : los primeritos en apuntarse ; **s'inscrire au chômage** : apuntarse al paro ♦ **s'inscrire en auditeur libre** : matricularse por libre ♦ **s'inscrire dans le cadre** : encuadrarse ; enmarcarse ♦ **une réalité catalane permanente qui s'inscrit dans une réalité espagnole qui l'est tout autant** : una permanente realidad catalana, inserta en una no menos realidad española ♦ **s'inscrire en faux** : salir al paso (de).

inscrit, inscrite — inscrito, inscrita ; inserto ; grabado ; **~ dans notre code génétique** : inserto en nuestro código genético ; **avoir quelque chose d'~ dans son ADN** : tener algo grabado en el ADN.

insecte — insecto ; *bicho ;* **manger des ~s, c'est tendance, mais il est possible que bientôt on n'ait pas le choix** : comer insectos está de moda, pero puede que pronto sea lo que hay.

inséminer — inseminar ; **se faire ~** : inseminarse.

insensé, insensée — insensato, insensata ; disparatado ; descabellado ; demencial ; **souligner à quel point les prix du locatif sont ~s** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres ; **il n'est pas ~ de** : no es descabellado ; **un optimisme ~** : un optimismo demencial.

insensible — insensible ; inasequible ; inmune ; **~ à** : inasequible a ; **être ~ à** : ser

inmune a ; **ne pas être ~ à** : *tener su corazoncito.*

inséré, insérée — inserto, inserta ; **une réalité catalane permanente ~e dans une réalité espagnole qui l'est tout autant** : una permanente realidad catalana, inserta en una no menos realidad española.

insérer — insertar ; dar encaje (a) ; engarzar ; **~ des témoignages et des images d'archives** : engarzar testimonios e imágenes de archivo

♦ **s'insérer** : tener encaje.

insertion — inserción ; inclusión ; encaje ; **le revenu minimum d'~ ; le R.M.I.** : la renta mínima/básica de inserción ; **l'~ dans le monde du travail** : la inserción laboral ; **un chantier d'~** : una escuela taller.

insigne — insignia ; distintivo.

insignifiance — insignificancia ; irrelevancia.

insignifiant, insignifiante — insignificante ; **un personnage ~** : un personajillo.

insipide — insípido, insípida ; soso ; insulso ; **cela a quelque chose d'un peu ~** : es como un poco insípido.

insistance — insistencia ; **avec ~** : machacón.

insistant, insistante — insistente ; machacón.

insister — insistir ; **~ auprès de quelqu'un (pour que)** : insistirle a uno (en que) ; porfiar con alguien ; **n'insistez pas, Stanislas** : no porfíe ; **on ne saurait trop ~** : no está de más insistir ; **inutile d'~** : es inútil conmigo ; **pas la peine d'~** : apaga y vámonos (a negro) ; **excusez-moi d'~** : valga la insistencia ; **si l'on insiste** : si se me apura.

insociable — insociable ; huraño.

insolemment — insolentemente ; descaradamente.

insolent, insolente — insolente ; faltón.

insolvable — insolvente ; **être déclaré ~** : declararse insolvente ; **un appartement inoccupé suite à l'expulsion du propriétaire ~** : *un piso de patada.*

insondable — insondable ; inescrutable.

insouciance — despreocupación ; frivolidad.

insoutenable — insostenible.

inspection — inspección ; **une ~ surprise** : una inspección por sorpresa ; **l'~ des finances/impôts** : la agencia tributaria ; la contraloría [Amérique latine].

inspiration — inspiración ; **le manque d'~** : la sequía de inspiración ; la sequía creativa ; **une équipe sans ~** : un equipo sin chispa.

inspiré, inspirée — inspirado, inspirada ; **mal ~** : poco acertado ; desacertado ; **ils seraient bien ~s** : estarían bien aconsejados.

inspirer — inspirar ; **~ confiance** : transmitir confianza ; **il ne m'inspire pas confiance** : ése me da mala espina

♦ **s'inspirer (de)** : inspirarse (en).

installation — instalación ; **une ~ lumineuse** : una instalación lumínica.

installé, installée — acomodado, acomodada ; **~ devant le poste télé** : aposentado ante el televisor ; **bien ~** : apoltronado ; **l'automne déjà bien ~** : ya entrado el otoño.

installer — acomodar ; dar encaje (a) ; habilitar ; aposentar ; **~ quelqu'un** : ponerle piso a alguien ; **~ les passagers** : acomodar a los pasajeros

♦ **s'installer** : afincarse ; asentarse ; sentar/asentar sus reales ; enquistarse ; **s'~ dans** : apalancarse en ; **la chaleur s'installe** : se asienta el calor ; **en Espagne, les inégalités s'installent plus qu'après les crises précédentes** : la desigualdad se enquista más en España que tras las crisis anteriores.

instamment — encarecidamente ; **demander ~** : pedir encarecidamente.

instance — instancia ; foro ; **les ~s mondiales** : los foros mundiales

♦ [locution **en ~** :] pendiente de tramitación ; **en ~ de séparation** : en trámites de separación.

instant — momento ; **l'~ présent** : el ahora ; **les derniers ~s de la course** : los últimos compases de la etapa ; **les ~s précédant le match** : los prolegómenos ♦ **à chaque ~** : en todo momento ♦ **il y a un ~** : hasta hace nada

♦ [locutions :] **à l'~** : al momento ; **l'idée me vient à l'~** : se me acaba de ocurrir ♦ **pour l'~** : por ahora ; por el momento ; ahora ; **oublier un cauchemar pour l'~, c'est-à-dire pour les cinq années à venir** : eludir una pesadilla por el momento, es decir, por los próximos cinco años ; [*iron* :] ***pour l'~ je suis en « mode carotte »*** *: ahora estoy en el modo zanahoria.*

instantané *nm* — pantallazo.

instaurer — instaurar ; **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'~ le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

instigateur, instigatrice — instigador, instigadora ; impulsor.

instinct — instinto ; **d'~ ; à l'~** : por instinto ; ***y aller à ~*** *: ser muy de tripas ;* **par ~ de survie** : por instinto de supervivencia ; **l'~ grégaire** : el gregarismo.

instinctif, instinctive — instintivo, instintiva ; **un rejet ~** : un rechazo fóbico.

instinctivement — instintivamente ; por tripas ; **sans raisons, ~** : sin razones, por tripas.

institut — instituto ; **un ~ médico-légal** : un instituto anatómico forense.

instituteur, institutrice — maestro, maestra ; **la profession d'~** : el magisterio.

institution — institución ; entidad ; **faire passer ses intérêts avant les ~s** : poner sus intereses por delante de las instituciones ; **des ~s financières** : entidades financieras.

instructif, instructive — instructivo, instructiva ; aleccionador.

instruction — instrucción ; *brif* [spanglish] ; sumario ; **respecter les ~s à la lettre** : cumplir las instrucciones a rajatabla ; **donner des ~s** : girar instrucciones [Amérique latine]

♦ [justice :] **le secret de l'~** : el secreto de/del sumario ; el secreto sumarial.

instruire — instruir ; ilustrar ; **~ quelqu'un** : ilustrarle a uno

♦ [justice :] tramitar ; expedientar ; **~ une demande d'asile** : tramitar una solicitud de asilo ; **~ un procès** : expedientar.

instrument — instrumento ; **un ~ à vent de la famille des cuivres** : un instrumento de viento metal.

instrumentaliser — instrumentar.

insu — [locution *prép* **à l'~ de** :] sin conocimiento de ; a espaldas de ; **sous-louer à l'~ des propriétaires** : realquilar sin conocimiento de los propietarios ; **à mon ~** : sin yo saberlo ; sin saberlo yo ; **bien à mon ~** : muy a pesar mío.

insultant, insultante — insultante ; descalificativo.

insulte — insulto ; dicterio ; descalificativo ; denuesto ; improperio ; **abreuver d'~s** : acribillar a insultos ; **un échange d'~s** : un cruce de insultos ; **une bordée d'~s** : una sarta de insultos ; **un tombereau d'~s** : una carretada de insultos ♦ **lancer des ~s** : lanzar denuestos ♦ **proférer des ~s** : soltar improperios ♦ **l'~ part de si bas qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede.

insupportable — insufrible ; **c'est ~** : esto no hay quien lo aguante.

insurgé, insurgée *nm, nf* — insurgente ; **les ~s** : la insurgencia.

insurger — sublevar

♦ **s'insurger** : sublevarse ; **je m'insurge** : me sublevo.

insurmontable — insalvable ; irremontable.

insurrection — insurrección ; insurgencia ;

étouffer une ~ : sofocar una insurrección ; **une contre-~** : una contrainsurgencia ; **l'unité de choc anti-~** : los kaibiles [Guatemala].

insurrectionnel, insurrectionnelle — insurgente ; **contre-~** : contrainsurgente.

intact, intacte — intacto, intacta ; incólume.

intarissable — inagotable ; **un sujet ~** : un tema de nunca acabar.

intégration — integración ; inclusión ; **inclusivité et ~** : inclusividad e integración ; **des politiques d'~ sociale** : políticas para la inclusión social ; **l'~ dans le pays** : el arraigo.

intégrateur, intégratrice — integrador, integradora ; **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle ~trice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

intégré, intégrée — integrado, integrada ; **un Indien ~** : *un cholo* [*péj*, Amérique latine].

intégrer — integrar ; incardinar ; **ces machines ont intégré la routine** : estos artilugios han entrado a formar parte de la rutina

♦ **s'intégrer** : integrarse ; encajar ; **bien s'~** : encajar bien.

intellectuel, intellectuelle *adj* — intelectual ; **une dimension ~le que ne dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs actuels** : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales ; **le niveau ~** : la categoría intelectual ; **le quotient ~** : el cociente intelectual ♦ **la classe ~le** : la intelectualidad ♦ **de la paresse ~le** : pereza mental.

intellectuel, intellectuelle *nm, nf* — intelectual ; **quelques ~s** : algunos reconocidos intelectuales ; **un ~ qui est passé à la politique** : un intelectual metido a político ♦ **les ~s** : la intelectualidad.

intelligemment — inteligentemente ; con inteligencia ; ***il faut la jouer ~ et en gérant bien le timing*** *: hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos.*

intelligence — inteligencia.

intelligent, intelligente — inteligente ;

« *qu'elle aille se faire foutre, elle n'avait qu'à pas être de droite* » ont-ils pensé plus ou moins, « *elle n'avait qu'à pas être belle et ~e* » : *"que se joda o que no hubiera sido de derechas*" vinieron a decir, "*que no hubiera sido guapa, que no hubiera sido inteligente"* ♦ **on ne naît pas ~** : nadie nace sabiendo.

intelligentsia — intelectualidad.

intello — [locution ***~ branché*** :] *gafapastero ;* ***le style ~ branché*** *: el gafapastismo.*

intempérie — inclemencia ; **les ~s** : las inclemencias.

intempestif, intempestive — extemporáneo, extemporánea ; **une sortie ~ve** : un exabrupto ; [sport :] un arreón.

intenable — insostenible ; **une situation ~** : una situación insostenible ; **c'est ~** : esto no hay quien lo aguante.

intense — intenso, intensa ; **une ~ recherche d'emploi à tout prix** : una intensa búsqueda de empleo en "lo que sea".

intensif, intensive — intensivo, intensiva ; **des soins ~s** : cuidados intensivos ; **une unité de soins ~s** [U.S.I.] : una unidad de vigilancia intensiva ; una UVI ; una unidad de cuidados intensivos ; una UCI ♦ **l'élevage ~** : la ganadería intensiva ; **en élevage ~** : en cría intensiva ; **un jambon provenant d'un porc engraissé en élevage ~** : un jamón de cebo.

intensité — intensidad ; voltaje ; **de basse ~** : de baja intensidad ; **un conflit de basse ~** : un conflicto de baja intensidad ; **une démocratie de basse ~** : una democracia de baja intensidad ♦ **baisser en ~** : remitir.

intenter — intentar ; **~ une action en justice** : presentar demanda ante el juez ; **~ un procès** : pleitear.

intention — intención ; propósito ; **une louable ~** : un loable propósito ; **des ~s louables** : intenciones loables ♦ **de bonnes ~s** : buenas intenciones ; buenos propósitos ; **plein de bonnes ~s** : cargado de buenas intenciones ; **en rester aux ~s** : quedarse en la intención ; **en rester aux bonnes ~s** : no pasar de las buenas intenciones ; **le chemin de l'enfer est pavé de bonnes ~s** : el camino al infierno está empedrado/pavimentado de buenas intenciones ♦ **de mauvaises ~s** : aviesas intenciones ; **avec l'~ maligne de** : con la aviesa intención de ; **si quelqu'un est animé de mauvaises ~s, il y repensera peut-être à deux fois** : si viene uno con malas intenciones, igual se lo piensa ♦ **une déclaration d'~** : una declaración de intenciones ; **un procès d'~** : un juicio/proceso de intenciones ♦ **des parents d'~** : padres de intención ; **un père d'~** : un padre de intención ♦ **c'est l'~ qui compte** : cuenta la intención ♦ **ne pas dépasser la simple ~** : quedar en una mera intención ♦ **et je n'en ai pas l'~ !** : ni

intención que tengo

♦ [divers :] **je n'en ai aucune ~** : ni se me ocurre ♦ **avec des ~s pacifiques** : en son de paz ♦ **avoir l'~ de** : pensar ; tener pensado ; **je n'ai pas l'~ de partir** : no pienso marcharme ♦ **avec l'~ d'induire en erreur** : con el ánimo de confundir ; **sans avoir l'~ de** : sin ánimo de ; **ce n'est pas dans mon ~** : no está en mi ánimo ♦ **les ~s de vote** : las preferencias de voto [Mexique] ♦ **tirer dans l'~ de tuer** : tirar a matar/dar ♦ **c'est l'~ qui fait l'action** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **après avoir subi chacune son intervention esthétique, soi-disant avec les plus nobles ~s, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante.

interagir — interactuar ; interaccionar.

intercepter — [football :] **~ le ballon** : robar el balón.

interception — [football :] **une ~ du ballon** : un robo de balón ; un robo de la pelota.

interdiction — prohibición ; **« sous contrôle », un euphémisme bureaucratique sous lequel se cache l'~ de sortie de l'île [de Cuba]** : "regulado", un eufemismo burocrático que esconde la prohibición de salir de la isla [de Cuba] ♦ **l'~ professionnelle** : la incapacitación.

interdire — prohibir ; cegar ; vetar ; *banear ;* **être pour ~** : estar por prohibir ♦ **~ toute possibilité** : cegar toda posibilidad ♦ **~ quelqu'un** : vetar a alguien ♦ **cela interdit de faire des folies** : no da para muchas alegrías

♦ **s'interdire** : **s'~ de parler à mots couverts** : huir de las medias palabras.

interdit, interdite — prohibido, prohibida ; vetado ; **un sens ~** : una dirección prohibida ; **être en sens ~** : ir a contramano ♦ **un sujet ~** : un tema vetado ♦ **~ aux moins de 18 ans** : no apta para menores ; autorizada para mayores ♦ **il n'est pas ~ d'être optimiste** : por optimismo que no quede ; **mais il n'est pas ~ d'être en avance** : pero cualquiera puede adelantarse.

intéressant, intéressante — interesante ; **la recette a l'air ~** : la receta pinta interesante ; **faire l'~** : hacerse el interesante ; **faire son ~** : *ser florerito* [Chili] ♦ **être ~** : tener interés ; interesar ♦ **être plus ~** : salir a cuenta ♦ **dans une position ~** : en estado de buena esperanza.

intéressé, intéressée — interesado, interesada ; pesetero.

intéresser — interesar ; ***parle/cause toujours, tu m'intéresses*** *: que te he visto, Evaristo/Calisto ; que si quieres arroz, Catalina ; como no, morena ; manzanas traigo ; ladra/habla chucho, que no te escucho.*

intérêt — interés ; cambio ; perjuicio ; cuenta ; beneficio ; bien ; gracia ; atención ;

inquietud ; punto

♦ [somme qui rémunère :] interés ; cambio ; perjuicio ; **verser des ~s** : abonar intereses ; **l'augmentation des taux d'~** : la subida de tipos de interés ; **truquer les taux d'~** : amañar los tipos de interés ; **des ~s de retard** : intereses de demora ; **des dommages et ~s** : daños y perjuicios

♦ [ce qui importe/convient :] interés ; cuenta ; beneficio ; bien ; gracia **défendre des ~s de clocher** : defender intereses de campanario ; **des ~s illégitimes/inavouables/sordides** : intereses espurios ♦ **un réseau dense d'~s** : una tupida malla de intereses ; **les ~s communs ; une coalition d'~s** : los intereses creados ; **avoir les mains liées par une coalition d'~s** : estar maniatado por intereses creados ; **un conflit d'~s** : un conflicto de intereses ; **certains ont ~ à** : hay interés en ; **agir par ~** : moverse por interés ; **faire passer ses ~s avant ceux des institutions** : poner sus intereses por delante de las instituciones ♦ **l'~ c'est de** : la gracia está en que ; **avoir ~** : traer cuenta ; **y avoir ~** : salir a cuenta ; **avoir ~ à** : irle mucho a uno ; **on a tous ~ à ce que les objectifs soient atteints** : a todos nos va mucho en que se alcancen los objetivos marcados ; **ils n'ont pas ~ à continuer ; ce n'est pas leur ~ de continuer** : no les conviene seguir ; **c'est votre ~ ; vous y avez ~** : le interesa a usted ; **il y va de notre ~** : por la cuenta que nos trae/tiene ; **je n'ai pas ~ ; ce n'est pas mon ~** : no me compensa ; **c'est ton ~ ; tu y as ~ ; tu y trouves ton compte** : más te vale ; te sale a cuenta ; **être dans l'~ de** : en beneficio de ; **dans l'~ de tous** : para bien de todos ♦ **des travaux d'~ général** : trabajos en beneficio de la comunidad ; TBC ♦ **le barreau représentant les ~s de l'Etat** : la abogacía del Estado ♦ **un mariage d'~** : *un braguetazo* ♦ **l'~ personnel** : el ventajismo ; **qui agit par ~ personnel** : ventajista ; **ne voir que son ~ personnel** : sólo mirar por su propio interés

♦ [digne d'attention :] interés ; atención ; inquietud ; punto ; **être le centre d'~** : ocupar el centro de atención ; **avoir son ~** : tener su punto ; **l'~ des médias** : la atención mediática ; **ce qui a un ~ médiatique** : lo noticiable ; **présenter de l'~** : tener interés ; interesar ; **une multitude d'~s variés** : una mezcolanza de intereses ; **dénué d'~** : falto de interés ; **une conversation sans ~** : una conversación intrascendente ; **ne pas faire preuve du moindre ~** : no mostrar el más mínimo interés.

interface — interfaz ; **l'~ habitat-forêt** : la interfaz urbano-forestal.

interférer — interferir ; **~ dans quelque**

chose : interferir algo ; **~ dans le travail de la justice** : interferir en la labor de la justicia.

intergénérationnel, intergénérationnelle — intergeneracional ; **creuser le fossé ~** : ahondar en la brecha generacional.

intergouvernemental, intergouvernementale — intergubernamental ; **le Groupe ~ sur l'Evolution du Climat ; le GIEC** : el Panel Intergubernamental del Cambio Climático ; el IPCC [sic].

intérieur, intérieure *adj* — interno, interna ; interior ; **la beauté ~e** : la belleza interna ♦ **le Produit ~ Brut ; le P.I.B.** : el Producto Interior Bruto ; el Producto Interno Bruto [Mexique].

intérieur *nm* — interior ; casa ; **une femme d'~** : una mujer de su casa ♦ **l'architecture d'~** : el interiorismo ; **un architecte d'~** : un interiorista ♦ **le sentiment de supériorité à l'~ du groupe** : el sentimiento de superioridad grupal ♦ **l'~** : las tripas.

intérim — interinidad ; **par ~** : de forma interina.

intérimaire — interino, interina ; eventual ; **un président ~** : un presidente interino ; **des professeurs ~s** : profesores interinos.

intérioriser — interiorizar ; internalizar ; **~ des modèles sociaux** : internalizar modelos sociales ; **sur la route, les gens ont intériorisé les limites de vitesse** : en carretera la gente tiene interiorizados los límites de velocidad.

interloqué, interloquée — desconcertado, desconcertada ; **être ~** : quedarse (con los ojos) a cuadros.

intermédiaire *nm, nf* — intermediario, intermediaria ; facilitador ; conseguidor (de negocios) ; componedor [Amérique latine] ; **un ~ qui fait écran à un escroc** : *un mulero.*

interminable — interminable ; **des queues ~s** : colas industriales ; colas kilométricas ; **sembler ~ (à quelqu'un)** : hacérsele largo (algo a alguien).

intermittence — intermitencia ; **par ~** : guadianescamente.

intermittent, intermittente *adj* — intermitente ; guadiano ; guadianesco ; discontinuo ; **les travailleurs ~s** : los trabajadores fijos discontinuos ; los discontinuos ; **des contrats d'embauche ~s** : contratos guadiana.

intermittent, intermittente *nm* — intermitente ; eventual ; discontinuo ; **les ~s du spectacle** : los eventuales del espectáculo.

internat — [médecine :] residencia.

international, internationale — internacional ; **d'envergure ~e** : de ámbito internacional ; con proyección internacional ; **pour son rayonnement ~** : para su proyección internacional ; **de portée ~e** : de proyección internacional ;

une renommée ~e méritée : una merecida fama internacional ; **de taille ~e** : de talla intenacional ; **une assemblée ~e** : un foro internacional ; **un siège à une assemblée ~e** : un asiento en un foro internacional ♦ **la coordination ~e des organisations paysannes** : la Vía Campesina.

interne *adj* — interno, interna ; doméstico ; **surmonter ses disputes ~s** : superar sus disputas internas ; **une enquête ~** : una investigación interna ♦ **des questions ~s** : asuntos domésticos

♦ [hôpital :] **un médecin ~** : un médico residente

interne *nm* — interno, interna ; **il y a de la résistance à l'~** : hay resistencia interna ; **au Vatican, on pense que c'est le moment de parler, encore qu'on préfère, c'est le propre de la maison, avancer doucement, car il y a en plus de la résistance à l'~** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren, marca de la casa, ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ [locution **en ~** :] internamente ; **gérer/traiter l'affaire en ~** : gestionar el asunto internamente

♦ [hôpital :] guardiero ; **un ~ des hôpitaux** : un médico interno y residente ; un MIR.

Internet ; net — internet ; red ; **aller sur ~** : ir a internet ; **entrer dans l'~** : meterse en internet ; **se connecter à l'~ sur l'île [Cuba] reste encore un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ♦ **héberger un site ~** : albergar un sitio de internet ; **afficher/télécharger/poster sur ~** : postear ; subir a internet ; colgar en internet ; **retirer d'~** : descolgar de la red ; **être diffusé sur ~** : saltar a la red ; **transférer des documents sur ~** : volcar documentos a la red ♦ **pianoter sur ~** : trastear con internet ; **cliquer sur le lien ~** : pinchar el enlace ; **le tchat sur ~ ; *la tchatche sur ~*** : la cháchara digital ♦ **l'~ et les smartphones ont encore plus coupé les personnes des textures, des odeurs et des sons terrestres, en enfermant les gens dans leurs écrans** : internet y los smartphones han distanciado aún más a las personas de las texturas, los olores y sonidos terrestres, encapsulándolas en sus pantallas ♦ ***être accro à ~*** : *estar enganchado a internet ;* ***un accro d'~*** : *un colgado de internet.*

interpeller — llamar ♦ [concerner :] inquietar ; descolocar ; desazonar ; desasosegar ; romper ; **~ les schémas ; ~ les idées reçues** : romper los esquemas ; romper moldes ; romper el molde ; **ça m'interpelle** : me rompe los esquemas ; **ça interpelle de penser que** : desasosiega pensar que ; **qui interpelle** : desazonador.

interphone — telefonillo.

interposer (s') — **s'~** : ponerse en medio ;

mediar ; **s'~ dans un conflit ; s'~ dans une bagarre** : mediar en un conflicto ; mediar en una pelea.

interprète — intérprete ♦ trujamán ; trujimán ; truchimán ; **faire l'~** : actuar de truchimán ♦ **un chanteur-compositeur-~** : un cantautor ♦ **un ~ de reggae** : un reggetonero.

interpréter — interpretar ; **~ un nouveau morceau** : interpretar un nuevo tema ; **comment avez-vous vécu le fait d'~ la mère de** [Pedro] **Almodóvar ?** : ¿cómo ha sido interpretar a la madre de Almodóvar? ♦ **que ce soit bien clair, sinon après on est mal interprété** : que quede claro, que luego se nos malinterpreta ; **~ de travers** : coger el rábano por las hojas.

interprofessionnel, interprofessionnelle — interprofesional ; **le salaire minimum ~ de croissance ; le S.M.I.C.** : el salario mínimo interprofesional.

interrogation — interrogante ; **poser/soulever de nouvelles ~s** : plantear/poner nuevos interrogantes.

interrogatoire — interrogatorio ; **l'~ d'un présumé partisan de Kadhafi** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi ; **un contre-~** : una repregunta ; una contrapregunta.

interrogé, interrogée — preguntado, preguntada ; **les personnes ~es** : los preguntados ; los encuestados ; los entrevistados ; los consultados ; **la moitié des personnes ~es** : la mitad de los preguntados.

interroger — preguntar (a) ; encuestar (a) ; **~ les gens** : encuestar a la gente ; **~ de but en blanc** : preguntar a pelo ♦ **s'interroger** : **s'~ sur quelque chose** : preguntarse por algo.

interrompu, interrompue — interrumpido, interrumpida ; **pratiquer le coït ~** : *hacer la marcha atrás.*

interruption — interrupción ; **l'~ (volontaire) de grossesse ; l'I.V.G.** : la interrupción (voluntaria) del embarazo ; la IVE.

interstice — resquicio.

intervalle — intervalo ; ínterin ; **dans l'~** : en el ínterin.

intervenant, intervenante *nm, nf* — interviniente ; ponente.

intervenir — intervenir ; actuar ; **~ dans cette affaire** : tomar cartas en el asunto ; **c'est là qu'intervient le F.M.I.** : aquí es cuando entra el FMI.

intervention — intervención ; actuación ; comparecencia ; bolo [spectacle] ♦ [chirurgie :] **subir une ~** : ser intervenido ; **après avoir subi chacune son ~ esthétique, soi-disant avec les plus nobles intentions, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante ♦ **rarement un nom a été plus justement**

porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya [gauche républicaine]**, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses ~s au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español ♦ **une ~ devant les caméras** : una intervención a cámara ♦ [spectacle :] **faire une ~** : hacer un bolo ♦ **faire des ~s scolaires** : impartir talleres ♦ **l'~ de la police** : la actuación policial.

interview — entrevista ; **peu enclin à accepter des ~s** : poco amigo de entrevistas ; **des ~s d'hommes politiques** : entrevistas a políticos ; **une ~ tire-larmes** : una entrevista lacrimógena.

interviewer ; intervieweur ; **intervieweuse** *nm, nf* — entrevistador, entrevistadora.

interviewer *v* — entrevistar (a) ; **nous étions une procession de journalistes à défiler en attendant notre tour pour ~ Ana Belén** [comédienne et chanteuse] : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a Ana Belén.

intestinal, intestinale, intestinaux — intestinal ; **avoir des ennuis ~ux** : tener descomposición.

intestin — intestino.

intestine *adj f* — interno, interna ; **la guerre ~ qui saigne à blanc le Parti socialiste ouvrier espagnol** : la guerra interna que desangra al PSOE ; **des querelles ~s** : pugnas/rencillas internas ; faccionalismo.

in the pocket ! — [*c'est dans la poche !* :] tiene ganado el cielo ; *a la buchaca ; lo tengo a huevo ; en el saco ; pa'l talego.*

intime — íntimo, íntima ; **(les détails de) la vie ~ ; les affaires ~s** : las intimidades ; **sa vie ~, ça la regarde** : allá ella con sus intimidades ♦ **les parties ~s** : las partes pudendas ♦ **un ami ~** : un amigo del alma ♦ **un endroit ~** : un sitio recoleto.

intimidant, intimidante — intimidante ; amedrentador ; **un effet ~** : un efecto amedrentador.

intimidation — intimidatorio, intimidatoria ; matoneo ; **des mesures d'~** : medidas intimidatorias ; **un effet d'~** : un efecto amedrentador.

intimidé, intimidée — intimidado, intimidada ; apichonado [Argentine] ; **être ~** : acobardarse.

intimider — intimidar ; acobardar ; amilanar ; amedrentar ; arredrar ; arrugar ; **les régimes hybrides intimident l'opposition et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes ♦

se laisser ~ : arredrarse ; arrugarse ; amilanarse ; amedrentarse ; **ne pas se laisser ~** : no amilanarse ; **ne pas se laisser ~ par des menaces** : no amedrentarse por las amenazas.

intimité — intimidad ; **empiéter sur l'~** : invadir la intimidad ; **ce qui préservait l'~ a volé en éclat** : las costuras de la intimidad han reventado ♦ ***déballer son ~*** *: abrir en canal su intimidad* ♦ **reconnaissons que dans l'~ nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'~, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »].

intolérable — intolerable ; **c'est ~** : es de juzgado de guardia ; ***en Andalousie, on va se ringardiser à cause de Canal Sur, c'est ~*** *:* en Andalucía nos vamos a convertir en algo casposo por culpa de Canal Sur, es de juzgado de guardia.

intolérance — intolerancia ; **déclencher le réflexe de l'~** : encender la bombilla de la intolerancia.

intolérant, intolérante — intolerante ; **redevenir les éternels ~s** : volver a ser los intolerantes de toda la vida.

intouchable — [critique :] intocable ; impune ; **tant ils se sentent ~s** : así de impunes se sienten.

intox — lavado de cerebro.

intra-muros — intramuros ; **Madrid ~** : la almendra central de Madrid.

intraitable — inflexible ; berroqueño.

intransigeant, intransigeante — intransigente ; **se montrer ~** : exhibir mano dura.

intrant — factor ; insumo ; **les ~s agricoles** : los insumos agrícolas.

intrépide — intrépido, intrépida ; envalentonado.

intrigant, intrigante — intrigante ; cabildero ; chisgarabís.

intrigue — intriga ; enredo ; argumento.

intriguer — intrigar ; enredar.

introduction — introducción ; presentación ; **une lettre d'~** : una carta de presentación.

introduire — introducir ; meter ; depositar ; **~ son bulletin de vote dans l'urne** : depositar la papeleta en la urna ; **~ le renard dans le poulailler** : meter la zorra en el gallinero ; meter el zorro en el gallinero ; **~ un recours** : recurrir.

introduit, introduite — [locution **bien ~** :] bien relacionado/relacionada ; bien conectado/conectada ; **les personnes bien ~es dans le monde de** : los introducidos

en el mundo de.

introït — introito ; **~, si vous permettez l'expression** : introito, con perdón de la palabra.

introuvable — inencontrable ; ilocalizable ; **rester ~** : seguir sin parecer ; **reste ~** : en paradero desconocido.

intrus, intruse — intruso, intrusa ; espontáneo ; **un ~ fait irruption sur le plateau du journal télévisé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario.

intrusif, intrusive — [informatique :] invasivo, invasiva ; **un programme ~** : un programa invasivo ; **une fois que le programme ~ a été installé, il est difficile de s'en débarrasser** : una vez instalado el programa invasivo es difícil deshacerse de este.

intuition — intuición ; **avoir l'~** : intuir.

inusable — duradero, duradera ; incombustible.

inutile — inútil ♦ **cela n'aura pas été ~** : bien empleado será ♦ **barrez/rayez/supprimez les mentions ~s** : táchese lo que no interese ♦ **il n'est pas ~** : no es ocioso ; **il n'est peut-être pas ~ de rappeler** : quizás no esté de más recordar

♦ [locution **inutile de** + *v inf* :] es inútil ; sobra ; ni que ; no vale ; no hay (más) que ; no hace falta ; *ni se te ocurra ;* **~ d'insister** : es inútil conmigo ♦ **~ de donner des exemples en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ♦ **~ de dire** : sobra decir ; ni que decir tiene ♦ **~ de discuter ; ~ de revenir/s'attarder là-dessus ; ~ de chercher plus loin ; ~ de se mettre martel en tête** : no hay más que hablar ; no hay que buscarle/darle más vueltas ; agua pasada no mueve/muele molino ; es agua pasada ; el truco del almendro ♦ **~ d'être (un) grand clerc (pour) ; ~ d'être une flèche (pour) ; ~ d'être devin (pour) ; ~ d'être sorti de Polytechnique (pour)** : no hay que ser zahorí (para) ; no hace falta ser un lumbreras (para) ; no se necesita ser un lince (para) ♦ ***une fois qu'ils t'ont refilé le chien, ~ de les appeler*** *: una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles* ♦ ***~ de tourner autour du pot*** *: al meollo.*

inutilisable — inutilizable ; inservible ; **rendre ~** : inutilizar ; dejar inutilizado.

invaincu, invaincue — invicto, invicta ; **le leader ~** : el líder invicto ; [football :] **enchaîner huit matchs en restant ~** : enlazar ocho partidos sin perder.

invalidant, invalidante — inhabilitante ; **une maladie ~e** : una enfermedad inhabilitante ; una enfermedad con discapacidad.

invasif, invasive — invasivo, invasiva ; invasor ; **une flore exotique ~ve** : una flora exótica invasora.

invasion — invasión ; plaga ; **une ~ de touristes** : una invasión turística ; **des ~s de méduses** : plagas de medusas.

invectiver — denostar ; increpar.

invendu, invendue *adj* — invendido, invendida ; **des aliments ~s** : alimentos sin vender.

inventaire — inventario ; **sous bénéfice d'~** : a beneficio de inventario ; **prendre quelque chose sous bénéfice d'~** : tomárselo a beneficio de inventario ; **un héritage sous bénéfice d'~** : una herencia a beneficio de inventario.

inventer — inventar ; ingeniarse ; **tout a été inventé (ou presque)** : no queda nada por inventar ; **et si on refondait le Parti socialiste ouvrier espagnol pour ensuite le manger : vous les néolibéraux vous ne savez vraiment pas quoi ~** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo: qué no inventaréis los neoliberales ♦ **~ des délais** : sacarse de la manga moratorias ♦ **je n'invente rien !** : no es ocurrencia mía ♦ **ça ne s'invente pas** : así es ♦ **~ le fil à couper le beurre** : descubrir la sopa de ajo ; **ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre ; ne pas avoir inventé la poudre** : ser como el que asó la manteca ; **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca.

inventif, inventive — inventivo, inventiva ; **un esprit ~** : una inventiva ; **un torero/toreador peu ~** : un pegapase(s).

invention — invención ; ***l'~ du siècle*** *: un inventazo ;* **les ~s modernes** : *las moderneces.*

invérifiable — incomprobable.

inverse *adj* — inverso, inversa ; contrario ; **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar** [néoruraux originaires d'autres régions]**, les gouvernements ne prendront pas le chemin ~ à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire le chemin en sens ~** : desandar el camino andado.

inverse *nm* — inverso ; contrario ; viceversa ; revés ; **aujourd'hui, c'est l'~** : hoy toca al revés ; **c'est plutôt l'~** : más bien al revés ♦ [locution *prép* **à l'~** :] en contraposición.

inversé, inversée — invertido, invertida ; **une vrille ~e** : un tirabuzón invertido.

inversement — inversamente ; al revés ; a la viceversa ; **~ proportionnel** : inversamente proporcional ; **~ (à)** : al revés (que).

inverser — invertir ; voltear ; poner del revés ; **~ la tendance** : invertir la tendencia ; **~ le score** : voltear el resultado.

investir — invertir ; investir

♦ **s'investir** : implicarse ; emplear ; volcarse ; involucrarse ; **s'~ (dans)** : volcarse (en) ; **s'~ dans des actions pour changer son environnement** : involucrarse en acciones para cambiar su entorno.

investissement — inversión ; **de gros/lourds ~s** : abultadas inversiones ; **les énormes ~s ; les ~s colossaux** : las ingentes inversiones ; **un ~ sur 50 ans** : una inversión a 50 años ; **plus les niveaux de testostérone sont grands, plus grand est le risque d'~** : a mayores niveles de testosterona, mayor riesgo en la inversión ; **le retour sur ~** : el retorno sobre la inversión ; el retorno de inversión [Mexique].

investisseur, investisseuse — inversor, inversora ; inversionista ; **actuellement on nous bourre le crâne comme quoi nous sommes des ~s, mais moi ce n'est pas ma mentalité, je ne cherche pas à m'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad, no pretendo que el alquiler me saque de pobre.

investiture — investidura ; **disputer l'~** : pelear una investidura ; **accorder l'~** : entregar los trastos.

invétéré, invétérée — contumaz ; redomado ; perdido ; empedernido ; irredento ; sin remisión ; **un optimiste ~** : un optimista contumaz/redomado ; **un joueur ~** : un jugador perdido/empedernido ; **un joueur de cartes ~** : un tahúr ; **un fainéant ~** : un vago redomado ; **des cancaniers ~s** : irredentos cotillas ; **un lecteur ~** : un letraherido.

invincibilité — invencibilidad ; imbatibilidad.

invisible — invisible ; **rendre ~** : invisibilizar.

invitation — invitación ; **faire une ~ (à)** : emplazar.

invité, invitée *adj* — invitado, invitada ; **des recettes pour ne pas décevoir vos ~s** : recetas para quedar bien con los invitados ; **un ~-surprise** : un invitado sorpresa ♦ **un ~ à une émission-débat** : un tertuliano ; un contertulio ; ***les salades que débitent les ~s de la télé*** *: los cuentos chinos de los tertulianos de la tele.*

inviter — invitar ; emplazar ; estirarse ; **~ à la prudence** : invitar a la cautela ; **~ à prendre un verre** : invitar a una copa ; **~ quelqu'un à prendre le thé** : invitar a alguien con un té ; **aujourd'hui c'est moi qui invite** : hoy invito yo ; **ils m'invitèrent à les rejoindre** : me invitaron a unirme ♦ **~ à danser** : sacar

a bailar

♦ **s'inviter** : colarse ; **s'~ à la fête** : colarse en la fiesta.

invivable — [insupportable :] insoportable ; **c'est ~** : es un sinvivir.

invocation — jaculatoria.

invoqué, invoquée — invocado, invocada ; **le prétexte ~** : la causa exculpatoria.

iota — iota ; ápice ; **ne pas s'écarter d'un ~** : no apartarse un ápice.

ipso facto — ipso facto ; *ipso flauto.*

I.R.M. ; imagerie par résonnance magnétique — IRM ; imágenes de resonancia magnética.

ironiser — ironizar ; **~ (sur)** : ironizar con/sobre ; **~ sur la question** : ironizar sobre el asunto.

irratrappable — irrecuperable ; insubsanable.

irréalisable — irrealizable ; inviable.

irréaliste — irrealista ; **c'est ~** : es una entelequia.

irrecevabilité — inadmisibilidad ; improcedencia.

irrecevable — inadmisible ; **être ~** : no ser de recibo.

irrécupérable — irrecuperable ; **être ~** : no tener remedio.

irréfutable — irrefutable ; irrebatible ; inobjetable ; **la preuve ~** : la prueba del nueve.

irrémédiablement — irremediablemente ; desasistidamente.

irremplaçable — irremplazable ; irrepetible ; insustituible.

irréparable — irreparable ; insubsanable.

irrépressible — incontenible ; **une tendance ~** : una tendencia irrefrenable.

irréprochabilité — intachabilidad.

irréprochable — intachable ; impecable ; de etiqueta ; **avec un parcours ~** : de intachable trayectoria ♦ **un extrait de casier judiciaire ~** : un certificado de penales impecable ♦ **être ~** : ser trigo limpio ♦ **personne n'est ~** : nadie está libre de culpa.

irrésistible — irresistible ; imparable ; arrollador ♦ **l'~ ascension** : el imparable ascenso ♦ **un élan ~** : un empuje arrollador ; **la personnalité ~** : la personalidad arrolladora.

irresponsable *adj* — irresponsable ; **se déclarer ~** : quitarse de en medio la responsabilidad ; **ce serait être ~ ; il serait ~** : sería una irresponsabilidad ; **agir de manière tout aussi ~** : actuar igual de irresponsablemente ♦ **c'est un peu ~** : es una frivolidad.

irresponsable *nm, nf* — irresponsable ; ***les ~s, ça commence à bien faire !*** *: ya vale de personas irresponsables.*

irrévérencieux, irrévérencieuse — irreverente ; **une émission ~se** : un espacio

gamberro.

irréversible — irreversible ; **être ~** : no tener/haber marcha atrás ; no tener vuelta/marcha atrás.

irrigation — irrigación ; riego ; **l'~ par goutte à goutte** : el riego por goteo.

irriter — irritar ♦ **~ les frelons** : azuzar/alborotar el avispero.

irruption — irrupción ; salto ; **faire ~ en force** : irrumpir con fuerza ; **l'~ sur la scène politique** : el salto a la escena política ; **un intrus fait ~ sur le plateau du journal télévisé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario.

islamique — islámico, islámica ; **le voile ~** : el hiyab.

isolationniste — aislacionista.

isolé, isolée — aislado, aislada ; incomunicado ; suelto ; apantallado ; **un village ~ à cause de la neige** : un pueblo incomunicado por la nieve ; **se retrouver ~** : quedar incomunicado ♦ **des phrases ~es** : frases sueltas ♦ **~ de son contexte** : sacado de contexto.

isolement — aislamiento.

isolément — aisladamiente ; en solitario.

isoler — aislar ; encapsular.

isolé, isolée — aislado, aislada ; remoto ; **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires ~s tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales.

isoloir — cabina electoral.

issue — salida ; escape ; desenlace ; **une ~ négociée** : una salida negociada ; una salida no traumática ; **chercher une ~ négociée** : buscar una salida negociada ; **l'unique ~ possible pour le Parti populaire espagnol** : la única salida posible para el PP ♦ **c'est sans ~** : no hay escape ♦ **une ~ fatale** : un desenlace fatal ♦ **c'est sans ~** : la cosa no tiene arreglo.

Italie — Italia ; **je te croyais en ~** : te hacía en Italia.

itinéraire — itinerario ; trayectoria ; **un ~ professionnel reconnu** : una acreditada trayectoria profesional ; **le massacre, le 2 octobre 1968, des étudiants sur la place des trois cultures à Tlatelolco a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'~ public de Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las tres culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **l'~ pris** : los pasos dados

♦ **un ~ bis** : una ruta alternativa.

I.V.G. ; interruption volontaire de grossesse — IVE ; interrupción voluntaria del embarazo.

ivre — ebrio, ebria ; borracho ; **être ~** : estar borracho ; estar bolo [Mexique] ; **~ mort** : borracho perdido.

ivresse — embriaguez ; borrachera.

ixième ; xième *adj* — enésimo, enésima.

J

J, j — J, j ; **le jour ~** : el día D.

jacasser — *rajar.*

jachère — barbecho ; **en ~** : en barbecho ; **rester en ~** : quedar en barbecho ; **laisser/mettre en ~** : barbechar.

Jack — Jack ; **~ l'éventreur** : Jack el destripador.

Jacques — Jacobo ; Santiago ; **le chemin de Saint-~-de-Compostelle** : el camino de Santiago de Compostela ♦ **un maître ~** : *un arreglalotodo.*

jadis — otrora.

jaja *nm* ; ***bibine*** *nf* — *trinquis* ; ***être porté sur le/la ~*** *: gustarle a uno el trinquis ; darle al bebercio.*

jalon — hito ; parteaguas ; **poser des ~s** : abonar el terreno.

jalousie — celos ; envidia ; *pelusilla* ♦ **on distingue chez lui une pointe de ~** : *se le ve un punto de pelusilla* ♦ ***crever de ~*** *: rabiar de envidia ;* ***de la ~ à en crever*** *: puñetera envidia ;* ***j'en crève de ~*** *: envidia cochina que tengo.*

jamais — nunca ; jamás ; **au grand ~** : jamás de los jamases ; [Quilapayún :] **le peuple uni ne sera ~ vaincu !** : ¡el pueblo unido jamás será vencido! ; [Peter Pan :] **le pays du ~** : el país de Nunca Jamás

♦ nunca : **plus ~ ça** : nunca más ; **sait-on ~ ; on ne sait ~** : que nunca se sabe ; por si acaso ; no vaya a ser que ; (vete) a saber ; **mieux vaut tard que ~ ; il n'est ~ trop tard** : nunca es tarde ; **il n'est ~ trop tard pour bien faire** : nunca es tarde si la dicha es buena ; ***ça ne loupe/rate ~*** *:* no falla nunca ; **ce n'est ~ le bon moment** : nunca es buen momento ; **du ~ vu** : lo nunca visto ; **du ~ vu chez nous** : lo nunca visto en estos lares ; **un malheur ne vient ~ seul** : las desgracias nunca vienen solas ; **mieux vaut tard que ~ ; il n'est ~ trop tard (pour bien faire)** : nunca es tarde si la dicha es buena ; a la vejez viruelas ; a buena(s) hora(s), mangas verdes ; **on ne vantera ~ assez** : nunca se ponderará bastante ; **la part ~ négligeable du hasard** : el nunca desdeñable papel del azar ; **ça ne m'a ~ posé de problème** : nunca he tenido ningún problema ; **ma mère ne m'a ~ laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ; **une jeunesse espagnole qui n'a ~ tant voyagé** : una juventud española más viajada que nunca ; **cette année 2016, le gros lot de la loterie**

de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que ~ : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca ; **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour *fachos,* une maison étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront ~ d'autre** : así, España se ha convertido en una pegatina de los *fachas,* una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ; **c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent ~ une bonne fois pour toutes** : es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer ; **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en Andalousie : « le nationalisme n'est ~ rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*" ; **il n'y a ~ trop de** : nunca sobra(n)

♦ [divers :] **il y en a ~ de trop !** : que no falte(n) ; **il n'y en aura ~ trop** : todo va a ser poco ♦ **pour moi, ce n'est ~ assez** : todo me parece poco para mí ♦ **on n'a ~ trop de vacances ; les vacances ne sont ~ assez longues** : las vacaciones siempre parecen pocas ; **ça ne changera ~ !** : lo de siempre ; ***ce n'est ~ de refus*** *:* siempre es de agradecer ; siempre se agradece ♦ **un fruit qui ne déçoit ~** : una fruta agradecida ♦ **le diable ne dort ~** : en los detalles está el diablo ♦ **n'avoir ~ ouvert un livre de sa vie** : no haberse asomado en la vida a un libro ♦ ***n'avoir ~ vu la couleur de*** *:* no tener noticia de ; ***à l'époque on ne voyait ~ la couleur de la viande*** *:* por entonces la carne no la veíamos ni en película ♦ **on n'y arrive ~** : no hay forma de acertar ♦ **a-t-on ~ vu ?** : habrase visto ♦ **~ deux sans trois** : no hay dos sin tres ♦ **il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent ~** : *arrieros somos (y en el camino nos encontraremos)* ♦ **plus vivant que ~** : *vivito y coleando ;* **non seulement la crise n'est pas morte mais elle est plus vivante que ~** : *la crisis sigue viva y coleando* ♦ **c'est maintenant ou ~** : *aquí te pillo, aquí te mato ;* **c'est le moment où ~** : ya toca ♦ ***~ de la vie !*** *: quita allá ; quita p'allá ; en mi puta vida ; ni de vaina* [Équateur ; Vénézuéla] ; eso sí que no ; ni por ésas ; ♦ ***ne ~ la mettre en veilleuse*** *:* no callarse ni una ; *no callarse ni debajo del agua* ♦ [*iron* :] ***n'en faire ~ d'autres*** *:* hacerla buena ; organizar una buena ; *ser la caraba ;* ***il n'en fait ~ d'autres*** *: se las trae ; se los pisa ;* ***ils n'en font ~ d'autres*** *: son la caraba* ♦ **on n'en fera ~ assez pour** : todo lo que se haga será poco para ; **on n'est ~ trop/assez prudent** : toda prudencia es poca ; **on ne fait ~ trop/assez d'efforts pour** : todo esfuerzo es poco para ♦ **on**

n'est ~ si bien servi que par soi-même : *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa* ♦ **c'est du ~ vu** : esto es historia ♦ **ça ne s'est ~ vu !** : *¡esto no se ve ni en coca!* [Bolivie]

♦ [locution **à jamais** :] para siempre ; de por vida ; **laisser des séquelles à ~ indélébiles** : dejar secuelas indelebles de por vida ; **vivre à ~, quitte à y laisser sa peau** : vivir para siempre o morir en el intento.

jambe — pierna ; **se dégourdir les ~s** : desentumecer/estirar las piernas ♦ ***avoir les ~s qui flageolent ; avoir les ~s comme du coton ; avoir les ~s en coton/flanelle*** *:* entrarle a uno el temblor de piernas ; temblarle/flaquearle a uno las piernas ; estar flojo de remos ♦ **avoir les ~s coupées ; couper bras et ~s** : *caérsele a uno los palos del sombrajo ;* **une étape qui coupe les ~s** : una etapa rompepiernas ♦ [football :] **un passement de ~s** : un gambeteo ; una bicicleta ; **faire des passements de ~s** : gambetear ♦ **un joueur en ~s** : un jugador enchufado ; **faire une mise en ~s ; se mettre en ~s** : hacer piernas ; calentarse ; **pour se mettre en ~s ; comme mise en ~s** : de aperitivo ; **des millions de personnes se mettent en ~s pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **se sentir bien en ~s** : estar fuerte de piernas ; tener buenas piernas ♦ ***tirer la ~*** *:* renquear ♦ ***prendre par-dessous la ~*** *:* saltarse a la torera ♦ ***traiter par-dessous la ~*** *: pasarse por la entrepierna ; tratar a patadas* ♦ ***tirer dans les ~s*** *:* poner zancadillas ; poner la zancadilla ♦ ***ça vaut mieux qu'une ~ cassée*** *: más cornadas/cornás da el hambre ;* peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; no da calambre ♦ ***faire des ronds de ~*** *: chupar moqueta* ♦ ***tenir la ~ à quelqu'un*** *: enrollarse como una persiana* ♦ ***une partie de ~s en l'air*** *: un casquete ; un revolcón ; un polvete ; un polvo ; una escena de folleteo ;* ***faire une partie de ~s en l'air*** *: beneficiarse* ♦ ***faire une belle ~*** *: ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ;* ***ça te fait une belle ~ !*** *:* ¡te sirve de mucho! ; ***ça nous fait une belle ~ !*** *: ¡cómo nos luce el pelo!* ♦ **un cautère sur une ~ de bois** : paños calientes ; **mettre un cautère sur une ~ de bois ; mettre une rustine sur une ~ de bois** : poner parches ; poner paños calientes ♦ **un croc-en-~** : una zancadilla.

jambon — jamón ; **l'affinage de ~ cru** : el curado de jamón ; **du ~ cru en petits dés** : jamón en taquitos ; **du pain maison avec une garniture de ~ cru et œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ; **il a**

été servi aux personnes présentes un apéritif où le ~ cru ibérique était à l'honneur : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ; **je vois encore mon père, un soir comme celui-ci, en train d'autopsier un ~ cru banal, comme si c'était un bellota 100 %** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100% bellota [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **du ~ blanc** : jamón York ♦ **du ~ à l'os** : *carne mechá* [Andalousie].

Jane — Juana ; **Calamity ~** : Juanita Calamidad.

Japon — Japón ; **la nèfle du ~** : la níspola ; **le néflier du ~** : el níspero.

Japonais, Japonaise — japonés, japonesa.

Jap — *japo ;* ***les ~s*** *: los japos.*

jaquette — chaqué ; chaqueta ♦ **la ~ d'un disque** : la carátula.

jardin — jardín ; huerto ; **un ~ communautaire/partagé** : un huerto comunitario ♦ **une pierre dans le ~** : una piedra en el zapato/estanque ; **c'est une pierre dans le ~ de** : es una piedra en el zapato/estanque de ♦ **une cité-~** : una ciudad-jardín.

jardinier, jardinière — jardinero, jardinera ; **un apprenti ~** : un aprendiz de hortelano ; **être comme le chien du ~** : ser como el perro del hortelano (que no come las berzas ni las deja comer).

jargon — jerga ; **le ~ juridique** : el galimatías jurídico.

Jarnac — [locution **un coup de ~** :] una puñalada trapera/trasera ; una puñalada por la espalda ; una cuchillada trapera.

jarretière — jarretera ; liga ; **la ~ de la mariée** : la liga de la novia.

jaser — murmurar ; **faire ~** : provocar murmuraciones ; dar que hablar ; ser la comidilla (de las conversaciones).

jauger — aforar ; calibrar ; calar.

jaune *adj* — amarillo, amarilla ; **l'histoire des nœuds ~s en Catalogne ressemble de plus en plus à de l'enfantillage** : lo de los lazos amarillos en Cataluña adquiere ribetes de chiquillada ♦ **plutôt rouge de honte une fois qu'avec le rire ~ cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **le métal ~** : *el colorao* ♦ [ornithologie :] **un bruant ~** : un escribano cerrillo ♦ **franchir la ligne ~** : saltarse/traspasar/cruzar la línea roja ♦ [le drapeau de l'Espagne :] **le drapeau rouge et ~** : la (bandera) Rojigualda ♦ [cyclisme :] **endosser le maillot ~** : enfundarse el jersey amarillo ; **porter le maillot ~** : estar de amarillo ♦ [football :] **un carton ~** : una cartulina/tarjeta amarilla ; **avertir avec un carton ~** : amonestar con tarjeta amarilla ; **recevoir/prendre un carton ~** : ver la amarilla ; **collectionner/cumuler les**

cartons ~s : sumar amarillas.

jaune *adv* — [locution **rire ~** :] reír de dientes para afuera.

jaune *nm* — [briseur de grève :] *esquirol.*

Javel — [locution **l'eau de ~** :] la lejía.

je *nm inv* — [philosophie :] **le ~** : el yo.

je, j' *pron pers* — yo ; ∅ ; **mais ~ me comprends** : pero yo me entiendo ♦ ***~'y suis, ~'y reste*** *:* de aquí no me muevo ; no hay quien me mueva ♦ **~ ne savais pas où tu voulais en venir** : yo no sabía por dónde ibas ♦ **comme si ~'étais d'humeur à** : estoy yo como para ♦ **~'obéis mais ~ n'exécute pas** : obedezco, pero no cumplo ♦ **~'ai tendance à croire ; ~ suis porté à croire** : tiendo a creer ♦ ***~'en raffole ; ~'adore !*** *: me rechifla* ♦ **~'ai le plaisir de t'annoncer** : me complace anunciarte ♦ [Internet :] ***le célèbre « ~'aime » est un sacré indic pour les annonceurs*** *:* el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes ♦ **comme ~'en ai envie** : *como me salga de las santísimas gónadas* ♦ **~'ai du lait sur le feu** : se me quema el aceite ♦ **~'ai passé l'âge** : se me ha pasado la edad ♦ **~'aurais honte à sa place ; ~'ai honte pour lui** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ♦ **~'ai eu un mal fou ; ~'ai eu un mal de chien** : me costó Dios y ayuda ♦ **comment veux-tu que ~ le sache !** : ¡yo qué sé! ♦ **un que ~ connais bien** : uno que yo me sé ♦ **~ l'avais bien dit ; ~ le disais bien** : ya lo dije yo ; ya lo había dicho yo ♦ **~'aime autant te le dire** : te lo digo yo ♦ **~'en sais quelque chose ; ~ suis bien placé/payé pour le savoir** : si lo sabré yo ♦ **aussi ~ me disais** : ya me decía yo ♦ **~ l'avais bien dit** : ya lo decía yo ♦ **~ voudrais bien** : ya quisiera yo ; ¡qué más quisiera yo! ♦ **ça, ~ m'en charge** : esto lo arreglo yo ♦ **pour autant que ~ sache** : hasta donde yo sé ; hasta donde yo pueda conocer ; hasta donde he podido averiguar ♦ **avec ce petit air de « ~ vous l'avais bien dit »** : con tonito de yo ya lo dije ♦ **disons** : diría yo ♦ **parce que ~ le vaux bien** : porque yo lo valgo ♦ **~ ne savais pas où tu voulais en venir** : yo no sabía por dónde ibas ♦ **~ n'y suis pour rien** : yo no fui ♦ **~ ne fais qu'obéir aux ordres** : yo solo soy un mandado ♦ **moi, ~ m'occupe de mes affaires/*oignons*** *:* yo, a lo mío ♦ **~ ne vais pas te dire le contraire** : no te lo voy a negar ; para qué te lo voy a negar ; no seré yo quien lo niegue ♦ **pour autant que ~ m'en souvinsse** : que yo recordara ♦ **c'est bien ce que ~ craignais** : yo ya me lo temía ♦ **c'est ce que ~ me dis** : vamos, digo yo ; **c'est bien ce que ~ dis** : eso digo yo ♦ **faut-il que ~ sois bête !** : seré yo tonto ♦ **il ne faudrait pas que ~ vienne à le savoir** : que no me entere yo ♦ **sans que ~ l'aie cherché, la vie m'a offert des**

arguments : sin yo buscarlo la vida me ha ofrecido argumentos ♦ **~ pencherais pour la deuxième solution** : yo tiraría por lo segundo ♦ **~'en raffole** : me vuelve loco/loca ; *me rechifla ; me requetechifla ;* **~ n'en raffole pas** : no es Santo de mi devoción ♦ ***ôte-toi de là que ~ m'y mette*** *:* váyase y me pongo yo ; quítate tú para ponerme yo ; *quitáte tú pa que me ponga yo* ♦ ***à la « va comme ~ te pousse »*** *: a la pata la llana ;* de mala manera ; de andar por casa ; ***faire quelque chose à la va comme ~ te pousse*** *: hacer algo a trompicones* ♦ ***~ t'en fiche*** *: que si quieres arroz Catalina* ♦ ***~ te/vous fiche mon billet que*** *: me juego la paga a que ; me juego el tipo a que ; me apuesto lo que quieras* ♦ ***~ m'en fous*** *: me vale* ♦ **~'ai d'autres chats à fouetter ;** ***~ m'en balance ; ~'en ai rien à foutre/cirer ; ~ m'en tamponne le coquillard*** *: me importa una mierda ; aquí/ahí me las den todas ; ni puta idea ; me vale una chingada* [Mexique] ; *me vale madre* [Mexique] ; ***tes remarques, ~'en ai rien à foutre ; tes remarques, ~ m'en fous*** *: paso de tus advertencias ;* ***~-m'en-foutisme*** *: pasotismo ;* ***~-m'en-foutiste*** *: pasota.*

jean ; jeans ; blue-jean — vaquero ; vaqueros ; yins ; pantalones tejanos ; tejanos ; [Amérique latine] ; blujins/bluyines [Mexique ; Amérique centrale] ; pantalones de mezclilla [Mexique] ; **de la toile de ~** : tela vaquera ; vaquero ; mezclilla [Mexique] ; **en toile de ~** : vaquero ; tejano ♦ **des vêtements en ~** : prendas tejanas ; **un blouson en ~** : una chupa vaquera ; una cazadora vaquera ♦ **un ~ percé** : vaqueros comidos ; **des ~s taille basse** : pantalones mahoma ; mahomas ; **porter un ~ collant** : llevar tejanos pegados ; **je ne rentre plus dans mon ~** : no me entran los vaqueros ; **aujourd'hui, qu'est-ce que je vais mettre avec mon ~ ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros?

Jean — Juan ; **être comme le chien de ~ de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle** : ser un Contreras ; ser como el capitán Araña (que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra) ♦ **être Gros-~ comme devant** : ser un Juan Lanas ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ; **on est Gros-~ comme devant** : para ese viaje no se necesitaban alforjas.

jean-foutre — Juan Lanas ; ***être un ~*** *:* ser un Juan Lanas ; quedarse compuesto y sin novia.

Jeep — Jeep ; Yip [Amérique latine].

je-m'en-foutisme — *pasotismo.*

je-m'en-foutiste — *pasota ; dejado ;* ***être un ~*** *: ser un viva la Virgen.*

jerrycan — petaca ; **un ~ d'essence** : una petaca de gasolina.

Jésuite — Jesuita ; **faire ses études chez les ~s** : estudiar en los Jesuitas.

Jésus — Jesús ; **~ !** : *¡ojú!* [Andalousie] ; **doux**

~ ! ; ~ Marie ! : ¡Virgen Santa! ; *gensanta ;* ***ce vin, c'est le petit ~ en culotte de velours*** *:* este vino entra como la seda.

jet — tiro ; **des ~s d'œufs** : una andanada de huevos ; **des ~ de pierres** : una pedrada ; **à un ~ de pierre** : a tiro de piedra

♦ [locution **à ~ continu** :] de chorro continuo ; a chorros ; a caño libre/abierto.

jetable *adj* — desechable ; de/para usar y tirar ; **des sacs ~s** : bolsas de un solo uso.

jetable *nm* — descarte ; **une nouvelle classe de consommateurs chinois souhaitant des logements plus vastes et plus de voitures, et avec une mentalité du « tout-~ »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar.

jeté, jetée [fou] —loco, loca ; ***être ~*** *: estar del tomate ;* ***complètement ~*** *: loco del carajo.*

jeter — echar ; tirar ; arrojar ; botar [Amérique latine] ; aventar [Mexique] ; **~ son dévolu sur** : echarle el ojo a ♦ **~ de l'huile sur le feu** : echar gasolina al fuego ; echar/añadir leña al fuego ; echar gasolina a la candela [Vénézuéla] ♦ **~ un pavé dans la mare** : mentar la bicha ♦ **les dés sont jetés** : ruedan los dados ; la moneda está en el aire [Mexique] ; **les dés ne seront pas pour autant jetés** : la suerte tampoco estará echada ♦ ***s'en ~ un derrière la cravate*** *: echarse un trago al coleto ; echarse/atizarse un copazo ; echarse/meterse entre pecho y espalda* ♦ **n'en jetez plus, la cour est pleine** : ya está bien (de) ; *una vez y no más, Santo Tomás* ♦ **~ aux oubliettes** : echar al olvido ; mandar al arcón de los trastos viejos ; **~ aux oubliettes de l'histoire ; ~ dans la poubelle de l'histoire** : mandar al desván de la historia ; arrumbar al desván de las antiguallas ; arrojar al basurero de la historia ♦ **~ par-dessus bord** : echar/tirar/arrojar por la borda ♦ **que celui qui est sans péché lui jette la première pierre** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra

♦ [disposer :] tirar ; arrojar ; **~ à la poubelle** : tirar a la basura ♦ **à ~ après emploi** : de/para usar y tirar ♦ **~ le bébé avec l'eau du bain** : arrojar al niño con el agua de la bañera ; tirar al bebé/niño con el agua sucia (de la palangana) ; tirar al niño por el desagüe ; vaciar la bañera con el bebé dentro ♦ **tout est bon, il n'y a rien à ~** : del cerdo se aprovecha todo ; no tiene desperdicio ♦ **~ l'éponge** : tirar la toalla ; tirarla ♦ **~ quelqu'un** : darle la patada a alguien

♦ [locution **~ un œil ; ~ un coup d'œil** :] echar un vistazo ; echar una ojeada ; dar un repaso ; asomarse ; **~ un œil sur les photos** : curiosear las fotos

♦ [divers :] **~ les bases** : sentar las bases ♦ **~ les fondations de** : cimentar ♦ **~ des**

ponts : tender puentes ♦ **~ le trouble** : levantar revuelo ♦ **~ le doute sur** : arrojar dudas sobre ♦ **~ un éclairage sur** : iluminar ♦ **~ un voile (pudique) sur** : correr un tupido velo sobre ♦ **~ le masque** : quitarse la careta ♦ **~ au nez ; ~ à la figure** : restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro

♦ [*faire classe* :] *fardar ;* ***ça (en) jette*** *: queda de cine ; queda fenomenal ; queda pintón ; da pisto ;* ***qui jette ; qui jette son jus*** *: resultón ; quedón*

♦ **se faire ~ à la rue comme un malpropre ; se faire ~ avec perte et fracas** : echar a patadas ; *verse en la puñetera calle*

♦ **se jeter** : tirarse ; abalanzarse ; **se ~ sur** : lanzarse a por ♦ **se ~ sous un train** : tirarse a un tren ♦ **se ~ dans la bagarre** : enfrascarse en la lucha ♦ ***se ~ à l'eau*** *: tirarse ; tirar de reservas ; liarse la manta a la cabeza ; tirarse al agua/río ;* ***jette-toi à l'eau*** *: tírate a la piscina*

♦ **se ~ des fleurs** : echarse flores.

jeton — ficha ; **faux comme un faux-~** : falso como un duro de madera.

jet-set ; jet set — jet set ; yet set.

jet-ski — moto de agua ; moto acuática.

jeu [*pl* :] **jeux** — juego ; **~** : **un ~ vidéo** : un videojuego ; **une console de ~x vidéo** : una maquinita ♦ **le ~ des quatre coins** : el juego de (las) cuatro esquinas ♦ **c'est un ~ d'enfants qui a dégénéré** : fue un juego infantil que se desmadró ♦ **le ~ de mains** : el juego de manos ♦ **distribuer le ~** : repartir juego ♦ **les règles du ~** : las reglas de juego ; **les règles du ~ doivent êtres les mêmes pour tous** : las reglas de juego deben ser iguales para todos ♦ **faites vos ~x** : hagan juego ; hagan sus apuestas ♦ ***le ~ perso*** *:* el juego por libre ♦ **le franc ~** : el juego limpio ; **jouer franc ~** : jugar limpio ♦ **le double ~** : el doble juego ; el juego a/con dos barajas ; **jouer double ~** : jugar a dos cartas ; jugar con dos barajas ; jugar con doble baraja ♦ **un ~ déloyal** : un juego torticero ♦ **hors-~** : fuera de juego ; orsay ; órsay ; orsai ; **être hors-~** : estar fuera de juego ; estar en orsay/órsay/orsai ; **être mis hors-~** : quedar fuera (de juego) ; **mettre hors-~** : dejar en fuera de juego ♦ **un ~ à somme nulle** : un juego de suma cero ♦ ***arrêtons ce petit ~*** *:* basta de juegos ♦ **le vilain ~ ; l'anti~** : el juego sucio/feo ; **faire de l'anti~ ; ne pas jouer le ~** : jugar sucio ; hacer trampa ; **le beau ~** : el juego bonito ; **jouer le ~** : jugar limpio ♦ **faire/jouer le ~ de quelqu'un** : dar protagonismo/alas a alguien ; hacerle el juego a alguien ; seguir/hacer el juego de alguien ; *hacer el caldo gordo a alguien* ♦ **avoir beau ~** : jugar con ventaja

♦ [football :] **pratiquer un beau ~** : jugar bonito ; **faire ~ égal** : nivelarse ; **le ~ en**

hauteur : el juego alto ; **le ~ court** : el juego en corto ; **une remise en ~ par l'arbitre** : un bote neutral ; **un meneur de ~** : un volante ; **une action de ~** : una jugada ; **une super action de ~** : un jugadón ; **construire une action de ~** : ligar una jugada ; **signer une action de ~** : sellar una actuación ; **le ~ de tête** : el cabeceo ; [temps additionnel :] **les arrêts de ~** : el descuento ; los descuentos

♦ [divers :] **le ~ de massacre** : el pimpampún ; el pim-pam-pum ♦ **un ~ de massacre** : un tiro al blanco ; **ça tourne au ~ de massacre** : no queda títere con cabeza ♦ **se piquer/prendre au ~** : picarse (con un reto) ♦ **un ~ comptable** : una artimaña contable ♦ **d'entrée de ~** : de buenas a primeras ♦ **ce n'est pas de ~** : no (me) vale ; tiene delito ♦ **une salle de ~x** : un salón recreativo ♦ **le ~ de l'acteur** : el trabajo del actor ♦ **calmer le ~** : dormir la pelota ; **pour calmer le ~** : para calmar las aguas ♦ **le ~ n'en vaut pas la chandelle** : no compensa ♦ [télévision :] **le ~ des chiffres et des lettres** : el pasapalabra ♦ **les ~x sont faits** : está rifado ; *está cortado el bacalao ; ya todo el pescado está vendido* ♦ **un ~ de cartes** : un mazo de cartas ♦ **un ~ de cartes truquées** : una baraja floreada ♦ **mettre/avoir tous les atouts dans son ~** : guardarse/tener un as en la manga ; tener todos los triunfos ♦ **cacher son ~** : *tener más conchas que un galápago* ♦ **ne pas dévoiler son ~** : guardar sus cartas ♦ **dévoiler son ~** : destaparse ♦ **étaler son ~** : enseñar sus cartas ♦ **un ~ électronique** : *un comecocos ; una comedura de coco* ♦ **le ~ de chat (perché)** : tú la llevas (tula) ♦ **c'est un ~ d'enfant** : *lo tengo chupado* ♦ **c'est un ~ de dupes !** : ¡cuán largo me lo fiáis! ♦ ***vieux ~*** : rancio ; anticuado ; antiguo ; chapado a la antigua ; ***le nationalisme était, par définition, vieux ~ et acceptable que pour les cyniques, les carlistes et deux ou trois cinglés*** : *el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis*

♦ [locution **en jeu** :] por medio ; en ello ; **être en ~** : ventilarse ; irse en ello ; **il y a de l'argent en ~** : hay dinero por medio ; **c'est sa vie qui est en ~** : irle a uno la vida en ello ; **notre liberté est en ~** : nos va en ello la libertad ; **ici, c'est la démocratie qui est en ~** : esto va de democracia ; **une industrie qui met en ~ des millions d'euros** : una industria que mueve millones de euros.

jeudi — jueves ; **on est ~** : estamos a jueves ; **le ~ gras** : jueves lardero.

jeune *adj* — joven ; juvenil ; novel ; **un ~ réalisateur** : un director novel ; **un ~ premier** : un galán ; **le meilleur ~ acteur** : el mejor actor revelación ; **un ~ espoir**

masculin/féminin : un/una joven promesa ; **les ~s espoirs** : los jóvenes valores ; [football :] los juveniles ; **le Real Madrid en appelle à ses ~s espoirs** : el Real Madrid se encomienda a los jóvenes promesas ; **des ~s sportifs prometteurs** : jóvenes deportistas con mayor proyección ♦ **dans/de mon ~ temps** : en mis tiempos jóvenes ; **dans/de notre ~ temps** : en nuestros años mozos ♦ ***un vin ~ – s'il est ~, alors moi j'suis le pape*** *:* un vino joven –de joven tiene lo que yo de rociera ♦ **paraître ~** : lucir joven [Mexique] ♦ **l'électorat ~** : el electorado juvenil ♦ [célibataire :] **un ~ homme** : un soltero ; **une ~ fille** : una soltera ; **l'enterrement de vie de ~ fille** : la despedida de soltera ♦ [petite annonce :] **~ fille présentant bien cherche emploi de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **la nouvelle allocation pour les ~s chômeurs sans diplôme et trouvant un emploi sera de 430 euros** : *la nueva ayuda a jóvenes ninis que encuentren trabajo será de 430 euros* [*nini/ninis/ni-nis :* ni estudian ni trabajan] ♦ **un ~ provincial** : un joven de provincias ; **un beau ~ homme** : un apuesto joven ; **les ~s fêtards** : los jóvenes marchosos ♦ **c'est beau d'être ~** : hermosa juventud ♦ **la vie en concubinage est d'autant plus importante qu'on est plus ~** : a mayor juventud mayor convivencia de hecho ♦ ***un ~ mec :*** un chaval ; *un carajito* [Vénézuéla] ♦ ***un ~ bourge :*** *un mirrey* [Mexique] ♦ ***un ~ branleur :*** *un niñato* ♦ ***un ~ loup :*** un cachorro ♦ **une bande de ~s délinquants** : una patota [Amérique latine] ; una mara [Amérique centrale] ♦ **pour ~s enfants** : para tiernos infantes ♦ **plus très ~** : mayorzón ; madurito ; talludito ; **il n'a plus l'air très ~** : se le ve ya talludito ; **ne plus être tout ~** : peinar canas ; tener ya sus añitos ; haber cumplido sus añitos ; ya tener uno una edad ♦ [entreprise :] **une ~ pousse** : un startup ; una empresa emergente ; **des ~s pousses** : brotes verdes ♦ **un agneau ~** : un cordero recental.

jeune *nm, nf* **—** joven ; juvenil ; **un ~** : un joven ; un chavalo [Nicaragua] ; **les ~s** : los jóvenes ; la gente joven ; la juventud ; **vos ~s** : vuestra gente joven ; ***ils font chier, les ~s !*** *: ¡cojones con la juventud! ;* **des ~s et des moins ~s** : jóvenes y no tan jóvenes ; **les ~s considèrent que les technologies créent plus d'emplois qu'elles n'en détruisent** : los jóvenes consideran que las tecnologías crean más empleos de los que destruyen ; **des ~s sans qualification** : jóvenes sin cualificar ; **les ~s sont pris dans le piège du cercle infernal des contrats d'embauche précaires – *les contrats de travail merdiques :*** los jóvenes están

atrapados en una rueda de contratos inestables –los contratos basura ; **envoyer les ~s au massacre/*casse-pipe*** *:* mandar a los jóvenes a la escabechina ; **une bande de ~s** : una barra de jóvenes ; una palomilla [Mexique] ♦ **un vieux ~** : un viejoven ; **des vieux ~s** : viejóvenes ♦ ***un petit ~*** *: un jovenzano* ♦ **les anciens ~s** : los mayores jóvenes ♦ **les ~s déscolarisés et sans emploi** : *los nini/ninis/ni-nis* [ni estudian ni trabajan] ; **en Espagne, 25 % des ~s entre 15 et 29 ans sont sans diplôme et sans emploi, contre 15 % en moyenne pour l'OCDE** : el 25 % de los jóvenes españoles de entre 15 y 29 años ni estudia ni trabaja, frente al 15 % de la media de la OCDE ♦ **des chantiers de ~s** : campos de trabajo ♦ **le chômage des ~s** : el paro juvenil ; **vingt et quelques pour cent du chômage chez les ~s** : el veintipico por ciento del desempleo juvenil ♦ **l'allocation loyer pour les ~s** : la renta básica de emancipación ; la RBE

♦ [locution ***un coup de ~***:] un lavado de imagen ; ***donner un coup de ~*** *:* lavar la cara ; ***prendre un coup de ~*** *:* quitarse un montón de años de encima ; rejuvenecer a ojos vista.

jeunesse — juventud ; **la belle ~** : hermosa juventud ; **une ~ écervelée** : una juventud atolondrada ; **il faut que ~ se passe** : la juventud es una enfermedad que se cura con el tiempo ; la juventud es una enfermedad que se cura con la edad ; **une ~ espagnole qui n'a jamais tant voyagé** : una juventud española más viajada que nunca ; **travailler dans le service ~** : trabajar en el área de juventud ♦ **Elena Poniatowska a placé tout son espoir dans la ~ du Mexique** : Elena Poniatowska tiene toda la esperanza puesta en los jóvenes de México ♦ **des amourettes de ~** : amoríos de instituto.

jeunisme — juvenilismo ; juvenilización ; **tomber dans le ~** : juvenilizarse.

jeuniste *adj ; n* — obsesionado/obsesionada por lo joven ; **jouer les ~s** : juvenilizarse.

jeunot *nm* — *jovenzano ; pipiolo ;* ***un petit ~ de 72 balais*** *: un pipiolo de 72 tacos ;* ***ici*** [Espagne]***, on est encore un petit ~ que le temps de dire ouf et on est déjà un vieux con*** *: aquí se pasa en un soplo de ser un jovencito inmaduro a ser un vejestorio cabrón.*

ji ; gaffe — [locution ***(y) faire ~***:] *estar al sopesquete ;* ***il faut y faire ~*** *: hay que estar al sopesquete.*

jihad ; djihad — **le ~** : la yihad ; **on ne naît pas loups solitaires du ~, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen.

Jiminy Cricket — Pepito Grillo.

Job *npr* — Job ♦ **pauvre comme ~** : más pobre que las ratas.

job *nm* — *currelo ; chamba* [Mexique] ; ***ça fait partie du ~*** *:* va en el sueldo ; ***faire le ~*** *:*

hacer los deberes ; hacer el gasto ; hacer la tarea ; *currárselo ;* ***un petit ~ ; un mini-~*** *:* una racha ; un trabajo/empleo (de) racha ; ***donner un ~*** *:* dar una chamba [Mexique].

jobard, jobarde ; barjot [verlan] **—** *locatis ;* ***un ~ de première*** *: un lila de alivio.*

jobardise **—** papanatismo.

jogging — [vêtement :] chándal ; buzos [Chili] ; **la mode du port du ~** : el chandalismo.

joie — alegría ; ilusión ; felicidad ; **l'hymne à la ~** : el himno de la alegría ♦ **la ~ a été de courte durée** : poco ha durado la alegría ; **déborder de ~** : desbordarle a uno la alegría ; **tu débordais de ~** : te desbordaba la alegría ; **ne pas/plus se tenir/sentir de ~** : salirle a uno la alegría por las costuras ; no caber en sí de (puro) gozo ♦ ***c'est pas la ~ !*** *:* nadie está para tirar cohetes ; *jode lo suyo ; es chungo* ♦ **une explosion de ~** : un alegrón ♦ **je me fais une ~ de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ; **je m'en faisais toute une ~** : *me hacía la ilu* [*ilu :* ilusión] ; **remplir de ~** : ilusionar ♦ **il respire la ~ de vivre** : la felicidad le sale por los poros ♦ **se frotter les mains de ~** : frotarse las manos/patitas ; sobarse las manos [Amérique latine] ♦ **à/pour la ~ de** : para gozo de ; para regocijo de ; **à la grande ~ de ; pour la plus grande ~ de** : para mayor disfrute de ; a/para mayor gloria de ♦ **s'en donner à cœur ~** : ponerse las botas ; despacharse a gusto ; disfrutar de lo lindo ♦ **un rabat-~** : un aguafiestas ; *un cenizo ; un funebrón ;* **jouer les rabat-~** : aguar/amargar la fiesta ; **ne sois pas rabat-~** : *no seas cenizo.*

joignable — localizable ; ubicable.

joindre — juntar ; acompañar ; localizar ; **~ quelqu'un** : localizar a alguien ♦ [petite annonce :] **~ un CV** : acompañar currículo ♦ **~ l'utile à l'agréable** : deleitar aprovechando/instruyendo ; instruir deleitando ♦ ***~ les deux bouts à grand-peine*** *:* tirar a duras penas ; ***ne pas ~ les deux bouts*** *:* no salirle a uno las cuentas ; ***être un peu juste pour ~ les deux bouts*** *:* ir justo ; ***on n'arrive pas à ~ les deux bouts*** *:* el dinero no alcanza ; ***je n'arrive pas à ~ les deux bouts*** *:* no me alcanza ♦ **se joindre à** : unirse a ; sumarse a.

joint, jointe *adj* **—** junto, junta ; conjunto, conjunta ; **une déclaration ~e** : una declaración conjunta ♦ **à pieds ~s** : a pie(s) juntillas.

joint *nm*[1] **—** junta ; ***les ~s pètent*** *:* revientan las costuras ♦ ***trouver le ~*** *:* dar con/en la tecla.

joint *nm*[2] ***; pétard —*** *porro ; canuto ; chirri ; rulo ; varillo/bareto* [Colombie] ; ***un ~ de marijuana*** *: un churro de mariguana* [Mexique] ; ***rouler un ~*** *: liar/rular un porro ;* ***fumer un ~*** *: fumar un porro ;* ***faire tourner le ~*** *: rodar/rutar el porro ;* ***la fin du ~*** *[la taffe du cowboy] : la chusta.*

jojo [*voir* **joli**] — [*chouette* :] pinturero, pinturera ; ***c'est pas ~ :*** *pinta chungo ;* pinta feo.

joker — comodín ; monín ; **le carré d'as et ~** : el póquer más comodín ; el repóquer.

joli, jolie — bonito, bonita ; lindo ; guapo ; hermoso ; mono ; cuco ; **pour faire ~** : para que quede bonito ♦ [*iron* :] ***c'est du ~ !*** *:* ¿te parece bonito? ; ¡qué bonito! ; ¡muy bonito! ♦ [*iron* :] ***tout ça c'est bien ~ mais comment et avec quel argent ?*** *:* muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero? ♦ **un ~ cœur** : un guapetón ; **faire le ~ cœur** : ir de guapo ♦ ***merci mon ~ !*** *:* gracias, hermosón ♦ **une ~e chose** : una monería ♦ ***mettre la main sur un ~ pactole*** *: hacerse con un dinerito* ♦ ***c'est pas ~ ~ :*** el asunto pinta feo ♦ **montrer son ~ minois** : *lucir palmito.*

joliment — preciosamente ; de lo lindo.

jonc ; cul — *culo ;* ***se geler/peler le ~*** *: pelarse el culo ;* ***peler le ~ à quelqu'un*** *: pelársela a alguien.*

joncher — sembrar ; alfombrar ; **~ de cadavres** : sembrar de cadáveres ; **~ les rues** : alfombrar las calles.

jongler — hacer juegos ; jugar ; hacer juegos/ejercicios/equilibrios malabares ; hacer malabares.

Jordonne — [locutions ***faire sa mademoiselle ~ ; faire son monsieur ~*** :] *ser de ordeno y mando.*

jouable — posible ; maniable ; planteable ; asequible ; **non ~** : inviable.

joue — mejilla ; **tendre l'autre ~ ; tendre la ~ gauche** : poner la otra mejilla ♦ **danser ~ contre ~** : bailar agarrado/*agarrao* ♦ **avoir les ~s avalées/cousues** : tener una cara chupada.

jouer — jugar ; hacer ; apostar ; poner ; actuar ; ejercer ; meter ; ir ; estar ; tocar

I. [jugar :] **~ au foot** : jugar fútbol ; echar una pachanga ; jugar fut [Amérique latine] ; **le Marbella Football Club joue en seconde B** : el Marbella Fútbol Club milita en segunda B ; **~ dans une équipe** : militar en un equipo ; **~ sur son terrain ; ~ à domicile ; ~ chez soi** : jugar en campo propio ; jugar en casa ; jugar en su feudo ; ***~ perso :*** chupar (la pelota) ; pecar de individualista ; jugar por libre ; ir a lo suyo ; ***~ physique :*** meter el pie ; meter la pierna ; **~ avec de la hargne** : jugar con el cuchillo entre los dientes ; **~ la montre** : dormir el partido ; **~ (le) contre** : jugar/ir a la contra ; contragolpear ; **~ sa réputation** : jugarse el pedigrí ; **l'Atlético joue sa réputation en finale de Ligue d'Europe** : el Atlético se juega el pedigrí en la final de la Liga de Europa ♦ **~ à un autre niveau** : jugar en otra liga ; **ne pas ~ dans la même catégorie** : no jugar en la misma liga ; ***ne pas ~ dans la même cour :*** jugar en otra liguilla ; ***~ dans la cour des grands :*** jugar

en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas ♦ **~ les durs** : jugar a tío duro ♦ **~ gagnant** : jugar con ventaja ; apostar a ganador ♦ **ça joue contre lui** : juega en su contra ; **le temps joue contre** : el tiempo juega en contra de ; **le temps ne joue pas en sa faveur ; le temps joue contre lui** : el tiempo juega en su contra ; el tiempo corre hacia atrás ; **le temps joue contre nous** : el tiempo corre en nuestra contra ♦ **ne pas ~/plaisanter avec** : no jugar con ♦ **~ franc jeu ; ~ le jeu** : jugar limpio ; **ne pas ~ le jeu** : jugar sucio ; hacer trampa ; **~ sur tous les tableaux** : jugar a todas las barajas ; jugar en todos los tableros ; **en jouant sur les deux tableaux à la fois** : de forma mediopensionista ; **~ double jeu** : jugar con dos barajas ; jugar con doble baraja ; jugar a/con dos cartas ♦ **~ son va-tout** : jugárselo todo en una apuesta ; envidar el resto ; **~ ses atouts** : jugar sus bazas ♦ **~ le tout pour le tout** ; **~ à quitte ou double** : jugársela a doble o nada ; jugar al todo o nada ; jugárselo todo a una carta ; apostar a una sola jugada ; echar el resto ; ir/salir a por todas ♦ **~ gros** : jugar fuerte ; jugársela ; jugarse mucho ♦ **~ sa tête/vie** : jugarse el bigote ♦ **~ gros sur un coup** : jugarse mucho en el envite ♦ **~ les Cassandre** : jugar a Casandras ♦ **~ à la marge** : jugar a la marginalidad ♦ **~ avec le feu** : jugar con fuego ; **on ne joue pas avec le feu** : los experimentos, con gaseosa ♦ ***~ à la petite guerre ; ~ à la guéguerre :*** jugar a las guerritas [Amérique latine] ♦ **~ à la bataille navale** : jugar a los barcos/barquitos ♦ **on ne joue pas avec la nourriture ; on ne joue pas avec le pain** : con las cosas de comer no se juega ♦ **~ seul (dans son coin)** : jugar solo ♦ **~ au téléphone arabe** : jugar al teléfono estropeado/descompuesto ; **~ à la dînette** : jugar a cocinitas ; jugar a la comidita ; **~ à la marchande** : jugar a las tiendas ; ***~ au papa et à la maman :*** jugar a las casitas ; **~ au loup ; ~ à chat** : jugar al pilla-pilla ; **~ au chat et à la souris** : jugar al ratón y al gato ; **~ aux gendarmes et aux voleurs** : jugar ladrones y policías ; jugar a polis y cacos ; ***j'peux ~ avec toi ? :*** ¿me ajuntas? ; ***j'veux pas que tu joues avec moi :*** no te ajunto ♦ ***la ~ :*** jugarla ; ***il faut la ~ intelligemment et en gérant bien le timing :*** hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos ♦ **c'est ~ à qui perd gagne** : es un juego de gana-pierde ; **arrêtons de ~** : basta de juegos

II. [hacer :] **~ les** : hacer de ; **~ les cigales** : hacer de cigarras ; ***~ les larbins :*** hacer de costaleros ; **~ les figurants** : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ; **les présentatrices jouent les femmes potiches** : las presentadoras hacen de mujer florero ; **~ le policier gentil** : hacer de

policía bueno ♦ **~ les innocents** : hacerse el loco ; **~ les idiots** : hacerse el tonto ; **~ les idiotes** : hacerse la rubia ; **~ les prudes** : hacerse los estrechos ; **~ les victimes** : hacerse la víctima ; **~ les malades** : hacerse el enfermo ; ***~ les bravaches*** *:* hacerse el duro ♦ ***~ copain-copain*** *: hacerse el coleguita ;* colegueear ♦ **~ un mauvais tour à quelqu'un ;** ***~ un sale tour à quelqu'un*** *:* jugársela a alguien ; ***~ un tour de cochon*** *: hacer una pirula ;* hacer una faena ♦ **~ le jeu de quelqu'un** : hacer/seguir el juego de alguien ♦ **ne pas ~ le jeu** : hacer trampa ♦ **~ les équilibristes** : hacer equilibrios/malabarismos ♦ ***se la ~*** *:* hacer el paripé ♦ **ça ne joue pas du tout pour lui** : eso no le hace ningún favor

III. [apostar :] **~ la carte de** : apostar por ♦ **~ à la roulette** : apostar en la ruleta ♦ **~ à la baisse** : apostar a la baja

IV. [poner :] **~ cartes sur table** : poner las cartas boca arriba ; poner las cartas sobre la mesa ♦ ***~ les fiers-à-bras*** *:* ponerse farruco ; ***arrête de te la ~*** *: no te pongas estupendo*

V. [actuar :] **~ dans un film** : actuar ; trabajar ; estelarizar [Amérique latine] ♦ **~ le rôle de** : actuar de ; **~ la courroie de transmission** : actuar de correa de transmisión ; **~ les arbitres** : actuar de árbitros

VI. [ejercer :] **~ les** [+*n*] : ejercer de [+*n*] ; dárselas de [+*adj*] ; **~ les maîtres de cérémonie ; ~ les Monsieur Loyal** : ejercer de maestro de ceremonias ; **~ l'avocat du diable** : ejercer/hacer de abogado del diablo ; **~ le rôle de leader** : ejercer de locomotora

VII. [meter :] **~ les** : meterse ; **~ les espions** : meterse a espía ; **une espèce de religieuse jouant les dragons** : una especie de monja metida a sargento ; **des hommes politiques jouant les apprentis sorciers** : políticos metidos a aprendices de brujo ; **qui joue les** : metido a

VIII. [ir :] **~ les** : ir de ; **~ les originaux** : ir de rarito ; **~ les durs** : ir de duro ; ***~ les « je-sais-tout »*** *: ir de sabelotodo/sabidillo ;* **~ les beaux parleurs ;** ***~ les va-de-la-gueule*** *: ir de boquilla ;* ***~ les machos*** *: ir de machito(s) ;* ***~ les bégueules*** *:* ir de estrechas ; ***~ les débiles*** *:* ir de subnormal ♦ **(la) ~ profil bas** : ir de perfil bajo ♦ ***se la ~*** *: ir de guay ;* ir de sobrado/*sobrao* (por la vida) ♦ **ici, c'est la démocratie qui se joue** : esto va de democracia ; **on joue notre liberté** : nos va en ello la libertad ; **~ sa vie à** : irle a uno la vida en

IX. [estar :] **~ les potiches/utilités** : estar de adorno ; ***~ les crampons*** *:* estar de pegote

X. [tocar :] **~ de la guitare** : tocar la guitarra ; **~ des castagnettes** : tocar los palillos ; **~ en live** : tocar música en vivo ; **~**

vachement bien *: tocar un huevo* ♦ **~ sur un levier/ressort** : tocar una tecla ♦ **à toi de ~** : te toca

XI. [divers :] **~ les** : sentar plaza de algo ♦ **~ les trouble-fête** : aguar/amargar la fiesta ; **c'est vraiment vouloir ~ les trouble-fête** : ya son ganas de aguarnos la fiesta ♦ **je ne voudrais pas ~ les commères** : no quisiera parecer cotilla ♦ **~ les maîtres de maison** : oficiar de anfitrión ♦ **~ les pique-assiette** : pegar la gorra ; gorronear ♦ **~ les jeunistes** : juvenilizarse ♦ **~ les vierges effarouchées** : rasgarse las vestiduras ♦ ***~ les emmerdeurs*** *:* ser la mosca en la sopa ♦ **~ les va-t-en-guerre** : alardear de ardor guerrero ♦ **ce qui est en train de se ~** : lo que se está ventilando ; **avant se seront jouées les élections municipales** : antes se habrán ventilado las elecciones municipales ; **se ~** : ventilarse ♦ **~ sur** : incidir en/sobre ♦ **~ sur du velours** : jugar sobre seguro ♦ ***se la ~*** *:* fardar ; niquelar ; petardear ; darse postín/tono ; tirarse el rollo ; ***qui se la joue*** *:* posturero, posturera ; ***il le fait pour se la ~ hippie*** *: lo hace para subirse al carro de lo jipitrusko* ♦ **cela jouera contre lui** : obrará en su contra ; **autant de handicaps qui jouent contre lui** : otros tantos hándicaps en su contra ; **ça ne joue ni pour ni contre** : no dice ni a favor ni en contra ; **~ en la faveur de** : favorecer ; **si la situation ne joue pas en ta faveur** : si la situación no te acompaña ♦ **~ serré** : hilar fino ♦ **~ de son influence** : mover los hilos ; **faire ~ des influences** : mover influencias ♦ **faire ~ ses relations** : tirar de influencias ♦ **en jouant des coudes** : a codazos ; a codazo limpio ♦ **~ de malchance** : crecerle a uno los enanos ♦ **~ du couteau** : navajear ♦ ***~ des badigoinces*** *:* mover/menear el bigote ♦ ***à quoi tu joues ?*** *:* ¿de qué vas? ♦ **~ avec ardeur** : dar leña ♦ **~ au plus malin** : pasarse de listo ♦ **on aime ~ à se faire peur** : el miedo está en una cesta y cada uno escoge lo que quiere ♦ ***~ au con*** *:* pendejear [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **être joué** : estar rifado ; **c'est joué d'avance** : está cantado ♦ **~ du rock n' roll** : rocanrolear ♦ **le désir de ~ les vedettes** : el vedetismo ♦ **inciter à ~ au bonneteau** : lanzar tangas ♦ **confondre amour avec tambour, ça ne se joue pas avec la même baguette** : confundir la velocidad con el tocino ♦ **~ en première partie d'un concert** : telonear ♦ **jouez hautbois, résonnez trompettes/musettes** : alegría, alegría ♦ **et le tour est joué !** : chimpún, así de fácil ; y a otra cosa, mariposa ; y Santas Pascuas ; y aquí paz y después gloria.

jouet — juguete ; **un ~ apparemment inoffensif** : un aparentemente inocuo juguete ; **en ~** : de juguete ; **une voiture-~** :

un coche de juguete ; **un pistolet-~** : una pistola de juguete.

joueur, joueuse *nm, nf* — jugador, jugadora ; **un ~ invétéré** : un jugador empedernido/perdido ; **un ~ de cartes invétéré** : un tahúr ; **un ~ de cartes bluffeur** : un tahúr posturero ♦ **un ~ de golf** : un golfista ♦ **un ~ de tennis** : un tenista ♦ [basketball :] **un ~ au rebond** : un reboteador

♦ [football :] **un ~ de foot** : un futbolista ; **un ~ qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ; **les supporteurs conquis par un ~** : la hinchada rendida a un jugador ; **un ~ averti** : un jugador apercibido ; **le ~ vedette** : el jugador galáctico ; ***un super ~*** *: un jugón ;* ***un sacré ~*** *: un pedazo de jugador ;* **un ~ qui est entré dans le match ; un ~ en jambes** : un jugador enchufado ; **les ~s ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ; **les deux ~s se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **s'amuser d'un ~ (par des dribbles) ;** ***chambrer un ~*** *:* bailar a un jugador ; **un bon ~ de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon ~ de (la) tête** : ir bien de cabeza ; ***un ~ perso*** *: un chupón ;* **un ~ avide de marquer** : *un/una carpanta ;* **les ~s ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ; **un ~ dur/brutal** : un jugador conflictivo ; **un ~ bastonneur** : un leñero ; **un ~ faisant de la simulation** : *un piscinero ;* **un ~ du cru** : un jugador de la cantera ; un jugador canterano ; **une équipe constituée de ~s du cru** : un equipo con andamiaje de cantera ; **le mur de ~s défenseurs** : la barrera ; **la place d'un ~** : la demarcación ; **les ~s mis à l'écart** : los descartes ; **un coup/tacle contre un ~** : un pelotazo a un jugador ; **un but typique de ~ en embuscade** : un gol de rapiñador de área ; ***le coup du but marqué par un ~ blessé*** *:* la jugarreta del gol del cojo ; **un ~/supporteur du Real Madrid** : un merengue ; **le transfert d'un ~** : el traspaso de un jugador ; [football :] **un montant de six millions de pesetas pour un transfert de ~ était quelque chose d'énorme** : *la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad.*

joufflu, joufflue — mofletudo, mofletuda ; cachetono, cachetona [Amérique latine].

jouir — gozar ; **~ de tous ses avantages sans en supporter le coût** : gozar de todas sus ventajas sin cargar sus costes ; **~ d'un traitement préférentiel** : tener trato preferencial ; **une personne jouissant de l'immunité parlementaire** : un aforado

♦ [sexe :] correrse.

jouissance — gozo ; sabrosura

♦ [sexe :] goce.

jouisseur, jouisseuse — disfrutón,

disfrutona ; sabrosón, sabrosona [Cuba] ; gocetas [Colombie].

jouissif, jouissive — gozoso, gozosa ; morboso.

joujou [*pl* :] ***joujoux*** — juguete ; ***faire ~ :*** juguetear.

jour — día ; **ce travail m'a pris deux ~s** : este trabajo me ha llevado dos días ; **les quatre ~s de cavale du terroriste de la rambla** : los cuatro días de huida del terrorista de la rambla ; **les yaourts sont périmés 28 ~s après leur fabrication** : los yogures caducan a los 28 días de ser fabricados ; **mettre le même pantalon deux ~s de suite** : repetir pantalón dos días ; ***se farcir deux ~s de train*** *: tirarse dos días en tren* ♦ **pour la première fois depuis plusieurs ~s** : por primera vez en varios días ; **avoir disparu depuis plusieurs ~s** : llevar varios días sin aparecer ♦ **sept ~s sur sept** : los siete días de la semana ; **les ~s ouvrables** : los días laborables/hábiles ; **un ~ en semaine ; un ~ normal** : un día de diario ; **les ~s de pointe** : los días punta ; **un ~ de congé** : un día libre ; **avoir son ~ de congé** : tener el día libre ; **un ~ de congé pour convenance personnelle** : *un moscoso ;* **les ~s de congé pour convenance personnelle accordés aux employés ayant de l'ancienneté** : los canosos ♦ **le dernier ~ de beau temps** : el último día de buen tiempo ; **pendant les beaux ~s** : en el buen tiempo ; **les ~s heureux ; les beaux ~s** : los días felices ; los días de vino y rosas ; **un ~ inoubliable ; un ~ pas comme les autres ; un ~ à marquer d'une pierre blanche ; un ~ qui fera date** : un día para no olvidar ; un día para recordar ♦ **le grand ~** : el día señalado ♦ **le ~ de tes vingt ans** : el día de tus veinte cumpleaños ♦ **pour le restant de ses ~s** : para el resto de sus días ; para los restos ; **ses ~s sont comptés** : tiene los días contados ; **ses ~s ne sont pas en danger** : no se teme por su vida ; **mettre fin à ses ~s** : quitarse la vida ♦ **ne pas avoir un seul ~ à perdre** : no tener un solo día para desperdiciar ♦ **un ~ funeste** : un día aciago ; **un ~ sans ; un mauvais ~** : un día tonto ; ***un ~ de merde*** *: un día de mierda ;* **les mauvais ~s ; les ~s sans** : *los días de malas ;* **être dans un mauvais ~** : estar de malas ; **c'est pas le ~** : hoy no toca ; ***c'est pas mon ~*** *:* tengo el día tonto ; **être dans un mauvais ~, ça arrive à tout le monde** : un mal día lo tiene cualquiera ; **avoir ses bons et ses mauvais ~s** : tener días ; **aujourd'hui, ce n'est pas mon ~** : hoy no tengo el día ; **ne pas être dans son meilleur ~** : no tener su mejor día ; **avoir des ~s avec le moral à zéro** : tener días bajos ; ***les ~s de cafard/blues*** *:* los días murrios ♦ **à un ~ près** : día más o día menos ♦ **le ~ J** : el día D ♦ **le ~ d'après** :

el día después ♦ **un beau ~ de** : un buen día de ; **ça devait arriver un ~ ou l'autre** : algún día tenía que pasar ; **un ~ quelconque** : un día cualquiera ; **un de ces ~s** : cualquier día ; **la valse des corrompus prend de telles proportions qu'un de ces ~s, elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país ♦ **le ~ venu** : llegado el día ♦ **ce n'est pas tous les ~s** : un día es un día ; **ça dépend des ~s ; tous les ~s ne se ressemblent pas** : hay días y días ; va por días ; **il ne se passe de ~ où** : no hay día en el que ; un día sí y otro también ; día sí, día también ; **il ne se passe de ~ sans que** : no hay día que pase en que no ; **et chaque ~ qui passe** : y día que pasa, día que ; **de ~ en ~ ; ~ après ~** : día a día ; un día tras otro ; por días ; por momentos ; **chaque ~ ; de ~ en ~ ; tous les ~s** : a diario ; de día en día ; por días ; **un ~ sur deux** : un día sí y un día no ; un día sí y el otro no ; día sí y día no ; **travailler un ~ sur deux** : trabajar un día sí y otro no ; **manger un ~ sur deux** : comer un día sí un día no ; **faire un repas par ~** : hacer una comida al día ; **chaque ~ apporte sa nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ♦ **un ~ où l'autre** : alguna vez ; **d'un ~ à l'autre ; du ~ au lendemain** : de un día para otro ; de la noche a la mañana ; así como así ; de golpe y porrazo ; de hoy para mañana ; **une chose qui peut se faire du ~ au lendemain** : una cosa de hoy para mañana ; **il peut être renvoyé du ~ au lendemain** : puede ser despedido de un día para otro ; ***du ~ au lendemain, Carmen s'est retrouvée à la rue*** *:* de un día para otro Carmen quedó en la calle ♦ **ce ~-là** : ese día ; **ce ~-là tombe un samedi** : ese día cae en sábado ; **ce ~-là m'arrange** : me conviene ese día ; ***ce ~-là, tu as dû aller au boulot ; ce ~-là, il a fallu que tu t'y colles*** *: ese día te tocó currar* ♦ **à chaque ~ suffit sa peine** : cada día/momento tiene su afán ♦ **le point du ~** : las claras/claritas del día ; **au point du ~** : al clarear el día ; con las primeras luces ♦ **en l'affaire de quelques ~s** : en días ♦ **se mettre au fait du ~ ; se mettre à ~** : ponerse al día ♦ **à l'ordre du ~** : en el orden del día ; en agenda ; **ce qu'il y a à l'ordre du ~** : lo que toca ; **figurer/être à l'ordre du ~** : estar a la orden del día ; estar en agenda ; **ne pas figurer à l'ordre du ~** : estar fuera de la agenda ; **fixer l'ordre du ~** : marcar la agenda ; **les points de l'ordre du ~** : los temas de agenda ♦ **au ~ d'aujourd'hui** : a día de hoy ; hoy por hoy ; **de nos ~s** : hoy ; hoy día ; hoy en día ; **on est si pressé de nos ~s qu'on n'a le temps de ne rien faire** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ; **avoir**

de l'argent est de nos ~s plus important que toute chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ♦ **les suggestions du ~** : las sugerencias del día ♦ **je l'ai vu un ~, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda ♦ **le ~ de la remise des clés ne sera pas oublié de si tôt** : el día que reciben las llaves tardará en ser olvidado ♦ **un ~ prodigue en émotions** : un día pródigo en emociones ♦ **un ~, tu me remercieras** : algún día me lo agradecerás ♦ [divers :] **le ~ viendra où** : amanecerá un día en que ; **au lever du ~, le ciel était nuageux** : hoy ha amanecido nuboso ; **au lever du ~ la AP6 était impraticable** : la AP6 había amanecido intransitable ; **un nouveau pays a vu le ~** : amaneció un nuevo país ; **le ~ se lève sur une époque prometteuse, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **se faire ~** : aflorar ♦ **étaler au grand ~ ses différends** : airear sus diferencias ♦ **à ce ~** : a estas alturas ♦ [révéler :] **au grand ~ ; en plein ~** : desembozadamente ; con luz y taquígrafos ; a la luz del día ; a plena luz del día ; **agir au grand ~** : actuar a la luz del día ; actuar a plena luz ; **apparaître au grand ~** : quedar al descubierto ; **mettre au grand ~** : poner al descubierto ; sacar a la luz ; **ce qui s'est fait ~** : lo salido a la luz ; **se faire ~** : salir a la luz ♦ [actualiser :] **une mise à ~** : una actualización ; una puesta al día ; **mettre à ~** : actualizar ; resetear ; **se mettre à ~** : actualizarse ♦ **un hôpital de ~ ; une clinique de ~** : un ambulatorio ♦ **un ~ ou l'autre** : antes o después ♦ **les ~s se suivent et ne se ressemblent pas** : tiempos de calma, víspera de tormenta ♦ **des vêtements de tous les ~s** : ropa de batalla ; **le rata de tous les ~s** : el rancho de batalla ♦ **être beau/belle comme le ~** : estar hecho/hecha un brazo de mar ♦ **dans un bon ~ ; les ~s avec** : de buenas ; **être dans un bon ~** : estar de buenas ♦ **percer à ~** : calar ♦ **être (comme) le ~ et la nuit** : parecerse como (lo que) un huevo a una castaña ♦ **si le projet voit le ~** : si cuaja el proyecto ♦ **être à ~ (dans son travail)** : hacer los deberes ♦ **se faire ~ une vocation** : despuntar una vocación ♦ **percer à ~** : destripar ♦ **attendre des ~s meilleurs** : esperar a que escampe ♦ **les derniers ~s de l'année** : los estertores del año ♦ **à ce ~** : a la fecha ; **en ces grands ~s** : en señaladas fechas ♦ **Paris ne s'est**

pas fait en un ~ : no se ganó Zamora en una hora ♦ **le ~ des saints Innocents** : la inocentada ♦ **au ~ le ~** : sobre la marcha ; a salto de mata ; **on verra au ~ le ~** : veremos sobre la marcha ; **j'ai vécu au ~ le ~** : mi vida ha ido a salto de mata ♦ **voir le ~** : salir adelante ; **avant d'avoir vu le ~** : antes de nacer ♦ **le soleil s'est levé sur un ~ nouveau** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **remettre au goût du ~** : rescatar ♦ **la constitution de 1812, proclamée le 19 mars, ~ de la Saint-Joseph** : la Pepa

♦ **un abat-~** : una pantalla ; ***avoir des papillons sous l'abat-~*** *:* tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

journal [*pl* :] **journaux** — periódico ; **une coupure de ~** : un recorte de periódico ; **ce que rapporte/raconte le ~** : lo que trae el periódico ; **les ~aux en parlent ; c'est dans les ~aux** : viene en los periódicos ♦ **faire parler de soi dans les ~aux** : salir en los papeles ; **faire la une des ~aux** : copar las portadas ; saltar a las portadas ; ser portada/noticia ♦ **un porteur de ~aux** : un rutero ; **un vendeur de ~aux** : un quiosquero ♦ **un titre de ~** : una cabecera ♦ **le ~ du soir** : el vespertino ♦ **alimenter/défrayer la presse du cœur et les ~aux à sensation** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla ♦ **le ~ radio** : el noticiario ♦ **le ~ télé** : el telediario ; el informativo ; el noticiero [Amérique latine] ; **un intrus fait irruption sur le plateau du ~ télé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario ; **faire l'ouverture du ~ télé** : abrir informativo ; **la nouvelle a fait la une des ~aux télé** : la noticia saltó a los informativos ♦ [marine :] **le ~ de bord** : el cuaderno de bitácora.

journaleux, journaleuse *nm, nf* — *fulái.*

journalier, journalière *adj* — diario, diaria ; **assigner des indeminités ~ères de déplacement à l'étranger de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero.

journalier, journalière *nm, nf* — jornalero, jornalera ; **le contremaître chargé des ~s agricoles** : el manijero.

journalisme — periodismo ; **il y a trop d'analystes et pas assez de ~** : sobran analistas y falta periodismo ; **ça on le sait depuis la naissance du ~** : eso lo sabemos desde que el periodismo no tenía dientes ♦ **une faute de langue propre au ~** : un periodistismo.

journaliste — periodista ; informador ; **réduire des ~s au silence** : silenciar a periodistas ; **nous sommes une procession de ~s à défiler en attendant notre tour pour interviewer Ana Belén** [comédienne et chanteuse] : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a

Ana Belén ; **la horde de ~s** : la jauría mediática ♦ **un ~ de terrain** : un periodista de campo ; **un informateur de ~** : un confidente de periodista ; **un ~ free-lance** : un periodista freelance/liberado ; **un ~ à la solde (de)** : un periodista mercenario ♦ **dix ~s ont été assassinés au Mexique durant l'année en cours** : diez informadores han sido asesinados en México en lo que va de año.

journalistique — periodístico, periodística ; mediático ; **les manuels de bonnes pratiques ~s** : los manuales de buena praxis periodística ; **les milieux/sphères ~s** : los ambientes/medios periodísticos.

journée — jornada ; día ; **à une ~ de** : a falta de una jornada ♦ **une ~ portes ouvertes** : una jornada de puertas abiertas ♦ **une ~ de formation** : una jornada formativa ♦ **retenir une ~ de salaire** : descontar una jornada de la nómina ♦ [travail :] **une ~ bien remplie** : una jornada bien aprovechada ; **des ~s harassantes** : jornadas abrumadoras ; **deux ~s en une** : la doble jornada ; **la ~ continue** : la jornada intensiva ; **la ~ discontinue** : la jornada partida

♦ día ; **ils méritent bien une ~ de repos** : bien que se merecen un día de descanso ; **avoir sa/une ~** : tener el/un día libre ; **prendre sa/une ~** : tomarse el/un día libre ; **prendre quelques ~s de congé** : cogerse unos días libres ; **prendre une ~ pour convenance personnelle** : tomarse un día de asuntos propios ♦ **en fin de ~** : a últimas horas del día ; **pour le reste de la ~** : por lo que queda del día ♦ **passez une bonne ~** : que tenga un buen día ; **illuminer la ~ de quelqu'un** : alegrar el día de uno ; **gâcher la ~** : aguar el día ♦ **à longueur de ~** : todo el santo día ♦ **à la ~** : por días ; **un logement à la ~** : un alojamiento por días

♦ [divers :] **une ~ de travail d'un manœuvre ; une ~ de travail d'un ouvrier agricole** : una peonada ♦ **la ~ nationale de la Catalogne** : la Diada.

joyeux, joyeuse — alegre ; feliz ; ***une ~se bande de gamins*** *:* una alegre muchachada ♦ **~ anniversaire !** : ¡feliz cumpleaños! ; **souhaiter un ~ anniversaire** : felicitar el cumpleaños ; **~ Noël !** : ¡feliz Navidad! ; **souhaiter un ~ Noël** : felicitar la Navidad ♦ **un ~ drille** : *un risitas* ♦ ***un ~ foutoir/bordel*** *: un despiporre.*

joyeusement — alegremente ; con alegría.

joyeuseté — *broma* ♦ [*iron* :] ***et autres ~s du même tonneau*** *:* y gentilezas del mismo calibre.

Juan — [locution **être un Don ~** :] ser un rompecorazones.

jubiler — emocionarse ; ***~ (du malheur d'autrui)*** *: frotarse las manos/patitas.*

jucher — encaramar

♦ **se jucher** : posarse ; encaramarse.

Judas — Judas ; **traître comme ~** : más falso que Judas ; más falso que un Judas de plástico ; **le baiser de ~** : el abrazo de osa.

judas — [porte :] ojo de pez.

judéo- — judeo- ; **~-chrétien** : judeocristiano ; **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite de « la conspiration ~-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen ♦ [langue :] **le ~-espagnol** : el judezmo ; el judesmo ; el ladino [espagnol parlé par les séfarades autour du bassin méditerranéen] ; el haketia [espagnol parlé par les séfarades au Maroc].

judiciaire — judicial ; **le système ~ aurait bien besoin d'être rénové** : el sistema judicial pide una renovación a gritos ♦ **on ne préjuge pas de son avenir ~** : no se prejuzga su futuro judicial ♦ **tandis que la bataille ~ se poursuit, la politique a repris ses droits** : mientras continúa la batalla judicial, la política ha vuelto a tomar protagonismo ♦ **la machine ~** : la maquinaria judicial ♦ **relâcher la pression ~** : suavizar el cerco judicial ♦ **une exécution ~** : un ajusticiamiento ; **une farce ~** : un juicio farsa ; una farsa judicial ♦ **impliquer dans une affaire ~** : encartar en una causa ; **untel fait l'objet d'une enquête ~ pour dopage** : fulanito expedientado por dopaje ♦ **le contrôle ~** : la supervisión judicial ; **sous contrôle ~** : bajo supervisión judicial ♦ **les antécédents ~s ; le casier ~** : los antecedentes penales/judiciales ; el pasado judicial ; el prontuario [Amérique latine] ; **avoir un casier ~ chargé/lourd ; avoir de mauvais antécédents ~s** : tener (malos) antecedentes ; tener un amplio/abultado/nutrido historial delictivo ; tener un amplio/abultado/nutrido historial de delitos ; tener un largo historial policial ; **un extrait de casier ~** : un certificado de penales ; **avoir un casier ~ vierge** : no tener antecedentes penales ; **un extrait de casier ~ irréprochable** : un certificado de penales impecable ♦ **une saisie ~** : un embargo judicial ♦ **de la procédure ~** : procesal.

judiciarisation — judicialización.

judiciariser — judicializar.

judicieusement — juiciosamente ; con atino ; atinadamente.

judicieux, judicieuse — juicioso, juiciosa ; **ce qui serait ~** : como sería lo apropiado ; **peu ~** : poco acertado.

judo — yudo.

judoka — yudoca.

juge — juez ; **la ~** : la juez/jueza ; **le ~ du tribunal administratif** : el juez de lo contencioso ; **le ~ du tribunal des prud'hommes** : el juez de lo social ; **le ~ rapporteur** : el juez ponente ♦ **passer le concours de recrutement de ~s** : opositar a juez ♦ **relever un ~ de ses fonctions** : apear a un juez de sus funciones ♦ **le ~ va crouler sous la surcharge de travail** : el juez no podrá con todo lo que se le viene encima ♦ **le ~ critique la passivité de la police** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía ♦ **le ~ pointe le système de sécurité** : el juez apunta al sistema de seguridad ♦ **être ~ et partie** : ser juez y parte ; **s'ériger en ~ et partie** : erigirse en juez y parte ♦ **être convoqué pour une déposition devant le ~** : ser llamado/citado a declarar ante el juez

♦ [divers :] **une comparution chez le ~** : una vistilla ♦ **les détenus ont été mis au secret par ordre du ~** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial

♦ [football :] **le ~ de touche** : el juez de banda ; el linier ; **un but que le ~ de touche a passé à l'as** : un gol que se tragó el linier.

jugé, jugée *adj* — juzgado, juzgada ; **la chose ~e** : lo juzgado.

jugé *nm* — [locution **au ~** :] a bulto ; **tirer au ~** : tirar a bulto.

juger — juzgar ; **~ sur l'apparence** : juzgar por la pinta ; juzgar por las apariencias ; **il ne m'appartient pas de le ~** : no soy quien para juzgarlo ♦ **à en ~ par/d'après** : a juzgar por ; a tenor de ♦ **ne pas ~ opportun** : no entender oportuno ♦ **juge (par) toi-même !** : *ya me contarás ;* **juge par toi-même comme je suis** : y aquí me tienes ♦ **que l'on en juge par les résultats** : los resultados están a la vista ♦ **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on en juge par leur façon de pratiquer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o euskalderría

♦ [football :] **sans se mêler de ~ les décisions de l'arbitre** : sin entrar a valorar cualquier actuación arbitral.

jugement — criterio ; concepto ; juicio ; sentencia ; **la liberté de ~** : la libertad de criterio ; **le ~ personnel** : el criterio propio ; **se faire un ~ personnel** : formarse un criterio ♦ **sans vouloir porter de ~** : sin entrar a valorar ; **sans vouloir porter de ~s politiques** : sin entrar en valoraciones políticas

♦ juicio ; sentencia ; **le ~ dernier** : el juicio final ♦ **un ~ sur les brevets** : un juicio de

patentes ♦ **un ~ hâtif** : un juicio apresurado ; una sentencia apresurada ♦ **un ~ mis en délibéré** : un juicio visto para sentencia ♦ **un ~ fondé en droit** : una sentencia fundamentada en derecho ♦ **un ~ à l'emporte-pièce** : un exabrupto ♦ **faire appel d'un ~** : apelar/recurrir un fallo ; recurrir una sentencia ♦ **en ~** : a juicio ; **en attente de ~** : a la espera de juicio ; **dans l'attente d'un ~** : pendiente de juicio ♦ **le tristement célèbre Monsanto a pris vendredi un coup dur en perdant le premier ~ pour herbicide au glyphosate aux États-Unis** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos ♦ **ici** [en Espagne]**, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un ~, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años.

jugeote **—** criterio ; **la ~** : las entendederas ; el magín ; *el coco ; el pesqui(s) ;* ***avec un minimum de ~:*** con un mínimo de criterio ; ***le manque de ~:*** la falta de criterio ♦ ***avoir de la ~:*** *tener mucho coco* ♦ ***avec deux sous de ~:*** con dos dedos de frente.

juguler — yugular ; atajar ; vencer.

juif, juive *adj* **—** judío, judía.

Juif, Juive *nm, nf* **—** Judío, Judía ; **les Palestiniens et les ~s sont deux peuples bouturés sur le même tronc sémitique** : Palestinos y Judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico ; **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que dans notre pays, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des ~s, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

juillet — julio ; **à la mi-~** : en el ecuador del mes de julio ♦ **la sinistre nuit du 18 ~ 1936** : la aciaga noche del 18 de julio de 1936 ; **après la tentative manquée de ~, la seconde qui a suivi a été la bonne** : después del frustrado ensayo de julio, al segundo intento ha ido la vencida.

juin — junio ; **en Espagne, le plan d'aménagement urbain est le cadre légal du développement d'ensembles urbains tel que défini par le décret royal 2159 du 23 ~ 1978** : el PAU [Plan/Programa de Actuación Urbanística] es, en España, el marco legal de desarollo urbanístico de barrios completos definido en el real decreto 2159/1978 de 23 de junio.

Jules — Julio ♦ ***mon ~:*** mi legítimo ; *mi*

maromo ; mi santo ♦ ***se faire appeler ~ :*** *mentarle la madre a uno ; armarle un pancho a uno* [Mexique] ; ***tu vas te faire appeler ~ :*** *te van a mentar la madre* [Mexique].

jumelage — hermanamiento.

jumeau, jumelle — gemelo, gemela ♦ **des maisons ~s** : pareados ; adosados ; [*iron* :] acosados.

jungle — selva ♦ **une ~ de** : una maraña de.

junkie ; junk — *yonqui ; farlopero.*

jupe — falda ; pollera [Cône Sud] ; **une ~ plissée** : una falda de tablas ; **une ~ serrée** : una falda chupada ♦ **relever la ~ ; mettre la main sous la ~** : *sofardar* [Andalousie].

jupe-culotte — falda pantalón ; falda dividida.

jupon — enaguas ♦ **une affaire de ~s** : un lío de faldas.

jurassique — jurásico, jurásica.

juré, jurée — jurado, jurada ♦ declarado ; **des ennemis ~s** : enemigos declarados.

jurer — jurar ; **~ (sur) ses grands dieux** : jurar por Dios ♦ **~ sur la tête de** : jurar por ; **je te le jure sur la tête de mon père/ma mère** : por mis muertos ♦ ***c'est promis juré :*** *palabrita del niño Jesús ;* por éstas ♦ **je le jure ; juré !** : júrolo ♦ **avoir juré de se venger de quelqu'un** : jurársela a alguien ; tenérsela jurada a alguien ♦ [détonner :] darse de patadas/tortas/bofetadas ; desentonar ; rechinar ; chirriar ; **~ avec** : no casar con ; *darse de tortas/bofetadas con.*

juridiction — jurisdicción ♦ **le privilège de ~ des parlementaires** : el aforamiento parlamentario ♦ **la ~ locale/fédérale** : el fuero común/federal [Mexique].

juridique — jurídico, jurídica ; legal ; letrado ♦ **avoir une base ~ douteuse** : tener un dudoso soporte jurídico ♦ **le vide/flou ~** : el limbo jurídico ; el vacío legal ; **combler un vide ~** : llenar un vacío legal ; **utiliser une lacune ~** : utilizar un resquicio legal ♦ **le cadenassage ~** : el blindaje jurídico ♦ **l'écheveau ~** : la maraña jurídica ; **l'édifice ~** : el entramado legal ♦ **le jargon ~** : el galimatías jurídico ♦ ***un bidouillage ~ :*** una chapuza jurídica ♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal ♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

juridiquement — jurídicamente ; por ley ; [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **va cadenasser ~ l'exhumation de Franco** : Sánchez blindará por ley la exhumación de Franco.

jurisprudence — jurisprudencia ; **faire ~** : sentar jurisprudencia.

jury — tribunal ; **la composition des ~s** : la composición de los tribunales ♦ **un ~ d'examen** : un tribunal ; **les ~s de concours** : los tribunales de oposición ; **il**

ne me reste plus qu'à souhaiter que les ~s de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria ♦ **obtenir les félicitations du ~** : obtener una matrícula de honor.

jus — jugo ; salsa ♦ ***baigner/mijoter dans son ~*** *:* cocerse en su propia salsa ; ***les indépendantistes, et on en remet une couche, qui font cui-cui tout en marinant dans leur ~*** *:* los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa

♦ [avoinée :] ***un ~ de bâton*** *:* un jarabe de palo

♦ [café :] ***un petit ~*** *: un cafelito ;* ***un ~ de chaussette*** *:* un café de recuelo ; *un aguachirri*

♦ [énergie :] *chicha ;* ***avoir du ~*** *: tener marcha ;* ***avoir du ~ en réserve*** *: tener chicha detrás ;* ***manquer de ~*** *: tener poca chicha*

♦ [pesant d'or :] ***ça vaut le ~*** *:* tiene miga

♦ [effet :] ***qui jette son ~*** *: resultón*

♦ [locution ***pur jus*** :] de raza ; de pura cepa ; por los cuatro costados ; *pata negra ;* ***l'histoire d'un Andalou pur ~*** *:* la historia de un Andaluz de pura cepa ; ***un Espagnol pur ~*** *:* un carpetovetónico [*péj*].

jusqu'au-boutisme — *afán belicista.*

jusque ; jusqu' — hasta ; al extremo de

♦ [locution **jusqu'à** : hasta] **~'à la mi-2013** : hasta mediados de 2013 ♦ **~'à épuisement** : hasta que el cuerpo aguante ♦ ***tu peux écoper d'une amende pouvant aller ~'à 30 000 balles*** : te pueden caer hasta 30.000 del ala ♦ ***~'aux yeux ; ~'à l'os ; ~'au bout des ongles ; ~'au cou ; ~'à la moelle*** *: hasta el cuello/hueso ; hasta la médula ; hasta los tuétanos ; hasta las trancas/orejas/cachas/cejas ; a todo meter ;* ***amoureux ~'à l'os*** *: enamorado hasta la médula ;* ***être amoureux ~'aux yeux*** *: estar enamorado hasta las trancas ;* ***je suis barcelonaise ~'au bout des ongles*** *: soy barcelonesa hasta la médula ;* ***être endetté ~'au cou ; avoir de l'eau ~'au cou*** *: endeudarse hasta las orejas ; estar entrampado hasta las orejas/cejas ; estar con el agua al cuello ;* ***être mouillé ~'au cou*** *: estar pringado hasta el cuello ; estar pringado hasta las cejas ;* ***être dans le caca ~'au cou*** *: estar en el lodo hasta las cejas ;* ***mettre dans le pétrin ~'au cou*** *: dejar con el culo al aire* ♦ ***se mettre le doigt dans l'œil ~'au coude*** *: meterla hasta la tranca* ♦ **user un argument ~'à la corde** : usar un

argumento hasta gastarlo ♦ **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler ~'à 11 000 particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año ♦ **~'à preuve du contraire** : hasta que no se demuestre lo contrario ♦ **défendre ~'au dernier souffle** : defender hasta el último aliento ♦ **laisser cuire à feu doux ~'à obtenir leur tranparence** : dejar a fuego suave hasta que queden transparentes ♦ **~'à (l')épuisement ; ~'à n'en pouvoir mais** : hasta la extenuación ♦ **~'à maintenant** : hasta ahora ; **ce qu'on a vu ~'à maintenant** : lo hasta ahora visto ; **et ~'à maintenant** : y hasta el sol de hoy [Colombie] ♦ **~'à nouvel ordre** : hasta nueva orden ♦ **~'à épuisement des fonds/stocks** : hasta que se agoten las existencias ; hasta donde alcancen/lleguen los fondos ♦ **~'à satiété** : hasta la saciedad ♦ **pousser/mener ~'au bout** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ♦ **les enquêtes ont mené ~'aux repaires du pire gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores ♦ **elles toutes, depuis les années trente ~'à la fin de la dictature, payèrent de leur personne dans la lutte contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo ♦ **~'à la nausée** : hasta el vómito ♦ **~'à la fin de la vingtaine et peu après la trentaine** : hasta los veintimuchos e incluso los treintaypocos ♦ ***~'à pas d'heure ; ~ pas d'heure*** *:* hasta las tantas ; a las tantas ; a altas horas ♦ ***sucer ~'à la moelle ; posséder ~'au trognon*** *: sacar hasta los higadillos* ♦ **~'à quel point** : hasta qué extremo

♦ [locution **jusqu'à** : de… a :] **du début ~'à la fin ; de A ~'à Z** : de principio a fin ; de pies a cabeza ; de punta a punta ; de punta a cabo ; de pe a pa ; **lire de A ~'à Z** : leer de pe a pa

♦ [locution **jusqu'à** : llegar a :] **j'ai même été ~'à penser que** : llegué a pensar que ♦ **aller ~'à dire** : llegar a decir ; **j'irai (même) ~'à dire** : soy capaz de decir ; si se me apura ; **sans aller ~'à dire** : no digamos ya ♦ **Tablate, dans la vallée de Lecrín, a eu à son apogée ~'à 2 000 habitants** : Tablate, en el valle de Lecrín, llegó a tener 2.000 vecinos en su mejor momento

♦ [locution **jusqu'à** : ¿cómo de? :] **dans ce contexte, ~'où les humains peuvent-ils se montrer meurtriers envers leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus

congéneres? ; **une somme respectable – ~'à quel point respectable ?** : una cantidad respetable – ¿cómo de respetable? ♦ [locution **jusqu'à** ; divers :] ***avec toi ~'au bout du monde*** *: contigo pan y cebolla* ♦ ***être trempé ~'aux os*** *:* estar hecho una sopa ♦ **une formule usée ~'à la corde** : una fórmula raída

♦ [locutions diverses :] **depuis le roi ~'en bas de l'échelle** : del rey abajo ♦ **mais ce n'est pas parce que nous sommes arrivés ~'ici qu'on ne peut pas revenir en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ♦ **ça ne va pas ~ là** : no da para tanto ♦ **~ dans ses moindres/derniers recoins** : hasta sus últimos recovecos ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar** [néoruraux originaires d'autres régions]**, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris ~'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

juste *adj* **—** justo, justa ; afortunado ; **payer un ~ prix** : pagar un justiprecio ; **le concours du ~ prix** : el concurso del precio justo ♦ **il est ~ de le dire** : justo es decirlo ♦ [*nég* :] **être ~ en** : ir justo a ; andar justito a ; andar corto de ; **être trop ~** : venirle corto algo a alguien ; **être ~ en temps** : ir con el tiempo justo ; ir justo de tiempo

♦ [divers :] **pour employer le mot ~** : para decirlo con propiedad ♦ **la logique du ~ retour des choses** : *la lógica de la bien pagá* ♦ **le ~ milieu** : la equidistancia ; el ten con ten ♦ **il est ~** : es de justicia ; **mais il est ~ de reconnaître** : pero es de ley reconocer ♦ **comme de ~** : (tal y) como corresponde ; como es de justicia ♦ **s'avérer ~** : atinar ; acertar ; dar en el clavo ; estar certero ; dar con/en la tecla ♦ **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une image fort ~ : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de raison, mais dépourvu d'amour** : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos ♦ **ce n'est pas ~** : no hay derecho ♦ **prendre la ~ mesure** : dimensionar ; coger/pillar el punto ; **prendre la ~ mesure de la gravité de la crise** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ ***se sentir ~ nul*** *: estar hecho un asquito ;* ***il est ~ nul*** *:* fulano es un desastre sin paliativos

♦ [locution **à ~ titre** :] con buen criterio ; en buena ley ; **à si ~ titre** : tan merecidamente ; **à très ~ titre** : razón que le/te sobra.

juste *nm* — justo ; **dormir du sommeil du ~** : dormir el sueño de los justos.

juste *adv* — justo ; solo ; sólo que ; **travailler ~ ce qu'il faut** : trabajar lo justo ♦ **des réformes, ~ ce qu'il faut** : reformas, las justas **avec ~ assez d'argent** : con el dinero justo ; **de l'argent, ~ ce qu'il faut** : dinero, el justo ; **avoir ~ de quoi vivre** : vivir con lo justo ; **dire ~ ce qu'il faut** : decir lo justo ♦ **il oublie ~ un détail** : sólo que se le olvida un detalle ♦ **c'est ~ un avant-goût de ce qui nous attend** : es solo un aviso de lo que está por venir ; **c'est ~ un mauvais moment à passer** : a tragar saliva ♦ **~ pour te dire que** : solo decirte que ; **tout ceci ~ pour dire que** : viene esto a cuento de ♦ **deviner ~ ; voir ~ ; viser ~** : atinar ; acertar ; dar en el clavo ; estar certero ; dar con/en la tecla ; **taper ~** : dar en el clavo ; **tomber ~** : cuadrar las cuentas ; salirle a uno las cuentas ; **mes comptes tombent ~** : me salen las cuentas ; **ça ne tombe pas ~** : no cuadra ♦ **calculer trop ~ ; avoir vu trop ~** : quedarse corto ♦ **on rentre ~ dans nos frais** : *lo comido por lo servido* ♦ **je viens ~ d'y penser** : se me acaba de ocurrir ♦ **~ après** : después recién [Amérique latine] ♦ ***~ pour emmerder*** *: no más por chingar* [Mexique]

♦ [locution **tout ~** :] mismamente ; **tout ~ passable ; tout ~ la moyenne** : (un) aprobado raspado ; **l'accident venait tout ~ de se produire [à Palomares] que l'armée des États-Unis entreprenait déjà des travaux de décontamination** : nada más producirse el accidente [en Palomares], el ejército de EE UU realizó trabajos de descontaminación ♦ **on a tout ~ le temps de** : apenas da tiempo a ♦ **une majorité des voix avec un 50,1 % tout ~** : *una mayoría de votos con un 50,1 % pelado* ♦ **tout ~ !** : ajá ; ***tout ~, Auguste !*** *: ¡ahí le has dao, Menelao! ; ¡equilicuá! ;* ¡qué me vas a decir a mí! ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir.

justement — [en concordance :] justo ; **c'est ~ ce qu'il me faut** : justo lo que necesito ♦ [avec justesse :] justamente ; atinadamente ; mismamente ; **fort ~** : acertadamente ♦ **rarement un nom a été plus ~ porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya** [gauche républicaine]**, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento

español.

justesse — exactitud ; precisión

♦ [locution **avec ~** :] con razón ; atinadamente

♦ [locution **de ~** :] por los pelos ; justito ; ajustado ; por la mínima ♦ **passer de ~** : entrar por los pelos ; **échapper de ~** : salvarse por los pelos ♦ **une victoire de ~** : una victoria ajustada ; **gagner de ~** : ganar por la mínima ; vencer por un escaso/estrecho margen ; **gagner les élections de ~** : *ganar las elecciones raspando ;* **une majorité de ~** : *una mayoría raspada ;* ***arracher de ~*** *:* arañar.

justice — justicia ; **ce n'est que ~** : es de justicia ; es lo justo ♦ **en toute ~** : en justicia ♦ **la ~ de classe** : la justicia de clase ; la justicia estamental ♦ **une ~ digne d'une ~ du tiers-monde** : una justicia tercermundista ♦ **autrement, la ~ de genre ne sera rien d'autre qu'un slogan vide qui tombera dans l'injustice patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal ♦ **se faire ~ soi-même** : tomarse la justicia por su (propia) mano ♦ **le ministre de la ~ ; le garde des sceaux** : el ministro de justicia ♦ **se soustraire à la ~** : evadir la justicia ♦ **un déni de ~** : una denegación de justicia ; un agravio comparativo ♦ ***mettre ses pattes dans le plus haut organisme de ~*** *: meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia* ♦ **interférer dans le travail de la ~** : interferir en la labor de la justicia ♦ **le concubinage entre politique et ~** : el arrejuntamiento de la política con la justicia ♦ **aller en ~** : acudir a la justicia ; ir a juicio ♦ **sortir du cadre de la ~** : trascender a la justicia ♦ **un fugitif recherché par la ~** : un prófugo de la justicia ♦ **la ~ se résout à classer la poursuite pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por "el caso Spanair" ♦ **la ~ est la même pour tous** : la justicia es igual para todos ♦ **~ et mérite ne vont pas forcément de pair** : justicia y merecer no van necesariamente de la mano

♦ [divers :] **poursuivre en ~** : demandar ; **intenter une action en ~** : presentar demanda ante el juez ♦ **épuiser les recours en ~** : agotar la vía judicial ; **être remis entre les mains de la ~** : pasar a disposición judicial ♦ **avoir des démêlés avec la ~** : tener roces con la ley ♦ **avoir un bon dossier en ~** : *tener un carpetón* ♦ **implorer la ~ divine** : clamar al cielo.

justificatif — justificante ; comprobante ; **si l'entreprise n'exige pas de ~s, c'est louche** : si la empresa no exige justificantes, huele.

juteux, juteuse — jugoso, jugosa

♦ [lucratif :] *jugoso ; redondo ; suculento ; pinguë ; mollar ; enjundioso ;* ***une affaire ~se*** *:*

un jugoso pastel ; un negocio suculento/redondo/pinguë ; **un contrat ~** *: un contrato jugoso ;* **des salaires ~** *: enjundiosos sueldos* ♦ **la partie ~se** *: lo mollar.*

K

Kadhafi — Gadafi ; **l'interrogatoire d'un présumé partisan de ~** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi.

kaki *adj inv* — caqui ; oliva ; **la couleur ~** : el color verde oliva.

kalachnikov — kalashnikov ; kaláshnikov ; **un fusil d'assaut ~ AK-47 ; une ~** : un kalashnikov ; *un cuerno de chivo* [Mexique] ; **les ~s** : los kalashnikov.

kamikaze — kamikase ♦ **la seule piste sur le lieu de l'événement, appelé ~ 3.0, est qu'il se tiendra dans le centre de l'Espagne et que, une fois sur place, les gens devront attendre pour connaître l'endroit** : solo se indica sobre la ubicación del evento, llamado kamikase 3.0, que tendrá lugar en el centro de España, y una vez en la zona esperarán a recibir la información del sitio.

Kärcher® — Kärcher ♦ ***un passage/nettoyage au ~*** *:* una limpieza general ; ***passer/nettoyer au ~*** *: no dejar títere con cabeza.*

karcheriser — *no dejar títere con cabeza.*

kascher ; casher ; cascher — kosher.

kawa ; caoua — *cafelito.*

kayak — kayak ; **faire du canoë-~** : hacer piragüismo.

ketchup — ketchup ; catchup ; cátsup ; catsú ; kechap ; cachús.

keuf — *[un] munipa ; pitufo.*

keutchi — *nasti ; monasti ; nasti de plasti.*

Khmer — Jemer ; **les ~s rouges** : los Jemeres rojos.

Khrouchtchev — Jruschov.

Kid — Billy the ~ : Billy el niño ; **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de « Billy le ~ », le célèbre policier franquiste accusé de tortures se verra retirer sa médaille et sa pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión.

kidnappé, kidnappée — abducido, abducida ; chupado [Argentine].

kidnapper — secuestrar ; **~ quelqu'un** : secuestrar a uno ; *chupar a uno* [Argentine] ; levantarle a uno [Mexique] ; *plagiar* [Mexique].

kidnappeur, kidnappeuse — secuestrador, secuestradora ; *plagiario* [Amérique latine].

kidnapping — secuestro ; *levantón/plagio* [Mexique] ; **un auto-~** : un autosecuestro.

kif *nm*[1] ***; shit ; hasch*** [haschisch] — hachís ; *griga ; costo ; chocolate ;* ***aller acheter du ~ au Maroc*** *: bajarse al moro.*

kif *nm²* ***; éclate*** [plaisir] **—** *flipe ; tripeo* [Amérique latine] ; ***le ~ du jeu*** *: el flipe del juego.*

kif-kif **—** ídem de ídem ; ídem de lienzo ; ídem de lo mismo ; clavado ; clavadito.

kiffant, kiffante **—** majete ; *chanante ;* ***un plan ~*** *:* un buen rollo ; ***être ~*** *:* contagiar/desprender buen rollo ; *tener morbazo ; poner berraco ;* ***c'est ~*** *:* mola ; me flipa.

kiffer **—** *chanar ; poner berraco ;* poner ; pillarse ; ***~ sa race/mère*** *: poner mogollón ;* ***je kiffe ; ça m'kiffe*** *: me flipa ; me mola ; me pone mogollón.*

kiki ; quiqui **—** cuello ; ***serrer le ~ à/de quelqu'un*** *:* tenerle a uno con la soga al cuello ; echar una mano al cuello de alguien ♦ ***c'est parti mon ~ !*** *:* eso no hay quien lo pare ; allá vamos ; *vamos pa'allá.*

kill (no) [pêche] **—** [locution **un secteur « *no ~* »** :] un tramo libre de/sin muerte.

killer **—** *killer ;* ***un cost ~*** *: un cost killer ; un matacostes ; un asesino de costes ;* ***un cost ~ qui taille à la hache dans les effectifs*** *: un cost killer que la emprende a hachazos en las plantillas* ♦ ***un serial ~*** *:* un asesino serial.

killerie **—** [locution ***c'est une/la ~ !*** :] *¡está criminal! ; ¡está/va de muerte!*

kilogramme ; kilo **—** kilogramo ; kilo ; **au ~** : de a kilo ; **saisir 100 ~s de marijuana** : incautarse de 100 kilos de marihuana ; **il doit faire dans les 140 ~s, à une dizaine de ~s près** : debe de andar por los 140 kilos, arroba arriba arroba abajo ; **des ~s de/en trop** : kilos de más ; **perdre des ~s** : rebajar kilos ; **prendre des ~s** : ganar/cobrar peso ; **le voisin avait pris vingt ~s** : el vecino se había echado veinte kilos encima ; **afficher des ~s en plus** : lucir unos kilos de más.

kilomètre ; km **—** kilómetro ; **ce n'est qu'à sept ~s que** : fue faltando siete kilómetros cuando ; **je ne compte plus les ~s que j'ai parcourus** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado ; ***se taper un maximum de ~s*** *: hacerse una kilometrada* ♦ **atteindre une pointe de 400 ~s/heure** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ; **des vents avec des pointes de 150 ~s/heure** : vientos con máximos de 150 km/hora ; **quand la vitesse maxima est de 40 ~s/heure** : cuando la velocidad máxima es de 40 km/h ; **le radar se déclenche à partir de 47 ~s/heure** : el radar salta al superar los 47 km/h.

kiosque **—** quiosco ; kiosko.

kiosquier, kiosquière **—** quiosquero, quiosquera.

kippa **—** kipá ; **la ~** : el/la kipá.

kiri (hara-) **—** [locution **hara-~** :] haraquiri ; harakiri ; **se faire hara-~** : hacerse el haraquiri.

kit **—** kit ; **un ~ de survie** : un kit de supervivencia ; **un modèle en ~** : un modelo para armar.

kitsch *adj* — kitsch ; cursi.

klaxon — claxon ; **un concert de ~s** : repiqueteos de claxon.

kleenex — clines ; **un travailleur-~** : un trabajador de quita y pon ; un trabajador de usar y tirar.

kleptocratie — cleptocracia.

K.-O. [knock-out] — K.O. ; nocaut [Amérique latine] ; **par ~** : por K.O. ; *muerto matao ;* por nocaut [Amérique latine] ; **mettre ~** : tumbar ; noquear ; *mandar a dormir ;* **être ~** : estar noqueado.

kolkhose — koljós [*pl* :] koljoses.

Kronenbourg® ; *kro* — *cervecera ;* ***la ligne ~ ; les abdos ~*** *: la barriga/tripilla cervecera.*

kyrielle — retahíla ; reguero ; **aussitôt j'ai reçu la classique ~ de réponses** : al punto, recibí la consabida retahíla de respuestas.

L

l ; ℓ ; L [*voir* litre] — l ; ℓ ; L ; litro ; **un ~ d'eau** : un ~ de agua.

l ; ℓ [*voir* livre *nf ;* 500 g] — lb ; libra ; **une ~ de tomates** : medio kilo de tomate(s).

L ; 50 [*voir* **cinquante**] — L ; 50.

la [musique] — la ; **un ~ dièse** : un la sostenido.

la *art déf* [*voir* **le**] — la ; **~ terre** : la tierra.

la *pron pers* [*voir* **le**] — la ; **je ~ vois** : la veo.

là *adv* — ahí ; allá ; aquí ; así ; eso ; ese ; esa ; tal ; **de ci, de ~** : de acá para allá ; **ici et ~** : propios y ajenos ♦ **d'ici ~** : entre medias ♦ **~ partout** : ahí fuera ♦ **je m'en tiens ~** : no paso de ahí ♦ **qu'est-ce qu'il y a de marqué ~ ?** : ¿qué pone ahí? ♦ **les choses en sont restées ~** : ahí se quedó la cosa ♦ **n'en croyant pas mes yeux, je suis sortie de ~ affolée** : sin dar crédito salí de ahí despavorida ; **nous n'en sommes pas encore ~** : aún no estamos ahí ♦ **ça s'est arrêté ~** : no pasó de ahí ; y no hubo más ; **mais ça ne s'est pas arrêté ~** : pero no quedó ahí la cosa ; **mais ça s'arrête ~** : pero todo se queda en el intento ♦ **de ~ à…, il y a un abîme** : de ahí a… va/media un abismo ; **de ~ à…, il y a un monde** : de ahí a… va/hay un mundo (de distancia) ; **de ~ à…, il y a un grand pas** : de ahí/eso… hay un gran trecho ; de ahí a… hay una distancia ; de ahí a… hay un paso ♦ **qu'est-ce-que tu fais ~ ?** : ¿qué se te ha perdido por aquí? ♦ **les trottinettes sont ~ pour longtemps** : los patinetes están aquí para quedarse ♦ **c'est ~ une incompatibilité par excellence** : esto es una incompatibilidad de libro ; **c'est ~ toute la question** : aquí radica la cuestión ♦ **c'est ~ qu'intervient le FMI** [Fonds Monétaire International] : aquí es cuando entra el FMI ♦ **~, c'est moi (sur la photo)** : aquí estoy yo ♦ **en arriver ~** : llegar a tal extremo ; **on en est arrivé ~ !** : a eso hemos llegado ; ¿cómo hemos llegado hasta aquí? ; **nous, habitants d'Estrémadure, comment a-t-on bien pu en arriver ~ ?** : ¿a los Extremeños qué nos pasa para estar donde estamos? ; **c'est ~ que nous voulons en venir** : a eso vamos ; **on en est ~ !** : la cosa va de eso ♦ **~, j'ai pas d'argent sur moi** : hoy no llevo ♦ **~, je préfère ça !** : así da gusto ; **ça n'en restera pas ~** : esto no quedará así ♦ **~, c'est grave** : ahí, pasa algo ; ***~, c'est le bouquet !*** *: lo tuyo es de traca, Matildita ; éramos pocos y parió la abuela ;* lo que faltaba ; ***~, c'est choquant ! ; ~, c'est un peu fort !*** *:* qué fuerte ♦ ***l'autre ~, il ferait***

mieux de se laver ! *:* ese a ver si se lava ♦ **tant que tout va bien et que la santé est ~** : mientras todo va bien y la salud acompaña ♦ **si on entend par ~** : si por tal se entiende ♦ **si on va par ~** : si a eso vamos ; **si tu vas par ~** : si te pones a ver ; si ya te pones ; si vas a ver ♦ **oh ~ ~ !** : ¡uy! ; ¡huy! ; ¡uf! ; ¡anda que tú!

♦ **~ où** : donde ; **~ où réside le secret** : donde yace el secreto ♦ **au bureau, à l'école, à l'hôpital, ~ où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista [Argentine] ♦ **~ où tu n'as rien à faire** : donde nada se te ha perdido ♦ **~ où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature et protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **cela arrive toujours ~ quand/où on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ♦ **appuyer ~ où ça fait mal** : dar donde (más) duele ; mentar la bicha ; poner/meter el dedo en la llaga ♦ **c'est ~ que le bât blesse** : ahí le duele ; es ahí donde duele ♦ **et on en est toujours ~** : y en ésas estamos/andamos/seguimos ♦ ***mettre quelque chose ~ où je pense*** *:* pasarse algo por donde sea ; ***pouvoir se le mettre ~ où je pense*** *:* meterse uno algo donde le quepa ; ***l'expression commence à me courir ~ où je pense*** *:* la expresión ya me toca lo que me toca ; ***envoyer se faire voir ~ où je pense*** *:* mandar a salva sea la parte

♦ **-là** [+*n*] : ahí ; **halte-~ !** : alto ahí

♦ **-là** [+*n*] : ese ; esa ; **à ce tarif-~ ; à ce compte-~** : por esa regla de tres ♦ **à cette époque-~ de l'année** : por esas fechas ; **pendant ce temps-~** : en el ínterin ♦ **ce jour-~ m'arrange** : me conviene ese día ; **ce jour-~ tombe un samedi** : ese día cae en sábado ; ***ce jour-~, il a fallu que tu t'y colles*** *: ese día te tocó currar* ♦ ***qu'est-ce que c'est que ce truc-~ ?*** *: ¿y eso con qué se come? ; ¿cómo se come esto? ;* ***ce truc-~, c'est dangereux !*** *:* eso es peligroso ♦ **à ce train-~** : a este paso ♦ **ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-~** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ♦ ***pour qui il se prend celui-~ !*** *:* ¿qué se habrá creído ése? ; ***pour qui elle se prend celle-~ !*** *: ¡la muy creída!* ♦ ***fais pas cette tête-~ !*** *:* alegra esa cara ; **j'ai déjà vu cette tête-~** : me suena esa cara.

là-dedans *adv* — ahí dentro ; en esto ; **je ne**

veux pas rentrer ~ : yo en este negocio no entro ni salgo.

là-dessus *adv* — ahí encima ; al respecto ; ***pas un mot ~ !*** *: ni mentarlo ; ni hablar ;* **inutile de s'attarder/revenir ~** : no hay que buscarle más vueltas ; es agua pasada ; agua pasada no mueve/muele molino ; no hay que darle más vueltas ; **on ne revient pas ~** ; no hay más que hablar ; **je passe ~** : lo paso por alto ♦ ***compte ~ et bois de l'eau !*** *: ¡naranjas de la China! ; ¡échale un galgo! ;* ya puedes echarle un galgo ; ¡cuán largo me lo fiáis!

là-haut — allá arriba.

label — sello ; marchamo ; **le ~ de qualité** : el sello/marchamo de calidad.

laboratoire — laboratorio ; **un test de ~** : un ensayo de laboratorio.

laborieusement — laboriosamente ; trabajosamente.

laborieux, laborieuse — trabajador, trabajadora ; laborioso ; menestral ; **les classes ~s** : las clases menestrales.

lac — lago ; **le ~ de Côme** : el lago Como ♦ ***y a pas le feu au ~ :*** no corre tanta prisa ; hay más días que longanizas.

lâchage — suelta ♦ [abandon :] abandono ; *desparrame ; despendole ; descuelgue ; descoque ; desmelenamiento.*

lâché, lâchée — descuidado, descuidada ♦ [déchaîné :] *desmelenado* ♦ [sport :] ***être ~ :*** quedarse descolgado.

lâcher *v* — soltar ; fallar ; **un livre qu'on ne peut pas/plus ~** : un libro que no se puede soltar ; **~ du lest** : soltar lastre ; *dar cuartelillo ; aflojar las clavijas/tuercas ; aflojar los pernos* ♦ **ne rien ~** : no rendirse (nunca) ; no ceder un milímetro ; atar corto ; no dar su brazo a torcer ; *no bajar el pistón* ♦ **il ne faut pas ~ la proie pour l'ombre** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **~ ses rivaux** : dejar atrás a sus contrincantes ♦ **~ du fil** : dar cuerda ♦ **~ l'eau** : desembalsar ♦ **~ prise** : dar su brazo a torcer ; dejarse torcer el pulso ; desistir de su empeño ; **ne pas ~ prise** : no cejar en su empeño ♦ [conversation :] **~ quelques mots** : dejar caer algunas palabras ♦ **~ la meute** : levantar la veda a la jauría ♦ ***~ les chevaux*** *: meter caña ; descoserse* [football] ♦ **~ la bride** : dejar correa suelta ; ***~ la bride à quelqu'un ; ~ les baskets à quelqu'un*** *:* dejar a alguien a su aire ♦ ***qu'on nous lâche la grappe*** *: queremos tener la fiesta en paz* ♦ [argent :] ***les ~*** *: soltar/aflojar la mosca ;* ***les ~ avec un élastique*** *: no soltar la mosca ; no dar ni los buenos días ; ser un agarrado ; ser más agarrao que un chotis* ♦ ***~ un bon paquet pour*** *: dejarse una kilada por*

♦ ***se lâcher*** *: soltarse ; soltarse el pelo ; soltarse la melena ; desmelenarse ; desatarse ; descocarse ; irse de tono ; sacar los pies de las alforjas ; largar ;* ***lâchez-vous un max*** *: largue mogollón.*

lâcher *nm* — suelta.

lâcheté — cobardía.

lacune — laguna ; fallo ; **combler des ~s** : tapar lagunas ; **ses ~s sont visibles** : se le ven las costuras ; **utiliser une ~ juridique** : utilizar un resquicio legal ; **de multiples questions ont laissé apparaître des ~s relatives aux opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial.

ladite *adj* [*voir* **ledit**] — la susodicha ; la ídem ; la misma.

ladre *adj* — avaro, avara ; cicatero.

laid, laide — feo, fea ; **c'est ~ de taper, et pas seulement dans la cour de récréation** : pegar está feo, no solo en el patio de la escuela.

laideur — fealdad ; [esthétique :] **le parti pris pour la ~** : el feísmo.

laïque *nm, nf* — laico, laica ; seglar.

laissé, laissée *adj* — [locution **~ pour compte** :] descolgado, descolgada ; damnificado ; dejado atrás ; desfavorecido ; desvalido ; dejado de la mano de Dios ; arrojado a la cuneta ; desamparado ; olvidado ; desprivilegiado ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar** [néoruraux originaires d'autres régions]**, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles ~es pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

laisser — dejar ; dar ; conceder ; tener ♦ **I.** [**laisser** + *v inf* :] dejar + *v inf* ; dejar que + *v subj* ♦ ***~ pourrir la situation*** *:* dejar que la situación se pudra ♦ **~ s'envoler l'imagination ; ~ libre cours à son imagination** : dejar que la imaginación se dispare ; dejar que la imaginación vuele ♦ **~ faire quelqu'un** : dejar algo de la mano de alguien ; **ne pas ~ faire quelqu'un** : no dejarle a uno ; **laisse-moi faire** : déjalo de mi mano ♦ **~ à désirer** : dejar que desear ♦ **~ mijoter ; ~ cuire à feu doux** : dejar a fuego suave ; dejar cocer a fuego lento ; **~ mijoter lentement à l'appréciation du cuisinier** : dejar cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere ♦ **vivez et laissez vivre** : vive y deja vivir ; **~ quelqu'un vivre à son rythme** : dejar a alguien a su aire ♦ **~ planer le mystère** : dejar la incógnita ♦ ***~ travailler quelqu'un sans être sur son dos*** *:* dejarle a uno trabajar sin carabina ♦ **ma mère ne m'a jamais laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca

me dejó fregar un puñetero plato [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ne pas ~ placer un mot à quelqu'un** : dejar a alguien con la palabra en la boca ♦ **~ apparaître clairement ses préférences** : dejar claras sus preferencias ; **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en leur demandant de m'écouter et de me ~ marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola [Ada Colau, maire de Barcelone] ♦ ***~ pisser le mérinos ; ~ pisser la bête ; ~ pisser*** *: verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve ; dejar mear al macho* ♦ ***~ tomber*** *: dejar en la estacada ; cortar el rollo ; dar el esquinazo ; rajarse ; rajar ; apearse/bajarse del carro ; pasar total ;* pasar del tema ; plantar ; dejarlo ; dejar tirado ; bajar [Mexique] ♦ ***laisse tomber ; laisse béton ; laisse courir*** *:* déjalo estar ; ***laissons plutôt tomber*** : mejor lo dejamos ♦ ***tout ~ tomber*** *:* cortar con todo ♦ ***~ tomber sans résister*** *: bajarlo a güevo* [Mexique] ; ***~ tomber comme une vieille chaussette*** *: dejar más tirado que una colilla/braga ;* ***~ tomber quelque chose*** *:* quitarse de algo ; ***~ tomber les études*** *: colgar la carrera*

♦ [divers **laisser** + *v inf* :] **~ passer** : malograr ; **~ passer l'averse/orage** : aguantar el chaparrón ; capear el temporal ; **~ passer une occasion (unique)** : desaprovechar una oportunidad (irrepetible) ; pasar de largo una oportunidad ; ***~ passer l'occase*** *: perder comba ;* **ne rien ~ passer** : no pasar nada por alto ; no pasar (ni) una ; **ils ne vont rien lui ~ passer** : no le van a perdonar nada ; **laissez passer !** : abran paso ; dejen paso ; ¡vía libre! ♦ **~ venir ; ~ faire le temps** : dar tiempo al tiempo ♦ **~ filer** : dar cuerda ; **~ filer le déficit** : desbocar el déficit ; **~ filer une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **~ filtrer/fuiter une information** : filtrar una información ♦ **ne rien ~ paraître** : disimular ♦ **~ entendre** : insinuar ; **tout laisse entendre que** : todo apunta a que ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de ~ décider les autres pour vous** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno ♦ **laissez-moi rire ;** ***laisse-moi rire*** *: me río yo ; (que) ríete tú ; ni de coña ; me parto (de risa) ; es que me da la risa ; ¡una risa!*

♦ **II.** [**laisser** +*adj* :] dejar ; **~ bouche bée ; ~ pantois** : dejar con la boca abierta ; dejar sin habla ; **qui laisse pantois** : *despampanante* ♦ **~ groggy** : dejar grogui ;

dejar sonado ♦ **~ *baba*** *: dejar turulato/turuleta*

♦ [divers **laisser** +*adj* :] **~ songeur** : dar que pensar ♦ **ça laisse pensif, non ?** : para pensar ¿no? ♦ **~ perplexe** : causar perplejidad ♦ **~ froid** : *traer al pairo ;* **ça me laisse froid ; ça me laisse de marbre** : *me resbala*

♦ **III.** [**laisser** +*n* :] dejar ; **~ sans réponse** : dejar en el aire ; **~ de nombreuses questions sans réponse** : dejar muchas preguntas por responder ♦ **~ au bord du chemin ; ~ sur la touche ; ~ au vestiaire** : dejar en la cuneta ; dejar tirado ; aparcar ; **~ loin derrière** : dejar chico/chica ; dejar chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ; dejar en pañales ; **~ sur place** : dejar clavado ; clavar ; *dejar planchado ;* [cyclisme :] plantar ; [football :] **~ sur place un adversaire** : marcharse de un contrario ; **~ en rade ; ~ en plan** : dejar en la estacada ; **~ quelqu'un en plan** : dejar a alguien colgado ; ***~ sur le carreau*** *:* dejar frito ; ***~ en carafe*** *:* dejar tirado ♦ **~ de côté** : dejar fuera de la ecuación ; pasar por alto ♦ **~ la place à** : dejar paso a ; **~ une place à** : dar un espacio a ♦ **~ place à une sève nouvelle ; ~ place à un sang neuf** : dar entrada a savia nueva ♦ **~ sur sa faim** : dejar con la miel en los labios ; no dar tanto de sí ; saber a poco ♦ **~ (toute) latitude à ; ~ une marge de manœuvre à** : dejar margen a ; **pour ~ de la marge** : para tener recorrido ♦ **~ la porte ouverte à** : dejar la puerta abierta a ♦ **~ en suspens ; ~ sans réponse** : dejar en el aire ♦ **~ des traces** : dejar huellas ; imprimir carácter ; **ça va ~ des traces** : va a dejar rastro ; **~ un dépôt** : dejar un poso ; **~ une trace profonde** : dejar una sombra alargada ; **~ une profonde empreinte** : calar hondo ; **disparaître sans ~ de trace** : tragársele a uno la tierra ♦ **~ au hasard** : dejar al albur ; **ne rien ~ au hasard** : no dejar cabos sueltos ; *no dar puntada sin hilo* ♦ **~ un (arrière-)goût amer ; ~ un fond d'amertume** : dejar un poso de amargura ; dejar un mal sabor de boca ; **un film qui laisse un goût amer** : un film de poso amargo ♦ **~ une bonne impression** : dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **~ mal en point** : *dejar para el arrastre* ♦ **~ à l'appréciation de** : dejar al criterio de ♦ **~ une montagne de dettes** : dejar un reguero de deudas ♦ **~ son CV** : dejar el currículo ♦ **~ libre choix** : dejar a libre elección ♦ **~ sans défense aucune** : dejar en total indefensión ♦ **~ dans le vague** : dejar en el limbo ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son goût vous reviendrait** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ♦

maintenant laissons un tant soit peu libre cours à notre imagination : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ **~ un message/mot** : dejar una nota ; **~ le message** : dejar dicho ♦ ***~ le bec dans l'eau*** *: dejar con un palmo de narices* ♦ [football :] **ne ~ aucune chance au gardien de but** : dejar vendido al guardameta ♦ **ne ~ aucun doute sur** : dejar claro(s) ♦ **ne ~ aucun répit ; ne pas ~ de répit** : no dejar vivir ; no vivir ; no dar tregua ♦ ***y ~ des plumes*** *: dejarse pelos en la gatera ; pillarse los dedos ;* ***celui qui y laisse le plus de plumes*** *:* el que sale peor librado ♦ **~ des séquelles à jamais indélébiles** : dejar secuelas indelebles de por vida ♦ **~ une ardoise** : dejar un pufo ♦ **tout ~ dans un état lamentable** : dejarlo fatal ; **~ la maison dans un état pitoyable** : engorrinar la casa

♦ [divers **laisser** +*n* :] **~ le choix** : dar opción ♦ **ça laisse du temps** : da para mucho ; **ça me laisse largement le temps** : me da tiempo de sobra ♦ ***ne pas ~ le temps de souffler*** *:* no dar resuello ♦ **cela laisse carte blanche aux spéculations** : hay barra libre para especular ; **~ les mains libres** : otorgar manos libres ; **~ la bride sur le cou** : *dar cuartelillo* ♦ **~ toute latitude ; ~ les coudées franches** : conceder manga ancha ♦ **~ un/en héritage** : heredar ; **son père lui a laissé un/en héritage** : su padre le heredó ♦ **disparu/parti sans avoir laissé d'adresse** : en paradero desconocido ; **partir sans ~ d'adresse** : *marcharse/ir a por tabaco* ♦ **~ en jachère** : barbechar ♦ **~ de côté** : orillar ; **~ ses différends au vestiaire** : orillar sus diferencias ♦ [smartphone :] **ils me le laissent le week-end et là je me défoule** : me lo dejan en fin de semana y ya desfogo ♦ **je te le laisse à/pour 20 euros** : te lo dejo en 20 euros ♦ **~ la vie sauve à quelqu'un** : respetarle la vida a uno ; perdonar la vida a uno ♦ ***y ~ sa peau*** *: pringar ;* morir en el empeño/intento ; ***vivre à jamais quitte à y ~ sa peau*** *:* vivir para siempre o morir en el intento ; ***y ~ la peau des fesses*** *: echarle huevos*

♦ **IV.** [locution **c'est à prendre ou à ~** :] lo tomas o lo dejas ; *esto son lentejas (si las quieres las comes y, si no, las dejas) ; trágala*

♦ **V. se laisser** : dejarse ; **se ~ impressionner** : acobardarse ; *acochinarse ;* **ne te laisse pas impressionner par les Cassandre** : que no te arredren los agoreros ♦ **se ~ faire ;** ***se ~ mener par le bout du nez*** *:* dejarse avasallar ; dejarse torear ; **ne pas se ~ faire** : poner pies en pared ; no dar su brazo a torcer ; discutir algo o (a alguien) ; *ponerse jabato ; tenérselas/traérselas tiesas ;* **ne nous laissons pas faire** : *no nos achantemos* ♦ ***ne pas se ~ marcher/monter sur les pieds*** *: pisar*

fuerte ; pisar con fuerza ; no estar para hostias ; no dejarse pisar ♦ **ne pas se ~ abattre** : no venirse abajo ; no achicarse ; **ne nous laissons pas abattre ; on ne se laisse pas abattre ! ;** ***il faut pas se ~ abattre*** *: ¡aúpa esos ánimos! ;* que no cunda el desánimo ♦ **se ~ attendrir** : ablandarse ♦ **se ~ bercer** : acunarse ♦ **se ~ intimider** : arredrarse ; arrugarse ; **ne pas se ~ intimider** : no amilanarse ; **ne pas se ~ intimider par les menaces** : no amedrentarse por las amenazas ♦ **se ~ embrigader** : caer en el aborregamiento ♦ **se ~ aller** : descocarse ; relajarse ; **qui se laisse aller** : dejado ; **se ~ aller à des écarts de langage** : deslenguarse ; **se ~ aller au pessimisme** : dejarse llevar por el pesimismo ♦ **se ~ pousser la barbe** : dejarse barba ♦ **se ~ gagner (par) ; se ~ entraîner ; se ~ influencer** : dejarse contagiar ♦ ***se ~ bouffer*** *: comerle a uno por un pie.*

laissé-pour-compte, laissée-pour-compte *nm, nf* [*pl* :] **laissés-pour-compte, laissées-pour-compte** — descolgado, descolgada ; damnificado ; dejado atrás ; desfavorecido ; desvalido ; dejado de la mano de Dios ; arrojado a la cuneta ; desamparado ; olvidado ; desprivilegiado ; **les ~ du numérique** : los descolgados de la digitalización ; **les ~ de la crise** : los damnificados por/de la crisis.

laisser-aller *nm* — desidia ; dejadez ; descontrol ; conducta desidiosa ; laxitud ; *desparrame ; apoltrone ;* **des routes délaissées suite au ~ de l'administration** : carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la administración.

laisser-faire *nm* — dejar hacer.

laissez-passer *nm* — pase ; credencial [Amérique latine].

lait — leche ; **du ~ cru** : leche cruda ; **du ~ écrémé** : (leche) desnatada ; **une brique de ~ ; un carton de ~** : un cartón de leche ; una funda de leche [Amérique latine] ; **le ~ tourne** : la leche se corta ; **le ~ déborde ; le ~ passe par-dessus** : se sale la leche ♦ **un agneau de ~** : un cordero lechal ; un lechazo ♦ **« La Laitière et le pot au ~ » ; « Perrette et le pot au ~ »** : "La lechera y el cántaro de leche" ; "El cuento de la lechera"

♦ [locutions :] ***une vache à ~*** *:* una vaca de ordeño ♦ ***boire du petit ~*** *: caérsele a uno la baba ; alegrársele a uno la(s) pajarilla(s) ; estar uno que se sale ; ponerse las botas* ♦ ***j'ai du ~ sur le feu*** *: se me quema el aceite* ♦ [locution *adj* ***soupe au ~*** :] *cascarrabias ; de mecha corta ; fuguillas ;* temperamental ; ***être soupe au ~*** *:* saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ; ***soupe au ~, s'abstenir !*** *:* tendentes a la bronca fácil, abstenerse.

laitier, laitière — lechero, lechera ; lácteo ; **les quotas de production ~ère** : los cupos

de producción lechera ♦ **les quotas ~s** : las cuotas lácteas ; la cuota láctea ; **le secteur ~** : el sector lácteo ; **les produits ~s** : los lácteos.

laitue — lechuga ; **une ~ romaine** : una lechuga (de) oreja de burro.

laïus — perorata ; *parrafada ; rollo ; espiche ;* ***faire un ~*** *:* soltar una perorata/parrafada ; ***tout ce ~ pour raconter*** *:* todo este rollo para contar.

lalala ; lalalère — *tralará.*

lambda *adj inv* — medio, media ; ***le citoyen ~*** *:* el ciudadano de a pie ; la gente de a pie ; los de a pie ; *el currito de a pie.*

lambeau — jirón ; **réduit en ~x** : hecho jirones ; **en ~x** : zaparrastroso.

lambin, lambine nm, nf — tardón, tardona ; remolón.

lame — hoja ; **une ~ de rasoir** : una cuchilla ; **couper l'ail avec une ~ de rasoir, c'est peut-être en faire un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo ♦ **du fil barbelé à ~s tranchantes** : alambres con cuchillas ♦ **une ~ de fond** : una oleada ; un mar de fondo.

lamelle — loncha ; **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en ~s** : en una cazuela de barro fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies.

lamentable — lamentable ; fatal ; ***~ !*** *:* una pena ; **être ~** : hacerlo de pena ; **quel pays ~ !** : ¡qué pena de país! ; **être dans un état ~** : quedar hecho una pena ; quedar hecho un asco ; **tout laisser dans un état ~** : dejarlo fatal ; **le gouvernement s'est fait remarquer d'une façon ~** : el gobierno se ha hecho notar para fatal.

lampe — lámpara ; linterna ; **la ~ du portable** : la linterna del móvil ♦ **une ~ à huile** : un candil ♦ **la ~ témoin** : el piloto ♦ ***s'en mettre plein la ~*** *: ponerse las botas ; ponerse hasta las trancas.*

lampédusien, lampédusienne — [locution **l'immobilisme ~** :] el gatopardismo.

lampée — lingotazo.

lampiste — lamparero ; **c'est la faute du ~** : la culpa es del maquinista ; **rejeter la faute sur le ~** : culpar al último eslabón.

lance — lanza ; **lance en arrêt** : lanza en ristre ; **rompre une ~ pour quelqu'un** : romper una lanza a favor de alguien ♦ **un camion ~ à incendie anti-manifestants** : un guanaco [Chili] ♦ **le fer de ~** : la punta de lanza ; el ariete ; **le fer de ~ du discours anti-impérialiste** : el ariete del discurso antiimperialista

♦ **free-~** : por libre ; **travailler en free-~** : trabajar por libre ; **un journaliste free-~** : un periodista liberado/freelance.

lancée — impulso ; **sur la même ~** : por los mismos derroteros ; **continuer/poursuivre sur sa ~** : seguir lanzado ; seguir enrachado ; seguir en

racha ; **continuant sur sa ~** : metido en faena.

lance-flammes — lanzallamas ♦ ***y aller au ~*** *: llegar con el lanzallamas ;* ***une attaque au ~*** *:* acoso y derribo.

lancement — lanzamiento ; botadura ; **le ~ d'une revue** : el lanzamiento de una revista ♦ **selon** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du ~ à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar.

lance-missiles — lanzadera.

lancer — lanzar ; tirar ; estrenar ; botar ; sacar ; dar inicio a ; echar a rodar ; espetar ; emitir ; **l'épreuve consiste à ~ un noyau d'olive avec la bouche, sans l'aide de tube ni autres subterfuges** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios ; **~ des insultes** : lanzar denuestos ; **~ des piques** : lanzar puyas ; **~ un défi** : lanzar un órdago/pulso ; lanzar/arrojar el guante ; **~ le bouquet (de la mariée)** : lanzar/tirar el ramo ♦ **~ un nouveau porte-avions** : botar un nuevo portaaviones ♦ **~ un système nouveau** : estrenar un sistema nuevo ♦ [sonder :] **~ un ballon d'essai** : lanzar un globo sonda ; *mover el radar* ♦ **le coup d'envoi de la campagne « plus un seul pouce de béton sur la Costa Brava » a été lancé le 4 août dernier** : empezó el pasado 4 de agosto la campaña "ni un palmo más de cemento en la Costa Brava" ♦ [offre publique d'achat :] **~ une OPA amicale sur** : hacer una OPA amistosa sobre ♦ **~ un appel d'offres** : sacar a concurso ♦ **~ un mandat d'arrestation/arrêt** : poner en busca y captura ; girar instrucciones ; girar una orden de aprehensión [Mexique] ♦ **~ une fatwa** : emitir una fatua ♦ **le compte à rebours est lancé** : el reloj ya corre ; **~ le compte à rebours** : [*fig* :] estar en capilla ♦ **~ un/le cri d'alarme ; lancer l'alerte** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ♦ **~ un appel au calme** : hacer un llamamiento a la calma ♦ **~ un sujet de conversation** : sacar un tema ♦ **~ quelques mots (dans la conversation)** : dejar caer algunas palabras ♦ **la polémique est lancée** : la polémica está servida ♦ **~ un pavé dans la mare** : remover las aguas ♦ **~ des menaces en l'air** : amagar y no dar ♦ [football :] **~ un tir cadré** : disparar a portería

♦ **se lancer** : lanzarse ; saltar ; iniciar su andadura ; dar el paso ; *echarle jeta ;* **se ~ dans une course effrénée** : lanzarse a una carrera desenfrenada ; **se ~ en politique** : lanzarse a la política ; meterse en política ; dar el salto a la política ; saltar a la política ; **se ~ dans le cinéma** : saltar al cine ♦ **se ~ dans une explication** : enrollarse ♦ **se ~**

(dans) des défis/challenges : plantear un reto ; **se ~ un défi à soi-même** : retarse.

lance-roquettes — lanzacohete.

lance-torpilles — lanza-torpedos ; **une vedette ~** : una lancha lanza-torpedos.

lanceur, lanceuse *nm, nf* — lanzador, lanzadora ; **un ~ d'alerte** : un alertador ; un lanzador de alerta ; un activador de alertas ; un revelador de secretos ; uno que alerta de peligros

♦ [police :] **un camion ~ d'eau** : un camión-botijo

♦ [militaire :] **un ~** : una lanzadera.

land — [locution **un no man's ~** :] una tierra de nadie.

Landerneau — mundillo ; patio ; cotarro ; **le ~ de la littérature** : el mundillo de las letras ; **le ~ des média** : el mundillo mediático ♦ **le ~ (de la) politique** : el patio/cotarro político ; **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du ~ politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

langage — lenguaje ; **le ~ informatique** : el lenguaje computacional ♦ **le double ~** : el doble lenguaje ♦ **le ~ inclusif** : el lenguaje inclusivo ♦ **un ~ formaté** : un lenguaje troquelado ♦ **un ~ forcené** : un lenguaje enconado ♦ **en ~ parlé** : en lenguaje coloquial ♦ **le ~ des banlieues/cités** : el lenguaje poligonero ♦ **un ~ grivois** : un lenguaje procaz ; **un ~ de corps de garde** : un lenguaje cuartelario

♦ [divers :] **surveille un peu ton ~ !** : *¡te voy a lavar la boca con jabón! ;* **un écart de ~** : una salida de tono ; un desliz verbal ; **se laisser aller à des écarts de ~** : deslenguarse ♦ **un ~ cru** : una lengua descarnada ♦ **le ~ des gestes** : el idioma de gestos ; **le ~ des signes** : la lengua de signos ♦ **une faute de ~ propre au journalisme** : un periodistismo ♦ **en ~ clair** : *en cristiano* ♦ **utiliser un ~ codé** : hablar en clave.

langue — lengua ; idioma

♦ **I.** [muscle :] **un baiser avec la ~ ; *une ~ fourrée* :** un beso con lengua ; un beso de tornillo ♦ **en tirant la ~ ; la ~ pendante** : con la lengua fuera ♦ [*fig* :] ***tirer la ~*** *:* boquear ; tiritar ; quedarse tiritando ♦ **avoir un mot sur le bout de la ~** : tener una palabra en la punta de la lengua ♦ ***donner sa ~ au chat*** *:* rendirse ♦ **(savoir) tenir sa ~** : frenar la lengua ; al buen callar llaman Sancho ; **ne pas (savoir) tenir sa ~** : irse de la lengua ♦ **une mauvaise ~ ; une ~ de vipère ; *une ~ de pute*** *:* una mala lengua/pécora ; una víbora ; **avoir une ~ de vipère** : tener la lengua afilada ; tener la

lengua de doble filo ; **et ensuite les mauvaises ~s diront** : para que luego digan las malas lenguas ♦ ***ne pas avoir la/sa ~ dans sa poche*** *:* no cortarse al hablar ; ***qui n'a pas la/sa ~ dans sa poche*** *:* deslenguado ♦ ***avoir la ~ qui fourche*** *:* trabucarse ; trabársele a uno la lengua ; ***ma ~ a fourché ; ma fourche a langué*** *: se me lengua la traba*

♦ **II.** [langage :] idioma ; lengua ; **la barrière de la ~** : la barrera del idioma ; **la maîtrise d'une ~** : el dominio de un idioma ; **avoir de bonnes bases en ~s** : tener buena base en idiomas ; **parlant plusieurs ~s étrangères** : con idiomas ♦ **le don des ~s** : el don de lenguas ♦ **les ~s vivantes** : las lenguas vivas ♦ **un professeur d'espagnol ~ étrangère** : un profesor de ELE [español como lengua extranjera] ♦ ***baragouiner la ~*** *: chamullar la lengua* ♦ **en ~ parlée** : en lengua coloquial ♦ **la ~ des banlieues/cités** : *la lengua poligonera* ♦ **une ~ crue** : una lengua descarnada ♦ **la ~ des gestes** : el idioma de gestos ; **la ~ des signes** : la lengua de signos ♦ **la ~ de bois** : la lengua de madera/palo ; **ne pas avoir la ~ de bois ; éviter la ~ de bois** : no tener pelos en la lengua ; no morderse la lengua ♦ **délier les ~s** : soltar las lenguas ; **les ~s se délient** : las lenguas se desatan ♦ ***avoir la ~ bien pendue*** *:* soltársele a uno la lengua ; tener la lengua larga ; no callarse ni una ; *ser un lengualarga ; no callarse ni debajo del agua*

♦ [divers :] **la ~ espagnole** : el castellano ; el español ; **la ~ gitane** : el romanó ; el caló ; **la ~ basque commune et unifiée** : el euskera batúa (vascuence unificado) ♦ **une faute de ~ propre au journalisme** : un periodistismo ♦ **prendre ~** : mandar razón.

lanterne — linterna ; farolillo ; **une ~ rouge** : un farolillo rojo ; **être ~ rouge** : ser colista ; **être ~ rouge après avoir été en tête** : pasar de vanguardista a colista ♦ ***prendre les vessies pour des ~s*** *: confundir la velocidad con el tocino ; comulgar con piedras/ruedas de molino.*

lapalissade — *perogrullada ;* **c'est une telle ~ que** : es algo tan de Perogrullo que.

lapidation — apedreamiento.

lapin — conejo ; **tirés comme des ~s** : cazados como conejos ♦ **le coup du ~** : el golpe de conejo ; el latigazo cervical ♦ **sortir un ~ du chapeau** : sacarse un conejo ; sacarse algo de la chistera ♦ **heureux comme un ~** : feliz como una perdiz ♦ [*pr* & *fig* :] **une cage/niche à ~s** : una conejera ; una colmena ♦ ***ça lui va comme des guêtres à un ~*** *: le queda/sienta como a un Cristo dos pistolas* ♦ [favoris :] **les pattes de ~** : las patillas de hacha ♦ ***poser un ~*** *:* dar plantón ♦ ***chaud ~*** *: salido ; calentón ; empotrador ; pichabrava.*

Laponie — Laponia ; **un territoire enclavé en plein cœur de ce qu'on appelle la ~ espagnole** : un territorio enclavado en el epicentro de la llamada Laponia española.

lapsus — gazapo.

laquais — lacayo.

laquelle *pron rel* [*voir* **lequel**] — el cual, la cual ; que.

laquelle *pron interrog* [*voir* **lequel**] — cuál.

larbin — recadero, recadera ; costalero ; ***jouer les ~s*** *:* hacer de costaleros.

larcin — hurto.

lard — tocino ♦ ***ne pas savoir si c'est du ~ ou du cochon ; se demander si c'est du ~ ou du cochon*** *: no ser chicha ni limonada/limoná ;* no saber si es carne o pescado ; debatir/discutir si son galgos o podencos ♦ ***rentrez-leur dans le ~ !*** *:* duro con ellos ♦ ***un gros ~*** *: un gordaco ; un gorderas.*

large *adj* — ancho, ancha ; amplio ; **avoir les idées ~s** : tener manga ancha ; ser de manga ancha ♦ ***avoir le dos ~*** *:* tener las espaldas anchas ; ser sufrido

♦ amplio ; **un ~ éventail** : un amplio abanico/elenco ; **couvrir un ~ éventail social** : abarcar un amplio espectro social ; **garantir un ~ éventail de droits fondamentaux** : garantizar un amplio elenco de derechos fundamentales ♦ **un groupe de plus en plus ~ d'admirateurs** : un cada vez más amplio grupo de admiradores ♦ **aussi ~ que possible** : tan amplio como sea posible ♦ **l'ouverture d'un ~ débat** : la apertura de un amplio debate ♦ **une ~ majorité** : una amplia mayoría

♦ [divers :] **au sens ~** : en sentido lato ♦ **dans une ~ mesure** : en buena medida ♦ **un sourire ~ comme ça** : una sonrisa de oreja a oreja.

large *nm* — ancho ; alta mar ♦ **en long et en ~** : largo y tendido ; **commenter en long et en ~** : comentar largo y tendido

♦ [mer :] alta mar ; **au ~** : a/en alta mar ; en mar abierto ♦ **au ~ de** : frente a ; [*fig* :] **passer au ~ de** : pasar de largo por ♦ [*fig* :] ***prendre le ~*** *:* poner tierra de por medio ; tirar millas.

large *adv* — de más ; por lo alto ; **en comptant ~** : tirando por (lo) alto ♦ ***qui ratisse ~*** *:* atrapalotodo ♦ ***ne pas en mener ~*** *: no llegarle la camisa al cuerpo ;* no tenerlas todas consigo.

largement — ampliamente ; sobradamente ; de sobra ; **des causes qui nous dépassent ~** : causas que nos superan ampliamente ♦ **des faits ~ connus** : hechos sobradamente conocidos ; **faire ~ la preuve de ses vertus** : demostrar sobradamente sus bondades ♦ **avoir ~ le temps** : tener tiempo de sobra ; ir con tiempo sobrado ; **ça me laisse ~ le temps** : me da tiempo de sobra ; **ayant ~ fait ses preuves** : con

sobrados méritos ♦ **dépasser ~** : superar con creces ♦ **on peut prévoir que ces chiffres seront ~ dépassés** : es previsible que se superen estas cifras con holgura ♦ **les gens du Parti populaire espagnol sont ~ aussi responsables car ce sont de plus en plus des perroquets de l'extrême droite** : la irresponsabilidad en los populares no es menor, cada vez más ventrílocuos de la extrema derecha ♦ **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays ~ rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

largeur — ancho ; anchura ; amplitud ; **une ~ de vue** : una amplitud de miras ♦ ***ils nous ont eus dans les grandes ~s*** *:* nos la jugaron todo lo que pudieron ♦ ***se planter dans les grandes ~s*** *: hacer un pan con unas/buenas hostias ; hacer un pan con unas tortas ; caerse con todo el equipo ; meter la pata hasta el corvejón/fondo ; meter la pata hasta la tranca ; cagarla a lo grande.*

larguer — plantar ; ***~ quelqu'un*** *:* dejar plantado a alguien ♦ ***être largué*** *: estar fuera de órbita ;* quedar/permanecer in albis ; venirle/quedarle grande a uno algo

♦ ***se ~*** *:* tirar millas.

larigot — [locution ***à tire-~*** :] *a cascoporro ; por un tubo ; a todo pasto ;* a mansalva.

larme — lágrima ; **les ~s versées** : las lágrimas derramadas ; **essuyer ses ~s** : secarse las lágrimas ; **des visages en ~s** : rostros arrasados por las lágrimas ; **avoir la ~ facile** : ser de lágrima fácil ; **avoir les ~s aux yeux** : saltarle/saltársele a uno las lágrimas ; **retenir ses ~s** : contener las lágrimas ; contener el llanto ♦ **une crise de ~s** : una llantina ♦ **les paparazzi étaient en quête de sensationnalisme et à l'affût de la moindre petite ~** : los paparazzi han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita ; **y aller de sa ~** : escapársele a uno la lagrimita ♦ **pleurer à chaudes ~s** : llorar a mares

♦ **tire-~s** : lacrimógeno, lacrimógena ; **une interview tire-~s** : una entrevista lacrimógena.

larmoyant, larmoyante — *lacrimógeno, lacrimógena ; de lagrimón ;* **une émission télé ~e** : *un programa televisivo lacrimógeno ;* **un drame ~** : *un drama de lagrimón.*

larron — ladrón ♦ ***s'entendre comme ~s en foire*** *:* estar a partir un piñón.

larvé, larvée — larvado, larvada ; **une grève**

~e : una huelga encubierta ; **du racisme ~** : racismo de baja intensidad.

las, lasse — cansado, cansada ; **il est ~ et il a de bonnes raisons de l'être** : está cansado, para lo que tiene motivos.

lascar — granuja ; ***un drôle de ~ !*** *: ¡menudo prenda!*

laser — láser ; **un pointeur ~** : un puntero láser.

lassé, lassée — cansado, cansada ; descoyuntado.

lasser — cansar ; aburrir

♦ **se ~** : cansarse ; aburrirse ; **ne pas se ~ de répéter** : no cansarse de repetir una y otra vez ; **je ne me lasse pas de répéter** : me aburro de repetir ; **je ne me lasserai pas de vous le répéter** : se lo repetiré hasta la saciedad.

lassitude — lasitud ; cansancio ; fatiga ; **c'est ce qu'espère le gouvernement qui mise sur la ~ et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo.

latent, latente — latente ; **du racisme ~** : racismo de baja intensidad.

latéral — lateral ; [football :] **un arrière ~** : un lateral ; un carrilero.

latin *nm* — latín ; **un ~ de cuisine** : un latinajo ; **y perdre son ~** : estar hecho un lío ; *perder el oremus.*

latin, latine *adj* — latino, latina ; **l'Amérique ~e** : América latina ; Latam ; **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls pays d'Amérique ~e sans accès à la mer** : Bolivia y Paraguay son los dos únicos países de América latina sin salida al mar.

latino, latina ; *adj ; nm, nf* — latino, latina ; [*péj* :] sudaca ; panchito, panchita ; panchi.

latino- — latino- ; **~-américain, ~-américaine** : latinoamericano, latinoamericana ; latino, latina ; **le boom de la littérature ~-américaine** : el boom/bum latinoamericano.

latitude — latitud ; **sous nos ~s** : por/en estas latitudes ; **sous de telles ~s** : por aquellos pagos ; **sous d'autres ~s** : en otras latitudes ; en otros lares ; **le droit de vote ne saurait être une utopie selon les ~s** : el derecho a voto no puede ser una utopía según qué latitudes ♦ **laisser toute ~ (à)** : dejar margen (a) ; conceder manga ancha (a).

latte ; taffe [bouffée de cigarette] — *calada ;* ***tirer une ~*** *: dar una calada.*

lauréat, lauréate *adj ; nm, nf* — galardonado, galardonada.

Laurel — el Gordo ; **~ et Hardy** : el Gordo y el Flaco.

laurier — laurel ; [gastronomie :] **fèves nouvelles, oignon, ail, ~, huile d'olive, cumin, pain, eau, piment de La Vera, un verre de vin blanc sec genre Xérès, jambon de montagne en petits dés, sel et cube de bouillon** : habas, cebolla, ajo, laurel, aceite de oliva, cominos, pan, agua, pimentón de La Vera, una copa de vino blanco tipo Jerez, jamón serrano en taquitos,

sal y caldo

♦ [locution :] **s'endormir sur ses ~s** : dormirse en los laureles ; **il ne faut pas s'endormir sur ses ~s** : *camarón que se duerme se lo lleva la corriente.*

lavage — lavado ; **un ~ de cerveau** : un lavado de cerebro ; **rétrécir au ~** : encoger(se) al lavarse ; **un ~ à grande eau** : un baldeo ; **le ~ de linge sale** : la colada de ropa sucia.

lavasse *nf* — [café :] recuelo ; *aguachirri.*

lavé, lavée — lavado, lavada ; **réintroduire dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une fois équeutées, ~es et coupées en morceaux** : volvemos a introducir el sofrito y en la cazuela añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas.

lavement — lavativa ; enema ♦ ***partir comme un ~ ; être pressé comme un ~*** : *tener un petardo en el culo.*

laver — lavar ; **ma mère ne m'a jamais laissé ~ une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ à grande eau** : dar un baldeo ♦ **~ son linge sale en famille** : lavar la ropa sucia en casa ; **c'est en famille qu'on lave son linge sale** : los trapos sucios se lavan en casa ♦ **une machine à ~** : una lavadora ♦ **être plate comme une planche à ~** : estar como una tabla

♦ **se laver** : lavarse ; ***l'autre-là, il ferait mieux d'aller se ~ !*** : *ese a ver si se lava*

♦ [locution ***s'en ~ les mains*** :] *lavarse las manos ; quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ; centrifugar responsabilidades.*

lavette — bayeta ♦ [*femmelette* :] ***une ~*** : *un calzonazos ; un bragazas.*

laveur, laveuse *nm, nf* — lavador, lavadora ; **un ~ de vitres** : un limpiacristales ; **un ~ de vaisselle ; un plongeur** : un friegaplatos.

lave-vaisselle — friegaplatos.

laxisme — laxitud.

laxiste — laxo, laxa.

le, la, l' [*pl* :] **les** *art déf* — el, la [*pl* :] los, las

I. [devant un nom :] **les droits de l'homme** : los derechos humanos ♦ **l'homme de la rue** : el hombre de la calle ♦ **la préférence de l'homme sur la femme dans l'ordre de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el orden sucesorio ♦ **le loup se reproduit dans la communauté de Madrid au moins depuis 2013** : el lobo cría en Madrid al menos desde 2013 ♦ **morte la bête, mort le venin** : muerto el perro, muerta la rabia ; muerto el perro, se acabó la rabia ; **réveiller la bête** : despertar la bestia

♦ **le soleil tape fort** : el sol pica fuerte ♦ **la face cachée de la lune** : la otra cara de la luna ♦ **fumer la pipe** : fumar en pipa ♦ [football :] **jouer la montre** : dormir el partido ♦ **jouer la carte de la détente** :

jugar la carta de la distensión ♦ **baisser les yeux** : agachar la mirada ♦ **ne fais pas l'innocent** : no te hagas de nuevas ♦ **la lutte pour le pouvoir** : la pugna por el poder ♦ **la traque de l'assassin** : la caza del asesino

II. [devant un qualificatif :] **avoir à la bonne** : caer en gracia ; caer bien/genial ; **il m'a à la bonne** : le caigo/resulto simpático ; le caigo bien ♦ **à la loyale** : con buenas artes

III. [avec le superlatif :] **le mieux est l'ennemi du bien** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **les milieux les plus huppés** : los sectores más encopetados ♦ **favoriser les plus hauts revenus** : favorecer a las rentas más altas ♦ **les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures** : bromas las justas ♦ **avec la plus grande énergie** : con la máxima contundencia ♦ **à/pour la plus grande joie de** : para mayor disfrute de ♦ ***Madrid, la ville la plus crade d'Europe :*** Madrid, la ciudad más guarra de Europa ♦ **le plus vif défenseur de la constitution** : el más acendrado defensor de la constitución ♦ **succomber au sensationnalisme le plus cancanier** : rendirse al morbo más cotilla

IV. [divers :] **l'un ; l'autre** : lo uno ; lo otro ; **l'un n'empêche pas l'autre** : lo uno no quita lo otro ; **l'un après l'autre** : de uno en uno ; **l'un dans l'autre** : lo uno con lo otro ; **l'un compense l'autre** : vaya lo uno por lo otro ; **ni l'un ni l'autre** : *ni se muere padre ni cenamos ;* **à part l'un de l'autre** : por separado ; **être tout l'un ou tout l'autre** : *ser juanín o juanón*

♦ **le même** : el/lo mismo ; **être le même qu'avant** : ser el mismo de antes ; **ne plus être le même** : *no saber uno ni cómo se llama ;* **toujours les mêmes** : los mismos de siempre ; **on prend les mêmes et on recommence** : más de lo mismo ; **toujours les mêmes** : los (mismos) de siempre

♦ **l'on** : se ; **l'on peut croire que** : se puede pensar que ; **comme ce que l'on dit** : así que ; **comme ce que l'on dit maintenant** : que se dice ahora ; **comme ce que l'on disait autrefois** : por decirlo antiguamente

♦ **tout le ; toute la ; tous les ; toutes les** : todo el ; toda la ; todos los ; todas las ; **avec tout le confort** : con todas las comodidades ; **vous avez tout le mois d'août devant vous** : tiene todo agosto por delante ♦ **tout le monde** : todos ; cualquiera ; todo el mundo ; todo Cristo ; todo Dios ; **tout le monde n'apprécie pas ses plaisanteries** : no todos le siguen las bromas ; **se mettre bien avec tout le monde** : quedar bien con todos ; **ça arrive à tout le monde** : le pasa a cualquiera ; **un mouvement d'humeur ça arrive à tout le monde** : un pronto lo tiene cualquiera ; **on ne peut pas plaire à tout le monde** : no se puede agradar a todo el mundo ; **se sentir comme tout le monde** : sentirse uno más en el mundo

♦ **le mien ; le tien ; la mienne ; la tienne** : el mío ; el tuyo ; la mía ; la tuya ; ***voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien*** *: ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio ;* **avec les miens** : con mi gente ; **tu as 20 ans, où sont passés les miens !** : tienes 20 años, ¡quién los pillara!

♦ **la plupart** : los más ; la mayoría ; **la plupart des yaourts contiennent autant de sucre que les sodas** : la mayoría de los yogures tienen tanta azúcar como los refrescos ; **les enfants, pour la plupart entre 7 et 16 ans** : los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad.

le, la, l' [*pl* :] **les** *pron pers* — le, la, lo [*pl* :] les, las, los

I. [objet direct :]

♦ [représentant une personne :] **la photo ne le favorise pas** : la foto no le hace justicia ♦ **ça ne le regarde pas** : con él no va la cosa ♦ **je le connais très bien** : le conozco muy bien ; ***je le connais comme si je l'avais fait*** *:* le conocía como si lo hubiera parido ♦ **on ne le changera pas** : *genio y figura hasta la sepultura* ♦ **je ne le porte pas dans mon cœur** : no es santo de mi devoción

♦ [représentant un objet :] **maintenant vous le voyez, maintenant vous ne le voyez plus** : ahora lo ves, ahora no ♦ **au cas où vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado ♦ ***je le veux pour hier ; il me le faut pour hier*** *:* lo quiero para ayer ♦ **je ne le souhaite à personne** : no se lo deseo a nadie ♦ ***ne le prends pas mal, p'tit bourge, je le disais sans vouloir te vexer*** *: no te ofendas por mis palabras, pijín, que lo decía sin acritud*

♦ [valeur neutre :] **s'il le faut** : llegado/puesto el caso ♦ **ne le céder en rien à quelqu'un** : no irle a uno a la zaga

♦ [locutions :] **ne pas l'entendre de cette oreille** : no darse por aludido ♦ ***je te le donne en mille !*** *: cágate lorito* ♦ **l'emporter (sur)** : aventajar (a) ; sentenciar ; ganar ; vencer ; **l'emporter nettement sur quelqu'un** : sacar mucha ventaja a uno ; **l'emporter de 10 secondes sur** : aventajar en 10 segundos a ; **l'emporter haut la main ; l'emporter avec une marge confortable** : ganar por un amplio margen ♦ **l'échapper belle** : librarse de buena ; verle las orejas al lobo ♦ **la trouver mauvaise/saumâtre** : caer/sentar como un tiro ♦ ***se la couler douce*** *: tumbarse a la bartola ; vivir del cuento ; no dar golpe ; no dar puntada ; calentar sillones ; ser calentadores de sillones ; ser un viva la Virgen ; andar de florcita* [Argentine] ♦ [pieds ; testicules :] ***les casser à quelqu'un*** *: tocarle los bemoles a uno ;* ***arrête de nous les casser*** *: deja de tocarnos las pelotas*

II. [attribut :]

♦ [valeur neutre :] **comment ne le serait-on pas** : como para no serlo

♦ [représentant un mot :] **idiot, vous l'êtes vous-même** : tonto… y usted también.

leader *nm, nf* — líder ; **une ~** : una líder ; una lideresa ; **un ~ invaincu** : un líder invicto ; **un ~ d'opinion** : un líder de opinión ; **un ~ des ventes** : un líder de ventas ; **la ~ d'extrême droite** [Marine Le Pen] **doit en partie son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ; ***il en est pour se réjouir de s'être débarrassé de la casserole que constituent ces pratiques honteuses, selon les mots du nouveau ~, Pablo Casado*** [président du Parti populaire espagnol] : *hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan"* ♦ **une place de ~** : un liderato ; **Barcelone renforce sa position en tête du championnat** : el Barcelona consolida su liderato en la liga.

leadership — liderazgo ; **disputer le ~** : disputar el liderazgo ; **le manque de ~** : la falta de liderazgo ; **passer d'un ~ individuel à un autre plus collectif** : transitar de un liderazgo individual a otro más colectivo.

lèche — *pelota ; peloteo ;* ***faire de la ~*** *: hacer la pelota.*

lèche-bottes — *pelota ; pelotilla ; pelotillero ; perrito ;* ***être un ~ fini ; être un ~ de première*** *: ser un pelota integral ; ser un perrito faldero.*

lèche-vitrines — [locution ***faire du ~***:] vitrinear [Chili].

lécher — lamer ♦ ***c'est à s'en ~ les babines*** *: sale de rechupete ; está (como) para/de chuparse los dedos ; está para/de caérsete las lágrimas ; ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!* ♦ **être un ours mal léché** : tener el pelo de la dehesa.

leçon — lección ; regañina ; escarmiento ; recordatorio ; **une ~ à ne pas oublier** : una lección para no olvidar ; **avoir bien appris la ~** : llevar la lección bien aprendida ; **faire réciter les ~s** : tomar la lección ♦ **prendre une ~ de réalisme** : recibir un baño de realismo ♦ **servir de ~** : servir de escarmiento/recordatorio ; **c'est une bonne/cuisante ~** : no cabe mayor escarmiento ; **comprendre la ~** : escarmentar ; **espérons qu'il comprenne la ~** : a ver si escarmienta ♦ **donner une (bonne) ~** : aplicar un correctivo ; dar un repaso ♦ **donner à quelqu'un une bonne ~** : darle a uno su merecido ♦ **en tirer la ~** : aplicarse el cuento ♦ **tirer ~ de ses erreurs** : aprender de los errores ♦ **tirer ~ du passé** : aprender del pasado ♦ **il faut tirer une ~ des événements** : hay que aprender de lo sucedido ♦ **un donneur de ~s** : un Pepito Grillo ; *un cuñado ; un cuñao* ♦ **faire la ~ ; donner des ~s** : leer la cartilla/papela ; sentar cátedra ; dictar cátedra [Amérique latine].

lecteur — lector ; **un ~ occasionnel ; un ~ qui lit pour le vernis** : un lector de solapilla ; **Paco, nom sous lequel il était connu de ses ~s** : Paco, así le conocían sus lectores ; **les ~s les plus avertis** : los lectores más avispados ; **transporter les ~s** : trasladar a los lectores ♦ **un ~ invétéré** : un letraherido ♦ **le courrier des ~s** : cartas al director ; cartas a la directora ♦ [informatique :] **un ~-graveur de CD** : un reproductor de discos compactos.

lecture — lectura ; **c'est une ~ indispensable** : es de lectura obligatoria ♦ [informatique :] **la ~ à distance** : la lectura remota ; **appuyer sur (le bouton) « ~ »** : dar al play ♦ **un passionné de ~** : un letraherido ♦ ***jadis, une sainte nitouche était heurtée à la ~ de « chatte » ou de « couilles »*** *: a una pazguata de antaño la hería leer "coño" o "cojones".*

ledit, ladite [*pl* :] **lesdits, lesdites** — el susodicho, la susodicha ; el ídem ; la ídem ; **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la « *patte* » droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo.

légal, légale [*pl* :] **légaux, légales** — legal ; **entamer les démarches ~es** : iniciar los pasos legales ; **les voies ~es** : los cauces legales ♦ **un institut médico-~** : un instituto anatómico forense ; **des travaux archéologiques et médico-~aux** : labores arqueológicas y forenses.

légalement — legalmente ; **~ discutable** : de dudosa legalidad.

légaliser — legalizar ; formalizar.

légalité — legalidad ; **brandir la ~ comme argument massue** : utilizar la legalidad como arma arrojadiza ; **à la limite de la ~** : al borde de la legalidad ; **la plus totale ~** : la más exquisita legalidad ♦ **en toute ~** : con todas las de la ley ; con luz y taquígrafos.

légende — leyenda ; **entrer dans la ~** : crear leyenda.

léger, légère — ligero, ligera ; leve ; **à la gâchette ~ère** : de gatillo ligero ; **partir avec un bagage ~** : ir ligero de equipaje ♦ [divers :] **en tenue ~ère** : en paños menores ; **être en tenue ~ère** : andar ligero de ropa ; **être en tenue très ~ère** : andar ligerito de ropa ♦ **une ~ère amélioration ; un ~ mieux** : una leve mejora ; **une faute ~ère** : una falta leve ♦ ***un ~ relookage*** *:* un cambio de chapa y pintura ♦ **être ~** : pesar poco ♦ **prendre à la ~ère** : frivolizar ♦ ***c'est un peu léger*** *:* es una frivolidad ♦ **une fille ~ère** : una chica tirada ♦ **une houle ~ère** : una marejadilla ♦ **un blindé ~** : una tanqueta ♦ **un ultra-~-motorisé ;**

un U.L.M. : un ultraligero

♦ [locution *adv* **voyager léger** :] viajar ligero ; ir ligero de equipaje

♦ [locution *nom* **à la légère** :] con frivolidad ; con alegría ; frívolamente ; a lo loco ; a humo de pajas ; *como quien pela un plátano ;* **prendre à la ~ère** : frivolizar ; **traiter quelque chose à la ~ère** : frivolizar con algo ; **décider à la ~ère** : decidir frívolamente ; **prendre une décision à la ~ère** : tomar una decisión con frivolidad ; **parler à la ~ère** : hablar con alegría ; **cet avertissement ne doit pas être pris à la ~ère** : esta advertencia no debe caer en saco roto.

légèrement — ligeramente ; con alegría ; un poco ; **être ~ vêtu** : andar ligero de ropa ; **être très ~ vêtu** : andar ligerito de ropa ♦ **un concept employé trop ~** : un concepto que se emplea con demasiada alegría ♦ **l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient ~ repoussées »** : uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco" ♦ ***~ sur les bords :*** cacho ; cachito [Amérique latine] ♦ **~** [+*adj*] : un punto [+*adj*] ; **être ~ exagéré** : tener un punto exagerado.

légèreté — levedad ; frivolidad ; **la ~ de l'être** : la levedad del ser ; **traiter avec ~** : frivolizar.

leggings ; leggins — mallas ; calzas deportivas [Chili].

légiférer — legislar ; ***~ à chaud :*** legislar en caliente.

législatif, législative — legislativo, legislativa ; **un vide ~** : una gatera legislativa ; **une mesure ~ve accélérée** : un aforamiento exprés ; **on cherchait, par là, à justifier la décision du roi d'ignorer la Constitution de 1812 ainsi que l'ensemble de l'œuvre ~ve des Cortes de Cadix, en gouvernant en monarque absolu, ainsi que le proposaient les signataires du Manifeste des Perses du 12 Avril 1814** : se pretendía justificar con ello la decisión del rey de ignorar la Constitución de 1812 y el resto de la obra legislativa de las Cortes de Cádiz, gobernando como rey absoluto, como le proponían los firmantes del Manifiesto de los Persas (12 de abril 1814) ; **on appelle « escraches »** [dénonciations publiques]**, en Argentine, les manifestations organisées devant le domicile de personnes liées à la dictature, terme qui a été repris en Espagne par la Plateforme des victimes du crédit hypothécaire (PAH) pour d'accélérer l'examen du projet de loi fondé sur l'initiative ~ve populaire de la dation en paiement** : los escraches son, en Argentina, las manifestaciones organizadas ante las viviendas de personas relacionadas con la dictadura, un término que ha recuperado la

Plataforma de Afectados por la Hipoteca (PAH) para presionar en la tramitación del proyecto de ley procedente de la iniciativa legislativa popular sobre la dación en pago [escrache : Argentine ; *récent en Espagne*].

légiste — forense ; **le médecin ~** : el (médico) forense.

légitime *adj* **—** legítimo, legítima ; **en ~ défense** : en defensa propia.

légitimité — legitimidad ; **la ~ démocratique** : las credenciales democráticas.

légume — verdura ; **le rayon des fruits et ~s** : la sección frutas y verduras ♦ **des ~s verts de saison** : hortalizas de temporada ; **les cultures de fruits et ~s** : los cultivos hortofrutícolas ♦ **un panier de ~s** : una cesta verde ♦ [*fig* :] vegetal ; **être réduit à l'état de ~** : quedar como un vegetal.

leitmotiv — latiguillo.

lendemain — día siguiente ; mañana ; **sans ~** : sin mañana ; **des ~s prometteurs** : un prometedor mañana ; **les ~s qui chantent** : las mañanas que cantan ; *la yupi vida ;* ***les ~s qui déchantent*** *: tener una resaca de caballo ;* ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le ~ des noces de Cana, et alors il dit « Marieee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »*** *:* va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "Maríaaa… tráeme una aspirina y un vaso de agua… ¡pero que no la toque el chico!"

♦ [locution **du jour au ~** :] de un día para otro ; así como así ; de golpe y porrazo ; de hoy para mañana ; de la noche a la mañana ; ***du jour au ~, Carmen s'est retrouvée à la rue*** *:* de un día para otro Carmen quedó en la calle ; **une chose qui peut se faire du jour au ~** : una cosa de hoy para mañana.

lénifiant, lénifiante — tranquilizador, tranquilizadora ; **tenir un discours ~** : descafeinar el discurso.

lent, lente — lento, lenta ; tardón ; tardío.

lentement — despacio ; lentamente ; **épeler ~ à quelqu'un** : barajárselo a uno despacio [Amérique centrale] ♦ **et laisser mijoter ~** : dejando que todo cueza lentamente ♦ **~ mais sûrement** : sin prisa pero sin pausa.

lenteur — lentitud ; **les ~s** : el remoloneo.

Léon — Léon ♦ ***t'as raison ~ !*** *: nos seas ceporro, Navarro ; habló Blas, punto redondo* ♦ ***quel boxon, Monsieur ~ !*** *: jodo, Floro.*

León — León ; **179 meutes de loups vivent en Castille-et-~** : en Castilla y León viven 179 manadas de lobos.

Léonore — Leonor ; **dans le collège de ~ on étudie le chinois** : en el colegio de Leonor se da chino.

lépreux, lépreuse — leproso, leprosa ♦ **la tortue ~se** : el galápago leproso.

lequel, laquelle *pron rel* [*pl* :] **lesquels,**

lesquelles — el cual, la cual ; que [*pl* :] los cuales, las cuales ; **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé à Vega de Codorno (Cuenca) à l'arrestation de deux complices des brigands lesquels, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir, ce qui a amené à faire feu contre eux en entraînant leur mort** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno (Cuenca), los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos ♦ [que :] **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **phénomène sur ~ on n'a pas suffisamment réfléchi** : fenómeno sobre el que no se ha reflexionado lo suficiente ♦ **« regulado », euphémisme bureaucratique sous ~ se cache l'interdiction de sortie de l'île [Cuba]** : "regulado", eufemismo burocrático que esconde la prohibición de salir de la isla [Cuba] ♦ **après les premières années du boom initial de Podemos pendant ~ un demi-million de citoyens s'étaient affiliés, l'implication de la base a baissé** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído ♦ **reconnaissons que dans l'intimité nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ ***des amis avec ~s on prend un canon dans un endroit désertique en plein cagnard*** : amigos con los que se toma un vino en un secarral en pleno resistidero

♦ [divers :] **Paco, nom sous ~ il était connu de ses lecteurs** : Paco, así le conocían sus lectores ♦ **la fréquence avec laquelle** : la de veces ♦ **un hiatus entre leur appartenance à un groupe**

minoritaire et la société dans laquelle ils vivent : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan

♦ [locution :] **scier la branche sur laquelle on est assis** : tirar piedras en/sobre/contra el/su propio tejado.

lequel, laquelle *pron interrog* [*pl* :] **lesquels, lesquelles** — cuál [*pl* :] cuáles.

lessivage — lavado de imagen/cara/fachada ; blanqueo ; reciclaje ; reciclado ; **la dirigeante d'extrême droite** [Marine Le Pen] **doit en partie son résultat électoral au ~ de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado.

lessivé, lessivée — desfondado, desfondada ; ***être ~*** *:* estar desfondado ; estar hecho polvo ; estar quemado con el curro ; quedarse limpio ; ir con la lengua fuera ; *estar muerto matao ; estar hecho una braga ; estar escoñetado* [Vénézuéla].

lessiver — desnudar ; dejar tieso ; dejar tieso como la mojama ; dejar tieso como una alpargata ; ***se faire ~*** *: perder como un descosido.*

lest — lastre ; **lâcher du ~** : soltar lastre ; aflojar la clavijas/tuercas ; aflojar los pernos ; *dar cuartelillo.*

leste — ágil ; **avoir la main ~** : pasársele la mano a uno.

lettre — letra ; carta

♦ **I.** [alphabet :] **la ~ V** : la uve ; **la ~ W** : la doble uve ; **la ~ Z** : la zeta ; **la ~ S se prononce Z** : el ceceo [Andalousie méridionale et Amérique latine] ; **l'Union Européenne avait tenté sans succès de commercialiser les claviers d'ordinateur sans la ~ Ñ** : la Unión Europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin Ñ ♦ **en toutes ~s** : (así) negro sobre blanco ; (así) sin letra pequeña ; (así) con todas las letras ♦ **les cinq ~s** [*merde*] : eme [*mierda*] ♦ [TV :] **le jeu des chiffres et des ~s** : el pasapalabra

♦ [locutions **à la lettre ; au pied de la lettre** :] a rajatabla ; **respecter les instructions à la ~** : cumplir las instrucciones a rajatabla

♦ **II.** [faculté :] Letras ; **être tourné vers les ~s** : ser más de la vertiente de Letras ; **se diriger vers les ~s ou vers les Sciences** : tirar por Letras o por Ciencias

♦ **III.** [courrier :] carta ; **un échange de ~s** : un cruce de cartas ; **échanger des ~s** : cruzar cartas ; **le contenu de la ~ n'a pas été communiqué** : el contenido de la carta no se ha dado a conocer ♦ **une ~ anonyme** : un anónimo ; **une ~ recommandée avec accusé de réception ; une ~ recommandée avec A.R.** : una carta certificada con acuse de recibo ; **une ~ de relance** : una carta de insistencia ; **une ~ de motivation** : una carta de presentación ; **les ~s de références** : las credenciales ; **une ~**

circulaire : un escrito circular ; **une ~ incendiaire** : una carta de encendida protesta ♦ **une boîte aux ~s** : un buzón ; una estafeta ♦ **rester ~ morte** : quedar en nada ; quedarse sólo en el papel

♦ [locution ***comme une ~ à la poste*** :] *como una/la seda ;* ***marquer un panier comme une ~ à la poste*** *: meterla limpia ;* ***ça passe comme une ~ à la poste*** *: está meado.*

lettreux, lettreuse — de letras ; **être un ~** : ser de letras.

leur *pron pers inv* [*voir* **lui**] — les ; se ; **dis-~ que tu viens de ma part** : diles que vas de mi parte ♦ **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en ~ demandant de m'écouter et de me laisser marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola [Ada Colau, maire de Barcelone] ♦ **la manœuvre ne ~ a pas mal réussi** : la maniobra no les ha salido mal ♦ **une tête qui ~ disait quelque chose ; une tête qui ~ revenait ; une tête qui ne ~ était pas inconnue** : una cara que les sonaba ♦ **on ne doit pas ~ faciliter les choses ; on ne doit pas ~ mâcher la besogne** : no debemos ponérselo fácil

♦ [divers :] **cela ~ porte un coup fatal** : es un ataque en su línea de flotación ♦ **cette mesure [la prison] est applaudie par les partisans du « *réglons-~ leur compte* »** : esta medida [cárcel] la celebran los de a por ellos ♦ **d'autres qui n'ont rien à ~ envier** : otros que tal calzan ♦ **« c'est pour survivre qu'on fait les poubelles », voilà ce que répondent les enfants, pour la plupart entre 7 et 16 ans, quand on ~ demande pourquoi ils vivent dans les rues du Vénézuéla** : "para resolver, para rebuscarme", es lo que responden los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad, ante la pregunta de por qué viven en las calles de Venezuela ♦ ***des chaises, des bouteilles, des pierres, tout ce qui pouvait ~ tomber sous la main*** *:* sillas, botellas, piedras, lo que pillaran ♦ **bien sûr, on ~ donne une protection** : naturalmente los protegen ♦ ***on ~ fait la peau !*** *:* ¡a por ellos! ♦ ***rentrez-~ dedans ; rentrez-~ dans le lard !*** *:* duro con ellos.

leur [*pl* :] **leurs** *adj poss* — su [*pl* :] sus ; **vous les jugerez à ~s actes** : por sus obras los conoceréis ♦ **dans ~s bastions** : en su feudo ♦ **(il faut) appeler les choses par ~ nom** : llamar a las cosas por su nombre ; cada cosa por su nombre ; las cosas por su nombre ; hablando en plata ; en román paladino ♦ **ils annoncèrent ~s fiançailles après s'être fréquentés durant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **tellement les choses vont vite dans ~s vies** : tan rápido sucede todo en sus vidas ♦ **les professeurs savent-ils s'ils se font comprendre de ~s**

élèves ? : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans ~ volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de ~ société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **un hiatus entre ~ appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan ♦ **cet esprit de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **tant malmené récemment, considéré maintenant avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter pour ceux qui s'en inspiraient de sacrifier la justice due à ~s parents en échange d'un avenir pour ~s enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos ♦ **certains sponsors centrent ~s efforts de marketing sur les compétitions féminines** : algunos patrocinadores centran sus esfuerzos marquetinianos en las competiciones femeninas ♦ **dans ce contexte, jusqu'où les humains peuvent-ils se montrer meurtriers envers ~s congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres? ♦ **une pression sur ~s ressources déjà maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ ***~s rejetons*** *:* sus vástagos ♦ ***les indépendantistes, (et on en remet une couche !), qui font « cui-cui » tout en***

marinant dans ~ jus *: los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa*

♦ [divers :] **de ~ vivant** : en vida ♦ **au risque de ~ propre vie** : con riesgo de la propia vida ; **~ vie en dépend ; c'est ~ vie qui est en jeu** : les va la vida ♦ **pour rapprocher ~s positions** : para acercar posiciones/posturas ♦ **ça fait ~ affaire** : les va bien ; **ils me demandent où en est ~ affaire** : me preguntan qué hay de lo suyo ♦ **des actrices dans la peau de ~ personnage** : actrices compenetradas ♦ **les yaourts ne sont plus périmés 28 jours après ~ fabrication** : los yogures ya no caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **dans la vie, les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans ~ sac à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ♦ **au Nicaragua, les petits-enfants payent de ~ vie une résistance citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, elles ont toutes payé de ~ personne pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo ♦ **ce sont eux qui donnent ~ démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ♦ **les USA sont dépassés par ~ rôle de policier du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **ce n'est pas dans ~ intérêt de continuer** : no les conviene seguir ♦ **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on en juge par ~ façon de pratiquer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskal Herria/Euskalderría ♦ **le temps ne joue pas en ~ faveur** : el tiempo corre hacia atrás ♦ **violence et abus sont ~ lot quotidien** : la violencia y los abusos son el pan de cada día ♦ **le nombre de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année ~s lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **c'est le cadet de ~s soucis** : maldita la falta que les hace ♦ **des dames avec ~s bigoudis sur la tête occupées à faire du crochet** : señoras de rulos y ganchillo ♦ **des lois ayant fait ~s preuves** : leyes de largo recorrido ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont**

les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par ~s collègues locaux : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ [football :] **maintenant la barra du Boca Juniors emmène les touristes pour qu'ils vivent les émotions au milieu de la barra, c'est un gros commerce ; on va les chercher à ~ hôtel** : la barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme; los van a buscar al hotel.

leur *pron poss* — **le ~** : el suyo ; **la ~** : la suya.

leurre — engaño ; señuelo ; trampantojo ; añagaza ; *farfolla ;* **être un ~** : presentar una añagaza ; **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, lors du réveillon, chacun vérifie la distance entre le ~ de « ce que c'est qu'être espagnol » et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este país [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »].

leurrer — engañar

♦ **se leurrer** : engañarse ; hacer trampas al solitario ; **il ne faut pas se ~** : no nos vamos a engañar ; no nos engañemos ; **que personne ne se leurre** : que nadie se llame a engaño ; **à quoi bon se ~** : para qué nos vamos a engañar ; **une façon de se ~ soi-même** : una forma de autoengaño.

levé, levée *adj* — alzado, alzada ; en alto ; **voter à main ~e** : votar a mano alzada ♦ **les bras ~s** : los brazos en alto ; **le poing ~** : el puño en alto ; **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1er octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing ~** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **au pied ~** : sobre la marcha ; a la rápida ; a bote pronto.

levée *nf* — izada ; levantamiento ; **la cérémonie de ~ du drapeau** : el acto de izada de bandera ♦ **procéder à la ~ du corps** : proceder al levantamiento del cadáver ; **la ~ de l'embargo** : el levantamiento del embargo ♦ **demander la ~ d'immunité** : pedir el desafuero [Amérique latine].

lève-tôt *nm, nf* — tempranero, tempranera.

lever *nm* — salida ; levantamiento ; trazado

♦ [locution **le ~ du jour** :] el amanecer ; la salida del sol ; **au ~ du jour, le ciel était nuageux** : hoy ha amanecido nuboso ; **au ~ du jour, la AP6 était impraticable** : la AP6 había amanecido intransitable

♦ [locution **le ~ de rideau** :] la subida del telón ; **au ~ de rideau** : cuando sube el telón ; **passer en ~ de rideau** : ser telonero.

lever *v* — levantar ; **~ la main sur quelqu'un** : levantar la mano a alguien ♦ **~ la séance** : levantar la sesión ♦ ***~ un lièvre*** *:* levantar la liebre ; hacer saltar la liebre

♦ [locution ***~ le pied*** :] *bajar el pistón ;* bajar el pie del acelerador ; irse de rositas ; echar el freno ; reducir la marcha ; bajar revoluciones ; aflojar el ritmo ; ***il est pas si difficile de ~ le pied*** *:* no nos cuesta nada el no correr tanto ; ***lève le pied !*** *:* afloja el ritmo

♦ [divers :] **~ les bras au ciel** : llevarse las manos a la cabeza ♦ **~ le mystère** : despejar la incógnita ♦ **~ les obstacles** : remover los obstáculos ♦ **~ l'immunité parlementaire** : desaforar ♦ **~ le coude** : darle al jarro ♦ **ne pas ~ le petit doigt pour** : no mover un dedo por ♦ **~ les doutes/soupçons** : despejar las dudas/sospechas

♦ **se lever** : levantarse ; despegarse del sobre ; pararse [Amérique latine] ; **se ~ de bon matin ; se ~ dès potron-minet** : darse un madrugón ♦ **pour trouver plus aigrie que moi il faut se ~ de bonne heure** : a amargada no me gana nadie ♦ **se ~ du mauvais/bon pied ; se ~ du pied gauche** : levantarse con mal/buen pie ; levantarse con el pie izquierdo ♦ **le soleil s'est levé sur un jour nouveau** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **le jour se lève sur une époque prometteuse, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **qui se couche avec des chiens se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ; todo lo malo se pega ♦ ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des noces de Cana, et alors il dit « Marieee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »*** *:* va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "Maríaaa… tráeme una aspirina y un vaso de agua… ¡pero que no la toque el chico!".

levier — palanca ; palanqueta ; apalancamiento ; **le ~ de vitesse** : la palanca de cambios ; la palanca de cambio de velocidades ♦ **un effet de ~** : un efecto palanca ; un apalancamiento ; **un effet de ~ bancaire** : un apalancamiento bancario ♦ **jouer sur un ~** : tocar una tecla.

lèvre — labio ; **dessiner/souligner ses ~s** : perfilarse los labios ♦ ***des ~s de mérou*** *:*

morritos morcillones ♦ **être sur toutes les ~s** : andar/estar en lenguas ; **une histoire qui est sur toutes les ~s** : una historia que se cuenta de boca en boca ♦ **du bout des ~s** : con la boca pequeña/chica ; de boquilla ; *de boquiqui ;* de la boca para afuera [Amérique latine] ; **un semblant d'excuse du bout des ~s** : un amago de disculpa con la boca pequeña ♦ **avoir le sourire aux ~s** : estar con la sonrisa puesta.

lézard *nm*[1] — lagarto.

lézard *nm*[2] [*sale coup*] — *marrón ;* ***y'a pas de ~*** *: no hay pegas ; no hay pedo* [Mexique].

lézarder [bronzer] — tomar el sol ; lagartear [Costa Rica].

LGBT (inclusion des personnes lesbiennes, gays, bisexuelles et transgenres) — LGBT (inclusión de las personas lesbianas, gays, bisexuales y transgéneras) ♦ **le rapeur Nekfeu adresse un message de soutien aux personnes ~** : el rapero Nekfeu envía un mensaje de apoyo a las personas LGBT ♦ **~-phobique** : lgbtifóbico, lgbtifóbica.

liaison — conexión ; relación ; enlace ; **une ~ ferroviaire** : una conexión ferroviaria ♦ **une ~ amoureuse** : un rollo ; una relación sentimental ; un romance (de amor) ; **avoir une ~** : liarse ♦ **un agent de ~** : un enlace ; **un officier de ~** : un oficial de enlace ; **assurer la ~** : enlazar.

liant *nm* — argamasa.

libeller — redactar ; extender ; **~ un chèque** : extender un cheque.

libéral, libérale *adj* [*pl* :] **libéraux, libérales** — liberal ; **le mot « nation » avait un contenu politique ~** : "nación" era una palabra de contenido político liberal ♦ **pendant la guerre d'Espagne, les putschistes avaient trouvé « *le bon truc* » en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

libéral *nm* [*pl* :] **libéraux** — liberal ; **« noirs », c'était le mot employé par les absolutistes pour parler des ~aux espagnols** : "negros" era el nombre con el que los absolutistas se referían a los liberales españoles.

libéralisme — liberalismo ; **un ~ mis en question par le néolibéralisme et boosté par un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ; **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une comparaison fort juste : démocratie et ~ forment aujourd'hui un mariage de**

raison, mais dépourvu d'amour : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos.

libération — liberación ; **Arzallus a dit, en 1994, aux partisans de Herri Batasuna, qu'il est inhérent à la « ~ nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ; **suite à la ~ de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collaborateurs français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **~ d'une otage française après six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen.

libératoire — liberatorio, liberatoria ; **une clause ~** : una cláusula de rescisión.

libéré, libérée — liberado, liberada ♦ **~ sans inculpation** : puesto en libertad sin cargos ♦ **être ~** : licenciarse.

libérer — liberar ; desencorsetar ; excarcelar ♦ **se libérer** : liberarse ; librarse ; soltar los nervios ; descoserse ; **une société civile désireuse de se ~ du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta ; **« on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones.

liberté — libertad ; **la ~ de jugement** : la libertad de criterio ; **ouvrir des espaces de ~** : abrir espacios de libertad ; **rêver de ~ par procuration à travers la réussite de ses enfants** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ; **un champion de la ~** : un paladín de la libertad ; **en ~ sous caution** : en libertad bajo fianza ; **une violation de la ~ d'expression** : un atropello a la libertad de expresión ; **entraver les ~s** : secuestrar las libertades ; **restreindre les ~s** : estrechar las libertades ; **la ~ de la presse recule dans le monde** : la libertad de prensa retrocede en el mundo ; **le prix Sakharov pour la ~ de l'esprit** : el premio Sájarov a la libertad de pensamiento ; **notre ~ est en jeu ; on joue notre ~ ; il y va de notre ~** : nos va en ello la libertad

♦ [divers :] **la ~ de licenciement** : el despido libre ♦ **donner toute ~** : ofrecer/dar barra libre ♦ **qui garde sa ~ de critique** : equidistante ♦ **permettez-moi la ~ de** : permitidme la confianza de ; **prendre la ~ de** : tomarse la confianza de ; **ne pas prendre de ~s** : no tomarse confianzas ♦ **un régime pénitentiaire de semi-~** : un tercer grado penitenciario ♦ **la loi informatique et ~s** : la ley de protección de datos ; **la Commission Nationale de l'Informatique et des ~s [CNIL]** : la Agencia Española de Protección de Datos [AEPD].

librairie — librería ; **une ~ de livres d'occasion** : una librería de viejo ♦ **un succès de ~** : un éxito de ventas.

libre — libre ; **~ à eux de** : ellos son libres de ; **champ ~ ; ~ accès** : barra libre ; **champ ~ à la circulation des capitaux** : barra libre para la circulación de capitales ♦ **laisser ~ choix** : dejar a libre elección ♦ **s'inscrire en auditeur ~** : matricularse por libre ; **se présenter à un examen en candidat ~** : presentarse/examinarse por libre ♦ **un électron ~** : un verso libre/suelto ♦ **une escalade ~** : una escalada en libre ♦ **la voie ~ pour** : vía libre a ♦ **laisser/garder les mains ~s** : otorgar manos libres ♦ **en chute ~** : en descenso libre ; **la chute ~** : la caída en barrena ; **être/tomber en chute ~** : caer en picado ; caer en picada [Amérique latine]

♦ suelto, suelta : **avoir les mains ~s** : tener las manos sueltas ♦ **les cheveux ~s** : la melena suelta ; el pelo suelto ♦ **à des moments ~s** : a ratos sueltos/perdidos

♦ [divers :] **il est parfaitement ~** : es muy dueño ♦ **~ à chacun** : allá cada cual ; **~ à lui** : allá él ; **~ à toi** : tienes la vía expedita ♦ **le passage est ~** : queda expedito el paso ♦ **avoir la voie ~ pour/vers** : tener franco el camino a ♦ **donner ~ cours à** : dar rienda suelta ; dar curso a ; darle suelta a ; **laisser ~**

cours à son imagination : dejar que la imaginación se dispare ; **maintenant laissons un tant soit peu ~ cours à notre imagination** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ **un pot d'échappement ~** : un tubo de escape recortado ♦ **chacun est ~ de faire ce dont il a envie** : cada uno es dueño de hacer lo que se le antoje ♦ **les partisans du modèle d'horaires ~s dans les commerces** : los valedores del modelo de libertad de horarios en comercios ♦ **la plongée ~ avec tuba** : el esnórquel ; el buceo de superficie ♦ **l'accès ~ de la personne au registre de sa base de données** : la acción de hábeas data ♦ [football :] **boucher les espaces ~s** : negar/achicar los espacios.

lice — competición ; **un film en ~** : un film en competición ♦ **les partis en ~** : los partidos contendientes ♦ **une ~ de combats de coqs** : un palenque [Amérique latine].

licence — diplomatura ; licencia ; **obtenir son diplôme de ~** : licenciarse ; **un mini-mémoire de ~** : un TFG [trabajo de fin de grado] ♦ **la cession de ~ de taxi** : el traspaso de licencia de taxi.

licenciement — despido ; **un ~ dans les règles** : un despido formal ; **un ~ abusif** : un despido improcedente ; **un ~ sec** : un despido traumático ; **un ~ négocié** : un despido no traumático ; **réduire les coûts de ~** : abaratar el despido ; **des indemnités de ~** : indemnizaciones por despido ; **la liberté de ~** : el despido libre ; **des ~s en série** : un goteo de despidos ; **des ~s à tout-va** : despidos a mansalva ♦ **celui qui procède aux ~s** : el despedidor.

lichette — *cacho.*

liège — corcho ; **le chêne-~** : el alcornoque.

lien — atadura ; lazo ; vínculo ; vinculación ; nexo ; relación ; enlace ; **un ~ de parenté** : una relación de parentesco ; un lazo/vínculo de parentesco ♦ **avoir/garder des ~s étroits** : mantener vínculos/lazos estrechos ; **resserrer les ~s** : estrechar lazos ; **renforcer les ~s** : reforzar/fortalecer los lazos ; **le ~ social** : el vínculo social ; **cultiver du ~ social ; tisser des ~s sociaux** : cultivar lazos sociales ; hacer sociales [Argentine] ♦ **cela crée des ~s** : eso une ♦ **un ~ sentimental entre personnes originaires du même lieu** : un paisanaje ♦ **faire le ~** : vincular ♦ [Internet :] **cliquer sur le ~** : pinchar el enlace ♦ **couper les ~s** : desvincularse ♦ **des ~s avec le crime organisé** : nexos con el crimen organizado ; **arrêté pour ses ~s présumés avec** : arrestado por su presunta vinculación ; **la police a fait le ~ entre l'attentat et une explosion la nuit précédente** : la policía ha vinculado el atentado con una explosión la noche

anterior

♦ [locution **en lien avec** :] relacionado con ; vinculado a ; por vinculaciones con ; **des arrestations en ~ avec l'ETA** : detenciones por vinculaciones con ETA ; **en ~ avec l'attentat** : vinculado al atentado ; **la police a arrêté deux personnes en ~ avec l'attaque** : la policía ha detenido a dos personas relacionadas con el ataque.

lier — atar ; relacionar ; vincular ; hermanar ♦ **~ son sort à** : vincular su suerte a ♦ **~ amitié** : intimar ♦ **fou à ~** : loco de atar ; loco perdido/*perdío ;* **être fou à ~** : estar de atar ; **il faut être fou à ~ !** : *es sencillamente de camisa de fuerza* ♦ **~ les mains** : maniatar

♦ **lié** : relacionado ; atado ; todo junto ; **lié à** : relacionado con ; derivado de ; **être lié** : relacionarse ; estar atado ; **tout est lié** : todo está relacionado ♦ **avoir pieds et poings liés** : estar atado de pies y manos ; estar esposado de pies y manos ; **avoir les mains liées par une coalition d'intérêts** : estar maniatado por intereses creados ♦ **une personne étroitement liée au monde de la corrida** : una persona muy vinculada con el mundo de los toros

♦ [divers :] **des causes liées entre elles** : causas concatenadas ♦ **la cohésion sociale est le ciment qui lie les citoyens au système** : la cohesión social es la argamasa de la ciudadanía al sistema ♦ **des personnes déplacées pour des raisons liées à l'environnement** : personas desubicadas por cuestiones medioambientales ♦ **les milieux liés au pouvoir de l'État** : los estamentos de poder del Estado ♦ **~ une sauce** : trabar una salsa.

lieu [*pl* :] **lieux —** lugar ; **le nombre de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année leurs ~x de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **un ~ de distraction** : un lugar de esparcimiento ♦ [drogue :] **un ~ de shoot** : una narcosala ♦ [cinéma :] **un ~ de tournage** : una locación [Amérique latine] ♦ **un ~ de refuge** : un sagrado ♦ **les ~x saints** : los santos lugares ♦ **un ~ où il fait un froid de canard** : un puerto de arrebatacapas ♦ **un ~ vide ; un ~ à l'abandon** : un deslugar ♦ **des décisions prises en haut ~** : decisiones de moqueta ♦ **un état des ~x** : un estado de la situación

♦ [locution **en ~ sûr** :] a buen recaudo ; a resguardo

♦ [locution **un ~ commun** :] un lugar común ; **débiter un chapelet de ~x communs** : hilvanar una sarta de lugares comunes ; **un ~ commun éculé** : un tópico trasnochado

♦ [locution **avoir ~** :] proceder ; **s'il y a ~** : si procede ♦ **le monde devrait nous faire**

mal ; mais voilà qu'a ~ une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une « *piquouse* » d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu ~ au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid ♦ **ne pas avoir ~ d'être** : no tener cabida ; estar fuera de lugar ; **il n'y a pas ~** : no viene al caso ; no ha lugar ; no hay lugar

♦ [locution **donner ~ à** :] dar pie/lugar/base a ; **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays largement rural et catholique, ce qui donne ~ à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos ; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975

♦ [locution **au ~ de** :] en lugar de ; en vez de

♦ [locution **en premier ~** :] en primer lugar ; **en tout premier ~** : muy en primer lugar

♦ [locution **tenir ~ de** :] hacer las veces de

♦ **un chef-~ de pays** : una cabecera de comarca

♦ **le non-~** : el no-lugar ; **les non-~x** : los no-lugares ♦ **une ordonnance de non-~** : un sobreseimiento.

lieue — legua ; **à une ~** : a la legua ; a leguas ; **« Vingt mille ~s sous les mers »** : "Veinte mil leguas de viaje submarino"

♦ [locution **à cent ~s** :] muy lejos ; **être à cent ~s de** : pillar muy lejos ; **c'est à cent ~s de mes soucis** : me queda muy lejos ; **ça se remarque à cent ~s** : se nota a años luz.

lieutenant — teniente ; **un ~ de louveterie** : un alimañero.

lièvre *nm* — [la] liebre [*voir la recette de cuisine en encadré*] ; ***lever/soulever un ~*** *:* levantar la liebre ; hacer saltar la liebre.

Voir pages suivantes la recette de cuisine originale de **José Castellanos Ubao**, *traduite en français et illustrée :* **« Liebre en Escabeche »**, *dessin original de* **José Castellanos Ubao**.

LIEBRE EN ESCABECHE

Receta y dibujo de

José Castellanos Ubao

Aquel día me tocó escabechar 4 liebres. Empecé desollándolas y abriéndolas en canal extrayendo los higaditos, el corazón y los riñones, limpiando los interiores para después trocearlas separando las patas delanteras, las traseras y los lomos, el resto quedó aparte para cocerlo largo tiempo añadiendo un caldo Starlux, un buen chorreón de vino fino o amontillado, una penca de apio y un ramillete de perejil; por otra parte en una sartén con aceite de oliva y a fuego lento doré unos ajos cortados a lo largo, un poco de guindilla y perejil picado, una vez dorados incorporé a la sartén una cebolla pequeña y un puerro cortados en rodajas finas, una zanahoria en tiras finas, una hoja de laurel, pimienta negra en grano y un ramillete de tomillo, cuando la cebolla tomó el color dorado retiré el sofrito añadiendo más aceite y avivando el fuego rehogué durante bastante tiempo las liebres troceadas con sus riñones, corazones, higaditos para más tarde mezclarlos con el sofrito, por último después de reducir el caldo más y más añadí a la sarténa partes iguales vino fino y vinagre de Jerez dejándolo cocer a fuego

LIÈVRE EN ESCABÈCHE

Recette et dessin de

José Castellanos Ubao

Ce jour-là je me mis en devoir de préparer 4 lièvres en marinade. Après les avoir dépouillés, puis avoir ouvert les carcasses et retiré foies, cœurs et rognons, et ensuite passé sous l'eau l'intérieur pour les découper par la suite en séparant les pattes avant, les pattes arrière et les râbles, je séparai le reste pour le mettre à mitonner en y ajoutant un cube de bouillon de poule, une bonne giclée de vin type Xérès, une branche de céleri et un bouquet de persil ; d'autre part je versai de l'huile d'olive dans une poêle pour dorer, à feu doux, quelques dents d'ail coupées en lamelles, un peu de piment rouge et du persil haché et, une fois dorés, j'incorporai dans la poêle un petit oignon et un poireau coupés en fines rondelles, une carotte coupée en lamelles, une feuille de laurier, du poivre noir en grains et un bouquet de thym ; lorsque l'oignon a commencé à dorer, j'ai retiré l'oignon et l'ail frits puis j'ai ajouté de l'huile et, à feu plus vif, je fis mijoter assez longtemps les morceaux de lièvres accompagnés des rognons, cœurs et foies pour ensuite y introduire oignons et ail frits réservés, et enfin, après avoir réduit progressivement le bouillon, j'ai versé

moderado una hora/hora y media, el tiempo necesario para que la carne se separe fácilmente de los huesos, siempre se puede añadir más vinagre y más vino. Terminé deshuesando las liebres para introducirlas en tarros de barro. Puede comerse caliente o frío y se conserva bastante tiempo, es mejor que repose unos días para que la liebre vaya tomando el sabor del escabeche. ¡¡¡¡¡Que ustedes disfruten!!!! Y no se olviden de beber un trago de buen vino mientras las saboreen.	dans la poêle la même proportion de vin que de vinaigre de Xérès puis laissé mitonner à feu doux pendant une heure/une heure et demie, le temps que la chair se détache facilement des os, on pourra toujours ajouter vinaigre et vin. Pour terminer, je retirai les os et introduisis les lièvres désossés dans les terrines. Ce plat peut être mangé chaud ou froid, il se conserve assez bien. Il est préférable de le laisser reposer quelques jours afin que le lièvre s'imprègne de la saveur de la marinade. Bon appétit à vous !!!! Et n'omettez pas de boire un verre de bon vin pendant la dégustation.

F/10

lifter — hacer un lifting ; estirar ; *recauchutar ;* **être lifté** : estar estirado.

lifting — lifting ; estirado ; *recauchutado ;* **subir un ~** : *sufrir un recauchutado.*

ligature — ligadura ; **se faire faire une ~ des trompes** : ligarse las trompas.

light adj — descafeinado ; de baja intensidad ; **un tournant vers un Brexit ~** : un giro hacia un Brexit descafeinado ; **une démocratie ~** : una democracia de baja intensidad.

light *nm* — light ; láit ; **le ~** : lo light ; ***les chichiteux du ~ :*** los melindrosos de lo light.

ligne — línea ; **remplir les ~s en pointillé** : rellenar las líneas de puntos ; **une ~ aérienne** : una aerolínea ; **la pose de la première ~ de chemin de fer** : el tendido de la primera línea de ferrocarril ; **une ~ de recherche** : una línea de investigación ; **la ~ budgétaire** : la línea presupuestaria ; **fixer une ~** : marcar una línea ; **la ~ directrice** : la línea argumental ; **une ~ de production** : una línea de producción ; **la ~ de partage** : la línea divisoria ; **la ~ de partage des eaux** : la (línea) divisoria de aguas ; el parteaguas ; **la ~ de succession** : la línea sucesoria ; **la ~ éditoriale** : la línea/orientación editorial ; **franchir la ~ rouge/jaune** : traspasar/cruzar/saltarse la línea roja ; **se situer en droite ~ avec** : estar en línea con

♦ [divers :] **une ~ droite** : una recta ; **la dernière ~ droite** : la recta final ; **entrer/s'engager dans la dernière ~ droite** : enfilar/embocar la recta final ; **la ~ droite des tribunes** : la recta de tribunas ♦ **la ~ blanche** : la mediana ♦ **une ~ d'arrivée** : una meta ; **le passage de la ~ d'arrivée** : la entrada en meta ; **franchir la ~ d'arrivée** : entrar en meta ; cruzar la meta ♦ **une ~ électrique** : un tendido eléctrico ♦ [métro :] **un changement de ~** : una combinación de metro ♦ [train :] **grande ~** : larga distancia ; largo recorrido ♦ **l'auteur de ces ~s est quelqu'un qui** : escribe esto alguien que ♦ **la ~ politique de Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : el sanchismo ♦ **une ~ de cocaïne/*coke :*** una raya de cocaína ; un jalón de cocaína ; ***se faire une ~ de coke :*** meterse una raya de cocaína ; *meterse un tiro* ♦ [pêche :] **de ~** : de pincho/anzuelo ; **du cabillaud de ~** : merluza de pincho ; **de l'encornet de ~** : chipirón de anzuelo ♦ [football :] **la ~ de touche** : la banda ; **s'échauffer sur la ~**

de touche : calentarse en la banda ; **la ~ des avants ; la ~ d'attaque** : la delantera ; la artillería ; **la ~ arrière** : la zaga

♦ [locutions :] **garder la ~** : conservar la línea ; **avoir la ~** : lucir tipito ; **avoir une belle ~** : tener buen tipo ; ***une ~ Kronenbourg*** *: una tripilla/barriga cervecera* ♦ **entrer en ~ de compte** : puntuar ♦ **dans la ~ de mire** : en la mirilla ♦ **(faire) bouger les ~s** : moverse ; mover ficha(s) ; hacer movimientos ♦ **se tromper sur toute la ~** : *caerse con todo el equipo ; cagarse/mear fuera del tiesto ; salirse del tiesto ;* ***être recalé sur toute la ~*** *:* no aprobar ninguna asignatura ♦ **point à la ~** : punto y aparte ♦ [Internet :] **être en ~** : estar online ; **mettre en ~** : postear ; **il y a longtemps que le consommateur n'hésite plus à souscrire à des services en ~** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online.

lignée — descendencia ; **de haute ~** : de rancio abolengo.

ligneux, ligneuse — leñoso, leñosa ; **des pâturages ~** : pastos leñosos.

ligue — liga ; **le tournoi de ~ privée du tennis** : la pachanga IPTL ; **se proclamer champion de la ~ de football** : cantar el alirón.

liguer — aliar

♦ **se liguer** : aliarse ; **se ~ contre** : conjurarse contra ; hacer pinza.

like ; j'aime [Internet] **—** me gusta ; ***un ~*** *:* un me gusta ; ***la dictature du ~*** *:* la dictadura del me gusta.

liker [Internet] **—** *darle (a) me gusta ; darle (a) like ;* ***like-moi !*** *: dame like ; dame me gusta ;* ***likez ma page !*** *: deme like a la página ; deme me gusta a la página.*

limace *nf*[1] **—** babosa.

limace *nf*[2] ***; liquette —*** *lima.*

limande — limanda ♦ ***être plate comme une ~*** *: nada por delante, nada por detrás ; ser la nadadora ; estar como una tabla ; ser tabla ; ser de Castello/Castellón de la Plana.*

limier — sabueso ; **les fins ~s** : los sabuesos.

limite *nf* **—** límite ; tope ; **dans certaines ~s** : dentro de unos límites ♦ **pousser à la ~** : poner al límite ♦ **des ~s fixées par la loi** : unos límites que marca la ley ♦ **la patience a des ~s** : la paciencia tiene un límite ; **il a commencé à montrer que sa patience avait des ~s** : comenzó a dar muestras de estar al límite de la paciencia ♦ **il y a des ~s à tout** : todo tiene un límite ; **même l'hypocrisie a**

des/ses ~s : hasta la hipocresía tiene un límite ♦ **franchir des ~s** : traspasar límites ♦ **dépasser les ~s** : trascender los límites ; exceder los límites ; sobrarse ; **dépasser les ~s du raisonnable** : superar el límite de lo razonable ; **dépasser toutes les ~s** : traspasar todas las líneas ; **la ~ à ne pas dépasser** : el límite irrebasable ♦ **friser les ~s** : bordear los límites ♦ **au-delà des ~s de ce qui est humainement imaginable** : más allá de los límites de lo humanamente imaginable ♦ **sur la route, les gens ont intériorisé les ~s de vitesse** : en carretera la gente tiene interiorizados los límites de velocidad

♦ [divers :] **la date ~** : la fecha tope ; **après la date ~** : fuera de plazo ♦ **avoir ses ~s** : no dar para tanto ; **chacun a ses ~s** : uno da para lo que da ♦ **sans ~** : a caño libre/abierto

♦ [locution **à la limite de** :] al borde de ; en el filo de ; **à la ~ de la légalité** : al borde de la legalidad ; **une mission à la ~ de l'impossible** : una misión en el filo de lo imposible

♦ [locution ***à la limite*** :] en último extremo.

limite *adj* —límite ; al límite ; *pelín* ♦ ***très ~*** *:* muy al límite ; ***une situation ~*** *:* una situación al límite ; ***des situations ~(s)*** *:* situaciones límites ; situaciones-límite ♦ ***~ provocateur*** *: pelín provocador ;* ***~ chiant*** *: pelín borde.*

limité, limitée — limitado, limitada ; escaso ; **un tirage ~** : una tirada limitada ♦ **des aides ~es** : ayudas escasas ♦ **une marge de manœuvre ~e** : un escaso margen de actuación ♦ **les places ~es au concours** : las escasas convocatorias ; **le nombre de places est ~** : el aforo es limitado ♦ **à portée ~e** : de escaso recorrido ; **de portée ~e** : de poca trascendencia ♦ **le rôle ~** : el escaso protagonismo.

limiter — limitar ; **~ les dégâts ;** ***~ la casse*** *:* limitar los daños ; limitar el desgaste ; salvar de un estropicio ; **~ les dégâts de la crise** : mitigar los daños de la crisis ♦ **sans ~ les domaines** : sin cerrar campos ♦ **~ le stationnement** : acotar el estacionamiento

♦ **se limiter** : quedarse ; **se ~ à de beaux discours** : quedar en grandes discursos ; **se ~ à un vœu pieux** : quedarse en un brindis al sol ♦ **se ~, pour des raisons d'espace, sur** : centrarse, por razones de espacio, en ♦ **se ~ à être** : no pasar de ser.

limitrophe — aledaño, aledaña ;

colindante ; **les terrains ~s** : los terrenos aledaños.

limogeage — destitución ; cese.

limoger — destituir ; cesar.

linéaire *nm* — lineal ; **les ~s des supermarchés** : los lineales de los supermercados ; ***les ~s super bien rangés*** *:* los lineales bien ordenaditos.

linge — ropa ; **le ~ de corps** : la ropa interior ; **du ~ de rechange** : una muda de ropa ♦ **le lavage de ~ sale** : la colada de ropa sucia ; **laver son ~ sale en famille** : lavar la ropa sucia en casa ; **c'est en famille qu'on lave son ~ sale** : los trapos sucios se lavan en casa ; **déballer le/son ~ sale** : sacar/airear/ventilar los trapos sucios ; **déballer son ~ sale sur la place publique** : lavar los trapos sucios fuera de casa.

lingerie — lencería.

linguistique *adj* — linguístico, linguística ; **le bagage ~** : el bagaje linguístico.

linotte — [locution **avoir une tête de ~** :] tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

lion — león ; **la fosse aux ~s** : el foso de los leones

♦ [locutions *fig* :] **être un ~** : ser un hacha/lince/lumbreras ; **être un ~ en** : ser un fiera en ♦ **comme un ~** : como un jabato ; **se battre comme un ~** : fajarse como un jabato ; defenderse como gato panza arriba ♦ **c'est un âne couvert de la peau du ~** : a moro/toro muerto, gran lanzada ♦ **avoir mangé/*bouffé* du ~** : estar hecho un toro ; con ganas de comerse el mundo.

liposuccion — lipo.

liquette ; limace — *lima.*

liquidation — liquidación ; **la ~ du stock** : la liquidación de existencias.

liquide *nm* — líquido ♦ [argent :] ***du ~*** *:* efectivo ; dinero (en) efectivo ; ***en ~*** *:* en metálico ; ***des mouvements de ~*** *:* movimientos de dinero (en) efectivo ; ***le retrait de ~ aux distributeurs*** *:* la retirada de efectivo en los cajeros.

liquide *adj* — líquido, líquida ; **l'élément ~** : el líquido elemento ♦ ***de l'argent ~*** *:* efectivo ; dinero (en) efectivo ; ***des mouvements d'argent ~*** *:* movimientos de dinero (en) efectivo ; ***le retrait d'argent ~ aux distributeurs*** *:* la retirada de efectivo en los cajeros.

liquider — [brader :] poner en almoneda ♦ [expédier ; finir ; *s'envoyer* :] liquidar ; despachar ; *ventilarse ;* ***~ une bouteille de vin*** *: ventilarse una botella de vino ;* ***~ en***

deux coups de cuiller à pot ; ~ en deux temps trois mouvements : *despachar en dos patadas* ♦ [*bousiller* :] cargarse ; finiquitar ; *cepillarse ;* ***un parti liquidé :*** un partido finiquitado ♦ [tuer :] limpiar ; cargarse ; *cepillarse ;* ***~ quelqu'un :*** quitarse a alguien de en medio ; cargarse a uno ; *darle (el) pasaporte a alguien ; cepillarse a uno.*

liquidité — [argent :] liquidez ; **une crise de ~s** : un colapso de liquidez.

lire — leer ; **~ couramment** : leer de corrido ♦ **le principal, c'est de ~** : todo sea por leer ♦ **~ pour le plaisir** : leer por disfrute ♦ **~ avec des œillères** : leer con anteojeras ♦ **~ superficiellement ; ~ en diagonale** : leer por encima ♦ **~ de A à Z** : leer de pe a pa ♦ **~ un pavé** : leer un tocho ♦ **ne pas avoir lu un malheureux livre de sa vie** : *no leer un puñetero libro en su vida* ♦ **vous avez bien lu** : tal/así como suena ♦ **lu et approuvé** : enterado ♦ ***les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'oreillette ; pas un seul à ~ sur papier :*** la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel ♦ **je n'en parle que par ouï-dire et selon ce que j'ai lu** : hablo solo de oídas y de leídas ♦ **~ dans les pensées de quelqu'un** : leerle el pensamiento a alguien ♦ **~ dans le marc de café** : leer en los posos del café ♦ **s'embrouiller en lisant un discours** : atropellarse al leer un discurso ♦ **quelqu'un qui lit pour le vernis** : un lector de solapilla.

liseuse — lector electrónico ; lector.

lisibilité — legibilidad.

lisier — purín ; **le ~ de cochon** : los purines de cerdo.

lisière — lindero ; **les ~s des champs** : los linderos de los campos.

liste — lista ; listado ; planilla [Amérique latine] ; **la ~ de commissions/courses** : la lista de la compra ; **grossir la ~** : ampliar la lista ; **la ~ noire** : la lista negra ; **être sur la ~ noire** : estar en la lista negra ; **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une ~ des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife, l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ;

dégager d'une ~ : saltar de una lista ♦ [élections :] **une tête de ~** : un cabeza de lista ; **être en tête de ~** : encabezar la lista ; **une ~ conduite par** : una lista encabezada por ; **la ~ ayant recueilli le plus de suffrages ; la ~ arrivant en tête** : la lista más votada ; **la tête de ~ ayant obtenu le plus de voix** : el cabeza de lista más votado ; ***une ~ chabada ;*** **une ~ de candidats avec alternance homme-femme** : una lista cremallera ; **le vote par ~s bloquées** : el voto en plancha ; **le « non » à une ~ européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ♦ [divers :] **une ~ de trois candidats** : una terna de candidatos ♦ **rayer des ~s électorales** : borrar del censo ♦ **la ~ des absents** : la relación de ausentes ♦ **et la ~ serait longue** : y un largo suma y sigue ; y un largo/incontable/amplísimo etcétera.

listing — listado.

lit — cama ; lecho ; madre ; **border quelqu'un dans son ~** : arroparle a uno en la cama ♦ [divers :] **au ~** : encamado ; ***c'est une vraie bête au ~*** *: una máquina de tía* ♦ **avec l'air de celle qui sort du ~ ; avec l'air de celle que l'on a surprise au saut du ~** : con cara de recién levantada ♦ **sur son ~ de mort** : de cuerpo presente ♦ **des ~s toujours chauds** : piso patera ♦ [rivière :] **sortir de son ~** : salir (se) de madre ♦ [*fig* :] **faire le ~ de** : abonar el terreno de ; crear un caldo de cultivo para.

literie — ropa de cama.

litre ; l ; ℓ ; L — litro ; l ; ℓ ; L ; **un ~ d'eau** : un litro de agua ; **une bouteille de 2 ~s** : un botellón.

littéraire *adj* — literario, literaria ; **être ~** : ser de letras ; **un nègre ~** : un negro literario ; **une soirée ~** : una tertulia literaria ; **le Landerneau ~** : el mundillo de las letras.

littéraire *nm* — uno de letras ; **être un ~** : ser de letras ; **les ~s** : los de letras.

littéralement — literalmente ; literal.

littérature — literatura ; **la ~ de non-fiction** : la literatura de no ficción ; **faire/donner cours de ~** : dar literatura ; **le boom de la ~ latino-américaine** : el boom/bum

latinoamericano.

littoral — litoral ; **la bétonnisation du ~** : costas de cemento.

live — en vivo ; **jouer en ~** : tocar música en vivo ♦ ***partir en ~*** *: irse totalmente de madre.*

livraison — reparto ; **une camionnette de ~** : una camioneta de reparto.

livre *nm* — libro ; **le ~ puise aux sources de** : el libro bebe de ♦ **on pourrait écrire un ~** : (hay) para un libro ♦ **des ~s (sur) papier** : libros en papel ; **le ~ reste moderne** : el libro sigue sonando moderno ♦ **publier/sortir un ~** : sacar un libro ♦ **ouvrir un ~ à la page** : abrir un libro por la página ; **n'avoir jamais ouvert un ~ de sa vie** : no haberse asomado en la vida a un libro ; **ne pas avoir lu un malheureux ~ de sa vie** : *no leer un puñetero libro en su vida* ♦ **se plonger dans un ~** : sumergirse en un libro ; **se plonger dans les pages d'un ~** : volcarse en las páginas de un libro ; **un ~ qu'on ne peut pas/plus lâcher** : un libro que no se puede soltar ; ***avaler huit ou dix ~s*** *:* merendarse entre ocho y diez libros ♦ **je prends ce ~** : me llevo este libro ♦ **la saisie d'un ~** : el secuestro de un libro ; **saisir un ~** : secuestrar un libro ♦ **des ~s arrachés de l'oubli** : libros rescatados al olvido ♦ **des ~s d'occasion** : libros usados ; libros de viejo ; **une librairie de ~s d'occasion** : una librería de viejo

♦ [divers :] **un ~ de bord** : un cuaderno de bitácora ♦ **être en tête des ~s à succès** : encaramarse en los listados de los más vendidos.

livre ; ℓ ; 1 *nf* [500 g] — libra ; lb ; **le prix du cageot de tomates, 60 ~s, a atteint les 280 euros la semaine dernière** : el precio de la caja de tomate, 60 libras, alcanzó los 280 euros la semana pasada.

livrer — repartir ; **être livré avec** : llevarlo incorporado de fábrica ♦ **~ un combat sans quartier/merci** : luchar a degüello ♦ **~ bataille** : dar la batalla ♦ **~ en pâture** : echar carnaza ♦ **~ aux marteaux-piqueurs** : condenar a la piqueta ♦ **livré à soi-même** : desprotegido

♦ **se livrer** : entregarse ; **se ~ corps et âme** : entregarse en cuerpo y alma ♦ **se ~ à des démonstrations hystériques de fan** : *fangirlear* [Amérique latine ; prononcer *fanguirlear*] ♦ **se ~ à des trafics avec les logements de type H.L.M. est passible de prison** : traficar con vivienda protegida es de cárcel ♦ **se ~ au trafic d'êtres**

humains : traficar con seres humanos ♦ **se ~ à des marchandages** : hacer intercambio de cromos ♦ **se ~ à la contrebande** : bachaquear [Vénézuéla].

livret — libreta ; libreto ; **un ~ d'épargne** : una libreta de ahorros ♦ **un ~ d'opéra** : un libreto de ópera.

livreur — repartidor ; **le ~ de gaz butane** : el butanero ; *el del butano* ♦ **un service de restauration-~** : un cáterin.

lob — globo ; vaselina.

lobby — lobby ; grupo de poder.

lobbyiste — lobista/lobbista/lobbysta ; cabildero [Amérique latine].

lober — [football :] picarla.

local, locale *adj* [*pl* :] **locaux, locales** — local ; **la section ~e d'un parti** : la agrupación local de un partido ♦ **avoir l'approbation des autorités ~es** : contar con el beneplácito de las autoridades locales ♦ **une collectivité ~e** : una corporación local ♦ ***une piquette infligée à l'équipe ~e*** *:* un revolcón al equipo local ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues ~ux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **le Plan ~ d'Urbanisme ; le P.L.U.** : el Plan General de Ordenación Urbana ; el PGOU

♦ [divers :] **les pouvoirs ~aux** : los taifas ♦ **les impôts ~aux** : la contribución urbana ♦ **un restaurant ~** : un huariqui [Pérou] ♦ **la juridiction ~e** : el fuero común [Mexique].

local, locale *nm, nf* [*pl* :] **locaux** — paisano, paisana ; [sport :] **les ~aux** : los de casa.

local *nm* [*pl* :] **locaux** — dependencia ; **les ~aux de la police** : las dependencias policiales.

localisable — ubicable.

localisateur *nm* — localizador.

localisation — localización ; **un collier de ~ GPS** : un collar GPS ; **un système de ~ GPS** : un localizador ; **la ~ par téléphone** : el posicionamiento.

localisme — parroquialismo.

localiste — terruñista.

localité — localidad ; población ; **des**

typhons et des glissements de terrain emportent des ~s entières : tifones y corrimientos de tierra arramblan poblaciones enteras.

locataire — inquilino, inquilina ; morador ; **le ~ de la Maison Blanche** : el inquilino de la Casa Blanca ; **le ~ de l'Élysée** : el inquilino del Elíseo ; **le ~ de la Moncloa** [résidence du président du gouvernement d'Espagne] : el inquilino de la Moncloa ♦ **un sous-~** : un realquilado ; **la gauche** [espagnole] **lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de sous-~ avec accès à la cuisine** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **million** »] : la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina.

locatif *nm* — alquiler ; **les prix du ~** : los precios de alquiler ; **des augmentations à deux chiffres des prix du ~** : subidas de dos dígitos en los precios de alquiler ; **souligner à quel point les prix du ~ sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres.

location — alquiler ; alquilado ; **vivre en ~** : vivir de alquiler ; **actuellement on nous met dans la tête qu'on est des investisseurs, mais moi ce n'est pas ma mentalité, je ne cherche pas à m'enrichir avec ma ~** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad, no pretendo que el alquiler me saque de pobre ; **se dispenser d'une ~ de 1 000 euros par mois en échange d'un crédit de 500 euros sur 30 ans** : redimirse de un alquiler de 1.000 euros a cambio de una letra de 500 a 30 años ♦ **disponible à la ~** : alquilable ♦ **une sous-~** : un realquiler ; un realquilado.

lock-out [industrie] — cierre patronal.

locomotive — locomotora ; tractor ; **la ~ franco-allemande** : la locomotora germano-francesa ; **jouer le rôle de ~** : ejercer de locomotora ; **être la ~ d'un projet** : ser la locomotora de un proyecto ♦ **être la ~ du groupe** : tirar de grupo ; **être la ~ pour le /du reste** : tirar del resto ♦ **une ~ en matière d'innovation industrielle** : un tractor para la innovación industrial.

locuteur, locutrice — hablante ♦ **un nouveau ~ ; un néo-~** : un neoparlante.

loge — [artiste :] camerino ♦ [concierge :] portería ; **s'adresser à la ~ (du concierge)** : razón en portería.

logement — alojamiento ; vivienda ; piso ; casa ; **un ~ à la journée** : un alojamiento por días ♦ **un ~ neuf** : una

vivienda nueva ; **un ~ ancien** : una vivienda usada ; **des ~s inoccupés** : viviendas desocupadas ; **le décret taxe les ~s inoccupés** : el decreto grava viviendas desocupadas ; **les frais de réaménagement d'un ~** : los gastos de remodelación de una vivienda ; **le prix du ~ a baissé** : la vivienda se ha abaratado ; **booster le prix du ~** : calentar el precio de la vivienda ; **le prix du ~ augmente boosté par Madrid et la Catalogne** : la vivienda se encarece por el tirón de Madrid y Cataluña ♦ **un compte/plan d'épargne ~** : una cuenta de ahorro-vivienda ♦ **des ~s H.L.M.** : VPO ; viviendas protegidas ; **se livrer à des trafics avec les ~s de type H.L.M. est passible de prison** : traficar con vivienda protegida es de cárcel ; **des ~s sociaux** : viviendas sociales ; **un ~ insalubre** : una infravivienda ♦ **l'allocation ~ pour les jeunes** : la renta básica de emancipación ; la RBE ♦ [Ana María] **Botella** [Serrano, femme politique, membre du Parti populaire espagnol] **et sept hauts responsables de Madrid condamnés pour avoir bradé des ~s publics à des fonds vautour** : Botella y siete cargos de Madrid condenados por malvender pisos públicos a fondos buitres ♦ **une nouvelle classe de consommateurs chinois souhaitant des ~s plus vastes, plus de voitures et avec une mentalité du « tout jetable »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar

♦ **du ~ ; concernant le ~** : habitacional ; **en situation d'urgence en matière de ~** : en emergencia habitacional ; **l'aide au ~** : el apoyo habitacional.

loger — cobijar ; localizar ; **on est tous logés à la même enseigne** : por todas partes cuecen habas ; **on n'est pas tous logés à la même enseigne** : va por barrios.

logeur, logeuse — casero, casera.

logiciel — programa ; programa de software ; software ; **un ~ malveillant** [malware] : un software malicioso ; **un ~ de cryptage** : un software de encriptado ; **le ~ de codage** : el software de cifrado ♦ [*fig* :] ***changer de ~*** *: cambiar el chip.*

login ; identifiant — login ; **s'identifier avec son ~** : loguear/loguearse [Amérique latine].

logique *adj* **—** lógico, lógica ; **ce qui**

paraîtrait ~ : que parecería lo lógico.

logique *nf* — lógica ; **se soumettre à la ~ du marché** : rendirse a la lógica del mercado ; **je ne vois pas où est la ~** : no le encuentro la lógica ; **la ~ du court terme ; la ~ courtermiste** : la lógica cortoplacista ; **la ~ du juste retour des choses** : la lógica de la bien pagá ♦ **la ~ est de** : lo lógico es

♦ [locution **en toute ~** :] en buena lógica ; pura lógica de ingeniero de caminos.

logiquement — lógicamente ; lo normal.

logorrhée — verborrea.

loi — ley ; **la ~ sur le statut des étrangers** : la ley de extranjería ♦ **la ~ sur le divorce** : la ley de divorcio ♦ **la ~ « Informatique et Libertés »** : la ley de protección de datos ♦ **la ~ « Littoral »** : la Ley de Costas ♦ **la ~ des finances** : los presupuestos generales ♦ **la ~ sur le vagabondage** : la ley de vagos y maleantes ♦ **la ~ espagnole sur l'IVG** : la ley de plazos ♦ **il reste à peaufiner les détails techniques de la nouvelle ~** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **le fouillis de ~s ; l'enchevêtrement de ~s** : la maraña de leyes ; **un arsenal de ~s** : una parafernalia de leyes ♦ **concevoir/*pondre* une ~** : parir una ley ; **la ~ a été conçue** : la ley se gestó ♦ **des ~s ayant fait leurs preuves** : leyes de largo recorrido ♦ **le projet de ~ reste au point mort** : el proyecto de ley sigue estancado ♦ **une ~ passée en force** : *una ley aprobada por huevos* ♦ **au mépris de la ~** : a espaldas de la ley ; en fraude de la ley ; **déjouer les ~s ; tourner la ~** : burlar la ley ; burlar las leyes ; **bafouer la ~** : ponerse la ley por montera ; **violer la ~ ; violer les ~s ; passer au-dessus des ~s** : quebrantar la ley ; saltarse la ley ; romper las leyes ; *pasarse la ley por los genitales ;* **les ~s sont faites pour être violées** : hecha la ley, hecha la trampa ; **la ~ est la même pour tous** : la ley es igual para todos ; **nul n'est au-dessus des ~s** : nadie está por encima de la ley ♦ **être puni par la ~** : estar penado por la ley ; **désobéir aux ~s** : desobedecer leyes ; **nul n'est censé ignorer la ~** : la ignorancia de las leyes no es una excusa de su cumplimiento ; la ignorancia de las leyes no exime de su cumplimiento ; la ignorancia de la ley no excusa su cumplimiento ♦ **faisons en sorte que la ~ soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ; **respecter et faire respecter la ~** : cumplir y hacer cumplir

la ley ; **les ~s sont faites pour être appliquées** : las leyes están para cumplirlas ; **contentons-nous de respecter la ~ décidée d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos ♦ **avoir la ~ de son côté ; avoir la ~ en sa faveur ; avoir la ~ avec/pour soi** : con la ley de su parte ♦ **au regard de la ~** : a todos los efectos legales ; a efectos de la ley ♦ **dépoussiérer une ~** : desempolvar una ley ♦ **faire une action en recours contre une ~** : recurrir una ley ♦ **une ~ fourre-tout** : una ley ómnibus ; **une ~ scélérate** : una ley torticera ♦ **les tables de la ~** : las tablas de la ley ♦ **en vertu de ~s** : al amparo de leyes ♦ **la ~ de l'offre et de la demande** : la ley de oferta y demanda ♦ **la ~ du moindre effort** : la ley del mínimo esfuerzo ; **la ~ du bon plaisir** : la ley del embudo ♦ **n'obéir à d'autre ~ qu'à celle de la force et de la cruauté** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad ; **c'est la ~ du plus fort qui règne** : impera la ley del más fuerte ♦ **fixer la ~** : marcar la ley ; **ce qui est fixé par la ~** : lo que marca la ley ; **des limites fixées par la ~** : unos límites que marca la ley ♦ **être soumis à ce qui est prévu par la ~** : quedar sujeto a lo dispuesto en las leyes ♦ **la nouvelle ~ mexicaine est un cadeau pour la délinquance** : la nueva ley mexicana es una puerta giratoria para los delincuentes ♦ **dans « abus de pouvoir » on comprend les cas d'agression sexuelle, car l'Espagne, par la ~ et par le bon vouloir de Franco, était catholique** : en un abuso de poder están incluidos los casos de agresión sexual, porque España, por ley y por las narices de Franco, era católica ♦ **ce sont plus de 150 000 citoyens cubains à avoir été nationalisés espagnols en vertu de la ~ dite « ~ des petits-enfants »** : más de 150.000 ciudadanos cubanos que se han nacionalizado españoles gracias a la llamada "ley de nietos"

♦ [divers :] **les hommes de ~** : los togados ♦ **imposer sa ~** : mandar ; **Petit, mon animal de compagnie, m'impose sa ~** : Petit, mi mascota, manda más que yo ♦ **faire la ~** : dirigir/manejar el cotarro ; adueñarse del cotarro ; campar por sus respetos ; imperar (la ley) ; **faire la ~ selon son bon plaisir** : hacer y deshacer a su antojo ; **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on**

en juge par la façon de pratiquer la violence, fassent la ~ sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskal Herria

♦ **hors-la-loi** : forajido, forajida.

loin — lejos ; **un petit peu ~** : lejitos ♦ **aussi ~ que** : todo lo lejos que ; **aller aussi ~ qu'on peut** : ir todo lo lejos que se puede ir ♦ **sans aller plus ~** : sin llegar tan lejos ; sin ir más lejos ; sin ir a más ♦ **~ de chez soi ; loin du pays** : lejos de casa ♦ **c'est ~ de mes préoccupations ; ça ne me concerne que de ~ ; ça me paraît très ~** : me pilla de lejos ; me queda muy lejos ♦ **c'est ~ d'être le cas** : nada más lejos de la realidad ♦ **ne pas oser aller si ~** : no animarse a llegar tan lejos ♦ **pas besoin d'aller très ~** : sin ir muy lejos ♦ **il est ~ le temps où** : lejos quedan aquellos tiempos en que ; tiempos aquellos en que ♦ **~ de moi la tentation de** : lejos de mí la tentación de ; **~ de moi l'idée** : ni se me ocurre ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert sur les innovations, ~ de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « *l'esprit pot-au-feu casanier* »** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa ♦ **et de ~** : ni de lejos ; de aquí a Lima ; con (mucha/gran) diferencia ; ni por asomo ; **le meilleur, et de ~** : el mejor, con distancia

♦ [divers :] **de ~** : desde la barrera ♦ **au ~** : en lontananza ♦ **ni de près ni de ~** : ni remotamente ; ni por lo más remoto ; **je n'ai rien à y voir, ni de près ni de ~** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ne pas vouloir toucher quelqu'un de près ni de ~** : *no tocar a alguien ni con un puntero láser* ♦ **appeler quelqu'un de ~** : dar una voz ♦ **dépasser de ~** : superar de largo ♦ **ça se voit de ~** : a la legua ; a leguas ♦ **je te vois venir de ~** : te veo venir a kilómetros ♦ **bien ~** : tiempo atrás ♦ **la situation est bien ~ d'être satisfaisante** : la situación dista mucho de ser satisfactoria ♦ **c'est ~ d'être gagné** : dista mucho de haberse ganado ♦ **c'est ~ de l'être** : dista mucho de serlo

♦ **remonter à ~** : venir de largo/atrás ; **ça remonte à ~** : viene de largo/atrás ♦ **aller ~** : llegar alto ♦ **ne pas aller plus ~** : quedarse en el intento ; no meterse en honduras ♦ **inutile de chercher plus ~** : el truco del almendro ; no hay que darle más vueltas ♦ **ça ne va pas plus ~** : y pare usted de contar ♦ **ça n'a pas été plus ~** : no pasó de ahí ; ahí se quedó la cosa ♦ **ne pas voir plus ~ que le bout de son nez** : no ver más allá de sus narices ♦ **~ des yeux, loin du cœur** : ojos que no ven, corazón que no siente ♦ **sans remonter si ~** : no rebobinemos tanto ; **ça remonte à très ~** : viene de mucho tiempo atrás ; viene de muy atrás ♦ **pas la peine d'aller chercher plus/si ~** : no hay que buscarle más vueltas ♦ **un nombre ~ d'être négligeable** : un número nada desdeñable ♦ **laisser ~ derrière** : dejar en pañales ; dejar chico ; dejar chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ♦ **Madrid est encore ~** : aún falta para Madrid ♦ **~ s'en faut** : ni así ♦ **d'aussi ~ que ; du plus ~ que** : hasta donde mi memoria alcanza ♦ **~ des caméras** : fuera de las cámaras ; **~ des projecteurs** : fuera de foco ♦ **on est ~ du compte !** : *mucho arroz para tan poco pollo* ♦ **aller trop ~** : pasar/llegar a mayores ; *salirse del tiesto ; cagarse/mear fuera del tiesto* ♦ ***pousser le bouchon un peu trop ~*** *: pasarse de rosca/frenada ; pasarse un pelín ; pasarse tres/cuatro/siete/veinte/cien pueblos (de la raya)* ♦ ***revenir de ~ :*** verle las orejas al lobo ; volver a nacer ; nacer otra vez ♦ [football :] **un shoot de ~** : un chutazo lejano ; **un tir de très ~** : un tiro/disparo lejanísimo.

lointain, lointaine — lejano, lejana ; remoto ; **le passé ~** : el pasado remoto ; **dans un passé pas si ~** : en un pasado no tan lejano ♦ **un pays ~** : *lejoslandia.*

loisir — ocio ; **un ~ culturel** : un ocio cultural ; **la civilisation des ~s** : la civilización del ocio ; **l'industrie des ~s** : la industria del ocio ♦ **un parc de ~s** : un parque temático/recreativo ; **dans le cadre de ~s** : con fines recreativos ♦ **avoir tout le ~** : tener tiempo de sobra ♦ **à ~** : a placer.

lolo ; nichon — *cocote ;* ***les ~s*** *: los cocotes ; las lolas* [Argentine].

long, longue *adj* — largo, larga ; dilatado ; **une fusée à ~ue portée** : un cohete de largo alcance ♦ **de ~ue durée** : de larga duración ; **un congé de ~ue durée** : una baja indefinida ; **le chômage de ~ue**

durée : el desempleo de larga duración ; **l'emploi s'améliore, mais il faut réduire le chômage des jeunes et celui de ~ue durée** : mejora la ocupación, pero hay que bajar el paro juvenil y el de larga duración ; **un chômeur de ~ue durée** : un parado de larga duración ♦ **de ~ue date** : de larga data ; de antiguo ; **un socialiste de ~ue date** : un socialista con pedigrí ♦ **la nuit des ~s Couteaux** : la noche de los cuchillos largos ♦ [avion :] **un ~ courrier** : un larga distancia ; **un vol ~ courrier** : un vuelo de largo alcance ♦ **un ~ drink** : un trago largo ♦ **sur le ~ terme** : de largo plazo ; **faire des plans à si ~ terme** : hacer planes tan a largo plazo ; **à plus ou moins ~ terme** : a mayor o menor plazo ; **sur du plus ~ terme** : a más años vista ♦ **la liste serait ~ue** : y un largo/incontable/amplísimo etcétera ; y un largo suma y sigue ♦ **si l'on a tweeté un ~ texte, on peut dire au revoir à la plupart de nos followeurs** : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores ♦ **une ~ue période** : un largo tiempo ; un dilatado periodo ; **il est urgent que le parti se fasse contrôler après une ~ue période au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **fort d'une ~ue expérience** : con una larga trayectoria ♦ [football :] **un ~ dégagement** : un saque en largo ; **faire un ~ dégagement** : sacar en largo ; **en cas de pressing, tu fais un ~ dégagement** : si te presionan, pelotazo largo

♦ [divers :] **à ~ terme** : con visión de futuro ; **une vision à ~ terme** : una visión largoplacista ♦ **une ~ue expérience** : una veteranía ♦ **les vacances ne sont jamais assez ~ues** : las vacaciones siempre parecen pocas ♦ **avoir le bras ~** : tener vara alta ; mandar mucho ; **qui a le bras ~** : de (muchas) campanillas ♦ **cheveux ~s** : melena ; ***le type aux cheveux ~s*** *: el melenas ;* **les cheveux mi-~s** : media melenita ♦ **avoir les dents ~ues** : tener las uñas afiladas ; tener hambre ; (tener ganas de) comerse el mundo ; *estar a morder ;* **qui a les dents ~ues** : trepador ♦ **(ne pas) faire ~ feu** : no tener mayor recorrido ; ser flor de un día ♦ **c'est plus ~ que nous ne pensons** : lleva más tiempo del que pensamos ♦ **une chose obtenue**

seulement après un ~ parcours du combattant mené par les familles : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ♦ **c'est un ~ fleuve tranquille** : todo fluye perfectamente ; **ce n'est pas un ~ fleuve tranquille** : no es un camino de rosas.

long *adv* — mucho ; **en dire ~ sur** : decir/contar mucho sobre/de ; **ces faits en disent ~ sur** : estos hechos cuentan mucho de ; **cela en dit ~ sur l'importance** : dice mucho de la importancia ♦ **sembler ~ à quelqu'un** : hacérsele largo algo a alguien

long *nm* — largo ; **faire une mine de six/dix pieds de ~** : poner cara larga ♦ **tomber/s'étaler de tout son ~** : darse/toparse/caer de bruces ; caer a todo lo largo de su anatomía ♦ [locution **en ~ et en large** :] largo y tendido ; **commenter en ~ et en large** : comentar largo y tendido.

longue *nf* — [locution **on verra à la longue** :] el tiempo (lo) dirá.

longtemps — mucho tiempo ; **depuis ~** : de antiguo ; **pour la première fois depuis ~** : por primera vez en mucho tiempo ♦ **d'ici ~** : en mucho tiempo ♦ **~ après** : al rato largo ♦ **se fréquenter depuis ~** : mantener una larga relación ♦ **il y a ~** : tiempo ha ; **il n'y a pas ~ que** : no ha mucho que ; **il y a ~ que le consommateur n'hésite plus à souscrire à des services en ligne** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ♦ **en avoir pour ~** : tener para rato ; **il n'y en a plus pour ~ avant que** : ya queda poco para que ♦ **être là pour ~** : venir para quedarse ; **les trottinettes sont encore là pour ~** : los patinetes están aquí para quedarse ♦ **tu peux encore attendre ~ !** : ¡ya puedes esperar sentado! ♦ **ça peut durer ~** : puede ir para largo ; *y lo que te rondaré, morena ;* **on peut attendre encore ~** : *nos pueden dar las uvas* ♦ **plus ~ que voulu** : más tiempo del deseado ♦ **le plus ~ possible** : el mayor tiempo posible.

longuement — mucho tiempo ; largo y tendido ; **parler ~** : hablar largo y tendido.

longueur — longitud ; distancia ; **tenir la ~** : dar la distancia ♦ **avoir une ~ d'avance ; gagner d'une ~** : sacar un cuerpo ; **deux ~s d'avance** : dos cuerpos de ventaja

♦ [locutions :] **faire traîner (les choses) en ~** : dar largas al asunto ; hacerse largo ; *dar cuartelillo* ♦ **à ~ de**

journée : todo el santo día ♦ **à ~ de temps** : todo el rato ; un día sí y otro también ; día sí, día también ♦ **patience et ~ de temps** : el tiempo cura las penas ; el que la sigue la consigue ; paciencia y barajar

♦ [radio :] **~ d'onde** : sintonía ♦ [*fig* :] **sur la même ~ d'onde** : en la onda ; **être sur la même ~ d'onde** : compartir onda ; sintonizar ; tener buenas vibraciones ; **ne plus être sur la même ~ d'onde** : perder la sintonía.

look — estilo ; cuño ; ***un ~ d'enfer*** *: un estilazo ; un estilo bárbaro* ♦ ***new ~*** *:* de nuevo cuño.

loser — [*voir* ***looser***].

loose ; lose ; louse ; louze [*voir* ***poisse ; guigne***] — *mal fario ;* mala pata ; ***avoir la ~*** *: estar gafado ;* llevar las de perder ; ser un fracasado.

looser ; loser ; louseur ; louzer — fracasado, fracasada ; perdedor ; ***être un ~*** *:* ser un fracasado ; llevar las de perder.

loque — andrajo ♦ [locution **en ~s** :] zaparrastroso, zaparrastrosa ; **réduit en ~s** : hecho jirones ♦ [*fig* :] **une ~ humaine** : una piltrafa humana ; un despojo humano ; un guiñapo ; *un pingajo ;* **n'être plus qu'une ~** : estar hecho una ruina.

lorgner — codiciar ; echar el ojo.

lors — durante ; **~ de la commémoration, il n'y aura pas de discours officiels afin que la place principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas

♦ en ; **un tweet incontrôlé écrit ~ d'un emportement** : un tuit incontrolado escrito en horas de calentón ♦ [football :] **~ d'une lutte pour le ballon** : en un balón dividido ♦ **deux personnes encornées ~ des fêtes de San Fermín** : dos corneados en el primer encierro de San Fermín ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga ~ d'une attaque qui a fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il était ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950

♦ **le candidat visite quatre villes de moins de 20 000 habitants ~ de sa tournée en Castille-La Manche** : el candidato visita cuatro pueblos de

menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ♦ **rarement un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya** [gauche républicaine]**, rendu célèbre par son style hargneux et faraud ~ de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español

♦ [divers :] **quelque chose cloche dans notre société quand, ~ de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, ~ du réveillon, chacun vérifie la distance entre le leurre de « ce que c'est qu'être espagnol » et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este país [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »].

lorsque ; lorsqu' — cuando ; **son père avait été poursuivi par la police franquiste dans les années 70, ~'il était étudiant aux/des Ponts** : su padre había corrido delante de los grises en los 70, cuando era estudiante de Caminos ♦ **~'il a vu que le football tombait dans le mercantilisme planétaire, il [Manuel Vázquez Montalbán] s'en est alors détaché peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, él [Manuel Vázquez Montalbán] se fue despegando ♦ **« on me répond au téléphone, mais ~ l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones".

losange — rombo.

loser ; looser ; louzer — fracasado, fracasada ; perdedor ; ***être un ~*** *: estar*

gafado ; ser un fracasado ; llevar las de perder.

lot — parte ; partida

♦ [loterie :] **le gros ~** : el cuponazo ; el gordo ; **gagner/toucher le gros ~** : tocarle a uno el gordo ; tocarle/caerle a uno la lotería ; **cette année 2016, le gros ~ de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca

♦ [destinée :] **tel est notre ~** : así nos va ; **le ~ quotidien** : el pan de todos los días ; el pan de cada día ; el pasto diario [Vénézuéla] ; **être le ~ quotidien** : ser pan de todos los días ; **violence et abus sont leur ~ quotidien** : la violencia y los abusos son el pan de cada día.

loterie — lotería ; **même si je gagnais à la ~** : ni que me tocase la lotería ; **la vie est une ~** : la lotería de la vida ; **un billet de ~ gagnant** : un billete de lotería premiado ; **cette année 2016, le gros lot de la ~ de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca.

loti, lotie — dividido, dividida ♦ [locution **bien ~** :] bien surtido ; **être mal ~** : no andar sobrado de ; **ne pas être mal ~** : no andar falto de ; **être le plus mal ~** : llevarse la peor parte.

lotion — loción ; **une ~ après-rasage** : un masaje.

lotissement — urbanización ; reparto [Mexique ; Nicaragua] ; **un ~ chic** : una urba ; **un ~ sécurisé** : un fraccionamiento [Mexique] ; *un country* [Amérique latine].

louable — loable ; encomiable ; de mérito ; **une ~ intention** : un loable próposito ; **des intentions ~s** : intenciones loables ; **un « bien » pour le travail ~ de** : bien por la benemérita labor de.

louange — loa ; **les ~s de** : las loas de.

loubard — macarra.

loucedé — [locution ***en ~*** :] de tapadillo.

louche *adj* — de poco fiar ; **paraître ~** : oler mal ; **si l'entreprise n'exige pas de justificatifs, c'est ~** : si la empresa no exige justificantes, huele ; ***un bizness/business ~ :*** un negociete ; ***un plan ~ :*** una movida.

louche *nf* — cucharón ♦ ***on en remet une ~ :*** más de lo mismo ♦ [locution **à la ~** :] a voleo ; en plan brochazo ; de brocha gorda ; al (buen) tuntún ; a bulto.

loucher — ser bizco ♦ [locution **~ sur**

quelque chose :] írsele a uno los ojos por/tras algo.

louer — alquilar ; rentar [Amérique latine] ; **~ un appartement** : alquilar un piso ; **à ~** : alquilable ; se renta [Amérique latine] ; **ce n'est pas à ~** : no se alquila ♦ **sous-~** : realquilar ; subalquilar ; subarrendar ; **sous-~ à l'insu des propriétaires** : realquilar sin conocimiento de los propietarios ♦ **« on me répond au téléphone, mais lorsqu'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ **deux activistes de Femen ont été à l'origine d'une protestation contre la gestation pour autrui, en criant « mon ventre n'est pas à ~ »** : dos activistas de Femen han protagonizado una protesta contra la gestación subrogada, al grito de "mi vientre no se alquila" ♦ [*fig :* édenté] ***qui a une chambre à ~ :*** *chimuelo* [Amérique latine].

loufoque — estrafalario, estrafalaria.

loufoquerie — *frikada ; frikismo ;* esperpento.

loup — lobo ; **une bande/horde de ~s** : una manada de lobos ; **le ~ se reproduit dans la communauté de Madrid au moins depuis 2013** : el lobo cría en Madrid al menos desde 2013 ; **la gueule du ~** : las fauces del lobo ; **au ~ !** : ¡que viene el lobo! ; **crier au ~** : gritar que viene el lobo ; **un ~ solitaire** : un lobo solitario ; **on ne naît pas ~s solitaires du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ [divers :] **jouer au ~** : jugar al pilla-pilla ♦ **quand on parle du ~, on en voit la queue** : hablando del rey de Roma, por la puerta asoma ♦ **entre chien et ~** : entre dos luces ♦ **un jeune ~** : un cachorro ♦ **être connu comme le ~ blanc** : estar muy visto ; estar más visto que el TBO/tebeo ♦ **hurler avec les ~s** : bailar al son que tocan ♦ ***mon petit ~ :*** ratoncita/ratoncito.

loupe — lupa ; **une ~ qui grossit huit fois** : una lupa de ocho aumentos ; **l'effet ~** : el efecto lupa ;

examiner/ausculter/regarder à la ~ : examinar/escrutar/someter con lupa ; poner bajo la lupa ; poner la lupa en ; **examiner/ausculter/regarder quelque chose à la ~** : someter algo al escrutinio ; **examiné/ausculté/regardé à la ~ ; être sous la ~** : sometido a examen ; estar bajo la lupa ; **examiner/ausculter/regarder quelqu'un à la ~** : poner en radar a alguien [Amérique latine].

louper **—** fallar ; ***ça loupe jamais*** *:* no falla nunca ; ***il a loupé son train*** *:* se le escapó el tren ; ***ne pas ~ une occasion*** *:* no perder comba ; ***ne pas en ~ une*** *:* no dar (ni) una ; no dar una (a derechas)/(del derecho) ; ***~ le coche*** *: pasársele a uno/una el arroz.*

loupé *nm* [erreur] **—** *churro ; gatillazo ; cantada ;* ***faire un ~*** *: pifiarla.*

lourd, lourde *adj* **—** pesado, pesada ; abultado ; **avec un ~ équipement sur le dos** : con una pesada equipación a la espalda ♦ **un poids ~** : un (peso) pesado ; **les poids ~s du parti** : los pesos pesados del partido ; **les ministres sont deux poids ~s du gouvernement** : los ministros son dos pesados del gobierno ♦ abultado ; **de ~s investissements** : abultadas inversiones ♦ **une ~e dette** : una abultada deuda ♦ **une ~e défaite** : una abultada derrota ♦ **avoir des antécédents judiciaires ~s ; avoir un casier judiciaire ~** : tener un abultado/amplio/nutrido historial delictivo ; tener un largo historial policial ♦ [divers :] ***avoir la main ~e*** *: írsele a uno la mano ; cargar la mano ; pasársele la mano a uno ; no ser manco ; no pararse en barras ; pasarse de frenada ; no andarse con paños calientes ; no andarse con chiquitas ; no andar con contemplaciones ; tomar/ir por la tremenda ;* ***avoir la main ~e sur le sel*** *: pasarse con la sal* ♦ **faire payer un ~ tribut** : pasar factura ♦ **être horriblement ~** : pesar un horror ; ***être hyper ~*** *: pesar un huevo* ♦ [*casse-pieds* :] *cargante ;* ***~ de chez ~*** *: plasta ; ceporro ; mostrenco ; amazacotado ; de brocha gorda ; plomizo ; de garrafa ; de garrafón* ♦ ***l'artillerie ~e*** *:* Berta ; el cañón Berta.

lourd *nm* **—** *movidón ; locurón ;* ***du ~*** *: un movidón* ♦ ***c'est du ~ !*** *:* qué fuerte ; se las trae ♦ ***envoyer du ~*** *: partir con la pana ; sacar/soltar la artillería ; dar caña ;* ***qui envoie du ~*** *: cañero/cañera ;* ***ça envoie du ~*** *: (es) un locurón.*

lourdaud, lourdaude — torpón, torpona.

lourdement — pesadamente ♦ **n'insistez pas ~** : no porfíe.

lourder — rebotar.

lourdeur — pesadez ; traba ; **les ~s bureaucratiques** : las trabas burocráticas.

lourdingue — *ceporro, ceporra ; plasta ; mostrenco ; amazacotado ; de brocha gorda ; plomizo ; de garrafa ; de garrafón ; pesado ; pesao ;* ***la plaisanterie ~*** *:* la sal gorda/gruesa ; ***t'es ~ !*** *: ¡qué pesado/pesao!*

louse — [*voir* ***loose***].

loustic — *pájaro ;* tipo ; ***t'es un drôle de ~ !*** *: ¡menudo pájaro estás hecho!*

louze — [*voir* ***loose***].

louzer — [*voir* ***looser***].

louvetier ; lieutenant de louveterie — alimañero.

louvoyer — andar con rodeos ; **en louvoyant** : entre bromas (y veras).

love-hôtel — *telo* [verlan d'Argentine].

loyal, loyale *adj* — leal ; **jouer les « monsieur ~ »** : ejercer de maestro de ceremonias.

loyale *nf* — buena lid ; **à la ~e** : en buena lid ; con buenas artes.

loyer — alquiler ; renta ; **un ~ on ne peut plus raisonnable pour le quartier** : un alquiler más que razonable dada la zona ; **augmenter le ~** : subir la renta.

LSD ; acide — ácido.

LU — galleta de mantequilla ; **un petit ~** : *un bollo tierno* ♦ ***beurré comme un petit ~*** *: bolinga perdido.*

lubie — capricho ; ventolera ; ocurrencia.

lubrifier — lubrificar ; lubricar ; engrasar ; **~ les relations** : engrasar las relaciones.alguna

lucarne — tragaluz ; [football :] escuadra ; **un but en pleine ~** : un gol por toda la escuadra ; **l'angle de la ~** : la cruceta ♦ [*fig* : édenté] ***qui a une ~*** *: chimuelo* [Amérique latine].

lucidité — lucidez ; **un éclair de ~** : un fogonazo de lucidez.

luciole [*voir* **ver luisant**] — luciérnaga.

lucratif, lucrative — lucrativo, lucrativa ; jugoso ; **à but ~ ; dans un but ~** : a título lucrativo ; **sans but ~** : sin fines/ánimo de lucro ; **la partie ~ve** : lo mollar.

lueur — luz ; atisbo ; **avec une ~ dans les yeux** : con un brillo en los ojos ; **une ~ d'espoir** : un atisbo/resquicio de esperanza ; una rendija de esperanza ; **il reste une ~ d'espoir** : queda un resquicio para la esperanza.

lugubre — lúgubre ; tétrico ; **une histoire ~** : una historia tétrica.

lui — *pron*^{t} *pers des deux genres* [*voir* **leur**] —

le ; la ; **quel âge tu ~ donnes ?** : ¿cúantos (años) le echas? ♦ **Mélisa raconte que ses parents ~ confisquent le portable en semaine ; « ils me le laissent le week-end et là je me défoule »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ ***~ faire son affaire*** *:* pasarle por las armas ♦ ***je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en taule, ça va peut-être bien ~ river son clou*** *:* no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos ♦ **il faut bien ~ donner un nom** : por llamarlo así ; por llamarlo/denominarlo de alguna manera ♦ **grand bien ~ fasse !** : con su pan se lo coma ♦ ***en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne ; « pour la bière » ~ disent ses coéquipières pour la mettre en boîte*** *:* en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; "por la cerveza", le vacilan sus compañeras ♦ **l'incarcération de nombreux blogueurs ~ a valu le surnom de « boucher de la presse »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de "carnicero de la prensa" ♦ **si bon ~ semble** : según le venga en gana ♦ ***ça ~ fera les pieds !*** *:* para que vaya aprendiendo ♦ **comme ça ~ prend** : como le da la gana ♦ **ça ~ réussit** : le funciona ; **le médicament ~ réussit** : el fármaco le funciona ; **ça ne ~ a pas réussi** : *le ha salido rana ;* **ça ne ~ a pas mal réussi** : no le ha ido del todo mal ♦ ***ça ~ va comme un tablier à une vache ; ça ~ va comme des guêtres à un lapin*** *: no pega ni con cola ; le queda/sienta como a un Cristo dos pistolas* ♦ **ça ~ donne des boutons** : le sale un sarpullido ♦ **ça ~ a tourné la tête** : le tiene sorbido el seso ♦ **si ça ~ dit/chante** : si le da la real gana ; según le dé ; según le viene en gana ♦ **cela ~ a valu quelques désagréments** : le ha costado más de un disgusto ♦ ***elle ~ a dit d'aller se faire foutre*** *: ella le dijo que se cagaba en la madre que lo parió* ♦ **les faits ~ donnent raison** : los hechos avalan sus palabras ♦ ***il faut ~ donner tout mâché*** *: hay que dárselo todo masticadito* ♦ **la gauche ~ donne tacitement raison** : la izquierda le da tácitamente la razón ♦ **il ~ fit grâce de l'argent qu'il ~ devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **il ~ suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le

valen dos empates para ganar la liga ♦ **il ~ a mis treize secondes d'avance dans la vue** : le ha enchufado trece segundos de ventaja ♦ **tout le mérite ~ revient** : es por méritos propios ♦ **ça ne ~ fait ni chaud ni froid** : tan fresco ♦ **ça ne ~ profite pas** : no le luce ♦ **ça ne ~ va pas du tout** : no le pega para nada ♦ **il ne ~ manque que la parole** : sólo le falta hablar ♦ **rien ne ~ échappe** : no se le va/escapa una ♦ **on ~ passe tout** : tiene bula para todo ♦ ***on ~ donnerait le Bon Dieu sans confession*** *: con cara de buenecito* ♦ ***on ~ compterait les côtes*** *: ser puro hueso y pellejo ; quedarse/estar en los (puros) huesos* ♦ **les oreilles ~ sifflent** : le pitan los oídos ♦ **que celui qui est sans péché ~ jette la première pierre** : quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ; el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ♦ **son père ~ a laissé en héritage** : su padre le heredó ♦ **des personnes ~ étant proches** : personas afines a él/ella ♦ **des propositions ~ viennent de toutes parts** : le llueven ofertas ♦ **l'admiration qui ~ est due ; l'admiration qui ~ revient** : su debida admiración ; **la part qui ~ revient** : la parte que le corresponde ♦ **ce qui ~ a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant une peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ **la première chose qui ~ est tombée sous la main dans sa garde-robe** : lo primero que pilló en el ropero ♦ **ils ne vont rien ~ laisser passer** : no le van a perdonar nada ♦ **la situation ~ a échappé** : la situación se le ha ido de las manos ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard ~ coûtera politiquement cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente ♦ **il faut tout ~ dire** : hay que explicárselo todo ♦ **tout ~ est égal** : le da igual todo ♦ **tout ~ est dû** : se lo merece todo ♦ **quelqu'un ~ a demandé** : alguien le preguntó ♦ ***la motion de censure, ça ne va ~ faire ni chaud ni froid à*** [Mariano] ***Rajoy*** [Parti populaire espagnol] : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura ♦ **la vie ~ réussit/sourit** : la vida le va bien ♦ **la vie ~ avait facilité les choses** : la vida le había puesto todo a tiro ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si**

vous ~ laissez un peu de peau verte : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto.

lui, elle *pron² pers* [*pl* :] **eux, elles** — él, ella [*pl* :] ellos, ellas

♦ [sujet :] **~ n'a toujours pas compris** : él (sigue) sin enterarse ♦ **elles toutes, depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, ont payé de leur personne pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo ♦ **elle, la trentaine ou à peine, a choisi la France** : ella, en los primeros 30 o ni eso, eligió Francia ♦ **eux, qui sont si forts quand il s'agit de reconquérir l'Espagne, ne doivent pas oublier que l'on ne cédera pas un pouce du terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [en apposition au sujet :] **~, il tombe des nues** : él (sigue) sin enterarse ♦ **il est drôle, ~ !** : menudo es él ♦ ***il est con, ~*** *: la madre que le parió*

♦ [attribut :] **moi, si j'étais ~** : yo que él

♦ [objet :] **c'est ~ le coupable !** : ¡ha sido él! ♦ **~, c'est « moi je »** : ese es muy yo, mí, me, conmigo ♦ **~, je le trouve antipathique** : ése me cae fatal ♦ **ce sont eux qui donnent leur démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ♦ **d'accord, c'est elle qui vient** : vale que ella sea la que viene ♦ ***si c'est ~ qui le dit*** *:* si él lo dice ♦ ***plus gonflé que ~, tu meurs ; il n'y a que ~ pour avoir un tel culot !*** *: solo él tiene más morro ; tiene más morro que un oso hormiguero* ♦ ***plus beauf que ~, tu meurs !*** *:* a hortera no hay quien le gane ♦ ***il ne manquait plus que ~ !*** *:* el que faltaba ♦ **plus roué que ~ on trouve difficilement** : a él no le gana nadie a pícaro ♦ **il n'y a pas plus travailleur que ~** : a trabajador no le gana nadie ♦ **n'importe qui sauf ~** : cualquiera menos él ♦ **c'est tout ~ !** : es tan suyo.

lui, elle *pron³ pers avec prép* [*pl* :] **eux, elles** — él, ella ; ellos, ellas

♦ **I.** [à lui :] **bravo à ~** : bravo por él ♦ **personne n'ose s'attaquer/s'affronter à ~** : nadie se atreve con él ♦ **prenez garde à ~** : cuídese de él ♦ **libre à ~** : allá él ; **libre à eux de** : ellos son libres de ♦ **d'autres qui n'ont rien à ~ envier** : otros que tal calzan ♦ **il a toujours dit que, si cela n'avait eu tenu qu'à ~, il n'aurait pas accepté un**

gouvernement de *Junts pel Sí* dépendant de la CUP [Candidatura de Unidad Popular] : siempre ha dicho que, si por él hubiera sido, no habría aceptado un gobierno de *Junts pel Sí* dependiendo de la CUP ♦ **capable à ~ seul** : capaz el solo

♦ **II.** [chez lui :] **chez ~, le sens de la responsabilité, c'est de famille** : el sentido de responsabilidad le viene de familia ♦ **chez ~ c'est monomaniaque** : lo suyo es una monomanía ♦ **on voit chez ~ une pointe de jalousie** : se le ve un punto de pelusilla ♦ **je la renvoie chez elle** : la mando de vuelta a casa ♦ [sport :] **chez eux** : en su feudo

♦ **III.** [comme lui :] ***un mensonge gros comme ~/elle*** *: una mentira como una catedral*

♦ **IV.** [contre lui :] **ça joue contre ~/elle** : juega en su contra ; **cela jouera contre ~/elle** : obrará en su contra ; **le temps joue contre ~/elle** : el tiempo juega en su contra ; **autant de handicaps qui jouent contre ~/elle** : otros tantos hándicaps en su contra ; **ça se retourne contre ~/elle** : se vuelve en su contra ♦ **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé à Vega de Codorno (Cuenca) à l'arrestation de deux complices des brigands lesquels, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir, ce qui a amené à faire feu contre eux en entraînant leur mort** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno (Cuenca), los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos

♦ **V.** [de lui :] **j'ai hérité ce trait de ~** : le heredé este rasgo ♦ **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait parler de ~ dans les tribunaux : hymne sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas ♦ **autour de ~** : en su derredor ♦ **faire celle qui est sûre d'elle** : ir de segura ♦ **c'est bien d'elle ; c'est tout elle** : es muy de ella ♦ **ce que recherchent les hommes, c'est une bonne qui s'occupe d'eux** : los hombres solo buscan una chacha que les cuide ♦ ***j'en ai rien à branler d'eux*** *: me pelan la verga*

♦ **VI.** [pour lui :] **tant pis pour ~ !** : ¡él se lo pierde! ; que se aguante ; **tant**

mieux pour elle : bien por ella ♦ **ça tombe mal pour ~** : le va mal ♦ **c'est bien fait pour ~** : le está bien empleado ♦ **tous les moyens sont bons pour ~** : cualquier cosa le vale ♦ **le costume est trop grand pour ~** : el traje le viene grande ♦ **j'ai honte pour ~** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ♦ **pour ~, ça marche du tonnerre** : le va de miedo ♦ **je n'ai pas de sympathie spéciale pour ~** : no es santo de mi devoción ♦ **ça plaide pour ~** : esto habla en su favor ; **c'est un bon point pour ~** : habla en su favor ♦ **ça ne joue pas du tout pour ~** : eso no le hace ningún favor ♦ **il a la raison pour ~** : le asiste la razón ; la razón está de su parte ♦ ***je préfère pour ~ que pour moi !*** : no le arriendo la ganancia ♦ **il n'y en a que pour ~** : ese es muy yo, mí, me, conmigo ♦ **pour eux, c'était devenu une sorte d'obligation** : habían pasado a considerarlo una especie de obligación ♦ **il ne sait pas s'il votera pour eux** : no sabe si les/los votará

♦ **VII.** [sur lui :] **le temps semble ne pas avoir de prise sur ~** : parece no haber pasado el tiempo por él ; **l'âge n'a pas de prise sur ~** : la edad le resbala ; **comme si le temps n'avait pas de prise sur ~/elle** : como si el tiempo no corriera en su contra ♦ ***tu rigoles avec les collègues du resto de plage, le client le remarque et ça déteint sur ~*** : te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ ***propre sur ~*** : modosito ; aseado ; ***propre sur elle*** : modosita ; aseada

♦ **VIII.** [entre eux ; entre elles :] **ça ne passe pas entre eux** : no tienen química ♦ **mêler des faits sans rapports entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **les migrations climatiques sont généralement causées par de nombreux facteurs liés entre eux** : las migraciones forzadas por el clima suelen estar causadas por numerosas razones que se interrelacionan ♦ **des causes liées entre elles** : causas concatenadas.

lui, elle ; soi *pron[4] pers réfléchi* [*pl* :] **eux, elles** — le ; sí [*pl* :] les ; **un candidat malgré ~** : un candidato a palos ; **un héros malgré ~** : un protagonista a su pesar ♦ **il est parti avec ce qu'il portait sur ~** : salió con lo puesto ♦ **le cœur a (presque toujours) la raison avec ~** : al corazón (casi siempre) asiste la razón.

lui-même, elle-même [*voir* **soi-même**] [*pl* :] **eux-mêmes, elles-mêmes** — él

mismo ; sí mismo ; [non réfléchi :] **~ devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias

♦ [réfléchi :] **il n'est plus que l'ombre de ~** : ya no es (ni) la sombra de lo que fue ♦ **le régime s'effondrerait de ~** : el régimen se desplomaría de suyo ♦ **un parti replié sur ~** : un partido enquistado en sí mismo ; **un pays replié sur ~** : un país encapsulado ♦ **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « les inconditionnels du régime » [franquiste]** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen" [franquista] ♦ **la carte parle d'elle-même** : el mapa habla por sí solo ♦ **les chiffres parlent d'eux-mêmes** : los datos/números cantan ; las cifras hablan por sí solas ; **les faits parlent d'eux-mêmes** : a las pruebas me remito ♦ **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression qu'ils se demandent, d'un air perplexe : « comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal ? »** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas "pata negra" parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal?

luisant, luisante — reluciente ♦ **un ver ~** [*voir* **luciole**] : un gusano de luz.

Lulu* —** [diminutif de Lucien :] ***tu l'as dans le cul, ~ ! *: ¡vas de ano, Robustiano! ; ¡toma, Jeroma, pastillas de goma! ; ¡chupa/toma del frasco, Carrasco! ; te jodes, como Herodes.*

lumière — luz ; **que la ~ soit** : hágase la luz ♦ **à la ~ des événements** : a la luz de lo sucedido ; **mettre en ~** : dejar al descubierto ; **être mis en ~** : quedar reflejado ♦ **faire la ~ sur** : arrojar/echar/hacer luz sobre ; **faire la ~ sur les faits** : aclarar lo sucedido ; **faire la ~ sur les responsabilités** : dilucidar/depurar responsabilidades ♦ **un spectacle « son et ~ »** : un espectáculo de luz y sonido ♦ **dix années ~** : diez años luz ; **à des années ~** : a años luz ; **être à des années ~ de** : distanciarse años luz de ♦ ***être une ~*** *:* ser una lumbrera(s)/luminaria ; ser un cerebro/ciencia ; ***ne pas être une ~*** *:* no ser ninguna lumbrera

♦ [locutions :] **le dernier éteindra la ~** : el que venga detrás que apague la luz ♦ [idiot :] ***ne pas avoir la ~ à tous les***

étages ; ne pas avoir la ~ dans toutes les pièces : con cara de pocas luces.

lumineux, lumineuse — lumínico, lumínica ; **une installation ~se** : una instalación lumínica ; **la pollution ~se** : la contaminación lumínica.

luminosité — luminosidad ; brillo ; **la ~ de l'écran** : el brillo de la pantalla.

lundi — lunes ; **affronter le ~** : encarar el lunes ; **les températures ne diminuent qu'à partir de ~** : las temperaturas no aflojan hasta el lunes ; **aller comme un ~** : estar de lunes ♦ [c'est inévitable :] **c'est ~, c'est raviolis** : es sota, caballo y rey.

lune — luna ; **la face cachée de la ~** : la otra cara de la luna ; **le premier homme à avoir posé le pied sur la ~** : el primer hombre que pisó la luna

♦ [locutions :] **demander la ~** : pedir cotufas en el golfo ; pedir peras al olmo ; pedir gollerías ; **promettre la ~** : prometer imposibles ♦ **être dans la ~** : estar en la higuera ♦ **une ~ de miel** : una luna de miel ; [*fig* :] un momento dulce ♦ [*fig* :] ***une vieille ~ :*** un tema manido ; un topicazo ; una antigualla.

luné, lunée — [locutions :] **être bien ~** : estar de buenas ; **être mal ~** : estar de malas.

lunettes *nf pl* — gafas ; *gafotas ;* anteojos [Amérique latine] ; espejuelos [Cuba] ; lentes [Mexique] ; **des ~ à écailles** : gafas de pasta ; **des ~ de soleil** : gafas de sol ; **des ~-miroir** : gafas de espejo.

lurelure — [locution ***à ~*** :] al (buen) tuntún ; *a cascoporro.*

lurette — [locution ***il y a belle ~*** :] no es de hoy ; *hace chorromil años ; hace un porrón de días ;* ***exister depuis (il y a) belle ~ :*** *haber echado dientes (en un sitio).*

lustre *nm* [cinq années] — lustro [cinco años] ♦ **ça fait des ~s** : hace siglos ; hace añares [Amérique latine].

lutte — lucha ; pugna ; forcejeo : **la ~ pour le pouvoir** : la lucha/pugna por el poder ; **une ~ serrée/âpre** : una lucha reñida ; **rompu à la ~ syndicale** : curtido en la lucha sindical

♦ **gagner de haute ~** : currárselo/ganarse a pulso ♦ [football :] **lors d'une ~ pour le ballon** : en un balón dividido.

lutter — luchar ; **~ contre le gâchis alimentaire** : luchar contra el desperdicio de alimentos ♦ **elles toutes, depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, ont payé de leur personne pour ~ contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el

fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo

♦ **~ pied à pied pour** : no cejar en su empeño/esfuerzo por.

luxe — lujo ; **de ~** : de lujo ; **un second rôle de ~** : un secundario de lujo ; **se payer le ~ de** : darse el lujo de ; **s'offrir le ~** : darse el gustazo ; **donner un ~ de détails** : dar todo lujo de detalles ; **vivre dans le ~** : vivir entre lujos ; **vivre dans le grand ~** : vivir a todo lujo ; **sans vivre dans le ~** : sin grandes lujos

♦ [locution **ce n'est pas du ~** :] no es un dispendio ; que buena falta nos hace ; **ce ne serait pas du ~** : no vendría mal ; no estaría de más.

luxueusement — lujosamente ; *a todo plan.*

luxueux, luxueuse — lujoso, lujosa ♦ **les associations construisent des stands tout simples ; rien de ~ – du bois brut et des palettes – et pas de « *chichis* » dans la tenue ; on s'habille décontracté, un tee-shirt et un foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales; nada de lujos ahí –troncos y palés– ni "*pijaditas*" en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello.

lycée — instituto ; preparatoria/prepa [Mexique] ; **un ~ professionnel** : un instituto de formación profesional ♦ **je passe te prendre au ~** : te recojo en el instituto ; te levanto en el instituto [Amérique latine].

lynchage — linchamiento ; escrache ; **un ~ médiatique** : un linchamiento/escrache mediático ; **exposer quelqu'un à la vindicte populaire et au ~ médiatique** : hacerle el paseíllo a alguien.

lynx — lince ; **une photo du ~ ibérique aperçu dans l'agglomération de Barcelone** : una foto del lince ibérico avistado en el área metropolitana de Barcelona.

M

m [*voir* **mètre**] — m ; metro ♦ **1 ~²** : 1 m².

M ; 1 000 [*voir* **mille**] — M ; 1,000.

M. [*voir* **Monsieur**] [*pl* :] **MM.** — Sr [*pl* :] Sres.

ma *adj poss* [*voir* **mon, ma, mes**] — mi ; **~ belle famille** : mi familia política.

maboul ; maboule — majara ; ***rendre ~*** *:* dejar majara.

mac ; marlou — *macarra ; fioca* [Argentine].

macache *adv* — *nasti ; nasti, monasti ; nasti de plasti.*

macchabée — *fiambre.*

mâché, mâchée — mascado, mascada ; masticado ♦ [locution **donner quelque chose tout ~** :] dar algo todo mascado ; darle a uno algo todo hecho ; *poner/dejar a huevo ;* **il faut lui donner tout ~** : *hay que dárselo todo masticadito* ♦ ***avoir une mine de papier ~*** *: venir con cara de acelga.*

mâcher — mascar ; masticar ♦ **~ la besogne** : *poner/dejar a huevo ;* **on ne doit pas leur ~ la besogne** : no debemos ponérselo fácil ; **~ le travail** : dar la tarea hecha ; **avoir mâché le travail** : dar/dejar el trabajo hecho ♦ **ne pas ~ ses mots** : no morderse la lengua ; no tener pelos en la lengua ; **ne pas ~ ses mots à quelqu'un** : soltar/lanzar cuatro frescas a alguien ; cantárselas muy claras a uno.

machin — chisme ; *chirimbolo ; Perico de los palotes ;* ***un ~ en plastique*** *:* un chisme de plástico ; ***un ~ encombrant*** *:* un armatoste ; ***un vieux ~*** *:* un trasto viejo ; un vejestorio trasnochado.

machination — montaje.

machine — máquina ; maquinaria ; **la ~ à café** : la máquina del café ♦ **une ~ à sous** : una máquina tragaperras ♦ **une ~ à gagner** : una máquina de ganar ♦ **une ~ à tuer** : una máquina de matar ♦ ***stoppez les ~s !*** *:* paren máquinas

♦ **~ outil** [*voir* **machine-outil**] : máquina herramienta

♦ maquinaria ; **la ~ électorale** : la maquinaria electoral ; **la ~ judiciaire** : la maquinaria judicial

♦ [divers :] **ces ~s ont intégré la routine** : estos artilugios han entrado a formar parte de la rutina ♦ **une ~ à polycopier** : un ciclostil ♦ **une ~ à**

broyer : una trituradora ♦ **une ~ à laver** : una lavadora ; **faire une ~** : hacer una lavadora ♦ **une ~ à traitement de textes** : un procesador de textos ♦ **une ~ à tricoter** : una tricotosa ♦ ***ne pas avoir inventé la ~ à cambrer les bananes*** *:* ser como el que asó la manteca ♦ **faire ~ arrière** : echarse atrás ; dar marcha atrás ; *Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego ;* **on ne pourra plus faire ~ arrière** : ya no habrá marcha atrás ♦ ***tant que la ~ tiendra le coup*** *:* hasta que aguante el cuerpo.

machine-outil — máquina herramienta.

machiniste — utillero.

machisme — machismo ; cuñadismo ; **le ~ à l'envers** : el hembrismo.

machiste — machista ; machirulo ; **la violence ~** : la violencia machista ; **endiguer la violence ~** : poner diques de contención a la violencia machista ; **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence ~** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista [Argentine] ♦ **des insultes ~s** : insultos machistas ; **personne ne va balancer à un arbitre homme « *retourne à tes casseroles* » ; par contre à nous, les femmes, si – a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes ~s pendant 90 minutes** : a un árbitro nadie le grita *"vete a fregar"*; a nosotras, sí –dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ ***~ de chez ~*** *:* recontra machista.

macho — *machota ; machito ; machirulo ; cipotudo ; machote ;* ***un petit ~ à la manque*** *: un machito de tres al cuarto ;* ***afficher ses exploits de ~*** *:* alardear de sus machadas ; ***un comportement de ~*** *:* una machistada ; ***un truc de ~*** *: una cosa machota ;* ***jouer les ~s*** *: ir de machito(s).*

mâchoire — mandíbula ; **rire à s'en décrocher la ~** : reír a mandíbula batiente.

mâchouiller — mascar ; **l'enfant mâchouille sa viande** : al niño la carne se le hace bola.

maçon — albañil ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90 m² ; la mairie fournit le terrain, les matériaux et les ~s** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles.

maçonnique — masónico, masónica ; **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite de « la conspiration judéo-~ » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen.

macroéconomie — macroeconomía.

macrophotographie — macrofotografía ; fotomacrografía.

macroprocès — macroproceso.

Madame [*pl* :] **Mesdames —** Señora [*pl* :] Señoras.

madame [*pl* :] **mesdames —** señora [*pl* :] señoras ♦ **~ votre mère** : su señora madre ; **veuillez présenter mes respects à ~ votre mère** : póngame a los pies de su señora madre ♦ **~ météo** : la chica del Tiempo ♦ **mesdames, messieurs** : damas y caballeros ; **mesdames et messieurs les députés** : sus señorías ; **~ le député** : su señoría ♦ ***~ du Grand Air*** *: la señorita del pan pringao* ♦ ***~ Jordonne*** *: Marimandona* ♦ ***tout va très bien ~ la Marquise*** *: aquí no pasa nada.*

Mademoiselle [*pl* :] **Mesdemoiselles —** Señorita [*pl* :] Señoritas.

mademoiselle [*pl* :] **mesdemoiselles —** señorita [*pl* :] señoritas ; ***faire sa ~ Jordonne*** *: ordeno y mando.*

mafia — mafia ; submundo ; ***c'est pas la ~ mais c'est tout comme*** *:* no es mafia pero se parece un huevo.

mafieux, mafieuse — mafioso, mafiosa ; **démanteler une filière ~se** : desmantelar una trama mafiosa.

magasin — tienda ; almacén ; **ouvrir un ~** : poner una tienda ; **un ~ physique** : una tienda física ; **des ~s désapprovisionnés ; des ~s en pénurie** : tiendas desabastecidas ; **un ~ en zone commerciale** : una bodega [Mexique] ♦ **un ~ de vêtements** : una tienda de ropa ; **un ~ pour bébés** : una tienda de bebés ; **un ~ discount** : un establecimiento de descuento ; **un ~ de disques** : un almacén de música ; una disquería [Cône Sud] ♦ **les portants d'un ~** : los percheros de una tienda ; **un rayon de ~** : una sección ♦ **comme un éléphant dans un ~ de porcelaine** : como elefante en cacharrería ♦ **ranger au ~ des accessoires obsolètes** : mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos.

magasiner [Canada] — *chopear* [spanglish].

magazine — revista ; **un ~ sentimental** : un colorín ; una revista de colorines ; un couché/cuché ; ***un de ces ~s qu'on appelle sentimentaux*** *:* una revista de las llamadas del corazón.

magie — magia ; **un tour de ~** : un truco/pase de magia ; **un tour de ~, rien dans les mains, rien dans les poches** : pura magia, nada por aquí, nada por allá ; **c'est ça, la ~** : la magia es lo que tiene.

magique — mágico, mágica ; **c'est ~** : pura magia.

magistral, magistrale — magistral ; **administrer une dégelée ~e** : dar un soberano repaso.

magistrat, magistrate — magistrado ; regidor ; **Anne Hidalgo, première ~e de la capitale française** : Anne Hidalgo, primera regidora de la capital gala.

magner (se) — *ponerse las pilas ; irse como el carajo* [Amérique latine] ; ***se ~ le train*** *: cagar leches.*

magnétique — magnético, magnética ; **l'imagerie par résonnance ~ [IRM]** : la resonancia magnética nuclear [RMN].

magnétophone ; ***magnéto*** — grabadora ; [un/una] casete.

magnifique — magnífico, magnífica ; **avoir un corps ~** : tener un físico espectacular.

magot — hucha.

magouillage — trapicheo.

magouille — *enjuague ; pelotazo ; chanchullo ; trapichuela ;* golfada ; golfería ; mejunje ; ***une ~ financière*** *: dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ;* ***les ~s financières*** *:* los malos manejos [Mexique ; Cuba].

magouiller — [politique :] *trapichear ; politiquear.*

magouilleur, magouilleuse — fullero, fullera.

mai — mayo ; **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à ~** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ; **lors des manifestations des Indignés du 15 ~, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie et plus de dignité** : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida y más dignidad.

maigre — flaco, flaca ; magro ; **sept ans de vaches grasses et sept de vaches ~s** : siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas ♦ ***être ~ comme un clou*** *: ser flaco como un palo de escoba ; ser una escoba ; ser un pellejo ; ser puro hueso y pellejo ; quedarse/estar en los (puros) huesos* ♦ **une ~ consolation** : un magro/escaso consuelo ; un mínimo consuelo ; **une pression sur leurs ressources déjà ~s** : una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **de ~s retombées** : ralos réditos ♦ **de ~s revenus** : menguados ingresos ♦ **de ~s résultats** : pobres/parcos resultados.

maigrichon, maigrichonne — *escuchimizado, escuchimizada ; musculín.*

maigrir — adelgazar.

mail ; mél ; email ; e-mail ; courriel — correo ; *emilio ;* **donne-moi ton (adresse) ~** : dame tu correo.

maillage — malla ; entramado ; **un ~ dense** : una malla tupida ; **un ~ radial** : una malla radial.

maille *nf*[1] — malla ; resquicio ; **se faufiler entre les ~s du filet de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la reglamentación.

maille *nf*[2] — blanca ; [*vx* :] ***être sans sou ni ~*** *:* estar sin blanca ; *no asinar ni un guil* ♦ **avoir ~ à partir avec quelqu'un** : andar en dimes y diretes con alguien.

maille *nf*[3] — blanca ; ***avoir de la ~*** *: estar en blanca.*

maillon — eslabón ; **le ~ faible** : el eslabón débil.

maillot — camiseta ; casaca ; malla ; **un ~ de corps** : una camiseta interior ; **mouiller son/le ~** : sudar la camiseta ; **endosser/porter un ~** : endosar una camiseta ; ***un ~ sympa*** *: una camiseta molona* ♦ [football :] camiseta ; **le ~ du club** : la casaca ; **endosser/porter le ~ du club** : lucir la elástica del club ; vestir la remera del club [Amérique latine] ; **le tirage de ~** : el agarrón ♦ [cyclisme :] **porter le ~ jaune** : estar de amarillo ; **endosser le ~ jaune** : enfundarse el jersey amarillo ♦ **le ~ de bain** : el bañador ; *el baña ;* **rentrer dans son ~ de bain** : entrarle (a uno) el bañador.

main — [la] mano ; **les ~s tendues** : las manos extendidas ♦ **se salir les ~s ;** ***mettre les ~s dans le cambouis*** *:* mancharse las manos (en la grasa) ; **pour ne pas se salir les ~s** : para no ensuciarse las manos ; ***ne pas avoir peur de se salir les ~s ; mettre la ~ à la pâte*** *: no caérsele a uno los anillos* ♦ **s'user les ~s à** : dejarse las manos ♦ **~s et**

poings liés : esposado de pies y manos ♦ **à pleines ~s** : a manos llenas ♦ **avoir sous la ~** : tener a mano ♦ **en mettre sa ~ au feu ; en mettre sa ~ à couper** : poner la(s) mano(s) en el fuego por algo ; jugarse el cuello/tipo ; **mettre sa ~ au feu que ; mettre sa ~ à couper que** : jugarse/poner el cuello a que ; apostarse la cabeza a que ; apostarse el brazo a que ♦ [football :] **faire une ~** : hacer manos ♦ **l'habitude était de compter ses amis sur les doigts d'une ~ ; l'habitude était de compter ses amis sur les doigts de la ~** : los amigos solían contarse con los dedos de una mano ; **cela se compte sur les doigts d'une ~ ; cela se compte sur les doigts de la ~** : son habas contadas ♦ ***se frotter les ~s*** : frotarse las manos/patitas ; prometérselas felices ; sobarse las manos [Amérique latine] ♦ **être entre les ~s de** : estar en manos de ; **les trois journalistes équatoriens étaient entre les mains de Walter Arízala, alias Guacho, chef d'un groupe dissident des FARC** : los tres periodistas ecuatorianos estaban en manos de Walter Arízala, alias Guacho, líder de un grupo disidente de las FARC ; **des pantins entre les ~s du gouvernement** : peleles gubernamentales ♦ **avoir les ~s en sang** : llevar las manos chorreando sangre ♦ **avoir les ~s libres** : tener las manos sueltas ; **laisser à quelqu'un les ~s libres** : otorgar manos libres a uno ♦ **avoir le cœur sur la ~** : ir con el corazón en la mano ; ser una hermanita de la caridad ♦ **la ~ du Mosad plane sur le Proche-Orient** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo ♦ **lever la ~ sur quelqu'un** : levantar la mano a alguien ♦ ***s'en laver les ~s*** : lavarse las manos ; *quedarse tan pancho/ancho ;* centrifugar responsabilidades ♦ **à portée de ~** : al alcance de la mano ♦ **la politique de la ~ tendue** : la política de mano tendida ♦ ***manger dans la ~ de*** : comer de la mano de ♦ **(avoir) les ~s gourdes ; (avoir) des ~s de beurre** : (tener) manos de mantequilla ♦ **en ~ propre** : en mano ; **remettre en ~ propre** : entregar en mano ; **payer en ~ propre ; payer de la ~ à la ~** : pagar en mano ♦ ***prendre (quelqu'un) la ~ dans le sac ; prendre (quelqu'un) la ~ dans le pot de confiture*** : *pillarle (a uno) con las manos en la manteca de asar ; pillar (a alguien) con el carrito del helao ; pillar con las manos en la masa ; pillar de marrón ; pillar con el carrito de*

los helados ; pillar/atrapar en su propia trampa ; ***il a peut-être mis les pieds dans le plat, mais certainement pas les ~s dans le pot de confiture*** *:* ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **faire ~ basse** : meter mano ; arramblar ; **faire ~ basse sur tout** : arramblar con todo ♦ **la calculette en ~** : con la calculadora en la mano ♦ **avoir des atouts en ~** : tener bazas en sus manos ♦ **la police n'avait plus la situation en ~** : a la policía se le fue de las manos ♦ **serrer des ~s** : estrechar manos ♦ **d'une ~ de fer** : con mano férrea ; con mano de hierro ; **une ~ de fer dans un gant de velours** : una mano de hierro envuelta en guante de terciopelo ; un puño de hierro en guante de seda ; **une politique de ~ de fer** : una política de mano dura ; **diriger d'une ~ de fer** : dirigir con mano de hierro ♦ **d'une ~ tremblante** : con la mano que tiembla ; **d'une ~ sûre ; sans avoir la ~ qui tremble** : con pulso firme ; sin temblarle el pulso ♦ **de/d'une ~ de maître** : con/de mano maestra ♦ **jeu de ~s** : juego de manos ♦ **du travail fait ~** : labor hecha a mano ; **cousu ~** : cosido a mano ; **du cousu ~** : una canela fina ; **être du cousu ~** : currárselo de oro ; **c'est du cousu ~** : ha salido bordado ; es un encaje de bolillos ; que es un primor ♦ ***ne pas y aller de ~ morte ; avoir la ~ lourde*** *: no pararse en barras ; pasarse de frenada ; no andarse con paños calientes ; no andarse con chiquitas ;* írsele a uno la mano ; cargar la mano ; pasársele la mano a uno ; no ser manco ; no andar con contemplaciones ; tomar/ir por la tremenda ; ***avoir la ~ lourde sur le sel*** *:* pasarse con la sal ♦ ***avoir la ~ baladeuse*** *: dejar caer la mano tonta ; ser un pulpo ;* ***attention aux ~s baladeuses*** *: cuidado con las manos, que van al pan ;* ***qui a la ~ baladeuse*** *: tocón* ♦ **voter à ~ levée** : votar a mano alzada ♦ **une attaque à ~ armée** : un asalto a mano armada ; una salidera [Argentine] ; **un vol à ~ armée** : un atraco ♦ ***tomber sous la ~*** *:* ponerse a mano ; pillar ; ponerse a tiro ; ***la première chose qui lui est tombée sous la ~ dans sa garde-robe*** *:* lo primero que pilló en el ropero ; ***des chaises, des bouteilles, des pierres, tout ce qui pouvait leur tomber sous la ~*** *:* sillas, botellas, piedras, lo que pillaran ♦ ***un coup de ~*** *:* una mano ; un espaldarazo ; ***donner/refiler un coup de ~*** *: echar/lanzar un capote ; echar un cable ;* echar una mano ; arrimar el hombro ; ***un petit coup de ~*** *: una manita ;* ***avoir***

besoin d'un petit coup de ~ *: necesitar una manita*

♦ [divers :] **voler à pleines ~s** : robar a mansalva ♦ **d'un revers de ~** : de un manotazo ♦ **lier les ~s** : maniatar ♦ **à ~s nues** : a cuerpo limpio ♦ **en venir aux ~s** : liarse a mamporros/golpes ; terminar a palos ♦ **un homme de ~** : un matón ; un mamporrero ; un gatillero [Mexique] ♦ **passer de ~ en ~** : rodar ♦ **en un tour de ~** : en un visto y no visto ; *en un pispás/plisplás* ♦ ***mettre une dernière ~*** *: estar en faena de aliño ;* ultimar ♦ ***faire/jouer des pieds et des ~s (pour quelqu'un)*** *: partirse la cara (por alguien) ; perder el culo (por uno) ; hacer el pino con las orejas ;* hacer juegos/ejercicios/equilibrios malabares ; hacer malabares ; remover Roma con Santiago ♦ **prendre son courage à deux ~s** : dar un paso al frente ; lanzarse a la tarea ; hacer acopio de valor ; armarse de valor ; reunir valor ; *echarle valor/ganas/huevos ; echarle dos ovarios ;* **il suffit d'abandonner ton petit confort, de prendre ton courage à deux ~s et de passer à l'acte** : *se trata de escapar de tu zona de confort, de echarle dos ovarios y pasar de la receta al uso* ♦ **écrire à deux ~s** : escribir al alimón ♦ **écrit de sa propre ~** : escrito de su puño y letra ♦ **prendre les choses en ~** : mover el asunto ; hacerse con el mando ; hacerse con los mandos ; tomar el mando ; tomar los mandos ; mover ficha(s) ♦ **avoir la situation bien en ~** : tenerlo bien atado ♦ **prendre en ~ un véhicule** : hacerse cargo de un vehículo ♦ **reprendre en ~** : retomar/recuperar el control/timón ; retomar las riendas ; recuperar la iniciativa ; recuperar el protagonismo ♦ **avoir la haute ~** : tener vara alta ; *cortar/partir el bacalao* ♦ **haut la ~** : con la gorra ; **gagner/l'emporter haut la ~** : ganar por un amplio margen ; ganar de calle ; ganar de largo ; ganar sobradísimo ; *ganar por goleada ; ganar sin bajarse del bus* ♦ **être comme les deux doigts de la ~** : ser uña y carne ♦ **une bise envoyée de la ~** : un beso volado ♦ **se faire la ~** : hacer dedos ♦ **forcer la ~ (à quelqu'un)** : insistirle (a uno) ; *cantar el trágala* ♦ **mettre la ~ sur quelqu'un** : echar el guante a alguien ♦ **mettre la ~ sur le pouvoir** : hacerse con el poder ♦ **être remis entre les ~s de la justice** : pasar a disposición judicial ♦ **rien dans les ~s, rien dans les poches** : sin truco ni trampas/cartón ; nada por aquí, nada por allá ♦ **avoir les**

~s liées par une coalition d'intérêts : estar maniatado por intereses creados ♦ **perdre la ~** : perder protagonismo ♦ **passer la ~** : ceder el timón ; dar un paso al lado/costado ♦ **mettre la ~ au collet de quelqu'un** : echarle la zarpa a uno ♦ **mettre la ~ sous la jupe** : *sofardar* [Andalousie] ♦ ***passer la ~ dans le dos*** *:* enjabonar ; dar jabón ; pasar la mano por el lomo ; acariciar el lomo ; hacer la pelota/rosca ♦ ***mettre la ~ au porte-feuille/porte-monnaie ; mettre la ~ à la poche*** *:* sacar la chequera ; tirar de chequera/billetera ; rascarse el bolsillo ; meter la mano al bolsillo [Colombie] ♦ ***mettre la ~ sur un joli pactole*** *: hacerse con un dinerito*

♦ **sous ~** [*voir* **sous-main**].

main-forte — espaldarazo ; gaucho [Argentine] ; **prêter ~ (à quelqu'un)** : echar una mano (a alguien) ; echar un cable ; arrimar el hombro.

maint, mainte *adj* — muchos, muchas ; repetidos ; reiterados ; mil y una ; **à ~es reprises ; ~es (et ~es) fois** : repetidas/reiteradas veces ; repetidamente ; una y otra vez ; una y mil veces ; **la reprise économique ~es et ~es fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo.

maintenance — mantenimiento ; **prévenir la ~** : avisar a mantenimiento.

maintenant — ahora ; [philosophie :] **le ~** : el ahora ; **l'ici et ~** : el aquí y el ahora ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et ~ le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ laissons un tant soit peu libre cours à notre imagination** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ ***~ que j'y pense*** *:* ahora que lo pienso ♦ ***ne voilà-t-il pas que ~*** *:* ahora resulta que ♦ ***et ~ alors ?*** *:* ¿y ahora qué? ♦ **~, pour reconnaître que Yalitza est plus belle que Dolores del Río on n'en est pas encore là** : ahora, para que reconozcamos que Yalitza es más bella que Dolores del Río falta un rato ♦ **comme l'on dit ~** : que se dice ahora ; **l'affaire des fosses du franquisme comme celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné au problème de la visibilité, comme l'on dit ~, mais aussi grâce à cela c'est devenu un**

sujet de conversation générale : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ **~ il faut aller de l'avant ; ~ il faut se ressaisir** : ahora a mirar para adelante ♦ **~, on applaudit bien fort** : ahora un fuerte aplauso ♦ **~, dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ♦ **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et ~ une peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ [football :] **~, la barra du Boca Juniors emmène les touristes vivre leurs émotions au milieu de la barra, c'est un gros commerce** : la barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme ♦ [locutions :] **jusqu'à ~** : hasta ahora ; **ce que l'on a vu jusqu'à ~** : lo hasta ahora visto ♦ **et jusqu'à ~** : y hasta el sol de hoy [Colombie] ♦ **dès ~** : ya ; desde ya ; **il est indispensable d'agir dès ~** : es imprescindible actuar ya

♦ [divers :] **après six décennies d'une révolution en échec, après l'effondrement de cet axe Castro-Chávez célébré pendant des années sous le castrochavisme, il est ~ temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger sous prétexte de solidarité idéologique** : tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa Cubazuela celebrada durante años por el castrochavismo, ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica ♦ **cet esprit de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **tant malmené récemment, considéré ~ avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter pour ceux qui s'en inspiraient de sacrifier la justice due à leurs parents en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la**

professeure Resurrección Galera Navarro est ~ heureuse, rassurée et sereine : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **je ne sais pas si c'est ~ plus clair ?** : no sé si vamos explicándonos ♦ **c'est ~ ou jamais** : aquí te pillo, aquí te mato ♦ **c'est ~ le tour de** : le llega el turno a ♦ **on n'en serait pas là ~** : otro gallo (nos/me/te/le) cantaría ahora ♦ **à supposer que nous sachions ~ ce que diable est cela** : suponiendo que sepamos qué demonios es eso ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont ~ à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

maintenir — mantener ; **~ le cap** : mantener el rumbo fijo ♦ ***~ la pression*** *: no bajar el pistón.*

mairable [*voir* **mairie**] — alcaldable.

maire *nm, nf* — alcalde, alcadesa ; **un ~ par défaut** : un alcalde de rebote ♦ **un adjoint au ~** : un teniente de alcalde ♦ **un ~ sous l'étiquette du Parti populaire espagnol** : un alcalde por el PP ♦ **l'incident causé par le désormais ex-~** : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ♦ **la ~ d'Alicante est devenue, et elle l'a bien cherché, le symbole de l'arrogance** : la alcadesa alicantina se ha convertido, por méritos propios, en el rostro de la prepotencia ♦ **le ~ de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo

tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!

♦ [locution ***passer devant Monsieur le ~***:] pasar por el juzgado.

mairie — ayuntamiento ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90 m² ; la ~ fournit le terrain, les matériaux et les maçons** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles ♦ **une ~ d'arrondissement** : una junta de distrito ♦ **un candidat à la ~** : un alcaldable.

mais *adv* — pero ; **~ quel idiot je suis, c'est pas vrai/possible !** : ¡pero qué tonto, por favor! ; **~, suis-je bête !** : ¡si seré burro! ; **~ quelles cruches vous faites !** : pero almas de cántaro ♦ **~ bien sûr** : pues eso ♦ ***~ qu'est-ce que je suis allé faire dans cette galère ?*** *: ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo?* ♦ **~ où allons-nous !? ; ~ où va-t-on !? ; *~ où on va !?*** *:* hasta aquí/ahí hemos llegado ; ¿hasta dónde vamos a llegar? ; ¿dónde vamos a parar?

♦ [locution **jusqu'à n'en pouvoir ~** :] hasta la extenuación.

mais *conj* — pero ; **difficile ~ faisable** : difícil pero factible ♦ **l'argent ne fait pas le bonheur, ~ il y contribue** : el dinero no da la felicidad, pero ayuda ♦ **je le souhaiterais bien, ~ ce n'est pas le cas** : ojalá que sí, pero no ♦ ***~ ça s'arrête là*** *:* pero todo se queda en el intento ♦ **~ il n'est pas interdit d'être en avance** : pero cualquiera puede adelantarse ♦ **~ pas** : no así ♦ **~ on n'est pas plus avancés** : pero estamos en lo mismo ♦ **~ la crise frappe également** : pero la crisis también afecta ♦ **~ ce ne sont que des rumeurs** : pero todo son rumores ♦ **le monde a repris le chemin de la croissance – parfois anémiée –, ~ la croissance, quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento –en algunos casos anémico–, pero crecimiento al fin ♦ **un travail ardu ~ gratifiant/stimulant/épanouissant** : una labor dura pero agradecida ♦ **~ il est juste de reconnaître** : pero es de ley reconocer ♦ ***~ il y a un hic/bug*** *:* pero hay una pega ♦ ***je ne me réjouis pas du malheur des autres, ~ une nuit passée en taule, ça va peut-être bien lui river son clou*** *: no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja*

los humos ♦ **allez commettre vos vols dans les bois, ~ pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena! ♦ **~ que l'on ne s'y méprenne pas ; ~ on ne doit pas se méprendre** : pero que nadie entienda mal ; pero que nadie se confunda ♦ **~ ça ne s'est pas arrêté là** : pero no quedó ahí la cosa ♦ **sa vie n'a pas été en danger ~ le taureau aurait pu le tuer** : su vida no corrió peligro pero el toro lo pudo matar ♦ **je n'ai pas encore décidé ~ j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **nous sommes tous égaux, ~ certains le sont plus que d'autres** : todos somos iguales, pero algunos somos más iguales que otros ; [***cf.* « la Ferme des Animaux » : tous les animaux sont égaux, ~ certains sont plus égaux que d'autres** : *cf.* "la Granja Animal": todos los animales son iguales, pero algunos animales son más iguales que otros] ♦ ***ça me fait chier de le dire ~*** *: me jode decirlo pero* ♦ **cocu ~ content** : jodido pero contento ♦ **ensemble ~ sans tout mélanger** : juntos pero no amontonados [Argentine] ♦ **~ je me comprends** : pero yo me entiendo ♦ **~ il y a encore du travail à faire ; *~ il y a encore du pain sur la planche*** *:* pero aún hay trabajo por hacer ♦ **~, avant de capituler, Isco, le roi du hachich, avait bien goupillé son affaire : son fils, Darren, avait hérité du business familial** : pero, antes de capitular, Isco, el rey del hachís, lo dejó todo bien atado: su hijo, Darren, heredó el negocio familiar ♦ **~ il n'y a pas que la fête ; ~ ce n'est pas toujours la fête** : pero no todo es la fiesta ♦ **~ sur d'autres bases** : pero con otro fundamento ♦ ***tout ça c'est bien beau/joli/gentil, ~ comment et avec quel argent ?*** *: muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero?* ♦ **il est vrai que les chiffres du tabagisme sont repartis à la hausse, ~ l'Espagne et votre serviteur sont ainsi, monsieur, nous avons besoin d'être brusqués** : es cierto que han vuelto a crecer los índices de tabaquismo, pero España y yo somos así, señor, necesitamos un empujoncito ♦ **le dernier sondage de Metroscopia permet à la fois à Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **de distancer** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **~ aussi de se sentir talonné de très près par Ciudadanos** : la última encuesta de Metroscopia tanto le permite [a Pedro Sánchez] observar de lejos a Iglesias como le hace sentir muy

cerca el aliento de Ciudadanos ♦ **actuellement, on nous met dans la tête que l'on est des investisseurs, ~ moi ce n'est pas ma mentalité ; je ne cherche pas à m'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad; no pretendo que el alquiler me saque de pobre ♦ **~ dire : « *je ne veux pas de touristes radins et pauvres* », c'est très grave, surtout quand on se croit de gauche** : pero decir: "*no quiero a turistas cutres y pobres*" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du privé ~ comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos ♦ **l'affaire des fosses du franquisme comme celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné au problème de la visibilité, comme l'on dit maintenant, ~ aussi grâce à cela c'est devenu un sujet de conversation générale** : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ **le monde devrait nous faire mal ; ~ voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une « *piquouse* » d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis sans doute trop naïf, ~** : pecaré de ingenuo, pero ♦ **j'obéis ~ je n'exécute pas** : obedezco, pero no cumplo ♦ **il a peut-être mis les pieds dans le plat, ~ certainement pas les mains dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **le marché du travail se redresse, ~ l'activité économique demeure fragile** : el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica ♦ **les températures remontent, ~ le fond de l'air reste frais** : se recuperan las

temperaturas pero el ambiente sigue fresco ♦ **~ ce n'est pas parce que nous sommes arrivés jusqu'ici que l'on ne peut pas revenir en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ♦ **manger des insectes c'est tendance, ~ il est possible que bientôt on n'ait pas le choix** : comer insectos está de moda, pero puede que pronto sea lo que hay ♦ **ils ont tout tenté, ~ rien n'y a fait** : lo intentaron todo, pero no hubo remedio ♦ [football :] **~ une fois dans le camp du Barça, le Real osait à peine passer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar: centros sin veneno, disparos tiernos ♦ **« on me répond au téléphone, ~ lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué, se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, ~ pas moins sinistre pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une comparaison fort juste : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de raison, ~ dépourvu d'amour** : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos ♦ ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des noces de Cana ; alors il dit « Marieee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, ~ surtout que le fiston n'y touche pas ! »*** : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "¡Maríaaa! tráeme una aspirina y un vaso de agua ¡pero que

no la toque el chico!" ♦ ***l'origine de la discussion n'est pas claire, ~ peu importe, car la question finit par porter sur l'espagnolité de l'autre ; et ça, c'est bien nous*** *:* no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro

♦ [locutions :] **~ ça y ressemble** : pero se parece ; **ce n'est pas 1984 ~ ça y ressemble** : no es 1984 pero se parece ; ***~ ça en a tout l'air ; ~ c'est tout comme*** *: pero se parece un huevo ;* ***c'est pas la mafia ~ c'est tout comme*** *: no es mafia pero se parece un huevo* ♦ ***~ on n'a pas encore tout vu*** *:* pero todo se andará ♦ ***~ ne voilà-t-il pas*** *:* pero hete aquí ♦ **~ rien n'y fait** : pero aun así ♦ **~ ce n'est pas pour autant que** : pero no por ello ♦ **~ c'est comme ça ! ; ~ on n'y peut rien ! ; ~ y'a pas le choix !** : pero es lo que hay ♦ **incroyable ~ vrai** : increíble pero cierto ♦ **~ il n'est pas moins vrai que** : pero no es menos cierto que ♦ **lentement ~ sûrement** : sin prisa pero sin pausa ♦ **~ il est tout aussi sûr que** : pero igual de seguro es que ♦ **~ pour peu que** : pero a nada que ♦ **touché ~ pas coulé** : tocado pero no hundido ♦ **~ de là** [...] **il y a un grand pas** : pero de ahí/eso [...] hay un gran trecho ; **~ de là à** [...]**, il y a un monde** : va un mundo de distancia ♦ **je peux me tromper, ~** : igual me equivoco, pero ♦ **~ inutile d'insister** : *pero no hay tutía ; pero no hay tu tía* ♦ **~, ce n'était pas tout** : pero no era lo único ♦ **~ il est tout aussi vrai** : pero es igual de verdad ♦ **dites que je suis bizarre si vous voulez, ~** : llamadme raro si queréis, pero

♦ [divers :] **~ c'est pour la cause** : todo sea por la causa ; **~ c'est pour le bien de tous** : todo sea por el bien común ♦ **~ rien n'y fait** : y en ésas estamos/andamos/seguimos ♦ **~ alors** : lo que se dice ♦ **il avait 17 ans ~ en faisait 22** : tenía 17 años y representaba 22 ♦ ***on me traite de féministe de choc et de catholique ; bon, féministe de choc, peut-être, ~ catholique, mon œil !*** *:* me llaman feminazi y católica; bien: feminazi, quizá; católica, cero ♦ **cela peut expliquer, ~ pas excuser** : puede explicar, que no excusar ♦ **~ où sont passées les neiges d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **non seulement la crise n'est pas morte ~ elle est plus vivante que jamais** : la crisis sigue viva y coleando ♦

~ pas que *: que también* ♦ **on le répète toujours, ~ cela n'en est pas moins vrai** : no por repetido deja de ser menos cierto ♦ **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance [de la Catalogne] ; c'est cela qui était prévu, ~ on a manqué l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña]; tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne] ♦ **excusez-moi si je ne vous regarde pas, ~ cela me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ♦ **on ne naît pas loups solitaires du djihad, ~ presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruiront, ~ en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ [**mais** exclamatif :] **~ où diable** [...] **?** : ¿pero dónde diablos [...]? ♦ ***non, ~ ! ; non ~ sans blagues ! ; non ~ des fois !*** *:* ¡eso sí que no! ; ***non ~ attends !*** *:* no te jode ; ***non ~ c'est incroyable ! ; non ~ j'hallucine !*** *:* es para no dar crédito ; ***non, ~ sérieux !*** *: decirlo sin pitorreo ; coñas aparte* ♦ ***~ t'as de ces idées !*** *:* ¡qué cosas tienes! ; ¡es que tienes unas cosas! ♦ ***~ pourquoi, merde, mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait faire*** *: que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ ***~ tu ne nous la fais pas, ma mignonne !*** *: pero no nos la pegas, mona* ♦ **~ comment ça tu es** [...] **?** : pero ¿qué vas a ser [...]?

maïs *nm* **—** maíz ; **le ~ grain** : el maíz de grano ; **une parcelle de ~** : una milpa [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **du ~ soufflé** : palomitas de maíz ; cabritas [Chili] ♦ **une galette de ~ garnie ; un petit pain de ~ garni** : una pupusa [Nicaragua] ; una arepa [Vénézuéla] ♦ **une boisson chaude à base de farine de ~** : un atole [Mexique].

maison — casa ; hogar ; **la ~ est devenue propriété de l'Etat** : la casa pasó a ser del Estado ♦ **un geste de la ~** : una gentileza de la casa ; **offert par la ~** : cortesía de la casa ♦ **laisser la ~ dans**

un état pitoyable ; *saloper la ~ :* engorrinar la casa ♦ **une ~ individuelle** : una casa/vivienda unifamiliar ♦ **faire construire une ~** : construirse una casa ♦ **démolir une ~** : tirar (abajo) una casa ; **faire démolir les ~s construites sans permis** : tirar las casas ilegales ♦ **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour *fachos,* une ~ étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre** : así, España se ha convertido en una pegatina de los *fachas,* una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est la marque de fabrique de la ~ ; c'est typique de la ~** : es el distintivo de la casa ; es la marca de fábrica de la casa ; **au Vatican, on pense que c'est le moment de parler, encore que l'on préfère – c'est le propre de la ~ – avancer doucement, car il y a en plus de la résistance en interne** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren –marca de la casa– ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ **des ~s inhabitées** : casas deshabitadas ♦ **des ~s entassées** : un hacinamiento de casas ♦ **le locataire de la ~ Blanche** : el inquilino de la Casa Blanca ♦ **la ~ mère** : la casa matriz ; la empresa madre ♦ **une ~ close ; *une ~ de passe :*** una casa de citas ; un puticlub ♦ **on était assez du genre à passer nos vacances à la ~** : éramos mucho de hacer vacaciones en casa ♦ **renvoyer à la ~** : mandar de vuelta a casa ; mandar para casa ♦ **la ~ d'éditions** : la casa editorial ♦ **la ~ des Bourbons** : la casa borbónica ♦ [football :] **jouer à la ~** : jugar en casa ♦ **bien à la ~** : en casita ♦ hogar ; **une employée de ~** : una empleada de hogar ♦ **appeler le personnel de ~** : llamar al servicio ♦ **« *boniche, Indienne, blatte, latina* » ; tels sont quelques-uns des qualificatifs que les employées de ~ endurent encore de nos jours** : "*chacha, india, cucaracha, sudaca*"; ésos son algunos de los apelativos que las internas siguen soportando a día de hoy ♦ **le parfum de ma ~** : el aroma de mi hogar ♦ **tout pour la ~** : menaje y hogar ; **les articles pour la ~** : el menaje ♦ [immobilier :] **prendre un crédit ~ sur 30 ans** : hipotecarse a 30 años ♦ **un crédit ~ véreux** : una hipoteca chunga ♦ **la traite du crédit de la ~** : la letra de la hipoteca ♦ [*en appos* :] casero ; **une salade ~** : una

ensalada de la casa ♦ **des produits fabriqués ~** : productos de elaboración propia ♦ **du pain ~ avec une garniture de jambon et œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ♦ **c'est écrit dans le style ~** : está escrito en el estilo marca de la casa ♦ **un éditorial typiquement ~** : un editorial muy propio de la casa ♦ ***un cadeau ~*** *:* un pilón [Mexique] ♦ [football :] ***un but ~*** *:* un gol marca de la casa

♦ [locution ***gros comme une ~*** :] como una casa ; impepinablemente ; ***c'est gros comme une ~*** *: una verdad como un templo ; el truco del almendro ;* está cantado ; ***un mensonge gros comme une ~*** *: una mentira como una catedral ;* ***des mensonges gros comme une ~*** *: trolas como casas*

♦ [locutions diverses :] **une ~ de production** : una productora ♦ **une ~ de disques** : una disquera ♦ **une ~ de retraite** : una residencia de ancianos ♦ **une ~ de redressement/correction** : un reformatorio ; un correccional ; **bon pour la ~ de redressement** : carne de reformatorio ♦ **des ~s jumelles** : adosados ; pareados ♦ **une ~ sur pilotis** : un palafito ♦ **à la ~** : puertas adentro ♦ **la ~ ne fait pas crédit** : no se fía ♦ **jouer les maîtres de ~** : oficiar de anfitrión ♦ **tu ne fais plus partie de la ~** : despídete.

maître, maîtresse *adj* — maestro, maestra ♦ **une carte ~sse ; un atout ~** : una carta ganadora ; **les cartes ~sses** : las cartas más altas ; **garder un atout ~ dans son jeu** : guardarse un as en la manga ♦ **une ~sse femme** : una mujerona.

maître, maîtresse *nm, nf* — maestro, maestra ; dueño ; amo ♦ [*nf seul* :] amante ♦ **la ~sse de maternelle** : la maestra de infantril ; **la ~sse d'école** : *la seño* ♦ **il est ~ de faire ce qu'il veut** : es muy dueño ♦ **seigneur et ~** : dueño y señor ; **un ~ absolu** : un amo y señor ; **être le seul ~ à bord** : ser el amo del cotarro ♦ **passer ~ en (matière de)** : doctorarse en ; **être passé ~ dans l'art de** : volverse un maestro en el arte de ♦ **jouer les ~s de cérémonie** : ejercer de maestro de ceremonias ; **jouer les ~s de maison** : oficiar de anfitrión ♦ **un ~ Jacques** : un arreglalotodo ♦ **un ~ chanteur** : un chantajista ♦ **de/d'une main de ~** : de mano maestra ♦ **un coup de ~** : un golpe maestro ; una jugada maestra ; un jugadón ; **faire un coup de ~** : hacer una jugada maestra ♦

[football :] **être ~ du ballon** : gobernar el balón.

maîtrise — dominio ; **la ~ d'une langue** : el dominio de un idioma ♦ **garder la ~ de soi** : guardar/mantener la compostura ; **perdre la ~ de soi** : perder la compostura ; perder los nervios ; descontrolarse ♦ **recherchons agents pour la CIA, ~ du russe indispensable** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluído ♦ [master/mastère :] máster ; **un mémoire de ~** : un TFM [Trabajo de Fin de Máster].

maîtriser — sobreponer ; domar ; **~ ses émotions** : tener un dominio sobre las emociones ♦ **ne plus être maîtrisé** : estar fuera de control ♦ **ils ne maîtrisent pas le sujet** : se les va el tema de las manos ♦ **~ les prix** : domar los precios

♦ **se maîtriser** : sobreponerse.

majesté — majestad ; **le pluriel de ~** : el plural mayestático ; **un nous de ~** : un nos mayestático.

majeur, majeure *adj* — mayor ; **pour cause/raison de force ~e** : por fuerza mayor ♦ **l'avancée ~e ; la réalisation ~e** : el gran logro ; **sans bouleversements ~s** : sin grandes sobresaltos ♦ **une personnalité ~e** : una figura señera ♦ **un rôle ~** : un papel relevante ♦ **marquer un tournant ~** : marcar un punto de inflexión ♦ ***tu es ~ et vacciné*** *: tú te lo guisas y tú te lo comes.*

majoration — recargo.

majorer — recargar.

majoritairement — mayoritariamente ; **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent ~ dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **très ~** : abrumadoramente ; **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays très ~ rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un

desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

majorité — mayoría ; **une large ~** : una amplia mayoría ♦ **la ~ de justesse** : la mayoría raspada ♦ **avec une ~ confortable** : con holgada mayoría ♦ **à la ~ absolue** : por mayoría absoluta ; **repasser à la ~ absolue** : repetir mayoría absoluta ♦ **(par) une courte ~** : (por) una escueta mayoría ; **(par/avec) une ~ écrasante** : (por) una mayoría aplastante ; (por) abultada mayoría ♦ **une ~ qualifiée** : una mayoría cualificada ♦ **faire et défaire des ~s** : tejer y destejer mayorías ♦ **approuvé à une écrasante ~** : aprobado por una abrumadora mayoría ♦ **la ~ des sondés** : la mayoría de encuestados ♦ **la ~ se décompose de la manière suivante** : la mayoría se desglosa de la manera siguiente ♦ **mettre en place une ~** : articular una mayoría ; **constituer une ~ pour le changement** : construir una mayoría por el cambio ; **constituer une ~ parlementaire** : conformar una mayoría parlamentaria ♦ **dégager une ~** : decantar una mayoría ♦ **une ~ des voix avec un 50,1 % tout juste** : una mayoría de votos con un 50,1 % pelado.

mal, male *adj* **—** malo, mala ; **bon an ~ an** : un año con/por otro ♦ ***pas ~*** *: voir* **mal** *adv.*

mal *adv* **—** mal ; **très ~** : de mala manera ; *fatal* ♦ **~ desservi** : mal comunicado ♦ **~ acheminé** : mal transitado ♦ ***~ficelé*** *: fachoso ;* mal hilvanado ; ***un scénario ~ficelé*** *:* un guión mal pergeñado ♦ **~ posé au départ** : mal planteado de raíz ♦ **de l'argent ~ acquis** : dinero mal habido ; **de la richesse ~ acquise** : riqueza mal habida ♦ **~ passer** : sentar/dar mal ; **très ~ passer** : *sentar fatal ;* **~ passer à la télévision** : dar mal en televisión ; **ça passe ~** : chirría ; [vitesse :] **~ passer** : entrar mal ♦ **être ~ placé pour** : estar mal situado para ♦ **cela cadre ~ avec** : mal se aviene con ♦ **~ se conduire** : portarse mal ; **très ~ se conduire** : *portarse fatal ;* **~ agir** : obrar mal ♦ **avec une gêne ~ dissimulée** : con mal disimulada violencia ♦ **ça se vend ~** : eso vende mal ♦ ***~ baisé/baisée*** *: mal follado/follada ; malfollado/malfollada ; malcogido/malcogida* [Amérique latine] ; ***on m'a traitée de ~***

baisée *: me han llamado malfollada* ♦ ***~ poli*** *:* malhablado ♦ **~ élevé** : malcriado ; maleducado ♦ **ayant ~ mangé** : malcomido ♦ **que ce soit bien clair, sinon après on est ~ interprétés** : que quede claro, que luego se nos malinterpreta ♦ **en s'y prenant ~** : con malas formas ; de malos modos ; de mala manera ♦ ***être ~ embouché*** *: tener mala baba ;* no estar muy fino ; ***~ embouché*** *:* faltón ♦ ***être ~ luné*** *:* estar de malas ♦ ***être ~ fichu*** *: estar chungo ;* estar malito

♦ [locution **mal à l'aise** :] incómodo ; incómodo en su piel ; *mal rollo ;* **ça me met ~ à l'aise ;** ***je le sens ~*** *: me da mal rollo ; no me da buen rollo ;* **ça nous met ~ à l'aise** : nos produce incomodidad ; **se sentir ~ à l'aise** : sentir incomodidad ; sentirse violento ; *sentirse fatal* ♦ **mettre ~ à l'aise** : incomodar ; provocar incomodidad ; causar/provocar malestar ; *poner mal cuerpo ;* **qui met ~ à l'aise** : incómodo ; **le propos galant typique qui met très ~ à l'aise : « ma mignonne »** : el clásico del piropo que genera mucha violencia: "guapa"

♦ [locution **se sentir affreusement mal ; vivre mal quelque chose** :] *sentirse fatal ;* **tout va très ~** : *todo va/anda fatal*

♦ [locution **esprit mal tourné** :] malpensado ; mente retorcida ; **quelqu'un ayant l'esprit ~ tourné** : un malpensado ; **avoir l'esprit ~ tourné** : ser (un) mal pensado ; **tu vas penser que j'ai l'esprit ~ tourné** : llámame malpensada

♦ [locution ***être (très) mal*** :] *gibarla ; planchar ; estar fregado ; tenerla buena ; quedársele a uno mal cuerpo ; ir/andar de culo ; llevarlo/tenerlo mal ; llevarlo/tenerlo chungo ; tenerlo jodido ; estar/ir fatal ;* ***je suis ~*** *: lo tengo jodido ;* ***t'es ~ !*** *: menuda papeleta ; lo tienes crudo ; te la has cargado/cargao ; te fastidias ; te has fastidiado ;* ***il est ~ !*** *: va dado/dao ;* ***on est ~ !*** *: vamos listos ; vamos mal*

♦ [locutions **se présenter ~ ; s'annoncer ~** :] tener mal/poco arreglo ; tener mal/poco arreglo ; *pintar mal/feo ; pintar bastos ;* **cela s'annonce ~ ; les choses se présentent ~ ; l'affaire s'annonce ~** : mal asunto ; mal presagio ; *la cosa no tiene buena pinta ; pintan bastos ;* **son avenir s'annonce ~** : *mal le pinta el futuro ;* **s'annoncer ~ pour quelqu'un** : *tenerlo mal pintado ;* **une situation qui se présente ~** : un panorama poco halagüeño ♦ **être ~ parti/*barré*** *:* tener mal/poco arreglo ; ir mal ; llevarlo/tenerlo mal ; *ir/andar de*

culo ; llevarlo/tenerlo chungo ; estar/ir bueno ; irse al carajo ; **ça commence ~ pour nous ; c'est ~ parti/*barré ;* on est ~ parti/*barré*** : vamos listos ; la cosa va/*pinta* mal ; *vamos mal ; pintan bastos ; esto tiene mal apaño ;* ***sinon, on est ~ barré*** *: si no, mal vamos* ♦ ***c'est ~ goupillé ; ça se goupille ~*** *: esto tiene mal apaño*

♦ [locution **mettre à mal** :] desbaratar ; descoyuntar ; destrozar ; dejar en mal lugar ; echar por tierra ♦ **mis à ~** : malparado ; **mise à ~** : malparada ; **être mis à ~** : estar/salir perjudicado ; **une crédibilité mise à ~** : una credibilidad muy dañada ♦ **mettre à ~ un plan** : desbaratar un plan ♦ **l'absence de relève dans le domaine de la pêche met à ~ la flotte galicienne depuis plusieurs années** : la falta de savia nueva en el sector pesquero lleva años asolando la flota gallega

♦ [locution **mal en point** :] maltrecho ; ruinoso ; alicaído ; **être ~ en point** : estar en mal estado ; *dejar tiritando ;* **laisser ~ en point** : *dejar para el arrastre ;* **relever l'économie ~ en point** : levantar la economía maltrecha ; **l'emploi précaire plombe des comptes publics déjà bien ~ en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas

♦ [locution **le moment est mal choisi** :] no es buen momento ; *no está la Magdalena para tafetanes ;* **le moment est ~ choisi pour** : el patio no está para ; **le moment est bien ~ choisi ;** ***ça tombe vraiment ~*** *: no está el horno para bollos ; me viene fatal ;* ***ça tombe ~ pour lui*** *:* le va mal ; ***tomber ~*** *:* ir mal

♦ [locution ***mal tourner*** :] *emputecer ; pintar mal ; salir rana ; pintar feo ;* salir mal ; venir mal dadas ; torcerse ; salir torcido ; ***ça tourne ~*** *: pintan bastos ;* ***les choses tournent ~*** *: el asunto pinta feo*

♦ [locution *adv* ***pas mal*** :] bien parecido ; (bastante) bien ; ***ça semble pas ~*** *:* suena bastante bien ♦ ***ça, c'est pas ~ !*** *: ¡mira qué bien!* ♦ ***ça (n')a pas l'air ~*** *:* no suena mal ♦ ***ne pas être ~ physiquement*** *:* no estar mal de físico ♦ ***ça ne lui a pas ~ réussi*** *:* no le ha ido del todo mal ♦ ***ne pas être ~ non plus*** *: tampoco ser manco ;* ***chez les personnes entre deux âges, l'augmentation en flèche du seuil de pauvreté n'est pas ~ non plus : elle est passée de 15 % à 21 %*** *: el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15 % al 21 %* ♦ ***ce qui***

n'est déjà pas si ~ : lo que no está nada mal ♦ ***s'en sortir pas trop ~ :*** salir medio bien ♦ ***vendre pas ~ :*** vender lo suyo

♦ [locution *adv* **tant bien que mal** :] a trancas y barrancas ; mal que bien ; malamente ; ***s'en tirer tant bien que ~ :*** ir tirando ; ***s'en tirer ~ :*** salir mal parado ♦ [divers :] **chanter affreusement ~** : *cantar fatal* ♦ **les salaires suivent ~** : los salarios renquean ♦ ***ça va ~ se finir :*** *hostialidad* [*hostia+hostil*] ♦ **on est horriblement ~ payé** : *pagan fatal* ♦ ***la fiche/foutre ~ :*** *quedar fatal ;* ***ça la fiche/fout ~ :*** *queda fatal* ♦ [*pr* & *fig* :] **~ cuit** : a medio cocer ♦ **qui trop embrasse ~ étreint** : quien mucho abarca poco aprieta ♦ **aller de ~ en pire/pis** : salir de Málaga para entrar en Malagón ; **toutes choses peuvent aller de ~ en pis** : todo es empeorable ♦ ***il n'y a pas de ~ à se faire du bien :*** *lo que no mata engorda* ♦ **c'est ~ payé** : lo comido por lo servido ♦ **être ~ loti** : no andar sobrado de ; **être le plus ~ loti** : llevarse la peor parte ; **ne pas être ~ loti** : no andar falto de ♦ **celui qui s'en sort le plus ~** : el que sale peor librado ♦ **cela commence ~ !** : ya está el lío montado ♦ **avoir recours à l'excuse classique « j'ai dû ~ m'expliquer »** : recurrir al manido "no me habré explicado bien" ♦ ***être ~ fagoté :*** *vestir como un adefesio ; vestir de trapillo ; ir hechos unos pingos ; ir hecho un adán ;* ***tout sauf être ~ fagotée :*** *antes muerta que sencilla* ♦ **être ~ à propos** : no/sin venir a ♦ ***~ dégrossi :*** barriobajero ; ***être ~ dégrossi ; être un ours ~ léché :*** ser más de campo que las amapolas ; tener el pelo de la dehesa ♦ **être ~ cicatrisé** : cerrarse en falso ; **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire moderne** [...] **c'est tout le problème des histoires ~ cicatrisées : elles ne disparaissent jamais une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer ♦ **~ digérer** : indigestarse ; **avoir ~ digéré quelque chose** : tener algo atragantado ♦ **prendre très ~ la chose** : *tomárselo fatal ;* **ne le prends pas ~, « *p'tit bourge* » je le disais sans vouloir vexer** : no te

ofendas por mis palabras, "pijín" que lo decía sin acritud ♦ **des indices qui se recoupent ~** : indicios que no casan bien entre sí ♦ **on guérit ~ du nationalisme ; comme on dit en Andalousie : « le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*" ♦ **~ avisé/inspiré** : desacertado ; poco acertado ♦ **une analyse ~ ciblée** : un análisis desenfocado.

mal *nm* [*pl* :] **maux** — mal ; malo ; daño ; dolor ; **un moindre ~** : un mal menor ; *una pioresnada* [Mexique] ; **comme un moindre ~** : como mal menor ; **être partisan du moindre** : ser malmenorista ♦ **le ~ des montagnes** : el mal de altura ; el soroche [Andes] ♦ **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air perplexe : comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le ~ ?** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas "pata negra" parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ♦ **accuser de tous les ~ux** : culpar de todos los males ♦ **souffrir de mille ~ux** : sufrir males sin cuento

♦ malo ; **entre deux ~ux choisir le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor

♦ daño ; **le ~ est fait** : el daño (ya) está hecho ♦ **la moindre des choses est de demander pardon pour le ~ causé** : qué menos que pedir perdón por el daño causado

♦ dolor ; **le ~ de tête** : el dolor de cabeza ; ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec un épouvantable ~ de tête suite à sa gueule de bois le lendemain des noces de Cana, et alors il dit « Marieeee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »*** *:* va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "Maríaaa… tráeme una aspirina y un vaso de agua… ¡pero que no la toque el chico!"

♦ [locution **avoir mal** :] doler ; **crier avant d'avoir ~** : ponerse la venda antes que la herida

♦ [locution **faire mal ; mal faire** :] doler ; hacer mal ; hacer daño ; escocer ;

arrasar ; chimar [Nicaragua] ; **faire plus de ~ que de bien** : hacer más daño que bien/beneficio ; **ça fait ~** : escuece ; ***je te dis pas comme ça fait ~*** *:* no veas cómo duele ; ***appuyer là où ça fait ~*** *: mentar la bicha ;* poner/meter el dedo en la llaga ; dar donde (más) duele ; ***ça va faire ~*** *: va a arrasar ;* **ce qui fait ~ c'est de frapper au porte-monnaie** : el bolsillo es lo que duele ; **le monde devrait nous faire ~ ; mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une « *piquouse* » d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ça me fait ~ au cœur** : me sabe mal ♦ **faire le ~** : obrar el mal ; **c'est faire le ~ pour le ~** : es el mal por el mal ♦ ***ça ne ferait pas de ~*** *:* no vendría mal

♦ [locution **avoir du mal** :] pasarlo mal ; costar ♦ **on a du ~ à le croire** : cuesta creerlo ♦ **j'ai du ~** : lo paso mal ♦ **avoir du mal à passer** : atrancarse ♦ **j'ai du ~ à faire une différence entre la vie et les films** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas ♦ ***j'ai de plus en plus de ~ à reprendre le boulot*** *: cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro* ♦ ***avoir un ~ fou*** *:* costarle a uno horrores ; ***j'ai eu un ~ fou ; j'ai eu un ~ de chien*** *:* me costó Dios y ayuda ; ***il a eu un ~ de chien*** *:* le costó lo indecible

♦ [locution **donner du mal** :] dar guerra ♦ **se donner du ~** : *dejarse la piel ; vérselas y deseárselas ;* **je me donne du ~** : pongo mucho interés

♦ [locution **en mal** :] para mal ; **en bien ou en ~** : para bien o para mal ♦ **changer en ~** : cambiar para mal ♦ **en ~ de** : ayuno de

♦ [divers :] **il y a eu plus de peur que de ~** : quedó todo en un susto ♦ **c'est trop tard, le ~ est fait** : piedra tirada no vuelve al puño ; hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada ♦ **il n'y a rien de ~ à le reconnaître** : no es un delito reconocerlo ♦ **vouloir du ~ à quelqu'un** : desearle lo peor a alguien ♦ **(il faut) prendre son ~ en patience** : paciencia y barajar ; tirar de paciencia ; echarle paciencia.

malade *adj* — enfermo, enferma ; **mon mari est ~ et il me reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ♦ **tomber ~ ; se rendre ~** : enfermar(se) ; ponerse malo ♦ **rendre ~** : enfermar ; poner malo ; descomponer ; **le consumérisme global rend ~ la planète entière** : el consumismo general está enfermando al planeta entero ; **rien que d'y penser ça me rend ~** : sólo de pensarlo me pongo malo ♦ ***moi, je suis pas capable de monter quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça me rend ~ et je finis par tout balancer*** *:* yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana ♦ **~ mental** : perturbado mental

♦ [*péj* :] ***être ~ de l'écran total*** *: sufrir pantallitis crónica.*

malade *nm* — enfermo, enferma ; **un ~ condamné** : un enfermo desahuciado ; **un ~ imaginaire** : un enfermo fingido ; **jouer les ~s** : hacerse el enfermo

♦ [*péj* :] loco, loca ; *descosido ;* ***comme un ~*** *:* a lo loco ; como un poseso/*descosido ;* ***crier comme un ~*** *: gritar como un descosido ;* ***bosser comme un ~*** *: trabajar como un descosido ;* ***boire comme un ~*** *: beber a lo bestia* ♦ ***un pays de ~s*** *:* un país desquiciado ♦ ***un truc de ~ !*** *:* ¡qué alucinante! ♦ [geek :] *friki/friqui ;* ***un ~ des jeux vidéo*** *: un friki de los videojuegos*

♦ **un/une garde-malade** : un cuidador ; una cuidadora.

maladie — enfermedad ; dolencia ; **se faire vacciner contre une ~** : vacunarse de contra una enfermedad ; **une ~ virale** : una enfermedad vírica ; **une ~ invalidante** : una enfermedad inhabilitante ; una enfermedad con discapacidad ; **les ~s rares/orphelines** : las enfermedades minoritarias ; **la journée mondiale des ~s rares** : el día mundial de las enfermedades poco frecuentes ; **gagner la bataille contre la ~ :** ganarle la batalla a la enfermedad ; **la ~ de la vache folle** : la enfermedad de las vacas locas ; ***foutue ~*** *: cochina enfermedad*

♦ dolencia ; **être atteint d'une ~ psychique** : sufrir una dolencia psíquica ; **être frappé d'une ~** : estar aquejado de una dolencia

♦ [divers :] **avoir la ~ de Parkinson** : tener el Párkinson ♦ **un arrêt de ~ :** una

baja médica ; **en congé de ~** : baja por enfermedad ♦ **la carte européenne d'assurance ~** : la tarjeta sanitaria europea ; la eurotarjeta sanitaria ; la TSE ♦ **la ~ du diplôme** : *la titulitis* ♦ ***y a pas de quoi en faire une ~*** **:** *tampoco es para cortarse las venas.*

maladif, maladive — enfermizo, enfermiza ; morboso ; **la curiosité ~ve :** la curiosidad morbosa ♦ **de manière ~ve :** enfermizamente.

maladresse — torpeza ; desacierto ; **accumuler les ~s :** sumar torpezas.

malaise — incomodidad ; malestar ; desazón ; **le ~ social** : el malestar social ; **provoquer un/du ~** : causar/provocar malestar ; **causer du ~** : generar incomodidad ♦ **le socialisme bolivarien et le néofascisme ne sont que les manifestations d'un ~ social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda

♦ **avoir/faire un ~ :** marearse ; darle a uno un soponcio ; **il a eu/fait un ~ :** le dio una vaina [Vénézuéla] ; **ne te mets pas dans un état pareil, sinon tu vas avoir/faire un ~ :** *no te sofoques, que te va a dar algo.*

malappris, malapprise — maleducado, maleducada ; *acémila.*

malbouffe — *comida chunga/basura/chatarra ; comida de plástico.*

malchance — mala suerte ; **c'est vraiment jouer de ~ :** también es mala suerte ; ya es mala suerte ; **jouer de ~ :** crecerle a uno los enanos.

mâle *nm* — macho ; **un ~ dominant** : un macho alfa.

malencontreux, malencontreuse — desacertado, desacertada ; desafortunado ; **une déclaration ~se** : una declaración desafortunada.

malentendu — malentendido ; equívoco.

malfaiteur *nm* — navajero ; malhechor ; **repérer/loger un ~** : localizar un navajero ; **une bande de ~s** : una banda de malhechores ; una ganga [Mexique] ; **une association de ~s** : una asociación para delinquir ; un concierto para delinquir [Colombie].

malfrat *nm* — maleante ; navajero ; quinqui ; pandillero.

malgré — a pesar de ♦ **bien ~ moi** : muy a pesar mío ; **bien ~ nous** : muy a nuestro pesar ♦ **~ tout** : mal que mal [Amérique latine] ♦ **un héros ~ lui** : un protagonista a su pesar ; **un candidat ~ lui** : un candidato a palos ♦ **mon grand-**

père le disait déjà ; et pourtant ce n'était pas hier ; ~ cela, rien n'a changé : ya lo decía mi abuelo; mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado ♦ **~ cela, la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en novembre 2017 ; l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées »** : pese a todo, la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017; uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco".

malheur — desgracia ; **se complaire dans ses ~s** : recrearse en sus desgracias ; **à/pour notre plus grand ~** : para mayor desgracia nuestra ; **un ~ ne vient jamais seul** : las desgracias nunca vienen solas ; **pour comble de ~** : para mayor desgracia ; para mal de males ; para más/mayor inri ♦ **heurs et ~s** : dichas y desdichas ♦ **à quelque chose ~ est bon** : no hay mal que por bien no venga ♦ **tirer profit du ~ d'autrui** : *del árbol caído todos hacen leña ;* **jubiler du ~ d'autrui ; se réjouir du ~ d'autrui** : festejar el dolor ajeno ; frotarse las manos/patitas ; ***je ne me réjouis pas du ~ des autres, mais une nuit passée en taule, ça va peut-être bien lui river son clou*** *: no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos* ♦ **le bonheur des uns fait le ~ des autres** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ♦ **si tu as le ~ de** : como se te ocurra ♦ **~ à (celui/ceux) qui** : pobre el que ; guay de ; pobres de aquellos que ; **~ à toi !** : ¡ay de ti! ♦ ***parlez pas de ~ !*** *: pa chasco* ♦ ***retenez-moi ou je fais un ~*** *: me va a dar algo* ♦ **un oiseau de ~** : *un gafe ;* **porter ~ ; être porte-~** : *ser gafe ;* tener mala sombra ♦ **le porte-~** : *el mufa* [Argentine]

♦ [succès ; *tabac* :] ***un ~*** *:* una triunfada ; un trallazo ; un exitazo ; ***faire un ~*** *: armarla ; arrollar ; barrer ; perderse ; comerse el mundo ; romper (con) la pana ; petarlo/petarla ; romper/arrasar las taquillas ; arrasar ; hacer una barbaridad.*

malheureusement — desgraciadamente ; lamentablemente ; desafortunadamente ; para mal.

malheureux, malheureuse *adj* — [infortuné :] desgraciado, desgraciada ; desafortunado ; malhadado ; **bien ~** : *pupas ;* **être bien ~** : *ser pupas ;* **~ comme les pierres** : *más desgraciado que el pupas* ♦

une déclaration ~se : una declaración desafortunada

♦ [locution :] **on trouve toujours plus ~ que soi** : nunca falta un roto para un descosido ; siempre hay un roto para un descosido

♦ [insignifiant :] mísero ; *puñetero ;* **pas même un ~ rayon de soleil** : ni un mísero rayo de sol ♦ **ne pas avoir lu un ~ livre de sa vie** : *no leer un puñetero libro en su vida ;* **ma mère ne m'a jamais laissé laver une ~se assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **trois ~ petits millions de retraite par an** : tres milloncejos de pensión anuales ♦ **un ~ euro** : *un euraco.*

malheureux, malheureuse *nm, nf* **—** desgraciado, desgraciada ; desafortunado ; malhadado ; mísero ; pobretón ; *pupas ;* **le pauvre ~** : el pobretón.

malhonnête — sin honradez ; grosero ; indecente ; **une proposition ~** : una propuesta indecente ♦ **par des procédés ~s** : con malas artes.

malice — malicia ; travesura ♦ ***un sac à ~s*** *: un caimán.*

malin, maligne/*maline* *adj* **—** listo, lista ; avieso ; espabilado ; chulo ; vivo ; *guapo ; canchero* [Argentine] ; **être ~ comme un singe** : ser más listo que el hambre ; saber (mucho) latín ; saber más listo que Lepe ; ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo ♦ **tu te crois ~** : *so listo* ♦ **jouer au plus ~** : pasarse de listo ♦ **il y en a toujours qui se croient plus ~s** : mucho listo es lo que hay ♦ **bien ~ qui… ?** : *¿quién es el guapo que…?* ♦ **avec l'intention ~gne de** : con la aviesa intención de

♦ [divers :] **le plus ~** : el más pintado ; ***t'inquiète, ça arrive à plus ~*** *:* no te preocupes, le ocurre al más pintado ; ***se croire plus ~ que tout le monde*** *:* echársela al más pintado ♦ **un ~ plaisir** : un malvado placer ; **et par ~ plaisir** : *y para más recochineo* ♦ **voilà, ce n'est pas plus ~ que ça** : así de fácil ♦ **l'air pas très ~** : con cara de pocas luces.

malin, maligne/*maline* *nm, nf* **—** listo, lista ; avieso ; espabilado ; chulo ; vivo ; *guapo ;* ***un petit ~*** *: un cuco ; un cuñado ;* un avispado ; un espabilado ; un vivillo ; ***le petit ~ !*** *:* listillo él ; ***quel est le petit ~ qui… ?*** *: ¿quién es el guapo que…?* ♦ **faire le/son ~** : pasarse de listo ; ponerse chulo/flamenco ; *hablar de cojones ;* ***faire son petit ~*** *:* venir/ir de listillo ; ponerse en plan vacilón ♦ ***regardez ce gros ~*** *:*

so listo.

malingre — enclenque ; **être ~** : ser/estar de merengue.

malle — [coffre :] baúl ; cajuela [Amérique du sud] ♦ [locution :] ***se faire la ~*** *: darse el piro ; salir de naja(s) ;* largarse ♦ [valise :] equipaje.

mallette — maletín ; **la ~ nucléaire** : el maletín nuclear.

malléable — maleable ; plastilina ; *bizcochable.*

malmené, malmenée — maltratado, maltratada ; desvencijado ; asendereado ; zarandeado ; maltrecho ; traído y llevado ; mal traído ♦ **être ~** : estar baqueteado ♦ **très ~ :** muy castigado ♦ **notre histoire ~e** : nuestra asendereada historia ♦ **le respect du trop souvent ~ accord de Dublin** : el cumplimiento del demasiado zarandeado acuerdo de Dublín ♦ **cet esprit de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **tant ~ récemment, considéré maintenant avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter, pour ceux qui s'en inspiraient, de sacrifier la justice due à leurs parents en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos.

malmener — maltratar ; vapulear.

malnutrition — desnutrición ; **les concours de gastronomie cachent la ~** : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición.

malpropre — sucio, sucia ♦ [locution **renvoyer comme un ~** :] despedir de malas maneras ; despedir de malos modos ; ***jeter comme un ~*** *:* echar a patadas ; ***se faire jeter à la rue comme un ~ :*** *verse en la puñetera calle.*

malsain, malsaine — malsano, malsana ♦ [locution **flatter la curiosité ~e** :] halagar el morbo.

maltraitance — maltrato ; **la ~ physique** : el maltrato de obra ; **traquer la ~ :** acosar al maltrato ; **un auteur de ~s :** un maltratador.

malveillant, malveillante — malévolo, malévola ; **être ~** : tener malas entrañas ♦ **un logiciel ~** : un software malicioso.

maman — mamá ; ***~ a acheté quelques trucs sympas à picorer*** *:* mamá ha comprado alguna movida para picar ; **jouer au papa et à la ~** : jugar a las casitas ; jugar a papás.

mamie — yaya.

mamours *nm pl* — *manitas ; mimo ;* ***se faire des ~*** *: darse el lotazo ; hacer manitas.*

manager *nm, nf* — gerente ; mánager [Amérique latine].

manager *v* — *manachear* [spanglish].

manche *nf* — manga ; **en ~s courtes** : en manga corta ; **dans les régions du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « *si ça continue, on va finir par manger les mantecados de Noël en ~s courtes* »** : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: "de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta"

♦ [locutions :] ***se retrousser les ~s*** *:* ponerse el traje de faena ; arremangarse ♦ ***c'est une autre paire de ~s*** *:* es harina de otro costal ; otra cosa (bien distinta) es ♦ [quête :] **faire la ~** : poner el cazo.

manche *nm* — mango ; manilla ; palo ♦ **un ~ à balai** : un palo de escoba ; [aviation :] una palanca de mando

♦ [locutions :] ***raide comme un ~ à balai*** *:* como si hubiese tragado un paraguas [Amérique latine] ♦ ***se débrouiller comme un ~*** *:* montárselo fatal ; ***être un vrai ~*** *:* ser un paquete/manazas.

manchette — [journal :] titular ; **une ~ sur cinq colonnes** : un titular a cinco columnas

♦ [football :] zamorana ; **une ~ du goal** : una zamorana del portero.

manchot — manco ♦ [locution ***ne pas être ~*** :] no ser manco.

mandarin [cacique] — preboste.

mandarine [fruit] — mandarina ; **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de ~s sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo.

mandat — [politique :] acta ; mandato ♦ [justice :] auto ; orden

♦ [politique :] **le ~ de député** : el acta de diputado ; **rendre/abandonner son ~** : entregar el acta ; **l'abandon de son ~** : la entrega del acta ; **le cumul des ~s** : la acumulación de mandatos ; **le non-cumul des ~s** : la limitación de mandatos

♦ [justice :] auto ; orden ; **un ~ d'arrêt/arrestation** : un auto de ingreso en prisión ; una orden de

busca/búsqueda y captura ; **un ~ d'arrêt européen** : una euroorden ; **lancer un ~ d'arrêt** : poner en busca y captura ; girar una orden de aprehensión [Mexique].

manette — manija ; mando ; **être aux ~s** : tener/llevar la manija ; manejar los mandos

♦ [locutions :] ***y aller à fond les ~s*** *: meter caña* ♦ ***vivre à fond les ~s*** *: vivir al mango* [Río de la Plata].

mange-disque — (un) tocata.

manger *v* — comer ; comerse ; tomar ; **~ un jour sur deux** : comer un día sí un día no ; **se priver de ~** : quitarse de comer ♦ **avoir bien mangé** : estar bien comido ; **ayant mal mangé** : malcomido ♦ **~ et non pas boire** : comer que no beber ♦ **~ un morceau** : comer de picoteo ; **~ un en-cas** : comer un tentempié ♦ **~ à la gamelle** : comer de tartera ♦ ***ça se mange tout seul*** *: esto se come sin sentir* ♦ **cela se mange avec une cuiller à soupe** : cómase con cuchara ♦ **nous sommes ce que nous mangeons** : somos lo que comemos ; **dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es** : de lo que se come se cría ♦ **se retrouver pour ~** : quedar a comer ♦ **donner à ~ aux moutons** : echar de comer a las ovejas ♦ ***moi, je vous collerais un bon service militaire, comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'envie de ~ des brioches !*** *: una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos* ♦ **la mode de ~ cru n'est pas forcément la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada ♦ **~ les grains de raisin** [en Espagne, on fête le Nouvel An en mangeant douze grains de raisin aux douze coups de minuit] : tomar las uvas ; **~ les grains de raisin deux par deux** : comer los granos de uva dos a dos ♦ **et si on refondait le Parti socialiste ouvrier espagnol pour ensuite le ~ ; vous les néolibéraux vous ne savez vraiment pas quoi inventer** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo: qué no inventaréis los neoliberales ♦ **on connaît la suite de l'histoire, les gros poissons mangent les petits** : el resto de la historia es conocido, el pez grande se come al chico ♦ ***je vais te ~ !*** *: que te como* ♦ **dans les régions du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « *si ça continue, on va finir par ~ les mantecados de Noël en manches courtes* »** : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: "de a

este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta" ♦ **~ quelque chose (tout) cru** : comerse algo vivo ♦ **~ des insectes c'est tendance, mais il est possible que bientôt on n'ait pas le choix** : comer insectos está de moda, pero puede que pronto sea lo que hay ♦ **être comme le chien du jardinier qui ne mange pas les choux ni ne permet qu'on les mange** : ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer ♦ [locutions :] **~ d'un bon appétit ; ~ comme quatre** : comer a dos carrillos ; comer como un descosido ♦ **~ dans la main de** : comer de la mano de ♦ ***on en mangerait*** *: estar de toma pan y moja ; estar de pan mojar ;* estar/ser como para comérselo ♦ **l'appétit vient en mangeant** : el comer y el rascar todo es empezar ♦ ***~ à l'œil*** *:* comer de gorra ♦ **se laisser ~ la laine sur le dos** : dejarse comer el terreno ♦ ***avoir mangé du lion*** *: con ganas de comerse el mundo ; estar hecho un toro*

♦ [locutions diverses :] **~ des friandises** : *galguear* ♦ **~ dans son coin** : hacer rancho aparte ♦ **être bête à ~ du foin** : no saber hacer la o con un canuto ; *ser tonto del bote ; tonto del culo ; tontolculo ; tonto del haba ; tontolhaba/tontolaba* ♦ ***~ le morceau*** *:* dar la cantada ; dar el cante ; irse de la mui ♦ ***~ de la vache enragée*** *: quedarse tiritando ;* pasar necesidad/necesidades ♦ **~ à tous les râteliers** : pescar en todos los caladeros ; **qui mange à tous les râteliers** : pesebrista ♦ **~ son chapeau** : *Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego* ♦ **des endroits où boire et ~** : *sitios del bebercio y del comercio* ♦ ***~ les pissenlits par la racine*** *: criar malvas* ♦ **~ à la même table** : compartir mesa y mantel ♦ **~ aux frais de la princesse** : disparar con pólvora del rey ♦ **la vengeance est un plat qui se mange froid** : la venganza es un plato que se sirve frío ; la venganza se sirve en plato frío.

manger *nm* **—** comer ; ***apporter son ~*** *: tuperear ; comer de tupper.*

mangeur, mangeuse — comedor, comedora ; **un gros ~** : *un tripero.*

maniable — manejable.

maniaque — maniático, maniática ; *friki ;* **un ~ du contrôle** : *un friki del control.*

manie — manía ; **la pudeur relevait de la ~ dans l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie

de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »].

manier (se) **—** [locution ***se ~ le train*** :] *cagar leches.*

manière *nf* [1] **—** [façon :] manera ; forma ; **d'une certaine ~** : de alguna manera ♦ **de ~ réprobatrice** : de manera esquinada ♦ **exprimer de ~ décousue** : expresar de manera deslavazada ♦ **la majorité se décompose de la ~ suivante** : la mayoría se desglosa de la manera siguiente

♦ [forma :] **de ~ collégiale** : de forma colegiada ♦ **une ~ d'être** : una forma de ser/estar ♦ ***c'est une ~ culottée de faire de la publicité*** *:* es una forma fresca de hacer publicidad

♦ con ; **agir de ~ sensée** : actuar con cabeza ♦ **de ~ épique** : con épica ♦ **d'une ~ si éhontée** : con tamaña impudicia ♦ **s'organiser de ~ plus réfléchie** : organizarse con más cabeza ♦ **la députée s'est vue critiquée de ~ acerbe par des gens proches d'Ada Colau** [maire de Barcelone] **qui l'ont taxée « d'arrivisme » et « d'égocentrisme »** : la diputada fue criticada con acritud por personas próximas a Ada Colau que la acusaron de "trepismo" y de "ego"

♦ por ; **de ~ écrasante** : *por goleada* ♦ **de ~ musclée** : *por/a la(s) brava(s)*

♦ sin ; **de ~ indiscutable** : sin ningún género de dudas ♦ **de ~ effrénée** : sin freno(s)

♦ [adverbes :] **agir de ~ tout aussi irresponsable** : actuar igual de irresponsablemente ♦ **d'une ~ satisfaisante** : aceptablemente ♦ **de ~ maladive** : enfermizamente ♦ **de ~ écrasante** : aplastantemente ♦ **de ~ décomplexée** : desacomplejadamente ♦ **de ~ naïve** : cándidamente ; **la technolâtrie transforme en prophètes, voire en dieux bienveillants, des faucons du capitalisme comme Marc Zuckerberg, avec son sweat-shirt et ses baskets de brave petit étudiant se consacrant, de ~ presque naïve, à l'amélioration du monde** : la tecnolatría convierte en profetas o incluso en dioses benévolos a halcones del capitalismo como Marc Zuckerberg, con su sudadera y sus zapatillas de buen muchacho universitario volcado casi cándidamente a la tarea de mejorar el mundo ♦ **le dictateur [Franco] utilisait de ~ récurrente son refrain antisémite de « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des**

menaces fantasmagoriques contre son régime : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen

♦ [divers :] **d'une ~ ou d'une autre** : como sea ♦ **la ~ forte** : la mano dura ; **réclamer/exiger la ~ forte** : pedir mano dura ; *pedir leña.*

manières *nf² pl* — [comportement :] dengues ; **des ~ affectées** : cursilería ♦ **des ~ raffinées** : modales exquisitos ♦ **avec des mauvaises ~** : de malas maneras ♦ ***c'est pas des ~ !*** *:* ¡vaya modales!

maniéré, maniérée — cursi ; cursilón ; **être ~** : *ser uno pamplinas.*

manif [*voir* **manifestation**] — *manifa* [manifestación] ; *movida ;* ***une ~ de cyclistes ; une ~ à vélo*** *: una bicicletada.*

manifestant, manifestante — manifestante ; concentrado.

manifestation [*voir* ***manif***] — manifestación ; *manifa ;* protesta ; alharaca ; acto ; evento ; **le socialisme bolivarien et le néofascisme ne sont que les ~s d'un malaise social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda

♦ [défilé :] **un appel à une ~** : una convocatoria de manifestación ; un llamamiento ; **appeler à une ~ de protestation** : convocar una manifestación de protesta ; **cent mille personnes, ça vous fait déjà une belle ~** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ; **une ~ massive** : una manifestación multitudinaria ; un acto multitudinario ; **la tête de la ~** : la cabecera de la manifestación ♦ **la ~ a dégénéré** : la protesta se descontroló ♦ **une ~ pour condamner publiquement** : un acto de repudio ♦ **une ~ de tracteurs** : una tractorada ♦ **se mettre en avant avec la banderole lors d'une ~** : *chupar pancarta*

♦ [cérémonie :] **une ~ mondaine** : un evento social ♦ **une ~ culturelle** : un acto cultural ; **une ~ de campagne électorale** : un acto de campaña (electoral).

manifeste *adj* — manifiesto, manifiesta ; **des mensonges ~s** : embustes palmarios.

manifestement — manifiestamente ; **qui peut ~ mieux faire** : manifiestamente mejorable.

manifester — manifestar ; **répondre à**

un appel à ~ ; suivre un appel à ~ : secundar una convocatoria de manifestación ; secundar un llamamiento ; **ma mère, voyant les affrontements, m'a interdit d'aller ~ pour la grève « *tu restes ici, si t'es maso alors je t'en colle une* »** : mi madre me prohibió salir a la huelga cuando vio los golpes: "tú no vas más, si eres masoca ya te doy yo".

manigance — manejo ; enredo ; *mangoneo ; manipuleo ; pasteleo ; cambalache ; chanchullo ; tejemenaje ;* **les ~s financières** : los manejos financieros ; los malos manejos [Mexique ; Cuba].

manigancer — tramar ; traerse (algo) entre manos ; *pastelear.*

manipulable — bizcochable.

manipulateur, manipulatrice — manipulador, manipuladora ; truchimán ; *trilero ;* **les ~s de la politique** : *los trileros de la política.*

manipulation — manipulación ; embauque [Amérique latine] ; **la ~ de l'information** : la manipulación informativa ; **les ~s électorales, comme celles montées par** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **au Nicaragua et** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo.

manipuler — manejar ; manipular ; ***une vraie pro pour ~ le téléphone*** *:* toda una experta en eso de manejar el teléfono ♦ **parmi les personnes sondées, on ignore combien sont vraiment indécises ou combien sont réfractaires à révéler leur préférence par crainte de trop divulguer ou de se faire ~ outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »].

manitou — manitú ♦ [locution ***un grand ~*** :] *un capitoste ; un jefazo ; un mandamás ; un mero mero* [Mexique].

manivelle — manivela ♦ [locution ***un retour de ~*** :] *un cambio de tortilla.*

manne — maná ; **la ~ céleste** : el maná ; **la ~ pétrolière** : el maná petrolero.

mannequin *nm* — [un/una] modelo ; **un corps de ~** : *un cuerpo 10/diez ; un cuerpo danone ;* **avoir la taille ~** : *tener buena percha ;* **des ~s bien en chair** : modelos

rellenitas ; **un ~ avec des rondeurs** : una modelo con curvas.

manœuvre *nf* — maniobra ; **une ~ de diversion** : una maniobra de despiste ; **une ~ perverse** : una maniobra aviesa ; **faire des ~ d'approche** : hacer maniobras de aproximación ; **la ~ ne leur a pas mal réussi** : la maniobra no les ha salido mal ♦ **une marge de ~** : un margen de maniobra ; un margen ; **la marge de ~ s'est réduite** : el margen de maniobra se ha achicado ; **une marge de ~ limitée** : un escaso margen de actuación ; **laisser une marge de ~ à** : dejar margen a ♦ **des ~s dilatoires** : largas ♦ **une ~ tactique** : un tacticismo ; **une ~ tactique peu scrupuleuse** : *un tacticismo pastelero*

♦ [locution **à la ~** :] en harina ; en plena faena ; hacendoso ; **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la ~ pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

manœuvre *nm* — peón ; **la journée de travail d'un ~** : la peonada.

manœuvrer — manejar ; trastear.

manoir — casa solariega ; pazo ; mansión señorial ; **Franco avait mis la main sur le ~ de Meirás** [Galice] **grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, devint obligatoire avec de l'argent perçu sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

manquant, manquante *adj* — que falta ; **le chaînon ~** : el eslabón perdido ; **une dent ~e** : una caverna.

manque *nm* — falta ; sequía ; quebranto ; mono ; **le ~ de retenue** : la falta de contención ; **le ~ de débouchés professionnels** : la falta de salidas laborales ; **le ~ de pugnacité** : la falta de garra ; **le ~ de discernement/*jugeote*** : la falta de criterio ; **le ~ de réussite** : la

falta de acierto ; **le ~ d'adresse ; le ~ de précision** : la falta de puntería ; la mala puntería ; **le ~ de leadership** : la falta de liderazgo ; **le ~ de rodage** : la falta de rodaje ; **un ~ de doigté/souplesse** : una falta de cintura ; **un ~ criant** : una falta clamorosa ; **c'est un comble, pareil ~ de respect !** : ¿habrase visto semejante falta de respeto? ; [sports :] **le ~ de remplaçants ; le ~ de réserves** : la falta de banquillo ; la falta de fondo de armario ♦ sequía : **le ~ d'inspiration** : la sequía de inspiración ; la sequía creativa ♦ quebranto ; **un ~ à gagner** : un quebranto (económico) ; un lucro cesante ; **l'expression « le ~ à gagner » fait penser à cette magnifique définition que donne don Francisco de Quevedo de la perruque : « requiem pour une chevelure »** : "lucro cesante" suena a algo como esa espléndida definición del peluquín que hace don Francisco de Quevedo: "guedeja réquiem" ♦ [locutions diverses :] **le ~ de sérieux** : la informalidad ♦ **un ~ d'égards** : una desconsideración ♦ **un ~ de coordination** : una descoordinación ♦ **le ~ de ressort** : el desmadejamiento ; *poca(s) chicha(s)* ♦ **quel ~ de classe !** : ¡qué poca clase! ♦ **~ de chance !** : también es mala suerte ; ya es mala suerte ♦ **le ~ de crédibilité/fiabilité** : la insolvencia ♦ **le ~ de franchise** : la cobardía ♦ **un ~ à gagner** : un lucro cesante ♦ **je suis partie m'installer au Mans à cause du ~ de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ [locution **en manque de** :] ayuno de ; **une ville en ~ de fonds** : una ciudad ayuna de fondos ♦ **être en ~ d'affection** : *no comerse un colín* ♦ ***être en ~*** *: tener/ sentir mono ; tener un monazo ; estar con el pavo.*

manque *nf* — [locution ***à la ~*** :] *de pega ; a/ de la violeta ; de tres al cuarto ; chapucero ; de secano* ♦ ***un petit macho à la ~*** *: un machito de tres al cuarto* ♦ ***des politiciens à la ~*** *: políticos de secano* ♦ ***un érudit à la***

~ : *un erudito a/de la violeta* ♦ ***un cosmopolite à la ~ :*** *un cosmopaleto* ♦ ***Lluís Llach, prestigieux chanteur-compositeur, transformé en petit dictateur à la ~ :*** *Lluís Llach, prestigioso cantautor devenido en* [sic] *dictadorzuelo barato.*

manqué, manquée — fallido, fallida ; frustrado ; **une occasion ~e** : una oportunidad fallida ; **un acte ~** : un acto fallido ; **un coup d'État ~** : un golpe de estado fallido/frustrado ♦ [football :] **un penalty ~** : un penal fallado [Amérique latine] ♦ [téléphonie :] **un appel ~** : una llamada perdida ♦ **un coup ~** : un gatillazo ♦ **après la tentative ~e de juillet, la seconde qui a suivi a été la bonne** : después del frustrado ensayo de julio, al segundo intento ha ido la vencida ♦ **un garçon ~** : *un chicazo ; un marimacho ;* **ne joue pas au foot, on dirait un garçon ~** : *no juegues al fútbol que pareces una marimacho.*

manquement — incumplimiento ; **être coupable de ~ à la loi** : prevaricar.

manquer — faltar ; fallar ; [*v intr* :] **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ouverture au monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **il va nous ~** : falta (que) nos va a hacer ; **tu nous manqueras beaucoup** : te extrañaremos mucho ♦ **ce n'est pas l'envie qui (me) manque** : y no por falta de ganas ; es lo que me pide el cuerpo ♦ **ce ne sont pas les motifs qui manquent** : motivos sobran ♦ **ce ne sont pas les preuves qui manquent** : sobran las pruebas ♦ **ce ne sont pas les idées qui manquent** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **ce ne sont pas les exemples qui manquent** : hay ejemplos a miles ♦ **ce ne sont pas les arnaqueurs qui manquent** : hay mucho vivo suelto ♦ ***c'est pas les amateurs de bouffe qui manquent :*** hay aficionados a la comida (como) para parar un tren ♦ **les mots me manquent** : las palabras me fallan ; no tengo palabras ♦ **les adjectifs/qualificatifs manquent pour** : los adjetivos se quedan cortos para ♦ **quand le foin manque au râtelier (les chevaux se battent)** :

donde no hay harina, todo es mohína ♦ **ce n'est pas ça qui manque** : haberlos, haylos ♦ **je ne crois pas aux sorcières mais je sais que cela ne manque pas** : yo no creo en las meigas, pero haberlas haylas ♦ **il ne lui manque que la parole** : sólo le falta hablar ♦ ***il ne manquerait/manquait plus que ça*** *: pa chasco ; que faltaba para el duro ; ¡esa es otra! ;* faltaría más ; faltaba más ; lo (único) que faltaba ; lo último que faltaba ; ¡estaría bueno! ; a ver si ; a ver si va a resultar que ; ***il ne manquait plus que lui !*** *:* el que faltaba ; ***les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement ; c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche, il faut que ça grimpe ; il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix inférieur à ce que l'on est prêt à payer !*** *:* empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, barra libre; que vaya subiendo; no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar

♦ [*v tr* :] faltar ; **~ un rendez-vous** : faltar a una cita ; perder una cita ; **un rendez-vous que l'on ne saurait ~** : una cita inexcusable ♦ ***~ à quelqu'un un quart d'heure de cuisson*** *: faltarle a uno un hervor* ♦ ***~ son coup*** *:* salir el tiro por la culata ; errar/equivocar el tiro ; ***ne pas pouvoir ~ son coup*** *:* disparar sobre seguro ♦ **~ le coche de la modernité** : perder el tren de lo moderno ♦ **il en manque à l'appel** : no están todos los que son ♦ **à ne pas ~** : no se lo pierda ; no te lo puedes perder ; **un voyage à ne pas ~** : un viaje imperdible ; **ne pas ~ l'école** : no perder cole ♦ **encore ~ l'occasion de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse

♦ [*v tr ind* **~ de** :] faltar ; **nous manquons de données** : faltan datos ♦ **~ de respect** : faltar el respeto ; perder el respeto **~ de respect à quelqu'un** : faltar al/el respeto a alguien ; perder el respeto a alguien ; **on manque de respect** : se falta el respeto ♦ **~ de force/*peps*** *:* faltarle músculo a alguien ; perder gas ♦ **~ d'allant** : estar sin pulso ♦ **~ de ressort** : acabársele a uno la cuerda ; quedarse sin oxígeno ♦ ***il faut pas ~ de culot ; il faut pas ~ de toupet ; il faut pas ~ d'aplomb ; il faut pas ~ d'air*** *: hace falta cuajo ; menudo morro ; hay que tener papo ; ser un jeta ; ser un cara ; ser más fresco que una lechuga ; tener un morro que se lo pisa ; tendrá rostro ; con toda la*

cara ; hay que ser caradura ; hay que tener mucho aplomo ; perder la vergüenza ; ¿habrase visto mayor desfachatez? ; ***faut pas ~ de culot, oser présenter un sandwich comme une recette, c'est à la portée du premier venu !*** *: ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera! ;* ***sans ~ de culot ; sans ~ de toupet ; sans ~ d'aplomb ; sans ~ d'air*** *:* con desparpajo ; sin cortarse un pelo ♦ ***~ de jus*** *: tener poca chicha ;* **~ de poids** : tener poco vuelo ; **qui manque de cohésion** : poco cohesionado ♦ **qui manque d'envergure** : falto de talla ♦ **tu ne manques pas de raisons de** : te sobran razones para ♦ **cela manque de panache** : no es de señores ♦ **qui ne manque pas de bagout** : agraciado por la labia ♦ **~ de bases en** : no tener buena base en ♦ **ne pas ~ de faire la sieste** : no perdonar la siesta ♦ ***~ de bol*** *: tener gafe* ♦ ***qui ne manque pas d'air*** *:* de armas tomar ; ***un arnaqueur qui ne manque pas d'air*** *:* un chorizo de armas tomar ♦ **ça ne manque pas de piquant** : no deja de tener gracia ; tener su miga ♦ ***ça manque pas de sel*** *:* tiene su aquel

♦ [*v tr ind* **~ à** :] **~ à ses devoirs** : hacer dejación de funciones.

Mans (Le) — Le Mans ; **je suis partie m'installer au ~ à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia.

mansarde — bohardilla ; buhardilla.

manteau — abrigo ; **un ~ de fourrure** : un abrigo de piel

♦ [locution **sous le ~ (de)** :] con los ropajes (de) ; bajo cuerda ; de contrabando

♦ **un porte-manteau** : un perchero.

mantra — mantra.

manuel, manuelle *adj* **—** manual ; **les travaux ~s** : las manualidades.

manuel *nm* **—** prontuario ; manual ; libro de texto ; **les ~s de bonnes pratiques journalistiques** : los manuales de buena praxis periodística ; ***potasser un ~ d'économie*** *:* ampollarse un manual de

economía ♦ **un ~ scolaire** : un libro de texto ; **des élèves faisant un copié-collé des ~s aux contrôles** : alumnos que hacen el copia-pega de los libros a los exámenes.

manufacture — manufactura ; **les ~s de tabac** : las tabaqueras.

Mao Zedong ; Mao Tsé-Toung — Mao Zedong ; Mao Tsé-Toung ; **à la ~** : a lo Mao Zedong.

maquereau *nm*[1] — [poisson :] caballa.

maquereau *nm*[2] — [souteneur :] chulo ; *chuloputas ; macarra ; lenón ; cafiolo* [Argentine].

maquerelle — *[una] madama ; [una] madame ;* ***les pensionnaires d'une mère ~*** *: las pupilas de una madama/madame.*

maquignonner — chalanear.

maquillage — maquillaje ; **sans ~** : sin chapa y pintura ; **un ~ chargé ;** ***un ~ pot de colle*** *:* un maquillaje de pote.

maquillé, maquillée — maquillado, maquillada ; ***~e comme un pot de peinture ; ~e à la truelle*** *: pintarrajeada ; pintada como una puerta ; más pintada que una puerta.*

maquiller — maquillar ; enmascarar ; **~ les chiffres** : maquillar las cifras.

maquilleur, maquilleuse — maquillador, maquilladora ; **une coiffeuse-~se** : una peluquaqui.

maquis — maquis ; monte ; matorral mediterráneo ; **prendre le ~** : tirarse/echarse al monte ♦ [*fig* :] **un ~ inextricable** : una maraña ; una telaraña ; **former un ~ inextricable** : formar una intricada maraña ; **un ~ inextricable de normes** : una telaraña de normas.

maquisard — maquis.

maraîcher, maraîchère — hortícolo, hortícola ; **des cultures ~ères en méthode biologique** : hortalizas llevadas con manejo biológico.

marais — pantano ; marisma ; estero.

marathon — [la] maratón ; **le ~ pour l'adoption responsable d'animaux de compagnie** : la perrotón.

maraude — [locution **en ~** :] en busca de clientes ; de ruleteo [Mexique] ; **être en ~** : ruletear [Mexique] ; **un taxi en ~** : un ruletero [Mexique].

Marbella — Marbella ; **le club de football de ~ joue en troisième division** : el Marbella fútbol club milita en segunda B.

marbre — mármol ; **digne d'être gravé dans le ~** : pedir mármol ; **dimanche dernier, les nostalgiques de Franco criaient aux gardes civils, qui avaient**

bouclé le Valle de los Caídos [monument franquiste]**, une phrase digne d'être gravée dans le ~ : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la messe !* »** : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*¡hijos de puta, queremos ir a misa!*" ♦ [*fig* :] **être/rester de ~** : poner cara de palo/póquer ; **en restant de ~** : sin que se le mueva un músculo.

marc *nm* — [alcool :] orujo ; **un petit ~** : un chupito de orujo ♦ [café :] **lire dans le ~ de café** : leer en los posos de café.

Marcel — Marcelo ♦ ***chauffe, ~ !*** *: ¡mete caña!*

marchand, marchande *nm, nf* — comerciante ; marchante ; tratante ; **un ~ d'art** : un marchante de arte ; **jouer à la ~e** : jugar a las tiendas.

marchand, marchande *adj* — mercante ; comercial ; **une galerie ~e** : un centro comercial ; un mall [Amérique latine].

marchandage — chalaneo ; cambio/intercambio de cromos ; **se livrer à des ~s** : hacer intercambio de cromos.

marchander — chalanear ; regatear ; **nous [les écrivaines] nous sommes des colporteuses – en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des mots – et nous n'aimons pas être méprisées ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »].

marchandise — mercancía ; género ; **une ~ corrompue/avariée** : un género corrompido ♦ [locution **tromper sur la ~** :] *dar el cambiazo ;* dar/vender/colar gato por liebre ; chamaquear [Mexique] ♦ **de la ~ clandestine** : fayuca [Mexique] ♦ **un train de ~s** : un mercancías ♦ [*fig* :] ***remballer sa ~*** *: envainársela.*

marche *nf*[1] — [surface plane :] escalón ; **en sortant, attention à la ~** : cuidado con el escalón al salir ; **monter les ~s quatre à quatre** : subir los escalones de dos en dos.

marche *nf*[2] — [action de marcher :] marcha ; caminata ♦ **un participant à une ~** : un marchador ♦ **la première fois que je me suis sentie à l'aise sur scène, c'était pendant une ~ des fiertés** : la primera vez que me sentí cómoda en el escenario, fue durante un

Orgullo gay/LGBT

♦ **la ~ arrière** : la marcha atrás ; la reversa [Amérique latine] ; **faire ~ arrière** : dar marcha atrás ; *envainársela ;* **passer la ~ arrière** : meter reversa [Amérique latine]

♦ [locutions :] **à ~ forcée** : a marchas forzadas ♦ **en ordre de ~** : en orden de marcha ♦ **prendre en ~** : tomar en marcha ; **prendre le train en ~** : apuntarse al carro ♦ **la ~ à suivre** : los pasos a seguir ; los pasos a dar ; **voici la ~ à suivre** : estos son los pasos ♦ **mettre la voiture en ~** : arrancar el coche ; ***quand l'ordinateur bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et niet, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en ~ :*** cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

marché — mercado ; **les ~s boursiers** : los mercados bursátiles ; **la dérégulation/déréglementation des ~s financiers** : la desregulación de los mercados financieros ; **les ~s dévissent** : los mercados se desploman ; **les ~s frontière** : los mercados frontera

♦ [divers :] **la passation de ~s publics** : la contratación pública ♦ **acheter sur des ~s à terme** : comprar en futuros.

marcher *v*[1] — [avancer ; fonctionner :] marchar ; cuajar ; tirar ♦ **l'économie européenne marche, même si dernièrement elle marque le pas** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira ♦ **~ à l'huile et au vinaigre** : perder aceite

♦ [réussir :] dar resultado ; darle bien a uno ; *chutar* ♦ ***bien ~ :*** ir bien ; salir bien ; salir redondo *;* ***si ça marche :*** si sale ; ***si tout marche bien :*** si todo sale bien ; si nada falla ; ***~ à souhait :*** salir a pedir de boca ♦ ***ça marche à tous les coups :*** no falla nunca ♦ ***~ du premier coup :*** *llegar y besar el santo* ♦ ***~ comme sur des roulettes :*** venir/ir rodado ; ***tout marche comme sur des roulettes :*** todo va a pedir de boca ; todo es coser y cantar ♦ ***ça ne marche pas/plus :*** no sirve ; es inútil ; ***ça ne marche pas avec moi :*** es inútil conmigo ♦ ***pour lui, ça marche du tonnerre :*** le va de miedo ♦ ***pour voir si ça marche :*** por ver si sale ♦ ***ça marche ! :*** marchando ♦ ***~ du feu de Dieu :*** darse fenomenal ♦ ***~ pleins gaz :*** pitar ♦ ***~ à plein régime ; ~ plein***

pot : funcionar a todo trapo ♦ ***ne pas ~ dans la combine :*** no entrar al trapo ♦ **faire ~** : sacar adelante ; torear ; güeviar [Chili] ♦ ***faire ~ quelque chose à plein régime :*** *darle un tute a algo* ♦ ***faire ~ la planche à billets :*** poner en marcha la máquina de imprimir dinero ♦ ***faire ~ le ventilo à merde :*** poner en marcha el ventilador ; encender/agitar el ventilador ; *esparcir mierda en el ventilador.*

marcher *v*[2] **—** [mettre le pied :] andar ; caminar ; [mettre le pied sur :] pisar ♦ **~ sans but précis** : caminar sin rumbo fijo ♦ **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en leur demandant de m'écouter et de me laisser ~ seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola [Ada Colau, maire de Barcelone] ♦ **ne pas ~ en cadence** : llevar el paso cambiado ♦ **faire ~ quelqu'un à la carotte** : ponerle a alguien la zanahoria ♦ **on verra en marchant** : veremos sobre la marcha ♦ **c'est marche où crève** : anda o ahí te pudras ; el garrotazo y el tentetieso ; palo y tentetieso ; camina o revienta ; trágala ♦ **~ sur le plat** : caminar en llano ♦ **ne pas ~ sur le gazon ; ne pas ~ sur la pelouse** : no pisar el césped ; no pisar el pasto [Mexique] ♦ **~ sur les pieds** : avasallar ; pisar callos ; **~ sur les pieds de quelqu'un** : pisarle los pies a uno ; **ne pas se laisser ~ sur les pieds** : no dejarse pisar ; *no estar para hostias* ♦ **on est éduqué avec la mentalité de ~ sur les autres sinon on te marche dessus** : nos educan con la mentalidad de o pisas o te pisan ♦ ***~ sur la merde porte bonheur :*** pisar caca la trae ♦ **~ sur la tête** : no tener ni pies ni cabeza ♦ **~ sur les traces de quelqu'un** : seguir los pasos de uno ♦ **~ sur des œufs** : andar/ir con pies de plomo ♦ **~ sur les brisées de quelqu'un** : pisarle a uno algo.

marcheur, marcheuse — marchador, marchadora ; andarín.

mardi — martes ; **un ~ sur deux** : cada dos martes.

mare — charca ; [*fig* :] charco ; **une ~ de sang** : un charco de sangre ; ***traverser la ~ aux harengs :*** cruzar/saltar el charco ♦ [locution :] **c'est le pavé dans la ~** : se lía el taco ; **jeter/lancer un pavé dans la ~** : remover las aguas ; mentar la bicha.

marécage — ciénaga ; pantano ; aguazal ; tembladeral [Argentine] ; **on ne saurait patauger dans le ~ des quatre**

dernières années : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ; **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au milieu du ~ de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

marécageux, marécageuse — pantanoso, pantanosa ; **une zone ~se** : un aguazal.

marée — marea ; [*fig* :] riada ; **une grande ~** : una marea viva ♦ **une ~ noire** : una marea negra ; un vertido de petróleo ; **les sinistrés de la ~ noire** : los damnificados por/de la marea negra ♦ **une ~ humaine** : una marea/riada humana

♦ [locution :] **défendre contre vents et ~s** : defender a capa y espada

♦ **raz de ~** [*voir* **raz-de-marée ; tsunami] : maremoto ;** desborde**.**

marge — margen ; recorrido ; **l'emporter avec une ~ confortable** : ganar por un amplio margen ; **prendre une ~** : llevarse un margen ; **une ~ bénéficiaire** : un margen de ganancias ; **profiter de l'amélioration aux ~s** : aprovechar los márgenes de mejora ; **donner de la ~ d'action** : dar margen de actuación ; **avoir une ~ réduite** : tener poco margen ♦ **une ~ de manœuvre** : un margen de maniobra/actuación ; **laisser une ~ de manœuvre à** : dejar margen a ; **une ~ de manœuvre limitée** : un escaso margen de actuación ; **la ~ de manœuvre s'est réduite** : el margen de maniobra se ha achicado ♦ **offrir encore beaucoup de ~ :** brindar aún mucho recorrido ; **pour laisser de la ~** : para tener recorrido ♦ **à la ~** : de forma tangencial ♦ **jouer à la ~** : jugar a la marginalidad.

marginal, marginale — marginal ; **de façon ~** : de forma tangencial.

marginalisation — marginación.

marginalisé, marginalisée — marginado, marginada ; **se sentir ~** : sentirse marginado.

marginaliser — marginar ; orillar ; orillar en la marginalidad.

margoulin — mercachifle.

marguerite — margarita ; **l'effeuillage de la ~ politique** : el deshojar de la margarita política.

mari — marido ; esposo ; **mon ~ est malade et il me reste sept ans avant la**

retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ; ***ciel, mon ~ !*** *:* ¡ay, mi marido! ♦ ***trois ~s et pas un pour racheter les autres*** *:* tres esposos a cuál más desastre ; **le ~ de la nouvelle ministre de l'Énergie est conseiller à la CNMC [Commission Nationale des Marchés et de la Concurrence] ; c'est là une incompatibilité par excellence** : el esposo de la nueva ministra de energía es consejero de la CNMC [Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia]; esto es una incompatibilidad de libro ♦ ***apprendre une cuisine qui retienne les ~s qui se débinent*** *:* a los hombres se les conquista por el estómago.

mariage — boda ; matrimonio ; unión ; maridaje ; compango ; **un ~ en blanc** : una boda de blanco ; ***un ~ en grand tralala*** *: un bodón*

♦ matrimonio ; unión ; **en Espagne en 1980, 96 % des ~s avaient lieu à l'église, or aujourd'hui [en 2017] ils n'atteignent pas 22 %** : en 1980, el 96 % de los matrimonios se hacían por la Iglesia, y ahora mismo [en 2017] no llegan al 22 % ; **hors ~** : fuera del matrimonio ; **des enfants nés hors ~** : hijos habidos fuera del matrimonio ; **demander quelqu'un en ~** : pedirle matrimonio a alguien ; **le ~ pour tous** : el matrimonio igualitario ; **le ~ gay** : el matrimonio gay ; **un ~ arrangé** : un matrimonio concertado ; **un ~ forcé** : un matrimonio forzoso ; **un ~ express** : un matrimonio exprés ; **un ~ à l'essai** : un matrimonio a prueba ; **un ~ blanc ; un ~ de convenance** : un matrimonio blanco ; un matrimonio de conveniencia ; una unión de conveniencia ; **un ~ de raison** : un matrimonio de conveniencia ; **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une image fort juste : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un ~ de raison, mais dépourvu d'amour** : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos ♦ ***un ~ à la colle*** *: un arrejuntamiento* ♦ **un ~ d'intérêt/argent** : *un braguetazo ;* **faire un ~ d'argent** : *dar un braguetazo* ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de ~ avec un divorcé, la professeure**

Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **une promesse de ~** : un compromiso ; **ils ont annoncé leur promesse de ~ après s'être fréquentés neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación

♦ maridaje ; compango ; **le ~ d'un vin avec un plat** : el maridaje de un vino con un plato ; **le ~ du marché et de la politique** : el maridaje de mercado y política ; **être un bon ~** : tener un buen compango.

Marie — María ; ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des noces de Cana ; alors il dit « ~ ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »*** : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "¡Maríaaa! tráeme una aspirina y un vaso de agua ¡pero que no la toque el chico!" ♦ ***des queues, ~ !*** : *nasti, monasti ; nasti de plasti ; ni de coña, Begoña ; que si quieres arroz Catalina*

♦ **au bain ~** [*voir* **bain-marie**] : al baño (de) María

♦ **un robot ~** [*voir* **robot**] : un/una túrmix

♦ ***une ~ salope ; une ~-couche-toi-là*** [*voir* ***Marie-salope***] : *una fresca.*

marié, mariée *adj* — casado, casada ; **~e de force** : casada a la fuerza.

mariée *nf* — novia ; **la jarretière de la ~** : la liga de la novia ; **la ~ lance son bouquet** : la novia tira/lanza el ramo ♦ [locution :] **il ne faut pas se plaindre que la ~ est trop belle** : a nadie le amarga un dulce.

marier — casar ; combinar

♦ **se marier** : casarse ; **se ~ civilement** : casarse por lo civil ; **se ~ à l'église** : casarse por la Iglesia ; **se ~ religieusement** : pasar por la vicaría ♦ [culinaire :] **bien se ~** : tener un buen compango.

Marie-salope ; Marie-couche-toi-là — *fresca.*

marihuana ; marijuana ; marijeanne — marihuana ; mariguana [Mexique] ; **saisir 100 kilos de ~** : incautarse de 100 kilos de marihuana ; ***un joint de ~*** : un porro de marihuana ; un churro de mariguana [Mexique] ; ***être accro à la ~*** : darle a la marihuana.

marin, marine *adj* — marino, marina ; **les fonds ~s** : el lecho marino ; **une ferme ~e** : una granja marina ; **neuf milles ~s** : nueve millas marinas ; **des tonnes de déchets hautement polluants impactent dangereusement les écosystèmes aquatiques et la faune ~e** : toneladas de residuos altamente contaminantes impactan de manera peligrosa en los ecosistemas acuáticos y en la fauna marina ♦ **un fusilier ~** : un infante de marina ♦ **la météo ~e** : el estado de la mar

♦ **sous ~** [*voir* **sous-marin**] : submarino.

marin *nm* — marinero.

marine *nf* — marina ; armada ; **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il était ministre de la ~ de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **bleu ~e** : azulón.

marine *nm* — infante de marina.

mariné, marinée *adj* — marinado, marinada ; en escabeche ; **de la viande ~e à tacos** : carnitas [Mexique].

mariner — marinar ; adobar ; macerar ; escabechear ♦ ***les indépendantistes, et on en remet une couche, qui font cui-cui tout en marinant dans leur jus*** *:* los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa ♦ ***vous* marinez *chez vos harengs ?*** *:* ¿estudias o trabajas?

mariole *nm, nf* — listo, lista ; guapo ; ***quel est le ~ qui… ?*** *:* ¿quién es el guapo que...?

marionnette — monigote ; muñegote ; **les ~s de Canal+** : los muñegotes de Canal+.

maritime *adj* — marítimo, marítima ; ***25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire organisé dans le secteur ~ de Valence*** *:* 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **une compagnie ~** : una naviera.

marketé, marketée — de plástico ; **des politiciens ~s :** políticos de plástico.

marketer — marketear.

marketing — marketing ; mercadotecnia ; márquetin [rare] ♦ **de ~** : marquetiniano ; **certains sponsors concentrent leurs efforts de ~ sur les compétitions féminines** : algunos patrocinadores centran sus esfuerzos

marquetinianos en las competiciones femeninas ♦ **un professionnel du ~** : un marquetinero ; **un spécialiste du ~** : un mercadotécnico.

marlou ; mac **—** *macarra ; fioca* [Argentine].

marmite — marmita ; **tomber dans la ~** : caer en la marmita ♦ ***être tombé dans la ~ étant petit*** *:* venirle a uno el talento de fábrica ♦ ***faire bouillir la ~*** *:* ganarse el cocido ; poner el puchero ; traer el dinero a casa.

marmiton — [un] cocinilla(s) ; galopino [Mexique].

Maroc — Marruecos ; **aller acheter du haschisch au ~** : *bajarse al moro.*

Marocain, Marocaine *nm, nf* **—** Marroquí.

marocain, marocaine *adj* **—** marroquí ; **« on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis ~, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones.

marotte — perdición ; monotema.

marquage — marcaje ; marca ♦ [locutions :] **le ~ de près ; le ~ à la culotte** : el marcaje férreo ; [sport :] *la marca pegajosa ;* **échapper au ~** : irse de la marca ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le ~ des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)… vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

marquant, marquante *adj* **—** destacable ; relevante ; **un moment ~** : un momento destacable ♦ **un fait ~** : un hecho relevante ; **le fait le plus ~ de l'année** : lo más relevante del año ♦ **les événements/faits ~s** : los principales hitos ; **un retour en arrière sur les événements ~s de l'actualité** : un repaso a los hitos informativos.

marque — marca ; seña ; sello ; vitola

I. [commerce :] **une ~ déposée** : una

marca registrada ; **d'une ~ connue** : de una conocida marca ; **le boycottage d'une ~** : el boicoteo a una marca ; **des opérations événementielles organisées par les ~s** : eventos organizados por las marcas ; **on croirait vraiment une publicité commerciale payée par les ~s** : tal parece un anuncio comercial pagado por las marcas ♦ **seconde ~** : segunda marca

II. [repère :] **porter la ~** : llevar el sello ; **on a enregistré, entre 2011 et 2017 au Mexique, presque 19 000 « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la ~ des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **une ~ reconnaissable en toutes** : un sello inconfundible ♦ **trouver ses ~s** : adaptarse ; centrarse ; situarse en sus coordenadas ; **perdre ses ~s** : descentrarse ; **retrouver ses ~s** : recuperar las señas de identidad ♦ **prendre ses ~s** : conocer el terreno ♦ **la ~ de fabrique ; la ~ maison** : la marca de fábrica ; la marca de la casa ; las señas de identidad ; **c'est la ~ de fabrique de la maison** : es el distintivo de la casa ; **la ~ pays** : la marca país ♦ **Adelante Andalucía (la ~ de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le Parti populaire espagnol se tiennent dans un mouchoir de poche avec un nombre comparable de sièges** : Adelante Andalucía (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños ♦ [athlétisme :] **à vos ~s, prêts ?** : ¡a sus puestos! ¿preparados? ; **à vos ~s, prêts, partez !** : preparados, listos, ¡ya!

III. [trace :] **porter la ~** : llevar la impronta

IV. [objet :] **de ~** : de/para nota ♦ **une attaque contre l'image de ~** : una colleja reputacional ♦ **réduire la ~** : acortar distancias

♦ [football :] **ouvrir la ~** : abrir el marcador ; *abrir la lata ;* **être mené à la ~** : ir por detrás en el marcador

V. [signe :] **montrer des ~s de** : dar muestras de.

marqué, marquée — marcado, marcada ; **genre non ~** : género no marcado ♦ **être ~** : quedarse impactado ♦ **~ politiquement** : con significación política

♦ [football :] **un but marqué** : una diana.

marquer — marcar ; poner ; anotar ; apuntar ; imprimir carácter ; dejar huellas ; dejar tocado

I. [indiquer ; distinguer ; enregistrer :] **~ au fer rouge** : marcar a fuego ♦ **qu'est-ce qu'il y a de marqué là ?** : ¿qué pone ahí? ♦ **~ une nouvelle étape** : marcar un nuevo hito ♦ **une menace qui marque de près** : una amenaza en el cogote ♦ **pour ~ le coup** : para celebrarlo ♦ **~ un point** : apuntarse un tanto ; **~ des points** : anotarse triunfos ; puntuar ♦ **un jour à ~ d'une pierre blanche** : un día para recordar ♦ **~ un tournant majeur** : marcar un punto de inflexión ♦ **~ son territoire** : marcar/*mear* (el) territorio ♦ **~ d'un boulet de canon** : sellar con un rayo ♦ ***ERC*** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] ***n'a pas su résister à la tentation de ~ un point en assaisonnant le PSC*** [Partido de los Socialistas de Cataluña] ***dans les grandes largeurs*** *:* ERC no ha sabido resistir la tentación de anotarse un tanto marcándole un gol al PSC en toda la escuadra

♦ **[locution ~ le pas** :] perder impulso ; tirar ; marcar el paso ; tocar/alcanzar techo ; **l'économie européenne marche, même si dernièrement elle marque le pas** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira

♦ [basketball :] **être sur le point de ~ un panier** : entrar a canasta ; **~ un panier comme une lettre à la poste** : meterla limpia

♦ [football :] enchufarlas ; anotar ; meter un gol ; hacer gol ; **~ des buts** : ver portería ; marcar un gol ; **ne pas ~ de but** : secarse ; quedarse seco ; **~ les buts vides ; ~ la cage vide** : marcar a puerta vacía ; **~ sur une passe de** : marcar a pase de ; **~ de près** : encimar ; marcar de cerca ; secar ; **~ quelqu'un de près** : tener controlado a alguien ; **~ du gauche** : anotar de zurda ; **~ de la tête** : anotar de cabeza ; **un joueur avide de ~** : un/una carpanta ; **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; **ne pas trouver la clé pour ~** : no encontrar la tecla del gol ; **une équipe qui ne marque pas** : un equipo sin pólvora ; **un**

but marqué par raccroc : un gol de chamba ; **le tour du but marqué par un joueur blessé** : la jugarreta del gol del cojo ; **~ sur un ciseau retourné** : marcar de chilena **; ~ sur penalty** : anotar de penal [Amérique latine] ; **~ (des buts) contre son camp** : marcar un gol en propia meta ; meter goles en la propia portería ; marcar goles en propia puerta ; ***s'emmêler les pinceaux et ~ contre son camp*** *: enredarse y marcar en propia puerta ;* **la capacité à ~** : la capacidad de resolución

II. [faire impression :] imprimir carácter ; dejar huellas ; dejar tocado ; **~ quelqu'un** : hacer mella en alguien ; ***on a tous été marqués par la mort de Koirala, le coursier-livreur ; la rue c'est hard, surtout la nuit*** *:* a todos nos impactó la muerte de Koirala, el rider; la calle es muy fuerte, sobre todo de noche ♦ **un film qui marque** : una peli que deja poso ; **le film te marque beaucoup** : la peli te crea poso ♦ [football :] **les attaquants qui ont marqué leur temps** : los atacantes de época.

marqueur *nm* — indicador ; marcador ; seña de identidad ; **un ~ culturel** : un marcador cultural ♦ [stylo feutre :] **un ~ fluo jaune** : un rotulador amarillo ♦ [sport :] anotador.

marquis, marquise — marqués, marquesa ; **la ~e de Grand-Air** : la marquesa de Chorrapelada ; la señorita de/del pan pringao ; ***tout va très bien Madame la ~e*** *: aquí no pasa nada.*

marrant, marrante *adj* — ganso, gansa ; entretenido ; salado ; *salao ;* ***le plus ~ de l'histoire*** *:* lo más entretenido ♦ ***cela a son côté ~*** *: la cosa tiene su coña* ♦ ***oui, si l'on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de ~ pour nous c'est qu'on ne voulait pas passer pour des coincées ou des puritaines*** *: sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas* ♦ [*iron* :] ***t'es ~ !*** *:* ¡menudo eres!

marre *adv* — [locution ***en avoir ~*** :] estar harto ; estar chato [Chili] ; ***y'en a ~ !*** *: hay que joderse ; hay que joderse, María Manuela ; hay que jorobarse ; ¡no te giba! ;* ***y'en a ~, papy, de tes conneries d'ancien combattant*** *: ya te vale con las historias de la puta mili, abuelo cebolleta.*

marri, marrie *adj* — mohíno, mohína.

marron *nm* — castaña ; **tirer les ~s du feu** : sacar las castañas del fuego ♦ ***donner un ~*** *:* pegar/dar un castañazo.

marron *adj inv*[1] — marrón [*pl* :] marrones.

marron *adj inv*[2] — [locution ***être (fait) ~*** :]

pillar de marrón ; ***faire ~ :*** dar una morena.

mars — marzo ; **aujourd'hui le 24 ~, il a un printemps de plus au compteur** : hoy, 24 de marzo, le cae una primavera más ♦ **le 29 ~ 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé à Vega de Codorno (Cuenca) à l'arrestation de deux complices des brigands, lesquels, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir, ce qui a amené à faire feu contre eux en entraînant leur mort** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno (Cuenca), los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos.

marteau [*pl* :] **marteaux** — martillo ; **la faucille et le ~** : la hoz y el martillo ♦ ***être ~ :*** *tener flojo un tornillo.*

marteau-pilon [*pl* :] **marteaux-pilons** — martillo pilón ♦ ***écraser une mouche avec un ~ :*** *matar moscas a cañonazos.*

marteau-piqueur [*pl* :] **marteaux-piqueurs** — martillo neumático ; piqueta ; **livrer aux ~s** : condenar a la piqueta.

Martel (Charles) — Martel (Carlos) ♦ [locution **se mettre ~ en tête** :] darle vueltas a la cabeza ; *comerse la cabeza ;* **inutile de se mettre ~ en tête** : no hay que buscarle más vueltas ; no hay que darle más vueltas.

marteler — golpear ; machacar ; remachar ; repetir machaconamente ; **en martelant** : machaconamente ; **~ un rythme du talon** : repicar tacón.

Martin — Martín ; **l'été de la Saint-~** : el sol/veranillo del membrillo ; el veranillo de San Miguel.

martinet [ornithologie] — vencejo emigrante ; **le nombre de ~s migrateurs a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados.

martyre *nm* — mártir ; **souffrir le ~** : sufrir lo indecible.

mascarade — mascarada ; juego de máscaras ; baile de máscaras ; carnavalada.

masculin, masculine *adj* — masculino, masculina ; **tous de sexe ~** : todos ellos varones.

masculin *nm* — masculino ; **au ~** : en masculino ; **des beautés au féminin et**

au ~ : beldades y bellezos.

masque — máscara ; careta ; **un ~ protecteur** : una mascarilla ; una cubrebocas [Mexique] ; **un ~ à gaz** : un máscara antigás ; **perdre le ~** : perder la máscara ; **bas les ~s** : máscaras fuera ; careta fuera ; **les ~s tombent** : caen las caretas ; **ôter son masque ; jeter le ~** : quitarse la careta ♦ **aller au ~** : tener cara de cartón.

masqué, masquée — enmascarado, enmascarada ; **un bal ~** : un baile de máscaras ; un baile de disfraces ♦ **une personne masquée** : un enmascarado ; **un individu masqué** : un encapuchado ♦ [téléphonie :] **un numéro ~** : un número con identidad oculta

masquer — enmascarar ; encubrir ; nublar ; ocultar ; ofuscar ; **l'émotionnel parvient à ~ toute la sagesse du système politique** : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político.

mass médias *nm pl* [*voir* **média**] — [los] media ; [los] medios.

massacrante *adj f* — [locution ***d'une humeur ~e*** :] *con malas pulgas ;* ***être d'une humeur ~e*** *: ponerse de mala hostia ;* estar de un humor de perros.

massacre — matanza ; escabechina ; degüello ; degollina ; carnicería ; matazón [Amérique latine] ♦ **échapper au ~** : salvarse/huir de la quema ; quedar a salvo de la quema ♦ **envoyer les jeunes au ~** : mandar a los jóvenes a la escabechina ♦ **faire un ~** : lanzarse/tirar/entrar al degüello ♦ **le 2 octobre 1968, le ~ des étudiants sur la place des Trois Cultures à Tlatelolco** [Mexico] **a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **en 1924, Rosa Grilo a survécu au ~ de cinq cents indigènes de la « réduction » (village organisé par l'État pour exploiter la terre spoliée aux indigènes) de Napalpí dans le Chaco argentin** : Rosa Grilo sobrevivió en 1924 a la matanza de 500 indígenas en la reducción (poblado organizado por el Estado para trabajar la tierra expoliada a los indígenas) de Napalpí en el Chaco argentino ♦ **le jeu de ~** : el tiro al blanco ; pimpampún ; pim-pam-pum ; **ça tourne au jeu de ~** : no queda títere con cabeza.

massacré, massacrée — masacrado, masacrada ; **du travail ~** : chapuza.

massacrer — masacrar ; pasar a cuchillo ; destrozar ; **la population civile était massacrée face à l'indifférence de l'Occident** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de Occidente ♦ destrozar ; **~ le paysage** : destrozar el paisaje ; **politiquement, je me suis fait ~** : políticamente, me han destrozado.

massage — masaje ; **faire des ~s** : dar masajes.

masse — masa ; multitud ; marabunta ; **une ~ moutonnière** : una masa aborregada/lanar ; **la ~ des socios** : la masa social ; **galvaniser les ~s** : enardecer a las masas ; **le défoulement des ~s** : el desfogue de las multitudes

♦ [locution **faire ~** :] hacer montón

♦ [locution **en ~** :] a carradas ; a toneladas ; en tropel

♦ [locution **de ~** :] de aluvión ; masivo ; multitudinario ; **la consommation de ~** : el consumismo masivo ; **le tourisme de ~** : el turismo de aluvión/masa ; el turismo multitudinario ; **l'activisme basque visant le tourisme de ~** : *el turismo borroka*

♦ [locution ***à la ~*** :] desquiciado ; ***être à la ~*** *: tener un cable suelto ;* estar fuera de onda.

masser (se) *v*[1] — [se réunir :] agolparse ; arremolinarse.

masser *v*[2] — [frotter :] masajear.

massif, massive *adj* — abultado, abultada ; multitudinario ; de aluvión ; **une affluence ~ve** : una afluencia abultada ; **une manifestation ~ve** : una manifestación multitudinaria ; un acto multitudinario ; **un vote ~** : un voto de aluvión ♦ **les données ~ves** : los big data ; las grandes cifras [rare] ♦ [cyclisme :] **une chute ~ve de coureurs** : una montonera.

massue *nf* — maza ♦ **un coup de ~** : un mazazo

♦ [locution **un argument ~** :] un arma arrojadiza ; un argumento contundente ; **brandir la légalité comme argument ~** : utilizar la legalidad como arma arrojadiza.

master ; mastère *nm* [*voir* **maîtrise**] — máster ; **faire un ~** : cursar un máster ; **un mémoire de ~** : un TFM [Trabajo de Fin de Máster].

MasterCard® *nf* — MasterCard ; **la ~** : la tarjeta Maestro.

Masters *nm* — maestro ; **la coupe du ~** : la copa (de los) maestros ; **la coupe du**

~ femmes : la copa de maestras.

mastic — gazapo.

masturbation — masturbación ; *paja ;* **la ~ cérébrale** : *pajas mentales.*

masturber — masturbar ; *ordeñar.*

match — partido ; partida ; jugada ; [football :] **un petit ~ d'entraînement** : un partidillo ; **un ~ aller** : un partido de ida ; **un ~ retour** : un partido de vuelta ; **un ~ différé/reporté** : un partido aplazado ; una partida aplazada ; **un ~ d'appui** : un partido de desempate ; **un ~ vedette** : un partido estelar ♦ **un ~ arrangé/*bidouillé/bidonné*** : un tongo ; *un pasteleo ;* **arranger/*bidouiller/bidonner les résultats d'un un ~*** : *pastelear un partido* ♦ **plier le ~ ; *régler le sort du ~*** : sentenciar/definir el partido ♦ **les instants précédant le ~** : los prolegómenos del partido ♦ **pour éviter de rejouer le même ~** : para evitar la repetición de la jugada ♦ **il a pris quatre ~s de suspension** : le han caído cuatro partidos ♦ **le stage de préparation avant le ~** : la concentración ♦ **faire un ~ de foot entre copains** : echar una pachanga ♦ **entrer/rentrer dans le ~** : meterse en el partido ; **revenir dans le ~** : reengancharse al partido ; remontar el partido ; reacoplarse ; **un joueur qui est entré dans le ~** : un jugador enchufado ; **une équipe qui n'est pas entrée dans le ~** : un equipo desenchufado ; **ne pas être dans le ~** : estar fuera de onda ; *estar en orsay* ♦ ***un ~ à tout casser ; un ~ du tonnerre (de Dieu)*** : un partido de tronío ; ***allumer le ~*** : *meter mecha ;* ***une fin de ~ à mort*** : un final de partido agonístico ♦ **la fin du ~** : *el game over ;* **siffler la fin du ~** : pitar el final del partido ♦ **enchaîner huit ~s en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ♦ **le ~ de barrage** : el playoff ; la partida de desempate ; la repesca ♦ **le ~ nul** : el empate a gol ; el empate ; tablas ; **faire ~ nul** : empatar ♦ **le grand ~** : el partidazo ; **les ~s de seizièmes de finale** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les ~s de huitièmes de finale** : los octavos de final ; **les ~s de demi-finales** : las semifinales

♦ [tennis :] **une balle de ~** : una bola de partido.

maté — mate ; **un ~ bien infusé** : un mate bien cebado.

matelas — colchón ; **un ~ financier** : un colchón monetario/económico ; **un ~ d'argent** : un cojín de dinero.

matelassé, matelassée — acolchado, acolchada ; **un gilet ~** : *un fachaleco.*

matelasser — acolchar.

mater *v*[1] [réprimer] — sofocar ; meter en cintura ; *dejar seco.*

mater *v*[2] [*lorgner*] — *timarse ; írsele a uno las vistillas ; guipar.*

matérialisation — materialización ; plasmación.

matériau *nm* [*pl* :] **matériaux** — material ; mimbre ; **un ~ dégradable/fongible** : un material fungible ; **des ~x de démolition** : materiales de derribo ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90 m² ; la mairie fournit le terrain, les ~x et les maçons** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles ♦ **un récupérateur de ~x dans les poubelles** : un cartonero [Argentine].

matériel, matérielle *adj* — material ; **sur le plan ~ ; d'un point de vue ~** : en lo material ; **se détacher des choses ~lles** : desprenderse de lo material ; **les preuves ~lles** : las evidencias materiales.

matériel *nm* — material ; **le ~ scolaire** : el material escolar ♦ [*fig* :] ***du beau ~ !*** *: menudo chasis.*

maternel, maternelle *adj* — maternal ; **une assistante ~le** : una madre de día ♦ **une école ~le** : una escuela infantil.

maternelle *nf* — infantil ; kínder [Amérique latine] ; **à la ~** : en párvulos ; **une maîtresse de ~** : una maestra de infantil.

maternité — maternidad ; **un congé de ~** : una baja de maternidad ; una baja maternal ; un permiso por maternidad ; **la ~ substituée ; la ~ de substitution** : la maternidad subrogada ; la maternidad por sustitución ; **connaître la ~ sur le tard** : llegar tarde a la maternidad ; ***à 45 ans, la ~ t'est passée sous le nez*** *:* a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ♦ **des vêtements de ~** : ropa de premamá.

mateur, mateuse — *miranda ;* ***les ~s*** *: los mirandas.*

maths *nm pl* — *[la] matraca ; [las] matracas ; [las] mates ;* ***être une bête en ~*** *: ser una máquina para las mates ;* ***pour moi, les ~ c'est la cata*** *: llevo fatal las mates.*

matière *nf*[1] [substance] — materia ; material ; **la ~ première** : el insumo.

matière *nf*[2] [objet de pensée] — materia ; base ; asignatura ; **~ à scandale** : materia de escándalo ; **il y a ~ à enquête** : hay cabos de los que tirar ; **donner ~ à** : dar base a

♦ [éducation :] materia ; asignatura ; **enseigner/dispenser une ~** : dar una materia ; impartir una asignatura ; **une ~ du tronc commun** : una materia troncal ; **une ~ comme une autre** : una asignatura más ; **les ~s secondaires/inutiles** : *las marías ;* **les ~s optionnelles** : las materias optativas ; las optativas ; **avoir des ~s à repasser** : tener asignaturas pendientes/pencadas ; deber materias [Amérique latine]

♦ [locution **en ~** :] en materia ; **entrer en ~** : entrar en materia ; **comme entrée en ~** : de aperitivo

♦ [locution **en la ~** :] en la materia ; en estas lides ; **profane en la ~** : lego en la materia ; **aguerri en la ~** : avezado en estas lides ; **expertes en la ~** : expertas en estas lides ; **être orfèvre en la ~** : saber (mucho) latín ; **parmi les participants au contre-sommet il y a des jeunes mais surtout des activistes aguerris en la ~** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas ; **on ne fait pas mieux en la ~** : de libro ; **faire ses preuves en la ~** : aprobar una asignatura

♦ [locution **en ~ de** :] en ; para ; **expérimenté en ~ de** : veterano en ; **passer maître en ~ de** : doctorarse en ; ***un pays qui est une pointure en ~ de politiques sociales, la Suède*** *: un país pata negra en políticas sociales, Suecia ;* **en situation d'urgence en ~ de logement** : en emergencia habitacional ; **une locomotive en ~ d'innovation industrielle** : un tractor para la innovación industrial.

matin — madrugada ; mañana ; **travailler en équipe du ~** : trabajar en turno de mañana ; **tôt le ~** : a primera hora de la mañana ♦ **aux petites heures du ~ ; au petit ~** : a altas horas de la madrugada ; **être du ~** : ser matutino ; **une personne du ~** : una persona matutina ; **qui est du ~** : madrugador ; **de bon ~** : madrugón ; **se lever de bon ~** : darse un madrugón ♦ **l'étoile du ~** : lucero del alba ♦ **un de ces quatre ~s** : cualquier día ; un día de éstos ; el día menos pensado ; **tous les quatre ~s** : cada dos por tres ♦ **apprendre tous les ~s dans la presse une nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día

♦ amanecer ; **c'est déjà beau d'être en vie chaque ~** : cada día amanece que no es poco ; **hier ~, Madrid était sans métro** : ayer Madrid amaneció sin

metro ; **se réveiller un beau ~ en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ; **ce ~, les habitants ont été consternés en apprenant la nouvelle** : los vecinos han amanecido consternados por la noticia ; **ce ~, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1er octobre** [2017]**, non à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema "no votes el 1 de octubre, no a la República".

matinal, matinale — matinal ; madrugador ; **une nappe de brouillard ~** : un banco de niebla matinal.

mâtiné, mâtinée *adj* — cruzado, cruzada ; **de l'espagnol ~ d'anglais** : espanglish ; espanglis.

matinée *nf*[1] — mañana ; jornada matutina ; **en début de ~** : a primera(s) hora(s) de la mañana ; **le moment le plus solennel et le plus émouvant de la ~** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina ♦ **faire la grasse ~** : remolonear en la cama.

matinée *nf*[2] [théâtre] — función de tarde.

mâtiner *v* — cruzar ; entreverar.

maton — *boqui.*

matos — utilería ; parafernalia.

matraquage — aporreamiento ; apaleamiento ; bombardeo ; machaque ; ***le ~ médiatique*** *:* el machaque mediático ; ***le ~ publicitaire*** *:* el bombardeo publicitario ; ***faire du ~ fiscal*** *:* crujir a impuestos.

matraque — porra ; cachiporra ; **à coups de ~** : a palazo limpio.

matraquer — machacar ; dar leñazos ; *repartir leña a ;* ***~ d'impôts*** *:* crujir a impuestos ; ***ici, le consommateur se fait ~*** *:* aquí, crujen al consumidor.

matricule — cartilla ; matrícula ♦ ***ça devient mauvais pour son ~ ; ça va barder pour son ~*** *: le toman la matrícula.*

matrone — mujerona.

maudire — maldecir ; abominar [de].

maudit, maudite — maldito, maldita ; **qu'il soit ~** : mala puñalada le den.

maure [*vx* :] **more** — moro.

maussade — desapacible ; **un temps ~** : un tiempo desapacible.

mauvais, mauvaise *adj* — mal ; malo ; mala ; equivocado ; fatal ; **très ~** : malo a rabiar ; **cela sert et cela dessert, cela peut être bon et ~** : ayuda y desayuda, puede ser bueno y malo

♦ [*adj+n* :] **anglais** : **parler un ~ anglais** : hablar en pijinglish ♦

antécédent : **avoir de ~ antécédents (judiciaires)** : tener malos antecedentes ; tener antecedentes ♦ **augure** : **être un oiseau de ~ augure** : ser un profeta de las desgracias ♦ **blague** : **une ~e blague** : un mal chiste ; un chiste malo ♦ ***bouffe*** *: **la ~e bouffe** : la comida basura ; la comida de plástico* ♦ **chemin** : **un ~ chemin** : un camino equivocado ; **être sur un ~ chemin** : ir por un camino equivocado ♦ **chiffre** : **le ~ chiffre de l'emploi** : el mal dato del empleo ♦ **cœur** : **~ cœur et bon estomac** : no tener más parientes que sus dientes ♦ **compagnie** : **mieux vaut être seul qu'en ~e compagnie** : mejor solo que mal acompañado ♦ **conscience** : **sans ~e conscience** : sin cargo de conciencia ♦ **conseiller** : **la peur est ~e conseillère** : el miedo aconseja mal ♦ **côté** : **tomber du ~ côté** : caer a mala ; **être le ~ côté** : tener su cruz ♦ **coton** : ***filer un ~ coton*** *: estar de capa caída* ♦ **coucheur** : **un ~ coucheur** : un malage ; *un mala baba ;* **être ~ coucheur** : *tener malas pulgas ; tener mala leche ;* **qui était l'insolent ? un moine allemand ? ce genre de ~ coucheur ne l'impressionnait pas et s'il jouait les idiots il rôtirait sur le bûcher** : ¿quién era el atrevido? ¿un monje alemán? protestones a él… como se pusiera tonto montaba una hoguera y lo achicharraba [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **coup** : **un ~ coup** : un mal asunto ; una trastada ; una gamberrada ; **faire ses ~ coups en cachette** : hacer gamberradas a escondidas ♦ **critique** : **une pluie de ~es critiques** : un chaparrón de malas críticas ♦ **direction** : **une ~e direction** : una dirección equivocada ♦ **effet** : **faire ~ effet** : quedar mal ; no quedar bien ♦ **endroit** : **être au ~ endroit à la mauvaise heure** : estar en el lugar equivocado en la hora equivocada ; estar en el lugar y la hora equivocados ♦ **élève** : **le peloton des ~ élèves** : el pelotón de los torpes ♦ **esprit** : **un ~ esprit** : un malpensado ; **être un ~ esprit** : ser (un) mal pensado ; **il faut avoir ~ esprit !** : hay que ser malpensado ♦ **état** : **en très ~ état** : como un patatal ♦ **exemple** : **il ne s'agit pas de donner le ~ exemple** : no es plan de dar mal ejemplo ; **si le ~ exemple fait école** : si cunde el mal ejemplo ♦ **figure** : **faire ~e figure** : quedar mal ; no quedar bien ; quedar fatal ♦ ***flic*** *: **le ~ flic** :* el poli malo ; ***la stratégie du bon flic et du ~***

flic : la estrategia de poli bueno, poli malo ♦ **foi** : **distiller la ~e foi** : rezumar mala fe ♦ **fortune** : **faire contre ~e fortune bon cœur** : hacer de tripas corazón ♦ **fréquentation** : **avoir de ~es fréquentations** : andar con malas compañías ♦ **garçon** : **un ~ garçon** : un malote ♦ **gens** : **de/des ~es gens** : mala gente ♦ **gestion** : **une ~e gestion** : un desgobierno ♦ **goût** : **c'est une plaisanterie de ~ goût** : es un sarcasmo de mal gusto ; **un commentaire de très ~ goût** : un comentario muy poco afortunado ; **des commentaires de très ~ goût** : comentarios de pésimo gusto ♦ **grâce** : **de ~e grâce** : de mala manera ; **perdre de ~e grâce** : perder con malos modos ♦ **graine** : **ça pousse comme de la ~e graine/herbe ; ~e graine/herbe pousse vite ; ~e graine/herbe croît toujours** : todo lo malo se pega ; mala hierba nunca muere ; bicho malo nunca muere ♦ **habitude** : **contracter de ~es habitudes** : contagiarse de malos hábitos ♦ **intention** : **de/des ~es intentions** : aviesas/malas intenciones ; **si quelqu'un est animé de ~es intentions, il y repensera peut-être à deux fois** : si viene uno con malas intenciones, igual se lo piensa ♦ **jour** : **un ~ jour** : un día tonto ; de malas ; **être dans un ~ jour** : estar de malas ; **avoir ses bons et ses ~ jours** : tener días ; **avoir un ~ jour, ça arrive à tout le monde** : un mal día lo tiene cualquiera ♦ **le/la/l'** : ***l'avoir ~e*** *: ¡a jorobarse tocan ! ;* saberle fatal a uno ; no saberle a uno ♦ **langue** : **une ~e langue** : mala pécora ; mala lengua ; **et ensuite les ~es langues diront** : para que luego digan las malas lenguas ♦ **mère** : **une ~e mère** : una madrastrona ♦ **méthode** : **avec de ~es méthodes** : con malas formas ♦ **moment** : **surmonter les ~ moments** : vadear los momentos malos ; **un ~ moment à passer** : un bache pasajero ; **c'est juste un ~ moment à passer** : a tragar saliva ♦ **note** : **avoir une ~e note** : tener mala calificación ; **une ~e note en** : suspenso en ♦ **nouvelle** : **de ~es nouvelles** : malas noticias ; **il n'y a pas que de ~es nouvelles** : no todas van a ser malas noticias ; no todo son malas noticias ♦ **numéro** : **tirer le ~ numéro** : bailar con la más fea ♦ **œil** : **voir d'un ~ œil** : ver con malos ojos ; **chasser le ~ œil** : espantar la mufa [Argentine] ♦ **outil** : **les ~ ouvriers ont**

toujours de ~ outils : la culpa es del empedrado ; el cojo echa la culpa al empedrado ♦ **pas** : **se tirer d'un ~ pas** : salir del bache ; sacar la carreta del charco ♦ **passe** : **traverser une ~e passe** : atravesar/pasar una mala racha ; **connaître une très ~e passe** : pasarlo rematadamente mal ♦ **payeur** : **un ~ payeur** : un moroso ; *un pufero ; un pufista ;* **l'expulsion du ~ payeur** : el desahucio del moroso ♦ **pente** : **être sur la ~e pente** : ir para abajo ♦ **perdant** : **le ~ perdant** : el mal perdedor ; **être ~ perdant** : tener mal perder ; **l'indépendantisme est ~ perdant** : el mal perder independentista ♦ **pied** : **se lever du ~ pied** : levantarse con mal pie ; **partir du ~ pied** : entrar con pie falso ♦ **plaisanterie** : **une ~e plaisanterie** : una broma pesada ♦ **poil** : ***être de ~ poil*** *: ir/venir con las del beri/berí ; tener mal café ;* ***se réveiller de ~ poil*** *:* amanecer de malas ♦ **point** : **un ~ point** : un punto en contra ; **un ~ point en** : suspenso en ♦ **posture** : **être en ~e posture** : tenerlo mal ; estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ; **se retrouver en ~e posture** : quedar en mal lugar ; *quedar con el culo al aire ;* **mettre en ~e posture** : dejar en mal lugar ♦ **pratique** : **de ~es pratiques** : una mala praxis ♦ **pressentiment** : **avoir un ~ pressentiment** : tener mal pálpito ♦ **quart d'heure** : **un ~ quart d'heure** : un mal rato ; un mal trago ; un trago amargo ; un sofocón ; **passer un ~ quart d'heure** : pasar crujía ; pasar un mal rato ; darse mal rato ♦ **résultat** : **le ~ résultat** : el mal resultado ♦ **sang** : **se faire du ~ sang** : quemarse uno la sangre ♦ **santé** : **être en ~e santé** : estar desmejorado ♦ **service** : **rendre un ~ service** : hacer un mal/flaco favor ♦ **surprise** : **sans ~es surprises** : sin sustos (ni sorpresas) ♦ **temps** : **le ~ temps a gâché la cérémonie** : el mal tiempo ha empañado/deslucido la ceremonia ♦ **terme** : **en ~ termes** : mal avenido ♦ **tour** : **jouer un ~ tour** : hacer una faena/pirula ; **jouer un ~ tour à quelqu'un** : jugársela a uno ♦ **tournure** : **prendre une ~e tournure** : pintar mal/feo ♦ **train** : **le ~ train** : el tren equivocado ♦ **traitement** : **un auteur de ~ traitements** : un maltratador ♦ **troupe** : ***en route, ~e troupe !*** *: (y) arreando/andando, que es gerundio ; carretera y manta* ♦ ***type*** *:* ***ne pas être le ~ type/cheval*** *:* ser buena

persona ♦ **vie** : **de ~e vie** : de mal vivir ♦ **vin** : **avoir le vin ~** : ser de mal beber ; tener mal beber ; ***un type qui a le vin ~*** *:* un tipo de mal vino ♦ **voie** : **sur la ~e voie** : mal encaminado.

mauvais *adv* — mal ; **sentir ~** : oler feo ; [*fig* :] atufar (a) ; ***ça sent ~ le conservatisme de l'Espagne profonde*** *:* atufa a conservadurismo carpetovetónico ; ***ça sent ~ !*** *: hay moros en la costa* ♦ ***ça devient ~ pour son matricule*** *: le toman la matrícula.*

mauvais, mauvaise *nm, nf* — malo, mala ; **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que dans notre pays il ne peut y avoir que des bons et des ~, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

mauviette — blandengue.

max *nm* [*voir* **maximum**] — [locution *adv* ***un ~*** :] cantidad ; *cantidubi ; cantidugui ; demasié ; montonazo ; tela ; un pasote ; un huevo ; a mogollón ; a mogollones ; un chingo* [Mexique] ♦ ***lâchez-vous un ~*** *: largue mogollón* ♦ ***gagner un ~*** *: cobrar la hueva* ♦ ***botter un ~*** *: molar mazo ; molar mogollón* ♦ ***ça va te coûter un ~*** *: te va a costar un riñón*

♦ [locution ***un ~ de*** :] *la hostia de ; un porción de ; un pasote de ; un mazo de ; un porrón de ; un huevo de* ♦ ***ça fait un ~ de temps*** *: hace un huevo de tiempo.*

maxima *adj f* — máxima ; **quand la vitesse ~ est de 40 km/h, le radar se déclenche à partir de 47 km/h** : cuando la velocidad máxima es de 40 km/h, el radar salta al superar los 47 km/h ♦ [locution *adj* :] **a ~** : de máximos, de máximas.

maximal, maximale *adj* — máximo, máxima ; de máximos, de máximas ; **une ambition ~e** : una ambición de máximos ; **pulvériser les records de températures ~es** : romper el récord de máximas.

maximaliser [*voir* **maximiser**] —maximizar.

maximaliste — maximalista ; de máximos, de máximas ; **un programme ~** : un programa de máximos.

Maximilien — Maximiliano ♦ **lors d'une seule promenade dans le parc de Malaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier :**

perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyous et piones de ~ : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

maximiser — maximizar ; **~ les bénéfices** : maximizar los beneficios.

maximum *adj* — máximo, máxima ; **au niveau d'alerte ~** : en estado de máxima alerta ; **déplafonner l'assiette ~ de cotisation** : destopar las bases máximas de cotización ; **la recherche du bénéfice ~ dans le minimum de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo ; **le nombre ~ d'élèves par classe** : el número máximo de alumnos por aula ; **le ratio ~, 25 élèves par classe** : la ratio máxima, 25 alumnos por aula ; **le déplafonnement des retraites ~** : el destope de las pensiones máximas.

maximum *nm* — máximo ; **donner le ~** : rendir al máximo ; darlo todo ♦ **faire le ~** : poner mucho en el empeño ♦ **tirer le ~ (de profit)** : sacar todo el jugo ; **tirer le ~ de quelque chose** : sacarle rendimiento a algo ♦ **des vagues d'un ~ de 1,4 mètre** : olas de como máximo 1,4 metro

♦ [locution **au ~** :] como máximo ; al límite ; hasta los topes ; *de la muerte ;* **faire durer au ~** : estirar al límite ; **être au ~** : estar hasta los topes

♦ [locution ***un ~*** :] cantidad ; montonazo ; ***un ~ de gens*** *: mogollón de gente ;* ***se taper un ~ de kilomètres*** *: hacerse una kilometrada ;* ***il va falloir que tu assures un ~*** *: te lo tendrás que currar.*

mayonnaise — mayonesa ; **du saumon à la ~** : salmón con mayonesa ; **la ~ tourne** : la mayonesa se corta ; **la ~ qui ne prend pas** : la mayonesa sin ligar ♦ [*fig* :] **la ~ a pris entre eux** : la relación cuajó ; **la ~ des « comunes »** [coalition de la gauche catalane] **n'a pas pris** : el espacio de los comunes no ha cuajado.

mazette *nf* — *maleta ; manazas ;* **une ~** : *un manazas ;* **être une ~** : *ser un maleta.*

mazette ! *interj* — ¡vaya tela!

mazouté, mazoutée — contaminado, contaminada ; con chapapote ; **une plage ~e** : una playa cubierta con chapapote.

mdr [mort de rire] — *jejeje.*

me ; m' *pron pers* — me ; ***~ me voilà bien !*** *:* ¡estoy yo bueno!

♦ [**me**+*v* :] *(par ordre alphabétique)*

accompagner : **ils ~'ont accompagnée en gardant une certaine distance** : me acompañaron a cierta distancia ♦ **affecter** : **ces accusations ne ~'affectent pas à titre personnel** : esas accusaciones no me afectan en lo personal ♦ **affoler** : **ça ~'affole** : me da pánico ; tengo/siento pánico ♦ **aller** : **qu'est-ce qui va bien ~'aller avec ça ?** : ¿qué me combina con esto? ♦ **amuser** : **ça ~'amuse** : me hace gracia ♦ **angoisser** : **ça ~'angoisserait, comme dirait Forges** : *"me darían amburtias"* que diría el Forges ♦ **appartenir** : **il ne ~'appartient pas de le juger** : no soy quien para juzgarlo ♦ **appeler** : [menace :] ***comme je ~'appelle*** *: como me llamo* ♦ **apprendre** : **tu ne ~'apprends rien** : dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí! ♦ **arranger** : **ça ~'arrange** : compensa ; **ce jour-là ~'arrange** : me conviene ese día ; ***ça ~'arrange super bien*** *:* me viene genial ; ***ça ~'arrangerait super bien*** *:* me vendría bárbaro ; ***ça ~'arrange qu'à moitié*** *:* me gusta regular ♦ **arriver** : **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson – cela ~'arrive encore aujourd'hui – à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] **; cela peut paraître incroyable mais une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío –aún me pasa hoy en día– pensando que era el cobrador del frac; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **assommer** : ***tu ~'assommes !*** *: ¡me estás taladrando!* ♦ **atteindre** : **ça ne ~'atteint pas** : *me resbala ;* **l'insulte part de si bas qu'elle ne saurait ~'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede ♦ **attraper** : ***tu ~'attraperas pas !*** *:* ¿a qué no me pillas? ♦ **avoir** : ***il ~'a à la bonne*** *:* le caigo bien ; le caigo/resulto simpático ; ***ils ~'ont à la bonne*** *:* quedan bien conmigo ; **ce pain ~'a tout l'air d'être industriel** : este pan tiene bastantes papeletas de ser industrial ; **tu ~'as l'air en pleine forme !** : ¡qué bien te veo! ♦ **avouer** : **tu ~'avoueras que** : me reconocerás que ♦ **bailler** : **vous ~ la baillez belle !** : ¡cuán largo me lo fiáis! ♦ **balancer** : ***moi, je ~'en balance !*** *: a mí plin (yo duermo en pikolín) ; aquí/ahí me*

las den todas ♦ **bondir** : **ça ~ fait bondir** : me reboto ♦ **botter** : ***ça ~ botte*** *: me viene chipén ;* ***ce qui ~ botte*** *: lo que me priva ;* ***ça ~ botte vachement*** *: me cae de puta madre* ♦ **brancher** : ***ça ~ branche*** *:* es mi rollo ; ***ça ~ branche grave*** *: me pone mogollón ;* ***ça ~ branche pas*** *:* no estoy por la labor ♦ **brouter** : ***ça ~ la broute !*** *: me come el coño* ♦ **casser** : ***moi, je ~ casse*** *: yo me las piro ;* ***tu ~ casses les pieds*** *: me asas* ♦ **chagriner** : **ça ~ chagrine** : me da penita ♦ **changer** : **je ne ~ changerais pour rien au monde** : *no me cambio ni de coña* ♦ **chanter** : **comme ça ~ chante** : *como me salga de las santísimas gónadas ;* ***si ça ~ chante*** *: si me sale de los cojones* ♦ **charger** : **(ça,) je ~'en charge** : (esto) lo arreglo yo ; déjalo de mi mano ; **Dieu me garde de mes amis, quant à mes ennemis je ~'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **chauffer** : **de quel bois je ~ chauffe** : cómo las gasto ♦ ***chier*** *:* ***ça ~ fait chier de le dire mais*** *: me jode decirlo pero* ♦ **chiffonner** : ***ça ~ chiffonne*** *:* algo me chirría ; me escama ; me mosquea ; no me da buena espina ; me da mala espina ♦ **choquer** : **ça ~ choque** : me llama poderosamente la atención ; algo me chirría ; **ça ~'a choqué** : me ha dejado impactado ♦ **comprendre** : **mais je ~ comprends** : pero yo me entiendo ; **que l'on ~ comprenne bien** : no me interpreten mal ; [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)… vous ~ comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **concerner** : **ça ne ~ concerne pas** : no va conmigo ; **ça ne ~ concerne que de loin** : me pilla (de) lejos ♦ **connaître** : ***ça ~ connaît*** *: se me da chupado ; es lo mío* ♦ **contacter** : **n'hésitez pas à ~ contacter pour tout complément d'information** : no duden en consultarme cualquier información adicional ♦ **contester** : **tu ne ~ contesteras pas que** : no me discutirás que ♦ **convaincre** : **ça ne ~ convainc pas** : no me cuadra ; no me acaba de gustar ♦ **couper** : **ça ~ coupe l'appétit** : se me hace bola ; ***ça ~'a coupé le sifflet*** *:* me quedé sin palabras ♦ **courir** :

l'expression commence à ~ courir là où je pense *: la expresión ya me toca lo que me toca* ♦ **coûter** : **quoi qu'il ~'en coûte, je ferai tout pour qu'il y ait un accord de progrès** : por encima de mis tripas, pondré la necesidad de que haya un acuerdo progresista ; **et ça ~'a coûté assez cher comme ça !** : y bien caro que lo pagué ♦ **débecter** : ***ça ~ débecte*** *: me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado* ♦ **déchirer** : **cela ~ déchire le cœur** : me duele en el alma ; me parte el alma ♦ **décider** : **il faudrait peut-être que je ~ décide** : a ver si me animo ♦ **défouler** : **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le portable en semaine : « ils ~ le laissent le week-end et là je ~ défoule »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ **défriser** : ***ça ~ défrise*** *: hacendado me hallo* ♦ **demander** : **je ~ demande** : me surge la duda ; **je ~ demandais quel effet ça ferait** : me preguntaba cómo se vería ; **ça ~ demande beaucoup d'efforts** : mi trabajo me cuesta ; **ils ~ demandent où en est leur affaire** : me preguntan qué hay de lo suyo ; ***il ~'a demandé si je voulais bien qu'on se retrouve sur « Sky » ; pour moi, c'était comme si c'était fait, « Sky » ça devait être un village de Doñana*** [parc national, Andalousie]***, donc j'ai accepté ; mais il se trouve que c'est un truc utilisé par ces gens-là pour se voir avec la télé*** *:* me preguntó si me importaría que nos reuniésemos por "Escai"; yo di por hecho que "Escai" sería un pueblo de Doñana, así que acepté; pero resulta que es una cosa que utiliza esta gente para verse por la tele ♦ **démanger** : **l'envie ~ démange !** : ¡ay qué ganitas! ♦ **démontrer** : **tant que l'on ne ~ démontrera pas le contraire** : hasta que me demuestren lo contrario ♦ **dépasser** : **ça ~ dépasse** : a eso no llego ; me viene grande ; no me cabe en la cabeza ; no me cabe ; **ça ~ dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-là** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ; **le concept de mère porteuse, c'est quelque chose qui ~ dépasse** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **déprimer** : **ça ~ déprime** : que me da la depre ♦ **dire** : **vous ~'en direz tant !** : no me diga ; **tu ~'en diras tant !** : no me digas ; ***tu ~'en diras des nouvelles !*** *: ya me contarás ;* **qui ~'aurait dit ?** : ¿quién me iba a decir a mí? ; **aussi je ~ disais** :

ya me decía yo ; ya me parecía a mí ; **c'est ce que je ~ dis** : vamos, digo yo ; **j'aimerais bien que l'on ~ dise** : ya me dirás tú ; **quelque chose ~ dit que** : me da que ; a mí me late que ; **vous n'allez pas ~ dire que** : no me negarán que ; **ça ne ~ dit rien** : no me suena de nada ; [envie :] ***ça ne ~ dit rien ; ça ne ~ dit pas*** *:* no me apetece ; me da pereza ; **ça ne ~ dit rien de bon** : me da mala espina ; no me da buena espina ; no me huele bien ; no me gusta un pelo ; ***mon petit doigt ~ l'a dit*** *: me lo dijo un pajarito ;* **ne ~ dis pas le contraire !** : a poco no [Mexique] ; ***facho*** **a été le mot le plus faible qu'ils ~'aient dit** : *facha* fue lo más suave que me dijeron ; **viens ~ le dire en face !** : dímelo a la cara ; **la voiture jaune fonçait à toute vitesse, de mon côté je conduisais et je ~ suis tout de suite dit : *où il va ce dingue ?,* et après : *il va se crasher, il va se crasher !*** *:* el coche amarillo iba a toda velocidad, yo estaba conduciendo y lo primero que me dije fue: *pero, ¿dónde va ese loco?,* y luego: *¡se la va a pegar, se la va a pegar! ;* **Visi, l'utilisatrice de l'application Badi, voit cela comme une aventure ; « qui ~ l'aurait dit ? », dit-elle avec le sourire, « comme la vie nous réserve des surprises ! »** : Visi, la usuaria de Badi, lo ve como una aventura; "¿quién me lo iba a decir?", dice risueña, "¡la de vueltas que da la vida!" ♦ **donner** : **cela ~ donne des brûlures d'estomac** : me produce ardor de estómago ; **cela ~ donne de l'urticaire/des boutons** : me sale/produce urticaria ; **excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais cela ~ donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ; **rien que d'y repenser, cela ~ donne encore la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ; **je ~ donne du mal ; je ~'y donne** : pongo mucho interés ♦ **échapper** : **le sens ~'échappe ; cela ~'échappe** : no le veo el sentido ; **le concept de mère porteuse, c'est quelque chose qui ~'échappe** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **écœurer** : **cela ~'écœure** : me da grima ; *me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado ;* ***des discours sirupeux qui ~'écœurent*** *: discursos almibarados que me empalagan* ♦ **écouter** : **je vous avais prévenus et vous ne ~'avez pas écouté** : os lo avisé y no me hicisteis caso ♦ **écraser** : ***je ~'écrase et je me mets en rang*** *: aguantoformo* ♦ **effrayer** :

les cons ~'effraient, il faut les avoir à l'œil ; le salaud on le voit venir, mais le con est fatalement mortel *: me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad* [José Sacristán, *in* « EL PAÍS »] ♦ **embarquer** : **sans entrer dans le débat sur l'abolitionnisme ou la régulation [de la prostitution], ce qui n'est pas une mince affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito ♦ ***embêter*** *: **ça ~'embête un peu*** *:* me da no sé qué ♦ ***emmerder*** *: **il s'est fait pruner à trois reprises dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banquer : « ça ~'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant »*** *: fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendí"* ♦ **empêcher** : **le genre de choses qui ~'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño ; **ça ne ~'empêche pas de dormir** : no me quita el sueño ; **je ne peux pas ~'empêcher de faire une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ; **je ne peux ~'empêcher de sourire** : no puedo por menos de sonreírme ♦ **émouvoir** : **ça ~'a beaucoup ému** : me emocioné muchísimo ♦ **emporter** : **que le Diable ~'emporte !** : que venga/baje Dios y lo vea ♦ **enchanter** : **ça ne ~'enchante pas** : no me cuadra ♦ **ennuyer** : **ça ~'ennuie** : me sabe mal ; **ça ~'ennuie à mourir** : me aburre que me mata ♦ **enrichir** : **actuellement, on nous met dans la tête que l'on est des investisseurs, mais moi ce n'est pas ma mentalité, je ne cherche pas à ~'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad, no pretendo que el alquiler me saque de pobre ♦ **entreprendre** : ***le mec ~'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval*** *:* el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar ♦ **épuiser** : **ça ~'épuise** : me desfonda ♦ **étonner** : **ça ne ~'étonne plus** : ya no me causa extrañeza ♦ **être** : **un ami qui ~'est cher** : un amigo entrañable ; **Dieu ~'est témoin !** : que

venga/baje Dios y lo vea ♦ **éviter** : **ça ~'éviterait de penser à autre chose** : me quitaría de pensar en otra cosa ♦ **exaspérer** : **ça ~'exaspère** : me subleva ♦ **excuser** : ***la musique actuelle, vous ~'excuserez, mais c'est de la daube !*** *: la música de ahora, con perdón, es una mierda* ♦ **expliquer** : **je ne ~'explique pas ; je n'arrive pas à ~'expliquer** : no acabo de entender ; **avoir recours à l'excuse classique « j'ai dû mal ~'expliquer »** : recurrir al manido "no me habré explicado bien" ♦ **faciliter** : **tu ~ facilites la tâche** : mejor me lo pones ; **tu ne ~ facilites pas les choses** : me lo pones cuesta arriba ♦ **faire**+*adj (par ordre alphabétique)* **: ça ~ fait bizarre** : me da cosa ; me da no sé qué ; ***moi ça ne ~ fait ni chaud ni froid*** *: a mí ni fu ni fa ;* a mí ni me va ni me viene ; ***ça ~ fait tout drôle*** *:* me da (como) cosa/cosica ♦ **faire**+*n (par ordre alphabétique)* **: je ne vais pas ~ faire que des amis** : no voy a ganar amigos ; **ça ~'a fait un bien immense !** : me funcionó fenomenal ; **je ne vais pas démissionner, moi ministre, personne ne va ~ faire du chantage** : no voy a dimitir, a esta ministra nadie la va a chantajear [Dolores Delgado, ministre de la Justice] ; **ça ~ fait je ne sais quoi** : me da penita ; ***ça ~ fait j'sais pas quoi*** *: me da yuyu ;* **on (ne) ~ la fait pas !** *:* a mí con ésas ; ***on (ne) va pas ~ la faire !*** *:* ¡a mí me van a engañar! ; ***tu (ne) ~ la fais pas !*** *:* a mí no me engañas ; no me la das ; ***tu (ne) vas pas ~ la faire, ma belle !*** *: yo sé de qué pie cojeas, Melibea ;* **je ~ fais une joie de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ; **je ~'en faisais toute une joie** : *me hacía (la) ilu ;* **ça ~ fait mal au cœur** : me sabe mal ; **je veux bien ~ faire moine si** : que venga/baje Dios y lo vea ; **je ~ fais un monde de** : se me hace un mundo ; **ça ~ fait peur** : paso miedo ; me da miedo ; **ça ~ fait quelque chose** : me da cosa ; me da no sé qué ♦ **faire**+*v (par ordre alphabétique)* **: on a toujours voulu ~ faire croire qu'avec une Catalogne indépendante, on vivrait mieux ; je ne suis pas convaincue, mais sûrement que cela marcherait en partie** : siempre me han vendido que en Cataluña independiente viviríamos mejor; no estoy convencida, pero seguro que algunas cosas funcionarían ; **cela ~ fait dresser les cheveux sur la tête** : se me erizan los pelos ; **je ~ suis fait flasher (en voiture)** : me pilló el radar ; ***ça ~ fait flipper*** *:* flipo ; **politiquement, je ~**

suis fait massacrer : políticamente, me han destrozado ; **tu vas ~ faire perdre mon après-midi** : me vas a dar la tarde ; ***tu vas ~ faire pleurer !*** *: ¡qué sacrificao! ; no sufras ;* ***ça ~ fait tiquer*** *:* algo me chirría ; me da grima ; me rechina ♦ **falloir** : **c'est justement ce qu'il ~ faut** : justo lo que necesito ; ***il ~ le faut pour hier*** *: lo quiero para ayer* ♦ **fendre** : **cela ~ fend le cœur** : me duele en el alma ; me parte el alma ♦ ***flinguer*** *:* ***plutôt ~ flinguer*** *:* mejor me pego un tiro ♦ **fouiller** : **vous pouvez ~ fouiller !** : a mí que me registren ♦ **fourrer** : ***j'ignorais dans quoi je ~ fourrais*** *:* no sabía dónde me metía ♦ **fourvoyer** : ***mais quelle idée j'ai eue de ~ fourvoyer dans cette galère ?*** *: ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo?* ♦ ***foutre*** *:* ***ça ~ fout la déprime*** *: que me da la depre ;* ***je ~'en fous*** *:* me vale ; aquí/ahí me las den todas ; ***moi, je ~'en fous*** *: a mí plin (yo duermo en pikolín) ;* ***je-~'en-foutisme*** *:* pasotismo ; ***je-~'en-foutiste*** *:* pasota ; dejado ; ***être un je-~'en-foutiste*** *: ser un viva la Virgen ;* ***parce qu'on est des propres à rien ou des je-~'en-foutistes*** *:* porque somos desastrados o dejados ♦ **frapper** : **ça ~'a frappé** : me ha dejado impactado ♦ **gâcher** : **un groupe de touristes Airbnb ~ gâche mon plaisir avec le tacatac de leurs valises** : un grupo de turistas airbnberos me rompe el momento con el cata-cata-clac de sus maletas ♦ **garder** : **Dieu ~'en garde !** : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ; líbreme Dios ; **Dieu ~ garde de mes amis, quant à mes ennemis je ~'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ; **je ~ garderais bien de critiquer l'auteur de cette dernière expression, personne qui s'était permis de parler en anglais avec plus d'aplomb que 90% des Espagnols, moi y compris** : líbreme Dios de criticar a quien acuñó esta última expresión, que al menos habló en inglés con más desparpajo que el 90% de los Españoles, incluido yo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **gêner** : **ça ~ gêne** : me sabe mal ; me da (como) cosa/cosica ♦ ***goinfrer*** *:* **le pilote originaire de Cadix part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ;** ***je vais ~ goinfrer de hamburgers*****, a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; *me voy a pegar una zampada de hamburguesas*,

avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta ♦ **gonfler** : ***ça ~ gonfle !*** *: me come el coño ; me hincha las narices ;* ***tu ~ gonfles !*** *: me la soplas ; me cargas* ♦ **graver** : **ça ~ reste gravé dans l'esprit** : no se me quita de la cabeza ♦ **hanter** : **ça ~ hante** : no se me quita de la cabeza ; que no vivo ♦ **hérisser** : **ça ~ hérisse** : se me erizan los pelos ♦ **imposer** : **mon animal de compagnie ~'impose sa loi** : mi mascota manda más que yo ♦ **impressionner** : **personne ne ~'impressionne** : no hay quien me tosa ; **ça ne ~'impressionne pas !** : ¿leoncitos a mí? ♦ **inquiéter** : **ça ~'inquiète** : me intranquiliza ♦ **inspirer** : **il ne ~'inspire pas confiance** : ése me da mala espina ; **ça ne ~'inspire aucune confiance** : no me fío ni un pelo ♦ **installer** : **je suis partie ~'installer au Mans à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **insurger** : **je ~'insurge** : me sublevo ♦ **interdire** : **ma mère, voyant les affrontements, ~'a interdit d'aller manifester pour la grève :** ***« tu restes ici, si t'es maso alors je t'en colle une »*** *:* mi madre me prohibió salir a la huelga cuando vio los golpes: "tú no vas más, si eres masoca ya te doy yo" ♦ **intéresser** : ***cause/parle toujours, tu ~'intéresses*** *: que te he visto, Evaristo/Calisto ; Evaristo, que te han visto ; ¡ay qué risa, tía Marisa! ; que si quieres arroz Catalina ; como no, morena ; manzanas traigo ; ladra/habla chucho, que no te escucho ;* tu di lo que quieras, que yo haré lo que me dé la gana ♦ **interpeler** : **ça ~'interpelle** : me rompe los esquemas ♦ **inviter** : **ils ~'ont invité à les rejoindre** : me invitaron a unirme ♦ ***kiffer*** *:* ***ça ~'kiffe*** *:* me mola ♦ **laisser** : **ça ~ laisse froid** : me resbala ; **ça ~ laisse largement le temps** : me da tiempo de sobra ; **ma mère ne ~'a jamais laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ; **je ~ suis laissé gagner par son enthousiasme** : me

contagió su entusiasmo ; **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en leur demandant de ~ laisser marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me dejaran caminar sola [Ada Colau, maire de Barcelone] ; **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le portable en semaine : « ils ~ le laissent le week-end et là je ~ défoule »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ; **je ~ laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, traces d'animaux, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos: perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego ♦ **lasser** : **je ne ~ lasserai pas de vous le répéter** : se lo repetiré hasta la saciedad ; **je ~ lasse de répéter** : me aburro de repetir ♦ **manquer** : **les mots ~ manquent** : las palabras me fallan ; no tengo palabras ; **ce n'est pas l'envie qui ~ manque** : es lo que me pide el cuerpo ♦ **méfier** : **j'aurais dû ~ méfier** : debí ser más desconfiado ♦ **mélanger** : ***je ~ mélange les pinceaux*** *:* se me hacen bolas ♦ **mêler** : **je préfère ne pas ~'en mêler** : prefiero no liarme ; **je ne veux pas ~'en mêler** : no quito ni pongo rey ; **moi, je ne veux pas ~ mêler de cette affaire** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ce n'est pas pour ~ mêler de ce qui ne me regarde pas** : no es por meterme donde no me llaman ; ***de quoi je ~ mêle ?*** *: ¿y a ti quién te ha dado vela en este entierro?* ♦ **mettre** : **je vais ~ mettre en retard** : se me hace tarde ; **ça ~ met mal à l'aise** : me da mal rollo ; no me da buen rollo ; **l'Espagne vide ou l'Espagne vidée ; en dépit de la plus grande précision du terme [vidée], son usage ~'a mis mal à l'aise** : la España vacía o la España vaciada : a pesar de esa mayor precisión del término [vaciada], me sentí incómodo con él [Alex Grijelmo] ; **ça ~ met hors de moi** : me reboto ; me quema ; me sulfura ; ***je m'écrase et je ~ mets en rang*** *: aguantoformo ;* **je ne savais plus où ~ mettre** : me quería morir ; **tu ~ mets les nerfs (en boule)** : me pones de los nervios ; ***ôte-toi/enlève-toi de là que je ~'y mette*** *:* o pisas o te pisan ; quítate tú para ponerme yo ; quitáte tú (pa) que

me ponga yo ; váyase y me pongo yo ♦ **montrer** : **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme cela à ~ la montrer avec sa patte droite comme si elle disait : « *elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ?* »** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: "*aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?*" ♦ **moquer** : **moi qui ~'étais toujours moqué de l'Apocalypse, il s'avère maintenant que ça va être réel, mais non pas à cause des dieux, mais à cause des hommes** : yo, que siempre me había mofado del Apocalipsis, ahora resulta que va a ser una realidad, pero no por culpa de los dioses, sino de los hombres ♦ **mousser** : ***dites que je ~ fais mousser !*** *:* llámenme señor ♦ **occuper** : **comme ça, je ~'occupe** : así me entretengo ; ***je ~'occupe de mes affaires/oignons*** *:* yo, a lo mío ♦ **offrir** : **sans que je l'aie cherché, la vie ~'a offert des arguments** : sin yo buscarlo la vida me ha ofrecido argumentos ♦ **ôter** : **personne ne ~ l'ôtera de la tête** : no hay quien me lo saque de la cabeza ; **tu ~'as ôté les mots de la bouche** : me lo has quitado de la boca ♦ **oublier** : **vous ne ~'avez pas oublié ?** : ¿qué hay de lo mío? ♦ **paraître** : **ça ~ paraît très loin** : me queda muy lejos ; **le voyage ~'a paru court** : se me hizo corto el viaje ♦ **parler** : **moi, on ne ~ parle pas sur ce ton !** : a mí nadie me hace de menos ; **ne ~'en parlez pas** : dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí! ♦ **passer** : **il faudra ~ passer sur le corps !** : por encima de mi cadáver ; **je préfère ~'en passer** : maldita la falta que me hace ♦ **permettre** : **si je peux ~ permettre** : dicho sea con todos los/mis respetos ; **« introït », si vous ~ permettez l'expression** : "introito", con perdón de la palabra ♦ **plaindre** : **ce n'est pas moi qui irai ~ plaindre** : no seré yo quien vaya a quejarse ♦ **plaire** : **ça ne ~ plaît qu'à moitié** : no me acaba de gustar ♦ **planter** : ***je ~ suis planté*** *: la jodí* ♦ **plomber** : ***ça ~ plombe*** *: me da la brasa* ♦ **pomper** : ***tu ~ pompes (l'air) !*** *: me la soplas ; me hinchas* ♦ **poser** : **je ~ pose la question** : me surge la duda ; **je ne ~ pose même pas la question** : ni me lo planteo ; **ça ne ~'a jamais posé de**

problème : nunca he tenido ningún problema ♦ **poursuivre** : **ça ~ poursuit** : que no vivo ♦ **prendre** : **ce travail ~'a pris deux jours** : este trabajo me ha llevado dos días ; **tu ~ prends en passant ?** : ¿me levantás? [Argentine] ; **je ~ suis pris à penser** : me dio por pensar ; ***je ne compte plus les baffes que je ~ suis prises*** *: la de hostias que me comí ;* ***tu ~ prends pour un con ?*** *: ¿me has tomao por tonto?* ♦ **préserver** : **Dieu ~'en préserve !** : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ; Líbreme Dios ♦ **prévenir** : **ça ne vous ennuie pas de ~ prévenir ?** : ¿le importa avisarme? ; **tu aurais pu ~ prévenir** : ¡haberme avisado! ♦ **proposer** : **pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on ~ propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ **qualifier** : **Monsanto, en parlant de moi [la journaliste Carey Gillam], ~ qualifiait « *d'emmerdeuse* »** : Monsanto se refería a mí [a la periodista Carey Gillam] como "*un grano en el culo*" ♦ **raconter** : **ne venez pas ~ raconter que** : no me vengan con el cuento de que ; **que l'on ne vienne pas toujours ~ raconter la même histoire** : no me vengan con lo de siempre ; ***j'en avais informé le collège ; eux, ils ont botté en touche ; maintenant qu'ils ne viennent pas ~ raconter des histoires*** *: yo avisaba al colegio; ellos miraron para otro lado; ahora que no me vengan con chorradas ;* **une fois, on ~'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal ♦ **rager** : **ce qui ~ fait rager c'est l'injustice** : *lo que me posee es el endemonie ante la injusticia* ♦ **rappeler** : **ça ne ~ rappelle rien** : no me suena de nada ♦ **raser** : ***ça ~ rase*** *:* se me hace bola ♦ **ravir** : **personne au monde ne ~ le ravira** : no hay quien me lo quite ♦ **reconnaître** : **il a fait semblant de ne pas ~ reconnaître** : y si te he visto no me acuerdo ♦ **refaire** : ***on ne ~ refera pas*** *: me viene de fábrica* ♦ **refuser** : **je ~ refuse à croire que** : me resisto a

pensar que ♦ **regarder** : **ça ne ~ regarde pas** : cosas de otros ; no quito ni pongo rey ; **ce n'est pas pour ~ mêler de ce qui ne ~ regarde pas** : no es por meterme donde no me llaman ♦ **regretter** : **vous finirez par ~ regretter** : otro vendrá que bueno me hará ♦ **réjouir** : ***je ne ~ réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en taule, ça va peut-être bien lui river son clou*** : *no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos* ♦ **remercier** : **un jour, tu ~ remercieras** : algún día me lo agradecerás ♦ **remettre** : **je n'arrive pas à ~'en remettre** : no me acabo de reponer ; **je ~'en remets aux preuves** : a las pruebas me remito ♦ **rendre** : **ça ~ rend triste** : me da tristeza ; **tu ~ rends fou** : me tienes loco ; **rien que d'y penser ça ~ rend malade** : sólo de pensarlo me pongo malo ; **moi, je suis incapable de monter quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça ~ rend malade et je finis par tout balancer** : yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana ; **à quoi bon être propriétaire d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour ~ rendre à mon travail** : para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo ♦ **renforcer** : **ça ne fait que ~ renforcer** : así que más a mi favor ♦ **renseigner** : **je vais ~ renseigner** : voy a enterarme ♦ **répondre** : **on ~ répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué** : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado ♦ **reprendre** : **on ne ~'y reprendra plus** : *una y no más, Santo Tomás* ♦ **requinquer** : ***cette énergie pour faire avancer notre pays, ça ~ requinque*** : *esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas* ♦ **ressembler** : **ça ne ~ ressemble pas** : no va conmigo ♦ **rester** : **mon mari est malade et il ~ reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ; **il ne ~ reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence** : o sea que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia ♦ **retenir** : **je ne peux pas ~ retenir** :

no me puedo reprimir ; **mon émotion est telle que je ne peux ~ retenir de rire** : me da la risa de la emoción ♦ **retirer** : **je ~ retire dans mes appartements** : me retiro a mis aposentos ♦ **retrouver** : **je ~'y retrouve** : me compensa ; **je ne ~'y retrouve plus entre mes morts et ceux du pays** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **réussir** : **ça ~ réussit (bien)** : me salen las cosas ; **cela ne ~ réussit pas bien** : no se me da bien ♦ **revenir** : ***sa tête ne ~ revient pas ; il ne ~ revient pas*** *:* me cae mal ; ***ce mec ne ~ revient pas*** *: ese tío me cae gordo* ♦ **révolter** : **ça ~ révolte** : me repugna ; me rebela ; me subleva ; se me revuelven las tripas ♦ **révulser** : **ça ~ révulse** : me da grima ♦ ***sacquer/saquer*** *: le prof ne peut pas ~ sacquer : el profe me tiene manía* ♦ **saisir** : **l'indignation ~ saisit** : la indignación me sobrecoge ♦ **sauver** : **je sais bien que le concept parent-ami peut faire sourire, en tout cas il ~ sauve la mise pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ; ***il faut que je ~ sauve !*** *:* me tengo que ir volando ♦ **scier** : ***ça ~ scie*** *: me da yuyu* ♦ **scotcher** : ***ça ~'a scotché*** *:* me ha dejado a cuadros ♦ **sembler** : **c'est bien ce qui ~ semblait** : ya me parecía a mí ; **cela ~'a semblé une éternité** : se me hizo una eternidad ; **le vote blanc ~'a toujours semblé la pire solution, de laisser décider les autres à votre place** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno ; **je dois dire que « Flamenco on Fire » ~'a semblé peut-être aussi outrancier que « long siesta » ou « relaxing cup of café con leche »** : el caso es que "Flamenco on Fire" me sonó quizá tan exagerado como "long siesta" o "relaxing cup of café con leche" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sentir** : **je ~ sens en veine** : estoy que lo tiro ♦ **servir** : **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour ~ servir, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ **siffler** : **j'ai les oreilles qui ~ sifflent** : me pitan los oídos ♦ **sortir** : ***ça ~ sort par les yeux ; ça ~ sort par les trous de nez*** *: ni en pintura ; me repatea ;*

me repatea las vísceras ; me repatea el hígado ♦ **souffler** : ***ça ~'a soufflé*** *:* me quedé de piedra ♦ **souvenir** : **si je ~ souviens bien** : si mal no recuerdo ; **(pour) autant que je ~ souvienne** : hasta donde me acuerdo ; hasta donde recuerdo ; hasta donde la memoria me alcanza ; **comment ne pas ~'en souvenir ?** ; ***tu parles si je ~'en souviens !*** *:* ¿cómo no me voy a acordar? ; **je ~ souviens à quel point nous avions cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **suivre** : **tu ~ suis ?** : a ver si te enteras ♦ **tanner** : ***tu ~ tannes*** *:* me asas ♦ **taper** : ***tu ~ tapes sur le système !*** *:* ¡me tienes frito! ; ***je ~ suis tapé une honte !*** *: ¡joder, qué corte! ;* ***moi, je ~'en tape*** *: a mí plin (yo duermo en pikolín) ; aquí/ahí me las den todas ;* ***je ~'en tape comme de l'an quarante*** *:* me importa un huevo/pito ♦ **tenir** : **je ~'en tiens là** : no paso de ahí ; **je ~'en tiens aux preuves** : a las pruebas me remito ♦ **tomber** : **les bras ~'en tombent** : no salgo de mi asombro ; **les bras ~'en sont tombés** : se me ha caído el alma a los pies ♦ **toucher** : **ça ne ~ touche pas, ça vient de trop bas** : no ofende quien quiere sino quien puede ♦ **traiter** : **et ensuite on ~ traitera de** : para que luego me llamen ; ***on ~'a traitée de mal baisée*** *: me han llamado malfollada ;* ***on ~ traite de féministe de choc et de catholique ; bon, féministe de choc, peut-être, mais catholique, mon œil !*** *: me llaman feminazi y católica; bien: feminazi, quizá; católica, cero* ♦ **transmettre** : **il ~'a transmis son enthousiasme** : me contagió su entusiasmo ♦ **tromper** : **je ~ trompe fort, ou** : o mucho me equivoco, o ; **je peux ~ tromper, mais** : igual me equivoco, pero ; **il est possible que je ~ trompe** : igual me equivoco ; **comme j'aimerais bien ~ tromper !** : ojalá me equivoque ; **je ~ suis trompé, je le reconnais volontiers** : me equivoqué, no me duelen prendas ; **en ajoutant parfois un émoji en pleurs, encore qu'une fois je ~'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais mis l'émoji « pleurer de rire »** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de "*descojonarse*" ♦ **trotter** : ***ça ~'a trotté dans la tête*** *:* me rondó por la cabeza ♦ **trouver** : **je ~ trouve dans la salle d'attente du studio de radio SER, sur le point de passer à l'antenne de l'émission**

d'information « Hoy por Hoy » : estoy en la antesala del estudio de la cadena SER, a punto de entrar en antena en el "Hoy por Hoy" [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **tuer** : ***ça ~ tue*** *: me desfonda ; me quema ; me revienta ; me aburre que me mata ;* ***ça ~ tue que*** *: me jode que* ♦ **valoir** : **l'application de ces critères sur l'orthographe ~'a valu la réputation de « dur »** : aplicar esos criterios de ortografía me ha granjeado cierta fama de "duro" ♦ **vanter** : **ce n'est pas pour ~ vanter** : no es por vacilar/presumir ; no quiero ponerme medallas ; no quiero ir de sobrado ♦ **vendre** : **alors je vais continuer à acheter le pain complet ou celui qu'ils voudront bien ~ vendre, mais bon** : *entonces seguiré comprando el pan integral y me venderán el que les salga del níspero, pero bueno* ♦ **venir** : **l'idée ~ vient à l'instant** : se me acaba de ocurrir ; **une question ~ vient à l'esprit** : me asalta una duda ; me surge una pregunta ; ***ça ~'est venu comme ça*** *: me ha salido de los pelés ;* **j'en viens au fait, car je ~'égare** : *al grano, que me disperso* ♦ **voir** : ***avec FaceApp je ~ vois super vieille*** *: con el FaceApp me veo megavieja ;* ***~'as-tu-vu*** *:* marisabidilla ; figurón ; del pan pringado/*pringao* ♦ **voler** : **tu ~ l'as volé de la bouche** : me lo has quitado de la boca.

mea-culpa *nm invar* **—** mea culpa ; golpe de pecho ; **faire son ~** : entonar el mea culpa.

méandre — meandro ; vericueto ; recoveco ; **les ~s de l'histoire** : los recovecos de la historia ; **se perdre dans les ~s de** : perderse en los vericuetos de.

mec — *tío ; gachó ; chorbo ; prenda ; maromo ; nota ; tronquete ; tron* [*apocope de* tronco] ; *manús* [*langue gitane*] ; *chavo* [Mexique] ; *bato* [Mexique] ; *güey* [Mexique] ; *bro* [Mexique ; *apocope de* bróder, *emprunté de l'anglais* brother] ; *pibe* [Argentine] ; *men* [Cuba] ; ***un ~ super*** *: un tío fenomenal ;* ***un ~ réglo/bien*** *: un tío legal ;* ***ce ~ ne me revient pas ; je ne peux plus sentir ce ~*** *: ese tío me cae gordo ;* ***le ~ m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval*** *: el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar ;* ***ces ~s, ce sont des gros nuls*** *: esos tíos son unos mierdas ;* ***ça, c'étaient des ~s et ça, des causes autrement plus sérieuses !*** *: aquellos eran tíos y aquellas eran causas más serias* ♦ ***salut, ~*** *: hola, tío ;* ***tu déconnes, ~*** *: no te pases, tron ;* ***je te la fais courte, ~*** *: te la hago corta, pibe* [Argentine] ; ***tu piges, ~ ?*** *: ¿lo pillas tío?* ♦ ***gonflé le ~ !*** *: ¡tío más*

cara! ; que tiene jeta el tío ♦ ***mon ~*** *: mi chico* ♦ ***jouer les ~s sympas*** *:* hacerse el simpático ♦ ***un jeune ~*** *: un carajito* [Vénézuéla] ♦ ***un pauv' ~*** *: un pringui ; un gualtrapilla ; un comemierda* [Cuba] ; ***être un pauv' ~*** *: ser pringui* ♦ ***un beau ~*** *: un bellezo ; un pibón ; un papichulo ; un macizo ; un mino* [Chili] ♦ ***être un brave mec*** *: ser un buen tío* ♦ ***un ~ craignos*** *: un tío chungo* ♦ ***un ~ baraqué*** *: un tiarrón* ♦ ***une femme à allures de ~*** *: una machorra.*

mécanique *adj* — mecánico, mecánica ; **qu'est-ce que vous diriez d'un escalier ~ pour attirer plus de touristes sur l'Everest** : una idea: ¿qué tal una escalera mecánica para atraer a más gente en el Everest? ♦ **une pelle ~** : una excavadora ♦ **« Orange ~ »** : "la naranja mecánica".

mécanique *nf* — maquinaria ♦ ***rouler les ~s*** *: darse pisto ; tirarse el pisto ; ir de machito(s) ;* ***un homme qui roule les ~s ; un rouleur de ~s*** *:* *un cadenas ; un chuleta ;* un fanfarrón.

mécanisme — mecanismo ; **mettre en place des ~s** : habilitar mecanismos ; **remonter un ~** : dar cuerda.

mécénat — mecenazgo ; **le ~ d'entreprise** : el mecenazgo empresarial.

méchamment — terriblemente ; ***critiquer ~*** *:* criticar salvajemente.

méchanceté — maldad ; **cacher sa ~ sous des dehors patelins** : ser un lobo con piel de cordero ; disfrazarse con piel de cordero.

méchant, méchante *adj* — malo, mala ; **ils n'étaient pas si ~s que ça** : no eran tan fieros como me los habían pintado ; **sans vouloir être ~** : sin gana de ofender.

méchant *adv* — [locution ***se cailler ~*** :] *pelarse de frío.*

méchant, méchante *nm, nf* — malo, mala ; villano ; malvado ; **le bon et le ~** : el héroe y el villano ; el bueno y el malo ; **le ~ de l'histoire** : el villano de la historia ; el malvado de la historia ; **le passé historique est très aléatoire : tantôt vous êtes le bon, tantôt le ~** : el pasado histórico es muy azaroso: tan pronto eres héroe como villano.

mèche — mecha ; **allumer la ~** : prender la mecha ♦ **se faire teindre des ~s** : darse las mechas ♦ **vendre la ~** : tirar de la manta ; dar el soplo ; irse de la lengua ♦ ***de ~*** *: conchabado ;* ***être de ~*** *:* compincharse.

méconnaissable — irreconocible ; **être ~** : estar irreconocible ; no saber uno ni cómo se llama ; **si changé qu'il était ~** : con tal cambio que no lo conociera la

madre que lo parió ; **il va être ~** : no le va a conocer ni la madre que lo parió ; **l'Espagne serait ~** : a España no la iba a conocer ni la madre que la parió ; **il est ~** : ¡quién le ha visto y quién le ve!

méconnaître — desconocer ; obviar.

mécontent, mécontente *adj* **—** descontento, descontenta ; molesto ; **être ~** : estar molesto.

mécontent, mécontente *nm, nf* **—** descontento, descontenta ; **rassembler les ~s** : sumar a los descontentos ; **le parti de tous les ~s** : el partido de todos los cabreados.

mécontentement — descontento ; **le ~ de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, néanmoins « *le tripatouillage* » des pactes – « *le pactouillage !* » – est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda "*el pasteleo*" de los pactos –"*¡el pacteleo!*"– es una de ellas.

mécréant, mécréante — impío, impía ; descreído ; **on va finir par croire que les vrais chrétiens sont ceux qui passent pour des ~s** : al final, va a resultar que los auténticos cristianos son los que pasan por descreídos.

médaille — medalla ; **la ~ d'argent en natation synchronisée** : la plata en sincronizada ; ***des ~s en toc :*** medallas de hojalata ; **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de « Billy le Kid », le célèbre policier franquiste accusé de tortures se verra retirer sa ~ et sa pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ **une troisième ~ d'or pour le sprinter américain** : tercer oro para el velocista americano ♦ **le revers de la ~** : el reverso de la moneda ; **être le revers de la ~** : tener su cruz.

médaillé, médaillée *adj* **—** laureado, laureada.

médaillé, médaillée *nm, nf* **—** medallista ; **un ~ olympique** : un medallista olímpico ; **une ~e olympique** : una medallista olímpica.

Médard — Medardo ♦ ***c'est bonnard, ~ !*** *: ¡cómo mola la gramola!*

médecin — médico ; facultativo ; **le ~ traitant** : el médico de atención primaria ; **le ~ légiste** : el médico forense ; **le ~ interne** : el médico residente ♦ **après la mort le ~** : a burro muerto cebada al rabo.

médecine — medicina ; **moi, j'ai passé**

mon Bac et j'ai fait des études d'infirmière car je n'avais pas une note suffisante pour faire ~ : yo hice Selectividad y me metí en enfermería porque la nota no me daba para estudiar medicina ; **il y a des études supérieures comme ~, où être admis ou non joue sur des dixièmes de point** [...] **certains étudiants de Castille-et-León ne sont pas admis parce qu'ils veulent aller à Madrid** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas [...] hay estudiantes de Castilla y León que no entran porque quieren irse a Madrid ♦ **la ~ traditionnelle** : el curanderismo.

médias ; mass médias — [los] media ; **les ~ ; le monde des ~** : los medios ; lo mediático ; los medios informativos ; los medios de comunicación de masas ; **filtrer dans les ~** : trascender a los medios ; **passer dans les ~** : salir en los medios ; **les ~ traditionnels (télévision, radio et presse papier)** : los medios de comunicación tradicionales (televisión, radio y prensa en papel) ; **les ~ analogiques et numériques** : los medios analógicos y digitales ; **les ~ sont nostalgiques d'une époque où les modèles étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros ; **les ~ appartenant à la sphère d'un parti** : los medios de la órbita de un partido ; **les ~ réactionnaires** : la caverna/carcunda mediática ; **les ~ de la droite de choc** : la división azul mediática *; la brunete mediática ;* [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de sites de ~ à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus softs*** *: ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave* ♦ **une personne qui se met en avant dans les ~** : *un chupamedias ; un chupamedios* [Chili] ♦ **un parti qui accapare l'attention dans les ~** : *un partido chupacámara* ♦ **les projecteurs des ~** : el foco mediático ; **l'intérêt des ~** : la atención mediática ; **les hyènes des ~** : las hienas mediáticas.

médiateur, médiatrice — mediador, mediadora ; componedor ; defensor del lector ; defensor del pueblo.

médiatique — mediático, mediática ; informativo ; **organiser un raout ~** : armar/montar un tinglado mediático ;

les retombées ~s : los réditos mediáticos ; **les sinécures ~s** : el pesebre mediático ; **l'appareillage ~** : el aparataje mediático ; **le bruit ~** : el ruido mediático ; **le bruit du hachoir ~** : el ruido de la picadora mediática ; **le cirque/carrousel ~** : el tiovivo/circo mediático ; **la chasse/traque ~** : la cacería mediática ; **le lynchage ~ ; l'acharnement ~ ; la curée ~** : el linchamiento/ensañamiento/escrache mediático ; **exposer quelqu'un à la vindicte populaire et au lynchage ~** : hacerle el paseíllo a alguien ; **le matraquage/pilonnage/battage/tapage ~** : el alboroto/machaque/estruendo/martilleo/revuelo/bullicio mediático ; la fanfarria mediática ; *el tachitachán ;* **il a choisi Zahara de los Atunes** [Costa de la Luz, Andalousie] **pour se protéger du bruit du monde et pour fuir le tapage ~** : ha elegido Zahara de los Atunes para esconderse del mundanal ruido y huir del bullicio mediático ; **la meute ~** : la jauría mediática ; **le black-out/silence ~** : el apagón/cerrojo/cerrojazo informativo ; el cerrojazo de silencio ; **faire le black-out/silence ~** : dar cerrojazo informativo ; **les messages ~s proférés contre les mineurs étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo ; **le Landerneau ~** : el mundillo mediático ; **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages ~s au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ; **la surexposition ~** : la sobrexposición mediática ♦ **se protéger des feux ~s** : protegerse de los focos ♦ **ce qui a un intérêt ~** : lo noticiable.

médiatisation — mediatización ; tirón mediático.

médical, médicale [*pl* :] **médicaux, médicales** — médico, médica ; clínico : **un cabinet ~** : un consultorio médico ; **un arrêt ~** : una baja médica ; **le dossier ~** : la historia médica/clínica ; el historial médico/clínico ; **des analyses ~es** : análisis clínicos ; **sous contrôle ~** : bajo

supervisión médica ; **subir un contrôle ~** : someterse a revisión médica ; **un examen ~** : un reconocimiento médico ; **subir/passer un examen ~** : examinarse ; ser explorado ; **subir des tests ~aux** : someterse a pruebas médicas ; **subir un examen ~ approfondi** : sufrir una exploración ♦ **un certificat ~** : un parte de salud ; **un certificat ~ de coups et blessures** : un parte de lesiones ♦ **l'assistance ~e à la procréation ; la PMA** : la reproducción asistida ♦ **le goutte-à-goutte ~** : el gotero ♦ **sur prescription/ordonnance ~e** : por prescripción facultativa.

médicalement — médicamente ; **examiner ~** : reconocer.

médicament [*voir* ***médoc***] — medicamento ; fármaco ; **le ~ lui réussit** : el fármaco le funciona ; **prendre des ~s** : medicarse ; **être sous ~** : estar medicado.

médiocre — mediocre ; *churri ;* **des choses ~s** : grisuras.

médiocrité — mediocridad ; medianía ; **c'est une prime à la ~** : primar la mediocridad.

médire — hablar mal ; malmeter.

Méditerranée *npr* — Mediterráneo ; **les pays riverains de la ~** : los países que bordean el Mediterráneo.

méditerranéen, méditerranéenne *adj*— mediterráneo, mediterránea ; **le bassin ~** : la cuenca mediterránea.

médoc [*voir* **médicament**] — potingue.

méduse — medusa ; **des invasions de ~s** : plagas de medusas.

médusé, médusée — petrificado, petrificada ; **être ~** : quedarse sin aliento.

meeting — mitin ; acto ; **un ~ électoral** : un acto electoral ; **relatif aux ~s** : mitinero ; **des déclarations de ~** : declaraciones mitineras ; **faire un ~** : mitinear.

méfiance — desconfianza ; recelo ; **~ !** : mala espina.

méfiant, méfiante — desconfiado, desconfiada ; **il est ~ comme pas un !** : menudo es de desconfiado ; **rendre ~** : escamar ; **rendre quelqu'un ~** : *tenerle mosca a alguien.*

méfier (se) — desconfiar ; estar mosca ; **se ~ de quelque chose** : tenerle respeto a algo ; **méfiez-vous des imitations** : desconfíese de las imitaciones ; **j'aurais dû me ~** : debí ser más desconfiado ; **se ~ de tout comme de la peste** : no fiarse ni de su sombra.

méga — mega ; macro.

mégaapéro — macrobotellón ; ***25 000 jeunes participent au ~ universitaire organisé dans le secteur maritime de Valence*** : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia.

mégachantier — obrón.

mégadonnées — [los] big data ; grandes cifras.

mégaélevage — macrogranja.

mégapont — macropuente ; *cachopuente*.

mégaprocès — megajuicio ; marcosumario.

mégastar — megaestrella.

mégateuf — *fiestorra ; fiestorro ; fiestón*.

mégarde — [locution **par ~** :] por descuido ; a capón.

mégère — bruja ; arpía ; mala pécora.

mégot — colilla ; ***un ~ de joint*** : una chusta.

mégoter — racanear ; sacar punta.

meilleur, meilleure *adj* — mejor ; cumbre ; **ce qui ne veut pas dire que le cinéma d'avant soit ~** : no es que cualquier cine pasado sea mejor ♦ **pouvant, de toute évidence, être ~** : manifiestamente mejorable ♦ ***moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de ~ que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits pois, à côté, les graines de soja ne font pas le poids*** : yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames

♦ [**meilleur**+*n* :] *(par ordre alphabétique)* **acteur** : **le ~ jeune acteur** : el mejor actor revelación ; **le prix de la ~e actrice** : el premio a la mejor actriz ♦ **allié** : **il y a des hommes politiques qui refusent de se faire cataloguer et d'obtempérer, fût-ce au prix de contrarier leurs ~s alliés** : hay políticos que no se dejan encasillar ni disciplinar, aunque así se arriesguen a incomodar a sus mejores aliados ♦ **année** : **gâcher ses ~es années** : desperdiciar sus mejores años ♦ **arrêteur** : **le ~ arrêteur de penaltys** : el mejor parapenaltis ♦ **atout** : **la valeur que représente ce potentiel solidaire est le ~ atout dont disposent les politiques** : el valor de ese potencial solidario es el mejor activo con el que cuentan los políticos ♦ **avenir** : **un avenir ~** : un futuro mejor ♦ **buteur** : **le ~ buteur** : el bota de oro ; el máximo goleador ; el pichichi ; **la ~e buteuse** : la bota de oro ; la máxima goleadora ♦ **condition** : **lors des manifestations du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011, on ne**

voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de ~es conditions de vie et plus de dignité : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida y más dignidad ♦ **coup** : ***le ~ coup*** *: el más chingón* [Mexique] ♦ **délai** : **dans les ~s délais** : a/con la mayor celeridad ♦ **emploi** : **les conditions de départ sont favorables pour les pilotes de Ryanair en quête de ~s emplois** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ♦ **exemple** : **le ~ exemple (de)** : el paradigma (de) ; el mejor exponente ; para muestra ; **si l'on veut analyser à quel point un mensonge peut être efficace, il n'est pas de ~ exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **film** : **son ~ film** : su película cumbre ♦ **jour** : **attendre des jours ~s** : esperar a que escampe ; **ne pas être dans son ~ jour** : no tener su mejor día ♦ **mise en scène** : **le prix de la ~e mise en scène** : el premio a la mejor dirección ♦ **monde** : **aller vers le ~ des mondes possibles** : ir hacia lo mejor en el mejor de los mundos ♦ **parti** : **tirer le ~ parti** : exprimir ; **tirer le ~ parti de ses possibilités** : exprimir al máximo sus posibilidades ♦ **place** : **figurer aux ~es places** : aparecer en lugares destacados ♦ **plaisanterie** : **les plaisanteries les plus courtes sont les ~es** : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; bromas las justas ♦ **preuve** : **la ~e preuve** : la prueba del algodón ; **la ~e preuve en est que** : buena prueba de ello es que ♦ **raison** : **la raison du plus fort est toujours la ~e** : el que más chufla, capador ; allá van leyes donde quieren reyes ♦ **remède** : **le ~ remède** : la mejor medicina ♦ **situation** : **une situation ~e que prévue** : una situación mejor de lo esperado ♦ **temps** : **le ~ temps** : el mejor crono ; **en attendant des temps ~s** : hasta mejores tiempos ♦ **vœu** : **avec mes ~s vœux ; mes ~s vœux t'accompagnent** : te deseo (todo) lo mejor ♦ **volonté** : **avec la ~e volonté (du monde)** : de/con mil amores ; *ni a martillazos.*

meilleur, meilleure *nm, nf* **—** mejor ; **le ~** : lo bueno ; **ce sont toujours les ~s qui s'en vont** : sólo se mueren los buenos ♦ **que le ~ gagne** : que gane el mejor ; **que les ~s gagnent** : que ganen los mejores ♦ **pour le ~ et pour le pire** : estar a las duras y a las maduras ; en las buenas y en las malas ; para lo bueno y

para lo malo ; **pour le ~, et pour ce qui l'est moins** : para lo bueno, y para lo no tanto ♦ **le ~, et de loin** : el mejor, con distancia ♦ **prendre le ~ (sur)** : aventajar ; ganar/subir enteros ♦ ***j'suis le ~*** *: ¡olé mis narices! ; ¡ole mis cojones! ;* ***t'es le ~ !*** *: ¡olé tus cojones! ; ¡olé tus huevos! ; ¡olé tu madre! ;* ***t'es la ~e !*** *: ¡ole tus ovarios!* ♦ ***(ça,) c'est la ~e !*** *: ¡vaya toalla! ; ¡toma castaña! ; ¡mira qué bien! ; ¡tiene narices! ; ¡manda narices! ; fíjate por dónde ; mira por dónde ; ésta sí que es gorda ; ¡esa es otra! faltaría más ; faltaba más ; tiene delito ; ¡lo último! ; ¡ay qué risa!* ♦ ***vous connaissez la ~e ?*** *:* ¿saben lo mejor? ; ***tu sais la ~e ? ; devine la ~e !*** *:* ahora viene lo bueno ♦ ***j'en passe et des ~es*** *:* suma y sigue ; y un largo suma y sigue ; **ils nous ont traités de tous les noms – de *salauds,* j'en passe et des ~es** : nos llamaron de todo –de *hijos de puta* para arriba–.

mél [*voir* **mail**] **—** correo ; *emilio.*

mélancolie — melancolía ; **avoir un accès de ~** : entrarle un rapto de melancolía a alguien.

mélange — mezcla ; **un ~ de** : un entrevero de.

mélanger — mezclar ; **tout ~** : tener una empanada (mental) ; meter todo en el mismo saco ; **ensemble, mais ne mélangeons pas tout** : juntos pero no revueltos ; juntos pero no amontonados [Argentine] ; ***~ les torchons avec les serviettes*** *: mezclar berzas con capachos ; mezclar churras con merinas ;* ***se ~ les pédales/pinceaux*** *: hacerse la picha un lío ;* cruzársele a uno los cables ; ***je me mélange les pinceaux*** *: se me hacen bolas.*

mêlé, mêlée *adj* **—** mezclado, mezclada ; **des mots ~s** : una sopa de letras.

mêlée *nf* **—** pelea ; **cela tourna à la ~ générale** : la cosa terminó en tangana.

mêler — meter ; mezclar ; **~ des faits sans rapports entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **être mêlé à** : estar envuelto en ; **être mêlé à une affaire de corruption** : estar envuelto en un caso de corrupción

♦ **se mêler** : liarse ; **se ~ de la vie de quelqu'un** : meterse en la vida de uno ; **se ~ de tout** : mangonear ; **vouloir se ~ de tout** : meterse donde no le llaman a uno ; meterse en todo ; **une personne qui se mêle de tout** : un entrometido ; un mangoneador ; *un metiche ;* **je ne me mêle pas de savoir si** : no entro en si ; **moi, je ne veux pas me ~ de cette affaire** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ce n'est pas pour me ~ de ce qui ne me regarde pas** : no es por meterme donde no me llaman ; **sans se**

~ de juger les décisions de l'arbitre : sin entrar a valorar cualquier actuación arbitral ; ***de quoi je me mêle ?*** *: ¿y a ti quién te ha dado vela en este entierro?* ♦ [locution **s'en ~** :] **je préfère ne pas m'en ~** : prefiero no liarme ; **je ne veux pas m'en ~** : no quito ni pongo rey.

mélèze — alerce.

méli-mélo — sopa de letras ; gazpacho.

membre — miembro ; componente ; socio ; vocal ; integrante ; afiliado ; integrante ; **un ~ adhérent** : un miembro adherido ; **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les ~s de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de Españoles, los miembros de *La Nueve*, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ; **le décret de la Constituante vénézuélienne respire le stalinisme aussi bien dans sa forme qu'à travers l'étrange unanimité de ses 545 ~s** : el decreto de la Constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en la extraña unanimidad de sus 545 miembros ; **dans le film « Roma », les ~s de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **devenir ~** : hacerse socio ♦ **les ~s de l'organisation** : los afiliados de la organización ♦ **un ~ d'équipage** : un integrante de la tripulación ; un tripulante ♦ **un ~ du GEO** [*équivalent du* GIGN] : un geo [*pl* :] geos ♦ **un ~ au comité exécutif** : un vocal en la ejecutiva ; **les 20 membres du conseil du pouvoir judiciaire** : los 20 vocales del consejo del poder judicial ♦ **un ~ de l'académie** : un académico de número ♦ **un ~ d'une république bananière** : un bananero ♦ **un ~ d'une mara** : un marero [Amérique centrale] ♦ **un ~ d'un forum Internet** : un forero ♦ **un ~ de la Coupe** : un cupero ♦ **un ~ d'une « peña »** [cercle d'aficionados] : un peñista ♦ **un ~ de gang ; un ~ d'une**

bande de malfrats : un pandillero ; un mara ♦ **un ~ d'un think tank** : un think tankero ♦ **les ~s du Parti populaire espagnol** : los populares ♦ **un ~ du PRI** [Partido Revolucionario Institucional] : un priísta [Mexique] ♦ **l'ex-guérillero des FARC se proclama victime d'un traquenard nord-américain puis fut libéré en vertu de son immunité en qualité de ~ du congrès appartenant au parti Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común** : el exguerrillero de las FARC se proclamó víctima de una encerrona gringa y fue liberado al reconocérsele sus fueros como congresista del Partido de Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común ♦ **l'ensemble des ~s de Batasuna** : la batasunada ♦ **un ~ de l'ETA** : un etarra ; **un ~ de la branche militaire de l'ETA** : un mili.

meme ; mème [Internet] *nm* — meme ; **le flux des ~s continue, répétés sur Twitter ou Instagram par des milliers de bots** : fluyen los memes, repicados en Twitter o Instagram por miles de bots.

mémé [*voir* ***mémère***] — *yaya.*

même *adj indéf* — mismo, misma

I. [**même**+*n* :] *(par ordre alphabétique)* **aune** : **mesurer à la ~ aune** : aplicar la misma vara ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ♦ **baguette** : **ça ne se joue pas avec la ~ baguette** : confundir la velocidad con el tocino ♦ ***baratin*** *:* ***toujours le ~ baratin*** *:* el rollo de siempre ♦ **bateau** : ***être dans le ~ bateau*** *:* ir en el mismo barco ; ***nous sommes tous embarqués dans le ~ bateau*** *:* todos navegamos en el mismo barco ♦ **bord** : **ne pas être du ~ bord** : no ser de la misma cuerda ♦ **catégorie** : **ne pas jouer dans la ~ catégorie** : no jugar en la misma liga ♦ **chanson** : **ce n'est pas la ~ chanson** : es otro cantar ; **répéter toujours la ~ chanson** : *repetirse más que los pepinos ; repetirse más que la morcilla* ♦ **chemin** : **poursuivre sur le ~ chemin** : seguir el mismo derrotero ♦ **chose** : **la ~ chose** : lo propio ; **encore la ~ chose** : más de lo mismo ♦ **classe** : [conscription :] **de la ~ classe** : de la misma quinta ♦ **cloche** : **c'est le ~ son de cloche** : son tres cuartos de lo mismo ♦ **condition** : **dans les ~s conditions** : en igualdad de condiciones ♦ **coup** : **du ~ coup** : de rebote ; de la misma tacada ♦ **dénouement** : **connaître le ~ dénouement** : repetir desenlace ♦ **direction** : **avancer/ramer ensemble dans la ~ direction** : remar juntos en el

mismo sentido ♦ **édredon** : **dormir à deux sous le ~ édredon et se réveiller avec la ~ opinion** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma opinión ♦ **engeance** : **de la ~ engeance** : de la misma camada ♦ **enseigne** : **tous à la ~ enseigne** : café para todos ; **on est tous logés à la ~ enseigne** : por todas partes cuecen habas ; **on n'est pas tous logés à la ~ enseigne** : va por barrios ♦ **erreur** : **retomber dans les ~s erreurs** : volver a las andadas ; **et on retombe dans les ~s erreurs** : y volvemos con la mula al trigo ♦ **espèce** : **de la ~ espèce** : de la misma camada ♦ **façon** : **de la ~ façon** : por igual ; igual de parejo [Amérique latine] ♦ **genre** : **ou quelque chose du ~ genre** : o similar ; **et autres choses du ~ genre** : y demases [Chili] ; **et autres fadaises du ~ genre** : y otras mandangas ; **et autres broutilles du ~ genre** : y demás zarandajas ; **des records mondiaux et autres broutilles du ~ genre** : récords mundiales o minucias por el estilo ; **et autres gentillesses/amabilités du ~ genre** : y otras/demás lindezas por el estilo ♦ **histoire** : **c'est toujours la ~ histoire** : es lo mismo de siempre ; **toujours/encore la ~ histoire !** : otra vez con lo mismo ; lo de toda la vida ; y en ésas estamos/andamos/seguimos ; **que l'on ne vienne pas toujours me raconter la ~ histoire** : no me vengan con lo de siempre ♦ **lancée** : **sur la ~ lancée** : por los mismos derroteros ♦ **longueur** : **sur la ~ longueur d'onde** : en la onda ; **être sur la ~ longueur d'onde** : sintonizar ; compartir onda ; tener buenas vibraciones ; **ne plus être sur la ~ longueur d'ondes** : perder la sintonía ♦ **match** : **pour éviter de rejouer le ~ match** : para evitar la repetición de la jugada ♦ **métier** : **on ne se fait pas de crasses entre gens du ~ métier** : entre bomberos no nos pisamos la manguera ♦ **modèle** : **taillé sur le ~ modèle** : cortado por el mismo patrón ♦ **niveau** : **au ~ niveau que** : a la par de ; **se mettre au ~ niveau** : nivelarse ; [*iron* :] **du ~ niveau** : de parecido calado ; del mismo calado ♦ **occasion** : **par la ~ occasion** : de la misma tacada ; ya metidos en harina ; de refilón ; aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid ♦ **opinion** : **dormir à deux sous le ~ édredon et se réveiller avec la ~ opinion** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma

opinión ♦ **ordre** : **dans le ~ ordre d'idées** : en la misma línea ♦ **panier** : ***mettre tout le monde dans le ~ panier*** *: ponerlos a todos en la misma canasta/cesta* ♦ **pantalon** : **remettre le ~ pantalon deux jours de suite** : repetir pantalón dos días ♦ **patron** : **taillé sur le ~ patron** : cortado por el mismo patrón ♦ **pied** : **mettre sur le ~ pied (d'égalité)** : igualar ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ♦ **pierre** : **trébucher deux fois contre la ~ pierre** : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **pièce** : **être les deux faces de la ~ pièce de monnaie** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **plan** : **mettre sur le ~ plan** : equiparar ; **placer le débat sur ce ~ plan** : poner el debate en este orden de cosas ♦ **plat** : **l'histoire ne repasse pas deux fois les ~s plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ **point** : **en être toujours au ~ point** : no dar puntada ♦ **pointure** : **faire la ~ pointure de chaussures** : gastar el mismo número de zapatos ♦ **poste** : **conserver le ~ poste** : repetir en el puesto ♦ **prix** : ***d'accord ou pas d'accord, c'est le ~ prix !*** *: tienes que apoquinar ;* hay que apechugar ♦ **raison** : **pour cette ~ raison** : por esa (misma) regla de tres ♦ **rengaine** : **toujours la ~ rengaine** : siempre la misma cantilena ; la matraca de siempre ; **répéter la ~ rengaine** : seguir con la matraca ; **la ~ rengaine souverainiste** : *el raca-raca (soberanista)* ♦ **régime** : **~ régime pour tout le monde** : café para todos ; **on pèche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici** [Espagne]**, c'est toujours le ~ régime** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos ♦ **résultat** : **faire le ~ résultat** : repetir resultado ♦ **sabot** : **(il s'agit de) ne pas avoir les deux pieds dans le ~ sabot** : aquí el que no corre vuela ; tener remango ; **ne pas être du genre à avoir les deux pieds dans le ~ sabot** : no ser de quedarse de brazos cruzados ♦ **sac** : **dans le ~ sac** : en el mismo charco ; **tout mettre dans le ~ sac** : meter todo en el mismo saco ♦ **sauce** : **du saumon à la mayonnaise et de la sole à la ~ sauce** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem ♦ **sens** : **aller dans le ~ sens** : seguir/llevar la corriente ; dar cuerda ; apuntarse en la misma dirección/senda

♦ **sort** : **connaître le ~ sort** : correr la misma suerte ♦ **tabac** : ***être du ~ tabac*** *: repetir como el ajo* ♦ **tableau** : ***c'est le ~ tableau*** *:* son tres cuartos de lo mismo ; ídem de lienzo ♦ **table** : **manger à la ~ table** : compartir mesa y mantel ♦ **temps** : **on met le ~ temps** : se tarda lo mismo ♦ [locution *adv* **en ~ temps** :] al mismo tiempo ; **en ~ temps que** : de la mano de ; **l'idéal serait de pouvoir tout faire à la fois, sauf que vouloir faire deux choses en ~ temps, c'est une utopie qui nous a coûté assez cher tout au long de l'histoire ; d'abord la philosophie, après les lentilles** : lo bueno es que pudiera hacerse todo a la vez, pero la de andar y mascar chicle al mismo tiempo es una utopía que nos ha hecho daño a lo largo de la historia; primero la filosofía, después las lentejas [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ; **dans la cafeteria d'une université, un commentaire d'étudiant : « t'es allé au cours ? la guerre d'Espagne, *c'est du brutal !* » ; c'est terrifiant et en ~ temps on apprécie l'intérêt de l'étudiant face à ce qu'il ignore** : en la cafetería de una universidad, un estudiante comenta: "¿has ido a clase? la Guerra Civil, *qué movidón!*"; aterroriza y se agradece el interés de ese alumno ante lo ignoto [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **terme** : **dans les ~s termes** : en la misma clave ♦ **tonneau** : ***du ~ tonneau*** *:* de parecido calado ; del mismo calado/calibre ; de la misma hornada ; ***être du ~ tonneau*** *: repetir como el ajo ;* ***c'est du ~ tonneau*** *:* es harina del mismo costal ; ***et autres amabilités du ~ tonneau*** *:* y gentilezas del mismo calibre ♦ ***topo*** *:* ***(c'est le) ~ topo*** *:* ídem de ídem ; ídem de lienzo ; ídem de lo mismo ; la misma vaina [Colombie] ♦ **trappe** : **hélas, la consommation vient de passer à la ~ trappe populiste où a terminé le budget de l'État** : lamentablemente, el consumo acaba de escaparse por el mismo sumidero populista en el que han acabado los presupuestos generales del Estado ♦ **travers** : **c'est retomber dans les ~s travers** : y vuelta la mula al trigo ♦ **tronc** : **les Palestiniens et les Juifs sont deux peuples bouturés sur le ~ tronc sémitique** : palestinos y judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico ♦ ***truc*** *:* ***le ~ truc*** *:* la misma vaina [Colombie] ♦ **voie** : **sur la ~ voie** : por los mismos derroteros

II. [*n*+**même** :] *(par ordre alphabétique)*

bonté : **être la bonté ~** : ser una hermanita de la caridad ; ser un pedazo de pan ♦ **évidence** : **l'évidence ~** : lo obvio ; **c'est l'évidence ~** : verde y con asas ; *blanco y en botella ;* si es de cajón ♦ **idée** : **souvent l'attente de la fête est plus prometteuse que la fête elle-~** : lo mejor de las fiestas, las vísperas ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruiront, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée ~ du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **nom** : **des représentants politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom ~ est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

III. [*pron*-**même** :] *(par ordre alphabétique)* **moi-~** : yo mismo ; mí mismo ♦ **toi-~** : tú mismo ; tí mismo ; ***juge toi-~ !*** *: ya me contarás ;* **juge par toi-~** : y aquí me tienes ; **vois toi-~** : tú verás ; ***toi-~ !*** *: y tú más ; más eres tú* ♦ **lui-~** : él mismo ; sí mismo ; **lui-~ devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ; **à Séville le Parti socialiste ouvrier espagnol fait fort, toujours égal à lui-~** : el PSOE sigue siendo mucho PSOE en Sevilla ; **le détail lui-~ méritait un film** : el dato daba por sí solo para una película ; **un enfant livré à lui-~** : un niño abandonado a su suerte ; **un parti replié sur lui-~** : un partido enquistado en sí mismo ; **il n'est plus que l'ombre de lui-~** : ya no es (ni) la sombra de lo que fue ; **un pays replié sur lui-~** : un país encapsulado ♦ **elle-~** : ella misma ; sí misma ; **la carte parle d'elle-~** : el mapa habla por sí solo ♦ **soi-~** : uno mismo ; sí mismo ; **se photographier soi-~** : fotografiarse uno mismo ; **charité bien ordonnée commence par soi-~** : la caridad bien entendida empieza por uno mismo ; la caridad bien ordenada

empieza por casa ; **rire de soi-~** : reírse de uno mismo ; **une façon de se leurrer soi-~** : una forma de autoengaño ; **on n'est jamais si bien servi que par soi-~** : barriendo para casa ; **livré à soi-~** : desprotegido ; **être soi-~** : ser una misma o uno mismo ; **rester soi-~** : seguir siendo uno mismo ; **le repli/renfermement sur soi-~** : el ensimismamiento ; **replié/renfermé sur soi-~** : ensimismado ; **se faire justice soi-~** : tomarse la justicia por su (propia) mano ; **apprendre à penser par soi-~** : aprender a pensar por uno mismo ; aprender a pensar por su cuenta ; **on n'est jamais si bien servi que par soi-~** : *como Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como ;* **être une caricature de soi-~ reliftée** : *ser una recauchutada caricatura de sí mismo ;* **se lancer un défi à soi-~** : retarse ; **s'apitoyer sur soi-~** : autocompadecerse ; **se suffire à soi-~** : valerse por sí mismo ; valérselas por sí mismo ; valerse uno solo ; **le régime s'effondrerait de lui-~** : el régimen se desplomaría de suyo ; **avoir une très haute idée de soi-~** : tener un altísimo concepto de sí mismo ; ***soi-~ en personne :*** el mismo que viste y calza ♦ **vous-~** : **idiot vous l'êtes vous-~** : tonto… y usted también ; **faites-le vous-~** : hacelo vos mismo [Amérique latine] ♦ **vous-~s** : **faites les comptes vous-~s** : saquen ustedes las cuentas ; **45 ans et 40 blessures par corne, faites vous-~s le calcul** : 45 años, 40 cornadas, echen las cuentas ; **voyez vous-~s** : ustedes verán ♦ **eux-~s** : ellos mismos ; sí mismos ; **les chiffres parlent d'eux-~s** : los números/datos cantan ; las cifras cantan ; las cifras hablan por sí solas ; **les faits parlent d'eux-~s** : a las pruebas me remito ; **d'ailleurs, les séances à guichet fermé et les 85 spectacles prévus pour 2019 parlent d'eux-~s** : por lo demás, los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ; **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-~s comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air perplexe : comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal ?** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ; **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un**

« *relookage* », un mieux-disant d'eux-~s ; il est évident que la démocratie liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon : los candidatos parecen haberse lanzado a un "*restyling*" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la democracia líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ; **ceux qui s'appelaient eux-~s « les inconditionnels du régime [franquiste] »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen [franquista]"

♦ **elles-~s** : ellas mismas ; sí mismas ; **des localités livrées à elles-~s** : poblaciones desasistidas en servicios.

même *pron indéf* — mismo, misma ; igual ; **il sera toujours le ~ !** : fulano es mucho fulano ♦ **être le ~ qu'avant** : ser el mismo de antes ; **toujours les ~s** : los mismos de siempre ; los de siempre ; ***on prend les ~s et on recommence*** *:* más de lo mismo ♦ **la justice est la ~ pour tous** : la justicia es igual para todos ; **les règles du jeu doivent êtres les ~s pour tous** : las reglas de juego deben ser iguales para todos ; **la loi est la ~ pour tous** : la ley es igual para todos ♦ **n'être plus le ~** : no saber uno ni cómo se llama

♦ [football :] ***vive le Bétis ~ s'il perd !*** *: ¡viva er Beti manquepierda!*

♦ [locution **au même** :] lo mismo ; **en l'occurrence cela revient au ~** : para el caso es lo mismo ; **ce qui revient au ~ ; ça revient au ~ ; c'est du pareil au ~** : tanto monta, monta tanto ; lo que viene a ser igual ; lo que viene a ser lo mismo ; son tres cuartos de lo mismo ; lo comido por lo servido ; da lo mismo ocho que ochenta ; ídem de ídem, ídem de lienzo ; ídem de lo mismo.

même *adv* — incluso ; hasta ; **on est loin du but, ~ en bricolant** : estamos lejos de la meta, incluso haciendo apaños ♦ **~ l'hypocrisie a ses limites** : hasta la hipocresía tiene un límite ; **~ ses adversaires les plus féroces** : hasta sus más fieros enemigos ♦ **j'ai ~ été jusqu'à penser que** : llegué a pensar que ♦ **je dirai ~** : soy capaz de decir ; **j'irais ~ jusqu'à dire que** : si se me apura ♦ **une droite sans complexes qui ~ pour la forme ne tient pas à donner le change** : una derecha sin complejos que ni por estética está dispuesta a disimular

♦ [locution **~ si** :] aunque ; ni que ; no por ; **il y a des vêtements que tu sais ne plus pouvoir mettre, ~ si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes que no te

puedes seguir poniendo aunque te quepan ; **l'économie européenne marche, ~ si dernièrement elle marque le pas** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira ; ***~ si certains leaders politiques ont la langue trop bien pendue et que d'autres plastronnent en tapant du poing sur la table, l'impression est qu'ils ne sont pas à la hauteur ; c'est ça c'est la vérité*** *: aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla; eso es lo que pasa* ♦ **~ si je gagnais à la loterie** : ni que me tocase la lotería ♦ **la nouvelle, ~ si on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza

♦ [locution **quand ~** :] al fin ; **quand ~ !** : ¡hay que ver! ; ¡anda ya! ; **le monde a repris le chemin de la croissance – parfois anémiée –, mais la croissance quand ~** : el mundo ha retornado al crecimiento –en algunos casos anémico–, pero crecimiento al fin ; ***merde, j'ai quand ~ 48 ans, j'ai plus rien à prouver !*** *: joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ [locution **quand bien ~** :] **quand bien ~ ils vivraient cent ans** : así vivan cien años

♦ [locution **de ~** :] : así ; lo propio ; **il en va de ~ pour tout** : así va todo ; **il en va de ~ pour tous** : y así todos ; **il n'en va pas de ~** : no así ; **les candidats ont employé le « seseo » de ~ que d'autres particularités du parler andalou, une façon de montrer qu'ils ne sont pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes

♦ [locution **et ~ beaucoup** :] y un mucho ; **un peu, et ~ beaucoup** : un poco, y un mucho ; **ils devraient avoir un peu plus de sensibilité et ~ beaucoup plus de pitié** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión

♦ [locution **à ~ de** :] en condiciones de ; **je vois que le Parti socialiste ouvrier espagnol est à ~ d'être en hausse, le seul problème est de traduire cela en nombre de sièges ; au total, combien de sièges vont basculer ? 20 ? 25 ?** : veo al PSOE en condiciones de subir, pero el problema es la traducción en escaños; ¿cuántos van a bailar en total? ¿20? ¿25?

♦ [locutions **pas ~ ; ni ~** :] ni un/una ; **pas ~ un malheureux rayon de soleil** : ni un mísero rayo de sol ; **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni ~ un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle comprenne bien elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **~ pas ; ~ plus** :] ni ; ni siquiera ; **n'en parlons ~ pas** : ni hablamos ; **ce n'est ~ pas drôle !** : no suena ni gracioso ; **je ne veux ~ pas y penser** : no lo quiero ni pensar ; **je ne veux ~ pas l'imaginer** : no quiero ni imaginarlo ; **je ne me pose ~ pas la question** : ni me lo planteo ; **la question ne se pose ~ pas !** : la duda ofende ; **ça ne se pose ~ pas** : es anatema ; ***je te raconte ~ pas !*** : ni te cuento ; **Bélen n'avait ~ pas de gros ventre, elle ignorait qu'elle était enceinte** : Belén no tenía ni panza, ni sabía que estaba embarazada [Argentine] ; **je suis à ce point ignorant que je ne sais ~ pas changer de poste sur la radio de la voiture** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ; **avec un billet de 10 Bolivares tu n'as ~ pas un café** : el billete de 10 Bolívares soberanos no alcanza ni para café ; ***~ pas en rêve*** : ni a tiros ; ni por ésas ♦ **je ne peux ~ plus les voir/supporter** : ya no los quiero ni ver ; **les gens n'y font ~ plus attention** : la gente ni se fija ♦ **une personne dont le salaire n'atteint ~ pas 1 000 euros** : un nimileurista ♦ **ne ~ pas faire semblant de** : ni siquiera hacer amago de ; **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne ~ pas nommer ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia

nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne sais ~ pas si** : por no saber es que no sé si ♦ **qui ne se discute ~ pas** : impepinable ♦ ***~ pas cap !*** *:* a qué no te atreves.

mémère [*voir* ***mémé***] **—** *vejestorio ; maruja :* ***elle est carrément ~*** *: es una maruja total.*

mémoire *nf* **—** memoria ; **la carte (à) ~** : la tarjeta de memoria

♦ **la ~ historique** : la memoria histórica ; **faire un travail de ~** : preservar la memoria histórica ♦ **réhabiliter la ~ de** : recuperar la memoria de ♦ **de glorieuse ~** : de feliz/fausta recordación ; **de triste/sinistre ~** : de infeliz/infausta memoria ; de infeliz/infausta recordación ; de infaustos recuerdos ; de infausto/mal recuerdo ♦ **il y a urgence à restituer la ~ historique ainsi que la dignité, y compris le transfert des restes du dictateur** : ya es urgente la restitución de la memoria histórica y la dignidad, incluyendo la reubicación de los restos del dictador ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte d'une parole incontrôlée ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense [« je suis horrifiée par la Loi de la ~ Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »]** : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"]

♦ [locutions :] **si j'ai bonne ~ ; si ma ~ est bonne** : si la memoria no me falla ; **qui a une bonne ~** : memorioso ♦ **c'est resté gravé dans ma ~** : eso se me ha quedado grabado ; **au fond de la ~** : en el baúl de los recuerdos ♦ **rafraîchir la ~** : refrescar la memoria ; **rafraîchissons nos ~s** : refresquemos ♦ **la ~ courte** : la desmemoria ; la memoria de grillo ; **à la ~ courte ; qui a une ~ de poisson rouge** : flaco de memoria ; **pour ceux qui ont la ~ courte** : para los desmemoriados ; **feindre d'avoir la ~ courte** : hacerse el olvidadizo ; **c'est surprenant à quel point ils ont, dans la vie, la ~ courte** : sorprendente lo carentes de memoria que van por la vida ♦ **à la ~ défaillante** : carente de memoria ; **la ~ nous fait défaut ;** ***on a***

la ~ qui flanche : nos falla la memoria ; **des trous de ~** : fugas de memoria ; **avoir un trou de ~** : tener la mente en blanco ; quedarse en blanco ♦ ***la ~ travaille, et comment donc ! ; surtout en situation de stress :*** la memoria trabaja, vaya si trabaja; sobre todo en situación de estrés ♦ **de la ~** : memorístico ; **des examens faisant appel à la ~** : exámenes memorísticos.

mémoire *nm* — memoria ; **un ~ de licence** : un TFG ; un trabajo de fin de grado ; **un ~ de maîtrise** : un TFM ; un trabajo de fin de máster.

mémorable — memorable ; **ce qui confirme cette histoire drôle ~ : mettez sept partisans de gauche dans une pièce et vous aurez sept courants de pensée dissidents** : lo cual confirma aquel memorable chiste: mete a siete izquierdistas en una sala y obtendrás siete corrientes de escindidos.

menaçant, menaçante — amenazador, amenazadora ; **pour échapper au danger ~ des expulsions** : para salvarse de los miuras de los desahucios.

menace — amenaza ; amago ; conato ; **une ~ contre** : una amenaza a ; **sous la ~** : bajo amenaza ; **sous la ~ d'un pistolet** : a punta de pistola ♦ **proférer des ~s** : verter amenazas ; **lancer des ~s en l'air** : amagar y no dar ; **mettre ses ~s à exécution** : amagar y golpear ♦ **les ~s qui planent sur** : las amenazas que se ciernen sobre ♦ **ne pas se laisser intimider par les ~s** : no amedrentarse por las amenazas ♦ **cela peut constituer une ~ contre la sécurité** : puede suponer una amenaza a la seguridad ♦ **une ~ qui marque de près** : una amenaza en el cogote ♦ **la ~, peut-être pas si futuriste/fantaisiste que cela, de « Soleil vert »** [1973] : la amenaza quizá no tan peliculera del "Soylent Green" ["Cuando el destino nos alcance"] ♦ **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite de « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des ~s fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen.

menacé, menacée — amenazado, amenazada ; **un oiseau ~** : un ave amenazada ; **se sentir ~ par** : sentir el aliento de […] en el cogote ; sentir el

aliento de […] en la nuca.

menacer — amenazar ; amagar ; echar el aliento al cuello ; **~ de** : amagar con ; **il menace de pleuvoir** : el cielo amenaza lluvia ; ***~ de claquer la porte :*** amenazar con el portazo ♦ **~ sans frapper** : amagar y no dar ♦ **être menacé** : quedar bajo amenaza ; **être menacé dans ses retranchements** : estar con el agua al cuello.

ménage — limpieza ; hogar ; casa ; maridaje ; familia ; **le ~ à fond** : la limpieza a fondo ; la limpieza exhaustiva ; **le ~ n'est toujours pas fait** : la casa sin barrer ; ***je tchatte, je tchatte, et mon ~ qu'est pas fait !*** *: aquí guasapeando, y la casa sin barrer* [Begoña de Aramburu Romero] ; **faire le ~** : hacer la limpieza ; limpiar ; [*fig* :] no dejar títere con cabeza ; limpiar ; **faire le ~ dans la police** : limpiar la policía ♦ **une femme de ~** : una empleada de hogar ; una asistenta ; *una kelly ; una keli ; una queli* [acrónime de « que limpian »] ; una mucama [Argentine]

♦ **l'index de confiance des ~s** : el índice de confianza de las familias ; **la consommation des ~s** : el gasto familiar ; el consumo de las familias ; **l'endettement des ~s** : el endeudamiento familiar ; el endeudamiento de las familias ♦ **un ~ unipersonnel** : hogar unipersonal ♦ **avoir une scène de ~** : tirarse los trastos a la cabeza

♦ **bon ~** : convivencia ; **le bon ~ entre habitants de Ténériffe, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **faire bon ~ avec** : casar bien con ; llevarse bien con ; hacer buena unión con ; hacer buenas migas con ; ir/caminar de la mano con ; ir cogido de la mano con ; **ne pas faire bon ~ avec** : no casar con ; no hacer buena pareja con ♦ **les valeurs sur lesquelles est fondée l'Union Européenne ne sauraient faire bon ~ avec les propositions du capitalisme asiatique** : los valores en que se funda la unión europea no encajan ni con fórceps con las propuestas del capitalismo asiático ♦ **le niveau du sport espagnol est l'un des cinq points les plus valorisés du pays à l'étranger, selon la Fondation Elcano ; voilà une information qui peut probablement expliquer le bon ~ entre football et commerce** : el nivel del deporte español es uno de los cinco

aspectos que más valoran del país los extranjeros, según la Fundación Elcano; un dato que quizá puede explicar por qué el balompié y el comercio maridan bien

♦ **remue-~** : lío.

ménagement — [los] miramientos [*nm pl*] ; cuidado ; **avec ~** : con miramientos

♦ [locution **sans ~** :] sin miramientos ; sin anestesia ; de malas maneras ; por la(s) brava(s) ; a la(s) brava(s) ; de malos modos ; *a calzón quitado ;* **agir sans ~** : no andar con contemplaciones.

ménager, ménagère *adj* **—** doméstico, doméstica ; **les articles ~s** : el menaje ; **le ramassage des ordures ~ères** : la recogida de basuras

♦ **une aide-~ère** : una asistenta ; **des conseillers municipaux et des responsables de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-sitter, une aide-~ère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer un repas à emporter** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper.

ménager *v* **—** ahorrar ; regatear ; **ne pas ~ sa peine ; ne pas ~ ses efforts** : trabajar a destajo ; no ahorrar/regatear esfuerzos ; estar trabajado ; **il ne faut pas ~ ses efforts** : todos los esfuerzos son pocos ♦ **~ ses arrières** : curarse en salud ♦ **~ la chèvre et le chou** : encender una vela a Dios y otra al diablo ; nadar y guardar la ropa.

ménagère *nf* **—** ama de casa ; mujer de su casa ; **le panier de la ~** : la cesta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine].

mendicité — mendicidad ; **être réduit à la ~** : ser pobre de pedir.

mendier — mendigar ; **~ une aide** : *pedir sopitas.*

mener — llevar ; encabezar ; ir por delante ; ruletear [Vénézuéla] ; **~ à bien** : llevar a cabo ; llevar/sacar adelante ; **~ à la faillite** : llevar a la quiebra ; **~ la danse** : llevar la voz cantante ; dirigir ; manejar el cotarro ; adueñarse del cotarro ; **~ la course** : liderar la carrera ; tirar ; seguir tirando ; ***~ la barque :*** *cortar/partir el bacalao ;* estar en el

machito ; **être mené à la marque** : ir por detrás en el marcador

♦ **ne ~ nulle part** : no llevar a ninguna parte ; **ça ne nous mène à rien** : así no vamos a ninguna parte ♦ **~ jusqu'au bout** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ; **~ à bon port une cargaison de contrebande** : coronar un alijo

♦ ***~ une vie de coq en pâte*** *:* llevar una vida apoltronada ; ***~ la vie de château*** *:* llevar una vida regalada ; **~ la grande vie** : vivir a todo trapo ; vivir a lo grande ; pegarse la vida padre ; darse/pegarse la gran vida ; **~ grand train** : vivir a todo tren ; **~ la belle vie ; ~** ***une vie de patachon*** *: pegarse la vidorra* ♦ **~ une vie normale** : hacer vida normal ; hacer su vida con normalidad ; **~ sa vie habituelle** : realizar su vida de siempre ♦ **~ la vie dure** : matar a disgustos ; amargar ; tener mano dura ; dar (mala) vida ♦ ***qui mène une vie de chien*** *:* aperreado

♦ **au Nicaragua, les petits-enfants payent de leur vie en menant une résistance citoyenne sans précédents** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **chose obtenue qu'après un long parcours du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ♦ **~ devant les tribunaux** : llevar a/ante los tribunales ♦ **mener de front deux activités** : simultanear dos actividades ; **~ de front la musique et les études** : compatibilizar la música con los estudios ♦ **~ une campagne d'attaque en règle** : hacer una campaña de acoso y derribo ♦ **les enquêtes ont mené jusqu'aux repaires du pire gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores ♦ **~ un débat** : moderar un debate ; **les extrêmes [Vox et Podemos] mènent le débat pour les matchs de milieu de terrain ; cela fait l'affaire de** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : los extremos [Vox y Podemos] actúan de moderadores para los partidos de la zona central; eso conviene a Sánchez

♦ **se laisser ~ par le bout du nez** : dejarse torear

♦ ***~ en bateau*** *:* llevarse al huerto ; vender la burra ; vender la moto ; **~** ***quelqu'un en bateau*** *:* darle largas a

alguien ♦ ***ne pas en ~ large :*** no llegarle la camisa al cuerpo ; no tenerlas todas consigo.

meneur, meneuse — acompañante ; cabecilla ; trabucaire [*du catalan*] ; **le ~ de l'émission** : el conductor del programa ; [football :] **le ~ de jeu** : el volante.

méninge — meninge ♦ [locution *au pl* :] ***se creuser les ~s :*** darle al magín.

ménopause — menopausia ; climaterio.

menottes *nf pl* — esposas.

menotter — esposar.

mensonge — mentira ; falsedad ; **un grossier ~ ; un ~ éhonté** : una mentira descarada ; una burda mentira ; **un beau ~ !** : ¡cochina mentira! ; ¡mentira cochina! ; ¡mentira podrida! ; **un ~ flagrant ;** ***un ~gros comme une maison ; un ~ gros comme toi/lui :*** una mentira como una catedral ; ***des ~s gros comme une maison :*** trolas como casas ♦ **un tissu de ~s** : un cúmulo/engrudo/rosario de mentiras ; una madeja/maraña/sarta de mentiras ; **un ramassis de ~s** : una máquina de mentir ♦ **et donc, ne voilà-t-il pas que tout cela n'était que ~** : he aquí, pues, que todo era todo mentira ♦ **un propagateur de ~s** : un muñidor de mentiras/falsedades ♦ ***une vidéo bourrée de ~s :*** un vídeo plagado de falsedades ♦ **l'aptitude à distinguer la vérité du ~ a progressivement décliné** : la capacidad para diferenciar la verdad de la mentira se ha ido erosionando ♦ **les ~s ont la vie courte** : las mentiras tienen las patas cortas ♦ **si l'on veut analyser à quel point un ~ peut être efficace, il n'est pas de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **le commerce des partis se pratique selon la novlangue d'Orwell ; là où est écrit « vérité » il faut traduire par « ~ »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira" ♦ **l'industrie consacrée à la production et à la distribution de ~s à l'échelle mondiale a un objectif politique : le dynamitage du fondement du vivre-ensemble dans une démocratie libérale** : la industria de fabricación y distribución de mentiras a escala mundial tiene un objetivo político: dinamitar la base de la convivencia de una democracia liberal [Javier Lesaca, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] **des ~s manifestes** : embustes palmarios ♦ **prendre en**

flagrant délit de ~ : pillar en el renuncio ♦ **la tendance au ~** : la mendacidad.

mensonger, mensongère — engañoso, engañosa ; **un étiquetage ~ :** un etiquetado engañoso ; **une publicité ~ère** : una publicidad engañosa/mendaz.

mensualité — mensualidad ; **payer les ~s** : pagar las cuotas.

mensuel, mensuelle — mensual ; **faire un relevé ~ des frais** : dar una relación mensual de gastos ♦ **le salaire ~** : la mesada.

mental, mentale *adj* [*pl* :] **mentaux, mentales** — mental ; **~** : **la force physique et ~e** : la fortaleza física y mental ; **des facultés ~es diminuées** : facultades mentales mermadas ; **un déséquilibre ~** : un desquiciamiento mental ; **un délire ~** : un desvarío mental ; **une confusion ~e** : *un cacao mental ;* **déficient ~** : insuficiente mental ; **un malade ~** : un perturbado mental ; **un handicapé ~** : un deficiente mental ; un subnormal ♦ **un handicap ~** : una minusvalía ; **avec un handicap ~** : mentalmente lisiado.

mental *nm inv* — [la] mente ; [la] fuerza mental ; **c'est le ~ qui fait la différence** : la diferencia la marca la mente ; **le tennis est dans le ~** : el tenis está en la mente ♦ **un ~ solide** : una mentalidad fuerte.

mentalement — mentalmente ; **se préparer ~** : mentalizarse

mentalité — mentalidad ; **on est éduqué avec la ~ de marcher sur les autres sinon on te marche dessus** : nos educan con la mentalidad de o pisas o te pisan ; **actuellement, on nous met dans la tête que l'on est des investisseurs, mais moi ce n'est pas ma ~, je ne cherche pas à m'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad; no pretendo que el alquiler me saque de pobre ; **une nouvelle classe de consommateurs chinois souhaitant des logements plus vastes et plus de voitures, et avec une ~ du « tout-jetable »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar ♦ ***une ~ de fils à papa :*** un talante señoritil ♦ **une ~ étroite** : *una bohardilla mental* ♦ **une ~ bornée** : un catetismo.

menteur, menteuse *adj* — mentiroso, mentirosa ; [film « La hija de un ladrón » :] ***un père quasi toujours***

absent, marginal, ~ et miteux *: un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre.*

menteur, menteuse *nm, nf* — mentiroso, mentirosa ; trolero ; *trápala ;* **un ~ fini ; un fieffé ~** : un mentiroso perdido ; un mentiroso de aúpa ; ***un ~ à plein temps*** *:* un mentiroso a tiempo completo ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait notre imagination débordante pour raconter des histoires, alors elle avait recours à l'insulte « ~se ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept salles de bain** [...]**, répondaient effrontément « *vériteuse !* »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra imaginación para el relato fantasioso, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalseramente: *"¡verdadosa!"* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un beau ~** : un mentirosillo ♦ **(et) celui qui dit/dira le contraire est un ~** : (y) quien lo niegue, miente ; (y) el que dice lo contrario miente ; **celui qui dit que… est un ~** : miente quien diga que.

mention — mención ; coletilla ; **faire ~ de** : hacer mención de/a ♦ **la ~ passable** : el aprobado ; **être admis avec ~ passable** : obtener el aprobado ; **~ assez bien** : notable ; **avec ~ très bien** : con notable alto ; con un sobresaliente ♦ **cochez la ~ utile** : elíjase lo que proceda ; **rayez la ~ inutile** : táchese lo que no proceda ; **barrez/rayez/supprimez les ~s inutiles** : táchese lo que no interese.

mentionner — mencionar ; ♦ **~ quelque chose** : traer algo a colación ♦ [Jamal] **Khashoggi** [journaliste assassiné] **ne se prive pas de ~ des ennemis acharnés de l'Arabie saoudite comme le Qatar** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar.

mentir — mentir ; **~ effrontément** : mentir descaradamente ; **~ impudemment** : mentir sin el menor recato ; **~ comme on respire ; ~ *comme un arracheur de dents*** *:* mentir como un trilero ; mentir como un bellaco ; **il ment comme il respire** : miente con toda la boca ; miente más que habla ; miente a mansalva ; ***~ comme un soutien-gorge*** *:* **mentir** más que un bolero ; ***~ avec un culot monstre*** *:* mentir con toda la jeta ♦ **bon sang ne**

peut ~ : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo.

menton — barbilla ; **un double ~** : una papada.

menu, menue *adj* **—** menudo, menuda ; **de la ~e monnaie** : perras chicas ♦ **le ~ fretin** : la caza menor ; la baja estofa ; el menudeo ♦ [locution **par le ~** :] con todo detalle ; con pelos y detalles/señales ; **analyser par le ~** : diseccionar.

menu *nm* **—** menú ; **le ~ du jour** : el menú del día ; **prendre le ~ du jour** : comer de menú ; ***un ~ qui déménage !*** *:* un menú que está para ponerle un piso.

Voir en pages suivantes les deux dessins originaux « **Menú del día** » du peintre **José Castellanos Ubao**, tirés de la série « ***¡¡Ay qué rico Federico!!*** **10 recetas de cocina** ».

Menú del día

sopas de ajo con huevo escalfado

chocos con papas en amarillo

postre, pan y vino

Menu du jour

soupe à l'ail et œuf poché

encornets et pommes de terre au safran

dessert, pain et vin

Menú del día:

Sopas de ajo con huevo escalfado
Chacos con papas en amarillo
Postre, pan y vino

4/10

4/10

méprendre (se) — equivocarse ; confundirse ; sufrir una confusión ; tener una confusión mental ; **mais on ne doit pas se ~** : pero que nadie se confunda ; **mais que l'on ne s'y méprenne pas** : pero que nadie entienda mal.

mépris — desprecio ; displicencia ; ninguneo ; **l'indifférence est le plus grand ~** : el mejor/mayor desprecio es no hacer aprecio ; **le ~ est un stimulant pour celui qui en est victime** : el desprecio es un motivador para quien lo sufre ♦ **écraser quelqu'un de son ~** : *mearle a alguien*

♦ [locution **au mépris de** :] con desprecio a ; a espaldas de ; en fraude de ; **au ~ des droits** : con desprecio a los derechos ♦ **au ~ de la loi** : a espaldas de la ley ; en fraude de la ley.

méprisable — despreciable ; menospreciable ; ***des passions ~s, la rancœur est l'une des plus partagées et le Parti populaire espagnol en a à revendre*** *: el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros.*

méprisant, méprisante — despectivo, despectiva ; **les candidats ont employé le « seseo » de même que d'autres particularités du parler andalou, une façon de montrer qu'ils ne sont pas ~s envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes.

méprise — equivocación ; desacierto ; confusión ; **être victime d'une ~** : sufrir una confusión.

mépriser — despreciar ; ningunear ; **nous [les écrivaines] nous sommes des colporteuses – en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des mots – et nous n'aimons pas être méprisées ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »].

mer — [emploi général :] el mar ; [emploi des marins :] la mar ; agua

♦ el mar ; **en pleine ~** : en mar abierto ; **une ~ houleuse** : un mar encrespado ; **sillonner les ~s** : surcar los mares ; **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls pays d'Amérique latine sans accès à la ~** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América latina sin salida al mar ; **le rejet à/dans la ~** : el vertido al mar ; **nettoyer la ~ est une tâche colossale** : limpiar el mar es una tarea

inabarcable ; **une vue imprenable sur la ~** : una fantástica vista al mar ; **et toi, tu es quoi : ~ ou montagne ? – je ne suis pas ~** : ¿y tú de qué eres: mar o montaña? – no soy de mar

♦ la mar ; **en pleine ~** : en alta mar ; **une ~ calme** : la mar en calma ; **une ~ houleuse** : una mar picada ; una mar procelosa ; **une ~ grosse** : una mar arbolada ; **aller en ~ ; prendre la ~** : ir a la mar ; echarse a navegar

♦ agua ; **un homme à la ~ !** : ¡hombre al agua! ; **un scooter des ~s** : una moto de agua

♦ [divers :] **pêcher en ~** : faenar ♦ **le sauvetage en ~** : el salvamento marítimo ♦ **« Vingt mille lieues sous les ~s »** : "Veinte mil leguas de viaje submarino" ♦ **de l'algue de ~** : sargazo ♦ **des fruits de ~** : marisco(s) ; **un assortiment de fruits de ~** : un surtido de mariscos ; **un plateau de fruits de ~** : una mariscada ; **un bon amateur de fruits de ~ pourrait avaler jusqu'à 11 000 particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año ♦ **selon** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement d'une Europe en ~** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ ***à Cuba, il*** [immigré à Miami] ***était percussionniste et plongeur en ~, il vendait des babioles aux touristes et il faisait de la débrouille :*** en Cuba, era percusionista y buzo, vendía chucherías a los turistas, resolvía [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être la bouteille à la ~** : quedarse en un brindis al sol ♦ **c'est la ~ à boire** : poner(le) puertas al campo ♦ [*fig* :] **une ~ de** : un piélago de ♦ [locution **un serpent de ~** :] un tema guadiana ; una serpiente de verano.

mercantilisme — mercantilismo ; **lorsque Manuel Vázquez Montalbán a vu que le football tombait dans le ~ planétaire, il s'en est détaché peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, Manuel Vázquez Montalbán se fue despegando.

mercenaire — mercenario.

merci *nf* — gracia ; merced ; **être à la ~ de** : estar a (la) merced de ; **laisser à la ~** : dejar a merced ♦ **tenir quelqu'un à sa ~** : tenerle a uno agarrado por las pelotas ♦ **un travailleur corvéable à ~** : un trabajador de quita y pon

♦ [locution **sans ~** :] a degüello ; **livrer un combat sans ~** : luchar a degüello ; **attaquer quelqu'un sans ~** : ir a degüello contra alguien ♦ **une guerre sans ~** : una guerra sin cuartel.

merci *nm* **—** gracias ; **~ de tout cœur** : gracias de corazón ; ***~, mon joli/mignon*** *:* gracias, hermosón ♦ **~ pour le cadeau empoisonné** : te agradezco el marronazo.

mercredi — miércoles ; **~ dernier, après la découverte du corps, on a pu voir défiler sur les écrans des hypothèses disparates et les spéculations sont allées bon train** : el miércoles, tras el hallazgo del cuerpo, desde la pantalla se desgranaron hipótesis variopintas y las especulaciones echaron a rodar

♦ ***~ !*** [*voir* ***merde***] : me cago en diez [Dios] ; ¡ostras! [*hostias*] ; ¡chihuahua! [*chingada ;* Mexique].

mercure — mercurio ; **une montée du ~** : un subidón de temperaturas ; **l'été débute avec une montée du ~** : el verano se estrena con un subidón de las temparaturas.

merde — *mierda ; plasta ; truño ; cagada ; chafarrinón ; zurullo ; chingada* [Mexique] ♦ ***un salaire de ~*** *: una mierda de sueldo* ♦ ***un jour de ~*** *: un día de mierda ;* un día tonto ♦ ***être de la ~****; ser una mierda ;* ***c'est vraiment de la ~ !*** *: es una puta mierda ;* ***une belle ~ !*** *: ¡menuda mierda!* ♦ ***faire marcher le ventilo à ~ ; balancer de la ~ dans le ventilo ; y'a de la ~ dans le ventilo !*** *:* *esparcir mierda en el ventilador ;* poner en marcha el ventilador ; encender/agitar el ventilador ♦ ***semer la ~*** *: esparcir mierda ;* ***foutre la ~*** *: meter mierda ; liarla parda ; enfollonar ;* ***j'ai l'impression que la seule façon d'être écouté, c'est de foutre la ~*** *: me da la sensación de que la única manera de que nos escuchen es liarla parda* ♦ ***un fouteur de ~*** *: un metemierda ; un bronca ; un broncas ; un enfollonador ; un follonero ; un bronquista ; un liante ; un lianta ; un rosquero* [Argentine] ♦ ***mais pourquoi, ~, mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait faire*** *: que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ [bonne chance :] ***je vous dis ~ !*** *: a todos, mucha mierda*

♦ [divers :] ***quelle ~ !*** *: ¡vaya chusta! ;* ¡cómo está el patio! ♦ ***~ alors !*** *: ¡copón! ; ¡maldita sea! ; ¡dita sea! ; ¡qué coño(s)! ; ¡coño! ; ¡qué puñetas! ; ¡leches! ; ¡híjole!* [Mexique] ; *¡a la chingada!* [Mexique] ♦ ***foutu métier de ~ !*** *: ¡pinche oficio chingón!* [Mexique] ♦ ***~credi !*** *:* ¡chihuahua! [Mexique ; *pour*

chingada] ♦ ***bordel de ~ !*** *: me cago en la leche ; mecagüen la leche ; mecagüen la puta ; cagüen la mar* ♦ ***une grosse ~*** *: un plastazo* ♦ ***être dans la ~*** *: estar jodido ;* ***se retrouver dans la ~*** *: quedar con el culo al aire* ♦ ***une mouche à ~ ; un fouille-~*** *: una mosca cojonera ; un metijón ; un metija ; un meticón ; un metica ; un huelebraguetas* ♦ ***c'est une ~*** *:* es una caca ♦ ***marcher sur la ~ porte bonheur*** *:* pisar caca la trae ; ***une ~ de chien*** *:* una mina ♦ ***~, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus rien à prouver !*** *: joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos* ♦ ***pourquoi, bordel, est-ce que vous braquez une arme sur nous ? vous êtes cons ou quoi ? ~ ! c'est dangereux, ces trucs-là !*** *: ¿por qué cojones nos apuntáis con un arma? ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso* ♦ ***~ au dernier !*** *: tonto/gallego/maricón/puto el último*

♦ [locution ***fermer son claque-~***:] *meterse la lengua en el culo (donde le quepa).*

merder **—** *joderla ; cagarla ;* jiñarla ; *irse a la mierda ;* salir rana ; ***j'ai*** **merdé** *: la jodí ;* ***avoir*** **merdé** ***son coup*** *: haberla cagado.*

merdeux, merdeuse **—** *mierdero, mierdera ;* ***un bâton ~*** *: una mierda pinchada en un palo ;* un cardo borriquero.

merdier **— merdé ;** *carajal ; fregado ; fregao ; coge culo ; cogeculo* [Vénézuéla]**.**

merdique **—** *de mierda ;* churrutero ; chapucero ; cutre ; basura ; ***être ~*** *: ser una mierda ;* ***un boulot ~*** *: un trabajo de mierda ;* ***une gestion ~*** *:* una gestión chapucera ; ***un salaire ~*** *: una mierda de sueldo ;* ***un travail ~*** *:* un trabajo basura ; ***un contrat de travail ~*** *:* un contrato basura ; **les jeunes sont pris dans le piège du cercle infernal des contrats d'embauche précaires –** ***les contrats de travail ~s*** *:* los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables –los contratos basura ; ***un minijob ~*** *: un mierdijob.*

merdre ! [*voir* ***merde***] **—** ¡ostras! [*hostias*] ; me cago en diez [Dios] ; ¡chihuahua! [*chingada ;* Mexique].

mère — madre ; mamá ; **on n'a qu'une ~** : madre, no hay más que una ♦ **madame votre ~** : su señora madre ; **veuillez présenter mes respects à madame votre ~** : póngame a los pies de su señora madre ♦ **du côté de ma ~** : por parte de mi madre ♦ **comment avez-vous vécu le fait d'interpréter la ~ de** [Pedro] **Almodóvar ?** : ¿cómo ha sido interpretar a la madre de Almodóvar? ♦ **je suis la ~ de Samuel, je veux savoir où il en est car, à**

l'entendre, il n'a que des « bien », voire plus, chose dont je doute : soy la madre de Samuel, necesito saber cómo va porque según él saca de notables para arriba, pero no me lo creo ♦ **deux jours après qu'en Galice, une autre femme, sa sœur et leur ~ ont été tuées par balles** : dos días después de que en Galicia otra mujer, su hermana y su madre fueran muertas a balazos ♦ **ma ~ ne m'a jamais laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ma ~, voyant les affrontements, m'a interdit d'aller manifester pour la grève : *« tu restes ici, si t'es maso alors je t'en colle une »*** : mi madre me prohibió salir a la huelga cuando vio los golpes: "tú no vas más, si eres masoca ya te doy yo" ♦ **la ~ lynx a choisi ce refuge pour mettre au monde ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ **la maison ~** : la empresa madre ; la casa matriz ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour que tous comprennent bien, elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte ~ l'Église, que, eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la Terre-~** : la madre tierra ; **là où les uns voient du progrès d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-~ des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la ~ Nature protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **on est respectueux envers sa ~ !** : un respeto a una madre ♦ **injurier quelqu'un à travers sa ~** : mentar a la madre ♦ ***j'hallucine ma ~*** *:* la madre que me parió ♦ ***enculé ta ~ !*** *: la concha de tu madre* [Argentine ; Chili ; Pérou] ♦ ***une musique qui déchire ta ~*** *:* una música leñera ♦ ***je te l'jure sur la tête de ma***

~ : por mis muertos ; ***nique ta ~ ! :*** *la puta que te parió ; me cago/cisco en tus muertos ;* ***ta ~ ! :*** ¡tus muertos! ; chinga tu (pinche) madre [Mexique] ♦ **une ~ maquerelle** : una madama ; una madame ; **les pensionnaires d'une ~ maquerelle** : las pupilas de una madama/madame ♦ **une mauvaise ~** : una madrastrona ♦ **une famille monoparentale par la ~** : una familia monomarental ♦ **profession : ~ au foyer** : profesión: sus labores ; SL ♦ **une ~ courage** [*voir* **mère-courage**] : una madre coraje ♦ **une ~ poule** : una madre clueca ; una mamá gallina ♦ **une ~ porteuse** : una madre de alquiler ; una mujer "horno" ; un vientre subrogado ; un vientre de alquiler ; una incubadora ; **un bébé né de ~ porteuse** : un bebé de vientre subrogado ; **le concept de ~ porteuse, c'est quelque chose qui me dépasse** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ; **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants que l'on ne peut pas mettre au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener.

mère-courage [*pl* :] **mères-courage** — madre coraje [*pl* :] madres coraje.

mérinos — merinos ♦ ***laisser pisser le ~ :*** *verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve ; dejar mear al macho.*

méritant, méritante — meritorio, meritoria.

mérite — mérito ; **le ~ revient à** : el mérito corre por cuenta de ♦ **tout le ~ lui revient** : es por méritos propios ♦ **le triste ~** : el dudoso mérito ♦ **s'adjuger les ~s** : apuntarse los méritos ♦ **ergoter/*chipoter* sur les ~s** : regatear méritos ♦ **justice et ~ ne vont pas forcément de pair** : justicia y merecer no van necesariamente de la mano.

mérité, méritée — merecido, merecida ; ganado ; **une renommée internationale ~e** : una merecida fama internacional ♦ **des vacances bien ~es** : unas merecidas vacaciones ♦ **un repos bien ~** : un merecido descanso ; **profiter d'un repos bien ~** : tomarse un merecido descanso ; disfrutar de un bien merecido descanso ♦ [divers :] **à la réputation bien ~e** : de bien ganada fama ; **alors, boire un verre de vin bien ~** : en este momento echaremos un trago de vino que nos lo hemos ganado [José Castellanos Ubao, artiste].

mériter — merecer ; ser para ; ameritar [Amérique latine] ; **~ mieux** : merecer

más ; **Jaén mérite mieux** : Jaén merece más ♦ **je le mérite bien** : me lo merezco ♦ **~ le respect** : merecerse un respeto ; **ça mérite le respect** : merece un respeto ♦ **donner à quelqu'un ce qu'il mérite** : darle a uno su merecido ♦ **avoir ce que l'on mérite** : llevarse su merecido ♦ **tu n'as que ce que tu mérites** : te llevas tu merecido ♦ **on a ce que l'on mérite** : tenemos lo que nos merecemos ♦ **ils l'ont bien mérité** : bien merecido se lo tienen ♦ **ils méritent bien une journée de repos** : bien que se merecen un día de descanso ♦ **c'est le seul à ~ un certain respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ♦ ***ce sont des victimes qui tentent de survivre sans faire de mal à personne, mais qui se prennent sans arrêt des beignes, sans les avoir méritées*** *: son víctimas que intentan sobrevivir sin pisar a nadie, a las que les van cayendo hostias continuas que no se merecen* ♦ **dans les années quatre-vingt, ce que l'on entendait par « être une muse de** [Pedro] **Almodóvar » est difficilement explicable dans un article, cela mériterait plutôt un essai susceptible d'être écrit par n'importe quelle jeune-fille d'alors qui voyait dans les femmes almodovariennes un exemple à suivre** : lo que en los años ochenta vino a significar ser una chica Almodóvar no es algo que pueda explicarse en un artículo, más bien merecería un ensayo que podría escribir en primera persona cualquiera de aquellas jóvenes que vieran en las mujeres almodovarianas un ejemplo a seguir [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ ser para ; **ça mérite d'être découvert** : es para descubrir ; **ce qu'il a fait mérite qu'on lui tire son chapeau** : lo que ha hecho es para sacarse el sombrero ; **ça mérite d'y réfléchir** : es (como) para pensárselo ; **la question mérite réflexion** : el tema es para reflexionarlo ♦ **un autre argument qui mérite d'y réfléchir à deux fois** : otro argumento para pensarse dos veces ♦ **ça mérite une bonne correction** : es de juzgado de guardia

♦ [divers :] **cela mérite un détour pour** : vale la pena desviarse de su ruta para ; **mérite le détour** : punto y aparte ♦ **l'avoir bien mérité** : ganárselo ; tenérselo ganado ; tenérselo bien empleado ; llevar en el pecado la penitencia ; **vous avez ce que vous méritez** : os lo tenéis ganado ♦ **il l'a bien mérité** : esta hazaña no se la quita nadie ♦ **on a bien ce que l'on mérite** :

así nos luce el pelo ♦ **avoir bien mérité son salaire** : no regalarle a uno el sueldo ♦ **le détail lui-même méritait un film** : el dato daba por sí solo para una película ; **ça mériterait un film !** : ¡esto tiene una película! ♦ **arrêtons les euphémismes et donnons-leur le nom qu'ils méritent, celui de terroristes environnementaux** : dejémonos de eufemismos y califiquémoslos como lo que son: terroristas medioambientales.

méritocratie — meritocracia ; **des scènes telles que celles vécues dans la communauté de Madrid sont le reflet de cette bataille entre ~ et endogamie, ce n'est pas bon signe** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma.

méritoire — meritorio, meritoria ; de mérito.

merlan — pescadilla ♦ ***avec des yeux de ~ frit*** *:* con ojos de carnero/cordero degollado ; con ojos de carnero/cordero a medio morir ; ***regarder avec des yeux de ~ frit*** *:* mirar con ojos de cordero/carnero degollado.

mérou — mero ♦ ***des lèvres de ~ ; une bouche de ~*** *:* morritos morcillones.

merveille — maravilla ♦**promettre monts et ~s** : prometer el oro y el moro ♦ **être une petite ~** : ser una pera/perita en dulce ; **c'est une petite ~** : es una perita en dulce ♦ **faire ~** : hacerlo genial ♦ [locution **à ~** :] fenomenal ; pintiparado ; de perilla ; **s'entendre à ~** : llevarse fenomenal ; **tomber à ~** : venir de perilla ; **ça tombe à ~** : viene pintiparado.

merveilleux, merveilleuse — maravilloso, maravillosa ; **rien de tel qu'avoir touché la mort de près pour savoir à quel point ~se est la vie** : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es la vida [Mario Vargas Llosa, écrivain].

merveilleusement — maravillosamente ♦ **~ bien** : *de narices ; tan ricamente.*

mes *adj poss* [*voir* **mon, ma, mes**] — mis ; **je me retire dans ~ appartements** : me retiro a mis aposentos.

mésange — paro ; **la ~ bleue** : el herrerillo común ; **la ~ charbonnière** : el carbonero común ; **la ~ charbonnière est capable de se souvenir des milliers de caches où elle stocke ses graines** : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas.

mesdames [*voir* **madame**] — señoras ; damas.

mesquin — mezquino, mezquina ; miserable.

mesquinement — mezquinamente ; cutremente.

mesquinerie — mezquindad ; racanería.

message — mensaje ; recado ; **un ~ d'espoir** : un mensaje esperanzador ♦ **les ~s médiatiques proférés contre les mineurs étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo ♦ **capter/saisir le ~** : captar el mensaje ♦ **le ~ est passé ; le ~ a été reçu 5 sur 5** : el mensaje ha pasado/cuajado ; caló el mensaje ♦ **brouiller le ~** : emborronar el mensaje ♦ **un ~ privé** : un mensaje privado ; un privado ♦ **~ renvoyé** : mensaje rebotado ♦ **Albert Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **posait sur une affiche en costume d'Adam ; le comble du culot, tel était le ~** : posaba Albert Rivera en un cartel como su madre le trajo al mundo; más frescura, imposible; ese era el mensaje ♦ ***des ~s pourris*** *:* mensajes bazofia ♦ [informatique :] **l'onglet des ~s** : la pestaña de mensajes ♦ **envoyer des ~s** : mensajear ; **poster un ~** : postear ; **renvoyer des ~s** : reenviar mensajes ; **envoyer et recevoir des ~s avec WhatsApp** : whatsappear ; *guasapear ;* enviar un WhatsApp ♦ **« *débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences* », tel est le ~ WhatsApp reçu en mai dernier par le président de l'Agence d'État de Restructuration des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à préfixe mexicain** : *"libera la plata del patrón o atente a las consecuencias"*, este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au sérieux les ~s numériques, l'univers des réseaux sociaux et « *tout le tintouin* » ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y "*toda esa parafernalia*" ♦ **une avalanche de ~s sur les réseaux**

sociaux qualifient l'attaque contre [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **de coup monté** : una riada de mensajes en las redes sociales, tildan de montaje el ataque contra Maduro

♦ [divers :] **laisser un ~** : dejar una nota ; **laisser le ~** : dejar dicho ♦ **un ~ publicitaire** : una cuña publicitaria ♦ **un ~ téléphonique** : una llamada de voz.

messager, messagère — mensajero ; correo humano ; chasqui/chaski [*chez les Incas ; quechua*] ; **tuer le ~** : matar al mensajero.

messe — misa ; **dire la ~** : dar misa ; **aller à la ~** : ser de misa ; **dimanche dernier, les nostalgiques de Franco criaient aux gardes civils, qui avaient bouclé le Valle de los Caídos** [monument franquiste]**, une phrase digne d'être gravée dans le marbre : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la ~ !* »** : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*¡hijos de puta, queremos ir a misa!*" ♦ **les ~s basses** : las escuchitas ; **faire des ~s basses** : hablar por lo bajinis ; secretearse ; **sans ~s basses** : sin cháchara ♦ **la ~ est dite** : ya todo el pescado está vendido.

messieurs [*voir* **monsieur**] — señores ; caballeros.

mesure [*voir* ***mesurette***] — parte ; medida ♦ **2,5 ~s d'eau pour 1 ~ de riz** : 2,5 partes de agua y 1 de arroz ♦ **il y a deux poids et deux ~s** : la doble vara de medir ; es un agravio comparativo ; la ley del embudo ; doble rasero ♦ **sans commune ~** : de dimensiones oceánicas ; **cela n'a aucune commune ~** : no es equiparable ♦ **au fur et à ~** : sobre la marcha

♦ medida ; **décider de ~s** : acordar medidas ; **prendre des ~s** : arbitrar medidas ; arbitrar cauces ; **mettre en place des ~s** : articular/implementar medidas ♦ **un éventail de ~s** : un abanico de medidas ♦ **des ~s d'accompagnement** : medidas de acompañamiento ♦ **des ~s cosmétiques** : medidas cosméticas ♦ **une ~ de coercition** : una medida coactiva ♦ **des ~s choc** : medidas de choque ♦ **un train de ~s** : un elenco de medidas ; **adopter un train de ~s** : aprobar un paquete de medidas ♦ **des ~s visant à** : medidas encaminadas a ♦ **peaufiner des ~s** : ultimar medidas ♦ **des ~s qui vont dans la bonne direction** : medidas que van en la buena dirección ♦ **des ~s en vigueur pendant**

la durée de l'alerte : medidas en vigor mientras dure la emergencia ♦ **des ~s encadrées dans l'état de droit** : medidas encuadradas en el estado de derecho ♦ **des ~s annoncées à grand bruit** : medidas anunciadas con alharacas ♦ **des ~s de garantie concernant le financement de la sécurité sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la Seguridad Social ♦ **des ~s timorées** : medidas timoratas ♦ **des ~s d'intimidation** : medidas intimidatorias ♦ **dans une large ~** : en buena medida ♦ **les ~s qui s'imposent** : las medidas pertinentes ♦ **renforcer les ~s garantissant l'intégrité des épreuves de sélection** : extremar medidas para acreditar la limpieza de las pruebas ♦ **une ~ de sauvegarde/ précaution ; une ~ préventive** : una medida cautelar ♦ **des ~s énergiques** : medidas/reformas contundentes ♦ **des ~s étalées dans le temps** : medidas escalonadas en el tiempo ♦ **une ~ phare** : una medida estrella ♦ **cette ~ [la prison] est applaudie par les partisans du « *réglons-leur leur compte* »** : esta medida [cárcel] la celebran los de a por ellos ♦ **pendant la Période spéciale** [en temps de paix, 1991-2000] **– entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du PIB cubain suite à l'effondrement de l'URSS – Cuba a introduit des ~s de libéralisation pour braver la tempête** : durante el período especial –entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS– Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **nous sommes tous, dans une certaine ~, des coquins et des dandins** : todos somos, en una u otra medida, pícaros y páparos ♦ **des demi-~s** : medidas a medias ; medias tintas ; **ne pas prendre de demi-~s** : no andarse con medias tintas ; **la situation ne permet pas de se contenter de demi-~s** : no está la situación para aceptar medianías

♦ [locution **sur mesure** :] a medida ; a la medida ; **un costume sur ~** : un traje a medida ; **une dictature sur ~** : una dictadura a medida ; **comme fait sur ~** : que ni hecho de encargo

♦ [divers :] **une ~ d'éloignement** : una orden de alejamiento ♦ **à titre de ~ préventive** : cautelarmente ♦ **par des ~s budgétaires** : por vías presupuestarias ♦ **prendre des ~s**

concrètes : dar pasos reales ♦ **une ~ législative accélérée** : una instrucción exprés ; un aforamiento exprés ♦ **prendre la juste ~** : coger/pillar el punto ; **prendre la ~ de quelqu'un** : cogerle el punto a alguien ; **prendre la juste ~ de la crise** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ **dans la ~ où** : en tanto en cuanto ♦ **les ~s d'incitation fiscale** : los incentivos fiscales ♦ **détricoter les ~s antipollution « Madrid central »** : desmontar Madrid central ♦ **la lutte pour Madrid donnera la ~ du virage à gauche de l'Espagne** : la pugna por Madrid medirá el giro de España a la izquierda ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à révéler leur préférence par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre ~** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la ~ du possible)… vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

mesurer — medir ; dimensionar ; calibrar ; **~ à l'aune de** : medir por la vara de ; **~ à la même aune** : medir por el mismo rasero ; aplicar el mismo rasero ; aplicar la misma vara ; **~ au centimètre près** : medir al centímetro ; **~ l'audience/audimat** : medir la sintonía ♦ **chacun mesure les autres à son aune** : cree el ladrón que todos son de su misma condición ♦ **un appareil mesurant la pollution** : un analizador ♦ **se mesurer à** : vérselas con ; **se ~ à quelqu'un** : vérselas con alguien.

mesurette [*voir* **mesure**] — parche ; ***des ~s :*** medidas timoratas.

métadonnée — metadato.

métal — metal ♦ **du ~ jaune** : *colorao.*

metalleux, metalleuse ; hardos [heavy metal] — *metalero, metalera.*

métamorphosé, métamorphosée — metamorfoseado, metamorfoseada ; transmutado.

métaphore — metáfora ; símil ; **une ~ éculée/rebattue** : una metáfora sobada ♦ **une ~ que Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **a empruntée au jeu d'échecs** : una metáfora que Pablo Iglesias tomó prestado del ajedrez ♦ **nous sommes un seul et unique réseau de vie interconnectée ; et cela n'a rien d'une ~, a ajouté la biologiste argentine de la Plateforme Intergouvernementale sur la Biodiversité et les Services Écosystémiques (IPBES)** : somos una única red de vida interconectada; y esto no es una metáfora, puntualizó la bióloga argentina de la Plataforma Intergubernamental sobre la Biodiversidad y los servicios Ecosistémicos (IPBES).

métaphysique *adj* — metafísico, metafísica ; **le nationalisme espagnol, engoncé qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des données ~s** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos.

météo — tiempo ; **le bulletin ~** : el parte meteorológico ♦ **la ~ marine** : el estado de la mar ♦ **Monsieur ~** : el hombre del tiempo ; **Madame ~** : la chica del tiempo.

métèque *nm* — meteco.

méthode — método ; **une ~ étrange ; *une drôle de ~*** : un método peregrino ; **des ~s d'éducation alternatives** : métodos de crianza alternativos ♦ [divers :] **les cultures maraîchères en ~ biologique** : hortalizas llevadas con manejo biológico ♦ **avec de mauvaises ~s** : con malas formas ♦ **ce n'est pas la bonne ~** : así no hay manera ♦ **la ~ forte** : la contundencia.

métier — trabajo ; oficio ; **les ficelles du ~** : los entresijos del oficio ♦ **ce sont les risques du ~** : son gajes del oficio ♦ **c'est le ~ qui veut ça** : eso va en el oficio ♦ **un ~ très accaparant** : un oficio muy esclavo ♦ ***foutu ~ de merde !*** : *¡pinche oficio chingón!* [Mexique] ♦ [divers :] **être du ~** : ser del ramo ♦ **avoir du ~** : tener tablas ; **le ~** : las tablas ♦ **c'est le ~ qui rentre** : la letra con sangre entra ♦ **on ne se fait pas de crasses entre gens du même ~** : entre bomberos no nos pisamos la manguera ♦ **à chacun son ~ et les vaches seront bien gardées** : zapatero a tus zapatos ; los unos por los otros, la casa sin barrer ; el uno por el otro y la casa sin barrer ; juntos pero no revueltos/amontonados [Argentine] ♦ **sur le ~** : en el telar.

métis, métisse — mestizo, mestiza ;

cholo [*Indien intégré ;* Amérique latine].

métrage — largo

♦ [cinéma :] **un court-~** : un corto ; **un moyen-~** : un mediometraje.

mètre ; m — metro ; **à deux ~s à peine** : a un par de metros escasos ; **à quelques ~s seulement** : a contados metros ♦ **un ~ carré** : un metro cuadrado ; **1 ~²** : 1 m^2 ; ***le nombre d'idiots au ~ carré :*** el número de tontos por metro cuadrado ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90 ~² ; la mairie fournit le terrain, les matériaux et les maçons** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles ♦ **des vagues d'un maximum de 1,4 ~** : olas de como máximo 1,4 metro ♦ **les microbus urbains s'arrêtent pour prendre des passagers tous les deux cents ~s sur les trottoirs du district Once** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Argentine] ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de ~s de moi, puis elle restait comme cela à me la montrer avec sa patte droite comme si elle disait : « *elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ?* »** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: "*aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?*" ♦ **la paillote d'El Puntal – on s'y rend par bateau depuis le quai du port de Santander – a fait jusqu'à 450 ~s carrés avant la Loi Littoral des années 90 ; actuellement elle en fait 150** : el chiringuito de El Puntal –para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de Santander– llegó a tener 450 metros cuadrados antes de la Ley de Costas de los noventa; ahora tiene 150

♦ [athlétisme :] **le perchiste passe les 6,05 ~s et le stade croule sous les applaudissements** : supera el pertiguista 6,05 metros y el estadio se viene abajo ♦ **le 100 ~s** : los 100 metros lisos/planos/llanos ♦ **le 400 ~s dames** : los 400 metros para damas ; los 400 metros féminas ♦ **prendre un avantage de 100 ~s ; *mettre 100 ~s dans la vue :*** sacar 100 metros de ventaja ♦ [natation :] **l'épreuve de 200 ~s dos** : la prueba de 200 metros espalda ♦ [football :] **en dehors des 18 ~s** : fuera de área ; **conclure dans les 18 ~s** : resolver en el área ; ***l'avant-centre est un tueur dans les 18 ~s :*** el ariete es un

asesino en el área

♦ **un ~ à ruban ; un déca~** : una cinta métrica.

métro — metro ; **hier matin, Madrid était sans ~** : ayer Madrid amaneció sin metro ; **rater une station de ~** : pasarse de estación.

mets *nm* **—** plato ; **un ~ exquis** : un manjar.

mettable* —** [locution sexuelle ***être ~:] *tener un polvo/polvazo ; estar para un polvo ; tener alguien un polvazo ; estar empotrable.*

mettre — poner ; meter ; hacer ; echar ; dar ; dejar

♦ **I.** poner ; **~ dans une situation inconfortable ; ~ en difficulté** : poner en un brete ♦ **~ dans l'embarras** : poner en un aprieto ; **~ dans une situation gênante** : poner/dejar en evidencia ; **~ dans une situation inconfortable** : poner en un brete ; **~ dans une position affreusement incommode** : hacer quedar fatal ; **~ mal à l'aise** : poner mal cuerpo ; incomodar ; provocar/producir incomodidad ; causar/provocar malestar ; *dar mal rollo ;* **ça me met mal à l'aise** : *me da mal rollo ; no me da buen rollo ;* **ça nous met mal à l'aise** : nos produce incomodidad ; **l'Espagne vide ou l'Espagne vidée ; en dépit de la plus grande précision du terme [vidée], son usage m'a mis mal à l'aise** : la España vacía o la España vaciada : a pesar de esa mayor precisión del término [vaciada], me sentí incómodo con él [Alex Grijelmo] ; **le propos galant typique qui met très mal à l'aise : « *ma mignonne* »** : el clásico del piropo que genera mucha violencia: "guapa" ; **qui met mal à l'aise** : incómodo ♦ **~ dans tous ses états** : *poner a cien ; ponerle a uno como una moto ;* [*pl* :] *ponerles a unos como motos* ♦ **~ *tout le monde dans le même panier*** *: ponerlos a todos en la misma canasta/cesta ;* ***tout ~ dans le même sac*** *: meter todo en el mismo saco* ♦ **~ un terme à** : poner coto a ; acabar con ; **il faut ~ un terme aux subterfuges d'optimisation fiscale** : hay que poner coto a las filigranas de optimización fiscal ; **l'indépendantisme considère comme décisive [la place politique de Barcelone] en espérant ~ un terme à la politique du « ni-ni » attribuée à l'actuelle édile, Ada Colau** [maire de Barcelone] : el independentismo considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora, Ada Colau ♦ **~ une date à** : poner fecha a ♦ **~ le cap sur** : poner

proa/rumbo a ♦ **~ des bâtons dans les roues (à quelqu'un)** : ponerle trabas (a alguien) ; poner palos en la(s) rueda(s) (de alguien) ; poner chinas/chinitas en el camino (de alguien) ; poner piedras en el camino (de alguien) ♦ **~ quelqu'un au courant/*parfum* :** ponerle a uno en antecedentes ; *dar el queo* ♦ **~ à prix la tête de quelqu'un** : poner(le) precio a la cabeza de alguien ; **avoir sa tête mise à prix** : tener la cabeza a precio ♦ **~ en avant/vedette** : poner en el mapa ; barajar ; esgrimir ; priorizar ; dar protagonismo ; aducir ; **être mis en avant** : salir a relucir ; **~ en avant un argument** : esgrimir un argumento ; **~ en avant son expérience** : presumir de trienios ; **le crime de Fago a mis en vedette le nom de ce village** : el crimen de Fago puso al pueblo en el mapa ; **il existe un antifranquisme sans franquisme mis en avant à gauche comme caution** : hay un antifranquismo sin franquismo que solo sirve como muestra de un pedigrí de izquierdas ♦ **~ en cause/doute ; ~ entre parenthèses** : poner en entredicho ; poner entre paréntesis ♦ **~ en place/chantier/œuvre** : poner en marcha ; poner en planta ; aposentar ; rodar ; **~ en place un gouvernement** : fraguar un gobierno ; **~ en place une majorité** : articular una mayoría ; **~ en place des mesures** : implementar/articular medidas ; **~ en place des mécanismes** : habilitar mecanismos ; **~ en œuvre** : instrumentar ; **~ en œuvre des moyens** : tejer los mimbres ; **les moyens mis en œuvre** : los/las mimbres ; **tout se met en place** : las piezas del rompecabezas encajan ; **on va ~ en place/service un numéro de téléphone spécialement pour cela** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ **~ la musique à fond/tue-tête** : poner la música a tope ♦ **(en/y) ~ sa main au feu ; (en/y) ~ sa main à couper (que) ; ~ sa tête à couper** : poner la(s) mano(s) en el fuego por algo ; poner/jugarse el tipo/cuello a que ; poner la cabeza a que ; apostarse la cabeza a que ; apostarse el brazo a que ; jugarse el tipo ♦ **~ à nu** : poner al desnudo ; destapar ; **~ à nu ses sentiments** : desnudar sus sentimientos ; **être mis à nu** : quedar al desnudo ♦ **~ à l'abri de** : poner a salvo de ♦ [salir :] **en ~ partout** : poner perdido ; dejarlo todo perdido ♦ **~ aux enchères** : poner en almoneda ♦ **il y a**

des vêtements que tu sais ne plus pouvoir ~, même si tu rentres dedans : hay cosas que sabes que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ♦ **~ un frein à l'escalade** : poner freno a la escalada ; **~ le frein** : echar el freno ; **~ le frein à main** : echar el freno de mano ♦ **~ un visage sur un nom** : poner rostro a un nombre ; **~ un nom sur le visage des gens** : ponerle cara a la gente ♦ **~ aux voix** : poner/someter a votación ♦ **~ les points sur les i** : poner los puntos sobre las íes ♦ **~ au propre** : poner en limpio ; pasar a limpio ♦ **~ en colère**/***rogne*** *:* dar coraje ; *poner de mala leche ;* **~ sur les nerfs** : poner de los nervios ; **tu me mets les nerfs** : me pones de los nervios ; **ça le met sur les nerfs** : eso le tiene que no vive ♦ **~ son tablier** : ponerse el mandil ♦ **~ sur la table ; ~ sur le tapis** : sacar a la palestra ; **~ la question sur la table ; ~ la question sur le tapis** : sacar el tema a relucir ; ***un problème mis sur la table ; un problème mis sur le tapis*** *: un problema que está encima de la mesa ;* **~ une idée sur la table ; ~ une idée sur le tapis** : poner una idea sobre la mesa ; **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis sur la table qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte ; on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo; es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [XVII Seminario Fundación Fernando Buesa] ♦ **~ sous le tapis** : aparcar ♦ **~ au tapis** : tumbar en la lona ♦ **~ au point mort** : poner en punto muerto ♦ **~ plus bas que terre** : poner verde ♦ ***~ les pieds dans le plat*** *: meter la pezuña ;* poner/meter el dedo en la llaga ; sacar los pies del plato/tiesto ; ***on commence par ~ les pieds sur la table et on finit par ~ les deux pieds dans le plat*** *:* se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ; ***il a peut-être mis les pieds dans le plat, mais certainement pas les mains dans le pot de confiture*** *:* ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **à peine la petite a-t-elle mis**

le pied au restaurant qu'elle est prise d'une envie : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la niña ; ***~ les pieds dans la rue*** *:* pisar la calle ; ***~ les pieds au village*** *:* pisar el pueblo ; ***pour rien au monde ne vouloir ~ les pieds dans un bar*** *: no pisar un bar ni en pintura* ♦ ***regarder où l'on*** **met** ***les pieds*** *:* andar/ir con pies de plomo ; ***il sait où il*** **met** ***les pieds*** *:* sabe/conoce el terreno que pisa ♦ **~ les choses au pire** : ponerse en lo peor ♦ **~ à l'épreuve** : poner a prueba ; forzar las costuras ; **~ à l'épreuve la résistance du Parti socialiste ouvrier espagnol** : poner a prueba las costuras del PSOE ♦ **~ un cautère sur une jambe de bois ; ~ une rustine sur une jambe de bois** : poner parches ; poner paños calientes ♦ **y ~ du sien** : poner de su parte ; **ne pas y ~ du sien** : ponérselo difícil a uno ; **il faut que chacun d'entre nous y mette du sien** : todos tenemos que poner de nuestra parte ; **y ~ plus du sien** : poner más de sí ♦ **~ sur la sellette ; ~ au banc des accusés ; ~ dans le box des accusés** : poner en el disparadero ; poner en la picota ; sentar en el banquillo de los acusados ♦ **~ à l'envers** : poner del revés ; volver del revés ♦ **~ en péril** : poner en riesgo ♦ **~ à jour** : poner al descubierto ; resetear ; actualizar ; **apparemment, Podemos et Ciudadanos allaient ~ à jour notre défaillante et pénible politique** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ **~ au pas ; ~ au régime** : poner a plan ; poner/meter en vereda ; meter en cintura ; desbravar ; empurar ♦ **~ le siège (à)** : poner cerco (a) ♦ [exciter :] ***~ en chaleur*** *: poner verraca* ♦ ***s'en ~ plein la lampe*** *: ponerse hasta las trancas* ♦ ***s'en ~ plein la gueule*** *: ponerse hasta el culo* ♦ ***s'en ~ plein les fouilles/poches*** *:* ponerse las botas ; *llevárselo crudo/crudito/calentito ; coger hasta el codo ; forrarse el riñón ; forrarse ; trincar* ♦ **~ sur orbite** : poner en órbita ; [film *Le Pacha* :] ***à quoi tu penses ? je pense que quand on mettra les cons sur orbitre, t'as pas fini d'tourner !*** *: ¿en qué estás pensando? ¡pienso que el día que pongan a los idiotas en órbita, tú vas a girar para rato!* ♦ **~ l'accent sur ; ~ un coup de projecteur sur** : poner el foco de atención en ; poner/colocar el foco sobre/en ; poner/colocar los focos sobre/en ; hacer hincapié en ; destacar ; enfatizar ; incidir ♦ **~ au service de** : poner al servicio de ; **je trouve formidable**

[d'être appelée grand-mère] ; cela veut dire avoir un vécu avec des expériences à ~ au service des autres : me parece estupendo [que me llamen abuela]; implica tener en tu mochila experiencias para poner al servicio de los demás [Manuela Carmena, ex-maire de Madrid] ♦ ***~ la pression (sur)*** *: poner el petardo en el culo (a) ; trasladar la presión (a) ; presionar ;* ***~ la pression sur/à quelqu'un*** *: meter presión a uno ; meterle caña a alguien* ♦ ***(y) ~ le paquet ; ~ la patate*** *: ponerle chicha a algo ; meter caña ; ir/salir a por todas ; echar toda la carne en el asador ; darle candela ; dejarse los cojones ; jugar fuerte ; jugársela entera ; echarle los kilos a algo* [Mexique] ; ***il faut y ~ le paquet*** *:* hay que batirse el cobre ; **mettez *le paquet !*** *:* más madera ; ***~ les gaz ; ~ la gomme ; ~ le turbo*** *: meter caña ; meter el turbo ; ponerse las pilas ; meter gas ; dar/abrir gas ; meterle ;* ***~ une mine*** *: meterse tralla ; dejarse la piel ; dejarse el pellejo ;* ***~ une mine au gymnase ; ~ minable au gymnase*** *:* machacarse el cuerpo en el gimnasio ; ***en ~ un coup*** *: dale que te pego ; echarle huevos ; darse palizas ; trabajar a destajo ; apretar los codos ; apretar ; arrimar el hombro ; currárselo ; echar el resto ;* ***en en*** **mettant *un coup*** *:* con codos ; ***~ les bouchées doubles*** *: forzar la máquina ; trabajar a destajo ;* apretar ; emplearse a fondo ; entrarle a uno las prisas ; ***en*** **mettant *les bouchées doubles*** *:* a marchas forzadas ; ***~ de l'huile de coude*** *: dar el callo* ♦ **mettez*-moi tout ce beau monde en taule !*** *:* ¡a la trena con ellos! ♦ **en mettant les choses au pire** : puestos a exagerar ♦ **mettons** *:* un poner ♦ **une bouteille mise au frais** : una botella puesta a enfriar

♦ meter ; **~ dans le rouge** : meter en pérdidas ♦ **il lui a raconté que dans le temps, lui aussi allait de village en village pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans une besace, une boîte de celluloïd dans l'autre, et en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo ♦ ***~ son nez*** *:* meter mano ; asomar/enseñar/sacar la patita ; ***~ le nez*** *:* hociquear ; husmear ; ***~ son nez partout*** *:* curiosear ; ***~ son nez dans les affaires des autres*** *:* meterse en camisa de once varas ; ***~ son nez dans cette affaire*** *:* tomar cartas en el

asunto ♦ ***~ son grain de sel*** *: meter el cuezo ; meter (la) cuchara ; meter ficha(s) ; meter baza ; echar su cuarto a espadas* ♦ ***~ ses pattes dans le plus haut organisme de justice*** *: meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia* ♦ ***~ du fric sur*** *: meter pasta a* ♦ ***~ la main au porte-feuille/monnaie ; ~ la main à la poche*** *:* meter la mano al bolsillo [Colombie] ; rascarse el bolsillo ; tirar de billetera ; tirar de chequera ; sacar la chequera ♦ **~ le feu aux poudres (de)** : meter mecha ; encender/prender la mecha (de) ; incendiar la pradera ♦ **~ une pièce dans le juke-box** : meter una moneda en la gramola ♦ ***~ en taule ; ~ au trou ; ~ au gnouf*** *: meter en el trullo ; entrullar ; emplumar ; enchironar ;* ***être mis au trou*** *:* dar con sus huesos en la cárcel ♦ ***~ la merde*** *: meter mierda*

♦ hacer ; **~ en danger** : hacer peligrar ♦ **~ quelqu'un en quarantaine** : hacerle el vacío a uno ; **~ un parti en quarantaine** : negar el oxígeno a un partido político ♦ ***~ en cloque*** *: hacer un bombo* ♦ ***~ la tête au carré*** *: hacer la cara nueva ; inflar a hostias* ♦ ***~ la main sur un joli pactole ; ~ la main sur une somme rondelette*** *: hacerse con un dinerito* ♦ ***~ en bouillie/compote*** *: hacer fosfatina* ♦ ***~ la honte*** *: hacer el papelón*

♦ echar ; **~ le cadenas** : echar el candado ♦ **~ la clé sous la porte** : echar la llave ; echar el cierre/cerrojo ; echar/cerrar/bajar la persiana ; cerrar el chiringuito ; cerrar el kiosco/kiosko/quiosco ; dar cerrojazo ; *chapar* ♦ ***y ~ le prix*** *: echar toda la carne en el asador* ♦ **~ beaucoup de bonne volonté (à quelque chose)** : echarle voluntad (a algo) ; **j'aurai beau y ~ de la bonne volonté** : por mucho que me empeñe ♦ **(y) ~ de l'imagination** : echarle imaginación ♦ **~ du théâtre dans la vie** : echarle teatro a la vida ♦ **~ la main au collet de quelqu'un** : echarle la zarpa a uno ♦ **~ la main sur le pouvoir** : hacerse con el poder ♦ **~ la main sur quelqu'un ;** ***~ le grappin sur quelqu'un*** *:* echar el guante a alguien ; echarle la zarpa a uno ♦ **~ sur le compte/*dos* (de quelqu'un)** : endosar ; *echarle a uno el muerto ; echar la culpa al muerto ;* **on ne peut pas ~ cela sur le compte d'une parole incontrôlée ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense [« je suis horrifiée par la Loi de la mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on**

brûlera des églises comme en 36 ? »] : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"] ♦ **~ à mal** : echar por tierra ; dejar en mal lugar ; destrozar ; descoyuntar ; desbaratar ; erosionar ; **~ à mal un plan** : desbaratar un plan ; **~ à mal les plans de quelqu'un** : torcer los planes de alguien ; **l'absence de relève dans le domaine de la pêche met à mal la flotte galicienne depuis plusieurs années** : la falta de savia nueva en el sector pesquero lleva años asolando la flota gallega ; **mis à mal** : malparado ; **une crédibilité mise à mal** : una credibilidad muy dañada ; **être mis à mal** : estar/salir perjudicado

♦ dar ; **~ en échec** : dar jaque en ♦ **~ quelqu'un à la porte** : darle puerta a uno ♦ **~ du piquant/piment** : dar vidilla ♦ ***~ une raclée*** *: dar caña* ♦ ***en ~ plein la vue*** *: dejar a la altura del betún ; dar mucho juego ; dar el pego ; ir/jugar de farol ;* marcarse un farol ; tirarse/marcarse/echarse faroles ; apantallar ; ***en ~ plein la vue aux voisins*** *:* presumir con los vecinos ; ***~ 100 mètres dans la vue*** *:* sacar 100 metros de ventaja ; ***il lui a mis treize secondes d'avance dans la vue*** *: le ha enchufado trece segundos de ventaja ;* ***qui en*** **met** ***plein la vue*** *:* de relumbrón ; ***quelqu'un qui en*** **met** ***plein la vue*** *: un fardón ; un resultón ;* un efectista

♦ dejar ; **~ les choses au point/clair** : dejar las cosas claras ♦ **~ hors d'état** : dejar inutilizado ; **~ hors d'état de nuire** : dejar fuera de juego ; **~ hors-jeu** : dejar en fuera de juego ; **être mis hors-jeu** : quedar fuera (de juego) ; **être mis hors circuit** : quedar fuera de circulación ♦ **~ en lumière** : dejar al descubierto ; **être mis en lumière** : quedar reflejado ♦ ***~ dans le pétrin*** *:* dejar en el aire ; ***~ dans un beau pétrin ; ~ dans le pétrin jusqu'au cou*** *: dejar con el culo al aire* ♦ ***~ sur le carreau*** *: dejar seco* ♦ ***~ nickel chrome*** *:* dejarlo niquelado/*niquelao* ♦ ***~ sur la paille*** *: dejar en bragas* ♦ **être mis en délibéré** : dejar visto para sentencia ; **un jugement mis en délibéré** : un juicio visto para sentencia

♦ [divers :] **~ à la portée de** : acercar a ♦ **avoir un bilan politique à ~ dans sa gibecière** : conseguir llenar el zurrón de su balance político ♦ **à l'heure où nous mettons sous presse** : al cierre de esta

edición ♦ **~ en accusation** : procesar ♦ **~ à profit** : apurar ; **~ à profit les derniers délais** : apurar los plazos ; **~ à profit sa bonne relation avec quelqu'un** : utilizar su conexión con alguien ; **sans rien négliger que pourrait ~ à profit l'adversaire** : sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario ♦ **~ une dernière main** : *estar en faena de aliño* ♦ **~ sur un piédestal** : encumbrar hasta los altares ♦ **~ en garde** : amonestar ; **~ en garde contre** : advertir de ; advertir en contra de ; alertar de/sobre ; **hier, les chefs d'entreprise qui sont entrés en scène pour ~ en garde contre les effets de la Déclaration Unilatérale d'Indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **~ au rebut ; ~ *au rancard/placard*** : jubilar ; aparcar ; mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos ; arrumbar ; pasar al furgón de cola ; ***il faut ~ le plastique au rancard*** : hay que jubilar el plástico ♦ **~ à la retraite** : jubilar ; **~ à la retraite anticipée** : prejubilar ; jubilar anticipadamente ; **être mis à la préretraite** : ser prejubilado ; **être mis en disponibilité** : pasar a la reserva ♦ **~ *le souk*** : *montar el bacalao* ♦ [*fig* :] **~ *quelque chose dans sa poche et son mouchoir par-dessus*** : tragárselo ♦ ***avoir mis quelqu'un dans sa poche*** : tenerle camelado a uno ; tener a alguien en el bote ♦ ***~ une dégelée*** : zurrar la badana ♦ **~ la barre plus haut** : elevar el listón ♦ **~ en état de choc** : conmocionar ♦ **~ des conteneurs en travers de la rue** : cruzar contenedores en una calle ♦ **~ à la ferraille** : achatarrar ♦ [*fig* :] **~ une étiquette** : etiquetar ; encasillar ; **~ l'étiquette de** : etiquetar de ♦ **(tout) ~ sens dessus dessous** : desbarajustar ; buscar debajo de las piedras ♦ **~ en conserve** : enlatar ♦ [se moquer :] ***~ en boîte*** : *vacilar* ♦ ***~ les mains dans le cambouis*** : mancharse las manos (en la grasa) ♦ **~ au point** : diseñar ♦ ***~ dans le mille*** : clavarlo ; clavarla ♦ **~ à mijoter le tout** : rehogar todo junto ♦ **~ des places au concours** : sacar plazas a concurso ♦ **~ sous tutelle** : intervenir ♦ **~ de l'ambiance** : animar el ambiente/cotarro ; ***histoire de ~ (de) l'ambiance*** : para animar la fiesta ♦ **~ (des enfants) au monde** : alumbrar ; traer (hijos/criaturas) al mundo ; **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants que l'on ne peut pas ~ au**

monde : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ; **la mère lynx a choisi ce refuge pour ~ au monde ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ **~ au repos** : dar descanso ♦ **~ (quelqu'un) hors de soi** : descomponer alguien ; poderle a uno ; desquiciar a alguien ; sacarle a uno de sus casillas ; sacar de quicio ; *subirse por las paredes ;* **cela me met hors de moi** : *me reboto ;* me sulfura ; me quema ; **~ hors de ses gonds** : sacar de madre ♦ **~ hors de cause** : exculpar ♦ **~ hors de combat ; ~ K.-O.** : tumbar ; noquear ; mandar a dormir ; **mis hors de combat** : fuera de combate ; desaparecido en combate ♦ **~ en pièces** : desarbolar ; dejar hecho unos zorros ♦ **~ sur pied** : encarrilar ; **~ sur pied une opération** : montar un operativo ; ***~ sur pied une combine illégale :*** montar un tinglado ilegal ♦ **~ sur le même pied ; ~ sur un pied d'égalité** : igualar ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ; **la mort nous met tous sur un pied d'égalité** : la muerte nos equipara a todos ♦ **~ en accusation** : encausar ♦ **~ un panier** : encestar ♦ **~ en coupe réglée** : sangrar ; estrujar ♦ **~ à feu et à sang** : desangrar ♦ **~ sur le même plan** : equiparar ♦ **on met le même temps** : se tarda lo mismo ; **en mettant moitié moins de temps que** : en la mitad de tiempo que ♦ **~ entre guillemets** : entrecomillar ♦ **~ en scène** : escenificar ♦ **~ sur écoute** : someter a escuchas ♦ **~ en évidence** : evidenciar ♦ **~ à l'écart** : distanciar ; **~ sur la touche** : esquinar ; **~ de côté ; ~ à part** : descontar ; aparcar ; **le dirigeant socialiste a lancé un appel pour ~ de côté les clivages politiques et affronter le défi terroriste** : el dirigente socialista ha realizado una llamada a aparcar las diferencias políticas y afrontar el desafío terrorista ; **~ son ego de côté** : superar el ego ; **c'est à ~ de côté** : es para guardar ♦ [locution **mis à l'écart** :] distanciado ; **les joueurs mis à l'écart** : los descartes ♦ [locution **mis à part** :] sin perjuicio de ; salvo ; dejando al margen ; al margen ; **mis à part une poignée d'illuminés et d'arriérés, je ne pense pas qu'ils en veuillent vraiment [de l'indépendance catalane]** : salvo un puñado de metafísicos y silvestres, no creo que la quieran de verdad [la independencia catalana] ♦ **~ sur une fausse piste** : despistar ♦ **~ de l'argent**

de côté : guardar ♦ **~ la charrue avant les bœufs** : aún no asamos y ya pringamos ; empezar la casa por el tejado ♦ **~ bout à bout** : hilvanar ♦ **~ un point d'honneur à** : tener/llevar a gala ♦ [automobile :] **avoir mis sa ceinture** : llevar puesto el cinturón ♦ **~ ses menaces à exécution** : amagar y golpear ♦ **~ en examen** : imputar ; **mis en examen** : imputado ; **mis en examen pour corruption** : imputado por corrupción ; **mis en examen pour conduite imprudente** : imputado por conducción imprudente ; **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **mis au secret** : incomunicado ; **les détenus ont été mis au secret par ordre du juge** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial ♦ **~ les scellés** : sellar ; **avoir été mis sous (les) scellés** : haber quedado precintado ♦ **~ en ligne** : postear ♦ **~ tout en œuvre** : emplearse a fondo ♦ **~ tous les atouts dans son jeu** : guardarse un as en la manga ♦ **~ la main sous la jupe** : *sofardar* [Andalousie] ♦ **~ en vente** : sacar a la venta ♦ ***la ~ en veilleuse*** *: bajar el pistón/diapasón ;* **mets-*la en veilleuse !*** *:* a callar(se) (la boca) ; ***ne jamais la ~ en veilleuse*** *: no callarse ni una ; no callarse ni debajo del agua* ♦ ***en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne ; « pour la bière » lui disent ses coéquipières pour la ~ en boîte*** *:* en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; "por la cerveza", le vacilan sus compañeras ♦ **~ en jachère** : barbechar ♦ **~ au grand jour** : sacar a la luz ♦ **~ en commun** : mancomunar ♦ ***~ du beurre dans les épinards*** *:* sacarse un sobresueldo ♦ ***~ la pédale douce*** *:* ir flojito ; bajar revoluciones ; aflojar el ritmo ; **mets *la pédale douce !*** *:* ¡afloja! ♦ **~ en musique** : musicar ♦ **~ le holà** : plantarse ; mandar (a) parar ♦ **~ son veto** : vetar ♦ **~ sur des rails** : encauzar ♦ **~ deux choses en adéquation** : adecuar una cosa a otra ♦ **~ la patience à bout** : desbordar la paciencia ♦ **~ du cœur à l'ouvrage** : estar por la labor ♦ **~ sur écoutes téléphoniques** : pinchar/intervenir teléfonos ; chuponear [Pérou] ♦ **~ à distance quelque chose** : distanciarse de algo ♦ **~ en question quelque chose** : discutir

algo ; **~ en question quelqu'un** : discutir a alguien ; **un libéralisme mis en question par le néolibéralisme et boosté par un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ **~ une dérouillée** : propinar/pegar una paliza ♦ **~ une chaîne télé ; ~ une fréquence radio** : sintonizar radio/tele ; **pendant l'après-guerre, il fallait cacher l'appareil radio si l'on ne voulait pas que les voisins sachent que l'on mettait la fréquence Pirenaica** : en la posguerra había que tapar el aparato de radio para que los vecinos no se enteraran de que se estaba sintonizando la Pirenaica ♦ **~ de l'ordre** : ordenar ♦ **se ~ en ordre de bataille** : plantear/plantar/presentar batalla ; cerrar filas ; mantener prietas las filas ♦ ***~ la main à la pâte*** *:* no caérsele a uno los anillos ♦ ***~ des gants*** *: cogérsela con papel de fumar* ♦ ***il a mis de l'eau dans son vin*** *:* se le bajaron los humos ♦ **~ un coup d'arrêt à** : frenar en seco ; **le coup d'État militaire de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la modernisation du Guatemala et a eu un retentissement dans toute l'Amérique latine** : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina ♦ **~ en demeure** : emplazar ♦ **~ aux enchères** : sacar a subasta ♦ **~ à sec** : secar ♦ **~ le doigt dessus** : dar con/en la tecla ♦ ***~ un bémol*** *:* suavizar el tono ♦ **~ une vidéo sur YouTube** : colgar un vídeo en el YouTube ♦ **~ une dernière main** : ultimar ♦ **~ tout sur le dos de quelqu'un** : cargarle la cuenta a uno ♦ **~ sur la place publique** : sacar a la vergüenza ♦ **~ la voiture en marche** : arrancar el coche ♦ **y ~ les formes** : ir con las formas ; guardar/cuidar las formas ; **en y mettant des formes** : suavemente ♦ **ça le met sur les dents** : esto le tiene en un sinvivir ♦ **une industrie qui met en jeu des millions d'euros** : una industria que mueve millones de euros ; **le secteur de l'orange met en jeu environ deux milliards deux cents millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **qui met du baume au cœur** : efecto balsámico ♦ **jouer en y**

mettant de la hargne : jugar con el cuchillo entre los dientes ♦ ***les enchères commencent, longues files d'attente style troupeau pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que quelqu'un est prêt à payer !*** : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ **mis en bouteille à la propriété** : embotellado en propiedad ♦ [football :] **~ des buts** : enchufarlas ; ***Barcelone met cinq buts au Real Madrid et règle son sort à l'entraîneur Lopetegui*** : el Barcelona le endosa una manita al Real Madrid y sentencia a Lopetegui ♦ ***gagner en mettant la pâtée*** : vencer por paliza [Amérique latine]

♦ [arrêter :] **mettre fin** : parar ; **~ fin à ses jours** : quitarse la vida ; **~ fin à une série** : romper una racha ; **~ fin à un abus** : parar una tropelía

♦ **II. se mettre** : ponerse ; meterse ; hacerse ; darse ♦ ponerse ; **se ~ dans la peau de quelqu'un** : ponerse en los zapatos de alguien ; **se ~ dans la peau des autres** : meterse en el pellejo de los demás ♦ **se ~ au travail/*boulot* ; se ~ à l'ouvrage** : ponerse a la labor ; ponerse manos a la obra ; ir a por ello ; ponerse a la faena ; meterse en faena ; *apencar* ♦ **se ~ dans tous ses états** : *ponerse a cien ; sofocarse ;* **ne te mets pas dans un état pareil !** : *no te sofoques ;* **ne te mets pas dans un état pareil, sinon tu vas faire un malaise !** : *no te sofoques, que te va a dar algo* ♦ [mourir de honte :] ***ne plus savoir où se ~*** : *hacer el papelón ; ponerse como un flan ; meterse debajo de una piedra ; estar hecho un flan ; decir "trágame, tierra" ; caérsele a uno la cara de vergüenza ;* ***on ne sait plus où se ~*** : uno no sabe ya donde meterse ; ***je ne savais plus où me ~*** : me quería morir ♦ **se ~ dans le coup/*bain* ; se ~ au diapason** : ponerse a tono ♦ **se ~ au volant** : ponerse al/ante el volante ♦ **se ~ au régime** : ponerse a dieta ♦ **se ~ à la place de** : ponerse en el lugar de ♦ **se ~ en colère/*rogne/pétard/boule*** : ponerse de los nervios ; ponerse bravo [Amérique latine] ; arrecharse [Vénézuéla] ; montar en cólera ; *embroncarse ; encabronarse ; agarrarse un mosqueo ; agarrar un cabreo de padre y muy*

señor mío ; cabrearse ; ***c'est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?*** *: es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ à jour ; se ~ au courant/*parfum ;* se ~ au fait du jour** : ponerse al día ; actualizarse ; *activarle a uno las antenas* ♦ [se saouler :] ***se ~ une mine ; se ~ la/une race ; se ~ minable*** *: ponerse ciego de/a ; ir ciego de copas ; colocarse* ♦ **se ~ d'accord sur** : ponerse de acuerdo en ; acordar ; **il faudrait se ~ d'accord !** : a ver si nos entendemos/aclaramos ; **tout le monde rend responsable le pouvoir en place ; c'est une autre histoire que de se ~ d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido; otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer ; ***si les leaders politiques défenseurs de la Constitution ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement solide et cohérent, alors, pour parodier*** [Josep] ***Pla*** [écrivain catalan]***, c'est qu'ils ne sont pas plus leaders que moi je suis l'Pape*** *:* si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada ♦ **se ~ à l'aise** : acomodarse ; **entrez et mettez-vous à l'aise** : pasen y acomódense ♦ **les politiques actuels sont comme ces enfants uniques, capricieux et mal élevés, qui préfèrent jouer seuls à devoir partager leurs jouets : « *descendez de vos grands chevaux et mettez-vous ensemble pour jouer* »** : los políticos actuales son como esos hijos únicos, caprichosos y mal educados, que prefieren jugar solos para no tener que compartir sus juguetes: *"bajen del burro de una vez y pónganse a jugar juntos"* ♦ **se ~ les seins à l'air** : ponerse en tetas ; ***se ~ à poil*** *: despelotarse ; destaparse* ♦ [travailler :] **s'y ~** : ponerse (a ello) ; ir a por ello ; **on s'y met !** : a ello ♦ ***pousse/enlève/ôte-toi de là que je m'y* mette** *: quítate tú para ponerme yo ; quitáte tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo ; o pisas o te pisan*

♦ meterse ; **se ~ en frais** : meterse en gastos ; tirar la casa por la ventana ; **sans**

se ~ en frais : sin rascarse el bolsillo ; ***se ~ sur son trente-et-un*** *:* vestir de tiros largos ♦ ***se ~ un coup de fouet*** *: meterse tralla* ♦ **se ~ la pression** : meterse presión ; presionarse ; *darse caña* ♦ ***pouvoir se le ~ là où je pense ; se ~ quelque chose quelque part*** *: meterse uno algo donde le quepa ; pasarse algo por aquí ; pasarse algo por donde sea* ♦ ***se ~ dans le/un foutoir*** *: meterse en un Cristo* ♦ ***se ~ le doigt dans l'œil (jusqu'au coude)*** *: meterla hasta la tranca*

♦ [divers :] **se ~ martel en tête** : darle vueltas a la cabeza ; *comerse la cabeza ;* **inutile de se ~ martel en tête** : no hay que buscarle/darle más vueltas ♦ **je vais me ~ en retard** : se me hace tarde ♦ **se ~ une ventrée de** : *darse una hartá de* ♦ ***se ~ dans de beaux draps*** *:* tenerla buena ♦ ***avoir peu de chose à se ~ sous la dent*** *: tener poco jamón que cortar ;* ***ne rien avoir à se ~ sous la dent*** *: jamar rosco ; no tener nada que llevarse a la boca ;* ***sans rien avoir à se ~ sous la dent*** *: sin nada que echarse al coleto ;* ***on n'a rien à se ~ sous la dent*** *: no hay género ;* ***se ~ (quelque chose) sous la dent*** *: pillar/arrimar cacho ; echarse a la boca ; pillar cacho ;* ***on tombe toujours sur quelque chose à se ~ sous la dent*** *: siempre cae algo* ♦ **se ~ au garde-à-vous** : ponerse firme ; **se ~ au garde-à-vous devant quelqu'un** : cuadrársele a alguien ; cuadrarse ante alguien ♦ **se ~ en chemin/route** : emprender la marcha ♦ **se ~ sur le chemin de quelqu'un** : cruzarse en el camino de alguien ♦ **chercher à se ~ sous la protection de quelqu'un** : buscar a quien arrimarse ♦ **se ~ en avant ; se ~ au premier plan** : arrebatar/acaparar el protagonismo ; ponerse en el mapa ; significarse ; salir en la foto ; *chupar foco ; chupar cámara ;* **vouloir se ~ en avant** : tener afán de protagonismo ; **se ~ en avant avec la banderole lors d'une manifestation** : *chupar pancarta ;* **une personne se mettant en avant dans les médias** : *un chupamedias ; un chupamedios* [Chili] ; **le désir de se ~ en avant ; la volonté de se ~ en avant** : el ansia de figurar ; el vedetismo ; **la polémique territoriale dégénère en bagarre histoire de voir qui se met le plus en avant** : la discusión territorial se convierte en una pelea de a ver quién consigue más atención ♦ **se ~ dans le sillage** : *chupar rueda* ♦ **se ~ de côté** : echarse a un lado ; quitarse de en medio ♦ [*fig* :] ***se ~ à table*** *: tirar de la manta ; cantar ; derrotar ;*

irse de la lengua ♦ ***se ~ dedans*** *: hacerla buena ; columpiarse* ♦ **se ~ à son compte** : instalarse por su cuenta ♦ **se ~ en selle** : cabalgar un caballo ♦ **pour se ~ dans l'ambiance** : para entrar en ambiente ♦ **se ~ en quatre (pour)** : desvivirse (por) ; sacar dinero de entre/debajo de las piedras (para) ; volcarse en atenciones ; partirse la espalda ; partirse el pecho ; *perder el culo (por) ;* ***se ~ en quatre pour quelqu'un*** *: partirse la cara por alguien* ♦ [*fig* :] **se ~ aux abonnés absents** : no dar la cara ; estar en paradero desconocido ♦ **se ~ en couple** : emparejarse ♦ **se ~ à l'écoute** : sintonizar ♦ **se ~ de moitié avec quelqu'un** : ir a medias ♦ ***se ~ à toutes les sauces*** *: usar para un barrido y un fregado* ♦ **se ~ de la partie** : unirse a la fiesta ♦ **se ~ sur les rangs** : apuntarse ; hacer méritos ♦ ***je m'écrase et je me*** **mets** ***en rang*** *: aguantoformo* ♦ ***toujours se ~ dans les pattes de quelqu'un*** *: estar siempre en medio, como el jueves* ♦ **se ~ debout** : ponerse de pie ; incorporarse ; pararse [Amérique latine] ♦ **se ~ à l'abri de la pluie** : refugiarse de la lluvia ♦ **se ~ au même niveau** : nivelarse ♦ ***se ~ dans un beau pétrin*** *: liarla parda* ♦ **pour se ~ en appétit/bouche/jambes** : de aperitivo ; para abrir boca ♦ [football :] **se ~ en jambes** : hacer piernas ; calentar ; **des millions de personnes se mettent en jambes pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ ***se ~ les pieds sous la table*** *:* comer a mantel puesto ♦ **se ~ bien avec tout le monde** : quedar bien con todos ♦ **se ~ quelqu'un à dos** : enemistarse con uno ♦ **se ~ en branle** : entrar en vía ♦ ***un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil*** *:* una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo ♦ **se ~ en veille** : estar/andar en modo "perfil bajo" ; ***se ~ en veilleuse*** *: bajar el pistón*

♦ [commencer :] **se mettre à** : saltar con ; **la radio se met à annoncer que** : salta la radio con que ♦ ***se ~ à chialer*** *: darle llorona a uno* ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre]**

ainsi rehaussé, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***j'ai fait des barricades et mes potes se sont mis à taper par terre avec des poteaux*** [...] ***défoncer la rue, j'ai pas trouvé ça très bien parce que c'est un espace public, mais bon*** *: hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes* [...] *lo de petar el suelo no me pareció muy correcto porque es un espacio que compartimos todos, pero bueno.*

metteur en scène, metteuse en scène — director, directora.

meuble *nm* — mueble ; ***sauver les ~s*** *:* salvar los muebles ; ***tentons de sauver les ~s*** *:* a ver si salvamos los muebles.

meubler — amueblar ♦ [*fig* :] rellenar [remplir] ; **qui meuble** : de relleno.

meuf — *chorba ; jessi ; churri ; jai ; jay ; titi ; jermu* [Argentine, verlan].

meule *nf* [1] — almiar ♦ [locution **chercher une aiguille dans une ~ de foin** :] buscar una aguja en un pajar.

meule *nf* [2] [*voir* ***mob***] — *burra.*

meuleuse — rebarbadora ; (sierra) radial.

meurtre — asesinato ; crimen ; **un ~ sur commande** : un crimen por encargo.

meurtrier, meurtrière *nm, nf* — asesino, asesina ; cruento ♦ **dans ce contexte, jusqu'où les humains peuvent-ils se montrer ~s envers leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres?

meurtrir — magullar ; desangrar ; **le conflit entre chiites et sunnites meurtrit le Proche-Orient** : el conflicto entre chiíes y suníes desangra Oriente Próximo.

meurtrissure — magulladura ; dentellada ; **les ~s de la vie** : las dentelladas de la vida.

meute — manada ; jauría ; **une ~ de loups** : una manada de lobos ; **179 ~s de loups vivent en Castille-et-León** : en Castilla y León viven 179 manadas de lobos ♦ jauría ; **lâcher la ~** : levantar la veda a la jauría ; **la ~ médiatique** : la jauría mediática.

Mexique — México ; **pour un ~ qui gagne** : por un México exitoso ♦ **Elena Poniatowska a placé tout son espoir dans la jeunesse du ~** : Elena

Poniatowska tiene toda la esperanza puesta en los jóvenes de México ♦ **dix journalistes ont été assassinés au ~ durant l'année en cours** : diez informadores han sido asesinados en México en lo que va de año ♦ **ils sont plus d'un demi-million de migrants originaires du ~ et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de migrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les mystifications électorales, comme celles montées par** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **au Nicaragua et** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **au ~ qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au ~, suite au non-paiement ou au retard de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro" ♦ **la région de Los Tuxtlas, Etat de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du ~ et où les ressources naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **entre 2011 et 2017 au ~, on a enregistré presque 19 000 « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con

presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos.

mézigue **—** *yoguis ; este cura ; menda ; menda lerenda ; este/esta menda ; mi menda.*

mi- **—** medio, media ; mitad ; ecuador ; mediados ; **à la ~-juillet** : en el ecuador del mes de julio ; **jusqu'à la ~-2013** : hasta mediados de 2013

♦ *voir* **mi-course ; mi-cuisson ; mi-figue, mi-raisin ; mi-long ; mi-mouches ; mi-parcours ; mi-temps**.

miam-miam **—** ñam ñam.

Miami **—** Miami ; Maiami ; Mashami [Argentine] ; **~, ou Maiami, ou même en argentin Mashami, plus que la capitale, c'est le capital de l'Amérique latine** : Miami (o Maiami o, incluso, en argentino, Mashami), más que la capital, es el capital de América Latina [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

mic-mac ; micmac **—** empanada ; cambalache ; lío ; manipuleo ; tejemenaje ; **les ~s** : los tejemenajes.

Michelin **—** Michelin ; **le bonhomme ~** : el muñeco Michelin.

miches *nf pl* **—** culo.

mickey *nm* [idiot] **—** *capullo ; gualtrapilla ; pringui ;* ***être un ~*** *: ser pringui.*

mi-course **—** [locution **à ~** :] en el ecuador de la carrera.

micro *nm* **—** micro ; micrófono ; alcachofa ; ***faire une boulette le ~ ouvert*** *:* cometer una pillada a micro abierto ♦ **en brandissant un ~** : micro en ristre ♦ **faire une annonce au ~** : llamar por megafonía.

micro- **—** micro ♦ *voir* **microbus ; micro-cravate ; microplastique ; micro-trottoir**.

microbus **—** [el] colectivo ; [el] **micro** ; [la] micro [Amérique latine] ♦ **les ~ urbains s'arrêtent pour prendre des passagers tous les deux cents mètres sur les trottoirs du district Once** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Argentine].

micro-cravate **—** micro de corbata ; micro corbatero [Amérique latine].

microplastique **—** microplástico ; **les ~s sont partout dans l'air que nous respirons** : los microplásticos son ubicuos en el aire que respiramos ; **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à 11 000 particules de ~s par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año.

micro-trottoir **—** alcachofazo/encuesta a

pie de calle.

mi-cuisson — [locution **à ~** :] a media cocción.

Midwest ; Middle West — Medio Oeste.

midi — [las] doce ; mediodía ; **à ~** : a las doce ; a mediodía ♦ [locutions :] **chercher ~ à quatorze heures** : buscarle vueltas a todo ; **chacun voit ~ à sa porte** : cada uno cuenta la feria según le va en ella ♦ **après-midi** : tarde ; **tu vas me faire perdre mon après-~** : me vas a dar la tarde ; **lundi dernier après-~, la fumée des incendies en Amazonie a fait tomber la nuit sur São Paulo, la plus grande ville du Brésil à des milliers de kilomètres de là** : el lunes por la tarde, el humo de los incendios en la Amazonia hizo que anocheciera en São Paulo, la mayor ciudad de Brasil, a miles de kilómetros de distancia ♦ **un programme de début d'après-~** : un programa de sobremesa.

mie — miga ♦ **le pain de ~** : el pan de molde ; **un sandwich au pain de ~** : un emparedado ♦ [locution :] **c'est à la ~ de pain** : pan con pan, comida de tontos.

miel — miel ♦ [locutions :] **savourer le ~ de la victoire** : saborear las mieles del triunfo ; **être tout sucre tout ~** : dar un abrazo de osa ; **une lune de ~** : una luna de miel ; [*fig* :] un momento dulce.

mielleux, mielleuse — meloso, melosa ; acaramelado ; almibarado ; pegajoso ; empalagoso.

mien, mienne — mío, mía ; **c'est votre parole contre la ~ne** : es su palabra contra la mía ♦ **tu as 20 ans, où sont passés les ~s !** : tienes 20 años, ¡quién los pillara! ♦ **avec les ~s** : con mi gente.

miette — miga ♦ **en ~s** : deshecho ; **réduire en ~s** : hacer añicos ; **réduit en ~s** : hecho jirones ♦ [*fig* :] **n'avoir droit qu'aux ~s** : bailar con la más fea ♦ [*fig* :] **avec une ~ de** : con una miaja de ♦ [*fig* :] ***ne pas en perdre une ~*** *:* contar con todo detalle ; no perder detalle/ripio ; *sacar hasta los higadillos.*

mieux *adv* — mejor ; más ; **~ réussir** : hacerlo mejor ; **il peut ~ faire** : puede hacerlo mejor ♦ **savoir ~ y faire ; ~ s'y prendre** : hacer las cosas mejor ♦ **ne faire guère ~** : no hacerlo mucho mejor ♦ **qui peut manifestement ~ faire** : manifiestamente mejorable ; **on peut difficilement faire ~** : es difícilmente mejorable ♦ **le candidat le ~ placé** : el candidato mejor situado ♦ **tu ne pouvais pas ~ réussir ton coup** : la jugada no podía haberte salido mejor ♦

on ne peut ~ dire : nunca mejor dicho ♦ **espérons que l'an prochain on s'y prendra ~ !** : a ver si el año que viene lo hacemos mejor

♦ [locution **mieux vaut** :] mejor ; **~ vaut être seul qu'en mauvaise compagnie** : mejor solo que mal acompañado ♦ **~ vaut ne pas en parler** : mejor no hablar ♦ **~ vaut ne pas aborder le sujet** : mejor no meneallo ♦ **~ vaut en rire qu'en pleurer** : reír por no llorar ; más vale reír que llorar ; con risas, los coñazos son menos ♦ **« *à partir de 40 ans, ~ vaut être bien en chair que de montrer ses salières* » dixit Victoria Abril** : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit ♦ **~ vaut tard que jamais** : nunca es tarde si la dicha es buena ; a la vejez viruelas ; a buena(s) hora(s), mangas verdes ♦ **~ vaut trop que pas assez** : más vale pecar por exceso que por defecto ♦ **~ vaut plier que rompre** : antes doblar que quebrar ♦ **un tiens vaut ~ que deux tu l'auras** : más vale pájaro en mano que ciento volando ♦ **il vaut ~ entendre ça que d'être sourd** : no se lo traga nadie ♦ **il vaut ~ être le premier dans son village que le second à Rome** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ♦ ***ça vaut ~ qu'une jambe cassée ; ça vaut ~ que d'attraper la scarlatine*** : *más cornadas/cornás da el hambre ;* peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; no da calambre ♦ **cela vaut ~ pour nous** : por la cuenta que nos trae/tiene ♦ **il ne vaut ~ pas que ça se sache** : no interesa que se sepa

♦ [locution **de mieux** :] mejor ; **faute de ~** : a falta de algo mejor ♦ **quoi de ~ que de ; rien de ~ que de** : ¿qué mejor que? ♦ **parmi ce qu'il y a de ~** : entre lo mejorcito ♦ **il n'y a rien de ~** : es mano de santo ♦ **tout ce qu'il y a de ~** : a base de bien ♦ **faire de ~ en ~** : ir a más

♦ [locution **en mieux** :] mejor ; **changer en ~** : cambiar para/a mejor ; **le changement en ~** : el cambio a mejor

♦ [locution **tant mieux** :] mejor ; **c'est tant ~** : mejor que mejor ♦ **tant ~ pour elle** : bien por ella ♦ **si ça passe, tant ~** : a ver si cuela ; por si cuela

♦ [divers :] **aussi des contes de fées de ce type-là, moins il y en a et ~ on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **avoir ~ fait de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse ♦ **qui fait ~ ? ; qui dit ~ ?** :

¿quién da más? ; ¿hay quien dé más? ♦ ***l'autre-là, il ferait ~ de se laver !*** *:* ese a ver si se lava ♦ **d'autres qui ne valent guère ~** : otros que tal calzan ♦ **mériter ~** : merecer más ; **Jaén mérite ~** : Jaén merece más ♦ **je ne demande pas ~** : por mí, encantado ; y tú que lo veas ; ya quisiera yo ; más quisiera ; ¡qué más quisiera yo! ♦ **on ne fait pas ~ en la matière** : de libro ; ***comme crâneur, on ne fait pas ~ !*** *: para chulo, él* ♦ **ne pas pouvoir ~ faire** : no dar para más ; no dar más de sí ; **on ne peut ~** : de perlas ♦ **ça ne peut pas tomber ~** : viene muy a cuento ♦ **la volonté de faire toujours ~** : el afán de superación ♦ **deux précautions valent ~ qu'une** : toda precaución es poca ; todas las precauciones son pocas.

mieux *adj* — mejor ; **plus il y en a, ~ c'est** : mientras más mejor ♦ **c'est encore ~** : miel sobre hojuelas ♦ **c'est ~ que rien** : algo es algo ; menos es nada ♦ **~ encore** : es más.

mieux *nm* — mejor ; mejora ; **ne pas être au ~ de sa forme** : no pasar por su mejor momento ; **être au ~ de sa forme** : estar que lo tira ♦ **le plus tôt/vite sera le ~** : cuanto antes mejor ♦ **un léger ~** : una leve mejora ♦ **à qui ~ ~** : a cual mejor ; *que se las pela*

♦ [divers :] **le ~ est l'ennemi du bien** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **tout va pour le ~** : todo va a pedir de boca ♦ **faire de son ~** : esmerarse.

mieux-disant — [locution **au ~** :] al mejor postor ♦ **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un « *relookage* », un ~ d'eux-mêmes ; il est évident que la démocratie liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un "*restyling*" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la democracia líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas.

mi-figue, mi-raisin — entre bromas y veras ; entre bromas.

mièvre — cursi ; ñoño ; almibarado ; meloso ; empalagoso ; sensiblero ♦ **un cliché ~** : un tópico almibarado ♦ **un moralisme ~** : un moralismo empalagoso.

mièvrerie — cursilería ; *repollez.*

mignon, mignonne — mono, mona ; guapo, guapa ; *guapetón ; hermosón ; monín ; cuco ; churri ; resultona ;* ***~ne tout plein :***

hecha un pimpollo ♦ **le propos galant typique qui met très mal à l'aise : « *ma ~ne* »** : el clásico del piropo que genera mucha violencia: "guapa" ♦ ***mais tu ne nous la fais pas, ma ~ne !*** *: pero no nos la pegas, mona* ♦ ***mon ~*** *: monín ;* ***merci, mon ~*** *: gracias, hermosón ;* ***on a deux mots à se dire, mon ~*** *: tenemos que hablar, salao* ♦ **qu'il est ~ !** : ¡qué monada! ♦ **comme c'est ~ !** : ¡qué rico! ♦ ***c'est ~ comme tout !*** *: es una cucada* ♦ **un péché ~** : un veneno ; **c'est mon péché ~** : es de pecado.

migrant, migrante *nm, nf* — migrante ; **un ~ contraint/forcé** : un migrante forzoso ♦ **un ~ mineur étranger non accompagné** : un menor migrante no acompañado ♦ **les renvois accélérés sont contestés pour atteinte aux droits des ~s** : las devoluciones exprés son cuestionadas por vulnerar los derechos de los migrantes ♦ **ils sont plus d'un demi-million de ~s originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de migrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les vagues de ~s** : las oleadas migratorias ♦ **le raz de marée des ~s vénézuéliens** : el desborde migratorio venezolano ♦ **un ~ clandestin** : *un mojado* [Mexique] ♦ **un passeur rabattant les ~s** : *un pollero* [Mexique].

migration — migración ; **la ~ des oies cendrées est plus précoce suite au réchauffement climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático ♦ **les ~s climatiques sont généralement causées par de nombreux facteurs reliés entre eux** : las migraciones forzadas por el clima suelen estar causadas por numerosas razones que se interrelacionan ♦ **agir sur les causes de la ~ dans les pays d'origine** : incidir en las causas de la migración en los países emisores.

migratoire — migratorio, migratoria ; **le solde ~** : el saldo migratorio ♦ **les derniers flux ~s nous ont pris au dépourvu** : los últimos flujos migratorios nos han encontrado sin los deberes hechos.

mijaurée — cursi.

mijoter — cocer ; cocinar ; cocinarse ;

traerse entre manos ; *tener trastienda ; pastelear* ♦ **laisser ~** : dejar cocer a fuego lento ; **laisser ~ lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier** : dejando cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere ♦ **mettre à ~ le tout** : rehogar todo junto ♦ **~ dans son jus** : cocerse en su propia salsa ♦ [*fig* :] **~ quelque chose** : cocinarse algo ; traerse algo entre manos ; *tener trastienda ; pastelear algo ;* **se ~** : cocerse.

milanais, milanaise — milanés, milanesa ; **une escalope ~e** : una milanesa de ternera.

milice — milicia ; somatén.

milieu — centro ; medio ; pantano ; ambiente ; ámbito ; sector ; estamento ; esfera ; entorno ♦ **le ~ ambiant** : el ambiente ; el medio ambiente ♦ [pègre :] **le ~** : el submundo ; **on trame quelque chose dans le ~ du narco-trafic** : algo se cuece en el submundo del narco ♦ **les ~x** : los estamentos ; **les ~x liés au pouvoir de l'Etat** : los estamentos de poder del Estado ; **les ~x militaires** : los estamentos militares ♦ **les ~x journalistiques** : los ambientes/medios periodísticos ♦ **le ~ social** : el ámbito social ; **dans les ~x de** : en ámbitos de ♦ **se fondre dans le ~** : fundirse con el entorno ♦ **les ~x de l'entreprise** : los estratos empresariales ♦ **les ~x proches** : los aledaños ; **les ~x proches de l'ETA** : el entorno de ETA ♦ **fréquenter de tels ~x** : moverse en tales ambientes ♦ **les ~x les plus huppés** : los sectores más encopetados ♦ **il faut faire partie du ~ branché de la rave pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ♦ ***faire le buzz dans les ~x les plus en vue*** *:* ser la comidilla en los mentideros más señalados ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de ~x différents et distingués, de les introduire dans le Prado et de les laisser seules avec leur œuvre favorite – de nuit dans le musée désert – puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita –de noche y con el museo desierto– y que luego contaran la experiencia ♦ **le beau ~** : la mitad del medio ; **le juste ~** : la equidistancia ; el ten con ten ♦ **~ de gamme** : gama media ♦ **les extrêmes [Vox et Podemos] mènent le débat pour les matchs de ~ de terrain : cela**

fait l'affaire de [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : los extremos [Vox y Podemos] actúan de moderadores para los partidos de la zona central; eso conviene a Sánchez ♦ [football :] **un ~ de terrain** : un centrocampista ; un mediapunta ; **un ~ défensif** : un volante tapón ; **dans le ~ de terrain** : en el medio campo ; **le jeu de ~ de terrain** : el centrocampismo ; **une équipe de ~ de tableau/classement** : un equipo de media tabla

♦ [locution **en ~ de** :] en el ecuador de ; **en ~ d'année scolaire** : en el ecuador del curso ; **en ~ de tableau** : en el ecuador de la tabla

♦ [locution **au ~ de** :] en el centro de ; en medio de ; en mitad de ; mediados ; **à quelques places près, on est au ~ du peloton de l'OCDE** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **au ~ de nulle part ; au ~ de rien du tout** : en medio/mitad de la nada ; en medio/mitad de ninguna parte ; a medio camino de ninguna parte ; **un village perdu au ~ de nulle part** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ; ***se retrouver en rade au ~ de nulle part*** : quedarse varado en mitad de la nada ♦ **au ~ du gué** : en mitad del río ; **on ne change pas de monture au ~ du gué** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza ♦ **au ~ des années quatre-vingt-dix** : mediados los noventa ♦ [football :] **maintenant la barra du Boca Juniors emmène les touristes pour qu'ils vivent les émotions au ~ de la barra, c'est un gros commerce ; on va les chercher à leur hôtel et, bien sûr, on leur donne une protection** : la barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme; los van a buscar al hotel, naturalmente los protegen ♦ **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au ~ du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

militaire *adj* — militar ; castrense ; **la carrière ~** : la carrera castrense ; [football :] **Florentino Pérez considère qu'il faut des hommes à poigne pour**

gérer le vestiaire ; il pense que [Antonio] **Conte** [ancien footballeur italien] **répond à ce profil ~** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **une cérémonie ~** : un acto militar ; **la retraite ~** : la retirada militar ; **les milieux ~s** : los estamentos militares ♦ **un soulèvement ~** : una asonada militar ; **un putsch ~** : un golpe militar ; una militarada ; un cuartelazo ; **fomenter un putsch ~** : fraguar un golpe militar ; fraguar una conspiración ♦ **il s'agit d'une dictature ~ sous un habillage progressiste dans un pays pétrolier** : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero ; **le coup d'État ~ de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la modernisation du Guatemala et a eu un retentissement dans toute l'Amérique latine** : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina ♦ **le service ~** : la mili ; **le sursis ~** : la prórroga ; **avoir échappé au service ~ grâce aux demandes de sursis** : haberse librado de la mili pidiendo sucesivas prórrogas ; ***moi, je vous collerais un bon service ~, comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'envie de manger des brioches !*** : una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la Force ~ du Vénézuéla** : la FANB ; la Fuerza Armada Nacional Bolivariana ♦ **un membre de la branche ~ de l'ETA** : un mili ; **un membre de la branche politico-~ de l'ETA autodissoute en 1982** : un polimili ; un poli-mili.

militaire *nm* — militar ; *milico* [Amérique latine].

militant, militante *nm* — militante ; activista ; **le ~ de base** : el militante raso ; el militante de a pie ♦ **les ~s d'un parti** : la militancia de un partido ♦ **un ~ du parti Acción Democrática** : *un adeco* [Vénézuéla].

militantisme — militancia.

mille ; 1 000 *adj inv* — mil ; 1.000 ; **diminuer de plus de ~ personnes** : reducirse en más de mil personas ♦ **cent ~ personnes, ça vous fait déjà une**

belle manifestation : cien mil personas ya forman una señora manifestación ♦ **cent ~ euros tout ronds** : cien mil euros pelados ♦ **les ~ et une astuces** : las mil y una tretas ♦ **« Vingt ~ lieues sous les mers »** : "Veinte mil leguas de viaje submarino" ♦ **on l'appelait « l'yeuse des ~ moutons » car tel en était le nombre qu'elle pouvait accueillir sous ses branches** : la llamaban la encina de las mil ovejas por el número que se calculaba que cabrían bajo su cobijo [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une start-up équatorienne de chocolat biologique se chargera de produire les vingt ~ tablettes de chocolat pour les exporter en Europe** : una emergente empresa ecuatoriana de chocolate orgánico se encargará de producir las 20.000 barras antes de exportarlas a Europa ♦ **le gouvernement compte faire apparaître quarante ~ faux auto-entrepreneurs** : el gobierno pretende aflorar 40.000 falsos autónomos ♦ **avec une amende de trente ~ euros à la clé** : con multa de 30.000 euros al canto ; ***tu peux écoper d'une amende pouvant aller jusqu'à trente ~ balles*** *: te pueden caer hasta 30.000 del ala* ♦ ***pour ce genre de boulot, il faut compter au moins ~ cinq cents à deux ~ bâtons*** *[150 ~ à 200 ~ euros] : menos de 1.500 o 2.000 papeles no se cobran por esos curros* ♦ **Tablate, dans la vallée de Lecrín, a eu à son apogée jusqu'à deux ~ habitants** : Tablate, en el valle de Lecrín, llegó a tener 2.000 vecinos en su mejor momento ♦ **ce sont plus de cent cinquante ~ citoyens cubains à avoir été nationalisés espagnols en vertu de la loi dite « Loi des petits-enfants »** : más de 150.000 ciudadanos cubanos que se han nacionalizado españoles gracias a la llamada "ley de nietos" ♦ **les soixante-cinq ~ habitants de Cajamarquilla sont la face cachée d'une mégapole, Lima, de 10 millions** : los 65.000 habitantes de Cajamarquilla son la cara B de una megalópolis, Lima, de 10 millones ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre trois ~ et cinq ~ morts ; il était ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **le candidat visite quatre villes de**

moins de vingt ~ habitants lors de sa tournée dans Castilla-La Mancha : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ♦ **se dispenser d'une location de ~ euros par mois en échange d'un crédit de 500 euros sur 30 ans** : redimirse de un alquiler de 1.000 euros a cambio de una letra de 500 a 30 años ♦ **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à onze ~ particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta once mil partículas de microplásticos en un año ♦ **entre 2011 et 2017 au Mexique, on a enregistré presque dix-neuf ~ « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **une personne dont le salaire est de ~ euros** : un mileurista ; **le phénomène des salaires à ~ euros** : el mileurismo

♦ [divers :] **souffrir de ~ maux** : sufrir males sin cuento ♦ **en ~ morceaux** : hecho trizas ; **briser en ~ morceaux** : hacer añicos ♦ **dire ~ fois quelque chose** : decir algo por activa y por pasiva.

mille *nm*[1] *inv* — mil ; **visé dans le ~** : atinado ; **mettre/*taper dans le ~*** : *acertar/dar en la diana ; hacer diana ; dar en el clavo ; clavarlo ; clavarla* ; ***je te le donne en ~!*** : *cágate lorito* ♦ **un quatre ~** : un cuatromil ; **les quatre ~ des Alpes** : los cuatromiles de los Alpes ; **escalader les huit ~** : escalar los ochomiles ♦ ***gagner des ~ et des cents*** : ganarse su buen dinero ; ganar una millonada ; ***dépenser des ~ et des cents*** : gastar el oro y el moro.

mille *nm*[2] [marine] — milla ; **neuf ~s nautiques/marins** : nueve millas naúticas/marinas.

millefeuille *nm* [gâteau] — milhojas ♦ ***être un vrai ~*** : tener muchas capas ; **« *l'affaire de l'exhumation de Franco, c'est un vrai ~* », souligne un magistrat** : el asunto de la exhumación de Franco tiene muchas capas.

millénaire — milenario, milenaria ; **un séquoia ~** : una secuoya milenaria.

millésime — añada.

milliard ; 1 000 000 000 — mil millones ; 1.000.000.000 ♦ **deux ~s qui vont faire s'envoler le déficit** : 2.000 millones que descuadrarán el déficit ♦ **le secteur de l'orange met en jeu environ deux ~s deux cents millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **l'amnistie fiscale visait à faire rentrer vingt-cinq ~s d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25.000 millones de euros defraudados a Hacienda ♦ **en Espagne, les revenus de base imposables dissimulés avoisinent les deux cent cinquante ~s d'euros** : en España, las bases imponibles ocultas se aproximan a los 250.000 millones ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ dix ~s d'euros par an, ce qui représente en pourcentage seize points du P.I.B. sur quinze ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **cela a coûté à British Airways une sanction de deux cent cinq millions d'euros, « *des clopinettes* », comparés aux 4,4 ~s d'amende de Facebook pour avoir violé les données personnelles de ses usagers** : a British Airways le ha costado una sanción de 205 millones de euros, "*calderilla*" comparado con los 4.400 millones de multa a Facebook por haber vulnerado la protección de datos de sus usuarios ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq ~s et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica

para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

milliardaire — milmilionario.

millième ; 0,001 — milésima ; 0,001 ; **un millième de seconde** : una milésima de segundo ; un milisegundo.

millier ; 1 000 — mil ; 1.000 ; **par ~s** : a miles ♦ **il y a des ~s d'exemples** : hay ejemplos a miles ♦ **des ~s de sans abri** : miles de personas sin hogar ♦ **recueillir des ~s de signatures** : reunir miles de firmas ♦ **faire descendre dans la rue des ~s de personnes** : sacar a la calle miles de personas ♦ **passer au crible des ~s de données** : trillar millares de datos ♦ **engranger des ~s de *like*** : acumular miles de *me gusta* ♦ **le flux des memes continue, répétés sur Twitter ou Instagram par des ~s de bots** : fluyen los memes, repicados en Twitter o Instagram por miles de bots ♦ **des ~s de jeunes ayant envie de faire la fête** : miles de jóvenes con ganas de fiesta ♦ **lundi dernier après-midi, la fumée des incendies en Amazonie a fait tomber la nuit sur São Paulo, la plus grande ville du Brésil à des ~s de kilomètres de là** : el lunes por la tarde, el humo de los incendios en la Amazonia hizo que anocheciera en São Paulo, la mayor ciudad de Brasil, a miles de kilómetros de distancia ♦ **je crains fort qu'il incombera à des ~s de jeunes du monde entier de s'atteler à la tâche pour sensibiliser la conscience citoyenne** : me temo que miles de jóvenes del mundo deberán ser quienes sigan tirando del carro de la concienciación ciudadana ♦ **la mésange charbonnière est capable de se souvenir des ~s de caches où elle stocke ses graines** : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas ♦ **des ~s de personnes visitent le gisement d'Atapuerca** [près de Burgos] **et le musée, chose qui, selon** [Juan Luis] **Arsuaga** [paléoanthropologue]**, apporte modernité et identité, dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena".

millimètre — milímetro ♦ **au ~ près** : casi milimétricamente ; **être calculé au ~ près** : estar milimétricamente calculado.

million — millón ; *kilo ;* **un ~ de oui** : un millón de síes ♦ **l'Espagne s'achemine vers les 65 ~s de touristes par an** : España camina hacia los 65 millones de

turistas al año ♦ **les résidents espagnols à l'étranger, au total 2,09 ~s : en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au préalable faire une demande de vote, opération connue sous le nom de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones: en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **après les premières années du boom initial de Podemos, pendant lequel un demi-~ de citoyens s'était affilié, l'implication de la base a baissé** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído ♦ **cela fait deux ~s et quelques spectateurs par semaine** : son dos millones y poco de espectadores semanales ♦ **ils sont plus d'un demi-~ de migrants originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de migrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s de personnes se mettent en jambes pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 ~s d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el

neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour « *fachos* », une maison étrangère pour des ~s d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre ; la droite se comporte comme si elle avait hérité du pays de ses grands-parents, et c'est précisément dans ce but qu'ils ont gagné la guerre, et la gauche lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de sous-locataire avec accès à la cuisine** : así, España se ha convertido en una pegatina de los "*fachas*", una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra; la derecha actúa como si hubiera heredado este país de sus abuelos, que para eso ganaron la guerra y la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [argent :] **gagner des ~s** : ganar una millonada ; **engloutir des ~s** : engullir millones ; **dépenser des ~s et des ~s** : hacer gastos millonarios ; ***dépenser un paquet de ~s*** *:* gastarse tropecientos millones ♦ **un ~ d'euros** : *un kilo* ♦ **le parquet enquête sur un cadeau de trois ~s aux compagnies électriques** : la fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas ♦ **trois malheureux petits ~s de retraite par an** : tres milloncejos de pensión anuales ♦ **une industrie qui met en jeu des ~s d'euros** : una industria que mueve millones de euros ♦ **un appartement déclaré pour un ~ d'euros** : un piso escriturado en 1 millón de euros ♦ **une vingtaine de ~s d'euros, si ce n'est pas une bonne affaire, je veux bien être pendu** : unos 20 millones de euros, si esto no es un gran negocio, que venga dios y lo vea ♦ **le film « Tant que durera la guerre » enregistre, jusqu'à la date de dimanche dernier, une recette de 3,2 ~s d'euros** : "Mientras dure la guerra" lleva recaudado hasta el pasado domingo 3,2 millones de euros ♦ ***Esperanza Aguirre*** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012] ***a laissé en rade la Cité de la Justice avec un préjudice de 200 ~s d'euros :*** Esperanza Aguirre dejó empantanada la Ciudad de la Justicia con un destrozo de 200 millones ♦ **le rapport chiffre à 290**

~s d'euros « les versements effectués par Jordi Pujol Ferrusola [dirigeant politique et affairiste] **au profit du noyau familial »** : el informe cuantifica en 290 millones de euros "los ingresos pergeñados a través de Jordi Pujol Ferrusola en provecho del núcleo familiar" ♦ **le gouvernement** [espagnol] **débloque 360 ~s d'euros d'aides pour la recherche scientifique** : el gobierno desatasca 360 millones de euros en ayudas para la investigación científica ♦ **cela a coûté à British Airways une sanction de deux cent cinq ~s d'euros, « *des clopinettes* », comparés aux 4,4 milliards d'amende de Facebook pour avoir violé les données personnelles de ses usagers** : a British Airways le ha costado una sanción de 205 millones de euros, "*calderilla*" comparado con los 4.400 millones de multa a Facebook por haber vulnerado la protección de datos de sus usuarios ♦ **l'actuel gouverneur de l'État de Mexico a dissimulé en 2012 un compte de 1,5 ~ d'euros à la Banca Privada d'Andorra (BPA), ce pays étant protégé à l'époque par le secret bancaire** : el actual gobernador del Estado de México ocultó en 2012 una cuenta con 1,5 millones [sic] de euros en la Banca Privada de Andorra (BPA), un país blindado entonces por el secreto bancario ♦ **Caixabank va payer 890 ~s d'euros pour se séparer de 2 023 employés principalement au moyen de mises en préretraite avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes ♦ [football :] **le montant de six ~s de pesetas pour un transfert de joueur était quelque chose d'énorme** : *la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad.*

millionnaire — millonario ; *milloneti.*

mi-long — [locution **des cheveux ~s** :] media melenita.

mimétique — mimético, mimética ; camaleónico ; **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un « *relookage* », un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la politique liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces ~s qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un "*restyling*" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la política líquida es el ecosistema

perfecto para el éxito de las especies camaleónicas.

mimétisme — mimetismo ; **copier par ~** : mimetizarse con.

Mimi — [locution ***tu vois ça d'ici, ~ !*** :] *¡qué nivel, Maribel!*

mimile [*voir* Émile] — garrulo ♦ ***tranquille, ~ !*** *: ¡quieto, Aniceto! ; ¡tranquilo, tocayo! ; ¡qué guay, Paraguay! ; ¡guay del Paraguay!*

mimique — mímica ; gesto.

mi-mouches [boxe] — minimosca ; **catégorie poids ~** : categoría peso minimosca.

minable *adj* — *cutre ; cutrillo ; birrioso ; petardo ; de mala muerte ; birria ;* pésimo ; miserable ; deplorable ; rascuache [Mexique] ♦ ***une retraite/pension ~*** *: una birria de pensión ;* una pensión de mala muerte ♦ ***un conducteur ~*** *: un conductor petardo.*

minable *adv* — [locution ***mettre ~*** :] machacarse el cuerpo ; ***mettre ~ au gymnase*** *:* machacarse el cuerpo en el gimnasio

♦ ***se mettre ~*** *:* colocarse.

minable *nm* — *tuercebotas ;* miserable.

minauder — hacer carantoñas ; hacer momos.

minauderie — carantoña ; momo ; dengue.

mince *adj* — delgado, delgada ; parvo ; resquicio ; menor ; ***des enfants parfaits et des mamans canon, toutes très ~s portant un paréo vaporeux*** *: niños ideales y madres cañón, todas muy delgadas con un pareo vaporoso* ♦ **un ~ bagage** : un parvo equipaje ♦ **un ~ espoir** : un resquicio de esperanza ; **il reste un ~ espoir** : queda un resquicio para la esperanza ♦ **ce n'est pas une ~ affaire** : no es nada fácil ; no es un asunto menor ; *tiene tela la cosa* ♦ **ce n'est pas un ~ problème** : no es problema menor.

mince ! *interj* — ¡caracoles! ; ***~ alors !*** *: ¡jolín! ; ¡mecachis! ; ¡pucha!* [Amérique latine] ; *¡chuta!* [Chili].

mine *nf* [1] [visage] — cara ; aspecto ; catadura ; **une ~ allongée** : una cara larga ; **avoir une ~ allongée ; faire une ~ de dix pieds de long** : poner cara larga ; **une ~ renfrognée ; une ~ peu rassurante ; une ~ patibulaire** : una cara de pocos amigos ; **à la ~ peu rassurante ; à la ~ patibulaire** : malencarado ; **il n'y avait que des ~s renfrognées** : solo había caras largas ♦ **ne pas avoir bonne ~** : no tener buen aspecto ♦ **faire des ~s** : poner morritos ♦ **faire ~ d'être surpris** : hacerse de

nuevas ♦ ***ça ne paie pas de ~*** *:* no parece gran cosa ♦ ***~ de rien*** *: burla burlando ;* como de pasada.

mine *nf*[2] [cavité] — mina ; **j'écris chez moi comme le serin chante dans la ~ : tant que je pourrai le faire ici, on pourra dire que l'Espagne est une démocratie** : escribo desde mi casa como el canario canta en la mina: mientras pueda hacerlo aquí, podrán decir que hay una democracia en España [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ [*fig* :] **une ~ de** : un semillero de.

mine *nf*[3] [explosif] — mina ; carga ; **une ~ antipersonnelle** : una mina antipersona(s) ; una mina antipersonal ♦ **une ~ sous-marine** : una carga de profundidad ♦ [*fig* :] ***mettre une ~*** *: meterse tralla ; dejarse la piel ; dejarse el pellejo ; machacarse el cuerpo ;* ***mettre une ~ au gymnase*** *: machacarse el cuerpo en el gimnasio ;* ***se mettre une ~ à*** *: ponerse ciego de/a ; colocarse.*

miné, minée — minado, minada ; **un terrain ~** : un terreno minado ; un campo sembrado de minas ; un campo de minas ; **avancer en terrain ~** : entrar en campo minado ; andar por territorio minado ; internarse en un terreno sembrado de minas.

miner — minar ; carcomer ; **~ le moral** : carcomer la moral ; **~ la santé** : carcomer la salud ♦ **~ les nerfs** : minar los nervios ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et non à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »].

minéral [*pl* :] **minéraux** — mineral ; **le gazpacho est incontournable dans le régime des sportifs, pour son apport important en ~aux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales.

minerve *nf* — collarín.

minet, minette *nm, nf* — [*nm* :] jovencito ; *pijo ; niñato* ♦ [*nf* :] jovencita ; *pija ; niñata.*

mineur, mineure *adj* — menor ; **quelques détails ~s** : algunos flecos menores ; **une question ~e** : un asunto menor.

mineur, mineure *nm, nf* — menor ; **des ~s sous tutelle** : menores tutelados ♦ **la consommation d'alcool chez les ~s** : el consumo de alcohol en menores ♦ **et les ~s de 15 ans et plus** : y los menores

de 15 en adelante ♦ **des attouchements commis contre des ~s ; des abus sur des ~s** : abusos a menores ♦ **un ~ étranger migrant non accompagné** : un menor migrante no acompañado ♦ **les messages médiatiques proférés contre les ~s étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo.

minibus — microbús ; rutera [Mexique].

mini-job — [locution ***un ~ merdique*** :] *un mierdijob.*

minijupe — minifalda ; **une ~ renversante** : una minifalda de vértigo ♦ **une fille en minijupe** : una minifaldera.

minima *adj f* — mínima ; **enregistrer une température ~** : marcar la mínima ♦ [locution *adj* :] **a ~** : de mínimos, de mínimas ; **un accord a ~** : un acuerdo/pacto de mínimos.

minimiser — minimizar ; quitar entidad ; quitar importancia ; restar importancia ; restar trascendencia ♦ **~ la question** : quitar hierro/miga al asunto ; **~ son rôle** : quitarse protagonismo ♦ **~ les faits** : restar importancia a lo sucedido ; **sans vouloir ~** : sin querer restar méritos.

minimum *adj* — mínimo, mínima ; **le salaire ~ interprofessionnel de croissance ; le SMIC** : el salario mínimo interprofesional ; el SMI ; la remuneración mínima ; el salario/sueldo mínimo ♦ **le revenu ~ d'insertion ; le RMI** : la renta mínima de inserción; la RMI ♦ **faire le service ~** : cubrir/cumplir el expediente ; *hacer una faena de aliño* ♦ **laisser mijoter lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier, une heure ~** : dejando cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere, una hora mínimo ♦ **réunir les conditions ~s afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement dans des prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **une base ~ idéologique** : un suelo ideológico.

minimum *nm* — mínimo ; ***avec un ~ de jugeote :*** con un mínimo de criterio ♦ **la recherche du bénéfice maximum dans le ~ de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo

♦ **assurer le ~** : cubrir/cumplir el expediente ; *hacer una faena de aliño* ♦ **avec le strict ~** : con lo puesto

♦ [locution **au ~** :] como mínimo.

ministère — ministerio ; **le ~ public** : el ministerio fiscal ; la fiscalía ; la procuraduría general [Mexique] ; **porter l'affaire devant le ~ public** : llevar el caso a la fiscalía ; **le ~ public déplore que, très souvent, l'entourage le plus proche – amis, parents ou voisins – étaient déjà conscients de la maltraitance subie par la femme** : la fiscalía lamenta que, en muchas ocasiones, el círculo más íntimo de amigos, familiares o vecinos eran ya conocedores del maltrato que sufría la mujer ♦ **le quartier des nouveaux ~s** [Madrid] : los Nuevos Ministerios ♦ **le ~ de l'Industrie** : el Ministerio de Fomento ♦ **le ~** [espagnol] **de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétendait arriver à 32 % d'énergie primaire renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho ♦ **être en charge du ~ de la Santé** : ostentar la cartera de Sanidad ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ~ de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie.

ministériel, ministérielle — ministerial ♦ **un portefeuille ~** : una cartera ♦ **un fauteuil ~** : *una poltrona* ♦ **un remaniement ~** : una remodelación del gobierno ; un reajuste gubernamental.

ministrable *nm* **—** futurible ministro.

ministre — ministro, ministra ; **un/une ex-~** : un exministro ; una exministra ; **en Espagne, la machine à blanchir les fonds d'un ex-~ chaviste** : la lavadora de fondos en España de un exministro chavista ; **l'ex-~ revient au parlement comme simple députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ; **le grossier copié-collé grâce auquel cette ex-~ a effectué son travail est injustifiable** : el tosco copia y pega con el que elaboró su trabajo la exministra resulta injustificable ♦ **ne pas être une ~ potiche** : no ser una ministra florero ♦ **le ~ en charge** ; el ministro del

ramo ; **le ~ d'alors** : el entonces ministro ♦ **un ~ possible** : un futurible ministro ♦ **un ~ ayant peu de flair politique** : un ministro con poco olfato político ♦ **le conseiller d'un ~** : el asesor de un ministro ♦ **la valse des ~s** : el baile de ministros ♦ **un ~ éclaboussé par une affaire de corruption** : un ministro salpicado por un caso de corrupción ♦ **un ~ fini** : un ministro quemado ♦ **le ~ en charge de l'Environnement** : el titular de la cartera de ambiente ♦ **le premier ~ envoyé en prison pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **le ~ a demandé au président catalan de condamner clairement « et non pas contraint et forcé » les épisodes de violence à Barcelone** : el ministro ha pedido al presidente de la Generalitat que condene con claridad "y no arrastrado" los episodios de violencia en Barcelona ♦ **c'est une incompatibilité par excellence : le mari de la nouvelle ~ de l'Énergie est conseiller à la CNMC [Commission Nationale des Marchés et de la Concurrence]** : el esposo de la nueva ministra de energía es consejero de la CNMC [Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia]; esto es una incompatibilidad de libro ♦ **les ~s sont deux poids lourds du gouvernement et du parti** : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido ♦ **le projet du ~ catalan des politiques numériques, Jordi Puigneró, consistait à créer une identité catalane dans le cloud** : el proyecto del consejero de políticas digitales, Jordi Puigneró, era la creación de una identidad catalana en la nube ♦ **je ne vais pas démissionner, moi ~, personne ne va me faire du chantage** : no voy a dimitir, a esta ministra nadie la va a chantajear [Dolores Delgado, ministre de la Justice] ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il était ~ de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un regard [à la ~ de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle**

comprenne bien elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

minois — cara ; **un joli ~** : una cara bonita ♦ **montrer son joli ~** : lucir palmito.

minoritaire — minoritario, minoritaria ; **un hiatus entre leur appartenance à un groupe ~ et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan.

minorité — minoría ; unos pocos ; **une ~ de blocage** : una minoría de bloqueo.

minuit — [las] doce ; medianoche ; **à ~** : a las doce ; a medianoche ♦ **sur le coup de ~ ; peu avant ~** : al filo de medianoche ♦ **à ~ tapant/précis** : a las doce clavadas.

minuscule — minúsculo, minúscula ; diminuto ; enanísimo ; **des lignes de couleurs se déplacent à l'horizontale, ou de ~s points qui se concentrent puis se dispersent sur un axe de coordonnées pour former de jolis nuages variables, comme une volée multicolore d'étourneaux dans le ciel** : líneas de colores se desplazan en horizontal, o diminutos puntos que se concentran y se dispersan en un eje de coordinadas formando hermosas nubes variables, como una bandada multicolor de estorninos volando en el cielo.

minute — minuto ; **dans une ~ ; à la ~** : al minuto ; ahora mismito ♦ **soixante ~s montre en main** : sesenta minutos de reloj ♦ **dès la première ~** : desde el minuto cero/uno ♦ **à une ~ près** : minuto arriba o minuto abajo ♦ [sport :] **à la huitième ~** : en el minuto 8 ; **prendre dix ~s d'avance** : sacar diez minutos ♦ [cyclisme :] **perdre deux ~s sur son concurrent** : perder dos minutos con su competidor ♦ [football :] ***depuis quelques ~s le Barça n'en touche pas une*** *:* el Barça lleva unos minutos sin oler el balón ♦ **couvrir à feu doux 5 ~s** : tapar fuego suave 5 minutos ♦ **elle arrive**

largement après les dix ~s de politesse : llega bastante más tarde de los 10 minutos de cortesía ♦ **en quelques ~s** : en minutos ; **en l'affaire de quelques ~s** : en cuestión de minutos ♦ **les couples se font des photos avec une perche à selfie, ou plutôt, des séances-photo, en effet cela prend plusieurs ~s ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **je suis partie m'installer au Mans à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq ~s par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **maintenant que le roi a lancé le dernier tour de table, commencent alors les ultimes ~s pour s'attendre au pire** : ahora que el rey ha convocado la ronda final, ya han comenzado los antiminutos de la basura

♦ [divers :] **ne pas avoir une ~ à soi** : estar muy liado ; **je n'ai pas une ~ à moi** : no me da la vida ♦ **présenter un argument de dernière ~** : sacarse algo de la manga ♦ **une information de dernière ~** : una cápsula informativa ♦ **en dernière ~** : al cierre de esta edición ♦ **la ~ de vérité** : la hora de la verdad ♦ **pas une ~ à perdre !** : ¡corre, que vuela(n)! ♦ ***~, papillon !*** *: no te enrolles, Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno ; corta, Blas, que no me vas ; ¡un momento, Rico!*

♦ [locution *n*+**~** :] **un portrait ~** : retrato al minuto ♦ **un enlèvement ~** : un secuestro exprés ; **ce que l'on appelle les enlèvements ~** : los denominados secuestros exprés ♦ **une radicalisation ~** : una radicalización exprés ♦ **une cocotte-~** : una olla a presión.

minutieusement — minuciosamente ; **travailler ~** : trabajar con mucho detalle.

minutieux, minutieuse — minucioso, minuciosa ; milimétrico ; prolijo [Argentine] ; **une enquête ~se** : una

investigación milimétrica.

mi-parcours — [locution **à ~** :] en el ecuador.

miracle — milagro ; **par ~** : de milagro ♦ **c'est un ~ qu'il en soit sorti en vie** : salió vivo por milagro ♦ **faire des ~s** : obrar/lograr milagros ; [football :] **le gardien fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **des produits ~** : productos milagro ♦ **une potion ~** : una pócima milagrosa ♦ **le remède ~** : la mano de Santo ; la purga de (San) Benito ; el ungüento amarillo ; el crecepelo ; el curalotodo ♦ **la solution ~** : el arbitrismo ; **il n'y a pas de solution ~** : no hay bala de plata [Amérique latine] ♦ **un faiseur de ~s** : un milagrero ♦ **la cour des ~s** : el patio de Monipodio.

miraculeux, miraculeuse — milagroso, milagrosa ; **une potion ~se** : un bálsamo de fierabrás.

mirage — espejismo ; **ébloui par un mirage** : encandilado por un espejismo.

miraud, miraude ; miro — cegato, cegata ; ***complètement ~*** : cegato perdido ; ***complètement ~e*** : cegata perdida.

mire *nf* — mira ; **dans le point de ~ ; dans la ligne de ~** : en el punto de mira ; en la mirilla.

mirettes *nf pl* [*voir* **yeux**] — *[los] clisos ; [los] acáis.*

mirifique — maravilloso, maravillosa ♦ **des salaires ~s** : salarios estratosféricos ♦ **des bénéfices ~s** : beneficios millonarios.

mirliton — [locution ***des vers de ~*** :] ripio.

miro [*voir* ***miraud***] — cegato.

mirobolant, mirobolante — fabuloso, fabulosa ; mareante ; estrepitoso ; **une somme ~e** : una cantidad mareante ♦ **des chiffres ~s** : cifras de neón.

miroir — espejo ; **un ~ grossissant** : un espejo de aumento ♦ **les yeux sont le ~ de l'âme** : la cara es el espejo del alma ♦ **des lunettes ~** : gafas de espejo ♦ **un ~ aux alouettes** : un espejuelo ; un señuelo ; una añagaza.

mise *nf* — puesta ; **une ~ à jour** : una puesta al día ; una actualización ♦ **une ~ en scène** : una puesta en escena ; una dirección ; un atrezo ; una escenificación ; un montaje ; [*fig* :] una parafernalia ; **le prix de la meilleure ~ en scène** : el premio a la mejor dirección ♦ **sauver la ~** : salvar la papeleta ; *salvar el culo ;* **il y a toujours quelque chose qui vous sauve la ~ in extremis** :

siempre hay el séptimo de caballería que aparece en el último momento ; **je sais bien que le concept parent-ami peut faire sourire, en tout cas il me sauve la ~ pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ♦ ***rafler la ~ :*** cobrar la pieza ; ir al copo ; ganar el órdago ♦ **souffler la ~** : pisar la jugada ♦ **la ~ à sac** : el saqueo ♦ **une ~ à distance** : un distanciamiento ♦ **une ~ au point** : una aclaración ; una puntualización ; un debriefing ; **faire une ~ au point** : aclarar ♦ **une ~ en place** : una puesta en marcha ; una implementación ; una articulación ; un diseño ♦ **une ~ au point optique** : un enfoque ♦ **une ~ à prix** : una tasación ♦ **une ~ en œuvre** : una implementación ; una concreción ♦ **demander une ~ en disponibilité** : pedir una excedencia ♦ **une ~ à pied** : una suspensión de empleo y sueldo ♦ [moquerie :] ***une ~ en boîte :*** una tomadura de pelo ; un vacile ♦ **une ~ à l'écart** : un ninguneo ♦ **une ~ sous écrou** : un ingreso en prisión ♦ **une ~ au secret** : una incomunicación ♦ **une ~ en demeure** : un requerimiento ; **la ~ en demeure de l'administration fiscale** : el requerimiento de la agencia tributaria ; **Podemos annonce par courrier à sa base qu'il n'acceptera pas la ~ en demeure de** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : Podemos dice por carta a sus bases que no aceptará el "trágala" de Sánchez ♦ **la ~ sur écoutes téléphoniques** : el pinchado ♦ **une ~ sur la touche** : un descabalgamiento ♦ **avoir une période de ~ à l'épreuve** : tener un período de prueba ♦ **une ~ sous tutelle** : una incapacitación ; una intervención ♦ **une ~ en garde** : una amonestación ; un clarinazo ; una advertencia ; **une ~ en garde à quelqu'un** : un toque a alguien ; **faire une ~ en garde** : dar un toque de atención ; dar un toque ; **hausser d'un cran le niveau de ~ en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia ; **la ~ en garde que représente la mobilisation de la campagne Teruel existe** : el aldabonazo que representa la movilización de la campaña Teruel existe ♦ **une ~ en cause** : una imputación ; **la ~ en cause d'autrui** : el señalamiento del otro ♦ **une ~ en examen/accusation** : un escrito de acusación ; **la personne ~ en examen/accusation** : el encausado ; el

investigado ; el antiguo imputado ; **remettre en cause la ~ en examen** : desvirtuar una imputación ; **la ~ en examen de quelqu'un** : la investigación a alguien ♦ **une ~ en bouche/jambes** : una abreboca ; **comme ~ en bouche/jambes** : de aperitivo ; **faire une ~ en jambes/bouche** : calentarse ♦ **« *comme les retraites ne cassent pas des briques, la ~ en commun des moyens est toujours bonne à prendre, sans compter qu'en plus vous avez de la compagnie* », déclare cette femme qui attend que l'application Badi lui attribue d'éventuels colocataires** : "como las pensiones no son muy allá viene bien unir los recursos y además tienes compañía", dice esta mujer, que está esperando que el programa Badi le asigne unos posibles compañeros de piso ♦ [locution **de mise** :] imperante ; regir ; **ce qui est de ~** : lo que se lleva ; **ce n'est plus de ~** : ya no procede ♦ **elles ont eu des enfants parce que c'était de ~** : tuvieron hijos porque era lo que tocaba ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de ~ depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

miser — apostar ; **~ sur** : cifrar sus esperanzas en ; apostar por ; jugar la carta de ; especular con ♦ **tout ~ sur** : apostarlo todo a ; fiarlo todo a ♦ **~ sur la détente** : jugar la carta de la distensión ♦ **~ sur une seule carte** : apostar a una sola jugada ♦ **~ sur la modernisation** : apostar por modernizar ♦ **les vieux postulats ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de**

nouveaux projets : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos ♦ **c'est ce qu'espère le gouvernement qui mise sur la lassitude et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo ♦ **~ gros sur** : apostar fuerte por ; hacer una fuerte apuesta con ♦ ***~ du fric sur*** *: meter pasta a.*

misérable — mísero, mísera ; miserable ♦ **un ~ euro** : un euraco.

misère — miseria ; **plonger dans la ~** : hundir en la miseria ♦ **un salaire de ~** : un salario de hambre ; un salario de limosna ♦ [*iron* :] **une ~ !** : una bicoca ♦ **un cache-~** : un escondetodo

missile — misil ; **les frappes de ~s** : los ataques con misiles ♦ **un ~ à moyenne portée** : un misil de medio alcance ; un mísil de alcance intermedio ♦ [*fig* :] **le ~ de Garrido a atteint** [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **de plein fouet** : el misil de Garrido le alcanzó [a Casado] de lleno ♦ **à coups de ~s** : a misilazos ♦ **un lanceur de ~s ; un lance-~s** : una lanzadera.

mission — misión ; **une ~ top-secret** : el secretismo de una misión ♦ **une ~ à la limite de l'impossible** : una misión en el filo de lo imposible ♦ **c'est ~ impossible** : es misión imposible ; **ça fait ~ impossible** : suena a misión imposible ♦ **Apollo 8, la première ~ habitée** : el Apolo 8, la primera misión tripulada ♦ **donner pour les ~s catholiques du tiers monde** : dar para el Domund [el domingo mundial de las misiones].

missionnaire — misionero ; **la position du ~** : la posición del misionero.

mistigri — [locution ***refiler/repasser le ~ à quelqu'un*** :] endosarle/dejarle el marrón a uno ; cargarle el mochuelo a uno.

mitaine (croque-) — [locution **le croque-~** :] el sacamantecas.

mitard — celda de castigo.

mi-temps *nm* [travail] — media jornada ; **être à ~** : estar a media jornada ; **un travail à ~** : un trabajo de media jornada ; **depuis le ~ au quart de temps** : desde la mitad a una cuarta parte de la jornada.

mi-temps *nf* [football] — descanso ; **une remise en jeu à la mi-temps** : un bote/saque de reinicio.

miteux, miteuse *adj* — *cutre ; churri ;* de mala muerte ; de medio pelo ♦ ***un bar ~*** *: un bar cutre* ♦ [film « La hija de un ladrón » :] ***un père quasi toujours***

absent, marginal, menteur et ~ *: un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre.*

miteux, miteuse *nm, nf* **—** *mierda ;* ***être un miteux*** *: ser un mierda.*

mitigé, mitigée — desigual ; ni fu ni fa ♦ **un tableau ~ ; un bilan ~** : un panorama desigual ; **des résultats ~s** : resultados desiguales/dispares/variables.

mitonner — preparar ; cocer ♦ **~ un plat** : *currarse un plato.*

mitoyen, mitoyenne — medianera ; pared con pared ; **un mur ~** : una pared medianera ; una medianera ♦ **des pavillons ~s** : adosados.

mitrailler — ametrallar ; echar bala [Amérique latine] ; [*fig* :] acribillar ; **~ de questions** : ametrallar a preguntas ♦ **~ de photos** : acribillar a fotos ; freír a fotos ; **~ de flashs** : acribillar a flashazos ; **les paparazzis la mitraillent** : los paparazis la fríen a fotos ♦ [football :] **~ de buts** : coser a goles.

mitraillette — metralleta ; ***rien de tel qu'un beau cul, une langue fourchue ou une ~ ; le reste, c'est de la gnognotte*** *:* donde este un buen culo, una lengua bífida o una metralleta, que se quite todo lo demás [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

mix — [musique :] mix ; [énergie :] cesta ♦ **un ~ de DJ** : una pinchada ♦ **un ~ énergétique** : una cesta energética ; **l'énergie nucléaire japonaise va représenter entre 22 et 24 % du ~ énergétique nippon** : la energía nuclear japonesa supondrá entre el 22 % y el 24 % de la cesta energética nipona.

mixage [musique] — mezcla ; **la table de ~** : la mesa de mezclas.

mixer *v* — [musique :] pinchar ; [cuisine :] licuar [con la licuadora].

mixeur ; mixer *nm* [cuisine] — [el/la] Túrmix® ; licuadora ; trituradora ; **passer au ~** : meter la túrmix ; pasar por la túrmix ; licuar [con la licuadora].

mixte — mixto, mixta ; **un voilier ~** : un motovelero.

mixture — mejunje.

Mlle [*voir* **Mademoiselle**] [*pl* :] **Mlles** — Srta [*pl* :] Srtas.

Mme [*voir* **Madame**] [*pl* :] **Mmes** — Sra [*pl* :] Sras.

mob ; bécane ; meule [*voir* **moto**] — *máquina ; burra ; pepino.*

mobile *adj* — móvil ; **pianoter sur son téléphone ~** : trastear con su teléfono móvil.

mobylette [*voir* **moto**] — motocicleta.

mobilier — muebles ; **du ~ funéraire** :

ajuar funerario.

mobilisateur, mobilisatrice *adj* — movilizador, movilizadora ; **le 10 novembre** [2019], [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et ~ de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda.

mobilisation — movilización ; convocatoria ; **la mise en garde que représente la ~ de la campagne Teruel existe** : el aldabonazo que representa la movilización de la campaña Teruel existe ♦ **le pouvoir de ~** : el poder de convocatoria ; la capacidad convocatoria.

mobiliser — movilizar ; **~ des ressources** : movilizar recursos ; tirar de recursos

♦ **se mobiliser** : movilizarse ; volcarse ; **se ~ pour quelqu'un** : volcarse con alguien ; **se ~ pour soutenir** : volcarse en apoyo de ; **se ~ pour la défense de** : volcarse en la defensa de.

mobilité — movilidad ; **les restrictions de la mobilité dues à la pandémie de la Covid-19** […] **ont eu un effet de retour à la famille et au foyer des soins, ce qui retombe majoritairement sur les femmes** : las restricciones de movilidad por la pandemia de la Covid-19 […] han tenido un efecto de "refamilización" y vuelta al hogar de los cuidados, que recae mayoritariamente sobre las mujeres.

moche *adj* — chungo ; cutre ; feote ; furris [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **un jour ~** : un día feote.

mode *nm* — modo ; patron ; manual ; **un ~ d'emploi** : un manual de instrucciones ; [*fig* :] ***ne pas avoir le ~ d'emploi*** *: no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa* ♦ **les ~s de comportement** : los patrones de comportamiento ♦ **le ~ « repos »** : el modo reposo ♦ **sur le ~ « cool »** : de onda ♦ **il a répondu sur le ~ « tout est perdu sauf l'honneur »** : respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ **un ~ opératoire** : un modus operandi

♦ [locution **en mode** :] en modo ; **passer en ~ « veille » ; être en ~ « profil bas »** : estar/andar en modo "perfil bajo" ; **allumer le portable en ~ « avion »** : encender el móvil en modo avión ; **le Parti populaire espagnol entre en ~ « campagne électorale »** : el PP entra en modo campaña ; [*iron* :]

pour l'instant je suis en « ~ carotte » : *ahora estoy en el modo zanahoria.*

mode *nf* — moda ; usanza ; movida ; **la ~ de manger cru n'est pas forcément la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada ♦ **c'est affaire de ~** : esto va por modas ♦ **à Podemos il y a eu beaucoup d'épate et d'effet de ~** : en Podemos ha habido mucha apariencia y mucha moda ♦ **une dessinatrice de ~** : une diseñadora de moda ♦ **à la ~** : al uso ; **à la dernière mode** : a la última ♦ **la dernière folie à la ~** : el último disparate de moda ♦ **à l'ancienne ~** : a la vieja usanza ♦ **un quartier à la ~** : una zona de movida ♦ **être passé de ~** : quedarse antiguo ♦ **ce n'est plus à la ~** : ya no se lleva ♦ **ce plat doit son nom à une préparation des asperges sauvages à la ~ andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía ♦ **faire de l'opportunisme politique à la ~ des Bourbons** : borbonear.

modèle *adj* — modélico, modélica ; **un employé modèle** : un empleado modélico

modèle *nm* — modelo ; patrón ; referente ; paradigma ; archivo ; espejo ; hechura ; dechado ; **transposer un ~** : trasladar un modelo ♦ **un ~ prêt-à-monter ; un ~ en kit** : un modelo para armar ♦ **un ~ assistantialiste** : un modelo bienestarista ♦ **intérioriser des ~s sociaux** : internalizar modelos sociales ♦ **les partisans du ~ d'horaires libres dans les commerces** : los valedores del modelo de libertad de horarios en comercios ♦ [économie :] **un ~ extractif ; un ~ prédateur** : un modelo extractivo ♦ **le ~ dominant ; le ~ en vigueur** : el modelo que impera ♦ **le ~ agricole est à bout de souffle** : el modelo agrícola se ha quedado obsoleto ♦ **les médias sont nostalgiques d'une époque où les ~s étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros ♦ **notre ~ de retraites est celui de la répartition** : nuestro modelo de pensiones es de reparto ♦ [*fig* :] ***c'est un ~ breveté :*** viene de fábrica ♦ **un ~ respectueux de la terre** : un modelo respetuoso con la tierra ♦ **un ~ de croissance** : un patrón de crecimiento ♦ **des ~s culturels** : patrones culturales ♦ **nous n'avons plus nos ~s d'hommes politiques, des gens parmi les plus expérimentés** : hemos perdido

referentes políticos, la gente con más trayectoria ♦ **un changement de ~** : un cambio de paradigma ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a oscillé du centre gauche au centre droit, il a pris l'étiquette de libéral sur le ~ de** [Emmanuel] **Macron** : Rivera osciló del centroizquierda a centroderecha, se oficializó liberal con hechuras de Macron ♦ **un ~ de vertu** : un dechado de virtudes.

modeler — modelar ; moldear ; ahormar ; **~ sur** : moldear en ♦ **de la pâte à ~** : plastilina.

modérateur, modératrice — moderador, moderadora ♦ **le ticket ~** : el copago.

modération — comedimiento ; templanza.

modéré, modérée — moderado, moderada ; comedido ; prudencial ; **demain, vents faibles à ~s** : mañana, vientos flojos a moderados ♦ **à un rythme ~** : con ritmo comedido.

modérer — moderar ; suavizar ; **~ un débat** : moderar un debate ♦ **~ ses critiques** : suavizar sus críticas.

moderne *adj* — moderno, moderna ; **le livre reste ~** : el libro sigue sonando moderno ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire ~** [...] **c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent jamais une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les inventions ~s** : las moderneces.

moderne *nm* — moderno ; [*péj* :] modernez.

modernisation — modernización ; **le coup d'État militaire de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la ~ du Guatemala et a eu un retentissement dans toute l'Amérique latine** : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina ♦ **miser sur la ~** : apostar por modernizar.

moderniser — modernizar ; **pas question de campagnes de pêche qui**

durent sept mois, il faut ~ les bateaux et augmenter les salaires : nada de mareas de sietes meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos.

modernité — modernidad ; [*péj* :] modernitis ; **un parfum de ~** : un aroma a modernidad ♦ **prendre le train de la ~** : subirse al tren de la modernidad ; **surfer sur la vague de la ~** : subirse al carro de la modernidad ; **manquer le coche de la ~** : perder el tren de lo moderno ♦ **le virus de la ~** : el virus de la modernitis ♦ **des milliers de personnes visitent le gisement de Atapuerca** [près de Burgos] **et le musée, chose qui, selon** [Juan Luis] **Arsuaga** [paléoanthropologue]**, apporte ~ et identité, dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena".

modestement — con modestia ♦ **~ parlant** : sin tirar cohetes.

modification — modificación ; alteración ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des ~s profondes dans l'idée elle-même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

modifier — modificar ; **malgré cela, la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en novembre 2017** [...] **l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées »** : ese a todo, la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 [...] uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco".

modique — módico, módica ; exiguo ; **un salaire ~** : un sueldo exiguo.

modo (grosso) — grosso modo ; a bulto ; a vuela pluma ; a brocha gorda ♦ ***je suppose que j'appartiens, grosso ~, à cette pseudo-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire espagnole de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »*** : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses

llaman "*bobos*" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "*pijoprogres*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

modulable — regulable ; escalable.

modulation — modulación ♦ **la ~ de fréquence** : la frecuencia modulada.

module — módulo ♦ **un ~ préfabriqué** : un barracón.

moelle — médula ; **faire don de ~ osseuse** : donar médula ósea ♦ **extraire la substantifique ~** : sacar todo el jugo ♦ ***jusqu'à la ~*** *: hasta los tuétanos ; hasta los higadillos ;* ***sucer jusqu'à la ~*** *: sacar hasta los higadillos* ♦ ***avoir (de) la ~*** *: dar caña ; tener pegada ; tener garra ; tener chicha.*

moelleux, moelleuse — mullido, mullida ; cremoso ; **un canapé ~** : un sofá mullido.

mœurs *nf pl* — costumbres ; [la] moral ♦ **la musique adoucit les ~** : la música amansa las fieras ; la música amansa ♦ **une comédie de ~** : un género chico.

moi — yo ; **~, je suis incapable de monter quoi que ce soit** : yo soy incapaz de montar nada ♦ [sur la photo :] **là, c'est ~** : aquí estoy yo.

moindre *adj superl* — menor ; mínimo ; **un ~ mal** : un mal menor ; una pioresnada [Mexique] ; **comme un ~ mal** : como mal menor ; **entre deux maux choisir le ~** : elegir entre lo malo y lo peor ; ***être partisan du ~-malisme*** *: ser malmenorista* ♦ **sans la ~ hésitation** : sin el menor reparo ♦ **de ~ envergure** : de menor fuste ♦ **un problème de ~ importance** : un problema de menor cuantía ♦ **il n'y pas le ~ indice de** : no hay el menor atisbo de ♦ **nous sommes à cran en permanence et avons l'insulte à la bouche à la ~ provocation** : vivimos en un sobresalto permanente y tiramos de insulto a la menor provocación ♦ **à la ~ occasion** : a la menor ocasión ; a la mínima ; ***les gens dégainent à la ~ occasion*** *:* la gente salta con nada ♦ mínimo ; **le ~ effort** : el más mínimo esfuerzo ; **la loi du ~ effort** : la ley del mínimo esfuerzo ♦ **ne pas faire preuve du ~ intérêt** : no mostrar el más mínimo interés ♦ **agir à la ~ alerte** : actuar a la mínima ♦ **au ~ prétexte** : a la más mínima ♦ menos ; **c'est bien la ~ des choses que de** : ¡qué menos que! ; **la ~ des choses est de demander pardon pour le mal causé** : qué menos que pedir perdón por el daño causado ♦ ***les***

enchères commencent, longues files d'attente style troupeau pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix ~ que ce que quelqu'un est prêt à payer ! : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ cualquier ; **le ~ début de solution** : cualquier atisbo de solución ♦ **le ~ doute** : cualquier atisbo de duda ♦ **sans la ~ honte** : sin atisbo de rubor ; sin ningún rubor ♦ **des insultes pour la ~ bagatelle** : insultos por cualquier futesa ♦ [divers :] **pas la ~ objection** : ni un reparo ♦ **au ~ moment d'inattention ; à la ~ distraction** : a la que te descuidas ; a poco que te descuides ; ***à la ~ inattention, on te tire dans le dos*** : si te descuidas, te la clavan ♦ **les paparazzis étaient en quête de sensationnalisme et à l'affût de la ~ petite larme** : los paparazis han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita ♦ **sans la ~ possibilité** : sin maldita la posibilidad ♦ **pas le ~ problème** : ni medio problema ♦ **pas le ~ soupçon** : ni una brizna de sospecha ; **pas le ~ soupçon de repentir** : ni un atisbo de arrepentimiento ♦ **pas la ~ trace de** : ni rastro de ; sin rastro de ♦ **sans faire grâce du ~ détail** : sin perdonar un detalle ♦ **le ~ espace ; la ~ place** : ningún resquicio ; ***comme si dans notre pays*** [Espagne]***, il existait le ~ espace échappant au piston, aux passe-droits, aux pots-de-vin et aux sinécures !*** : *¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à la ~ faute d'attention** : a la que te despistas ♦ **ne pas en avoir la ~ idée** : no conocer ni por el forro ; *no tener ni puta idea ;* **pas la ~ idée** : *ni puta idea ;* **« par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la ~ idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte** : "*otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española*", contesta tajante Arturo Pérez-Reverte.

moine — monje ; **qui était l'insolent ? un ~ allemand ? ce genre de mauvais**

coucheur ne l'impressionnait pas et s'il jouait les idiots il rôtirait sur le bûcher : "¿quién era el atrevido? ¿un monje alemán? protestones a él… como se pusiera tonto montaba una hoguera y lo achicharraba" [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je veux bien me faire moine si… :*** que venga/baje Dios y lo vea.

moins *adv* **—** menos ; **avoir ~ la cote** : perder tirón ♦ **et encore ~** : no digamos ya ♦ **pour ~ que ça** : por menos ♦ ***ne pas se bouger/remuer le cul pour ~ qu'une telle somme d'argent :*** no levantarse (de la cama/del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero ♦ **le goût du concombre vous reviendra ~ si vous lui laissez un peu de peau verte** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto ♦ **aussi des contes de fées de ce type, ~ il y en a mieux on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **et encore ~** : no digamos ya ♦ **l'Espagne dépeuplée descend dans la rue ; la Ronda de Boltaña fait entendre son hymne de l'Espagne dépeuplée : « pas plus à New York, et encore ~ à Madrid ; c'est ici que je veux vivre »** : la España vacía sale a la calle ; suena la Ronda de Boltaña con su himno de la España vacía : "ni en Niuyor, ni mucho menos en Madrid; aquí quiero vivir"

♦ **I.** [**~**+*adj* :] **s'occuper de projets ~ contraignants/prenants** : ocuparse de proyectos menos comprometidos ♦ **le bruit d'une bombe est ~ puissant qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ♦ **l'endroit est ~ terrible que l'on ne veut bien le dire** : no es tan fiero el lugar como lo pintan ♦ **pour le meilleur, et pour ce qui l'est ~** : para lo bueno, y para lo no tanto ♦ **rien n'est ~ sûr** : no me consta ♦ **être moitié ~ [+adj]** : ser la mitad de **[+adj] ; moitié ~ cher** : la mitad de barato ♦ **les ~ nombreux** : los menos ♦ **jeunes et ~ jeunes** : jóvenes y no tan jóvenes ♦ **bons et ~ bons** : buenos y otros no tan buenos ♦ **être ~ fort que** : poder menos que ♦ **de façon ~ précise** : de modo menos taxativo ♦ **rendre ~ crédible** : restar credibilidad ♦ **se sentir ~ seul** : sentirse más acompañado ♦ **un tissu ~ salissant** : un tejido menos sufrido ante las manchas ♦ ***je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est***

appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire espagnole de bas étage, de façon ~ subtile, « bourges de gauche » *:* supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman "*bobos*" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "*pijoprogres*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ **II.** [locution *adv* **à ~** :] por menos ♦ **on le serait à ~** : no es para menos

♦ **III.** [locution *prép* **à ~ de** :] a menos de ♦ **ne pas être à ~ de** : no bajar de

♦ **IV.** [locution *conj* **à ~ que** :] a menos que ; salvo que

♦ **V.** [locution *adv* **de ~** :] menos ♦ **pas une de ~** : ni una menos ♦ **une bouche de ~ à nourrir** : una boca menos que alimentar ♦ **une de plus ou une de ~** : ¿qué es una raya más para el tigre? ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de ~ que prévu par l'administration** [espagnole]**, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ [sport :] **avoir un coup de ~ bien** : tener un bajón ; darle a uno un bajón

♦ **VI.** [locution *adv* **en ~** :] **avoir une case en ~** : írsele a uno un tornillo

♦ **VII.** [locution *conj* **en ~ de** :] **on est devenus de vrais drogués de l'informatique en ~ de quinze ans** : nos hemos convertido en auténticos yonquis cibernéticos en menos de 15 años ♦ ***en ~ de deux*** *: echando virutas ; en un chimpón ; en un periquete ; en cero coma dos ; en dos patadas ; en un plis ; en un pis pás ; en un pispás ; en un pis-plás ; en menos que canta un gallo ; en un suspiro ; como las balas ; como una bala ;* ***avec l'avion, en ~ de deux tu débarques au pays*** *:* con el avión, en un suspiro te plantas en tu tierra

♦ **VIII.** [locution *dét* **~ de** :] **tirer avec ~ de précision** : disparar con menos puntería ♦ **connaître ~ de chance** : correr menos fortuna ♦ **en Espagne, seulement 4,3 % des 7 982 communes de ~ de 50 000 habitants possèdent une salle de cinéma** : en España, solo un 4,3 % de los 7.982 municipios de menos de 50.000 habitantes cuenta con

una sala de cine ♦ **le candidat visite quatre villes de ~ de 20 000 habitants lors de sa tournée en Castille-La Manche** : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ♦ **non seulement la numérisation et la robotisation créeront ~ d'emplois qu'elles n'en détruiront, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **en mettant moitié ~ de temps que** : en la mitad de tiempo que ♦ ***il y a des fermes basques reconverties en bons restaurants où l'on mange foutrement bien pour ~ de 40 euros*** *: hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros*

♦ [locution *adv nomin* :] **les ~ de 25 ans** : los menores de 25 años ; **interdit aux ~ de 18 ans** : no apta para menores ; autorizada para mayores

♦ **IX.** [locution **plus ou ~** :] más o menos ♦ **ce serait plus ou ~ comme si** : vendría a ser como si ♦ **« *qu'elle aille se faire foutre, elle n'avait qu'à pas être de droite* » ont-ils pensé plus ou ~, « *elle n'avait qu'à pas être belle et intelligente* »** : *"que se joda o que no hubiera sido de derechas*" vinieron a decir, "*que no hubiera sido guapa, que no hubiera sido inteligente"* ♦ **ni plus ni ~ (que)** : nada más y nada menos (que) ♦ **travailler plus pour gagner ~** : trabajar más y cobrar menos ♦ ***la culture, c'est comme la confiture, ~ on en a et plus on l'étale*** *:* el que de nada sabe, de todo se unta

♦ [locution **plus ou ~**+*adj* :] mayor o menor ♦ **à plus ou ~ grande échelle** : a escala mayor o menor ; en mayor o menor medida ♦ **à plus ou ~ long terme** : a mayor o menor plazo

♦ [locution *dét* **plus ou ~ de**+*n* :] **avec plus ou ~ de réussite** : con mayor o menor acierto ♦ **plus de profit et ~ d'honneur** : *dame/tírame pan y llámame perro/tonto* ♦ **le pays** [Espagne] **attend plus d'horizons sur l'avenir et ~ de stratégies politiciennes** : el país necesita más luces largas y menos tacticismo permanente

♦ **X.** [locution **pas ~** :] no por menos ♦ **n'en penser pas ~** : disimular ; ir/llevar la procesión por dentro ♦ **intense débat qui, s'il ne date pas**

d'aujourd'hui, n'en reste pas ~ en vigueur : intenso debate, que no por viejo resulta menos vigente

♦ [locution **pas ~**+*adj* :] no por menos [+*adj*] ♦ **n'en être pas ~** [+*adj*] : no dejar de ser [+*adj*] ♦ **pour être** [+*adj*] **n'en être pas ~** [+*adj*] : por [+*adj*] menos [+*adj*] ♦ **mais il n'est pas ~ vrai que** : pero no es menos cierto que ; **on le répète toujours, mais ça n'en est pas ~ vrai** : no por repetido deja de ser menos cierto ♦ **la nouvelle, même si l'on pouvait s'y attendre, n'en est pas ~ attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ♦ **une situation qui, si elle est connue, n'en est pas ~ inquiétante** : una situación no por conocida menos preocupante ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas ~ sinistre pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine** : a propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pas ~**+*n* :] **on n'en reste pas ~ amis** : y tan amigos.

moins *nm* — menos ; **faire plus avec ~** : hacer más con menos ♦ **quand tu t'y attends le ~** : cuando menos te lo esperas ; **cela arrive toujours là où l'on s'y attend le ~** : donde menos se piensa, salta la liebre ♦ **pour le ~** : como mínimo ; como poco ♦ **c'est bien le ~ !** : ¡qué menos! ; **c'est (bien) le ~ que l'on puisse dire** : como no puede ser menos ; por decirlo de un modo suave ♦ **le ~ du monde** : en lo más mínimo ; **sans se troubler/démonter le ~ du monde** : sin cortarse lo más mínimo ; sin cortarse un pelo ; **sans sourciller le ~ du monde** : sin pestañear lo más mínimo ♦ **l'équipe ayant encaissé le ~ de buts** : el equipo menos goleado

♦ [locution *adv* **au ~** :] al menos ; **le loup se reproduit dans la communauté de Madrid au ~ depuis 2013** : el lobo cría en madrid al menos desde 2013 ♦ ***pour ce genre de boulot, il faut compter au ~ 1 500 à 2 000 bâtons [150 000 à 200 000 euros]*** *: menos de 1.500 o 2.000 papeles [150.000 o 200.000 euros] no se cobran por esos curros.*

moins *adj* — menos ; **être un ~ que rien** : ser poquita cosa ; **ce sont des ~ que rien** : son don nadies ; **traiter quelqu'un de ~ que rien** : ponerle a

uno a los pies de los caballos.

moins *prép* — menos ; **~ un degré** : un grado bajo cero ♦ **il était ~ une** : por poco.

moins-disant, moins-disante *nm, nf* — oferta de mínimos ; mínima oferta ; **le ~ social** : la mínima oferta social ; el menor postor social ; **le ~ culturel** : la cultureta.

mois — mes ; mesada ; **~ après ~ ; de ~ en ~** : mes a mes ; mes tras mes ♦ **au ~ échu** : a mes vencido ♦ **le ~ a commencé avec de la pluie** : el mes entró con lluvias ♦ **au début du ~** : (a) primeros de mes ♦ **arriver à la fin du ~** : llegar a fin de mes ; ***j'arrive pas à boucler le ~*** *: no me llega* ♦ **leur retraite ne leur permet pas de boucler la fin du ~** : la pensión no les da para llegar a fin de mes ♦ **il gagne 1 200 euros par ~, plus une commission sur les ventes** : gana 1.200 euros al mes, más la comisión por ventas ♦ **se dispenser d'une location de 1 000 euros par ~ en échange d'un crédit de 500 euros sur 30 ans** : redimirse de un alquiler de 1.000 euros a cambio de una letra de 500 a 30 años ♦ ***tous les trente-six du ~*** *: de higos a brevas ;* de Pascuas a Ramos ♦ **en profitant de la vacance du ~ d'août et traîtreusement !** : con agosticidad/agostidad y alevosía ♦ **à deux ~ à peine de** : a escasos dos meses de ♦ **à l'horizon de deux ~** : a dos meses vista ♦ **enchaîner deux ~ de suite sans chômage** : enlazar dos meses seguidos sin paro ♦ **pour boucler les fins de ~** : para llegar a fin de mes ; **les problèmes pour boucler les fins de ~** : el findemesismo ; **arrondir ses/les fins de ~** : sacarse un sobresueldo ; ganar/cobrar un dinero extra ♦ **ils ont annoncé leur promesse de mariage après s'être fréquentés pendant neuf ~** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **le treizième ~** : la paga extra ; la extra ♦ **avant, le propriétaire pouvait leur demander une caution de six ~, mais plus maintenant** : antes el casero les podía pedir un depósito de seis meses, ahora no ♦ **libération d'une otage française après six ~ de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen ♦ **deux ans de travail qui ont été ramenés à six ~** : dos años de trabajo que se han reducido a seis meses ♦ **pas question de campagnes de pêche qui durent sept ~, il faut moderniser les bateaux**

et augmenter les salaires : nada de mareas de sietes meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers ~ de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la seule à avoir été jugée et condamnée à mort, les autres ont été exécutées sommairement** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerre en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasearon ♦ **ne sachant répondre oui ou non, j'ai été plusieurs ~ dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia ♦ **« *on préférerait être embauchés en bonne et due forme ; pour s'y retrouver, t'as intérêt à appuyer sur les pédales comme un malade pour livrer, si tu peux, trois commandes à l'heure* », dit Ricardo, âgé de 24 ans ; il est arrivé en Espagne du Vénézuéla il y a un an et il est coursier-livreur pour « Glovo »** [service de livraison par coursier] **depuis plusieurs ~** : "*preferiríamos estar contratados; para que te salga a cuenta, tienes que darle mucha caña a la bici, hacer, si puedes, tres pedidos a la hora*", dice Ricardo, de 24 años; llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de rider como repartidor de "Glovo"

♦ [divers :] **ces avancées seront financées grâce à une fiscalité plus juste et elles se terminent par une augmentation du SMIC** [espagnol] **à 900 euros par ~** : estos avances serán financiados con una fiscalidad más justa y vienen además rubricados por una subida del SMI a 900 euros mensuales ♦ **ils sont nombreux à payer jusqu'à 40 000 quetzales [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela ils empruntent de l'argent à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par ~, un boulet qu'ils traînent pendant des années** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10 % de interés mensual, una losa con la que cargan durante años.

moisir — criar moho ♦ ***ne pas ~ là :*** no calentar el asiento.

moisson — siega ♦ **une ~ de contrats** : una cosecha de contratos.

moitié — medio ; mitad ; **en mettant ~ moins de temps que** : en la mitad de tiempo que ; **être ~ moins** [+*adj*] : ser la

mitad de [+*adj*] ; **~ moins cher** : la mitad de barato ♦ ***c'est ~-~*** *:* es mitad y mitad ; ***faire ~-~*** *: ir a pachas ;* dar una de cal y otra de arena ♦ ***c'est pas la ~ d'un con*** *:* no es ningún tonto ♦ **la ~ des personnes interrogées** : la mitad de los preguntados ♦ **sans que la ~ des Catalans ait son mot à dire** : sin pintar para nada la mitad de los Catalanes ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui parsèment l'Europe pendant la première ~ du XXe siècle** : las trincheras y los rescoldos de la matanza que pespuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX ♦ **Alianza Popular, dont la ~ des députés n'a pas voté la constitution** : Alianza Popular, la mitad de cuyos diputados no votaron la constitución ♦ **la ~ de l'Espagne** : la mitad de España ; media España ; **la ~ de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar** [néoruraux originaires d'autres régions]**, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à ~** :] medio ; a medias ; **faire les choses à ~** : quedarse a medias ; **les choses à ~ faites** : las cosas a medio hacer ♦ **à ~ fini** : a medio terminar ; **être à ~ terminé** : quedar a medio hacer ; **des chantiers à l'abandon à ~ terminés** : obras dejadas a medias ♦ **à ~ pour blaguer** : *medio en coña* ♦ **à ~ prix** : a mitad de precio ♦ **ça ne me plaît qu'à ~** : no me acaba de gustar ♦ ***ça m'arrange qu'à ~*** *:* me viene regular ♦ ***à ~ paf*** *:* medio ido

♦ [locution **de ~** :] a la mitad ; a medias ; **chuter de ~** : caer a la mitad ♦ **se mettre de ~ avec quelqu'un** : ir a medias ♦ **réduire de ~** : dejar en la mitad

♦ [épouse :] ***ma ~*** *: mi costilla ; mi parienta ; mi santa ; mi prójima ; mi waifa* [Mexique] ; ***sa chère ~*** *:* su amado cónyuge ; ***dénicher sa ~*** *: pescar su media naranja ;* **il arrive encore de nos jours qu'un homme gouailleur prononce la fâcheuse synecdoque : « *je vous***

présente ma ~ !» : todavía hoy, de vez en cuando, algún varón achulapado suelta la infausta sinécdoque: "¡y aquí les presento a mi costilla!".

mollard **—** gapo.

mollasserie **—** *pachorra.*

mollasson, mollasse **—** *blandengue ; apanfilado ; flojo de remos ;* blando.

molleton — muletón.

mollir — aflojar ; achicarse ; arrugarse ; flaquearle a uno las piernas ♦ ***ne pas ~ :*** *echarle riñones a algo ;* ***faut pas ~ ! :*** *hay que echarle huevos.*

mollo **—** paso de vaca ; ***y aller ~ :*** ir flojito ; ***vas-y ~ ! :*** ¡afloja! ♦ ***~, Paulo ! :*** *no te enrolles, Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno.*

Molotov — Molotov ♦ **un cocktail ~** : un cóctel Molotov.

moment — momento ; hora ; rato ♦ momento ; **le selfie comprime le temps, on se fait photographier en train de se prendre en photo, au ~ où l'on se fait photographier** : el selfi comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ **un ~ de partage** : un momento para compartir ♦ **traverser/connaître des ~s délicats** : atravesar por momentos delicados ♦ **des ~s forts/marquants ; de grands ~s** : momentos estelares ; momentos destacables ; momentos cumbre ; momentazos ; platos fuertes ; hitos señalados ♦ **le ~ le plus solennel et le plus émouvant de la matinée** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina ♦ **un ~ fondateur de l'existence** : un momento fundacional de la existencia ♦ **connaître un ~ idéal** : encontrarse en un momento dulce ; vivir un momento dulce ♦ ***ça a été un ~ dingue :*** fue un momento brutal ♦ **un ~ fin de siècle** : un momento finisecular ♦ **surmonter les mauvais ~s** : vadear los momentos malos ♦ **l'habituelle propension à exploiter tout ~ émotionnel afin d'en tirer un parti politique ou électoral** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **un ~, mes braves gens** : un momento, gente ♦ **ce ne sont pas les ~s qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre les Espagnols jusqu'à notre ouverture sur le monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para

fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **le ~ voulu** : en el debido momento ; **à un ~ donné** : llegado un momento ; **le ~ venu** : llegado el momento ; en su momento ; cuando corresponde ; en su día ; cuando se produzca ; **je trouverai bien quelque chose le ~ venu** : ya se me ocurrirá algo ♦ **ce n'est pas le ~ ; ce n'est pas le bon ~ ; le ~ est mal choisi** : no es buen momento ; no es momento ; no toca ; no corresponde ; con la que (nos) está cayendo ; no está el horno para bollos ; no está la Magdalena para tafetanes ; **ce n'est jamais le bon ~** : nunca es buen momento ; **le moment est mal choisi pour ; comme si c'était le ~ de** : el patio no está para ; **ce n'est pas le ~ de porter des jugements négatifs** : no es momento para hacer valoraciones negativas ; ***c'est pas le ~ de*** *:* no están los tiempos para ; no está la cosa para ; no es cosa de ; ***c'est pas le ~ de plaisanter*** *:* no está la cosa para bromas ; ***quand c'est pas le ~*** *:* cuando no toca ♦ rato ; **un bon ~ après ; au bout d'un bon ~** : al rato largo ; **il y en a pour un bon ~** : hay/va para rato ; **ça va encore prendre un ~** : aún falta un rato ♦ **passer un ~** : echar un rato ♦ **à des ~s libres ; à ses ~s perdus** : a ratos perdidos/sueltos ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux ~s morts de la journée, pour qu'elle comprenne bien elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ hora ; **en ces ~s de la plus haute importance** : en estas horas trascendentales ♦ **au dernier ~** : a última hora ♦ **au Vatican, on pense que c'est le ~ de parler, encore que l'on préfère – c'est le propre de la maison – avancer doucement, car il y a en plus de la résistance en interne** :

en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren –marca de la casa– ir despacio, porque además hay resistencia interna

♦ [divers :] **pour le ~** : por ahora ♦ **c'est le ~ de rappeler** : viene al caso recordar ♦ **c'est le ~ où jamais** : ya toca ; **puisque c'est le ~** : como toca ♦ **un mauvais ~ à passer** : un bache pasajero ; **c'est juste un mauvais ~ à passer** : *a tragar saliva* ♦ **au moindre ~ d'inattention** : a la que te descuidas ; a poco que te descuides ; **dans un ~ d'inattention** : en un descuido ♦ **l'été est un ~ de l'année où les neurones déconnectent** : el verano es una etapa del año durante la cual las neuronas se van de vacaciones ♦ **je n'ai pas un ~ à moi** : no me da la vida ♦ **connaître un ~ douloureux ; passer par un ~ critique** : pasar por un trance ♦ **dans les derniers ~s de la dictature** : en los estertores de la dictadura ♦ **car j'en ai vu d'autres au ~ où je vous parle** : porque una ya ha visto de todo a estas alturas ♦ **au ~ de prendre le pousse-café** : llegados los chupitos ♦ **il convient d'être un peu plus réfléchi au ~ de prendre volant** : hay que tener un poco más de cabeza al coger un coche ♦ **se boucher le nez au ~ de choisir un candidat** : taparse las narices al escoger a un candidato ; taparse la nariz al escoger a un candidato ♦ ***à partir du ~ où l'homme a pu se tenir debout on n'a pas arrêté de faire connerie sur connerie*** *: desde que el hombre se puso de pie empezamos a cagarla.*

momentané, momentanée — momentáneo, momentánea ♦ **un expédient ~** : un parche cortoplacista.

mon, ma [*pl* :] **mes** *adj poss* — mi [*pl* :] mis ; **à ~ âge !** : a mis años ; ***je l'ai arrangé à ma sauce*** *:* lo he tuneado a mi manera ; **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

mondain, mondaine — mundano, mundana ♦ **une soirée/manifestation ~e** : un evento social ♦ **le carnet ~** : la

sección de gente ; la crónica rosa ♦ **un habitué des apéritifs ~s** : un canapero ; un canapetista.

mondanité — mundanidad ; acto social ♦ **la rubrique des ~s** : la sección de gente ; la crónica rosa.

monde — mundo ; **des personnalités du ~ de la politique** : destacadas figuras del mundo de la política ♦ **les personnes bien introduites dans le ~ de** : los introducidos en el mundo de ♦ **trouver sa place dans le ~** : encontrar su lugar en el mundo ♦ **la liberté de la presse recule dans le ~** : la libertad de prensa retrocede en el mundo ♦ **le ~ virtuel et le ~ présentiel** : el mundo virtual y el presencial ♦ **le ~ de la banque vous fait signer sans que l'on sache exactement quoi diable on est en train de faire** : el mundo bancario te hace firmar sin que tú sepas muy bien qué narices andas haciendo ♦ **le ~ en déclin** : el mundo menguante ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le ~ entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pulvériser le record du ~** : destrozar el record del mundo ♦ **faire le tour du ~ à la voile** : dar la vuelta al mundo a vela ♦ **il en est ainsi depuis que le ~ est ~** : eso pasa desde que el mundo es mundo ♦ **le ~ devrait nous faire mal ; mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une « *piquouse* » d'anesthésie en pleine gencive ; ça endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **telles sont quelques-unes des explications les plus communes quant aux manifestations de rue qui agitent le ~ ; *une vraie salade, non ? on trouve de tout :*** éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo; *qué ensalada, ¿verdad? hay de todo* ♦ **la coupure avec le ~** : la desconexión con el mundo ♦ **le ~ environnant** : el mundo circundante ♦ **le ~ de la BD/bédé** : el mundo comiquero ♦ **conquérir le ~** : comerse

el mundo ♦ **ce qui fait courir le ~** : lo que mueve el mundo ♦ **j'ai toutes les peines du ~ à** : me cuesta un mundo ; **avoir toutes les peines du ~** : tenerlo cuesta arriba ♦ **s'ouvrir au ~** : asomarse al mundo ; **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre les Espagnols jusqu'à notre ouverture au ~, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **le bout du ~** : el fin del mundo ; **à l'autre bout du ~** : en la otra punta del mundo ; en el otro extremo del mundo ; **le battement d'ailes du papillon qui provoque un phénomène atmosphérique à l'autre bout du ~** : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **mettre au ~** : traer al mundo ; alumbrar ; **mettre des enfants au ~** : traer hijos/criaturas al mundo ; **la mère lynx a choisi ce refuge pour mettre au ~ ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ; **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants que l'on ne peut pas mettre au ~** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ♦ **le talent est incompatible avec les malheureusement trop habituelles pratiques endogamiques propres au ~ universitaire** : el talento está reñido con las, lastimosamente demasiado habituales, prácticas endogámicas en todo el mundo académico ♦ **ce ~ épouvantable où l'on voit les glaciers se liquéfier** : este perro mundo en el que los glaciares se licúan ♦ **expédier quelqu'un dans l'autre ~** : despachar uno al otro mundo ; *mandar/enviar uno al otro barrio ; darle (el) pasaporte a uno ;* **n'être plus de ce ~** : pasar a mejor vida ♦ **ce ~ rural, aussi bien celui qui est à l'abandon et en voie de disparition que celui qui a encore la gueule ouverte** : este mundo rural, tanto el abandonado y en trance de desaparición como el que aún boquea [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aller vers le meilleur des ~s possibles** : ir hacia lo mejor en el mejor de los mundos ♦ **à cheval entre deux ~s** : a horcajadas entre dos mundos ♦ ***dans le trou du cul du ~*** *: en el culo del mundo* ♦ **le devenir du**

~ : el devenir del mundo ♦ **la fin du ~ n'est pas pour demain** : el fin del mundo puede esperar ♦ ***la footballisation du ~*** *:* la futbolización del mundo ♦ **du ~ entier ; d'un peu partout dans le ~** : de medio mundo ♦ **c'est ce qu'il y a de plus normal du ~** : es lo más normal del mundo ♦ **le ~ arabo-musulman** : el mundo arábigo/arábico musulmán ♦ **de par le ~** : por esos mundos (de Dios) ♦ **le ~ est petit** : el mundo es un pañuelo ♦ **le ~ est plein de gens pointilleux et pinailleurs, ombrageux à l'excès** : el mundo está plagado de personas quisquillosas y tisquimisquis de finísima piel ♦ **admettons que le ~ retrouve une certaine tenue, comme l'on disait autrefois** : pongamos que el mundo recobra cierta compostura, por decirlo antiguamente ♦ **refaire le ~** : cambiar el mundo ; **réinventer le ~** : reimaginar el mundo ♦ **une vitrine sur le ~** : un escaparate al mundo ♦ **le ~ des citadins** : el mundo urbanita ♦ **le ~ a repris le chemin de la croissance – parfois anémiée –, mais la croissance, quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento –en algunos casos anémico–, pero crecimiento al fin ♦ **mais de là à** [...] **il y a un ~** : pero de ahí a [...] va/hay un mundo ; pero de ahí a [...] va un mundo de distancia ; **il y a un ~ entre** : hay un abismo entre ♦ **une croissance infinie est impossible dans un ~ fini** : no es posible un crecimiento infinito en un mundo finito ♦ **un ~ de rêve** : un mundo de ensueño ♦ ***se faire un ~ de tout*** *:* de todo hacer un mundo ; ***il n'y a pas de quoi en faire un ~*** *:* no se hunde el mundo ; ***je me fais un ~ de*** *:* se me hace un mundo ; ***on s'en fait tout un ~*** *:* se nos hace un mundo ♦ **un ~ fascinant car inaccessible** : un mundo fascinante por inaccesible ♦ **un ~ en fin de vie** : un mundo de postrimerías ♦ **une personne étroitement liée au ~ de la corrida** : una persona muy vinculada con el mundo de los toros ♦ **la conduite du ~** : la conducción del mundo ♦ **le bruit et la fureur du ~** : el ruido y el furor del mundo ; **le bruit du ~** : el mundanal ruido ; **il a choisi Zahara de los Atunes** [Costa de la Luz, Andalousie] **pour se protéger du bruit du ~ et pour fuir le tapage médiatique** : ha elegido Zahara de los Atunes para esconderse del mundanal ruido y huir del bullicio mediático ♦ **les USA sont dépassés**

par leur rôle de policier du ~ : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **du ~ développé** : primermundista ♦ [enfants :] **le petit ~** : la gente menuda ♦ **le petit ~ de** : el mundillo de ; **le ~ du spectacle** : el mundillo artístico ; **le ~ du showbiz** : el mundillo de la farándula ; **le ~ du cinéma** : el mundillo del cine ; **le ~ de la politique** : el mundillo político

♦ **le tiers ~** [*voir* **tiers-monde**] : el tercermundo ; **du tiers ~** : tercermundista ; **une justice digne du tiers ~** : una justicia tercermundista ♦ [football :] **abandons en série à la coupe du ~** : plaga de abandonos en el Mundial

♦ [divers :] **sans personne au ~** : no hay Dios que lo aguante ; ni Dios ; **personne au ~ ne me le ravira** : no hay quien me lo quite ; **être seul au ~** : no tener padre ni madre ni perro que le ladre ; no tener uno perrito que le ladre ♦ **pour rien au ~** : ni a la de tres ; aunque le ahorquen ; ni loco ; ni muerto ; ni a tiros ; *ni en pintura ; ni a martillazos ; ni a bala* [Mexique] ; **je ne me changerais pour rien au ~** : *no me cambio ni de coña ;* **n'en démordre pour rien au ~** : no apearse ni a tiros ; **je ne l'échangerais pour rien au ~** : no lo cambiaría por nada ♦ **coupé du ~ extérieur** : incomunicado ♦ **avec toi jusqu'au bout du ~** : contigo pan y cebolla ♦ **disparaître du ~ de la politique** : desaparecer del mapa de la política ♦ **ce premier film ne présente pas d'erreurs de débutant ; son évocation du ~ gitan est de bon aloi** : en esta primera película no hay lagunas de principiante; su costumbrismo [gitano] es del bueno ♦ ***être sorti des écrans radars du ~ du travail :*** quedar fuera del radar laboral ♦ **la dure réalité du ~ extérieur** : la realidad dura de ahí fuera ♦ **vis-à-vis du ~ extérieur** : de cara al exterior ♦ **le ~ des médias** : lo mediático ♦ **en avoir beaucoup appris sur le ~** : venir aprendido de casa ; llegar aprendido ♦ **savoir où va le ~** : saber por dónde va la cosa ♦ **connaître son ~** : arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ♦ **tromper son ~** : dar el pego ; disimular ♦ **il faut de tout pour faire un ~** : de todo hay en la viña del señor ♦ **l'insertion dans le ~ du travail** : la inserción laboral ; **le ~ du travail** : el entorno laboral ; **le ~ de l'entreprise** : los estratos empresariales ♦ **avec la**

meilleure volonté du ~ : de/con mil amores

♦ [les gens :] la gente ; el personal ; ***c'est blindé de ~*** *: una barbaridad de gente ; esta a full/ful* [Argentine] ; ***il y a un de ces ~s !*** *:* hay una de gente ; ***ça grouille de ~*** *:* es un hormiguero ; ***la place grouillait de ~*** *:* la plaza era un hervidero de gente ; ***à 16 h 54, la rambla grouille de ~*** *:* a las 16.54, la rambla hierve ♦ ***y'a du ~ au balcon*** *: pechuga en bandeja* ♦ ***se moquer du ~*** *:* tomar el pelo ; ***c'est se moquer du ~ ; on se moque du ~*** *:* me suena a rechifla ; es un sarcasmo ; suena a broma ; ***c'est se fiche du ~*** *:* es una tomadura de pelo ♦ ***histoire d'enquiquiner le ~*** *:* por aquello de incordiar ; sólo por incordiar ; ***c'est vraiment pour le plaisir d'embêter/emmerder le ~*** *:* ya son ganas de fastidiar ; ***emmerder le ~*** *:* putear a la gente ; cabrear al personal ; ***c'est vouloir emmerder le ~*** *:* son ganas de incordiar ; ***faire chier le ~*** *: joder la marrana* ♦ ***mettez-moi tout ce beau ~ en taule ! ; bouclez-moi tout ce beau ~ !*** *: ¡a la trena con ellos! ;* a la cárcel con ellos ♦ ***arrêtez d'assommer le ~*** *:* no mareen al personal

♦ [locution **tout le ~** :] todo el mundo ; todos ; cualquiera ; todo Cristo ; todo Dios ; hasta las piedras ♦ **se sentir comme tout le ~** : sentirse uno más en el mundo ♦ **on ne peut pas plaire à tout le ~** : no se puede agradar a todo el mundo ♦ **tout le ~ peut se tromper** : cualquiera puede confundirse ; un error lo comete cualquiera ♦ **cela arrive à tout le ~** : le pasa a cualquiera ; **un mouvement d'humeur, cela arrive à tout le ~** : un pronto lo tiene cualquiera ; **avoir un mauvais jour, cela arrive à tout le ~** : un mal día lo tiene cualquiera ; **oublier, cela arrive à tout le ~** : un olvido lo tiene cualquiera ♦ **tout le ~ a sa place** : no sobra nadie ♦ **se mettre bien avec tout le ~** : quedar bien con todos ♦ **tout le ~ n'apprécie pas ses plaisanteries** : no todos le siguen las bromas ♦ **tout le ~ sur le pont** : llamada a rebato ♦ **ne pas être comme tout le ~** : comer aparte ♦ **pour faire comme tout le ~** : por seguir la corriente ♦ **penser comme tout le ~** : pensar lo que todos ♦ **à la queue, comme tout le ~ !** : a la cola, Pepsicola ♦ **il est difficile de contenter tout le ~** : nunca llueve a gusto de todos ♦ **des millions de personnes se mettent en jambes pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le ~**

veut-il le regarder ? : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **même régime pour tout le ~** : *café para todos* ♦ **tout le ~ en est capable** : así cualquiera ♦ **tout le ~ y passe ; tout le ~ y a droit ; tout le ~ en prend pour son grade** : aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios ; esta vez no se libran ; no se libra ni Dios ; no queda títere con cabeza ♦ ***casser du sucre sur le dos de tout le ~*** *: poner a parir a todo bicho viviente* ♦ **je regarde la télévision comme source d'information de tout le ~, et aussi sous un aspect archaïsant et populaire, pour réduire mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants** : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec une baguette magique, c'est à la portée de tout le ~** : con varita mágica, así cualquiera ♦ **tout le ~ est ravi** : todos encantados ♦ **envoyer tout le ~ dos à dos** : dejar las cosas en tablas ♦ **tout le ~ rend responsable le pouvoir en place ; c'est une autre histoire que de se mettre d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido; otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer ♦ **cet accord sur le Brexit laisse tout le ~ sur sa faim** : este acuerdo sobre el Brexit no es ni carne ni pescado ♦ **mettre tout le ~ dans le même panier** : ponerlos a todos en la misma canasta/cesta ♦ **ce n'est pas tout le ~ qui va laisser franchir le seuil de sa maison sans rien demander en retour** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio ♦ **il n'y en aura pas pour tout le ~ !** : ¡arropa que hay poca! ♦ **ici il y a de la place pour tout le ~** : aquí cabemos todos ; **serrez-vous un peu, il y a de la place pour tout le ~ !** : ¡apriétense un poquito, que caben todos! ♦ **l'avocat est la solution idéale que tout le ~ devrait avoir dans sa cuisine pour les jours où l'on n'a pas d'idées, en plus il est drôlement bon quand il est de qualité et mûr à point** : el aguacate es el comodín que todos deberíamos tener en la cocina para los días tontos, y está condenadamente bueno si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ **se croire plus malin que tout le ~** : echársela al más pintado ♦ **salut tout le**

~ ! : hola a todos ♦ ***terminus, tout le ~ descend*** *: despedida y cierre* ♦ ***quand l'arbre est tombé, tout le ~ court aux branches*** *: del árbol caído todos hacen leña* ♦ **tout le ~ est content** : tan contento ; todos (tan) contentos ♦ **tout le ~ aux abris** : todos a los refugios ♦ **monsieur Tout-le-~** : el ciudadano de a pie ; la gente de a pie ; ***mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-~ ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie ou pour leurs partisans*** *:* pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahíto de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le moins du ~** :] en lo más mínimo ; **sans se démonter le moins du ~** : sin cortarse un pelo ; **sans sourciller le moins du ~** : sin pestañear lo más mínimo ; **sans se troubler le moins du ~** : sin cortarse lo más mínimo.

mondial, mondiale *adj* [*pl* :] **mondiaux, mondiales** — mundial ; **le ralentissement économique ~** : la desaceleración económica mundial ♦ **la gouvernance ~e** : la gobernación mundial ♦ **les instances ~es** : los foros mundiales ♦ **la journée ~e des maladies rares** : el día mundial de las enfermedades poco frecuentes ♦ **une première ~e** : un riguroso estreno mundial ♦ **la douzième puissance ~e** : la decimosegunda potencia mundial ♦ **des records ~aux et autres broutilles du même genre** : récords mundiales o minucias por el estilo ♦ **une tournée ~e d'adieux** : una gira mundial de despedida ♦ **l'industrie consacrée à la production et à la distribution de mensonges à l'échelle mondiale a un objectif politique : le dynamitage du fondement du vivre-ensemble dans une démocratie libérale** : la industria de fabricación y distribución de mentiras a escala mundial tiene un objetivo político: dinamitar la base de la convivencia de una democracia liberal [Javier Lesaca, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le tournoi ~ des clubs de football** : el mundialito

♦ [divers :] **les Espagnols ont une perception plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement ~ et ses conséquences environnementales** :

los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales.

mondialisation — globalización.

mondialisé, mondialisée — globalizado, globalizada ; **une économie ~e** : una economía globalizada.

mondialiste — globalista.

mondisme (tiers-) — tercermundismo.

monétaire — monetario, monetaria ; **une réserve ~** : un colchón monetario/económico ♦ **le Fonds ~ européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, avec la participation de pays solides et celle d'autres plus vulnérables** : el Fondo monetario europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables.

monnaie — moneda ; **être ~ courante** : ser moneda común/corriente ♦ **une ~ d'échange** : una moneda de cambio ; **servir de ~ d'échange** : ser moneda de cambio ♦ **être les deux faces de la même pièce de ~** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **le flottement d'une ~** : la flotación de una moneda ♦ **soutenir une ~** : mantener una moneda ♦ [divers :] **de la menue ~** : perras chicas ♦ **gardez la ~** : quédese con el cambio ♦ **passer la ~** : pasar el platillo ; poner el cazo ; ***passez la ~ ! ; par ici la ~ !*** : *¡(poner) el cazo!*

monnayer — vender ♦ hacer intercambio de cromos.

monocoque — monocasco.

monokini — monoquini ; monokini ; topless ♦ ***moi, je suis pour les seins au soleil et le reste à l'ombre*** : *yo soy de tetitas al sol pero conejito a la sombra.*

monomaniaque — monomaníaco, monomaníaca ♦ **chez lui, c'est ~** : lo suyo es una monomanía.

monomanie — monomanía.

monoparental, monoparentale — monoparental ; **les familles ~es tendent nettement du côté des faibles revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **une famille ~e par la mère** : una familia **monoparental** de madre/mujer ; una familia monomarental.

monopoliser — monopolizar ; acapar ♦ **~ l'attention** : copar la atención ♦ [football :] **~ le ballon** : *chupar la pelota.*

monospace — monovolumen ; vagoneta

[Amérique latine].

Monsieur [*pl* :] **Messieurs —** Señor [*pl* :] Señores ♦ **~ Propre®** [Mr. Clean] : Don Limpio.

monsieur [*pl* :] **messieurs —** señor [*pl* :] señores ; **mesdames, messieurs** : damas y caballeros ♦ **~ de La Palice** : el señor Perogrullo ♦ **~ X** : un señor X ; un señor Equis ♦ **mesdames et messieurs les députés** : sus señorías ♦ **si tout est bon, messieurs les académiciens, que diable faites-vous là ?** : si todo vale, señores académicos, ¿qué rayos pintan ustedes? ♦ **messieurs les politiques, si vous ne savez pas faire votre travail, consacrez-vous à autre chose** : señores políticos, si no saben hacer su trabajo, dedíquense a otros menesteres ♦ [tennis :] **en double messieurs** : en doble caballeros ; en doble masculino ♦ ***un ~ muscle*** *: un musculitos ; un posturitas* ♦ **un vieux ~** : un señor antiguo ♦ **un vrai ~** : todo un caballero ♦ **jouer les ~ Loyal** : ejercer de maestro de ceremonias ♦ ***faire son ~ Jordonne*** *: ordeno y mando* ♦ ***passer devant ~ le curé*** *:* pasar por el altar ; subir al altar ; ***passer devant ~ le maire*** *:* pasar por el juzgado ♦ ***à votre bon cœur,*** **messieurs *dames*** *:* una caridad, señoritos ♦ **~ météo** : el hombre del tiempo ♦ ***quel boxon, ~ Léon !*** *: jodo, Floro* ♦ **~ Tout-le-monde** : el ciudadano de a pie ; la gente de a pie ; ***mais il y a belle lurette que ~ Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie ou pour leurs partisans*** *:* pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahíto de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vrai que les chiffres du tabagisme sont repartis à la hausse, mais l'Espagne et votre serviteur sont ainsi, ~, nous avons besoin d'être brusqués** : es cierto que han vuelto a crecer los índices de tabaquismo, pero España y yo somos así, señor, necesitamos un empujoncito.

monstre *adj* **—** monstruoso, monstruosa ; arrollador ; ***une recette ~*** *:* una recaudación monstruosa ♦ ***un succès ~*** *:* un éxito arrollador ; un exitazo ♦ ***se faire un fric ~*** *:* dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ♦ ***foutre un bordel ~*** *: armar/montar un follón de padre y muy señor mío* ♦ ***un culot ~*** *: un careto de cemento armado ; un morro que se lo pisa ;* **avec un *culot ~*** *: con toda la cara ;* **avoir un culot**

~ *:* tener un morro que se lo pisa ; tener una cara que se la pisa ; ***mentir avec un culot ~*** *: mentir con toda la jeta ;* ***quel culot ~ !*** *: ¡qué morrazo!*

monstre *nm* — monstruo ; **attention à ce que l'on fait car les ultras sont agacés, n'excitons pas le ~, on ne sait jamais** : ojo con lo que hacemos que los ultras se enfadan, no le demos de comer al monstruo, no sea que ♦ ***mais ces gens-là n'ont rien à faire de personne, il n'y a que les chiffres qui comptent, ce sont de vrais ~s sans cœur, vous ne pouvez leur faire aucune confiance*** *: pero esta gente no se preocupa por nadie, solo ve números, son un monstruo que no tiene venas ni corazón, no te puedes fiar ni un pelo.*

monstrueux, monstrueuse — monstruoso, monstruosa ; matador, matadora.

mont — monte ♦ **promettre ~s et merveilles** : prometer el oro y el moro ♦ **sans cesse par ~s et par vaux** : de acá para allá ; **être sans cesse par ~s et par vaux** : estar de la Ceca a la Meca ; ir de aquí para allá ; **qui est sans cesse par ~s et par vaux** : correcaminos.

montage — montaje ; bulo ; entramado ; **un ~ audiovisuel** : un (montaje) audiovisual ♦ **une table de ~** : una moviola ♦ **un ~ fiscal** : un entramado financiero ; **un ~ financier sophistiqué permettant le fonctionnement d'un réseau pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero ♦ **une usine de ~ automobile** : una (planta) armadora [Mexique] ; **une usine de ~ hors-douane** : una maquila [Amérique latine].

montagne — monte ; montaña ; **un amoureux de la ~** : un enamorado de la montaña ♦ **et toi, tu es quoi : mer ou ~ ? – je ne suis pas mer** : ¿y tú de qué eres: mar o montaña? – no soy de mar ♦ **nombreux sont les coureurs à abandonner la ville pour passer à la ~** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **fuir à travers la ~** : huir montaña a través ♦ **le mal des ~s** : el mal de altura ; el soroche [Andes]

♦ [locutions :] **c'est la ~ qui accouche d'une souris** : es el parto de los montes ♦ **il n'y a que les ~s qui ne se rencontrent pas** : arrieros somos y en el camino nos encontraremos

♦ [locution *fig* **une ~ de** :] un montón de ; un Everest de ♦ **laisser une ~ de**

dettes : dejar un reguero de deudas ♦ **un passe-~** : un verdugo.

montant, montante *adj* — en alza ; en ascenso ; **l'étoile ~e ; la star ~e** : la estrella en alza/ascenso ; la estrella emergente ; la estrella revelación ; **les étoiles ~es** : los jóvenes valores.

montant *nm* — [argent :] importe ; montante ; cuantía ; monto ; cuenta ♦ importe ; **le ~ de l'achat** : el importe de la compra ♦ **un pourcentage de 10 % sur le ~ de la facturation** : un porcentaje del 10 % al importe de la facturación ♦ **de tels ~s font de La Zagaleta** [près de Marbella] **le quartier le plus huppé d'Espagne** : esos importes convierten a La Zagaleta en el vecindario más exclusivo de España ♦ cuantía ; **le ~ à percevoir** : la cuantía a percibir ♦ **de ~ élevé** : de mayo cuantía ♦ **dissocier le ~ des retraites de l'indice des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC ♦ [divers :] **conclure des contrats pour un ~ de** : cerrar contratos por un monto de ♦ **le remboursement du ~ perçu** : el retorno de lo cobrado ♦ [football :] **le ~ de six millions de pesetas pour un transfert de joueur était quelque-chose d'énorme** : *la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad* ♦ **virer le ~ de la facture sur le compte de** : girar la factura a la cuenta de.

monté, montée *adj* — provisto, provista ♦ **les mystifications électorales, comme celles ~es par** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **au Nicaragua et** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo.

montée *nf* — subida ; auge ; ascensión ; subidón ; **le rejet de la science et la ~ des nationalismes autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **une ~ du mercure** : un subidón de temperaturas ; **l'été débute avec une ~ du mercure** : el verano se estrena con un subidón de las temperaturas ♦ **la ~ en flèche** : el subidón ; el tirón ♦ **la ~ d'adrénaline** : el subidón/chute de adrelina ; el chupinazo ♦ **la ~ en gamme** : la mejora de la gama ♦ **la ~ en**

puissance/régime/charge : la puja ; la pujanza.

monter — subir ; escalar

♦ **[v intr :] si Olympe de Gouges n'est pas parvenue à ~ à la tribune, elle est par contre montée à l'échafaud où elle a été guillotinée** : Olympia de Gouges no logró subir a la tribuna, pero sí subió al cadalso donde fue guillotinada ♦ **« la superbe jamais ne descend de là où elle monte, car toujours elle tombe d'où elle est montée », cette citation de** [Francisco de] **Quevedo** [écrivain espagnol du Siècle d'or] **a été sans doute la plus juste que l'on ait pu écouter tout au long du débat** : "la soberbia nunca baja de donde sube, porque siempre cae de donde subió", la de Quevedo fue posiblemente la cita más certera que se pudo escuchar a lo largo del debate ♦ **~ au créneau ; ~ en chaire ; ~ au filet** : acudir a la red ; ocupar los púlpitos ; fajarse ; dar la cara ; lanzarse/bajar/saltar al ruedo ; saltar a la palestra ; ocupar los púlpitos ; salir en defensa ; **~ à l'attaque** : salir al ataque ♦ **~ sur scène** : pisar el escenario ♦ **~ sur les pieds de quelqu'un** : subírsele a uno a las barbas ; subírsele a la chepa a uno ; **ne pas se laisser ~ sur les pieds** : pisar fuerte ; pisar con fuerza ♦ **~ à la tête** : poner gallito ♦ **~ sur ses grands chevaux ; ~ sur ses ergots** : subirse a la parra ; subirse por las paredes ; ponerse gallito ; ponerse borde ; encocorarse ; montar en cólera ; tomarlo a la tremenda ; echarlo por la tremenda ; soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ; salirle/subirle a uno el indio [Argentine] ♦ **~ d'un cran** : subir de grado ♦ ***ça a suffi pour qu'elle monte comme une soupe au lait*** *:* bastó para dispararla ; **sentir la moutarde ~ au nez de quelqu'un** : calentársele a uno la boca ♦ **~ en neige** : montar a punto de nieve ♦ **~ en épingle** : desorbitar ; sacar punta ♦ **~ en puissance** : espumarse ; **qui monte en puissance** : pujante ♦ **qui monte** : en ascenso ♦ **~ contre** : soliviantar contra

♦ **[v tr :] ~ les marches de deux en deux** : subir los escalones de dos en dos ♦ **le prix élevé de l'huile d'olive fait ~ celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ [cyclisme :] **~ un col** : subir un puerto ; **~ un col en danseuse** : subir un puerto a riñón ♦ **faire ~ la tension** : elevar la tensión ; elevar la presión ; elevar el voltaje ; **faire ~ la tension d'un cran** : elevar el pulso ; **faire ~ la tension**

politique : elevar el voltaje político ♦ **~ la tête à quelqu'un** : calentar la cabeza a alguien ♦ ***faire ~ la sauce*** *:* empeorar las cosas ♦ **~ la garde** : montar/hacer guardia ♦ **~ un dossier** : armar un caso ; preparar una solicitud ♦ **~ un projet** : armar un proyecto ♦ **~ une affaire** : levantar un negocio ; **~ une affaire en grand** : montar un negocio por todo lo alto ♦ **~ une arnaque financière** : montarse el chiringuito ♦ ***~ un bateau à quelqu'un*** *:* meterle un gol a uno por toda la escuadra ; *el perro se ha comido mis deberes* ♦ ***moi, je suis incapable de ~ quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça me rend malade et je finis par tout balancer*** *: yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana* ♦ **un modèle prêt-à-~** : un modelo para armar

♦ **se monter à** : elevarse a.

montre *nf*[1] **—** [locution **faire ~ de** :] hacer filigranas.

montre *nf*[2] **—** reloj ; **dans le sens des aiguilles d'une ~** : en el sentido de las agujas del reloj ; **la trotteuse d'une ~** : el minutero de un reloj de muñeca ♦ **soixante minutes ~ en main** : sesenta minuto de reloj ♦ [football :] **jouer la ~** : dormir el partido

♦ [locution **contre la ~** :] contra reloj ; contrarreloj ; **la recherche contre la ~ d'un vaccin** : la búsqueda contra reloj de una vacuna ; **travailler contre la ~** : trabajar a contrarreloj ♦ **la course contre la ~** : la carrera contrarreloj ; **courir contre la ~ ; être bon sur le contre la ~** : contrarrelojear ; **un spécialiste du contre la ~** : un contrarrelojista ♦ **l'étape contre la ~** : la crono.

montré, montrée — enseñado, enseñada

♦ **~ du doigt** : señalado ; **se sentir ~ du doigt** : sentirse señalado ; **Jimmy Morales laisse son pays (le Guatemala) être ~ du doigt par la communauté internationale** : Jimmy Morales deja al país (Guatemala) señalado por la comunidad internacional.

montre-bracelet — reloj de muñeca.

montrer — enseñar ; mostrar ; marcar ; sacar ; hacer ostentación (de)

♦ enseñar ; **~ ses cartes** : enseñar sus cartas ♦ **~ les dents** : enseñar los colmillos ; ladrar ♦ ***~ son cul*** *: enseñar cacho ; hacer un calvo*

♦ mostrar ; **~ la voie ; ~ le chemin ; ~ l'exemple** : mostrar liderazgo ; marcar el camino ; **~ en exemple** : poner (de)

como ejemplo ♦ **~ des signes de radicalisation** : mostrar síntomas de radicalización ♦ **les candidats ont employé le « seseo » de même que d'autres particularités du parler andalou, une façon de ~ qu'ils ne sont pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes ♦ **sur l'autoroute vers l'est [Vénézuéla], des camions circulent avec les portes de la caisse ouvertes pour ~ qu'ils n'ont rien et ainsi éviter de se faire attaquer par des bandes** : en la autopista hacia el oriente [Venezuela], camiones circulan con las puertas de la cava abiertas para mostrar que no llevan nada y evitar ser asaltados por las bandas ♦ **~ de la nervosité** : mostrar nervios ♦ **~ des signes/marques de** : dar muestras de ; **il a commencé à ~ que sa patience avait des limites** : comenzó a dar muestras de estar al límite de la paciencia ♦ [divers :] **~ ses griffes** : sacar las garras ♦ **~ son caractère** : sacar el genio ♦ **~ *ses biscoteaux/pectoraux/muscles*** : sacar bola ; sacar/mostrar/exhibir músculo ; marcar pectorales ♦ ***~ qu'on a des tripes*** : *echarle redaños/reaños* ♦ **~ clairement ses préférences** : dejar claras sus preferencias ♦ **~ du doigt** : señalar (con el dedo) ; sacar a pasear ; dejar/poner en evidencia ; sacar los colores ; **~ du doigt celui qui n'adhère pas** : señalar a quien no se suma ♦ **~ le roi nu** : señalar al emperador desnudo ♦ **~ son véritable visage** : descararse ; [Arnaldo] **Otegi** [ancien membre du Parlement basque]**, à travers ses réponses, a montré son vrai visage** : Otegi quedó retratado en sus respuestas ♦ **~ du dédain** : hacer un desdén ♦ **~ l'exemple** : predicar con el ejemplo ♦ **~ une photo** : arrojar una fotografía ♦ **~ le bout du nez** : asomar el morro/hocico ; asomar la cabeza/nariz ; asomar las narices ; **~ le bout de l'oreille** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **~ son joli minois** : lucir palmito ♦ ***montre ce que tu sais faire !*** : lúcete ♦ ***~ qu'on en a*** : *marcar paquete ;* **des costauds qui ne mâchent pas leurs mots ; des mots, comme on dit familièrement, « *qui montrent qu'on en a* »** : tipos rudos con discurso duro, como se dice coloquialmente, discursos que "*marcan paquete*" ♦ **ne rien ~** : tener cara de cartón ; poner cara de póquer ♦

~ patte blanche : dar a conocer el santo y seña ♦ **reconnaissons que dans l'intimité nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ ***~ ce qu'on a dans le ventre*** *: sacar la casta* ♦ **tout tend à ~ que** : todo apunta a ♦ **une échographie montrant le stérilet XXL que l'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar penaltis [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de ~ ses salières* » dixit Victoria Abril** : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme cela à me la ~ avec sa patte droite comme si elle disait : « *elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ?* »** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: "*aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?*"

♦ **se montrer** : mostrarse ; hacerse ; ponerse ♦ **se ~ prévoyant** : mostrarse precavido ♦ **se ~ réticent** : mostrarse remiso ♦ **se ~ plus à la hauteur** : mostrar más nivel ; dar la talla ♦ **se ~ digne de** : hacerse acreedor de ♦ **se ~ difficile** : ponerse exquisito ♦ **se ~ exigeant** : ponerse exquisito ♦ **se ~ intransigeant** : exhibir mano dura ♦ **se ~ plus respectueux** : ir con más respeto ♦ **se ~ plus souple** : aflojar la mano ♦ **se ~ ironique** : tirar de ironía.

monture — cabalgadura ; montura ♦ **on ne change pas de ~ au milieu du gué** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza.

monumental, monumentale — monumental ; garrafal ; como una catedral ; **une erreur ~e** : un error garrafal ; un error de bulto ♦ ***une connerie ~e*** *: una gran putada* ♦ ***prendre un bide ~*** *: darse hostias como panes* ♦ ***faire une gaffe ~e*** *:* meter la pata hasta el corvejón (hasta el fondo).

moquer (se) — burlarse ; reírse ; *pitorrearse* ♦ **il s'en moque** : le trae sin cuidado ♦ **se ~ du monde** : tomar el pelo ; **c'est se ~ du monde ; on se moque du monde** : me suena a

rechifla ; es un sarcasmo ; suena a broma ♦ **moi, qui m'étais toujours moqué de l'Apocalypse, il s'avère maintenant que ça va être réel, mais non pas à cause des dieux, mais à cause des hommes** : yo, que siempre me había mofado del Apocalipsis, ahora resulta que va a ser una realidad, pero no por culpa de los dioses, sino de los hombres ♦ ***s'en ~ comme de l'an quarante*** *: ponerse algo por montera.*

moquerie — burla ; mofa ; **~s et railleries** : mofas y befas.

moquette — moqueta ♦ ***fumer la ~*** *: estar colgado.*

moral, morale *adj* — moral ; **se poser un problème ~** : hacerse un planteamiento moral ♦ **le niveau ~ douteux** : la catadura moral ♦ **un préjudice ~** : un daño moral ♦ **le soutien ~** : el soporte moral ♦ **la stature ~e** : la talla moral.

moral *nm* — [la] moral ; ánimo ; estado anímico ; **le ~ des consommateurs** : el ánimo de los consumidores ♦ **avec un ~ d'acier** : con un humor blindado ; cargado de moral ; **avoir un ~ d'acier ; garder un ~ à toute épreuve** : *no bajársele a uno la moral ni a martillazos* ♦ **avec le ~ gonflé à bloc** : con la moral por las nubes ♦ **remonter le ~** : levantar el ánimo ; levantar los ánimos ; levantar/subir la moral ♦ **le ~ au plus bas** : los ánimos alicaidos ; desinflado ; el alma en los pies ; la moral por los suelos ; **le ~ en berne** : el ánimo decaído ; **un coup au ~** : un bajón ; **ça lui a sapé le ~** : fue un chute de moral ; **mettre le ~ de quelqu'un à zéro ; *plomber le ~ de quelqu'un*** *:* hundir la moral de uno ; **miner/saper le ~** : carcomer la moral ; socavar el ánimo ; **avoir le ~ à zéro ; avoir le en berne/bandoulière ; *avoir le ~ dans les baskets/bottes/chaussettes*** *:* sentirse fatal ; estar hecho un asquito ; andar con la moral por los suelos ; andar con la moral a ras de suelo ; tener el ánimo por el suelo ; tener el alma en los pies ; **avoir des jours avec le ~ à zéro** : tener días bajos.

morale *nf* — [la] moral ; **la ~ en vigueur** : la moral imperante ♦ **de quel droit et au nom de quelle ~ ?** : ¿con qué derecho, y desde qué moral?

moralisme — moralismo ; **du ~ mièvre** : moralismo empalagoso ; **une bonne dose de ~** : un chorretón de moralismo.

moralité — moralidad ; **des partis qui ne s'embarrassent pas de ~ exemplaire** : partidos poco sobrados de

moralidad ejemplar.

moratoire — [la] moratoria.

morbleu *interj* — demonios ; ¡voto a bríos!

morceau — trozo ; tema ♦ **en mille ~x** : hecho trizas ; **briser en mille ~** : hacer añicos ♦ **interpréter un nouveau ~** : interpretar un nuevo tema ♦ **un ~ de roi ; un ~ appétissant** : bollo tierno (chico) ; un bocado jugoso ♦ ***manger un ~*** *:* comer de picoteo ♦ ***emporter le ~*** *:* llevarse el gato al agua ♦ ***cracher le ~*** *: dar el cante ; dar la cantada ; cantar la gallina ; tirar de la manta ; irse de la mui ; largar ; cantar ; derrotar.*

morcellement — troceamiento.

mordant *adj* — cortante ; filoso [Amérique latine].

mordant *nm* — viveza ♦ **répondre avec du ~** : afilar el colmillo.

mordicus — obcecadamente ; emperradamente ; erre que erre ♦ ***soutenir/défendre ~*** *:* defender a machamartillo ; defender erre que erre ♦ ***continuer ~*** *:* seguir dale que dale.

mordre — morder ; picar ; **~ le sein de sa nourrice** : morder la mano que da de comer ; **~ à belles dents** : comerse/morder a dentelladas ; **~ la vie à belles dents** : beberse la vida a morro ; ***dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais quoi dans l'air printanier qui vous donne envie de ~ la vie à belles dents*** *: el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ sur** : morder en ; [Íñigo] **Errejón** [porte-parole de Podemos] **peut ~ sur l'électorat socialiste** : Errejón puede morder en el electorado socialista ♦ **se ~ les doigts de quelque chose** : morderse los puños ♦ **c'est l'histoire du poisson qui se mord la queue** : la pescadilla que se muerde la cola ; el pez que se muerde la cola ♦ **~ à l'hameçon** : picar (en) el anzuelo ♦ **il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne** : debatir/discutir si son galgos o podencos ♦ ***faire ~ la poussière*** *:* machacar ; dar una tunda ♦ ***à la mords-moi le nœud*** *: de todo a cien ; de chicha y nabo.*

mordu, mordue *nm, nf* — chalado, chalada ; forofo ; friki ; fanaticada [Colombie] ; **un ~ des jeux vidéo** : un friki de los videojuegos.

morfler **—** *cobrar ; pillar ; pringar ; escoñar(se) ; comerse hostias ; estar jodido ; pasarlo de puta pena ; comerse/tragarse el marrón ; comerse un brownie* [Amérique latine] ; ***~ dur ; ~ vénère*** *: pringar muy fuerte.*

morgue *nf*[1] [arrogance] **—** altanería ; prepotencia ; displicencia.

morgue *nf*[2] [lieu] **—** depósito de cadáveres ; *nevera.*

moribond, moribonde — moribundo, moribunda ; mortecino ; **des villages ~s** : pueblos agónicos.

morose — taciturno, taciturna ; tristón.

morpion —ladilla ; mocoso ; tres en raya.

mors — bocado ; **prendre le ~ aux dents** : andar rebrincado.

mort, morte *adj* **—**muerto, muerta ; **~e la bête, ~ le venin** : muerto el perro, muerta la rabia ; muerto el perro, se acabó la rabia ♦ **le Roi est ~, vive le Roi** : a rey muerto, rey puesto ; el muerto al hoyo y el vivo al bollo ♦ **être ~ de peur** : tener un susto de muerte ♦ **Mariano José de Larra a vu juste en lui dédiant cette épitaphe : « ci-gît l'inquisition, fille de la foi et du fanatisme, ~e de vieillesse », comme Franco** : Mariano José de Larra acertó cuando le dedicó un epitafio: "aquí yace la Inquisición, hija de la fe y el fanatismo, murió de vejez", como Franco [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ ou vif** : vivo o muerto ♦ **au point ~** : en (un) punto muerto ; varado ; **mettre au point ~** : poner en punto muerto ; **être au point ~** : mantenerse al pairo ; **rester au point ~** : quedar en barbecho ; **le projet de loi reste au point ~** : el proyecto de ley sigue estancado ♦ **profiter des temps ~s** : aprovechar los ratos muertos/tontos ♦ **il a été trouvé ~** : ha aparecido muerto ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois ~, revenir périodiquement tel un vampire moderne** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno ♦ **~-né** : nacido muerto ; **être ~-né** : nacer muerto ; **des conversations qui étaient ~-nées** : unas conversaciones que nacieron muertas ; **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont ~-nées** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un**

relai routier : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera

♦ [divers :] **~ et enterré** : en el hoyo ; **tout ça alors que Franco était ~ et enterré** : eso, con Franco en el hoyo ♦ **être ~ d'inquiétude** : estar con el alma en un hilo ; estar con el alma en vilo ♦ ***~ de rire*** *: desguevado* ♦ **l'angle ~** : el ángulo/punto ciego ♦ **des feuilles ~es** : hojarasca ♦ **rester lettre ~e** : quedar en nada ; quedar en papel mojado ; quedarse sólo en el papel ♦ ***ne pas y aller de main ~e*** *: pasarse de frenada ; no andarse con chiquitas ; tomar/ir por la tremenda ;* no pararse en barras ; no andarse con paños calientes ; írsele a uno la mano ; cargar la mano ; pasársele la mano a uno ; no ser manco ; no andar con contemplaciones ♦ **ivre ~** : borracho perdido ♦ **être raide ~** : estar (como un) pajarito ; **tomber raide ~** : quedarse seco ♦ **il n'est pas ~ car il bouge encore** : sigue vivito y coleando ; **non seulement la crise n'est pas ~e mais elle est plus vivante que jamais** : la crisis sigue viva y coleando ♦ ***s'ennuyer comme un rat ~*** *: aburrirse como una ostra ; estar amuermado ; aburrirse como un pulpo (en un garaje) ; quedarse más solo que la una ;* ***j'te dis pas, à se faire chier comme un rat ~*** *: un tostonazo, tú* ♦ **de la ~-aux-rats** : matarratas ♦ **la ~e-saison** : la temporada baja.

mort, morte *nm, nf* — muerto, muerta ; muertito [Mexique] ; **faire le ~** : hacerse el muerto/sueco ; mantenerse al pairo ♦ **faire/causer des ~s et des blessés** : dejar muertos y heridos ♦ **se solder par deux ~s** : dejar un saldo de dos muertos ; con saldo de dos muertos ♦ **je ne m'y retrouve plus entre mes ~s et ceux du pays** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **un ~ vivant** : un muerto viviente ; un muerto en vida ♦ **le pire typhon depuis des décennies cause deux ~s et neuf disparus** : el peor tifón en décadas deja dos muertos y nueve desaparecidos ♦ **à ressusciter/réveiller les ~s** : para resucitar muertos ♦ ***s'engraisser sur le dos des ~s*** *:* lucrarse a expensas de los muertos ♦ **onze ~s par corne de taureau durant tout l'été** : once muertos por asta de toro durante el verano ♦ **avec son cortège de ~s** : con

su reguero de muertos ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre 3 000 et 5 000 ~s ; il était ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **la place du ~** : el asiento de la muerte.

mort *nf* — muerte ; **une belle ~** : una buena muerte ; **ce sera sa belle ~** : será la muerte pelona ♦ **dans ce pays [le Brésil] plongé dans une spirale de ~s violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas ♦ **l'arrêt de ~** : la sentencia de/a muerte ; **une condamnation à ~** : una sentencia de/a muerte ; **condamner à ~ ; signer l'arrêt de ~** : sentenciar ; dar/certificar la partida de defunción ; extender el acta de defunción ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers mois de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la seule à avoir été jugée et condamnée à ~ ; les autres ont été exécutées sommairement** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerra en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasearon ♦ **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant une peine de ~, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ **une question de vie ou de ~** : a vida o muerte ; un asunto de vida o muerte ; una cuestión de vida o muerte ; **être pour quelqu'un une question de vie ou de ~** : irle a uno la vida en ello ♦ **on a comptabilisé une nouvelle ~ par arme à feu** : se registró otra muerte por disparo ♦ **« La ~ aux trousses »** : "Con la muerte en los talones" ♦ ***on a tous été* marqués *par la ~ de Koirala, le coursier-livreur ; la rue c'est hard, surtout la nuit*** : a todos nos impactó la muerte de Koirala, el rider; la calle es muy fuerte, sobre todo de noche ♦ **ce n'est qu'une faute d'orthographe, il n'y a pas ~ d'homme** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ ***cette garce de ~ ; la ~, cette salope*** : la muerte cabrona ♦ **à la vie et à la ~** : a vida y a muerte ♦ **c'est le soixante-**

quinzième anniversaire de la ~ d'Antonio Machado [1875-1939, poète, l'une des figures du mouvement littéraire espagnol de la Génération de 98] : se cumplen 75 años de la muerte de Antonio Machado ♦ **la ~ nous met tous sur un pied d'égalité ; nous sommes tous égaux devant la ~** : la muerte nos iguala/equipara a todos ♦ **rien de tel qu'avoir touché la ~ de près pour savoir à quel point merveilleuse est la vie** : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es la vida [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ **à l'article de la ~** : en trance de muerte ; en los últimos estertores ; **être à l'article de la ~** : boquear ♦ **l'antichambre de la ~** : la antesala de la muerte ; **être dans l'antichambre de la ~** : estar en capilla ♦ **touché à ~** : tocado de muerte ♦ **après la ~ le médecin** : a burro muerto cebada al rabo ♦ **les trompettes de la ~** : las trompetas de los muertos

♦ [divers :] **telle vie, telle ~** : quien mal anda, mal acaba ♦ **sur son lit de ~** : de cuerpo presente ♦ **l'engin de ~** : el trasto de matar ♦ **un silence de ~** : un silencio sepulcral ♦ **accomplir une œuvre de ~** : llevar a cabo una tarea mortífera ♦ **annoncer la ~ de** : entonar el réquiem por ♦ **Dieu ne veut pas la ~ du pécheur** : Dios aprieta pero no ahoga ♦ **se donner la ~** : quitarse la vida ♦ **c'est la ~ du petit cheval** : acabar como el rosario de la Aurora ; éramos pocos y parió la abuela ♦ **tu veux la ~ du système ?** : ¿quieres cargarte el sistema? ♦ **une tête de ~** : una calavera ; una calaca [Mexique] ♦ ***c'est pas la ~ :*** no da calambre ♦ **le combat à ~** : la descarnada pugna

♦ [locution *adv* ***à ~*** :] a muerte ; de la muerte ; agonístico ; de caballo ; a rabiar ; hasta los tuétanos ; por un tubo ♦ ***une fin de match à ~ :*** un final de partido agonístico ♦ ***une victoire à ~ :*** un agónico triunfo ♦ ***freiner à ~ :*** frenar en seco ♦ ***fringuée à ~ :*** vestida para matar ♦ ***être à ~ pour :*** ir a muerte con ♦ ***flipper à ~ :*** flipar por/en colores ♦ ***y aller à ~ :*** salir a matar ♦ ***des snacks et des amuse-gueules bourrés à ~ de graisses, de sel ou de sucre :*** *snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar* ♦ ***être pété à ~ :*** *estar hecho una equis ; estar mamao ; colocarse como una puerta* ♦ ***être chargé à ~ :*** *ponerse hasta las cartolas* ♦ ***déprimer à ~ :*** tener una depre de caballo ♦ ***12 heures de boulot avec***

un stress à ~ : 12 horas de curro con un estrés de caballo ♦ ***soutenir à ~ :*** apoyar a morir ; ***défendre à ~ :*** defender a muerte ♦ ***en vouloir à ~ à quelqu'un :*** tenérsela jurada a alguien

♦ **un croque-~** : un sepulturero.

mortalité — letalidad ; **le taux de ~** : la tasa de letalidad.

mortel, mortelle *adj* — mortal ; mortífero ; letal ; **un coup ~** : un mazazo mortal ♦ **un accident de la route ~** : un atropello mortal ♦ ***les cons m'effraient, il faut les avoir à l'œil ; les salauds on les voit venir, mais les cons sont fatalement ~s :*** *me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad* [José Sacristán, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***c'est ~ :*** es mortal ; es un pestiño ; es un plomo ♦ **une charge ~le** : una carga mortífera ♦ **pendant la guerre d'Espagne, les putschistes avaient trouvé « *le bon truc* » en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité ~le** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **d'un ennui ~** :] de lo más bostezantemente aburrido ; **c'est d'un ennui ~** : me aburre que me mata ; aburre (hasta) a las ovejas.

mortel *nm* — mortal ; **le commun des ~s** : el común de los mortales.

mortellement — mortalmente ; de muerte ; **~ touché** : tocado de muerte ; **~ blessé** : herido de muerte ♦ **~ ennuyeux** : de lo más bostezantemente aburrido.

mortier *nm*[1] [récipient] — mortero ; almirez ; **écraser dans un ~ le cumin avec une dent d'ail, du gros sel et une ou deux tranches de pain frit** : en un mortero se majan los cominos con un diente de ajo, sal gorda y una o dos rebanadas de pan frito ; **mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du ~, le jambon et le piment** : rehogar todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón.

mortier *nm*[2] [mélange] — argamasa.

morveux, morveuse — mocoso, mocosa ; **qui se sent ~ (qu'il) se mouche** : al que le pique que se rasque.

Mosad — Mosad ; **la main du ~ plane sur le Proche-Orient** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo.

moscoutaire *adj* **—** moscutero, moscutera.

mot — palabra ; **un amoureux des ~s** : un amante de las palabras ♦ **au ~ près** : palabra más palabra menos ♦ **un gros ~ ; un ~ grossier** : una palabra gruesa ; un palabro ; una malsonancia ; **un ~ déplacé** : una palabra fuera de tono ; **des ~s qui fâchent** : palabras mayores ♦ **prendre quelqu'un au ~** : tomarle la palabra a uno ♦ **en d'autres ~s** : en otras palabras ♦ **ne pas avoir de ~s assez durs** : usar palabras muy fuertes ♦ **ne pas avoir dit son dernier ~** : no haber dicho la última palabra ; **c'est au gouvernement que reviendra le dernier ~** : la última palabra corresponderá al gobierno ; **on n'a pas encore dit notre dernier ~** : ya queda mucha mecha ♦ **nous [les écrivaines] nous sommes des colporteuses – en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des ~s – et nous n'aimons pas être méprisées ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans tout le sens du ~** : en toda la extensión de la palabra ♦ **le ~ magique** : la palabra mágica ; **le ~ magique est « revenir », comme dans la chanson, « reviens Christine », crie la foule** : la palabra fetiche es "volver", como en la canción, "volvé, Cristina", grita la multitud [Argentine] ♦ **les ~s me manquent** : las palabras me fallan ; no tengo palabras ♦ **« Poll », le premier ~ que Robinson entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à proprement parler, d'un bec) autre que la sienne** : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya ♦ **lâcher/glisser quelques ~s dans la conversation** : dejar caer algunas palabras ♦ **ses ~s sentaient la vengeance** : sus palabras sonaban a venganza ♦ **des ~s usés jusqu'à la corde** : palabras sobadas ♦ **employer un ~ à tout bout de champ** : emplear una palabra a todo trapo ♦ **sans prononcer un ~** : sin mediar palabra ♦ **ne pas laisser quelqu'un placer un ~** : dejar a alguien con la palabra en la boca ;

vouloir placer un ~ : querer meter baza ♦ ***c'est un ~ ringard*** *:* es una palabra como muy vieja ♦ **avoir un ~ sur le bout de la langue** : tener una palabra en la punta de la lengua ♦ **voler un ~ de la bouche** : quitar una palabra de la boca ; **tu m'as ôté les ~s de la bouche** : me lo has quitado de la boca ♦ **s'interdire de parler à ~s couverts** : huir de las medias palabras ; **à ~s couverts ; à demi-~** : veladamente

♦ [divers :] **au bas ~** : como poco/mínimo ; tirando por lo bajo ; flojamente [Amérique centrale] ♦ **un bon ~** : una ocurrencia ; una gracieta ; una humorada ; **un bon ~ entre la poire et le fromage** : una gracieta de charla de sobremesa ; **rire du bon ~ de quelqu'un** : reírle la gracia a alguien ; **avec le ~ pour rire** : con gracejo ♦ **n'avoir qu'un ~ à la bouche** : llenarse la boca de/con ; no quitarse de la boca ; **« la reprise économique », le président n'a que ce ~ à la bouche** : la recuperación económica llena la boca del presidente ♦ **la fondation FAES créée par José María Aznar** [ex-président du gouvernement d'Espagne] **est vouée à divulguer – disons le ~ – sa pensée** : la fundación FAES creada por Josemari Aznar y dedicada a divulgar su –digamos– pensamiento ♦ **pour employer le ~ juste** : para decirlo con propiedad ♦ **le ~ d'ordre** : el santo y seña ; el grito de rigor ; **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le ~ d'ordre : « quand c'est non, c'est non ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase: "¡no es no!" ♦ **un ~ affreux ; un ~ horrible** : una palabreja ; **PD et RH [personnes disparues et restes humains] quel horrible ~ !** : PD y RH [personas desaparecidas y restos humanos] qué nombre tan ominoso ♦ **pour utiliser un ~ gentil** : por utilizar un término suave ♦ **le ~ est faible** : por decirlo de un modo suave ; ***facho*** **a été le ~ le plus faible qu'ils m'aient dit** : *facha* fue lo más suave que me dijeron ♦ **faites passer le ~ !** : corred/pasad la voz ♦ **ne pas mâcher ses ~s** : no morderse la lengua ; no tener pelos en la lengua ; soltar/lanzar cuatro frescas (a uno) ; cantárselas muy claras (a uno) ♦ **avoir son ~ à dire** : tener voz y voto ; tener mucho que decir ; pintar algo ; **ne pas**

avoir son ~ à dire : no pintar nada ; **sans que la moitié des Catalans ait son ~ à dire** : sin pintar para nada la mitad de los Catalanes ♦ **sans souffler ~** : sin respirar ♦ **ne pas comprendre un traître ~** : no conocer ni por el forro ; no saber/enterarse/entender de la misa la media ; no saber ni papa ; (ni) patata ; *no tener ni repajolera idea de* ♦ **en un ~** : para decirlo rápido ; en resumidas cuentas ♦ **il ne dit pas un ~ de plus que prévu** : no suelta ni media prenda más de lo que ha decidido ♦ **pas un ~ là-dessus !** : ni mentarlo ; ni hablar ♦ [message :] **laisser un ~** : dejar una nota ♦ **les ~s mêlés** : la sopa de letras ♦ **le fin ~ de l'histoire** : la madre del cordero ; el busilis del cuento ♦ **un ~ étranger** : un extranjerismo ♦ **ne dire ~** : no soltar prenda ; **qui ne dit ~ consent** : quien calla otorga ; ***ne pas piper ~*** *:* no decir esta boca es mía ♦ **en deux ~s** : dicho a secas ; ***on a deux ~s à se dire, mon mignon*** *: tenemos que hablar, salao* ♦ **des ~s en l'air** : pura oratoria ♦ **des costauds qui ne mâchent pas leurs ~s ; des ~ s, comme on dit familièrement, « *qui* montrent *qu'on en a* »** : tipos rudos con discurso duro, como se dice coloquialmente, discursos que "*marcan paquete*" ♦ **c'est un bien grand ~** : es mucho decir ♦ **le ~ de passe ; le ~ d'identification** : la clave ; el pin ; la contraseña ; el santo y seña ; **percer le ~ de passe** : destripar la contraseña

♦ **~ valise** [*voir* **mot-valise**] : palabra sándwich.

motard, motarde — motorista ; motero ; motoquero [Argentine].

moteur, motrice *adj* — motor, motora ; tractor ; **un handicap ~** : una discapacidad motora ; **des capacités ~trices** : habilidades motoras ♦ **il n'y a aucun élément ~ qui permette de fixer la population** : no existe ningún elemento tractor que permita fijar población ♦ **être l'élément ~ d'une équipe** : mover los hilos de un equipo.

moteur *nm* — motor ; **un ~ à quatre temps** : un motor de cuatro tiempos ; **un ~ trafiqué** : un motor trucado ; **un ~ souple** : un motor elástico ; **la calandre du ~** : la parrilla del motor ; **le ~ a de bonnes reprises** : el motor se recupera bien ; **le ~ grippe** : el motor gripa ; **le ~ a calé** : el motor se ha calado ; **il y a le ~ qui s'emballe** : hay un calentón del motor ; **pousser le ~** : forzar el motor ; **régler un ~** : ajustar un motor ♦

[Internet :] **un ~ de recherche** : un motor de búsqueda ; un buscador ; **un utilisateur du ~ de recherche Google** : un gugleador ; **l'ANC** [Assemblée nationale catalane (organisation indépendantiste)] **a récemment lancé un ~ de recherche d'entreprises favorables au projet indépendantiste afin que les Catalans « comme il faut » consomment de préférence des produits compatibles** : la ANC acaba de lanzar un buscador de empresas favorables al independentismo para que los Catalanes de bien consuman preferentemente productos afines.

motif — motivo ; **des ~s fallacieux/douteux** : motivos espurios ; **des ~s partisans** : motivos partidista ; **ce ne sont pas les ~s qui manquent** : motivos sobran ♦ **non sans ~** : motivadamente.

motion — moción ; ***la ~ de censure, ça ne va lui faire ni chaud ni froid à*** [Mariano] ***Rajoy*** [Parti populaire espagnol] : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »].

motivant, motivante *adj* — motivador, motivadora.

motivation — motivación ; mentalización ♦ **une lettre de ~** : una carta de presentación ♦ **faire quelque chose avec de la ~** : ponerle ganas a algo.

motivé, motivée — motivado, motivada ♦ **très ~** : con muchas ganas ; **se sentir très ~** : verse con muchas ganas.

motiver — motivar ; enganchar.

moto [*voir* **motocyclette ; *mob***] — moto ; motocicleta ; *máquina ; burra ; pepino* ♦ **les travailleurs indépendants sont nombreux à fournir vélo ou ~** : muchos de los independientes ponen la bici o la moto ♦ **ces éternels adolescents, déjà chauves et grisonnants, fatigués de leur villa à Pedralbes et de leur pavillon à Cadaqués, ils vont nous rentrer dedans sur leur nouvelle ~** : estos adolescentes eternos, ya calvos, canosos y cansados de su casa de Pedralbes y su chalet en Cadaqués, nos van a estampar a todos en su moto nueva [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se faire arrêter pour conduite à ~ en état d'ébriété et sans casque** : ser detenido por conducir una moto ebrio y sin casco ♦ **la ~ se couche dans les virages** : se tumba la moto en las curvas ♦ **être couché sur sa ~** : *ir tumbao* ♦ **trafiquer sa ~** : empepinar su moto ♦ **poursuivre**

quelqu'un à ~ : cazar uno al vuelo ♦ **être passager de ~** : ir de paquete ♦ **rouler à ~ sur la roue arrière** : hacer el caballito ; hacer caballitos.

motocyclette [*voir* **moto ; *mob***] — motocicleta ; moto ; **une ~ passe, trafiquée pour faire volontairement plus de bruit** : pasa una motocicleta, trucada para hacer expresamente más ruido.

motte — [terre :] terrón ♦ **des racines en ~ ; une souche d'arbre avec sa ~** : un cepellón.

motus *interj* — [locution **~, bouche cousue !** :] punto en boca ; chitón y punto en boca ; a oír y callar ; ver, oír y callar.

mot-valise — palabra sándwich ♦ [*ex* :] **le castrochavisme** [axe Castro-Chávez] : el castrochavismo ; la Cubazuela ; la Venecuba ♦ **le fragnol ; le franpagnol** [sabir des hispanophones en région francophone] : el frañol ; el franpañol ♦ un mochilimosnero [un routard qui fait la manche] ♦ un amigovio, una amigovia [Amérique latine ; un ami-amant, une amie-amante] ♦ la perrotón [le marathon pour l'adoption responsable d'animaux de compagnie] ♦ un veroño [un automne estival].

mou, molle *adj* — blando, blanda ; **un pouvoir ~** : un poder blando ; **une dictature ~lle** : una dictablanda ♦ [football :] ***un tir ~ sans peps*** *:* un remate flojo de plastilina ♦ ***~ comme une chiffe*** *:* plastilina ; flojo de remos ; ***une chiffe ~lle*** *:* un blandengue ♦ ***un couille ~lle*** *: un peniblando ; un pichafloja ; un huevazos ; un picha fría.*

mou *nm* — [homme :] blando ♦ ***un coup de ~*** *:* una bajona ; en horas bajas ; ***avoir un coup de ~*** *:* tener un bajón ; darle a uno un bajón ♦ ***bourrer le ~*** *:* comer el tarro.

mouchard ; indic [*voir* **indicateur**] — *soplón ; boquerón ; acusica ; confite ; chivato.*

moucharder — *chivarse ; dar un chivatazo ; irse de la mui/muy ; porotear* [Chili] ; ***~ quelque chose*** *: chivarse de algo ;* ***~ à quelqu'un*** *: chivarse a alguien.*

mouche *nf* [1] [insecte] — mosca ; ***écraser une ~ avec un marteau-pilon*** *: matar moscas a cañonazos* ♦ [personne :] ***une ~ à merde*** *: una mosca cojonera ; un metijón* ♦ **regarder les ~s voler** : pensar en las musarañas ♦ ***tomber comme des ~s*** *:* caer/morir como chinches ♦ **une écriture en pattes de ~** : una letra de araña ♦ ***prendre la ~*** *:* picarse ; mosquearse

♦ [locutions *fig* :] [personne :] **une fine ~** : un lagarto ; un avispado ; una pájara ♦ [boxe :] **catégorie poids ~** : categoría peso mosca ; **catégorie poids mi-~** : categoría peso minimosca.

mouche *nf*[2] [point] — blanco ; **faire ~** : dar en el blanco ; hacer blanco ; dar en el clavo ; acertar/dar en la diana ; hacer diana ; estar sembrado ; *estar sembrá* [Andalousie].

moucher (se) — sonarse ♦ **qui se sent morveux (qu'il) se mouche** : al que le pique que se rasque.

mouchoir — pañuelo ; **un ~ en papier** : un pañuelo de papel

♦ [locution *fig* **dans un ~ de poche** :] en un pañuelo ; [cyclisme :] **finir dans un ~ de poche** : terminar en un pañuelo ♦ **des résultats d'élections dans un ~ de poche** : resultados de las elecciones en un pañuelo ♦ **Adelante Andalucía (la marque de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le Parti populaire espagnol se tiennent dans un ~ de poche avec un nombre comparable de sièges** : Adelante Andalucía (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños

♦ [locution *fig* **mettre sa fierté dans sa poche et son ~ par-dessus** :] tragárselo.

moudjahidin — muyahidín.

moudre — moler ♦ **il y a du grain à ~** : hay tela que cortar.

moue — mueca ♦ **faire la ~** : apretar el morro ; torcer el gesto/morro ; hacer movimientos de morros ; poner morritos.

moufter ; moufeter — rechistar ; ***personne ne moufte*** *:* no rechista ni Dios ♦ ***sans ~*** *:* sin rechistar ♦ ***ne pas ~*** *:* quedarse tan fresco ; quedarse en el molde ; no decir ni mu ; no decir esta boca es mía ♦ ***on ne moufte pas !*** *: ¡y téntetieso!*

mouillé, mouillée — mojado, mojada

♦ [locutions :] ***être ~ (dans une affaire)*** *: pringar ;* ***être ~ jusqu'au cou*** *: estar pringado hasta el cuello (hasta las cejas) ;* ***être ~ dans le trafic de drogue*** *:* estar metido en el ajo de las drogas ♦ ***au doigt ~*** *: al (buen) tuntún ;* chapucero ♦ ***une poule ~e*** *: un cobarde gallina ; un nenaza* ♦ ***un pétard ~*** *:* un papel mojado ; ***des pétards ~s*** *:* cañonazos de fogueo.

mouiller — mojar ; *enguachisnar* [Andalousie] ; *correrse viva* ♦ **~ dans une crique** : fondear en una cala

♦ [locutions :] ***se ~*** *:* dar la cara ; ***ne pas***

se ~ : ver los toros desde la barrera ; guardar la ropa ♦ ***~ sa chemise ; ~ son maillot :*** sudar la camiseta.

moulant, moulante — ceñido, ceñida ; **enfiler une robe ~e** : embutirse en un ceñido traje ; **être ~** : marcar la figura.

moule *nm* — molde ; **refuser d'entrer dans le ~ ; *casser le ~ :*** romper moldes ; romper el molde ; romper (con) la pana.

moule *nf* — mejillón ; **ils raffolent des ~s** : les flipan los mejillones.

moule-burnes ; moule-bite *nm* — slip marcapaquete ♦ [locution ***avoir un pantalon ~*** :] *marcar paquete.*

mouler — moldear ; marcar ; **~ la poitrine** : *marcar teta.*

moulin — molino ; **un ~ à sucre** : un trapiche

♦ [locutions :] **faire venir l'eau à son ~** [s'occuper de ses propres intérêts] : llevar (el) agua a su molino ; llevar agua para su molino ♦ **apporter de l'eau à son ~** : *darle cuerda a alguien ; hacer el caldo gordo a uno ;* **ça apporte de l'eau à mon ~** : más a mi favor ; **tout est bon pour apporter de l'eau à son ~** : todo lo que hace le vale para su convento ♦ **c'est se battre contre des ~s à vent** : pelearse contra molinos de viento ; como hacer cosquillas a un elefante ♦ **on ne peut pas être (à la fois) au four et au ~** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo (a la vez) ; no se puede repicar y estar en misa ; no se puede repicar y estar en la iglesia/procesión ♦ ***entrer comme dans un ~ :*** como Pedro por su casa ♦ ***un ~ à paroles :*** un tarabilla ; una molienda verbal ; ***être un ~ à paroles :*** *enrollarse como una persiana.*

Moulinette® ; **moulinette** *nf* — Miniprimer ; [el] miniprimer ; Túrmix ; [el/la] Túrmix ; máquina de picar ; [el] pica pica ; **passer à la ~** : pasar por la trituradora/batidora ; pasar por la túrmix ; **la ~ politique** : el túrmix de la política.

moult — mucho ; tropecientos.

mourir — morir ; morirse ; **~ à la tâche** : morir de pie ; caer sobre el yunque ♦ **~ debout** : morir con las botas puestas ♦ **~ de vieillesse** : morir de viejo ♦ **~ par balle** : morir baleado [Amérique latine] ♦ **~ sous le choc** : morirse de la impresión ♦ **~ de soif** : estar seco ♦ **~ de honte** : caérsele a uno la cara de vergüenza ♦ **~ à petit feu** : morir a cámara lenta ♦ **il faut bien ~ de quelque chose** : de algo hay que morir ♦ ***tu vas pas en ~ :*** *no da calambre* ♦ **plutôt ~ (que…) !** :

¡antes/primero/mejor muerto (que…)! ; ni loco/loca ; ¡antes muerto! ; todo antes muerto que ; todo antes la muerte que ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa retraite de restaurateur du Prado et meurt en octobre 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984 ♦ ***merde, mais pourquoi mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait faire ?*** *: que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar*

♦ [locution **~ de rire** :] *descojonarse ;* **c'est à ~ de rire** : es para morirse de risa

♦ [locution **à ~** :] **ça m'ennuie à ~** : me aburre que me mata ; **ennuyeux à ~** : de lo más bostezantemente aburrido

♦ [locution ***tu meurs*** :] ***plus beauf, tu meurs !*** *:* a hortera no hay quien le gane ; ***plus ridicule, tu meurs !*** *:* hay que ser patético ; ***plus gonflé, tu meurs !*** *: solo él tiene más morro ; tiene más morro que un oso hormiguero.*

mouroir **—** cotolengo ; moridero.

mousse — espuma ; gomaespuma ; goma-espuma ; goma espuma.

mousser — espumar ♦ [locution ***se faire ~*** :] *tirarse el pegote/folio ; vacilar ; darse/hacer autobombo ; darse pisto/jabón ; tirarse el pisto ;* ***mais dites que je me fais ~ !*** *:* llámenme señor.

mousseux *nm* [vin] **—** espumoso.

mousson *nf* **—** [el] monzón ; **les pluies de la ~** : las lluvias monzónicas.

moustache — bigote ; **une ~ en guidon de bicyclette** : un bigote de manubrio ♦ [locution **rire dans ses ~s** :] reírse por lo bajo.

moustique — mosquito ; zancudo [Amérique latine] ♦ ***écraser un ~ avec un marteau-pilon*** *: matar moscas a cañonazos.*

moutarde — mostaza ♦ [locution **sentir la ~ lui monter au nez** :] calentársele a uno la boca.

mouton — oveja ; **~** ; **donner à manger aux ~s** : echar de comer a las ovejas ♦ **un élevage de ~s** : un pastoreo ♦ **des tripous de ~** : zarajo [Aragon ; Cuenca] ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, ~s, traces d'animaux, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos: perseidas, autillos,

acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego ♦ **un sommet franco-espagnol causé par Claverina, une ourse tueuse de ~s** : una cumbre entre España y Francia por Claverina, una osa mataovejas ♦ **on l'appelait « l'yeuse des mille ~s » car tel en était le nombre qu'elle pouvait accueillir sous ses branches** : la llamaban la encina de las mil ovejas por el número que se calculaba que cabrían bajo su cobijo [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions :] **les ~s de Panurge** : borreguil ; gregario ; **(dociles) comme des ~s** : (dóciles) como borregos ; **embrigader comme des ~s** : aborregar ♦ **compter les ~s** : contar ovejas ♦ **un ~ à cinq pattes** : más raro que un perro verde ♦ **revenons à nos ~s** : a lo que iba ; a lo que vamos ; a lo que iba, que pierdo el hilo ; (vayamos) a lo nuestro ; *al grano, que me disperso.*

moutonnerie — aborregamiento ; borreguismo.

moutonnier, moutonnière — borreguil ; gregario ♦ **de façon ~ère** : ovejunamente ; **la correction ~ère** : lo ovejunamente correcto ♦ **un comportement ~** : borreguismo ♦ **une masse ~ère** : una masa lanar ; una masa aborregada ♦ **la soumission ~ère** : la sumisión rebañega.

mouture — molienda ; [*fig* :] versión ; **la prochaine ~** : la próxima versión ; **une nouvelle ~** : un refrito.

mouvance — esfera ; órbita ; ambiente ; **des personnes appartenant à cette ~** : gente de esa órbita.

mouvement — movimiento ; gesto ; **un ~ anticorrida** : un movimiento antitaurino ♦ **un ~ altermondialiste** : un movimiento antiglobalización ♦ **un ~ pour défendre l'environnement** : un movimiento ambientalista ♦ **un ~ de division** : un movimiento disgregador ♦ **un ~ de contestation** : una movida ♦ **un ~ de quartier** : un movimiento vecinal ♦ **prendre la tête d'un ~** : acaudillar un movimiento ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses ~s avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)… vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge

Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] **suivre le ~** : seguir/llevar la corriente : **rejoindre le ~** : sumarse a la tendencia ♦ **un ~ de panique/foule** : una estampida ; una avalancha humana ♦ **un ~ d'argent (liquide)** : un movimiento de dinero (en efectivo) ; un trasiego de dinero ♦ **faire ~** : mover ficha (s) ♦ **le ~ du personnel enseignant** : el concurso de traslados ♦ **un ~ d'humeur** : un desplante ; **un ~ d'humeur ça arrive à tout le monde** : un pronto lo tiene cualquiera ♦ **un ~ opposé à la G.P.A.** : una red contra el alquiler de vientres ♦ **un faux ~** : un movimiento en falso

♦ [locution **en deux temps trois ~s** :] *en un plis-plas/pispás/plisplás ; despachar en dos patadas.*

mouvementé, mouvementée — movido, movida ; agitado ; ajetreado ; **assez ~** : movidito ; **une histoire ~e** : una historia movida.

movie (road-) *nm* — [una] road movie.

moyen, moyenne *adj* — medio, media ; mediano ; promedio ; regulero ; *regulinchi ;* **la note ~ne** : la calificación media ♦ **~ et haut de gamme** : de gama media y alta ♦ **l'âge ~** : la edad media ; la edad promedio ♦ **un missile à ~ne portée** : un misil de medio alcance ; un mísil de alcance intermedio ; **un vol ~ courrier** : un recorrido de medio alcance ♦ **la classe ~ne** : la clase media ; **de la classe ~ne** : clasemediero [Mexique] ; **la classe ~ne élevée/supérieure** : la clase media tirando a alta ; **les classes ~nes et au-dessus** : la gente de la clase media para arriba ; **sous pression, la classe ~ne est écrasée** : bajo presión, la clase media exprimida ♦ **le ~ terme** : el punto medio ; la equidistancia

♦ mediano ; **les petites et ~nes entreprises ; P.M.E.** : las pequeñas y medianas empresas ; PYME ; *las pymes*

♦ promedio ; **un rythme ~** : un ritmo promedio ♦ **la température ~ne** : la temperatura promedio ♦ **le visiteur ~** : el visitante promedio

♦ [divers :] **la qualité ~ne** : la medianía ♦ **un radar vitesse ~ne** : un radar de tramo.

moyen *nm* — medio ; recurso ; [el/la] mimbre ; **d'autres ~s de transport** : medios alternativos ♦ **posséder des ~s amplement suffisants** : poseer medios más que sobrados ; **apporter les ~s (nécessaires)** : poner los medios/mimbres (necesarios) ♦ **une**

économie de ~s : una economía de medios/recursos ♦ **qui veut la fin veut les ~s** : quien quiere el fin, quiere los medios

♦ [locution ***ne pas lésiner sur les ~s*** :] no escatimar/reparar en medios ; no cicatear/regatear medios ♦ ***la surenchère populiste ne lésine pas sur les ~s ; vous ne vouliez pas de populisme ? vous allez déguster ; une dose de droite et une autre de gauche*** *: la sobrepuja populista da raciones generosas de todo; si no queríamos populismo, dos tazas; una de izquierdas y otra de derechas*

♦ recurso ; **affecter des ~s** : destinar recursos ; **la dotation de ~s** : la asignación de recursos ♦ **avec peu de ~s ; à court de ~s** : con escasos recursos ; escaso de recursos ♦ **demander plus de ~s** : pedir más recursos ♦ **fournir les ~s** : habilitar los recursos ♦ **« *comme les retraites ne cassent pas des briques, la mise en commun des ~s est toujours bonne à prendre, sans compter qu'en plus vous avez de la compagnie* », déclare cette femme qui attend que l'application Badi lui attribue d'éventuels colocataires** : "como las pensiones no son muy allá viene bien unir los recursos y además tienes compañía", dice esta mujer, que está esperando que el programa Badi le asigne unos posibles compañeros de piso ♦ mimbre ; **mettre en œuvre les ~s** : tejer los mimbres ♦ **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux ~s dont nous disposons, de crainte que la forêt de la réforme constitutionnelle ne cache les arbres des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la Constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] **par des ~s malhonnêtes/discutables ; *par des ~s pas très catholiques*** *:* con malas artes ♦ **les grands ~s** : *el cañón Berta ;* **prendre les grands ~s** : sacar/soltar la artillería ; cortar por lo sano ; *sacar/montar el Cristo ; matar moscas a cañonazos ;* meter el bisturí (hasta el fondo) ; cogérsela con papel de lija ; abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ; tomar/ir por la tremenda ; darle candela como al Macao [Cuba] ; **en prenant les grands ~s** : por/a las malas

♦ **renforcer les ~s** : empoderar ♦ **par tous les ~s** : como sea ; de hoz y de coz ; por activa y por pasiva ; **essayer par tous les ~s** : tocar todas las teclas ; **harceler par tous les ~s** : perseguir por tierra, mar y aire ; **tous les ~s sont bons pour lui** : cualquier cosa le vale ♦ **par ses propres ~s** : por su propio pie ; por su cuenta ♦ **en pleine possession de ses ~s** : en plenitud de facultades ; **perdre ses ~s** : perder facultades ; perder los papeles ; perder el control ; cortarse ♦ ***y'a pas ~ !*** *: no hay tu tía ; que no hay forma/manera ; ni a tiros ;* ***pas ~ de s'en débarrasser !*** *:* no hay manera de quitárselo de encima ♦ ***avec les ~s du bord*** *:* con lo puesto ; ***faire avec les ~s du bord*** *:* arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ; tirar de carril ; ingeniárselas con lo que hay ; ***fais donc avec les ~s du bord !*** *:* tú te lo guisas y tú te lo comes

♦ [richesse :] **avec de gros ~s** : con muchos posibles ♦ **qui a les ~s** : pudiente ♦ **vivre au-dessus de ses ~s** : vivir por encima de sus posibilidades ; quiero y no puedo ♦ **un terrain réservé aux gens avec des ~s** : un coto de gente con posibles

♦ [locution **au ~ de** :] a lomos de ; con ♦ **la contre-attaque au ~ du débauchage de Garrido a été d'un effet ravageur** : el contraataque con el fichaje de Garrido resultó demoledor ♦ **Caixabank va payer 890 millions d'euros pour se séparer de 2 023 employés principalement au ~ de mises en préretraite avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes.

Moyen Âge ; Moyen-Âge *nm* **—** [la] Edad Media ; [el] Medievo ♦ **« par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le ~ espagnol », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte** : "*otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española*", contesta tajante Arturo Pérez-Reverte.

moyen-métrage — mediometraje.

moyennant — mediante ; **~ finances** : dinero mediante ♦ **~ quoi** : con lo cual.

moyenne *nf* **—** media ; **la ~ d'âge** : la

edad media ; la edad promedio ♦ **en ~** : de media ; unos días con otros ; **la température augmentera en ~ de 3 degrés** : la temperatura aumentará de media 3 grados ♦ **seulement cinq régions espagnoles ont un P.I.B. par habitant supérieur à la ~ européenne** : solo cinco comunidades españolas tienen un PIB por habitante por encima de la media Europea ♦ [divers :] **calculer la ~** : promediar ♦ **dans la ~** mediopensionista ♦ [école :] **la ~** : el aprobado ; **la note attribuée reste sous la ~, 4,7 sur 10** : la calificación que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10 ; **tout juste la ~** : aprobado raspado ; **avoir la ~** : tener aprobado/suficiente/*sufi*.

moyennement *adv* — medianamente ; regular ; **je vais ~** : me va regular ; **je trouve Un tel ~ sympathique** : fulano me cae regular ♦ **c'est moyennement drôle** : tiene escasa gracia.

much (too) — *demasié ; pa'l bodi* [Movida].

mue *nf* — cambio de piel.

muer — hacer un cambio de piel.

muet, muette *adj* — mudo, muda ; **parfois elle reste ~te parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla.

muette *nf* — [locution **la grande ~** :] el gran mudo.

muflé, muflée [*voir* ***cuit***] — *torrija*.

muflerie — grosería ♦ ***balancer une ~*** *: soltar una fresca.*

mule — mula ♦ ***être comme la ~ du Pape (qui garde sept ans son coup de pied)*** *:* no apearse del burro ; no apearse de la burra ♦ ***une tête de ~ ; têtu comme une ~*** *:* cabezota ; ***y'a pas plus tête de ~ que toi*** *:* a cabezota no te gana nadie ♦ ***être chargé comme une ~*** *: ponerse hasta el culo.*

mulet — mulo ; **il lui a raconté que dans le temps, lui aussi allait de village en village pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans une besace, une boîte de celluloïd dans l'autre, et en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de ~** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo.

multicolor, multicolore — multicolor ; **des lignes de couleurs se déplacent à l'horizontale, ou de minuscules points qui se concentrent puis se**

dispersent sur un axe de coordonnées pour former de jolis nuages variables, comme une volée ~ d'étourneaux dans le ciel : líneas de colores se desplazan en horizontal, o diminutos puntos que se concentran y se dispersan en un eje de coordinadas formando hermosas nubes variables, como una bandada multicolor de estorninos volando en el cielo.

multiculturalisme — multiculturalidad.

multifacette — polifacético, polifacética ; poliédrico ; **un artiste ~** : un artista polifacético ; **Hernán Cortés était un personnage ~** : Hernán Cortés era un personaje poliédrico.

multiforme — multiforme ; poliédrico.

multinationale *nf* — multinacional ; **les gens qui habitent La Zagaleta** [quartier huppé près de Marbella] **sont des personnes d'une exigence professionnelle terrible, ils sont généralement liés à de grandes ~s** : los que viven en La Zagaleta son personas con una exigencia profesional brutal, normalmente vinculadas a grandes multinacionales.

multiniveau — multinivel ; **la gouvernance ~** : la gobrenanza multinivel.

multiple — múltiple ; **un questionnaire à choix ~s ; un Q.C.M.** : una pregunta de opción múltiple ; **de ~s questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **à usages ~s** : multiuso ; **un couteau à usages ~s** : una navaja multiuso ♦ **à ~s facettes** : poliédrico.

multiplication — aumento ; multiplicación ♦ **les tables de ~** : las tablas de multiplicar

multiplier — multiplicar ♦ **~ les ventes** : disparar las ventas ; **~ les chances/possibilités** : disparar las posibilidades ♦ **les critiques se multiplient contre** : arrecian las críticas contra ♦ **~ par deux** : duplicar ; **voir son travail multiplié par deux** : ver duplicado su trabajo.

multirécidive — multirreincidencia.

multirécidiviste — multirreincidente.

multitâche — multitarea ; ***les ~s réduisent littéralement nos cerveaux en bouillie*** *: las multitareas nos están fosfatinando el cerebro.*

multitude — multitud ♦ **raconter une ~ d'histoires** : contar infinidad de

historias ♦ **une ~ d'intérêts variés** : una mezcolanza de intereses.

multiusage — multiuso ; **un couteau ~** : una navaja multiuso.

municipal, municipale *adj* [*pl* :] **municipaux, municipales** — municipal ; **de source ~e on signale** : fuentes municipales señalan ♦ **des arrêtés ~aux** : ordenanzas municipales ♦ **un policier ~** : un municipal ♦ **le conseil ~** : el consistorio ♦ **avant se seront jouées les élections ~es** : antes se habrán ventilado las elecciones municipales ♦ **des conseillers ~aux et des responsables de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-sitter, une aide-ménagère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer un repas à emporter** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux, a déclaré : « samedi dernier, nous les conseillères ~es, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres… mais aussi de '*putains*' et de '*garces*' » ; Pérez déplore que tandis que certaines conseillères se faisaient insulter d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **et de Junts per Catalunya, lesquelles acclamaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place** : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores… además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos otras estaban aplaudiendo, en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »].

munir — suministrar ; proveer

♦ **se munir** : llevar ; pertrecharse ; **muni de** : pertrechado con/de.

munition — munición ; **gaspiller ses ~s** : malgastar las balas.

mur — pared ; muro ; **le dos au ~** : contra la pared ♦ **un ~ de séparation** : una pared perimetral ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au ~ d'un relai routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **au pied du ~** : entre la espada y la pared ; **être au pied du ~** : estar entre la espada y la pared ; no tener escapatoria ♦ **se taper la tête contre les ~s** : darse de cabezazos contra una pared ♦ **un ~ mitoyen** : una pared medianera ♦ [football :] **le ~** : la pared ; la barrera ♦ muro ; **le ~ de la honte** : el muro de la vergüenza ♦ **(tout) droit dans le ~** : frente contra un muro ; derechos al abismo ; de cabeza al desastre ; rumbo firme hacia la colisión ; **aller/foncer/s'écraser droit dans le ~** : estrellarse/darse/llevar contra el muro ; darse de frente contra un muro ; ir de cabeza al desastre ; estar abocado al fracaso ; ir/andar de cráneo ; ir al topetazo ; pegársela ; **ça va droit dans le ~** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ; no vamos a ningún lado ♦ **la grande vitrine illuminée de la richesse et de la prospérité, protégée par des ~s de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox** [parti d'extrême droite] **: ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle ~ de placo, un rideau très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et non pas un ~ insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en paix** : el derecho de

asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz ♦ [divers :] **de l'autre côté du ~** : al otro lado de la mesa ♦ ***faire le ~*** *:* saltarse la barda [Mexique] ♦ **couvrir les ~s** : empapelar ♦ **on se heurte à un ~ !** : con la iglesia hemos topado ♦ **les ~s ont des oreilles** : hay ropa tendida ♦ **enfermé entre quatre ~s** : puertas adentro ♦ **pousser ses ~s** : modificar sus costuras ♦ **un ~ de pisé** : un tapial.

murer — tapiar ; cegar ; **le nombre de martinets migrateurs a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **se murer** : atrincherarse ; enrocarse.

mûr, mûre *adj* — maduro, madura ; **régulièrement, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas occupés par des adolescents nerveux et agités, non ! ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge ~** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura ♦ **l'avocat est la solution idéale que tout le monde devrait avoir dans sa cuisine pour les jours où l'on n'a pas d'idées, en plus il est drôlement bon quand il est de qualité et ~ à point** : el aguacate es el comodín que todos deberíamos tener en la cocina para los días tontos, y está condenadamente bueno si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ [fruit :] **bien ~** : a punto de caramelo ; **ne pas être ~** : estar crudo ♦ ***en voir des vertes et des pas ~es*** *: pasarlas canutas.*

musarder — zascandilear ; *pindonguear.*

muscade — moscada ♦ ***passez, ~ !*** *: y a otra cosa, mariposa.*

muscle — músculo ; **faire/prendre du ~** : echar/ganar/dar músculo ; **refaire du ~** : recuperar músculo ♦ **montrer les/ses ~s** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ ***un monsieur ~*** *: un musculitos ; un posturitas.*

musclé, musclée — musculoso, musculosa ; **être ~** : echar músculo ♦ ***de manière ~e*** *:* a/por la(s) brava(s) ; ***un***

divorce ~ : un divorcio a las bravas ♦ ***la droite ~e :*** *la derechona ;* ***la gauche ~e :*** *la izquierdona* ♦ ***passer un savon ~ à quelqu'un :*** *montarle una gordísima a alguien.*

muscler — musculaar

♦ **se muscler** : echar/ganar/dar músculo.

musculaire — muscular ; **une déchirure ~** : un desgarro muscular.

muse — musa ; chica ; **dans les années quatre-vingt, ce que l'on entendait par « être une ~ de** [Pedro] **Almodóvar » est difficilement explicable dans un article, cela mériterait plutôt un essai susceptible d'être écrit par n'importe quelle jeune-fille d'alors qui voyait dans les femmes almodovariennes un exemple à suivre** : lo que en los años ochenta vino a significar ser una chica Almodóvar no es algo que pueda explicarse en un artículo, más bien merecería un ensayo que podría escribir en primera persona cualquiera de aquellas jóvenes que vieran en las mujeres almodovarianas un ejemplo a seguir [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

muséalisation — musealización.

museau — hocico ; cara ♦ ***se tartiner le ~ :*** *pintarrajearse.*

musée — museo ; **le ~ des horreurs** : el museo de los horrores ; la feria/casa de los horrores ♦ **souffler les bougies du bicentenaire du ~ du Prado** : soplar las velas del bicentenario del Museo del Prado ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de milieux différents et distingués, de les introduire dans le Prado et de les laisser seules avec leur œuvre favorite – de nuit, dans le ~ désert – puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita –de noche y con el museo desierto– y que luego contaran la experiencia ♦ **des milliers de personnes visitent le gisement d'Atapuerca** [près de Burgos] **et le ~, chose qui, selon** [Juan Luis] **Arsuaga** [paléoanthropologue]**, apporte modernité et identité, dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena".

muselé, muselée — amordazado, amordazada ; **une presse ~e** : una prensa amordazada.

museler — amordazar.

musette — [gibecière :] zurrón ; **avec 10**

points dans sa ~ : con 10 puntos en las alforjas ♦ **jouez hautbois, résonnez ~s** : alegría, alegría.

musical, musicale — musical ; **un fond musical** : un hilo musical ♦ **une comédie musicale** : un musical ♦ **les chaises musicales** : el baile de la silla/escoba ; el juego de las sillas ; el baile de sillas.

musicien, musicienne *nm, nf* — músico, música ; **des ~s à temps partiel** : músicos de tiempo parcial.

musique — música ; **la ~ adoucit les mœurs** : la música amansa (las fieras) ♦ **initier à la ~** : iniciar en la música ♦ **mener de front la ~ et les études** : compatibilizar la música con los estudios ♦ **un passionné de ~** : un musiquero ♦ **mettre en ~** : musicar ♦ **une ~ assourdissante** : una música atronadora ♦ **mettre la ~ à fond** : poner la música a tope ♦ **une ~ entraînante** : una música marchosa ♦ **une ~ dansante** : una bailable ♦ **une ~ dansante latina** : una pachangada ♦ **la ~ pop** : la música pop ♦ **la ~ techno** : el bakalao/bacalao ♦ ***une ~ speedée*** *: una música espídica* ♦ ***une ~ qui déménage*** *: una música leñera* ♦ ***la ~ actuelle, vous m'excuserez, mais c'est de la daube !*** *: la música de ahora, con perdón, es una mierda* ♦ [locution *fig* :] ***vous connaissez bien la ~*** *:* ya conocen la música ; ***bien connaître la ~*** *:* tener colmillo ; conocer el percal/paño ; saber de qué va la película ; saber de qué va el rollo.

must *nm* — [lo] más ; [el] *novamás.*

musulman — musulmán ; moro ; **le monde arabo-~** : el mundo arábigo musulmán.

mutation — transformación ♦ **la ~ du personnel enseignant** : el concurso de traslados ♦ **la société a connu une ~** : la sociedad ha mutado.

muter — mutar.

mutinerie — motín ; **la ~ à bord** : el motín a bordo.

mutisme — hermetismo.

mutualiser — mutualizar ; **~ les pertes** : mutualizar las pérdidas.

mutuel, mutuelle *adj* — mutuo, mutua ; **le divorce par accord ~** : el divorcio de mutuo acuerdo ♦ **les paris ~s** : las quinielas.

mutuellement — mutuamente ; ***un couple se met ~ de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil*** *:* una pareja se pone crema mutuamente

en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo ♦ **cela fait des siècles que l'on s'assassine ~** : ya son centurias de asesinarse unos a otros.

MVP [most valuable player] — MVP ; *embipí.*

myope — miope ; corto de vista ♦ ***être ~ comme une taupe*** *: no ver dos/tres en un burro.*

myopie — miopía ; cortedad de miras.

mystère — misterio ; incógnita ; *quisicosa ;* **percer un ~** : desentrañar un misterio ♦ **lever le ~** : despejar la incógnita ; **faire le ~ sur** : mantener las incógnitas sobre ; **laisser planer le ~** : dejar la incógnita ♦ **sans faire de ~s** : sin secretismos ♦ **ne pas faire de ~s** : dejarse de tapujos ♦ ***~ et boule de gomme !*** *: ¡averígüelo Vargas!*

mystificateur — vendehumo ; vendedor de humo.

mystification — embauque ; fraude ; **les ~s électorales, comme celles montées par** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **au Nicaragua et** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo.

mythe — mito ; **ce ~ a la vie dure** : este mito es duro de pelar.

N

N, n *nm* — [la] N, n ; ***~, i, ni, c'est fini !*** *:* y sanseacabó ♦ **puissance ~** : elevado a n ; **élever à la puissance ~** : elevar a la enésima potencia [*voir* **nième**].

Ñ, ñ *nm* — [la] Ñ, ñ ; **en 1991, l'Union européenne avait tenté sans succès de commercialiser les claviers sans la lettre ~** : en 1991 la Unión europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin ñ.

n' *adv de négation* [*voir* **ne**] — no ; **l'argent ~'est pas tout** : el dinero no lo es todo.

N°, n° [*voir* **numéro**] — núm ; n° ; **~ 28 Grande rue** : núm 28 Calle Mayor ♦ **le ~ 1 des ventes** : el superventas ♦ **la leçon ~ 1 que l'on peut tirer de l'échec du Brexit, c'est qu'il ne faut pas jouer avec le feu** : la enseñanza principal que podemos sacar del fiasco del Brexit estriba en que es mejor realizar determinados experimentos con gaseosa ♦ [football :] **le ~ 10** : el volante.

na *interjection* — ¡que no! ; ¡pues sí! ; ***parce que, ~ !*** *:* porque sí.

nage *nf* — [el] nado ; [la] natación ; **les relais quatre ~s** : los relevos de estilos ♦ **la ~ sous l'eau** : el subacuático ♦ **le secourisme de plateforme, ce travail où l'on se rend à la ~ puis, après être allé manger, où l'on revient à la ~, foin de toutes ces théories de grand-maman sur la digestion** : el socorrismo de plataforma, ese oficio al que uno va nadando, come y vuelve nadando, desterradas todas las teorías abuelísticas sobre la digestión.

nager — nadar ; **~ le crawl** : nadar a crawl/crol ♦ **~ dans son couloir** : nadar por su calle ♦ **~ à contre-courant** : nadar contra corriente ♦ [divers :] **~ sous l'eau** : bucear ♦ **être comme un poisson dans l'eau nageant dans les cloaques de l'État** : moverse como nadie en las cloacas del Estado ♦ [vêtement trop grand :] ***~ dans :*** bailarle a uno ; ***il nage dans son costume :*** el traje le baila ; el traje le viene grande ♦ [ne pas comprendre :] ***je nage complètement à ce sujet :*** ando un poco pez en el tema.

naïf, naïve — ingenuo, ingenua ; cándido ; buenista ♦ **faut-il qu'ils soient ~s** : si serán ingenuos ♦ **être trop**

~ : pecar de ingenuo ; **je suis sans doute trop ~, mais** : pecaré de ingenuo, pero ♦ **ne pas être ~ au point de penser que** : no ser tan ingenuo como para pensar que ♦ **~ que je suis ! ; suis-je ~ !** : ¡ingenuo de mí! ; ¡qué ingenuidad la mía! ♦ ***c'était un gars tellement ~, mais tellement ~, qu'il croyait que « repeupler la forêt », c'était baiser à l'ombre des arbres*** *: era un chico tan ingenuo, tan ingenuo, que creía que la "repoblación forestal" era joder debajo de los pinos*

♦ [divers :] **être ~ au point de croire que** : caer en la ingenuidad de creer que ; **il serait ~ de le penser** : sería una ingenuidad pensarlo ; **il ne faut pas être ~ !** : no caben ingenuidades ♦ **la technolâtrie transforme en prophètes, voire en dieux bienveillants, des faucons du capitalisme comme Marc Zuckerberg, avec son sweat-shirt et ses baskets de brave petit étudiant se consacrant, de manière presque ~ve, à l'amélioration du monde** : la tecnolatría convierte en profetas o incluso en dioses benévolos a halcones del capitalismo como Marc Zuckerberg, con su sudadera y sus zapatillas de buen muchacho universitario volcado casi cándidamente a la tarea de mejorar el mundo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les peintres ~s** : los pintores naíf.

naissance — nacimiento ; cuna ; [rubrique de presse :] **~s** : natalicios ♦ **un extrait de ~** : una partida de nacimiento ♦ **ce stigmate de ~** : este estigma de nacimiento ♦ **dont c'est aujourd'hui le centième anniversaire de la ~** : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ♦ **en Espagne, le chiffre des ~s continue de chuter plus que prévu** : el número de nacimientos continúa cayendo en España más de lo esperable

♦ [divers :] **la courbe des ~s** : la curva natalicia ♦ **aveugle/Andalou de ~** : ciego/Andaluz de nación ; **c'est de ~** : se trae de fábrica ; **il y a des privilèges qui vous viennent de ~** : hay privilegios que te vienen de fábrica ; **des privilèges de ~** : privilegios de cuna ; **être de ~** : venir de la cuna ; **de haute ~** : de alta cuna ♦ **c'est la ~ qui fait la reconnaissance** : de bien nacidos es ser agradecidos ♦ **donner ~** : dar a luz ; alumbrar ; **donner ~ à un enfant** : alumbrar a un niño ; **donner ~ à un nouvel accord** : alumbrar un nuevo acuerdo ♦ **cela, on le sait depuis la ~**

du journalisme : eso lo sabemos desde que el periodismo no tenía dientes ♦ ***avaler son bulletin de ~*** *: criar malvas ;* ***faire avaler son bulletin de ~ à quelqu'un*** *:* darle el boleto a alguien ♦ **la ~ de la poitrine** : el canalillo.

naissant, naissante *adj* — incipiente ; en pañales ; **une démocratie ~e** : una democracia en pañales.

naître [*voir* **né**] — nacer ; **~ par génération spontanée** : nacer por esporas ♦ **on ne naît pas intelligent** : nadie nace sabiendo ♦ **naît-on ou devient-on pilote ?** : ¿un piloto nace o se hace? ♦ **on ne naît pas loups solitaires du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ [divers :] **à ~** : nonato ♦ **qui naît de poule aime à gratter** : como la madre, la hija y la manta que las cobija ; *puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija* ♦ **avec le temps naît l'amour** : el roce hace el cariño ♦ **faire ~ des soupçons** : generar/levantar suspicacias.

naïveté — ingenuidad ; candidez ♦ **tomber dans la ~ de croire quelque chose** : caer en la ingenuidad de creer algo ♦ **sauf à être d'une ~ si candide au point de croire que** : solo desde una cándida ingenuidad se puede pensar que ♦ **sans ~** : sin candidez ♦ **pécher par excès de ~** : pecar de ingenuo.

nan [*voir* **non**] — no ; ni ; ***~, tu rigoles !?*** *: ni de coña.*

nana [*voir* ***meuf ; nénette***] — *chati ; tía ; hembra ; chava ; gachí ; jai/jay ; titi ; jevita* [Cuba] ; *mina* [Argentine] ; *waifa* [Mexique ; spanglish] ; ***accoster une ~*** *: entrarle a una tía ;* ***frimer devant les ~s ; baratiner les ~s*** *: tirarse el rollo con las tías ;* ***une ~ canon*** *: una tía buena ; un pibón ;* ***une ~ super canon*** *: una cañonazo* ♦ ***une ~ godillante*** *: una hembra salida.*

nanan [*voir* **facile ; *gâteau***] — *caramelito ;* caramelo ; chicha de verdad ♦ ***c'est du ~*** *:* es un caramelo ; es una pera/perita en dulce ; es de pecado ♦ **l'histoire de l'exhumation de Franco « *va être du ~* » pour la campagne électorale** : lo de Franco va a ser material de primera en la campaña ♦ **tout a commencé avec la vente de nos données personnelles, pour altérer les processus électoraux** [...] **mais on s'en est moqué car nous n'étions ni anglais ni américains ; et aussi parce que l'idée même de démocratie avait toujours « *un goût de nanan* » pour nos palais**

d'Européens : primero llegó la venta de nuestros datos personales para alterar procesos electorales [...] pero no nos importó porque no éramos ingleses ni americanos; y porque la misma idea de la democracia seguía siendo algodón de azúcar en nuestras bocas europeas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ [faciliter :] ***donner du ~*** *:* dar lomito [Vénézuéla].

nananère *interj* **—** *chincha rabiña.*

nanar **—** [mauvais film :] *tostón ;* ***un ~ de première*** *: un tostón de mucho cuidado* ♦ [marchandise sans valeur :] *pingo.*

nanoseconde — nanosegundo.

nanti, nantie — bienestante.

napalm — napalm ; **avec une rhétorique au ~** : con napalm retórico.

Napoléon — Napoleón ; ***c'est normal que ~ ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?*** *: es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

nappe — mantel ♦ **une ~ de brouillard matinal** : un banco de niebla matinal ♦ **une ~ phréatique** : un acuífero ; una capa freática ; **la surexploitation de la ~ phréatique** : la sobreexplotación del acuífero.

narco *nm* [*voir* **narcotrafiquant**] **—** narco.

narco-État — narcoestado ; **un ~ providence** : un narcoestado de bienestar.

narcotiser — narcotizar.

narcotrafic — narcotráfico ; narco ; **on trame quelque chose dans le milieu du ~** : algo se cuece en el submundo del narco ♦ **le ~ continue à plomber l'image du pays** : el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ♦ **les enquêtes en cours cherchent à savoir si d'anciens clients de la BPA avaient utilisé l'établissement bancaire d'Andorre pour blanchir des fonds provenant des cartels mexicains du ~** : las pesquisas rastrean si antiguos clientes de la BPA utilizaron la entidad andorrana para blanquear fondos de carteles mexicanos del narcotráfico ♦ **le ~ du détroit de Gibraltar** : el narco del Estrecho.

narcotrafiquant *nm* **—** narco ; **dans le plus pur style des ~s mexicains** : al

más puro estilo del narco mexicano ♦ **la vie discrète des ~s fils de famille : un cocktail de belle vie, de pèlerinages du Rocío, de chevaux et de combats de coqs** : la discreta vida de los narcos señoritos: un cóctel de buena vida, romerías del Rocío, caballos y peleas de gallos ♦ **au Mexique entre 2011 et 2017, on a enregistré presque 19 000 « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des ~s** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **les ~s du détroit de Gibraltar** : los narcos del Estrecho.

narguer — restregar por el morro ; restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; tocar la narices ; ponerse gallito.

narquois, narquoise — socarrón, socarrona ♦ **d'un air ~** : con retintín.

narratif, narrative *adj* — narrativo, narrativa ♦ **la trame ~ve** : el hilo argumental.

narratif *nm* — relato ; narrativa ; **on ne remet pas en cause le ~ dominant** : no se cuestiona la narrativa dominante ♦ **l'indépendantisme contrôle seul le ~ alors que le gouvernement central est dans l'incapacité d'en produire un qui soit crédible et attirant** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de ~s qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa].

narration — narración ; relato ; narrativa.

nase [*voir* ***foutu ; nul***] — *cascado, cascada ; churrutero ;* finiquitado ♦ ***un parti ~ :*** un partido finiquitado.

nasillard, nasillarde — gangoso, gangosa ; **une voix ~e** : una voz gangosa ; **avec cette voix ~e et contrite qui sécrète des relents de sacristie** : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía.

nasse — nasa ; garlito ♦ [police :] **une opération ~** : una operación jaula.

natal, natale — natal ♦ **la terre ~e** : la patria chica ♦ **l'attachement au pays ~** : el apego al terruño.

natalité — natalidad ; **le taux de ~** : la tasa de natalidad.

natation — natación ♦ **la ~ synchronisée** : la natación sincronizada ; la sincronizada ; **la médaille d'argent en ~ synchronisée** : la plata en sincronizada.

natif, native *nm, nf* — nativo, nativa ; natural ; **au Royaume-Uni, la carte nationale d'identité n'existe pas et l'on n'envisage pas la délivrance de carte d'identité pour les non ~s** : en el Reino Unido no existe el DNI físico [Documento Nacional de Identidad ; *lire :* denei] ni se contempla la expedición de un documento para los no naturales.

nation — nación ; **un homme illustre de la ~** : un prócer de la nación ; **le Haut-Commissariat des ~s Unies aux droits de l'homme** : el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment social, une occasion de renforcer la ~** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les ~s dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales.

national, nationale *adj* [*pl* :] **nationaux, nationales** — nacional [*pl* :] nacionales ; **une catastrophe ~e** : un desastre nacional ♦ **les problèmes qui définissent le programme ~** : los problemas que conforman la agenda nacional ♦ **réviser à la hausse les plans ~aux de réduction des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones ♦ **la carte ~e**

d'identité : el Documento Nacional de Identidad ; el DNI [*lire :* denei] ♦ **la Commission ~e de l'informatique et des libertés ; la CNIL** : la Agencia Española de Protección de Datos ; la AEPD ♦ **l'Espagne a traîné derrière elle 40 ans de dictature ~e-catholique** : España arrastró 40 años de dictadura nacionalcatólica ♦ **le ~-populisme est un virus pour la démocratie, il empoisonne et tue tout sur son passage** : el nacionalpopulismo/nacional-populismo es un virus de la democracia, que todo lo envenena y todo lo mata ; ***les ~-populistes veulent liquider l'U.E.*** *: los nacionalpopulistas quieren finiquitar la E.U.* ♦ **l'hymne ~ de l'Espagne** : la Marcha Real ; **siffler l'hymne ~** : silbar el himno nacional ♦ **la crainte de voir son identité ~e fragilisée** : el miedo a ver resquebrejada la identidad nacional ♦ **Aguirre** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012]**, ancienne candidate au leadership ~** : Aguirre, antigua aspirante a lideresa nacional ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le pathos à l'occasion de la journée ~e de la Catalogne du 11 septembre** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la Diada del 11 de septiembre ♦ **ce sont plus de 5 500 entreprises qui ont quitté la Catalogne depuis 2017, la production de vin pétillant pour le marché ~ a chuté de 12 % et les investissements étrangers se sont également effondrés** : más de 5.500 empresas se han ido de Cataluña desde 2017, la producción de cava para el mercado nacional ha caído un 12% y la inversión extranjera también se ha desplomado ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer ~aux espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal ♦ **Arzallus a dit, en 1994, aux partisans de Herri Batasuna qu'il est inhérent à la « libération ~e » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los

batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ♦ **Oriol Junqueras sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité ~e, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre des pro-indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno cortijeramente españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia ♦ **un gouvernement de salut ~** : un gobierno de salvación nacional ♦ **la police ~e** [espagnole] **propose des séances d'information sur le harcèlement en ligne** : la policía nacional ofrece charlas de ciberacoso ♦ **le parquet ~ financier** : la fiscalía financiera ♦ **la monnaie ~e du Vénézuéla** : el bolivar ; el bolo ♦ [football :] **le championnat ~** : la liga ; **l'équipe ~e d'Espagne** : el equipo de España ; *la Roja ;* **l'équipe ~e d'Espagne féminine** : *la Rojita.*

nationaliser — nacionalizar.

nationalisé, nationalisée — nacionalizado ; **être ~** : nacionalizarse ♦ **ce sont plus de 150 000 citoyens cubains à avoir été ~s espagnols en vertu de la loi dite « loi des petits-enfants »** : más de 150.000 ciudadanos cubanos que se han nacionalizado españoles gracias a la llamada "ley de nietos".

nationalisme — nacionalismo ; **le ~ exclusif** : el nacionalismo excluyente ♦ **les ~s facteurs de division** : nacionalismos disgregadores ♦ **l'Europe vire à droite en surfant sur la vague de la xénophobie et du ~** : Europa gira a la derecha a lomos de la xenofobia y del nacionalismo ♦ **le rejet de la science et la montée des ~s autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **on guérit mal du ~ ; comme on dit en Andalousie : « le ~ n'est jamais rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*" ♦ **on pouvait s'attendre à la réaction du ~ catalan**

bien que [Manuel] **Valls porte un nom impeccable** : *era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén* ♦ **le ~ espagnol, engoncé qu'il est, comme tous les ~s, dans des données métaphysiques** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos ♦ **il nous faut réfléchir sur le ~ espagnol et sur la conscience d'appartenance espagnole débarrassée de tout préjugé, et émancipée du franquisme** : necesitamos una reflexión sobre el nacionalismo español y la conciencia de pertenencia española desprejuiciada, y emancipada del franquismo ♦ ***le ~ n'était, par définition, vieux jeu et acceptable que pour les cyniques, les carlistes et deux ou trois cinglés*** *: el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis.*

nationaliste *adj* — nacionalista ; **le regain ~** : el rebrote nacionalista ♦ **la victimisation ~** : el victimismo nacionalista ♦ ***aller pêcher des voix dans le vivier ~*** *:* pescar en el caladero nacionalista ♦ **ce qui alors reviendrait à accepter que les agresseurs ~s, de purs fascistes si l'on en juge par leur façon d'exercer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskalderría [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne suis pas ~ catalan, je ne prends pas la défense de la Catalogne en soi** : no soy nacionalista catalán, no salgo por Cataluña en sí.

nationaliste *nm, nf* — nacionalista ; **un ~ basque radical** : un abertzale.

nationalité — nacionalidad ♦ **prendre/obtenir la ~** : nacionalizarse ♦ **les tests pour obtenir la ~ espagnole** : los tests de españolidad ♦ **une abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux séfarades d'acquérir la ~ espagnole ; au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de 60 pays** : una avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles; en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países.

nationaux *nm pl* — nacionales ; **la Constitution, dans sa quintessence,**

[...] **ne permettra jamais que nous soyons un certain nombre à être citoyens et qu'au-dessus nous en ayons d'autres qui seraient les ~ « *pur jus* »** : lo mejor de la "*Consti*" [...] nunca permitirá que unos seamos ciudadanos pero por encima tengamos a otros que son nacionales "*de pura cepa*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

nativiste — nativista.

naturalisé, naturalisée — naturalizado, naturalizada ♦ **être ~ français** : naturalizarse francés.

naturaliser — naturalizar ; **se faire ~** : naturalizarse.

nature *nf* — naturaleza ; vitola ; **la ~ originelle** : la naturaleza prístina ♦ **un amoureux de la ~** : un amante de la naturaleza ♦ **là où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère ~ protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora

♦ [locution **la protection de la ~** : el conservacionismo :] **un défenseur/protecteur de la ~** : un conservacionista ; **une association de protection de la ~** : una asociación conservacionista ; **depuis 2017, les agents du service de protection de la ~ de la garde civile [Seprona] ont pu localiser et mettre sous scellés 38 stations de dessalement illégales dans la région de Murcie** : desde 2017 los agentes del Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] lograron localizar y precintar 38 plantas desalobradoras ilegales en la región de Murcia ; **« nous avons été jusqu'à arrêter des camionnettes chargées de plus de 1 000 kilos, tandis qu'ici on tolère 5 kilos de champignons par jour et par personne », déclare le responsable de service de protection de la ~ de la garde civile [Seprona] de la province de Guadalajara** : "hemos llegado a detener furgonetas con más de 1.000 kilos y aquí solo se permiten 5 kilos de setas por persona y día", informa el jefe de Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] en Guadalajara

♦ [locution ***s'évanouir dans la ~*** :] esfumarse ; evaporarse ; desaparecer sin dejar rastro ; ***les braqueurs ont réussi à disparaître dans la ~*** *:* los atracadores

consiguieron esfumarse ; ***ensuite les auteurs de l'assassinat ont mis le feu au véhicule sur une route à l'écart puis ont disparu dans la ~ :*** más tarde los autores del asesinato prendieron fuego al vehículo en una carretera apartada y se esfumaron

♦ [locution **contre ~** :] antinatura ; **une alliance contre ~** : un contubernio

♦ [locution **grandeur ~** :] a escala real ; a tamaño natural/real

♦ [locutions diverses :] **des déchets abandonnés dans la ~** : basuraleza [*néol*] ♦ **tous les goûts sont dans la ~** : sobre gustos no hay nada escrito ♦ ***la ~ ne l'a pas gâté :*** el físico no le acompaña ♦ **des habitudes d'une telle ~** : costumbres de ese jaez ♦ **les électeurs sont plus perspicaces que ne le croyaient les quatre mâles dominants de la politique espagnole et découvrent maintenant la vraie ~ de ces derniers** : el electorado es más perspicaz de lo que creían [los cuatro machos alfa de la política española] y les están viendo las costuras a todos [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela peut être davantage du goût de tout l'Ibex** [indice boursier de Madrid]**, selon la ~ de son pacte avec Esquerra** [gauche républicaine de Catalogne] : a todo el Ibex puede convenirle más según qué pacto con Esquerra ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la ~, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa] ♦ **une vie pas confinée, pour certains, que nous commençons à regretter dès que les barrières nous ont été ouvertes et que nous avons été lâchés dans la ~ livrés à nous-mêmes** : una vida, no un encierro, que algunos tememos empezar a añorar en cuanto nos han abierto el corral y hemos salido como vacas sin cencerro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

nature *adj inv* — a palo seco ♦ ***être ~ :*** actuar con naturalidad.

naturel, naturelle *adj* — natural ; **des**

sites/décors ~s : escenarios naturales ♦ **une ressource ~le** : un recurso natural ; **piller les ressources ~les** : saquear los recursos naturales ; **le pillage des ressources ~les** : la esquilmación de los recursos naturales ; **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco, ainsi que le nord d'Oaxaca, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources ~les y ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **le projet Castor [stockage ~ de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les sociologues « *à fla-fla* » qualifient d'extraction de revenus publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas ♦ **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires ~s du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] **être ~** : actuar con naturalidad ♦ **les parties ~les** : las partes pudendas ♦ **le taux de croissance ~le** : la tasa de crecimiento vegetativo ♦ **déposer une demande de reconnaissance de catastrophe ~le** : pedir la declaración de zona catastrófica ♦ **la démocratie est plus jeune que l'on ne le croit, elle n'est pas gagnée d'avance et elle n'est pas dans l'ordre ~ des choses** : la democracia es más joven de lo que pensamos, no se trae de serie y no pertenece al orden espontáneo de las cosas.

naturel *nm* — naturalidad ♦ **chassez le ~, il revient au galop** : la cabra tira al monte ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda ; genio y figura hasta la sepultura.

naturellement — por naturaleza ; naturalmente ♦ **~ !** : *¡naturaca!* ;

naturalmente ♦ **tout ~** : con toda naturalidad.

naufrage — naufragio ; zozobra.

nauséabond, nauséabonde — nauseabundo, nauseabunda ; hediondo ♦ **une odeur ~e** : un hedor.

nausée — náusea ; arcadas ; **jusqu'à (en avoir) la ~** : hasta la náusea ; hasta el vómito.

nautique — naútico, naútica ; marino ; **neuf milles ~s** : nueve millas naúticas/marinas.

naval, navale — naval ; naútico ♦ **la construction ~e** : el naval ♦ **jouer à la bataille ~e** : jugar a los barcos/barquitos.

Navarre — Navarra ; **en avant ~ !** : ¡aúpa Navarra! ♦ **la communauté Forale/Autonome de ~** : la Comunidad Foral de Navarra ♦ **réunir les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement des prisons du Pays basque et de ~** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de ~ et de La Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de communauté autonome** : en casi todas las regiones, los estudiantes de Secundaria pasan a 2° habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad.

navet — nabo ♦ ***avoir du sang de ~*** *:* tener la sangre de horchata ; tener horchata en las venas

♦ [mauvais film :] bazofia ; birria ; ***un ~ de première*** *:* una petardez de primera ; un tostón de mucho cuidado.

navette — lanzadera ; nave ; puente ; **la ~ spatiale** : la lanzadera/nave espacial ; el transbordador espacial ; **une ~ autobus** : un autobus lanzadera ; un minibus ; una rutera [Mexique] ♦ **une ~ aérienne** : un puente aéreo.

navigateur, navigatrice — navegante ; **avis aux ~s** : aviso a/para navegantes.

navigation — navegación ; **la ~ de plaisance** : la navegación/naútica de recreo ; la navegación recreativa/deportiva.

naviguer — navegar ; **~ à vue** : navegar a vista ; **~ sur l'Internet** : navegar por la

Web.

navire — buque ; barco ; **des ~s poubelles** : barcos chatarra.

Nazareth — Nazaret ; **de Bethléem à ~, ce n'est pas la porte à côté, il faut compter environ 115 kilomètres** : Belén, un lugar que queda a tomar por saco de Nazaret; a unos 115 kilómetros [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

nazi, nazie *nm, nf* — nazi ; **un chasseur de ~s** : un cazanazis ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collabos français du régime de Vichy et de ~s en fuite échappant aux représailles des vainqueurs ; et pour n'oublier personne, les éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España ; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles ; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida.

ne (pas) ; n' (pas) *adv nég* [*voir* **pas**] — no ; ni

I. [*emploi seul* :] **on ~'a rien sans peine** : no hay atajo sin trabajo ♦ **c'est ~'importe quoi ! ; faire tout et ~'importe quoi** : *hay que joderse, María Manuela ; es algo chapucero* ♦ **ça me fait je ~ sais quoi** : me da penita ; ***dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ~ sais quoi dans l'air printanier qui vous donne envie de croquer la vie à pleines dents*** *: el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qu'à cela ~ tienne** : que no quede ♦ **on ~ peut mieux** : de perlas ; **la présente récolte se présente on ~ peut mieux** : la presente cosecha pinta en oros ; **on ~ peut mieux dire** : nunca mejor dicho

II. [*emploi avec* **pas** :] no ♦ **c'est à ~ pas y croire** : es de no creer ; como para no creérselo ♦ **une leçon à ~ pas oublier** : una lección para no olvidar ♦ ***il ~'y a***

pas de quoi fouetter un chat ; il ~'y a pas mort d'homme *:* no es para tanto ♦ **on ~'a pas le choix ; il ~'y a pas le choix** : no hay más remedio ♦ **l'argument ~ tient pas debout** : el argumento no se sostiene ♦ **~ pas faire bon ménage** : no casar con ♦ **~ pas plaisanter avec quelque chose** : no jugar con algo ♦ ***~ pas se faire que des amis*** *:* no hacer amigos ♦ **~ pas avoir son pareil** : ser un águila ♦ **la dernière chose à ~ pas faire** : lo último que se debe hacer

III. [*emploi avec* **point** :] no ♦ **il ~'y a point de salut** : no hay salvación ♦ **le cœur a ses raisons que la raison ~ connaît point** : el corazón tiene razones que la razón no entiende

IV. [*emploi avec* **plus** :] ya no ; no más ♦ **un discours qui ~ tient plus** : un discurso que ya no se sostiene ♦ **on ~'est plus à une surprise près** : uno ya no gana para sorpresas ♦ **on ~'en parle plus** : no hay más que hablar ; **~'en parlons plus** : aquí paz y después gloria ♦ **~ plus être très jeune** : tener ya sus añitos ; **~ plus être un perdreau de l'année** : haber cumplido sus añitos ♦ **je ~ compte plus les kilomètres que j'ai parcourus** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado ♦ **il ~'y en a plus pour longtemps avant que** : ya queda poco para que ♦ **~ plus saluer quelqu'un** : retirarle el saludo a alguien ♦ ***on ~'est pas plus avancés*** *:* así no vamos a ninguna parte ♦ **~ plus savoir de quel côté se tourner** : no saber por dónde tirar ; **~ plus savoir où donner de la tête** : no dar abasto ♦ **~ plus avoir peur de ; ~ plus craindre de** : perder el miedo a ♦ **~ pas se sentir gêné plus que ça** : *quedarse tan pancho/ancho ;* quedarse más ancho que largo ♦ **ce ~'est plus de mon âge** : se me ha pasado la edad

V. [*emploi avec* **jamais** :] nunca ♦ **il ~'est jamais trop tard** : nunca es tarde ♦ **il ~'y a jamais trop de** : nunca sobra(n) ♦ ***ça ~ rate/loupe jamais*** *:* no falla nunca ♦ **ça ~ m'a jamais posé de problème** : nunca he tenido ningún problema ♦ **ça ~ s'est jamais vu !** : esto no se ve ni en coca [Bolivie] ♦ **on ~ sait jamais** : por si acaso ♦ ***~ jamais la mettre en veilleuse*** *: no callarse ni debajo del agua ;* no callarse ni una

VI. [*emploi avec* **que** :] no que ; no más que ; no hasta ; sólo ; solo ♦ **le socialisme bolivarien et le néofascisme ~ sont que les**

manifestations d'un malaise social plus profond : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda ♦ ***le nationalisme ~'était, par définition, vieux jeu et acceptable que pour les cyniques, les carlistes et deux ou trois cinglés*** *: el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis* ♦ **il ~ lui manque que la parole** : sólo le falta hablar ♦ **ce ~'est que de l'affichage** : sólo es postureo ♦ **on ~'a qu'une mère** : madre, no hay más que una ♦ **ça ~ me concerne que de loin** : me pilla (de) lejos ♦ **~ faire qu'une bouchée de** : dar (buena) cuenta de ♦ **il ~'en a que faire** : le trae sin cuidado ♦ **ce ~'est que le début** : va para largo ; un largo suma y sigue ; ya queda mucha mecha ; lo que te rondaré morena ; esto recién empieza [Argentine] ♦ **ce ~'est que justice** : es de justicia ♦ **ce ~ sont que des rumeurs** : todo son rumores ♦ **on ~ peut que se demander ce qu'il a bien pu se passer** : resulta inevitable preguntarse qué diablos pasó

VII. [*emploi dit explétif* :] **que faire pour éviter que la moitié restante de l'avocat ~ devienne marron ? le problème est plus corsé qu'il ~'y paraît** : ¿qué hacer para que la mitad de aguacate que te sobra no se ponga marrón? el problema tiene más chicha de la que parece ♦ ***les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement ; c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche, il faut que ça grimpe ; il ~ manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que quelqu'un ~'est prêt à payer*** *:* empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, barra libre; que vaya subiendo; no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar.

né, née *adj* [*voir* **naître**] **—** nacido, nacida ; nato, nata ; ***une bosseuse ~e*** *: una curranta nata*

♦ [divers :] **des enfants ~s hors mariage** : hijos habidos fuera del matrimonio ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est ~ le slogan « les Basques, oui ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no" ♦ **chez les Bolichicos, de grosses**

fortunes sont ~es suite à la vente, contre des sommes élevées, d'usines électriques usagées au gouvernement vénézuélien : importantes fortunas de los Bolichicos nacieron de la venta de plantas eléctricas usadas al gobierno venezolano por grandes cantidades de dinero [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certains sont ~s avec une cuillère en argent dans la bouche** : hay privilegios que te vienen de fábrica ♦ ***ce qui prouve aussi qu'elle*** [Tamara Falcó, célébrité, aristocrate espagnole] ***n'est pas ~e de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit*** *:* otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ **nouveau-~** : neonato ; **les premiers nouveau-~s de l'année** : los primeros neonatos del año

♦ **mort-~** : nacido muerto ; **être mort-~** : nacer muerto ; **des conversations qui étaient mort-~es** : unas conversaciones que nacieron muertas ; **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-~es** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un relai routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera.

néanmoins — sin embargo ; ello no obstante ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que, quand ils disent « oui » c'est plutôt « non », avec une touche de « encore que », trois doses de « ~ » et une tonne de « on verra bien »** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le mécontentement de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, ~ « *le tripatouillage* » des pactes – « *le pactouillage !* » – est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda "*el pasteleo*" de los pactos –"*¡el pacteleo!*"– es una de ellas [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »].

néant *nm* — [la] nada ; **« L'Être et le ~ »** : "El ser y la nada"

♦ [locution **réduire à ~** :] dejar en nada ; **être réduit à ~** : quedar en nada ; **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco, ainsi que le nord d'Oaxaca, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles y ont été réduites à ~** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales.

nec plus ultra *nm inv* — [el] no va más ; [el] novamás ; [el] *implusultra.*

nécessaire *adj* — necesario, necesaria ; **absolument ~** : de todo punto necesario ♦ **apporter les moyens ~s** : poner los mimbres necesarios ♦ **il n'est pas ~ d'être grand clerc pour** : no se necesita ser un lince para ♦ **un plan ~ pour sanctuariser Doñana** [parc national, Andalousie] : un plan necesario para blindar Doñana ♦ **les groupes partisans de la sécession de la Catalogne ont enfourché leur cheval de bataille suite à l'arrestation de sept activistes chez qui la Garde Civile a découvert du matériel ~ à la fabrication d'explosifs** : los grupos partidarios de la secesión de Cataluña han hecho bandera de la detención de siete activistas a los que la Guardia Civil encontró material necesario para la fabricación de explosivos ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis sur la table qu'il était opportun et ~ d'en rendre compte ; on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo; es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [XVII Seminario Fundación Fernando Buesa]

♦ [locution **si ~** :] para lo que haga falta.

nécessité — necesidad ♦ **faire de ~ vertu** : hacer de la necesidad virtud ;

sacar fuerzas de flaqueza ♦ **les produits de première ~** : la cesta básica ; la canasta básica [Amérique latine].

nécessiteux, nécessiteuse — necesitado, necesitada ; menesteroso ; **une famille ~se** : una familia menesterosa ; **des familles ~ses** : familias necesitadas ♦ **une personne ~se qui trie dans les poubelles** : *un/una ciruja* [Argentine].

nécro *nf* [*apocope de* **nécrologie**] — [una] necro.

nécrologie — obituario ; esquela ; necrología.

nécrologique — necrológico, necrológica ; **la rubrique ~** : el obituario ; la sección necrológica.

nèfle *nf* — [el] níspero ; **la ~ du Japon** : la níspola.

néflier *nm* — níspero ; nisperero.

négatif, négative *adj* — negativo, negativa ; **être ~** : dar negativo ♦ **avoir un résultat ~** : dar negativo ♦ **une perspective ~ve** : una mala expectativa ♦ **ce n'est pas le moment de porter des jugements ~s** : no es momento para hacer valoraciones negativas ♦ **le résultat de la première analyse a été ~** : el primer análisis dio negativo ♦ **une évaluation sans conséquences ~ves** : *una evaluación no punitiva.*

négative *nf* — negativa ; **répondre par la ~** : responder con negativa.

négationnisme — negacionismo ; **en Amérique latine, le programme environnemental est à double titre enterré : par une droite soudée autour d'un ~ par intérêt et par une gauche qui mise sur le pétrole, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos: por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

négationniste *adj* — negacionista ; **6,4 % se rangent aux thèses ~s ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox** [parti d'extrême droite] **et du Parti populaire espagnol qui remettent en question l'existence d'une crise climatique** : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista ; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática.

négligé, négligée *adj* — desaliñado, desaliñada ; descocado ; *abandonao.*

négligé *nm* — desaliño ; **le ~ vestimentaire** : el desaliño indumentario

♦ [locution **en ~**:] de/para andar por casa ; **être en ~** : estar de casa ; vestirse de estar por casa.

négligeable — despreciable ; desdeñable ; irrelevante ; inapreciable ; **une différence ~** : una diferencia despreciable ♦ **non ~** : no desdeñable ; **un nombre loin d'être ~** : un número nada desdeñable ; **la part jamais ~ du hasard** : el nunca desdeñable papel del azar ♦ **une quantité ~** : una irrelevancia ♦ **ce n'est pas ~** : no es algo menospreciable ; no es una cantidad menor ; no es grano de anís ; no es poco.

négligemment — descuidadamente ; al desgaire.

négligence — desidia ; despreocupación.

négligent, négligente — desidioso, desidiosa ; dejado ; **un comportement ~** : una conducta desidiosa.

négliger — desatender ; desentender ; obviar ; arrinconar ; hacer de menos ; dejar cabos ; **~ ses obligations** : desentenderse de sus obligaciones ♦ **ne rien ~** : no dejar cabos sueltos ; **sans rien ~ que pourrait mettre à profit l'adversaire** : sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario.

négociation — negociación ; **débloquer les ~s** : desatascar las negociaciones ♦ **la reprise des ~s** : el reinicio de las negociaciones ; la reanudación de las negociaciones ♦ **Podemos était le partenaire principal des socialistes lors des ~s en vue de la formation d'un exécutif progressiste** : Podemos era el socio principal de los socialistas en las negociaciones para la formación de un ejecutivo progresista ♦ **un cycle de ~s** : una ronda negociadora ♦ **le pouvoir de ~** : el poder negociador.

négocié, négociée — negociado, negociada ; pactado ; no traumático ♦ **une solution ~e** : una solución pactada ; **chercher une issue ~e** : buscar una salida negociada ♦ **caler son déficit sur ce qui a été ~** : ajustar el déficit a lo pactado ♦ **un départ ~** : una baja no traumática ; **une issue ~e** : una salida no traumática ; **un licenciement ~** : un despido no traumático.

négocier — negociar ; pactar ; gestionar ♦ **faire preuve de souplesse pour ~** : mostrar cintura negociadora ♦ **~ pied à pied ; ~ d'arrache-pied** : negociar a cara de perro ♦ **~ un accord** : pactar algo ; **~ une peine** : pactar una condena ; **lors des manifestations du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011, on ne voulait pas « aller à**

l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie, plus de dignité, et pour y parvenir, il fallait faire preuve de tact et de souplesse dans la négociation : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida, más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar.

nègre *nm* — negro ; **un ~ littéraire** : un negro literario.

négro *nm péj* — *negrata.*

neige — nieve ; **de la ~ poudreuse** : nieve polvo ♦ **la ~ n'a pas tenu** : la nieve no ha cuajado ♦ **des véhicules bloqués par la ~** : vehículos atrapados por la nieve ♦ **un village isolé à cause de la ~** : un pueblo incomunicado por la nieve ♦ **faire boule de ~ ; avoir un effet boule de ~** : rodar como una bola de nieve ; **l'effet boule de ~** : el efecto de bola de nieve ♦ **battre les blancs en ~** : batir las claras a punto de nieve ; **monter en ~** : montar a punto de nieve ♦ **un bonhomme de ~** : un monigote/muñeco de nieve

♦ [divers :] **des avis de chutes de ~** : avisos por nevadas ♦ **une semaine de vacances de ~** : una semana blanca ♦ **mais où sont passées les ~s d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **être blanc comme ~** : estar limpio

♦ **le chasse-neige** : el quitanieves ; la máquina quitanieves.

neiger — nevar ; **il a neigé abondamment** : nevó con ganas.

néné [*voir* ***lolo ; nichon***] — *cocote ;* ***les ~s*** *: los cocotes ; las defensas ; las lolas* [Argentine].

nénette *nf* [1] [*voir* **tête**] — [locution ***se casser la ~*** :] darle al coco ; estrujar el magín.

nénette *nf* [2] [*voir* ***meuf ; nana***] — *chati ; tía ; hembra ; chava ; gachí ; jai/jay ; titi ; jevita* [Cuba] ; *mina* [Argentine] ; *waifa* [Mexique ; spanglish].

néofascisme — neofascismo ; **le socialisme bolivarien et le ~ ne sont que les manifestations d'un malaise social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda.

néofasciste — neofascista ; **c'est en permanence que** [Jair] **Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et ~, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el

recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »].

néo-franquiste — neofranquista ; **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre ~s ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos.

néolibéral, néolibérale *adj* — neoliberal ; **la doxa ~e européenne** : la doxa neoliberal europea ♦ **les politiques ~es sont le carburant politique qui alimente le succès électoral du populisme** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo.

néolibéral *nm* [*pl* :] **néolibéraux** — neoliberal ; **et si on refondait le Parti socialiste ouvrier espagnol pour ensuite le manger ? – vous les ~aux vous ne savez vraiment pas quoi inventer** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo – qué no inventaréis los neoliberales [dessin de Forges, *in* « EL PAÍS »].

néolibéralisme — neoliberalismo ; **être sur la pente d'un ~ dangereux** : deslizarse por un neoliberalismo peligroso ♦ **un libéralisme mis en question par le ~ et boosté par un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les chefs suprêmes d'une soi-disant révolution ayant appliqué le ~ pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes**

Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le ~ communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

néo-locuteur, néo-locutrice — neoparlante.

néologisme — neologismo ♦ [*ex* :] un portacoz [*mot à mot* **porte-ruade**, *formé sur* portavoz] : ***un porte-flingue*** ♦ [José Ortega y Gasset, *in* « EL PAÍS » :] la conllevancia : **la coexistence réticente des différents peuples d'Espagne** ♦ [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS » :] un desvestido : **une naked dress**.

néon — neón ; **des lumières au ~** : luces de neón.

néonazi, néonazie *adj* — neonazi ; **un ex-dirigeant du MSR** [Movimiento Social Republicano]**, groupuscule de type ~, s'était présenté sous cette étiquette-là aux élections en 2009 et en 2012, avant que de rejoindre PxC** [Plataforma per Catalunya] **et au final pour atterrir à Vox** [parti d'extrême droite] : un exdirigente del MSR, un grupúsculo de carácter neonazi, por el que se presentó a las elecciones en 2009 y 2012, antes de fichar por PxC para acabar recalando en Vox.

néoréac *adj* — *neorrancio, neorrancia.*

néorural, néorurale [*pl* :] **néoruraux, néorurales** — neorrural [*pl* :] neorrurales.

népotisme — nepotismo ; **le ~ par beau-frère interposé** : *el cuñadismo* ♦ **des citoyens fatigués du ~, floués par les chefs suprêmes d'une soi-disant révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo

de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos.

nerf — nervio ; **la guerre des ~s** : la guerra de nervios ♦ **une crise de ~s** : un ataque de nervios ; **avoir une crise de ~s** : tener un ataque de nervios ♦ **à bout de ~s** : de los mismos nervios ; **être à bout de ~s** : tener los nervios desatados ; pasar (muchos) nervios ♦ **avoir des ~s d'acier** : tener nervios de acero ; **celui qui a les ~s les plus solides** : el más templado ♦ **avoir du ~** : tener garra ♦ **calmer les ~s** : templar los nervios ♦ **perdre ses ~s ; avoir les ~s qui craquent** : perder los nervios ♦ **taper sur les ~s ; mettre sur les ~s** : poner de los nervios ; atacarle a uno los nervios ; *tener frito ;* **tu me tapes sur les ~s ; tu me mets les ~s** : me pones de los nervios ; **ça le met sur les ~s** : eso le tiene que no vive ♦ **avoir les ~s à vif ; avoir les ~s en pelote ; être sur les ~s** : estar de los nervios ; estar hecho un manojo de nervios ; tener los nervios destrozados ; **il est à ce point sur les ~s qu'il n'en dort pas** : no puede dormir de los nervios ♦ **miner les ~s** : minar los nervios ♦ **les ~s en boule** : los nervios de punta.

nerd *nm* [*voir* ***geek ; bûcher***] — empollón.

nerveux, nerveuse — nervioso, nerviosa ; ***un brin ~*** *: pelín nervioso* ♦ **régulièrement, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas occupés par des adolescents ~ et agités, non, ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge mûr !** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura

♦ [divers :] **une grossesse ~se** : un embarazo psicológico ♦ ***faire un caca ~*** *:* cabrearse.

nervi [*voir* **homme de main**] — esbirro ; matón ; mamporrero ; gatillero [Mexique].

nervosité — nerviosismo ; [los] nervios ♦ **montrer de la ~** : mostrar nervios.

net, nette *adj* — nítido, nítida ; neto ; limpio ; franco ; marcado ; libre ; en seco ♦ **un salaire ~ d'impôts** : un salario libre de impuestos ♦ **les bénéfices ~s** : las utilidades netas ♦ **cent euros ~s** : cien euros limpios ♦ **en ~ recul** : en franco retroceso ; **en ~ déclin** : en

franco/acusado declive ♦ **une ~te tendance à** : una marcada/acrisolada tendencia a ♦ **une défaite ~te** : una derrota taxativa ♦ **c'est clair et ~** : bien clarito y sin trampas ♦ **faire place ~te** : barrer el patio ♦ **un dribble ~ et sans bavure** : un regate en seco ♦ **un coup de frein ~ à** : un frenazo en seco a ; **un coup de frein ~ porté aux énergies propres** : un frenazo en seco a las energías limpias ♦ ***~ nickel chrome*** *:* limpio de polvo y paja ♦ ***ne pas être très ~*** *:* no ser trigo limpio.

net *adv* — en seco ; en redondo ; **s'arrêter ~ ; *piler ~*** *:* pararse en seco ; frenar en seco ; dejar clavado ♦ **couper ~** : cortar en seco ; **la crise a stoppé ~ les chances de sortir de la pauvreté** : la crisis frenó en seco las posibilidades de salida de la pobreza ♦ **refuser ~** : negarse en redondo.

net *nm* [*voir* **Internet ; Web**] — internet ; red ; **aller sur le ~** : ir(se) a internet ; meterse en internet ♦ **pianoter sur le ~** : trastear con internet ♦ **héberger sur le ~** : albergar un sitio de internet ; **être diffusé sur le ~** : saltar a la red ♦ **transférer des documents sur le ~** : volcar documentos a la red ; **afficher/poster/*balancer* quelque chose sur le ~** : postear ; subir a internet ; colgar en internet ♦ **retirer du ~** : descolgar de la red ♦ ***accro du ~*** *: enganchado a internet ;* ***un accro du ~*** *: un colgado de internet* ♦ **ceux qui possèdent un instinct prédateur ont trouvé sur le ~ un terrain de chasse idéal** : aquellos que poseen instinto predatorio han encontrado en internet un cazadero ideal ♦ **le ~ et les smartphones ont éloigné les gens des matières, des odeurs et des sons terrestres tant ils sont repliés sur eux-mêmes derrière leur écran** : internet y los smartphones han distanciado aún más a las personas de las texturas, los olores y sonidos terrestres, encapsulándolas en sus pantallas ♦ **le tchat sur le ~** : la cháchara digital.

nettement — marcadamente ; acusadamente ; abiertamente ; apreciablemente ; sin paliativos ; **~ en baisse** : marcadamente descendente ♦ **un parcours parsemé/émaillé d'actions ~ anticonstitutionnelles** : una trayectoria festoneada de actuaciones abiertamente anticonstitucionales ♦ [divers :] **il a des côtés ~ autoritaires** : tiene acusados ribetes autoritarios ♦ **le nombre est ~ en-dessous** : el número se ha quedado

pequeño ♦ **l'emporter ~ sur quelqu'un** : sacar mucha ventaja a uno ; **être ~ en tête du classement** : encabezar con ventaja la clasificación ♦ **les familles monoparentales tendent ~ du côté des faibles revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour CS** [Ciudadanos] **: le centre s'est à nouveau dégagé sur un paysage ~ polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización.

nettoyage — lavado ; limpieza ; limpia ; adecentamiento ; **le ~ des écuries d'Augias** : el lavado de los establos de Augías ♦ **le ~ ethnique** : la limpieza étnica ; **l'attentat contre Recalde a coïncidé avec la campagne de ~ ethnique de l'E.T.A.** : el atentado contra Recalde coincidió con la campaña de limpieza étnica de ETA ♦ **le ~ à fond ; le ~ en grand** ; ***le ~ au kärcher*** *:* la limpieza a fondo ; la limpieza exhaustiva ; la limpieza general ; **faire un ~ en grand** : hacer una limpia general.

nettoyer — limpiar ; adecentar ; higienizar ; **~ à sec** : limpiar en seco ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de poissons, devront planter 3 000 arbres et ~ la rivière** : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río ♦ **~ la mer est une tâche colossale** : limpiar el mar es una tarea inabarcable ♦ ***~ au kärcher*** *:* no dejar títere con cabeza.

neuf ; 9 *adj num inv* — nueve ; 9 ; **~ milles nautiques** : nueve millas naúticas/marinas ♦ **la preuve par ~** : la prueba del nueve ♦ **le pire typhon depuis des décennies qui laisse deux morts et ~ disparus** : el peor tifón en décadas deja dos muertos y nueve desaparecidos ♦ **un salaire à ~ chiffres** : un salario de nueve dígitos ♦ **l'an dernier, le revenu des agriculteurs a diminué de ~ %** : en el último año, la renta agraria ha bajado un 9% ♦ **ils ont annoncé leur promesse de mariage après s'être fréquentés pendant ~ mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **~ % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala résident aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant sans papiers** : el 9% de los habitantes de Honduras, El

Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado ♦ **seulement ~ % des Catalans se déclarent encore favorables à la déclaration unilatérale d'indépendance, chiffre qui provient de l'agence de sondages de la Généralité** [de Catalogne] : solo un 9% de Catalanes se siguen declarando favorables a la unilateralidad, la cifra es de la agencia de sondeos de la Generalitat ♦ **les mafias se sont infiltrées durablement dans le tissu de l'État mexicain ; ~ délits sur dix ne font pas l'objet de plaintes, suite au discrédit des agents de l'État** : las mafias se enquistaron en las entrañas del Estado mexicano; nueve de cada diez delitos no se denuncian por el desprestigio de los servidores públicos ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex** [compagnie pétrolière nationale mexicaine]**, depuis sa fuite du Mexique, et l'opération de police qui a duré ~ mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses.

neuf, neuve *adj* — nuevo ; **une bicyclette flambant ~ve** : una flamante bici nueva ; **être flambant ~** : chorrear sangre ♦ **tout ~** : sin estrenar ♦ **laisser place à du sang ~** : dar entrada a savia nueva ♦ **un logement ~** : una vivienda nueva ; **un appartement ~** : un piso a/para/sin estrenar ♦ ***briquer comme un sou ~*** *:* dejarlo niquelado ; *dejarlo niquelao ;* ***être propre comme un sou ~*** *:* estar como los chorros del oro ; quedar como la patena ; estar como un pincel ♦ **faire peau ~ve** : hacer un cambio de piel ♦ ***quoi de ~ ?*** *:* ¿quiubo? [Mexique] ; ¿qué pedo? [Mexique].

neuf *nm* — nuevo ; **l'odeur de/du ~** : el olor a nuevo ♦ **remettre à ~ :** dejarlo niquelado ; *dejarlo niquelao ;* **refait à ~** : de nueva planta ♦ **suite à la panne d'un appareil électroménager, qui ne s'est pas vu répondre que sa réparation serait plus chère que l'achat d'un ~ ?** : ¿a quién no se le ha estropeado alguna vez un electrodoméstico y le han dicho que cuesta más el arreglo que comprar uno nuevo?

neuneu — *panoli ; chafacharcos.*

neurone *nm* — [la] neurona ; ***avoir les ~s qui se nouent*** *:* patinarle a uno las neuronas ; ***en s'emmêlant les ~s*** *:* en un

resbalón neuronal ♦ **l'été est un moment de l'année où les ~s déconnectent** : el verano es una etapa del año durante la cual las neuronas se van de vacaciones ♦ **plus de génomes que de ~s : un Belge porteur du virus [Covid-19] dans une fête de 27 personnes à Cordoue, avant d'avoir pris un avion pour Barajas et un AVE pour Cordoue** : mucho genoma y poca neurona: un Belga portador del virus [Covid-19] en una fiesta de 27 personas en Córdoba, anteriormente se montó en un avión a Barajas y un AVE a Córdoba.

neutraliser — neutralizar ; inutilizar ; desquiciar ; contrarrestar ; tapar.

neutre — neutral ; **un terrain ~** : un terreno neutral ♦ **la zone ~** : la tierra de nadie ♦ **la position ~** : la equidistancia.

neuvième ; 9e *adj* — noveno ♦ **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du dix-~ siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos ♦ **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la ~ Compagnie, soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de Españoles, los miembros de *La Nueve*, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital.

neveu [*voir* **nièce**] — sobrino ♦ ***un peu, mon ~ !*** *: ¡ahí le has dao, Menelao! ; ¡di que sí!* ♦ ***je veux, mon ~ !*** *: ¡ele tu padre!*

névrosé, névrosée *adj* — neurótico, neurótica.

New Deal *nm* — Nuevo Trato.

new look *adj* — de nuevo cuño.

New York — Nueva-York ; *Niuyor ;* **l'Espagne dépeuplée descend dans la rue ; la Ronda de Boltaña fait entendre son hymne de l'Espagne dépeuplée : « pas plus à ~, et encore moins à Madrid, c'est ici que je veux vivre »** : la España vacía sale a la calle; suena la Ronda de Boltaña con su himno de la España vacía: "*ni en Niuyor, ni mucho menos en Madrid, aquí quiero vivir*".

New-Yorkais, New-Yorkaise *nm, nf* — neoyorquino, neoyorquina.

nez — nariz [*pl* :] narices ; morro ♦ [locutions :] **au ~ et à la barbe de quelqu'un** : en las mismas narices de uno ; en las propias barbas de alguien ; en la cara de uno ; ***sous ton ~*** *:* delante de tus narices ♦ **jeter au ~ de quelqu'un** : restregar por las narices ; restregar por el morro ; restregar en la cara de uno ♦ **se pincer/boucher le ~** :

taparse la nariz ; **voter en se pinçant/bouchant le ~** : votar con la nariz tapada ; votar con una pinza en la nariz ; **se boucher le ~ au moment de choisir un candidat** : taparse la nariz/las narices al escoger a un candidato ♦ [faire la moue :] ***froncer/tordre le ~* (sur quelque chose)** *:* arrugar la nariz ; arrugar/torcer el gesto/morro ; ***tordre le ~ sur un fricot/frichti :*** ponerle pegas a un guisote ♦ ***fermer/claquer la porte au ~ de quelqu'un :*** darle a alguien con la puerta en las narices ; dar el portazo a uno ♦ ***montrer le bout de son ~ :*** asomar las narices ; asomar la nariz/cabeza ; asomar el hocico/morro ♦ ***ne pas voir plus loin que le bout de son ~ :*** *no ver más allá de sus narices*

♦ [locutions diverses :] **un pied de ~** : una pedorreta ; un desplante ; una tomadura de pelo ; **faire un pied de ~ à quelqu'un** : hacer una pedorreta a alguien ♦ **parler du ~** : hablar con un huevo en la boca ♦ ***tomber ~ à ~* (sur)** *: darse/toparse/caer de bruces (con)* ♦ ***sentir la moutarde monter au ~ de quelqu'un :*** calentársele a uno la boca ♦ ***ça nous pend au ~ :*** está a la vuelta de la esquina ; ***ce qui nous pend au ~ :*** la que se avecina ; ***putain, ce qui nous pend au ~ ! :*** *¡jo, la que nos espera!* ; ***les partis politiques et le Parti populaire espagnol en tête n'ont pas volé l'étiquette de corrompus qui leur pendait au ~ :*** con el PP al frente, los partidos políticos se ganaron el merecido sambenito de portadores inevitables de corrupción ♦ ***piquer du ~ devant la télé :*** dar cabezazos delante de la tele ♦ ***raccrocher au ~ de quelqu'un :*** colgarle a uno en la oreja ♦ ***avoir du ~ :*** tener (buen) olfato ; tener pesqui(s) ♦ ***avoir le ~ creux :*** ver/sentir crecer la hierba ♦ ***tirer les vers du ~ à quelqu'un :*** *sonsacarle algo a alguien ; sacarle las palabras a uno con sacacorchos* ♦ ***se laisser mener par le bout du ~ :*** dejarse torear ♦ [être collé :] ***avoir le ~ sur :*** amorrarse a ♦ [se disputer :] ***se bouffer le ~ :*** tirarse los trastos a la cabeza ; andar a la greña ; estar a la gresca ; sacarse/comerse los higadillos ♦ [être ivre :] ***en avoir un coup dans le ~ :*** estar pasado de copas ; ***avoir un verre dans le ~ :*** llevar unas copas ; llevar unas copas encima ; llevar unas copas de más ♦ ***à vue de ~ :*** a ojo ; a ojo de buen cubero ; al (buen) tuntún ♦ ***sortir par les trous de ~ :*** *repetirse más que el ajo ;* ***il***

me sort par les trous de ~ *: me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado ; ni en pintura* ♦ [filer :] ***avoir quelqu'un dans le ~*** *:* tener enfilado a alguien ♦ ***passer sous le ~*** **de quelqu'un** *:* pasársele a uno el arroz ; escapársele algo a uno ; ***à 45 ans, la maternité t'est passée sous le ~*** *:* a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ♦ ***ça pue à plein ~*** *:* huele que tumba ; ***ça sent le guet-apens à plein ~*** *:* pinta encerrona que apesta ; ***un air qui sent le machisme à plein ~*** *:* un gesto que rezuma machismo por todos los poros ♦ [sans souffler :] ***le ~ dans le guidon*** *:* a piñón fijo ♦ [fouiner :] ***mettre son ~*** *:* meter mano ; asomar/enseñar/sacar la patita ; ***mettre son ~ dans les affaires des autres*** *:* meterse en camisa de once varas ; ***il met son ~ dans cette affaire*** *:* toma cartas en el asunto ; ***mettre/fourrer son ~*** **partout** *:* curiosear ; hociquear ; husmear ; mangonear ; ***fourrer son ~ dans la vie de quelqu'un*** *:* meterse en la vida de uno ; ***qui met/fourre son ~ partout*** *: meticón ; metiche* ♦ [haut la main :] ***les doigts dans le ~*** *:* con la gorra ; sin bajarse del autobús ; ***gagner les doigts dans le ~*** *:* ganar sin despeinarse ; ganar sobradísimo ; ***selon le CIS*** [Centro de Investigaciones Sociológicas]**,** ***le Parti socialiste ouvrier espagnol gagnerait les élections les doigts dans le ~***: de acuerdo con el CIS, ganaría las elecciones el PSOE sin bajarse del autobús.

ni *conj* **—** ni ; **un point c'est tout ; N, I, ~, c'est fini** : y sanseacabó ♦ **~ riche ~ pauvre** : ni rey ni roque ♦ **plus rien ~ personne ne sera comme avant** : ya nada ni nadie volverán a ser lo mismo ♦ **l'abdication et non pas l'abandon ~ la démission du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ♦ **je ne sais comment mesurer la souffrance animale ~ trouver le juste milieu de l'équilibre écologique** : no sé cómo medir el sufrimiento animal ni encontrar el fiel de la balanza del equilibrio ecológico ♦ **l'épreuve consiste à lancer un noyau d'olive avec la bouche sans l'aide de tube ~ d'autre subterfuge** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios ♦ **la politique du ~ droite ~ gauche** : la equidistancia ; **un partisan du ~ droite ~ gauche** : un equidistante ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ~ la parole ~ un**

regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous [les écrivaines], nous sommes des colporteuses – en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des mots – et nous n'aimons pas être méprisées, ~ que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte de paroles qui dépassent sa pensée, ~ d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense [« je suis horrifiée par la Loi sur la Mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »]** : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"] ♦ ***~ rien du tout*** *:* ni gaitas

♦ [locutions :] **~ pour ~ contre** : ni a favor ni en contra ♦ **~ l'un ~ l'autre** : ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ♦ ***ne faire ~ chaud ~ froid*** *:* ni caso ; *quedarse tan pancho/ancho ;* quedarse más ancho que largo ; no dar ni frío ni calor ; traer/tener al fresco ; tan fresco ; ***ça ne me fait ~ chaud ~ froid*** *:* ni me va ni me viene ; a mi ni fu ni fa ; tan fresco ; ***la motion de censure, ça ne va lui faire ~ chaud ~ froid à*** [Mariano] ***Rajoy*** [Parti populaire espagnol] : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ de près ~ de loin** : ni por lo más remoto ; ni remotamente ; **je n'ai rien à y voir, ~ de près ~ de loin** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ne pas vouloir toucher**

quelqu'un, ~ de près ~ de loin : no tocar a alguien ni con un puntero láser ♦ **n'avoir ~ queue ~ tête** : no tener ni pies ni cabeza ; *átame esa mosca por el rabo* ♦ **ne faire ~ une ~ deux** : ni corto ni perezoso ; aquí te pillo, aquí te mato ; no pensárselo dos veces ♦ **sans rime ~ raison** : sin ton ni son

♦ [locutions diverses :] **ne connaître ~ d'Ève ~ d'Adam** : no conocer de nada ♦ **~ vu ~ connu** : no se entera ni Dios ; con cara de "aquí no ha pasado nada" ; sin pena ni gloria ; **on se sert au passage, ~ vu ~ connu** : *trincando, que es gerundio* ♦ **sans tambour ~ trompette** : sin espectacularidad ; sin estridencia(s) ♦ ***être sans le sou ~ maille*** *:* estar sin blanca ♦ **~ plus ~ moins** : nada más y nada menos ♦ ***c'est ~ fait ~ à faire*** *: es algo chapucero.*

niais, niaise *adj* — ñoño, ñoña ; pazguata ♦ **quelqu'un de ~** : un pan sin sal.

niaiserie — ñoñería.

niaque *nf* — berraquera [Colombie].

nib (de nib) [*voir* ***pas question***] — [locution ***~ de ~ !*** :] *¡ni puñetas! ; de eso naíta de ná.*

Nicaragua — Nicaragua ; **les mystifications électorales, comme celles montées par** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **au ~ et** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo ♦ **au ~, ce sont les petits-enfants qui payent de leur vie, en menant une résistance citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes.

Nicaraguayen, Nicaraguayenne — Nicaragüense ; *Nica ;* **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les chefs suprêmes d'une soi-disant révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les ~s démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **le premier produit à l'export du Nicaragua sont les ~s ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus des exportations de café, de viande ou**

d'or : el primer producto de exportación de Nicaragua son los Nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

niche — caseta ; nicho ; guarida ; **la ~ du chien** : la caseta del perro ♦ [écologie ; économie :] nicho ; guarida ; **une ~ fiscale** : una guarida fiscal ♦ [un grand ensemble :] ***des ~s à lapins*** *:* una colmena.

niché, nichée *adj* — acurrucado, acurrucada ; **dans la plantation super intensive d'oliviers, la récolte nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux ~s dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos.

nichée *nf* — cría.

nicher — anidar ; **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où ~ sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso

♦ **se nicher** : anidar.

nichon [*voir* ***lolo ; néné***] — *cocote ;* ***les ~s*** *: los cocotes ; las defensas ; las lolas* [Argentine] ; ***les ~s à l'air*** *:* en tetas.

nickel — níquel

♦ [propre ; net :] ***~ ; ~ chrome*** *: niquelado ;* limpio de polvo y paja ; de ley ; como un pincel ; ***mettre ~ chrome*** *: dejarlo niquelado/ niquelao*

♦ [parfait ; *tip-top ; super* :] *niquelado ; níquel ; fetén ; dabuten ;* ***être ~ ; être ~ chrome*** *: ir níquel ; estar dabuten niquelao ; portarse de cine ; quedar como la patena ;* ***ça va ~*** *: va níquel ; va dabuten.*

Nicolas — Nicolas ♦ ***prends-toi ça, ~ ! ; attrape-ça, ~ !*** *: ¡chúpate ésa, Teresa!*

nicotine — nicotina ; **un patch à la ~** : un parche de nicotina.

nid — nido ; **le 15 mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son ~ d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño

♦ [*pr* & *fig* :] **le syndrome du ~ vide** : el síndrome del nido vacío ♦ **quitter le ~** : abandonar el nido ; volar del nido

♦ [*fig* :] guarida ; **le campus universitaire est devenu un ~ de radicaux** : el campus universitario se ha convertido en una guarida de radicales ♦

c'est un ~ à rats, à cafards et à bestioles : es una guarida de ratas, cucarachas y bichos.

nid-de-poule *nm* **—** bache.

nidification — anidamiento ; **le nombre de martinets migrateurs a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de ~ sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados.

nidifier — nidificar ; **lors d'une seule promenade dans le parc de Malaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de ~ : perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyous et piones de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

nième ; énième *adj, n* [*voir* **N** :] **—** enésimo, enésima.

nier — negar ; **à quoi bon le ~** : para qué vamos a negarlo ; a qué negarlo ♦ **~ formellement** : negar de plano ♦ [rechazar :] **ils donnent l'impression – réelle ou fictive, ce n'est pas la question – de ~ leur responsabilité en fuyant** : ofrecen la impresión –real o ficticia, no es el tema– de rechazar su responsabilidad, huyendo.

niet — no ; nada ; **dire « ~ »** : decir que nones ♦ ***quand l'ordinateur bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et ~, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en marche*** *:* cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

nigaud, nigaude — pardillo, pardilla

♦ **un attrape-~** : un embeleco ; un engañabobos ; un sacaperras.

ni-ni *nm* [**ni de droite ni de gauche**] **—** equidistancia ; **la politique du ~** : la equidistancia ; **un partisan du ~** : un equidistante.

nique — *peineta ; higa ;* ***faire la ~*** *: hacer la peineta ; hacer la higa ;* ***la fête du cinéma fait la ~ au foot*** *:* la fiesta del cine golea al fútbol

♦ ***~ ta mère ; ~ ta race*** *: la puta que te parió ; me cago/cisco en tus muertos ; tu madre ; chinga (a) tu madre* [Mexique ; Vénézuéla] ;

chinga tu pinche madre [Mexique].

niquer [*voir* ***entuber***] **—** hacer la pirula ; colar/meter un gol ; colar goles.

nitouche (sainte) **—** *santita ; mosquita muerta ; señorita del pan pringado ; una niña de mírame y no me toques ;* ***faire/jouer la sainte ~****: hacerse la santita* ♦ ***jadis, une sainte ~ était heurtée à la lecture de « chatte » ou de « couilles »****: a una pazguata de antaño la hería leer "coño" o "cojones"* ♦ ***avec son air de sainte ~****: con cara de buenecito.*

nitrate — nitrato ; **les rejets de ~s** : los vertidos de nitratos.

niveau — nivel ; planta ; cota ; categoría ; calado ; listón

♦ nivel ; **être au ~** : dar el nivel ♦ **ne pas être au ~** : no tener nivel ♦ **hausser au ~ de** : aupar al nivel de ♦ **au ~ de la planète** : a nivel (del) planeta ♦ **un restaurant d'un certain ~** : un restaurante de nivel ♦ **à faible ~ d'éducation** : con bajo nivel de educación ♦ **au plus haut ~** : al máximo nivel ♦ **l'exploitation au travail atteint des ~x dignes du dix-neuvième siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos ♦ **le ~ d'alerte 2** : el nivel 2 de alerta ♦ **hausser d'un cran le ~ de mise en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia ♦ **à tous les ~x** : a todos los niveles ; **l'établissement assure tous les ~x d'études** : el centro imparte todos los niveles de estudios ♦ **un ~ au plus bas** : un nivel bajo mínimos ♦ **plus les ~x de testostérone sont élevés, plus élevé est le risque d'investissement** : a mayores niveles de testosterona, mayor riesgo en la inversión ♦ **un ~ d'économie souterraine digne d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ♦ **l'édifice pyramidal supprime les ~x de communication reliant la base et le sommet** : el edificio piramidal suprime los niveles de comunicación establecidos entre la base y el vértice ♦ **le ~ d'impunité** : el nivel de impunidad ; **au Mexique, le ~ d'impunité dépasse 99 %, selon un rapport réalisé par la Universidad de las Américas dont le siège est à Puebla** : en México, el nivel de impunidad es superior al 99%, según un informe que elabora la Universidad de las Américas, con sede en Puebla ♦ **le ~ du sport espagnol est l'un des cinq points les plus valorisés du pays à l'étranger, selon la fondation Elcano ; voilà une information qui peut probablement expliquer le bon**

ménage entre football et commerce : el nivel del deporte español es uno de los cinco aspectos que más valoran del país los extranjeros, según la fundación Elcano; un dato que quizá puede explicar por qué el balompié y el comercio maridan bien ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les ~x précédents : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria ♦ **passé certains ~x, les progressions du PIB n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est du pipeau* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les données reliant le ~ de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC

♦ [dérivés de « nivel » :] **se mettre au même ~** : nivelarse ♦ **un ~ en dessous de tout** : un nivelito ; ***vous voyez d'ici le ~ !*** *:* ahí es nada el nivelito ♦ ***top ~*** *:* nivel top ; nivelón ; *fetén ;* ***au top ~*** *:* con nivelazo ; a la última ; ***c'est le top ~*** *:* ese es el nivelazo ; ***être au top ~*** *:* dar nivelón ; ir para nota

♦ cota ; **atteindre des ~x sans**

précédent : alcanzar cotas sin precedentes ♦ **à son plus haut ~** : a sus más altas cotas ♦ **le ~ zéro de l'argumentation politique** : la cota cero de la argumentación política ♦ **sans arriver à un tel ~** : sin llegar a esas cotas ♦ **à un ~ incroyable** : hasta cotas insospechadas ♦ **atteindre un ~ alarmant** : alcanzar cotas alarmantes ♦ **la participation aux élections atteint un ~ historique** : la participación a las elecciones llega a cotas históricas

♦ planta ; **« ~ 1 : 23 degrés, ~ 2 : 25 degrés », affichent leurs écrans de télévision ; il va sans dire que le ~ 1 a plus de succès que le ~ 2** : "planta 1: 23 grados, planta 2: 25 grados", presumen en sus televisores; ni que decir tiene que la planta uno triunfa más que la planta dos

♦ categoría ; **le ~ professionnel** : la categoría profesional ♦ **le ~ intellectuel** : la categoría intelectual

♦ calado ; ***du même ~*** [*iron*] : de parecido calado ; del mismo calado ♦ **il faut avant tout investir dans l'environnement et tirer la sonnette d'alarme au ~ des consciences des citoyens** : debe priorizarse la inversión medioambiental; calar en la conciencia ciudadana la alerta de emergencia

♦ [divers :] **au ~ d'alerte maximum** : en estado de máxima alerta ♦ **un duel de haut ~** : un duelo de altura ♦ **le taux de chômage atteint des ~x record** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ♦ **le ~ baisse** : todo va a menos ♦ **au même ~ que** : a la par de ♦ **atteindre un ~ record** : tocar/alcanzar techo ♦ **se hausser au ~ de** : igualar ♦ **une remise à ~** : un reflote ♦ **au ~ interne** : en clave interna ; en el interno ♦ **jouer à un autre ~** : jugar en otra liga ♦ **le bas ~ moral ; le ~ moral douteux** : la catadura moral ♦ **vérifiez le ~ de richesse ou de pauvreté de votre voisinage comparativement à l'ensemble du pays** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ ***on ne manque pas de politique écologiste au ~ des déclarations, ni d'écologie pour soigner son image, le tout à coup de pub et pas grand-chose derrière*** : abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces ♦ **on arrive à un tel ~ de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on**

approche le point de non-retour où la dégradation du biome aboutirait à une savane : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana.

niveler — nivelar ; **~ par le bas** : nivelar por lo bajo ; nivelar a la baja ; igualar por/desde abajo.

Nivelle *n pr* — [locution ***être comme le chien de Jean de ~ qui s'enfuit quand on l'appelle*** :] ser un Contreras ; ser como el capitán Araña (que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra).

nivellement — nivelación ; **le ~ par le bas** : la nivelación por abajo ; la nivelación por lo bajo ; la igualación por abajo ; **le ~ par le haut** : la nivelación por arriba.

NO^2 ; dioxyde d'azote — NO^2 ; dióxido de nitrógeno ; **le ~ est ce qui inquiète le plus les spécialistes car il est difficile à contrôler** : el NO^2 es lo que más preocupa a los expertos porque cuesta mantenerlo a raya.

Nobel — Nobel ; **Paco Uriz se souvient quand Camilo José Cela lui a posé la question suivante : « *dis donc, Paco, où j'en suis pour le ~ ?* »** : Paco Uriz recuerda cuando Camilo José Cela le hizo esta pregunta: "oye, Paco, ¿cómo de lejos estoy para el Nobel?".

noble — noble ; **après avoir chacune subi son intervention esthétique, soi-disant avec les plus ~s intentions, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante.

noblesse — nobleza ♦ **avoir ses quartiers de ~** : tener pedigrí.

noce — nupcia ; boda ♦ ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des ~s de Cana ; alors il dit « Marieee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! » :*** va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "¡Maríaaa! tráeme una aspirina y un vaso de agua ¡pero que no la toque el chico!"

♦ **en secondes ~s** : en segundas nupcias

♦ **une ~ quelconque** : un bodorrio

♦ [locution ***ne pas être à la ~*** :] pasarlas estrechas ; tenerlo cuesta arriba ; tenerlo mal pintado ; ***je ne suis pas un cordon bleu, mon copain, le pauvre, il n'a pas été à la ~… si ça ce n'est pas de l'amour, alors !*** : no soy buena cocinera, mi pobre novio se ha comido cada

desastre… eso es amor del bueno ♦ [*bringue* :] francachela ; ***faire la ~ :*** correrla ; juerguearse ; estar de parranda ; ***faire une ~ à tout casser :*** correrse la gran juerga.

noceur, noceuse **—** fiestero ; crápula.

nocif, nocive — nocivo, nociva ; dañino.

noctambule — trasnochador, trasnochadora.

Noël — Navidad ; **de ~** : navideño ; **à l'approche de ~** : a las puertas de Navidad ♦ **souhaiter un joyeux ~** : felicitar la Navidad ♦ **un conte de ~** : un cuento navideño ♦ **un marché de ~** : un mercadillo navideño ♦ **le Père ~** : el Papá Noel ; **croire au Père ~** : creer en los Reyes Magos ♦ **un cadeau d'entreprise pour ~** : una cesta de Navidad ; **un colis de ~** : una despensa [Mexique] ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de ~ à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías ♦ **en cette période des fêtes de ~ on y va de son couplet à la gloire de la famille** : en estos días navideños se ensalza tópicamente a la familia ♦ **c'est la nuit de ~ qu'on dit à sa bourgeoise : « *Marie, apporte le vin, j'ai envie de me cuiter* »** : en Nochebuena se le pide a la prójima eso de "saca la bota, María, que me voy a emborrachar" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les régions du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « *si ça continue, on va finir par manger les mantecados de ~ en manches courtes* »** : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: "de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta" ♦ **les fêtes de ~ tombent à point nommé pour que, lors du réveillon, chacun puisse vérifier la distance entre ce leurre qui tourne autour de la question de l'être espagnol et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este país [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***« pas avant la fin de l'année ! », aux dires des gens de la communauté de Madrid ; mais rien ne dit qu'on n'est pas bons pour les***

fêtes de ~ suivantes pour se retrouver en 2020 avec la rue de la Montera [rue piétonne du centre de Madrid] ***sens dessus dessous*** *: no antes de fin de año, dicen los de la Comunidad de Madrid, pero lo mismo nos chupamos las siguientes Navidades y llegamos a 2020 con la calle de [la] Montera manga por hombro* ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de ~ a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

nœud — nudo ; nodo ; lazo ; **un ~ de communication** : un nodo de comunicación ♦ **l'histoire des ~s jaunes en Catalogne ressemble de plus en plus à de l'enfantillage** : lo de los lazos amarillos en Cataluña adquiere ribetes de chiquillada ♦ **un sac de ~s** : una maraña

♦ [locution **un ~ dans la gorge** :] un nudo en la garganta ; **avoir un ~ dans la gorge** : trabársele a uno la garganta ; **j'ai eu un ~ dans la gorge** : se me hizo un nudo en la garganta

♦ [locution ***à la mords-moi le ~*** :] de todo a cien ; de chicha y nabo

♦ [locution ***tête de ~*** :] ***tête de ~ !*** *; ¡capullo!* ; ***faire une tête de ~*** *: poner cara de culo.*

noir, noire *adj* **—** negro, negra ; **un trou ~** : un agujero/pozo negro ♦ **la marée ~e** : la marea negra ; los vertidos de petróleo ; **les sinistrés de la marée ~e** : los damnificados por/de la marea negra ♦ [sur la route :] **des points ~s** : puntos conflictivos ♦ **aux grands yeux ~s** : de ojazos negros ♦ **les chemises ~es, brunes ou bleues** [fascistes, nazis ou

phalangistes] : los camisas negras, pardas o azules ♦ [mémoire informatique :] **la boîte ~e** : la caja negra ; **l'analyse de la boîte ~e** : el volcado de la caja negra ♦ **de gros nuages ~s** : negros nubarrones ; **des nuages ~s se profilent à l'horizon** : el horizonte pinta mal ♦ **un avenir qui s'annonce ~** : un futuro que pinta negro

♦ [locution :] **le Diable n'est pas si ~ qu'on le fait ; n'être pas si diable qu'on est ~** : no es tan fiero el león como lo pintan

♦ [locution **une série ~e** :] una rachita ; una mala racha ; **une série ~e en matière de santé** : una mala racha de salud ; **connaître une série ~e** : llevar una rachita

♦ [locution **la caisse ~e** :] la caja B ; el fondo de reptiles ; **la caisse ~e des partis politiques** : la caja B de los partidos ; la caja chica de los partidos [Mexique]

♦ [locution **la liste ~e** :] la lista negra ; **être sur la liste ~e** : estar en la lista negra

♦ [locution ***la bête ~e*** :] la bestia negra ; *n*+hueso ; ***la bête ~e des estivants dans le nord de l'Espagne c'est la météo*** : la bestia negra del veraneo en el norte de España es el hombre del tiempo ; ***être la bête ~e*** : ser la asignatura hueso

♦ [locution ***l'œil au beurre ~*** :] el ojo morado ; el ojo a la funerala ; el ojo a la virulé.

noir *nm* — negro ; **~, c'est ~** : lo negro es negro ♦ **la panne d'électricité a plongé plus de 70 % du territoire vénézuélien dans le ~ complet** : el apagón dejó más del 70% del territorio de Venezuela completamente a oscuras ♦ [cinéma :] **en ~ et blanc** : en blanco y negro ; **un fondu au ~** : un fundido en/a negro ; **faire un fondu au ~** : ir a negro

♦ [locution **~ sur blanc** :] [en toutes lettres :] negro sobre blanco ; así, con todas las letras ; [clair et net :] bien clarito y sin trampas

♦ [locution **broyer du ~** :] ser un agonías/amargado/funebrón ; estar hecho unos zorros ; **ne broie pas du ~ !** : no te deprimas

♦ [illégal :] ***au ~*** : en (dinero) negro ♦ ***un paiement au ~*** : un pago en dinero negro ; ***se faire payer au ~*** : cobrar en negro ♦ ***le travail au ~*** : el trabajo (en) negro ; ***des petits boulots au ~*** : chapuzas en negro ♦ ***la revente au marché ~*** : el bachaqueo [Vénézuéla] ; ***un simple revendeur de marché ~*** : un

bachaquero [Vénézuéla] ; ***se procurer quelque chose au marché ~ :*** resolver algo [Cuba].

noircir — ennegrecer ; ensombrecer ♦ **~ le tableau** : cargar/recargar las tintas.

noise — [locutions **chercher ~ ; chercher des ~s** :] liarla ; mojar la oreja ; buscar las cosquillas ; **chercher des ~s à quelqu'un** : buscarle a uno las vueltas.

noisette — avellana ♦ ***ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café ~ dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole :*** *son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

noisetier — avellano ; **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins potagers, bruyères, ~s, sentiers, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego.

noix — nuez ♦ **en 1994, Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna qu'il est inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que les ~ tombent et que les autres les ramassent pour se les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas"

♦ [locution ***à la ~*** :] de mala muerte ; de tres al cuarto.

no kill (parcours) — [pêche :] **un parcours ~** : un tramo libre de/sin muerte.

nom — nombre ; apellido

♦ [locutions avec nombre :] **des ~s célèbres** : nombres estelares ; **être un grand ~ de la photo** : ser un figura de la foto ♦ **un ~ de guerre/combat** : un nombre de guerra ; un alias ♦ **le ~ de code** : el nombre en clave ♦ **mettre un visage sur un ~** : poner rostro a un nombre ; **mettre un ~ sur le visage des gens** : ponerle cara a la gente ♦ **je cherche ton ~ sur Google ; je googlise ton ~** : googleo tu nombre ♦ **ce plat doit son ~ à une préparation des asperges sauvages à la mode andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía [José Castellanos Ubao, artiste] ♦ **comme son ~ l'indique** : como su propio/mismo nombre indica ♦ **retenez bien son ~** : quédense con el nombre ♦ **pour ne citer que quelques ~s** : por citar algunos nombres ♦ **ce sont les ~s qui sont revenus le plus souvent ces derniers jours** : han sido los nombres que más han sonado en los últimos días ♦ **Sabadell** [province de Barcelone] **s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la conseillère à la culture y propose en outre d'épurer le répertoire des rues de la ville en supprimant tout ~ pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas ♦ **d'aucuns attribuent le ~ de l'agence de presse EFE aux initiales de Éditions Phalange Espagnole** : no faltan quienes adjudican el nombre de la agencia EFE a las iniciales de Editorial Falange Española ♦ **des représentants politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le ~ même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimamente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ d'Amenábar a souvent été évoqué pour diriger la fiction télévisée tirée de l'œuvre de Fernando Aramburu « Patrie »** : el nombre de Amenábar sonó con fuerza para dirigir la ficción televisiva basada en

"Patria" de Fernando Aramburu ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom rayé « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939 par lequel le franquisme exigeait des parents de changer dans un délai de 60 jours « les ~s exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le ~ du saint du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un faux ~** :] un nombre falso ♦ **figurer sous un faux ~** : salir con nombre falso ♦ **Lucas, ancien étudiant de la résidence Covarrubias, qui demande d'être cité sous un faux ~, affirme, tout en ayant subi des brimades, n'avoir jamais été parmi les bourreaux** : Lucas, un excolegial del Covarrubias que pide también salir con nombre falso, asegura que aunque sufrió vejaciones, nunca estuvo del lado del verdugo

♦ [locution **il faut appeler les choses par leur ~** :] llamar a las cosas por su nombre ; las cosas por su nombre ; **il est plus important que jamais d'appeler les choses par leur ~** : es más importante que nunca llamar a las cosas por su nombre ♦ **pour appeler les choses par leur ~** : hablando en plata ; en román paladino

♦ [locutions avec llamar :] **peu importe son ~** : o como se llame ♦ **pour lui donner un ~ ; il faut bien lui donner un ~** : por llamarlo así ; por llamarlo/denominarlo de alguna manera

♦ [locutions avec apellido :] **le ~ de famille** : el apellido ♦ **un ~ à rallonge** : un apellido larguísimo ♦ **inutile de donner des exemples en citant des ~s** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ♦ **on pouvait s'attendre à la réaction du nationalisme catalan même si**

[Manuel] **Valls porte un ~ impeccable** : *era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén* ♦ **rarement un ~ a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya** [gauche catalane]**, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español

♦ [locution **des ~s d'oiseaux** :] improperios ; palabras mayores ♦ **donner des ~s d'oiseaux ; traiter de tous les ~s** : llamar de todo ; decir de todo ; mentar a la madre de uno ; cagarse en la madre de uno ; poner de vuelta y media ; poner a alguien como un trapo ; *poner como un pingo ; poner verde ; poner a caer de un burro* ♦ **se traiter de tous les ~s** : decirse de todo ; ponerse como los trapos ♦ **ils ont été accueillis sous les cris de « *salauds, fascistes* » et autres ~s d'oiseaux** : fueron recibidos al grito de "*hijos de puta, fascistas*" y tal ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de ~s d'oiseaux proférés contre la jeune activiste suédoise** [Greta Thunberg] : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improperios contra la joven activista sueca ♦ ***ils nous ont traités de tous les ~s – de salauds, j'en passe et des meilleures*** *: nos llamaron de todo –de hijos de puta para arriba–*

♦ [locution **digne de ce ~** :] con pedigrí ; que se precie ; de la buena ♦ **une canicule digne de ce ~** : una calorina de la buena ♦ **faire de la politique digne de ce ~** : hacer política de la buena ♦ **aucun démocrate digne de ce ~** : ninguna demócrata que se precie

♦ [locution **connu sous le ~ de** : conocido como/por ♦ **le collectif postélectoral des « *je vous l'avais bien dit* », familièrement connu sous le ~ des « *yoya* », ne sait pas encore à quel point ce ~ lui va comme un gant** : el colectivo poselectoral de los "*yo ya lo dije*", coloquialmente conocidos como "*yoyas*" no saben aún lo bien que se les ha puesto el nombre ♦ **ils sont plus d'un demi-million de migrants originaires du**

Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le ~ générique de « La Bestia » : más de medio millón de emigrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente, son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les résidents espagnols à l'étranger, au total 2,09 millions : en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au préalable faire une demande de vote, opération connue sous le ~ de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones: en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **Antonio González Pacheco, plus connu sous le ~ de « Billy le Kid », le célèbre policier franquiste accusé de tortures, se verra retirer médaille et pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ **quand il allait se coucher, Franco laissait la lumière de son bureau allumée afin que Arias Navarro, aussi connu sous le ~ de « boucher de Malaga », élabore toute une théologie au sujet de la « petite lumière du Pardo** [palais royal] **» ; la petite lumière en question éclairait une pièce vide dans laquelle cependant, les affidés imaginaient le vieil assassin en train de signer des condamnations à mort à tour de bras** : Franco dejaba encendida la luz de su despacho cuando se iba a la cama al objeto de que Arias Navarro, conocido también como el "carnecerito de Málaga", creara toda una teología acerca de la "lucecita de El Pardo"; tal lucecita iluminaba una habitación vacía en la que sus fieles, sin embargo, imaginaban al viejo asesino firmando sentencias de muerte sin parar [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***au ~ de Dieu*** *:* por los clavos de Cristo ♦ ***~ de Dieu de bordel !*** *: me cago en Dios ;* ***~ d'une pipe ! ; ~ d'un chien !*** *: ¡porras!* ♦ **de quel droit et au ~ de quelle morale ?** : ¿con qué derecho, y desde qué moral? ♦ **au ~ de quoi ?** : ¿a cuento de qué? ; ¿a santo de qué? ♦ **arrêtons les euphémismes et donnons-leur le ~**

qu'ils méritent : des terroristes environnementaux : dejémonos de eufemismos y califiquémoslos como lo que son: terroristas medioambientales ♦ **quelqu'un se demandait sur Twitter si le fait de répandre les cendres de Franco à travers l'Espagne pourrait porter le ~ de « *Franchise* »** *:* alguien en Twitter se preguntaba que si a esparcir las cenizas de Franco por España se le podría llamar "*Franquicia*" ♦ **ce pain n'a de complet que le ~** : este pan de integral no tiene nada ♦ **ces écrivaines finissaient par être étiquetées de manière péjorative sous le ~ de « *madame-je-sais-tout* » ou de « *bas-bleu* »** : estas mujeres escritoras acababan englobadas en categorías despectivas como "*marisabidillas*" o "*bachilleras*" ♦ **le crime de Fago a mis en vedette le ~ de ce village** : el crimen de Fago puso al pueblo en el mapa ♦ **les ~s de Dominguez et de Pérez revenaient comme ceux des candidats les plus probables** : Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables ♦ ***cessez d'inventer de nouveaux impôts qui ne disent pas leur ~ et serrez la vis aux grands fraudeurs*** *:* dejen de inventar nuevos impuestos encubiertos y más mano dura a los grandes defraudadores ♦ **ton ~ est cité pour** : suenas para ♦ **Paco, ~ sous lequel il était connu de ses lecteurs** : Paco, así le conocían sus lectores ♦ **un hold-up qui ne dit pas son ~** : un atraco encubierto ♦ ***un bordel sans ~*** *: un cogeculo* [Vénézuéla] ♦ **un prête-~** [*voir* **prête-nom**] : una mula ; un testaferro ; un prestanombre [Mexique].

nomade *adj* — nómada.

nomade *nm* — nómada ; **un ~ numérique** : un nómada digital.

nombre — número ; **le ~ maximum d'élèves par classe** : el número máximo de alumnos por aula ♦ **le ~ incalculable** : el incontable número ♦ **un ~ loin d'être négligeable** : un número nada desdeñable ♦ **le ~ d'idiots au mètre carré** : el número de tontos por metro cuadrado ♦ **le ~ de CDI** : el número de indefinidos ♦ **le ~ est nettement en-dessous** : el número se ha quedado pequeño ♦ **Adelante Andalucía (la marque de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le Parti populaire espagnol se tiennent dans un mouchoir de poche avec un ~ comparable de sièges** : Adelante

Andalucía (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños ♦ **le ~ de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **la police estime entre 50 et 80 le ~ de terroristes en fuite, la plupart coupés de l'organisation [l'E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **on l'appelait « l'yeuse des mille moutons » car tel en était le ~ qu'elle pouvait accueillir sous ses branches** : la llamaban la encina de las mil ovejas por el número que se calculaba que cabrían bajo su cobijo [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ unos ; **un certain ~** : unos cuantos ♦ **la Constitution, dans sa quintessence,** [...] **ne permettra jamais que nous soyons un certain ~ à être citoyens et qu'au-dessus de nous, d'autres seraient des nationaux « *pur jus* » : « *les purs jus, qu'ils restent dans leur jus !* »** : lo mejor de la "*Consti*" [...] nunca permitirá que unos seamos ciudadanos pero por encima tengamos a otros que son nacionales "*de pura cepa*": "*la pura cepa, para los ceporros*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le ~ de places** : el aforo ; **le ~ de places est limité** : el aforo es limitado ; **dépasser le ~ de places autorisé** : superar el aforo permitido ♦ **faire ~** : hacer bulto ; hacer montón ♦ **le ~ de points** : la puntuación ♦ **des centaines de fois, le ~ qu'il faudra** : una y mil veces, las que sea necesario ♦ **le ~ de commerces fermés à Léon** : la cantidad de locales cerrados en León ♦ **réduire le ~ de tués sur les routes** : reducir las muertes en carretera ♦ **Oriol Junqueras sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le ~ de pro-indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno cortijeramente españolista no hay combustible capaz de aumentar los

partidarios de la independencia ♦ **une dimension intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon ~ d'auteurs actuels** : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales ♦ **pensez au ~ de shérifs justiciers libres comme l'air dans notre paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'administration** [espagnole]**, suite au ~ élevé de candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché sans se soucier de savoir d'où il provient, de la pollution liée à sa production, ni du ~ de vies qu'il a réduites à l'esclavage** : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede, cuánto contamina su producción, cuántas vidas esclaviza [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je vois que le Parti socialiste ouvrier espagnol est à même d'être en hausse, le seul problème est de traduire cela en ~ de sièges ; au total, combien de sièges vont basculer ? 20 ? 25 ?** : veo al PSOE en condiciones de subir, pero el problema es la traducción en escaños; ¿cuántos van a bailar en total? ¿20? ¿25? ♦ **l'idée serait de ramener de 35 à 20 le ~ de jours travaillés nécessaires pour toucher l'allocation chômage agricole** : su intención sería rebajar de 35 a 20 las jornadas trabajadas necesarias para cobrar el subsidio agrario ♦ **en 2018, le ~ de jours de grêle s'est élevé à 274, tandis que lors des deux années précédentes, ces derniers étaient restés en dessous de 170** : los días de granizo en 2018 han sido 274, mientras en los dos años anteriores habían quedado menos de 170.

nombreux, nombreuse *adj* — numeroso, numerosa ; mucho, mucha

♦ numeroso, numerosa ; **l'incarcération de ~ blogueurs lui a valu le surnom de « boucher de la presse »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el

apelativo de "carnicero de la prensa" ♦ **les migrations climatiques sont généralement causées par de ~ facteurs liés entre eux** : las migraciones forzadas por el clima suelen estar causadas por numerosas razones que se interrelacionan ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des ~ moments morts de la journée, pour qu'elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ mucho, muchas ; **avoir de ~ atouts pour réussir** : tener muchas cartas para salir adelante ♦ **laisser de ~ses questions sans réponse** : dejar muchas preguntas por responder ♦ **offrir de ~ses possibilités** : dar mucho juego ♦ **son travail s'est attiré de ~ses critiques** : su trabajo ha concitado muchas críticas ♦ **la situation remonte à de ~ses années** : la situación viene de hace muchos años ♦ **la charge de haine et de violence qui habite de ~ spectateurs** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores ♦ **~ sont ceux qui** : son muchos los que ♦ **~ sont les coureurs à abandonner la ville pour passer à la montagne** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **~ sont les travailleurs indépendants à fournir le vélo ou la moto** : muchos de los independientes ponen la bici o la moto ♦ **~ sont les gens ne sachant pas si le système « Madrid central »** [zone de basses émissions] **tient toujours** : mucha gente no sabe si Madrid central está en pie o no ♦ [ball-trap :] **~ sont ceux à attendre le cri de « pull ! » pour tirer** : hay muchas personas esperando el grito de "¡plato!" para disparar ♦ **pour les habitants de Saint-Sébastien, la *Consti* est le nom de la place de la Constitution** [...]**, là où pendant de ~ses années, se trouvait la librairie *Lagun*, la fierté démocratique des uns et l'objectif**

terroriste des autres : para los Donostiarras, la *Consti* es la plaza de la Constitución [...] donde estuvo muchos años la librería *Lagun* para orgullo democrático de unos y objetivo terrorista de otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comment peut-on imaginer que de ~ses personnes prennent au sérieux les messages numériques, l'univers des réseaux sociaux et « *tout le tintouin* » ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y "*toda esa parafernalia*" ♦ **ils sont ~ parmi les milléniaux** [génération Y] **et parmi la génération Z suivante à ne pas avoir connu la période de l'E.T.A.** : mucha gente, muchos millenials y mucha generación zeta no han conocido los tiempos de ETA ♦ **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou plutôt des séances-photo, en effet cela prend plusieurs minutes ; ~ sont ceux à avoir intériorisé la pose sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **les ~ siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que, dans notre pays** [Espagne]**, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela en impose de descendre dans cette mine qui dépasse en profondeur [le puits Sotón** [Asturies]**: 556 mètres] la hauteur de ~ gratte-ciel** : da respeto bajar a la mina que es más profunda [pozo Sotón: 556 metros] que altos son muchos rascacielos ♦ ***il y a eu une époque où, dans de ~ pays latino-américains, on sortait des chiées de dollars*** *: hubo un momento en que en muchos países de latinoamérica salían dólares a cagarse* ♦ **ils sont ~ à payer jusqu'à 40 000 quetzals (plus de 5 000 dollars) pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela ils empruntent de l'argent à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par mois, un boulet qu'ils traînent pendant des années** : muchos pagan hasta 40.000

quetzales (más de 5.000 dólares) a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10% de interés mensual, una losa con la que cargan durante años

♦ [divers :] **un personnel ~** : una abultada plantilla ♦ **le récit de l'accusée présentait de très ~ points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **de plus en plus ~ses sont les personnes conscientes que la pollution est cause de morts prématurées** [...]**, cette prise de conscience plus importante fait avancer l'écologie dans l'ordre du jour politique** : cada vez hay más personas conscientes de que la contaminación mata prematuramente [...], esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à la radio, ~ses sont les stations FM spécialisées en musique des années quatre-vingt et quatre-vingt-dix** : en el dial abundan las radiofórmulas de música ochentera y noventera ♦ **~ sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables afin de ne pas passer pour antiséparatistes, sans paraître pour autant séparatistes** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de pinito del oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **peu ~, peu ~ses** :] pocos, pocas ; **le désintéressement des jeunes générations que connaît le Parti populaire espagnol : dans l'Espagne actuelle, les jeunes de droite sont peu ~** : el desplante generacional que vive el PP: en la España actual, hay pocos jóvenes de derechas.

nombreux, nombreuse *nm, nf* **—** numeroso, numerosa ; **les moins ~** : los menos ; **les plus ~** : los más.

nombrilisme — ombliguismo ; egolatría.

nomination — nombramiento ; designación ; **une ~ arbitraire** : *una designación digital ; un dedazo ;* **sur ~** : a dedo.

nommé, nommée — llamado, llamada ; nombrado

♦ [locution **à point ~** :] ni buscado con candil ; que ni pintado ♦ **tomber à**

point ~ : venir al pelo ; venir como llovido del cielo ; venir de molde ; venir de perlas ; ir/venir como anillo al dedo ♦ **ça tombe à point ~** : viene pintiparado ♦ **les fêtes de Noël tombent à point ~ pour que, lors du réveillon, chacun puisse vérifier la distance entre ce leurre qui tourne autour de la question de l'être espagnol et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este país [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »].

nommément — especialmente ♦ **désigner ~** : designar a dedo.

nommer — nombrar ; **pour la ~ ainsi** : por así nombrarla ♦ **~ quelqu'un sur un poste** : destinarle a uno ♦ **sans vouloir ~ personne** : y por más señalar ♦ ***je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe sociale que les Français nomment « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire espagnole de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »*** : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman "*bobos*" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "*pijoprogres*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas ~ ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

nommophobie — nomofobia.

non *adv* **—** no ; **~ sans motif** : motivadamente ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est né le slogan « les Basques, oui ; l'E.T.A., ~ »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no" ♦ **je voulais dire par là, à quel âge avez-vous dépassé vos préjugés de jeune fille ? – oh là là, ~, j'ai honte de le dire** : me

refería a cuándo se quitó el refajo mental – uy, no, que me da vergüenza decir la edad ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1er octobre** [2017]**, ~ à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema "no votes el 1 de octubre, no a la República" ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que, quand ils disent « oui » c'est plutôt « ~ », avec une touche de « encore que », trois doses de « néanmoins » et une tonne de « on verra bien »** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un « rétrograde », c'est qui ? – le contraire d'un « progressiste » – mais « progressiste » c'est un mot assez ringard, ~ ? – oui, mais c'est utilisé par les « rétrogrades », c'est dans leur ADN primitif*** *: ¿quién es un "retrogre"? – lo contrario de un "progre" – pero "progre" es una palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los "retrogress" la usan, está en su ADN viejo* ♦ **bien sûr que ~ !** : ¡que no! ♦ **souhaitons que ~** : ojalá no ; ojalá que no ♦ **et bien ~ ! ; je crains que ~ ; il se trouve que ~** : va a ser que no ♦ **ça laisse pensif, ~ ?** : para pensar ¿no? ♦ **~, pas du tout** : no, para nada ♦ **dire ~** : decir que no ; plantarse ; **ne pas savoir dire ~** : no saber decir que no ; **ne pas savoir dire ~ à un autre demi** : no saber decir que no a otra cañita ; **j'ai dit ~ une bonne fois pour toutes ; j'ai décidé que cette nouvelle femme, c'était « moi et mes circonstances »** : me planté de una vez por todas; decidí que esa era "yo y mis circunstancias" [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **eh bien, ~ !** : pues nada ; va a ser que no ♦ **quand c'est ~, c'est ~ !** : ¡no es no! ; **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'ordre : « quand c'est ~, c'est ~ ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase: "¡no es no!" ♦ ***peut-être bien que oui, peut-être bien que ~ :*** igual sí, igual no ; que si sí que si no ♦ **ça ~ !** : eso sí que no ♦ **d'accord, ~ ?** : a poco no [Mexique] ♦ **comment ça, ~ ?** : ¿que no?

♦ [locution **~ seulement** :] no solo ♦ **~**

seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruiront, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **l'affaire des fosses du franquisme comme celle de l'Espagne dépeuplée ont ~ seulement donné au problème de la visibilité, comme l'on dit maintenant, mais aussi grâce à cela c'est devenu un sujet de conversation générale** : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux, a déclaré : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières ; ~ seulement nous avons été traitées de traîtres… mais aussi de '*putains*' et de '*garces*' »** : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores… además nos llamaban *putas y zorras*" [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ou ~** :] o no ♦ **croyez-le ou ~** : lo crean o no ♦ **hasard ou ~** : casualidad o no ♦ **fondé ou ~** : con base o no ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ou ~ joue sur des dixièmes de point** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas ♦ **que faudra-t-il ou ~ payer ?** : ¿qué habrá que pagar y qué no? ♦ **que ça plaise ou ~** : guste o no ; **que ça te plaise ou ~** : te pongas como te pongas ♦ **que ce soit ou ~ à propos** : venga/viniera o no a cuento ♦ **qu'on le veuille ou ~** : se mire por donde se mire ; mírese como se mire ♦ **on verra si la décision prise est la bonne ou ~** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ♦ **nombreux sont les gens ne sachant pas si le système « Madrid central »** [zone de basses émissions] **tient ou ~** : mucha gente no sabe si Madrid central está en pie o no ♦ **ayant fait (ou ~) des études supérieures** : con (sin) estudios universitarios ♦ **ne sachant répondre**

oui ou ~, j'ai été plusieurs mois dans une paranoïa totale : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia

♦ [locution **~ *mais !***:] ¡que no! ♦ **~ *mais sans blagues ! ; ~ mais des fois !*** : ¡eso sí que no! ♦ **~ *mais attends !*** : *¡no te jode!* ♦ **~ *mais c'est incroyable ! ; ~ mais j'hallucine !*** : es para no dar crédito ♦ **~ *mais sérieux ?! ; ~ mais sans déconner ?!*** : *sin pitorreo ; coñas aparte*

♦ [locution **~ pas ; ~ plus** :] que no ; pero no ♦ **l'abdication, et ~ pas l'abandon ni la démission du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ♦ **~ pas au marché du coin, mais au marché global ; le marché, mes amis ; le marché à la cravache** : pero no en el mercado del barrio, sino en el mercado global; el mercado, amigos; el mercado a lo bestia ♦ **manger et ~ pas boire** : comer que no beber ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et ~ pas à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avancer dans une construction statutaire orientée du bas vers le haut et ~ pas comme aujourd'hui du haut vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo ♦ **revendiquer « *l'école à la force du poignet* », et ~ pas celle du « *bagou et du fric* »** : reivindicar la "*escuela de pico y pala*", que no la de "*pico y pasta*" ♦ **les vacances sont faites pour en profiter et ~ pas pour se gâcher la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'UE et ~ pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **moi qui m'étais toujours moqué de l'Apocalypse, il s'avère maintenant que ça va être réel, mais ~ pas à cause des dieux, mais à cause des hommes** : yo, que siempre me había mofado del Apocalipsis, ahora resulta que va a ser una realidad, pero no por culpa de los dioses, sino de los hombres ♦ **le ministre a demandé au président catalan de condamner clairement « et ~ pas contraint et**

forcé » les épisodes de violence à Barcelone : el ministro ha pedido al presidente de la Generalitat que condene con claridad "y no arrastrado" los episodios de violencia en Barcelona ♦ **en Espagne, choisir « Madame le Président » [et ~ pas la Présidente] ne renvoie pas à une volonté de zèle grammatical mais à une volonté de « *titiller* »** : elegir en España "la Presidente" [que no la Presidenta] no son ganas de cuidar la gramática, son ganas de tocar las narices [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et ~ pas un mur insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en paix** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, ~ pas à une représentation théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans ce Pays basque-là où tout le monde marchait sur la tête, c'est nous qui dérangions en public, et ~ pas ceux qui voulaient nous tuer ; nous avions un rapport très étroit avec nos gardes du corps ; nous savions que si j'étais la cible, nous tomberions tous** : en aquel Euskadi donde todo estaba invertido, éramos nosotros los que generábamos incomodidad cuando llegábamos a un sitio, y no los que nos querían matar; la relación con los escoltas era muy estrecha ; sabíamos que si iban a por mí, caíamos todos [Borja Sémper, Parti populaire basque, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans l'éducation publique, on commence à parler de clientèle et ~ plus de citoyenneté – de succès, d'excellence, d'entreprenariat, de dépassement de soi** : la educación pública comienza a hablar de clientes y no de ciudadanía –éxito, excelencia, emprendimiento, el que vale puede llegar ♦ **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas ~ plus aussi uni qu'il devrait l'être, pour tirer profit de sa position de force qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su

situación de ventaja de fuerza ♦ ***ne pas être mal ~ plus*** *:* tampoco ser manco ♦ [locution ~+*adj* :] **~ durable** : no sustentable ; insostenible ; **l'agriculture ~ durable** : la agricultura insostenible ♦ **~ partisan** : apartidista ♦ **un appartement ~ connu des services de police** : un piso franco ♦ **une route ~ asphaltée/goudronnée** : una carretera sin asfaltar ♦ **un besoin ~ satisfait** : una necesidad desatendida ; **des besoins ~ satisfaits** : necesidades sin atender ♦ **un candidat ~ déclaré à une élection** : un tapado ; **la pêche ~ déclarée** : la pesca no reportada ♦ **l'incendie de Tarragone toujours ~ maîtrisé** : el incendio de Tarragona continúa fuera de control ♦ **un commando ~ fiché** : un comando legal ♦ **~ content de** : no conforme con ♦ **des conséquences ~ souhaitées/voulues** : consecuencias indeseadas ; **des effets ~ souhaités/voulus** : efectos indeseados ; efectos no deseados ♦ **~ imposable** : no contributivo ♦ **~ corseté** : sin corsés ♦ **~ négligeable** : no desdeñable ♦ **~ viable/jouable** : inviable ♦ **un engagement ~ tenu** : un compromiso incumplido ; **des promesses ~ tenues** : promesas incumplidas ; **être échaudé suite à des promesses ~ tenues** : estar escaldado de promesas no cumplidas ♦ **avec une fierté ~ dissimulée** : con indisimulado orgullo ♦ **un genre ~ marqué** : un género no marcado ♦ **une image ~ datée** : una imagen sin datar/fechar ♦ **des informations ~ vérifiées/recoupées** : datos sin contrastar ♦ **encore un penalty ~ sifflé** : otro penalti al limbo ♦ **une personne ~ gitane** [un gadjo] : un gachó ; **une personne ~ juive** [*un goy*] : un goï ♦ **des frais ~ plafonnés** : sin límite de gastos ♦ **un tir ~ cadré ; une frappe ~ cadrée** : un tiro fuera ♦ **un conte de fées ~ édulcoré** : un cuento de hadas sin edulcorar ♦ **~ dépourvu/dénué de** : no exento de ; **9,6 % des postes sont demeurés ~ pourvus** : el 9,6% de los puestos quedaron vacantes ; **l'année scolaire commence avec 2 000 postes d'enseignants du secondaire ~ pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones ♦ **des personnes ~ régularisées** : personas sin regularizar ♦ **les personnes ~ averties** : los no avisados

♦ **une photo ~ pixelisée** : una foto sin pixelar ♦ **~ identifié** : sin identificar ♦ **des circonstances ~ élucidées** : circunstancias sin aclarar ; **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points ~ élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **un travailleur ~ salarié** : un trabajador por cuenta propia ♦ **~ contraignant** : no vinculante ♦ **les véhicules ~ munis de vignette n'ont pas accès à la zone, sauf s'ils appartiennent aux résidents** : los vehículos sin etiqueta no pueden entrar en el área, salvo que sean de los residentes ♦ **une échographie montrant le stérilet XXL que l'on t'a posé pour éviter toute grossesse ~ désirée** : una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar penaltis [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ payé** : sin pagar ; impago [Amérique latine] ; **la femme chilienne victime ~ seulement d'une différence de salaire mais aussi devant faire le double, voire le triple, de travaux ~ payés** : la mujer chilena sometida no solo a la diferencia salarial sino también a realizar dobles o triples tareas impagas [Diamela Eltit, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un mineur étranger migrant ~ accompagné** : un menor migrante no acompañado ; **les messages médiatiques proférés contre les mineurs étrangers ~ accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo.

non *nm inv* — no [*pl* :] noes ♦ **trois oui et trois ~** : tres síes y tres noes ♦ **le ~ l'a emporté** : ganó el no ♦ **pour un oui ou pour un ~** : por nada ; cada dos por tres ; por un quítame allá esas pajas ; **se ronger les sangs pour un oui ou pour un ~** : comerle a uno los nervios por todo y por nada ♦ ***une soixante-huitarde a demandé à l'évêque s'il avait l'intention d'éliminer l'enfer, ce à quoi l'autre a répondu par un ~ catégorique*** : una sesentayocho le preguntó al obispo si la Iglesia pensaba eliminar el infierno, a lo que el interpelado respondió con un no rotundo.

non-aligné *nm* — no alineado ; **les ~s** : los no alineados.

non-assistance *nm* — [locution **la ~ à personne en danger** :] la denegación de auxilio ; la omisión de socorro ; la omisión del deber de socorro.

non-averti, non-avertie *nm, nf* — no avisado, no avisada ; **les ~s** : los no avisados.

non-comparution *nm* — incomparecencia.

non-cumul *nm* — [locution **le ~ des mandats** :] la limitación de mandatos.

non-dit *nm* — [lo] no dicho.

non-droit *nm* — arbitrariedad ; **ce qui alors reviendrait à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes si l'on en juge par leur façon d'exercer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de ~, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskalderría [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »].

non-fiction *nm* — no ficción ; **la littérature de ~** : la literatura de no ficción.

non-lieu *nm* [*pl* :] **non-lieux** — no-lugar [*pl* :] no-lugares ; **une ordonnance de non-lieu** : un auto de sobreseimiento.

non-natif, non-native *nm, nf* — no natural ; **au Royaume-Uni, la carte d'identité n'existe pas et l'on n'envisage pas la délivrance de document d'identité pour les ~s** : en el Reino Unido no existe el DNI físico ni se contempla la expedición de un documento para los no naturales.

nonne — monja ♦ **de ~** : monjil ♦ **un pet-de-~** : un buñuelo de viento.

non-paiement *nm* — impago ; **le ~ d'un crédit immobilier** : el impago de hipotecas ♦ **le ~ de salaires** : el impago de la nóminas ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes a paralysé la ville de Cuernavaca au Mexique, suite au ~ ou au retard de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro".

non-recevoir *nm* — [locution **une fin de ~** :] un portazo ; **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de ~ qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la

Généralité de Catalogne] : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont.

non-refoulement *nm* — no devolución ; **le principe de ~** : el principio de no devolución ; **le principe de ~ figurant dans la Convention de Genève** : el principio de no devolución recogido en la Convención de Ginebra.

non-respect *nm* — incumplimiento ; **l'Espagne fait actuellement l'objet de quatre procédures pour ~ de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas ; **le ~ des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à reprendre la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte.

non-retour *nm* — no retorno ; **le point de non-retour** : el punto de no retorno ; **on arrive à un tel point de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de ~ où la dégradation du biome aboutirait à une savane** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana.

non-sens *nm* — sinsentido.

non-stop *nm* — no parar ; ***c'est (du) ~*** *:* es un no parar ; ***cette semaine, ça va être du foot ~*** *:* durante la semana va a ser un sin parar futbolístico.

non-sujet *nm* — tema irrelevante ; **c'est un ~** : no es tema.

nord — norte ; **le vent tournera à secteur ~-ouest** : el viento rolará a componente noroeste ♦ **partir vers le ~** : agarrar para el norte [Mexique] ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le ~ de Oaxaca : soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales

♦ **le versant ~** : la umbría ♦ **les loriots ont perdu le ~** : están despendoladas las oropéndolas

♦ [locution *fig* ***perdre le ~*** :] perder la brújula ; desviársele a uno la brújula ; perder el GPS ; perder el rumbo ; ***qui a perdu le ~*** *:* desnortado ; ***ne pas perdre le ~*** *:* ver/sentir crecer la hierba ; ***faire perdre le ~ à quelqu'un*** *:* desquiciar a alguien.

Nord-Américain, Nord-Américaine *nm, nf* **—** Norteamericano, Norteamericana ; Estadounidense ; *gringo* [Amérique latine] ; *pocho* [Mexique] ; **un ~ d'origine mexicaine** : *un chicano* [Mexique].

nord-américain, nord-américaine *adj* **—** norteamericano, norteamericana ; estadounidense ; *gringo* [Amérique latine] ♦ **les gardes-frontières ~s** : la migra [Mexique] ♦ **l'ex-guérillero des FARC s'est proclamé victime d'un traquenard ~, puis il a été libéré en vertu de son immunité en qualité de membre du Congrès appartenant au parti Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común** : el ex-guerrillero de las FARC se proclamó víctima de una encerrona *gringa* y fue liberado al reconocérsele sus fueros como congresista del Partido de Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común.

normal, normale — normal ♦ **jusque-là tout est ~** : hasta aquí todo normal ♦ **mener une vie ~e** : hacer vida normal ; hacer su vida con normalidad ♦ **malgré cela, la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en novembre 2017** [...] **l'un des propriétaires trouve ~ que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées »** : pese a todo, la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 [...] uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco" ♦ **rien de plus ~** : lo normal ♦ **c'est on ne peut plus ~** : es de lo más normal

♦ [locution **il est ~ que** :] lo normal es que ; ***c'est ~ que*** *:* es normal que ♦ **il est ~ que les usagers prennent à leur charge le coût des voies rapides** : es razonable que la asunción del coste de las autovías sea asumida por los usuarios ♦ ***c'est ~ que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?*** *: es normal*

que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **tout ce qu'il y a de ~ ; on ne peut plus ~ ; tout à fait ~** : normalito ♦ **un jour ~** : un día de diario.

normale *nf* — [lo] normal ; normalidad ♦ **plus grand que la ~** : más grande de lo normal ♦ **l'été sera plus chaud que la ~** : el verano será más caluroso de lo normal

♦ [locution **le retour à la ~** :] la vuelta a la normalidad ; **c'est le retour à la ~** : vuelve la normalidad ; **retourner/revenir à la ~** : recuperar la normalidad ; volver a lo normal ; volver a su ser ; **les choses retournent/reviennent à la ~** : las cosas vuelven a su sitio ; las aguas vuelven a su cauce ; **le retour des températures à la ~** : las temperaturas se recuperan.

normalement *adv* — normalmente ; lo normal.

normalité — normalidad ; [lo] normal ♦ **se réintégrer dans la ~** : reengancharse a la vida normal.

normand, normande *adj* — normando, normanda ♦ **une armoire ~e** : un armario de dos cuerpos.

norme — norma ; **contrevenir aux ~s** : contravenir las normas ♦ **mettre aux ~s** : adecuar a las normas ♦ **un maquis (inextricable) de ~s** : una telaraña de normas ♦ **la discrétion est la ~** : la discreción es norma

♦ [locution **hors ~s** :] fuera de lo normal ; **être hors ~s** : romper la pauta.

nos *adj poss pl* [*voir* **notre**] — nuestros, nuestras ; **~ sincères condoléances** : nuestras sentidas condolencias ♦ **~ chiens** : nuestros perros ; ***~ toutous*** *:* nuestros peludos ♦ **cela n'inquiète pas ~ députés** : eso no preocupa a nuestras señorías ; [*iron* :] **~ distingués/brillants représentants** : nuestros ínclitos representantes ♦ **dépasser/surmonter ~ peurs** : trascender nuestros miedos ♦ **à ~ dépens** : a costa nuestra ♦ **~ proches ; ~ êtres chers** : nuestros seres queridos ♦ ***~zigues*** *:* nuestra menda lerenda ♦ **~ regrettées pesetas** : las añoradas pesetas ♦ **~ affaires ; ~ *oignons*** *:* lo nuestro ♦ **insurgeons-nous contre la dictature des mannequins anorexiques ou celle des « *baraques* » aux abdomens en tablette de chocolat et aimons ~**

bourrelets ; mais surtout, qu'ils soient petits ! : rebelémonos contra la dictadura de las modelos anoréxicas o los macizos de abdomen de tableta y amemos nuestras lorzas; pero, por favor, que sean pequeñas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pourquoi payer pour l'utilisation des voies rapides ? on les paie déjà avec ~ impôts – si vous allez par-là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation, à la santé…** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ya se pagan con nuestros impuestos – por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad… ♦ **ne rien lâcher jusqu'à la conquête définitive de tous ~ droits sans exception aucune** : no dar ni un paso atrás en la conquista definitiva de todos y cada uno de nuestros derechos ♦ **[nous, les femmes espagnoles] sommes condamnées à être de perpétuelles pionnières car ~ conquêtes ne débouchent pas sur des acquis** : [las mujeres españolas] estamos condenadas a ser perpetuamente pioneras porque nuestros logros no se consolidan ♦ **vous allez dire que suis naïf, mais j'ai le sentiment d'avoir travaillé toutes ces années dans ~ collèges et ~ lycées en faisant en sorte que les élèves arrivent à penser par eux-mêmes** : llámenme iluso, pero yo siento que he trabajado muchos años en nuestros colegios e institutos con la intención de que los alumnos lleguen a pensar por sí mismos ♦ **on ne fait pas ce qu'il faut pour prévenir les incendies dans ~ forêts** : no se hace lo suficiente para prevenir los incendios en nuestros montes ♦ **l'objectif urgent, c'est de décarboniser ~ économies** : el objetivo impostergable es descarbonizar nuestras economías ♦ **l'inégalité imprègne ~ sociétés** : la desigualdad permea nuestras sociedades ♦ **si quelqu'un nous avait dit, des années après, que nous ferions des documentaires fragmentaires sur ~ vies au quotidien, nous aurions répondu : « *c'est vraiment nul de produire des Web-séries gratuitement* »** : si alguien nos hubiera dicho que, años después, haríamos documentales fragmentarios diarios de nuestras vidas, habríamos dicho que vaya "*chorradas*" producir webseries sin cobrar ♦ **si l'on a tweeté un long texte, on peut dire au revoir à la plupart de ~ followeurs** : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores ♦ **loin de ~ écrans radars,**

on perçoit encore le souvenir de la colonisation : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans ~ vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire moderne** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous avons construit autour de ~ enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos

♦ [locution **revenons à ~ moutons** :] me he ido por los cerros (de Úbeda) ; a lo nuestro ; vayamos a lo nuestro ; a lo que iba ; a lo que iba, que pierdo el hilo ; a lo que vamos ; (vayamos) a lo nuestro ; *al grano, que me disperso*

♦ [locution **de ~ jours** :] hoy ; a día de hoy ; hoy en día ; hoy día ♦ **de ~ jours, avoir de l'argent est plus important que toute chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas** : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ♦ **il arrive encore de ~ jours qu'un homme gouailleur prononce la fâcheuse synecdoque : « *je vous présente ma moitié !* »** : todavía hoy, de vez en cuando, algún varón achulapado suelta la infausta sinécdoque: "¡y aquí les presento a mi costilla!" ♦ **« *boniche, Indienne, blatte, latina* » ; tels sont quelques-uns des qualificatifs que les employées de maison endurent encore de ~ jours** : "*chacha, india, cucaracha, sudaca*"; ésos son algunos de los apelativos que las internas siguen soportando a día de hoy ♦ **on est si pressé de ~ jours que l'on n'a le temps de ne rien faire** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada

♦ [locutions diverses :] **sous ~ latitudes** : por/en estas latitudes ; **dans ~ contrées** : en estos pagos ♦ **rafraîchissons ~ mémoires** : refresquemos ♦ **dépasser tous ~ espoirs** : ir/funcionar como un tiro ♦ **on rentre juste dans ~ frais** : lo comido por lo servido.

nostalgie — nostalgia ♦ **ah, ~ quand tu**

nous tiens ! : nostálgica que es una ; nostálgico que es uno ♦ **la ~ d'ancien combattant** : *el cebolletismo* ♦ **avoir la ~ de** : añorar ; *missear* [spanglish] ; **je ne suis pas fait pour vivre au milieu de tant de gens, tant de voitures et tant d'immeubles ; moi je suis de la campagne et j'avais la ~ de mon univers** : yo no estoy hecho para tanta gente, tanto coche y tanto edificio; yo soy de pueblo y añoraba mi mundo.

nostalgique *adj* — nostálgico, nostálgica ; **les papys ~s** : los abueletes nostálgicos ♦ **être ~ de** : añorar ; *missear* [spanglish] ; **les médias sont ~s d'une époque où les modèles étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros.

nostalgique *nm, nf* — nostálgico, nostálgica ; **un parterre défraîchi de ~s du franquisme** : un ramillete mustio de nostálgicos del franquismo ♦ **dimanche dernier, les ~s de Franco criaient aux gardes civils, qui avaient bouclé le Valle de los Caídos** [monument franquiste]**, une phrase digne d'être gravée dans le marbre : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la messe !* »** : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*¡hijos de puta, queremos ir a misa!*" ♦ [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **en profite pour aligner toute la droite sur Vox** [parti d'extrême droite] **et en y ajoutant le Parti populaire espagnol avec l'étiquette de ~s du franquisme** : Sánchez aprovecha para alinear a toda la derecha con Vox, metiendo ahí de matute al PP entre los nostálgicos del franquismo.

notable *adj* — notable ; reseñable ; **sans incidents ~s** : sin incidentes reseñables.

notable *nm* — notable ; prohombre.

notablement — notablemente ; significativamente.

notaire *nm, nf* — notario, notaria ♦ **déclarer devant ~** : escriturar.

notamment — sobre todo ; (muy) señaladamente.

notarié, notariée *adj* — notarial ♦ **établir un acte ~** : escriturar.

notation — calificación ; puntuación ; **une agence de ~** : una agencia de calificación/valoración.

note — nota ; calificación ; apunte ; cuenta ; factura

♦ [musique :] nota ♦ **un vin avec de remarquables ~s florales** : un vino de significativas notas florales ♦ **une ~**

positive : buenas sensaciones ♦ **finir sur une ~ d'espoir** : acabar con esperanza

♦ [mémo :] nota ; apunte ♦ **prendre ~** : tomar nota ; **prendre bonne ~** : tomar nota mental ; tomar buena cuenta ♦ **prendre des ~s** : tomar apuntes ♦ **une ~ de/en bas de page** : una nota a pie de página ♦ **des ~s décousues** : notas deslavazadas

♦ [scolarité :] calificación ; nota ♦ **avoir une mauvaise ~** : tener mala calificación ♦ **la ~ moyenne attribuée reste sous la moyenne : 9,4 sur 20** : la calificación media que se le atribuye baja del aprobado 4,7 puntos sobre 10 ♦ **réduire la ~** : restar nota ♦ **améliorer sa ~** : subir nota ♦ **une ~ éliminatoire** : una nota de corte ; un suspenso ♦ ***obtenir une super ~*** *: sacar notaza* ♦ **moi, j'ai passé mon Bac et j'ai fait des études d'infirmière car je n'avais pas une ~ suffisante pour faire médecine** : yo hice Selectividad y me metí en enfermería porque la nota no me daba para estudiar medicina

♦ [compte :] factura ; cuenta ♦ **présenter la ~** : pasar factura ♦ **faire payer la ~** : pasar cuenta ♦ ***une ~ salée*** *: una clavada ; clavar ; subirse a la parra ;* cargar la cuenta ; inflar las cifras/notas ; engordar las notas ♦ **se faire rembourser la ~ de frais** : pasar la nota ♦ **la ~ d'honoraires de l'avocat** : la minuta del abogado.

noté, notée *adj* — anotado, anotada ; **~ en bas de page** : anotado al calce de página [Mexique].

noter — puntuar ; apuntar ; constar ; tomar buena cuenta ; **être noté de 0 à 10** : puntuar de 0 a 10 ♦ **c'est (bien) noté** : apuntado queda ♦ **il ne s'agit pas d'étreindre ormes et bananiers comme le font certains – chose tout à fait respectable, notez bien** : no se trata de ir dando abrazos a olmos y plataneros como hacen algunos –todo muy respetable, conste.

nothofagus antartica [hêtre de Patagonie] — ñire.

notice — reseña ♦ **une ~ biographique** : una solapilla.

notoire [*voir* ***patenté***] — conocido, conocida ; redomado ♦ ***un voleur ~*** *:* un ladrón redomado.

notoriété — notoriedad ♦ **une personne ayant une certaine ~ publique** : una persona con proyección pública.

notre [*pl* :] **nos** *adj poss* — nuestro, nuestra [*pl* :] nuestros, nuestras ; **c'est étranger à**

~ ADN : está fuera de nuestro ADN ♦ **pour ~ plus grand malheur ; à ~ grand dam** : para mayor desgracia nuestra ♦ **~ sphère culturelle** : nuestro orbe cultural ♦ **~ histoire malmenée** : nuestra asendereada historia ♦ [*iron* :] **c'est bien ~ chance !** : estamos gafados ♦ **~ regretté** : nuestro añorado ♦ **cher à ~ cœur** : de nuestras entretelas ; entrañable ♦ **quelque chose cloche dans ~ société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **inscrit dans ~ code génétique** : inserto en nuestro código genético ♦ ***sur ~ dos :*** a costa nuestra ♦ **nous sommes tous des enfants de ~ temps** : todos somos hijos de nuestro tiempo ♦ **dans ~ jeune temps** : en nuestros años mozos ♦ **ce n'est pas l'apanage de ~ époque** : no es distintivo de nuestra época ♦ **décider de ~ corps** : decidir sobre nuestro cuerpo ♦ **sauf erreur de ~ part** : salvo error nuestro ♦ **il est de ~ côté** : es de los nuestros ♦ ***les femmes de ~ génération, on est des fonceuses :*** *nuestra generación somos mujeres cañeras* ♦ **des pays de ~ environnement** : países de nuestro entorno ♦ **des vins de ~ production** : vinos de nuestra cosecha ; vinos de cosecha propia ♦ **on a sous-évalué ~ culture ; pourquoi ne pas ouvrir une boulangerie dans un village ou élever des moutons ?** : hemos minusvalorado nuestra cultura ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas? ♦ **apparemment Podemos et Ciudadanos allaient mettre à jour ~ défaillante et pénible politique** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ **~ correspondant à Paris** : nuestro corresponsal en París ♦ **pour ~ plus grand bien ; pour ~ bonheur** : por nuestro bien ; **c'est pour ~ bien** : redunda en nuestro bien ♦ **~ modèle de retraites est celui de la répartition** : nuestro modelo de pensiones es de reparto ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait ~ imagination débordante pour raconter des histoires, elle avait recours à l'insulte « menteuse ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept salles de bain** [...]**, répondaient effrontément « *vériteuse !* »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra

imaginación para el relato fantasioso, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalseramente: *"¡verdadosa!"* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pensez au nombre de shérifs justiciers libres comme l'air dans ~ paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre les Espagnols jusqu'à ~ ouverture sur le monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **~ pain quotidien** : el pan nuestro (de cada día) ♦ **~ quotidien** : nuestros días ; **voilà ~ quotidien** : ese es nuestro día a día ; **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de ~ quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **dans ~ pays** : en este país ; **~ pays est incorrigible/indécrottable** : este país no tiene remedio ♦ **~ journal** : este diario ; **l'archiprêtre Francisco Raya a déclaré à ~ journal** : dijo a este diario el arcipreste Francisco Raya ♦ **dans le cadre de ~ conversation** : a los efectos de esta conversación ♦ **ce n'est pas de ~ ressort** : no nos compete ♦ **s'il en est ainsi, on va comprendre ~ douleur** : si es así, estamos/vamos apañados/*apañaos* ♦ **il y va de ~ liberté ; ~ liberté est en jeu ; on joue ~ liberté** : nos va en ello la libertad ♦ **il y va de ~ intérêt** : por la cuenta que nos trae/tiene ; **ce n'est pas ~ intérêt** : no nos conviene ♦ ***~ sacré pays*** *:* este país de todos los demonios ♦

à ~ grande honte : para más bochorno ♦ **depuis ~ plus tendre enfance** : desde el destete ♦ **on n'a pas encore dit ~ dernier mot** : ya queda mucha mecha ♦ **ça, c'est pas ~ fort** : ésa es la asignatura que no aprobamos ; **en Espagne ~ fort n'a jamais été l'éducation** : España siempre se ha llevado regular con la educación [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **votons comme si ~ vie était en jeu** : votemos como si nos fuera la vida en ello ♦ **nous étions une procession de journalistes à défiler en attendant ~ tour pour interviewer Ana Belén** [comédienne et chanteuse] : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a Ana Belén ♦ ***cette énergie pour faire avancer ~ pays, ça me requinque*** *: esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas* ♦ **en Catalogne, on nous traite de « charnegos »** [*péj* : ceux qui ne parlent pas catalan] **et dans ~ village d'origine, de « polacos »** [*péj* : catalans]**, déclare cette fille de Galiciens** : *en Cataluña nos llaman charnegos y en el pueblo de origen, polacos, dice esta hija de gallegos* ♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans ~ établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, a dû tomber sur le carrelage de la cour ; la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite Souris ; j'en profite pour dire que l'enfant Ignacio est un enfant sage et qu'il ne ment jamais** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio; se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez; aprovecho la ocasión para manifestar que el niño Ignacio es un buen niño y nunca dice mentiras [María Beatriz Jouve, Directrice-Adjointe, École Provinciale n°150 Cristóbal Colón, Rosario (Argentine)].

nôtre *nm, nf* — nuestro ; **il est des ~s** : es de los nuestros.

nouba [fête] — jaleo ; jarana ; ***faire la ~*** *:* estar/ir de joda.

nouer — anudar ; entablar ; fraguar ♦ **~ une relation** : entablar una relación ; **~ une amitié** : fraguar una amistad ♦ ***avoir les neurones qui se nouent*** *:* patinarle a uno las neuronas.

nouille — pasta ; tallarín ♦ ***avoir le cul bordé de ~s*** *: tener la flor en el culo ; nacer con la flor en el culo*

♦ [niais :] tocina ; bobo ; ***Blasa, sois pas ~ ! :*** ¡Blasa, no seas tocina! [dessin de Forges, *in* « EL PAÍS »].

nounou ; **nourrice ; nurse** — *tata ;* niñera ; madre de día ; cuidadora de niños ♦ **mordre le sein de sa ~** : morder la mano que da de comer ♦ **un état-~** : un papá estado.

nourri, nourrie *adj* — nutrido, nutrida ; graneado ♦ **des applaudissements ~s** : aplausos cerrados.

nourrir — alimentar ; **une bouche de moins à ~** : una boca menos que alimentar ; ***avoir des gosses à ~ :*** tener churumbeles que alimentar ♦ **on ne peut plus faire appel aux ressources des Lumières, quand une société d'individus libres, prospères et égaux était indissociable d'une industrie qui nourrissait le progrès** : no sirven los mimbres de la Ilustración en la que una sociedad de individuos libres, prósperos e iguales iba de la mano de una industria que alimentaba el progreso ♦ **~ au sein** : amamantar ♦ **ça ne nourrit pas son homme** : no da para mucho ♦ **les semences sont l'œuvre des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay] ♦ **~ un rêve** : acariciar un sueño ♦ **~ des espoirs** : abrigar esperanzas.

nourrissant, nourrissante — nutritivo, nutritiva ♦ **un plat ~** : un plato contundente ; un plato con fundamento ♦ **être ~** : pegarse al riñón.

nourriture — comida ; **de la ~ périmée** : comida caducada ♦ **de la ~ industrielle** : comida chatarra/procesada ♦ **de la ~ saine** : comida saludable ♦ **faire des réserves d'eau et de ~** : acopiar agua y comida ♦ **nous avons tous besoin de manger, or on ne trouve pas la ~ d'un coup de baguette magique** : todos necesitamos comer, y la comida no sale de la chistera de un mago ♦ **un enfant difficile sur la ~** : un niño mal comedor ♦ **on ne joue pas avec la ~** : con las cosas de comer no se juega ♦ **trier les restes de ~** : reciclar en la basura [Vénézuéla].

nous *pron pers* — nosotros, nosotras ; ∅ ; nos

♦ [sujet :] ∅ ; **~ n'en sommes pas encore là** : aún no estamos ahí ♦ **~ sommes tous embarqués dans le même bateau** : todos navegamos en el mismo barco ♦ [série TV :] **~ tournons la quatrième saison et j'ai comme l'impression que cela ne va pas s'arrêter là** : estamos rodando la cuarta temporada y me da en la nariz que no se acaba ahí

♦ [sujet renforcé :] nosotros, nosotras ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que ~, ~ ferions n'importe quoi pour ne pas l'être ; elle dérange, en somme, parce que l'on n'arrive pas à la faire entrer dans une case toute faite** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo; molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ [les écrivaines], ~ sommes des colporteuses – en guise de tissus de soie d'Orient, ~ vendons des mots – et ~ n'aimons pas être méprisées, ni que l'on marchande ce que ~ produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **actuellement ~ les éleveurs, ~ faisons l'objet d'une diabolisation provenant de mouvements de défense du bien-être animal** [...] **il existe une coupure totale entre l'univers urbain et la ruralité** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural

♦ [objet :] nos ; **l'argent ~ file entre les doigts** : el dinero se nos va de las manos ♦ **« *personne ne va balancer à un arbitre homme : " retourne à tes casseroles " ; par contre à ~ les femmes, si !* » a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes machistes pendant 90 minutes** : a un árbitro nadie le grita *"vete a fregar"*; a nosotras, sí –dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ ***on commence à ~ renvoyer certains de ces conteneurs de déchets, une manière de nous dire qu'on peut se les carrer au derche*** : *empiezan a devolvernos algunos de estos contenedores de desechos, como diciéndonos que nos los metamos*

por donde nos quepan ♦ **les manifestantes ont peint des graffitis sur la façade et l'une des portes du palais, en scandant : « *nous ne sommes pas une, nous ne sommes pas 100, gouvernement de merde, apprends plutôt à ~ compter !* »** : las manifestantes han pintado en la fachada y en una puerta del palacio, al grito de: "*¡no somos una, no somos 100, pinche Gobierno cuéntanos bien!*" [Mexique]

♦ [locution **chez ~** :] a casa ; **le plombier est venu chez ~ et, en une heure, il a réparé le robinet, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **cette habitude bien de chez ~** : esta costumbre tan nuestra.

nous *nm sing* — [philosophie :] **le ~** : el nosotros ♦ **se réjouir bêtement en croyant au « ~ d'abord » ne dure qu'un temps** : la tontería triunfal del nosotros primero tiene muy corto recorrido.

nouveau, nouvel, nouvelle [*pl* :] **nouveaux, nouvelles** *adj* — nuevo, nueva ; novedoso

♦ nuevo ; **le ~ recyclage** : *el nuevo recicle* ♦ **une aube ~lle ; un ~ départ** : un nuevo amanecer ♦ **la ~lle T.V.A.** : el nuevo IVA ♦ **les ~x outils technologiques** : las nuevas herramientas tecnológicas ♦ **démolition et ~lle construction** : derribo y nueva planta ♦ **à l'affût de ~lles proies** : al acecho de nuevas presas ♦ **battre de ~x records** : marcar nuevos records ♦ **un ~ riche** : un nuevo rico ; **les comportements de ~ riche** : el nuevorriquismo ; el nuevo riquismo ♦ **jusqu'à ~l ordre** : hasta nueva orden ♦ **ouvrir de ~lles voies** : abrir nuevos cauces ♦ **ouvrir de ~lles pistes d'enquête** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **lancer un ~ système** : estrenar un sistema nuevo ♦ **de type ~** : de nuevo cuño ♦ **nous assistons à un ~l accroc touchant des conquêtes que nous considérions acquises** : asistimos a un nuevo desgarro de lo que pensábamos que eran conquistas asentadas ♦ **donner naissance à un ~l accord** : alumbrar un nuevo acuerdo ♦ **se chercher un ~ souffle** : buscar un nuevo impulso ♦ **ici, le sujet est de partir à la conquête d'un ~ public qui abandonne la cuisine au quotidien** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ♦ **donner un ~ souffle** : dar un

nuevo aliento ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ♦ **interpréter un ~ morceau ; interpréter une ~lle chanson** : interpretar un nuevo tema ♦ **un ~ pays a vu le jour** : amaneció un nuevo país ♦ **fourbir une ~lle arme** : sacar brillo a una nueva arma ♦ **marquer une ~lle étape** : marcar un nuevo hito ♦ **offrir une ~lle chance** : brindar una nueva oportunidad ♦ **l'affaire prend une ~lle tournure** : el caso da un nuevo giro ♦ **il souffle un vent ~** : soplan/corren nuevos aires ♦ **une ~lle classe de consommateurs chinois souhaitant des logements plus vastes et plus de voitures, et avec une mentalité du « tout- jetable »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar ♦ **le taux de chômage atteint un ~ sommet** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ♦ **« il faudra compter avec nous pour élire un ~ président en Andalousie », a insisté Serrano auprès de notre journal** : "se tiene que contar con nosotros para tener un nuevo presidente en Andalucía", reiteró Serrano a este diario ♦ **ils vont s'installer dans un ~ bâtiment car l'actuel est devenu trop petit** : se mudarán a una nueva nave porque la actual se les ha quedado pequeña ♦ **laisser place à une ~lle sève** : dar entrada a savia nueva ♦ **poser/soulever de ~lles interrogations** : plantear/poner nuevos interrogantes ♦ **l'organisation sur de ~lles bases** : la organización de nueva planta ♦ **une ~lle rentrée ; une ~lle recrue** : una nueva incorporación ♦ **le clivage entre ce qui est vieux et ce qui est ~** : la división entre lo viejo y lo nuevo ♦ **le montant du ~ SMIC** [espagnol] **était arrêté : 950 euros** : estaba atada la cifra del nuevo SMI: 950 euros ♦ **le pays est à la veille de ~lles élections générales** : el país está en puertas de unas nuevas elecciones generales ♦ **les vieux postulats ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de ~x projets** : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos ♦ ***il en est pour se réjouir de s'être débarrassé de la casserole que constituent ces pratiques honteuses, selon les mots du ~ leader Pablo Casado*** [président du Parti populaire espagnol] : *hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el*

nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan" ♦ **la ~lle loi mexicaine représente un cercle vicieux pour les délinquants** : la nueva ley mexicana es una puerta giratoria para los delincuentes ♦ **il reste à peaufiner les détails techniques de la ~lle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **le lancement du ~ projet d'Íñigo Errejón** [porte-parole de Podemos] : la botadura del nuevo proyecto de Íñigo Errejón ♦ **Cuba va rapatrier ses médecins et coopérants – 700 professionnels – de Bolivie, à la suite des « harcèlement et sévices » infligés par les ~lles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores – 700 profesionales– de Bolivia por el "acoso y maltrato" de las nuevas autoridades ♦ **« *l'idée est d'aller à Melilla*** [exclave espagnole dans le territoire marocain] ***demain en les ayant bien accrochées* », a répondu le ~l entraîneur du Real Madrid** : "*la idea es ir a Melilla mañana y jugar con dos cojones*", respondió el nuevo preparador del Madrid ♦ **chaque jour apporte sa ~lle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ♦ **pour la ~lle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'administration** [espagnole]**, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les milléniaux** [génération Y] **qui avaient été formatés avec de ~lles aptitudes et de ~elles règles** : los mileniales que venían ya de serie con habilidades y reglas nuevas ♦ ***cessez d'inventer de ~x impôts qui ne disent pas leur nom et serrez la vis aux grands fraudeurs*** *:* dejen de inventar nuevos impuestos encubiertos y más mano dura a los grandes defraudadores ♦ **le mari de la ~lle ministre de l'Énergie est conseiller de la CNMC** [Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia]**, c'est là une incompatibilité par excellence** : el esposo de la nueva ministra de Energía es consejero de la CNMC, esto es una incompatibilidad de libro ♦ **la paella fait l'objet de passions contraires et de camps irréconciliables incarnés dans les deux ~lles Espagne : celle de**

la paella valencienne conforme aux canons et celle du riz « *avec des trucs dedans* » : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **une ~lle pression judiciaire contre l'usage du portable au volant : la Garde civile espagnole épluchera les appels de portable passés par des conducteurs impliqués lors d'accidents** : un nuevo cerco judicial al uso del móvil al volante: la Guardia Civil analizará las llamadas de móvil de conductores involucrados en accidentes ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Podemos en rupture pour le vote d'investiture s'acheminent vers de ~lles élections** : PSOE y Podemos llegan a la investidura con la relación rota y camino de otras elecciones ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la poubelle ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit ~lle vie dit ~lles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions *adv* **à ~ ; de ~**] de nuevo ♦ **de ~, le recul et le bricolage comme solutions de repli** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trinchera ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour CS** [Ciudadanos] **: le centre s'est de ~ dégagé dans un paysage nettement polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización

♦ [locution **rien de ~** :] ninguna novedad ♦ **il n'y a rien de ~** : no hay ninguna novedad ♦ **cela n'a rien de ~** : no es ninguna novedad ♦ **rien de ~ à cela** : lo habitual ♦ **rien de ~ sous le soleil** : nada nuevo bajo la solanera ; nada nuevo bajo el sol

♦ [locution **~ venu** :] advenedizo ; aterrizado ♦ **ne pas être un ~ venu en/dans** : no ser un advenedizo en ♦ **les conjoints ou partenaires ~x venus s'opposent peu et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber

♦ [locutions diverses :] **une ~lle poussée** : un rebrote ; **connaître une ~lle poussée** : rebrotar ♦ **de ~lles élections** : repetición de las elecciones ;

repetición electoral ; **organiser de ~lles élections** : repetirse elecciones ♦ **gagner de ~lles positions** : escalar posiciones ♦ **une ~lle question supplémentaire** : una repregunta ; una contrapregunta ♦ **ne pas être ~** : tener ya bastante recorrido ♦ **ce n'est pas ~ ; *c'est pas ~*:** no es noticia ; no es de ahora ♦ **prendre un ~el élan** : retomar impulso ♦ **le soleil s'est levé sur un jour ~** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **l'ail ~** : el ajo tierno ♦ **apporter un air ~** : orear ♦ **on a constaté une ~lle mort par arme à feu** : se registró otra muerte por disparo ♦ **c'est une ~lle donne** : cambia el reparto del poder ♦ **faire une ~lle version des faits** : versionar los hechos ♦ **une ~lle mouture** : un refrito ♦ **franchir une ~lle étape** : dar un paso más ♦ **« *je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un ~ pied* », expliquait hier Sergio Ramos** [footballeur] : "me reseteo todos los años para volver a empezar de cero", explicaba Sergio Ramos ayer ♦ **j'ai dit non une bonne fois pour toutes ; j'ai décidé que cette ~lle femme, c'était « moi et mes circonstances »** : me planté de una vez por todas; decidí que esa era "yo y mis circunstancias" [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

nouveau *nm* [*pl* :] **nouveaux —** nuevo ; **il y a du ~** : hay noticias.

nouveau-né, nouveau-née [*pl* :] **nouveau-nés, nouveaux-nés —** neonato, neonata ; **les premiers ~s de l'année** : los primeros neonatos del año.

nouveauté *nf* **—** [la] novedad ; [lo] nuevo; [lo] novedoso ♦ **avoir l'attrait de la ~** : tener lo atractivo de lo nuevo ♦ **la ~, c'est que** : lo novedoso es que.

nouvelle *nf* [*pl* :] **nouvelles —** nueva ; noticia ; **annoncer la bonne ~** : anunciar la buena nueva ♦ noticia ; **les ~s vont vite** : las noticias vuelan ♦ **reprendre la ~** : repicar la noticia ♦ **la bonne ~ est que** : la buena noticia es que ♦ **de bonnes ~s en série** : una racha de buenas noticias ♦ **j'ai une bonne ~ pour toi ; j'ai une bonne ~ à t'annoncer** : te tengo una buena noticia ♦ **l'avalanche de ~s** : el goteo de noticias ♦ **des ~s plus désolantes les unes que les autres** : noticias a cada cual más desoladora ♦ **la pression des ~s urgentes** : la premura de noticias urgentes ♦ **une fausse ~** : una noticia falsa/basura ♦ **être anéanti/abattu par la ~** : estar destruido por la noticia ♦ **la**

~ a fait la une des journaux télé : la noticia saltó a los informativos ♦ **la ~ a fait l'effet d'une bombe dans le village** : la información fue un bombazo en el pueblo ♦ **ce matin, les habitants ont été consternés en apprenant la ~** : los vecinos han amanecido consternados por la noticia ♦ **la ~, même si on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ♦ **il n'y a pas que de mauvaises ~s** : no todas van a ser malas noticias ; no todo son malas noticias ♦ **une ~ sensationnelle** : una noticia bomba ; un notición ♦ **annoncer une ~ en titre** : adelantar una noticia ♦ **avoir une ~ fraîche** : desayunar(se) con una noticia ♦ **les ~s s'accumulent, pires les unes que les autres** : se agolpan las noticias, a cuál peor ♦ **la primeur d'une ~** : la(s) primicia(s) de una noticia

♦ [divers :] **la grande ~ ; la primeur d'une ~** : la primicia ♦ **bonne ~ !** : ¡albricias! ♦ **avoir de bonnes ~s** : recibir alegrías ♦ ***tu m'en diras des ~s !*** *: ya me contarás* ♦ ***première ~ !*** *:* y yo sin enterarme ; primera noticia ♦ ***tu vas avoir de mes ~s*** *:* te vas a enterar (de lo que vale un peine).

novateur, novatrice — novedoso, novedosa ; modernizador ; rompedor ♦ **on voit [en Espagne] un décalage entre les élites ~trices urbaines et un pays très largement rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne, ces heurts commencent très tôt et finissent très tard, avec Franco en 1975** : [en España] hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

novembre — noviembre ; **la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en ~ 2017** : la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 ♦ **ce n'est pas la première fois que l'Espagne se présente à l'examen de ~ de la Commission européenne en étant en dehors des clous** : no es nuevo que España llegue al examen de noviembre de la Comisión europea sin los deberes hechos ♦ **le 10 ~** [2019]**,** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du

gouvernement] **ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda ♦ ***en ~ 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux*** : *en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

novice *nm, nf* — novicio, novicia ; primerizo ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé** [...] **même la ~ la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

novlangue [*cf* George Orwell : « 1984 »] — neolengua ; nuevahabla ; **le commerce des partis se pratique selon la ~ d'Orwell ; là où il est écrit « vérité », il faut traduire par « mensonge »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira".

noyau — hueso [fruit] ; núcleo [*fig*] ♦ **un fruit à ~** : una fruta de hueso ♦ **l'épreuve consiste à lancer un ~ d'olive avec la bouche sans l'aide de tube ni d'autre subterfuge** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios ♦ [*fig* :] **le ~ dur** : el núcleo duro ♦ **le rapport chiffre à 290 millions d'euros « les versements effectués par Jordi Pujol Ferrusola** [dirigeant politique et affairiste] **au profit du ~ familial »** : el informe cuantifica en 290 millones de euros "los ingresos pergeñados a través de Jordi Pujol Ferrusola en provecho del núcleo familiar".

noyautage — infiltración.

noyauté, noyautée — infiltrado, infiltrada ; nucleado ; mechado ; **un parti ~ par la police** : un partido mechado por la policía.

noyauter — infiltrar ; nuclear ; mechar.

noyer *v* — ahogar ♦ **~ une terre** :

encharcar

♦ [locution **~ le poisson** :] marear la perdiz ; *irse por los cerros de Úbeda ;* pontificar/hablar sobre lo divino y lo humano ; embarullar ; mamar gallo [Colombie] ; **tout le reste, c'est ~ le poisson** : lo demás son ganas de confundir.

noyer *nm* — nogal.

nu, nue *adj* — desnudo, desnuda ; encuera [Cuba] ♦ **montrer le roi ~** : señalar al emperador desnudo

♦ [locution *adv* **mettre à ~** :] poner al desnudo ; destapar ; **mettre à ~ ses sentiments** : desnudar sus sentimientos ; **être mis à ~** : quedar al desnudo

♦ [locution **les seins ~s** :] en tetas ; toples ; **être seins ~s** : ponerse en tetas ; **prendre un bain de soleil les seins ~s** : tomar el sol en tetas ♦ **les seins ~s en signe de protestation** : destete ; **être seins ~s en signe de protestation** : destetarse

♦ [locutions diverses :] **tout ~ comme un ver** : en purititos cueros ♦ ***le cul ~ :*** a culo pajarero ♦ **à mains ~es** : a cuerpo limpio.

nuage — nube ; **~s et éclaircies** : nubes y claros ♦ **des lignes de couleurs se déplacent à l'horizontale, ou de minuscules points qui se concentrent puis se dispersent sur un axe de coordonnées pour former de jolis ~s variables, comme une volée multicolore d'étourneaux dans le ciel** : líneas de colores se desplazan en horizontal, o diminutos puntos que se concentran y se dispersan en un eje de coordinadas formando hermosas nubes variables, como una bandada multicolor de estorninos volando en el cielo ♦ **de gros ~s noirs** : negros nubarrones ; [*fig* :] **des ~s noirs se profilent à l'horizon** : el horizonte pinta mal ♦ **un ~ de fumée** : una humareda

♦ [locutions :] **être dans les ~s** : estar en la higuera ; estar en el limbo ; pensar en las musarañas ♦ **être sur son petit ~** : sentirse en una nube ; vivir en una burbuja ; empanarse ♦ **descendre de son (petit) ~** : caerse de su nube ; caerse del guindo ; bajar los pies a la tierra.

nuageux, nuageuse — nuboso, nubosa ; **des passages ~** : intervalos nubosos ♦ **au lever du jour, le ciel était ~** : hoy ha amanecido nuboso.

nuance — matiz ♦ ***~ !*** : a ver si distinguimos.

nucléaire *adj* — nuclear ; **une centrale ~** : una planta nuclear ♦ **un cimetière**

~ : un cementerio nuclear ♦ **des essais ~s** : pruebas nucleares ♦ **la mallette ~** : el maletín nuclear ♦ **l'organisme de réglementation ~** [=A.S.N.] : el regulador nuclear ♦ **un silo ~** : un silo nuclear ♦ **un champignon ~ radioactif** : un hongo radiactivo.

nucléaire *nm* — [lo] nuclear ; **un partisan du ~** : un partidario de lo nuclear.

nue *nf* — nube

♦ [locution **porter aux ~s** :] poner por las nubes ; encumbrar ; encumbrar hasta los altares ; llevar/subir a los altares ; poner en un altar ; *manejar el botafumeiro ;* **porter quelqu'un aux ~s** : hacerle la ola a alguien

♦ [locution **tomber des ~s** :] quedarse atónito ; **lui, il tombe des ~s !** : él (sigue) sin enterarse.

nuire — perjudicar ; dañar ; **~ à l'image de** : perjudicar/dañar la imagen de ; **cela nuit à son image** : daña su imagen ♦ **mettre hors d'état de ~** : dejar fuera de juego.

nuisance — perjuicio ; molestia ; daño ; molestia ♦ **la capacité de ~** ; **le pouvoir de ~** : la capacidad de hacer daño ; la capacidad de provocar daños ♦ **des ~s sonores** : molestias sonoras.

nuisette — [un] picardías.

nuisible *adj* — perjudicial ; dañino ; depredatorio ♦ **être gravement ~ à la santé** : dañar gravemente la salud ♦ **une bête ~** : una alimaña.

nuit — noche ♦ **la ~ des longs couteaux** : la noche de los cuchillos largos ♦ **la ~ de cristal** : la noche de los cristales rotos ♦ **la sinistre ~ du 18 juillet 1936** : la aciaga noche del 18 de julio de 1936 ♦ **une ~ blanche** : una noche en blanco ; una trasnoche ; **passer une ~ blanche** : pasar la noche en vela ; trasnochar ; **passer la ~** : hacer noche ♦ **ne pas fermer l'œil de (toute) la ~** : no pegar ojo en toda la noche ♦ **la ~ américaine** : la noche americana ; **tourner en ~ américaine** : rodar en noche americana ♦ ***certains jours tu gamberges un max sans pouvoir fermer l'œil de la nuit*** *: hay días que lo piensas un montón y no pegas ojo* ♦ ***on a tous été marqués par la mort de Koirala, le coursier-livreur ; la rue c'est hard, surtout la ~*** *:* a todos nos impactó la muerte de Koirala, el rider; la calle es muy fuerte, sobre todo de noche ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une ~ de brouillard dans une station-service perdue, un clown riant aux éclats se présentait pour me servir, le**

tuyau de la pompe à essence à la main : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ ***je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une ~ passée en taule, ça va peut-être bien lui river son clou*** *: no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos* ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de milieux différents et distingués, de les introduire dans le musée du Prado et de les laisser seules avec leur œuvre favorite – de ~, dans le musée désert – puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita –de noche y con el museo desierto– y que luego contaran la experiencia ♦ **l'équipe de ~ ; le service de garde de ~** : el turno de noche ; el tercer turno ♦ **très tard dans la ~** : hasta bien entrada la noche ; a las tantas ; hasta las tantas

♦ [dérivés de *noche* :] **la ~ tombe** : anochece ♦ **lundi dernier après-midi, la fumée des incendies en Amazonie a fait tomber la ~ sur São Paulo, la plus grande ville du Brésil à des milliers de kilomètres de là** : el lunes por la tarde, el humo de los incendios en la Amazonia hizo que anocheciera en São Paulo, la mayor ciudad de Brasil, a miles de kilómetros de distancia ♦ **la prime de ~** : el plus de nocturnidad ; **toucher des heures/primes de ~** : cobrar nocturnidad ♦ **la ~, la récolte mécanisée super intensive de l'oliveraie provoquait la mort d'oiseaux qui nichaient dans les oliviers** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ [divers :] **un portier de boîte de ~** : un cadenero [Mexique] ♦ **un taxi de ~ en maraude** : un ruletero [Mexique] ♦ **un autobus de ~** : un bus buho ♦ **l'entrée principale tient de la boîte de ~** : el acceso principal tiene un aire a discoteca secreta ♦ **une boîte de ~ à hôtesses** : un puticlub ; un club de alterne ; una barra americana ♦ ***bonnets de ~, s'abstenir !*** *:* abstenerse gente triste ♦ **être (comme) le jour et la ~** : parecerse como un huevo a una castaña ♦ **faire la fête toute la ~ et aller au travail dans la foulée** : ir de empalmada ♦ ***il n'y a pas de quoi se relever la ~*** *:*

pan con pan, comida de tontos ; nada del otro mundo.

nuitamment — por la noche ; con nocturnidad.

nuitée — noche ; pernocta.

nul, nulle *adj* **—** ningún, ninguna ♦ [sans existence :] ningún ; nulo ; **les chances ~les de** : las nulas expectativas de ♦ **match ~** : empate ; empate a gol ; tablas ; **faire match ~** : empatar ♦ **un jeu à somme ~le** : un juego de suma cero ♦ **des résultats ~s** : resultados igualados ♦ **le transfert de voix entre Parti socialiste ouvrier espagnol et Vox** [parti d'extrême droite] **est quasiment ~** : el trasvase de votos entre PSOE y Vox es poco menos que cero ♦ ***ajoutons un petit hommage aux garnements anars ou aux têtes en l'air grâce à qui les votes ~s se sont chiffrés à 275 410, 1 % du total*** *:* un pequeño homenaje a los gamberros ácratas o despistados que han colocado la cifra de votos nulos en la respetable cifra de 275.410, un 1% ♦ **au milieu de ~le part** : a medio camino de ninguna parte ; en medio/mitad de la nada ; en medio/mitad de ninguna parte ♦ **un village perdu au milieu de ~le part** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ **se retrouver en rade au milieu de ~le part** : quedarse varado en mitad de la nada ♦ **ne mener ~le part** : no llevar a ninguna parte ♦ [dessin :] **avec cette crise** [Covid]**, on est bien ~le part si ce n'est en prison** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si l'électorat était tribal et chacun élisait ceux de son camp, alors ~ besoin de faire campagne électorale ; les jeux seraient faits à l'avance** : si el electorado fuera tribal, cada uno eligiendo a "los suyos", ni siquiera merecería la pena hacer campaña electoral; el pescado estaría vendido de antemano ♦ **Oriol Junqueras** [président de la gauche indépendantiste catalane] **sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est ~le, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre des indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno cortijeramente españolista no hay combustible capaz de aumentar los

partidarios de la independencia

♦ [sans qualité :] casposo ; petardo ; negado ; cutre ; *negao ; pasmarote ; patatero ; churrutero ; mierder ; birrioso ; chorra ; chorras ; chungo ; choto* [Argentine] *; furris* [Mexique ; Amérique centrale] ♦ ***une émission ~le :*** un programa casposo ♦ ***une phrase complètement ~le :*** *una frase de mierda* ♦ ***c'est ~ :*** es una patata ; (es) un asco ; ***c'est vraiment ~ ! :*** ¡qué poca gracia! ; ***c'est vraiment ~ de produire des Web-séries gratuitement :*** vaya "*chorradas*" producir webseries sin cobrar ♦ ***être ~ :*** ser (un) desastre ; estar pez ♦ ***être totalement ~ :*** ser una auténtica calamidad ♦ ***être ~ en quelque chose :*** dársele a uno fatal algo ; ir fatal de algo ; ser un negado para algo ♦ ***se sentir carrément ~ :*** estar hecho un asquito ; ***il est carrément ~ :*** fulano es un desastre sin paliativos ♦ ***un politicien ~ :*** *gilipolítico* ♦ ***~ de chez ~ :*** *lo puto peor* ♦ ***être ~ de chez ~ en cuisine :*** estar auténticamente negado en cocina ♦ ***c'est ~ de chez ~ :*** *es superchorra* ♦ ***je suis ~ de chez ~ :*** *soy un puto desastre* ♦ ***il faut être ~ pour :*** hay que ser chapuzas para ♦ ***~ à chier :*** *lo puto peor ; cero patatero ;* ***c'est ~ à chier :*** *es una puta mierda* ♦ ***un truc ~ :*** *un tróspido.*

nul *pron indéf sing* — [aucune personne :] nadie ; **~ n'est prophète en son pays** : nadie es profeta en su tierra ♦ **~ n'est censé ignorer la loi** : la ignorancia de las leyes no exime/excusa de su cumplimiento ♦ **~ n'est à l'abri d'une erreur** : un error lo comete cualquiera.

nul *nm* [1]**, nulle** *nf* — [crétin ; idiot :] estúpido ; cero ; torpe ; [unos] cualquieras ♦ **les ~s** : los torpes ♦ ***un ~ de chez ~ :*** un cero a la izquierda ♦ ***la politique des ~s :*** la gilipolítica ♦ ***ces mecs, ce sont de gros ~s :*** *esos tíos son unos mierdas* ♦ ***être un ~ en communication :*** ser desastre en comunicación ♦ ***s'il te dit que tu es ce qu'il aime le plus au monde, après t'avoir laissé le sentiment d'être une grosse ~le, alors barre-toi au plus vite ! :*** *si te dice que eres lo que más quiere en la vida después de hacerte sentir como una mierda, ¡huye urgentemente!* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [manuels **« pour les ~s »** :] "para dummies" ; "para tontos" ; "para torpes" ; "de los estúpidos" ♦ **« Windows pour les ~s »** : "Windows para dummies" ♦ **« La cuisine pour les ~s »** : "Cocina para negados" ♦ **« L'électricité pour les ~s »** : "La

electricidad para torpes".

nul *nm*[2] — empate ; **arracher le ~** : rascar el empate ♦ **chercher le ~** : salir a empatar ♦ **il lui suffit de deux ~s pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga.

nulligeste *adj ; nf* — nuligrávida ; **une femme ~** : una mujer nuligrávida.

nullité — nulidad ; inútil ; cero a la izquierda ; desastre ; calamidad ♦ **une vraie ~** : un auténtico desastre ; un inútil total ; un completo inútil ; **être une vraie ~** : ser (un) desastre ; ser una auténtica calamidad ; **untel est une vraie ~** : fulano es un desastre sin paliativos.

numérique *adj* — digital ; **le bouquet ~** : la plataforma digital ♦ **un pavé ~** : un teclado numérico ♦ **un nomade ~** : un nómada digital ♦ **la redevance ~** : el canon digital ♦ **les médias analogiques et ~s** : los medios analógicos y digitales ♦ [Internet :] **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'UE et non pas dans des paradis ~s** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **le projet du ministre catalan des politiques ~s, Jordi Puigneró, consistait à créer une identité catalane dans le cloud** : el proyecto del consejero de políticas digitales, Jordi Puigneró, era la creación de una identidad catalana en la nube ♦ **la fracture ~** : la brecha digital ; **la fracture ~ va être source d'autres fractures ; c'est ainsi que se creuse de plus en plus une fracture sociale dans le monde du travail** : la brecha digital va a multiplicar otras brechas; así en el ámbito laboral está emergiendo con fuerza una nueva brecha social ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au sérieux les messages ~s, l'univers des réseaux sociaux et tout cet attirail ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y toda esa parafernalia.

numérique *nm* — digitalización ; [lo] digital ; **les laissés-pour-compte du ~** : los descolgados de la digitalización ♦ **quelqu'un biberonné au ~** : un nativo digital.

numérisation — digitalización ; **non seulement la ~ et la robotisation**

créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée elle-même du travail : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

numériser — digitalizar.

numéro — número ; juego ; pieza ; ejemplar ♦ **le ~ de chassis** : el número de bastidor ♦ [téléphone :] **composer/taper un ~** : marcar un número ; **un ~ en dérangement** : un número averiado ; **un ~ masqué** : un número con identidad oculta ; **on va mettre en place/service un ~ de téléphone spécialement pour cela** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ ***faire son ~*** *:* montar un/el número ; dar (el) espectáculo ♦ **le code PIN : en espagnol les initiales correspondantes seraient NPI [~ Personnel d'Identification] ; seulement elles étaient déjà prises pour abréger la locution « *Ni Puta Idea* [pas la moindre idée] »** : el PIN: en español le corresponderían las iniciales NPI [Número Personal de Identificación], pero ya estaban ocupadas para resumir la locución "*Ni Puta Idea*" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] **un ~ d'équilibriste** : un juego de equilibrios ♦ **le suspect ~ un** : el principal sospechoso ♦ **le ~ un des ventes** : el superventas ♦ **le ~ gagnant** : la niña bonita ♦ **tirer le mauvais ~** : bailar con la más fea ♦ ***un drôle de ~ ; un sacré ~*** *:* una buena pieza ; un tío de mucho cuidado ; ***drôles de ~s !*** *:* ¡vaya ejemplares!

numéroté, numérotée — numerado, numerada ; cifrado ; **un compte ~** : una cuenta numerada/cifrada.

nunuche — *pipiolo, pipiola ; sosazo ; soseras ; sosaina ; ñoño ; panoli ; pazguato ; tontorrón ; chorras ; chorra ; aguacatón* [Porto Rico] ♦ ***jouer les ~s*** *: pasarse de boba.*

nuptial, nuptiale — nupcial ♦ **des oiseaux en période de parade ~e** : aves en cortejo.

nuque — colodrillo ♦ **une tape sur la ~** : una colleja.

nurse ; nourrice ; *nounou* — niñera ; madre de día ; cuidadora de niños ; *tata.*

nutriment — nutriente.

nutritif, nutritive — nutritivo, nutritiva ♦ **les éléments ~s** : los nutrientes ; **le limon, riche en éléments ~s** : el limo

rico en nutrientes.

nutritionniste — nutricionista ♦ **le pilote, originaire de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « *je vais me goinfrer de hamburgers* », a-t-il lancé à son ~, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; "*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*", avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta.

O

Ô *interj* — oh ♦ **~ scandale !** : escandalazo ♦ **un sujet ~ combien sensible** : un tema sumamente sensible.

Oaxaca — Oaxaca ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de ~, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **le 12 octobre 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis en convoi depuis Tapachula** [Chiapas, Mexique]**, en direction de la capitale Mexico ; sur la route d'~, la marche a réuni Salvadoriens, Honduriens, Camerounais, Haïtiens, Ghanéens, Cubains, Mauritaniens, Congolais, Vénézuéliens, Sierraléonais, Angolais, Érythréens** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula rumbo a la Ciudad de México; por la carretera a Oaxaca marcharon juntos salvadoreños, hondureños, cameruneses, haitianos, ghaneses, cubanos, mauritanos, congoleños, venezolanos, sierraleoneses, angoleños, eritreos.

obéissant, obéissante — obediente ; bien mandado.

obéir — obedecer ♦ **« j'obéis mais je n'exécute pas »** [sous l'empire colonial, dit par des administrateurs espagnols] : "obedezco, pero no cumplo" ♦ **le mécontentement de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, néanmoins « *le tripatouillage* » des pactes – « *le pactouillage !* » – est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda "*el pasteleo*" de los pactos –"*¡el pacteleo!*"– es una de ellas [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] atender ; **n'~ à d'autre loi**

que la force et la cruauté : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad ♦ **je ne fais qu'~ aux ordres** : yo solo soy un mandado/*mandao.*

objectif, objective *adj* — objetivo, objetiva.

objectif *nm*[1] [but] — objetivo ; meta ; pretensión ; foco ♦ **se fixer un ~** : marcarse un objetivo ; **se fixer des ~s** : marcarse objetivos/metas ♦ **la réalisation d'un ~** : la consecución de un objetivo ♦ **atteindre un ~ ; répondre à un ~** : cumplir un objetivo ; **atteindre son ~** : lograr su objetivo ; **l'~ atteint** : el objetivo conseguido/cumplido ♦ **on a tous intérêt à ce que les ~s soient atteints** : a todos nos va mucho en que se alcancen los objetivos marcados ♦ **il nous faut des ~s, de la rigueur et arrêter les réactions outrancières** : necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ **l'~ urgent est de décarboniser nos économies** : el objetivo impostergable es descarbonizar nuestras economías ♦ **l'industrie consacrée à la production et à la distribution de mensonges à l'échelle mondiale a un ~ politique : le dynamitage du fondement du vivre-ensemble dans une démocratie libérale** : la industria de fabricación y distribución de mentiras a escala mundial tiene un objetivo político: dinamitar la base de la convivencia de una democracia liberal [Javier Lesaca, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour l'E.T.A., l'~ visé était de présenter le choix de l'Espagne constitutionnelle comme une forme d'extrémisme comme un autre (d'où ce surnom infâme de « Españolistas » accepté docilement par ceux-là mêmes qui en étaient victimes)** : el objetivo [de ETA] era convertir la opción por la España constitucional en otro extremismo más (de ahí ese mote infame de "Españolistas" que aceptaron dócilmente incluso quienes lo padecían) [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour les habitants de Saint-Sébastien, « *la Consti* » est le nom de la place de la Constitution** [...]**, là où, pendant de nombreuses années, se trouvait la librairie « Lagun », la fierté démocratique des uns et l'~ terroriste des autres** : para los Donostiarras, "*la Consti*" es la plaza de la Constitución [...] donde estuvo muchos años la librería "Lagun" para orgullo democrático de unos y objetivo terrorista de otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'~ est clair : accrocher le plus possible de gens ; dans quel**

but ? c'est toujours pareil : vendre des trucs et gagner de l'argent : el objetivo es claro; tener el mayor número posible de personas enganchadas; ¿para qué? lo de siempre, vender cosas y ganar dinero ♦ **l'~ de Ciudadanos devait être de dégager le Parti populaire espagnol, de renouveler le centre droit** : el objetivo de CS sería el sorpasso al PP, renovar el centroderecha

♦ [divers :] **avoir pour ~** : apuntar [a/hacia] ♦ **perdre de vue son ~** : perder el foco.

objectif *nm*[2] [verre] — objetivo ♦ **braquer l'~** : enfocar.

objection — objeción ; reparo ; alegación ; **pas la moindre ~** : ni un reparo ♦ **présenter des ~s** : presentar/plantear alegaciones

♦ [divers :] **y a-t-il des ~s** ? ¿algún comentario en contra? ♦ **la seule ~** : el único pero ; **soulever une ~** : poner un pero.

objectivité — objetividad ; desapasionamiento.

objet — objeto ; cosa ♦ **aux ~s trouvés** : en objetos perdidos ♦ **les ~s du quotidien ; les ~s de tous les jours** : las cosas de diario

♦ [locution **faire/être l'~ de** :] ser objeto de ; **faire l'~ de filatures** : ser objeto de seguimientos ♦ **faire l'~ d'une surveillance** : ser sometido a vigilancia ♦ **faisant l'~ d'un avis de recherche** : en busca y captura ♦ **faire l'~ de soupçons** : estar bajo sospecha ♦ **faire l'~ de clichés** : cargar con tópicos ♦ **être l'~ de pressions** : ser presionado ♦ **faire l'~ d'une stigmatisation** : tener un estigma ♦ **faire l'~ d'un appel d'offres** : licitarse ♦ **unetelle fait l'~ d'une enquête judiciaire pour dopage** : fulanita expedientada por dopaje ♦ **ce verdict, auquel on pouvait s'attendre, avait fait l'~ d'un « feuilletonnage » au cours des derniers jours** : no solo se esperaba una sentencia así, sino que se fue sabiendo casi por entregas en los últimos días ♦ **ici** [en Espagne]**, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'~ d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ♦ **la paella fait l'~ de passions contraires et de camps irréconciliables incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la paella valencienne conforme aux canons et celle du riz « *avec des trucs***

dedans **»** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **actuellement nous les éleveurs, nous faisons l'~ d'une diabolisation provenant de mouvements de défense du bien-être animal** [...] **il existe une coupure totale entre l'univers urbain et la ruralité** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural ♦ **faire l'~ d'une procédure** : tener abierto un expediente ; **l'Espagne fait actuellement l'~ de quatre procédures pour non-respect de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas ♦ **les mafias se sont infiltrées durablement dans le tissu de l'État mexicain ; neuf délits sur dix ne font pas l'~ de plaintes, suite au discrédit des agents de l'État** : las mafias se enquistaron en las entrañas del Estado mexicano; nueve de cada diez delitos no se denuncian por el desprestigio de los servidores públicos ♦ **je crois que les idées (ne pas confondre avec les actes délictueux) ne doivent pas faire l'~ de poursuites** : creo que las ideas (otra cosa son los actos delictivos) no han de ser perseguidas ♦ [locution **réduire à l'état d'objet** :] cosificar ; **femmes, refusez d'être réduites à l'état d'objet !** : mujeres, ¡no os dejéis cosificar!

obligataire *adj* — de obligaciones ; de valores ; **un portefeuille ~** : una cartera de valores.

obligation *nf*[1] [contrainte] — obligación ; **négliger ses ~s** : desentenderse de sus obligaciones ♦ **pour eux, c'était devenu une sorte d'~** : habían pasado a considerarlo una especie de obligación.

obligation *nf*[2] [finance] — bono ; **des ~s à haut risque ; *des ~s pourries*** *:* bonos basura.

obligatoire — obligatorio, obligatoria ; obligado ; preceptivo ♦ **revêtant un caractère ~** : de obligado cumplimiento ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : enseignement**

universitaire, enseignement du second degré [lycée]**, enseignement secondaire ~** [collège]**, et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso repercute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria

♦ [divers :] **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás** [Galice] **grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, était devenue ~ avec de l'argent perçu sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

obligé, obligée *adj* — obvio, obvia ; obligado ♦ **une référence ~e** : una referencia obvia ♦ **la visite ~e** : la obligada visita.

oblique — oblicio, oblicua ♦ [slash :] **une barre ~** : una barra inclinada.

obnubiler — obcecar ; obsesionar ; **être obnubilé** : obsesionarse.

obole — calderilla ; **ces budgets sont une ~** : estos presupuestos son calderilla.

obscène — obsceno, obscena ; procaz ♦ **des gestes ~s** : gestos procaces ♦ **on n'entendrait pas au Parlement des accusations de terrorisme dans la bouche de parlementaires femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain ~ de la haine** : en el Parlamento no se oirían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

obscénité — obscenidad ; verdulería.

obscur, obscure — oscuro, oscura ♦ **clair-~** : claroscuro ♦ [film de Buñuel :] **« Cet ~ objet du désir »** : "Ese oscuro objeto del deseo".

obscurité — oscuridad ; oscuras ; **dans l'~** : a oscuras ; **plonger dans l'~** : dejar a oscuras.

obsédé, obsédée *adj* — obsesionado, obsesionada ; emparanoiado ; **~ par** : obsesionado con ♦ **être/devenir ~** : obsesionarse ♦ **~ sexuel** : salido.

obsédé, obsédée *nm, nf* — obsesivo, obsesiva ; **les ~s de l'ordre** : los obsesivos del orden.

obsèques *nf pl* — funeral ; funerales ; **les**

~ de : el funeral por ; los funerales por ♦ **des ~ peuvent constituer un ciment social, une occasion de renforcer la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **« lors d'~, on est allé jusqu'à commenter les délices de la crème anglaise de la grand-mère », a déclaré à notre journal l'archiprêtre Francisco Raya** : "hay funerales en los que se ha llegado a hablar de lo ricas que estaban las natillas de la abuela", dijo a este diario el arcipreste Francisco Raya.

observateur, observatrice — observador, observadora ♦ [élections :] veedor [Amérique latine].

observation — [étude :] observación ; avistamiento ♦ **l'~ d'oiseaux** : el avistamiento de aves

♦ [remarque ; objection :] observación ; puntualización ; alegación ♦ **présenter des observations** : presentar/plantear alegaciones.

observer — observar ; guardar ; avistar ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un relai routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **~ quelque chose scrupuleusement** : llevarlo a rajatabla ♦ **~ les flamants roses sur la lagune de Fuente de Piedra** [Andalousie] : avistar los flamencos en la laguna de Fuente de Piedra.

obsession — obsesión ; monotema.

obsessionnel, obsessionnelle — obsesivo, obsesiva ♦ **un sujet ~** : un monotema.

obsolescence — obsolescencia ♦ **les trois impacts sur l'environnement causés par l'~ programmée [résidus ; ressources ; énergie]** : los tres mordiscos de la obsolescencia programada al medioambiente [basura ; recursos ; energía] ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux qu'on a tous à faire, que son ~ soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda

esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »].

obsolète — obsoleto, obsoleta ; **devenir ~** : quedarse obsoleto ♦ **ranger au magasin des accessoires ~s** : mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos.

obstacle — obstáculo ; rémora ; engorro ♦ **un ~ à** : un valladar a/de ♦ **un ~ à la lucidité** : un obstáculo para la lucidez [*voir entrée* **obsolescence**] ♦ **se frotter aux ~s** : restregarse a los obstáculos ♦ **écarter/dégager/lever les ~s** : remover los obstáculos

♦ [locution **une course d'~s** :] una carrera de obstáculos ; una yincana ; **devenir une course d'~s** : convertirse en una carrera de obstáculos ; **la course d'~s pour les élections** : la yincana electoral

♦ [locution **faire ~ (à)** :] contrarrestar ; obstaculizar (a) ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait ~ à la régulière (dans la mesure du possible)… vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

obstétricien, obstétricienne — obstetra ; tocólogo.

obstinément — obstinadamente ; tozudamente.

obstruction — obstrucción ♦ **faire ~** : obstruir ♦ [football :] **faire ~ au gardien de but** : obstruir al portero ♦ [politique :] **la pratique de l'~** : el filibusterismo.

obstructionnisme — obstruccionismo ♦ **l'~ parlementaire** : el filibusterismo parlamentario.

obtempérer — obedecer ; suscribir un mandato ♦ **il y a des hommes politiques qui refusent de se faire cataloguer et d'~, au prix même de contrarier leurs meilleurs alliés** : hay políticos que no se dejan encasillar ni disciplinar, aunque así se arriesguen a incomodar a sus mejores aliados.

obtenir — obtener ; lograr ♦ **~ des informations sur quelqu'un** : obtener razón de alguien ♦ **~ les félicitations du jury** : obtener una matrícula de honor

♦ lograr ; **~ un satisfecit** : lograr un

aprobado ♦ **~ l'approbation** : lograr el refrendo ♦ [sport :] **~ l'égalisation** : lograr la igualada ♦ [divers :] **~ de l'avancement** : ser ascendido ♦ **~ la tête** : cobrarse la cabeza ♦ **~ des soutiens pour une cause** : recabar apoyos para una causa ♦ **~ du succès** : conseguir logros ♦ [éducation :] **~ le diplôme de fin d'études** : sacarse el graduado escolar ; **~ son diplôme de licence** : licenciarse ; **~ son doctorat en** : doctorarse en ; **~ un prix** : conseguir un premio ♦ [politique :] **~ des voix** : sacar votos ; **la tête de liste ayant obtenu le plus de voix** : el cabeza de lista más votada ♦ **~ la nationalité** : nacionalizarse ; **les tests pour ~ la nationalité espagnole** : los tests de españolidad ♦ **~ de l'avancement** : hacer méritos ♦ [*fig* :] **~ *son billet pour :*** sellar el pasaporte para.

obtenu, obtenue — obtenido, obtenida ; logrado ♦ **sans que le bénéfice, ~ grâce à cette exploitation, profite à ceux qui l'ont produit** : sin que el beneficio obtenido de esa explotación revirtiera en sus productores ♦ **c'est peu de chose au regard des résultats ~s** : es poca cosa en vista de lo obtenido ♦ **chose ~e seulement après un long parcours du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias.

obtus, obtuse — obtuso, obtusa ; cerril ; mostrenco ♦ **un sens ~** : un cerrilismo.

occase* —** chollo ; comba ; ganga ♦ ***une ~ à saisir : un precio chollo ; ***dégoter une ~ :*** pillar un chollo ♦ ***sauter sur des ~s :*** trincar gangas ♦ ***une super ~ :*** *un chollazo ; una gangaza* ♦ ***laisser passer l'~ :*** perder comba ♦ ***c'est l'~ rêvée :*** *aquí te pillo, aquí te mato ;* ***avoir une ~ rêvée :*** *tener a huevo ;* ***fournir une ~ rêvée :*** *poner/dejar a huevo.*

occasion — ocasión ; oportunidad ; asidero ; resquicio ; proporción ♦ **une ~ rêvée ; une ~ en or** : una ocasión (que ni) pintiparada ♦ **à de rares ~s** : en contadas ocasiones ♦ **elle arrive de la télé « pomponnée pour cette ~ »** : llega de la tele "maqueada para la ocasión" ♦ **pour les grandes ~s** : en ocasiones señaladas ♦ **en attendant que l'~ se présente** : entretanto llega esa ocasión ♦ **une ~ toute trouvée** : una ocasión servida ♦ [football :] **une ~ de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ♦ **une ~ rêvée** : una ocasión que ni pintada ; una oportunidad inmejorable ♦ **rater l'~** : perder la ocasión ; perder el

tren ; **rater une ~ ; laisser passer une ~** : desperdiciar una oportunidad ; pasar de largo una oportunidad ; **laisser passer une ~ unique** : desaprovechar una oportunidad irrepetible ; **ne pas rater/*louper* une ~** : estar a la que salta ; no perder comba ; **ne pas rater l'~** : no perder baza ; **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a manqué l'~** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne]

♦ [locution **à l'~** :] si hay ocasión ; en ocasiones

♦ [locution **à l'~ de** :] con ocasión de ; con motivo de

♦ [locution **à la première ~** :] a la menor de cambio ; a las primeras de cambio ; en una de esas

♦ [locution **à la moindre ~** :] a la menor ocasión ; a la menor ; a la mínima ♦ **les gens dégainent à la moindre ~** : la gente salta con nada

♦ [locution **par la même ~** :] de la misma tacada ; ya metidos en harina ; de refilón ; aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid

♦ [locution **d'~** :] un libro de viejo ; un libro usado ; **une librairie de livres d'~** : una librería de viejo ♦ **une voiture d'~** : un coche usado/seminuevo

♦ oportunidad ; **encore manquer l'~ de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse ; ***t'as encore perdu l'~ de te taire !*** *: ¡te voy a lavar la boca con jabón!* ♦ **une ~ manquée** : una oportunidad fallida ♦ **une ~ unique** : una oportunidad/experiencia irrepetible ♦ **une ~ de se faire valoir** : una oportunidad de lucirse

♦ [divers :] ♦ **sauter sur la première ~** : estar a la que salta ; **être du genre à sauter sur l'~** : ser de los de aquí te pillo, aquí te mato ♦ **se présenter une ~ inespérée à quelqu'un** : abrírsele el cielo a alguien ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment social, une ~ de renforcer la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le pathos à l'~ de la Diada** [journée nationale de la Catalogne] **du 11 septembre** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la Diada del 11 de septiembre ♦ **il**

n'y a pas si longtemps, à l'~ de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la poubelle ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **une ~ de but** : una jugada de gol.

occasionné, occasionnée — causado, causada ; **la moindre des choses est de demander pardon pour le mal ~** : qué menos que pedir perdón por el daño causado ♦ **veuillez nous excuser pour la gêne ~e** : disculpen las molestias.

occasionnel, occasionnelle — ocasional ♦ **un lecteur ~** : un lector de solapilla.

occasionnellement — ocasionalmente ; en ocasiones.

Occident — Occidente ; **la population civile était massacrée face à l'indifférence de l'~** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de Occidente.

occidental, occidentale *adj* — occidental ♦ **le conflit du Sahara ~ n'en finit pas depuis 1975** : el conflicto del sáhara occidental colea desde 1975 ♦ **le défi que constituent les revenants [du jihad] pour les démocraties ~es** : el desafío que suponen los retornados [de la yihad] para las democracias occidentales.

occidentale *nf* — [la] occidental ; **s'habiller à l'~** : vestir a la (manera) occidental.

occulte — oculto, oculta ♦ **le pouvoir ~** : la mano negra.

occulter — ocultar ; invisibilizar.

occupant, occupante — ocupante ♦ **un ~ sauvage de terre** : un tomatierra [Amérique centrale].

occupation — ocupación ; trajín ; quehacer ; encierro ; toma [Amérique latine] ♦ **le taux d'~ des prisons** : la ocupación carcelaria

♦ [passe-temps :] **les ~s domestiques** : los trajines domésticos ♦ **vaquer à ses ~s** : ir a sus quehaceres

♦ [s'emparer :] **l'~ de terres** : la toma [Amérique latine] ♦ **être à l'origine d'une ~ pour protester** : ser los promotores de un encierro para protestar ; **faire une ~** : hacer un encierro ; encerrarse ♦ **faire une ~ d'une exploitation agricole** : invadir una finca.

occupé, occupée — ocupado, ocupada ♦ [se consacrant :] **des dames avec leurs bigoudis sur la tête ~es à faire du crochet** : señoras de rulos y ganchillo ♦ **être ~ à autre chose** : estar a otros asuntos ; estar a otra cosa ♦ [possession prise :] **la place excessive ~e par le procès** : el sobreprotagonismo del 'procès' ♦ **dans les années soixante, les avions étaient ~s à 60 %** : en los años sesenta, los aviones iban al 60% de ocupación ♦ [téléphone :] **~** : comunicando ; **être ~** : comunicar ♦ **expulser les habitants d'un immeuble ~** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado ♦ **régulièrement, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas ~s par des adolescents nerveux et agités, non, ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge mûr !** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura.

occuper — ocupar ; entretener ; atender ; invadir ; abultar ; achicar ; encerrarse ♦ [se consacrer :] **~ la galerie** : entretener a la afición ♦ **~ quelqu'un** : entretener a alguien ♦ **ainsi, je m'occupe** : así me entretengo ♦ **ce que recherchent les hommes, c'est une bonne qui s'occupe d'eux** : los hombres solo buscan una chacha que les cuide ♦ **s'~ de tout** : atender a todo ♦ **s'~ de projets moins contraignants/prenants** : ocuparse de proyectos menos comprometidos ♦ **s'en ~** : estar en ello ; **on s'en occupe** : estamos en ello ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : à gérer le réel à l'agonie sans oublier le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des sommets sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ce qui prouve aussi qu'elle*** [Tamara Falcó, célébrité, aristocrate espagnole] ***n'est pas tombée de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse ainsi que l'argent que cela produit :*** otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ [locution **s'~ de ses affaires** :] estar a lo suyo ♦ **chacun a assez à s'~ de ses problèmes** : bastante tiene cada uno con lo suyo ♦ **je m'occupe de mes affaires/*oignons*** : yo, a lo mío ♦ ***occupe-toi de tes oignons ! ; t'occupe pas du chapeau de la gamine*** : *¡no seas cocinilla! ;* tú, a lo tuyo ♦ **revenons à ce qui nous occupe** : vayamos a lo nuestro ♦ [prendre possession :] **~ la première place** : ocupar el primer puesto ♦ **~ le terrain** : campar a sus anchas ; enseñorearse ; [football :] achicar el campo ♦ [football :] **veiller à ~ les espaces** : estar al achique ♦ **~ une place** : hacerse hueco ♦ **~ un créneau** : copar/rellenar un hueco ♦ **~ beaucoup de place** : abultar mucho ♦ **~ le devant de la scène** : estar en (el) candelero ♦ **~ une terre** : invadir un predio [Mexique] ♦ **~ une exploitation agricole** : invadir una finca ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales.

occurrence — caso ; [*ling* :] ocurrencia ♦ [locution **en l'occurrence** :] en este caso ; para el caso ; **en l'occurrence cela revient au même** : para el caso es lo mismo.

O.C.D.E. — OCDE ; **à quelques places près, on est au milieu du peloton de l'~** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **25 % des jeunes Espagnols entre 15 et 29 ans ne font pas d'études et sont sans travail, face aux 15 % en moyenne de l'~ [septembre 2014]** : el 25% de los jóvenes españoles de entre 15 y 29 años ni estudia ni trabaja, frente al 15% de la media de la OCDE [septiembre de 2014].

océan — océano ; charco ♦ **il nous appartient de préserver les ~s si nous voulons toujours profiter du spectacle offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **traverser l'~** : cruzar/saltar el charco ♦ [*fig* :] **un ~ de** : un piélago de.

océanique — oceánico, oceánica.

octet [informatique] — octeto ; byte.

octobre — octubre ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1er ~** [2017]**, non à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema "no votes el 1 de octubre, no a la República" ♦ **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1er ~** [2017] **s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors** [hymne national de la Catalogne]**, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **le 2 ~ 1968, le massacre des étudiants sur la place des trois cultures à Tlatelolco a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las tres culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **l'explosion sociale vécue par le Chili depuis le 18 ~** [2019] : el reventón social que vive Chile desde el 18 de octubre ♦ **le 12 ~ 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis en convoi depuis Tapachula** [Chiapas, Mexique], **en direction de la capitale Mexico ; sur la route d'Oaxaca, la marche a réuni Salvadoriens, Honduriens, Camerounais, Haïtiens, Ghanéens, Cubains, Mauritaniens, Congolais, Vénézuéliens, Sierraléonais, Angolais, Érythréens** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula rumbo a la Ciudad de México; por la carretera a Oaxaca marcharon juntos salvadoreños, hondureños, cameruneses, haitianos, ghaneses, cubanos, mauritanos, congoleños, venezolanos, sierraleoneses, angoleños, eritreos ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa retraite de restaurateur du Prado et meurt en ~ 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984.

octogénaire — octogenario, octogenaria ; **cet ~** [le maire Vicente Robisco] **en est à sa cinquième législature** : este octogenario va por su

quinta legislatura.

oculaire — ocular ♦ **un témoin ~** : un testigo presencial.

odeur — olor ; **l'~ de renfermé** : el olor a cerrado ; **l'~ de neuf** : el olor a nuevo ; **une ~ de brûlé** : un olor a quemado ♦ **flotter une ~ de** : oler a ♦ **une ~ nauséabonde** : un hedor ♦ **être attiré par l'~ du sang** : oler sangre ♦ **avoir une ~ différente** : oler diferente ♦ **l'argent n'a pas d'~** : el dinero no huele.

odieux, odieuse — odioso, odiosa ; deleznable ; repelente.

œil [*pl* :] **yeux** — ojo ♦ **des yeux bridés** : ojos achinados ♦ **des yeux très grands** : ojos oceánicos ♦ **les yeux grand ouverts** : con los ojos muy abiertos ; **dans les dessins [de Goya] on voit des visages de personnes qui regardent, les yeux grand ouverts, des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui, à cette vue, se cachent les yeux de leurs mains, pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aux grands yeux noirs** : de ojazos negros ♦ **des yeux verts** : ojos verdes ; **blond aux yeux verts** : catire [Vénézuéla ; Colombie] ♦ **avec les yeux cernés** : ojeroso ♦ **avec une lueur dans les yeux** : con un brillo en los ojos ♦ **avoir les yeux qui chavirent** : poner los ojos en blanco ♦ **on ne touche qu'avec les yeux** : se mira pero no se toca ♦ **un ~ fixé sur les sondages** : un ojo puesto en las encuestas ♦ **la télé, c'est le chewing-gum des yeux** : la tele es chicle/chiclé para los ojos ♦ ***les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'oreillette, pas un seul à lire sur papier*** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo, ni cristo lee algo en papel [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'~ en éveil, toujours ouvert sur les innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « *l'esprit pot-au-feu casanier* »** : Manuel Vázquez

Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa ♦ **les anciens du village, embusqués à la terrasse du bar *Moderno*, observaient avec cet ~ goguenard, typique des terres sèches de par ici : *voyons un peu ce que ces petits malins vont nous raconter que nous ne sachions déjà,* semblaient-ils dire avec leurs sourires en coin** : los ancianos del pueblo, apostados en la terraza del bar *Moderno*, contemplaban con la sorna típica de las tierras de secano: *a ver qué nos cuentan estos listillos que no sepamos,* parecían decir con sus medias sonrisas [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à vue d'~** :] a ojo de buen cubero ; a ojos vista(s) ♦ **rajeunir à vue d'~** : rejuvenecer a ojos vista ♦ **grimper à vue d'~** : crecer/subir como la espuma ♦ [locutions **ouvrir l'~ ; avoir l'~ américain** :] ir/estar/andar ojo avizor ; estar al sopesquete ; estar al loro ♦ **il faut ouvrir l'~ (et le bon) !** : hay que ir/andar con cien ojos ; *hay moros en la costa* ♦ **ouvrez l'~ ! ; *ouvre l'~ !*** : *¡ojo/oído al parche! ; ¡ojito! ; guáchale* [Mexique] ♦ **ouvrir les yeux ; dessiller les yeux** : quitar las telarañas de los ojos ; caérsele a uno la venda de los ojos ♦ [Covid :] ***en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde picaresque du Siècle d'or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'~ et le bon ! »*** *: en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato!"* [Miguel Fernández-Palacios Gordon]

♦ [locution **avoir à l'~** :] ojo con ; de cuidado ♦ **avoir quelqu'un à l'~** : tener controlado a alguien ; no perderle la cara a uno ; tener fichado a uno ; tenerle vigilado/*vigilao* a uno ♦ **il faut les avoir à l'~** : ojo con ellos ♦ **un type à avoir à l'~ ; un drôle de spécimen à avoir à l'~** : un elemento de cuidado ; un tío de mucho cuidado ♦ ***les cons m'effraient, il faut les avoir à l'~ ; les salauds on***

les voit venir, mais les cons sont fatalement mortels *: me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad* [José Sacristán, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avoir l'~ à tout** : estar en todo ; no perder ripio ♦ [locution ***taper dans l'~*** :] entrar por los ojos ; entrar por el ojo derecho ; hacer tilín ; quedarse con ♦ ***taper dans l'~ de quelqu'un*** *:* írsele a uno los ojos por/tras algo ♦ ***qui tape dans l'~*** *: quedón, quedona*

♦ [locution **ne pas fermer l'~** :] no pegar ojo ♦ **ne pas fermer l'~ de toute la nuit** : no pegar ojo en toda la noche ♦ **impossible de fermer l'~** : no hay quien pegue ojo ♦ **ne dormir que d'un ~** : dormir con un ojo abierto y el otro cerrado

♦ [locution **voir d'un bon ~** :] ver con buenos ojos ♦ **voir quelqu'un d'un bon ~** : ser santo de la devoción de alguien ♦ **voir d'un mauvais ~** : ver con malos ojos

♦ [locution ***avec des yeux de merlan frit*** :] *con ojos de carnero/cordero degollado ; con ojos de carnero/cordero a medio morir* ♦ ***regarder avec des yeux de merlan frit*** *: mirar con ojos de cordero/carnero degollado*

♦ [locution **faire les yeux doux à** :] hacer ojitos a ; coquetear con ; camelar ; tontear ♦ **le couple de pasteurs évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ostensiblement jeune, pas un cheveu blanc, pas une ride** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga

♦ [locutions avec *ojo* :] **~ pour ~** : ojo por ojo ♦ ***voir la paille dans l'~ du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien*** *: ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*

♦ **les yeux révulsés** : con los ojos vueltos ♦ **l'~ poché ; *l'~ au beurre noir*** *:* el ojo morado ; el ojo a la funerala ; el ojo a la virulé ♦ **avoir des yeux dans le dos ; avoir les yeux derrière la tête** : tener ojos en el cogote ♦ **loin des yeux, loin du cœur** : ojos que no ven, corazón que no siente ♦ **je l'ai vu de mes yeux vu** : lo vi con estos ojos ♦ **ne pas en croire ses yeux** : no dar crédito a sus ojos ; **on n'en croit pas ses yeux** : ha sido visto y no visto ♦ ***ne pas avoir les yeux dans sa poche*** *:* no tener telarañas en los ojos ♦ **les yeux fermés** : a cierraojos ♦ **fermer les yeux** : hacer la vista gorda ; hacer ojo de hormiga

[Mexique] ♦ **fermer les yeux sur** : mirar para otro lado ♦ **éviter de regarder dans les yeux** : rehuir mirar a los ojos ; rehuir la mirada de alguien ♦ **détourner les yeux** : desviar la atención/mirada ; mirar para otro lado ♦ **quelque chose cloche dans notre société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **lever les yeux au ciel ; avoir les yeux qui chavirent** : poner los ojos en blanco ♦ ***t'as pas les yeux en face des trous ?*** *:* ¿no tienes ojos en la cara?

♦ [locution **un clin d'~** :] guiño ♦ **faire des clins d'~** : hacer guiños ♦ **le premier faux-pas a été de proposer Dolores Delgado en tant que procureure générale de l'État, un clin d'~ évident aux indépendantistes pour déjudiciariser – quel horrible mot ! – la question catalane** : el primer traspié ha sido proponer a Dolores Delgado como fiscal general del Estado, un guiño evidente a los independentistas para desjudicializar –vaya palabro– la cuestión catalana ♦ **en un clin d'~** : al minuto ; en un visto y no visto

♦ [locution **un coup d'~** :] golpe de vista ; ojeada ; vistazo ♦ **au premier coup d'~** : al primer golpe de vista ♦ **ce qui peut être embrassé d'un seul coup d'~** : lo abarcable por un solo golpe de vista ♦ **jeter un coup d'~ ; jeter un ~** : echar una ojeada ; echar un vistazo ; dar un repaso ; curiosear ; asomarse ♦ **jeter un ~ sur les photos** : curiosear las fotos

♦ [locution ***à l'~*** :] *por la cara ; de gañote ; de bóbilis ; de gorra ; de mogollón ; por la patilla*

♦ ***manger à l'~*** *: comer de gorra*

♦ [locution **tourner de l'~** :] darse un chungo ; darle a uno un soponcio ; darle un jamacuco a uno ♦ **il en aurait tourné de l'~** : casi le da un vahído

♦ [locution **du coin de l'~** :] de reojo ♦ ***un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'~*** *:* una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo

♦ [locution ***se rincer l'~*** :] alegrarse la vista ; írsele a uno las vistillas ; echar el taco de ojo [Mexique] ♦ ***ceux qui sont venus pour se rincer l'~*** *: los que vienen de mirandas*

♦ [locution ***ne pas avoir froid aux***

yeux :] *echarle un par ; echarle dos ovarios ; no cortarse un pelo ; tenerlos bien puestos ; no pararse en barras ; atreverse con todo ; ser de escopeta y perro ; tener peligro* ♦ ***qui n'a pas froid aux yeux*** *:* *de rompe y rasga ; echado palante ;* echado para adelante ; lanzado, lanzada ; de armas tomar ♦ ***sans avoir froid aux yeux*** *:* con un par de narices ♦ ***faire froid aux yeux*** *:* amilanar

♦ [locution ***jusqu'aux yeux*** :] hasta las cejas ; hasta las trancas ♦ ***être amoureux jusqu'aux yeux*** *:* estar enamorado hasta las trancas ♦ ***être enceinte jusqu'aux yeux*** *:* estar con bombo ; estar de nueve meses con bombo

♦ [locution ***mon ~ !*** :] *y un huevo ; y mis huevos ; y tres huevos duros ; ¡tócate las narices! ; ¡qué narices! ; ¡y un jamón! ; ¡y una leche! ; nanay/nanái del Paraguay ; nanay/nanái de la China ;* cero ♦ ***on me traite de féministe de choc et de catholique ; bon, féministe de choc, peut-être, mais catholique, mon ~ !*** *:* me llaman feminazi y católica; bien: feminazi, quizá; católica, cero

♦ [locution **sauter aux yeux** :] sangrar ♦ **ça saute aux yeux ; ça crève les yeux** : a la vista está ; a la vista queda ; está a la vista ; salta a la vista ♦ **une vérité qui crève les yeux** : una verdad como un templo

♦ [locution **pour ses beaux yeux** :] por su cara bonita ; por su linda/bella/bonita cara ; por el morro

♦ [locution ***attention les yeux !*** :] *agárrate que vienen curvas ; abróchate el cinturón que vienen curvas ; cuidadito ; cuidadín ;* palabras mayores

♦ [locutions diverses :] **avoir bon pied bon ~** : estar sano como una manzana ♦ ***se mettre le doigt dans l'~ jusqu'au coude*** *:* meterla hasta la tranca ♦ **faire de l'~** : timarse ♦ **avoir le compas dans l'~** : tener buena puntería ♦ **avoir l'~ sur quelqu'un** : poner en radar a alguien [Amérique latine] ♦ **faire sa cour sous l'~ du chaperon** : cortejar con carabina ♦ **chasser le mauvais ~** : espantar la mufa ♦ **avoir les larmes aux yeux** : saltarle/saltársele a uno las lágrimas ♦ **c'est de la poudre aux yeux** : es farfolla ; **jeter de la poudre aux yeux** : vender humo ♦ **les yeux sont le miroir de l'âme** : la cara es el espejo del alma ♦ **avoir les yeux (rivés) sur** : tener la mirada puesta en ; tener la vista clavada en ♦ **avoir les yeux pleins d'étoiles** : empanarse ♦ **baisser les yeux** : agachar la mirada ♦ **s'esquinter les yeux** : estropearse la vista ♦ **plisser les yeux** :

achinar la vista ♦ **c'est le seul à mériter un certain respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ♦ **n'en croyant pas mes yeux, je suis sortie de là affolée** : sin dar crédito salí de ahí despavorida ♦ ***si l'on agite le chiffon rouge sous mes yeux, je fonce bille en tête*** *: si se me cita de frente, entro al trapo* ♦ ***ça me sort par les yeux*** *: me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado* ♦ ***entre quatre-z-yeux*** *: jeta a jeta* ♦ ***coûter les yeux de la tête*** *: ponerse en un congo ; costar un ojo de la cara ; costar un riñón*

♦ **tape-à-l'~** : vistoso ; relumbrón ; efectista ; efectismo

♦ **un trompe-l'~** : un trampantojo ♦ **en trompe-l'~** : en falso ; espúreo.

œillère — anteojera ; **lire avec des ~s** ; leer con anteojeras ♦ **ôter ses ~s** : quitarse las gafas partidistas.

œuf — huevo ♦ **casser un ~** : cascar un huevo ♦ **un ~ dur** : un huevo pasado por agua ♦ **un ~ au plat avec bords dentelés** : un huevo frito con puntilla ♦ ***il se goinfre, du style à avaler une soupe à l'ail avec deux ~s pochés et un gigot d'agneau*** *: se pone morado nivel sopas de ajo con dos huevos escalfados y una pierna de cordero* ♦ **du pain maison avec une garniture de jambon de pays et d'~s** : pan casero con relleno de jamón y huevo ♦ **des ~s brouillés au chorizo** : un revuelto de chorizo ♦ **pommes de terre au safran et ~ dur râpé** : papas en amarillo ♦ **des ~s issus/provenant d'élevage en/de plein air** : huevos camperos ♦ **le paradoxe de l'~ et de la poule** : ¿qué fue antes, el huevo o la gallina? ♦ **la poule aux ~s d'or** : la gallina de los huevos de oro ♦ ***commander un ~ au resto, ça faisait pas riche*** *: pedir un huevo en un restaurante era de pobres* ♦ **des jets d'~s** : una andanada de huevos

♦ [locutions diverses :] **un blanc d'~** : una clara ; **battre les blancs d'~ en neige** : batir las claras a punto de nieve ♦ **tuer dans l'~** : cortar de raíz ♦ **c'est chercher à tondre sur un ~** : átame esa mosca por el rabo ♦ **de mauvais corbeaux, mauvais ~s** : como la madre, la hija y la manta que las cobija ; puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija ♦ **marcher sur des ~s** : andar/ir con pies de plomo ♦ ***aller se faire cuire un ~*** *: mandar a esparragar ;* irse con la música a otra parte ; ***va te faire cuire un ~*** *:* que te den morcilla.

œuvre *nf* — obra ; tarea ♦ **les semences**

sont l'~ des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay] ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de milieux différents et distingués, de les introduire dans le musée du Prado et de les laisser seules avec leur ~ favorite – de nuit, dans le musée désert – puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita –de noche y con el museo desierto– y que luego contaran la experiencia

♦ [locution **mettre en ~** :] poner en marcha ; instrumentar ♦ **mettre en ~ des moyens** : tejer los mimbres ; **mettre tout en ~** : emplearse a fondo ♦ **la mise en ~** : la concreción ; la implementación ♦ **les moyens mis en ~** : los/las mimbres

♦ [locutions diverses :] **accomplir une ~ de mort** : llevar a cabo una tarea mortífera ♦ **toute l'~ de** [Pío] **Baroja** [écrivain de la génération de 98] : todo lo de Baroja ♦ **une ~ de génie** : una genialidad ♦ **être à l'~** : *estar metido en la harina* ♦ **un homme de basses ~s** : *un fontanero*

♦ **un chef-d'~** : una obra cumbre ♦ [*iron* :] **être un chef-d'~ en péril** : ser más rancio que un tocino viejo.

œuvre *nm* — obra ♦ **tout l'~ de Francisco de Goya y Lucientes** : todo lo de Francisco de Goya y Lucientes ♦ **à pied d'~** : a pie de tajo.

œuvrer — hacer ; actuar ; **~ d'arrache-pied** : actuar con denuedo ♦ **~ pour son pays** : hacer país ; hacer patria ; **la toile d'araignée a été créée en 1959, époque à laquelle Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **a fondé Banca Catalana et qu'il a commencé à tisser dans toute la Catalogne un réseau de faveurs, de prêts, d'investissements et d'aides (également, bien sûr, de chantages et d'entourloupes) ; Pujol appelait cela « ~ pour le pays » ; c'est possible, mais c'était surtout tisser sa toile d'araignée** [...] **c'est à l'État de détricoter peu à peu ce filet toxique ;**

c'est indispensable si nous voulons échapper à l'asphyxie générale : la telaraña se engendró en 1959, cuando Jordi Pujol creó Banca Catalana y empezó a tejer por toda Cataluña una red de favores, préstamos, inversiones y ayudas (también, claro, de chantajes y trapacerías); Pujol llamaba a eso « hacer país » ; puede que lo fuese, pero sobre todo era hacer telaraña [...] es el Estado quien debe destejer poco a poco esa malla tóxica; es indispensable para que no nos asfixie a todos [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

off — off ; **une voix ~** : una voz en off ; **en voix ~** : en voz en off.

offenser — ofender ; enojar ♦ **soit dit sans vouloir vous ~** : mejorando lo presente ; **soit dit sans vouloir ~ Pierre** : sea dicho con todo el respeto a Pedro ; **soit dit sans vouloir ~ personne** : dicho sea con todos los/mis respetos.

offensive — ofensiva ; **une ~ de charme** : una ofensiva de encanto.

offert, offerte — ofrecido, ofrecida ♦ **il nous appartient de préserver les océans si nous voulons toujours profiter du spectacle ~ par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **~ par la maison** : cortesía de la casa.

office — cargo ; oficina ; oficio

♦ [locution **faire ~ de** :] servir como ; fungir como [Amérique latine]

♦ [locution **commis d'~** :] en turno de oficio ; **un avocat commis d'~** : un abogado nombrado de oficio.

office (box-) — taquilla ♦ **un carton au box-~** : un pelotazo en/de taquilla ♦ ***cartonner au box-~ ; faire un carton au box-~*** *: arrasar/romper las taquillas ; ir para nota ; hacer un taquillazo ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; partir (con) la pana ; petarlo/petarla ; ser la bomba* ♦ **qui cartonne au box-~** : con tirón en taquilla.

officialiser — oficializar ; formalizar.

officiel, officielle — oficial ; formal ♦ **selon ce qu'indique le Bulletin ~ de l'État** : según lo recogido en el BOE [Boletín Oficial del Estado] ♦ **il n'y a pas de preuve ~le** : no hay constancia oficial ♦ **faire une tournée ~le** : girar una visita oficial ♦ **faire sienne la version ~le** : hacer propia la versión oficial ♦ **le parc de voitures ~les** : la flota de coches oficiales ♦ **la propagande insupportable de la**

télévision ~le vénézuélienne, une contrefaçon risible mais pas moins sinistre pour autant de l'agit-prop soviétique ou cubaine : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le sommet du climat** [2019] **symbolise une accélération extraordinaire des agendas ~s en faveur de l'environnement ; c'est exactement comme l'explosion d'un phénomène de mode, d'emblée, tout le monde veut être « *dans le coup* »** : la Cumbre del clima simboliza una extraordinaria aceleración de las agendas oficiales en favor del medio ambiente; es justo el modo en que explosionan las modas, de repente, nadie quiere verse fuera de la movida

♦ formal ; **présenter une plainte ~le** : presentar una queja formal

♦ [divers :] **la pensée ~le** : el oficialismo ♦ **le drapeau ~ de l'Espagne** : la (bandera) rojigualda ♦ **le drapeau ~ de la Catalogne** : la senyera ♦ **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours ~s afin que la place principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas.

officier — oficial ; **un ~ de réserve** : un oficial de complemento ; **un ~ de liaison** : un oficial de enlace.

officine — oficina ♦ **une ~ financière** : un chiringuito financiero.

offrande — donativo ; ofrenda ♦ **une ~ à la Pachamama** [Terre-Mère] : una challa [Amérique andine].

offrant — [locution **au plus offrant** :] al mejor licitador ; al mejor postor.

offre — oferta ; **décliner une ~** : desestimar una oferta ♦ **il y a un créneau pour cette ~ idéologique** : existe un hueco para esta oferta ideológica ♦ **l'~ et la demande** : la oferta y la demanda ; **la loi de l'~ et de la demande** : la ley de oferta y demanda ; **la demande est fonction de l'~** : a mayor demanda, mayor oferta ♦ **lancer une ~ publique amicale sur** : hacer una OPA [Oferta pública de adquisición] amistosa sobre

♦ [locution **un appel d'~s** :] una licitación ; **faire l'objet d'un appel d'~s** : licitarse ; **adjuger sans appel d'~s** : adjudicar un contrato a dedo ; **soumettre à un appel d'~s ; lancer un**

appel d'~s : sacar a concurso

♦ [locutions diverses :] **proposer une ~** : ofertar ♦ **une ~ de baby-sitter** : ofrécese canguro ♦ **être inclus dans l'~** : venir incluido en el paquete.

offrir — ofrecer ; brindar ♦ **s'~** : salir ; brindarse ; darse ♦ **~ une tribune** : ofrecer un púlpito ♦ **~ en primeur** : ofrecer en primicia ♦ **sans que je l'aie cherché, la vie m'a offert des arguments** : sin yo buscarlo la vida me ha ofrecido argumentos ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso

♦ brindar ; **~ une nouvelle chance** : brindar una nueva oportunidad ♦ **~ encore beaucoup de marge** : brindar aún mucho recorrido ♦ **s'~ spontanément à** : brindarse espontáneamente a

♦ darse ; **s'~ le luxe** : darse el gustazo ♦ **s'~ un caprice ; s'~ une fantaisie** : darse un capricho

♦ [divers :] **prompt à ~ ses services** : atender solícito y raudo ♦ **~ de nombreuses possibilités** : dar mucho juego ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías.

offshore ; off shore — extraterritorial ; **une classe politique ~** : una clase política extraterritorial.

O.G.M. [organisme génétiquement modifié] — OMG [organismo modificado genéticamente] ; OGM.

oh *interj* — oh ♦ ***~ la vache !*** : qué fuerte ♦ **~ là là !** : uy ; huy ; uf ♦ **~ là là ! et toi alors !** : anda que tú ♦ **je voulais dire par là : à quel âge avez-vous dépassé vos préjugés de jeune fille ? – ~ là là ! non, j'ai honte de le dire** : me refería a cuándo se quitó el refajo mental – uy, no, que me da vergüenza decir la edad ♦ **et ~, surprise !** : y salta la sorpresa.

oie — oca ♦ **une ~ sauvage** : un ánsar ; **une ~ cendrée** : un ánsar común ; **la migration des ~s cendrées est plus précoce suite au réchauffement**

climatique : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático

♦ [locution **une ~ blanche** :] una pava ; una pavita

♦ [locution **des pattes d'~** :] patas de gallo.

oignon — cebolla ; **un ~ blanc** : un ajo tierno ♦ **puis ajouter un ~ émincé** : más tarde se añadirá una cebolla pequeña cortada en aros finos ♦ **des anneaux d'~s frits** : calamares de secano

♦ [locution ***aux petits ~s*** :] una canela fina

♦ [locutions :] ***occupe-toi de tes ~s :*** tú, a lo tuyo ; ¡no seas cocinilla! ; ***c'est mes ~s ; je m'occupe de mes ~s :*** yo, a lo mío ; ***chacun à ses ~s :*** yo, a lo mío y tú, a lo tuyo.

oinj [verlan, *voir* ***joint***]**—** *porrete.*

oiseau — pájaro [petit oiseau] ; ave [petit ou gros oiseau] ♦ **la peste aviaire touche tout particulièrement les ~x de plus petite taille comme les moineaux, les mésanges bleues et les mésanges charbonnières** : la peste aviar afecta, en especial, a los pájaros de menor tamaño, como gorriones, herrerillos o carboneros

♦ ave ; **un ~ menacé** : una ave amenazada ♦ **l'observation d'~x** : el avistamiento de aves ♦ **un vol d'~x ; une compagnie d'~x** : una bandada de aves ♦ **des ~x des steppes** : aves esteparias ♦ **des ~x en période de parade nuptiale** : aves en cortejo ♦ **le hibou petit duc fait partie des ~x dont la ponte s'est avancée suite au changement climatique** : el autillo europeo está entre las aves que ha adelantado la puesta de huevos por el cambio climático ♦ **en Espagne, la petite biodiversité – amphibiens, ~x et poissons – est en train de disparaître à une vitesse affolante** : en España, la biodiversidad pequeña –anfibios, aves y peces– está desapareciendo a una velocidad bestial ♦ **dans la plantation super intensive d'oliviers, la récolte nocturne mécanisée provoquait la mort d'~x nichés dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ [locutions diverses :] **à vol d'~** : a vuelo de pájaro ♦ **un drôle d'~** : un pájaro de cuenta ♦ **avoir un appétit d'~** : comer como un pajarito ♦ **un ~**

rare : un mirlo blanco ; una rara avis ♦ **un ~ de malheur** : un gafe ; **être un ~ de mauvais augure** : ser un profeta de las desgracias ♦ **être comme l'~ sur la branche** : quedar en el limbo ; estar en un limbo ; ir a salto de mata ; estar en el alero

♦ [locution **des noms d'~x** :] palabras mayores ; improperios ; **donner des noms d'~x** : llamar de todo ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de noms d'~x proférés contre la jeune activiste suédoise** [Greta Thunberg] : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improperios contra la joven activista sueca ♦ **ils ont été accueillis sous les cris de « *salauds, fascistes* » et autres noms d'~x** : fueron recibidos al grito de "*hijos de puta, fascistas*" y tal.

oisillon — polluelo ; **les ~s commencent à voler** : los polluelos empiezan a volar.

O.K. ; OK ; Ok ; ok ; okay — vale ; órale [Mexique] ; okey [Amérique latine] ♦ **~, c'est elle qui vient** : vale que ella sea la que viene

♦ [divers :] **~, on veut bien** : aceptamos cuento ♦ **tout est ~** : aquí no pasa (nada) ; no ha pasado ♦ [informatique :] **cliquer sur « ~ »** : clicar el botón "aceptar".

olé olé — subido de tono ; ***une photo un peu ~*** *:* una foto subidita de tono.

oléiculteur, oléicultrice — olivarero, olivarera ; **les coûts de production sont actuellement supérieurs à ce que touchent les ~s au départ** : en la actualidad, los costes de producción están por encima de lo que los olivareros reciben en origen.

olibrius — figurón ; chisgarabís ; nota.

olivade ; tapenade — paté de aceitunas.

olive — aceituna ; oliva [*cf* huile d'olive] ♦ **~ petite et ronde** : aceituna zorzaleña ♦ **l'épreuve consiste à lancer un noyau d'~ avec la bouche sans l'aide de tube ni d'autre subterfuge** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios

♦ oliva ; **couleur ~** : color verde oliva ♦ **de l'huile d'~** : aceite de oliva ♦ **le prix élevé de l'huile d'~ fait monter celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **si on ne se révolte pas, nous les producteurs d'huile d'~, ce sera quoi la prochaine fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo?

oliveraie ; olivaie ; olivette — olivar ; **dans une ~ super intensive – ou plantée en haie – on arrive à 2 000 oliviers à l'hectare** : en un olivar superintensivo –o en seto– se plantan hasta 2.000 olivos por hectárea.

olivier — olivo ; **dans la plantation super intensive d'~s, la récolte nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux nichés dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos.

olympique — olímpico, olímpica ; **une médaillée ~** : una medallista olímpica.

ombrage — sombra ; **faire ~ à quelqu'un** : hacer/echar sombra a alguien.

ombrageux, ombrageuse — sentido, sentida ; montaraz ; **être ~** : ser sentido ♦ **le monde est plein de gens pointilleux et pinailleurs, ~ à l'excès** : el mundo está plagado de personas quisquillosas y tisquimisquis de finísima piel.

ombre — sombra ♦ **il n'y a pas que des ~s au tableau** : no todo son sombras ♦ **faire de l'~ à quelqu'un** : hacer/echar sombra a alguien ♦ [gouvernement fantôme :] **un gouvernement de l'~** : un gobierno en la sombra ♦ **il n'est plus que l'~ de lui-même** : ya no es (ni) la sombra de lo que fue ♦ **l'~ plane** : se cierne la sombra ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'~ omniprésente de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada

♦ [locution **sans l'~ de** :] sin ningún asomo de ♦ **sans l'~ d'un doute ; cela ne fait pas l'~ d'un doute** : sin sombra de duda ; sin asomo de duda ; no os quepa duda ; qué duda cabe ; no hay un resquicio para la duda ; ciertos son los toros ; son habas contadas

♦ [locution **sortir de l'~** :] saltar a la palestra ♦ **la sortie de l'~ d'un candidat à l'élection présidentielle** : el tapadismo [Mexique]

♦ [locutions diverses :] **il ne faut pas lâcher la proie pour l'~** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **la seule ~ au tableau** : el único lunar ♦ **un épisode plein de zones d'~ que le gouvernement du Vénézuela doit élucider sans plus attendre** : un episodio lleno de claroscuros que el

gobierno de Venezuela debe contribuir cuanto antes a aclarar ♦ ***c'était un gars tellement naïf, mais tellement naïf, qu'il croyait que « repeupler la forêt », c'était baiser à l'~ des arbres*** *: era un chico tan ingenuo, tan ingenuo, que creía que la "repoblación forestal" era joder debajo de los pinos.*

omelette — tortilla ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'~ aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il m'arrive aussi de jurer comme un charretier quand l'~ dégouline*** *: también me cago en muchas cosas cuando la tortilla se despanzurra.*

omerta — [la] omertá.

omission — omisión ; **par action ou par ~** : por acción u omisión.

omniprésent, omniprésente — omnipresente ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre ~e de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada ♦ **en Espagne, Franco a été une figure ~e dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire moderne** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être ~** :] estar en todas ; **il était ~** : su presencia ubicua.

omnisports — polideportivo ; **une salle ~** : un polideportivo.

on *pron indéf* **—** se ; tú ; nosotros ; ellos ; le

♦ se ; **qu'y peut-~ ?** : ¿qué se le va a hacer? ; ¿qué le vamos a hacer? ♦ **a-t-~ idée ?** : habrase visto ♦ **~ y verra plus clair** : todo se verá (más claro) ♦ ***si l'~ agite le chiffon rouge sous mes yeux, je fonce bille en tête*** *:* si se me cita de frente, entro al trapo ♦ **si l'~ va voir les chiffres d'une décennie précédente** : si se va a datos de otro decenio anterior

♦ tú ; ***si l'~ rosse ton voisin, tu peux***

préparer tes reins *: cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar* ♦ **il existe des fermes basques reconverties en bons restaurants où l'~ mange drôlement bien pour moins de 40 euros** : hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros ♦ **~ y va !** : ¡adelante! ; ¡y a tirar! ♦ nosotros ; **quand ~ sait d'où l'~ vient** : viniendo de donde venimos ♦ **~ a accompli quelques progrès** : en algo hemos avanzado ♦ **~ y va immanquablement** : allá vamos sin remedio ♦ **si l'~ s'en tient aux expériences** : si atendemos a las experiencias ♦ **au train où l'~ va** : al paso que vamos ♦ ***oui, si ~ a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'~ ne voulait pas passer pour des coincées ou des puritaines*** *: sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ ellos ; **savoir où l'~ veut en venir** : saber por donde van los tiros (las cosas)

♦ [divers :] **si l'~ ose dire** : por llamarlo así (de alguna manera) ♦ **regarder où l'~ met les pieds** : ir/andar con pies de plomo ♦ **être puni par où l'~ a péché** : llevar en el pecado la penitencia ♦ **savoir où l'~ veut en venir** : saber por dónde van los tiros (las cosas) ♦ **dont ~ a si besoin** : que tanta falta hace ♦ **où l'~ peut s'attendre à tout** : donde todo cabe esperar ♦ **il y a eu une époque où l'~ était honteux d'être de la campagne** : hubo un tiempo en el que era vergüenza ser de pueblo

♦ [locution **~ sait à qui l'~ a affaire** :] sabemos con quiénes nos las gastamos ; saber uno con quién se juega/gasta los cuartos ; conocer el paño

♦ [locution **(mais) où va-t-~ !** :] apaga y vámonos (a negro) ; ¿hasta dónde vamos a llegar? ; hasta aquí/ahí hemos llegado

♦ [locution **comme l'~ dit** :] que se dice ; como se dice ; así que ♦ **comme l'~ dit maintenant** : que se dice ahora ♦ **comme l'~ disait autrefois** : por decirlo antiguamente ♦ **comme l'~ disait jadis** : como diría el clásico ♦ **comme l'~ dit familièrement** : como se dice coloquialmente

♦ [locutions **comme ~** (+*n*) :] como (se) ♦ **comme ~ a prétendu** : como se nos vendió ♦ **mentir comme ~ respire** : mentir como un trilero ♦ **comme ~ pouvait s'y attendre** : como no podía ser de otra manera ♦ **comme ~ n'en fait**

plus : de los que ya no hay ♦ ***comme ~ le sent :*** ser muy de tripas ; por instinto ; a pelo.

oncle [*voir* **tante**] — tío ; **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'~s et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos ♦ [États-Unis :] **~ *Sam :*** el Tío Sam ; *Gringolandia* ♦ [Walt Disney :] **~ Picsou** : Tío Gilito ; Tío Rico.

onction — [locution **extrême-~** :] extremaunción.

onctueux, onctueuse — cremoso, cremosa ; mantecoso ; **une flatterie ~se** : una zalamería mantecosa.

onde — onda ; sintonía ♦ [radio :] **la longueur d'~s** : la sintonía ♦ [*fig* :] **être sur la même longueur d'~s** : tener buenas vibraciones ; estar sintonizando ; estar en (total) sintonía ; **ne plus être sur la même longueur d'~s** : perder la sintonía.

on-dit *nm inv* — [locution **les ~** :] la rumorología ; *los macutazos.*

ondoyer — ondear.

onéreux, onéreuse — oneroso, onerosa ; gravoso, gravosa.

O.N.G. — ONG ; oenegé ; **les ~** : las oenegés ♦ **relatif aux ~** : oenegero, oenegera.

ongle — uña

♦ [locution **payer rubis sur l'~** :] pagar a tocateja

♦ [locution **défendre bec et ~s** :] defender con uñas y dientes ; defender a muerte ; defender a capa y espada

♦ [locution **jusqu'au bout des ~s** :] hasta la médula ; hasta las cachas ♦ **je suis barcelonaise jusqu'au bout des ~s** : soy barcelonesa hasta la médula.

onglet — pestaña ; [informatique :] **l'~ des messages** : la pestaña de mensajes.

O.N.U. — [la] ONU ; **le rapporteur spécial de l'~** : el relator especial de la ONU ♦ **les représentants des 200 pays réunis lors de cette rencontre [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'~** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU.

onusien — onunista.

onze ; 11 — once ; 11 ; **~ ans** : once años ; **aller sur ses ~ ans** : contar diez para once ♦ **~ morts par corne de taureau**

durant tout l'été : once muertos por asta de toro durante el verano.

onzième ; 11e — undécimo, undécima ♦ **l'ouvrier de la ~ heure** : el sobrevenido.

O.P.A. [Offre publique d'achat] **—** OPA [prononcer *opa* et non *o.p.a.* ; Oferta pública de adquisición] ♦ **l'~ d'une entreprise sur une autre entreprise** : la OPA de una empresa a/sobre una segunda empresa ♦ **lancer une ~ amicale** : hacer una OPA amistosa sobre ♦ **avec un gouvernement fragile, l'entreprise locale s'affaiblit et devient plus facilement la proie d'une ~** : con un gobierno frágil, la empresa autóctona se debilita y es más fácil pasto de OPA.

opaque — opaco, opaca ; **4 219 euros empochés par** [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **dans l'agence de communication de Esperanza Aguirre** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012]**, Madrid Network, établissement ~ alimenté à coup de subventions qui accueillait de jeunes recrues du Parti populaire espagnol** : 4.219 euros al mes de Díaz Ayuso en el chiringuito de Esperanza Aguirre, Madrid Network, entidad opaca regada de subvenciones que acogía a jóvenes del PP.

open *nm* **—** [el] open ; [el] abierto.

open *adj* **—** abierto, abierta ; libre ♦ **un billet ~** : un billete/boleto abierto ♦ [locution **~ bar sur** (champ libre) :] barra libre para ♦ **c'est ~ bar** : es barra libre ♦ **~ bar sur la circulation des capitaux** : barra libre para la circulación de capitales.

opérateur, opératrice — operador, operadora ; operario, operaria [audiovisuel] ; grabador, grabadora [secrétaire] operadora ; [*nf* ; télécommunications] ♦ **un ~ de marché** : un operador financiero ♦ **un ~ de saisies** : un grabador de datos ♦ **un ~ de télécommunications** : una operadora de telecomunicaciones.

opération — operación ; operativo ; operativa ; labor ; montaje ; remoción ♦ operación ; **boucler une ~** : cerrar una operación ♦ **piloter une ~** : tripular una operación ♦ **l'~ a capoté** : se frustró la operación ♦ **l'~ a un côté exemplaire** : la operación tiene un punto de escarmiento ♦ **l'~ bikini** : la operación bikini/biquini ♦ **une ~ secrète** : una operación encubierta ♦

une ~ de com : una operación de comunicación ♦ **l'~ retour/rentrée** : la operación retorno ♦ [police :] **une ~ nasse** : una operación jaula ♦ **des ~s tactiques** : operaciones tacticistas ♦ **une ~ gagnante** : una operación exitosa ♦ **faciliter une ~ de glissement vers le centre gauche** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-izquierda ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la « *patte* » droite immobilisée suite à une ~ de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex** [compagnie pétrolière nationale mexicaine]**, depuis sa fuite du Mexique, et l'~ de police qui a duré neuf mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses ♦ **Juan Carlos Ier a eu plusieurs fois l'occasion de passer au bloc, mais parmi les ~s chirurgicales subies, aucune n'a été aussi dangereuse que la présente, lors de laquelle il se voit étalé à la vue de l'opinion publique** : Juan Carlos I ha pasado en varias ocasiones por el quirófano, pero ninguna operación quirúrgica ha sido tan peligrosa como la que está sufriendo hoy, en la que aparece abierto en canal ante la opinión pública [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ labor ; **les ~s de ratissage** : las labores de rastreo ♦ **les ~s de sauvetage** : las labores de rescate ♦ **des ~s d'extinction** : labores de extinción ♦ **des ~s de renseignement** : labores de inteligencia ♦ **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux ~s d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial

♦ operativo ; **l'~ de la police** : el operativo policial ♦ **mettre sur pied une ~** : montar un operativo ♦ **une vaste ~** : un macrooperativo

♦ [divers :] **des ~s bancaires** : operativa bancaria ♦ **une ~ financière** : un montaje económico ♦ **une ~ (de)**

déminage : una remoción de minas ♦ **une vaste/grosse ~ coup de filet** : una macrorredada ♦ **des ~s événementielles organisées par les grandes marques** : eventos organizados por las marcas ♦ **par quelle ~ ?** : ¿por qué regla de tres?

opérationnel, opérationnelle — operativo, operativa.

opératoire — operatorio, operatoria ♦ **passer au bloc ~** : pasar por (el) quirófano

♦ [locution **le mode ~** :] el modo de operar ; el modus operandi ♦ **le mode ~ du suspect** : el modo de operar del sospechoso.

opérer — operar ; hacer ; actuar ♦ **être opéré ; se faire ~** : operarse ; **être opéré de la hanche** : operarse de la cadera ♦ **~ sur demande** : actuar por encargo ♦ **~ un retour en arrière** : hacer repaso.

opérette — opereta ♦ **une ~ en un acte** : un género chico

♦ [locution *fig* **d'~** :] de opereta ; sainetesco ♦ **l'Espagne d'~** : la España cañí ; la España de charanga y pandereta ; la España de pandereta.

opinion — opinión ; concepto ♦ **demander l'~** : pedir la opinión ♦ **l'~ répandue** : la opinión extendida ♦ **des ~s risquées** : *opiniones comanches* ♦ **reprendre une ~ à son propre compte** : endosar una opinión ♦ **façonner l'~ publique** : configurar a la opinión pública ♦ **prendre le pouls de l'~** : pulsar la opinión ; **ceux qui prennent le pouls de l'~ publique** : los auscultadores de la opinión pública ♦ **contrairement à l'~ générale** : en contra de la opinión general ♦ **faire l'~** : crear opinión ; **un faiseur d'~** : un formador/generador/creador/diseñador de opinión ; un opinador ; un opinólogo [Amérique latine] ; **un leader d'~** : un líder de opinión ♦ **provoquer des revirements d'~** : provocar bandazos de opinión ♦ **la confrontation des ~s** : el contraste de opiniones ♦ **cela représente un revirement en termes d'~ publique** : representa un vuelco en términos de opinión pública ♦ **dans l'~ publique, a fini par s'imposer l'idée qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **dormir à deux sous le même édredon et se réveiller avec la même ~** : dos que duermen en el mismo colchón se

vuelven de la misma opinión

♦ [divers :] **avoir une bonne ~ de quelqu'un** : tener un buen concepto de alguien ♦ **avoir une ~ ; donner son ~** : opinar ♦ **partager l'~ de quelqu'un** : alabarle el gusto a uno ♦ **se faire sa propre ~** : pensar por libre ♦ **avoir le courage de ses ~s** : dar la cara por sus ideas ♦ **être sans ~** : no sabe, no contesta ; NS/NC ♦ **un sondage d'~** : una demoscopia ; un estudio demoscópico ; **relatif aux sondages d'~** : demoscópico.

opportun, opportune — oportuno, oportuna ; **ne pas juger ~** : no entender oportuno ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était ~ et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de récits qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa].

opportunisme — oportunismo ; ventajismo ♦ **l'~ électoral** : el ventajismo electoral ♦ **l'~ politique** : *el chaqueterismo* ♦ **faire de l'~ politique à la mode des Bourbons** : borbonear.

opportuniste — oportunista ; ventajista ; *chaquetero ; aprovechategui.*

opportunité — oportunidad ; chance [Mexique] ♦ **une fenêtre d'~** : una ventana de oportunidad ♦ **quand on interroge les Mexicains sur l'~ de planter des arbres fruitiers, cela les laisse perplexes** : cuando se pregunta a los Mexicanos sobre la conveniencia de sembrar árboles frutales cunde la perplejidad.

opposant, opposante *adj* — discrepante.

opposant, opposante *nm, nf* — opositor, opositora ; desafecto ; oponente ♦ **faire disparaître des ~s** : desaparecer a opositores [Amérique latine] ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'~ Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un relai routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor

Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **les ~s au franquisme** : los desafectos al franquismo ♦ **les ~s de la dernière heure** : los oponentes sobrevenidos.

opposé, opposée *adj* — opuesto, opuesta ; contrario ; enfrentado ♦ **le franchissement de la voie ~e** : la invasión de la calzada contraria ; **franchir la voie ~e** : invadir el carril contrario ♦ **le harcèlement contre les partis ~s à l'indépendance trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ♦ **un mouvement ~ à la gestation pour autrui** [GPA] : una red contra el alquiler de vientres

♦ enfrentado ; **deux camps ~s** : dos bandos enfrentados ♦ **des positions ~es** : posiciones enfrentadas

♦ [divers :] **des associations ~es à l'IVG** : asociaciones provida ♦ **~ à LGBTI** : LGTBIfóbico.

opposer — oponer ; poner ; vetar ; dar ♦ **être opposé à** : ser opuesto a ; ser contrario a ♦ **quand j'étais adolescente, l'idéal de beauté était radicalement opposé au modèle que j'incarnais ; pour les filles, la tendance était aux petites et minces, avec très peu de poitrine et l'air un peu androgyne** : en mi adolescencia, el ideal de belleza era radicalmente opuesto al modelo que yo encarnaba; se llevaban las chicas menudas, escurridas, con muy poco pecho y cierto aire andrógino [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ un rempart à la violence machiste** : poner diques de contención a la violencia machista ♦ **~ son veto à une résolution** : vetar una resolución ♦ **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] : el 'no' a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont

♦ **s'~** : oponerse ; taparse ; plantarse ♦ **les conjoints ou partenaires nouveaux venus s'opposent peu et se font assimiler** : los aterrizados

cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber

♦ **s'~ à** : oponerse a ; plantar cara a ; impugnar ; antagonizar con ♦ **s'~ à quelqu'un** : ponerle proa a alguien.

opposition — oposición ; **une ~ systématique** : una oposición cerrada/bronca ♦ **redoubler ses attaques contre l'~** : recrudecer su ataque contra la oposición ♦ **l'~ est impuissante** : la oposición da para lo que da ♦ **les régimes hybrides intimident l'~ et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes ♦ **l'~ a choisi l'attaque personnelle en refusant de soutenir le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste ouvrier espagnol sur des questions d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **une certaine ~ voit en Gordillo [maire de Marinaleda] une réplique de Fidel Castro** : una oposición considera a Gordillo [el alcalde de Marinaleda] un transplante de Fidel Castro

♦ [divers :] **un courant d'~** : una corriente opositora ♦ **un discours en ~** : un discurso a la contra.

opter — optar ; **~ pour** : optar por ; decantarse por.

optimal, optimale — óptimo, óptima ; **des conditions ~es** : óptimas condiciones ♦ **dans des conditions ~es** : a punto de caramelo.

optimisation — optimización ; **l'~ fiscale** : la optimización fiscal.

optimisme — optimismo ; **un ~ insensé** : un optimismo demencial ; **un ~ débordant** : un optimismo desbordado ♦ **avec un ~ prudent** : con cauto optimismo ♦ **respirer l'~** : despedir optimismo

♦ [divers :] **pécher par ~** : pecar de optimista.

optimiste *adj* — optimista ; **les Espagnols ont une perception plus ~ [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement mondial et ses conséquences environnementales** : los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus

consecuencias medioambientales

♦ [divers :] **il n'est pas interdit d'être ~** : por optimismo que no quede ♦ **il faut rester ~** : hay que tirar de optimismo.

optimiste *nm, nf* — optimista ; **~** ; **un ~ invétéré/impénitent/incorrigible** : un optimista redomado/contumaz/irremediable/irredento.

option — opción ; **une ~ à envisager** : una opción para plantearse ♦ **cochez les ~s selon le cas** : tachen las opciones según el caso ♦ ***plusieurs ~s sur le tapis*** *: varias opciones sobre el tapete* ♦ **adhérer à une ~** : apuntarse a una opción ♦ **ne pas partager une ~ politique** : no comulgar con una opción política

♦ [enseignement :] **les ~s** : las optativas ; las materias optativas.

optionnel, optionnelle — optativo, optativa ; opcional ; **les matières ~les** : las materias optativas ; las optativas.

optique *adj* — óptico, óptica ♦ **une mise au point ~** : un enfoque ♦ **un judas ~** : un ojo de pez.

optique *nf* — óptica ; enfoque ; prisma ♦ **dans cette ~** : bajo este prisma ; en esta línea/onda.

Opus Dei *n pr* — Opus Dei [institut séculier catholique] ♦ **Lopez Bravo était grand, avait belle allure, était membre extérieur de l'~ et faisait partie de la technocratie** : López Bravo era alto, bien parecido, supernumerario del Opus, pertenecía a la familia de los tecnócratas ♦ **qui appartient à l'~** : Opusdeísta.

or *nm* — oro ; **la feuille d'~** : el pan de oro ♦ **le Siècle d'~** : el Siglo de Oro ♦ **tout ce qui brille n'est pas d'~** : no es oro todo lo que reluce ♦ **une troisième médaille d'~ pour le sprinter américain** : tercer oro para el velocista americano ♦ [football, meilleur buteur :] **le soulier d'~** : el bota de oro ♦ **l'adoration du veau d'~** : la adoración al becerro de oro ; **adorer le veau d'~** : adorar al becerro de oro ♦ **la poule aux œufs d'~** : la gallina de los huevos de oro ♦ **une chance en ~** : una oportunidad de oro ♦ ***se faire des couilles en ~*** *:* hacerse de oro ♦ **ça vaut de l'~ ; c'est de l'~ en barre ; ça vaut son pesant d'~** : es oro puro ; tiene miga ; no tiene desperdicio ; se las trae ♦ **un chercheur d'~** : un buscador de oro ; un gambusino [Mexique] ; **en Amazonie, exploitants forestiers et chercheurs d'~ attaquent**

la forêt et asservissent les peuples : en la Amazonia, madereros y buscadores de oro atacan la selva y subyugan a sus pueblos ♦ **les surnoms des quatre ou cinq cadors qui gèrent le business sont bien connus des enquêteurs : *Le Péteux, L'Aquatique, Le Clovisse d'~* sont les caïds de Sanlúcar** [près de Cadix] : los investigadores conocen bien los motes de los cuatro o cinco cabecillas que manejan el negocio, *El Cagalera, El Acuático, El Coquina de Oro* son los primeros espadas en Sanlúcar ♦ **le premier produit à l'export du Nicaragua, ce sont les Nicaraguayens ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus du café, de la viande ou de l'~** : el primer producto de exportación de Nicaragua son los Nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **à prix d'~** : a golpe de talonario ♦ **une affaire en ~** : un negocio redondo ; **une occasion en ~** : una ocasión (que ni) pintiparada ♦ **un contrat en ~** : un contrato blindado ; un blindaje multimillonario ♦ **faire un pont d'~ à l'ennemi en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata.

or *conj mod* — sin embargo ; y ♦ **nous avons tous besoin de manger, ~ on ne trouve pas la nourriture d'un coup de baguette magique** : todos necesitamos comer, y la comida no sale de la chistera de un mago ♦ **l'Espagne est un délicat équilibre entre le domaine communautaire et le domaine singulier, ~ le domaine communautaire ne semble plus compter pour la gauche** : España es un delicado equilibrio entre lo común y lo propio, y lo común parece no contar ya para la izquierda.

orage — tormenta ; **un ~ en préparation ; un ~ à venir** : se avecina tormenta ♦ **le temps est à l'~ ; il y a de l'~ dans l'air** : se aproxima tormenta ; está el tiempo de tormenta ♦ **laisser passer l'~** : aguantar el chaparrón ; capear el temporal.

orageux, orageuse — tormentoso, tormentosa ; borrascoso, borrascosa.

oral, orale [*pl* :] **oraux, orales** — oral ; **une procédure ~e** : un juicio oral ♦ **la séance des questions ~es** : el turno de preguntas.

orange *nf* — naranja ; **une ~ amère** : una naranja borde ♦ **des quartiers d'~** :

gajos de naranja ♦ **une vodka ~** : un vodka con naranja ♦ [*film* :] **~ mécanique** : La naranja mecánica ♦ **le secteur de l'~ de Valence met en jeu environ 2 200 millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'~s et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo.

orange *adj inv* — naranja ; **l'agent ~** : el agente naranja ♦ **l'alerte ~** : el aviso naranja ♦ **le feu ~** : la luz ámbar ♦ **brûler/griller le feu ~** : cruzar en ámbar ; saltarse un semáforo en ámbar ♦ **à l'~** : a/en ámbar ♦ **la caméra se déclenche à l'~** : la cámara salta al color ámbar ♦ **le feu passe à l'~** : el semáforo se pone ámbar ; el semáforo cambia a ámbar ♦ **passer à l'~** : cruzar en ámbar ; saltarse un semáforo en ámbar.

orateur, oratrice — orador, oradora ; ponente.

oratoire — oratorio, oratoria ♦ **l'art ~** : la oratoria ♦ **Daniel Sánchez ajoute que son homonyme « prend en compte le travailleur », puis sans autre précaution ~ : « moi, je vais voter pour lui »** : Daniel Sánchez añade que su tocayo de apellido "valora al trabajador", no se anda con rodeos ni miramientos: "yo le voy a votar".

orbite — órbita ; **sur ~** : en órbita ♦ **placer sur ~** : poner en órbita ; **tourner en ~** : orbitar ♦ [film *Le Pacha* :] ***à quoi tu penses ? – je pense que quand on mettra les cons sur ~, t'as pas fini d'tourner !*** : *¿en qué estás pensando? – ¡pienso que el día que pongan a los idiotas en órbita, tú vas a girar para rato!*

orchestrer — orquestar ; instrumentar ; **~ une campagne** : orquestar una campaña.

ordi [*voir* **ordinateur**] — ordenata.

ordinaire — común ; del común ; del montón ; de batalla ♦ **les gens ~s** : la gente común ♦ **des gens ~s** : gente del común ♦ **un citoyen ~** : un ciudadano del montón ♦ **un film ~** : un film del montón.

ordinateur [*voir* ***ordi***] — ordenador ; pecé ; computador/computadora

[Amérique latine] ♦ **un ~ portable** : un ordenador portátil ; **un ~ de bureau** : un ordenador de sobremesa ♦ **taper à l'~** : pasar a ordenador ♦ **le bureau de l'~** : el escritorio ♦ **allumer l'~** : prender el computador ♦ **redémarrer l'~** : resetear ♦ ***la réinitialisation de l'~ planté*** *:* el reinicio del ordenador atascado ♦ ***le vieil ~ plante fréquemment*** *:* el viejo ordenador se cuelga con frecuencia ♦ ***quand l'~ bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et niet, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en marche*** *:* cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nombreux enfants ont décroché car ils étaient dépourvus d'~ et de connexion Wi-Fi** : muchos niños se han quedado descolgados por no disponer de ordenador ni de conexión wifi.

ordonnance — receta [*méd*] ♦ **une ~ de non-lieu** : un auto de sobreseimiento.

ordonné, ordonnée *adj* — ordenado, ordenada ; **charité bien ~e commence par soi-même** : la caridad bien ordenada/entendida empieza por uno mismo ; la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa.

ordonner — ordenar ♦ **je le recommande ; comment ça, je le recommande, je l'ordonne !** : lo recomiendo; qué recomiendo, ¡lo ordeno! ♦ **ils se sont comportés comme des économistes keynésiens boostés aux stéroïdes et ils ont ordonné à l'État d'intervenir à tout va** : se comportaron como economistas keynesianos con esteroides y ordenaron al Estado que se pusiera a intervenir por doquier ♦ **être ordonné prêtre** : ordenarse sacerdote

♦ [locution **madame Jordonne** :] Marimandona.

ordre — orden ; **en ~ dispersé** : en orden disperso ; por separado ; descoordinado ♦ **l'~ de succession** : el orden sucesorio ; **la préférence de l'homme sur la femme dans l'~ de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el orden sucesorio ♦ **dans cet ~** : por este orden ♦ **par ~ de préférence** : elija el orden que prefiere ♦ **en ~ de marche** : en orden de marcha ♦ **jusqu'à nouvel ~** : hasta nueva orden ♦ **les détenus ont été mis au secret par ~ du juge** : los

detenidos permanecen incomunicados por orden judicial ♦ **les obsédés de l'~** : los obsesivos del orden ♦ **la démocratie est plus jeune qu'on ne le croit, elle n'est pas gagnée d'avance et elle n'est pas dans l'~ naturel des choses** : la democracia es más joven de lo que pensamos, no se trae de serie y no pertenece al orden espontáneo de las cosas ♦ **certains ~s religieux ont poussé aussi à la roue pour décider le roi à donner l'~ d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises car, en l'absence de ce récit qui apporte ~ et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [*voir* **nom** :] **passé un délai de deux mois, ~ était donné au responsable du registre d'imposer le nom du saint du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à l'~ du jour** :] en el orden del día ♦ **être à l'~ du jour** : estar a la orden del día ♦ **fixer l'~ du jour** : marcar la agenda ♦ **ce qu'il y a à l'~ du jour** : lo que toca ♦ **les points de l'~ du jour** : los temas de agenda ♦ **ne pas figurer à l'~ du jour** : estar fuera de la agenda ♦ [*voir* **opportun** :] **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'~ du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo [Fundación Fernando Buesa]

♦ [locution **troubler l'~ public** :] alborotar el orden público ♦ **le trouble de l'~ public** : la alteración del orden público ♦ **deux arrestations pour**

troubles à l'~ public : dos arrestaciones por desórdenes públicos

♦ [locution **de premier ~** :] de primera fila ; de primera magnitud ; de categoría ♦ **des acteurs de premier ~** : actores de primera fila ♦ **un défi de premier ~** : un reto de primera magnitud ♦ **assumer un rôle de premier ~** : asumir un papel protagonista

♦ [locution **le mot d'~** :] el lema ; el santo y seña ♦ **les mots d'~** : los gritos de rigor ♦ **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'~ : « quand c'est non, c'est non ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase: "¡no es no!" ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un sit-in, tout en lançant des mots d'~ comme : « – que veut-on ? – la justice climatique – quand la veut-on ? – tout de suite ! »** : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como "–¿qué queremos? –justicia climática –¿cuándo la queremos? –¡ya!"

♦ [locution **rappeler à l'~** :] llamar al orden ; reconvenir ♦ **rappeler quelqu'un à l'~** : llamarle la atención a alguien ♦ **un rappel à l'~** : un toque ; una colleja ; una llamada de atención ; un tirón de orejas ; un paraguazo ; un recordatorio ♦ **faire un rappel à l'~** : dar un toque de atención ; dar un toque

♦ [locution **rentrer dans l'~** :] volver a su cauce ♦ **tout est rentré dans l'~** : las aguas han vuelto a su cauce

♦ [locutions diverses :] **se mettre en ~ de bataille** : plantear/plantar/presentar batalla ; cerrar filas ; mantener prietas las filas ♦ **je ne fais qu'obéir aux ~s** : yo solo soy un mandado/*mandao* ♦ **dans le même ~ d'idées** : en la misma línea ♦ **procéder par ~** : ir por partes ♦ **être inscrit à un ~ professionnel** : estar colegiado a ♦ **à vos ~s** : a mandar (que para eso estamos) ♦ **un donneur d'~s** : un decisor ♦ **l'~ venu/dicté d'en haut** : el ordeno y mando ♦ **procédons dans l'~** : vamos/vayamos por partes ♦ **mettre de l'~** : ordenar ♦ **remettre les choses en ~** : reenderezar el estropicio.

ordure — basura ; escoria ♦ **le ramassage des ~s ménagères** : la recogida de basuras ♦ **un tas d'~s** : un

muladar.

orée — linde.

oreille — oreja ; oído

♦ oreja ; **dresser l'~** : tener las orejas tiesas ♦ **tirer les ~s** : dar un tirón de orejas ; **se faire tirer l'~** : remolonear ; hacerse el remolón ♦ ***avoir les ~s dans le sens de la marche*** *: ser un orejas* ♦ **écouter une conversation d'une ~ indiscrète ; avoir les ~s qui traînent** : *hacerse el orejas ;* estar con las antenas puestas ; poner la antena

♦ [locution **le bouche à ~** :] el boca (a) oreja ; el boca a oído ; el boca a boca ♦ **le bouche à ~ fait le reste** : el boca a boca hace el resto ♦ **le problème logistique suivant a été celui du séjour ; elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à ~, on a trouvé Olga Vallejo, photographe aragonaise qui les a accueillies pendant les deux semaines du sommet** [COP25 de Madrid ; 2019] **dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia; tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani, *in* « EL PAÍS »]

♦ oído ; **faire la sourde ~ ; ne pas l'entendre de cette ~** : hacer oídos sordos ; desoír ; no darse por aludido ; hacerse el desentendido/sueco/*lonchas/longui/longuis ; hacerse güey* [Mexique] ♦ **cela sonne bien aux ~s** : es buena música para los oídos ♦ [*fig* :] **j'ai les ~s qui sifflent** : me pitan los oídos ; **les ~s doivent lui siffler** : le pitan los oídos ♦ **flatter l'~** : regalar los oídos ♦ **chuchoter à l'~** : bisbisear al oído ♦ ***les gens ont les yeux scotchés au portable et l'~ à l'oreillette ; pas un seul à lire sur papier*** *:* la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel

♦ [locutions diverses :] **les murs ont des ~s** : hay ropa tendida ♦ **pouvoir dormir sur ses deux ~s** : poder dormir tranquilo ♦ **échauffer/*casser* les ~s à quelqu'un** : hinchar/tocar las narices ; *tocarle los bemoles a uno ;* **rebattre les ~s** : cacarear ♦ **ne pas tomber dans l'~ d'un sourd** : no echar/caer en saco roto ♦ **montrer le bout de l'~** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **heurter l'~** : chirriar.

oreillette — pinganillo ; ***les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille***

à l'~ ; pas un seul à lire sur papier : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel.

orfèvre — orfebre ♦ **être ~ en la matière** : saber (mucho) latín.

orfraie — águila de mar ♦ **pousser des cris d'~** : rasgarse las vestiduras ; gritar como un descosido.

organe — órgano ; **une défaillance d'~** : un fallo orgánico ; **le commerce d'~s** : la compraventa de órganos ♦ **un ~ de contrôle** : un órgano fiscalizador.

organisateur, organisatrice — organizador, organizadora ; organización ; convocante ; empresa promotora.

organisation — organización ; vertebración ; tinglado ♦ **des ~s amies** : organizaciones adláteres ♦ **une ~ sur de nouvelles bases** : una organización de nueva planta ♦ **le cerveau de l'~** : el cerebro gris de la organización ; **les membres de l'~** : los afiliados de la organización ♦ **l'~ terroriste [E.T.A.] avait fourni l'inventaire des armes cachées dans 14 planques dans le sud de la France, mais dans deux d'entre elles on n'avait rien trouvé** : la organización terrorista [ETA] facilitó el inventariado de armas que habían ocultado en 14 zulos en el sur de Francia, en dos de ellos no apareció nada ♦ **la police estime entre 50 et 80 le nombre de terroristes en fuite, la plupart coupés de l'~ [E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **« le peuple *zapatiste* a déclaré, le 17 mars, le confinement total des *caracoles*, localités basées sur une ~ communautaire propre », comme moyen de protection face à la Covid-19** : "el pueblo zapatista declaró el 17 de marzo el cierre total de los llamados caracoles, poblaciones con organización comunitaria propia", como forma de protección frente a la Covid-19 ♦ **les ~s agricoles constatent chaque jour les difficultés rencontrées pour faire vivre les exploitations** : las organizaciones agrarias comprueban día a día las dificultades de sacar adelante las explotaciones ♦ **les braises encore chaudes de l'ex-~ terroriste Terra Lliure** [organisation armée indépendantiste catalane] : los rescoldos de la desaparecida organización terrorista Terra Lliure ♦ **« cela [la fusillade d'El Paso] a été un tournant, un déclic pour passer à l'action ; nous**

devons nous inscrire sur les listes électorales, nous présenter aux élections », déclare Sindy Benavente, la directrice de la Ligue des Citoyens Latino-américains, la plus ancienne ~ de droits civils des Hispano-américains dans le pays : "esto [el tiroteo de El Paso] ha sido un punto de inflexión, un detonante para pasar a la acción; debemos registrarnos para votar, presentarnos para cargos electos", opina Sindy Benavente, directora de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos, la más antigua organización de derechos civiles de los hispanos en el país

♦ [divers :] **des ~s de défense des animaux** : entidades animalistas ♦ **les ~s de quartier** : las entidades vecinales ♦ **coordination internationale d'~s paysannes** : Vía Campesina ♦ **grâce à la solidarité de son ~ professionnelle et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la sanction** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s professionnelles** : las gremiales [Amérique latine] ♦ **l'~ patronale espagnole** [= Medef] : la Confederación Española de Organizaciones Empresariales ; la CEOE ♦ **l'augmentation du SMIC** [espagnol] **à 1 000 euros va probablement se heurter aux réticences de certaines ~s patronales** : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales.

organisé, organisée *adj* — organizado, organizada ♦ **un voyage ~** : un viaje enlatado ; un tour ♦ **on m'a même parlé de voyages ~s pour femmes avec moyens et sensibilités aux événements globaux ; elles arpentaient des théâtres de conflits passés, guidées par une journaliste au chômage** : me han hablado incluso de tours para mujeres modernas, con posibles y muy atentas a los aconteceres globales, que recorrían los lugares de ex-guerras con una periodista en paro como guía [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des liens avec le crime ~** : nexos con el crimen organizado ♦ **des opérations événementielles ~es par les grandes marques** : eventos organizados por las marcas ♦ **en 1924, Rosa Grilo a survécu au massacre de cinq cents**

indigènes de la « réduction » (village ~ par l'État pour exploiter la terre spoliée aux indigènes) de Napalpí dans le Chaco argentin : Rosa Grilo sobrevivió en 1924 a la matanza de 500 indígenas en la reducción (poblado organizado por el Estado para trabajar la tierra expoliada a los indígenas) de Napalpí en el Chaco argentino ♦ ***25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire ~ dans le secteur maritime de Valence*** *:* 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **mes collègues, avec leur petite bouteille de verre, leur petite thermos pour le thé, bien ~s, tandis que moi… vas-y que je consomme des petites bouteilles en plastique ! et vas-y donc, tueuse de baleines !** : los compañeros, su botellita de cristal, su termito para el té, tan organizados y yo… ¡venga a botellines! ¡venga a matar ballenas! [Patricia Gosálvez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *je risque gros, car si je me fais choper on va me coller une accusation pour terrorisme en bande ~e* », a remarqué Ferran Jolis** : "*me estoy jugando el culo, porque si me pillan me van a meter terrorismo y banda organizada*", señaló Ferran Jolis.

organiser — organizar ; montar ; articular ; convocar ; cerrar ; impartir ♦ **~ une foire aux célibataires** : organizar una caravana de mujeres ♦ **l'association professionnelle « Arte contemporáneo asociado » [Chili] s'est tout récemment organisée pour investir l'espace public** : la asociación gremial "Arte contemporáneo asociado" [Chile] se ha organizado en estos días para intervenir el espacio público ♦ **s'~ de manière plus réfléchie** : organizarse con más cabeza

♦ montar ; **~ une collecte** : montar una colecta ♦ **~ une fête** : montar una fiesta ♦ **~ un raout médiatique** : montar/armar un tinglado mediático ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : à gérer le réel à l'agonie sans oublier le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des sommets sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ articular ; **~ un groupe** : articular un grupo ♦ **Luis Fernando Camacho** [politique bolivien d'extrême droite] **a**

organisé les secteurs sociaux les plus mécontents contre le gouvernement [d'Evo Morales] : Luis Fernando Camacho articuló a los sectores más descontentos en contra del Gobierno ♦ [divers :] **~ des élections** : convocar elecciones ♦ **~ des ateliers scolaires** : impartir talleres ♦ **ils ont organisé la visite de jeunes écoliers à la bergerie** : han cerrado la visita de chavales de colegios a la majada.

organisme — organismo ; entidad ; órgano ; ente ♦ **un ~ génétiquement modifié ; un O.G.M.** : un organismo modificado genéticamente ; un OMG ; un OGM ♦ **ajoutez à cela les services d'intelligence cubains à la manœuvre pour être présents dans les postes clés de l'~ chaviste** : a ello se suma la labor de los servicios de inteligencia cubanos que permean los puestos claves del organismo chavista ♦ **l'assemblée constituante vénézuélienne, un ~ fantoche du pouvoir totalitaire** : la asamblea constituyente venezolana, un organismo títere del poder totalitario ♦ ***mettre ses pattes dans le plus haut ~ de justice*** *: meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia* ♦ entidad ; **un ~ de certification** : una entidad certificadora ; una certificadora ♦ **un ~ partenaire** : una entidad colaboradora ♦ **des ~s financiers** : entidades financieras ♦ [divers :] **un ~ consultatif** : un órgano consultivo ♦ **un ~ de gestion** : una gestora ♦ **l'~ de réglementation nucléaire** [=ASN] : el regulador nuclear ♦ **il y a encore énormément de gens pour qui tout ce qui est annoncé depuis cet ~** [la télévision espagnole] **est parole d'évangile** : todavía hay muchísima gente para la que cuanto se anuncie desde ese ente [TVE], va a misa [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

orgeat — horchata.

orgie — orgía ; *pasada* ♦ **une ~ de sang** : una orgía de sangre ♦ [*fig* :] **une ~ de bonnes choses** : *una pasada de bueno ;* **une ~ de petits gâteaux** : *una pasada de pasteles.*

orgue — órgano ♦ **le jeu de trompettes de l'~** : la trompetería.

orgueil — orgullo ; soberbia ♦ **ravaler son ~** : tragarse el orgullo ; envainar su orgullo ♦ **tirer ~ de** : sacar pecho de algo ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour**

qu'elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son ~, personne ne lui arrivait à la cheville : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

Orient — Oriente ; **la soie d'~** : la seda de Oriente ♦ **nous [les écrivaines], nous sommes des colporteuses – en guise de tissus de soie d'~, nous vendons des mots – et nous n'aimons pas être méprisées, ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'Extrême-~** : el Lejano Oriente ; el Extremo Oriente

♦ **le Moyen-~** : el Oriente Medio

♦ **le Proche-~** : el Oriente Próximo ♦ **la poudrière du Proche-~** : el polvorín de Oriente Próximo ♦ **le conflit entre chiites et sunnites meurtrit le Proche-~** : el conflicto entre chiíes y suníes desangra Oriente Próximo ♦ **la main du Mossad plane sur le Proche-~** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo.

orientation — orientación ; línea ; derivación ; sesgo

♦ orientación ; **on perdait le sens de l'~** [...] **on imaginait pouvoir se retrouver sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : perdías el sentido de la orientación [...] imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ línea ; **pendant que le « Movimiento al Socialismo » (MAS) se réorganise, l'ex-président Morales lance de nouvelles ~s politiques depuis son exil mexicain** : mientras el Movimiento al Socialismo (MAS) se rearticula, el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas

♦ derivación ; **l'~ de quelqu'un chez le psychologue** : la derivación de alguien a un psicólogo

♦ sesgo ; **l'~ d'une question** : el sesgo de una pregunta.

orienté, orientée *adj* — orientado, orientada ; [football :] **un contrôle ~** : un control orientado

♦ [divers :] **une coalition ~e à gauche** : una coalición virada hacia la izquierda ♦ **un parti ~ à droite** : un partido escorado a la derecha ♦ **avancer dans une construction statutaire ~e du bas vers le haut et non pas comme aujourd'hui du haut vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo ♦ **une question ~e** : el sesgo de una pregunta.

orienter — orientar ; derivar ; encauzar

♦ orientar ; **avec un taux de décrochage de 17 % face aux 10 % de la moyenne européenne, il importe que la politique en matière de bourses soit orientée vers la réduction de ce fossé** : con una tasa de abandono del 17% frente al 10% de la media europea, es importante que la política de becas esté orientada a reducir esa brecha

♦ derivar ; **~ vers** : derivar a ♦ **~ des malades vers des hôpitaux** : derivar pacientes a hospitales.

originaire — oriundo, oriunda ; natural ♦ **~ des États-Unis** : estadounidense ♦ **un Nord-Américain ~ du Mexique** : un chicano [Mexique] **~ de Mexico** : chilanga [Mexique] ♦ **~ d'Afrique** : afrodescendiente ♦ **un Espagnol ~ de Chine** : *un banana ; un chiñol* ♦ **ils sont plus d'un demi-million de migrants ~s du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de emigrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente, son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pilote, ~ de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « *je vais me goinfrer de hamburgers* », a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; "*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*", avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta.

original, originale [*pl* :] **originaux, originales** *adj* — original ; **les causes sont tout sauf ~es** : las causas son cualquier cosa menos originales.

original, originale [*pl* :] **originaux, originales** *nm, nf* **—** original ; rarito ♦ **préférer l'original à la copie** : preferir el original a la copia ; votar al original y no al sucedáneo

♦ rarito ; **l'~ du village** : el rarito del pueblo ♦ **jouer les ~aux** : ir de rarito.

origine — origen ; **l'appellation d'~** : la denominación de origen ♦ **trouver son ~ dans** : tener origen en ♦ **le retour au pays d'~** : el retorno al país de origen ♦ **effacer l'~ de fonds** : difuminar el origen de fondos ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo »,** [service de livraison par coursier] **43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'~ vénézuélienne** : han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según "Glovo", un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ [locution **le pays d'~** :] el país de origen ; el país de procedencia ♦ **l'embauche dans le pays d'~** : la contratación en origen ♦ **agir sur les causes de la migration dans les pays d'~** : incidir en las causas de la migración en los países emisores ♦ **en Catalogne, on nous traite de « charnegos »** [*péj* : ceux qui ne parlent pas catalan] **et dans notre village d'~, de « polacos »** [*péj* : catalans]**, déclare cette fille de Galiciens** : *en Cataluña nos llaman charnegos y en el pueblo de origen, polacos, dice esta hija de gallegos*

♦ [locution **être à l'~** :] originar ; protagonizar ♦ **être à l'~ de retards** : originar demoras ♦ **être à l'~ d'un incident qui a fait du bruit** : protagonizar un sonado percance ♦ **être à l'~ d'accrochages avec la police** : protagonizar altercados con la policía ♦ **deux activistes de Femen ont été à l'~ d'une protestation contre la gestation pour autrui en criant « mon ventre n'est pas à louer »** : dos activistas de Femen han protagonizado una protesta contra la gestación subrogada, al grito de "mi vientre no se alquila" ♦ **être à l'~ d'une occupation pour protester** : ser los promotores de un encierro para protestar

♦ [divers :] ***l'~ de la discussion n'est pas claire, mais peu importe, car la question finit par porter sur***

l'espagnolité de l'autre ; et ça, c'est bien nous : no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro ♦ **avoir des ~s pauvres** : venir de pobre ♦ **c'est garanti d'~** : viene de fábrica ♦ **les ~s de la crise** : la génesis de la crisis ♦ **de l'argent d'~ douteuse** : dinero de dudosa procedencia ♦ ***l'~ d'une saleté*** [Covid] ***qui a bouleversé nos vies :*** el minuto cero de un "mal bicho" que cambió nuestras vidas ♦ **plusieurs familles d'~ hispano-américaine ont apporté du sang neuf dans cette région dépeuplée de Altas Tierras de Soria** [Castille-et-León] : varias familias de hispanoamericanos han traído sangre fresca a esta zona despoblada de Altas Tierras de Soria.

originel, originelle — original ; primigenio ♦ **la nature ~le** : la naturaleza prístina.

orme — olmo ; **il ne s'agit pas d'étreindre ~s et bananiers comme le font certains** : no se trata de ir dando abrazos a olmos y plataneros como hacen algunos.

ornière — rodada ; releje

♦ [locution **sortir de l'~** :] sacar la carreta del charco ; sacar de un hueco ; salir del bache.

orphelin, orpheline — huérfano, huérfana ; **des cultures ~s** : cultivos huérfanos ♦ **se retrouver ~ de la politique** : estar en la orfandad política ♦ **les maladies ~s** : las enfermedades minoritarias.

orthographe — ortografía ; **l'application de ces critères sur l'~ m'a valu la réputation de « dur »** : aplicar esos criterios de ortografía me ha granjeado cierta fama de "duro" [Pedro Álvarez de Miranda, linguiste] ♦ **le livre rappelle la proposition d'Agustina González** [López, "la Zapatera"; écrivaine] **révolutionnant l'~, en avance d'un siècle sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : el libro recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp

♦ [locution **une faute d'~** :] una falta de ortografía ♦ **personne n'est jamais mort d'une faute d'~ ; ce n'est qu'une faute d'~, il n'y a pas mort d'homme** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **c'est comme si les écrivains remplissaient leurs romans de fautes d'~ ou de mastic par**

paragraphes entiers : es como si los escritores llenaran sus novelas de faltas de ortografía o de párrafos empastelados ♦ **tête en l'air : j'ai laissé filer une faute d'~ dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me prévenir, ou plutôt si !** : perdularia: he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

orthopédique — ortopédico, ortopédica ; **des chaussures ~s** : botas ortopédicas.

os — hueso ♦ ***être un sac/paquet d'~*** *: ser un saco de huesos ; ser brazos de palillo* ♦ ***jusqu'à l'~*** *:* hasta el hueso ; hasta la médula ; a todo meter ; ***amoureux jusqu'à l'~*** *:* enamorado hasta la médula ♦ **n'avoir plus que la peau sur les ~** : ser puro hueso y pellejo ; estar en el puro pellejo ; quedarse/estar en los (puros) huesos ; *quedarse en el chasis*

♦ [locutions diverses :] **en chair et en ~** : en carne mortal ; de cuerpo presente ; en persona personalmente ; **faire une apparition en chair et en ~** : aparecer en carne mortal ♦ [problème :] ***un ~*** *:* una pega ; ***il y a un ~ ; tomber sur un ~*** *:* la mosca en la sopa ; pinchar/dar en hueso ; ***on tombe sur un ~*** *:* con la iglesia hemos topado ♦ ***faire de vieux ~*** *:* llegar a viejo ; ***ne pas y faire de vieux ~*** *:* no calentar el asiento ♦ ***être trempé jusqu'aux ~*** *:* estar hecho una sopa ♦ ***la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'~ cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent »*** *:* la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó".

Oscar [*voir* **cinéma**] — Oscar ; **la course aux ~s** : la carrera por los Oscars.

osciller — oscilar ; variar ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a oscillé du centre gauche au centre droit, il a pris l'étiquette de libéral sur le modèle de** [Emmanuel] **Macron** : Rivera osciló del centroizquierda a centroderecha, se oficializó liberal con hechuras de Macron ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les sans-papiers ; un chiffre qui**

oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le pays [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de revenir au pays », déclare Hernandez : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama "la superclase"; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández.

osé, osée *adj* — atrevido, atrevida ; fuerte ; picante ; subido de tono ♦ **des images ~es** : imágenes subidas de tono.

oser — osar ; atreverse ; animarse ; perder el miedo (a) ♦ **tout ~** : atreverse con todo ; animarse a todo ♦ **personne n'ose l'affronter** : nadie se atreve con él ♦ **si j'ose dire ; j'oserais dire ; oserais-je dire** : (casi) me atrevería a decir ; si se me apura ; **si l'on ose dire** : por llamarlo así (de alguna manera) ♦ [film *Les Tontons flingueurs* :] ***les cons, ça ose tout, et c'est même à ça qu'on les reconnaît !*** : *los idiotas se atreven con cualquier cosa y así se les conoce*

♦ [divers :] **ne pas ~** : dar respeto ; **ne pas ~ aller si loin** : no animarse a llegar tan lejos ♦ ***faut ~ !*** : *con dos cojones ;* habrase visto ♦ [football :] **mais une fois dans le camp du Barça, le Real osait à peine passer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos.

ossature — osamenta ; andamiaje.

osseux, osseuse — óseo, ósea ; **faire don de moelle ~se** : donar médula ósea.

ostensiblement — ostensiblemente ; llamativamente ♦ **le couple de pasteurs évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ~ jeune, pas un cheveu blanc, pas une ride** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga.

ostrogoth, ostrogothe [malotru] **—** bárbaro, bárbara ; elemento ; **mieux vaut que ces jours-ci, les enfants ne regardent pas les séances plénières du Congrès** [des députés d'Espagne] **; ne devons-nous pas faire en sorte qu'ils soient meilleurs que nous, leurs aînés ? or à la vue de certains « *~s et ~es* », ils pourraient penser que c'est gagné d'avance** : mejor que estos días los niños no vean los plenos del Congreso; además debemos intentar que sean mejores que nosotros, y si ven algunos elementos y elementas podrían pensar que está chupado [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

otage — rehén, rehena ; secuestrado

♦ rehén ; **évacuer un ~** : evacuar a un rehén ♦ **un présent ~ du passé** : un presente rehén del pasado ♦ **prendre en ~s** : tomar como rehén ; secuestrar ; **prendre tous les passagers en ~s** : tomar como rehenes a todo el pasaje ♦ **libération d'une ~ française après six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen

♦ secuestrado ; **un parti ~ de la corruption** : un partido secuestrado por la corrupción ♦ **une ville ~ des violences urbaines** : una ciudad secuestrada por la violencia callejera

♦ [divers :] **une prise d'~s** : un secuestro ♦ **un preneur d'~s** : un secuestrador ; un captor ; un plagiario [Amérique latine].

ôter — quitar ; **~ un poids** : quitar un peso de encima ♦ **~ ses œillères** : quitarse las gafas partidistas ♦ **~ son masque** : quitarse la careta ♦ **tu m'as ôté les mots de la bouche** : me lo has quitado de la boca ♦ ***ôte tes sales pattes :*** quita las manazas ♦ ***ôte-toi de là que je m'y mette :*** quítate tú para ponerme yo ; quitáte tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo ; o pisas o te pisan ♦ **l'agneau a beau ~ les péchés du monde, moi je n'en mange plus depuis que j'en ai vu entassés dans un camion en direction de l'abattoir** : pese a que quita los pecados del mundo, yo no como cordero desde que los vi hacinados en un camión en dirección al matadero [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [divers :] **~ des responsabilités** : restar responsabilidades ♦ **~ le pain de la bouche** : negar el pan y la sal ♦ **personne ne me l'ôtera de la tête** : no hay quien me lo saque de la cabeza.

otorhinolaryngologiste ; *otorhino ; ORL* — otorrinolaringologista ;

otorrino.

ou *conj* — o ; u [devant o] ♦ **mort ~ vif** : vivo o muerto ♦ **une question de vie ~ de mort** : una cuestión de vida o muerte ; un asunto de vida o muerte ; a vida o muerte ; la vida en ello ♦ **avec ~ sans raison** : venga o no a cuento ; viniera o no a cuento ♦ **par action ~ par omission** : por acción u omisión ♦ **en bien ~ en mal** : para bien o para mal ♦ **pair ~ impair** : pares o nones ♦ **décider à pile ~ face** : echarlo a cara o cruz ♦ **qu'il pleuve ~ qu'il vente** : llueva o truene/granice ♦ **à plus ~ moins grande échelle** : a escala mayor o menor ; en mayor o menor medida ; **à plus ~ moins long terme** : a mayor o menor plazo ♦ **pour ~ contre ?** : ¿a favor o en contra? ♦ **tout ~ rien** : todo o nada ♦ **que ça plaise ~ non** : guste o no ; **que ça te plaise ~ non** : te pongas como te pongas ♦ **en paroles ~ en actes** : de palabra o de obra ; de palabra y de acto ♦ **la bourse ~ la vie** : la bolsa o la vida ; tu dinero o tu vida ; plata o plomo [Mexique] ♦ **de ceci ~ de cela** : de esto o lo otro ♦ **comme ci ~ comme ça** : así o asá ♦ **~ les deux à la fois** : o ambas cosas ♦ **faire ~ ne pas faire** : hacer o dejar de hacer ♦ **de gré ~ de force** : por las buenas o por las malas ♦ **hasard ~ pas/non** : casualidad o no ♦ **tôt ~ tard ; un jour ~ l'autre** : tarde o temprano ; antes o después ; más tarde o más temprano ; más pronto que tarde ; algún día ; **cela devait arriver un jour ~ l'autre** : algún día tenía que pasar ♦ **se demander si c'est du lard ~ du cochon** : no saber si es carne o pescado ; debatir/discutir si son galgos o podencos ; **ne pas savoir si c'est du lard ~ du cochon** : no ser chicha ni limonada ♦ **croyez-le ~ non** : lo crean o no ♦ **fondé ~ non** : con base o no ♦ **c'est à prendre ~ à laisser** : lo tomas o lo dejas ; si las quieres las comes y, si no, las dejas ; **c'est marche ~ crève** : anda o ahí te pudras ; camina o revienta ; el garrotazo y el tentetieso ; palo y tentetieso ; trágala ♦ **jouer à quitte ~ double** : jugar al todo o nada ; jugársela a doble/todo o nada ; jugárselo todo a una carta ♦ **à tort ~ à raison ; pour une raison ~ pour une autre** : por hache o por be ; por fas o por nefas ; por la razón que sea ♦ **être tout l'un ~ tout l'autre** : ser Juanín o Juanón ♦ **uni ~ imprimé** : liso o estampado ♦ **un référendum consultatif ~ contraignant** : un referendo consultivo o vinculante ♦ **les**

chemises noires, brunes ~ bleues : los camisas negras, pardas o azules ♦ **on verra si la décision prise est la bonne ~ pas/non** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ♦ [Halloween :] **des bonbons ~ un sort ! ; farce ~ friandise !** : ¿dulce o truco? ; ¿dulce o travesura? ; ¿truco o trato? ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ~ non joue sur des dixièmes de point** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas ♦ ***dans notre culture du sud, on vous ouvre les bras ~ on vous en colle une*** *: en nuestra cultura del sur, o te dan un abrazo o te dan una leche* ♦ ***ajoutons un petit hommage aux garnements anars ~ aux têtes en l'air grâce à qui les votes nuls se sont chiffrés à 275 410, 1 % du total*** *:* un pequeño homenaje a los gamberros ácratas o despistados que han colocado la cifra de votos nulos en la respetable cifra de 275.410, un 1% ♦ **il est dur de ne pas saucer le petit fond d'huile des anchois ~ la sauce des pommes de terre pimentées ~ celle des boulettes de viande** : es arduo no untar el aceitillo de las anchoas o la salsa de las bravas o unas albóndigas ♦ **~ c'est ce qu'ils disent** : o eso dicen ♦ **profiter de promotions douteuses ~ de parachutes dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos ♦ **sans entrer dans le débat sur l'abolitionnisme ~ la régulation [de la prostitution], qui n'est pas une petite affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le monde devrait nous faire mal, mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ~ entre le Barça et la Juventus** : el mundo debería hacernos daño, pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ça suffit comme ça, ma vieille, ~ tu te flingues ~ tu vis*** *:* chica, ya vale, o te matas o vives ♦ ***vous êtes cons ~ quoi, merde ? ce truc-là, c'est dangereux !*** *:* ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso ♦ [divers :] ***t'es con ~ quoi ?!*** *:* ¿tú eres gilipollas verdad? ♦ ***t'es ballot ~ quoi ?*** *: ¿serás bolo?* ♦ ***tu déconnes ~ quoi ?*** *:* no jodas ♦ **un jour ~ l'autre** : alguna vez ♦ **d'accord ~ pas d'accord, c'est le même prix** : a quien le moleste

que se rasque ♦ **deux ~ trois sous** : unos dinerillos ♦ **tout a été inventé ~ presque** : no queda nada por inventar ♦ ***ça passe ~ ça casse*** *:* de hoz y de coz ♦ **pour un oui ~ pour un non** : por nada ♦ **d'une manière ~ d'une autre** : como sea ♦ **qu'on le veuille ~ non** : se mire por donde se mire ♦ **c'est maintenant ~ jamais** : aquí te pillo, aquí te mato ♦ **retenez moi ~ je fais un malheur** : soy capaz de hacer (una) barbaridad ; me va a dar algo ♦ ***c'est pour aujourd'hui ~ (c'est) pour demain ?*** *: ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ;* que es para hoy.

où *adv* — dónde/adónde [*interrog*] ; donde/adonde ; en que ; en el/la que ; durante el/la cual ; de que ; que

♦ dónde ; **~ est passée l'éducation ?** : ¿dónde queda la educación? ♦ **~ allez-vous ?** : ¿a dónde van? ♦ **~ en étais-je ?** : ¿por dónde iba? ♦ **peu importe ~** : lo mismo da dónde ♦ **mais ~ diable… ?** : ¿pero dónde diablos…? ♦ **~ en es-tu ?** : ¿por dónde vas? ♦ **mais ~ va-t-on !?** : ¿hasta dónde vamos a llegar? ; ¿dónde vamos a parar? ; apaga y vámonos (a negro) ♦ ***~ il va ce dingue ?*** *:* ¿dónde va ese loco?

♦ adónde ; **et ~ je veux en venir, demanderez-vous ?** : ¿y adónde voy con todo esto, preguntarán ustedes?

♦ donde ; **~ l'on peut s'attendre à tout** : donde todo cabe esperar ♦ **~ il faut et quand il faut** : donde toca y cuando toca ♦ **cela arrive toujours là ~ l'on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ♦ **appuyer là ~ ça fait mal** : dar donde (más) duele ; mentar la bicha ; poner/meter el dedo en la llaga ♦ **savoir ~ l'on veut en venir** : saber por donde van los tiros ; saber por donde van las cosas ♦ ***pouvoir se le mettre là ~ je pense ; se mettre quelque chose là ~ je pense*** *:* meterse uno algo donde le quepa ; pasarse algo por donde sea ♦ **avoir le sentiment d'être de là ~ vous avez donné votre premier baiser et ~ vous avez vu votre premier western** : sentirse uno de donde ha dado su primer beso y ha visto su primer western [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je l'ai connu sur un terrain de basket ~ des amis communs se retrouvaient chaque semaine pour se faire un petit match** : lo conocí en una cancha de baloncesto donde amigos comunes jugaban una pachanga cada semana ♦ **le modeste appartement du centre de Buenos Aires ~ vit** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, en**

compagnie d'une employée qui lui sert également de guide, car Borges a perdu la vue il y a maintenant des années : el modesto departamento del centro de Buenos Aires donde vive [Borges], acompañado de una empleada que le sirve también de lazarillo, pues Borges perdió la vista hace años [Mario Vargas Llosa, écrivain]

♦ adonde ; **~ que tu ailles** : adonde quiera que vayas ; adondequiera que vayas ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, ~ elle arrive avec la « *patte* » droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo

♦ durante el cual ; **l'été est un moment de l'année ~ les neurones déconnectent** : el verano es una etapa del año durante la cual las neuronas se van de vacaciones

♦ en que ; **le jour viendra ~** : amanecerá un día en que ♦ **il semblait révolu le temps ~** : atrás parecían haber quedado los tiempos en que ♦ **~ est le temps où** : tiempos aquellos en que ♦ **une époque ~ les jeunes filles afghanes portaient des minijupes et avaient les cheveux cardés, et ~ elles tenaient serrées contre elles leurs affaires scolaires sur le chemin de l'université** : un tiempo en que las muchachas afganas llevaban minifaldas y el pelo cardado, y se abrazaban a sus trastos de estudio, camino de la universidad [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ en el que ; en la que ; **il ne se passe de jour ~** : no hay día en el que ; un día sí y otro también ; día sí, día también ; día sí y día también ♦ **le village gaulois ~ les Romains n'ont pas pu entrer** : la aldea gala en la que no pudieron entrar los Romanos ♦ **ce monde épouvantable ~ l'on voit les glaciers se liquéfier** : este perro mundo en el que los glaciares se licúan ♦ **les médias sont nostalgiques d'une époque ~ les modèles étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros ♦ **il y avait une époque ~ l'on avait honte d'être de la campagne** : hubo un tiempo en el que era vergüenza ser de pueblo ♦ **la mésange charbonnière est capable de se souvenir des milliers de caches ~ elle stocke ses graines** : el carbonero

es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas ♦ **il y a des objets dont nous nous passerions facilement si nous n'étions pas dans ce contexte toxique ~ le superflu nous semble indispensable** : hay objetos cuyo uso no echamos de menos si no estamos en una atmósfera tóxica en la que nos parece imprescindible lo prescindible ♦ **des estimations ~ le seul à passer la barre de la moyenne est le président du groupe municipal d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine]**, et encore de justesse** : un barómetro en el que el presidente del grupo municipal de ERC es el único que aprueba con un cinco pelado ♦ **pour tuer pour le plaisir, à la vue de tous en direct, il faut être fait d'une étoffe spéciale et vivre dans un contexte ~ ce genre d'étoffe jouit d'un certain prestige** : para matar por matar y a la vista de todos, en directo, hay que tener una pasta especial y vivir en un contexto en el que esa pasta goce de algún prestigio [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une province – Cadix – ~ le taux de chômage très élevé, 27 %, s'aggrave dans le cas des femmes** : una provincia –Cádiz– en la que el ya de por sí abultado porcentaje de paro, un 27%, empeora en el caso de las mujeres ♦ **il a été servi aux personnes présentes un apéritif ~ le jambon ibérique était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico

♦ [locution **le jour ~** :] el día que ♦ **rare était le jour ~ le public ne tapait pas des pieds** : era raro el día que no se pateaba ♦ ***sûr que tu ne seras pas déçu du voyage le jour ~ tu feras une entorse à ton petit Rioja des familles (avec tout le respect que j'ai pour le Rioja, attention, car moi je l'adore)*** : seguro que te llevas más de una sorpresa el día que te salgas de tu riojita (sin faltar a Rioja, eh, que soy muy fan) de toda la vida [Pascual Drake, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au cas ~** :] por si ; por si acaso ; en el caso de que ; no vaya a ser que ; no sea (cosa) que ♦ **au cas ~ cela se confirmerait** : caso de confirmarse ♦ **au cas ~ un doute subsisterait** : por si hubiera alguna duda ; **au cas ~ on en douterait** : por si alguien lo dudaba ; **au cas ~ quelqu'un aurait encore eu des doutes** : por si a alguien le quedaban dudas ♦ **au cas ~ vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado

♦ [locution ***ne plus savoir ~ se mettre*** :] no saber ya donde meterse ; salirle a uno canas verdes ; estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; caérsele a uno la cara de vergüenza ; *hacer el papelón ;* meterse debajo de una piedra ; decir "trágame, tierra" ♦ ***on ne sait plus ~ se mettre :*** uno no sabe ya donde meterse ♦ ***je ne savais plus ~ me mettre :*** me quería morir

♦ [locutions diverses :] **mais ~ sont passées les neiges d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **dans la mesure ~** : en tanto en cuanto ♦ **toutes les fois ~** : la de veces ♦ **mais ~ nous sommes-nous rencontrés ?** : ¿de qué nos conocemos? ♦ **dans le cas improbable ~** : en el improbable caso de que ♦ ***à partir du moment ~ l'homme a pu se tenir debout, on n'a pas arrêté de faire connerie sur connerie :*** *desde que el hombre se puso de pie empezamos a cagarla* ♦ **au point ~ nous en sommes** : (puestas) así las cosas ; tal como está el patio ; así el patio ; tal y como están las cosas ; a estas alturas ; a esta altura de la soirée/soire [Argentine] ♦ **des endroits ~ l'on peut boire et manger** : *sitios del bebercio y del comercio* ♦ **~ ai-je la tête ?** : seré despistado ♦ **traîner n'importe ~** : andar por ahí ♦ ***au prix ~ est le beurre !*** *:* en/con los tiempos que corren/corremos ♦ ***des émissions ~ on se la pète :*** programas de petardeo ♦ **dans le cas peu probable ~** : en el improbable caso de que ♦ **ne savoir ~ donner de la tête** : andar de cabeza ; no dar abasto ♦ **savoir ~ le bât blesse** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **au train ~ vont les choses** : al paso que van las cosas ; al paso que van los acontecimientos ; **au train ~ l'on va** : al paso que vamos.

Ouagadougou — Uagadugú.

ouah *interj* — guau.

ouailles *nf pl* — [la] grey.

ouais — sí ; ya ; ***bien sûr, ~, je sais bien*** *:* a ver, que sí, que ya ♦ **il y avait dans les reproches quelque chose comme : « *~, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de quoi en faire un cake, y'a plus moyen de regarder la télé* »** : en los reproches había algo así: "sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de ver la tele" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~, des bouquins et de la coulture*** [sic]**,** ***mais en foot que couic… et dire que si tu lui avais appris à marquer dans les 18***

mètres, maintenant on serait plein aux as *: sí, mucho lifro y mucha curtura, pero de fúmbol, ni ~~puta~~ idea… si le hubieras enseñado a definir en el área, ahora estaríamos forrados* [dessin de Forges, *in* « EL PAÍS »].

oubli — olvido ; desmemoria ♦ **des livres arrachés à l'~** : libros rescatados al olvido ♦ **tomber dans l'~** : caer en el olvido ♦ **tirer de l'~** : rescatar del olvido ; desenterrar ; desempolvar ♦ **on est très doués pour l'~** : se nos da muy bien olvidar.

oublié, oubliée *adj* — olvidado, olvidada ; **revenir à des aliments ~s** : recuperar alimentos olvidados.

oublier — olvidar ; olvidarse ; eludir ; obviar ; echar al olvido ; dejar atrás ; aparcar

♦ olvidar ; **~ un petit détail** : olvidar un pequeño detalle ; **il oublie juste un détail** : sólo que se le olvida un detalle ♦ **à ne pas ~** : para no olvidar ; **une leçon à ne pas ~** : una lección para no olvidar ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **personne ayant tant soit peu une culture historique ne pourra ~** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ♦ **comment (pourrais-je) ~ ?** : ¿cómo se me va a olvidar? ♦ **ce que parfois l'on a tendance à ~** : lo que a veces tiende a olvidarse ♦ **le jour de la remise des clés ne sera pas oublié de sitôt** : el día que reciben las llaves tardará en ser olvidado ♦ **l'~ en faisant un trait dessus** : olvidarlo de un plumazo ♦ **~, ça arrive à tout le monde** : un olvido lo tiene cualquiera ♦ **avoir oublié de prendre quelque chose** : dejarse olvidado algo ♦ **le fin du fin, c'est d'~ de prendre son téléphone** : lo más moderno es dejar olvidado el teléfono

♦ dejar atrás ; **~ le passé** : dejar atrás el pasado ♦ **en ~ beaucoup** : dejarse mucho fuera ♦ **~ les reproches** : dejar atrás los reproches ♦ **personne ne va être oublié en chemin** : nadie va a quedar atrás

♦ [divers :] **se faire ~** : borrarse de los focos ; ceder los reflectores [Mexique] ♦ **~ sa timidité** : perder la timidez ♦ **~ un**

cauchemar pour l'instant – c'est à dire, pour les cinq années à venir : eludir una pesadilla por el momento –es decir, por los próximos cinco años ♦ **quand tu connais ces histoires, tu en oublies ce genre de connerie** : con estas historias se te pasa la tontería ♦ **pour n'~ personne** : por si falta alguien ♦ **faire ~ ses turpitudes** : esconder sus vergüenzas ♦ **il ne faut pas ~ que** : hay que tener claro que ♦ **ne pas ~ quelqu'un** : tener presente a alguien ♦ **il suffit de deux tournées de vin de Xérès pour ~ ses rancunes** : no hay rencor que aguante dos rondas de fino ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : gérer le réel à l'agonie sans ~ le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des sommets sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **eux qui sont si forts quand il s'agit de reconquérir l'Espagne, ils ne doivent pas ~ que l'on ne cédera pas un pouce de terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous ne m'avez pas oublié, j'espère ?** : ¿qué hay de lo mío?

oubliette — fosa ; mazmorra ♦ **tomber aux ~s** : caer en el olvido ; quedarse en el cajón de los olvidos ; caer en saco roto ; **tomber aux ~s de l'histoire** : quedar aparcado en el armario de la historia ♦ **jeter aux ~s** : echar al olvido ; mandar al arcón de los trastos viejos ; **jeter aux ~s de l'histoire** : mandar al desván de la historia ; arrumbar al desván de las antiguallas.

ouest *nm inv* — oeste ; **un vent de secteur ~** : un viento de componente oeste ; **le vent tournera à secteur nord-~** : el viento rolará a componente noroeste ♦ ***être carrément à l'~*** *: ser un/una ventoleras.*

ouf *interj* — uf ♦ **pas le temps de faire ~** : ni pío ♦ **ne pas avoir le temps de dire ~ ; sans dire ~** : no decir ni pío ; sin decir oxte ni moxte ♦ **le temps de dire ~** : es un soplo ; en un soplo ; en un suspiro ; apenas dura lo que un suspiro ♦ ***ici*** [Espagne]***, on est encore un petit jeunot que le temps de dire ~ et on est déjà un vieux con*** *:* aquí se pasa en un soplo de ser un jovencito inmaduro a

ser un vejestorio cabrón [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

ouf [*voir* **fou**] *adj inv* — loco, loca ; ***complètement ~*** *: loco perdido/perdío* ♦ ***c'est ~ !*** *:* qué fuerte.

ouf [*voir* **fou**] *nm* —loco, loca ; subnormal integral ♦ ***un truc de ~*** *:* ¡qué alucinante!

oui *adv* — sí ; **~, avec des réserves** : sí, con reparos ♦ **~, je te comprends** : *sí, te cacho* [Amérique latine] ♦ **dire ~ à tout** : tragar con todo ; decir a todo que sí ♦ ***peut-être bien que ~, peut-être bien que non*** *:* igual sí, igual no ; que si sí que si no ♦ **on dirait/dira que ~** : va a ser que sí ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est né le slogan « les Basques, ~ ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no" ♦ **pour un ~ ou pour un non** : por nada ; cada dos por tres ; por un quítame allá esas pajas ; **se ronger les sangs pour un ~ ou pour un non** : comerle a uno los nervios por todo y por nada ♦ **ne sachant répondre ~ ou non, j'ai été plusieurs mois dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que, quand ils disent « ~ » c'est plutôt « non », avec une touche de « encore que », trois doses de « néanmoins » et une tonne de « on verra bien »** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

oui *nm inv* — sí [*pl* :] síes ♦ **un million de ~** : un millón de síes ♦ **pencher pour le ~** : estar escorado hacia el sí ♦ **trois ~ et trois non** : tres síes y tres noes ♦ **pour un ~ ou pour un non** : por nada ; cada dos por tres ; por un quítame allá esas pajas

♦ **béni-~-~** : buenista ; paniaguado ; rastrero ; **le soutien de béni-~-~** : el asentimiento lanar.

ouï-dire *nm inv* — rumor ; oídas ; **rapporter/répéter par ~** : referir de oídas ; hablar por boca de ganso ♦ **parler par ~** : hablar de oídas ; **je n'en parle que par ~ et selon ce que j'ai lu** : hablo solo de oídas y de leídas.

ouïe *nf* — [el] oído ♦ **être tout ~** : estar con las antenas puestas ; poner la antena.

oups *interj* — *ouch.*

ouinquende ; ouiquenne [*voir* **week-**

end] — fin de semana ; finde ; güiquen [Argentine] ♦ **le ~ dernier** : el finde pasado.

ouistiti — tití ♦ ***t'es un drôle de ~ !*** : *¡menudo pájaro estás hecho!*

♦ [portrait photo ; *cheese* :] patata ; **poser pour la photo en disant « ~ »** : posar para la foto diciendo "patata".

oukase ; ukase — ucase ; cacicada ; dedazo.

ouragan — huracán ; vendaval ♦ **l'~ s'abat sur la côte** : el huracán azota la costa ♦ **l'~ Walaka raye de la carte une île de Hawaï – photos prises par satellite** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawái –fotos tomadas vía satélite.

ourlet — dobladillo ; lorza ♦ **l'~ du pantalon** : el dobladillo del pantalón.

ours, ourse *nm, nf* — oso, osa ; **l'~ brun** : el oso pardo ♦ **en outre, la population d'~ est présente dans la cordillère Cantabrique, avec près de trois cents individus** : la población osera existe, además, en la Cordillera Cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares ♦ **avant d'hiberner, les deux ~es se sont trouvées dépourvues de faînes et de glands vitaux pour elles** : las dos osas se encontraron antes de hibernar sin hayucos ni bellotas que son vitales ♦ **un sommet franco-espagnol causé par Claverina, une ~e tueuse de moutons** : una cumbre entre España y Francia por Claverina, una osa mataovejas ♦ ***l'~e Sorita est tombée sur un chêne et s'est goinfrée de glands*** *:* la osa Sorita encontró un roble con bellotas y se puso morada

♦ [locutions :] **il ne faut pas vendre la peau de l'~ (avant de l'avoir tué)** : no cantar victoria (antes de tiempo) ; en la puerta del horno se quema el pan ♦ ***être un ~ mal léché*** *:* tener el pelo de la dehesa ♦ **de l'~ ; des ~** : osero, osera ♦ **la tanière de l'~** : la osera ♦ [botanique :] **l'aïl des ~** : el ajo de oso.

Ourse *n pr* — Osa Mayor ; **le chariot de la Grande ~** : el carro de la Osa Mayor.

out — seco ; ***être ~*** *:* estar fuera de órbita ; quedarse seco

♦ **last in, first ~ ; LIFO** : último en entrar, primero en salir

♦ **missing ~** : perderse algo ; **Fear of Missing ~ ; FoMO** [la peur de rater quelque chose] : fomo ; miedo a perderse algo ; **la génération FoMO** : la generación fomo.

out (black-) [*voir* **black-out**] — apagón ; bloqueo ; cerrojo ; cerrojazo ; sequía ♦ **le black-~ médiatique** : el

bloqueo/apagón informativo ; la sequía informativa ; el cerrojazo de silencio ; **faire le black-~ médiatique** : dar cerrojo/cerrojazo informativo.

out (knock-) [*voir* **K.-O.**] **—** K.O. ; nocaut [Amérique latine] ; **par knock-~** : por K.O. ; *muerto matao ;* por nocaut [Amérique latine] ; **mettre knock-~** : tumbar ; noquear ; *mandar a dormir ;* **être knock-~** : estar noqueado.

out (lock-) [*voir* **lock-out**] **—** cierre patronal.

outarde [ornithologie] **—** avutarda ; **une ~ canepetière** : un sisón.

outil — herramienta ; **un ~ de travail** : una herramienta de trabajo ♦ **les nouveaux ~s technologiques** : las nuevas herramientas tecnológicas ♦ **la caisse/boîte à ~s** : la caja de herramientas ♦ **une machine-~** [*voir* **machine-outil**] : una máquina herramienta

♦ [divers :] **un mauvais ouvrier a toujours de mauvais ~s** : el cojo echa la culpa al empedrado ; la culpa es del empedrado ♦ **les ~s de la constitution** : los mimbres constitucionales ♦ **de nos jours le marketing est un ~ nécessaire de la politique ; cela ne signifie pas que la politique doive être déterminée par le marketing** : hoy el marketing es un instrumento necesario de la política; otra cosa es que el marketing determine la política [Antonio Elorza].

outillage — utilería.

outrage — ultraje ; desacato ; tropelía ♦ **~ à** : desacato a ; **l'~ à agent** : el desacato a la autoridad ; **faire un ~ à agent** : desacatar a la autoridad ♦ **réparer un ~** : reparar un escarnio ♦ **le délit d'~ aux symboles de l'Espagne a déjà fait parler de lui dans les tribunaux : hymne sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas.

outrance — desmesura ; *pasote.*

outrancier, outrancière — desmesurado, desmesurada ; exagerado ; tremendista ; destemplado ♦ **des réactions ~ères** : reacciones destempladas ; **il nous faut des objectifs, de la rigueur et arrêter les réactions ~ères** : necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ **je dois dire que « Flamenco on Fire » m'a semblé peut-être aussi ~ que « long siesta » ou « relaxing cup of café con leche »** : el caso es que "Flamenco on Fire" me sonó quizá tan

exagerado como "long siesta" o "relaxing cup of café con leche" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

outre *prép* — además de ; amén de ♦ **~ les imprévus** : amén de imprevistos ♦ **passer ~ (à)** : hacer caso omiso (de) ; desacatar

♦ [locution **en ~** :] además ; sino que ; a/para mayor abundamiento

♦ [locution **~ mesure** :] demasiado ; tanto.

outre-Atlantique — allende el Atlántico.

outrepasser — excederse ; extralimitarse

♦ **~ ses pouvoirs** : excederse en sus funciones.

ouvert, ouverte — abierto, abierta ; **~ 24 heures sur 24** : abierto las 24 horas ♦ ***faire une boulette le micro ~*** *:* cometer una pillada a micro abierto ♦ **la question reste ~e** : el tema sigue abierto ; el asunto queda pendiente ♦ **la chasse est ~e** : la veda está abierta ; se ha levantado la veda ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil toujours ~ sur les innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « *l'esprit pot-au-feu casanier* »** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa ♦ **sur l'autoroute de l'Est [Vénézuéla], des camions circulent avec les portes de la caisse ~es pour montrer qu'ils n'ont rien et ainsi éviter de se faire attaquer par des bandes** : en la autopista hacia el oriente [Venezuela], camiones circulan con las puertas de la cava abiertas para mostrar que no llevan nada y evitar ser asaltados por las bandas ♦ **l'autre jour, un gars a mis à fond « La Chevauchée des Walkyries », la fenêtre ~e** : el otro día un tipo tenía puesto a todo volumen "La Cabalgata de las Valquirias" con la ventana abierta [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ abrir ; **une fenêtre de tir est ~e** : se abre una ventana de oportunidad ♦ **chaque sac poubelle est ~ soigneusement** [...] **puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora ♦ **pas un confinement mais une vie que, pour certains, nous commençons à regretter dès que les barrières nous ont été ~es et que nous avons été lâchés dans la nature, livrés à nous-**

mêmes : una vida, no un encierro, que algunos tememos empezar a añorar en cuanto nos han abierto el corral y hemos salido como vacas sin cencerro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **les plages de Benidorm sont ~es avec des parcelles de 4 mètres sur 4, rendez-vous et nombre de places limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4 x 4 metros, cita previa y aforo reducido

♦ [locution **grand ~** :] abierto de par en par ; muy abierto ♦ **les yeux grands ~s** : con los ojos muy abiertos ♦ **sur les dessins [de Goya] on voit des visages de personnes qui regardent les yeux grands ~s des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui à cette vue se cachent les yeux de leurs mains pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **journée portes ~es** :] jornada de puertas abiertas ♦ **je projetai à l'avance un voyage à Madrid mais j'étais à peine arrivé dans la capitale qu'on se mit à annuler les journées portes ~es ; brusquement les cas de Covid se sont multipliés** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de puertas abiertas; de repente, los casos de covid se disparaban

♦ [locution **la porte ~e à** :] la puerta abierta a ; barra libre para ♦ **laisser la porte ~e à** : dejar la puerta abierta a ♦ **être la porte ~e à** : ser la puerta de entrada a ♦ **c'est la porte ~e à tout** : da para mucho ♦ **c'est la porte ~e aux informations fausses** : es un coladero de noticias falsas

♦ [divers :] **enfoncer une porte ~e ; enfoncer des portes ~es** : descubrir el Mediterráneo ; descubrir la sopa de ajo ♦ **en restant ~ à tout** : sin cerrar campos ♦ **les paris sont ~s** : se admiten apuestas ♦ **le débat est ~** : la polémica está servida ♦ **une blessure encore ~e** : una herida sin cerrar ♦ **parler à cœur ~** : hablar con el corazón en la mano ♦ **à tombeau ~** : de culo, cuesta abajo y sin frenos ♦ **ce monde rural, aussi bien celui qui est à l'abandon et en voie de disparition que celui qui a encore la gueule ~e** : este mundo rural, tanto el abandonado y en trance de desaparición como el que aún boquea [Julio

Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

ouvertement — abiertamente ; declaradamente ; paladinamente ♦ **reconnaître ~** : reconocer paladinamente ♦ **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ~ la violer, qu'ils s'agissent de traîneurs de sabre néofranquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos.

ouverture — apertura ; **l'~ d'un large débat** : la apertura de un amplio debate ♦ ***t'as pas l'air malin au moment où tu vas prendre ta voiture, chose qui m'est arrivée, et qu'alors l'~ électronique à distance des portes ne marche pas*** *: se te queda la cara de idiota cuando vas a coger el coche, como me ha pasado a mí, y no funciona la apertura a distancia de las puertas* ♦ **la patronne du salon de coiffure a une cinquantaine de noms prénotés qui attendent la date d'~** : la dueña de la peluquería tiene medio centenar de nombres apuntados a la espera de saber la fecha de apertura ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ~ au monde, c'est une épopée pour ainsi dire cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **l'~ d'esprit** : la apertura de miras ; la amplitud de miras

♦ [divers :] **l'esprit d'~** : el talante abierto ♦ **faire l'~ du journal télévisé** : abrir informativo ♦ **un partisan de l'~** : un aperturista ♦ **d'~** : aperturista ♦ **une ~ politique** : un aperturismo ♦ **l'~ de la procédure pénale** : la incoacción de procedimiento penal.

ouvrable — laborable ; trabajable ; hábil ♦ **un jour ~** : un día laborable ; **des jours ~s** : días hábiles.

ouvrage *nm* — obra ; labor ; faena ♦ **un ~ soporifique** : una obra dormitiva ♦ **un ~ dérangeant pour le pouvoir** : una obra molesta para el poder ♦ **un ~ pratique** : un manual de autoayuda

♦ [locutions :] **se mettre à l'~** : ponerse manos a la obra ; ponerse a la faena ;

ponerse a la labor ♦ **mettre du cœur à l'~** : estar por la labor.

ouvrage *nf* — [locution ***c'est de la belle ~*** :] *es un encaje de bolillos.*

ouvrier, ouvrière *adj* — b ; menestral ; **les classes ouvrières** : las clases menestrales.

ouvrier, ouvrière *nm, nf* — operario, operaria ; obrero ; *currito* ♦ **un ~ agricole** : un operario agrícola ; un bracero ; **une ~ère agricole** : una bracera ♦ **un ~ saisonnier** : un temporero

♦ [locutions :] **un mauvais ~ a toujours de mauvais outils** : el cojo echa la culpa al empedrado ; la culpa es del empedrado ♦ **l'~ de la onzième/dernière heure** : el sobrevenido.

ouvrir — abrir

♦ [*v tr* :] **~ une enquête** : expedientar ; **~ des enquêtes** : abrir pesquisas ; **~ une enquête d'information** : abrir un expediente informativo ; **~ de nouvelles pistes d'enquête** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **~ le bal** : estrenar ♦ **le succès économique leur a ouvert l'appétit, géopolitiquement parlant** : el éxito económico les abrió el apetito geopolítico ♦ **~ la marque ; ~ les compteurs** : abrir el marcador ; abrir la lata ♦ **~ des espaces de liberté** : abrir espacios de libertad ♦ **~ un livre à la page 26** : abrir un libro por la página 26 ♦ **~ la chasse** : abrir/levantar la veda ; **on peut ~ le feu** : la veda está abierta ; se ha levantado la veda ♦ **~ la bouche** : abrir la boca ; ***l'~*** *: abrir el pico ;* chistar ; ***et on ne l'ouvre pas !*** *: y calladitos* ♦ **ce matin-là** [−30 °C]**, le 17 décembre 1963, le personnel de service de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) a dû avoir recours au chalumeau pour ~ la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ **comment ne pas souhaiter que Pablo Casado** [président du Parti populaire espagnol] **se fasse taper sur les doigts (figurément parlant) par quelqu'un d'adulte chaque fois qu'il ouvre la bouche ?** : ¿no puedo desear que alguien adulto le dé en los nudillos (metafóricamente) a Pablo Casado cada vez que abre la boca? [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ la porte à** :] abrir la espita para ; dar paso a ; allanar el

terreno/camino a ♦ **~ la porte aux abus** : abrir la espita del abuso ♦ **~ la porte aux spéculations** : abonar las especulaciones ♦ **~ la voie à** : dar vía libre para ; abrir trocha a [Amérique latine] ♦ **~ une voie à** : abrir una espita para ♦ **~ la voie à un accord** : desbrozar el camino para un acuerdo ♦ **~ de nouvelles voies** : abrir nuevos cauces ♦ ***~ un boulevard à quelqu'un*** *: abrir una autovía a alguien* ♦ **~ les vannes** : abrir las compuertas ♦ **~ une brèche** : abrir una vía de agua ; abrir un boquete

♦ [locution **~ la boîte de Pandore** :] abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ♦ **~ une boîte de Pandore** : *abrir un cajón de mierda* ♦ **~ cette boîte de Pandore (de)** : abrir este melón (de) ♦ **Joan Tardá** [parti catalaniste Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), gauche républicaine] **était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de** [José Luis Rodríguez] **Zapatero** [ex-président du gouvernement d'Espagne]**, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan ; Zapatero avait dit : « on ne peut pas ~ cette boîte de Pandore, sinon la droite va nous tomber dessus »** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legisladura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán; Zapatero decía: "no podemos abrir ese melón porque la derecha se nos echa encima"

♦ [locution **~ l'œil** :] estar al loro ; ir/estar/andar ojo avizor ♦ **~ les yeux** : quitar las telarañas de los ojos ; caérsele a uno la venda de los ojos ♦ **ouvre/ouvrez l'œil !** : ¡ojito! ; ¡oído/ojo al parche! ; *¡guáchale!* [Mexique] ♦ **il faut ~ l'œil** : *hay moros en la costa* ♦ **il faut ~ l'œil et le bon** : hay que ir/andar con cien ojos ♦ [Covid :] ***en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde picaresque du Siècle d'or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! »*** *: en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato!"* [Miguel Fernández-Palacios

Gordon]

♦ [divers :] **n'avoir jamais ouvert un livre de sa vie** : no haberse asomado en la vida a un libro ♦ **~ sa boîte mail** : entrar en el correo electrónico ♦ ***~ sa gueule*** *: ser un voceras/boceras* ♦ ***dans notre culture du sud, on vous ouvre les bras ou on vous en colle une*** *:* en nuestra cultura del sur, o te dan un abrazo o te dan una leche ♦ **~ un magasin** : poner una tienda ♦ ***on a eu la trouille et on a sous-évalué notre culture ; pourquoi ne pas ~ une boulangerie dans un village ou élever des moutons ?*** *: nos hemos acojonado y hemos minusvalorado nuestra cultura; ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas?*

♦ [*v intr* :] **~ sur l'aile** [football] : abrir a banda

♦ **s'ouvrir** : sincerarse ; franquearse ♦ **s'~ à quelqu'un** : franquearse con alguien ♦ **s'~ au monde** : asomarse al mundo ♦ **s'~ à d'autres réalités** : asomarse a otras realidades ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour CS** [Ciudadanos] **: le centre s'est de nouveau dégagé dans un paysage nettement polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización.

ouvroir — obrador ; ropero ; **un ~ de charité** : un ropero parroquial.

ovationner — ovacionar ; vitorear ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux a déclaré : « samedi dernier, nous, les conseillères municipales, avons été en tant que femmes la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres… mais aussi de '*putains*' et de '*garces*' » ; Pérez déplore que tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **et de Junts per Catalunya, lesquelles ovationnaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place** : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores… además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos "otras estaban aplaudiendo", en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e

incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »].

over (game) — game over ; fin/final de trayecto ♦ **pour le processus indépendantiste catalan, c'est « game ~ »** : se ha producido el game over del "procés".

over (walk) — walkover ; incomparecencia ♦ **perdre par forfait par walk ~** : perder por incomparecencia.

overdose ; surdose — sobredosis ♦ [*fig* :] ***c'est l'~ !*** *: menuda esnifada.*

overniquer* —** [locution ***~ quelqu'un :] jugársela a alguien.

oxygène — oxígeno ; **un ballon d'~** : un balón de oxígeno ♦ **une bouffée d'~** : un soplo de oxígeno ; **donner une bouffée d'~** : dar oxígeno ; dar nuevos aires ; **trouver une bouffée d'~** : lograr oxígeno ♦ **donner de l'~** : dar oxígeno ; oxigenar.

oxymore ; oxymoron — oxímoron ; **« tsunami démocratique » : d'accord pour « tsunami » comme équivalent de raz-de-marée, en effet cette partie du syntagme exprime bien la destruction, mais l'adjectif « démocratique » finit par former un ~ [contradiction dans les termes]** : "tsunami democrático": vale lo de "tsunami" como equivalente de maremoto, porque esa parte del sintagma define bien la destrucción, pero el adjetivo "democrático" acaba formando un oxímoron [contradicción en los términos] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un ~ régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene

aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas [Daniel García Delicado].

P

p. [*pl* :] **pp.** [*voir* **page**] — pág [*pl* :] págs. ; página ; **en être à la ~ 150** : ir por la pág. 150.

P.A.C. [politique agricole commune] — PAC [Política Agraria Común] ♦ **pendant la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la ~ ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après des chiffres du Parlement européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **les grands bénéficiaires de la ~ seront les grandes exploitations agricoles et les grands élevages du pays, autrement dit, les éternels grands propriétaires terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida.

pacemaker *nm* — [el] marcapasos.

pacha — pachá ; ***vivre comme un ~*** *:* vivir como un pachá ; vivir como Dios.

pacifique *adj* — pacífico, pacífica ; de paz ♦ **des personnes ~s** : gente(s) de paz ♦ **avec des intentions ~s** : en son de paz.

pack ; package [*voir* **forfait**] — paquete ; **acheter un ~** : contratar un paquete ♦ **un ~ touristique** : un paquete turístico ♦ **un ~ Internet + mobile** : un paquete convergente.

pacotille — baratija ; quincalla ; hojalata ♦ **de ~** : de hojalata.

Pacs [pacte civil de solidarité] — Ley de uniones de hecho [Madrid] ; Ley de parejas de hecho [Andalousie].

pacser (se) — contraer una unión de hecho.

pacson [*voir* ***pactole ; paquet***] — mochila ♦ [argent :] *pasta gansa/larga ; morterada de pasta ; sueldazo* ♦ ***trimballer un ~ de préjugés sexistes*** *:* cargar con una mochila de prejuicios sexistas.

pacte — pacto ; **un ~ à deux** : un pacto a dos bandas ♦ **les partis feraient mieux de se concentrer sur les ~s de la Carrera de San Jerónimo** [rue centrale de Madrid] **et sur le débat européen, que de s'obstiner à jouer du couteau** :

los partidos deberían centrarse en los Pactos de la Carrera de San Jerónimo y en el debate europeo en lugar de insistir en esta cruz de navajas [Claudi Pérez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela peut être davantage du goût de tout l'Ibex** [indice boursier de Madrid]**, selon la nature de son ~ avec Esquerra** [gauche républicaine de Catalogne] : a todo el Ibex puede convenirle más según qué pacto con Esquerra ♦ **le mécontentement de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, néanmoins « *le tripatouillage* » des ~s – « *le pactouillage !* » – est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda "*el pasteleo*" de los pactos –"*¡el pacteleo!*"– es una de ellas [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »].

pactole [*voir* ***pacson***] **—** *pasta gansa ; pasta larga ; morterada de pasta ; sueldazo* ♦ ***mettre la main sur un joli ~*** *: hacerse con un dinerito* ♦ ***ce sont des bars qui ne paient pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée et s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai ~*** *: son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

paella — paella ; **une spécialité de ~** : una especialidad en paella ♦ **une ~ trop cuite** : una paella pasada ; **avoir trop cuit la ~** : pasársele a uno la paella ♦ **ta ~ a attaché au fond** : se te ha socarrado la paella ; **le riz attaché au fond de la ~** : el socarrat ♦ **des ~s pour touristes** : *paellas guiris* ♦ **les ~s savoureuses qui y sont servies** : las jugosas paellas que allí se sirven ♦ **moi, j'ai déjà mangé des ~s le lendemain de les avoir préparées et il ne faut pas en faire un drame** : yo me he comido paellas un día después de prepararlas y no es ningún drama ♦ **la ~ fait l'objet de passions contraires et de camps irréconciliables, incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la ~ valencienne, conforme aux canons et celle du riz « *avec des trucs dedans* »** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos

irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **une fête autour d'une ~ géante** : una paellada.

paf *interj* — *plaf ; pumba ; pim-pam ; pimpam ; ñácate* [Argentine].

paf *adj* [*voir* **ivre**] —*piripi ; trompa ; cocido ; puesto ; ido* ♦ ***être ~*** *: ponerse piripi ; estar trompa/cocido/puesto* ♦ ***à moitié ~*** *: medio ido.*

pagaille ; pagaïe — balumba ; mogollón ; descontrol ; *desmadre ; cacao ; merienda de negros ; para parar un tren ; candombe* [Argentine] ♦ ***semer la ~*** *:* remover el gallinero ; alborotar el gallinero/cotarro/avispero ♦ ***en ~*** *:* por un tubo ♦ ***pour peu qu'il pleuve un peu, les champignons vont pousser en ~*** *: como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren.*

page — página ; **ouvrir un livre à la ~ 14** : abrir un libro por la página 14 ♦ **en être à la ~ 150** : ir por la página 150 ♦ **le bas de ~** : el faldón ; el pie/final de página ; el calce de página [Mexique] ; **une note de/en bas de ~** : una nota a pie de página ; **noté en bas de ~** : anotado al final de página ; anotado a/en pie de página ; anotado al calce de página [Mexique] ♦ **sur une double ~** : a doble página ♦ **une photo pleine ~** : una foto a toda página ♦ **la ~ blanche** : la página en blanco ♦ **se plonger dans les ~s d'un livre** : volcarse en las páginas de un libro ♦ **les ~s futiles de la presse** : las páginas frívolas de la prensa ♦ **suite de la première ~** : viene de la primera página

♦ [Internet :] **la ~ d'accueil** : la página de entrada ; **héberger sur la ~ Web** : alojar en la página Web ; **fermer la ~** : cerrar página

♦ [locution **tourner la ~** :] pasar (la) página ; pasar pantalla ♦ **le Pays basque tourne la ~ de la terreur** : Euskadi pasa la página del terror ♦ **on ne peut pas tourner la ~ comme cela** : esta página no se puede pasar así ♦ ***quand cette saleté*** [Covid] ***aura crevé, on ne voudra plus savoir ce qu'il s'est passé ; pour citer un exemple de la « Transition »*** [démocratique, processus de sortie du franquisme] ***dans les kiosques à journaux, on prendra « Interviú », pas « Cuadernos para el diálogo » ; on tourne la ~*** *:* cuando el bicho haya pasado a peor existencia no querremos recordar lo que ocurrió; para poner un ejemplo de la "Transición", en

los kioscos se pedirá "Interviú", no "Cuadernos para el diálogo"; borrón y cuenta nueva [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **mettre en ~** : paginar ♦ [presse :] **la première ~** : la primera plana ; **en première ~** : en portada ♦ **une ~ de publicité** : una publicitaria ♦ **se mettre à la ~** : actualizarse.

pageot ; paddock ; pieu [*voir* **lit**]**—***sobre ;* ***sortir du ~*** *: despegarse del sobre.*

paie ; paye *nf* **—** paga ; raya [Mexique] ♦ ***la petite ~ :*** la paguita

♦ [locution ***ça fait une ~*** :] hace la tira (de años) ; hace la tira (de tiempo) ; hace mogollón de tiempo ; hace un huevo/porrón de tiempo ; ¡cuánto tiempo (sin verle por aquí)!

paiement — pago ; pago en abierto ♦ **après ~ (préalable)** : previo pago ♦ **échapper au ~** : librarse del pago ♦ **une/en cessation de ~s** : una/en suspensión de pagos ♦ **un transfert de ~** : un traslado de pago ♦ **une dation en ~** : una dación en pago ♦ **en ~ des services rendus** : en pago a/de los servicios prestados ♦ **le ~ ponctuel** : el pago religioso ♦ **le ~ de la rançon** : el pago del rescate ♦ **les ~s fractionnés** : el fraccionamiento de los pagos ♦ **différer un ~** : aplazar un pago ♦ ***le ~ au noir/black*** *:* el pago en dinero negro ♦ **les retards de ~ des indemnités de chômage mettent des milliers de familles au pied du mur** : el retraso en el pago de los ERTE pone contra las cuerdas a miles de familias ♦ ***il s'est fait pruner à trois reprises dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour ~ anticipé), en éprouvant le désagrément logique quand il faut banquer : « ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant »*** *: fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendí"* ♦ **un terminal de ~ électronique ; un TPE** : un datófono ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-~, ou au retard de ~, des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes

construyendo el futuro" ; [*voir* **non-paiement** : impago].

paillasse — jergón ♦ [tuer :] ***crever/trouer la ~*** *: freír a tiros/balazos.*

paillasson — felpudo ; alfombrilla ♦ **servir de ~** : usar a uno de felpudo.

paille — paja ♦ [pour boire :] paja ; popote [Mexique] ♦ **un homme de ~** : un hombre de paja ; un testaferro ; un mula ♦ ***voir la ~ dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien*** *: ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*

♦ [locution **être un feu de ~** :] ser una llamarada de paja ; ser una llamarada de petate [Mexique] ; ser flor de un día ; ser un soplo ♦ **comme un feu de ~** : como fuego por la paja ; en un soplo ♦ **le monde est traversé par une rumeur persistante, selon laquelle le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette rengaine s'est propagée comme un feu de ~, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement** : un rumor persistente recorre el mundo, dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **tirer à la courte ~** : jugárselo al palito más corto ; jugárselo a (los) chinos ♦ ***avoir de la ~ dans ses sabots*** *:* tener el pelo de la dehesa ♦ ***être sur la ~ ; se retrouver sur la ~*** *: lampar ;* ser pobre de pedir ; no tener donde caerse muerto ; estar tirado ; quedarse a dos velas ; ***ne pas être sur la ~*** *:* no estar/ir descalzo ; ***mettre sur la ~*** *: dejar en bragas* ♦ [peu de chose ; *iron* :] ***une ~ !*** *: ¡casi nada! ; ¡casi ná! ; ¡ahí es nada!*

paillette — oropel ; purpurina ; brillo.

paillote — chiringuito ; **la ~ d'El Puntal – on s'y rend par bateau depuis le quai du port de Santander – a fait jusqu'à 450 mètres carrés, avant la Loi Littoral des années 90 ; actuellement, elle en fait 150** : el chiringuito de El Puntal –para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de Santander– llegó a tener 450 metros cuadrados antes de la Ley de Costas de los noventa; ahora tiene 150.

pain *nm*[1] — pan ; galleta ; **le ~ de mie** : el pan de molde ♦ **la mie de ~** : la miga ; ***c'est à la mie de ~*** *:* pan con pan, comida de tontos ♦ **une tranche de ~ huilée et frottée à la tomate** : [el] pan

tumaca ; pantumaca ; pan con tomate ; pa amb tomàquet [catalan] ♦ **du ~ maison avec une garniture de jambon et œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ♦ **du ~ tout juste sorti du four ; du ~ frais** : pan recién horneado ♦ **ce ~ n'a de complet que le nom** : este pan de integral no tiene nada ♦ **ce ~ m'a tout l'air d'être industriel** : este pan tiene bastantes papeletas de ser industrial ♦ **du ~ de campagne** : pan de pueblo ♦ **du ~ complet** : pan integral ; **je vais continuer à acheter du ~ complet, ou celui qu'ils voudront bien me vendre** : *seguiré comprando el pan integral y me venderán el que les salga del níspero* ♦ ***son ~ est un ~ honnête et savoureux, dépourvu de toutes ces conneries à la mode*** *: el suyo es un pan honesto y sabroso sin chuminadas a la moda* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire du bon ~** : hacer pan del bueno ♦ ***se vendre comme des petits ~s*** *:* venderse como panes/churros/rosquillas ♦ **ôter le ~ de la bouche** : negar el pan y la sal ♦ **notre ~ quotidien** : el pan nuestro ; el pan de cada día ; el pasto diario [Vénézuéla] ♦ ***à Las Mestas*** [Les Hurdes, Estrémadure]***, l'approvisionnement en ~, viande et poisson est assuré par des commerçants ambulants, pour tout le reste, allez voir ailleurs*** *:* en Las Mestas, la venta ambulante garantiza el suministro de pan, de carne y de pescado, para todo lo demás, carretera y manta ♦ ***pendant que certains rament comme des bêtes, d'autres, se goinfrant de ~ et de Wi-Fi, chez eux ou au bureau, administrent une justice expéditive à coups de tweets, en crachant leur venin*** *:* mientras unos reman a todo bíceps, otros, hartos de pan y wifi en casa o el despacho, reparten sumarísima justicia tuitera sin aportar más que su veneno [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [coups :] ***se balancer des ~s ; refiler des ~s*** *: dar hostias como panes ; liarse a guantazos ; darse cocolazo* [Mexique] ♦ [locutions diverses :] ***il y a du ~ sur la planche*** *:* hay tela que cortar ; hay tajo ; queda mucha tarea por delante ; aún hay trabajo por hacer ; tenemos tarea por delante ; tenemos mucha tarea pendiente ; tenemos un pico de trabajo ♦ **c'est ~ bénit** : miel sobre hojuelas ♦ **on ne joue pas avec le ~** : con las cosas de comer no se juega ♦ **être au ~ sec** : quedarse seco ♦ **bon comme du bon ~** : químicamente bueno ♦ **l'homme ne vit pas seulement de ~ et d'eau**

fraîche : hay otras hambres ♦ **un ~ au lait** : un bollo ♦ **un petit ~ farci au chorizo** : *un bollo preñao* ♦ **un petit ~ de maïs garni** : una arepa [Vénézuéla] ♦ **du ~ perdu** : torrija ; **le ~ perdu fait partie des classiques incontournables** : las torrijas son un básico de fondo de armario ♦ **un sandwich au ~ de mie** : un emparedado ; un sándwich ; *un sánduche/sánguche/sangüich* [Amérique latine].

pair *nm* — par ; **~ ou impair** : pares o nones ♦ **hors (de) ~** : fuera de lo común ; fuera de liga/serie ; sin parangón ; de lujo ♦ **au ~** : au pair ; **travailler au ~** : trabajar de au pair ; **le travail au ~** : el trabajo de au pair

♦ [locution **aller de ~** :] ir a la par ; ir/caminar de la mano ; ir cogido de la mano ♦ **justice et mérite ne vont pas forcément de ~** : justicia y merecer no van necesariamente de la mano.

paire *nf* — par ; dupla [Argentine ; Chili]

♦ ***les deux font la ~*** *:* vaya par ; vaya dos ; (ser) tal para cual

♦ [locution ***c'est une autre ~ de manches*** :] es harina de otro costal ; otra cosa (bien distinta) es ; son palabras mayores ♦ **6 % de la population du Mali ont émigré, le plus souvent vers des pays africains voisins ; pouvoir arriver en Europe, « *c'est une autre ~ de manches* »** : el 6% de la población de Malí están en la emigración, la mayoría en países africanos de su entorno; llegar a Europa son palabras mayores

♦ [locutions diverses :] **la belle ~ de cuisses** : el muslamen ; **la belle ~ de fesses** : el culamen ♦ [coups :] ***donner une ~ de beignes*** *: cruzar la cara.*

paisible — pacífico, pacífica ; apacible ; recoleto ♦ **un endroit ~** : un sitio recoleto.

paître — pacer ♦ ***envoyer ~ (quelqu'un)*** *: cagarse en ; mandar a la porra ; mandar a la chingada* [Mexique] ; negar el pan y la sal (a alguien) ; mandar a freír monas.

paix — paz ; **un havre de ~** : un remanso de paz ♦ **consolider la ~** : cimentar la paz ; **éduquer à la ~** : educar en la paz ♦ **la ~ des cimetières** : la paz de los cementerios/sepulcros ♦ **fumer le calumet de la ~** : fumar la pipa de la paz ♦ **faire la ~** : hacer las paces ♦ **la ~ des braves** : la paz de los valientes ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce**

que l'on oublie vite après quelques années de ~ et de bien-être : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti, afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et non pas un mur insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en ~** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz ♦ ***pour avoir la ~*** *:* para dejar la fiesta en paz ; ***qu'on nous fiche la ~*** *:* queremos tener la fiesta en paz ; ***fous-moi la ~ !*** *: ¡no (te) fastidies!*

♦ [locutions diverses :] **laisser en ~** : no conceder beligerancia ♦ **un gardien de la ~** : un municipal.

Pakistan — Pakistán ; **un conflit doublement toxique, à l'intérieur entre des communautés religieuses et à l'extérieur entre l'Inde et le ~** : un conflicto de doble toxicidad, interna entre comunidades religiosas y externa entre la India y Pakistán.

palais *nm*[1] [bâtiment] — palacio ; **avoir un entretien au ~** : despachar en palacio ♦ **une personne proche du ~** : una persona próxima a palacio ♦ **des querelles de ~** : luchas palaciegas ♦ **il ne fait aucun doute que** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne]**,** [Iñigo] **Urkullu** [président du gouvernement basque] **ou** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **rejetteraient toute la faute sur le ~ de la Moncloa** [résidence du président du gouvernement d'Espagne] : nadie duda que Torra, Urkullu o Ayuso culparían de todo a Moncloa ♦ **les manifestantes ont peint des graffitis sur la façade et l'une des portes du ~, en scandant : « *nous ne sommes pas une, nous ne sommes pas 100, gouvernement de merde apprends plutôt à nous compter !* »** : las manifestantes han pintado en la fachada y en una puerta del palacio, al grito de: "*¡no somos una, no somos 100, pinche Gobierno cuéntanos bien!*" [Mexique].

palais *nm*[2] [bouche] — paladar ; **pour d'autres, massacrer un vin en y ajoutant du Sprite ou du Seven Up et en le noyant avec des glaçons devrait**

être considéré comme criminel, ce qui est une preuve supplémentaire de l'ineptie de nos ~ : para otros, cargarte un vino echándole Sprite o Seven Up y aguachándole con hielo debería considerarse un delito, y es otra prueba más de la burricie de nuestros paladares.

pâle — pálido, pálida ; desteñido ♦ **un visage ~** : un carapálida ; un ojo blanco [Mexique] ♦ ***se faire porter ~*** *: dar la espantá ;* escaquearse ; hacerse el enfermo.

palestinien — palestino, palestina ; **les ~s et les juifs sont deux peuples bouturés sur le même tronc sémitique** : palestinos y judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico.

palette — palé ; **les associations construisent des stands tout simples, rien de luxueux – du bois brut et des ~s – et pas de « *chichis* » dans la tenue ; on s'habille décontracté, tee-shirt et foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales, nada de lujos ahí –troncos y palés– ni "*pijaditas*" en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello.

Palice (Jacques de La) — Pedro Grullo ; Pedrogrullo ; Pero Grullo ; Perogrullo.

palier *nm* — descansillo.

palinodie [*voir* **rétractation**] — palinodia ; **chanter la ~** : cantar la palinodia.

palissandre — palisandro ♦ [*gueule de bois* :] ***avoir une gueule en ~*** *:* tener una resaca de caballo.

palliatif, palliative *adj* — paliativo, paliativa ; **des soins ~s** : cuidados paliativos.

palliatif *nm* — paliativo ; paños calientes ; colchón.

pallier *v* — paliar ; contrarrestar ♦ **pour ~ la solitude** : para paliar la soledad ♦ **~ les inégalités sociales de départ** : contrarrestar las desigualdades sociales de partida ♦ **les responsables sécessionnistes ont voulu vendre à leurs partisans, pour ~ leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos.

palmarès — palmarés ; ranquin ; **un brillant ~** : un palmarés de lustre ; **un ~ exceptionnel** : un palmarés de lujo ♦ **quand vous vous présentez à un concours, il faut vous faire à l'idée que le ~ est imprévisible** : cuando vas a un concurso, debes mentalizarte de que

el palmarés es imprevisible [Pedro Almodóvar, cinéaste].

palme — palma ; **remporter la ~** : llevarse la palma ♦ **la ~ revient au radar situé dans la province de Jaén, sur la A-44 au kilomètre 73,6, avec 61 573 P.-V.** : se lleva la palma el radar que está en Jaén en la A-44, situado en el punto kilométrico 73,6, con 61.573 denuncias.

palmier — palmera ; **le charançon rouge du ~** : el picudo de la palmera.

palpable — palpable ♦ **être ~** : palparse ; mascarse ♦ **la tension est ~** : la tensión se palpa/masca ; se palpa en el aire.

palper *v*[1] [*voir* **tâter**] — palpar ; magrear.

palper *v*[2] [*voir* **empocher ; *se sucrer***] — *poner el cazo ; pasar el cazo* ♦ ***~ un fric fou*** *: llevarse un pastorrón* ♦ ***celui qui palpe*** *: el trincón.*

paluche — *manaza ; pezuña ;* ***ôte tes sales ~s*** *: quita las manazas.*

pâmer (se) — desvanecerse ; volverse loco ♦ **(c'est) à se ~** : (es) como para perder el sentido.

panacée — panacea ; curalotodo ; paños calientes.

panache — penacho ; nervio ♦ **avec du ~** : con empaque ♦ **cela manque de ~** : no es de señores.

panaque (pis de) — [locution ***pis de ~*** :] *no panda el cúnico* ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs ? j'en doute, fort heureusement en effet, nous ne vivions pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la pandémie ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « *rassurez-vous et pis de ~ !* »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, "*¡tranquilos, que no panda el cúnico!*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

panard ; pinceau [*voir* **pied**] — *pezuña ; pinrel.*

pancake — tortita ; panqueque/panqué/panqueca/ pancaque [Amérique latine].

pandémie — pandemia ; **les risques d'une deuxième vague de la ~** : los riesgos de una segunda oleada de la pandemia ♦ **la ~ nous met les nerfs à vif ; la ~ nous met sur les nerfs** : la pandemia nos tiene de los nervios ♦ **dans l'actuelle phase de la ~, on ne saurait en aucun cas lésiner sur les mesures de désinfection** : las medidas de desinfección, en esta fase de la

pandemia, nunca deben quedarse cortas ♦ **une fois fini l'état d'urgence dû à la ~, les conséquences de la paralysie économique sautent aux yeux** : terminado el estado de excepción al que obligó la pandemia, las consecuencias del parate económico son fáciles de reconocer [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine] ♦ **les jours de la ~ que nous sommes en train de vivre alimenteront les futures histoires d'anciens combattants de notre génération** : estos días de la pandemia serán las batallitas de nuestra generación ♦ **une représentation visuelle pour pister le virus : les lecteurs préfèrent les chiffres et les graphiques car ils expliquent mieux la ~ que les informations ou les analyses** : una narrativa visual para rastrear al virus: los lectores se interesan más por las cifras y los gráficos porque les explican mejor la pandemia que las informaciones o los análisis ♦ **et si, au lieu de nous mettre en boucle, paralysés que nous sommes dans ce florilège d'opinions sur les causes et effets de la ~, nous nous mettions collectivement à programmer un nouveau modèle d'économie ?** : ¿y si en vez de ponernos en loop, bloqueados en el florilegio de las opiniones acerca de las causas y los efectos de la pandemia, nos pusiésemos entre todos a programar un nuevo modelo de economía? [Chantal Maillard, *in* « EL PAÍS »] ♦ **notre homme est parti un beau jour de France et le coronavirus lui est tombé dessus sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est probablement le dernier pèlerin, depuis le déclenchement de la ~** : el hombre salió de Francia un buen día y el coronavirus le pilló en el camino, debe de ser el último peregrino desde que empezó la pandemia [Patricia Ortega Dolz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les gouvernements de ces quatre membres de l'U.E. auront toute latitude pour limiter les libertés et les droits pendant que dure la ~** : los Gobiernos de estos cuatro miembros de la UE tendrán barra libre para limitar libertades y derechos mientras dure la pandemia ♦ **le nombre de morts, dus à la ~, croît de jour en jour, sans que l'on aperçoive la fin d'un cauchemar qui, si l'on nous l'avait raconté deux mois auparavant, nous aurait semblé être le résumé d'un film d'horreur** : las cifras de muertos a causa de la pandemia aumentan de día en día sin que atisbe el final de una pesadilla que, si nos la

cuentan dos meses atrás, pensaríamos que era la sinopsis de una película de terror [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs ? j'en doute, fort heureusement en effet, nous ne vivions pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la ~ ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « rassurez-vous *et pis de panaque !* »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, "¡tranquilos, *que no panda el cúnico!*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la ~** : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia ♦ ***le temps passant, on se heurte à des saletés de ~s qui viennent chambouler le scénario initial :*** con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial ♦ **la ~ aurait dû nous faire réfléchir mais, voulez-vous que je vous dise ? ce qui me frappe le plus autour de moi, c'est le contraire : on veut oublier et s'étourdir ; « *moi vivant, on peut bien bousiller la planète* », voilà ce que les gens se disent** : la pandemia debería habernos hecho reflexionar, pero, ¿saben qué? yo lo que más veo alrededor es lo contrario: deseos de olvidar y de aturdirse; al planeta que lo jeringuen mientras yo viva, nos decimos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un dénommé José Luis Mendoza, président de l'Université Catholique de Murcie et membre éminent des « kikos »** [membres du *Camino Neocatecumenal*, organisation catholique fondée en 1960 par Kiko Argüelle]**, a attribué la responsabilité de la ~ virale à l'Antéchrist et aux « forces du mal »** : un tal José Luis Mendoza, presidente de la Universidad Católica de Murcia y miembro destacado de los "kikos", ha atribuido al Anticristo y a "las fuerzas del mal" la pandemia vírica ♦ **les marchés de Lublino ou de Sadovod, au sud-est de Moscou, actuellement fermés en raison de la ~**

et auparavant très fréquentés par la communauté cubaine, sont peuplés « d'intermédiaires » ou d'agents, prêts à recruter de la main-d'œuvre bon marché : los mercados de Liubliuó o Sadovod, al sureste de Moscú, ahora cerrados por la pandemia y en otro momento muy frecuentados por la comunidad cubana, son un hervidero de 'intermediarios' o agentes que tratan de captar mano de obra barata ♦ **près de 30 000 « dreamers » [rêveurs], sur les 700 000 qui, encore enfants, étaient arrivés aux États-Unis et bénéficient du programme DACA [action différée pour les arrivées d'enfance], protégeant contre la déportation, travaillent actuellement dans le système de santé, ce qui rend leur activité plus nécessaire que jamais, au plus fort de la ~** : cerca de 30.000 "dreamers" [soñadores] de los 700.000 que llegaron de niños a Estados Unidos y se benefician del programa DACA [Acción Diferida Para los Llegados en La Infancia] que otorga protección frente a la deportación, en la actualidad trabajan dentro del sistema de salud, lo que hace que su labor sea más necesaria que nunca en medio de la pandemia.

Pandore — Pandora ♦ **ouvrir la boîte de ~** :] abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ; *abrir un cajón de mierda* ♦ **Joan Tardá** [parti catalaniste Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), gauche républicaine] **était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de** [José Luis Rodríguez] **Zapatero** [ex-président du gouvernement d'Espagne]**, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan ; Zapatero avait dit : « on ne peut pas ouvrir cette boîte de ~, sinon la droite va nous tomber dessus »** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legisladura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán; Zapatero decía: "no podemos abrir ese melón porque la derecha se nos echa encima".

pandore [*voir* ***flic ;*** **policier**] — *picolo ; picoleto ; guripa ; pitufo.*

panier — cesta ; canasta ♦ **le ~ de la ménagère** : la cesta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine] ♦ **le ~ bio** : la cesta bío ; [coop :] **le ~ de légumes** : la cesta verde ♦ ***mettre tout le monde dans le même ~*** *:* ponerlos a todos en la misma cesta/canasta

♦ [basketball :] **être sur le point de marquer un ~** : entrar a canasta ;

mettre/marquer un ~ : encestar ; ***rentrer un ~ comme une lettre à la poste :*** meterla limpia

♦ [locutions diverses :] ***un ~ percé :*** un derrochón ; un manirroto ; ***être un vrai ~ percé :*** ser un desastre con el dinero ♦ **le dessus du ~** : lo más granado ; el cogollo ; el cogollito ♦ **un dîner sorti du ~** : una cena de alforja ; una cena de sobaquillo ; una cena de traje [una vez sentados todos los comensales a la mesa: "yo traje esto", "yo traje lo otro"] ♦ ***un ~ de crabes :*** una olla/jaula de grillos ♦ ***le ~ à salade :*** *el canguro ;* [fourgonnette blanche de la police franquiste :] *la lechera ; la yogurtera ; la danone.*

panier-repas — tartera ; lonchera [Amérique latine].

panique — pánico ; **en proie à la ~** : presa de pánico ♦ **céder à la ~** : ceder al pánico ♦ **être pris de ~** : entrarle a uno el pánico ; entrar en pánico ♦ **semer la ~** : sembrar el pánico ♦ **provoquer une vraie ~** : provocar auténtico pánico ♦ ***c'est la ~ à bord :*** cunde el pánico ♦ **pas de ~ !** : ¡que no cunda el pánico! ; ¡que no cunda la alarma! ; tranqui ; no te apures

♦ [locutions diverses :] **un mouvement de ~** : una estampida ; una avalancha humana ♦ **la ~ bancaire** : la corrida [Argentine].

paniquer — panicar ; dar pavor ; *frikear* [Amérique latine] ♦ **se mettre à ~** : entrarle a uno el pánico ; entrar en pánico ♦ **je panique** : me da pánico ; tengo pánico ; siento pánico ; **je panique rien qu'à l'idée de** : pánico me da pensar que ♦ **en cas de victoire du péronisme, c'est elle [Cristina Fernández de Kirchner] qui fera son retour ; cela en fait rêver certains, d'autres paniquent** : si gana el peronismo, quien vuelve es ella [Cristina Fernández de Kirchner]; a unos les ilusiona, a otros les provoca pánico.

panne — avería ; desperfecto ; sequía ; fallo ; parón ; apagón ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insouciants, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des plombiers prêts à réparer une petite ~ sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero, écrivain] ♦ **qui, suite à une ~ d'appareil électroménager, ne s'est**

pas vu répondre que la réparation coûterait plus cher que le rachat d'un neuf ? : ¿a quién no se le ha estropeado alguna vez un electrodoméstico y le han dicho que cuesta más el arreglo que comprar uno nuevo? ♦ **sa voiture est tombée en ~ ; il a eu une ~ de voiture** : se le averió el coche ♦ **la ~ d'inspiration** : la sequía creativa ♦ **une ~ informatique** : un fallo informático

♦ [électricité/courant :] apagón ♦ **il y a eu une ~ d'électricité** : se fue la luz ♦ **la ~ d'électricité a plongé plus de 70 % du territoire vénézuélien dans le noir complet** : el apagón dejó más del 70% del territorio de Venezuela completamente a oscuras ♦ **suite à cette ~ planétaire, la technique numérique aura fini par gagner la partie, face au monde analogique** : a raíz de este apagón planetario la técnica digital le habrá doblado el codo de una vez al mundo analógico

♦ [locution **en ~** :] averiado ; varado ♦ [écriteau :] **« en ~ »** : "no funciona" ♦ **être/tomber en ~** : encallar ; estropear ; averiarse ; **sa voiture est tombée en ~** : se le averió el coche ♦ **tomber en ~ de quelque chose** : estropeársele a uno algo ♦ **être/tomber en ~ sèche ; avoir une ~ sèche** : quedarse sin gasolina/combustible ♦ **une réforme en ~** : una reforma atascada ♦ **le réseau informatique tombe en ~** : sufre una caída el sistema informático ♦ **les appareils électroménagers, la machine à laver le linge et le lave-vaisselle, commencent à donner des signes bizarres, et l'on prie pour qu'ils ne tombent pas en ~, car allez donc trouver un réparateur !** : los electrodomésticos, la lavadora y el lavaplatos empiezan a comportarse de forma extraña, y rezamos para que no se estropeen, porque a ver quién encuentra un técnico ♦ [football :] **être en ~ de buts** : sufrir un apagón ; **une ~ sèche** : un apagón ; un bache goleador.

panneau — panel ; lona [Cuba] ♦ **un ~ de signalisation routière ; un ~ de la circulation ; un ~ routier** : un panel/señal de tráfico ♦ **un ~ solaire** : un panel solar ; una placa solar ♦ **un ~ publicitaire** : una valla

♦ [locution ***tomber dans le ~*** :] tragarse el cuento ; caer en el garlito ; entrar al trapo.

panoplie — equipo ; parafernalia.

panoramique *nm* — [cinéma :] paneo ; **faire un ~** : hacer un paneo ; panear

[Mexique].

pansement — apósito ; **un ~ adhésif** : una tirita ; una curita [Amérique latine].

panser — aliviar ; restañar ; acicalar ♦ **~ ses blessures** : aliviar/restañar sus heridas ; lamerse las heridas.

pantalon — pantalón ; pantalones ♦ **l'ourlet du ~** : el dobladillo del pantalón ♦ **un ~ taille basse** : un pantalón de tiro bajo ♦ **un ~ pattes d'éléphant/*eph'*** : pantalones de campana ; un pantalón de campana ; un acampanado ♦ **un ~ cigarette** : un pantalón pitillo ♦ **le ~ sous les fesses** : pantalones caídos ; pantalones tumbados [Mexique] ♦ **remettre le même ~ le lendemain** : repetir pantalón dos días ♦ **ne plus rentrer dans son ~** : ya no caberle a uno sus pantalones ♦ **« si une aventure d'un soir se présentait à moi, je sortirais avec la fille, c'est le moment ou jamais », poursuit cet étudiant, tout de noir vêtu, avec ~ et masque – qu'il ne met pas – assortis** : "si conozco un rollo de una noche me liaría con ella, no está el mar para tirar peces", continúa este estudiante que viste todo de negro, lleva pantalones y mascarilla – que no usa– a juego ♦ **les jeunes filles de l'établissement privé sous contrat ne pourront pas porter le ~ ; les filles en jupe ; tout au plus leur accorde-t-on un ~ jupe** [*voir* **jupe-culotte**] : las niñas del centro concertado no podrán llevar pantalones: las niñas con falda, como mucho se les facilita una falda pantalón ♦ ***un ~ à chier*** *: pantalones cagaos*

♦ [locutions diverses :] **avoir le petit doigt sur la couture du ~** : ponerse firme ♦ ***avoir un ~ poutre-apparente ; avoir un ~ moule-burnes*** *: marcar paquete.*

panthère — pantera ; **un imprimé ~** : un estampado de pantera.

pantin — marioneta ; muñeco ; pelele ♦ **la Covid-19 a réduit tous les responsables politiques à d'incohérents ~s qui agissent à l'aveuglette** : la Covid-19 ha convertido a todos los líderes políticos en muñecos confusos que dan garrotazos de ciego a una piñata ♦ **des ~s entre les mains du gouvernement** : peleles gubernamentales.

pantois, pantoise — atónito, atónita ; con la boca abierta ♦ **laisser ~** : dejar con la boca abierta ♦ **rester ~** : hacerse cruces ♦ **qui laisse ~** : despampanante.

pantouflage — poltronismo.

pantouflard **—** poltrón.

pantoufle — zapatilla ; zapatilla de andar por casa ; mamandurria ♦ ***un activiste en ~s :*** un activista de sofá ♦ ***raisonner comme une ~ :*** pensar con los pies.

pantoufler **—** pasarse al sector privado.

panure — pan rallado ; rallado ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la ~ frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

Panurge — Panurge ♦ **docile comme les moutons de ~** : dócil como borregos ; borreguil ; gregario.

papa **—** papá ; papi [Amérique latine] ; *pa* [Mexique] ♦ **je lui ai demandé : « *~, c'était comment ton enfance ?* » et il m'a répondu : « j'ai fait un trait sur les dix premières années de ma vie »** : le pregunté: "*pa, ¿qué onda tu infancia?*" y me dijo: "yo tengo borrados los primeros diez años de mi vida" [Mexique]

♦ [locution ***un fils à ~*** :] *un señoritingo ; un mirrey* [Mexique] ♦ ***une mentalité de fils à ~ :*** *un talante señoritil* ♦ ***des fils à ~ :*** niños bien ♦ ***une fille à ~ :*** una niña bien ; una hija de papi [Amérique latine] ♦ **la « *fifille à son ~* » [Keiko Fujimori] se trouve actuellement en prison préventive, pour accusation de blanchiment d'argent, en lien avec le tsunami Odebrecht** : la "*hijísima*" [Keiko Fujimori] está actualmente en prisión preventiva acusada de lavado de dinero, alcanzada por el tsunami Odebrecht

♦ [locutions diverses :] ***un ~ gâteau :*** un padrazo ♦ ***à la mode de ~ :*** a la vieja usanza ♦ ***à la ~ :*** de/para andar por casa ♦ ***jouer au ~ et à la maman :*** jugar a las casitas ♦ ***une barbe à ~ :*** un algodón de azúcar.

papable *adj* [*voir* **pape**] **—** *papable.*

papal, papale *adj* [*voir* **pontifical**] **—** papal ♦ **je ne suis pas preneuse de ce discours ~** : este discurso del papa, no lo compro [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

papamobile *nf* **—** [el] papamóvil.

paparazzi *nm* **—** paparazzi ; paparachi ♦ **les ~s la mitraillent** : los paparazzi la fríen a fotos ♦ **les ~s étaient en quête de sensationnalisme et à l'affût de la**

moindre petite larme : los paparazzi han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita.

papatte [*voir* **patte**] **—** patita ; ***donne la ~ !*** *:* dame la patita.

pape — papa ; [*fig* :] sursum corda ; sursumcorda ♦ **la personne qui incarne le mieux cette attitude est le ~ François, en affirmant sur un ton insultant : « tout féminisme est un machisme portant des jupes » ; cela se passe de commentaires** : quien mejor ejemplifica esta actitud es el papa Francisco con su afirmación insultante: "todo feminismo es un machismo con faldas"; sobran comentarios ♦ ***en novembre 1567, le ~ Pie V a pondu un texte gratiné, disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux*** *: en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions *fig* :] el sursum corda ; el sursumcorda ♦ ***s'il est jeune, alors moi j'suis le ~*** *:* que de joven tiene lo que yo de rociera ♦ ***si les dirigeants politiques, défenseurs de la Constitution, ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement solide et cohérent, alors pour parodier*** [Josep] ***Pla*** [écrivain catalan]***, c'est qu'ils ne sont pas plus dirigeants que moi je suis le ~*** *:* si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada.

papelard *nm* **—** *papela.*

paperasserie — papeleo ; **au final, une journée de travail sur le terrain en exige dix consacrées à la ~ ; les procédures sont très lourdes** : al final, un día de trabajo en campo requiere otros diez de papeleo; los cauces son muy engorrosos ♦ ***être comme la mule du ~ (qui garde sept ans son coup de pied)*** *: no apearse del burro ; no apearse de la burra.*

papeterie — papelería ; **son chiffre d'affaires a brutalement chuté, mais il n'envisage pas de tirer le rideau : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, propriétaire d'une ~ dans le quartier de Chacarita** [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volvé en tres meses y te digo, por ahora

vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita [Argentine].

papi ; papy **—** abuelo ; abuelito ; *abuelete ; jubilata ; jubileta* ♦ ***les ~s mamies*** *:* los abuelos ; ***quand les ~s mamies m'ont vue, habillée entièrement d'un E.P.I.*** **[équipement de protection individuelle],** ***des pieds à la tête en plastique, alors ils m'ont demandé si je venais de l'espace : « non, je vais vous faire le test pour cette cochonnerie de virus », leur ai-je répondu*** *:* cuando los abuelitos me han visto vestida entera con el EPI [Equipo de protección Individual], toda de plástico, me han preguntado si venía del espacio: "*no, vengo a hacerles la prueba del bicho*", les he dicho ♦ ***les ~s nostalgiques*** *: los abueletes nostálgicos* ♦ ***y'en a marre, ~, de tes conneries d'ancien combattant*** *: ya te vale con las historias de la puta mili, abuelo cebolleta.*

papier — papel ; **une cocotte en ~** : una pajarita de papel ♦ **du ~ cadeau** : papel de regalo ♦ **du ~ à cigarette** : papel de fumar ; **fin comme du ~ à cigarette** : tan delgado como un papel de fumar ♦ **du ~ aluminium/*alu*** *:* papel de plata ♦ **du ~ bulle** : el papel burbuja ♦ **exister sur le ~** : existir sobre/en el papel ♦ **coucher des idées sur le ~** : plasmar ideas en papel ♦ [imprimante :] **du ~ resté coincé** : papel atascado ; **le bourrage du ~** : el atasco de papel ♦ **une déchiqueteuse de ~** : una trituradora de papel ♦ **un support ~** : un soporte papel ♦ **l'édition ~** : la edición en papel ♦ **la presse ~** : la prensa papel ; **les médias traditionnels : télévision, radio et presse ~** : los medios de comunicación tradicionales: televisión, radio y prensa en papel ♦ **des livres sur ~** : libros en papel ♦ ***les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'oreillette, pas un seul à lire sur ~*** *:* la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo, ni cristo lee algo en papel [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je prends le ~ rose aux lettres fuchsia (écrit en couleurs kitsch, le mot solitude fait moins mal), dont l'en-tête dit : « protocole pour personnes seules »** : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas" [Adriana Andrade, psychologue]

♦ [locutions diverses :] **un tigre de ~** : un tigre de papel ; un tigre con piel de cordero ♦ **c'est réglé comme du ~ à**

musique : es impepinable ♦ **tiens, tu t'es maquillée, tu es toute belle ! ça te va bien mieux que parfois avec ta mine de ~ mâché !** : anda, te has pintado, ¡qué guapa! estás mejor así que cuando vienes a veces como una acelga ♦ **des faux ~** : documentación falsa ; *peta chunga*

♦ [immigré :] **être sans ~s** : estar indocumentado ♦ **9 % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala résident aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant sans ~s** : el 9% de los habitantes de Honduras, el Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado

♦ **un sans ~s** [*voir* **sans-papiers**] : un sin papeles ; un simpapeles ; un indocumentado ♦ **le harcèlement envers les sans-~s** : el acoso a los indocumentados.

papille — papila ♦ **mes ~s se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les ~s gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert aux innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « *l'esprit pot-au-feu casanier* »** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa.

papillon — mariposa ; **l'effet ~** : el efecto mariposa ♦ **le battement d'ailes d'un ~ à Hong Kong peut déclencher une tempête à New York ; l'effet ~ s'est parfaitement vérifié** : el aleteo de una mariposa en Hong Kong puede desatar una tempestad en Nueva York; el efecto mariposa se ha cumplido a la perfección ♦ **le battement d'ailes du ~ qui provoque un phénomène atmosphérique à l'autre bout du monde** : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **un filet à ~s** : un cazamariposas

♦ [locution ***minute, ~ !*** :] *no te enrolles,*

Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno ; corta, Blas, que no me vas ; ¡un momento, Rico!

♦ [locutions ***avoir des ~s sous l'abat-jour ; avoir des ~s dans le compteur*** :] tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

papillonner — mariposear ; andar de picaflor [Amérique latine].

papiste — papista ; **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que, dans notre pays** [Espagne]**, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des ~s et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

papotage — cháchara ; parloteo ♦ ***du ~ qui déballe l'essentiel du discours populiste : ce n'est pas à moi qu'il faut dire ça, à d'autres ! :*** cháchara que destripa lo esencial del discurso populista: a mí nadie me va a contar lo que hay.

papoter — cascar ; estar de cháchara ; cotillear ♦ **ils se retrouvent à la machine à café pour ~** : se encuentran en la máquina de café para cotillear.

papouille — arrumaco ; apapacho [Mexique] ♦ ***c'est ce qu'il y a de plus douloureux dans le confinement ; d'autant plus pour une culture comme la nôtre, particulièrement portée sur les ~s et les bisous :*** esto es lo más penoso del confinamiento; y aún más para una cultura tan tocona y besucona como la nuestra.

papy [*voir* ***papi***] — abuelo ; abuelito ; *abuelete ; jubilata ; jubileta.*

pâquerette — maya ; vellorita

♦ [locution ***au ras des ~s*** :] a ras del sembrado ; a la altura del betún ; rastrero ♦ ***être/voler au ras des ~s :*** quedar a la altura del betún ♦ ***qui est/vole au ras des ~s :*** de vuelo raso ♦ ***du populisme au ras des ~s :*** populismo rastrero.

Pâques — Pascua ♦ ***faire ~ avant les Rameaux :*** casarse de penalty.

paquet — paquete ; envoltorio ♦ ***être un ~ d'os :*** ser un saco de huesos ♦ [cuisine :] **des pieds ~s** [Marseille] : zarajo [Aragón ; Cuenca]

♦ [locution ***un ~ (de)*** :] *tropecientos ; chorromil ;* una burrada (de) ; un porrón (de) ; una porción (de) ; un pico (de) ♦ ***trimballer un ~ de préjugés sexistes :*** cargar con una mochila de prejuicios

sexistas ♦ ***avoir un ~ de boulot*** *:* tener un pico de trabajo ♦ ***dépenser un ~ de millions*** *: gastarse tropecientos millones* ♦ ***un ~ de fric*** *: una pasta larga ; una pasta (gansa) ; un montón de pasta ; una morterada (de pasta) ; un platal* [Amérique latine] ♦ ***pour un ~ de fric*** *: por un puñao de parné* ♦ ***c'est un ~ de fric*** *: que es una pasta* ♦ ***un bon/gros ~ (de fric)*** *: un montonazo ;* un buen pellizco ; un buen dinero ♦ ***lâcher un bon ~ pour*** *: dejarse una kilada por*

♦ [locution ***(y) mettre le ~*** :] *meter caña ; ponerle chicha (a algo) ; darle candela ; dejarse los cojones ; dejarse/poner el alma ; jugar fuerte ; jugársela entera ; echar toda la carne en el asador ; ir/ salir a por todas ; echarle los kilos (a algo)* [Mexique] ♦ ***il faut y mettre le ~*** *:* hay que batirse el cobre ♦ ***mettez le ~ !*** *: ¡más madera!*

par — por ; de ; a ; con ; en ; vía

♦ por ; **être anéanti ~ la nouvelle** : estar destruido por la noticia ♦ **comme ~ enchantement** : como por magia/ensalmo ; por arte de birlibirloque ♦ **ce sont presque 600 espèces de plantes qui ont disparu durant ces 250 dernières années ; cela en fait 2,2 ~ an** : cerca de 600 especies de plantas se han extinguido en los últimos 250 años; salen a 2,2 por año ♦ **cas ~ cas** : caso por/a caso ♦ **~ la bande** : por/de carambola

♦ de ; **~ ricochet** : de rebote ♦ **~ hasard** : de casualidad ♦ **alléché ~** : al reclamo de ♦ **blessé ~ balle** : herido de bala ♦ **attraper ~** : agarrar de ♦ **~ tous les moyens** : de hoz y de coz ♦ **être assuré ~** : correr a cargo de ♦ **la doctrine de Monroe, appliquée ~ les États-Unis au niveau planétaire, cela relève de l'incurable** : el monroísmo planetario de Estados Unidos no tiene cura [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »]

♦ a ; **~ mégarde** : a capón ♦ **~ centaines** : a cientos ♦ **il y en a ~ douzaines** : los hay a docenas ♦ **avancer ~ à-coups** : avanzar a trompicones ♦ **être captivé ~ un livre** : engancharse a un libro ♦ **pour une semaine normale, le funérarium recevait 200 cercueils ; depuis qu'a éclaté l'épidémie** [Covid]**, il en arrive 200 ~ jour** : a lo largo de una semana normal a este tanatorio llegaban 200 féretros; desde que estalló la epidemia, reciben 200 al día

♦ con ; **~ des procédés malhonnêtes** : con malas artes ♦ **se sentir concerné ~ la journée de la femme** : sentirse

vinculado con el día de la mujer ♦ **ne pas y aller ~ quatre chemins** : no andarse con medias tintas ; no andarse con sutilezas/rodeos/fruslerías ; no andarse por las ramas ; *ir(se) directamente/directo al grano*

♦ en ; **condamné ~ contumace** : condenado en ausencia/rebeldía ♦ **~ les temps qui courent** : en los tiempos que corren/corremos

♦ vía ; **de la viande d'agneau acheminée ~ des groupements de consommateurs** : carne de cordero que canalizan vía grupos de consumidores ♦ **l'ouragan Walaka raye de la carte une île de Hawaï – photos prises ~ satellite** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawái –fotos tomadas vía satélite.

para *nm* [*voir* **parachutiste**] — paraca ; paracaídista.

paracétamol — paracetamol ; **le ~ vieux de deux ans, bien que périmé, enlève les maux de tête d'aujourd'hui** : el paracetamol de hace dos años, aunque caducado quita los dolores de cabeza de hoy [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

parachever — rematar ; culminar ; pulir ; redondear ♦ **~ le travail** : rematar la faena.

parachutage — [politique :] paracaidismo ; aterrizaje suave.

parachute — paracaídas ♦ **un ~ doré** : un contrato blindado ; un blindaje multimillonario ; **profiter de promotions douteuses ou de ~s dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos.

parachuté, parachutée — [politique :] a dedo ♦ ***un candidat ~*** *:* un paracaidista ♦ ***un parlementaire ~ dans une circonscription*** *:* un cunero.

parachuter — lanzar en paracaídas ; desembarcar.

parachutisme — paracaidismo.

parachutiste — paracaídista ; **un ~ ayant 600 sauts à son actif** : un paracaídista con 600 saltos a sus espaldas.

parade — parada ; **faire des ~s hors classe** : hacer paradas de otro planeta ♦ [police :] **la ~ d'identification** : la rueda de reconocimiento/identificación ♦ **des oiseaux en période de ~ nuptiale** : aves en cortejo

♦ [locution **comme à la ~** :] de libro ♦ **la plainte, loin d'émouvoir le prédateur, l'excite ; observez plutôt l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front,**

comme à la ~, dirait-on : el lamento, lejos de conmover al depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le hit ~** [*voir* **hit-parade**] : la lista de éxitos.

paradis — paraíso ; **le ~ sur terre** : el paraíso en la tierra ♦ **les ~ fiscaux** : los búnkeres fiscales ♦ [Internet :] **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs, utilisant des données de l'État espagnol, d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des ~ numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **le seul endroit au monde où le ~ virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne** [...]**, il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

paradisiaque — paradisíaco, paradisíaca ; ***Maro*** [Nerja, Andalousie] ***est un site ~ ; protégeons-le et empêchons les spéculateurs immobiliers de mettre le grappin dessus*** *: Maro es un sitio paradisíaco; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios.*

paradoxal, paradoxale — paradójico, paradójica ; paradojal [Amérique latine].

paradoxe *nm* — [la] paradoja ; **on assiste à ce ~ de** : se da la paradoja de ♦ **le ~ de l'œuf et de la poule** : ¿qué fue antes, el huevo o la gallina?

paragraphe — párrafo ; **c'est comme si les écrivains remplissaient leurs romans de fautes d'orthographe ou de mastic par ~s entiers** : es como si

los escritores llenaran sus novelas de faltas de ortografía o de párrafos empastelados.

Paraguay — Paraguay ; **la Bolivie et le ~ sont les seuls pays d'Amérique latine sans accès à la mer** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América Latina sin salida al mar ♦ **en 1986, le ~ grouillait d'ultras en cavale** : en 1986, Paraguay se había convertido en un hervidero de prófugos ultras ♦ **au ~, c'est presque 60 % de la population qui vit sous le seuil de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza [Amérique latine] ♦ **ils** [indigènes] **vivent en Amazonie, dans le Chaco du ~, et sont généralement chasseurs-cueilleurs** : viven en la Amazonia, en el Chaco de Paraguay, y suelen ser cazadores-recolectores ♦ **cinq heures d'attente à la frontière ne sont pas pour décourager les Argentins, en quête de marchandises bon marché au ~** : cinco horas de demora en la frontera no amedrentan a los Argentinos que buscan precios más baratos en Paraguay.

paraître — parecer ; sonar ; hacerse ; antojarse ; lucir [Mexique] ♦ **~ jeune** : parecer joven ; lucir joven [Mexique] ♦ **ce qui paraîtrait logique** : que parecería lo lógico ♦ **être plus retors qu'il n'y paraît** : tener más recovecos de lo que parece ♦ **le candidat du Parti populaire de Galice a compris que la communication était primordiale (il ne faut pas tant être que ~)** : ha comprendido el candidato del PP de Galicia que la comunicación manda (más que ser, hay que parecer) ♦ **l'envie m'a pris de la saluer, tant elle paraissait réelle** : me dieron ganas de saludarla de tan real que parecía ♦ **plus difficile que cela n'y paraît** : más difícil de lo que parece ; **que faire pour éviter que la moitié d'avocat restante ne devienne marron ? le problème est plus corsé qu'il n'y paraît** : qué hacer para que la mitad de aguacate que te sobra no se ponga marrón: el problema tiene más chicha de la que parece ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables, afin de ne pas passer pour anti-séparatistes, sans ~ séparatistes pour autant** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de

Pinito del Oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela paraît être de la folie** : parece de locos ♦ **aussi impossible/surprenant que cela paraisse** : por imposible/sorprendente que parezca ♦ **aussi incroyable que cela paraisse** : por increíble que parezca ; por muy fuerte que suene ♦ **aussi étrange que cela paraisse** : por extraño que parezca ; aunque suene extraño ♦ **aussi trivial que cela paraisse** : por tópico que suene ♦ **cela paraît bizarre/curieux** : suena raro ♦ **cela paraît brutal** : suena duro ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson – cela m'arrive encore aujourd'hui –, à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] **; cela peut ~ incroyable mais une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío –aún me pasa hoy en día– pensando que era el Cobrador del Frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **le désir de ~** : el ansia de figurar ♦ ***ça paraît tout bête/con*** *:* así de tonta es la cosa ♦ **~ louche** : oler mal ♦ **ne rien laisser ~** : disimular ♦ **cela me paraît très loin** : me queda muy lejos ♦ **~ son âge** : aparentar su edad ♦ **le voyage m'a paru court** : se me hizo corto el viaje ♦ **penser maintenant comment reboiser Madrid paraît vital** : pensar ahora en cómo replantar Madrid se antoja vital ♦ [Covid :] **le retour à la normale paraît illusoire, quand on sait que 20 % des écoles au Mexique n'ont pas l'eau potable et que 45 % ne sont pas dotées de système d'évacuation** : la vuelta a la normalidad se antoja una quimera cuando el 20% de las escuelas en México no tienen agua potable y el 45% carece de drenaje ♦ **~ à l'écran** : salir en pantalla ♦ **à ~ prochainement** : de próxima aparición ; **récemment paru** : de reciente aparición.

paralysé, paralysée — paralizado, paralizada ; bloqueado ; colapsado ♦ **et si, au lieu de nous mettre en boucle, ~s que nous sommes dans ce florilège d'opinions sur les causes et effets de la pandémie, nous nous mettions collectivement à programmer un nouveau modèle**

d'économie ? : ¿y si en vez de ponernos en loop, bloqueados en el florilegio de las opiniones acerca de las causas y los efectos de la pandemia, nos pusiésemos entre todos a programar un nuevo modelo de economía? [Chantal Maillard, *in* « EL PAÍS »].

paralyser — paralizar ; bloquear ; colapsar ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-paiement ou au retard de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro".

paralysie — parálisis ; colapso ; parate [Argentine] ♦ **les patrons catalans reprochent à** [Quim] **Torra** [président de la Catalogne] **la ~ de la Généralité** [de Catalogne] : los empresarios catalanes afean a Torra la parálisis de la Generalitat ♦ **la ~ de la circulation** : el colapso circulatorio ♦ [Argentine :] **la ~ économique** : el parate económico ; **une fois fini l'état d'urgence dû à la pandémie, les conséquences de la ~ économique sautent aux yeux** : terminado el estado de excepción al que obligó la pandemia, las consecuencias del parate económico son fáciles de reconocer [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine] ♦ **la ~ des partis politiques** : el anquilosamiento de los partidos políticos.

paramilitaire *nm* — paramilitar ; paraco [Colombie ; Vénézuéla] ; turba [Nicaragua].

parano *nf* [*voir* **paranoïa**] — paranoia ; ***ne sachant répondre oui ou non, j'ai été plusieurs mois dans une ~ totale*** *:* entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia.

parano *nm, nf* [*voir* **paranoïaque**] — paranoico, paranoica ♦ ***un ~ allumé*** *: un magufo.*

paranoïa — paranoia.

paranoïaque — paranoico, paranoica.

parapher — rubricar.

parapluie — [el] paraguas ♦ **un coup de ~** : un paraguazo.

parasite *nm* — parásito ; chupóptero ; arrimado ; zancudo [Nicaragua] ♦ **vivre en ~** : pegar la gorra.

parasol — sombrilla ♦ **un pin ~** : un pino piñonero.

paravent — biombo ; tapadera.

parc — parque ; **un ~ à thèmes ; un ~ d'attractions ; un ~ de loisirs** : un parque temático ; un parque de atracciones ; un parque recreativo ♦ **le ~ automobile** : el parque automovilístico ; **le ~ de voitures officielles** : la flota de coches oficiales ♦ **le ~ des expositions** : el recinto ferial ♦ **les recettes d'entrée du ~ Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente restauration du ~** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque ♦ **lors d'une seule promenade dans le ~ de Malaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : des perruches argentines, des perruches à collier, des perroquets youyous et des pionesde Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros ♦ [Covid :] **« *dans le ~, plein de gens promenaient tranquillement leur chien, mais pas dix minutes, ou juste le temps que l'animal fasse ses besoins pour ensuite rentrer à la maison, non, c'était pour sortir se promener… ça, c'est pas de jeu* », dit mon ami** : "el parque estaba lleno de gente paseando al perro tranquilamente, y no diez minutos, lo justito para que el animal hiciera sus necesidades y volver a casa, no, era salir a pasear… eso no vale", dice mi amigo.

parcelle — parcela ; **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance une année sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les ~s au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ **à Marbella, ces ~s sont les dernières constructions d'une muraille de 27 kilomètres donnant sur la mer** : estas parcelas, en Marbella, son los últimos ladrillos de una muralla de 27 kilómetros sobre el mar ♦ [Covid :] **les plages de Benidorm sont ouvertes avec des ~s de 4 mètres sur 4, sur réservation et avec nombre de places limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4 x 4 metros, cita previa y aforo reducido

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'aubergines** : un berenjenal ♦ **une ~ de maïs** : una milpa [Mexique ; Amérique centrale].

parce que ; parce qu' *loc conj* — porque ; **~ je le vaux bien** : porque yo lo valgo ♦ **~'il n'y a pas le choix ; *~ c'est comme ça :*** porque sí ; porque es lo que toca ♦ **~'il n'y a pas que cela** : porque esa es otra ♦ **tout cela ~** : total porque ♦ **elles ont eu des enfants ~ c'était de mise** : tuvieron hijos porque era lo que tocaba ♦ **~'être innocent est tout sauf être un imbécile** : porque inocente es cualquier cosa menos un imbécil ♦ **vous vous en prenez à moi ~ je suis célèbre** : vais a por mí porque soy famosa ♦ **je suis exigeante avec moi-même ~ ma mère l'était aussi, j'y ai été biberonnée** : soy autoexigente porque mi madre lo era, lo he mamado [Candela Peña, actrice] ♦ **par exemple, la dame qui arrêtait la musique ~ les gens dansaient serrés, c'étaient cela les enquiquineurs** : la dama que paraba la música porque la gente bailaba apretada, estos eran los metetes ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer parti de leur richesse : « *~'on est des propres à rien ou des je-m'en-foutistes* »** : dice el cabrero que los aragoneses no saben explotar lo que reluce "*porque somos desastrados o dejados*" ♦ **parfois elle reste muette, ~'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **~ c'est la vie, ~ c'est comme ça, ~ c'est tout le problème de devenir vieux** : porque es ley de vida, porque es lo que toca, porque es lo que tiene llegar a viejo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *on ne prend pas moins [de 200 000 euros] pour ce genre de boulot, ~ si tu te fais choper, t'es bon pour écoper quatre ans pour divulgation de secrets* », affirmait le commissaire à la retraite** : "menos [de 200.000 euros] no se cobra por esos *curros*, porque si te pillan *te comes* cuatro años por revelación de secretos", afirmaba el comisario jubilado ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ou non joue sur des dixièmes de point** [...]**, certains étudiants de Castille-et-León ne sont pas admis ~'ils veulent aller à Madrid** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas [...] hay estudiantes de Castilla y León que no entran porque quieren irse a Madrid ♦

j'ai fait des barricades et mes potes se sont mis à taper par terre avec des poteaux [...] ***à défoncer la rue, je n'ai pas trouvé ça très bien ~ c'est un espace public, mais bon*** *: hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes* [...] *lo de petar el suelo no me pareció muy correcto porque es un espacio que compartimos todos, pero bueno* ♦ ***personnellement, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait les fils et les petits-fils des puissants, ~ je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa*** *:* yo me defino como espabilado, una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que nous, nous ferions n'importe quoi pour ne pas l'être ; elle dérange, en somme, ~ l'on n'arrive pas à la faire entrer dans une case toute faite** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo; molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Pablo] ***Iglesias*** [secrétaire général de Podemos] ***sait être élégant quand il le veut, il refoule le mec dur qu'il a en lui ;*** [Cayetana] ***Álvarez de Toledo*** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] ***ne l'est pas toujours, même si elle croit le contraire, c'est tout simplement ~'elle pense que c'est inné chez elle*** *:* Iglesias sabe ser elegante cuando quiere, reprime el macarra que lleva dentro; Álvarez de Toledo a veces no lo es, aunque ella crea que sí, solo porque piensa que lo lleva de serie ♦ **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au pays ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, ~ je suis de Madrid, comme mes parents et mes grands-parents** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero, *in* « EL PAÍS »].

par-ci, par-là *loc adv* — por aquí y por ahí ; de acá para allá ; aquí y allí ; aquí, otro allá ♦ **picorer ~** : picotear por ahí.

parcmètre — parquímetro.

parcours — trayecto ; trayectoria ; recorrido ; historial ; itinerario ; tramo ; ruta

♦ trayectoria ; **au ~ irréprochable ; avec un ~ irréprochable** : de intachable/impoluta trayectoria ♦ **avoir un ~ sans faute** : tener una trayectoria limpia ♦ **un ~ professionnel** : una trayectoria profesional ♦ **un ~ parsemé d'actions nettement anticonstitutionnelles** : una trayectoria festoneada de actuaciones abiertamente anticonstitucionales

♦ recorrido ; **un incident de ~** : un incidente de recorrido ♦ **des femmes de plus de 50 ans, avec des ~ de vie différents** : mujeres de más de 50 años, con recorridos vitales distintos

♦ [locution **le ~ du combattant** :] la vía crucis ; una cruzada personal ; una carrera de obstáculos ♦ **un véritable ~ du combattant** : una verdadera yincana/gimkhana/gincana ♦ **chose obtenue seulement après un long ~ du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ♦ **se connecter à l'Internet sur l'île [Cuba] reste encore un ~ du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos

♦ [locutions diverses :] **le ~ scolaire** : el itinerario escolar ♦ **le ~ fait** : los pasos dados ♦ **un ~ individuel** : una ejecutoria ♦ **faire son ~ de santé** : hacer su ruta del colesterol ♦ **avoir un ~ de self-made-man** : tener un historial de hombre hecho a sí mismo ♦ [pêche :] **un ~ « *no kill* »** : un tramo libre de/sin muerte

♦ **à mi ~** [*voir* **mi-parcours**] : en el ecuador.

parcourir — recorrer ; **ce film des années soixante** [1969]**, sur un groupe de touristes parcourant le continent en autobus et se trimballant d'un pays à l'autre : « Mardi, c'est donc la Belgique »** : aquella película de los años sesenta sobre un grupo de turistas que recorría el continente en autobús dando tumbos de país en país: "Si hoy es martes, esto es Bélgica" ♦ **je ne compte plus les kilomètres que j'ai parcourus** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado.

parcouru, parcourue — recorrido, recorrida ♦ **le chemin ~** : el camino andado ; lo andado ; lo caminado ♦ **se retourner pour voir le chemin ~** : darse la vuelta para ver lo caminado ♦ **avoir le corps ~ d'un frisson de désir** : entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo.

par-derrière *adv* — por detrás ; por la espalda ; *por la retambufa.*

par-dessous *adv* — por debajo

♦ [locution ***traiter/prendre ~ la jambe*** :] saltarse a la torera ; pasarse por la entrepierna ; tratar a patadas.

par-dessus *adv* — por encima ♦ **passer ~** : saltarse a la torera ; pasarse por la entrepierna ; tratar a patadas ; pasar por encima de ♦ **le lait passe ~** : se sale la leche ♦ **mettre sa fierté dans sa poche et son mouchoir ~ ; mettre son amour-propre dans sa poche et son mouchoir ~** : tragárselo

♦ [locutions *adv* :] **passer ~ les règles** : saltarse las reglas ♦ **jeter ~ bord** : arrojar/tirar/echar por la borda ♦ **regarder ~ l'épaule** : mirar por encima del hombro ♦ **passer ~ la loi** : *pasarse la ley por los genitales* ♦ ***en avoir ~ la tête*** *:* estar hasta el gorro

♦ [locution ***~ le marché*** :] por si fuera poco ; de propina ♦ ***comme si chaque existence n'avait déjà pas sa part de conflits, il se trouve que ~ le marché*** *:* por si no tuviera ya toda existencia su cuota de conflictos, resulta que además

♦ [locution ***cul ~ tête*** :] patas arriba ♦ ***être cul ~ tête*** *:* andar manga por hombro ♦ ***se retrouver cul ~ tête*** *: darse una culada.*

par-devers *loc prép* — ante ♦ **garder ~ soi** : quedarse con.

pardi *interj* — *pues claro* ♦ **l'aide-soignante : « monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas recevoir de visites » – monsieur Pepe : « *~ ! plus ça change, plus c'est la même chose !* »** : cuidadora: "señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas" – señor Pepe: "pues menudo cambio" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

pardon — perdón ; perdone ; perdona ♦ **demander ~** : pedir perdón ; **la moindre des choses est de demander ~ pour le mal occasionné** : qué menos que pedir perdón por el daño causado ♦ **– ~, étant fillette vous vouliez vous tuer ? – vous tuer dans le sens de vous suicider ?** : – perdone, ¿de niña quería matarse? – ¿matarse de suicidarse? ♦ **~ ?** : ¿mande?

pardonnable — perdonable ♦ **ce n'est pas ~** : eso no tiene perdón.

pardonner — perdonar ; **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le passé, de rouvrir des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas ♦ **« le mari lésé » pouvait ~ pénalement à sa femme quand bon lui semblait** [code pénal

franquiste] : "el marido agraviado" podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana ♦ **au milieu du « *rififi* » désormais habituel de Podemos, son parti Equo a misé sur Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **et si quelque chose est clair, dans la nouvelle politique comme dans l'ancienne, c'est que les dirigeants ne pardonnent pas** : en medio de las refriegas ya típicas de Podemos, su partido, Equo, apostó por Pablo Iglesias, y si hay algo claro en la nueva política como en la vieja, es que los líderes no perdonan ♦ ***~, et puis quoi encore !*** : *perdón ni leches.*

pare-balles — antibalas ; a prueba de balas ; a prueba de tiros ♦ **des vitres ~** : cristales antibalas ♦ **un gilet ~** : un chaleco antibalas ; [Salman Rushdie :] **les libraires se définissent comme des médecins sans blouse blanche, mais on ne saurait exclure le port conseillé du gilet ~, si les choses tournent mal** : los libreros se definen como médicos sin bata, pero no es descartable que en los malos tiempos necesiten llevar chaleco antibalas al trabajo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

pare-brise — parabrisas ; **la vignette verte sur l'angle inférieur droit du ~** : el distintivo verde en el ángulo inferior derecho del parabrisas ♦ **de retour à leur voiture, certains ont trouvé un P.V. sur leur ~** : cuando algunos regresaron a sus coches, se encontraron con una denuncia en el parabrisas.

pare-chocs — parachoques ; [*fig* :] mostrador ; delantera.

pare-feu — cortafuego.

paré, parée *adj* — [locution **~ de bijoux** :] enjoyado, enjoyada ; ataviado con joyas.

pareil, pareille *adj* — igual ; mismo ; semejante

♦ igual ; **des bâtiments tous ~s, du copier-coller** : edificios todos iguales, de copiar y pegar ♦ **tout ~ ; exactement ~** : igualito ; igual de parejo [Amérique latine]

♦ mismo ; **quoi qu'il arrive, tout est ~** : pase lo que pase todo da lo mismo ♦ **tout n'est pas ~** : no todo es lo mismo

♦ semejante ; **c'est un comble, ~ manque de respect !** : ¿habrase visto semejante falta de respeto?

♦ [locutions diverses :] **c'est partout ~** : por todas partes cuecen habas ♦ **je ne saurais céder à ~le mièvrerie, encore que je sache que pleurer libère** : no me consiento tanta ñoñería, aunque sé que llorar desatasca ♦ **ne te mets pas**

dans un état ~, sinon tu vas faire un malaise : no te sofoques, que te va a dar algo ♦ **l'objectif est clair : accrocher le plus possible de gens ; dans quel but ? c'est toujours ~, vendre des choses et gagner de l'argent** : el objetivo es claro: tener el mayor número posible de personas enganchadas; ¿para qué? lo de siempre, vender cosas y ganar dinero.

pareil *nm* — igual ; mismo ♦ **sans ~** : sin parangón ; fuera de serie

♦ [locution **ne pas avoir son ~** :] no tener parangón ; ser un águila ; darse mucha/buena maña ; pintárse(las) solo ♦ **l'hostilité envers l'homéopathie en Espagne n'a pas son ~ en Europe** : la beligerancia contra la homeopatía en España no tiene parangón en Europa

♦ [locution ***c'est du ~ au même*** :] lo que viene a ser igual ; lo que viene a ser lo mismo ; son tres cuartos de lo mismo ; ídem de lo mismo ; ídem de ídem ; ídem de lienzo ; da lo mismo ocho que ochenta ; tanto monta, monta tanto.

pareille *nf* — [locution **rendre la ~** :] devolver un favor ; hoy por ti, mañana por mí.

parent — pariente ; familiar ; allegado ; deudo ♦ **un ~ éploré/affligé** : un familiar desolado ♦ **le ministère public** [espagnol] **déplore que, très souvent, l'entourage le plus proche – amis, ~s ou voisins – était déjà conscient de la maltraitance subie par cette femme** : la fiscalía lamenta que, en muchas ocasiones, el círculo más íntimo de amigos, familiares o vecinos eran ya conocedores del maltrato que sufría la mujer

♦ [locution **être le ~ pauvre** :] ser los parientes pobres ; ser la hermana pobre ; ser María ; *ser la quinta mierda* ♦ **jusqu'au XXe siècle, l'écologie était le ~ pauvre de la critique sociale** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **la formation professionnelle a été le ~ pauvre du système éducatif** : la formación profesional ha sido la hermana pobre del sistema educativo

♦ [locution **les ~s** :] los padres ♦ **des ~s surprotecteurs** : padres encimones ♦ **des ~s d'intention** : padres de intención ♦ ***s'entendre super bien avec ses ~s*** : *llevarse uno genial con sus padres* ♦ **c'est quelque chose qui est inscrit dans l'ADN que m'ont transmis mes ~s : venir en aide à celui qui en a besoin** : es algo que llevo en el ADN que me transmitieron mis padres, ayudar a quien lo necesita ♦ **cet esprit de la**

Transition [démocratique, processus de sortie du franquisme] **tant malmené, avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter, pour ceux qui s'en inspiraient, de sacrifier la justice due à leurs ~s, en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos ♦ **Mélisa raconte que ses ~s lui confisquent le portable en semaine : « *ils me le laissent le week-end et là je me défoule* »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ **« *moi-même, lorsque je descends à Soria*** [Castille-et-León]***, je peux ramener cette cochonnerie [le coronavirus] tout en étant équipé de gants, de masques et de désinfectant* », se désole le maire de Quiñonería, craignant de contaminer, dans un moment d'inattention, tous ses habitants, lesquels sont ses ~s et son frère** : "yo mismo cuando bajo a comprar a Soria me puedo traer la porquería [el coronavirus] a pesar de ir pertrechado con guantes, mascarillas y desinfectante" se lamenta el alcalde de Quiñonería que teme contagiar en un descuido a todos sus vecinos, que son su hermano y sus padres ♦ **je lui demande des nouvelles de ses ~s, « avec toute cette histoire » [allusion à la Covid-19], en priant pour qu'elle ne me réponde pas** : le pregunto qué tal sus padres "con el tema este" [se refiere a la Covid-19], rezando para que no me conteste ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom « Liberté » rayé, remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des ~s de changer, dans un délai de 60 jours, « les noms exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le nom du saint du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como

Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad ♦ **le contrôle des ~s** : el pin parental ♦ [école :] **se rendre à une réunion de ~s** : ir a una tutoría ♦ ***vous habitez chez vos ~s ?*** : ¿estudias o trabajas? ♦ **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au pays ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, parce que je suis de Madrid, comme mes ~s et mes grands-~s** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les grand-~s** [*voir* **grand-parent**] : los abuelos ; *los yayos* ♦ **la droite se comporte comme si elle avait hérité du pays de ses grands-~s** : la derecha actuá como si hubiera heredado este país de sus abuelos ♦ **relatif aux grands-~s** : abuelístico

♦ **les beaux-~s** : la familia política

♦ [locution ***des ~s-copains*** :] papamigos ♦ **je sais bien que le concept de « *~s-copains* » peut faire sourire, en tout cas il me sauve la mise pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ♦ **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice, constituée de « *~s-copains* »** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos.

parental, parentale [*pl* :] **parentaux, parentales** — parental ; **des congés ~aux** : permisos parentales ♦ **le contrôle ~ ; l'autorisation ~e** : el pin parental ♦ **l'autorité ~e** : la patria potestad.

parenté — parentesco ; **un lien de ~** : una relación de parentesco ; un lazo/vínculo de parentesco.

parenthèse — paréntesis ; **mettre entre ~s** : poner entre paréntesis ♦ **soit dit entre ~s** : dicho sea al margen.

parer — esquivar ♦ **~ à toute éventualité** : sobreponerse a lo que venga ; estar al quite.

paresse — pereza ; vaguería ; **la ~ d'esprit ; la ~ intellectuelle** : la pereza mental ♦ ***une grosse ~ :*** un perezón.

paresser — holgazanear ; hacer el vago.

parfait, parfaite *adj* — perfecto, perfecta ; exquisito ; de manual ♦ **la ~e crapule** : el perfecto sinvergüenza

♦ [locutions diverses :] **être en accord ~** : maridar bien ♦ **un ~ imbécile** : un redomado imbécil ♦ **d'une ~e honnêteté** : honrado a carta cabal ♦ ***agir en ~ con :*** *portarse como un gilipollas total* ♦ ***des enfants ~s et des mamans canon, toutes très minces avec un paréo vaporeux :*** niños ideales y madres cañón, todas muy delgadas con un pareo vaporoso.

parfaitement — perfectamente ; totalmente ; exquisitamente ♦ **être ~ rigoureux** : ser exquisitamente riguroso ♦ **~ honnête** : de depurada honradez ♦ **il est ~ libre** : es muy dueño.

parfois — a veces ; algunas veces ; de vez en cuando ; por unos instantes ; en algunos casos

♦ a veces ; **ce que ~ l'on a tendance à oublier** : lo que a veces tiende a olvidarse ♦ **~ elle reste muette, parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **Burgueño s'endormait ~ et faisait la sieste l'après-midi** : Burgueño se quedaba a veces dormida [sic] y por las tardes se echaba la siesta ♦ **tiens, tu t'es maquillée, tu es toute belle ! ça te va bien mieux que ~ avec ta mine de papier mâché !** : anda, te has pintado, ¡qué guapa! estás mejor así que cuando vienes a veces como una acelga ♦ **en ajoutant ~ un émoji en pleurs, encore qu'une fois je m'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais mis l'émoji « pleurer de rire »** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de "*descojonarse*" ♦ **cette attitude ~ hypocrite que prend le Mexicain quand il dit : « *ce n'est pas moi ; moi, j'ai juste donné le bakchich, je suis quelqu'un d'honnête* »** : esta actitud, a veces solapada, que tiene el Mexicano de decir: "*yo no fui; yo nada más di la mordida, pero soy una persona decente*"

♦ de vez en cuando ; **son épouse passe ~ par derrière, s'affairant à préparer le petit déjeuner** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno ♦ **l'expression de « *sale boulot* » fait ~ son apparition dans les**

chroniques de football, quand il s'agit de célébrer le classique milieu de terrain qui se démène, qui subtilise souvent le ballon à l'adversaire et qui bouche les trous en défense : la expresión "*trabajo sucio*" aparece de vez en cuando en las crónicas futbolísticas para elogiar al típico centrocampista que lucha, que arrebata a menudo el balón al contrario, que tapa huecos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les apparences sont ~ trompeuses** : no todo es lo que parece ♦ **on tombe ~ sur de drôles de zèbres !** : hay cada elemento por ahí ♦ **le rassemblement tant adoré des Français cachait ~ que ceux qui y étaient ne l'étaient pas tous et que ceux qui l'étaient n'y étaient pas tous** : el rassemblement que tanto adoran los Franceses ocultaba por unos instantes que ni eran todos que los estaban ni estaban todos los que eran ♦ **le monde a repris le chemin de la croissance – ~ anémiée –, mais croissance quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento –en algunos casos anémico–, pero crecimiento al fin.

parfum — olor ; fragancia ; aroma ; perfume ♦ [savon Heno de Pravia :] **le ~ de ma maison** : el aroma de mi hogar ♦ **un ~ de modernité** : un aroma a modernidad

♦ [locution ***être au ~*** :] *saber de qué va la vaina ; estar al loro ; estar puesto ; estar al cabo de la calle ; estar en la pomada* ♦ ***mettre (quelqu'un) au ~*** *:* dar el queo (a uno) ; ponerle (a uno) en antecedentes ♦ ***se mettre au ~*** *:* activarle a uno las antenas.

pari — apuesta ; órdago ♦ **un ~ sur quelque chose** : una apuesta por algo ♦ **un ~ gagnant** : una apuesta ganadora/segura ♦ **les ~s sont ouverts** : se admiten apuestas ♦ **un ~ risqué** : una apuesta alta ; una apuesta de riesgo

♦ [locutions diverses :] **faire un ~ risqué sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir ♦ **gagner son ~** : ganar el órdago ♦ **faire le ~** : apostarse ♦ **faire une caisse commune pour des ~s** : montar una porra ♦ [football :] **des ~s mutuels** : quinielas.

parier — apostar ; apostarse ; jugarse ; arriesgar ♦ **~ sur quelque chose** : apostar por algo ♦ **~ gros sur quelque chose** : apostar fuerte por algo ♦ **ne pas ~ un sou** : no apostar un centavo ♦ **~ à coup sûr** : apostar sobre seguro ; apostar por lo seguro ♦ **~ sur le cheval gagnant** : apostar a caballo ganador ♦ **~**

à deux contre un : apostar doble contra sencillo ♦ **je te parie ce que tu veux** : me apuesto lo que quieras

♦ [locution **être prêt à ~** :] estar a punto de apostarse ; jugarse el tipo ♦ [Covid :] ***on prend la moindre nouvelle comme le scoop du siècle, « ça y est, les nèfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis prêt à ~ que j'avalerai 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »*** : cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nísperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir ♦ **je parie que tu n'en es pas capable** : a qué no te atreves ♦ **on parie combien ?** : ¿a que sí?

Paris — París ; **notre correspondant à ~** : nuestro corresponsal en París ♦ **la socialiste** [Anne] **Hidalgo est reconduite à la mairie de ~** : la socialista Hidalgo revalida París ♦ **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans ~ pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ♦ **on devrait sans doute disposer d'un lieu d'expositions du genre du Grand Palais de Paris, où se tiendraient ces grandes expositions vouées à un artiste… je pense au centre culturel Matadero qui est sous-utilisé** : es posible que tuviéramos que contar con un centro de exposiciones, tipo Grand Palais parisino, donde se celebraran esas monográficas… se me ocurre que Matadero, que está infrautilizado [Ángeles González-Sinde, scénariste espagnole, ancienne ministre de la Culture, interviewée par Ángeles García, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ ne s'est pas faite en un jour** :] no se ganó Zamora en una hora.

parisien, parisienne — parisino, parisina.

parité — igualdad ♦ **une liste électorale avec ~ homme-femme** : una lista cremallera.

parking — aparcamiento ; parqueadero [Amérique latine] ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de

Madrid] **paie 80 euros par jour pour deux appartements de luxe avec ~ dans le centre de Madrid ; « nous lui avons fait un forfait », a répondu, à propos du prix, le directeur de la chaîne Room Mate ; la maire de Madrid, à propos de l'appart-hôtel, a parlé de « *ragots* »** : Díaz Ayuso paga 80 euros al día por dos apartamentos de lujo y aparcamiento en el centro de Madrid; "le hicimos un paquete", ha dicho sobre el precio el empresario de la cadena Room Mate; el alcalde de Madrid ha calificado lo referente al apartotel de "cotilleos" ♦ **il n'y a déjà pas beaucoup de ~s urbains disposant de prises électriques, alors n'en parlons pas sur les routes** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ ***faire un apéro géant dans un ~ avec tes potes*** *: hacer un buen parkineo/parquineo con tus coleguis*

♦ [locution **un gardien de ~** :] un aparcacoches ♦ **un gardien de ~ sauvage dans la rue** : *un gorrilla ; un franelero* [Mexique] ; un guachimán [Mexique ; Nicaragua].

Parkinson — Parkinson ; Párkinson ; **avoir la maladie de ~** : tener la enfermedad de Parkinson ; tener el Párkinson.

par-là (par-ci,) [*voir* **par-ci, par-là]** — **par-ci, ~** : por aquí y por ahí ; de acá para allá ; aquí y allí ; aquí, otro allá.

parlant, parlante *adj* — elocuente ; gráfico ♦ **une image ~e** : una imagen gráfica ♦ **être ~ (sur)** : hablar por sí solo ; decir mucho (sobre) ; **qui est assez ~ (sur)** : algo que dice bastante (de) ♦ **~ plusieurs langues étrangères** : con idiomas.

parlé, parlée *adj* — oral ; hablado ; coloquial ♦ **en langage ~** : en lenguaje coloquial ; **une forme ~e** : un coloquialismo ♦ **le journal ~** : el noticiario.

parlement — parlamento ; sede parlamentaria ♦ ***du rififi au ~*** *: rifirrafe en el Parlamento* ♦ ***un ~ croupion*** *:* un parlamento títere ♦ **les habitants de Karrantza** [Pays basque] **utilisent les abribus pour se réunir entre amis ; un abribus a été baptisé « Le ~ », un autre « La Potinière »** : los habitantes de El Valle de Karrantza utilizan las marquesinas de autobús como lugar de tertulia; a una marquesina la llaman "El Parlamento", o otra "El Mentidero" ♦ **l'ex-ministre revient au ~ en tant que simple députée** : la exministra vuelve al

Parlamento como diputada rasa ♦ **si, au lieu des bancs du ~, il y avait des pupitres de classe, alors** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane] **serait l'élève qui tenterait de passer du dernier rang, celui des chahuteurs, au premier, celui des bûcheurs** : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones ♦ **pendant la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après des chiffres du ~ européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **rarement un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député d'Esquerra Republicana de Catalunya** [gauche catalane]**, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au ~ espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español.

parlementaire *adj* — parlamentario, parlamentaria ; aforado ♦ **un rapport ~ ; une commission ~** : una ponencia parlamentaria ♦ **l'éventail ~** : el arco parlamentario ♦ **le travail ~** : la labor parlamentaria ♦ **l'obstructionnisme ~** : el filibusterismo parlamentario ♦ **en Catalogne, la majorité ~ tourne autour du projet orienté sur l'indépendance** : la mayoría parlamentaria en Cataluña orbita alrededor del proyecto hacia la independencia ♦ **l'immunité ~** : el aforamiento judicial/parlamentario ; el fuero parlamentario ; **lever l'immunité ~** : desaforar ♦ **l'accord sur la réforme du travail a mis le gouvernement** [espagnol] **dans une situation risquée au niveau ~** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al Gobierno] parlamentariamente a la intemperie.

parlementaire *nm, nf* — parlamentario, parlamentaria ; aforado ♦ **on n'entendrait pas au Parlement** [espagnol] **des accusations de terrorisme dans la bouche de ~s femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur**

le terrain obscène de la haine : en el Parlamento no se oirían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **suite à son retour au centre, Ciudadanos déplore des départs sur son flanc droit ; le ~ Juan Carlos Girauta, appartenant à l'aile la plus conservatrice, a annoncé qu'il rendait sa carte du parti** : en su regreso al centro, las bajas en Cs llegan por el flanco derecho; el parlamentario Juan Carlos Girauta, del ala más conservadora, anunció su baja de militancia ♦ **un ~ jouissant d'immunité** : un aforado ♦ ***un ~ parachuté dans une circonscription*** *:* un cunero.

parler *v* **—** hablar ; conversar ; platicar [Amérique latine]

♦ hablar ; **parle-moi de toi** : háblame de ti ; contame de vos [Argentine] ♦ **~ couramment l'arabe** : hablar árabe fluido ♦ **~ un mauvais anglais ; ~ *spanglish*** *: hablar en espanglish/espanglis ; hablar tex-mex ; hablar en reguetón ; espanishinglear* ♦ **~ pour ne rien dire ; ~ à tort et à travers ; ~ pour ~** : hablar mucho sin decir nada ; hablar por hablar ; cantinflear [Mexique] ♦ **~ de choses et d'autres** : hablar de esto y de lo otro ; **~ de tout et de rien** : hablar/pontificar sobre lo divino y lo humano ; **~ de la pluie et du beau temps** : hablar de la mar y sus peces ♦ **~ avec un détachement sidérant** : hablar con una desafección impactante ♦ **~ longuement** : hablar largo y tendido ♦ **~ à la légère** : hablar con alegría ♦ **d'aucuns parlent de** : hay quien habla de ♦ **~ du nez** : hablar con un huevo en la boca ♦ **~ à son bonnet** : hablar al cuello de la camisa ♦ **une façon imagée de ~** : una forma gráfica de hablar ♦ **il suffit de ~ pour s'entendre** : hablando se entiende la gente ; **plus que jamais il faut ~ et s'entendre** : hay que hablar y entenderse más que nunca ♦ **mieux vaut ne pas en ~** : mejor no hablar ♦ **l'important est d'en ~** : todo es hablarlo ♦ **~ à cœur ouvert** : hablar con el corazón en la mano ♦ **~ à table** : hablar en la mesa ; **ne pas ~ la bouche pleine** : no hablar con la boca llena ♦ **pour ne ~ que de** : por hablar sólo de ♦ ***pour ~ cash*** *: para decirlo sin tapujos ;* hablando en plata ; para ser(te) franco ; dicho en plata [Mexique] ♦ **vous ne savez pas à qui vous parlez** : usted no sabe con quién está hablando ♦ **la lutte contre le changement climatique**

consiste principalement à ~ du temps qu'il fait : la lucha contra el cambio climático consiste mayormente en hablar del tiempo ♦ **je** [Candela Peña, actrice] **donne tout dans « Le mariage de Rosa », mais c'est à Icíar Bollaín de ~ du film** : en "La Boda de Rosa" me dejo el alma, pero de la peli tiene que hablar Icíar Bollaín ♦ **dans l'éducation publique, on commence à ~ de clientèle et non plus de citoyenneté – de succès, d'excellence, d'entreprenariat et de dépassement de soi** : la educación pública comienza a hablar de clientes y no de ciudadanía – éxito, excelencia, emprendimiento, el que vale puede llegar ♦ **parfois elle reste muette, parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦**~ par ouï-dire** : hablar de oídas ; **je n'en parle que par ouï-dire et selon ce que j'ai lu** : hablo solo de oídas y de leídas ♦ ***parle toujours, tu m'intéresses*** *: habla/ladra chucho, que no te escucho* ♦ **quand on parle du loup, on en voit la queue** : hablando del rey de Roma, por la puerta asoma ♦ **la carte parle d'elle-même** : el mapa habla por sí solo ♦ **foncer sans regarder en parlant au portable** : embestir sin mirar y hablando por el móvil ♦ ***la cochonnerie dont tout le monde parle, pour ne pas nommer le coronavirus*** *:* el bicho del que todos hablan para no mentar al coronavirus ♦ ***Manuel Valls trimballe des handicaps sérieux : il parle catalan avec l'accent français*** *:* Manuel Valls arrastra una gran mochila de crímenes terribles, habla catalán con deje francés ♦ ***elle mitraille plus qu'elle ne parle, et avec du lourd !*** *:* ametralla más que habla y con munición gruesa ♦ **au Vatican, on pense que c'est le moment de ~, encore que l'on préfère – c'est le propre de la maison – avancer doucement, car il y a en plus de la résistance à l'interne** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren –marca de la casa– ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ ***si je*** [Gabriel Rufián, gauche catalane] ***parle maintenant à la télé d'autodétermination, je peux très bien me prendre la télécommande en pleine gueule*** *:* si hablo ahora de autodeterminación en la tele igual me tiran el mando a distancia ♦ **on m'a même parlé de voyages organisés pour femmes modernes avec des moyens et une sensibilité aux**

événements globaux, qui arpentaient les sites ayant connu des guerres et guidées par une journaliste au chômage : me han hablado incluso de tours para mujeres modernas, con posibles y muy atentas a los aconteceres globales, que recorrían los lugares de ex-guerras con una periodista en paro como guía [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Joan Tardá** [parti catalaniste Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), gauche républicaine] **était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de** [José Luis Rodríguez] **Zapatero** [ex-président du gouvernement d'Espagne]**, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legisladura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán ♦ **ici, dans les rues de Madrid, on entend toutes les gammes de l'espagnol : l'espagnol des Caraïbes, l'espagnol sud-américain, l'espagnol d'Espagne et les différents espagnols parlés en Espagne** : aquí todas las variedades del español se escuchan en las calles de Madrid: el español caribeño, el español sudamericano, el español de España, los distintos españoles que se hablan en España [Mario Vargas Llosa] ♦ **« par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte** : "*otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española*", contesta tajante Arturo Pérez-Reverte

♦ [locution **les chiffres parlent d'eux-mêmes** :] las cifras hablan por sí mismos ; las cifras cantan ; los datos cantan ; los números cantan ; las cifras hablan por sí solas ♦ **les faits parlent d'eux-mêmes** : a las pruebas me remito ♦ **les séances à guichet fermé et les 85 spectacles prévus pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos

♦ [locution **faire ~ de soi** :] dar que hablar ; *armarla buena ;* dar mucho juego ; ponerse en el mapa ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; echar la gran vaina [Vénézuéla] ♦ **faire ~ de soi dans les journaux** : salir en las noticias ; salir en los papeles ; salir en la prensa ; **il n'avait**

jamais pensé qu'il ferait ~ de lui dans les journaux : nunca pensó que saldría en la prensa ♦ **faire ~ les chiffres** : estrujar los datos ♦ **faire ~ quelqu'un** : dar carrete a alguien ; darle cuerda a uno ♦ **lors de la première partie, c'est à peine si la formation de Zidane a fait ~ d'elle** : en el primer tiempo, el conjunto de Zidane apenas tuvo relato ♦ **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait ~ de lui dans les tribunaux : hymne sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas ♦ [locution **tu sais de quoi je parle** :] sabes de lo que hablo ♦ **il sait de quoi il parle** : sabe de lo que habla ♦ **elle sait bien de quoi elle parle** : ella sabe de lo que habla

♦ [locutions **n'en parlons plus ; on n'en parle plus** :] no hay más que hablar ; ¡y santas Pascuas! ; apaga y vámonos (a negro) ; aquí paz y después gloria ; aquí no pasa nada ; aquí no ha pasado nada ♦ **et quand ils se disputeront, ils s'embrasseront après et on n'en parlera plus** : y cuando se peleen tendrán que abrazarse y aquí no ha pasado nada

♦ [locutions **sans ~ de ; n'en parlons pas** :] por no hablar ya de ; no digamos ya ♦ **n'en parlons même pas** : ni hablamos ♦ **il n'y a déjà pas beaucoup de parkings urbains disposant de prises électriques, alors n'en parlons pas sur les routes** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **avoir de l'argent, c'est de nos jours plus important que toute autre chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas** : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ♦ **parlons-en** : ahí voy

♦ [locution ***tu parles !*** :] ¡mira tú! ; ¡qué va! ; ¡vaya lío! ; ¡vaya! ; ¡a ver! ♦ ***tu parles si je m'en souviens !*** : ¿cómo no me voy a acordar? ♦ ***tu parles d'une vie !*** : a ver qué vida ; no es vida ♦ ***tu parles, Charles !*** : *¡qué cachondeo, Mateo! ; que te he visto, Evaristo/Calisto ; Evaristo, que te han visto ; ¡ay qué risa, tía Marisa! ; ¡ay qué risa, tía Basilisa!*

♦ [locutions *adv*+**parlant** :] **professionnellement parlant** : profesionalmente hablando ♦ **modestement parlant** : sin tirar cohetes ♦ **le succès économique leur a ouvert**

l'appétit, géopolitiquement parlant : el éxito económico les abrió el apetito geopolítico ♦ **n'en faire qu'une bouchée, électoralement parlant** : comérselo electoralmente ♦ **le bronzage dû au masque, au-dessus du nez, cela peut avoir valeur d'exemple, socialement parlant, mais ce n'est pas joli** : el moreno de mascarilla, de nariz para arriba, quizá sea socialmente modélico, pero no queda bien

♦ [locution **à proprement ~** :] dicho lo cual ; en puridad ; para decirlo con propiedad ; tal como suena ; así como suena ♦ **« Poll », le premier mot que Robinson entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à proprement ~, d'un bec) autre que la sienne** : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya ♦ **n'étaient à proprement ~ catalans que ceux qui souhaitaient la séparation de la Catalogne d'avec l'Espagne ; dans le cas contraire, on ne comptait pas en tant que Catalans** : Catalán, lo que se llama Catalán, ya solo lo era quien quería que Cataluña se separara de España; quien no lo quería no computaba como Catalán [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »]

♦ decir ; **parle, je t'écoute** : tú dirás ♦ **~ vrai** : decir las cosas claras ♦ **c'est une façon de ~** : es un decir ♦ **pour ~ clairement** : en cristiano ; dicho en claro ♦ **ne m'en parlez pas !** : dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí!

♦ [locutions diverses :] **du temps que les bêtes parlaient** : en tiempos de María Castaña ; en tiempos de Maricastaña ♦ **ne pas vouloir en entendre ~** : insistir en desoírlo ; *no querer ver algo ni en pintura* ♦ ***la majorité des Espagnols en a soupé d'entendre ~ des élections, ils saturent*** *:* para la mayoría de los españoles, el tema de las elecciones está hasta en la sopa, están hartos ♦ **qui parle catalan** : catalanoparlante ♦ **dont on n'a pas fini de ~** : de gran recorrido ♦ **on n'a pas fini de ~ d'untel** : hay fulano para rato ♦ **s'interdire de ~ à mots couverts** : huir de las medias palabras ♦ **les journaux en parlent** : viene en los periódicos ♦ **~ sur un ton sentencieux** : engolar la voz ♦ **sans en ~ à personne** : sin consultarlo con nadie ♦ **on n'a pas fini d'en ~** : ya queda mucha mecha ; todavía colea ♦ **s'écouter ~** : ahuecar la voz ♦ ***tu peux***

~ ! : *¡ytúmás!* ; ¡y tú más! ♦ **~ avec des sous-entendus/arrière-pensées** : ir con segundas ♦ **~ d'autre chose** : cambiar el/de tercio ♦ **si tu veux ~ de** : si te refieres a ♦ **ne pas vouloir ~ chiffres** : no querer entrar en cifras ♦ ***parle pas de malheur !*** : *pa chasco* ♦ **à moi, on ne me parle pas sur ce ton !** : a mí nadie me hace de menos ♦ **ça dépend de qui l'on parle** : va por barrios ♦ **savoir de quoi l'on parle** : conocer el género ♦ **on ne peut pas construire une communauté politique – Marx parlait d'une conscience de classe – avec des gens qui pensent que le monde s'arrête à la clôture de leur propriété** : no se puede construir una comunidad política –Marx lo llamaba conciencia de clase– con quienes creen que el mundo termina en la cerca de su propiedad ♦ **chez les habitants d'Andorre, l'image la plus courante, en rapport à l'espagnol, est celle de la langue parlée dans la cour de récréation, celle de la socialisation en général** : la imagen más frecuente asociada al castellano entre los Andorranos es que se trata de la lengua del patio, de la socialización en general ♦ **on parle de toi (pour)** : suenas (para) ♦ **car j'en ai vu d'autres, au moment où je vous parle** : porque una ya ha visto de todo a estas alturas ♦ **moi qui vous parle** : aquí donde me ve/ven ♦ **terminer une rencontre entre amis en parlant des ennuis de santé de chacun** : acabar una reunión de amigos con los achaques de cada uno ♦ **Monsanto, en parlant de moi [la journaliste Carey Gillam], me qualifiait « *d'emmerdeuse* »** : Monsanto se refería a mí [a la periodista Carey Gillam] como "*un grano en el culo*" ♦ **se parler** : hablarse ; conversar ♦ **se ~ en secret** : secretearse.

parler *nm* **—** [el] hablar ; [el] habla ♦ **le ~ vrai** : el hablar verdadero ♦ **un ~ truffé d'expressions de la campagne** : un habla trufada con expresiones rurales ♦ **les candidats ont employé le « seseo »** [prononciation S de la lettre Z ; prononciation S de la lettre C devant E et I ; Andalousie centrale et Amérique latine]**, de même que d'autres particularités du ~ andalou, une façon de montrer qu'ils n'étaient pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes.

parleur (beau) — [locution **un beau ~** :]

un pico de oro ; un cuentero [Amérique latine] ♦ **être un beau ~** : ser agraciado por la labia ; ir de boquilla.

parlote ; parlotte **—** palabrería.

parmi — entre ; de ; del montón

♦ entre ; **~ les décombres** : entre escombros ♦ **~ ce qu'il y a de mieux ; ~ *la crème*** *:* entre lo mejorcito ♦ **les hypothèses, sur la cause de la fermeture, vont bon train ~ les habitués** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales ♦ **dans ce confinement prolongé où nous nous trouvons, toi, comment serais-tu si tu étais toujours ~ nous ?** : en este prolongado confinamiento en el que estamos, ¿cómo estarías tú si continuaras entre nosotros? ♦ **~ les participants au contre-sommet, il y a des jeunes, mais surtout des activistes aguerris en la matière** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas ♦ **l'entrepreneur devait démolir le commerce de fond en comble, pour construire un immeuble de quatre étages ; en échange, il donnerait à Alberto un bar installé en rez-de-chaussée et un appartement, au choix ~ les six construits** : el constructor demolería el negocio y levantaría de cero un edificio de cuatro plantas; a cambio le daría a Alberto un bar montado a pie de calle y un piso a elegir entre los seis construidos ♦ **~ les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée** [...] **« ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de revenir au pays », déclare Hernandez** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida [...] "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint-Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano,** un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**], ~ d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques**

franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena

♦ de ; **une histoire ~ tant d'autres** : una historia de tantas ♦ **une phrase ~ tant d'autres** : una frase de tantas ♦ **Zidane est ~ les plus grandes figures du Real Madrid, il est hors-concours** : Zidane es una de las figuras más grandes del Real Madrid, no lo podemos adjetivar ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus ~ celles que les sociologues « *à fla-fla* » qualifient d'extraction de revenus publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas

♦ del montón ; **un film ~ tant d'autres** : un film del montón ♦ ***je ne me suis jamais vue en tant que jeune talent ; je n'étais pas un cadeau pour ma famille et au collège, j'étais une élève ~ tant d'autres, plutôt en bas du tableau*** *: nunca me sentí promesa; siempre fui un desastre para mi familia y en el colegio una alumna del montón tirando para abajo* [María Gainza, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une bagarre ~ tant d'autres** : una pelea como tantas ♦ **nous n'avons plus nos modèles d'hommes politiques, des gens ~ les plus expérimentés** : hemos perdido referentes políticos, la gente con más trayectoria ♦ **~ les manifestants, ils étaient nombreux à arborer des drapeaux de l'Espagne, dont certains franquistes** : muchos de ellos [los manifestantes] iban ataviados con banderas de España, algunas preconstitucionales ♦ **~ les moins de cinquante ans, on a été nombreux à ne pas faire le service militaire ; mais on pourra quand même dire, j'espère : « *mon petit gars, moi j'ai connu le coronavirus, tu ne peux pas imaginer ce que ça a été* »** : muchos de cincuenta para abajo ni siquiera hicimos la mili; pero ya podremos decir, espero: "*chaval, que yo pasé el coronavirus, no sabes qué fue aquello*".

parodie — parodia ; farsa ; remedo ♦ **une ~ de procès** : un juicio farsa ; una farsa judicial.

parodier — parodiar ; imitar ; versionar

♦ ***si les dirigeants politiques, défenseurs de la Constitution, ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement solide et cohérent, alors pour ~*** [Josep] ***Pla*** [écrivain catalan]***, c'est qu'ils ne sont pas plus dirigeants que moi je suis le pape*** : si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada ♦ **pour ~** [Augusto] **Monterroso** [écrivain guatémaltèque]**, quand la gauche est sortie de son rêve, le dinosaure de « l'establishment » était encore là** : versionando libremente a Monterroso, cuando la izquierda despertó del sueño, el dinosaurio del "establishment" seguía allí.

paroisse — parroquia ; feligresía ♦ [locution **prêcher pour sa ~** :] usar un púlpito en beneficio propio ♦ **tout est bon pour qu'il prêche pour sa ~** : todo lo que hace le vale para su convento.

paroissien, paroissienne — feligrés, feligresa ; parroquiano ♦ **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités sanitaires locales, en enjoignant ses ~s de se rendre à l'église, pour se repentir de leurs péchés ; en effet, il tenait la grippe pour un châtiment divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino.

parole — habla ; palabra ♦ **le temps de ~** : el turno de palabra ♦ **être avare de ~s** : ser parco en palabras ♦ **avoir le don de la ~** : tener el don de palabra ♦ **engager sa ~** : empeñar su palabra ♦ **une affaire conclue sur ~** : un trato de palabra ♦ **les ~s s'envolent, les écrits restent** : las palabras vuelan y lo escrito queda ; las palabras se las lleva el viento ♦ **couper la ~ (à quelqu'un)** : quitar la palabra (a alguien) ; pisar la palabra (a alguien) ; dejar (a alguien) con la palabra en la boca ♦ **en l'absence de preuves, c'est ~ contre ~** : sin pruebas es palabra contra palabra ; **c'est votre ~ contre la mienne** : es su palabra contra la mía ♦ **en ~s ou en actes** : de palabra o de obra ; de palabra y de acto ; **passer des ~s aux actes** : pasar de las palabras a los hechos ♦ **demander la ~** : pedir la

palabra ; **donner la ~** : dar voz

♦ [locution **adresser la ~** :] dirigir la palabra ♦ **ne pas s'adresser la ~** : no dirigirse la palabra ♦ **Francis Franco n'a daigné lui adresser ni la ~ ni un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle comprenne bien elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **de belles ~s ; *des ~s en l'air*** :] buenas palabras ; palabras bonitas ; hojarasca ♦ **se payer de belles ~s** : prometer hasta meter (y, una vez metido, nada de lo prometido) ♦ **en belles ~s ; *avec des ~s en l'air*** *: de boquilla ; de boquiqui* ♦ ***être des ~s en l'air ; n'être que des ~s en l'air*** *:* sonar a música celestial ; quedarse en un brindis al sol

♦ [locution **un moulin à ~s** :] un tarabilla ; un molienda verbal ♦ **être un moulin à ~s** : enrollarse como una persiana

♦ [locution **c'est ~ d'évangile** :] va a misa ♦ **ce que tu dis, c'est ~ d'évangile** : lo que dices va a misa ♦ **il y a encore énormément de gens pour qui tout ce qui est annoncé, depuis cet organisme** [la télévision espagnole]**, est ~ d'évangile** : todavía hay muchísima gente para la que cuanto se anuncie desde ese ente [TVE], va a misa [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***ma ~ !*** :] ¡vaya tela! ; ¡oye! ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé** [...]**, même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma ~, t'es con, toi, ou quoi ?* »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir des ~s qui dépassent la pensée** :] tener un calentón dialéctico

♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte de ~s qui dépassent sa pensée, ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense, [« je suis horrifiée par la Loi sur la Mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »]** : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"]

♦ [locutions diverses :] **il ne lui manque que la ~** : sólo le falta hablar ♦ **revenir sur sa ~** : llamarse (a) andana

♦ **un porte ~** [*voir* **porte-parole] :** un altavoz ; un portavoz ; un vocero.

parolier, parolière — letrista.

paroxysme — paroxismo ; clímax ♦ **au ~ du conflit** : en lo más álgido del conflicto.

parquet *nm*[1] [ministère public] — Ministerio Fiscal ; Fiscalía ♦ **le ~ national financier** : la Fiscalía financiera ♦ **le ~ enquête sur un cadeau de trois millions aux compagnies électriques** : la Fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas.

parquet *nm*[2] [revêtement] — parqué ; parquet

♦ [locution ***avoir les dents qui rayent le ~*** :] salir a comerse el mundo ♦ ***qui a les dents qui rayent le ~*** *:* trepador, trepadora.

parrain, marraine — padrino, madrina.

parrainage — padrinazgo ; patrocinio ♦ **il est difficile de se frayer un passage sans ~s médiatiques, au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

parsemé, parsemée — sembrado, sembrada ; tachonado ; festoneado ♦ **un parcours ~ d'actions nettement anticonstitutionnelles** : una trayectoria festoneada de actuaciones abiertamente anticonstitucionales.

parsemer — sembrar ; tachonar ; festonear ; pespuntear ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui ont parsemé l'Europe pendant la première moitié du XXe siècle** : las trincheras y los rescoldos de la matanza

que pespuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX.

part — parte ; papel ; cuota

♦ parte ; **la ~ qui lui revient** : la parte que le corresponde ♦ **à ~s égales** : a partes iguales

♦ papel ; **la ~ jamais négligeable du hasard** : el nunca desdeñable papel del azar

♦ cuota ; **la ~ d'audience** : la cuota de pantalla/audiencia ♦ **se tailler une ~ de marché** : hacerse con una cuota de mercado ; **truster 95 % de ~s de marché** : copar el 95% de cuota de mercado ♦ **comme si chaque existence n'avait déjà pas sa ~ de conflits** : por si no tuviera ya toda existencia su cuota de conflictos

♦ [locution **de la ~ de** :] por/de parte de ♦ **dis-leur que tu viens de ma ~** : diles que vas de mi parte ♦ **« dialogue » est un mot qui sert à masquer une politique de concession continue et sans contrepartie de la ~ de l'État, dans le but de le détruire** : "diálogo" es una palabra para embozar una política de cesión continua y sin contrapartida por parte del Estado a quien quiere destruirlo

♦ [locution **une bonne ~** :] buena parte ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une bonne ~ des postulats de Vox** [parti d'extrême droite] : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox ♦ **être responsable en bonne ~ de quelque chose** : tener buena culpa de algo ♦ ***se tailler une bonne ~ du gâteau*** *:* sacar una buena tajada

♦ [locution *adj* **à ~** :] aparte ; por separado ♦ **tout à fait à ~** : rarillo ♦ **à ~ cela, il ne nous reste pas grand-chose** : es de lo poco que nos queda ♦ **« *nous les Espagnols, on est vachement à ~* » dit l'acteur Karra Elejalde** : "los españoles somos raritos de cojones" dice el actor Karra Elejalde ; "¿sabes lo que somos los españoles? raritos de cojones" dice el actor Karra Elejalde ♦ **prendre quelqu'un à ~** : cogerle/pillarle a uno por banda ♦ **il y a des gens à ~** : hay gente para dar/echar de comer aparte ♦ **blague/plaisanterie à ~** : coñas aparte ; broma(s) aparte ; fuera de broma(s) ; ironías al margen ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à ~ la publicité, c'est la Catalogne** [...]**, il est possible d'y participer à une grève**

d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *adj* **mis à ~** :] sin perjuicio de ; salvo ; salvando ; (dejando) al margen ♦ **anecdotes mises à ~** : anécdotas al margen ♦ **mis à ~ les différences évidentes** : salvando las evidentes diferencias ♦ **mis à ~ une poignée d'illuminés et d'arriérés, je ne pense pas qu'ils en veuillent vraiment [de l'indépendance de la Catalogne]** : salvo un puñado de metafísicos y silvestres, no creo que la quieran de verdad [la independencia catalana] ♦ **mettre à ~** : descontar

♦ [locution **faire bande à ~** :] querer comer aparte ; hacer rancho/corro aparte ; ir por libre ; montárselo por su cuenta ♦ **vacances de riches, vacances de pauvres : les touristes espagnols font bande à ~, aussi bien en août que le reste de l'année** : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año

♦ [locution **quelque ~** :] en algún lado ; de alguna manera ; por aquí ♦ **j'ai lu quelque ~ que** : he leído en algún lado que ♦ **j'ai dû faire une erreur quelque ~** : algo habré hecho mal

♦ [locution **nulle ~** :] en ninguna parte ; en ningún lugar ; por ningún lado ♦ **n'être nulle ~** : encontrarse en ningún lugar ♦ [dessin :] **avec cette crise** [Covid]**, on n'est bien nulle ~, si ce n'est en prison** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ne mener nulle ~** : no llevar a ninguna parte ♦ ***pas un chat, nulle ~*** *:* ni Dios por ningún lado

♦ [locution **au milieu de nulle ~** :] en mitad/medio de la nada ; en mitad/medio de ninguna parte ; a/en

medio camino de ninguna parte ♦ **un village perdu, au milieu de nulle ~** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ ***se retrouver en rade, au milieu de nulle ~*** *:* quedarse varado en mitad de la nada

♦ [locution **autre ~** :] a otro lado ♦ **pourquoi aller chercher autre ~ ?** : a qué se va a mirar a otro lado ♦ ***l'avoir à la tête et pas autre ~*** *: salir de los huevos/cojones/genitales ; salir de las gónadas ;* ***si je l'ai à la tête, je ne l'ai pas autre ~*** *: si me sale de los ovarios*

♦ [locution **de toutes ~s** :] por doquier ♦ **des propositions lui viennent de toutes ~s** : le llueven ofertas ♦ **faire eau de toutes ~s** : hacer agua por todos los costados ; **le Parti populaire espagnol fait eau de toutes ~s** : el PP se desagua por todos los lados

♦ [locutions diverses :] **faire ~** : trasladar ; decir ♦ **faire la ~ belle** : dar cancha ; dejar en buen lugar ; **ne pas faire la ~ belle** : dejar en mal lugar ♦ **faire la ~ du feu** : cortar por lo sano ♦ [restaurant :] **une ~ de** : una orden de ; **une ~ de pommes de terre pimentées** : una de bravas ; **c'est parti ! une ~ de gambas** : ¡marchando una de gambas! ♦ **les ~s du gâteau** : las tajadas ; las rebanadas de pastel [Mexique] ♦ **sauf erreur de notre ~** : salvo error nuestro ♦ **pour sa ~** : a su vez ♦ **à ~ entière** : de pleno derecho ; por derecho propio ♦ **une compagnie [Hidroeléctrica Española] dont l'État espagnol détient 20 % des ~s** : una compañía [Hidroeléctrica Española] participada en un 20% por el Estado Español.

partage — compartición ; partición ; reparto ♦ **le ~ des frais** : la compartición de gastos ♦ **le ~ du gâteau** : el reparto de la tarta ; el reparto del pastel

♦ [locutions diverses :] **un moment de ~** : un momento para compartir ♦ **la ligne de ~** : la línea divisoria ; **la ligne de ~ des eaux** : la línea divisoria de aguas ; el parteaguas ♦ **l'économie de ~** : la economía colaborativa

♦ **un repas ~** [*voir* **repas-partage**] : una cena de traje/alforja/sobaquillo.

partagé, partagée — compartido, compartida ; repartido

♦ compartido ; **un récit ~** : un relato compartido ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler la souveraineté ~e** : lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida

♦ repartido ; **la responsabilité ~e** : la responsabilidad repartida ♦ ***des passions méprisables, la rancœur est l'une des plus ~es et le Parti populaire espagnol en a à revendre*** : *el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros* ♦ **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent ~es entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste ouvrier espagnol et l'émergence progressive d'une politisation du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía

♦ [locutions diverses :] **un jardin ~** : un huerto comunitario ♦ **se sentir ~** : tener sentimientos encontrados.

partager — compartir ; repartir ; adherir

♦ compartir ; **à ~** : para compartir ♦ **~ la table** : compartir mantel/mesa ; compartir mesa y mantel ♦ **~ la vedette** : compartir protagonismo ♦ **~ des expériences** : compartir vivencias ♦ **les hommes politiques actuels sont comme ces enfants uniques, capricieux et mal élevés, qui préfèrent jouer seuls plutôt que de devoir ~ leurs jouets ; descendez de vos grands chevaux et mettez-vous ensemble pour jouer !** : los políticos actuales son como esos hijos únicos, caprichosos y mal educados, que prefieren jugar solos para no tener que compartir sus juguetes; ¡bajen del burro de una vez y pónganse a jugar juntos! ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le ~ ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad

plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC

♦ repartir ; **~ le gâteau** : repartir la tarta ♦ **en 1994,** [le journaliste Amets] **Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque], **qu'il était inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre, en prenant garde de ne pas le casser, afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les ~ »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ♦ **pour la province de Soria** [Castille-et-León]**, les jeux sont faits : le Parti populaire espagnol et le Parti socialiste ouvrier espagnol se partagent depuis 2004 les deux sièges qui reviennent à cette province** : en Soria, está todo el pescado vendido: PP y PSOE se reparten desde 2004 la pareja de escaños que le corresponden a la provincia

♦ [locutions diverses :] **~ une idée** : simpatizar con una idea ♦ **~ les idées de quelqu'un** : coincidir con/en las opiniones de uno ♦ **~ l'opinion de quelqu'un** : alabarle el gusto a uno ♦ **ne pas ~ une option politique** : no comulgar con una opción política ♦ **~ en deux ; ~ fifty-fifty** : promediar ; ir a pachas ♦ **~ les frais** : ir a escote ♦ **~ la douleur ; ~ le deuil** : acompañar en el sentimiento ♦ **~ la couche de** : yacer con ♦ **je partage ton commentaire** : me adhiero a tu comentario ♦ **~ au prorata** : prorratear

♦ **se partager** : compartirse ; repartirse ♦ **se ~ le gâteau** : repartirse el pastel.

partant, partante *adj* — listo, lista ; dispuesto ; lanzado ♦ **être ~ (pour quelque chose)** : apuntarse (a ello) ; apuntarse al carro ; estar por la labor ; estar con las botas puestas ; tener las botas puestas ♦ **Mary Ellen affirme qu'elle serait de nouveau ~e pour une croisière ; « bien entendu », précise-t-elle, « pas avant qu'il n'y ait un vaccin contre le coronavirus »** : Mary Ellen afirma que volvería a irse de crucero; "eso sí", apunta, "no antes de que haya una vacuna para el coronavirus" ♦ **être toujours ~** : tener marcha ; **qui est toujours ~ (pour sortir)** : marchoso.

partenaire *nm, nf* — socio, socia ; pareja ♦ socio ; **un ~ commercial** : un socio comercial ♦ **un ~ privilégié** : un socio preferente ♦ **un ~ encombrant** : un socio incómodo ♦ **on peut observer ce patchwork décousu que sont les mesures prises par les ~s européens** : se observa un descontrolado batiburrillo de medidas de los socios europeos ♦ ***si Quim Torra*** [ancien président de la Généralité de Catalogne] ***avait suivi sa première impulsion, il aurait envoyé promener ses ~s d'Esquerra Republicana*** [gauche républicaine de Catalogne] ***et déclenché des élections sans plus attendre*** *:* si Quim Torra se hubiera dejado llevar por lo que le pedía el cuerpo, habría mandado a sus socios de Esquerra Republicana a paseo y habría convocado elecciones ya [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Podemos était le ~ principal des socialistes, lors des négociations en vue de la formation d'un exécutif progressiste** : Podemos era el socio principal de los socialistas en las negociaciones para la formación de un ejecutivo progresista ♦ **ce qui est moins évident, c'est que des pays latino-américains adhèrent au discours des États-Unis contre leur plus important ~ commercial ; le fondement de la sinophobie n'est pas économique** : lo que tiene menos sentido es que países latinoamericanos compren la narrativa de EE UU contra su socio comercial más importante; la base de la "chinofobia" no es económica ♦ [divers :] **les conjoints ou ~s nouveaux venus s'opposent peu et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber ♦ **les ~s sociaux** : los interlocutores/agentes sociales.

partenaire *adj* — colaborador, colaboradora ; **un organisme ~** : una entidad colaboradora.

partenariat — colaboración ; partenariado.

parterre — público ; elenco ♦ **un ~ de personnalités publiques** : un elenco de personalidades públicas ♦ **sur la plage, le ~ est des plus variés : surfeurs, pêcheurs et touristes** : el elenco playero es variado: surfistas, pescadores y turistas ♦ **un ~ défraîchi de nostalgiques du franquisme** : un ramillete mustio de nostálgicos del franquismo ♦ [locution ***prendre un billet de ~*** :] *darse/toparse/caer de bruces ; caer a todo lo largo de su anatomía ; estamparse de morros ; besar el suelo ; dar con sus huesos en el suelo.*

parti *nm* — partido ; **adhérer à un ~ politique** : hacerse de un partido político ♦ **être à la tête d'un ~ politique** : liderar un partido político ♦ **la paralysie/sclérose des ~s politiques** : el anquilosamiento de los partidos políticos ♦ **pour les ~s politiques, l'Espagne est le cadet de leurs soucis** : para los partidos políticos, España es lo último ♦ ***les ~s politiques, le ~ populaire en tête, n'ont pas volé l'étiquette de corrompus qui leur pendait au nez*** *:* con el PP al frente, los partidos políticos se ganaron el merecido sambenito de portadores inevitables de corrupción ♦ **un ~ [le ~ populaire] dont le profil politique attire les retraités** : un partido [el PP] en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados ♦ **un ~ orienté à droite/gauche** : un partido escorado a la derecha/izquierda ♦ **le ~ au gouvernement/pouvoir** : el partido gobernante ♦ **les cadres dirigeants du ~** : los cuadros dirigentes del partido ♦ **un ~ noyauté/infiltré par la police** : un partido mechado por la policía ♦ **un ~ au plus bas** : un partido desfondado ; ***un ~ fichu*** *: un partido finiquitado* ♦ **mettre un ~ en quarantaine** : negar el oxígeno a un partido político ♦ **les ~s en lice** : los partidos contendientes ♦ **la caisse noire des ~s** : la caja chica de los partidos [Mexique] ♦ **les appareils des ~s** : los aparatos de los partidos ♦ **le ~ des verts** : el partido verde ; los verdes ♦ **un ~ qui accapare l'attention médiatique** : *un partido chupacámara* ♦ **des médias appartenant à la sphère d'un ~** : medios de la órbita de un partido ♦ **un ~ replié sur lui-même** : un partido enquistado en sí mismo ♦ **un ~ comme un autre** : como un partido más ♦ **voter pour un ~** : votar a un partido ♦ **se présenter sous l'étiquette d'un ~** : presentarse por un partido ♦ **la section locale d'un ~** : la agrupación local de un partido ♦ **les militants d'un ~** : la militancia de un partido ♦ **des électeurs déçus d'un ~** : votantes frustrados de un partido ♦ **le candidat d'un ~** : el candidato por un partido ♦ **un ~ composite** : un partido de aluvión ♦ **un ~ fantoche** : un partido pelele ♦ **un ~ charnière** : un partido bisagra ♦ **le ~ de tous les mécontents** : el partido de todos los cabreados ♦ **devoir justifier les contradictions de son ~** : tener que razonar las contradicciones de su partido

♦ **du ~ de masse au ~ de l'entre-soi** : del partido de masas al partido de mesa ♦ **un ~ otage de la corruption** : un partido secuestrado por la corrupción ♦ **l'aile la plus à gauche du ~** : el ala más izquierdista del partido ♦ **la bataille pour le contrôle du ~** : la batalla por el control del partido ♦ **la ligne du ~ s'est infléchie** : el partido se ha escorado ♦ **les poids lourds du ~** : los pesos pesados del partido ; **les ministres sont deux poids lourds du gouvernement et du ~** : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido ♦ **des ~s qui ne s'embarrassent pas de moralité exemplaire** : partidos poco sobrados de moralidad ejemplar ♦ **le commerce des ~s se pratique selon la novlangue d'Orwell ; là où est écrit « vérité », il faut lire « mensonge »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira" ♦ **le harcèlement, contre les ~s opposés à l'indépendance, trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ♦ **l'Espagne est l'un des rares pays à accepter des ~s indépendantistes** : España es de los pocos países que acepta partidos independentistas ♦ **une coalition réduite à une juxtaposition de ~s qui s'entendent mal** : una coalición que es una mera yuxtaposición de partidos mal avenidos ♦ **en Espagne, le créneau idéologique consiste à construire un ~ vert, capable de chevaucher la vague écologiste qui finira par tout submerger** : el hueco ideológico en España está en tratar de edificar un partido verde capaz de subirse a la ola ecologista que acabará por inundarlo todo ♦ **il est urgent que le ~ subisse un contrôle, suite à une longue période au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **l'affaire** [Jordi] **Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **déteint sur le ~ [Convergence démocratique de Catalogne] et sur sa politique** : el caso Pujol tiñe al partido y su política ♦ **le ~ [Convergence démocratique de Catalogne] a disposé d'énormes sommes d'argent dont on ignore l'affectation** : el partido [Convergencia

Democrática de Catalunya] dispuso de ingentes cantidades de dinero con destino desconocido ♦ **les gens du ~ populaire en sont largement aussi responsables, car ils sont de plus en plus des perroquets de l'extrême droite** : la irresponsabilidad en los populares no es menor, cada vez más ventrílocuos de la extrema derecha ♦ **le plus grave étant que ce qui est supposé être la droite démocratique du pays, le ~ populaire, est prisonnier de ce ~** [Vox, parti d'extrême droite] : lo peor es que este partido [Vox] tiene cautiva a la que debería ser la derecha democrática del país, el PP ♦ [Ángel] **Garrido rejoint le ~** [Ciudadanos] **d'Albert Rivera, en pleine campagne électorale, « par conviction et pour des questions de principes »** : Garrido se va al partido de Albert Rivera en medio de una campaña electoral, "por convicción y por principios"

♦ [locutions diverses :] **avoir sa carte du ~** : tener carné ♦ **encarté au ~ socialiste** : socialista de carné/carnet ♦ **sinon, je déchire ma carte du ~** : sino, ris, ras, rompo el carné ; **suite à son retour au centre, Ciudadanos déplore des départs sur son flanc droit ; le parlementaire Juan Carlos Girauta, appartenant à l'aile la plus conservatrice, a annoncé qu'il rendait sa carte du ~** : en su regreso al centro, las bajas en Cs llegan por el flanco derecho; el parlamentario Juan Carlos Girauta, del ala más conservadora, anunció su baja de militancia ♦ **l'esprit de ~** : el partidismo ♦ **des intérêts de ~** : intereses partidistas ♦ **en dehors des ~s** : apartidista ♦ **le régime des ~s** : la partitocracia ♦ **un dirigeant de ~** : un liderazgo ; **des dirigeants de ~ qui pensent plus à leur récit qu'aux problèmes des gens** : liderazgos obsesionados por el relato antes que los problemas de la gente

♦ [locution **un ~ pris** :] un sesgo ; una apuesta ♦ **un ~ pris racial** : un sesgo racial ♦ **des ~s pris cognitifs** : sesgos cognitivos ♦ **un ~ pris féministe** : una apuesta feminista ♦ **le ~ pris esthétique pour la laideur** : el feísmo ♦ **le ~ pris pour le vin d'appellation Rioja** : la riojitis ; **le ~ pris pour le vin d'appellation Ribera del Duero** : la riberitis

♦ [locution **tirer ~ (de quelque chose)** :] sacarle rendimiento (a algo) ; estrujar ; exprimir ; explotar ; sacar ventaja ; sacar raja [Mexique] ♦ **tirer ~**

des données : estrujar los datos ♦ **tirer le meilleur ~ :** exprimir al máximo ; **tirer le meilleur ~ de ses possibilités** : exprimir al máximo sus posibilidades ♦ **l'habituelle propension à exploiter tout moment émotionnel, afin d'en tirer ~, politiquement ou électoralement** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer ~ de leur richesse « *parce qu'on est des propres à rien ou des je-m'en-foutistes* »** : dice el cabrero que los Aragoneses no saben explotar lo que reluce "porque somos desastrados o dejados"

♦ [locutions diverses :] **ne pas prendre ~** : mantener la equidistancia ; **qui refuse de prendre ~** : equidistante ♦ **un bon ~** : una proporción.

partial, partiale — parcial ♦ **une information ~e** : una parcialidad informativa.

participant, participante *nm, nf* — participante ; contendiente ♦ **des ~s en costume d'époque** : participantes vestidos de época ♦ **parmi les ~s au contre-sommet, il y a des jeunes mais surtout des activistes aguerris en la matière** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas ♦ **il arrive que le jeu du chat et de la souris prenne un tour dramatique, en fonction des ~s en lice** : a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático, según sean los contendientes

♦ [locutions diverses :] **un ~ à un forum** : un forero ♦ **un ~ à une marche** : un marchador ♦ **un ~ au pèlerinage d'El Rocío** [Huelva, Andalousie] : un rociero ♦ **les ~s aux casserolades représentent le nouvel espoir de Vox** [parti d'extrême droite] : los cacerolos son la nueva esperanza de Vox.

participatif, participative — participativo, participativa ; colectivo ♦ **le financement ~** : el micromecenazgo colectivo.

participation — participación ; **une ~ soutenue** : una participación boyante ♦ **une prise de ~** : una toma de participación ♦ **le coronavirus fait s'effondrer la ~ et altère les municipales en France** : el coronavirus hunde la participación y empaña las municipales en Francia ♦ **la ~ aux**

Européennes fait une percée dans plusieurs pays : la participación en las Europeas se dispara en varios países ♦ **on a atteint le record historique de la ~ électorale en 1982** : en 1982 se dio el máximo histórico de participación electoral ; **la ~ aux élections atteint un taux historique** : la participación a las elecciones llega a cotas históricas.

participer — participar ; **~ à des tables rondes** : participar de mesas redondas [Amérique latine] ♦ **s'envoler pour ~ à un Conseil européen à Bruxelles** : volar a Bruselas para participar en un Consejo Europeo ♦ **les Muñoz Támara** [entrepreneurs corrompus] **participent avec une double casquette, d'un côté en tant qu'actionnaires de la société de promotion immobilière et de l'autre, en tant qu'entrepreneurs du bâtiment** : los Muñoz Támara participan con doble sombrero, de un lado como accionistas de la promotora y del otro, como los constructores ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un sit-in, tout en lançant des mots d'ordre comme : « – que veut-on ? – la justice climatique – quand la veut-on ? – tout de suite ! »** : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como "–¿qué queremos? –justicia climática –¿cuándo la queremos? –¡ya!" ♦ **25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire organisé dans le secteur maritime de Valence** : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **le bon vieil adage « l'important est de ~ » a été irrémédiablement délaissé, au profit de la maxime « coûte que coûte », afin d'arracher la victoire** : el buenazo del refrán "lo importante es participar" se vio irremisiblemente arrinconado por la máxima del "cueste lo que cueste" para conseguir la victoria ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne** [...]**, il est possible d'y ~ à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire** : el único sitio del

mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ à un débat** : tertuliear ♦ **~ à une régate** : regatear.

particularisme — particularismo ; hecho diferencial.

particularité — particularidad ; rasgo ♦ **les candidats ont employé le « seseo »** [prononciation S de la lettre Z ; prononciation S de la lettre C devant E et I ; Andalousie centrale et Amérique latine]**, de même que d'autres ~s du parler andalou, une façon de montrer qu'ils ne sont pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes.

particule — partícula ; **une étude pilote a démontré que les selles de personnes de plusieurs pays contenaient les ~s d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à 11 000 ~s de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año.

particulier, particulière *adj* — particular ; diferenciado ; determinado ♦ **prêter/accorder une attention toute ~ère à** : prestar particular atención a ; **une attention toute ~ère prêtée/accordée à** : un llamativo toque de atención a ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux, a déclaré : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques ~ères ; non seulement nous avons été traitées de traîtres… mais aussi de '*putains*' et de '*garces*' » ; Pérez déplore que, tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **et de Junts per Catalunya, lesquelles**

acclamaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores… además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos otras estaban aplaudiendo, en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un restaurant avec cabinets/salons ~s** : un restaurante con reservados.

particulier *nm* **—** particular ; **je faisais des ménages chez des ~s ; ils m'employaient au noir et ils m'ont renvoyée chez moi** : soy limpiadora en casas particulares, me tenían en negro y me mandaron a casa.

particulièrement — particularmente ; especialmente ; en especial ; señaladamente ; aún más ♦ **très ~** : muy señaladamente ♦ **la peste aviaire touche tout ~ les oiseaux de plus petite taille, comme les moineaux, les mésanges bleues et les charbonnières** : la peste aviar afecta, en especial, a los pájaros de menor tamaño, como gorriones, herrerillos o carboneros ♦ **c'est ce qu'il y a de plus douloureux dans le confinement ; d'autant plus pour une culture** [espagnole] **comme la nôtre, ~ portée sur les « *papouilles* » et les « *bisous* »** : esto es lo más penoso del confinamiento; y aún más para una cultura tan "*tocona y besucona*" como la nuestra ♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne ~ le scénario et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée].

partie — parte ; partida ; partido ♦ parte ; **la ~ centrale de l'affaire** : la parte troncal del caso ♦ **la ~ adverse** : la parte contraria ♦ **les ~s naturelles/intimes** : las partes pudendas ; **couvrir les ~s honteuses** : taparse las vergüenzas ♦ **le tout est supérieur à la somme des ~s** : el todo es mayor que la suma de sus partes ♦ **être juge et ~** : ser juez y parte ; **s'ériger en juge et ~** : erigirse en juez y parte ♦

les ~s charnues : salva sea la parte ♦ **« un tsunami démocratique » : d'accord pour « tsunami » comme équivalent de raz-de-marée, en effet cette ~ du syntagme exprime bien la destruction, mais l'adjectif « démocratique » finit par former un oxymore [contradiction dans les termes]** : "tsunami democrático": vale lo de "tsunami" como equivalente de maremoto, porque esa parte del sintagma define bien la destrucción, pero el adjetivo "democrático" acaba formando un oxímoron [contradicción en los términos] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~ des habitants évacués à cause de l'incendie ont rejoint leur résidence principale à Madrid** : parte de los vecinos desalojados por el incendio se marcharon a sus primeras residencias en Madrid ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une grosse ~ des postulats de Vox** [parti d'extrême droite] : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox ♦ ♦ [locution **en ~** :] en parte ♦ **la dirigeante d'extrême droite** [Marine Le Pen] **doit en ~ son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ♦ **avoir en ~ raison** : tener su parte de razón ♦ **on a toujours voulu me faire croire qu'avec une Catalogne indépendante, on vivrait mieux ; je n'en suis pas convaincue, mais sûrement que cela fonctionnerait en ~** : siempre me han vendido que en Cataluña independiente viviríamos mejor; no estoy convencida, pero seguro que algunas cosas funcionarían

♦ [locution **faire ~** :] formar parte ; ser obra y parte ; pertenecer ; ser ; estar entre ♦ ***les terrasses de café sont perçues comme l'image même de la belle vie et elles font ~ de la représentation associée à la coolitude ensoleillée madrilène : les bières, les terrasses, tout baigne*** *:* las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado buenrollismo madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK ♦ [éducation :] **des experts pointent l'héritage culturel du modèle français chez les pays du sud de l'Europe, où le redoublement de classe fait ~ de la culture d'évaluation** : expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la

repetición de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ **faire ~ de l'élite ;** ***faire ~ de la crème*** *:* formar parte de la élite ; *estar en la pomada ;* **les promoteurs de l'institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire ~ de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados ♦ **les semences sont l'œuvre des peuples et elles font ~ de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay] ♦ **il faut faire ~ du milieu branché de la rave pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ♦ **Lopez Bravo était grand, il avait belle allure, il était membre extérieur de l'Opus Dei et il faisait ~ de la technocratie** : López Bravo era alto, bien parecido, supernumerario del Opus, pertenecía a la familia de los tecnócratas ♦ **Borja Sémper** [Parti populaire basque] **faisait ~ de cette espèce politique en voie d'extinction au sein des comités exécutifs des partis : les électrons libres** : Borja Sémper pertenecía a esa especie política en extinción en las nuevas ejecutivas de los partidos: el verso suelto ♦ ***elle fait ~ de ces femmes qui comptent sur le revenu minimum pour commencer à remonter la pente*** *:* ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ **ces accusations faisaient ~ d'un scénario monté de toutes pièces** : esas acusaciones eran un montaje ♦ **il fait ~ de ces personnes qui esquintent tout ce qu'elles touchent** : es gente que jode todo lo que toca ♦ **le pain perdu fait ~ des classiques incontournables** : las torrijas son un básico de fondo de armario ♦ **faire ~ du personnel** : estar en plantilla/nómina ♦ ***ça fait ~ du job*** *:* va en el sueldo ♦ **le hibou petit duc fait ~ des oiseaux dont la ponte s'est**

avancée, suite au changement climatique : el autillo europeo está entre las aves que ha adelantado la puesta de huevos por el cambio climático ♦ **Pedro Almodóvar fait ~ des rares personnes à symboliser le clivage invisible entre le monde rural et le monde urbain** : Pedro Almodóvar personifica como pocos la invisible escisión entre el mundo rural y el urbano ♦ **« en toutes lettres » fait ~ de ces jeux** [télévisés] **routiniers qui nous bercent tous depuis notre plus tendre enfance** : "pasapalabra", una de esas rutinas que nos acunan a tantos desde el destete ♦ **tu ne fais plus ~ de la maison** : despídete

♦ partida ; **une ~ de barrage** : una partida de desempate ♦ **une ~ remise à plus tard** : una partida aplazada ♦ **avoir gagné la ~** : ganar la partida ; **avoir gagné la ~ d'avance** : tener ganada la partida

♦ [locution **être de la ~** :] apuntarse/unirse a la fiesta ; ser del ramo ; acompañar ♦ **vouloir être de la ~** : querer unirse a la fiesta ♦ **le temps a été de la ~** : el tiempo/día acompañó

♦ [locution **être une ~ de plaisir** :] ser un paseo (militar) ♦ **ce n'est pas une ~ de plaisir** : no da para muchas alegrías ♦ **tout n'a pas été une ~ de plaisir** : no todo han sido mieles ♦ **comme si c'était une ~ de plaisir** : como si fuese plato de gusto

♦ [locutions diverses :] **une ~ de cartes** : una timba ♦ **la fin de ~** : el game over ♦ **prendre à ~** : denostar ; increpar ♦ **jouer en première ~ d'un concert** : telonear ♦ **une ~ hostile du public** : un sector beligerante del público ♦ **lors de la première ~, c'est à peine si la formation de Zidane a fait parler d'elle** : en el primer tiempo, el conjunto de Zidane apenas tuvo relato ♦ **se constituer ~ civile** : personarse como acusación particular ; ejercer la acusación particular ♦ **avoir la ~ belle** : llevar las de ganar ; **ne pas avoir la ~ facile** : tenerlo difícil ♦ ***une ~ de jambes en l'air*** *: un casquete ; un revolcón ; un polvete ; un polvo ;* ***faire une ~ de jambes en l'air*** *:* beneficiarse ♦ **une ~ de chasse** : una cacería ♦ [échecs :] **la ~ catalane** : el gambito catalán ; **le Parti populaire espagnol joue la ~ catalane, quand il sacrifie ce territoire pour gagner des voix dans d'autres autonomies** : el PP juega el gambito catalán cuando sacrifica ese territorio

para ganar votos en otras autonomías ♦ **travailler dans sa ~** : trabajar de lo suyo ; **un travail dans ma ~** : un trabajo en lo mío ♦ **gâcher la ~** : fastidiar el plan ♦ **la ~ lucrative** : lo mollar ♦ **la ~ du Congrès des députés** [d'Espagne]**, dite vulgairement « le poulailler », n'est pas le meilleur endroit pour les prises de vue** : el llamado gallinero del Congreso de Diputados, una zona con peor tiro de cámara ♦ **suite à cette panne planétaire, la technique numérique aura fini par gagner la ~ face au monde analogique** : a raíz de este apagón planetario la técnica digital le habrá doblado el codo de una vez al mundo analógico

♦ **une surprise ~** [*voir* **surprise-partie**] : un guateque.

partiel, partielle *adj* — parcial

♦ [locution **à temps ~** :] a/de tiempo parcial ; a jornada parcial/reducida ♦ **le travail à temps ~** : el trabajo a tiempo parcial ♦ **des musiciens à temps ~** : músicos de tiempo parcial

♦ [locution **les examens ~s** :] los exámenes parciales ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne** [...]**, il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens ~s, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

partir — ir ; irse ; salir ; partir ; marchar ; marcharse ; arrancar

♦ ir ; irse ; **être bien parti** : ir bien ; **il est bien parti (pour)** : va camino (de ello) ; va que vuela ♦ **être mal parti** : ir mal ; **c'est mal parti** : la cosa va mal ; **on est mal partis** : vamos listos ♦ **et nous y voilà partis** : allá que fuimos ♦ **si je gêne, je pars** : si soy un estorbo, me voy ♦ **~ camper** : ir de acampada ♦ **~ sans laisser d'adresse** : ir a por tabaco ; **parti sans avoir laissé d'adresse** : en

paradero desconocido ♦ **~ avec peu de bagages** : ir ligero de equipaje ♦ **~ avec le programme Erasmus** : irse de Erasmus ♦ **~ sur un coup de tête** : irse por una rabieta ♦ **~ en week-end** : irse de fin de semana ; **~ pendant le pont** : irse de puente ♦ **vivement qu'ils partent !** : a ver cuándo se van ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a su ~ à temps, condamné qu'il était par des résultats catastrophiques** : Rivera ha sabido irse a tiempo, desahuciado por los catastróficos resultados ♦ ***c'est une sacrée cochonnerie*** [Covid]***, on la croit partie et aussitôt, elle contre-attaque méchamment*** *: este bicho es muy cabrón, cuando parece que se va, contraataca a lo bestia* ♦ **être parti pour devenir une vedette** : ir para figura ♦ **le pilote, originaire de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « *je vais me goinfrer de hamburgers* », a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; "*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*", avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta ♦ **il faut imaginer sa mère, lui disant : « ma chérie, tu as eu le cran de ~, ne reviens pas »** : hay que imaginar a su madre diciéndole: "mi amor, tuviste los pantalones para irte; no regreses" ♦ **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au pays ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, parce que je suis de Madrid, comme mes parents et mes grands-parents** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis partie m'installer au Mans, à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes

incompatibles con la vida de familia ♦ salir ; **il est parti avec ce qu'il portait sur lui ; il est parti avec ce qu'il avait sur le dos ; il est parti tel quel ; *il est parti sans un sou en poche*** *:* salió con lo puesto ; salió con una mano delante y otra detrás ♦ **~ avec son diplôme en poche** : salir con el título bajo el brazo/bolsillo ♦ **j'étais sur le point de ~** : me pillas saliendo ♦ **~ favori** : salir de favorito ; partir como favorito ♦ **~ en quatrième vitesse** : salir disparado ♦ **les enfants jouent à « l'infecté » : celui sur qui cela tombe a le virus, les autres partent en courant et sont poursuivis par le premier, qui peut les toucher pour les infecter, et du coup cela fait deux contaminés** : los niños juegan al "infectado": uno que se la queda tiene un virus, los demás salen corriendo, él los persigue y al que consigue tocar, lo infecta, y ya son dos contagiados [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si luxueuses qu'étaient les maisons de retraite, les rares fois où j'y suis allée, je n'avais qu'une hâte, c'était d'en ~** : por muy lujosa que fuera, las veces que he estado en una residencia de ancianos, no he visto el momento de irme ♦ **notre homme est parti un beau jour de France et le coronavirus lui est tombé dessus sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est probablement le dernier pèlerin, depuis le déclenchement de la pandémie** : el hombre salió de Francia un buen día y el coronavirus le pilló en el camino, debe de ser el último peregrino desde que empezó la pandemia [Patricia Ortega Dolz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je pars au boulot et c'est la première fois, depuis le confinement ; je suis comme un taureau craintif qui sort dans l'arène*** *: salgo a currar por primera vez desde el encierro como sale un toro abanto al ruedo* ♦ **le 12 octobre 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis, en convoi depuis Tapachula** [Chiapas, Mexique]**, en direction de la capitale Mexico** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula rumbo a la Ciudad de México ♦ marchar ; marcharse ; **je n'ai pas l'intention de ~** : no pienso marcharme ♦ ***je ne suis pas du genre à avoir les deux pieds dans le même sabot et si je devais ~ d'ici pour tenter ma chance à l'étranger, je le ferais*** *:* nunca se me han caído los anillos y si me tuviera que marchar de este país para buscar oportunidades fuera lo haría

♦ [locutions ***~ sur les chapeaux de roues ; ~ en quatrième vitesse ; ~ comme un pet/lavement*** :] *tener un petardo en el culo ; ir echando/cagando leches ;* ir embalado ; salir escopetado ; salir de estampía/estampida ; saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ♦ **~ comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses** : salir corriendo como alma que lleva el diablo

♦ [locutions ***~ en vrille/quenouille/live/cacahuète/su cette/couilles ; ~ en eau de boudin ; ~ en queue de poisson*** :] *irse al carajo ; irse a la mierda ; patinarle el embrague a alguien ; patinarle las neuronas a alguien ; irse al caño* [Mexique] ; *irse totalmente de madre ; quedar en agua de borrajas ; estar de capa caída ;* emputecer ♦ ***c'est ce jour-là que tout a commencé à ~ en quenouille*** *: ese día todo empezó a irse al cuerno* ♦ ***peut-être vous êtes-vous rendu compte que si, un jour, tout cela part en vrille, alors oui, les oiseaux auront le loisir de chanter*** *: quizá se ha dado cuenta de que si esto algún día se va al carajo en efecto se quedarán los pájaros cantando*

♦ [locution **c'est parti !** :] ¡marchando! ; oído, barra ; oído, barra, cocina ; allá va ; ya se hace la machaca [Mexique] **c'est parti ! une portion de gambas** : ¡marchando una de gambas! ♦ **c'est parti pour durer** : va para largo ; **donc, du calme, c'est parti pour durer !** : así que calma, que esto va para largo ♦ ***c'est parti, mon kiki !*** *:* eso no hay quien lo pare

♦ [locution **à ~ de** :] a partir de ; hasta ; desde ; desde que ♦ **les apéros géants et autres libations sont interdits à ~ de deux heures du matin** : se han prohibido los botellones y similares a partir de las dos de la madrugada ♦ ***« à ~ de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières »*, dixit Victoria Abril** : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit ♦ **les températures ne diminueront qu'à ~ de lundi** : las temperaturas no aflojan hasta el lunes ♦ ***à ~ du moment où l'homme a pu se tenir debout, on n'a pas arrêté de faire connerie sur connerie*** *: desde que el hombre se puso de pie empezamos a cagarla* ♦ **le radar se déclenche à ~ de 47 km/h** : el radar salta al superar los 47 km/h ♦ **« un soutien indéfectible » : formule expressive utilisée à ~ de 1939 par tout Espagnol ayant du galon, quand il devait exprimer en public sa fidélité au Génaral Franco ; en général, l'adhésion indéfectible était**

transmise ou adressée (selon le cas) à l'occasion de quelque chose ; autrement dit, la formule complète était : « je mets à profit cette occasion pour vous adresser mon indéfectible adhésion » : un apoyo inquebrantable: fórmula expresiva empleada a partir de 1939 por cualquier español con jerarquía cuando tenía que expresar en público su fidelidad al Caudillo; en general la adhesión inquebrantable se enviaba o se elevaba (según los casos) aprovechando la ocasión; es decir la fórmula completa era: "aprovecho la ocasión para elevar mi adhesión inquebrantable" [Manuel Vázquez Montalbán] ♦ **à ~ de 1957, le concept de démocratie organique est de mise, c'est-à-dire la participation du peuple, dans l'élaboration de la législation et dans ses applications à travers des organes associatifs naturels : la famille, le syndicat et la municipalité ; la démocratie organique est basée sur le rejet du suffrage universel** : a partir de 1957, prospera el concepto de democracia orgánica, es decir, la participación del pueblo en las gestiones de legislación y ejecución a través de sus órganos asociativos naturales: la familia, el sindicato y el municipio; la democracia orgánica se basa en la condena del sufragio universal [Manuel Vázquez Montalbán]

♦ [locutions diverses :] **rien ne sert de courir, il faut ~ à point** : tener arrancada/arranque de caballo y parada de burro/mula ; quien mucho corre, pronto para ; no por mucho madrugar amanece más temprano ; las prisas son malas consejeras ; las prisas no son buenas consejeras ♦ ***quand il est parti, personne ne peut l'arrêter*** *:* no hay quien le pare ♦ ***au supermarché, le vin, ça part vite !*** *: ¡cómo vuela el vino en el súper!* ♦ **l'insulte part de si bas qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede ♦ **l'argent part en fumée** : el dinero se esfuma ♦ **en partant de ce principe** : bajo esta premisa ♦ **il était parti pour devenir un crack** : pintaba para crack ♦ **le coup est parti tout seul** : se le disparó el arma ♦ **je pars du fait que le travail humain n'est pas près de disparaître d'ici longtemps** : doy por hecho que el trabajo humano no desaparecerá en mucho tiempo ♦ **avoir maille à ~ (avec quelqu'un)** : andar en dimes y diretes (con alguien) ♦ **~ de très bas** : arrancar de muy abajo ♦ **~ gagnant** : llevar las de ganar ; **~ battu** : ser una derrota cantada ♦ **~ du mauvais pied** : entrar con pie

falso ; entrar con mal pie ♦ **~ au quart de tour** : ser un cohete ♦ **~ dans toutes les directions** : dispararse en todas las direcciones ♦ **~ en guerre contre** : declararse beligerante contra ♦ **~ de son côté** : tirar por su cuenta ♦ **ici, le sujet est de ~ à la conquête d'un nouveau public, qui abandonne la cuisine au quotidien** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ♦ **l'eau fait ~ le bronzage, après quelques douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas ♦ **~ vers le Nord** : agarrar para el Norte [Mexique] ♦ **~ sans payer** : *hacer un simpa* ♦ **à vos marques, prêts, partez !** : preparados, listos, ¡ya! ♦ [ivre :] ***être parti*** *: quedarse sopa(s) ; estar puesto ; estar alegre ; estar pacheco* [Mexique] ; ***être un peu parti*** *: ponerse algo chispa.*

partisan, partisane *adj* — partidario, partidaria ; partidista ♦ **non ~** : apartidista ♦ **l'esprit ~** : el partidismo ♦ ***un dirigeant évangélique, ~ de*** [Jair] ***Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de Satan pour semer la peur*** *: un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo* ♦ **les groupes ~s de la sécession de la Catalogne ont enfourché leur cheval de bataille, suite à l'arrestation de sept activistes, chez qui la garde civile a découvert du matériel nécessaire à la fabrication d'explosifs** : los grupos partidarios de la secesión de Cataluña han hecho bandera de la detención de siete activistas a los que la guardia civil encontró material necesario para la fabricación de explosivos ♦ **l'exploitation ~e** : el aprovechamiento partidista ♦ **des motifs ~s** : motivos partidistas ♦ **des querelles ~es** : bregas/contiendas/trifulcas partidistas ♦ **trêve de calculs ~s !** : fuera cálculos partidistas

♦ [locution **être ~ de** :] ser partidario/amigo de ; ser afecto a ; apuntarse a ♦ **être ~ du dialogue** : apuntarse al diálogo ♦ **être ~ du moindre-mal** : ser malmenorista.

partisan, partisane *nm, nf* — partidario, partidaria ; guerrillero ; valedor ; seguidor ; leal ♦ **un ~ déclaré** : un partidario confeso ♦ **un ~ du nucléaire** : un partidario de lo nuclear ♦ **un ~ de la politique du pire** : un partidario del cuanto peor, mejor ♦ **les responsables sécessionnistes ont**

voulu vendre à leurs ~s, pour pallier leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de ~s qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collabos français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrase las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **les ~s du modèle d'horaires libres dans les commerces** : los valedores del modelo de libertad de horarios en comercios ♦ ***mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie, ou pour leurs ~s*** : pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahíto de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'interrogatoire d'un présumé ~ de Kadhafi** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi

♦ [locutions diverses :] **un ~ des pistes cyclables** : un carrilbicista ♦ [linguistique :] **un ~ du tout-est-permis** : un todovalista ♦ **un ~ du tout-pour-moi** : un pancista ♦ **un ~ de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque] : un batasuno ♦ **un ~ de l'indépendance du Pays basque** : un abertzale ♦ **un ~ de l'immobilisme franquiste** : un bunkeriano ♦ **un ~ de l'union territoriale de l'Espagne et de sa constitution** : un españolista ; [*péj* :] un españolazo ♦ **un ~ de Podemos** : un podemista ; un podemita ♦ **un ~ de Ciudadanos** : un naranjito [logo orange]

♦ **un ~ de la révolution bolivarienne** : un bolivariano [Vénézuéla] ♦ **un ~ de l'ouverture** : un aperturista ♦ **un ~ de la rupture** : un rupturista ♦ **un ~ de la troisième voie** : un tercerista ♦ **un ~ du ni-ni** : un equidistante ♦ **un ~ de la garantie des prérogatives de l'Église et de ses formations politiques** : un accidentalista ♦ **Oriol Junqueras sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que, sans un gouvernement foncièrement ~ de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre des indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno cortijeramente españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia ♦ [Quim] ***Torra*** [ancien président de la Généralité de Catalogne] ***n'est pas bon, mais c'est à ses ~s de le virer*** : Torra no vale pero se lo tienen que cargar en su partido ♦ **la sentence concernant les plans sociaux conforte les ~s de la rénovation du Parti socialiste ouvrier andalou** : la sentencia de los ere da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz.

partout — por todas partes ; hasta en la sopa ♦ **c'est ~ pareil** : por todas partes cuecen habas ♦ [locution **être ~ à la fois** :] repicar e ir a la procesión ♦ **on ne peut pas être ~ à la fois** : uno no puede estar en todo ♦ **il était ~ à la fois** : su presencia ubicua ♦ [locutions diverses :] **les microplastiques sont ~ dans l'air que nous respirons** : los microplásticos son ubicuos en el aire que respiramos ♦ **le copinage triomphe ~** : el amiguismo campa por doquier ♦ **chercher ~** : buscar debajo de las piedras ♦ **craquer de ~** : rechinar por todas las costuras ; irse por las costuras ; **le système de santé andalou craque de ~** : las costuras del sistema sanitario andaluz han saltado ♦ **être ~ comme chez soi** : moverse por el mundo como Pedro por su casa ♦ **un peu ~** : por esos mundos (de Dios) ; **d'un peu ~ dans le monde** : de medio mundo ♦ **là, ~** : ahí fuera ♦ ***les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée mais lui, il vit avec sa mère et il ne veut pas mettre sa santé à elle en danger : « ~ en Espagne, cela va se répéter ; ensuite il y aura une seconde vague et on***

accusera le gouvernement, comme toujours », commente-t-il ; dans son message WhatsApp, il ajoute que ce n'est pas le premier groupe à préparer des petites réunions de ce genre : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón, pero él vive con su madre y no quiere poner su salud en riesgo: "esto lo va a hacer media España; luego vendrá otra ola y la culpa será del Gobierno, como siempre", explica; en su WhatsApp, dice, ya son varios los grupos que planean quedadas similares ♦ [ex-aequo :] **1 ~** : empate a gol ; **3 ~** : empate a 3 ♦ ***fourrer son nez ~ :*** curiosear ; mangonear ; ***qui fourre son nez ~ :*** *metición ; metiche* ♦ [salir :] ***en mettre ~ :*** poner perdido ; ***en avoir mis ~ :*** dejarlo todo perdido

♦ **passe ~** [*voir* **passe-partout**] : comodín.

parvenir — lograr ; conseguir ; alcanzar ; acceder ; llegar

♦ lograr ; conseguir ; **~ à ses fins** : lograr/conseguir su propósito ♦ **tout faire pour y ~** : empeñarse en conseguirlo ♦ **l'émotionnel parvient à masquer toute la sagesse du système politique** : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político ♦ ***le franquisme a tenté quelque chose du même genre, mais sans y ~, en effet le film*** **« Alba de América »** ***a été un navet mortel*** *: el franquismo trató de hacer algo parecido sin lograrlo, ya que* "Alba de América" *era un petardo infumable* ♦ **le pilote n'est pas parvenu à s'éjecter avant que l'appareil ne s'écrase en mer** : el piloto no logró eyectarse antes de que el aparato se estrellara en el mar ♦ **si Olympe de Gouges n'est pas parvenue à monter à la tribune, par contre elle est montée à l'échafaud, où elle a été guillotinée** : Olympia de Gouges no logró subir a la tribuna, pero sí subió al cadalso donde fue guillotinada ♦ alcanzar ; acceder ; **~ à un accord** : alcanzar un acuerdo ♦ **un bon professionnel sait qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son prestige, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran gestión política

♦ [locutions diverses :] **~ à la célébrité** : poner en el disparadero de la fama ♦ **lors des manifestations du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011, on ne voulait pas « aller à**

l'assaut du ciel » ; ce que l'on voulait, c'étaient des conditions de vie meilleures et plus de dignité, et pour y ~, il fallait faire preuve de tact et de souplesse dans la négociation : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida y más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar.

parvenu, parvenue *nm, nf* — nuevo rico, nueva rica ; **un comportement de ~** : nuevo riquismo ; nuevorriquismo.

pas *nm* — paso ; **avancer à ~ de tortue** : avanzar a paso de tortuga ♦ **à ~ de géant** : a pasos agigantados ; a zancadas de gigante ♦ **presser le ~** : aligerar/apretar el paso ♦ **un ~ de gymnastique** : un paso ligero ♦ **un ~ de deux** : un paso a dos ♦ **franchir le ~** : dar el paso ♦ **faire un ~ en avant ; avancer d'un ~** : dar un paso al frente ; **un ~ en avant !** : ¡un paso al frente! ♦ **faire un ~ supplémentaire** : dar un paso más ♦ **faire un ~ en arrière** : dar un paso atrás ♦ **revenir sur les ~ de quelqu'un** : desandar los pasos de alguien ♦ **il n'y a qu'un ~** : no hay más que un paso ♦ **il y a un ~ entre** : hay un paso entre ; **de là à** [...] **il y a un ~** : de ahí a [...] un paso ; de ahí a [...] hay una distancia

♦ [locution **le premier ~** :] el primer paso ♦ **faire le premier ~** : dar el primer paso ; mover ficha(s) ♦ **nous nous réjouissons de l'adoption du Revenu minimum d'insertion, comme premier ~ vers des mesures plus ambitieuses de justice sociale** : celebramos la aprobación del Ingreso Mínimo Vital, como primer paso hacia instrumentos más ambiciosos de justicia social ♦ **il n'y a que le premier ~ qui coûte** : todo es empezar ♦ **faire ses premiers ~** : hacer sus pinitos ; iniciar su andadura ; estrenarse ; echar a rodar

♦ [locution **marquer le ~** :] marcar el paso ; perder impulso ; tocar/alcanzar techo ♦ **l'économie européenne marche, même si dernièrement, elle marque le ~** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira

♦ [locutions diverses :] **à ~ de loup** : de puntillas ; **tout ce qui est important ne fait pas forcément du bruit ; voyez le virus, il est arrivé à ~ de loup** : no todo lo que importa suena; fíjense en el virus, que ha venido de puntillas ♦ **emboîter le ~** : pisar los talones ; seguir la estela

♦ [passage :] **le ~ de la porte** : el quicio de la puerta

♦ **un ~ de porte** [*voir* **pas-de-porte**] : un traspaso

♦ **~ à ~** [*voir* **pas-à-pas**] : paso a paso ; palmo a palmo.

pas (ne) *adv nég* [*voir* **point ; ne**] — no ; ni ; basta ♦ ***il n'y a ~ de quoi fouetter un chat ; il n'y a ~ mort d'homme ; il n'y a ~ de quoi en faire tout un plat/cake :*** no es para tanto ; nada del otro mundo ♦ ***il n'y a ~ un chat :*** *ni El Tato ;* ni rastro de gente ; ni Dios por ningún lado.

pas-à-pas — paso a paso ; palmo a palmo.

pas-de-porte — traspaso ; puerta ; señal ; buen nombre ♦ **un ~ avec pignon sur rue** : un local a pie de calle.

passable — mediocre, pasable ; regulero

♦ [Alberto Núñez] **Feijóo** [président de la Junte de Galice] **a été ~ dans le débat** : Feijóo estuvo regulero en el debate

♦ [locution **admis avec mention ~** :] aprobado ♦ **être admis avec mention ~** : obtener el aprobado ♦ **tout juste ~** : un aprobado rapado.

passablement — bastante ; medianamente ; medianamente bien.

passage — tránsito ; paso ; traspaso ; pasada ; pase ; trasiego

♦ paso ; **un ~ (pour) piétons** : un paso de cebra ; una cebra [Amérique latine] ; una senda peatonal [Argentine] ; **un ~ souterrain** : un paso inferior ♦ **une servitude de ~** : una servidumbre de paso ♦ **le ~ est libre** : queda expedito el paso ; **avoir le ~ libre** : estar franco de paso ♦ **se retourner sur son ~** : girarse a su paso ♦ **il est difficile de se frayer un ~ sans parrainages médiatiques, au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ de témoin** : un traspaso de testigo

♦ pasada ; **au ~** : de pasada ♦ **après chaque ~** : pasada tras pasada

♦ pase ; [football :] **trouver le ~** : tener pase ♦ **le ~ en demi-finales** : el pase a semifinales

♦ [locution **sur son ~** :] a su paso ♦ **tout dévaster sur son ~** : arrasarlo todo a su paso ♦ **tout entraîner sur son ~** : llevárselo todo por delante ♦ **l'eau du fleuve emportait tout sur son ~** : el cauce del río arrasaba con todo lo que encontraba ♦ **le national-populisme**

est un virus pour la démocratie, il empoisonne et tue tout sur son ~ : el nacional-populismo es un virus de la democracia, que todo lo envenena y todo lo mata

♦ [locutions diverses :] **on se sert au ~, ni vu ni connu !** : *trincando, que es gerundio* ♦ **le ~ de la ligne d'arrivée** : la entrada en meta ♦ **feindre de se trouver sur le ~ de quelqu'un** : hacerse el encontradizo ♦ **des ~s nuageux** : intervalos nubosos ♦ **un ~ en force politique** : un trágala político ♦ **un examen de ~** : una reválida ♦ **le ~ dans la classe supérieure** : la promoción de un curso a otro ♦ ***un ~ à tabac*** *: una paliza ; una golpiza* [Amérique latine] ♦ ***avoir un ~ à vide*** *: patinarle el embrague (a alguien) ; patinarle las neuronas (a alguien) ;* tener un bajón ; darle (a uno) un bajón ; sufrir una pájara.

passager, passagère *nm, nf* — pasajero, pasajera ; **les ~s** : los pasajeros ; el pasaje ♦ pasajero ; **installer les ~s** : acomodar a los pasajeros ♦ **le projet ferroviaire basque de grande vitesse, conçu en 1989, n'est pas près de transporter ~s ni marchandises** : el proyecto ferroviario vasco de alta velocidad fraguado en 1989 continúa lejos de transportar pasajeros y mercancías ♦ **sur les trottoirs du quartier Once, les microbus urbains s'arrêtent pour prendre des ~s tous les deux cents mètres** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Buenos Aires]

♦ pasaje ; **prendre tous les ~s en otages** : tomar como rehenes a todo el pasaje ♦ **traiter les ~s comme du bétail** : tratar al pasaje como a ganado ♦ **les prisonniers transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres ~s et voyagent au dernier rang, encadrés par les policiers** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías

♦ [locutions diverses :] **un ~ clandestin** : un polizón ; un trampa [Mexique] ♦ **prendre un ~ à bord d'un taxi** : encochar ; **faire descendre un ~ d'un taxi** : desencochar ♦ **voyager comme ~ à moto** : ir de paquete.

passager, passagère *adj* — pasajero, pasajera ; de viene y va ♦ **une réaction ~ère** : un sarampión.

passant, passante *nm, nf* — transeúnte ; viandante.

passation — traspaso ; **la ~ de pouvoirs** : el traspaso de poderes ♦ **une ~ de marchés publics** : una contratación pública.

passe *nf* — momento ♦ [football :] pase ; asistencia ♦ **une bonne ~** : un momento dulce ; una racha ; **connaître une bonne ~ ; être dans une bonne ~** : vivir un momento dulce ; encontrarse en un momento dulce ; estar en racha ♦ **une mauvaise ~** : una mala racha ; un bache ; **traverser une mauvaise ~** : atravesar/pasar una mala racha ; **connaître une très mauvaise ~** : pasarlo rematadamente mal ♦ **le Plan automobile stimule l'achat de voitures afin que le marché sorte de la mauvaise ~ qu'il traverse actuellement** : el Plan Renove incentiva la compra de automóviles para que el mercado salve el bache presente

♦ [locution **le mot de ~** :] la contraseña ; *el santo y seña ;* la clave ; la password ; el pin ♦ **percer un mot de ~** : destripar una contraseña

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'armes** : una escaramuza ♦ **une ~ de tauromachie** : una larga cambiada ♦ **être en ~ de** : llevar/ir camino de ♦ **une maison de ~** : una casa de citas

♦ [football :] **une ~ décisive/finale** : un pase de gol ; un pase de la muerte ; una asistencia ; **une ~ décisive en coup de foulard** : un pase gol de rabona ; **être l'auteur d'une ~ décisive** : asistir ♦ **marquer sur une ~ de** [Lionel] **Messi** : marcar a pase de Messi ♦ **une ~ en talonnade** : un pase de tacón ; una asistencia de tacón ; un pase de taco/taquito [Amérique latine] ♦ **une ~ en cloche** : un pase en campana ♦ **une ~ téléphonée** : una asistencia telefoneada.

passé *nm* — pasado ; historial ♦ **du ~ faisons table rase** : el pasado hay que hacer añicos ♦ **le ~ est le ~** : lo pasado pasado ; lo pasado pisado [Pérou ; Bolivie] ♦ **tirer leçon du ~** : aprender del pasado ♦ **les attaches avec le ~** : las ataduras del pasado ♦ ***régler des/ses comptes avec le ~ :*** pasar cuentas con el pasado ♦ **un voyage dans le ~** : un viaje al pasado ♦ **le ~ lointain** : el pasado remoto ; **dans un ~ pas si lointain** : en un pasado no tan lejano ♦ **oublier le ~** : dejar atrás el pasado ♦ **un ~ refoulé** : un pasado inhibido ♦ **un présent qui est l'otage du ~** : un presente rehén del pasado ♦ **c'est du ~** : es cosa del pasado ; es agua pasada ; agua pasada no

mueve/muele molino ; es una pantalla pasada ; queda atrás ; pasa a la historia ; es historia ♦ **le ~ historique est très aléatoire : tantôt vous êtes le bon, tantôt le méchant** : el pasado histórico es muy azaroso: tan pronto eres héroe como villano ♦ **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le ~, de rouvrir des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas ♦ **la dirigeante d'extrême droite** [Marine Le Pen] **doit en partie son résultat électoral au lessivage de son ~** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ♦ **à quoi bon s'obstiner à appliquer des modèles du ~ à un présent qui échappe à toute comparaison historique** : resulta inútil el empeño en aplicar plantilla del pasado a un presente que escapa a cualquier comparación histórica ♦ **la présidente de Région** [communauté de Madrid] **prend possession de sa charge, « *en traînant une casserole* » qui va au-delà du ~ de son parti : les soupçons d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du ~, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible, c'est le mieux que l'on ait tous à faire** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre, pour recoudre les trous du ~ et broder de jolies fleurs sur les reprises, car en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis passée de la colère au bilan sur mon ~, et par la suite, à ce qui percolait en moi depuis des dizaines d'années** : del enojo fui pasando al

recuento de mis días, y de ahí, a lo que llevaba percolando desde hacía décadas [Alma Guillermoprieto, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **par le ~** : tiempo atrás ♦ **traîner un lourd ~** : llegar con una pesada mochila ♦ **puiser dans le ~** : tirar de archivo ♦ **le ~ politique** : la mochila política ♦ **avec un ~ séparatiste** : con pedigrí separatista ♦ **un ~ franquiste** : un historial franquista ; **une personne au ~ antifranquiste** : una persona de trayectoria antifranquista ♦ **des affaires appartenant au ~** : casos pretéritos ♦ **on ne peut révoquer le ~** : piedra tirada no vuelve al puño ; hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada.

passé, passée *adj* — pasado, pasada ; habido ; pretérito ; transcurrido ; a partir ♦ **toutes les dictatures ~es et à venir** : todas las dictaduras habidas y por haber ; **les générations ~es et à venir** : las generaciones habidas y por haber ♦ **respecter les accords ~s** : cumplir lo acordado ; **s'exposer au rébus des accords ~s et des coups de bluff** : exponerse al tetris de los pactos y de los faroles ♦ **~ un certain temps** : transcurrido un tiempo prudencial ♦ **~ certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est pipeau* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas*; *después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ en** :] cambiado/pasado en ♦ **un décret ~ en force** : un decretazo ♦ **un vin ~ en fût** : un crianza.

passe-droit *nm* — prebenda ; patente de corso ; bula ; favor ♦ **avoir un ~** : tener bula ♦ ***comme si dans notre pays*** [Espagne]***, il existait le moindre espace échappant aux pistons, aux ~s, aux pots-de-vin et aux sinécures !*** : *¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

passéiste — pasadista.

passe-lacet — [locution ***être raide comme un ~***:] dejar tieso como la mojama ; dejar tieso como una alpargata ; estar más seco que una mojama.

passement — pasamano ♦ [dribble :] **un ~ de jambe** : un gambeteo ; una

bicicleta ; **faire des ~s de jambes** : gambetear.

passe-montagne — verdugo.

passe-partout *adj* — [*adj m* :] comodín, [*adj f* :] comodín/comodina ; socorrido ; ripioso ♦ **une question ~** : una pregunta comodín ♦ **un sujet ~** : un tema socorrido ♦ **un slogan ~** : un eslogan ripioso ♦ **une formule ~** : un comodín ; un latiguillo ♦ **une idée ~** : un tópico.

passe-passe — [locution **un tour de ~** :] un truco de magia ; un juego de manos ; un pase de magia ; un truco de trilero ; una artimaña ; un enjuague ; **des tours de ~ comptables** : artimañas/enjuagues contables.

passeport — pasaporte ; *pasapiri* ♦ **se faire faire un ~** : hacerse el pasaporte ♦ **un faux ~** : *un pasapiri chungo.*

passer — pasar ; pasarse; hacer ; hacerse ; ir ; irse ; repasar ; entrar ; salir ; acercarse ; saltar ; saltarse ; calar ; transitar ; entregar ; dar ; poner ; quedar ; tener ; romper ♦ [football :] tener (un) pase

♦ **se passer** : pasar ; ocurrir ; acontecer ; darse ; prescindir ♦ **le pire qui pourrait se ~ est que la rentrée scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de la tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojadiza para la táctica partidista

♦ [locution ***~ à l'as*** :] pasar sin pena ni gloria ♦ ***un but que le juge de touche a passé à l'as*** *:* un gol que se tragó el linier ♦ ***encore un penalty passé à l'as*** *:* otro penalti al limbo

♦ [locution **~ au crible** :] pasar por la criba ; hacer una criba ; desmenuzar ; escudriñar ♦ **~ au crible des milliers de données** : trillar millares de datos ♦ **passé au crible** : sometido a examen

♦ [locutions ***et j'en passe ; j'en passe et des meilleures*** :] y un largo/incontable/amplísimo etcétera ; y demás ; y otras hierbas ; y cosas por el estilo ; y me dejo mucho fuera ; y un largo suma y sigue ; Pedro suma y sigue ♦ **ils nous ont traités de tous les noms – *de salauds, j'en passe et des meilleures*** **–** : nos llamaron de todo –*de hijos de puta para arriba*– ♦ ***je vis dans un appartement de 90 mètres carrés, semé de tables, de chaises, de lits et j'en passe ; après tous ces tournants et changements de direction***

piétonniers obligés, j'ai les genoux esquintés et suis bon pour boiter à vie : vivo en un piso de 90 metros cuadrados plagado de mesas, sillas, camas y demás; y de tanto giro y cambio de sentido peatonal obligado, me estoy jorobando las rodillas y acabaré cojo total

♦ [locution *adv* **bien ~** :] calar ; dar bien ♦ **bien ~ à la télévision** : dar bien/mal en televisión ♦ **« Le Docteur Jivago » a été tourné ici à Soria** [Castille-et-León] **et cela passait bien comme gare russe** : aquí, en Soria, rodaron "Doctor Zhivago" y daba el pego como estación rusa

♦ [locution *adv* **mal ~** :] escocer ; sentar/dar mal ; sentar fatal ; caer mal ; [une vitesse :] entrar mal ♦ **mal ~ à la télévision** : dar mal en televisión ♦ **cela passe mal** : chirría ; se me hace bola ♦ **la prise de guerre de** [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise et députée] **est mal passée chez les cadres pro-Rajoy** [Mariano] **du Parti populaire espagnol** : el fichaje de Álvarez de Toledo escoció en los cuadros marianistas del PP

♦ [locution **~ un examen (de)** :] examinarse (de) ; someterse (a) ♦ **~ un examen d'histoire** : examinarse de historia ♦ **~ un concours** : opositar ♦ **~ les épreuves du Bac** : examinarse de la selectividad ; **j'ai passé mon Bac** : hice selectividad ♦ **~ son doctorat en ; ~ maître en** : doctorarse en ♦ **~ le concours de recrutement de juges** : opositar a juez ♦ **~ son permis de conduire** : sacarse el carné de conducir ; **~ la conduite** : pasar el práctico ♦ **des estimations où le seul à ~ la barre de la moyenne est le président d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne]**, et encore, de justesse** : un barómetro en el que el presidente del grupo municipal de ERC es el único que aprueba con un cinco pelado ♦ **~ un entretien d'embauche** : someterse a una entrevista de trabajo

♦ [locution **~ le temps** :] calentar la silla ; calentar asiento/sillones ; pasársela [Mexique] ♦ **~ du bon temps** : disfrutar ♦ [locution **~ son temps** :] pasar/matar/echar el rato ♦ **~ son temps à** : entretenerse ♦ **~ le plus clair de son temps à** : pasarse media vida en ♦ **~ son temps à ne rien faire** : calentar la silla ; calentar asiento/sillones ♦ **~ son temps à critiquer** : andar señalando ♦ **dans les cours virtuels, les enfants passent leur temps à gérer leurs**

émotions, et ils sont convaincus que leur professeure est idiote ; quand même, ignorer ce que c'est qu'être triste ! : en las clases virtuales se pasan el día con la gestión de las emociones, y los críos están convencidos de que la profesora es tonta, mira que no saber lo que es estar triste [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le temps passe** :] el reloj corre ♦ **comme le temps passe !** : ¡cómo pasa el tiempo! ; **on ne voit pas le temps ~ ;** ***le temps passe à une vitesse !*** *:* el tiempo corre que se las pela ♦ **en attendant que le temps passe** : a la espera del paso del tiempo ♦ ***le temps passant, on se heurte à des saletés de pandémies qui viennent chambouler le scénario initial*** *:* con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial

♦ [locutions **~ au second plan/rang ; ~ à l'arrière-plan** :] pasar a segunda fila ; pasar/relegar a segundo plano ; dejar en un segundo plano ; quedar a beneficio de inventario ; pasar a segundo término ♦ **cela passe en second** : es lo segundo ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et sociales passent au second plan** : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario

♦ [locution **~ à la télévision** :] salir en televisión ♦ ***~ à la télé*** *:* salir en la tele ♦ **~ à l'antenne** : entrar en antena ♦ **je me trouve dans la salle d'attente du studio de radio de la SER, sur le point de ~ à l'antenne de l'émission « Hoy por Hoy »** : estoy en la antesala del estudio de la cadena SER, a punto de entrar en antena en el "Hoy por Hoy" [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ à la trappe** :] escaparse ; quedarse en el camino ; irse por el sumidero ; llevarse la trampa ♦ **hélas, la consommation vient de ~ à la même trappe populiste où a terminé le budget de l'État** : lamentablemente, el consumo acaba de escaparse por el mismo sumidero populista en el que han acabado los presupuestos generales del Estado ♦ **depuis les attentats contre les Tours jumelles, les scrupules sont passés à la trappe** : desde los atentados en las Torres Gemelas, los escrúpulos morales se han ido por el desagüe [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions ***~ un savon ; ~ une avoinée*** :] *meter un paquete ; arrear estopa ;* abroncar ; chorrear ; echar un chorreo ;

echar/dar/meter/pegar una/la bronca ; dar/echar un rapapolvo ; dar/pegar un repaso ; echar una regañina ♦ ***~ un savon carabiné :*** echar una bronca de campeonato ♦ ***~ un savon musclé à quelqu'un :*** montarle una gordísima a alguien

♦ [locution ***le/la sentir ~ :*** *caerle a uno un (buen) paquete ;* cargársela bien cargada ; pasar un mal trago ; costar un riñón ; pasar factura ♦ ***le/la faire sentir ~ à quelqu'un :*** *hacerle pupa a uno* ♦ ***je l'ai sentie ~ :*** lo que me cayó encima ♦ ***tu vas le sentir ~ :*** te va a costar un riñón ♦ ***tu le sens ~ :*** *te crujen* ♦ ***ils vont la/le sentir ~ :*** *van a pasar factura* ♦ ***une facture que l'on sent ~ :*** una factura de infarto ♦ ***vous allez la sentir ~ :*** *¿quieres café? y ahí van dos tazas*

♦ [locution ***y ~*** :] pringar ; pasar por el trágala ; quedarla [Uruguay] ♦ ***tout le monde y passe ; tout y passe :*** no tiene desperdicio ; no queda títere con cabeza ; aquí no se libra nadie ; no se libra/salva ni Dios ♦ ***il ne faudrait pas abuser, sinon un beau matin, on y passe :*** conviene no abusar porque en una de esas nos matan

♦ [feux de circulation :] **~ au rouge** : cerrarse (el semáforo) ♦ **le feu passe au rouge** : el semáforo se pone a rojo ♦ **~ à l'orange** : saltarse un semáforo en ámbar ; cruzar en ámbar ♦ **le feu passe à l'orange** : el semáforo se pone ámbar ; el semáforo cambia a ámbar ♦ **le feu passe au vert** : se abre el semáforo ♦ ***je n'ai pas vu que c'était passé au vert et je me suis fait klaxonner par le débile de service :*** no vi que se puso verde y me pitó el típico anormal ♦ **les voyants passent au rouge** : se encienden las luces de alarma

♦ [locution *v* **~ prendre** :] recoger ; levantar ♦ **~ prendre quelqu'un** : recoger uno ; levantarle a uno [Amérique latine] ♦ **je passe te prendre au lycée** : te recojo en el instituto ♦ **tu me prends en passant** : me levantás [Argentine] ♦ **~ prendre ses affaires** : recoger sus enseres

♦ [locution *v* **laisser ~** :] pasar de largo ; malograr ; perdonar ; perder ♦ **laisser ~ une occasion** : pasar de largo una oportunidad ♦ **laisser ~ une occasion unique** : desaprovechar una oportunidad irrepetible ♦ **laisser ~ l'occasion** : perder comba ♦ **ne rien laisser ~** : no pasar nada por alto ; no pasar (ni) una ♦ **ils ne vont rien lui laisser ~** : no le van a perdonar nada ♦

laisser ~ l'averse/l'orage : aguantar el chaparrón ; capear el temporal ♦ **laissez ~ !** : ¡vía libre! ; abran/dejen paso ♦ **un laissez ~** [*voir* **laissez-passer**] : un pase ; una credencial [Amérique latine] ♦ [locution *v* **faire ~** :] transmitir ♦ ***faire ~ un joint*** *:* pasarse un porro ♦ ***faire ~ en douce*** *: colar de rondón ; colar de matute* ♦ **faire ~ l'idée** : hacer calar la idea ♦ **faire ~ des factures** : endosar facturas ♦ **faire ~ quelqu'un avant** : anteponer alguien ♦ **faire ~ ses intérêts avant ceux des institutions** : poner sus intereses por delante de las instituciones ♦ ***faire ~ la pilule*** *:* dorar la píldora ♦ **faire ~ une réforme** : sacar adelante una reforma ♦ **faire ~ avant tout** : anteponer a todo ♦ **fais ~ !** : pásalo ; **faites ~ !** : que siga la bola ; **faites ~ le mot !** : pasad/corred la voz ♦ [locution *prép* **~ à** :] pasarse a ; cambiarse a ♦ **~ à la vitesse supérieure** : dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; tener otra vez las pilas puestas ♦ **~ au peigne fin** : peinar ; rastrear ; rastrillar ♦ **~ à côté** : pasar/seguir de largo ♦ **~ à la caisse ; ~ au guichet** : cobrar ; pasar por caja ; pasar el cazo ; poner el cazo ; pasar por ventanilla ; hacer caja ; pasar por la taquilla ♦ ***~ au forceps*** *: pasar con calzador ;* empujar con fuerza ♦ **~ à la centrifugeuse** : pasar por la centrifugadora ♦ **~ à la moulinette ; ~ au mixeur/mixer** : pasar por la trituradora/batidora ; licuar (con la licuadora) ; *meter la Túrmix* ♦ **~ au scanner** : pasar por el escáner ♦ **~ au fil de l'épée** : pasar a cuchillo ♦ **~ à l'écran suivant** : pasar pantalla ♦ **~ à autre chose** : pasar pantalla ; ir a otra cosa ; cambiar el/de tercio ♦ **~ au large de** : pasar de largo por ♦ **cela [la fusillade d'El Paso] a été un tournant, un déclic pour ~ à l'action** : esto [el tiroteo de El Paso] ha sido un punto de inflexión, un detonante para pasar a la acción ♦ **nombreux sont les coureurs à abandonner la ville pour ~ à la montagne** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **~ au bloc (opératoire)** : pasar por (el) quirófano ; **Juan Carlos Ier a eu plusieurs fois l'occasion de ~ au bloc, mais parmi les opérations chirurgicales subies, aucune n'a été aussi dangereuse que la présente, lors de laquelle il se voit étalé à la vue de l'opinion publique** : Juan Carlos I ha pasado en varias ocasiones por el quirófano, pero ninguna operación

quirúrgica ha sido tan peligrosa como la que está sufriendo hoy, en la que aparece abierto en canal ante la opinión pública [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ à l'action** : mover pieza ♦ ***~ à tabac*** *: dar la del pulpo ;* propinar/pegar una paliza ♦ **avoir du mal à ~ ; ne pas ~** : atrancarse ♦ **devoir ~ à autre chose** : necesitar un punto y aparte ♦ **~ aux aveux** : confesarse ; **qui est passé aux aveux** : confeso ♦ **un intellectuel qui est passé à la politique** : un intelectual metido a político ♦ **~ au bulldozer** : meter un bulldozer ♦ **~ au rouleau compresseur** : pasar la plancha ♦ ***~ à la casserole*** *: pasar por la piedra ; llevarse al huerto ; dejar frito* ♦ ***~ au karcher/kärcher*** *:* no dejar títere con cabeza ♦ **~ au peigne fin** : rastrear palmo a palmo ♦ **« *suffit d'abandonner ton petit confort, de prendre ton courage à deux mains et de ~ à l'acte* », affirme Sara Pérez** : "*se trata de escapar de tu zona de confort, de echarle dos ovarios y pasar de la receta al uso*", afirma Sara Pérez ♦ **~ à l'ennemi** : pasarse al enemigo ♦ **~ à la concurrence** : pasarse a la otra vereda [Argentine ; Uruguay] ♦ **~ au travers** : sortear ; irse de rositas ; filtrarse ♦ **~ à travers quelque chose** : no enterarse de algo ♦ **~ à l'Histoire** : hacer historia ; llegar a ser historia ♦ **~ à table** : ir a la mesa ; sentarse a la mesa ; [*fig* :] irse de la lengua ♦ **des électeurs de droite qui sont passés à l'extrême droite** : votantes de la derecha que se pasaron a la extrema derecha ♦ **~ au ras de** : afeitar ♦ **passons aux choses concrètes** : pasemos de las musas al teatro ♦ **passons à la question suivante ; je passe ; *passez, muscade ! :*** paso palabra ; pasopalabra ; *y a otra cosa, mariposa* ♦ **~ aux rayons X** : pasar por rayos X ♦ **il se met un peu de gel désinfectant, puis il le passe à sa compagne ; ils s'éloignent tous les deux en se frottant les mains** : se echa un poco de gel higienizante; se lo pasa a ella; ambos se alejan frotándose las manos

♦ [locution *prép* **~ de** :] pasar/transitar de ♦ **~ de main en main** : rodar ♦ **~ de justesse** : entrar por los pelos ♦ **être passé de mode** : quedarse antiguo

♦ [locution *prép* **~ de** [...] **à** :] pasar/transitar/saltar/disparar de [...] a ♦ **~ des paroles aux actes** : pasar de las palabras a los hechos ♦ **~ d'une activité à une autre** : saltar de una actividad a otra ♦ **~ d'un extrême à l'autre** : ser

más inestable que la nitroglecerina ♦ **~ de vie à trépas** : pasar a mejor vida ♦ **je suis passée de la colère au bilan sur mon passé, et par la suite, à ce qui percolait en moi depuis des dizaines d'années** : del enojo fui pasando al recuento de mis días, y de ahí, a lo que llevaba percolando desde hacía décadas [Alma Guillermoprieto, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ de la règle des 3 R – Réduire, Réutiliser et Recycler – aux 4 R, en y ajoutant le R de Refuser** : pasar de la regla de las 3 R –Reduce, Reutiliza y Recicla– a las 4 R añadiendo la R de Rehusar o Rechazar ♦ **~ d'un leadership individuel à un autre, plus collectif** : transitar de un liderazgo individual a otro más colectivo ♦ **chez les personnes entre deux âges, la montée en flèche du seuil de pauvreté est également révélatrice : elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21% ♦ **ils passent de l'U.S.I.** [unité de soins intensifs] **au service postopératoire, puis de là à chez eux** : de la UCI pasan a planta, y de ahí a casa ♦ **si, au lieu des bancs du parlement, il y avait des pupitres de classe, alors Rufián** [gauche catalane] **serait l'élève qui tenterait de ~ du dernier rang, celui des chahuteurs, au premier, celui des bûcheurs** : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones

♦ [locution *prép* **~ dans** :] meterse/pasar/salir en ♦ **~ dans la classe supérieure** : pasar de curso ♦ **~ dans la cour des grands** : meterse en la gran liga ♦ **on passe dans la catégorie supérieure** : ya son palabras mayores ♦ **~ dans le camp adverse** : pasarse al bando contrario ♦ **~ dans les médias** : salir en los medios ♦ **c'est passé dans les habitudes** : cuajó la costumbre ♦ **il gagne 1 200 euros, mais pour le moment la moitié de son salaire passe dans le loyer** : cobra 1.200 euros pero ahora mismo la mitad de su sueldo se le va en el alquiler ♦ **les recettes d'entrée du parc Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente restauration du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque

♦ [locution *prép* **~ en** :] pasar a ; andar en ♦ **~ en vedette américaine** : telonear ; ser telonero ♦ **~ en service postopératoire** : pasar a planta ♦ **~ en**

coup de vent : pasar como una exhalación ♦ **~ en force ; *~ au forceps*** : *pasar con calzador ;* empujar con fuerza ; **une loi passée en force** : *una ley aprobada por huevos* ♦ **~ en revue** : repasar ; revisar sus planteamientos ; hacer un recuento ; hacer un repaso (a/de) ♦ **~ en mode veille** : estar/andar en modo perfil bajo ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España

♦ [locution *prép* **~ par** :] pasar por ♦ **~ par un moment critique** : pasar por un trance ♦ **la solution passe par** : la solución pasa por ♦ **~ par profits et pertes** : con cargo a pérdidas ♦ **son épouse passe parfois par derrière, s'affairant à préparer le petit déjeuner** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno

♦ [locution *prép* **~ par-dessus** :] pasar por encima de ; saltarse ; *saltarse a la torera* ♦ **~ par-dessus la loi** : *pasarse la ley por los genitales* ♦ **~ par-dessus les règles** : saltarse las reglas ♦ **le lait passe par-dessus** : se sale la leche

♦ [locution *prép* **~ pour** :] pasar por ; quedar como ; parecer ♦ **~ pour être** : quedar uno como ; ***~ pour un ringard*** : quedar como un antiguo ♦ **se faire ~ pour** : sentar plaza de algo ♦ **du coup, on nous fait ~ pour de véritables pilleurs** : eso nos hace quedar como meros saqueadores ♦ **on va finir par croire que les vrais chrétiens sont ceux qui passent pour des mécréants** : al final, va a resultar que los auténticos cristianos son los que pasan por descreídos ♦ ***oui, si on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'on ne voulait pas ~ pour des coincées ou des puritaines*** : *sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables, afin de ne pas ~ pour anti-séparatistes, sans paraître séparatistes pour autant** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al

diálogo, han hecho equilibrios dignos de Pinito del Oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce qui passe pour être le plus important réseau de corruption, Odebrecht, ou la famille de l'ex-président de la Catalogne Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste]**, ont aussi fait le choix de la BPA** [Banca Privada de Andorra]**, dans le but présumé de cacher leur butin** : la que pasa por ser la mayor red de sobornos, Odebrecht, o la familia del expresidente de Cataluña Jordi Pujol también eligieron la BPA para supuestamente ocultar su botín

♦ [locution *prép* **~ sous** :] pasar por ; estar bajo ♦ **~ sous silence** : pasar por alto ; silenciar ♦ **~ sous les Fourches Caudines** : pasar por las Horcas Caudinas ; pasar por el aro ♦ **~ sous le radar de la police** : estar bajo el radar de la policía ♦ ***~ sous le nez de quelqu'un*** *: pasársele a uno el arroz ;* escapársele algo a uno ♦ ***à 45 ans, la maternité t'est passée sous le nez*** *: a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad* ♦ **depuis, de l'eau est passée sous les ponts** : ya ha llovido/llovió desde entonces ; cuánto ha llovido desde entonces

♦ [locution *prép* **~ sur** :] pasar sobre ; pasar por alto ♦ **~ (vite) sur une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **~ vite sur quelque chose ; ~ sur la pointe des pieds sur quelque chose** : pasar algo de largo ; pasar de puntillas sobre algo ♦ **je passe sur les détails ; je passe là-dessus** : lo paso por alto ; para hacer(le) corto el cuento ; para no hacer el cuento largo ♦ **il faudra me ~ sur le corps !** : por encima de mi cadáver ♦ [chirurgie :] ***~ sur le billard*** *:* pasar por (el) quirófano

♦ pasar ; pasarse ; repasar ♦ **j'ai passé l'âge** : se me ha pasado la edad ; no estoy para tonterías ♦ **~ le flambeau** : pasar la antorcha ♦ ***~ devant Monsieur le maire*** *:* pasar por el juzgado ; ***~ devant Monsieur le curé*** *:* pasar por el altar ; subir al altar ♦ ***~ un mauvais/sale quart-d'heure*** *:* pasar un mal rato/trago ; pasar crujía ; pasarlo mal ; pasarlas guapas ; caérsele el pelo a alguien ; darse mal rato ; pasar lo suyo ♦ **~ la monnaie** : pasar el platillo ♦ **le pire est passé** : lo peor ha pasado ♦ ***ça y est, c'est passé*** *:* ya pasó ♦ **le message est passé** : el mensaje ha pasado ; el mensaje ha cuajado ; caló el mensaje ♦ **comme**

ce n'est pas un scoop, cela passe inaperçu : como no es noticia, pasa totalmente desapercibido ♦ **ne pas ~ inaperçu** : no pasar desapercibido ♦ **~ le contrôle technique** : pasar por una ITV ; **il est urgent que le parti passe le contrôle technique, suite à une longue période au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ [téléphone :] **passez-moi untel** : páseme con fulano ; **passez-le moi** : que se ponga ♦ **~ son chemin** : pasar de largo ; seguir/cruzar de largo ♦ **on ne voit pas ~ les vacances** : las vacaciones pasan volando ♦ **passe encore que** : pase que ; ***passe encore !*** : tiene un pase ♦ [football :] **~ les éliminatoires** : pasar de ronda ♦ **passe une motocyclette trafiquée pour faire volontairement plus de bruit** : pasa una motocicleta, trucada para hacer expresamente más ruido ♦ **~ les barrages de sélection** : pasar el corte ♦ **~ sans s'arrêter** : pasar/seguir de largo ♦ **~ le dossier brûlant** : pasar la patata caliente ♦ **~ la serpillière/toile** : pasar la bayeta ; pasar el mocho ; **~ une éponge** : pasar una esponja ; [*fig* :] ***~ l'éponge*** : *hacer pelillos a la mar ;* pasar la bayeta ; hacer y cuenta nueva ♦ [*fig* :] ***~ la main dans le dos ; ~ de la pommade*** : *dar coba ; hacer la pelota ;* pasar la mano por el lomo ; hacer la rosca ; acariciar el lomo ; enjabonar ; dar jabón ; dar un relevo ♦ **~ son tour** : pasar turno ♦ **~ la main ; ~ le relais** : pasar los trastos ; ceder el timón ; dar un paso al lado/costado ; dar un relevo ♦ **~ l'actualité en revue** : repasar la actualidad ♦ [football :] **mais une fois dans le camp du Barça, le Real osait à peine ~ : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos

♦ hacer ; hacerse ♦ **~ ses vacances** : hacer vacaciones ; vacacionar [Amérique latine] ; **on était assez du genre à ~ nos vacances à la maison** : éramos mucho de hacer vacaciones en casa ♦ **~ des auditions** : hacer audiciones [Amérique latine] ♦ **~ un concours** : hacer oposiciones ♦ **~ une visite médicale** : hacerse una revisión ♦ **~ outre** : hacer omiso de ; desacatar ♦ **~ la nuit** : hacer noche ; **~ une nuit blanche** : trasnochar ; pasar la noche en vela

♦ ir ; irse ♦ **~ avant** : ir antes ; **~ avant tout le reste** : venir antes que el resto ♦ [football :] **le ballon passe au-dessus des buts** : el balón se va alto ♦ ***~ l'arme à gauche*** *:* irse al otro barrio ; entregar la cuchara ♦ **passons à des choses plus agréables** : vayamos a lo bueno ♦ **~ sa vie à courir** : *ir por la vida perdiendo el culo* ♦ **où passe cette importante consommation clandestine d'électricité ?** : ¿dónde va ese gran consumo eléctrico clandestino?

♦ [locutions diverses ; *v tr* :] **~ des heures sur quelque chose** : echarle horas a algo ♦ **~ un moment** : echar un rato ♦ **un mauvais moment à ~** : un bache pasajero ; **c'est juste un mauvais moment à ~** : a tragar saliva ♦ **et chaque jour qui passe** : y día que pasa, día que ♦ **entre le travail, l'école et les tâches ménagères, tu n'as pas vu ~ la journée** : entre trabajo, colegio y tareas se te ha ido el día y no te enteras ♦ **passez une bonne journée !** : que tenga un buen día ; **passe une bonne journée !** : que se te dé bien el día ♦ **~ la journée ensemble** : echar el día juntos ♦ ***finalement, pour deux francs six sous, on passait tout l'après-midi au cinéma permanent*** *:* total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua ♦ ***passe-moi le truc*** *:* dame el coso ♦ **~ un documentaire** : poner un documental ♦ **ayant passé l'âge** : crecidito ♦ **~ des accords** : trenzar acuerdos ; trenzar una alianza ♦ [*fig* :] ***~ la brosse à reluire*** *: dar betún ;* ***~ la brosse à reluire à quelqu'un*** *:* bailarle el agua a uno ♦ **être passé maître dans l'art de** : volverse un maestro en el arte de ♦ **on lui passe tout** : tiene bula para todo ♦ **~ la vitesse supérieure** : meter una marcha más ; **~ la marche arrière** : dar marcha atrás ; cambiar a retroceso ; meter reversa [Amérique latine] ♦ **~ le témoin** : pasar el testigo ; ceder la posta ♦ **passez-moi l'expression** : valga la expresión ; **passez-moi la redondance** : valga la redundancia ♦ **~ une rivière à gué** : vadear un río ♦ ***~ un coup de fil*** *:* dar un toque ; pegar un tubazo [Argentine] ♦ **le perchiste passe les 6,05 mètres et le stade croule sous les applaudissements** : supera el pertiguista 6,05 metros y el estadio se viene abajo ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un

directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal

♦ [locutions diverses ; *v intr* :] **les chiens aboient, la caravane passe** : ladran, luego cabalgamos/andamos ♦ **mais où sont passées les neiges d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ ***le courant passe bien :*** hay conexión ; hay buena onda ; hay buena química ; funciona la química ♦ **en passant** : de refilón ; de pasada ; **soit dit en passant** : dicho sea de paso ♦ **les années passant** : a la vuelta de los años ♦ **~ comme un éclair** : pasar como una exhalación ; **cela passe comme l'éclair** : es un soplo ♦ ***ça passe ou ça casse :*** de hoz y de coz ; ***si ça passe, tant mieux ! ; des fois que ça passerait :*** a ver si cuela ♦ ***ça passe comme une lettre à la poste :*** está meado ♦ **~ avant son tour ; ~ devant** : saltarse una cola ; saltarse la lista de espera ♦ **où est passée l'éducation ?** : ¿dónde queda la educación? ♦ ***ça ne passe pas :*** se me hace bola ; no me pasa/entra la comida ; no tiene (un) pase ; ***ça ne passe pas entre eux :*** no tienen química ♦ **attendre que la tempête passe** : esperar a que amaine el temporal

♦ **se passer** : pasar ; ocurrir ; acontecer ; darse ; prescindir ♦ **ce qu'il se passe ; ce qu'il s'est passé** : lo que pasa ; lo acontecido ; lo ocurrido ♦ **se désintéresser de ce qu'il se passe** : estar desentendido de lo que pasa ♦ **ne pas comprendre ce qu'il se passe** : no enterarse de qué va la cosa ♦ **que se passe-t-il ?** : ¿qué pasa? ; ¿qué está pasando? ♦ **avec tout ce qu'il se passe, on ne peut plus se fier à personne** : con todo lo que ha pasado, a ver de quién te vas a fiar ♦ **je suis très énervé par ce qu'il se passe, aussi ai-je suivi le mouvement, levé les bras et crié « gouvernement, démission ! »** : estoy muy caliente con lo que está pasando, así que me sumé, levanté los brazos y grité "gobierno dimisión" ♦ **si seulement rien de tout cela ne s'était passé !** : ¡ojalá nada de esto hubiera pasado! ♦ **on ne peut que se demander ce qu'il a bien pu se ~** : resulta inevitable preguntarse qué diablos pasó ♦ **ce qu'il s'est passé, ici et ailleurs, est un spectacle assez affligeant** : lo que ha ocurrido aquí y fuera es bastante penoso ♦ ***quand cette saleté*** [Covid] ***aura crevé, on ne voudra plus savoir ce qu'il s'est passé ; pour citer un exemple de la « Transition »***

[démocratique, processus de sortie du franquisme] ***dans les kiosques à journaux, on prendra « Interviú », pas « Cuadernos para el diálogo » ; on tourne la page :*** cuando el bicho haya pasado a peor existencia no querremos recordar lo que ocurrió; para poner un ejemplo de la "Transición", en los kioscos se pedirá "Interviú", no "Cuadernos para el diálogo"; borrón y cuenta nueva [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ça ne va pas se ~ comme ça ! :*** no sucederá ♦ ***ça ne se passe pas comme sur des roulettes :*** no es coser y cantar ♦ **il se passe quelque chose d'important** : ocurre algo gordo ♦ **attendre que cela se passe** : esperar a que pase ♦ **il ne se passe pas de jour sans que** : no hay día que pase en que no ; no hay día en el que ; un día sí y otro también ; día sí, día también ; día sí y día también ♦ **il faut que jeunesse se passe** : la juventud es una enfermedad que se cura con el tiempo ; la juventud es una enfermedad que se cura con la edad ♦ **se ~ de l'eau sur le corps** : darse un agua

♦ [locution **se ~ de** :] prescindir de ; no echar de menos ; perdonar ; ahorrarse ♦ **dont on se passerait bien** : prescindible ; **on peut se ~ du reste** : el resto es prescindible ♦ **se ~ volontiers de** : sobrarle algo a alguien ♦ **se ~ de vacances** : perdonar vacaciones ♦ **s'être bien passé du voyage** : ahorrarse el viaje ♦ **je préfère m'en ~** : maldita la falta que me hace ; **on s'en passe bien !** : ni falta que nos hace ; **des plaisanteries de ce genre, on s'en passe** : bromitas así, las menos ♦ **il y a des objets dont on se passerait facilement, si l'on n'était pas dans ce contexte toxique où le superflu nous semble indispensable** : hay objetos cuyo uso no echamos de menos si no estamos en una atmósfera tóxica en la que nos parece imprescindible lo prescindible ♦ **il lui a raconté que, dans le temps, lui aussi allait de village en village, pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans sa besace, une boîte de celluloïd dans l'autre et, en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ [locution **se ~ de commentaires** :]

hablar por sí solo ♦ **cela se passe de commentaire** : excusa todo comentario ; sobran/huelgan los comentarios ♦ **la personne qui incarne le mieux cette attitude est le pape François, en affirmant sur un ton insultant : « tout féminisme est un machisme portant des jupes » ; cela se passe de commentaires** : quien mejor ejemplifica esta actitud es el papa Francisco con su afirmación insultante: "todo feminismo es un machismo con faldas"; sobran comentarios.

passereaux *nm pl* — pájaros ; aves paseriformes ♦ **la capture de ~ pour l'élevage en cage** : el silvestrismo.

passerelle — pasarela ; puente ♦ **être une ~ pour** : ser un puente para ; ser una vía de entrada para.

passe-temps — pasatiempo ; juego matarratos [*pl* :] juegos matarratos.

passeur, passeuse *nm, nf* — barquero, barquera ; contrabandista ; puente

♦ [migrants :] pasador ; trochero [Amérique latine] ; coyote [Mexique] ; pollero [Mexique] ♦ [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **renforce l'offensive contre les migrants qui reviennent clandestinement : « il faut se mettre en ordre de bataille contre les ~s et migrants clandestins », c'est le mot d'ordre du leader chaviste** : Maduro redobla la ofensiva contra los migrantes que retornan por pasos ilegales: "hay que ordenar la batalla contra los trocheros", ordena el líder chavista

♦ [drogue :] mulero ; mula

♦ [football :] pasador ; asistente.

passible — [locution **~ de** :] punible con ♦ **être ~ d'une peine pour un délit** : incurrir en un delito ♦ **se livrer à des trafics de logements H.L.M. est ~ de prison** : traficar con vivienda protegida es de cárcel.

passif, passive *adj* — pasivo, pasiva ; contemplativo ♦ **le tabagisme ~** : el tabaquismo pasivo ♦ **rester ~** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados.

passif *nm* — pasivo ; debe ; [*nég* :] mochila ♦ **inscrire/porter à son ~** : anotarse en su debe ; apuntarse ♦ **le ~ de chacun** : la mochila ♦ **à mon avis, quand on élargit la focale, on commence à comprendre que le ~ que traîne l'opposition en Espagne, entre monarchie et république, brouille la précision nécessaire pour l'aborder** : a mi entender, cuando abrimos el foco comenzamos a entender que la mochila que arrastra la contraposición entre

monarquía y república en España oscurece la precisión necesaria para abordarla.

passion — pasión ; **transmettre une ~** : contagiar una pasión ♦ **exciter les ~s** : azuzar pasiones ♦ **des ~s footballistiques** : pasiones balompédicas ♦ **on ne connaît que trop sa ~ pour** : es de sobra conocida su pasión por ♦ ***des ~s méprisables, la rancœur est l'une des plus partagées et le Parti populaire espagnol en a à revendre*** *: el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros* ♦ **la paella fait l'objet de ~s contraires et de camps irréconciliables, incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la paella valencienne, conforme aux canons et celle du riz « *avec des trucs dedans* »** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas.

passionnant, passionnante *adj* **—** apasionante ; emocionante ; ilusionante.

passionné, passionnée *adj* **—** apasionado, apasionada ♦ **être ~ de/par quelque chose** : tenerle manía a/por algo.

passionné, passionnée *nm, nf* **—** apasionado, apasionada ♦ **les ~s** : los intensos ♦ **un ~ de musique** : un musiquero ♦ **un ~ de lecture** : un letraherido ♦ **un club de ~s** : una peña.

passivité — pasividad ♦ **le juge critique la ~ de la police** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía.

passoire — colador ; coladero ♦ ***c'est une vraie ~*** *:* es un auténtico coladero.

pastèque — sandía.

pasteur *nm* **—** pastor ; **l'épidémie antidémocratique galope aussi pour l'écurie évangélique** [latino-américaine]**, les ~s ayant contribué à l'éclosion radicale** : la irradiación antidemocrática cabalga también a lomos de la escudería evangélica, cuyos pastores contribuyeron a la eclosión ultra ♦ **le couple de ~s évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ostensiblement jeune, pas un cheveu blanc, pas une ride** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga.

pasteuriser — pasteurizar.

pastiche — pastiche ; remedo.

pastille — caramelo ; pastilla ♦ **une ~ d'ecstasy** : una pirula.

pastis — [boisson :] pastís

♦ [désagrément :] berenjenal ; berza mental ♦ ***quel ~ !*** *:* ¡qué pesadez!

patachon *nm* — [locution ***mener une vie de ~*** :] *pegarse la vidorra.*

Patagonie — Patagonia ♦ **le hêtre de ~** [nothofagus antartica] : el ñire.

patapouf *nm* [*voir* **gros**] — trofollo ; guatón [Chili].

pataquès — gazapo ♦ ***faire un ~*** *:* liarla.

patate [*voir* **pomme de terre**] — patata ; ***refiler la ~ chaude*** *: pasar la patata caliente ; pasarse el marrón ; quitarse de encima el marrón*

♦ [puissance :] *chicha* ♦ ***mettre la ~*** *: echar toda la carne en el asador* ♦ [football ; shoot puissant :] trallazo ; chupinazo ; pepinazo

♦ [cœur :] ***en avoir (gros) sur la ~*** *:* estar muy quemado.

patati et patata (et) — [locution ***et ~ !*** :] *que si patatín (y) que si patatán ;* (decir) que si tal y que si cual ; no sé qué, no sé quién y no sé cuántos ; que si esto, que si lo otro.

patatras — *catapum ; cataplán.*

pataud, pataude *nm, nf* — patoso, patosa ; bruto ; *pato mareado.*

pataud, pataude *adj* — patoso, patosa ; de mantequilla.

pataugeoire — piscina infantil ; alberca para niños [Amérique latine].

patauger — chapotear ; **on ne peut pas ~ dans le marécage des quatre dernières années** : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ♦ ***une économie qui patauge*** *:* una economía en modo chapapote.

patch — parche ; **un ~ à la nicotine** : un parche de nicotina.

patchwork — **patchwork** ; batiburrillo ♦ **on peut observer ce ~ décousu que sont les mesures prises par les partenaires européens** : se observa un descontrolado batiburrillo de medidas de los socios europeos.

pâte — pasta ; ***être bonne ~*** *:* ser de buena pasta ; ser buenazo ♦ **de la ~ à modeler** : plastilina ♦ ***mettre les mains à la ~*** *:* no caérsele a uno los anillos ♦ ***être/vivre comme un coq en ~*** *: vivir como un cura ; vivir como curas ; llevar una vida apoltronada ; vivir a cuerpo de rey.*

pâté *nm*[1] [*voir* **terrine**] — paté ; **du ~ à tartiner** : paté para untar ♦ **réduire en chair à ~** : hacer picadillo.

pâté *nm*[2] [*voir* **tache**] — borrón ;

manchurrón

♦ [bloc de maisons :] manzana ; cuadra [Amérique latine].

pâtée *nf* [*voir* **défaite**] — paliza ; vapuleo ; estacazo ♦ ***flanquer/mettre une ~ :*** arrear un estacazo ♦ ***gagner en mettant la ~ :*** vencer por paliza [Amérique latine].

patelin *nm* [*voir* ***bled ;*** **village**] — pueblo.

patelin *adj* [*voir* **faux**] — zalamero, zalamera ♦ **être ~** : vestirse de lagarterana ♦ **avec l'air ~** : viste de lagarterana ♦ **cacher sa méchanceté sous des dehors ~s** : ser un lobo con piel de cordero ; disfrazarse con piel de cordero.

patenté, patentée [*voir* **notoire**] — redomado, redomada ; cualificado ; de marca mayor ♦ ***un voleur ~ :*** un ladrón redomado ♦ ***pour moi, ça craint velu tous ces leaders à moustache ; en portaient aussi des assassins ~s comme Videla, Pinochet et Franco :*** qué mal rollo me dan los líderes con bigote, también lo portaban asesinos cualificados como Videla, Pinochet y Franco [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

paternel, paternelle — paterno, paterna ; **l'autorité ~le** : la autoridad paterna ; la patria potestad.

paternité — paternidad ; **un congé de ~** : un permiso de paternidad ; una baja de paternidad.

pâteux, pâteuse — pastoso, pastosa ; churrutero.

pathétique — patético, patética ; *patetiquillo* ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des spectacles les plus ~s que notre pays donne à voir ; et pourtant, ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

pathologie — patología ; **la pollution déclenche des ~s en série** : la polución dispara patologías.

pathos — patetismo ♦ **verser dans le ~** : caer en lo patético ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le ~, à l'occasion de la Diada du 11 septembre** [journée nationale de la Catalogne] : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la Diada del 11 de septiembre.

patibulaire — patibulario, patibularia ; **le style ~ de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres secteurs,**

allergiques à la moindre remise en question de leurs principes : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios ♦ **une mine ~** : una cara de pocos amigos ♦ **à la mine ~** : malencarado.

patience — paciencia ; **une ~ d'ange** : una paciencia franciscana ♦ **s'armer de ~** : cargarse de paciencia ♦ **perdre ~** : perder la paciencia ; perder los nervios ♦ [locution **~ et longueur de temps** :] paciencia y barajar ; el tiempo todo lo cura ; el tiempo cura las penas ; el que la sigue la consigue ♦ [locution **prendre son mal en ~** :] tirar de paciencia ; echarle paciencia ; echar aguante ♦ **il faut prendre son mal en ~** : paciencia y barajar ♦ [locution **ma ~ a des limites** :] la paciencia tiene un límite ; tengo una paciencia finita ♦ **il a commencé à montrer que sa ~ avait des limites** : comenzó a dar muestras de estar al límite de la paciencia ♦ **mettre la ~ de quelqu'un à l'épreuve** : agotar/desbordar la paciencia de alguien.

patient, patiente *adj* — paciente ; sufridor ♦ **les ~s contribuables** : los sufridores pagadores de impuestos.

patient, patiente *nm, nf* — paciente ; [dessin humoristique :] **l'infirmière au ~ : « parfait, ouvrez bien grand et dites : *j'y réfléchirai à deux fois avant de recommencer à critiquer laaa* [sic] *santé publique* »** : la enfermera al paciente: "muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa* [sic]" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis partie m'installer au Mans, à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq minutes par ~ et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **« les lits en U.S.I.** [unité de soins intensifs] **de la communauté autonome de Madrid seront assignés aux ~s pour qui ce sera le plus profitable, non pas en raison de la gravité, mais en raison du nombre d'années de vie gagnables ; c'est drastique, c'est terrible ; on aurait**

préféré ne pas avoir cela à vivre », dit le médecin chef, « c'est un changement de logiciel, d'accord ? aucun de nous n'y est préparé, je sais », dit le médecin, « cette décision va nous tomber d'en haut », ajoute-t-il : "las camas de UCI [Unidad de cuidados intensivos] de la Comunidad de Madrid se van a asignar al paciente que más se beneficie de ello, no por gravedad, sino por años de vida recuperables; eso es drástico, esto es horroroso; ojalá no nos hubiera tocado vivirlo", dice el jefe médico, "esto es un cambio de chip, ¿vale? no estamos preparados ninguno para esto, lo sé", dice el médico, "esa decisión nos va a venir de arriba", añade.

patin *nm*[1] [*voir* **frein**] — zapata.

patin *nm*[2] [*voir* **baiser**] — beso de tornillo.

pâtisserie — pastelería ; **l'atelier de la ~** : el obrador de la pastelería.

patraque *adj* [*voir* **malade**] — *pachucho, pachucha ;* ***être ~ ; se sentir ~ :*** quedársele/quedarle a uno mal cuerpo ; estar malito ; *estar pachucho ; estar chungo ; estar pocho* [Mexique] ; *estar p'al gato* [Chili].

patriarcal, patriarcale — patriarcal ; **sinon, « genre et justice » ne sera rien d'autre qu'un slogan vide, qui tombera dans l'injustice ~e** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »].

patriarche — patriarca ; **vautré dans son fauteuil de ~ espagnol, il** [mon père] **était indéboulonnable, faisant honneur à un gin coca et à une livre de graines de tournesol** : despatarrado en su orejero de patriarca ibérico, cualquiera le quitaba el sitio, dándole cuartelillo a un cubata de Larios y a medio kilo de pipas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

patrie — patria ; **un sauveur de la ~** : un salvapatria ♦ **un traître à la ~** : un vendepatria ; un vende-patria ♦ **le sol de la ~** : el solar patrio ♦ ***ma petite ~ :*** mi patria chica ♦ **le nom d'Amenábar a souvent été prononcé pour réaliser la fiction télévisée, basée sur le roman « ~ » de Fernando Aramburu** : el nombre de Amenábar sonó con fuerza para dirigir la ficción televisiva basada en "Patria" de Fernando Aramburu ♦ ***ici*** [Asturies]***, l'amour de la ~ ne vit qu'avec une pointe d'autodérision, à la manière d'un clin d'œil ; c'est ainsi que je lis dans un troquet cet avertissement :*** **« on peut chanter dans cette cidrerie »** : aquí el amor a la patria sólo vive teñido de autoironía,

como si guiñara un ojo; así leo en un chigre esta admonición: "nestra sidrería pue cantase" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il se peut que l'unique chance de victoire pour** [Donald] **Trump soit l'explosion sociale ; il ne serait pas le premier à gagner en surfant sur le slogan de « la loi et l'ordre », après s'être employé à faire régner dans sa ~ l'illégalité et le désordre** : es posible que la única posibilidad de victoria para Trump pase por el estallido social; no sería el primero en ganar a caballo del lema de ley y orden después de haberse esmerado por desatar en su patria la alegalidad y el desorden [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les démons de la ~, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol sectaire, autant sinon plus que les séparatismes périphériques** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

patrimoine — patrimonio ; acervo ♦ **l'impôt sur le ~** : el impuesto de patrimonio ♦ **le ~ immatériel** : el patrimonio intangible ; **après les premiers enregistrements, Eusebio Martín a ressenti le devoir de conserver ce ~ immatériel et de le faire connaître, en espérant que d'autres prendraient le témoin** : tras las primeras grabaciones, se sintió Eusebio Martín en la responsabilidad de guardar aquel patrimonio intangible y dar a conocerlo con la esperanza de que otros cogieran el testigo ♦ **le ~ historique** : el acervo histórico.

patriotard, patriotarde — patriotero, patriotera.

patriote *nm, nf* — patriota ; **un ~ de salon ; *un ~ à la flan*** *:* un patriota de boquilla.

patriotique *adj* — patriótico, patriótica ; **l'ardeur ~** : el ardor patriótico ♦ **le carnet de santé de** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points ~s à son titulaire ? l'important n'est-il pas la santé ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento,

y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud.

patriotisme — patriotismo ; **un ~ d'un autre âge** : un patriotismo trasnochado ♦ **un ~ de clocher** : un patriotismo aldeano ♦ **le ~ d'affichage ; le ~ à effets de manche ;** ***le ~ pour la galerie*** *:* el patriotismo de pulsera.

patron, patronne *nm*[1]*, nf*[1] [*voir* **saint**] — patrón ; **le 3 février, saint Blaise, ~ des malades de la gorge, annonce l'arrivée des cigognes** : el 3 de febrero, San Blas, patrón de los enfermos de garganta, predice la llegada de las cigüeñas.

patron, patronne *nm*[2]*, nf*[2] [*voir* **patronat**] — jefe, jefa ; dueño ; patrono ; amo ; empresario ♦ **la ~ne du salon de coiffure a une cinquantaine de noms déjà notés, de personnes qui attendent la date d'ouverture ; et Pilar ? « je suis la première, le premier jour »** : la dueña de la peluquería tiene medio centenar de nombres apuntados a la espera de saber la fecha de apertura; ¿y Pilar? "estoy la primera, el primer día" ♦ **les ~s se bagarrent pour te faire un CDI** [contrat de travail à durée indéterminée] : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido ♦ ***les salauds de ~s*** *: los putos amos*

♦ empresario ; **œil pour œil pour ceux qui ont voulu profiter de la douleur des autres : un ~ de Jaén** [Andalousie] **accumule 150 000 masques** : ojo por ojo para los que trataron de lucrarse con el dolor ajeno: un empresario jienense acumula 150.000 mascarillas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s catalans reprochent à** [Quim] **Torra** [président de la Catalogne] **la paralysie de la Généralité** [de Catalogne] : los empresarios catalanes afean a Torra la parálisis de la Generalitat ♦ **il y a beaucoup de gens à gauche pour croire qu'un sommet de ~s tient d'une réunion de maffieux, comme à droite pour croire qu'une réunion de syndicalistes tient d'une messe noire** : abundan en la izquierda quienes creen que una cumbre de empresarios es algo así como una reunión de la mafia, como abundan en la derecha quienes creen que una reunión de sindicatos es algo así como una misa negra [Iñaki

Gabilondo, *in* « EL PAÍS »].

patron *nm*[3] [*voir* **modèle**] — patrón ; plantilla ♦ **taillé sur le même ~** : cortado por el mismo patrón.

patronal, patronale *adj* — empresarial ; patronal ♦ **une organisation ~e** : una organización empresarial ; una patronal ♦ **l'augmentation du SMIC** [espagnol] **à 1 000 euros va probablement se heurter aux réticences de certaines organisations ~es** : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales ♦ **la Confédération espagnole ~e** [= Medef] : la Confederación Española de Organizaciones Empresariales ; la CEOE.

patronat *nm* — [la] patronal ; [el] empresariado.

patronage — patrocinio ♦ **placer sous le ~** : auspiciar.

patronner — auspiciar.

patrouille — patrulla ; somatén ♦ **une voiture de ~** : un coche patrulla ; *una lechera ;* **une vedette de ~** : una lancha patrullera ♦ **les ~s citoyennes ont bien repéré les pickpockets** : las patrullas ciudadanas tienen muy calados a los carteristas ♦ **être en ~** : patrullar.

patrouiller — patrullar ; **~ dans les rues** : patrullar las calles.

patrouilleur — patrullero, patrullera ; lancha patrullera.

patte — pata ; pierna ; *manaza ; pezuña*

♦ [animal :] pata ; **un pantalon (à) ~s d'éléphant/*eph*** *:* un pantalón de pata de elefante ; un pantalón de campana ; pantalones de campana ; un acampanado ♦ [chien :] **donne la ~ ! ; *donne la pa~ !*** *:* dame la patita ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme cela, à me la montrer avec sa ~ droite, comme si elle disait : « *elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ?* »** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: "*aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?*" ♦ [rides :] **des ~s d'oie** : patas de gallo ♦ [favoris :] **des ~s (de lapin)** : patillas de hacha ♦ **une écriture en ~s de mouche** : una letra de araña ♦ **un coup de ~** : un zarpazo ♦ [chimère :] **un mouton à cinq ~s** : un perro verde ; más raro que un perro verde

♦ [homme :] pierna ; *manaza ; pezuña* ♦ ***casser les ~s*** *:* partir las piernas ♦ ***ses***

sales ~s *: sus pezuñas ;* ***ôte tes sales ~s*** *: quita las manazas* ♦ ***mettre ses ~s dans le plus haut organisme de justice*** *: meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia* ♦ ***être fait aux ~s*** *:* estar cogido ♦ ***graisser la ~*** *: dar manteca ; dar manteca colorá ; untar la mano ; mojar la mano* [Vénézuéla] ; ***le graissage de ~*** *:* el unte ; el unto ♦ ***sans fil à la ~*** *:* libre de ataduras ; sin ataduras ♦ ***bas les ~s !*** *:* (las) manos quietas ♦ ***toujours se mettre dans les ~s de quelqu'un*** *:* estar siempre en medio, como el jueves ♦ ***tirer dans les ~s*** *:* poner zancadillas ; poner la zancadilla ♦ ***se tirer des ~s*** *:* salir por patas/pies ; salirse por piernas ♦ ***montrer ~ blanche*** *:* dar a conocer el santo y seña ♦ ***retomber sur ses ~s*** *:* caer de pie ; salir a flote ♦ [boiteux :] ***sur trois ~s*** *:* cojitranco ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la « ~» droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo

♦ [Citroën 2CV :] ***la 2 ~s*** *:* el dos caballos ; *la citroneta* [Chili].

pâturage — pasto ; **les ~s ligneux** : los pastos leñosos.

pâture — pasto ♦ **livrer/jeter en ~** : echar carnaza.

pâturer — pastar.

Paul — Pablo ♦ **déshabiller (saint) Pierre pour habiller (saint) ~** : desvestir a un santo para vestir a otro ♦ ***tu rigoles, ~ !*** *: ¡que soy del foro, Telesforo!*

Paulo — *Pablito* ♦ ***mollo,~ !*** *: no te enrolles, Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno ; corta, Blas, que no me vas ; ¡un momento, Rico!*

paumé, paumée *adj* **—** perdido, perdida ; despistado ; de mala muerte ♦ ***un bled/trou ~*** *:* un pueblo de mala muerte.

paumé, paumée *nm, nf —colgado ; colgao ; friki ; friqui.*

paupérisé, paupérisée — empobrecido, empobrecida ; depauperado ♦ **un faubourg ~** : suburbios depauperados.

pause — pausa ; receso ; parón ; alto ; respiro ; compás de espera ; descanso ; ínter de descanso [Mexique] ♦ **faire une ~** : entrar en pausa ; hacer un alto ; tomarse un descanso ; tomarse/darse un respiro ♦ **la ~ café** : la pausa de café ♦ **la ~ sandwich/casse-croûte** : la pausa del bocadillo ♦ **je profite de cette ~, j'ai décidé de lever le pied et j'espère**

tenir : estoy disfrutando esta pausa y he decidido, a ver si lo mantengo, bajar el ritmo

♦ [locutions diverses :] **la ~ estivale** : el parón veraniego ♦ **avoir besoin d'une ~** : necesitar un punto y aparte.

pauvre *adj* — pobre ; sufrido ♦ **ne plus être ~** : salir de pobre ♦ **avoir des origines ~s** : venir de pobre ♦ **~ comme Job** : más pobre que las ratas ♦ **mais dire : « *je ne veux pas de touristes radins et ~s* », c'est très grave, surtout quand on se croit de gauche** : pero decir: "*no quiero a turistas cutres y pobres*" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ **le Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville : le quartier qui, depuis les dernières décennies et de manière récurrente, reste le plus ~ d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada

♦ [locution **être le parent ~** :] ser los parientes pobres ; ser la hermana pobre ; ser María ; *ser la quinta mierda* ♦ **jusqu'au XXe siècle, l'écologie était le parent ~ de la critique sociale** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **la formation professionnelle a été le parent ~ du système éducatif** : la formación profesional ha sido la hermana pobre del sistema educativo ♦ ***le ~ gosse*** *:* la pobre criatura ; [*iron* :] ***les ~s petits ; les ~s choux*** *:* ¡criaturitas!

♦ [locutions diverses :] ***un ~ diable*** *: un pelanas ; un pelagatos* ♦ **le ~ malheureux** : el pobretón ♦ **les ~s contribuables** : los sufridos contribuyentes ♦ ***(être) un ~ mec/type*** *: (ser) un pringui ; un gualtrapilla ; un tuercebotas ; un comemierda* [Cuba] ♦ ***tu te retrouves comme un ~ con*** *: te quedas como un pringado/pringao* ♦ **ni riche ni ~** : ni rey ni roque.

pauvre *nm, nf* — pobre ; **cela fait un peu ~** : queda como más pobre ♦ **deux fois plus de ~s** : el doble de pobres ♦ **utiliser les ~s en tant qu'otages d'une politique** : utilizar a los pobres como arma arrojadiza ♦ ***je ne suis pas un cordon bleu, mon copain, le ~, n'a pas été à la noce... si ça, ce n'est pas de l'amour, alors !*** *:* no soy buena cocinera, mi pobre novio se ha comido cada desastre... eso es amor del bueno ♦ ***quand je pense à notre président, le ~, il s'est pris un cadeau empoisonné de première !*** *: en cuanto a nuestro presidente, qué menudo marronazo le ha caído al pobre*

[Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vacances de riches, vacances de ~s : les touristes espagnols font bande à part, aussi bien en août que le reste de l'année** : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año ♦ **c'était le romantisme du ~, et tous les enfants d'alors, en Espagne, nous étions ~s, indépendamment du pouvoir d'achat de chaque famille** : fue el romanticismo del pobre, y todos los niños de aquella época, en España, éramos pobres, al margen del poder adquisitivo de nuestros respectivos hogares [Eduardo Mendoza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mes rêves trouvaient leur limite, en outre elle était argentine : la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des rôles de ~s et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la peur du ~** [aporophobie] : la aporofobia.

pauvreté — pobreza ; **une poche de ~** : una bolsa de pobreza ♦ **en risque de ~** : en riesgo de pobreza ♦ **la ~ énergétique** : la pobreza energética ♦ **la crise a stoppé net les chances de sortir de la ~** : la crisis frenó en seco las posibilidades de salida de la pobreza ♦ **les familles monoparentales tendent nettement du côté des faibles revenus et de la ~** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **l'Amérique latine sera plus touchée là où elle n'a pas réussi à vaincre la ~** : América latina quedará más herida allí donde no logró ganarle a la pobreza

♦ [locution **sous le seuil de ~** :] por debajo del umbral de la pobreza ; debajo de la línea de la pobreza [Amérique latine] ♦ **au Paraguay, c'est presque 60 % de la population qui vit sous le seuil de ~** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza [Amérique latine] ♦ **chez les personnes entre deux âges, la montée en flèche du seuil de ~ est également révélatrice : elle est passée de 15 % à**

21 % : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21%

♦ [locutions diverses :] **dans la ~ extrême** : pobre de solemnidad ♦ **sortir quelqu'un de la ~** : sacarle a uno de pobre ♦ **vérifiez le niveau de richesse ou de ~ de votre voisinage, comparativement à l'ensemble du pays** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz** [Mexique]**, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, dans celui de Tabasco, ainsi que dans le nord d'Oaxaca, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la ~ et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles y ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales.

pavaner (se) — pavonearse ; envalentonarse ♦ ***l'intelligence doit te servir à penser et pas à te ~, ni à donner tort à ton beauf*** *:* la inteligencia ha de servir para pensar, no para envalentonarse y quitarle la razón a tu cuñado.

pavé *nm* — adoquín ; teclado ♦ **au revoir, ~ ; bonjour, gilet jaune** : adiós, adoquín; hola, chaleco

♦ [locutions diverses :] **le ~ numérique** : el teclado numérico ♦ **battre le ~** : callejear ; barzonear ♦ **c'est le ~ dans la mare** : se lía el taco ; **lancer un ~ dans la mare** : mentar la bicha ; remover las aguas ♦ ***être sur le ~*** *:* estar tirado ♦ [pulluler :] **il en sort de dessous les ~s** : salir de debajo de las piedras

♦ [locution **tenir le haut du ~** :] estar en el machito ; enseñorearse ; campar por sus respetos ; estar en (el) candelero

♦ [livre :] *libraco ; ladrillo ; tocho ; mamotreto ; peñazo* ♦ ***lire un ~*** *: leer un tocho.*

pavé, pavée *adj* — pavimentado, pavimentada ; empedrado ♦ **un chemin ~ de renoncements** : un camino empedrado de renuncias ♦ **le chemin de l'enfer est ~ de bonnes intentions** : el camino al infierno está

pavimentado/empedrado de buenas intenciones ; el camino al infierno está lleno de buenos propósitos.

pavillon *nm*[1] [maison] — chalé ; chalet ; chalé/vivienda/casa unifamiliar ♦ **des ~s mitoyens** : adosados.

pavillon *nm*[2] [drapeau] — bandera ; pabellón ♦ **un ~ de complaisance** : una bandera de conveniencia ♦ **sous ~ espagnol** : bajo bandera española ♦ **battre ~** : enarbolar una bandera ♦ **porter haut le ~** : dejar alto el pabellón ♦ **hisser ~** : izar banderas ♦ **baisser ~** : rendir banderas ; arriar (las) banderas ; plegar velas ♦ [dessin :] **pyromane-pompier, rusé comme un renard, habile négociateur, expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser ~s, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** : pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

pavillonnaire — urbanizado, urbanizada ; suburbano ♦ **un lotissement ~ sécurisé** : un fraccionamiento [Mexique] ♦ **le lotissement ~ « Tres Ríos », l'un des quartiers les plus chics de Culiacán** [Mexique] : el fraccionamiento "Tres Ríos", una de las zonas más exclusivas de Culiacán.

Pavlov — Pávlov.

pavlovien, pavlovienne — pauloviano, pauloviana.

pavoiser — engalanar ; **l'Espagne qui pavoise** [*cf* sécessionnisme catalan] : la España de los balcones

♦ [locutions ***il n'y a pas de quoi ~ ! ; inutile de ~ !*** :] no es para echar/lanzar las campanas al vuelo ; no es (como) para echar/tirar cohetes.

pavot — amapola ; adormidera.

payant, payante — de pago ; [télévision :] **une chaîne ~e** : un canal de pago ; una cadena de pago

♦ [locution **c'est ~** :] compensa ; vale la pena ; sale a cuenta ; tiene premio ; da premio ; da réditos ♦ **le coup n'est pas ~** : no compensa

♦ [locution ***ne ~ pas de mine*** :] *de poca monta.*

paye *nf* [*voir* **paie**] — paga ; raya [Mexique].

payer — pagar ; rendir ; salir a cuenta ; poner la plata [Amérique latine]

♦ pagar ; **qui casse les verres les paie** : quien la hace la paga ; quien la(s) hizo la(s) paga ; el que la hace la paga ♦ **le crime ne paie pas** : el crimen nunca paga/gana ; el crimen pasa factura ♦ **~ une dette** : pagar una trampa ; **~ des dettes** : gatillar deudas ♦ **on est horriblement mal payé** : pagan fatal ♦ **je suis payé pour cela** : es por esto por lo que me pagan ; **il est payé pour cela** : para eso le pagan ; **c'est pour cela qu'on les paie** : por algo les pagamos ♦ **~ rubis sur l'ongle** : pagar a tocateja ♦ **~ une consommation** : pagar una consumición ♦ **le prix à ~** : el precio a/por pagar ♦ **être prêt à ~** : estar dispuesto a pagar ♦ **~ le tribut** : pagar el peaje ; **~ un lourd tribut ; ~ un prix fort** : pagar un alto coste ; sufrir un duro golpe ♦ **~ un juste prix** : pagar un justiprecio ♦ **~ de la main à la main** : pagar en mano ♦ **que faudra-t-il ou non ~ ?** : ¿qué habrá que pagar y qué no? ♦ **~ les pots cassés** : pagar los platos rotos ; pagar los vidrios rotos ; pagar el pato ♦ **~ une autre femme pour qu'elle porte les enfants qu'il ne nous est pas possible de mettre au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ♦ **utiliser des contenus sans ~, cela tient du vol** : utilizar contenidos sin pagar es lo más parecido a un robo ♦ **pour la plupart, les producteurs** [espagnols] **de fruits et légumes payent à l'heure** : los productores de frutas y hortalizas pagan en su mayoría por horas ♦ **~ les échéances/traites** : pagar las letras ; **~ les mensualités** : pagar las cuotas ♦ **~ des impôts** : pagar impuestos ; tributar ; **le genre de petit malin qui croit que ~ ses impôts, ça ne le concerne pas** : el típico listo que piensa que lo de pagar impuestos no va con él ♦ **~ religieusement ses impôts** : pagar religiosamente sus impuestos ; **~ religieusement ce qui avait été stipulé selon l'accord** : pagar religiosamente lo establecido en el convenio ♦ **~ 2,5 millions au fisc, c'est une somme ridicule pour l'argent que brasse le groupe immobilier** : pagar 2,5 millones al fisco es un chiste para la caja que maneja el grupo inmobiliario ♦ **pourquoi ~ pour l'utilisation des voies rapides ? on les paie déjà avec nos impôts – si vous allez par-là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation et à la santé** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ya se pagan con nuestros impuestos – por la

misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **paie 80 euros par jour pour deux appartements de luxe avec parking dans le centre de Madrid ; « nous lui avons fait un forfait », a répondu, à propos du prix, le directeur de la chaîne Room Mate ; la maire de Madrid, à propos de l'appart-hôtel, a parlé de « ragots »** : Díaz Ayuso paga 80 euros al día por dos apartamentos de lujo y aparcamiento en el centro de Madrid; "le hicimos un paquete", ha dicho sobre el precio el empresario de la cadena Room Mate; el alcalde de Madrid ha calificado lo referente al apartotel de "cotilleos" ♦ **en 2019, le Marro a entrepris de menacer le président** [du Mexique] **Andrés Manuel López Obrador : « *pour chaque personne que tu me dézingues, deux des tiens vont le ~* »** : en 2019, le dio al Marro por amenazar al presidente Andrés Manuel López Obrador: "*por cada gente que me chingas, dos tuyas lo van a pagar*" [Mexique] ♦ **ils sont nombreux à ~ jusqu'à 40 000 quetzals (plus de 5 000 dollars) pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela ils empruntent de l'argent, à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par mois, un boulet qu'ils traînent pendant des années** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales (más de 5.000 dólares) a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10% de interés mensual, una losa con la que cargan durante años ♦ ***les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que l'on est prêt à ~ !*** *:* empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ **il a suffi d'un appel à refuser de ~ [le ticket de métro] pour briser le mirage de la prospérité qui collait au modèle chilien** : un llamado a no pago [el pasaje del metro] consiguió que se rompiera el espejismo de la prosperidad que acompañaba al modelo chileno ♦ ***~ au black*** *: pagar en B*

♦ [locution **~ de retour** :] devolver ♦ **être payé en retour** : ser correspondido

♦ **~ de retour un service** : devolver un favor ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locution **~ de sa personne** :] poner el cuerpo ; hacer el gasto ; hacer méritos ; fajarse duro ♦ **des années trente jusqu'à la fin de la dictature, elles toutes ont payé de leur personne pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **être payé ; se faire ~** :] cobrar ♦ **être bien payé** : cobrar bien ♦ **faire ~ les usagers** : cobrar a los usuarios ♦ **se faire ~ au noir** : cobrar en negro ♦ **sans se faire ~ pour son travail** : sin cobrar por su trabajo ♦ **faire ~ un lourd tribut ; faire ~ (cher)** : cobrar ♦ **faire ~ l'addition** : cobrar la cuenta ; **faire ~ la note** : pasar cuenta ♦ **être payé à ne rien faire** : cobrar por no hacer nada ♦ **enchaîner contrat sur contrat pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ♦ **dans ces réseaux interviennent des intermédiaires de toute espèce qui s'occupent de recruter les immigrés et de leur extorquer de l'argent en leur faisant ~ des commissions** : intervienen en estas redes intermediarios del más variado pelaje, se ocupan de reclutar a los inmigrantes y esquilmarlos mediante el cobro de comisiones

♦ [locution ***ça ne paie pas de mine*** :] no parece gran cosa ; es de poca monta ♦ ***ce sont des bars qui ne paient pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée et s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole*** *: son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ en toute**

facilité : abonar cómodamente ♦ **~ de belles paroles** : *prometer hasta meter (y, una vez metido, nada de lo prometido)* ♦ ***ça paie !*** *:* compensa ; vale la pena ; sale a cuenta ; tiene premio ; da premio ; da réditos ♦ ***je suis bien payé pour le savoir*** *:* si lo sabré yo ; a mí me lo vas a contar ♦ **c'est mal payé ! ; *c'est pas cher payé !*** *:* lo comido por lo servido ♦ ***le ~ cher*** *:* comerle a uno por un pie ♦ **~ au prix fort ; *~ cash*** *:* pasar factura ; ***tu vas ~ cash ta connerie*** *:* te va a salir cara esa tontería ♦ ***~ pour les conneries des autres*** *:* *comerse/tragarse el marrón ; comerse un brown/brownie* [Amérique] ; **celui qui paie pour les autres** : el paganini ♦ **partir sans ~** : *hacer un simpa* ♦ ***ne pas ~ un sous*** *:* salir gratis ♦ **au Nicaragua, ce sont les petits-enfants qui payent de leur vie, en menant une résistance citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **un fonctionnaire payé à ne rien faire** : *un ñoqui* [Argentine]

♦ **se payer** : pagarse ; cobrarse ; *calzarse* ♦ **paie-toi** : cóbrate ♦ **se ~ le luxe de** : darse el lujo de ♦ ***se ~ la porte en pleine tronche*** *:* *darse un hostiazo contra una puerta* ♦ ***ça se paie la peau des fesses ; ça se paie la peau du cul*** *:* *se paga a cojón de mico* ♦ ***ça se paie*** *:* no lo regalan ; no sale regalado ♦ ***ça va se ~ !*** *:* no saldrá gratis ♦ ***se ~ cher*** *:* pasar factura

♦ [locutions **se ~ du bon temps *; s'en ~ une tranche*** :] darse una alegría (al cuerpo) ; ponerse las botas ; *darse una hartá de ; disfrutar como un enano ; darse/pegarse el lote ; darse el lotazo ; disfrutar de lo lindo (a lo grande) ; darse un verde*

♦ [locution ***se ~ la tête (de quelqu'un)*** :] *pitorrearse (uno) ; coñearse (de uno) ; chotearse (uno) ;* torear (a uno) ; tomarle el pelo (a uno) ; quedarse (con uno) ♦ ***c'est se ~ la tête du monde !*** *:* es una tomadura de pelo ♦ ***histoire de se ~ la tête du monde*** *:* por recochineo

♦ ***venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme*** [Covid] ***invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie*** [...] ***vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez***

les inconnus mais pas les connaissances *: desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida* [...] *te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temes a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

payeur — pagador, pagadora

♦ [locutions diverses :] **un mauvais ~** : un pufero ; un moroso ; **l'expulsion du mauvais ~** : el desahucio del moroso ♦ **les éternels ~s** : los paganinis ♦ **le principe du « pollueur/~ » ; les pollueurs seront les ~s** : quien contamina paga ; el principio de quien contamina paga ♦ **les casseurs seront les ~s** : quien la hace la paga ; quien la(s) hizo la(s) paga ; el que la hace la paga ♦ **les conseilleurs ne sont pas les ~s** : una cosa es predicar y otra dar trigo.

pays — país ; comarca ; terreno ; tierra

♦ país ; **un nouveau ~ a vu le jour** : amaneció un nuevo país ♦ **être présent dans 20 ~** : tener presencia en 20 países ♦ **les représentants des 200 ~ réunis lors de cette rencontre [la Conférence de Madrid sur le Climat] sous l'égide de l'ONU** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la Cumbre del Clima en Madrid] bajo el paraguas de la ONU ♦ [Espagne :] **notre ~, c'est à désespérer** : este país no lo arregla nadie ; **notre ~ est incorrigible** : este país no tiene remedio ; **quel ~ lamentable !** : ¡qué pena de país! ; ***quel ~ pourri !*** *:* ¡qué asco de país! ; ***notre sacré/foutu ~*** *: este puñetero país ;* este país de todos los demonios ♦ ***foutu ~*** *: pinche país* [Mexique] ♦ ***un ~ de malades*** *:* un país desquiciado ♦ ***qu'est-ce qu'on est venu foutre dans ce ~ !*** *: qué coño se nos ha perdido en ese país* ♦ **restaurer l'image d'un ~** : recuperar la imagen de un país ♦ **un ~ replié sur lui-même** : un país encapsulado ♦ **faire tourner le ~** : sacar el país adelante ♦ **un ~ tiers** : un país tercero ; **des ~ tiers** : terceros países ♦ **les ~ riverains de la Méditerranée** : los países que bordean el Mediterráneo ♦ **changer de ~** : mudarse de país ♦ **œuvrer pour le ~** : hacer país ; **œuvrer pour son ~** : hacer patria ♦ **se tromper d'époque et de ~** : confundirse de época y de país ♦ **un ~ d'accueil ; un ~ hôte** : un país de acogida ; un país huésped/anfitrión ♦ **le**

~ de destination : el país de destino ♦ [Peter Pan :] **le ~ imaginaire** : el país de Nunca Jamás ♦ **la marque ~** : la marca país ♦ **le ~ de Cocagne** : Jauja ; **c'est un ~ de Cocagne** : es un país en el que los perros se atan con longanizas ; allí se atan perros con longanizas ♦ **un ~ industrialisé** : un país industrializado ; **de ~ industrialisé** : primermundista ♦ **les deux ~** [Japon et Chine] **avaient entamé un début de dégel** : los dos países habían entablado un incipiente deshielo ♦ ***cette énergie pour faire avancer notre ~, ça me requinque*** *:* esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas ♦ **des ~ de notre environnement** : países de nuestro entorno ♦ **les ~ donateurs** : los países donantes ♦ **des ~ en conflit** : países conflictivos ; **des ~ déchirés par des conflits sanglants** : países desgarrados por sangrientos conflictos ♦ **tenir tout le ~ en haleine** : tener pendiente a todo el país ♦ **un ~ enclin au cancan** : un país dado al chisme ♦ **le ~ est à la veille de nouvelles élections générales** : el país está en puertas de unas nuevas elecciones generales ♦ **Jimmy Morales** [président du Guatemala, 2016-2020] **laisse son ~ être montré du doigt par la communauté internationale** : Jimmy Morales deja al país [Guatemala] señalado por la comunidad internacional ♦ **le siphonage d'oléoducs a causé des pertes pour le ~** [Mexique] : *el ordeño de los ductos de hidrocarburos dejó pérdidas al país* ♦ **je ne m'y retrouve plus entre mes morts et ceux du ~** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **cette victoire masque un résultat médiocre dans l'ensemble du ~** [Mexique] : esta victoria maquilla un resultado mediocre en el conjunto del país ♦ **dans ce ~** [Brésil] **plongé dans une spirale de morts violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas ♦ ***il y a eu une époque où, dans de nombreux ~ latino-américains, on sortait des chiées de dollars*** *: hubo un momento en que en muchos países de latinoamérica salían dólares a cagarse* ♦ ***un ~*** [Mexique] ***dont 41 % des habitants ignorent à quelle sauce ils seront mangés*** *:* un país [México] con el 41% de sus habitantes a salto de mata ♦ **le narcotrafic continue à plomber l'image du ~** [Colombie] : el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ♦ **le plus grave étant que ce qui est supposé être la droite démocratique du ~, le Parti**

populaire espagnol, est prisonnier de ce parti [Vox, parti d'extrême droite] : lo peor es que este partido [Vox] tiene cautiva a la que debería ser la derecha democrática del país, el PP ♦ **il ne pouvait plus voyager, et dire qu'il aimait tant voir du ~** : ya no podía viajar, con lo que le gustaba conocer mundo ♦ **dans les bars et sur les lieux de travail du ~** [Espagne]**, les discussions portaient sur l'arbitrage du Barcelona-Real Madrid** : en los bares y los centros de trabajo del país las discusiones iban sobre el arbitraje del Barcelona-Real Madrid ♦ **on voit [en Espagne] un décalage entre les élites novatrices urbaines et un ~ très largement rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres ~, le problème étant qu'en Espagne, ces heurts commencent très tôt et finissent très tard, avec Franco en 1975** : [en España] hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975 ♦ **ce qui est moins évident, c'est que des ~ latino-américains adhèrent au discours des États-Unis contre leur plus important partenaire commercial ; le fondement de la sinophobie n'est pas économique** : lo que tiene menos sentido es que países latinoamericanos compren la narrativa de EE UU contra su socio comercial más importante; la base de la "chinofobia" no es económica ♦ **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, lors du réveillon, chacun puisse vérifier la distance entre ce leurre, qui tourne autour de la question de l'être espagnol, et la réalité du ~** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este país [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Ali Lmrabet :] **pensionnaire, à plusieurs reprises, des prisons de son ~** [Maroc] : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ ***comme si, dans notre ~*** [Espagne]***, il existait le moindre espace échappant au piston, aux passe-droits, aux pots-de-vin et aux sinécures !*** : *¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL

PAÍS »] ♦ [éducation :] **des experts pointent l'héritage culturel du modèle français dans les ~ du sud de l'Europe, où le redoublement de classe fait partie de la culture d'évaluation** : expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la repeticción de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ **la droite se comporte comme si elle avait hérité du ~** [Espagne] **de ses grands-parents** : la derecha actuá como si hubiera heredado este país de sus abuelos ♦ **abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux séfarades d'acquérir la nationalité espagnole : au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de 60 ~** : avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles: en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países ♦ **développer la coopération entre ~ de langue espagnole** : potenciar la cooperación entre países hispanohablantes ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des spectacles les plus pathétiques que notre ~ donne à voir ; et pourtant, ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le 2 octobre 1968, le massacre des étudiants sur la place des Trois Cultures à Tlatelolco** [Mexico] **a été un tournant décisif dans l'histoire du ~ et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **le Fonds monétaire européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les ~ solides comme pour les vulnérables** : el Fondo Monetario Europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ♦ **l'Espagne est le ~ de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la pression de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 %**

de ces demandes sont accordées : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas ♦ **on est un ~** [Espagne] **de gens uniques en leur genre, qu'il est impossible de réduire à un répertoire d'archétypes** : somos un país de raros únicos e imposibles de reducir a un repertorio de arquetipos ♦ **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls ~ d'Amérique latine sans accès à la mer** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América Latina sin salida al mar ♦ **le ~** [Espagne] **connaît de la croissance grâce à l'envolée des exportations** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ♦ **le ~** [Espagne] **attend plus d'horizons sur l'avenir et moins de stratégies politiciennes** : el país necesita más luces largas y menos tacticismo permanente ♦ ***des footballeurs qui ne manquent pas de culot et aussi d'autres sportifs qui, pendant des décennies, n'ont pas été imposés dans notre ~*** [Espagne] ***et qui ensuite créent des fondations solidaires, parce qu'ils ne savent plus quoi faire de leur fric*** *: futbolistas con boca de hierro y otros deportistas que durante décadas no tributaron en este país, y después organizan fundaciones solidarias porque la pasta les sale por las orejas* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne a fait tardivement son entrée dans l'État-providence et, malgré ses efforts, elle n'est pas parvenue au niveau des ~ européens avancés** : España se incorporó tarde al Estado de bienestar y aunque hizo un gran esfuerzo, no llegó a equipararse al [sic] de los países europeos avanzados ♦ **avec la mort de la démocratie chilienne, le ~ était devenu un laboratoire impitoyable, où l'on expérimentait à tout-va les formules du capitalisme néolibéral, qui bientôt allaient s'imposer mondialement** : la muerte de la democracia chilena convirtió el país en un despiadado laboratorio donde se ensayaron a mansalva las fórmulas del capitalismo neoliberal que pronto prevalecerían a nivel global [Ariel Dorfman, Chili, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en 2012, l'actuel gouverneur de l'État de Mexico a dissimulé un compte d'1,5 million d'euros à la Banca Privada de Andorra (BPA), un ~ protégé à l'époque par le secret bancaire** : el actual gobernador del Estado de México

ocultó en 2012 una cuenta con 1,5 millones [sic] de euros en la Banca Privada de Andorra (BPA), un país blindado entonces por el secreto bancario [José María Irujo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les sans-papiers ; un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le ~ [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de revenir au ~ », déclare Hernandez** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama "la superclase"; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández ♦ **l'Espagne est l'un des rares ~ à accepter des partis indépendantistes** : España es de los pocos países que acepta partidos independentistas ♦ **la participation aux Européennes fait une percée dans plusieurs ~** : la participación en las Europeas se dispara en varios países ♦ **la valse des corrompus prend de telles proportions qu'un de ces jours, elle va faire le tour du ~** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país ♦ **quelques ~, comme la Chine, Israël et même la Slovaquie, ont donné leur accord à une application espionne afin de repérer tous les portables et de contrôler le confinement** : algunos países, como China, Israel y hasta Eslovaquia, han aprobado una app espía para rastrear todos los móviles y controlar el confinamiento ♦ **6 % de la population du Mali a émigré, le plus souvent vers des ~ africains voisins** : el 6% de la población de Malí están en la emigración,

la mayoría en países africanos de su entorno ♦ **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là, pour nous rappeler que, dans notre ~** [Espagne]**, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vérifiez le niveau de richesse ou de pauvreté de votre voisinage, comparativement à l'ensemble du ~** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ ***un ~ qui est une pointure en matière de politiques sociales, c'est la Suède*** *: un país pata negra en políticas sociales, Suecia* ♦ **il s'agit d'une dictature militaire, sous un habillage progressiste, dans un ~ pétrolier** [Vénézuéla] : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero ♦ **s'il y a bien une chose dont je suis fier, c'est de vivre dans un ~ qui a la fibre démocratique dans le sang** : si de algo estoy orgulloso, es de vivir en un país que ya lleva en vena el sentir democrático ♦ **ajoutez à cela que nous sommes un ~** [Espagne] **qui croit que, quand quelqu'un fait une loi, il faut déjà chercher comment la violer** : súmenle que somos un país que cree que, cuando alguien hace una ley, es para empezar a estudiar cómo saltársela y no cumplirla ♦ **le niveau du sport espagnol est l'un des cinq points les plus valorisés du ~ à l'étranger** : el nivel del deporte español es uno de los cinco aspectos que más valoran del país los extranjeros ♦ **au long du XIXe siècle, le carlisme a rassemblé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du ~** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país ♦ **ce film des années soixante, sur un groupe de touristes parcourant le continent en autobus et se trimballant d'un ~ à l'autre : « Mardi, c'est donc la Belgique »** : aquella película de los años sesenta sobre un grupo de turistas que recorría el continente en autobús dando tumbos de país en país: "Si hoy es martes, esto es Bélgica" ♦ **une étude pilote a démontré que les selles de personnes de plusieurs ~ contenaient des particules d'une dizaine de**

plastiques : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ **le policier s'est montré indulgent, contrairement à son collègue qui hochait la tête en pensant sans doute que les gens sont bêtes ; sans doute voit-il à longueur de journée des individus de mon genre et pense-t-il que le ~** [Espagne] **ne changera décidément jamais** : el policía fue indulgente, pero su compañero meneaba la cabeza, como pensando que la gente es imbécil; debe de ver todos los días decenas de elementos como yo y pensará que este país no tiene arreglo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **serons-nous capables de nous renouveler en tant qu'espèce et non pas en tant que classe ou ~ ? la politique aura-t-elle une hauteur de vue lui permettant de faire bon ménage avec la science ?** : ¿seremos capaces de reconducirnos como especie y no como clase o país? ¿mirará lejos la política para hacer maridaje con la ciencia? [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ [l'Espagne] dont le système fiscal collecte à peine 36 % du P.I.B., sept points de moins que la moyenne européenne** : un país [España] cuyo sistema fiscal recauda apenas el 36% del PIB, siete puntos menos que la media europea ♦ **encore que j'aie horreur de manger de la viande, j'ai toujours pensé que notre ~** [Espagne] **ne sera totalement civilisé que le jour où le nom de l'élevage Miura, plutôt que de suggérer le danger d'un méchant coup de corne dans l'artère fémorale, sera évocateur d'un faux-filet servi dans un bon restaurant** : pese a que detesto comer carne, siempre he creído que éste no será un país del todo civilizado hasta que el nombre de Miura, en vez de llevarnos a imaginar el peligro de una aviesa cornada en la femoral, se asimile a un solomillo en un buen restaurante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je parle d'un roi** [Juan Carlos Ier] **fuyant son ~ tel un hors-la-loi, d'un président** [Carles Puigdemont, président destitué de la Généralité de Catalogne] **d'une communauté autonome qui l'a précédé et qui n'arrête pas de faire parler de lui** : hablo de un rey que huye de su país como un forajido, de un presidente autonómico que lo hizo antes que él y que continúa dando que hablar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **assez rapidement, la Sierra Morena** [sud de l'Espagne] **s'est vue envahie par des fusils de chasse et des personnages**

faisant des affaires au milieu de chapeaux verts à plume et de « *putes de luxe* », comme à ses meilleures heures, tout en devenant la métaphore d'un ~ qui n'avait jamais abandonné le brigandage : en poco tiempo, Sierra Morena se empezó a llenar de escopetas y personajes que hacían negocios entre sombreros verdes con pluma y "*putas de lujo*" como en sus mejores tiempos, a la vez que se convertía de nuevo en la metáfora de un país que nunca había abandonado el bandolerismo [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ d'origine** :] el país de procedencia ; el país de origen ; el país emisor ♦ **l'embauche dans le ~ d'origine** : la contratación en origen ♦ **le retour au ~ d'origine** : el retorno al país de origen ♦ **agir sur les causes de la migration dans les ~ d'origine** : incidir en las causas de la migración en los países emisores

♦ comarca ; **un chef-lieu de ~** : una cabecera de comarca ♦ **le ~ d'Aliste [Zamora] regroupe environ 70 villages** : la comarca de Aliste [Zamora] aglutina unos 70 pueblos

♦ tierra ; **nul n'est prophète en son ~** : nadie es profeta en su tierra ♦ **le jour est venu où il a envisagé le retour au ~** : un día empezó a barajar la idea de volver a su tierra ♦ ***avec l'avion, en moins de deux tu débarques au ~*** *:* con el avión, en un suspiro te plantas en tu tierra

♦ terreno ; **vivre sur le ~** : vivir sobre el terreno ♦ **du ~** : del terreno ; **une mangue de ~** : un mango de terreno

♦ pueblo ; **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au ~ ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, parce que je suis de Madrid, comme mes parents et mes grands-parents** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **l'attachement au ~ natal** : el apego al terruño ♦ **l'accent du ~** : el acento paisa [Amérique latine] ♦ **dans le ~** : por/en estos lares ; en estos pagos ♦ **loin du ~** : lejos de casa ♦ **dans un ~ lointain** : en lejoslandia ♦ **voir du ~** : ver mundo ;

avoir vu du ~ : estar viajado ♦ **une attaque contre l'unité du ~** : un envite a la unidad territorial ♦ **les ~ émergents, l'angle mort de la crise** : los emergentes, el ángulo ciego de la crisis ♦ **les voyages à l'intérieur du ~ : pour le secteur du tourisme, c'est la seule bonne nouvelle à se mettre sous la dent** : los viajes internos serán la única buena noticia que el sector del turismo se podrá llevar a la boca ♦ **dès l'annonce du gouvernement** [espagnol] **que juillet et août** [2020] **seraient des mois possibles pour des vacances, les demandes de renseignements pour réserver au bord de la mer ou à l'intérieur du ~ se sont envolées** : nada más anunciar el Gobierno que julio y agosto pueden ser meses vacacionales, las consultas para reservar en la playa o en el interior se dispararon

♦ **~ basque** [*voir* **Pays basque**] : País Vasco ; Euskadi ; Euskalderría.

Pays-Bas — Países Bajos ; **l'idée des transferts budgétaires est un anathème pour les autoproclamés « quatre frugaux » de l'U.E. (l'Autriche, la Suède, le Danemark et les ~** : la idea de las transferencias es un anatema para los autodenominados "cuatro frugales" de la UE (Austria, Suecia, Dinamarca y los Países Bajos).

Pays basque — País Vasco ; Euskadi ; Euskalderría ♦ **~ et liberté ; E.T.A.** : País Vasco y Libertad ; Euskadi Ta Askatasuna ; ETA ♦ **l'idéologie nationaliste radicale de l'indépendance du ~** : el abertzalismo ; **un partisan de l'indépendance du ~** : un abertzale ♦ **le ~ tourne la page de la terreur** : Euskadi pasa la página del terror ♦ **réunir les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement des prisons du ~ et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **ce qui alors reviendrait à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes si l'on en juge par leur façon d'exercer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au ~** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskalderría [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans ce ~-là, où tout le monde marchait sur la tête, c'est nous qui dérangions en public, et non pas ceux qui voulaient nous tuer ; nous avions un**

rapport très étroit avec nos gardes du corps ; nous savions que s'ils me prenaient pour cible, nous tomberions tous : en aquel Euskadi donde todo estaba invertido, éramos nosotros los que generábamos incomodidad cuando llegábamos a un sitio, y no los que nos querían matar; la relación con los escoltas era muy estrecha ; sabíamos que si iban a por mí, caíamos todos [Borja Sémper, Parti populaire basque, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la fin du terrorisme au ~ espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa].

paysage — paisaje ; panorama ; escenario ; mapa

♦ paisaje ; **le ~ et ses habitants** : paisaje y paisanaje ♦ **massacrer le ~** : destrozar el paisaje ♦ **des proches affirment que l'un des ~s préférés de Nadia Calviño** [Vice-Présidente du gouvernement socialiste Sánchez II] **est le gisement aurifère romain de Las Médulas [Province de León]** : personas cercanas aseguran que uno de los paisajes que más le cautiva [a Nadia Calviño] es el yacimiento aurífero romano de Las Médulas [León] ♦ **les ~s sont comme les auberges de campagne, quand le voyageur arrive et qu'il demande : « qu'y a-t-il à dîner ? », l'aubergiste lui répond « monsieur, ce que vous apportez » ; donc c'est ça le ~, ce que chacun apporte** : con los paisajes ocurre lo que en las posadas de aldea, cuando llega el viajero y pregunta a la posadera: "¿qué hay para cenar?" la posadera contesta: "señor, lo que usted traiga"; pues esto es el paisaje, lo que cada cual traiga [José Ortega y Gasset, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à la UPV [Université du Pays basque], la modération, de nos jours tellement de mise, fait partie du ~ ; autrement dit, on se calque sur le ~ nationaliste, mais en arrondissant tout au plus les excès radicaux ; et, bien évidemment, masque obligatoire !** : en la UPV

[Universidad del País Vasco] se va imponiendo la moderación, hoy tan recomendada; es decir mimetizarse con el paisaje nacionalista, pero suavizando todo lo más sus radicalismos; y claro, mascarilla obligatoria [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ panorama ; **le ~ électoral** : el panorama electoral ♦ **ébranler/bouleverser le ~ politique** : trastocar el panorama político ♦ **pensez au nombre de shérifs justiciers, libres comme l'air dans notre ~ politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **l'impact sur le ~** : el impacto paisajístico ♦ **le ~ politique** : el mapa político ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour Ciudadanos : le centre s'est à nouveau dégagé sur un ~ nettement polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización ♦ ***même les mecs relous dans les tchats se modèrent, ils s'aperçoivent qu'ils font tache dans le ~*** *: hasta los pelmazos en los chats se están moderando, notan que desentonan.*

paysager, paysagère — paisajista ; ajardinado ♦ **un espace ~** : un área ajardinada.

paysan, paysanne *nm, nf* — campesino, campesina ; [*péj* :] huaso [Chili] ♦ **20 communes de Cundinamarca** [Colombie] **connaissent des cas de Covid-19 transmis par Corabastos [le marché central], car de nombreux ~s viennent y livrer leur production et y sont contaminés** : 20 municipios de Cundinamarca tienen casos de Covid-19 cortesía de Corabastos [central de abastos], pues muchos campesinos vienen a descargar el producto y ahí se contagian ♦ ***en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les rotules : « vous vous rendez compte que la terre est basse », déclarait en blaguant un ~ à la radio*** *:* sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: "descubres que el suelo está muy bajo", bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

paysan, paysanne *adj* — campesino, campesina ; **l'agriculture ~ne** : la

agricultura campesina ♦ **un marché ~** : un mercado granjero.

PC [*voir* **ordinateur**] **—** PC ; pecé ; computadora ♦ **prendre la main sur le ~** : acceder al PC.

P.-D.G. ; pédégé, pédégée — P.-D.G. ; pdg.

péage — peaje ; cuota [Mexique] ♦ [autoroute :] **une cabine/guérite de ~** : una caseta de autopista ; una caseta/garita de cobro [Mexique].

peanuts* —** [locution ***c'est ~ :] *es un asquito ;* es pura calderilla.

peau — piel ; pellejo ; cutis

♦ piel ; **la ~ bronzée** : la piel morena/bronceada ; la piel dorada [Amérique latine] ♦ **faire ~ neuve** : hacer un cambio de piel ♦ **si la ~ que l'on vous a greffée provient de votre cuisse, c'est tant mieux, cela évite les phénomènes de rejet** : si la piel que te injertan en la cara estaba en tu propio muslo, mejor que mejor, porque se evitan los rechazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se faire tirer/retendre la ~** : estirarse (la piel) ; **la ~ tirée** : la piel estirada ♦ [conte :] **« ~ d'âne »** : "Piel de asno" ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de ~ verte** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto ♦ [locution ***mal dans sa ~*** :] incómodo en su piel ♦ ***se sentir bien dans sa ~*** *:* sentirse bien consigo mismo ; sentirse cómodo dentro de su cuerpo

♦ [locution **à fleur de ~** :] a flor de piel ♦ **le ressentiment et la haine ont toujours été à fleur de ~ dans la démocratie espagnole ; il suffit de faire un effort de mémoire : aucun président du gouvernement** [d'Espagne] **n'est sorti par la grande porte** : siempre el resentimiento y el odio han estado a flor de piel en la democracia española; basta con hacer memoria: ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **une sensibilité à fleur de ~** : una sensibilidad en carne viva ♦ **qui a la susceptibilité à fleur de ~** : *ofendidito, ofendidita*

♦ pellejo ; **s'arracher la ~ des doigts** : arrancarse los pellejos de los dedos ♦ **ne plus avoir que la ~ et les os** : estar en el puro pellejo ; ser puro hueso y pellejo ; estar/quedarse en los (puros) huesos ; *quedarse en el chasis* ♦ **se mettre dans la ~ des autres** : meterse en el pellejo de los demás ; **se mettre dans la ~ de quelqu'un** : ponerse en los zapatos de alguien ♦ **ne pas être dans la ~ de quelqu'un** : no estar en el pellejo de uno

♦ **des actrices dans la ~ de leur personnage** : actrices compenetradas ♦ ***avoir quelqu'un dans la ~*** *: estar encoñado con alguien ;* estar loco por los huesos de alguien ; morirse por los huesos de alguien ♦ ***vendre cher sa ~*** *:* vender caro el pellejo ♦ ***tenir/penser à sa ~*** *:* mirar por el pellejo

♦ [locution ***sauver sa ~*** :] salvar el culo ♦ ***moi, je sauve d'abord ma ~ et les autres, qu'ils aillent se faire voir ailleurs*** *:* yo me salvo primero y los demás que arreen

♦ [locution ***y laisser sa ~*** :] morir en el intento/empeño ; pringar ; quedarla [Uruguay] ♦ **« *vivre à jamais quitte à y laisser sa ~* », selon Groucho** : "vivir para siempre o morir en el intento", según Groucho ♦ ***y laisser la ~ des fesses*** *: echarle huevos* ♦ ***risquer sa ~*** *:* jugarse el tipo/cuello/físico

♦ [locution ***coûter la ~ des fesses*** :] *salir por un huevo ; costar un huevo (de la cara) ; costar un ojo de la cara ; costar un riñón* ♦ ***ça coûte la ~ des fesses*** *: se paga a cojón de mico*

♦ [locution ***faire la ~ (à quelqu'un)*** :] *dar mulé (a uno) ; cargarse (a uno) ; pinchar planos ; limpiar ; dar matarile ; ir a por uno ; rajarse con la plata* [Argentine] ♦ ***on va leur faire la ~ !*** *:* ¡a por ellos!

♦ [locution ***une ~ de vache*** :] *un pegón ; un cabronazo* ♦ ***être une ~ de vache*** *:* tener mala leche ; ser una pájara ♦ ***le prof le plus ~ de vache*** *: el profe más hueso* ♦ ***une vraie ~ de vache*** *:* menudo hueso

♦ [locution **une ~ de banane** :] una cáscara de plátano [*pr* & *fig*] ; una hechura de cama [*fig*] ♦ ***glisser une ~ de banane à quelqu'un*** *:* moverle la silla a uno ; moverle el suelo a uno ; hacerle la cama a alguien ; pisarle la manguera a alguien

♦ [locutions diverses :] **c'est bon pour la ~** : es bueno para el cutis ♦ **il ne faut pas vendre la ~ de l'ours avant de l'avoir tué** : en la puerta del horno se quema el pan ; no cantar victoria ♦ **c'est un âne couvert de la ~ du lion** : a toro/moro muerto, gran lanzada ♦ **(se) réduire/rétrécir comme une ~ de chagrin** : quedar(se) en nada ; jibarizar(se) ♦ ***changer de ~*** *:* reinventarse ♦ ***qui a la ~ dure*** *:* duro/dura de pelar ♦ ***une vieille ~ (qui ne tient plus que par la peinture)*** *: una viejuna*

♦ [locution ***~ de balle/zébi !*** :] *nasti ; nasti, monasti ; nasti de plasti ; ¡y mis cojones treinta y tres! ; ¡y una polla como una olla! ; ni*

pollas (en vinagre) ♦ ***faire ~ de balle*** *:* estar/quedarse a verlas venir

♦ **un ~ Rouge** [*voir* **Peau-Rouge**] : un piel roja.

peaufiner — pulir ; ultimar ; culminar ; perfilar ♦ **il reste à ~ les détails techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **~ des mesures** : ultimar medidas.

Peau-Rouge *nm* — piel roja.

peccadille — pecadillo ; minucia.

péché *nm* [faute] — pecado ; **que celui qui est sans ~ lui jette la première pierre** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ♦ **l'agneau a beau ôter les ~s du monde, moi je n'en mange plus depuis que j'en ai vu, entassés dans un camion en direction de l'abattoir** : pese a que quita los pecados del mundo, yo no como cordero desde que los vi hacinados en un camión en dirección al matadero [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités sanitaires locales en enjoignant ses paroissiens de se rendre à l'église, pour se repentir de leurs ~s ; en effet, il tenait la grippe pour un châtiment divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino

♦ [locution **un ~ mignon** :] un veneno

♦ **c'est mon ~ mignon** : es de pecado.

pêche *nf*[1] [fruit] — melocotón.

pêche *nf*[2] [*voir* **poisson**] — pesca.

pécher *v* [*voir* **péché**] — pecar ; **~ par excès de naïveté** : pecar de ingenuo ; **~ par optimisme** : pecar de optimista ♦ **on pèche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici** [Espagne]**, c'est toujours le même régime** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos ♦ **la double morale, en tant que manière de se comporter dans le monde : d'abord [les gens de droite] se signent et après ils pèchent** : la doble moral como modo de estar en el mundo: primero [los de derecha] se persignan, después pecan

♦ [locutions diverses :] **être puni par où**

l'on a péché : llevar en el pecado la penitencia ♦ **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones.

pêcher *nm* [arbre] — melocotonero.

pêcher *v* [*voir* **poisson**] — pescar.

pécheur, pécheresse *nm, nf* [*voir* **péché**] — pecador, pecadora ♦ **Dieu ne veut pas la mort du ~** : Dios aprieta pero no ahoga.

pêcheur, pêcheuse *nm, nf* [*voir* **poisson**] — pescador, pescadora.

pécho *v* [*voir* ***choper***] — *pillar ; tener pillao a alguien* ♦ ***~ quelques grammes (de drogue)*** *: pillar unos gramos* ♦ ***~ une meuf*** *: pillar una titi/jay.*

pêchu, pêchue *adj* [*voir* **entrain**] — *venidísimo arriba ; venidísimo con las pilas muy cargadas ; guapachoso* [Amérique latine] ♦ ***être ~*** *: estar a ful* [Argentine].

pectoraux *nm pl* — pectorales ; **montrer/gonfler ses ~** : marcar/sacar/mostrar/exhibir pectorales.

pédagogie *nf* — pedagogía.

pédagogique *adj* — pedagógico, pedagógica ; **au cours de la Seconde République** [Espagne, 1931-39]**, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions ~s » : une tournée, composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños ♦ **le regroupement ~ intercommunal ; le R.P.I.** : el Colegio Rural Agrupado ; el CRA.

pédagogue *nm, nf* — pedagogo, pedagoga.

pédale — pedal ; **appuyer sur les ~s** : dar pedales ; darle a los pedales ; *darle caña a la bici* ♦ **à ~s** ; **en appuyant sur les ~s ; à coups de ~s** : a/dando pedales ; a golpe/toque de pedal ; **un coup de ~** : una pedalada ♦ **« *on préfèrerait être embauchés en bonne et due forme ; pour s'y retrouver, t'as intérêt à appuyer sur les ~s comme un malade, pour livrer, si tu peux, trois commandes à l'heure* », dit Ricardo,**

âgé de 24 ans ; il y a un an, il est arrivé du Vénézuéla en Espagne et est coursier-livreur pour « Glovo » [service de livraison par coursier] **depuis plusieurs mois** : "*preferiríamos estar contratados; para que te salga a cuenta, tienes que darle mucha caña a la bici, hacer, si puedes, tres pedidos a la hora*", dice Ricardo, de 24 años; llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de rider como repartidor de "Glovo"

♦ [locutions diverses :] ***en garder/avoir encore sous la ~*** *:* tener aún que dar ; guardar fuerzas ♦ ***mettre la ~ douce*** *:* bajar revoluciones ; ir flojito ; ***mets la ~ douce !*** *:* ¡afloja! ♦ ***se mélanger les ~s*** *:* *cruzársele a uno los cables ; hacerse la picha un lío* ♦ ***perdre les ~s*** *: írsele/pirársele a uno la pinza ; soltarse/perder los estribos ;* descontrolarse.

pédaler — pedalear ; **Garcia pédale sur un vélo électrique qui a 11 ans, son phare avant cassé et 25 000 kilomètres au compteur** : García pedalea en una bicicleta eléctrica con 11 años, el faro delantero roto y 25.000 kilómetros a cuestas

♦ [locutions diverses :] **~ en danseuse** : riñonear (sobre la bicicleta) ♦ **en pédalant** : a/dando pedales ; a golpe/toque de pedal

♦ [locutions ***~ à vide ; ~ dans la semoule/choucroute*** :] *estar más perdido que una rana en el Sáhara ; estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que una cabra en un garaje ; cruzársele/patinarle a uno las neuronas/neuras ; tener una empanada (mental) ; tener un cacao mental.*

pédant, pédante — pedante ; resabido ♦ **je ne voudrais pas avoir l'air ~** : no quiero sonar pedante.

pédestre — pedestre ; **une randonnée ~** : un senderismo pedestre.

pédicure *nm, nf* **—** pedicuro, pedicura ♦ **aller chez la ~** : hacerse la pedicura.

pègre — hampa ; submundo.

peigne — peine ; **un coup de ~** : una pasada de peine ♦ **passer au ~ fin** : peinar ; rastrillar ; rastrear (palmo a palmo).

peigné, peignée — peinado, peinada ; **~ en arrière** : peinado para atrás ♦ **bien ~** : repeinado.

peinard, peinarde *adj* [*voir* ***pépère***] **—** *tan pancho, tan pancha ; tan pichi ;* tan ricamente ; tranquilo ♦ ***être là, bien ~, à attendre que*** *: esperar tan pancho a que.*

peindre — pintar ; **les manifestantes ont peint des graffitis sur la façade et l'une des portes du palais, en**

scandant : « *nous ne sommes pas une, nous ne sommes pas 100, gouvernement de merde apprends plutôt à nous compter !* » : las manifestantes han pintado en la fachada y en una puerta del palacio, al grito de: "*¡no somos una, no somos 100, pinche Gobierno cuéntanos bien!*" [Mexique].

peine — pena ; afán ; fatiga ; condena

♦ [punition :] pena ; condena ♦ **commuer une ~** : comutar una pena ♦ **la remise de ~** : el indulto ; la redención de penas ♦ **négocier une ~** : pactar una condena ♦ **ramener une ~ à dix ans** : rebajar una condena a diez años ♦ **purger des ~s** : pagar condenas ♦ **prendre une ~ de deux ans de prison** : pagar dos años ; **il a pris une ~ de dix ans de prison** : *le han caído diez años de cárcel* ♦ **le cumul des ~s** : penas acumuladas ♦ **la ~ de prison compressible** : la prisión permanente (revisable) ; la PPR ♦ **la ~ est prescrite** : ha prescrito ♦ **le comble dans la guerre contre le plastique : une ~ de prison pour avoir utilisé des sacs** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ **ce qui lui a valu une ~ de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant une ~ de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ **sous ~ de** : so pena de

♦ [locution **faire de la ~** :] apenar ♦ **cela fait de la ~** : da grimilla ♦ **cela fait ~ à voir** : da grima verlo

♦ [locution **avoir toutes les ~s au monde** :] tenerlo cuesta arriba ; costarle un mundo ♦ **j'ai toutes les ~s du monde à** : me cuesta un mundo ♦ **on a ~ à croire** : parece cochina mentira ; cuesta creerlo

♦ [locution **être ~ perdue** :] *de perdidos, al río ; pedir/reclamar al maestro armero* ♦ **c'est ~ perdue** : ¿qué se le va a hacer? ; ¿qué le vamos a hacer?

♦ [locution **prendre la ~ ; se donner la ~ (de)** :] tomarse la molestia (de) ; molestarse (en) ; tomarse el trabajo ♦ **prendre la ~ de vérifier** : molestarse en averiguar ♦ **les architectes et les urbanistes du XXe siècle ne prenaient généralement pas la ~ d'observer le comportement ni les préférences des gens en particulier** : los arquitectos y los urbanistas del siglo XX no solían molestarse en observar el comportamiento y las preferencias de las

personas concretas ♦ **si vous ne voulez pas vous donner la ~ de décortiquer les graines de lupin avec la langue, avalez tout, aucun souci** : si no quieres tomar la molestia de descascarillar los chochos con la lengua, *to'padentro* sin problemas [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en valoir la ~** :] valer/merecer la pena ; compensar ♦ **cela en vaut la ~** : vale/merece la pena ♦ **cela n'en vaut pas la ~** : no compensa ♦ **ne serait-ce que pour la voir, cela en vaut la ~** : sólo por verla merece la pena

♦ [locution **ne pas être au bout de ses ~s** :] quedarle tarea ; quedarle un largo camino *por recorrer ; no ganar para disgustos/sustos ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal ; tener mucha mili por delante* ♦ **tu n'es pas au bout de tes ~s** : te queda tarea ; ¡menuda tarea! ♦ **il n'est pas au bout de ses ~s** : le queda un largo camino por recorrer

♦ [locution **pas la ~ de** :] no hay que ; no vale ; olvídate de ♦ **pas la ~ d'aller chercher plus/si loin** : no hay que buscarle más vueltas ♦ **pas la ~ d'insister** : apaga y vámonos (a negro) ♦ ***pas la ~ d'en faire des tonnes*** *: tampoco te pases* ♦ **alors, pas la ~ de faire des efforts** : entonces no rinde esforzarse ♦ [*iron* :] ***c'était bien la ~ !*** *: para ese viaje no se necesitaban alforjas ; mucho arroz para tan poco pollo*

♦ [locution **à ~** :] apenas ; ni eso ; ni medio ; escaso ♦ **à ~ acceptable** : ni medio decente ♦ **elle, la trentaine ou à ~** : ella, en los primeros 30 o ni eso ♦ **à deux mois à ~ de** : a escasos dos meses de ♦ **c'est à ~ drôle** : no llega ni a chiste ♦ **effleurer à ~** : pasar de puntillas sobre ♦ **à deux mètres à ~** : a un par de metros escasos ♦ **à ~ avait-il mis les pieds dans la rue** : ni bien pisó la calle [Argentine] ♦ **à ~ sorti de sa réunion avec le roi** : nada más salir de su reunión con el rey ♦ **à ~ la petite a-t-elle mis le pied au restaurant qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ **un pays [l'Espagne] dont le système fiscal collecte à ~ 36 % du P.I.B., sept points de moins que la moyenne européenne** : un país [España] cuyo sistema fiscal recauda apenas el 36% del PIB, siete puntos menos que la media europea ♦ **mais une fois dans le camp du Barça, le Real osait à ~ passer : des centres sans danger, des tirs en**

douceur : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de rage à ~ contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **le 25 juillet 2019, on a atteint le record historique de 230 000 vols par jour ; on y allait plein pot, c'est tout dire ; le ciel pouvait à ~ contenir autant d'avions** : el 25 de julio de 2019, se llegó al histórico record de 230.000 vuelos en un día; íbamos embalados, quiero decir; casi no quedaba cielo para tanto aparato ♦ **j'avais projeté à l'avance un voyage à Madrid, mais j'étais à ~ arrivé dans la capitale que l'on se mit à annuler les journées portes ouvertes** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de puertas abiertas ♦ **quelqu'un a mis la musique à fond dans ma rue ; c'était bizarre, vu que le voisinage avait été jusqu'alors plutôt tranquille, se donnant à ~ en spectacle** : alguien puso música a tope en mi calle; era raro, porque hasta ahora ha sido un vecindario bastante tranquilo, sin apenas numeritos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **comme une âme en ~** : como vaca sin cencerro ♦ **on n'a rien sans ~** : no hay atajo sin trabajo ♦ **à chaque jour suffit sa ~** : cada día/momento tiene su afán ♦ **un homme de ~** : un monosabio

♦ **à grand ~** [*voir* **grand-peine**] : a duras penas ♦ ***joindre les deux bout à grand-~*** *:* tirar a duras penas.

peiné, peinée — dolido, dolida ; **être ~ de/par quelque chose** : estar dolido por algo.

peintre — pintor, pintora ; **les ~s naïfs** : los pintores naíf.

peinture — pintura ; **donner une petite couche de ~** : dar una manita de pintura

♦ ***en connaître un rayon en ~*** *: saber un huevo de pintura*

♦ [locution ***ne pas/plus pouvoir voir quelqu'un en ~*** :] *no querer ver a alguien ni en retrato ; no poder ver a uno ni en pintura*

♦ [locution ***maquillée comme un pot de ~*** :] pintarrajeada ♦ ***un pot de ~*** *:* pintada como una puerta ; más pintada que una puerta ; una chica pintada como una puerta ♦ ***une vieille peau qui ne***

tient plus que par la ~ *: una viejuna.*

peinturlurer **—** pintarrajear.

péjoratif, péjorative — despectivo, despectiva ; **ces écrivaines finissaient par être étiquetées de manière ~ve, sous les noms de « *madame-je-sais-tout* » ou de « *bas-bleu* »** : estas mujeres escritoras acababan englobadas en categorías despectivas como "*marisabidillas*" o "*bachilleras*".

pékin ; péquin *nm* **—** paisano ; currito ♦ ***le ~ de base*** *:* el currito/ciudadano de a pie.

pelé, pelée *nm* **—** pelón, pelona ♦ [peu de monde :] ***il y avait quatre ~s et un tondu ; on était trois ~s et un tondu*** *: éramos cuatro gatos ; éramos cuatro pelagatos.*

peler *v*[1] **—** pelar.

peler *v*[2] [*voir* ***cailler***] **—** *pelar ;* ***un froid qui pèle*** *: un frío que pela* ♦ ***ça pèle*** *: hace mucha rasca*

♦ ***se peler*** *:* congelarse ♦ ***on se pèle le cul*** *: hace un frío de cojones.*

peler *v*[3] [*voir* ***emmerder***] **—** *pelar ;* ***~ le jonc (à quelqu'un)*** *: pelársela (a alguien).*

pèlerin, pèlerine — peregrino, peregrina ; **notre homme est parti un beau jour de France et le coronavirus lui est tombé dessus, sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est probablement le dernier ~ depuis le déclenchement de la pandémie** : el hombre salió de Francia un buen día y el coronavirus le pilló en el camino, debe de ser el último peregrino desde que empezó la pandemia [Patricia Ortega Dolz, *in* « EL PAÍS »].

pèlerinage — peregrinación ; romería ♦ **la vie discrète des narcotrafiquants, fils de famille : un cocktail de belle vie, ~ d'El Rocío** [Huelva, Andalousie]**, chevaux et combats de coqs** : la discreta vida de los narcos señoritos: un cóctel de buena vida, romerías del Rocío, caballos y peleas de gallos [Jesús Cañas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un participant au ~ d'El Rocío** : un rociero.

pelle *nf*[1] **—** pala ♦ **une ~ mécanique** : una excavadora

♦ [locution ***à la ~***:] *a punta pala ; a carretadas ; a carradas ; por un tubo ; a espuertas ; a mogollón ; a mogollones ; a patadas ; a cagarse* [Argentine] ♦ ***il y en a à la ~*** *: los hay a patadas* ♦ ***gagner de l'argent à la ~*** *: ganar dinero a espuertas.*

pelle *nf*[2] [*voir* **coup**] **—** *cebollazo ; castañazo.*

pelle *nf*[3] [*voir* **chute ; *gadin ; gamelle***] **—** *batacazo* ♦ ***ramasser une ~ ; (se) prendre une ~*** *: pegarse un batacazo ; estamparse de morros.*

pelle *nf*[4] [*voir* **baiser**] **—** *pico ;* beso de

tornillo ♦ ***rouler une ~ :*** dar un beso de tornillo ; ***se rouler une ~ ; se rouler des ~s :*** *darse el pico ; morrearse* ♦ ***un roulage de ~s :*** *un morreo.*

pelleteuse — excavadora

♦ [locution ***à la ~***:] por/a la brava ; por/a las bravas ; como una apisonadora ; de gran tonelaje ♦ ***y aller à la ~ :*** *meter un bulldozer.*

pelotage [*voir* **palper**] — *magreo.*

pelote — ovillo

♦ [locutions :] ***avoir les nerfs en ~ :*** estar hecho un manojo de nervios ; tener los nervios destrozados ♦ [*voir* ***se sucrer ; palper*** :] ***faire sa ~ :*** llevárselo crudo/crudito/calentito ♦ [*voir* ***promener*** :] ***envoyer (quelqu'un) aux ~s :*** *mandar/echar (uno) al carajo ; mandar (uno) a la porra.*

peloter — [*voir* **palper** :] magrear ♦ [*voir* ***piquer*** :] meter mano

♦ ***se peloter :*** darse/pegarse el lote.

peloteur, peloteuse — achuchador, achuchadora ; sobón.

pelouse — césped ; pasto/grama [Amérique latine] ♦ **une ~ artificielle** : un pasto sintético [Amérique latine] ♦ **« ~ interdite »** : "prohibido pisar el césped" ; "no pisar el pasto" [Amérique latine] ♦ [football :] **pénétrer sur la ~** : saltar al campo/césped/terreno.

peluche [jouet] — felpa ; peluche ♦ **un chien en ~** : un perro de felpa.

pénal, pénale — penal ; **une poursuite ~e** : una persecución/causa penal ♦ **la justice se résout à classer la poursuite ~e dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por "el caso Spanair" ♦ **l'ouverture de la procédure ~e** : la incoacción de procedimiento penal.

pénalement — penalmente ; **« le mari lésé » pouvait pardonner ~ à sa femme quand bon lui semblait** [code pénal franquiste] : "el marido agraviado" podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana.

pénalité — penalización ; **une ~ de retard** : una penalización por demora.

penalty ; pénalty ; *péno* — penalti ; *pena máxima ; penal* [Amérique latine] ♦ **la zone de ~** : el área de penalti/castigo ♦ **la série de ~s** : la rueda de penaltis ♦ **siffler un ~** : pitar (un) penalti ♦ **encore un ~ non sifflé ; *un autre ~ passé à l'as :*** otro penalti al limbo ♦ ***un ~ gros comme une maison :*** *un penalti como la copa de un pino* ♦ **un but sur ~** : un gol de penalti ; **marquer sur ~** : *anotar de penal* [Amérique latine] ; **un ~ manqué** : *un*

penal fallado [Amérique latine] ♦ **tirer/botter un ~** : patear/lanzar un penalti ; **rentrer un ~** : embocar un penalti ♦ **gagner aux ~s** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **être battu aux ~s** : caer por/a penaltis ♦ **le meilleur arrêteur de ~s** : el mejor parapenaltis.

penaud, penaude — avergonzado, avergonzada ; mohíno.

penchant *nm* — inclinación ; propensión ; querencia ; sesgo ♦ **un ~ pour** : una querencia por.

penché, penchée — inclinado, inclinada ; sesgado ; gacho.

pencher — inclinar ; inclinarse ; escorar ; escorarse ; decantar ; decantarse ; estar sesgado ♦ **~ pour** : inclinarse por ; estar sesgado hacia ; decantarse por ; estar escorado ; **~ pour le « oui »** : estar escorado hacia el "sí" ♦ **faire ~ la balance** : inclinar/decantar la balanza ♦ **faire ~ à droite** : escorar a la derecha ; estar sesgado hacia la derecha ; **les Espagnols penchent idéologiquement pour le centre gauche** : los españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda ♦ **être enclin à ~ pour** : tender a escorarse a favor de ♦ **je pencherais pour la deuxième solution** : yo tiraría por lo segundo ♦ **se pencher** : asomarse ♦ **se ~ sur** : asomarse a ♦ **se ~ sur la question** : echarle/dedicarle la cuestión ; echarle/dedicarle una pensada.

pendable — [locution **(jouer) un tour ~** :] (hacer) una jugarreta.

pendaison — ahorcamiento ♦ **une ~ de crémaillère** : una inauguración de casa ; **faire une ~ de crémaillère** : estrenar casa.

pendant, pendante *adj* — pendiente ; **une affaire ~e** : un tema pendiente ♦ **la langue ~e** : con la lengua fuera.

pendant *prép* — durante ; en ♦ durante ; **une vidéo filmée ~ le concert des casseroles et postée sur sa chaîne (de) YouTube** : un vídeo grabado durante el cacerolazo y subido a su canal de YouTube ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui ont parsemé l'Europe ~ la première moitié du XXe siècle** : las trincheras y los rescoldos de la matanza que pespuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX ♦ **~ les campagnes électorales, les chiffres deviennent extensibles, il faut faire attention à ce qui est dit** : los números se vuelven de goma durante las campañas electorales, hay que tener

cuidado con lo que se dice ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, ~ deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers et calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego ♦ [légende de photo :] **une adolescente ~ le confinement, pianotant sur son portable** : [pie de foto:] una adolescente durante el confinamiento trastea con el móvil ♦ **le problème logistique suivant a été celui du séjour : elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à oreille, on a trouvé Olga Vallejo, une photographe aragonaise, qui les a accueillies ~ les deux semaines du sommet** [COP25 de Madrid ; 2019]**, dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia: tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani] ♦ **[les femmes] ont été les tisserandes de récits en lirette ; ~ des siècles, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le rouet ou en lançant la navette du métier à tisser** : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'un des secteurs les plus touchés au Mexique, ~ l'état d'urgence** [Covid]**, est celui des commerçants ambulants de produits alimentaires dans les « tianguis », marchés de rue installés à la journée sous des toiles de couleurs variées** : uno de los sectores más afectados en México durante la emergencia nacional es el de los comerciantes ambulantes de alimentos a nivel local en los *tianguis*, mercados callejeros que se montan y desmontan cada día mediante carpas de surtidos colores [Mayeli Villalba, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] ***les Espagnols se prennent la tête ~ quelques jours, face au choix cornélien des deux résidences : dois-je rester à la ville ou dois-je aller à mon lieu de vacances ?*** : los españoles se desvanan durante unos días en la duda hamletiana de sus dos residencias: ¿me

quedo en la ciudad o me voy al lugar de vacaciones? ♦ **ils sont nombreux à payer jusqu'à 40 000 quetzals [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela, ils empruntent de l'argent à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par mois, un boulet qu'ils traînent ~ des années** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10% de interés mensual, una losa con la que cargan durante años ♦ **~ les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les sillons qu'y avait griffés le soc du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des footballeurs qui ne manquent pas de culot et aussi d'autres sportifs qui, ~ des décennies, n'ont pas été imposés dans notre pays*** [Espagne] ***et qui ensuite, créent des fondations solidaires parce qu'ils ne savent plus quoi faire de leur fric*** *: futbolistas con boca de hierro y otros deportistas que durante décadas no tributaron en este país, y después organizan fundaciones solidarias porque la pasta les sale por las orejas* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ la Période spéciale** [en temps de paix, 1991-2000] **– entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du P.I.B. cubain, suite à l'effondrement de l'U.R.S.S. – Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête** : durante el período especial –entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS– Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **le miracle économique de** [José María] **Aznar** [ex-président du gouvernement d'Espagne] **et de** [José Luis Rodríguez] **Zapatero** [ex-président du gouvernement d'Espagne] **a finalement consisté à surfer, ~ deux décennies, sur une bulle énorme ; quand elle a explosé, cela a été la catastrophe** : el milagro económico de Aznar y Zapatero, al cabo, consistió durante dos décadas en surfear una burbuja formidable; cuando explotó se armó la marimorena ♦ **« *personne ne va balancer à un arbitre homme : "retourne à tes casseroles" ; par contre, à nous les femmes, si !* » a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée**

d'insultes machistes ~ 90 minutes : a un árbitro nadie le grita *"vete a fregar"*; a nosotras, sí –dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues ~ les plus dures semaines de la pandémie** : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia

♦ en ; **~ l'année en cours** : en lo que va de año ♦ **~ les beaux jours** : en el buen tiempo ♦ **~ l'absence de** : en la ausencia de ♦ **~ ce temps-là** : en el ínterin ♦ **l'enchantement des livres lus ~ l'enfance n'a d'égal que le cinéma** : el embeleso de los libros leídos en la niñez compite con el cine [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on a l'impression que Barcelone est une ville à vendre ; elle est tombée en d'autres mains, dopée par l'argent ~ la crise** : la sensación que tenemos es que Barcelona es una ciudad en venta; se ha entregado a otros a cambio de un chute de dinero en tiempos de crisis ♦ **~ 40 ans, on n'a pas construit de logements publics, alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación ♦ **~ la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après les chiffres du Parlement européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **le film « Las Niñas »** [2020] **aborde le thème de l'éducation féminine ~ les années 90, les difficultés liées à l'adolescence et à l'amitié, avec Saragosse en toile de fond** : el film "Las niñas" es un acercamiento a la educación femenina en los años noventa, las dificultades de la adolescencia y la amistad con Zaragoza de escenario de fondo ♦ **~ le confinement, vous n'arrêtez pas, il est déjà dix heures du soir et vous vous endormez devant la télé** : en el encierro no paras, te dan las diez de la

noche y caes dormido delante de la tele ♦ **~ la guerre d'Espagne, les putschistes avait trouvé « *le bon truc* » en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ l'après-guerre** [espagnole]**, il fallait recouvrir le poste radio de deux couvertures, si l'on ne voulait pas que les voisins sachent que l'on se mettait sur « La Pirenaica »** [Radio España Independiente créée par le parti communiste] : en la posguerra había que tapar el aparato de radio con dos mantas para que los vecinos no se enteraran de que se estaba sintonizando la Pirenaica [Radio España Independiente]

♦ [locutions diverses :] **partir ~ le pont** [week-end prolongé] : irse de puente ♦ **je propose une gageure : boycotter le plastique ~ une semaine** : planteo un reto: una semana haciendo boicoteo al plástico ♦ **c'était ~ les années 60** : corrían los años sesenta ♦ **des mesures en vigueur ~ toute l'alerte** : medidas en vigor mientras dure la emergencia ♦ ***faire poireauter ~ plus d'une heure*** *:* dar un plantón de hora y pico

♦ [locution *conj* **~ que** :] mientras ; entre que ♦ **~ que le « Movimiento al Socialismo » [MAS] se réorganise, l'ex-président Morales lance de nouvelles orientations politiques, depuis son exil mexicain** : mientras el Movimiento al Socialismo [MAS] se rearticula, el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas ♦ **les gouvernements de ces quatre membres de l'U.E. auront toute latitude pour limiter libertés et droits, ~ que dure la pandémie** : los gobiernos de estos cuatro miembros de la UE tendrán barra libre para limitar libertades y derechos mientras dure la pandemia ♦ ***~ que l'économie s'effondre et que la société a le moral dans les chaussettes*** *:* mientras la economía se derrumba y el estado de ánimo de la sociedad cae en picado ♦ ***~ que certains rament comme des bêtes, d'autres, se goinfrant de pain et de Wi-Fi, chez eux ou au bureau, administrent une justice expéditive à coups de tweets, en crachant leur***

venin *: mientras unos reman a todo bíceps, otros, hartos de pan y wifi en casa o el despacho, reparten sumarísima justicia tuitera sin aportar más que su veneno* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***~ qu'on y est !*** :] *aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid ;* ya puesto(s) ; puesto a pedir ; y ya que estamos ; ya metidos en harina ♦ ***~ que tu y es !*** *:* ya que estás ♦ ***et ~ que j'y suis !*** *:* y ya que estoy.

pendre — colgar ; ahorcar

♦ [locution **je veux bien être pendu si** :] (aunque/ni) que me ahorquen ; (aunque/ni) que me aspen ; que venga Dios y lo vea ♦ **une vingtaine de millions d'euros, je veux bien être pendu si ce n'est pas une bonne affaire** : unos 20 millones de euros, si esto no es un gran negocio, que venga Dios y lo vea

♦ [locution ***ce qui nous pend au nez*** :] la que se avecina ; la que nos espera ; a la vuelta de la esquina ♦ ***les partis politiques, le Parti populaire espagnol en tête, n'ont pas volé l'étiquette de corrompus qui leur pendait au nez*** *:* con el PP al frente, los partidos políticos se ganaron el merecido sambenito de portadores inevitables de corrupción

♦ [locutions diverses :] **dire pis que ~ de quelqu'un** : poner a escurrir a alguien ; hablar pestes de uno ; poner a caldo a uno ; endilgar horrores de alguien ; rajar de uno ; poner a parir a alguien ♦ ***va te faire ~ ailleurs*** *: que te den morcilla.*

pendu, pendue — colgado, colgada ; ahorcado ; suspendido

♦ [locution ***avoir la langue bien ~e*** :] soltársele a uno la lengua ; tener la lengua larga ; ser un lengualarga ; no callarse ni una ; no callarse ni debajo del agua ♦ ***même si certains dirigeants politiques ont la langue trop bien ~e et que d'autres plastronnent en tapant du poing sur la table, l'impression générale est qu'ils ne sont pas à la hauteur : c'est ça la vérité*** *: aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla: eso es lo que pasa.*

pendule *nm —* péndulo ♦ **un mouvement de ~** : un pendulazo.

pendule *nf —* reloj (de pared)

♦ [locutions :] ***être beau/belle à arrêter une ~*** *: estar como un tren (de mercancías) ; estar como para parar un tren ; estar como para cortar el tráfico* ♦ ***y'a pas de***

quoi en faire/chier une ~ : nada para rasgarse las vestiduras.

pénétrante *nf* [*voir* **voie**] **—** travesía ; radial.

pénétrer — penetrar ; calar ; permear ; internarse ; meterse ♦ **~ dans** : internarse en ♦ **~ sur un terrain miné** : internarse en un terreno sembrado de minas ♦ **~ profondément** : calar hondo ♦ **la mobilité a pénétré tous les secteurs de l'économie** : la movilidad ha permeado a todos los sectores de la economía ♦ [football :] **~ dans la surface de but** : tener llegada ♦ **~ dans la surface de réparation** : meterse en el área ♦ **~ sur le terrain ; ~ sur la pelouse** : saltar al campo/césped/terreno.

pénibilité — penosidad.

pénible — penoso, penosa ; pesado ; aburrido ; *cargante ; estomagante* ♦ **apparemment, Podemos et Ciudadanos allaient mettre à jour notre politique défaillante et ~** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ ***ce que tu peux être ~ !*** *: mira que eres pesado.*

péniblement — a duras penas ; apenas ; malamente ; trabajosamente ♦ **le sexe a-t-il été une révélation pour vous ? – *ça a été la cata, ~ et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train*** *:* ¿el sexo fue una revelación? – fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ **avancer ~** : tirar de carril ♦ **souffler ~** : bufar.

péninsule — península ; **la ~ arabique** : la península arábiga ♦ [Espagne :] **la ~ ibérique** : la Península (Ibérica) ♦ **le recensement du bruant des roseaux révèle que seulement 110 couples subsistent dans la ~ ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península ♦ **au cours de la Seconde République** [1931-1939]**, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la ~ ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales

pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños.

pénitentiaire — penitenciario, penitenciaria ♦ **un établissement ~** : una penitenciaría ; un reclusorio [Mexique].

pensance (bien-) *nf* — [locution *nom* **la bien-~** :] el bienpensantismo ; el biempensantismo ; el biempensamiento ; el bienpensamiento.

pensant, pensante (bien-) *adj*[1] — [locution *adj* **bien-~** :] biempensante ; bienpensante.

pensant, pensante *adj*[2] — pensante ; **une tête ~e** : una cabeza pensante ; **les têtes ~es** : las mentes pensantes ; las sesudas cabezas.

pense-bête *nm* — recordatorio.

pensée — pensamiento ; **la ~ unique** : el pensamiento único ♦ **la libre ~** : el librepensamiento ♦ **la ~ dominante de la croissance illimitée** : el pensamiento dominante del crecimiento ilimitado ♦ **une ~ toxique** : un pensamiento tóxico/envenenado ♦ **lire dans les ~s de quelqu'un** : leerle el pensamiento a alguien ♦ **la dame de ses ~s** : la dama de sus pensamientos ♦ **j'avais pensé que l'entraide et la ~ seraient plus nécessaires que jamais, et elles le sont bien** : pensé que la asistencia entre personas y el pensamiento serían más necesarios que nunca, que lo son ♦ **la fondation FAES** [Fondation pour l'analyse et les études sociales] **créée par José María Aznar** [ex-président du gouvernement d'Espagne] **et vouée – disons le mot – à divulguer sa ~** : la fundación FAES [Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales] creada por Josemari Aznar y dedicada a divulgar su –digamos– pensamiento [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir le frisson à la ~ que** :] escalofría pensar que ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson – cela m'arrive encore aujourd'hui –, à la ~ que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] **; cela peut paraître incroyable mais une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère, pour recouvrer une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío –aún me pasa hoy en día– pensando que era el Cobrador del Frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a

presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir une parole qui dépasse sa ~**:] tener un calentón dialéctico ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte de paroles qui dépassent sa ~, ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense [« je suis horrifiée par la Loi sur la Mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »]** : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"]

♦ [locutions diverses :] **on les appelle des think tanks, mais ils sont plus proches du char d'assaut que de la ~** : lo llaman think tanks, pero tienen más de tanque que de pensar ♦ **la ~ officielle** : el oficialismo

♦ **arrière ~** [*voir* **arrière-pensée**] : segunda intención ; trastienda ; recámara ; retranca ♦ **avoir des arrière-~s** : tener segunda intención ; tener trastienda/recámara/retranca ♦ **en ayant des arrière-~s** : ir con segundas ♦ **sans arrière-~** : sin segundas ♦ **ne rien faire sans arrière-~** : no dar puntada sin hilo.

penser — pensar ; creer ; ocurrir ; opinar

♦ pensar ; **y ~** : pensárselo ♦ **nous pensons que le film a des chances d'être bien reçu** : pensamos que la película puede tener buena aceptación ♦ **se prendre à ~** : darle a uno por pensar ; **je me suis pris à ~** : me dio por pensar ♦ **apprendre à ~ par soi-même** : aprender a pensar por sí mismo ; **vous allez dire que suis naïf, mais j'ai le sentiment d'avoir travaillé toutes ces années dans nos collèges et nos lycées, pour faire en sorte que les élèves arrivent à ~ par eux-mêmes** : llámenme iluso, pero yo siento que he trabajado muchos años en nuestros colegios e institutos con la intención de que los alumnos lleguen a pensar por sí mismos ♦ **~ différemment** : pensar diferente ♦ **~ comme tout le monde** : pensar lo que todos ♦ **induire à ~** : inducir a pensar ♦ **~ tout haut** : pensar en alto ; pensar en voz alta ♦ **~ au pire** : pensar en lo peor ♦ **tu vas ~ que j'ai l'esprit mal tourné** : llámame malpensada ♦ **il y en aura toujours**

pour ~ : habrá quien piense ♦ **ne pas être naïf au point de ~ que** : no ser tan ingenuo como para pensar que ♦ **~ (en) grand** : pensar en grande ; pensar a lo grande ♦ **~ en se projetant sur l'avenir** : pensar con luz larga ; pensar con luces largas ♦ **quand on pense que** : y pensar que ♦ **on pense que cela n'arrive qu'aux autres** : pensamos que solo les pasa a los demás ♦ **il n'hésite pas à dire ce qu'il pense** : no se corta en decir lo que piensa ♦ **cela m'éviterait de ~ à autre chose** : me quitaría de pensar en otra cosa ♦ **cela interpelle de ~ que** : desasosiega pensar que ♦ **je panique à l'idée de ~ que** : pánico me da pensar que ♦ **j'ai même été jusqu'à ~ que** : llegué a pensar que ♦ **pour peu que l'on fasse l'effort d'y ~** : a poco que se ponga uno a pensarlo ♦ **maintenant que j'y pense** : ahora que lo pienso ♦ **c'est plus long que nous ne le pensions** : lleva más tiempo del que pensamos ♦ **pensez au nombre de shérifs justiciers, libres comme l'air, dans notre paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne peux m'empêcher de ~ à ces dames et à ces messieurs très sensibles qui, ces derniers temps, sont devenus addicts à ce qu'il est convenu d'appeler « tourisme sombre », le tourisme du tragique** : estoy pensando mucho en esos sensibles damas y caballeros que se hicieron adictos, en los últimos tiempos, a lo que se ha dado en llamar "turismo oscuro", el turismo de tragedia [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le policier s'est montré indulgent, contrairement à son collègue qui hochait la tête en pensant sans doute que les gens sont bêtes ; sans doute voit-il, à longueur de journée, des individus de mon genre et pense-t-il que le pays** [Espagne] **ne changera décidément jamais** : el policía fue indulgente, pero su compañero meneaba la cabeza, como pensando que la gente es imbécil; debe de ver todos los días decenas de elementos como yo y pensará que este país no tiene arreglo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les Espagnols ont une perception plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique, car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement mondial et ses conséquences environnementales** :

los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales ♦ ***l'intelligence doit te servir à ~ et pas à te pavaner, ni à donner tort à ton beauf*** *:* la inteligencia ha de servir para pensar, no para envalentonarse y quitarle la razón a tu cuñado ♦ ***~ avec sa bite*** *: pensar con la polla* ♦ [Pablo] ***Iglesias*** [secrétaire général de Podemos] ***sait être élégant quand il le veut, il refoule le mec dur qu'il a en lui ;*** [Cayetana] ***Álvarez de Toledo*** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] ***ne l'est pas toujours, même si elle croit le contraire, c'est tout simplement parce qu'elle pense que c'est inné chez elle*** *:* Iglesias sabe ser elegante cuando quiere, reprime el macarra que lleva dentro; Álvarez de Toledo a veces no lo es, aunque ella crea que sí, solo porque piensa que lo lleva de serie ♦ ***pour tout dire, je m'en contrefous ; en ce moment même, je pense à plein de trucs à la fois ; ça agace beaucoup ma femme ; j'ai les neurones plutôt à l'ouest*** *: lo que pasa es que me la refanfinfla; yo ahora mismo estoy pensando cuatro cosas a la vez; mi mujer se cabrea mucho; mi conexión de neuronas está bastante p'allá* [Ferran Adriá, chef cuisinier] ♦ [film « Le Pacha » :] ***à quoi tu penses ? – je pense que quand on mettra les cons sur orbite, t'as pas fini d'tourner !*** *: ¿en qué estás pensando? – ¡pienso que el día que pongan a los idiotas en órbita, tú vas a girar para rato!*

♦ creer ; **toutes pensent que la précarité est un mécanisme servant à enchaîner les travailleuses** : todas creen que la eventualidad opera como un mecanismo para maniatar a las trabajadoras ♦ ***je pense m'en être assez bien tiré*** *:* creo que me ha salido bastante redondo

♦ ocurrir ; **je viens juste d'y ~** : se me acaba de ocurrir ♦ **il fallait y ~** : no se le ocurre a cualquiera ; a quién se le ocurre ♦ ***fallait y penser !*** *:* el truco del almendro

♦ [locution **n'en ~ pas moins** :] ir/llevar la procesión por dentro ; disimular ♦ **la situation dans laquelle nous nous trouvons est extrêmement compliquée : bien que, pour la plupart, nous fassions bonne figure, nous n'en pensons pas moins** : la situación en la que estamos es extremadamente complicada; aunque la mayoría aparentamos tranquilidad, la procesión va por dentro

♦ [locution **rien que d'y ~** :] sólo de pensarlo ; con sólo pensarlo ♦ **rien que d'y ~, cela me rend malade** : sólo de pensarlo me pongo malo ♦ **rien que d'y ~, j'en frémis** : se me abren las carnes de solo pensarlo ♦ **rien que d'y ~, j'ai peur** : miedo me da sólo de pensarlo ♦ **je ne veux même pas y ~** : no lo quiero ni pensar

♦ [locutions ***penses-tu ! ; pensez-vous ! ; pensez donc !*** :] *¡qué va! ;* mira por dónde ♦ ***il y avait la télé dans le bar ? – penses-tu ! c'était le genre de bar super ringard – même si pour moi il ne l'était pas –, où tu pouvais manger les meilleures gambas de Palamós*** [Catalogne] : *¿en el bar había tele? – qué va, era el típico bar super cutre – aunque para mí no lo fuera – donde podías comer las mejores gambas de Palamós*

♦ [locution ***là où je pense*** :] donde le quepa por donde sea ♦ ***pouvoir se mettre quelque chose là où je pense*** *:* meterse uno algo donde le quepa ; pasarse algo por donde sea ♦ ***envoyer se faire voir là où je pense*** *:* mandar a salva sea la parte ♦ ***l'expression commence à me courir là où je pense*** *: la expresión ya me toca lo que me toca* ♦ ***prends mon pied là où je pense*** [Mortadel et Filémon] : toma, Manuela, jarabe de suela [Mortadelo y Filemón]

♦ [locutions diverses :] **on ne pensait qu'à dépenser** : todo era gastar y gastar ♦ **pensons à l'avenir** : todo sea por el futuro ♦ **n'y pensons plus** : olvidémoslo ♦ [journaliste assassiné :] **cette modalité du crime saoudien fait ~ à ce que les Mexicains ont appelé « la censure par balles interposées »** : el crimen viene a ser el equivalente saudí de lo que los mexicanos han llamado "censura a tiros" ♦ ***~ à sa peau*** *: mirar por el pellejo* ♦ ***quand je pense à notre président, le pauvre, il s'est pris un cadeau empoisonné de première !*** *: en cuanto a nuestro Presidente, qué menudo marronazo le ha caído al pobre* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »].

pensif, pensive — pensativo, pensativa ♦ **cela laisse ~, non ?** : para pensar ¿no?

pension [*voir* **retraite**] — pensión ; paga ; cesantía

♦ [retraite :] **le réajustement de la ~ sur l'inflation** : la paguilla ♦ **la caisse pour les ~s de retraite** : la hucha de las pensiones ♦ **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de « Billy le Kid », le célèbre policier franquiste accusé de tortures, se verra retirer médaille et ~** : Antonio González Pacheco, más conocido como

Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ ***une ~ minable*** *: una pensión de mala muerte* ♦ **la ~ suite à une révocation** : la cesantía

♦ [contribution :] **la ~ alimentaire** : la pensión de/por alimentos ; la pensión de manutención ♦ **certaines conditions de déductions fiscales pour ~ alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas.

pensionnaire — interno, interna ; inquilino ; pupila ♦ [Ali Lmrabet :] **~, à plusieurs reprises, des prisons de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ **les ~s d'une mère maquerelle** : las pupilas de una madama/madame

♦ **demi ~** [*voir* **demi-pensionnaire**] : mediopensionista.

pensodrome — *pensódromo.*

pente — cuesta ; **la ~ est raide** : la cuesta se empina

♦ [locution **être sur la ~ glissante de** :] deslizarse hacia/por ♦ **être sur la ~ glissante d'un néolibéralisme dangereux** : deslizarse por un neoliberalismo peligroso ♦ **être sur la ~ glissante de la démagogie et du populisme** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ♦ **limiter la liberté d'expression revient à être sur une ~ glissante dont on ne connaît pas la fin** : limitar la libertad de expresión es deslizarse por una pendiente que no sabemos dónde termina ♦ **être sur une/la mauvaise ~** : ir para abajo

♦ [locution **remonter la ~** :] remontar (el vuelo) ; remontar/superar el bache ; venirse arriba ♦ ***elle fait partie de ces femmes qui comptent sur le revenu minimum pour commencer à remonter la ~*** *:* ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ ***la possibilité de remonter la ~ s'est brisée du jour au lendemain, à cause d'un loyer à payer et de dettes à la banque*** *:* la posibilidad de remontar se ha truncado de la noche a la mañana, con un alquiler que pagar y deudas en el banco

♦ **un remonte ~** [*voir* **remonte-pente**] : un remonte

♦ **une sous-~** [*voir* **soupente**] : un altillo.

pentecôtiste *adj* — pentecostal ; **évinçant le catholicisme, l'adhésion aux églises ~s avoisine les 40 %, rien qu'en Amérique centrale ; elle est de**

droite comme de gauche, depuis [Sebastián] **Piñera** [président du Chili] **jusqu'à** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] : desplazando el catolicismo, la afiliación a las iglesias pentecostales ronda el 40% sólo en Centroamérica; son cortejadas de derecha e izquierda: desde Piñera a López Obrador.

penthouse *nm* [*voir* **appartement**] — ático.

pénurie — sequía ; desabastecimiento ; desabasto [Amérique latine] ♦ **la ~ de grands talents dans le cinéma** [français] : la sequía de grandes talentos en el cine ♦ **la ~ des produits de base** : el desabastecimiento de productos básicos

♦ [locution **en ~** :] desabastecido, desabastecida ♦ **des magasins en ~** : tiendas desabastecidas.

people ; pipole ; pipeule *nm, nf* — famoso, famosa ; [la] famosucha ; [el] famosete ; [la] celebrity ; [la] beautiful people ; [la] gente guapa ; [las] celebrities ; [las] celebritis ♦ **un public fasciné et en contemplation devant les ~ de l'époque et leurs dépenses somptuaires** : un público magnetizado, contemplando a la beautiful people de la época y sus despilfarros

♦ **un boat ~** [*voir* **boat-people**] : un patera ; un balsero [Cuba] ♦ **l'afflux de boat-~ est devenu incessant** : el goteo de pateras ha pasado a ser incesante.

people ; pipole ; pipeule *adj* — roso, rosa ; del corazón ; de cotilleo ; de chismes [Amérique latine] ♦ **une émission ~** : un programa del corazón ; un programa de cotilleo ♦ **une revue ~** : una revista del corazón ; una revista de chismes [Amérique latine] ; una revista de farándula [Amérique latine] ♦ **un de ces magazines dits ~** : una revista de las llamadas del corazón ♦ **le phénomène ~** : el famoseo.

peopolisation ; peoplelisation ; pipolisation — peopolisation ; peopolisación ♦ **~ et glamour en politique** : peopolisation y glamour en la política ♦ **la ~ de la famille royale** : la peopolisación de la familia real.

pépée *nf* — *gachí ; chulapa.*

pépère *adj* [*voir* ***peinard***] — *tan pancho, tan pancha ; tan pichi* ♦ ***être là, bien ~, à attendre qu'ils arrivent*** *: esperar tan pancho a que lleguen.*

pépètes *nf pl* [*voir* ***fric***] — *monises.*

pépie *nf* [*voir* **soif**] — [locution **avoir la ~** :] estar seco.

pépin *nm*[1] — pepita

♦ [difficulté :] *palo fuerte ; palo gordo ;* ***un gros ~****: un pepinazo* ♦ ***faire appel aux amis en cas de ~****: tirar de los amigos en caso de problema gordo*

♦ [enceinte :] ***avoir avalé un ~****: lucir un bombo.*

pépinière — vivero ; semillero ; almáciga ; criadero ; cantera ♦ **une ~ d'entreprises** : un vivero empresarial.

peps — *chispa ; chicha* ♦ ***avoir du ~****: tener chispa ; tener marcha ; tener chicha ; ponerle chicha (a algo)* ♦ ***donner du ~****: dar batería* ♦ ***manquer de ~****:* perder gas ; faltarle músculo (a alguien) ♦ ***qui a du ~****:* cañero, cañera ♦ [football :] ***injecter du ~ à l'avant****:* incorporar pólvora arriba ; ***un tir mou sans ~****:* un remate flojo de plastilina ; ***une équipe sans ~****: un equipo sin chispa.*

péquenaud, péquenaude ; péquenot —paleto, paleta ; cateto.

péquin *nm* [*voir* ***pékin***] — paisano ; currito.

percé, percée *adj* — perforado, perforada ; agujereado ♦ **un jean ~** : vaqueros comidos ♦ [gaspilleur :] ***un panier ~****:* un derrochón ; un manirroto ; ***être un vrai panier ~****:* ser un desastre con el dinero.

percée *nf* — abertura ; paso ; avance ; brecha ♦ [football :] entrada ; internada ; penetración ; llegada ♦ **faire une ~** : romper el cerco ; horadar ♦ **faire une ~ dans l'électorat socialiste** : horadar (en) el electorado socialista ♦ **la participation aux Européennes fait une ~ dans plusieurs pays** : la participación en las Europeas se dispara en varios países ♦ [football :] **faire une ~ par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda.

perception — percepción ; [argent :] recaudación ♦ **les Espagnols ont une ~ plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique, car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement mondial et ses conséquences environnementales** : los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales.

percer — horadar ; despuntar ; romper ; destripar ; desentrañar ; profundizar ; salir ; abrirse paso ♦ **~ à jour** : calar ; destripar ; desentrañar ♦ **~ un mot de passe** : destripar una contraseña ♦ **~ un mystère** : desentrañar un misterio ♦

[football :] **~ par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda

♦ [locution **~ dans** :] horadar en ; salir en ♦ **~ dans l'électorat socialiste** : horadar (en) el electorado socialista ♦ ***en réalité,*** [María Luisa] ***Fernandez*** [sympathisante de Vox, parti d'extrême droite] ***avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait sauter sur la première occasion pour ~ dans les médias*** *:* la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios.

percevoir — percibir ; atisbar ♦ [argent :] recaudar ; restar ; cobrar ♦ **la somme à ~** : la cuantía a percibir ♦ **loin de nos écrans radars, on perçoit encore le souvenir de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ ***les terrasses de café sont perçues comme l'image même de la belle vie et elles font partie de la représentation, associée à la coolitude ensoleillée madrilène : les bières, les terrasses, tout baigne*** *:* las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado buenrollismo madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK ♦ **de temps à autre, on perçoit des perspectives infiniment meilleures, tournant le dos au tapage des politicards, des tricheurs et des incapables** : a ratos, se atisba un panorama infinito de posibilidades de mejora, de espaldas a la algarabía de politiqueros, tramposos e inútiles meaburros [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »].

perche — pértiga ♦ **le saut à la ~** : el salto de/con pértiga

♦ **une ~ à selfie** : un paloselfi ♦ **les couples se prennent en photo avec une ~ à selfie, ou plutôt des séances-photo, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí

♦ [dégingandé :] ***une grande ~ :*** un larguirucho

♦ [locution ***tendre la/une ~*** :] echar un cable ; echar/lanzar un capote.

perché, perchée *adj* — posado, posada ; puesto ; colocado ♦ **l'euro peut rester ~** : el euro puede seguir disparándose ♦ [jeu :] **chat ~ !** : tú la llevas ; tula ; corre que te pillo ♦ [halluciner :] ***être complètement ~ :*** alucinar por un tubo.

perchiste — pertiguista ; **le ~ passe les 6,05 mètres et le stade croule sous les applaudissements** : supera el pertiguista 6,05 metros y el estadio se viene abajo.

perchoir — percha ; palo ; dormidero ♦ [politique :] tribuna.

percoler — percolar ; permear ♦ **je suis passée de la colère au bilan sur mon passé, et par la suite, à ce qui percolait en moi depuis des dizaines d'années** : del enojo fui pasando al recuento de mis días, y de ahí, a lo que llevaba percolando desde hacía décadas [Alma Guillermoprieto, *in* « EL PAÍS »].

perçu, perçue *adj* — percibido, percibida ; atisbado ♦ [argent :] restado ; recaudado ; cobrado ♦ **le remboursement du montant ~** : el retorno de lo cobrado ♦ **les commissions ~es** : el cobro de comisiones ♦ **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás** [Galice]**, grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, était devenue obligatoire, avec de l'argent ~ sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

percussion — percusión ; **pourquoi les hanches se mettent-elles à balancer ?** [Gloria Estefan, auteure-compositrice-interprète cubano-américaine :] **– c'est à cause du rythme, c'est la ~ qui fait danser les gens** : ¿por qué se van las caderas? [Gloria Estefan :] – por el ritmo, la percusión es lo que hace bailar a la gente.

percussionniste — percusionista ; ***à Cuba, il*** [immigré à Miami] ***était ~ et plongeur en mer, il vendait des babioles aux touristes et il faisait de la débrouille :*** en Cuba, era percusionista y buzo, vendía chucherías a los turistas, resolvía [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

percutant, percutante *adj* — contundente ; impactante.

percuter [*voir* ***piger***] — *pisparse ; encendérsele a uno la bombilla ; cambiar el chip ; ponerse las pilas* ♦ ***je ne percute pas*** *: no entiendo ni pum.*

perdant, perdante — perdedor, perdedora ; *pagano* ♦ **il y a des gagnants et des ~s** : hay ganadores y perdedores ♦ **s'ériger en porte-parole des ~s** : eregirse en altavoz de los perdedores ♦ **ne pas abandonner les ~s au bord du chemin** : no dejar atrás a los perdedores ♦ **les grands ~s** : *los grandes paganos* ♦ [locution **mauvais ~** :] mal perdedor ♦ **être mauvais ~** : tener mal perder ; **être bon ~** : tener buen perder ♦ **l'indépendantisme est mauvais ~** : el mal perder independentista ♦ [locutions diverses :] **être ~** : salir perdiendo ; llevar las de perder ♦ **être un ~** : ser un fracasado.

perdre — perder ; desperdiciar ; malgastar ; dejarse ; quedarse ♦ perder ; **~ de peu** : perder por poco ♦ **~ confiance** : perder la confianza ♦ **~ la raison** : perder la cordura ; trastornarse ♦ **on ne perd rien à essayer** : por probar nada se pierde ♦ **cela perd de son charme** : se pierde la gracia ♦ **c'est jouer à qui perd gagne** : es un juego de gana-pierde ♦ **avoir complètement perdu sa voix** : estar afónico perdido ; **ayant perdu sa voix** : con la voz hecha un trapo ♦ **y ~** : salir perdiendo ♦ **y ~ son latin ; ~ le fil** : perder el hilo ; perder el oremus ; estar hecho un lío ; **ne nous égarons pas, je perds le fil** : a lo que iba, que pierdo el hilo ♦ ***ne pas en ~ une miette*** *:* no perder ripio/detalle ; contar con todo detalle ; *sacar hasta los higadillos* ♦ **faire croire que ce qui est perdu vaut plus que ce qu'il y a à gagner** : hacer creer que es más lo perdido que lo por ganar ♦ **~ de mauvaise grâce ; ~ avec un geste d'humeur** : perder con malos modos ♦ **~ la faveur** : perder la privanza ♦ **~ la main** : perder protagonismo ♦ **tout n'est pas perdu** : no todo está perdido ♦ **ne pas ~ espoir** : no perder la ilusión/esperanza ; cualquier noche puede salir el sol ♦ **~ pied** : perder el pie ; no hacer pie ♦ **~ des points** : perder puntos ♦ **~ des places** : perder peldaños ♦ **~ par forfait/walk-over** : perder por incomparecencia ♦ **~ ses repères/fondamentaux** : perder referentes ♦ **~ son tour** : perder el turno ; perder la vez ♦ [cyclisme :] **~**

deux minutes sur son concurrent : perder dos minutos con su competidor ♦ **Blanca** [Fernández Ochoa] **a perdu le contrôle de ses skis lors de la finale du slalom géant** : Blanca perdió el control de las tablas en la final de eslalon gigante ♦ **si un village perd son école et qu'il se retrouve sans bar, il est bon pour l'U.S.I.** [unité de soins intensifs] : si un pueblo pierde la escuela y se queda sin bar, está en la UCI ♦ ***nous aurons gagné la bataille contre cette saleté*** [Covid]***, mais nous aurons perdu la guerre*** *: ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **nous avons perdu notre insouciance, ce privilège adulte de faire ce dont on a envie quand on en a envie, et sans masque** : perdimos la despreocupación, ese privilegio adulto de hacer lo que te viene en gana cuando te viene en gana, y sin mascarilla ♦ ***ma famille a perdu sa maison ; on a quasiment vécu dans la misère, putain !*** *: mi familia perdió su casa; vivimos casi en la miseria, cabrón* ♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa ♦ **tête en l'air, j'ai laissé filer une faute d'orthographe dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me prévenir, ou plutôt si !** : perdularia, he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **El Burgo de Osma** [Castille-et-León]**, une localité qui perd chaque année 1 % de sa population ; la saignée démographique y est un sujet sur toutes les lèvres** : en El Burgo de Osma, una localidad que pierde el 1% de su población anualmente, la sangría demográfica está en boca de todos ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se plonger dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours routinier où se laisser entraîner** : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar ♦ **on perdait le sens de l'orientation** [...] **on imaginait pouvoir se retrouver sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : perdías el sentido de la orientación [...] imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés [Juan

José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vendredi aux États-Unis, le tristement célèbre Monsanto a encaissé un coup dur, en perdant le premier jugement pour herbicide au glyphosate** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos ♦ **nous avons un peu perdu la capacité d'entamer des discussions avec des inconnus ; les gens âgés sont plus doués pour cela et j'ai des amis qui ont cette disposition** : hemos perdido un poco la capacidad de entablar charlas con desconocidos; a la gente mayor se le da mejor, y tengo amigos con ese don ♦ **le modeste appartement du centre de Buenos Aires où vit** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, en compagnie d'une employée qui lui sert aussi de guide, Borges ayant perdu la vue il y a bien des années** : el modesto departamento del centro de Buenos Aires donde vive [Borges], acompañado de una empleada que le sirve también de lazarillo, pues Borges perdió la vista hace años [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ [football :] ***vive le Betis même s'il perd !*** *: ¡viva er Beti manque pierda!*

♦ [locution **~ ses moyens** :] perder el control ; perder facultades ; perder los papeles ; cortarse ♦ **il a perdu ses moyens** : se le ha ido el control ♦ **~ ses nerfs** : perder los nervios ♦ **~ la maîtrise de soi ; ~ le sens de la retenue** : descontrolarse ; perder las formas ; **~ toute retenue** : perder la vergüenza ; desatarse ♦ **~ son calme/sang-froid** : perder la sangre fría ; soltarse/perder los estribos ; **ne perds pas ton calme !** : ¡no pierdas la calma! ♦ **~ contenance** : perder la compostura ; **ne pas ~ contenance** : no inmutarse ♦ **~ patience** : perder la paciencia ♦ **tu peux badiner un peu sans pour autant ~ le contrôle** : puedes tontear un poco sin que se te vaya de las manos

♦ [locution **n'avoir plus rien à ~** :] ya no tener nada que perder ♦ **on n'a rien à ~** : no perdemos nada ; siempre algo toca ♦ **on n'a plus rien à ~** : de perdidos, al río ♦ **on n'a rien à ~ et tout à gagner** : por si se nos pega algo

♦ [locution **ne rien ~ pour attendre** :] al freír será el reír, y al pagar será el llorar ; arrieros somos, y en el camino nos encontraremos ; *tener mucha mili por delante* ♦ **il ne perd rien pour attendre** : le llegará su San Martín ♦ **la tête de**

[Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **voulait dire qu'il attendrait un peu, qu'il ne perdrait rien pour attendre** : la cara de Iglesias era de que le esperara un momento, que se iba a enterar

♦ [locution **~ la tête** :] perder la cabeza/cordura ; estar mal de la cabeza ; *írsele a uno la olla* ♦ **de quoi ~ la tête ; à en ~ la tête** : como para perder la cabeza ♦ **faire ~ la tête (à quelqu'un)** : hacer perder el sentido ; quitar el sentido ; moverle el suelo (a uno) [Amérique latine] ♦ **ne pas ~ la tête** : tener cabeza ♦ ***~ la boule ; ~ les pédales*** *: perder la chaveta ; soltarse/perder los estribos ; descontrolarse ; írsele a uno la chola ; patinarle el embrague a alguien ; patinarle las neuronas a uno ; írsele/pirársele a uno la pinza* ♦ ***t'as perdu la boule ! :*** estás como una cabra

♦ [locution ***~ le nord ; ~ la boussole*** :] perder el rumbo/GPS ; perder la brújula ; desviársele a uno la brújula ♦ ***les loriots ont perdu le nord :*** están despendoladas las oropéndolas ♦ ***faire ~ le nord à quelqu'un :*** desquiciar a alguien ♦ ***ne pas ~ le nord :*** ver/sentir crecer la hierba ♦ ***qui a perdu le nord :*** desnortado, desnortada

♦ [locution **~ le contact** :] desconectarse ♦ **avoir perdu le contact avec la réalité** : estar desconectado de/con la realidad ♦ **ne pas ~ le contact avec la rue** : no desconectar de la calle

♦ [locution **~ son temps** :] malgastar su tiempo ; pedir/reclamar al maestro armero ; *ronear* ♦ **faire ~ son temps à quelqu'un** : darse por completo ♦ **~ un temps précieux** : perder un tiempo precioso ♦ **vite fait et sans ~ de temps** : raudo y veloz

♦ [locution **ne pas avoir de temps à ~** :] no ir sobrado de tiempo ♦ **pas une minute à ~ !** : ¡corre, que vuela(n) ♦ **je n'ai pas perdu ma journée** : el día me cundió lo mío ♦ **ne pas avoir une seule journée à ~** : no tener un solo día para desperdiciar ♦ **tu vas me faire ~ mon après-midi** : me vas a dar la tarde

♦ [locution **~ du poids** :] bajar (de) peso ♦ **~ des kilos** : rebajar kilos ♦ **~ des tailles** : bajar tallas ♦ **~ du ventre/*bide :*** bajar tripa

♦ [locution **~ de vue** :] perder la pista/perspectiva ♦ **~ quelqu'un de vue** : perderle la pista a uno ; **ne pas ~ (quelqu'un) de vue** : no quitarle el ojo (a alguien) ♦ **~ de vue son objectif** : perder el foco ♦ **sans ~ de vue** : con la vista puesta en ♦ **sans ~ de vue les**

sondages : un ojo puesto en las encuestas ♦ **ne pas ~ (quelque chose) de vue** : no perder la perspectiva ; tener presente ♦ **à ne pas ~ de vue** : para tener en el radar ♦ **une Union européenne qui, d'après Josep Borrell** [vice-président de la Commission européenne]**, perd assez de vue la région [l'Amérique latine], malgré ses efforts à lui et à ceux de l'Espagne** : una UE que, según Josep Borrell, no tiene mucho en su radar a la región [América latina], por mucho que él y España lo intenten

♦ [locutions diverses :] **toute brebis qui bêle perd sa goulée** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente ♦ **qui va à la chasse perd sa place** : quien lo encuentra se lo queda ♦ **~ les eaux** : romper aguas ♦ **~ le goût** : hacerse desganado ♦ **~ ses marques** : descentrarse ♦ **tu as encore perdu l'occasion de te taire !** : ¡te voy a lavar la boca con jabón! ♦ **jusqu'à la fin, rien n'est jamais perdu** : hasta el rabo todo es toro ♦ **~ son argent** : malgastar su dinero ♦ **~ des suffrages** : desperdiciar sufragios ♦ **~ par K.-O.** : besar la lona ♦ **l'addiction aux écrans fait souvent ~ des heures de sommeil** : la adicción a las pantallas suele restar horas de sueño ♦ **il a répondu sur le mode : « tout est perdu, sauf l'honneur »** : respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ **cela l'a perdu** : fue su perdición ♦ [permis de conduire :] **avoir perdu tous ses points** : quedarse sin puntos ♦ ***~ la carte*** *: tener un cacao mental* ♦ **~ quelque chose en cours de route** : dejarse algo en/por el camino ♦ **avoir perdu son travail** : quedarse sin trabajo ♦ **Unidas Podemos perdrait 17 députés, pour se retrouver réduit à 10** : Unidas Podemos cedería 17 diputados, para quedarse en 10 ♦ **un bon professionnel sait qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son prestige, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran gestión política ♦ **parfois elle reste muette, parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **l'avarice perd tout en voulant tout gagner ; on risque de tout ~ en voulant tout gagner** : la avaricia rompe el saco ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre**

puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui servir du poisson, alors qu'il n'aime pas cela : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta

♦ **se perdre** : perderse ; llevarse la trampa ♦ **sans se ~ en digressions** : sin perderse en disquisiciones ♦ **se ~ en chemin/route** : perderse por el camino ♦ **se ~ dans les méandres de** : perderse en los vericuetos de ♦ ***il y a des baffes qui se perdent !*** *:* le daba así

♦ [locution **s'y ~** :] perder la cuenta ; no llevar la cuenta ; estar hecho un lío ♦ **enfin, on s'y perd** : vamos, un lío ♦ **à l'heure où l'on envisage une nouvelle réforme (la cinquième, la sixième, je m'y perds), je lance une requête aux politiques : de grâce, cessez d'utiliser l'éducation comme argument-massue** : ahora que se plantea una nueva reforma (la quinta, la sexta, ya he perdido la cuenta) lanzo una petición a los políticos: por favor, dejen de utilizar la educación como arma arrojadiza.

perdreau — perdigón

♦ [locution ***un ~ de l'année*** :] un pipiolo ♦ ***ne pas être un ~ de l'année*** *:* *tener muchos tiros pegaos ;* tener el colmillo retorcido ; haber cumplido sus añitos.

perdrix — perdiz ; **une ~ d'élevage** : una perdiz de bote/plástico.

perdu, perdue *adj* **—** perdido, perdida ; **rattraper le temps ~** : recuperar el tiempo perdido ♦ **regagner le terrain ~** : recuperar el trecho perdido ♦ **à fonds ~** : a fondo perdido ♦ **à (ses) moments ~s** : a ratos perdidos/sueltos ♦ **la génération ~e, ~e et comment donc !** : la generación perdida, ¡y tan perdida! ♦ ***un(e) de perdu(e), dix de retrouvé(e)s*** *:* a rey muerto, rey puesto

♦ [locution **un endroit ~** :] un rincón del mapa olvidado ♦ ***dans un coin/trou ~*** *:* en el culo del mundo ♦ ***dans ce coin/trou ~*** *:* por estos andurriales ♦ **un village ~** : un pueblo perdido ; un pueblo de mala muerte ♦ **un village ~, au milieu de rien** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ **un hipster se présente comme un banal roman drôle, où l'on raconte l'histoire d'un rat des villes intoxiqué par des théories du Café du Commerce et qui, tel un extraterrestre, débarque dans un village ~ de la province de Teruel** : un hípster se presenta como una intrascendente novela de risa donde se

cuenta la historia de un urbanita intoxicado de pensamiento de garrafón que aterriza como un extraterrestre en un pueblo perdido de Teruel ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard, dans une station-service ~e, un clown riant aux éclats se présentait pour me servir, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano

♦ [locution **être peine ~e** :] pedir/reclamar al maestro armero ♦ **c'est peine ~e ; ~ pour ~** : de perdidos, al río ; ¿qué se le va a hacer? ; ¿qué le vamos a hacer?

♦ [locution **du pain ~** :] torrija ♦ **le pain ~ fait partie des classiques incontournables** : las torrijas son un básico de fondo de armario

♦ [football :] **un ballon ~** : un balón suelto ; un robo de balón ; un robo de la pelota ♦ **reprendre un ballon ~** : cazar un balón suelto.

père — padre ; **un ~ vieux jeux** : un padre antigualla ♦ **un ~ d'intention** : un padre de intención ♦ **un ~ de substitution** : un padre sustituto ♦ [film « La hija de un ladrón » :] ***un ~ quasi toujours absent, marginal, menteur et miteux*** *: un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre* ♦ **son ~ avait été poursuivi par la police franquiste dans les années 70, lorsqu'il était étudiant des Ponts** : su padre había corrido delante de los grises en los 70, cuando era estudiante de Caminos ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson – cela m'arrive encore aujourd'hui –, à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] **; cela peut paraître incroyable mais une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon ~** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío –aún me pasa hoy en día– pensando que era el Cobrador del Frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste**

et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le ~ d'ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **je vois encore mon ~, un soir comme celui-ci, en train d'autopsier un jambon cru banal, comme si c'était un bellota 100 %** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100% bellota [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **je te le jure sur la tête de mon ~** : por mis muertos ♦ **le ~ Fouettard** : el hombre del saco ; el coco ♦ **le ~ Noël** : Papá Noel ; Santa Claus ; Viejito Pascuero ; San Nicolás ; **croire au ~ Noël** : creer en los Reyes Magos

♦ **grand ~** [*voir* **grand-père**] : abuelo ; **de grand-~** : abuelístico.

péremption — caducidad ; **une date de ~** : una fecha de caducidad.

perfection — perfección ♦ **incarner à la ~ un personnage** : clavar un personaje.

performance — marca ; actuación ; prestación ♦ **une très bonne ~** : una excelente actuación ♦ **une contre-~** : una mala actuación ; un mal resultado ♦ **les ~s d'une voiture** : las prestaciones de un coche.

performant, performante *adj* — competitivo, competitiva ; eficiente.

performatif, performative — performativo, performativa ; realizativo ♦ **il était difficilement imaginable que le terme « le pouvoir ~ » serait voué à un tel avenir** : no se podía imaginar que el término "el poder performativo" tendría tanto recorrido.

perfusion — perfusión ♦ **une économie sous ~** : una economía conectada al goteo financiero.

périf ; périph [*voir* **périphérique**] — ronda.

péril — peligro ; riesgo ♦ **à ses risques et ~s** : a/por su cuenta y riesgo ♦ **mettre en ~** : poner en riesgo ♦ ***être un chef-d'œuvre en ~*** *: ser más rancio que un tocino viejo.*

périlleux, périlleuse — peligroso,

peligrosa ; mortal

♦ [locution **un saut ~** :] un salto mortal ♦ **un double saut ~** : un doble salto mortal ; un doble mortal ♦ **un double saut ~ sans filet** : un doble mortal sin red ♦ **un double saut ~ arrière** : un doble salto mortal hacia atrás ♦ **un triple saut ~ avec vrille et double pirouette** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta.

périmé, périmée — caducado, caducada ; pasado de fecha ; inservible ♦ **de la nourriture ~e** : comida caducada ♦ **la décentralisation exige l'abandon de formules ~es** : la descentralización exige el archivo de las formulaciones inservibles ♦ **être/devenir ~** : caducar ; prescribir ♦ **les yaourts ne sont plus ~s 28 jours après leur fabrication** : los yogures ya no caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **mon ticket est ~** : me ha caducado el tique ♦ **la réalité est devenue ~e ; cela se lit dans les yeux des gens, dans leur respiration inquiète, dans leur démarche fuyante ; il est vrai que le paracétamol vieux de deux ans, bien que ~, enlève les maux de tête d'aujourd'hui** : la realidad ha prescrito; se lee en los ojos de la gente, en su respiración ansiosa, en sus andares huidizos; es cierto que el paracetamol de hace dos años, aunque caducado quita los dolores de cabeza de hoy [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

périmètre — perímetro ♦ **un ~ de sécurité** : una zona perimetral ; una perimetral [Argentine].

période — período ; periodo ; tiempo ; tiempos ; temporadas ; momento ; días ; carrera ; época ; fase

♦ período ; **avoir une ~ de mise à l'épreuve** : tener un período de prueba ♦ **une longue ~** : un dilatado periodo ♦ **avec une ~ d'incubation plus courte qu'habituellement** : con un periodo de incubación más corto del habitual ♦ **ils sont nombreux parmi les milléniaux** [génération Y] **et parmi la génération Z suivante, à ne pas avoir connu la ~ de l'E.T.A.** : mucha gente, muchos millenials y mucha generación zeta no han conocido los tiempos de ETA ♦ [Cuba :] **la ~ spéciale** [en temps de paix, 1991-2000] : el período especial ; **pendant la ~ spéciale – entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du P.I.B. cubain, suite à l'effondrement de l'URSS – Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête** : durante el período especial

–entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS– Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **en Argentine, les affaires de bébés volés, en dehors de la ~ du terrorisme d'État, sortent du cadre des politiques d'identité et impliquent de faire des recherches, quitte à remuer ciel et terre** : en Argentina los casos [de bebés robados] que no encajan en el periodo del terrorismo de Estado quedan desenfocados de las políticas de identidad y suponen búsquedas a pulmón ♦ **pendant la ~ 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après les chiffres du Parlement européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo

♦ tiempo ; **il est urgent que le parti passe le contrôle technique, suite à une longue ~ au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **cela dépend des ~s ; c'est selon les ~s** : va por temporadas

♦ [locution **une ~ troublée/agitée** :] tiempos revueltos/procelosos ♦ **c'est un signe de cette ~ troublée, quand la donne change du tout au tout et que la division fait la force** : signo de estos tiempos revueltos, cuando las tornas se invierten y la división hace la fuerza [Enrique Gil Calvo, *in* « EL PAÍS »]

♦ momento ; **une ~ de crise grave, pendant laquelle tu acceptes le travail ou tu prends la porte** : un momento de grave crisis donde el trabajo lo tomas o lo dejas ♦ **lors d'une ~ de confinement forcé, le virtuel est en expansion, il s'impose** : en un momento de confinamiento forzoso, lo virtual se expande, pisa firme ♦ **selon les associations professionnelles, le commerce de détail traverse une ~ de transition et même de survie** : según las asociaciones gremiales, el comercio minorista atraviesa un momento de transición y, sobre todo, de supervivencia

♦ [divers :] **la ~ de cotisation** : la carrera de cotización ♦ **la ~ du brame est déjà bien entamée** : la berrea ya está bien entrada ♦ **une ~ de découragement** : un pozo anímico [Argentine]

♦ [locution **en ~** :] **en ~ de vacances** : en periodo vacacional ♦ **en ~ de décroissance** : en tiempos menguantes ♦ **en ~ troublée** : en tiempos revueltos ♦ **en ~ de restrictions** : en época de apreturas ♦ **en ~ de rodage** : en fase de rodaje ♦ **être en ~ électorale** : estar de elecciones ♦ **des oiseaux en ~ de parade nuptiale** : aves en cortejo ♦ **en cette ~ des fêtes de Noël, on y va de son couplet à la gloire de la famille** : en estos días navideños se ensalza tópicamente a la familia.

périodiquement — periódicamente ; cada cierto tiempo ; cada poco ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir ~ tel un vampire moderne** [...]**, c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent pas une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

périph ; périf [*voir* **périphérique**] — ronda.

périphérie — periferia ; extrarradio ♦ **la polarité, entre les soi-disant centre et ~s, adopte des formes nouvelles** : la polaridad entre los mal llamados centro y periferia adopta renovadas formas ♦ **l'énorme défi [pour Podemos] était de déborder l'axe, opposant le centre et les prétendues ~s** : el enorme reto [para Podemos] era desbordar el eje que oponía al centro con las mal llamadas periferias ♦ **des groupes de réfugiés et de migrants, concentrés dans les zones frontalières ou dans des campements de fortune à la ~ des grandes villes** : grupos de refugiados y migrantes concentrados en las zonas de frontera o en asentamientos informales entorno a las grandes ciudades.

périphérique *adj* — periférico, periférica ♦ **les démons de la patrie, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol sectaire autant, sinon plus, que les séparatismes ~s** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un boulevard ~** : una ronda ; una circunvalación.

périphérique ; ***périph ; périf*** *nm* —

ronda ; circunvalación.

périple — periplo ; singladura ♦ [Covid :] **le ~ d'une Espagnole à l'étranger : « j'en suis à ma troisième quarantaine en quatre mois »** : el periplo de una española en el extranjero: "ya voy por mi tercera cuarentena en cuatro meses".

périssable — perecedero, perecedera ; **les denrées ~s** : los productos perecederos ; los perecederos.

perle — perla [*pr* & *fig*] ♦ **l'épouse du dictateur** [Franco]**, Carmen Polo, aimait tant porter des colliers de ~s, qu'on la surnommait communément « La Colliers »** : la esposa del dictador, Carmen Polo, usaba los collares de perlas con tanta frecuencia que popularmente se la llegó a denominar "La Collares" ♦ **le président** [autoproclamé] **biélorusse a répondu : « voyez-vous voler le virus par ici ? moi, je ne le vois pas non plus » ; au lieu de dire « virus », il aurait pu tout aussi bien dire « opposition » ou « démocratie » ; cela n'a pas été la seule ~ :** [Alexandre] **Loukachenko a ajouté qu'il n'y avait rien de tel, pour combattre le virus, que le hockey ou la vodka** : el presidente bielorruso respondió: "¿ves el virus volando por aquí? yo tampoco lo veo"; donde dijo "virus" podía haber dicho perfectamente "oposición" o "democracia"; no fue la única perla: Lukashenko añadió que al virus se le combate con hockey y vodka ♦ **donner des ~s aux cochons ; jeter ses ~s aux pourceaux** : echar perlas/margaritas a los cerdos

♦ [locutions diverses :] **une ~ rare** : [édition :] un incunable ; [merveille :] una joya ; una joya como pocas ♦ **être une ~** : ser una pera/perita en dulce.

permanence *nf* — permanencia

♦ [locution **en ~** :] permanente ; siempre ♦ **nous sommes à cran en ~ et avons l'insulte à la bouche à la moindre provocation** : vivimos en un sobresalto permanente y tiramos de insulto a la menor provocación ♦ **c'est en ~ que** [Jair] **Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José

Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se lamenter en ~** : quejarse siempre ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre omniprésente de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **planait en ~** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada.

permanent, permanente *adj* — permanente ; **un siège ~** : una banca permanente ♦ **surfer sur une stratégie d'accélération ~e** : surfear sobre una estrategia de aceleración permanente ♦ **ce que l'on appelle le bureau de la COP, c'est en fait une espèce de bureau exécutif ~** : el llamado "bureau" de la COP, una especie de mesa ejecutoria permanente

♦ [locution **le cinéma ~** :] el cine de (sesión) continua ♦ ***finalement, pour deux francs six sous, on passait tout l'après-midi au cinéma ~*** *:* total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua ♦ **cette profusion d'élections en un an me rappelle les cinémas ~s d'autrefois : cela n'en finit pas** : la profusión de tantas elecciones en un año me recuerda a las antiguas sesiones continuas: es un no parar

♦ [locutions diverses :] **la formation ~e** : la formación continuada ♦ **les recettes d'entrée du parc Güell** [Barcelone] **passent dans la ~e restauration du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque.

permanent *nm* — miembro permanente ♦ **un ~ syndical** : un liberado sindical.

permanente *nf* [coiffure] — permanente.

permettre — permitir ; dar para ; consentir ; posibilitar ; dar un chance [Mexique]

♦ permitir ; **permettez-moi la familiarité** : permitidme la confianza ♦ **l'application permet d'afficher l'écran à distance** : la app permite la visualización de la pantalla en remoto ♦ **il faut posséder, au préalable, un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les sources fiables et celles qui ne le sont pas** : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son ♦ **les députés ont découvert qu'un masque permettait de chuchoter avec son voisin, sans avoir à se couvrir la bouche pour éviter que l'on lise sur leurs lèvres** : los diputados han descubierto que una mascarilla permite cuchichear con el de

al lado sin tener que taparse la boca con la mano para evitar les lean los labios ♦ **il n'y a aucun élément moteur permettant de fixer la population** : no existe ningún elemento tractor que permita fijar población ♦ **nous avions installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des soins quotidiens et nous permettait d'oublier les plantes, lors de voyages et d'absences prolongées** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si l'humour n'est plus permis, alors il n'y a plus qu'à courber la tête et se taire** : si no se permite el humor, solo queda bajar la cabeza y callar

♦ dar para ; **cela ne permet pas de faire des folies** : no da para mucho ♦ **leur retraite ne leur permet pas de boucler la fin du mois** : la pensión no les da para llegar a fin de mes ♦ **un montage financier sophistiqué, permettant le fonctionnement d'un réseau pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero ♦ **l'arrestation de** [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **a permis à la police de trouver, sur un disque dur saisi à son associé, l'avocat Rafael Redondo, un dossier comportant divers fichiers au sujet de Corinna Larsen** [ex-maîtresse de Juan Carlos Ier]**, entre autres le fichier audio, enregistré par le commissaire, lors de sa rencontre à Londres avec l'amie du roi** : la detención de Villarejo permitió a la policía localizar en un disco duro intervenido a su socio, el abogado Rafael Redondo, una carpeta con diferentes archivos referidos a Corinna Larsen, entre ellos el audio grabado por el comisario durante su encuentro en Londres con la amiga del rey [Óscar López Fonseca, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **si vous me permettez l'expression** :] dispensando ; con perdón de la palabra ♦ **« introït », si vous me permettez l'expression** : "introito", con perdón de la palabra ♦ **« *un type qui en a* », si vous me permettez l'expression** : "*uno con un par de cojones*", dispensando

♦ [locutions diverses :] **tout est permis ; tous les coups sont permis** : todo vale ; **tous les coups ne sont pas**

permis : no todo vale ♦ **il se croit tout permis** : tiene bula para todo ♦ **je ne te permets pas** : no te lo consiento ♦ ***comme c'est pas permis*** *:* como los ángeles ; hasta las cejas ; hasta los tuétanos ♦ **~ une croissance durable** : posibilitar un crecimiento sostenible ♦ [Covid :] **une fête d'anniversaire : deux fois plus de personnes que permis** : una fiesta de cumpleaños: el doble de personas de las permitidas ♦ **~ l'émergence de quelque chose ou de quelqu'un** : dar cauce a algo o a alguien ♦ **la situation ne permet pas de se contenter de demi-mesures** : no está la situación para aceptar medianías ♦ [*fig* :] **~ de respirer** : dar/conceder un respiro ♦ **se permettre** : permitirse ♦ **se ~ une folie** : permitirse un lujo ; **je ne pouvais pas me ~ de faire de folies** : el dinero no me alcanzaba para grandes lujos ♦ **de quel droit te permets-tu (de) ?** : ¿quién eres tú (para)? ♦ **si je peux me ~** : sea dicho con todo el respeto.

permis *nm* — permiso ; licencia ♦ **délivrer un ~** : expedir un permiso ♦ **un ~ de construire** : una licencia de construcción/obras

♦ [locution **le ~ de conduire** :] el carné/permiso de conducir ; la licencia de manejar ♦ **passer son ~ de conduire** : sacarse el carné de conducir ♦ **retirer le ~ de conduire** : quitar el carné de conducir ♦ **le retrait du ~ de conduire** : la retirada del permiso de conducir ♦ **le ~ (de conduire) à points** : el carné (de conducir) por puntos ♦ **avoir perdu tous ses points sur le ~ (de conduire)** : quedarse sin puntos ♦ ***avoir eu son ~ dans une pochette-surprise*** *:* haberle dado a uno el carné en la tómbola.

permission — permiso ; **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés sur la base de promesses de travail fallacieuses puis assassinées par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des ~s et des primes** : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos

♦ [locution **avec votre ~** :] con perdón.

péronisme — peronismo ; **en cas de victoire du ~, c'est elle** [Cristina Fernández de Kirchner] **qui fera son**

retour ; cela en fait rêver certains, d'autres paniquent : si gana el peronismo, quien vuelve es ella; a unos les ilusiona, a otros les provoca pánico [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré** [Mauricio] **Macri** [ancien président d'Argentine]**, une phrase qui n'est pas sans rappeler le « nous reviendrons » du ~** : "esto recién empieza", ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al "volveremos" del peronismo.

péroniste — peronista ; *peroncho* [Argentine] ♦ **il est étonnant que, dans cette Argentine divisée où, quand quelque chose plaît aux ~s, elle ne saurait que déplaire aux « *réacs antipéronistes* », et vice-versa, « Mafalda » suscite un amour d'une telle unanimité** : resulta extraordinario que en la dividida Argentina, donde si algo gusta a los "*peronchos*" no puede gustar a los "*gorilas*", y viceversa, "Mafalda" suscite un amor tan unánime [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

Pérou — Perú ; [légende de photo :] **un étudiant et le professeur Walter Velázquez, en compagnie du robot « Kipi », dans une communauté villageoise de Colcabamba, à Huancavelica au ~** : [pie de foto:] un estudiante y el profesor Walter Velázquez junto a la robot "Kipi", en una comunidad de Colcabamba, Huancavelica, en Perú

♦ [locution **ce n'est pas le ~** :] no es nada del otro mundo ; *moco de pavo*.

perpète ; perpette [*voir* **loin**] — [locution ***à ~*** :] *en la quinta mierda ; en el quinto pino ; en el quinto coño* ♦ ***être à ~*** *: estar en el quinto coño.*

perpétration — perpetración ; comisión ♦ **la ~ du délit** : la comisión del delito.

perpétuel, perpétuelle — constante ; continuo ♦ **l'afflux ~** : el chorreo constante ♦ **avec la hantise ~le** : con el continuo sobresalto ♦ **les narco-appartements, là où l'on cultive la marihuana, provoquent de ~les coupures de courant chez les habitants du Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville** : los narcopisos donde se planta marihuana provocan continuos cortes de luz a los vecinos del Polígono Sur de Sevilla ♦ **nous [les femmes espagnoles] sommes condamnées à être de ~les pionnières, car nos conquêtes ne débouchent pas sur des acquis** : [las mujeres españolas] estamos condenadas a ser perpetuamente pioneras porque nuestros logros no se consolidan.

perpétuer — perpetuar.

perpétuité — perpetuidad ♦ **la réclusion à ~** : la cadena perpetua.

perplexe — perplejo, perpleja ; paralogizado [Chili ; Argentine] ♦ **de quoi être ~** : es para quedarse perplejo ♦ **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air ~ : comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient ni pour le bien ni contre le mal ?** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? [Manuel Cruz, *in* « EL PAÍS »].

perquisition — registro ; **une ~ de domicile** : un registro domiciliario ♦ **un mandat de ~** : una orden de registro ; una orden de cateo [Mexique] ♦ **une ~ a été menée au domicile de l'un des trois auteurs de l'attentat** : fue registrado el domicilio de uno de los tres autores del atentado.

perquisitionner — registrar ; allanar [Amérique latine] ♦ **~ le domicile** : registrar el domicilio ; allanar la casa [Amérique latine].

Perrette — [conte : **~ et le Pot au lait** :] el Cuento de la Lechera.

perroquet — loro ; ventrílocuo ♦ **propre au ~** : loril

♦ [locution **répéter comme un ~** :] repetir como un loro ; hablar por boca de ganso ♦ **les gens du Parti populaire espagnol sont largement autant responsables, car ce sont de plus en plus des ~s de l'extrême droite** : la irresponsabilidad en los populares no es menor, cada vez más ventrílocuos de la extrema derecha.

perruche — cotorra ; **lors d'une seule promenade dans le parc de Malaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : des ~s argentines, des ~s à collier, des perroquets youyous et des piones de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

persécution — persecución ♦ **être atteint d'un délire de ~** : padecer manía persecutoria.

perséides *nf pl* — perseidas ; **se sentir tout petit devant les ~** : sentirse

diminuto ante las perseidas ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : ~, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers et calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego.

persévérance — perseverancia ; **j'espère que 2020 verra l'union et la ~ damer le pion aux inégalités sociales, à la précarité et à la corruption** : confío en que 2020 sea el año en el que la unión y la perseverancia le ganen la partida a las desigualdades sociales, la precariedad y la corrupción.

persil — perejil ; **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du ~** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

persistant, persistante — persistente ; enquistado ; pertinaz ♦ **le monde est traversé par une rumeur ~e, selon laquelle le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette rengaine s'est propagée comme un feu de paille, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement** : un rumor persistente recorre el mundo: dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de manière ~e** : de manera enquistada ♦ **une sécheresse ~e** : una pertinaz sequía.

persister — persistir ; mantener ; ratificarse ; continuar ; permanecer ♦ **~ dans son refus de** : mantener la negativa a ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours**

de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso repercute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria

♦ [locution **~ et signer** :] reiterarse en su criterio ; mantenerla y no enmenderla ♦ **je confirme, persiste et signe** : me ratifico en la idea ; me reafirmo en lo mío ; sostenella/defendella y no enmendalla.

perso *adj* [*voir* **personnel**] **—** personal ; ***des anonymes cagoulés, scotchés à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs réseaux ~*** *: anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo "stories" a Instagram a toda mecha, distribuyendo vídeos por sus redes personales*

♦ [locution ***le jeu ~*** :] el juego por libre ♦ ***(la) jouer ~*** *:* jugar por libre ; actuar cada cual en solitario ; pecar de individualista ; ir a lo suyo ; [football :] *chupar (la pelota)* ♦ [football :] ***un joueur ~*** *: un chupón.*

personnage — personaje ; **Hernán Cortés était un ~ à multifacettes** : Hernán Cortés era un personaje poliédrico ♦ **des ~s clefs du monde de la culture** : personajes relevantes del mundo de la cultura ♦ **assez rapidement, la Sierra Morena** [sud de l'Espagne] **s'est vue envahie par des fusils de chasse et des ~s faisant des affaires au milieu de chapeaux verts à plume et de « *putes de luxe* », comme à ses meilleures heures, tout en devenant la métaphore d'un pays qui n'avait jamais abandonné le brigandage** : en poco tiempo, Sierra Morena se empezó a llenar de escopetas y personajes que hacían negocios entre sombreros verdes con pluma y "*putas de lujo*" como en sus mejores tiempos, a la vez que se convertía de nuevo en la metáfora de un país que nunca había abandonado el bandolerismo [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour diverses raisons, nous sommes nombreux à avoir décidé de rester à Cuba, chacun enfermé dans sa coquille, à l'instar du ~ de Clara ;** [mon livre] **« Como polvo en el viento » reflète les différentes façons**

que nous avons souvent connues, à Cuba, de vivre nos exils extérieurs et intérieurs : por diversas razones, muchas personas han –hemos– decidido permanecer en Cuba, encerrados en su caracol, como el personaje de Clara; "Como polvo en el viento" recoge las maneras que hemos tenido muchos cubanos de vivir nuestros exilios y nuestros "insilios" [Leonardo Padura, journaliste cubain] ♦ **ce qui fascine Mirta Lopez, c'est le côté blanc comme neige de Videla** [...]**, il y avait forcément, dans le ~ de la grand-mère, un alliage d'innocence et de « *vachardise* »** : lo que le fascina a Mirta López es que Videla es impoluto [...] tenía que haber en el personaje de la abuela una mezcla de inocencia e "*hijaputez*" [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le nom de Quino restera lié pour toujours à son ~ le plus célèbre : Mafalda, la fillette savante et contestataire** : el nombre de Quino estará ligado para siempre al más famoso de sus personajes: Mafalda, la niña sabia y respondona ♦ **un célèbre ~** : un personajón ♦ **un ~ insignifiant** : un personajillo

♦ [locution **un grossier ~** :] un impresentable ; un groserazo ; un fresco ; un jayán [Amérique latine] ♦ **être un grossier ~** : ser un impresentable

♦ [locution **entrer dans un ~** :] meterse en un personaje ♦ **prêter son visage et sa voix à un ~** : poner voz y rostro a un personaje ♦ **incarner à la perfection un ~** : clavar un personaje ♦ **des actrices dans la peau de leur ~** : actrices compenetradas.

personnalisation — personalismo.

personnalisé, personnalisée — personalizado, personalizada ; **un service ~** : un trato personalizado.

personnalité — personalidad ; persona ; figura

♦ [caractère :] **la ~ irrésistible** : la personalidad arrolladora ♦ **la formation de la ~** : la forja de la personalidad ♦ **des troubles de la ~** : trastornos de la personalidad ♦ **une ~ majeure** : una figura señera

♦ [individu :] **le culte de la ~** : el culto a la personalidad ; el fulanismo ♦ **d'éminentes ~s** : eminentes personas ♦ **un parterre de ~s publiques** : un elenco de personalidades públicas ♦ **des ~s en vue** : significadas personalidades ♦ **des ~s du monde de la politique** : destacadas figuras del mundo de la

política.

personne *nf* — persona ; gente

♦ persona : **l'excellente ~** : la bellísima persona ♦ **une ~ adorable** : un encanto de persona ♦ **une ~ proche du palais** : una persona próxima a palacio ♦ **une ~ aisée** : una persona de buen pasar ♦ **une ~ au passé antifranquiste** : una persona de trayectoria antifranquista ♦ **une ~ dans le besoin** : una persona necesitada ♦ **une ~ dont la réputation d'honnêteté n'est plus à faire** : una persona reconocidamente honesta ♦ **une ~ en qui l'on peut avoir une confiance totale** : una persona de toda/total confianza ♦ **une ~ équilibrée** : una persona centrada ♦ **une ~ à histoires** : una persona conflictiva ♦ **une ~ qui a une notoriété publique** : una persona con proyección pública ♦ **une ~ matinale ; une ~ (qui est) du matin** : una persona matutina ; **une ~ (qui est) du soir** : una persona vespertina ♦ **une ~ dévouée** : una persona abnegada ♦ **une ~ de bonne composition** : una persona de buen conformar ♦ ***une ~ débrouillarde*** *:* una persona espabilada ♦ **une ~ en situation de handicap** : una persona con discapacidad ♦ **une ~ étroitement liée au monde de la corrida** : una persona muy vinculada con el mundo de los toros ♦ **une ~ idolâtrée de son vivant** : una persona idolatrada en vida ♦ **toute ~ est innocente, jusqu'à preuve du contraire** : las personas son inocentes hasta que se demuestre lo contrario ♦ **vous vous trompez de ~ ; il y a erreur sur la ~** : se equivoca de persona ♦ **par arrêté municipal, il est conseillé aux citoyens de ne pas s'approcher à moins de deux mètres de toute autre ~** : por orden del señor alcalde, que se aconseja a los ciudadanos acercarse hasta estar a dos metros de separación de otra persona ♦ ***pour chaque ~ que tu me dézingues, deux des tiens vont le payer*** *: por cada gente que me chingas, dos tuyas lo van a pagar* [Mexique] ♦ **une ~ séparée** : una persona separada ; **certaines conditions de déductions fiscales pour pension alimentaire chez les ~s séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ♦ **les ~s cultivées** : las personas cultivadas ♦ **des ~s proches** : personas cercanas ♦ **des ~s aguerries dans plusieurs conflits** : personas fogueadas en diferentes conflictos ♦ **des ~s ravagées par**

l'héroïne : personas devastadas por la heroína ♦ **la moitié des ~s interrogées** : la mitad de los preguntados ♦ **des ~s que vous voyez pour la première fois** : personas a quienes no conoces de nada ♦ **la police a arrêté deux ~s en lien avec l'attaque** : la policía ha detenido a dos personas relacionadas con el ataque ♦ **des ~s qui lui sont proches** : personas afines a él ♦ **des ~s responsables** : personas responsables ♦ **des ~s non régularisées** : personas sin regularizar ♦ **des ~s de valeur** : personas de valía ♦ **faire se brouiller deux ~s** : malmeter a dos personas ♦ **des ~s en difficulté** : personas con dificultades ♦ **des ~s déplacées pour des raisons environnementales** : personas desubicadas por cuestiones medioambientales ♦ **les ~s accueillies** : las personas atendidas ♦ **des ~s disparues** : personas desaparecidas ♦ **les tests rapides ne doivent pas être effectués sur des ~s asymptomatiques, malgré cela on les a faits, sans se sentir gêné plus que cela** : los test rápidos no deben aplicarse a personas asintomáticas, pero los han hecho y se han quedado tan anchos ♦ **les gens qui habitent La Zagaleta** [quartier huppé près de Marbella] **sont des ~s d'une exigence professionnelle terrible, ils sont généralement liés à de grandes multinationales** : los que viven en La Zagaleta son personas con una exigencia profesional brutal, normalmente vinculadas a grandes multinacionales ♦ [Covid :] **une fête d'anniversaire : deux fois plus de ~s qu'autorisé** : una fiesta de cumpleaños: el doble de personas de las permitidas ♦ **une étude pilote a démontré que les selles de ~s de plusieurs pays contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ **une fois que sont mortes les ~s les plus fragiles, le virus se stabilise chez les survivants ; *c'est l'évolution, mon cher Monsieur*** *:* una vez muertas las personas más susceptibles, el virus se estabiliza entre los supervivientes; *es la evolución, amigo* ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de ~s ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80**

minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia ♦ **le décalage entre la qualification des ~s et les compétences professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **cent mille ~s, cela vous fait déjà une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ♦ **diminuer de plus de mille ~s** : reducirse en más de mil personas ♦ **l'opposante antipéroniste implacable Lilita Carrió a choisi, comme formule d'adieu [à Quino], une phrase célèbre de Mafalda : « dans le monde, il y a de plus en plus de gens et de moins en moins de ~s »** : Lilita Carrió, feroz opositora antiperonista, eligió como despedida [a Quino] una frase célebre de Mafalda: "en el mundo hay cada vez más gente y menos personas" ♦ **en Argentine, plus de trois millions de ~s vivent dans des bidonvilles ; il existe, selon le rapport de l'organisation sociale Techo, 2 432 agglomérations improvisées dans 11 territoires argentins** : más de tres millones de personas en Argentina viven en villas; según el informe de la organización social Techo, existen 2.432 asentamientos informales en 11 territorios argentinos ♦ **faire descendre dans la rue des milliers de ~s** : sacar a la calle miles de personas ♦ **des milliers de ~s visitent le gisement d'Atapuerca** [près de Burgos] **et le musée, chose qui, selon** [Juan Luis] **Arsuaga** [paléoanthropologue]**, apporte modernité et identité, dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena" ♦ **des milliers de ~s ont été accueillies par 58 réseaux créés par des associations d'habitants et par des collectifs de quartiers** : miles de personas han sido atendidas por 58 redes creadas desde asociaciones de vecinos y colectivos barriales ♦ **on avait le bingo au club des retraités ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 ~s, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël** : teníamos bingo en el

club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ **au point de vente de la Cañada Real, le clan des Kikos employait certains individus comme guetteurs ou « *choufs* », lesquels, étant donné le ballet de ~s et de véhicules, assuraient aussi la fonction de gardien de parking pour les acheteurs** : el clan de los Kikos empleaban en su punto de venta en la Cañada Real a unos individuos como vigías o "*aguadores*" y que, dado el trasiego continuo de personas y vehículos, operaban además como aparcacoches de los compradores ♦ **plus de génomes que de neurones : un Belge porteur du virus dans une fête de 27 ~s à Cordoue, il avait auparavant pris un avion pour Barajas** [aéroport de Madrid] **et un AVE** [= TGV] **pour Cordoue** : mucho genoma y poca neurona: un belga portador del virus en una fiesta de 27 personas en Córdoba, anteriormente se montó en un avión a Barajas y un AVE a Córdoba

♦ gente : **des ~s pacifiques** : gente(s) de paz ♦ **des ~s appartenant à cette mouvance** : gente de esa órbita ♦ **vous me comprenez, vous voyez le genre de ~s** : ya me entienden, gente de esa ♦ **il fait partie de ces ~s qui esquintent tout ce qu'elles touchent** : es gente que jode todo lo que toca ♦ **on fait fausse route, avant je n'avais jamais vu autant de ~s utiliser des gobelets jetables pour prendre le café** : algo hacemos mal, nunca antes vi a tanta gente utilizando vasos de un solo uso para tomar café ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses ~s prennent au sérieux les messages numériques, l'univers des réseaux sociaux et « *tout le tintouin* » ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y "*toda esa parafernalia*" ♦ **dans les dessins [de Goya], on voit des visages de ~s qui regardent, les yeux grand ouverts, des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui, à cette vue, se cachent les yeux de leurs mains, pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ quien ; **l'attitude propre à la ~ qui ne veut rien voir** : la actitud propia de

quien mira para otro lado ♦ **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les ~s qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos ♦ ***ceux qui font du flicage du haut de leurs balcons, pour insulter les ~s circulant dans la rue, ont été qualifiés de « balconazis »*** : los que ejercen de policías de balcones para insultar a quienes circulen por la calle han sido calificados como "balconazis"

♦ [locution **une ~ âgée** :] una persona anciana ; una persona de (avanzada) edad ; una persona mayor ; un mayor ♦ **les ~s âgées** : los mayores ; las personas mayores ♦ **justement, sur ce chapitre du prix aussi, les ~s âgées sont rentables** : mire usted por dónde, también en este capítulo del precio los mayores son rentables ♦ **le défi est de traverser l'étape difficile pour devenir une ~ âgée au visage merveilleusement ridé** : el reto es pasar ese tramo difícil hasta ser una persona mayor con una cara arrugada maravillosa [Leonor Watling, actrice et chanteuse] ♦ **une ~ âgée sympathisante du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011** : *un yayoflauta* ♦ **une ~ entre deux âges** : una persona de mediana edad ♦ **chez les ~s entre deux âges, l'augmentation en flèche du seuil de pauvreté n'est pas mal non plus : il est passé de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21%

♦ [locution **en ~** :] el propio ; presencialmente ; mismísimo ♦ **le président en ~** : el mismísimo presidente ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint-Ferdinand, que lui avait décernée [à Queipo de Llano,** un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**] Franco en ~** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco ♦ [*iron* :] ***soi-même en ~*** *:* el mismo que viste y calza ; como una sola persona ; en persona personalmente

♦ [locution **une ~ présente** :] un asistente ♦ **il a été servi, aux ~s présentes, un apéritif où le jambon**

ibérique était à l'honneur : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ♦ **« les ~s présentes [au déjeuner d'adieu] portaient un masque, mais s'agissant d'un repas, même informel, il a bien fallu enlever son masque à un moment où à un autre, ce qui, semble-t-il, a été à l'origine du foyer infectieux », a expliqué un porte-parole de l'hôpital** : "los asistentes [al almuerzo de despedida] llevaban mascarilla pero al ser un picoteo y haber comida tuvieron que quitársela en algunos momentos y esto parece que ha sido la causa del brote", ha explicado un portavoz del hospital

♦ [locution **bien fait de sa ~** :] de buen ver ; agraciado ; bien parecido ♦ **être bien fait de sa ~** : ser agraciado ; ser bien plantado ; tener buena planta ♦ **Lopez Bravo était grand, il était bien fait de sa ~, il avait belle allure, il était membre extérieur de l'Opus Dei et il faisait partie de la technocratie** : Lopez Bravo era alto, bien parecido, supernumerario del Opus, pertenecía a la familia de los tecnócratas

♦ [locution **payer de sa ~** :] fajarse ; hacer el gasto ; hacer méritos ; poner el cuerpo ♦ **toutes parmi elles, depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, ont payé de leur ~ pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ masquée** : un enmascarado ♦ **une ~ cagoulée** : un encapuchado ♦ **une ~ qui attire l'attention** : un florerito [Chili] ♦ **une ~ qui se met en avant dans les médias** : *un chupamedias* [Chili] ♦ **une ~ qui travaille à son compte** : un cuentapropista [Cuba] ♦ [narcotrafic :] ***la ~ qui fait le pet*** *: el aguaor ;* **une ~ qui achemine les toxicomanes vers un lieu de vente de drogue** : *un cundero* ♦ **une ~ verbalisée** : un denunciado ♦ **une ~ encombrante** : un engorroso ♦ **une ~ qui tire les ficelles ; une ~ qui se mêle de tout** : un mangoneador ♦ **être une ~ hors-série** : ser un fuera de serie ♦ **une ~ non gitane** : gachó ♦ **une ~ juive espagnole** : un judezmo ; **une ~ juive convertie de Majorque** : un chueta ; **une ~ non juive** : un goï ♦ **une ~ d'ascendance indigène métissée et de langue espagnole** : un ladino

[Guatemala] ♦ **une ~ mise en accusation/examen** : un encausado ; un investigado ; un imputado ♦ **une ~ dont le salaire mensuel est de mille euros** : un mileurista ; **une ~ dont le salaire mensuel n'atteint pas les mille euros** : un nimileurista ; **une ~ dont le salaire mensuel est de 600 euros** : un seiscientoseurista ♦ **une ~ jouissant de l'immunité parlementaire** : un aforado ♦ **une ~ d'extrême droite** : un ultra ♦ **une ~ de la campagne** : un lugareño ♦ **une ~ accommodante** : un contemporizador ♦ **une ~ dont l'accolade appuyée est intéressée** : *un abrazapandas* ♦ **c'est la ~ toute indiquée** : es el indicado ♦ **une ~ qui participe au pèlerinage d'El Rocío** [Huelva, Andalousie] : un rociero ♦ **une ~ qui maltraite** : un maltratador ♦ **une ~ qui zézaie ; une ~ qui pratique le « ceceo »** [prononciation Z de la lettre S ; Andalousie méridionale et Amérique latine] : un ceceante ♦ **une ~ qui pratique le « seseo »** [prononciation S de la lettre Z ; prononciation S de la lettre C devant E et I ; Andalousie centrale et Amérique latine] : un seseante ♦ **la non-assistance à ~ en danger** : la denegación/negación/omisión de auxilio/socorro ; la omisión del deber de socorro ♦ **toute ~ qui** : todo aquel que ♦ **un foyer d'une seule ~** : un hogar unipersonal ♦ **le culte de la ~** : el fulanismo ♦ **imbu de sa ~** : creído ; pagado de sí mismo ♦ **les ~s rassemblées** : los concentrados ♦ **les ~s non averties** : los no avisados ♦ **les ~s bien introduites dans le monde de** : los introducidos en el mundo de ♦ **les ~s domiciliées** : los empadronados ♦ **les ~s enlevées/kidnappées** : los levantados [Mexique] ♦ **les ~s consultées/interrogées** : los consultados ; los entrevistados ♦ **les ~s sondées** los encuestados ; **on ignore combien, parmi les ~s sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à révéler leur préférence, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le groupe Ponzán a réussi à exfiltrer, par terre et par mer, au moins 1 700 ~s recherchées par les nazis** : el grupo

Ponzán logró exfiltrar por tierra y mar al menos a 1.700 perseguidos por los nazis ♦ **les ~s nées entre 1961 et 1981** : la generación X ; la gen X ; **les ~s nées entre 1981 et 1999** : la generación Y ; la generación millenials ; la generación del milenio ; la generación milénica ; los milénicos ; **les ~s nées au tournant du siècle** : la generación Z/zeta ; **les ~s nées après 2010** : la generación Alfa ♦ **un pèse ~** [*voir* **pèse-personne**] : una báscula.

personne *pron nom indéf m sing* — nadie ; quien ; cualquiera ; unos cualquieras ; ni Cristo ; ni Dios ; ni rey ni roque ; *ni El Tato*

♦ nadie : **il n'échappe à ~ que** : a nadie (se le) escapa que ♦ **sans en parler à ~** : sin consultarlo con nadie ♦ **je ne le souhaite à ~** : no se lo deseo a nadie ♦ **~ ne sera oublié en chemin** : nadie va a quedar atrás ♦ **ne se fâcher/brouiller avec ~** : malquistarse con nadie ♦ **ce n'est du goût de ~** : no es del agrado de nadie ♦ **sans embêter ~** : sin meterse con nadie ♦ **je n'accuse ~** : no quiero señalar (a nadie) ; **sans vouloir nommer ~** : y por más señalar (a nadie) ♦ **~ n'est irréprochable** : nadie está libre de culpa ♦ **~ n'est à l'abri d'erreurs** : nadie está a salvo de errores ; **~ n'est à l'abri de commettre des erreurs** : nadie está libre de cometer errores ♦ **~ n'ose l'affronter** : nadie se atreve con él ♦ **n'épargner ~** : no perdonar a nadie ; no dejar títere con cabeza ♦ **ne fréquenter ~** : no tratarse con nadie ♦ **ne fâcher ~** : enojar a nadie ♦ **~ n'est au-dessus des lois** : nadie está por encima de la ley ♦ **sa plaisanterie n'a fait rire ~** : nadie le rió la gracia ♦ **~ ne sait si on doit rire ou pleurer** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **~ ne doit être dupe** : no se engañe nadie ♦ **~ n'est de trop** : no sobra nadie ♦ **~ n'est mort d'une faute d'orthographe** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **n'être là pour ~ ; n'y être pour ~** : no estar para nadie ♦ **ce n'est un secret pour ~** : para nadie es un secreto ; no es ningún secreto ; es un secreto a voces/gritos ♦ **que ~ ne s'y trompe** : que nadie se llame a engaño ♦ **plus rien ni ~ ne sera plus comme avant** : ya nada ni nadie volverán a ser lo mismo ♦ **~ en vue** : nadie a la vista ♦ **~, ayant un tant soit peu de culture historique, ne pourra oublier** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ♦ **~, avec toute sa tête** : nadie en su sano juicio ♦ **tu t'en vas aux cinq**

cents diables faire un documentaire sur une tribu, dont ~ ne connaissait l'existence : te vas a las quimbambas a hacer un documental sobre una tribu de cuya existencia nadie sabía nada [Isabel Coixet, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne vais pas démissionner ; moi ministre, ~ ne va me faire du chantage** : no voy a dimitir, a esta ministra nadie la va a chantajear [Dolores Delgado, ministre de la Justice] ♦ **~ n'utilise la plume, hormis quelque fétichiste impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente ♦ **mais ces gens-là n'ont rien à faire de ~, il n'y a que les chiffres qui comptent** : pero esta gente no se preocupa por nadie, solo ve números ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ministère de la Culture, ~ ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie ♦ **~ ne va nous enlever ce que nous avons acquis** : nadie nos va a quitar lo conseguido ♦ ***ce sont des victimes qui tentent de survivre, sans faire de mal à ~, mais qui se prennent sans arrêt des beignes, sans les avoir méritées*** *: son víctimas que intentan sobrevivir sin pisar a nadie, a las que les van cayendo hostias continuas que no se merecen* ♦ **« *~ ne va balancer à un arbitre homme : " retourne à tes casseroles " ; par contre, à nous les femmes, si !* » a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes machistes durant 90 minutes** : a un árbitro nadie le grita *"vete a fregar"*; a nosotras, sí –dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos

♦ quien : **n'avoir ~ à qui faire appel** : no tener a quien acudir ♦ **~ au monde** : no hay quien ; ni Dios ; ni Cristo ; **~ au monde ne me le ravira** : no hay quien me lo quite ♦ **avec tout ce qu'il s'est passé, on ne peut plus se fier à ~** : con todo lo que ha pasado, a ver de quien te vas a fiar ♦ **~ ne me l'ôtera de la tête** : no hay quien me lo saque de la cabeza ♦ **~ ne s'y retrouve ; ~ n'y comprend rien** : no hay quien se aclare ; no hay Dios que se aclare ♦ **~ ne m'impressionne** : no hay quien me tosa ♦ **~ ne dit mieux** : no hay quien dé más ♦ ***quand il est parti, ~ ne peut plus l'arrêter*** *:* no hay quien le pare

♦ cualquiera ; **~ n'est infaillible** : un fallo lo tiene cualquiera ♦ **~ n'est à l'abri d'une erreur** : un error lo comete cualquiera ♦ **~ n'est à l'abri d'une faute d'inattention** : un despiste lo tiene cualquiera

♦ [locution **~ n'en réchappe** :] no se salva nadie ; no se salva ni Dios ♦ ***~ n'y coupe*** *:* aquí no se libra nadie ; no se libra ni Dios ♦ ***et ~ n'y coupe, y compris Hillary Clinton, et également Obama y a droit*** *: y aquí no se libra ni dios, incluida Hillary Clinton, también hay caña para Obama*

♦ [locution **sans vouloir vexer ~** :] sin ánimo/gana de ofender ; sin ofender ♦ **soit/ceci dit sans vouloir vexer/offenser ~** : dicho sea con todos los/mis respetos

♦ [locutions diverses :] **c'est tout le monde ou ~** : o todos o ninguno ♦ **que ~ ne bouge !** : ¡quieto todo el mundo! ♦ **comme ~** : como el que más ♦ ***~ ne moufte*** *:* no rechista ni Dios.

personnel, personnelle *adj* **—** personal ; propio

♦ personal ; **l'épanouissement ~** : la realización personal ♦ **sur le plan ~ ; au niveau ~** : en lo personal ♦ **à titre ~** : en primera persona ; **ces accusations ne m'affectent pas, à titre ~** : esas acusaciones no me afectan en lo personal ♦ **le numéro d'identification ~le** : el número de identificación personal ♦ **entrer dans des questions ~les** : meterse en temas personales ♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie ~le, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **les promoteurs de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations ~les » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados ♦ [Inés] **Arrimadas** [Présidente de Ciudadanos]**, en tant que consultante de par sa**

profession, effectue actuellement un audit ~ de Ciudadanos : Arrimadas es consultora de profesión, y como tal está elaborando su auditoría personal de Ciudadanos

♦ propio ; **une collection ~le** : una colección propia ♦ **une convenance ~le** : asuntos propios ; **prendre une journée, pour convenance ~le** : tomarse un día de asuntos propios ♦ **le jugement ~** : el criterio propio ; **se faire un jugement ~** : formarse un criterio ♦ **avec son véhicule ~** : en vehículo propio ♦ **le Parti populaire espagnol doit trouver un narratif ~ et nouveau** : el PP necesita encontrar una narrativa propia y nueva

♦ [locution **les données ~les** :] los datos personales ♦ **une demande d'effacement des données ~les** : una petición de borrado ♦ **demander l'effacement des données ~les** : pedir la cancelación ♦ **tout a commencé avec la vente de nos données ~les, pour altérer les processus électoraux** [...] **mais on s'en est moqué car nous n'étions ni anglais ni américains ; et aussi parce que l'idée même de démocratie avait toujours « *un goût de nanan* » pour nos palais d'Européens** : primero llegó la venta de nuestros datos personales para alterar procesos electorales [...] pero no nos importó porque no éramos ingleses ni americanos; y porque la misma idea de la democracia seguía siendo algodón de azúcar en nuestras bocas europeas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une attaque ~le** :] un ataque personal ; un ataque ad hóminem ; una descalificación (ad hominem) ; un descalificativo ; un ataque a la persona ♦ **des attaques ~les en série** : una catarata de descalificaciones ♦ **l'opposition a choisi l'attaque ~le, en refusant de soutenir le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste ouvrier espagnol sur des questions d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **tomber dans la grossièreté, l'attaque ~le facile ou la bouffonnerie** : caer en la zafiedad, la descalificación barata o la bufonada ♦ **puis** [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **a gratifié** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **d'une nouvelle bordée d'attaques ~les, totalisant, selon Adriana Lastre, 37 insultes en 15**

minutes : y Casado le propinó [a Sánchez] otra tacada de descalificaciones que Adriana Lastre ha cuantificado en 37 insultos en 15 minutos

♦ [locutions **l'intérêt ~ ; le profit ~ ; l'enrichissement ~** :] el propio interés ; el ventajismo ♦ **ne voir que son intérêt ~** : sólo mirar por su propio interés ♦ **dans tous les partis, il y a des hommes politiques qui se révèlent incapables de défendre les intérêts de tous, mais compétents pour leurs intérêts ~s** : políticos torpes para lo común y hábiles para lo propio hay en todos los partidos ♦ **pour son profit ~** : para provecho propio ♦ **l'enrichissement ~** : el lucro personal ♦ **sans enrichissement ~** : sin lucro personal ♦ **détourner des commissions en vue d'un enrichissement ~** : desviar comisiones para el lucro personal

♦ [locutions diverses :] **les effets ~s** : las pertenencias ♦ **un exploit ~** : un jugadón ♦ **les tentations du pouvoir ~** : las tentaciones caudillistas.

personnel *nm* — personal ; plantilla ; trabajadores

♦ personal ; **du ~ en renfort ; une collaboration en ~** : un apoyo de personal ♦ [aviation :] **le ~ au sol** : el personal de tierra ; **le ~ d'équipage ; le ~ de bord** : los tripulantes de cabina ♦ **ce matin-là** [−30 °C]**, le 17 décembre 1963, le ~ de service de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] a dû avoir recours au chalumeau pour ouvrir la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la Russie capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des sous-traitants non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou serbes, lesquels alimentent en ~ des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital

♦ plantilla ; **un ~ réduit** : una plantilla

esquilmada/ajustada ♦ **un ~ nombreux/pléthorique** : una abultada plantilla ♦ **faire partie du ~** : estar en plantilla/nómina ♦ **le ~ en CDD** : la plantilla de no fijos ♦ **les dépenses en ~ engloutissent 77 % du budget** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ♦ [locution **une réduction de ~** :] un ajuste de plantilla/personal ; un recorte de plantilla ; una remodelación/reducción de plantilla ♦ **réduire le ~** : ajustar plantilla ♦ ***un dégraissage de ~*** *:* un desengrase de plantilla ; ***dégraisser le ~*** *:* adelgazar la plantilla ♦ **l'externalisation est un système bien huilé, qui favorise les réductions de ~** : la externalización es un sistema bien engrasado que facilita las reducciones de plantilla ♦ ***à Gérone, Ryanair se lance dans une réduction à la hache du ~*** *:* Ryanair ensaya en Girona su hachazo laboral

♦ [locution **le ~ de santé** :] el personal sanitario ; los trabajadores sanitarios ; los sanitarios ♦ **le dévouement du ~ de santé** : la acción entregada del personal sanitario ♦ [Covid :] ***Vox*** [parti d'extrême droite] ***a dit que tous ces applaudissements [au ~ de santé], c'était nul ; c'est devenu la directive officielle ; à Vox, ils sont rapides pour casser l'ambiance*** *: Vox dijo que esto de los aplausos [a los sanitarios] está fatal, ya es directriz oficial; son muy rápidos en crear mal rollo*

♦ [locutions diverses :] **la mutation du ~ enseignant** : el concurso de traslados ♦ **appeler le ~ de maison** : llamar al servicio ♦ **la création d'une entreprise dans un village, outre que les coûts sont moindres, apporte une plus grande qualité de vie au ~ ; un exemple : il est plus facile d'harmoniser la vie de famille** : emprender en un pueblo, además de ser más barato, da una mayor calidad de vida a los trabajadores; por ejemplo, la conciliación familiar es más fácil.

personnellement — personalmente ; en lo personal ; en persona ; en primera persona ; en mis propias carnes ; yo

♦ persona ; **subir ~ un tel sort** : sufrir en persona esa suerte ♦ **vivre quelque chose ~** : vivir algo en primera persona ♦ **je sais ce que je dis car je l'ai vécu ~** : sé bien lo que digo porque lo he sufrido en mis propias carnes

♦ yo ; **~, j'ai toujours beaucoup travaillé** : yo siempre he trabajado mucho ♦ **~, je ne pourrai m'engager que sur ce que je pourrai tenir** : yo

solo me voy a comprometer a aquello que pueda cumplir ♦ **~, je suis préparé face à toute poursuite et c'est pour cela que, comme beaucoup d'autres cinéastes, je place l'affichette : « inspiré de faits réels », et non pas « basé sur », ce n'est pas pareil** : yo estoy preparado ante cualquier demanda y por eso el cartelito que ponemos muchos cineastas: "inspirado en hechos reales", no "basado", hay una diferencia ♦ ***~, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait les fils et les petits-fils des puissants, parce que je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa*** : yo me defino como espabilado; una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien ♦ **~, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne particulièrement le scénario et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée].

perspective — perspectiva ; panorama ; horizonte

♦ perspectiva : **avoir des ~s** : tener perspectivas/expectativas ♦ **les ~s de promotion** : las perspectivas de ascenso ♦ **des ~s guère encourageantes** : perspectivas poco halagüeñas ♦ **une ~ dépassionnée** : una perspectiva desapasionada ♦ **une ~ négative** : una mala expectativa ♦ **l'idée que « c'est nous d'abord » prend facilement chez des électorats inquiets et sans ~s d'avenir** : la idea de que "estamos primero nosotros" cala con facilidad en unos electorados asustados y sin muchas perspectivas

♦ panorama ; **vous nous laissez des ~s peu réjouissantes** : menudo panorama nos estáis dejando ♦ **de temps à autres, on perçoit des ~s infiniment meilleures, tournant le dos au tapage des politicards, des tricheurs et des incapables** : a ratos, se atisba un panorama infinito de posibilidades de mejora, de espaldas a la algarabía de politiqueros, tramposos e inútiles meaburros [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **dans la ~ de** : con la vista puesta en ; de cara a ♦ **des ~s de travail** : una proyección laboral ; **des ~s professionnelles** : una proyección profesional ♦ ***les ~s économiques ne sont en rien***

folichonnes *:* el horizonte económico no da para muchas alegrías.

perspicace — perspicaz ; **les électeurs sont plus ~s que ne le croyaient les quatre mâles dominants de la politique espagnole et ils découvrent la vraie nature de ceux-ci** : el electorado es más perspicaz de lo que creían [los cuatro machos alfa de la política española] y les están viendo las costuras a todos [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »].

persuader — persuadir ; sugestionar ♦ **c'est là qu'intervient la psychologie, quand il faut ~ quelqu'un de faire une chose qu'il n'a jamais faite** : es ahí donde entra la psicología para persuadir a alguien de hacer lo que nunca ha hecho.

persuasion — persuasión ; **pour se réarmer, il faut avoir recours aux connaissances de la psychologie sociale et de la psychologie du comportement ; il ne s'agit ni de marketing ni de ~ ; on a besoin de neuroscience et d'empathie** : hay que rearmarse con fuertes conocimientos de psicología social y psicología de comportamiento; no va de marketing ni de persuasión; se necesita neurociencia y empatía.

perte — pérdida ; baja ; ruina ; mengua ; merma ♦ **la ~ des repères** : la pérdida de puntos de referencia ♦ **de la vente à ~** : venta con/a pérdidas ♦ **des ~s énormes** : pérdidas descomunales ♦ **enregistrer/subir des ~s** : entrar en pérdidas ; dar pérdidas ♦ **socialiser/mutualiser les ~s** : socializar/mutualizar/mancomunar las pérdidas ♦ **assainir/éponger les ~s** : sanear las pérdidas ; sanear los números rojos ♦ **faire passer les ~s au secteur public** : endosar las pérdidas al sector público ♦ **passer par profits et ~s** : con cargo a pérdidas ♦ **le siphonage des oléoducs a causé des ~s pour le pays** : el ordeño de los ductos de hidrocarburos dejó pérdidas al país [Mexique] ♦ **depuis 1998 en Espagne, la population des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des ~s comparables, telles que la pie-grièche à tête rousse (– 51,4 %) ou la caille (– 73,9 %)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un –51,4%) o la codorniz (un –73,9%)

♦ [locution **avec ~ et fracas** :] con viento fresco ; con cajas destempladas ;

con todo el equipo ; por toda la escuadra ♦ **échouer avec ~ et fracas** : caerse con todo el equipo ♦ **jeter avec ~ et fracas** : echar a patadas ♦ **s'en tirer avec ~ et fracas** : salir peor parado ; no irse de rositas ♦ [football :] **renvoyer quelqu'un dans ses buts avec ~ et fracas** : meterle un gol a uno por toda la escuadra ; **l'équipe de Barcelone se fait écraser avec ~ et fracas à Liverpool (4-0)** : el conjunto azulgrana cae goleado de forma estrepitosa en Liverpool (4-0)

♦ [locutions diverses :] **à ~ de vue** : hasta donde puede verse ; hasta donde alcanza la vista ♦ **chercher la ~ de quelqu'un** : buscarle la ruina a uno ♦ **sans ~ de salaire** : sin mengua de salario ♦ **être en ~ de vitesse** : perder protagonismo/fuelle/oxígeno/tirón/gas/fuste/puntos ; ir cuesta abajo ♦ **des ~s de souveraineté** : mermas a la soberanía ♦ **connaître une ~ d'électeurs** : sufrir una hemorragia de votos.

pertinemment — pertinentement ; perfectamente ; muy bien ♦ **je sais ~ bien** : sé muy bien sabido ♦ **tout en sachant ~ que** : a sabidillo de que ; a sabiendas de ♦ **le directeur du site Web « Okdiario » a collaboré activement avec le commissaire** [José Manuel] **Villarejo, afin de diffuser de l'information volée, tout en sachant ~ qu'elle avait été obtenue illicitement** : el director de la Web "Okdiario" colaboró activamente con el comisario Villarejo para difundir información robada a sabiendas de su obtención de forma ilícita.

pertinence — pertinencia ; relevancia ♦ **il ne brille pas par la ~ de ses déclarations publiques** : no destaca por el acierto de sus declaraciones públicas.

pertinent, pertinente — pertinente ; acertado ; procedente ♦ **on verra si la décision prise est ~e** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no.

perturbant, perturbante — perturbador, perturbadora ; desquiciante.

perturbateur, perturbatrice *adj* — perturbador, perturbadora ; disruptivo ♦ **un effet ~** : un efecto disruptivo ♦ **un élément ~** : un reventador.

perturbateur, perturbatrice *nm, nf* — perturbador, perturbadora ; disruptor ; gamberro ; mitotero [Mexique] ♦ **un ~ endocrinien** : un disruptor endocrino.

perturbation — perturbación ; trastorno ♦ **une ~ due au décalage horaire** : un

trastorno horario.

perturber — perturbar ; desquiciar ; reventar ; enturbiar ; distorsionar ; desnaturalizar ; despeinarse ♦ **le résultat de FaceApp** [application qui vieillit le visage sur une photo]**, tout en sachant bien que c'est un jeu, a de quoi ~** : el resultado de un faceapp, a sabiendas de que es un juego, perturba lo suyo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le régime nicaraguayen de Daniel Ortega** [président du Nicaragua] **a envoyé ses sympathisants ~ les obsèques d'Ernesto Cardenal, héros de la révolution sandiniste très critique sur la dérive autoritaire d'Ortega** : el régimen nicaragüense de Daniel Ortega envió a sus simpatizantes a reventar el funeral de Ernesto Cardenal, héroe de la revolución sandinista muy crítico con la deriva autoritaria de Ortega.

péruvien, péruvienne *adj* — peruano, peruana ; **mes rêves trouvaient leur limite, en outre elle était argentine : la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs ~s avaient des rôles de pauvres et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »].

pervers, perverse — perverso, perversa ; avieso ♦ **une manœuvre ~e** : una maniobra aviesa.

pesant *nm* — [locution **cela vaut son ~ d'or** :] tiene miga ; no tiene desperdicio ; se las trae.

pesanteur [*voir* **lourdeur**] — peso ; lastre ♦ **les ~s structurelles** : los lastres estructurales ♦ **les ~s structurelles ont fait que 1 % des Chiliens les plus riches sont deux fois plus riches que 1 % des multimillionnaires français** : los lastres estructurales permitieron que el 1% de los chilenos más ricos sea el doble de rico que el 1% de los multimillonarios franceses.

pèse *nm* [*voir* ***pèze***] — *pasta.*

pèse-personne *nm* [*voir* **balance**] — báscula.

peser — pesar ; **~ dans les plateaux de la balance** : pesar en los platillos ♦ ***~ hyper lourd ; ~ une tonne*** *: pesar un huevo*

♦ [locutions diverses :] **~ le pour et le contre** : hacer su composición de lugar ; hacer su composición ♦ **~ peu** : ser poquita cosa ♦ **~ pour faire entendre sa voix** : presionar para hacerse oír ♦ **~ sur** : lastrar ♦ [responsabilité :] **ce qui pèse sur les épaules** : la mochila ♦ **le dirigeant du PSC** [Parti socialiste de Catalogne] **a déclaré que les socialistes catalans pèseraient de tout leur poids pour faire aboutir l'investiture** [de Pedro Sánchez, président du gouvernement] : *el líder del PSC verbalizó que los socialistas catalanes pondrán toda la carne en el asador para que la investidura sea una realidad* ♦ ***les 14 000 employés de la RENFE ne pèsent pas lourd face aux 160 000 de la SNCF*** *:* los 14.000 empleados de RENFE suenan a poco frente a los 160.000 de SNCF ♦ ***c'est pesé !*** *: y a otra cosa, mariposa.*

pessimisme — pesimismo ; **se laisser aller au ~** : dejarse llevar por el pesimismo ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de ~ et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **l'heure est au ~** : toca ser pesimista.

pessimiste — pesimista.

peste — peste ; **la ~ soit de** : ¡peste de! ♦ **fuir quelqu'un/quelque chose comme la ~** : huir de alguien/algo como de la peste ; **se méfier de tout comme de la ~** : no fiarse ni de su sombra ♦ **le 16 août, saint Roch, protecteur contre la ~, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies** : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas ♦ [fascisme :] **la ~ brune** : la peste parda ♦ **la ~ aviaire** : la peste aviar ; **la ~ aviaire décime les moineaux** : la peste aviar esquilma a los gorriones ; **la ~ aviaire touche tout particulièrement les oiseaux de plus petite taille, comme les moineaux, les mésanges bleues et les charbonnières** : la peste aviar afecta, en especial, a los pájaros de menor tamaño, como gorriones, herrerillos o carboneros.

pester [*voir* **jurer**] — despotricar ; rajar ; renegar ; echar pestes ; echar sapos y culebras ; *echar leches* ♦ **~ contre quelqu'un/quelque chose** : rajar de uno/algo ; echar pestes de uno/algo ♦ **~ contre le gouvernement** : despotricar contra el gobierno.

pesticide — pesticida ; plaguicida ♦ **tant que l'Europe n'arrêtera pas d'acheter de la viande provenant de la déforestation et qu'elle continuera d'accepter des produits pleins de ~s, l'agro-industrie aura encore de beaux jours devant elle et applaudira aux incendies [en Amazonie]** : mientras Europa no deje de comprar carne de deforestadores y siga aceptando productos empapados de pesticidas, la agroindustria predatoria va a continuar celebrando más días de fuego [en la Amazonia] ♦ **l'effet cocktail des ~s** : el efecto cóctel de plaguicidas ♦ **des résidus de ~s** : residuos agrotóxicos.

pestiféré, pestiférée — apestado, apestada.

pet *nm*[1] [*voir* ***prout***] — pedo ; ***comme un ~ sur une toile cirée*** *:* como pedo de buzo ♦ ***partir comme un ~ sur une toile cirée*** *: tener un petardo en el culo ;* saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada.

pet *nm*[2] [*voir* **tapage ; guet**] — [tapage :] bulla ♦ [guet :] queo ; agua

♦ [tapage :] ***il n'y a pas de ~*** *: no hay moros en la costa* ♦ ***il y a du ~ dans le bal !*** *: ¡ojo al sofrito, que llega el cabrito!*

♦ [guet :] ***faire le ~*** *:* dar el queo/agua ♦ ***celui qui fait le ~*** [narcotrafic] : *el aguaor.*

pèt' [*voir* ***pétard ; joint***[1]] — *canuto ; chirri ; peta ; varillo* [Colombie].

pétage — [locution ***le ~ de plomb(s)*** :] *¡vaya ida de olla!*

pétant, pétante — como un clavo ♦ rabioso, rabiosa

♦ [exact :] ***à dix heures ~es*** *:* a las diez como un clavo

♦ [criard :] ***aux couleurs ~es*** *:* de colorines ♦ ***dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu ~, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais quoi dans l'air printanier qui vous donne envie de croquer la vie à pleines dents*** *: el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

Pétaouchnoc ; Pétaouchnok [*voir* **Tataouine**] — *Conchimbamba ; Lejoslandia* ♦ ***à ~*** *: en el quinto pino/coño ; en las quimbambas/chimbambas.*

pétard *nm*[1] [*voir* **explosif**] — petardo ; cuete [Mexique] ♦ **un ~ mouillé** : un papel mojado ; **des ~s mouillés** : cañonazos de fogueo ♦ ***coiffé en ~*** *:* pelo alborotado ♦ [football :] ***allumer un ~*** *:* disparar un cohete.

pétard *nm*[2] [*voir* **tapage ; colère**] — [tapage :] bulla ♦ [colère :] sulfure ♦ [tapage :] ***faire du ~*** *: montar un pollo ;* liarla ; liarse/armarse la marimorena ; armarse la gorda ♦ ***ça a fait du ~*** *:* se armó la mundial ♦ [colère :] ***être en ~ ; se mettre en ~*** *: estar cabreado como una mona ; agarrar un cabreo de padre y muy señor mío ;* estar cabreado ; armarle un pitote ; encabronarse ; engorilarse ; echar humo ; estar que echa humo ; andar rebrincado ; poner los brazos en jarra(s) ; agarrarse un mosqueo ♦ ***elle est en ~*** *: ella está que se sube por las paredes* ♦ ***je ne suis pas du genre à me mettre en ~*** *:* soy poco de cabrearme.

pétard *nm*[3] [*voir* **revolver ; *praline ; prune***] — [revolver :] pipa ♦ [*praline ; prune* :] pepinazo.

pétard *nm*[4] *;* ***pèt'*** [*voir* ***joint***] — *canuto ; chirri ; peta ; varillo* [Colombie].

pétasse *nf* —*petarda.*

Pétaud — [locution **la cour du roi ~** :] la casa de tócame Roque.

pétaudière — olla de grillos ; jaula de grillos ♦ **c'est une ~ !** : ¡esto es la casa de Tócame! Roque ♦ **chez nous, c'est une ~ indescriptible, où chacun interprète ce qu'il entend comme cela l'arrange** : somos una escandalera de gente en la que cada quien interpreta lo que escucha como más le conviene.

pet-de-nonne *nm* [pâtisserie] — buñuelo de viento.

pété, pétée — [ivre :] pedo, peda ♦ ***être ~*** *:* estar pedo ; estar/ir fumado/*fumao ;* estar jincho [Amérique latine] ; pacheco [Mexique] ♦ ***complètement ~*** *: bolinga perdido ; mamao ;* colocado ♦ ***être complètement ~*** *:* ir puesto hasta arriba ; ir hasta arriba ; estar puesto ♦ ***être ~ à mort*** *: estar hecho una equis ; colocarse como una puerta* ♦ [locution ***~ de thune*** :] *forrado de pasta ; milloneti* ♦ ***être ~ de thune*** *:* estar forrado.

péter — [faire un pet :] tirarse un pedo ♦ ***~ plus haut que son cul*** *:* quiero y no puedo ♦ [exploser :] petar ; estallar ; escoñar ♦ ***tout faire ~*** *:* dar un petardazo ; pegar el petardazo ♦ ***ça va ~*** *:* va a reventar el cuete [Mexique] ♦ ***~ en pleine gueule*** *:* estallar en la cara ; ***ça va nous ~ à la gueule*** *:* estallará en nuestras propias narices ♦ [s'énerver :] ***avoir pété un câble*** *:* tener un cable suelto ♦ ***~ les plombs ; ~ un fusible*** *: írsele a uno la olla ;* fundirle a

uno los plomos ; írsele/pirársele a uno la pinza ; írsele a uno un fusible ; perder los papeles ; acabar de los nervios ; caer/entrar en barrena

♦ [s'ennivrer :] ***se péter (la gueule)*** *: cocerse ; colocarse ; toñarse* ♦ ***se ~ à*** *: ponerse ciego de/a*

♦ [se vanter :] ***se la péter*** *: ir de sobra(d)o (por la vida) ;* petardear ; tirarse el pegote ; tirarse el rollo ; ir de guay ♦ ***se la ~ devant les filles*** *:* hacerse el chulo delante de las chicas ♦ ***se la ~ grave*** *:* fardar mogollón ♦ ***il se la pète, l'autre-là !*** *:* ¡menudo flipado ése! ♦ ***des émissions où on se la pète*** *:* programas de petardeo ♦ ***qui se la pète*** *:* pedorro

♦ [locutions diverses :] ***être calé à s'en faire ~ la sous-ventrière*** *: salir rodando* ♦ ***les joints pètent*** *:* revientan las costuras ♦ ***~ les scores*** *:* pulverizar los registros ♦ ***faire ~ les watts*** *:* poner la música a tope ♦ ***~ la forme ; ~ le feu*** *: ser un cagaprisas ;* tener un petardo en el culo ; estar que lo tira ; estar fenomenal ; tener marcha ; gastar pintaza ; estar/ir como una moto.

pète-sec — *borde ;* marimandón.

péteux, péteuse — *cagón ; cagalera ;* pedorro ; *comemierda* [Cuba] ♦ ***une petite ~se*** *:* una pedorrilla ♦ ***les surnoms des quatre ou cinq cadors qui gèrent le business sont bien connus des enquêteurs : Le ~, L'Aquatique et Le Clovisse d'Or sont les caïds de Sanlúcar*** [de Barrameda, ville du nord-ouest de la province de Cadix] : los investigadores conocen bien los motes de los cuatro o cinco cabecillas que manejan el negocio, *El Cagalera, El Acuático, El Coquina de Oro* son los primeros espadas en Sanlúcar.

petit, petite *adj* — pequeño, pequeña ; bajito ; menudo ; chico ; chaparro [Mexique]

♦ **quand j'étais ~** : cuando era pequeño ; **quand nous étions ~es** : cuando éramos pequeñas ; **être tombé dans la marmite étant ~** : venirle a uno el talento de fábrica ♦ **se sentir tout ~ (devant les perséides)** : sentirse diminuto (ante las perseidas) ♦ **on ne s'attaque pas à plus ~ que soi** : búscate a uno de tu tamaño ♦ **devenir trop ~** : quedarse pequeño

♦ [locutions **petit(e)+*n*** :] *(par ordre alphabétique)* ♦ **affaire** : **ce n'est pas une ~e affaire** : no es pequeño ; no es un tema menor ; **ce qui n'est pas une ~e affaire** : que es otro jardincito ♦ **agneau** : **de doux ~s agneaux** : tiernos

corderitos ; **devenu doux comme un ~ agneau** : trocado en corderillo ♦ **air** : **avec son ~ air d'enfant sage** : con su carita de niño bueno ; **avec ce ~ air supérieur de « je vous l'avais bien dit »** : con tonito de "yo ya lo dije" ♦ **ami** : *voir* ***copain*** ♦ **amie** : ***une ~e amie/copine*** *:* una polola [Chili] ; una pioresnada [Mexique] ; ***se trouver une ~e amie*** *:* echarse novia ; ***une ~e amie que l'on ne voit que pour prendre un café*** *:* una novia con la que solo tomas cafés ♦ **annonce** : **une ~e annonce** : un anuncio breve ; **des ~es annonces de prostitution** : anuncios de contactos/relax ♦ **aperçu** : **voici un ~ aperçu de ce qui t'attend** : aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera ♦ **appartement** : **un ~ appartement** : un pisín ♦ **arrangement** : **un ~ arrangement/accommodement** : un conchabe ; una corruptela ♦ **autobus** : **un ~ autobus** : una buseta ♦ **bestiole** : **une ~e bestiole** : un bichito ♦ **bête** : **une charmante ~e bête** : un animalejo ; ***chercher la ~e bête*** *:* sacar punta ; ***si l'on veut chercher la ~e bête*** *:* por ponernos melindrosos ♦ **bière** : **une ~e bière** : una cañita ; [*péj* :] *una bazofia ;* ***ce n'est pas de la ~e bière*** *:* hay/tiene tela marinera ; no es grano de anís ; ya son palabras mayores ♦ **bijou** : **un ~ bijou** : una joya pequeña ; [*fig* :] una monería ; una canela fina ; ***c'est un ~ bijou ; c'est une ~e merveille*** *:* es una pera/perita en dulce ♦ **biodiversité** : **en Espagne, la ~e biodiversité – amphibiens, oiseaux et poissons – est en train de disparaître à une vitesse affolante** : en España, la biodiversidad pequeña – anfibios, aves y peces– está desapareciendo a una velocidad bestial ♦ ***bite*** *: voir* **slip** ♦ ***bizness*** *: voir* **business** ♦ **bois** : ***distribuer du ~ bois*** *:* repartir leña (a) ♦ ***bonhomme*** *:* ***faire son ~ bonhomme de chemin*** *:* ir haciendo camino al andar ♦ **bonheur** : ***au ~ bonheur la chance*** *:* al (buen) tuntún ; de chiripa ; a lo que salga ; a ver qué sale ♦ ***boulot*** *:* ***un ~ boulot/job*** *: una chapuza ;* un trabajo/empleo (de) racha ; una racha ; un currillo ; un trabajillo de poca monta ; ***faire des ~s boulots*** *: hacer chapuzas/trabajetes ;* ***des ~s boulots au noir*** *: chapuzas en negro ;* ***les ~s boulots qui se présentent*** *: las chapuzas que salen* ♦ ***bourge*** *:* ***un ~ bourge*** *: un pijín ;* ***ne le prends pas mal, ~ bourge, je le disais sans vouloir te vexer*** *: no te ofendas por mis palabras, pijín, que lo decía sin acritud* ♦

bourrelet : **insurgeons-nous contre la dictature des mannequins anorexiques ou celle des « *baraques* » aux abdomens en tablette de chocolat et aimons nos bourrelets ; mais surtout, qu'ils soient ~s !** : rebelémonos contra la dictadura de las modelos anoréxicas o los macizos de abdomen de tableta y amemos nuestras lorzas; pero, por favor, que sean pequeñas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **bouteille** : **une ~e bouteille en verre** : una botellita de cristal ; **une ~e bouteille en plastique** : un botellín ♦ **boutique** : **une ~e boutique** : *un chiringuito* ♦ **budget** : **un film à ~ budget** : una película de bajo presupuesto ♦ **business** : ***un ~ business/bizness*** *: un chiringuito ;* un negociete ♦ **cachottier** : **le ~ cachottier !** : ¡lo calladito que se lo tenía! ; ¡qué callado/calladito lo tenías! ♦ **café** : **un ~ café noisette** : un cafelito con leche ♦ **caillou** : **semer des ~s cailloux sur le chemin** : ir depositando pequeños guijarros en el camino ♦ **caractère** : [en bas de page :] **les ~s caractères** : letra pequeña ♦ **canard** : **le vilain ~ canard** : el patito feo ♦ **chauffeur** : [mauvais :] ***un ~ chauffeur*** *:* un conductor petardo ♦ **chef** : ***un ~ chef*** *:* un matón ; ***jouer au ~ chef*** *:* ir de matoncete ♦ **cheval** : **c'est la mort du ~ cheval** : acaba como el rosario de la aurora ; éramos pocos y parió la abuela ♦ **chien** : ***être le ~ chien de quelqu'un*** *:* ser el perro faldero de alguien ♦ **cinéma** : ***faire son ~ cinéma*** *:* hacer el teatrillo ♦ **cochon** : ***un gros ~ cochon*** *:* un cacho cerdo ♦ **coin** : [toilettes :] ***aller au ~ coin*** *:* hacer lo suyo ; irse al jardín ♦ ***combine*** *: voir* **arrangement** ♦ **comédie** : ***c'est fini la ~e comédie (de)*** *:* ya se acabó el numerito (de) ♦ **comité** : **un ~ comité** : un corrillo ; **une conversation en ~ comité** : una conversación en reservados ♦ **commission** : [toilettes :] ***faire sa ~e commission*** *:* hacer lo suyo ♦ ***con*** *:* ***un ~ con*** *: un cabrón ; un huevón* [Amérique latine] ; *un boludo* [Argentine] ; ***écoute, ~ con*** *: mira, cabrón* ♦ **confort** : ***ton ~ confort*** *:* tu zona de confort ♦ ***copain*** *:* ***un ~ copain/ami*** *:* un novio ; un noviete ; un pololo [Chili] ; ***se trouver un ~ copain*** *:* echarse novio ; ***les ~s copains*** *:* los amiguitos del alma ; los amigotes ; los amiguetes ; los compadreos ; los compadrazgos ; *los amiguiguis* [Mexique] ; ***en faire profiter***

les ~s copains : beneficiar a los amiguetes ; ***les ~s copains se partageront l'argent :*** el dinero se lo repartirán los amigotes ♦ ***copine*** *: voir* **amie** ♦ **côté** : **avoir son ~ côté magique** : tener su puntito mágico ♦ **couche** : **donner une ~e couche de peinture** : dar una manita de pintura ♦ **coup** : ***avoir besoin d'un ~ coup de main :*** necesitar una manita ; ***donner un ~ coup de pouce :*** dar un empujoncito ♦ **crachin** : **le ~ crachin basque** : el sirimiri ♦ **cuiller/cuillère** : **manger à la ~e cuillère** : comerse a cucharadas ; ***être à ramasser à la ~e cuiller :*** estar deshechito ; estar hecho un asquito ; estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ♦ **cuisine** : ***faire sa ~e cuisine :*** cocinarse algo ♦ **culotte** : ***des ~es culottes :*** bragas ♦ **curé** : ***un ~ curé :*** un curilla ♦ **dé** : [cuisine :] **(couper) en ~s dés** : (cortar) en taquitos ♦ **dealer** : **un ~ dealer** : un camello ♦ **défaut** : **avoir ses ~s défauts** : tener sus cosillas ♦ **délit** : **un ~ délit** : un delito de poca monta ♦ **demeure** : **une ~e demeure** : una mansioncita ♦ **dénominateur** : **le plus ~ dénominateur commun** : el mínimo común denominador ♦ **détail** : **un ~ détail** : un pequeño detalle ; una cosilla ; **des ~s détails** : minucias ; **oublier un ~ détail** : olvidar un pequeño detalle ♦ **dictateur** : ***un ~ dictateur à la manque :*** un dictadorzuelo barato ♦ **doigt** : **le ~ doigt** : el meñique ; el dedo chico [Amérique latine] ; **avoir le ~ doigt sur la couture du pantalon** : ponerse firme ; ***ne pas bouger/lever/remuer le ~ doigt (pour) :*** no mover un dedo (por) ; no mojarse ni en la ducha ; ***mon ~ doigt me dit que :*** me da en la nariz que ; ***mon ~ doigt me l'a dit :*** me lo dijo un pajarito ♦ **dose** : **à ~e dose** : de a poquitos ♦ **duc** : [ornithologie :] **un hibou ~ duc** : un autillo europeo ♦ ***dur*** *: voir* ***frappe*** ♦ **échelle** : **à notre ~e échelle** : a nuestra pequeña escala ♦ **écran** : **le ~ écran** : la pequeña pantalla ; la pantalla chica [Amérique latine] ♦ **effet** : ***faire son ~ effet :*** marcarse un golpe de efecto ; quedar como Dios ♦ **enfant** [*voir entrée* **petits-enfants**] : **un ~ enfant** : un párvulo ♦ **ensemble** : [vêtement :] **un ~ ensemble** : un modelito ; **certaines se vantent de leur ~ ensemble bon marché** : las hay que presumen de la baratura de su modelito ♦

entourloupette *: **la ~e entourloupette faite aux enfants*** : la vieja engañifa infantil ♦ **entreprise** : **une ~e entreprise** : un minifundio empresarial ; **les ~es et moyennes entreprises** : las pequeñas y medianas empresas ♦ **euro** : **100 ~s euros** : 100 euretes ; **à quelques ~s euros près** : eurillos arriba o abajo ♦ **feu** : **à ~ feu** : a fuego lento ; a pellizcos ; **mourir à ~ feu** : morir a cámara lenta ; **tuer à ~ feu** : matar a pellizcos ♦ **fille** : **une comédie de ~e fille capricieuse** : una pataleta de niña caprichosa ; **une ~e fille bébé** : una bebita [Amérique latine] ♦ **fond** : **un ~ fond de verre de vin** : un culo/culillo/culín de vino ; **il est dur de ne pas saucer le ~ fond d'huile des anchois** : es arduo no untar el aceitillo de las anchoas ♦ **fortune** : **coûter une ~e fortune** : salir por un pico ; costar un buen pico ♦ **fou** : ***s'amuser comme un ~ fou*** : disfrutar como un loco/enano ♦ **foulée** : **à ~es foulées** : paso ligero ♦ ***frappe*** *: **une ~e frappe/gouape ; un ~ dur*** : un choloputas ; un macarra ; un macarrilla ; un matoncete ; un matoncillo ; un machota ♦ ***frimeur*** *: **pour qui tu te prends, ~ frimeur ?*** : ¿de qué vas, chulo? ♦ **friture** : **une ~e friture de poissons** : un pescaíto frito [Andalousie] ♦ ***gars*** *: **mon ~ gars*** : chaval ♦ **génie** : ***un ~ génie*** : un pitagorín ♦ **gens** : **les ~es gens** : la gente menuda ♦ **gibier** : **le ~ gibier** : la caza menor ♦ ***gnôle*** *: **ça vous dit, une ~e gnôle ?*** : ¿hace, una copita de aguardiente? ♦ ***gouape*** *: voir **frappe*** ♦ **graine** : [spermatozoïde :] ***la ~e graine*** : la semillita ♦ **gravelot** : [ornithologie :] **un ~ gravelot** : un chorlitejo chico ♦ **gros** : **un ~ gros** : un chapo [Mexique] ♦ **groupe** : **un ~ groupe** : un corrillo ♦ **grue** : ***la sale ~e grue*** : el pendón desorejado ♦ **guerre** : ***jouer à la ~e guerre*** : jugar a las guerritas [Amérique latine] ♦ **hommage** : **un ~ hommage** : un pequeño homenaje ♦ **idée** : **ceci dit, non sans avoir sa ~e idée derrière la tête** : sea dicho con segundas ♦ **je-ne-sais-quoi** : **avoir un ~ je-ne-sais-quoi** : tener su qué ♦ **Jésus** : ***le ~ Jésus en culotte de velours*** : la hostia en verso ; ***ce vin, c'est comme le ~ Jésus en culotte de velours*** : este vino entra como la seda ♦ **jeu** : ***un ~ jeu*** : una jugarreta ; ***c'est un ~ jeu qui peut coûter cher*** : no es un juego barato ; ***arrêtons ce ~ jeu*** : basta de juegos ♦ ***jeunot*** *: **un ~ jeunot*** : un jovencito ; un

jovenzano ; un pipiolo ; ***un ~ jeunot de 72 balais :*** un pipiolo de 72 tacos ♦ ***job :*** *voir* ***boulot*** ♦ **jus** : [café :] ***un ~ jus :*** un cafelito ♦ **laine** : ***une ~e laine :*** una rebequita ♦ **lait** : **boire du ~ lait** : caérsele a uno la baba ; alegrársele a uno la(s) pajarilla(s) ; estar uno que se sale ; ponerse las botas ♦ **larme** : **une ~e larme** : una lagrimita ♦ **loup** : ***mon ~ loup :*** ratoncita/ratoncito ♦ **LU** : **un ~ LU** : un bollo tierno/chica ; ***beurré comme un ~ LU :*** bolinga perdido ♦ **lumière** : [Franco :] **la ~e lumière du Pardo** [palais royal] : la lucecita de El Pardo ♦ ***macho : un ~ macho à la manque :*** un machito de tres al cuarto ♦ **malin** : ***un ~ malin/mariole :*** un avispado ; un cuñado ; un espabilado ; un tramposuelo ; un cuco ; un guapo ; un vivillo ; un listo ; un listillo ; ***le ~ malin ! :*** listillo él ; ***faire son ~ malin :*** venir/ir de listillo ; ponerse en plan vacilón ; ***les éternels ~s malins :*** los listos de siempre ; ***quel est le ~ malin qui ? :*** ¿quién es el guapo que? ; ***Franquito est un ~ malin qui va son bonhomme de chemin :*** Franquito es un cuquito que va a lo suyito ♦ **marc** : **un ~ marc** : un chupito de orujo ♦ ***mariole :*** *voir* ***malin*** ♦ **match** : [football :] **un ~ match d'entraînement** : un partidillo ; **un ~ match** : una pachanga ; ***se faire un ~ match :*** jugar una pachanga ♦ **matin** : **au ~ matin** : a altas horas de la madrugada ♦ **merveille** : *voir* **bijou** ♦ **million** : [*iron* :] ***trois malheureux ~s millions de retraite par an :*** tres milloncejos de pensión anuales ♦ **monde** : **le ~ monde de** : el mundillo de ; **le ~ monde de la politique** : el mundillo político ; [enfants :] **le ~ monde** : la gente menuda ; **le monde est ~** : el mundo es un pañuelo ♦ **musique** : **la ~e musique** : el runrún ♦ **nuage** : ***être sur un/son ~ nuage :*** vivir en una burbuja ; estar en el limbo ; empanarse ; ***descendre de son ~ nuage :*** caerse de su nube ; caerse del guindo ♦ **oignon** : ***aux ~s oignons :*** una canela fina ♦ **paie/paye** : ***la ~e paye :*** la paguita ♦ **pain** : ***se vendre comme des ~s pains :*** venderse como panes/churros/rosquillas ♦ **panne** : **réparer une ~e panne sans importance** : arreglar una pequeña avería sin importancia ♦ **patrie** : **ma ~e patrie** : mi patria chica ♦ **paye** : *voir* **paie** ♦ **peloton** : **le ~ peloton cyclo** : la

grupeta ♦ **peu** : ***un ~ peu :*** un poquito ; un cachito [Amérique latine] ; un tantito [Mexique] ; ***un tout ~ peu :*** un poquitín ; ***un ~ peu loin :*** lejitos ♦ ***péteuse : une ~e péteuse :*** una pedorrilla ♦ **photo** : **la ~e photo** : la fotito ♦ **phrase** : [formule :] **la ~e phrase (bien connue)** : el latiguillo ; la coletilla ♦ **piqûre** : **c'est juste une ~e piqûre, cela ne fait pas mal** : es solo un pinchacito, no duele ♦ **place** : **garder une ~e place pour le gâteau** : guardar un huequecito para la tarta ♦ **plaisir** : **se faire un ~ plaisir** : darse un capricho ♦ **plus** : **gagner un ~ plus** : ganar/cobrar un dinero extra ♦ **poil** : ***un ~ poil :*** *un pelín* ♦ **pois** : **des ~s pois** : guisantes ; ***avoir un ~ pois à la place du cerveau :*** tener por cerebro un garbanzo ; tener la cabeza llena de serrín ♦ **poisson** : **on connaît la suite de l'histoire, les gros poissons mangent les ~s** : el resto de la historia es conocido, el pez grande se come al chico ♦ **pont** : [football :] **un ~ pont** : un caño ; un túnel ; una braga ; **faire un ~ pont** : tirar un caño ; hacer una braga/braguilla ; **faire le ~ pont** : hacer el caño ♦ **porte** : **entrer par la ~e porte** : colarse por la puerta pequeña ; colarse por la puerta de atrás ♦ **pot** : **un ~ pot** : un potito ♦ ***pote :*** *voir* ***vieux*** ♦ **propriété** : **une ~e propriété rurale** : un minifundio ♦ **prix** : **des ~s prix** : precios para pringaos ♦ **problème** : **un ~ problème** : un problemilla ♦ **quelque chose** : **un ~ quelque chose** : un algo ♦ ***rando : faire une ~e rando :*** hacer una rutita ♦ **regret** : **toujours garder le ~ regret de** : quedarse con la espinita de ; **elle veut maintenant oublier le ~ regret des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an prochain pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año ♦ **réunion** : **des ~es réunions** : quedadas ♦ **rien** : **un ~ rien** : una cosilla ; una nadería ♦ ***rigolo :*** ***un ~ rigolo :*** un risitas ; un aspaventero ; un farsante ; un deshuevado ; un cantamañanas ; un dicharachero ; un graciosete ; un graciosillo ; un cachondo (mental) ♦ **Rioja** : ***ton ~ Rioja (des familles) :*** tu Riojita ♦ **rire** : **un ~ rire** : una risita ; **avec un ~ rire en coin** : con la risita ♦ **rôle** : **un ~ rôle** : un pequeño papel ; un papel pequeño ♦ **ruisseau** : **les ~s ruisseaux font les grandes rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero ♦ **sac** : **un ~ sac** :

un bolsito ♦ **saint** : ***ne pas être un ~ saint :*** no ser una hermanita/monjita de la caridad ; ***rien d'un ~ saint :*** no precisamente con estilo de hermanitas ursulinas ♦ ***saligaud : le ~ saligaud :*** el muy cabrón ♦ ***salopard : le ~ salopard :*** el muy puñetero ♦ **semaine** : ***à la ~e semaine :*** de/para andar por casa ; ***de la politique à la ~e semaine :*** *hacer política chica ;* ***un érudit à la ~e semaine :*** un erudito a/de la violeta ; ***des trafiquants à la ~e semaine :*** traficantes de poca monta ; ***une révolution à la ~e semaine :*** una revolución de chichinabo ♦ **slip** : ***grande gueule, ~ slip ; avoir une grande gueule et une ~e bite :*** irse la fuerza por la boca ♦ **soin** : ***être aux ~s soins (avec quelqu'un) :*** tenerle (a uno) entre algodones ; llevar/tener en palmitas (a alguien) ; estar muy pendiente (de alguien) ; volcarse en atenciones ♦ **somme** : ***un ~ somme :*** un sueñín ; ***faire un ~ somme :*** *echar una cabezadita ;* ***un ~ somme avant le déjeuner :*** una siesta del obispo/carnero ♦ **sourire** : **allons, un ~ sourire !** : ¡a ver esa sonrisita! ♦ **souris** : [curieux :] ***pour faire/jouer les ~es souris :*** curiosear ; por vicio cotilla ; ***j'aimerais être une ~e souris pour voir :*** me gustaría ver por un agujerito ; [dents de lait :] ***la ~e souris :*** *el ratón/ratoncito Pérez ; el ratoncito dientes* ♦ **tache** : **une ~e tache de poussière** : una mota de polvo ♦ **taille** : **les oiseaux de plus ~e taille** : los pájaros de menor tamaño ♦ **tape** : **prendre congé d'une ~e tape sur l'épaule** : despedirse con una palmadita en el hombro ♦ **tenue** : **en ~e tenue** : en paños menores ♦ **thermos** : **un(e) ~(e) thermos pour le thé** : un termito para el té ♦ **train** : ***aller son ~ train :*** trampear ♦ **travail** : *voir* ***boulot*** ♦ **tricheur** : **un ~ tricheur** : un tramposuelo ♦ **trot** : **au ~ trot** : al trote cochinero ♦ **trou** : **un ~ trou** : un agujerito ♦ ***truc : des ~s trucs de ce genre :*** esas cositas ♦ ***vélo : avoir un ~ vélo dans la tête :*** tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros ♦ ***vieille : une ~e vieille :*** *una viejuca ;* una viejita ; una ancianita ♦ ***vieux : mon ~ vieux/pote :*** *compita* [Mexique] ♦ **village** : **un ~ village** : un pueblo pequeño ; un lugarejo ; **dans les ~s villages, les gens ont peur que l'on ferme l'école, ou que l'on supprime le poste du médecin** : en los pueblos pequeños hay miedo a que cierren la

escuela o a que se suprima la plaza del médico ♦ **ville** : **dans les ~es villes, le logement est moins cher de 51,8 %** : en pequeñas poblaciones, la vivienda es un 51,8% más barata ♦ **voleur** : **un ~ voleur** : un ratero ♦ **Yankee** : **un ~ Yankee** : un pitiyanqui [Amérique latine].

petit, petite *nm, nf* — pequeño, pequeña ; chico ; niño ; peque ; cachorro ; crío ; tío ♦ **les ~s ont un mal fou à ne pas se serrer dans les bras et à ne pas jouer ensemble** : a los pequeños les cuesta horrores no abrazar y jugar juntos ♦ **la ~e a abandonné le lycée en 2nde ; « aller en discothèque et, dans la foulée, aller faire des fromages, très peu pour moi », rit-elle ; elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; "eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no", ríe; ella prefiere el queso ♦ **un tout ~** : un chiquitín ♦ **depuis toute ~e** : desde bien cría ♦ **mon ~** : mi niño ; chaparrito [Mexique] ; **ma ~e** : mi niña ♦ **les pauvres ~s !** : ¡criaturitas! ♦ ***ça marche super bien pour les ~s :*** funciona de lujo para los peques ♦ [maternelle :] **chez les ~s** : en párvulos ♦ **les ~s et les grands** : chicos y grandes [Amérique latine] ♦ **la mère lynx a choisi ce refuge pour mettre au monde ses ~s** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ **hardi ~ !** : dale que te pego ♦ **à peine la ~e a-t-elle mis le pied dans le restaurant qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía.

petit *adv* — pequeño ; **voir ~** : pensar en pequeño

♦ [locution *adv* **~ à ~** :] de a poquitos ; pasito a pasito ; de pasito a paso ; a pellizcos.

petit-déjeuner ; petit déjeuner *nm* — desayuno ; **un ~ roboratif** : un desayuno contundente ♦ **son épouse passe parfois par derrière, s'affairant à préparer le ~** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno ♦ **prendre le ~** : desayunar ; **prendre du café et du pain grillé au ~** : desayunar (con) café y tostadas ♦ ***avaler une couleuvre au ~ :*** desayunarse con un sapo.

petit-déjeuner *v* — desayunar.

petits-enfants *nm pl* — nietos ♦ **des arrière-~** : bisnietos ♦ **les ~, au Nicaragua, paient de leur vie en menant une résistance citoyenne sans précédents** : los nietos, en

Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes.

petit-fils, petite-fille *nm, nf* — nieto, nieta ♦ **le ~ de Franco** : *el nietísimo* ♦ ***personnellement, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait les fils et les ~ des puissants, parce que je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa*** *:* yo me defino como espabilado, una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien.

pétition — instancia ; petición ; recogida de firmas ♦ **une ~ en cours** : una recogida de firmas en marcha.

pétoche [*voir* **peur**] — tiritona ♦ ***avoir la ~*** *:* rilarse.

pétrifié, pétrifiée — petrificado, petrificada ♦ **être ~** : hacer la estatua.

pétrifier — petrificar ♦ **se pétrifier** : petrificarse.

pétrin [*voir* **embarras**] — aprieto ; berenjenal ♦ ***quelle idée de s'être fourré dans ce ~ !*** *:* ¿quién le mandaría meterse en semejante berenjenal? ♦ ***dans le ~ ; dans un beau ~ ; dans le ~ jusqu'au cou*** : en menudo lío ; ***être dans le ~ ; être dans un beau ~ ; être dans le ~ jusqu'au cou*** : estar con la soga al cuello ; estar en menudo lío ♦ ***mettre dans le ~ ; mettre dans un beau ~*** *:* dejar en el aire ; *dejar con el culo al aire* ♦ ***se retrouver dans le ~ ; se retrouver dans un beau ~*** *: quedar con el culo al aire* ♦ ***se mettre/fourrer dans le ~ ; se mettre/fourrer dans un beau ~*** *:* liarla parda ; meterse en un jardín.

pétrole — petróleo ; **du ~ subventionné** : petróleo subsidiado ♦ **ce qui est dépensé en ~ n'est pas destiné à d'autres besoins** : lo que se gasta en petróleo no se dedica a otros menesteres ♦ **en Amérique latine, le programme environnemental est à double titre enterré : par une droite soudée autour d'un négationnisme par intérêt et par une gauche qui mise sur le ~, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos; por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

pétrolier, pétrolière *adj* — petrolero, petrolera ; **la manne ~ère** : el maná

petrolero ♦ **il s'agit d'une dictature militaire, sous un habillage progressiste, dans un pays ~** [Vénézuéla] : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero.

pétulant, pétulante *adj* — impetuoso, impetuosa ; pizpireto.

peu *adv* — [*adv ; adj ; pron* :] poco, poca ; escaso ; falto

I. fonction *nom*

♦ [locution *nom* **~ de** :] poco ; escaso ; falto ♦ **avoir ~ de poids** : pesar poco ♦ **~ de recherches scientifiques exhaustives** : pocas investigaciones científicas exhaustivas ♦ **avec très ~ de poitrine** : con muy poco pecho ♦ **un ministre ayant ~ de flair politique** : un ministro con poco olfato político ♦ **faire preuve de ~ de volonté** : poner poco de su parte ♦ **le grenache est un cépage qui produit de la quantité et ~ de qualité** : las garnachas tintoreras dan mucha producción y poca calidad ♦ **de ~ d'envergure** : de poca entidad ; **être de ~ d'envergure** : tener poco vuelo ♦ **avoir ~ de chances de** : tener pocas papeletas de/para ; tener escasas posibilidades de ; **avoir ~ de chances d'aboutir** : tener poco/escaso recorrido ; **avec ~ de chances de trouver une solution** : con pocos visos de solución ♦ **c'est ~ de chose** : es poca cosa ; **c'est ~ de chose au regard des résultats obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido ; ***avoir ~ de chose à se mettre sous la dent*** *:* tener poco jamón que cortar ; **on est bien ~ de chose** : *no somos nadie/ nada (y menos en traje de baño)* ♦ **à ~ de chose près** : o cosa así ; pizca más o menos ♦ **il y a déjà ~ de parkings urbains disposant de prises électriques, alors n'en parlons pas sur les routes** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **avec ~ de moyens/ressources** : escaso de recursos ; con escasos recursos ♦ **avec ~ de succès** : con escasa fortuna ♦ **avec ~ de coffre** : escaso/falto de fuelle ♦ **partir avec ~ de bagages** : ir ligero de equipaje ♦ **accorder ~ d'importance** : quitar entidad ♦ **accorder ~ de crédibilité à une thèse** : restar credibilidad a una tesis ♦ **à ~ de frais** : sin rascarse el bolsillo ♦ **c'est du ~** : (ya) falta poco ; **excusez du ~ !** : ¡ahí es nada! ; nada más y nada menos que

♦ [locution *nom* **~ de temps** :] poco tiempo ; corto de tiempo ♦ **avoir ~ de**

temps : tener poco tiempo ; ir corto de tiempo ♦ **on se rabat sur le sandwich quand on a très faim et ~ de temps pour cuisiner** : tiramos del sandwich cuando tenemos mucha hambre y poco tiempo de cocinar ♦ **dans ~ de temps** : a la vuelta de la esquina ♦ **~ de temps après** : a las pocas fechas

♦ [*ellipt* **~ de temps** :] **~ après** : al poco de ♦ **~ après être arrivé** : al poco (tiempo) de llegar ♦ **jusqu'à la fin de la vingtaine et ~ après la trentaine** : hasta los veintimuchos e incluso los treintaypocos

♦ [*ellipt* **~ de temps** :] **~ avant** : cuando falta poco para ♦ **~ avant 20 heures** : cuando faltaba poco para las 20 horas ♦ **~ avant minuit** : al filo de medianoche

♦ [*ellipt* **~ de temps** :] **d'ici ~** : ya falta menos para ; en nada ; a la vuelta de la esquina ♦ **d'ici ~, nous pourrons nous revoir** : ya falta menos para volver a vernos

♦ [*ellipt* **~ de temps** :] **il y a ~** : hace poco ; hace nada ; (hasta) hace cuatro días ; *hace la torta* ♦ **il y a encore ~** : hace nada tanto ♦ **il y a très ~** : hace repoco [Argentine]

♦ [locution *nom* **de ~** :] por poco ; no por mucho ; en un tris ♦ **gagner/perdre de ~** : ganar/perder por poco ♦ **ne pas se contenter de ~** : ser ancho/ancha de vía ♦ ***y couper de ~*** *:* librarse de buena ♦ ***en réchapper de ~*** *:* salvarse/escapar por los pelos ♦ ***ne pas se démonter pour si ~*** *: quedarse tan pancho/ancho ;* quedarse más ancho que largo

♦ [locution *nom* **pour ~ que** :] a poco que ; a nada que ♦ **pour ~ que l'on y fasse attention ; pour ~ que l'on y prenne garde** : a poco que uno se fije en ello ♦ **pour ~ que l'on fasse l'effort d'y penser** : a poco que se ponga uno a pensarlo ♦ **pour ~ qu'il pleuve un ~, les champignons vont pousser en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren

♦ [locution *nom* ***très ~ pour moi*** :] no es lo mío ; aparta de mí ; eso no va conmigo ; como que no ; por ahí no paso ♦ **la petite a abandonné le lycée en 2nde ; « aller en discothèque et, dans la foulée, aller faire des fromages, très ~ pour moi », rit-elle ; elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; "eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no", ríe; ella prefiere el queso

♦ [locution *nom* **le ~ de** :] el poco ; el escaso ; el falto ♦ **cela me dépasse de**

voir le ~ de sensibilité de ces gens-là : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ♦ **le ~ d'écho** : el escaso eco ♦ **le ~ de sympathie pour** : la falta de sintonía con

♦ [locution *nom* **un ~** :] un poco ♦ ***un ~, et même beaucoup*** *:* un poco, y un mucho ♦ ***un ~, mon neveu !*** *: ¡ahí le has dao, Menelao! ; ¡di que sí!* ♦ ***pour un ~*** *:* en un tris

♦ [locution *nom* **un ~ de** :] un poco de ♦ **un ~ de tout** : de todo un poco ♦ **un ~ de temps** : un poco de tiempo ; un tiempito [Amérique latine] ♦ **un ~ de dignité !** : un poco de decoro ♦ **laisser de côté son égocentrisme et avoir un ~ de sens commun** : dejar de lado su yoísmo y tener un poco de sentido común ♦ **il se met un ~ de gel désinfectant, puis il le passe à sa compagne ; ils s'éloignent tous les deux, en se frottant les mains** : se echa un poco de gel higienizante; se lo pasa a ella; ambos se alejan frotándose las manos ♦ **un ~ d'argent ;** ***un ~ de fric*** *:* un dinerillo ; unos dinerillos ; **se faire un ~ d'argent ;** ***se faire un ~ de fric*** *:* sacarse un dinerillo ♦ **avec un ~ de chance** : si la suerte acompaña ♦ **un ~ de respect !** : ¡un respeto!

♦ [locution *nom* ***un petit ~ de*** :] poquito ; cachito [Amérique latine] ; tantito [Mexique] ♦ ***un petit ~ de respect envers autrui !*** *: hay que tener un poquito de respetito por los demás*

II. fonction *adv*

♦ [fonction *adv* avec un *v* :] **~ s'en faut** : poco menos ♦ **ce n'est pas ~ dire** : no es decir poco ; (lo) que ya es decir ; lo cual no es decir poco ♦ **compter ~ ; peser ~** : pesar poco ; ser poquita cosa ♦ **se déplacer ~ ; bouger ~** : tener poca movilidad ♦ **qui avantage ~** : poco favorecedor ♦ ***une hypothèse qui tient ~ la route*** *:* una hipótesis con escaso músculo ♦ **nous savons si ~ que** : por no saber ♦ **ce serait ~ dire** : se quedaría corto ♦ **l'opposition est impuissante, elle peut ~** : la oposición da para lo que da ♦ **les conjoints ou partenaires nouveaux venus s'opposent ~ et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber ♦ **un tant soit ~** : mínimamente ; un tantico

♦ [fonction *adv* avec un *adj* :] **~ judicieux** : poco acertado ♦ **(être) ~ porté/enclin à** : (ser) poco dado a ; (ser) renuente ; **~ enclin à accepter des interviews** : poco amigo de entrevistas

♦ **~ fiable** : de poco fiar ♦ **des variables ~ scientifiques** : variables poco científicas ♦ **un portrait ~ avantageux** : un retrato poco favorecido ♦ **un article ~ digeste** : un artículo poco digestivo ♦ **~ soudé ; ~ homogène** : poco cohesionado ♦ **~ bavard** : de pocas palabras ; secretista ♦ **se sentir ~ utile** : sentirse poco aprovechado ♦ **une situation ~ brillante** : un panorama poco halagüeño ♦ **~ réjouissant** : poco halagüeño ; nada alentador ; **un tableau ~ réjouissant** : un retrato poco halagüeño ; un panorama nada alentador ; **vous nous laissez des perspectives ~ réjouissantes !** : menudo panorama nos estáis dejando ♦ **dans le cas ~ probable où** : en el improbable caso de que ; **c'est ~ probable** : es una posibilidad remota ♦ **~ scrupuleux** : desaprensivo ♦ **à la mine ~ rassurante** : con cara de pocos amigos ; malencarado ♦ **~ nombreux** : pocos ; **dans l'Espagne actuelle, les jeunes de droite sont ~ nombreux** : en la España actual, hay pocos jóvenes de derechas ; ***ce que j'espère surtout, c'est que cette satanée bestiole*** [Covid] ***n'arrive pas ici ; on était déjà ~ nombreux, il suffirait qu'un de nous se fasse choper, du coup ce sera pour de bon la mort des villages*** *: yo solo espero que aquí no entre el bicho; si ya éramos pocos, como nos pille a alguno, entonces sí que se van a morir los pueblos* ♦ **une bestiole ~ sympathique** : un bichejo ♦ **être ~ valorisé** : tener una baja consideración ♦ **~ profond** : somero ; pandito [Amérique latine] ; **des eaux ~ profondes** : aguas someras ♦ **c'est ~ flatteur (pour)** : dice muy poco (de) ♦ **être ~ doué (pour)** : no darle a uno las dotes (para) ♦ **un feuilleton ~ ragoûtant** : un serial corralero ♦ **~ regardant** : *pastelero* ♦ **des gens ~ recommandables** : gente de mal vivir ; ***un type ~ recommandable*** *:* un mal bicho ♦ **~ souhaitable** : indeseable ♦ **se fonder sur des indices ~ solides** : basarse en indicios endebles ♦ **un tissu ~ salissant** : un tejido sufrido ♦ **un torero ~ inventif ; un footballeur ~ talentueux** : un pegapase(s) ♦ **une manœuvre tactique ~ scrupuleuse** : *un tacticismo pastelero* ♦ **faisant preuve d'une indulgence ~ commune** : con paternal y maternal indulgencia ♦ **un relent ~ engageant** : un tufillo que tira para atrás ♦ **rendre ~ crédible** : restar/quitar credibilidad ♦ **~**

combattif : reservón ♦ **~ porté sur la boisson** : *de secano* ♦ **Luis Buñuel était communiste et aussi athée que peut l'être un Espagnol, c'est-à-dire relativement ~** : Luis Buñuel era comunista y todo lo ateo que puede ser un español, que no es mucho

♦ [locution **un ~** avec un *v* :] un poco ; algo ♦ **cela se rafraîchit un ~** : refresca un poco ♦ **tu peux badiner un ~, sans pour autant perdre le contrôle** : puedes tontear un poco sin que se te vaya de las manos ♦ ***nous avons un ~ perdu la capacité d'entamer des bavettes avec des inconnus*** *:* hemos perdido un poco la capacidad de entablar charlas con desconocidos ♦ ***un ~ cureton*** *:* un poco curilla ♦ **surveille un ~ ton langage !** : ¡te voy a lavar la boca con jabón! ♦ ***ça m'embête un ~*** *:* me da no sé qué ♦ **c'est un ~ ce qui arrive aux Européens qui apprennent, un beau matin** [mai 2020]**, le chiffre en baisse des personnes décédées et, le lendemain, les réponses ambiguës de la classe politique sur les vacances à l'étranger** : algo así debe sucederle [sic] a los europeos que se desayunan con caídas en las cifras de fallecidos y meriendan con las ambiguas respuestas de la clase política sobre las vacaciones en el extranjero ♦ **nous avons un ~ honte de nous être habitués trop longtemps, même résignés, à laisser le savoir être déconsidéré, tandis que l'imposture et l'ignorance sont célébrées** : nos da algo de vergüenza habernos acostumbrado o resignado durante tanto tiempo al discrédito del saber, a la celebración de la impostura y la ignorancia [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il suffit de gratter un ~** : a la que rascas ♦ ***tu vois un ~ !*** *: ¡fíjate tú! ; ¡no te fastidia! ; ya me contarás*

♦ [locution **un ~** avec un *adv* :] un poco ♦ **un ~ partout** : por esos mundos (de Dios) ; **d'un ~ partout dans le monde** : de medio mundo

♦ [locution **un ~** avec un *adj* :] un poco ; un tanto ♦ **cela a quelque chose d'un ~ insipide** : es como un poco insípido ♦ ***un ~ éméché/parti*** *: un poco perjudicado ;* alegre ; ***être un ~ parti*** *:* ponerse algo chispa ♦ ***c'est un ~ barbant, je ne te dis pas le contraire*** *:* es un poco puñetero, te lo reconozco ♦ ***ça fait un ~ hard*** *:* suena un tanto heavy ; ***un spectacle un ~ hard*** *:* un espectáculo un poco fuerte ♦ **soyons un ~ sérieux** : tampoco nos volvamos locos ♦ **cela fait un ~ pauvre** : queda como más pobre ♦

un ~ bizarre/spécial : rarillo ; ***un type un ~ bizarre sur les bords*** *: un tío pelín raro* ♦ **une addition un ~ salée** : una clavadilla ♦ **une excuse un ~ facile** : una excusa barata ♦ **c'est un ~ irresponsable/*léger*** *:* es una frivolidad ♦ ***c'est un ~ raide !*** *:* pasa de castaño oscuro ♦ ***être un ~ juste (pour joindre les deux bouts)*** *:* ir justo/*justito* (a) ; *andar justito* ♦ ***une photo un ~ olé olé*** *:* una foto subidita de tono

♦ [locution ***un petit ~*** :] un poquito ; un cachito [Amérique latine] ; un tantito [Mexique] ♦ ***serrez-vous un petit ~, il y a de la place pour tout le monde !*** *:* ¡apriétense un poquito, que caben todos! ♦ ***un petit ~ loin*** *:* lejitos

♦ [locution ***c'est un ~ gros*** :] (es) una exageración ♦ ***c'était un ~ gros*** *:* estaba un poco visto ♦ ***le coup est un ~ gros*** *:* la jugada es zafia ♦ ***des ficelles un ~ grosses*** *:* trucos chapuceros

♦ [locution ***y aller un ~ fort*** :] *pasarse un pelín ; pasarse de frenada ; hacerla muy gorda ; pasarse de rosca ; pasarse tres/.../veinte/cien pueblos (de la raya)* ♦ ***tu y vas un ~ fort !*** *: ¡cómo te las gastas! ;* te estás pasando de castaño oscuro ♦ ***c'est un ~ fort (de café) !*** *: tiene huevos la cosa ;* ¡qué fuerte! ; ¡tiene delito/bemoles! ; ¡tiene/manda narices! ; es que es una cosa

♦ [locution ***qui se pose un ~, là*** :] como la copa de un pino ♦ ***comme crâneur, il se pose un ~, là*** *: para chulo, él* ♦ ***comme beauf, il se pose un ~, là !*** *:* a hortera no hay quien le gane ♦ ***mes voisines, comme cancanières, elles se posent un ~, là !*** *: mis vecinas, para cotillas, ellas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ainsi donc, comme victimes, ils se posent un ~, là !*** *: de modo que para víctimas, ellos*

♦ [locution **un ~ plus** :] un poco más ♦ **il convient d'être un ~ plus réfléchi, au moment de prendre le volant** : hay que tener un poco más de cabeza al coger un coche ♦ **ils devraient avoir un ~ plus de sensibilité et même beaucoup plus de pitié** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión ♦ **les propriétaires d'appartements voient les loyers augmenter, aussi s'autorisent-ils à demander un ~ plus – voire beaucoup plus – pour louer leurs biens** : los propietarios de pisos ven cómo las rentas siguen subiendo, lo que les da carta blanca para pedir un poco –o un mucho– más por sus inmuebles ♦ **les humains, on peut toujours les faire trimer**

encore un ~ plus, à l'instar de ces poules qui finissent en bouillon cubes quand elles arrêtent de pondre à la chaîne : a los seres humanos siempre se les puede exprimir un poco más, igual que a esas gallinas que convertimos en pastillas para caldo cuando dejan de poner huevos a destajo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ trop** :] un poco demasiado ; rizar el rizo ♦ ***couper l'ail avec une lame de rasoir, c'est peut-être en faire un ~ trop*** *:* lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo ♦ ***un ~ beaucoup*** : *un muchito ;* muy mucho

♦ [locution **~ importe** :] no importa ; tanto da ; o como ; da igual ♦ **~ importe, qu'est-ce que cela peut bien faire ?** : no importa, qué va a importar ♦ **~ importe son nom** : o como se llame ♦ **~ importe où** : lo mismo da dónde ♦ **l'origine de la discussion n'est pas claire, mais ~ importe** : no está claro qué origina la discusión, pero da igual ♦ **~ importe le thermomètre à l'entrée [du Prado], le masque et la distance, bien évidemment** : lo de menos es el termómetro a la entrada [del Prado], la mascarilla, la distancia, que por supuesto

♦ [locution *adv* **~ à ~** :] poco a poco ; [ir+*v gérond*] ♦ **c'était surtout tisser sa toile d'araignée** [Jordi Pujol, dirigeant politique et affairiste]**, et c'est à l'État de détricoter ~ à ~ ce filet toxique** : sobre todo era hacer telaraña, es el Estado quien debe destejer poco a poco esa malla tóxica ♦ **la politique traditionnelle, plombée par la médiocrité, minait ~ à ~ les capacités institutionnelles** : la política tradicional, preñada de mediocridad, iba minando las capacidades institucionales ♦ **quand il a vu que le football tombait dans le mercantilisme planétaire, lui [Manuel Vázquez Montalbán], il s'en est alors détaché ~ à ~** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, él [Manuel Vázquez Montalbán] se fue despegando.

peufra *nm* [*voir* ***frappe***] **—** *bombonazo.*

Peugeot — Peugeot ; **travailler chez ~** : trabajar en la Peugeot.

peuple — pueblo ; **le ~ premier** : el pueblo originario ♦ **un ~ que rien n'arrête** : un pueblo al que nada detiene ♦ **le ~ est à point et n'attend plus qu'un sauveur** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador* ♦ ***on leur promettait de régler leur compte, aux salauds qui s'en***

mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le ~ *: les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo* ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une porte-parole révoquée, sur la robe d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « *traite son ~ par-dessus la jambe* »** : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que "se salta su pueblo a la torera" [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« le 17 mars, le ~ zapatiste a déclaré le confinement total des "caracoles", localités basées sur une organisation communautaire propre », comme moyen de protection face à la Covid-19** : "el pueblo zapatista declaró el 17 de marzo el cierre total de los llamados caracoles, poblaciones con organización comunitaria propia", como forma de protección frente a la Covid-19 ♦ **traître à son ~** : malinchista [Mexique]

♦ [locution ***que demande le ~ ?*** :] si eres joven, guapo y con dinero, ¿qué más quieres, Baldomero?; miel sobre hojuelas ♦ **si, de surcroît, on corrige la réforme du code du travail, « *que demande le ~ ?* »** : si además se rectifica la reforma laboral, "miel sobre hojuelas"

♦ [locution ***pour embêter le ~*** :] por fastidiar ♦ ***c'est vraiment pour le plaisir d'embêter le ~*** *:* ya son ganas de fastidiar ♦ ***faire chier le ~*** *: joder la marrana.*

peuplé, peuplée — poblado, poblada ♦ **les marchés de Lublino ou de Sadovod, au sud-est de Moscou, actuellement fermés en raison de la pandémie et auparavant très fréquentés par la communauté cubaine, sont « ~s d'intermédiaires » ou d'agents prêts à recruter de la main-d'œuvre bon marché** : los mercados de Liubliuó o Sadovod, al sureste de Moscú, ahora cerrados por la pandemia y en otro momento muy frecuentados por la comunidad cubana, son un "hervidero de intermediarios" o agentes que tratan de captar mano de obra barata

peupler — poblar ; habitar.

peuplement — poblamiento ♦ **une colonie de ~** : un asentamiento ♦ **un village de ~** : un pueblo de colonización.

peur — miedo ; susto ; temor ; respeto

♦ miedo ; **gérer la ~** : gestionar el miedo

♦ **la ~ est mauvaise conseillère** : el

miedo aconseja mal ♦ **la ~ de l'autre** : el miedo al otro ♦ **surmonter sa ~** : perder el miedo ♦ **une ~ bleue** : un miedo cerval ; un susto de muerte ; un susto mayúsculo/padre/morrocotudo ♦ **la ~ au ventre** : con el miedo metido bajo la piel ♦ **la ~ de manquer quelque chose** : el miedo a perderse algo ♦ **le chantage à la ~** : el chantaje con el miedo ♦ **la ~ du changement** : el miedo al cambio ♦ **la ~ s'infiltre chez les consommateurs** : el miedo cala en el consumidor ♦ **la ~ du gendarme est bonne conseillère** : el miedo guarda la viña ♦ **oublions notre ~ du virus, sans pour autant arrêter de le prendre au sérieux, car sinon, tous autant que nous sommes, nous allons finir par achever un pays déjà mal en point** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo, porque sino, entre todos, vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la ~ et qu'est né le slogan « les Basques, oui ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "vascos sí, ETA no" ♦ **semer la ~** : sembrar el miedo ; ***un dirigeant évangélique, partisan de*** [Jair] ***Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de Satan pour semer la ~*** *: un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo* ♦ **c'est ce qu'espère le gouvernement, qui mise sur la lassitude et sur la ~** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo ♦ **la fragilité des journalistes qui risquent leur tête pour raconter la vérité dans la géographie de la ~** : la fragilidad de los periodistas que apuestan la cabeza por contar la verdad en la geografía del miedo ♦ **le dirigeant de la « Coalition pour Melilla »** [parti de gauche régionaliste] **affirme que « depuis 20 ans, le Parti populaire espagnol joue avec la ~ de l'Arabe », expression souvent utilisée** : el líder de Coalición por Melilla dice que « el PP lleva 20 años jugando con el miedo al moro", una expresión muy utilizada

♦ susto ; **il y a eu plus de ~ que de mal** : quedó todo en un susto ♦ **vivre avec la ~ au ventre** : vivir con el susto metido en el cuerpo ♦ **être mort de ~** : tener un susto de muerte ; **moi, j'étais mort de ~** : yo tenía un susto que te mueres

♦ [locution **avoir ~** :] tener/pasar miedo

♦ **avoir ~ de quelque chose** : tener miedo a/de algo ; tenerle respeto a algo ♦ **ne plus avoir ~ de** : perder el miedo/respeto a ; **ne plus avoir ~ de l'inconnu** : perder el miedo a lo desconocido ♦ **avoir une ~ bleue de quelqu'un/quelque chose** : tenerle pánico a alguien/algo ♦ **avoir une belle ~** : asustarse lo suyo ♦ **ne pas avoir ~ de** : no temblarle el pulso a alguien ♦ **ma mère n'a pas ~ de s'adapter à la technologie, même si cela lui coûte** : mi madre no tiene miedo a adaptarse a la tecnología, aunque le suponga esfuerzo ♦ **c'est la première fois que j'ai eu ~, après plus de vingt ans comme fonctionnaire des prisons en Catalogne ; et cela dit, j'ai vécu des situations conflictuelles limites !** : es la primera vez que he pasado miedo en mis más de 20 años como funcionario de prisiones en Cataluña; ¡y mira que he vivido situaciones de conflicto al límite! ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle ; « on a ~ du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel pied danser », dit-il pour plaisanter** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin ti", bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les petits villages, les gens ont ~ que l'on ferme l'école, ou que l'on supprime le poste du médecin** : en los pueblos pequeños hay miedo a que cierren la escuela o a que se suprima la plaza del médico ♦ **« avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de problème », dit Elena ; « il est vrai que l'on a moins ~ du virus, c'est bizarre »** : "no tendría problema en un lío de una noche", dice Elena; "es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla" ♦ **il ne faut plus avoir ~ de la ~** : hay que perder el miedo al miedo ♦ **j'ai ~, rien que d'y penser** : miedo me da sólo de pensarlo ♦ **ne pas avoir ~ de se salir les mains** : no caérsele a uno los anillos ♦ **nous allons nous méfier du virus, forcément, mais sans avoir ~** : vamos a tenerle respeto al virus, como no puede ser de otra manera, pero no vamos a tener miedo

♦ [locution **faire ~** :] meter/dar miedo ; acobardar ; amedrentar ; dar respeto ; toser ♦ **faire très ~** : meter miedo en el cuerpo ♦ **cela vous fait ~ ?** : ¿le da miedo? ♦ **cela me fait ~** : paso miedo ;

me da (como) cosa ; me da no sé qué ♦ **on aime jouer à se faire ~** : el miedo está en una cesta y cada uno escoge el que quiere ♦ **faire ~ à quelqu'un** : toserle a uno ♦ **tu me fais ~ !** : me dejas loco

♦ [locutions diverses :] **la ~ de l'étranger** : el temor al extraño ♦ **la ~ des pauvres** : la aporofobia ♦ ***une grosse ~*** *:* un sofocón.

pèze *nm* [*voir* ***fric***] **—** *pasta ; mandanga ; harina* [Cuba] ; *manteca* [Cuba] ♦ ***refiler du ~*** *: sacudir una pasta* ♦ ***passe-moi du ~ pour aller au ciné*** *: dame la harina para ir al cine* [Cuba] ♦ ***en plus des honneurs, il y a du ~ à la clef*** *: eso, además de honores, incluye manteca* [Cuba].

phagocyter — fagocitar ; jibarizar ♦ **la conséquence, c'est un Parti populaire espagnol plus fort et un Parti socialiste ouvrier espagnol phagocyté** : la consecuencia es un PP más fuerte y un PSOE más jibarizado.

phalange — falange ; **les archives de la ~ sont expurgées** [...]**, tous ceux qui souhaitaient ne plus y figurer ont eu le temps d'effacer leurs traces** : los fondos de falange están higienizados [...], quien no quiso figurar en ellos tuvo tiempo de borrar sus huellas ♦ **d'aucuns attribuent au nom de l'agence de presse** [espagnole] **EFE les initiales d'Éditions ~ Espagnole** : no faltan quienes adjudican el nombre de la agencia EFE a las iniciales de Editorial Falange Española.

phalangisme — falangismo ; **avec** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane]**, on pouvait s'attendre à tout dans une telle séance débridée ; et de s'exclamer que Vox** [parti d'extrême droite] **était « *l'ectoplasme du ~ et de la beaufardise* » et le parti, non plus du quatrième millénaire, mais « celui du quatrième rhum-Coca »** : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era "*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*", el partido, no ya de cuarto milenio, sino "del cuarto cubata" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

phalangiste — falangista ♦ **les ~s** : los azules ♦ **un ~ de la première heure** : un camisa vieja.

phallo [*voir* **phallocrate**] **—** cipotudo ; machirulo.

phallocrate — falócrata.

pharamineux, pharamineuse ; faramineux, faramineuse — astronómico, astronómica ;

estratosférico ♦ ***des salaires ~ :*** salarios estratosféricos.

pharaonique — faraónico, faraónica ♦ **un chantier ~** : un obrón.

phare *nm*[1] — [édifice :] faro ♦ [*en appos* :] estrella ♦ **un produit ~** : un producto estrella ; un producto de bandera ♦ **une mesure ~** : una medida estrella ; **des mesures ~** : medidas estrella ♦ [locution **une destination ~** :] un destino estrella ♦ **vu que la « *roublardise* » ne connaît pas de limites, on découvre chaque année des cas de citoyens qui habitent fictivement une région différente de la leur, dans le seul but de payer moins d'impôts ; Madrid, réputée pour être la collectivité territoriale la plus favorable aux revenus élevés, est la destination ~ pour les candidats à ces déménagements fictifs** : como la picaresca no tiene límites, cada año se descubren casos de ciudadanos que simulan vivir en una región distinta solo para rebajar su factura fiscal; Madrid, el territorio más benévolo con las rentas altas, es el destino estrella de estos traslados ficticios.

phare *nm*[2] — [voiture :] luz ; luces ♦ **Garcia pédale sur un vélo électrique qui a 11 ans, son ~ avant cassé et 25 000 kilomètres au compteur** : García pedalea en una bicicleta eléctrica con 11 años, el faro delantero roto y 25.000 kilómetros a cuestas ♦ [locution **des appels de ~s** :] destellos ; ráfagas de luz ♦ **faire des appels de phares** : dar ráfagas de luz ♦ [locution **pleins ~s** :] luces largas ♦ **les pleins ~s** : las luces largas ; las largas ♦ **avec les pleins ~s sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en roulant en pleins ~s dans l'obscurité du chemin de la vie, tu peux éblouir un lapin, avec les feux de croisement, tu découvres que**

le lapin en question, c'est peut-être toi : con las luces largas en la oscuridad del camino de la vida puedes deslumbrar a un conejo, con las luces cortas descubres que ese conejo podrías ser tú [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ ***piquer son ~*** [*voir* **fard**] : subírsele a uno el pavo ; sacar los colores.

pharisaïsme — fariseísmo.

pharmaceutique — farmacéutico, farmacéutica ♦ [Covid :] **spéculation sur le vaccin : les groupes ~s boostent leur valeur avec des médicaments dont l'efficacité n'est pas encore prouvée** : especulación con la vacuna: las farmacéuticas disparan su valor con medicamentos sin eficacia demostrada aún.

pharmacie — farmacia ; botica ♦ **un préparateur en ~** : un mancebo de botica ♦ **une trousse à ~** : un botiquín.

phase — fase ; **dans l'actuelle ~ de la pandémie** [Covid]**, on ne saurait en aucun cas lésiner sur les mesures de désinfection** : las medidas de desinfección, en esta fase de la pandemia, nunca deben quedarse cortas ♦ [Covid :] **Jumilla** [région de Murcie] **reste une semaine encore en ~ 1, cependant une jauge de 40 % sera autorisée en salles, dans les bars et les restaurants** : Jumilla se mantiene una semana más en la Fase 1, pero se permitirá un 40% de aforo en interiores de bares y restaurantes ♦ ***dépasser la ~ du pipi, caca, boudin*** *:* superar la fase del caca, culo, pedo, pis ♦ ***une ~ aggravée par des facteurs externes, comme ce sacré Brexit*** *:* una fase agravada por factores externos como el dichoso Brexit

♦ [locution **en ~ avec** :] acorde con ; en sintonía con ♦ **être en ~ avec** : tener sintonía con ; conectar con ; sentirse identificado con ; sintonizar ; conectar ; embonar [Mexique] ♦ **entrer en ~ avec** : entrar en sintonía con ♦ **ne plus être en ~ avec** : perder la sintonía ♦ **construire un récit qui soit en ~ avec le ressenti des gens** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente

♦ [locutions diverses :] **la dernière ~** : la postrimería ♦ **la ~ finale** : el tramo final.

phasme [entomologie] — insecto palo.

phénomène — fenómeno ; **le ~ boomerang** : el fenómeno bumerán ♦ **des ~s en recrudescence** : fenómenos que se recrudecen ♦ **un ~ sur lequel on n'a pas suffisamment réfléchi** : un fenómeno sobre el que no se ha

reflexionado lo suficiente ♦ **le cybercrime, un ~ qui va au-delà des frontières** : el cibercrimen, un fenómeno que trasciende las fronteras ♦ **les gens polarisés sur leurs positions politiques et qui sont portés à attaquer celles de leurs adversaires acceptent mal de parler de quelque chose qui ne les concerne pas ; un tel ~, appelé également « monomanie » ou « *on en remet une couche* », s'est exacerbé sur les réseaux sociaux** : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas y el ataque a las contrarias suele llevar mal que se hable de otra cosa que no sea lo suyo; este fenómeno, también conocido como "monotema" o "*raca raca*", se ha exacerbado en las redes sociales ♦ **la conjonction planétaire de Jupiter et de Saturne avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à parier que, lorsque ce ~ se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères et en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le ~ people/pipeule** : el famoseo ♦ **le battement d'ailes du papillon qui provoque un ~ atmosphérique à l'autre bout du monde** : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **si la peau que l'on vous a greffée provient de votre cuisse, c'est tant mieux, cela évite les ~s de rejet** : si la piel que te injertan en la cara estaba en tu propio muslo, mejor que mejor, porque se evitan los rechazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est devenu un ~ à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les plages les plus huppées** : la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **le sommet sur le climat symbolise une accélération extraordinaire des agendas officiels en faveur de l'environnement ; c'est exactement comme l'explosion d'un ~ de mode : d'emblée, tout le monde veut être « *dans le coup* »** : la Cumbre

del clima simboliza una extraordinaria aceleración de las agendas oficiales en favor del medio ambiente; es justo el modo en que explosionan las modas: de repente, nadie quiere verse fuera de la movida

♦ [excentrique :] ***un phénomène*** *: un friki ; un friqui ;* ***un sacré phénomène*** *: ¡cacho bicho!*

philanthropique — filantrópico, filantrópica ; ***des messieurs ~s qui font de la pub à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des places dans des résidences super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélatines multicolores*** *: señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chéveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

Philippe — Felipe ; **la droite et le Parti socialiste ouvrier espagnol attendent un discours apaisant de ~ VI** : la derecha y el PSOE esperan un discurso tranquilizador de Felipe VI ♦ **le médecin morisque de Valence Jeronimo Pachet sauvera la vie d'un infant condamné par les médecins chrétiens, infant qui, quelques années plus tard, deviendra ~ III** : el médico morisco valenciano Jerónimo Pachet salvará la vida de un infante desahuciado por los médicos cristianos, que años después se convertirá en Felipe III.

philo [*voir* **philosophie**] **—** filo ; ***en cours de ~*** *:* en clase de filo.

philosophe — filósofo ; **fréquenter les ~s** : alternar con los filósofos.

philosophie [*voir* ***philo***] **—** filosofía ; **la ~ de base** : la filosofía base ♦ **une ~ bon marché** : una filosofía de mercadillo ♦ **une ~ basée sur le principe : « c'est tout le monde ou personne »** : una filosofía basada en el "o todos o ninguno" ♦ **l'idéal serait de pouvoir tout faire à la fois, sauf que vouloir faire deux choses en même temps est une utopie qui nous a coûté assez cher tout au long de l'histoire : d'abord la ~, après les lentilles** : lo bueno es que pudiera hacerse todo a la vez, pero la de andar y mascar chicle al mismo tiempo es una utopía que nos ha hecho daño a lo largo de la historia: primero la filosofía, después las lentejas [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

phobie — fobia ; **avoir la ~ de** : tener la fobia a ♦ **ayant la ~ des folles** : plumófobo.

phonétique *adj* **—** fonético, fonética ; **la commande publicitaire reçue par Quino consistait à produire des bandes dessinées destinées aux journaux, où l'on donnerait à voir la vie d'une famille utilisant les appareils électroménagers Mansfield ; c'est cette séquence ~** [M-a-f-l-d] **qui a donné naissance à « Mafalda »** : a Quino le encargaron una publicidad que consistía en elaborar tiras cómicas para los diarios en los que se mostrara la vida de una familia que utilizaba los electrodomésticos Mansfield ; y de esa secuencia fonética surgió el nombre de Mafalda.

phonographe — fonógrafo ; gramola.

phosphorer [*voir* **réfléchir**] **—** *darle al coco ;* rumiar ♦ ***ça phosphore (très fort)*** *: le dan al tarro.*

photo [*voir* **photographie**] **—** foto ; **une légende de ~** : un pie de foto ♦ **une ~ d'identité** : una foto de carné ♦ **une ~ de promo** : una orla ♦ **la ~ de Pujol avec sa famille au grand complet** : la foto de Pujol y familia en pleno ♦ **la petite ~** : la fotito ♦ **une ~ pleine page** : una foto a toda página ♦ **une ~ floue** : una foto movida ♦ **une ~ pixélisée** : una foto pixelada ; **une ~ non pixélisée** : una foto sin pixelar ♦ **une ~ trafiquée** : una foto tuneada ♦ ***une ~ un peu olé olé*** *:* una foto subidita de tono ♦ [animaux sauvages :] **un piège ~** : un fototrampeo ♦ **mitrailler de ~s** : acribillar a fotos ♦ **montrer une ~** : arrojar una fotografía ♦ **jeter un œil sur les ~s** : curiosear las fotos ♦ **faire une séance de ~s** : chutar ; **une séance (de) ~** : un photocall ; una sesión ♦ **poser pour la ~ et dire « *ouistiti* »** : posar para la foto diciendo "*patata*"; ***j'ai vu des smalas dans les restos de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une ~ pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer*** *: he visto familiones en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s prises par satellite** : fotos tomadas vía satélite ; **une ~ satellite** : una imagen/foto de satélite ; una imagen/foto satelital [Amérique latine] ♦ **une ~ géante** : una gigantografía ♦ **la ~ des retrouvailles ; la ~ du bonheur retrouvé** : la foto de la felicidad ♦ ***une super ~*** *:* un fotón ♦ **être un grand**

nom de la ~ : ser una figura de la foto ♦ **être sur la ~** : salir en la foto ; **les gens feraient n'importe quoi pour être sur la ~, même masqués** : la gente se mata por aparecer en la foto incluso con el rostro embozado ♦ **être bien sur la ~** : salir/dar bien en la foto ; **la ~ ne l'avantage pas ; il n'est pas à son avantage sur la ~** : en la foto no sale favorecido ; **la ~ ne le favorise pas** : la foto no le hace justicia ♦ ***tu veux ma ~ ?*** : ¿y tú qué miras? ; ¿es que tengo monos en la cara? ♦ **une ~ du lynx ibérique, aperçu dans l'agglomération de Barcelone** : una foto del lince ibérico avistado en el área metropolitana de Barcelona ♦ **poster des ~s en train de prendre des mojitos sur la plage** : subir fotos con mojitos en la playa ♦ **pour montrer l'exemple, le directeur du Festival de cinéma de Malaga n'enlève jamais son masque, pas même pour la ~ ; il pose avec un modèle spécialement créé et commercialisé par le festival, où l'on peut lire sur une banderole : « c'est déjà beau d'être en vie chaque matin »** : como ejemplo, el director del Festival de Cine de Málaga nunca se quita la mascarilla; ni para la foto, posando con una comercializada por el festival con un diseño en el que se lee en una pancarta: "amanece que no es poco" ♦ **dans sa jeunesse, Flora** [Rojas] **a été une femme très en avance sur son temps, elle affichait son féminisme ; on la voit, sur certaines ~s, en bleu de travail, au point que Franco aurait tourné de l'œil rien qu'en les voyant** : de joven Flora fue una mujer muy adelantada a su tiempo, llevaba el feminismo por bandera; hay fotos suyas con monos vaqueros que, si las llega a ver Franco, le daría un patatús ♦ **Carlos Saura** [cinéaste espagnol] **m'invite à passer dans son antre – le rez-de-chaussée de sa maison, à la montagne près de Madrid, est bondé de livres, de disques, de ~s, de dessins, de maquettes de tanks et de robots –** : Carlos Saura me invita a su leonera –la planta baja de su casa en la sierra de Madrid atestada de libros, discos, fotografías, dibujos, maquetas de tanques y robots– [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et [*la petite vieille*] de commencer à faire défiler à l'écran des ~s de martins pêcheurs, de grèbes huppés, de troglodytes mignons, de la rare locustelle et d'un cormoran faisant sécher ses ailes déployées, pour lequel on se demandait ce qui l'avait poussé à**

remonter si haut le Nalón [rivière des Asturies]**, ce dont je lui ai fait part et telle a été sa réponse, comme s'adressant à un enfant « *bébête* » : « parce qu'il claque du bec ! pour quoi voulez-vous que ce soit ? »** : y [*la viejuca*] comenzó a pasar por la pantalla fotos de martines pescadores, de somormujos, de chochines, de la rara buscarla y de un cormorán con las alas puestas a secar que a saber por qué se habría internado tanto río [Nalón] arriba; así le dije y me respondió como a un niño "*tontoide*": "¡pues por la jambre! ¿por qué iba a ser?" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **prendre une ~** :] tomar una foto ♦ **prendre une ~ sans autorisation** : hacer un robado

♦ [locution **prendre en ~** :] tomar/hacer una foto ; tomar/hacer fotos ♦ **se prendre en ~** : hacerse fotos ♦ **se faire prendre en ~** : tomarse fotografías ♦ **une fois, un radiologue est entré dans la chambre, très cool, en lançant : « *bonjour mes jolies, je viens vous prendre en ~ !* »** : una vez un técnico de rayos entró con muy buena onda a la habitación diciendo: "¡hola guapas, vengo a haceros unas fotos!" ♦ **les couples se prennent en ~ avec une perche à selfie, ou plutôt des séances ~s, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí

♦ [locution **un appareil ~** :] una cámara ♦ **il était connu sous le nom du « *Jap* », car il n'était jamais sans son appareil ~ à la main** : conocido como el "japo" por siempre ir cámara en ristre ♦ [locution ***y'a pas ~*** :] es impepinable ; son habas contadas ; eso va a misa ; no hay (ni) color ; ni color ; no hay pierde [Amérique latine] ♦ ***pour moi, y'a pas ~*** *:* yo lo tengo claro ♦ [Covid :] **« *en mars, on a eu un cas qui en avait tout l'air* », raconte le maire de Horcajo ; depuis lors, aucune trace de l'obscure saleté ; l'autre cas, même sans test de confirmation, était positif ; « *y'avait pas ~* », affirme le maire** : "tuvimos un caso en marzo que tenía toda la pinta", cuenta el alcalde de Horcajo; desde entonces, del bicho abstracto no queda ni rastro; aquello,

aunque no hubo ningún test que lo confirmara, era un caso positivo; "*era blanco y en botella*", asegura el alcalde

♦ **une ~ finish** [*voir* **photo-finish** :] una foto finish

♦ **un safari ~** [*voir* **safari-photo** :] una caza fotográfica.

photo-finish [ligne d'arrivée] — foto finish.

photographe *nm, nf* — fotógrafo, fotógrafa ; ***l'influenceuse est allée fêter l'anniv du ~ dans la petite demeure classique de la Côte d'Azur en compagnie de dizaines de potes influenceurs*** *: la influencer se ha ido a celebrar el cumple del fotógrafo en la típica mansioncita de la Costa Azul con decenas de coleguis influencers* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le problème logistique suivant a été celui du séjour ; elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à oreille, on a trouvé Olga Vallejo, ~ aragonaise qui les a accueillies pendant les deux semaines du sommet** [COP25 de Madrid ; 2019] **dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia; tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un reporter ~** : un reportero gráfico ; un gráfico ♦ **un ~ de presse** : *un fotero.*

photographie [*voir* **photo**] — fotografía ; **j'ai fait des études de ~ à l'ECAM** [Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid]**, et avec le temps je ne le regrette pas ; à l'époque, je me cherchais, encore qu'au fond, je savais que je voulais être réalisatrice** : yo estudié Fotografía en la ECAM, y con el tiempo me alegro; entonces estaba buscándome, aunque en el fondo sabía que quería dirigir [Pilar Palomero, réalisatrice].

photographié, photographiée — fotografiado, fotografiada ; **les chemins muletiers de la Cadix d'antan sont devenus les sites les plus ~s et les plus instagrammables** : los caminos de herradura de la Cádiz de antaño son ahora los lugares más fotografiados e instagrameables ♦ **ce genre d'échange d'accusations, mettant en cause un politique ~ tenant une pelle** [pour déneiger]**, alors qu'un autre le fait mais à contretemps, reflète bien une politique qui ne casse pas trois pattes**

à un canard et qui n'est pas digne de la société : esas acusaciones cruzadas por si un político se ha hecho la foto con la pala y otro no se la hace a tiempo reflejan una política de vuelo gallináceo que la sociedad no merece.

photographier — fotografiar ; retratar ♦ [locution **se faire ~** :] fotografiarse ♦ **le selfie comprime le temps, on se fait ~ en train de se prendre en photo, au moment où l'on se fait ~** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ **se photographier** : fotografiarse ♦ **se ~ soi-même** : fotografiarse uno mismo.

photojournalisme — reportería gráfica ; reportería [Amérique latine].

photojournaliste — fotoperiodista.

photo-reporter ; photo-reporteur — fotoreportero.

photoshopé, photoshopée — photoshopeado, photoshopeada ♦ **un visage ~** : una cara retocada con Photoshop.

photoshoper — photoshopear ; fotoshopear.

phrase — frase ; **des ~s isolées** : frases sueltas ♦ **une ~ qui fait « *pschitt* » !** : una frase donut ♦ ***une ~ complètement nulle*** *: una frase de mierda* ♦ **une ~ parmi tant d'autres** : una frase de tantas ♦ **revenir sur sa ~** : rebobinar la frase ♦ **je répondrai par la ~ suivante : « et vous, pour qui vous prenez-vous ? »** : ganas me dan de utilizar la siguiente frase: "¿y usted quién se ha creído que es?" ♦ **je retiens une ~ : si seulement rien de tout cela ne s'était passé !** : me quedo con una frase: ¡ojalá nada de esto hubiera pasado! ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré** [Mauricio] **Macri** [ancien président d'Argentine]**, une ~ qui n'est pas sans rappeler le « nous reviendrons » du péronisme** : "esto recién empieza", ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al "volveremos" del peronismo ♦ **maintenant, dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la ~ pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ♦ **les ~s de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées** [...] **on les écoute sans y croire, comme lorsque**

l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un relai routier : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **la ~ est relayée sur toutes les lèvres, lors des débats-télé ou des conversations de comptoir** : la frase rebota de boca en boca, de tertuliano en tertuliano, de charla de bar en charla de bar ♦ **l'opposante antipéroniste implacable Lilita Carrió a choisi, comme formule d'adieu [à Quino], une ~ célèbre de Mafalda : « dans le monde, il y a de plus en plus de gens et de moins en moins de personnes »** : Lilita Carrió, feroz opositora antiperonista, eligió como despedida [a Quino] una frase célebre de Mafalda: "en el mundo hay cada vez más gente y menos personas" ♦ **dimanche dernier, les nostalgiques de Franco criaient aux gardes civils, qui avaient bouclé le Valle de los Caídos** [monument franquiste]**, une ~ digne d'être gravée dans le marbre : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la messe !* »** : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*¡hijos de puta, queremos ir a misa!*" ♦ **selon Castells – le frère de María Teresa, dont la librairie, Lagun, a été harcelée par le franquisme et l'E.T.A. – il y a une ~ à ne pas oublier : « pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le souvenir** [...] **dans ce sens, « Patria » est une bonne série** [télévisée]**, car elle raconte ce qui s'est passé »** : dice Castells –hermano de María Teresa, cuya librería, Lagun, fue perseguida por el franquismo y ETA– que hay una frase que siempre hay que tener en cuenta: "para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo [...] en ese sentido "Patria" es una buena serie, porque cuenta lo que pasó"

♦ [locutions **des ~s comme ; des ~s (du) style/genre** :] frases del tipo ; frases tipo ♦ **la conversation s'enlise puis se meurt avec des ~s comme : « il n'y a pas le choix », « il faut faire avec » ou « on en est réduit là »** : la conversación se atasca en frases muertas: "esto es lo que hay", "no queda otra", "y lo que nos queda" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **compléter la ~** : rellenar los huecos ♦ **une ~ toute faite ; *une petite ~ :*** un latiguillo ; ***la petite ~***

bien connue *:* la coletilla.

phraséologie — fraseología ; oratoria ♦ **de la ~ pure** : pura oratoria.

phréatique — freático, freática ; acuífero ♦ **la nappe ~** : la capa freática ; el manto acuífero ; el acuífero ; **la surexploitation de la nappe ~** : la sobreexplotación del acuífero.

physiothérapeute — fisioterapeuta ; *fisio.*

physique *adj* — físico, física ♦ [matériel :] **le bureau ~** : la oficina física ♦ **un magasin ~** : una tienda física ♦ **l'impôt sur le revenu des personnes ~s** : el impuesto sobre la renta de las personas físicas [IRPF] ♦ [corps :] **un défaut ~** : un desperfecto físico ♦ **l'attrait ~** : el tirón físico ♦ **entamer la condition ~** : mermar la condición física ♦ **la force ~ et mentale** : la fortaleza física y mental ♦ **ce qui me désole, c'est la banalisation et la confusion que l'on crée chez les jeunes adolescentes, en mettant en avant l'apparence ~ et la dépendance, l'idée du prince charmant ; c'est malsain** : lo que sí me disgusta es la frivolización y la confusión que se crea en las chicas jóvenes priorizando la apariencia física y la dependencia de un hombre, la idea del príncipe azul; eso es dañino ♦ [locutions diverses :] **la maltraitance ~** : el maltrato de obra ♦ [football :] ***jouer ~*** *:* meter el pie ; meter la pierna.

physique *nm* — físico ; **un ~ ingrat** : un físico poco agradecido ♦ **son ~ ne l'aide pas** : el físico no le acompaña ♦ **avoir le ~** : dar el físico/tipo ♦ **son ~ l'avantage** : el físico le ayuda ♦ **avoir un ~ magnifique** : tener un físico espectacular ♦ **un acteur avec un ~ de jeune premier** : un actor con planta de galán ♦ ***un ~ d'enfer*** *: un tipazo.*

physique *nf* — física ; **je ne suis pas douée en ~, les mathématiques avaient répondu à ce que j'attendais et la biologie me paraissait peu scientifique ; je me suis consacrée à la chimie par défaut** : la física se me da mal, las matemáticas ya me habían satisfecho y la biología me parecía poco científica; me dediqué a la química por exclusión.

physiquement — [matériel :] físicamente ; presencialmente ♦ **le fossé se creuse entre ceux qui peuvent télétravailler et ceux qui, fatalement, doivent s'exposer et mettre en danger leur santé, en se rendant ~ sur leur lieu de travail** : la brecha se abre entre

quienes pueden teletrabajar y aquellos que inexorablemente necesitan poner el cuerpo, arriesgar su salud acudiendo físicamente a su lugar de trabajo

♦ [corps :] **bien ~** : con buen tipo ♦ ***ne pas être mal physiquement :*** no estar mal de físico.

pianiste — pianista ; **ne tirez pas sur le ~** : no disparen al pianista.

piano — piano ; **le clavier du ~** : el teclado del piano.

pianoter — aporrear ♦ teclear ; trastear ; toquetear

♦ [piano :] aporrear el piano ; aporrear el teclado del piano

♦ [informatique :] teclear ♦ ***~ sur l'ordi :*** aporrear el teclado del ordenador

♦ **~ sur le net** : trastear con internet ♦ **~ sur son téléphone mobile** : trastear con su teléfono móvil ; toquetear su móvil ♦ **pendant le confinement, une adolescente pianote sur son portable** : una adolescente durante el confinamiento trastea con el móvil.

piaule [*voir* **chambre**] **—** *chiscón ; keli/queli ;* cuarto.

P.I.B. [produit intérieur brut] **—** PIB ; producto interior bruto ; producto interno bruto [Mexique] ♦ **seulement cinq régions espagnoles ont un ~ par habitant supérieur à la moyenne européenne** : solo cinco comunidades españolas tienen un PIB por habitante por encima de la media europea ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ 10 milliards d'euros par an, ce qui représente en pourcentage 16 points du ~ sur 15 ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **un pays [l'Espagne] dont le système fiscal collecte à peine 36 % du ~, sept points de moins que la moyenne européenne** : un país [España] cuyo sistema fiscal recauda apenas el 36% del PIB, siete puntos menos que la media europea ♦ **pendant la Période spéciale** [en temps de paix, 1991-2000] **– entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du ~ cubain, suite à l'effondrement de l'U.R.S.S. – Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête** : durante el período especial –entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS– Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **le moteur de l'économie nationale, qui contribue au ~ à 12,3 %, a été le**

premier à prendre de plein fouet la Covid-19 : la locomotora económica nacional, que aporta un 12,3% del PIB, ha sido la primera en sufrir el zarpazo de la Covid-19 ♦ **passé certains niveaux, les progressions du ~ n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est du pipeau* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »].

pic *nm*[1] [ornithologie] — pico ; pito ♦ **~-vert** [*voir* **pivert**] : pájaro carpintero ♦ [comptine :] ***am, stram, gram, ~ et ~ et colégram, bour et bour et ratatam, am, stram, gram*** *: pito pito, gorgorito, ¿adónde vas tú tan bonito?*

pic *nm*[2] [cime] — pico ; cresta ; máximo ; repunte ; momento álgido ♦ **un ~ de circulation** : un pico de tráfico ♦ **les ~s de pollution** : los picos de contaminación ♦ **un ~ de chaleur** : una cresta de calor.

pic (à) *loc adv* — [locution **à ~** :] a pique ; abrupto ♦ **couler à ~** : irse a pique ♦ [locution ***tomber à ~*** :] *venir que ni mandar pedir de encargo ; venir al pelo ; venir de perilla ; venir a huevo* ♦ ***ça tombe à ~*** *: viene pintiparado.*

picaillons *nm pl* [*voir* ***pépètes ; fric***] — *monises.*

picaresque *adj* — picaresco, picaresca ; **le monde ~** : la picaresca ♦ [Covid :] ***en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde ~ du Siècle d'Or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! »*** *: en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro ? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato !"* [Miguel Fernández-Palacios Gordon].

picassien, picassienne *adj* [*voir* **Picasso**] — picasiano, picasiana ; **la colombe ~ne** : la paloma picasiana.

Picasso — Picasso ; **la colombe de ~** : la paloma picasiana ♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec ~, mais je soigne particulièrement le**

scénario et cela, les gens apprécient : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée].

pichenette *nf* [*voir* **chiquenaude**] — papirotazo ; toba.

pickles *nm pl* — encurtido [*pl* :] encurtidos.

pickpocket — carterista ; ratero ♦ **les patrouilles citoyennes ont bien repéré les ~s** : las patrullas ciudadanas tienen muy calados a los carteristas.

pick-up *nm* — picú ; ranchera ; picop [Amérique latine] ; camioneta de tina [Amérique centrale] ; troca [Mexique].

picnic [*voir* **pique-nique**] — merienda campestre ; picnic.

picole *nf* [*voir* **alcool**] — *bebercio.*

picoler [*voir* **boire**] — *pimplarse ; pribar ; darle al jarro ; pistear* [Mexique].

picorer [*voir* **grignoter**] — picotear ; picar ♦ **~ par-ci, par-là** : picotear por ahí ♦ **dix trucs pour ne plus ~ entre les repas** : diez trucos para dejar de picar entre horas ♦ ***maman a acheté quelques trucs sympas à ~*** *:* mamá ha comprado alguna movida para picar ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même on se gardera de ~ directement dans un plat d'omelette ou de riz placé au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro ♦ **j'ai demandé à mes enfants ce qu'ils aimeraient faire et ils m'ont répondu : « se balader à vélo, voyager dans une fourgonnette et s'arrêter ~ dans les bars »** [...] **chaque chose en son temps ; en attendant, avec une promenade, il s'estimeront heureux** : pregunté a mis hijos qué les gustaría hacer y dijeron: "andar en bici, viajar en una furgoneta y parar a picar en bares" [...] todo llegará; de momento con un paseo van que chutan [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **manger en picorant** : comer de picoteo ♦ **le fait de ~** : el picoteo.

picouse [*voir* ***piquouse***] — inyección ♦ [*shoot* :] chute.

Picsou (Oncle) — [locution **Oncle ~** :] Tío Gilito ; Tío Rico ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de la « *pouffe* » originaire d'Europe centrale qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour ~** : uno de ellos [columnistas] aventó

alegremente lo dicho por la "*choní*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi petite fille, on ne m'a jamais donné d'argent de poche, non pas parce que l'on était très pauvres, mais parce que, pour mes géniteurs, éduquer une fillette dans la logique de l'oncle ~ et dans celle de l'ingénierie financière paraissait « *complètement nul* » et immoral** : de pequeña, nunca me dieron paga no porque fuésemos extremadamente pobres, sino porque a mis progenitores educar a una niña en la lógica del tío Gilito y la ingeniería financiera les parecía una horterada y una inmoralidad [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

pic-vert ; pivert *nm* [ornithologie] — pájaro carpintero.

pie *nf* [ornithologie] — urraca ♦ **hier, c'était une bergeronnette grise, aujourd'hui, les mêmes oiseaux sont venus plusieurs fois, un traquet noir, un rouge-queue noir et un couple de ~s** : ayer fue una lavandera, hoy han venido un par de veces las mismas aves, una collalba negra, un colirrojo tizón y una pareja de urracas [María Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *péj* ***une ~ bavarde*** :] una cotorra.

pie-grièche *nf* [ornithologie] — lanius ; alcaudón ♦ **la ~ à tête rousse** : el alcaudón común ; **depuis 1998 en Espagne, la population des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des pertes comparables, telles que la ~ à tête rousse (– 51,4 %) ou la caille (– 73,9 %)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un –51,4%) o la codorniz (un –73,9%).

Pie *n pr* — Pío ; ***en novembre 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné, disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux*** : *en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

pièce — pieza ; obra ; moneda ; habitación ; archivo ; elemento ; escrito ♦ pieza ; **les ~s du puzzle s'emboîtent** : las piezas del rompecabezas encajan ♦ **les grosses ~s**

de gibier : las piezas de caza mayor ; **faire des ~s de gibier** : cobrarse piezas de caza ♦ **parmi ces derniers, se trouvaient un peu plus d'une dizaine de petits enfants, sans parents, sans papiers, sans aucune ~ pouvant les relier à leur histoire** : entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia ♦ [juridique :] pieza/escrito ; **une ~ annexe et confidentielle** : una pieza separada ♦ [théâtre :] obra ; **allez voir « Fariña », la ~ de théâtre : on ne saurait mieux expliquer** : vean "Fariña", la obra de teatro: mejor explicado imposible ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la ~ « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé** [...]**, même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je n'ai jamais perdu le contact d'Ernest Lluch, jusqu'au jour terrible où il a été assassiné** [par l'ETA] **; je n'oublierai jamais son dernier appel, lui ministre : « métèque, je vais voir ta ~ de théâtre dès que je sors du ministère »** : nunca perdí su contacto [de Ernest Lluch], hasta el día terrible en que fue asesinado; y nunca olvidaré su última llamada siendo ministro: "maqueto, que voy a ver tu obra, cuando salga del ministerio" [Manuel Martínez Mediero]

♦ [monnaie :] moneda ; **être les deux faces de la même ~ de monnaie** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **rendre la monnaie de la ~** : devolver la moneda ; pagar con la misma moneda ♦ **mettre une ~ dans le juke-box** : meter una moneda en la gramola ♦ **la santé humaine et la santé environnementale sont les deux faces de la même ~ de monnaie et leurs routes sans cesse se croisent** : salud humana y salud ambiental son caras de la misma moneda, y sus caminos indefectiblemente se entrelazan

♦ [maison :] habitación ; **« on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à**

moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois ~s, « dès qu'il se libérera » : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ **quand il allait se coucher, Franco laissait la lumière de son bureau allumée, afin que Arias Navarro, aussi connu sous le nom de « boucher de Malaga », élabore toute une théologie au sujet de la « petite lumière du Pardo** [palais royal] **» ; la petite lumière en question éclairait une ~ vide, dans laquelle cependant, les affidés imaginaient le vieil assassin en train de signer des condamnations à mort à tour de bras** : Franco dejaba encendida la luz de su despacho cuando se iba a la cama al objeto de que Arias Navarro, conocido también como el "carnecerito de Málaga", creara toda una teología acerca de la "lucecita de El Pardo"; tal lucecita iluminaba una habitación vacía en la que sus fieles, sin embargo, imaginaban al viejo asesino firmando sentencias de muerte sin parar [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **fabriqué/monté de toutes ~s** :] de diseño ♦ **fabriquer/monter des preuves de toutes ~s** : fabricar evidencias ♦ **ces accusations faisaient partie d'un scénario fabriqué/monté de toutes ~s** : esas acusaciones eran un montaje

♦ [locutions diverses :] **une ~ jointe** : un archivo adjunto ♦ **une ~ clé** : un elemento clave ♦ **travailler à la ~** : trabajar a destajo ♦ **mettre/tailler en ~s** : desarbolar ; dejar hecho unos zorros ; **mis/taillé en ~s** : hecho trizas ♦ **à l'emporte-~** [*voir* **emporte-pièce**] : de brocha gorda ♦ **une critique à l'emporte-~** : una crítica de brocha gorda ♦ **un jugement à l'emporte-~** : un exabrupto.

pied — pie ; **sur le ~ de guerre** : en pie de guerra ♦ **de la tête aux ~s** : de pies a cabeza ♦ **à ~s joints** : a pie(s) juntillas ♦ **à ~ d'œuvre** : a pie de tajo ♦ **traîner des ~s** : arrastrar los pies ♦ **avoir ~s et poings liés** : estar esposado/atado de pies y manos ♦ **partir de son ~** : salir por su (propio) pie ♦ ***voter avec ses ~s*** : votar con los pies ♦ **retomber sur ses ~s** : caer de pie ♦ **saisir par les ~s et les bras** : agarrar de pies y brazos ♦ **se tirer une balle dans le ~** : darse/pegarse un

tiro en el pie ; dispararse en el pie ; dispararse en los pies ; dispararse a los pies ; descerrajarse un tiro en el pie ; descerrajarse un tiro en los pies ; descerrajarse un tiro a los pies ; marcar un gol en propia meta ♦ **si les calottes glaciaires sont sur le point de fondre entièrement et que le jour approche où, à notre réveil, la mer sera au ~ de notre lit, contentez-vous de dire : il fallait s'y attendre** : si los casquetes polares están a punto de licuarse por completo y se acerca el día en que nos vamos a despertar con el mar al pie de la cama, limítate a decir: se veía venir [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à ~** :] caminando ♦ **il y avait des gens en rollers, en skate, à bicyclette, à ~, en train de courir, tous avec un masque** : había gente en rollers, en skate, en bicicleta, caminando, corriendo, todos con barbijo

♦ [locution **faire des appels du ~** :] hacer guiños ; tirar los tejos ♦ **faire des appels du ~ à l'extrême droite** : tirarle los tejos a la extrema derecha

♦ [locution **aux ~s d'argile** :] con pies de barro ♦ **un géant aux ~s d'argile** : un gigante con pies de barro ♦ **avoir les ~s d'argile** : tener los pies de barro

♦ [locution **avoir ~** :] hacer pie ♦ **ne plus avoir ~** : no hacer pie ♦ **perdre ~** : perder el pie ♦ **on a ~** : no cubre

♦ [locution **avoir les ~s sur terre** :] tener/mantener los pies en la tierra ♦ **avec les ~s sur terre** : con los pies en el suelo

♦ [locution ***en avoir encore sous le ~*** :] guardar fuerzas ; *tener cuerda para rato ;* quedarle cuerda ♦ ***vous en gardez encore sous le ~ pour longtemps ?*** *:* ¿cuánta cuerda le queda?

♦ [locution **du bon/mauvais ~** :] con buen/mal pie ♦ **démarrer du bon ~** : arrancar con buen pie ♦ **se lever du bon ~** : levantarse con buen pie ♦ **se lever du mauvais ~** : levantarse con mal pie ♦ **partir du mauvais ~** : entrar con pie falso ; entrar con mal pie ♦ **du ~ gauche** : con el pie izquierdo ♦ **se lever du ~ gauche** : levantarse con el pie izquierdo ♦ **son dernier vœu, connu le jour de ses 60 ans, était insolite : « je rêve de pouvoir marquer un autre but aux Anglais de la main droite » ; c'était bien Diego** [Maradona]**, gaucher du ~ et droitier de la main** : su último deseo publicado el día de su 60 cumpleaños era insólito: "sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha" ése era Diego, zurdo de

pie y diestro de mano [Enrique Ortego] ♦ [locution de football **au bout du ~** :] en la bota ; en sus botas ♦ **avoir le but au bout du ~** : tener el gol en la bota ♦ **une occasion de but au bout du ~** : una ocasión de gol en sus botas ♦ [locution ***casser les ~s*** :] incordiar ; *asar ; hacer la puñeta ; tener frito ; dar la vara/brasa/lata/matraca/tabarra/murga ; ser murga* ♦ ***casser les ~s avec ses histoires d'anciens combattants*** *:* dar la brasa con sus batallitas nostálgicas ♦ ***tu me casses les ~s !*** *: me asas* ♦ [locution **trouver chaussure à son ~** :] encontrar la horma de su zapato ♦ **on trouve toujours chaussure à son ~** : nunca falta un roto para un descosido ; siempre hay un roto para un descosido ♦ [locution **un coup de ~** :] una patada ♦ **un grand coup de ~** : un patadón ♦ **un coup de ~ dans le tibia** : una patada en la espinilla ♦ **un coup de ~ dans la fourmilière** : una patada al avispero ; **donner un coup de ~ dans la fourmilière** : dar un palo al avispero ; meter el palito en el avispero ♦ **le coup de ~ de l'âne** : a moro/toro muerto, gran lanzada ♦ ***flanquer un coup de ~*** *:* arrear una patada ♦ ***un coup de ~ au cul*** *: una patada en el culo* ♦ ***virer à coups de ~ dans le derrière*** *:* echar a patadas ♦ ***un coup de ~ en vache*** *:* una puñalada por la espalda ; una puñalada trasera/trapera ; una cuchillada trapera ♦ [kick-boxing :] **un coup de ~ volant** : una patada voladora ♦ [football :] **un coup de ~ arrêté** : una jugada a balón parado ; un tiro a balón parado ; **ses points forts, en tant que gardienne de but, sont les duels et les coups de ~ arrêtés** : sus fuertes como guardameta son el uno contra uno y las jugadas a balón parado ; **donner un coup de ~ dans le ballon** : patear la pelota ♦ [locution **se dérober sous les ~s** :] hundirse bajo los pies ♦ **le sol se dérobe sous ses ~s** : se hunde el suelo bajo sus pies ♦ **l'Europe, qui donne maintenant l'impression d'un sol qui se dérobe sous les ~s de la France** : Europa, convertida ahora en un suelo que se hunde bajo los pies de Francia ♦ [locution ***je ne suis pas du genre à avoir les deux ~s dans le même sabot*** :] no soy de quedarse de brazos cruzados ; nunca se me han caído los anillos ; tengo remango/remangue ♦ ***il s'agit de ne pas avoir les deux ~s dans le même sabot*** *:* aquí el que no corre

vuela ♦ ***je ne suis pas du genre à avoir les deux ~s dans le même sabot et si je devais partir d'ici pour tenter ma chance à l'étranger, je le ferais*** : nunca se me han caído los anillos y si me tuviera que marchar de este país para buscar oportunidades fuera lo haría ♦ ***Wendy Hernández et sa famille à Miami ne restent pas les deux ~s dans le même sabot et sont à la recherche d'une formule pour envoyer l'argent comme auparavant*** : Wendy Hernández y su familia en Miami son prácticos y ellos ya buscan la fórmula para enviar el dinero como antes

♦ [locution **à ~ d'égalité** :] en pie de igualdad ; de tú a tú ♦ **sur un ~ d'égalité** : en igualdad de condiciones ; el mismo rasero ♦ **être sur un ~ d'égalité ; être sur un même ~** : estar igualado ; hablar/tratar/dar de/por tú ♦ **être sur un ~ d'égalité** : equipararse ♦ **rivaliser à ~ d'égalité** : competir en pie de igualdad ♦ **mettre sur un même ~ ; mettre sur un ~ d'égalité** : igualar ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ♦ **la mort nous met tous sur un ~ d'égalité** : la muerte nos equipara a todos

♦ [locution **une épine dans le ~** :] una espina clavada ; una piedra en el zapato ♦ **avoir une épine dans le ~** : tener una espina clavada ♦ **se tirer une épine du ~** : sacarse una piedra del zapato ; sacarse/quitarse la espina

♦ [locution **faire des ~s et des mains** :] remover Roma con Santiago ; partirse la cara ; hacer juegos/ejercicios/equilibrios malabares ; hacer malabares ; hacer el pino con las orejas ; *perder el culo por* ♦ **faire des ~s et des mains pour quelqu'un** : partirse la cara por alguien ♦

♦ [locution **de ~ ferme** :] a pie firme ; lanza en ristre ♦ **résister de ~ ferme** : resistir/aguantar a pie firme ♦ **attendre de ~ ferme** : esperar con ganas

♦ [locution **lever le ~** :] levantar el pie del pedal ; bajar el pie del acelerador ; bajar el pistón/ritmo ; aflojar el ritmo ; echar el freno ; irse de rositas ; no correr tanto ; reducir la marcha ; bajar revoluciones ♦ **lève le ~ !** : ¡afloja! ♦ **il n'est pas si difficile de lever le ~** : no nos cuesta nada el no correr tanto ♦ **je profite de cette pause et j'ai décidé, j'espère tenir, de lever le ~** : estoy disfrutando esta pausa y he decidido, a ver si lo mantengo, bajar el ritmo

♦ [locution **marcher sur les ~s** :] pisarle los pies a uno ; avasallar ; pisar callos ♦ **monter sur les ~s de quelqu'un** : subírsele a uno a las barbas ; subírsele a la chepa a uno ♦ **ne pas se laisser marcher/monter sur les ~s** : *no estar para hostias ;* no dejarse pisar ; pisar fuerte ; pisar con fuerza

♦ [locutions **mettre les ~s ; poser le ~** :] pisar ♦ **il sait où il met les ~s** : sabe/conoce el terreno que pisa ♦ **mettre les ~s dehors** : pisar la calle ; **à peine a-t-il mis les ~s dehors** : ni bien pisó la calle [Argentine] ; **cela fait trois mois que je n'ai pas mis les ~s dehors** : llevo tres meses sin pisar la calle ♦ **mettre les ~s au village** : pisar el pueblo ♦ ***pour rien au monde ne vouloir mettre les ~s dans un bar*** *: no pisar un bar ni en pintura* ♦ **à peine la petite a-t-elle mis le ~ au restaurant qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ **le premier homme à avoir posé le ~ sur la Lune** : el primer hombre que pisó la Luna ♦ **il y aura, demain, un demi-siècle, jour pour jour, que les astronautes du vaisseau spatial Apollo 11 auront, pour la première fois, posé le ~ sur la Lune** : mañana se cumple medio siglo desde que los astronautas de la nave espacial Apolo 11 pisaran por primera vez la Luna ♦ ***se mettre les ~s sous la table*** *:* comer a mantel puesto

♦ [locution **mettre les ~s dans le plat** :] meter la pezuña ; poner/meter el dedo en la llaga ; sacar los pies del plato/tiesto ; meter la pata ♦ **il a peut-être mis les ~s dans le plat, mais certainement pas la main dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ ***on commence par mettre les ~s sur la table et on finit par mettre les deux ~s dans le plat*** *:* se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ♦ **regarder où l'on met les ~s** : andar/ir con pies de plomo

♦ [locution **au ~ du mur** :] entre la espada y la pared ; contra las cuerdas ♦ **être au ~ du mur** : no tener escapatoria ; estar entre la espada y la pared ♦ **les retards de paiement des indemnités de chômage mettent des milliers de famille au ~ du mur** : el retraso en el pago de los erte pone contra las cuerdas a miles de familias

♦ [locution **un ~ de nez** :] un desplante ; una tomadura de pelo ; una pedorreta ♦

faire un ~ de nez à quelqu'un : hacer una pedorreta a alguien

♦ [locution (à fond) **~ au plancher** :] a tope ♦ **rouler ~ au plancher ; *avoir le ~ sur le champignon*** *:* pisar/apretar el acelerador

♦ [locution **~ à ~** :] a cara de perro ♦ **lutter ~ à ~ pour** : no cejar en su empeño/esfuerzo por ♦ **négocier ~ à ~** : negociar a cara de perro

♦ [locution **sur la pointe des ~s** :] de puntillas ♦ **passer sur la pointe des ~s sur** : pasar de puntillas sobre

♦ [locution ***prendre son ~*** :] tocar el cielo ; correrse ; darle a uno gustirrinín ♦ ***t'as l'air de prendre ton ~ !*** *:* ¡disfrutón se te ve!

♦ [locution *fig* ***se prendre les ~s dans le tapis*** :] *enredarse ; cruzársele a uno los cables ; enredársele a uno los piolines* [Argentine ; Uruguay]

♦ [locution **ne pas savoir sur quel ~ danser** :] (estar) entre Pinto y Valdemoro ; (es un) ni contigo ni sin ti ; no saber por donde tirar ; temblarle a uno la mano ; no saber a qué carta quedarse/atenerse ; estar hecho un mar de dudas ; ser un mar de dudas ; tentarse la ropa ; estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; *tener un problema de noséloquequieroitis* ♦ **les indépendantistes catalans ne savent plus sur quel ~ danser** : los independentistas catalanes no saben por donde tirar ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle ; « on a peur du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel ~ danser », dit-il pour plaisanter** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin ti", bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sur ~** :] en vivo ♦ **pourrir sur ~** : podrirse sobre sí mismo ♦ **mettre sur ~** : encarrilar ; montar ♦ **mettre sur ~ une opération** : montar un operativo ♦ ***mettre sur ~ une combine illégale*** *:* montar un tinglado ilegal

♦ [locution **taper des ~s** :] patear ♦ **rares étaient les jours où le public ne tapait pas des ~s** : era raro el día que no se pateaba

♦ [locutions de mesure :] **faire une mine de dix ~s de long** : poner cara larga ♦ **à six ~s sous terre** : bajo dos palmos de tierra

♦ [locutions diverses :] **une mise à ~** : una suspensión de empleo y sueldo ♦ **au ~ levé** : al atraco ; sobre la marcha ; a pronto ♦ [culinaire :] **des ~s paquet** : zarajos [Aragon ; Cuenca] ♦ **vivre sur un grand ~** : vivir a lo grande ♦ **au ~ de la lettre** : literalmente ; a rajatabla ♦ **fouler aux ~s** : hollar ♦ **avoir bon ~ bon œil** : estar sano como una manzana ♦ **un portrait en ~** : un retrato de cuerpo entero ♦ **avoir le ~ à l'étrier** : estar con las botas puestas ; tener las botas puestas ♦ **habillée des ~s à la tête en plastique ; habillée de la tête aux ~s en plastique** : vestida entera toda de plástico ♦ **se prélasser les doigts de ~ en éventail** : tumbarse a la bartola ♦ **couper l'herbe sous le ~ de quelqu'un** : pisarle a uno algo ; madrugar a alguien ♦ **avoir le monde à ses ~s** : comerse el mundo ♦ **prendre ~** : hacerse hueco ♦ **avoir un ~ dans la tombe** : estar a punto de extremaunción ♦ ***c'est le ~ !*** *: es la polla ;* ¡qué gozada! ; mola ; es un gustazo/puntazo ; es la raja [Chili] ♦ ***ça te fera les ~s !*** *:* para que te enteres ; para que te vayas enterando/aprendiendo ♦ ***prends mon ~ là où je pense*** *:* toma, Manuela, jarabe de suela [Mortadelo y Filemón] ♦ [football :] **un ~ gauche puissant** : una pierna zurda poderosa

♦ **d'arrache-~** [*voir* **arrache-pied**] : a cara de perro ; con denuedo ; a destajo ; como un animal ♦ **négocier d'arrache-~** : negociar a cara de perro ♦ **œuvrer d'arrache-~** : actuar con denuedo ♦ **travailler d'arrache-~** : trabajar a destajo ; trabajar como un animal ♦ **y aller d'arrache-~** : dale que te pego

♦ **un cale-~** [*voir* **cale-pied**] : una cala

♦ ***casse-~s*** *adj* [*voir* ***casse-pieds***] : murga ; pesado ; ladrillazo ; cargante ; chinche ; incordio ; moscón ; meticón ; machaca ; muermo ; pelmazo ; pelma ; plasta ; plomazo ; pejiguera ; tocanarices ♦ ***être casse-~s*** *:* ser murga

♦ **un chausse-~** [*voir* **chausse-pied**] : un calzador ♦ [en force :] **au chausse-~** : con calzador

♦ **à cloche-~** [*voir* **cloche-pied**] : a la pata coja

♦ **à contre-~** [*voir* **contre-pied**] : a contrapié ; con el pie cambiado ♦ **prendre à contre-~** : descolocar ; coger pillar a contrapié ; llevar la contraria ♦ **tout ce changement de cap imprévu de l'histoire a pris les hommes politiques à contre-~** : todo este giro histórico imprevisto les ha pillado [a los

políticos] con el pie cambiado

♦ **un croche-~** [*voir* **croche-pied**] : una zancadilla ♦ **faire un croche-~** : zancadillear

♦ **un ~-de-biche** [*voir* **pied-de-biche**] : una palanqueta

♦ **le ~-de-poule** [*voir* **pied-de-poule**] : la pata de gallo ♦ **un imprimé ~-de-poule** : un estampado pata de gallo

♦ **de plain-~** [*voir* **plain-pied**] : de lleno

♦ **entrer de plain-~ dans la campagne présidentielle** : entrar de lleno en la campaña presidencial

♦ **un pouce-~** [*voir* **pouce-pied**] : un percebe

♦ **un va-nu-~s** [*voir* **va-nu-pieds**] : un descamisado ; *un descamisao.*

pied-de-biche *nm* — [la] palanqueta.

pied-de-poule — pata de gallo ♦ **un imprimé ~** : un estampado pata de gallo.

piédestal — altar ; **mettre sur un ~** : poner en un altar ; llevar/subir a los altares ; encumbrar hasta los altares.

piège — trampa ; trampeo ; cepo ; encerrona ♦ **un ~ grossier** : una trampa burda ♦ **déjouer un ~** : desarticular una trampa ♦ **un ~ à touristes** : *una trampa para guiris ;* ***un ~ à pigeons/cons*** *: una trampa para incautos* ♦ **une question ~** : una pregunta (con) trampa ; una pregunta tramposilla ♦ [animaux sauvages :] **un ~ photo** : un fototrampeo

♦ **le centre de Madrid ressemble de plus en plus à un ~ à automobilistes** : el centro de Madrid se ha convertido en lo más cercano a un cepo para automovilistas

♦ [locution **tomber dans le ~ (de)** :] entramparse (en) ; caer en la trampa (de) ; *entrar al trapo (a)* ♦ ***malgré tout ça, on tombe dans le ~ en gobant le discours sur le sexe faible*** *:* pese a todo esto, caemos en la trampa y compramos el relato de ser el sexo débil ♦ [Pablo] ***Casado*** [président du Parti populaire espagnol] ***est tombé dans le ~ de Vox*** [parti d'extrême droite] ***quand ce parti l'a accusé d'être la « gentille droite trouillarde » et c'est à partir de là qu'il a perdu le nord, autrement dit, le chemin en direction du centre*** *: Casado le entró al trapo a Vox cuando le acusó de ser la "derechita cobarde" y, a partir de ahí, perdió la brújula que lo orientaba hacia el centro* [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **prendre au ~** :] atrapar ; entrampar ; pillar ♦ **(être) pris au ~** : (quedarse) atrapado ; (estar) entrampado

♦ **prendre quelqu'un au ~** : tener pillado a alguien ♦ **se faire prendre au**

~ : pillarse/cogerse los dedos ♦ **prendre à son propre ~** : pillar/atrapar en su propia trampa ♦ **les jeunes sont pris dans le ~ du cercle infernal des contrats d'embauche précaires – *les contrats de travail merdiques* :** los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables –los contratos basura

♦ [locutions diverses :] ***un ~ à fric* :** un sacadineros ; un sacacuartos ; un sacaperras ♦ [Internet :] **un ~ à clics** : un ciberanzuelo.

piégé, piégée — atrapado, atrapada ; **~ dans une souricière** : atrapado en una ratonera

♦ [attentat :] bomba ; **un colis ~** : un paquete bomba ♦ **un sac à dos ~** : una mochila bomba ♦ **une voiture ~e** : un coche bomba ; una bomba lapa ; un carro bomba [Colombie] ; **survivre à un attentat à la voiture ~e** : sobrevivir a un coche bomba ♦ [*iron* :] **un cadeau ~** : un regalo bomba.

piéger — atrapar ; cazar.

piercing — piercing ; pirsin ; **un ~ au septum** [nez] : un piercing en el séptum.

pierre *nf* — piedra ; **la ~ de touche** : la piedra de toque ♦ **trébucher deux fois contre la même ~** : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **poser la première ~** : poner la primera piedra ♦ **taillé dans la ~** : labrado en piedra ♦ [*fig* :] **c'est une ~ dans la mare** : es una piedra en el estanque ♦ **c'est une ~ dans le jardin de** : es una piedra en el zapato de ♦ **que celui qui est sans péché lui jette la première ~** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ♦ **une ~ angulaire** : una piedra angular ; **pendant longtemps l'Espagne a été le pays ayant le plus de bars au monde ; en 2016, un pour 175 habitants** [...] **je veux dire que le bar du coin est l'une des ~s angulaires de notre système social** : durante muchos años España ha sido el país con más bares de todo el mundo; en 2016, uno por cada 175 habitantes [...] quiero decir que el bar de la esquina es una de las piedras angulares de nuestro sistema social [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un jet de ~s** :] una pedrada ♦ **à un jet de ~** : a tiro de piedra

♦ [locution **une ~ tombale** :] una lápida ; una losa ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint-Ferdinand,**

que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano, un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la ~ tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena

♦ [comptine :] ***greli-grelot, combien de ~s dans mon sabot ?*** *: china china capuchina*

♦ [locutions diverses :] **avoir une ~ dans sa chaussure** : tener una chinita en el zapato ♦ **malheureux comme les ~s** : más desgraciado que el pupas ♦ **faire d'une ~ deux coups** : con una bala hacer dos dianas ; matar (a) dos pájaros de un tiro ♦ **un jour à marquer d'une ~ blanche** : un día para recordar ♦ **apporter sa ~** : aportar su grano/granito de arena ; aportar su ladrillo ♦ [immobilier :] **la ~** : el ladrillo

♦ **un lance-~** : un tirachinas ; un tirador [Mexique] ; una tiradora [Nicaragua].

Pierre *n pr* — Pedro ; **saint ~** : San Pedro

♦ [basilique :] **Saint-~ de Rome** : San Pedro de Roma ♦ [locution **déshabiller (saint) ~ pour habiller (saint) Paul** :] desvestir a un santo para vestir a otro.

pierregarin (Sterne) [ornithologie] — [locution **la Sterne ~** :] el charrán común.

piétaille [*voir* ***larbin***] — recadero, recadera ; costalero ♦ **être la ~** : hacer de costaleros.

piétiner — [*v tr* :] pisar ; pisotear ; hollar ; pisar el cuello de ♦ **~ quelqu'un** : pisar el cuello de uno

♦ [*v intr* :] quedarse estancado.

piéton — peatón, peatona ♦ **un passage ~** : un paso de cebra ; una cebra [Amérique latine] ; una senda peatonal [Argentine] ♦ **rendre le centre d'Alcañiz** [Aragon] **aux ~s** : peatonalizar el centro de Alcañiz.

piétonnier, piétonnière — peatonal ; ***je vis dans un appartement de 90 mètres carrés, semé de tables, de chaises, de lits et j'en passe ; après tous ces tournants et changements de direction ~s obligés, j'ai les genoux esquintés et suis bon pour***

boiter à vie : vivo en un piso de 90 metros cuadrados plagado de mesas, sillas, camas y demás; y de tanto giro y cambio de sentido peatonal obligado, me estoy jorobando las rodillas y acabaré cojo total ♦ **un passage ~** : un paso de cebra ; una cebra [Amérique latine] ; una senda peatonal [Argentine] ♦ **rendre ~** : peatonalizar.

piétonniser — peatonalizar ; **~ le centre d'Alcañiz** [Aragon] : peatonalizar el centro de Alcañiz.

piètre — pobre ; vulgar ; pésima ; magro ; roñoso ; flaco ♦ **la ~ image** : la pésima imagen ; **une bien ~ image** : una imagen muy pobre ♦ **un ~ résultat** : un resultado roñoso ; **les ~s résultats** : los pobres resultados ♦ **rendre un ~ service** : hacer un mal/flaco favor ; hacer escaso favor a la historia ; **c'est un ~ service rendu à** : magro servicio a ♦ **faire ~ figure** : *hacer el papelón.*

pieu *nm* [*voir* **lit**] — *sobre.*

pieuvre — pulpo ; **aux tentacules de ~** : con tentáculos de pulpo.

pieux, pieuse — piadoso, piadosa

♦ [locution **un vœu ~** :] una piadosa jaculatoria ♦ **n'être qu'un vœu ~** : no dejar de ser una piadosa jaculatoria ; quedarse en un brindis al sol ; (ser un) papel mojado ; ser bonitos/buenos deseos.

pif *nm* [*voir* **nez**] — [locution *adv* ***au ~*** :] al (buen) tuntún ; a bulto ; a ojo ♦ ***y aller au ~ :*** ir a bulto ♦ ***traduire au ~ :*** *traducir mocosuena.*

pifomètre *nm* [*voir* ***pif***] — [locution *adv* ***au ~*** :] al (buen) tuntún ; a bulto ; a ojímetro.

pige *nf* [1] — [locution ***faire la ~ à quelqu'un*** :] darle cien vueltas a alguien ; comerle a uno la tostada ; dejar a uno/una chico/chica ; dejar a uno/una chiquito/chiquita ; dejar a uno en una chiquillada ; mojar la oreja a uno ; dejar enano(s) ; dar sopas con honda(s).

pige *nf* [2] [*voir* **an**] — castaña ; taco ; ***cinquante ~s bien sonnées :*** *cincuenta castañas bien llevadas* ♦ ***une espérance de vie de 86 ~s :*** una esperanza de vida de 86 castañas.

pigeon *nm*[1] [ornithologie] — paloma

♦ [ball-trap :] **le tir au ~ d'argile** : el tiro al plato ; el tiro de pichón

♦ [football :] **une aile de ~** : una espuela

♦ **faire une aile de ~** : sacar la espuela.

pigeon *nm*[2] [*voir* **dupe**] — *primo* [cousin] ; *mopri* [verlan de *primo*] ; *incauto ; pavo ; pardillo ; julay ; canelo ; paganini ; pichón ; pringui ; tonto útil* ♦ ***un piège à ~s :*** *una trampa para incautos* ♦ ***être le ~ :*** *hacer el*

canelo ; ser pringui ♦ ***assaisonner les ~s*** *: clavar a pringuis.*

pigeonner *v* [duper] — *vender la moto ; vender/dar el camelo ;* engañar como a un chino.

piger *v* [*voir* **comprendre**] — *pisparse ; coscarse ; pillarlo ; chanar ; encendérsele a uno la bombilla ; cambiar el chip ; ponerse las pilas ; captar/coger la onda ; cachar (la onda)* [Amérique latine] ; *agarrarle* [Mexique] ; entender ; hacerse idea ♦ ***tu piges ?*** *: ¿lo pillas?;* ***tu piges mec ?*** *: ¿lo pillas tío?* ♦ ***~ le truc*** *: pillar/coger el truco/truquillo ; coger/pillar el tranquillo (al sistema) ;* ***tu piges le truc ?*** *: ¿cachas la onda?* [Amérique latine] ♦ ***tu piges, Edwige ?*** *: ¿me entiendes, Méndez?* ♦ ***ne rien ~*** *: quedar/permanecer in albis ;* quedarse en blanco ; ***je ne pige rien*** *: no entiendo ni pum* ♦ **Miguel avait 15 ans quand il a démarré à l'usine de recyclage de pièces métalliques de Bensenville [Illinois] «** ***on doit bien nettoyer, bien polir avec des éponges pour que les pièces soient nickel ; on se fait disputer par le chef si c'est pas bien… en une semaine, j'ai pigé comment faire*** **»** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville –Illinois– "*uno lo tiene que limpiar bien, tallarlo con esponjas bien talladitos; el jefe regaña mucho si sale mal… tardé como una semana nomás para agarrarlé*" [Mexique].

pigiste — periodista independiente ; periodista freelance ; freelancer.

pignon [architecture] — hastial

♦ [locution **avec ~ sur rue** :] a pie de calle ; de posición ♦ **un pas-de-porte avec ~ sur rue** : un local a pie de calle ♦ **une famille avec ~ sur rue** : una familia de posición.

Pilates ; pilates *nm* [gymnastique] — Pilates ; pilates ♦ **faire son ~ sur la plage** : hacer pilates en la playa ♦ ***Carmen se booste avec le ~ et la rando*** *: Carmen se da mucha caña con el pilates y el senderismo.*

pilatisme ; Ponce-pilatisme — pilatismo.

pile *nf* [1] [générateur] — pila ; **le thermomètre ne marche pas, c'est peut-être à cause de la ~** : el termómetro no chuta, quizá es por la pila.

pile *nf* [2] [pièce de monnaie] — cruz

♦ [locution **à ~ ou face** :] a cara o cruz

♦ **jouer à ~ ou face** : jugar a cara o cruz

♦ **décider à ~ ou face** : echarlo a cara o cruz.

pile *adv* [juste] — en seco ; en punto ; como un clavo ; justo

♦ [locution **à l'heure ~**:] como un clavo ; en el clavo a la hora.

pile-poil *adv* [juste] **—** *a huevo ; clavado ; al pelo ; pelo a pelo ;* justo ♦ ***tomber ~*** *: salir clavado ; venir a huevo* ♦ ***viser ~*** *: clavarlo/clavarla* ♦ ***aller ~*** *: quedar clavado* ♦ ***à 120 km/h ~*** *: a 120 clavados* ♦ ***calqué ~ sur*** *: calcadito a.*

piler *v*[1] [écraser] **—** machacar ; majar ♦ [culinaire :] **ce qui a été pilé** : el majado.

piler *v*[2] [freiner] **—** [locution ***~ (net)*** :] frenar en seco ; parar/pararse en seco ; dejar clavado.

pilier — pilar ; puntal ; pata ♦ **les projets du plan de relance pour l'Europe « Next Generation » fondent le bien-être des citoyens sur trois ~s : productivité, numérisation et développement durable en matière de société et d'environnement** : los proyectos del programa de la Unión Europea Next Generation EU asientan el bienestar de los ciudadanos sobre tres pilares, productividad, digitalización y sostenibilidad social y medioambiental.

pillage — saqueo ; expolio ; esquilmación ; esquilmamiento ; furtiveo ♦ **le ~ du public** : el saqueo de lo público ♦ **le ~ fiscal** : el expolio fiscal ♦ **le ~ des ressources naturelles** : la esquilmación de los recursos naturales ♦ **notre avenir dépend directement du ~ de la planète** : nuestro futuro está directamente relacionado con el esquilmamiento del planeta ♦ ***la tradition de la CiU*** [Convergence et Union] ***d'utiliser la Généralité de Catalogne comme espace de ~ pour ceux qui sont pressés de faire leur beurre ou pour les corrompus*** *:* la tradición convergente [la de CiU] de utilizar la Generalitat como espacio de pastoreo para aspirantes a ganapanes fáciles, o corruptos ♦ **à la fin du mois, la liste devrait être bouclée et la juge décidera ce que la famille Franco pourra emporter du manoir de Meirás** [Galice]**, en attendant, les inconditionnels du généralissime crient au scandale et parlent même de « ~ politique et judiciaire »** : a fin de mes, la lista debería estar completa y la juez decidirá qué se pueden llevar los Franco [del pazo de Meirás], mientras entre los admiradores del generalísimo se pone el grito en el cielo y se habla de "expolio político y judicial".

pillard, pillarde — saqueador, saqueadora ; expoliador ; rastreador ♦ **du coup, nous passons pour de véritables ~s** : eso nos hace quedar

como meros saqueadores.

pillé, pillée — saqueado, saqueada ; arrasado ♦ **le marché du DVD ~ par le piratage** : el mercado de DVD arrasado por la piratería.

piller — saquear ; buitrear ; depredar ; arrasar ; esquilmar ; expoliar ; entrar a saco ♦ **~ les ressources naturelles** : saquear los recursos naturales ♦ **~ la vie d'autrui** : buitrear la vida de los demás.

pilleur, pilleuse — saqueador, saqueadora ; expoliador ; rastreador ♦ **les ~s d'œufs de tortues luth** : los saqueadores de huevos de tortugas baula ♦ **un ~ de cargaisons de drogue échouées sur le littoral de la province de Cadix** : un busquimano ; un rastreador de droga.

pilon — pilón ♦ [mortier :] maja ; mano (de mortero) ♦ [imprimerie :] mazo ♦ [volaille :] pata ♦ **un marteau-~** [*voir* **marteau-pilon**] : un martillo pilón ♦ ***écraser une mouche avec un marteau-~*** *: matar moscas a cañonazos.*

pilonnage — machaqueo ; machaque ; matraca ; alboroto ; estruendo ; martilleo ; revuelo ; bullicio ; artillería propagandística ♦ **le ~ médiatique** : el alboroto mediático ; el machaque mediático ; el estruendo mediático ; el martilleo mediático ; el revuelo mediático ; el bullicio mediático ; la fanfarria mediática ; *el tachitachán.*

pilonner — machacar ; **~ à l'artillerie** : machacar con artillería.

pilori — picota ; **clouer/mettre au ~** : poner en la picota.

pilotage — pilotaje ♦ **depuis l'assassinat de son frère, il s'est mis en ~ automatique** : desde el asesinato de su hermano ha vivido con piloto automático [Mexique].

pilote — piloto ; **un ~ d'essai** : un piloto de pruebas ♦ **naît-on ou devient-on ~ ?** : ¿un piloto nace o se hace? ♦ **le ~ s'est mis à freiner bien trop tard** : el piloto entró pasadísimo a la frenada ♦ **le ~, originaire de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « *je vais me goinfrer de hamburgers* », a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; "*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*", avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta ♦ **le ~ automatique** : el piloto automático ♦ **le ~ n'est pas parvenu à s'éjecter avant que l'appareil ne**

s'écrase en mer : el piloto no logró eyectarse antes de que el aparato se estrellara en el mar ♦ ***les conditions de départ sont favorables pour les ~s de Ryanair en quête de meilleurs jobs*** *:* hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ♦ [film :] **« Y a-t-il un ~ dans l'avion ? »** : "¿Dónde está el piloto?" ♦ **un avion sans ~** : un avión no tripulado/tripulación ; **un véhicule sans ~** : un vehículo remoto ; **un vaisseau avec ~** : una nave tripulada ♦ ***le ~ républicain*** [Miguel Ángel Sanz Bocos]***, après avoir fait un demi-tonneau, a dégagé à pleins gaz*** *: el piloto republicano, tras hacer medio tonel, huyó a todo gas*

♦ [divers :] **un ~ de vedette** : un lanchero ♦ **un ~ de patera** : un paterista ♦ [*en appos* :] piloto ; **une expérience ~** : una experiencia/prueba piloto ♦ **un épisode ~** : un episodio piloto ♦ **un programme ~** : un programa piloto ; un piloto ♦ **un projet ~** : un proyecto piloto ; un piloto ; **dans le premier projet ~, un même jour de semaine que l'on ne pouvait pas changer, Géa n'était pas au bureau** : en el primer piloto, un día fijo de la semana, que no se podía cambiar, Gea estaba fuera de la oficina ♦ **une étude ~ a démontré que les selles de personnes de plusieurs pays contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos

♦ **une voiture-~** [*voir* **voiture-pilote**] : un vehículo lanzadera.

piloter — pilotar ; tripular ♦ **~ le changement** : pilotar el cambio ♦ **~ la transition démocratique** [processus de sortie du franquisme, 1975-1982] : tripular la transición democrática ♦ **~ une opération** : tripular una operación.

pilotis *nm pl* — pilotes ♦ **une maison sur ~** : un palafito ; **Islandia est connue sous le nom de la Venise de l'Amazone, à cause de ses canaux et de ses maisons sur ~** : Islandia es conocida como la Venecia del Amazonas, por sus canales y sus casas en palafitos.

pilule — pastilla ; píldora ♦ **la ~ contraceptive** : la pastilla anticonceptiva ; la píldora ♦ ***une ~ d'ecsta*** *:* una pastilla X ♦ ***avaler la ~*** *: tragarse la pastilla* ♦ ***faire passer la ~*** *: dorar la píldora*

♦ [locution *fig* (appâter) ***dorer la ~*** :]

vender el caramelo ♦ ***dorer la ~ à quelqu'un*** *:* dorársele a alguien.

pimbêche — creída ; cursi ; señoritinga ; *bitonga*.

piment — pimentón ; guindilla ; ají [Amérique latine] ♦ **le ~ de La Vera** [Estrémadure] : el pimentón de La Vera ♦ **pour la sauce chimichurri, au lieu du ~ argentin, moi, j'utilise le ~ rouge séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le secteur** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos pagos ♦ **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de ~ rouge** : en una cazuela de barro o similar fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla [José Castellanos Ubao]

♦ [locution *fig* (piquant) **du ~** :] chispa ; salsa ; vidilla ♦ **mettre du ~** : dar vidilla ♦ **ils nous montrent ce qui met du ~ dans leur vie, ce qu'ils cuisinent, leur fauteuil pour lire, le plaid avec lequel ils se couvrent, pour regarder les infos** : nos enseñan la vidilla casera, lo que cocinan, el sillón de lectura, la mantita con la que se arropan para ver las noticias.

pimenté, pimentée — picante ♦ **des pommes de terre ~es** : patatas bravas.

pimenter — sazonar con guindilla ♦ **~ la vie** : dar vidilla.

pimpant, pimpante — peripuesto, peripuesta ; rozagante.

pimper [personnaliser] **—** tunear ♦ [voiture :] ***~ sa caisse*** *: tunear el tequi.*

pin *nm*[1] [botanique] **—** pino ; **un ~ parasol** : un pino piñonero.

pin (code) *nm*[2] **—** pin ; **le code ~** : el pin.

pinaillage — quisquillosidad.

pinailler — ser quisquilloso ; sacar punta ; poner una pega ♦ ***histoire de ~*** *:* por poner una pega ♦ ***je ne veux pas commencer à ~*** *: no quiero empezar con tiquismiquis.*

pinailleur, pinailleuse — quisquilloso, quisquillosa ; picajoso ; refitolero ; *tiquismiquis ; tiquis miquis ; tikis mikis* ♦ ***le monde est plein de gens pointilleux et ~s, ombrageux à l'excès*** *: el mundo está plagado de personas quisquillosas y tisquimisquis de finísima piel.*

pince — pinza

♦ [locution ***la ~*** (*voir* **main**) :] *los cinco ; la zarpa ; la garra* ♦ ***serrer la ~*** *: chocar los cinco*

♦ [locution ***les ~s*** (*voir* **pied**) :] *las patas ; las patitas* ♦ ***à ~s*** *: en zapatobús ; a pata/patita ; a golpe de calcetín/alpargata(s) ; a alpargata* ♦ ***(y) aller à ~s*** *: ir a pata/patita*

♦ [locution ***chaud de la ~*** (*voir* **sexe**) :] *empotrador, empotradora ; calentón, calentona.*

pinceau [*pl* :] **pinceaux** — pincel ; pinceleta ; brocha ♦ [villages blancs d'Andalousie :] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la quarantaine ; Manuela Delgado en sait quelque chose, elle qui n'a toujours pas pu reprendre son ~** : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena; que se lo digan a Manuela Delgado que aún no ha podido coger su pinceleta ♦ ***s'accrocher au ~*** *:* agarrarse de la brocha

♦ [*voir* **pied** :] *pinrel ; pezuña* ♦ [locution ***s'emmêler les ~x*** :] *hacerse la picha un lío ; cruzársele a uno las neuras ; meterse en un jaleo ; hacerse un señor lío ; cruzársele a uno los cables ; enredarse ; atrabancarse* [Mexique] ; *enredársele a uno los piolines* [Argentine ; Uruguay] ♦ [football :] ***s'emmêler les ~x et marquer contre son camp*** *: enredarse y marcar en propia puerta* ♦ ***je m'emmêle les ~x*** *: se me hacen bolas.*

pincer *v*[1] — pellizcar ♦ **les hommes politiques, notamment en campagne électorale, feront bien de cesser de se ~ affectivement et à tout bout de champ les joues ou le cou** : los políticos, especialmente en campaña, deberán dejar de hacer eso de darse cachetitos de afecto, entre las mejillas y el cuello, unos a otros, todo el rato ♦ **se ~ le nez** : taparse la nariz ; **voter en se pinçant le nez** : votar con la nariz tapada ; votar con una pinza en la nariz ; **se ~ le nez au moment de choisir un candidat** : taparse la nariz/las narices al escoger a un candidato.

pincer *v*[2] [*voir* **aimer**] — *poner ; colarse con ; beber los vientos por ; estar colgado ; tenerle manía* ♦ ***en ~ pour quelqu'un*** *: estar colgado por alguien* ♦ ***en ~ pour quelque chose*** *: tenerle manía a/por algo.*

pincer *v*[3] [*voir* **arrêter**] — *trincar ; cazar ; pillar ; pescar* ♦ ***se faire ~ ; se retrouver pincé*** *: pillarse los dedos* ♦ ***il va se faire ~*** *: lo van a pillar* ♦ ***avoir pincé quelqu'un*** *: tener pillao a alguien.*

pincette — pinza

♦ [locution *fig* ***à prendre avec des ~s*** :] vidrioso, vidriosa ♦ ***des affaires à prendre avec des ~s*** *:* negocios vidriosos ♦ ***(ne pas) être à prendre***

avec des ~s *:* tratar con pinzas ; estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ; estar hecho un asco ; estar hecho un cromo ; ser con/un malas pulgas ; tener malas pulgas ; cogérsela con papel de fumar ♦ ***il (n') est (pas) à prendre avec des ~s*** *:* que no hay por dónde cogerlo.

pinçon *nm* — pellizco ; [*fig* :] pellizco de monja.

ping-pong — ping pong ; pimpón ♦ **~, les smashs ne sont pas de jeu** : pimpón, no vale hacer mates.

pinson *nm* [ornithologie] — pinzón ♦ **gai comme un ~** : alegre como unas castañuelas ; feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ♦ ***je me lève gai comme un ~, je dirais même euphorique ; je sors gonflé à bloc et ensuite, ça retombe au cours de la journée*** *: me levanto con esa alegría, diría que incluso eufórico; salgo con la mochila llena y luego la va restando el día* [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »].

piocher — cavar ; mojar ♦ **~ dans** : rebuscar en ; echar mano de ; tirar.

pion — [échecs :] alfil ; **être rabaissé à un ~** : reducir a alguien a un alfil ♦ **avancer ses ~s** : mover pieza/ficha(s) ♦ **souffler le ~ à quelqu'un** : comerle a uno la tostada ♦ [locution *fig* **damer le ~ (à quelqu'un)** :] ganarle la partida (a alguien) ; dar mil vueltas (a alguien) ; dejar enano(s) ; dar sopas con honda ; quedarse chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ♦ **j'espère que 2020 verra l'union et la persévérance damer le ~ aux inégalités sociales, à la précarité et à la corruption** : confío en que 2020 sea el año en el que la unión y la perseverancia le ganen la partida a las desigualdades sociales, la precariedad y la corrupción.

pionnier, pionnière — pionero, pionera ; adelantado ♦ **ce n'est pas que je veuille jouer les ~ères** : no es por dármelas de pionera ♦ **nous [les femmes espagnoles] sommes condamnées à être de perpétuelles ~ères, car nos conquêtes ne débouchent pas sur des acquis** : [las mujeres españolas] estamos condenadas a ser perpetuamente pioneras porque nuestros logros no se consolidan.

pipe — pipa ; **fumer la ~** : fumar en pipa ♦ **bourrer une ~** : cargar una pipa ♦ **une ~ à eau** : una pipa de agua ; una cachimba ♦ [locution ***au casse-~*** (*voir* ***casse-pipe***) :] al muere ; a la escabechina ♦ ***envoyer (quelqu'un) au casse-~*** *:*

dejarle vendido (a uno) ; hacer una karanka ; mandar al muere ; mandar a la escabechina ♦ ***envoyer les jeunes au casse-~*** *:* mandar a los jóvenes a la escabechina ♦ ***envoyer les hommes au casse-~*** *:* sacrificar a los hombres en la picadora de la guerra ♦ ***casser sa ~*** *: cascarla ; palmarla ; espicharla ; doblarla(s)*

♦ [locutions diverses :] ***nom d'une ~ !*** *: ¡(qué)coñe! ; ¡porras!* ♦ [individu :] ***par tête de ~*** *: por barba* ♦ [fellation :] *mamada ;* felación.

pipeau — caramillo ; reclamo

♦ [locution ***c'est du ~*** :] *es un asquito ; es pura filfa ; no dar ni bola ; es el pito del sereno ; es una juerga (flamenca) ;* es puro humo ; *es al pedo* [Argentine] ♦ ***le reste, c'est du ~*** *: lo demás son gaitas* ♦ ***être du ~*** *:* sonar a música celestial ♦ ***ne pas être du ~*** *: no ser moco de pavo* ♦ **passé certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est du ~* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »].

piper — [dés :] trucar ; [cartes :] marcar

♦ [locution **les dés sont pipés** :] los dados están cargados ; las cartas marcadas ; la cancha inclinada [Amérique latine]

♦ [locution ***ne pas ~ (mot)*** :] no decir ni mu ; no decir esta boca es mía ; no decir ni pío ; hacer mutis por el foro.

pipeule ; pipole ; people *nm, nf* **—** famoso, famosa ; famosilla ; famosucha ; famosete ; celebrity ; beautiful people ; gente guapa ; personaje de la farándula ♦ **une ~ bas de gamme** : una famosilla de tres cuarto ♦ ***des ~s qui font le buzz*** *:* personajes en el disparadero ♦ **cet été, Marbella privée de ses ~s** : Marbella se queda sin sus famosos este verano ♦ **un public fasciné et en contemplation devant les ~s de l'époque et leurs dépenses somptuaires** : un público magnetizado, contemplando a la beautiful people de la época y sus despilfarros ♦ **et c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi ce ne sont que les poses, dérobées ou non, de ~s qui remplissent ces temps-ci les magazines ~s sur les plages les plus huppées** : y la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más

exclusivas.

pipeule ; pipole ; people *adj* — roso, rosa ; del corazón ; de cotilleo ; de chismes [Amérique latine] ♦ **une émission ~** : un programa del corazón ; un programa de cotilleo ♦ **une revue ~** : una revista del corazón ; una revista de chismes/farándula [Amérique latine] ♦ **un de ces magazines dits ~** : una revista de las llamadas del corazón ♦ **le phénomène ~** : el famoseo.

pipi [*voir* ***pisser***] — *pipí* ; *pichí* [Amérique latine] ; *pis* [*pl* :] *pises* ♦ ***faire ~*** *: hacer chis ; hacer pis ; mear* ♦ ***dépasser la phase du ~, caca, boudin*** *: superar la fase del caca, culo, pedo, pis* ♦ ***faire ~ dans sa culotte*** *: escapársele a uno el pis* ♦ ***c'est à en faire ~ (de rire) dans sa culotte*** *: es para mearse de risa ; es de mearse.*

pipole [*voir* **pipeule**] — famoso, famosa.

pipolette [*voir* **pipeule**] — famosilla.

pipolisation [*voir* **peopolisation**] — pipolización ; peopolisación ♦ **~ et glamour en politique** : pipolización y glamour en la política ♦ **la ~ de la famille royale** : la peopolisación de la familia real.

pipoliser — pipolizar.

piquant, piquante *adj* — picante ; **ajouter le piment (doux et ~, selon le goût de chacun) et quelques dés de jambon sec** : se añadirán el pimentón (dulce y picante, al gusto del consumidor) y unos taquitos de jamón [José Castellanos Ubao, artiste].

piquant *nm* [*voir* **sel**] — vidilla ; morbo ; salero ♦ **mettre du ~** : dar vidilla ♦ **avoir du ~** : tener morbo/salero ♦ **ne pas manquer de ~** : tener su miga ; **cela ne manque pas de ~** : no deja de tener gracia.

pique *nf* [parole blessante] — pulla ; puya ; dardo ; estoque ♦ **saisir la ~** : captar la indirecta ♦ **s'envoyer des ~s** : picarse ; tirarse puyas/pullas ♦ **envoyer/lancer une ~ ; envoyer/lancer des ~s** : lanzar/meter pullas ; tirar con bala ; lanzar un dardo (envenenado) ; chuzar con cuchufletas [Colombie] ♦ **nous** [Espagnols] **sommes si portés sur les ~s et les tics de langage : se préparer à donner l'estocade ; êtes-vous noire ? « *rentre dans ton pays* » ; êtes-vous pauvre ? « *rentre dans ton pays* » ;** [...] **êtes-vous lesbienne ? « *rentre dans ton pays* » ; je vais faire breveter des pantins qui, dès que vous les remonterez, répéteront : « *rentre dans ton pays, rentre dans ton pays* »** : son tan nuestros estoques y

muletillas: el entrar a matar; ¿es usted negra? "vete a tu país"; ¿es usted pobre? "vete a tu país" [...] ¿es usted lesbiana? "vete a tu país"; patentaré muñequetes que, cada vez que les das cuerda, repitan: "vete a tu país, vete a tu país" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

pique *nm* [cartes à jouer] — picas

♦ [locution ***être fagoté comme l'as de ~*** :] fachoso ; ir hechos unos pingos ; vestir como un adefesio ; vestirse de mamarracho.

piqué, piquée *adj* — picado ; picada

♦ [football :] **une balle ~e** : una pelota bombeada ; una picada ♦ **une tête ~e** : una picada ; **faire une tête ~e** : picarla

♦ [locution (fou) ***être ~*** :] estar como una cabra

♦ [locution (mérite) ***pas ~ des vers/hannetons*** :] *que te cagas ; de cágate lorito.*

piqué *nm* [football] — [locution **faire un ~** :] picarla.

pique-assiette *nm* — gorrón ; pegote ; petardista ; canapetista/canapero [mondain] ♦ ***jouer les ~s*** *:* gorronear ; pegar la gorra ; comer de gorra ♦ ***~, ou comment devenir un pro de l'incruste dans les fêtes privées*** *: canaperos o cómo hacer de colarse en las fiestas una profesión.*

pique-nique ; piquenique *nm* — merienda campestre ; picnic.

pique-niquer ; piqueniquer *v* — hacer picnic.

piquer *v*[1] [*voir* **percer**] — pinchar ; picar ♦ **~ la curiosité** : picar la curiosidad

♦ [locution ***~ une colère*** :] enrabietar ; coger una rabieta ; agarrar(se) una rabieta pillar un mosqueo/rebote ♦ ***tel un enfant piquant une colère, parce qu'il n'admet pas d'avoir perdu,*** [Donald] ***Trump ne se prend que des baffes*** *:* como a un niño enrabietado que no admite su derrota, a Trump solo le caen bofetones

♦ [locution ***~ sa crise*** :] cabrearse ; coger un cabreo ; coger una perra ; darle a uno una pataleta ; llevarse un berrinche ; pasar un coraje [Mexique] ♦ ***~ une énorme crise*** *:* coger un cabreo monumental

♦ [locution (se baigner) ***~ une tête*** :] darse un chapuzón

♦ [locution (s'endormir) ***~ du nez*** :] dar cabezazos ♦ ***~ des pois devant la télé*** *:* dar cabezazos delante de la tele

♦ [locution (comprendre) ***ne pas en ~ une*** :] *no pillar cacho ;* no entender ni papa

♦ [locution (rougir) ***~ son fard*** :] subírsele a uno el pavo ; sacar los colores

♦ **se piquer** : pincharse ; [se vexer :] picarse ; [s'agacer :] mosquearse ♦ [se

passionner :] **se ~ au jeu** : picarse con un reto ♦ [s'enorgueillir :] **se ~ de** : enorgullecerse de ; **José María Mezquita, tout comme Zuloaga et Sorolla, était traité par le mépris par ces gens qui, comme nous, se piquaient d'art et ne doutaient de rien dans les années soixante-dix** : a José María López Mezquita lo despreciábamos tanto como a Zuloaga y a Sorolla los enterados y enteradillos del arte en los años setenta [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

piquer *v²* [*voir* **voler**] **—** robar ; coger ; afanar ; birlar ; mojar ; soplar ; mangar ; pulir ; chorizar ; meter la mano ; comerse ; guindar ; pispar ; ratear ; resolver [Cuba] ♦ ***~ des voix*** *:* robar votos ♦ ***le Parti populaire espagnol avait piqué à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité*** [de Catalogne] : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat ♦ ***~ de l'argent*** *:* afanar dinero ♦ ***~ l'argent des Espagnols*** *:* meter la mano en el bolsillo de los españoles ♦ ***~ dans la caisse*** *:* pillar/sisar en la caja ; meter la mano en la caja ; meter la mano en el cajón ; meter mano ; ***ne pas être du genre à ~ dans la caisse*** *:* no ser de coger ♦ ***~ le portefeuille*** *:* chorizar la cartera ♦ [échecs :] ***~ quelque chose*** *:* comerse algo ; ***~ la dame*** *:* comer la dama ♦ ***~ la place à quelqu'un*** *:* moverle la silla a uno ♦ ***~ quelque chose à quelqu'un*** *:* pisarle a uno algo

♦ [football :] ***~ le ballon*** *:* robar el balón ; picarla ♦ ***Cristiano*** [Ronaldo] ***a pris place au paradis, en compagnie de son égo surdimensionné ; son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en ~ un ou deux à ses camarades ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle ça un « égoal »*** *:* Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "*egol*" [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

piquette *nf ¹* [*voir* **vin**] **—** aguachirle ; aguachirri ; vino de garrafa.

piquette *nf²* [*voir* ***déculottée***] **—** [sport :] baile ; revolcón ♦ ***une ~ infligée à l'équipe locale*** *:* un revolcón al equipo local ♦ ***flanquer une ~*** *:* dar un revolcón/baño ; revolcar ♦ ***recevoir***

une ~ : recibir un revolcón.

piqueur, piqueuse — picador, picadora ; cosedor ; chupador ; ladrón

♦ **marteau-~** [*voir* **marteau-piqueur**] : martillo neumático ; piqueta ♦ **livrer aux marteaux-~s** : condenar a la piqueta ; meter la piqueta.

piquouse [*voir* **piqûre**] **—** *chute ;* inyección ; pinchazo ♦ **se refuser à vieillir « *à coups de ~s* », avoir les pommettes de plus en plus hautes, les lèvres plus pulpeuses et les yeux plus éberlués** : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [*shoot* :] *chute ;* **le monde devrait nous faire mal ; mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme « *une ~ d'anesthésie* » en pleine gencive ; cela endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como "*un chute de anestesia*" en plena encía; nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

piqûre [*voir* ***piquouse***] **—** inyección ; pinchazo ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés, prêts à recevoir la ~ de la seringue, et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une campagne électorale réduite à la petite entourloupette faite aux enfants : « *c'est juste une petite ~, ça fait pas mal* »** : una campaña política reducida a la vieja engañifa infantil: es solo un pinchacito, no duele ♦ **une ~ d'abeille** : un picotazo de abeja

♦ [locution *fig* ***une ~ de rappel*** :] un recordatorio ; un toque de atención ; una llamada de atención ♦ ***faire une ~ de rappel*** *:* dar un toque de atención ; dar un toque.

piratage — piratería ; pirateo ; [informatique :] hackeo ♦ **le marché du DVD pillé par le ~** : el mercado de DVD arrasado por la piratería.

pirate — pirata ; bucanero.

pirater — piratear ; birlar ; [informatique :] hackear.

piraterie — piratería.

pire *adj* — peor ; **les nouvelles s'accumulent, ~s les unes que les autres** : se agolpan las noticias, a cuál peor ♦ **il n'est ~ ennemi que ses anciens amis** : no hay peor cuña que la del mismo palo ; no hay peor cuña que la de la misma madera ♦ **cela s'annonce ~** : pinta peor ♦ **il y a ~** : peor es mascar la hucha ; más se perdió en Cuba ; más se perdió en La Habana ; **il n'y a pas ~** : peor imposible ♦ **cela aurait pu être ~** : podía haber sido peor ♦ **on a connu ~** : en peores plazas hemos toreado ♦ **si les services sont encombrés à Viladrau** [Catalogne]**, le remède pourrait être ~ que le mal, c'est le cas de le dire** : si se colapsan los servicios en Viladrau podría ser peor el remedio que la enfermedad, y valga la frase ♦ **des semaines à l'hôpital, voire ~, pour s'être déplacé en famille, avec embrassades à la clé, ou quelques petits verres entre amis ?** : ¿semanas de hospital, si no algo peor, por trasiegos familiares con achuchones o unas copitas amistosas? [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en ~** :] a/para peor ♦ **changer en ~** : cambiar para peor ♦ **aller de mal en ~** : salir de Málaga para entrar en Malagón.

pire *adj superl* — [lo/la] peor ; **le FC Barcelone, transformé en punching-ball, victime de sa ~ défaite face au Bayern (2-8)** : los Azulgrana, un saco de golpes, sufren la peor de las derrotas ante el Bayern (2-8) ♦ **endurer les ~s difficultés** : pasar penas y trabajos ♦ **le ~ typhon depuis des décennies cause deux morts et neuf disparus** : el peor tifón en décadas deja dos muertos y nueve desaparecidos ♦ [Espagne :] **avec les ~s chiffres d'Europe, on est mal placés pour donner des leçons** : con los peores datos de Europa no estamos para dar lecciones ♦ **les forbans qui, dans les ~s moments, ont mis la main sur le marché de la santé** : los bucaneros que en los peores momentos han dominado el mercado sanitario ♦ **la première fois que l'on a fait inconsidérément les ~s procès d'intention à l'adversaire politique, en l'absence de toute confrontation des faits avec la réalité** : la primera vez que se utilizó el recurso de hacer con ligereza los peores juicios de intenciones del adversario político sin contraste alguno con la realidad ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la ~ solution, de**

laisser décider les autres à votre place : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno ♦ **quelle est la ~ question que l'on t'ait posée lors d'une interview ? – si je croyais avoir gagné des followeurs rien qu'en ayant montré mes seins** : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? – si creo que he subido los seguidores por enseñar las tetas ♦ [Quim] ***Torra*** [ancien président de la Généralité de Catalogne] ***et d'autres dirigeants indépendantistes catalans pratiquent la ~ tradition schizo, propre à la politique de*** [Jordi] **Pujol** [dirigeant politique et affairiste] : *Torra y otros dirigentes indepes practican la peor tradición esquiza del pujolismo* ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le ~ euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **de la ~ espèce** :] de lo peor ; de lo peorcito ; de la peor ralea ; de baja estofa ; de tomo y lomo ; de marca mayor ♦ **un abruti de la ~ espèce** : un tarugo de lo peor ♦ **un idiot de la ~ espèce** : un tonto de tomo y lomo ♦ ***c'est un emmerdeur de la ~ espèce*** *: es un coñazo absoluto.*

pire *nm* **—** [lo] peor ; **craindre le ~** : temerse lo peor ♦ **envisager/imaginer le ~** : ponerse en lo peor ♦ **éviter le ~** : evitar lo peor ; evitar males mayores ; **le ~ a été évité** : la sangre no llegó al río ♦ **si survient le ~** : si pasa lo peor ♦ **dans le ~ des cas** : en el peor supuesto ♦ **le ~, c'est que l'on a guère le choix** : lo peor es que tiene mal remedio ♦ **le ~ de tout ; tout ce qu'il y a de ~** : lo peor de lo peor ♦ **les enquêtes ont mené jusqu'aux repaires du ~ gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores ♦ ***quand le ~ de la crise sera derrière nous, nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous***

souhaiterions à l'avenir ; sinon, nous aurons gagné la bataille contre cette saleté, mais nous aurons perdu la guerre *: pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ qui pourrait se produire est que la rentrée scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de la tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojadiza para la táctica partidista ♦ **le ~ vient du séparatisme ; une fois encore, on peut constater la nature du scorpion : ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon** : lo peor viene del separatismo; una vez del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ est derrière nous** :] lo peor ha quedado atrás ♦ **le ~ est passé** : lo peor ha pasado ♦ **le ~ n'est pas derrière nous** : lo peor no ha quedado atrás ♦ ***amis qui avez survécu, le ~ est derrière nous ; et quant à la fichue année 2020, qu'elle aille se faire voir ailleurs !*** *:* amigos supervivientes, lo peor ha pasado; y al maldito 2020 que le den ♦ **le ~ est à venir** : lo peor está por llegar/venir

♦ [locution **pour le meilleur et pour le ~** :] tanto para lo peor como para lo mejor ; para lo bueno y para lo malo ; estar a las duras y a las maduras ; en las buenas y en las malas ♦ **on ne naît pas avec l'humanité incluse d'origine, c'est progressivement qu'on l'acquiert (pour le meilleur et pour le ~) auprès de ses semblables : on l'attrape en se frottant aux autres** : no nacemos con la humanidad incorporada de fábrica, sino que la vamos adquiriendo paulatinamente (tanto para lo peor como para lo mejor) de los demás: se nos pega al frotarnos con los otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la politique du ~** :] cuanto peor, mejor ; la política de cuanto peor, mejor ; la política de lo peor ; el cuanto peor mejor ; mientras peor mejor ♦ **les partisans de la politique du ~** : los partidarios del cuanto peor, mejor ♦

promouvoir la politique du ~ : promover el cuanto peor, mejor ♦ [locution **au ~** :] lo peor ♦ **penser au ~** : pensar en lo peor ♦ **se préparer au ~** : prepararse para lo peor ♦ **mettre les choses au ~** : ponerse en lo peor ; **en mettant les choses au ~** : puestos a exagerar ♦ ***au ~, tu meurs !*** : peor imposible ; más malo que ni mandado hacer de encargo ♦ [locution **s'attendre au ~** :] mal asunto ♦ **maintenant que le roi a lancé le dernier tour de table, commencent alors les ultimes minutes pour s'attendre au ~** : ahora que el rey ha convocado la ronda final, ya han comenzado los antiminutos de la basura ♦ **lorsque le déchaînement des supporteurs dérive en populisme et en facteur identitaire, on peut s'attendre au ~ ; la guerre du football, entre le Honduras et Le Salvador, a été un cocktail de chauvinisme et de ressentiment, le tout exacerbé à coup de mystifications** : cuando el arrebato de la afición es transformado en populismo y factor identitario, mal asunto; la guerra del fútbol entre Honduras y El Salvador combinó patrioterismo y resentimiento, exacerbados con engaños.

pirogue — piragua ; cayuco [pour la pêche et le transport des migrants, littoral ouest africain] ♦ **à bord des 745 embarcations de fortune et des ~s qui sont arrivées l'an dernier sur l'archipel canarien, on a dénombré 23 000 personnes, dont près de 2 000 enfants et adolescents voyageant seuls ; parmi ces derniers, se trouvait un peu plus d'une dizaine de très jeunes enfants ; sans parents, sans papiers, sans aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : en las 745 pateras y cayucos que llegaron el año pasado al archipiélago canario con 23.000 personas a bordo había cerca de 2.000 niños y adolescentes que viajaban solos; entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños ; sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia.

pirouette — voltereta ; pirueta ; petenera ; salida por peteneras ♦ [gymnastique :] **un triple saut périlleux avec vrille et double ~** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta ♦ [locution *fig* ***s'en sortir/tirer par une ~*** :] salirse por peteneras ; salirse/escaparse/irse por la tangente.

pis *adv* — peor ; **~ encore** : para peor ♦ **toutes choses peuvent aller de mal en**

~ : todo es empeorable

♦ [locution **dire ~ que pendre de (quelqu'un)** :] poner a escurrir a (alguien) ; hablar pestes de ; poner a caldo a ; endilgar horrores de ; rajar de ; poner a parir a

♦ [locution **tant ~** :] ajo y agua ♦ **tant ~ pour toi** : te lo pierdes ; que te fastidies ; que te den tila ♦ **tant ~ pour lui** : él se lo pierde ; que se aguante ♦ **tant ~ pour celui qui n'est pas d'accord** : tonto el último

♦ [locution ***~ de panaque*** :] *no panda el cúnico* ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs ? j'en doute, fort heureusement, en effet, nous ne vivions pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la pandémie ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « *rassurez-vous et ~ de panaque !* »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, "*¡tranquilos, que no panda el cúnico!*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

pis-aller *nm inv* — solución menos mala ; parche ; parcheo ♦ **ce n'est qu'un ~** : solo es mal parche.

piscicole — piscícolo, piscícola ♦ **une exploitation/ferme ~** : una piscifactoría.

piscine — piscina ; pileta [Argentine] ; alberca [Mexique].

pisé *nm* — adobe ♦ **un mur de/en ~** : un tapial.

pisse *nf* — *pis.*

pisse-copie *nm* — *gacetillero ; fulái.*

pisse-froid ; pisse-vinaigre *nm* — [un] *picha fría.*

pissenlit — diente de león ♦ ***manger les ~s par la racine*** *: criar malvas.*

pisser *v* [*voir* ***pipi***] — *mear ; mearse ; hacer chis ; hacer pis* ♦ ***ne plus se sentir ~*** *:* ponerse como una moto ♦ ***c'est comme ~ dans un violon*** *:* ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ; como hacer cosquillas a un elefante ♦ ***couper l'envie de ~ à quelqu'un*** *: cortársele a uno la meada ;* ***c'est à vous couper l'envie de ~*** *: es para mear y no echar gota* ♦ ***c'est à en ~ dans sa culotte*** *: es que me meo* ♦ ***laisser ~ la bête ; laisser ~ le mérinos*** *:* *verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve ; dejar mear al macho.*

piste — pista ; rastreo ♦ **une ~ d'envol** : una pista de despegue ♦ **prendre la ~** :

enfilar la pista ♦ **suivre la ~ de quelqu'un** : seguir la pista de alguien ; rastrear alguien ♦ **entrer en ~** : salir a pista ♦ ***remuer le derche sur la ~ de danse*** *:* mover el bullate en la pista de baile

♦ [locution **une ~ cyclable** :] un carril bici ; una ciclovía ; una ciclorruta ; una vía ciclista ; *una bicisenda ;* una ciclopista [Mexique] ♦ **un adepte des ~s cyclables** : un carrilbicista

♦ [locution **une ~ d'enquête** :] una pista/línea de investigación ♦ **ouvrir de nouvelles ~s d'enquête** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **pouvoir remonter une ~** : tener un hilo del que tirar ♦ **la police n'a aucune ~ à exploiter** : la policía no tiene ningún hilo del que tirar

♦ [locution **brouiller les ~s** :] despistar ; despistar la tención ; ocultar las pistas ; jugar al despiste ♦ **mettre sur une fausse ~** : despistar ♦ **pour brouiller les ~s ; histoire de brouiller les ~s** : para/por despistar

♦ [locutions diverses :] **donner des ~s** : orientar ♦ **dégagez la ~ !** : carretera y manta ♦ **un dernier tour de ~** : una última vuelta al ruedo.

pister — rastrear ; **une représentation visuelle afin de ~ le virus** : una narrativa visual para rastrear al virus ♦ **~ quelqu'un** : rastrear alguien ; seguir la pista de alguien.

pistolet — pistola ; **le ~ à la ceinture** : con pistola al cinto ♦ **sous la menace d'un ~** : a punta de pistola ♦ **le ~ taser** : la pistola taser ♦ **un ~ en plastique ; un ~-jouet** : una pistola de juguete ♦ **une bataille aux ~s à eau** : una guerra de pistolas de agua.

piston — *enchufe ; mamoneo* ♦ ***comme si, dans notre pays*** [Espagne]***, il existait le moindre espace échappant au ~, aux passe-droits, aux pots-de-vin et aux sinécures !*** *: ¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***avoir du ~*** *: tener enchufe ;* tener palanca ; tener buenas agarraderas ♦ ***le coup de ~*** *: el enchufismo ;* el dedazo ; ***avec un coup de ~*** *:* a dedo.

pistonné, pistonnée — *enchufado, enchufada ;* paniaguado ; apalancado [Mexique] ♦ ***un ~ bénéficiant d'un emploi fictif*** *:* un aviador [Mexique] ♦ ***les ~s du régime*** *:* los paniaguados del régimen ♦ ***être ~*** *: tener enchufe.*

pistonner — *enchufar ;* ***il n'est pas aisé de savoir qui était derrière pour le ~*** *: es*

difícil saber quién movió los hilos para enchufarlo.

pitch — [golf :] pitch ♦ [information :] avance informativo.

piteux, piteuse — lamentable ; penoso ♦ [locution **en ~ état** :] hecho un Cristo ; hecho una ruina ; malparado ; maltrecho ♦ **être en ~ état** : estar hecho una ruina ; estar hecho unos zorros.

pitié — piedad ; compasión ♦ **ils devraient avoir un peu plus de sensibilité et même beaucoup plus de ~** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión ♦ **avoir ~ de quelqu'un** : apiadarse de alguien ♦ **cela fait ~** : da pena ♦ **par ~** : por favor ♦ [locution **pas de ~ pour** :] mano dura contra ♦ **pas de ~ pour l'ennemi !** : al enemigo ni agua ; al enemigo ni agua, pero si tiene sed, dadle bonbones.

pitoyable — lamentable ; penoso ♦ **c'est ~** : da pena ♦ **quel pays ~ !** : ¡qué pena de país! ♦ [locution **dans un état ~** :] hecho un dolor ; hecho un Cristo ♦ **laisser la maison dans un état ~** : engorrinar la casa.

pittoresque *adj* — pintoresco, pintoresca.

pittoresque *nm* — pintoresquismo.

pivert ; pic-vert *nm* [ornithologie] — pájaro carpintero.

pivoter — pivotar ; **~ sur** : pivotar en/sobre.

pixel — píxel.

pixélisé, pixélisée — pixelado, pixelada ♦ **un visage ~** : un rostro pixelado ♦ **une photo ~e** : una foto pixelada ; **une photo non ~e** : una foto sin pixelar.

pixéliser — pixelar.

pizza — pizza ; picsa ♦ **avec un « Bécquer »** [Gustavo Adolfo Bécquer, écrivain représenté sur le billet de 100 pesetas (= 1 euro)] **en poche, fin années soixante-dix, on se payait un voyage en bus, deux bières, deux « *joints* » et une ~ (les premières ~s faisaient alors leur apparition, c'était tout nouveau)** : con un Bécquer en la cartera, a finales de la década de los setenta, te daba para un viaje en autobús, un par de cervezas, un par de porros, una pizza (aparecieron entonces, eran toda una novedad las pizzas) [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »].

pizzeria — pizzeria ; picsa.

placard — armario ; placar [Argentine] ; clóset [Mexique] ♦ [locutions *fig* diverses :] ***des cadavres dans le ~*** *:* cadáveres en el armario ♦ [faire son coming out :] ***sortir du ~*** *:* salir

del armario ♦ [mettre au rencart :] ***mettre au ~:*** aparcar ; jubilar ♦ [être interloqué :] ***tomber du ~:*** quedarse (con los ojos) a cuadros.

placardiser — aparcar ; encerrar en el armario ♦ [être mis au rencart :] **être ~** : ser aparcado ; estar en el pasillo.

place *nf* [1] [lieu public] — plaza ; **la ~ grouillait de monde** : la plaza era un hervidero de gente ♦ **le 2 octobre 1968, le massacre des étudiants sur la ~ des Trois Cultures à Tlatelolco** [Mexico] **a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **pour les habitants de Saint-Sébastien, « *la Consti* » est le nom de la ~ de la Constitution** [...]**, là où, pendant de nombreuses années, se trouvait la librairie « Lagun », la fierté démocratique des uns et l'objectif terroriste des autres** : para los Donostiarras, "*la Consti*" es la plaza de la Constitución [...] donde estuvo muchos años la librería "Lagun" para orgullo democrático de unos y objetivo terrorista de otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux, a déclaré : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres… mais aussi *de putains et de garces* » ; Pérez déplore que, tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **et de Junts per Catalunya, lesquelles acclamaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la ~** : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores… además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos otras estaban aplaudiendo, en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza

♦ [locution **étaler sur la ~ publique** :]

sacar a la vergüenza ; airear ♦ **un conflit étalé sur la ~ publique** : un conflicto abierto en canal ♦ **des griefs étalés sur la ~ publique, pour le délice de la droite et le désespoir de certains électeurs de gauche qui savaient bien que leurs dirigeants ne pouvaient pas se supporter** : agravios ventilados con luz y taquígrafos para deleite de la derecha y desesperación de unos votantes de izquierda que ya sabían que sus líderes no se tragaban ♦ **laver son linge sale sur la ~ publique** : lavar los trapos sucios fuera de casa.

place *nf*[2] [emplacement] — plaza ; lugar ; turno ; asiento ; sitio ; paso ; cabida ; acomodo ; [joueur :] demarcación

♦ plaza ; **des ~s d'hôtel** : plazas hoteleras ♦ **les ~s mises au concours** : las plazas convocadas ; **mettre des ~s au concours** : sacar plazas a concurso ; **les ~s limitées mises au concours** : las escasas convocatorias ♦ **l'indépendantisme considère comme décisive la ~ politique de Barcelone, en espérant mettre un terme à la politique du ni-ni attribuée à l'actuelle édile, Ada Colau** [maire de Barcelone] : el independentismo considera decisiva la plaza política de Barcelona para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora, Ada Colau ♦ ***des messieurs philanthropiques qui font de la publicité à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des ~s dans des résidences super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélatines multicolores*** *: señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chéveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ lugar ; **une ~ de choix** : un lugar preferente ♦ **se mettre à la ~ de** : ponerse en el lugar de ♦ **ne pas être à sa ~** : estar fuera de lugar ♦ **remettre quelqu'un à sa ~** : poner a alguien en su lugar ; parar los pies a uno ; poner/colocar/encajar a alguien en su sitio

♦ sitio ; **prendre/souffler/*piquer* la ~ de quelqu'un** : quitarle el sitio a alguien ; pisarle el puesto a alguien ; moverle la silla a uno ♦ ***dégoter une ~ ;*** **se faire une ~** : pillar sitio ♦ **qui m'a caché ça ? – je ne l'ai pas caché, je l'ai rangé – oui, mais pour moi, c'était bien rangé, pour moi, ça c'est sa ~ – mais là, c'est mal rangé** : ¿quién me ha

escondido tal cosa? – no lo he escondido, lo he ordenado – es que para mí ya estaba ordenado, para mí ese es su sitio – pero así está desordenado ♦ **garder une ~ pour le dessert** : dejar sitio para el postre ; **garder une petite ~ pour le gâteau** : guardar un huequecito (en el estómago) para la tarta

♦ [locution **trouver sa ~** :] encajar bien ; tener encaje ; abrirse un hueco ; encontrar su lugar ; tomar carta de naturaleza ; situarse ♦ **trouver sa ~ dans le monde** : encontrar su lugar en el mundo ♦ **il est urgent que l'Espagne retrouve sa ~ dans le monde** : es urgente restablecer el lugar de España en el mundo

♦ [locution **trouver une ~** :] encontrar un lugar ; encontrar hueco ; [emploi :] encontrar un acomodo ♦ **trouver une ~ sur les rares vols disponibles** : encontrar hueco en los pocos vuelos disponibles ♦ **trouver une ~ au soleil** : encontrar un lugar al sol ♦ ***on joue des coudes le dimanche, pour trouver une ~ au comptoir et s'envoyer les pointes de calmar de la mère de José*** *:* codazos, el domingo para pillar barra y atizarse los rejos de la madre de José [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sur ~** :] en el mismo sitio ♦ **être bloqué sur ~** : estar atascado en el mismo sitio ♦ **rester sur ~** : quedarse ♦ **le contraire de l'exil, c'est une façon de partir sans bouger ou de rester sur ~ tout en étant absent** : lo contrario del exilio, es una forma de irse sin moverse o de quedarse sin estar ♦ **laisser sur ~** : clavar ; [cyclisme :] plantar ♦ [football :] **laisser sur ~ un adversaire** : marcharse de un contrario ♦ ***clouer sur ~:*** dejar tieso/planchado/clavado ; dejar a la altura del betún ♦ ***rester cloué sur ~:*** quedarse clavado ; clavarse ♦ ***ça l'a cloué sur ~:*** lo dejó helado/*helao* ♦ **faire du sur ~** : ir a paso de caracol ; estar parado

♦ [locution **en ~** :] de turno ; instituido ; establecido ♦ **le gouvernement en ~** : el gobierno de turno ; **l'exécutif en ~** : el ejecutivo de turno ♦ **les pouvoirs en ~** : los poderes establecidos ♦ **une protestation contre le pouvoir en ~** : una guarimba [Vénézuéla] ♦ **tout le monde rend responsable le pouvoir en ~ ; c'est une autre histoire que de se mettre d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido; otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer

♦ [locution **laisser (la) ~ à** :] dejar paso

a ♦ **laisser ~ à du sang neuf** : dar entrada a savia nueva ♦ **on verra bien si « *les vieux cons* », selon les propres mots de Javier Marías** [écrivain]**, laisseront la ~ aux nouveaux arrivants, ou s'ils les écraseront** : se trata de observar si "*los vejestorios cabrones*" [en palabras de Javier Marías] dejan hueco a los jóvenes que vienen atrás, o los aplastan PAÍS [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les cours de récréation, l'uniforme tant décrié a laissé la ~ à une débauche de signes extérieurs qui marquent l'identité de ceux qui les portent** : en el patio de los colegios, el tan denostado "uniforme" ha dejado paso a una orgía de signos externos que marcan la identidad de sus portadores ♦ **donner sa ~ à** : dar cabida a ♦ **donner/laisser une ~ à** : dar un espacio a

♦ [locution **ne pas tenir en ~** :] estar inquieto ; tener culo inquieto ; tener el hormiguillo ; entrarle a uno el hormiguillo ♦ **il ne tient pas en ~** : no hay quien le pare ♦ **qui ne tient pas en ~** : *fuguillas*

♦ [locution **moi, à ta ~** :] yo que tú ; yo de ti ♦ **moi, à sa ~** : yo que él ♦ **j'aurais honte à sa ~** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ♦ ***déconne pas, mon vieux ; moi à ta ~, ma parole, j'aurais montré les crocs ; tu peux dire ça de ma part à Paco*** *: no me jodas, macho; de verdad, sacaba los dientes; y transmitéselo a Paco* ♦ **je ne voudrais pas être à sa ~** : no le arriendo la ganancia ♦ **ce que l'on ne fera pas, personne ne va le faire à notre ~** : lo que no hagamos nosotros no van a venir a hacérnoslo ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de laisser décider les autres à votre ~** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno

♦ [locution **mettre en ~** :] implementar ; rodar ; habilitar ; articular ; aposentar ; poner en planta/marcha ; fraguar ; entrar en servicio ♦ **mettre en ~ un gouvernement** : fraguar un gobierno ♦ **mettre en ~ une majorité** : articular una mayoría ♦ **mettre en ~ des mesures** : articular medidas ; implementar medidas ♦ **mettre en ~ des mécanismes** : habilitar mecanismos ♦ **tout se met en ~** : las piezas del rompecabezas encajan ♦ **on va mettre en ~ un numéro de téléphone spécialement pour cela** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ **les commerçants**

chinois rouvrent et mettent en ~ leur déconfinement : los comerciantes chinos reabren y ponen en marcha su desescalada ♦ **au cours de la Seconde République** [1931-1939]**, un groupe d'intellectuels a mis en ~ les « Missions pédagogiques »** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas ♦ **Guillermo Corral** [auteur]**, Alejandro Amenábar** [réalisateur] **y Fernando Bovaina** [producteur] **finalisent actuellement les derniers détails dans l'optique de la mise en ~ du projet** : Guillermo Corral, Alejandro Amenábar y Fernando Bovaina ultiman estos días los últimos flecos con vistas a la puesta en marcha del proyecto ♦ **la mise en ~** : la implementación ; la articulación ; el diseño ; la puesta en marcha

♦ [locution **avoir sa ~** :] encajar ♦ **ne pas avoir sa ~** : no tener cabida ♦ **je n'ai plus de ~** : ya no me entra nada más ♦ **tout le monde a sa ~** : no sobra nadie ♦ **ici, il y a de la ~ pour tout le monde** : aquí cabemos todos ♦ ***serrez-vous un petit peu, il y a de la ~ pour tout le monde !*** : ¡apriétense un poquito, que caben todos! ♦ **(faites) ~ !** : abran paso ; quitaos ; **~ à !** : paso a ♦ **faire une ~** : hacer un hueco

♦ [locution **la ~ principale** :] el protagonismo ♦ **prendre une ~ très importante** : adquirir mucho protagonismo ♦ **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours officiels afin que la ~ principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas ♦ **la ~ excessive occupée par le procès** : el sobreprotagonismo del procès

♦ [locution **le nombre de ~s** :] el aforo ♦ **le nombre de ~s est limité** : el aforo es limitado/reducido ; el límite de aforo ♦ **dépasser le nombre de ~s autorisé** : superar el aforo permitido ♦ [Covid :] **les plages de Benidorm sont ouvertes avec des parcelles de 4 mètres sur 4, sur réservation et avec nombre de ~s limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4 x 4 metros, cita previa y aforo reducido

♦ [locutions diverses :] **qui va à la chasse perd sa ~** : quien lo encuentra se lo queda ♦ **quand il y a de la place pour six il y en a pour sept** : donde caben seis caben siete ♦ **faire ~ nette** :

barrer el patio ♦ **la moindre ~** : ningún resquicio ♦ **occuper une ~** : hacerse hueco ♦ **prendre/occuper beaucoup de ~** : abultar mucho ♦ [voiture :] **la ~ du mort** : el asiento de la muerte ♦ [transport public :] **une ~ côté fenêtre** : un asiento de ventanilla ♦ **Cristiano** [Ronaldo] **a pris ~ au paradis, en compagnie de son égo surdimensionné ; son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en voler un ou deux [à ses camarades] ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle cela un « *égoal* »** : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "*egol*" [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

place *nf*[3] [rang] — lugar ; puesto ; peldaño ♦ **à la cinquième ~** : en quinto lugar ♦ **figurer aux meilleures ~s** : aparecer en lugares destacados ♦ **gagner une ~** : subir un puesto ; **gagner des ~s** : subir puestos ♦ **à quelques ~s près, on** [Espagne] **est au milieu du peloton de l'OCDE** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **perdre des ~s** : perder peldaños ♦ **figurer en bonne ~** : hacer buen papel

♦ [locutions **la première ~ ; la ~ de leader** :] el liderato ; el primer puesto ♦ **disputer la première ~** : disputar el liderato ♦ **occuper la première ~** : ocupar el primer puesto ♦ **ravir la première ~ au classement** : arrebatar el liderato ♦ ***rafler les premières ~s*** : copar los primeros puestos ♦ **la première ~ sur le podium** : el primer cajón del podio.

placé, placée — situado, situada ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même, on se gardera de picorer directement dans un plat d'omelette ou de riz ~ au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro

♦ [locution **bien ~** :] bien situado ; con influencias ; apalancado [Mexique] ♦ **les promoteurs de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien ~s** : los

promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados ♦ **le candidat le mieux ~** : el candidato mejor situado ♦ **haut ~** : colocado ; encumbrado ♦ **être mal ~ pour** : estar mal situado para ♦ [Espagne :] **avec les pires chiffres d'Europe, on est mal ~s pour donner des leçons** : con los peores datos de Europa no estamos para dar lecciones ♦ ***être bien ~ pour le savoir :*** estar muy enterado ; saber de qué va la película ♦ ***je suis bien ~ pour le savoir :*** si lo sabré yo ; ¡qué me vas a contar! ♦ ***tu es bien ~ pour le savoir :*** tú sabrás.

placement — colocación ; **un ~ en dollars** : una colocación en dólares ♦ **les agences de ~ d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retiraient les personnes âgées des maisons de retraite** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores de los geriátricos ♦ **un ~ en famille d'accueil** : un acogimiento familiar.

placer — colocar ; poner ; situar ; ubicar ; meter

♦ colocar ; **~ sur orbite** : colocar/poner en órbita ♦ **il serait temps de ~ chaque information dans sa rubrique** : a ver si empezamos a colocar cada noticia en su sección ♦ **même le plus mécréant des Boliviens pratique des offrandes à la Pachamama pour protéger sa maison, c'est-à-dire qu'il place un fœtus de lama dans les fondations** : hasta el más descreído boliviano challa su casa, es decir, coloca en los cimientos un feto de llama

♦ poner ; **~ beaucoup d'espoirs en quelqu'un** : poner muchas expectativas en alguien ♦ **~ le débat sur ce même plan** : poner el debate en este orden de cosas ♦ **~ au cœur du débat** : poner en el centro del debate ♦ **~ tout son espoir** : poner la esperanza ; **Elena Poniatowska** [écrivaine] **a placé tout son espoir dans la jeunesse du Mexique** : Elena Poniatowska tiene toda la esperanza puesta en los jóvenes de México ♦ **c'est très éloquent, pour ne pas dire plus, sur la dérive de notre conception de la démocratie ; où diable avons-nous placé la barre ?** : dice mucho, casi demasiado, del corrimiento de tierras en nuestra forma de entender la democracia; ¿dónde

diablos hemos puesto el listón? [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »]

♦ situar ; **~ à la tête du gouvernement** : situar en la cúspide del gobierno ♦ [locution *fig* :] **~ en tête de gondole** : situar en primerísimo plano ♦ [locution **~ la barre haut** :] poner el techo alto ; tener vara alta ♦ **~ la barre plus haut** : aumentar la apuesta ♦ **~ la barre très haut** : dejar muy alto el listón ♦ **~ le curseur** : colocar el cursor ♦ **~ plus haut le curseur** : elevar el listón ♦ [locution **vouloir ~ un mot** :] querer meter baza ♦ **ne pas laisser ~ un mot à quelqu'un** : dejar a alguien con la palabra en la boca ♦ ***ne pas pouvoir en ~ une :*** no meter ni baza ; quedarse con la palabra en la boca ♦ [divers :] **~ sous le patronage** : auspiciar ♦ **~ un démarrage** : saltar ♦ **~ ses espoirs dans** : cifrar sus esperanzas en ♦ **être placé en garde à vue** : estar bajo/en custodia policial ; estar en custodia de la policía ♦ **la journée sera placée sous le signe d'un vent violent, avec des rafales de 120 kilomètres par heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora ♦ **se placer** : situarse ; **la décision de** [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **implique de se ~ dans le sillage de ses dirigeants territoriaux, ou à leur tête** : la decisión de Casado pasa por situarse a la estela de sus dirigentes territoriales, o al frente de ellos.

Placo® ; Placoplatre® — pladur ; **une plaque de ~** : una plancha de pladur ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox** [parti d'extrême droite] **: ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle mur de ~, un rideau très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras.

plafond — techo ; azotea ; tope ♦ techo ; **bas de ~** : techo bajo ; bodoque ; [*fig* :] duro de mollera ♦ **crever le ~** : romper el techo ♦ **le ~ des dépenses** : el techo de gasto ♦ **la fourchette entre le ~ et le plancher** : la horquilla entre techo y suelo ♦ **une clause taux-~** : una cláusula techo ♦ **depuis 10 ans, la cote du mensonge est à la hausse, au point de crever tous les ~s** : en 10 años el valor financiero de la mentira ha ido subiendo

hasta romper todos los techos ♦ [locution *fig* **le ~ de verre** :] el techo de cristal ♦ **briser le ~ de verre** : romper el techo de cristal ♦ **les femmes, entre plancher collant et ~ de verre** : las mujeres, entre suelo pegajoso y techo de cristal ♦ tope ; **le ~ de cotisation** : el tope de cotización ♦ **le prix ~** : el precio tope.

plafonné, plafonnée — limitado, limitada ♦ **des frais ~s** : el techo de gasto ♦ **des frais non ~s** : sin límite de gastos.

plafonnement — techo ; tope ♦ **le ~ des dépenses** : el techo de gasto.

plafonner — tocar/alcanzar techo ; topar ; estar al límite ; poner un tope ; plantarse ♦ **~ à** : plantarse en ♦ **~ les salaires** : poner un tope salarial ; topar los sueldos.

plage — playa [*voir en pages suivantes les deux dessins de l'artiste* José Castellanos Ubao] ; **allons à la ~** : vamos a la playa ♦ **faire sa gym sur la ~** : hacer pilates en la playa ♦ **une ~ mazoutée** : una playa cubierta con chapapote ♦ **poster des photos en train de prendre des mojitos sur la ~** : subir fotos con mojitos en la playa ♦ **la ~ sans les hamacs et sans les ombrelles, c'est un bonheur !** : la playa sin las hamacas y sombrillas es una bendición ♦ **et encore la ~ de San Antolín !** [Asturies] : y dale con la playa de San Antolín ♦ **sur la ~, le parterre est des plus variés : surfeurs, pêcheurs et touristes** : el elenco playero es variado : surfistas, pescadores y turistas ♦ **c'est sûrement arrivé à d'autres que moi et il y a de quoi se sentir mal à l'aise : sur une ~ nudiste, je suis tombée sur une collègue de travail ; en l'occurrence, on s'est montrées très discrètes, on s'est vues de loin et on a fait les innocentes** : seguro que le ha pasado a más gente y se sintieron tan violentados como yo: me encontré a una compañera de trabajo en una playa nudista; en mi caso las dos fuimos muy cautelosas, nos vimos a lo lejos, y nos hicimos las tontas ♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** : la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ [Covid :] **les ~s de Benidorm sont ouvertes avec des**

parcelles de 4 mètres sur 4, sur réservation et avec nombre de places limitées : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4 x 4 metros, cita previa y aforo reducido ♦ ***le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la ~ ou dans la rue, qui prévient de la présence de la police*** *: el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ ***le foutoir que peuvent provoquer des ~s médicalisées*** *: el cacao que pueden generar unas playas medicalizadas* ♦ ***avec mes amis, on avait fait la fête et, à trois heures du matin, un peu éméchés, voilà qu'on décide de prendre un bain de minuit à la ~ de La Concha*** [Saint-Sébastien] : *mis amigos y yo nos fuimos de juerga y a las tres de la mañana, un poco perjudicados, decidimos bañarnos desnudos en la playa de La Concha* ♦ **une tenue de ~** : un atuendo playero ♦ **étaler sa serviette de ~** : estirar la toalla

♦ [locutions diverses :] **une ~ horaire** : una banda/franja horaria ♦ [voiture :] **la ~ arrière** : la bandeja

♦ [locution **un bar/*resto* de ~** :] un chiringuito ♦ **au bar de ~, on vous sert des anchois à se damner !** : en el chiringuito, sirven unos bocartes de escándalo ♦ ***Azucena a déménagé pour aller vivre à Alicante ; la salle marchait du feu de Dieu ; elle ne fermait qu'au petit matin et était toujours pleine ; elle donnait l'impression d'être heureuse, Azucena, dans son boui-boui de ~ rocky*** *: Azucena se trasladó a vivir a Alicante; el local iba como un cañón; se cerraba de madrugada y siempre estaba lleno; se la veía feliz en su chiringuito de rock* ♦ ***tu rigoles avec les collègues du resto de ~, le client le remarque et ça déteint sur lui*** *:* te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ ***j'ai vu des smalas dans les restos de ~, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer*** *: he visto familiones en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

Voir en pages suivantes les deux dessins de plages de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

PRUEBA DE COLOR

plagiat — plagio ; **un ~ flagrant** : un plagio descarado.

plaid *nm* — manta ; mantita ♦ **ils nous montrent ce qui met du piment dans leur vie, ce qu'ils cuisinent, leur fauteuil pour lire, le ~ avec lequel ils se couvrent, pour regarder les infos** : nos enseñan la vidilla casera, lo que cocinan, el sillón de lectura, la mantita con la que se arropan para ver las noticias.

plaider *v* — litigar ; pleitear ♦ **~ une affaire** : litigar un caso ♦ **ne pas ~ en faveur de** : no jugar a favor de ♦ **cela plaide pour lui** : esto habla en su favor ♦ **cela ne plaide ni pour ni contre** : no dice ni a favor ni en contra.

plaidoyer *nm* — alegato ; **un ~ pour** : un alegato por.

plaie — herida ; llaga ; plaga ♦ **recoudre/soigner/refermer des ~s** : coser heridas ♦ **rouvrir une ~** : echar sal en la herida/llaga ♦ **remuer le couteau dans la ~** : hurgar/ahondar en la herida ; mentar la bicha ; echar sal a/en la herida ♦ **tourner/porter le fer dans la ~** : meter el bisturí (hasta el fondo) ♦ **le 16 août, saint Roch, protecteur contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses ~s** : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas ♦ **une ~ de sauterelles** : una plaga de langostas.

plaignant, plaignante — demandante ; denunciante ; querellante.

plaindre — compadecer

♦ [locution *iron* **être bien à ~** :] ser pupas ♦ **comme tu es à ~ ! ; tu es bien à ~ ! ; je te plains bien !** : ¡qué sacrificao! ; no sufras ♦ **ne pas être à ~** : no estar/ir descalzo ♦ **se plaindre** : quejarse ♦ **se ~ la bouche pleine** : quejarse de vicio ♦ **ce n'est pas moi qui irai me ~** : no seré yo quien vaya a quejarse ♦ **on ne se plaint pas ; on ne peut pas se ~** : no hay queja ♦ **ne venez pas vous ~ à moi** : no se me quejen ♦ ***il ne faut pas se ~ que la mariée est trop belle*** *:* a nadie le amarga un dulce ♦ **ses responsables politiques se sont plaints maintes et maintes fois que la Catalogne finançait l'Andalousie et l'Estrémadure** : sus líderes se han quejado en infinidad de ocasiones de que Cataluña está financiando a Andalucía y Extremadura ♦ **il arrive de Burgos, se plaignant du froid « *de canard* » mais, en même temps, il vous invite à bavarder dehors, sous un ciel peu clément, dans les jardins givrés de l'Institut Carlos III de Madrid** : llega de Burgos quejándose de un frío "*del carajo*" y, a la vez, invita a charlar al raso, por los escarchados jardines del Instituto Carlos III de Madrid ♦ **à chaque pays son lot, or nous** [Espagnols]**, nous nous plaignons particulièrement d'un**

manque chronique de planification, d'un penchant inné pour le travail bâclé, sans parler des incapables qui encombrent les bureaux : cada país tiene lo suyo y nosotros nos amargamos especialmente con una crónica falta de planificación, una inexplicable querencia a la chapuza y los inútiles en los despachos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ [Azuara, Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation ; ils lui ont proposé de passer la nuit dans le bâtiment et de demander un hélicoptère pour le lever du jour, chose que Martín Lahoz a refusée : « ces gens-là vivent à la dure et ne se plaignent pas, ils sont faits d'une autre étoffe », commente l'un des sauveteurs** : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado; le ofrecieron pasar la noche en la nave y pedir un helicóptero al amanecer, pero Martín Lahoz se negó: "es gente tan dura que no se queja, están hechos de otra pasta", señala uno de los rescatadores [Juan Navarro & Lucía Tolosa, *in* « EL PAÍS »].

plain-pied (de) — [locution **de ~** :] de lleno ♦ **entrer de ~ dans la campagne présidentielle** : entrar de lleno en la campaña presidencial.

plainte — quejido ; lamento ; [justice :] denuncia ♦ **la ~, loin d'émouvoir le prédateur, l'excite ; observez, plutôt, l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la parade, dirait-on** : el lamento, lejos de conmover al depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **déposer/porter ~** :] presentar (una) denuncia ; denunciar ; radicar una denuncia [Amérique latine] ; reportar una denuncia [Mexique] ♦ **déposer ~ pour escroquerie** : denunciar por estafa ♦ **porter ~ pour vols** : denunciar robos ♦ **déposer une ~ officielle** : presentar una queja formal ♦ **enregister une ~** : registrar una denuncia ; **enregister une ~**

recevable : admitir/aceptar una denuncia a trámite ♦ **de source juridique, la ~ ne semble pas avoir de chances d'aboutir** : no parece que la denuncia tenga mucho recorrido, según fuentes jurídicas ♦ **j'ai l'impression d'être une professeure par procuration, qui va faire l'objet d'une ~ venant de ses propres enfants, pour intrusion professionnelle** : tengo la sensación de ser una profesora por poderes a la que sus propios hijos van a denunciar por intrusismo profesional ♦ **la déléguée syndicale a porté ~ à l'inspection du travail de la Junte de Galice, comme quoi la direction « exerçait un harcèlement éhonté », en utilisant « une violence verbale » contre certaines employées, dans le but d'obtenir « des licenciements du personnel à moindre coût »** : la delegada sindical denunció ante la Inspección de Trabajo de la Xunta que la dirección "ejercía un acoso vil" utilizando "violencia verbal" sobre algunas empleadas para conseguir "despidos baratos de personal" [Cristina Huete, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les mafias se sont infiltrées durablement dans le tissu de l'État mexicain : neuf délits sur dix ne font pas l'objet de ~s, suite au discrédit des agents de l'État** : las mafias se enquistaron en las entrañas del Estado mexicano: nueve de cada diez delitos no se denuncian por el desprestigio de los servidores públicos ♦ ***par contre, ce que savent les adultes, c'est que, quand le crime organisé s'empare d'une communauté au Mexique, il n'y a que trois options pour sauver sa peau : fuir, les rejoindre ou s'armer ; déposer ~ se termine presque toujours tragiquement*** : lo que sí saben los adultos es que, cuando el crimen organizado se apodera de una comunidad en México, para salvar la vida solo hay tres opciones: huir, unirse a ellos o armarse; la denuncia, muchas veces, acaba en tragedia.

plaire — gustar ; agradar ; caer en gracia ; provocar [Vénézuéla ; Colombie]

♦ gustar ; **cela ne me plaît qu'à moitié** : no me acaba de gustar ♦ **que cela plaise ou non** : guste o no ♦ **il est étonnant que, dans cette Argentine divisée où, quand quelque chose plaît aux péronistes, elle ne saurait que déplaire aux « *réacs antipéronistes* », et vice-versa, « Mafalda » suscite un amour d'une telle unanimité** : resulta extraordinario que en la dividida Argentina, donde si algo gusta a los "*peronchos*" no puede gustar a los "*gorilas*", y viceversa, "Mafalda" suscite un amor tan unánime [Enric González, *in* « EL PAÍS »]

♦ agradar ; **on ne peut pas ~ à tout le monde** : no se puede agradar a todo el mundo ♦ **les vieux, en général, on ne plaît pas beaucoup, parce que l'on a été échaudés et que cela exaspère ceux pour qui faire leurs quatre volontés est un droit inaliénable** : los viejos solemos

desagradar porque estamos escarmentados, lo cual subleva a quienes creen que el cumplimiento de su santísima voluntad es un derecho inalienable [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Galice, on a assisté à une sorte de compétition, dès 1938, pour ~ à Francisco Franco et à son épouse, Carmen Polo ; administrations locales et entrepreneurs offraient des cadeaux « *à qui mieux mieux* », et c'est ainsi que le manoir de Meirás** [Galice] **est devenu, avec le temps, un musée disparate** : se desató en Galicia una suerte de competición ya a partir de 1938 por agradar a Francisco Franco y a su esposa, Carmen Polo; administraciones locales y empresarios se superaban en los regalos, y así el pazo de Meirás fue convirtiéndose en un abigarrado museo [Silvia Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **plaît-il ?** : ¿mande? ♦ **s'il vous plaît** : por favor ; ***siou plaît*** *: por fa ; porfa ; porfi ; porfis* ♦ **une question, s'il vous plaît** : una consulta por favor ♦ **à Dieu ne plaise** : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ♦ **que cela te plaise ou non** : te pongas como te pongas.

plaisance (de) — [locution *adv* **de ~** :] de recreo ; recreativo ; deportivo ♦ **un bateau de ~** : un barco de recreo ♦ **la construction navale de ~** : la naútica de recreo ♦ **la navigation de ~** : la naútica/navegación de recreo ; la navegación recreativa/deportiva ♦ **un port de ~** : un puerto de recreo ; un puerto deportivo.

plaisancier — deportista náutico ; navegante recreativo.

plaisant, plaisante — grato, grata ; regalado ♦ **une vie ~e** : una vida regalada.

plaisanter — bromear ; jugarse ; frivolizar ; burlarse ♦ **elles plaisantent toutes les deux sur le café dont elles vont bien profiter en terrasse « comme si c'était le dernier », de crainte que le confinement ne soit de retour** : ambas bromean con que disfrutarán el café que toman en una terraza "como si fuera el último", no sea que regrese el confinamiento ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle ; « on a peur du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel pied danser », dit-il pour ~** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin ti", bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne plaisante pas** : pocas bromas con ♦ **ce n'est pas le moment de ~** : no está la cosa para bromas ♦ **donc, pas question de ~ avec ça** : así que nada de tomarlo a broma ♦ **dire quelque chose sans trop ~** : decir algo no tan en broma ♦ **il n'y a pas de quoi ~** : no es para andarse de bromas ♦ **pour ~** :

en plan broma ; jocosamente

♦ [locutions diverses :] **ne pas ~ avec** : no jugar con ♦ **on ne plaisante pas avec ça** : con esto no se juega ♦ **il ne faut pas ~ avec le climat** : con el clima no se juega ♦ **assez plaisanté** : basta de juegos ♦ **je ne plaisante pas** : voy en serio.

plaisanterie — broma ; bromita ; *brom*

♦ broma ; **prendre cela à la ~** : llevarlo a la broma ♦ **sur le ton de la ~** : en tono de broma ♦ **il y en a qui diront que c'est une ~** : habrá quien diga que es una broma ♦ **ce n'est qu'une ~** : no pasa de ser una broma ♦ **cela n'a rien d'une ~** : no es cosa de broma ♦ **une ~ qui n'a rien de drôle** : una broma sin ninguna gracia ♦ **tout le monde n'apprécie pas ses ~s** : no todos le siguen las bromas ♦ **des ~ de ce genre, on s'en passerait bien** : bromitas así, las menos ♦ **la ~ a assez duré** : se ha terminado la broma ; ¡y se terminó la broma! ; se acabó la broma ; basta ya de cachondeo ♦ **~ à part** : bromas/*brom* aparte ; fuera de bromas/*brom* ♦ **une mauvaise ~** : una broma pesada ♦ **une ~ grasse** : une broma vomitiva

♦ [locutions diverses :] **c'est une ~ de mauvais goût** : es un sarcasmo de mal gusto ♦ ***une ~ lourdingue*** *:* la sal gorda/gruesa ♦ **les ~s les plus courtes sont les meilleures** : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; bromas las justas ♦ **sa ~ n'a fait rire personne, le cœur n'y était pas** : nadie le rió la gracia, no estaba el horno para bollos.

plaisantin — bromista ; guasón ♦ **je me mets à rire, et comment pourrait-il en être autrement, en effet, ce sont deux drôles de ~s** : me río, cómo no voy a reírme, si son un par de guasones.

plaisir — placer ; gusto ; sabrosura

♦ placer ; **tout le ~ est pour moi** : ha sido un placer ; el gusto es mío ♦ **un malin ~** : un malvado placer ; un gustillo ; **et par malin ~** : y para más recochineo ♦ **un vrai ~** : todo un placer ♦ **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de ~s inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager avec quelques amis intelligents et marrants** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai le ~ de t'annoncer** : me complace anunciarte ♦ **il faut varier les ~s** : en la variedad está el gusto

♦ [locution **être une partie de ~** :] ser plato

de gusto ; ser mieles ; ser un paseo [militaire] ♦ **ce n'est pas une partie de ~** : no da para muchas alegrías ♦ **tout n'a pas été une partie de ~** : no todo han sido mieles ♦ **comme si c'était une partie de ~** : como si fuese plato de gusto

♦ [locution **le bon ~** :] el antojo ; el embudo ♦ **la loi du bon ~** : la ley del embudo ♦ **selon son bon ~** : a su antojo ♦ **faire la loi selon son bon ~** : hacer y deshacer a su antojo ; a su arbitrio

♦ [locution **faire ~ à voir** :] alegrar el cuerpo/los ojos/la vista/la mirada ♦ **cela fait ~ à voir** : que es un primor ♦ **un joueur qui fait ~ à voir** : una gozada de jugador ♦ **il fait ~ à voir** : da gloria verlo ♦ **avoir une santé qui fait ~ à voir** : tener una salud envidiable

♦ [locution **prendre ~ ; avoir du ~** :] disfrutar ♦ **avoir un ~ fou** : disfrutar horrores ♦ **j'ai pris ~ à regarder « J'accuse », film intitulé en espagnol « El oficial y el espía », histoire d'embêter le monde** [...]**, tout en regardant le film, je me rappelais la ferveur de Sabino Arana** [fondateur du nationalisme basque]**, à défendre les militaires qui condamnaient le juif, bien évidemment !** : he disfrutado con "J'accuse", película titulada en español "El oficial y el espía" solo por fastidiar [...], mientras la veía, recordaba el fervor de Sabino Arana por los militares que condenaban al judío, ¡cómo no! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pour le ~** :] por/para disfrute ; porque sí ♦ **pour le ~ de tous** : para disfrute de todos ♦ **lire pour le ~** : leer por disfrute ♦ **c'est vraiment pour le ~ d'embêter le monde ; *c'est vraiment pour le ~ d'emmerder le peuple*** : ya son ganas de fastidiar

♦ [locution *iron* **je te souhaite bien du ~** :] tarea te mando ; ¡menuda tarea! ♦ **je vous souhaite à tous bien du ~** : *a todos, mucha mierda* ♦ **je souhaite bien du ~ à la droite, si elle a l'intention de rendre les femmes responsables de l'extension du virus** : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **gâcher le ~** :] aguar/amargar la fiesta ♦ **un groupe de touristes Airbnb me gâche mon ~ avec le tacatac de leurs valises** : un grupo de turistas airbnberos me rompe el momento con el cata-cata-clac de sus maletas

♦ [locution **avec grand ~** :] de/con mil amores ♦ **pour le plus grand ~ de** : para solaz y disfrute de ; para regocijo de ♦ **on s'empare de la serpillière et de la Javel avec un ~ d'autant plus grand ; comme si l'on pouvait voir le virus que l'on tue avec notre désinfectant et que l'on**

pouvait l'entendre s'égosiller et lui répondre : « *crève connard et vive la République !* » : cogemos el trapo de la lejía con fruición amplificadora; como si pudiésemos ver el virus que estamos matando con nuestro desinfectante, oír cómo grita y responder: "*muérete cabrón y que viva la República*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se faire ~** :] darse un capricho ; darse un homenaje ; darse una alegría (al cuerpo) ; echar una cana al aire ♦ **se faire un petit ~** : darse un capricho

♦ [locutions diverses :] **ta lettre m'a fait grand ~** : tu carta me ha hecho mucha ilusión ♦ **compliquer à ~** : complicarlo hasta la extenuación ♦ **au ~ de ne jamais vous revoir !** : hasta nunca ♦ **là où il y a de la gêne il n'y a pas de ~ !** : no hay que fastidiarse ♦ **c'est un réel ~** : es un lujo ♦ **faire durer le ~** : darle hilo a la cometa ♦ **prends ton ~ là où tu le trouves** : si quieres ser feliz, como me dices, no analices.

plan *nm*[1] [*voir* **surface**] — plano

♦ [cinéma :] **faire des ~s** : pinchar planos ♦ **un gros ~** : un primer plano ♦ **un ~ fixe** : un plano fijo/congelado ♦ **j'avais besoin de sortir pour prendre l'air, après un ~ fixe de dix minutes** : necesitaba salir a la calle y respirar después de un plano fijo de diez minutos

♦ [locution **de premier ~** :] de primera línea ♦ **des acteurs de premier ~** : actores destacados ♦ **un rôle de premier ~** : un papel protagónico ♦ **une figure de tout premier ~** : una primerísima figura ♦ **se mettre au premier ~** : *chupar cámara* ♦ **faire passer au second ~** : dejar en un segundo plano ♦ **reléguer au second ~** : relegar a segundo plano ; pasar al furgón de cola ♦ **être relégué au second ~ ; passer au second ~** : quedar/pasar en segundo plano ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et sociales passent au second ~** : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario

♦ [locution **sur le ~** :] a nivel ; en lo [+*n*] ♦ **sur le ~ matériel** : en lo material ♦ **sur le ~ personnel** : en lo personal ♦ **sur le ~ pratique** : a efectos prácticos ♦ **sur le ~ mondial, quand une personne émigre, dix autres partent vers les grandes métropoles, sans sortir de leur pays** : a nivel mundial, por cada persona que emigra, hay diez que se van a las grandes urbes sin salir de su país ♦ ***sur le ~ social, nombreux sont ceux qui ne voient pas d'issues à leurs attentes et à leurs aspirations indépendantistes*** : a nivel social mucha gente no ve salida a sus aspiraciones y anhelos independentistas ♦ **l'accord sur la réforme du travail a mis**

le gouvernement en position dangereuse, sur le ~ parlementaire : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al gobierno] parlamentariamente a la intemperie ♦ [journaliste assassiné :] **ce crime fait penser, sur le ~ saoudien, à ce que les Mexicains ont appelé « la censure par balles »** : el crimen viene a ser el equivalente saudí de lo que los mexicanos han llamado "censura a tiros" ♦ **je suis partie m'installer au Mans, à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le ~ économique et à cause de la surcharge de travail** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo

♦ [locutions diverses :] **placer/mettre le débat sur ce même ~** : poner el debate en este orden de cosas ; equiparar ♦ [cuisine :] **un ~ de travail** : una encimera

♦ **l'arrière-~** [*voir* **arrière-plan**] : el trasfondo ♦ **passer à l'arrière-~** : pasar a segundo término ♦ **en arrière-~** : al fondo del escenario ♦ **avec en arrière-~** : con el telón de fondo de.

plan *nm*[2] [*voir* **projet**] — plan ; **un ~ sur 10 ans** : un plan a 10 años ♦ **un ~ de rigueur ; un ~ d'austérité** : un plan de ajuste ♦ **un ~ choc** : un plan de choque ♦ **un ~ de sauvetage** : un plan de rescate ♦ **faire des ~s à si long terme** : hacer planes tan a largo plazo ♦ **le ~ vise à créer de l'emploi** : el plan persigue crear empleo ♦ **approuver un ~ par consensus** : consensuar un plan ♦ **mettre à mal un ~ ; déjouer un ~ ; faire capoter un ~** : frustrar/desbaratar un plan ; **faire capoter les ~s (de quelqu'un)** : torcer los planes (de alguien) ; hundir los planes ♦ **bouleverser/chambouler les ~s** : trastocar los planes ♦ **déranger les ~s** : arruinar los planes ♦ **les ~s des voleurs ont échoué** : los planes de los ladrones se frustraron ♦ **réviser à la hausse les ~s nationaux de réduction des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones ♦ **« Madrid 360 »** [protection de l'environnement] **est un ~ au rabais, il sera refusé par l'U.E.** : "Madrid 360" es un plan de rebajas, lo echará atrás la UE ♦ **un ~ nécessaire pour sanctuariser Doñana** [parc national, Andalousie] : un plan necesario para blindar Doñana ♦ **comment prévoir qu'une épidémie bouleverserait tous nos ~s ?** : ¿cómo íbamos a prever que una epidemia trastocaría todos nuestros planes? ♦ [Covid :] ***les 12 jours de « l'opération sale bestiole » : le fiasco du ~ de Madrid pour sauver les Ehpad*** *:* los 12 días de "la operación bicho": el fiasco del plan de Madrid para salvar las residencias ♦ **le Parti populaire espagnol et les nationalistes**

rejettent le ~ de déconfinement du gouvernement : el PP y los nacionalistas desdeñan el plan de desescalada del gobierno ♦ **le ~ « Renove » stimule l'achat d'automobiles, afin que le marché sorte de la mauvaise passe qu'il traverse actuellement** : el Plan Renove incentiva la compra de automóviles para que el mercado salve el bache presente

♦ [locutions diverses :] **laisser (quelqu'un) en ~** : dejar (a alguien) colgado ; dejar en la estacada ; dejar tirado ♦ **un ~ social** : un ERE [*pl* :] los ERE ; un ERTE (Expediente de Regulación de Empleo Temporal) ♦ **la sentence concernant les ~s sociaux conforte les partisans de la rénovation du Parti socialiste ouvrier andalou** : la sentencia de los ERE da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz ♦ **des bébés sur ~ ? la sélection d'embryons ne garantit pas d'avoir des enfants plus grands ou plus intelligents** : ¿bebés de diseño? la selección de embriones no garantiza tener hijos más altos o más listos

plan *nm*[3] [*voir* **distraction**] **—** chollo ; *rollo* ♦ ***un ~ cool*** *: un buen rollo/rollete* ♦ ***un super ~ ; un ~ d'enfer/enrage*** *: un chollo ; un planazo* ♦ ***un ~ déjanté*** *:* un desmadre ♦ ***un ~ craignos/galère*** *: un mal rollo* ♦ ***un ~ louche/chelou*** *: una movida* ♦ ***un ~ cul/baise*** *: un polvo sin compromiso ; un polvo ; un follamigo ; una follamiga* ♦ ***chercher un ~ cul*** *: buscar cacho* ♦ ***un ~ pour être copains de couette ; un ~ pour être sex friends*** *: un acuerdo amistoso con derecho a roce* ♦ ***se faire un ~ camping sauvage*** *: ir rollo acampada libre* ♦ ***vise le ~ !*** *: wacha el rollo* [Mexique ; spanglish] ♦ ***rester en ~*** *: colgar de la brocha*

♦ [locution ***le bon ~*** :] el chollo ; la bicoca ♦ ***les bons ~s*** *:* las ofertas ♦ ***choper/dégoter le bon ~*** *: pillar un chollo* ♦ ***habiter une grande ville, ce n'est plus le bon ~*** *:* vivir en una gran ciudad ya no es un chollo ♦ ***le capitalisme n'est en rien le bon ~ que nous vantent les néolibéraux*** *:* el capitalismo no es la bicoca que nos cuentan los neoliberales.

planche — tabla ; tablón ; plancha ♦ **une ~ de salut** : una tabla de salvación ; un asidero ♦ [théâtre :] **les ~s** : las tablas ; **le comédien sur les ~s** : el actor sobre las tablas

♦ [locutions diverses :] **les cultures en ~s** : los cultivos en bancales ♦ **une ~ à roulettes** [skateboard] : un monopatín ♦ **la ~ à voile** : el windsurfismo ♦ **faire la ~** : hacer el muerto ♦ ***être plate comme une ~ à repasser/laver*** *:* estar como una tabla (de planchar) ; ser tabla ; ser la nadadora ; nada por delante, nada por detrás ♦ ***entre quatre ~s*** *:* en la caja/cajita de pino ♦ ***un savonnage de ~*** *:* una hechura de cama ; ***savonner la ~ (à quelqu'un)*** *:* hacerle la

cama (a alguien) ; moverle el suelo (a uno) ; poner zancadillas ; poner la zancadilla ♦ ***avoir du pain sur la ~ :*** tener un pico de trabajo ; tener tarea por delante ; tener mucha tarea pendiente ; ***il y a du pain sur la ~ :*** *hay tajo ;* hay tela que cortar ; sí hay tela al producto ; ***il y a encore du pain sur la ~ :*** queda mucho por hacer ; queda faena ; queda mucha tarea por delante ; pero aún hay trabajo por hacer ♦ ***faire marcher la ~ à billets :*** darle a la máquina de billetes ; poner en marcha la máquina de imprimir dinero ; darle a la impresora de dinero.

planche-contact — hoja de contactos.

plancher *nm* — piso ; suelo ; mínimo ♦ **un taux ~** : un tipo mínimo ; **une clause ~** : una cláusula suelo ♦ **le ~ minimum** : el suelo mínimo ♦ **le ~ électoral** : el suelo electoral ♦ **la fourchette entre le plafond et le ~** : la horquilla entre techo y suelo ; **les femmes, entre ~ collant et plafond de verre** : las mujeres, entre suelo pegajoso y techo de cristal ♦ **être au ~** : tocar suelo ; tocar mínimos ♦ **alors que les sauveteurs passaient des gilets de sauvetage aux naufragés, le ~ a cédé puis la barque a coulé** : mientras los rescatistas colocaban chalecos a los náufragos, el suelo de la barca dio de sí y se hundió

♦ [locutions diverses :] ***pied au ~ :*** *a tope* ♦ ***avoir/rouler le pied au ~ :*** pisar/apretar el acelerador ♦ ***débarrasser le ~ :*** *ahuecar el ala ; quitarse de en medio ;* ***qu'il débarrasse le ~ ! :*** *¡a la hoguera con él!*

plancher *v* — [locution ***plancher sur (la question)*** :] *currárselo ;* trabajárselo.

plané (vol) — [locution **faire un vol ~** :] salir volando.

planer *v*[1] [en l'air] — cernerse ; planear ; flotar ♦ **encore qu'il plane aussi un certain optimisme ; en effet, ne répète-t-on pas que « qui a connu Gredos tombe sous le charme et revient »** : aunque también flota en el ambiente cierto optimismo; porque, repiten, quien conoce Gredos se enamora y repite

♦ [locutions diverses :] **laisser ~ le mystère** : dejar la incógnita ♦ **les menaces qui planent sur** : las amenazas que se ciernen sobre ♦ **l'ombre plane** : se cierne la sombra ♦ **l'ombre du franquisme plane encore sur notre pays** : el franquismo aún sigue proyectando su sombra sobre este país ♦ **tenter de faire ~ l'ombre de la corruption sur quelqu'un** : tratar de extender la sombra de la corrupción sobre alguien ♦ **la main du Mossad plane sur le Proche-Orient** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre omniprésente de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de

Jordi Pujol era alargada.

planer *v²* [bien-être] **—** *alucinar ; colocar ; ponerle a uno como una moto ; experimentar un subidón ;* [drogue :] *coger el punto* ♦ ***ça plane pour moi ; je plane ; c'est planant*** *: me salen las cosas ; subidón, subidón.*

planétaire **—** planetario, planetaria ; **à l'échelle ~** : a escala planetaria ♦ **la doctrine de Monroe, appliquée par les États-Unis au niveau ~, cela relève de l'incurable** : el monroísmo planetario de Estados Unidos no tiene cura [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **suite à cette panne ~, la technique numérique aura fini par gagner la partie face au monde analogique** : a raíz de este apagón planetario la técnica digital le habrá doblado el codo de una vez al mundo analógico ♦ **lorsqu'il a vu que le football tombait dans le mercantilisme ~, il [Manuel Vázquez Montalbán] s'en est alors détaché peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, él [Manuel Vázquez Montalbán] se fue despegando ♦ **la conjonction ~ de Jupiter et de Saturne avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à jurer que, lorsque ce phénomène se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

planète *nf* **—** [el] planeta ; **la ~ terre** : el planeta tierra ♦ **la ~ foot** : el planeta fútbol ♦ **au niveau de la ~** : a nivel (del) planeta ♦ **le réchauffement de la ~** : el calentamiento del planeta ; el calentamiento global ♦ **notre avenir est en lien direct avec le pillage de la ~** : nuestro futuro está directamente relacionado con el esquilmamiento del planeta ♦ **je ne vous apprendrai rien en vous disant que la ~ est en train de devenir un vrai four** : no es ninguna novedad que el planeta está en camino de convertirse en un horno ♦ **ce « je ne peux plus respirer » est devenu aussi une troublante métaphore du monde où nous vivons, asphyxié par la pollution de la ~, étouffé par l'injustice et les mensonges, opprimé par la méfiance et la peur** : el "no puedo respirar" se convirtió también en una perturbadora metáfora del mundo en que vivimos, asfixiado por la contaminación del planeta, ahogado por la injusticia y las mentiras, oprimido por la desconfianza y el miedo [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la pandémie aurait dû nous faire réfléchir mais, voulez-vous que je vous dise ? ce**

qui me frappe le plus autour de moi, c'est le contraire : on veut oublier et s'étourdir ; « *moi vivant, on peut bien bousiller la ~* », voilà ce que les gens se disent : la pandemia debería habernos hecho reflexionar, pero, ¿saben qué? yo lo que más veo alrededor es lo contrario: deseos de olvidar y de aturdirse; al planeta que lo jeringuen mientras yo viva, nos decimos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

planification — planificación ; **à chaque pays son lot, or nous** [Espagnols]**, nous nous plaignons particulièrement d'un manque chronique de ~, d'un penchant inné pour le travail bâclé, sans parler des incapables qui encombrent les bureaux** : cada país tiene lo suyo y nosotros nos amargamos especialmente con una crónica falta de planificación, una inexplicable querencia a la chapuza y los inútiles en los despachos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

planning — planificación ; **le ~ familial** : la planificación familiar ♦ **un ~ de service** : cuadrante de turnos.

plan-plan — *bizcochón ; paso de vaca.*

planque — *zulo ; enchufe ; abrevadero ; caleta ; chollo ; prebenda ; guarida ; momio ; acomodo ; troncha ; madriguera ; chollo ; cateta ; bicoca ; guarimba* [Vénézuéla] ♦ ***les bonnes ~s dans la politique*** *: el abrevadero político* ♦ ***une ~ fiscale*** *: una guarida fiscal* ♦ **on a découvert le hachich dans « *une ~* » – comme on dit dans le jargon pour parler de cachettes pour la drogue – située à l'arrière du véhicule** : el hachís se localizó en "*una cateta*" –como se conoce en la jerga a los escondites para la droga– situada en la parte trasera del vehículo ♦ ***une ~ à vie*** *: un chollo vitalicio* ♦ ***une ~ dorée*** *: una mamandurria* ♦ [police :] ***faire une ~*** *: hacer una troncha* ♦ ***l'organisation terroriste avait fourni l'inventaire des armes cachées dans 14 ~s dans le Sud de la France, mais dans deux d'entre elles, on n'avait rien trouvé*** *: la organización terrorista facilitó el inventariado de armas que habían ocultado en 14 zulos en el Sur de Francia, en dos de ellos no apareció nada.*

planqué, planquée — *escaqueado, escaqueada ; apalancado* [Mexique] ♦ ***être ~*** *:* calentar sillones ; ser calentadores de sillones ♦ ***un travail de ~*** *: un chollo.*

plant *nm* — plantón.

plantage [*voir* **erreur**] — patinazo ; desbarre ♦ ***un total ~*** *: un pinchazo estrepitoso.*

plantation — plantación ♦ **le paysage se transforme en une immense mosaïque de parcelles de terre, couvertes de milliers de ceps de vigne cultivés en espalier et irrigués, d'oliveraies super intensives irriguées, dont les arbres sont à touche-touche, et des terres griffées, en attendant les ~s plus estivales de melons, de pastèques, d'oignons** : el paisaje se convierte en un inmenso mosaico

de fincas con miles de vides cultivadas en espaldera con riego, campos con olivares superintensivos en regadío con los árboles pegados unos a otros, y terrenos roturados a la espera de plantaciones más veraniegas de melones, sandías, cebollas ♦ **c'était le temps du marketing solidaire, l'une des inventions les plus réussies et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version** [...]**, achetez mon shampooing et vous participerez à la ~ de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborarás con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Esteco II** [ruines archéologiques d'une ville hispanique du XVIe siècle]**, sur le territoire de la commune de Río Piedras, dans la région de Salta [Argentine], est apparu au grand jour lors de travaux de terrassement en vue d'une ~ d'agrumes** : Esteco II, en el municipio salteño de Río Piedras [Argentina], quedó expuesto cuando una empresa movía el suelo para plantar cítricos.

plante — planta ; **la personne qui s'occupe de ses ~s s'abstrait d'elle-même et délaisse pour un temps ses soucis** : el que cuida sus plantas se sumerge en sí mismo y deja temporalmente sus agobios ♦ **ce sont presque 600 ~s qui ont disparu durant ces 250 dernières années ; cela en fait 2,2 par an** : cerca de 600 especies de plantas se han extinguido en los últimos 250 años; salen a 2,2 por año ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recélait 1 000 hectares de cladiaie** [roselière dominée par la marisque] [...]**, actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette ~ supporte mal les longues périodes de sécheresse** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **nous avions installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des soins quotidiens et nous permettait d'oublier les ~s, lors de voyages et d'absences prolongées** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

planté, plantée *adj*^{i} — plantado, plantada ♦ **dans une oliveraie super intensive – ou ~e en haie – on arrive à 2 000 oliviers à l'hectare** : en un olivar superintensivo –o en seto– se plantan hasta 2.000 olivos por hectárea.

planté, plantée *adj²* [*voir* **erreur**] **—** atascado, atascada ; ***la réinitialisation de l'ordi ~ :*** el reinicio del ordenador atascado.

planter *v¹* **—** plantar ; **~ des arbres** : arbolar ♦ **je suis devenue une rurale ; j'ai appris à ~ des tomates, des courgettes, des pommes de terre, je sais comment marche un tracteur** : me he hecho ruralita; he aprendido a plantar tomates, calabacines, patatas, a saber cómo funciona un tractor ♦ **quand on interroge les Mexicains sur l'opportunité de ~ des arbres fruitiers, cela les laisse perplexes** : cuando se pregunta a los Mexicanos sobre la conveniencia de sembrar árboles frutales cunde la perplejidad ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de poissons, devront ~ 3 000 arbres et nettoyer la rivière** : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río.

planter *v²* [*voir* **erreur**] **—** *colgarse ; bloquearse ; atascar* ♦ ***le système plante :*** el sistema se queda colgado ♦ ***le vieil ordi plante fréquemment :*** el viejo ordenador se cuelga ♦ ***le réseau plante :*** cae la red ♦ ***se planter*** [*voir* **se tromper**] : *pinchar ; planchar ; patinar ; ir/andar de cráneo ; estrellarse ; columpiarse ; joderla ; pifiarla ; cagarla ; pegársela ; meter el cazo ; meter la gamba ;* salirse ; fallar ; colarse ; *ir al muere* [Amérique latine] ; *orinar fuera de la bacinica* [Mexique] ; *mear fuera del perol* [Vénézuéla] ♦ ***se ~ en beauté ; se ~ dans les grandes largeurs :*** *no dar pie con bola ; dar un petardazo ; pegar el petardazo ; cagarla a lo grande ; cagarla a base de bien ; tirarse una plancha ; caerse con todo el equipo ; meterla hasta la tranca ; meter la pata hasta el corvejón/fondo ; dar un estrepitoso patinazo ; hacer un pan como unas hostias/tortas ; hacerlo fatal ; fastidiarla bien* ♦ ***se ~ avec :*** *estrellarse con* ♦ ***je me suis planté :*** *la jodí* ♦ ***où est-ce qu'on s'est planté pour que :*** ¿qué hemos hecho mal para que?

plaque — lámina ; placa ; plancha ♦ **une ~ de Placoplatre** : una plancha de pladur ♦ [locution ***à côté de la ~***:] *en la higuera ; fuera de tiesto ; a por uvas* ♦ ***être à côté de la ~:*** *pifiarla ; estar en orsay ; estar pasado de rosca/vueltas ; ir/andar de culo ; ir de puto culo ; columpiarse ; salirse del tiesto ; cagarse/mear fuera del tiesto ; del tiesto ; meter el cazo ; estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que una cabra en un garaje ; estar más perdido que una rana en el Sáhara ; orinar fuera de la bacinica* [Mexique] ; *mear fuera del perol* [Vénézuéla] ; perder el foco ♦ ***nous étions devenus des fans de Juan-Carlos sans être monarchistes, ce qui a été une grosse erreur*** [...]***, avec des médias peu bavards et une société à côté de la ~:*** *nos hicimos "juancarlistas" sin ser monárquicos y cometimos un gran error* [...] *con los medios de comunicación mudos y la sociedad en la higuera*

[Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ de gazon à poser** : un tepe ♦ **une ~ tournante** : un centro neurálgico.

plaqué, plaquée [*voir* **artificiel**] — de libro ; impostado ♦ **un sujet ~** : un tema metido con calzador ♦ **actuellement en Espagne, on remarque une influence des extrémismes à la** [Donald] **Trump ; cela fait un peu ~, mais c'est peut-être le germe de quelque chose** : ahora en España hay una influencia de los extremismos de Trump; es un poco impostado, pero quizá es la semilla de algo ♦ **enfin, Mesdames et Messieurs les Députés, je pense « *qu'au jour d'aujourd'hui* », il vous faut actualiser votre garde-robe verbale, trop ~e, car elle tombe dans l'obsolescence ; je pense qu'il vous faudra faire de nouvelles trouvailles, pour continuer à faire tourner la boutique** : en fin, señorías, "*a día de hoy*" opino que les conviene actualizar su impostado vestuario verbal, que ya se va quedando obsoleto; creo que pronto necesitarán nuevos inventos para seguir sosteniendo el tingladillo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

plaquer [*voir* **quitter**] — *colgar ; plantar ; dejar plantado/tirado* ♦ ***tout ~*** *: tirarlo todo por la borda ; echarlo todo por la borda ; dejarlo todo* ♦ ***~ les études (supérieures)*** *: colgar la carrera ; colgar los libros* ♦ ***~ quelqu'un*** *: plantar a alguien ; dejar plantado a alguien* ♦ ***se faire ~*** *: quedarse colgado (de una brocha)* ♦ ***elle s'est fait ~*** *: la han dejado tirada.*

plasma — plasma ; **un écran ~** : una pantalla de plasma.

plastic [explosif] — goma 2 ; goma-2 ; goma dos.

plasticage ; plastiquage — voladura con explosivo plástico ; atentado con goma 2.

plastique — plástico ; *plastiquete* ♦ **stop au ~ !** : coto al plástico ♦ ***un truc/machin en ~*** *: un chisme de plástico* ♦ ***un sourire en ~*** *: una sonrisa de plástico ; una sonrisa profidén/denticlor* ♦ **il faut mettre le ~ au rancart** : hay que jubilar el plástico ♦ **je propose une gageure : boycotter le ~ pendant une semaine** : planteo un reto: una semana haciendo boicoteo al plástico ♦ **et dire qu'il y a encore quelques mois, on manifestait contre le ~ !** : y pensar que hace unos meses nos manifestábamos contra el plástico ♦ **le comble dans la guerre contre le ~ : une peine de prison pour avoir utilisé des sacs** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ [Covid :] ***alors, tu cherches à connaître la durée de vie de cette petite saloperie sur le ~ et sur le bois ; c'est fou ce qu'il a la vie dure, le petit salopard !*** *: entonces buscas información de cuánto dura el bichito en el plástico, en la madera, y hay que ver lo*

que dura el muy puñetero ♦ **une étude pilote a démontré que les selles de personnes de plusieurs pays contenaient des particules d'une dizaine de ~s** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ ***quand les papis mamies m'ont vue, habillée entièrement d'un E.P.I.* [équipement de protection individuelle], *des pieds à la tête en ~, alors ils m'ont demandé si je venais de l'espace : « non, je vais vous faire le test pour cette cochonnerie de virus », leur ai-je répondu*** : cuando los abuelitos me han visto vestida entera con el EPI (Equipo de protección Individual), toda de plástico, me han preguntado si venía del espacio: "*no, vengo a hacerles la prueba del bicho*", les he dicho ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de ~s par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées** [...] **; en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...]; unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les arts ~s** : las artes plásticas ♦ **un pistolet en ~** : una pistola de juguete ♦ **des sandales (en) ~** : cangrejeras ♦ **mes collègues, avec leur petite bouteille de verre, leur petite thermos pour le thé, bien organisés, tandis que moi… vas-y que je consomme des petites bouteilles en ~ ! et vas-y donc, tueuse de baleines !** : los compañeros, su botellita de cristal, su termito para el té, tan organizados y yo… ¡venga a botellines! ¡venga a matar ballenas! [Patricia Gosálvez, *in* « EL PAÍS »].

plastiquer — atentar con explosivo plástico ; atacar con goma 2.

plastoc [*voir* **plastique**] — *plastiquete ; plasticurri ; plasticuchi ; plasticazo ;* plástico ♦ ***un truc/machin en ~*** *: un chisme de plástico.*

plastronner [*voir* ***frimer***] — sacar pecho ; *ponerse guapo* ♦ ***il n'y a pas de quoi ~*** *:* no es para sacar pecho ♦ ***même si certains dirigeants politiques ont la langue trop bien pendue et que d'autres plastronnent en tapant du poing sur la table, l'impression générale est qu'ils ne sont pas à la hauteur : c'est ça la vérité*** *: aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla: eso es lo que pasa.*

plastronneur [*voir* ***frimeur***] — finchado.

plat, plate *adj* — plano, plana ; chato ; pedestre ♦ **un encéphalogramme ~** : un encefalograma plano ♦ ***un couple vénitien, voyant venir l'apocalypse et convaincu que la terre est ~e, s'est proposé de prendre la mer et d'aller jusqu'au bord ; au point où on en est, on n'a plus rien à perdre, perdons-nous donc dans le vide cosmique, ont-ils sans doute pensé*** *: un matrimonio veneciano, visto el apocalipsis y convencidos de que la tierra es plana, se propuso llegar navegando hasta el borde; total, de perdidos al río, o al vacío cósmico, debieron pensar* ♦ **le ventre ~** : la tripa plana

♦ [locution **à ~ ventre** :] boca abajo ; cuerpo a tierra ♦ **plonger à ~ ventre** : tirarse en plancha ♦ **être couché à ~ ventre** : estar boca abajo ; estar pecho-tierra [Amérique latine]

♦ [locution **à ~ couture** :] aplastantemente ♦ **battre à ~ couture** : barrer ; triturar ; desarbolar ; destrozar ; *ganar por goleada*

♦ [locutions diverses :] **le quotidien, si ~ soit-il** : la cotidianidad, por insulsa que esta sea ♦ **des chaussures à talon ~** : zapatos chatos ♦ **une télé à écran ~** : una tele chata [Amérique latine] ♦ **le calme ~** : la calma chicha ♦ **une bourse ~e** : una bolsa flaca ♦ ***être ~e comme une limande ; être ~e comme une planche à repasser/laver*** *: estar como una tabla (de planchar) ; ser tabla ; ser la nadadora ; nada por delante, nada por detrás.*

plat *nm*[1] [surface] — llano ♦ **marcher sur le ~** : caminar en llano ♦ [cyclisme :] **rouler sur le ~ ; être bon sur le ~** : llanear

♦ [locution **à ~** :] [à zéro :] **remettre à ~** : resetear ; replantear ♦ **une remise à ~** : un reseteo ; un replanteo ; un replanteamiento ; una reestructuración ♦ **faire une remise à ~** : replantear(se) las cosas ♦ **provoquer une remise à ~ révolutionnaire** : provocar un reseteo revolucionario ♦ **une remise à ~ totale de la progressivité fiscale** : un replanteamiento radical de la progresividad fiscal ♦ [fatigué :] ***à ~*** *: desinflado*

♦ [boucherie argentine :] **du ~ de côtes à griller** : tira de asado ; **du ~ de côtes rôti à la broche** : asado de tira ; **du ~ de côtes découpé dans la longueur** : bife de tira

♦ [locutions diverses :] **100 mètres ~** : 100 metros lisos ♦ ***faire du ~ (à quelqu'un)*** *: trajinarse (a alguien) ; tirar los trastos/tejos.*

plat *nm*[2] [culinaire] — plato ; comida

♦ plato ; **un ~ appétissant** : un plato apetitoso ♦ ***ce ~, c'est trop bon*** *: este plato es una brutalidad ;* ***c'est un ~ super bon*** *: es un platazo* ♦ **le ~ principal ; le ~ de résistance** : el plato fuerte ♦ **faire honneur à un ~** : dar cuenta de un plato ♦ **un ~ consistant qui se mange à la cuiller** : un plato de cuchara ♦ **un ~ nourrissant/consistant/copieux ; un ~**

qui tient au corps : un plato con fundamento ; un plato contundente ♦ **se mitonner un ~** : *currarse un plato* ♦ **« choisissez votre ~ favori » ou bien « commandez ce qui vous fait envie », voilà des slogans récurrents** : "elige tu plato favorito" o "pide lo que te pida el cuerpo", son eslóganes muy repetidos ♦ **la vengeance est un ~ qui se mange froid** : la venganza es un plato que se sirve frío ; la venganza se sirve en plato frío ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même, on se gardera de picorer directement dans un ~ d'omelette ou de riz placé au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro ♦ **la tempura est un ~ d'aller et retour : ce sont les Portugais qui, au XVIe siècle, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le résultat est que ce ~ frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ arrosé de bons vins** : un plato regado con buenos vinos ♦ **un vin qui accompagne bien un ~** : vino que marida con un plato ♦ **le mariage d'un vin avec un ~** : el maridaje de un vino con un plato

♦ comida ; **assortir ~s et boissons** : combinar comidas y bebidas ♦ **un ~ à emporter** : una comida para llevar ♦ **« Horno de Sobrino de Botín »** [Madrid]**, fondé en 1725, est un établissement dont les ~s sont copieux, tels que son agneau rôti, son agneau de lait rôti, sa fricassée de poule et son boudin, de loin le meilleur restaurant** : Horno de Sobrino de Botín, fundado en 1725, es un local de comida contundente, de asados de cordero y lechal, de gallina en pepitoria y morcilla, ocupa el primer lugar "*por goleada*"

♦ [locution **mettre les pieds dans le ~** :] poner/meter el dedo en la llaga ; *sacar los pies del plato/tiesto ; meter la pezuña/pata* ♦ **il a peut-être mis les pieds dans le ~, mais certainement pas la main dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ ***on commence par mettre les pieds sur la table et on finit par mettre les deux pieds dans le ~*** *:* se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata

♦ [locution ***(en) faire tout un ~ (de)*** :] *rasgarse las vestiduras ; montar un cirio* ♦ ***sans en faire tout un ~*** *:* sin tanta alharaca ; sin tirar cohetes ; sin hacer aspavientos ; sin gesticulaciones ♦ ***il n'y a pas de quoi en***

faire un ~ *: nada para rasgarse las vestiduras ;* no hay que hacer aspavientos ; nada entre dos platos ; tampoco es para ponerse así ; ya será para menos ; no es para tanto

♦ [locutions diverses :] **relever un ~** : dar vidilla ♦ **l'histoire ne repasse pas deux fois les mêmes ~s** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi – a écrit le poète Ángel González** [1925-2008] **– c'est fait avec du sang, et on repasse les ~s** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo – escribió el poeta Ángel González– se hace con sangre, y se repite ♦ ***bien avant que le PRI*** [Partido Revolucionario Institucional ; Mexique] ***n'invente le transport maison des électeurs, le ~ de haricots contre un soutien électoral et les bourrages d'urnes avec des bulletins bidon*** : desde mucho antes de que el PRI inventara el acarreo de electores, los frijoles a cambio de apoyos y las urnas embarazadas con fajos de papeletas amañadas ♦ **ce ~ doit son nom à une préparation des asperges sauvages à la mode andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía ♦ **ce ~ se mange avec une cuiller à soupe** : cómase con cuchara.

platane — plátano ♦ **rentrer dans un ~** : *darse un leñazo contra un chopo.*

plateau — [service :] bandeja ; [montagne :] meseta ; [balance :] platillo ; [télévision ; cinéma :] plató/set ; [plateforme :] centro de atención

♦ bandeja ; **apporter/servir sur un ~** : servir/poner en bandeja ♦ [*fig* :] **servir (quelque chose à quelqu'un) sur un ~** : *ponérselo (algo) chipendale (a alguien) ; poner/ dejar a huevo* ♦ **un ~ de fruits de mer** : una mariscada

♦ meseta ; **l'exode démographique du ~ castillan ; le ~ castillan désertifié** : el vaciado demográfico de la meseta ♦ **du ~** : mesetario, mesetaria ; de la meseta

♦ [balance :] platillo ; **peser dans les ~x de la balance** : pesar en los platillos

♦ [télévision ; cinéma :] plató ; set ♦ **un ~ de tournage** : un plató ♦ **un ~ de télévision** : un plató televisivo ; un set de televisión ♦ **être sur le ~** : estar en plató ♦ **un intrus fait irruption sur le ~ du journal télévisé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario ♦ **préparer le ~ de tournage pour une scène de la vidéo** : prepara el set para una escena del vídeo ♦ **ils** [ERC et JxCat] **sont le deuxième et le troisième parti de Catalogne, car ils ont monopolisé les ~x de télévision** : son el segundo y el tercer partido de Cataluña, porque han sorbido mucha cámara

♦ [plateforme :] centro de atención ; **un ~ téléphonique** : un centro de atención telefónica.

plateau-repas — bandeja de comida.

platebande ; plate-bande — arriate ; platabanda ♦ [locution ***marcher sur les ~s de quelqu'un*** :] *comerle el terreno a alguien.*

plateforme ; plate-forme — plataforma ; **une ~ citoyenne** : una plataforma ciudadana ♦ **une ~ numérique** : una plataforma digital ♦ **six heures en live fatiguent moins que trois sur la ~ Zoom** : seis horas en vivo te cansan menos que tres horas en el Zoom [Leila Guerriero] ♦ **le secourisme de ~, ce travail où l'on se rend à la nage puis, après être allé manger, où l'on revient à la nage, foin de toutes ces théories de grand-maman sur la digestion** : el socorrismo de plataforma, ese oficio al que uno va nadando, come y vuelve nadando, desterradas todas las teorías "*abuelísticas*" sobre la digestión ♦ **les maisons de production veulent sortir en première leurs dernières créations au Festival de Cinéma de Saint-Sébastien, assurées qu'elles sont qu'il s'agit d'une parfaite ~ de lancement** : las productoras quieren estrenar en el Festival de Cine de San Sebastián a sus criaturas en la certeza de que es una buena plataforma de lanzamiento ♦ **les coursiers-livreurs, vaillants travailleurs de l'économie de ~s, sont les meilleurs exemples de l'ubérisation de l'emploi et du monde** : los riders, esforzados currantes de la economía de plataformas, máximos exponentes de la uberización del empleo y del mundo ♦ **nous sommes un seul et unique réseau de vie interconnectée ; et cela n'a rien d'une métaphore, a ajouté la biologiste argentine de la ~ intergouvernementale sur la biodiversité et les services écosystémiques [IPBES]** : somos una única red de vida interconectada; y esto no es una metáfora, puntualizó la bióloga argentina de la Plataforma Intergubernamental sobre la Biodiversidad y los servicios Ecosistémicos [IPBES] ♦ **grâce au pouvoir croissant et quasiment sans bornes des ~s technologiques et des réseaux sociaux, le mensonge jouit d'un pouvoir de diffusion plus grand que jamais** : gracias al poder creciente y ya casi omnímodo de las plataformas tecnológicas y redes sociales, la mentira posee mayor capacidad de difusión que nunca [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

platement — servilmente ; chatamente.

plâtre — yeso ♦ [locution **essuyer les ~s** :] pagar la novatada ♦ **il y a presque 30 ans, le Parc du delta de l'Èbre a essuyé les ~s en provoquant la dispersion d'une colonie de flamants roses, à cause d'un hydravion volant à basse altitude** : hace casi 30 años, el Parque del Delta del Ebro pagó la novatada al dispersarse una colonia entera de flamencos por culpa de un

hidroavión que volaba a baja altura.

plâtré, plâtrée — escayolado, escayolada ; **au plus fort du « *Hey Boy Hey Girl* », il y a eu une panne de courant sur tout le festival ; malgré cela, sa copine de l'époque était allée au festival avec la jambe ~e, elle a cassé son plâtre en dansant** : en lo más alto del "*Hey Boy Hey Girl*" se fue la luz en todo el festival; aun así, su novia de entonces, que fue al festival con la pierna escayolada, destrozó su yeso bailando.

plein, pleine *adj* — lleno, llena ; pleno ; completo ; montonazo ♦ [ivre :] ***être ~*** *: estar jincho* [Amérique latine]

♦ [locutions diverses = empli/rempli :] *(noms par ordre alphabétique)* lleno, llena ♦ **as** : as ; ***~ aux as*** *: con los riñones forrados ; con el riñón bien cubierto ;* ***être ~ aux as*** *: salirle a uno la pasta por las orejas ; estar forrado* ♦ **bonté** : bondad ; **un homme ~ de bonté** : un hombre bondadoso ♦ **botte** : bota ; ***en avoir ~ les bottes ; en avoir ~ le cul (de)*** *: estar hasta los huevos (de) ; arrastrar los huevos por el suelo* ♦ **bouche** : boca ; **ne pas parler la bouche ~e** : no hablar con la boca llena ; **se plaindre la bouche ~e** : quejarse de vicio ♦ **bus** : autobús ; **le bus était ~** : el autobús iba lleno ♦ **carton** : tarjeta ; [*fig* :] ***c'est carton ~*** *: ya el bingo total ;* ***faire carton ~*** *: arrasar ; ser una triunfada* ♦ **cour** : patio ; ***n'en jetez plus, la cour est ~e*** *: una vez y no más, Santo Tomás ;* ya está bien de ♦ **craquer** : crujir ; ***~ à craquer*** *: lleno a rebosar ; hasta la bandera ; embutido ;* ***être ~ à craquer*** *: estar a reventar ; estar hasta los topes ;* ***c'est ~ à craquer*** *:* no cabe un alfiler ♦ **dent** : diente ; ***avoir la bouche ~e de dents*** *: afilarse los dientes* ♦ **dos** : espalda ; ***~ le dos*** *: hasta las narices* ♦ **entrain** : ganas ; **qui est ~ d'entrain** : guapachoso [Amérique latine] ♦ **étoile** : estrella ; ***avoir les yeux ~s d'étoiles*** *: empanarse* ♦ **gens** : gente ; ***le monde est ~ de gens pointilleux et pinailleurs, ombrageux à l'excès*** *:* el mundo está plagado de personas quisquillosas y tisquimisquis de finísima piel ♦ **grisaille** : grisalla ; **une vie ~e de grisaille** : una vida llena de grises ♦ ***gueule*****/figure** : cara ; ***s'en mettre ~ la gueule*** *: ponerse hasta las trancas ; ponerse hasta el culo ; ponerse las botas ;* ***en prendre ~ la figure*** *: salir el tiro por la culata ;* ***il en prend ~ la gueule*** *: le llueven hostias como panes* ♦ **hargne** : saña ; **être ~ de hargne** : tener mala saña ♦ **idéal** : ideal ; **une société ~e d'idéaux** : una sociedad llena de ideales ♦ **idée** : idea ; **être ~ d'idées** : le desbordan las ideas ♦ **intention** : intención ; **~ de bonnes intentions** : cargado de buenas intenciones ♦ **lampe** : lámpara ; ***s'en foutre/mettre ~ la lampe/gueule*** *: ponerse hasta las trancas ; ponerse hasta el culo ; ponerse las botas* ♦ **page** : página ; **une photo ~e**

page : una foto a toda página ♦ **phare** : luz ; **les ~s phares** : las (luces) largas ♦ **poche/*fouille*** : bolsillo ; ***s'en mettre ~ les poches/fouilles*** *: coger hasta el codo ; chupar del bote ; forrarse (el riñón) ; ponerse las botas ; llevárselo crudo/crudito/calentito ; trincar ;* ***on confond la liberté et la liberté de s'en mettre ~ les poches*** *: se identifica la libertad con la libertad de riñón bien cubierto* ♦ **soupe** : sopa ; ***être un gros ~ de soupe*** *: estar hecho una vaca* ♦ **vue** : vista ; ***en mettre ~ la vue*** *: dejar a la altura del betún ; presumir con los catetos ; dar el pego ; ir/jugar de farol ; marcarse un farol ;* apantallar ; dar mucho juego ; ***en mettre ~ la vue aux voisins*** *:* presumir con los vecinos ; ***qui en met ~ la vue*** *: efectista ; fardón ; resultón ; de relumbrón* ♦ **zone** : zona ; **un épisode ~ de zones d'ombre** : un episodio lleno de claroscuros

♦ [locution ***~ de*** = beaucoup de :] *(noms par ordre alphabétique)* sobrado de ; la mar de ♦ **chose** : cosa ; ***~ de choses*** *:* la mar de cosas ♦ **gens** : gente ; ***~ de gens promenaient leur chien dans le parc*** *:* el parque estaba lleno de gente paseando al perro ♦ ***truc*** *:* cosa ; ***en ce moment même je pense à ~ de trucs à la fois*** *:* yo ahora mismo estoy pensando cuatro cosas a la vez

♦ [locution ***tout ~*** :] *(par ordre alphabétique) la mar de* ♦ **chose** : cosa ; ***tout ~ de choses*** *:* la mar de cosas ♦ **content** : contento ; ***content tout ~*** *:* la mar de contento ♦ **mignon** : mono ; ***mignonne tout ~*** *:* hecha un pimpollo

♦ [locutions **à ~(s) ; à ~e(s)** :] *(noms par ordre alphabétique)* a todo ; a toda ♦ **gaz/tube/pot** : gas/tubo/trapo [*voir* **régime**] ; ***à ~s gaz*** *: a todo gas ; con el gas a fondo ; dando gas ;* ***à ~s tubes*** *: por un tubo ;* ***à ~ pot*** *: a todo trapo ; a toda leche/hostia ; por un tubo ; echando hostias ; que se las pela ;* ***dégager à ~s gaz*** *: huir a todo gas ;* ***marcher à ~s gaz*** *: pitar ;* ***marcher à ~ pot*** *: ir a toda mierda* [Colombie] ; ***foncer à ~ pot*** *: echar/cagar hostias ;* ***carburer à ~ pot*** *: echar humo ;* ***une voiture de police avec la sirène à ~ pot*** *: un coche de policía con la sirena a todo trapo* ♦ ***goulée*** *:* trago ; ***boire la vie à ~e goulée*** *: beber(se) la vida a morro* ♦ **main** : mano ; **à ~es mains** : a manos llenas ; **voler à ~es mains** : robar a mansalva ♦ **nez** : nariz ; ***sentir à ~ nez*** *: oler que tumba ;* ***sentir le mensonge à ~ nez*** *: oler a mentirijilla ;* ***sentir le guet-apens à ~ nez*** *: pintar encerrona que apesta ;* ***un geste qui sent le machisme à ~ nez*** *: un gesto que rezuma machismo por todos los poros* ♦ **pot** : trapo [*voir* **gaz**] ♦ **poumon** : pulmón ; **à ~s poumons** : con todo pulmón ♦ **régime** : marcha [*voir* **gaz**] ; **à ~ régime** : a toda máquina/marcha ; a todo tren/meter/gas ; con el gas a fondo ; a plena potencia ; **aller/marcher/tourner à ~ régime** : ir/funcionar como un tiro ; actuar a pleno rendimiento ; *funcionar a todo*

trapo ; **faire marcher à ~ régime** : darle un tute ; **travailler à ~ régime** : trabajar a todo gas ; **vivre à ~ régime** : vivir a todo gas ♦ **temps** : tiempo ; **à ~ temps** : a tiempo completo ; a dedicación completa/plena ; con dedicación exclusiva ; **un menteur à ~ temps** : un mentiroso a tiempo completo ; **travailler à ~ temps** : trabajar a jornada completa ♦ **tube** : tubo [*voir* **gaz**]

♦ [locutions **de ~(s) ; de ~e(s)** :] *(noms par ordre alphabétique)* de lleno ; de pleno ♦ **droit** : derecho ; **de ~ droit** : por derecho (propio) ; de pleno derecho ; con todas las de la ley ♦ **fouet** : látigo ; **de ~ fouet** : de lleno ; de plano ; **atteindre de ~ fouet** : alcanzar de lleno ; **frapper de ~ fouet** : golpear con fuerza ; ser brutal ; **être frappé de ~ fouet ; prendre/subir de ~ fouet** : recibir el golpe ; sufrir zarpazos ; sufrir el zarpazo ; **être frappé de ~ fouet par le terrorisme** : sufrir el zarpazo del terrorismo ; **la société frappée de ~ fouet par la corruption** : la sociedad estragada por la corrupción ; **nos anciens prennent de ~ fouet le fléau du coronavirus** : nuestros ancianos reciben el azote del coronavirus

♦ [locutions **en ~(s) ; en ~e(s)** :] *(noms par ordre alphabétique)* en pleno ; en total ; en un mar de ♦ **accord** : acuerdo ; **en ~ accord avec** : en total sintonía con ; **se sentir en ~ accord avec** : sentirse identificado con ♦ **air** : aire ; **la vie en ~ air** : la vida al aire libre ; **des projections en ~ air** : proyecciones al aire libre ; **dans le sud, le climat est propice aux cultures en ~ air** : el clima acompaña en el sur para las plantaciones al aire libre ; **du poulet élevé en ~ air** : pollo campero ; **des œufs de poules élevées en ~ air** : huevos camperos ♦ **bagarre** : pelea ; **en ~e bagarre** : en pleno fregado ♦ ***boom*** *: bum/boom ;* ***les éboueurs qui, depuis quatre heures du matin, sont en ~ boom*** *: los operarios de la limpieza que llevan desde las cuatro de la mañana dálequetepego* [sic] ♦ **brouillard** : niebla ; **il est conseillé d'utiliser les feux de position, lesquels ne servent pas à voir mais à être vu en ~ brouillard** : es aconsejable usar las luces de situación, que no son para ver sino para que te vean en medio de la niebla ♦ **campagne** : campaña ; **Garrido passe au parti d'Albert Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **en ~e campagne électorale** : Garrido se va al partido de Albert Rivera en medio de una campaña electoral ♦ **chaleur/*cagnard*** *:* calor ; ***des amis avec lesquels on prend un canon dans un endroit désertique en ~ cagnard*** *:* amigos con los que se toma un vino en un secarral en pleno resistidero ♦ **cœur** : corazón ; **un territoire enclavé en ~ cœur de ce que l'on appelle la Laponie espagnole** : un territorio enclavado en el epicentro de la

llamada Laponia española ♦ **désert** : desierto ; **dans les pays du Golfe on s'est mis à construire des New York un peu partout en ~ désert** : en los países del Golfo comenzaron a construirse Nuevayores por doquier en medio del desierto ♦ **doute** : duda ; **être en ~ doute** : estar en un mar de dudas ♦ **écran** : pantalla ; **une image en ~ écran** : una imagen a pantalla completa ♦ **essor** : auge ; **en ~ essor** : en auge ; **une affaire en ~ essor** : un negocio en auge ♦ **figure/face/visage/*gueule/poire*** : cara ; **cela nous explosera en ~ visage** : estallará en nuestras propias narices ; ***envoyer en ~e figure*** : *restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro/hocico ;* ***ils te balancent ça en ~e gueule*** : *te lo restriegan por el hocico ;* ***un gnon en ~e poire*** : *un morrón ;* ***se prendre/payer la porte en ~e gueule/tronche*** : *darse un hostiazo contra una puerta ;* ***péter en ~e gueule*** : estallar en la cara ; ***je peux très bien me prendre la télécommande en ~e face*** : igual me tiran el mando a distancia ♦ **forme/santé** : forma ; **en ~e forme/santé** : en plena forma ; como rosas ; **être en ~e forme/santé** : estar pletórico ; estar como Dios ; tener una salud envidiable ; **se sentir en ~e forme** : *sentirse bárbaro ;* **je te trouve en ~e forme** ; te veo muy animado ; **tu m'as l'air en ~e forme !** : ¡qué bien te veo! ♦ **gencive** : encía ; ***une piquouse d'anesthésie en ~e gencive*** : *un chute de anestesia en plena encía* ♦ ***gueule*** : cara [*voir* **figure**] ♦ **jour** : día ; **en ~ jour** : a la luz del día ; a plena luz del día ; **cela s'est produit en ~ jour** : ocurrió a plena luz del día ♦ **lucarne** : escuadra [football] ; **un but en ~e lucarne** : un gol por toda la escuadra ♦ **mer** : mar ; **en ~e mer** : en alta mar ; en mar abierto ♦ **phare** : luz ; **en roulant en ~s phares dans l'obscurité** : con las luces largas en la oscuridad ♦ ***poire*** : cara [*voir* **figure**] ♦ **possession** : posesión ; **en ~e possession de ses moyens** : en plenitud de facultades ♦ **santé** : forma [*voir* **forme**] ♦ **tourbillon** : vorágine ; **en ~ tourbillon immobilier** : en plena vorágine constructora ♦ **travail** : trabajo ; **en ~ travail** : en plena faena ; metido en faena ♦ ***tronche*** : cara [*voir* **figure**] ♦ **visage** : cara [*voir* **figure**] ♦ **vol** : vuelo ; **la défaillance du moteur en ~ vol d'un Boeing 777 samedi dernier** : el fallo del motor en pleno vuelo de un avión Boeing 777 el pasado sábado.

plein *nm* — lleno ; pleno ♦ **faire le ~ de public** : conseguir el lleno ♦ **faire le ~ des voix** : conseguir el pleno de votos ; llegarle a uno los números de votos ♦ **le ~ (d'essence)** : el depósito (de gasolina) ♦ **faire le ~ (de carburant) ; faire le ~ à la**

pompe : llenar/cargar el depósito ; cargar en el surtidor ; *tanquear/tankear* [spanglish] ; repostar [avion] ♦ **faire le ~ de confiance** : llenar la mochila de la confianza ♦ **battre son ~** : estar en su apogeo ; estar a tope.

pleinement *adv* **—** plenamente ; a cabalidad [Amérique latine] ♦ **si un tel succès éditorial [« L'Infini dans un roseau »**, Irene Vallejo**] a bien confirmé quelque chose, c'est que les classiques sont ~ restés d'actualité** : si algo ha dejado sentado un éxito editorial así [El infinito en un junco] es la absoluta vigencia de los clásicos ♦ **on n'arrive jamais à comprendre ~ les histoires s'il n'y a pas de suivi, c'est pourquoi on ne peut pas oublier que ce cartel [JNG : Jalisco Nouvelle Génération] avait abattu un hélicoptère au lance-roquettes dans l'État de Jalisco, ni que le secrétaire d'État à la sécurité** [Omar García] **Harfuch et son équipe avaient été attaqués avec des fusils Barrett calibre 50 pouvant traverser des blindages** : las historias nunca se comprenden a cabalidad sin seguimiento, por eso no podemos olvidar que este cartel [JNG: Jalisco Nueva Generación] derribó un helicóptero con un lanzacohetes en Jalisco y que el secretario de Seguridad Harfuch y su equipo fueron atacados con fusiles Barrett calibre 50 que perforan blindajes [Lydia Cacho].

plénier, plénière — [locution **une séance ~ère** :] un pleno ♦ **mieux vaut que ces jours-ci, les enfants ne regardent pas les séances ~ères du Congrès des députés ; ne devons-nous pas faire en sorte qu'ils soient meilleurs que nous, leurs aînés ? or à la vue de certains « *ostrogoths et ostrogothes* », ils pourraient penser que c'est gagné d'avance** : mejor que estos días los niños no vean los plenos del Congreso; además debemos intentar que sean mejores que nosotros, y si ven algunos elementos y elementas podrían pensar que está chupado [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

plénitude — plenitud.

pléthorique — pletórico, pletórica ; abultado ♦ **un personnel ~** : una abultada plantilla.

pleur — llanto ; **il y aura des ~s et des grincements de dents** : allí será el llanto y el crujir de dientes ♦ ***en ces temps d'émoticons, on présente ses condoléances avec une binette en ~s*** *:* en tiempos de emoticonos los pésames son una carita llorando ♦ **les ~s de la vigne** : el lloro de la vid [sic].

pleurer — llorar ; **~ de rire** : llorar de la risa ♦ **mieux vaut en rire qu'en ~** : más vale reír que llorar ; reír por no llorar ; **personne ne sait s'il doit rire ou ~** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **il ne sert à rien de ~ sur le lait (ren)versé** : no hay que llorar sobre la leche derramada ♦ **je ne saurais céder à pareille mièvrerie, encore que je sache**

que ~ libère : no me consiento tanta ñoñería, aunque sé que llorar desatasca ♦ **~ à chaudes larmes ; *~ comme une Madeleine*** *:* llorar a mares/manta ; llorar a moco tendido ; ***pour ~ comme une Madeleine,*** [...] ***un film : « Mes chers amis »*** [1975]***, le titre est assez éloquent ; ah ! ces méridionaux qui s'étreignent sans cesse, ces bâtards*** *: para llorar a manta* [...] *una peli: "Amici miei", que el título lo dice todo; cómo se abrazan estos meridionales, los muy cabrones* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ [*iron* :] ***tu vas me faire ~ !*** *: ¡qué sacrificao!*

♦ [locution **à ~** :] para llorar ♦ **être à ~** : *ser un hazmellorar* ♦ **c'est à ~** : es de llorar ; es de lágrimas ; te dan ganas de echarte a llorar ♦ **un été désastreux, à ~** : un verano desastroso, para llorar ♦ **ce serait drôle si ce n'était triste à ~** : sería gracioso, si no fuese para llorar.

pleureuse *nf* — plañidera ; **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; récemment, les rares à rester le dénonçaient, lors de l'enterrement symbolique de la dernière habitante – cercueil et ~s à la clé – décédée d'écœurement à cause du tourisme** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban con el entierro simbólico de la última vecina –ataúd y plañideras incluidas– fallecida hastiada del turismo.

pleurnichard, pleurnicharde *nm, nf* — [el] lagrimicas ; llorica ♦ **être un ~** : *ser un agonías.*

pleurnicher *v* — lloriquear ; gimotear.

pleurnicheur, pleurnicheuse *adj* — llorón, llorona ; llorica ; quejica.

pleuvoir — llover ; [*fig* :] arreciar ♦ **il pleut pour de bon** : llueve con ganas ♦ **on n'a donc plus qu'à attendre qu'il pleuve** : de modo que a esperar que llueva ♦ **pour peu qu'il pleuve un peu, les champignons vont pousser en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren ♦ **qu'il pleuve ou qu'il vente** : *llueva o granice/truene ;* **le ministère** [espagnol] **de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétendait arriver à 32 % d'énergie primaire renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho

♦ [locutions diverses :] **il menace de ~** : el cielo amenaza lluvia ♦ **~ à verse** : caer chuzos de punta ♦ **les critiques pleuvent (contre untel)** : arrecian las críticas (contra uno).

pleuvoter ; pleuvioter — chispear ; garuar [Amérique latine].

pli — pliegue ; [enveloppe :] plica/sobre ♦

sous ~ fermé : en plica cerrada.

pliant, pliante *adj* — plegable ♦ **une chaise ~e** : una silla de tijera.

plier *v* — doblar ; **mieux vaut ~ que rompre** : antes doblar que quebrar ♦ **~ la taille** : doblar la cintura

♦ [remballer :] plegar

♦ [renoncer :] dejarse torcer el pulso ; dar su brazo a torcer ♦ **ne pas ~** : no dar su brazo a torcer

♦ [locution **faire ~** :] doblar/torcer el brazo ; doblegar ♦ **faire ~ quelqu'un** : doblarle la muñeca a alguien ; doblar a uno ♦ **faire ~ le coude** : doblar el codo ♦ [Mexique :] **le journalisme indépendant prouve sa vitalité chaque jour ; les coups portés par le gouvernement** [du président du Mexique Andrés Manuel López Obrador] **l'asticotent mais ne le font pas ~** : el periodismo independiente da señales de vida todos los días y los golpes del Gobierno [de López Obrador] le pican la cresta en vez de doblarlo

♦ [locution **~ bagages** :] liar/hacer el petate ♦ ***quand l'hôpital est sur le point de te donner ton exeat, tu leur suggères de rester encore un jour de plus, histoire d'assurer ; cela ne prend pas, alors tu plies bagages*** *:* cuando te van a dar el alta, les sugieres quedarte un día más, por mayor seguridad; no cuela, así que recoges tus cosas

♦ [locution ***c'est plié*** :] *está cantado ; está rifado ; ya todo el pescado está vendido*

♦ [rire :] ***être plié en deux*** *: partirse la caja*

♦ **se plier** : cerrarse ♦ **se ~ à** : doblegarse a.

plissé, plissée — plisado, plisada ♦ **une jupe ~e** : una falda de tablas.

plisser — plegar ♦ **~ les yeux** : achinar la vista.

plomb — plomo

♦ [locution ***avoir du ~ dans l'aile*** :] tener/llevar plomo en las alas ♦ ***qui a pris du ~ dans l'aile*** *:* tocado/herido del ala

♦ [locution **du ~ de chasse** :] perdigón ♦ **en faisant usage de ~s de chasse, les forces de sécurité chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute protestation, selon le rapport d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional

♦ [locution **une chape de ~** :] una losa ; una lápida ♦ **comme une chape de ~** : como una lápida puesta encima

♦ [locution ***péter les ~s*** :] *fundirle a uno los plomos ; írsele a uno la olla ; írsele/pirársele a uno la pinza ; perder los papeles ; acabar de los nervios ; caer/entrar en barrena* ♦ ***un sacré pétage de ~s*** *: ¡vaya ida de olla!*

♦ [locutions diverses :] **cordeau et fil à ~** : cordel y plomada ♦ **un soleil de ~** : un sol

de justicia.

plombe [*voir* **heure**] **—**hora ; ***ça fait des ~s*** *: hace un porrón de horas.*

plombé, plombée *adj* [*voir* **compromis**] **—** hundido, hundida ♦ ***la politique traditionnelle, ~e par la médiocrité, minait peu à peu les capacités institutionnelles*** *:* la política tradicional, preñada de mediocridad, iba minando las capacidades institucionales ♦ [Cayetana] ***Álvarez de Toledo*** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol]***, une femme politique ~e par son manque de retenue*** *:* Álvarez de Toledo, una política a la que pierden las formas.

plomber *v*[1] **—** emplomar.

plomber *v*[2] [*voir* **compromettre**] **—** *joder ;* descuadrar ; socavar ; hundir ; rayar ; enrarecer ; lastrar ; tirar pa'trás ; dar la brasa ; brasear ; estropear

♦ [locution ***~ les comptes*** :] descuadrar/socavar las cuentas ♦ ***la pandémie a plombé les comptes des musées*** *:* la pandemia ha descuadrado las cuentas de los museos ♦ ***l'emploi précaire plombe des comptes publics déjà bien mal en point*** *:* el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas

♦ [locution ***~ la fête*** :] estropear/*joder* la fiesta ♦ ***~ l'ambiance*** *: chafarlo ;* causar mal ambiente ♦ ***selon moi, le film*** **« L'Oubli que nous serons »** ***parle du bonheur, de l'amour, et raconte comment la réalité finit par ~ la fête*** *: para mí, el filme* "El olvido que seremos" *habla sobre la felicidad, sobre el amor, y cómo la realidad acaba jodiendo la fiesta* [Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***~ le moral de quelqu'un*** *:* hundir la moral de uno ♦ ***~ l'image*** *:* hundir la imagen ♦ ***le narcotrafic continue à ~ l'image du pays*** *:* el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ♦ [ennuyer :] ***ça me plombe*** *: me da la brasa.*

plomberie **—** [canalisation :] tuberías ; [atelier :] fontanería.

plombier **—** fontanero ; plomero [Amérique latine] ♦ **le ~ est venu chez nous et, en une heure, il a réparé le robinet, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insouciants, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des ~s prêts à réparer une petite panne sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero, écrivain] ♦ [sbire :] **les ~s de l'État** : la fontanería del Estado.

plonge *nf* **—** [locution ***faire la ~*** :] trabajar

de lavaplatos ; lavar/fregar los platos.

plongé, plongée *adj* — inmerso, inmersa ; **dans ce pays [le Brésil] ~ dans une spirale de morts violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas ♦ **la serpillière reste ~e dans son seau** : el mocho sumido en su cubo.

plongeant, plongeante *adj* — [football :] **faire une tête ~e** : cabecear en plancha.

plongée *nf* — [locution **la ~ sous-marine** :] [sport :] el buceo ; el submarinismo ♦ [unité :] **une ~** : una buceada ♦ **la ~ en apnée** : el buceo en apnea ♦ **la ~ libre avec tuba** : el esnórquel ; el buceo de superficie ♦ **faire de la ~** : bucear ♦ [locution **en ~** :] subacuático ; en picado.

plongeon — [natation :] zambullida ♦ [football :] **un ~ du goal** : una estirada ; un estirón.

plonger — hundir ; sumir ♦ **~ ses racines** : hundir sus raíces

♦ [dans l'eau :] tirarse

♦ [sport de mer :] bucear

♦ [football :] **~ à l'horizontale ; ~ à plat ventre** : tirarse en plancha

♦ **faire ~** : hundir ♦ **la guerre fait ~ l'économie syrienne** : la guerra hunde la economía siria

♦ [s'enfoncer :] tocar fondo ; despeñarse ; hundirse ; caer en seco ; caer en el pozo ; irse a pique ; ir de picada [Mexique] ♦ **le circuit des tournées de flamenco plongeait et elle reconnaît avoir ressenti le besoin « *d'arrêter de gamberger* »** : el circuito del flamenco se iba a pique y ella reconoce que necesitó "*frenar un poco la cabeza*"

♦ [locution **~ dans** :] hundir en ; sumir en ♦ **~ dans la misère** : hundir en la miseria ♦ **~ dans le désarroi** : hundir en el desconcierto ♦ **~ dans le chaos** : sumir en el caos ♦ **~ dans l'obscurité** : dejar a oscuras ; **la panne d'électricité a plongé plus de 70 % du territoire vénézuélien dans le noir complet** : el apagón dejó más del 70% del territorio de Venezuela completamente a oscuras

♦ [locution **se ~ dans** :] meterse en ; enfrascarse en ; sumergirse en ; volcarse en ; bucear en ; sumergirse en ♦ **se ~ dans le vif du sujet** : meterse en harina ♦ **se ~ dans un livre** : sumergirse en un libro ; **se ~ dans les pages d'un livre** : volcarse en las páginas de un libro ♦ **se ~ dans la bagarre** : enfrascarse en la lucha ♦ **se ~ dans les archives** : zambullirse/bucear en archivos ♦ **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les Archives générales des Indes de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el Archivo General de Indias de Sevilla ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se ~ dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours routinier, où se**

laisser entraîner ; « *tu trinques tout seul* », dans ton coin : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar; "*te lo comes solo*", en tu sillón [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

plongeur, plongeuse *nm*[1]*, nf* [sport] — [plongeon :] clavadista ♦ [homme-grenouille :] buzo, buza ; buceador ♦ ***à Cuba, il*** [immigré à Miami] ***était percussionniste et ~ en mer, il vendait des babioles aux touristes et il faisait de la débrouille*** *:* en Cuba, era percusionista y buzo, vendía chucherías a los turistas, resolvía [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

plongeur *nm*[2] [restauration] — friegaplatos ; lavaplatos ; freganchín ; galopino [Mexique].

plouc *nm* [*voir* **paysan**] —*patán gañán ; paleto ; cateto* ♦ ***ça fait ~*** *: hay que ser paletos* ♦ ***sortir la bouteille du seau à glace, la vider puis la replacer à l'envers dans le seau, ça fait ~*** *:* coger la botella de la cubitera, vaciarla y colocarla boca abajo en la cubitera es una catetada [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

plouf ! *interj* —*¡pluf!*

P.L.U. ; Plan local d'urbanisme — PGOU ; Plan General de Ordenación Urbana ; Ley del Suelo.

pluie — lluvia ; lluvias ; agua ; [*fig* :] chaparrón ♦ **se mettre à l'abri de la ~** : refugiarse de la lluvia ♦ **la ~ de la mousson** : las lluvias monzónicas ♦ **le mois a commencé avec de la ~** : el mes entró con lluvias ♦ **samedi prochain, la ~ sera cantonnée à la Galice** : el sábado, las lluvias quedarán acotadas a Galicia ♦ **de la ~ pendant le week-end prolongé de la fête du « Pilar »** [12 octobre] : el puente del Pilar pasado por agua ♦ **des journées sans ~** : veranillo [Amérique latine]

♦ [locution ***ne pas être tombé de la dernière ~*** :] *: no haberse caído de un guindo ; no chuparse el dedo* ♦ ***ce qui prouve aussi qu'elle*** [Tamara Falcó, célébrité, aristocrate espagnole] ***n'est pas tombée de la dernière ~, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit*** *: otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando* ♦ ***être tombé de la dernière ~*** *: caerse del guindo/nido*

♦ [locutions diverses :] **après la ~, le beau temps** : siempre que llueve, escampa ; nunca llovió que no escampara ; después de la tempestad viene la calma ; tras la tormenta viene la calma ♦ **parler de la ~ et du beau temps** : hablar de la mar y sus peces ♦ **faire la ~ et le beau temps** : cortar/partir el bacalao ♦ **une ~ de mauvaises critiques** : un chaparrón de malas críticas.

plume — pluma ; **armé de sa ~** : pluma en

ristre ♦ **au courant de la ~** : a vuela pluma ; a vuelapluma ♦ **personne n'utilise la ~, hormis quelque fétichiste impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente ♦ [boxe :] **catégorie poids ~** : categoría peso pluma ♦ **assez rapidement, la Sierra Morena** [sud de l'Espagne] **s'est vue envahie par des fusils de chasse et des personnages faisant des affaires au milieu de chapeaux verts à ~** : en poco tiempo, Sierra Morena se empezó a llenar de escopetas y personajes que hacían negocios entre sombreros verdes con pluma [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **supprimer d'un trait de ~** : suprimir de un plumazo ♦ ***voler dans les ~s (de quelqu'un)*** *: cardarle la lana (a alguien)*

♦ [locution ***y laisser des ~s*** :] *dejarse plumas ; dejarse pelos en la gatera ; pillarse los dedos* ♦ ***celui qui y laisse le plus de ~s*** *:* el que sale peor librado

♦ [locution ***voler dans les ~s (de quelqu'un)*** :] *echarle cojones (a alguien) ;* fajarse ; picar la cresta [Mexique] ♦ ***être toujours prêt à voler dans les ~s*** *:* tener siempre la escopeta cargada

♦ **un prête-~** [*voir* **prête-plume**] : una pluma ; un negro literario ♦ **les prête-~s du pouvoir ; les ~s du pouvoir** : las plumas del poder.

plumée [*voir* **défaite**] **—** [locution ***(se) prendre une belle ~*** :] *quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.*

plumer [*voir* **voler**] **—** *desplumar ; dejar en bragas ;* desnudar ♦ ***~ quelqu'un*** *: dejarle pelado a alguien* ♦ ***être plumé*** *: quedarse limpio* ♦ ***se faire ~*** *: ser desplumado ; quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando* ♦ ***le poker en ligne explose avec la pandémie et les professionnels en profitent pour ~ les débutants*** *: el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos.*

plumitif [*voir* ***journaleux***] **—** *juntaletras ; fulái ; plumilla.*

plupart (la) *nf* **—** la mayoría ; los más ♦ **la ~ des yaourts contiennent autant de sucre que les sodas** : la mayoría de los yogures tienen tanta azúcar como los refrescos ♦ **la ~ des infections passent encore sous le radar** : la mayoría de infecciones siguen escapando al radar ♦ **bien que pour la ~, nous fassions bonne figure, nous n'en pensons pas moins** : *aunque la mayoría aparentamos tranquilidad, la procesión va por dentro* ♦ **les producteurs de fruits et légumes payent à l'heure pour la ~** : los productores de frutas y hortalizas pagan en su mayoría por horas ♦ **dans un avenir proche, la ~ des bascophones seront issus de parents ignorant la langue basque** : dentro de poco, la mayoría de los vascohablantes serán hijos de padres que desconocían la lengua vasca ♦ **si l'on a tweeté un long texte, on peut dire au**

revoir à la ~ de nos followeurs : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores ♦ **la police estime entre 50 et 80 le nombre de terroristes en fuite, la ~ coupés de l'organisation [l'E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ ***la ~ feraient mieux de se taire, quoi que fassent les reporters malintentionnés pour leur tirer les vers du nez*** *:* la mayoría debería guardar silencio, por mucho que les tiren de la lengua reporteros malintencionados ♦ **« pour survivre, pour faire les poubelles », voilà ce que répondent les enfants, pour la ~ entre 7 et 16 ans, quand on leur demande pourquoi ils vivent dans les rues [contexte vénézuélien]** : "para resolver, para rebuscarme", es lo que responden los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad, ante la pregunta de por qué viven en las calles [contexto venezolano] ♦ **pendant les millénaires aveugles, la ~ des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les sillons qu'y avait griffés le soc du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous souvenez-vous, lorsque l'on nous disait que les publicitaires avaient toujours une longueur d'avance sur nous ? on va finir par le croire ; en fait, pour la ~, ils ont changé leurs slogans pour que rien ne change** : ¿recordáis cuando nos decían que los publicistas siempre nos adelantan? va a resultar que es verdad, que la mayoría de ellos han cambiado los esloganes para que nada cambie ♦ **et s'ils ne côtoient pas la mort, ils ne croient pas qu'il puisse y avoir des maladies ; pour beaucoup, ce dernier point provient du fait que la ~ des conspiranoïaques rejettent le port du masque** : y si no están cerca de la muerte, no creen que hay enfermedad; esto último tiene mucho que ver con el hecho de que la mayoría de conspiranoicos desprecie el uso de mascarillas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans la ~ des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de Navarre et de La Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de communauté autonome** : en casi todas las regiones, los estudiantes de Secundaria pasan a 2° habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se

establece en otra comunidad.

pluriel, plurielle *adj* **—** plural ; **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société ~le intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

pluriel *nm* **—** plural ; **le ~ de majesté** : el plural mayestático.

plurilinguisme — plurilingüismo ; **s'ériger en gardien déterminé du ~** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo.

plus *adv comp* **—** más ; mayor

♦ [modifiant un *v* :] más ♦ **faire ~ avec moins** : hacer más con menos ♦ **travailler ~ pour gagner moins** : trabajar más y cobrar menos ♦ **avant, les gens privilégiaient ~ le domaine privé** : antes iba cada uno más por lo privado

♦ [modifiant un *adj* :] más ; mayor ♦ **en Castille du nord, il est ~ fréquent que « Madrid » se prononce comme « Madriz », avec un son interdental, prononcé avec la langue entre les dents** : en la Castilla norteña, es más común que "Madrid" suene "Madriz", con un sonido interdental, pronunciado con la lengua entre los dientes ♦ **accorder un poids ~ important à** : otorgar mayor peso a ♦ **placer/mettre la barre ~ haut** : elevar el listón ; aumentar la apuesta

♦ [modifiant un *n* :] más ♦ **avoir ~ intérêt à** : salir más a cuenta ♦ **y mettre ~ du sien** : poner más de sí ♦ **~ de 90 % des délits restent impunis au Mexique** : más del 90% de delitos quedan sin castigar en México ♦ **faire ~ d'efforts** : poner más de su parte ; **faire ~ d'efforts encore** : rizar el rizo ♦ ***avoir ~ d'un tour dans son sac*** *: ser más listo que el hambre ; guardarse un as en la manga ;* sabérselas todas ; sobrar colmillo retorcido ; ser más astuto que nadie ; ***les gens ont ~ d'un tour dans leur sac pour organiser des fêtes illégales*** *:* la gente está demostrando una gran picaresca para celebrar fiestas ilegales

♦ [locution *adv* **~ ou moins** :] más o menos ; bien o mal ; mayor o menor ♦ **certains secteurs de la haute administration d'État, encore grevés par**

un franquisme ~ ou moins asymptomatique : algunos sectores de la alta burocracia estatal todavía bajo la hipoteca de un franquismo más o menos asintomático ♦ **c'est elle qui joue, ~ ou moins bien, le premier rôle** : bien o mal ella es la protagonista ♦ **avec ~ ou moins de réussite** : con mayor o menor acierto ♦ **à ~ ou moins grande échelle** : en mayor o menor medida ; a escala mayor o menor ♦ **à ~ ou moins long terme** : a mayor o menor plazo ♦ **avec la pandémie, on a tous fait ~ ou moins le point** : con la pandemia todos hemos hecho un poco balance

♦ [locution *adv* **~ que** :] más que/de ♦ **10 fois ~ que** : 10 veces más que ♦ **guère ~ que** : poco más que ♦ **d'autant ~ que** : lo es más por ♦ **~ que prévu** : más (allá) de lo esperable ♦ **il est ~ que probable que** : lo más probable es que ♦ **~ que jamais, il faut parler et s'entendre** : hay que hablar y entenderse más que nunca ♦ **~ que jamais, les gens passent des nuits horribles** : hay más gente que nunca pasando malas noches ♦ **le Barça est ~ qu'un club** : el Barça es más que un club ♦ **il mitraille ~ qu'il ne parle** : ametralla más que habla ♦ **~ qu'il ne convient ; ~ qu'il n'aurait fallu ; ~ que de raison** : más de lo debido ; más de la cuenta ♦ **en Espagne, le nombre des naissances continue de chuter ~ que prévu** : el número de nacimientos continúa cayendo en España más de lo esperable ♦ **c'est ~ qu'il n'en faut** : basta y sobra ♦ ***on en a ~ qu'assez*** *: hasta aquí/ahí hemos llegado ;* ***on en a assez, assez, assez, et ~ qu'assez*** *: estamos hartas, hartas, hartas, recontra hartas*

♦ [locution *adv* **~** [+*adj*] **que** :] más que ♦ **il y a des choses ~ importantes que les saltimbanques** : hay cosas más importantes que los titiriteros ♦ **c'est ~ facile à dire qu'à faire** : que se dice pronto/fácil ♦ **et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas ~ modeste que moi** : y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie ♦ **~ vivant que jamais** : *vivito y coleando*

♦ [locution *adv* **de ~ en ~** :] cada vez más ; *más a más* ♦ **dans le monde, il y a de ~ en ~ de gens et de moins en moins de personnes** [Mafalda] : en el mundo hay cada vez más gente y menos personas ♦ **il y a de ~ en ~ de gens qui** : cada vez son más las personas que ♦ ***j'ai de ~ en ~ de mal à reprendre le boulot*** *: cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro* ♦ **les faits nous confortent (chaque jour) de ~ en ~ dans cette conviction** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento ♦ **de ~ en ~ souvent on oblige** : es cada vez más frecuente obligar ♦ **un groupe de ~ en ~ large**

d'admirateurs : un cada vez más amplio grupo de admiradores ♦ **vivre de ~ en ~ vieux** : hacerse cada vez más longevo ♦ **faire de ~ en ~ fort** : irse superando ♦ **on a de ~ en ~ la sensation** : se extiende la sensación

♦ [locution *nom* **en ~** :] además ; encima ; también ; aparte ; ya ; a más ; *a más a más* ♦ **sans compter qu'en ~, vous avez de la compagnie** : y además tienes compañía ♦ **et en ~, je dois te remercier** : encima, tendré que estarte agradecido ♦ **ne voilà-t-il pas qu'en ~** : resulta que también ♦ ***deux mille balles par mois en cash, frais en ~*** *: dos mil pavos al mes en crudo, gastos aparte* ♦ **et en ~, un narguilé dont l'embout est partagé** : y ya una cachimba en la que se comparte boquilla ♦ ***en ~, ils annoncent la couleur*** *:* ya le han dejado claro ♦ **avec en ~ l'avantage** : con la ventaja añadida ♦ **donner des points en ~** : sumar puntos

♦ [locution *nom* **~ de** [+*n*] **que de** :] más [+*n*] que ♦ **faire ~ de mal que de bien** : hacer más daño que bien ; **ceux qui applaudissent à son retour peuvent lui faire ~ de mal que de bien** : quienes aplauden su regreso pueden acabar haciéndole más daño que beneficio ♦ **il y a eu ~ de peur que de mal** : quedó todo en un susto ♦ **autant de questions causant ~ d'angoisse et de paralysie que de libération** : tantas cuestiones que no liberan, sino que angustian y paralizan.

plus (le) *superl* — el/la más ; lo/la más ♦ **la raison du ~ fort est toujours la meilleure** : impera la ley del más fuerte ; *el que más chifle/chufla, capador ; allá van leyes donde quieren reyes*

♦ [locution *adv* **au ~** :] a más ; a lo más ; a la más ♦ **au ~ tard** : a más tardar ; a mucho tardar ; a lo más tardar ; como tarde ♦ **aller au ~ facile** : tirar de lo más fácil ; tirar a/por lo fácil ; optar por el pan para hoy ♦ **au ~ haut niveau** : al máximo nivel ; **au ~ haut point** : a más no poder ♦ **au ~ bas** : por los suelos ; *de culo, cuesta abajo y sin frenos ;* por el piso [Amérique latine] ; **le moral au ~ bas** : los ánimos alicaidos ; **un parti au ~ bas** : un partido desfondado ; **le débit de la rivière au ~ bas** : el caudal del río bajo mínimos ; **être au ~ bas** : tocar mínimos ; **et ne parlons pas de la dignité, dont la cote est au ~ bas** : no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ; **au Chili, l'image et la cote de popularité de** [Sebastián] **Piñera** [président du Chili] **étaient au ~ bas** : en Chile, Piñera tenía su imagen y aprobación por el piso.

plus *nm* — plus ; **c'est un ~** : es un plus ; es un mérito ♦ **gagner un petit ~** : ganar/cobrar un dinero extra ♦ **les connaissances en chimie sont un ~** : se valoran conocimientos de química.

plus (ne) *adv nég* — ya no ; no más ♦ **il ne les écoute ~** : ya no les escucha ♦ **cela ne m'étonne ~** : ya no me causa extrañeza ♦ **cela ne prend ~** : ya no cuela ♦ **il ne pouvait ~ voyager** : ya no podía viajar ♦ **cela ne se fait ~** : ya no se lleva ; **comme on n'en fait ~** : de los que ya no hay ; **on n'en fait ~ de comme cela** : son de lo que no hay ♦ ***n'en jetez ~, la cour est pleine*** : *no más, Santo Tomás ;* ya está bien de ♦ [locutions diverses :] **là, je ne suis ~ d'accord !** : por ahí no paso ♦ **moi, je ne te connais ~** : y si te he visto no me acuerdo ; **elle ne vous connaît ~** : ella te deja de hacer caso ♦ **ne croyant ~ en** : descreído de ♦ **les chiffres des contraventions sont bien la preuve que l'on ne craint ~ la Covid-19** : los datos de las sanciones son la demostración de que se ha perdido el respeto a la Covid-19 ♦ **le peuple est à point et n'attend ~ qu'un sauveur** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador* ♦ **une histoire à n'en ~ finir** : el cuento de nunca acabar ; **des bêtises à n'en ~ finir** : majaderías continuas ; **des dépenses à n'en ~ finir** : el chorreo de dinero ; **des programmes à n'en ~ finir** : programas kilométricos ; **des questions à n'en ~ finir** : un sinfín de preguntas.

plusieurs *adj pl* — varios, varias ; unos, unas ♦ [locutions :] *(noms par ordre alphabétique)* **années** : años ; **l'absence de relève dans le domaine de la pêche met à mal la flotte galicienne depuis ~ années** : la falta de savia nueva en el sector pesquero lleva varios años asolando la flota gallega ♦ **bijouteries** : joyerías ; **l'historien Preston rappelle que ~ bijouteries avaient conclu un accord afin de socialiser les pertes, suite à chaque visite de l'épouse de Franco ; elle pouvait aussi bien convoiter tour à tour un bijou que des bénitiers médiévaux** : el historiador Preston recuerda la alianza de varias joyerías para socializar las pérdidas cada vez que la esposa de Franco iba a verles; a veces se le antojaba una joya y otras, unas pilas medievales ♦ **casquettes** : gorras ; **avoir ~ casquettes** : tener varios gorros ; **avec ~ casquettes** : con doble sombrero ♦ **chantiers** : obras [*voir* **fronts**] ♦ **ciseaux retournés** [football] : chilenas ; **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait ~ ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe** : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería ♦ **collègues** : compañeros ; **il était convenu que je travaillerais de juillet à septembre, en remplacement de ~ collègues en**

vacances : yo tenía apalabrado trabajar de julio a septiembre cubriendo a distintos compañeros por sus vacaciones ♦ **conditions** : requisitos ; **répondre à une ou ~ conditions fixées par la loi** : cumplir alguno o varios de los requisitos que marca la ley ♦ **dizaines** : decenas ; **dans le clip vidéo, remarquable de simplicité et de force, ~ dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes** [du président autoproclamé Alexandre] **Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko ♦ **familles** : familias ; **~ familles d'origine hispano-américaine ont apporté du sang neuf dans cette région dépeuplée de Tierras Altas de Soria** [Castille-et-León] : varias familias de hispanoamericanos han traído sangre fresca a esta zona despoblada de Tierras Altas de Soria ♦ **fois**/**reprises** : veces ; vueltas ; **hier, c'était une bergeronnette grise, aujourd'hui, les mêmes oiseaux sont venus ~ fois, un traquet noir, un rouge-queue noir et un couple de pies** : ayer fue una lavandera, hoy han venido un par de veces las mismas aves, una collalba negra, un colirrojo tizón y una pareja de urracas [María Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ; **mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du mortier, le jambon et le piment (doux ou piquant, selon le goût de chacun) et, après avoir retourné le tout ~ fois, verser de l'eau, le verre de vin et les cubes de bouillon** : rehogando todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón (dulce o picante, al gusto del consumidor) y tras unas vueltas, verteremos el agua y más tarde el vino y las pastillas de Starlux [José Castellanos Ubao] ; **à ~ reprises, pensionnaire des prisons de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ; **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à ~ reprises la scène de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones ♦ **fronts** : frentes ; barajas ; **une avancée sur ~ fronts** : un avance en varios frentes ; **être présent sur ~ fronts ; avoir ~ chantiers en cours** : tener varios frentes abiertos ; **jouer sur ~ fronts à la fois ; jouer sur ~ tableaux en même temps** : jugar varias barajas a la vez ♦ **heures** : horas ; **~ heures d'affilée** : varias horas seguidas ♦ **initiatives** : iniciativas ; **le cinéma d'été redonne vie aux villages : ~ initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento

cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre ♦ **jours** : días ; **avoir disparu depuis ~ jours** : llevar varios días sin aparecer ; **pour la première fois depuis ~ jours** : por primera vez en varios días ; **les médecins travaillent depuis ~ jours sans prendre de congé** : los médicos llevan varios días sin librar ♦ **matières** : materias ; **le passage en classe supérieure, malgré ~ matières en dessous de la moyenne** : el paso de curso con varios suspensos ♦ **minutes** : minutos ; **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou plutôt des séances-photos, en effet cela prend ~ minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **mois** : meses ; **avoir de quoi tenir le coup ~ mois** : tener para tirar varios meses ; **ne sachant répondre oui ou non, j'ai été ~ mois dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia ; **il est arrivé en Espagne du Vénézuéla il y a un an et il est coursier-livreur pour « Glovo »** [service de livraison par coursier] **depuis ~ mois** : llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de rider como repartidor de "Glovo" ; **à la tête du groupe, se trouve le procureur Stampa, lequel est victime depuis ~ mois d'une campagne d'attaques croisées, visant à l'écarter de l'enquête** : al frente de la comitiva está el fiscal Stampa, quien desde hace meses sufre una campaña de ataques cruzados con el objetivo de dejarlo fuera de la investigación ♦ **occasions** : ocasiones ; **Juan Carlos Ier a eu plusieurs ~ de passer au bloc, mais parmi les opérations chirurgicales subies, aucune n'a été aussi dangereuse que la présente, lors de laquelle il se voit étalé à la vue de l'opinion publique** : Juan Carlos I ha pasado en varias ocasiones por el quirófano, pero ninguna operación quirúrgica ha sido tan peligrosa como la que está sufriendo hoy, en la que aparece abierto en canal ante la opinión pública [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **options** : opciones ; ***~ options sur le tapis*** *: varias opciones sobre el tapete* ♦ **pamphlets et romans** : panfletos y novelas ; **« Les Protocoles des Sages de Sion »** [Russie, 1903] ***a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de ~ pamphlets et romans antisémites français*** *:* "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pays** : países ; **la**

participation aux Européennes fait une percée dans ~ pays : la participación en las Europeas se dispara en varios países ; **une étude pilote a démontré que les selles de personnes de ~ pays contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ **personnes** : personas ; **le dernier franchissement, par des immigrants, de la barrière de Ceuta** [Maroc] **s'est soldé par l'arrestation de ~ personnes** : el último salto de inmigrantes a la valla en Ceuta derivó en la detención de varias personas ; **il est normal de voir des groupes de ~ personnes agrémenter leurs promenades de bavardages, dont elles ont été privées ces derniers mois** : es normal ver grupos de varias personas aderezando los paseos con las charlas que no han podido tener en estos meses ♦ **régions** : zonas ; **un tremblement de terre de magnitude 6,4 secoue ~ régions d'Argentine ; jusqu'à maintenant, on ne déplore pas de victimes mortelles** : un terremoto de magnitud 6,4 sacude varias zonas de Argentina; hasta el momento no hay víctimas fatales ♦ **romans** : novelas [*voir* **pamphlets**] ♦ **reprises** : veces [*voir* **fois**] ♦ **saisons** : temporadas ; **par contre,** [Alejandro] **Amenábar** [réalisateur] **se voit bien dans une minisérie, mais pas dans une série de ~ saisons** : Amenábar sí se ve en una miniserie, pero no en una serie de varias temporadas ♦ **tableaux** : barajas [*voir* **fronts**] ♦ **têtes** : cabezas ; **dépasser de ~ têtes** : sacar varias cabezas ♦ **tracteurs** : tractores ; **depuis des mois, ~ tracteurs sont aux prises avec cette broussaille du Parc national des Tablas de Daimiel** [Castille-La Manche] : varios tractores luchan desde hace meses contra esta maraña del Parque Nacional de las Tablas de Daimiel ♦ **versements** : plazos ; **en ~ versements** : en varios plazos ♦ **vieux** : ancianos ; **~ vieux protestent car il leur faut de l'eau en bouteille pour cuisiner leurs lentilles** : varios ancianos protestan porque necesitan agua embotellada para cocinar lentejas ♦ **vitesses** : velocidades ; **une Europe à ~ vitesses** : una Europa de/con varias velocidades ♦ ***whiskys bien tassés*** *: whiskazos ;* ***rien de comparable entre prendre un txakoli*** [vin blanc basque produit à partir de raisins verts] ***bien frais à midi et s'envoyer un ou ~ whiskys bien tassés le soir*** *: no es lo mismo tomarse un txakoli fresquito a mediodía que atizarse uno o varios whiskazos por la noche* [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

plutôt *adv* — mejor ; más bien ; más ; bastante ; tirar (a/para) ; en vez (de) ; pero ; si ; o ; para

♦ mejor ; **~ retourner à ses chères études** : mejor quedarse en casa a estudiar

♦ ***laissons ~ tomber :*** mejor lo dejamos ♦ **~ mourir/*crever* (que)** : mejor/antes/primero muerto (que) ; antes la muerte (que) ; ni loco/loca ; **~ *me flinguer :*** mejor me pego un tiro ; **~ *morte qu'être mal fagotée :*** antes muerta que sencilla ♦ **~ ne rien faire** : mejor que no haga nada ♦ **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou ~ des séances photos, en effet cela prend plusieurs minutes** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos

♦ más bien ; **c'est ~ le contraire** : más bien al contrario ; **c'est ~ l'inverse** : más bien al revés ♦ **ce qui est fascinant, c'est que les Bourbons, comparés aux Habsbourg, ont été ~ « progressistes »** : lo encantador es que, comparados con los Habsburgo, los Borbones fueron más bien "progresistas" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce ne sont pas moins de 40 tremblements de terre, plus ou moins perceptibles, qui ont accompagné le sommeil, ou ~ le demi-sommeil, des Grenadins** : hasta 40 terremotos, unos más perceptibles que otros, han acompañado el sueño, o más bien el duermevela, de los granadinos ♦ **dans les années quatre-vingt, ce que l'on entendait par « être une muse de** [Pedro] **Almodóvar » est difficilement explicable dans un article, cela mériterait ~ un essai, susceptible d'être écrit par n'importe quelle jeune-fille d'alors qui voyait dans les femmes almodovariennes un exemple à suivre** : lo que en los años ochenta vino a significar ser una chica Almodóvar no es algo que pueda explicarse en un artículo, más bien merecería un ensayo que podría escribir en primera persona cualquiera de aquellas jóvenes que vieran en las mujeres almodovarianas un ejemplo a seguir [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ más ; **~ rouge de honte une fois, qu'avec le rire jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **c'est une revendication ~ du genre : « au nom de quoi m'imposez-vous de faire ce que je dois faire ? »** : es una reivindicación más del tipo: ¿para qué usted me tiene que decir a mí lo que tengo que hacer? ♦ **~ que l'islam dans les écoles** [en Espagne]**, ce qu'il faudrait enseigner, c'est le laïcisme, le respect de la liberté de tous et l'intolérance envers les intolérants** : más que islam en las escuelas lo que habrá que enseñar es laicismo, respeto por la libertad de todos e intolerancia hacia los intolerantes [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela peut être davantage du goût de l'Ibex** [indice boursier de Madrid] **dans sa totalité, selon la nature du pacte avec Esquerra** [gauche républicaine de Catalogne]**, ~ que l'autre possibilité** : a todo el Ibex puede convenirle más según qué pacto con

Esquerra que la otra alternativa

♦ bastante ; **c'est ~ prometteur** : suena bastante bien ♦ **quelqu'un a mis la musique à fond dans ma rue ; c'était bizarre, vu que le voisinage avait été jusqu'alors ~ tranquille, se donnant à peine en spectacle** : alguien puso música a tope en mi calle; era raro, porque hasta ahora ha sido un vecindario bastante tranquilo, sin apenas numeritos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***pour tout dire, je m'en contrefous ; en ce moment même, je pense à plein de trucs à la fois ; ça agace beaucoup ma femme ; j'ai les neurones ~ à l'ouest*** *: lo que pasa es que me la refanfinfla; yo ahora mismo estoy pensando cuatro cosas a la vez; mi mujer se cabrea mucho; mi conexión de neuronas está bastante p'allá* [Ferran Adriá, chef cuisinier]

♦ tirar (a/para) ; **les applaudissements ont été ~ tièdes** : los aplausos tiraron a tibios ♦ ***des blancs ~ racistes, qui encaissent mal d'être aussi pauvres que les noirs*** *:* blancos tirando a racistas que no soportan ser tan pobres como los negros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je n'étais pas un cadeau pour ma famille et au collège, j'étais une élève parmi tant d'autres, ~ en bas du tableau*** *: siempre fui un desastre para mi familia y en el colegio una alumna del montón tirando para abajo* [María Gainza, *in* « EL PAÍS »]

♦ en vez (de) ; ***ce que je regrette, c'est une autre manière de voyager, ~ que de se laisser embobiner par les modes*** *:* lo que añoro es otra manera de viajar en vez de dejarnos comer el coco por las modas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à changer les mots, ~ que de réparer la réalité** : los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **souvent, on cherche le joueur ~ que le ballon ; prenons-y garde, car c'est là que l'on tacle au mollet** : frecuentemente le salimos al jugador en vez de salirle a la pelota; hay que tener cuidado con eso porque entonces le pegamos a la canilla [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai toujours pensé que notre pays** [Espagne] **ne sera totalement civilisé que le jour où le nom de l'élevage Miura, ~ que de suggérer le danger d'un méchant coup de corne dans l'artère fémorale, sera évocateur d'un faux-filet servi dans un bon restaurant** : siempre he creído que éste no será un país del todo civilizado hasta que el nombre de Miura, en vez de llevarnos a imaginar el peligro de una aviesa cornada en la femoral, se asimile a un solomillo en un buen restaurante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ pero ; si ; o ♦ **tête en l'air, j'ai laissé filer une faute d'orthographe dans une**

dédicace ; si vous la voyez, inutile de me prévenir, ou ~ si ! : perdularia, he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la plainte, loin d'émouvoir le prédateur, l'excite ; observez ~ l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la parade, dirait-on** : el lamento, lejos de conmover al depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que, quand ils disent « oui » c'est ~ « non », avec une touche de « encore que », trois doses de « néanmoins » et une tonne de « on verra bien »** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ce n'est pas ~ que ?** : ¿no será que? ♦ **voyez ~** : ahí está ; **voyons ~** : vamos a ver ♦ **posez ~ la question à** : que se lo pregunten a ♦ ***~ que de prétexter ça, il aurait mieux fait de se taire*** *: para alegar eso, podría haberse callado* ♦ **n'importe quoi ~ que** : cualquier cosa, antes que ; antes monja que ; **n'importe quoi ~ que de donner des conseils** : antes monja que dar consejos a nadie ♦ **quelqu'un lui a demandé « Paco, tu es ~ golf ou chasse ? » et il a répondu « plutôt gastronomie et art »** : alguien le preguntó "Paco: ¿tú eres de golfo o de caza?" y respondió "de gastronomía y arte".

pluvieux, pluvieuse — lluvioso, lluviosa ; **le prochain week-end sera ~, dans la tendance du printemps en cours** : el fin de semana será lluvioso, en la tónica de lo que va de primavera.

P.M.A. ; procréation médicalement assistée — reproducción asistida ; fecundación artificial.

P.M.E. ; petite ou moyenne entreprise — PYME ; pequeña y mediana empresa.

pneu — neumático ; llanta [Amérique latine] ♦ **le rechapage de ~s** : el recauchutado de neumáticos ♦ **un ~ crevé** : un neumático pinchado ; un pinchazo ; una llanta ponchada [Amérique latine] ♦ [football :] ***(faire) chauffer les ~s*** *:* calentarse (en la banda).

pneumatique *adj* — neumático, neumática ; hinchable ♦ **un canot ~** : un bote neumático ; una balsa hinchable ♦ **un marteau ~** : un martillo neumático.

poche — bolsillo ; bolsa ; *saco ; buchaca* ♦ bolsillo ; **partir avec son diplôme en ~** : salir con el título en el bolsillo ♦ **il est parti sans un sou en ~** : salió con los bolsillos

pelados ; salió con lo puesto ♦ ***racler les fonds de ~ :*** rascarse el bolsillo ♦ ***sans en être de sa ~ :*** sin rascarse el bolsillo ♦ ***mettre la main à la ~ :*** meter la mano al bolsillo [Colombie] ; tirar de billetera/chequera ; sacar la chequera

♦ bolsa ; **une ~ de pauvreté** : una bolsa de pobreza ♦ **une ~ de voix** : una bolsa de votos ; **une ~ d'électeurs** : una bolsa de electores

♦ [locution **de l'argent de ~** :] dinerillo ; paga ; dinero para vicios ♦ **moi petite fille, on ne m'a jamais donné d'argent de ~** : de pequeña, nunca me dieron paga

♦ [locution ***faire les ~s*** :] aliviar el bolsillo ; meter la mano en el bolsillo ♦ ***faire les ~s des Espagnols :*** meter la mano en el bolsillo de los españoles ♦ ***en plus, l'État te fait les ~s :*** encima el Estado te atraca ♦ ***c'est quand même dur à avaler que, pour obtenir le service clients, on fasse les ~s de ces derniers, histoire de les alléger de quelques euros :*** no deja de ser un auténtico sarcasmo que la atención al cliente pase por meterle la mano en el bolsillo para esquilmarle unos euros

♦ [locution ***s'en mettre plein les ~s*** :] *coger hasta el codo ; chupar del bote ; forrarse (el riñón) ; ponerse las botas ; llevárselo crudo/crudito/calentito ; trincar* ♦ ***on confond la liberté et la liberté de s'en mettre plein les ~s :*** *se identifica la libertad con la libertad de riñón bien cubierto* ♦ ***les éternels petits malins s'en mettraient plein les ~s ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! » :*** *los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato!"*

♦ [locution **un mouchoir de ~** :] un pañuelo ♦ **finir dans un mouchoir de ~** : terminar en un pañuelo ♦ **se tenir dans un mouchoir de ~** : moverse en un pañuelo ♦ **les résultats des élections dans un mouchoir de ~** : los resultados de las elecciones en un pañuelo

♦ [locution **une lampe de ~** :] una linterna ♦ **vu ce qui se dessine à l'horizon et que cela tombe avec l'arrivée du froid, vous sortez l'édredon de l'armoire pour le mettre sur le lit et du coup, l'envie vous prend de vous mettre en-dessous avec une lampe de ~ et un livre, et d'hiberner comme un ours brun pour ne sortir qu'au printemps** : con lo que se avecina, y coincidiendo con la llegada del frío, uno saca el edredón del armario para ponerlo en la cama y dan ganas de meterse debajo con una linterna y un libro, hibernar como un oso pardo y no salir hasta primavera [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **connaître (quelque chose) comme sa ~** : conocer (algo) como la palma de la mano ♦ [prestidigitateur :] **rien dans les mains, rien dans les ~s** : nada por aquí, nada por

allá ; sin truco ni cartón ♦ ***c'est dans la ~*** *: lo tengo a huevo ; tiene ganado el cielo ; está cortado el bacalao ; en el bote ; en el saco ; a la buchaca ; pa'l talego* ♦ ***avoir mis quelqu'un dans sa ~*** *: tener a alguien en el bote ; tenerle camelado a uno* ♦ ***ne pas avoir les yeux dans sa ~*** *: no tener telarañas en los ojos* ♦ ***ne pas avoir la langue dans sa ~*** *:* no cortarse al hablar ; deslenguarse ; ***qui n'a pas la langue dans sa ~*** *:* deslenguado ♦ ***mettre quelque chose dans sa ~ et son mouchoir par-dessus*** *: tragárselo.*

poché, pochée — escalfado, escalfada ; **un œuf ~** : un huevo escalfado ♦ ***il se goinfre, du style à avaler une soupe à l'ail avec deux œufs ~s et un gigot d'agneau*** *: se pone morado nivel sopas de ajo con dos huevos escalfados y una pierna de cordero* ♦ **(faire) un œil ~** : (dejar) el ojo morado (a la funerala).

pochette-surprise — cajita de sorpresas ♦ ***avoir eu son permis dans une ~*** *: haberle dado a uno el carné en la tómbola ;* ***avoir eu son examen dans une ~*** *: haberle darle a uno el título en una tómbola.*

podium — podio ; **la première place sur le ~** : el primer cajón del podio ♦ **se hisser sur le ~** : auparse al podio ♦ **la course au ~** : la carrera por el podio ♦ **faire des ~s** : hacer podios.

poêle *nm* — estufa ; **un ~ à granulés** : una estufa a pellets.

poêle *nf* — sartén ; **~ ; tenir la queue de la ~ ; tenir la ~ par la queue** : tener la sartén por el mango.

poème — poema ♦ ***c'est tout un ~ !*** *:* ya es de traca.

poésie — poesía ; **de la ~ se dégage du film** : la película destila poesía.

poète — poeta ; **un ~ en herbe** : un aspirante a poeta ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le ~ Leonel Rugama** [1949-1970]**, lequel, cerné dans un refuge à Managua** [Nicaragua]**, avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se rendre : « *et ta sœur !* », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi – a écrit le ~ Ángel González** [1925-2008] **– c'est fait avec du sang, et on repasse les plats** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo –escribió el poeta Ángel González– se hace con sangre, y se repite ♦ **qui peut nier que** [Joaquín] **Sabina est un ~ ? et, bien sûr,** [José Antonio] **Labordeta ; tiens, rien que de dire Labordeta et j'en ai la chair de poule** : ¿quién puede negar que Sabina es un poeta? y, claro, Labordeta; mira, digo Labordeta y la carne de gallina se me pone

♦ **au cours de la Seconde République** [1931-1939]**, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de ~s de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños.

pognon **—** *pasta ; parné ; plata* ♦ ***un paquet de ~*** *: un pastizal ; un montón de pasta ;* ***dépenser un paquet de ~*** *: gastarse un pastizal* ♦ ***foutu ~*** *: mardito parné* [Andalousie] ♦ ***filer avec le ~*** *: rajarse con la plata* [Argentine].

poids *nm inv* **—** peso ; [*fig* :] predicamento ; [*péj* :] losa

♦ peso ; **ôter un ~** : quitar un peso de encima ♦ **accorder un ~ plus important à** : otorgar mayor peso a ♦ **vendre au ~** : vender a peso ♦ **prendre du ~** : ganar/cobrar peso ; **perdre du ~** : bajar (de) peso ♦ [boxe :] **catégorie ~ plume** : categoría peso pluma ; **catégorie ~ mouche** : categoría peso mosca ; **catégorie ~ mi-mouche** : categoría peso minimosca

♦ **il faut tenir compte du ~ de l'émotion et des victoires symboliques au niveau du collectif ; autrement, il serait absurde qu'en raison de la mort d'un footballeur [Diego Maradona], le président de la République argentine, Alberto Fernández, ait décrété trois jours de deuil national** : hay que tener en cuenta el peso de la emoción y de las victorias simbólicas en la vida colectiva; de lo contrario, resultaría absurdo que, por la muerte de un futbolista [Diego Armando Maradona], el presidente de la República Argentina, Alberto Fernández, decretara tres días de luto nacional [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~ lourds du parti** : los pesos pesados del partido ; **les ministres sont deux ~ lourds du gouvernement et du parti** : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido

♦ [locution **de ~** :] de enjundia ; de mucho calibre ; de mucha categoría ; tumbativo ; contundente ♦ **un argument de ~** : un argumento tumbativo ♦ **une argumentation de ~** : argumentación contundente ♦ **des difficultés de ~** : problemas de mucha categoría ♦ **avoir plus de ~** : pintar más ♦ **avoir peu de ~** : pesar poco ♦ **manquer de ~** : tener poco vuelo

♦ [locution **deux ~ et deux mesures** :] : doble rasero ; la ley del embudo ; la doble vara de medir ; existen dos varas de medir ;

es un agravio comparativo ♦ **comme toujours, deux ~ et deux mesures !** : esa doble vara de medir

♦ [locution **ne pas faire le ~** :] quedarse chiquito/chiquita ; ser flojito/flojita ; sonar a poco ; *no tener ni media bofetada* ♦ **qui ne fait pas le ~** : falto de talla ♦ **faire le ~** : dar la talla ♦ [Pablo] ***Casado*** [président du Parti populaire espagnol] ***ne fait pas le ~, avec son air de beau gosse BCBG*** *:* Casado no da la talla, con su aspecto de pijo más bonito que un sanluís

♦ [locutions diverses :] **le ~ politique** : el músculo político ♦ **donner du ~** : dar plataforma [Mexique] ♦ **s'enlever le ~ de la pression** : sacarse la mochila de presión ♦ **être un ~ sur la conscience** : gravar la conciencia ♦ [animal :] **~ vif** : en vivo ♦ **le dirigeant du PSC** [Parti socialiste de Catalogne] **a déclaré que les socialistes catalans pèseraient de tout leur ~ pour faire aboutir l'investiture** [de Pedro Sánchez, président du gouvernement] : *el líder del PSC verbalizó que los socialistas catalanes pondrán toda la carne en el asador para que la investidura sea una realidad.*

poignant, poignante — desgarrador, desgarradora ; lacerante.

poignard — puñal

♦ [locution **un coup de ~** :] una puñalada ♦ **un coup de ~ dans le dos** : una puñalada por la espalda ; **un coup de ~ en traître** : una puñalada trasera/trapera ; una cuchillada trapera ♦ **le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité** [de Catalogne] **; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de ~ en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Juan José Mateo & Elsa García De Blas, *in* « EL PAÍS »].

poignarder — apuñalar ; **~ dans le dos** : apuñalar por la espalda.

poigne — mano dura ; pulso firme ♦ **avoir de la ~** : tener mano dura ♦ **demander de la ~** : pedir mano dura

♦ [locution **à ~ ; avec de la ~** :] férreo, férrea ; con/de mano férrea ; con/de mano dura ; con/de mano de piedra ; con pulso firme ; sin temblarle el pulso ; con pantalones ♦ **un homme à ~** : un hombre de mano de piedra ♦ **une politique à ~** : una política de mano dura ♦ **un pouvoir à ~** : un poder férreo ♦ **Florentino Pérez**

[président du Real Madrid] **considère qu'il faut des hommes à ~ pour gérer le vestiaire ; il pense que** [Antonio] **Conte** [ancien footballeur italien] **répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **« les Colombiens veulent un homme à ~ », a écrit alors le magazine « Semana », après avoir remarqué que** [Álvaro] **Uribe** [ancien président de Colombie] **était « tendance »** : "los colombianos quieren un hombre con pantalones", escribió entonces la revista "Semana" cuando empezó a notar que Uribe estaba "de moda".

poignée — puñado ; agarradera ♦ **pour une ~ de voix** : por un puñado de votos ♦ **mis à part une ~ d'illuminés et d'arriérés, je ne crois pas qu'ils en veuillent vraiment [de l'indépendance de la Catalogne]** : salvo un puñado de metafísicos y silvestres, no creo que la quieran de verdad [la independencia catalana] ♦ **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une ~ d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ♦ ***les ~s d'amour*** *: los michelines.*

poignet — muñeca ; **faire plier le ~ à quelqu'un** : doblarle la muñeca a alguien

♦ [locution **à la force du ~** :] *de pico y pala ; a puro huevo ;* a (puro) pulso ; por la vía de los codos ; a la fuerza ♦ **soulever à la force du ~** : levantar a pulso ♦ **gagner à la force du ~** : *currárselo a pulso ;* ganarse a pulso ♦ **une femme qui s'est faite à la force du ~** : una mujer forjada a la fuerza ♦ **revendiquer « l'école à la force du ~ », et non pas celle du « *bagou et du fric* »** : reivindicar la "*escuela de pico y pala*", que no la de "*pico y pasta*" ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du ~ une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda.

poil — pelo

♦ [locution ***à un ~ près*** :] pelo a pelo ; por los pelos ♦ ***être calculé au ~ près*** *:* estar milimétricamente calculado ♦ ***un petit ~*** *: un pelín ; una mijita*

♦ [locution ***reprendre du ~ de la bête*** :] *recobrar/recuperar el pulso ; estar/andar crecido ; venirse arriba* ♦ ***avoir repris du ~ de la bête*** *: andar venidísimo arriba*

♦ [locution **caresser/brosser dans le sens**

du ~ :] engatusar ; acariciar ; hacer la pelota ♦ ***« je sais, Pablo*** [Casado]***, que tu n'es pas un extrémiste », lui a répondu Pablo Iglesias*** [secrétaire général de Podemos]***, en le caressant dans le sens du ~ comme un nounours, pour ensuite l'engueuler parce qu'il s'y prenait un peu tard*** *: "yo sé, Pablo* [Casado]*, que tú no eres un ultra", lo acarició* [Pablo Iglesias] *como a un osito, para echarle luego la bronca porque llegaba tarde*

♦ [locution **de tout ~ ; de tous ~s** :] de pelaje variopinto ; de distinto/diverso pelaje ; de cualquier cuño ; de toda laya ♦ **des aventuriers de tous ~s** : aventureros de diverso pelaje

♦ [locution ***être de mauvais ~*** :] *ir con las del beri ; venir con las de berí ; tener mal café* ♦ ***se réveiller de mauvais ~*** *:* amanecer de malas

♦ ***de bon ~*** *: de buen café*

♦ [locution ***au ~*** :] *de buten ; da buten ; dabuten*

♦ ***si tout marche au ~*** *:* si todo sale bien

♦ [locution ***sans un ~ de travers*** :] sin estropearle a uno el peinado ♦ ***avoir un ~ de travers*** *: tener un grano en el culo*

♦ [locution ***à ~*** :] *en pelota picada ; en bolas ; encuera* [Cuba] ♦ ***complètement à ~*** *: en purititos cueros* ♦ ***se mettre à ~*** *: despelotarse ; destaparse*

♦ [locutions diverses :] **tomber sur le ~** : entrar a saco ♦ ***en ayant du ~ au cul !*** *: con un par*

♦ **à rebrousse-~** [*voir* **rebrousse-poil**] : a contrapelo ; a redropelo

♦ ***~-poil*** [*voir* ***pile-poil***] : *a huevo ; clavado ; al pelo ; pelo a pelo.*

poilade — *descojonación.*

poiler (se) — *descojonarse ; despelotarse.*

poilu, poilue — peludo, peluda ; velludo.

poindre — despuntar ; asomar ; brotar.

poing — puño ♦ **avoir pieds et ~s liés** : estar esposado/atado de pies y manos

♦ [locution **le ~ levé** :] el puño en alto ♦ **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1er octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le ~ levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto

♦ [locution **au ~** :] en ristre ♦ **il était connu sous le nom du « *Jap* », car il n'était jamais sans son appareil photo au ~** : conocido como el "japo" por siempre ir cámara en ristre

♦ [locution **un coup de ~** :] un puñetazo ; un combo [Chili] ♦ **un coup de ~ sur la table** : un puñetazo/golpe encima de la mesa ♦ **taper du ~ sur la table** : dar un puñetazo en la mesa ; dar un golpe de autoridad ; *poner los cojones sobre la mesa ; poner las pelotas sobre la mesa* ♦ ***même si certains dirigeants politiques ont la langue trop***

bien pendue et que d'autres plastronnent en tapant du ~ sur la table, l'impression générale est qu'ils ne sont pas à la hauteur : c'est ça la vérité *: aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla: eso es lo que pasa.*

point *nm* — punto ; debriefing

♦ punto ; **faire un ~ de couture** : dar una puntada ♦ **un ~ à l'endroit, un ~ à l'envers** : un punto del derecho y otro del revés ♦ **un ~ de vente** : un punto de venta ♦ **un ~ de recyclage** : un punto limpio ♦ **un ~ de rencontre** : un punto de encuentro ; **un ~ de rassemblement** : un punto de concentración ♦ **des ~s noirs** : puntos conflictivos ♦ **mettre les ~s sur les i** : poner los puntos sobre las "íes" ♦ **~, à la ligne** : punto y aparte ; **~ final** : punto y final ♦ **des ~s de convergence ; des ~s d'accord** : puntos de coincidencia ; **des ~s de désaccord** : puntos de desencuentro ♦ **l'autre gros ~ de blocage est l'article 6** : el otro gran punto de atasco es el artículo 6 ♦ **le ~ de bascule** : el punto de vuelco ♦ **un ~ de repère** : un punto/elemento de referencia ♦ **relier les ~s** : unir los puntos ♦ **un ~ de non-retour** : un punto de no retorno ; un punto sin retorno ♦ **le permis (de conduire) à ~s** : el carné por puntos ; **avoir perdu ses ~s** : quedarse sin puntos ♦ **gagner/prendre des ~s** : ganar puntos ; ganar/subir enteros ; **perdre des ~s** : perder puntos ♦ ***paumer 3 ~s*** *: palmar 3 puntos* ♦ **chuter de 30 ~s** : desplomarse 30 puntos ♦ **à égalité de ~s** : igualados a puntos ♦ **des ~s pour départager** : puntos de desempate ♦ ***avec x ~s dans sa gibecière/musette*** *: con x puntos en las alforjas* ♦ **gagner aux ~s** : ganar por puntos ; ganar a los puntos ♦ **donner des ~s (en plus)** : sumar puntos ; **enlever/retirer des ~s** : bajar puntos ; restar nota ♦ **un ~ de pourcentage** : un punto porcentual ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ 10 milliards d'euros par an, ce qui représente en pourcentage 16 ~s du P.I.B. sur 15 ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **le nombre de ~s** : la puntuación ♦ **marquer/attribuer des ~s** : puntuar ; anotarse triunfos ♦ **l'ancienneté donne des ~s** : puntúa la veteranía ♦ **qui compte pour attribuer des ~s** : puntuable ♦ **en être toujours au même ~** : no dar puntada ♦ **marquer un ~** : apuntarse un tanto ; ***ERC*** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] ***n'a pas su résister à la tentation de marquer un ~ en assaisonnant le PSC*** [Partido de los

Socialistas de Cataluña] ***dans les grandes largeurs*** *:* ERC no ha sabido resistir la tentación de anotarse un tanto marcándole un gol al PSC en toda la escuadra

♦ [locution **un ~, c'est tout** :] y en paz ; y listo ; y sanseacabó ; no hay más que hablar ♦ ***~ barre*** *: y punto ; y punto pelota ; y pelota ; punto redondo ; sin más* ♦ ***faire ce que tu as envie de faire, ~ barre*** *: hacer lo que se te pegue la chingada gana de hacer* [Mexique] ♦ ***le 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***pourrait bien être aussi le jour des losers discrets, ceux qui réclament l'égalité ~ barre*** *: el 8 de marzo bien podría ser también el día de los pringaos discretos, gritando por la igualdad sin más* [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un bon ~** :] un punto a favor ♦ **c'est un bon ~ pour lui** : habla en su favor ♦ **accorder un bon ~** : otorgar un sobresaliente ♦ **un mauvais ~** : un punto en contra ; un suspenso ♦ **distribuer des mauvais ~s** : dar suspensos

♦ [locution **un ~ de vue** :] un punto de vista ; una perspectiva ♦ **de mon ~ de vue** : en mi opinión ♦ **le sommet européen sur le fonds de reconstruction ou le casse-tête pour mettre 27 ~s de vue en musique** : la cumbre europea de reconstrucción o el sudoku de encajar 27 puntos de vista ♦ **le ~ de vue de Cristina sur le sujet ne fait aucun doute** : la perspectiva de Cristina sobre el asunto está clara ♦ **d'un ~ de vue humain** : desde una prespectiva humana ♦ **d'un ~ de vue matériel** : en lo material ♦ **changer de ~ de vue** : cambiar de enfoque

♦ [locution **le ~ faible** :] el punto flaco/flojo ♦ **connaître le ~ faible de quelqu'un** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **avoir un ~ faible** : tener una asignatura pendiente ♦ **le ~ fort** : el plato fuerte ; la fortaleza ♦ **ses ~s forts** : sus fuertes ♦ **à chacun de chercher ses ~s forts** : cada uno debe buscar sus fortalezas ♦ **être conscient de ses limites comme de ses ~s forts** : ser consciente tanto de sus limitaciones como de sus fortalezas ♦ **ses ~s forts comme gardienne de buts sont les duels et les coups de pied arrêtés** : sus fuertes como guardameta son el uno contra uno y las jugadas a balón parado

♦ [locution **(dans) le ~ de mire** :] (en) el punto de mira ; (en) la mira ♦ **être le ~ de mire des médias** : ser el foco de atención mediática ♦ **au collège, je n'aimais pas aller au tableau et être le ~ de mire de la classe** : no me gustaba salir a la pizarra en el colegio y que me miraran

♦ [locution **mal en ~** :] maltrecho ; baqueteado ; ruinoso ; débil ; alicaído ♦ **être mal en ~** : estar en mal estado ; *quedarse tiritando* ♦ **laisser mal en ~** : dejar tiritando ; dejar para el arrastre ♦ **notre**

équilibre émotionnel déjà mal en ~ : nuestro ya baqueteado equilibrio emocional ♦ **relever l'économie mal en ~** : levantar la economía maltrecha ♦ **l'emploi précaire plombe des comptes publics déjà bien mal en ~** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ♦ **nous allons finir par achever un pays déjà mal en ~** : vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto

♦ [locution **faire le ~** :] hacer un balance ♦ **avec la pandémie, on a tous fait plus ou moins le ~** : con la pandemia todos hemos hecho un poco balance ♦ **faire le ~ sur la situation** : hacer su composición (de lugar) ♦ **faire le ~ sur l'avancement du projet** : informar de cómo avanza el proyecto

♦ [locution **sur le ~ de** :] a punto de ; a un paso de ; a las puertas de ♦ **sur le ~ de passer à l'antenne** : a punto de entrar en antena ♦ **les calottes glaciaires sont sur le ~ de fondre entièrement** : los casquetes polares están a punto de licuarse por completo ♦ **j'étais sur le ~ de partir** : me pillas saliendo ♦ **être sur le ~ de se produire** : estar al caer ♦ **être sur le ~ de marquer un panier** : entrar a canasta ♦ **quand la ville était sur le ~ d'être fermée, un bar ouvrait** : cuando la ciudad iba a cerrarse abría un bar

♦ [locution **à ~** :] a punto ♦ **l'avocat est la solution idéale** [...] **quand il est de qualité et mûr à ~** : el aguacate es el comodín [...] si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ **être salé à ~** : tener el punto de sal ♦ **le peuple est à ~ et n'attend plus qu'un sauveur** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador* ♦ **tout vient à ~ à qui sait attendre** : las cosas de palacio van despacio ♦ **rien ne sert de courir, il faut partir à ~** : tener arrancada/arranque de caballo y parada de burro/mula ; quien mucho corre, pronto para ; no por mucho madrugar amanece más temprano ; las prisas son malas consejeras ; las prisas no son buenas consejeras

♦ [locution **à ~ nommé** :] que ni pintado ; ni buscado con candil ♦ **tomber à ~ nommé** : venir como llovido del cielo ; venir de perlas/molde ; venir al pelo ; venir a cuento ; ir/venir como anillo al dedo ♦ **cela tombe à ~ nommé** : viene pintiparado ♦ **les fêtes de Noël tombent à ~ nommé** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas

♦ [locution **à ce ~** :] por ; de ; hasta ♦ **la situation a empiré à ce ~** : así de mal se han puesto las cosas ♦ **il est à ce ~ sur les nerfs qu'il n'en dort pas** : no puede dormir de los nervios ♦ **être à ce ~ dépourvu que** : por no tener ♦ **je suis à ce ~ ignorant que je ne sais même pas changer de poste sur l'autoradio** : por no

saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ♦ **rendus à ce ~** : llegados hasta aquí ♦ ***à ce ~-là, c'est du lourd*** *: que es para hacérselo mirar* ♦ **nous avons connu de faux dévots célèbres, pour avoir la main à ce ~ baladeuse que les secrétaires disparaissaient aux toilettes, rien qu'à les voir rentrer au bureau** : hemos conocido a santones de la integridad de manos tan largas que las secretarias desaparecían en los cuartos de baño en cuanto los veían entrar en las oficinas

♦ [locution **à quel ~** :] cómo de ; en qué tanto ♦ **jusqu'à quel ~** : hasta qué extremo ♦ **à quel ~ est-ce que c'est grave ?** : ¿cómo de grave? ♦ **à quel ~ le vote des femmes aux élections andalouses sera-t-il déterminant ?** : ¿cómo de determinante será el voto femenino en las elecciones andaluzas? ♦ **si l'on veut analyser à quel ~ un mensonge peut être efficace, il n'est de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **je me souviens à quel ~ nous avions cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **rien de tel qu'avoir touché la mort de près pour savoir à quel ~ merveilleuse est la vie** : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es la vida [Mario Vargas Llosa, écrivain]

♦ [locution **au ~ de** :] al extremo de ; hasta ♦ **les dispensaires ont-ils bon dos, au ~ de tout supporter ?** : la red de asistencia primaria ¿es un burro de carga que lo aguanta todo? ♦ **depuis 10 ans, la cote du mensonge est à la hausse, au ~ de crever tous les plafonds** : en 10 años el valor financiero de la mentira ha ido subiendo hasta romper todos los techos ♦ **être naïf au ~ de croire** : caer en la ingenuidad de creer ; **ne pas être naïf au ~ de penser que** : no ser tan ingenuo como para pensar que ♦ **pas au ~ d'être tabou, mais on marche sur des œufs** : no llega a ser tabú, pero se pasa de puntillas

♦ [locution **au ~ où** :] tal y como ♦ **au ~ où en sont les choses ; au ~ où nous en sommes** : tal y como están las cosas ; (puestas) así las cosas ; tal como está el patio ; así el patio ; a estas alturas ; a esta altura de la soirée ; a esta altura de la soire [Argentine] ♦ **au ~ où en sont les choses, il vaut mieux vous y rendre personnellement** : a estas alturas casi mejor ir en persona ♦ **tant qu'à faire, au ~ où l'on en est, on n'a plus rien à perdre** : total, de perdidos al río ♦ **finalement, qu'est-ce-que cela peut faire, au ~ où on en est !** : total, qué más da, para como está ♦ **Siméon le Stylite** [Syrie, 388-459] **avait une sainte horreur de l'eau, au ~ qu'il était impossible de gravir ne serait-ce que la moitié de son échelle sans être pris de malaise, tant était forte et**

nauséabonde la puanteur : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ mort** :] varado ; en (un) punto muerto ♦ **être au ~ mort** : mantenerse al pairo ♦ **mettre au ~ mort** : poner punto muerto ♦ **rester au ~ mort** : quedar en barbecho ♦ **le projet de loi reste au ~ mort** : el proyecto de ley sigue estancado

♦ [locution **à tel ~ que** :] tan/tanto es así que ♦ **à tel ~ qu'ils se sentent intouchables** : así de impunes se sienten ♦ ♦ **la vie s'écoulait alors paisiblement loin des écrans, à tel ~ que même Google [1997] n'existait pas encore** : la vida transcurría entonces lejos de las pantallas y, por no existir, no existía ni Google [1997]

♦ [locution **au ~** :] en condiciones ♦ **être au ~** : estar engrasado ♦ **les mécanismes ne sont pas au ~ pour répondre à de telles situations** : están mal engrasados los mecanismos para responder a tales situaciones ♦ **il faut que tout soit au ~ si l'on veut éviter un déconfinement explosif** : todo hay que tenerlo muy hablado para que no se produzca una salida explosiva ♦ **pas encore au ~** : en fase de rodaje ♦ **ne pas être encore au ~** : estar por cuajar aun ♦ **le débat télévisé montre bien que** [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **n'est pas encore au ~** : el debate televisivo deja claro que a Casado le falta un hervor ♦ **mettre au ~** : diseñar ♦ **mettre les choses au ~** : dejar las cosas claras ♦ **la mise au ~** : la aclaración ; el debriefing ; la puntualización ; el enfoque [photographie] ♦ **faire une mise au ~** : aclarar

♦ [locutions diverses :] **au plus haut ~** : a más no poder ♦ **au ~ du jour** : al clarear el día ; con las primeras luces ; **le ~ du jour** : las claras/claritas del día ♦ ***c'est rasant à un ~ !*** : una murga de tal calibre ♦ **des ~s en suspens** : flecos sueltos ; **boucler les ~s en suspens** : cerrar flecos ♦ **régler un ~ de détail** : cerrar un fleco ♦ **toucher un ~ sensible** : tocar un nervio ♦ **faire un ~ à quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes ♦ **en être au même ~** : estar en las mismas ♦ **le ~ d'équilibre** : el fiel de la balanza ♦ **c'est le ~ sensible** : ¡ahí le dio! ♦ **un ~ de chute** : una pista de aterrizaje ♦ **les ~s de l'ordre du jour** : los temas de agenda ♦ **le récit de l'accusée présentait de très nombreux ~s non élucidés** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos ♦ **le niveau du sport espagnol est l'un des cinq ~s les plus valorisés du pays à l'étranger** : el nivel del deporte español es

uno de los cinco aspectos que más valoran del país los extranjeros ♦ **ce dernier ~ est pour beaucoup dans** : esto último tiene mucho que ver con ♦ **il a visé juste sur ce dernier ~** : acertó en esto último ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ou non joue sur des dixièmes de ~** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas ♦ **j'ai confiance jusqu'à un certain ~** : me fío hasta donde me fío ♦ **~ par ~** : ce por be ; be por be ; **procédons ~ par ~** : vamos/vayamos por partes ♦ **mettre un ~ d'honneur à** : tener/llevar a gala ; **le canal de Panama met son ~ d'honneur à respecter ce qu'il annonce au public : ouvert 24 heures sur 24 et tous les jours de l'année** : el canal de Panamá lleva a gala su cartel de abierto 24 horas y 365 días

♦ **un rond-~** [*voir* **rond-point**] : una rotonda ; una glorieta

♦ **un check-~** [*voir* **check-point**] : un puesto de control ; un retén [Amérique latine].

point (ne) *adv nég* [*voir* **pas ; ne**] — no ; ni ; nada ♦ **le cœur a ses raisons que la raison ne connaît ~** : el corazón tiene razones que la razón no entiende ♦ **il n'y a ~ de salut** : no hay salvación ; **hors du privé, ~ de salut** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **de l'argent, ~ trop n'en faut** : dinero, el justo ♦ **~ de luxe tapageur ni d'affichage, Antonio RP allait son bonhomme de chemin** : nada de lujos extravagantes ni ostentación, Antonio R.P. vivía sin grandes estridencias.

pointe — punta ; punto ; pico ; cola ; máximo

♦ punta ; **graver à la ~ du couteau** : grabar a punta de navaja ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de ~s d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **de ~ ; à la ~** :] punto, punta ; puntero, puntera ♦ **une heure de ~** : una hora punta ; **évitez les heures de ~** : evita las horas punta ♦ **les jours de ~** : los días punta ♦ [football :] **un attaquant de ~** : un delantero tanque ; un punta ♦ **une technologie de ~** : una tecnología punta ♦ **une industrie de ~** : una industria puntera ♦ **une époque à la ~** : una época punta ♦ **une société à la ~** : una sociedad punta

♦ [locution **une ~ de** :] un punto de ♦ **on**

distingue chez lui une ~ de jalousie : se le ve un punto de pelusilla ♦ ***ici*** [Asturies]**, *l'amour de la patrie ne vit qu'avec une ~ d'autodérision, à la manière d'un clin d'œil ; c'est ainsi que je lis dans un troquet cet avertissement :* « on peut chanter dans cette cidrerie »** : aquí el amor a la patria sólo vive teñido de autoironía, como si guiñara un ojo; así leo en un chigre esta admonición: "nestra sidrería pue cantase" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des vents avec des ~s de 150 km/heure** : vientos con máximos de 150 km/hora ♦ **atteindre une ~ de 400 kilomètres/heure** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ♦ **la ~ du barrage** : la cola del embalse ♦ **passer sur la ~ des pieds sur** : pasar de puntillas sobre.

pointé, pointée — apuntado, apuntada ♦ **un zéro ~** : *un cero patatero/lapicero* ♦ ***récolter un zéro ~ :*** *ganarse un cero patatero.*

pointer — apuntar ; señalar ; remarcar ; destacar

♦ apuntar ; **~ un entretien défaillant** : apuntar a un déficit de mantenimiento ♦ **le juge pointe le système de sécurité** : el juez apunta al sistema de seguridad ♦ **d'autres experts pointent l'héritage culturel du modèle français dans les pays du sud de l'Europe, où le redoublement de classe fait partie de la culture d'évaluation** : otros expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la repetición de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ [Aristóteles] **Sandoval** [ex-gouverneur de l'État mexicain de Jalisco] **est connu dans les milieux locaux bien informés pour ne pas avoir cédé aux chantages de la mafia ; « il ne s'est jamais laissé corrompre par eux », raconte un journaliste local, qui préfère ne pas donner son nom et qui, au milieu de la complexité régnante, pointe la bande des Cuinis** [cartel de Jalisco] : Sandoval es conocido en los mentideros locales por no haber cedido a los chantajes de la mafia; "nunca se torció con ellos", cuenta un periodista local que prefiere no dar su nombre y que entre la madeja de confusión apunta al grupo de Los Cuinis

♦ [locution **~ du doigt** :] apuntar (contra) ; señalar (con el dedo) ♦ **se sentir pointé du doigt** : sentirse señalado

♦ [locutions diverses :] **~ la vulnérabilité du système** : señalar hacia la vulnerabilidad del sistema ♦ **~ au chômage** : sellar el paro ♦ **~ au travail** : fichar en el trabajo ♦ **~ une arme** : encañonar ♦ **les problèmes qui pointent n'annoncent rien de bon** : los problemas han comenzado a pintar nubarrones en el horizonte ♦ ***~ le bout du nez :*** *asomar el morro ;* asomar la cabeza/nariz

♦ ***se pointer*** [*voir* **arriver**] : *dejarse caer ; aterrizar ; plantarse ;* venir ♦ ***la police se pointe*** *:* la policía viene.

pointeur *nm* — puntero ; **un ~ laser** : un puntero láser.

pointillé *nm* — punteado ; de puntos ♦ **découper en suivant les ~s** : recortar por la línea de puntos ♦ **remplir les lignes en ~** : rellenar las líneas de puntos.

pointilleux, pointilleuse — puntilloso, puntillosa ; ofendidito ; picajoso ; quisquilloso ; t*iquismiquis ; tiquis miquis ; tikis mikis* ♦ **on appelle ~ celui qui est prompt à dégainer son indignation** : el ofendidito es aquel que tiene el gatillo fácil para la indignación ♦ ***le monde est plein de gens ~ et pinailleurs, ombrageux à l'excès*** *:* el mundo está plagado de personas quisquillosas y tisquimisquis de finísima piel.

pointu, pointue *adj* — puntiagudo, puntiaguda ; picudo ♦ **avoir les genoux ~s** : tener las rodillas picudas ♦ **une analyse ~e** : un sesudo análisis ; **une analyse hyper ~e** : un análisis altamente especializado.

pointu *nm* [football ; shoot pointu] — punterazo.

pointure *nf*[1] [*voir* **chaussure**] — número (de zapatos) ; **vous faites quelle ~ ?** : ¿qué número calzas? ♦ **faire la même ~ (de chaussures)** : gastar el mismo número (de zapatos).

pointure *nf*[2] [*voir* **important**] — *pata negra ; patanegra ;* personaje ♦ ***un pays qui est une ~ en matière de politiques sociales, c'est la Suède*** *: un país pata negra en políticas sociales, Suecia* ♦ [football :] ***le déplacement à Milan a surtout confirmé deux ~s,*** [Toni] ***Kroos (95 % d'efficacité dans les passes) et*** [Luka] ***Modrić (90 %)*** *: el viaje a Milán reivindicó, sobretodo, a dos patanegras, Kroos (95% de efectividad en el pase) y Modric (90%)* ♦ [Pablo Iglesias, secrétaire général de Podemos, à Íñigo Errejón, porte-parole de Podemos :] ***« bonjour les dégâts, Íñigo ! moi, je vais être une ~ top classe, alors que toi, tu vas continuer à ramer »*** : "*¡a jorobarse tocan, Íñigo! que voy a ser casta pata negra y tú sigues dando pedales*" ♦ [cinéma :] ***une distribution avec des ~s*** *: un reparto con actorazos.*

poire *nf*[1] [fruit] — pera

♦ [locution **entre la ~ et le fromage** :] entre el postre y el puro ; llegados los chupitos ; en la sobremesa ♦ **un bon mot entre la ~ et le fromage** : una gracieta de charla de sobremesa.

poire *nf*[2] [*voir* ***gueule***] — cara ♦ ***se fendre la ~*** *: partirse la caja* ♦ ***un gnon en pleine ~*** *: un morrón.*

poire (bonne) *nf*[3] [*voir* ***loser***] — [locution ***une bonne ~*** :] *un pringado, una pringada ; un pringao ; un pagafantas ; un primo* ; *un mopri* [verlan] ♦ ***être/jouer/faire la bonne ~*** *: ir*

de pringado ; hacer el canelo/primo ; ser pringui ♦ ***s'il y a quelque chose d'insupportable, c'est d'être pris pour de bonnes ~s*** *: si hay algo que no soportamos es que se nos tome por primos.*

poireauter **—** *estar de plantón* ♦ ***faire ~*** *: dar un plantón ;* ***faire ~ pendant plus d'une heure*** *: dar un plantón de hora y pico.*

poirier — peral

♦ [locution **faire le ~** (gymnastique) :] hacer el pino ♦ **faire le ~ et le pont** : hacer el pino puente.

pois — guisante ; haba ; habita ; garbanzo ♦ **des petits ~** : guisantes ♦ [brouillard :] **une purée de ~** : un puré de guisantes ♦ **relatif au ~ chiche** : garbanzil ♦ ***avoir un petit ~ à la place du cerveau*** *:* tener un cerebro garbanzil ; tener por cerebro un garbanzo ; tener la cabeza llena de serrín ♦ ***moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de meilleur que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits ~, à côté, les graines de soja ne font pas le poids*** *:* yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames

♦ [divers :] **un tissu imprimé à ~** : un estampado de lunares ♦ ***piquer des ~ devant la télé*** *: dar cabezazos delante de la tele.*

poison — veneno ; **c'est ~** : es veneno.

poisse **—** *mala pata ; mala folla ; gafe ; negra ; mal fario ; mufa* [Argentine] ♦ ***avoir la ~*** *: tener mala pata/folla ; tener gafe ; estar gafado ; tener la negra* ♦ ***porter la ~*** *: gafar ; ser gafe ; mufar* [Argentine] ♦ ***qui porte la ~*** *: cenizo ; malasombra.*

poisseux, poisseuse — pringoso, pringosa ; pegajoso ; *chicloso ; pescaíto* ♦ **une chaleur ~se** : *un calor chicloso.*

poisson — [vivant :] pez ; [cuisine :] pescado ♦ [vivant :] pez ♦ **la reconstitution des réserves de ~s** : la recuperación de los peces ♦ **les gros ~s mangent les petits** : el pez grande se come al chico ♦ **cela me reste en travers du gosier comme une arête de ~** : se me atraviesa en el gañote como espina de pez ♦ **tout cela pour dire que ce ~ [l'hippocampe] est menacé d'extinction dans la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie]**, là où ils étaient en abondance** : todo esto era para decir que este pez [el caballito de mar] se encuentra al borde de la desaparición en el Mar Menor, donde abundaban [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, la petite biodiversité – amphibiens, oiseaux et ~s – est en train de disparaître à une vitesse affolante** : en España, la biodiversidad pequeña –anfibios, aves y peces– está desapareciendo a una velocidad bestial ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de ~s, devront planter 3 000 arbres et nettoyer**

la rivière : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río

♦ [cuisine :] pescado ♦ **être plus viande que ~** : ser más de carne que de pescado ♦ ***à Las Mestas*** [Les Hurdes, Estrémadure]***, l'approvisionnement en pain, viande et ~ est assuré par des commerçants ambulants, pour tout le reste, allez voir ailleurs*** *:* en Las Mestas, la venta ambulante garantiza el suministro de pan, de carne y de pescado, para todo lo demás, carretera y manta ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui servir du ~, alors qu'il n'aime pas cela** : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta ♦ **en Espagne, le centre souffre du syndrome de la truite à la navarraise : pour les uns, il y a trop de ~, et pour les autres, trop de jambon ; la difficulté ne consiste pas à se situer exactement entre la gauche et la droite, mais à choisir sans complexe ce qu'il y a de bon à droite et à gauche** : el centro en España padece el síndrome de la trucha a la Navarra: a unos les sobra el pescado, y a otros, el jamón; lo difícil no es situarse cuidadosamente entre la izquierda y la derecha, sino elegir lo útil de la derecha y de la izquierda sin avergonzarse de ello [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une petite friture de ~s** : pescaíto frito [Andalousie]

♦ [locution ***noyer le ~*** :] *marear la perdiz ; embarullar ; irse por los cerros de Úbeda ; pontificar/hablar sobre lo divino y lo humano ; mamar gallo* [Colombie] ♦ ***tout le reste, c'est noyer le poisson*** *:* lo demás son ganas de confundir

♦ [locution ***être comme un ~ dans l'eau*** :] *estar feliz como una perdiz ; estar más feliz que una perdiz* ♦ ***être comme un ~ dans l'eau des cloaques de l'État*** *:* moverse como nadie en las cloacas del Estado

♦ [locutions diverses :] **la halle (du marché) aux ~s** : la lonja ; la rula [Asturies] ♦ **fruits de mer de « O Grove », chez vous, directement de la halle aux ~s, en un clic** : Mariscos O Grove, de la lonja a casa a golpe de clic ♦ **qui a une mémoire de ~ rouge** : flaco de memoria ♦ **un ~ d'avril** : una inocentada ♦ ***finir en queue de ~*** *: quedar en agua de borrajas* ♦ ***s'engueuler comme du ~ pourri*** *: reñir como verduleras.*

poitrine — pecho ; [football :] **contrôler la balle de la ~** : planchar la pelota con el pecho ♦ **quand j'étais adolescente, l'idéal de beauté était radicalement opposé au modèle que j'incarnais ; pour**

les filles, la tendance était aux petites et minces, avec très peu de ~ et l'air un peu androgyne : en mi adolescencia, el ideal de belleza era radicalmente opuesto al modelo que yo encarnaba; se llevaban las chicas menudas, escurridas, con muy poco pecho y cierto aire andrógino [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il lui suffit d'évoquer l'époque de la transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **pour que ma mère porte la main à sa ~ ; cette mimique est sa façon de souligner les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le souffle »** : siempre que evoca la Transición, mi madre lleva una mano al pecho; es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "*años de infarto*" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un couple se met mutuellement de la crème sur la ~ tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil*** : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo

♦ [locutions diverses :] **mouler la ~** : marcar teta ♦ **la naissance de la ~** : el canalillo.

poivre — pimienta ; ***il faudrait se réapprovisionner en ~, hein ? ça file vite et c'est quand on en a besoin qu'il n'y en a plus*** : a ver si reponemos la pimienta, ¿eh? que vuela y cuando se necesita nunca queda ♦ **le gaz ~** : el gas pimienta ♦ **saupoudrer de sel et de ~** : salpimentar.

poivrot* —** borracho, borracha ; borrachín ; borrachuzo ♦ ***les Bourbons ont toujours été des hommes à femmes et des ~s, c'était en eux et on le savait tous : los Borbones siempre han sido muy mujeriegos y borrachines, eso estaba ahí, lo sabíamos todos ♦ ***il faut être très stoïque pour supporter les âneries des idiots prétentieux et des ~s*** : *hay que ser muy estoico para aguantar las sandeces de los cuñados y borrachuzos.*

poker — póker ; póquer ♦ ***le ~ en ligne explose avec la pandémie et les professionnels en profitent pour plumer les débutants*** : *el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos*

♦ [locution **un coup de ~** :] un órdago a lo grande ♦ **faire un coup de ~ immobilier** : dar un pelotazo urbanístico.

polaire — polar ; **la calotte ~** : el casquete polar ♦ **une (veste) ~** : un forro polar.

***polard, polarde* —** *empollón, empollona.*

polarisation — polarización ; **accentuer la ~ manichéenne du passé** : agudizar la polarización maniquea del pasado ♦ [Santiago] **Abascal** [président de Vox, parti

d'extrême droite] **a renchéri sur la ~ qui ne fait pas l'affaire de** [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **mais qui, par contre, fait bien celle de** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : Abascal ha elevado la apuesta de la polarización que a Rivera no le sirve pero a él [a Sánchez] le va de perlas.

polarisé, polarisée — centrado, centrada ; obsesionado ; [optique :] polarizado ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour Ciudadanos : le centre s'est de nouveau dégagé dans un paysage nettement ~** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización ♦ **les gens ~s sur leurs positions politiques et portés à attaquer celles de leurs adversaires acceptent mal de parler d'autre chose qui ne les concerne pas ; un tel phénomène, appelé également « monomanie » ou « *on en remet une couche* », s'est exacerbé sur les réseaux sociaux** : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas y el ataque a las contrarias suele llevar mal que se hable de otra cosa que no sea lo suyo; este fenómeno, también conocido como "monotema" o "*raca raca*", se ha exacerbado en las redes sociales.

polarité — polaridad ; **la ~ entre les soi-disant centre et périphéries adopte des formes nouvelles** : la polaridad entre los mal llamados centro y periferia adopta renovadas formas.

pôle — polo ; nodo ♦ **les grands ~s urbains** : los grandes nodos urbanos ♦ **~ emploi** [*ancienne* ANPE] : SEPE ; Servicio Público de Empleo Estatal [*ancienne* INEM ; Instituto Nacional de Empleo].

polémique — polémica ; **la ~ enflammée** : la encendida polémica ♦ **la ~ est lancée** : la polémica está servida ♦ **avoir une ~** : sostener una polémica ♦ **faire ~** : levantar/desatar polémica ♦ **sauf à vouloir créer une ~** : como no sea para crear una polémica ♦ **raviver/relancer une ~** : avivar una polémica ♦ **l'usage du taser a toujours fait l'objet d'une ~** : el uso de las Taser siempre ha estado rodeado de polémica ♦ **« Nuevo orden », le nouveau film du réalisateur mexicain Michel Franco, a suscité débats et ~s depuis sa première à Venise** : "Nuevo orden", el nuevo filme del cineasta mexicano Michel Franco, ha generado debates y polémicas desde su estreno en el Lido ♦ **des affirmations qui font ~** : afirmaciones polémicas

♦ [locutions diverses :] **la ~ territoriale dégénère en bagarre, histoire de voir qui se met le plus en avant** : la discusión territorial se convierte en una pelea de a ver quién consigue más atención ♦ **la ~ est l'un de ces feuilletons sans lesquels la vie littéraire française ne serait pas ce qu'elle est** : la disputa es uno de esos

culebrones sin los cuales la vida literaria francesa no sería lo que es [Marc Bassets, *in* « EL PAÍS »].

polémiquer — polemizar ; **sans vouloir ~ (sur)** : sin entrar a polemizar (sobre).

pole position — pole.

poli, polie — educado, educada ♦ **une façon ~e de dire** : una forma fina de decir ♦ **les gens ~s** : los bienhablados ♦ ***mal ~*** : malhablado.

police — policía ; **la ~ a arrêté deux personnes en lien avec l'attaque** : la policía ha detenido a dos personas relacionadas con el ataque ♦ **l'Inspection générale de la ~ nationale** [IGPN ; France] : la Unidad de Asuntos Internos del Cuerpo Nacional de Policía ; el CPN [Espagne] ♦ **des heurts avec la ~** : choques con la policía ♦ **être à l'origine d'accrochages avec la ~** : protagonizar altercados con la policía ♦ **un parti noyauté/infiltré par la ~** : un partido mechado por la policía ♦ **des effectifs de la ~** : efectivos de la policía ♦ **un détachement de la ~** : una dotación de la policía ♦ **le juge critique la passivité de la ~** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía ♦ **la défiance envers la ~** : la desconfianza en la policía ♦ **faire le ménage dans la ~** : limpiar la policía ♦ **être sous le radar de la ~** : estar en/bajo el radar de la policía ♦ **de vieilles connaissances de la ~** : viejos conocidos de la policía ♦ **une voiture de ~** : un coche de policía ; un automóvil de la policía ; un coche patrulla ; *un coche Z/zeta ; una lechera/yogurtera/danone* [fourgonnette blanche de la police franquiste] ; **une voiture de ~ banalisée** : un coche camuflado de la policía ; ***une voiture de ~ avec la sirène plein pot*** *: un coche de policía con la sirena a todo trapo* ♦ **un agent de ~** : un policía ; *un poli ; un tira/rati* [Chili] ♦ **la ~ n'a aucune piste à exploiter** : la policía no tiene ningún hilo del que tirar ♦ **la ~ nationale** [espagnole] **propose des séances d'information sur le harcèlement en ligne** : la policía nacional ofrece charlas de ciberacoso ♦ **la ~ estime entre 50 et 80 le nombre de terroristes en fuite, la plupart coupés de l'organisation [l'E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **la ~ a porté un coup sérieux au narcotrafic dans le Campo de Gibraltar** : la policía ha propinado un importante golpe al narcotráfico en el Campo de Gibraltar ♦ **l'arrestation de** [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **a permis à la ~ de trouver, sur un disque dur saisi à son associé, l'avocat Rafael Redondo, un dossier comportant divers fichiers au sujet de Corinna Larsen** [ex-maîtresse de Juan Carlos Ier]**, entre autres le fichier**

audio, enregistré par le commissaire, lors de sa rencontre à Londres avec l'amie du roi : la detención de Villarejo permitió a la policía localizar en un disco duro intervenido a su socio, el abogado Rafael Redondo, una carpeta con diferentes archivos referidos a Corinna Larsen, entre ellos el audio grabado por el comisario durante su encuentro en Londres con la amiga del rey [Óscar López Fonseca, *in* « EL PAÍS »]

♦ policial ; **un car de ~** : un furgón policial ; *un canguro ; una cuca* [Chili] ♦ **l'intervention de la ~** : la actuación policial ♦ **l'opération de la ~** : el operativo policial ♦ **les locaux de la ~** : las dependencias policiales ♦ **un contrôle de ~** : un control policial ; un control de la policía ; **forcer un contrôle de ~** : saltarse un control policial ; **déjouer un contrôle de ~** : sortear un control policial ♦ **son épouse était une vieille connaissance des forces de ~** : su esposa era una vieja conocida de las fuerzas policiales ♦ **les opérations d'information, de prévention et de coordination de la ~** : las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ ***le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la présence de la ~*** *: el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex** [compagnie pétrolière nationale mexicaine]**, depuis sa fuite du Mexique, et l'opération de ~ qui a duré neuf mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses ♦ **« l'affaire Kitchen », le système de ~ parallèle créé pour dérober à l'ex-trésorier Luis Bárcenas des documents compromettants pour le Parti populaire espagnol** : el "caso Kitchen", la trama parapolicial para arrebatar al extesorero Luis Bárcenas documentos comprometedores para el PP ♦ **la ~ parallèle** : la agrupación parapolicial [Nicaragua] ♦ **une source de la ~ a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient quelque 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **entourer d'un cordon de ~** : acordonar ; vallar [Argentine] ♦ **une descente de ~** : una redada ♦ **un poste de ~** : un cuartelillo ♦

un appartement non connu des services de ~ : un piso franco ♦ ***un tapissage de ~*** *:* una rueda de reconocimiento/identificación ♦ **la ~ de la route** : los de tráfico ♦ **la ~ secrète** : la secreta ; **la ~ secrète tsariste** : la policía zarista ♦ **la ~ scientifique** : la científica ; **les hommes de la ~ scientifique** : los lupas ♦ **la ~ anti-émeute** : los antidisturbios ♦ **un canon à eau mobile de la ~** : un camión-botijo ; un camión lanza agua(s) ; un camión/carro hidradante de la policía [Paraguay] ♦ **un informateur/indicateur/*indic* de ~** : un confidente ; un seguroso [Cuba].

polichinelle — polichinela ; payaso ♦ **un secret de ~** : un secreto a gritos ; un rumor a voces ♦ ***avoir un ~ dans le tiroir*** *: lucir un bombo.*

policier, policière *nm, nf* — policía ; **jouer le ~ gentil** : hacer de policía bueno ♦ **un ~ volontaire de communauté villageoise** : un policía comunitario [Mexique] ♦ **les USA sont dépassés par leur rôle de ~ du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des ~s** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías ♦ **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de « Billy le Kid », le célèbre ~ franquiste accusé de tortures, se verra retirer médaille et pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ **je n'ai pas même regardé le ~ qui me demandait mes papiers, tout en me reprochant de ne plus être d'âge pour faire ce genre de bêtise** : ni miré al policía que me pedía los papeles y me preguntaba si no era mayorcita para hacer el tonto [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les prisonniers transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres passagers et voyagent au dernier rang, encadrés par les ~s** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías ♦ **je vous demande de garder votre calme et d'intervenir avec doigté, chers collègues, l'affaire** [des patrouilles du confinement sanitaire] **est en train de tourner à une traque absurde, à un grossier flicage, n'oubliez pas que nous sommes des ~s** : os pido calma y mano izquierda, compañeros, esto se ha convertido en una cacería absurda, en un control de macarrismo uniformado, somos policías ♦ **le ~ s'est montré indulgent, contrairement à son collègue qui hochait la tête en pensant sans doute**

que les gens sont bêtes ; sans doute voit-il à longueur de journée des individus de mon genre et pense-t-il que le pays [Espagne] **ne changera décidément jamais** : el policía fue indulgente, pero su compañero meneaba la cabeza, como pensando que la gente es imbécil; debe de ver todos los días decenas de elementos como yo y pensará que este país no tiene arreglo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***c'est en découvrant qu'en tête du groupe se trouve le procureur Stampa, lequel est victime depuis plusieurs mois d'une campagne d'attaques croisées visant à l'écarter de l'enquête, que le vieux ~*** [José Manuel Villarejo, commissaire à la retraite] ***lui balance une vanne : « ah, mais vous n'êtes pas encore viré ? »*** *: al percatarse de que al frente de la comitiva está el fiscal Stampa, quien desde hace meses sufre una campaña de ataques cruzados con el objetivo de dejarlo fuera de la investigación, el viejo policía* [Villarejo] *le lanza una pulla: "ah, ¿pero todavía no te han despedido?"*

♦ [locutions diverses :] **un ~ anti-émeute** : un antidisturbios ♦ **un ~ du service d'immigration** : *un oficial de la migra* [Mexique] ♦ **un ~ municipal** : un municipal ♦ **en passant près des ~s anti-émeute, mon cœur battait la chamade** : al pasar junto a los antidisturbios el corazón me iba a cien.

poliment — con educación ; educadamente ♦ **pour dire les choses ~** : por decirlo educadamente ; por decirlo de manera fina ♦ **il faut demander quelque chose ~** : las cosas hay que pedirlas por favor.

polir — pulir ; tallar [Mexique] ♦ **Miguel avait 15 ans quand il a démarré dans l'usine de recyclage de pièces métalliques de Bensenville – Illinois – « *on doit bien les nettoyer, bien les ~ avec des éponges, pour que les pièces soient nickel ; on se fait disputer par le chef si c'est pas bien… en une semaine, j'ai pigé comment faire* »** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville – Illinois– "*uno lo tiene que limpiar bien, tallarlo con esponjas bien talladitos; el jefe regaña mucho si sale mal… tardé como una semana nomás para agarrarle*" [Mexique].

polisson, polissonne — travieso, traviesa ; pillo ; *golferas ; gamberro* ♦ **prendre un air ~** : poner carita de pillo.

politesse — cortesía ; **le retard de ~** : el tiempo de cortesía ♦ **elle arrive largement après les dix minutes de retard de ~** : llega bastante más tarde de los 10 minutos de cortesía ♦ **rendre la ~** : devolver el cumplido.

politicard — *politicucho ; politicastro ; politiquero* ♦ ***de temps à autre, on perçoit des perspectives infiniment meilleures, tournant le dos au tapage des ~s, des tricheurs et des incapables*** *: a ratos, se*

atisba un panorama infinito de posibilidades de mejora, de espaldas a la algarabía de politiqueros, tramposos e inútiles meaburros [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »].

politicien, politicienne *adj* — *politiquero, politiquera ; politiqueril* ♦ **la politique ~ne** : *la política politiquera ; la politiquería ;* **faire de la politique ~ne** : politiquear ♦ **le jargon ~** : *la jerga politiqueril* ♦ **le pays** [Espagne] **attend plus d'horizon sur l'avenir et moins de stratégies ~nes** : el país necesita más luces largas y menos tacticismo permanente.

politicien, politicienne *nm, nf* — político, política ; **il y a trop de ~s et pas assez d'hommes d'État** : sobran políticos y faltan Estadistas ♦ **les gens en ont assez des ~s** : la gente está quemada con los políticos ♦ **des ~s jouant les apprentis sorciers** : políticos metidos a aprendices de brujo ♦ **des ~s débarqués** : políticos desbancados ♦ **des ~s marquetés** : políticos de plástico ♦ ***des ~s à la manque*** *: políticos de secano ;* ***un ~ nul*** *: un gilipolítico* ♦ **dans tous les partis, il y a des ~s qui se révèlent incapables de défendre les intérêts de tous, mais compétents pour leurs intérêts personnels** : políticos torpes para lo común y hábiles para lo propio hay en todos los partidos ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol s'abrite derrière le fait que les ~s condamnés ne sont plus en activité et derrière l'absence de financement illégal** : el PSOE se agarra a que los políticos condenados no están en activo y que no hubo financiación ilegal ♦ **les élections régionales rejoignent une tendance qui se fait jour en Europe : à droite, ce sont les ~s de la gestion qui gagnent, et à gauche, ceux de la gesticulation** : las elecciones autonómicas enlazan con una tendencia que despunta en Europa: en la derecha, ganan los partidos gestores y en la izquierda, los gesticuladores ♦ **lorsque Carlos Alvarado laissera la présidence du Costa Rica, il sera encore un jeune écrivain, ou un jeune ~, ce sera à lui de choisir** : Cuando deje [Carlos Alvarado] la presidencia [de Costa Rica] seguirá siendo un escritor joven, o un político joven, según su escogencia [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***les ~s les plus véreux de l'histoire, genre Francisco Franco, l'auteur d'une phrase mémorable :*** **« faites comme moi, ne faites pas de politique »** : *los políticos más chorizos de la historia, tipo Francisco Franco, que acuñó una frase inmarcesible:* "haga como yo y no se meta en política" [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si dans la conversation, on vous demande votre position sur l'indépendance, cela tourne vite à l'irrationnel le plus absolu ; en Catalogne, on frappe au-dessous de la**

ceinture ; les ~s catalans sont devenus des agitateurs qui ont exacerbé chez les gens les pulsions les plus irrationnelles : si se habla de si eres independentista o no, al cabo de un momento se dispara la irracionalidad más absoluta; en Cataluña todo es de cintura para abajo; los políticos catalanes se han convertido en agitadores que han sacado las pulsiones más irracionales de la gente [Lluis Pasqual, metteur en scène].

politique *adj* — político, política

♦ [*noms par ordre alphabétique* :] **adversaire** : adversario ; **un adversaire ~** : un adversario político ♦ **affaire** : caso ; [*péj* :] *charco ;* ***se retrouver impliqué dans presque toutes les sales affaires ~s*** *: encontrarse metido en casi todos los charcos políticos* ♦ **agenda/calendrier** : agenda ; **l'agenda ~ ; le calendrier ~** : la agenda política ; **la crise du climat s'est maintenant imposée en force dans l'agenda ~** : ahora la crisis climática ha entrado de hoz y coz en la agenda política ♦ **alternance** : alternancia ; **l'alternance ~** : el turnismo ♦ **animal/bête** : animal ; **un animal ~ ; une bête ~** : un animal político ♦ **appareil** : aparato ; **l'appareil ~** : el aparato político ♦ **appartenance** : pertenencia/adscripción ; **l'appartenance ~** : la adscripción política ♦ **ancrage/arrimage** : anclaje ; **l'ancrage/arrimage ~** : el anclaje político ♦ **arène** : arena ; **l'arène ~** : el ruedo político ♦ **argumentation** : argumentación ; **le niveau zéro de l'argumentation ~** : la cota cero de la argumentación política ♦ **asile** : asilo ; **l'asile ~** : el asilo/cobijo político ; **accorder l'asile ~** : asilar ♦ **bagarre/bataille** : gresca/refriega ; **la bagarre ~** : la gresca política ; **la bataille ~** : la refriega política ♦ ***bidouillage*** *:* parcheo ; ***le bidouillage ~*** *:* el parcheo político ♦ **bilan** : balance ; **avoir un bilan ~ à mettre dans sa gibecière** : conseguir llenar el zurrón de su balance político ♦ **bouffonnerie** : *mamarracho ;* **une bouffonnerie ~** : *un mamarracho político* ♦ **bourbier** : barrizal ; **le bourbier ~** : el barrizal de la política ♦ ***camelote*** *:* mercancía ; ***la camelote ~ que vend*** [Donald] ***Trump, c'est le bobard élevé à la puissance*** **n** : *la mercancía política que vende Trump es el bulo elevado a la enésima potencia* ♦ **carburant** : gasolina ; **le carburant ~** : la gasolina política ; **les politiques néolibérales sont le carburant ~ qui alimente le succès électoral du populisme** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo ♦ **classe** : clase ; **la classe ~** : la clase política ; **une classe ~ offshore** : una clase política extraterritorial ♦ **climat** : ambiente ; **la crispation pollue le climat ~** : la crispación envenena el ambiente

político ♦ **clivage** : diferencia ; **les clivages ~s** : las diferencias políticas ♦ ***combine/embrouille*** *:* truco ; ***une combine/embrouille ~*** *:* un trilerismo político ♦ **communauté** : comunidad ; **une communauté ~** : una comunidad política ♦ **communication** : comunicación ; **un expert en communication ~** : un experto en comunicación política ♦ **conseil** : asesoramiento ; **le conseil ~** : el asesoramiento político ♦ **consigne** : consigna ; **soumettre la réalité aux consignes ~s** : supeditar la realidad a las consignas políticas ♦ **conspiration** : conspiración ; **une histoire de conspirations ~s et d'intérêts opposés** : una historia de conspiraciones políticas e intereses encontrados ♦ **coordination** : articulación ; **la coordination ~** : la articulación política ♦ **coup de force/passage en force** : trágala ; **un passage en force ~ ; un coup de force ~** : un trágala político ♦ **courage** : coraje/valentía ; **le courage ~** : el coraje político ; la valentía política ; **faire preuve de courage ~** : mostrar coraje político ♦ ***deal*** *:* chalaneo ; ***un deal ~*** *:* un chalaneo político ♦ **débat** : debate ; **un débat ~ à quatre** : un debate político a cuatro bandas ; **bloquer le débat ~** : obstruir el debate político ♦ **débauchage** : fichaje ; **des débauchages ~s dans les viviers du voisin** : fichajes políticos en caladeros ajenos ♦ **dimension** : magnitud ; **une dimension ~** : una magnitud política ; **prendre une dimension ~** : tener una magnitud política ♦ **dirigeant/leader** : líder ; **un dirigeant/leader ~** : un líder político ♦ **divergence** : disidencia ; **les profondes divergences ~s et idéologiques de chacun d'entre nous** : las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar ♦ **échec** : fracaso ; **un échec ~** : un fracaso político ♦ **échiquier** : ajedrez/mapa/tablero ; **l'échiquier ~** : el ajedrez/mapa/tablero político ; **bouleverser l'échiquier ~** : remover el tablero político ♦ **édifice** : entramado ; **l'édifice ~ actuel** : el entramado político actual ♦ **élite** : élite ; **les élites ~s et économiques du pays** : las élites políticas y económicas del país ♦ **enjeu** : reto ; **les enjeux ~s** : los retos políticos ♦ **espace** : espacio ; **se tailler un espace ~** : lograr un espacio político ; **l'espace ~ représenté par Íñigo Errejón** [l'un des fondateurs de Podemos] **et ses amis** : el espacio político representado por Íñigo Errejón y sus afines ♦ **espèce** : especie ; **une espèce ~ en voie de disparition** : una especie política en extinción ♦ **éventail** : abanico/espectro ; **l'éventail ~** : el abanico/espectro político

♦ **faction** : bandería ; **une faction ~** : una bandería política ♦ **femme** : mujer ; **une femme ~** : una política ; **notre femme ~ la plus narcissique,** [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] : nuestra política más narcisa, Díaz Ayuso ; [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol]**, une femme ~ plombée par son manque de retenue** : Álvarez de Toledo, una política a la que pierden las formas ♦ **feuilletonnage** : telenovelización ; **le feuilletonnage ~** : la telenovelización de la política ♦ **flair** : olfato ; **le flair ~** : el olfato político ; **un ministre ayant peu de flair ~** : un ministro con poco olfato político ♦ **fonction** : cargo ; **la fonction ~** : el cargo político ♦ **fonds de commerce** : fondo de comercio ; **le fonds de commerce ~** : *el chiringuito político* ♦ **gestion** : gestión ; **il atteste une bonne gestion ~** : acredita una gran gestión política ♦ **homme** : hombre ; **des entretiens/interviews d'hommes ~s** : entrevistas a políticos ; **les hommes ~s toutes tendances confondues** : los políticos de todo(s) color(es) ; **les hommes ~s frais émoulus** : los políticos de nueva planta ; **entre un homme ~ classique comme Biden et un imposteur comme Trump, il n'y a pas à hésiter** : entre un político convencional como Biden y un impostor como Trump, no hay color posible ♦ **inconséquence** : frivolidad ; **peut-on imaginer une telle inconséquence ~ ?** : ¿cabe mayor frivolidad política? ♦ **jugement** : valoración ; **sans vouloir porter de jugements ~s** : sin entrar en valoraciones políticas ♦ **landerneau** : cotarro/patio ; **le landerneau ~** : el cotarro/patio político ♦ ***magouille*** *: chanchullo ;* ***une magouille ~*** *: una politicada* ♦ **marguerite** : margarita ; **l'effeuillage de la marguerite ~** : el deshojar de la margarita política ♦ **mesure** : medida ; **le paquet des mesures ~s** : el paquete de medidas políticas ♦ **moulinette** : túrmix ; **la moulinette ~** : el/la túrmix de la política ♦ **objectif** : objetivo ; **avoir un objectif ~** : tener un objetivo político ♦ **opportunisme** : oportunismo ; **l'opportunisme ~** : el chaqueterismo ; **faire de l'opportunisme ~** : borbonear ♦ **option** : opción ; **ne pas partager une option ~** : no comulgar con una opción política ♦ **orientation** : orientación ; **l'ex-président Morales lance, depuis son exil mexicain, de nouvelles orientations ~s** : el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas ♦ **ouverture** : apertura ; **l'ouverture ~** : el aperturismo ♦ **parachute doré** : blindaje ; **profiter de promotions douteuses ou de parachutes dorés ~s** : beneficiarse de ascensos dudosos o

blindajes políticos ♦ **parti** *n*[1] : partido ; **être à la tête d'un parti ~** : liderar un partido político ; **la paralysie/sclérose des partis ~s** : el anquilosamiento de los partidos políticos ; **la situation actuelle des partis ~s** : el panorama partidista ♦ **parti** *n*[2] : ventaja ; **afin d'en tirer un parti ~ ou électoral** : para sacar ventaja política o electoral ♦ **passé/vécu** : pasado ; **le passé ~** : *la mochila política ;* **faire table rase de tout le passé ~** : arrasar con toda construcción política anterior ♦ **paysage** : panorama ; **ébranler/bouleverser le paysage ~** : trastocar el panorama/mapa político ♦ **pillage** : expolio ; **le pillage ~ et judiciaire** : el expolio político y judicial ♦ **place** : plaza ; **la place ~ de Barcelone** : la plaza política de Barcelona ♦ **poids** : peso ; **du poids ~** : músculo político ♦ **portée** : alcance ; **à portée ~** : con significación política ♦ **position** : posición ; **les gens polarisés sur leurs positions ~s** : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas ♦ **profit** : beneficio ; **tirer des profits ~s** : sacar réditos políticos ♦ **programme** : programa ; **verdir son programme ~** : verdecer el programa político ♦ **projet** : proyecto ; **le projet ~ qu'il défendait** : el proyecto político que sostenía ♦ **réforme** : reforma ; ***les réformes ~s sont accompagnées d'effets d'annonce ronflants :*** con las reformas políticas se hacen anuncios rimbombantes ♦ **réfugié** : asilado ; **un réfugié ~** : un asilado político ♦ **rentrée** : reingreso ; nuevo curso ; **la rentrée ~** : el nuevo curso político ♦ **repère** : referencia ; **les repères ~s** : las coordenadas políticas ♦ **représentant** : representante ; **des représentants ~s** : representantes políticos ♦ **responsabilité** : responsabilidad ; **au nom de la responsabilité ~** : desde la responsabilidad política ♦ **responsable** : responsable ; **les responsables ~s** : los líderes políticos ; **les hauts responsables ~s** : los altos cargos políticos ♦ **savoir-faire** : experiencia ; **le savoir-faire ~** : la cintura política ♦ **scène** : escena ; **la scène ~** : la escena política ; el escenario político ; **l'irruption sur la scène ~** : el salto a la escena política ♦ **Scud** : misil ; ***si un Scud ~ est balancé contre un point sensible du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin*** [syndicats au gouvernement] : si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes ♦ **service** : favor ; **la prévarication ou la spéculation en échange de services économiques ou ~s** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos ♦ **système** : sistema ; **l'émotionnel parvient à masquer toute la sagesse du système ~** : la emocionalidad logra ofuscar

toda la sabiduría del sistema político ♦ **tension** : tensión ; **faire monter la tension ~** : elevar el voltaje político ♦ **terme** : término ; **traduisible en termes ~s** : traducible a términos políticos ♦ **transparence** : transparencia ; **la transparence ~** : *el estriptis* ♦ **virage** : viraje ; **prendre (à bras le corps) un virage ~** : abrazar un viraje político ♦ **vitrine** : escaparate ; **Batasuna considérée comme la vitrine ~ de l'E.T.A.** : Batasuna considerada el escaparate político de ETA ♦ **volet** : componente ; **le volet ~ de l'affaire** : la vertiente política del caso ♦ **volonté** : voluntad ; **il y a trop de propagande et pas assez de volonté ~** : sobra propaganda y falta liderazgo político.

politique *nf* — política ; **la ~ agricole commune ; la PAC** : la Política Agraria Común ; la PAC ♦ **faire de la ~** : meterse en política ♦ **appliquer des ~s** : implementar políticas ♦ **une ~ de clocher/Clochemerle** : una política de campanario ♦ **des ~s frileuses** : políticas pacatas ♦ **des ~s monétaires ultraexpansives** : políticas monetarias ultraexpansivas ♦ **des ~s néolibérales** : políticas neoliberales ♦ **des ~s de désengagement** : políticas desvinculantes ♦ **des ~s d'intégration sociale** : políticas para la inclusión social ♦ **une ~ de main de fer ; une ~ à poigne** : una política de mano dura ♦ **déçu de la ~** : descontento con la política ♦ **se lancer en ~** : lanzarse a la política ♦ **le mariage du marché et de la ~** : el maridaje de mercado y política ♦ **faire de la ~ anti-immigration son cheval de bataille** : hacer de la política antiinmigración su caballo de batalla ♦ **faire de la ~ au rabais ; faire de la ~ à la petite semaine** : hacer política chica ♦ **les ~s numériques** : las políticas digitales ♦ **la ~ politicienne** : la política politiquera ; la politiquería ; **faire de la ~ politicienne** : politiquear ♦ **se faire le défenseur de ~s** : liderar políticas ♦ **la ~-spectacle** : la política espectáculo ; la tertulianización de la política ; **la ~ pour la galerie ; la ~ d'affichage** : la política de escaparate ; **la ~ de l'effet d'annonce** : la política del sonajero ♦ **le concubinage entre la ~ et la justice** : el arrejuntamiento de la política con la justicia ♦ **le fonds de commerce de la crispation en ~** : el negocio de la crispación en política ♦ **rendre son rôle à la ~** : devolver el protagonismo a la política ♦ **la ~ de la terre brûlée** : la política de tierra arrasada ♦ **la ~ de la volte-face** : la política de regate (en) corto ♦ **faire de la vraie ~ ; faire de la ~ digne de ce nom** : hacer política de la buena ♦ **la ~ de la main tendue** : la política de mano tendida ♦ **la ~ de la chaise vide** : la política de (la) silla

vacía ♦ **une ~ à la hussarde** : una política de ordeno y mando ♦ **une ~ qui tient debout** : una política de fundamentos ♦ **une ~ de concession permanente** : una política de cesión continua ♦ **une ~ d'alliances** : una política de pactos ♦ **faire de la ~ digne de ce nom** : hacer política de la buena ♦ **une ~ à courte vue** : una política de mesa camilla ; una política de cortas miras ; **nos responsables reviendront-ils à une ~ à courte vue, avec un investissement public tourné uniquement vers des mesures urgentes ?** : ¿se volverán nuestros políticos a poner las gafas de distancia corta y la inversión pública se destinará exclusivamente a medidas urgentes? ♦ **un self-made man de la ~** : *un chusquero de la política* ♦ **les ~s néolibérales** : las políticas neoliberales ♦ **les manipulateurs de la ~** : los trileros de la política ♦ **le monde de la ~** : el mundo de la política ; **le petit monde de la ~** : el mundillo político ; **des personnalités du monde de la ~** : destacadas figuras del mundo de la política ; **disparaître du monde de la ~** : desaparecer del mapa de la política ♦ **un vétéran de la ~** : un veterano de la política ; ***un vieux routier de la ~*** *: un perro viejo de la política* ♦ **un ténor de la ~** : un(a) espada de la política ♦ **débloquer/déverrouiller la ~** : desenquistar la política ♦ **se lancer en ~** : saltar a la política ; meterse en política ; dar el salto a la política ; **se retirer de la ~** : jubilarse de la política ♦ ***refiler le virus de la ~*** *:* meter el gusanillo de la política ♦ ***enfourcher le dada de la ~*** *: subirse al potro de la política* ♦ ***être biberonné à la ~*** *: mamar la política* ♦ ***être fourré dans le caca de la ~*** *: estar metido en el merdé de la política* ♦ **la ~ fiscale doit reprendre les choses en main** : la política fiscal debe volver a tomar las riendas ♦ **se concentrer sur les ~s de la jeunesse** : poner el foco sobre las políticas de la juventud ♦ **apparemment Podemos et Ciudadanos allaient mettre à jour notre défaillante et pénible ~** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ **dans le domaine de la ~, on voit des travestissements qui n'ont rien à envier aux drag queens du carnaval de la Grande Canarie** : en política hay travestismos que ríete tú de las drag queens del carnaval de Gran Canaria ♦ **la direction de la ~ économique sera entre les mains d'une technocrate pur produit de Bruxelles, Nadia Calviño** : la política económica será dirigida por una tecnócrata criada en las tripas de Bruselas, Nadia Calviño ♦ **maintenant, dans la ~ espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente

pierda el control ♦ ***un pays qui est une pointure en matière de ~s sociales, c'est la Suède*** *: un país pata negra en políticas sociales, Suecia* ♦ **avec la ~ du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et non à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette accélération du temps en ~ dissuade de toute stratégie sur le long terme** : esa aceleración del tiempo en política disuade de cualquier estrategia de largo recorrido ♦ **auparavant, les économistes avaient le beau rôle d'élaborer des ~s tenues pour nécessaires, mais maintenant cela ne fonctionne plus** : antes, los economistas estaban cómodos diseñando políticas consideradas necesarias, pero eso ya no sirve ♦ **les gouvernements sont pris dans un dédale d'intérêts sectoriels qui les empêchent d'entreprendre des ~s d'envergure** : los gobiernos están atrapados en una maraña de intereses sectoriales que impiden acometer políticas de largo alcance ♦ **la responsabilité des ~s de super-austérité ne revenait pas à cette réalité appelée « Bruxelles », mais à certains gouvernements nationaux, des gouvernements clairement identifiés** : la responsabilidad de las políticas de ultraausteridad no fue de ese ente llamado "Bruselas", fue de algunos gobiernos nacionales, gobiernos con nombre y apellidos [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on ne manque pas de ~ écologiste au niveau des déclarations, ni d'écologie pour soigner son image, le tout à coup de pub et pas grand-chose derrière*** *:* abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces ♦ **« dépensez tant que vous pourrez », en tant que précepte de ~ économique, cela peut sembler être une invitation à manger du foie gras à la petite cuillère, directement dans la boîte de conserve** : "gasten cuanto puedan", como precepto de política económica puede parecer una invitación a comerse el foie gras a cucharadas directamente de la lata ♦ **Roberto Uriarte a fait la critique qu'à Podemos commençait à s'installer « la ~ d'appareil, ce que précisément nous rejetions de la ~ à l'ancienne »** : criticó [Roberto Uriarte] que en Podemos empezaba a instalarse "la política aparatera, lo que no queríamos de la vieja política" ♦ **la ~ traditionnelle, plombée par la médiocrité, minait peu à peu les capacités institutionnelles** : la política tradicional, preñada de mediocridad, iba minando las capacidades institucionales ♦ **la ~ liquide** : la política líquida ; **les candidats, semble-t-il, se sont lancés**

dans un « *relookage* », un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la ~ liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon : los candidatos parecen haberse lanzado a un "*restyling*" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la política líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ♦ **la ~ du pire** : la política de cuanto peor, mejor ; la política de lo peor ; el cuanto peor mejor ; mientras peor mejor ; **promouvoir la ~ du pire** : promover el cuanto peor, mejor ♦ [locutions diverses :] ***la ~ des nuls ; la ~ crétinisée*** *: la gilipolítica* ♦ **un psychopathe de la ~** : *un politópata* ♦ **un intellectuel qui est passé à la ~** : un intelectual metido a político ♦ ***les filons de la ~ ; les bonnes planques dans la ~*** *: los pesebres políticos ;* el abrevadero político ♦ ***rouler pour quelqu'un en ~*** *: hacer de costaleros* ♦ **la ~ de l'autruche** : el avestrucismo ; **faire la ~ de l'autruche** : meter la cabeza debajo del ala ♦ **une ~ qui ne lésine pas sur l'hubris et la posture mais qui ensuite fond comme neige au soleil** : una política con mucha hybris y postureo, pero luego se deshace como un azucarillo ♦ **c'est en permanence que** [Jair] **Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa ~ homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ du ni-ni** [ni droite ni gauche] : la equidistancia ; **l'indépendantisme considère comme décisive [la place politique de Barcelone], en espérant mettre un terme à la ~ du ni-ni attribuée à l'actuelle édile, Ada Colau** [maire de Barcelone] : el independentismo considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora, Ada Colau.

politique *nm, nf* — político, política ; **des ~s à qui il ne faut pas trop en demander** : unos políticos que dan para lo que dan ♦ **des ~s qui agitent le spectre de la xénophobie** : políticos que agitan la carta xenófoba ♦ **il n'en est pas moins remarquable qu'aucun ~, aussi « *coco* » soit-il, aussi fou soit-il, ne dise un seul mot pour remettre en cause la consommation** : no deja de ser llamativo que ni un solo político, ni el más "*rojazo*", ni el más loco, diga una palabra poniendo en duda el consumo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce genre d'échange d'accusations, mettant en cause un ~**

photographié tenant une pelle [pour déneiger]**, alors qu'un autre le fait mais à contretemps, reflète bien une politique qui ne casse pas trois pattes à un canard et qui n'est pas digne de la société** : esas acusaciones cruzadas por si un político se ha hecho la foto con la pala y otro no se la hace a tiempo reflejan una política de vuelo gallináceo que la sociedad no merece.

politiquement — políticamente ; **~, je me suis fait massacrer** : políticamente, me han destrozado ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard lui coûtera ~ cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente ♦ **le ~ correct** : lo políticamente correcto ; la corrección política ; **le terme a connu de nombreux changements au fil du temps : « vieillards », « troisième âge » quand nous sommes tous devenus ~ corrects, « vieux », « seniors »** : el término ha cambiado mucho con los años: "ancianos", "tercera edad" cuando todos nos volvimos políticamente correctos, "viejos", "mayores" ♦ **marqué ~** : con significación política.

politisation — politización ; **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent partagées entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste ouvrier espagnol et l'émergence progressive d'une ~ du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía.

politologue — politólogo, politóloga ; **le ~ mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une comparaison fort juste : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de raison, mais dépourvu d'amour** : "el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos".

politopathe — *politópata.*

pollinisateur, pollinisatrice — polinizador, polinizadora.

pollinisation — polinización.

polliniser — polinizar.

polluant, polluante *adj* **—** contaminante ; **des tonnes de déchets hautement ~s impactent dangereusement les écosystèmes aquatiques et la faune marine** : toneladas de residuos altamente contaminantes impactan de manera peligrosa en los ecosistemas acuáticos y en la fauna marina ♦ **avoir un effet dissuasif sur les technologies ~es** : desincentivar las tecnologías que contaminen.

polluer — contaminar ; emponzoñar ; envenenar ♦ **la crispation pollue le climat politique** : la crispación envenena el ambiente político.

pollueur, pollueuse *nm, nf* — contaminador, contaminadora ♦ **les ~s sont les payeurs** : quien contamina paga ; **le principe du ~-payeur** : el principio de quien contamina paga.

pollution — polución ; contaminación ♦ **la ~ déclenche des pathologies en série** : la polución dispara patologías ♦ **la ~ lumineuse du ciel** : contaminación lumínica del cielo ♦ **la ~ de l'environnement** : la contaminación ambiental/medioambiental ♦ **les pics de ~** : los picos de contaminación ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché, sans se soucier de savoir d'où il provient, de la ~ liée à sa production, ni du nombre de vies qu'il a réduites à l'esclavage** : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede, cuánto contamina su producción, cuántas vidas esclaviza [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de plus en plus nombreuses sont les personnes conscientes que la ~ est cause de morts prématurées** [...]**, cette prise de conscience plus importante fait avancer l'écologie dans l'agenda politique** : cada vez hay más personas conscientes de que la contaminación mata prematuramente [...], esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce « je ne peux pas respirer » est devenu aussi une troublante métaphore du monde où nous vivons, asphyxié par la ~ de la planète, étouffé par l'injustice et les mensonges, opprimé par la méfiance et la peur** : el "no puedo respirar" se convirtió también en una perturbadora metáfora del mundo en que vivimos, asfixiado por la contaminación del planeta, ahogado por la injusticia y las mentiras, oprimido por la desconfianza y el miedo [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la calotte de ~** : la boina negra.

polo [voir **chemise ; tee-shirt**] — polo ; chomba [Argentine].

poltron, poltronne — cobardica.

polycopieuse — ciclostil.

polyglotte — polígloto, políglota ; con idiomas.

Polytechnique (École) — Escuela Politécnica ♦ **il n'est pas nécessaire d'être sorti de ~ pour** : no se necesita ser un lince para.

polyvalent, polyvalente — versátil ; multiusos ♦ **une salle ~e** : un salón multiusos.

pommade — pomada ; potingue ♦ [*fig* :] ***passer de la ~*** *: dar coba ; hacer la pelota.*

pomme — manzana ; **ces gens stoïques qui ne tiennent qu'avec une ~, un yaourt**

ou 10 amandes : esos estoicos que tiran solamente con una manzana, un yogur o 10 almendras ♦ ***un gâteau aux ~s qui déchire*** *: una tarta de manzana de morir*

♦ [locution **la ~ de discorde** :] la manzana de la discordia ♦ **avec une ~ de discorde à cause de** : a la gresca por

♦ [locution ***se sucer la ~*** (*voir* **s'embrasser**) :] *morrearse ; darse el pico ; darse el lotazo ; comerse la boca* ♦ ***un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la ~ ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil*** *:* una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo

♦ [locution ***ma ~*** (*voir* ***mézigue***) :] *menda ; menda lerenda ; este menda ; mi menda (lerenda) ; menys ; este cura* ♦ ***être partisan du « tout pour ma ~ »*** *: ser un pancista*

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'arrosoir ; une ~ de douche** : una alcachofa ♦ ***tomber dans les ~s*** *: darle a uno un patatús*

♦ ***être haut comme trois ~s*** *: no levantar dos/cinco palmos del suelo.*

pomme de terre [*pl* :] **pommes de terre —** patata ; **je suis devenue une rurale ; j'ai appris à planter des tomates, des courgettes, des ~, je sais comment marche un tracteur** : me he hecho ruralita; he aprendido a plantar tomates, calabacines, patatas, a saber cómo funciona un tractor ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique, l'omelette aux ~, ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de ~ pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole*** *: son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

pommette — pómulo ; **se refuser à vieillir « *à coups de piquouses* », avoir les ~s de plus en plus hautes, les lèvres de plus en plus pulpeuses et les yeux de plus en plus éberlués** : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos

[Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

pompage — bombeo ; achique ♦ **un système de ~** : un sistema de achique.

pompe *nf*[1] [*voir* **cérémonie**] — [locution **en grande ~** :] por todo lo alto ; a lo grande ; bajo palio ♦ **faire ses adieux en grande ~** : despedirse a lo grande.

pompe *nf*[2] [*voir* **appareil**] — bomba ; **une ~ de cale** : una bomba de achique ♦ **amorcer la ~** : cebar la bomba ♦ [vite :] ***à toute ~*** *: al vapor*

♦ [locution **une ~ à essence** :] un surtidor de gasolina ♦ **faire le plein (d'essence) à la ~** : cargar en el surtidor ♦ **le prix des carburants à la ~** : el precio de los carburantes en los surtidores ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me servir, riant aux éclats, le tuyau de la ~ à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano

♦ [locution ***Château La ~*** (*voir* **eau**) :] *Fino Cañerías ; Lozoya.*

pompe *nf*[3] [*voir* **antisèche**] — *chuleta ; machete* [Argentine].

pompe *nf*[4] [*voir* **fatigue**] — [locution ***le coup de ~*** :] *el tío del mazo ; la pájara* ♦ ***avoir un coup de ~*** *: sufrir una pájara ; entrarle a uno una flojera de cuerpo.*

pompe *nf*[5] [*voir* **chaussure**] — *calco ;* zapato ♦ ***virer à coup de ~s*** *: echar a patadas* ♦ [*fig* :] ***cirer les ~s*** *: dar coba* ♦ ***être/marcher à côté de ses ~s*** *: estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que una cabra en un garaje ; estar más perdido que una rana en el sáhara.*

pompes *nf pl* [*voir* **abdominaux**] — [locution ***faire des ~s*** :] hacer flexiones.

pompes funèbres *nf pl* — funeraria ; **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de ~ A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient quelque 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »].

pomper *v*[1] [*voir* **énerver**] — [locution ***~ l'air*** :] *dar la plasta ; hinchar las narices ;* quitarle el oxígeno a alguien ♦ ***tu me pompes l'air*** *: me hinchas ; me la soplas* ♦ ***arrête de me ~ l'air*** *: no des la plasta.*

pomper *v*[2] [*voir* **tricher**] — *fusilar ; hacer machete* [Argentine].

pompette [*voir* **ivre**] — *piripi ; chispa* ♦ ***être ~*** *: ponerse piripi ; ponerse algo chispa.*

pompeux, pompeuse — pomposo,

pomposa ; rimbombante ♦ **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations solennelles, qui s'en tiennent à des discours ~ et presque toujours rebattus** : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes que no van más allá de discursos pomposos, casi siempre manidos [*in* « EL PAÍS »].

pompier *nm*[1] [*voir* **incendie**] — bombero ; apagafuegos ♦ **un renfort de sept ~s** : un retén de siete bomberos ♦ **un détachement de ~s** : una dotación de bomberos ♦ **une caserne de ~s** : un parque de bomberos ♦ [dessin :] **pyromane-~, rusé comme un renard, habile négociateur, expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser pavillons, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** : pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos [Peridis, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***jouer les ~s de service*** *:* hacer de apagafuegos ♦ ***fumer comme un ~*** *: fumar como una chimenea.*

pompier *nm*[2] [*voir* ***pipe***] — *mamada ;* felación.

pompon — pompón

♦ [locution *fig* ***le ~*** (*voir* ***bouquet***) :] *el estrambote ; el broche de oro ; el broche final ; la guinda del pastel ; la guinda de la tarta* ♦ ***c'est le ~*** *: es la descojonación* ♦ ***et voici le ~*** *: y aquí viene la traca ; y aun falta la traca* ♦ ***décrocher le ~*** *: llevarse la palma ;* ***t'as décroché le ~ !*** *: lo tuyo es de traca, Matildita.*

pomponné, pomponnée — arreglado, arreglada ; relamido ; peripuesto ♦ **être ~** : estar peripuesto ♦ **elle arrive de la télé, ~e pour l'occasion** : llega de la tele maqueada para la ocasión.

pomponner — arreglarse ; maquearse ; ponerse clueco ♦ **on avait le bingo au club des retraités ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 personnes, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël** : teníamos bingo en el club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ **je m'habille et je me pomponne comme pour me rendre à une première, car il s'agit bien de cela : faire à nouveau ma première dans les rues, dans les boutiques, dans la vie** : me visto y maqueo como si fuera a un estreno porque voy a eso; a volver a estrenar las calles, las tiendas, la vida [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

Ponce-pilatisme ; pilatisme — pilatismo.

poncif *nm* — tópico.

ponction — punción ; sangría.

ponctionné, ponctionnée [*voir* **prélevé**] —

exprimido, exprimida ♦ ***être ~*** *:* estar exprimido ♦ ***tout en accusant les autres, le représentant de la droite nationaliste passait sous silence la cascade exponentielle de ses propres affaires de corruption, ainsi les inculpations judiciaires de son appareil politique, suite au détournement de 3 % ~s sur les caisses de la Généralité de Catalogne*** *:* acusando a otros, el jefe vicario de la derecha nacionalista corría de paso un velo sobre el goteo exponencial de episodios corruptos propios, [así] las imputaciones judiciales a su aparato por el saqueo del 3% a las arcas de la Generalitat.

ponctionner [*voir* **prélever**] **—** retener ; exprimir ♦ ***se faire ~ par les Impôts*** *: freír a uno a impuestos.*

ponctuel, ponctuelle — puntual ♦ **le paiement ~** : *el pago religioso.*

pondre *v*[1] [*voir* **poule**] **—** poner huevos ; ***les humains, on peut toujours les faire trimer encore un peu plus, à l'instar de ces poules qui finissent en bouillon cubes quand elles arrêtent de ~ à la chaîne*** *:* a los seres humanos siempre se les puede exprimir un poco más, igual que a esas gallinas que convertimos en pastillas para caldo cuando dejan de poner huevos a destajo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

pondre *v*[2] [*voir* **écrire**] **—** *parir ; marcarse* ♦ ***~ une loi*** *: parir una ley* ♦ ***~ des conneries*** *: parir chorradas* ♦ ***en novembre 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné, disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux*** *: en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

pont — puente ; **un ~ suspendu** : un puente colgante ♦ **un méga~** : un macropuente ; un cachopuente ; un cacho puente ♦ **un ~ aérien** : un puente aéreo ♦ **jeter des ~s** : tender puentes ♦ **faire un ~ en or à l'ennemi en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata ♦ [gymnastique :] **faire le poirier et le ~** : hacer el pino puente ♦ [locution **couper les ~s (avec)** :] romper peras (con) ; romper la baraja ; desvincularse ; quemar las naves ♦ ***ils ont déballé leur linge sale, ils se sont dit leurs quatre vérités et ils ne se sont pas fait de cadeaux, sans couper complètement tous les ~s, des fois que*** *: se sacaron los trapos sucios, se dijeron las verdades a la cara, se pusieron de vuelta y media sin romper del todo los puentes por si las moscas* ♦ **ce matin-là, pourquoi** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ~s pour s'engager dans la déclaration de**

sécession du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrorizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lundi dernier** [17 juin 2019]**,** [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a coupé les ~s avec Manuel Valls, devenu gênant à cause de ses déclarations dénonçant les accords avec l'extrême droite** : Rivera soltó este lunes amarras con Manuel Valls convertido en una voz incómoda que alertaba contra los pactos con la extrema derecha

♦ [locution **faire le ~** (congé) :] estar de puente ♦ **partir pendant le ~** : irse de puente ♦ **de la pluie pendant le ~ de la fête du « Pilar »** [12 octobre] : el puente del Pilar pasado por agua

♦ [locution **sur le ~** :] en cubierta ♦ **être sur le ~** : estar en danza ♦ **tout le monde sur le ~ !** : llamada a rebato

♦ [football :] **un grand ~** : un autopase ♦ **un petit ~** : un caño ; un túnel ; una braga ; una braguilla ♦ **faire un petit ~** : tirar/hacer un caño ; hacer una braga ; hacer una braguilla ♦ [football :] **Neymar a vu devant lui un mastodonte les jambes ouvertes, son petit ~ est resté d'anthologie** : Neymar vio una mole con las piernas abiertas, el caño fue de época

♦ [locutions diverses :] **une tête de ~** : una cabecera de playa ♦ **depuis, de l'eau est passée sous les ~s ; depuis, de l'eau a coulé sous les ~s** : ya ha llovido desde entonces ; ya llovió desde entonces ; ¡cuánto ha llovido desde entonces!

pontage — bypass ; baipás ; derivación ♦ **un ~ cardiaque** : un baipás ♦ **un ~ coronaire** : una derivación coronaria.

ponte *nf* — puesta de huevos ; **le hibou petit duc fait partie des oiseaux dont la ~ s'est avancée, suite au changement climatique** : el autillo europeo está entre las aves que ha adelantado la puesta de huevos por el cambio climático.

ponte *nm* [*voir* ***gros bonnet ; huile***] — *pez gordo ; capitoste ; jefazo ; gerifalte ; pope ; preboste* ♦ ***les ~s de l'Église*** *: los gerifaltes de la Iglesia.*

pontifical, pontificale *adj* [*voir* **papal**] — papal ♦ **je ne suis pas preneuse de ce discours ~** : este discurso del papa, no lo compro [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

pontifier — sentar cátedra ; dictar cátedra [Amérique latine].

popotin — *pandero ; bullarengue ; culamen ; trasero ; pompis ; poto* [Cône Sud] ♦ ***remuer le ~*** *: menear el trasero.*

popu [*voir* **populaire**] — *popu.*

populaire — popular ; **le soutien ~** : el

respaldo popular ♦ **un sujet ~** : un tema popular ; un trending topic ♦ **les membres du Parti ~ espagnol** : los populares ♦ **le Barça contrôlait le flux d'informations, en fuitant des indiscrétions, afin de calmer l'impatience ~** : el Barça contenía la marea informativa con trascendidos que intentaban calmar la ansiedad popular ♦ **les individus qui, mercredi dernier, ont bafoué le cœur de la souveraineté ~ au Capitole** : los individuos que el miércoles hollaron la sede de la soberanía popular en el Capitolio ♦ **je regarde la télévision comme source d'information de tout le monde, et aussi sous un aspect archaïsant et ~, pour réduire mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants** : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **soupe ~** :] sopa de pobres ; comedor social ; comedor de beneficencia ; comedor comunitario [Argentine] ; olla común [Pérou] ♦ **aller à la soupe ~** : hacer las colas del hambre ♦ **les femmes de Valle del Sol** [Lima, Pérou] **permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des soupes ~s et consolident les relations du voisinage, afin qu'aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás ♦ **soupes et ragoûts sont le lot des soupes ~s, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de profit** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou]

♦ [locutions diverses :] **une manifestation ~** : una pueblada [Amérique latine] ♦ **un marché ~** : un tiangui [Mexique] ♦ **exposer quelqu'un à la vindicte ~ et au lynchage médiatique** : hacerle el paseíllo a alguien.

populairement — popularmente.

popularité — popularidad ; **une baisse/chute de ~** : una bajada de popularidad

♦ [locution **cote de ~** :] popularidad ; valoración ♦ **la cote de ~ dans l'électorat ; la cote de ~ chez les électeurs** : el tirón electoral ♦ **la cote de ~ au plus bas** : la popularidad hundida ; la popularidad en mínimos históricos ♦ **avec 13 %, la cote de ~ la plus basse pour un homme politique** : con el 13%, la valoración más baja de un político ♦ **au Chili, l'image et la cote de ~ de** [Sebastián] **Piñera** [président du Chili]

étaient au plus bas : en Chile, Piñera tenía su imagen y aprobación por el piso.

population — población ; paisanaje ; ciudadanos ; colectivo ; padrón

♦ población ; **la ~ défavorisée** : la población desfavorecida ♦ **la ~ active** : la población laboral ♦ **une ~ à risques** : una población de riesgo ♦ **la frange de la ~** : la franja de población ♦ **le secteur de la ~** : el segmento de población ♦ **un transfert/déplacement de ~** : un traslado de población ♦ **rassurer la ~** : transmitir seguridad a la población ♦ **il n'y a aucun moteur permettant de fixer la ~** : no existe ningún elemento tractor que permita fijar población ♦ **la ~ s'est jetée sur les masques** : la población ha arrasado con las mascarillas ♦ **ses anciens habitants partent car ils ne peuvent plus supporter la ~ flottante des voisins généreusement offerts par Airbnb** : ahora sus antiguos habitantes se van porque no soportan más vecinos flotantes gentileza de Airbnb ♦ **au Paraguay, c'est presque 60 % de la ~ qui vit sous le seuil de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza [Amérique latine] ♦ **la ~ entre 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus durement frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ♦ **sur les 33 régions d'Europe les plus denses en ~ – plus de 30 000 habitants au kilomètre carré –, 23 sont situées en Espagne** : de las 33 zonas con más densidad de población de Europa –más de 30.000 habitantes por kilómetro cuadrado–, 23 se encuentran en España ♦ **El Burgo de Osma** [Castille-et-León]**, une localité qui perd chaque année 1 % de sa ~ ; la saignée démographique y est un sujet sur toutes les lèvres** : en El Burgo de Osma, una localidad que pierde el 1% de su población anualmente, la sangría demográfica está en boca de todos ♦ **la ~ civile était massacrée face à l'indifférence de l'Occident** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de Occidente ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la ~ civile fuyant Malaga** [1937] **lors d'une attaque qui a fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il a été ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **la cartographie génétique de l'Espagne confirmait la vaste diversité de la ~ espagnole, tout en révélant qu'environ 10 % possédaient une nette empreinte africaine, provenant surtout du nord du continent ; nous aurions tout intérêt à ne pas oublier d'où nous venons** : el

mapa genético de España confirmaba la enorme diversidad de la población española y revelaba que en torno a un 10% tiene una clara huella africana, procedente sobre todo del norte del continente; más nos valdría no olvidar de dónde venimos ♦ **en outre, la ~ d'ours est présente dans la cordillère Cantabrique, avec près de trois cents individus** : la población osera existe, además, en la Cordillera Cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares ♦ **depuis 1998 en Espagne, la ~ des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des pertes comparables, telles que la pie-grièche à tête rousse (– 51,4 %) ou la caille (– 73,9 %)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un –51,4%) o la codorniz (un –73,9%) ♦ **l'Espagne compte la plus importante ~ d'outardes d'Europe [environ 25 000 individus]** : España concentra la mayor población de avutardas de Europa [unos 25.000 ejemplares] ♦ **la ~ de la tourterelle des bois [streptopelia turtur] a chuté de 40 % en deux décennies et de presque 80 % en Europe** : la población de la tórtola Europea [streptopelia turtur] se ha desplomado un 40% en dos décadas y casi un 80% en Europa

♦ [locutions diverses :] **la ~ cobaye** : la cohorte ♦ **être alarmant pour la ~** : provocar alarma social ♦ **cette localité du littoral de Huelva a vu dans la pandémie un filon pour augmenter sa ~** : esta localidad costera onubense ha visto en la pandemia un filón para engrosar su padrón.

populisme — populismo ; **un ~ tapageur** : un populismo pachanguero ♦ ***un ~ au ras des pâquerettes*** *:* un populismo rastrero ♦ **le frein aux ~s et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'Union européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE ♦ **le national-~ est un virus pour la démocratie, il empoisonne et tue tout sur son passage** : el nacionalpopulismo/nacional-populismo es un virus de la democracia, que todo lo envenena y todo lo mata ♦ **les politiques néolibérales sont le carburant politique qui alimente le succès électoral du ~** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo ♦ **du ~ au pouvoir personnel postmoderne, il n'y a qu'un pas** : de populismo al caudillismo posmoderno no media más que un paso ♦ **glisser sur la pente de la démagogie et du ~** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ♦ **je tombe en admiration devant cette maire d'un village de la province de Cordoue, qui a décidé de consacrer l'argent des illuminations de Noël à un cadeau : un**

jambon « *pata negra* » pour chaque habitant du village [...] **voilà un ~ de bon aloi, à la hauteur de la qualité de ce jambon, voilà une bonne astuce, que du bonheur pour le contribuable !** : estoy rendido de admiración a esa alcaldesa de un pueblo de Córdoba que ha decidido gastar el dinero de la iluminación navideña en regalar un jamón pata negra a cada vecino del pueblo [...] populismo del bueno y jamón del bueno, ¡qué excelente combinación que solo redunda en la felicidad del contribuyente! [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lorsque le déchaînement des supporteurs dérive en ~ et en facteur identitaire, on peut s'attendre au pire ; la guerre du football, entre le Honduras et Le Salvador, a été un cocktail de chauvinisme et de ressentiment, le tout exacerbé à coup de mystifications** : cuando el arrebato de la afición es transformado en populismo y factor identitario, mal asunto; la guerra del fútbol entre Honduras y El Salvador combinó patrioterismo y resentimiento, exacerbados con engaños.

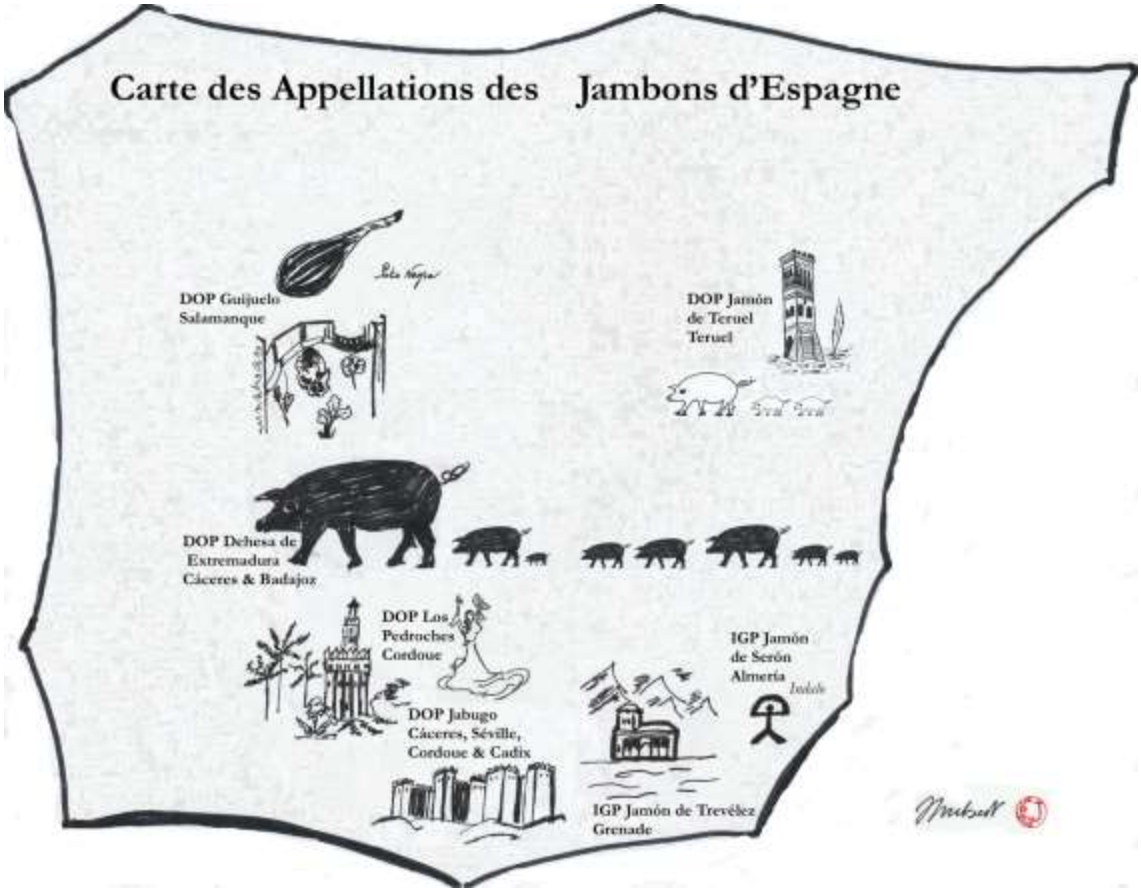
populiste *adj* — populista ; **l'approche ~** : el encuadre populista ♦ **l'essentiel du discours ~** : lo esencial del discurso populista ♦ **surfer sur la vague ~** : surfear la ola populista ♦ ***gober un discours ~*** : comprar un discurso populista ♦ **hélas, la consommation vient de passer à la même trappe ~ où a terminé le budget de l'État** : lamentablemente, el consumo acaba de escaparse por el mismo sumidero populista en el que han acabado los presupuestos generales del Estado ♦ **la motion de censure de Murcie a déclenché une dangereuse onde expansive, comprenant une campagne dévoyée à Madrid et une polarisation ~ accompagnée d'un siphonage du centre** : la moción de Murcia ha desatado una peligrosa onda expansiva que incluye una campaña sucia en Madrid, polarización populista con vaciado del centro ♦ ***la surenchère ~ ne lésine pas sur les moyens ; vous ne vouliez pas de populisme ? vous allez déguster ; une dose de droite et une autre de gauche*** : *la sobrepuja populista da raciones generosas de todo; si no queríamos populismo, dos tazas; una de izquierdas y otra de derechas.*

populiste *nm, nf* — populista ; **une majorité composée de ~s et de séparatistes** : una mayoría con populistas y separatistas.

porc — cerdo ; chancho [Amérique latine] ♦ **en Espagne, il existe quatre DOP** [dénomination/appellation d'origine protégée ; A.O.P.] **pour les jambons et les épaules de ~ ibérique (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura et Jabugo) et pour les jambons et les épaules de ~ rose, il existe une DOP et deux IGP** [indication géographique

protégée ; I.G.P.] **(Teruel, Trevélez et Serón)** : en España, hay cuatro DOP [Denominación de Origen Protegida] para jamones y paletillas ibéricas (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura y Jabugo) y una DOP y dos IGP [Indicación Geográfica Protegida] para jamones y paletillas de cerdos blancos (Teruel, Trevélez y Serón) [Yolanda Clemente, Patricia Rodríguez Blanco, Mariano Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ [*voir la* ***Carte des jambons d'Espagne*** *en pages suivantes, avec les dessins de l'artiste plasticienne* **Jacqueline Trubert**].


Carte des Appellations des Jambons d'Espagne
DOP Guijuelo
Salamanque
DOP Jamón
de Teruel
Teruel
DOP Dehesa de
Extremadura
Cáceres & Badajoz
DOP Los
Pedroches
Cordoue
IGP Jamón
de Serón
Almería
DOP Jabugo
Cáceres, Séville,
Cordoue & Cadix
IGP Jamón de Trevélez
Grenade

porcelaine — porcelana ♦ **comme un éléphant dans un magasin de ~** : como elefante en cacharrería.

porcherie — porqueriza ; cochiquera.

porcin, porcine — porcino, porcina ; **la filière ~e** : el sector porcino.

pore — poro ; **par tous les ~s** : por todos los poros.

porno *nm* — [el/la] porno ; **un film ~** : una película porno ♦ **selon cette spécialiste, le ~ est une école du viol** : el porno es, según esta experta, una escuela para la violación ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice ~-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus softs*** *: ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave* ♦ ***un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu ~ et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil*** *:* una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au ~ hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »].

pornodivulgation — porno de venganza ; pornovenganza ; venganza porno.

port *nm*[1] [*voir* **bateau**] — puerto ; **un ~ de plaisance** : un puerto deportivo ; un puerto de recreo ♦ **de telles escroqueries reposent sur une tradition, désormais disparue, selon laquelle enfants ou personnes de la famille pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le ~** [d'Algésiras] : los timos se sustentan en una tradición ya desaparecida por la que hijos o familiares podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto [Jesús Cañas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la paillote d'El Puntal – on s'y rend par bateau depuis le quai du ~ de Santander – a fait jusqu'à 450 mètres carrés, avant la Loi Littoral des années 90 ; actuellement, elle en fait 150** : el chiringuito de El Puntal –para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de

Santander– llegó a tener 450 metros cuadrados antes de la Ley de Costas de los noventa; ahora tiene 150

♦ [locution **arriver à bon ~** :] llegar a destino ♦ **mener à bon ~ une cargaison de contrebande** : coronar un alijo

♦ [locution ***y aller franco de ~*** :] *entrar al trapo ; entrarle con ganas ; no andarse con melindres ; despacharse a gusto* ♦ ***être du genre à sauter sur l'occasion ; être du genre à y aller franco de ~ et d'emballage*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato.*

port *nm*[2] [*voir* **porter**] **—** uso ; tenencia ♦ **le ~ d'armes** : la tenencia de armas ♦ [Salman Rushdie :] **les libraires se définissent comme des médecins sans blouse blanche, mais on ne saurait exclure le ~ conseillé du gilet pare-balles, si les choses tournent mal** : los libreros se definen como médicos sin bata, pero no es descartable que en los malos tiempos necesiten llevar chaleco antibalas al trabajo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et s'ils ne côtoient pas la mort, ils ne croient pas qu'il puisse y avoir des maladies ; ce dernier point est pour beaucoup dans le fait que la plupart des « conspiranoïaques » rejettent le ~ du masque** : y si no están cerca de la muerte, no creen que hay enfermedad; esto último tiene mucho que ver con el hecho de que la mayoría de conspiranoicos desprecie el uso de mascarillas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

portable *adj* **—** portátil ; **un ordinateur ~** : un ordenador portátil ; una laptop [Amérique latine] ; **naviguer sur l'ordinateur ~** : navegar en la laptop

♦ **un téléphone ~** [*voir* **portable**] : un móvil.

portable *nm* **—** móvil ; teléfono móvil ; portátil ; celular/*celu* [Amérique latine] ♦ **éteignez votre ~** : apagá el móvil ; apagá el celular [Amérique latine] ♦ **la lampe du ~** : la linterna del móvil ♦ **le vidage du ~** : el volcado del móvil ♦ **allumer le ~ en mode avion** : encender el móvil en modo avión ♦ **consulter son ~** : revisar el móvil ♦ **le coursier-livreur garde un œil sur son ~** : el rider está pendiente del móvil ♦ **pianoter sur le ~** : toquetear el móvil ; trastear con el móvil ; **une adolescente, pendant le confinement, pianote sur son ~** : una adolescente durante el confinamiento trastea con el móvil ♦ ***des filles qui zieutent « Élite »*** [série Netflix] ***sur leur ~*** *:* niñas que fisgan "Élite" de incógnito en

su portátil ♦ ***être scotché au ~*** *:* estar ensartado/enganchado al móvil ; ***les gens ont les yeux scotchés au ~ et l'oreille à l'oreillette ; pas un seul à lire sur papier*** *:* la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel ♦ **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le ~ en semaine : « *ils me le laissent le week-end et là je me défoule* »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ ***le chouf : c'est le gamin avec son ~, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la présence de la police*** *: el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ ***moi, avec un dé à coudre de gnôle je suis capable de danser sur la musique du ~*** *:* yo, con un dedal de priva, te bailo la melodía del móvil [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ est stratégiquement posé sur le lutrin ; avant de célébrer l'eucharistie, il appuie sur « lecture » et commence le direct à travers Facebook** : está estratégicamente colocado el móvil en el atril; antes de arrancar la eucaristía, le da al "play" e inicia el directo a través de Facebook ♦ **les serveurs [d'un bar de Mendoza,** Argentine**] proposent aux clients de lire le menu sur leur ~, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no ♦ **habitué que je suis à voir combien on est fier de son ~ dernière génération, ce qui m'a impressionné a été de rencontrer des personnes préférant être fières du plus vieil arbre de leur village** : acostumbrado a ver cómo se presume del móvil de última generación, me impresionó encontrar a quienes prefieren presumir del árbol más veterano del pueblo ♦ **une nouvelle pression judiciaire contre l'usage du ~ au volant : la Garde civile espagnole épluchera les appels de ~ passés par des conducteurs impliqués lors d'accidents** : un nuevo cerco judicial al uso del móvil al volante: la Guardia Civil analizará las llamadas de móvil de conductores involucrados en accidentes ♦ ***foncer sans regarder et en parlant au ~*** *:* embestir sin mirar y hablando por el móvil.

portant *adj* — con ; ataviado con ♦ **~ beau** : gallardo ; de buen ver ♦ **~ sur** : sobre

♦ [locution **à bout ~** :] a bocajarro ; a mansalva ; a quemarropa ♦ **un tir à bout ~** : un remate a bocajarro ♦ **tirer à bout ~** : disparar a mansalva/quemarropa ♦ [football :] ***fusiller le gardien à bout ~*** *: fusilar.*

portant *nm* — perchero ; **les ~s d'un magasin de vêtements** : los percheros de una tienda de ropa.

porte — puerta ; **une ~ fermée à clé** : una puerta cerrada con llave ♦ **ouvrir la ~** : abrir la puerta ; **ouvrir sa ~ à quelqu'un** : franquear la puerta a alguien ♦ **le pas de la ~** : el quicio de la puerta ♦ **à la ~ de** : a las puertas de ; en puertas de ♦ **frapper à la ~** : llamar a la puerta ; **toquer à la ~** : picar a la puerta ; pegar/llamar con los nudillos a la puerta ; **cogner à la ~** : aporrear la puerta ; **sonner à la ~** : picar al timbre ; timbrar [Amérique latine] ♦ **le Ministère de l'Intérieur** [espagnol] **permet aux forces publiques de forcer les ~s en cas de fêtes clandestines** : Interior permite la patada en la puerta contra fiestas ilegales ♦ ***mes enfants me laissaient mes repas à la ~, ils ont été vraiment top*** *:* mis hijos me dejaban la comida en la puerta, se portaron de lujo ♦ ***se prendre une ~ en pleine gueule ; se payer une ~ en pleine tronche*** *: darse un hostiazo contra una puerta* ♦ **enfoncer la ~** : tirar la puerta abajo ♦ **une journée ~s ouvertes** : una jornada de puertas abiertas ; **j'avais projeté à l'avance un voyage à Madrid mais j'étais à peine arrivé dans la capitale que l'on se mettait à annuler les journées ~s ouvertes ; brusquement les cas de Covid s'étaient multipliés** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de puertas abiertas; de repente, los casos de covid se disparaban ♦ **l'embrasement racial causé par la mort de George Floyd arrive aux ~s de la Maison-Blanche** : el incendio racial por la muerte de George Floyd llega a las puertas de la Casa Blanca ♦ **la Moncloa** [résidence du président du gouvernement d'Espagne] **ne veut se fermer aucune ~ et elle continue à jouer sur tous les tableaux possibles** : la Moncloa no quiere cerrarse ninguna puerta y sigue jugando a todas las bandas posibles ♦ ***t'as pas l'air malin au moment où tu vas prendre ta voiture,***

chose qui m'est arrivée, et qu'alors l'ouverture électronique à distance des ~s ne marche pas *: se te queda la cara de idiota cuando vas a coger el coche, como me ha pasado a mí, y no funciona la apertura a distancia de las puertas* ♦ **sur l'autoroute vers l'est [Vénézuéla], des camions circulent avec les ~s de la caisse ouvertes pour montrer qu'ils n'ont rien et ainsi éviter de se faire attaquer par des bandes** : en la autopista hacia el oriente [Venezuela], camiones circulan con las puertas de la cava abiertas para mostrar que no llevan nada y evitar ser asaltados por las bandas

♦ [locution **la grande/petite ~** :] la puerta grande/pequeña ♦ **entrer par la grande ~** : entrar por la puerta grande ♦ **le jambon ibérique fait son entrée en Chine par la grande ~** : el jamón ibérico hace su puesta de largo en China por la puerta grande ♦ **entrer par la petite ~** : colarse por la puerta de atrás ♦ **la ~ arrière ; la ~ de derrière ; la ~ dérobée** : la puerta de atrás ; la puerta trasera ; la puerta excusada ♦ **le départ de Juan Carlos laisse un goût amer** [...] **encore un Bourbon qui est sorti par une ~ dérobée** : la salida de Juan Carlos deja un mal sabor de boca [...] otro Borbón que se ha ido por la puerta de atrás

♦ [locution ***mettre quelqu'un à la ~*** :] darle puerta a uno ♦ ***du jour au lendemain, j'ai été mise à la ~ ; je comprends bien qu'on doive changer les têtes, mais il y a la manière, et là ça n'a pas été joli joli*** *: de un día para otro me pusieron de patitas en la calle; comprendo que se renueven los rostros, pero hay formas y formas, y esta fue fea* ♦ **une période de crise grave où tu prends le travail ou c'est la ~** : un momento de grave crisis donde el trabajo lo tomas o lo dejas ♦ **pousser quelqu'un vers la ~ de sortie** : moverle la silla a uno ♦ ***à la ~ !*** *: ¡puerta!*

♦ [locution **claquer la ~** :] chapar ; dar el portazo ♦ **claquer la ~ au nez de quelqu'un** : darle a alguien con la puerta en las narices ♦ **en claquant la ~** : con un portazo ♦ **un claquement de ~** : un portazo ♦ **menacer de claquer la ~** : amenazar con el portazo

♦ [locution **la ~ ouverte à** :] la puerta abierta a ; barra libre para ♦ **être la ~ ouverte à** : ser la puerta de entrada a ♦ **laisser la ~ ouverte à** : dejar la puerta abierta a ♦ **c'est la ~ ouverte à tout** : da para mucho ♦ **c'est la ~ ouverte aux informations fausses** : es un coladero de noticias falsas ♦ **un scandale de**

corruption royale, c'est la ~ ouverte à des factures sans TVA de la part de nombreux travailleurs indépendants : un escándalo de corrupción del rey es la patente de corso para que muchos autónomos hagan una factura sin IVA ♦ **ouvrir la ~ à** : abrir una espita para ♦ **ouvrir la ~ aux abus** : abrir la espita del abuso ♦ **ouvrir la ~ aux spéculations** : abonar las especulaciones

♦ [locution **mettre la clé sous la ~** :] chapar ; cerrar el quiosco ; dar cerrojazo ; echar el cerrojo/cierre ; echar la llave ; echar/bajar la persiana ; *cerrar el chiringuito* ♦ **si ce que l'on écrit et publie doit dépendre des partis pris et des susceptibilités de tout le monde, alors je le dis clairement : autant mettre la clé sous la ~** : si lo que se escribe y publica va a estar supeditado a las infinitas subjetividades de piel finísima, ya digo, mejor que echemos el cierre todos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec la pandémie, on a tous fait plus ou moins le point ; je me suis demandé : qu'ai-je fait, que me manque-t-il, si demain on met la clé sous la ~, comment suis-je notée dans la vie, de 0 à 10 ? je me donne un bon 7** : con la pandemia todos hemos hecho un poco balance; he pensado: qué he hecho, qué me falta, si mañana echan la persiana, ¿cómo voy en la vida, de 0 a 10? y me doy un 7 alto [Anne Igartiburu, actrice]

♦ [locution ***la ~ d'à côté*** :] a la vuelta de la esquina ♦ ***c'est la ~ d'à côté*** *:* está a la vuelta de la esquina ♦ ***ne pas être la ~ d'à côté*** *:* pillar muy lejos ; pillarle/cogerle a uno a trasmano ♦ ***de Bethléem à Nazareth, ce n'est pas la ~ d'à côté, il faut compter environ 115 kilomètres*** *: Belén, un lugar que queda a tomar por saco de Nazaret, a unos 115 kilómetros* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **savoir à quelle ~ frapper** : tener grandes aldabas ♦ ***enfoncer des ~s ouvertes*** *: descubrir la sopa de ajo ; descubrir el Mediterráneo* ♦ **chercher une ~ de sortie** : buscar una salida ♦ ***chacun voit midi à sa ~*** *: cada uno cuenta la feria según le va en ella ;* ***mais ceux qui auraient dû réagir ont eu du retard à l'allumage et nous, on continuait comme avant à voir chacun midi à sa ~*** *: pero no habían atado cabos quienes debían y vivíamos a la antigua manera de según a cada uno le iba la feria.*

porté, portée — tenido, tenida ♦ [vêtement :] **jamais ~** : sin estrenar ♦ **~**

à la sensiblerie : sensiblero ♦ **un coup d'arrêt brutal ~ aux énergies propres** : un frenazo en seco a las energías limpias.

porte-à-faux — [locution **être en ~** :] estar en falso.

porte-à-porte — [locution **faire du ~** :] vender puerta en/por puerta ; vender a puerta fría.

porte-bagages — portaequipajes ; transportín ; parrilla [Chili].

porte-drapeau ; porte-étendard — abanderado ; buque insignia ♦ **se faire le ~ (de)** : abanderar ; hacer bandera (de).

portefeuille — cartera ; portfolio ♦ **un ~ bien garni** : una cartera abultada/provista ♦ **sortir son ~ ; mettre la main au ~** : tirar de billetera ♦ ***piquer le ~*** *: chorizar la cartera* ♦ **un ~ ministériel** : una cartera (de ministro) ♦ **le vice-président titulaire du ~ des droits sociaux, bienveillant et bien sage à ses débuts, pour ensuite en imposer au point de se prendre pour le patron** : el Vicepresidente Social, quien empezó servicial y modosito para crecer después hasta creerse el puto amo ♦ **un ~ obligataire** : una cartera de valores ♦ **un ~ d'actions privilégiées** : una cartera de preferentes ; una cartera de participaciones preferentes.

porte-flingue — *soldado ; portacoz.*

porte-malheur — gafe ; mufa [Argentine] ♦ **être ~** : ser gafe.

portemanteau — perchero.

porte-monnaie — bolsillo ; monedero ♦ ***frapper au ~*** *: afectar/atacar al bolsillo ; golpear fuerte el bolsillo* ♦ ***ce qui fait mal, c'est de frapper au ~*** *: el bolsillo es lo que duele* ♦ ***mettre la main au ~*** *: rascarse el bolsillo.*

porte-parole — portavoz ; altavoz ; vocero ♦ **s'ériger en ~ des perdants** : eregirse en altavoz de los perdedores ♦ **« les personnes présentes [au déjeuner d'adieu] portaient un masque, mais s'agissant d'un repas, même informel, il a bien fallu enlever son masque à un moment où à un autre, ce qui, semble-t-il, a été à l'origine du foyer infectieux », a expliqué un ~ de l'hôpital** : "los asistentes [al almuerzo de despedida] llevaban mascarilla pero al ser un picoteo y haber comida tuvieron que quitársela en algunos momentos y esto parece que ha sido la causa del brote", ha explicado un portavoz del hospital ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une ~ révoquée, sur la robe d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti**

sans laisser d'adresse et qui « *traite son peuple par-dessus la jambe* » : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que "se salta su pueblo a la torera" [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

porter — llevar ; vestir ; portar ; tener

♦ llevar ; **la même chose est arrivée il y a six mois au coursier-livreur, une enveloppe à ~** : al "rider" le pasó hace seis meses, le tocó llevar un sobre ♦ **~ l'empreinte ; ~ la marque** : llevar la impronta ♦ **~ l'affaire devant le tribunal** : llevar el caso ante el tribunal ; **~ devant les tribunaux** : trasladar a los tribunales ; **~ l'affaire devant le ministère public** : llevar el caso a la fiscalía ♦ **~ à l'écran ; ~ au grand écran** : llevar al cine ; trasladar a la pantalla ; llevar a la pantalla grande ♦ **il lui suffit d'évoquer l'époque de la transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **pour que ma mère porte la main à sa poitrine ; cette mimique est sa façon de souligner les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le souffle »** : siempre que evoca la Transición, mi madre lleva una mano al pecho; es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "*años de infarto*" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ en soi** : llevar dentro ; **toute la vie vous avez été convaincu qu'au fond de chaque Espagnol, se cachait un sélectionneur national de football, et ne voilà-t-il pas qu'en plus, nous portions en nous un directeur de Centre d'Alerte et d'Urgence Sanitaire** : después de toda una vida convencidos de que cada español llevaba dentro un seleccionador nacional de fútbol, resulta que también llevábamos dentro a un director de Centro de Alerta y Emergencia Sanitaria ♦ **en Espagne, elles sont 1 350 femmes à ~ le bracelet électronique antirapprochement depuis dix ans** : en España, 1.350 mujeres llevan diez años utilizando el brazalete electrónico anti aproximación ♦ **~ le masque** : llevar mascarilla ; ponerse la mascarilla ♦ **~ des gants** : llevar guantes ♦ **~ un jeans collant** : llevar tejanos pegados ♦ **il porte des chemises non repassées, ce dont il est fier** : lleva camisas sin planchar, y a mucha honra ♦ **elle porte des vestes à**

épaulettes soulignant les épaules : lleva chaquetas armadas marcándole los hombros ♦ **les jeunes filles de l'établissement privé sous contrat ne pourront pas ~ le pantalon ; les filles en jupe ; tout au plus leur accorde-t-on un pantalon jupe** [*voir* **jupe-culotte**] : las niñas del centro concertado no podrán llevar pantalones: las niñas con falda, como mucho se les facilita una falda pantalón ♦ **une époque où les jeunes filles afghanes portaient des minijupes et avaient les cheveux cardés, et où elles tenaient serrées contre elles leurs affaires scolaires sur le chemin de l'université** : un tiempo en que las muchachas afganas llevaban minifaldas y el pelo cardado, y se abrazaban a sus trastos de estudio, camino de la universidad [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ la culotte** : llevar los pantalones ;* ***une femme n'est acceptée comme égale que lorsqu'elle imite un homme : « elle y a mis le paquet, c'est une bonne femme dure, personne ne l'impressionne » et elle n'est acceptée que si l'on sait qu'elle porte la culotte** : solo se homologa una mujer cuando imita a un hombre: "le ha echado huevos, es una tipa dura, no le tose nadie" y solo la aceptan cuando se reconoce que es la que lleva los pantalones*

♦ vestir ; **~ une tenue décontractée** : vestir de trapillo ♦ **~ une tenue quelconque** : vestir de cualquier manera ♦ **~ un vieux bermuda décoloré et effrangé** : vestir unas viejas bermudas descoloridas y deshilachadas ♦ **elle portait une robe de chambre matelassée** : vestía una bata floreada de guatiné/boatiné ♦ **là-bas [aux États-Unis], ils descendent dans la rue avec des fusils d'assaut et ici, avec des casseroles – ce dont on peut bien se réjouir –, là-bas, ils portent des chemises hawaïennes tandis qu'ici, ils portent une espèce de gilet matelassé et les mocassins espagnols incontournables** : allí [en Estados Unidos] salen con fusiles de asalto y aquí con cacerolas –lo que es muy de agradecer–, y allí visten con camisas hawaianas mientras que aquí llevan esa especie de chaleco de guatiné/boatiné con mocasines castellanos ♦ **~ le maillot du club** : vestir la remera del club ; lucir la elástica del club ♦ **~ les couleurs d'une équipe** : militar en un equipo ♦ **~ le maillot jaune** : estar de amarillo ♦ **il est parti avec ce qu'il portait sur lui** : salió con lo puesto

♦ [locution **~ aux nues** :] llevar/subir a los altares ; poner en un altar ;

encumbrar ; encumbrar hasta los altares ; poner por las nubes ; manejar el botafumeiro ♦ **~ quelqu'un aux nues** : hacerle la ola a alguien ♦ **~ en triomphe** : sacar a hombros ; **être porté en triomphe** : salir a hombros ♦ **~ quelqu'un au pouvoir** : encumbrar a alguien al poder ; aupar a alguien al poder

♦ [locution **~ un coup (à)** :] propinar un golpe (a) ; dar un zarpazo (a) ♦ **la police a porté un coup sérieux au narcotrafic dans le Campo de Gibraltar** : la policía ha propinado un importante golpe al narcotráfico en el Campo de Gibraltar ♦ **cela leur porte un coup fatal** : es un ataque en su línea de flotación

♦ [locution **~ sur** :] tratar/ir sobre ♦ **dans les bars et sur les lieux de travail du pays** [Espagne]**, les discussions portaient sur l'arbitrage du Barcelona-Real Madrid** : en los bares y los centros de trabajo del país las discusiones iban sobre el arbitraje del Barcelona-Real Madrid ♦ ***l'origine de la discussion n'est pas claire, mais peu importe, car la question finit par ~ sur l'espagnolité de l'autre ; et ça, c'est bien nous*** *:* no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro

♦ [locution **être porté sur** :] estar aficionado a ; darle a ♦ **être porté sur quelque chose** : ser afecto a algo ; tirarle a uno algo ♦ **être porté sur les extrêmes** : ser de extremos ♦ **être porté sur la bouteille/boisson/*bibine*** *:* darle a la botella ; *pegarle al frasco ; pegarle a la frasca ; gustarle a uno el trinquis ;* ***être porté sur le jaja*** *: darle al bebercio* ♦ **être peu porté à** : ser poco dado sur/a ♦ **peu porté sur la boisson** : de secano ♦ [sexe :] ***être porté sur la chose*** *: darle al tracatraca*

♦ [locution **~ ses fruits** :] fructificar ; reportar/dar frutos ♦ **la campagne sur le thème « je reste au sol », contre les trajets courts en avion, commence à ~ ses fruits** : la campaña con el lema "me quedo en tierra" contra los trayectos cortos en avión comienza a dar frutos

♦ [locution **~ chance/bonheur** :] traer suerte ; traerla ♦ ***marcher sur la merde porte bonheur*** *: pisar caca la trae* ♦ **~ malheur ;** ***~ la poisse*** *:* tener mala sombra ; gafar ; ser gafe ; ser mufa [Argentine] ; mufar [Argentine] ♦ ***qui porte la poisse*** *:* cenizo ; malasombra

♦ [locution **~ *le chapeau*** :] *cargar con el mochuelo/muerto ; comerse/tragarse el marrón ; chuparse las faltas ; comerse un brown/brownie* [Amérique du nord] ♦ ***faire ~ le chapeau à quelqu'un*** *: cargarle el mochuelo a uno ;* encasquetarle un error a uno

♦ [locution **~ atteinte (à)** :] vulnerar ; lesionar ; atentar (contra) ; testeriar (a) [Mexique] ♦ **~ atteinte à la confidentialité** : lesionar la privacidad

♦ [locution **~ un jugement** :] hacer valoraciones ; entrar en valoraciones ; valorar ♦ **sans vouloir ~ de jugements politiques** : sin entrar en valoraciones políticas ; sin entrar a valorar ♦ **ce n'est pas le moment de ~ des jugements négatifs** : no es momento para hacer valoraciones negativas

♦ [locution **~ plainte** :] presentar denuncia ; denunciar ♦ **~ plainte pour vol** : denunciar robos ♦ **quand on entend frapper à la porte, les invités se taisent et l'organisateur surveille par le judas pour s'assurer que tout est en ordre ; « *les voisins peuvent ~ plainte et alors t'es mal* », ajoute-t-il** : cuando llaman a la puerta, los invitados dejan de hablar y el organizador vigila por la mirilla para comprobar que todo está en orden; "*los vecinos pueden denunciar y se te cae el pelo*", comenta ♦ **la déléguée syndicale a porté plainte à l'inspection du travail de la Junte de Galice, comme quoi la direction « exerçait un harcèlement éhonté », en utilisant « une violence verbale » contre certaines employées, dans le but d'obtenir « des licenciements du personnel à moindre coût »** : la delegada sindical denunció ante la Inspección de Trabajo de la Xunta que la dirección "ejercía un acoso vil" utilizando "violencia verbal" sobre algunas empleadas para conseguir "despidos baratos de personal" [Cristina Huete, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ le fer** : acometer ; **~ le fer dans la plaie** : meter el bisturí (hasta el fondo) ♦ ***se faire ~ pâle*** *: dar la espantá ;* escaquearse ; hacerse el enfermo ♦ **~ secours** : ofrecer árnica ♦ **je ne le porte pas dans mon cœur** : no es santo de mi devoción ♦ **~ son barda** : cargar con todo su equipo ♦ **être porté à croire** : ser dado a creer ; **je suis porté à croire** : tiendo a creer ♦ **~ haut le pavillon** : dejar alto el pabellón ♦ **~ à ébullition** : dar un hervor ♦ **~ des accusations** : verter acusaciones ♦ **~ un toast à** : brindar por ♦ **~ à son passif** : apuntarse ; anotarse

en su debe ♦ **être porté disparu** : encontrarse en paradero desconocido ♦ **sans ~ préjudice à** : sin desdoro de ; **la Covid nous a porté préjudice, reconnaît le fondateur de Mediapro** : la Covid nos ha repercutido, admite el fundador de Mediapro ♦ **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants qu'il ne nous est pas possible de mettre au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ♦ **Hermenegildo Cabrera porte bien ses 80 ans et pousse sa brouette alertement** : Hermenegildo Cabrera luce bien sus 80 años y maneja ágilmente una carretilla ♦ **« on dirait que certains ne pensent qu'à ~ ombrage aux réussites collectives », a déclaré le ministre** : "parece que hay quien solo quiere empañar los éxitos colectivos", ha indicado el ministro ♦ **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'ordre « quand c'est non, c'est non ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase "¡no es no!" ♦ **on pouvait s'attendre à la réaction du nationalisme catalan, bien que** [Manuel] **Valls porte un nom impeccable** : *era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén* ♦ ***pour moi, ça craint velu tous ces leaders à moustache ; en portaient aussi des assassins patentés comme Videla, Pinochet et Franco*** *: qué mal rollo me dan los líderes con bigote, también lo portaban asesinos cualificados como Videla, Pinochet y Franco* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se porter** : llevarse ♦ **se ~ garant de** : avalar ; salir fiador ♦ **se ~ au secours de** : salir/acudir al rescate de ♦ **les conjoints doivent vivre sous le même toit, se doivent fidélité et sont tenus de se ~ secours et entraide** : los cónyuges están obligados a vivir juntos, guardarse fidelidad y socorrerse mutuamente ♦ **se ~ comme un charme** : estar sano como una manzana ♦ **se ~ volontaire** : dar un paso al frente ♦ [locution ***ne pas s'en ~ plus mal*** :] *más cornadas/cornás da el hambre* ♦ ***les tests rapides ne doivent pas être effectués sur des personnes asymptomatiques, malgré cela on les a faits et on ne s'en porte pas plus mal*** *:* los test [sic] rápidos no deben aplicarse a personas asintomáticas, pero los han hecho y se han quedado tan

anchos ♦ ***aussi, des contes de fées de ce type, moins il y en a, mieux on se porte :*** así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **je ne m'en porterai que mieux** : mejor me irá.

porteur, porteuse *adj* — portador, portadora ; **plus de génomes que de neurones : un Belge ~ du virus [Covid-19] dans une fête de 27 personnes à Cordoue, avant d'avoir pris un avion pour Barajas et un AVE pour Cordoue** : mucho genoma y poca neurona: un Belga portador del virus [Covid-19] en una fiesta de 27 personas en Córdoba, anteriormente se montó en un avión a Barajas y un AVE a Córdoba ♦ [locution **une mère ~se** :] una madre de alquiler ; un vientre de alquiler ; un vientre subrogado ; una incubadora ; *una mujer horno* ♦ **le concept de mère ~se, c'est quelque chose qui me dépasse** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **un bébé né de mère ~se** : un bebé de vientre subrogado ♦ [locutions diverses :] **être ~** : tener gancho ; tener tirón ♦ **l'effet ~** : el tirón ♦ **être électoralement ~** : tener tirón electoral ♦ **ce n'est pas ~** : eso no vende ; eso vende mal ♦ **un environnement ~** : un entorno favorecedor ♦ **un scénario guère ~ d'espoir** : un escenario poco esperanzador ♦ **un projet ~** : un proyecto ilsusionador/ilusionante ♦ **des secteurs ~s** : sectores de mayor proyección ♦ **des représentants politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom même est ~ de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimamente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis ~ d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les sénateurs : « *au jour d'aujourd'hui* » est désormais employé par tout le monde, les ex-footballeurs** [...] **et les gardiens de sécurité ; ce n'est donc plus une expression donnant du prestige, comme celles réservées aux élus** : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos

[Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme*** [Covid] ***invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie*** [...] ***vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas ~s ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances*** *: desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida* [...] *te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temes a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

porteur, porteuse *nm, nf* — portador, portadora ; **un chèque au ~** : un talón al portador

♦ [locutions diverses :] **un ~ de journaux** : un rutero ♦ **un ~ d'eau** : un aguador ; [cyclisme :] un gregario.

portier — portero ♦ **un ~ de boîte de nuit** : un cadenero [Mexique] ♦ [interphone :] **un ~ vidéo** : un videoportero.

portillon — [locution ***ça se bouscule au ~*** :] *hay leches para entrar ; aquí el que no corre vuela ; sale de debajo de las piedras.*

portion — porción ; ración ; orden ; tramo

♦ ración ; ***à quand les forfaits touristiques tout compris en promo : bière plus ~ de « bravas »*** [pommes de terre pimentées] ***plus test antigénique ; dites votre prix ! ; et bien évidemment, sans oublier les musées, ils sont venus se cultiver, le reste, ils s'en fichent !*** *:* dentro de nada se ofertarán paquetes turísticos con todo incluido; cerveza más bravas más test de antígeno; ponga usted el precio; y por supuesto no se olvide de los museos, han venido a culturizarse, y lo demás les da igual [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »] ♦ **évitez de commander les ~s qui vous font le plus envie, car ensuite il est difficile de ne pas saucer le petit fond d'huile des anchois, la sauce des « patatas bravas »** [pommes de terre pimentées] **ou celle des boulettes de viande** : evítese pedir las raciones más tentadoras, porque luego es arduo no untar el aceitillo de las anchoas

o la salsa de las bravas o unas albóndigas ♦ ***une ~ de gambas, c'est parti !*** *: ¡marchando una de gambas!* ♦ [locution *péj* ***une demi-~*** :] *un pelanas ; un brazo de palillo ;* un mediopensionista ♦ ***être une demi-~*** *: no tener ni media bofetada ; no tener ni media torta* ♦ ***le bon ménage entre habitants de Ténériffe, d'Ibiza et autres demi-~s ibériques sera garanti*** *:* la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ [locutions diverses :] **une ~ de** [plat cuisiné] : una orden de ♦ **une ~ d'autoroute** : un tramo de autopista ♦ **la ~ congrue** : el chocolate del loro.

portique — pórtico ; arco ♦ **un ~ de sécurité/détection** : un arco de seguridad/control ♦ **passer le ~ de sécurité** : pasar por el arco.

Portoricain, Portoricaine — puertorriqueño, puertorriqueña ; boricua.

portrait — retrato ; semblanza ; imagen ♦ retrato ; **un ~ à l'huile** : un retrato al óleo ♦ **un ~ peu avantageux** : un retrato poco favorecido ♦ **un ~ en pied** : un retrato de cuerpo entero ♦ **un ~ minute** : un retrato al minuto ♦ **un ~-robot** : un retrato robot ; un identikit [Amérique latine] ♦ **ce roman** [« Independencia » de Javier Cercas, 2021] **est un ~ accablant des élites catalanes qui, pour esquiver la crise, ont fait descendre le peuple dans la rue, en mettant à profit l'utopie qu'ils avaient sous la main ; par la suite, ils s'en sont débarrassés comme d'un kleenex, sauf que les choses se sont emballées et que maintenant, c'est la panique** : esta novela ["Independencia" de Javier Cercas, 2021] es un retrato demoledor de las élites catalanas que, para sortear la crisis, lanzaron a las calles al pueblo a partir de la utopía disponible; luego, como papel higiénico, se deshicieron de él, pero la cosa se desmadró y ahora están asustados ♦ semblanza ; **un ~ littéraire** : una semblanza literaria ♦ imagen ; **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le ~ de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1er octobre** [2017]**, non à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema "no votes el 1 de octubre, no a la República" ♦ [locutions diverses :] **faire le ~** : retratar ♦ **retoucher/arranger/refaire**

le ~ : hacer la cara nueva ♦ ***tout le ~*** *: clavado ; clavadito ;* ***c'est tout le ~ de*** *: es clavadito a.*

portraiturer — retratar.

Portugais, Portugaise — portugués, portuguesa ; luso, lusa ♦ **la tempura est un plat d'aller et retour : ce sont les ~ qui, au XVIe siècle, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le résultat est que ce plat frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

pose — [mise en place :] colocación ; tendido ♦ [attitude :] pose ; postura ; postureo ; posado

♦ tendido ; **la ~ de la première ligne de chemin de fer** : el tendido de la primera línea de ferrocarril

♦ pose ; **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou plutôt des séances photos, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la ~, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ ***mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces ~s feintes pour la galerie, ou pour leurs partisans*** *:* pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahíto de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **prendre la ~** : hacer posturas ; posturear ♦ **faire une ~ pour la presse** : hacer un posado para la prensa.

poser — poner ; plantear ; colocar ♦ [attitude :] posar ; fardar ; hacer el paripé ♦ poner ; **~ la première pierre** : poner la primera piedra ♦ ***~ une colle*** *:* poner una pega ♦ **une échographie montrant le stérilet XXL que l'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : una ecografía donde se vea el DIU XXL que te has puesto para evitar

penaltis [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ posar ; **~ pour la photo et dire « *ouistiti* »** : posar para la foto diciendo "*patata*" ♦ **Albert Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **posait sur une affiche en costume d'Adam ; le comble du culot, tel était le message** : posaba Albert Rivera en un cartel como su madre le trajo al mundo; más frescura, imposible; ese era el mensaje ♦ **~ pour la presse** : hacer un posado para la prensa

♦ [locution **~ question** :] cuestionar ♦ **l'arrestation de Salvador Cienfuegos** [Secrétaire à la Défense nationale] **pose à nouveau la question du niveau d'infiltration des institutions mexicaines par le crime organisé** : la detención de Salvador Cienfuegos vuelve a cuestionar hasta qué punto las instituciones mexicanas están permeadas por el crimen organizado

♦ [locution **~ des questions** :] preguntar ♦ **~ la question** : hacer la pregunta ♦ **~ des questions en classe** : preguntar en clase ♦ **accueillir sans ~ de questions** : acoger sin hacer preguntas ♦ **imaginez que Juan Carlos Ier vous accorde une interview ; abandonneriez-vous votre retraite pour vous y rendre ? – quelle question me posez-vous là ! j'y vais sans faute** : imagine que Juan Carlos I le concede una entrevista, ¿dejaría su retiro e iría? – qué preguntas me haces, como un clavo [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas ~ de questions à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **posez (plutôt) la question à** : que se lo digan/pregunten a ♦ **~ de nouvelles questions** : plantear/poner nuevos interrogantes ♦ **quelle est la pire question que l'on t'ait posée lors d'une interview ?** : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? ♦ **qui pose des questions** : preguntón/preguntona

♦ [locution **~ des problèmes** :] dar problemas ; poner problemas ; poner en problemas ♦ **cela ne m'a jamais posé**

de problème : nunca he tenido ningún problema ♦ **un problème mal posé au départ** : un problema mal planteado de raíz ♦ **« avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de problème », dit Elena ; « il est vrai que l'on a moins peur du virus, c'est bizarre »** : "no tendría problema en un lío de una noche", dice Elena; "es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla"

♦ [locutions diverses :] **~ un défi** : plantear un reto ♦ **le portable est stratégiquement posé sur le lutrin** : está estratégicamente colocado el móvil en el atril ♦ **~ des jalons** : abonar el terreno ; **~ les premiers jalons** : marcar un nuevo hito ♦ **~ sa voix** : impostar la voz ♦ **le premier homme à avoir posé le pied sur la Lune** : el primer hombre que pisó la Luna ♦ **~ ses fesses** : asentar sus posaderas ♦ ***~ un lapin*** *: dar plantón* ♦ ***~ un étron*** *: plantar un pino* ♦ **une plaque de gazon à ~** : un tepe

♦ **se poser** : aterrizar ♦ **le Boeing-C17 s'est posé à Fontarabie, transportant dans son ventre l'hélicoptère de** [Donald] **Trump** : el C17 aterrizó en Hondarribia transportando en sus tripas el helicóptero de Trump ♦ **se ~ en** : erigirse en ♦ **se ~ un problème moral** : hacerse un planteamiento moral

♦ [locution **se ~ des questions** :] sospechar ; cuestionarse ♦ **se ~ la question** : surgir la duda ; plantearse ♦ **se ~ beaucoup de questions (sur)** : tener muchas dudas (sobre) ♦ **se ~ des questions sur quelque chose** : preguntarse por algo ♦ **on peut se ~ la question de savoir** : cabe preguntarse ♦ **je me pose la question** : me surge la duda ♦ **je me suis posé la question** : me quedé con la duda ♦ **il se pose la question de savoir si** : surge la duda de si ♦ **on se pose des questions** : todo son dudas ♦ **on se pose des questions pour savoir si** : hay dudas sobre si ♦ **si quelqu'un se pose encore des questions sur** : si a alguien le queda alguna duda sobre ♦ **ne pas se ~ de question** : no dudar ♦ **sans se ~ de questions** : sin haber dudado ♦ **je ne me pose même pas la question** : ni me lo planteo ♦ **la question ne se pose même pas** : la duda ofende ♦ **cela ne se pose même pas** : es anatema

♦ [locution ***qui se pose un peu*** :] *como la copa de un pino ;* de marca mayor ♦ ***comme beauf, il se pose un peu, là !*** *:* a hortera no hay quien le gane ♦ ***comme crâneur, il se pose un ~, là*** *: para chulo,*

él ♦ ***ainsi donc, comme victimes, ils se posent un peu, là !*** *: de modo que para víctimas, ellos* ♦ ***mes voisines, comme cancanières, elles se posent un peu, là*** *: mis vecinas, para cotillas, ellas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **se ~ pour faire les comptes** : sentarse a echar cuentas ♦ ***pose-toi !*** *: arránate* [Mexique].

poseur, poseuse — creído, creída ; estirado ; aspaventero ; posturetis ; posturita ; *del pan pringado/pringao ;* cheto/cheta [Argentine].

positif, positive *adj* — positivo, positiva ; **l'autre cas était ~** : aquello era un caso positivo ♦ **rester/être ~** : pensar en positivo ♦ ***sans doute il y aura quelqu'un pour prétexter que « la langue évolue », comme si évoluer était toujours ~ ; l'être humain lui aussi évolue, et c'est avec cette évolution qu'on est en train de bousiller le climat*** *: habrá quien pretexte que "la lengua evoluciona", como si evolucionar fuera siempre positivo; también evoluciona el ser humano, y con esa evolución estamos cargándonos el clima* [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une note ~ve** : buenas sensaciones

♦ [locution **~ à** :] positivo por/en ♦ **avoir un résultat ~ à la Covid** : dar positivo en covid ♦ **être déclaré ~ à l'E.P.O.** : dar positivo por EPO ♦ **le jeudi, il est allé travailler et le vendredi, il informait qu'il était déclaré ~ à la Covid** : el jueves fue a trabajar y el viernes comunicó que había dado positivo por covid ♦ **48 élèves et 4 professeurs du lycée de Puigcerdá** [province de Gérone] **ont été déclarés ~s à la Covid** : 48 alumnos y 4 profesores del instituto de Puigcerdá han dado positivo en covid.

positif, positive *nm, nf* — positivo, positiva ; **lendemains de fêtes qui déchantent dans les Pyrénées de Lérida : recrudescence des ~s à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de skieurs et de touristes pendant les fêtes de Noël** : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante las fiestas navideñas.

position — posición ; situación ; ubicación

♦ posición ; **la pole ~** : el pole ♦ **entamer une ~** : desgastar una posición ♦ **une ~ honorable** : una posición honrosa ♦ **se retrancher sur ses ~s** : atrincherarse en sus posiciones ♦ **camper/rester sur ses ~s** : instalarse en

sus propias posiciones ; reafirmarse en sus posiciones ; reiterarse en su criterio ; enrocarse ; no mover ficha ♦ **revenir sur sa ~** : recapacitar sobre su posición ; deponer su actitud ♦ **rapprocher des ~s** : aproximar/unir/acercar posiciones ; **pour rapprocher leurs ~s** : para acercar posiciones/posturas ♦ **des ~s opposées** : posiciones enfrentadas ; **soutenir des ~s contraires** : sustentar posiciones encontradas ♦ **reconsidérer sa ~** : recapacitar sobre su posición ♦ **gagner de nouvelles ~s** : escalar posiciones ♦ **l'abus de ~ dominante** : el abuso de posición dominante ♦ **être capable de soutenir une ~ et son contraire, en fonction de la direction du vent** : ser capaz de mantener una posición y la contraria según sople el viento ♦ **les gens polarisés sur leurs ~s politiques** : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas ♦ **il s'agit de « *se mouiller* » et de prendre une décision sur la ~ que prendra le journal** : toca "*bajar al barro*" y decidir la posición que el diario adoptará ♦ ***la ~ du missionnaire*** *: la posición del misionero*

♦ [locution **prendre ~** :] posicionarse ; fijar posición ; decantarse (por) ; definirse ♦ **vous avez pris ~ contre les licenciements** : usted se ha posicionado en contra de los despidos ♦ **cautionner des prises de ~** : avalar posiciones

♦ situación ; **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas non plus aussi uni qu'il devrait l'être, pour tirer profit de sa ~ de force qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja de fuerza ♦ [voiture :] **les feux de ~** : las luces de situación

♦ [locutions diverses :] **la ~ neutre** : la equidistancia ♦ **revoir ses ~s** : revisar sus planteamientos ♦ **en 13e ~** : en el puesto 13 ♦ **dans une ~ intéressante** : en estado de buena esperanza ♦ **être dans une ~ confortable** : quedarse retrepado ♦ **mettre dans une ~ affreusement incommode** : hacer quedar fatal.

positionnel, positionnelle — posicional ; **Arturo Vidal** [footballeur chilien] **est un électron libre, sans aucun sens du jeu ~** : Arturo Vidal es un verso libre, sin sentido del juego posicional.

positionnement — colocación ;

ubicación.

positionner — posicionar

♦ **se positionner** : posicionarse ; fijar posición.

positivement — positivamente ; en positivo.

positiver — pensar en positivo ; ser positivo ♦ **essayer de ~** : intentar ser positivo.

possédant, possédante *adj* — pudiente ; **les classes ~es** : las clases pudientes.

possédé, possédée *nm, nf* — poseso, posesa ; **comme un ~** : como un poseso.

posséder — poseer ; tener

♦ poseer ; **~ des moyens amplement suffisants** : poseer medios más que sobrados ♦ **ceux qui possèdent un instinct prédateur ont trouvé sur le net un terrain de chasse idéal** : aquellos que poseen instinto predatorio han encontrado en internet un cazadero ideal

♦ tener ; **~ une solide culture** : *tener culturón* ♦ **il faut ~, au préalable, un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les sources fiables et celles qui ne le sont pas** : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire », explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico ♦ **il possède une autre cravate avec comme imprimé le coronavirus, cadeau d'un savant collègue américain, me commente-t-il après lui en avoir fait le compliment** : tiene otra [corbata] estampada con coronavirus, regalo de un docto colega americano, comenta cuando se la piropeo ♦ **en Espagne, seulement 4,3 % des 7 982 communes de moins de 50 000 habitants possèdent une salle de cinéma** : en España, solo un 4,3 % de los 7.982 municipios de menos de 50.000 habitantes cuenta con una sala de cine ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de « *la pouffe* » originaire d'Europe centrale qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour Oncle Picsou** : uno de ellos

[columnistas] aventó alegremente lo dicho por "*la choni*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ jusqu'au trognon*** *: sacar hasta los higadillos.*

possesseur *nm* — poseedor ; tenedor.

possession — posesión ; poder ♦ **après 22 heures, ce sont les livreurs avec leurs vélos et leurs motos qui prennent ~ de l'asphalte** : pasadas las 22.00 son los repartidores con sus bicicletas y motos los que se adueñan del asfalto ♦ **être en ~ de** : obrar en poder de ♦ **en pleine ~ de ses moyens** : en plenitud de facultades.

possibilité — posibilidad ; proporción ; chance [Mexique] ♦ **multiplier les ~s** : disparar las posibilidades ♦ **ni ~ de revenir au pays** : ni posibilidad de regresar a su país ♦ **sans la moindre ~** : sin maldita la posibilidad ♦ **tirer le meilleur parti de ses ~s** : exprimir al máximo sus posibilidades ♦ **interdire toute ~** : cegar toda posibilidad ♦ **restreindre la ~ d'obtenir des visas dans le pays d'origine** : encorsetar la posibilidad de conseguir visados en el país de origen ♦ **la ~ de remonter la pente s'est brisée du jour au lendemain, à cause d'un loyer à payer et de dettes à la banque** : la posibilidad de remontar se ha truncado de la noche a la mañana, con un alquiler que pagar y deudas en el banco

♦ [locutions diverses :] **offrir de nombreuses ~s** : dar mucho juego ♦ **être au maximum de ses ~s** : no dar más de sí ♦ **plutôt que l'autre ~** : que la otra alternativa ♦ **la ~ de transport** : la combinación ♦ **le prix de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans ~ de promotion d'aucune sorte** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario,

sin que quepa ningún tipo de oferta.

possible *adj* — posible ; **si ~** : a ser posible ; a poder ser ♦ **autant que ~** : en lo posible ; dentro de lo que cabe ♦ **jouer sur tous les tableaux ~s** : jugar a todas las bandas posibles ♦ **tout ce qui est humainement ~** : todo lo humanamente posible ♦ **l'unique issue ~ pour** : la única salida posible para ♦ **aussi large que ~** tan amplio como sea posible ♦ **le plus longtemps ~** : el mayor tiempo posible ♦ **le plus rapidement/vite/tôt ~ ; aussi tôt que ~ ; dès que ~** : lo más pronto posible ; lo antes posible ; cuanto antes mejor ; todo lo temprano que se pueda ; a/con la mayor celeridad ; (a) contrarreloj ; a la brevedad [Amérique latine] ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite ~** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des liens ~s, voire même des liens tout court** : posibles vínculos, o incluso vínculos, a secas ♦ **ils commettent le pire euphémisme ~ : le silence** : incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio ♦ **le plus ~** : lo máximo posible ; **accrocher le plus ~ de gens** : tener el mayor número posible de personas enganchadas ♦ **voici rassemblées ici toutes les théories sur un ~ complot caché derrière l'épidémie, afin de vous permettre de choisir en toute tranquillité celle qui vous conviendra sans vous prendre la tête** : he aquí reunidas todas las teorías de un posible complot tras la epidemia, para que usted pueda elegir cómodamente la que convenga sin comerse la cabeza [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est ~ de** : es posible ; se puede ; cabe ; **ils pensent qu'il est peut-être ~ d'enrayer le réchauffement mondial** : piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global

♦ [locution **il est ~ que** :] puede ser que ; puede que ; quizás ; cabe ♦ **il est ~ que je me trompe** : igual me equivoco ♦ **il est ~ que bientôt, il n'y ait pas le choix** : puede que pronto sea lo que hay ♦ **comment est-il ~ que ?** : ¿cómo es que? ♦ **comment est-il ~ que cela**

prenne ? : ¿cómo es posible? ♦ **comment est-il ~ qu'il y ait des gens qui ne soient ni pour le bien ni contre le mal ?** : ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ♦ **il est ~ qu'actuellement en Argentine, plus personne ne soit intéressé par un mariage vintage, avec la bague et la robe blanche, par contre les filles tiennent au fiancé, avec qui on va aux Caraïbes pour s'y faire prendre en photo et poster celle-ci sur Instagram** : hoy quizás en Argentina a nadie le interesa tener un matrimonio cincuentoso, con anillo y vestido blanco, pero las chicas sí quieren al novio con el que te vas al Caribe y te sacás la foto para Instagram [Tamara Tenenbaum, auteure argentine]

♦ [locution **c'est ~** :] es posible ; si cabe ; puede que lo fuese ; puede ; podemos ♦ **dans cette université, c'est ~** : en esta universidad es posible ♦ **encore plus si c'est ~** : aún más si cabe ♦ **à nous tous, c'est ~** : entre todos podemos ♦ **comment est-ce ~ ?** : ¿será posible? ♦ **cela, ce n'est pas ~** : eso no puede ser ♦ **ce n'est plus ~ !** : ¡ya no puede ser!

♦ [locution ***pas ~*** :] *puñetero* ♦ ***c'est un souk pas ~*** *: es un puñetero desastre* ♦ ***à une heure pas ~ ; à des heures pas ~s*** *:* a/hasta las tantas ; a deshora(s) ♦ ***t'es pas ~ !*** *: eres la monda* ♦ ***c'est pas ~ !*** *: ¡que es una barbaridad! ; ¡es que no hay forma! ; ¡pero qué tonto, por favor! ;* ¿será posible? ♦ ***comme c'est pas ~*** *: de cojones ; de tres pares de cojones ; que se las pela* ♦ ***dans une galère pas ~*** *: como puta/zorro/zorra por rastrojo* ♦ ***pas ~ ?!*** *: no me diga(s)*

♦ [locution **tout ce qui est ~ et imaginable** :] todo lo habido y por haber ; todos los [*n*] habidos y por haber ♦ **toutes les horreurs ~s et imaginables** : todas las tropelías habidas y por haber ♦ **de toutes les façons ~s** : por activa y por pasiva

♦ [locutions diverses :] **rendre ~** : posibilitar ♦ **un candidat ~** : un futurible ; **un ministre ~** : un futurible ministro ♦ **juillet et août seront des mois ~s pour les vacances** : julio y agosto pueden ser meses vacacionales ♦ **aller vers le meilleur des mondes ~s** : ir hacia lo mejor en el mejor de los mundos.

possible *nm* **—** [lo] posible ; **élargir le champ des ~s** : ampliar el campo/ámbito/espacio de lo posible ♦

faire tout son ~ pour : hacer lo indecible por

♦ [locution **dans la mesure du ~** :] si es que eso es posible ; dentro de lo que cabe ♦ **un hebdomadaire humoristique, dans la mesure du ~** : un semanario de humor dentro de lo que cabe.

post *nm* [Internet] — post ; posteo.

postal, postale — postal ; **un timbre ~** : un sello postal ; una estampa [Amérique latine] ; una estampilla [Argentine] ♦ **une boîte ~e** : un apartado de correos ♦ **un suivi ~** : un rastreo.

postbac — postsecundarios ; **des études ~** : estudios postsecundarios.

poste *nm* — puesto ; plaza ; cargo ; rubro ; emisora ; caseta ; garita [Mexique]

♦ puesto ; **un ~ de contrôle** : un puesto de control ; un retén [Amérique latine] ♦ **un ~ de secours** : un puesto de socorrista ; **il avait décidé de se rendre dans un hôpital ou à un ~ de secours, la première chose que l'on trouverait sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes ♦ **rejoindre son ~** : reincorporarse a su puesto ♦ **le roulement des ~s** : la rotación de puestos ♦ **8,4 % des ~s ne sont pas pourvus** : el 8,4% de los puestos están desiertos ; **9,6 % des ~s sont demeurés non pourvus** : el 9,6% de los puestos quedaron vacantes ♦ **un ~ pourvu sur désignation ; un ~ réservé** : un puesto de libre designación ; un puesto a dedo ♦ **conserver le même ~** : repetir en el puesto ♦ **ajoutez à cela les services d'intelligence cubains à la manœuvre pour être présents dans les ~s clés de l'organisme chaviste** : a ello se suma la labor de los servicios de inteligencia cubanos que permean los puestos claves del organismo chavista ♦ **l'ambassadeur, un conservateur de l'aile dure, avait ferraillé dans des ~s plus difficiles avant de venir à Madrid, dans des pays connus à l'époque comme étant « le pré carré » des États-Unis – le Salvador, le Costa Rica et le Mexique** : el embajador, un conservador del ala dura, antes de llegar a la Embajada de Madrid había guerreado en puestos más complicados en lo que en la época se conocía como "el patio trasero" de Estados Unidos –El Salvador, Costa Rica y México

♦ plaza ; **faire une demande de ~** : solicitar plaza ♦ **pourvoir les ~s** : cubrir las plazas ♦ **dans les petits villages, les gens ont peur que l'on ferme l'école,**

ou que l'on supprime le ~ du médecin : en los pueblos pequeños hay miedo a que cierren la escuela o a que se suprima la plaza del médico ♦ **le gouvernement proposera 1 200 ~s aux concours** : el gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas ♦ **l'année scolaire commence avec 2 000 ~s d'enseignants du secondaire non pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones

♦ [locution **un ~ vacant** :] una vacante ♦ **pourvoir les ~s vacants** : cubrir las vacantes ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés, tout en occupant des ~s vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales

♦ [locutions diverses :] **un ~ de police** : un cuartelillo ♦ **un ~ de douane** : una caseta de aduana ♦ **un ~ de péage d'autoroute** : una caseta de autopista ; una garita [Mexique] ; una caseta de cobro [Mexique] ♦ **être candidat au ~ (de)** : opositar ♦ ***être fidèle/solide au ~*** *:* estar al pie del cañón ♦ **en ~ à l'étranger** : destinado en el extranjero ♦ **un ~ de correspondant à l'étranger** : una corresponsalía ♦ **un ~ budgétaire** : una partida presupuestaria ♦ **nommer quelqu'un sur un ~** : destinarle a uno ♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents ~s, principalement dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge présidentielle, on le poussait à démissionner** : Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco ♦ **un ~ téléphonique** : una extensión ♦ **le ~ radio** : el arradio ; **je suis à ce point ignorant que je ne sais même pas changer de ~ sur l'autoradio** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ♦ **installé devant le ~ télé** : aposentado ante el televisor

♦ **un avant-~** [*voir* **avant-poste**] : una avanzada ; una avanzadilla ♦ **être aux avant-~s** : encontrarse de avanzadilla.

poste *nf* — correo ; correos ♦ **un bureau de ~** : una estafeta ♦ **un timbre ~** : un sello ; una estampa [Amérique latine] ; una estampilla [Argentine] ♦ [locution ***comme une lettre à la ~*** :] *como una/la seda* ♦ ***marquer un panier comme une lettre à la ~*** *: meterla limpia* ♦ ***ça passe comme une lettre à la ~*** *: está meado.*

posté, postée *adj* — subido, subida ; **une vidéo filmée pendant le concert des casseroles et ~e sur sa chaîne (de) YouTube** : un vídeo grabado durante el cacerolazo y subido a su canal de YouTube.

poste-frontière — puesto fronterizo ; garita [Mexique].

postélectoral, postélectorale — poselectoral ; **le collectif ~ des « *je vous l'avais bien dit* », familièrement connu sous le nom des « *yoya* », ne sait pas encore à quel point ce nom lui va comme un gant** : el colectivo poselectoral de los "*yo ya lo dije*", coloquialmente conocidos como "*yoyas*" no saben aún lo bien que se les ha puesto el nombre.

poster *v* — postear ; colgar ; subir ♦ **~ sur l'Internet** : colgar en internet ; subir a internet ♦ **~ une vidéo sur YouTube** : subir un vídeo a YouTube ♦ **~ des photos en train de prendre des mojitos sur la plage** : subir fotos con mojitos en la playa ♦ **des filles à qui l'accès aux réseaux sociaux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu « *olé olé* » sur Instagram** : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ ***des anonymes cagoulés, scotchés à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs réseaux perso*** *: anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo "stories" a Instagram a toda mecha, distribuyendo vídeos por sus redes personales.*

poster *nm* [*voir* **affiche**] — póster ; **au format ~** : a tamaño póster ♦ **un ~ géant** : una gigantografía.

postiche — postizo.

postillon — perdigón ; **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des ~s, mot plus précis pour l'univers des bars, projetés vers le visage de nos proches** : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL

PAÍS »].

postindustriel, postindustrielle — postindustrial ; **une friche ~le ; un désert ~** : un yermo postindustrial.

Post-it® — Post-it ; pósit.

postmoderne *adj* — posmoderno, posmoderna ; *postmodernuqui* ♦ **du populisme au pouvoir personnel ~, il n'y a qu'un pas** : de populismo al caudillismo posmoderno no media más que un paso ♦ **un libéralisme mis en question par le néolibéralisme et boosté par un bonapartisme ~ qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ **la discrimination, toute parée qu'elle est du discours ~ superinclusif, reste de la discrimination** : la discriminación, aunque se vista de discurso posmoderno superinclusivo, discriminación es [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

postmoderne *nm, nf* — posmoderno, posmoderna ; **pour accepter les contradictions venant de l'extérieur, il nous faut d'abord accepter les nôtres, celles-là qui, comme l'affirmait** [Miguel de] **Unamuno, « font de notre for intérieur un champ de bataille » ; comme vous le voyez, il n'est pas jusqu'au vieux professeur, finalement, qui ne se révèle être un ~** : para aceptar las contradicciones de fuera, primero tenemos que aceptar las propias, esas que, como afirmaba Unamuno, "hacen de nuestro fuero interno un campo de batalla"; ya ven, hasta el viejo profesor resultó ser un posmoderno [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »].

postnatal, postnatale — postnatal ; posparto.

postopératoire — postoperatorio, postoperatoria ♦ **passer en service ~** : pasar a planta ; **ils passent de l'U.S.I.** [unité de soins intensifs] **au service ~, puis de là à chez eux** : de la UCI pasan a planta, y de ahí a casa.

post-partum — posparto.

post-traumatique — postraumático ; **le syndrome de stress ~ ; le SSPT** : el trastorno de estrés postraumático ; el TEPT ♦ ***on est sous l'effet d'un choc ~ depuis l'arrivée de cette saleté de virus*** *: estamos sufriendo un shock postraumático tras la llegada del coronabicho* [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

postulat — postulado ; premisa ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une grosse**

partie des ~s de Vox [parti d'extrême droite] : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox ♦ **les vieux ~s ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de nouveaux projets** : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos.

postuler — postular ; **~ un travail** : postularse a/para un trabajo.

posture — postureo ; pose ; actitud impostada ♦ **afficher une ~ ; être dans la ~** : hacer postureo ; posturear ♦ **cela relève de la ~** : sólo es postureo ♦ **une politique qui ne lésine pas sur l'hubris et la ~ mais qui ensuite fond comme neige au soleil** : una política con mucha hybris y postureo, pero luego se deshace como un azucarillo ♦ **je ne joue pas par ~, mais parce que je ressens les choses** [...] **et après, il y a des sketchs qui font rire** : yo no hago las cosas por postureo, sino porque las siento [...] y luego hay esketches pues te hacen reír [José Mota, acteur]

♦ [locution **être en mauvaise ~** :] tenerlo mal ; estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ♦ **se retrouver en mauvaise ~** : quedar en mal lugar ; *quedar con el culo al aire* ♦ **mettre en mauvaise ~** : dejar en mal lugar.

postvacances — postvacacional ; *postvac* ♦ **le syndrome ~** : el síndrome postvacacional ♦ ***la déprime ~ ; le blues ~*** *: la depre postvac.*

postvérité — posverdad ; **soudain, on a assisté à la médiocrité, à la bêtise et au mensonge bluffeur et obscène ; je ne veux pas parler de la ~, hélas je ne demanderais pas mieux** : de pronto cayó el velo de la mediocridad, la estupidez y la mentira fanfarrona y descarnada; no estoy hablando de la posverdad, más quisiera [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le journalisme devra aussi se pencher sur son impuissance, devant la progression de la ~** : el periodismo también tendrá que reflexionar sobre su impotencia ante el avance de la posverdad [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »].

pot *nm*[1] [récipient] — vasija ; bote

♦ [locution **le ~ commun** :] la porra ; el fondo común ; la hucha comunitaria ; la coperacha [Amérique centrale] ♦ **contribuer au ~ commun** : aportar al fondo común ♦ **faire un ~ commun** : montar una porra

♦ [locution **le ~ aux roses** :] el pastel ♦

découvrir le ~ aux roses : descubrir/destapar el pastel ; tirar de la manta

♦ [locution **Perrette et le ~ au lait** :] La lechera y el cántaro de leche ; El cuento de la lechera ♦ **c'est le conte de Perrette et le ~ au lait** : es estar vendiendo la leche antes de ordeñar la vaca

♦ [locution **prendre quelqu'un la main dans le ~ de confiture** :] pillarle a uno con las manos en la manteca de asar ; pillar a alguien con el carrito de los helados/*del helao* ♦ **il a peut-être mis les pieds dans le plat, mais certainement pas la main dans le ~ de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano

♦ [locution **un ~ d'échappement** :] un tubo de escape ; un caño de escape [Argentine] ♦ **un ~ d'échappement silencieux** : un mofle [Amérique latine] ♦ **un ~ d'échappement trafiqué/libre** : un escape trucado

♦ [locution ***plein ~*** :] *a toda leche/hostia/máquina ; echando hostias ; a todo trapo/meter/gas ; con el gas a fondo ; por un tubo ; que se las pela* ♦ ***aller/marcher plein ~*** *: funcionar a todo trapo ; ir/funcionar como un tiro ; ir a toda mierda* [Colombie] ♦ ***foncer plein ~*** *: echar/cagar hostias* ♦ ***carburer plein ~*** *: echar humo* ♦ ***une voiture de police avec la sirène à plein ~*** *: un coche de policía con la sirena a todo trapo*

♦ [locution ***tourner autour du ~*** :] andarse/irse por las ramas ♦ ***sans tourner autour du ~*** *:* sin cortarse un pelo ♦ ***ne pas tourner autour du ~*** *:* dejar las cosas claras y el chocolate espeso ♦ ***inutile de tourner autour du ~ ; ne tourne pas autour du ~*** *: al meollo ; al grano*

♦ [locution ***en deux coups de cuiller à ~*** :] *en dos patadas* ♦ ***il t'explique ça en deux coups de cuiller à ~*** *: te lo explica en dos patadas* ♦ ***liquider en deux coups de cuiller à ~*** *: despachar en dos patadas* ♦ ***torcher quelque chose en deux coups de cuiller à ~*** *: ventilar algo de un plumazo*

♦ [locution ***un ~ de colle*** :] *un pegote ; un pegajoso ; un pelma ; un pelmazo ; un lapa* ♦ ***un maquillage ~ de colle/peinture*** *: un maquillaje de pote* ♦ ***maquillée comme un ~ de colle/peinture*** *: pintada como una puerta ; más pintada que una puerta* ♦ ***un ~ de peinture*** *: una pintarrajeada ; una chica pintada como una puerta*

♦ [locutions diverses :] **un petit ~** : un potito ♦ **un ~ à tabac** : un retaco ♦

prendre un ~ *: tomar una copichuela* ♦ ***payer les ~s cassés*** *:* pagar los platos/vidrios rotos ; pagar el pato.

pot *nm*[2] [*voir* **chance**] **—** *chorra ; potra* ♦ ***avoir du ~*** *: tener chorra ; tener potra* ♦ ***ne pas avoir de ~*** *: tocarle a uno la china.*

pot-au-feu — cocido ; ***quand j'étais gamin, le prof de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le ~ ; ce qui a bien fait rire la classe, en attendant je me suis pris un coup de règle sur la main ; je m'en souviendrai toute ma vie*** *: de críо, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado* [José Mota, acteur] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert sur les innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « *l'esprit ~ casanier* »** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa.

pot-de-vin — soborno ; bacalada ; *mordida ; coima* [Amérique latine] ; moche/chayote/cañonazo [Mexique] ♦ **toucher des ~** : cobrar sobornos ♦ ***comme si, dans notre pays*** [Espagne]**, *il existait le moindre espace échappant au piston, aux passe-droits, aux ~ et aux sinécures !*** *: ¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

potable — potable ; **être privé d'eau ~** : quedarse sin agua potable ♦ **le retour à la normale paraît illusoire, quand on sait que 20 % des écoles au Mexique n'ont pas l'eau ~ et que 45 % ne sont pas dotées de système d'évacuation** : la vuelta a la normalidad se antoja una quimera cuando el 20% de las escuelas en México no tienen agua potable y el 45% carece de drenaje.

potager — huerto ; huerta ♦ **un ~ partagé** : un huerto comunitario ♦ **un ~ urbain** : un huerto urbano ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins ~s, bruyères, noisetiers, sentiers et calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres

semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego.

potasser **—** *empollar ; trabajárselo ; hincar el codo ; clavar codos ; dejarse las cejas* ♦ ***~ un manuel d'économie*** *: ampollarse un manual de economía.*

pote *nm, nf ;* ***poto*** *nm* [*voir* **ami**] **—** compañero, compañera ; *compa ; compi ; colega ; colegui ; manito ; tronquete ; tron ; plas ; amigote ; compinche ; carnal/cuate/bróder/bro* [Mexique] ; *compay/asere/socio* [Cuba] ; *pana* [Cuba ; Vénézuéla] ♦ [*pl* :] *la peña* ♦ ***mon p'tit ~*** *: mi compita* [Mexique] ♦ ***les ~s du boulot*** *:* [*nm pl* :] *los amigotes del curro ;* [*nf pl* :] *las compis del trabajo* ♦ ***se faire un apéro géant sur le parking avec ses ~s*** *: hacer un buen parkineo con tus coleguis* ♦ ***l'influenceuse est allée fêter l'anniv du photographe dans la petite demeure classique de la Côte d'Azur en compagnie de dizaines de ~s influenceurs*** *: la influencer se ha ido a celebrar el cumple del fotógrafo en la típica mansioncita de la Costa Azul con decenas de coleguis influencers* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***j'aime prendre un verre de vin avec mes ~s du village, rigoler un bon coup, fumer ma clope et c'est tout*** *: me gusta tomarme un chato de vino con la peña en el pueblo, echarme unas risas, mi piti y ya* ♦ ***j'ai fait des barricades et mes ~s se sont mis à taper par terre avec des poteaux*** [...] ***défoncer la rue, j'ai pas trouvé ça très bien parce que c'est un espace public, mais bon*** *: hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes* [...] *lo de petar el suelo no me pareció muy correcto porque es un espacio que compartimos todos, pero bueno* ♦ ***ça fait longtemps qu'ils sont ~s*** *: llevan tiempo de coleguis ; llevan tiempo colegueando* ♦ ***toute la bande de ~s*** *: toda la peña* ♦ ***être (des) ~s*** *: colegueear.*

poteau [*pl* :] **poteaux** **—** poste ; palo ♦ [football :] **les ~x de but** : los palos ; **un tir sur le ~** : un remate al palo ; ♦ ***j'ai fait des barricades et mes potes se sont mis à taper par terre avec des ~x*** *: hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes* ♦ **un ~ d'exécution** : un paredón ; **au poteau !** : ¡al paredón! ♦ [battre :] ***coiffer quelqu'un au ~ ; coiffer quelqu'un sur le ~*** *: comerle a uno la tostada.*

potelet *nm* [*voir* **poteau**] **—** bolardo ; pilona.

potence **—** horca ; **du gibier de ~** : carne

de horca.

potentiel *nm* — potencial ; capacidad ♦ **la valeur que représente ce ~ solidaire est le meilleur atout dont disposent les politiques** : el valor de ese potencial solidario es el mejor activo con el que cuentan los políticos ♦ **du ~ en tant que buteur** : la capacidad goleadora ♦ **le ~ des recettes** : la capacidad recaudatoria ♦ **pendant des années, les partis politiques ont vu en nous, « les victimes du terrorisme », quelque chose de bien tentant, vu le ~ d'empathie généré par l'injustice de notre douleur et de notre souffrance** : durante años "las víctimas del terrorismo" hemos constituido un caramelo muy goloso para los partidos políticos, por la capacidad de empatía que genera la injusticia de nuestro dolor y nuestro sufrimiento [Maixabel Lasa, politique] ♦ ***il y a du ~*** *: da para mucho.*

potiche *nf ; adj* — florero, florera ; de adorno ♦ ***les présentatrices jouent les femmes ~s*** *:* las presentadoras hacen de mujer florero ♦ ***ne pas être une ministre ~*** *:* no ser una ministra florero ♦ ***jouer les ~s*** *:* estar de adorno.

potin [*voir* **cancan**] — cotilleo ; comidilla ; chisme ; chismografía ; chismología ; chafardería ♦ **alimenter les ~s** : ser la comidilla (de las conversaciones) ♦ **une présentatrice d'émission de ~s mondains** : una presentadora de chisme social ♦ **Luis Buñuel, déjà proche de la mort, avait déclaré que pour lui, l'idéal serait de pouvoir sortir de sa tombe tous les 10 ans, acheter le journal, regarder un journal-télé, s'informer des derniers ~s, prendre un Dry Martini, puis retourner au cimetière** : Luis Buñuel, cerca ya de la muerte, manifestó que lo ideal sería poder levantarse de la tumba cada diez años, comprar el periódico, ver un telediario, enterarse de los últimos chismes, tomarse un Martini y volver al cementerio [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

potinière *nf* — mentidero ; **les habitants de Karrantza** [Pays basque] **utilisent les abribus pour se réunir entre amis ; un abribus a été baptisé « Le Parlement », un autre « La ~ »** : los habitantes de El Valle de Karrantza utilizan las marquesinas de autobús como lugar de tertulia; a una marquesina la llaman "El Parlamento", o otra "El Mentidero".

potion — poción ; pócima ♦ **une ~ miracle/miraculeuse** : una pócima

milagrosa ; un bálsamo de fierabrás ♦ **une ~ amère** : un mal trago ; un trago amargo ; un trago.

poto [*voir* ***pote***] **—** *amigote.*

potron-minet — madrugón ; de buenas ♦ **se lever dès ~** : darse un madrugón ; levantarse de buenas.

pou [*pl* :] **poux —** piojo ; ***on l'appelle le ~ car il a toujours été un gamin chétif, assez miteux*** *: le llaman el piojo porque siempre fue un chaval muy esmirriado, muy poquita cosa* ♦ ***Le ~ et ses frères sont les héritiers des premiers braqueurs à la voiture-bélier, sortis d'un univers de découpeuses et de casse-autos, dans les quartiers*** [de Madrid] ***d'Orcasitas et de Villaverde Alto, ce que l'on appelle le milieu caillera*** *: El Piojo y sus hermanos son herederos de los primeros aluniceros forjados entre troqueladoras y desguaces en los barrios de Orcasitas y Villaverde Alto, toda una cultura lumpen* ♦ [locution *fig* ***chercher des ~x (à quelqu'un)*** :] buscarle (a uno) las vueltas ; tocar las narices (a alguien).

pouah *interj* **—** *puf ; buf ; puaf ; puaj ; puchi* ♦ ***l'huile de ricin : ~, c'est infect !*** *: el aceite* de *recinio: ¡puaf, qué asco!*

poubelle — basura ; cubo de la basura ; basurero ; chatarra [Amérique latine] ♦ **jeter à la ~** : tirar a la basura ♦ **le ramassage des ~s** : la recogida de basuras ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la ~ ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **chaque sac ~ est ouvert soigneusement** [...] **puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora ♦ **il se trouve que Casemiro** [footballeur brésilien] **possède un tel talent pour venir à la rescousse qu'il est affublé de métaphores du genre : « camion ~ » ; collaborer avec des constructeurs de jeu tels que** [Luka] **Modrić et** [Toni] **Kroos vous condamne au rôle de « bétonneuse » [autre métaphore], mais Casemiro est bien plus que cela** : ocurre con Casemiro que por su facilidad para el quite le regalamos metáforas del tipo: "camión de la basura"; ser complemento de constructores de juego como Modric

y Kroos, te condena al papel de "hormigonera" [otra metáfora], pero Casemiro es mucho más [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **fouiller/fouiner dans les ~s ; *faire les ~s*** :] rebuscar en la basura ; hozar en el cubo de la basura ; reciclar en la basura [Vénézuéla] ; rebuscar [Vénézuéla] ; cirujear [Argentine] ♦ **« pour survivre, pour faire les ~s », voilà ce que répondent les enfants, pour la plupart entre 7 et 16 ans, quand on leur demande pourquoi ils vivent dans les rues [contexte vénézuélien]** : "para resolver, para rebuscarme", es lo que responden los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad, ante la pregunta de por qué viven en las calles [contexto venezolano] ♦ [locutions diverses :] **c'est une véritable ~** : es un basurero ♦ **jeter aux ~s de l'histoire** : arrojar al basurero de la historia ; arrumbar al desván de las antiguallas ♦ **des bateaux ~s** : barcos chatarra ♦ **la télé ~** : la telebasura ; la basura catódica ; la televisión chatarra [Amérique latine] ♦ **à la ~ les talons !** : ¡fuera tacones!

poubelliser *v* — suprimir ; ***~ un spam*** *:* suprimir un correo basura ; suprimir un spam.

pouce — pulgar ; palmo

♦ [locution **ne pas céder d'un ~** :] no ceder un palmo/milímetro/ápice ♦ **sans céder un ~** : sin ceder un palmo ♦ **le coup d'envoi de la campagne « plus un seul ~ de béton sur la Costa Brava » a été lancé le 4 août dernier** : empezó el pasado 4 de agosto la campaña "ni un palmo más de cemento en la Costa Brava" ♦ **eux, qui sont si forts quand il s'agit de reconquérir l'Espagne, ne doivent pas oublier que l'on ne cédera pas un ~ du terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sans s'écarter d'un ~ de** : sin apartarse ni un jeme de

♦ [locution ***donner/filer un coup de ~*** :] *echar un cable ; dar un empujón* ♦ ***donner un petit coup de ~*** *: dar un empujoncito* ♦ ***donner un coup de ~ à une affaire*** *:* empujar un asunto

♦ [locutions diverses :] **prendre délicatement entre le ~ et l'index** : cogérsela con papel de fumar ♦ [s'ennuyer :] ***se tourner les ~s*** *: tocarse/rascarse la barriga ; no dar golpe* ♦

[trêve :] ***~ !*** *: ¡crucis!*

pouce-pied ; poucepied *nm* [crustacé] **—** percebe.

poudre — polvo

♦ [locution **mettre le feu aux ~s** :] meter mecha ; encender/prender la mecha ; incendiar la pradera ♦ **il y a le feu aux ~s** : hay fuego en el polvorín

♦ [locution **jeter de la ~ aux yeux** :] vender humo ♦ **c'est de la ~ aux yeux** : *es farfolla*

♦ [locution **se répandre comme une traînée de ~** :] extenderse como un reguero (de pólvora) ; correr/prender como reguero de pólvora ; correr como pólvora ; circular como la pólvora

♦ [locution ***prendre la ~ d'escampette*** :] *tomar las de Villadiego ; poner pies en polvorosa*

♦ [locution ***ne pas avoir inventé la ~*** :] *ser como el que asó la manteca.*

poudreux, poudreuse *adj* **—** en polvo ; **de la neige ~** : nieve polvo.

poudrière — polvorín ; **la ~ du Proche-Orient** : el polvorín de Oriente Próximo

♦ **la ~ sociale** : el polvorín social ♦ **franchement, je ne saurais choisir entre ces deux images : celle, intuitive et directe, de la ~ sur laquelle nous avons l'impression d'être assis, ou cette autre plus élaborée de la grenouille qui, placée dans une casserole d'eau portée à ébullition à feu doux, cuit jusqu'à mourir sans se rendre compte du danger** : francamente, no sé con qué imagen quedarme, si con la intuitiva y directa del polvorín sobre el que parecemos estar sentados o con la algo más elaborada de la rana que, colocada en una cacerola de agua, si esta es llevada a ebullición a fuego lento, se cuece hasta morir sin advertir el peligro [Manuel Cruz, *in* « EL PAÍS »].

pouffe *nf* [*voir* **fille**] **—** [*nf* :] *pilingui ; choni ; choni poligonera ; hortera de bolera* ♦ [*nm* :] *putón ; pingo* ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de « *la ~* » originaire d'Europe centrale qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour Oncle Picsou** : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por "*la choni*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

pouffer *v* **—** [locution **~ de rire** :] entrarle

a uno la risa tonta.

pouffiasse *nf* [*voir* ***pouffe***] **—** [un] *pingo.*

poulailler — gallinero ; **introduire le renard dans le ~** : meter la zorra en el gallinero ; meter el zorro en el gallinero ♦ **la partie du Congrès des députés, dite vulgairement « le ~ », n'est pas le meilleur endroit pour les prises de vue** : el llamado gallinero del Congreso de Diputados, una zona con peor tiro de cámara.

poulain — potro.

poule *nf*[1] **—** gallina ; **des ~s élevées en plein air** : gallinas camperas ♦ **le paradoxe de l'œuf et de la ~** : ¿qué fue antes, el huevo o la gallina? ♦ **la ~ aux œufs d'or** : la gallina de los huevos de oro ♦ **quand les ~s auront des dents** : cuando las ranas críen/echen pelo ♦ **une mère ~** : una mamá gallina ; una madre clueca ♦ ***une ~ mouillée*** *: un gallina ; un cobarde gallina ; un nenaza* ♦ **se coucher avec/comme les ~s** : acostarse a la hora de las gallinas ; acostarse con las gallinas ; **se coucher avec les ~s et se lever avec le soleil** : acostarse con las gallinas y levantarse con el sol ♦ **cherchez-vous des ~s près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es »** [votrepouleenligne.fr]**, c'est simple comme bonjour si vous êtes connecté par satellite** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite [Cristina Herrero Jáuregui, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et ~s) sacrifiés selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata ungulada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo ♦ ***les humains, on peut toujours les faire trimer encore un peu plus, à l'instar de ces ~s qui finissent en bouillon cubes quand elles arrêtent de pondre à la chaîne*** *:* a los seres humanos siempre se les puede exprimir un poco más, igual que a esas gallinas que convertimos en pastillas para caldo cuando dejan de poner

huevos a destajo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« Horno de Sobrino de Botín »** [Madrid]**, fondé en 1725, est un établissement dont les plats sont copieux, tels que son agneau rôti, son agneau de lait rôti, sa fricassée de ~ et son boudin, de loin le meilleur restaurant** : Horno de Sobrino de Botín, fundado en 1725, es un local de comida contundente, de asados de cordero y lechal, de gallina en pepitoria y morcilla, ocupa el primer lugar "*por goleada*"

♦ [locution **avoir la chair de ~** :] tener la piel de gallina ; ponérsele a uno la carne de gallina ; abrírsele a uno las carnes ♦ **donner la chair de ~** : poner la piel de gallina ; poner los vellos ; poner el vello de punta ; enchinar la piel [Amérique latine] ; poner la piel chinita [Mexique] ♦ **rien que d'y repenser, cela me donne encore la chair de ~** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ♦ **qui peut nier que** [Joaquín] **Sabina est un poète ? et, bien sûr,** [José Antonio] **Labordeta ; tiens, rien que de dire Labordeta et j'en ai la chair de ~** : ¿quién puede negar que Sabina es un poeta? y, claro, Labordeta; mira, digo Labordeta y la carne de gallina se me pone

♦ [locution ***la bouche en cul de ~*** :] movimientos de morros ; los labios protuberando ♦ ***faire la bouche en cul de ~*** *:* hacer movimientos de morros ; poner morritos ♦ **dans mon quartier** [Buenos Aires]**, pour dire de quelque chose que c'est insignifiant, on dit « poroto »** [haricot] **; prononcer le mot « poroto » est jouissif : le « P » claque, les « O » suggèrent, « *la bouche est en cul de ~* »** : en mi barrio dicen que algo es un "poroto" para decir que es insignificante; y la palabra "poroto" es un placer: la "P" restalla, las "O" sugieren, los labios protuberan [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le pied-de-~** :] la pata de gallo ♦ **un imprimé pied-de-~** : un estampado pata de gallo

♦ [locutions diverses :] **un voleur de ~s** : un robagallinas ♦ **qui naît de ~ aime à gratter** : como la madre, la hija y la manta que las cobija ; *puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija*

♦ **un nid-de-~** [*voir* **nid-de-poule**] : un bache.

poule *nf*[2] [*voir* ***cocotte***] **—** *fulana ; percanta* [Argentine].

poule *nf*[3] [*voir* **sport**] **—** [locution **une ~ éliminatoire** :] una liguilla.

poulet *nm*[1] [*voir* **poule**] **—** pollo ; **un ~**

d'élevage : un pollo de granja ♦ **un ~ élevé en plein air ; un ~ fermier** : un pollo campero ; un pollo de corral ♦ ***un ~ agrémenté d'une sauce au* « chimichurri »** [sauce piquante d'Argentine] ***qui est de la bombe*** *:* un pollo con chimichurri que está que te mueres

♦ [locution ***et mon cul, c'est du ~ ?!*** :] *¡ni hostias! ; ¡y mis cojones treinta y tres! ; ¡y unos cojones! ; ¡y una polla como una olla! ; ¡y mi culo un futbolín! ; ¡y una mierda!*

poulet *nm*[2] [*voir* ***flic***] **—** *polizonte* ♦ ***les ~s*** *: la pasma.*

poulette ; poupoule [*voir* ***nénette***] **—** *chati ; tía ; hembra ; chava ; pichurri ; gachí ; jai/jay ; titi ; jevita* [Cuba] ; *mina* [Argentine] ; *waifa* [Mexique ; spanglish] ; *mami* [Vénézuéla].

poulpe — pulpo ; **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un ~ grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

pouls — pulso ; pulsación ; pulsión ♦ **prendre le ~** : tomar/palpar el pulso ♦ **ton ~ s'emballe** : te suben las pulsaciones a punto de nieve

♦ [locution *fig* **prendre le ~ de** :] pulsar ; auscultar ♦ **prendre le ~ de l'opinion** : pulsar la opinión ♦ **ceux qui prennent le ~ de l'opinion publique** : los auscultadores de la opinión pública ♦ **le ~ de la rue** : la pulsión de la calle.

poumon — pulmón ; **à pleins ~s** : con todo pulmón ♦ ***le masque sert surtout à protéger les ~s d'autrui de l'agressivité de la pandémie, et aussi de l'inconscience de nombreux crétins*** *:* la mascarilla es sobre todo para proteger los pulmones ajenos de la agresividad de la pandemia, y también de la inconsciencia de muchos cenutrios.

poupe — popa

♦ [locution **(avec) le vent en ~** :] viento a favor ; con viento de cola ; el tirón ♦ **avoir le vent en ~** : ir viento en popa ; ir/funcionar como un tiro ; encontrarse

en un momento dulce ; vivir un momento dulce ; entrar en racha ♦ **il a le vent en ~** : va que vuela.

poupée *nf*[1] [*voir* **jouet**] — muñeca.

poupée ; pépée *nf*[2] [*voir* **fille**] — *chulapa ; percanta* [Argentine] ; *bebesona* [Mexique].

poupon — muñeco ; *bebesón* [Mexique].

poupoule [*voir* ***poulette***] — *chati ; pichurri.*

pour *prép* — a ; de ; para ; por

♦ a ; **avec tout le respect que j'ai ~ le Rioja** : sin faltar a Rioja

♦ de ; **des endroits ~ boire et manger** : *sitios del bebercio y del comercio*

♦ para ; **une terre idéale ~ la culture** : una tierra agradecida para cualquier cultivo ♦ **~ tuer le vers** : para desengrasar

♦ por ; **~ l'instant** : por ahora ♦ **~ faire court** : por abreviar.

pour *nm inv* — pro/pros ; **le ~ et le contre** : el pro y el contra ♦ **peser le ~ et le contre** : sopesar los pros y los contras ; hacer su composición (de lugar).

pourboire — bote.

pourceau [*pl* :] **pourceaux** — puerco ; cerdo ♦ ***donner de la confiture aux ~x ; jeter des perles aux ~x*** *: echar margaritas/perlas a los cerdos.*

pourcentage — porcentaje ; tanto por ciento ; cuota [Mexique] ♦ **le ~ de sottise reste stable depuis toujours** : el porcentaje de necedad se mantiene estable desde siempre ♦ **un ~ de 10 % sur le montant de la facturation** : un porcentaje del 10% al importe de la facturación ♦ **en prenant son ~ ; contre un ~** : por un tanto (por ciento) ; **prendre son ~** : llevarse un tanto

♦ [locutions diverses :] **un point en ~** : un punto porcentual ♦ **pour des questions de ~** : por cuestiones porcentuales ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ 10 milliards d'euros par an, ce qui représente en ~ 16 points du P.I.B. sur 15 ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **en termes de ~** : porcentualmente ♦ **avoir un ~ sur les recettes** : ir a taquilla.

pourfendre — combatir ; arremeter (contra) ; repartir mandobles (a diestro y siniestro).

pourlécher (se) — relamerse ; **s'en ~ les babines** : relamerse de gusto ♦ **à t'en ~ les babines** : de/para caérsete las lágrimas ♦ **s'en ~ à l'avance** : sacar ya las palomitas.

pourparlers *nm pl* — conversaciones ;

pláticas [Amérique latine] ♦ **engager des ~** : mantener conversaciones ♦ **reprendre les ~** : reemprender las pláticas [Amérique latine].

pourpoint — [locution **à brûle-~** :] a quemarropa.

pourquoi — por qué ; **~ diable ?** : ¿por qué demonios? ; ¿qué diantres? ; ¿a santo de qué? ♦ **et ~ ? ; vous voulez savoir ~ ?** : ¿qué por qué? ♦ **~ voulez-vous que ce soit ?** : ¿por qué va a ser? ; ¿por qué iba a ser? ♦ **~ pas moi ?** : ¿por qué yo no? ♦ **~ payer pour l'utilisation des voies rapides ?** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ♦ **on voit très bien ~ ils préfèrent ne pas se souvenir** : está claro por qué prefieren no recordar ♦ **~ ne pas ouvrir une boulangerie dans un village ou élever des moutons ?** : ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas? ♦ **~ se limiter aux abdos et ne pas essayer en plus d'être moins idiot ?** : ¿por qué limitarse a los abdominales y no intentar también ser menos burro? ♦ **~ les hanches se mettent-elles à balancer ?** : ¿por qué se van las caderas? ♦ **des millions de personnes se mettent en jambe pour le Barça-Madrid ; ~ tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ ***j'ai les oreilles dans le sens de la marche, d'après toi, ~ j'ai les cheveux longs et libres ?*** *:* tengo orejas de soplillo, ¿por qué crees que llevo el pelo suelto y largo? ♦ **ce matin-là, ~** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], ~ a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de sécession du 27 octobre 2017 ?** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? ♦ **~ n'est-il** [le Parti populaire espagnol] **pas capable d'introduire un minimum de sensibilité écolo ou du genre, par exemple ? ou aussi, ~ n'arrive-t-il pas à faire une croix sur tout le franquisme résiduel ?** : ¿por qué no es capaz [el PP] de incorporar un mínimo de sensibilidad verde o de género, por ejemplo? o, ¿por qué no acaba de abandonar todos los residuos del franquismo? [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***celle-là,***

~ est-ce qu'elle fait ça aussi ? *:* ¿esta, por qué hace esto también? ♦ ***~, bordel, est-ce que vous braquez une arme sur nous ? vous êtes cons ou quoi ? merde ! c'est dangereux, ces trucs-là !*** *: ¿por qué cojones nos apuntáis con un arma? ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso* ♦ ***mais ~, merde, mourrait-il*** [Johnny Hallyday]***, avec encore tous les concerts qu'il voulait faire*** *: que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ ***~ certains citadins ont-ils un coup de flip à l'idée d'être dans la rue à ne rien faire ?*** *: ¿por qué a algunos urbanitas les da bajona la idea de pisar la calle si no pueden "hacer nada"?*

♦ [locutions diverses :] **~ n'y ai-je pas pensé avant ?** : ¿pero cómo no se me ocurrió antes? ♦ **~ voulez-vous que j'aille à Cuenca ?** : ¿y a mí qué se me ha perdido en Cuenca? ♦ **~ aller chercher autre part ?** : ¿a qué se va a mirar a otro lado? ♦ **sans savoir ~** : por una cosa y otra ♦ **on ne sait ~** : que no se sabe qué diablos ♦ **c'est ~** : por eso ♦ ***et ~ ça ?*** *:* ¿y eso? ♦ **~ pas** : ya puesto ; ya puestos ; puesto a pedir.

pourri, pourrie — podrido, podrida ; *chungo ; abombado* [Argentine] ♦ ***sentir ~*** *: oler a podrido ;* ***il y a quelque chose de ~*** *: algo huele a podrido* ♦ ***~ de fric*** *: podrido de pasta ; podrido en lana* [Mexique] ; ***la philosophie de café du commerce pratiquée par les gens ~s de fric*** *: la filosofía barata que esgrime la gente podrida de pasta*

♦ [locutions diverses :] ***un hiver ~*** *: un invierno chungo* ♦ ***une information ~e*** *: una noticia chunga* ♦ ***quel pays ~ !*** *:* ¡qué asco de país! ♦ ***s'engueuler comme du poisson ~*** *: reñir como verduleras* ♦ ***tous ~s !*** *:* todos son corruptos.

pourriel ; spam — correo basura ; spam.

pourrir — podrir ; podrirse ; pudrir ; pudrirse ; arruinar ; amargar ; envenenar ; enrarecer ♦ **~ sur pied** : podrirse sobre sí mismo ♦ ***laisser ~ la situation*** *:* dejar que la situación se pudra ♦ ***dans son unique film, Milena Smit incarne une sacrée fouteuse de merde qui lui pourrit la vie*** *: en su única película, Milena Smit da vida a una lianta de cuidado que le arruina la vida* ♦ ***~ la vie de quelqu'un*** *:* amargar la vida a uno ; arruinarle la vida a uno ; *joder la vida a alguien ; cagarle la vida a alguien* [Argentine] ♦ ***la crispation pourrit le climat politique*** *:* la crispación envenena el ambiente político ♦ ***d'ici là, cher lecteur désœuvré, je me vois dans l'obligation de vous encourager à vous entourer de précautions, ce qui***

revient à vous ~ au maximum vos vacances : entretanto, desocupado lector, mi obligación es pedirte precaución, o sea fastidiarte las vacaciones todo lo posible.

poursuite — persecución ♦ **une ~ en justice** : una prosecución ; una perseguida ; un acecho ; una diligencia ; una causa ; una demanda ♦ **engager des ~s** : incoar diligencias ; hacerse cargo de las diligencias ; expedientar ♦ **la ~ pénale** : la persecución/causa penal ; **la justice se résout à classer la ~ pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por "el caso Spanair" ♦ **je crois que les idées, ne pas confondre avec les actes délictueux, ne doivent pas faire l'objet de ~s** : creo que las ideas, otra cosa son los actos delictivos, no han de ser perseguidas ♦ **l'Église annule l'une de ses deux dernières opérations immobilières [Fondation Molina Padilla] face aux ~s judiciaires** : la Iglesia revierte una de sus dos últimas operaciones urbanísticas [Fundación Molina Padilla] ante el acecho de la justicia ♦ **personnellement, je suis préparé face à toute ~ et c'est pour cela que, comme beaucoup d'autres cinéastes, je place l'affichette : « inspiré de faits réels », et non pas « basé sur », ce n'est pas pareil** : yo estoy preparado ante cualquier demanda y por eso el cartelito que ponemos muchos cineastas: "inspirado en hechos reales", no "basado", hay una diferencia.

poursuivi, poursuivie — perseguido, perseguida ; **les milliers de personnes qui ont dû abandonner leur pays, ~es par un régime « fasciste défilant sous le dais de l'Église en uniforme militaire », selon les mots de Santos Juliá** : los miles de personas que tuvieron que abandonar su país perseguidos por un régimen de "fascismo bajo palio en uniforme militar", como escribió Santos Juliá.

poursuivre — perseguir ; asediar ; cazar al vuelo ; seguir ; continuar ; proseguir ♦ **~ en justice** : empapelar ; demandar ♦ [vouloir attraper :] perseguir ; asediar ; cazar al vuelo ♦ **les enfants jouent à « l'infecté » : celui sur qui cela tombe a le virus, les autres partent en courant et sont poursuivis par le premier, qui peut les toucher pour les infecter, et du coup cela fait deux contaminés** : los niños juegan al "infectado": uno que se la queda tiene un virus, los demás salen corriendo, él los persigue y al que consigue tocar, lo

infecta, y ya son dos contagiados [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **son père avait été poursuivi par la police armée dans les années 70, lorsqu'il était étudiant des Ponts** : su padre había corrido delante de "los grises" [policía armada] en los 70, cuando era estudiante de Caminos ♦ ***ça me poursuit*** *: que no vivo*

♦ [continuer :] continuar ; seguir ♦ **~ sur sa lancée** : seguir lanzado ♦ **~ sur le même chemin** : seguir el mismo derrotero ♦ **le président du Mexique poursuit ses tournées en week-end – à bord d'avions de ligne régulière –, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son scapulaire protecteur en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana –en aviones comerciales–, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección

♦ [continuer de parler :] continuar ; proseguir ♦ **« si une aventure d'un soir se présentait à moi, je sortirais avec la fille, c'est le moment ou jamais », poursuit cet étudiant, tout de noir vêtu, avec pantalon et masque – qu'il ne met pas – assortis** : "si conozco un rollo de una noche me liaría con ella, no está el mar para tirar peces", continúa este estudiante que viste todo de negro, lleva pantalones y mascarilla – que no usa– a juego ♦ **« *les vacheries qui m'ont été commandées de faire pour tirer le barbu de la merde* », poursuit le commissaire en retraite** : "*las maldades que me han encargado a mí para salvarle el culo al barbas*", prosigue el comisario jubilado

♦ **se poursuivre** : continuar ; durar ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex** [compagnie pétrolière nationale mexicaine]**, depuis sa fuite du Mexique, et l'opération de police qui s'est poursuivie pendant neuf mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses ♦ **tandis que la bataille judiciaire se poursuit, la politique a repris ses droits** : mientras continúa la batalla judicial, la política ha vuelto a tomar protagonismo.

pourtant *conj* **—** sin embargo ; **les mesures offertes par notre droit** [espagnol] **sont, d'une certaine façon,**

insuffisantes et imparfaites ; ~, « *il faut bien faire avec* » : las medidas que ofrece nuestro derecho son, en cierto modo, insuficientes e imperfectas; y, sin embargo "*con estos bueyes hay que arar*" ♦ **~, quand on me connaît à l'extérieur, on me dit : « *p'tain, en fait t'es quelqu'un de sympa* »** : sin embargo, cuando me conocen fuera dicen: "*joder, pero si eres buena gente*" [Carolina Marín, championne de badminton]

♦ [locution **et ~** :] y mira que ; y eso que ♦ **et ~, je te l'avais bien dit !** : mira que te lo tengo dicho ♦ **mon grand-père le disait déjà ; et ~, ce n'était pas hier ; malgré cela, rien n'a changé** : ya lo decía mi abuelo; mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado ♦ **l'aberration de la politique espagnole a atteint cette semaine des sommets inimaginables ; et ~, cela fait longtemps que l'on est en pleine folie** : el disparate de la política española ha alcanzado esta semana cotas inimaginables y mira que llevamos tiempo sumidos en la locura [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des spectacles les plus pathétiques que notre pays donne à voir ; et ~, ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce côté spectaculaire des écrans énormes me donne le vertige ; et ~, je suis installée à l'aise dans mon canapé, malgré tout, j'ai le trac, comme par procuration** : esta espectacularidad de los pantallazos me provoca [vértigo] y eso que estoy tan a gusto en mi sofá, pero me entra pánico escénico delegado [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

pourvoi — recurso ; alzada.

pourvoir — cubrir ; **~ les postes** : cubrir las plazas ; **~ les postes vacants** : cubrir las vacantes ♦ **~ en** : suministrar ♦ **se pourvoir (de)** : pertrecharse (de).

pourvoyeur — proveedor ; suministrador ♦ **un ~ d'armes** : un suministrador de armas.

pousse *nf* — brote ; brotación ♦ **des ~s vertes ; des jeunes ~s** : brotes verdes ♦ [start-up :] **une jeune ~** : un startup ; una empresa emergente.

pousse-café — chupito ; **au moment de prendre le ~** : llegados los chupitos ♦ **la perversité de ce virus amène la**

communauté de Madrid à réaliser une campagne d'information disant : « *une tournée de ~ met ton grand-père sur le carreau* » ou « *si tu sors faire la fête, ton prochain arrêt pourrait bien être le funérarium* » : [la perversidad de este virus] provoca que la Comunidad de Madrid realice una campaña diciendo que "una ronda de chupitos tumba a tu abuelo", o "si sales de fiesta, la próxima parada puede ser el tanatorio".

poussé, poussée *adj* — exhaustivo, exhaustiva ; impelido ♦ **des gens ayant fait des études ~es** : gente muy estudiada ♦ **~ par la curiosité** : impelido por la curiosidad.

poussée *nf* — empuje ; brote ; tirón ; estirón ; subidón

♦ brote ; **une ~ de racisme** : un brote de racismo ♦ **une ~ de violence** : un brote de violencia ; **des ~s de violence** : conatos de violencia ♦ **une nouvelle ~** : un rebrote ; **connaître une nouvelle ~** : rebrotar

♦ estirón ; **connaître une ~ électorale** : dar un estirón electoral ♦ **faire une ~ de croissance** : dar/pegar un estirón

♦ [locution **une ~ de fièvre** :] un brote/subidón de fiebre ; un sarampión ; *un calentón verbal* ♦ **une ~ de fièvre patriotique chez les Espagnols** : un ataque/caso de españolitis ♦ **une ~ d'adrénaline** : un subidón de adrelina ; *un calentón verbal.*

pousser *v*[1] [pression] — empujar ; achuchar ; llevar ; impulsar ; forzar ; obligar ; sacar adelante

♦ empujar ; **ce qui le pousse à voter** [Joe] **Biden, c'est le rejet du blocus et des sanctions imposés à Cuba** : lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba ♦ ***poussez pas !*** : sin empujar ; ***doucement, poussez pas !*** : sin prisa, no empujen

♦ [locution **~ à la roue** :] empujar el carro ; empujar un asunto ; dar un empujón/empujoncito ♦ **certains ordres religieux ont poussé aussi à la roue pour décider le roi à donner l'ordre d'expulsion des Morisques** [1609] : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ quelqu'un à démissionner ; *~ quelqu'un vers la porte de sortie*** :] moverle la silla a uno

♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents postes,**

principalement dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge présidentielle, on le poussait à démissionner : Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco

♦ [locution ***à la « va comme je te pousse »*** :] *a la pata la llana ; de andar por casa ;* de mala manera ♦ ***faire quelque chose à la « va comme je te pousse » :*** hacer algo a trompicones

♦ [locution ***~ le bouchon un peu loin*** :] *pasarse de rosca/frenada ; hacerla muy gorda ; pasarse un pelín ; pasarse tres/.../veinte/cien pueblos (de la raya)* ♦ ***faire de*** [Pablo] ***Hasél*** [rappeur, auteur, poète et militant politique espagnol] ***le symbole de la liberté d'expression, n'est-ce pas ~ le bouchon un peu loin ? :*** ¿convertir a Hasél en el símbolo de la libertad de expresión? ¿no nos pasamos de frenada? [Jordi Évole, *in* « EL PAÍS »] ♦ [exagérer :] ***faut pas ~ ! :*** ya será menos

♦ [locutions diverses :] **~ ses pions** : mover ficha(s) ♦ **~ un dossier** : impulsar un expediente ♦ **~ le moteur** : forzar el motor ♦ **~ les élèves** : sacar a los alumnos adelante ♦ **le non-respect des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à reprendre la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte ♦ **~ jusqu'au bout** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ♦ **~ (quelqu'un) à bout ; ~ (les choses) à l'extrême** : llevar/poner al límite ; poner en el disparadero ; **tout ~ à l'extrême** : llevarlo todo al extremo ♦ **~ ses murs** : modificar sus costuras ♦ ***~ son refrain ; en ~ une :*** arrancarse a cantar ; ***~ la chansonnette en fin de repas :*** cantar canciones en las sobremesas ♦ **~ des hauts cris** : poner el grito en el cielo ; **~ des cris d'orfraie** : rasgarse las vestiduras ; *gritar como un descosido* ♦ **~ un cri d'alarme** : dar la voz/señal de alarma ; activar las alarmas ♦ ***~ une gueulante ; ~ un coup de gueule :*** echar/dar/meter/pegar una/la bronca ♦ **Hermenegildo Cabrera porte bien ses 80 ans et pousse sa brouette alertement** : Hermenegildo Cabrera luce bien sus 80 años y maneja ágilmente una carretilla

♦ **se pousser** : echarse a un lado ; quitarse de en medio

♦ [locution **se ~ du col** :] levantar el cuello ; tener afán de protagonismo ; buscar protagonismo ; colgarse medallas

♦ **vouloir se ~ du col** : es un quiero y no puedo ♦ ***en réalité,*** [María Luisa] ***Fernandez*** [sympathisante de Vox, parti d'extrême droite] ***avait toujours cherché à se ~ du col et elle voulait sauter sur la première occasion pour percer dans les médias*** *:* la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios.

pousser *v² intr* [plante] — crecer ; brotar ♦ **~ comme des champignons** : crecer/brotar como champiñones/hongos ♦ **dans ce phénomène botanique, connu sous le nom de « la timidité des arbres », les branches et les feuilles des arbres poussent mais sans toucher celles d'un arbre voisin, de sorte qu'elles forment de belles craquelures, vu de haut** [...] **et comme je suis une grande timide, je suis bien obligée d'y voir une certaine beauté** : se lo conoce como "la timidez de los árboles" y es un fenómeno botánico en el que las ramas y las hojas de los árboles crecen, pero jamás se topan con las de otro árbol formando así unas bellas grietas en las alturas [...], pero como soy una tímida de manual no me queda otra que buscarle cierta belleza al asunto [Marta Orriols, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **mauvaise graine pousse vite ; *ça pousse comme de la mauvaise graine/herbe*** *: mala hierba nunca muere ; todo lo malo se pega* ♦ **~ d'un seul coup ; *~ comme une asperge*** *:* dar/pegar un estirón ♦ **pour peu qu'il pleuve un peu, les champignons vont ~ en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren.

poussière — polvo ; **une petite tache de ~** : una mota de polvo ♦ **la ~ s'est installée** : se ha aposentado el polvo ♦ **prendre la ~** : criar polvo

♦ [locutions diverses :] **réduire en ~** : reducir a escombros ♦ **balayer/cacher la ~ sous le tapis** : barrer/poner/tapar debajo de la alfombra ♦ ***faire mordre la ~*** *: machacar ; dar una tunda.*

poussif, poussive — renqueante ; **une voiture ~ve** : un coche renqueante.

poussin — pollito ♦ [sport :] alevín ; infantil ♦ **l'équipe des ~s** : el equipo alevín.

poutre — viga ; ***voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la ~ dans le sien*** *: ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*

♦ [locution **des ~s apparentes** :] vigas

vistas ♦ ***la gauche ~s-apparentes*** *:* la izquierda pija ; la izquierda caviar [Amérique latine] ; la salpicadera [Mexique] ♦ ***de gauche ~s-apparentes*** *: pijo progre ; progre caviar* [Argentine] ; socialista de salón ♦ ***avoir un pantalon ~-apparente*** *: marcar paquete.*

pouvoir *v[1] aux* — poder

♦ [*verbes par ordre alphabétique* :] **affiner** : afinar ; **nous pouvons affiner le tir** : podemos afinar la puntería ♦ **aller** : ir ; **il ne pouvait en aller autrement** : no podía ser de otro modo ; no podía ser de otra manera ; no podía ser menos ; **~ *aller se rhabiller*** *:* suspender ; dar un suspenso ♦ **assurer** : garantizar ; **un monde, construit sur la base d'une rationalité utilitaire abstraite et distante, pourra nous assurer l'efficacité, mais pas le sens de la vie pour autant** : un mundo construido a partir de una racionalidad instrumental abstracta y distante podrá garantizarnos la eficiencia, no así el sentido de la vida ♦ **attendre (s')** : esperar ; **on pouvait s'attendre à la réaction** : era previsible la reacción ; **on pouvait s'y attendre** : era lo esperable ; **comme on pouvait s'y attendre** : como no podía ser de otra manera ; como no podía ser menos ; **contrairement à ce à quoi l'on pouvait s'attendre** : contra lo que cabría esperar ; **la nouvelle, même si l'on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ; **ce verdict, auquel on pouvait s'attendre, avait fait l'objet d'un « feuilletonnage » au cours des derniers jours** : no solo se esperaba una sentencia así, sino que se fue sabiendo casi por entregas en los últimos días ♦ **avaler** : tragar ; **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à 11 000 particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año ♦ **avoir** : haber ; ***si l'on veut trouver quelque chose à redire à cette série, à mon goût il pourrait y avoir plus de bisous*** *:* por ponerle una pega a la serie, para mi gusto faltan besos ♦ **bénéficier** : beneficiarse ; **réunir les conditions minimum afin de ~ bénéficier d'un rapprochement dans les prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **capter** : captar ; **les réseaux sociaux sont comptables des amis, des followeurs et des**

« j'aime » que nous pouvons capter : las redes sociales llevan la cuenta del número de amigos, seguidores y "me gusta" que somos capaces de conquistar ♦ **changer** : cambiar ; **un jour fixe par semaine, que l'on ne pouvait pas changer** : un día fijo de la semana, que no se podía cambiar ♦ **construire** : construir ; **le seul parti pouvant construire une majorité** : el único partido que puede armar mayorías ♦ **contenir** : contener ; **le ciel pouvait à peine contenir autant d'appareils** : casi no quedaba cielo para tanto aparato ♦ **croire** : creer ; **cette façon de surligner l'honnêteté nous met la puce à l'oreille, comme si l'on pouvait croire sans être honnête** : el subrayado de la honestidad nos escama porque ¿se puede creer sin honestidad? ♦ **demander** : pedir ; **avant, le propriétaire pouvait leur demander une caution de six mois, plus maintenant** : antes el casero les podía pedir un depósito de seis meses, ahora no ♦ **dérober (se)** : escaquearse ; **ne pas ~ se dérober** : no poder escaquearse ♦ **dire** : decir ; **~ toujours dire** : poder decir misa (flamenca) ; **nous pouvons dire que** : diremos que ; **la seule chose que je pouvais leur dire** : sólo podía decirles ; **on pourra dire que l'Espagne est une démocratie** : podrán decir que hay una democracia en España ; **on pourra quand même dire, j'espère : « *mon petit gars, moi j'ai connu le coronavirus, tu ne peux pas imaginer ce que ça a été* »** : ya podremos decir, espero: "*chaval, que yo pasé el coronavirus, no sabes qué fue aquello*" ♦ **disposer** : disponer ; **on devrait sans doute ~ disposer d'un lieu d'expositions** : es posible que tuviéramos que contar con un centro de exposiciones ♦ **dormir** : dormir ; **~ dormir tranquille** : poder dormir tranquilo ♦ **douter** : dudar ; ***on ne pourra plus douter qu'au-delà des Pyrénées, il y a aussi des beaufs*** *: que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos* ♦ ***écoper*** *: chuparse ;* ***tu peux écoper d'une amende pouvant aller jusqu'à 30 000 balles*** *: te pueden caer hasta 30.000 del ala* ♦ **empêcher (s')** : evitar ; **ne pas ~ s'empêcher de** : no poder por menos de ; no resistirse a ♦ **emporter** : llevar ; **la juge décidera ce que la famille Franco pourra emporter du manoir de Meirás** [Galice] : la juez decidirá qué se pueden llevar los Franco del pazo de Meirás ♦ **envier (s')** : envidiarse ; **elle pouvait**

aussi bien convoiter tour à tour un bijou que des bénitiers médiévaux : a veces se le antojaba una joya y otras, unas pilas medievales ♦ **<u>être</u>** : ser ; **comment pourrait-il en être autrement** : como no podría ser de otro modo ; **si tu sors faire la fête, ton prochain arrêt pourrait bien être le funérarium** : si sales de fiesta, la próxima parada puede ser el tanatorio; ***le 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***pourrait bien être aussi le jour des losers discrets, ceux qui réclament l'égalité point barre*** *: el 8 de marzo bien podría ser también el día de los pringaos discretos, gritando por la igualdad sin más ;* **le remède pourrait être pire que le mal** : podría ser peor el remedio que la enfermedad ; **avant, on pouvait être fier de vivre vieux** : antes, llegar a viejo era un orgullo ♦ **<u>faire</u>** : hacer ; **tant que je pourrai le faire** : mientras pueda hacerlo ; **vous pouvez faire ce que vous voulez** : puedes hacer lo que quieras ; **l'idéal serait de ~ tout faire à la fois** : lo bueno es que pudiera hacerse todo a la vez ; **ne pas ~ mieux faire** : no dar más de sí ; no dar para más ; **on pourrait en faire un livre** : hay para un libro ; **on pourrait en faire un roman** : da para una novela ; **un peu d'allègement ne pourrait que faire du bien au film** : un poco de aligeramiento le sentaría inmejorablemente a la película ; **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations solennelles** : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes ; **ne pas ~ faire autrement que** : no tener más remedio que ; **vous ne pouvez leur faire aucune confiance** : *no te puedes fiar ni un pelo ;* ***vous pouvez faire une croix dessus*** *: ni hablar* ♦ **<u>fermer</u>** : cerrar ; ***à certains moments, tu gamberges un max sans ~ fermer l'œil de la nuit*** *:* hay días que lo piensas un montón y no pegas ojo ♦ **<u>fouiller</u>** : registrar ; **vous pouvez me fouiller** : a mí que me registren ♦ **<u>hériter</u>** : heredar ; **les enfants pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le port** : hijos podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto ♦ **<u>imaginer</u>** : imaginar ; **vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles** : uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles ♦ **<u>lâcher</u>** : soltar ; **ne pas ~ lâcher un livre** : engancharse a un libro ♦ **<u>maîtriser</u>** : controlar ; ***j'accepte ce qui se présentera pourvu que cela contribue à ~ maîtriser cette satanée bestiole*** *: acepto lo que venga si*

tiene que servir para elaborar parámetros sobre cómo manejar al bicho ♦ **manger** : comer ; **où tu pouvais manger les meilleures gambas de Palamós** [Catalogne] : donde podías comer las mejores gambas de Palamós ♦ **manquer** : faltar ; ***ne pas ~ manquer son coup*** *:* disparar sobre seguro ♦ **marquer** : marcar ; **je rêve de ~ marquer un autre but aux Anglais de la main droite** : sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha ♦ **mener** : llevar ; **je sais que je ne pourrais pas mener cette nouvelle émission sans mon vécu professionnel** : sé que no podría hacer este nuevo programa sin la mochila que llevo encima ♦ **mettre** : poner ; **il y a des vêtements que tu sais ne plus ~ mettre, même si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ; **sans rien négliger que pourrait mettre à profit l'adversaire** : sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario ; ***~ se le mettre là où je pense*** *: metérselo uno por donde le quepa ; meterse uno algo donde le quepa* ♦ **oublier** : olvidar ; **comment pourrais-je oublier ?** : ¿cómo se me va a olvidar? ; **personne ayant tant soit peu une culture historique ne pourra oublier** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ♦ **pardonner** : perdonar ; **« le mari lésé » pouvait pardonner pénalement à sa femme quand bon lui semblait** [franquisme] : "el marido agraviado" podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana ♦ **passer (se)** : ocurrir ; **le pire qui pourrait se passer** : lo peor que podría ocurrir ♦ **penser** : pensar ; **ils pourraient penser que c'est gagné d'avance** : *podrían pensar que está chupado* ♦ **permettre (se)** : permitirse ; **je ne pouvais pas me permettre de faire de folies** : el dinero no me alcanzaba para grandes lujos ♦ **placer** : meter ; ***ne pas ~ en placer une*** *:* no meter ni baza ; quedarse con la palabra en la boca ♦ **porter** : llevar ; **les jeunes filles de l'établissement privé sous contrat ne pourront pas porter le pantalon** : las niñas del centro concertado no podrán llevar pantalones ; **quelqu'un se demandait sur Twitter si le fait de répandre les cendres de Franco à travers l'Espagne pourrait porter le nom de « *Franchise* »** : alguien en Twitter se preguntaba que si a esparcir las cenizas de Franco por España se le podría llamar "*Franquicia*" ♦ **poser** : poner ; **vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie**

personnelle : nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo [Argentine] ♦ **prétendre** : pretender ; **~ prétendre à** : poder acogerse a ♦ **progresser** : avanzar ; **nous pouvons progresser en tant que société** : podemos avanzar como sociedad ♦ **rattraper** : alcanzar ; **bien malin qui pourra rattraper cela** : *a ver quién les echa el galgo* ♦ **recevoir** : recibir ; **monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas recevoir de visites** : señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas ♦ **recourir** : recurrir ; [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda ♦ **relier** : conectar ; **une dizaine de petits enfants, sans parents, sans papiers, sans aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia ♦ **relire** : releer ; **on pourrait le relire à la lumière des enseignements laissés par la crise de la Covid-19** : cabría releerlo al calor de las enseñanzas que nos deja la crisis de la Covid-19 ♦ **remonter** : subir ; **~ remonter une piste** : tener un hilo del que tirar ♦ **rentrer** : caber ; **c'est une crevasse dans laquelle pourrait rentrer une voiture** : es una grieta por la que cabe un coche ; **afin de ~ rentrer dans ses frais** : para que lo comido fuese por lo servido ♦ **repasser** : volver ; ***vous pouvez repasser :*** vuelva usted mañana ♦ **repenser** : repensar ; ***nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir :*** podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante ♦ **reprendre** : reanudar ; **nous pourrions tous reprendre en chœur la formule aussi inutile qu'hypocrite : « *je vous l'avais bien dit* »** : todos podríamos entonar el inútil e hipócrita "yo ya lo dije" ♦ **résister** : resistir ; **ne pas ~ résister** : no resistirse a ; no poder por menos de ; **ne pas ~ résister à la tentation de** : no resistirse a ♦ **rester** : quedar ; **les clients pouvaient encore rester un long moment à table, à converser de choses et d'autres tout en prenant le café** : los clientes podían mantener una larga sobremesa charlando

informalmente mientras tomaban un café ♦ **<u>résumer</u> (se)** : resumirse ; **selon** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement d'une Europe en mer** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ **<u>retrouver</u> (se)** : encontrarse ; **on imaginait ~ se retrouver sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés ; **si seulement je pouvais retrouver mes 16 ans !** : ¡quién los pillara los 16 años! ♦ **<u>réussir</u>** : lograr ; ***tu ne pouvais pas mieux réussir ton coup*** *:* la jugada no podía haberte salido mejor ♦ **<u>revenir</u>** : volver ; **ne plus ~ revenir en arrière** : no tener/haber marcha atrás ♦ **<u>revoir</u>** : volver a ver ; **d'ici peu nous pourrons nous revoir** : ya falta menos para volver a vernos ♦ ***<u>saquer</u>/<u>sentir</u>/<u>encadrer</u>*** *: tragar ;* ***ils savaient bien que leurs leaders de gauche ne pouvaient pas se saquer*** *: ya sabían que sus líderes de izquierda no se tragaban ;* ***ne pas ~ sentir/encadrer quelqu'un*** *: tener tirria a alguien ; indigestarse ; tenerle manía a uno ; no poder ver a alguien ni en pintura ; no querer ver a alguien ni en retrato ;* ***ce mec, je peux pas l'encadrer*** *: ese tío me cae gordo* ♦ **<u>satisfaire</u>** : satisfacer ; **ne pas ~ se satisfaire à moins** : no poder conformarse con menos ♦ **<u>savoir</u>** : saber ; **comment pouvais-je le savoir ?** : ¿cómo iba a saber? ♦ **<u>serrer</u>** : apretar ; **ne pas ~ serrer les amis dans les bras en arrivant, c'est le plus dur** : no poder abrazar a los amigos al llegar es lo peor ♦ **<u>sortir</u>** : salir ; **l'idéal serait de ~ sortir de sa tombe tous les 10 ans** : lo ideal sería poder levantarse de la tumba cada diez años ♦ **<u>tenir</u>** : tener ; **personnellement je ne pourrai m'engager que sur ce que je pourrai tenir** : yo solo me voy a comprometer a aquello que pueda cumplir ♦ **<u>tomber</u>** : caer ; **on ne pourra plus tomber aussi bas** : ya no seremos capaces de rodar tan abajo ; **ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans ~ tomber malades et sans aucun droit** : son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada ; ***ce qui pouvait leur tomber sous la main*** *:* lo que pillaran ♦ **<u>toucher</u>** : tocar ; **on ne pouvait pas toucher à cet argent pour l'embauche** : no se podía tocar ese dinero para contratar ♦ **<u>travailler</u>** : trabajar ; **si je ne travaille pas je ne**

peux pas faire d'études, mais si je ne fais pas d'études je ne pourrai pas travailler : si no trabajo no puedo estudiar, pero si no estudio no podré trabajar ♦ **traverser** : perforar ; **des fusils Barrett calibre 50 pouvant traverser des blindages** : fusiles Barrett calibre 50 que perforan blindajes ♦ **vendre** : vender ; **le berger m'a bien dit que sans ce certificat, il ne pouvait même pas me vendre une couple de moutons** : me dijo el pastor que sin guía no me podía vender ni un par de ovejas ♦ **venir** : venir ; **ne pas ~ venir à bout de** : no poder con ♦ **vivre** : vivir ; **~ vivre correctement** : poder vivir adecuadamente ♦ **voir** : ver ; **une dame est morte de chagrin, elle ne pouvait pas voir ses enfants comme avant** : una señora murió de pena, no podía ver a sus hijos como antes ♦ **voyager** : viajar ; **il ne pouvait plus voyager et dire qu'il aimait tant voir du pays** : ya no podía viajar, con lo que le gustaba conocer mundo.

pouvoir *v²* — poder ; **aussi vite que nous le pouvons** : todo lo rápido que podemos ♦ **ah, si je pouvais !** : ¡quién pudiera! ♦ **ne plus en ~** : no poder con su alma ; no poder más

♦ [locutions diverses :] **jusqu'à n'en ~ mais** : hasta la extenuación ♦ **advienne que pourra !** : salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera) ; que sea lo que Dios quiera ♦ **tu pourras quand tu seras grand** : cuando seas padre, comerás dos huevos.

pouvoir *nm* — poder ; capacidad

♦ poder ; **la soif du ~** : las ansias de poder ; el afán de poder ♦ **avoir perdu le ~** : la viudez de poder [Amérique latine] ♦ **en terme de ~** : en clave de poder ♦ **la transmission/passation des ~s** : el traspaso de poderes ♦ **la séparation des ~s** : la división de poderes ♦ **un ~ mou/discret/*soft*** : un poder blando ♦ **porter/hisser (quelqu'un) au ~** : encumbrar (a alguien) al poder ; aupar al poder ; **se hisser au ~** : encaramarse al poder ♦ **l'usure/érosion du ~** : el desgaste del poder ♦ **l'ivresse du ~** : la borrachera de poder ♦ **les coulisses du ~** : los bastidores del poder ♦ **être victime des coups de boutoir du ~** : sufrir las dentelladas del poder ♦ **soutenir/renforcer le ~ citoyen** : apuntalar el poder civil ♦ **le ~ performatif** : el poder performativo ♦ **le ~ de fait** : el poder fáctico ♦

accaparer le ~ : copar el poder ; **s'emparer des rênes du ~** : hacerse con las riendas del poder ♦ **détenir le ~** : ostentar el poder ♦ **la lutte pour le ~** : la lucha/pugna por el poder ♦ **le ~ de négociation** : el poder negociador ♦ **un ~ à poigne de fer** : un poder férreo ♦ **les moquettes moelleuses du ~** : las moquetas mullidas del poder ♦ **au sommet du ~** : encaramado en el poder ; **un changement au sommet du ~** : un cambio en el vértice del poder ♦ **un sbire du ~** : un mamporrero del poder ♦ **le ~ en place** : el poder instituido ; **les ~s établis ; les ~s en place** : los poderes establecidos ♦ **les milieux liés au ~ de l'État** : los estamentos de poder del Estado ♦ **mettre la main sur le ~ ; s'emparer du ~** : alzarse/hacerse con el poder ; **s'emparer d'espaces de ~** : hacerse con huecos de poder ♦ **le détournement de ~** : la desviación de poder ♦ [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **est un dogmatique qui domine bien les ficelles du ~** : Maduro es un dogmático que domina la gramática parda del poder ♦ **l'Assemblée constituante vénézuélienne, un organisme fantoche du ~ totalitaire** : la Asamblea Constituyente venezolana, un organismo títere del poder totalitario ♦ **ils ont plus de force, plus de ~, et ils refusent de le partager** : tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo ♦ **il est urgent que le parti subisse un contrôle, suite à une longue période au ~ ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **dans « abus de ~ » on comprend les cas d'agression sexuelle, car l'Espagne, par la loi et par le bon vouloir de Franco, était catholique** : en un abuso de poder están incluidos los casos de agresión sexual, porque España, por ley y por las narices de Franco, era católica ♦ **les subventions destinées à l'excavation des fosses communes ont été supprimées du jour au lendemain, à l'arrivée au ~ du Parti populaire espagnol en 2011** : las ayudas para las aperturas de fosas se cortaron en seco cuando el PP llegó al poder, en 2011 ♦ **grâce au ~ croissant et quasiment sans bornes des plateformes technologiques et des réseaux sociaux, le mensonge jouit d'un ~ de diffusion plus grand que jamais** :

gracias al poder creciente y ya casi omnímodo de las plataformas tecnológicas y redes sociales, la mentira posee mayor capacidad de difusión que nunca [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ de rassemblement/mobilisation** : el poder de convocatoria ; la capacidad de convocatoria

♦ capacidad ; **le ~ d'action** : la capacidad operativa ♦ **une profession [les footballeurs] ayant un ~ d'influence important sur la société** : un gremio [el de los futbolistas] con gran capacidad de influencia social

♦ [locution **le ~ d'achat** :] el poder adquisitivo ; el poder de compra ; la capacidad adquisitiva ; la capacidad de compra ♦ **à fort ~ d'achat** : con alto nivel adquisitivo ♦ **le rattrapage de ~ d'achat** : la recuperación de poder adquisitivo ♦ **c'était le romantisme du pauvre, et tous les enfants d'alors, en Espagne, nous étions pauvres, indépendamment du ~ d'achat de chaque famille** : fue el romanticismo del pobre, y todos los niños de aquella época, en España, éramos pobres, al margen del poder adquisitivo de nuestros respectivos hogares [Eduardo Mendoza, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **s'accrocher au ~** :] aferrarse al poder ; atornillarse en el poder ; ir a gusto en el machito ; perpetuarse en el poder ♦ **s'accrocher au ~ comme une bernique à son rocher** : aferrarse al poder como los percebes a la piedra

♦ [locution **chasser du ~** :] desalojar/desbancar del poder ♦ **l'effet papillon espagnol est parti de Murcie [...], en quelques heures, une motion de censure du Parti socialiste espagnol et de Ciudadanos, visant à chasser du ~ le Parti populaire espagnol à Murcie a entraîné, en pleine pandémie, la chute du gouvernement de la communauté de Madrid et menace de déstabiliser d'autres régions, comme l'Andalousie, ainsi que la Castille-et-Léon, où d'ores et déjà est déposée une autre motion de censure par le Parti socialiste ouvrier espagnol** : el efecto mariposa español empezó en Murcia [...], en pocas horas, una moción del PSOE y Ciudadanos para desbancar del poder al PP en Murcia ha provocado en plena pandemia la caída del Gobierno de Madrid y amenaza con desestabilizar otras regiones como Andalucía y Castilla y León, donde hay presentada otra moción de censura del PSOE

♦ [locution **le ~ dirigiste** :] el

caudillismo ♦ **des tentations du ~ personnel** : tentaciones caudillistas ♦ **du populisme au ~ personnel postmoderne, il n'y a qu'un pas** : de populismo al caudillismo posmoderno no media más que un paso

♦ [locutions diverses :] **demander un ~ musclé** : pedir mano dura ♦ **le ~ occulte** : la mano negra ♦ **faire (tout) ce qui est en son ~** : hacer (todo) lo que está en la mano de uno ; hacer (todo) lo que está en su mano ; hacer cuanto está en su mano ♦ **un fondé de ~** : un apoderado ♦ **les ~s locaux** : las taifas ♦ **le ~ de nuisance :** la capacidad de hacer daño ; la capacidad de provocar daños ♦ **le parti au ~** : el partido gobernante ♦ **outrepasser ses ~s** : excederse en sus funciones ♦ **fréquenter les allées du ~** : pisar moqueta ; **des sources de la lutte antiterroriste attribuent la responsabilité de ces attaques à des groupuscules « mécontents de la dérive d'Euskal Herria Bildu** [« Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque]**, opposés à ce que le parti d'Otegi fréquente les allées du ~, et qui tentent de créer la division »** : fuentes de la lucha antiterrorista atribuyen la autoría de estos ataques a grupúsculos "descontentos con la deriva de EH Bildu, disconformes con que el partido de Otegi haya tocado moqueta, y que tratan de crear división" [Juan Navarro, *in* « EL PAÍS »].

praline — almendra garrapiñada

♦ [locution ***cucul la ~*** :] *tonto del culo ; tontolculo ; tonto del haba ; tontolhaba ; tontolaba*

♦ [amende :] ***une ~*** [*voir* ***prune***] : *un pepinazo ;* una multa.

praticable — transitable ; **un chemin ~** : un camino transitable.

praticien, praticienne — facultativo, facultativa.

pratiquant, pratiquante *nm, nf* **—** practicante ♦ **un non-~** : un no practicante ; **il y a de moins en moins de croyants – il y a des non-~s, comme il y a des véganes qui mangeraient des côtes de bœuf –, et les fidèles sont de plus en plus vieillissants ; à une messe, les dames âgées prédominent, on ne voit pas de génération de rechange** : cada vez hay menos creyentes –hay no practicantes, que son como veganos que comen chuletones–, y los fieles cada vez más envejecidos: en una misa predominan las señoras mayores, no se ve un recambio

generacional [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

pratique *adj* — práctico, práctica ; apañado ; funcional ♦ **pour des raisons ~s ; sur le plan ~** : a efectos prácticos ♦ **un sac bien ~** : un bolso muy apañado ♦ ***notre truc, ce n'est pas un hobby, on n'est pas des hippies doux rêveurs et insouciants, tout doit être ~*** *: esto no es un hobby, no somos hippies comeflores acá viendo a ver qué, todo tiene que ser funcional* ♦ **le côté ~** : la practicidad

♦ [locution **un guide ~** :] un manual de autoayuda ; un autoayuda ♦ ***pour se démarquer, il faut avoir l'attitude d'un caïd de cour de récré et la mièvrerie d'un auteur de guide ~*** *:* para destacar, hay que tener la actitud de un matón de escuela y la cursilería de un escritor de autoayuda

♦ [locutions diverses :] **des renseignements ~s** : datos de interés ♦ ***fourrer nos affaires dans un petit sac peu ~ mais très féminin et très chouette*** *: embutir nuestros enseres en un inútil bolsito muy femenino y muy cuqui.*

pratique *nf* — práctica ; praxis ♦ **des ~s corrompues** : prácticas corruptas ♦ **un code de bonnes ~s** : un código de buenas prácticas ♦ **les manuels de bonnes ~s journalistiques** : los manuales de buena praxis periodística ♦ **de mauvaises ~s** : una mala praxis ♦ **le talent est incompatible avec les malheureusement trop habituelles ~s endogamiques propres au monde universitaire** : el talento está reñido con las, lastimosamente demasiado habituales, prácticas endogámicas en todo el mundo académico ♦ **à Cuba, les esclaves libres et affranchis [pour ceux qui rachetaient leur liberté] ont transformé la ~ habituelle de l'affranchissement en un droit qui a terminé par être légalement consacré** : en Cuba, los esclavos, libres y coartados [aquellos que compraban su libertad] transformaron la práctica habitual de la coartación en un derecho que finalmente quedó consagrado en la legislación ♦ **l'expression « crise en terme d'image » est apparue en lien avec des ~s irrégulières, voire délictueuses, du système bancaire** : el sintagma "crisis reputacional" nació asociado a las prácticas irregulares, cuando no delictivas, de la banca [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il en est pour se réjouir de s'être débarrassé de la casserole que constituent ces ~s honteuses, selon***

les mots du nouveau leader Pablo Casado [président du Parti populaire espagnol] : *hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan"* ♦ **des ~s éducatives basées sur l'accumulation de tonnes d'informations, que l'on « *recrache* » à l'examen pour les oublier après, sont des pratiques qui deviendront vite de l'histoire ancienne** : prácticas educativas que se basan en la acumulación de grandes cantidades de información, que se "*vomitan*" en un examen para olvidarse después, son prácticas que pasarán a la historia ♦ **deux complices des brigands** [...] **ont tenté de s'enfuir ; cela a amené la Garde Civile à faire feu contre eux en entraînant leur mort ; cette ~ très répandue avait pour nom « délit de fuite »** : dos cómplices de los bandoleros [...] intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos; esta práctica tan frecuente tenía el nombre de "ley de fugas"

♦ [locutions **en ~ ; dans la ~** :] a efectos prácticos ; en la práctica ♦ **dans la ~, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **la France a maintenu son interdiction des remontées mécaniques, ce qui en ~ a entraîné des annulations massives pour les présentes vacances** : Francia decidió seguir prohibiendo los remontes mecánicos, lo que a efectos prácticos ha provocado la anulación masiva de estas vacaciones ♦ **dans les caisses de l'Institut espagnol d'océanographie** [= Ifremer]**, on comptabilisait un excédent de 90 millions d'euros, sauf qu'en ~, on ne pouvait pas y toucher pour l'embauche** : en las cajas del IEO [Instituto Español de Oceanografía] había contabilizado un excedente de 90 millones de euros, pero a efectos prácticos no se podía tocar ese dinero para contratar

♦ [locution **des ~s déloyales/sordides** :] juego sucio/feo ♦ **le pire vient du séparatisme ; une fois encore, on peut constater la nature du scorpion : ils sont incapables de s'élever au-dessus des ~s déloyales, pas même dans ce**

climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **avoir des ~s limites** : traspasar la línea roja ♦ **arrêter de telles ~s** : parar una tropelía.

pratiqué, pratiquée *adj* — practicado, practicada ♦ ***la philosophie de café du commerce ~e par les gens pourris de fric*** *: la filosofía barata que esgrime la gente podrida de pasta.*

pratiquer — practicar ; [Quim] ***Torra*** [ancien président de la Généralité de Catalogne] ***et d'autres dirigeants indépendantistes catalans pratiquent la pire tradition schizo, propre à la politique de*** [Jordi] **Pujol** [dirigeant politique et affairiste] : *Torra y otros dirigentes indepes practican la peor tradición esquiza del pujolismo* ♦ **à droite comme à gauche, on pratique un discours populiste incitant à la haine de l'autre, on utilise un récit, comme on dit maintenant, qui excite les bas instincts les plus émotionnels afin d'exclure l'autre** : a la derecha e izquierda se practica un discurso populista que incita a odiar al diferente, se maneja un relato, como ahora se dice, que mueve los bajos instintos más emocionales para excluir al otro [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ le sexting** : sextear ♦ **~ le coït interrompu** : *hacer la marcha atrás* ♦ [sport :] **~ un beau jeu** : jugar bonito

♦ **se pratiquer** : practicarse ; estilarse ; mercadearse ♦ **le commerce des partis se pratique selon la novlangue d'Orwell ; là où est écrit « vérité » il faut traduire par « mensonge »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira".

pratiquement — en la práctica ♦ prácticamente ; poco menos

♦ [dans la pratique :] en la práctica ♦ **voyons ~** : vayamos a lo práctico

♦ [en fait :] prácticamente ; poco menos

♦ **~ impossible** : poco más que imposible ♦ **le transfert de voix entre le Parti socialiste ouvrier espagnol et Vox** [parti d'extrême droite] **est ~ nul** : el trasvase de votos entre PSOE y Vox es poco menos que cero ♦ **c'est un problème que le Parti populaire espagnol n'ait ~ aucun poids** [...] **dans**

deux communautés autonomes [le Pays basque et la Catalogne] totalisant presque 10 millions d'habitants et 25 % du P.I.B. : es un problema que el PP tenga predicamento casi nulo [...] en dos comunidades [País Vasco y Cataluña] que suman casi 10 millones de habitantes y un 25% del PIB

♦ ***il est ~ inimaginable que ces gens-là vous le*** [Covid] ***refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances*** : *parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temes a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

pré *nm* **—** [locution **le ~ carré** :] el patio propio/trasero ; el patio de atrás ; el cortijo ♦ **l'ambassadeur, un conservateur de l'aile dure, avait ferraillé dans des postes plus difficiles avant de venir à Madrid, dans des pays connus à l'époque comme étant le ~ carré des États-Unis – le Salvador, le Costa Rica et le Mexique** : el embajador, un conservador del ala dura, antes de llegar a la Embajada de Madrid había guerreado en puestos más complicados en lo que en la época se conocía como el patio trasero de Estados Unidos –El Salvador, Costa Rica y México.

préadolescence — preadolescencia ; **si vous vous êtes désormais acquitté de votre devoir de père et que vous n'êtes pas encore grand-père, que faites-vous donc maintenant ? – je suis revenu à l'adolescence, non, à la ~** [...] **j'aimerais faire du surf et des choses de ce genre** : si ya ha cumplido como padre y aún no es abuelo, ¿qué pinta ahora? – he vuelto a la adolescencia, no, a la preadolescencia [...] me gustaría hacer surf y cosas de esas [Luz Sánchez-Mellado à Juan Luis Arsuaga, paléoanthropologue, *in* « EL PAÍS »].

préalable — previo, previa ; **avec paiement ~** : con/de previo pago ♦ **une censure ~** : una censura previa ♦ **sans avis ~** : sin previo aviso

♦ [locution **au ~** :] previamente ; previo que ♦ **les résidents espagnols à l'étranger, au total 2,09 millions : en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au ~ faire une demande de vote, opération connue sous le nom de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones: en Argentina (420.897),

Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **au ~, il faut posséder un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les sources fiables et celles qui ne le sont pas** : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son.

préavis — preaviso ♦ **il peut être renvoyé sans ~** : puede ser despedido de un día para otro.

précaire — precario, precaria ; eventual ; inestable ; esquivo ♦ **à titre ~** : en precario ; **embaucher à titre ~** : contratar en precario ♦ **l'emploi ~ plombe des comptes publics déjà bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ♦ [Luis] **Ayala** [professeur] **souligne que le marché du travail était déjà ~ et que la crise actuelle l'a mis encore plus à mal** : Ayala destaca que el mercado laboral ya venía precario y que la actual crisis lo ha tambaleado aún más [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous les artistes et les travailleurs ~s freelance du monde de la culture, nous sommes bien placés pour savoir ce qu'est l'auto-exploitation ; les situations inextricables de l'emploi, pour parvenir à boucler les fins de mois, affoleraient le chef du personnel le plus machiavélique** : los artistas y los trabajadores precarios freelance del mundo de la cultura sabemos mucho de esto [la autoexplotación]; la maraña de situaciones laborales con las que sorteamos el fin de mes asustaría al más maquiavélico jefe de personal [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le travail ~** : la precariedad laboral ; la eventualidad ♦ **les travailleurs ~s se révoltent dans le monde entier** : el precariado se rebela en todo el mundo ♦ **l'équilibre ~** : el esquivo equilibrio ♦ **les jeunes sont pris dans le piège du cercle infernal des contrats d'embauche ~s – *les contrats de travail merdiques*** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables –los contratos basura.

précariat *nm* — precariado.

précarité — precariedad ; eventualidad ; provisionalidad ♦ **Alba Flores** [actrice] **sait bien qu'elle est une privilégiée, quand le monde des acteurs connaît**

une telle ~ : Alba Flores sabe que es una privilegiada entre tanta precariedad en lo actoral ♦ **j'espère que 2020 verra l'union et la persévérance damer le pion aux inégalités sociales, à la ~ et à la corruption** : confío en que 2020 sea el año en el que la unión y la perseverancia le ganen la partida a las desigualdades sociales, la precariedad y la corrupción

♦ [locutions diverses :] **vivre dans la ~** : vivir en precario ♦ **toutes pensent que la ~ est un mécanisme servant à enchaîner les travailleuses** : todas creen que la eventualidad opera como un mecanismo para maniatar a las trabajadoras ♦ **ce qu'ils veulent avec la ~ maximum, c'est que l'on « *dise amen à tout* »** : con la eventualidad máxima lo que quieren es que digas a todo que sí ♦ **la ~ énergétique** : la pobreza energética.

précaution — precaución ; cautela ♦ **redoubler de ~s** : extremar (las) precauciones ♦ **deux ~s valent mieux qu'une** : todas las precauciones son pocas ♦ **avec d'infinies ~s** : con infinitas precauciones/cautelas ♦ **avec les ~s qui s'imposent** : con las debidas precauciones/cautelas ; con todas las precauciones/cautelas ♦ ***d'ici là, cher lecteur désœuvré, je me vois dans l'obligation de vous encourager à vous entourer de ~s, ce qui revient à vous pourrir au maximum vos vacances :*** entretanto, desocupado lector, mi obligación es pedirte precaución, o sea fastidiarte las vacaciones todo lo posible ♦ **on nous avait prévenus** [...] **qu'il fallait redoubler de ~ si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier ; en vain : « *oh là là, mais il faut qu'on aille faire les courses et aussi prendre un verre avec des amis* » ; « *oh là là, impossible d'être privés de fêtes !* » ; « *oh là là, comment imaginer ne pas se faire les bises à la Saint-Sylvestre ?* »** : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero; ha sido en vano: "ay, es que tenemos que salir a comprar y a tomar algo con amigos"; "ay, cómo vamos a quedarnos sin fiestas"; "ay, cómo no vamos a besarnos en Nochevieja" [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme*** [Covid] ***invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie***

[...] ***vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les ~s sont vite oubliées*** *: desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida* [...] *te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une mesure de ~** :] una medida de precaución ; una medida cautelar ♦ **les chiffres nous conduisent à maintenir les mesures de ~, en dépit des montées hormonales estivales** : las cifras nos conducen a mantener las medidas de precaución pese a los subidones hormonales del verano

♦ [locutions diverses :] **prendre ses ~s** : curarse en salud ♦ **Daniel Sánchez ajoute que son homonyme « prend en compte le travailleur », puis sans autre ~ oratoire : « *moi, je vais voter pour lui* »** : Daniel Sánchez añade que su tocayo de apellido "valora al trabajador", no se anda con rodeos ni miramientos: "yo le voy a votar".

précédent, précédente *adj* — anterior ; previo

♦ anterior ; **si l'on va voir les chiffres d'une décennie ~e** : si se va a datos de otro decenio anterior ♦ **en Espagne, les inégalités s'installent plus qu'après les crises ~es** : la desigualdad se enquista más en España que tras las crisis anteriores ♦ **dès le départ, le maire de Madrid a considéré la limitation de la circulation dans le centre de Madrid comme une lubie de la maire ~e** : desde el primer momento el alcalde de Madrid ha tratado la limitación del tráfico en el centro de Madrid como una ocurrencia de la anterior alcaldesa ♦ **en 2018, le nombre de jours de grêle s'est élevé à 274, tandis que lors des deux années ~es, ces derniers étaient restés en dessous de 170** : los días de granizo en 2018 han sido 274, mientras en los dos años anteriores habían quedado menos de 170

♦ **Maixabel** [Lasa, veuve] **raconte à l'écran : « vous savez quoi ? la nuit ~e, Juan María** [Jáuregui, politique] **avait rêvé qu'on le tuait ; quand j'ai vu son corps et le sourire sur ses lèvres, c'était comme s'il disait : "vous m'avez tué, mais ce combat, nous allons le gagner" ; maintenant, à parler avec vous, Ibon** [Etxezarreta, assassin]**, je me sens en partie soulagée de ce lourd passé »** : Maixabel cuenta desde pantalla: "¿sabes? Juan María [Jáuregui] soñó la noche

anterior que lo mataban; cuando vi su cuerpo y su sonrisa en la boca, parecía que decía: 'me habéis matado pero esto lo vamos a ganar'; ahora, hablando contigo, Ibon, siento que dejo atrás algo de mochila"

♦ previo ; **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux ~s : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso repercute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria.

précédent *nm* — precedente ; **créer/établir un ~** : sentar (un) precedente

♦ [locution **sans ~** :] sin precedentes ♦ **atteindre des niveaux sans ~** : alcanzar cotas sin precedentes ♦ **au Nicaragua, les petits-enfants payent de leur vie une résistance citoyenne sans ~** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes.

précéder — preceder (a) ♦ **ce qui précède** : lo anterior ; **aucun rapport avec ce qui précède** : no tiene nada que ver con lo anterior ♦ **je parle d'un roi** [Juan Carlos Ier] **fuyant son pays tel un hors-la-loi, d'un président** [Carles Puigdemont, président destitué de la Généralité de Catalogne] **d'une communauté autonome qui l'a précédé et qui n'arrête pas de faire parler de lui** : hablo de un rey que huye de su país como un forajido, de un presidente autonómico que lo hizo antes que él y que continúa dando que hablar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

précepte — precepto ; **« dépensez tant que vous pourrez », en tant que ~ de politique économique, cela peut sembler être une invitation à manger du foie gras à la petite cuillère, directement dans la boîte de conserve** : "gasten cuanto puedan", como precepto de política económica puede parecer una invitación a comerse el foie gras a cucharadas directamente de la lata.

préchauffage — precalentamiento.

prêcher — predicar ; **~ par l'exemple** : predicar con el ejemplo ♦ **~ dans le désert** : predicar en el desierto ♦ **le conseil « soyez humble comme moi »**

de [Salvador] **Illa** [député socialiste] **à** [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire espagnol] **n'est pas sans rappeler ce bon mot, d'un curé qui prêchait la simplicité tout en faisant remarquer à ses paroissiens : « et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas plus modeste que moi »** : el "sea humilde como yo" de Illa a Casado bien puede recordar aquella humorada del cura que predicaba la sencillez advirtiendo a los feligreses: "…y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie"

♦ [locution **~ pour sa paroisse** :] usar un púlpito en beneficio propio ♦ **tout est bon pour qu'il prêche pour sa paroisse** : todo lo que hace le vale para su convento.

prêchi-prêcha **—** *sermoneo ;* moralina ; sermón.

précieux, précieuse — preciado, preciada ; precioso ; valioso ; impagable ♦ **un bien ~** : un bien preciado ♦ **ce que nous avons de plus ~** : lo más preciado que tenemos ♦ **les promoteurs de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « ~ réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ [locution **un temps ~** :] un tiempo valioso/precioso ♦ **perdre un temps ~** : perder un tiempo precioso.

précipice — precipicio ; despeñadero ♦ **aller droit dans le ~ ; foncer dans le ~** : ir al despeñadero.

précipitamment — precipitadamente ; atropelladamente ♦ ***filer ~ : largarse con lo puesto.***

précipitation — precipitación ♦ **il ne faut pas confondre vitesse et ~** : *no mezclar el atún con el betún ; confundir la gimnasia con la magnesia ; confundir la velocidad con el tocino.*

précipiter — precipitar ; festinar [Amérique latine]

♦ **se précipiter** : precipitarse ; despeñarse ♦ **se ~ sur** : entrar raudo en ; lanzarse a por ♦ **se ~ dans les bras de quelqu'un** : lanzarse en brazos de uno ♦ **ne pas se ~** : contener las prisas.

précis, précise — preciso, precisa ; **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des postillons,**

mot plus ~ pour l'univers des bars, projetés vers le visage de nos proches : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une langue pure, souple et ~e est aussi indispensable que l'air et l'eau non pollués** : un idioma limpio, flexible y preciso es un bien tan de primera necesidad como el aire y el agua no contaminados [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de façon moins ~e** : de modo menos taxativo ♦ **marcher sans but ~** : caminar sin rumbo fijo ♦ **se faire une idée ~e** : hacerse una idea cabal ♦ **et pour être plus ~** : y por más señalar ; **pour être encore plus ~** : *más al grano.*

précisément — precisamente ; taxativamente ♦ **le procureur de Mexico a ouvert une enquête à l'encontre des femmes qui ont manifesté ~ contre les violences sexistes** : la Fiscalía de la Ciudad de México abrió carpetas de investigación en contra de las mujeres que se han manifestado precisamente en contra de la violencia de género ♦ **dans ces enquêtes, c'est souvent la parole de quelqu'un contre celle d'un autre, et plus ~ d'un enfant contre un adulte** : en estas investigaciones muchas veces es la palabra de una persona contra otra, y en concreto de un niño contra un adulto.

préciser — precisar ; señalar ; detallar ; concretar ; especificar ; matizar ♦ **de source de la profession, on précise que des cochons de lait provenant de la dehesa** [pâturage en sous-bois clairsemé]**, de très jeunes animaux, se vendent à 5 euros, et des animaux de 50 kilos à moins de 100 euros** : medios del sector señalan la venta de tostones de dehesa, animales pequeños, a 5 euros y animales de 50 kilos a menos de 100 euros ♦ **il est précisé que le candidat devra lever la main pour que le surveillant de salle ramasse sa copie d'examen** : se detalla que el aspirante levantará la mano para que el evaluador lo [el examen] recoja ♦ **je tiens d'abord à ~** : vaya por delante ; por delante.

précision — precisión ; **l'Espagne vide ou l'Espagne vidée : en dépit de la plus grande ~ du terme [vidée], son usage m'a mis mal à l'aise** : la España vacía o la España vaciada: a pesar de esa mayor precisión del término [vaciada], me sentí incómodo con él [Álex

Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ apportée** : una puntualización ♦ **la ~ de tir** : la puntería ; [football :] el gatillo ♦ **le manque de ~** : la mala puntería ; la falta de puntería ♦ **tirer avec moins de ~** : disparar con menos puntería ♦ **donner plus de ~s** : aclararse ♦ **pour plus de ~** : para mayor concreción ; para más datos ; a/por/para más señas.

précoce — temprano, temprana ; tempranero ♦ **une floraison ~** : una floración temprana ♦ **un âge ~** : una edad temprana ♦ **une déscolarisation ~** : un abandono escolar temprano ♦ **la migration des oies cendrées est plus ~ suite au réchauffement climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático.

préconçu, préconçue — preconcebido, preconcebida

♦ [locution **une idée ~e** :] un sesgo ♦ **une idée ~e raciale** : un sesgo racial ♦ **sans idée ~e** : desprejuiciado.

préconstitutionnel, préconstitutionnelle — preconstitucional ; **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste »** [inégalitaire] **du pays, une sorte de confédération de peuples ~s, a aujourd'hui migré à gauche ; le principe de citoyenneté égalitaire étant, en revanche, revendiqué par des partis du centre et de droite** : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda; el principio de ciudadanía igualitaria, en cambio, es reclamado por partidos de centro y de derecha [Juan Claudio de Ramón, *in* « EL PAÍS »].

précurseur, précurseuse/précurseure — precursor, precursora ; adelantado.

prédateur, prédatrice *nm, nf* — depredador, depredadora ; predator ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux ~s et un endroit où nicher sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ **la plainte, loin d'émouvoir le ~, l'excite ; observez plutôt l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la parade, dirait-on** : el lamento, lejos de conmover al

depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se comporter en ~** : mostrar una actitud depredadora.

prédateur, prédatrice *adj* — depredador, depredadora ; depredatorio ; predador ; predatorio ; extractivo ♦ **cette impatience juvénile et ~rice nous prive de personnel politique qui tienne la distance** : esa ansiedad juvenil y depredadora nos deja sin políticos de recorrido largo ♦ **les élites ~rices** : las élites extractivas ♦ **un modèle (économique) ~** : un modelo extractivo ♦ **une femme ~rice** : *una tiburona* ♦ [locution **un instinct ~** :] un instinto predatorio ; un talante predador ♦ **ceux qui possèdent un instinct ~ ont trouvé sur l'Internet un terrain de chasse idéal** : aquellos que poseen instinto predatorio han encontrado en internet un cazadero ideal.

prédécesseur, prédécesseuse/prédécesseure — predecesor, predecesora ; antecesor.

prédication — predicación ; **un foyer de la ~ salafiste** : un semillero de la predicación salafista.

prédiction — predicción ; vaticinio.

prédictif, prédictive — predictivo, predictiva ♦ [locution **l'écriture ~ve** :] la escritura predictiva ♦ **l'écriture ~ve des téléphones portables offre des avantages, mais elle est aussi cause d'inconvénients : vous essayez d'écrire « varié » et cela donne « variété » et un « si » devient un « sinon »** : la escritura predictiva de los teléfonos móviles ofrece ventajas, pero también provoca inconvenientes: uno intenta escribir "varias" y sale "varías" y un "si" condicional se transforma en un "sí" afirmativo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

prédire — predecir ; vaticinar.

prédominant, prédominante — predominante ; hegemónico.

prédominer — predominar ; **à une messe, les dames âgées prédominent, on ne voit pas de génération de rechange** : en una misa predominan las señoras mayores, no se ve un recambio generacional.

préemption — retracto ; **le droit de ~** : el derecho de (tanteo y) retracto.

préenregistré, préenregistrée — pregrabado, pregrabada ; enlatado ♦

une voix ~e : una voz pregrabada ♦ **des rires ~s** : risas enlatadas ♦ **diffuser une émission ~e** : emitir una programación enlatada ; emitir un enlatado ♦ [football :] **grâce au projet de gradins ~s, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros.

préfabriqué, préfabriquée *adj* — prefabricado, prefabricada ; ***il faut laisser à d'autres sonorités la chance de vivre leur vie, en marge de la musique ~e ou hors-sol*** [...] ***si on se limite à celles-là, on est mal*** *:* hay que dejar vivir a otras sonoridades, fuera de la música prefabricada o de invernadero [...] si solo hacemos esto, estamos apañados [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des baraquements ~s** : barracones prefabricados ♦ **un module ~** : un barracón.

préférable — preferible ♦ **il serait ~ de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos.

préféré, préférée — preferido, preferida ; predilecto ♦ **cette liste de nos établissements ~s, effectuée sous des airs de Guide Michelin, est loin d'en atteindre le sérieux ni l'écho** : esta lista de locales predilectos ha sido elaborada con ínfulas de Guía Michelín aunque con menos formalidad y repercusión ♦ **des proches affirment que l'un des paysages ~s de Nadia Calviño** [Vice-présidente du gouvernement socialiste Sánchez II] **est le gisement aurifère romain de Las Médulas [Province de León]** : personas cercanas aseguran que uno de los paisajes que más le cautiva [a Nadia Calviño] es el yacimiento aurífero romano de Las Médulas [León].

préférence — preferencia ; **la ~ de l'homme sur la femme dans l'ordre de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el orden sucesorio ♦ **révéler clairement ses ~s** : dejar claras sus preferencias ♦ **ceux qui ont réussi dans le show-biz affichent leur ~ pour Miami Beach** [ville insulaire en Floride] : quienes triunfan en la

farándula muestran preferencia por Miami Beach [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à révéler leur ~, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les architectes et les urbanistes du XXe siècle ne prenaient généralement pas la peine d'observer le comportement ni les ~s des gens en particulier** : los arquitectos y los urbanistas del siglo XX no solían molestarse en observar el comportamiento y las preferencias de las personas concretas

♦ [locution **de ~** :] preferentemente ; preferiblemente ; a poder ser ♦ **à consommer de ~ avant** : consúmase preferentemente antes de ♦ **l'ANC** [Assemblée nationale catalane (organisation indépendantiste)] **a récemment lancé un moteur de recherche d'entreprises favorables au projet indépendantiste afin que les Catalans « comme il faut » consomment de ~ des produits compatibles** : la ANC acaba de lanzar un buscador de empresas favorables al independentismo para que los Catalanes de bien consuman preferentemente productos afines ♦ **les célèbres « actions de ~ » d'autrefois porteraient aujourd'hui le nom « d'actions premium »** : aquellas famosas "acciones preferentes" se habrían llamado ahora "acciones prémium" ♦ **par ordre de ~** : elija el orden que prefiere

♦ [locutions diverses :] **l'écoblanchiment** [greenwashing]**, tendance qui a la ~ de certains, mais seulement pour la façade** : el lavado ecológico con el que algunos se apuntan a la tendencia, pero solo en modo escaparate.

préférentiel, préférentielle — preferencial ; **jouir d'un traitement ~** : tener trato preferencial.

préférer — preferir ; quedarse con ♦ **je préfère ne pas m'en mêler** : prefiero no liarme ♦ [film :] **« Les hommes préfèrent les blondes »** : "Los caballeros las prefieren rubias" ♦ **~ l'original à la copie** : preferir el original a la copia ; votar al original y no al

sucedáneo ♦ ***y'a pas de secret : je préfère travailler seul qu'en mauvaise compagnie*** *: no es el truco del almendruco: prefiero trabajar solo que mal acompañado* ♦ ***je préfère recevoir un sourire quand je dédicace des exemplaires, même si ça fait très cucul*** *: prefiero una sonrisa cuando firmo ejemplares, aunque parezca muy moñas* ♦ **en tant que parti hégémonique, le PNV** [Parti nationaliste basque] **n'a pas intérêt à rappeler ce qu'il n'a pas fait ; dans le cas de Bildu** [« Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque]**, on voit très bien pourquoi il préfère ne pas se souvenir** : al PNV, como partido hegemónico, no le interesa recordar lo que no hizo, y en el caso de Bildu está claro por qué prefieren no recordar ♦ **nous savons aujourd'hui que** [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **a préféré risquer de sous-traiter le traçage** [Covid] **à un groupe privé** : hoy sabemos que Díaz Ayuso ha preferido apostar por subcontratar el rastreo a un grupo privado ♦ **il y a un reste de divergence sur les accents, sur les mots isolés ou sur les pronoms démonstratifs, là-dessus nous n'avons pas de consensus** [...] **les grammairiens sont pour les supprimer et les écrivains préfèrent les conserver** : queda un remanente de disconformidad sobre las tildes, en la palabra solo o en los demostrativos, ahí no tenemos consenso [...] los gramáticos son favorables a quitarlas y los creadores prefieren dejarlas [Santiago Muñoz Machado, universitaire] ♦ **la petite a abandonné le lycée en 2nde ; « aller en discothèque et dans la foulée aller faire des fromages, peu pour moi », rit-elle ; elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; "*eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no*", ríe; ella prefiere el queso

♦ [locution ***là, je préfère !*** :] así me gusta ; así da gusto ♦ ***là, je préfère, sans tromperie*** *:* así me gusta, con la verdad por delante

♦ [locutions diverses :] **~ la quantité à la qualité** : *burro grande, ande o no ande* ♦ **je préfère m'en passer** : maldita la falta que me hace ♦ **ce n'est pas ce que je préfère** : no es mi deporte favorito ♦ **je préfère pour lui que pour moi** : no le arriendo la ganancia ♦ **c'est terrible, on aurait préféré ne pas avoir cela à vivre », dit le médecin-chef** : esto es horroroso, ojalá no nos hubiera tocado vivirlo ♦ **« ici, ça coûte quatre euros**

et là-bas, dit Corinne en montrant l'autre rive de la Bidassoa, neuf » ; elle fait également les yeux doux à un jambon : « on ne devrait pas le dire, explique-t-elle dans un espagnol très francisé et à voix basse, mais je préfère de beaucoup le jambon d'Espagne à celui de Bayonne » : "aquí cuesta cuatro euros y allí", dice Corinne señalando al otro lado del Bidasoa, "nueve"; también le está haciendo ojitos a un jamón: "no se puede decir" explica Corinne con un castellano muy afrancesado, y voz baja, "pero el jamón de España me gusta mucho más que el jamón de Bayonne".

préfixe — prefijo ; **« *débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences* », tel est le message WhatsApp reçu en mai dernier par le président de l'Agence d'État de Restructuration des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à ~ mexicain** : *"libera la plata del patrón o atente a las consecuencias"*, este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano.

préjudice — perjuicio ; daño ; quebranto ; agravio ; desgaste ; destrozo ♦ daño ; **un ~ moral** : un daño moral ♦ **un ~ en terme d'image** : un daño reputacional ♦ quebranto ; **un ~ économique** : un quebranto económico ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de Navarre et de La Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un ~ qui en résulte pour l'élève qui change de communauté autonome** : en casi todas las regiones, los estudiantes de Secundaria pasan a 2° habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad ♦ [locution **porter ~** :] perjudicar ♦ **la Covid nous a porté ~, reconnaît le fondateur de Mediapro** : la Covid nos ha repercutido, admite el fundador de Mediapro ♦ **sans porter ~ à** : sin desdoro de ♦ [locutions diverses :] **un ~ financier** : un agravio financiero ♦ ***Esperanza***

Aguirre [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012] ***a laissé en rade la Cité judiciaire avec un ~ de 200 millions d'euros*** *:* Esperanza Aguirre dejó empantanada la Ciudad de la Justicia con un destrozo de 200 millones.

préjudiciable — perjudicial ; lesivo ♦ **empêcher l'accès à des informations ~s** : obstaculizar el acceso a datos lesivos.

préjugé *nm* — prejuicio ; sesgo ♦ **bousculer les ~s** : sacudir los prejuicios ♦ **l'absence de ~s** : la falta de prejuicios ♦ ***trimballer un paquet de ~s sexistes*** *: cargar con una mochila de prejuicios sexistas*

♦ [locution **sans ~** :] desprejuiciado ♦ **il nous faut réfléchir sur le nationalisme espagnol et sur la conscience d'appartenance espagnole débarrassée de tout ~, et émancipée du franquisme** : necesitamos una reflexión sobre el nacionalismo español y la conciencia de pertenencia española desprejuiciada, y emancipada del franquismo

♦ [locutions diverses :] **un ~ raciste** : un sesgo racista ♦ **je voulais dire par là, à quel âge avez-vous dépassé vos ~s de jeune fille ? – oh là là, non, j'ai honte de le dire** : me refería a cuándo se quitó el refajo mental – uy, no, que me da vergüenza decir la edad.

préjuger — prejuzgar ; **on ne préjuge pas de son avenir judiciaire** : no se prejuzga su futuro judicial.

prélasser (se) — arrellanarse ♦ ***se ~ les doigts de pied en éventail*** *: tumbarse a la bartola.*

prélèvement — carga ; toma ; cata ; muestreo ; muestra ♦ **les ~s sociaux** : las cargas sociales ♦ **un ~ d'échantillons** : una toma de muestras.

prélever [*voir* ***ponctionner***] — retirar ; sacar ; captar ; recabar ♦ **depuis le début de 2019, la Chine a prélevé 62 % de la production de viande de bœuf uruguayen** : en lo que va de 2019, China ha captado el 62% de la producción de carne de res uruguaya ♦ **~ des traces du crime** : recabar vestigios del crimen.

préliminaires *nm pl* — previa ; fase previa.

prem's ; prems ; prem' — *primer ; prime*

♦ ***j'suis ~*** *: me pido primer.*

prématuré, prématurée — prematuro, prematura ♦ **de plus en plus nombreuses sont les personnes conscientes que la pollution est cause de morts ~es** [...]**, cette prise de conscience plus importante fait avancer l'écologie dans l'ordre du**

jour politique : cada vez hay más personas conscientes de que la contaminación mata prematuramente [...], esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de façon ~e** : antes de tiempo.

premier, première *adj* — primero, primer, primera ; inicial

♦ primero ; **le ~ vice-président** : el vicepresidente primero ♦ **le ~ jour** : el primer día ; **les ~s jours de vacances** : los primeros días de vacaciones ♦ **le ~ relais** : la primera posta ♦ **poser la ~ère pierre** : poner la primera piedra ♦ **la ~ère impression est la bonne** : la primera impresión es la que cuenta/vale ♦ ***~ère nouvelle !*** *: primera noticia ; y yo sin enterarme* ♦ **à la ~ère heure** : a primera hora ♦ **ce n'est pas la ~ère fois** : no es la primera vez ; llueve sobre mojado ; no es nuevo ♦ **à ~ère vue ; au ~ coup d'œil** : al primer golpe de vista ; por lo que se ve ♦ **remporter le ~ prix** : hacerse con el primer premio ♦ **la matière ~ère** : la materia primera ; el insumo ♦ [presse :] **la ~ère page** : la primera plana ; **en ~ère page** : en portada ♦ **la ~ère dame** : la primera dama ♦ **Anne Hidalgo, ~ère magistrate de la capitale française** : Hidalgo, primera regidora de la capital gala ♦ **le ~ ministre** [du Portugal] **envoyé en prison pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **le ~ homme à avoir posé le pied sur la lune** : el primer hombre que pisó la luna ♦ **j'ai fait un trait sur les dix ~ères années de ma vie** : yo tengo borrados los primeros diez años de mi vida ♦ **Araceli Hidalgo, âgée de 96 ans, ~ère vaccinée de la Covid en Espagne : « il faudrait que l'on se débarrasse du virus ! »** : Araceli Hidalgo, de 96 años, primera vacunada de covid en España: "a ver si conseguimos que el virus se vaya" ♦ **que celui qui est sans péché lui jette la ~ère pierre** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ♦ **la ~ère chose qui lui est tombée sous la main dans sa garde-robe** : lo primero que pilló en el ropero ♦ [football :] **en ~ère division** : en primera división ; **la ~ère série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis

♦ inicial ; **un ~ versement/acompte** : una cuota inicial ; una entrada ; para

entrar ♦ [le chauffeur Sergio] ***Ríos, malgré de ~ères réticences à se mettre à table, avait fini par reconnaître avoir été recruté par le commissaire Andrés Gómez Gordó, en vue de l'opération « Kitchen »*** *: Ríos, pese a las reticencias iniciales que tuvo para tirar de la manta, afirmó finalmente que le captó para la operación "Kitchen" el comisario Andrés Gómez Gordó* [José María Jiménez Gálvez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ passage ; une ~ère ébauche/tentative** :] una primera pasada ♦ **s'agissant d'une langue que l'on connaît, Google Traduction peut nous tenir lieu de ~ère ébauche, d'inspiration en quelque sorte** : si es sobre un idioma que conocemos, Google Translate nos puede servir como una primera pasada, casi como inspiración

♦ [locution **le ~ pas** :] el primer paso ♦ **comme ~ pas** : como primer paso ♦ **faire le ~ pas** : dar el primer paso ; mover ficha(s) ♦ **il n'y a que le ~ pas qui coûte** : sólo cuesta el primer paso ; todo es empezar ♦ **faire ses ~s pas** : hacer sus pinitos ; estrenarse ; iniciar su andadura ; echar a rodar ; **faire ses ~ères armes** : foguearse

♦ [locution **à la ~ère occasion ; *du ~ coup*** :] a la primera ; a las primeras de cambio ; a la menor de cambio ; en una de esas ♦ **sauter sur la ~ère occasion** : estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ ***en réalité,*** [María Luisa] ***Fernandez*** [sympathisante de Vox, parti d'extrême droite] ***avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait sauter sur la ~ère occasion pour percer dans les médias*** *:* la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios ♦ ***marcher du ~ coup*** *: llegar y besar el santo*

♦ [locution **pour la ~ère fois** :] por primera vez ♦ **pour la ~ère fois depuis longtemps** : por primera vez en mucho tiempo ♦ **des personnes que tu vois pour la ~ère fois** : personas a quienes no conoces de nada ♦ **voter pour la ~ère fois** : estrenarse ante las urnas ; estrenar (su) voto

♦ [locution **de la ~ère heure** :] de siempre ♦ **un indépendantiste de la ~ère heure** : un independentista de siempre ♦ **un phalangiste de la ~ère heure** : un camisa vieja

♦ [locution **le ~ venu** :] cualquiera ; todo Dios ; nadie ; *don Nadie ; San Pitopato ; un mindundi ; un mindungui* ♦ **c'est à la**

portée du ~ venu : así cualquiera ; es del montón ♦ **traiter quelqu'un comme le ~ venu** : tratar a alguien como a un cualquiera ♦ ***ce n'est pas le ~ venu !*** : *ahí es nadie ; no es un don nadie* ♦ ***faut pas manquer de culot, oser présenter un sandwich comme une recette, c'est à la portée du ~ venu !*** : *¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!*

♦ [locution **de ~ère nécessité** :] de primera necesidad ♦ **des articles de ~ère nécessité** : artículos de primera necesidad ♦ **les produits de ~ère nécessité** : la canasta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine]

♦ [locution **de ~ ordre/plan/rang/choix ; de ~ère bourre** :] de categoría ; de primera ; de primera fila/línea ; de primer nivel ; *de agárrate y no te menees* ♦ **des acteurs de ~ ordre/plan** : actores destacados ; actores de primera fila ♦ **un défi de ~ ordre** : un reto de primera magnitud ♦ **un rôle de ~ plan** : un papel protagónico ; un protagonismo ♦ **une figure de tout ~ plan** : una primerísima figura ♦ **assumer un rôle de ~ ordre** : asumir un papel protagonista ♦ **c'est de ~ère bourre** : es oro molido/*molío* ♦ **une marchandise de ~ choix ; une marchandise de ~ère bourre** : un material de primera

♦ [locution **être en ~ère ligne (de front)** :] estar en la primera línea de frente ; estar en la primera línea de fuego ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en ~ère ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée** [...] **ce sont les sans-papiers** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida [...] son los indocumentados ♦ [*fig* :] **(être) aux ~ères loges** : (estar) en primera línea/fila

♦ [locution **la ~ère place** :] el liderato ♦ **disputer la ~ère place** : disputar el liderato ♦ **la ~ère place sur le podium** : el primer cajón del podio ♦ **occuper la ~ère place** : ocupar el primer puesto ♦ **ravir la ~ère place au classement** : arrebatar el liderato ♦ **prendre/*rafler* les ~ères places** : copar los primeros puestos ; ponerse los primeros en la fila

♦ [locution **le peuple ~** :] el pueblo originario ♦ **le communiqué de l'EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du

Mexique] **d'utiliser les peuples ~s « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs semblables »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **poser les ~s jalons** : marcar un nuevo hito ♦ [édition :] **une ~ère épreuve** : una galerada ♦ **entamer un ~ tour de conversations** : iniciar una ronda de conversaciones ♦ **faire une ~ère expérience** : estrenar experimento ♦ **dans un ~ temps** : en un principio ♦ **dès la ~ère minute** : desde el minuto uno/cero ; **dès le ~ jour** : desde el día uno ♦ **le ~ rôle** : el papel protagonista ; **comme ~ rôle** : en papel estelar ♦ **jouer en ~ère partie d'un concert** : telonear ♦ **des ~s signes** : brotes verdes ♦ **en être à ses ~s balbutiements** : estar en pañales ♦ ***avec une tête de ~ de la classe ; avec des airs de ~ de la classe*** *: con pinta de niño modoso ; con cara/pinta de empollón* ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en ~ère année de maternelle** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil ♦ [football :] ***un petit match, ceux du village contre les autres, les célibataires contre les mariés ; on arrête au ~ but marqué*** *: una pachanga, los del pueblo contra los de fuera, solteros contra casados; quien marca gana.*

premier, première *nm, nf* [personne] **—** primero, primera ; **je suis la ~ère, le premier jour** : estoy la primera, el primer día ♦ **engageons-nous franchement, et moi le ~, sur la voie constitutionnelle** : marchemos francamente, y yo el primero, por la senda constitucional

♦ [locution **le ~ à** :] en primera persona ♦ **être le ~ à constater** : comprobar en primera persona ♦ **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les ~s à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de

La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ♦ **quel que soit le ~ à l'arrivée** : quede quien quede primero ♦ **les tout ~s à s'inscrire** : los primeritos en apuntarse ♦ **le ~ à y gagner** : el primer beneficiado

♦ [locutions diverses :] **le ~ qui se présente** : todo bicho viviente ; todo Cristo ♦ **il vaut mieux être le ~ dans son village que le second à Rome** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ♦ **le ~ de la classe** : el más listo de la clase ♦ ***c'est moi le ~*** *: me pido primer* ♦ **un jeune ~** : un galán ; **un acteur avec un physique de jeune ~** : un actor con planta de galán ♦ **ceux qui coupent le gâteau se servent les ~s** : los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte.

premier (en) *loc adv* — lo primero ; **c'est ce qui compte en ~** : es lo primero ♦ **il avait décidé de se rendre dans un hôpital ou à un poste de secours, ce que l'on trouverait en ~ sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes.

première *nf* — estreno [spectacle] ; primicia ♦ **la grande ~** : el riguroso estreno ; **la ~ mondiale** : el riguroso estreno mundial ♦ **en ~ mondiale** : como primicia mundial ♦ **je m'habille et je me pomponne comme pour me rendre à une ~, car il s'agit bien de cela : faire à nouveau ma ~ dans les rues, dans les boutiques, dans la vie** : me visto y maqueo como si fuera a un estreno porque voy a eso; a volver a estrenar las calles, las tiendas, la vida [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les maisons de production veulent sortir en avant-~ leurs dernières créations au Festival de Cinéma de Saint-Sébastien** : las productoras quieren estrenar en el Festival de Cine de San Sebastián a sus criaturas

♦ [locution ***de ~ !*** :] *de primera ; integral ; absoluto ; auténtico ; de campeonato ; de alivio ; menudo ; de marca mayor* ♦ ***un jobard de ~ !*** *: un lila de alivio* ♦ ***un crétin de ~ !*** *: un memo integral* ♦ ***un lèche-bottes de ~ !*** *: un pelota integral* ♦ ***un emmerdeur/chieur de ~ !*** *: un auténtico coñazo ; un petardazo ;* ***c'est un emmerdeur de ~ !*** *: es un coñazo absoluto* ♦ ***un navet/nanar de ~*** *: una petardez un tostón de mucho cuidado* ♦ ***quand je pense à notre président, le pauvre, il s'est***

pris un cadeau empoisonné de ~ ! *: en cuanto a nuestro presidente, qué menudo marronazo le ha caído al pobre* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être une ~** :] estrenar experimento ; no tener precedentes ♦ **Juan, contrairement à d'autres Cubains, votera (c'est une ~ pour lui) pour Joe Biden** : Juan, a diferencia de otros cubanos, votará (por primera vez en su vida) a Joe Biden

♦ [locutions diverses :] **foncer la tête la ~** : tirarse en plancha ♦ [automobile :] **enclencher la ~** : poner/meter la directa.

prémisse — premisa.

premium — premium ; **ce qui n'est pas essentiel, nous vous le livrons dans un délai d'une journée, et dans les deux heures si vous avez pris le service « ~ » ; la rapidité n'a qu'un seul objectif, que ce soit bien clair, c'est de calmer vos angoisses** : entregamos lo no esencial en el plazo de un día; en el de dos horas, si está usted suscrito al servicio "premium"; el objetivo de la rapidez, a ver si vamos entendiéndonos, no es otro que el de calmar la ansiedad [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le chemin de velours à l'entrée tourne au labyrinthe à la sortie, on aura intérêt à être aux aguets, à tout hasard : les célèbres « actions de préférence » d'autrefois porteraient aujourd'hui le nom « d'actions ~ »** : el camino de rosas que hallamos al entrar se convierte en laberinto para salir, habrá que tener las orejas tiesas, por si acaso: aquellas famosas "acciones preferentes" se habrían llamado ahora "acciones prémium" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

prémunir (se) — prevenirse ♦ **Carlos Saura** [cinéaste espagnol]**, âgé de 88 ans, sort à peine, pour se ~ contre le virus qu'il ne craint pas mais qu'il prend au sérieux, car il est le premier concerné** : Carlos Saura, a sus 88 años, apenas sale por prevención ante un virus al que no teme pero "respeta" por la cuenta que le tiene.

prenant, prenante *adj* — metido, metida ; adictivo ; esclavo ; sacrificado ♦ **des horaires très ~s** : horarios muy esclavos ♦ **un travail très ~** : un trabajo sacrificado ; un trabajo que ata mucho ♦ **elle dresse un émouvant inventaire du passé dont elle est toujours partie ~e** : hace un emocional inventario que ya se fue, pero al que sigue perteneciendo.

prendre ; se prendre *v tr ; v intr ; v pron* — 1) tomar/tomarse/retomar

2) coger/cogerse/recoger/pillar/pillarse
3) dar/darse
4) tener
5) ir/irse
6) hacer/hacerse
7) poner/ponerse
8) comer/comerse
9) llevar/llevarse
10) echar/echarse
11) pegar/pegarse
12) subir/subirse
13) cobrar/cobrarse
14) salir
15) cuajar
16) agarrar
17) atrapar
18) sacar/sacarse
19) venir
20) pedir
21) [locutions diverses]

1) tomar/tomarse/retomar : **~ un café** : tomar café ; ***~ son petit café en milieu d'après-midi*** *: darle cuartelillo al cafelito de media tarde ;* **~ du café et des toasts au petit déjeuner** : desayunar (con) café y tostadas ♦ **(inviter à) ~ un verre** : (invitar a) tomar una copa ; **~ un verre en terrasse** : *terracear ;* **~ un verre de Txakoli** [vin blanc basque] **bien frais à midi** : tomarse un Txakoli fresquito a mediodía ; **nous avons bien le droit de ~ un verre avec les amis et de parler des banalités du quotidien, il n'y a pas que la Covid** : tenemos el derecho de tomar algo con los amigos y hablar de las banalidades diarias, porque no todo es covid ; ***j'aime ~ un verre avec mes potes du village, rigoler un bon coup, fumer ma clope et c'est tout*** *: me gusta tomarme un chato de vino con la peña en el pueblo, echarme unas risas, mi piti y ya* ♦ **~ un Dry Martini** : tomarse un Martini ♦ ***~ un pot*** *: tomar una copichuela ;* ***t'as envie de ~ un pot ?*** *: ¿te provoca un tinto?* [Amérique latine] ♦ **~ une photo** : tomar una foto ; **~ une photo de quelqu'un sans autorisation** : hacer un robado ; **se faire ~ en photo** : tomarse fotografías ; sacarse la foto ; ***j'ai vu des smalas*** [...] ***en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux*** *: he visto familiones* [...] *diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes ;* **bonjour mes jolies, je viens vous ~ en photo !** : ¡hola guapas, vengo a haceros unas fotos! ; **le selfie comprime le temps, on se fait photographier en train de se ~ en photo, au moment où l'on se fait photographier** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de

fotografiarnos ♦ **~ un bain** : tomar/darse un baño ; **~ un bain de soleil les seins nus** : tomar el sol en tetas ; **~ un bain de réalisme** : recibir un baño de realismo ; **~ une douche** : darse una ducha ; **~ une douche de réalisme** : darse una ducha de realidad ♦ **~ le pouls ; ~ la température** : tomar/palpar el pulso ; **~ le pouls de l'opinion** : pulsar la opinión ; **~ la température de la rue** : hacer calle ♦ **~ note** : tomar nota ; **~ bonne note** : tomar buena cuenta ; **~ des notes** : tomar apuntes ♦ **~ son souffle** : tomar aliento ♦ **~ du recul** : tomar/coger perspectiva ♦ **~ les devants ; ~ ses précautions** : tomar la delantera ; curarse en salud ; adelantarse ; **~ les devants sur quelqu'un** : madrugar a alguien ♦ **~ les grands moyens** : *tomar/ir por la tremenda ; cogérsela con papel de lija ; darle candela como al macao* [Cuba] ; *sacar/montar el/un Cristo ; sacar/soltar la artillería ; matar moscas a cañonazos ; abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ;* meter el bisturí (hasta el fondo) ; **en prenant les grands moyens** : a/por la(s) brava(s) ♦ **~ sa journée** : tomarse el día libre ; **~ une journée de congé** : tomarse un día libre ; **~ une journée pour convenance personnelle** : tomarse un día de asuntos propios ; **trois travailleurs ont pris une semaine de vacances en accord avec leur entreprise** : en la empresa tienen tres trabajadores que se han tomado una semana de vacaciones acordadas ; **~ quelques journées de congé** : cogerse unos días libres ; **~ des congés** : coger bajas ; **les médecins travaillent depuis plusieurs jours sans ~ de congé** : los médicos llevan varios días sin librar ♦ **~ les choses au tragique** : *tomarlo/echarlo por/a la tremenda ;* **prends les choses du bon côté** : míralo por la parte buena ; **il faut ~ les choses comme elles viennent** : la vida manda ♦ ***tiens, prends ça !*** *: ¡toma ya! ; ¡zasca! ; sórbete ese huevo ;* ***prends-toi ça, Nicolas !*** *: ¡chúpate ésa, Teresa! ;* ***tiens, prends ça pour ta gueule ; prends ça dans les dents !*** *: zas en toda la boca* ♦ ***prends mon pied là où je pense*** *: toma, Manuela, jarabe de suela* [Mortadelo y Filemón] ♦ **~ froid** : tomar frío ; **couvre-toi bien, tu risques de ~ froid** : tápate bien, no sea que tomes frío ♦ **~ une tournure** : tomar un sesgo ; dar un giro/cariz ; **en voyant la tournure que prenait la conversation** : al ver el derrotero que tomaba la conversación ; **l'affaire prend une nouvelle**

tournure : el caso da un nuevo giro ; **~ une mauvaise tournure** : pintar mal/feo ; ***l'affaire prend une sale tournure*** *:* la cosa se pone fea ; las cosas se ponen feas ; **vu la tournure que cela prend** : y/tal como pinta la cosa ♦ **~ la partie pour le tout** : tomar la parte por el todo ♦ **~ les transports en commun** : tomar/coger/usar el transporte público ♦ ***~ à la rigolade*** *: tomar a risa/pitorreo/guasa/chacota/cachondeo/chirigota ; tomarse a chunga/chiste/broma ; tomar a cosa de risa ; llevarlo todo a la broma* ♦ **~ (quelqu'un) au mot** : tomarle/cogerle la palabra (a uno) ♦ ***s'il y a quelque chose d'insupportable c'est d'être pris pour des poires*** *: si hay algo que no soportamos es que se nos tome por primos* ♦ **~ (quelqu'un/quelque chose) au sérieux** : tomar(se) en serio ; tenerle respeto (a alguien/algo) ; **pour que ces messieurs cravatés te prennent au sérieux** : para que te tomen en serio esos señores encorbatados ; **c'est à ~ au sérieux** : no es para tomarlo a broma ; **oublions notre peur du virus, sans pour autant ne plus le ~ au sérieux** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo ; **le coronationalisme doit être pris au sérieux** : el coronacionalismo es un asunto serio ; **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au sérieux les messages numériques, l'univers des réseaux sociaux et « *tout le tintouin* » ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y "*toda esa parafernalia*" ♦ ***prenez-en de la graine !*** *: ¡tomen nota! ;* ***prends-en de la graine*** *: a ver si aprendes ;* ***prenons-en de la graine*** *: que cunda el ejemplo ; ojalá cunda el ejemplo ;* ***que ceux qui ne veulent rien savoir en prennent de la graine*** *: que senteren* [sic] *los que no quieren enterarse* [Forges, *in* « EL PAÍS »] ; ***en ~ de la graine*** *: aplicarse el cuento* ♦ **il leur faudra ~ des décisions** : habrán de ir tomando decisiones ; **~ la décision** : dar el paso ; ***~ une décision à chaud*** *:* tomar una decisión en caliente ; **~ une décision à la légère** : tomar una decisión con frivolidad ; frivolizar ; **~ une décision sur** : decidir ; **on verra si la décision prise est la bonne** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ; **des décisions prises en haut lieu** : *decisiones de moqueta* ♦ **~ d'assaut** : tomar por asalto ; **~ le ciel d'assaut** : asaltar los cielos ♦ **~**

quelqu'un en grippe : tomarle fila a alguien ; tenerle manía a uno ; enfilar a alguien ; **avoir pris quelqu'un en grippe** : tenerla tomada con alguien ♦ **~ les choses en main ; ~ la main ; ~ les commandes** : tomar la iniciativa ; tomar el mando ; hacerse con los mandos ; mover el asunto ; mover ficha(s) ; asumir las riendas ; **~ la main sur le PC** : acceder al PC ♦ **~ ses distances (avec quelque chose)** : tomar distancias (con algo) ; marcar distancia/distancias (con algo) ; desmarcarse (de algo) ; distanciarse (de algo) ; deslindarse (de algo) ; mantenerse alejado (de algo) ; descolgarse de un comunicado ; **nous avons tous pris nos distances avec les autres** : todos marcamos distancias con los demás ♦ ***c'est à ~ ou à laisser*** *: lo tomas o lo dejas ; si las quieres las comes y, si no, las dejas ; trágala* ♦ **~ soin de (quelqu'un)** : tomar la pulcritud de (alguien) ; estar pendiente de (alguien) ; **~ bien soin de** : tener buen cuidado de ; **en ~ soin ; ~ soin de soi** : cuidarse ; **prends soin de toi** : cuídate ; **prenez soin de vous quand vous sortez dans la rue** : tengan cuidado ahí fuera ♦ ***on nous prend pour des cons*** *: nos toman por tontos ;* ***tu me prends pour un con ?*** *: ¿me has tomao por tonto?* ♦ **~ une vitesse de croisière** : tomar velocidad de crucero ♦ **~ en marche** : tomar en marcha ♦ **~ en otage** : tomar como rehén ; secuestrar ; **~ tous les passagers en otages** : tomar como rehenes a todo el pasaje ♦ **une période de crise grave où tu prends le travail ou c'est la porte** : un momento de grave crisis donde el trabajo lo tomas o lo dejas ♦ **~ le témoin/relais (de)** : tomar/coger/recoger el testigo (a) ; recoger el relevo ; **en espérant que d'autres prendraient le témoin** : con la esperanza de que otros cogieran el testigo ♦ **les gens prennent des médicaments autrement dangereux que les vaccins** : la gente toma fármacos mucho más peligrosos que las vacunas ; **~ des médicaments** : medicarse ♦ ***~ la clef des champs ; ~ la poudre d'escampette*** *: tomar las de Villadiego ; poner pies en polvorosa* ♦ **~ de l'élan ; ~ son élan** : tomar/coger carrerilla ; tomar impulso ; **~ un nouvel élan** : retomar impulso ♦ **s'en ~ à** : tomarla con ; tenerla tomada con ; ir a por ; cargar/arremeter/apuntar contra ; emprenderla con/contra ; denostar ; increpar ; **vous vous en prenez à moi** : vais a por mí ; **ils s'en prennent à votre famille** : van a por tu familia ♦ **~ la**

liberté de : tomarse la confianza de ; **ne pas ~ de libertés** : no tomarse confianzas ♦ **~ la peine (de)** : tomarse la molestia (de) ; molestarse (en) ; tomarse el trabajo ♦ **~ un repos bien mérité** : tomarse un merecido descanso ♦ **~ très mal la chose** : tomárselo fatal ; **ne le prends pas mal** : no te ofendas por mis palabras ♦ **~ son temps** : tomarse tiempo ; tomárselo con calma ♦ **~ à cœur** : tomarse a pecho ♦ **~ quelque chose sous bénéfice d'inventaire ; ~ quelque chose avec circonspection** : tomárselo a beneficio de inventario ♦ **le ~ avec flegme** : tomárselo con cachaza

2)

coger/cogerse/recoger/pillar/pillarse :

~ quelqu'un la main dans le sac *: cogerle/pillarle a uno con las manos en la manteca de asar ; pillar a alguien con las manos en la masa ; pillar a alguien con el carrito de los helados/del helao ; pillar a alguien de marrón ;* pillar/atrapar a alguien en su propia trampa ♦ ***~ le coup*** *: coger/pillar el truco/truquillo* ♦ **~ à contre-pied** : coger/pillar a contrapié ; llevar la contraria ; descolocar ; **tout ce changement de cap imprévu de l'histoire a pris les hommes politiques à contre-pied** : todo este giro histórico imprevisto les ha pillado [a los políticos] con el pie cambiado ♦ **~ par surprise ; ~ de court ; ~ au dépourvu** : coger/pillar desprevenido ; coger/pillar de nuevas ; coger/pillar por sorpresa ; pillar de sorpresa ; *coger/pillar en bragas ; coger/pillar con el paso cambiado ; cogerle/pillarle a uno a trasmano ; coger con la guardia baja ; pillar descolocado/despistado ; pillar en mantillas ;* **être pris de court ; être pris au dépourvu** : *pillarle a uno el toro ;* estar pillado por/de sorpresa ; encontrarse sin los deberes hechos ; quedarse cortado ♦ **~ en défaut** : pillar ; **être pris en défaut** : retratarse ; quedar retratado ♦ **~ le/la Wi-Fi** : pillar wifi ♦ **~ sur le départ** : pillar saliendo ♦ **se faire ~ au piège** : cogerse/pillarse los dedos ♦ **un évadé fiscal pris par hasard** : un evasor fiscal pillado de rebote ♦ **~ goût** : pillar el gusto ; **~ goût à quelque chose** : pillarle el gusto a algo ; cogerle vicio a algo ; ***y ~ goût*** *: irle/gustarle a uno la marcha ;* **tu y prends goût** : le pillas el gusto ; **~ goût à la belle vie** : pillar el puntillo a la buena vida ♦ **~ quelqu'un à part** : cogerle/pillarle a uno por banda ♦ **~ en faute** : pillar en falta ♦ **~ entre deux feux** : pillar entre dos fuegos ; **pris entre deux feux** : entre la espada y la pared ;

cela le condamnait à être pris entre deux feux : le condenaba a padecer un fuego cruzado ♦ **~ en écharpe** : pillar de refilón ♦ **les gypaètes** [aigles] **prennent les courants d'air chaud ascendants dans la Sierra de Guara** [Aragon] : los quebrantas pillan las térmicas que suben por la Sierra de Guara ♦ **~ en flagrant délit de mensonge** : pillar en el renuncio ♦ **se ~ d'affection pour quelqu'un ; ~ quelqu'un en affection** : cogerle cariño a uno ; encariñarse con alguien ♦ **il a pris deux années sabbatiques comme conseiller politique** : se cogió dos años sabáticos en asesoramiento político ♦ **je prends le papier rose aux lettres fuchsia** : cojo el papel rosa con letras en fucsia ♦ ***~ une cuite/biture*** *: coger un pedal ; cogerse una castaña ; pillarse un borracherón/pedo ;* ***(se) ~ une bonne cuite*** *: cogérsela gorda ;* ***avoir pris une cuite*** *: estar cocido* ♦ **au moment où tu vas ~ ta voiture** : cuando vas a coger el coche ; **s'il n'y avait que moi, je prendrais la voiture et direction Malaga ou autre part** : por mí, cogería el coche y tiraría para Málaga o donde fuera ♦ **l'autre jour, je prends un bus à Madrid et j'ai failli me trouver mal** : el otro día cogí un autobús en Madrid y casi me da algo ♦ **c'est ~ le problème à l'envers** : *solo la cogen por las hojas* ♦ **ils avaient pris un vol pas cher pour partir en week-end** : *se cogieron un vuelo barato para echar el finde* [sic] *semana* ♦ **~ la mesure de quelqu'un** : cogerle el punto a alguien ; dimensionar alguien ; **~ la juste mesure** : coger/pillar el punto ; **~ la juste mesure de la crise** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ **~ par les revers du veston** : coger/agarrar de la(s) solapa(s) ♦ **~ une mauvaise habitude** : cogerle vicio a algo ♦ ***~ ses cliques et ses claques*** *: coger el dos ; hacer/liar el petate ; quemar el tenis* [Cuba] ; ***tu peux ~ tes cliques et tes claques*** *:* despídete ♦ ***~ le taureau par les cornes ; ~ à bras-le-corps*** *: coger el toro por los cuernos ; coger el toro por las astas ; ir al toro ; en corto y por derecho ; hincar el diente (a) ;* **~ la crise climatique à bras-le-corps** : coger la crisis climática por los cuernos ; **~ à bras-le-corps un virage politique** : abrazar un viraje político ; **~ le problème/l'affaire à bras-le-corps** : echarle bemoles a la cuestión ; meterse de lleno con el problema ♦ ***~ des gants ; ~ délicatement entre le pouce et l'index ; ~ avec des pincettes*** *:* *cogérsela con papel de fumar ;* guardar/cuidar las formas ; tratar con pinzas ; ***en***

prenant des gants *:* suavemente ; ***en prenant trop de gants*** *:* con excesivos miramientos ; ***traiter quelqu'un en prenant des gants*** *: tratar a alguien con guante de seda ;* ***sans ~ de gants*** *: a lo bestia ; sin anestesia ;* ***ne pas être à ~ avec des pincettes*** *: estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ; estar hecho un asco ; estar hecho un cromo ; con malas pulgas ; que no hay por dónde cogerlo ;* ***on ne sait pas par quel bout le ~*** *:* que no hay por dónde cogerlo ♦ **~ de la cote** : coger cartel ♦ **j'arrive d'une marche et, au retour, j'ai été un peu pris dans un embouteillage** : vengo de hacer una marcha, y he cogido a la vuelta un poco de caravana ; **Madrid est prise dans les embouteillages** : Madrid se atasca ♦ **étant donné la situation, plutôt que d'attendre l'ascenseur [social], je choisirais de ~ l'escalier** : siendo así y visto el panorama, más que esperar al ascensor [social], iría cogiendo las escaleras [Pablo Simón, politologue universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ ses fonctions de député** : recoger su acta de diputado ♦ **~ la relève** : recoger el relevo ♦ **~ en (auto-)stop** : recoger en autostop ; dar la cola [Vénézuéla] ; *dar un aventón* [Mexique] ; **~ un auto-stoppeur** : recoger a un autostopista ; **passer ~ (quelqu'un)** : recoger a uno ; levantarle a uno [Amérique latine] ; **passer ~ ses affaires** : recoger sus enseres ; **je passe te ~ au lycée** : te recojo en el instituto ; te levanto en el instituto [Amérique latine] ; **tu me prends en passant** : me levantás [Amérique latine] ; **les microbus urbains s'arrêtent pour ~ des passagers tous les deux cents mètres sur les trottoirs du district Once** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Argentine] ; **~ un passager à bord d'un taxi** : encochar

3) <u>dar/darse</u> : **vous êtes pris d'une envie terrible de** : dan unas ganas inmensas de ; **l'envie m'a pris de la saluer, tant elle paraissait réelle** : me dieron ganas de saludarla de tan real que parecía ; **vu ce qui se dessine à l'horizon et que cela tombe avec l'arrivée du froid, vous sortez l'édredon de l'armoire pour le mettre sur le lit et du coup, l'envie vous prend de vous mettre en-dessous avec une lampe de poche et un livre, et d'hiberner comme un ours brun pour ne sortir qu'au printemps** : con lo que se avecina, y coincidiendo con la llegada del frío, uno saca el edredón del armario para ponerlo en la cama y dan

ganas de meterse debajo con una linterna y un libro, hibernar como un oso pardo y no salir hasta primavera [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ; **à peine la petite a-t-elle mis le pied au restaurant qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ **~ une gorgée** : dar un sorbo ♦ **~ fait et cause pour quelqu'un** : dar/sacar la cara por uno ♦ **~ pour argent comptant** : dar por hecho ; dar crédito ♦ **~ du muscle** : dar/echar/hacer/ganar músculo ♦ **~ un cours de** : dar clase de ♦ **~ en chasse** : dar caza ♦ **~ ses responsabilités** : dar un paso al frente ; dar pasos al frente ; no hacer equidistancia ♦ **~ son courage à deux mains** : dar un paso al frente ; hacer acopio de valor ; echarle valor/ganas/*huevos ;* reunir valor ; armarse de valor ; lanzarse a la tarea ; **il suffit d'abandonner ton petit confort, de ~ ton courage à deux mains et de passer à l'acte** : *se trata de escapar de tu zona de confort, de echarle dos ovarios y pasar de la receta al uso* ♦ **se ~ à penser** : darle a uno por pensar ; **je me suis pris à penser** : me dio por pensar ♦ **être pris d'un malaise** : *darle un arrechucho a uno ;* malestar ♦ **~ un tournant/virage (à 180 degrés)** : dar un giro (de 180 grados) ; **~ un virage sur l'aile ; ~ un virage à la corde ; ~ un virage serré** : dar un giro copernicano ; ceñirse a una curva ; **~ les virages à la corde** : afeitar curvas ♦ **~ des mesures** : dar pasos ; arbitrar cauces/medidas ; **~ des mesures concrètes** : dar pasos reales ; **ne pas ~ de demi-mesures** : no andarse con medias tintas ; **les mesures prises par les partenaires européens** : las medidas de los socios europeos ♦ ***comme ça lui prend :*** como le da la gana ♦ ***ça lui a pris comme ça :*** le ha dado un aire ♦ ***ça ne prend pas (avec moi) ! :*** *no me la das ; a otro perro con ese hueso ; no acaba de funcionar ; no hay quien se lo trague ;* ***comme excuse, ça ne prend pas ! :*** como excusa, no cuela ; ***ça ne prend pas, alors tu plies bagages ! :*** no cuela, así que recoges tus cosas ; ***ça ne prend plus ! :*** ya no cuela ♦ ***~ un valdingue :*** *darse una toña* ♦ ***~ son pied :*** *darle a uno gustirrinín ; correrse ;* tocar el cielo ; ***t'as l'air de ~ ton pied ! :*** *¡disfrutón se te ve!* ♦ **~ une indigestion de** : darse una panzada de ♦ **~ la fuite** : darse a la fuga ♦ ***(se) ~ la porte en pleine gueule :*** *darse un hostiazo contra una puerta* ♦ ***~ un bide monumental :*** *darse hostias como panes* ♦ [tomber :] ***~ un billet de***

parterre *: darse/toparse/caer de bruces ; estamparse de morros ; besar el suelo ; dar con sus huesos en el suelo ;* caer a todo lo largo de su anatomía

4) tener : **~ quelqu'un en filature** : tener enfilado a alguien ♦ **~ quelqu'un à la gorge** : tenerle a uno con la soga al cuello ; hacerle una corbata a uno [Amérique latine] ♦ ***~ de la bouteille*** *: tener solera ;* ir cumpliendo años ; ***qui a pris de la bouteille*** *: de solera* ♦ **cette attitude, parfois hypocrite, que prend le Mexicain** : esta actitud, a veces solapada, que tiene el mexicano ♦ **il faut ~ garde à ce qui est dit** : hay que tener cuidado con lo que se dice ; **pour peu que l'on y prenne garde** : a poco que uno se fije en ello ; **prenez garde !** : ¡oído/ojo al parche! ; **prenez garde à lui** : cuídese de él ; **prenez-y garde** : cuidado con eso ; **prenons-y garde** : guardémonos ; [football :] **souvent, on cherche le joueur plutôt que le ballon ; prenons-y garde, car c'est là que l'on tacle au mollet** : frecuentemente le salimos al jugador en vez de salirle a la pelota; hay que tener cuidado con eso porque entonces le pegamos a la canilla [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces quatre matchs Real Madrid-Barcelone ont fini par ~ une dimension politique** : esos cuatro partidos Real Madrid y Barcelona llegaron a tener una magnitud política ♦ ***se ~ dur*** *: tener la gorda* ♦ **savoir s'y ~** : tener mano izquierda ; **il faut savoir s'y ~** : hay que tener maña ; **savoir comment s'y ~** : saber cómo hacer las cosas ; **bien s'y ~** : hacer bien las cosas ; **mieux s'y ~** : hacer las cosas mejor ; **espérons que l'an prochain, on s'y prendra mieux !** a ver si el año que viene lo hacemos mejor ; **il s'y prenait un peu tard** : llegaba tarde

5) ir/irse : **tel est pris qui croyait ~** : ir por lana y volver trasquilado ♦ **~ bille en tête** : ir directo a la espinilla ♦ **être pris de boisson** : ir bebido ♦ **~ la grosse tête** : írsele a uno la olla ; subírsele a uno los humos a la cabeza ; *subírsele a uno la mierda a la cabeza* [Vénézuéla] ; *tirarse el rollo* ♦ **~ la roue** : ir a/al rebufo ; chupar rueda ; pegarse a la rueda ; ponerse a rueda ♦ **sans ~ d'autres proportions** : sin ir a más ; **~ des proportions inquiétantes** : pasar/llegar a mayores ; **~ des proportions gigantesques** : agigantarse ; **le problème a pris des proportions démesurées** : el problema se ha desmadrado ; **la valse des corrompus prend de telles**

proportions qu'elle va faire le tour du pays : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que va a darle la vuelta al país ♦ **avoir pris du retard sur l'information** : ir atrasado de información ♦ **y aller sans ~ de risque** : ir/jugar/apostar sobre seguro ; ir/jugar/apostar a por lo seguro ; **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta ; **~ des risques** : arriesgar ; echarse al monte ♦ **~ la mer** : ir a la mar ; echarse a navegar ♦ **~ le problème à la racine** : ir a la raíz del problema ♦ ***~ racine :*** no irse ni a palos ; ***Zidane prend racine*** [Real Madrid] : Zidane no se va ni a palos ♦ ***~ la tangente :*** *irse/salirse/escaparse por la tangente*

6) <u>hacer/hacerse</u> : **~ des contacts** : hacer contactos ; tocar teclas ♦ **~ des poses** : hacer posturas ; **~ la pose** : posturear ♦ **~ en tenailles/sandwich** : hacer pinza ; emparedar [football] ; **être pris en tenailles** : quedar pinzado ; **nombreux sont les jeunes qui ont grandi pris en sandwich entre les deux crises économiques de 2008 et 2020** : muchos jóvenes han crecido emparedados entre dos crisis económicas, la de 2008 y la de 2020 ♦ **~ de bonnes résolutions** : hacer propósito de enmienda ; **~ de bonnes résolutions en septembre** : hacer propósitos de septiembre ♦ **~ des vacances** : hacer vacaciones ♦ **~ en tenailles** : hacer pinza ♦ **~ l'accent** : hacer el acento ; pegársele el acento a uno ; **il ne fallait pas ~ l'accent colombien, pas plus que l'accent typique de Medellín, mais ~ celui de Héctor Abad Gómez** [essayiste]**, qui est totalement différent** : no había que hacer ni acento colombiano, ni acento "*paisa*" de Medellín, sino hacer el de Héctor Abad Gómez, que es completamente distinto ♦ **~ le contrôle** : hacerse con el control ; **~ le contrôle de** : opar [*cf* OPA] ♦ **~ en charge** : hacerse cargo de ; **être pris en charge par** : correr a cargo de ♦ **~ en main un véhicule** : hacerse cargo de un vehículo ♦ **en ~ à son aise** : hacerse cómodo ♦ **~ pied** : hacerse hueco ♦ **~ ses désirs pour des réalités** : hacérsele a uno los dedos huéspedes ; confundir sus deseos con la realidad

7) <u>poner/ponerse</u> : **~ à témoin** : poner por testigo ♦ **~ le large** : poner tierra de

por medio ; tirar millas ♦ **~ un air** : poner (una) cara ; **~ un air idiot** : poner cara de tonto ; **~ un air imperturbable** : poner cara de póquer ; **~ un air dégoûté** : poner una cara de asco ; **~ un air polisson** : poner carita de pillo ; **~ un air naturel** : sonar natural ; **~ un air sérieux** : enseriarse [Vénézuéla] ; **avec cet air étonné que nous prenons lorsque nous descendons par erreur à la mauvaise station de métro** : con el gesto de extrañeza que ponemos nosotros cuando nos bajamos por error en la estación de metro que no es ♦ ***pour ~ un exemple tout bête*** *: por poner un ejemplo tonto* ♦ [téléphone :] **prendre** : ponerse al teléfono ♦ **~ du ventre/*bide ; ~ de la bedaine*** *:* ponerse fanegas ; echar tripa/barriga ♦ **se ~ pour** : ponerse en plan ; creerse ; **se ~ pour Rambo** : ponerse en plan Rambo ; **se ~ pour le patron** : *creerse el puto amo* ♦ ***pour qui tu te prends ?*** *: ¿qué coño te has creído? ; ¿quién eres tú? ;* ***mais pour qui te prends-tu, petit frimeur ?*** *: ¿de qué vas, chulo? ;* ***et vous, pour qui vous prenez-vous ?*** *: ¿y usted quién se ha creído que es? ;* ***mais il se prend pour qui, lui ?!*** *: ¿qué se habrá creído ése? ; ¡qué creido se lo tiene! ; ¡qué ínfulas trae! ; ¡qué ínfulas trae! ;* ***pour qui elle se prend, celle-là ?!*** *: ¡la muy creída! ; ¿esta, de qué va? ;* ***mais pour qui ils se prennent ?*** *: pero ¿quiénes creen que son?*

8) <u>comer/comerse</u> : **~ le menu du jour** : comer de menú ♦ [dames/échecs :] **~ la dame** : comer la dama ; **~ quelque chose** : comerse algo ♦ ***en ~ pour vingt ans*** *: comerse veinte años* ♦ [agacer :] ***~ la tête*** *: comer(se) la cabeza ; comer el tarro/coco ; ser un comecoco ; rayar ;* ***se ~ la tête*** *: comerse la cabeza ; comerse el coco ; rallarse ;* ***vivre sa vie en se prenant pas la tête*** *:* vivir la vida a lo loco ; ***les Espagnols se prennent la tête*** *:* los españoles se desvanan ; ***ne te prends pas la tête*** *: no te rayes* ♦ ***(se) ~ une beigne/baffe/tarte*** *: comerse un galletón ; cobrar una torta ; ligarse una cachetada* [Argentine] ; ***(se) ~ des beignes/baffes*** *: comerse hostias ; recibir mamporros ;* ***je ne compte plus les baffes que je me suis prises !*** *: la de hostias que me comí ;* ***tu vas t'en ~ une !*** *: ¡la que te va a caer! ;* [Donald] ***Trump ne se prend que des baffes*** *: a Trump solo le caen bofetones ;* ***ils se prennent sans arrêt des beignes sans les avoir méritées*** *: les van cayendo hostias continuas que no se merecen ;* ***(se) ~ une claque retentissante ; (se) ~ une bonne***

correction *: llevarse un sonoro azote ;* ***qu'est-ce-que tu vas ~ !*** *: vas a cobrar ;* ***il en prend plein la gueule*** *: le llueven hostias como panes ;* ***le pauvre, il s'est pris un cadeau empoisonné de première*** *: qué menudo marronazo le ha caído al pobre ;* ***(se) ~ cinq ans de prison*** *: chuparse cinco años ;* ***il a pris dix ans de prison*** *: le han caído diez años de cárcel ;* ***il s'est pris quatre matchs de suspension*** *: le han caído cuatro partidos*

9) llevar/llevarse : **je prends ce livre** : me llevo este libro ♦ **~ le chemin de ; ~ la direction de** : llevar/ir camino de ; tomar el camino de ; tener visos de ; tirar por el camino ; encaminarse/enfilar hacia ; **ne pas ~ le chemin de** : no llevar trazas de ; **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la simple provocation** : *el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación ;* ***août est parti pour ~ le même chemin*** *:* agosto va por el mismo camino ; **ne pas savoir quel chemin ~** : no saber por dónde tirar ; **il en prend le chemin** : va camino de ello ; **on en prend le chemin** : estamos en vías de ello ; **les choses n'en prennent pas le chemin** : la cosa no va por ese camino ; **apparemment, cela n'en prend pas le chemin** : no parece que la cosa vaya por ahí ; no parece que haya visos ; **cela n'en prend pas la direction** : no va por ahí ; [Manuel] **Fraga pensait qu'il serait le prochain président du gouvernement** [d'Espagne]**, mais cela a été** [Adolfo] **Suárez et alors les choses ont pris une tout autre direction** : Fraga pensaba que sería el siguiente presidente del Gobierno, pero fue Suárez y las cosas fueron por otro lado ♦ **~ du temps** : llevar tiempo ; **cela prendra du temps** : llevará tiempo ; **cela peut ~ des années et des années** : pueden pasar muchísimos años ♦ **ce travail m'a pris deux jours** : este trabajo me ha llevado dos días ♦ **~ une marge** : llevarse un margen ♦ **~ son pourcentage** : llevarse un tanto ♦ ***~ une engueulade ; ~ un savon ; en ~ pour son grade*** *: llevarse una regañina ; caerle a uno un (buen) paquete ; meter un puro ; caérsele el pelo a alguien ; ganarse una bronca ;* ***je me suis pris une engueulade maison*** *: me cayó una bronca morrocotuda ;* ***tout le monde en prend pour son grade*** *: no queda títere con cabeza ; aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios*

10) echar/echarse : **~ son mal en patience** : echar aguante ; echarle paciencia ; tirar de paciencia ; paciencia y barajar ♦ **~ du bon temps** : echar una cana al aire ; solazarse ; **prenez du bon**

temps : no regateen con los placeres ♦ **~ des fesses** : *echar pandero ;* **le voisin avait pris vingt kilos** : el vecino se había echado veinte kilos encima ; **~ deux tailles de plus** : subir dos tallas ; **~ du poids ; ~ de l'importance** : cobrar relevancia ; cobrar/ganar peso ♦ **~ la vie à bras le corps** : echarle redaños a la vida ♦ **~ cela avec humour** : echarle sentido del humor ; echarle humor ♦ **~ la route** : echarse a la carretera ♦ **~ le maquis** : echarse/tirarse al monte ♦ **~ quelque chose en compte** : echarle cuenta a algo ; computar algo ; valorar algo ; **un élément à ~ en compte** : un dato a valorar ; **~ en compte différents scénarios envisageables** : valorar distintos escenarios posibles ; **la connaissance de l'espagnol sera prise en compte** : se valorará el conocimiento del español ; **ne pas ~ en compte** : dejar fuera de la ecuación ; **ne pas ~ en compte la réalité** : no recoger la realidad ; **il prend en compte le travailleur** : valora al trabajador ; **être pris en compte** : puntuar

11) pegar/pegarse : **~ un (gros) coup au moral** : pegar un bajonazo ; flaquearle la moral a uno ; ***être pris d'un coup de pompe*** *: entrarle a uno una flojera de cuerpo ;* ***~ un coup de jeune*** *:* quitarse un montón de años de encima ; rejuvenecer a ojos vista ; ***avoir pris un coup de vieux*** *:* quedarse antiguo ; ***qui a pris un coup de vieux*** *:* avejentado ♦ ***(se) ~ un bouillon/gadin/râteau ; (se) ~ une casquette/gamelle/pelle*** *: pegarse un batacazo/tortazo ; caerse con todo el equipo* ♦ ***(se) ~ une raclée*** *: pegarse un castañazo* ♦ ***(se) ~ un tampon*** *: pegarse un estrellón* ♦ ***se ~ une tôle*** *: pegarse un planchazo ; tirarse una plancha* ♦ ***au cas où ça prendrait*** *: a ver si pega*

12) subir/subirse : **~ l'avantage ; ~ des points ; ~ le meilleur** : subir/ganar enteros ; aventajar ; adelantar ; **~ un avantage de 100 mètres** : sacar 100 metros de ventaja ♦ **~ le train ; ~ le tournant** : subirse/montarse/apuntarse/sumarse/ unirse al tren/carro ; **~ le train de la modernité** : subirse al carro de la modernidad ; **~ le train du changement** : apuntarse al tren del cambio ; **ils sont plus d'un demi-million de migrants originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à ~ chaque année les différents trains** : más de medio millón de emigrantes mexicanos y centroamericanos se

montan cada año a los distintos trenes ♦ **finalement, le 5 avril, il a réussi à ~ un avion pour rentrer en Espagne** : finalmente, el 5 de abril logró subirse en un avión para volver a España ; **avant d'avoir pris un avion pour Barajas** : anteriormente se montó en un avión a Barajas

13) cobrar/cobrarse : **~ cher** : cobrar mucho ; cobrar ♦ ***on ne prend pas moins de 200 000 euros pour ce genre de boulot*** *: menos de 200.000 euros no se cobra por esos curros* ♦ **~ force** : cobrar fuerza ♦ **~ corps** : cobrar cuerpo/hechuras ♦ **~ tout son sens** : cobrar todo su sentido ; cobrar más sentido ; **la question prend un autre sens** : la cosa cobra otro sentido ♦ **~ vie** : cobrar vida

14) salir : **~ les frais à sa charge** : salir/correr con los gastos ; **tous les gens exigent que « *l'État-nounou* » veille à leur survie et qu'il prenne les frais à sa charge** : todos exigiendo que "*papá Estado*" se ocupe de su supervivencia y que asuma los gastos ♦ ***en ~ plein la figure*** *: salir el tiro por la culata* ♦ **~ la défense de** : salir por ; salir en defensa de ; romper/partir una lanza a favor de ; reivindicar a ; **être prompt à ~ la défense** : salir raudo a defender ; **je ne suis pas nationaliste catalan, je ne prends pas la défense de la Catalogne en soi** : no soy nacionalista catalán, no salgo por Cataluña en sí ; **ce jour-là [le 25 mai 1975],** [Miguel] **Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus pur », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le sang et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban "un mundo más puro", tal vez por ser, dijo, "la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos"

15) cuajar : **l'habitude a été prise** : cuajó la costumbre ♦ **~ forme** : cuajar ; fraguar ; **~ la forme de** : traducirse en ♦ **comment est-il possible que cela prenne ?** : ¿cómo es posible que esto cuaje? ♦ **sa candidature n'arrive pas à ~** : su candidatura no cuaja ♦ **je me rappelle l'allégresse de toute la classe lorsqu'un flocon minuscule flottait devant la fenêtre, et les murmures excités de mes camarades, « il neige, il neige », même si c'était presque toujours de la neige fondue et qu'elle ne prenait presque jamais** : recuerdo el alborozo de la clase entera cuando algún copo diminuto flotaba ante la ventana, y los susurros excitados de mis

compañeras, está nevando, está nevando, aunque casi siempre era aguanieve y casi nunca cuajaba [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la mayonnaise a pris entre eux*** *: la relación cuajó ;* ***la mayonnaise qui ne prend pas*** *: la mayonesa sin ligar ;* ***la mayonnaise des « comunes »*** [coalition de la gauche catalane] ***n'a pas pris*** *:* el espacio de los comunes no ha cuajado

16) agarrar : **~ par les sentiments ; ~ *aux tripes*** *: agarrar por lo sentimental ;* ***ça les a pris aux tripes*** *: les agarró por lo sentimental* ♦ [culinaire :] **~ au fond** : agarrar ♦ [plantation :] **~ en terre** : agarrar ♦ ***prenez une chaise et accrochez-vous !*** *: agárrense a las sillas* ♦ [circulation :] **~ à droite/gauche** : agarrar a la derecha/izquierda [Amérique centrale] ♦ [transport :] **tu prends le tramway pour aller dans le centre** : agarras el tranvía para el centro [Amérique latine] ♦ ***~ une cuite*** *: agarrar una cogorza como un piano ; agarrar una guarapeta* [Mexique] ♦ **~ les transports en commun** : agarrar una movilidad [Amérique latine] ♦ ***~ le coup*** *: agarrarle* [Mexique]

17) atrapar : **~ quelqu'un au piège** : atrapar alguien ; tener pillado a alguien ; **être pris au piège** : quedarse/estar atrapado ; estar atrapado en una ratonera ; estar entrampado ; **~ à son propre piège** : atrapar/pillar en su propia trampa ♦ **pas vu, pas pris** : no hay daño hasta que te atrapan

18) sacar/sacarse : **~ un billet** : sacar un billete ♦ **~ dix minutes d'avance** : sacar diez minutos ♦ **~ sa revanche** : sacarse la espina

19) venir : **c'est toujours bon à ~** : viene bien ; nunca viene mal ; siempre es de agradecer ; siempre se agradece ; algo es algo ♦ **la mise en commun des moyens est toujours bonne à ~** : viene bien unir los recursos

20) pedir : **~ date** : pedir cita ♦ **~ rendez-vous** : pedir cita ; pedir día y hora ; concertar cita/entrevista ♦ **~ son tour ; ~ la file d'attente** : pedir turno/número ; pedir la vez

21) [locutions diverses *(noms associés par ordre alphabétique)* :] **acte** : acto ; **~ acte** : acusar recibo ♦ **air** : aire ; **faire ~ l'air** : orearse ; **j'avais besoin de sortir pour ~ l'air** : necesitaba salir a la calle y respirar ♦ **aise (à l')** : cómodo ; **en ~ trop à son aise** : campar a sus anchas ♦ **ampleur** : magnitud ; **quelque chose prend de l'ampleur** : la sombra de algo se alarga ♦ **argent** : dinero ; **~ pour**

argent comptant : creer a pies juntillas ♦ **arme** : arma ; **~ les armes** : levantarse/alzarse en armas ; **ceux qui ont pris les armes** : los alzados en armas ♦ **assurance** : seguro ; **~ de l'assurance** : crecerse ♦ **avance** : anticipo ; **acheter en s'y prenant à l'avance** : comprar con tiempo ♦ **baby-sitter** : canguro ; **cela les contraignait à ~ une baby-sitter, une aide-ménagère, ou à ~ chaque jour un déjeuner à l'extérieur** : les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú ♦ **bout** : punta ; **par quelque bout qu'on le prenne** : mírese por donde se mire ; se mire como se mire ♦ **bras** : brazo ; **~ dans ses bras** : abrazar ♦ **carton** : tarjeta ; [football :] **~ un carton** : ver tarjeta ; **~ un carton jaune/rouge** : ver la amarilla/roja ♦ **cela** : esto ; ***c'est toujours ça de pris ; c'est autant de pris ; ce qui est pris n'est plus à ~*** : *que me quiten lo bailado ; todo es bueno para el convento ; eso no nos lo quita nadie ; algo es algo ; menos da una piedra* ♦ **charge** : carga ; **~ en charge** : encargarse ; **~ en charge le coût** : costear ♦ **chasse** : caza ; **~ en chasse** : dar caza ♦ **cible** : **~ quelqu'un pour cible** : apuntar contra alguien ♦ **congé** : licencia ; **~ congé d'une petite tape sur l'épaule** : despedirse con una palmadita en el hombro ; **on prend congé jusqu'au prochain rendez-vous sur l'antenne** : nos despedimos hasta la próxima conexión ♦ **connaissance** : conocimiento ; **~ connaissance** : enterarse ; **pris connaissance** : enterado ♦ **conscience** : conciencia ; **~ conscience** : mentalizarse ♦ **contact** : contacto ; **~ contact auprès de** : contactar con ; **~ contact/langue** : mandar razón ♦ **crédit** : crédito ; **~ un crédit immobilier sur 30 ans** : hipotecarse a 30 años ♦ **crise** : ataque ; **j'ai été pris d'une crise de rire** : me entró un ataque de risa ; **être pris d'une envie de rire** : entrarle a uno la risa ; **être pris d'un rire bête** : entrarle a uno la risa boba ♦ **déjeuner** : almuerzo ; **~ un déjeuner rapide** : *lonchear* [Mexique ; spanglish] ♦ **dessus** : ventaja ; **~ le dessus** : levantar cabeza ; ganar la vez ♦ **disposition** : disposición ; **~ des dispositions** : arbitrar cauces ; **~ ses dispositions** : pertrecharse ♦ **doute** : duda ; **je suis pris d'un doute** : me entra/asalta una duda ♦ **effet** : efecto ; **le délai maximum pour signer l'acte prendra effet dès la suspension de**

l'état d'alerte : el plazo máximo para formalizar la escritura será inmediatamente se suspenda el estado de alarma ♦ **engagement** : compromiso ; **un engagement pris** : un compromiso adquirido ; **tenir les engagements pris** : cumplir lo acordado ♦ **envol** : vuelo ; **~ son envol** : emprender el vuelo ♦ **étau** : torno ; **être pris dans un étau** : estar sitiado ; **la voiture prise en étau a abouti sur un trottoir** : el automóvil ya acorralado terminó en la acera ♦ **étiquette** : etiqueta ; [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a oscillé du centre gauche au centre droit, il a pris l'étiquette de libéral sur le modèle de** [Emmanuel] **Macron** : Rivera osciló del centroizquierda a centroderecha, se oficializó liberal con hechuras de Macron ♦ **fin** : fin ; **~ fin** : finalizar ; **quand prendra fin le confinement ?** : ¿cuándo finalizará el confinamiento? ♦ **fouet** : látigo ; **nos anciens prennent de plein fouet le fléau du coronavirus** : nuestros ancianos reciben el azote del coronavirus ♦ **frais** : fresco ; **nous asseoir pour ~ le frais** : sentarnos al fresco ♦ **galon** : galón ; ***~ du galon*** *:* ser ascendido ; ***des gens qui se la jouent perso et qui prennent du galon sans scrupule*** *:* gente que va a lo suyo y que asciende sin miramiento ♦ **gorge** : garganta ; **~ à la gorge** : asfixiar ♦ **haut** : alto ; **~ de haut** : ningunear ; *escupir por el colmillo (como si fuera un hueso de aceituna)* ♦ **hauteur/vue** : altura ; **~ de la hauteur ; ~ de vue** : elevar el foco ♦ **jambe** : pierna ; **~ par-dessus la jambe** : saltarse a la torera ♦ **jeu** : juego ; **se ~ au jeu** : picarse con un reto ; picarse ; **on s'est laissé ~ au jeu** : se nos lió la cosa ♦ **leçon** : lección ; ***le gouvernement a pris une sacrée leçon*** *: el gobierno ha recibido un revolcón de aúpa* ♦ **mal** : mal ; **en s'y prenant mal** : de mala manera ; con malas formas ; de malos modos ♦ **marque** : marca ; **~ ses marques** : conocer el terreno ♦ **même** : mismo ; ***on prend les mêmes et on recommence*** *:* más de lo mismo ♦ **minute** : minuto ; **cela leur prend plusieurs minutes** : requieren varios minutos ♦ **moment** : momento ; **cela va encore ~ un moment** : aún falta un rato ♦ **mors** : bocado ; **~ le mors aux dents** : andar rebrincado ♦ **mouche** : mosca ; ***~ la mouche*** *:* picarse ; mosquearse ♦ **nationalité** : nacionalidad ; **~ la nationalité chilienne** : nacionalizarse (como)

chileno ♦ **opinion** : opinión ; **~ une opinion à son compte** : endosar una opinión ♦ **panique** : pánico ; **être pris de panique** : entrarle a uno el pánico ; entrar en pánico ; **là, j'ai été pris de panique** : ahí me pudo el pánico ♦ **parti** : partido ; **ne pas ~ parti** : mantener la equidistancia ♦ **partie** : parte ; **~ à partie ; s'en prendre à** : denostar ; increpar ; arremeter ♦ **pied** : pie ; ***se ~ les pieds dans le tapis*** *: cruzársele a uno los cables ;* enredarse ; *enredársele a uno los piolines* [Argentine ; Uruguay] ♦ **piste** : pista ; **~ la piste** : enfilar la pista ♦ **place** : sitio ; **~ la place de quelqu'un** : quitarle el sitio a alguien ; **~ beaucoup de place** : abultar mucho ; **~ une place très importante** : adquirir mucho protagonismo ; **Cristiano a pris place au paradis en compagnie de son égo surdimensionné** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **place** »] : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo ♦ **plaisir** : placer ; **~ plaisir** : disfrutar ; **prends ton plaisir là où tu le trouves** : si quieres ser feliz, como me dices, no analices ♦ ***plumée*** *:* desplume ; ***(se) ~ une belle plumée*** *: quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando* ♦ **position** : posición ; **~ position (pour)** : decantarse (por) ; fijar posición ; posicionarse ; definirse ; **la position que prendra le journal** : la posición que el diario adoptará ; **vous avez pris position contre les licenciements** : usted se ha posicionado en contra de los despidos ♦ **possession** : posesión ; **~ possession de** : adueñarse de ; *ajamonarse ;* **après 22 heures, ce sont les livreurs avec leurs vélos et leurs motos qui prennent possession de l'asphalte** : pasadas las 22.00 son los repartidores con sus bicicletas y motos los que se adueñan del asfalto ♦ **poussière** : polvo ; **~ la poussière** : criar polvo ♦ **prune** : ciruela ; ***~ une prune*** *: meterle una receta a uno* ♦ **raccourci** : atajo ; **~ un raccourci** : atajar ♦ **retraite** : jubilación ; **~ sa retraite** : jubilarse ; **~ une retraite anticipée** : prejubilarse ; **il prend sa retraite dans les années 70** : se jubila en los setenta ♦ **ride** : arruga ; **ne pas ~ une ride** : ser inmune al paso del tiempo ♦ **rondeur** : redondez ; **~ de la rondeur** : ajamonarse ♦ **service** : servicio ; **~ le service** : romper el servicio ; **vous avez pris le service « premium »** : está usted suscrito al servicio "premium" ; [tennis :] **~ le**

service (de l'adversaire) : restar ♦ **télécommande** : control remoto ; ***si je parle maintenant à la télé d'autodétermination, je peux très bien me ~ la télécommande en pleine gueule*** *:* si hablo ahora de autodeterminación en la tele igual me tiran el mando a distancia ♦ **tête** : cabeza ; **~ la tête (de)** : encabezar ; acaudillar ; **~ la tête du classement** : encabezar la clasificación/tabla ; **~ la tête d'un coup d'État** : encabezar un golpe de Estado ; **~ la tête d'un mouvement** : acaudillar un movimiento ♦ **ton** : tono ; **~ un ton emphatique/sentencieux** : engolar la voz ♦ **tour** : turno ; **~ un tour alarmant** : adquirir tintes alarmantes ; **il arrive que le jeu du chat et de la souris prenne un tour dramatique** : a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático ♦ **traître** : traidor ; **je ne vous prends pas en traître** : el que avisa no es traidor ♦ **vessie** : vejiga ; ***~ les vessies pour des lanternes*** *: comulgar con piedras/ruedas de molino ; confundir la velocidad con el tocino* ♦ **vitesse** : velocidad ; **~ de vitesse** : ganar por la mano ♦ **voie** : vía ; **payer pour ~ les voies rapides** : pagar por usar las autovías ♦ **voix** : voto ; **~ quelques voix** : arañar unos votos.

preneur, preneuse — comprador, compradora ♦ **les ~s d'otages** : los captores ; los secuestradores ; los plagiarios [Amérique latine]

♦ [locution **être ~** :] comprar ; *apuntarse al carro* ♦ **être ~ de quelque chose** : apuntarse a ello ; estar interesado en ello ♦ **je ne suis pas ~se de ce discours papal** : este discurso del papa, no lo compro ♦ **bien que ce soit un argument fallacieux, je suis ~** : argumento falaz, pero vale, se lo compro.

prénom — nombre ; nombre de pila ♦ **répondre au ~ de Télesphore** : entender por el nombre de Telésforo ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le ~ rayé « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des parents de changer, dans un délai de 60 jours, « les ~s exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le ~ du saint du jour, ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los

investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad.

préoccupation — preocupación ; inquietud ♦ **de jour en jour, Walter Benjamin remplissait ses cahiers de citations glanées ci et là** [...] **qu'il classait au gré de ses ~s, pour ensuite les émailler d'observations fulgurantes de son cru** : Walter Benjamin fue llenando sus cuadernos de citas que recogía de cualquier parte [...] y que colocaba según sus preocupaciones que luego pespunteaba con observaciones propias y fulminantes ♦ **les pauvres ne votent pas pour** [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla]**, mais ce n'est pas pour autant qu'ils se joignent aux manifestations de rue appelées par l'opposition majoritaire, perçue par eux comme appartenant à une classe aisée et étrangère à leurs ~s** : los pobres no votan por Maduro, pero tampoco se suman a las insurrecciones callejeras convocadas por la oposición mayoritaria, que perciben adinerada, clasista y alejada de sus preocupaciones ♦ **je suis sûre qu'ils ont des ~s intellectuelles et qu'ils souhaitent développer la lecture chez leurs enfants** : estoy segura de que tienen inquietudes intelectuales y quieren fomentar la lectura entre sus niños ♦ **c'est très loin de mes ~s** : me pilla (de) lejos ; me queda muy lejos.

préoccupé, préoccupée — preocupado, preocupada ; **être trop ~ pour** : estar demasiado preocupado como para ♦ **je suis ~e par la santé des mots, elle est en rapport étroit avec la santé de la société** : me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

préparateur, préparatrice — ayudante ; auxiliar ♦ **un ~ en pharmacie** : un mancebo de botica.

préparation — preparación ; avío ♦ **il serait mesquin d'oublier l'efficace travail de ~** : sería cicatero olvidar la eficaz labor preparatoria ♦ **un stage de ~ avant un match** : una concentración.

préparé, préparée *adj* — preparado, preparada ; adiestrado ♦ **une endoctrineuse ~e est formée pour commettre des attentats** : una adoctrinadora adiestrada está capacitada para cometer atentados ♦ **les ingrédients déjà/tout ~s** : el avío.

préparer — preparar ; trastear (con) ; armar ♦ **~ le terrain** : preparar/abonar el terreno ♦ **~ le plateau de tournage pour une scène de la vidéo** : preparar el set para una escena del vídeo ♦ **aucun de nous n'y est préparé** : no estamos preparados ninguno para esto ♦ **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE ♦ **j'avais préparé des spaghettis qui étaient délicieux** : preparé unos espaguetis que estaban buenísimos ♦ **moi, j'ai déjà mangé des paellas le lendemain de les avoir ~es et il ne faut pas en faire un drame** : yo me he comido paellas un día después de prepararlas y no es ningún drama ♦ ***les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée mais lui, il vit avec sa mère et il ne veut pas mettre sa santé à elle en danger*** *:* los amigos de Roberto preparan una noche de botellón, pero él vive con su madre y no quiere poner su salud en riesgo ♦ **je crois que cela ne va pas s'arrêter à 2020, ce seront les années de la pandémie ; il reste du chemin à faire et il faut nous y ~, c'est un marathon** : creo que no va a ser solo 2020, van a ser los años de la pandemia; queda un recorrido y nos tenemos que preparar, es una maratón ♦ **personnellement, je suis préparé face à toute poursuite et c'est pour cela que, comme beaucoup d'autres cinéastes, je place l'affichette : « inspiré de faits réels », et non pas « basé sur », ce n'est pas pareil** : yo estoy preparado ante cualquier demanda y por eso el cartelito que ponemos muchos cineastas: "inspirado en hechos reales", no "basado", hay una diferencia ♦ [locutions diverses :] ***si l'on rosse ton voisin, tu peux ~ tes reins*** *: cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar* ♦ **~ la relève** : hacer cantera ♦ **~ son argumentation** : armar un argumento ♦ **~ la gamelle** : hacer tupper ♦ **son épouse passe parfois par derrière, s'affairant à ~ le petit déjeuner** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno ♦ **être bien préparé** : estar en condiciones de

♦ **se préparer** : prepararse ♦ **se ~ au**

pire : prepararse para lo peor ♦ **Vox** [parti d'extrême droite] **se prépare à imposer son tempo à la droite** : Vox se prepara para marcar el paso a la derecha ♦ **un orage se prépare** : se avecina tormenta ♦ **se ~ à donner l'estocade** : entrar a matar ♦ **se ~ mentalement** : mentalizarse ♦ **ce qui se prépare** : lo que se avecina ♦ ***prépare-toi un putain de bouillon maison, gros flemmard, et oublie les capsules !*** : *hazte un puñetero caldo casero, so zángano, y déjate de cápsulas* [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

préquelle *nf* **; préquel** *nm* **—** precuela.

préretraite — prejubilación ; jubilación anticipada ♦ **Caixabank va payer 890 millions d'euros pour se séparer de 2 023 employés principalement au moyen de mises en ~ avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes ♦ **mettre à la ~** : prejubilar ; **être mis à la ~** : ser prejubilado.

près — cerca ; **~ de moi** : cerca de mí (que no cerca mío) ♦ **c'est ce que j'ai de plus ~ de chez moi** : es lo que más cerca me pilla ♦ **arrestation ~ du Capitole d'un homme armé et avec une fausse accréditation pour l'investiture de** [Joe] **Biden** : detenido cerca del Capitolio un hombre armado y con credenciales falsas para la investidura de Biden ♦ **la population d'ours est présente, en outre, dans la cordillère cantabrique, avec ~ de trois cents exemplaires** : la población osera existe, además, en la cordillera cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares

♦ [locution **tout ~** :] muy cerca ; junto a ; a las puertas de ; en puertas de ; a la vuelta de la esquina ; bien cerca [Amérique latine] ; *aquisito* [Amérique latine] ♦ ***pas tout ~*** *: lejitos* ♦ **en passant tout ~ des policiers anti-émeute mon cœur battait la chamade** : al pasar junto a los antidisturbios el corazón me iba a cien ♦ **il faisait une chaleur horrible ; imagine le spécialiste des brochettes en train de griller des sardines tout ~ du feu et à plus de 45 degrés** : el calor era criminal; imagina al espetero, asando sardinas junto a la lumbre y a más de 45 grados ♦ ***le projet de terrain de golf, du nanan pour le secteur immobilier, dénaturera l'environnement de Maro, tout ~ de Nerja*** *: el proyecto de campo de golf, todo un*

caramelito inmobiliario, destrozará el entorno de Maro, muy cerca de Nerja

♦ [locution **de ~** :] de cerca ; desde cerca ♦ **des lunettes de ~** : gafas de cerca ♦ **filer quelqu'un de ~** : ir a los alcances de uno

♦ [locution **ni de ~ ni de loin** :] ni remotamente ; ni por lo más remoto ♦ **je n'ai rien à y voir ni de ~ ni de loin** : yo en este negocio no entro ni salgo ♦ **ne pas vouloir toucher quelqu'un ni de ~ ni de loin** : no tocar a alguien ni con un puntero láser

♦ [locution **regarder de ~** :] escrutar ; examinar con lupa ; poner bajo la lupa ; poner la lupa en ♦ **en y regardant de ~** : bien mirado ♦ **se regarder de ~** : mirarse desde cerca

♦ [locution **marquer de ~** :] marcar de cerca ; encimar ; secar ♦ **marquer quelqu'un de ~** : tener controlado a alguien ♦ **une menace qui marque de ~** : una amenaza en el cogote ♦ **un marquage de ~** : un marcaje férreo ; *una marca pegajosa*

♦ [locution ***ne pas être ~ de*** :] continuar lejos de ♦ ***tu n'es pas ~ de le voir*** *:* no lo verán tus ojos (pecadores) ♦ ***je pars du fait que le travail humain n'est pas ~ de disparaître d'ici longtemps*** *:* doy por hecho que el trabajo humano no desaparecerá en mucho tiempo ♦ ***le projet ferroviaire basque de grande vitesse, conçu en 1989, n'est pas ~ de transporter ni passagers ni marchandises*** *:* el proyecto ferroviario vasco de alta velocidad fraguado en 1989 continúa lejos de transportar pasajeros y mercancías

♦ [locutions *n* + **~** :] **à ceci/cela ~ que ; à ce détail ~** : con la salvedad de que ; sólo que ♦ **à peu de chose ~** : o cosa así ; pizca más o menos ♦ **on n'est pas à cela ~** : ¿qué es una raya más para el tigre? ; ya puesto(s) ; puesto a pedir ♦ ***foutu pour foutu, on n'est plus à ça ~ !*** *:* qué más da ya ; de perdidos, al río ♦ **à quelques petits euros ~** : eurillos arriba o abajo ♦ **à quelques exceptions ~** : salvo contadas excepciones ; salvo en contados casos ♦ **ne pas être à un scandale ~** : no ganar para escándalos ♦ **on n'est plus à une surprise ~** : uno ya no gana para sorpresas ♦ **à un jour ~** : día más o día menos ♦ **à une minute ~** : minuto arriba o minuto abajo ♦ **il doit faire dans les 140 kilos, à une dizaine de kilos ~** : debe de andar por los 140 kilos, arroba arriba arroba abajo ♦ **à quelques places ~, on est au milieu**

du peloton de l'O.C.D.E. : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **au mot ~** : palabra más palabra menos ♦ **mesurer au centimètre ~** : medir al centímetro ; **au millimètre ~** : casi milimétricamente ; **être calculé au millimètre ~** : estar milimétricamente calculado ♦ ***au poil ~*** *: pelo a pelo* ♦ ***à un poil ~*** *:* por los pelos

♦ [locutions diverses :] **contrôler de ~** : chapear bajito [Cuba] ♦ **avoir étudié cela de ~** : tenerlo muy estudiado ♦ **~ de ses sous** : pesetero ; ***être ~ de ses sous*** *: ser más agarrao que un chotis ;* ser un agarrado ♦ **vivre quelque chose de ~** : palpar algo en carne propia.

présage — presagio ♦ **pourvu que ces mauvais ~s ne se réalisent pas !** : ojalá esos anuncios agoreros no se cumplan.

présager — presagiar ♦ **une escalade qui ne présage rien de bon** : una escalada que nada bueno presagia.

prescriptible — prescriptible ♦ **être ~** : prescribir.

prescription — prescripción ; receta ; [lo] recetado ♦ **sur ~ médicale** : por prescripción facultativa

♦ [justice :] **il y a ~** : ha prescrito ♦ **enfin il y aura ~ pour cette affaire** : al fin el asunto prescribirá [ordonnance :] prescripción.

prescrire — prescribir ; recetar ♦ **pour mettre une sourdine à leurs empoignades répétées, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café** [...] **à quoi la responsable du Parti populaire espagnol lui a répondu de ~ un tilleul à** [Irene] **Montero** [ministre de l'Égalité d'Espagne] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero.

prescrit, prescrite — preceptivo, preceptiva ; pautado ♦ **la dose ~e** : la dosis preceptiva

♦ [justice :] **la peine est ~e** : ha prescrito.

présence — presencia ; **ancrer sa ~** : afianzar su presencia ♦ **il faut un changement de culture afin de rendre visible la ~ des femmes dans le football** : hace falta un cambio de cultura para visibilizar la presencia de las mujeres en el fútbol ♦ **mérite et ~ étaient si intimement liés qu'ils ont**

fini par donner naissance à une profession : celle des « *ronds-de-cuir* » : el mérito y la presencia estaban tan vinculados que llegaron a convertirse en profesión: la de los "calientasillas" ♦ ***le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la ~ de la police*** *: el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial*

♦ [locution **en ~ de** :] ante ♦ **j'y assiste en restant de marbre en ~ d'une intrigue dénuée de toute émotion** : asisto a él en plan témpano ante una trama desprovista de emoción ♦ **« moi, je ne suis écrivain que sur papier », s'excusait Bioy Casares, en ~ de personnes qui lui demandaient de s'exprimer sur tout et n'importe quoi** : "yo sólo soy escritor por escrito", se disculpaba Bioy Casares ante quienes le pedían que hablase de esto, aquello o lo de más allá ♦ **d'après Paul Preston, Franco lisait et signait les condamnations à mort « en prenant le café avant la sieste » ; c'étaient de « simples formalités », selon les termes employés par le généralissime en ~ de son « *beaufrèrissime* » Serrano Suñer** : según Paul Preston, Franco leía y firmaba las sentencias de muerte de los condenados "tomando café antes de la siesta"; eran "cosas de trámite", como las calificó en alguna ocasión el Generalísimo ante su "*cuñadísimo*".

présent, présente *adj* **—** presente ; **la ~e attestation est délivrée pour être remise à** : se extiende el presente certificado para ser entregado a ♦ **je me souviens à quel point nous avions cette tragédie ~e à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **il est possible que la nouvelle normalité soit la première envoyée globale du « *no future* » réel, une étrange forme du sens commun que nous devons modeler sur le futur ~** : puede que la nueva normalidad sea la primera enviada global del "*no future*" real, una extraña forma de sentido común que debemos moldear en el futuro presente [Laura Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être ~ dans/sur** :] tener presencia en ♦ **être ~ dans 20 pays** : tener presencia en 20 países ♦ **être ~ sur plusieurs fronts** : tener varios frentes abiertos

♦ [locutions diverses :] **les personnes ~es** : los asistentes ; **il a été servi aux personnes ~es un apéritif où le jambon ibérique était à l'honneur** : se

ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ♦ **en outre, la population d'ours est ~e dans la cordillère Cantabrique, avec près de trois cents individus** : la población osera existe, además, en la Cordillera Cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares ♦ **ajoutez à cela les services d'intelligence cubains à la manœuvre pour être ~s dans les postes clés de l'organisme chaviste** : a ello se suma la labor de los servicios de inteligencia cubanos que permean los puestos claves del organismo chavista ♦ **dans le cas ~** : en este caso ♦ **des annulations massives pour les ~es vacances** : la anulación masiva de estas vacaciones ♦ [philosophie :] **l'instant ~** : el ahora.

présent *nm* — presente ; **un ~ otage du passé** : un presente rehén del pasado ♦ **à quoi bon s'obstiner à appliquer des modèles du passé à un ~ qui échappe à toute comparaison historique** : resulta inútil el empeño en aplicar plantilla del pasado a un presente que escapa a cualquier comparación histórica ♦ **car dès maintenant, il n'y a plus de futur mais ce ~ bizarre et changeant où tout dépend, comme toujours, et en même temps plus que jamais, de nous-mêmes** : porque a partir de ahora ya no existe el futuro, sino este presente raro y cambiante en el que todo depende, como siempre, y a la vez, más que nunca, de nosotros [Laura Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qui vit dans le présent** : presentista ♦ **ces aides seront les bienvenues car on n'exigera rien en échange** [...] **mais si à ~ elles donnent du pain, pour sûr demain ce sera la faim** : serán ayudas bienvenidas porque no exigirán nada a cambio [...] pero serán un posible pan para hoy y un hambre garantizado para mañana.

présentable — presentable ; decente ♦ **un enfant propret et ~** : un niño acicalado y decente ♦ **et moi qui ne suis pas ~ !** : *y yo con estos pelos.*

présentateur, présentatrice — presentador, presentadora ; conductor ; locutor ♦ **les deux ~s vedettes de la chaîne** : los dos presentadores estrella de la cadena ♦ **Anne Igartiburu, l'inusable ~rice qui annonce les douze coups de minuit du Nouvel An pour la seizième fois à la télévision espagnole** : Anne Igartiburu, la ignífuga presentadora que da las Campanadas por decimosexto año en TVE ♦ **les ~rices jouent les potiches** : las presentadoras hacen de mujer florero.

présentation — presentación ♦ **avoir une bonne ~** : tener buena presencia.

présenté, présentée — presentado, presentada ; **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, ~e cette semaine, ressemble à un tapis rouge déroulé pour le secteur de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos.

présentement — actualmente ; en este momento ♦ ***~ dans ma vie, je préfère les fictions sociales-démocrates ; c'est peut-être que j'ai eu ma dose d'histoires d'assassins en série*** *:* en este momento de mi vida, prefiero las ficciones socialdemócratas; quizás ya he cubierto mi cupo de historias con asesinos en serie [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

présenter — presentar ; plantear ; adelantar ; ofrecer ; poner ; dar ; pedir ; ser ; pasar ; tener

♦ presentar ; plantear ♦ **~ des observations/objections** : presentar/plantear alegaciones ♦ **~ une plainte officielle** : presentar una queja formal ♦ **~ comme une circonstance atténuante** : presentar como una eximente ♦ **~ un appeau/leurre** : presentar una añagaza ♦ **la compagnie présente ses projets à venir avec une série autour du personnage de Diego de la Vega qui se taille la part du lion** : la compañía presenta sus planes de futuro, con una serie sobre el personaje de Diego de la Vega como plato fuerte ♦ **il arrive encore de nos jours qu'un homme gouailleur prononce la fâcheuse synecdoque : « *je vous présente ma moitié !* »** : todavía hoy, de vez en cuando, algún varón achulapado suelta la infausta sinécdoque: "¡y aquí les presento a mi costilla!"

♦ [locution **~ bien** :] ir bien presentado ; tener buena presencia ♦ **jeune fille présentant bien se propose pour un emploi de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : – recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del

barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »]

♦ adelantar ; **« Nuevo orden », le nouveau film du réalisateur mexicain Michel Franco, a suscité débats et polémiques depuis sa première à Venise ; « EL PAÍS » présente la bande-annonce du film** : "Nuevo orden", el nuevo filme del cineasta mexicano Michel Franco, ha generado debates y polémicas desde su estreno en el Lido; "EL PAÍS" adelanta el tráiler de la película

♦ ofrecer ; **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones

♦ poner ; **veuillez ~ mes respects à madame votre mère** : póngame a los pies de su señora madre ♦ ***faut pas manquer de culot, oser ~ un sandwich comme une recette, c'est à la portée du premier venu !*** *: ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!*

♦ dar ; **~ son bon profil** : dar el perfil bueno ♦ **en tant que journaliste, ~ la météo n'a rien d'un cadeau, c'est considéré comme une corvée** : si eres periodista, dar el tiempo es lo peor que te puede tocar hacer, se considera un marrón

♦ pedir ; **~ ses excuses** : pedir disculpas

♦ pasar ; **~ la note** : pasar factura

♦ tener ; **~ de l'intérêt** : tener interés ; interesar

♦ [locutions diverses :] **~ une liste d'un syndicat jaune à l'élection du comité d'entreprise** : amarillear las elecciones ♦ **~ une explication** : sacarse algo de la manga ♦ **ce premier film ne présente pas d'erreurs de débutant ; son évocation du monde gitan est de bon aloi** : en esta primera película no hay lagunas de principiante; su costumbrismo [gitano] es del bueno ♦ **tout le monde sait que, pour rechercher du travail, il suffit de s'y ~** : casi todos saben que si se busca trabajo, basta dejarse caer por ahí ♦ ***en ces temps d'émoticons, on présente ses condoléances avec une binette en pleurs*** *:* en tiempos de emoticonos los pésames son una carita llorando ♦ **~ sa candidature** : postularse a/para un trabajo

♦ **se présenter** : presentarse ; examinarse ; postularse ; tenerse ; comparecer ; venir ; ir ; salir ; llegar ; pintar ; aparecer ; acudir ; surgir ; saltar ; tener ; ponerse a tiro

♦ presentarse ; **un hipster se présente comme un banal roman drôle** : un hípster se presenta como una intrascendente novela de risa ♦ **il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre ♦ **se ~ sous l'étiquette d'un parti** : presentarse por un partido ♦ **il s'était présenté aux élections en 2009 et en 2012** : se presentó a las elecciones en 2009 y 2012 ♦ **« cela [la fusillade d'El Paso] a été un tournant, un déclic pour passer à l'action ; nous devons nous inscrire sur les listes électorales, nous ~ aux élections », déclare Sindy Benavente, la directrice de la Ligue des Citoyens Latino-américains, la plus ancienne organisation de droits civils des Hispano-américains dans le pays** : "esto [el tiroteo de El Paso] ha sido un punto de inflexión, un detonante para pasar a la acción; debemos registrarnos para votar, presentarnos para cargos electos", opina Sindy Benavente, directora de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos, la más antigua organización de derechos civiles de los hispanos en el país

♦ examinarse ; **se ~ (à un examen) en candidat libre** : examinarse/presentarse por libre ♦ **se ~ à un concours** : hacer oposiciones

♦ postularse ; **se ~ comme** : postularse como

♦ tenerse ; **ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates** : quienes se tienen a sí mismos por demócratas "*pata negra*"

♦ comparecer ; **le candidat du Parti socialiste ouvrier espagnol ne se présentera pas devant la chambre des députés pour demander un vote de confiance** : el candidato del PSOE no comparecerá para pedir la confianza de la cámara

♦ venir ; **la première moitié de l'année se présente encore semée d'obstacles** : viene una primera mitad de año todavía con curvas ♦ **ce qui se présentera** : lo que venga/toque ♦ **j'accepte ce qui se présentera pourvu que cela contribue à pouvoir maîtriser cette satanée bestiole** : acepto lo que venga si tiene que servir para elaborar parámetros sobre cómo

manejar al bicho

♦ ir ; **nous ne nous présenterons que là où nous rassemblerons** : solo debemos ir allí donde sumemos ♦ **quand vous vous présentez à un concours, il faut vous faire à l'idée que le palmarès est imprévisible** : cuando vas a un concurso, debes mentalizarte de que el palmarés es imprevisible [Pedro Almodóvar, cinéaste]

♦ salir ; ***les petits boulots qui se présentent*** *: las chapuzas que salen ;* ***choper des petits boulots qui se présentent*** *: pillar trabajos ocasionales* ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me servir, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano

♦ llegar ; **en attendant que l'occasion se présente** : entretanto llega esa ocasión ♦ **ce n'est pas la première fois que l'Espagne se présente à l'examen de novembre de la Commission européenne en étant en dehors des clous** : no es nuevo que España llegue al examen de noviembre de la Comisión europea sin los deberes hechos

♦ pintar ; **cela se présente bien** : pinta bien ♦ **la présente récolte se présente on ne peut mieux** : la presente cosecha pinta en oros ♦ **se ~ mal** : pintar mal/feo ; tener mal/poco arreglo ♦ **les choses se présentent mal** : la cosa no tiene buena pinta ; **une situation qui se présente mal** : un panorama poco halagüeño ♦ **se ~ très mal** : pintar fatal

♦ aparecer ; **l'actualité se présentait à nous dans des domaines abordables** : la actualidad nos aparecía en ámbitos abarcables ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ministère de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie

♦ acudir ; **se ~ à un guichet** : acudir a una ventanilla ♦ **présentez-vous à la réception** : acuda a recepción

♦ surgir ; saltar ; tener ♦ **cela s'est présenté ainsi ;** ***ça s'est présenté comme ça :*** surgió así ♦ **quand l'occasion se présentera** : cuando surja

la oportunidad ; **profiter de l'occasion qui se présente** : estar a la que salta ; andar a lo que salta ; **la première occasion va se ~ dans peu de temps** : la primera ocasión la tenemos a la vuelta de la esquina

♦ [locutions diverses :] **se ~ à quelqu'un une occasion inespérée** : abrírsele el cielo a alguien ♦ **si cela se présente** : por si acaso ♦ **si quelque chose se présente** : si cae algo ♦ **le premier qui se présente** : *todo bicho viviente ; todo Cristo.*

présentiel, présentielle — presencial ; **le monde virtuel et le monde ~** : el mundo virtual y el presencial ♦ **l'enseignement en ligne ne saurait remplacer l'enseignement ~** : la enseñanza online no puede sustituir la docencia presencial ♦ **la rentrée scolaire à Madrid : maternelle et primaire en ~, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez soi** : la vuelta al cole en Madrid: Infantil y Primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa.

préservatif — preservativo ; condón ♦ **avec le slogan « *mets-le toi, mets-le lui* », la courageuse campagne de la fin des années quatre-vingt incitait vivement jeunes et adolescents à l'usage du ~ pour se protéger du sida** : con la frase "*póntelo, pónselo*", la valiente campaña a finales de los ochenta instaba a los jóvenes y adolescentes al uso del preservativo para protegerse del sida ♦ **si l'on a appris à faire l'amour avec un ~, l'histoire du masque devrait être plus facile et même plus sexy : « *mets-le toi, mets-le lui, de toute façon, y'a pas le choix* »** : si aprendimos a hacerlo con condón, lo de la mascarilla debería ser más fácil y hasta más sexy: "*póntela, pónsela, digan lo que digan, no queda otra*".

préserver — preservar ; cuidar ♦ **il nous appartient de ~ les océans si nous voulons toujours profiter du spectacle offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **Dieu m'en préserve !** : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ; Líbreme Dios.

présidence — presidencia ; **une ~ tournante** : una presidencia rotatoria/rotativa ♦ **une ~ disruptive** : una presidencia disruptiva ♦ **les mercredis se suivent et ne se ressemblent pas : Isabel Díaz Ayuso**

[présidente de la communauté de Madrid] **est arrivée hier, mercredi, au siège de la ~ de la communauté de Madrid de la Puerta del Sol à la première heure** : hay miércoles, y miércoles: Isabel Díaz Ayuso llegó ayer miércoles a la sede de la presidencia de la Comunidad de Madrid de la Puerta del Sol a primera hora ♦ **lorsque Carlos Alvarado laissera la ~ du Costa Rica, il sera encore un jeune écrivain, ou un jeune politicien, ce sera à lui de choisir** : cuando deje [Carlos Alvarado] la presidencia [de Costa Rica] seguirá siendo un escritor joven, o un político joven, según su escogencia [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías ♦ **la ~ du Congrès** : la Mesa del Congreso.

présidentiable — presidenciable ♦ **un candidat ~** : un futurible.

président, présidente — presidente, presidenta ; mandatario ♦ **un ~ intérimaire** : un presidente interino ♦ **un ~ par erreur** : un presidente equivocado ♦ **le ~ élu** : el presidente electo ♦ **le ~ en personne** : el mismísimo presidente ♦ **en Espagne, choisir « Madame le ~ » [et non pas la ~e] ne renvoie pas à une volonté de zèle grammatical, mais à une volonté de « *titiller* »** : elegir en España "la presidente" [que no la presidenta] no son ganas de cuidar la gramática, son ganas de tocar las narices [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~e de Région prend possession de sa charge « *en traînant une casserole* » qui va au-delà du passé de son parti : les soupçons d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **le ~** [du Chili], [Sebastián] **Piñera, a fait descendre l'armée dans la rue** : el presidente Piñera sacó a los milicos a la calle ♦ **le ressentiment et la haine ont toujours été à fleur de peau dans la démocratie espagnole ; il suffit de faire un effort de mémoire : aucun ~ du gouvernement n'est sorti par la grande porte** : siempre el resentimiento y el odio han estado a flor de piel en la democracia española; basta con hacer memoria: ningún Presidente ha salido

por la puerta grande ♦ **c'était à l'époque des républiques bananières que les frères John Foster et Allen Dulles, l'un chef de la C.I.A. et l'autre secrétaire d'État, faisaient et défaisaient des ~s dans les Caraïbes, si telle était la volonté de la United Fruit Company** : era el tiempo de las repúblicas bananeras cuando los hermanos John Foster y Allen Dulles, el uno jefe de la CIA, el otro Secretario de Estado, quitaban y ponían presidentes en el Caribe, si así lo quería la United Fruit Company [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **le Vice-~ ; l'ex-~** :] el Vicepresidente ; el expresidente ♦ **le premier Vice-~** : el Vicepresidente primero ♦ **l'exécutif argentin est constitué d'un ~ et d'un Vice-~ se présentant aux élections sur un ticket ou une liste et c'est sous cette forme – en tandem – qu'ils sont élus par le corps électoral** : el ejecutivo argentino está conformado por un Presidente y un Vicepresidente que se presentan a las elecciones en un tique o una fórmula, y así –en tándem– son elegidos por los votantes ♦ **la Vice-~e doit clarifier sa vision des choses, ce qu'elle n'a pas fait sur la scène extérieure** : la Vicepresidenta tiene que dejar clara su visión, algo que no ha hecho de puertas afuera ♦ **les ex-~s français et espagnol [Sarkozy et Aznar] ont échangé flagorneries, tapes dans le dos et « checks » lors d'une conférence à Pozuelo** : los expresidentes francés y español [Sarkozy y Aznar] intercambiaron piropos, palmadas en la espalda y choques de mano durante una charla en Pozuelo ♦ **le débauchage de l'ex-~ de la communauté de Madrid, Ángel Garrido, par Ciudadanos tient d'une « *mascletà* », un bouquet final de clôture de campagne** : el fichaje por Ciudadanos de Ángel Garrido, expresidente de la Comunidad de Madrid es como una mascletà, petardo gordo al final.

présidentiel, présidentielle *adj* — presidencial ; **le ticket ~** : el ticket/tique presidencial ♦ **constituer une majorité ~le** : conformar una mayoría parlamentaria ♦ **entrer de plain-pied dans la campagne ~le** : entrar de lleno en la campaña presidencial ♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents postes, principalement dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge ~le, on le poussait à démissionner** :

Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco ♦ **la sortie de l'ombre d'un candidat à l'élection ~le** : el tapadismo [Mexique].

présomption — presunción ; **l'erreur la plus frappante a été d'attribuer au virus la « ~ d'innocence », ensuite on a mésestimé sa capacité de voyager avec les humains et pour couronner le tout, on l'a traité avec négligence, manque de moyens et « *retard à l'allumage* »** : el error más llamativo fue la "presunción de inocencia" que se le atribuyó al virus, después se minusvaloró su capacidad de viajar con [los humanos] y para rematar fue acogido con desidia, sin medios y sin prisa por reaccionar ♦ **on a enregistré, entre 2011 et 2017 au Mexique, presque 19 000 « décès [de femmes] avec ~ d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **par ~** : presuntamente.

presque *adv* — casi ; cerca (de) ♦ **j'en ai ~ les larmes aux yeux** : casi se me saltan las lágrimas ♦ **~ rien !** : ¡casi nada! ; *¡casi ná!* ; ¡ahí es nada! ♦ **j'oserais ~ dire** : casi me atrevería a decir ♦ **~ toujours** : casi siempre ; **le cœur a (~ toujours) la raison avec lui** : al corazón (casi siempre) asiste la razón ♦ **une impuissance née de la peur alimentée par des mots que l'on me répétait ~ chaque jour : « *si tu le répètes, on va te faire chier un maximum !* »** : una impotencia que nacía del miedo alimentado por unas palabras que me repetían casi a diario: "*como se lo digas a alguien te vamos a joder pero bien*" ♦ **se retrouver impliqué dans ~ toutes les sales affaires politiques** : encontrarse metido en casi todos los charcos políticos ♦ **le sens moral doit toujours prévaloir sur des considérations que l'histoire, ~ inévitablement, retiendra comme des calculs politiques à courte vue** : la brújula moral debe prevalecer siempre sobre consideraciones que la historia, casi inevitablemente, retratará como cálculos políticos de vuelo gallináceo ♦ **~ 70 % de ces victimes de représailles** [1936] **ont perdu la vie pendant cette**

période : casi el 70% de esos represaliados perdieron la vida en ese lapso temporal ♦ **cela doit être une question d'âge, comme ~ tout** : será cosa de la edad, como casi todo ♦ **il y a ~ 30 ans, le Parc du delta de l'Èbre a essuyé les plâtres en provoquant la dispersion d'une colonie de flamants roses, à cause d'un hydravion volant à basse altitude** : hace casi 30 años, el Parque del Delta del Ebro pagó la novatada al dispersarse una colonia entera de flamencos por culpa de un hidroavión que volaba a baja altura ♦ [locutions diverses :] **ce sont ~ 600 plantes qui ont disparu durant ces 250 dernières années ; cela en fait 2,2 par an** : cerca de 600 especies de plantas se han extinguido en los últimos 250 años; salen a 2,2 por año ♦ **tout a été inventé (ou ~)** : no queda nada por inventar ♦ **on ne doute de rien ou ~** : se dan muchas cosas por descontadas.

pressant, pressante *adj* — urgente ; acuciante.

presse *nf*[1] [impression] — prensa ; **la ~ illustrée** : la prensa gráfica ♦ **la ~ papier** : la prensa (en) papel ; **la ~ écrite** : la prensa escrita ; los medios gráficos ♦ **la ~ du cœur** : la prensa rosa ; la prensa del corazón ; el papel couché/cuché ♦ **les pages futiles de la ~** : las páginas frívolas de la prensa ♦ **poser pour la ~** : hacer un posado para la prensa ♦ **la ~ à sensation/scandale ; la ~ cancanière** : la prensa sensacionalista/amarilla/chismográfica ; el morbo informativo ; la prensa de nota roja [Mexique] ♦ **alimenter/défrayer la ~ du cœur et la ~ à sensation** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla ♦ **la ~ torchon** : la prensa basura ; el periodismo basura ; la bazofia informativa ♦ **la ~ charognarde** : la prensa carroñera ♦ **la carte de ~** : las credenciales de prensa ♦ **l'attachée de ~** : la jefa de prensa ♦ **diffuser un communiqué de ~** : remitir una nota de prensa ; **une déclaration à la ~** : una decla (a la prensa) ♦ **ce bon vieux média qu'est la ~ quotidienne** : este medio de toda la vida que es la prensa diaria ♦ **apprendre tous les matins dans la ~ une nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ♦ **l'incarcération de nombreux blogueurs lui a valu le surnom de « boucher de la ~ »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de

"carnicero de la prensa" ♦ **une ~ muselée** : una prensa amordazada ♦ **la liberté de la ~ recule dans le monde** : la libertad de prensa retrocede en el mundo ♦ [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **s'acharne sur la ~ au Nicaragua** : Ortega cerca la prensa [en Nicaragua] ♦ **la liberté de la ~ ne s'use que quand on ne s'en sert pas** [Le Canard enchaîné] : la libertad de prensa sólo se desgasta cuando no la utilizamos ♦ [locution **une conférence de ~** :] una rueda de prensa ♦ **tenir une conférence de ~** : mantener una rueda de prensa ♦ **Regina Martínez était une journaliste qui dérangeait, elle ne se cachait pas pour autant ; elle assistait aux conférences de ~ et signait de son nom ses articles, chose de moins en moins courante dans les rubriques de ~ des faits divers violents** : Regina Martínez era una periodista incómoda, tampoco se escondía; asistía a las ruedas de prensa y firmaba con su nombre sus artículos, algo cada vez menos habitual en las zonas rojas para la prensa [Mexique]

♦ [locution **faire la une/couverture de la ~** :] copar las portadas/noticias ; copar los medios ; acapararse titulares en la prensa ♦ **ce n'est qu'en faisant la une de la ~ nationale que l'on se souvient que l'on est heureux en vivant caché** : solo cuando se acaparan titulares en la prensa nacional se recuerda lo bien que se vive siendo ignorado [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **à l'heure où nous mettons sous ~** : al cierre de esta edición ♦ **un photographe de ~** : un fotoperiodista ; un fotero ; un reportero gráfico ♦ **le service de ~** : la portavocía ♦ **un pot-de-vin versé à une ~ complaisante** : *un chayote* [Mexique] ♦ **avoir bonne ~** : tener buen cartel.

presse *nf* [2] [*voir* **se presser**] — jaleo ; apanamiento [Chili].

presse (banc de) [*voir* **se muscler**] — press banca ; ***dans mon gymnase, il y en a beaucoup qui se défoncent comme des bêtes au banc de ~*** *: en mi gimnasio hay muchos que se tiran horas y horas dale que te pego con el press banca.*

presse-citron *nm* — exprimidor ; exprimidora.

pressé, pressée *adj* — apresurado, apresurada ; apurado [Amérique latine] ♦ **~ de** : con prisas por ♦ **être ~** : tener prisa ; *tener un petardo en el culo ;* estar apurado [Amérique latine] ♦ **ne pas être ~ de vendre** : no tener prisa por vender

♦ **ce n'est pas si ~ que cela** : no corre tanta prisa ♦ ***hâte-toi lentement, je suis ~*** *: vísteme despacio que tengo prisa* ♦ **on est si ~ de nos jours que l'on n'a le temps de rien faire** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ♦ **elle devait faire les courses et était ~e** : tenía que hacer la compra y se le había echado el tiempo encima.

pressé *nm* **—** [locution **parer/aller au plus ~** :] ir a lo urgente ; optar por el pan para hoy ; tirarse a lo fácil ; tirar por lo fácil ♦ **il n'y a pas d'instructions claires et, en règle générale, on pare au plus ~** : no hay instrucciones claras y la norma general es ir parcheando el día a día.

pressentiment — presentimiento ; corazonada ; pálpito ♦ **avoir le ~** : tener el pálpito ; darle a uno el pálpito ; **avoir un mauvais ~** : tener mal pálpito.

pressentir — presentir ; intuir ; captar ♦ **un empoisonnement au Novichok qui laisse ~ les tentacules du Kremlin** : un envenenamiento con novichok en el que se intuyen los tentáculos del Kremlin [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin] **se renouvelait sur le plan des sujets car il avait des antennes pour ~ l'évolution des choses** : Quino se reinventaba en los temas porque estaba con la antena bien sensible para captar por dónde iban los tiros [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

presser — [extraire :] exprimir ♦ **~ comme un citron** : sacar todo el jugo ♦ ***~ le citron*** *: estrujar las mantecas*

♦ [appuyer :] **~ le bouton** : darle al botón ♦ **~ le bouton « se déconnecter »** : apretar el botón de "cerrar sesión"

♦ [hâter :] apremiar ; meter prisa ; agotar ; urgir ; acuciar ; *brear* ♦ **~ de** : urgir a ♦ **le temps presse** : el tiempo apremia ; se agota el tiempo ; se está agotando el tiempo ; el tiempo urge ; corre mucha prisa ♦ **tout presse** : todo son prisas ♦ **~ le pas** : apretar/aligerar el paso ; **filer en pressant le pas** : marcharse a paso ligero ♦ **rien ne presse** : hay más días que longanizas

♦ **se presser** : darse prisa ; apresurarse ; arremolinarse ; apurarse [Amérique latine].

pressing *nm* [*voir* **pression**] **—** pressing ; apretón ♦ ***le ~ exercé contre quelqu'un*** *:* el pressing a alguien ♦ ***faire le ~*** *:* presionar ; apretar ♦ [football :] ***en***

cas de ~, tu fais un long dégagement *:* si te presionan, pelotazo largo.

pression *nf*[1] **—** presión ; premura ♦ **une ~ inadmissible** : una presión improcedente ♦ **s'enlever le poids de la ~** : sacarse la mochila de presión ♦ **redoubler la ~** : redoblar la presión ♦ ***les facteurs de stress qui rajoutent de la ~*** *:* los estresores que añaden presión ♦ **augmenter la ~ ; faire monter la ~** : elevar la presión ♦ **subir des ~s** : sufrir presiones ♦ **une ~ sur leurs ressources déjà maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **l'horreur de ces derniers jours** [mai 2021] **permettra de masquer, comme à d'autres reprises, l'inefficacité du gouvernement palestinien, lequel n'a rien fait contre et, plus encore, la ~ exercée par Israël pour que rien ne fonctionne dans ce gouvernement sans pouvoir et presque sans territoire** : el horror de estos días permitirá encubrir, como otras veces, la ineficencia palestina, basada en méritos propios y, en mayor medida, en la presión israelí para que nada funcione en un gobierno que carece de poder y casi de territorio [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne est le pays de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la ~ de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées** : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas ♦ **dans son projet de loi initial, le ministère de l'Éducation conservait pour l'espagnol le statut de « langue véhiculaire » ; ce n'est que maintenant, suite à la ~ d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne]**, que le ministère y a renoncé** : el proyecto de ley inicial del ministerio de Educación mantenía la condición de "lengua vehicular" para el castellano; ha sido ahora, tras la presión de ERC cuando el ministerio ha renunciado ♦ **éliminer la langue officielle de l'État en tant que langue véhiculaire dans les salles de classe** [...] **est une véritable reculade devant la ~ d'Esquerra Republicana** [de Catalunya]**, cela n'est comparable qu'avec le blanchiment du passé de collaboration des chefs de Bildu** [Euskal Herria Bildu, « Réunir le Pays

basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] **en ce qui concernait le terrorisme** : eliminar la lengua oficial del Estado como vehicular en las aulas de enseñanza [...] es una auténtica "*bajada de pantalones*" frente a la presión de Esquerra Republicana, solo comparable al blanqueamiento del historial de colaboración con el terrorismo de los líderes de Bildu [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **mettre la ~** :] meter/poner presión ; trasladar la presión ; presionar ♦ **mettre la ~ sur quelqu'un** : meter/poner presión a uno ; presionar a/sobre uno ; *meterle caña a alguien ; poner el petardo en el culo a uno* ♦ **mettre toute la ~ sur** : volcar la presión en ♦ **se mettre la ~** : meterse presión ; presionarse ; *darse caña*

♦ [locutions **faire ~ ; exercer une ~** :] ejercer una presión ; presionar ; atornillar ♦ **faire ~ sur les autorités** : presionar a/sobre las autoridades ♦ **faire ~ sur quelqu'un** : apretar a uno ♦ **exercer une ~ maximum** : ejercer una presión al límite ♦ **faire ~ pour** : ejercer presiones para ; urgir a ; **le groupe de catéchistes a accusé l'ex-archevêque de la capitale d'avoir exercé des ~s pour étouffer l'affaire** : el grupo de catequistas acusaron al por entonces arzobispo de la capital de ejercer presiones para que el caso no saliera a la luz

♦ [locution **relâcher la ~** :] aliviar/aflojar la presión ; aflojar las tuercas ♦ **ne pas relâcher la ~ ; maintenir la ~** : no dar cuartel ; *no bajar el pistón*

♦ [locution **sous ~** :] a presión ; bajo presión ♦ **injecter de l'eau sous ~** : inyectar agua a presión ♦ **sous ~, la classe moyenne est écrasée** : bajo presión, la clase media exprimida

♦ [locution **la ~ judiciaire** :] el cerco judicial ♦ **relâcher la ~ judiciaire** : suavizar el cerco judicial ♦ **nouvelle ~ judiciaire contre l'usage du portable au volant : la Garde civile épluchera les appels de portable passés par des conducteurs impliqués lors d'accidents** : nuevo cerco judicial al uso del móvil al volante: la Guardia Civil analizará las llamadas de móvil de conductores involucrados en accidentes

♦ [locutions diverses :] **être l'objet de ~s** : ser presionado ♦ **la ~ des nouvelles urgentes** : la premura de noticias urgentes ♦ **un groupe de ~** : una camarilla ♦ **sous haute ~** : de alto voltaje.

pression *nf*[2] [*voir* **bière**] — caña ; **tirer des bières ~** : tirar cañas ♦ **une bière ~** : una cerveza de grifo.

pressuré, pressurée — exprimido, exprimida ; **être ~** : estar exprimido.

pressurer — exprimir ; estrujar.

prestance — prestancia ; presencia ; planta ♦ **avoir une belle ~** : tener buena presencia/planta.

prestataire — proveedor ; proveedora ; empresa proveedora ♦ **un ~ de services** : un proveedor de servicios.

prestation — prestación ; actuación ; bolo ; papelón ♦ **des ~s en cas de décès et de survie** : prestaciones de muerte y supervivencia ♦ **la cérémonie de ~ de serment** : el acto de jura/promesa

♦ [locution **faire une ~** :] hacer un bolo

♦ **quelques amis qui n'ont jamais prétendu se consacrer à la musique de manière professionnelle, mais qui avaient toujours le feu sacré et qui répétaient de temps à autre, allant même jusqu'à faire des ~s dans les bars si l'occasion se présentait** : unos amigos que nunca llegaron o intentaron llegar a dedicarse a la música de forma profesional, pero conservaban la pasión, ensayaban de vez en cuando y se marcaban algún bolo en bares si surgía [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***à cause de cette sacrée « Super ligue » et des idées de Florentino Pérez*** [président du Real Madrid]***, le Real Madrid m'est devenu antipathique ; c'est que maintenant, les amis, nous sommes élitistes, prétentieux, joueurs perso, arrogants, intéressés et millionnaires, et de plus, renvoyés dans nos buts ; la ~ peu glorieuse que nous avons faite dans la « Super ligue » fait de nous les méchants de l'histoire*** : por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático; ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados; el papelón que hemos hecho con la Superliga nos convierte en el malo del cuento.

prestige — prestigio ; solera ; pedigrí ♦ **au ~ reconnu** : de reconocido prestigio

♦ **un bon professionnel sait qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son ~, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran

gestión política ♦ ***encore que les influenceurs ne doivent leur ~ qu'à leur culot*** *: aunque el origen de su prestigio [de los influencers] no sea otro que el tamaño de su culo* ♦ **pour tuer pour le plaisir, à la vue de tous en direct, il faut être fait d'une étoffe spéciale et vivre dans un contexte où ce genre d'étoffe jouit d'un certain ~** : para matar por matar y a la vista de todos, en directo, hay que tener una pasta especial y vivir en un contexto en el que esa pasta goce de algún prestigio [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi nous, le sarcasme jouit d'un plus grand ~ que la ferveur, et presque tout le monde est paralysé de crainte d'être accusé de sentimentalisme ; il nous arrive parfois de passer d'un extrême à l'autre, de la fatuité à la vulgarité, sans nous attarder sur le juste milieu qu'est le naturel** : entre nosotros el sarcasmo tiene mucho más prestigio que el fervor, y a casi todo el mundo lo paraliza el miedo a ser acusado de sentimentalismo, a veces se pasa del extremo del engolamiento al de la ramplonería sin detenerse en el término medio de la naturalidad [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis porteur d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les sénateurs : l'expression « *au jour d'aujourd'hui* » est désormais employée par tout le monde, les ex-footballeurs** [...] **et les gardiens de sécurité ; ce n'est donc plus une expression donnant du ~, comme celles réservées aux élus** : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **donner du ~** : prestigiar ♦ **pour ne rien arranger, le métier de berger est socialement déconsidéré ; il ne jouit pas du ~ d'éleveur de chevaux** : por si estos fueran pocos obstáculos, la profesión de pastor tiene una baja consideración social; no tiene el pedigrí de criar caballos.

prestigieux, prestigieuse — prestigioso, prestigiosa ; con cartel ♦ ***Lluís Llach, ~ chanteur-compositeur, transformé en petit dictateur à la manque*** *: Lluís Llach, prestigioso cantautor devenido en* [sic] *dictadorzuelo barato* ♦ **les rencontres sportives les plus ~ses** : los encuentros deportivos con más cartel.

presto (illico) — *en el acto ; ya mismito.*

présumé, présumée — presunto, presunta ; supuesto ♦ **le chef ~** : el presunto jefe ♦ **des scandales de corruption ~e** : escándalos de presunta corrupción ♦ **arrêté pour ses liens ~s avec** : arrestado por su presunta vinculación con ♦ **l'interrogatoire d'un partisan ~ de Kadhafi** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi ♦ **des victimes ~es d'abus sexuels** : supuestas víctimas de abusos sexuales ♦ **ce qui passe pour être le plus important réseau de corruption, Odebrecht, ou la famille de l'ex-président de Catalogne Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste]**, ont aussi fait le choix de la BPA** [Banca Privada de Andorra]**, dans le but ~ de cacher leur butin** : la que pasa por ser la mayor red de sobornos, Odebrecht, o la familia del expresidente de Cataluña Jordi Pujol también eligieron la BPA para supuestamente ocultar su botín.

présupposé *nm* — presupuesto.

prêt, prête *adj* — listo, lista ; preparado ; dispuesto ♦ **à vos marques, ~s, partez !** : ¡a sus puestos! ¿preparados/listos ? ¡ya! ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés ~s à recevoir la piqûre de la seringue et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et moi qui ne suis pas ~e !** : *y yo con estos pelos* ♦ ***on n'est pas ~ de voir ça :*** eso no lo vamos a ver

♦ [locution **être ~ à** :] estar dispuesto/listo a ; estar en disposición de ; estar a la que ; andar a lo que ; estar a punto de ; *estar con las pilas puestas para ; estar a punto de caramelo para* ♦ **~ à tout** : dispuesto a todo ; **être ~ à tout (pour)** : estar dispuesto a todo (a) ; matarse (por) ; tener peligro ♦ **~ à servir** : listo para servir ♦ **être ~ à payer** : estar dispuesto a pagar ♦ ***les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que l'on est ~ à payer ! :*** empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que

el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ ***être ~ à avaler une histoire*** *:* estar dispuesto a comprar una historia ♦ **les mystifications électorales, comme celles montées par** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **au Nicaragua et** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **au Mexique qui sont ~s à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insouciants, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des plombiers ~s à réparer une petite panne sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero, écrivain] ♦ ***être ~ à sauter sur l'occasion*** *:* estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ ***moi, ce que je constate, c'est qu'ici ils en ont rien à foutre, personne n'est ~ à résoudre le problème de la vaccination*** *: yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación* [Mexique] ♦ **le peuple est à point, ~ à souhaiter un sauveur** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador* ♦ ***s'il n'y avait pas eu les supporteurs anglais, ici nous étions ~s à avaler [la « Super ligue »] sans moufeter*** *: si no es por los aficionados ingleses, aquí nos lo [de la Superliga] habríamos comido con patatas sin rechistar* ♦ **être ~ à parier** : jugarse el tipo ; [Covid :] ***on prend la moindre nouvelle comme le scoop du siècle, « ça y est, les nèfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis ~ à faire le pari que j'avalerai 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »*** *:* cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nísperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Esther est bonne et ~e à se sacrifier** : Esther es buena y sacrificada ♦ **je suis ~ à exploser** : estoy que exploto ♦ ***être toujours ~ à***

dégainer/dégoupiller/voler dans les plumes *: tener siempre la escopeta cargada.*

prêt *nm* **—** préstamo ; crédito ♦ **en ~** : a préstamo ♦ **un ~ sur trente ans** : un préstamo a treinta años ♦ **un ~ relais** : un crédito puente ♦ **cautionner un ~** : avalar un préstamo ♦ **accorder un ~** : aprobar un préstamo ♦ **l'Amérique de** [Donald] **Trump devient elle-même un « *pays de merde* » [...] dans l'un de ces « *pays de merde* » (c'est ainsi que Trump les a appelés, « *shithole countries* »), le Salvador, se sont produits ces dernières décennies deux événements semblables à celui qui s'est déroulé à Washington** [...] **le 9 février 2020, le président Nayib Bukele (un éminent admirateur de Trump) a envahi l'Assemblée législative, escorté par l'Armée, dans le but de forcer le pouvoir législatif à lui accorder un ~** [...]**, mais Bukele, lui, est arrivé à ses fins** : la América de Trump se convierte en uno de esos "*países de mierda*" [...] en uno de "*esos países de mierda*" (llamados así por Trump, "*shithole countries*"), El Salvador, se han producido en las últimas décadas dos eventos semejantes a lo que sucedió en Washington [...] el 9 de febrero de 2020, el presidente Nayib Bukele (destacado admirador de Trump) invadió la Asamblea Legislativa escoltado por el Ejército, a fin de obligar a que el Poder legislativo le aprobara un préstamo [...], pero Bukele se salió con la suya [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »].

prêt-à-monter **—** para armar ; **un modèle ~** : un modelo para armar.

prêté, prêtée *adj* **—** prestado, prestada ♦ **une attention toute particulière ~e à** : un llamativo toque de atención a ♦ [locution *nom* **c'est un ~ pour un rendu** :] hoy por ti, mañana por mí ; un toma y daca.

prétendre **—** pretender ; acogerse ♦ **le ministère** [espagnol] **de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétendait arriver à 32 % d'énergie primaire renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho ♦ **à l'heure où tout est devenu langage, peut-être ne serait-il pas inutile de s'en remettre à celui qui s'y connaissait le plus chez nous** [Espagne] **et souligner, en faisant de nouveau appel à** [Rafael Sánchez]

Ferlosio [écrivain]**, que c'est précisément là où l'on prétend avoir le dernier mot que réside la contrevérité** : cuando todo es lenguaje, quizá convenga regresar a quien de ello más sabía por estos pagos y recordar, de nuevo con Ferlosio, que es allí donde se pretende tener la última palabra donde reside siempre la falsedad

♦ [locution **~ tout savoir** :] pretender/decir saberlo todo ; ir de enterado ; *ser un sabelotodo/cuñado* ♦ **un peuple** [espagnol] **épuisé par la pandémie** [...]**, bombardé de slogans et de promesses jamais tenues, assommé par l'arrogance des invités des débats-télé qui prétendent tout savoir** : un pueblo fatigado por la pandemia [...], bombardeado con esloganes y promesas que nunca se cumplen, abrumado por las ínfulas de tertulianos que todo lo saben [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pouvoir ~ à** :] poder acogerse a ♦ **les prisonniers de l'E.T.A. peuvent ~ à « la vía Nanclares »** [projet de réinsertion] : prisioneros de ETA pueden acogerse a la vía Nanclares ♦ [locutions diverses :] **~ à** : sentar plaza de algo ♦ **comme on l'a prétendu** : como se nos vendió ♦ ***si tu prétends*** [...]**, *tu peux toujours courir*** *: vas listo si pretendes* [...] ♦ **à 40 ans, le styliste de mode prétend avoir un ego aguerri** : el estilista de moda dice estar curado de ego a sus 40 años ♦ **le correcteur orthographique du téléphone prétend s'y connaître en matière de locutions ; ainsi transforme-t-il « culotte en « hulotte » ; « elle a une petite hulotte rose », ça c'est original !** : [el corrector telefónico] se hace el entendido en locuciones; por ejemplo, transforma "o la otra" en "hola otra"; una cosa, hola otra, original sí que es [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ils se sentent « accusés » tout en prétendant être « tranquilles »** : se sienten "señalados" pese a que ellos dicen ser "tranquilos" ♦ **ceux qui prétendaient se décider pour un État séparé n'ont même pas été capables de gérer le niveau d'autonomie qu'ils tenaient pour dérisoire** : quienes decían optar por un Estado separado ni siquiera han sido capaces de gestionar su nivel de autonomía que reputaban de nimio.

prétendu, prétendue — supuesto, supuesta ; llamado ♦ **ces ~es victimes tiennent tête à la science ; Newton, Darwin et Einstein vont finir par être des despotes intolérables, au même**

titre que les scientifiques bien informés d'aujourd'hui : estas supuestas víctimas se enfrentan también con la ciencia; va a resultar que Newton, Darwin y Einstein fueron déspotas inadmisibles como lo son ahora los científicos mejor informados [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le communiqué de l'EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **d'utiliser les peuples premiers « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la ~e splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs semblables »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***a été la ~e interdiction de « Autant en emporte le vent »*** *:* la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó" ♦ **l'énorme défi [pour Podemos] était de déborder l'axe opposant le centre et les ~es périphéries** : el enorme reto [para Podemos] era desbordar el eje que oponía al centro con las mal llamadas periferias.

prétendument — presuntamente ; supuestamente ; sedicentemente ; dizque ♦ **au nom de leur liberté ~ amputée** : en defensa de su supuestamente cercenada libertad ♦ **~ sérieux** : *dizque serio.*

prétentieux, prétentieuse *adj* — pretencioso, pretenciosa ; resabido ; creído ; engreído ; engolado ; petulante ; canchero [Chili] ; refistolero [Vénézuéla] ♦ ***il faut être très stoïque pour supporter les âneries des idiots ~ et des poivrots*** *: hay que ser muy estoico para aguantar las sandeces de los cuñados y borrachuzos*

♦ [locution **être ~** :] ser pretencioso/engreído ; presumir ; ir de sobrado/*sobrao* (por la vida) ♦ **ne pas être ~** : no presumir de nada ; **n'être en rien ~** : ser cero pretencioso ♦ **c'est que maintenant, les amis, nous** [Real Madrid] **sommes élitistes, ~, « *joueurs***

***perso* », arrogants, intéressés et millionnaires, et en plus, renvoyés dans nos buts** : ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados.

prête-nom — testaferro ; mula ; prestanombre [Mexique].

prétention — pretensión ; ínfula ; petulancia ♦ **avec des ~s de** : con ínfulas de ; **sans autres ~s que** : sin más ínfulas que

♦ [locutions diverses :] **les Espagnols sans ~s** : los españoles de andar por casa ♦ **la ~ de tout savoir** : *el sabelotodismo.*

prête-plume *nm inv* — [una] pluma ; [un] negro (literario) ♦ **les ~ du pouvoir** : las plumas del poder.

prêter — prestar ; dejar

♦ [locution **~ attention** :] hacer caso ♦ **~ attention à quelque chose** : echarle cuenta a algo

♦ [locution **~ serment** :] jurar ; tomar protesta [Mexique] ♦ **~ serment lors de l'entrée en fonctions** : jurar un cargo

♦ [locutions diverses :] **~ main-forte (à quelqu'un)** : echar una mano (a alguien) ; echar un cable ; arrimar el hombro ♦ **~ son visage et sa voix à un personnage** : poner voz y rostro a un personaje ♦ **~ le flanc** : *estar a por uvas*

♦ **se prêter (à)** : prestarse (a) ; **les autres sont des groupes politiques** [...] **qui réapparaissent lors d'élections : soit pour se ~ à une substitution, soit pour être candidats** : los otros son grupos políticos [...] que reaparecen solo en elecciones: ya sea para prestarse a ser vientres de alquiler o postular ♦ **avant son départ de Cuba,** [Diego] **Maradona s'est prêté à un match avec ses amis contre les journalistes étrangers qui l'avaient harcelé ; cela a été comme une cérémonie expiatoire des deux côtés : Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le résultat a été 6-0** : antes de marcharse de Cuba, Maradona se prestó a jugar un partido con sus amigos contra los periodistas extranjeros que lo habían asediado; fue una especie de desagravio mutuo: Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

prétexte — pretexto ; excusa ; socaire ; coartada ♦ **après six décennies d'une**

révolution en échec, après l'effondrement de cette « *Cubazuela* » [axe Castro-Chávez ; mot-valise : « Cuba/Vénézuéla » ; variante rare : « *Venecuba* »] **célébrée pendant des années sous le « *castrochavisme* »** [alliance idéologique de l'axe Castro-Chávez]**, il est maintenant temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger, sous ~ de solidarité idéologique** : tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa "*Cubazuela*" celebrada durante años por el "*castrochavismo*", ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica

♦ [locution **avec le ~ de ; sous ~ que** :] so pretexto de ; al socaire de ; bajo el sayo de ; bajo la solapa de ; con la coartada de ; como excusa para ♦ **sous le ~ classique** : bajo la socorrida excusa ♦ **avec le ~ de l'ennemi extérieur** : con la coartada del enemigo exterior ♦ ***tandis que les uns mendient trois minutes pour une consultation médicale, d'autres allongent 150 euros pour un test PCR avec le ~ d'aller s'éclater dans un mariage*** [...] ***ouais, ça commence à bien faire, ça suffit comme ça ! on dit que pour le virus toutes les classes sont égales, sauf que certaines le sont plus que d'autres*** *:* mientras unos mendigan tres minutos con un médico, otros pagan 150 *pavos* por una PCR como excusa para desmadrarse en una boda [...] que sí, que ya, que vale; que el virus no sabe de clases, pero de unas más que de otras [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on pèche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous ~ qu'ici** [Espagne]**, c'est toujours le même régime** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos

♦ [locutions diverses :] **au moindre ~** : a la más mínima ♦ **tout ~ est bon** : cualquier excusa es buena ♦ **un ~ invoqué** : una causa exculpatoria ♦ **sous aucun ~** : bajo ningún concepto ♦ **l'Espagne a servi sur un plateau le ~ que cherchait le Maroc pour s'indigner** : España le brindó en bandeja a Marruecos el pretexto que buscaba para una indignación ♦ **le pire qui pourrait se passer est que la rentrée scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension**

territoriale ou un ~ brandi au service de la tactique partisane : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojadiza para la táctica partidista.

prétexter — pretextar ; alegar ♦ ***sans doute il y aura quelqu'un pour ~ que « la langue évolue », comme si évoluer était toujours positif ; l'être humain lui aussi évolue, et c'est avec cette évolution qu'on est en train de bousiller le climat*** *: habrá quien pretexte que "la lengua evoluciona", como si evolucionar fuera siempre positivo; también evoluciona el ser humano, y con esa evolución estamos cargándonos el clima* [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***plutôt que de ~ ça, il aurait mieux fait de se taire*** *: para alegar eso, podría haberse callado.*

prêtre — sacerdote ; **être ordonné ~** : ordenarse sacerdote.

preuve — prueba ; botón ; constancia ; evidencia [anglicisme] ♦ **une ~ de concept** : una prueba de concepto ♦ **des ~s à l'appui** : pruebas al canto ♦ **je m'en remets/tiens aux ~s ; j'en veux pour ~** : a las pruebas me remito ♦ **en l'absence de ~s, c'est parole contre parole** : sin pruebas es palabra contra palabra ♦ **faute de ~s** : a/por falta de pruebas ♦ **ce n'est pas faute de ~s ; ce ne sont pas les ~s qui manquent** : sobran las pruebas ♦ **la ~ éclatante** : la prueba palmaria ♦ **des ~s flagrantes/écrasantes/accablantes** : pruebas contundentes/abrumadoras ♦ **des ~s indéniables** : pruebas inconfundibles ♦ **des ~s probantes** : pruebas fehacientes ♦ **la ~ par neuf ; la ~ irréfutable** : la prueba del nueve ♦ **la ~ évidente** : la prueba palmaria ♦ **la ~ vivante** : la prueba andante ♦ **voilà la ~ que les blessures de cette guerre-là ne se sont toujours pas refermées** : esta es la prueba de que las heridas de aquelle guerra están todavía por cerrar ♦ **la meilleure ~** : la prueba del algodón ; **la meilleure ~ en est que** : buena prueba de ello es que

♦ [locution **jusqu'à/sauf ~ du contraire** :] hasta que (no) se demuestre lo contrario ; salvo que se demuestre lo contrario ♦ **toute personne est innocente, jusqu'à ~ du contraire** : las personas son inocentes hasta que se demuestre lo contrario

♦ [locution **faire ses ~s** :] hacer méritos ♦ **avoir fait ses ~s** : ya no hacer méritos ; **ayant largement fait ses ~s** : con sobrados méritos ♦ **faire ses ~s en**

la matière : aprobar una asignatura ♦ [locution **faire ~ de** :] dar muestras de ; mostrar(se) ; actuar con ♦ **faire ~ d'inexpérience** : dar muestras de bisoñez ♦ **faire ~ de combativité** : mostrarse beligerante ♦ **faire ~ de prudence** : mostrarse precavido ; **faire ~ d'une extrême prudence** : extremar la cautela ♦ **faire ~ d'empressement** : mostrarse solícito ♦ **faire ~ de souplesse pour négocier** : mostrar cintura negociadora ♦ **faire ~ de courage politique** : mostrar coraje político ♦ **ne pas faire ~ du moindre intérêt** : no mostrar el más mínimo interés ♦ **faire ~ de dédain** : hacer un desdén ♦ **faire ~ de fermeté** : actuar con mano firme ♦ **faire ~ d'imagination** : tirar de imaginación ; echarle imaginación ; aguzar la imaginación ♦ **faire ~ d'ingéniosité** : aguzar el ingenio ♦ **faire ~ de peu de volonté** : poner poco de su parte ♦ **lors des manifestations du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie, plus de dignité, et pour y parvenir, il fallait faire ~ de tact et de souplesse dans la négociation** : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida, más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar ♦ [locutions diverses :] **la ~ en est que** : muestra de ello es que ♦ **il n'y a pas de ~ officielle** : no hay constancia oficial ♦ **avoir des ~s plus que suffisantes** : tener evidencias más que sobradas ♦ **les ~s matérielles** : las evidencias materiales ♦ **fabriquer des ~s de toutes pièces** : fabricar evidencias ♦ **la ~ par l'absurde** : la reducción al absurdo ♦ **les chiffres des contraventions sont bien la ~ que l'on ne craint plus la Covid-19** : los datos de las sanciones son la demostración de que se ha perdido el respeto a la Covid-19 ♦ **la ~ (en) est faite** : ha quedado acreditado ♦ **faire largement la ~ de ses vertus** : demostrar sobradamente sus bondades ♦ **des lois ayant fait leurs ~s** : leyes de largo recorrido.

prévaloir — prevalecer ; **le sens moral doit toujours ~ sur des considérations que l'histoire, presque inévitablement, retiendra comme des calculs politiques à courte vue** : la brújula moral debe prevalecer siempre

sobre consideraciones que la historia, casi inevitablemente, retratará como cálculos políticos de vuelo gallináceo

♦ **se prévaloir (de)** : acogerse ; valerse ; invocar ; *fardar* ♦ **se ~ de quelqu'un** : *fardar de alguien.*

prévaricateur, prévaricatrice — prevaricador, prevaricadora ; tiburón [Cuba].

prévarication — prevaricación ; **~s ou spéculation en échange de services économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos ♦ **être coupable de prévarication** : prevaricar.

prévenir — prevenir ; avisar ; advertir

♦ prevenir ; **on ne fait pas ce qu'il faut pour ~ les incendies dans nos forêts** : no se hace lo suficiente para prevenir los incendios en nuestros montes

♦ avisar ; **~ la maintenance** : avisar a mantenimiento ♦ **cela ne vous ennuie pas de me ~ ?** : ¿le importa avisarme? ♦ **il fallait ~ ; tu aurais pu me ~** : eso se avisa antes ; ¡haberme avisado! ♦ **il a été prévenu, même maintes et maintes fois prévenu** : está avisado y requeteavisado ♦ **je vous avais prévenu et vous ne m'avez pas écouté** : os lo avisé y no me hicisteis caso

♦ advirtir ; **je t'avais bien prévenu !** : ya te lo advertí ♦ **on nous avait prévenus** [...] **qu'il fallait redoubler de prudence si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier** : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti populaire espagnol, à tout hasard, avait déjà prévenu qu'il préparait des rapports sur la ministre** : el PP, por si acaso, ya había advertido que preparaba dosieres sobre la ministra ♦ **on m'avait prévenu que le fait de vivre au milieu des champs cultivés pouvait être plus dangereux que de vivre en ville ; je n'arrivais pas à le croire ; seulement, avec le temps, je m'en suis rendu compte** [...] **quand vous partez vous promener, il vous arrive de tomber sur ce genre d'avis : « Danger, terrain pulvérisé »** : alguien me advirtió de que el hecho de vivir entre sembrados y cultivos podía ser más peligroso para la salud que vivir en la ciudad; no me lo creí; pero con el tiempo me he dado cuenta [...] cuando sales a pasear, de vez en cuando observas letreros: "Peligro, campo rociado"

♦ [locutions diverses :] **sans ~** : sin aviso ♦ **cela ne prévient pas** : no hay aviso ♦

je vous aurai prévenu ! : el que avisa no es traidor ; **on vous aura prévenus !** : aviso a/para navegantes/caminantes ; ***je te préviens !*** *: óyeme decirlo* ♦ **j'ai laissé filer une faute d'orthographe dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me ~, ou plutôt si !** : he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la présence de la police*** *: el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **« au Mexique, une personne disparaît toutes les 2 heures » ; il** [Fernando Bernal] **a été intercepté plus d'une fois par un inconnu le prévenant : « réfléchissez bien, sinon on vous fait disparaître »** : "en México se desaparece a una persona cada 2 horas"; más de una vez algún desconocido lo interceptó con un mensaje: "piénselo bien, o lo vamos a desaparecer" [María Martín, *in* « EL PAÍS »].

préventif, préventive — preventivo, preventiva ; provisional ; cautelar

♦ [locution **la détention/prison ~ve** :] la prisión preventiva/provisional ♦ **la « *fifille à son papa* » [Keiko Fujimori] se trouve actuellement en prison ~ve, pour accusation de blanchiment d'argent, en lien avec le tsunami Odebrecht** : la "*hijísima*" [Keiko Fujimori] está actualmente en prisión preventiva acusada de lavado de dinero, alcanzada por el tsunami Odebrecht

♦ [locution **une mesure ~ve** :] una medida cautelar ♦ **à titre de mesure ~ve ; à titre ~** : cautelarmente ; como medida cautelar.

prévention — prevención ; **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'information, de ~ et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **un mix de mesures light conduit le bon élève de l'Europe en matière de ~ à être l'un des plus durement frappés par le virus** : una mezcla de medidas demasiado suaves llevan al alumno aventajado [de Europa] en la prevención a ser uno de los más golpeados por el virus.

prévisible — previsible ; **les adieux de Borja Sémper** [Parti populaire basque] **à la politique, pour être ~s, n'en sont**

pas moins inquiétants : no por previsible es menos preocupante el adiós de Borja Sémper a la política

♦ [locution **être ~** :] verse venir ♦ **c'était ~** : se veía venir ♦ **comme c'était ~** : como no podía ser de otra manera.

prévision — previsión ; **dépasser toutes les ~s** : desbordar todas las previsiones ♦ **faire voler en éclats toutes les ~s** : dinamitar cualquier previsión ♦ **ces ~s concernent un avenir très proche** : son previsiones para ese futuro a la vuelta de la esquina ♦ **j'ai une impression de manque de ~, comme si le retour au collège sentait son improvisation, avec un côté « on avisera au coup par coup »** : tengo una sensación de falta de previsión, de que esto de volver al cole huele a improvisación, a ya iremos tirando sobre la marcha

♦ [locutions diverses :] **en ~ de l'avenir** : con vistas al futuro ♦ **en accord avec les ~s** : de acuerdo con lo previsto ♦ **revoir ses ~s à la baisse** : rebajar expectativas.

prévoir — prever ; contemplar ♦ **comment ~ qu'une épidémie bouleverserait tous nos plans ? ce n'est vraiment pas de chance** : ¿cómo íbamos a prever que una epidemia trastocaría todos nuestros planes? también es mala suerte ♦ **il est prévu de déclencher le troisième état d'urgence dû à la hausse de la Covid-19** : prevén tercer "*botonazo*" por incrementos de Covid-19 ♦ **on peut ~ que ces chiffres seront largement dépassés** : es previsible que se superen estas cifras con holgura

♦ [locution **c'était à ~** :] era lo previsible ; se veía venir ♦ **incendie dans l'église de Nurio** [État de Michoacán, Mexique] **: dire que « c'était à ~ » ne relève pas, en l'occurrence, d'une expression convenue ; ces dernières années, les flammes avaient léché le temple à trois reprises ; parmi les causes probables : les cierges, les pétards lors de festivités, un court-circuit** : incendio en la iglesia de Nurio en Michoacán: decir que "se veía venir" no es en esta ocasión una frase hueca; en los últimos años, las llamas acariciaron el templo tres veces: quizá las candelas, los cohetes de los festejos, un cortocircuito

♦ [locution **ce qui est prévu** :] lo que toca ♦ **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance de la Catalogne ;**

c'est cela qui était prévu : mais on a manqué l'occasion : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia de Cataluña; tocaba eso: y hemos perdido la ocasión ♦ **être soumis à ce qui est prévu par la loi** : quedar sujeto a lo dispuesto en las leyes

♦ [locution **comme** [ce qui était] **prévu** :] según lo previsto ; previsiblemente ♦ **tout se déroule comme prévu** : todo transcurre según lo previsto ♦ **rien ne s'est passé comme prévu** : nada salió como tenía que salir

♦ [locutions **plus/moins que** [ce qui était] **prévu** :] más/menos de lo previsto/esperado/debido ; más (allá) de lo esperable ♦ **plus ensoleillé que prévu** : más soleado de lo previsto ♦ **le double que prévu ; deux fois plus que prévu** : el doble de lo previsto ♦ **plus rapidement que prévu** : más rápidamente de lo previsto ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'administration** [espagnole]**, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une situation meilleure que prévu** : una situación mejor de lo esperado ♦ **un séjour plus long que prévu** : una estancia más larga de lo esperada ♦ **plus tôt que prévu** : antes de lo esperado ; **plus tard que prévu** : más tarde de lo debido ♦ **en Espagne, le chiffre des naissances continue de chuter plus que prévu** : el número de nacimientos continúa cayendo en España más de lo esperable ♦ **il ne dit pas un mot de plus que prévu** : no suelta ni media prenda más de lo que ha decidido.

prévoyant — previsor, previsora ; precavido ♦ **se montrer ~** : mostrarse precavido.

prévu, prévue *adj* — previsto, prevista ; pautado ♦ **si les délais ~s sont respectés** : si se cumplen los plazos previstos ♦ **les séances à guichet fermé et les 85 spectacles ~s pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ♦ **la date ~e** : la fecha señalada.

Pride (Gay) [*voir* **marche**] — Orgullo

Gay/LGBT ; Orgullo ♦ **la première fois que je me suis sentie à l'aise sur scène, c'était pendant une Gay ~** : la primera vez que me sentí cómoda en el escenario, fue durante un Orgullo LGBT ♦ **pour sa part,** [le Ministère de] **l'Égalité ajoute « l'engagement à poursuivre les négociations, comme jusqu'à présent avec** [le Ministère de] **la Justice, en vue d'une loi trans avant la Gay ~ » garantissant l'autodétermination du genre** : desde Igualdad añaden, por su parte, el "compromiso de seguir negociando como hasta ahora con Justicia para que haya una ley trans antes del Orgullo" que garantice la libre determinación de género [Pilar Álvarez, *in* « EL PAÍS »].

prier — rezar ; **je prie pour que ce soit bientôt mon tour** : rezo para que me toque pronto ♦ **un jésuite se vantait devant un dominicain, cigarette à la main, qu'ils étaient autorisés à fumer tout en priant** : un jesuita presumía delante de un dominico, y con un cigarrillo en la mano, de que se les permitía fumar mientras rezaban [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je lui demande des nouvelles de ses parents, « avec toute cette histoire » [allusion à la Covid-19], en priant pour qu'elle ne me réponde pas** : le pregunto qué tal sus padres "con el tema este" [se refiere a la Covid-19], rezando para que no me conteste ♦ **les appareils électroménagers, la machine à laver le linge et le lave-vaisselle, commencent à donner des signes bizarres, et l'on prie pour qu'ils ne tombent pas en panne, car allez donc trouver un réparateur !** : los electrodomésticos, la lavadora y el lavaplatos empiezan a comportarse de forma extraña, y rezamos para que no se estropeen, porque a ver quién encuentra un técnico

♦ [locutions diverses :] **je vous en prie** : se lo ruego ; *a usted* ♦ **se faire ~** : hacerse de rogar ; hacerse el remolón ♦ **prions pour que la chance soit avec nous** : que Dios reparta suerte ♦ **pourvu que** [Joe] **Biden trouve une solution, dit Wendy, sans trop y croire ; n'oubliez jamais cela : c'est nous, les petites gens, qui trinquons ; quand pour manger on n'a que la sardine, on prie que le ciel nous envoie aussi la tartine** : ojalá Biden lo resuelva, dice Wendy, sin demasiadas esperanzas; acuérdese cómo es esto: los de abajo siempre somos los perjudicados; el que "*pa*" sardina nace, del cielo la lata le cae.

prière — plegaria ; jaculatoria ; oración ♦

la cérémonie religieuse « ~ en faveur du référendum du 1er octobre » s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé : la ceremonia religiosa por una "plegaria por el referéndum del 1-O" terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto.

primaire *adj* — primario, primaria ; básico ; cavernario ♦ **le ministère** [espagnol] **de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétend arriver à 32 % d'énergie ~ renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho ♦ [locutions diverses :] **nous les Espagnols, nous ne sommes pas des incompétents ~s, contrairement à ce que pensent certains politiques, mais des gens responsables** : los españoles no somos incompetentes básicos, como creen algunos políticos, sino personas responsables ♦ **cela a des relents ~s** : suena cavernario ♦ ***il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le*** [Covid] ***refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière ~, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances*** *: parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temes a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« on dirait que la race humaine en est arrivée à un point d'évolution très ~, car pour un rien les instincts exterminateurs se déclenchent chargés de haine », déclarait Mario Gas** [acteur] **pour dire son sentiment sur ce que l'on vit actuellement** : "parece como si la raza humana viviera en un punto de evolución muy cafre, porque a la mínima saltan los impulsos exterminadores, llenos de odio", decía Mario Gas expresando su impresión sobre la realidad que estamos viviendo actualmente.

primaire *nm* [*voir* **école**] — Primaria ; ***les gosses du ~*** *:* los críos de Primaria ♦ **la rentrée scolaire à Madrid : maternelle et ~ en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez soi** : la vuelta al

cole en Madrid: Infantil y Primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et ~** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria.

primaire *nf* [*voir* **élection**] — primaria ; **élire un candidat aux ~s** : elegir candidato a las primarias.

primauté — primacía ; **la ~ du droit** : la primacía de derecho.

prime *adj* — [locution **de ~ abord** :] *a bote pronto ; de buenas a primeras.*

prime *nf* — prima ; incentivo ; sobresueldo ; regalía ♦ **la ~ de** : la prima por ; el plus de ; **la ~ de nuit** : el plus de nocturnidad ♦ **un chasseur de ~s** : un cazaprimas ; un cazarrecompensas ♦ **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés sur la base de promesses de travail fallacieuses puis assassinées par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des permissions et des ~s** : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos

♦ [locution **en ~** :] de propina ; de guinda ; de por medio ; con el extra ♦ **avec un chèque en ~** : con un cheque de por medio ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en ~ le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ouverture au monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **nous sortirons du confinement avec, comme l'on dit pour blaguer, quelques kilos et quelques cheveux**

blancs en ~ : saldremos del confinamiento, como dicen los chistes, con más kilos y más canas ♦ [locutions diverses :] **c'est une ~ à la médiocrité** : primar la mediocridad ♦ **c'est la ~ au fraudeur** : premiar al pillo.

primesautier, primesautière — espontáneo, espontánea ; levantisco ♦ **être ~** : actuar bajo calentones.

prime-time *nm* — horario de máxima audiencia ; franja de máxima audiencia.

primeur *nf* — primicia ; **la ~ d'une nouvelle** : la(s) primicia(s) de una noticia ♦ [locution **en ~** :] en/como primicia ♦ **offrir en ~** : ofrecer en primicia.

primeurs *nf pl* — primeras ; **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les ~ de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **une parcelle de terre de ~** : una tierra tempranal ; una tempranal.

priming — imprimación ; **l'effet de ~** : el efecto imprimación.

primitif, primitive — primitivo, primitiva ; primigenio ; prístino ; viejo ♦ ***un « rétrograde », c'est qui ? – le contraire d'un « progressiste » – mais « progressiste » c'est un mot assez ringard, non ? – oui, mais c'est utilisé par les « rétrogrades », c'est dans leur ADN ~*** : *¿quién es un "retrogre"? – lo contrario de un "progre" – pero "progre" es una palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los "retrogress" la usan, está en su ADN viejo.*

primordial, primordiale — primordial ♦ **c'est ~** : es lo primero ♦ **le candidat du Parti populaire de Galice a compris que la communication était ~e (il ne faut pas tant être que paraître)** : ha comprendido el candidato del PP de Galicia que la comunicación manda (más que ser, hay que parecer).

prince — príncipe ♦ [locution **un ~ charmant** :] un príncipe azul ♦ **je ne crois pas à l'histoire de la moitié d'orange, ni à celle du ~ charmant** : no creo en la media naranja o el príncipe azul ♦ **ce qui me désole, c'est la banalisation et la confusion que l'on crée chez les jeunes adolescentes, en mettant en avant l'apparence physique et la dépendance, l'idée du ~ charmant ; c'est malsain** : lo que sí me disgusta es la frivolización y la confusión que se crea

en las chicas jóvenes priorizando la apariencia física y la dependencia de un hombre, la idea del príncipe azul; eso es dañino

♦ [locutions diverses :] **être reçu comme un ~** : ser tratado a cuerpo de rey ♦ **le fait du ~** : el dedazo ; el ordeno y mando ; la cacicada.

princesse — princesa ; infanta [*voir en pages suivantes le dessin de l'artiste* **José Castellanos Ubao** « ***Come y calla*** » [« *Mange ta soupe et tais-toi* »]

♦ [locution ***aux frais de la ~***:] a cuenta/costillas del erario público ; con/a cargo al erario público ; con cargo a lo público ♦ ***vivre/manger aux frais de la ~*** : disparar con pólvora del rey ♦ ***un voyage aux frais de la ~*** : una semana caribeña.

7/50
COME Y CALLA

principal, principale *adj* [*pl* :] **principaux, principales —** principal ; **la ~e source de revenus** : la principal vía de ingresos ♦ **l'entrée ~e tient de la boîte de nuit** : el acceso principal tiene un aire a discoteca secreta ♦ **le Real Instituto Elcano, l'un des ~aux think tanks du pays** : el Real Instituto Elcano, uno de los principales laboratorios de ideas del país ♦ **à raison de 1 000 euros par but, la Ligue et Banco Santander, ~ sponsor de la compétition, feront un don aux Banques alimentaires espagnoles, en fonction du nombre de buts marqués entre le 11 et le 21 de ce mois** [décembre 2020] : a razón de 1.000 euros por gol, la Liga y Banco Santander, patrocinador principal de la competición, harán una donación a los Bancos de Alimentos españoles en función del número de dianas que se han marcado desde el pasado día 11 hasta el 21

♦ [locutions diverses :] **l'acteur ~** : el protagónico ♦ **le professeur ~** : el tutor ♦ **le plat/sujet ~** : el plato fuerte ; **le sujet ~ serait l'accord autour du programme avec Unidas Podemos** : el plato fuerte sería la presentación del acuerdo programático con Unidas Podemos ♦ **la résidence ~e** : la primera residencia ; **une partie des habitants évacués à cause de l'incendie ont rejoint leur résidence ~e à Madrid** : parte de los vecinos desalojados por el incendio se marcharon a sus primeras residencias en Madrid ♦ **la place ~e** : el protagonismo ; **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours officiels afin que la place ~e revienne aux familles des victimes** [des attentats d'août 2017 en Catalogne] : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas.

principal *nm* [*pl* :] **principaux —** [lo] principal ; todo ♦ **le ~, c'est de lire** : todo sea por leer.

principalement — principalmente ; mayormente ; sobre todo ; fundamentalmente ♦ **la lutte contre le changement climatique consiste ~ à parler du temps qu'il fait** : la lucha contra el cambio climático consiste mayormente en hablar del tiempo ♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents postes, ~ dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge présidentielle, on le poussait à démissionner** : Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco ♦ **Caixabank va payer 890 millions d'euros pour se séparer de 2 023 employés, ~ au moyen de mises en préretraite, avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de

2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes.

principe — principio ; base ♦ **des ~s intangibles** : principios irrenunciables ♦ **des ~s à géométrie variable** : principios de quita y pon ♦ **les ~s de bon voisinage** : los principios de buena vecindad ♦ **le ~ du « pollueur/payeur »** : el principio de quien contamina paga ♦ **le ~ de citoyenneté égalitaire** [*voir* **préconstitutionnel**] : el principio de ciudadanía igualitaria ♦ **conformément aux ~s ; en s'appuyant sur les ~s ; dans le respect des ~s** : atendiendo a los principios ♦ **s'accrocher à ses vieux ~s comme à une planche de salut** : enrocarse en sus viejos principios como si fueran una tabla de salvación ♦ **le ~ de non-refoulement figurant dans la Convention de Genève** : el principio de no devolución recogido en la Convención de Ginebra ♦ [Ángel] **Garrido rejoint le parti** [Ciudadanos] **d'Albert Rivera, en pleine campagne électorale, « par conviction et pour des questions de ~s »** : Garrido se va al partido de Albert Rivera en medio de una campaña electoral, "por convicción y por principios" ♦ **le style patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres secteurs, allergiques à la moindre remise en question de leurs ~s** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios ♦ **elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de renoncer à ses ~s à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **l'échange de bons ~s** : el tarjeteo ; hoy por ti, mañana por mí ♦ **pour le ~** : no por el huevo, sino por el fuero ; más por el fuero que por el huevo ♦ **par ~** : por sistema ; **être contre par ~** : pensar a la contra ♦ **le gouvernement part du ~ qu'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **reprendra le dialogue** : el gobierno da por hecho que ERC volverá al diálogo ♦ **une philosophie basée sur le ~ : « c'est tout le monde ou personne »** : una filosofía basada en el "o todos o ninguno" ♦ **au Japon, il existe un ~ qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer**

dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **en partant de ce ~** : bajo esta premisa ♦ **les ~s de la République** : el ideario de la República ♦ ***Meritxell Batet*** [présidente du Congrès des députés] ***répond qu'elle était assez à cheval sur les ~s et qu'elle ne voulait pas manquer les cours*** *: Meritxell Batet dice que era un poco tiquismiquis y no quería faltar a clase.*

printanier, printanière — primaveral ; de primavera ♦ ***dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais quoi dans l'air ~ qui vous donne envie de mordre la vie à belles dents*** *: el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

printemps — primavera ; **le prochain week-end sera pluvieux, dans la tendance du ~ en cours** : el fin de semana será lluvioso, en la tónica de lo que va de primavera ♦ **le ~ fouette le sang** : la primavera la sangre altera ; **c'est peut-être dû au fait que le ~ fouette le sang et que les hormones s'emballent avec la floraison** : quizá por aquello de que la primavera altera la sangre o porque las hormonas se descontrolan con la floración ♦ **j'y ai vu [au Palais de la glace] l'arrivée du ~, à travers l'acné des adolescents du Lycée français** [Madrid]**, beaux comme des anges et venus s'amuser** : allí [en el Palacio de Hielo] he visto llegar la primavera en el acné de los bellísimos adolescentes de Liceo Francés de recreo ♦ **vu ce qui se dessine à l'horizon et que cela tombe avec l'arrivée du froid, vous sortez l'édredon de l'armoire pour le mettre sur le lit et du coup, l'envie vous prend de vous mettre en-dessous avec une lampe de poche et un livre, et d'hiberner comme un ours brun pour ne sortir qu'au ~** : con lo que se avecina, y coincidiendo con la llegada del frío, uno saca el edredón del armario para ponerlo en la cama y dan ganas de meterse debajo con una linterna y un libro, hibernar como un oso pardo y no salir hasta primavera [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***aujourd'hui, 24 mars, il a un ~ de plus au compteur*** *:* hoy, 24 de marzo, le cae una primavera más ; **avoir vingt ~** : tener veinte abriles ♦ [culinaire :] **un rouleau de ~** : un rollito de primavera.

priori (a) — [locution **a ~** :] apriorismo ♦ **sans a ~** : libre de apriorismos ;

desprejuiciado ♦ **exister a ~** : existir sobre/en el papel.

prioriser — priorizar ; **~ les services essentiels** : priorizar los servicios esenciales.

prioritaire — prioritario, prioritaria ; preferente ♦ **une rue ~** : una calle de preferencia ♦ **un traitement ~** : una atención preferente

♦ [locution **être ~** :] tener preferencia (de paso) ♦ **doit être ~** : debe ser prioridad.

priorité — prioridad ; preferencia

♦ prioridad ; **doit être la ~** : debe ser prioridad ♦ **il faut fixer des ~s** : hay que priorizar

♦ [locution **donner (la) ~ (à)** :] priorizar ; dar preferencia (a) ; anteponer ; primar ♦ **donner la ~ à la proximité** : priorizar la cercanía ♦ **donner la ~ aux services essentiels** : priorizar los servicios esenciales ♦ **nous devons donner la ~ à l'effort** : debemos primar el esfuerzo ♦ **donner la ~ à quelque chose** : primar algo

♦ preferencia ; **céder la ~** : ceder la preferencia ♦ **jouir de ~s supplémentaires** : gozar de más preferencias ♦ **le leader de Vox** [parti d'extrême droite] **a défendu la « ~ » aux Espagnols, face aux étrangers, pour le droit à un logement social** : el líder de Vox defendió la "preferencia" de los españoles frente a los extranjeros a la hora de acceder a viviendas de protección oficial

♦ [locution **avoir (la) ~** :] tener preferencia (de paso) ♦ **vous n'avez pas la ~** : ceda el paso.

pris, prise *adj* — tomado, tomada ♦ **le recul ~** : el desmarque

♦ [locution **un parti ~** :] un partidismo ; un sesgo ; una apuesta ♦ **sans parti ~ à courte vue** : sin partidismos de escaso recorrido ♦ **des partis ~ cognitifs** : sesgos cognitivos ♦ **un parti ~ racial** : un sesgo racial ♦ **un parti ~ féministe** : una apuesta feminista ♦ **si ce que l'on écrit et publie doit dépendre des partis ~ et des susceptibilités de tout le monde, alors je le dis clairement : autant mettre la clé sous la porte** : si lo que se escribe y publica va a estar supeditado a las infinitas subjetividades de piel finísima, ya digo, mejor que echemos el cierre todos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti ~ pour le vin d'appellation Rioja** : la riojitis ; **le parti ~ pour le vin d'appellation Ribera del Duero** : la riberitis ♦ **le parti ~ esthétique pour la laideur** : el feísmo

♦ [locution **le tour ~ ; la tournure ~e** :] el cariz de los acontecimientos ♦ **la tournure ~e par les événements** : el giro de los acontecimientos.

prise *nf* — toma ; **la ~ de participation** : la toma de participación ♦ **il y a déjà peu de parkings urbains disposant de ~s électriques, alors n'en parlons pas sur**

les routes : son pocos lo aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **tout en riant, l'édile évoque les nombreuses ~s devant les caméras de télévision** : la regidora relata entre risas las tomas repetidas una y otra vez ante las cámaras de televisión

♦ [locution **une grosse ~** :] una pieza mayor ♦ [gibier :] **les grosses ~s** : las piezas de caza mayor ♦ **l'homme arrêté à Los Angeles [le général Salvador Cienfuegos, ex-ministre de la Défense du Mexique] est une grosse ~ : il détient des informations sur la logistique militaire qui touche à la sécurité nationale** : el hombre arrestado en Los Ángeles [General Salvador Cienfuegos, exministro de Defensa de México] es pieza mayor: atesora información sobre logística militar que afecta a la seguridad nacional ♦ **une ~ de guerre ; une bonne ~** : una captación ; un fichaje ; un buen fichaje ♦ **la ~ de guerre de** [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise et députée] **est mal passée chez les cadres pro-Rajoy** [Mariano] **du Parti populaire espagnol** : el fichaje de Álvarez de Toledo escoció en los cuadros marianistas del PP ♦ **la ~ de guerre d'un nouveau dirigeant par le parti adverse** : la captación de otro dirigente por el partido rival

♦ [locution **être aux ~s avec** :] pugnar con ; batallar con ; reñir con ; estar a vueltas con ; forcejear con ; luchar contra ♦ **il aide aimablement une vieille dame qui est aux ~s avec un distributeur de billets** : ayuda amablemente a una anciana que batalla con un cajero automático ♦ **depuis des mois, plusieurs tracteurs sont aux ~s avec cette broussaille du Parc des Tablas de Daimiel** [zone humide de La Manche] : varios tractores luchan desde hace meses contra esta maraña del Parque de las Tablas de Daimiel

♦ [locution **être en ~ avec** :] conectar con ♦ **être en ~ avec les électeurs** : conectar con el electorado ♦ **le public vous force à être constamment en ~ dans le match** : el público te obliga a estar constantemente enchufado

♦ [locution **avoir une ~ sur** :] hacer mella/presa en ♦ **ne pas avoir de ~ sur** : no hacer mella en ♦ **l'âge n'a pas de ~ sur lui** : la edad le resbala ♦ **le temps n'a pas de ~ sur ceux qui** : el tiempo no pasa para quienes ♦ **comme si le temps n'avait pas de ~ sur lui** : como si el tiempo no corriera en su contra ♦ **le temps semble ne pas avoir de ~ sur lui** : parece no haber pasado el tiempo por él ♦ **les vastes espaces de la campagne, où la crise sanitaire a moins de ~ qu'en ville** : la amplitud del campo, donde la crisis sanitaria tiene menos recorrido que en una ciudad ♦ **lâcher ~** : dejarse torcer el pulso ; dar su brazo a torcer ; desistir de su empeño ; **ne pas**

lâcher ~ : no cejar en su empeño

♦ [locution **une ~ de vue** :] un tiro de cámara ♦ **la partie du Congrès des députés, dite vulgairement « le poulailler », n'est pas le meilleur endroit pour les ~s de vue** : el llamado gallinero del Congreso de Diputados, una zona con peor tiro de cámara

♦ [locution **une ~ de sang** :] una extracción de sangre ♦ **aller se faire faire une ~ de sang** : ir a sacarse sangre

♦ [locution **la ~ en compte/charge** :] la asunción ♦ [taxi :] **la ~ en charge** : la bajada de bandera ♦ **faciliter la ~ en charge** : empoderar

♦ [locution ***une ~ de bec*** :] *una pelotera ; un pique de gallos ; un encontronazo verbal ; dimes y diretes ;* una bronca ♦ ***avoir une ~ de bec avec quelqu'un*** *:* tener una agarrada con alguien ♦ ***l'irresponsabilité des premières ~s de bec [de la campagne dans la capitale] laisse augurer un beau cirque*** *:* la frivolidad de los primeros arreones [de la campaña capitalina] augura mucho circo

♦ [locutions diverses :] **une ~ de contrôle** : una intervención ♦ **une ~ d'otages** : un secuestro ♦ **la ~ de contacts** : la ronda de contactos/consultas ♦ **avoir une ~ sur le réel** : tener asidero en la realidad ♦ **cautionner des ~s de position** : avalar posiciones ♦ **cette ~ de conscience plus importante fait avancer l'écologie au niveau de l'agenda politique** : esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política ♦ **donner ~** : dar pábulo ♦ ***une ~ de tête*** *: una comida de cabeza ; una comedura de coco.*

prisé, prisée — apreciado, apreciada ; estimable ♦ **une bonne équipière de tandem, dans les habitudes populaires du Paris de ces derniers temps** [1940]**, était aussi ~e et souhaitée qu'une bonne partenaire de tango argentin ou de charleston, il y a quelques années** : una buena compañera de tándem era, en las costumbres populares del París de los últimos tiempos, tan estimable y deseada como hace algunos años una buena pareja de tango argentino o de charlestón [Manuel Chaves Nogales, journaliste et écrivain].

priser — apreciar ; **ne pas ~ les effets de manche** : no apreciar los aspavientos.

prisme *nm* — [un] prisma ; **un ~ déformant** : un prisma distorsionador.

prison — prisión ; cárcel ; *hotel ;* reclusorio [Mexique]

♦ prisión ; **de la ~ ferme** : prisión incondicional ♦ **la peine de ~ incompressible** : la prisión permanente ; **la peine de ~ compressible** : la prisión permanente revisable ♦ **on a accusé le projet de C.R.A.** [centre de rétention administrative] **d'être des « ~s déguisées »** : el proyecto de CIE [Centro

de Internamiento de Extranjeros] ha sido tachado de "prisiones encubiertas" ♦ **le commissaire à la retraite** [José] **Manuel Villarejo, en ~ depuis 2017, au centre d'un macro-procès de corruption** : el comisario jubilado Manuel Villarejo, en prisión desde 2017 y epicentro de esta macrocausa de corrupción ♦ **la « *fifille à son papa* » [Keiko Fujimori] se trouve actuellement en ~ préventive, pour accusation de blanchiment d'argent, en lien avec le tsunami Odebrecht** : la "*hijísima*" [Keiko Fujimori] está actualmente en prisión preventiva acusada de lavado de dinero, alcanzada por el tsunami Odebrecht ♦ **c'est la première fois que j'ai eu peur, après plus de vingt ans comme fonctionnaire des ~s en Catalogne ; et cela dit, j'ai vécu des situations conflictuelles limites !** : es la primera vez que he pasado miedo en mis más de 20 años como funcionario de prisiones en Cataluña; ¡y mira que he vivido situaciones de conflicto al límite!

♦ prisión/cárcel ; **risquer deux ans de ~** : enfrentarse a dos años de prisión ; jugarse dos años de cárcel ♦ **une ~ de haute sécurité** : una prisión de máxima seguridad ; una cárcel de máxima seguridad ♦ **dormir en ~** : dormir en la prisión ; dormir en la cárcel ; dormir entre rejas

♦ cárcel ; **le quartier V.I.P. de la ~** : el apartado VIP de la cárcel ♦ **à plusieurs reprises, pensionnaire des ~s de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ **se livrer à des trafics avec les logements de type H.L.M. est passible de ~** : traficar con vivienda protegida es de cárcel ♦ **cela les conduit tout droit en ~** : eso los lleva derechitos a la cárcel ; **se retrouver tout droit en ~** : pasar directamente a la cárcel ♦ ***ce serait un coup à aller en ~*** : sería de cárcel ♦ [dessin :] **avec cette crise** [Covid]**, on est bien nulle part, si ce n'est en ~** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aujourd'hui, les ~s espagnoles veillent sur 197 prisonniers de l'E.T.A., le chiffre le plus bas depuis quatre décennies** : en la actualidad, las cárceles españolas custodian a 197 presos de ETA, la cifra más baja en cuatro decenios ♦ **le comble dans la guerre contre le plastique : une peine de ~ pour avoir utilisé des sacs** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ **le rapprochement de prisonniers des ~s basques** : la aproximación de presos a cárceles vascas ; **réunir les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement dans les ~s du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **ce qui lui a valu une**

peine de quatre ans de ~ et 800 coups de fouet, et maintenant la peine de mort, pour apostasie : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ **en ~, vous apprenez à connaître des gens et des milieux nouveaux pour vous ; vous vous dites : « *la vache ! ce que me raconte ce type est dingue ! quelle vie avec sa famille !* »** : en la cárcel conoces gente y estratos que no conocías; dices, "*ostras, lo que me cuenta este tío es brutal, cómo vive este hombre con su familia*" [Sandro Rosell, dirigeant d'entreprise] ♦ ***c'est comme si tu remettais le compteur à zéro et qu'alors, tu recommençais ta vie dans un endroit appelé ~ ; tu reprends ton égo à la sortie*** *:* es como si pusieras tu marcador a cero y vuelves a empezar una vida en un sitio que se llama cárcel; el ego lo recoges al salir ♦ **si** [Pablo] **Hasél est en ~, ce n'est pas uniquement pour ses vociférations mais à cause d'agressions et de menaces violentes réitérées ; que cela soit ignoré par les deux cents naïfs qui le soutiennent... d'accord, mais aussi par Amnesty International... ah non, de grâce !** : no está [Pablo Hasél] en la cárcel sólo por lo que berrea, sino por agresiones y matonismo reiterado; pueden ignorarlo los doscientos buenistas que lo apoyan... pero Amnistía Internacional... ¡por favor! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le couple** [Marcelino Camacho et Josefina Samper, syndicalistes communistes] **recherchait un petit appartement près de la ~, car l'arrestation** [de Marcelino Camacho] **était imminente ; c'était comme un rapprochement de prisonnier, sauf que c'était à l'envers : d'abord l'appartement, et puis la prison, et le moment venu c'est ce qu'il s'est passé ; quand** [Marcelino Camacho] **a été arrêté en 1967, les Camacho étaient déjà installés à Carabanchel** [quartier de Madrid et prison] : la pareja quería un pisito que estuviera cerca de la cárcel porque su detención era inminente; era como un acercamiento de preso, pero al revés, primero el piso, y ya luego la cárcel, cuando tocara, así fue; cuando lo detuvieron en 1967, los Camacho ya eran vecinos de Carabanchel [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« nous sommes en Corée du Nord », disait Ana Beltrán, du Parti populaire espagnol, à la télévision ; « ils veulent faire de l'Espagne une ~ chaviste », vociférait** [Santiago] **Abascal** [président de Vox, parti d'extrême droite] **depuis la tribune du Congrès** [des députés d'Espagne] **; cette façon de faire de l'antijeu, de dire « *pourvu que l'Espagne s'effondre* », devient une manière de s'exprimer ; on en est là !** : "somos Corea del Norte", decía Ana Beltrán, del PP, en televisión; "quieren convertir España en una cárcel chavista", vociferaba Abascal desde la tribuna del

Congreso; esa manera de jugar sucio, ese "*que se hunda España*", va camino de convertirse en un estilo; así nos va

♦ [locution **envoyer en ~** :] enviar a prisión ♦ **envoyer quelqu'un en ~** : llevar preso a alguien ♦ **le premier ministre envoyé en ~ pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal

♦ [locution ***écoper (de) 2 ans de ~*** :] *chuparse 2 años ; pagar 2 años* ♦ ***il a écopé (de) 10 ans de ~ :*** le han caido 10 años de cárcel

♦ [locutions diverses :] **la ~ à vie** : la cadena perpetua ♦ **une cellule de ~** : un separo [Mexique] ♦ **un sit-in en cellule de ~** : un chapeo [Cuba].

prisonnier, prisonnière *adj* — aprisionado, aprisionada ; cautivo ♦ **retenir quelqu'un ~** : tener cautivo a alguien ♦ **le plus grave étant que ce qui est supposé être la droite démocratique du pays, le Parti populaire espagnol, est ~ de ce parti** [Vox, parti d'extrême droite] : lo peor es que este partido [Vox] tiene cautiva a la que debería ser la derecha democrática del país, el PP.

prisonnier, prisonnière *nm, nf* — prisionero ; preso

♦ prisionero ; **les ~s de l'E.T.A. peuvent prétendre à « la vía Nanclares »** [projet de réinsertion] : los prisioneros de ETA pueden acogerse a la vía Nanclares ♦ **l'échange de ~** : el canje de prisioneros/presos

♦ preso ; **se constituer ~** : darse preso ♦ **le rapprochement de ~s des prisons basques** : la aproximación de presos a cárceles vascas ♦ **c'était comme un rapprochement de ~, sauf que c'était à l'envers : d'abord l'appartement, et puis la prison** : era como un acercamiento de preso, pero al revés, primero el piso, y ya luego la cárcel ♦ **aujourd'hui, les prisons espagnoles veillent sur 197 ~s de l'E.T.A., le chiffre le plus bas depuis quatre décennies** : en la actualidad, las cárceles españolas custodian a 197 presos de ETA, la cifra más baja en cuatro decenios ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : **« pour Noël, les ~s à la maison ! »** : Iglesias: "por Navidad, ¡presos a casa! [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres passagers et voyagent au dernier rang, encadrés par les policiers** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías ♦ **demande avait été faite à la police de couper l'électricité pour empêcher les ~s d'utiliser les tronçonneuses, avec lesquelles ils voulaient s'attaquer à une cinquantaine de condamnés se trouvant dans le quartier de haute sécurité** :

habían pedido a la policía cortar la luz para que los presos no pudieran utilizar las motosierras con las que pretendían agredir a cerca de medio centenar de reos que se encontraban en el pabellón de alto riesgo [Équateur] ♦ **actuellement, il n'y a que 12 ~s à avoir accédé au troisième degré [celui de la semi-liberté], cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la repentance** : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de presos rechaza el arrepentimiento ♦ [film :] **« La Prisonnière du désert »** : "Centauros del desierto".

Prisunic (de) **—** [locution ***de ~*** :] de baratillo ♦ ***une liberté de ~*** [...] ***c'est celle qui se réduit à la triste réalité du rhum-coca : retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus*** *:* una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quítame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

privatif, privative — privativo, privativa ; privado ♦ **les agents notifient généralement des infractions suite à des brûlis de chaumes en été et à l'usage ~ de chemins de transhumance** : los agentes suelen notificar infracciones por quemar rastrojos en verano, por hacer un uso privativo de las vías pecuarias.

privation — privación ; secuestro ♦ **la ~ de droits** : el secuestro de derechos.

privatisation — privatización ; **la ~ de la santé** : la privatización sanitaria ♦ **à cause de sa gestion controversée, on a accusé** [Antonio Burgueño] **d'être « le responsable de la ~ de la santé madrilène »** : su polémica gestión le llevó a ser señalado como "el privatizador de la sanidad madrileña".

privatiser — privatizar ; **~ les gains et socialiser les pertes** : privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **il faut en finir avec l'erreur qui consiste à saucissonner la santé publique pour la ~ graduellement** : conviene cesar con el error de trocear la sanidad pública para privatizarla por fases [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

privé, privée *adj* — privado, privada ; particular ♦ **les appartements ~s** : los aposentos privados ♦ **une assurance ~e** : una aseguradora privada ♦ **un concert ~** : una actuación privada ♦ **un message ~** : un mensaje privado ; *un privado* ♦ **les incontestables services rendus par Juan Carlos Ier à l'Espagne et à la démocratie ont fait oublier certains comportements ~s qui sont aujourd'hui embarrassants** : los indudables servicios que prestó Juan Carlos I a España y a la democracia eclipsaron algunos comportamientos privados que hoy producen bochorno ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des**

représentants des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages ~s et rapprochés de membres du Groupe Hostile : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **si vous ajoutez les services d'astreinte et un complément l'après-midi dans la** [médecine] **~e, cela vous ferait des revenus corrects, mais avec des difficultés pour concilier vie professionnelle et vie de famille** : entre las guardias y un sobresueldo por las tardes en la [sanidad] privada, tendrías unos ingresos decentes, pero conciliarías mal

♦ [locutions **le domaine ~ ; la vie ~e** :] lo privado ; las interioridades ; la privacidad ; la intimidad ♦ **concilier la vie ~e et le travail** : compatibilizar lo privado y lo laboral ♦ **franchir le seuil de la vie ~e** : traspasar el umbral de la privacidad ♦ **empiéter sur la vie ~e** : invadir la intimidad/privacidad ; **un empiètement sur la vie ~e ; une intrusion dans la vie ~e** : una invasión de la privacidad ♦ **le droit à la vie ~e** : el derecho a la privacidad ♦ **faire des confidences sur sa vie ~e** : contar intimidades ♦ **hors du domaine ~, point de salut** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **avant, les gens privilégiaient plus le domaine ~, maintenant c'est l'occasionnel qui domine** : antes iba cada uno más por lo privado, ahora tiene la fuerza de lo desacostumbrado ♦ **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du ~ mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos

♦ [locution **l'enseignement ~** :] la educación privada ♦ **l'enseignement ~ conventionné/sous contrat** : la concertada ♦ **il faut se battre pour que l'enseignement ~ et celui sous contrat ne se dérobent pas à leur engagement envers les immigrés et la population défavorisée** : luchar para que la educación privada y la concertada no eludan su compromiso con la inmigración y la población desfavorecida [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un chemin ~** : un camino particular ♦ **la majorité des restaurants ~s de La Havane travaillent à 25 % de leurs possibilités** : la mayoría de los paladares de La Habana trabaja a un cuarto de gas ♦ **un restaurant avec salons ~s** : un restaurante con reservados.

priver — privar ♦ **~ de** : dejar sin ; quedar

sin ; castigar sin ; quitar ♦ **~ de toute défense** : dejar en total indefensión ♦ **~ d'électricité** : dejar/quedar sin luz ; **~ d'eau** : dejar sin agua ; **être privé d'eau potable** : quedarse sin agua potable ; **être privé de travail** : quedarse sin trabajo ; **être privé de dessert** : quedarse sin postre ♦ **privé d'espoir** : desasistido de esperanza ♦ **cet été, Marbella privée de ses pipeules** : Marbella se queda sin sus famosos este verano ♦ **cette impatience juvénile et prédatrice nous prive de personnel politique qui tienne la distance** : esa ansiedad juvenil y depredadora nos deja sin políticos de recorrido largo ♦ **le nouveau foyer épidémique de l'abattoir a privé Íscar et Pedrajas** [province de Valladolid] **des fêtes** : el rebrote del matadero dejó sin fiestas a Íscar et Pedrajas ♦ **tu les as privés du côté agréable du collège, le côté social, le fait de se retrouver, et tu ne leur as laissé que le côté scolaire, autrement dit le plus dur** : les has quitado la parte buena del colegio, que es la social, la de estar entre ellos, y les has dejado solo la académica, que es la más dura ♦ **on nous avait prévenus** [...] **qu'il fallait redoubler de prudence si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier ; en vain : « *oh là là, mais il faut qu'on aille faire les courses et aussi prendre un verre avec des amis* » ; « *oh là là, impossible d'être privés de fêtes !* » ; « *oh là là, comment imaginer ne pas se faire les bises à la Saint-Sylvestre ?* »** : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero; ha sido en vano: "ay, es que tenemos que salir a comprar y a tomar algo con amigos"; "ay, cómo vamos a quedarnos sin fiestas"; "ay, cómo no vamos a besarnos en Nochevieja" [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est normal de voir des groupes de plusieurs personnes agrémenter leurs promenades de bavardages, dont elles ont été privées ces derniers mois** : es normal ver grupos de varias personas aderezando los paseos con las charlas que no han podido tener en estos meses

♦ **se priver (de)** : privarse (de) ; quitarse (de) ♦ **se ~ de manger** : quitarse de comer ♦ **ne pas s'en ~** : despacharse a gusto ♦ [Jamal] **Khashoggi** [journaliste assassiné] **ne se prive pas de mentionner des ennemis acharnés de l'Arabie saoudite comme le Qatar** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar.

privilège — privilegio ; regalía ♦ **des ~s de naissance** : privilegios de cuna, **il y a des ~s qui vous viennent de naissance** : hay privilegios que te vienen de fábrica ♦ [Covid :] **nous avons perdu notre insouciance, ce ~ adulte de faire ce dont on a envie quand on en a envie, et sans**

masque : perdimos la despreocupación, ese privilegio adulto de hacer lo que te viene en gana cuando te viene en gana, y sin mascarilla

♦ [locutions diverses :] **le ~ de juridiction des parlementaires** : el aforamiento parlamentario ♦ **avoir le triste ~** : tener/ostentar el dudoso honor.

privilégié, privilégiée *adj* — privilegiado, privilegiada ; preferente ; preferido ; exquisito ♦ ***je suis ~e, je ne vais pas te raconter d'histoires !*** : soy privilegiada, no te voy a engañar ♦ ***les élites n'ont pas intérêt à ce que la planète ou le système se cassent la figure, en effet leur position ~e repose également sur cette même planète et ce même système*** : ni siquiera a las élites les interesa que el planeta o el tinglado se vayan al garete, porque su posición privilegiada también se asienta sobre ese mismo planeta y ese mismo sistema [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un partenaire ~** : un socio preferente ♦ **un portefeuille d'actions ~es** : una cartera de preferentes ; una cartera de participaciones preferentes ♦ **une cible ~e** : un blanco preferido ♦ **réserver un traitement ~** : dar un trato exquisito.

privilégié, privilégiée *nm, nf* — privilegiado, privilegiada ; **Alba Flores** [actrice] **sait bien qu'elle est une ~e, quand le monde des acteurs connaît une telle précarité** : Alba Flores sabe que es una privilegiada entre tanta precariedad en lo actoral.

privilégier — privilegiar ; favorecer ; primar ; enfocarse ; centrar/colocar/poner el foco sobre/en ; poner el foco de atención en ♦ **~ quelque chose** : primar algo ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar** [néoruraux]**, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de ~ les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ une seule explication** : decantarse por una única razón ♦ **avant, les gens privilégiaient plus le domaine privé, maintenant c'est l'occasionnel qui domine** : antes iba cada uno más por lo privado, ahora tiene la fuerza de lo desacostumbrado.

prix *nm*[1] [*voir* **valeur**] — precio ; **un ~ d'ami** : un precio amigo ♦ **faire un ~** : hacer precio ♦ **payer le ~ fort ; payer au ~ fort** : tener un alto precio ; *pasar factura* ♦ **payer un juste ~** : pagar un justiprecio ; [télévision :]

le jeu du juste ~ : el concurso del precio justo ♦ **dites votre ~** : ponga usted el precio ♦ **ne pas avoir de ~** : no tener precio ; **être sans ~** : valer madre(s) [Mexique] ♦ **un ~ abordable** : un precio asequible ♦ **un ~ de gros** : un precio mayorista ♦ **un ~ indicatif** : un precio orientativo ♦ **un ~ d'appel** : un precio gancho ♦ **le ~ à la production/source** : el precio en origen ♦ **le ~ cible** : el precio destino ♦ **~ tout compris** : precio todo incluido ♦ **à ~ coûtant** : a precio de coste/costo ♦ **un ~ plafond** : un precio tope ♦ **le rapport qualité-~** : la relación calidad-precio ; la relación precio-calidad ♦ **de tels ~ mettent à rude épreuve les finances de la sécurité sociale** : son precios que tensionan las finanzas de la Seguridad Social ♦ **justement, sur ce chapitre du ~, les personnes âgées aussi sont rentables** : mire usted por dónde, también en este capítulo del precio los mayores son rentables ♦ **le ~ de la feuille de coca au Pérou a retrouvé son cours habituel, il varie, en fonction de la région et de la concentration de l'alcaloïde, entre 30 et 55 dollars l'arrobe [11 kilos]** : el precio de la hoja de coca en Perú recuperó sus valores, que varía según región y concentración del alcaloide entre 30 y 55 dólares la arroba [11 kilos] ♦ **une fourchette de ~** : una banda de precios ♦ **maîtriser les ~** : domar los precios ; **des ~ contrôlés** : precios intervenidos ♦ **s'entendre sur les ~** : pactar precios ♦ **l'alignement des ~** : la casación de los precios ; **aligner les ~** : casar los precios ♦ **la guerre des ~** : la guerra de precios ; **la bataille des ~** : la batalla de precios ♦ **doubler les ~** : duplicar precios ♦ ***des ~ à la tête du client*** *: precios para listos y precios para tontos* ♦ **avec des ~ inabordables** : *con unos precios que no hay por donde cogerlos* ♦ ***des ~ pour les gogos*** *: precios para pringaos* ♦ **doubler les ~** : duplicar precios ♦ **le dérapage des ~ ; la dérive des ~** : el desvío de precios ♦ **tirer les ~ vers le bas ; faire baisser les ~** : tirar los precios a la baja ; tirar de los precios hacia abajo ♦ **l'effondrement des ~** : el hundimiento/desplome/derrumbe de precios ; **les ~ effondrés** : los precios hundidos ♦ **le ~ élevé de l'huile d'olive fait monter celui de l'huile de tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **le ~ des carburants à la pompe** : el precio de los carburantes en los surtidores ♦ **des produits dont les ~ sont trafiqués dès le départ** : productos cuyos precios están trucados de inicio ♦ ***ou vous faites deux services le soir, ou vous augmentez les ~, y'a pas le choix*** *: o haces dos turnos por la noche o subes precios, no hay tutía* ♦ **l'augmentation des ~** : el incremento de los precios ♦ **les ~ font un bond** : los

precios dan un salto ♦ **l'envolée des ~ ; la flambée des ~** : el subidón ; la disparada de los precios [Argentine] ; **sous le coup de l'envolée des ~, la consommation de viande de bœuf tombe à son niveau le plus bas depuis cent ans ; l'an passé, chaque Argentin en avait consommé en moyenne 49,7 kilos, dix fois plus qu'un Espagnol (4,8 kilos)** : el consumo de res cae a su promedio más bajo en 100 años, lastrado por la disparada de los precios; el año pasado, cada argentino comió en promedio 49,7 kilos, 10 veces más que en España (4,8 kilos)

♦ [locution **hors de ~** :] precio por las nubes ; precio disparado ♦ **devenir hors de ~** : ponerse por las nubes ♦ **des loyers hors de ~** : alquileres por las nubes ♦ **les ~ grimpent en flèche ; les ~ flambent/explosent/s'envolent/s'emballent** : los precios suben por las nubes ; se disparan los precios

♦ [locution **des ~ modérés** :] precios contenidos ♦ **des ~ tirés/serrés** : precios tasados/ajustados ♦ **à des ~ sacrifiés** : a precios rompedores ♦ **un ~ cassé** : un precio chollo ; **à des ~ cassés** : a precios reventados ; precios de derribo ♦ **une cuisine de qualité à ~ modérés** : una cocina de calidad a precios contenidos ♦ **un menu du jour à ~ serré** : un menú del día a precio tasado ♦ **des ~ dérisoires** : precios ruinosos ♦ **pour un ~ ridicule/dérisoire ; à un ~ défiant toute concurrence** : por un precio de risa ; a precio de ganga ; tirado de precio ♦ **à moitié ~** : a mitad de precio ♦ **à très bon ~** : muy bien de precio ♦ **à vil ~** : a precio de saldo ; **vendre à vil ~** : malbaratar ; malvender ; poner en almoneda ♦ **un petit ~** : un precio de estudiante ♦ **écraser/casser les ~** : reventar/tirar los precios ♦ ***je sais que ceux du fonds vautour se vantent d'avoir tout raflé à un ~ incroyable :*** sé que los del fondo buitre se jactan de haber pillado todo por un chollo ♦ [locution **ne pas avoir de ~** :] no tener precio ♦ **cela n'a pas de ~** : es una bendición ♦ **qui n'a pas de ~** : impagable

♦ [locution **le ~ de départ** :] el precio de salida ♦ **un ~ de départ bas** : un precio de salida bajo ♦ **le ~ de départ met en appétit** : el precio de salida resulta goloso

♦ [locution **l'indice des ~ à la consommation ; l'I.P.C.** :] el índice de precios de consumo ; el IPC ♦ **dissocier le montant des retraites de l'indice des ~ à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC

♦ [locution **le ~ du logement** :] el precio de la vivienda ; la vivienda ♦ **les ~ du locatif** : los precios de alquiler ♦ **booster le ~ du logement** : calentar el precio de la vivienda ♦ **le ~ du logement augmente, boosté par Madrid et la Catalogne** : la

vivienda se encarece por el tirón de Madrid y Cataluña ♦ **le ~ du logement a baissé** : la vivienda se ha abaratado ♦ **une augmentation à deux chiffres des ~ du locatif** : subidas de dos dígitos en los precios de alquiler ♦ **souligner à quel point les ~ du locatif sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres

♦ [locution **une mise à ~** :] una tasación ♦ **avoir sa tête mise à ~** : tener la cabeza a precio ♦ **mettre à ~ la tête de quelqu'un** : poner(le) precio a la cabeza de alguien

♦ [locution ***c'est le même ~ !*** :] hay que apechugar ; *tienes que apoquinar* ♦ ***d'accord ou pas d'accord, c'est le même ~ !*** *: a quien le moleste que se rasque*

♦ [locutions **à tout ~ ; quel qu'en soit le ~** :] al precio que sea ; a toda costa ; lo que sea ; como sea ; *manque pierda* ♦ **éviter à tout ~** : evitar a toda costa ♦ **résister à tout ~** : resistir como sea ♦ **avoir la rage de gagner à tout ~** : salir a ganar sea como sea ♦ **réussir à tout ~** : triunfar como sea ♦ **les personnes interrogées essaient de se raccrocher à tout ~ à cette idée de la classe moyenne, de ne pas dévaler la pente** : los entrevistados tratan de agarrarse a esa idea de la clase media como sea, de no caer pendiente abajo ♦ **une intense recherche d'emploi « à tout ~ »** : una intensa búsqueda de empleo en "lo que sea"

♦ **les prédicateurs du dialogue « à tout ~ »** : los predicadores del diálogo "*manque pierda*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le succès à tout ~** : el exitismo [Chili ; Argentine]

♦ [locutions diverses :] **à ~ d'or** : a golpe de talonario ♦ **à aucun ~** : ni por ésas ♦ ***y mettre le ~*** *: echar toda la carne en el asador* ♦ **le ~ à payer** : el precio a/por pagar ♦ ***au ~ où est le beurre !*** *:* en/con los tiempos que corren/corremos ♦ **deux pour le ~ d'un** : dos por uno ♦ **un site comparateur de ~** : una Web comparativa ♦ **à quel ~ sont-ils ?** : ¿a cómo son? ♦ **le ~ de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans possibilité de promotion d'aucune sorte** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta ♦ **l'Espagne, au ~ d'immenses difficultés, et une fois Franco mort, est parvenue à enterrer l'esprit fratricide qui l'avait envahie durant des siècles** : España, con inmensos trabajos, y solo tras la muerte de Franco, logró enterrar el espíritu cainita que le desbordó por siglos [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »].

prix *nm²* [*voir* **récompense**] **—** premio ; **le ~ Sakharov pour la liberté de pensée** : el premio Sájarov a la libertad de pensamiento ♦ **remporter le premier ~** : hacerse con el primer premio ; **remporter un ~ haut la main** : llevarse un premio de calle ♦ **la**

remise des ~ : la entrega de los premios ♦ **un ~ déclaré vacant** : un premio declarado desierto ♦ **obtenir un ~** : conseguir un premio ; **l'écrivain, encore dans l'ivresse du ~ remporté** : el escritor, en plena resaca por el premio conseguido ♦ **annoncer un ~ littéraire** : cantar un premio literario ♦ **le ~ est allé à un écrivain uruguayen** : el premio recayó en un escritor uruguayo ♦ **le ~ le plus durement disputé et le plus apprécié** : el premio más sudado y valorado ♦ [Oscars :] **le ~ de la meilleure actrice** : el premio a la mejor actriz ♦ [Goya :] **le ~ de la meilleure mise en scène** : el premio a la mejor dirección ♦ [César :] **« Eva en août », de Jonás Trueba, sera en compétition, aujourd'hui vendredi, pour le ~ du meilleur film étranger à la cérémonie des César** : "La virgen de agosto", de Jonás Trueba, competirá este viernes por el premio a la mejor película extranjera en la gala de los César ♦ **remporter des ~** : alzarse con galardones.

pro [*voir* **professionnel**] **—** *pro ;* profesional ; experto ♦ ***une vraie ~ pour manipuler le téléphone*** *:* toda una experta en eso de manejar el teléfono ♦ ***pique-assiette, ou comment devenir un pro de l'incruste dans les fêtes privées*** *: canaperos o cómo hacer de colarse en las fiestas una profesión.*

pro- *préf* **—** pro ♦ **la prise de guerre de** [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise et députée] **est mal passée chez les cadres ~-Rajoy** [Mariano] **du Parti populaire espagnol** : el fichaje de Álvarez de Toledo escoció en los cuadros marianistas del PP.

proaméricain, proaméricaine — proestadounidense ; pro-estadounidense ; pro-norteamericano ; *pitiyanqui* [du français « petit yanqui »].

probabilité — probabilidad ; **selon toute ~** : con toda probabilidad ; lo más probable es que ♦ **de très fortes ~s** : altísimas posibilidades.

probable — probable ; **dans le cas peu ~ où** : en el improbable caso de que ♦ **il est plus que ~ que ; il est fort ~ que** : lo más probable es que ♦ **les noms de Dominguez et de Pérez revenaient comme ceux des candidats les plus ~s** : Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables ♦ **c'est peu ~** : es una posibilidad remota.

probablement — probablemente ; **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, est ~ tombée sur le carrelage de la cour** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio ♦ **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose**

scientifique, une méfiance bornée, ~ encouragée comme l'écrivait Gerald Brenan dans « Le Labyrinthe espagnol » [1962]**, par le contrôle que l'Église a exercé durant des siècles sur les universités espagnoles (en 1773, l'Université de ~ ignorait Descartes et Newton, mais dispensait des cours de théologie dans lesquels on débattait de savoir si le ciel était fait du métal des cloches)** : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico, una desconfianza borrica probablemente fomentada como decía Gerald Brenan en "El laberinto español", por el control que la Iglesia ejerció durante siglos en las universidades españolas (en 1773 la Universidad de Salamanca ignoraba a Descartes y Newton, pero impartía cursos de teología en donde se discutía si el cielo estaba hecho de metal de campanas) [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les trois grâces de Rubens, plantureuses, ~ en surpoids** : las tres gracias de Rubens, pletóricas, sin duda pasadas de báscula [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

problème — problema ; planteamiento ; avería ; conflicto ; apuro ; vela ; lo suyo ; *lío ; amburtia ; peo* [Vénézuéla] ; *trábol* [spanglish] ♦ problema ; **des ~s budgétaires** : problemas de presupuesto ♦ **sans plus de ~** : sin mayor problema ♦ **où est le ~ ?** : ¿dónde está el problema? ♦ **pas le moindre ~** : ni medio problema ♦ **cela ne m'a jamais posé de ~** : nunca he tenido ningún problema ♦ **il n'y a pas de raison qu'il y ait des ~s** : no tiene por qué haber problemas ♦ ***un ~ mis sur le tapis*** *:* un problema que está encima de la mesa ♦ **un ~ de moindre importance** : un problema de menor cuantía ♦ **des ~s corsés** : problemas de mucha categoría ; **le ~ est plus corsé qu'il n'y paraît** : el problema tiene más chicha de la que parece ♦ **avoir un sérieux ~** : tener un severo problema ♦ **un ~ très épineux** : un problema con muchas aristas ♦ **créer/poser/causer des ~s** : dar/reportar problemas ; poner (en) problemas ; **cela peut causer des ~s** : puede reportar problemas ♦ **« avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de ~ », dit Elena** : "no tendría problema en un lío de una noche", dice Elena ♦ **le ~ a pris des proportions démesurées** : el problema se ha desmadrado ♦ **faire endosser le ~ (à)** : endosar el problema (a) ♦ **on peut envisager le ~** : se puede encarar el problema ♦ **prendre le ~ à la racine** : ir a la raíz del problema ; **prendre le ~ à bras-le-corps** : meterse de lleno con el problema ; echarle bemoles a la cuestión ♦ **s'attaquer aux ~s** : lidiar los problemas ♦ **aborder le ~ grâce au dialogue** : abordar el problema desde el diálogo ♦ **les**

~s ne peuvent pas attendre indéfiniment : los problemas no aguantan eternamente ♦ **les ~s qui pointent à l'horizon n'annoncent rien de bon** : los problemas han comenzado a pintar nubarrones en el horizonte ♦ **demander conseil à quelqu'un sur un ~** : consultarle a uno un problema ♦ **on se heurte à nouveau au ~ de l'argent** : nos topamos otra vez con el problema del dinero ♦ **se déclarer solidaire des ~s des agriculteurs** : declararse comprometido con los problemas de los agricultores ♦ **ce n'est pas un mince ~** : no es problema menor ♦ **le ~ du déconfinement des sans-abri** : el problema de desconfinar a los sin techo ♦ **des dirigeants de parti qui pensent plus à leur récit qu'aux ~s des gens** : liderazgos obsesionados por el relato antes que los problemas de la gente ♦ **je ne sais pas vous, mais moi, j'ai un ~ avec les bureaucrates bornés** : no sé ustedes, pero tengo un problema con los burócratas obtusos ♦ **à les écouter, cette épidémie, ou tout autre ~, serait réglé vite fait** : si por ellos fuera, esta epidemia, o cualquier otro problema, estarían resueltos en dos días ♦ **les ~s dénoncés par Ortega y Gasset [« le particularisme », « l'action directe » et « la sélection inversée » ou « aristophobie »] sont des ~s demeurant latents et qui ne sont toujours pas résolus** : los problemas que Ortega denunció ["particularismo", la "acción directa" y la "selección inversa" o "aristofobia"] son problemas enquistados que no se han acabado de resolver [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le dixième anniversaire du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011] **doit être l'occasion d'un rappel à l'ordre concernant la persistance actuelle des ~s sociaux** : el décimo aniversario del 15-M debe servir a la sociedad española como recordatorio de que los problemas sociales [...] siguen vigentes ♦ **les lynchages et les « *tempêtes de merde* » finissent par soulever des ~s inexistants** : los linchamientos y las llamadas "*tormentas de mierda*" consiguen adueñarse de problemas que no existen [José María Lassalle, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une bonne partie du ~ résidait déjà dans la normalité d'avant la pandémie : la consommation et la mobilité débridées, la non-durabilité dans l'exploitation des ressources** : en la normalidad de antes de la pandemia residía ya en gran parte el problema, el consumo y la movilidad descontrolados, la insostenibilidad del uso de los recursos ♦ [locutions **résoudre/régler un ~** :] resolver un problema ; resolver una duda ♦ **apparemment, le ~ a été résolu** : parece que el problema ha quedado resuelto ♦ ***moi, ce que je constate, c'est qu'ici, ils en ont***

rien à foutre, personne n'est prêt à résoudre le ~ de la vaccination *: yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación* [Mexique] ♦ **l'habitude caractéristique d'improviser au coup par coup et qui est notre façon** [espagnole] **habituelle de résoudre les ~s** : la típica costumbre de improvisar sobre la marcha, que es nuestra forma habitual de resolver los problemas [Francisco Mira Alcañiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **régler un ~** : despachar un problema ♦ **mettre un terme au ~** : atajar el problema ♦ **endiguer les ~s** : reencauzar los problemas ♦ **se débarrasser du ~** : sacarse el problema de encima ♦ ***bazarder le ~ ; envoyer valdinguer le ~*** *: dar una patada al problema*

♦ [locutions diverses :] **un petit ~** : un problemilla ♦ **un gros ~ ; un ~ de taille** : un problemón ♦ **se poser un ~ moral** : hacerse un planteamiento moral ♦ ***un gars à ~s*** *: un chavo emproblemado* [Amérique latine] ♦ **vivre sans ~s d'argent** : mantenerse sin apuros ♦ **à chacun d'assumer ses ~s** : que cada uno/palo aguante su vela ♦ **chacun est suffisamment occupé par ses propres ~s** : bastante tiene cada uno con lo suyo ♦ **son ~, c'est la tête** : lo suyo es de la cabeza ♦ **les casseurs ne sont pas représentatifs de leur génération, par contre ils sont révélateurs de ~s dans la société** : los alborotadores no representan a su generación, pero sí revelan averías en la sociedad [Ricardo de Querol, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est regrettable que, pour des ~s indépendants de notre volonté, nous subissions de telles restrictions** : es una pena que por temas ajenos a nuestra voluntad nos veamos coartados en esas posibilidades ♦ **les partis doivent tous décider entre des choix comportant des risques : il faut prendre des décisions en gardant un œil sur les sondages, un autre sur les ~s à l'interne et en se fiant à l'indispensable flair** : todos los partidos han de decidir entre alternativas que encierran riesgos: con un ojo en la demoscopia, otro en los líos internos y el imprescindible olfato, habrán de ir tomando decisiones [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parce que c'est la vie, parce que c'est comme ça, parce que c'est tout le ~ de devenir vieux** : porque es ley de vida, porque es lo que toca, porque es lo que tiene llegar a viejo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avoir des ~s de foie** : andar con el hígado a vueltas ♦ **le cœur du ~** : el meollo de la cuestión ♦ ***pas de ~ !*** *:* aquí no pasa nada ♦ **quel est le ~ ?** : ¿qué pasa? ♦ ***y'a un ~*** *:* algo pasa ; ***y'a un ~ ?*** *:* ¿pasa algo? ♦ **c'est le ~ !** : eso es lo que tiene [...] ♦ ***c'est ton ~ !*** *: ¡allá tú! ;* ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo ♦ **tout le ~ est là !** : *con la iglesia hemos topado* ♦ ***les ~s pour***

boucler les fins de mois *: el findemesismo.*

procédé *nm* — procedimiento ; **nous ne sommes pas sans savoir que les nationalistes catalans sont les épigones du carlisme du dix-neuvième, mais que dans leur réactualisation, ils ont assimilé les ~s mensongers et criminogènes du franquisme** : sabemos que [los nacionalistas catalanes] son los continuadores del carlismo ochocentista, pero en su puesta al día han asimilado los procedimientos mendaces y criminógenos del franquismo [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des ~s déloyaux** : un juego sucio/feo ♦ **un échange de bons ~s** : un intercambio de favores (mutuos) ; [journalisme :] un intercambio/cambio de cromos ♦ **par des ~s malhonnêtes** : con malas artes.

procéder — proceder ; **~ à la levée du corps** : proceder al levantamiento del cadáver ♦ [culinaire :] **procédez comme suit** : procédase como sigue ♦ **le 29 mars 1949, à Vega de Codorno [Cuenca], les forces de la Garde Civile ont procédé à l'arrestation de deux complices des brigands** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno [Cuenca]

♦ [locutions diverses :] **~ à une expulsion** : tramitar una expulsión ♦ **~ par ordre** : ir por partes ; **procédons dans l'ordre ; procédons point par point** : vamos/vayamos por partes ♦ **une façon de ~** : una forma de hacerlo ♦ **~ à un contre-interrogatoire** : repreguntar ♦ **~ par recoupements** : atar cabos ♦ **~ dans les règles de l'art** : tirar de escuadra y cartabón ♦ **~ avec prudence** : andarse con tiento ; ir con tiento.

procédural, procédurale *nm* — procesal ; **les garanties ~es** : las garantías procesales ♦ **« condamner par tirage au sort » est une des formules ~es les plus folles jamais imaginées** : rifar la condena es una de las fórmulas procesales más delirantes jamás imaginadas.

procédure — procedimiento ; expediente ; procedente ; cauce ; actuación ; juicio

♦ procedimiento ; **entamer des ~s** : incoar procedimientos ♦ **l'ouverture de la ~ pénale** : la incoacción de procedimiento penal ♦ **le classement de la ~** : el archivo del procedimiento ; el archivo de las actuaciones

♦ expediente ; **une ~ disciplinaire** : un expediente sancionador ♦ **faire l'objet d'une ~** : tener abierto un expediente ♦ **l'Espagne fait actuellement l'objet de quatre ~s pour non-respect de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de

la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas

♦ [locutions diverses :] **les ~s sont très lourdes** : los cauces son muy engorrosos ♦ **une ~ orale** : un juicio oral.

procédurier, procédurière — litigioso, litigiosa ; pleitista ; *picapleitos*.

procès — juicio ; proceso ; causa ; pleito

♦ juicio ; **un simulacre de ~ ; une parodie de ~** : un juicio farsa ; una farsa judicial ♦ **le tribunal militaire voulait un ~ qui serve d'exemple [~ de Burgos, 1970], contre une organisation armée à ses débuts [l'E.T.A.], mais cela s'est retourné contre le régime** : el tribunal militar pretendía un juicio ejemplarizante [proceso de Burgos] contra una organización armada incipiente [ETA], pero se le volvió en contra al régimen [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »] ♦ **rien qu'à Grenade, entre 1939 et 1959, 1 001 ~ très sommaires se sont terminés par des exécutions ; les militaires choisissaient le juge, le procureur et l'avocat des accusés ; 29 ~, avec 15 personnes condamnées à mort, ont été expédiés en 90 minutes : trois par accusé** : solo en Granada, entre 1939 y 1959, 1.001 juicios sumarísimos terminaron en fusilamiento; los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados; juicios a 29 personas con 15 condenas a muerte se despachaban en 90 minutos: tres por acusado [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **un méga-~** :] un megajuicio ♦ **un méga-~ estampillé « terroriste »** : un megajuicio con el marchamo de terrorista

♦ [locution **un ~ d'intention** :] un juicio/proceso de intenciones ♦ **la première fois que l'on a inconsidérément fait les pires ~ d'intention à l'adversaire politique, en l'absence de toute confrontation des faits avec la réalité** : la primera vez que se utilizó el recurso de hacer con ligereza los peores juicios de intenciones del adversario político sin contraste alguno con la realidad

♦ proceso ; **mieux vaut une cote mal taillée qu'un bon ~** : más vale un mal arreglo que un buen proceso/pleito ♦ **83 000 cheminots** [espagnols] **ont été victimes de ~ d'épuration dans l'après-guerre** : 83.000 ferroviarios fueron sometidos a procesos de depuración en la posguerra ♦ **la répercussion en Europe du ~ de Burgos** [1970] **a fait terriblement tort au régime franquiste divisé, qui a perdu la bataille de l'information** : su [proceso de Burgos] repercusión europea provocó un daño terrible al régimen dividido, que perdió la batalla informativa [Luis Castells, historien]

♦ [locution **un macro-~** :] un macroproceso ; un macrosumario ; una macrocausa ♦ **l'affaire Púnica, le macro-~ de corruption en lien avec le Parti populaire de la communauté de**

Madrid : el caso Púnica, el macrosumario de corrupción vinculada al PP de la Comunidad de Madrid ♦ **le commissaire à la retraite** [José] **Manuel Villarejo, incarcéré depuis 2017, au centre d'un macro-~ de corruption** : el comisario jubilado Manuel Villarejo, en prisión desde 2017 y epicentro de esta macrocausa de corrupción

♦ [locutions diverses :] **un ~ en appel** : una causa recurrida ♦ **être en ~** : litigar ♦ **instruire un ~** : expedientar ♦ **faire un ~** : demandar ♦ **intenter un ~** : pleitear ; **s'ils veulent intenter un ~, qu'ils le fassent** : si quieren pleitear que pleiteen ♦ **sans autre forme de ~** : sin mediar palabra ; sin miramientos ; sin más/mayores trámites ; *por las buenas ; ni perezoso ; sin pena ni gloria.*

procès-fleuve — megajuicio ; **un ~ estampillé « terroriste »** : un megajuicio con el marchamo de terrorista.

procession — procesión ; romería ♦ **nous étions une ~ de journalistes à défiler en attendant notre tour pour interviewer Ana Belén** [comédienne et chanteuse] : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a Ana Belén.

processus — proceso ; **un ~ abouti** : un proceso culminado ♦ **les sociétés devraient envisager de prendre les devants, en programmant un ~ de décroissance sélective** : la sociedades deberían considerar adelantarse y programar un proceso de decrecimiento selectivo ♦ **tout a commencé avec la vente de nos données personnelles pour altérer les ~ électoraux** : primero llegó la venta de nuestros datos personales para alterar procesos electorales [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **le ~ indépendantiste catalan ; le ~ de sécession de la Catalogne** :] el proceso soberanista/independentista de Cataluña ; el "procés" catalán ♦ **pour le processus indépendantiste catalan, c'est « game over »** : se ha producido el game over del "procés" ♦ **la place excessive occupée par le processus indépendantiste catalan** : el sobreprotagonismo del "procés" [Catalogne] ♦ **l'un des conflits [le processus catalan] qui a le plus clivé notre pays** [Espagne] **durant ces dernières années** : uno de los conflictos [el "procés"] que más ha agrietado este país en los últimos años.

procès-verbal — atestado ; notificación ; acta ; denuncia ♦ **dresser (un) ~** : levantar un atestado ; levantar acta ; denunciar ♦ **figurer au ~** : constar en acta ♦ **avec inscription au ~** : que conste en acta.

prochain, prochaine *adj* — próximo, próxima ; que viene ♦ **la ~e version/mouture** : la próxima versión ♦ **les ~s rendez-vous électoraux** : los

próximos eventos electorales ♦ **le ministre régional d'agriculture** [Castille] **a énuméré les six grands défis à relever pour la ~e décennie** : el consejero de Agricultura desgranó los seis grandes retos que hay que afrontar en la próxima década ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune** [...] **à notre niveau, on souhaite que le messager ne soit pas tué et l'on prend congé jusqu'au ~ rendez-vous sur l'antenne** : los partidos comunistas reverdecen [...] desde aquí, solo deseamos que no maten al mensajero y nos despedimos hasta la próxima conexión [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la ~e fois** :] la próxima vez ; lo próximo ♦ **si on ne se révolte pas, nous les producteurs d'huile d'olive, ce sera quoi la ~e fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo? ♦ **l'eau est maintenant cotée en bourse** [...] **ce sera quoi la ~e fois, l'oxygène ?** : el agua ha empezado a cotizar en bolsa [...] ¿qué será lo próximo: el oxígeno?

♦ [locution **l'an ~** :] el próximo año ; el año que viene ♦ **elle veut maintenant oublier le petit regret des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an ~ pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año ♦ **espérons que l'an ~, on s'y prendra mieux !** : a ver si el año que viene lo hacemos mejor.

prochain, prochaine *nm, nf* — próximo, próxima ; **descendre à la ~e** : bajarse en la próxima ♦ ***à la ~ !*** *:* hasta la próxima ; hasta otra ; hasta más ver.

prochain *nm* — prójimo ; **haïr son ~** : odiar al prójimo ♦ ***emmerder son ~*** *: joder al prójimo* ♦ ***voir la paille dans l'œil du ~ et ne pas voir la poutre dans le sien*** *: ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio.*

prochainement — próximamente ; en fechas próximas ; a futuro [Amérique latine] ♦ **à paraître ~** : de próxima aparición ♦ **un film qui sort ~** : una película de próximo estreno.

proche *adj* — cerca ; cercano ; próximo ; afín ; rayano ; allegado

♦ cerca ; cercano ♦ **~ de** : cerca de ; cercano ; rayano en ♦ **déjà ~ de la mort** : cerca ya de la muerte ♦ **une inflation ~ de zéro** : una inflación cercana a cero ; **une valeur ~ de zéro** : un valor próximo a cero ♦ **de sources ~s (on affirme que)** : fuentes cercanas (afirman que) ; según fuentes conocedoras

♦ [locutions **des gens/personnes ~s** :] personas cercanas ♦ **les parents ~s** : los allegados ♦ **des personnes lui étant ~s** : personas afines a él

♦ [locutions **l'avenir ~ ; le futur ~** :] el futuro cercano/próximo ; el futuro que

viene ♦ **dans un avenir ~, la plupart des bascophones seront issus de parents ignorant la langue basque** : dentro de poco, la mayoría de los vascohablantes serán hijos de padres que desconocían la lengua vasca

♦ próximo ; **dans un avenir très ~** : al doblar la próxima esquina ♦ **une personne ~ du palais** : una persona próxima a palacio ♦ **en Espagne, nous sommes plus ~s de la tradition française, où le grand pouvoir de décision de l'État équilibre la liberté individuelle et le bien commun** : aquí estamos más próximos a la tradición francesa, donde el Estado decide mucho y se equilibra la libertad individual con el bien común [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire] ♦ **la députée s'est vue critiquée de manière acerbe par des gens ~s d'Ada Colau** [maire de Barcelone] **qui l'ont taxée « d'arrivisme » et « d'égocentrisme »** : la diputada fue criticada con acritud por personas próximas a Ada Colau que la acusaron de "trepismo" y de "ego"

♦ afín ; **des disciplines ~s** : materias afines ♦ **des médias de sensibilité ~** : medios afines ♦ **des entreprises ~s du gouvernement en place** : empresas afines al gobierno de turno

♦ [locution **les milieux ~s** :] los aledaños ; el entorno ♦ **les milieux ~s de l'E.T.A.** : el entorno de ETA

♦ [locutions **tout ~** :] a la vuelta de la esquina ♦ **ces prévisions concernent un avenir très ~** : son previsiones para ese futuro a la vuelta de la esquina

♦ [locutions diverses :] **la ~ banlieue** : el extrarradio ♦ **se sentir ~ de** : sentirse identificado con ♦ **être ~** : contactar con ; [Jean-Luc] **Mélenchon est proche de Podemos sur beaucoup de points** : Mélenchon contacta en muchos puntos con Podemos ♦ **~ du franquisme** : franquistoide ♦ **on les appelle des think tanks, mais ils sont plus ~s du char d'assaut que de la pensée** : lo llaman think tanks, pero tienen más de tanque que de pensar.

proche *nm, nf* — próximo ; afine ; deudo ; allegado ; persona cercana

♦ [locution **les ~s** :] los próximos; los deudos ; los allegados ♦ **nos ~s** : nuestros seres queridos ♦ **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des postillons, mot plus précis pour l'univers des bars, projetés vers le visage de nos ~s** : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec mes ~s** : con mi gente ♦ **Paco [Martínez], selon ses ~s, est un homme « compétent », « sérieux »** [...] **« *un peu***

***cureton* », « timide », « très travailleur » et « ambitieux »** : Paco [Martínez], según sus próximos, es un hombre "competente", "serio" [...] "un poco curilla", "tímido", "muy trabajador", "ambicioso"

♦ [locution **les ~s de** :] los próximos a ; el entorno de ♦ **des ~s du régime** : afines al régimen ♦ **un ~ de** : un afín a.

Proche-Orient — Oriente Próximo ; **la poudrière du ~** : el polvorín de Oriente Próximo ♦ **ce foyer de tension qu'est le ~** : este semillero de tensión que es Oriente Próximo ♦ **la main du Mossad plane sur le ~** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo ♦ **le conflit entre chiites et sunnites meurtrit le ~** : el conflicto entre chiíes y suníes desangra Oriente Próximo.

proclamation — proclamación ; **on aurait aimé faire une ~ solennelle de l'indépendance [de la Catalogne] ; c'est cela qui était prévu mais on a manqué l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña]; tocaba eso y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne].

proclamer (se) — [locution **se ~ champion de la ligue de football** :] cantar el alirón.

procrastiner — procrastinar.

procréatif, procréative — reproductivo, reproductiva ; **le tourisme ~** : el turismo reproductivo.

procréation — procreación ; reproducción

♦ **l'assistance médicale à la ~ ; la P.M.A.** : la reproducción asistida ; la AMP ; la PMA.

procréer — procrear ♦ **en âge de ~** : en edad fértil.

procuration — procuración ; poder

♦ [locution **donner (une) ~ (à)** :] dar poderes (a) ♦ **la gauche qui ne vote pas donne ~ à la droite, cela à maintes reprises depuis des décennies** : la izquierda que no vota ha otorgado el poder a la derecha, una y otra vez, desde hace décadas [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **par ~** :] vicariamente ; de manera vicaria ; por poder ; por poderes ♦ **rêver de liberté par ~ à travers la réussite de ses enfants** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ♦ **j'ai l'impression d'être une professeure par ~, qui va faire l'objet d'une plainte venant de ses propres enfants pour intrusion professionnelle** : tengo la sensación de ser una profesora por poderes a la que sus propios hijos van a denunciar por intrusismo profesional ♦ **les expériences, nous les endossons, nous les avons vécues, sans avoir fait d'excursions par ~** : las experiencias las llevamos puestas, y las hemos vivido, sin hacer excursiones vicarias [Maruja Torres, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **ce côté spectaculaire des écrans énormes me donne le vertige ; et pourtant, je suis installée à l'aise dans mon canapé, malgré tout, j'ai le trac, comme par ~** : esta espectacularidad de los pantallazos me provoca [vértigo] y eso que estoy tan a gusto en mi sofá, pero me entra pánico escénico delegado [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des menaces du style – « tu ne vas pas les revoir », « je vais te frapper là où ça te fera le plus de mal » – illustrent une forme de violence machiste extrême ; la violence par ~ consiste à nuire à la mère à travers ses propres enfants** : amenazas como esa –"no las vas a volver a ver", "te voy a dar donde más te duele"– ejemplifican una forma de violencia machista extrema; la violencia vicaria consiste en dañar a la madre a través de sus propios hijos [Pilar Álvarez, *in* « EL PAÍS »].

procurer — proporcionar ; facilitar ; reportar ; gestionar ♦ **~ des avantages** : reportar beneficios

♦ **se procurer** : hacerse con ; gestionar ; conseguir ♦ **il figure même une lettre dans laquelle Carmen Polo [de Franco] fait part de son souhait de se ~, pour le manoir [de Meirás]** [Galice]**, six lanternes publiques à console du vieux Madrid** : consta incluso una carta que refleja el deseo de Carmen Polo [de Franco] de conseguir para el pazo [de Meirás] seis faroles públicos "de palomilla" del "Madrid Antiguo" [Silvia Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ au marché noir** : resolver [Cuba].

procureur, procureure *nm, nf* — fiscal ♦ **les militaires choisissaient le juge, le ~ et l'avocat des accusés** : los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados ♦ **la fuite de Luisa Ortega, ancienne ~e générale du Vénézuéla, coïncide avec ses plaintes concernant les liens entre le président du pays, Nicolás Maduro, et l'entreprise de construction brésilienne Odebrecht** : la huida de Luisa Ortega, ex fiscal general de Venezuela, coincide con sus denuncias sobre los vínculos entre el presidente de Venezuela, Nicolás Maduro, y la constructora brasileña Odebrecht ♦ **à la tête du groupe, se trouve le ~ Stampa, lequel est victime depuis plusieurs mois d'une campagne d'attaques croisées, visant à l'écarter de l'enquête** : al frente de la comitiva está el fiscal Stampa, quien desde hace meses sufre una campaña de ataques cruzados con el objetivo de dejarlo fuera de la investigación ♦ **le premier faux-pas a été de proposer Dolores Delgado en tant que ~e générale de l'État, un clin d'œil évident aux indépendantistes pour déjudiciariser – quel horrible mot ! – la question catalane** : el primer traspié ha sido proponer a Dolores Delgado como fiscal

general del Estado, un guiño evidente a los independentistas para desjudicializar –vaya palabro– la cuestión catalana ♦ **le ~ de Mexico a ouvert une enquête à l'encontre des femmes qui ont manifesté précisément contre les violences sexistes** : la Fiscalía de la Ciudad de México abrió carpetas de investigación en contra de las mujeres que se han manifestado precisamente en contra de la violencia de género ♦ **le cerveau d'une filière qui bénéficiait, selon le ~, de la connivence d'au moins 17 autres personnes** : el cabecilla de una trama en la que según la Fiscalía estaban compinchadas al menos otras 17 personas.

prodige *nm* — prodigio ♦ **un ~ de** : un alarde de ♦ **faire/accomplir le ~ de** : obrar el prodigio de ♦ **faire/accomplir des ~s** : hacer filigranas/virguerías ; *hacer el pino con las orejas* ♦ **faire des ~s de virtuosité** : *hacer encaje de bolillos* ♦ ***faire des ~s pour joindre les deux bouts*** *: hacer mil malabares para poder ganarse la vida.*

prodigue — pródigo, pródiga ; **un jour ~ en émotions** : un día pródigo en emociones.

producteur, productrice — productor, productora ; **comme je suis ~ indépendant, tout dépendait du succès du film : « *à partir du moment où vous faites un bide sur un film, vous êtes touché, et si vous en faites un autre, vous êtes coulé* »** : como productor independiente todo se basaba en que la película funcionara: "*en el momento en que pinchas con una, te quedas tocado, y cuando pinchas dos veces, te hundes*" [Fernando Colomo, cinéaste] ♦ **les ~s de fruits et légumes payent, pour la plupart, à l'heure** : los productores de frutas y hortalizas pagan en su mayoría por horas ♦ **si on ne se révolte pas, nous les ~s d'huile d'olive, ce sera quoi la prochaine fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo?

♦ [locutions diverses :] **un ~ de coca** : un cocalero [Andes] ♦ **un ~ d'héroïne** : un gomero [Mexique].

productif, productive — productivo, productiva ; producente

♦ [locution **contre-~** :] contraproducente ♦ **pour le Royaume-Uni, le Brexit est contre-~** : para el Reino Unido el Brexit es un gol en propia meta.

production — producción ; cosecha ♦ **une ligne de ~** : una línea de producción ♦ **les quotas de ~ laitière** : los cupos de producción lechera ♦ **la ~ à flux tendu** : la producción en flujo tenso ♦ **la ~ d'aliments pour bétail** : la producción de pienso animal ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché, sans se soucier de savoir d'où il provient, de la pollution liée à sa ~, ni du nombre de vies qu'il a réduites à l'esclavage** : las hay que presumen de la baratura de su modelito

sin tener en cuenta de dónde procede, cuánto contamina su producción, cuántas vidas esclaviza [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les coûts de ~ sont actuellement supérieurs à ce que touchent les oléiculteurs au départ** : en la actualidad, los costes de producción están por encima de lo que los olivareros reciben en origen

♦ [locution **une maison de ~** :] una productora ♦ **les maisons de ~ veulent sortir en avant-première leurs dernières créations au Festival de Cinéma de Saint-Sébastien, assurées qu'elles sont qu'il s'agit d'une parfaite plateforme de lancement** : las productoras quieren estrenar en el Festival de Cine de San Sebastián a sus criaturas en la certeza de que es una buena plataforma de lanzamiento ♦ ***l'arrivée ici à Chinchón*** [près de Madrid]**,** ***d'une grande maison de ~ américaine, ça classe, ça apporte de la vie et c'est un coup de pub*** *:* que una gran producción estadounidense desembarque aquí [en Chinchón] nos da vida, categoría y publicidad

♦ [locutions diverses :] **le prix à la ~** : el precio en origen ♦ **les vins de notre ~** : los vinos de cosecha propia ; los vinos de nuestra cosecha ♦ **provenant d'une ~ extérieure** : de cosecha ajena.

productivité — productividad ; **des gains de ~** : ganancias de productividad ♦ **notre recette, c'est de faire une agriculture respectueuse de la terre ; ce qui est en jeu n'est plus la ~, mais le développement durable** : nuestra receta es hacer una agricultura respetuosa con la tierra; esto ya no va de productividad, sino de sostenibilidad ♦ **les projets du plan de relance pour l'Europe « Next Generation » fondent le bien-être des citoyens sur trois piliers : ~, numérisation et développement durable en matière de société et d'environnement** : los proyectos del programa de la Unión Europea Next Generation EU asientan el bienestar de los ciudadanos sobre tres pilares, productividad, digitalización y sostenibilidad social y medioambiental.

produire — producir ; dar de sí ; generar ♦ **à force de ~** : de tanto producir ♦ **une start-up équatorienne de chocolat biologique se chargera de ~ les 20 000 tablettes de chocolat pour les exporter en Europe** : una emergente empresa ecuatoriana de chocolate orgánico se encargará de producir las 20.000 barras antes de exportarlas a Europa ♦ **si quelqu'un nous avait dit, des années après, que nous ferions des documentaires fragmentaires sur nos vies au quotidien, nous aurions répondu : « *c'est vraiment nul de ~ des Web-séries gratuitement* »** : si alguien nos

hubiera dicho que, años después, haríamos documentales fragmentarios diarios de nuestras vidas, habríamos dicho que vaya "*chorradas*" producir webseries sin cobrar ♦ **il y a déjà un certain temps qu'une bonne partie de la société espagnole partage cette désinhibition, produite sur certaines personnes par la scène et quelques verres en trop** : gran parte de la sociedad española de un tiempo acá participa de esa condición desinhibida que el escenario y un par de copas producen a ciertas personas

♦ [locutions diverses :] **~ l'effet souhaité** : surtir el efecto deseado ♦ **c'est produit en série** : viene de serie ♦ ***ce qui prouve aussi qu'elle*** [Tamara Falcó, célébrité, aristocrate espagnole] ***n'est pas née de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit*** *:* otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ **se produire** : producirse ; ocurrir ; suceder ; darse ; caer ; acaecer

♦ producirse ; **quand cela se produira** : cuando se produzca ♦ **l'accident venait tout juste de se ~ [à Palomares] que l'armée des États-Unis entreprenait déjà des travaux de décontamination** : nada más producirse el accidente [en Palomares], el ejército de EE UU realizó trabajos de descontaminación ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se ~ », explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico ♦ **dans l'un de ces « *pays de merde* » (c'est ainsi que Trump les a appelés, « *Shithole Countries* »), le Salvador, se sont produits ces dernières décennies deux événements semblables à celui qui s'est déroulé à Washington** : en uno de "*esos países de mierda*" (llamados así por Trump, "*Shithole Countries*"), El Salvador, se han producido en las últimas décadas dos eventos semejantes a lo que sucedió en Washington

♦ ocurrir ; **cela s'est produit en plein jour** : ocurrió a plena luz del día ♦ **contrairement à ce qui s'est produit** : contrariamente a lo ocurrido ; a diferencia de lo ocurrido ♦ **les déclencheurs des manifestations sont très locaux et celles qui se produisent ailleurs peuvent sûrement servir d'exemple** : los disparadores de las protestas son muy locales y las que ocurren en otros lados seguramente sirven de inspiración y ejemplo ♦ suceder ; **ce qui s'est produit** : lo

sucedido ♦ **que se passe-t-il ? à quel point est-ce grave ? que peut-il se ~ ?** : ¿qué está pasando? ¿cómo de grave? ¿qué puede llegar a suceder? ♦ **ce n'est pas à proprement parler une insurrection qui s'est produite à Washington, encore que des faits de cette nature en aient des relents** : no es precisamente lo que sucedió en Washington [una insurrección] aunque tenga un vaho a esa tipología de hechos [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »] ♦ darse ; **si le cas se produit** : si se da el caso ♦ **[mi « amol »] : à côté de ce passage du « r » au « l », propre à l'espagnol des Caraïbes, on trouve la tendance précisément inverse : le passage du « l » au « r » ; ce changement se produit en Andalousie : « *barcón, arcarde* » ; [*viva er Beti, en er mundo*]** : [mi "amol"]: junto con este paso de "r" a "l" propio del español caribeño, documentamos también la tendencia justamente contraria: el paso de "l" a "r"; se da tal cambio en Andalucía: "*barcón, arcarde*" ; [*viva er Beti, en er mundo*] [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ caer ; **être sur le point de se ~** : estar al caer.

produit *nm* **—** producto ; insumo ♦ **des ~s miracle** : productos milagro ♦ **un ~ d'appel** : un producto gancho/reclamo ♦ **un ~ phare** : un producto estrella ; un producto de bandera ; **le ~ vedette** : el buque insignia ♦ **des ~s agricoles** : productos agropecuarios ♦ **un ~ en conserve** : un producto enlatado ♦ **des ~s faits maison** : productos de elaboración propia ♦ **la pénurie des ~s de base** : el desabastecimiento de productos básicos ♦ **les ~s financiers** : los productos financieros ♦ **un ~ de l'imagination des gens** : un producto de la imaginación de la gente ♦ **le ~ intérieur brut ; le P.I.B.** : el producto interior bruto ; el producto interno bruto [Mexique] ; el PIB ♦ **assurer la circulation ou le flux des ~s frais** : mantener la circulación o el fluir de productos frescos ♦ **des ~s dont les prix sont trafiqués dès le départ** : productos cuyos precios están trucados de inicio ♦ **souviens-toi, si l'on ne te fait pas payer un ~, c'est que c'est toi le ~** : recuerda, si no te cobran por un producto, el producto eres tú [José Cepeda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **20 communes de Cundinamarca** [Colombie] **connaissent des cas de Covid-19 transmis par Corabastos [le marché central], car de nombreux paysans viennent y livrer leurs ~s et y sont contaminés** : 20 municipios de Cundinamarca tienen casos de Covid-19 cortesía de Corabastos [central de abastos], pues muchos campesinos vienen a descargar el producto y ahí se contagian ♦ **le premier ~ à l'export du Nicaragua**

sont les Nicaraguayens ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus des exportations de café, de viande ou d'or : el primer producto de exportación de Nicaragua son los nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ transformé** : un producto procesado ; **ces ~s ultra-transformés engendrent ce que l'on appelle une haute appétence ; autrement dit, on est rapidement rassasié et l'on a très vite de nouveau faim** : estos productos ultraprocesados producen lo que se denomina alta palatabilidad; es decir, que te sacias rápidamente y enseguida te entra apetito de nuevo

♦ [locutions diverses :] **nous ne faisons pas ce ~** : no trabajamos este género ♦ **les ~s laitiers** : los lácteos ♦ **un ~ biologique/*bio*** *:* un producto biológico ; **les ~s biologiques/*bios*** *:* lo orgánico ♦ **les ~s de première nécessité** : la canasta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine] ♦ **le marchand de fruits vient le samedi et le jeune des ~s congelés un lundi sur deux** : el sábado viene el frutero y cada dos lunes el chico de los congelados.

prof, profe *nm, nf* [*voir* **professeur**] **—** *profe, profa ;* ***la ~e d'espagnol*** *: la profa de español* ♦ ***des ~s au rabais*** *: profes low cost* ♦ ***le ~ ne peut pas me sacquer*** *: el profe me tiene manía* ♦ ***le ~ le plus peau de vache*** *: el profe más hueso* ♦ ***le délégué de classe le confirme au nom des camarades : « tous les élèves, on le considère comme un ~ top »*** *: el delegado de curso lo ratifica en nombre de la clase: "todos los alumnos lo consideramos un profesor de diez"* ♦ ***quand j'étais gamin, le ~ de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le pot-au-feu ; ce qui a bien fait rire la classe, en attendant je me suis pris un coup de règle sur les doigts ; je m'en souviendrai toute ma vie*** *: de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado* [José Mota, acteur].

profane *adj* **—** profano, profana ; lego ♦ **~ en la matière** : lego en la materia ; **l'auteur de ces lignes est ~ en la matière** : quien escribe es lego en el tema.

profane *nm, nf* **—** profano, profana ; lego ♦ **pour le ~** : para el lego.

proférer — proferir ; lanzar ♦ **les messages médiatiques qui sont proférés contre les mineurs étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los

extranjeros en desamparo

♦ [locution **~ des insultes** :] soltar improperios ; verter infamias ; gritar inconveniencias ♦ [football :] **grâce au projet de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les insultes qui sont proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de noms d'oiseaux proférés contre la jeune activiste suédoise** [Greta Thunberg] : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improperios contra la joven activista sueca

♦ [locution **~ une menace** :] verter/lanzar una amenaza ♦ **~ des menaces de gangster** : verter amenazas gansteriles ♦ **le chef d'entreprise appartenant à ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **profère cette menace au téléphone : « *s'ils veulent intenter un procès, qu'ils le fassent, et s'ils me gonflent je leur enverrai un Colombien et ils comprendront leur douleur* »** : el empresario de ERC lanza una amenaza al teléfono: "*si quieren pleitear que pleiteen, y como me hinchen los huevos les enviaré a un colombiano y les daré dos hostias a cada uno*".

professeur, professeure [*voir* ***prof***] — profesor, profesora ; **un ~ d'espagnol langue étrangère** : un profesor de español como lengua extranjera ; un profesor de ELE ♦ **un ~ titulaire** : un profesor numerario ; **des ~s intérimaires** : profesores interinos ♦ **un ~ de soutien** : un profesor de refuerzo ♦ [film :] **« Le ~ foldingue »** : "El profesor chiflado" ♦ **une équipe de ~s** : un plantel de profesores ; **l'assemblée des ~s** : el claustro de profesores ; **le ~ principal** : el tutor ; **se rendre à une réunion parents-~s** : ir a una tutoría ♦ **le concours de recrutement des ~s ; le C.A.P.E.S.** : las oposiciones a profesor ; **décrocher le concours de ~ des écoles** : sacar oposiciones a magisterio ♦ **48 élèves et 4 ~s du lycée de Puigcerdá ont été positifs à la Covid** : 48 alumnos y 4 profesores del instituto de Puigcerdá han dado positivo en [sic] covid ♦ **la ~e n'a pas dit si les correcteurs seraient indulgents pour noter** : la profesora ha eludido comentar si los correctores van a tener manga ancha al poner sus calificaciones ♦ **les ~s savent-ils s'ils se font comprendre de leurs élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **j'ai l'impression d'être une ~e par procuration, qui va faire l'objet d'une plainte venant de ses propres enfants**

pour intrusion professionnelle : tengo la sensación de ser una profesora por poderes a la que sus propios hijos van a denunciar por intrusismo profesional ♦ **cela voudrait dire embaucher de nombreux ~s, or le budget n'est pas élastique** : esto significaría contratar muchos profesores y el presupuesto no da para más ♦ **le décès de l'un des ~s de l'établissement a été un coup violent pour tout le monde** : el fallecimiento de uno de los profesores del centro fue un hachazo para todos ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la ~e Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **« je démissionne, la vie de ~ de lycée en France est invivable » ; une professeure espagnole de Perpignan décrit le calvaire qu'elle a vécu pendant ses cinq années dans l'enseignement** : "dimito, la vida del profesor de instituto en Francia es un sinvivir"; una profesora española en Perpinyá explica el calvario vivido durante sus cinco años en la enseñanza ♦ **un nouveau tour de vis au mécanisme de l'incohérence : nous les ~s d'un lycée de Madrid, nous devons « télétravailler depuis l'établissement scolaire » ; c'est ce que confirme le service d'inspection après consultation** : una vuelta más de tuerca en el mecanismo de la incongruencia: los profesores de un instituto de Madrid tenemos que "teletrabajar en el centro de trabajo", así lo ratifica la inspección educativa tras ser consultada ♦ **dans les cours virtuels, les enfants passent leur temps à gérer leurs émotions, et ils sont convaincus que leur ~e est idiote ; quand même, ignorer ce que c'est qu'être triste !** : en las clases virtuales se pasan el día con la gestión de las emociones, y los críos están convencidos de que la profesora es tonta, mira que no saber lo que es estar triste [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le franquisme avait sévi contre de brillants ~s en les confinant dans le pays ; c'est pourquoi, j'affirme que nous avons été quelques-uns à avoir eu de la chance, grâce à l'arrivée de ces ~s victimes de l'épuration** : el franquismo había castigado a brillantes profesores enviándolos a un exilio interior; por eso digo que algunos tuvimos suerte gracias a la llegada de esos profesores depurados [Manuel Gutiérrez Aragón, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mes rêves trouvaient leur limite, en outre elle était argentine : la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des rôles de pauvres et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de ~s ou d'architectes** : mis

sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'égorgement de Samuel Paty m'a rappelé l'assassinat par balle dans la nuque d'un autre innocent, Miguel Angel Blanco, un 13 juillet 1997 ; l'assassinat du jeune élu du Parti populaire espagnol à Ermua a bénéficié, comme celui du ~ de Conflans-Sainte-Honorine, du soutien d'un clergé dont l'E.T.A. n'a jamais manqué** : la degollación de Samuel Paty me trajo a la memoria el tiro en la nuca a otro inocente, Miguel Ángel Blanco, un 13 de julio de 1997; el asesinato del joven edil del PP en Ermua tuvo como el del profesor de Conflans-Sainte-Honorine, el apoyo clerical que nunca le faltó a ETA [Vicente Molina-Foix, *in* « EL PAÍS »].

profession — profesión ; **une ~ d'avenir** : una profesión con futuro ♦ **la diagonale divise Madrid avec un Sud-Est où les travailleurs ont des emplois qui ne sont pas aisément transposables et un Nord-Ouest avec plus de ~s se prêtant au télétravail** : la diagonal divide Madrid en un sudeste de trabajadores cuyas ocupaciones no son tan fácilmente trasladables y un noroeste con más profesiones en las que se puede teletrabajar ♦ ***des pique-assiettes, ou comment faire de l'incruste une ~ dans les fêtes privées*** *: canaperos o cómo hacer de colarse en las fiestas una profesión* ♦ **de source de la ~, on précise que des cochons de lait provenant de la dehesa** [pâturage en sous-bois clairsemé]**, de très jeunes animaux, se vendent à 5 euros, et des animaux de 50 kilos à moins de 100 euros** : medios del sector señalan la venta de tostones de dehesa, animales pequeños, a 5 euros y animales de 50 kilos a menos de 100 euros ♦ [Inés] **Arrimadas** [Présidente de Ciudadanos]**, en tant que consultante de par sa ~, effectue actuellement un audit personnel de Ciudadanos** : Arrimadas es consultora de profesión, y como tal está elaborando su auditoría personal de Ciudadanos ♦ **mérite et présence étaient si intimement liés qu'ils ont fini par donner naissance à une ~ : celle des « *ronds-de-cuir* »** : el mérito y la presencia estaban tan vinculados que llegaron a convertirse en profesión: la de los "calientasillas"

♦ [locutions diverses :] **sans ~** : sus labores ; SL ♦ **la ~ d'instituteur** : el magisterio ♦ **une ~ [celle de footballeur] ayant un pouvoir d'influence important sur la société** : un gremio [el de los futbolistas] con gran capacidad de influencia social.

professionnalisme — profesionalidad.

professionnel, professionnelle *adj* [*voir* ***pro***]
— profesional ; laboral ; gremial [Amérique latine]
♦ profesional ; **un itinéraire ~ reconnu** : una acreditada trayectoria profesional ♦ **un lycée ~** : un instituto de formación profesional ♦ **le niveau ~** : la categoría profesional ♦ **la conscience ~le** : la conciencia profesional ; la vergüenza torera ♦ **le domaine ~** : el ámbito profesional ; **dans le domaine ~** : en el apartado profesional ♦ **l'avenir ~ ; les perspectives ~les** : la proyección profesional ♦ **le décalage entre la qualification des personnes et les compétences ~les exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **son expérience dans la lutte syndicale et son engagement ~ en tant qu'avocate en droit du travail l'ont aguerrie** : la experiencia en la lucha sindical y su dedicación profesional como abogada laboralista le proporciona callo ♦ **les gens qui habitent La Zagaleta** [quartier huppé près de Marbella] **sont des personnes d'une exigence ~le terrible, ils sont généralement liés à de grandes multinationales** : los que viven en La Zagaleta son personas con una exigencia profesional brutal, normalmente vinculadas a grandes multinacionales
♦ [locution **la formation ~le** :] la formación profesional ♦ **la formation ~le en alternance** : la Formación Profesional Dual ; la FP Dual ♦ **la formation ~le a été le parent pauvre du système éducatif** : la formación profesional ha sido la hermana pobre del sistema educativo ♦ **il est inadmissible qu'un camionneur ou qu'une personne ayant un diplôme de formation ~le en Castille-La Manche ne puisse pas le faire valoir pour travailler à Madrid ; ou inversement, c'est inadmissible** : no puede ser que al camionero o al que tiene un título de formación profesional en Castilla-La Mancha no le sirva para trabajar en Madrid; o al revés, esto no puede ser
♦ [locution **un parcours ~** :] una trayectoria profesional ♦ **dans la catégorie « ~ professionnel », la lauréate est Mónica González « journaliste authentique, avec un parcours impeccable »** : en la categoría de "trayectoria profesional" la galardonada es Mónica González "periodista de raza, de una trayectoria impecable"
♦ laboral ; **un avenir ~** : un futuro laboral ♦ **le manque de débouchés ~s** : la falta de salidas laborales ♦ **bon nombre de personnes cherchent à donner de la visibilité à la sphère privée sur la toile, comme s'il s'agissait d'une obligation en vue de perspectives ~les ou de socialisation, une manière de faire de**

leur vécu un capital : muchas personas buscan visibilizar la esfera privada en la red, como si eso fuera parte reclamada para su expectativa laboral y de socialización, convirtiendo sus vivencias en capital [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ gremial [Amérique latine] ; **les organisations ~les** : las gremiales ♦ **l'association ~le « Arte contemporáneo asociado » [Chili] s'est tout récemment organisée pour investir l'espace public** : la asociación gremial "Arte contemporáneo asociado" [Chile] se ha organizado en estos días para intervenir el espacio público ♦ **selon les associations ~les, le commerce de détail traverse une période de transition et même de survie** : según las asociaciones gremiales, el comercio minorista atraviesa un momento de transición y, sobre todo, de supervivencia ♦ **grâce à la solidarité de son organisation ~le et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la sanction** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ du marketing** : marquetinero ♦ **être inscrit à un ordre ~** : estar colegiado ♦ **une interdiction ~le** : una incapacitación ♦ **si vous ajoutez les services d'astreinte et un complément l'après-midi dans la** [médecine] **privée, cela vous ferait des revenus corrects, mais avec des difficultés pour concilier vie ~le et vie de famille** : entre las guardias y un sobresueldo por las tardes en la [sanidad] privada, tendrías unos ingresos decentes, pero conciliarías mal.

professionnel, professionnelle *nm, nf* [*voir **pro***] **—** profesional ; profesionista [Amérique latine] ♦ **des ~s de valeur** : profesionales valiosos ♦ **des ~s de la santé** : profesionales de la salud ♦ **Cuba va rapatrier ses médecins et coopérants – 700 ~s – de Bolivie, à la suite des « harcèlement et sévices » infligés par les nouvelles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores –700 profesionales– de Bolivia por el "acoso y maltrato" de las nuevas autoridades ♦ ***le poker en ligne explose avec la pandémie et les ~s en profitent pour plumer les débutants*** *: el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos*

♦ [locution **un vrai/bon ~** :] todo un profesional ; un buen profesional ♦ **un bon ~ sait qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son prestige, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si

accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran gestión política.

professionnellement — profesionalmente ; **~ parlant** : profesionalmente hablando.

profil — perfil ; perfilado ; sesgo ♦ **présenter son bon ~** : dar el perfil bueno ♦ **adopter/imprimer un ~** : marcar perfil ♦ **faire/jouer ~ bas ; adopter/garder un ~ bas** : bajar el perfil ; mantener un perfil bajo ; ir de perfil bajo ; ponerse/colocarse/estar de perfil ; **être en mode « ~ bas »** : estar/andar en modo "perfil bajo" ♦ **avoir le ~** : dar el perfil ; **avoir le ~ d'assassin** : dar el perfil de asesino ♦ **répondre au ~** : cumplir con el perfil ; ajustarse al perfil ; **répondre au ~ exigé** : reunir el perfil necesario ♦ **correspondre au ~ d'auteurs de fusillades** : encajar en el perfil de autores de tiroteos ♦ **un ~ irréprochable/*clean*** : un perfil intachable ♦ **un ~ couteau suisse** : un perfil navaja suiza ♦ **le site Web AME, au ~ nettement franquiste** : la Web AME, de marcado perfil franquista ♦ **un parti [le Parti populaire espagnol] dont le ~ politique attire les retraités** : un partido [el PP] en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados ♦ ***cette classe sociale au ~ flou et couramment appelée « white trash » : des blancs plutôt racistes, qui encaissent mal d'être aussi pauvres que les noirs*** : esa clase social de perfil difuminado que suele denominarse "white trash": blancos tirando a racistas que no soportan ser tan pobres como los negros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Florentino Pérez** [président du Real Madrid] **considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que** [Antonio] **Conte** [ancien footballeur italien] **répond à ce ~ militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria** [Pays basque]**, sont exposées les fiches signalétiques que devaient remplir les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation [l'E.T.A.] ; chaque fiche comportant une photo d'identité et des renseignements importants : nom de guerre** [...] **motifs de l'adhésion dans l'organisation... enfin, rien de plus banal ; afin de compléter leur ~ humain, les candidats devaient parler de leurs goûts : la montagne, la lecture [« *celui-là, il faudra l'avoir à l'œil, une taupe en puissance !* »]** : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda [ETA]; cada una con su foto tamaño carnet y datos relevantes: su nombre revolucionario [...] motivos de su

adhesión a la banda... en fin, lo corriente; para completar el perfil humano tenían que hablar de sus aficiones: la montaña, la lectura ["*a este había que vigilarle, podía ser un infiltrado*"] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [Internet :] **aller sur le ~ de quelqu'un** : entrar en el perfil de alguien ♦ **personnaliser son ~** : marcar su perfil propio ♦ **la photographie des habitants de Valdespina** [province de Palencia, Castille-et-León] **rendant hommage à Miguel Delibes et à son roman « Les Saints innocents » a obtenu des milliers de partages sur divers ~s de Twitter et de Facebook** : la imagen de los vecinos de Valdespina homenajeando a Delibes y su novela "Los santos inocentes" ha logrado miles de compartidos en diferentes perfiles de Twitter y Facebook ♦ **actuellement, nous en sommes probablement à des analyses approchant les dix mille données par ~ ; un ~ pour chacun de nous qui détermine avec exactitude, au-delà de nos habitudes mercantiles ou commerciales, la capacité d'anticiper nos désirs dans l'avenir** : hoy posiblemente estamos analizando rangos próximos a los diez mil datos por perfil; un perfil por cada uno de nosotros que determina con exactitud no tan solo nuestros hábitos mercantiles o comerciales, sino la capacidad de anticipar la predicción en el tiempo de nuestros deseos [José Cepeda, *in* « EL PAÍS »].

profilage — perfilación ; perfilado ; sesgo ♦ **le ~ raciste** : el sesgo racista ♦ **un coup de filet au ~ facial** : una redada por perfil racial ♦ **établir un ~ idéologique** : trazar perfiles ideológicos.

profiler (se) — perfilarse ; avecinarse; pintar ♦ **se ~ comme** : perfilarse como ♦ **ce qui se profile** : lo que se avecina ♦ **en fait, comme l'avait dit un député d'Adelante Andalucía** [Andalousie, en avant ; coalition politique de Podemos et Izquierda Unida]**, ce qui se profilait était « *un divorce gratiné* »** : en realidad, como dijo un diputado de Adelante Andalucía, lo que se avecinaba era "*un divorcio del copón*" ♦ **des nuages noirs se profilent à l'horizon** : el horizonte pinta mal.

profit — provecho ; beneficio ; lucro ; rédito ♦ **l'appât du ~ immédiat** : el señuelo del provecho inmediato ♦ **pour son ~ personnel** : para provecho propio

♦ [locution **au ~ de** :] en provecho de ; en pos de ♦ **laisser de côté la prudence au ~ de la rentabilité** : dejar de lado la prudencia en pos de la rentabilidad ♦ **le rapport chiffre à 290 millions d'euros « les versements effectués par Jordi Pujol Ferrusola** [dirigeant politique et affairiste] **au ~ du noyau familial »** : el informe cuantifica en 290 millones de euros "los ingresos pergeñados a través de Jordi Pujol Ferrusola en provecho del núcleo familiar"

♦ [locution **tirer ~** :] sacar provecho ; sacar tajada ; sacar réditos ♦ **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas non plus aussi uni qu'il devrait l'être, pour tirer ~ de sa position de force qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja de fuerza ♦ **tirer un ~ électoral** : sacar tajada electoral ♦ **tirer des ~s politiques** : sacar réditos políticos ♦ **tirer le maximum de ~** : sacar todo el jugo ♦ **ne soyons pas naïfs : cela [« la Super ligue »] n'est rien d'autre qu'une épreuve de force ; les grands clubs veulent tirer un ~ maximum de leur position dominante** : no caben ingenuidades: esto [la Superliga] no es otra cosa que un pulso de poder; los grandes clubes quieren sacar mejor provecho de su posición dominante ♦ **chacun tire à son ~ ; plus de ~ et moins d'honneur** : *dame/tírame pan y llámame perro/tonto* ♦ **tirer ~ du malheur d'autrui** : *del árbol caído todos hacen leña*

♦ [locution **faire du ~** :] dar de sí ; estirar ; dar abasto ; que no cunda el desánimo ; lucrarse (con) ♦ **cela fait du ~** : da para mucho ♦ **de l'argent qui fait du ~** : dinero bien estirado ♦ **un ragoût qui fait du ~** : un guiso que da mucho abasto ♦ **soupes et ragoûts sont le lot des soupes populaires, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de ~** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou] ♦ **œil pour œil pour ceux qui ont voulu faire du ~ sur la douleur des autres : un patron de Jaén** [Andalousie] **accumule 150 000 masques** : ojo por ojo para los que trataron de lucrarse con el dolor ajeno: un empresario jienense acumula 150.000 mascarillas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **mettre à ~** :] apurar ; utilizar ♦ **mettre à ~ les derniers délais** : apurar los plazos ♦ **mettre à ~ sa bonne relation avec quelqu'un** : utilizar su conexión con alguien ♦ **on met tout à ~** : *todo es bueno para el convento (decía el fraile, y llevaba una puta al hombro)* ♦ **sans rien négliger que pourrait mettre à ~ l'adversaire** : sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario

♦ [locutions diverses :] **la course au ~** : el afán/ánimo de lucro ; el afán por lucrarse ♦ **passer par ~s et pertes** : con cargo a pérdidas ♦ **rechercher avant tout son ~** : *arrimarse al ascua que más calienta.*

profitable — provechoso, provechosa ; beneficioso ♦ **rien que pour nuire à leur adversaire, ils** [classe politique espagnole] **sont capables de saboter ce qui serait ~ au plus grand nombre** : por perjudicar al adversario son capaces de sabotear lo que sería beneficioso para la mayoría [Antonio

Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les lits en U.S.I. [unité de soins intensifs] de la communauté autonome de Madrid seront assignés aux patients pour qui ce sera le plus ~, non pas en raison de la gravité, mais en raison du nombre d'années de vie gagnables** : las camas de UCI [Unidad de cuidados intensivos] de la Comunidad de Madrid se van a asignar al paciente que más se beneficie de ello, no por gravedad, sino por años de vida recuperables ♦ ***un ragoût qui est ~*** *:* un guiso que da mucho abasto.

profiter — [enfant :] crecer

♦ **profiter à** : beneficiar(se) a ; lucrarse ; lucir ♦ **qui est derrière et à qui est-ce que cela profite ?** : ¿quién está detrás y quién se beneficia? ♦ **le créneau a profité à de petits films qui, dans d'autres circonstances, seraient passés inaperçus** : el hueco benefició a películas pequeñas que, en otro momento, hubieran pasado desapercibidas ♦ **sans que le bénéfice, obtenu grâce à cette exploitation, profite à ceux qui l'ont produit** : sin que el beneficio obtenido de esa explotación revirtiera en sus productores ♦ **cela ne lui profite pas** : no le luce

♦ **profiter de** : aprovechar (para) ; sacar provecho de ; disfrutar (de) ; beneficiar a ; beneficiarse de ; lucrar con [Mexique]

♦ aprovechar ; **~ de l'amélioration aux marges** : aprovechar los márgenes de mejora ♦ **~ du beau temps actuel** : aprovechar el buen tiempo reinante ♦ **on en profite pour** : *aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* ♦ **~ des temps morts** : aprovechar los ratos muertos/tontos ♦ ***le poker en ligne explose avec la pandémie et les professionnels en profitent pour plumer les débutants*** *: el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos* ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui servir du poisson, alors qu'il n'aime pas cela** : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta ♦ [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **profite de ses conversations pour mettre en avant ses contacts : « *moi, quand je parle avec Paco ou avec la Cospe*** [María Dolores de Cospedal, ex-présidente de Castille-La Manche]**, *ou avec Trucmuche, eh bien... j'y vais franco* »** : Villarejo aprovecha sus conversaciones para sacar pecho de sus contactos: "*yo, cuando hablo con paco o con la cospe, o con tal, vamos... hablo a calzón quitao*"

♦ disfrutar ; **bien en ~** : disfrutar de lo lindo ; disfrutar a lo grande ♦ **profitez-en**

bien ! : que lo disfrutéis ♦ **~ d'une vie agréable** : disfrutar de una vida placentera ♦ **~ d'un repos bien mérité** : disfrutar de un bien merecido descanso ♦ **les vacances sont faites pour en ~, et non pas pour se gâcher la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ **je profite de cette pause et j'ai décidé de lever le pied, j'espère tenir !** : estoy disfrutando esta pausa y he decidido, a ver si lo mantengo, bajar el ritmo ♦ **il nous appartient de préserver les océans si nous voulons toujours ~ du spectacle offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **elles plaisantent toutes les deux sur le café dont elles vont bien ~ en terrasse « comme si c'était le dernier », de crainte que le confinement ne soit de retour** : ambas bromean con que disfrutarán el café que toman en una terraza "como si fuera el último", no sea que regrese el confinamiento ♦ [Covid] **des habitants d'El Batán, un quartier madrilène voisin de l'autoroute A-5, ont été priés par la police hier de « *regagner leurs pénates* » ; s'ils étaient partis une heure plus tôt, ce qu'avaient fait de nombreux autres habitants, ils auraient profité du pont des jours fériés** : algunos vecinos de El Batán, un barrio madrileño muy cercano a la A-5 que lleva a Extremadura, fueron ayer "*devueltos a toriles*" por la policía; si se hubieran ido una hora antes, como hicieron muchos otros, habrían disfrutado de la encadenación festiva

♦ beneficiar ; **à qui profite le crime ?** : ¿a quién beneficia el delito? ♦ ***en faire ~ les petits copains*** *:* beneficiar a los amiguetes ♦ **~ de promotions douteuses ou de parachutes dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos

♦ [locutions diverses :] **en profitant de** : al socaire de ♦ **profitons-en, la vie est courte** : *dentro de cien años, todos calvos* ♦ **~ de l'occasion qui se présente** : estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ **en profitant de la vacance du mois d'août et traîtreusement !** : con agosticidad/agostidad y alevosía ♦ **~ du flux de la demande** : cabalgar la demanda ♦ **en attendant le retour de bâton, les côtes profitent du répit** : mientras el palo va y viene las costillas descansan [Cuba] ♦ ***faut en ~ tant que ça dure*** *: a vivir que son dos/cuatro días* ♦ ***vouloir se rendre crédible en profitant des victimes d'assassinats, bonjour l'éthique !*** *: chupar credibilidad de las víctimas de asesinatos, ¡toma ética!*

profiteur, profiteuse — aprovechado, aprovechada ; *aprovechategui ;* abusón ; logrero ; ventajista ; vivales ; vividor.

profond, profonde — profundo, profunda ; hondo ; calado ♦ **un malaise social ~** : una desazón social profunda ♦ **des**

modifications ~es : alteraciones profundas ♦ [informateur :] **Gorge ~e** : Garganta Profunda ; **Gorge ~e dit que nos vies sont en danger** : Garganta Profunda dice que podemos estar en peligro ♦ **en dépit des ~es divergences politiques et idéologiques de chacun d'entre nous, je n'ai pas souvenir d'un seul réveillon de Noël avec une dispute** : pese a las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar, no recuerdo una sola Nochebuena con bronca [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la division entre indépendantistes et unionistes est très rigide, en effet elle comporte des aspects ~s de la société catalane, comme la langue, la classe et l'origine des familles** : la división entre independentistas y unionistas es muy rígida, porque se mezclan aspectos profundos de la sociedad catalana, como la lengua, la clase y el origen de las familias [Kiko Llaneras, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'absence de l'Espagne dans le monde est grave en soi, d'autant plus que c'est le symbole de quelque chose de bien plus ~ : l'absence de l'Espagne en tant qu'idée pouvant rassembler une société** : la ausencia de España en el mundo es grave en sí misma, pero lo es más por lo que significa como manifestación de algo mucho más profundo: la ausencia de España como idea capaz de aglutinar a una sociedad [Antonio Caño, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **l'Espagne ~e** :] España profunda ♦ **de l'Espagne ~e** : carpetovetónico ♦ ***ça pue le conservatisme de l'Espagne ~e*** *: atufa a conservadurismo carpetovetónico* ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne ~e, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **peu ~** :] somero ; pandito [Amérique latine] ♦ **des eaux peu ~es** : aguas someras

♦ [locution **au plus ~** :] en lo más recóndito ; muy hondo ♦ **cela t'atteint au plus ~** : te llega muy hondo

♦ [locutions diverses :] **laisser une trace/empreinte ~e** : calar hondo ; dejar una sombra alargada ♦ **ici, on est dans la campagne ~e** : esto es campo campo ♦ [Juan] **Goytisolo a écrit contre les fléaux qui ravagent notre langue : la superstition ultramontaine, les interdits pudibonds, l'autoritarisme ~** : Goytisolo ha escrito contra las pestes que asuelan nuestra lengua: la superstición ultramontana, la prohibición pacata, el autoritarismo entrañable ♦ **on ne pourra pas introduire des changements dans la politique énergétique ou fiscale en utilisant des**

ballons d'essai ni en faisant passer en douce les réformes ~es : modificaciones en la política energética o fiscal no podrán implantarse a través de globos sonda ni haciendo pasar de tapadillo las reformas de calado.

profondément — profundamente ; hondo ♦ **pénétrer ~** : calar hondo ♦ **respirer ~** : respirar hondo ♦ **cela te touche très ~** : te llega muy hondo

♦ [locutions diverses :] **toucher ~** : llegar muy adentro ♦ **je le regrette ~** : lo siento en el corazón ; lo siento de corazón.

profondeur — profundidad ; calado ♦ **la ~ de champ** : la profundidad de foco ; ampliando el foco ♦ **nous descendons dans la cage, nom donné à l'ascenseur de la mine, puis commence le voyage vers les ~s, serrés comme des sardines, comme le faisaient les mineurs eux-mêmes** : bajamos en la jaula, el ascensor de la mina, y viajamos hacia las profundidades muy apretados, como lo hacían los propios mineros ♦ **que recélaient les ~s de Ciudadanos ?** : ¿qué había en las tripas de Ciudadanos?

♦ [locution **en ~** :] en profundidad ; de calado ♦ **des actions plus en ~** : acciones de más calado ♦ **une réforme en ~** : una reforma de calado ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **finalise des changements en ~** : Rivera ultima cambios de calado ♦ **cela en impose de descendre dans cette mine qui dépasse en ~ [le puits Sotón** [Asturies] **: 556 mètres] la hauteur de nombreux gratte-ciel** : da respeto bajar a la mina que es más profunda [pozo Sotón: 556 metros] que altos son muchos rascacielos.

profusion — profusión ; **cette ~ d'élections en un an me rappelle les cinémas permanents d'autrefois : cela n'en finit pas** : la profusión de tantas elecciones en un año me recuerda a las antiguas sesiones continuas: es un no parar ♦ **une ~ de** : una orgía de ; [football :] **une ~ de buts** : una orgía/racha goleadora ; una marabunta de goles ; un festín de goles ; *una goleada.*

programmateur *nm* [appareil] — programador ; temporizador.

programmation *nf* [télévision] — programación ; **une grille de ~** : una parrilla/rejilla de programación una grilla de programación [Amérique latine] ♦ ***rien à voir avec la ~ d'une chaîne généraliste, avec Belén Esteban*** [animatrice] ***à fond les ballons*** *: no es lo mismo que tragarse la programación de un canal generalista, con Belén Esteban a todo trapo.*

programme — programa ; temario ; agenda ♦ ***elles ont eu des enfants parce que c'était au ~*** *: tuvieron hijos porque era lo que tocaba*

♦ [radio-télévision :] programa ; **des ~s à n'en plus finir** : programas kilométricos ♦ **le ~ de début d'après-midi** : el programa

de sobremesa ♦ **annoncer la fin du ~** : despedir el programa ♦ **un ~ pilote** : un programa piloto ♦ **avoir table ouverte sur un ~ de la télé** : tener barra libre en un programa de la tele ♦ **la grille des ~s** : la parrilla de programación

♦ [informatique :] programa ; **un ~ intrusif** : un programa invasivo

♦ [politique :] programa ; **un ~ maximaliste** : un programa de máximos ♦ **la proposition du Parti socialiste ouvrier espagnol est un copier-coller du ~ socialiste** : la oferta del PSOE es un corta y pega del programa socialista ♦ **verdir son ~ politique** : verdecer el programa político ♦ **le sujet principal serait l'accord autour du ~ avec Unidas Podemos** : el plato fuerte sería la presentación del acuerdo programático con Unidas Podemos

♦ [éducation :] **cette décision de Boris Johnson de retirer le Royaume-Uni du ~ Erasmus est à mon avis très négative, car Erasmus ne sert-il pas de fondement à l'européisme, tout en étant le moyen de surmonter le chauvinisme des États ?** : esta decisión de Boris Johnson de que el Reino Unido se retire del programa Erasmus, la considero muy negativa, ya que el Erasmus era un puntal al europeísmo y la manera de superar el chovinismo de los Estados ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-paiement ou au retard de paiement des bourses du ~ « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro"

♦ [scolarité :] temario ; **le ~ scolaire** : el temario escolar ♦ **les questions au ~** : el temario ; los temas ♦ **le ~ du concours** : los temas de la oposición ♦ **repasser les questions au ~ du concours** : trillar el temario de oposiciones ♦ **la dispersion des ~s scolaires** : la dispersión curricular ; **la dispersion des ~s scolaires est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de région peut très bien ne pas voir certaines questions ou les voir deux fois** : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces

♦ agenda ; **en Amérique latine, le ~ environnemental est à double titre enterré : par une droite soudée autour d'un négationnisme par intérêt et par une gauche qui mise sur le pétrole, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos: por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos

en 1920.

programmé, programmée *adj* — programado, programada ; **les trois impacts causés par l'obsolescence ~e sur l'environnement** : los tres mordiscos de la obsolescencia programada al medioambiente.

programmer — programar ; **~ une tournée** : programar una gira ; poner fechas [Amérique latine] ♦ **les sociétés devraient envisager de prendre les devants, en programmant un processus de décroissance sélective** : la sociedades deberían considerar adelantarse y programar un proceso de decrecimiento selectivo ♦ **et si, au lieu de nous mettre en boucle, paralysés que nous sommes dans ce florilège d'opinions sur les causes et effets de la pandémie, nous nous mettions collectivement à ~ un nouveau modèle d'économie ?** : ¿y si en vez de ponernos en loop, bloqueados en el florilegio de las opiniones acerca de las causas y los efectos de la pandemia, nos pusiésemos entre todos a programar un nuevo modelo de economía? [Chantal Maillard, *in* « EL PAÍS »].

progrès — progreso ; avance ; logro ; mejora ♦ **on fait/accomplit des ~** : lo estamos haciendo bien ; en algo hemos avanzado ♦ progreso ; **on n'arrête pas le ~** : el progreso no se detiene ♦ **le ~ technologique associé à la science** : el progreso tecnológico hermanado con la ciencia ♦ **là où les uns voient du ~, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature et protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **l'idée de ~, qu'ils vivraient mieux que leurs parents, qu'avec une bonne formation le monde serait à leurs pieds, tout cela s'est évanoui** : la idea de progreso, de que vivirían mejor que sus padres, de que si se formaban bien iban a comerse el mundo, se esfumó ♦ **quoi qu'il m'en coûte, je ferai tout pour qu'il y ait un accord de ~** : por encima de mis tripas, pondré la necesidad de que haya un acuerdo progresista ♦ avance ; **un grand ~** : un gran avance ♦ **le ~ scientifique** : el avance científico ♦ **des ~ dans la bonne direction** : avances en la buena dirección ♦ logro ; **le ~ le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du privé mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito

público y una vulneración de los derechos humanos

♦ [locution **devoir faire des ~ en** :] suspender en ♦ **devoir faire des ~ en prévention** : suspender en prevención ♦ **chaque jour, dix personnes s'ôtent la vie et l'Espagne doit faire des ~ en prévention** : diez personas se quitan la vida cada día y España suspende en prevención.

progresser — progresar ; avanzar ; mejorar ; ir a más ; subir nota

♦ progresar ; **l'histoire ne progresse pas de manière linéaire** : la historia no progresa linealmente

♦ avanzar ; **pour que l'éducation progresse, il n'est pas bon de donner plus à ceux qui sont déjà favorisés** : para que avance la educación no sirve dar más al que más tiene ♦ **nous pouvons ~ en tant que société et, certes, nous progresserons, sauf que chaque fois que nous assistons à une séance au parlement, c'est le spectacle du « Duel au gourdin » de Goya** : podemos avanzar como sociedad y avanzaremos, sin duda, pero cada vez que nos asomamos a una sesión parlamentaria vemos el "Duelo a garrotazos" de Goya [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ mejorar ; **on progresse** : vamos mejorando ♦ **ce restaurant doit encore ~ pour être recommandable** : queda recorrido de mejora para ser un restaurante recomendable

♦ [locutions diverses :] **il faut encore ~** : hay que seguir empujando ♦ **faire ~** : impulsar ♦ **faire ~ les élèves** : sacar a los alumnos adelante.

progressif, progressive — progresivo, progresiva ; paulatino ♦ **un changement ~ du climat** : un cambio paulatino del clima ♦ **la coupure ~ve entre les travailleurs et les syndicats va de pair avec les changements dans la société** : la desconexión paulatina entre trabajadores y sindicatos va en paralelo a los cambios en el ámbito social ♦ **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent partagées entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste ouvrier espagnol et l'émergence ~ve d'une politisation du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía.

progression — avance ; subida

♦ avance ; **le journalisme devra aussi se pencher sur son impuissance, devant la ~ de la postvérité** : el periodismo también tendrá que reflexionar sobre su impotencia

ante el avance de la posverdad [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »]

♦ subida ; **passé certains niveaux, les ~s du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est pipeau* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la forte ~ de demandes pour aller s'installer dans un village** : el subidón de solicitudes para mudarse a un pueblo.

progressiste *adj* — progresista ; *de la cáscara amarga ; progre* ♦ **un intellectuel ~ a fait le reproche à Salvador Illa** [ancien ministre socialiste de la Santé] **de prononcer des « *laïus* » en castillan au parlement de Catalogne : une langue co-officielle, de surcroît la plus parlée de Catalogne** un intelectual progresista ha reprochado a Salvador Illa que pronuncie "*parrafadas*" en castellano en el parlament: una lengua cooficial que además es la más hablada de Cataluña [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Podemos était le partenaire principal des socialistes lors des négociations en vue de la formation d'un exécutif ~** : Podemos era el socio principal de los socialistas en las negociaciones para la formación de un ejecutivo progresista ♦ **ce qui est fascinant, c'est que les Bourbons, comparés aux Habsbourg, ont été plutôt « ~s »** : lo encantador es que, comparados con los Habsburgo, los Borbones fueron más bien "progresistas" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ignore si** [...] **un positionnement ~ implique de résister face à un avenir où le seul contact tactile se réduit aux écrans** : no sé si [...] lo progresista exige una resistencia ante un futuro donde lo único táctil sean las pantallas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

progressiste *nm, nf* — progresista ♦ **les ~s** : la progresía ; [*péj* :] *la progrez* ♦ ***un rétrograde, c'est quoi ? – le contraire d'un ~ – mais « ~ », c'est un mot ringard, non ? – oui, mais c'est utilisé par les rétrogrades, c'est dans leur ADN primitif*** *: ¿quién es un "retrogre"? – lo contrario de un "progre" – pero "progre" es una palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los "retrogres" la usan, está en su ADN viejo.*

progressivement — progresivamente ; paulatinamente ; escalonadamente ♦ **l'aptitude à distinguer la vérité du mensonge a ~ décliné** : la capacidad para diferenciar la verdad de la mentira se ha ido erosionando

♦ progresivamente ; ***l'E.T.A. jugée à Burgos n'a pas grand-chose à voir avec celle d'après, nationaliste et ~ militariste*** *:* la ETA juzgada en Burgos apenas guarda similitudes con la posterior, nacionalista y progresivamente militarista

[Luis Castells, historien]

♦ paulatinamente ; **on ne naît pas avec l'humanité incluse d'origine, c'est ~ qu'on l'acquiert (pour le meilleur et pour le pire) auprès de ses semblables : on l'attrape en se frottant aux autres** : no nacemos con la humanidad incorporada de fábrica, sino que la vamos adquiriendo paulatinamente (tanto para lo peor como para lo mejor) de los demás: se nos pega al frotarnos con los otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano,** un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; ~, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena.

progressivité — progresividad ; **une remise à plat totale de la ~ fiscale** : un replanteamiento radical de la progresividad fiscal.

prohibition — prohibición ; ley seca ♦ **dans d'autres circonstances, le Français avait envahi Madrid : en 1808, pendant la Guerre d'Indépendance, lors du soulèvement héroïque des Madrilènes contre l'envahisseur ; c'est ainsi que le vent des Lumières n'a jamais réussi à souffler en Espagne (cela se voit)** [...] **l'actuelle invasion française est totalement différente** [...] **car ils peuvent « *se bourrer la gueule* » dans les bars et puis lors de fêtes clandestines dans des appartements touristiques, comme à l'époque de la ~** : en otra ocasión invadió el francés Madrid: en 1808, cuando la Guerra de Independencia y los madrileños se levantaron heroicamente contra el invasor; así los vientos de la Ilustración nunca acabaron de llegar a España (y se nota) [...] la actual invasión francesa es muy diferente [...] pueden "*ponerse ciegos*" en los bares y luego en fiestas clandestinas celebradas en pisos turísticos, como en tiempos de la Ley Seca [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

proie — presa ; pasto ♦ **il ne faut pas lâcher la ~ pour l'ombre** : más vale malo conocido que bueno por conocer

♦ presa ; **à l'affût de nouvelles ~s** : al acecho de nuevas presas

♦ [locution **(être) en ~ à** :] (ser) presa de ; (estar) jaqueado por ♦ **en ~ à la panique** : presa de pánico ♦ **les élites du monde des entreprises et de la politique [du Chili] se sentaient ancrées dans le Premier Monde, loin d'une Amérique Latine**

sous-développée et en ~ à des crises cycliques : las élites empresariales y políticas [de Chile] se sentían en el Primer Mundo, lejos de una América Latina subdesarrollada, cíclicamente jaqueada por la crisis

♦ pasto ; **être la ~ des flammes** : ser pasto de las llamas ♦ **avec un gouvernement fragile, l'entreprise locale s'affaiblit et devient plus facilement la ~ d'une O.P.A.** : con un gobierno frágil, la empresa autóctona se debilita y es más fácil pasto de OPA ♦ **nous ne voulons plus avoir la santé dans le seul but de nous enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la ~ des addictions** : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

projecteur [*voir* ***projo***] — proyector ; foco ; focus ; cañón de luz ; reflector

♦ proyector ; **il lui a raconté que, dans le temps, lui aussi allait de village en village, pour faire rêver les gens ; il mettait un ~ dans sa besace, une boîte de celluloïd dans l'autre et, en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ foco ; focus ♦ **les ~s des médias** : el foco mediático ♦ **loin des ~s** : fuera de/del foco ♦ **un coup de ~ sur** : un foco en/sobre ; un focus sobre ♦ **donner un coup de ~ sur ; braquer les ~s sur** : centrar el foco en ; colocar/poner el foco sobre/en ; colocar/poner los focos sobre/en ; poner el foco de atención en

♦ [locutions **(être) sous les ~s ; (être) sous le feu des ~s** :] (estar) bajo los reflectores ; (estar) bajo los focos ♦ **son retour en Espagne la [l'Infante Cristina] mettrait sous les ~s des médias à un moment où la Couronne connaît des temps difficiles** : regresar a España la [la Infanta Cristina] sometería a la atención de los medios en un momento en que la Corona vive tiempos convulsos.

projection — proyección ; exhibición

♦ proyección ; **le cinéma d'été redonne vie aux villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des ~s en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre ♦ **un groupe**

d'extrême droite boycotte une ~ du film d'Amenábar : « Tant que durera la guerre », aux cris de « Vive l'Espagne », « L'Espagne, une, grande et libre » et « Vive le Christ Roi » : un grupo de extrema derecha boicotea una proyección de la película de Amenábar: "Mientras dure la guerra", al grito de "Arriba España" "España, una, grande, libre" y "Viva Cristo Rey"

♦ exhibición ; **la ~ du film** : la exhibición de la película ♦ **une salle de ~** : una sala de exhibición.

projectionniste — proyeccionista ; **comme tout le monde, j'ai eu les larmes aux yeux dans « Cinéma Paradiso », quand apparaît la collection des légendaires et censurés baisers cinématographiques, jalousement conservés par le vieux ~** : como a todo Cristo, se me saltaron las lágrimas en "Cinema Paradiso", cuando aparece la colección de legendarios y censurados besos cinematográficos que había guardado con celo el viejo proyeccionista [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

projet — proyecto ; plan ; borrador

♦ proyecto ; **le ~ avorté** : el fallido proyecto ♦ **rejeter un ~** : tumbar un proyecto ; **le rejet d'un ~** : la desestimación de un proyecto ♦ **un ~ en cours** : un proyecto entre manos ; un proyecto sobre la mesa ♦ **la mise en place du ~** : la puesta en marcha del proyecto ♦ **monter un ~** : armar un proyecto ♦ **un ~ pilote** : un proyecto piloto ; un piloto ♦ **un ~ enthousiasmant/porteur** : un proyecto ilusionador/ilusionante ♦ **si le ~ voit le jour** : si cuaja el proyecto ♦ **le ~ n'est pas viable** : el proyecto no tiene viabilidad ♦ ***un ~ tombé à l'eau*** *:* un proyecto varado ♦ ***un ~ repêché*** *:* un proyecto repescado ♦ **promouvoir un ~** : impulsar un proyecto ♦ **défendre un ~ politique** : sostener un proyecto político ♦ ***booster un ~*** *: darle un acelerón a un proyecto* ♦ **faire le point sur l'avancement du ~** : informar de cómo avanza el proyecto ♦ **l'artisan du ~** : el artífice del proyecto ♦ **être la locomotive d'un ~** : ser la locomotora de un proyecto ♦ **l'animatrice du ~** : la articuladora del proyecto [Amérique latine] ♦ **s'occuper de ~s moins contraignants/prenants** : ocuparse de proyectos menos comprometidos ♦ **le lancement du nouveau ~ d'Íñigo Errejón** [porte-parole de Podemos] : la botadura del nuevo proyecto de Íñigo Errejón ♦ ***exploser les comptes afin de réaliser des ~s ambitieux*** *:* desfasar las cuentas para ver realizados ambiciosos proyectos ♦ **le ~ a été considéré irréalisable au regard de l'environnement** : se consideró el proyecto inviable a efectos ambientales ♦ **les vieux**

postulats ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de nouveaux ~s : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos

♦ plan ; **la compagnie présente ses ~s à venir, avec une série autour du personnage de Diego de la Vega** [Zorro] **qui se taille la part du lion** : la compañía presenta sus planes de futuro, con una serie sobre el personaje de Diego de la Vega como plato fuerte ♦ [football :] **grâce au ~ de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros

♦ [locutions diverses :] **en ~** : en cartera ♦ **un avant-~** : un preborrador ♦ **négocier un ~ de loi** : pactar una ley.

projeté, projetée — proyectado, proyectada ; **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des postillons, mot plus précis pour l'univers des bars, ~s vers le visage de nos proches** : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ vers l'avenir** : con visión de futuro.

projeter — proyectar ; planear ♦ **j'avais projeté à l'avance un voyage à Madrid, mais j'étais à peine arrivé dans la capitale que l'on se mit à annuler les journées portes ouvertes** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de puertas abiertas

♦ **se projeter** : proyectarse ♦ **penser en se projetant sur l'avenir** : pensar con luz larga ; pensar con luces largas ; pensar con visión de futuro.

projo [*voir* **projecteur**] — foco ; cañón de luz

♦ ***un coup de ~*** *:* un focazo.

prolétaire [*voir* ***prolo***] — proletario, proletaria.

proliférer — proliferar ♦ **de toutes parts prolifèrent les négationnistes, les gens qui soutiennent que la terre est plate et autres désaxés qui affirment mordicus des bêtises effarantes** : crecen por doquier los negacionistas, los terraplanistas y demás istas descerebrados que sostienen mentecateces asombrosas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

prolo [*voir* **prolétaire**] — *proleta ; proleto* [Colombie].

prologue — prólogo ; precuela ♦ **le ~ de « L'agonie de la France »** [...] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut reprendre son souffle avant de s'y attarder ;** [Manuel]

Chaves [Nogales, journaliste et écrivain] **y parle de la défaite de la France, et il le fait avec la blessure de quelqu'un qui est arrivé à Paris en fuyant son pays** [...] **jamais catastrophe nationale ne s'est produite au milieu d'un tel degré d'inconscience collective** : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas; habla, Chaves, de la caída de Francia; lo hace desde el dolor de quien llegó escapado a París [...] nunca una catástrofe nacional se ha producido en medio de una mayor inconsciencia colectiva [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

prolongation — prolongación ; prórroga ♦ [football :] **se diriger vers les ~s** : ir a la prórroga ♦ **le soutien de Ciudadanos à la ~ de l'état d'alerte « a des airs d'expiation auto-infligée », selon** [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire espagnol] : el apoyo de Ciudadanos a la prórroga del estado de alarma "suena a expiación autoimpuesta", según Casado.

prolongé, prolongée — prolongado, prolongada ; **dans ce confinement ~ où nous nous trouvons, toi, comment serais-tu si tu étais toujours parmi nous ?** : en este prolongado confinamiento en el que estamos, ¿cómo estarías tú si continuaras entre nosotros? ♦ **nous avions installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des soins quotidiens et nous permettait d'oublier les plantes, lors de voyages et d'absences ~es** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

prolonger — prolongar ; dilatar ♦ **~ la soirée** : prolongar la velada ♦ **~ les délais** : dilatar los plazos

♦ **se prolonger** : prolongar ; dilatarse.

promenade — paseo ; paseíllo ; caminata ; excursión

♦ paseo ; **une ~ en soirée** : un paseo vespertino ♦ **après une ~ sur celle** [la promenade] **du Prado** : tras un paseo por el Ídem del Prado ♦ **il est normal de voir des groupes de plusieurs personnes agrémenter leurs ~s de bavardages, dont elles ont été privées ces derniers mois** : es normal ver grupos de varias personas aderezando los paseos con las charlas que no han podido tener en estos meses ♦ **j'ai demandé à mes enfants ce qu'ils aimeraient faire et ils m'ont répondu : « se balader à vélo, voyager dans une fourgonnette et s'arrêter picorer dans les bars »** [...] **chaque chose en son temps ; en attendant, avec une ~, il s'estimeront heureux** : pregunté a mis hijos qué les

gustaría hacer y dijeron: "andar en bici, viajar en una furgoneta y parar a picar en bares" [...] todo llegará; de momento con un paseo van que chutan [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être une ~ de santé** :] ser un paseo ; ser un paseíllo ; ser pan comido ; ser una excursión campestre [Amérique latine] ♦ **ne pas être une ~ de santé** : ser cuesta arriba ♦ **le Real Madrid fait une ~ de santé (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe

♦ caminata ; **lors d'une seule ~ dans le parc de Malaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyou et piones de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

promener — pasear (a) ; [Covid :] **« *dans le parc, plein de gens promenaient tranquillement leur chien, mais pas dix minutes, ou juste le temps que l'animal fasse ses besoins pour ensuite rentrer à la maison, non, c'était pour sortir se ~... ça, c'est pas de jeu* », dit mon ami** : "el parque estaba lleno de gente paseando al perro tranquilamente, y no diez minutos, lo justito para que el animal hiciera sus necesidades y volver a casa, no, era salir a pasear... eso no vale", dice mi amigo

♦ [locution ***envoyer ~*** :] *enviar a freír espárragos ; mandar a hacer/freír puñetas ; tirar/echar/arrojar por la borda ; dar el dos ; mandar/largar con viento fresco ; ir a tomar viento ;* despachar ; contestar con malos modos ; dar galleta/galletada [Amérique latine] ♦ ***envoyer quelqu'un ~*** *: darle el boleto a alguien* ♦ ***si Quim Torra*** [ancien président de la Généralité de Catalogne] ***avait suivi sa première impulsion, il aurait envoyé ~ ses partenaires d'Esquerra Republicana*** [gauche républicaine de Catalogne] ***et déclenché des élections sans plus attendre*** *:* si Quim Torra se hubiera dejado llevar por lo que le pedía el cuerpo, habría mandado a sus socios de Esquerra Republicana a paseo y habría convocado elecciones ya [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se promener** : pasear ♦ **passer la matinée à jouer aux cartes ou à se ~ sur la route** : echar la mañana jugando a las cartas o paseando por la carretera.

promeneur, promeneuse — paseante ; paseador ; excursionista ♦ **un ~ de chiens** : un paseador de perros.

promesse — promesa ; **la ~ d'un avenir radieux** : la promesa de un futuro luminoso ♦ **concrétiser une ~** : plasmar una promesa ♦ **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont**

été recrutés sur la base de ~s de travail fallacieuses puis assassinées par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des permissions et des primes : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos

♦ [locution **une ~ en l'air** :] una promesa retórica ; una promesa de ciencia ficción ; solo de la boca para afuera ♦ **un droit au logement et au travail qui ne soit pas une ~ en l'air** : un derecho a vivienda y trabajo que no sea promesa de ciencia ficción ♦ **ils les ont trompés en disant qu'ils seraient solidaires, en effet c'était une ~ en l'air** : engañaron al decir que serían solidarios, porque lo fueron solo de la boca para afuera ♦ **faire des ~s à tout va** : no dejar nada sin prometer ♦ ***s'asseoir sur une ~*** *: ciscarse en una promesa* ♦ **des ~s non tenues** : promesas no cumplidas ; promesas incumplidas ♦ **un peuple** [espagnol] **épuisé par la pandémie** [...]**, bombardé de slogans et de ~s jamais tenues, assommé par l'arrogance des invités des débats-télé qui prétendent tout savoir** : un pueblo fatigado por la pandemia [...], bombardeado con esloganes y promesas que nunca se cumplen, abrumado por las ínfulas de tertulianos que todo lo saben [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **tenir ses ~s** : prometer y cumplir ; cumplir con lo prometido ♦ **ils ont annoncé leur ~ de mariage après s'être fréquentés pendant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación.

prometteur, prometteuse — prometedor, prometedora ; **un avenir ~** : un futuro esperanzador ; **des lendemains ~s** : un prometedor mañana ♦ **le jour se lève sur une époque ~se, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **comme cela arrive avec l'argent facile, la formation ~se** [« En Marée », Galice, 2015] **a dilapidé sa fortune en un clin d'œil ; on a sorti les couteaux lors de la bataille interne et le parti s'est retrouvé tout nu** : como ocurre con el dinero fácil, la prometedora formación [En Marea] dilapidó su fortuna en un suspiro; volaron los puñales en la batalla interna y el partido se quedó con lo puesto

♦ [locutions diverses :] **de jeunes sportifs ~s** : jóvenes deportistas con mayor proyección ♦ **l'attente de la fête est souvent plus ~se que la fête elle-même** : lo mejor de las fiestas, las vísperas ♦ **c'est plutôt ~** : suena bastante bien.

promettre — prometer ; apuntar alto/arriba

♦ **~ la lune** : prometer imposibles ; **~ monts et merveilles** : prometer el oro y el moro ♦ ***s'en ~ de belles*** *:* prometérselas felices ♦ **cette nouvelle campagne électorale promet d'avoir des accents de « *guerre civile à la* [Donald] *Trump* » ; comme si notre santé mentale avait besoin de cela** : esta nueva campaña electoral promete ser "*guerrivilesca y trumpera*"; justo lo que nuestra salud mental estaba necesitando ♦ ***on leur promettait de régler leur compte, aux salauds qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le peuple*** *: les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo* ♦ **on recycle les ordures : les gens peu recommandables protégés par Morena** [Movimiento de Regeneración Nacional, Mexique] **causent l'indignation chez les millions de personnes ayant voté pour ce mouvement, quand son fondateur avait promis de balayer la corruption et d'édifier un pays plus juste** : reciclando basura: la calaña cobijada en Morena indigna a los millones que sufragaron por el movimiento cuando su fundador prometió barrer la corrupción y edificar un país equitativo [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **on a ~ de se voir bientôt** : quedamos en vernos pronto ♦ **être promis à** : ir para ♦ ***qui promet*** *: de lujo.*

promis, promise *adj* — prometido, prometida ♦ **la Terre ~e** : la Tierra de promisión ♦ ***c'est ~ juré*** *:* palabrita del niño Jesús.

promoteur — promotor ; impulsor ♦ **un ~ immobilier** : una promotora ♦ **les ~s de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados.

promotion ; ***promo*** *nf* [1] [scolarité] — promoción ♦ ***une photo de ~*** *:* una orla ; ***la photo de ~ du lycée*** *:* la orla del instituto.

promotion ; ***promo*** *nf* [2] [avancement] — promoción ; ascenso ♦ **avoir une ~** : promocionar en el empleo ; ser ascendido ♦ **les perspectives de ~** : las perspectivas de ascenso ♦ **profiter de ~s douteuses ou de parachutes dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos ♦ ***une ~-canapé*** *:* un ascenso a cambio de favores sexuales.

promotion ; ***promo*** *nf* [3] [ventes] — oferta ; *promo* ♦ **l'intérêt de la vie est-il d'être à la recherche des ~s au supermarché ?** : ¿la

vida va de buscar los productos de oferta en el supermercado? [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le prix de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans possibilité de ~ d'aucune sorte** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta ♦ **faire une ~** : ofertar ; **faire sa (propre) ~** : ofertarse ♦ **faire la ~ de** : publicitar ; ***faire la ~ d'un livre*** *: hacer la promo de un libro* ♦ ***une super ~*** *: un ofertón ;* **je vends la bouteille d'eau d'un demi-litre à 50 centimes ; « *la super ~ trop cool* », c'est ainsi qu'on l'a baptisée** : vendo la botella de agua de medio litro a 50 céntimos; lo llamamos "*el ofertón que mola mogollón*" ♦ **on ne saurait accepter que tant de nos concitoyens n'aient rien à manger, alors que l'on reçoit par WhatsApp des ~s d'Amazon pour des épaules de jambon bellota à 15,45 euros** : no podemos asumir que tantos conciudadanos nuestros tengan la despensa vacía mientras nos llegan por WhatsApp ofertas Amazon de paletas de bellota por 15,45 euros [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***à quand les forfaits touristiques tout compris en ~ : bière plus portion de « bravas »*** [pommes de terre pimentées] ***plus test antigénique ; dites votre prix ! ; et bien évidemment, sans oublier les musées, ils sont venus se cultiver, le reste, ils s'en fichent !*** *:* dentro de nada se ofertarán paquetes turísticos con todo incluido; cerveza más bravas más test de antígeno; ponga usted el precio; y por supuesto no se olvide de los museos, han venido a culturizarse, y lo demás les da igual [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »].

promotion (immobilière) *nf* [4] [entreprise] **—** promotora ♦ **les Muñoz Támara** [entrepreneurs corrompus] **participent avec une double casquette, d'un côté en tant qu'actionnaires de la société de ~ immobilière et de l'autre, en tant qu'entrepreneurs du bâtiment** : los Muñoz Támara participan con doble sombrero, de un lado como accionistas de la promotora y del otro, como los constructores.

promouvoir — promover ; impulsar ; lanzar a la fama ♦ **~ la politique du pire** : promover el cuanto peor, mejor ♦ **quel modèle d'agriculture allons-nous ~ ? il est urgent, au nom de la responsabilité politique, de ne pas escamoter ce débat fondamental** : ¿qué modelo de agricultura promoveremos? urge que, desde la responsabilidad política no se hurte este debate fundamental

♦ [locutions diverses :] **~ un projet** : impulsar un proyecto ♦ **être promu à** : ser ascendido a ♦ **le conseiller municipal de Noviercas** [Soria, Castille-et-León] **explique que, « *dès qu'on en aura terminé avec cette sacrée pandémie* », ils s'efforceront de ~ des campagnes**

afin d'attirer des visiteurs dans le village où le poète [Gustavo Adolfo] **Bécquer a ses racines** : el regidor de Noviercas [Soria] explica que, "*cuando acabe esta dichosa pandemia*", tratarán de lanzar campañas para atraer visitantes al pueblo y a las "raíces de Bécquer".

prompt, prompte — rápido, rápida ; raudo ♦ [locution **être ~ à** :] ser dado a ; salir raudo a ; ser proclive a ♦ **être ~ à critiquer** : ser dado a criticar ♦ **être ~ à offrir ses services** : atender solícito y raudo ♦ **être ~ à prendre la défense** : salir raudo a defender ♦ ***être ~ à dégainer*** *: ser de gatillo fácil ;* ***on appelle pointilleux celui qui est ~ à dégainer son indignation*** *: el ofendidito es aquel que tiene el gatillo fácil para la indignación* ♦ **je répondrai par la phrase suivante : « et vous, pour qui vous prenez-vous ? » à ceux qui sont ~s à encenser, à sermonner et aussi à étriller au nom de l'autorité hispanique** : ganas me dan de utilizar la frase: "¿y usted quién se ha creído que es?" para los que sacan sahumerios y predicaciones y se ponen a repartir hostias cargados de autoridad hispánica [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **toujours ~ à venir à la rescousse** : siempre dispuesto al rescate.

promptement — rápidamente ; con presteza ♦ **pour dire les choses ~** : por decirlo sin delicadezas.

promu, promue — promovido, promovida ; ascendido ♦ **les valeurs ~es par la gauche** : los acervos propiciados por la izquierda.

prôner — predicar ; recomendar ; defender ♦ **~ le dialogue** : defender el diálogo ♦ **il fallait que les États-Unis construisent la bombe atomique avant Hitler ; pour la question des contrôles, on verrait plus tard ; c'est la logique militaire, n'est-ce-pas ? la NSCAI** [Commission de Sécurité Nationale sur l'Intelligence Artificielle] **prône actuellement « l'intégration des technologies d'intelligence artificielle dans tous les domaines de la guerre » ;** ***ça va pas être triste !*** *:* Estados Unidos debía construir [la bomba atómica] antes que Hitler; las regulaciones ya vendrían después; es la lógica militar, ¿no es cierto? la NSCAI [Comisión de Seguridad Nacional sobre Inteligencia Artificial] defiende ahora la "integración de las tecnologías de inteligencia artificial en todas las facetas de la guerra"; *¡más madera!* [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »].

pronom — pronombre ♦ **il y a un reste de divergence sur les accents, sur les mots isolés ou sur les ~s démonstratifs, là-dessus nous n'avons pas de consensus** [...] **les grammairiens sont pour les supprimer et les écrivains préfèrent les conserver** : queda un remanente de disconformidad sobre las tildes, en la palabra solo o en los demostrativos, ahí no tenemos consenso [...] los gramáticos son

favorables a quitarlas y los creadores prefieren dejarlas [Santiago Muñoz Machado, universitaire].

prononcé, prononcée — pronunciado, pronunciada ; **« il n'y avait pas d'autre solution », ce sont les mots ~s par une amie socialiste lorsque, il y a un an, Pedro Sánchez est devenu président** [du gouvernement espagnol]**, suite à la scène d'embrassade avec Podemos** : "no hubo más remedio", fueron las palabras pronunciadas por una amiga socialista cuando Pedro Sánchez se convirtió hace un año en Presidente, gracias al abrazo con Podemos ♦ **en Castille du nord, en revanche, il est plus fréquent que « Madrid » se prononce comme « Madriz », avec un son interdental, ~ avec la langue entre les dents ; lorsque les humoristes imitaient les Présidents de gouvernement Adolfo Suárez, originaire d'Ávila, et** [José Luis] **Rodríguez Zapatero, de León, ils plaçaient dans leurs bouches ce genre de mots « juventuz, edaz et ciudaz »** : en la Castilla norteña, en cambio, es más común que [Madrid] suene "Madriz", con un sonido interdental, pronunciado con la lengua entre los dientes, cuando los humoristas imitaban a los Presidentes de Gobierno Adolfo Suárez, abulense, y Rodríguez Zapatero, leonés, ponían en sus bocas esas palabras del tipo "juventuz, edaz y ciudaz".

prononcer — pronunciar ; soñar ♦ **« trelew », prononcez, « treleu » en Argentine** : "trelew", pronúnciese "treleu" en Argentina ♦ **un intellectuel progressiste a fait le reproche à Salvador Illa** [ancien ministre socialiste de la Santé] **de ~ des « *laïus* » en castillan au parlement de Catalogne : une langue co-officielle, de surcroît la plus parlée de Catalogne** un intelectual progresista ha reprochado a Salvador Illa que pronuncie "*parrafadas*" en castellano en el parlament: una lengua cooficial que además es la más hablada de Cataluña [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **sans ~ un mot** : sin mediar palabra ♦ ***j'ai un peu fait le forcing pour me rapprocher du jazz mais, sur les radios espagnoles, dès que le mot jazz est prononcé, tu peux prendre tes cliques et tes claques*** *:* forcé un poco la máquina para acercarme al jazz y en las radios españolas, cuando suena a jazz, despídete [Santiago Auserón, chanteur]

♦ **se prononcer** [dire] : pronunciarse

♦ **se prononcer** [prendre position] : salir ; definirse ; decantarse ; dictaminar ; opinar ♦ **ne pas se ~** : no sabe, no contesta ; NS/NC ♦ **se ~ pour** : decantarse por.

pronostic — pronóstico ; quiniela ♦ **les ~s de départ** : los pronósticos de partida ♦ **contre tout ~ ; contrairement aux ~s** : contra pronóstico ♦ **faire de bons ~s ; ne**

pas se tromper dans ses ~s : acertar en los pronósticos ♦ **le ~ vital engagé** : el pronóstico reservado ♦ **faire voler en éclats les ~s** : romper/destrozar los pronósticos ♦ **si les ~s se vérifient** : si se cumplen los pronósticos

♦ [locutions diverses :] **engageant le ~ vital** : potencialmente mortal ♦ [football :] **un concours de ~s** : quinielas ♦ **balayer les ~s** : desbancar apuestas ♦ **en présence de l'avalanche de ~s apocalyptiques concernant l'avenir du livre, moi je dis : « respect ! »** : ante la catarata de predicciones apocalípticas sobre el futuro del libro, yo digo: "un respeto" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

prop (agit-) — agit-prop ; agitprop, **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas moins sinistre pour autant, de l'agit-~ soviétique ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »].

propagande — propaganda ; **il y a trop de ~ et pas assez de volonté politique** : sobra propaganda y falta liderazgo político ♦ **le directeur de cabinet de Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **est un expert en communication politique, à mi-chemin entre la publicité et la ~, il gère la communication et l'agenda du président** : el director del gabinete de Pedro Sánchez es un experto en comunicación política, entre la publicidad y la propaganda, que gestiona el mensaje y la agenda del presidente ♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose : non pas un échange d'opinions, mais des mécanismes de ~ et d'affichage, on le constate tous les jours sur les réseaux sociaux, bon nombre de différends portent plus sur des questions de nuance que d'essence** : buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa: no un intercambio de opiniones, sino mecanismos de propaganda y señalización, lo vemos cada día en las redes sociales, muchas diferencias son más de matiz que de esencia [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'arsenal de ~** : la artillería propagandística ; **la machine de ~** : la maquinaria propagandística.

propagateur, propagatrice — propagador, propagadora ; divulgador ; altavoz ; muñidor ♦ **un ~ de mensonges** : un muñidor de mentiras/falsedades.

propager — propagar ; aventar ♦ **~ une cause** : aventar una causa

♦ **se propager** : propagarse ; prender ♦ **des rumeurs se propagent comme quoi** : se propagan rumores sobre que ♦ **cette rengaine s'est propagée comme un feu**

de paille : toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja ♦ **le virus s'est propagé** : el virus ha prendido.

propension — propensión ; querencia ♦ **l'habituelle ~ à exploiter tout moment émotionnel afin d'en tirer un parti politique ou électoral** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **Philippe VI a omis de mentionner la nécessité absolue pour toute l'armée d'assumer un esprit démocratique, à l'heure où se font jour des ~s du passé** : Felipe VI olvidó mencionar la necesidad de que sin excepción alguna todo el ejército asuma una mentalidad democrática, cuando afloran viejas querencias.

prophète — profeta ; **nul n'est ~ en son pays** : nadie es profeta en su tierra ♦ ***c'est facile de jouer les ~s après coup*** : a toro pasado todos somos profetas ♦ **la technolâtrie transforme en ~s, voire en dieux bienveillants, des faucons du capitalisme comme Marc Zuckerberg, avec son sweat-shirt et ses baskets de brave petit étudiant se consacrant, de manière presque naïve, à l'amélioration du monde** : la tecnolatría convierte en profetas o incluso en dioses benévolos a halcones del capitalismo como Marc Zuckerberg, con su sudadera y sus zapatillas de buen muchacho universitario volcado casi cándidamente a la tarea de mejorar el mundo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

prophétie — profecía ; **une ~ autoréalisatrice** : una profecía autocumplida.

propice — propicio, propicia ♦ **dans le sud, le climat est ~ aux cultures en plein air** : el clima acompaña en el sur para las plantaciones al aire libre ♦ **trouver un terrain ~ en Espagne** : encontrar un campo de cultivo fértil en España ♦ **l'Espagne, dont une grande partie est dépeuplée et insuffisamment surveillée, offre un terrain ~ à dissimuler ce genre de plantations** [cannabis] : España, con una gran parte despoblada y con escasa vigilancia, es terreno abonado para ocultar esas plantaciones.

proportion — proporción ; proporcionalidad ♦ **toute(s) ~(s) gardée(s)** : salvando las distancias ; mal comparado ; toda proporción guardada [Mexique] ♦ **la valse des corrompus prend de telles ~s qu'elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que va a darle la vuelta al país ♦ **à ~** : con proporcionalidad ♦ [locutions diverses :] **sans prendre d'autres ~s** : sin ir a más ♦ **prendre des ~s inquiétantes** : pasar/llegar a mayores ♦ **prendre des ~s gigantesques** : agigantarse

♦ **le problème a pris des ~s démesurées** : el problema se ha desmadrado ; **l'affaire est devenue hors de ~** : el asunto se ha salido de madre ♦ **une crise d'une telle ~** : una crisis de semejante calibre.

proportionnel, proportionnelle — proporcional ; **inversement ~** : inversamente proporcional ♦ **grâce à** [Diego] **Maradona, les pauvres ont vaincu les riches, de sorte que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été ~les à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [sic] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

proportionnellement — proporcionalmente ; porcentualmente.

propos — intención ; [lo] dicho ; [lo] de ; [*pl* :] declaraciones ; palabras

♦ [locution **à ~** :] a cuento ; por cierto ; puestos a ello ; y a todo esto ♦ **que ce soit ou non à ~** : venga/viniera o no a cuento ♦ **être mal à ~** : no/sin venir a cuento

♦ [locution **à ~ de** :] a cuento de ; al caso de ; sobre ♦ **ceci à ~ de** : viene esto a cuento de ♦ **venir à ~ de** : venir al caso de

♦ [locutions diverses :] **les ~ d'Ortega Smith sur les 13 Rosas** : lo de Ortega Smith sobre las 13 Rosas ♦ **les ~ de la « *pouffe* »** : lo dicho por la "*choni*" ♦ **des ~ déplacés** : una salida de tono ♦ **(être) hors de ~** : (estar) fuera de lugar ; extemporáneo ♦ **sortir de son ~** : *irse por los cerros de Úbeda* ♦ **proférer des ~ infamants** : verter infamias ♦ ***tenir des ~ fachos*** *: decir fascistadas* ♦ ***un ~ rasoir*** *: un tostón* ♦ ***des ~ réchauffés*** *: palabras en recuelo* ♦ **des ~ de table** : charla de sobremesa.

proposer — proponer ; ofrecer ; plantear ; brindar

♦ proponer ; **Unidas Podemos a proposé la création d'une taxe sur les grandes fortunes, mais le gouvernement l'a mise aux oubliettes** : Unidas Podemos ha propuesto crear una tasa para las grandes fortunas, pero el gobierno ha metido la propuesta en un cajón ♦ **le premier faux-pas a été de ~ Dolores Delgado en tant que procureure générale de l'État, un clin d'œil évident aux indépendantistes pour déjudiciariser – quel horrible mot ! – la question catalane** : el primer traspié ha sido proponer a Dolores Delgado como fiscal general del Estado, un guiño evidente a los independentistas para desjudicializar –vaya palabro– la cuestión catalana ♦ **le M.A.S.** [Movimiento al Socialismo ; Bolivie] **a vu juste en proposant un tandem de candidats « ethnico-classe moyenne » ; la victoire de cette stratégie**

s'explique car « 4 Boliviens sur 10 s'identifient à un peuple indigène » [...] **en même temps, 5 Boliviens sur 10 se considèrent métis** : el MAS acertó al proponer una dupla de candidatos "étnico-clasista"; esta estrategia triunfó porque "4 de cada 10 bolivianos se identifican con algún pueblo indígena" [...] al mismo tiempo, 5 de cada 10 se creen mestizos

♦ ofrecer ; **la police nationale** [espagnole] **propose des séances d'information sur le harcèlement en ligne** : la policía nacional ofrece charlas de ciberacoso ♦ **a-t-on envie d'exotisme ? la Sastrería** [Valence] **nous propose un plat où les moules batifolent avec noix de coco, coriandre, ail et piment rouge** : ¿que nos queremos poner exóticos? la Sastrería nos ofrece un plato donde las clóchinas retozan con coco, cilantro, ajo y guindilla ♦ **les serveurs [d'un bar de Mendoza, Argentine] proposent aux clients de lire le menu sur leur portable, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no ♦ **dans les années quatre-vingt, il y a eu un tel engouement pour les manteaux de fourrure que les banques allaient jusqu'à ~ des lignes de crédit spécifiques, pour que toutes les femmes entichées puissent s'en acheter un à tempérament** : en los ochenta fue tal la fiebre por los abrigos de piel que hasta los bancos ofrecían líneas de crédito específicas para que todas las mujeres encaprichadas con uno pudieran pagarlo a plazos

♦ plantear ; **~ un référendum** : plantear un referéndum ♦ **je propose une gageure : boycotter le plastique pendant une semaine** : planteo un reto: una semana haciendo boicoteo al plástico ♦ **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de réguler à la baisse les rendements de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile mais qu'elle soit de qualité supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad

♦ [locutions diverses :] **~ le rôle** : dar el papel ♦ **~ une offre** : ofertar ; **le gouvernement proposera 1 200 postes aux concours** : el gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas

♦ **se proposer** : proponerse ; ofrecerse ; brindarse ♦ ***un couple vénitien, voyant venir l'apocalypse et convaincu que la terre est plate, s'est proposé de prendre la mer et d'aller jusqu'au bord ; au point où on en est, on n'a plus rien à perdre, perdons-nous donc dans le vide cosmique, ont-ils sans doute pensé*** *: un matrimonio veneciano, visto el apocalipsis y*

convencidos de que la tierra es plana, se propuso llegar navegando hasta el borde; total, de perdidos al río, o al vacío cósmico, debieron pensar ♦ [petite annonce :] **jeune fille présentant bien se propose pour un emploi de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **se ~ de collaborer** : brindarse espontáneamente a colaborar.

proposition — propuesta ; oferta ; oración

♦ propuesta ; **sur ~ de** : a propuesta de ♦ **une ~ coquine** : una propuesta gamberra ♦ **une ~ malhonnête** : una propuesta indecente ♦ ***cette ~, c'est n'importe quoi*** *: esta propuesta es una chapuza* ♦ **répondre aux ~s** : responder a las propuestas ; darle la pelota a algo [Argentine] ♦ **les valeurs sur lesquelles est fondée l'Union Européenne ne sauraient faire bon ménage avec les ~s du capitalisme asiatique** : los valores en que se funda la unión europea no encajan ni con fórceps con las propuestas del capitalismo asiático ♦ **le livre rappelle la ~ d'Agustina González** [López, "la Zapatera"; écrivaine] **révolutionnant l'orthographe, en avance d'un siècle sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : el libro recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp ♦ **le dirigeant socialiste** [Pedro Sánchez, président du gouvernement] **a jugé que la consultation de Podemos « ne reflétait pas la réalité » car elle ne reprenait pas les ~s faites à** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : el líder socialista ha considerado que la consulta de Podemos "no recoge la realidad" porque no hace constar las propuestas que le ha hecho a Iglesias

♦ oferta ; **des ~s lui viennent de toutes parts** : le llueven ofertas ♦ **la ~ du Parti socialiste ouvrier espagnol est un copier-coller du programme socialiste** : la oferta del PSOE es un corta y pega del programa socialista ♦ **une contre-~** : una contraoferta

♦ oración ; **une ~ subordonnée relative** : una oración subordinada de relativo.

propre *adj*[1] [appartenance] — propio, propia ; **au risque de leur ~ vie** : con riesgo de la propia vida ♦ **prendre à son ~ piège** : atrapar/pillar en su propia trampa ♦ **de son ~ aveu** : por confesión propia ♦ **creuser sa ~ tombe (électorale)** : cavar su propia tumba/fosa (electoral) ♦ **le sien ~ ; la sienne ~** : el propio ; la propia ; **on ne peut pas admirer cette dévastation sans ressentir la sienne ~** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **dans son ~ intérêt ; pour son ~ compte** : en beneficio propio ♦ **son ~ camp** : la fila

propia ♦ **dans vos ~s rangs** : en las filas propias ; **dans ses ~s rangs** : en sus mismas filas ♦ **l'attitude ~ à la personne qui ne veut rien voir** : la actitud propia de quien mira para otro lado ♦ **une organisation communautaire ~** : una organización comunitaria propia ♦ **souffrir dans sa ~ chair** : sufrir en carne propia ; sufrir en propia carne ; sufrir en sus carnes ♦ **de sa ~ initiative** : por cuenta propia ♦ **le passage du « r » au « l » ~ à l'espagnol des Caraïbes** : el paso de "r" a "l" propio del español caribeño ♦ **la perception d'un État diffus augmente avec un gouvernement tiraillé dans ses ~s contradictions** : la percepción del Estado difuso se incrementa con un gobierno deslavazado en sus propias contradicciones ♦ **les vieilles personnes sont à la remorque, perdues dans leurs espaces ~s, s'efforçant de ne pas décrocher** : los mayores van a rebufo, varados en sus propios espacios, tratando de no perder comba ♦ **pendant les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur ~ visage** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro ♦ **je l'ai vu un jour, de mes ~s yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18

♦ [locution **l'amour-~** :] el amor propio ♦ **la blessure de l'amour-~** : la dentallada en el amor propio ♦ ***mettre son amour-~ dans sa poche et son mouchoir par-dessus*** *: tragárselo*

♦ [locution **par ses ~s moyens** :] por su propio pie ; por su cuenta ♦ **j'irai par mes ~s moyens** : iré por mi cuenta

♦ [locution ***(être) un ~ à rien*** :] *(ser) un desastrado ; (ser) un paquete ;* un inútil ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer parti de leur richesse : « *parce qu'on est des ~s à rien ou des je-m'en-foutistes* »** : dice el cabrero que los aragoneses no saben explotar lo que reluce "*porque somos desastrados o dejados*"

♦ [locutions diverses :] **écrit de sa ~ main** : escrito de su puño y letra ♦ **(remettre) en main ~** : (entregar) en mano ♦ **se faire sa ~ opinion** : pensar por libre ♦ **voler de ses ~s ailes** : volar por libre ; emprender el vuelo ; abandonar el nido ; volar del nido ; volar solo ; volar por su cuenta ♦ **c'est jouer contre mon ~ camp** : es echar piedras a mi tejado ♦ ***~ sur lui*** *: modosito ;* aseado.

propre *adj*[2] [propreté] **—** limpio, limpia ; **un change ~** : una muda limpia ♦ **un coup d'arrêt brutal porté aux énergies ~s** : un frenazo en seco a las energías limpias ♦ **Monsieur ~** [Mr. Clean®] : Don Limpio ♦

mettre au ~ : poner en limpio

♦ [locutions diverses :] **(être) ~ comme un sou neuf** : (estar) como los chorros del oro ; (quedar) como la patena ; como un pincel ♦ ***nous voilà ~s !*** *: aviados estamos* ♦ ***c'est du ~ !*** *: ¿te parece bonito? ; ¡qué bonito!*

propre *nm* — propiedad ; **en ~** : en propiedad ♦ **c'est le ~ de la maison** : es la marca de la casa ; **ce n'est pas le ~ de** : no es privativo de.

proprement *adv* — propiamente

♦ [locution **à ~ parler** :] hablando con propiedad ; para decirlo con propiedad ; en puridad ; lo que se dice/llama ; precisamente ; tal/así como suena ♦ **« Poll », le premier mot que Robinson entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à ~ parler, d'un bec) autre que la sienne** : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya ♦ **ce n'est pas à ~ parler une insurrection qui s'est produite à Washington** : no es precisamente lo que sucedió en Washington [una insurrección] ♦ **n'étaient à ~ parler catalans que ceux qui souhaitaient la séparation de la Catalogne d'avec l'Espagne** : Catalán, lo que se llama Catalán, ya solo lo era quien quería que Cataluña se separara de España [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

propret, proprette — aseado, aseada ; acicalado ♦ **un enfant ~ et bien présentable** : un niño acicalado y decente.

propreté — limpieza ; **son linge était lavé et repassé chaque jour à cause de son obsession de la ~** : su ropa era lavada y planchada cada día por su obsesión con la limpieza.

propriétaire *nm, nf* [*voir* ***proprio***] — propietario, propietaria ; dueño

♦ propietario ; **une assemblée extraordinaire des ~s** : una junta extraordinaria de propietarios ♦ **sous-louer à l'insu des ~s** : realquilar sin conocimiento de los propietarios ♦ **les ~s d'appartements voient les loyers augmenter, aussi s'autorisent-ils à demander un peu plus – voire beaucoup plus – pour louer leurs biens** : los propietarios de pisos ven cómo las rentas siguen subiendo, lo que les da carta blanca para pedir un poco –o un mucho– más por sus inmuebles ♦ **certains ~s veulent vous faire payer une caution équivalant à quatre mensualités, or vous le savez bien, vous n'en verrez pas le premier sou quand vous partirez** : propietarios pretenden que pagues cuatro mensualidades de fianza de las que, sabes, no verás un duro a la salida ♦ **le football est quelque chose de sacré en Angleterre, aussi y défend-on son essence avec une fierté de ~, ce n'est pas par hasard qu'ils l'ont inventé** : en Inglaterra el fútbol es sagrado y

defienden su esencia con orgullo de propietario, que por algo son los inventores [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ dueño ; **rarement un nom a été plus justement porté par son ~ que celui de Gabriel Rufián** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián ♦ **certains ~s de chiens se dispensent allégrement du masque, ou bien se le mettent en guise de double menton ou de cache-col** : algunos dueños [de perros] prescinden alegremente de la mascarilla o se la colocan como sotabarba o bufanda [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **son chiffre d'affaires a brutalement chuté, mais il n'envisage pas de tirer le rideau : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, ~ d'une papeterie dans le quartier de Chacarita** [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volvé en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita [Argentine]

♦ [locutions diverses :] **être ~ de sa maison à guère plus de vingt ans** : tener una propiedad con veintipocos ♦ **à quoi bon être ~ d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour me rendre à mon travail ?** : ¿para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo?

♦ [viticulteur récoltant :] **le ~ d'une cave** : el bodeguero ♦ **les grands bénéficiaires de la PAC seront les grandes exploitations agricoles et les grands élevages du pays, autrement dit, les éternels grands ~s terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida.

proprio *nm, nf* [*voir* **propriétaire**] **—** *casero, casera ;* ***mon ~*** *: mi casero* ♦ ***avant, le ~ pouvait leur demander une caution de six mois, plus maintenant*** *: antes el casero les podía pedir un depósito de seis meses, ahora no* ♦ ***au cas où, les ~s se protègent avec des assurances en cas d'impayés, lesquelles couvrent entre 6 et 12 mensualités de loyer ainsi que la défense juridique*** *: por si acaso, los caseros se blindan con seguros de impago, que cubren de 6 a 12 mensualidades de renta y la defensa jurídica.*

propriété — propiedad ; finca ; predio ♦ **mis en bouteille à la ~** : embotellado en propiedad ; **un vin de ~** : un vino de pago ♦ **on ne peut pas construire une communauté politique – Marx parlait d'une conscience de classe – avec des gens qui pensent que le monde s'arrête à la clôture de leur ~** : no se puede construir una comunidad política –Marx lo llamaba conciencia de clase– con quienes creen que el mundo termina en la cerca de su propiedad

♦ [locutions diverses :] **une grande ~ rurale** : un latifundio ; **une petite ~ rurale** : un minifundio ♦ **devenir ~ de** : pasar a ser de ; **la maison est devenue ~ de l'État** : la casa pasó a ser del Estado ♦ **les conflits entre voisins sont en augmentation par rapport à l'an dernier ; syndics de ~s et médiateurs rendent compte de ce climat plus tendu** : los conflictos vecinales han aumentado respecto al año pasado; de este clima más enrarecido dan cuenta los administradores de fincas y los mediadores de conflictos.

propulsé, propulsée — propulsado, propulsada ; catapultado ♦ **le film « Nomadland » quitte le festival, assuré de figurer parmi les titres de cet automne et ~ vers les Oscars** : la película "Nomadland" se marcha del festival convertida en uno de los títulos del otoño y catapultada para los Oscar.

propulser — propulsar ; catapultar ♦ **~ au rang de star** : catapultar al estrellato.

prorata (au) — prorrata ♦ **partager/répartir au ~** : prorratear.

prosaïque — prosaico, prosaica ; pedestre.

proscrire — prohibir ; abolir ; desterrar.

prose — prosa ; ***la ~ ronflante dominait tout,*** [Camilo José] ***Cela tombait aussi un peu [comme*** [Francisco] ***Umbral] dans cette ~ ampoulée :*** la prosa sonajero estaba por encima de todo, a Cela le pasaba un poco también [como a Umbral], con esa prosa campanuda [Juan Marsé, écrivain].

prospectus — prospecto ; folleto.

prospère *adj* — próspero, próspera ; venido a más ♦ **on ne peut plus faire appel aux ressources des Lumières, quand une société d'individus libres, ~s et égaux était indissociable d'une industrie qui nourrissait le progrès** : no sirven los mimbres de la Ilustración en la que una sociedad de individuos libres, prósperos e iguales iba de la mano de una industria que alimentaba el progreso.

prospérer — prosperar ; medrar ♦ **la moralité douteuse de tous ceux qui prospèrent auprès des puissants** : la ínfima catadura moral de cuantos medran al lado de los poderosos.

prospérité — prosperidad ; bonanza ; boyantía ; riqueza ♦ **il a suffi d'un appel à refuser de payer [le ticket de métro] pour briser le mirage de la ~ qui collait au modèle chilien** : un llamado a no pago [el pasaje del metro] consiguió que se rompiera el espejismo de la prosperidad que acompañaba al modelo chileno ♦ **la grande vitrine illuminée de la richesse et de la ~, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

prosterner (se) — prosternarse ; humillarse

[Amérique latine].

prostituée *nf* [*voir* ***pute ; putain***] **—** prostituta ; *puta ; chingada* [Mexique] ; *fletera/jinetera* [Cuba] ; *quilombola* [Argentine ; Pérou] ♦ **sanctionner les clients de ~s** : el castigo a los clientes de la prostitución ♦ **une ~ appartenant au collectif pour la défense des droits des travailleuses du sexe** : una hetaira.

prostitution — prostitución ; *flete* [Cuba] ♦ **sans entrer dans le débat sur l'abolitionnisme ou la régulation [de la ~], qui n'est pas une petite affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de son jugement de 2016, la haute cour** [Tribunal suprême espagnol] **avait déjà marqué la frontière entre l'activité d'entraîneuse et la ~** : en una sentencia de 2016, el alto tribunal [Tribunal Supremo] ya estableció una frontera entre la actividad de alterne y la prostitución ♦ **des petites annonces de ~** : anuncios de contactos/relax.

prostré, prostrée — prostrado, prostrada ; alicaído.

protagoniste *adj* **—** protagónico, protagónica.

protagoniste *nm, nf* **—** protagonista ; *prota* ♦ **la ~ du film « Nieva en Benidorm », Sarita Choudhury, est une femme de 51 ans qui ne s'est jamais fait lifter et qui est jolie comme un cœur** : la protagonista de "Nieva en Benidorm", Sarita Choudhury, es una mujer de 51 años que no se ha hecho nada y que para el tráfico de guapa [Isabel Coixet, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la série se finit bien, en effet la ~ se libère et réussit à voler du sperme à son mari** : *la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido.*

protecteur, protectrice *adj* **—** protector, protectora ; favorecedor ; valedor ♦ **une société ~rice des animaux** : una sociedad protectora de animales ; una protectora ♦ **là où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature ~rice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **le président du Mexique poursuit ses tournées en week-end – à bord d'avions de ligne régulière –, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son scapulaire ~ en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana –en aviones comerciales–, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección

♦ [locutions diverses :] **un matelas ~** : un colchón ♦ **un masque ~** : una mascarilla ; un cubreboca(s) [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **~ de l'environnement** : medioambientalista.

protecteur, protectrice *nm, nf* — protector, protectora ; favorecedor ; valedor ♦ **un ~ de la nature** : un conservacionista ♦ **le 16 août, Saint Roch, ~ contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies** : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas.

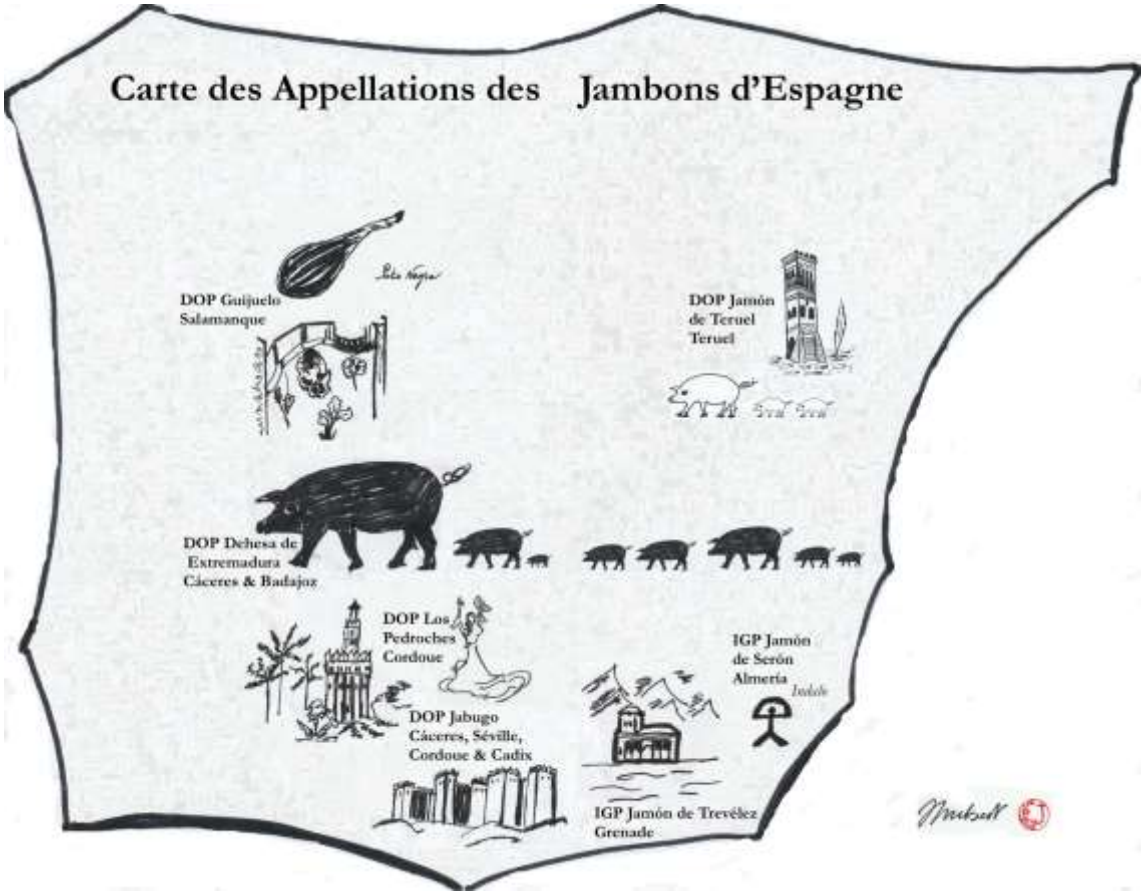
protection — protección ; patrocinio ; conservacionismo ; amparo ; cobertura ; colchón ♦ **des filets de ~** : redes de protección ♦ **la ~ face à la Covid-19** : la protección frente a la Covid-19 ; **l'équipement de ~ individuelle ; l'E.P.I.** : el Equipo de Protección Individual ; el EPI ; **un masque de ~** : una mascarilla ; un cubreboca(s) [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **le service de ~ de la nature de la garde civile espagnole** : Seprona ; el Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil ♦ **la ~ sociale** : la protección social ; colchones sociales ; **le R.S.A. [revenu de solidarité active] implique une refonte du système de ~ sociale** : el IMV [Ingreso Mínimo Vital] supone rediseñar el sistema de protección social ♦ **le règlement général sur la ~ des données ; le R.G.P.D.** [Union européenne] : el RGPD ; el Reglamento General de Protección de Datos [Unión Europea]

♦ [locutions diverses :] **demander la ~** : pedir el amparo ; **chercher à se mettre sous la ~ de quelqu'un** : buscar a quien arrimarse ♦ **donner une ~** : dar cobertura ♦ **une association de ~ de la nature** : una asociación conservacionista ; **pour la ~ des animaux** : animalista.

protégé, protégée *adj* — protegido, protegida ; blindado ♦ **un site ~** : un paraje protegido ♦ **un témoin ~** : un testigo protegido ♦ **un pays ~ par le secret bancaire** : un país blindado por el secreto bancario ♦ **elles, les femmes voilées, ~es et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de renoncer à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, il existe quatre DOP [dénomination/appellation d'origine ~e ; A.O.P.] pour les jambons et les épaules de porc ibérique (Guijuelo, Los**

Pedroches, Dehesa de Extremadura et Jabugo) et pour les jambons et les épaules de porc rose, il existe une DOP et deux IGP [indication géographique ~e ; I.G.P.] (Teruel, Trevélez et Serón) : en España, hay cuatro DOP [Denominación de Origen Protegida] para jamones y paletillas ibéricas (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura y Jabugo) y una DOP y dos IGP [Indicación Geográfica Protegida] para jamones y paletillas de cerdos blancos (Teruel, Trevélez y Serón) [Yolanda Clemente, Patricia Rodríguez Blanco, Mariano Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ [*voir la* ***Carte des jambons d'Espagne*** *en pages suivantes, avec les dessins de l'artiste plasticienne* **Jacqueline Trubert**].


Carte des Appellations des Jambons d'Espagne
DOP Guijuelo
Salamanque
DOP Jamón
de Teruel
Teruel
DOP Dehesa de
Extremadura
Cáceres & Badajoz
DOP Los
Pedroches
Cordoue
IGP Jamón
de Serón
Almería
DOP Jabugo
Cáceres, Séville,
Cordoue & Cadix
IGP Jamón de Trevélez
Grenade

protégé, protégée *nm, nf* — protegido, protegida ; arrimado ; entenado [Mexique] ; *paniaguado* ♦ **les ~s du régime franquiste** : *los paniaguados del régimen franquista.*

protéger — proteger ; encubrir ; arropar ; blindar ♦ **des solitaires équipés d'une technologie qui individualise et protège du contact social** : solitarios pertrechados de una tecnología individualizadora que protege del roce social ♦ ***Maro*** [Nerja, Andalousie] ***est un site paradisiaque ; protégeons-le et empêchons les spéculateurs immobiliers de mettre le grappin dessus*** *: Maro es un sitio paradisíaco; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios* ♦ ***le masque sert surtout à ~ les poumons d'autrui de l'agressivité de la pandémie, et aussi de l'inconscience de nombreux crétins*** *: la mascarilla es sobre todo para proteger los pulmones ajenos de la agresividad de la pandemia, y también de la inconsciencia de muchos cenutrios*

♦ [locutions diverses :] **~ ses arrières** : guardarse/cubrirse las espaldas ♦ **que Dieu nous protège** : Dios nos coja/pille confesados

♦ **se protéger** : protegerse ; arroparse ; blindarse ; parapetarse ♦ **se ~ des feux médiatiques** : protegerse de los focos ♦ **se ~ derrière** : ampararse en ♦ **il a choisi Zahara de los Atunes** [Costa de la Luz, Andalousie] **pour se ~ du bruit du monde et pour fuir le tapage médiatique** : ha elegido Zahara de los Atunes para esconderse del mundanal ruido y huir del bullicio mediático ♦ **avec le slogan « *mets-le toi, mets-le lui* », la courageuse campagne de la fin des années quatre-vingt incitait vivement jeunes et adolescents à l'usage du préservatif pour se ~ du sida** : con la frase "*póntelo, pónselo*", la valiente campaña a finales de los ochenta instaba a los jóvenes y adolescentes al uso del preservativo para protegerse del sida ♦ ***au cas où, les proprios se protègent avec des assurances en cas d'impayés, lesquelles couvrent entre 6 et 12 mensualités de loyer ainsi que la défense juridique*** *: por si acaso, los caseros se blindan con seguros de impago, que cubren de 6 a 12 mensualidades de renta y la defensa jurídica.*

protège-slip *nm* — salvaslip ; **grâce à un cousin médecin, j'ai découvert que l'efficacité du masque augmente considérablement en collant un ~ sur le côté en contact avec le visage** : gracias a un primo mío, médico, descubrí

que su eficacia [de la mascarilla] aumenta considerablemente si se adhiere un salvaslip en el lado que está en contacto con la cara [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »].

protège-tibia *nm* — espinillera ; **les gros bénéfices pour les ~s soulignent les erreurs des footballeurs** : grandes beneficios para las espinilleras que muestran los errores de los futbolistas [Gonzalo Cachero, *in* « EL PAÍS »].

protestation — protesta ; **une ~ mobilisatrice** : una protesta con éxito de convocatoria ♦ **réprimer les ~s** : sofocar las protestas ♦ **provoquer des ~s en chaîne** : provocar una cadena de protestas ♦ **transmettre une ~** : elevar una protesta ♦ **une marche de ~ ; un convoi de ~** : una caravana de protesta ♦ **appeler à une manifestation de ~** : convocar una manifestación de protesta ♦ **un manifestant de marche de ~** : un marchante [Colombie] ♦ **une ~ avec barrage de rue** : una guarimba [Vénézuéla] ♦ **en faisant usage de plombs de chasse, les forces de sécurité chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute ~, selon le rapport d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional ♦ **le mouvement de ~ avait été lancé à l'appel du réseau féministe de Quintana Roo et était devenu une tendance de conversation Twitter au niveau national** [Mexique] **à travers les hashtags #JusticiaParaAlexis et #QuintanaRooFeminicida** : la protesta de hoy había sido convocada por la Red Feminista de Quintana Roo y se había vuelto tendencia a escala nacional a través de las etiquetas #JusticiaParaAlexis y #QuintanaRooFeminicida [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **taper des pieds en signe de ~** : patear ♦ **seins nus en signe de ~** : destete ; **exhiber ses seins en signe de ~** : destetarse.

protester — protestar ; esgrimir ♦ **~ de son innocence** : esgrimir su inocencia

♦ protestar ; **être à l'origine d'une occupation d'espace pour ~** : ser los promotores de un encierro para protestar ♦ **plusieurs vieux protestent car il leur faut de l'eau en bouteille pour cuisiner leurs lentilles : « *on en a ras la casquette !* »** : varios ancianos

protestan porque necesitan agua embotellada para cocinar lentejas: "*¡estamos hasta el gorro!*" ♦ **les petites maisons de retraite à Madrid protestent car le vaccin n'arrive pas : « *on se fiche de nous comme toujours* »** : las pequeñas residencias en Madrid protestan porque no llega la vacuna: "siguen pasando de nosotros como siempre" ♦ [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **proteste depuis sa cellule : « *moi, je parlais avec les uns et avec les autres, j'obtenais des infos, mon job, c'était de jeter le pavé dans la mare* »** : Villarejo protesta desde la cárcel: "yo hablaba con unos y con otros, obtenía información, mi labor era mover el avispero" ♦ **s'il** [Pablo Iglesias, secrétaire général de Podemos] **est si soucieux de la qualité de notre démocratie, comment se fait-il qu'en 2017, il se soit bien gardé de ~ contre ceux qui s'en sont violemment pris à elle ?** : si tanto le preocupa la calidad de la nuestra [democracia], ¿cómo es que en 2017 no protestó contra quienes arremetieron a la brava contra ella? [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le ramdam était garanti sur facture : les bigotes avaient protesté auprès du maire franquiste de Malaga, parce que l'on disait que lors du tournage*** [1957 : « Les Bijoutiers du clair de lune »] ***il y avait de la chair fraîche à gogo et que Brigitte Bardot n'apportait pas vraiment sa contribution à la paix civile pendant ses bains nocturnes au Bajondillo*** [Torremolinos, province de Malaga] : *la marimorena estaba servida: las beatas protestaron ante el alcalde franquista de Málaga, porque se rumoreaba que en el rodaje corría la carne fresca y porque la Bardot no contribuía precisamente a la paz civil con sus baños nocturnos en El Bajondillo.*

protocole — protocolo ; **conformément aux ~s sanitaires** : en cumplimiento de los protocolos sanitarios ♦ **ce ~ sur la décontamination de Palomares** [Almería, accident nucléaire américain de 1966] **en est resté à une simple déclaration d'intention** : aquel protocolo [sobre descontaminación de Palomares] no pasó de ser una declaración de intenciones ♦ **le ~ anti-Covid peut se monter à 3 600 euros par salle de cinéma et par mois, cela écorne sérieusement le budget** [festival de Malaga] : el protocolo anticovid supone hasta 3.600 euros por sala de cine al mes, le pegan un bocado al presupuesto ♦ **je prends le papier rose aux lettres fuchsia (le mot solitude écrit en couleurs kitsch fait**

moins mal) dont l'en-tête dit : « ~ pour personnes seules » : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas" [Adriana Andrade, psychologue] ♦ **les ~s d'approbation d'un médicament ne sont pas là par hasard** : los protocolos de aprobación de un medicamento están ahí por algo ♦ **les fonctionnaires sont là « pour servir et non pas pour se servir » ; ceci est en rapport avec la façon dont certains et certaines ont violé les ~s pour se faire vacciner contre la Covid-19 bien avant leur tour** : los cargos públicos están "para servir y no para servirse"; esto viene a colación por cómo se han saltado algunos y algunas los protocolos y se han vacunado contra la Covid-19 mucho antes de que les correspondiese ♦ **« Les ~s des Sages de Sion »** [Russie, 1903] ***a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et romans antisémites français*** : "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

proue — proa

♦ [locution **la figure de ~** :] el mascarón de proa ; la figura señera ; el buque insignia ♦ **le gouvernement d'Allende a été à l'origine d'une formidable œuvre culturelle, avec les éditions Quimantú et la Nouvelle Chanson chilienne comme figures de ~** : el gobierno de Allende alumbró una gigantesca obra cultural, con la editorial Quimantú y la Nueva Canción chilena como mascarones de proa.

prouesse — proeza ; hazaña ; gesta

♦ [locution **faire des ~s** :] hacer filigranas ♦ **faire des ~s d'équilibriste** : hacer el pino puente.

prout *nm* [*voir* ***pet***] — *pedo*

♦ [locution **~-~** :] *repipi* ♦ ***~-~ ma chère*** *: señorita del pan pringado.*

prouvé, prouvée — demostrado, demostrada ; probado.

prouver — demostrar ; probar ; documentar ; evidenciar

♦ demostrar ; **elle veut ~ ce qu'elle vaut** : ella quiere demostrar su valía ♦ **l'actrice a prouvé qu'elle n'était pas du genre à s'avouer vaincue** : la actriz ha demostrado que lo suyo no va de rendirse ♦ **l'histoire a prouvé que cela ne fonctionnait pas** : la historia ha demostrado que esto no camina

[Amérique latine] ♦ [Covid :] **spéculation sur le vaccin : les groupes pharmaceutiques boostent leur valeur avec des médicaments dont l'efficacité n'est pas encore prouvée** : especulación con la vacuna: las farmacéuticas disparan su valor con medicamentos sin eficacia demostrada aún

♦ [locution **ne plus rien avoir à ~** :] ya no tener nada que demostrar ; ya no hacer méritos ♦ ***merde, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus rien à ~ !*** *: joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ probar ; **cette métaphore du seau, qui une fois rempli se déverse et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en réalité** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [Amérique latine] ♦ ***ce qui prouve aussi qu'elle*** [Tamara Falcó, célébrité, aristocrate espagnole] ***n'est pas née de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit*** *:* otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ documentar ; **la police parvient à ~ le lien entre les paiements à** [Luis] **Bárcenas** [ancien trésorier du Parti populaire espagnol] **et l'adjudication de contrats publics** : la policía logra documentar el nexo de los pagos a Bárcenas con la adjudicación de contratos públicos

♦ evidenciar ; **~ le contraire** : evidenciar lo contrario

♦ [locutions diverses :] **il n'est pas prouvé que** : no está acreditado que ♦ [Mexique :] **le journalisme indépendant prouve sa vitalité chaque jour ; les coups portés par le gouvernement** [du président du Mexique Andrés Manuel López Obrador] **l'asticotent mais ne le font pas plier** : el periodismo independiente da señales de vida todos los días y los golpes del Gobierno [de López Obrador] le pican la cresta en vez de doblarlo.

provenance — procedencia

♦ [locution **en ~ de** :] con procedencia de ; procedente de ; desde ♦ **des demandes en ~ de plus de 60 pays** : solicitudes procedentes de más de 60 países ♦ **en ~ d'un téléphone à préfixe mexicain** : desde un teléfono con prefijo mexicano ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un**

résultat serré à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en ~ de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra "pierda" los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba.

provenant *particip prés* — procedente ♦ [locution **~ de** :] procedente de ; con procedencia de ; desde ♦ **de nombreuses idées ~ du fondamentalisme sont diffusées à l'université et dans les institutions publiques sous couvert de lutte contre l'islamophobie** : muchas ideas procedentes del fundamentalismo se difunden en universidad e instituciones públicas disfrazadas de lucha contra la islamofobia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cartographie génétique de l'Espagne confirmait la vaste diversité de la population espagnole, tout en révélant qu'environ 10 % possédaient une nette empreinte africaine, ~ surtout du nord du continent** : el mapa genético de España confirmaba la enorme diversidad de la población española y revelaba que en torno a un 10% tiene una clara huella africana, procedente sobre todo del norte del continente ♦ **nous les éleveurs, nous faisons actuellement l'objet d'une diabolisation ~ de mouvements de défense du bien-être animal** [...] **il existe une coupure totale entre l'univers urbain et la ruralité** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural ♦ **un tir ~ de son propre camp** : un fuego amigo ♦ **~ d'une production extérieure** : de cosecha ajena.

provenir — proceder ; **le « molé », étymologiquement, provient de la racine aztèque « mulli » [sauce], liée au verbe espagnol « moler »** [moudre] : el "mole", etimológicamente, procede de la raíz azteca "mulli" [salsa], conectada con el verbo castellano "moler" [José Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché, sans se soucier de savoir d'où il provient** : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

proverbe — dicho ; refranero ♦ **comme dit le ~** : como reza el dicho ♦ **conformément à la logique du ~,**

Pedro Sánchez [président socialiste du gouvernement] **« *n'a pas fini d'en voir de toutes les couleurs* »** : con la lógica del refranero, Pedro Sánchez "*tendrá que verse cien veces amarillo*".

proverbial, proverbiale — proverbial ; **ces défis informatiques ont été surmontés grâce au ~ génie cubain pour « *traficoter* »** : estos retos informáticos fueron superados gracias a la proverbial facilidad del cubano para "*resolver*" [Cuba].

providence — providencia ♦ [locution **l'État-~** :] el Estado proveedor/benefactor/social ; el Estado de(l) bienestar ♦ **le détricotage de l'État-~** : el desmontaje del Estado social ♦ **un narco-État-~** : un narcoestado de bienestar ♦ **dégraisser le personnel de l'État-~** : adelgazar la plantilla del Estado de bienestar ♦ **des pays où l'État-~ fait partie de l'héritage des citoyens** : países donde el Estado de bienestar forma parte del acervo de los ciudadanos ♦ **l'Espagne a fait tardivement son entrée dans l'État-~ et, malgré ses efforts, elle n'est pas parvenue au niveau des pays européens avancés** : España se incorporó tarde al Estado de bienestar y aunque hizo un gran esfuerzo, no llegó a equipararse al [sic] de los países europeos avanzados ♦ **ils vivaient bien, disposant d'une école et d'un hôpital, dans une forme d'ingénierie et de domestication sociale, ou peut-être dans un avant-goût de l'État-~** : vivían bien, con escuela y hospital, en una forma de ingeniería y domesticación social, o quizá como avance del Estado de bienestar.

province — provincia ; **une ville de ~** : una ciudad de provincias ♦ **un rituel typique de ce genre de villes de ~ espagnoles : aller prendre un verre avant de déjeuner** : un ritual típico de este tipo de ciudades de provincias españolas: unos vinos antes de comer ♦ **l'effet médiatique a donné de la visibilité à la ~ de Teruel** : la repercusión mediática ha puesto a la provincia de Teruel en el mapa ♦ **une ~ – Cadix – où le taux de chômage très élevé, 27 %, s'aggrave dans le cas des femmes** : una provincia –Cádiz– en la que el ya de por sí abultado porcentaje de paro, un 27%, empeora en el caso de las mujeres ♦ **bien que les sabots soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis au costume régional de nombreuses ~s espagnoles** : si bien

siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas ♦ **d'après le BNG** [Bloc nationaliste galicien]**, c'est la communauté autonome de Galice, et non pas les ~s, qui doit être le niveau de décision** : para el BNG [Bloque Nacionalista Galego] debe ser la comunidad autónoma de Galicia y no las provincias el ámbito de decisión ♦ **pour la ~ de Soria** [Castille-et-León]**, les jeux sont faits : le Parti populaire espagnol et le Parti socialiste ouvrier espagnol se partagent depuis 2004 les deux sièges qui reviennent à cette ~** : en Soria, está todo el pescado vendido: PP y PSOE se reparten desde 2004 la pareja de escaños que le corresponden a la provincia ♦ **les 180 nouveaux cas de contagions** [Covid] **quotidiens dans la ~ de Malaga interdisent ce genre d'incartades** : los 180 nuevos casos de contagios diarios en la provincia malagueña no permiten esas fruslerías ♦ **mais maintenant, avec « *toute cette histoire* »** [Covid]**, aller en ~ et voir les gens se conduire civiquement relèvent d'une expérience comparable à voyager en Australie et découvrir que l'évier se vide en sens contraire** : pero ahora que está pasando "*todoesto*", ir a provincias y ver a la gente comportarse con civismo es una experiencia similar a viajar a Australia y ver un fregadero desaguándose en sentido contrario [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la souche britannique** [Covid] **représente 80 % des contagions dans la ~ d'Almería** : la cepa británica representa el 80% de los contagios en la provincia de Almería ♦ **l'Andalousie compte 119 bidonvilles (40 dans la ~ de Huelva et 79 dans celle d'Almería), ils ont été construits depuis la fin des années 90 et se sont fixés en fonction de l'agro-industrie des fruits et légumes** : en Andalucía existen 119 asentamientos chabolistas (40 en la provincia de Huelva y 79 en Almería), se han levantado desde finales de los 90 y se han asentado al albur de la industria hortofrutícola ♦ **à 13 ans, elle a quitté la ~ de Tucumán pour Buenos Aires, ne supportant plus d'être payée avec des bons maison pour son travail à la raffinerie de sucre** : a los 13 migró a Buenos Aires desde la provincia de Tucumán, harta de que en el ingenio azucarero donde trabajaban les pagaran con vales [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les déménagements sont repartis : « *à l'heure où je vous parle, on assiste à un sauve-qui-peut dingue d'une ~ à l'autre !* »** : las mudanzas se han reactivado: "*ahora mismo está habiendo una desbandada bestial a nivel interprovincial*" ♦ **le côté ~** : lo pueblerino ♦ **une tournée électorale en ~** : una caravana electoral.

provincial, provinciale *adj* [*pl* :] **provinciaux, provinciales** — provincial ; de provincias ♦ **cela a un air ~** : suena a provincianismo ♦ **le côté ~** : lo pueblerino.

provincial, provinciale *nm, nf* [*pl* :] **provinciaux, provinciales** — provinciano, provinciana ♦ **un jeune ~** : un joven de provincias ♦ **mais Madrid ne suscite ni phobie ni hostilité chez les ~ux** : pero a Madrid ni se le tiene fobia ni tirria fuera.

provincialisme — provincialismo ; [*péj* :] provincianismo ; pueblerinismo ; parroquianismo.

proviseur, proviseure [*voir* **lycée**] — director, directora [instituto] ♦ **le ~ adjoint** : el jefe de estudios.

provision — provisión ; alforja ; acopio ; despensa [Mexique] ♦ **faire ~ de** : hacer acopio de ♦ **des ~s alimentaires** : despensa [Mexique] ; **faire un repas-partage avec ~s mises en commun** : hacer despensa común

♦ [locution **un chèque sans ~** :] un cheque/talón sin fondos ♦ **tirer des chèques sans ~** : girar cheques sin fondos.

provisoire *adj* — provisional ; cautelar

♦ [locution **la détention ~** :] la prisión provisional/preventiva ♦ **l'ordonnance de détention ~** : el auto de prisión provisional/preventiva ♦ **l'arnaqueuse et cinq de ses complices ont été placés en détention ~** : la estafadora y cinco de sus compinches han ingresado en prisión provisional

♦ cautelar ; **une suspension ~** : una suspensión cautelar ♦ **une mesure totalement ~** : una medida cautelarísima ; **il faut souligner à quel point la mesure très ~ [de suspendre le décret de la Généralité** (de Catalogne)] **met le doigt sur le sujet sensible de la grave défaillance de gouvernance de la Généralité, tout en montrant l'insécurité juridique incarnée par son exécutif sécessionniste** : cabe destacar cómo la medida cautelarísima [de suspender el decreto de la Generalitat] pone el dedo en la llaga del severo desgobierno de la

Generalitat, y denota la inseguridad jurídica que su Ejecutivo secesionista encarna

♦ [locutions diverses :] **pour une affectation ~** : en comisión de servicio ♦ **de façon ~** : de forma interina ♦ **une installation ~** : un instalache.

provisoire *nm* — provisionalidad ; **ils vivent dans le ~** : viven en un estado de provisionalidad ♦ **le ~ dure depuis déjà un an** : la provisionalidad dura ya un año.

provoc *nf* [*voir* **provocation**] — *desplante ; fronteo* [Porto Rico] ; provocación ♦ ***celui qui aime faire de la ~*** *: un provoca.*

provocant, provocante — provocativo, provocativa ; **un vêtement ~** : una ropa provocativa ♦ **avec un décolleté ~** : *pechuga en bandeja.*

provocateur, provocatrice *adj* — provocador, provocadora ; **sur un ton ~** : en tono provocativo ♦ **avec une volonté ~rice** : con afán provocativo ♦ ***limite ~*** *: pelín provocador.*

provocateur, provocatrice *nm, nf* — provocador, provocadora ; *provoca* ♦ **une bande de ~s** : *una partida/pandilla de la porra.*

provocation [*voir* ***provoc***] — provocación ; *chulería* ♦ **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la simple ~** : el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous sommes à cran en permanence et avons l'insulte à la bouche à la moindre ~** : vivimos en un sobresalto permanente y tiramos de insulto a la menor provocación.

provoqué, provoquée — provocado, provocada ; causado ♦ **le Nicaragua, chaque fois frappé par les éruptions volcaniques, les tremblements de terre, les sécheresses, les inondations et les glissements de terrains ~s par les ouragans** : Nicaragua expuesta cada vez por las erupciones volcánicas, los terremotos, las sequías, las inundaciones y los deslaves causados por los huracanes [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

provoquer — provocar ; producir ; inducir ; causar ; citar ; generar

♦ provocar ; **~ des revirements d'opinion** : provocar bandazos de opinión ♦ **~ des protestations en chaîne** : provocar una cadena de protestas ♦ **~ l'accouchement** : provocar/inducir el parto ♦ **~ une vraie panique** : provocar auténtico pánico ♦ **~ une remise à plat révolutionnaire** : provocar un reseteo revolucionario ♦ **le battement d'ailes du papillon qui**

provoque un phénomène atmosphérique à l'autre bout du monde : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **les narco-appartements, là où l'on cultive la marihuana, provoquent de perpétuelles coupures de courant chez les habitants du Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville** : los narcopisos donde se planta marihuana provocan continuos cortes de luz a los vecinos del Polígono Sur de Sevilla ♦ **~ non plus la censure de celui qui a un avis différent mais son bâillonnement** : provocar no ya la censura de quien opina diferente sino su silenciamiento ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de poissons, devront planter 3 000 arbres et nettoyer la rivière** : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río ♦ **ma proposition serait de commencer à généraliser l'usage du mot « chipil », d'origine nahuatl** [macro-langue de la famille uto-aztèque, Mexique]**, pour expliquer ce sentiment collectif de « mélancolie causé par la distance spatio-temporelle chez une personne », que nous a provoqué l'année 2020** : yo propondría comenzar a generalizar el uso de la palabra "chipil", de origen náhuatl, para explicar ese sentimiento colectivo [de melancolía que produce la distancia espacio-temporal en una persona] que nos ha provocado el año 2020 [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; Mexique] ♦ **~ un/du malaise** : provocar/causar malestar

♦ causar ; **la grippe, qu'à tort on qualifie d'espagnole, a provoqué entre 20 et 50 millions de morts** : la mal llamada gripe española causó entre 20 y 50 millones de muertos ♦ **dans la plantation super intensive d'oliviers, la récolte nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux qui nichaient dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ [locutions diverses :] ***le foutoir que peuvent ~ des plages médicalisées*** *: el cacao que pueden generar unas playas medicalizadas* ♦ **~ quelqu'un** : hacer cosquillas a alguien ♦ **~ des insomnies à quelqu'un** : tenerle a alguien sin dormir ♦ **~ des flots de sang** : dejar

regueros de sangre.

proximité — proximidad ; cercanía ♦ **elles ont créé le réseau « Éleveuses de Catalogne », une communauté de 60 jeunes femmes qui jouent la carte de l'élevage extensif et durable et celle du commerce de ~** : ellas han creado la red "Ramaderes de Catalunya", una comunidad de 60 mujeres jóvenes que apuestan por la ganadería extensiva, sostenible y el comercio de proximidad ♦ **donner la priorité à la ~** : priorizar la cercanía

♦ [locution **à ~ (de)** :] cercano (a) ; en las proximidades (de) ♦ **un dépotoir sauvage à Nerja** [Andalousie]**, à ~ de la rivière de la Miel** : una escombrera ilegal en Nerja, cercana al río de la Miel.

prude *nm, nf* — gazmoño, gazmoña ♦ ***jouer les ~s*** *: hacerse los estrechos.*

prudence — prudencia ; cautela

♦ prudencia ; **laisser de côté la ~ au profit de la rentabilité** : dejar de lado la prudencia en pos de la rentabilidad

♦ cautela ; **inviter à la ~** : invitar a la cautela ♦ **une extrême ~** : una máxima cautela ; **faire preuve d'une extrême ~ ; redoubler de ~** : extremar la cautela ♦ **une certaine ~ n'est pas inutile** : no está de más cierta cautela ♦ **garder ~** : mantener (la) cautela

♦ [locutions diverses :] **procéder avec ~** : andarse/ir con tiento ♦ **preuve de ~** : mostrarse precavido.

prudent, prudente — prudencial ; cauto

♦ prudencial ; ♦ **rester à une distance ~e** : mantenerse a una prudencial distancia ♦ **on n'est jamais trop/assez ~** : toda prudencia es poca

♦ cauto, cauta ; **un vote ~** : un voto cauteloso ♦ **avec un optimisme ~** : con cauto optimismo ♦ **rester ~** : mantener (la) cautela.

prud'hommes (conseil de) — juzgado de lo social ♦ **le juge du tribunal des ~** : el juez de lo social.

prune *nf* [1] [fruit] — ciruela ; **des ~s au sirop** : ciruelas en almíbar

♦ [locution ***pour des ~s*** :] *a lo tonto ; por las huevas* [Pérou] ♦ ***travailler pour des ~s*** *: trabajar a lo tonto.*

prune *nf* [2] ; ***pruneau*** [*voir* ***praline ; amende***] — *pepinazo ; receta ; paquete ; puro ;* multa ♦ ***prendre une ~*** *: meterle una receta a uno* ♦ ***coller une ~*** *: empapelar ; meter un puro/paquete.*

prunelier ; prunellier — endrino ; **les hyperonymes sont des termes larges – si l'on ignore ce qu'est un ~, on dit « arbre » et le tour est joué** : los hiperónimos son términos abarcantes

–si no sabemos que un endrino es un endrino, decimos "árbol" y santas pascuas [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

pruner *v* [flasher au radar] **—** *cazar*

♦ [locution ***se faire ~***:] *ser cazado ; meterle una receta a uno ; freír a multas ; meterle un paquete a uno ; meterle una receta a alguien* ♦ ***il s'est fait ~ à trois reprises dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banquer : « ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant »*** *: fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendí".*

Prusse — Prusia ♦ ***travailler pour le roi de ~*** *: trabajar para el inglés.*

pschitt *interj* **—** *pschitt ; siseo*

♦ [locution ***faire ~***:] quedar en nada ; tener poco/escaso recorrido ♦ ***une phrase qui fait ~*** *: una frase donut.*

pseudo [+*-n*] **—** pseudo [+*n*]

♦ **une ~-classe sociale** : una pseudoclase ; ***je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette ~-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire espagnole de bas étage, de façon beaucoup moins subtile, « bourges de gauche »*** *:* supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman "*bobos*" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "*pijoprogres*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une ~-famille** : una pseudofamilia ; **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une ~-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos

♦ **le ~-féminisme** : el pseudofeminismo ; **elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un ~-féminisme capable de renoncer à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos

sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un ~-révolutionnaire** : un pseudorevolucionaria ; **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « *salade* » ~-révolutionnaire : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc.** : políticas propias del fascismo son recicladas con "*faramalla*" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, *ibid*].

P.S.G. [*voir* **football**] — PSG ; ***le ~ est un vrai rouleau compresseur à faire du fric, une machine conçue pour cartonner*** *: el PSG es una aplanadora millonaria, una maquinaria pensada para arrasar* [Antonio Ortuño, *in* « EL PAÍS »].

psitt ; psst ; hep *interj* — *psst ; siseo* ♦ ***~, ~ !*** *: ¡psst, psst!*

psychanalyse — psicoanálisis ; **de la ~ du café du commerce** : psicoanálisis de andar por casa.

psychanalyste ; ***psy*** *nm, nf* — psicoanalista ; analista.

psychiatre ; ***psy*** *nm, nf* — psiquiatra ; *psiqui* ♦ **ton cas relève du ~** : lo tuyo es de psiquiatra ♦ ***un infirmier ~*** *: un loquero.*

psychique — psíquico, psíquica ; **être atteint d'une maladie ~** : sufrir una dolencia psíquica ♦ **les conséquences ~s, entraînées par l'absence du corps quand vient le moment de faire son deuil, ont fait l'objet de longues réflexions dans le sillage du cortège des 30 000 disparus causés par la dictature militaire [en Argentine] entre 1976 et 1983** : las consecuencias psíquicas que produce la ausencia del cuerpo a la hora de elaborar un duelo han sido largamente pensadas a raíz de la cantera de 30.000 desaparecidos que dejó la dictadura militar [en la Argentina] entre 1976 y 1983 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

psychologie — psicología ; **de la ~ bon marché ; de la ~ de comptoir/café du commerce** : psicología barata ♦ ***de la ~ à cent balles*** *: psicología de baratillo* ♦ **c'est là qu'intervient la ~, quand il faut persuader quelqu'un de faire une chose qu'il n'a jamais faite** : es ahí donde entra la psicología para persuadir a alguien de hacer lo que nunca ha hecho

♦ **pour se réarmer, il faut avoir recours aux connaissances de la ~ sociale et de la ~ du comportement ; il ne s'agit ni de marketing ni de persuasion ; on a besoin de neuroscience et d'empathie** : hay que rearmarse con fuertes conocimientos de psicología social y psicología de comportamiento; no va de marketing ni de persuasión; se necesita neurociencia y empatía.

psychologue ; *psy* *nm, nf* — psicólogo, psicóloga ; *psico* ♦ **aller chez un ~** : ir a un psicólogo ♦ **l'orientation de quelqu'un chez un ~** : la derivación de alguien a un psicólogo ♦ ***les cabinets des ~s et des thérapeutes sont pleins à craquer*** *: las consultas de psicólogos y terapeutas están a rebosar* ♦ **je ne vais pas chez le ~ ; il m'est arrivé d'avoir un entretien informel, mais pour dire y aller vraiment, non** : no voy al psicólogo; he tenido alguna conversación informal, pero ir de ir, no ♦ **entre ~s, phoniatres et neurologues, vous devez y laisser une petite fortune** : entre psicólogos, foniatras y neurólogos se le irá un pico ♦ **[le document recueillant les dernières volontés d'Alejandro Fernández] a été signé seulement cinq jours avant son décès, et après que sa fille Eva l'avait conduit chez un ~ pour certifier « *qu'il avait bien toute sa tête* »** : se firmó [el documento que recoge las últimas voluntades de Alejandro Fernández] solo cinco días antes de su fallecimiento y después de que su hija Eva lo llevara a un psicólogo para certificar "que se encontraba bien orientado".

psychopathe — psicópata ♦ **un ~ de la politique** : un politópata.

psychotrope — psicofármaco ; **quand on manque de personnel, on multiplie l'accès aux ~s, leur consommation met l'Espagne à la deuxième place en Europe** : si hay pocos recursos humanos, se multiplica el acceso al psicofármaco, en cuyo consumo España es el segundo país europeo.

puant, puante — fétido, fétida ; nauseabundo ♦ **une boule ~e** : una bomba fétida ; **la séance de boules ~s** : la máquina del fango ♦ **l'attitude de la droite, pendant la pandémie, est d'une outrecuidance ~e, toxique et naïve à la fois, tant cela crève les yeux** : la actitud de la derecha durante la pandemia es un descaro nauseabundo, tóxico y candoroso de puro evidente ♦

le côté puant : *la parte chunga.*

puanteur — hediondez ; hedor ; peste ♦ **une ~ repoussante** : una peste que echa/tira para atrás/*pa'tras* ♦ **Siméon le Stylite** [Syrie, 388-459] **avait une sainte horreur de l'eau, au point qu'il était impossible de gravir ne serait-ce que la moitié de son échelle sans être pris de malaise, tant était forte et nauséabonde la ~** : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

pub *nm* [*voir* **bistrot**] — pub [*prononc* : pab] ; **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage car j'avais travaillé quelques heures par semaine dans un ~, mais il n'y aura pas de place pour tout le monde** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE por haber trabajado escasas horas semanales en un pub, pero no habrá plaza para todos.

public *nm* — público ; **en ~** : en público ♦ **le ~ ciblé** : el público objetivo ♦ **le grand ~** : el gran público ♦ **un ~ fan** : un público devoto ♦ ***il fait délirer le ~ de petits jeunots*** *:* el público jovezno delira con él ♦ **une partie hostile du ~** : un sector beligerante del público ♦ ***tenir le ~ collé à l'écran*** *:* mantener al público adosado a la pantalla ♦ **le ~ conquis d'avance** : el público rendido de antemano ♦ **par timidité, ne pas supporter la confrontation avec le ~** : por timidez no soportar el contraste con el público ♦ **lors de ce second parcours,** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **devra gouverner vent debout, en jouant à l'extérieur tout en étant privé du soutien du ~** : en esta segunda singladura Sánchez habrá de gobernar con el viento en contra, jugando fuera de casa sin el favor del público

♦ [locutions diverses :] **adresser un salut au ~** : dirigir un saludo al ruedo ♦ **faire le plein de ~** : conseguir el lleno ♦ **un film tout ~ ; un film tous ~s** : una película apta para todos.

public, publique *adj* — público, pública ; **investir l'espace ~** : intervenir el espacio público ♦ [*anglic* :] **un ~ relation** : un relaciones públicas ; un relacionista público [Amérique latine] ♦ **rendre ~** : hacer público ♦ **un délit de faux en document ~** : un delito de falsedad en documento público ♦ **un**

terrain ~ : un suelo público ♦ **les décideurs ~s** : los decisores públicos ♦ **la santé ~que** : la sanidad pública ♦ **l'éducation ~que** : la educación pública ; **l'école ~que** : la escuela pública ♦ **le ministère ~** : la Fiscalía ; el Ministerio fiscal ; la Procuraduría general [Mexique] ♦ **le trouble à l'ordre ~** : la alteración del orden público ; **deux arrestations pour troubles à l'ordre ~** : dos arrestaciones por desórdenes públicos ♦ **le bidonnage des adjudications ~ques** : el amaño de concursos públicos ; **la police parvient à prouver le lien entre les paiements à** [Luis] **Bárcenas** [ancien trésorier du Parti populaire espagnol] **et l'adjudication de contrats ~s** : la policía logra documentar el nexo de los pagos a Bárcenas con la adjudicación de contratos públicos ♦ **le Trésor ~** : Hacienda pública ; el Erario público ; ***sur le dos du Trésor ~*** *:* a costa del Erario ♦ **une entreprise du bâtiment et travaux ~s ; une entreprise du/de B.T.P.** : un constructor ♦ **une offre ~que amicale ; une O.P.A.** : una Oferta pública de adquisición ; una OPA ; **lancer une offre ~que amicale sur** : hacer una OPA amistosa sobre ♦ **la passation de marchés ~s** : la contratación pública ♦ ***le lien entre l'adjudication de travaux ~s à des entrepreneurs, moyennant le versement au black de dons au Parti populaire espagnol*** *:* el nexo entre la adjudicación de obra pública a empresarios a cambio del pago de donaciones en B al PP ♦ **l'autre grand acteur qui organise le débat ~, les médias, ne s'en sort pas mieux** : el otro gran actor que articula el debate público, los medios de comunicación, no sale mejor parado ♦ **les affrontements ~s laissent des blessures qui sont longues à cicatriser mais, avec le temps, le parti s'endurcit ; demandez plutôt au Parti socialiste ouvrier espagnol** : los enfrentamientos públicos crean heridas que tardan en cicatrizar pero, a largo plazo, el partido se refuerza; que se lo digan al PSOE

♦ [locutions **le domaine/secteur ~** :] el dominio/sector público ; lo público ♦ **être restitué au domaine ~** : revertir (algo) en dominio público ♦ **la zone de domaine ~** : la zona de dominio público ♦ **empiéter sur le domaine ~** : invadir el dominio público ♦ **le pillage du domaine ~** : el saqueo de lo público ♦ **je me méfie du mécénat d'entreprise**

en ces temps de destruction du domaine ~ : desconfío del mecenazgo empresarial en el tiempo de la destrucción de lo público [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***refiler les pertes au secteur ~ :*** endosar las pérdidas al sector público

♦ [locution **la fonction ~que** :] la función pública ♦ **les carcans de la fonction ~que** : los corsés funcionariales ♦ **un agent de la fonction ~que** : un servidor público ♦ **bien connaître les rouages/ressorts de la fonction ~que** : conocer bien los palos de la función pública

♦ [locutions **l'argent ~ ; les fonds/deniers ~s** :] los caudales/dineros/fondos públicos ♦ **sur le compte des deniers ~s** : a cuenta/cargo/costa del erario público ; con cargo al erario público ; con cargo a lo público ♦ **détourner des fonds ~s** : distraer fondos públicos ♦ **détourner de l'argent des caisses ~ques** : detraer dinero de las arcas públicas ♦ **l'économie souterraine est à l'origine d'un trou important pour les caisses ~ques** : la economía sumergida genera un importante boquete para las arcas públicas

♦ [locution **un investissement ~** :] una inversión pública ♦ **davantage d'investissements ~s, davantage d'incitations** : más inversión pública, más estímulos ♦ **l'annonce d'un gros investissement ~ a eu comme effet de doper le moral** : el anuncio de una gran inversión pública representó un chute de optimismo

♦ [locution **les logements ~s** :] las viviendas públicas ; los pisos públicos ♦ **on n'a pratiquement pas de logements ~s** [en Espagne] **: alors, à quoi bon rester en vie si l'on n'a pas où faire de vieux os ?** : apenas tenemos vivienda pública: ¿y para qué demonios quieres estar vivo si no tienes donde caerte muerto? ♦ **pendant 40 ans, on n'a pas construit de logements ~s** [en Espagne] **alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación

♦ [locution **une annonce ~que** :] un pregón ♦ **un crieur ~** : un pregonero ♦ **l'une des premières choses que j'ai faites a été d'écrire une annonce ~que : « avis à la population, par arrêté municipal, il est conseillé aux citoyens de ne pas s'approcher à**

moins de deux mètres de toute autre personne » : una de las primeras cosas que hice fue escribir un pregón: "se hace saber, por orden del señor alcalde, que se aconseja a los ciudadanos acercarse hasta estar a dos metros de separación de otra persona"

♦ [locution **étaler sur la place ~que** :] airear ; sacar a la vergüenza ♦ **laver son linge sale sur la place ~que** : lavar los trapos sucios fuera de casa ♦ **un conflit étalé sur la place ~que** : un conflicto abierto en canal ♦ **des griefs étalés sur la place ~que, pour le délice de la droite et le désespoir de certains électeurs de gauche qui savaient bien que leurs dirigeants ne pouvaient pas se supporter** : agravios ventilados con luz y taquígrafos para deleite de la derecha y desesperación de unos votantes de izquierda que ya sabían que sus líderes no se tragaban ♦ **désigner quelqu'un à la vindicte ~que** : señalar a alguien en público ♦ **une dénonciation/accusation ~que** : un señalamiento ; un escrache [Argentine ; Espagne].

publiciste ; publicitaire *nm* — publicista ; publicitario ; creativo ♦ **vous souvenez-vous, lorsque l'on nous disait que les ~s avaient toujours une longueur d'avance sur nous ? on va finir par le croire ; en fait, pour la plupart, ils ont changé leurs slogans pour que rien ne change** : ¿recordáis cuando nos decían que los publicistas siempre nos adelantan? va a resultar que es verdad, que la mayoría de ellos han cambiado los eslóganes para que nada cambie ♦ **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les ~s comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis sorciers à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « spin doctors », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes** : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de "comunicación" y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama "spin doctors": engañabobos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

publicitaire *adj* — publicitario, publicitaria ; **un message/spot ~** : una cuña publicitaria ♦ **le matraquage ~** : el

bombardeo publicitario ♦ **engager des campagnes ~s** : comprometer campañas publicitarias ♦ **un panneau ~** : una valla publicitaria ♦ **une affiche ~** : un cartel anunciador ; **l'affiche ~ était tellement incroyable et directe que je me suis arrêté pour prendre une photo ; voici ce qu'elle disait : « distinguez-vous du commun des mortels à Villaricos » ; il s'agissait d'un lotissement de pavillons mitoyens, un autre de nos mythes** : era tan alucinante y tan directo [el cartel] que paré a hacer una foto; decía así: "destáquese del vulgo en villaricos"; era de una urbanización de adosados, otro mito nuestro [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

publicité ; ***pub*** *nf* **—** publicidad ; anuncio ; comercial [Chili ; Mexique] ; *publi*

♦ publicidad ; **bombarder les clients de ~s** : freír a los clientes con publicidad ♦ **de la ~ à domicile** : publicidad de buzoneo ; **distribuer de la ~ à domicile** : buzonear ♦ **de la ~ clandestine/déguisée** : publicidad encubierta ♦ **de la ~ mensongère** : publicidad engañosa/mendaz ♦ **c'est une manière culottée de faire de la ~** : es una forma fresca de hacer publicidad ♦ **de la ~ rédactionnelle** : publicidad redaccional ; noticia patrocinada ♦ **la ~ et la politique d'immigration n'ont jamais fait bon ménage, à Ceuta** [ville espagnole frontalière du Maroc] **pas plus qu'ailleurs** : la publicidad y la política inmigratoria nunca han combinado bien, tampoco en Ceuta ♦ **alors la ~ n'avait pas ce poids qu'elle a aujourd'hui en vous emballant vos attentes au point de finir par vous faire croire que l'idée était de vous** : entonces no pesaba tanto la publicidad que tan bien empaqueta hoy las expectativas de cada uno que se llega incluso a pensar que han sido ocurrencias propias ♦ **le directeur de cabinet de Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **est un expert en communication politique, à mi-chemin entre la ~ et la politique, il gère la communication et l'agenda du président** : el director del gabinete de Pedro Sánchez es un experto en comunicación política, entre la publicidad y la propaganda, que gestiona el mensaje y la agenda del presidente ♦ **un agent de ~** : un publicista ♦ **une page de ~** : una cuña publicitaria ♦ **faire de la ~ pour** : publicitar

♦ [locution ***un coup de ~*** :] publicidad ;

un golpe de comunicación ; mucha propaganda ♦ ***l'arrivée ici à Chinchón*** [près de Madrid]**, *d'une grande maison de production américaine, ça classe, ça apporte de la vie et c'est un coup de ~ :*** que una gran producción estadounidense desembarque aquí [en Chinchón] nos da vida, categoría y publicidad ♦ ***on ne manque pas de politique écologiste au niveau des déclarations, ni d'écologie pour soigner son image, le tout à coup de ~ et pas grand-chose derrière :*** abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces

♦ anuncio ; **un bloqueur de ~** : un bloqueador de anuncios ♦ **une ~ diffamatoire** : un anuncio denigrante ♦ **on croirait vraiment une ~ commerciale payée par les marques** : tal parece un anuncio comercial pagado por las marcas ♦ **le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine au milieu de ~s de supermarchés et de marques de savon** : el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la ~, c'est la Catalogne** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***avec Noël, impossible d'échapper au casse-couilles des ~s de parfums :*** *ya ha empezado la turra navideña de anuncios de perfumes* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lorsque vous refusez de participer à ce genre de formules ou que vous refusez des ~s, la télévision ne vous connaît plus, vous n'êtes plus rentable** : cuando te niegas a participar en esos formatos o rechazas anuncios, la televisión te deja de hacer caso, no eres negocio [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **faire de la ~ à la télé** : anunciarse en la tele ♦ ***des messieurs philanthropiques qui font de la ~ à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des places dans des résidences super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélatines multicolores :*** *señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chéveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de l'auto-~** :

autobombo ; escaparatismo ♦ **donner de la ~ à quelque chose** : airear algo.

publier — publicar ; **~ de son vivant** : publicar en vida ♦ **~ un livre** : publicar/sacar un libro ♦ **dans le rapport publié par** : a través del informe publicado por ♦ **si ce que l'on écrit et publie doit dépendre des partis pris et des susceptibilités de tout le monde, alors je le dis clairement : autant mettre la clé sous la porte** : si lo que se escribe y publica va a estar supeditado a las infinitas subjetividades de piel finísima, ya digo, mejor que echemos el cierre todos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en ajoutant parfois un émoji en pleurs, encore qu'une fois je m'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais publié l'émoji « pleurer de rire »** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de "*descojonarse*".

publiquement *adv* — públicamente ; ♦ **accuser ~** : señalar ; escrachar [Argentine] ♦ **une manifestation pour condamner ~** : un acto de repudio.

puce — pulga ; [informatique :] chip ♦ **le marché aux ~s** : el mercado de pulgas ; el mercadillo ; el baratillo ; el pulguero [Cuba]

♦ [locution **une ~ informatique** :] un chip ♦ **une ~ visuelle** : un chip visual ♦ **une ~ sous-cutanée** : un chip subcutáneo ♦ **implanter une ~ sous-cutanée** : chipear ♦ **se faire implanter une ~ sous-cutanée** : implantarse un chip ♦ **avoir une ~ sous-cutanée** : tener chip en el cuerpo

♦ [locutions diverses :] **qui se couche avec des chiens se lève avec des ~s** : aquellos polvos traen estos lodos ; todo lo malo se pega ♦ ***secouer les ~s*** *: zurrar la badana ;* empurar ; sacudir ; dar/arrear candela ; ***se faire secouer les ~s*** *:* recibir más palos que una estera ♦ ***mettre la ~ à l'oreille*** *: escamar ;* ***Toni Cantó*** [acteur] ***ajoute toujours l'adverbe de manière « honnêtement » derrière le verbe « je crois » ; Toni Cantó croit honnêtement tout ; cette façon de surligner l'honnêteté nous met la ~ à l'oreille, comme si l'on pouvait croire sans être honnête*** *: Toni Cantó añade el adverbio de modo "honestamente" siempre detrás del verbo "creo"; Toni Cantó cree honestamente todo; el subrayado de la honestidad nos escama porque ¿se puede creer sin honestidad?* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

pucer — [locution informatique :] chipear ; tener chip en el cuerpo ♦ **être**

pucé : tener chip en el cuerpo ♦ **se faire ~** : implantarse un chip ♦ **on a dû l'amener chez le vétérinaire pour voir s'il était pucé** : tuvimos que llevarle al veterinario para ver si tenía chip.

pudeur — pudor ; **la ~ était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sans complexe ni fausse ~** : sin complejos ni timideces.

pudibond, pudibonde — pudibundo, pudibunda ; gazmoño.

pudibonderie — pudibundez.

pudique — púdico, púdica ♦ **jeter un voile ~ sur** : correr un tupido velo sobre.

puer — apestar ; heder ; atufar ♦ **tu pues de la bouche/*gueule* :** te hiede la boca ♦ **cela pue le conservatisme de l'Espagne profonde** : atufa a conservadurismo carpetovetónico ♦ ***ça pue le bouc/fauve* :** *huele a chotuno.*

puerpéral, puerpérale — puerperal ; posparto ♦ **une dépression ~e** : una depresión posparto.

pugnacité — tenacidad ; garra ♦ **le manque de ~** : la falta de garra.

puis *adv* — luego ; después ♦ **il y eut d'abord les comptes, ~ vinrent les contes** : primero las cuentas, a continuación los cuentos

♦ luego ; **~ nous allions chez les amis, les uns chez les autres, cela se faisait beaucoup à l'époque** : luego íbamos a casa, casa de amigos, que era una cosa muy de aquella época [Ana Torroja, chanteuse]

♦ [locution **et ~** :] y luego ♦ **d'abord l'appartement, et ~ la prison** : primero el piso, y ya luego la cárcel ♦ **l'eau rejetée par les climatiseurs est récupérée** [...] **et ~ elle est distribuée pour arroser les jardinières** : aprovechamos el agua que sueltan los aires acondicionados [...] y luego se distribuye para regar los maceteros ♦ **l'actuelle invasion française est totalement différente** [...] **car ils peuvent « *se bourrer la gueule* » dans les bars et ~ lors de fêtes clandestines dans des appartements touristiques** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prohibition** »] : la actual invasión francesa es muy diferente [...] pueden "*ponerse ciegos*" en los bares y luego en fiestas clandestinas celebradas en pisos turísticos [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand tu passes en**

voiture, tu vois bien qu'ils regardent d'abord la plaque et ~ toi, des fois qu'ils te connaîtraient : cuando pasas con el coche ves cómo miran la matrícula y luego a ti, a ver si te conocen [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et ~ voilà !** : y ya/está

♦ [locution ***et ~ quoi encore !*** :] *¡no te jode! ; ¡no te fastidia! ; ¡no hay tu tía! ; ¡ni se te ocurra! ; ¡no se te ocurra ni loco! ; ¡ni pa qué! ; ¡ni leches! ; ¡ni qué leche(s)! ; ¡ni puñetas! ; ¡ni leches! ; ¡ni qué pollas! ; ¡y una polla como una olla! ; ¡y un jamón con chorreras! ; ¡y una mierda! ; ¡verdes las han segado! ; ¡tócate las narices! ; ¡qué narices!* ♦ ***pardonner, et ~ quoi encore !*** *: ¡perdón ni leches!*

puisard — pozo negro ; pozo ciego.

puiser — sacar ; tomar ; tirar ; beber

♦ tirar ; **~ dans les réserves** : tirar de reservas ♦ **~ dans le passé** : tirar de archivo

♦ beber ; **le livre puise aux sources de** : el libro bebe de ♦ **le réalisateur de « Bienvenue Mr Marshall » a bien plus puisé aux sources de la tradition populaire espagnole de la comédie qu'à celles du néoréalisme italien** : el director de "Bienvenido, Mister Marshall" bebió sobre todo de la tradición popular española de la comedia y no tanto del neorrealismo italiano.

puisque ; puisqu' — ya que ; puesto que

♦ **et ~ j'y suis** : y ya que estoy

♦ [locutions diverses :] **~ c'est le moment** : como toca ♦ **~ l'on ne peut pas faire autrement, inutile de revenir là-dessus** : puesto que eso ya no tiene remedio, de nada sirve darle más vueltas.

puissance — fuerza ; poder ; poderío ; potencia ; potestad ; voltaje [*fig*]

♦ poder ; poderío ♦ **une ~ en douceur ; une ~ molle/douce** : un poder blando ♦ **afficher sa ~** : exhibir su poderío

♦ potencia ; potestad ♦ **de faible ~** : de escasa potencia ♦ **élever à la ~ n** : elevar a la enésima potencia ; **élever à la ~ 3** : elevar al cubo ; ***la camelote politique que vend*** [Donald] ***Trump, c'est le bobard élevé à la ~ n*** *: la mercancía política que vende Trump es el bulo elevado a la enésima potencia* ♦ **la douzième ~ mondiale** : la decimosegunda potencia mundial ♦ **les deux ~s [la Chine et les États-Unis] se sont rencontrées en Alaska, ce qui a été un avant-goût des enjeux à venir** : ambas potencias [China y Estados Unidos] se reunieron en Alaska y fue un aperitivo de por dónde van a ir los tiros a partir de ahora ♦ **la ~ paternelle** : la patria potestad

♦ [locution **en ~**:] en potencia ; en ciernes ♦ **depuis un certain temps, l'extrême droite fait tout pour caricaturer ces jeunes comme des délinquants en ~** : la ultraderecha lleva tiempo esforzándose en caricaturizar a estos jóvenes como delincuentes en potencia ♦ **une montée en ~** ; una puja ; una pujanza ; un subidón ; **monter en ~** : espumarse ; **qui monte en ~** : pujante.

puissant, puissante *adj* — poderoso, poderosa ; potente ; *potentorro* ♦ **des armes ~es** : armas poderosas ; armas de alto poder [Amérique latine] ♦ **le féminisme radical ainsi qu'une inquisition ~e et ressuscitée auraient organisé pour** [Luis García] **Berlanga** [réalisateur] **un autodafé sur le bûcher duquel il aurait été condamné** : el feminismo radical y la renovada y poderosa inquisición le habrían montado [a Berlanga] un auto de fe, hubiera sido carne de hoguera [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [football :] **un (pied) gauche ~** : una (pierna) zurda poderosa ♦ **un (shoot) ~** : un chutazo ; un trallazo ; un chupinazo ; un pepinazo ; un balonazo ♦ ***un goal aussi chevronné qu'Iribar est resté sur le carreau après avoir encaissé un shoot ~ de Scotta*** *:* un arquero tan curtido como Iríbar quedó en el suelo tras recibir un balonazo de Scotta ♦ **un (shoot) pointu ~** : un punterazo ♦ **un tir ~** : un tirazo ; un trallazo ; un rayo ; un zambombazo

♦ [locutions diverses :] **des ordinateurs plus ~s pouvant traiter bien plus de données** : computadoras más potentes capaces de manejar muchos más datos ♦ **le bruit d'une bombe est moins ~ qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ♦ **cet arôme ~ dégagé par la nostalgie appartenant à autrui et qui fascine les touristes en mal de « cubanité »** : ese pegajoso almizcle de la nostalgia de lo ajeno que atrae a turistas consumidores de "cubanidad" [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ **tout-~** [*voir* **tout-puissant**] : omnímodo.

puissant *nm* — poderoso ; **fréquenter les ~s** : relacionarse con los poderosos ♦ **la moralité douteuse de tous ceux qui prospèrent auprès des ~s** : la ínfima catadura moral de cuantos medran al lado de los poderosos ♦ ***personnellement, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait les fils et***

les petits-fils des ~s, parce que je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa : yo me defino como espabilado; una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien.

puits *nm inv* — pozo ; sumidero ♦ **creuser un ~** : ahonfar un pozo ♦ **cela en impose de descendre dans cette mine qui dépasse en profondeur [le ~ Sotón** [Asturies]**: 556 mètres] la hauteur de nombreux gratte-ciel** : da respeto bajar a la mina que es más profunda [pozo Sotón: 556 metros] que altos son muchos rascacielos ♦ **les ~ de carbone** : los sumideros de carbono.

pull ; pullover *nm* [*voir* **chandail**] — jerséi ; *suéter/suera* [spanglish] ; chompa [Amérique latine] ♦ **un ~ en V** : un jersey de pico ♦ **des ~s qui boulochent** : jerséis llenos de bolas.

pull ; poule *interj* [*voir* **ball-trap**] — plato ; **nombreux sont ceux à attendre le cri de « ~ ! » pour tirer** : hay muchas personas esperando el grito de "¡plato!" para disparar.

pulluler — proliferar ; salir de debajo de las piedras.

pulpeux, pulpeuse — pulposo, pulposa ; carnoso ; tiarrón ; reventón ; macizo ; ancho ♦ **des blondes ~ses** : unas rubias reventonas ♦ **se refuser à vieillir « *à coups de piquouses* », avoir les pommettes de plus en plus hautes, les lèvres de plus en plus ~ses et les yeux de plus en plus éberlués** : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

pulsion — pulsión ; pulsación ♦ **si dans la conversation, on vous demande votre position sur l'indépendance, cela tourne vite à l'irrationnel le plus absolu ; en Catalogne, on frappe au-dessous de la ceinture ; les politiciens catalans sont devenus des agitateurs qui ont exacerbé chez les gens les ~s les plus irrationnelles** : si se habla de si eres independentista o no, al cabo de un momento se dispara la irracionalidad más absoluta; en Cataluña todo es de cintura para abajo; los políticos catalanes se han convertido en agitadores que han sacado las pulsiones más irracionales de la gente [Lluis Pasqual, metteur en scène].

pulvérisation — pulverización ; fumigación.

pulvérisé, pulvérisée — rociado, rociada ; **on m'avait prévenu que le fait de vivre au milieu des champs**

cultivés pouvait être plus dangereux que de vivre en ville ; je n'arrivais pas à le croire ; seulement, avec le temps, je m'en suis rendu compte [...] **quand vous partez vous promener, il vous arrive de tomber sur ce genre d'avis : « Danger, terrain ~ »** : alguien me advirtió de que el hecho de vivir entre sembrados y cultivos podía ser más peligroso para la salud que vivir en la ciudad; no me lo creí; pero con el tiempo me he dado cuenta [...] cuando sales a pasear, de vez en cuando observas letreros: "Peligro, campo rociado".

pulvériser — [*propre* :] rociar ; fumigar ♦ [*fig* :] pulverizar ; romper ; destrozar ; hacer añicos ; fulminar ; desconchar ♦ rociar ; **~ des pesticides** : rociar plaguicida ♦ pulverizar ; romper ; destrozar ♦ **~ les scores** : pulverizar los registros ♦ **~ le record** : romper la marca ♦ **~ le record du monde** : destrozar el record del mundo ♦ **~ les records de températures maximales** : romper el récord de máximas.

punaise ; purée *interjec* — [locution *euphém* ***~ !*** :] *¡leñe! ; ¡mecachis! ; ¡jolin ! ; ¡jopé! ; ¡jopetas! ; ¡ostras!; ¡papo!*

punch — *pegada ; caña* ♦ ***avoir du ~*** *: tener pegada ; dar caña.*

puncheur, puncheuse — pegador, pegadora ; demoledor ; fajador.

punching-ball — punching ball ; saco de golpes ♦ **le FC Barcelone, transformé en ~, victime de sa pire défaite face au Bayern (2-8)** : los Azulgrana, un saco de golpes, sufren la peor de las derrotas ante el Bayern (2-8).

puni, punie *adj* — castigado, castigada ; **~ au coin** : castigado al rincón ♦ **~ durement/sévèrement** : muy castigado.

punir — castigar ; penar ♦ **~ de** : castigar con ♦ **~ quelqu'un en l'envoyant au mur** : castigar a alguien de cara a la pared ♦ **le plagiat est puni comme une faute très grave pour qui « *pompe* » le texte d'une autre personne pour des mémoires de licence ou de master ou pour la thèse de doctorat** : el plagio se castiga como falta muy grave si se fusila el texto de otra persona sin citarla en los trabajos de fin de estudios de grado o máster o en la tesis doctoral ♦ [locutions diverses :] **être ~ par la loi** : estar penado por la ley ♦ **être ~ par où l'on a péché** : llevar en el pecado la penitencia.

pupitre — atril ; pupitre ♦ **si, au lieu des bancs du parlement, il y avait des ~s de classe, alors** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane] **serait l'élève qui**

tenterait de passer du dernier rang, celui des chahuteurs, au premier, celui des bûcheurs : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones.

pur, pure — puro, pura ; limpio ; de ley ; jatorra [Pays basque]

♦ puro ; **un ~ hasard** : una pura casualidad ♦ **un ~ mensonge** : mentira podrida ♦ **de ~s fascistes** : puros fascistas ♦ **c'est du ~ marketing** : es puro márquetin ♦ **de la ~e phraséologie** : pura oratoria ♦ **dans le plus ~ style** : al más puro estilo ; **dans le plus ~ style des narcos mexicains** : al más puro estilo del narco mexicano ♦ ***~ et dur*** *:* puro y duro ♦ ***c'est de la ~e connerie machiste*** *: es pura pelotudez machista* ♦ **une bouffée d'air ~** : una bocanada de aire puro ♦ **s'élever propulsé là où, non seulement il n'y pas d'air ~, mais où l'air est totalement absent, relève du caprice insensé ; et encore plus quand il s'agit de voir la terre comme un globe brouillé et non comme un chez-soi : « *il faut le faire !* »** : subir propulsado hasta donde no hay aire puro sino que falta absolutamente el aire es un capricho insano; y más para ver la tierra como un globo nublado y no como un hogar, que también son ganas [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce jour-là [le 25 mai 1975],** [Miguel] **Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus ~ », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le sang et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban "un mundo más puro", tal vez por ser, dijo, "la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos"

♦ [locution **à l'état ~** :] en puro ; en estado puro ♦ **c'est de la violence à l'état ~** : es violencia pura ♦ ***de la connerie à l'état ~ !*** *: pura idiotez*

♦ [locutions ***~ jus ; ~ sucre*** :] *fetén ;* de pura cepa ; de raza ; pata negra ; patanegra ; por los cuatro costados ♦ ***des démocrates ~ jus*** *:* demócratas pata negra ♦ ***l'histoire d'un Andalou ~ jus*** *:* la historia de un andaluz de pura cepa ♦ **la Constitution, dans sa quintessence,** [...] **ne permettra jamais que nous soyons un certain nombre à être citoyens et qu'au-dessus de nous, d'autres seraient des nationaux « ~ *jus* » : « *les ~s jus, qu'ils restent dans***

leur jus !*»** : lo mejor de la "*Consti*" [...] nunca permitirá que unos seamos ciudadanos pero por encima tengamos a otros que son nacionales "*de pura cepa*": "*la pura cepa, para los ceporros*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un Espagnol ~ jus *: un carpetovetónico* [*péj*] ♦ ***un Cubain ~ sucre*** *: un cubiche*

♦ limpio ; **une langue ~e, souple et précise est aussi indispensable que l'air et l'eau non pollués** : un idioma limpio, flexible y preciso es un bien tan de primera necesidad como el aire y el agua no contaminados [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libertarisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de raillerie : « *des bisounours* », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air ~ et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de ~ affichage** : para la galería ; de cara a la galería ; con vistas a galería ♦ **~ sang** : de raza ♦ **(de) ~e souche** : de pedigrí ♦ **un débat de ~e forme** : un debate nominalista.

purée *nf* **—** [el] puré ; **une ~ de pois** [brouillard] : un puré de guisantes.

purée ; punaise *interjec* **—** [locution *euphém* ***~ !*** :] *¡leñe! ; ¡mecachis! ; ¡jolin ! ; ¡jopé! ; ¡jopetas! ; ¡ostras!; ¡papo!*

purement — únicamente ; meramente ♦ **en ces temps de radicalisme ~ esthétique, ce qui importe c'est le gros titre, le superficiel, mais s'attaquer à la racine des problèmes n'est pas payant électoralement parlant** : en esta época de radicalidad meramente estética interesa el titular, la superficie, pero ir a la raíz de los asuntos ya no genera rédito electoral [José Bono Martínez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ et simplement** :] lisa y llanamente ; sin matices ♦ **il s'agit ~ et simplement d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est**

embêtant, alors on les recouvre de terre, ~ et simplement, et on appelle cela « scellement » : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado"

♦ [locutions diverses :] ♦ **un débat ~ verbal** : un debate nominalista ♦ **une formule ~ rhétorique** : una muletilla retórica.

pureté — pureza ; limpieza ♦ **prenez-y garde : le délire de ~ est quelque chose qui se gagne facilement !** : cuidado con eso, el delirio de la pureza se contagia fácilmente ♦ **la ~ de sang** : la limpieza de sangre.

purge — purga ; purgante ♦ ***c'est la ~ !*** : *el paquete completo.*

purger — purgar ♦ **~ des peines** : pagar condenas.

purin — purín ; **le ~ de porc** : los purines de cerdo.

puritain, puritaine *nm, nf* — puritano, puritana ; ***oui, si on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'on ne voulait pas passer pour des coincées ou des ~es*** : *sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

pusillanime — pusilánime ; *maricomplejines* ♦ **une attitude ~** : *un maricomplejinismo.*

putaclic ; pute/piège à clics ; attrape-clics — ciberanzuelo.

putain *nf* [*voir* ***pute ;*** **prostituée**] — *puta ; chingada* [Mexique] ; *fletera/jinetera* [Cuba] ; *quilombola* [Argentine ; Pérou] ♦ **non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi « *de ~s et de garces* »** : no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban "*putas y zorras.*"

putain *interj* — [locution ***~ !*** :] *¡joder! ; ¡joer! ; ¡jo'e! ; ¡jo'é! ; ¡jo! ; ¡jobar!; ¡jobá! ; ¡jopé! ; ¡jijo! ; ¡jijos! ; ¡hostia! ; ¡hostias! ; ¡leches! ; ¡me cago en la leche! ; ¡mecagüen la puta! ; ¡mecagüen la leche! ; ¡cagüen la mar! ; ¡jahí! ; ¡ahí va! ; ¡ahíva!* ♦ [Mexique :] *¡chingada! ; ¡chin! ; ¡cabrón! ; ¡chale!* ♦ ***~ ! papa, ramène pas ta science*** *: joer, papá, no me seas cuñao* ♦ ***~ ! ma louloute, c'est moulto-kiffant !*** *: jo, tía, mola que te cagas* ♦ ***~ ! la honte !*** *: ¡joder, qué corte!* ♦ ***et maintenant j'adore, ~ ! c'est pas dégueu !*** *: y ahora me encanta, me cago en la madre que me parió* ♦ ***ma famille a perdu sa maison, on a quasiment vécu dans la misère, ~ !*** *: mi familia perdió su casa, vivimos casi en la miseria, cabrón* [Mexique]

♦ ***~ ! c'est pas trop tôt !*** *: ya era puta hora* ♦ [locution ***~ de*** (…) :] *puto* […], *puta* […] ; *puñetero* […] ; *foquin* […] [spanglish] ♦ ***le ~ d'animal !*** *: puto animal* ♦ ***le ~ de salaud !*** *: el puto guarro* ♦ ***le ~ de voisin*** *: el foquin vecino* ♦ ***~ de guerre !*** *: puta guerra* ♦ ***dans sa ~ de vie*** *: en su puñetera vida* ♦ ***prépare-toi un ~ de bouillon maison, gros flemmard, et oublie les capsules !*** *: hazte un puñetero caldo casero, so zángano, y déjate de cápsulas* [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

putatif, putative — putativo, putativa ; **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines ~s, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos.

pute *nf* [*voir* ***putain ;*** **prostituée**] — *puta ; putón ; chingada* [Mexique] ; *quilombola* [Argentine ; Pérou] ; *maraca* [Chili] ; *fletera/jinetera* [Cuba] ♦ ***des ~s de luxe*** *: putas de lujo* ♦ ***celle-là, c'est une sale ~*** *: esa es una fletera mala* [Cuba] ♦ ***espèce de grosse ~ !*** *: ¡putón!* ♦ ***un homme à ~s*** *: un putero*

♦ [locution ***fils de ~*** :] *hijo de puta/perra ; hijoputa ; maricón ; concha de su madre ; hijo de la chingada* [Mexique] ♦ ***fille de pute !*** *:¡hija de tu pinche madre!* ♦ ***fils de ~ qui sera le dernier*** *: maricón el último* ♦ [racisme :] ***oui, nous les Mexicains, on est des fils de ~, et on a le gouvernement qu'on mérite, soit dit en passant*** *: si los mexicanos somos hijos de la chingada, tenemos el gobierno que nos merecemos, dicho sea de paso* [Mexique].

putsch (militaire) — militarada ; golpe militar ; cuartelazo [Amérique latine] ♦ **fomenter un ~ militaire** : fraguar un golpe militar ; fraguar una conspiración.

putschisme — golpismo.

putschiste *adj* — golpista ♦ **le président élu des États-Unis estime que la tentative ~ frôle la sédition** : el presidente electo de EE UU cree que la intentona bordea la sedición.

putschiste *nm* — golpista ; **pendant la guerre d'Espagne, les ~s avaient trouvé « *le bon truc* » en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen

comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

puzzle — rompecabezas [*inv*] ; **les pièces du ~ s'emboîtent** : las piezas del rompecabezas encajan.

P.-V. [*voir* **contravention**] — denuncia ; *multa ; boleta* [Argentine] ♦ **faire un ~** : extender una denuncia ; ***coller/flanquer un ~*** *: cascar/sacudir una multa* ♦ **faire annuler un ~** : quitar una denuncia ; ***faire sauter des ~s*** *: quitar multas* ♦ **de retour à leur voiture, certains ont trouvé un ~ sur leur parebrise** : cuando algunos regresaron a sus coches, se encontraron con una denuncia en el parabrisas.

Pygmalion — Pigmalión ♦ **l'effet ~** : la profecía autocumplida.

pyjama — pijama ; **une soirée ~** : una fiesta del pijama ; una pijamada [Amérique latine] ♦ ***je ne rentre plus dans mon jeans après avoir bossé pendant un an et demi en ~*** *: no me caben los vaqueros después de año y medio currando en pijama* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

pylône — poste ♦ **un ~ haute tension** : una torre de alta tensión.

pyramidal, pyramidale — piramidal ; **l'édifice ~ supprime les niveaux de communication reliant la base et le sommet** : el edificio piramidal suprime los niveles de comunicación establecidos entre la base y el vértice.

pyramide — pirámide ; **la ~ des âges** : la pirámide de población.

Pyrénées — Pirineos ; **l'écosystème des ~ renferme le tiers des espèces de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea ♦ **lendemains de fêtes qui déchantent dans les ~ de Lérida : recrudescence des positifs à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de skieurs et de touristes pendant les fêtes de Noël** : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante las fiestas navideñas ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les ~ étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collaborateurs français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et,**

pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **parmi toutes les espèces de vautours, vautour fauve, vautour moine, gypaète barbu et percnoptère, seul ce dernier migre ; l'exemplaire retrouvé parcourt encore et malgré son âge [30 ans] les 4 000 kilomètres qui séparent les ~ de la Mauritanie en 20 jours** : de todas las especies de buitres, buitre leonado, buitre negro, quebrantahuesos y alimoche, solo este último migra; el ejemplar recuperado recorre todavía y a pesar de su edad [30 años] los 4.000 kilómetros que separan Pirineos de Mauritania en 20 días [Esther Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les roubignoles de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau rouge et jaune afin que, de retour chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-~ aussi il y a des beaufs*** : *la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »].

pyromane — pirómano ; [dessin :] **~-pompier, rusé comme un renard, habile négociateur, expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser pavillons, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** : pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

Pyrrhus — Pirro ♦ **une victoire à la ~** : una victoria pírrica.

Q

Qatar ; Katar — Catar ; [Jamal] **Khashoggi** [journaliste assassiné] **ne se prive pas de mentionner des ennemis acharnés de l'Arabie saoudite comme le ~** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar.

qatarien, qatarienne ; qatari *adj* **—** catarí ; **un groupe d'investissements ~ est à la tête du projet** : un grupo inversor catarí abandera el proyecto.

Q.C.M. ; questionnaire à choix multiples [*voir* **questionnaire**] **—** pregunta de opción/selección múltiple.

Q.I. ; quotient intellectuel [*voir* **quotient**] **—** QI ; CI ; cociente/coeficiente intelectual.

quadragénaire ; *quadra*— cuarentañero, cuarentañera ; cuarentón.

quadrature — cuadratura ♦ **c'est la ~ du cercle** : poner(le) puertas al campo.

quadrillage — cuadrícula ; **par ~** : por cuadrículas.

quadriller — cuadricular.

quadrupède — cuadrúpedo ; **il est préconisé d'éviter la déforestation de la planète et de batailler pour empêcher que les pets des ~s, transformés en gaz à effet de serre, ne pourrissent l'atmosphère** : se preconiza evitar la deforestación del planeta [y] luchar para que el pedo de los cuadrúpedos, transformado en gas invernadero, no arruine la atmósfera.

♦ *voir* les deux dessins intitulés « *Petit* », l'un de **Jacqueline Trubert** et l'autre de **Daniel Moreau** en pages suivantes.

quai — muelle ; **la paillote d'El Puntal : on s'y rend par bateau depuis le ~ du port de Santander** : el chiringuito de El Puntal: para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de Santander.

qualificatif *nm* **—** calificativo ; apelativo ♦ **les ~s dont les accusés ont gratifié l'enfant malade** : los calificativos que los acusados regalaron al niño enfermo ♦ **« *boniche, Indienne, blatte, latina* », tels sont quelques-uns des ~s que les employées de maison endurent encore de nos jours** : "*chacha, india, cucaracha, sudaca* ", ésos son algunos de los apelativos que las internas siguen

soportando a día de hoy.

qualification — cualificación ; **le décalage entre la ~ des personnes et les compétences professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **des jeunes sans ~** : jóvenes sin cualificar/titulación.

qualifié, qualifiée — cualificado, cualificada ; tipificado ♦ **une majorité ~e** : una mayoría cualificada ♦ **un délit ~** : un delito tipificado

qualifier — calificar ; llamar ; adjetivar

♦ calificar ; ***ceux qui font du flicage du haut de leurs balcons, pour insulter les personnes circulant dans la rue, ont été qualifiés de « balconazis »*** *:* los que ejercen de policías de balcones para insultar a quienes circulen por la calle han sido calificados como "balconazis" ♦ **Houri** [centre pénitentiaire de Syrie] **est devenu un projet pilote pour déradicaliser les jeunes « lionceaux du califat », comme l'on qualifie ces enfants de moudjahidin qui, très tôt, se sont vus entraînés et endoctrinés par le groupe terroriste** : Houri se ha convertido en un proyecto piloto para desradicalizar a los jóvenes "cachorros del califato" como califican a aquellos hijos de muyahidines que a edades tempranas fueron entrenados y adoctrinados por el grupo terrorista ♦ **on n'entendrait pas au Parlement des accusations de terrorisme dans la bouche de parlementaires femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain scabreux de la haine** : en el Parlamento no se oirían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la ~ d'actrice porno-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus softs*** *: ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave*

♦ llamar ; **~ de** : llamar/tildar de ; adjetivar como ♦ **la grippe que l'on qualifie à tort d'espagnole a provoqué entre 20 et 50 millions de morts** : la mal llamada gripe española causó entre 20 y 50 millones de muertos

♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les sociologues « *à fla-fla* » qualifient d'extraction de revenus publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas

♦ [locution **être qualifié pour** :] estar capacitado para ♦ **ne pas être qualifié pour** : no ser quien para ♦ **je ne suis pas qualifié pour** : no soy nadie para ♦ **je ne suis pas qualifié pour le juger** : no soy quien para juzgarlo

♦ [locutions diverses :] **Monsanto, en parlant de moi [la journaliste Carey Gillam], me qualifiait « *d'emmerdeuse* »** : Monsanto se refería a mí [a la periodista Carey Gillam] como "*un grano en el culo*" ♦ **une avalanche de messages sur les réseaux sociaux qualifient l'attaque contre** [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **de coup monté** : una riada de mensajes en las redes sociales, tildan de montaje el ataque contra Maduro.

« *Petit* » de **Jacqueline Trubert**

« *Petit* » de **Daniel Moreau**

qualitatif, qualitative *adj* — cualitativo, cualitativa ♦ **un saut ~** : un salto de calidad.

qualitatif *nm* — cualitativo ; **le quantitatif relègue le ~** : lo cuantitativo destierra a lo cualitativo.

qualité — calidad ; casta ; bondades ♦ **un label de ~** : un sello/marchamo de calidad ♦ **répondre à des standards de ~** : cumplir unos estándares de calidad ♦ **un saut en ~** : un salto de calidad ♦ **une cuisine de ~ à prix modérés/serrés** : una cocina de calidad a precios contenidos ♦ **notre stratégie n'est pas de serrer les prix, car sinon vous êtes perdant ; nous, on apporte la ~, c'est toute la différence** : nuestra estrategia no es ir a precio, tienes las de perder, la calidad que damos, eso es la diferencia ♦ **la réduction des bourses se traduira par une baisse de ~** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad ♦ **trois universités sur quatre ne réussissent pas le test de ~ du ministère** [espagnol] : tres de cada cuatro universidades no superan la criba de calidad del ministerio ♦ **un vin de ~** : un vino de calidad/categoría ; **le grenache est un cépage qui produit de la quantité et peu de ~, rien de tel comme cépage que le tempranillo** : las garnachas tintoreras dan mucha producción y poca calidad, donde se encuentre una uva tempranillo ♦ **la création d'une entreprise dans un village, outre que les coûts sont moindres, apporte une plus grande ~ de vie au personnel** : emprender en un pueblo, además de ser más barato, da una mayor calidad de vida a los trabajadores ♦ **défendre avec les dents un système sanitaire public, gratuit et universel de ~** : defender a mordiscos un sistema sanitario, público, gratuito y universal de calidad ♦ **s'il** [Pablo Iglesias, secrétaire général de Podemos] **est si soucieux de la ~ de notre démocratie, comment se fait-il qu'en 2017, il se soit bien gardé de protester contre ceux qui s'en sont violemment pris à elle ?** : si tanto le preocupa la calidad de la nuestra [democracia], ¿cómo es que en 2017 no protestó contra quienes arremetieron a la brava contra ella? [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de réguler à la baisse les rendements de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile mais qu'elle soit de ~ supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos

de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad ♦ **l'avocat est la solution idéale que tout le monde devrait avoir dans sa cuisine, pour les jours où l'on n'a pas d'idées, en plus il est drôlement bon quand il est de ~ et mûr à point** : el aguacate es el comodín que todos deberíamos tener en la cocina para los días tontos, y está condenadamente bueno si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ **une logique implacable et élémentaire provoque un télescopage entre la recherche des bénéfices d'entreprise et la ~ des soins aux malades et aux personnes âgées** : una lógica implacable y elemental hace que la búsqueda de beneficios empresariales y la calidad de la asistencia a enfermos y ancianos se den de bruces

♦ [locutions diverses :] **un débat de ~** : un debate de altura ♦ ***les fringues de ~*** : *la ropa buena* ♦ **préférer la quantité à la ~** : *burro grande, ande o no ande* ♦ **des jeunes avec toutes les ~s requises** : jóvenes aunque sobradamente preparados ♦ **le rapport ~-prix** : la relación calidad-precio ; la relación precio-calidad ♦ **la ~ moyenne** : la medianía ♦ **l'Union Européenne travaille actuellement à classer les différentes activités économiques ainsi que les produits financiers, en fonction de leur degré de ~ environnementale** : la Unión Europea está trabajando en clasificar las actividades económicas y los productos financieros en función de cuán verdes pueden considerarse ♦ **il est contradictoire, dangereux, voire impossible, de profiter des avantages de sa ~ de Romain et en même temps applaudir les barbares** : es contradictorio, peligroso, y hasta imposible, disfrutar de las ventajas de ser romano y al mismo tiempo aplaudir a los bárbaros [Arturo Pérez-Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en ~ de** : como ; **l'ex-guérillero des FARC s'est proclamé victime d'un traquenard nord-américain puis a été libéré en vertu de son immunité en ~ de membre du congrès appartenant au parti Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común** : el exguerrillero de las FARC se proclamó víctima de una encerrona gringa y fue liberado al reconocérsele sus fueros como congresista del Partido de Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común.

quand — [*adv interrog* :] cuándo ; [*conj* :]

cuando ♦ **pour ~ ?** : para cuándo? ♦ **~ avez-vous compris que, sans être pour autant vieille, vous n'étiez plus jeune ? – *~ un beau mec, au feu rouge, m'a regardée et que moi, au lieu de l'envoyer aux pelotes, je me suis cramponnée à mon sac parce que j'ai cru qu'il allait me le voler*** : ¿cuándo se dio cuenta de que, sin ser mayor, ya no es joven? – *cuando me miró un tío bueno en un semáforo y yo, en vez de sacar culo, sujeté el bolso porque creí que iba a robármelo* [Amparo Larrañaga, actrice, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ bien même** :] aunque ♦ **~ bien même ils vivraient cent ans** : así vivan cien años

♦ [locution **~ même** :] de todos modos ; por lo menos ; aun ♦ ***~ même !*** : *¡hay que ver! ; ¡anda ya!* ♦ ***~ même, écoute ! ça devient plus possible !*** : vamos, hija, que es que una ya no puede más ♦ **mais on pourra ~ même dire, j'espère** : pero ya podremos decir, espero ♦ **~ même, ignorer ce que c'est qu'être triste !** : mira que no saber lo que es estar triste ♦ ***merde, j'ai ~ même 48 ans !*** : *joder, ¡que tengo 48 años!* ♦ ***c'est ~ même dur à avaler que, pour obtenir le service clients, on fasse les poches de ces derniers, histoire de les alléger de quelques euros*** : no deja de ser un auténtico sarcasmo que la atención al cliente pase por meterle la mano en el bolsillo para esquilmarle unos euros.

quant à [*pl* :] **aux** *loc prép* — en cuanto a ; **un pasteur évangélique a ajouté que le cerveau est « programmé pour croire en Dieu et donc que Dieu existe »** [...] **~ à nous autres, les femmes, ma chère Simone [de Beauvoir], que ce soit bien clair : « *on en a assez, assez, assez, et plus qu'assez* »** : agregó [un pastor evangélico] que el cerebro está "cableado para creer en Dios y por tanto Dios existe" [...] y en cuanto a nosotras, querida Simone [de Beauvoir] que quede claro: "*estamos hartas, hartas, hartas, recontra hartas*" [Claudia Piñeiro, Argentine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **Dieu me garde de mes amis, ~ à mes ennemis, je m'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **~ aux indemnisations, vous pouvez faire une croix dessus !** : de indemnizaciones, ni hablar.

quant-à-soi *nm inv* — [locution **rester sur son ~** :] guardar/cuidar las formas.

quantique — cuántico, cuántica ; **faire un saut ~** : dar un salto cuántico.

quantitatif *nm* — cuantitativo ; **le ~ relègue le qualitatif** : lo cuantitativo destierra a lo cualitativo.

quantité — cantidad ; **l'Andalousie a perdu « deux doigts » sur les premières doses du vaccin ; cette ~ se traduit par 20 % de vaccination supplémentaire, selon le ministre régional de la Santé** : Andalucía ha desperdiciado "un culillo" de las primeras dosis de la vacuna; esa cantidad implica un 20% más de vacunación, según el consejero de Salud

♦ [locutions diverses :] **préférer la ~ à la qualité** : *burro grande, ande o no ande* ♦ **la ~ de** : la de ; **avec la ~ de choses que** : con la de cosas que ♦ **une ~ négligeable** : una irrelevancia ♦ **des ~s industrielles** : mogollocientos ; **en ~s industrielles** : a manta ; a granel ; a litros ♦ **ah ! ces enfants adolescents qui vous toisent de haut en vous traitant comme une ~ négligeable** : esos hijos adolescentes que te miran por encima del hombro como perdonándote la existencia.

quarantaine — cuarentena ; mediana edad

♦ [maladie :] **une ~** : una cuarentena ♦ **une ~ triste** : *una cuarenpena ; una cuarempena* [cuarentena+pena] ♦ **d'autres devront admettre que la ~ ne leur a pas réussi** : otros deberán admitir que la cuarentena les sentó fatal ♦ **le périple d'une Espagnole à l'étranger : « j'en suis à ma troisième ~ en quatre mois »** : el periplo de una española en el extranjero: "ya voy por mi tercera cuarentena en cuatro meses" ♦ [villages blancs d'Andalousie :] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la ~** : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena ♦ [*fig* :] **mettre quelqu'un en ~** : hacerle el vacío a uno ; **mettre un parti politique en ~** : negar el oxígeno a un partido político

♦ [âge :] **la ~** : los 40 ; la mediana edad ♦ **c'est sans doute cela la ~** : eso va a ser la mediana edad ♦ **à l'approche de la ~** : vislumbrando los 40 ♦ ***avec Noël, impossible d'échapper au casse-couilles des pubs de parfums*** [...] ***mais c'est justement à ce moment-là que quelqu'un a ressorti une interview ancienne de Carolina Herrera, dans laquelle elle affirme ne pas trouver chic de porter le jeans, ni le bikini, ni les cheveux longs, passé la ~*** *: ya ha empezado la turra navideña de anuncios de perfumes* [...] *pero, justo en estas, alguien ha*

resucitado una vieja entrevista de Herrera en la que afirma que no ve fino llevar vaqueros, ni biquinis, ni pelo largo pasados los 40 [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

quarante ; 40 — cuarenta ; 40 ; **plus cinq, ~-cinq, et je retiens quatre** : y cinco cuarenta y cinco, y llevo cuatro ♦ **le radar se déclenche à partir de ~-sept km/heure** : el radar salta al superar los 47 km/h ♦ **un foyer temporaire pour ~ ouvriers agricoles : il y a deux coins douches, quatre machines à laver, un salon et une salle à manger** : un albergue temporal para 40 jornaleros: hay dos zonas de duchas, cuatro lavadoras, salón y comedor ♦ **en Espagne, l'État prend sous sa tutelle plus de ~ 000 mineurs** : el Estado tutela a más de 40.000 menores en España ♦ **ce ne sont pas moins de ~ tremblements de terre, plus ou moins perceptibles, qui ont accompagné le sommeil, ou plutôt le demi-sommeil, des Grenadins** : hasta 40 terremotos, unos más perceptibles que otros, han acompañado el sueño, o más bien el duermevela, de los granadinos ♦ **la population de la tourterelle des bois [streptopelia turtur] a chuté de ~ % en deux décennies et de presque 80 % en Europe** : la población de la tórtola europea [streptopelia turtur] se ha desplomado un 40% en dos décadas y casi un 80% en Europa ♦ **ils sont nombreux à payer jusqu'à ~ 000 quetzals [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes

♦ [locution **~ euros** :] **en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à ~ euros** : en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros ♦ **cela nous est revenu à ~ euros chacun ;** ***on s'en est tiré à ~ euros chacun*** *:* salimos a 40 euros cada uno ♦ ***il y a des fermes basques reconverties en bons restaurants où l'on mange foutrement bien pour moins de ~ euros*** *: hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros*

♦ [locution **à/de ~ ans** :] a los 40/cuarenta ; de 40/cuarenta años ♦ **à ~ ans, le styliste de mode prétend avoir un ego aguerri** : el estilista de moda dice estar curado de ego a sus 40 años ♦ **je sais comment arriver à ~ ans, le défi est de traverser l'étape**

difficile pour devenir une personne âgée au visage merveilleusement ridé : sé como llegar a los 40, el reto es pasar ese tramo difícil hasta ser una persona mayor con una cara arrugada maravillosa [Leonor Watling, actrice et chanteuse] ♦ **si [bon nombre de personnes de moins de ~ ans] se soucient de leurs parents et de leurs grands-parents, je suppose que ce serait trop demander d'espérer la même chose d'un parfait crétin** : que se preocupen [numerosos menores de cuarenta años] de sus padres y abuelos, eso ya sería, supongo, demasiado pedir y esperar de un idiota cabal [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai le souvenir de cette mammographie à ~ ans ; j'avais murmuré à l'infirmière, sur un ton menaçant que, si elle me faisait mal, je crierais ; elle avait répondu : « comme vous exagérez ! »** : recuerdo aquella mamografía de los 40; le susurré a la enfermera, con voz amenazadora, que, si me hacía daño, me pondría a gritar; ella respondió: "¡qué exagerada!" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ ans/années** :] 40/cuarenta años ♦ **un crédit immobilier sur ~ ans** : una hipoteca a 40 años ♦ **ce sont ~ années d'aventures communes** : son 40 años de andanzas comunes ♦ **l'Espagne a traîné derrière elle ~ ans de dictature nationale-catholique** : España arrastró 40 años de dictadura nacionalcatólica ♦ **pendant ~ ans, on n'a pas construit de logements publics** [en Espagne] **alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación

♦ [locution **les années ~** :] los 40/cuarenta ; los años 40/cuarenta ♦ **l'aube des années ~** : los tempranos cuarenta ♦ **entre la fin des années ~ et le début des années cinquante** : entre finales de los cuarenta y primeros cincuenta ♦ **la série de B.D. « Paracuellos », la plus célèbre de** [Carlos] **Giménez, qui se situe dans un internat dans les années ~, représente une partie essentielle de la mémoire collective de l'après-guerre en Espagne** : la serie "Paracuellos", la más conocida de Giménez, ambientada en un internado en los años cuarenta, constituye una parte esencial de la memoria colectiva de la posguerra española

♦ [locutions ***s'en moquer/foutre***

comme de l'an ~ :] *pasarse por el forro ; pasarse de los cojones ; da lo mismo ocho que ochenta ; ponerse algo por montera* ♦ ***je m'en tape comme de l'an ~*** *: me importa un huevo/pito.*

quart — cuarto ; cuarta parte ♦ un cuarto de hora ; ***manquer à quelqu'un un ~ d'heure de cuisson*** *: faltarle a uno un hervor ; estar crudo ; aún no estar hecho del todo* ♦ **c'est seulement le ~ des déchets de chantier** [Espagne] **qui finit dans des usines de recyclage** : solo una cuarta parte de los residuos de obra llegan a plantas de reciclaje ♦ **de la mi-temps au ~ de temps** : desde la mitad a una cuarta parte de la jornada

♦ [locution **les ~s de finale** :] los cuartos ♦ **l'Espagne bat l'Italie et s'achemine vers les ~s de finale** : España derrota a Italia y pone rumbo a cuartos ♦ ***Séville a collé deux buts au Barça à l'aller des ~s de finale de la Coupe d'Espagne de football*** *:* el Sevilla le endosó dos tantos al Barcelona en la ida de cuartos de Copa del Rey

♦ [locution ***un mauvais ~ d'heure*** :] un sofocón ; un mal trago ; un trago amargo ; un trago ; un mal rato ♦ ***passer un mauvais/sale ~ d'heure*** *: pasarlas guapas ;* pasar lo suyo ; pasarlo mal ; pasar un mal rato ; darse mal rato ; pasar crujía ; pasar un mal trago ; pasar por un trago ; caérsele el pelo a alguien

♦ [locution ***au ~ de tour*** :] *en cero coma (dos)* ♦ ***démarrer/partir au ~ de tour*** *:* ser un cohete ; actuar bajo calentones ; saltar ; saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ♦ ***il faut démarrer au ~ de tour*** *: aquí el que no corre vuela.*

quartier *nm* — cuarto ; gajo ♦ **des ~s d'orange** : gajos de naranja ♦ **avoir ses ~s de noblesse** : tener pedigrí ♦ **donner ~ libre** : dar suelta

♦ [locution **pas de ~** :] a saco ♦ **livrer un combat sans ~** : luchar a degüello

♦ [locution **le ~ d'une prison** :] el apartado ; el pabellón ♦ **le ~ V.I.P. de la prison** : el apartado VIP de la cárcel ♦ **demande avait été faite à la police de couper l'électricité pour empêcher les prisonniers d'utiliser les tronçonneuses, avec lesquelles ils voulaient s'attaquer à une cinquantaine de condamnés se trouvant dans le ~ de haute sécurité** : habían pedido a la policía cortar la luz para que los presos no pudieran utilizar las motosierras con las que pretendían agredir a cerca de medio centenar de reos que se encontraban en el pabellón de alto

riesgo [Équateur].

♦ [locution **le ~ d'une ville** :] el barrio ; la zona ; el vecindario ; la comunidad ; el reparto [Mexique ; Nicaragua]

♦ barrio ; **à croire que tu n'es pas du ~ !** : ¡ni que fueras de otro barrio! ♦ **jusqu'à maintenant, Almanjáyar** [Grenade] **a dû endosser l'étiquette de ~ sensible** : hasta el día de hoy Almanjáyar ha tenido que cargar con el estigma de ser un barrio conflictivo ♦ **le Polígono Sur** [quartier industriel Sud] **de Séville : le ~ qui, depuis les dernières décennies et de manière récurrente, reste le plus pauvre d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada ♦ **en Espagne, les inégalités varient d'un ~ à l'autre ; en Espagne, les inégalités, c'est selon les ~s** : la desigualdad en España va por barrios ♦ ***Le Pou et ses frères sont les héritiers des premiers braqueurs à la voiture-bélier, sortis d'un univers de découpeuses et de casse-autos, dans les ~s d'Orcasitas et de Villaverde Alto*** [Madrid]***, ce qu'on appelle le milieu caillera*** *: El Piojo y sus hermanos son herederos de los primeros aluniceros forjados entre troqueladoras y desguaces en los barrios de Orcasitas y Villaverde Alto, toda una cultura lumpen* ♦ ***ça me scie cette image, dans le ~ madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un sourd contre un réverbère avec un club de golf*** *: alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf* ♦ **les habitants du centre de Madrid sont affables et doués d'un sens de l'humour apparemment inné, c'est la culture du ~ qui le veut, même s'il n'en est pas vraiment ainsi, bien évidemment** : los habitantes del centro de Madrid son afables y están dotados, por la cultura del barrio, de un sentido del humor que parece que viene de fábrica, aunque no sea así, claro [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans mon ~** [Buenos Aires]**, pour dire de quelque chose que c'est insignifiant, on dit « poroto »** [haricot] **; prononcer le mot « poroto » est jouissif : le « P » claque, les « O » suggèrent, « *la bouche est en cul de poule* »** : en mi barrio dicen que algo es un "poroto" para decir que es insignificante; y la palabra "poroto" es un placer: la "P" restalla, las "O" sugieren, los labios protuberan [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la**

plupart d'ascendance africaine, les résidents du ~ de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ gentrifié/embourgeoisé/*boboïsé*** : un barrio gentrificado/aburguesado ♦ **un ~ résidentiel/chic/*huppé*** : un barrio elegante/fino/burgués/exclusivo ; una zona exclusiva ♦ **un ~ difficile/sensible/*craignos*** : un barrio conflictivo/duro/problemático ; un barrio bravo [Amérique latine]

♦ [locution **le ~ juif** :] el barrio judío ; la judería ; la aljama hebrea [Espagne médiévale] ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) sacrifiés selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un ~ juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata ungulada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo

♦ [locutions **du ~ ; des ~s** :] barrial ♦ **la fascination pour le génie populaire des ~s que Diego Maradona a amené sur les stades a conquis les supporteurs** : la fascinación por el arte barrial que Diego [Maradona] llevó a los estadios trascendió al hinchismo

♦ zona ; **un ~ sinistré/défavorisé** : una zona/barriada deprimida ♦ **un ~ misérable** : una zona atolera ; una atolera [Mexique] ♦ **un ~ à la mode ; *un ~ branché*** : una zona de movida/marcha ♦ **le ~ des bars** : la zona de vinos/copas ; la tabernalización ♦ **un loyer on ne peut plus raisonnable, vu le ~** : un alquiler más que razonable dada la zona ♦ **le lotissement résidentiel « Tres Ríos », l'un des ~s les plus chics de Culiacán**

[Mexique] : el fraccionamiento "Tres Ríos", una de las zonas más exclusivas de Culiacán ♦ **nombreux sont ceux qui ont eu la même idée que nous, et nous avons remarqué que, dès qu'une maison avec ces caractéristiques était mise en vente dans le ~, elle partait aussitôt** : mucha gente ha tenido la misma idea que nosotros, y notamos que casa que salía a la venta de estas características y en esta zona volaba

♦ vecindario ; **de tels montants font de La Zagaleta** [près de Marbella] **le ~ le plus huppé d'Espagne** : esos importes convierten a La Zagaleta en el vecindario más exclusivo de España ♦ ***car dans certains ~s, le salaire minimum, c'est un vrai pactole*** *: pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un comité de ~** :] una asociación de vecinos ♦ **un mouvement de ~** : un movimiento vecinal/barrial ♦ **les organisations de ~** : las entidades vecinales/barriales ♦ **des milliers de personnes ont été accueillies par 58 réseaux créés par des associations d'habitants et par des collectifs de ~** : miles de personas han sido atendidas por 58 redes creadas desde asociaciones de vecinos y colectivos barriales ♦ **l'histoire de la rue « *J'ai paumé mes boulons* » du Ikea de Valladolid plébiscitée par les habitants du ~** : la historia de la calle "*Me falta un tornillo*" del Ikea de Valladolid que votaron los vecinos.

quasi *adv* **—** casi ; **je ne sais pas si l'Église se risquera à souhaiter un Noël plus spirituel et moins consumériste, elle serait antisystème, ~ bolivarienne** : no sé si la Iglesia se atreverá a pedir una Navidad más espiritual y menos consumista, sería antisistema, casi bolivariana [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la zone de basses émissions** [centre-ville]**, toujours en vigueur en dépit des annonces faites par** [José Luis Martínez] **Almeida** [maire] **pour la restreindre, entraîne une baisse du dioxyde d'azote sur la ~-totalité de la ville [Madrid]** : el área de bajas emisiones, que sigue en vigor pese a los anuncios de Almeida de descafeinarla, impulsa una bajada del dióxido de nitrógeno en casi toda la ciudad [Madrid].

quasiment *adv* **—** casi ; poco menos ♦ ***un père ~ toujours absent, marginal, menteur et miteux*** *: un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre* [« La hija de

un ladrón », film de Belén Funes, 2019] ♦ ***ma famille a perdu sa maison, on a ~ vécu dans la misère, putain !*** *: mi familia perdió su casa, vivimos casi en la miseria, cabrón* [Mexique] ♦ ***grâce au pouvoir croissant et ~ sans bornes des plateformes technologiques et des réseaux sociaux, le mensonge jouit d'un pouvoir de diffusion plus grand que jamais*** *:* gracias al poder creciente y ya casi omnímodo de las plataformas tecnológicas y redes sociales, la mentira posee mayor capacidad de difusión que nunca [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

quatorze ; 14 — catorce ; 14 ; **le moment fort de la pluie d'étoiles filantes, connue sous le nom de perséides, aura lieu lors des nuits du 11 au ~ août** [2021] : el momento álgido de la lluvia de estrellas fugaces conocidas como perseidas se producirá en las noches del 11 al 14 de agosto ♦ **ce sont deux choses bien différentes que de partir en voyage de fin d'année scolaire à 17 ou à 19 ans, et que de sortir danser tous les samedis à ~ ou 16 ans** : no es lo mismo irse de viaje de egresados a los 17 que a los 19, salir a bailar todos los sábados a los 14 que a los 16 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***l'organisation terroriste avait fourni l'inventaire des armes cachées dans ~ planques dans le Sud de la France, mais dans deux d'entre elles, on n'avait rien trouvé*** *: la organización terrorista facilitó el inventariado de armas que habían ocultado en 14 zulos en el Sur de Francia, en dos de ellos no apareció nada* ♦ ***[avec le confinement] on travaille énormément plus ; moi, actuellement, je travaille, montre en main, ~ heures par jour ; c'est un truc de fou ; personnellement, j'ai toujours beaucoup travaillé, mais là, on se fiche du monde !*** *: [con el confinamiento] se trabaja muchísmo más; yo estoy trabajando, de reloj, 14 horas por día; es una barbaridad; yo siempre he trabajado mucho, pero esto ya es una desconsideración* [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***être reparti comme en ~*** *:* tener otra vez las pilas puestas

♦ [locution **chercher midi à ~ heures** :] buscarle vueltas a todo ; meterse en honduras ♦ **ne pas chercher midi à ~ heures** : no meterse en honduras ; quedarse en el intento ♦ **sans chercher midi à ~ heures** : sin meterse en mayores honduras.

quatre ; 4 — cuatro ; 4 ; **~ siècles** : cuatro siglos ♦ **huit divisé par deux font ~** : ocho entre dos son cuatro ; **plus cinq,**

quarante-cinq, et je retiens ~ : y cinco cuarenta y cinco, y llevo cuatro ♦ **un débat politique à ~** : un debate político a cuatro bandas ; **un sommet à ~** : una cumbre a cuatro bandas ♦ **le moteur à ~ temps** : el motor de cuatro tiempos ♦ [voitures :] **les ~ roues** : las cuatro ruedas ♦ **un immeuble de ~ étages** : un edificio de cuatro plantas ♦ **le jeu des ~ coins** : el juego de (las) cuatro esquinas ; las cuatro esquinas ♦ [sommet :] **un ~ mille** : un cuatromil ; **les ~ mille des Alpes** : los cuatromiles de los Alpes ♦ **les ~ jours de cavale du terroriste de la Rambla** : los cuatro días de huida del terrorista de la Rambla ♦ **trois universités sur ~ ne réussissent pas le test de qualité du ministère** [espagnol] : tres de cada cuatro universidades no superan la criba de calidad del ministerio ♦ **un format A~** : un A4 ; un acuatro ♦ **la note moyenne attribuée reste sous la moyenne : ~,7 sur 10** : la calificación media que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10 ♦ **la société appelée ~.0, dite aussi « société numérique »** : la llamada sociedad 4.0 o "sociedad digital" ♦ **aux cartes, quelle que soit la donne, on ne peut pas avoir plus de ~ rois** : por más veces que repartamos las cartas, ninguna baraja tiene más de cuatro reyes ♦ **en Espagne, le nombre de morts dus au coronavirus remonte après ~ jours de baisse** : los muertos con coronavirus repuntan en España tras cuatro días de caídas ♦ **l'idée des transferts budgétaires est un anathème pour les autoproclamés « ~ frugaux » de l'U.E. [l'Autriche, la Suède, le Danemark et les Pays-Bas]** : la idea de las transferencias es un anatema para los autodenominados "cuatro frugales" de la UE [Austria, Suecia, Dinamarca y los Países Bajos] ♦ **à l'aube, tu es réveillé par le doux barbotage d'une éliminatoire de ~ rameurs avec barreur** : al alba te despierta el suave chapoteo de una eliminatoria de cuatro con timonel ♦ ***les éboueurs qui, depuis ~ heures du matin, sont en plein boom*** *: los operarios de la limpieza que llevan desde las cuatro de la mañana dálequetepego* [sic] ♦ **la tentative de fuite a commencé dans le district de Vicálvaro de la capitale** [Madrid]**, après qu'une voiture, avec ~ passagers à bord, a été surprise par la police en train de faire des dérapages** [...] **puis prise en étau, a abouti sur un trottoir après avoir percuté une**

voiture de la Police : el intento de huida empezó en el distrito de Vicálvaro de la capital, tras ser sorprendido por la policía un automóvil con cuatro tripulantes haciendo derrapes [...] y ya acorralado terminó en la acera donde impactó con un automóvil de la Policía ♦ **« ici, ça coûte ~ euros et là-bas, dit Corinne en montrant l'autre rive de la Bidassoa, neuf » ; elle fait également les yeux doux à un jambon : « on ne devrait pas le dire, explique-t-elle dans un espagnol très francisé et à voix basse, mais je préfère de beaucoup le jambon d'Espagne à celui de Bayonne »** : "aquí cuesta cuatro euros y allí", dice Corinne señalando al otro lado del Bidasoa, "nueve"; también le está haciendo ojitos a un jamón: "no se puede decir" explica Corinne con un castellano muy afrancesado, y voz baja, "pero el jamón de España me gusta mucho más que el jamón de Bayonne" ♦ ***~ pelés et un tondu*** *: cuatro gatos*

♦ [locution **~ ans** :] cuatro años ♦ **on ne peut pas patauger dans le marécage des ~ dernières années** : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ♦ ***il y a ~ ans*** [2017] ***Ciudadanos a fait un carton dans ce créneau du centre-droit, réduisant le Parti populaire espagnol à sa plus simple expression*** *:* hace cuatro años, Ciudadanos barrió en este espacio [centro derecha], dejando al PP en las raspas ♦ **les hasards de la vie ont fait que** [Fidel] **Castro et El Pelusa** [Diego Maradona] **sont morts le même jour, un 25 novembre, mais à ~ ans de différence** : por carambolas de la vida, Castro y El Pelusa murieron el mismo día, un 25 de noviembre, pero con cuatro años de diferencia ♦ **ce qui lui a valu une peine de ~ ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant la peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía

♦ [locution **~ décennies** :] cuatro decenios ; cuatro décadas ♦ **« mais je sais que je ne pourrais pas mener cette nouvelle émission sans mon vécu professionnel », déclare la journaliste Mercedes Milá qui compte une expérience de ~ décennies derrière elle** : "pero sé que no podría hacer este nuevo programa sin la mochila que llevo encima", afirma la periodista Mercedes Milá con cuatro décadas de experiencia a sus espaldas

♦ [locution **tiré à ~ épingles** :] hecho un

pincel ; de punta en blanco ; más derecho que una vela ♦ **être tiré à ~ épingles** : estar/ir hecho un pincel ; ponerse/ser más derecho que una vela ♦ ***dans la vraie vie,* il** [Iñaki Gabilondo, journaliste] ***est tiré à ~ épingles, coquet, avec fière allure et il se tient droit comme un i*** *:* en vivo, luce cual pincel, coqueto, pintón, más derecho que una vela

♦ [locution ***se mettre en ~*** :] *dejarse la piel ; dejarse el pellejo ; sacar dinero de entre/debajo de las piedras ;* volcarse en atenciones ; partirse la espalda ; partirse el pecho ♦ ***se mettre en ~ pour quelqu'un*** *: perder el culo por uno ;* desvivirse por uno ; partirse la cara por alguien ; para rifarse por alguien [Mexique]

♦ [locution **c'est clair/sûr comme deux et deux font ~** :] dos y dos son cuatro ; son habas contadas ; como hay Dios ; verde y con asas ; impepinablemente ♦ **que la mère s'en acquittera, c'est aussi sûr que deux et deux font ~** : que la madre lo cumplirá se da tan por descontado como que el sol sale cada mañana

♦ [locution ***ne pas y aller par ~ chemins*** :] no andarse con sutilezas/rodeos/fruslerías ; no andarse con medias tintas ; no andarse por las ramas ; tirar por el camino del medio ; cortar por lo sano ; *ir(se) directamente/directo al grano* ♦ ***qui n'y va pas par ~ chemins*** *:* de rompe y rasga

♦ [locution ***faire ses ~ volontés*** :] hacer su voluntad ; hacer su santa/santísima voluntad ♦ ***les vieux, en général, on ne plaît pas beaucoup, parce que l'on a été échaudés et que cela exaspère ceux pour qui faire leurs ~ volontés est un droit inaliénable*** *:* los viejos solemos desagradar porque estamos escarmentados, lo cual subleva a quienes creen que el cumplimiento de su santísima voluntad es un derecho inalienable [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***dire ses ~ vérités*** :] decir las cuatro frescas ; cantar las cuarenta ♦ ***dire à quelqu'un ses ~ vérités*** *:* decirle a uno las verdades del barquero ♦ ***ils se sont dit leurs ~ vérités*** *:* se dijeron las verdades a la cara

♦ [locution **~ sous** :] cuatro duros ♦ ***pour ~ sous ; pour ~ francs six sous*** *:* *por cuatro duros/chavos* ♦ ***être fichu/foutu comme ~ sous*** *: ir hechos unos pingos*

♦ [locutions diverses :] **enfermé entre ~**

murs : puertas adentro ♦ **une marchande de(s) ~ saisons** : una verdulera ♦ **les relais ~ nages** : los relevos de estilos ♦ **manger comme ~** : comer a dos carrillos ; comer como un descosido ♦ **entre ~ yeux ;** ***entre ~-z-yeux*** *: jeta a jeta* ♦ ***couper les cheveux en ~*** *:* hilar fino ; buscarle vueltas a todo ; buscarle tres pies al gato buscarle cinco patas al gato ♦ ***entre ~ planches*** *:* en la caja/*cajita* de pino ♦ ***se retrouver les ~ fers en l'air*** *:* pegarse una costalada ♦ ***un de ces ~ (matins)*** *:* cualquier día ; un día de éstos ; en una de esas ; el día menos pensado ♦ ***tous les ~ matins*** *:* cada dos por tres.

quatre-heures *nm* — merienda

♦ [locution *euphém* **un ~** :] *un bollo tierno* ♦ ***être un ~*** *: ser bollicao* ♦ ***j'en ferais bien mon ~ !*** *: ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!*

quatre-quatre ; 4x4 *nf ou nm* — cuatro por cuatro ; 4x4.

quatre-vingt ; quatre-vingts ; 80 — ochenta ; 80 ; [Felipe] ***González*** [ancien président du gouvernement espagnol]**,** ***presque ~ piges et pétant la forme*** *: González, casi 80 tacos y como una rosa* ♦ **ce que vous trouviez très élégant, cinquante après, vous en êtes moins fier, et ~ ans après, les gens trouvent cela de nouveau « joli » : on recycle constamment des horreurs** : lo que encontrabas muy elegante al cabo de cincuenta años te da un cierto "alipori", y al cabo de ochenta la gente lo vuelve a encontrar bonito: estamos constantemente reciclando cosas que nos parecen espantosas [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les années ~** :] los ochenta ♦ **dans les années ~** : en los ochenta ♦ **la pop des années ~** : el pop de los ochenta ♦ **le début des années ~** : los primeros ochenta ♦ **l'accès à la classe moyenne était jouable pour les générations nées dans les années soixante et soixante-dix, et jusque dans les années ~** : la clase media era una aspiración factible para las generaciones nacidas en los sesenta y los setenta, e incluso los ochenta.

quatre-vingt-dix ; 90 — noventa ; 90

♦ [locution **les années ~** :] los noventa ♦ **dans les années ~** : en los noventa ♦ **au milieu des années ~** : mediados los noventa ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période spéciale** [en temps de paix] **des années ~, époque où ils**

étaient réduits à manger jusqu'à du chat : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **des années ~** :] noventero, noventera ♦ **à la radio, nombreuses sont les stations FM spécialisées en musique des années quatre-vingt et ~** : en el dial abundan las radiofórmulas de música ochentera y noventera.

quatre-voies *nf* — autovía.

quatrième ; 4e *adj* — cuarto, cuarta ; 4° ♦ [série TV :] **nous tournons la ~ saison et j'ai comme l'impression que cela ne va pas s'arrêter là** : estamos rodando la cuarta temporada y me da en la nariz que no se acaba ahí ♦ **le « non » à une liste européenne est la ~ fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ♦ **avec** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane]**, on pouvait s'attendre à tout dans une telle séance débridée ; et de s'exclamer que Vox** [parti d'extrême droite] **était « *l'ectoplasme du phalangisme et de la beaufardise* » et le parti, non plus du ~ millénaire, mais « celui du ~ rhum-Coca »** : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era "*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*", el partido, no ya de cuarto milenio, sino "del cuarto cubata" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***en ~ vitesse*** :] zumbando ♦ ***partir/filer en ~ vitesse*** *: ir echando/cagando leches ;* salir pitando ; salir disparado ; salir de estampía/estampida ; salir corriendo como alma que lleva el diablo ; zumbar.

quatrième ; 4e *nf* — cuarta ; **la ~ de couverture** : la cuarta de cubierta ; la contracubierta ; la contraportada ; la contratapa ; la solapa ♦ [automobile :] **enclencher la ~** : insertar la cuarta.

que ; qu' *pron rel* — que ; ***pour chaque personne ~ tu me dézingues, deux des tiens vont le payer*** *: por cada gente que me chingas, dos tuyas lo van a pagar*" [Mexique] ♦ **ce n'est pas la première fois ~ l'Espagne se présente à l'examen de novembre de la Commission européenne en étant en**

dehors des clous : no es nuevo que España llegue al examen de noviembre de la Comisión europea sin los deberes hechos ♦ **ce ~ nous réserve la vie** : lo que nos depare la vida.

que... ? ; qu'... ? *pron interr* — ¿qué...? ; **~ nous réserve l'avenir ?** : ¿qué nos depara el futuro? ♦ **~ cela peut-il vous faire ?** : ¿a usted qué más le da?

que ; qu' *conj* — que ; **l'inoubliable Marcos Mundstock, l'un des fondateurs du groupe humoriste argentin « Les Luthiers », dans une communication hilarante lors du dernier Congrès International de Langue Espagnole, organisé dans son pays en 2019, s'interrogeait sur l'exacte mesure de certains mots : – je propose « *~'en un clin d'œil* » équivale à « *deux moins ~ rien* » et à « *quatre tours de main* » ; en outre, « *~'il y a un siècle* » revienne au quart d'« *une éternité* » et à 0,33 % de « *je compte les heures* »** : el recordado Marcos Mundstock, uno de los fundadores del grupo humorístico argentino "Les Luthiers", reflexionaba en una desternillante ponencia durante el último Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en su país en 2019, acerca de la exacta medida de ciertas palabras: – propongo que un "*lo que canta un gallo*" equivalga a "*dos santiamenes*" y a "*cuatro periquetes*"; y que un "*me pareció un siglo*" sea igual a la cuarta parte de "*una eternidad*" y a un 0,33 de "*ya no veo la hora*" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

que ; qu' *adv excl* — qué ; **~ diable cela peut-il bien vouloir dire ?** : ¿qué demonios querrá decir eso?

Quechua *nm, nf* [personne] — Quechua ; **là où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des ~s et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora.

quechua *nm* [langue] — quechua.

quechua *adj* — quechua ; **les stérilisations forcées allaient de pair avec les mensonges et le racisme, en effet ces femmes étaient pour la plupart des Indiennes ~s** [...] **l'objectif n'était pas de limiter les naissances au Pérou, mais d'arrêter la naissance d'Indiens dans le pays** :

las esterilizaciones forzosas estaban acompañadas de mentiras y de racismo, puesto que todas ellas eran sobre todo indias quechuas [...] el objetivo no era que no nacieran más niños en el Perú, sino que no nacieran más indios de los que ya había [Mario Vargas Llosa, écrivain].

queen (drag) **—** *drag queen ;* **dans le domaine de la politique, on voit des travestissements qui n'ont rien à envier aux « *drag ~s* » du carnaval de la Grande Canarie** : en política hay travestismos que ríete tú de las "drag queens" del carnaval de Gran Canaria.

queer [*voir* **LGBT**] **—** *queer ;* **le cinéma « ~ » est provocateur, irrévérencieux, contestataire et en même temps réflexif, et aussi politiquement très chargé et avec un positionnement ouvertement activiste** : el cine "*queer*" es provocador, irreverente, contestatario y al mismo tiempo reflexivo y también inundado de una fuerte carga política y de un posicionamiento abiertamente activista [Beatriz Martínez, *in* « EL PAÍS »].

quel, quelle *adj* **—** cuál ; qué ; cómo ; cuánto ; vaya ; menudo

♦ cuál ; **~le est la pire question que l'on t'ait posée lors d'une interview ?** : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista?

♦ qué ; **~le question idiote !** : ¡qué pregunta más tonta! ♦ **~ cauchemar !** : ¡qué agobio! ♦ **~ gâchis !** : ¡qué desperdicio! ♦ **~le honte ! ; ~le claque !** : ¡qué bochorno! ; ¡qué hostia! ; de vergüenza ♦ **~le chaleur, de grâce !** : ¡qué calor, por favor! ♦ ***~ boxon, monsieur Léon !*** *: ¡qué cachondeo, Mateo! ; jodo, Floro* ♦ ***~le ringardise !*** *: ¡qué horterez!* ♦ ***~le barbe !*** *: ¡qué pepla! ; ¡qué tostón!* ♦ ***~le trouille !*** *: ¡qué yuyu!* ♦ ***mais ~ idiot je fais, c'est pas vrai/possible !*** *: ¡pero qué tonto, por favor!* ♦ ***~le croupe !*** *: ¡qué ancas!* ♦ ***~s vieux chnoques !*** *: ¡qué viejos chotos!* [Argentine] ♦ ***~ pastis !*** *: ¡qué pesadez!* ♦ ***bref, ~le affaire !*** *:* en fin, ¡qué cosas! ♦ ***~ culot !*** *: ¡qué morrazo! ; ¡vaya morro! ; ¡con todo el morro¡* ♦ **~ toupet !** : ¡qué poca vergüenza! ♦ **~le importance ?** : ¿qué más da? ♦ **~le horreur !** : ¡qué barbaridad! ; ¡qué grima! ♦ **~ horrible mot !** : qué nombre tan ominoso ; vaya palabro ♦ **~ *(fichu)* pays !** : ¡qué país! ; **~ pays lamentable !** : ¡qué pena de país! ; ***~ pays pourri !*** *:* ¡qué asco de país ♦ **en ~ honneur ?** : ¿a cuento de qué? ♦ **par ~le opération ?** : ¿por qué regla de tres? ♦ **~ est le rapport ?** : ¿a qué viene

eso? ; ¿esto a qué viene? ; ¿a santo de qué? ♦ **dans ~ but ?** : ¿para qué? ♦ **~ est le problème ?** : ¿qué pasa? ; ¿pasa algo? ♦ **~ bon vent t'/vous amène ?** : ¿qué te trae por aquí? ; ¡cuánto bueno por aquí! ♦ **~ manque de classe !** : ¡qué poca clase! ♦ **~ réconfort par les temps qui courent !** : qué alivio en los tiempos que corren ♦ **~ goût cela a-t-il ?** : ¿a qué sabe? ♦ **~le idée t'a pris de** [...] **?** : ¿qué se te ha perdido para [...]? ; **~le idée !** : ¡cómo se te ocurre! ; a quién se le ocurre ; **mais ~le idée j'ai eue de me fourvoyer dans cette galère ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ♦ [*iron* :] ***tout ça c'est bien beau mais comment et avec ~ argent ?*** *:* muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero? ♦ **sous ~le étiquette ?** : ¿bajo qué marbete? ♦ **~le pointure faites-vous ?** : ¿qué número calzas? ♦ **de ~ droit et au nom de ~le morale ?** : ¿con qué derecho, y desde qué moral? ♦ ***de ~le couleur est le cheval blanc d'Henri IV ?:*** *¿de qué color es el caballo blanco de Santiago?* ♦ **je ne sais pas par ~le association d'idées je me suis souvenu de** : no sé por qué asociación de ideas rebobiné el recuerdo de lo ocurrido ♦ **ne pas savoir sur ~ pied danser** : no saber a qué carta quedarse/atenerse ; no saber por donde tirar ; estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; temblarle a uno la mano ; ser un ni contigo ni sin ti ; estar hecho un mar de dudas ; ser un mar de dudas ; tentarse la ropa ; *tener un problema de noséloquequieroitis ; estar entre Pinto y Valdemoro*

♦ cómo ; **à ~ prix sont-ils ?** : ¿a cómo son? ♦ **à ~ prix est le kilowatt ?** : ¿a cómo está el kilovatio? ♦ **à ~le distance ?** : ¿cómo de lejos? ♦ **voyons ~le tête tu as** : a ver cómo das ♦ ***de ~ bois je me chauffe*** *: cómo las gasto* ♦ ***~ effet ça te fait ?*** *:* ¿cómo se te queda el cuerpo? ♦ ***~ chantier ! ; ~ souk ! ; ~ foutoir !*** *: ¡cómo está el patio! ; esto es el coño de la Bernarda* ♦ ***je ne suis pas du genre à me creuser le ciboulot pour voir ~le attitude prendre en parlant*** *:* no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar ♦ **je me demandais ~ effet cela ferait** [...] **?** : ¿me preguntaba cómo se vería [...]? ♦ ***la vache ! ce que me raconte ce type est dingue ! ~le vie avec sa famille !*** *:* *ostras, lo que me cuenta este tío es brutal, cómo vive este hombre con su familia*

♦ cuánto ; **à ~le fréquence ?** : ¿cada cuánto? ♦ **~ âge lui donnes-tu ?** :

¿cúantos (años) le echas? ♦ **~ aplomb faut-il pour vivre comme bon vous chante ?** : ¿cuánto aplomo se precisa para vivir como a uno le da la gana?

♦ vaya ; **~les coïncidences !** : vaya con las coincidencias ♦ ***~ bazar !*** *: ¡vaya lío!* ♦ ***~le merde !*** *: ¡vaya chusta!* ♦ **de ~ droit te permets-tu de** [...] **?** : ¿quién eres tú para [...]? ♦ ***~le belle gaffe !*** *:* ¡vaya con la plancha! ♦ ***~le douche !*** *: ¡vaya remojón!* ♦ **~le équipe !** : ¡vaya peña! ♦ **~le histoire !** : ¡vaya tela! ; menuda papeleta

♦ menudo ; ***~ beau châssis !*** *: menudo chasis*

♦ [locutions **tel ~ ; telle ~le** :] tal cual ♦ **c'est la réalité telle ~le** : es la realidad tal cual ♦ **il est parti tel ~** : salió con lo puesto

♦ [locutions **n'importe ~ ; n'importe ~le** :] cualquier, cualquiera ♦ **n'importe ~le éventualité de la vie** : cualquier acontecer de la vida ♦ **n'importe ~le jeune-fille d'alors** : cualquiera de aquellas jóvenes ♦ **manger à n'importe ~le heure** : comer a deshoras

♦ [locution **à ~le heure ?** :] ¿a qué hora? ♦ **comment me déconfiner et à ~le heure ?** : ¿cómo me desescalo yo y a qué hora? ♦ **moi, j'ignore à ~le heure a été postée la photo, ni même si elle l'a été, car personnellement, je n'ai pas eu de tag** : yo no sé a qué hora se subió la foto ni si llegó a subir, porque a mí nadie me etiquetó

♦ [locution **~ que soit** :] independientemente ♦ **~ que soit le premier à l'arrivée** : quede quien quede primero ♦ **~ que soit le gagnant du scrutin électoral** : gane quien gane los comicios ♦ **~ qu'en soit le prix** : al precio que sea ♦ **aux cartes, ~le que soit la donne, on ne peut pas avoir plus de 4 rois** : por más veces que repartamos las cartas, ninguna baraja tiene más de 4 reyes ♦ **~le qu'en soit la raison** : sea por la razón que fuere

♦ [locutions **(jusqu') à ~ point** :] cómo de ; en qué tanto ; hasta qué extremo ♦ **à ~ point le vote des femmes aux élections andalouses sera-t-il déterminant ?** : ¿cómo de determinante será el voto femenino en las elecciones andaluzas? ♦ **que se passe-t-il ? à ~ point est-ce grave ? que peut-il se produire ?** : ¿cómo de grave? ; ¿qué está pasando? ; ¿qué puede llegar a suceder? ♦ **une somme respectable – jusqu'à ~ point respectable ?** : una cantidad respetable – ¿cómo de respetable? ♦ **si l'on veut analyser à ~ point un mensonge peut être efficace, il n'est**

pas de meilleur exemple : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **souligner à ~ point les prix du locatif sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres ♦ **ils ne savent pas encore à ~ point le nom leur va comme un gant** : no saben aún lo bien que se les ha puesto el nombre ♦ **je me souviens à ~ point nous avions cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ ***cela démontre clairement à ~ point on travaille du chapeau*** *:* es una muestra clara de lo fosfatinada que tenemos la cabeza ♦ **c'est surprenant à ~ point ils ont, dans la vie, la mémoire courte** : sorprendente lo carentes de memoria que van por la vida ♦ **rien de tel qu'avoir touché la mort de près pour savoir à ~ point merveilleuse est la vie** : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es la vida [M. Vargas Llosa] ♦ **on remarquera à ~ point cette conception** [...] **a aujourd'hui migré à gauche** : es notable cómo esa concepción, digamos [...] ha migrado hoy a la izquierda ♦ **mais voyez un peu à ~ point je suis une vieille de la vieille : je n'aurais pas pardonné à la gauche d'avoir promis de garder Madrid en l'état, à l'écart des avis des scientifiques** : pero fíjense si soy vieja requetevieja, que no le habría perdonado a la izquierda que hubiera prometido mantener Madrid igual, al margen de los criterios de los científicos [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~le bonne surprise !** : ¡dichosos los/estos ojos! ♦ **~ beau geste ! ; ~le attention !** : todo un detalle ♦ **~ imbécile je fais !** : seré imbécil ♦ **~le idiote je fais !** : estúpida de mí ♦ **~ idiot tu fais !** : ¡pero serás burro! ♦ ***mais ~les cruches vous faites !*** *: pero almas de cántaro* ♦ **savoir à ~le porte frapper** : tener grandes aldabas ♦ **ne pas savoir à ~ saint se vouer** : estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; no tener a quien acudir ; agarrarse a un clavo ardiendo ♦ **ne pas savoir ~ chemin prendre ; ne plus savoir de ~ côté se tourner** : no saber por dónde tirar ♦ ***ne pas savoir à ~le sauce on sera mangé*** *:* verle las orejas al lobo ; ***un pays*** [Mexique] ***dont 41 % des habitants ignorent à ~le sauce ils seront mangés*** *:* un país [México] con el 41% de sus habitantes a salto de mata.

♦ *voir* en page suivante le dessin « *Quelle délicatesse !* » de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

7/50 QUELLE DELICATESSE

quelconque *adj* — cualquiera, cualquier ; de menor categoría ; esaborío ; de batalla ; de medio pelo ; lo más tirado ♦ **un jour ~** : un día cualquiera ♦ **porter une tenue ~** : vestir de cualquier manera ♦ **des gens ~s** : unos cualquieras ♦ **un mariage ~** : un bodorrio.

quelque *adj indéf sing* — algún, alguno, alguna ; **personne n'utilise plus la plume, hormis ~ fétichiste impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente

♦ [locution **en ~ sorte** :] por decir así ; casi como ♦ **s'agissant d'une langue que l'on connaît, Google Traduction peut nous tenir lieu de première ébauche, d'inspiration en ~ sorte** : si es sobre un idioma que conocemos, Google Translate nos puede servir como una primera pasada, casi como inspiración

♦ [locutions diverses :] **de ~ côté qu'on le considère** : mírese por donde se mire ♦ **depuis ~ temps** : de un tiempo a esta parte ; de un tiempo (para) acá ♦ **depuis ~ temps il était bizarre** : llevaba una temporada raro ♦ **j'ai ~ peu distancé mes gardes du corps** : despisté un poquito a los escoltas.

quelque *adv* — aproximadamente ; **de 2012 jusqu'à l'an dernier, le nombre de Guatémaltèques arrêtés à la frontière** [des États-Unis] **a fait un bond, passant de 34 000 à plus de 264 000, selon des sources fédérales ; l'an dernier, ~ 80 % étaient des familles ou des enfants voyageant seuls** : desde 2012 hasta el año pasado, el número de guatemaltecos detenidos en la frontera saltó de 34.000 a más de 264.000, según informes federales; de los detenidos el año pasado, aproximadamente el 80% eran familias o niños viajando solos ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient ~ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »].

quelques *adj indéf pl* — algunos, algunas ; algún ; unos ~ ; escasos ; varios ; contados ; un par de ; cuatro

♦ algunos, algunas ; **~ intellectuels de renom** : algunos reconocidos

intelectuales ♦ ***maman a acheté ~ trucs sympas à picorer :*** mamá ha comprado alguna movida para picar ♦ **pour ne citer que ~ noms** : por citar algunos nombres ♦ ***souffler ~ tuyaux ; refiler ~ trucs :*** *chivar algunos trucos* ♦ **récolter ~ « likes » sur Instagram** : recoger algunos "likes" en Instagram ♦ **~ pays, comme la Chine, Israël et même la Slovaquie, ont donné leur accord à une application espionne afin de repérer tous les portables et de contrôler le confinement** : algunos países, como China, Israel y hasta Eslovaquia, han aprobado una app espía para rastrear todos los móviles y controlar el confinamiento

♦ unos, unas ; **~ amis** : unos amigos ♦ **depuis ~ années** : de unos años para acá ; **~ années de paix** : unos años de paz ; **éviter l'erreur d'il y a ~ années** : evitar el error de hace unos años ♦ **si nous remontons à ~ décennies** : si nos retrotraemos a unas décadas ♦ **en (l'espace de) ~ mois** : en unos meses ; **~ mois après** : después de unos meses ; **il y a (encore) ~ mois** : hace unos meses ♦ **il y a ~ semaines** : hace unas semanas ♦ ***depuis ~ minutes, le Barça n'en touche pas une :*** el Barça lleva unos minutos sin oler el balón ♦ **~ euros** : unos euros ; **à ~ petits euros près** : eurillos arriba o abajo ♦ **~ dés de jambon** : unos taquitos de jamón ♦ **y ajouter ~ zestes d'humour** : añadir unos toques de humor ♦ **esquisser ~ pas de danse** : marcarse unos pasos de baile

♦ escasos, escasas ; **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage car j'avais travaillé ~ heures par semaine dans un pub, mais il n'y aura pas de place pour tout le monde** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE por haber trabajado escasas horas semanales en un pub, pero no habrá plaza para todos

♦ varios, varias ; **ces ~ milliers de personnes qui habitent ici** : esos varios miles de personas que viven aquí

♦ contados, contadas ; **à ~ mètres seulement** : a contados metros ♦ **à ~ exceptions près** : salvo en contados casos ♦ **à ~ places près, on est au milieu du peloton de l'O.C.D.E.** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE

♦ un par de ; **en l'espace de ~ heures** : en un par de horas ♦ **les certitudes remontant à ~ années** : las certezas de

hace un par de años

♦ cuatro ; ***pour ~ fariboles/bricoles*** *:* por cuatro chorradas ♦ **l'eau fait partir le bronzage après ~ douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas

♦ [locution **et ~** :] pocos ; y poco ♦ **vingt et ~ années** : veintipocos años ♦ **vingt et ~ pour cent du chômage des jeunes** : el veintipico por ciento del desempleo juvenil ♦ **cela fait deux millions et ~ de spectateurs par semaine** : son dos millones y poco de espectadores semanales

♦ [locutions diverses :] **depuis ~ mois** : desde hace meses ♦ **en ~ minutes** : en minutos ; **en l'affaire de ~ minutes** : en cuestión de minutos ; **en ~ jours** : en días ; **en l'affaire de ~ jours** : en cuestión de días ♦ **~ secondes après le décollage** : a los pocos segundos del despegue ♦ **on a accompli ~ progrès** : en algo hemos avanzado ♦ **reculer de ~ cases ; revenir ~ cases en arrière** : desandar casillas ♦ **~ égratignures** : *chapa y pintura.*

quelque chose [*voir* **chose**] — algo ; ***un petit ~*** *:* un algo ♦ **~ de plus consistant** : algo de mayores enjundias ♦ **il y a ~ de pourri** : algo huele a podrido ♦ **~ a changé** : ha cambiado algo ♦ **être à l'étroit dans ~** : quedarle pequeño algo a alguien ; ***nager dans ~*** *:* bailarle a uno algo ♦ **prendre goût à ~** : pillarle el gusto a algo ; cogerle vicio a algo ♦ **craindre ~ ; avoir peur de ~ ; se méfier de ~ ; prendre ~ au sérieux** : tenerle respeto a algo ; **avoir une peur bleue de ~** : tenerle pánico a algo ♦ **la peur de manquer/*rater* ~** : el miedo a perderse algo ; ***tu rates ~ !*** *:* te lo pierdes ; **j'ai dû manquer/*rater* ~ ; ~ a dû m'échapper** : algo habré hecho mal ; ¿dónde me he perdido? ♦ ***c'est ~ qui me dépasse*** *: es algo que no alcanzo* ♦ ***il y a ~ qui cloche ; ~ ne colle pas*** *:* hay algo que falla ; algo no encaja/cuadra ; ***~ ne tourne pas rond*** *:* algo no funciona ♦ **faire bon marché de ~ ; sous-estimer ~** : despreciar algo ; malbaratar algo ; echar algo a barato ♦ **faire de ~ son cheval de bataille** : convertir algo en caballo de batalla ; convertir algo en tema favorito ♦ **utiliser son temps à ~ d'utile** : utilizar el tiempo para algo provechoso ; **tant qu'à vouloir écrire ~, écrivez au moins ~ d'utile !** : si te despertaste con ganas de escribir, ¡escribí algo más productivo! [Argentine] ♦ **quand tu as cet âge-là, tu n'arrives**

pas à imaginer qu'il puisse t'arriver ~ : a esa edad es mucho más difícil que te quepa en la cabeza que puede pasarte algo ♦ **aux cafés routiers, les gens s'arrêtent pour prendre ~ et pour aller aux toilettes, pas forcément dans cet ordre-là** : en los bares de carretera la gente se detiene para tomar algo e ir al baño, no siempre en este orden [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **prêter/accorder de l'attention à ~ ; prendre ~ en compte** : echarle cuenta a algo ; darle la pelota a algo [Argentine] ♦ **renoncer à ~** : resignar algo [Argentine] ♦ ***liquider ~ ; faire un sort à ~ :*** darle cran a algo [Mexique]

♦ [locution **~ de sérieux** :] algo gordo ; lo gordo ♦ **il se passe ~ de sérieux** : ocurre algo gordo ♦ **~ de sérieux va arriver** : lo gordo está por llegar

♦ [locution *fig* ***faire ~*** :] dar algo ; dar cosa ; dar no sé qué ♦ ***ça me fait ~ :*** me da (como) cosa ; me da no sé qué ♦ ***sans doute que, s'il voyait ça maintenant, ça lui ferait ~ :*** lo mismo si levantara la cabeza le daba algo

♦ [locution **en savoir ~** :] saber algo de/sobre eso ; estar muy enterado ; bien saberlo ♦ ***j'en sais ~ ! :*** a mí me lo vas a decir/contar ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; ¡qué me vas a decir a mí! ; si lo sabré yo ♦ ***nous en savons ~ !*** : bien que lo sabemos ; como bien sabemos ; que nos lo digan a nosotros ♦ **« nous vivons dramatiquement dans un monde qui ne l'est pas » ; nous en savons ~, car nous ne sommes pas sortis de l'auberge en 2021, nous qui nous réjouissions à l'avance** : "vivimos dramáticamente en un mundo que no es dramático"; que nos lo digan a nosotros, que no ganamos para disgustos en 2021, con lo feliz que nos lo prometíamos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ [villages blancs d'Andalousie :] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la quarantaine ; Manuela Delgado en sait ~, elle qui n'a toujours pas pu reprendre son pinceau** : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena; que se lo digan a Manuela Delgado que aún no ha podido coger su pinceleta

♦ [locutions diverses :] **à ~ malheur est bon** : no hay mal que por bien no venga ♦ **~ me dit que** : me da que ♦ ***une tête qui leur disait ~ :*** una cara que les sonaba ♦ **cela a ~ d'un peu insipide** : es como un poco insípido ♦

gratter/grappiller ~ *: pillar/ arrimar cacho* ♦ ***ah, c'est ~ !*** *: ¡es tela! ;* no es cualquier cosa ; no es poca cosa.

quelquefois *adv* — a veces ; **ce que l'on a ~ tendance à oublier** : lo que a veces tiende a olvidarse ♦ **les sondages réservent ~ des surprises** : a veces, las encuestas arrojan sorpresas ♦ **le jeu du chat et de la souris prend ~ un tour dramatique, en fonction des participants en lice** : a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático, según sean los contendientes ♦ **~ elle reste muette parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **Burgueño s'endormait ~ et il lui arrivait, l'après-midi, de faire une sieste : « *j'étais complètement HS, excuse* »** : Burgueño se quedaba a veces dormida y por las tardes se echaba la siesta: "*me he quedado sobá, perdóname*" ♦ **on attribue ~ notre taux élevé de contagion à une idiosyncrasie tactile, pour qui converser implique un contact charnel** : a veces se achaca nuestra elevada tasa de contagio a una idiosincrasia sobona que no sabe conversar si no es tocando carne.

quelque part [*voir* **part**] — en algún sitio ; en algún lado ; [*fig* :] de alguna manera ♦ [dessin humoristique ; le taureau à son compagnon :] **« j'ai lu ~ que le confinement des taureaux se faisait maintenant pour les humains »** : [el toro a su compañero :] "he leído en algún lado que ahora los encierros son de humanos" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **passer ~ ; *faire un saut ~*** *:* dejarse caer ♦ **j'ai dû faire une erreur ~** : algo habré hecho mal ; ¿dónde me he perdido?

quelqu'un, quelqu'une [*pl* :] **quelques-uns, quelques-unes** — alguno, alguna ; alguien ; uno ; poco ; cuantito ; quien ; persona ; gente [*pl* :] algunos ; unos ; unos pocos ; unos cuantos ; unos cuantitos ; quienes ; personas

♦ alguno, alguna [*pl* :] algunos, algunas ♦ **c'est pourquoi je dis que nous avons été ~es-uns à avoir de la chance** : por eso digo que algunos tuvimos suerte ♦ **« *boniche, Indienne, blatte, latina* » ; tels sont ~es-uns des qualificatifs que les employées de maison endurent encore de nos jours** : "*chacha, india, cucaracha, sudaca*"; ésos son algunos de los apelativos que las internas siguen soportando a día de hoy ♦ **telles sont ~es-unes des explications les plus**

communes quant aux manifestations de rue qui agitent le monde : éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo

♦ alguien ; **il y a ~ ?** : ¿hay alguien ahí? ♦ ***avoir ~ dans le sang ; avoir ~ dans la peau :*** estar enchochado con alguien ; estar encoñado con alguien ; estar loco por (morirse por) los huesos de alguien ♦ **toujours vous recommander de la part de ~** : presentarte siempre de parte de alguien ♦ **être en dette avec ~ ; être redevable à ~** : quedar a deberle a alguien ; tener una deuda pendiente con alguien ♦ **jouer un mauvais/*sale* tour à ~** : jugársela a alguien ; *joderle la jugada a alguien* ♦ **souffler la place à ~** : pisarle el puesto a alguien ♦ **reprocher à ~ ; blâmer ~** : afear a alguien ; **faire des reproches à ~ sur son attitude** : recriminarle a alguien su actitud ♦ **taper dur sur ~** : darle caña a alguien ♦ ***tenir la bride à ~ :*** atar (en) corto a alguien ; ***lâcher la bride à ~ :*** dejar a alguien a su aire ♦ ***tailler un costume/costard/short à ~ :*** *cortarle/hacerle un traje a alguien* ♦ **couper la parole à ~ ; *ne pas laisser placer un mot à ~ :*** dejar a alguien con la palabra en la boca ; pisar la palabra a alguien ♦ **si ~ se pose encore des questions sur** : si a alguien le queda alguna duda sobre ♦ ***je ne manquerai pas de l'annoncer, au cas où ~ n'aurait pas tilté ! :*** lo volveré a anunciar, por si alguien no se acaba de enterar ♦ **~ qui fait profil bas ; ~ qui ne se met pas en avant** : alguien de bajo perfil ♦ ***rouler ~ dans la farine ; vouloir la faire à ~ :*** darla a alguien con queso ; querer colársela a alguien ♦ **~ peut-il me dire pourquoi diable on doit célébrer ces fêtes de Noël ?** : ¿alguien puede decirme qué diantres tenemos que celebrar estas Navidades? ♦ **Nicolas Maduro, ~ sur qui personne n'aurait misé un kopek il y a huit ans** : Nicolás Maduro, alguien por quien los apostadores no daban un níquel hace ocho años [Ibsen Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **épeler lentement (quelque chose) à ~** : barajárselo a uno despacio [Amérique centrale] ♦ ***moucharder à ~ :*** chivarse a alguien ; ***balancer à ~ :*** chivatear a alguien [Cuba] ♦ **ébranler ~ ; faire paniquer ~ ; *faire perdre les pédales à ~ :*** moverle el piso a alguien [Mexique] ♦ **entamer la conversation avec ~** : sacar plática a alguien [Mexique] ♦ **faire perdre la tête**

à ~ : moverle el suelo a uno [Amérique latine] ♦ **tomber amoureux de ~** : *clavarse con alguien* [Mexique] ♦ ***pourrir la vie à ~*** *: cagarle la vida a alguien* [Argentine] ♦ alguien/uno ; ***être aux petits soins avec ~*** *:* tenerle a uno entre algodones ; llevar/tener en palmitas a alguien ; estar muy pendiente de alguien ♦ **en vouloir à ~** : estar resentido con alguien ; tenerle manía a uno ♦ **manquer de respect à ~ ; tenir tête à ~** : faltar al/el respeto a alguien ; perder el respeto a alguien ; salirle a uno respondón ♦ **appeler ~ ; téléphoner à ~** : marcarle a uno ; **faire appel à ~ ; appeler ~ à la rescousse** : tirar de alguien ; **appeler ~ de loin ; héler ~** : dar una voz a alguien ♦ **en remontrer à ~ ; *faire la pige à ~ ; coiffer ~ sur le poteau ; damer/souffler le pion à ~*** *: comerle a uno la tostada ;* toserle a uno ; darle cien/mil vueltas a alguien ; ganarle la partida a alguien ; enmendar a alguien ♦ **prendre ~ pour cible ; s'en prendre à ~** : apuntar contra alguien ; emprenderla con/contra uno ♦ **avoir affaire à ~** : tratar con alguien ; vérselas con uno ♦ ***faire son affaire à ~*** *: dar matarile a alguien ; cepillarse a uno* ♦ **pousser ~ vers la porte de sortie ; *savonner la planche à ~ ; glisser une peau de banane à ~ ; piquer la place à ~*** *:* *hacerle la cama a alguien ; moverle la silla a uno ; moverle el suelo a uno* ♦ ***casser la baraque à ~*** *: joderle la jugada a alguien ; desmontarle el chiringuito a alguien ; chafarle la ilu a alguien ; chafar la fiesta a uno ; chafar los planes a uno ;* reventarle la historia a uno ♦ ***refiler/repasser le cadeau empoisonné à ~ ; repasser/refiler le mistigri/bébé à ~ ; faire porter le chapeau à ~*** *: cargarle el mochuelo a uno ; endosarle/dejarle el marrón a uno* ♦ **garder à ~ un chien de sa chienne ; avoir juré de se venger de ~ ; *avoir une dent contre ~ ; en vouloir à mort à ~*** *: jurársela a alguien ; tenérsela jurada a alguien ; enfilar a alguien ; tenérsela guardada a uno ; guardársela a uno ; tenerle gato/ganas a uno* ♦ ***ne pas mâcher ses mots à ~*** *:* soltar/lanzar cuatro frescas a alguien ; decir las cuatro frescas a alguien ; cantárselas muy claras a uno ♦ ***tirer les vers du nez à ~*** *:* sonsacarle algo a alguien ; sonsacarle las palabras a alguien ; sacarle las palabras a uno con sacacorchos ♦ **provoquer ~ ; *chercher ~ ; se payer la tête de ~ ; charrier ~ ; chambrer ~*** *:* tomarle el pelo a uno ;

quedarse con uno ; ir a por uno ; tenerle ganas a uno ; hacer cosquillas a alguien ; sacar punta a alguien ; zumbarle a alguien ♦ **prendre ~ au piège ;** ***coincer ~:*** tener pillado a alguien ; cogerle pillarle a uno por banda

♦ uno, una [*pl* :] unos, unas ♦ **partager les idées de ~** : coincidir con/en las opiniones de uno ♦ **si ~ est animé de mauvaises intentions** : si viene uno con malas intenciones ♦ ***ne pas la faire à ~:*** *no dársela a uno* ♦ ***faire porter le chapeau à ~:*** *cargarle el mochuelo a uno ; encasquetarle un error a uno* ♦ **réussir à ~** : darle/irle bien a uno **ne pas réussir à ~** : sentar mal/*fatal* a uno ♦ **faire parler ~ ;** ***tenir le crachoir à ~:*** darle cuerda a uno ; aguantar las chapas de uno ♦ **chercher des crosses à ~** : soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ♦ ***faire sa fête à ~:*** aviarle a uno ; hacerle la Pascua a uno ♦ **donner à ~ une bonne leçon ; régler son compte à ~ ; donner à ~ ce qu'il mérite** : darle a uno su merecido ♦ **couper l'envie à ~** : quitársele las ganas a uno ; cortarle el rollo a uno ♦ **la bonne, on la considère comme ~ de la famille** : a la chica la tratamos como si fuera una más de la familia ♦ **avoir ~ à l'œil** : no perderle la cara a uno ; tener fichado a uno ; tenerle vigilado/*vigilao* a uno

♦ unos pocos, unas pocas ; **à cause de l'imprudence de ~es-uns, on ne saurait mettre en danger la santé de tous** : por la imprudencia de unos pocos no podemos poner en riesgo la salud de todos

♦ unos cuantitos, unas cuantitas ; **on est ~es-unes** : somos unas cuantitas

♦ quien [*pl* :] quienes ♦ **elle dit cela avec le sang-froid et la morgue de ~ qui se croit au-dessus de tout** : lo dice con la calma y el orgullo de quien ya no tiene que pedir perdón a nadie ♦ **sans doute il y aura ~ pour prétexter que « la langue évolue »** : habrá quien pretexte que "la lengua evoluciona"

♦ persona [*pl* :] personas ♦ **il se considère être ~ de tolérant** : se considera una persona tolerante ♦ **~ de tonique ; ~ qui a du tonus** : *una persona con caña* ♦ **cette attitude quelquefois hypocrite que prend le Mexicain quand il dit : «** ***ce n'est pas moi ; moi, j'ai juste donné le bakchich, je suis ~ d'honnête*** **»** : esta actitud, a veces solapada, que tiene el Mexicano de decir: "*yo no fui; yo nada más di la mordida, pero soy una persona decente*"

♦ gente ; ***être ~ de sympa :*** ser buena

gente ; ***être ~ de pas sympa*** *:* ser mala gente ; ***p'tain, en fait, t'es ~ de sympa !*** *: joder, pero si eres buena gente*

♦ [locutions diverses :] **partir comme ~ qui a le diable à ses trousses** : salir corriendo como alma que lleva el diablo ♦ **~ né avec le numérique** : un nativo digital.

quenotte [*voir* **dent**] **—** *piño ;* ***serrer les ~s*** *: apretar los piños.*

quenouille — rueca

♦ [locution ***tomber/partir en ~*** :] *irse al cuerno ; estar de capa caída ; quedar en agua de borrajas* ♦ ***c'est ce jour-là que tout a commencé à partir en ~*** *: ese día todo empezó a irse al cuerno* ♦ ***qui tombe en ~*** *:* destartalado, destartalada.

querelle — pelea ; contienda ; rencilla ; brega ; trifulca ♦ **chercher ~ à quelqu'un** : ir a por uno

♦ pelea ; **une ~ de voisinage** : una pelea de vecinos ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une ~ de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ contienda ; **des ~s partisanes** : contiendas partidistas ; bregas partidistas ; trifulcas partidistas ♦ ***nous nous épuisons dans des ~s byzantines plutôt que de prendre le taureau par les cornes*** *: nos desangramos en contiendas bizantinas para no coger el toro por los cuernos*

♦ rencilla ; **de vieilles ~s** : viejas rencillas ♦ **des ~s de palais** : luchas palaciegas ♦ **des ~s intestines ;** ***des ~s de chapelle/clocher*** *:* rencillas/pugnas internas ; cuestiones de campanario ; faccionalismo ♦ **ne pas succomber aux ~s ; ne pas se laisser aller aux ~s** : no dejarse llevar por rencillas.

quereller (se) — enzarzarse.

question — pregunta ; incógnita ; tema ; cuestión ; asunto ; duda ; cosa ; contenido ; interrogante

♦ pregunta/incógnita ; **des ~s diverses** : ruegos y preguntas ♦ **trop de ~s restées sans réponse** : demasiadas preguntas sin contestar ; **laisser de nombreuses ~s sans réponse** : dejar muchas preguntas por responder ; **des ~s demeurent sans réponse** : quedan incógnitas en el aire ♦ **une ~ gênante** :

una pregunta incómoda ♦ **~ suivante ?** : ¿siguiente pregunta? ♦ **bonne ~ !** : ¡buena pregunta! ♦ **quelle ~ idiote !** : ¡qué pregunta más tonta! ; **une ~ stupide, une ~ toute bête** : una pregunta de despistado ; **la ~ la plus idiote entre toutes** : la cuestión que parece más estúpida de todas ; **poser une ~ idiote** : preguntar a lo tonto ♦ **une ~ à cent/mille francs/euros/*balles ; une ~ à cinquante briques*** : una pregunta del millón ; una pregunta de liga de fútbol ; **quelle est la chose la plus grave dans la détérioration actuelle de l'environnement ? – *ça, c'est la ~ à mille francs !*** : ¿qué es lo más grave del deterioro actual del medio ambiente? – *¡eso es una pregunta de liga de fútbol!* ♦ **cela soulève des ~s** : alberga preguntas ♦ **à la ~ de savoir si** : a la pregunta sobre si ♦ **la ~ qui demeure sans réponse** : la pregunta que aún está por responder ♦ **une ~ me vient à l'esprit** : me surge una pregunta ; me asalta una duda ♦ **quelles ~s me posez-vous là !** : qué preguntas me haces ♦ **une ~ tendancieuse** : una pregunta sesgada ♦ **assaillir de ~s** : asaetear con preguntas ; **mitrailler de ~s** : ametrallar a preguntas ; **harceler de ~s** : *freír a preguntas ;* **harceler quelqu'un de ~s** : *tener bread a alguien a preguntas* ♦ **à vous de répondre à cette ~** : contesten ustedes mismos a esta pregunta ♦ **une ~ qui s'impose** : una pregunta de libro/cajón ♦ **une ~ passe-partout** : una pregunta comodín ♦ **l'orientation d'une ~ ; une ~ orientée** : el sesgo de una pregunta ♦ **l'heure des ~s ; la séance des ~s** : el turno de preguntas ♦ **une ~-piège** : una pregunta con trampa ; una pregunta trampa/tramposilla ♦ **une ~ épineuse/ardue/*coton*** : *una pregunta hueso* ♦ **quelle est la pire ~ que l'on t'ait posée lors d'une interview ?** : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? ♦ **chaque fois que l'on pose une ~ délicate à un homme politique, on se voit répondre la même chose : « pas que je sache »** : cada vez que a cualquier político le hacen una pregunta comprometida contestan lo mismo: "no me consta" ♦ **depuis que nous avons connaissance de l'assassinat brutal du jeune Samuel, avec des indices clairement homophobes, une ~ plane : le discours encouragé par l'extrême droite ne contribue-t-il pas à favoriser**

ce genre de crime ? : desde que conocimos el brutal asesinato del joven Samuel, con indicios claramente homófobos, una pregunta flota en el ambiente: ¿el discurso alentado por la ultraderecha aumenta la probabilidad de que se produzcan crímenes como este? [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une nouvelle ~ ; une ~ supplémentaire** : una repregunta ; una contrapregunta ♦ **susciter des ~s sans fin ; susciter des ~s à n'en plus finir** : suscitar un sinfín de preguntas

♦ tema ; **une ~ à n'en plus finir** : un tema de nunca acabar ♦ **une ~ controversée** : un tema polémico ♦ **une ~ qui donne des voix** : un tema que reporta votos ♦ **une ~ qui ne date pas d'hier** : un tema con pedigrí ♦ **entrer dans des ~s personnelles** : meterse en temas personales ♦ **être chargé d'une ~** : llevar un tema ♦ **la ~ reste ouverte** : el tema sigue abierto ♦ **la ~ mérite réflexion** : el tema es para reflexionarlo ♦ **c'est une ~ qui revient toujours à cette époque-ci** : es un tema que sale siempre en esta época ♦ ***mettre la ~ sur le tapis*** *: sacar el tema a relucir* ♦ **soulever/aborder la ~ ; revenir sur la ~** : sacar el tema ; traerlo a colación ♦ **ils donnent l'impression – réelle ou fictive, ce n'est pas la ~ – de nier leur responsabilité en fuyant** : ofrecen la impresión –real o ficticia, no es el tema– de rechazar su responsabilidad, huyendo ♦ ***il se confirme qu'avec la France, Londres est tombé sur un os, en raison de la ~ de la pêche*** *:* Francia se ha convertido en uno de los huesos más duros de roer para Londres, por el tema de la pesca ♦ **l'origine de la discussion n'est pas claire, mais peu importe, car la ~ finit par porter sur l'espagnolité de l'autre ; cela, c'est bien nous** : no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro ♦ **madame BCBG : « pour la ~ du changement climatique, voyez plutôt avec le jardinier »** : señora Pija: "el tema del cambio climático lo lleva el jardinero" [El Roto, auteur de bande dessinée, *in* « EL PAÍS »]

♦ cuestión ; **une ~ brûlante** : una cuestión candente ♦ ***le hic de la ~*** *:* el quid de la cuestión ♦ **se pencher sur la ~** : echarle/dedicarle una pensada a la cuestión ♦ **trancher la ~** : zanjar la cuestión ♦ **c'est une ~ de temps** : es

cuestión de tiempo ♦ **la ~ catalane** : la cuestión catalana ♦ **pour des ~s de pourcentage** : por cuestiones porcentuales ♦ **la ~ centrale** : la cuestión medular ♦ **la ~ se trouve au cœur/centre des débats** : la cuestión está en el centro de los debates ; **remettre la ~ des salaires au cœur/centre du débat** : devolver la cuestión salarial al centro del debate ♦ **~ difficile s'il en est ; ~ on ne peut plus difficile** : cuestión difícil donde las haya ♦ **les ~s qui se présentent à toi** : las cuestiones que se te ponen por delante ♦ **il semblerait qu'on le** [le bonheur] **ressente une fois que les ~s essentielles aient été réglées** : parecería que la [la felicidad] sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ est de savoir jusqu'où peut aller la stratégie de la violence** : la cuestión es, ¿cuánto recorrido tiene la estrategia de la violencia? ♦ **fort heureusement, les institutions européennes ne badinent pas avec les ~s de santé** : afortunadamente, las instituciones europeas no frivolizan con las cuestiones de salud ♦ **l'opposition a choisi l'attaque personnelle en refusant de soutenir le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste ouvrier espagnol sur des ~s d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **de même que les entreprises externalisent des services, nous les gens, nous externalisons droits et devoirs ; nous nous délocalisons, ~ d'efficacité** : igual que las empresas externalizan servicios, las personas externalizamos derechos y deberes; nos deslocalizamos, es una cuestión de eficencia [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la forêt des ~s les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes ♦ **dans « Atmosphère »** [roman de Jenny Offill, titre original : « Weather », 2020]**, défilent des maniaques de la technologie, de la méditation, du**

végétarisme [...] **et autant de ~s causant plus d'angoisse et de paralysie que de libération** : en "Clima", hay obsesos de la tecnología, de la meditación, del vegetarianismo [...] y de tantas cuestiones que no liberan, sino que angustian y paralizan [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le nombre de fois où on leur a posé la ~ de la couleur du cheval blanc de Henri IV ! noir ? la ~ leur semblait aussi bizarre que de savoir où s'en va la lumière quand on la coupe** : ¡las veces que se les preguntó sobre el color del caballo blanco de Santiago! ¿negro? la cuestión parecía tan extravagante como averiguar a dónde va la luz cuando se apaga [Juan González Bedoya, *in* « EL PAÍS »]

♦ asunto ; **une ~ mineure** : un asunto menor ♦ **des ~s internes** : asuntos domésticos ♦ **une ~ de vie ou de mort** : un asunto de vida o muerte ; a vida o muerte ; **être pour quelqu'un une ~ de vie ou de mort** : irle a uno la vida en ello ♦ **élucider des ~s** : ventilar asuntos ; **passer sur une ~ ; laisser filer une ~** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **connaître la ~** : entender de qué va el asunto ♦ **la ~ est réglée** : asunto resuelto ♦ **la ~ reste ouverte** : el asunto queda pendiente ♦ **minimiser la ~** : quitar hierro/miga al asunto ♦ **ironiser sur la ~** : ironizar sobre el asunto ♦ **l'élément central de la ~** : la vertebral del asunto ♦ **une ~ de vie ou de mort** : un asunto de vida o muerte ♦ **deviser sur des ~s de** : departir asuntos de ♦ **la ~ est en débat** : el asunto está sometido a debate ♦ **c'est l'incohérence essentielle de la ~ : utiliser la modernité technologique tout en revendiquant le retour au Moyen Âge mental** : la incoherencia esencial del asunto, el uso de la modernidad tecnológica con la reivindicación del regreso al Medievo mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ duda ; **pour toute ~** : para cualquier duda ♦ **consulter quelqu'un sur une ~** : consultarle a uno una duda ♦ **la ~ est de savoir si** : la duda está en si ; la cuestión es si ♦ **la grande ~ est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle ; « on a peur du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel pied danser », dit-il pour plaisanter** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole,

es un ni contigo ni sin ti", bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »]

♦ cosa ; **c'est une ~ de semaines** : es cosa de semanas ♦ **la ~ prend un autre sens** : la cosa cobra otro sentido ♦ **c'est là toute la ~ ; toute la ~ est là** : por ahí va la cosa ; aquí radica la cuestión ; de eso va ♦ **cela doit être une ~ d'âge, comme presque tout** : será cosa de la edad, como casi todo

♦ [locutions **poser la ~ ; poser des ~s (à)** :] preguntar ; hacer preguntas ; decírselo (a) ♦ **posez la ~ à** : que se lo digan a ; **posez plutôt la ~ à** : que se lo pregunten a ♦ **accueillir (quelqu'un) sans poser de ~** : acoger (a uno) sin hacer preguntas ♦ **poser des ~s en classe** : preguntar en clase ♦ **Paco Uriz se souvient quand Camilo José Cela lui a posé la ~ suivante : « *dis donc, Paco, où j'en suis pour le Nobel ?* »** : Paco Uriz recuerda cuando Camilo José Cela le hizo esta pregunta: "oye, Paco, ¿cómo de lejos estoy para el Nobel?" ♦ **l'arrestation de Salvador Cienfuegos** [Secrétaire à la Défense nationale] **pose à nouveau la ~ du niveau d'infiltration des institutions mexicaines par le crime organisé** : la detención de Salvador Cienfuegos vuelve a cuestionar hasta qué punto las instituciones mexicanas están permeadas por el crimen organizado ♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de ~s à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **qui pose beaucoup de ~s** : preguntón, preguntona

♦ [locutions **se poser la ~ ; se poser des ~s (sur)** :] planteárselo ; quedarse con la duda ; surgir la duda ; preguntarse (por) ; cuestionarse ; tener dudas (sobre) ; dudar (de) ; sospechar (de) ♦ **ne pas se poser de ~** : no dudar ♦ **je me pose la ~** : me surge la duda ♦ **je me suis posé la ~** : me quedé con la duda ♦ **je ne me pose même pas la ~** : ni me lo planteo ♦ **il se pose la ~ de savoir si** : surge la duda de si ♦ **la ~ ne se pose même pas !** : la duda ofende ♦ **se poser beaucoup de ~s avant de le raconter** : tener muchas dudas sobre si contarlo o

no ♦ **si quelqu'un se pose encore des ~s sur** : si a alguien le queda alguna duda sobre ♦ **on se pose des ~s** : todo son dudas ♦ **on se pose des ~s pour savoir si** : hay dudas sobre si ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de ~s, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une querelle de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se poser des ~s sur quelque chose** : preguntarse por algo ♦ **on peut se poser la ~ de savoir quand les démocrates du monde entier ont commencé d'oublier que la fin ne justifiait pas les moyens** : cabe preguntarse cuándo los demócratas del mundo comenzaron a olvidar que el fin no justifica los medios

♦ [locution **en ~** :] de marras ; de autos ; tal ; ese, esa ♦ **le jour en ~** : el día de autos ♦ **la petite lumière en ~ éclairait une pièce vide** : tal lucecita iluminaba una habitación vacía ♦ ***le Miguel en ~*** : el tal Miguel ♦ **en roulant en pleins phares dans l'obscurité du chemin de la vie, tu peux éblouir un lapin, avec les feux de croisement, tu découvres que le lapin en ~, c'est peut-être toi** : con las luces largas en la oscuridad del camino de la vida puedes deslumbrar a un conejo, con las luces cortas descubres que ese conejo podrías ser tú [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **(re)mettre en ~** :] cuestionar ; discutir ; dudar ; poner en duda ♦ **remettre les choses en ~** : replantear(se) las cosas ♦ **en Espagne, approfondir une opinion ou remettre en ~ une idée peut désormais devenir une agression directe** : matizar una opinión o cuestionar una idea en España se está convirtiendo ya en una agresión directa [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mettre en ~ la théorie du ruissellement économique** : cuestionar la teoría del goteo económico ♦ **un libéralisme mis en ~ par le néolibéralisme et boosté par un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ **mettre en ~ quelque chose** : discutir algo ; **mettre en ~ quelqu'un** : discutir a alguien ♦ **6,4 % se rangent aux thèses négationnistes ; ce sont plus**

précisément des électeurs de Vox [parti d'extrême droite] **et du Parti populaire espagnol qui remettent en ~ l'existence d'une crise climatique** : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática

♦ [locution **la remise en ~** :] el cuestionamiento ; el replanteamiento ♦ **le style patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres secteurs, allergiques à la moindre remise en ~ de leurs principes** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios

♦ [locutions **hors de ~ ! ; *pas ~ !*** :] de eso nada ; *de eso naíta de ná ;* no se te ocurra ni loco ; fuera de lugar ; decir que nones ; que no ; y no ; ni hablar ; ni pensarlo ; ni soñarlo ; ni loco/loca ; ni se te ocurra ; ni por ésas ; *ni de coña ; ni cagando* [Amérique latine] ♦ **pas ~ de** [+*v inf*] : ni [+*v inf*] ♦ **pas ~ d'y toucher** : ni tocarlo ; ni se toca ; ni me lo tocas ♦ **il est hors de ~ de** : es fuera de lugar que ♦ **donc, pas ~ de plaisanter avec ça** : así que nada de tomarlo a broma ♦ **pas ~ de campagnes de pêche qui durent sept mois, il faut moderniser les bateaux et augmenter les salaires** : nada de mareas de sietes meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos ♦ ***pas ~ de voter pour eux, sinon qu'est-ce qu'on va dérouiller en impôts ! :*** *no se les puede votar porque nos freirán a impuestos* ♦ ***lors de ces élections internes, pas ~ de combines maison ni d'oukases, seul compte le vote individuel et secret :*** en estas elecciones internas no valen los acuerdos de mesa de camilla ni los dedazos, sino el voto individual y secreto

♦ [locution **plus ~ de** :] ya no ; nada de ♦ **plus ~ de revenir en arrière !** : ¡ya no hay marcha atrás! ♦ **il faudra aussi passer au mini joint individuel de taille ad hoc, et plus ~ de le faire passer** : también deberán hacerse miniporros en cómodas porciones individuales, nada de pasarse el mismo ♦ **pour moi, plus ~ de changer le nom de mon chien, il ne répond pas à un autre nom** : yo el nombre de mi perro ya no lo puedo cambiar, no obedece con otro nombre

♦ [locutions diverses :] **approfondir la ~** : meterse en honduras ♦ **des ~s en suspens** : cabos sueltos ; flecos

pendientes ♦ **une ~ centrale** : plato fuerte ♦ **une ~ indiscrète** : una curiosidad ♦ **telle est la ~** : de eso se trata ♦ **la ~ n'est pas de savoir si** : no viene al caso que ♦ **une ~ s'il vous plaît** : una consulta por favor ♦ **par conviction et pour des ~s de principes** : por convicción y por principios ♦ **bon nombre de différends portent plus sur des ~s de nuance que d'essence** : muchas diferencias son más de matiz que de esencia ♦ **passons à la ~ suivante** : paso palabra ; *pasopalabra* ♦ **repasser les ~s au programme du concours** : trillar el temario de oposiciones ♦ ***cogiter/bosser/plancher sur la ~ ; chiader/potasser la ~*** *: trabajárselo ; currárselo* ♦ **les ~s au programme (scolaire)** : el temario (escolar) ; **la dispersion des programmes scolaires est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de région peut très bien ne pas voir certaines ~s ou les voir deux fois** : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces ♦ ***c'est pas ça la ~ !*** *:* esto no va de eso ♦ **une pétition circule actuellement pour que figure à l'ordre du jour la ~ socio-environnementale lors des débats politiques des prochaines élections** : está circulando un petitorio para que la agenda socioambiental entre en los debates políticos con vistas a las próximas elecciones [Gabriela Cabezón Cámara, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de multiples ~s ont laissé apparaître des trous dans la raquette, en rapport avec les opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **la séance des ~s au gouvernement** : la sesión de control al gobierno ; ***c'est ce que je répète à chaque séance des ~s au gouvernement : si certains la mettaient en veilleuse, on s'en trouverait pas plus mal*** *:* lo digo cada semana en la sesión de control: con menos decibelios estaríamos mejor.

questionnaire — cuestionario ; **remplir/renseigner un ~** : cumplimentar un cuestionario ♦ **un ~ à choix multiple ; un Q.C.M.** : una pregunta de opción múltiple ; un QCM.

questionner — cuestionar

♦ **se questionner** : cuestionarse.

questionneur, questionneuse *nm, nf* **—** *preguntón, preguntona.*

quête — colecta ; cuestación ; búsqueda ; busca ♦ ***nous débarquons à la campagne dans la fuite de quelque chose et non pas dans une ~ quelconque ; sauf à se connecter au Wi-Fi pour le télétravail, nous n'avons pas grand-chose à y faire, ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement et encore moins construire à lui seul un projet rural solide et soutenable*** *:* llegamos al campo huyendo de algo y no en busca de ninguna cosa; sin nada que hacer aquí, salvo engancharnos a la wifi para teletrabajar, el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire la ~** : *pasar el cepillo* ♦ [locution **en ~ de** :] en pos de ; a la caza de ♦ **la culture calme les nerfs : voyez plutôt le côté anodin avec lequel ces trois lecteurs, totalement étrangers au désastre qui ferait se dresser les cheveux sur la tête du premier venu, sont en ~ du roman, de la poésie ou de l'essai désirés** : la cultura quita los nervios: observen, si no, el aspecto casual con el que esos tres lectores ajenos por completo a un desastre que pondría los pelos de punta al más pintado, van a la caza de la novela, la poesía o el ensayo deseados [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***les conditions de départ sont favorables pour les pilotes de Ryanair en ~ de meilleurs jobs*** *: hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos.*

quetzal [oiseau] **—** quetzal ♦ [monnaie guatémaltèque :] **ils sont nombreux à payer jusqu'à 40 000 ~s [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes.

queue — [animal familier :] rabo ; [autre animal :] cola ; [pénis :] pene ; *polla* ♦ rabo ; ***cela n'a ni ~ ni tête*** *: átame esa mosca por el rabo ;* ***n'avoir ni ~ ni tête*** *: no tener ni pies ni cabeza* ♦ [locution ***quand on parle du loup, on en voit la ~*** :] *hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* ♦ **la contagion fait tache d'huile à Fuenlabrada** [20 km au sud de Madrid] **: a-t-on envoyé du renfort ? – « *pas la ~ d'un seul !* », répond-elle** : cada vez más contagios en Fuenlabrada: ¿algún refuerzo? – "*cero lapicero*", contesta ella

♦ [locutions *fig* ***la ~ basse ; la ~ entre les jambes*** :] *con el rabo entre las piernas* ♦ ***la tête basse et la ~ entre les jambes*** *: cabeza gacha y cola entre las piernas* ♦ **quant à moi, je continuerai d'écrire « *la ~ entre les pattes* », afin de ne pas distraire le lecteur avec un deuxième sens possible** : yo seguiré escribiendo "*con el rabo entre las patas*", para no distraer al lector con un segundo sentido posible [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***tirer le diable par la ~*** :] *no tener donde caerse muerto ;* pasar necesidad(es) ♦ ***certains jours, la fortune de mes parents s'élevait en tout et pour tout à 2,50 pesetas, ils tiraient le diable par la ~ et ils ne ménageaient pas leur peine*** *:* había días en que su fortuna [de mis padres] ascendía a 2,50 pesetas, tiraban como podían, con mucho trabajo [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ cola ; ***c'est le serpent qui se mord la ~*** *: la pescadilla que se muerde la cola ; el pez que se muerde la cola* ♦ **des missiles dressés sur les armons comme des ~s de scorpions** : misiles enhiestos sobre los armones como colas de alacrán

♦ [locutions *fig* ***il y a la ~ ; on fait la ~*** :] hay cola/fila ♦ ***faire la ~*** *:* haber cola ; hacer fila [Argentine] ♦ ***il y a une ~ dingue !*** *: hay una cola que flipas* ♦ ***il y a une semaine, on faisait la ~ dans la rue, c'étaient des clients en non-stop*** *:* hace una semana, había cola en la calle, era un no parar de clientes ♦ ***une ~*** *:* una cola ; una fila ♦ ***des ~s interminables*** *:* colas industriales/kilométricas ♦ ***à la ~ comme tout le monde !*** *: ¡a la cola, Pepsicola!*

♦ [locution **dans le peloton de ~** :] en el furgón de cola ♦ **des métiers dans le peloton de ~ de la société** : actividades a la cola del furgón social ♦ **la ~ de classe** : el pelotón de los torpes

♦ [locutions diverses :] **donner des coups de ~** : coletear ♦ [coiffure :] **une ~ de cheval** : una coleta ; **celui avec la ~ de cheval** : el coletas ♦ ***finir en ~ de poisson*** *:* quedar en agua de borrajas ♦ ***tenir la ~ de la poêle ; tenir la poêle par la ~*** *: tener la sartén por el mango* ♦ ***des ~s, Marie !*** *: nasti, monasti ; nasti de plasti ; ni de coña, Begoña ; que si quieres arroz Catalina ; que te he visto, Evaristo/Calisto ; Evaristo, que te han visto*

♦ **un rouge-~** [*voir* **rouge-queue**] : una collalba

♦ **un tête-à-~** [*voir* **tête-à-queue**] : una pirula ; **faire un tête-à-~** : hacer una pirula ; hacer un trompo ; hacer donuts.

queutard *nm* — *salido.*

qui *pron rel m, f* — que ; quien ; quién

♦ que ; **des hommes politiques à ~ il ne faut pas trop demander** : unos políticos que dan para lo que dan ♦ **le nombre d'employés ordinaires (pas des « sans-abri ») ~ font appel à la banque alimentaire !** : los muchos empleados corrientes y molientes (no gente "sin techo") que recurren al banco de alimentos ♦ **jusqu'à ce qu'il rencontre une femme à ~ ce morceau de tissu aille parfaitement et, seulement alors, il dessine une robe pour elle** : hasta que encuentra una mujer a la que ese trozo de tela encaja y, recién entonces, diseña un vestido para ella [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des filles à ~ l'accès aux réseaux sociaux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu « *olé olé* » sur Instagram** : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ **la réforme de 1998 ~ a permis à l'église catholique** [espagnole] **de faire main basse sur un nombre énorme d'immeubles, pour lesquels elle ne paye d'ailleurs aucun impôt** : la reforma de 1998 que permitió la rapacería por parte de la iglesia católica de un ingente número de inmuebles por los que además no paga tributo alguno

♦ [locution ***à ~ mieux mieux*** :] *que se las pela ;* a cual mejor ; superarse en ♦ **en Galice, on a assisté à une sorte de compétition, dès 1938, pour plaire à Francisco Franco et à son épouse, Carmen Polo ; administrations locales et entrepreneurs offraient des cadeaux « *à ~ mieux mieux* », et c'est ainsi que le manoir de Meirás est devenu, avec le temps, un musée disparate** : se desató en Galicia una suerte de competición ya a partir de 1938 por agradar a Francisco Franco y a su esposa, Carmen Polo; administraciones locales y empresarios se superaban en los regalos, y así el Pazo de Meirás fue convirtiéndose en un abigarrado museo [Silvia Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »]

♦ quien ; **à ~ de droit** : a quien competa/corresponda ♦ **n'avoir personne à ~ faire appel** : no tener a quien acudir ♦ **il y en a ~ diront que c'est une plaisanterie** : habrá quien diga que es una broma ♦ [Covid :] **il y avait un jeune enfant à ~ le père disait : « c'est important que tu obéisses à tout ce que je te dis », tout**

en aspergeant d'alcool le guidon de sa bicyclette : había un nene a quien su padre le decía: "es importante que obedezcas todo lo que te digo", mientras rociaba con alcohol el manubrio de la bicicleta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ quién ; **dis-moi ~ tu hantes/fréquentes, je te dirai ~ tu es** : dime con quién andas y te diré quién eres ; de lo que se come se cría ♦ ***les tribunaux ont laissé sommeiller l'affaire et sept mois après, les tribunaux 6 et 9 se refilent toujours la patate chaude pour décider ~ des deux la déclare recevable*** *:* los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a trámite ♦ [locution **savoir à ~ l'on a affaire** :] saber uno con quién se juega/gasta los cuartos ; conocer el paño ♦ **on sait à ~ l'on a affaire** : sabemos con quiénes nos las gastamos ♦ **il sait à ~ il a affaire** : conoce/sabe el terreno que pisa ♦ **tu ne sais pas à ~ tu as affaire** : no sabes con quién te la juegas ♦ **ces éléments nous permettent depuis bien longtemps de nous faire une idée sur la personne à ~ l'on a affaire** : son elementos que desde siempre nos permiten hacernos una idea de con quién nos la estamos jugando ♦ **vous ne savez pas à ~ vous parlez** : usted no sabe con quién está hablando

♦ [locution **c'est à ~** [...] **pour** :] competir (para) ; se hace la competencia (por) ♦ **maintenant dans la politique espagnole, c'est à ~ trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ♦ ***toi, tu entres dans une animalerie, et tous les chiens rivalisent de drôleries pour te séduire ; c'est à ~ te tapera dans l'œil*** *:* tú entras en una tienda de mascotas y todos los perros hacen boberías para seducirte; todos compiten para caerte bien [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ceux à ~ l'on s'attend le moins** : los menos pensados ♦ **c'est jouer à ~ perd gagne** : es un juego de gana-pierde ♦ **malheur à ~** [...] : ¡guay de [...]! ♦ **tout vient à point à ~ sait attendre** : las cosas de palacio van despacio ♦ **il y en a ~ ne sont pas sortables** : hay gente para dar/echar de comer aparte ♦ **~ fleure bon le/la** : con rico sabor a ♦ ***à ~ l'on donnerait le***

Bon Dieu sans confession *: con cara de buenecito ; mosquita muerta ; incapaz de romper un plato* ♦ ***être quelqu'un à ~ on ne la fait pas*** *: tener el colmillo retorcido ;* ***~ n'a pas froid aux yeux ; à ~ l'on n'en remontre pas*** *:* echado para adelante ; *echao palante/pa'lante* ♦ ***à ~ le dis-tu !*** *:* a mí me lo vas a decir/contar ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; ¡qué me vas a decir a mí!

qui *pron interrog* — quién ; qué

♦ quién ; **~ était l'insolent ?** : ¿quién era el atrevido? ♦ **~ est le vrai Pablo Casado ?** [président du Parti populaire espagnol] : ¿quién es el verdadero Pablo Casado? ♦ **~ m'a caché cela ?** : ¿quién me ha escondido tal cosa? ♦ **~ sont tes parents à toi ? ; tu es l'enfant de ~ ?** : ¿y tú de quién eres? ♦ **~ (me) l'eût dit ? ; ~ l'aurait dit ? ; ~ l'eût cru ?** : ¿quién (me) lo iba a decir (a mí)? ; ¿quién lo diría? ♦ **à ~ la faute ?** : ¿quién tiene la culpa? ♦ **à ~ profite le crime ?** : ¿a quién beneficia el delito? ♦ **~ est derrière et à ~ est-ce que cela profite ?** : ¿quién está detrás y quién se beneficia? ♦ **~ y gagnera le plus ?** : ¿quién se verá más beneficiado?

♦ qué ; **qu'est-ce ~ ne marche pas ?** : ¿qué está fallando? ♦ **et qu'est-ce ~ vous fait dire que je vous connais ?** : ¿y de qué dice usted que la conozco?

Quichotte (don) — don Quijote ♦ **propre à don ~ ; digne de don ~** : quijotesco, quijotesca ♦ **l'expérience de don ~ devrait servir de leçon à tous ces dupes qui confondent de nouveau aujourd'hui les moulins à vent avec des géants et les pylônes haute tension avec la manne biblique dont Dieu distribue les bienfaits à pleines mains chez les croyants** : la experiencia de don Quijote debería servirles a todos esos ilusos que confunden hoy de nuevo los molinos de viento con gigantes y las torres de alta tensión con el maná de la Biblia, ese que Dios reparte a manos llenas entre los que creen en él [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

quichua ; kichwa *nm* [langue] — kichwa ; quichua norteño ; quichua ecuatoriano.

quiconque — cualquiera ; todo aquel ; nadie ♦ **sans faire de tort à ~** : sin desmedro de nadie ♦ **~ accuse Podemos d'un délit ferait mieux d'aller devant les tribunaux afin que ces derniers tranchent** : todo aquel que acuse a Podemos de algún delito, lo que tiene que hacer es ir a los tribunales y que los tribunales diriman.

quille — bolo ; pilona ; bolardo ♦ **recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de ~s** : tratar a alguien a patadas ; **avoir l'impression d'être reçu comme un chien dans un jeu de ~s** : tener la sensación de pisar lo fregao ♦ ***avoir la ~*** *: dar el canuto ;* licenciarse.

quinoa *nm* — [la] quinua ; quinoa [Amérique latine] ; quínua/quínoa [Bolivie] ♦ **c'est en 2013 que les Nations Unies ont déclaré l'année internationale du ~ ; actuellement, on cultive cette plante andine dans 70 pays de par le monde** : fue en 2013 cuando las Naciones Unidas declararon el año internacional de la quinoa; hoy esta planta andina se cultiva en 70 países de todo el mundo.

quinquagénaire ; ***quinqua*** — cincuentañero, cincuentañera ; cincuentón, cincuentona ; cincuentoso, cincuentosa [Argentine] ♦ ***des ~s des deux sexes qui ont bien des années d'expérience au compteur*** *:* cincuentones y cincuentonas con más de media vida y milagros a la chepa.

quinze ; 15 — quince ; 15 ; **on est le ~ mars ; je suis le ~ mars** : estoy a 15 de marzo ♦ **le ~ mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño ♦ **les avocats à ~ pesos et les mangues à 20, entrez Madame !** : aguacates a 15 pesos y mangos a 20, señora, pásele [Mexique] ♦ **dans la langue des jeunes Espagnols d'aujourd'hui, le sens de « allô » s'est répandu comme une expression de surprise et de reproche : «** ***on a voulu me faire payer ~ euros un café, mais allô quoi !*** **»** : en el lenguaje juvenil español actual se ha extendido el sentido de "hola" como expresión de sorpresa y de reproche: "*me han querido cobrar 15 euros un café, ¿hola?*" ♦ ***on part aussi en vacances ensemble : une semaine, une maison, avec ~ enfants ; c'est pas triste, à côté*** **« Koh-Lanta »** [émission de téléréalité]**,** ***c'est de la gnognote*** *:* también vamos de vacaciones juntos: una semana, una casa, quince niños; ríete de "Supervivientes" ♦ **gagner avec une avance de ~ secondes** : ganar con 15 segundos de ventaja ♦ **rien qu'à Grenade, entre 1939 et 1959, 1 001 procès très sommaires se sont terminés par des exécutions ; les militaires choisissaient le juge, le procureur et l'avocat des accusés ; 29 personnes jugées dont ~ condamnées à mort, cela était**

expédié en 90 minutes : trois minutes par accusé : solo en Granada, entre 1939 y 1959, 1.001 juicios sumarísimos terminaron en fusilamiento; los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados; juicios a 29 personas con 15 condenas a muerte se despachaban en 90 minutos: tres por acusado [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ ans** :] 15 años ♦ **à l'âge de ~ ans** : con 15 años ♦ **et les mineurs de ~ ans et plus** : y los menores de 15 en adelante ♦ **le 31 octobre, l'héritière du trône** [Leonor de Borbón y Ortiz, princesse des Asturies] **aura ~ ans** : el 31 de octubre, la heredera al trono cumple 15 años ♦ **Miguel avait ~ ans quand il a démarré à l'usine de recyclage de pièces métalliques de Bensenville [Illinois]** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville [Illinois] ♦ **on est devenus de vrais drogués de l'informatique en moins de ~ ans** : nos hemos convertido en auténticos yonquis cibernéticos en menos de 15 años

♦ [locution **le ~ Mai 2011** (mouvement des indignés en Espagne) :] el 15-M ♦ **lors des manifestations des Indignés du ~ Mai, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie, plus de dignité, et pour y parvenir, il fallait faire preuve de tact et de souplesse dans la négociation** : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida, más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar ♦ **propre à l'esprit du ~ Mai** : quincemayista ♦ **le parti [Podemos] a beau vouloir se revendiquer comme ayant l'esprit du ~ Mai, il n'en reste pas moins vertical** : por muy quincemayista que quiera ser el partido [Podemos], no deja de ser vertical.

quinzième ; 15e — decimoquinto, decimoquinta ; 15° ♦ **le ~ arrondissement** : el distrito 15.

quiqui ; kiki — cuello ; ***serrer le ~ (de quelqu'un)*** : echar una mano al cuello (de alguien).

quitte *adj* — exento, exenta ; libre

♦ [locution **(en) être ~** :] quedar libre ; salir bien librado ♦ **être ~ d'une affaire** : quedar libre de un asunto ♦ **on en a été ~ pour la peur** : quedó todo en un susto

♦ [locution **~ à** :] aun a costa de ; sin perjuicio de ; puestos a ♦ **~ à réformer** : puestos a reformar ♦ ***~ à galérer,***

autant [...] : *ya puestos a pasarlas putas, mejor* [...] ♦ ***vivre à jamais, ~ à y laisser sa peau :*** vivir para siempre o morir en el intento ♦ ***ce que cherche le virus, c'est pirater les cellules, ~ à y laisser sa peau :*** lo que le importa al virus es piratear células y no le importa morir en el intento

♦ [locution **~ ou double** :] doble/todo o nada ♦ **jouer à ~ ou double** : jugársela a todo/doble o nada ; jugárselo todo a una carta.

quitter — dejar ; salir (de) ; marcharse (de) ; irse (de)

♦ dejar ; ***ne pas ~ quelqu'un d'une semelle :*** *no dejar a alguien ni a sol ni a sombra ; seguir a uno a sol y sombra*

♦ salir (de) ; **quand vous quittez votre village d'origine, vous êtes déjà déchiré et endurci ; personne n'est arrivé à Madrid sans y avoir été de sa larme** : cuando sales de tu lugar de origen ya vienes algo desgarrado, curtido; todos hemos venido [a Madrid] llorados [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ marcharse (de) ; **le film « Nomadland » quitte le festival, assuré de figurer parmi les titres de cet automne et propulsé vers les Oscars** : la película "Nomadland" se marcha del festival convertida en uno de los títulos del otoño y catapultada para los Oscar ♦ **le martinet noir – nommé oiseau de l'année par l'association protectrice SEO/Birdlife – quitte nos villages et nos villes en direction de l'Afrique, vers ses régions d'hivernage** : el vencejo común –nombrado ave del año por la entidad conservacionista SEO/Birdlife– se marcha de nuestros pueblos y nuestras ciudades rumbo a África, hacia las zonas de invernada [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ irse (de) ; **ce sont plus de 5 500 entreprises qui ont quitté la Catalogne depuis 2017, la production de vin pétillant pour le marché national a chuté de 12 % et les investissements étrangers se sont également effondrés** : más de 5.500 empresas se han ido de Cataluña desde 2017, la producción de cava para el mercado nacional ha caído un 12% y la inversión extranjera también se ha desplomado

♦ [locutions diverses :] **on sait ce que l'on quitte, on ne sait pas ce que l'on prend** : otro vendrá que bueno me hará ♦ **il n'y a si bonne compagnie qui ne se quitte** : ahí te quedas ; ahí te quedas,

mundo amargo ♦ **~ la route** : salir(se) de la carretera ♦ **~ le nid** : abandonar el nido ; volar del nido ♦ [téléphone :] **ne quittez pas** : no cuelgue ; no se retire.

quoi *pronom rel* — que ; qué

♦ que ; **~ qu'il en coûte** : cueste lo que cueste ♦ **des rumeurs sont propagées comme ~** : se propagan rumores sobre que ♦ **ne pas savoir de ~ il retourne** : no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la mano derecha

♦ [locution **ce à ~** :] lo que ♦ **tout ce à ~ renoncera Podemos sera une victoire remportée par la négociation** : todo lo que tenga que bajarse del burro Podemos será una victoria de la negociación ♦ ***une soixante-huitarde a demandé à l'évêque s'il avait l'intention d'éliminer l'enfer, ce à ~ l'autre a répondu par un non catégorique*** *:* una sesentayocho le preguntó al obispo si la iglesia pensaba eliminar el infierno, a lo que el interpelado respondió con un no rotundo ♦ **ces deux buts marqués aux Anglais par** [Diego] **Maradona en 1986** [...] **ressemblent assez à une parabole de ce à ~ nous aspirons, nous les Argentins : des tricheurs repentis, toujours partants pour des coups fourrés cautionnés par des génies à la dimension diabolique** : esos dos goles a los ingleses que hizo [Maradona] en 1986 [...] se parecen bastante a una parábola de, quizás, lo que nos gustaría ser [a los Argentinos]: tramposos redimidos, acometedores de trampas aviesas avaladas por genialidades de calibre inhumano [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'importe ~** :] lo que sea ♦ **dire n'importe ~** : decir lo que sea ; desbarrar ♦ **la chronique doit être amusante et un brin littéraire, mais il ne s'agit pas de dire n'importe ~** : la columna tiene que tener su gracia y su pellizco literario, pero no vale decir lo que sea [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***apparemment, la télé peut vous fourguer n'importe ~, ainsi un mec moche, si dans la série on vous dit qu'il est beau, les gens le verront beau*** *: parece que la tele te vende lo que sea, y que un cardo, si en la serie te dicen que es guapo, la gente lo vea guapo* [Jaime Lorente, acteur] ♦ **s'exprimer sur tout et n'importe ~** : hablar de esto, aquello o lo de más allá ♦ **s'immiscer dans tout et n'importe ~** : inmiscuirse en según qué cosas ♦ **faire n'importe ~ pour** : *perder el culo por* ♦ **n'importe ~ plutôt que** : cualquier cosa,

antes que ; **n'importe ~ plutôt que de donner des conseils** : antes monja que dar consejos a nadie ♦ **les gens feraient n'importe ~ pour être sur la photo, même masqués** : la gente se mata por aparecer en la foto incluso con el rostro embozado ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que nous, nous ferions n'importe ~ pour ne pas l'être** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire tout et n'importe ~** : *hacer la chingadera y media* [Mexique] ♦ ***c'est (du grand) n'importe ~*** *: es un dislate ; es algo chapucero ; es chapucismo ; es una chorrada ; hay que joderse (María Manuela) ; la repera patatera ; una chapuza tremenda ; ¡una temeridad! ;* ***cette proposition, c'est n'importe ~*** *: esta propuesta es una chapuza* ♦ [locution **je sais de ~ je parle** :] sé lo que me digo ♦ **tu sais de ~ je parle** : sabes de lo que hablo ♦ **il sait de ~ il parle** : sabe de lo que habla ♦ **elle, elle sait de ~ elle parle** : ella sabe de lo que habla

♦ qué ; **savoir de ~ il s'agit** : entender de qué va el asunto ♦ **savoir de ~ il retourne** : saber de qué va la cosa ♦ **tout le monde a posé extrêmement tendu pour la photo, sans montrer son agacement, mais en n'en pensant pas moins, sans savoir à ~ s'en tenir** : todo el mundo [posó] muy tenso para la foto, sin exteriorizar los nervios pero con la procesión por dentro, sin saber a qué atenerse [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **je ne sais ~** :] no sabría qué ♦ ***je ne sais ~ répondre si ce n'est que là, c'est le pompon ! comme si l'on avait besoin d'un nouveau débat identitaire*** *: no sabría qué contestar salvo que ¡éramos pocos y parió la abuela! solo nos faltaba otro debate identitario* ♦ **un je ne sais ~, comment te dire ?** : un no sé qué que sé yo ♦ ***je ne vais pas dire le contraire, les petits pois de soja ont un petit je ne sais ~*** *: no lo voy a negar, las dichosas habitas de soja tienen su qué* ♦ ***dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais ~ dans l'air printanier qui vous donne envie de mordre la vie à belles dents*** *: el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL

PAÍS »] ♦ ***ça me fait je ne sais ~*** *: me da yuyu ; me da penita*

♦ [locution **il y a de ~** (+*v inf*) :] es (como) para [+*v inf*] ; da/hay para [+*n*] ♦ ***avoir de ~ tenir (le coup) plusieurs mois*** *: tener para tirar varios meses* ♦ **il y a de ~ être vexé** : tiene que picar lo suyo ♦ ***il y a de ~ se flinguer*** *: es para pegarse un tiro ; para haberse matao* ♦ ***il y a de ~ foutre la trouille !*** *: es para acojonar ;* es para dar un buen susto ♦ **il y a de ~ avoir des frissons dans le dos** : es (como) para echarse a temblar ♦ **il y a bien de ~** : no es para menos ♦ **il y a de ~ perdre la tête** : es como para perder la cabeza ♦ **il y a de ~ être perplexe** : es para quedarse perplejo ♦ **il y de ~ se retourner dans sa tombe en entendant une telle ânerie** : es para removerse en su tumba al oír semejante mamarrachada ♦ **il y a de ~ écrire un livre** : hay para un libro ♦ **il y a de ~ faire** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **enfin, il y a de ~ alimenter la conversation pendant quelque temps** : y da para cinco minutos de conversación

♦ [locution **il n'y a pas de ~** (+*v inf*) :] no/tampoco es para [+*v inf*] ; nada para [+*n*] ♦ **il n'y a pas de ~ se réjouir** : nada de lo que alegrarse ♦ **il n'y a pas de ~ crier victoire ; il n'y a pas de ~ se vanter/plastronner/pavoiser** : no es (como) para tirar cohetes ; no es para echar las campanas al vuelo ; no es para sacar pecho ; la cosa no está para presumir ♦ ***il n'y a pas de ~ en faire une maladie ;*** **il n'y a pas de ~ s'affoler** : *tampoco es para cortarse las venas ;* tampoco hay que asustarse ♦ ***il n'y a pas de ~ fouetter un chat ; il n'y a pas de ~ se rouler par terre ; il n'y a pas de ~ se relever la nuit ; il n'y a pas de ~ en faire (tout) un plat/cake/fromage/monde ; il n'y a pas de ~ en chier une pendule*** *: por un quítame allá esas pajas ; pan con pan, comida de tontos ; nada para rasgarse las vestiduras ; nada entre dos platos ;* no/tampoco es para tanto ; tampoco es para ponerse así ; ya será para menos ; no se hunde el mundo ; nada del otro mundo ; ***ouais, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de ~ en faire un cake, y'a plus moyen de regarder la télé*** *:* sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de ver la tele ♦ **il n'y a pas de ~ plaisanter** : no es para andarse de bromas ; **il n'y a pas de ~ rire** : no le pillo la gracia ♦ **il n'y a pas**

de ~ être fier : es para ponerse colorado ; **il n'y a pas de ~ être fiers des résultats** : los resultados no son para estar orgullosos ♦ **merci beaucoup – il n'y a pas de ~** : muchas gracias – no se merecen ; no las merece ♦ [locution **~ que** :] algo ; lo ; nada ♦ **~ que l'on en pense** : se piense lo que se piense [sobre algo] ♦ **~ que l'on dise** : se diga lo que se diga ; digan lo que digan ♦ **~ qu'il m'en coûte, je ferai tout pour qu'il y ait un accord en direction du progrès** : por encima de mis tripas, pondré la necesidad de que haya un acuerdo progresista ♦ **ou ~ que ce soit** : ni nada ♦ **moi, je suis incapable de monter ~ que ce soit** : yo soy incapaz de montar nada ♦ **sans y être pour ~ que ce soit** : sin comerlo ni beberlo ♦ **~ qu'il arrive (tout est pareil)** : pase lo que pase (todo da lo mismo) ; suceda lo que suceda ; ocurra ya lo que ocurra ♦ **la plupart feraient mieux de se taire, ~ que fassent les reporters malintentionnés pour leur tirer les vers du nez** : la mayoría debería guardar silencio, por mucho que les tiren de la lengua reporteros malintencionados ♦ ***du coup, plus personne ne parle d'alternative au système, lequel se casse la figure si on ne claque pas notre fric, adieu l'austérité ; maintenant, on est dans un capitalisme sur toute la ligne, ~ qu'en disent les ministres les plus babas-cool et ceux qui voient une dictature bolchevique à tout bout de champ*** *: a esto sí que nadie da alternativas, si no nos fundimos la pasta el sistema se cae, la austeridad no era esto; esto ya es un capitalismo unánime, digan lo que digan los ministros más perroflautas y quienes ven una dictadura bolchevique cada tarde* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **moyennant ~** : con lo cual ♦ **savoir de ~ l'on parle** : conocer el género ♦ **savoir à ~ s'en tenir** : saber por donde van los tiros (las cosas) ♦ **ne plus savoir ~ dire** : quedarse sin palabras ♦ **quelque chose à ~ l'on ne peut pas se résigner** : algo de no conformarse ♦ **il y a de ~ s'alarmer** : hay razones para la alarma ♦ **quand on sait de ~ il s'agit** : *visto el percal ; a la vista del percal* ♦ **sans ~** : de lo contrario ♦ **avoir juste de ~ vivre** : vivir con lo justo ♦ **alors tu ne sais plus ~ dire** : ahí se te caen las defensas.

quoi *pronom interrog* **—** qué ; **en vertu de ~ ?** : ¿por qué regla de tres? ♦ **~ de neuf ?** : ¿qué pasa? ; ¿qué pedo/transa?

[Mexique] ; ¿quíhubo/quiubo? [Mexique] ♦ **~ de mieux que de** [+*v inf*] **?** : ¿qué mejor que [+*v inf*]? ♦ **à ~ faut-il encore s'attendre ?** : ¿qué más tiene que pasar? ♦ **et toi, tu es ~ : mer ou montagne ?** : ¿y tú de qué eres: mar o montaña? ♦ **et tout cela, pour ~ ?** : total, ¿para qué? ♦ ***comment ça ~ ?*** *: ¿qué de qué?* ♦ ***à ~ tu joues ?*** *: ¿de qué vas? ;* ***à ~ joue Podemos ?*** *: ¿pero de qué va Podemos?* ♦ ***dans ~ tu t'embarques ?*** *: ¿para qué te metes?* ♦ **tu fais ~ dans la vie ?** : ¿a qué te dedicas? ♦ **avec ~ je vais assortir mon jeans aujourd'hui ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros? ♦ ***c'est ~ ce truc ?*** *: ¿qué va a ser eso? ; ¿qué coño es eso?* ♦ ***c'est ~ ce bazar ?*** *: ¿qué puñetas es esto?* ♦ ***et c'est ~ ces salades ?*** *: ¿y me vienes con ésas?* ♦ ***y es-tu retourné ? – y retourner, pour ~ foutre ? tu me prends pour un con ?*** *: ¿volviste allí? – ¡qué cojones iba yo a volver! ¿me has tomao por tonto?* ♦ **l'eau est maintenant cotée en bourse** [...] **ce sera ~ la prochaine fois, l'oxygène ?** : el agua ha empezado a cotizar en bolsa [...] ¿qué será lo próximo: el oxígeno? ; **ce sera ~ l'étape suivante ?** : ¿qué será lo siguiente? ♦ **c'est ~, « une bonne météo » pour madame météo ? – en vacances, 22 degrés et du soleil** : ¿qué es "buen tiempo" para la chica del ídem? – en vacaciones, 22 grados y sol ♦ **~ de plus précieux : le droit d'un père, la douleur de grands-parents ou la vie d'un enfant ? à vous de répondre à cette question** : ¿qué es más valioso, el derecho de un padre, el dolor de unos abuelos o la vida de un niño? contesten ustedes mismos a esta pregunta [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à ~ bon** (+*v inf*) **?** :] ¿para qué demonios quieres [+*v inf*]? ; ¿qué se le va a hacer? ; ¡qué remedio! ; ¿qué más da? ; ¿de qué sirve? ; que para qué ; de poco vale ♦ **à ~ bon te le raconter ?** : para qué te lo cuento ♦ **à ~ bon se leurrer ?** : para qué nos vamos a engañar ♦ **à ~ bon le nier ?** : para qué vamos a negarlo ; a qué negarlo ♦ **rendu à ce point, à ~ bon se compliquer la vie en déposant une plainte, qu'est-ce que cela lui donne ?** : ¿a estas alturas, para qué se mete en líos denunciando, qué gana con eso? ♦ **à ~ bon faire des efforts ?** : no compensa el esfuerzo ♦ **on n'a pratiquement pas de logements publics** [en Espagne] **: alors, à ~ bon rester en vie si l'on n'a pas où faire de vieux os ?** : apenas tenemos vivienda pública: ¿y para qué demonios quieres

estar vivo si no tienes donde caerte muerto? ♦ **à ~ bon faire des efforts pour contenir la contagion si, pour les étrangers, c'est « *open bar* » ?** : ¿de qué sirve nuestro esfuerzo [para contener el contagio] si se da barra libre a los de fuera? ♦ **à ~ bon être propriétaire d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour me rendre à mon travail ?** : ¿para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo?

♦ [locution **au nom de ~ ?** :] ¿para qué? ; ¿a santo de qué? ; ¿a cuento de qué? ♦ **au nom de ~ m'imposez-vous de faire ce que je dois faire ?** : ¿para qué usted me tiene que decir a mí lo que tengo que hacer? ♦ ***à ~ ça sert ?*** *:* ¿de qué sirve? ♦ ***à ~ ça rime ?*** *:* ¿a qué viene eso? ; ¿a cuento de qué?

♦ [locution ***ou ~ ?*** :] *¿o qué? ; ¿verdad? ; ¿o qué coño? ; ¿de una vez? ; ¿serás?* ♦ ***t'es con ou ~ ?*** *: ¿tú eres gilipollas o qué? ; ¿tú eres gilipollas verdad?* ♦ ***pourquoi, bordel, est-ce que vous braquez une arme sur nous ? vous êtes cons ou ~ ? merde ! c'est dangereux, ces trucs-là !*** *: ¿por qué cojones nos apuntáis con un arma? ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso* ♦ ***elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou ~ ?*** *: aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?* ♦ ***t'es ballot ou ~ ?*** *: ¿serás bolo?*

♦ [locutions diverses :] ***de ~ être fier, non ?*** *: ¿marrón u orgullo?* ♦ ***mais de ~ je me mêle ?*** *: ¿y a ti quién te ha dado vela en este entierro?* ♦ **~ d'étonnant si** [...] **?** : ¿a quién le extraña que [...]? ♦ ***et puis, tu sais ~ ? au Mexique, la réalité peut être terrible, mais aussi totalement hallucinante et romanesque*** *:* además, ¿te digo una cosa? la realidad en México puede ser atroz, pero también inmensamente estrambótica y novelesca [Fernanda Melchor, écrivaine] ♦ ***et puis ~ encore !?*** *: ¡no hay tu tía! ; ¡ni pa qué! ; ¡y una mierda! ; ¡y una polla como una olla! ; ¡ni qué pollas! ; ¡y un jamón con chorreras! ; ¡verdes las han segado! ; ¡no te jode! ; ¡tócate las narices! ; ¡qué narices! ; ¡no te fastidia! ; ¡ni* [...] *ni puñetas! ; ¡ni qué leche(s)! ;* ni se te ocurra ; ¡venga ya! ; no se te ocurra ni loco ; ***pardonner ? et puis ~ encore !?*** *: perdón ni leches.*

quota — cuota ; cupo ♦ **le ~ de femmes** : la cuota femenina ♦ **les ~s laitiers** : las cuotas lácteas ; la cuota láctea ; **les ~s de production laitière** : los cupos de producción lechera ♦ **faire son ~** : cubrir su cupo ♦ **pour moi, cela ne fait aucun doute, le cinéma ne saurait répondre à des ~s obligatoires**

relatifs à des ethnies, des engagements militants, ce genre de petits détails bien comme il faut et politiquement corrects : tengo claro que el cine no debe ceñirse a obligatorias cuotas, etnias, militancias, esas cositas tan convenientes y políticamente correctas [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

quotidien, quotidienne *adj* — cotidiano, cotidiana ; diario ♦ ***alors, tu dois le reconnaître, la mort ~ne, à l'arrache, ça c'est le scoop devant lequel on reste scotché*** *: entonces debes reconocerlo, la muerte cotidiana, a lo bestia, es la gran novedad que nos está dejando desguarnecidos* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la gauche ne peut plus continuer à se fier à des slogans et des messages imaginaires très éloignés des problèmes ~s des citoyens** : a la izquierda no le funciona echarse en brazos de lemas y mensajes de ficción, situados a una enorme distancia de los problemas cotidianos de la ciudadanía [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »]

♦ diario, diaria ; **ce bon vieux média qu'est la presse ~ne** : este medio de toda la vida que es la prensa diaria ♦ **avoir besoin de sa dose ~ne** : necesitar su chute diario ♦ **les 180 nouveaux cas de contagions** [Covid] **~s dans la province de Malaga interdisent ce genre d'incartades** : los 180 nuevos casos de contagios diarios en la provincia malagueña no permiten esas fruslerías ♦ **le magnétophone recueille la rumeur provenant de la terrasse d'une brasserie dans le centre de Bilbao : le klaxon des voitures, l'animation ~ne...** : la grabadora recoge el murmullo de la terraza de una cervecería en el centro de Bilbao: los pitidos de los coches, el ajetreo de los días de diario...

♦ [locutions **le pain/lot ~** :] el pan de cada día ; el pan de todos los días ; el pasto diario [Amérique latine] ♦ **être le lot ~** : ser pan de todos los días ♦ **la violence et les abus sont leur lot ~** : la violencia y los abusos son el pan de cada día

♦ [locution ***le train-train ~*** :] el menudeo rasante ; los trajines domésticos.

quotidien *nm* — [lo] cotidiano ; [la] cotidianidad ; [lo] diario ; [el] día a día

♦ [lo] cotidiano ; **l'épopée du ~** : la épica de lo cotidiano

♦ [la] cotidianidad ; **le ~, si plat soit-il** : la cotidianidad, por insulsa que esta sea

♦ **malgré la pollution, la circulation, les inondations, les tremblements de terre, la corruption, les habitants de**

Mexico survivent ; il en est ainsi dans de nombreuses autres villes au monde, certaines coutumes sont différentes, mais le ~ l'emporte : a pesar de la contaminación, del tráfico, de las inundaciones, de los terremotos, de la corrupción [los habitantes de Ciudad de México] sobreviven ; así pasa en muchas otras ciudades en el mundo, cambian algunas costumbres, pero la cotidianidad se sobrepone a todo [Andrea Chapela, écrivaine]

♦ [lo] diario ; **les choses du ~** : las cosas de diario

♦ [el] día a día ; **voilà notre ~** : ese es nuestro día a día

♦ [locutions diverses :] **nous avons bien le droit de prendre un verre avec les amis et de parler des banalités du ~, il n'y a pas que la Covid** : tenemos el derecho de tomar algo con los amigos y hablar de las banalidades diarias, porque no todo es covid ♦ **j'ai cessé d'acheter « *au feeling* » pour le ~, le genre d'achat bête et capricieux** he dejado atrás la compra "*aquí te pillo, aquí te mato*" de cada día, una compra torpe y caprichosa ♦ **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre ~, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~** :] del día a día ; en el día a día ♦ **se battre au ~** : dar la batalla del día a día ♦ **nos représentants politiques, tellement encensés depuis leurs sièges de parlementaires, mais au ~ si éloignés du citoyen moyen** : nuestros representantes políticos, tan endiosados en sus escaños, tan lejos del día a día del ciudadano medio [Marta Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ici, le sujet est de partir à la conquête d'un nouveau public qui abandonne la cuisine au ~** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ♦ ***apprendre l'Internet pour se débrouiller au ~*** : *aprender internet de estar por casa.*

quotient — cociente ; **le ~ intellectuel ; le Q.I.** : el cociente/coeficiente

intelectual ; el QI ; el CI.

R

R, r *nm, nf* **—** [la] R, r ; **réduire, recycler, réutiliser (la règle des 3 ~) ; un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ; **passer de la règle des 3 ~ – réduire, réutiliser et recycler – aux 4 ~, en y ajoutant le ~ de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R –reduce, reutiliza y recicla– a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar

♦ [rhotacisme/lambdacisme :] **[*mi amol*] à côté de ce passage du « ~ » au « l », propre à l'espagnol des Caraïbes, on trouve la tendance précisément inverse : le passage du « l » au « ~ » ; ce changement se produit en Andalousie : « *barcón, arcarde* »** [...] **[*viva er Beti, en er mundo*]** [...] **si le changement est en faveur du « ~ » [alcalde/*arcarde*], on parlera alors de rhotacisme ; s'il est en faveur du « l » [amor/*amol*], ce sera alors le lambdacisme ; deux mots qui proviennent des noms grecs des lettres « ~ » [rho] et « l » [lambda]** : [*mi amol*] junto con este paso de "r" a "l" propio del español caribeño, documentamos también la tendencia justamente contraria: el paso de "l" a "r"; se da tal cambio en Andalucía: "*barcón, arcarde*" [...] [*viva er Beti, en er mundo*] [...] si el cambio es a favor de "r" [alcalde/*arcarde*] se habla de rotacismo; si es a favor de "l" [amor/*amol*] entonces es lambdacismo; ambas palabras derivan de los nombres griegos de las letras "r" [rho] y "l" [lambda] [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »].

RA ; réalité augmentée — RA ; realidad aumentada.

rab *nm* **—** más ; ***il y a du ~ de patates*** *:* hay más patatas ♦ ***prendre du ~*** *:* repetir.

rabâcher — machacar ; seguir con la matraca ; dar la matraca ; **il rabâche toujours que** : sigue con la matraca de que ♦ ***et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la sourde oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous***

n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ? *: ¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?*

rabais — descuento ; rebaja ; *precio de estudiante*

♦ [locution **au ~** :] rebajado ; en almoneda ; de garrafa ; de garrafón ; de todo a cien ; de rebajas ; de mínimos ; de baja intensidad ; de segunda ; *baratuzo ; baratario ; low cost* ♦ **une république au ~** : *una república barataria* ♦ **la culture au ~** : la cultura de rebajas ; la cultureta ♦ **« Madrid 360 »** [protection de l'environnement] **est un plan au ~, il sera refusé par l'U.E.** : "Madrid 360" es un plan de rebajas, lo echará atrás la UE ♦ **un accord au ~** : un acuerdo/pacto de mínimos ♦ **la démocratie au ~** : la democracia de mínimos ; la democracia de baja intensidad ♦ **faire de la politique au ~** : hacer política chica ♦ **avoir une vie au ~ ; vivre au ~** : *vivir una vida low cost* ♦ ***des profs au ~*** *: profes low cost.*

rabaissé, rabaissée — rebajado, rebajada ; capitisdisminuido ; postergado ♦ **se sentir ~** : sentirse postergado ♦ **être ~ à un pion** : reducir a alguien a un alfil.

rabaisser — rebajar ; adocenar ; restar méritos

♦ [locution ***~ le caquet (à quelqu'un)*** :] *bajarle los humos (a uno) ; cerrar la boca (a uno) ; dar en la cresta ; bajar la cresta ; bajarle los humos a uno* ♦ ***~ le caquet des mauvais augures*** *: cerrar la boca a los agoreros* ♦ ***~ son caquet*** *: bajar el pistón* ♦ ***rabaisse ton caquet !*** *: ¡menos humos!*

rabat — solapilla.

rabat-joie *n inv* — aguafiestas ; *cenizo ; funebrón ; cortarrollos* ♦ **« *je ne veux pas que mon scepticisme tourne vinaigre, je ne veux pas non plus être le ~ pessimiste de la matinale de 8 h 30* », a déclaré le journaliste [Iñaki Gabilondo]** : "*no quiero que mi escepticismo se avinagre, no quiero ser tampoco el cenizo pesimista de las 8:30*", ha asegurado el periodista [Iñaki Gabilondo] ♦ **jouer les ~** : aguar la fiesta.

rabatteur, rabatteuse — ojeador, ojeadora ; captador ; gancho ; muñidor ♦ **un ~ électoral** : un muñidor electoral ; un muñidor de votos.

rabattre — ojear ; doblar ; bajar ♦ ***en ~*** *: envainar ; plegar velas ; bajar el pistón*

♦ [locution ***~ le caquet (à quelqu'un)*** :] *bajarle los humos (a uno) ; cerrar la boca (a uno) ; dar en la cresta ; bajar la cresta ; bajar el pistón ; bajarle los humos a uno* ♦ ***~ le caquet des mauvais augures*** *: cerrar la boca a los agoreros* ♦ ***~ son caquet*** *: bajar el pistón* ♦ ***rabats ton caquet !*** *: ¡menos humos!*

♦ **se rabattre** : [circulation :] meterse

♦ [locution **se ~ sur** :] conformarse con

♦ **on se rabat sur le sandwich quand on a très faim et peu de temps pour cuisiner** : tiramos del sandwich cuando tenemos mucha hambre y poco tiempo de cocinar ♦ **dans le cas contraire, on n'aura plus qu'à se ~ sur le bidouillage politique comme chaque année** : de lo contrario, sólo quedará el frustrante parcheo político anual.

rabattu, rabattue — bajado, bajada ♦ **elle était là, le masque ~ sur le cou, cachant ainsi, la petite coquine, sa décrépitude** : estaba ahí, la mascarilla al cuello, cucamente ocultando la decadencia [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

rabibocher — remendar ; reconciliar

♦ ***se rabibocher*** *:* ajuntarse de nuevo.

rabiot [*voir* **militaire**] — más ♦ ***faire du ~*** *: recargar.*

râble — rabadilla ♦ ***tomber sur le ~ de quelqu'un*** *: soltarle/echar la caballería a uno* [Chili].

rabot — cepillo

♦ [locution **un coup de ~** :] un tijeretazo ; un hachazo ♦ **un gros coup de ~** : un recortazo ♦ **un coup de ~ dans le budget** : un hachazo presupuestario ; **un coup de ~ dans le budget social** : un hachazo social.

raboter — cepillar ; recortar ♦ **~ les droits** : recortar derechos.

rabougri, rabougrie — marchito, marchita ; acartonado.

rabrouer — desairar ; contestar con malos modos.

rabza [*voir* ***beur ; rebeu ;*** **arabe**] — moro ; *morata ; tolili/toli.*

racaille — *chusma ; gentuza ; purria ; quinqui ; gamberro ; golfos* ♦ ***un État ~*** *: un Estado gamberro.*

racoler — *abordar ; zorrear.*

racoleur, racoleuse — *retrechero ; macarra.*

raccommodage — remiendo ; zurcido ; apaño.

raccord — retoque ; acorde ; acople

♦ [locution **être ~ (avec)** :] sentirse identificado (con) ; conectar (con) ; estar acorde ; acoplarse ♦ **être ~ avec une idée répandue** : conectar con una idea

extendida.

raccordement — enganche ; engarce ♦ **le ~ à l'égout collecteur** : el enganche al colector.

raccorder — empalmar.

raccourci *nm* — atajo ♦ **prendre un ~** : atajar.

raccourci, raccourcie *adj* — acortado, acortada

♦ [locution ***à bras ~s*** :] *a brazo partido ; a tutiplén* ♦ ***tomber à bras ~s sur*** *: atizar de lo lindo.*

raccourcir — acortar ; meterse.

raccroc — [locution **par/de ~** :] de chiripa ♦ **un but marqué par ~** : un gol de chamba.

raccrocher — colgar ; *colgar los tirantes ; tirar la toalla ; tirarla ; cortarse la coleta*

♦ [téléphone :] colgar ♦ **~ au nez de quelqu'un** : colgarle a uno el teléfono en la oreja ♦ **répondant à un autre appel, une voix de femme très éraillée m'a demandé si j'étais encore vivant ; je n'ai pas su quoi répondre à une question si délicate et j'ai raccroché** : a otra llamada respondió una voz femenina muy cascada que me preguntó si yo aún seguía vivo; no supe qué contestar a esa pregunta tan comprometida y colgué [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***falloir ~ les wagons*** *: agarrarse/atarse los machos* ♦ [abandonner l'armée :] **~ les gants** : colgar las botas ; colgar el uniforme ♦ [mannequin :] **~ les ailes** : colgar las alas ♦ [football :] **~ les crampons** : colgar las botas ♦ ***bien que moins bons pour sprinter, mais avec plus d'expérience pour évoluer sur le terrain, tous les deux se sentaient en forme à l'heure de ~ les crampons, de leur point de vue, ils avaient encore du foot sous le capot*** *:* con menos fuerzas para esprintar, pero con más experiencia para manejarse en el césped, el día que les tocó colgar las botas ambos se sentían bien, seguían pensando que les quedaba fútbol dentro ♦ **se raccrocher à quelque chose** : agarrarse/aferrarse a algo ♦ **se ~ à une croyance** : agarrarse/aferrarse a una creencia ♦ **les personnes interrogées essaient de se ~ à tout prix à cette idée de la classe moyenne, de ne pas dévaler la pente** : los entrevistados tratan de agarrarse a esa idea de la clase media como sea, de no caer pendiente abajo.

race — raza ; clase ♦ **bon chien chasse de ~** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **la bête fasciste immonde montre sa gueule quand le**

président du gouvernement de Catalogne écrit que « la ~ du socialiste catalan est tombée en décadence en se mêlant à la ~ du socialiste espagnol », ou quand Ortega Smith, dirigeant de Vox [parti d'extrême droite]**, affirme que « ses anticorps espagnols vont vaincre le maudit virus chinois »** : el hocico inmundo fascista asoma cuando el presidente del Gobierno de Cataluña escribe que "la raza del socialista catalán ha entrado en decadencia al mezclarse con la raza del socialista español" o cuando Ortega Smith, dirigente de [Vox] asegura que "sus anticuerpos españoles van a vencer el maldito virus chino" [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« on dirait que la ~ humaine en est arrivée à un point d'évolution très primaire car, pour un rien, les instincts exterminateurs se déclenchent, chargés de haine », déclarait Mario Gas pour dire son sentiment sur ce que l'on vit actuellement** : "parece como si la raza humana viviera en un punto de evolución muy cafre, porque a la mínima saltan los impulsos exterminadores, llenos de odio", decía Mario Gas expresando su impresión sobre la realidad que estamos viviendo actualmente

♦ [locutions diverses :] ***ça démoule sa ~ !*** *: ¡es la caña, españa!* ♦ ***c'est kiffant sa ~*** *: me pone mogollón* ♦ ***transpirer/flipper sa ~*** *: acojonarse ;* ***je flippe ma ~*** *: tengo un acojono de muerte* ♦ ***j'hallucine ma ~*** *: la madre que me parió* ♦ ***une musique qui déménage/déboîte/déchire ta ~*** *: una música leñera* ♦ ***enculé de ta ~*** *: hijoputa* ♦ ***nique ta ~*** *: chinga tu (pinche) madre* [Mexique] ♦ ***se mettre la/une ~*** *: colocarse.*

racé, racée — de raza ; con clase.

rachat — recompra ; rescate ♦ **le ~ par l'État des autoroutes Radiales** : el rescate estatal de las autopistas Radiales.

racheter — comprar ; **à Cuba, les esclaves, libres et affranchis [pour ceux qui rachetaient leur liberté] avaient transformé la pratique habituelle de l'affranchissement en un droit qui a fini par être consacré légalement** : en Cuba, los esclavos, libres y coartados [aquellos que compraban su libertad] transformaron la práctica habitual de la coartación en un derecho que finalmente quedó consagrado en la legislación

♦ [locution ***(comme idiots) pas un pour ~ l'autre*** :] estar empatados a

idioteces ; ser tal para cual ♦ ***trois maris et pas un pour ~ les autres*** *:* tres esposos a cuál más desastre

♦ **se racheter** : redimirse.

racho [*voir* **gringalet**] **—** *musculín ; tirillas.*

racial, raciale — racial ; **un parti pris ~** : un sesgo racial ♦ **l'embrasement ~ causé par la mort de George Floyd arrive aux portes de la Maison-Blanche** : el incendio racial por la muerte de George Floyd llega a las puertas de la Casa Blanca.

racine — raíz ; **couper à la ~** : cortar de raíz ♦ **plonger ses ~s** : hundir sus raíces ♦ **le conseiller municipal de Noviercas** [Soria, Castille-et-León] **explique que, « *dès qu'on en aura terminé avec cette sacrée pandémie* », ils s'efforceront de promouvoir des campagnes afin d'attirer des visiteurs dans le village où le poète** [Gustavo Adolfo] **Bécquer a ses ~s** : el regidor de Noviercas [Soria] explica que, "*cuando acabe esta dichosa pandemia*", tratarán de lanzar campañas para atraer visitantes al pueblo y a las "raíces de Bécquer" ♦ **molé : étymologiquement, l'origine du mot provient de la ~ aztèque « mulli » [sauce], combinée avec le verbe espagnol « moudre »** : mole: etimológicamente, procede de la raíz azteca "mulli" [salsa], conectada con el verbo castellano "moler" [Mexique] ♦ **le centre commercial Dolphin, à Miami, représente l'essence, la ~ carrée de l'Amérique latine** : el Mall Dolphin, en Miami, es por decirlo de alguna forma, la esencia, la raíz cuadrada de Latinoamérica

♦ [locution **prendre le mal à la ~** :] acudir/ir a la raíz ♦ **des mesures provisoires plutôt que de prendre le mal à la ~** : medidas superficiales que parchean los problemas en lugar de acudir a la raíz ♦ **prendre/attaquer le problème/mal à la ~** : ir a la raíz del problema ; ir a la raíz de los asuntos ; atacar las causas de raíz ♦ **le conspirationnisme persistera si l'on n'attaque pas le mal à la ~** : la conspiranoia persistirá mientras no lleguemos a las raíces ♦ **enrayer à la ~** : atajar de cuajo

♦ [locutions diverses :] **trouver ses ~s dans** : enraízar con ♦ **avoir des ~s à la campagne** : tener pueblo ♦ **des ~s en motte** : un cepellón ♦ ***manger/bouffer les pissenlits par la ~*** *: criar malvas* ♦ [s'éterniser :] ***prendre ~*** *:* no irse ni a palos.

racisé, racisée ; racialisé, racialisée —

racializado, racializada ; **des femmes ~es** : mujeres racializadas.

racisme — racismo ; **un fond de ~** : un poso de racismo ♦ **une poussée/flambée de ~** : un brote de racismo ♦ **un ~ larvé/latent** : un racismo de baja intensidad ♦ **les stérilisations forcées allaient de pair avec les mensonges et le ~, en effet ces femmes étaient pour la plupart des Indiennes quechuas** [...] **l'objectif n'était pas de limiter les naissances au Pérou, mais d'arrêter la naissance d'Indiens dans le pays** : las esterilizaciones forzosas estaban acompañadas de mentiras y de racismo, puesto que todas ellas eran sobre todo indias quechuas [...] el objetivo no era que no nacieran más niños en el Perú, sino que no nacieran más indios de los que ya había [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ **le ~ se nourrit à travers un tissu d'attitudes qui imprègnent les comportements et submergent le vivre-ensemble** : el racismo se sostiene en un tejido de actitudes que permean los comportamientos y que encharcan la convivencia ♦ **les manifestations contre la brutalité de la Police et contre le ~ institutionnel [aux États-Unis] ont fait ces derniers temps l'amalgame avec le rejet de l'héritage espagnol, en organisant des manifestations contre des statues de Christophe Colomb et de Juan de Oñate, fondateur du Nouveau-Mexique** : las protestas por la brutalidad policial y el racismo institucional [en EE. UU.] se ha mezclado en los últimos días con el rechazo a la herencia española, con manifestaciones contra estatuas de Cristóbal Colón y Juan de Oñate, fundador de Nuevo México ♦ **je sais, c'est dépassé ; comment pourrait-il en être autrement, à une époque où le sport favori de la presse et des réseaux sociaux est de débusquer des indices de ~, de machisme ou d'homophobie chez toute personne ayant vécu ici-bas** : sé que es una postura hoy anticuada; cómo no va a serlo, cuando el deporte favorito de la prensa y las redes es rastrear indicios de racismo, machismo u homofobia en todo el que pasó por el mundo [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

raciste *adj* **—** racista ; **une harangue ~** : una soflama racista ♦ **un préjugé/profilage ~** : un sesgo racista ♦ **un relent ~** : un tufo racista ♦ **la théorie ~ du grand remplacement** : la

teoría racista de la gran sustitución ♦ **les agressions ~s croissantes coïncident avec l'augmentation des délits de haine** : los crecientes ataques racistas encajan con un aumento de los delitos de odio ♦ **dans cette affaire, le lien ~ n'est toujours pas prouvé** : en este caso aún no se ha establecido la conexión racista.

raciste *nm, nf* — racista ; ***un ~ indécrottable*** *:* un racista irredento.

racket — extorsión ; raqueteo [Amérique latine] ; cuota [Mexique] ♦ **le ~ contre un commerce** : el derecho de piso [Mexique].

racketter — extorsionar ; raquetear [Amérique latine].

racketteur, racketteuse — extorsionista ; raqueteador [Amérique latine].

raclée — *zurra ; vapuleo* ; *estiba ; paliza ; tunda* ♦ ***une belle ~****: una paliza de consideración*

♦ [locution ***mettre/donner/flanquer/foutre une ~***:] *dar caña ; dar una estiba ; propinar/pegar una paliza ; dar una tunda ; dar un baño ; canear ; zumbar* ♦ ***flanquer une bonne ~****: zumbar de lo lindo.*

racler — frotar ; rascar ; rebañar ♦ ***~ les fonds de tiroir*** *:* rebañar dinero.

racolage — *enganche.*

racoler — *enredar.*

racoleur, racoleuse *nm, nf* — *buscón, buscona.*

racoleur *adj* — [locution ***c'est ~***:] da morbo.

raconter — contar ; **~ des histoires d'anciens combattants** : contar batallitas ♦ **~ des histoires drôles** : contar chascarrillos ♦ **tout ce laïus pour ~ que** : todo este rollo para contar que ♦ ***je te raconte (même) pas*** *:* ni te cuento ; *no te quiero decir* ♦ **~ une multitude d'histoires** : contar infinidad de historias ♦ **beaucoup hésiter avant de le ~ ; se poser beaucoup de questions avant de le ~ ; *se tâter avant de le ~*** *:* tener muchas dudas sobre si contarlo o no ♦ **il est difficile de discerner ce qu'il y a de vrai dans ce qu'il raconte** : es difícil deslindar cuánto hay de cierto en lo que cuenta ♦ **en le racontant, elle a un sourire rayonnant** : al contarlo, la sonrisa se le ilumina ♦ **à quoi bon te le ~** : para qué te lo cuento ♦ **la fragilité des journalistes qui risquent leur tête pour ~ la vérité dans la géographie de la peur** : la fragilidad de los periodistas que apuestan la cabeza por contar la

verdad en la geografía del miedo ♦ **il y a 50 000 ans, les gens qui ont fabriqué des flûtes à l'aide de fémurs de vautour devaient très vraisemblablement ~ des histoires et endormir les enfants avec des chansons** : las personas que fabricaron flautas con fémures de buitre hace 50.000 años sin la menor duda contarían también historias y dormirían con cantos a los niños [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand je leur ai raconté que l'E.T.A. avait provoqué des choses terribles, comme par exemple qu'il y avait eu des professeurs dans leur Université qui devaient être sous la protection de gardes du corps, alors ils sont tombés des nues** : cuando les conté que ETA provocó en esta Universidad cosas tremendas como que había profesores que tenían que ir escoltados, les sonó a chino ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal ♦ [locution ~ **des histoires/sornettes/*salades/craques*** :] vender/contar milongas ; contar mentiras/*trolas/rollos ; largar/meter trolas ; trolear ; tener más cuento que Calleja ; vender la moto ; tirarse el rollo ; meter bolas ; decir garrufadas* ♦ ***~ des histoires à quelqu'un*** *: pegársela a uno* ♦ ***~ son baratin*** *: soltar el rollo* ♦ ***se la ~*** *: fardar* ♦ **je ne vais pas me ~ des histoires** : no me voy a engañar ♦ **je suis privilégiée, je ne vais pas te ~ d'histoires !** : soy privilegiada, no te voy a engañar ♦ **arrête de ~ des histoires !** : ¡déjate de cuentos/mandangas/zarandajas! ♦ **ne raconte pas de bêtises !** : ¡qué cosas dices! ♦ **ne venez pas nous ~ d'histoires !** : ¡no nos venga con monsergas! ♦ **ne venez pas me ~ que** : no me vengan con el cuento de que ♦ **que l'on ne vienne pas nous ~ d'histoires/*sornettes !*** *:* que no nos vengan con cuentos/*pamplinas* ♦ **que l'on ne vienne pas toujours me ~ la même histoire** : no me vengan con lo de siempre ♦ ***arrêter de ~ des salades*** *: dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas* ♦ ***j'en avais informé le collège ; eux, ils ont botté en touche ; maintenant qu'ils ne viennent pas me ~ des histoires*** *: yo*

avisaba al colegio; ellos miraron para otro lado; ahora que no me vengan con chorradas ♦ ***qu'est-ce qu'ils viennent nous ~ maintenant, comme quoi l'horloge tourne et que dix ans, c'est trop tard pour trouver une solution ?*** *:* ¿cómo nos vienen ahora con eso de que el tiempo se agota y que 10 años ya son demasiados para encontrar una solución?

♦ [locutions diverses :] **~ l'histoire** : historiar ♦ **se ~ des secrets** : secretearse ♦ **tout ~ à quelqu'un** : *cascárselo todo a alguien* ♦ ***maintenant, je vous raconte le plus drôle, il vaut mieux ça que pleurer*** *:* ahora viene la parte divertida, para no llorar ♦ **raconte-nous** : pláticanos [Amérique latine] ♦ **ce que raconte le journal** : lo que trae el periódico.

racorni, racornie — acartonado, acartonada.

racornir (se) — amojamarse.

radar — radar ; **un ~ tronçon ; un ~ vitesse moyenne** : un radar de tramo ♦ **se faire flasher par le ~** : la foto del radar se dispara ; saltarle a uno la fotito del radar ♦ **la palme revient au ~ situé dans la province de Jaén, sur la A-44 au kilomètre 73,6, avec 61 573 P.-V.** : se lleva la palma el radar que está en Jaén en la A-44, situado en el punto kilométrico 73,6, con 61.573 denuncias ♦ **quand la vitesse maxima est de 40 km/h, le ~ se déclenche à partir de 47 km/h** : cuando la velocidad máxima es de 40 km/h, el radar salta al superar los 47 km/h ♦ **loin de nos écrans ~s, on perçoit encore le souvenir de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista

♦ [locution **être dans le ~** :] estar en el radar ♦ **être dans le ~ de la police** : estar en el radar de la policía ♦ **la commissaire chargée de l'affaire a déclaré que les gens vivant à divers titres sous le toit de la personne assassinée étaient dans le ~ de la police** : la comisaria que lleva el caso contó que los que de alguna manera convivían con el asesinado están en el radar

♦ [locutions **disparaître des écrans ~(s) ; être sorti des écrans ~(s) ; être sorti des ~s ; être sous le ~** :] no estar en el radar ; estar fuera de los radares ; no sabe, no contesta ; NS/NC ; dar cerrojo/cerrojazo/apagón/parón informativo ♦ **sous le ~** : bajo el radar ♦ **disparu des ~s** : desaparecido del radar ♦ **être passé sous le ~ de la**

police : estar bajo el radar de la policía ♦ **la plupart des infections échappent encore au ~** : la mayoría de infecciones siguen escapando al radar ♦ **être sorti des écrans ~(s) du monde du travail** : quedar fuera del radar laboral

♦ [locutions diverses :] **un ~ de feux de la circulation** : un fotorrojo ♦ ***être au ~*** *: estar de resaca.*

rade (en) **—** [locution ***en ~***:] varado, varada

♦ [locution ***rester en ~***:] *quedarse colgado (de una brocha) ;* quedarse tirado ; quedarse en el camino ♦ ***rester en ~ au milieu de nulle part*** *:* quedarse varado en mitad de la nada

♦ [locution ***laisser en ~***:] dejar en la estacada ; dejar empantanado ♦ ***Esperanza Aguirre*** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012] ***a laissé en ~ la Cité judiciaire avec un préjudice de 200 millions d'euros*** *:* Esperanza Aguirre dejó empantanada la Ciudad de la Justicia con un destrozo de 200 millones.

radeau **—** balsa ; **[une] embarcation maya en bois de 1,60 mètre de long a été découverte dans un cénote** [gouffre dans la péninsule du Yucatán au Mexique] **près des ruines de Chichén Itzá ; les échantillons organiques du ~ seront envoyés aux laboratoires et aux chercheurs de la Sorbonne à Paris pour une analyse approfondie** : [una] embarcación maya de madera, de 1,60 metros de largo, apareció en un cenote cerca de las ruinas de Chichén Itzá; las muestras orgánicas de la balsa se enviarán a laboratorios e investigadores de la Sorbona de París para un análisis exhaustivo [Anna Lagos, *in* « EL PAÍS »].

radial, radiale *adj* **—** radial ; **le maillage ~** : la malla radial.

radical, radicale *adj* [*pl* :] **radicaux, radicales** **—** radical ; ultra ♦ **un changement de cap ~** : un radical giro de timón ♦ **José Luis Garci a réalisé son film le plus libre et le plus ~, ce qui n'est pas peu dire** : José Luis Garci ha hecho su película más libre y más radical, lo cual no es decir poco ♦ **dans notre pays** [Espagne] **l'étiquette de « *facho* » sert de contrepoint à celle de « communiste », appliquée à toute forme de gauche ~e** : en nuestro país la etiqueta "*facha*" es el contrapunto de la de "comunista" para toda forma de izquierda radical ♦ **le féminisme ~ ainsi qu'une inquisition puissante et ressuscitée auraient organisé pour**

[Luis García] **Berlanga** [réalisateur] **un autodafé sur le bûcher duquel il aurait été condamné** : el feminismo radical y la renovada y poderosa inquisición le habrían montado [a Berlanga] un auto de fe, hubiera sido carne de hoguera [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'épidémie antidémocratique galope aussi pour l'écurie évangélique** [latino-américaine]**, les pasteurs ayant contribué à l'éclosion ~e** : la irradiación antidemocrática cabalga también a lomos de la escudería evangélica, cuyos pastores contribuyeron a la eclosión ultra.

radical *nm* [*pl* :] **radicaux** — radical ; **le clivage entre rebelles et ~aux** : la separación entre rebeldes y radicales ♦ **le campus universitaire est devenu un nid de ~aux** : el campus universitario se ha convertido en una guarida de radicales.

radicalement — radicalmente ; **quand j'étais adolescente, l'idéal de beauté était ~ opposé au modèle que j'incarnais ; pour les filles, la tendance était aux petites et minces, avec très peu de poitrine et l'air un peu androgyne** : en mi adolescencia, el ideal de belleza era radicalmente opuesto al modelo que yo encarnaba; se llevaban las chicas menudas, escurridas, con muy poco pecho y cierto aire andrógino [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai posté la déclaration d'un groupe de citoyens « ~ Modérés » sur mes comptes, pensant, naïve comme je suis, qu'un tel appel à la raison et au civisme en séduirait beaucoup** : colgué la declaración [de un grupo de ciudadanos "Radicalmente Moderados"] en mis redes, creyendo, ilusa de mí, que esa llamada a la razón y al civismo resultaría atractiva para muchos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

radicalisation — radicalización ; **montrer des signes de ~** : mostrar síntomas de radicalización ♦ **une ~ minute** : una radicalización exprés.

radicalisé, radicalisée *adj* — radicalizado, radicalizada ; **une droite ~e a essayé de capitaliser les victimes du terrorisme** : una derecha radicalizada ha tratado de patrimonializar a las víctimas del terrorismo.

radicalisme — radicalismo ; radicalidad ♦ **en ces temps de ~ purement esthétique, ce qui importe c'est le gros titre, le superficiel, mais s'attaquer à la racine des problèmes n'est pas payant électoralement parlant** : en esta época de radicalidad

meramente estética interesa el titular, la superficie, pero ir a la raíz de los asuntos ya no genera rédito electoral [José Bono Martínez, *in* « EL PAÍS »].

radieux, radieuse — radiante ; luminoso ♦ **un avenir ~** : un futuro radiante ♦ **la promesse d'un avenir ~** : la promesa de un futuro luminoso.

radin, radine *adj* — *cutre ; agarrado/agarrao ; roña ; roñoso* ♦ ***être ~ comme pas un*** *: ser más agarrao que un chotis* ♦ **mais dire : « *je ne veux pas de touristes ~s et pauvres* », c'est très grave, surtout quand on se croit de gauche** : pero decir: "*no quiero a turistas cutres y pobres*" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas.

radin, radine *nm, nf* — *rata ; agarrado ; agonías ; amarrategui ; pachicato* [Mexique ; Nicaragua] ♦ ***être un ~*** *: ser un agonías ; ser un agarrado ; ser más agarrao que un chotis ; ser una/un rata.*

radiner (se) — *descolgarse.*

radinerie — *racanería ; cicatería ;* sordidez/*sordi.*

radio *nf* [1] — [la] radio ; [el] radio [Colombie] ; [el] arradio ; [la] emisora ; [el] dial ♦ radio ; **brouiller la ~** : interferir la radio ♦ **animer une émission de ~** : conducir un programa de radio ♦ **entendre à la ~** : oír en la radio ♦ **passer un disque à la ~** : pinchar un disco en la radio ♦ **la ~ se met à annoncer que** : salta la radio con que ♦ ***j'ai un peu fait le forcing pour me rapprocher du jazz mais, sur les ~s espagnoles, dès que le mot jazz est prononcé, tu peux prendre tes cliques et tes claques*** *:* forcé un poco la máquina para acercarme al jazz y en las radios españolas, cuando suena a jazz, despídete [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **les ~s locales du Honduras repassaient sans cesse cette annonce** : un anuncio se emitía de forma machacona en las radios locales de Honduras ♦ **les brûlots lancés par Queipo de Llano** [un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936] **à ~-Séville, entre autres l'appel à violer les femmes républicaines** : las airadas soflamas de Queipo de Llano a través de Radio Sevilla, entre éstas la incitación a la violación de mujeres republicanas ♦ **l'auto~** : la radio del coche ; **je suis à ce point ignorant que je ne sais même pas changer de poste sur l'auto~** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ♦ emisora ; ***en l'absence***

d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les rotules : « vous vous rendez compte que la terre est basse », déclarait en blaguant un paysan à la ~: sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: "descubres que el suelo está muy bajo", bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **savez-vous que Federico Jiménez Losantos** [journaliste] **avait critiqué Santiago Abascal** [dirigeant du parti Vox d'extrême droite]**, lequel n'avait pas précisé s'il avait été vacciné, histoire de faire les yeux doux aux « *antivax* » ? ensuite le premier s'est fait « *dézinguer* » sur Twitter ; il a même été victime d'un lynchage à la ~** : no sé si saben que Federico Jiménez Losantos criticó a Santiago Abascal porque no aclara si se ha vacunado, por coquetear con los "*antivacunas*", y a partir de ahí le "*machacaron*" en Twitter; hasta le montaron un *"escrache*" en la emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ dial ; **à la ~, nombreuses sont les stations FM spécialisées en musique des années quatre-vingt et quatre-vingt-dix** : en el dial abundan las radiofórmulas de música ochentera y noventera ♦ **la ~ réglée sur** [l'émission] **« La Gramola » sur** [la radio] **M80** : la radio sintonizada con el dial de "La Gramola" M80

♦ [locutions diverses :] **mettre une (station de) ~** : sintonizar ♦ **une émission de ~** : un programa radial ♦ **censuré à la ~** : no radiable ♦ **un auditeur de ~** : un radioescucha ♦ **un amateur de ~** : un radioaficionado ♦ ***silence ~:*** callada por respuesta ; sequía informativa ; apagón/parón/cerrojazo informativo ; cerrojazo de silencio ; no sabe, no contesta ; NS/NC ; ***faire silence ~:*** dar cerrojo/cerrojazo informativo ♦ **un spot ~** : una cuña.

radioactif, radioactive — radiactivo, radiactiva ; **des déchets ~s** : residuos radiactivos ♦ **une fuite ~ve** : un escape radiactivo ♦ **un champignon nucléaire ~** : un hongo radiactivo.

radioactivité — radioactividad.

radioamateur — radioaficionado.

radio-bidasse ; radiotrottoir — *radio macuto ; macutazos ; chismología ; rumorología.*

radiodiffuser — radiar.

radiodiffusion — radiación.

radiologue — radiólogo, radióloga ;

técnico de rayos ♦ **une fois, un ~ est entré dans la chambre, très cool, en lançant : « *bonjour mes jolies, je viens vous prendre en photo !* »** : una vez un técnico de rayos entró con muy buena onda a la habitación diciendo: "¡hola guapas, vengo a haceros unas fotos!".

radiophonique — radiofónico, radiofónica ♦ **un feuilleton ~** : una radionovela.

radiotrottoir [*voir* ***radio-bidasse***] — *radio macuto.*

radoteur, radoteuse — viejo chocho, vieja chocha ♦ ***jouer les ~s*** *: ponerse cebolleta.*

radoucir — suavizar

♦ **se radoucir** : suavizarse ; suavizar el gesto.

rafale — ráfaga

♦ [locution **une ~ de vent** :] una ráfaga ♦ **du vent soufflant en ~** : viento racheado ♦ **la journée sera placée sous le signe d'un vent violent soufflant en ~ de 120 kilomètres par heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora

♦ [locutions diverses :] **tirer en ~ sur** : rafaguear [Mexique] ♦ **des scandales en ~** : un aluvión de escándalos.

raffiné, raffinée — refinado, refinada ; exquisito ; refitolero ♦ **des manières ~es** : modales exquisitos ; formas exquisitas ♦ **être ~** : ponerse fino.

raffiner — refinar.

raffinerie — refinería ; ingenio ♦ **à 13 ans, elle a quitté la province de Tucumán pour Buenos Aires, ne supportant plus d'être payée avec des bons maison pour son travail à la ~ de sucre** : a los 13 migró a Buenos Aires desde la provincia de Tucumán, harta de que en el ingenio azucarero donde trabajaban les pagaran con vales [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

raffoler — gustar a reventar ; rechiflar ; requetechiflar ; volver/tener loco ; alucinar ; pirrarse ; flipar ; privar ♦ **~ de** : alucinar con ; pirrarse por ♦ **ils raffolent de moules** : les flipan los mejillones ♦ **j'en raffole** : me rechifla ; me requetechifla ; me vuelve loco/a ♦ ***ma cousine Roci est superfan de ton blog, elle en raffole*** *:* mi prima Roci es superfan de tu blog y la tienes loquita ♦ **je ne raffole pas de lui** : no es santo de mi devoción.

raffut — jaleo ; bochinche

♦ [locution ***faire du ~*** :] embochinchar ;

dar la bulla ♦ ***une de ces motos qu'autrefois on appelait « grosse cylindrée », faisant un ~ de tous les diables à la satisfaction de leurs propriétaires*** *:* una de esas motos que antes se llamaban "de gran cilindrada", rugiendo con ese escándalo que aprecian tanto sus propietarios [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

rafistolage **—** remiendo ; parcheo ; apaño ♦ ***c'est du ~*** *: mal apaño.*

rafistoler **—** remendar ; parchear ; poner parches.

rafle — redada ; batida ♦ **faire une ~** : hacer una redada/batida ♦ **une ~ au contrôle de faciès ; une ~ au profilage facial** : una redada por perfil racial.

rafler **—** arramblar ; copar ; adueñarse ; acaparar contratos ♦ ***tout ~*** *:* arramblar con todo ; alzarse con el santo y la limosna ; llevárselo todo/crudo/crudito/calentito ; ***le gagnant rafle tout*** *:* el ganador se lo lleva todo ♦ ***~ les premières places*** *:* copar los primeros puestos ♦ ***~ la mise*** *:* ir al copo ; cobrar la pieza ; ganar el órdago

♦ [locutions diverses :] ***~ des voix*** *:* chupar votos ♦ ***je sais que ceux du fonds vautour se vantent d'avoir tout raflé à un prix incroyable*** *:* sé que los del fondo buitre se jactan de haber pillado todo por un chollo ♦ ***l'enfant peut bien manger autant de friandises qu'il souhaite, à condition d'entraîner une chute massive de ses dents et de ~ un max de cadeaux de la part de la petite souris*** *: un hijo puede comer tantas chucherías como desee con tal de provocar la masiva caída de dientes y así obtener mogollón de regalos del ratoncito Pérez de una tacada* [Iván Ibáñez, diététicien].

rafraîchir — refrescar ; desempolvar ; lavar la cara ; remozar ♦ **le temps se rafraîchit un peu** : refresca un poco

♦ [locution ***~ la mémoire*** :] refrescar la memoria ♦ ***rafraîchissons nos mémoires*** *:* refresquemos ♦ ***est-ce dû au foutu confinement ou à autre chose ? en tout cas, c'est dingue comme ça m'a rafraîchi la mémoire !*** *: no sé si es por el puto confinamiento este o qué, pero me ha desempolvado la memoria de manera bestial.*

rafraîchissant, rafraîchissante — refrescante ; **le musée Sorolla, dont le jardin est une réplique discrète et ~e des jardins de l'Alhambra** : el Museo Sorolla, cuyo jardín es una recoleta y refrescante réplica de los jardines de la Alhambra.

ragaillardir — animar ; entonar.

rage — rabia ; endemonie ♦ **avoir la ~** : dar/sentir rabia ; estar a morder ; dar coraje ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de ~ à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ ***bisque, bisque, ~ !*** *: chincha y rabia ; chincha rabiña*

♦ [locution **faire ~** :] cebarse ; arreciar ♦ **la bataille fait ~** : arrecia la batalla

♦ [locutions diverses :] **avoir la ~ de gagner** : salir a ganar (sea como sea) ♦ **entrer dans une ~ folle** : ponerse hecho una fiera.

rageant, rageante — exasperante ♦ **c'est ~ !** : ¡qué rabia!

rager — rabiar

♦ [locution ***faire ~*** :] dar rabia/coraje ; enrabietar ♦ ***ça les fait ~*** *:* les enrabieta ♦ ***ce qui me fait ~, c'est l'injustice*** *:* lo que me posee es el endemonie ante la injusticia ♦ **« *rien qu'à penser aux huit années passées en fac et en stages, ça me fait ~ ; si j'avais su, j'aurais fait une formation professionnelle à vingt ans ; le problème, c'est qu'à l'époque, ça avait l'image du parent pauvre de l'Université* », se désole Víctor** : "*lo que más rabia me da es pensar en los ocho años que pasé entre la carrera y las prácticas; lo llego a saber y me meto en FP a los 20 años; el problema es que entonces me parecía la hermana tonta de la Universidad*", se lamenta Víctor.

ragot — chisme ; cotilleo ; hablilla ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **paie 80 euros par jour pour deux appartements de luxe avec parking dans le centre de Madrid ; « nous lui avons fait un forfait », a répondu, à propos du prix, le directeur de la chaîne Room Mate ; la maire de Madrid, à propos de l'appart-hôtel, a parlé de « *~s* »** : Díaz Ayuso paga 80 euros al día por dos apartamentos de lujo y aparcamiento en el centro de Madrid; "le hicimos un paquete", ha dicho sobre el precio el empresario de la cadena Room Mate; el alcalde de Madrid ha calificado lo referente al apartotel de "cotilleos".

ragoter — cotillear.

ragoût — guiso ; **un ~ qui fait du profit** : un guiso que da mucho abasto ♦ **soupes et ~s sont le lot des soupes populaires, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de profit** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante

agua los alimentos se estiran [Pérou].

ragoûtant, ragoûtante — apetitoso, apetitosa

♦ [locution **peu ~**:] corralero ♦ **un feuilleton peu ~** : un serial corralero ♦ **le spectacle est peu ~** : el espectáculo da arcadas.

raid — correría ; incursión ; raid ; rait [Mexique].

raide *adj* — rígido, rígida

♦ [locution ***la corde ~***:] el funambulismo ♦ ***sur la corde ~*** *:* en la cuerda floja ; en el alambre ♦ ***être sur la corde ~*** *: hacer el pino con las orejas*

♦ [locutions diverses :] **des cheveux ~s** : pelo lacio/liso ♦ **la pente est ~** : la cuesta se empina ♦ **être ~ mort** : estar (como un) pajarito ; **tomber ~ mort** : quedarse seco ♦ ***~ comme un manche à balai*** *: tieso como un palo ; como si hubiese tragado un paraguas* [Amérique latine] ♦ [fatigué :] ***être ~*** *: dejar tieso ; dejar tieso como la mojama ; dejar tieso como una alpargata ; estar más seco que una mojama* ♦ [pauvre :] ***être ~*** *: estar/andar tieso ; estar bruja* [Mexique] ♦ ***c'est un peu ~ !*** *: pasa de castaño oscuro.*

raidir — tensar ; encorsetar

♦ **se raidir** : tensarse ; envararse.

raidissement — rigidez ; agarrotamiento.

rail — riel ; raíl ; vía ♦ **de différents écartements de ~s entre l'Espagne et la France** : diferentes anchos de vía entre España y Francia

♦ [locutions diverses :] **mettre sur les ~s** : encauzar ; encarrilar ; **remettre sur les ~s** : reencauzar ♦ **un ~ de sécurité** : un guardacarril ; un quitamiedos ; una valla protectora ♦ **un ~ de cocaïne** : una raya de cocaína ; un jalón de cocaína ; **se faire un ~ de cocaïne** : meterse una raya de cocaína ; *meterse un tiro.*

railler — burlarse (de) ; chotearse (de).

raillerie — burla ; befa ; mofa ♦ **des moqueries et des ~s** : mofas y befas ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libertarisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de ~ : « *des bisounours* », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier

atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

railleur, railleuse — burlón, burlona ♦ **sur un ton ~** : con sorna.

raisin — uva ; **le ~ muscat** : la uva moscatel ; **le ~ palomino** : la uva palomino [vignobles de Xérès, Andalousie] ♦ **des achards/pickles de ~ vert** : agraz encurtido

♦ [en Espagne, le Nouvel An se fête en mangeant 12 grains de raisin aux 12 coups de minuit :] **manger les 12 grains de ~** : tomar las uvas ♦ **manger les grains de ~ deux par deux** : comer los granos de uva dos a dos ♦ [télévision espagnole :] **faire présenter la cérémonie des 12 grains de ~ du Nouvel An à quelqu'un** : dar alguien las uvas ♦ [le 31 décembre 1938 :] **nous procédons à la distribution des grappes de ~ ; muni de son petit paquet, chacun attend minuit ; entre les deux zones** [républicaine et nationaliste]**, il y a une différence d'une heure** : distribuimos las uvas; cada cual con su paquetito espera la hora para las doce; hay una diferencia de una hora de esta zona a la otra [Carlos Morla Lynch, diplomate chilien]

♦ [locution **mi-figue, mi-~** :] entre bromas y veras ; entre bromas.

raison — razón ; motivo ; cordura ; conveniencia

♦ razón ; **le cœur a ses ~s que la ~ ne connaît point** [Blaise Pascal] : el corazón tiene razones que la razón no entiende ; **le cœur a (presque toujours) la ~ avec lui** : al corazón (casi siempre) asiste la razón ♦ **le client a toujours ~** : el cliente siempre tiene la razón ♦ **à plus forte ~** : con mucha más razón ; con más motivo ; más a mi favor ♦ **la ~ des lumières** : la razón ilustrada ♦ **avec ~** : con toda la razón ; **et avec ~ !** : y no le falta razón ; y razón no le falta ♦ **j'ai la ~ pour moi** : tengo la razón de mi parte ; **il a la ~ pour lui ; la ~ est de son côté** : le asiste la razón ; la razón está de su parte ♦ **la ~ de cette aberration** : la razón de esa sinrazón ♦ **quelle qu'en soit la ~** : sea por la razón que fuere ♦ **tu ne manques pas de ~s de** : te sobran razones para ♦ ***le hic de l'idéal républicain consiste à répondre parfaitement aux ~s de tous*** *: el busilis del ideal republicano radica en atender*

cabalmente a las razones de todos [Félix Ovejero, économiste] ♦ **pour une ~ ou pour une autre ; à tort ou à ~** : por la razón que sea ; Por H o por B ; por hache o por be ; por fas o por nefas ♦ **contre toute ~** : contra todo lo razonable

♦ motivo ; **le cinéaste Manuel Gutiérrez Aragón se souvient du début du tournage en 2006 de « *Todos estamos invitados* » à Saint-Sébastien, « de nombreuses personnes n'ont pas voulu y participer** [...] **mais l'une d'entre elles m'a expliqué la ~ d'une manière très parlante : "*Manolo, le problème, c'est que moi je vis ici*" »** : el cineasta Manuel Gutiérrez Aragón recuerda cuando empezó a rodar en 2006 en San Sebastián "*Todos estamos invitados*", "mucha gente no quiso participar [...] pero uno de ellos me explicó el motivo de una forma muy gráfica: '*Manolo, es que yo vivo aquí*'"

♦ cordura ; **perdre la ~** : perder la cordura ; trastornarse ♦ **retrouver sa ~** : recobrar la cordura ♦ **sachons ~ garder** : por favor, no perdamos la cordura

♦ [locution **appeler à la ~** :] llamar a la razón/cordura ♦ **j'ai posté la déclaration d'un groupe de citoyens « Radicalement Modérés » sur mes comptes, pensant, naïve comme je suis, qu'un tel appel à la ~ et au civisme en séduirait beaucoup** : colgué la declaración [de un grupo de ciudadanos "Radicalmente Moderados"] en mis redes, creyendo, ilusa de mí, que esa llamada a la razón y al civismo resultaría atractiva para muchos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à ~ de** :] a razón de ♦ **à ~ de 1 000 euros par but, la Ligue et Banco Santander** [...] **feront un don aux Banques alimentaires espagnoles** : a razón de 1.000 euros por gol, la Liga y Banco Santander [...] harán una donación a los Bancos de Alimentos españoles

♦ [locution **sans ~** :] porque sí ; *hacer algo por los loles* ♦ **avec ou sans ~** : venga o no a cuento ; viniera o no a cuento ♦ **sans ~, instinctivement** : sin razones, por tripas ♦ **ce n'est pas sans ~** : por algo será ; será por algo ; la cosa tiene su qué

♦ [locution **avoir ~** :] tener razón ; llevar (la) razón ; hacer bien ♦ **avoir entièrement ~** : estar cargado de razón ♦ **n'avoir que trop ~** : tener sobrada razón ♦ **avoir en partie ~** : tener su

parte de razón ♦ **n'avoir que trop ~ ; avoir toutes les ~s de** : tener sobrada razón ♦ **il avait sans doute ses ~s** : sus razones tendría ♦ **il se peut bien qu'il ait ~ ; il aurait bien ~** : a ver si va a tener razón ♦ **[je ne jalouse] pas non plus ceux de droite, avec leurs élucubrations et leurs fantasmes sur une dictature soviétique, ils seraient ravis d'avoir ~** : tampoco [envidio] a los elementos más imaginativos de la derecha, fantaseando con una dictadura soviética, con la ilusión que les haría tener razón [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán** [écrivain] **avait ~ quand il disait que vivre contre Franco, c'était merveilleux** : tenía razón Manuel Vázquez Montalbán cuando afirmó que contra Franco vivíamos estupendamente ♦ **j'aimerais qu'ils aient ~** : ojalá estuvieran en lo cierto ♦ ***t'as ~, Léon !*** : *no seas ceporro, Navarro ; habló Blas, punto redondo*

♦ [locution **avoir ~ de (quelqu'un/quelque chose)** :] acabar con (alguien/algo) ; poder con (alguien/algo) ♦ **ne pas avoir ~ de (quelqu'un/quelque chose)** : no poder con (alguien/algo) ♦ **des droits et des libertés conquises par les milices sandinistes lors de leur entrée dans Managua, après avoir eu ~ de Somoza, ce dernier étant considéré par Franklin Roosevelt comme « *un fieffé salaud* »** : derechos y libertades conquistadas por las milicias sandinistas cuando entraron en Managua tras acabar con Somoza, reconocido por Franklin Roosevelt como "*un hijo de puta en plantilla*" [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir de bonnes ~s de** :] haber fundadas razones para ; tener motivos para ♦ **il y a de bonnes ~s de croire que** : hay fundadas razones para creer que ♦ **il est fatigué, et il a de bonnes ~s de l'être** : está cansado, para lo que tiene motivos ♦ **se donner de très bonnes ~s** : cargarse de razones

♦ [locution **ne pas avoir de ~ de** :] no tener por qué ♦ **ne pas avoir de ~ de savoir que** : no tener por qué saber ♦ **il n'y a pas de ~ pour que ce soit irréversible** : no tiene por qué ser irreversible ♦ **il n'y a pas de ~ pour qu'il y ait des problèmes** : no tiene por qué haber problemas

♦ [locution **pour des ~s (de/qui)** :] por razones (de/que) ; por motivos (de/que) ♦ **pour des ~s différentes** : por razones diferentes ♦ **pour diverses ~s** : por

diversas razones ♦ **se limiter pour des ~s d'espace** : centrarse por razones de espacio ♦ **le seul à parler préfère cacher son nom pour des ~s de sécurité** : el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad ♦ **pour des ~s qui n'ont rien à voir** : por razones que no vienen/hacen al caso ; por razones que no son del caso ♦ **pour des ~s qu'il n'y a pas lieu d'évoquer ici** : por razones que no vienen a cuento ♦ **pour des ~s de santé, j'ai dû cesser de consommer de la viande transformée ; ma médecin a été catégorique : « *il ne s'agit pas d'une interdiction, mais c'est à vous de voir* »** : por motivos de salud, tuve que dejar de comer carnes procesadas; mi médica fue taxativa: "*no es una prohibición, pero usted verá*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la représentation de Turandot est annulée pour des ~s de force majeure** : la función de Turandot queda cancelada por motivos de fuerza mayor ♦ **des personnes déplacées pour des ~s liées à l'environnement** : personas desubicadas por cuestiones medioambientales ♦ **pour des ~s esthétiques** : por estética ♦ **pour des ~s pratiques** : a efectos prácticos

♦ [locution **il y a des ~s pour** :] hay razones para ; hay motivos para ♦ **le télétravail divise aujourd'hui patrons et travailleurs entre présentéistes et casaniers ; il y a des ~s pour tous les goûts** : el teletrabajo divide hoy a empresarios y trabajadores entre presentistas y hogareños; hay razones para todos los gustos ♦ ***51 % des voix constituent-ils une victoire pour l'indépendantisme ? il y a des ~s pour penser que pas vraiment*** *: ¿el 51% de votos es una victoria para el independentismo? hay motivos para pensar que no mucho*

♦ [locution **donner ~ (à quelqu'un)** :] cargar de razón a alguien ♦ **la gauche** [espagnole] **lui donne tacitement ~ en acceptant sans broncher sa condition de sous-locataire avec accès à la cuisine** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **million** »] : la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina ♦ **les faits lui donnent ~** : los hechos avalan sus palabras

♦ [locution **en ~ de** :] a cuenta de ; por mor de ; por ♦ **en ~ de cela** : por mor de ello ♦ ***il se confirme qu'avec la France, Londres est tombé sur un os, en ~ de la question de la pêche*** *:* Francia se ha convertido en uno de los huesos más duros de roer para Londres,

por el tema de la pesca ♦ **les lits en U.S.I.** [unité de soins intensifs] **de la communauté autonome de Madrid seront assignés aux patients pour qui ce sera le plus profitable, non pas en ~ de la gravité, mais en ~ du nombre d'années de vie gagnables** : las camas de UCI de la Comunidad de Madrid se van a asignar al paciente que más se beneficie de ello, no por gravedad, sino por años de vida recuperables ♦ **en ~ de force majeure** : por fuerza mayor

♦ [locution **un mariage de ~** :] un matrimonio de conveniencia ♦ **démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de ~, mais dépourvu d'amour** : democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos [Jesús Silva Herzog, politologue mexicain]

♦ [locution **entendre ~** :] entrar en razón ; darse/avenirse/atenerse/atender a razones ♦ **ne pas entendre ~** : no atender a razones ♦ **faire entendre ~** : meter en cintura ♦ **il n'y a pas moyen de te faire entendre ~** : no hay manera de que entres en razón

♦ [locutions diverses :] **la ~ du plus fort est toujours la meilleure** : allá van leyes donde quieren reyes ; *el que más chufla, capador* ♦ **~ de plus (pour)** : razón de más para ; razón de sobra para ; más a mi favor ♦ **plus que de ~** : más de la cuenta ; más de lo debido ♦ **pour cette même ~** : por esa (misma) regla de tres ♦ **sans rime ni ~** : sin ton ni son ♦ **comparaison n'est pas ~** : las comparaciones son odiosas ♦ **pour *x* ~s** : entre pitos y flautas ♦ **se faire une ~** : conformarse ; **il faut se faire une ~** : a la fuerza ahorcan.

raisonnable *adj* — razonable ; sensato ; prudencial ; modoso

♦ razonable ; **un loyer on ne peut plus ~ vu le quartier** : un alquiler más que razonable dada la zona ♦ **il n'est pas ~ de faire naître des espoirs sans lendemains, car c'est le meilleur moyen d'aggraver l'état de notre équilibre émotionnel déjà mal en point** : no es razonable ir suscitando expectativas que al poco se frustran, porque con ello sólo conseguimos dañar aún más nuestro ya baqueteado equilibrio emocional ♦ **être ~** : avenirse a razones

♦ [locution **un délai ~** :] un plazo razonable ; un tiempo prudencial ♦ **dans un délai ~** : en un plazo razonable ♦ **après un délai ~** : transcurrido un

tiempo prudencial

♦ sensato ; **est-ce bien ~ ?** : ¿es realmente lo más sensato? ♦ ***formons un gouvernement ~ et modéré pour serrer la vis aux indépendantistes*** *: hagamos un gobierno sensato y moderado para apretar las clavijas a los indepes*

raisonnable *nm* **—** razonable ; cordura

♦ [locution **les limites du ~** :] el límite de lo razonable ; los límites de la cordura

♦ **dépasser les limites du ~** : superar el límite de lo razonable ♦ **« *Fitzcarraldo* », le tournage le plus fou de l'histoire du cinéma ; « *Aguirre, la colère de Dieu* » avait déjà été une expérience aux limites du ~** : "*Fitzcarraldo*", el rodaje más demencial de la historia del cine; "*Aguirre, la cólera de Dios*" fue ya una experiencia en los límites de la cordura.

raisonnablement — razonablemente ; medianamente ♦ **personne de ~ sensé ne croit cela possible** : nadie medianamente cuerdo cree que sea posible.

raisonné, raisonnée — razonado, razonada ; racional ; sostenible ♦ **une agriculture ~e** : una agricultura sostenible ; **un fauchage ~** : una siega sostenible.

raisonner — razonar ♦ ***~ comme une pantoufle*** *: pensar con los pies.*

rajeuni, rajeunie — rejuvenecido, rejuvenecida ; ***« pendant les années soixante*** [...] ***une classe laborieuse ~e fait son apparition, dépourvue des craintes de ses parents liées à la guerre d'Espagne, et qui se rode à la lutte syndicale* », explique** [Eugenio] **Del Río** [dirigeant communiste] : "en los años sesenta [...] surge una clase trabajadora rejuvenecida, que carece de los temores de sus padres por la Guerra Civil, que se curte en la lucha sindical", explica Del Río.

rajeunir — rejuvenecer ; remozar ; *sacudir el polvo* ♦ **~ à vue d'œil** : rejuvenecer a ojos vista

♦ **se rajeunir** : quitarse años.

rajouter — añadir ; ***les facteurs de stress qui rajoutent de la pression*** *:* los estresores que añaden presión

♦ [locution ***en ~*** :] ponerse estupendo ; sobrerreaccionar ♦ ***en ~ une couche*** *:* dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; erre que erre ♦ ***Pedro en rajoute une couche*** *:* Pedro suma y sigue ♦ ***en en rajoutant une couche*** *:* y para más recochineo ♦ ***et rajoutes-en une couche !*** *: dale que te pego.*

râle — estertor.

ralenti *nm* **—** ralentí

♦ [locution **au ~**:] al ralentí ; bajo mínimos ; a marcha lenta ; en/a cámara lenta ; a medio gas ♦ **fonctionner au ~** : funcionar a medio gas ♦ **un agenda au ~** : una agenda bajo mínimos ♦ **la reprise arrive au ~** : la recuperación llega a cámara lenta ♦ **lorsque ma jambe a été arrachée par un explosif, j'ai vu comme très au ~ l'homme qui, m'ayant fait un garrot, m'a sauvé la vie** : cuando me volaron la pierna, vi como en cámara lenta lenta al hombre que me hizo un torniquete y me salvó la vida [Emilio Morenatti, photojournaliste].

ralentir — reducir la marcha/velocidad ; aminorar la marcha ; bajar revoluciones ; perder fuerza

♦ **se ralentir** : ralentizar(se) ; perder fuerza.

ralentissement — ralentización ; desaceleración ; enfriamiento

♦ desaceleración ; **le ~ économique mondial** : la desaceleración económica mundial ♦ **ce ~ de l'économie chinoise couve depuis bien avant** : esta desaceleración de la economía china se cuece desde mucho antes.

râler — *refunfuñar ; piarlas ;* cabrearse ; estar rebotado ♦ ***~ contre tout :*** estar rebotado con todo.

râleur, râleuse — *gruñon, gruñona ; cascarrabias ; quejica* ♦ ***un vieux ~ :*** *un viejo cascarrabias.*

ralliement — adhesión ; enganche ♦ **un signe de ~** : una bandera de enganche.

rallier — adherir ; adherirse (a) ; confluir ; reunir ; sumar ; hacer bandera de ♦ **~ une majorité** : sumar una mayoría ♦ **~ une cause** : hacer bandera de una causa ♦ **se rallier (à)** : adherirse (a) ; sumarse (a) ♦ **se ~ à une thèse** : sumarse a una tesis ♦ **la pensée [espagnole] se rallie de plus en plus au dogme, la liberté à l'intérêt, la valeur au prix et la créativité à la survie ; tels sont les dommages collatéraux d'un système comme le nôtre : « *tu commences à brader tes idées et après, tu te réveilles avec des idées à cent balles* »** : el pensamiento [español] se adhiere cada vez más al dogma, la libertad al interés, el valor al precio y la creatividad a la supervivencia; son los daños colaterales de un sistema como el nuestro: empiezas abaratando las ideas y cuando te quieres dar cuenta vives rodeado de ideas baratas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

rallonge — alargador/alargadera [électricité] ♦ ***des ~s budgétaires :*** ampliaciones presupuestarias ♦ ***un nom***

à ~ : un apellido larguísimo.

rallonger — alargar [vêtement] ♦ ***~ les délais :*** ampliar el plazo.

ramassage — recogida ; **le ~ des ordures ménagères ; le ~ des poubelles** : la recogida de basuras ♦ **le ~ sélectif** : la recogida selectiva ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contacts rapprochés avec les élèves tels que les contrôles d'identité, la remise des sujets d'examen et le ~ des copies d'examen, la réponse aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: "contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias".

ramasse *nf* **—** [locution ***à la ~***:] *negado/negao, negada* ♦ ***être à la ~ :*** *estar hecho una basura ; ser (un) desastre ; renquear.*

ramasser — recoger ; *pepenar* [Amérique centrale] ♦ **~ les copies** : recoger el examen ♦ **il est précisé que le candidat devra lever la main pour que le surveillant de salle ramasse sa copie** : se detalla que el aspirante levantará la mano para que el evaluador lo [el examen] recoja ♦ **en 1994,** [le journaliste Amets] **Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque], **qu'il était inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre, en prenant garde de ne pas le casser, afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ♦ ***pour faire un braquage de banque, il faut être au moins trois : un qui braque les gens, un autre qui ramasse le fric et un dernier qui attend dans la rue avec la bagnole en marche :*** *para atracar un banco hacen falta tres, por lo menos : uno que encañona a la gente, otro que recoge el dinero y otro que espera en la calle con el coche en marcha* [Lorenzo Silva, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ son bazar :*** *recoger los trastos*

♦ [locution ***à ~ à la petite cuiller/cuillère*** :] deshechito, deshechita ; asquito ♦ ***être à ~ à la petite cuiller/cuillère :*** estar hecho un

asquito ; estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ♦ ***même si à la fin tu es bon à ~ à la petite cuiller*** [...] ***après avoir assisté à trois films totalisant un métrage de sept heures*** *: aunque acabes con una notable empanada mental y física* [...] *después de asistir a tres películas con un metraje colectivo de siete horas* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »]

♦ ***se ramasser*** *: pegársela* ♦ ***se ~ une tôle*** *: tirarse una plancha* ♦ ***se ~ une pelle/gamelle ; se ~ un gadin/râteau*** :] *pegarse un batacazo ; darse/meterse un hostión ; estamparse de morros ; pegarse un castañazo* ♦ ***se ~ une beigne*** *: ligarse una cachetada* [Argentine].

ramasseur, ramasseuse — recolector, recolectora

♦ [locutions diverses :] **un ~ de balles** : un recogepelotas ♦ **un ~ de champignons** : un setero.

ramassis — *caterva ; mezcolanza ; hatajo ; amasijo* ♦ ***un ~ d'imbéciles*** *: un hatajo de mastuerzos* ♦ ***un ~ d'arnaqueurs*** *: un amasijo de estafadores* ♦ ***fréquenter le ~ du village*** *: andar con lo peorcito del pueblo* ♦ ***un ~ de mensonges*** *: una máquina de mentir* ♦ **selon** [Antonio] **Hernández Mancha, « *Alianza Popular n'est pas un ~ de réacs et de fossiles* »** : según Hernández Mancha, "*Alianza Popular no es un residuo de carcas y de momias*".

Rambo — Rambo ; ***jouer les ~ ; se prendre pour ~*** *: ponerse en plan* Rambo.

ramdam — *tremolina ; escandalera ; pitote ; mundial ; pifostio ; tomate ; marimorena ; aquelarre* ♦ ***faire du ~*** *: organizar la tremolina ; armar un pitote ; montar una escandalera ; montar/liarse/armarse la mundial* ♦ ***faire un ~ d'enfer*** *: montar un pifostio de la hostia* ♦ ***il y a du ~*** *: hay tomate* ♦ ***le ~ était garanti sur facture : les bigotes avaient protesté auprès du maire franquiste de Malaga, parce que l'on disait que lors du tournage*** [1957 : « Les Bijoutiers du clair de lune »] ***il y avait de la chair fraîche à gogo et que Brigitte Bardot n'apportait pas vraiment sa contribution à la paix civile pendant ses bains nocturnes au Bajondillo*** [Torremolinos, province de Malaga] : *la marimorena estaba servida: las beatas protestaron ante el alcalde franquista de Málaga, porque se rumoreaba que en el rodaje corría la carne fresca y porque la Bardot no contribuía precisamente a la paz civil con sus baños nocturnos en El Bajondillo* ♦ ***ces derniers jours, le ramdam des gens du Parti populaire espagnol ne le cède en rien, comme si nous n'avions tiré aucune leçon de l'histoire*** *: el*

aquelarre popular de estos días no le ha ido a la zaga, como si nada hubiéramos aprendido de la historia.

rame — remo ♦ [locutions ***ne pas en faire/fiche/foutre une ~***:] *no pegar (ni) sello/chapa ; ni puta chapa ; no dar/pegar ni clavo ; no dar ni un palo al agua ; no hacer ni el huevo.*

Rameaux (dimanche des) — domingo de Ramos ♦ [locution ***faire Pâques avant les ~***:] *casarse de penalty.*

ramener — traer ; retrotraer ; traer de vuelta ; llevar ; regresar [Mexique] ; rebajar ; volver ; devolver ; reducir

♦ traer ; retrotraer ♦ **le 15 mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño ♦ **~ à une autre époque** : retrotraer a otros tiempos ♦ **« *moi-même, lorsque je descends à Soria*** [Castille-et-León]***, je peux ~ cette cochonnerie [le coronavirus] tout en étant équipé de gants, de masques et de désinfectant*** **», se désole le maire de Quiñonería, craignant de contaminer, dans un moment d'inattention, tous ses habitants, lesquels sont ses parents et son frère** : "yo mismo cuando bajo a comprar a Soria me puedo traer la porquería [el coronavirus] a pesar de ir pertrechado con guantes, mascarillas y desinfectante" se lamenta el alcalde de Quiñonería que teme contagiar en un descuido a todos sus vecinos, que son su hermano y sus padres

♦ llevar ; **~ quelqu'un** : llevar alguien ; regresar a alguien [Mexique]

♦ rebajar ; **~ un chiffre à** : rebajar una cifra a ♦ **~ une peine à 10 années** : rebajar una condena a 10 años ♦ **l'idée serait de ~ de 35 à 20 le nombre de jours travaillés nécessaires pour toucher l'allocation chômage agricole** : su intención sería rebajar de 35 a 20 las jornadas trabajadas necesarias para cobrar el subsidio agrario

♦ [locution ***~ sa fraise/tronche/science ; la ~***:] *darse pisto ; tirarse el pisto ; sacar el careto ; ponerse guapo/farruco/chulo ; descolgarse ; meter ficha(s)* ♦ ***~ son grain de sel*** *: meter cuña* ♦ ***ramène pas ta fraise ! ; n'la ramène pas !*** *: ¡menos humos!* ♦ ***quelqu'un qui la ramène ; quelqu'un qui ramène sa fraise/science*** *: un cuñao ; un acoplao* ♦ ***tu te protèges en citant deux morts célèbres et personne n'osera la ~ !*** *: te proteges con citas de dos muertos ilustres y a ver quién te tose* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le fils, après consultation de son**

« Super-robot ! », le regarderait [son père] **d'un air compatissant puis lui dirait : « *P'tain ! papa, ramène pas ta science, c'est pas toi qui vas faire la pige au Super-robot !* »** : el hijo, después de consultar su "¡Chachi, giggle!", lo miraría con lástima y le diría: "*joer, papá, no me seas cuñao, ¿vas a saber tú más que el giggle?*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme*** [Covid] ***invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie*** *: desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ des années en arrière** : devolver años atrás ♦ **~ à la case départ** : volver a fojas cero ♦ **~ sur terre** : poner los pies en el suelo ♦ **~ tout à soi** : ser un pancista ♦ **deux ans de travail qui ont été ramenés à six mois** : dos años de trabajo que se han reducido a seis meses.

ramer — remar ; bracear ; ir lento ; *dar pedales* ♦ ***~ ensemble dans la même direction*** *:* remar juntos en el mismo sentido ; remar en la misma dirección ; remar todos unidos ♦ ***pendant que certains rament comme des bêtes, d'autres, se goinfrant de pain et de Wi-Fi, chez eux ou au bureau, administrent une justice expéditive à coups de tweets, en crachant leur venin*** *:* mientras unos reman a todo bíceps, otros, hartos de pan y wifi en casa o el despacho, reparten sumarísima justicia tuitera sin aportar más que su veneno [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***« bonjour les dégâts, Íñigo ! moi, je vais être une pointure top classe, alors que toi, tu vas continuer à ~ »*** : "*¡a jorobarse tocan, Íñigo! que voy a ser casta pata negra y tú sigues dando pedales*" ♦ ***le/la Wi-Fi rame*** *:* el wifi va lento.

rameur, rameuse — remero, remera ♦ **à l'aube, vous êtes réveillé par le doux barbotage d'une éliminatoire de quatre ~s avec barreur** : al alba te despierta el suave chapoteo de una eliminatoria de cuatro con timonel.

♦ *Voir les deux dessins intitulés « **Rameur** », de* **Daniel Moreau** *en pages suivantes.*

« Rameur », de **Daniel Moreau**

« Rameur », de **Daniel Moreau**

rameuter — reunir ; movilizar a sus bases ; movilizar.

Raminagrobis — [locution ***faire le ~*** :] ponerse estupendo ♦ ***arrête de faire le ~*** *:* no te pongas estupendo.

ramolli, ramollie [*voir* ***ramollo***] **—** reblandecido, reblandecida ; aplatanado ; flojo ; *blandurrio.*

ramollir — reblandecer ♦ **ces familles où l'on n'impose pas de limites à l'adolescent, soit parce qu'il est gâté au point d'être ramolli cérébralement, soit parce qu'il est ignoré et livré à lui-même** : esas familias en las que el adolescente carece de límites, bien porque es mimado hasta el reblandecimiento mental o porque es ignorado y dejado a sus aire [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

ramollo [*voir* **ramolli**] **—** *chuchurrío, chuchurría ; blandurrio ;* aplatanado ; flojo ♦ ***tu es rebuté par les légumes ~s et sans goût ?*** *: ¿te echan para atrás las verduras blandurrias y desabridas?* ♦ ***ce qu'ils prenaient en général le matin, c'était du lourd : un cocktail explosif de vin de muscat et de liqueur d'anis pour les plus ~s et de cognac et de liqueur d'anis pour les plus hardis*** *:* lo que solían desayunar eran bombas: revuelto de moscatel con anís los más flojos y de coñac con anís los más bizarros.

rampant, rampante — rampante ; larvado ; rastrero ♦ **les inégalités sociales et territoriales ~es** : la rampante desigualdad social y territorial ♦ **des boucs émissaires de la xénophobie ~e** : chivos expiatorios de la xenofobia rampante.

rampe — barandilla ♦ [théâtre :] **les feux de la ~** : las candilejas ♦ **ne plus passer la ~** : perder el mojo.

rancard ; rencard [*voir* **rendez-vous**] **—** *quedada ;* cita.

rancarder ; rencarder [*voir* **renseigner**] **—** [locution ***~ quelqu'un*** :] *ponerle a uno en antecedentes.*

rancart — [locution ***mettre au ~*** :] llevar al trastero ; pasar al furgón de cola ; mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos ; arrumbar ; jubilar ♦ ***il faut mettre le plastique au ~*** *:* hay que jubilar el plástico ♦ ***les gens de mon âge nous sommes la cible du virus et celle du mépris général de ceux qui, en te voyant, s'étonnent que tu sois encore en vie, comme si l'on t'avait mis au ~*** *:* a los de mi edad nos amenazan el virus y el desprecio general de la gente que te ve y se sorprende de

que aún estés vivo, te hacen sentir como un desecho de tienta [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

ranch — rancho ; [légende photo :] **Víctor Ponce dans son ~** : Víctor Ponce en su rancho [Mexique].

rancœur — rencor ; resentimiento ♦ ***des passions méprisables, la ~ est l'une des plus méprisables et le Parti populaire espagnol en a à revendre*** *: el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros.*

rançon — rescate ; **le paiement de la ~** : el pago del rescate.

rancune — rencor ; **sans ~** : sin rencor ; pelillos a la mar ♦ **il suffit de deux tournées de vin de Xérès pour oublier ses ~s** : no hay rencor que aguante dos rondas de fino ♦ **remisez vos ~s ! quand aux ~s, viennent s'additionner la division, le mépris et les affrontements, la perdante dans l'histoire, c'est la Catalogne** : ¡fuera rencores! con rencores, división, menosprecio, enfrentamientos, quien pierde es la propia Cataluña ♦ **lorsque** [José María] **Aznar** [ex-président du gouvernement d'Espagne] **demande « de ne pas oublier que l'Église et les patrons ont défendu les mesures de grâce »,** [...] **il fait preuve de ~, ce dont il n'est pas avare** : cuando Aznar pide "no olvidar que la Iglesia y los empresarios han apoyado los indultos" [...] eso es rencor, de lo cual anda sobrado

♦ [locutions diverses :] ***une ~ recuite*** *:* un resquemor ♦ **avoir la ~ tenace** : estar resentido con alguien.

rando [*voir* **randonnée**] — caminata ; ruta ; senderismo ♦ ***faire une petite ~*** *: hacer una rutita* ♦ ***se taper une ~ de cinq heures*** *: meterse una caminata de cinco horas* ♦ ***Carmen se booste avec le pilates et la ~*** *: Carmen se da mucha caña con el pilates y el senderismo.*

randonnée [*voir* ***rando***] — excursión ; caminata ; ruta ; senderismo ♦ **une ~ à cheval** : una ruta a caballo ♦ **la ~ pédestre** : el senderismo pedestre

♦ [locutions diverses :] **un sentier de grande ~ ; un G.R. :** un sendero de gran recorrido ; un GR ♦ **le ski de ~** : el esquí de travesía.

randonneur, randonneuse — excursionista ; senderista ♦ **un ~ endurci** : un rompesuelas.

rang — fila ; rango ; categoría

♦ fila ; **grossir les ~s des chômeurs** : engrosar las filas del paro ♦ **rompez les ~s** : rompan filas ♦ **dans ses propres**

~s : en sus mismas filas ; **dans vos propres ~s** : en las filas propias ♦ **serrer les ~s** : mantener prietas las filas ♦ **prendre des billets au premier ~** : sacar entradas de primera fila ♦ **il n'a pas réussi à juguler l'hémorragie de désertions dans ses ~s** : no ha logrado detener el incesante goteo de fugas en sus filas ♦ **les prisonniers transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres passagers et voyagent au dernier ~, encadrés par les policiers** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías ♦ **certains reporters de guerre qui ont couvert les conflits armés les plus récents l'ont fait embarqués dans les ~s des armées** : algunos de los reporteros de guerra que han cubierto los conflictos bélicos más recientes lo hicieron empotrados en las filas de los ejércitos ♦ **si, au lieu des bancs du parlement, il y avait des pupitres de classe, alors** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane] **serait l'élève qui tenterait de passer du dernier ~, celui des chahuteurs, au premier, celui des « *bûcheurs* »** : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones

♦ rango ; **élevé au ~ de** : elevado a rango de

♦ [locution **de premier ~** :] de primera fila/línea/nivel ♦ **un rôle de premier ~** : un protagonismo

♦ [locution **de second ~** :] de segunda fila ; de menor categoría ♦ **passer au second ~** : pasar a segunda fila

♦ [locution **rejoindre les ~s de** :] unirse/pasarse a las filas de ♦ **rejoindre les ~s de Ciudadanos** : pasarse a las filas de Ciudadanos

♦ [locution **hisser au ~ de** :] elevar a la categoría de ♦ [Dominic] **Thiem s'est hissé au ~ de** [Rafael] **Nadal** [...] **il s'est effondré sur la terre battue** : Thiem se encumbró a lo Nadal [...] desplomándose sobre la tierra batida ♦ **propulser au ~ de star** : catapultar al estrellato

♦ [locution **sorti du ~** :] *de cuchara ; chusquero* ♦ **un sergent sorti du ~** : *un sargento chusquero*

♦ [locution ***rentrer dans le ~*** :] entrar en vereda/carril ; ponerse/colocarse/estar de perfil ♦ ***je m'écrase et je rentre dans le ~*** *: aguantoformo* ♦ ***faire rentrer dans le ~*** *: meter en cintura*

♦ [locution **se mettre sur les ~s** :] dar un paso adelante ; apuntarse ; hacer méritos ♦ **seule Inés Arrimadas** [présidente de Ciudadanos] **a confirmé son intention de se présenter, mais un rival n'est pas exclu, en la personne de Francisco Egea, vice-président de Castille et León, qui envisage de se mettre sur les ~s** : solo Inés Arrimadas ha confirmado su intención de presentarse, pero no está descartado que tenga rival; el vicepresidente de Castilla y León, Francisco Egea, medita si da un paso adelante

♦ [locutions diverses :] ***silence dans les ~s !*** *: y tente tieso ; y téntetieso ; chitón y a aguantar ; a callar(se) (la boca)* ♦ **défiler au premier ~ derrière la banderole** : chupar pancarta.

rangé, rangée *adj* — ordenado, ordenada ; **une vie ~e** : una vida ordenada ♦ **être mal ~** : estar desordenado ♦ ***les linéaires super bien ~s*** *: los lineales bien ordenaditos* ♦ **dégénérer en bataille ~e** : terminar en batalla campal.

rangée *nf* — fila ; **la ~ de dents d'en haut** : la fila de los dientes de arriba ♦ [cinéma :] **la ~ des amoureux** : la fila de los mancos.

ranger — ordenar ; aparcar ; recoger ; guardar ♦ **qui m'a caché ça ? – je ne l'ai pas caché, je l'ai rangé – oui, mais pour moi, c'était bien rangé, pour moi, ça c'est sa place – mais là, c'est mal rangé** : ¿quién me ha escondido tal cosa? – no lo he escondido, lo he ordenado – es que para mí ya estaba ordenado, para mí ese es su sitio – pero así está desordenado

♦ [locutions diverses :] **~ sa chambre** : recoger el dormitorio/cuarto ♦ **on écrirait et on recevrait des lettres, que l'on rangerait pour les générations à venir dans des boîtes à chaussures ou des boîtes à biscuits** : escribiríamos y recibiríamos cartas, que guardaríamos para las siguientes generaciones en cajas de zapatos o de galletas ♦ **~ au magasin des accessoires obsolètes** : mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos

♦ **se ranger** : sentar cabeza ; apuntarse ♦ **se ~ sur le côté** : echarse a un lado ♦ **se ~ sous la bannière d'une cause** : hacer bandera de una causa ♦ **6,4 % se rangent aux thèses négationnistes ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox** [parti d'extrême droite] **et du Parti populaire espagnol**

qui remettent en question l'existence d'une crise climatique : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática.

ranimer — reanimar ; reavivar ; reverdecer

♦ **se ranimer** : reanimarse ; reavivarse ; desperezarse.

Raoul — [locution ***cool, ~ !*** :] *¡quieto, Aniceto! ; ¡tranquilo, tocayo! ; ¡qué guay, Paraguay! ; ¡guay del Paraguay! ; ¡chachi piruli! ; ¡tranqui panqui!* [Argentine ; Uruguay].

raout *nm* — fiesta ; tinglado ♦ **organiser un ~ médiatique** : armar/montar un tinglado mediático ♦ **un grand ~** : una quedada.

rapace *nm* — [una] rapaz ; **les ~s ; les oiseaux ~s** : las aves rapaces ♦ **c'est alors que j'ai vu deux ~s tournoyant en ascension avec le courant d'air chaud ; la petite vieille commenta dédaigneuse : « *bah !, deux buses variables, c'est de plus en plus rare de tomber sur des circaètes Jean-le-Blanc, et ici, il y en a eu une foultitude* »** : vi entonces dos rapaces que subían girando con la térmica; la viejita comentó con desprecio: "*¡bah!, dos ratoneras, cada día es más raro pillar águilas culebreras, aquí las hubo a cienes*" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

rapacité — rapacería ; carroñerismo.

rapatriement — repatriación.

rapatrier — repatriar ; **~ en Espagne** : repatriar a España ♦ **Cuba va ~ ses médecins et coopérants – 700 professionnels – de Bolivie, à la suite des « harcèlement et sévices » infligés par les nouvelles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores –700 profesionales– de Bolivia por el "acoso y maltrato" de las nuevas autoridades.

râpé, râpée — rallado, rallada

♦ [locution ***c'est ~ !*** :] *está frito ; ¡olvídate!*

♦ ***si tu t'éloignes des zones où il y a du réseau, pour recevoir WhatsApp, c'est ~ !*** *: si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp* ♦ ***pour la fête, c'est ~ !*** *: se ha fastidiado la fiesta.*

rapetisser — reducir ; enchiquecer.

rapide *adj* — rápido, rápida ; **plus ~ que l'on ne s'y attendait** : más rápido de lo esperado ♦ **à la gâchette ~** : de tiro rápido ♦ [football :] **le terrain est ~** : el campo está rápido ♦ [Covid :] ***Vox*** [parti d'extrême droite] ***a dit que tous***

ces applaudissements [au personnel de santé], c'était nul ; c'est devenu la directive officielle ; à Vox, ils sont ~s pour casser l'ambiance *: Vox dijo que esto de los aplausos [a los sanitarios] está fatal, ya es directriz oficial; son muy rápidos en crear mal rollo* ♦ ***les tests ~s ne doivent pas être effectués sur des personnes asymptomatiques, malgré cela on les a faits et on ne s'en porte pas plus mal*** *:* los test [sic] rápidos no deben aplicarse a personas asintomáticas, pero los han hecho y se han quedado tan anchos

♦ [locution **la restauration ~** :] la comida rápida ♦ **un repas ~** : *un lonche* [Mexique ; spanglish] ♦ **prendre un déjeuner ~** : *lonchear* [Mexique ; spanglish]

♦ [locution **une voie ~** :] una autovía ♦ **franchir le terre-plein central de la voie ~** : saltar la mediana de la autovía ♦ **il est normal que les usagers prennent à leur charge le coût des voies ~s** : es razonable que la asunción del coste de las autovías sea asumida por los usuarios ♦ **pourquoi payer pour l'utilisation des voies ~s ? on les paie déjà avec nos impôts – si vous allez par-là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation, à la santé...** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ya se pagan con nuestros impuestos – por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad... ♦ **ce sont deux choses différentes que de payer pour prendre les voies ~s quand on va à la plage pour le week-end, et tous les jours pour aller travailler** : no es lo mismo pagar por usar las autovías para acudir el fin de semana a la playa, que a diario para trabajar.

rapidement [*voir* ***rapidos***] **—** rápidamente ; **plus ~ que prévu** : más rápidamente de lo previsto ♦ **ces produits ultra-transformés engendrent ce que l'on appelle une haute appétence ; autrement dit, on est ~ rassasié et l'on a très vite de nouveau faim** : estos productos ultraprocesados producen lo que se denomina alta palatabilidad; es decir, que te sacias rápidamente y enseguida te entra apetito de nuevo

♦ [locutions diverses :] **aller ~** : andar ligero ♦ **pour dire les choses ~** : por decirlo sin delicadezas ♦ **le plus ~ possible** : a/con la mayor celeridad ♦ **survoler très ~ un texte** : leer un texto muy por encima.

rapidité — rapidez ; **ce qui n'est pas essentiel, nous vous le livrons dans**

un délai d'une journée, et dans les deux heures si vous avez pris le service « premium » ; la ~ n'a qu'un seul objectif, que ce soit bien clair, c'est de calmer vos angoisses : entregamos lo no esencial en el plazo de un día; en el de dos horas, si está usted suscrito al servicio "premium"; el objetivo de la rapidez, a ver si vamos entendiéndonos, no es otro que el de calmar la ansiedad [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

rapidos *adv* [*voir* **rapidement**] **—** *de rapidín ; rapidito ; en un volao ; en un plis-plas/pispás/plisplás ; en dos patadas ; en cero/dos coma(s) ; en chinga* [Mexique] ♦ ***partir ~*** *: ir echando/cagando leches.*

raplapla *adj* **—** *chuchurrío, chuchurría ; blandurrio.*

rappel — recuerdo ; rebato ; [spectacle :] bis ; [alpinisme :] rapel/rápel ♦ **« Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro » : vin rouge passé en fût, arôme de fruits rouges et noirs, des notes cuir et des ~s de terroir** : Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro: tinto crianza, aroma a confitura de frutillos rojos y negros, notas de cuero y recuerdos de terruño

♦ [locution **un ~ à l'ordre (à quelqu'un) ; *une piqûre de ~*** :] un toque (de atención) (a alguien) ; una llamada de atención ; un recordatorio ; un tirón de orejas ; un paraguazo ; una colleja ; [signalisation :] recuerde ♦ **faire un ~ à l'ordre** : dar un toque (de atención) ♦ **le dixième anniversaire du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011] **doit être l'occasion d'un ~ à l'ordre concernant la persistance actuelle des problèmes sociaux** : el décimo aniversario del 15-M debe servir a la sociedad española como recordatorio de que los problemas sociales [...] siguen vigentes ♦ **la Chine, ne serait-ce qu'au moyen de sanctions, ne fait que peu l'objet de ~s à l'ordre** : a China, aun también con sanciones por medio, se le chista poco ♦ ***la démonstration de force aérienne chinoise au-dessus de l'espace aérien taiwanais n'*[est] *qu'une piqûre de ~ de l'engagement de Xi Jinping*** [secrétaire général du Parti communiste chinois depuis 2012] ***de parvenir à la réunification*** *:* la exhibición de fuerza aérea china sobre el espacio aéreo taiwanés [es] solo un recordatorio más del compromiso de Xi Jinping de lograr la reunificación

♦ [locutions diverses :] **battre le ~** : llamar a rebato ♦ [alpinisme :]

descendre en ~ : descender/descolgarse en rapel/rápel ; rapelar.

rappeler — recordar ; llamar ; *llamar para atrás* [spanglish]

♦ recordar ; **c'est le moment de ~** : viene al caso recordar ♦ **il n'est peut-être pas inutile de ~** : quizás no esté de más recordar ♦ **faut-il le ~ ?** : es obvio recordarlo ♦ **il faut ~ les récentes déclarations du président de la région de Murcie, refusant de rendre l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'est jamais mauvais de ~ que le futur est la copie du passé déformée par les ironies du destin** : nunca viene mal recordar que el futuro siempre es el pasado pero retorcido por las ironías del destino [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les démocraties sont fragiles, aussi ne faudrait-il pas baisser la garde ; et aujourd'hui, Jour de la Constitution** [6 décembre]**, il est toujours bon de le ~** : las democracias son tan frágiles que no convendría bajar la guardia ; y hoy, en el Día de la Constitución, nunca está de más volver a recordarlo ♦ ***je crois qu'il n'est pas inutile de ~ que ce n'est qu'un moindre mal [le fait que les gradins sont vides] étant donné les temps de galère actuels*** *:* creo que tampoco está de más recordar que no deja de ser un mal menor [las gradas vacías] en vista de la que está cayendo ♦ **je ne voudrais pas jouer les trouble-fête mais, à la veille de ces nuits de paix et d'amour, il n'est pas inutile de ~ que, plus que jamais, des gens passent des nuits horribles** : no es por aguarle las fiestas a nadie, pero, en vísperas de noches de paz y amor, no sobra recordar que hay más gente que nunca pasando malas noches [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en tant que parti hégémonique, le PNV** [Parti nationaliste basque] **n'a pas intérêt à ~ ce qu'il n'a pas fait** : al PNV, como partido hegemónico, no le interesa recordar lo que no hizo ♦ **Joan Tardá** [parti catalaniste Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), gauche républicaine] **était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de Zapatero, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan** : Joan Tardá estaba enfadado

porque le recordó que en la última legislatura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán ♦ **la logique de cette règle [les masques obligatoires en plein air, même si vous êtes seul] rappelle les religieuses se déshabillant derrière un paravent dans une chambre sans personne d'autre, pour ne pas déplaire à Dieu qui en théorie voit tout** : la lógica de la norma [las mascarillas obligatorias al aire libre, aunque estés solo] recuerda a las monjas que se desnudan tras un biombo en una habitación donde no hay nadie más, para no incomodar a Dios que teóricamente lo ve todo [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ llamar ; **~ (quelqu'un) à l'ordre** : llamar al orden ; llamarle la atención (a alguien) ; reconvenir ♦ **~ en/pour consultation** : llamar a consultas ♦ **~ sous les drapeaux** : llamar a filas

♦ [locution **qui n'est pas sans ~** :] que en el fondo trae algo parecido a ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré** [Mauricio] **Macri** [ancien président d'Argentine]**, une phrase qui n'est pas sans ~ le « nous reviendrons » du péronisme** : "esto recién empieza", ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al "volveremos" del peronismo

♦ **se rappeler** : recordar/recordarse ; sonar

♦ recordar/recordarse ; **Mónica García déclare ne pas se ~ avoir voulu être autre chose que médecin ; même chose avec la politique : « *elle y a été biberonnée dans sa famille* » ; et d'ajouter qu'elle a toujours été « *une mordue de la politique de la santé* » et qu'elle s'est battue en première ligne des manifestations à Madrid des « *mareas blancas* »** [« blouses blanches », nom des collectifs qui se sont mobilisés pour défendre la Santé Publique en Espagne] : Mónica García dice que no recuerda haber querido ser otra cosa que médica; con la política, igual: "*la mamó en casa*"; y dice que siempre ha sido una "*friki de la política sanitaria*" y estuvo en primera línea de las "*mareas blancas*" en Madrid

♦ sonar ; **cela ne me rappelle rien** : no me suena de nada ♦ **cela ne vous rappelle rien ?** : ¿a qué les recuerda eso? ; ¿les suena de algo?

♦ [locutions diverses :] **se ~ au bon souvenir de quelqu'un** : llamarle la atención a alguien ; dar un toque de atención ♦ **rappelons-nous** :

refresquemos ♦ **l'égorgement de Samuel Paty m'a rappelé l'assassinat par balle dans la nuque d'un autre innocent** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **professeur** »] : la degollación de Samuel Paty me trajo a la memoria el tiro en la nuca a otro inocente ♦ **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous ~ que dans notre pays, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

rappeur, rappeuse — rapero, rapera ; **le « Mouvement San Isidro » est un réseau d'activistes, d'artistes et de journalistes, qui a fait dix jours de sit-in et de grève de la faim à La Havane** [Cuba] **pour exiger la libération du ~ Denis Solís ; parmi les personnes expulsées, se trouvait Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain, directeur de la revue « El Estornudo »** [L'Éternuement] **et collaborateur de « EL PAÍS »** : el "Movimiento San Isidro" es una red de activistas, artistas y periodistas que mantuvo diez días de encierro y huelga de hambre en La Habana para exigir la liberación del rapero Denis Solís; entre los desalojados estaba Carlos Manuel Álvarez, periodista y escritor, director de "El Estornudo" y colaborador de "El PAÍS" ♦ **de ~** : rapero, rapera ; **une casquette de ~** : una gorra rapera.

rappliquer — dejarse caer ; descolgarse ; aterrizar ♦ ***chez les enfants, il est un autre mot qui déclenche un bonheur immense : « à table ! » ; vous annoncez ça aux gosses et ils rappliquent ventre à terre fous de joie*** *:* en la infancia hay otra [palabra] que desata una felicidad sin límites: "a comer"; se lo dices a los críos y salen disparados locos de entusiasmo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

rapport *nm*[1] [*voir* **dossier**] — informe ; oficio ; dosier ; reporte ; expediente ♦ informe ; **un ~ accablant** : un informe demoledor ♦ **un ~ médico-légal ; un ~ d'autopsie** : un informe forense ♦ **un ~ d'expertise** : un informe pericial ♦ **l'impact de l'immobilier au cœur du ~ confidentiel sur la banque El Popular** : el impacto del ladrillo, clave en el informe confidencial sobre El Popular

♦ **le ~ rassemble les pays où les banques opèrent selon quatre fourchettes de taux effectifs : de 0 % à 5 %, de 5 % à 15 %, de 15 % à 25 % et de 25 % et plus** : el informe agrupa a los países donde operan los bancos en cuatro horquillas de tipos efectivos: de 0% a 5%, de 5% a 15%, de 15% a 25% y de 25% para arriba ♦ **en faisant usage de plombs de chasse, les forces de sécurité chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute protestation, selon le ~ d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional ♦ **la diffusion du ~ tourne à l'autopublicité ; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par soi-même** : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague ♦ **en Argentine, plus de trois millions de personnes vivent dans des bidonvilles ; il existe, selon le ~ de l'organisation sociale Techo, 2 432 agglomérations improvisées dans 11 territoires argentins** : más de tres millones de personas en Argentina viven en villas; según el informe de la organización social Techo, existen 2.432 asentamientos informales en 11 territorios argentinos

♦ dosier ; **le Parti populaire espagnol, à tout hasard, avait déjà prévenu qu'il préparait des ~s sur la ministre** [María Jesús Montero] **– « *elle a des casseroles* », commentent les gens du Parti populaire espagnol – en effet, n'était-elle pas au gouvernement andalou lors de l'approbation d'une aide de 8,3 millions d'euros à l'entreprise Isofotón, laquelle fait l'objet d'une enquête par le Parquet Anticorruption ?** : el PP, por si acaso, ya había advertido que preparaba dosieres sobre la ministra –"*tiene mochila*", dicen los populares–, ya que estaba en el gobierno andaluz cuando se aprobó una ayuda de 8,3 millones de euros a la empresa Isofotón, investigada por la Fiscalía Anticorrupción [Lourdes Lucio, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un ~ de commission parlementaire** : una ponencia parlamentaria ♦ **rédiger des ~s** : redactar oficios ♦ [militaire :] **faire**

son ~ : dar novedades ♦ ***coller un ~*** *: meter un parte ;* ***je vous colle un ~ !*** *: le abro un expediente.*

rapport *nm*[2] [*voir* **relation**] — relación

♦ relación ; **le ~ qualité-prix** : la relación calidad-precio ; la relación precio-calidad ♦ **avoir des ~s étroits** : mantener una relación fluida ♦ **le ~ de force** : la relación de fuerzas ; **des ~s de force** : relaciones de fuerza(s) ♦ **un ~ de cause à effet** : una relación causa efecto ♦ **avoir un ~** : guardar relación ♦ **Víctor Ponce a été camarade d'école des Arreola** [cartel] **et il reconnaît que les ~s avec eux étaient « *tout ce qu'il y a de plus musclés* », avant qu'ils ne deviennent « *des caïds* »** : Víctor Ponce fue compañero de escuela de los Arreola y admite que su relación era "*fuerte, fuerte*" antes de que se convirtieran en los "*meros, meros*" [Mexique]

♦ [locution **par ~ à** :] respecto a ♦ **les conflits entre voisins sont en augmentation par ~ à l'an dernier** : los conflictos vecinales han aumentado respecto al año pasado

♦ [locution **n'avoir aucun ~** :] no guardar ninguna relación ; no tener nada que ver ; no/sin venir a cuento ♦ **cela n'a aucun ~** : no guarda ninguna relación ♦ **aucun ~ avec ce qui précède** : no tiene nada que ver con lo anterior ♦ ***une fillette se glisse sous le lit car elle reconnaît des bruits de coups, mais aucun ~ avec la beigne qui, un beau jour, va te mettre un œil au beurre noir et par la suite te faire peur d'être tuée*** *:* una niña se mete bajo la cama porque reconoce ruidos de golpes, pero esto no tiene nada que ver con la hostia que un día te amorata un ojo y al siguiente temes que te mate [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sans ~ (s)** :] inconexo ♦ **mêler des faits sans ~s entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **ne pas être sans ~ avec** : tener que ver con

♦ [locution **en ~ avec** :] relacionado con ♦ **tout cela en ~ avec** : eso viene a colación de ♦ **l'autre gros point de blocage est l'article 6, en ~ avec les marchés d'échanges de droits d'émissions de CO^2** : el otro gran punto de atasco es el artículo 6, el que hace referencia a los mercados de intercambio de derechos de emisiones de CO^2 ♦ **je suis préoccupée par la santé des mots, elle est en ~ étroit avec la santé de la société** : me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad [Irene

Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les fonctionnaires sont là « pour servir et non pas pour se servir » ; ceci est en ~ avec la façon dont certains et certaines ont violé les protocoles pour se faire vacciner contre la Covid-19 bien avant leur tour** : los cargos públicos están "para servir y no para servirse"; esto viene a colación por cómo se han saltado algunos y algunas los protocolos y se han vacunado contra la Covid-19 mucho antes de que les correspondiese ♦ **en ~ avec le pays** : comarcal ; **en ~ avec le cyclisme** : bicicletero ; **en ~ avec le réseau** : reticular ; **en ~ avec WhatsApp** : whatsappero, whatsappera

♦ [locution **quel est le ~ ?** :] ¿esto a qué viene? ; ¿a qué viene eso? ♦ **en l'écoutant, les deux dirigeants de Ciudadanos se sont regardés avec l'air de vouloir dire : « quel est le ~ ? »** : al escucharlo, los dos dirigentes de CS se han mirado con gesto de ¿esto a qué viene?

♦ [locutions diverses :] **avoir des ~s sociaux** : socializar (con la gente) ♦ **le ~ direct** : el tú a tú ♦ **les ~s sont excellents** : la compenetración es plena ♦ **avoir/entretenir de bons ~s avec quelqu'un** : relacionarse bien con alguien ; **qui a/entretient de bons ~s avec** : bien relacionado con ♦ **avoir des ~s sexuels** : hacer/practicar el sexo ; tener sexo [anglicisme].

rapporter *v*[1] [*voir* **objet, histoire**] — traer ; relatar ; narrar ; referir

♦ traer ; **ce que rapporte le journal** : lo que trae el periódico ♦ **j'ai conservé comme une véritable relique un joli chemisier blanc que j'avais rapporté de mon exil en Espagne ; blanc, à manches plissées et avec un fil-tiré, cette fine broderie ajourée fait des fils de la toile une alvéole transparente suggérant la naissance du décolleté ; j'ai reçu un choc énorme et tardif en découvrant l'étiquette « made in Afghanistan » ; une burka transformée en corsage, donc ce qui recouvre les Afghanes, les cache et les nie, moi me dénudait ; je ne l'ai plus jamais porté, mais je le conserve pour ne jamais oublier que ces droits que nous, les femmes, avons conquis et qui maintenant font naturellement partie de nos vies, sont encore refusés à des millions de femmes** : conservé como verdadera reliquia una hermosa blusa blanca que me traje de mi exilio en España; blanca, de mangas plisadas y un filtiré, ese fino bordado que convierte los hilos de la tela en una

celdilla transparente que sugería el inicio del escote; enorme y tardío impacto tuve cuando advertí la etiqueta "made in Afganistan"; una burka convertida en blusa, lo que a las afganas cubre, las tapa, las niega, a mí me desnudaba; nunca más la use [sic], pero la conservo para que me recuerde todo el tiempo que los derechos que las mujeres fuimos ganando y vivimos con naturalidad, les son negados a millones de mujeres [Norma Morandini, journaliste et écrivaine argentine, *in* « EL PAÍS »]

♦ relatar ; **« la corruption de la famille Franco est allée grandissante avec le mariage, en 1950, de leur fille Nenuca avec Cristóbal Martínez-Bordiú, marquis de Villaverde », comme le rapporte** [Paul] **Preston** [historien] **; le clan s'est enrichi grâce aux licences dans l'import-export, par exemple celle de la Vespa qui a valu au gendre son surnom de « *marquis de la Vespaverte* »** : "la corrupción de la familia Franco aumentó cuando su hija Nenuca se casó en 1950 con Cristóbal Martínez-Bordiú, marqués de Villaverde", relata Preston; el clan se enriqueció con las licencias de importación y exportación, como la de la Vespa, que le valió el mote de "*marqués de Vespaverde*" [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ narrar ; **dans l'un de ses meilleurs récits, intitulé : « N'entends-tu pas aboyer les chiens ? », Juan Rulfo rapporte l'histoire d'un père qui fuit dans le désert tout en portant son fils blessé sur son dos ; c'est la nuit et il s'efforce de s'orienter grâce à l'aboiement des chiens (comme des sirènes des ombres lui promettant le refuge des maisons, tout en s'apprêtant à les déchiqueter d'un coup de dent) ; nous en sommes au même point, à ceci près que maintenant ce sont les maîtres qui sont lâchés dans la nature** : en uno de sus mejores relatos, titulado "¿No oyes ladrar los perros?", Juan Rulfo narra la historia de un padre que huye por el desierto con su hijo herido a cuestas; como es de noche, trata de orientarse con el ladrido de los perros (sirenas de las sombras que le prometen el refugio de las casas, a la vez que se disponen a despedazarlos a mordiscos); estamos en las mismas, solo que ahora son los amos los que andan sueltos [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »]

♦ referir ; **~ par ouï-dire** : referir de oídas ♦ **on a adopté la forme « wasap » quand elle se rapporte à un message et non pas à la marque**

[WhatsApp] : se ha adaptado la forma "wasap" cuando se refiere a un mensaje y no a la marca [WhatsApp] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ quelque chose** (moucharder) :] chivarse de algo.

rapporter *v²* [*voir* **argent**] — dejar dinero ; reportar ; rentar ; tener/dar premio ♦ **~ beaucoup d'argent** : dejar mucho dinero ♦ **cela me rapporte** : me renta ♦ **~ des gains** : reportar ganancias [Mexique].

rapporteur, rapporteuse — ponente ; relator ♦ **un juge ~** : un juez ponente ♦ **le ~ spécial de l'O.N.U.** : el relator especial de la ONU

♦ [cancanier :] correveidile ; hocicón [Chili] ; chivato [Cuba].

rapproché, rapprochée — seguido, seguida ; próximo ; cercano ; estrecho ♦ **la garde ~e ; le cercle ~** : el círculo próximo ♦ **le président du Mexique, ainsi que sa garde ~e et des dirigeants importants de son parti Morena** : el presidente de México, como todo su círculo más próximo e importantes dirigentes de su partido, Morena ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et ~s de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contact ~ avec les élèves tel que contrôle d'identité, remise des sujets d'examen et ramassage des copies d'examen, réponse aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: "contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias".

rapprochement — acercamiento ; aproximación ♦ **le guitariste Pepe Habichuela raconte que, lors de cette année-là, au milieu des années soixante, il n'avait pas encore goûté aux « *souchis* » ; « *et maintenant j'adore ça, putain, c'est pas dégueu !* » s'est-il exclamé devant le journaliste ; la complainte d'Habichuela reflète à quel point le**

poisson cru accompagné de riz, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux, totalement accepté, signe supplémentaire du ~ croissant entre les deux mondes : el guitarrista [Pepe Habichuela] cuenta que, durante aquel año en plenos años sesenta, no probó el "*chuchi*"; "*y ahora me encanta, me cago en la madre que me parió*", exclama al periodista; el lamento de Habichuela refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomestible, a convertirse en una exquisitez totalmente aceptada, un indicio más del paulatino acercamiento entre los dos mundos [Guillermo Altares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'était comme un ~ de prisonnier** : era como un acercamiento de preso ♦ **réunir les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un ~ dans des prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **le ~ de prisonniers des prisons basques** : la aproximación de presos a cárceles vascas

♦ [locutions diverses :] **faire des ~s** : atar cabos ; hilar ♦ **en évitant tout ~ artificiel** : salvando las insalvables distancias.

rapprocher — acercar ; aproximar ♦ **~ des/ses positions** : acercar/aproximar/unir posiciones/posturas

♦ **se rapprocher** : acercarse ; arrimarse

♦ [football :] **dans la seconde partie, les joueuses de David Aznar se sont mieux combinées et se sont rapprochées de la surface de réparation adverse** : en el segundo tramo, las de David Aznar mezclaron mejor y se acercaron al área contraria ♦ **les bracelets électroniques – dispositifs placés sur les agresseurs – se déclenchent si ceux-ci se rapprochent de leur victime à une distance inférieure à celle donnée par un juge** : las pulseras telemáticas –los dispositivos que se ponen a los agresores– saltan si se acercan a su víctima a una distancia menor de la dictada por un juez ♦ ***j'ai un peu fait le forcing pour me ~ du jazz mais, sur les radios espagnoles, dès que le mot jazz est prononcé, tu peux prendre tes cliques et tes claques*** *:* forcé un poco la máquina para acercarme al jazz y en las radios españolas, cuando suena a jazz, despídete [Santiago Auserón, chanteur].

raquer **—** *aflojar la mosca ; apoquinar ; palmar (dinero)* ♦ ***bref, ça m'a permis de ne pas paumer 3 points ni de ~ 200 balles, tout ça pour mes beaux yeux*** *: total, que me libré de palmar 3 puntos y 200 pavos por mi cara bonita.*

raquette **—** raqueta ; [tennis :] **moi, j'avais un bon coup de ~** : yo a la raqueta le daba bien

♦ [locution *fig* **il y a un trou dans la ~** :] se le ven las costuras ♦ ***il y a un trou dans la ~ au niveau de l'enquête judiciaire, notamment autour du personnage de*** [Abdelbaki] ***Es Satty*** [imam] ***et de sa relation avec le Centro Nacional de Inteligencia*** [contre-espionnage espagnol] : hay lagunas en la investigación judicial, en especial en torno a la figura de Es Satty y su relación con el CNI [Jesús García Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de multiples questions ont laissé apparaître un trou dans la ~, en rapport avec les opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial.

rare *adj* **—** raro, rara ; poco ; contado ; escaso

♦ raro ; **l'oiseau ~** : la rara avis ; el mirlo blanco ♦ **les ~s occasions où Saragosse fait l'actualité** : las raras ocasiones en que Zaragoza protagoniza la actualidad ♦ **~ était le jour où le public ne tapait pas des pieds** : era raro el día que no se pateaba ♦ **il n'est pas ~ qu'un pays porté sur la médisance et enclin à la colporter à ce point « *s'en aille en eau de boudin* »** : un país que adora la maledicencia y su propagación, no es raro que acabe con frecuencia como el rosario de la aurora [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et [*la petite vieille*] de commencer à faire défiler à l'écran des photos de martins pêcheurs, de grèbes huppés, de troglodytes mignons, de la ~ locustelle et d'un cormoran faisant sécher ses ailes déployées** [...] **c'est alors que j'ai vu deux buses tournoyant en ascension avec le courant d'air chaud ; la petite vieille commenta dédaigneuse : « *bah !, deux buses variables, c'est de plus en plus ~ de tomber sur des circaètes Jean-le-Blanc, et ici, il y en a eu une foultitude* »** : y [*la viejuca*] comenzó a pasar por la pantalla fotos de martines pescadores, de somormujos, de chochines, de la rara buscarla y de un cormorán con las alas puestas a secar [...]

vi entonces dos rapaces que subían girando con la térmica; la viejita comentó con desprecio: "*¡bah!, dos ratoneras, cada día es más raro pillar águilas culebreras, aquí las hubo a cienes*" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ poco ; **trouver une place sur les ~s vols disponibles** : encontrar hueco en los pocos vuelos disponibles ♦ **les maladies ~s** : las enfermedades poco frecuentes ; las enfermedades minoritarias ; **la journée mondiale des maladies ~s** : el día mundial de las enfermedades poco frecuentes ♦ **la mise en liberté surveillée de Josu Ternera** [E.T.A.] **est l'avant-dernier épisode d'une histoire comportant de nombreux mystères et de ~s certitudes** : la puesta en libertad vigilada de Josu Ternera es el penúltimo episodio de un relato con muchas incógnitas y pocas certezas ♦ **l'Espagne est l'un des ~s pays à accepter des partis indépendantistes** : España es de los pocos países que acepta partidos independentistas ♦ ***c'est une révolution, mais une révolution à la petite semaine, car ~s sont les pays où l'on vit aussi bien qu'en Catalogne*** *:* es una revolución, pero de chichinabo, porque en Cataluña se vive como en pocos lugares en el mundo ♦ **Pedro Almodóvar fait partie des ~s personnes à symboliser le clivage invisible entre le monde rural et le monde urbain** : Pedro Almodóvar personifica como pocos la invisible escisión entre el mundo rural y el urbano ♦ **je ne suis pas animé par un esprit de revanche, mais uniquement de justice ; ce qui me rend furieux, c'est d'entendre dire que les agressions sexuelles à l'intérieur de l'Église ne représentent en Espagne que quelques cas ~s, en fait ils sont des milliers** : no tengo ánimo de revancha, sí de justicia; y me revienta que digan que los abusos en la Iglesia solo son unos pocos casos en España, son miles ♦ **une perle ~** : una joya como pocas ; una joya ♦ escaso ; **à de ~s exceptions près** : con escasas excepciones ; salvo/en contadas excepciones ♦ **les subventions sont les bienvenues, encore qu'elles se fassent ~s** : las subvenciones se agradecen, pero se hacen escasas ♦ **les lecteurs se font moins ~s** [...] **ceux qui se font l'écho de cette rumeur expliquent que les confinés ont fini par ne plus supporter l'indigestion de séries télé et qu'ils se sont mis à découvrir cet**

objet : le livre : ya no escasean tanto los lectores [...] quienes repican este rumor explican que los confinados llegaron a hastiarse del atracón de series y comenzaron a descubrir el objeto libro

♦ [locution **ils sont ~s** :] son los menos ♦ **il y a des exceptions, des gens qui cherchent à slalomer entre les blocs [des indépendantistes et des constitutionnalistes], mais ils sont ~s** : hay excepciones, personas que pretenden transitar entre los bloques [independentistas y constitucionalistas], pero son los menos.

rare *nm* — poco, poca ; **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; récemment, les ~s à rester le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban.

rarement — raramente ; rara vez ; pocas veces ; de Pascuas a Ramos ♦ **trop rarement** : cada mucho tiempo

♦ pocas veces ; **du ~ vu** : lo pocas veces visto ♦ **~ l'expression a été aussi bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ♦ **~ un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya** [gauche républicaine]**, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español.

ras, rase *adj* — corto, corta

♦ [locution **en ~e campagne** :] en campo abierto ; en descampado ; en despoblado ♦ **abandonner en ~e campagne** : tirar la toalla

♦ [locution **faire table ~e** :] hacer añicos ; arrasar con todo ♦ **du passé faisons table ~e** : el pasado hay que hacer añicos ♦ **il faut en finir avec cette tendance espagnole séculaire qui consiste à faire table ~e de tout le passé politique, pour tout reconstruire à zéro** : hay que romper con la querencia secular española de arrasar con toda construcción política anterior para volver a empezar de cero.

ras *loc prép* — ras

♦ [locution **à ~ de terre** :] a ras de suelo ♦ **conclure par un tir à ~ de terre** : resolver por (disparo) raso ♦ **reprendre**

d'une volée à ~ de terre : empalmar raso

♦ [locution ***au ~ les pâquerettes*** :] a ras del sembrado ; rastrero/rastrera ; de vuelo raso/*gallináceo* ♦ ***être au ~ les pâquerettes*** *: quedar a la altura del betún* ♦ ***afficher une misogynie au ~ les pâquerettes*** *:* hacer gala de una misoginia chapucera ♦ ***des campagnes de discrédit au ~ des pâquerettes/taupinières*** *: campañas de desprestigio de vuelo gallináceo* ♦ ***un populisme au ~ des pâquerettes*** *:* un populismo rastrero ♦ ***lui [Juan Carlos] avec sa vie, nous avec la nôtre, lui avec ses soucis de haute volée, nous avec les nôtres au ~ des pâquerettes*** *: él [Juan Carlos] con su vida, nosotros con la nuestra, él con sus preocupaciones de altos vuelos, nosotros con nuestros problemas de vuelo gallináceo* [José María Izquierdo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***le ~-le-bol*** :] el hartazgo ; el encabronamiento [Amérique latine] ♦ ***~-le-bol !:*** ¡hartazgo! ♦ ***donner un sentiment de ~-le-bol général*** *:* producir hartazgo ♦ ***le vote pour Vox*** [parti d'extrême droite] ***n'est pas par idéologie mais par ~-le-bol*** *:* el voto a Vox no es ideologizado, es por cabreo ♦ ***le ~-le-bol des règles Covid-19, par Flavita Banana : certaines oreilles, lasses de servir de support, ne veulent plus en entendre parler : – « encore des règles ? et ta sœur ? »*** *:* el hartazgo por las normas Covid-19, por Flavita Banana: algunas orejas, cansadas de sostener, dejaron de escuchar: – "*¿más normas? las va a cumplir su primo*" ♦ ***le vote du ~-le-bol*** *:* el voto de(l) cabreo ♦ ***en avoir ~-le-bol/bonbon/chignon/casque/cul*** *: estar jartito de to ; estar hasta los cojones/cojines/mismísimos/ovarios ; estar hasta el rabo del rulo ; estar hasta el chichi/moño/colodrillo ; estar emputecido ; no tener el chichi para farolillos ; estar empingue* [Cuba] ♦ ***en avoir ~ la frange de quelqu'un*** *: tenerle a alguien hasta el moño* ♦ ***ben oui, voilà, ça vient d'une Web-série déjà ancienne ; mais on en a ~ la frange de tout ça*** *: pues mira, sí, viene de una webserie de hace tiempo; pero así estamos: jartitas de to* ♦ **plusieurs vieux protestent car il leur faut de l'eau en bouteille pour cuisiner leurs lentilles : « *on en a ~ la casquette !* »** : varios ancianos protestan porque necesitan agua embotellada para cocinar lentejas: "*¡estamos hasta el gorro!*" ♦ ***on me rapporte que nombre de gens***

n'habitant pas Madrid sont fatigués, écœurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ~-le-cul [...] ***qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume*** *: me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los dídimos* [...] *de que les hablen de las cuitas de la capital del reino* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **à ~ bord** : a tente bonete ; a tentebonete ♦ **un col ~ de cou** : un cuello a la caja ♦ **passer au ~ de** : afeitar.

R.A.S. [rien à signaler] **—** sin novedad.

rasage — afeitado ♦ **une lotion après-~** : un masaje.

rasant, rasante [*voir* **ennuyeux**] **—** *pesado/pesao, pesada*

♦ [locution ***c'est ~ !*** :] *¡qué pesado! ;* ¡qué aburrido! ; ¡qué fastidio! ♦ ***c'est d'un ~ ! : ¡qué pesadez!*** ♦ ***c'est ~ à un point ! : una murga de tal calibre.***

rasé, rasée — afeitado, afeitada ♦ **le crâne ~** : el rapado.

raser *v*[1] **—** afeitar ; **le sinistre tourisme de guerre de Franco : les voyageurs (allemands, italiens, belges, généralement des sympathisants du camp nationaliste) étaient transportés par cars : les chauffeurs devaient porter l'uniforme phalangiste (chemise bleue et béret rouge) ainsi qu'être rasés de frais et éviter de cracher par terre ou d'uriner sur la berme** : el siniestro turismo de guerra de Franco: a los viajeros (alemanes, italianos, belgas, por lo general simpatizantes del bando nacional) se les transportaba en autocares: los conductores tenían que vestir el uniforme falangista (camisa azul, boina roja), siempre bien afeitados y evitando escupir en el suelo u orinar en el arcén [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en rasant les murs** :] pegado a la pared.

raser *v*[2] [*voir* **ennuyer**] **—** *dar la brasa ; dar el latazo* ♦ ***ça me rase : se me hace bola.***

raseur, raseuse — *pelma ; pejiguera* ♦ ***un type ~ : un (tío) palizas.***

rasoir *nm*[1] **—** navaja de afeitar ; navaja ; maquinilla ♦ **un ~ de barbier** : una navaja barbera ♦ **sur le fil du ~** : en/sobre/por el filo de la navaja ; en el

alambre

♦ [locution **une lame de ~**:] una cuchilla ♦ **couper l'ail avec une lame de ~, c'est peut-être en faire un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo.

rasoir *nm*[2] [*voir* **ennuyeux**] — *cansino, cansina* ♦ ***devenir ~*** *: ponerse cansino ;* cansar ♦ ***un discours/propos ~*** *: un tostón.*

rassasier — saciar ; **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en Andalousie : « le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*" ♦ **ces produits ultra-transformés engendrent ce que l'on appelle une haute appétence ; autrement dit, on est rapidement rassasié et l'on a très vite de nouveau faim** : estos productos ultraprocesados producen lo que se denomina alta palatabilidad; es decir, que te sacias rápidamente y enseguida te entra apetito de nuevo

♦ [locutions avec ahíto/ahíta :] ***mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie ou pour leurs partisans*** *:* pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahíto de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on me rapporte que nombre de gens n'habitant pas Madrid sont fatigués, écœurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul*** [...] ***qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume*** *: me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los dídimos* [...] *de que les hablen de las cuitas de la capital del reino* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se rassasier** : saciarse ; hartarse.

rassemblé, rassemblée — reunido, reunida ; **voici ~es ici toutes les théories sur un possible complot caché derrière l'épidémie, afin de vous permettre de choisir en toute tranquillité celle qui vous conviendra**

sans vous prendre la tête : he aquí reunidas todas las teorías de un posible complot tras la epidemia, para que usted pueda elegir cómodamente la que convenga sin comerse la cabeza [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les personnes ~es** :] los convocados ; los concentrados ♦ **les personnes ~es, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'ordre « quand c'est non, c'est non ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase "¡no es no!" ♦ **les manifestants ~s sur la place** : los manifestantes convocados en la plaza.

rassemblement — aglomeración (de gente) ; concentración ; quedada ; plantada ; convocatoria ; *plantá*

♦ aglomeración ; **une partie des citoyens, se montrant en cela au niveau de leurs joyeux dirigeants, s'est lancée dans l'exercice que d'aucuns nomment « notre idiosyncrasie », qui n'est autre que la fête massive fortement alcoolisée et les ~s familiaux aberrants** : una parte de la ciudadanía estuvo a la altura de sus alegres dirigentes, y se lanzó al ejercicio de eso que algunos llaman "nuestra idiosincrasia", que al parecer consiste en la juerga alcohólica masiva y en las insensatas aglomeraciones familiares [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ concentración ; **un ~ pour condamner** : una concentración de repulsa (a) ♦ **un ~ silencieux** : una concentración silenciosa ♦ **un point de ~** : un punto de concentración ♦ **les deux étudiantes se trouvaient à trois cents mètres du lieu de ~** : las dos estudiantes estaban a tres cuadras del punto de inicio de la concentración

♦ quedada ; **les agents ont beau avoir de l'empathie, ils doivent faire face à des « *vannes* » et des insultes lorsqu'ils procèdent à la dissolution de ~s d'adolescents** : por mucho que los agentes cívicos empaticen, tienen que enfrentarse a "*vaciles*" e insultos cuando disuelven quedadas de adolescentes

♦ [locutions diverses :] **le pouvoir de ~** : el poder de convocatoria ; la capacidad de convocatoria ♦ **un élément de ~** : un elemento aglutinador ♦ **les gens seront toujours plus contrôlables dans une salle que dans le ~ festif de fin de journée ou à l'apéro-géant** : siempre estará más controlada la gente en un local que en el tardeo o en el botellón ♦ **un grand ~ populaire** : un acto

multitudinario ♦ [immigration :] **le ~ familial** : la reunificación familiar ♦ **~ !** : ¡a formar!

rassembler — reunir ; unir ; sumar ; reagrupar ; agrupar ; aglutinar ; cohesionar ; recopilar ; recoger ; recaudar ; congregar ; acopiar ; hacer acopio (de) ; cobijar [Amérique latine] ♦ reunir/unir ; **~ une somme d'argent** : reunir una cantidad ♦ **~ des milliers de signatures** : reunir miles de firmas ♦ **ce qui nous rassemble est plus important que ce qui nous divise** : es más lo que nos une que lo que nos separa ♦ sumar ; **~ une majorité** : sumar una mayoría ♦ **~ des soutiens** : sumar apoyos ♦ **~ les mécontents** : sumar a los descontentos ♦ **tisser de nouvelles alliances afin de continuer à ~** : tejer nuevas alianzas para "seguir sumando" ♦ **celui qui a été l'un des fondateurs de Podemos déclare que Más País se propose d'être « le ciment » de la gauche : « nous ne nous présenterons que là où nous rassemblerons »** : el que fuera fundador de Podemos asegura que Más País pretende ser "el pegamento" de la izquierda: "solo debemos ir allí donde sumemos" ♦ reagrupar/agrupar ; **~ le centre droit** : reagrupar al centro-derecha ♦ **le rapport rassemble les pays où les banques opèrent selon quatre fourchettes de taux effectifs : de 0 % à 5 %, de 5 % à 15 %, de 15 % à 25 % et de 25 % et plus** : el informe agrupa a los países donde operan los bancos en cuatro horquillas de tipos efectivos: de 0% a 5%, de 5% a 15%, de 15% a 25% y de 25% para arriba ♦ **« ¿Dónde está nuestro pan? »** [Abel Aparicio, 2020] **rassemble trois nouvelles situées dans l'univers de la mine et ayant l'après-guerre d'Espagne comme toile de fond** : "¿Dónde está nuestro pan?" agrupa tres novelas cortas ambientadas en el mundo de la mina y con la posguerra como telón de fondo ♦ aglutinar ; **au long du XIXe siècle, le carlisme a rassemblé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du pays** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país ♦ **l'absence de l'Espagne dans le monde est grave en soi, d'autant plus que c'est le symbole de quelque chose de bien plus profond : l'absence de l'Espagne en tant qu'idée pouvant ~ une société** : la ausencia de España en el mundo es grave en sí misma, pero lo es más por lo que

significa como manifestación de algo mucho más profundo: la ausencia de España como idea capaz de aglutinar a una sociedad [Antonio Caño, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une victimisation qui rassemble** : un victimismo aglutinador

♦ [locution **~ ses forces** :] acopiar fuerzas ; hacer acopio de fuerzas ♦ **l'enjeu est notre avenir, et pour cela il faut ~ nos forces, rassembler et non pas diviser** : nos jugamos el futuro, y para ello no queda más remedio que hacer acopio de fuerzas, sumar no dividir

♦ [locutions diverses :] **~ toute l'information** : recopilar toda la información ♦ **mais le couvre-feu avait réussi ce miracle de ~ toute la famille le soir à la maison à 11 heures** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogidita en casa a las 11 de la noche [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qui rassemble les foules** : multitudinario

♦ **se rassembler** : reunirse ; concentrarse ; sestear ♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous saluer en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil.

rassembleur, rassembleuse — aglutinador, aglutinadora ; **un élément ~** : un elemento aglutinador ; un aglutinante ♦ **le 10 novembre** [2019], [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] **ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument ~ et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda.

rassurant, rassurante — tranquilizador, tranquilizadora

♦ [locution **cela n'a rien de ~** :] no resulta nada tranquilizador ♦ **la situation n'a rien de ~** : la situación es cualquier cosa menos tranquilizadora ♦ **une mine peu ~e** : una cara de pocos/pocas amigos/amigas ♦ **à la mine peu ~e** : malencarado, malencarada

♦ [locution **c'est ~** :] da tranquilidad ; es

una tranquilidad ♦ ***on ne lui*** [Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] ***rappellera aucun des scandales passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire*** [Luis] ***Roldán*** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] ***et ça vous bousille la soirée ; la télé accommodante, c'est ~ :*** no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad.

rassurer — tranquilizar ; poner (la) tranquilidad

♦ [locution **rassurez-vous ; soyez rassuré** :] pierda cuidado ; tranquilícese ; tranquilidad ; tranquilo ; *tranqui/tranki* ♦ **soyez rassuré, votre connaissance ne va pas penser que l'on réagit ainsi en croyant que vous êtes infecté, ne soyez pas inhibé par cette crainte des Espagnols de se distinguer, à cause du qu'en-dira-t-on ou la crainte de passer pour quelqu'un de fier** : tranquilícese, no va a pensar un conocido que lo hacemos porque creemos que está infectado, no se sienta coartado por ese temor español a destacar, por el qué dirán o que vaya a tomarle por un estirado ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs ? j'en doute, fort heureusement en effet, nous ne vivions pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la pandémie ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « *rassurez-vous et pis de panaque !* »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, "*¡tranquilos, que no panda el cúnico!*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena

♦ [locutions diverses :] **pour te ~** : para tu tranquilidad ♦ **~ la population** : transmitir seguridad a la población ♦ ***on se rassure comme on peut !*** *: mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos.*

rat — rata ; ***c'est un nid à ~s, à cafards et à sales bestioles*** *:* es una guarida de ratas, cucarachas y bichos ♦ **de la mort-**

aux-~s : matarratas

♦ [locution ***s'ennuyer comme un ~ mort*** :] *aburrirse como un pulpo (en un garaje) ; aburrirse como una ostra ;* estar amuermado ; quedarse más solo que la una ♦ ***j'te dis pas, à se faire chier comme un ~ mort*** *: un tostonazo, tú*

♦ [locutions diverses :] **à bon chat, bon ~** : donde las dan las toman ♦ **un hipster se présente comme un banal roman drôle, où l'on raconte l'histoire d'un ~ des villes intoxiqué par des théories du Café du Commerce et qui, tel un extraterrestre, débarque dans un village perdu de la province de Teruel** : un hípster se presenta como una intrascendente novela de risa donde se cuenta la historia de un urbanita intoxicado de pensamiento de garrafón que aterriza como un extraterrestre en un pueblo perdido de Teruel.

rata [*voir* **repas**] **—** rancho ; comistrajo ; bodrio ♦ ***le ~ de tous les jours*** *: el rancho de batalla.*

ratatiné, ratatinée — arrugado, arrugada ; acartonado.

ratatiner — encojer

♦ **se ratatiner** : arrugarse ; amojamarse.

raté *nm* **—** fallo ; pifia ; fracasado ♦ **être un ~** : ser un fracasado ♦ **en cas de ~** : por si algo falla ♦ **avoir des ~s** : ratear ; renquear.

raté, ratée *adj* **—** fallido, fallida ; frustrado ; derrotado ♦ **un coup d'État ~** : un golpe de Estado fallido ; **un film ~** : una película fallida.

râteau — rastrillo ; **le bon vieux ~** : el rastrillo de toda la vida ♦ **j'ai pensé que le voisin s'apprêtait à me reprocher quelque chose, aussi me voyais-je déjà en train de lui ressortir son habitude de passer le ~ à des heures indues** : pensé que el vecino se disponía a quejarse por algo que hubiera hecho yo, y ya me vi sacando a relucir el tema de pasar el rastrillo a horas intempestivas [Laura Ferrero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***(se) prendre un ~*** *: pegarse un batacazo.*

râtelier — pesebre ; comedero ♦ **quand le foin manque au ~, les chevaux se battent** : donde no hay harina, todo es mohína

♦ [locution ***manger au ~ de*** :] *ser pesebrista de ; pescar en todos los caladeros* ♦ ***qui mange à tous les ~s*** *: pesebrista.*

rater — fallar ; perder ; perderse ; hacer mal ; salir mal ; escapar ; malograr ; *salir rana*

♦ fallar ; **cela ne rate jamais** : el plan no podía fallar ♦ ***ne rate pas ton coup*** *:* no falles ♦ **ils ont été nombreux à finir**

leurs jours dans la solitude ; qu'est-ce-qui a raté pour qu'on leur ait fait faux bond ? : muchos acabaron sus días solos ¿qué falló para que les falláramos? ♦ perder/perderse ; **qu'est-ce-que j'ai raté ?** : ¿dónde me he perdido? ♦ **la peur de ~ quelque chose** : el miedo a perderse algo ♦ **tu rates quelque chose !** : te lo pierdes ♦ **~ un rendez-vous** : perder una cita ; faltar (a) una cita ♦ **~ son train** : perder el tren ; **il a raté son train** : se le escapó el tren ♦ **à ne pas ~** : no se lo pierda ; no te lo puedes perder ♦ **je ne veux pas ~ cela** : no me lo pienso perder ♦ **le sexe a-t-il été une révélation pour vous ? – *ça a été la cata, pénible et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train :*** ¿el sexo fue una revelación? – fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ **un journal télévisé a annoncé que l'on montrerait l'autopsie du corps d'un extraterrestre** [...] **je ne voulais pas ~ l'autopsie : on est allé la voir chez des voisins car, à la ferme, il n'y avait pas de téléviseur** : un noticiero anunció que mostraría la autopsia que se le había hecho al cuerpo de un extraterrestre [...] no me quería perder la autopsia: fuimos a verla a lo de unos vecinos porque en la chacra no había televisor [Argentine ; Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **impossible de le ~ !** : no tiene pérdida ♦ hacer mal ; **tout est raté dès le départ** : todo se ha hecho mal desde el principio ♦ **qu'avons-nous raté pour que** [...] **?** : ¿qué hemos hecho mal para que [...]? ♦ **j'ai dû ~ quelque chose** : algo habré hecho mal ♦ **on a dû ~ quelque chose** : algo ha tenido que hacerse mal ♦ [locution **~ l'occasion ; *~ le coche*** :] perder el tren/carro ♦ ***~ le coche de la modernité :*** perder el tren de lo moderno ♦ **~ une occasion** : desperdiciar una oportunidad ♦ **~ une occasion unique** : desaprovechar una oportunidad irrepetible ♦ **ne pas ~ une occasion** : estar a la que salta ; andar a lo que salta ; no perder baza ♦ **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a manqué l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au

Parlement de Catalogne] ♦ ***Joaquín a été à deux doigts de signer avec le Real Madrid de la première époque, celle de Florentino Pérez, mais il a raté le coche*** *: Joaquín estuvo a punto de fichar por el Madrid de la primera época de Florentino Pérez, pero el arroz se le pasó* ♦ ***ne pas en ~ une*** *: no dar pie con bola ;* no conseguir hacer nada a derechas ♦ [locutions diverses :] **~ une station (de métro)** : pasarse de estación ♦ **~ le virage/tournant** : salirse de la curva ♦ **~ la cible** : errar/equivocar el tiro ♦ **~ lamentablement** : *hacerlo de puñetera pena* ♦ **ne pas ~ la sieste** : no perdonar la siesta ♦ **je n'ai aucunement le sentiment d'avoir raté ma vie** : no me siento ningún fracasado.

ratifié, ratifiée — ratificado, ratificada ; refrendado ♦ **des droits ~s** : derechos refrendados.

ratifier — ratificar ; refrendar.

ratio *nm* — [la] ratio ; **le ~ d'élèves par classe est en augmentation** : sube la ratio de alumnos por aula ; **le ~ maximum, 25 élèves par classe** : la ratio máxima, 25 alumnos por aula ♦ **au début, Pilar devait faire le ménage de onze chambres en huit heures, un ~ qui peut être maintenant trois fois supérieur** : al principio Pilar tenía que limpiar once habitaciones en ocho horas, una ratio que ahora puede llegar a triplicarse.

rationalité — racionalidad ; **la logique de l'information fait appel à la ~, celle de l'algorithme à l'émotion** : la lógica de la información apela a la racionalidad, la del algoritmo a la emoción ♦ **un monde, construit sur la base d'une ~ utilitaire abstraite et distante, pourra nous assurer l'efficacité, mais pas le sens de la vie pour autant** : un mundo construido a partir de una racionalidad instrumental abstracta y distante podrá garantizarnos la eficiencia, no así el sentido de la vida.

rationnement — racionamento ; abastecimiento ♦ **une carte de ~** : una tarjeta de abastecimiento.

ratissage — rastrillado ; rastreo ; rastrillaje ; peinado ♦ **les opérations de ~** : las labores de rastreo ♦ **le ~ de données** : el rastrillaje de datos.

ratisser — rastrear ; pasar el rastrillo ; rastrillar ; peinar ; rebañar ♦ ***~ des voix*** *:* rebañar votos ♦ ***qui ratisse large*** *: atrapalotodo.*

ratisseur, ratisseuse — escoba ♦ [football :] **un défenseur ~** : un defensa escoba.

rattacher — atar ; unir ; enlazar ♦ **~ des communes** : unir municipios ♦ **se rattacher** : unirse ; entroncar ♦ **se ~ à** : entroncar con.

rattrapable — subsanable ; **des erreurs ~s** : errores subsanables.

rattrapage — recuperación ; **le ~ des salaires** : la recuperación salarial ♦ **le ~ du pouvoir d'achat** : la recuperación de poder adquisitivo ♦ **des cours de ~** : clases de recuperación ♦ [locutions diverses :] **une session de ~** : una convocatoria escoba ♦ ***être bon pour le ~*** *:* tener una asignatura pendiente.

rattraper — recuperar ; atrapar ; alcanzar ; superar ; cazar ; dar alcance ♦ **~ un retard** : recuperar un atraso ; **~ les retards historiques** : recuperar los rezagos históricos ♦ **~ le temps perdu** : recuperar el tiempo/trecho perdido ♦ [locutions diverses :] **~ au vol** : cazar al vuelo ♦ **le cinéma est rattrapé par l'actualité** : la actualidad supera el cine ♦ ***on est arrivés un peu affolés, la police d'immigration nous a coursés, heureusement qu'ils n'ont pas pu nous ~*** *: venimos un poco rallados, nos carrerió migración, gracias a Dios no nos pudo alcanzar* [Elena Reina ; Tapachula, Chiapas, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se rattraper** : recuperarse ; resarcirse ; desquitarse ; sacarse la espina ♦ **bien se ~** : resarcirse bien.

rauque — ronco, ronca ♦ **une voix ~ et virile** : una voz de cazalla.

ravagé, ravagée — devastado, devastada ; **des personnes ~es par l'héroïne** : personas devastadas por la heroína.

ravager — destrozar ; devastar ; asolar ; depredar ; arrasar (con) ; llevarse por delante.

ravages *nm pl* — destrozos ; estragos ♦ **faire des ~** : causar estragos.

ravageur, ravageuse — devastador, devastadora ; destructor ; destructivo ; demoledor ♦ **un humour ravageur** : un humor destructivo ♦ **une critique ~se** : una crítica demoledora ♦ **la contre-attaque au moyen du débauchage de Garrido a été d'un effet ~** : el contraataque con el fichaje de Garrido resultó demoledor.

ravalement — remozamiento ; lavado ; revoque ; limpieza de cara ; chapa y pintura ♦ **un ~ d'image** : un lavado de imagen ♦ **un ~ de façade** : un lavado/revoque de fachada ; *un recauchutado ;* **subir un ~ de façade** :

sufrir un recauchutado.

ravaler *v*[1] [*voir* **nettoyer**] — remozar ; lavar ; limpiar ♦ **~ la façade** : remozar la fachada ♦ **~ l'image** : lavar la imagen/cara ; limpiar la imagen.

ravaler *v*[2] [*voir* **avaler ; abaisser**] — tragárse ; envainar ; tragárselo doblado ; adocenar ♦ **~ son orgueil** : tragarse el orgullo ; envainar su orgullo ♦ **~ sa colère** : tragarse la rabia.

rave *nf* [*voir* **fête**] — rave ; macrofiesta ♦ **il faut faire partie du milieu branché de la ~ pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado.

ravinisme [*voir* **canyoning**] — barranquismo.

ravioli — ravioli ♦ **c'est lundi, c'est ~s !** : es sota, caballo y rey ; no hay atajo(s) ; no falla nunca.

ravir *v*[1] [*voir* **enlever**] — arrebatar ; abducir ; robar ♦ **~ la première place au classement** : arrebatar el liderato ♦ **~ la victoire** : arrebatar la victoria ♦ **~ l'initiative** : arrebatar la iniciativa

♦ [locution **~ la vedette** :] arrebatar/acaparar el protagonismo ; robar cámara/plano ♦ **~ la vedette à quelqu'un** : robar (el) plano a uno ♦ **la présidente** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **ne peut pas nous laisser tranquilles, il n'y en a pas deux comme elle pour ~ la vedette** : la presidenta Ayuso no nos deja, es una virtuosa a la hora de robar el show ♦ **tout comme** [Viggo] **Mortesen** [acteur américain]**, peu importe qui se trouve en scène,** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **ravit toujours la vedette ; il accapare l'attention et fait les gros titres** : como Mortesen, da igual quién esté en una escena, Sánchez siempre se come el plano; atrae todas las cámaras y titulares

♦ [locutions diverses :] **~ des vies** : cobrarse vidas ♦ **~ les feux de l'actualité** : robar el foco.

ravir *v*[2] [*voir* **enchanter**] — encantar ♦ **c'est à ~** : que es un primor

♦ [locution **être ravi** :] estar encantado

♦ **tout le monde est ravi** : todos encantados ♦ **[je ne jalouse] pas non plus ceux de droite, avec leurs élucubrations et leurs fantasmes sur une dictature soviétique, ils seraient ravis d'avoir raison** : tampoco [envidio] a los elementos más imaginativos de la derecha, fantaseando con una dictadura soviética, con la ilusión que les haría tener razón.

raviser (se) — echarse atrás ; rebobinar sus ideas ; cambiar de opinión ; rajarse ♦ **Vox** [parti d'extrême droite] **plaide pour faire disparaître la peinture murale** [féministe] **de Ciudad Lineal, mais à la fin Ciudadanos se ravise, pour ne pas faire mauvaise figure** : Vox aboga por borrar el mural de Ciudad Lineal, hasta que al final Ciudadanos se raja, por no quedar fatal.

ravissant, ravissante — precioso, preciosa ♦ **être ~** : ser un verdadero primor.

ravissement — embeleso.

ravisseur, ravisseuse — raptor, raptora ; **~** ; captor ; secuestrador ; plagiario [Amérique latine] ♦ **c'est pour cela que j'admire tant ce qu'Ingrid** [Betancourt] **a fait après sa libération, son face à face, littéralement, avec ses ravisseurs, sa façon de soutenir le processus de paix comme étant le chemin du pays vers la réconciliation** : por eso yo admiro tanto lo que Ingrid hizo después que salió de su secuestro, su enfrentamiento en el sentido literal de la palabra con sus secuestradores, la forma de apoyar el proceso de paz como el camino para el país en la reconciliación [Juan Manuel Santos, ex-président de Colombie].

ravitaillé, ravitaillée — abastecido, abastecida ♦ **un village ~ par les corbeaux** : un pueblo dejado de la mano de Dios.

ravitaillement — abastecimiento ; repostaje ; cosas de la compra ♦ **une carte de ~** : una tarjeta de abastecimiento ♦ **un ~ en vol** : un repostaje en vuelo.

ravitailler — abastecer ; **~ en** : abastecer de

♦ **se ravitailler** : repostar.

raviver — reavivar ; avivar ♦ **~ le débat** : reavivar el debate

♦ avivar ; **~ une polémique** : avivar una polémica ♦ **~ la mémoire** : avivar la memoria ♦ **~ le feu** : avivar el fuego.

rayé, rayée — rayado, rayada ; tachado ♦ **un disque ~** : un disco rayado ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom ~ « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des parents de changer, dans un délai de 60 jours, « les prénoms exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le**

prénom du saint du jour, ou celui d'un saint vénéré dans la localité : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad.

rayer — tachar ; descartar ; borrar ♦ **rayez la mention inutile** : táchese lo que no proceda ♦ **~ de la liste** : descartar de la lista

♦ borrar ; **~ de la carte** : borrar del mapa ♦ **~ des listes électorales** : borrar del censo ♦ **l'ouragan Walaka raye de la carte une île de Hawaï** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawái

♦ [locution *fig* ***avoir les dents qui rayent le parquet*** :] salir a comerse el mundo ♦ ***qui a les dents qui rayent le parquet*** *:* trepador, trepadora.

Raymond — Raimundo ; **le 15 mars, saint ~ ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño.

rayon *nm*[1] [*voir* **lumière**] — rayo ; **pas même un malheureux ~ de soleil** : ni un mísero rayo de sol ♦ **les ~s ultraviolets** : los rayos ultravioleta ♦ **passer aux ~s X** : pasar por rayos X ♦ [*fig* :] **apporter un ~ de soleil à quelqu'un** : alegrar el día de uno.

rayon *nm*[2] [*voir* **rayonnage**] — sección ; departamento ; balda ; callejero

♦ sección ; **le ~ hommes** : la sección de caballeros ♦ **le ~ fruits et légumes** : la sección frutas y verduras

♦ [locutions diverses :] **le ~ enfants** : el departamento de infantil ♦ **la fièvre acheteuse fait maintenant que ce sont la farine et la levure qui disparaissent des ~s des magasins** : con la fiebre de las compras ahora la harina y la levadura desaparecen de las baldas de los comercios ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et, par-dessus le marché, avoir un rendez-vous ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un ~ de sa bibliothèque un répertoire des rues, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del

mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps

♦ [locution *fig* ***en connaître un ~ (en)*** :] *saber tela (de) ; saber un huevo/montón/rato (de) ; saber tela marinera (de) ; saber más que Lepe* [évêque de Calahorra au XVIIe siècle] ; *ser más que Lepe, Lepijo y su hijo ;* saber mucho (de) ; saber lo suyo ; saber un rato ; saber (mucho) latín ♦ ***en connaître un ~ en peinture*** *: saber un huevo de pintura* ♦ ***les Romains, qui en connaissaient un ~ en matière de réseaux sociaux, l'avaient bien dit :*** **« esse est percipi » [être, c'est être perçu],** ***aujourd'hui nous dirions « être liké » :*** los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: "esse est percipi" [ser es ser percibido], ahora diríamos "*ser likeado*" [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

rayonnage — estantería ; **les ~s bondés de livres** : las estanterías petadas de libros.

rayonnant, rayonnante — radiante ♦ **en le racontant, elle a un sourire ~** : al contarlo, la sonrisa se le ilumina.

rayonnement — radiación ; proyección ; pujanza ♦ **pour son ~ international** : para su proyección internacional ♦ **aujourd'hui, les restes du cloître de Santa María de Rioseco** [Castille-et-León] **donnent une idée de son ancien ~** : hoy los restos del claustro de Santa María de Rioseco dan una idea de su antigua pujanza.

rayonner — resplandecer ; irradiar ♦ **~ d'espoir** : irradiar esperanza.

raz de marée [*voir* **tsunami**] **—** maremoto ; desborde ♦ **le ~ des migrants vénézuéliens** : el desborde migratorio venezolano ♦ **« tsunami démocratique » : d'accord pour « tsunami » comme équivalent de ~, en effet cette partie du syntagme exprime bien la destruction, mais l'adjectif « démocratique » finit par former un oxymore [contradiction dans les termes]** : "tsunami democrático": vale lo de "tsunami" como equivalente de maremoto, porque esa parte del sintagma define bien la destrucción, pero el adjetivo "democrático" acaba formando un oxímoron [contradicción en los términos] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

razzia — razia/razzia ; batida ; saqueo ♦ **faire une ~** : hacer una batida ♦ **une ~ sur le touriste** : un saqueo al turista.

réac* —** *carca ; carcunda ; carcundia ; carlistón ; gorila* [Amérique latine] ; *momio* [Chili] ; *gusano* [Cuba] ♦ ***les médias ~s *:* la carcunda mediática ♦ **selon** [Antonio] **Hernández Mancha, « *Alianza Popular n'est pas un ramassis de ~s et de fossiles* »** : según Hernández Mancha, "*Alianza Popular no es un residuo de carcas y de momias*" ♦ **il est étonnant que, dans cette Argentine divisée où, quand quelque chose plaît aux péronistes, elle ne saurait que déplaire aux « *~s antipéronistes* », et vice-versa, « Mafalda » suscite un amour d'une telle unanimité** : resulta extraordinario que en la dividida Argentina, donde si algo gusta a los "*peronchos*" no puede gustar a los "*gorilas*", y viceversa, "Mafalda" suscite un amor tan unánime [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la droite ~*** *: el columnismo derechón ; la caverna* ♦ ***je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite ~ espagnole de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »*** *:* supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman "*bobos*" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "*pijoprogres*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

réacheminer — desviar ; derivar (a).

réaction — reacción ; reaccionarismo ; pronto ♦ **des ~s outrancières** : reacciones destempladas ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux ~s émotionnelles, et non à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on pouvait s'attendre à la ~ du nationalisme catalan, bien que** [Manuel] **Valls porte un nom impeccable** : *era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén* ♦ **la ~ de la société, suite à l'asphyxie de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie]**, a pris au dépourvu bon nombre de responsables publics qui devront revoir leur copie** : la reacción social [en el colapso del Mar Menor] ha pillado a muchos responsables públicos con el pie cambiado y los deberes sin hacer ♦ ***quand ça te surprend*** [la

bruine] ***dans la rue, la ~ normale est de penser qu'on peut se passer du parapluie, mais ce n'est qu'en arrivant chez soi en général, qu'on découvre qu'on est trempé*** *: cuando te pilla* [el sirimiri] *por la calle, lo normal es pensar que no hace falta el paraguas, hasta que llegas a casa, suele ser ahí cuando descubres que estás empapado* [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des ~s hystériques** : histerismo ♦ **une ~ indignée** : un desgarro de vestiduras ♦ ***avoir une ~ super*** *: portarse genial* ♦ **provoquer une ~ allergique** : producir alergia ♦ **une ~ passagère** : un sarampión ♦ **sans ~** : contemplativo, contemplativa ♦ **il nous faut des objectifs, de la rigueur et arrêter les ~s outrancières** : necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ **en présence de l'exaspération des Cubains, la première ~ de** [Joe] **Biden est plus de durcissement** : ante la exasperación de los cubanos, la primera respuesta [de Biden] es más enroque.

réactionnaire *adj* **—** reaccionario, reaccionaria ; ultramontano

♦ [locutions diverses :] **le chauvinisme ~** : el patrioterismo cavernícola ♦ **les médias ~s** : *la caverna mediática.*

réactionnaire *nm, nf* **—** reaccionario, reaccionaria ; **au long du XIXe siècle, le carlisme a rassemblé tous les ~s, les cléricaux et les absolutistes du pays** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país.

réactiver **—** reactivar ; hacer reset ; resetear ; resintonizar ♦ **~ la TNT** [télévision numérique terrestre] : resintonizar la TDT [televisión digital terrestre].

réactualisation **—** reactualización ; puesta al día ♦ **nous ne sommes pas sans savoir que les nationalistes catalans sont les épigones du carlisme du dix-neuvième, mais que dans leur ~, ils ont assimilé les procédés mensongers et criminogènes du franquisme** : sabemos que [los nacionalistas catalanes] son los continuadores del carlismo ochocentista, pero en su puesta al día han asimilado los procedimientos mendaces y criminógenos del franquismo [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

réadapter **—** readaptar

♦ **se réadapter** : readaptarse ; reacoplarse.

réaffirmer — reafirmar ♦ **~ sa position** : reiterarse en su criterio.

réagir — reaccionar ; mover ficha(s) ; ponerse verga ♦ **le taureau a tardé à ~ et il a hésité entre se relever ou faire une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés prêts à recevoir la piqûre de la seringue et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'actuelle défiance envers la science et le scepticisme envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de ~ face à la nouvelle société numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital

♦ [locutions diverses :] **comment réagis-tu ?** : ¿cómo se te queda el cuerpo? ♦ **voyons comment il réagit** : a ver cómo respira ♦ ***~ avec ses tripes*** : ser muy de tripas ♦ **soyez rassuré, votre connaissance ne va pas penser que l'on réagit ainsi en croyant que vous êtes infecté, ne soyez pas inhibé par cette crainte des Espagnols de se distinguer, à cause du qu'en-dira-t-on ou la crainte de passer pour quelqu'un de fier** : tranquilícese, no va a pensar un conocido que lo hacemos porque creemos que está infectado, no se sienta coartado por ese temor español a destacar, por el qué dirán o que vaya a tomarle por un estirado ♦ ***mais ceux qui auraient dû ~ ont eu du retard à l'allumage et nous, on continuait comme avant à voir chacun midi à sa porte*** : *pero no habían atado cabos quienes debían y vivíamos a la antigua manera de según a cada uno le iba la feria.*

réalignement — realineamiento ; reacomodo.

réaligner — realinear ; **~ la rentabilité** : realinear la rentabilidad.

réalisable — realizable ; conseguible ; factible ♦ **l'utopie ~ de travailler pour vivre, et non pas de vivre pour travailler** : la utopía factible de trabajar para vivir, y no vivir para trabajar.

réalisateur, réalisatrice — director, directora ; **un jeune ~** : un director

novel ♦ **j'ai fait des études de photographie à l'ECAM** [Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid]**, et avec le temps je ne le regrette pas ; à l'époque, je me cherchais, encore qu'au fond, je savais que je voulais être ~rice** : yo estudié Fotografía en la ECAM, y con el tiempo me alegro; entonces estaba buscándome, aunque en el fondo sabía que quería dirigir [Pilar Palomero].

réalisation — realización ; logro ; consecución ♦ **la ~ majeure** : el gran logro ♦ **la ~ d'un objectif** : la consecución de un objetivo.

réalisé, réalisée *adj* — realizado, realizada ; cumplido ♦ **des images ~es par des reporters embarqués** : imágenes realizadas por reporteros empotrados ♦ **le sondage ~ auprès de** : el sondeo realizado a ♦ **au cours de l'une de ces conversations,** [Julio] **Corrochano** [chef de la sécurité] **insiste pour que** [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **lui remette « *trois ou quatre feuillets contenant les coups en vache* » [Corrochano entendait par « *coups en vache* » les opérations d'espionnage ~es par Villarejo]** : en una de esas conversaciones, Corrochano le insiste a Villarejo para que le entregue "*tres o cuatro folios con las putadas*" [Corrochano llamaba "*putadas*" a las operaciones de espionaje que había realizado Villarejo] ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, ~ avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia

♦ [locutions diverses :] **« le succès de " L'infini dans un roseau " n'est pas même un rêve ~ », commente Irene Vallejo, « en effet je n'aurais jamais osé pousser si loin mes chimères »** : "ni siquiera es un sueño cumplido [el éxito de 'El infinito en un junco']", cuenta Irene Vallejo, "porque jamás me habría atrevido a ir tan lejos en mis fantasías" ♦ **le temps/score ~** : el registro.

réaliser — realizar ; lograr ; hacer realidad ; hacer ; cumplir ; obrar ; marcar ; tramitar

♦ realizar ; ***exploser les comptes afin de ~ des projets ambitieux*** *:* desfasar las cuentas para ver realizados ambiciosos proyectos ♦ **la perversité de ce virus amène la communauté de Madrid à ~ une campagne d'information disant : « *une tournée de pousse-café met ton grand-père sur le carreau* » ou « *si tu sors faire la fête, ton prochain arrêt pourrait bien être le funérarium* »** : [la perversidad de este virus] provoca que la Comunidad de Madrid realice una campaña diciendo que "una ronda de chupitos tumba a tu abuelo", o "si sales de fiesta, la próxima parada puede ser el tanatorio"

♦ hacer ; **José Luis Garci a réalisé son film le plus libre et le plus radical, ce qui n'est pas peu dire** : José Luis Garci ha hecho su película más libre y más radical, lo cual no es decir poco ♦ **ce qui s'est réalisé en définitive avec la génération « Nocilla »** [écrivains espagnols nés vers 1970]**, c'est le nivellement de la culture avec une majuscule et la culture populaire** : era la igualación entre la alta cultura y la cultura popular lo que por fin se hizo efectivo con la generación Nocilla ♦ **l'O.C.D.E. œuvre** [...] **pour que les multinationales soient imposées là où elles réalisent des affaires et non pas là où se trouve leur siège social** : la OCDE trabaja [...] en que las multinacionales tributen allí donde hacen el negocio y no en el lugar de su sede social

♦ cumplir ; **~ un rêve** : cumplir un sueño ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña ♦ **pourvu que ces présages de malheur ne se réalisent pas** : ojalá esos anuncios agoreros no se cumplan

♦ [locutions diverses :] **~ le prodige de** : obrar el prodigio de ♦ **~ un nouveau record** : marcar un nuevo máximo ; **~ des scores** : marcar registros ♦ **~ les démarches pour un passeport** : tramitar un pasaporte

♦ **se réaliser** : realizarse ; cuajar ; hacer realidad.

réalisme — realismo ; **prendre une leçon de ~** : recibir un baño de realismo.

réalité — realidad ; ente ♦ **prendre ses désirs pour des ~s** : confundir sus deseos con la realidad ; hacérsele a uno los dedos huéspedes ♦ **ne pas prendre en compte la ~** : no recoger la realidad

♦ **une approche de la ~** : una aproximación a la realidad ♦ **se rendre à la ~** : bajar a la realidad ♦ **s'adapter à la ~** : ajustarse/amoldarse a la realidad ♦ **correspondre à la ~** : corresponderse con la realidad ♦ **coller à la ~ ; ne pas décoller de la ~** : ceñirse a la realidad ♦ **le retour à la ~** : el golpe de realidad ♦ **appréhender la ~** : captar la realidad ♦ **toute ressemblance avec la ~** : cualquier parecido con la realidad ♦ **être déconnecté de la ~ ; avoir perdu le contact avec la ~** : estar desconectado de/con la realidad ♦ **déformer la ~** : retorcer/tergiversar la realidad ♦ **des ~s qui gênent/fâchent** : realidades molestas ♦ **s'ouvrir à d'autres ~s** : asomarse a otras realidades ♦ **la ~ augmentée ; la RA** : la realidad aumentada ; la RA ♦ ***prendre une douche de ~*** *: darse una ducha de realidad* ♦ **cette ~ se traduit dans les urnes** : esta realidad se traslada a las urnas ♦ **c'est la ~ telle quelle** : es la realidad tal cual ♦ **la ~ dépasse la fiction** : la realidad supera la ficción ♦ **grossir la ~** : aumentar la realidad ♦ **la consultation ne reflète pas la ~** : la consulta no recoge la realidad ♦ **ne sois pas hypocrite et regarde la ~ en face** : déjate de hipocresías y mira la realidad ♦ ***un bon matraquage de « faits alternatifs » peut fort bien tordre le cou à la ~*** *:* un buen bombardeo de "hechos alternativos" puede dejar frita la realidad

♦ [locutions **la triste/cruelle/dure ~** :] la dura/cruda realidad ♦ **la dure ~ du monde extérieur** : la realidad dura de ahí fuera ♦ **renvoyer à la dure ~** : devolver a la dura realidad

♦ [locution **en ~** :] en (la) realidad ♦ **un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en ~** : un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **en ~, certaines causes ne sont pas nouvelles** : se llevaba fraguando tiempo, en realidad ♦ **c'étaient en ~ les sympathisants de l'E.T.A.** : en realidad era al entorno de ETA ♦ **cette métaphore du seau qui, une fois rempli, déborde et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en ~** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [Amérique latine] ♦ ***en ~,*** [María Luisa] ***Fernandez*** [sympathisante de Vox, parti d'extrême

droite] ***avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait sauter sur la première occasion pour percer dans les médias*** *:* la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios ♦ [locutions diverses :] **la responsabilité des politiques de super-austérité ne revenait pas à cette ~ appelée « Bruxelles », mais à certains gouvernements nationaux, des gouvernements clairement identifiés** : la responsabilidad de las políticas de ultraausteridad no fue de ese ente llamado "Bruselas", fue de algunos gobiernos nacionales, gobiernos con nombre y apellidos [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la ~, c'est que je bosse comme un cinglé très tôt le matin, que je suis rentré à la maison à la bourre et que j'ai pas pu voter, pas le temps !*** *: lo que pasa es que curro como un loco desde primera hora, llegué a casa pelado de tiempo y al final no pude votar, no me daba.*

réaménagement — reacomodamiento ; reajuste ; reordenación ; reacomodo ♦ **un ~ de calendrier** : un reacomodo de calendario ♦ **des frais de ~ d'un logement** : gastos de remodelación de una vivienda.

réaménager — reacondicionar ; reordenar ; remodelar ♦ **~ le secteur** : reordenar el sector.

réanimation — reanimación ; resucitación ♦ **les soins de ~** : los trabajos de resucitación.

réapparaître — volver a parecer ; reaparecer ; regresar ♦ **le sigle AGC [Autodéfenses Gaitanistas de Colombie]** [groupe paramilitaire et clan de narcotrafic] **réapparaît écrit sur les façades, les toits et les arbres dans des lieux loin de tout** : las letras AGC [Autodefensas Gaitanistas de Colombia] vuelven a parecer escritas en fachadas, techos y árboles en mitad de la nada [Colombie] ♦ **les autres sont des groupes politiques** [...] **qui réapparaissent lors des élections : soit pour se prêter à servir de franchises ou pour être candidats** : los otros son grupos políticos [...] que reaparecen solo en elecciones: ya sea para prestarse a ser vientres de alquiler o postular ♦ ***jusqu'à l'apparition de ce qu'il est convenu d'appeler le problème territorial ; c'est alors que la cacophonie historique de la gauche réapparaît*** *: hasta que surge el llamado problema territorial; entonces, la histórica empanada mental de la izquierda*

española regresa [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

réapprovisionner — reabastecer ; reponer ♦ ***il faudrait se ~ en poivre, hein ? ça file vite et c'est quand on en a besoin qu'il n'y en a plus*** : a ver si reponemos la pimienta, ¿eh? que vuela y cuando se necesita nunca queda.

réapprovisionneur, réapprovisionneuse — reponedor, reponedora ; reponedor de mercancías ♦ **pour mille euros, les gens préfèrent être ~s dans un supermarché ; c'est moins difficile et vous ne voyez personne mourir** : por mil euros, la gente prefiere ser reponedor en un supermercado; es menos duro y no ves morir a nadie.

réarmement — rearme ; **le ~ idéologique** : el rearme ideológico.

réarmer — rearmar ; **pour se ~, il faut avoir recours aux connaissances de la psychologie sociale et de la psychologie du comportement ; il ne s'agit ni de marketing ni de persuasion ; on a besoin de neuroscience et d'empathie** : hay que rearmarse con fuertes conocimientos de psicología social y psicología de comportamiento; no va de marketing ni de persuasión; se necesita neurociencia y empatía.

réassortisseur, réassortisseuse — reponedor, reponedora ; reponedor de mercancías ♦ **pour mille euros, les gens préfèrent être ~s dans un supermarché ; c'est moins difficile et vous ne voyez personne mourir** : por mil euros, la gente prefiere ser reponedor en un supermercado; es menos duro y no ves morir a nadie.

rebattre — volver a barajar ; manosear ♦ **~ les cartes** : volver a barajar las cartas ♦ **~ un sujet** : manosear un tema ♦ **~ les oreilles** : cacarear.

rebattu, rebattue — trillado, trillada ; manido ; manoseado ; cacareado ; cansino ; guadiana ; esdrújulo ; sobado/resobado ; trasnochado ♦ **ce qui est ~** : lo trillado ♦ **un sujet ~** : un tema manido/manoseado/cacareado/cansino/guadiana ♦ **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations solennelles, qui s'en tiennent à des discours pompeux et presque toujours ~s** : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes que no van más allá de discursos pomposos, casi siempre manidos [*in* « EL PAÍS »] ♦ **un cliché ~** : un tópico esdrújulo ; **les clichés les**

plus ~s : los más manidos/manoseados tópicos ♦ **José Ramón Becerra** [parti écologiste Verdes Equo] **n'a pas eu recours à des slogans ~s, pas plus qu'il n'a sorti de son chapeau des ficelles usées** : José Ramón Becerra no recurrió a esloganes manidos ni sacó de la chistera viejos trucos ♦ **une métaphore ~e** : una metáfora sobada ; **des arguments ~s** : argumentos resobados.

rebelle *nm* — rebelde ; alzado ; [la] insurgencia ♦ **le clivage entre ~s et radicaux** : la separación entre rebeldes y radicales ♦ **les ~s armés** : los alzados en armas.

rébellion — rebeldía ; rebelión ♦ **la ~ du rock** : la rebeldía rocanrolera ♦ **une fois passé sa menace de ~, la présidente Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **a déclaré hier qu'elle observerait ces mesures** : tras un amago de rebeldía, la presidenta Díaz Ayuso dijo ayer que las [medidas] acataría ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie et la vie » – en guise de réponse au slogan révolutionnaire « La Patrie ou la mort » – interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur ~** : después vino la canción "Patria y vida" –como respuesta al lema revolucionario "Patria o muerte"– del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne** [...]**, il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur ~ à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *complètement cuité au cognac* »,**

Negrete, capitaine en ~ de la Garde Civile, a décidé de se protéger [des miliciens anarchistes] grâce à un bouclier humain composé « d'hommes de gauche sortis de prison, de femmes de leurs familles et même de deux fillettes » : "*hasta arriba de cognac*", Negrete [capitán de la Guardia Civil sublevado] decidió protegerse [de los milicianos anarquistas] con un escudo humano formado por "hombres de izquierda sacados de la cárcel, mujeres de sus familias e incluso dos niñas" [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

rebelote — las veinte ; cuarenta ; repetición de jugada ♦ [locution ***et ~ !*** :] *¡y dale! ; ¡y vuelta a empezar! ; ¡más de lo mismo!*

rebeu, rebeue [*voir* ***beur ; rabza ;*** **arabe**] — moro ; morata ; tolili/toli.

rebiffer (se) — *ponerse jabato/farruco ; plantarse* ♦ ***se ~ contre*** *: plantar cara a.*

rebiquer — levantarse ♦ ***qui rebique*** *: respingón.*

reboisement — reforestación ; repoblación forestal.

reboiser — reforestar ; hacer reforestaciones ; replantar ; repoblar ♦ **penser maintenant comment ~ Madrid paraît vital** : pensar ahora en cómo replantar Madrid se antoja vital.

rebond — rebote ; rebrote ; repunte ; chiripa ♦ **le ~ de l'économie** : el rebote de la economía ♦ [basketball :] **un joueur au ~** : un reboteador ♦ **un but marqué par ~** : un gol de chiripa.

rebondir — rebotar ; repuntar ; retomar impulso ; crecerse ; recuperarse ; impulsarse ; recomponerse ♦ [locutions diverses :] **c'est un artiste de la survie, capable de ~ après chaque défaite** : es un artista de la supervivencia, capaz de crecerse en cada una de las derrotas ♦ **María Muñoz, de Ciudadanos, a rebondi aussitôt sur ces mots : « c'est une honte ! »** : María Muñoz, de Ciudadanos, se acogió de inmediato a esas palabras: "¡menuda vergüenza!" ♦ **loin de baisser les bras, il a essayé de ~** : lejos de agobiarse, buscó un nuevo proyecto.

rebondissement — giro ; giro de guión ; giro argumental ; vuelco ♦ **cela représente un ~ en termes d'opinion publique** : representa un vuelco en términos de opinión pública.

rebonjour — hola de nuevo.

rebord — reborde ♦ **un œuf au plat avec ~s dentelés** : un huevo frito con puntilla.

rebours (compte à) — [locution **compte à rebours** :] cuenta atrás ; tiempo de descuento ; cuenta regresiva [Mexique] ♦ **lancer le compte à ~** : entrar en tiempo de descuento ♦ **le compte à ~ est lancé** : el reloj ya corre ; estar en capilla.

rebouteux, rebouteuse — curandero, curandera ; *componedor* [Amérique latine].

rebrousse-poil (à) — [locution **à ~** :] a contrapelo ; a redropelo.

rebrousser — [locution **~ chemin** :] desandar lo andado ; volver sobre lo andado ; deshacer el camino.

rébus — tetris ; jeróglifo ♦ **s'exposer au ~ des accords passés et des coups de bluff** : exponerse al tetris de los pactos y de los faroles.

rebut — desecho ; desecho de tienta ♦ [locution **mettre au ~** :] llevar al trastero ; jubilar ♦ **plus âgés, viendra notre tour le jour où, une fois descendus de cette grande roue à obsolescence infinie, nous serons nous aussi des personnes à mettre au ~** : según crezcamos, nos llegará un día en el que ya, bajados de esta noria de obsolescencia infinita, seamos también personas desechadas.

rebutant, rebutante *adj* — repulsivo, repulsiva ♦ **être ~** : tirar para/hacia atrás.

rebuter — desanimar ; disgustar ; tirar/echar para atrás ♦ **tu es rebuté par les légumes mous et sans goût ?** : ¿te echan para atrás las verduras blandurrias y desabridas?

recadrer — reenfocar ; encarrilar ; rediccionar ; reconducir ; refocalizar ; encauzar ; rectificar ; dar/pegar un repaso ; meter/poner en vereda ; poner firme ♦ **~ quelqu'un** : poner firme a alguien ; poner a alguien en su lugar.

recalage [*voir* **échec**] — *cate ; cepillado.*

récalcitrante, récalcitrante — recalcitrante ; indómito.

recalé, recalée *nm, nf* — suspenso, suspensa ; rebotado ♦ ***~ en :*** suspenso en ♦ ***une hécatombe de ~s :*** una sangría de suspensos ♦ ***d'autres modèles d'éducation ne traînent pas derrière eux cette tradition de ~s :*** otros modelos de educación no arrastran esa tradición de suspensos.

recaler — catear ; dar un suspenso ; dar calabazas ; tumbar ♦ [locution ***être recalé*** :] suspender ; no aprobar ; *pinchar* ♦ ***être recalé à un examen :*** suspender el examen ; reprobar en el examen [Vénézuéla] ; tronar las materias [Mexique] ♦ ***être recalé sur toute la ligne :*** no aprobar ninguna asignatura.

recalibrer — recalibrar.

récapitulatif *nm* — recapitulación ; estadillo.

recel — receptación ; encubrimiento ♦ **accusé de ~** : reo de encubrimiento ; **condamné pour ~** : condenado por encubrimiento.

receler ; recéler — albergar ; encubrir **~** ; atesorar ; ocultar

♦ [locutions diverses :] **que recélaient les profondeurs de Ciudadanos ?** : ¿qué había en las tripas de Ciudadanos? ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recélait 1 000 hectares de cladiaie** [roselière dominée par la marisque] [...]**, actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette plante supporte mal les longues périodes de sécheresse** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **cette phrase classique des bonnes familles qui est : « la bonne, on la considère comme quelqu'un de la famille » recèle 75 pour cent des trois choses [pitié, dédain, condescendance]** : esa clásica frase de casa bien que es "a la chica la tratamos como si fuera una más de la familia" contiene un 75 por ciento de las tres cosas [lástima, desdén, condescendencia] [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le prologue de « L'agonie de la France »** [...] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut reprendre son souffle avant de s'y attarder ;** [Manuel] **Chaves** [Nogales, journaliste et écrivain] **y parle de la défaite de la France, et il le fait avec la blessure de quelqu'un qui est arrivé à Paris en fuyant son pays** [...] **jamais catastrophe nationale ne s'est produite au milieu d'un tel degré d'inconscience collective** : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas; habla, Chaves, de la caída de Francia; lo hace desde el dolor de quien llegó escapado a París [...] nunca una catástrofe nacional se ha producido en medio de una mayor inconsciencia colectiva [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

receleur, receleuse ; recéleur, recéleuse — encubridor, encubridora ; receptador, perista.

récemment — recientemente ; en los últimos tiempos ; hace unos días ; en estos días ; hace nada/poco ; hace no

mucho ♦ **des membres du clan les Castañas, les rois du narcotrafic dans la province de Cadix, signalés ~ dans la région de la Axarquía** [entre Malaga et Almuñecar] **; « *et pas précisément en vacances* », précise un responsable de l'Unité en charge de la Délinquance et du Crime Organisé [Udyco] de la Costa del Sol de la Police Nationale** : miembros del clan de los Castañas, reyes del narco en Cádiz, detectados recientemente en la zona [de la Axarquía]; "*y no precisamente de vacaciones*", apunta un responsable de la "Unidad de delincuencia y Crimen Organizado" [Udyco] Costa del Sol de la Policía Nacional

♦ [locutions diverses :] **encore/tout ~** : hasta hace nada ; recién ahora [Argentine] ♦ **~ paru** : de reciente aparición ♦ **l'Espagne se trouve plongée dans une « *vague de remise à zéro* »** [...] **depuis le programme « Espagne 2050 » jusqu'à « l'Assemblée Citoyenne pour le Climat » ~ annoncée** : España está inmersa en una "*ola reseteadora*" [...] desde el programa "España 2050" y la recién anunciada "Asamblea Ciudadana para el Clima" [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des petits malins et des mariolles, il y en a toujours eu, mais ce n'est qu'assez ~ qu'on s'est mis à les appeler des « je-sais-tout »*** : *listillos y enterados ha habido siempre, pero solo en los últimos tiempos se les ha empezado a llamar "cuñados"* ♦ **voici ce que me disait ~ une élève de Valeurs Éthiques, suite à l'analyse d'un dilemme moral : « *ouais m'dame, en cours on est tous bons, mais à l'heure de vérité on pense pas, on agit comme on le sent* »** : hace poco me decía una alumna de Valores Éticos, al hilo del análisis de un dilema moral: "ya profe, en clase qué bien lo hacemos todos, pero en el momento de la verdad no piensas, actúas según te sientes" [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **encore ~, une parcelle agricole non irriguée se payait 3 400 euros l'hectare or maintenant, elle vaut entre 6 000 et 8 000 euros** : hace no mucho, una finca de secano se pagaba a 3.400 euros la hectárea y ahora está entre 6.000 u 8.000 euros ♦ **dans les émissions télé, là où encore trônaient ~ les discoureurs donnant leur avis sur tout et à tout moment** : en los programas de televisión donde hace nada reinaban en exclusiva charlistas especializados en opinar sobre cualquier cosa en cualquier momento [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la**

gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; ~, les rares à rester le dénonçaient : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban ♦ **l'association professionnelle « Arte Contemporáneo Asociado » [Chili] s'est tout ~ organisée pour investir l'espace public** : la asociación gremial "Arte Contemporáneo Asociado" [Chile] se ha organizado en estos días para intervenir el espacio público.

recensement — censo ; recuento ♦ ***un chèque de 400 balles pour le demi-million de jeunes qui seront inscrits l'an prochain sur le ~ électoral*** *: un cheque de 400 boniatos para el medio millón de jóvenes que el próximo año se incorporan al censo electoral* [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ du bruant des roseaux révèle que seulement 110 couples subsistent dans la péninsule ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península.

recenser — censar ; registrar ; empadronar.

récent, récente — reciente ; **le titre original de « *La monstrueuse parade* » (1932) de Tod Browning était « *Freaks* », le mot a trouvé ainsi sa consécration, y compris chez nous : « *freak* » ; ce mot que nous avons attendu quelque temps avant de l'importer est plutôt ~, « *mais les freaks, nous, on les kiffe* »** : el título original de "*La parada de los monstruos*" (1932) de Tod Browning era "*Freaks*", que patentó la palabra, hasta la nuestra, "*friqui o frikí*"; tardamos en importarla, es más bien reciente, pero los "*friquis nos privan*" ♦ **certains reporters de guerre qui ont couvert les conflits armés les plus ~s l'ont fait embarqués dans les rangs des armées** : algunos de los reporteros de guerra que han cubierto los conflictos bélicos más recientes lo hicieron empotrados en las filas de los ejércitos ♦ **il faut rappeler les ~es déclarations du président de la région de Murcie, refusant de rendre l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~e résolution du Tribunal suprême d'Espagne confirme l'obligation d'enseignement de l'espagnol, à**

raison de 25 %, dans les cycles du primaire et du secondaire en Catalogne : una providencia reciente del Tribunal Supremo confirma ese 25% de castellano en los ciclos de Primaria y Secundaria en Cataluña

♦ [locution **tout ~** :] flamante nuevo.

recentrage — recentramiento.

recentrer — reenfocar ; refocalizar ♦ **~ le débat** : refocalizar el debate

♦ **se recentrer** : recuperar el foco.

récépissé — resguardo.

réception — recepción ; recibo ; entrada

♦ **présentez-vous à la ~** : acuda a recepción ♦ **les taux de ~ d'argent envoyé de l'étranger sont trois fois supérieurs chez les Cubains blancs que chez les noirs ; comme le dit l'un de mes collaborateurs d'ascendance africaine dans l'île : à Cuba, le dollar n'est pas vert, il est blanc** : las tasas de recepción de remesas son tres veces superiores entre los cubanos blancos que entre los negros; como expresa uno de mis colaboradores afrodescendientes en la isla, en Cuba el dólar no es verde, sino blanco [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ [courriel :] **la boîte de ~** : la bandeja de entrada ; el buzón de entrada ♦ [locution **un accusé de ~** :] un acuse de recibo ♦ **une lettre recommandée avec accusé de ~** : una carta certificada con acuse de recibo ♦ **une télécopie avec avis de ~** : un burofax ♦ **accuser ~** : acusar recibo.

réceptionniste — recepcionista ; [petite annonce :] **jeune fille présentant bien se propose pour un emploi de ~ d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel.

récession — enfriamiento ; bache ♦ **la ~ culturelle** : el enfriamiento cultural.

recette *nf*[1] — receta ; **une ~ fort simple** : una receta asaz (de) sencilla ♦ ***une ~ d'enfer*** *:* una receta de película ; ***une super ~*** *:* una recetaza ♦ **une ~ améliorée** : un tuneo ♦ **des ~s pour ne pas décevoir vos invités** : recetas para quedar bien con los invitados ♦ **la ~ a l'air intéressante** : la receta pinta interesante ♦ **nos ~s pour le réveillon de Noël ne déçoivent pas et elles sont à la portée de tout cuisinier amateur** : nuestras recetas para el menú de Navidad no decepcionan y están al alcance de cualquier cocinillas [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***comme Pamela est quelqu'un de chouette, elle nous a autorisés à pomper sa ~*** *:* como Pamela es muy buena persona nos ha

dado permiso para fusilarle su receta [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **notre ~, c'est de faire une agriculture respectueuse de la terre ; ce qui est en jeu n'est plus la productivité, mais le développement durable** : nuestra receta es hacer una agricultura respetuosa con la tierra; esto ya no va de productividad, sino de sostenibilidad ♦ **la seule ~ est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos ♦ ***faut pas manquer de culot, oser présenter un sandwich comme une ~, c'est à la portée du premier venu !*** *: ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!*

recette *nf*[2] [argent] **—** taquilla ; taquillaje ; dinero ingresado en taquilla ; ingreso ; cosecha ; recaudación ; caja

♦ taquilla ; taquillaje ; dinero ingresado en taquilla ♦ **l'avance sur ~** : el avance sobre taquilla ♦ **les ~s** : los datos/resultados de taquilla ♦ **avoir un pourcentage sur les ~s** : ir a taquilla ♦ **battre tous les records de ~** : arrasar todos los récords de taquilla ♦ **en deuxième semaine « Lettre à Franco » a vu sa ~ grimper de 8 %** : el segundo fin de semana "Mientras dure la guerra" aumentó un 8% la taquilla ♦ **les ~s d'entrée du Parc Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente restauration du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque

♦ [locution **faire ~** :] hacer taquilla ♦ **qui fait ~** : con tirón en taquilla ♦ **un film qui fait ~** : una película taquillera ♦ **l'idée qui fait plus ~** : la idea que mejor se vende

♦ ingreso ; cosecha ♦ **des ~s surestimées pour équilibrer le déficit** : ingresos sobreestimados para cuadrar el déficit ♦ **l'opacité des ~s** : la opacidad de los ingresos ♦ **équilibrer les ~s et les dépenses** : cuadrar ingresos y gastos

♦ [locution **les ~s fiscales** :] los ingresos tributarios ; la cosecha fiscal ♦ **grâce à la croissance, il y aura plus de ~s fiscales** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación

♦ recaudación ; **le film « Lettre à Franco » enregistre, jusqu'à la date de dimanche dernier, une ~ de 3,2 millions d'euros** : "Mientras dure la guerra" lleva recaudado hasta el pasado domingo 3,2 millones de euros ♦ **une ~ monstre** : una recaudación monstruosa ♦ **falsifier des billetteries et des ~s de cinémas** : falsear taquillas y recaudaciones de cines ♦ **le potentiel de ~s** : la capacidad recaudatoria ♦ **une chute des ~s** : una caída recaudatoria ♦ caja ; **faire une ~ de 300 euros** : hacer 300 euros de caja.

recevabilité — admisión a trámite(s).

recevable — atendible ; a trámite ♦ **une réclamation ~** : una reclamación atendible ♦ **déclarer une plainte ~** : admitir/aceptar una denuncia a trámite ♦ ***les tribunaux ont laissé sommeiller l'affaire, sept mois après les 6e et 9e chambres du tribunal se refilent toujours la patate chaude pour décider qui des deux la déclare ~*** : los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a trámite ♦ **ce n'est pas ~** : no tiene (un) pase.

recevoir — recibir ; llegarse ; ponerse ♦ recibir ; **~ les félicitations** : recibir los plácemes ♦ **~ un avertissement verbal** : recibir un apercibimiento verbal ♦ **aussitôt j'ai reçu la classique kyrielle de réponses** : al punto, recibí la consabida retahíla de respuestas ♦ **« il y a quelqu'un ? », il n'a pas reçu de réponse** : "¿alguien?" no recibió respuesta ♦ ***~ un coup de fil*** : *recibir un ringazo* ♦ ***si tu t'éloignes des zones où il y a du réseau, pour ~ WhatsApp, c'est râpé !*** : *si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp* ♦ **l'aide-soignante : « monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas ~ de visites » – monsieur Pepe : « *pardi ! plus ça change, plus c'est la même chose !* »** : cuidadora: "señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas" – señor Pepe: "pues menudo cambio" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est le moment de retrousser ses manches et d'approcher son épaule pour ~ le vaccin, comme s'il s'agissait du sacrement de l'eucharistie** : ahora toca arremangarse y arrimar el hombro para recibir la vacuna como si se tratara de la sagrada eucaristía [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **après avoir reçu le premier vaccin, la nonagénaire a déclaré qu'elle se sentait bien « grâce**

à Dieu » ; si elle avait eu sept décennies de moins ou avait été une de ces walkyries du Ministère de l'Égalité, elle aurait affirmé : *« p'tain, ma louloute, c'est superkiffant !* » : cuando la nonagenaria recibió la primera vacuna dijo que se encontraba bien "gracias a Dios"; si tuviera siete décadas menos o fuese una valkiria del Ministerio de Igualdad, habría asegurado "*jo, tía, mola que te cagas*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la première dame [argentine] ne le lui a pas envoyé dire : « ah, vous ne le savez pas ? actuellement toutes les provinces le reçoivent [le vaccin] ; tant qu'à vouloir écrire quelque chose, écrivez au moins quelque chose d'utile ! »** : la primera dama [argentina] respondió de forma tajante: "ah, ¿no sabés? la están recibiendo [la vacuna] en todas las provincias; si te despertaste con ganas de escribir, escribí algo más productivo ♦ **nous sommes en train de vivre une tragédie, or nous sommes entourés de bouffons** [...] **: un gouvernement qui a reçu le soutien de Bildu** [Euskal Herria Bildu, « Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] **célèbre la fin du terrorisme « *en faisant son numéro* », quelque chose à mi-chemin entre une performance de Marina Abramović** [performeuse serbe] **et un sketch des Monty Python** : vivimos una tragedia y estamos rodeados de pantominas [...]: un gobierno que ha recibido el apoyo de Bildu celebra la derrota del terrorismo con un número a medio camino entre una performance de Marina Abramović y un sketch de los Monty Python [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est difficile d'échapper à ce cercle infernal, car ces plateformes sont conçues pour attirer et retenir notre attention ; on reçoit un shoot de dopamine chaque fois qu'une de nos publications a du succès et qu'elle est partagée par des milliers de personnes** : es difícil salir de esta rueda, porque estas plataformas están diseñadas para atraer y retener nuestra atención; recibimos un chute de dopamina cada vez que una de nuestras publicaciones tiene éxito y la comparten miles de personas [Jaime Rubio Hancock, in « EL PAÍS »] ♦ **« *débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences* », tel est le message WhatsApp qu'a reçu en mai dernier le président de l'Agence d'État de Restructuration des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à préfixe mexicain** : *"libera la plata del patrón o atente*

a las consecuencias", este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano ♦ **les migrants vénézuéliens reçoivent de nombreuses aides à d'autres titres tels que l'éducation et l'alimentation** : los migrantes venezolanos reciben numerosos apoyos de la Alcaldía de Bogotá en otros rubros como educación y alimentación ♦ **on écrirait et on recevrait des lettres, que l'on rangerait pour les générations à venir dans des boîtes à chaussures ou des boîtes à biscuits** : escribiríamos y recibiríamos cartas, que guardaríamos para las siguientes generaciones en cajas de zapatos o de galletas ♦ **le meilleur compliment que puisse ~ un chroniqueur de journal, j'y pense souvent moi-même en me plongeant dans les rubriques d'opinion, c'est celui-ci : « *voyons ce que dit aujourd'hui l'autre enfoiré !* »** : la mejor frase que puede recibir un columnista es una que yo pienso mucho también al meterme en las secciones de opinión: "*a ver qué dice hoy el gilipollas ese*" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Diego] **Maradona avait le Che Guevara tatoué sur l'avant-bras droit et aussi, pour lui tenir compagnie, il s'était aussi fait tatouer son ami Fidel Castro, avec signature et tout, sur le mollet gauche, celui qui marquait les buts, après avoir reçu à Cuba un traitement contre son addiction aux drogues** : Maradona llevaba tatuado al Che Guevara en su antebrazo derecho y, para no dejarlo solo, se hizo otro de su amigo Fidel Castro, con firma y todo, en la pantorilla izquierda, con la que marcaba los goles, tras recibir tratamiento en Cuba contra su adicción a las drogas [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libertarisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie était suffisant pour ~ une dose obligatoire de raillerie : « *des bisounours* », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla:

qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite somme d'argent de sa famille à Miami ; deux salaires de l'État rentrent dans le foyer, environ 1 500 pesos cubains, l'équivalent de 60 dollars, pour trois personnes, aussi peinent-ils à joindre les deux bouts :*** como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami; en su casa entran dos salarios estatales, cerca de 1.500 pesos cubanos equivalentes a 60 dólares para tres personas, que dan para poco ♦ **pendant la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après des chiffres du Parlement européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **« quand nous avons sorti la chanson " Machete ", nous avons reçu sur MySpace des messages de gens d'Angola » se souvient Rafael Morales [musicien péruvien], « ils avaient tout remixé, et je me suis rendu compte que nos rythmes étaient très proches** : "cuando sacamos la canción 'Machete' nos escribió gente de Angola, en ese tiempo por 'MySpace'", recuerda Rafael Morales [músico peruano], "y que todo lo habían remixeado, y me di cuenta que nuestros ritmos están muy relacionados"

♦ llegarse ; **chaque fois que tu reçois une facture tu as une bonne frayeur** : cada vez que te llega un recibo te llevas un buen susto ♦ **on ne saurait accepter que tant de nos concitoyens n'aient rien à manger, alors que l'on reçoit par WhatsApp des promotions d'Amazon pour des épaules de jambon bellota à 15,45 euros** : no podemos asumir que tantos conciudadanos nuestros tengan la despensa vacía mientras nos llegan por WhatsApp ofertas Amazon de paletas de bellota por 15,45 euros [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour une semaine normale, le funérarium recevait 200 cercueils ; depuis qu'a éclaté l'épidémie** [Covid]**, il en arrive 200 par jour** : a lo largo de una semana normal a este tanatorio llegaban 200 féretros; desde que estalló la epidemia,

reciben 200 al día

♦ [locution **~ 5 sur 5** :] captar el mensaje ; acusar recibo ♦ **le message a été reçu 5 sur 5** : caló el mensaje ♦ **je l'ai reçu 5 sur 5** : capté el mensaje ♦ **reçu 5 sur 5 !** : oído jefe ; oído barra [cuisine de restaurant] ♦ ***l'entraîneur houspille son élève parce qu'elle n'a pas fait d'étirements, comme c'est de mise après l'entraînement ; cette dernière le reçoit 5 sur 5, s'assoit par terre et pendant le reste de l'interview étire ses muscles*** : el entrenador le echa la bronca a su pupila por no haber estirado como está mandado tras el entreno ; la abroncada acusa recibo, se sienta en el suelo y se pasa el resto de la entrevista estirando los músculos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ ponerse ; **elle vient de ~ sa première dose de Pfizer** : viene de ponerse la primera dosis de "la Pfizer"

♦ [locutions diverses :] **être reçu à l'examen** : aprobar el examen ♦ **être reçu comme un prince** : ser tratado a cuerpo de rey ♦ ***~ une tuile*** : *crecerle a uno los enanos* ♦ **ayant reçu une éducation choisie** : criado en buenos pañales ♦ **nous pensons que le film a des chances d'être bien reçu** : pensamos que la película puede tener buena aceptación ♦ **recevez tous mes vœux ; recevez mes meilleurs vœux** : te deseo (todo) lo mejor ; **recevez mes sincères condoléances** : te acompaño en el sentimiento ♦ [football :] **l'équipe qui reçoit** : el equipo anfitrión ; **~ un carton** : ver tarjeta ♦ **en 2019, elle a reçu la médaille d'or des beaux-arts pour toute sa carrière, bien que sa remise officielle n'ait pas encore eu lieu ; Martirio a hâte de la porter** : en 2019, le fue concedida la Medalla de Oro de las Bellas Artes a toda su carrera [aunque no ha habido] entrega oficial de la misma; Martirio está deseandito prendérsela ♦ **~ quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles** : tratar a alguien a patadas ; **avoir l'impression d'être reçu comme un chien dans un jeu de quilles** : *tener la sensación de pisar lo fregao* ♦ **ce matin-là, pourquoi** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de sécession du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver

el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrorizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Feijóo [Président de la Junte de Galice] n'agit jamais gratuitement, et quand ce n'est pas possible c'est Dieu qui le fait à sa place : il se trouve que ce jour-là, où n'importe qui d'entre nous présenterait la première excuse venue à l'esprit [pour échapper à la photo en compagnie de Vox** [parti d'extrême droite] **sur la place madrilène de Colón], lui précisément est reçu par le pape** : Feijóo "*no da nunca puntada sin hilo*", y cuando él no puede dar la puntada ya se la Dios: resulta que ese día, en el que cualquiera de nosotros diríamos la excusa que primero se nos ocurriera [para librarse de la foto con Vox en Colón], él tiene una recepción con el papa [Alberto Núñez] [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne est le pays de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la pression de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées** : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas

♦ **une fin de non-~** [voir : **non-recevoir**] : un portazo.

rechange — recambio ; refresco ; muda ; repuesto ♦ **à une messe, les dames âgées prédominent, on ne voit pas de génération de ~** : en una misa predominan las señoras mayores, no se ve un recambio generacional [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une pièce de ~** :] una pieza de recambio ; un recambio ♦ **à l'image des Pontiac qui circulent encore dans les rues de La Havane, le régime cubain s'obstine à perdurer, encore qu'il ne reste du modèle original que la carrosserie et que son moteur tourne en pétaradant avec des pièces de ~** : como los Pontiac que aún circulan por las calles de La Habana, el régimen cubano sigue fiel a su empeño de perdurar, aunque del original quede solo la carrocería y su motor traquetee con piezas de recambio [Marta Rebón, *in*

« EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une équipe de ~** : un equipo de refresco ♦ **du linge de ~** : una muda de ropa.

rechapage — recauchutado ; **le ~ de pneus** : el recauchutado de neumáticos.

rechaper — recauchutar.

réchapper — salvarse ; **en ~ de peu** : salvarse/escapar por los pelos ♦ **personne n'en réchappe** : aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios.

recharger — cargar ; recargar ♦ **(pour) ~ les batteries** : (para) cargar/recargar las baterías.

réchauffé, réchauffée *adj* — recalentado, recalentada ; *trillado ; en recuelo* ♦ **avaler son manger ~** : comer tápers recalentados

♦ [locutions *fig* diverses :] ***des clichés ~s*** *: clichés recalentados* ♦ ***des propos ~s*** *: palabras en recuelo* ♦ ***un brin ~*** *: pelín trillado.*

réchauffé *nm* — *refrito ; recuelo* ♦ ***refiler du ~*** *: vender un material de refrito.*

réchauffement — calentamiento ; recalentamiento ♦ **le ~ mondial** : el calentamiento global ♦ **le ~ de la planète** : el calentamiento del planeta ♦ **le ~ climatique** : el calentamiento climático ♦ **le scénario le plus probable – mais pas le plus pessimiste – situe le ~ mondial dans une fourchette entre 2 et 4,5ºC** : el escenario más probable –que no el más pesimista– es el que sitúa el calentamiento global en una horquilla de 2 a 4,5ºC ♦ **la migration des oies cendrées est plus précoce suite au ~ climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático ♦ **avec 2 ºC de ~, on atteindra les seuils critiques de tolérance pour l'agriculture et la santé** : con 2 ºC de calentamiento se alcanzarán los umbrales críticos de tolerancia para la agricultura y la salud ♦ **dans le combat contre le ~ mondial, nous courons le risque de nous limiter à un toilettage vert, sans changements en profondeur** : en la lucha contra el calentamiento global corremos el riesgo de reverdecer las cosas, sin que los cambios sean sustanciales ♦ **les Espagnols ont une perception plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le ~ mondial et ses conséquences environnementales** : los españoles tienen una percepción más

optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales ♦ **les émissions mondiales [de gaz à effet de serre] augmenteront de 16 % jusqu'en 2030 et conduiront à un ~ de 2,7 degrés** : las emisiones mundiales [de gases de efecto invernadero] crecerán un 16% hasta 2030 y abocan a un calentamiento de 2,7 grados.

réchauffer — calentar ; recalentar ; incubar ; *refritear/refritar* ♦ **~ un serpent dans son sein** : cría cuervos y te sacarán los ojos ; incubar el huevo de la serpiente ♦ **se réchauffer** : calentarse ; calentar ♦ **l'Arctique continuera de se ~ à une vitesse plus de deux fois supérieure à la moyenne de la planète** : el Ártico se seguirá calentando más del doble de rápido que la media del planeta.

recherche — busca ; búsqueda ; investigación ; pesquisa ; rastreo ; persecución ♦ [locution **aller à la ~** :] buscar ♦ **à tous les niveaux, tant européen qu'espagnol, le moment exige de prendre de la hauteur et d'aller à la ~ de solutions ambitieuses** : a todos los niveles, europeo o español, es tiempo de remontar el vuelo y buscar soluciones de altura ♦ **l'intérêt de la vie est-il d'être à la ~ des promotions au supermarché ?** : ¿la vida va de buscar los productos de oferta en el supermercado? [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **perdre dix minutes entre deux cours à la ~ de salles de classe vides** : perder diez minutos entre clase y clase buscando aulas vacías ♦ [Covid :] **les caméras à la ~ de bras dénudés prêts à recevoir la piqûre de la seringue et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nombreux sont les mystificateurs à proclamer être à la ~ de la Vérité ; bien plus crédible est celui qui va dans la forêt chercher des champignons** : muchos farsantes proclaman que buscan la Verdad; es más de fiar quien sale al bosque a buscar níscalos. [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ búsqueda ; **la ~ contre la montre**

d'un vaccin : la búsqueda contra reloj de una vacuna ♦ **à la ~ d'un emploi** : en búsqueda de empleo ; **une intense ~ d'emploi « à tout prix »** : una intensa búsqueda de empleo en "lo que sea" ♦ **une logique implacable et élémentaire provoque un télescopage entre la ~ des bénéfices d'entreprise et la qualité des soins aux malades et aux personnes âgées** : una lógica implacable y elemental hace que la búsqueda de beneficios empresariales y la calidad de la asistencia a enfermos y ancianos se den de bruces ♦ **il y a eu échec du système de ~, de test, de traçage, d'isolement et de soutien avant le déconfinement** : ha fallado el sistema de búsqueda, testeo, rastreo, aislamiento y apoyo antes de levantar el confinamiento ♦ **en Argentine, les affaires de bébés volés, en dehors de la période du terrorisme d'État, sortent du cadre des politiques d'identité et impliquent de faire des ~s, quitte à remuer ciel et terre** : en Argentina los casos [de bebés robados] que no encajan en el periodo del terrorismo de Estado quedan desenfocados de las políticas de identidad y suponen búsquedas a pulmón

♦ [locution **un avis de ~** (annonce d'emploi) :] una orden de búsqueda ; se busca ♦ **faisant l'objet d'un avis de ~** : en busca y captura

♦ [locution **un moteur de ~** :] un motor de búsqueda ; un buscador ♦ **l'ANC** [Assemblée nationale catalane (organisation indépendantiste)] **a récemment lancé un moteur de ~ d'entreprises favorables au projet indépendantiste afin que les Catalans « comme il faut » consomment de préférence des produits compatibles** : la ANC acaba de lanzar un buscador de empresas favorables al independentismo para que los Catalanes de bien consuman preferentemente productos afines ♦ **un utilisateur du moteur de ~ Google** : un Googleador ; un gugleador

♦ investigación ; **un axe de ~** : una línea de investigación ♦ **peu de ~s scientifiques exhaustives** : pocas investigaciones científicas exhaustivas ♦ **le gouvernement** [espagnol] **débloque 360 millions d'euros d'aides pour la ~ scientifique** : el gobierno desatasca 360 millones de euros en ayudas para la investigación científica [mai 2019] ♦ **quand on rogne sur le budget scientifique, on rogne sur la ~** : cuando se cicatea presupuesto en ciencia

se están cicateando investigaciones ♦ **faire de la ~** : investigar

♦ [locutions diverses :] **faire des ~s** : hacer pesquisas ♦ **une ~ de bagage égaré** : un rastreo de equipaje ♦ **la ~ du bénéfice maximum dans le minimum de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo.

recherché, recherchée *adj* — buscado, buscada ; perseguido ; refitolero ; rifado ♦ **amande, agrumes et avocat, telles sont les cultures de fruits et légumes les plus ~es par le grand capital** : almendra, cítricos y aguacate son los cultivos hortofrutícolos más buscados por el gran capital ♦ **l'effet ~** : lo buscado

♦ [locution **le but ~** :] el objetivo ; la finalidad perseguida ♦ **ce n'est pas le but ~** : la cosa no va por ahí ♦ **causer l'effet contraire au but ~** : la medida pretende dar una segunda oportunidad ; causar el efecto contrario al que pretendía

♦ [locutions diverses :] **le groupe Ponzán a réussi à exfiltrer, par terre et par mer, au moins 1 700 personnes ~es par les nazis** : el grupo Ponzán logró exfiltrar por tierra y mar al menos a 1.700 perseguidos por los nazis ♦ **un fugitif ~ par la justice** : un prófugo de la justicia.

rechercher — buscar ; perseguir ; indagar ; codiciar ; solicitar ♦ **ce que recherchent les hommes, c'est une bonne qui s'occupe d'eux** : los hombres solo buscan una chacha que les cuide ♦ **200 000 appartements touristiques et plus sont confrontés à une saison blanche ; afin de combler ce déficit, nombreux sont ceux qui recherchent des alternatives de location** : los más de 200.000 pisos turísticos se enfrentan a una temporada en blanco; para superar esa sequía muchos buscan alternativas de alquileres ♦ **plutôt que de chercher à résoudre les problèmes, on préfère ~ des coupables et se complaire à s'étriller les uns les autres** : más que tratar de resolver problemas importa buscar culpables, regocijarnos en el despelleje mutuo ♦ **tout le monde sait que, pour ~ du travail, il suffit de s'y présenter** : casi todos saben que si se busca trabajo, basta dejarse caer por ahí ♦ **on recherche l'exploitation immédiate : nuire au rival et mobiliser ses troupes** : al instante se busca el aprovechamiento: perjudicar a un rival y movilizar a los propios ♦ ***la plupart des***

lobbies de Twitter ne recherchent qu'à créer une communauté qui leur serve la soupe *: buena parte de las camarillas tuiteras solo buscan crear una comunidad que los jalea* ♦ **le processus constitutif se poursuit, avec des erreurs et de bonnes choses, et l'incertitude qui infuse dans les esprits d'un pays** [le Chili] **vu par le passé comme un modèle de développement et de réussite dans le Cône Sud et qui recherche aujourd'hui un cap de plus en plus flou ; on dit que tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir, ce à quoi nous nous raccrochons quand, inquiets que nous sommes, nous voyons ce que peuvent réserver les prochaines élections** : el proceso constituyente avanza, con errores y aciertos, y la incertidumbre que permea en los ánimos de un país [Chile] que se vio como modelo de desarrollo y éxito en el Cono Sur y que hoy busca una brújula cada día más borrosa; se dice que la esperanza es lo último que se pierde, a ello nos aferramos quienes vemos con preocupación lo que pueda ocurrir en estas elecciones [Paulina Astraza, professeure d'université]

♦ [petite annonce :] **recherche amis et plus si affinités** : busco amistades y lo que surja ♦ [annonce d'emploi :] **[on] recherche ; [nous] recherchons** : se busca ; se necesita ♦ **recherchons agents pour la CIA, maîtrise du russe indispensable** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluído ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : – recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ avant tout son profit** : arrimarse al ascua que más calienta ♦ **il s'agit d'étudiants en statistique et informatique qui sont très recherchés et dont on aimerait que certains restent à Valladolid** [nord de la Castille] : son alumnos de la estadística y la informática que están rifados y nos gustaría que alguno se

quede en Valladolid ♦ **~ sur Google** : Googlear ; guglear.

rechigner — refunfuñar ; remolonear ; ser reacio ; poner/encontrar pegas ♦ **en rechignant** : a regañadientes ♦ **ils rechignent** : están que rechinan ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une grosse partie des postulats de Vox** [parti d'extrême droite] : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox.

rechute — recaída.

rechuter — recaer ; volver a darle (a algo).

récidive — reincidencia.

récidiver — reincidir.

récidiviste — reincidente ; *ficha.*

récif — arrecife ♦ **un ~ sablonneux** : un cayo [Caraïbes] ; **en sept mois, on a lâché sur les récifs de Floride cinq millions de moustiques « Aedes aegypti » mâles génétiquement modifiés** : han soltado por los cayos de Florida cinco millones de machos modificados de "Aedes aegypti" en siete meses.

réciproque — recíproco, recíproca ; mutuo ♦ **un traité de défense ~** : un tratado de defensa mutua.

récit — relato ; narrativa ♦ relato ; **un ~ partagé** : un relato compartido ♦ **un ~ fondateur** : un relato fundacional ♦ **un ~ faussé** : un relato espurio ♦ **le ~ des faits** : el relato de lo acaecido ♦ **un ~ bien amené** : un relato bien traído ♦ **un ~ bien construit/*ficelé* :** un relato bien tramado ♦ **construire un ~ en phase avec le ressenti des gens** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente ♦ **c'est un ~ très naïf, très réducteur, qui met au même niveau les violences [l'E.T.A. et l'État]** : es un relato excesivamente naíf, muy reduccionista, que empareja y compatibiliza violencias [ETA y el Estado] ♦ **on pourrait ne pas se sentir concerné par la vie de la Pantoja** [Isabel, chanteuse]**, c'est peu pour moi ; il n'empêche que nous la retrouvons sur notre chemin, comme le fil d'un ~, intime et national en même temps** : uno cree que la vida de la Pantoja no va con él, pero siempre te acabas cruzando con ella, como un relato, íntimo y nacional a la vez [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à droite comme à gauche, on pratique un discours populiste incitant à la haine de l'autre, on utilise un ~, comme on dit maintenant, qui excite les bas**

instincts les plus émotionnels afin d'exclure l'autre : a la derecha e izquierda se practica un discurso populista que incita a odiar al diferente, se maneja un relato, como ahora se dice, que mueve los bajos instintos más emocionales para excluir al otro [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans l'un de ses meilleurs ~s, intitulé : « N'entends-tu pas aboyer les chiens ? », Juan Rulfo rapporte l'histoire d'un père qui fuit dans le désert tout en portant son fils blessé sur son dos** : en uno de sus mejores relatos, titulado "¿No oyes ladrar los perros?", Juan Rulfo narra la historia de un padre que huye por el desierto con su hijo herido a cuestas [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous sommes passionnés depuis toujours par les trames, les intrigues et le dénouement dans les ~s** : desde siempre nos apasionan las tramas, la urdimbre y el desenlace de los relatos [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **des dirigeants de partis qui pensent plus à leur ~ qu'aux problèmes des gens** : liderazgos obsesionados por el relato antes que los problemas de la gente ♦ **heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre, pour recoudre les trous du passé et broder de jolies fleurs sur les reprises, car en l'absence de ce ~ qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **actuellement ce qui revient, c'est la fadaise du ~, ce qui revient à nous raconter des histoires ; les faits ne comptent plus, il n'y en a plus que pour le ~** : ahora nos cuentan esa mandanga del relato, que es, en sí, mentira; no valen los hechos, sino el relato ♦ **[les femmes] ont été les tisserandes de ~s en lirette ; pendant des siècles, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le rouet ou en lançant la navette du**

métier à tisser : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »]

♦ narrativa ; **en rendant l'anglais langue véhiculaire, l'Union Européenne a perdu le contrôle du ~ ; il est temps de changer les choses** : al permitir que el inglés se convirtiera en lengua franca, la Unión Europea perdió el control de la narrativa; es hora de hacer cambios ♦ **nous allons construire un ~ de la réconciliation** : vamos a construir una narrativa de la reconciliación [Ingrid Betancourt, sénatrice de Colombie] ♦ **le contre-~** : la contranarrativa.

réciter — recitar ; **~ d'un trait ; ~ par cœur** : recitar de carrerilla

♦ [locution **faire ~ ses leçons** :] tomar la lección ♦ **[ma mère] m'a fait ~ mes leçons chaque jour qu'il y avait école alors que, j'en suis sûre, la plupart des choses que je lui disais étaient pour elle de l'hébreu** : [mi madre] me tomó la lección cada día de colegio cuando, estoy segura, más de la mitad de las cosas que le contaba le sonaban a chino.

réclamation — reclamación ; reclamo [Amérique latine] ♦ **une ~ recevable** : una reclamación atendible ♦ **un formulaire de ~** : una hoja de reclamaciones ♦ **engager une ~ au civil** : iniciar una reclamación por la vía civil.

réclamer — reclamar ; clamar ; pedir

♦ reclamar ; clamar ♦ **les enfants crient « *bobo* » pour ~ des câlins** : los niños gritan "*pupa*" para reclamar mimos ♦ **le Parti démocrate européen catalan** [indépendantiste] **traîne Junts per Catalunya** [indépendantiste] **devant les tribunaux pour ~ les sigles du parti** : el PDeCAT lleva a Junts al juzgado para reclamar las siglas ♦ **ce jour-là [le 25 mai 1975],** [Miguel] **Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus pur », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le sang et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban "un mundo más puro", tal vez por ser, dijo, "la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos" ♦ **les « *refoulés* » et « *refoulées* » des beaux quartiers portent, sous le nez,**

le masque avec le drapeau de l'Espagne et, une casserole à la main, réclament une liberté de film de cow-boys et de ronds de jambe : los "*pijoapartados*" y "*pijoapartadas*" de la tierra se ponen, bajo la nariz, la mascarilla con la bandera de España y agarran su cacerola clamando por una libertad de película de vaqueros y de "*qué quiere el señorito*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ pedir ; **~ la tête** : pedir la cabeza ♦ **~ la manière forte** : pedir mano dura ♦ **~ à cor et à cri** : pedir a gritos ♦ **l'Espagne de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **clamait « Liberté » dans les rues, elle était symbolisée par la chanson de Jarcha** [groupe de musique andalou] **: « Liberté sans colère », qui appelait à la réconciliation ; maintenant, c'est avec colère que l'on réclame la liberté** : en España se gritaba "Libertad" en las calles en la Transición y el símbolo era la canción "Libertad sin ira", de Jarcha, que llamaba a la reconciliación; ahora se pide, con ira, libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ l'égalité** :] gritar por la igualdad ♦ ***le 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***pourrait bien être aussi le jour des losers discrets, ceux qui réclament l'égalité point barre*** *: el 8 de marzo bien podría ser también el día de los pringaos discretos, gritando por la igualdad sin más* [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se réclamer** : acogerse ; presumir ; reivindicar ♦ **se ~ de quelqu'un** : acogerse a alguien ; presumir de alguien ; reivindicar a alguien ♦ ***voyez l'autre jour, Macarena Olona, de Vox*** [parti d'extrême droite] [...] ***est allée jusqu'à se ~ de Julio Anguita*** [ex-dirigeant communiste de Izquierda Unida]***, faut les avoir bien accrochées ! »*** *: miren el otro día Macarena Olona, de Vox* [...] *hasta reivindicó a Julio Anguita, que hay que tenerlos cuadrados* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

reclassement — recolocación ; **un plan de ~ pour employés de plus de cinquante ans** : un plan de recolocación para empleados mayores de 50 años.

reclasser — recolocar.

reclure — recluir ; **le capitaine nous a informés que nous devions tous rester reclus dans nos cabines** : el capitán nos dijo que debíamos recluirnos todos en nuestros camarotes.

réclusion — reclusión ; encierro ♦ **la ~ à**

perpétuité : la cadena perpetua.

recoin — rincón ♦ **jusque dans ses derniers ~s** : hasta sus últimos recovecos.

recoller — pegar ♦ [cyclisme :] **~ au peloton** : reengancharse al pelotón.

récoltant, récoltante — cosechador, cosechadora ♦ **un viticulteur ~** : un bodeguero.

récolte — cosecha ; recolección ; recogida

♦ cosecha ; **des ~s incroyables** : cosechas exageradas ♦ **la présente ~ se présente on ne peut mieux** : la presente cosecha pinta en oros

♦ recolección ; **dans la plantation super intensive d'oliviers, la ~ nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux qui nichaient dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ recogida ; **la ~ des olives sur l'arbre et non pas par terre** : la recogida de aceitunas al vuelo, que no del suelo.

récolter — recoger ; captar ; pizcar [Mexique] ; *ganarse* ♦ **qui sème le vent récolte la tempête** : quien siembra vientos, recoge tempestades ; de aquellos vientos, estas tempestades ♦ **il faut semer pour ~ ; on récolte ce que l'on a semé** : quien siembra recoge ; **ils savent que pour ~, il faut avoir semé** : ellos saben que de aquello sembrado, esto recogido ♦ **les Madrilènes, toujours aussi enfants et retors, se sont rués dans les rues afin de ~ parmi les flocons quelques « likes » à rentabiliser dans la foulée sur Instagram** : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los copos algunos "likes" que rentabilizar luego en Instagram

♦ [locutions diverses :] **~ des fonds** : captar fondos ♦ ***~ un zéro pointé*** *: ganarse un cero patatero.*

recommandable — recomendable ; **ce restaurant doit encore progresser pour être ~** : queda recorrido de mejora para ser un restaurante recomendable

♦ [locution **des gens peu ~s** :] gente de mal vivir ; *mal bicho ;* calaña cobijada ♦ ***un type peu ~*** *: un mal bicho* ♦ **on recycle les ordures : les gens peu ~s protégés par Morena** [Movimiento de Regeneración Nacional, Mexique] **causent l'indignation chez les millions de personnes ayant voté pour ce mouvement, quand son fondateur avait promis de balayer la**

corruption et d'édifier un pays plus juste : reciclando basura: la calaña cobijada en Morena indigna a los millones que sufragaron por el movimiento cuando su fundador prometió barrer la corrupción y edificar un país equitativo [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »].

recommandation — recomendación ; **la ~ est tombée dans les oreilles d'un sourd** : la recomendación ha caído en oídos sordos.

recommandé, recommandée *adj* — recomendado, recomendada

♦ [locution **une lettre ~e** :] una carta certificada ♦ **il y a plus d'un an, j'ai envoyé à l'opérateur, comme il se doit, une lettre ~e pour qu'il efface de ses fichiers sous les trois mois toutes mes données personnelles** : he enviado hace más de un año a la operadora, como es de ley, una carta certificada para que borrara en tres meses todos mis datos de sus archivos ♦ **une lettre ~e avec accusé de réception** : una carta certificada con acuse de recibo.

recommander — recomendar ; **~ vivement** : recomendar encarecidamente ♦ **on recommande 2,5 mesures d'eau et 1 de riz** : se recomienda 2,5 partes de agua y 1 de arroz ♦ **je recommande à tout le monde d'apprendre à lire le langage de la crise actuelle** : le recomiendo a todo el mundo que se alfabetice en el lenguaje de esta crisis ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas ♦ **je le recommande ; comment ça, je le recommande, je l'ordonne !** : lo recomiendo; qué recomiendo, ¡lo ordeno! ♦ **« *auparavant, pour rien au monde, on n'arrivait à nous sortir des villes* » ;** [Antonio] **Sancho** [informaticien en télétravail] **recommande à ceux qui sont tentés de déménager de bien y réfléchir : certaines scènes de vacances, comme les enfants jouant aux cartes à l'ombre ou le passage de la camionnette du marchand de melons, ne durent que deux mois** : "*antes no nos sacaban de las ciudades ni con agua caliente*"; Sancho recomienda que los interesados en trasladarse lo mediten fríamente: las escenas de las vacaciones, como los niños jugando a las cartas a la sombra o el paso del camión del melonero, solo duran dos meses.

recommencement — comienzo ♦ **être un éternel ~** : *repetir como el ajo.*

recommencer — empezar otra vez ; volver a empezar ♦ ***ça ne va pas ~ !*** *: ¡no empecemos otra vez!* ♦ **c'est comme si vous remettiez le compteur à zéro et qu'alors vous recommenciez votre vie dans un endroit appelé prison ; vous reprendrez votre ego à la sortie** : es como si pusieras tu marcador a cero y vuelves a empezar una vida en un sitio que se llama cárcel; el ego lo recoges al salir ♦ [dessin humoristique :] **l'infirmière au patient : « parfait, ouvrez bien grand et dites : *j'y réfléchirai à deux fois avant de ~ à critiquer laaa*** [sic] ***santé publique*** **»** : la enfermera al paciente: "muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa* [sic]" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution ***et on recommence !*** :] *y vuelta a empezar ; paren máquinas y vuelvan a empezar* ♦ ***on prend les mêmes et on recommence !*** *: más de lo mismo* ♦ ***et ça recommence !*** *: ¡y dale!* ♦ ***on efface tout et on recommence !*** *: hacemos borrón y cuenta nueva.*

récompense — premio ; **la remise des ~s** : la entrega de los premios.

récompensé, récompensée — recompensado, recompensada ; premiado ; laureado.

récompenser — recompensar ; premiar ; agraciar ♦ **Oliver Laxe, le cinéaste espagnol devenu la coqueluche de Cannes (qui a récompensé tous ses films)** : Oliver Laxe, el cineasta español del que más se ha encaprichado Cannes (ha premiado todas sus películas).

recomposer — volver a marcar ; rearticular.

réconciliation — reconciliación ; **nous allons construire un récit de la ~** : vamos a construir una narrativa de la reconciliación [Ingrid Betancourt, sénatrice de Colombie] ♦ **c'est pour cela que j'admire tant ce qu'Ingrid Betancourt a fait après sa libération, son face à face, au sens littéral du terme, avec ses ravisseurs, sa façon de soutenir le processus de paix comme étant le chemin vers la ~ du pays** : por eso yo admiro tanto lo que Ingrid hizo después que salió de su secuestro, su enfrentamiento en el sentido literal de la palabra con sus secuestradores, la forma de apoyar el proceso de paz como el camino para el país en la reconciliación [Juan Manuel Santos, ex-président de Colombie] ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la ~, avec en prime le fait que,**

depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ouverture au monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **l'Espagne de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **clamait « Liberté » dans les rues, elle était symbolisée par la chanson de Jarcha** [groupe de musique andalou] **: « Liberté sans colère », qui appelait à la ~ ; maintenant, c'est avec colère que l'on réclame la liberté** : en España se gritaba "Libertad" en las calles en la Transición y el símbolo era la canción "Libertad sin ira", de Jarcha, que llamaba a la reconciliación; ahora se pide, con ira, libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

reconditionner — reempaquetar.

reconduire — [voiture :] llevar ; regresar [Mexique] ; [mandat :] mandar ♦ **~ quelqu'un** : [voiture :] llevar a alguien ; regresar a alguien [Mexique] ; [mandat :] mandar a alguien ♦ [mandat :] **la socialiste** [Anne] **Hidalgo est reconduite à la mairie de Paris** : la socialista Hidalgo revalida París.

reconduite — reconducción ; **une ~ à la frontière** : una reconducción a la frontera ; una deportación.

réconfort — consuelo ; alivio ; quitapenas ♦ **ce n'est pas un ~** : no es un alivio ♦ **quel ~ par les temps qui courent !** : qué alivio en los tiempos que corren.

réconfortant, réconfortante — reconfortante ; alentador ♦ **ce n'est pas ~** : no es un alivio.

reconnaissable — reconocible ; **pratiquer une façon espagnole de se comporter ~ dans certains milieux (toujours vous recommander de la part de quelqu'un ou en tout cas dire que vous le fréquentez « beaucoup », cela c'est l'apparence sociale en guise de passeport professionnel, dire qui est en train de vous appeler quand vous avez décroché le téléphone sur la table, etc.)** : practicar un reconocible modo de estar español en ciertos círculos (presentarte siempre de parte de alguien o diciendo que lo tratas "mucho", la apariencia social como pasaporte profesional, decir quién te está llamando cuando coges el teléfono en la mesa, etcétera.) [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une marque**

reconnaissable en toutes :] un sello inconfundible.

reconnaissance — agradecimiento ; reconocimiento ♦ **je tiens d'abord à exprimer ma ~** : vaya por delante mi reconocimiento ♦ **la ~ faciale** : el reconocimiento facial

♦ [locutions diverses :] **le signe de ~** : el santo y seña ♦ **c'est la naissance qui fait la ~** : de bien nacidos es ser agradecidos.

reconnaissant, reconnaissante — agradecido, agradecida

♦ [locution **être infiniment ~** :] tener un agradecimiento infinito ; agradecer eternamente/inmensamente ♦ **je vous en serais infiniment ~** : le agradecería en el alma ♦ **si vous vouliez bien lui transmettre mes coordonnées, je vous en serais infiniment ~** : si fueran tan amables de darle mis datos se lo agradecería inmensamente.

reconnaître — reconocer ; acatar ; admitir ; confesar ; abjurar ; asumir ♦ **~ ouvertement** : reconocer paladinamente ♦ **alors, tu dois le ~** : entonces debes reconocerlo ♦ **il n'y a rien de mal à le ~** : no es un delito reconocerlo ♦ **le ~ du bout des lèvres** : reconocerlo con la boca pequeña ♦ **force est de ~** : es necesario reconocer ♦ **s'accorder à ~** : coincidir en reconocer ♦ **mais il est juste de ~** : pero es de ley reconocer ♦ **je dois ~, ce qui va à l'encontre de mon humilité habituelle, que mon article était assez réussi** : he de reconocer, traicionando mi tradicional humildad, que el artículo me había quedado muy aparente [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'allusion au fait que le Parti populaire espagnol lui « avait donné du travail » pendant 15 ans, une façon de ~ qu'il lui avait procuré des sinécures dans le domaine public, fut ressentie** [par Santiago Abascal, dirigeant du parti Vox d'extrême droite]**, comme une insulte** : la alusión a que el PP le "dio trabajo" durante 15 años, reconociendo que lo enchufó en empleos públicos, lo recibió [Abascal] como un insulto ♦ ***maintenant, aller jusqu'à ~ que Yalitza*** [Aparicio, née en 1993, actrice mexicaine] ***est plus belle que Dolores del Río*** [1904-1983, actrice mexicaine renommée]***, on n'en est pas encore là*** *: ahora, para que reconozcamos que Yalitza es más bella que Dolores del Río falta un rato* [Porfirio Muñoz Ledo, député mexicain]

♦ [*voir les deux photographies ci-après libre de droits des actrices en pages suivantes*]

Dolores del Río [*photographie publicitaire*]

Yalitza Aparicio
[*photographie UN Human Rights*]

♦ [locutions diverses :] **ne pas ~ une autorité** : no acatar una autoridad ♦ **~ être l'auteur de** : admitir la autoría de ; confesarse autor de ♦ **~ ses erreurs** : abjurar de sus errores ; caerse del caballo ♦ **je me suis trompé, je le reconnais volontiers** : me equivoqué, no me duelen prendas ♦ **il a fait semblant de ne pas me ~** : y si te he visto no me acuerdo ♦ **reconnaissons que dans l'intimité, nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **EL PAÍS ne reconnaît pas le générique formé sur le morphème** [sic] **E [« niñes », « periodistes », « amigues », etc.], pas plus que les mots formés avec la lettre X ou avec le symbole Arobase : « lxs lectorxs », « l@s lector@s »** : EL PAÍS no asume el genérico formado sobre el morfema e ["niñes", "periodistes", "amigues",...], y tampoco las palabras formadas con la letra equis o con el símbolo de la arroba: "lxs lectorxs", "l@s lector@s" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se reconnaître** : reconocerse

♦ [locution **se ~ dans** :] identificarse con ; sentirse identificado con ♦ **la droite se reconnaît dans la corrida ; à partir de maintenant, toute corrida sera un acte d'affirmation idéologique, un pied-de-nez idéologique à la gauche** : los toros son el santo y seña de la derecha; a partir de ahora cualquier corrida que se celebre será siempre un acto de afirmación ideológica, un desplante ideológico frente a la izquierda [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

reconnu, reconnue — reconocido reconocida ; acreditado

♦ reconocido ; **quelques intellectuels ~s** : algunos reconocidos intelectuales ♦ **un artiste ~** : un reconocido artista ♦ **un droit ~ par la loi** : un derecho reconocido por ley ♦ **au prestige ~** : de reconocido prestigio

♦ acreditado ; **un expert ~** : un experto acreditado ♦ **un itinéraire professionnel ~** : una acreditada trayectoria profesional.

reconquérir — reconquistar ; **eux, qui sont si forts quand il s'agit de ~ l'Espagne, ne doivent pas oublier que l'on ne cédera pas un pouce du terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez-Mellado, *in*

« EL PAÍS »].

reconsidérer — reconsiderar ; recapacitar ; replantear ; rebobinar ; repensar ♦ **~ sa position** : recapacitar sobre su posición ♦ **~ les choses** : replantear(se) las cosas ♦ **~ ses idées** : rebobinar sus ideas ♦ **cela doit être reconsidéré** : debe ser repensado ; debe repensarse.

reconstitué, reconstituée — reconstituido, reconstituida ; **une famille ~e** : una familia reconstituida.

reconstituer — reconstruir ; **~ les faits** : reconstruir lo sucedido.

reconstitution — reconstrucción ; **la ~ des faits** : la reconstrucción de los hechos ♦ **la ~ d'un accident** : la reconstrucción de un accidente ♦ **la ~ des réserves de poissons** : la recuperación de los peces.

reconstruction — reconstrucción ; **le sommet européen de ~, ou le tour de force pour mettre 27 points de vue en musique** : la cumbre europea de reconstrucción o el sudoku de encajar 27 puntos de vista.

reconverti, reconvertie — reconvertido, reconvertida ; ***il y a beaucoup de fermes basques ~es en bons restaurants où l'on mange foutrement bien pour moins de 40 euros*** *: hay muchos caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros.*

record — récord ; marca ♦ **des ~s mondiaux et autres broutilles du même genre** : récords mundiales o minucias por el estilo ♦ [locution **battre tous les ~s** :] batir todos los récords ; rizar el rizo ; superarse ♦ **battre tous les ~s d'échec scolaire** : batir todos los récords de fracaso escolar ♦ **battre tous les ~s d'entrées** : arrasar todos los récords de taquilla ♦ **battre de nouveaux ~s** : marcar nuevos récords ♦ **battre des ~s historiques** : batir marcas históricas ♦ **pulvériser les ~s de températures** : romper el récord de máximas ♦ **le dernier massacre a battu tous les ~s de violence jamais vus dans la capitale mexicaine** : la última matanza rompió todos los esquemas de violencia antes vistos en la capital mexicana ♦ ***ça bat les ~s !*** *:* tiene delito.

recordman, recordwoman — plusmarquista.

recoudre — coser ; **recoudre des blessures/plaies** : coser heridas ♦ **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la**

manœuvre pour ~ les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

recoupé, recoupée — coincidido, coincidida ; contrastado ♦ **des informations non ~es** : datos sin contrastar.

recoupement — validación ; cruzado ♦ **le ~ de données** : el cruzado de datos ♦ **procéder par ~s ; faire des ~s** : atar cabos ; hilar.

recouper — coincidir ; cruzar ♦ **~ des données** : cruzar datos

♦ **se recouper** : coincidir ; solaparse ♦ **des indices qui se recoupent mal** : indicios que no casan bien entre sí.

recourir — recurrir

♦ [locution **~ à** :] recurrir a ; acogerse a ♦ **le 10 novembre** [2019], [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] **ne pourra pas ~ au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda.

recours — recurso ; acción ♦ **le ~ à l'amparo ; le ~ à l'Habeas corpus** : el recurso de amparo ♦ **une longue bataille de ~ devant les tribunaux** : una larga batalla de recursos en los tribunales ♦ **les tribunaux sont le dernier ~, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la souplesse satisfaisante pour régler un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto

♦ [locution **de/en dernier ~** :] de último recurso ; como/en último extremo ♦ **des revenus de dernier ~** : ingresos de último recurso

♦ [locution **avoir ~ à** :] recurrir a ; acudir a ; acogerse a ; apelar a ; tirar de ; echar mano de ♦ **avoir ~ à l'excuse classique « j'ai dû mal m'expliquer »** : recurrir al manido "no me habré explicado bien" ♦

ce matin-là [−30 °C]**, le 17 décembre 1963, le personnel de service de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) a dû avoir ~ au chalumeau pour ouvrir la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ **avoir ~ à Google** : acudir a san/don/tito Google ♦ **avoir ~ aux grands-parents** : tirar de los abuelos ♦ **avoir ~ au carnet d'adresses** : tirar de agenda ♦ **José Ramón Becerra** [parti écologiste Verdes Equo] **n'a pas eu ~ à des slogans rebattus, pas plus qu'il n'a sorti de son chapeau des ficelles usées** : José Ramón Becerra no recurrió a esloganes manidos ni sacó de la chistera viejos trucos ♦ **c'est en permanence que** [Jair] **Bolsonaro a ~ à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **introduire/déposer un ~** : recurrir ♦ **amendement à la loi sur l'éducation supprimant l'espagnol comme langue véhiculaire dans l'enseignement : le projet vise à renforcer le modèle d'immersion linguistique appliqué en Catalogne ; les partis d'opposition ont d'ores et déjà annoncé qu'ils déposeront un ~ auprès du Tribunal Constitutionnel, car ils estiment que l'espagnol serait lésé** : enmienda a la ley educativa que elimina que el castellano sea lengua vehicular en la enseñanza; lo que procura el proyecto es blindar el modelo de inmersión lingüística que se aplica en Cataluña; los partidos de la oposición ya han anunciado que lo recurrirán ante el Constitucional, pues estiman que deja desprotegido al castellano ♦ **faire une action en ~ contre une loi** : recurrir una ley ♦ **un ~ en annulation** : una acción de impugnación ♦ **des refoulements/renvois sans ~ de migrants illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ♦ **le ~ en**

habeas data : la acción de hábeas data ♦ **épuiser les ~ en justice** : agotar la vía judicial ♦ **le Parti populaire espagnol a un problème avec la liberté car déjà par le passé, il avait fait des actions en ~ contre d'autres lois qui étendaient certaines libertés : le divorce, l'avortement, la loi sur le mariage homosexuel...** : el PP tiene un problema con la libertad porque ya en el pasado recurrió otras leyes que ampliaban algunas libertades: divorcio, aborto, ley de matrimonio homosexual...

recouvrement — cobro ; solapamiento ♦ **des factures en attente de ~** : facturas pendientes de cobro ♦ **assurer l'efficacité de ~ de l'impôt et l'équité fiscale** : asegurar la eficacia recaudatoria y la equidad contributiva

♦ [locution **un service/bureau de ~** :] una oficina de cobro ♦ **tueurs à gages tous les deux, ils sont depuis longtemps à Madrid où ce que l'on appelle les « bureaux de ~ » – une sorte de compagnie d'assurances disposant de tueurs à gages avec les pratiques du crime organisé à la clé – ont commencé à s'installer dans les années quatre-vingt-dix et que la police estime actuellement à plusieurs dizaines** : ambos han sido sicarios, llevan media vida en Madrid, donde las llamadas "oficinas de cobro" –una suerte de aseguradoras con asesinos a sueldo para dar garantía a los negocios del crimen organizado– comenzaron a instalarse en los años noventa y donde la policía estima ahora que hay decenas.

recouvrer — cobrar ; recobrar ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson – cela m'arrive encore aujourd'hui – à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] **; cela peut paraître incroyable mais une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour ~ une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío –aún me pasa hoy en día– pensando que era el Cobrador del Frac; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes, *in* « EL PAÍS »].

recouvrir — cubrir ; recubrir ; encubrir ; solapar ; alfombrar ; encubrir ; tapar ♦ **une burka transformée en corsage, donc ce qui recouvre les Afghanes, les cache et les nie, moi me dénudait** : una burka convertida en blusa, lo que a las afganas cubre, las tapa,

las niega, a mí me desnudaba ♦ **ce que recouvre l'expression « règlement de comptes »** : lo que encubre "ajuste de cuentas"

♦ [locutions diverses :] **~ les rues** : alfombrar las calles ♦ **le masque chirurgical – la « mentonnière », dit-il – qui lui recouvre le menton** : la mascarilla quirúrgica –el "barbijo", dice– que le tapa la barba ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado"

♦ **se recouvrir** : solaparse.

recracher — escupir ; vomitar ♦ **des pratiques éducatives basées sur l'accumulation de tonnes d'informations, que l'on « *recrache* » à l'examen pour les oublier après, sont des pratiques qui deviendront vite de l'histoire ancienne** : prácticas educativas que se basan en la acumulación de grandes cantidades de información, que se "*vomitan*" en un examen para olvidarse después, son prácticas que pasarán a la historia.

récré [*voir* **récréation**] — recreo ; recre [Pérou] ♦ ***siffler la fin de la ~*** *:* mandar (a) parar

♦ [locution ***la cour de ~*** :] el patio de la escuela ; el patio del colegio ♦ ***le caïd de la cour de ~*** *: el matón del patio de la escuela*

♦ ***pour se démarquer, il faut avoir l'attitude d'un caïd de cour de ~ et la mièvrerie d'un auteur de guide pratique*** *:* para destacar, hay que tener la actitud de un matón de escuela y la cursilería de un escritor de autoayuda.

récréation [*voir* ***récré***] — recreo ; recre [Pérou]

♦ [locution **la cour de ~** :] el patio de la escuela ; el patio del colegio ♦ **c'est laid de taper, et pas seulement dans la cour de ~** : pegar está feo, no solo en el patio de la escuela ♦ **on dirait des bagarres de cour de ~** : parecen peleas de patio de colegio ♦ **une bêtise de cour de ~** : un desatino de patio de colegio ♦ **dans les cours de ~, l'uniforme tant décrié a laissé la place à une débauche de signes extérieurs qui marquent l'identité de ceux qui les portent** : en el patio de los colegios, el tan denostado "uniforme" ha dejado paso a una orgía de signos externos que marcan la identidad de sus portadores ♦ **chez les habitants d'Andorre, l'image la plus courante associée au castillan est celle de la langue parlée dans la**

cour de ~, celle de la socialisation en général : la imagen más frecuente asociada al castellano entre los Andorranos es que se trata de la lengua del patio, de la socialización en general.

récriminer — recriminar ; contestar de malas maneras.

récrire [*voir* **réécrire**] — reescribir ; versionar.

recroqueviller (se) — agacharse ; enroscarse ; encastillarse ♦ **je suis sortie avec des garçons drôles, sans trop de crainte ; maintenant diverses peurs font que je me recroqueville sur moi-même et que ma curiosité est en veilleuse** : me he enrollado con chicos divertidos, solo con una puntita de temor; ahora distintos miedos me chapan como almeja y anulan mi curiosidad.

recrudescence — recrudecimiento ; repunte ; rebrote ♦ **une inquiétante ~ de l'antisémitisme** : un peligroso repunte del antisemitismo

♦ [locutions diverses :] **être en ~** : recrudecer ; reverdecer ♦ **des phénomènes en ~** : fenómenos que se recrudecen ♦ **lendemains de fêtes qui déchantent dans les Pyrénées de Lérida : ~ des positifs à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de skieurs et de touristes pendant les fêtes de Noël** : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante las fiestas navideñas.

recrue — recluta ; fichaje ; nueva incorporación ♦ **une ~ vedette** : un fichaje estrella ♦ **4 219 euros empochés par** [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **dans l'agence de communication de Esperanza Aguirre** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012]**, Madrid Network, établissement opaque alimenté à coup de subventions qui accueillait de jeunes ~s du Parti populaire espagnol** : 4.219 euros al mes de Díaz Ayuso en el chiringuito de Esperanza Aguirre, Madrid Network, entidad opaca regada de subvenciones que acogía a jóvenes del PP.

recrutement — contratación ; captación ; fichaje ♦ **un réseau de ~** : una red de captación

♦ [locution **le concours de ~** :] las oposiciones ♦ **le concours de ~ des professeurs** : las oposiciones a profesor

♦ **débâcle au concours de ~ des professeurs de mathématiques : plus de 720 places non pourvues** : debacle en las oposiciones a profesor de matemáticas: más de 720 plazas quedarán desiertas ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'administration** [espagnole]**, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de ~** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de ~ d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria ♦ **passer le concours de ~ de juges** : opositar a juez.

recruter — contratar ; reclutar ; captar ; enredar ; fichar ; meter en nómina ; llamar a filas ; enganchar (con) [Amérique latine]

♦ contratar ; **les secteurs qui recrutent** : los sectores que contratan

♦ reclutar ; **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés sur la base de promesses de travail fallacieuses puis assassinées par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des permissions et des primes** : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos ♦ **dans ces réseaux interviennent des intermédiaires de toute espèce qui s'occupent de ~ les immigrés et de leur extorquer de l'argent en leur faisant payer des commissions** : intervienen en estas redes intermediarios del más variado pelaje, se ocupan de reclutar a los inmigrantes y esquilmarlos mediante el cobro de comisiones

♦ captar ; **les marchés de Lublino ou de Sadovod, au sud-est de Moscou,**

actuellement fermés en raison de la pandémie et auparavant très fréquentés par la communauté cubaine, sont peuplés « d'intermédiaires » ou d'agents, prêts à ~ de la main-d'œuvre bon marché : **tout le monde sait que, pour chercher du travail, il suffit de s'y présenter** : los mercados de Liubliuó o Sadovod, al sureste de Moscú, ahora cerrados por la pandemia y en otro momento muy frecuentados por la comunidad cubana, son un hervidero de 'intermediarios' o agentes que tratan de captar mano de obra barata; casi todos saben que si se busca trabajo, basta dejarse caer por ahí ♦ [le chauffeur Sergio] ***Ríos, malgré de premières réticences à se mettre à table, avait fini par reconnaître avoir été recruté par le commissaire Andrés Gómez Gordó, en vue de l'opération « Kitchen »*** : *Ríos, pese a las reticencias iniciales que tuvo para tirar de la manta, afirmó finalmente que le captó para la operación "Kitchen" el comisario Andrés Gómez Gordó* [José María Jiménez Gálvez, *in* « EL PAÍS »]

♦ fichar ; **le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité** [de Catalogne] **; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de poignard en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Juan José Mateo & Elsa García De Blas, *in* « EL PAÍS »].

recruteur, recruteuse — reclutador, reclutadora ; captador ; ojeador ; enganchador [Amérique latine] ♦ **un réseau de ~s** : una red de ojeadores.

rectal, rectale — rectal ; **un toucher ~** : un tacto rectal.

recteur, rectrice — rector, rectora ; **lors de la table ronde, Mario Vargas Llosa était accompagné du ~ de l'Université Complutense, Gustavo Villapalos, et du directeur de « EL PAÍS », lesquels assuraient la première partie** : en la mesa redonda, acompañaban a Mario [Vargas Llosa] como teloneros el rector de la

Complutense, Gustavo Villapalos, y el director de EL PAÍS [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »].

rectification — rectificación ; **des ~s qui seraient les bienvenues** : rectificaciones que serían de agradecer.

rectifier — arreglar ; corregir ; enderezar ; reconducir ♦ **~ le tir** : corregir/enderezar el rumbo.

reçu *nm* — recibí ; resguardo ♦ **signer des ~s** : firmar recibís.

reçu, reçue *adj* — recibido, recibida ♦ **la commande publicitaire ~e par Quino consistait à produire des bandes dessinées destinées aux journaux, où l'on donnerait à voir la vie d'une famille utilisant les appareils électroménagers Mansfield ; c'est cette séquence phonétique** [M-a-f-l-d] **qui a donné naissance à « Mafalda »** : a Quino le encargaron una publicidad que consistía en elaborar tiras cómicas para los diarios en los que se mostrara la vida de una familia que utilizaba los electrodomésticos Mansfield ; y de esa secuencia fonética surgió el nombre de Mafalda

♦ [locution **une idée ~e** :] un prejuicio ; un sesgo ; un tópico ; un esquema ♦ **bousculer/casser les idées ~es** : romper los esquemas ; romper el molde ; romper moldes ♦ **faire éclater les idées ~es** : reventar los tópicos.

recueil — recopilación ; miscelánea.

recueillir — recopilar ; recoger ; cosechar ; reunir ; recabar ; allegar ; recaudar ; aunar ; tomar

♦ recopilar ; **~ le témoignage** : recopilar/recoger el testimonio

♦ recoger ; **le magnétophone recueille la rumeur provenant de la terrasse d'une brasserie dans le centre de Bilbao : le klaxon des voitures, l'animation quotidienne...** : la grabadora recoge el murmullo de la terraza de una cervecería en el centro de Bilbao: los pitidos de los coches, el ajetreo de los días de diario... ♦ **~ le flambeau** : recoger el relevo ♦ **~ les premiers fruits** : recoger los primeros frutos ♦ **[le document recueillant les dernières volontés d'Alejandro Fernández] a été signé seulement cinq jours avant son décès, et après que sa fille Eva l'avait conduit chez un psychologue pour certifier « *qu'il avait bien toute sa tête* »** : se firmó [el documento que recoge las últimas voluntades de Alejandro Fernández] solo cinco días antes de su fallecimiento y después de que su hija Eva lo llevara a un psicólogo para certificar "que se

encontraba bien orientado" ♦ **~ des voix** : recoger votos ♦ [locutions diverses :] **~ 10 voix** : cosechar 10 votos ♦ **~ des milliers de signatures** : reunir miles de firmas ♦ **~ des renseignements/indices/signatures** : recabar información/indicios/firmas ♦ **~ des fonds** : allegar/recaudar fondos ♦ **ne pas ~ le consensus** : no aunar el consenso ♦ **la liste ayant recueilli le plus de suffrages** : la lista más votada ♦ **~ une déposition** : tomar declaración ♦ **grâce à** [Diego] **Maradona, les pauvres ont vaincu les riches, de sorte que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été proportionnelles à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [sic] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

recuit, recuite — recocido, recocida ; [*fig* :] reconcentrado ; enquistado ; *revenido* ♦ ***de la rancune ~e*** *:* resquemor ♦ ***des haines ~es*** *:* odios enquistados/reconcentrados ; viejos odios ; ***de la haine ~e*** *: odio revenido* ♦ ***du franquisme ~*** *: franquismo revenido.*

recul — retroceso ; perspectiva ; desmarque ; distanciamiento ; distancia ; declive ; deshinchamiento ♦ retroceso ; **de nouveau, le ~ et le bricolage comme solutions de repli** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trinchera ♦ **les glaciers en ~** : los glaciares en retroceso ♦ **en net ~** : en franco retroceso ♦ **la condition féminine a connu un net ~, car les femmes ont été les premières à perdre leur travail : « il nous a fallu nous adapter au télétravail et en même temps nous charger des enfants et des grands-parents »** : hubo un gran retroceso para las mujeres, que fueron las que más perdieron fuentes de laburo [trabajo]: "tuvimos que adaptarnos al teletrabajo y compatibilizarlo con el cuidado de "les hijes"* y de abuelos y abuelas" [*"les hijes": los hijos y las hijas *en langue inclusive* ; Argentine] ♦ perspectiva ; **avec du ~** : con perspectiva ♦ **garder du ~** : mantener la perspectiva ; no perder la perspectiva ♦ **prendre du ~** : tomar/coger perspectiva ♦ **une véritable photographie des événements qui se déroulent**

actuellement à la tête du Parti populaire espagnol, lequel n'a plus de ~ ou du moins ces « pleins phares sur l'avenir » dont parlent les chroniqueurs perspicaces : todo un retrato de lo que sucede en el puesto de mando del PP, donde se ha perdido la perspectiva, o eso que los cronistas previsibles ahora denominan "luces largas"

♦ [locutions diverses :] **avec du ~ ; en prenant du ~** : con distancia ♦ **être en ~** : perder puntos.

reculade — retirada ; *gatillazo ; bajada de pantalones* ♦ **éliminer la langue officielle de l'État en tant que langue véhiculaire dans les salles de classe** [...] **est une véritable ~ devant la pression d'Esquerra Republicana** [de Catalunya]**, cela n'est comparable qu'avec le blanchiment du passé de collaboration des chefs de Bildu** [Euskal Herria Bildu, « Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] **en ce qui concernait le terrorisme** : eliminar la lengua oficial del Estado como vehicular en las aulas de enseñanza [...] es una auténtica "*bajada de pantalones*" frente a la presión de Esquerra Republicana, solo comparable al blanqueamiento del historial de colaboración con el terrorismo de los líderes de Bildu [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

reculer — echar hacia atrás ; retroceder ; dar un paso atrás ; perder terreno ; temblarle a uno el pulso ; no reparar en nada ♦ **~ de X années** : retroceder X años ♦ **~ de quelques cases** : desandar casillas.

reculons (à) *loc adv* — [**à ~** :] a redropelo ; a rastras ; a regañadientes ; *de culo* ♦ **accepter à ~** : aceptar a redropelo ♦ **entrer à ~** : *entrar de culo.*

récup — *rebusco.*

récupérateur, récupératrice *nm, nf* — recuperador, recuperadora ; *chamarilero* ♦ **un ~ de matériaux dans les poubelles** : *un cartonero* [Argentine].

récupérateur, récupératrice *adj* — recuperador, recuperadora.

récupérer — recuperar ; **~ du décalage horaire** : recuperarse del desfase horario.

récurrent, récurrente — recurrente ; enquistado ; repetido ♦ **l'Europe ne veut rien entendre devant ces transferts de migrants** [...] **l'effet d'appel est un argument ~, mais non vérifié** : Europa se cierra en banda ante estos traslados de migrantes [...] el efecto llamada es un argumento recurrente,

pero no comprobado ♦ **« choisissez votre plat favori » ou bien « commandez ce qui vous fait envie », voilà des slogans ~s** : "elige tu plato favorito" o "pide lo que te pida el cuerpo", son eslóganes muy repetidos ♦ [locution **de manière ~e** :] recurrentemente ; de manera enquistada ♦ **le dictateur [Franco] utilisait de manière ~e son refrain antisémite « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen ♦ **le Polígono Sur** [quartier industriel Sud] **de Séville : le quartier qui, depuis les dernières décennies et de manière ~e, reste le plus pauvre d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada.

récuser — recusar ♦ **se récuser** : inhibirse (de).

recyclage — reciclaje ; recicle ; reciclado ♦ **une usine de ~** : una planta de reciclaje ♦ **c'est seulement le quart des déchets de chantier** [Espagne] **qui finit dans des usines de ~** : solo una cuarta parte de los residuos de obra llegan a plantas de reciclaje ♦ **Miguel avait 15 ans quand il a démarré à l'usine de ~ de pièces métalliques de Bensenville** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville ♦ [locutions diverses :] **le nouveau ~** : el nuevo recicle ♦ **un point de ~** : un punto limpio.

recyclé, recyclée — reciclado, reciclada ; ***un fourre-tout d'idées ~es*** *:* un desván de ideas recicladas.

recycler — reciclar ; **on recycle les ordures** : reciclando basura ♦ **ce que vous trouviez très élégant, cinquante après, vous en êtes moins fier, et quatre-vingts ans après, les gens trouvent cela de nouveau « joli » : on recycle constamment des horreurs** : lo que encontrabas muy elegante al cabo de cincuenta años te da un cierto "alipori", y al cabo de ochenta la gente lo vuelve a encontrar bonito: estamos constantemente reciclando cosas que nos parecen espantosas [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »] ♦ **réduire, ~, réutiliser (la règle des 3 R) ; un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement,**

mais faux en réalité : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **passer de la règle des 3 R – réduire, réutiliser et ~ – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R –reduce, reutiliza y recicla– a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « *salade* » pseudo-révolutionnaire : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc.** : políticas propias del fascismo son recicladas con "*faramalla*" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, *ibid*] ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées** [...] **; en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...]; unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »].

recycleur, recycleuse — reciclador, recicladora ; recuperador [Colombie] ♦ **un ~ de l'environnement** : un recuperador ambiental [Colombie].

rédacteur, rédactrice — redactor, redactora ; **un ~ en chef** : un redactor jefe.

rédaction — redacción ; **je me méfie du mécénat d'entreprise en ces temps de destruction du public ; temps où, dans les CV, la place d'Érasme de Rotterdam, celle de l'enseignement du grec et de la philosophie, est occupée par un humanisme « *gnangnan* » *à deux balles* passé au filtre des concours de ~ sponsorisés** : desconfío del mecenazgo empresarial en el tiempo de la destrucción de lo público ; de la sustitución, en los currículos, de Erasmo de Rotterdam, la enseñanza del griego y la filosofía por un dulzarrón humanismo "*de chichinabo*"

pasado por el filtro de los concursos de redacción patrocinados [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le scoop d'hier sert à envelopper le poisson de demain, disait-on dans les ~s quand les journaux étaient en papier et que le marchand n'était pas encore submergé sous des strates de barquettes de plastique** : la exclusiva de ayer envuelve el pescado de mañana, se decía en las redacciones cuando los periódicos eran de papel y el pescadero no estaba sepultado todavía bajo estratos de bandejas de plástico [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un code de ~** : un libro de estilo.

rédactionnel, rédactionnelle — redaccional ; **de la publicité ~le** : publicidad redaccional ; noticia patrocinada.

redécouverte — resdescubrimiento ; **nous aimerions trouver un entre-deux entre la fuite néorurale, la ~ de la herse à battre le blé** [...] **et la vitesse des Wi-Fi traversant murs et estomacs** : nos gustaría encontrar un punto intermedio entre la huida neorrural, el resdescubrimiento del trillo [...] y la velocidad de las wifis que atraviesan paredes y estómagos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

redéfinir — redefinir ; replantear ; resignificar ; rearticular ♦ **dans le domaine du football, on a redéfini le spectateur en tant que supporter** : en el ámbito balompédico el espectador se redefinió como hincha

♦ [locutions diverses :] **~ son approche stratégique** : replantear su enfoque estratégico ♦ **cette année, la pandémie a redéfini le sens du mot « maison »** : este año, la pandemia ha resignificado el sentido de la palabra "casa".

redemander — volver a preguntar ; pedir más

♦ [locution *iron* ***en ~*** :] *irle/gustarle a uno la marcha* ♦ ***on aime ça et on en redemande !*** *: nos va la marcha.*

redémarrage — arranque ; [informatique :] reinicio ♦ **le ~ du système** : el reinicio del sistema.

redémarrer — volver a empezar ; arrancar ; reiniciar ; rebrotar ; recobrar/recuperar el pulso ; retomar el paso ; [informatique :] resetear ♦ **« *je remets le compteur à zéro tous les ans pour ~ d'un nouveau pied* », expliquait hier Sergio Ramos** [footballeur] : "me reseteo todos los años para volver a empezar de cero", explicaba Sergio Ramos ayer ♦ [dessin :] [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du

gouvernement] **à** [Salvador] **Illa, ministre de la Santé : « *occupe-toi de tuer cette saloperie et surtout, qu'elle ne redémarre pas en octobre !* »** : Sánchez a Illa, Ministro de Sanidad: "*tú mata el bicho y que no rebrote en octubre*" [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

redéployer — desplegar ; reestructurar ; recolocar.

redescendre — bajar ; bajarse

♦ [locution **~ sur terre** :] bajar a tierra ; bajarse de las nubes ♦ **Nadia Calviño : « Monsieur Espinosa de los Monteros ! ôtez vos œillères et redescendez sur terre ! »** : Nadia Calviño : "¡Señor Espinosa de los Monteros! ¡quítese las gafas y bájese de las nubes!" [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

redevable — en deuda ; **se sentir ~** : sentirse en deuda

♦ [locution **être ~ à/envers quelqu'un** :] deberle a uno una ; quedar a deberle a alguien ; salir a deber a alguien ♦ **moi, quand j'étais petite, le collège m'a emmenée en excursion à la Granja de San Ildefonso** [Palais royal : Real Sitio de San Ildefonso, province de Ségovie, Castille-et-León] **pour voir les fontaines inspirées de la mythologie classique et créées par des artistes ~s à Rousseau et à Diderot, et voilà pourquoi j'ai grandi en pensant que les valeurs des Lumières, « *c'était du nanan* »** : a mí de pequeña el colegio me llevó de excursión a la Granja de San Ildefonso a ver fuentes inspiradas en la mitología clásica diseñadas por deudores de Rousseau y Diderot, y por eso crecí pensando que los valores de la Ilustración "*eran la pera limonera*" [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »].

redevance — canon ; **la ~ numérique** : el canon digital.

redevenir — volver a ser ; recuperar ♦ **~ les éternels intolérants** : volver a ser los intolerantes de toda la vida ♦ **plus rien ni personne ne redeviendra comme avant** : ya nada ni nadie volverán a ser lo mismo

♦ [locutions diverses :] **~ actuel** : recuperar actualidad ♦ **~ amis** : ajuntarse de nuevo.

rediffuser — volver a emitir ; reponer.

rediffusion ; *redif* — redifusión ; repetición televisiva ; televisada ; reposición.

rédiger — redactar ; **~ des rapports** : redactar oficios.

redire — repetir ; decir de nuevo ♦ **on a dit et redit** : se ha dicho hasta la saciedad

♦ [locution **trouver/avoir/voir (quelque chose) à ~** :] ponerle una pega a la serie ; sacar punta ; poner/encontrar pegas ♦ ***si l'on veut trouver quelque chose à ~ à cette série, à mon goût il pourrait y avoir plus de bisous*** *:* por ponerle una pega a la serie, para mi gusto faltan besos ♦ **ne rien/pas trouver à ~ ; rien à ~** : nada que oponer ; aquí no pasa nada ; como un pincel ; alabar el gusto ; no poner peros.

rediriger — redirigir ; redireccionar.

redondance — redundancia ; **passez-moi la ~** : valga la redundancia ; **étant donné que Franco était un nationaliste de droite, passez-moi la ~, pendant le franquisme toute personne qui était contre Franco était considérée de gauche, y compris des nationalistes de droite comme Jordi Pujol** : dado que Franco era un nacionalista de derechas, valga la redundancia, durante el franquismo todo aquél que estaba contra Franco era considerado de izquierdas, incluidos nacionalistas de derechas como Jordi Pujol [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

redonner — volver a dar ; dar ; devolver ; reponer ♦ **~ du lustre** : dar nuevos bríos ♦ **~ du souffle** : dar fuelle ♦ **~ un tour de vis** : dar un giro de tuerca ♦ **~ espoir** : devolver la ilusión ♦ **~ un film** : reponer un film

♦ [locution **~ vie** :] rescatar ; revivir ; dar vida ♦ **~ vie à une coutume ancienne** : rescatar una costumbre antigua ♦ **le livre « À l'ombre : des seconds rôles de l'histoire »** [Milena Sanz, Ed. Alhulia, 2020] **redonne vie à 57 personnages** : el libro "A la sombra: actores secundarios de la historia" rescata la vida de 57 personajes ♦ **le cinéma d'été redonne vie aux villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre.

redoublant, redoublante — repetidor, repetidora.

redoublement — [éducation :] repetición ; **le taux élevé de ~** : la alta tasa de repetición ♦ **des experts pointent l'héritage culturel du modèle français dans les pays du sud de l'Europe, où le ~ de classe fait partie de la culture d'évaluation** : expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur

de Europa, donde la repeticción de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ **les personnes qui défendent que le ~ est une incitation au « mérite » et à « l'effort » feraient mieux de faire leur auto-critique** : los defensores de que la repetición favorece el "mérito" y el "esfuerzo" deberían hacérselo mirar [Pablo Simón, politologue universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ de classe est en fait une pratique pédagogique obéissant au principe : on insiste « *jusqu'à ce que ça rentre* »** : en realidad, la repetición de curso es una práctica pedagógica regida por el principio de insistir en lo que ya se ha hecho "hasta que entre" ♦ **relâcher les conditions du ~ revient, pour les uns et les autres, à favoriser le passage dans la classe supérieure pour des élèves qui ne le méritent pas** : flexibilizar la repetición supone, para unos y otros, facilitar la promoción de curso a quienes no lo merecen.

redoubler — redoblar ; recrudecer ; extremar ; arreciar ; apretar ♦ [éducation :] repetir ; **~ une classe** : repetir curso

♦ redoblar ; **~ la pression** : redoblar la presión ♦ **~ ses efforts** : redoblar los esfuerzos

♦ recrudecer ; **~ ses attaques contre l'opposition** : recrudecer su ataque contra la oposición ♦ **~ son activité** : recrudecer la actividad

♦ extremar ; **~ de prudence** : extremar la cautela ; extremar (las) precauciones.

redoutable — temible ; de mucho cuidado ♦ **ils se risquaient à aller pêcher dans cette zone : ils connaissaient l'existence du ~ tourbillon, mais ils ne le connaissaient que trop et l'avaient toujours esquivé** : pescaban por la zona de manera temeraria: sabían del temible remolino, pero le habían cogido el punto y lo sorteaban siempre ♦ **Domingo Choc** [guérisseur] **avait également une réputation de « *cavaleur* » – il a laissé sept enfants dans son foyer et au moins cinq dans la nature –, de buveur et de ~ joueur de flippeur** : Domingo Choc tenía también fama de "*cantineador*" –dejó siete hijos en casa y por lo menos cinco fuera–, de bebedor y de temible jugador de "*pinball*" eléctrico [Rodrigo Rey, écrivain, Guatemala].

redouté, redoutée — temido, temida ; **la ~e seconde vague de contagions de la Covid-19** : la temida segunda ola de contagios de la Covid-19 ♦ **selon ce qui est consigné dans l'acte**

d'indépendance des provinces d'Amérique centrale, proclamée en 1821 au Guatemala, il était déclaré « pour prévenir des conséquences qui seraient ~s au cas où elle serait proclamée de fait par le peuple lui-même » ; on ne saurait être plus clair : según se consignó en el acta [de independencia de las provincias de Centroamérica, proclamada en 1821 en Guatemala], se declaraba "para prevenir las consecuencias, que serían temibles en el caso de que la proclamase de hecho el mismo pueblo"; más claro no canta un gallo [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

redouter — temer ; tener pánico ♦ **~ comme la foudre** : temer más que a un nublado ♦ **que redoutez-vous ? – depuis toute petite, j'ai toujours eu en moi l'angoisse que quelque chose de terrible pouvait arriver à tout moment** : ¿a qué le teme? – la ansiedad esa de que puede ocurrir algo tremendo en cualquier momento la he llevado de serie desde pequeña [Isabel Coixet, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **que redoutez-vous, alors ? – que mon corps me lâche, d'être obligé d'utiliser un fauteuil roulant** : ¿a qué le teme, entonces? – a que el cuerpo no me responda, a tener que usar una silla de ruedas ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un résultat serré à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en provenance de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba** : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra "pierda" los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba ♦ **~ les plaintes en justice** : tener pánico a las demandas judiciales.

redresse (à la) — [locution **à la ~** :] de pelo en pecho.

redressement — enderezamiento ♦ [locution **une maison de ~** :] un correccional ; un reformatorio ♦ **bon pour la maison de ~** : carne de reformatorio

♦ [locution **un ~ fiscal** :] una regularización fiscal

♦ [locution **un ~ judiciaire** :] una intervención judicial ; un concurso de acreedores ♦ **nous avons connu une période très difficile, mais il faut dire aussi qu'en Espagne, ce n'était partout que ~s judiciaires et la presse s'est acharnée sur nous** [...] **car les médias y sont allés de bon cœur, comme si nous avions été les seuls à avoir ces problèmes** : pasamos un momento muy malo, pero también es

verdad que media España estuvo en concurso de acreedores y la prensa la tomó con nosotros [...] porque los medios, dale que te pego, dale que te pego, parecía que éramos los únicos con problemas [Lucchino, créateur de mode].

redresser — enderezar ; reconducir ; corregir ; levantar ; reflotar ; reconducir ♦ **~ la situation** : enderezar/reconducir la situación ♦ **~ le cap** : enderezar/corregir el rumbo ♦ [locutions diverses :] **~ la tête** : levantar cabeza ; crecerse ♦ **~ la barre** : dar un golpe de timón ; reconducir la situación ♦ **~ le déficit** : encarrilar el déficit ♦ **~ des torts** : deshacer/desfacer entuertos ♦ **se redresser** : enderezarse ; recuperarse ; crecerse ♦ **le marché du travail se redresse, mais l'activité économique demeure fragile** : el mercado del trabajo va recuperándose pero sigue siendo frágil la actividad económica.

redresseur (de torts) — [locution **un ~ de torts** :] un desfacedor de entuertos ; un justiciero ♦ **jouer les ~s de torts** : dar mandobles justicieros.

réducteur, réductrice — reductivo, reductiva ; reduccionista ♦ **c'est ~** : es un reduccionismo ♦ reductivo ; **une équation ~rice** : una ecuación reductora ♦ **une généralisation ~rice** : una generalización reductiva ♦ reduccionista ; **une vision ~rice** : una visión reduccionista ♦ **c'est un récit très naïf, très ~, qui met au même niveau les violences [l'E.T.A. et l'État]** : es un relato excesivamente naíf, muy reduccionista, que empareja y compatibiliza violencias [ETA y el Estado].

réduction — reducción ; recorte ; jibarización ; descuento ♦ reducción ; **la ~ du temps de travail :** la reducción de la jornada laboral ♦ **la ~ des bourses se traduira par une baisse de qualité** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad ♦ **en 1924, Rosa Grilo a survécu au massacre de cinq cents indigènes de la « ~ » (village organisé par l'État pour exploiter la terre spoliée aux indigènes) de Napalpí dans le Chaco argentin** : Rosa Grilo sobrevivió en 1924 a la matanza de 500 indígenas en la reducción (poblado organizado por el Estado para trabajar la tierra expoliada a los indígenas) de Napalpí en el Chaco argentino ♦ recorte ; **une ~ budgétaire** : un

recorte presupuestario ♦ **une ~ des dépenses** : un recorte del gasto ♦ **une ~ des écarts** : un recorte de las distancias ♦ **réviser à la hausse les plans nationaux de ~ des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones ♦ **les autonomies amorcent une ~ des dépenses, suite à des difficultés comptables** : las autonomías inician recortes de gasto por el ahogo en sus cuentas ♦ **une ~ sévère** : un recortazo

♦ [locution **une ~ de personnel** :] una reducción/remodelación de plantilla/personal ; un recorte/ajuste de plantilla/personal ; un ajuste laboral ♦ **l'externalisation est un système bien huilé, qui favorise les ~s de personnel** : la externalización es un sistema bien engrasado que facilita las reducciones de plantilla ♦ ***à Gérone, Ryanair se lance dans une ~ à la hache du personnel*** *:* Ryanair ensaya en Girona su hachazo laboral

♦ [locutions diverses :] **avec un taux de décrochage de 17 % face aux 10 % de la moyenne européenne, il importe que la politique en matière de bourses soit orientée vers la ~ de ce fossé** : con una tasa de abandono del 17% frente al 10% de la media europea, es importante que la política de becas esté orientada a reducir esa brecha ♦ **la ~ des effets sur l'environnement** : la mitigación ambiental ♦ **une ~ de coûts** : un abaratamiento ♦ **une ~ de la dette** : un desapalancamiento ♦ [football :] **la ~ des espaces** : el achique de espacios.

réduire — reducir ; recortar ; acortar ; bajar ; rebajar ; abaratar ; achicar ; quedar ; dejar ; enfriar ; aminorar ; aflojar ; cercenar ; mermar ; ahorrar ; meter la tijera ; jibarizar ; limar ; atenuar

♦ reducir ; **~ notre empreinte carbone** : reducir nuestra huella carbónica ♦ **~ le nombre de tués sur les routes** : reducir las muertes en carretera ; **~ les accidents de la route** : reducir la siniestralidad en carretera ; reducir la siniestralidad vial ♦ **~, recycler, réutiliser (la règle des 3 R) ; un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ; **passer de la règle des 3 R – ~, réutiliser et recycler – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R –reduce, reutiliza y recicla– a las 4R

añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **les années passant sans actions déterminantes pour ~ les émissions mentionnées, les fenêtres de tir se ferment sur les objectifs fixés à Paris** : a medida que pasan los años sin acciones contundentes para reducir las emisiones citadas, se cierran las ventanas de oportunidad sobre los objetivos de París [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ les écarts** :] reducir ventajas ; reducir/recortar/limar diferencias ; recortar/acortar distancias ♦ **le Parti populaire espagnol, Vox** [parti d'extrême droite] **et Ciudadanos réduisent les écarts avec le Parti socialiste ouvrier espagnol, lequel gagnerait les élections, selon le Centre de recherches sociologiques espagnol** [C.I.S.] : el PP, Vox y Ciudadanos recortan distancias con el PSOE, que ganaría las elecciones, según el CIS ♦ **~ l'écart** : acortar posiciones ; recortar/cerrar la brecha ♦ **~ l'écart salarial** : cerrar la brecha salarial

♦ recortar ; acortar ♦ **~ les délais** : recortar tiempos ♦ **~ le budget** : recortar el presupuesto ♦ **~ le déficit/salaire** : recortar/rebajar el déficit/sueldo

♦ bajar ; rebajar ; abaratar ♦ **~ le son** : bajar el volumen ♦ **l'emploi s'améliore, mais il faut ~ le chômage des jeunes et celui de longue durée** : mejora la ocupación, pero hay que bajar el paro juvenil y el de larga duración ♦ **~ la facture** : abaratar la factura ♦ **~ les coûts** : bajar/abaratar/ahorrar (los) costes/costos ; abaratar el despido ; **le patronat n'aurait pas idée de ~ les coûts de licenciement, pas plus que de vous faire payer d'ici peu des choses indispensables, comme la consommation d'oxygène ; aujourd'hui, cela le gêne un peu, vu comment il nous salit la planète, mais bientôt on utilisera des bouteilles de plongée dont la production enrichira certains pour notre bien** : ni se le ocurre [al empresariado] abaratar el despido ni cobrarte cosas imprescindibles, en breve, [como] el consumo de oxígeno; hoy les da cosita, porque como nos lo ensucian [el planeta], pronto usaremos bombonas de buceo de cuya producción alguien se lucrará por nuestro bien [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ achicar ; **~ l'espace** : achicar el espacio ; **l'objectif du Parti populaire espagnol est de ~ l'espace de Vox** [parti d'extrême droite] : el objetivo del

PP es achicar el espacio de Vox ♦ **la marge de manœuvre s'est réduite** : el margen de maniobra se ha achicado ♦ [locutions diverses **~ à** :] reducir a ♦ **~ à l'esclavage** : esclavizarse ♦ **~ au silence** : acallar ; silenciar ; tapar la boca ♦ **~ des journalistes au silence** : silenciar a periodistas ♦ **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la simple provocation** : el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on est un pays** [Espagne] **de gens uniques en leur genre, qu'il est impossible de ~ à un répertoire d'archétypes** : somos un país de raros únicos e imposibles de reducir a un repertorio de arquetipos ♦ **Unidas Podemos perdrait 17 députés, pour se retrouver réduit à 10** : Unidas Podemos cedería 17 diputados, para quedarse en 10 ♦ **tout s'est réduit à** : todo se quedó en ; todo se ha quedado en ♦ **mais tout s'est réduit à des effets d'annonce** : pero todo ha quedado en titulares ♦ **la conversation s'enlise puis se meurt avec des phrases comme : « il n'y a pas le choix », « il faut faire avec » ou « on en est réduit là »** : la conversación se atasca en frases muertas: "esto es lo que hay", "no queda otra", "y lo que nos queda" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous ne voulons plus avoir la santé dans le seul but de nous enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la proie des addictions** : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **femmes, refusez d'être réduites à l'état d'objet !** : mujeres, ¡no os dejéis cosificar! ♦ **on en est réduit aux spéculations** : todo son especulaciones ♦ **en être réduit à** : no tener más remedio que ♦ **être réduit à un légume** : quedar como un vegetal ♦ **être réduit à du verbiage** : dejar en hojarasca ♦ **être réduit à la mendicité** : ser pobre de pedir ♦ **être réduit à l'état de ruine ; être réduit en loques** : dejarle a uno al estado de piltrafa ♦ **~ à néant** : dejar en nada ; dejar en el polvo ♦ **être réduit à néant** : venirse abajo ; quedar en nada ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de**

Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles ont été réduites à néant : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période spéciale** [en temps de paix] **des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ à sa plus simple expression** :] reducir a la mínima expresión ; dejar en los huesos ♦ **être pris par la frénésie de mettre l'État au régime au point de le ~ à sa plus simple expression** : tener el frenesí por adelgazar el Estado hasta dejarlo en los huesos ♦ **il y a quatre ans** [2017]**, Ciudadanos a « *fait un carton* » dans ce créneau du centre-droit, réduisant le Parti populaire espagnol à sa plus simple expression** : hace cuatro años, Ciudadanos barrió en este espacio [centro derecha], dejando al PP en las raspas

♦ [locutions diverses **~ en** :] reducir en ♦ **~ en lambeaux/loques/miettes** : hacer pedazos/añicos ♦ **~ en charpie/bouillie/compote/chair à pâté** : reducir a fosfatina ; hacer fosfatina/picadillo ; convertir (a alguien) en picadillo ; **être réduit en charpie/bouillie/compote/chair à pâté** : estar hecho papilla ♦ **~ en cendres** : reducir a escombros/ceniza(s) ; **le maquisard Dominador Gómez, sa femme Carmen et leur fille, Carmina, âgée de 16 ans, sont fusillés en octobre 1952, et la maison de la famille est réduite en cendres** : el maquis Dominador Gómez, su mujer Carmen y la hija de ambos, Carmina, de 16 años son fusilados en octubre de 1952, y la casa familiar reducida a cenizas

♦ [locutions diverses **~ de** :] reducir en ♦ **~ de moitié** : dejar en la mitad

♦ [locutions diverses :] **~ la consommation** : enfriar el consumo ♦ **~ la vitesse** : aminorar la marcha ♦ **~ le rythme** : aflojar el ritmo ♦ **~ les chances** : mermar las posibilidades ♦ **~ les frais** : cercenar el gasto ♦ **l'U.E. ne réduira pas la crise si elle ne se contente que de mesures cosmétiques** : la UE no sajará la crisis si adopta medidas de mero afeite ♦ **~ le personnel** : ajustar plantilla ♦ [éducation :] **~ la note** : restar nota ♦ **je regarde la télévision comme source d'information de tout le monde, et aussi sous un aspect archaïsant et populaire, pour ~ mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants** : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ beaucoup à la cuisson** : tener mucha merma

♦ **se réduire** : reducirse ; constreñirse ; encasillarse ; recortarse ♦ **se ~ de** : reducirse en ♦ **se ~ comme une peau de chagrin** : quedarse en nada ♦ **l'anglosphère se réduit à vouloir ajuster l'ordre mondial au moule de l'ancien empire britannique** : la angloesfera no deja de ser la pretensión de ahormar el orden mundial al molde del antiguo imperio británico ♦ ***une liberté de Prisunic*** [...] ***c'est celle qui se réduit à la triste réalité du rhum-coca : retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus*** *:* una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quítame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

réduit, réduite — reducido, reducida ; ajustado ; esquilmado ; escuálido ; blando ; plano

♦ [locutions diverses **~ à** :] reducido a ♦ **une campagne électorale ~e à la petite entourloupette faite aux enfants : « *c'est juste une petite piqûre, ça fait pas mal* »** : una campaña política reducida a la vieja engañifa infantil: es solo un pinchacito, no duele ♦ **~ à néant** : destruido ; aniquilado ; **un accord ~ à néant** : un pacto hecho polvo y ceniza ♦ **ce que raconte** [Luis] **Bárcenas** [Parti populaire espagnol] **en trois heures de déclaration, le tout ~ à l'essentiel, est quelque chose de terrible** : lo que cuenta [Bárcenas] en solo tres horas de declaración, una vez limpio de polvo y paja y colocado en fila,

es tremendo

♦ [locutions diverses :] **un crédit à taux ~** : un crédito blando ♦ **un personnel/effectif ~** : una plantilla ajustada/esquilmada ♦ **un budget ~** : presupuestos escuálidos ♦ **un tarif ~** : una tarifa plana ♦ **l'AVE** [=TGV] **à prix ~ de la Renfe** [=SNCF] **s'appelle AVLO** [=OUIGO]**, il sera inauguré le 6 avril** [2020] : el AVE low cost de Renfe se llama AVLO y se estrenará el 6 de abril ♦ **~ en lambeaux/loques/miettes** : hecho jirones ♦ **avoir une marge ~e** : tener poco margen ♦ **sous le régime de la communauté ~e aux acquêts** : en régimen de gananciales ♦ **une coalition ~e à une juxtaposition de partis qui s'entendent mal** : una coalición que es una mera yuxtaposición de partidos mal avenidos.

réécrire [*voir* **récrire**] — reescribir ; versionar.

rééditer — reeditar ♦ **actuellement, le Parti populaire espagnol souhaite qu'en rééditant son coup de la campagne de 2006 contre le projet de réforme du statut de la Catalogne, il favorisera ainsi sa future victoire électorale** : ahora el PP intenta que una repetición de jugada [de su campaña de 2006 contra la reforma del estatuto catalán] contribuya también a una futura victoria electoral.

réédition — reedición ; reestreno.

rééducateur, rééducatrice — rehabilitador, rehabilitadora.

rééducation — rehabilitación ; recuperación ♦ **un établissement de ~** : un centro de rehabilitación ♦ **bonjour, monsieur Villarejo, comment allez-vous ? – *je fais de la ~ car j'ai le dos assez dézingué ; la cour de ciment de l'hôtel est un peu dure* :** buenas tardes, señor Villarejo, ¿cómo está? – estoy en rehabilitación, tengo la espalda un poco fastidiada; el patio de cemento del hotel es muy duro ♦ **la ~ fonctionnelle** : la recuperación muscular.

réel, réelle *adj* — real ; **en temps ~** : en/a tiempo real ; **partager quelque chose ensemble et en temps ~** : compartir algo juntos y en tiempo real ♦ **un tir ~ ; un tir à balles ~les** : un fuego real ; **parmi les troupes régulières cubaines, des hommes refuseraient de tirer à balles ~les** : habría efectivos de las tropas regulares [cubanas] que se negarían al empleo de fuego real ♦ **l'effort est écorné par de sérieux doutes sur son efficacité ~le** : el esfuerzo queda empañado por las serias

dudas sobre su eficacia real ♦ **lors des premiers jours de la guerre d'Espagne, Fanny Schoonheyt** [journaliste néerlandaise] **s'est appliquée à débusquer les francs-tireurs – factieux, ~s ou imaginés, qui étaient embusqués aux fenêtres ou dans des églises** : en los primeros días [de la Guerra Civil] Fanny Schoonheyt se dedicó a cazar pacos –los francotiradores facciosos, reales o imaginados, que se apostaban en ventanas o iglesias ♦ **reste à voir si cette autocritique n'est que de la gesticulation, ou si elle constitue un changement de cap ~** : está por ver si esta autocrítica se queda en gestualidad o supone un cambio de rumbo real ♦ **nous devrions cette année, à l'occasion du centenaire de la naissance de** [Luis García] **Berlanga** [réalisateur]**, ajouter une nouvelle entrée ; Berlanguiano : grotesque, tragicomique, ubuesque ou paradoxal, mais absolument ~** : en este año que se cumple el centenario de su nacimiento [Berlanga] deberíamos quizá añadir una nueva entrada. Berlanguiano: grotesco, tragicómico, esperpéntico o paradójico, pero absolutamente real [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est un ~ plaisir** : es un lujo.

réel *nm* **—** [lo] real ; [la] realidad ♦ **l'adhésion sans faille au ~** : la adhesión sin resquicios a lo real ♦ **avoir une prise sur le ~** : tener asidero en la realidad.

réélection — reelección ; **une ~ à vie** : una reelección vitalicia.

réellement — realmente ; **nous croyions que le monde était tel que nous l'avions rêvé, et non tel qu'il est ~** : creíamos que el mundo era como lo soñábamos, no como es realmente [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il existe un risque de décalage entre ce que nous sommes censés faire en tant que société et ce que nous faisons ~** : existe el riesgo de que haya un decalaje entre lo que tendríamos que hacer como sociedad y lo que realmente hacemos ♦ **si vous avez ~ envie de prendre un bain pour vous débarrasser de la poussière du chemin, alors il vous faudra prendre la direction d'une autre station thermale dont la réputation n'est plus à faire, celle des Thermes Pallarés de Alhama** [Aragon] : si lo que apetece realmente es darse un baño para quitarse el polvo del camino, lo suyo es tirar hasta otro balneario famoso y de más campanillas,

las Termas Pallarés de Alhama.

réenchanter — volver a ilusionar ; reilusionar ♦ **~ les électeurs** : volver a ilusionar al electorado ♦ **~ cet autre secteur de la gauche** : reilusionar a esa parte del progresismo.

réenvisager — reconsiderar ; reenfocar.

réévaluer — revaluar ; recalibrar ♦ **pour l'écrire, vous avez passé un an dans l'Alpujarra ; avez-vous réévalué aussi le côté romantique de la vie à la campagne ? [Sabina Urraca, écrivaine :] – c'est un sujet que, moi, je n'ai jamais traité ainsi, surtout parce que je n'étais pas retirée à la campagne dans le genre de** [Henry David] **Thoreau** : para escribirlo se fue un año a la Alpujarra; ¿recalibró también el romanticismo de la vida rural? – [Sabina Urraca, escritora :] yo nunca romanticé el tema del campo, principalmente porque yo no estaba en el campo retirada en plan Thoreau [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

réexaminer — reexaminar ; recapacitar.

refaire — rehacer ; volver a hacer ; hacer otra vez ; repetir ; recuperar ; renovar ; cambiar ; remozar

♦ rehacer ; **le droit d'asile est le droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et non pas un mur insurmontable, lui permettant de ~ sa vie en paix** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz

♦ volver a hacer ; **il serait néfaste de ~ la part belle à une vision uniformisatrice de la société basque, l'objectif qui justement favorisa le terrorisme ainsi que le projet politique qu'il défendait** : sería nefasto volver a encumbrar una visión homogeneizadora de la sociedad vasca, precisamente el objetivo que dio aliento al terrorismo y al proyecto político que sostenía [Fundación Fernando Buesa]

♦ hacer otra vez ; **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à plusieurs reprises la scène de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones

♦ repetir ; **~ le coup** : repetir la jugada ♦ **refais tout pareil, ne change pas** : repite todo igual, no cambies

♦ recuperar ; **~ son retard** : recuperar distancias ♦ **~ du muscle** : recuperar

músculo

♦ [locutions diverses :] **~ le monde** : cambiar el mundo ♦ ***~ le portrait*** *:* hacer la cara nueva ♦ ***demander au serveur de ~ les niveaux*** *:* pedir otra ronda de lo mismo al camarero ; ***on refait les niveaux*** *:* otro de lo mismo ♦ ***il a été refait*** *: le han dado el pego*

♦ **se refaire** : rehacerse ; remodelarse ♦ **se ~ une image** : remozar su imagen ♦ **se ~ une beauté** : darse un toque ♦ **se ~ une santé** : recuperarse ♦ ***on ne se refait pas*** *:* genio y figura hasta la sepultura

♦ [locution **se faire ~** :] **se faire ~ les seins** : *hacerse las gomas* [Argentine] ♦ **se faire ~ les fesses** : ponerse glúteos ♦ ***se faire ~ la façade*** *: pasar por chapa y pintura.*

refait, refaite — rehecho, rehecha ♦ **~ à neuf ; refait entièrement** : de nueva planta.

référence — referencia ; credencial ; vara ; referente

♦ referencia ; **une ~ obligée** : una referencia obvia ♦ **avoir de bonnes ~s** : tener buenas referencias ♦ **l'élimination de la ~ à l'espagnol en tant que « langue véhiculaire » sur tout l'État a pris une tournure particulièrement embarrassante** : lo de eliminar la referencia al castellano como "lengua vehicular" en todo el Estado se ha vuelto un tema especialmente espinoso

♦ credencial ; **les ~s** : las credenciales ♦ **avoir de bonnes ~s** : llevar buenas credenciales.

référendum — referéndum ; referendo ♦ **un ~ sur l'indépendance** : un referéndum independentista ♦ **proposer un ~** : plantear un referéndum ♦ **un ~ consultatif ou contraignant** : un referendo consultivo o vinculante ♦ **la cérémonie religieuse en faveur du ~ du 1er octobre** [2017, sur l'indépendance de la Catalogne] **s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **les 4 000 entreprises parties après le ~ du 1er octobre 2017 n'ont pas rétabli, à une très large majorité, leur siège social sur le territoire catalan, de plus, les investissements étrangers sont en chute d'année en année** : la

abrumadora mayoría de las 4.000 empresas huidas desde el referéndum de 1-O de 2017 no han devuelto su sede social a territorio catalán, y la inversión extranjera decae año tras año ♦ **je me suis déclaré opposé à l'indépendance, mais partisan d'un ~ organisé en respectant la légalité ; mes déclarations n'ont pas été remarquées, c'est heureux, seulement, à cause de ce fichu « *ni-ni* », je me suis de nouveau mis tout le monde à dos** : me declaré contrario a la independencia, pero partidario de un referéndum, si podía organizarse legalmente; mis declaraciones nunca han tenido la menor relevancia, por suerte, pero, puñetera equidistancia, volví a quedar mal con unos y con otros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut rappeler que l'Espagne est le deuxième pays de l'U.E. ayant le plus grand pourcentage de citoyens défavorables à l'O.T.A.N. ; dans l'imaginaire d'une partie de la gauche espagnole, le souvenir du ~ perdu [1986, ~ sur la sortie de l'O.T.A.N.] reste douloureux** : hay que recordar que España es el segundo país de la UE con mayor porcentaje de ciudadanos con opiniones desfavorables a la OTAN; en el imaginario de parte de la izquierda [española], aún duele el referéndum perdido [1986, referéndum sobre salida de la OTAN] [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »].

référentiel *nm* — referencial ♦ **un ~ numérique** : un repositorio ; **le ~ numérique de l'Université Seinan Gakuin pour les bulletins de recherche** : el repositorio de la Universidad Seinan Gakuin para los boletines de investigación.

refermer — cerrar ; volver a cerrar ♦ **se refermer** : cerrarse ; **le cercle se referme** : se cierra el círculo ♦ **l'étau se referme sur** : se cierra el cerco sobre ♦ **voilà la preuve que les blessures de cette guerre-là ne se sont toujours pas refermées** : esta es la prueba de que las heridas de aquella guerra están todavía por cerrar.

refiler — *pasar ; meter ; dar ; endosar ; aflojar ; encalomar ; encasquetar ; endilgar ; empaquetar ; endiñar ; enchufar ; sacudir ; pegar ; vender ; colar ; chivar* ♦ *meter ;* ***c'est mon grand-père Ismaël qui m'a refilé le virus du théâtre*** *: mi abuelo Ismael me metió el veneno de la interpretación* [Amparo Larrañaga, actrice, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ le virus de la politique*** *: meter el gusanillo de la política* ♦ *dar ;* ***~ des pains*** *: dar de hostias* ♦ ***~ un***

tuyau *: dar una vaina* [Vénézuéla]

♦ *endosar ;* ***~ les pertes au secteur public*** *: endosar las pérdidas al sector público* ♦ ***~ les augmentations aux clients des banques*** *: endosar subidas a los clientes de los bancos*

♦ [locutions ***~ le cadeau empoisonné ; ~ la patate chaude ; ~ le bébé/baigneur/mistigri (à quelqu'un)*** :] *pasar la patata caliente (a uno) ; pasar una papeleta ; quitarse un marronazo ; quitarse de encima el marrón ; endosarle/dejarle el marrón (a uno) ; cargarle el mochuelo (a uno) ; pasarse el brown ; comerse un brownie* [États-Unis] ♦ ***les tribunaux ont laissé sommeiller l'affaire, sept mois après, les 6e et 9e chambres du tribunal se refilent toujours la patate chaude pour décider qui des deux la déclare recevable*** *:* los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a trámite ♦ ***~ le bébé à quelqu'un*** *: echarle a uno el muerto ; echar la culpa al muerto*

♦ [locutions diverses :] ***~ le fric*** *: aflojar la pasta* ♦ ***~ du pèse*** *: sacudir una pasta* ♦ ***~ du réchauffé*** *: vender un material de refrito* ♦ ***~ un coup de main*** *: echar/lanzar un capote* ♦ ***une fois qu'ils t'ont refilé le chien, inutile de les appeler*** *: una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles* ♦ ***~ en douce*** *: colar de rondón* ♦ ***~ quelques trucs*** *: chivar algunos trucos* ♦ ***venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme*** [Covid] ***invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie*** [...] ***vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances*** *: desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida* [...] *te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temes a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

refinancement — refinanciación ; **l'accord de ~ de la dette de Prisa** [groupe de presse espagnol] **implique de repousser son échéance à mars 2025** : el acuerdo de refinanciación de la

deuda de Prisa supone extender su vencimiento hasta marzo de 2025.

réfléchi, réfléchie — reflexionado, reflexionada ; pensado ; considerado

♦ pensado ; **être ~** : estar pensado ♦ **c'est tout ~** : ya está pensado

♦ [locutions diverses :] **tout bien ~** : ahora que lo pienso ; pensándolo bien ♦ **s'organiser de manière plus ~e** : organizarse con más cabeza ♦ **il convient d'être un peu plus ~ au moment de prendre le volant** : hay que tener un poco más de cabeza al coger un coche.

réfléchir — reflexionar ; reflejar ; pensar ; pararse a pensar ; recapacitar

♦ reflexionar ; **un phénomène sur lequel on n'a pas suffisamment réfléchi** : un fenómeno sobre el que no se ha reflexionado lo suficiente ♦ **cette attitude n'a pas fait ~ Cuca Gamarra** [secrétaire générale du Parti populaire espagnol] **sur la nécessité d'un changement d'état d'esprit** : esa actitud no ha hecho reflexionar a Cuca Gamarra sobre la necesidad de un cambio de talante ♦ **la pandémie aurait dû nous faire ~ mais, voulez-vous que je vous dise ? ce qui me frappe le plus autour de moi, c'est le contraire : on veut oublier et s'étourdir ; « *moi vivant, on peut bien bousiller la planète* », voilà ce que les gens se disent** : la pandemia debería habernos hecho reflexionar, pero, ¿saben qué? yo lo que más veo alrededor es lo contrario: deseos de olvidar y de aturdirse; al planeta que lo jeringuen mientras yo viva, nos decimos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mon truc, c'était plus un trip de bonne sœur, j'essayais de ~*** *: lo mío era un rollo más de monja, intentaba reflexionar* [Enrique Villarreal Armendáriz « El Drogas », chanteur et bassiste]

♦ pensar ; **je vais y ~** : me lo pensaré ♦ **commencer à ~** : ir pensando ♦ **donner à ~** : dar que pensar ♦ **à (bien) y ~** : pensándolo bien ; ahora que lo pienso ♦ **cela mérite d'y ~** : es (como) para pensárselo ♦ **pour une « *boulette* », l'une des excuses classiques c'est : « je l'ai fait sans ~ »** : una de las excusas estrella para cualquier cagada es "lo hice sin pensar" ♦ **sans ~ une seconde à la véritable nature du locataire du Kremlin** : sin pararse a pensar en la auténtica naturaleza del actual inquilino del Kremlin ♦ **« au Mexique, une personne disparaît toutes les 2 heures » ; il** [Fernando Bernal] **a été intercepté plus d'une fois**

par un inconnu le prévenant : « réfléchissez bien, sinon on vous fait disparaître » : "en México se desaparece a una persona cada 2 horas"; más de una vez algún desconocido lo interceptó con un mensaje: "piénselo bien, o lo vamos a desaparecer" [María Martín, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la réflexion fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas… c'est comme en 1992 : c'est alors qu'a germé l'idée de mon film « Las niñas »** [2020] **; il se passait des choses surréalistes en Espagne qui nous paraissent incroyables : les discothèques, les filles que l'on pelote dans la rue sans complexes, l'éducation répressive ou la télé de l'époque ; cela semble anachronique ? possible, mais ces choses résonnent encore actuellement** : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos… eso ocurre con 1992: ahí nació el germen de mi película "Las niñas", las cosas surrealistas que aún pasaban en España, y que nos parecen increíbles: las discotecas, las niñas a las que se les mete mano en la calle sin complejos, la educación represora o aquella televisión; ¿parecen anacrónicas? puede, pero de ellas hay ecos en el presente [Pilar Palomero, réalisatrice, interviewée par Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **y ~ à deux fois** :] pensárselo dos veces ♦ **un autre argument qui mérite d'y ~ à deux fois** : otro argumento para pensarse dos veces ♦ [dessin humoristique :] **l'infirmière au patient : « parfait, ouvrez bien grand et dites : *j'y réfléchirai à deux fois avant de recommencer à critiquer laaa*** [sic] ***santé publique*** **»** : la enfermera al paciente: "muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa* [sic]" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ recapacitar ; **cela doit nous faire ~** : debe hacernos recapacitar ♦ **réfléchis bien !** : recapacita

♦ [locutions diverses :] **prendre le temps de ~** : darse un tiempo ♦ **~ avant d'agir** : actuar con cabeza.

réfléchissant, réfléchissante — reflejante ; reflectante ♦ **un gilet ~** : un chaleco reflectante.

reflet — reflejo.

refléter — reflejar ; recoger ; reverberar ; retratar

♦ reflejar ; **ces accusations** [...] **reflètent bien une politique qui ne casse pas trois pattes à un canard et qui n'est pas digne de la société** : esas

acusaciones [...] reflejan una política de vuelo gallináceo que la sociedad no merece ♦ [cela] **reflète à quel point le poisson cru accompagné de riz, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux** : refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomestible, a convertirse en una exquisitez [Guillermo Altares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des scènes telles que celles vécues dans la communauté de Madrid reflètent cette bataille entre méritocratie et endogamie, ce n'est pas bon signe** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma

♦ recoger ; **le dirigeant socialiste** [Pedro Sánchez, président socialiste du gouvernement] **a jugé que la consultation de Podemos « ne reflétait pas la réalité » car elle ne reprenait pas les propositions faites à** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : el líder socialista ha considerado que la consulta de Podemos "no recoge la realidad" porque no hace constar las propuestas que le ha hecho a Iglesias ♦ **pour diverses raisons, nous sommes nombreux à avoir décidé de rester à Cuba, chacun enfermé dans sa coquille, à l'instar du personnage de Clara ;** [mon livre] **« Como polvo en el viento » reflète les différentes façons que nous avons souvent connues, à Cuba, de vivre nos exils extérieurs et intérieurs** : por diversas razones, muchas personas han –hemos– decidido permanecer en Cuba, encerrados en su caracol, como el personaje de Clara; "Como polvo en el viento" recoge las maneras que hemos tenido muchos cubanos de vivir nuestros exilios y nuestros "insilios" [Leonardo Padura, écrivain cubain]

♦ **se refléter** : reflejarse ; retratarse.

réflexe — reflejo ; impulso ♦ **un ~ de classe** : un reflejo clasista ♦ **ne pas céder à un ~ d'attaque en règle, un haussement d'épaules mi-sceptique et mi-cynique : « ce sont tous les mêmes »** : no dejarse llevar por el impulso de una descalificación general, un encogerse de hombros entre desganado y cínico: "todos son iguales" [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **déclencher le ~ de l'intolérance** : encender la bombilla de la intolerancia.

réflexion — reflexión ; pensamiento ♦ **un retour sur une année, ~s pour terminer 2021** : moviola de un año,

reflexiones para despedir este 2021 ♦ **la ~ fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas…** : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos… [*voir l'énoncé complet à l'entrée précédente* « **réfléchir** »] ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libertarisme, le moindre indice de ~ sur d'autres possibilités d'organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de raillerie : « *des bisounours* », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la question mérite ~** : el tema es para reflexionarlo ♦ **les élites de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **auraient pu prendre acte, elles auraient pu se montrer ouvertes à la ~ sur ce qui avait dysfonctionné afin de perfectionner le système qu'elles avaient contribué à mettre en place** : las élites de la Transición podían haberse dado por enteradas, podían haberse mostrado dispuestas a reflexionar sobre lo que ha fallado y a intentar perfeccionar el sistema que ellas contribuyeron a crear [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire] ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et non à la ~, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **accordons-nous un temps de ~** : démonos un tiempo ♦ **un club de ~** : un tanque/grupo de pensamiento ♦ **à la ~** : pensándolo bien ♦ **les conséquences psychiques, entraînées par l'absence du corps quand vient le moment de faire son deuil, ont fait l'objet de longues ~s dans le sillage du cortège des 30 000 disparus causés par la dictature militaire [en Argentine] entre 1976 et 1983** : las consecuencias

psíquicas que produce la ausencia del cuerpo a la hora de elaborar un duelo han sido largamente pensadas a raíz de la cantera de 30.000 desaparecidos que dejó la dictadura militar [en la Argentina] entre 1976 y 1983 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

reflux — reflujo ; bajante [Amérique latine] ♦ **avec le ~ des chiffres de la contagion, on découvrira les dégâts causés à l'économie** : cuando baje la marea de los datos de contagio se verán los destrozos sobre la economía.

refondation — refundación ; **enterrer toute chance de ~** : sepultar cualquier posibilidad de refundación ♦ **face à la nécessité nouvelle d'une ~ sociale, ce que je retiens avant tout de** [mon livre] **« Comment lire Donald Duck »** [1972] **est son insolence, son sens de l'humour, l'énergie frondeuse que nous communiquait un peuple en marche** : ante la nueva necesidad de refundar la sociedad, lo que más rescato hoy de "Para leer al Pato Donald" es su desfachatez, su sentido del humor, la energía díscola que nos aportaba un pueblo en marcha [Ariel Dorfman, Chili, *in* « EL PAÍS »].

refondre — refundar ; rediseñar ♦ **et si on refondait le Parti socialiste ouvrier espagnol pour ensuite le manger ? – vous les néolibéraux vous ne savez vraiment pas quoi inventer** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo – qué no inventaréis los neoliberales [dessin de Forges, *in* « EL PAÍS »].

refonte — refundición ; replanteo ; reestructuración ♦ **la ~ du modèle éducatif** : el replanteo del modelo educativo ♦ **le R.S.A. [revenu de solidarité active] implique une ~ du système de protection sociale** : el IMV [Ingreso Mínimo Vital] supone rediseñar el sistema de protección social.

réforme — reforma ; **la ~ du marché du travail** : la reforma laboral ♦ **la ~ des retraites** : la reforma de las pensiones ♦ **des ~s, juste ce qu'il faut** : reformas, las justas ♦ **des ~s drastiques/énergiques** : reformas contundentes ♦ **une ~ en panne** : una reforma atascada ♦ **une ~ en profondeur** : una reforma de calado ; **approfondir les ~s** : profundizar las reformas ♦ **faire aboutir des ~s** : culminar reformas ♦ **faire passer une ~** : sacar adelante una reforma ♦ **engager une ~** : encauzar una reforma ♦ **des aspects centraux de la ~** :

aspectos troncales de la reforma ♦ ***une ~ dans les tuyaux*** *: una reforma en ciernes* ♦ **énumérer les critères et les propositions de la ~ fiscale** : desgranar los criterios y propuestas de la reforma fiscal ♦ ***la ~ annoncée n'est autre qu'un simple relookage cosmétique*** *:* la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **si, de surcroît, on corrige la ~ du code du travail, « *que demande le peuple ?* »** : si además se rectifica la reforma laboral, "miel sobre hojuelas" ♦ **l'accord sur la ~ du travail a mis [le gouvernement espagnol] dans une situation risquée au niveau parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al Gobierno] parlamentariamente a la intemperie ♦ **on ne pourra pas introduire des changements dans la politique énergétique ou fiscale en utilisant des ballons d'essai, ni en faisant passer en douce les ~s profondes** : modificaciones en la política energética o fiscal no podrán implantarse a través de globos sonda ni haciendo pasar de tapadillo las reformas de calado ♦ **la ~ de 1998 qui a permis à l'église catholique** [espagnole] **de faire main basse sur un nombre énorme d'immeubles, pour lesquels elle ne paye d'ailleurs aucun impôt** : la reforma de 1998 que permitió la rapacería por parte de la iglesia católica de un ingente número de inmuebles por los que además no paga tributo alguno ♦ **la ~ du code pénal s'est produite à la faveur d'une inquiétude croissante dans la société, causée par diverses affaires particulièrement odieuses** : la reforma del código penal creció al calor de la alarma social causada por diversos casos particularmente execrables ♦ ***espérons que, cette fois, l'annonce de ~ soit du sérieux et non pas, comme à diverses reprises, une imposture se limitant à relooker l'administration*** *:* esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración ♦ **une contre-~** : una contrarreforma ; **ce va-et-vient ~/contre-~ donne un marché du travail en permanence incertain, ce dont justement il a le moins besoin** : este baile reforma/contrarreforma regala un mercado de trabajo incierto e inseguro, justo lo que menos necesita.

réformer — reformar ; dar de baja ♦ **quitte à ~** : puestos a reformar.

refoulé, refoulée *adj* — reprimido,

reprimida ; inhibido ♦ **un passé ~** : un pasado inhibido.

refoulé, refoulée *nm, nf* **—** *pijoapartado, pijoapartada ;* **les « *~s* » et « *~es* » des beaux quartiers portent, sous le nez, le masque avec le drapeau de l'Espagne et, une casserole à la main, réclament une liberté de film de cow-boys et de ronds de jambe** : los "*pijoapartados*" y "*pijoapartadas*" de la tierra se ponen, bajo la nariz, la mascarilla con la bandera de España y agarran su cacerola clamando por una libertad de película de vaqueros y de "*qué quiere el señorito*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

refoulement — devolución ; **des ~s sans recours de migrants illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales

♦ **le principe de non-~** : el principio de no devolución ; **le principe de non-~ figurant dans la Convention de Genève** : el principio de no devolución recogido en la Convención de Ginebra.

refouler — hacer retroceder ; inhibir ; reprimir ♦ [Pablo] ***Iglesias*** [secrétaire général de Podemos] ***sait être élégant quand il le veut, il refoule le mec dur qu'il a en lui ;*** [Cayetana] ***Álvarez de Toledo*** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] ***ne l'est pas toujours, même si elle croit le contraire, c'est tout simplement parce qu'elle pense que c'est inné chez elle :*** Iglesias sabe ser elegante cuando quiere, reprime el macarra que lleva dentro; Álvarez de Toledo a veces no lo es, aunque ella crea que sí, solo porque piensa que lo lleva de serie.

réfractaire — refractario, refractaria ; recalcitrante ; plantado ; apache ♦ **se heurter à une poche de citoyens ~s à l'immunisation** : topar con una bolsa de ciudadanos recalcitrantes a ser inmunizados ♦ **le Pays basque** [espagnol] **étant bien tenu sous la férule du Parti nationaliste basque** [PNV]**, la Catalogne reste le territoire ~ de la politique espagnole** : con el País Vasco perfectamente controlado bajo la tutela del PNV, Cataluña es el territorio apache de la política española [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont ~s à révéler leur préférence, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no

están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »].

refrain — estribillo ; latiguillo ; sonsonete ; coletilla ♦ **le ~ sempiternel ; l'éternel ~ ; le ~ bien connu** : el estribillo machacón ; la matraca de siempre ; siempre la misma cantilena ; la cantinela tópica ♦ **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son ~ antisémite « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen ♦ ***pousser son ~*** *:* arrancarse a cantar.

réfrigérateur ; *frigo* — frigorífico ; nevera ; heladera [Argentine ; Uruguay] ; *refri* [Mexique] ♦ **elle** [Cristina (Fernández de) Kirchner, vice-présidente d'Argentine] **a bien du mal à conserver ses quartiers fidèles ; à grand renfort de « *Plan des Sous* »** [aides financières aux chômeurs, Argentine, 2021]**, on arrose en cash, en bicyclettes et en ~s les quartiers populaires, contre des voix aux élections** : ella [Cristina Kirchner] a duras penas logra retener a sus distritos adictos; a fuerza del "*Plan Platita*", la repartija de dinero en efectivo, bicicletas y neveras en los barrios populares a cambio de votos [Pola Oloixarac, *in* « EL PAÍS »].

réfrigéré, réfrigérée — refrigerado, refrigerada ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas ~es et qu'elles contenaient environ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »].

refroidir — enfriar ♦ **le manger a refroidi** : la comida se ha quedado fría ♦ [locution *fig* ***~ quelqu'un*** :] darle el boleto a alguien ♦ ***ça l'a refroidi*** *:* lo dejó helado.

refroidissement — enfriamiento.

refuge — refugio ; cobijo ; sagrado ; querencia ; albergue ; casa de seguridad ; guarida ; guarimba [Vénézuéla]

♦ refugio ; **la mère lynx a choisi ce ~ pour mettre au monde ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ [légende de photo :] **plusieurs bébés nés par GPA dans un ~ de la banlieue de Kiev** : varios bebés nacidos de vientres de alquiler en un refugio a las afueras de Kiev ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un ~ face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ **comme des sirènes des ombres lui promettant le ~ des maisons, tout en s'apprêtant à les déchiqueter d'un coup de dent** : sirenas de las sombras que le prometen el refugio de las casas, a la vez que se disponen a despedazarlos a mordiscos [Juan Rulfo, écrivain mexicain]

♦ cobijo ; **chercher ~** : buscar cobijo ♦ **trouver ~** : encontrar cobijo ♦ **parmi les personnes évacuées, certaines préfèrent rester là où elles avaient trouvé ~, au moins jusqu'à ce que leurs maisons soient remises en état** : algunos evacuados prefieren seguir donde habían encontrado cobijo, al menos hasta que consigan adecentar sus casas

♦ [locutions diverses :] **un ~ pour sans-abris** : un albergue para indigentes ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama** [1949-1970]**, lequel, cerné dans un ~ à Managua** [Nicaragua]**, avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se rendre : « *et ta sœur !* », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

réfugié, réfugiée — refugiado, refugiada ; asilado

♦ refugiado ; **reloger des ~s** : reubicar refugiados ♦ **un ~ climatique/écologique/environnemental** : un refugiado climático/ambiental ♦ **l'asphyxie du système d'asile laisse les ~s à la rue** : el colapso del sistema de asilo deja sin techo a los refugiados ♦ **des groupes de ~s et de migrants,**

concentrés dans les zones frontalières ou dans des campements de fortune à la périphérie des grandes villes : grupos de refugiados y migrantes concentrados en las zonas de frontera o en asentamientos informales entorno a las grandes ciudades

♦ asilado ; **un ~ politique** : un asilado político.

réfugier (se) — refugiarse ; amadrigarse ; encontrarse asilado ♦ **la nostalgie contemporaine tient de ce que les éleveurs de taureaux de combat appellent l'affection « *querencia* »** [aire de sécurité adoptée par le taureau dans l'arène] **: cette tendance qui est la nôtre à nous ~ en lieu sûr** : la nostalgia contemporánea se asemeja a lo que los ganaderos de bravo denominan querencia: la inclinación a refugiarnos en ese lugar que ofrece amparo [Jorge Freire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous qui aimons la littérature, nous avons l'immense chance de pouvoir nous y ~ quand le vent tourne** : los que amamos la literatura tenemos la inmensa suerte de poder refugiarnos en ella cuando vienen mal dadas [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **je lui ai raconté que j'étais une femme gaie et que, même si ça tournait mal pour moi, je ne voudrais pas me ~ dans l'amertume, moi j'étais une « *fonceuse* »** : le conté que yo era una mujer alegre y que aunque las cosas me fueran mal, yo no me quería instalar en la amargura, que era una "*palante*" [Candela Peña, actrice] ♦ **l'incident a impliqué des diplomates espagnols à proximité de l'Ambassade du Mexique [à La Paz, Bolivie], là où se sont réfugiés des membres du gouvernement renversé d'Evo Morales** : el incidente implicó a diplomáticos españoles a las puertas de la Embajada mexicana [en La Paz], donde se encuentran asilados miembros del Gobierno depuesto de Evo Morales.

refus — negativa ; rechazo

♦ negativa ; **le ~ de** : la negativa a ♦ **répondre par un ~** : responder con negativa ♦ **persister dans son ~ de** : mantener la negativa a ♦ **un ~ catégorique** : una negativa en redondo

♦ rechazo ; **le front du ~** : el frente de(l) rechazo

♦ [locutions diverses :] **le ~ d'obtempérer** : el desacato (a) ♦ **ce n'est jamais de ~** : siempre es de agradecer ; siempre se agradece ; eso nunca se desprecia ; es un caramelo

apetecible ♦ **il nous faut un parlement digne** [...] **sans béni-oui-oui ni ~ systématiques** : nos falta un parlamento digno [...] sin trágalas ni noes sistemáticos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

refusé, refusée — rechazado, rechazada ; rebotado ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent ~s par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales

♦ [locution **un candidat ~** :] un suspenso ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'administration** [espagnole]**, suite au nombre élevé des candidats ~s aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones [Ignacio Zafra, *in* « EL PAÍS »].

refuser — rechazar ; negar ; negarse ; denegar ; rehuir

♦ rechazar ; **passer de la règle des 3 R – réduire, réutiliser et recycler – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de ~** : pasar de la regla de las 3R –reduce, reutiliza y recicla– a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **actuellement, il n'y a que 12 prisonniers à avoir accédé au troisième degré [celui de la semi-liberté], cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la repentance** : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de presos rechaza el arrepentimiento ♦ [Argentine :] **d'un côté, la « marée verte » pour la légalisation de l'avortement, de l'autre, les « célestes » qui la refusent** : a un lado, la "marea verde" a favor de la legalización del aborto, del otro, los "celestes" que lo rechazan [Mar Centenera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lorsque vous refusez de participer à ce genre de formules ou que vous refusez des publicités, la télévision ne vous**

connaît plus, vous n'êtes plus rentable : cuando te niegas a participar en esos formatos o rechazas anuncios, la televisión te deja de hacer caso, no eres negocio [Santiago Auserón, chanteur] ♦ negar ; negarse ; denegar ♦ **~ net/catégoriquement** : negarse rotundamente ; negarse en redondo ♦ **~ l'autorisation** : denegar el permiso ♦ **~ de saluer quelqu'un** : negarle/retirarle el saludo a alguien ♦ **on refuse que la campagne s'attarde sur « à qui la faute ? »** : nos negamos a que esta campaña vaya de quién tiene la culpa ♦ **il faut rappeler les récentes déclarations du président de la région de Murcie, refusant de rendre l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi les troupes régulières [cubaines], des hommes refuseraient de tirer à balles réelles** : habría efectivos de las tropas regulares [cubanas] que se negarían al empleo de fuego real ♦ **~ à l'espagnol le statut de langue véhiculaire dans les écoles de Catalogne est un message sans aucune ambiguïté : « ici nous ne sommes que catalans et ne formons que des Catalans »** : negar al español la condición de lengua vehicular en las escuelas de Cataluña es un mensaje granítico: aquí sólo somos y formamos catalanes ♦ **ces droits que nous, les femmes, avons conquis et qui maintenant font naturellement partie de nos vies, sont encore refusés à des millions de femmes** : los derechos que las mujeres fuimos ganando y vivimos con naturalidad, les son negados a millones de mujeres [Norma Morandini, journaliste et écrivaine argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Azuara, Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation ; ils lui ont proposé de passer la nuit dans le bâtiment et de demander un hélicoptère pour le lever du jour, chose que Martín Lahoz a refusée : « ces gens-là vivent à la dure et ne se plaignent pas, ils sont faits d'une autre étoffe », commente l'un des sauveteurs** : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado; le ofrecieron pasar la noche en la nave y pedir un helicóptero al amanecer, pero Martín

Lahoz se negó: "es gente tan dura que no se queja, están hechos de otra pasta", señala uno de los rescatadores [Juan Navarro & Lucía Tolosa, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **~ son soutien à quelqu'un** : rehuir el apoyo a alguien ♦ **être refusé au contrôle technique** : suspender la ITV ♦ **~ d'entrer dans le moule** : romper moldes ; romper el molde ♦ **« Madrid 360 »** [protection de l'environnement] **est un plan au rabais, il sera refusé par l'U.E.** : "Madrid 360" es un plan de rebajas, lo echará atrás la UE ♦ **qui refuse de prendre parti** : equidistante

♦ **se refuser** : resistirse ; cerrarse ♦ **se ~ à** : resistirse a ; cerrarse a ♦ **je me refuse à croire que** : me resisto a pensar que ♦ **se ~ à vieillir « *à coups de piquouses* », avoir les pommettes de plus en plus hautes, les lèvres de plus en plus pulpeuses et les yeux de plus en plus éberlués** : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela ne se refuse pas** : siempre es de agradecer ; siempre se agradece ; eso nunca se desprecia ; es un caramelo apetecible.

réfutable — refutable ; rebatible ♦ **des arguments ~s** : argumentos rebatibles.

réfutation — refutación ; impugnación.

réfuter — refutar ; rebatir.

regagner — volver ; recuperar ; recobrar ♦ **~ du terrain** : recuperar terreno ; **~ le terrain perdu** : recuperar el trecho perdido ♦ **~ la confiance des citoyens** : recobrar la confianza de los ciudadanos

♦ [locutions diverses :] **~ sa clientèle électorale** : reenganchar con su clientela electoral ♦ [Covid :] **des habitants d'El Batán, un quartier madrilène voisin de l'autoroute A-5, ont été priés par la police hier de « *~ leurs pénates* » ; s'ils étaient partis une heure plus tôt, ce qu'avaient fait de nombreux autres habitants, ils auraient profité du pont des jours fériés** : algunos vecinos de El Batán, un barrio madrileño muy cercano a la A-5 que lleva a Extremadura, fueron ayer "*devueltos a toriles*" por la policía; si se hubieran ido una hora antes, como hicieron muchos otros, habrían disfrutado de la encadenación festiva.

regain — rebrote ; brote ; repunte ♦ **le ~ nationaliste** : el rebrote nacionalista

♦ [locution **connaître un ~** :] rebrotar ; reverdecer ; experimentar un repunte ♦ **connaître un ~ d'activité** : experimentar un repunte de actividad ♦

il y a un ~ d'espoir : reverdece la esperanza.

régal — festín ; gozada ♦ **être un ~** : disfrutar ; ser un festín ♦ **être un ~ pour les yeux** : ser un festín para los ojos ; alegrar la vista ♦ **comment avez-vous vécu le fait d'interpréter la mère de** [Pedro] **Almodóvar ? – [Penelope Cruz :] un vrai bonheur, un vrai ~** : ¿cómo ha sido interpretar a la madre de Almodóvar? – [Penelope Cruz :] una gozada, he disfrutado mucho.

régaler — tratar ♦ **se faire ~** : compartir mantel

♦ **se régaler** : darse un festín ; disfrutar ; ir a date un capricho ; *darse gustirrinín* ♦ **je me suis régalé** : me supo a gloria ♦ **régalez-vous !** : que lo disfrutéis ♦ **s'en ~ à l'avance** : relamerse de gusto.

regard — mirada ; vista ; [conduite d'eau :] arqueta

♦ mirada ; **le ~ torve** : la mirada torva ♦ **un ~ sur une société déshumanisée** : una mirada a una sociedad deshumanizada ♦ **un ~ en coin** : una mirada de soslayo ♦ **un ~ dénué de préjugés** : una mirada desprejuiciada ♦ **fuir/esquiver le ~ (de quelqu'un)** : rehuir la mirada (de alguien) ; rehuir mirar a los ojos ♦ **avoir le ~ braqué sur** : tener la mirada puesta en ♦ **certains, dans le Parti socialiste ouvrier espagnol de Madrid, ont tourné leurs ~s vers** [Pilar] **Llop** [ministre de la justice] **le printemps dernier, quand il s'est agi de chercher un nouveau leader pour la région** : algunas miradas del PSOE madrileño se dirigieron hacia Llop esta primavera, cuando se empezó a buscar un nuevo referente en la región ♦ **il y avait dans ces ~s le même appétit que celui des Espagnols qui, par le passé, faisaient des heures supplémentaires pour payer les traites de la Fiat 600, la même foi dans le progrès économique** : había en esas miradas la misma hambre de aquellos españoles que hacían horas extras para pagar las letras del Seiscientos, la misma fe desarrollista [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un ~ [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis

Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ vista ; **détourner le ~** : torcer la vista ; mirar para otro lado ♦ ***face à la perspective du passage à tabac arbitraire ou à la déclaration de se retrouver au trou, beaucoup s'abstiendront de parler et préféreront détourner le ~ en feignant le désintérêt, ce qui revient à de l'égoïsme*** *: ante la paliza arbitraria o la declaración que da con tus huesos en la cárcel, muchos optarán por no hablar, por torcer la vista en un gesto de desinterés que es también de egoísmo* [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ de** :] en vista de ; a efectos de ♦ **c'est peu de chose au ~ des résultats obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido ♦ **au ~ de la loi** : a todos los efectos legales ; a efectos de la ley ♦ **le projet a été considéré irréalisable au ~ de l'environnement** : se consideró el proyecto inviable a efectos ambientales

♦ [locutions diverses :] **foudroyer/fusiller du ~** : fulminar ♦ ***suivez mon ~…*** *:* no miro a nadie ♦ **je ne devrais sans doute pas le dire mais, quand j'avais vingt ans, j'attirais les ~s** : está mal que lo diga, pero, una tuvo 20 años vistosillos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ; **quelqu'un qui attire les ~s** : un florerito [Chili].

regardé, regardée *adj* **—** visto, vista ; **le plus ~** : lo más visto.

regardant, regardante [*voir* **avare**] **—** mirado, mirada ; **être ~** : ser mirado ; reparar en gastos ; **les riches sont très ~s question porte-monnaie** : los ricos son muy mirados para el dinerito ♦ **ne pas être ~** : no reparar en medios/gastos ; no escatimar los gastos ♦ **peu ~** : *pastelero.*

regarder — mirar ; ver ; *wachar/guachar* [spanglish, Mexique]

♦ mirar ; **~ bizarrement ; ~ d'un air bizarre** : mirar raro ♦ **~ en face** : mirar a la cara ; **éviter de ~ (quelqu'un) dans les yeux** : rehuir mirar a los ojos ; rehuir la mirada (de alguien) ; **~ ailleurs** : mirar para otro lado ♦ ***foncer sans ~ et en parlant au portable*** *:* embestir sin mirar y hablando por el móvil ♦ ***~ avec des***

yeux de merlan frit : mirar con ojos de cordero/carnero degollado ♦ **ne sois pas hypocrite et regarde la réalité en face** : déjate de hipocresías y mira la realidad ♦ **un selfi avant que l'on n'ait appris à faire la bouche en cœur en regardant le téléphone** : un selfi antes de que aprendiéramos a poner morritos mirando el teléfono ♦ **regardons autour de nous** : miremos a nuestro alrededor ♦ **~ au loin** : mirar a lo lejos ♦ **~ (quelqu'un) de haut ; ~ par-dessus l'épaule** : mirar por encima del hombro ; perdonar la vida ♦ **~ la caméra** : mirar a cámara ; **dans le clip vidéo, remarquable de simplicité et de force, plusieurs dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes** [du président autoproclamé Alexandre] **Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko ♦ **excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais cela me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ♦ **regardez sans toucher** : se mira pero no se toca ♦ **je monte le matin dans le bus de ramassage et la première chose que je fais, c'est de ~ mon portable** : me subo a la ruta por la mañana y lo primero que hago es mirar el móvil ♦ **quand avez-vous compris que, sans être pour autant vieille, vous n'étiez plus jeune ? – *quand un beau mec, au feu rouge, m'a regardée et que moi, au lieu de l'envoyer aux pelotes, je me suis cramponnée à mon sac parce que j'ai cru qu'il allait me le voler*** : ¿cuándo se dio cuenta de que, sin ser mayor, ya no es joven? – *cuando me miró un tío bueno en un semáforo y yo, en vez de sacar culo, sujeté el bolso porque creí que iba a robármelo* [Amparo Larrañaga, actrice, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les dessins [de Goya] on voit des visages de personnes qui regardent, les yeux grands ouverts, des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui, à cette vue, se cachent les yeux de leurs mains, pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai**

entrepris de ~ des journaux d'il y a un an – pour relativiser, et on aurait dit que cela remontait à 10 ou 50 ans – et je me suis souvenu de nos soucis de décembre 2020 : me puse a mirar periódicos de hace un año –para relativizar, y no vean si son de hace 10 o 50 años– y recordé nuestros desvelos de diciembre de 2020 [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ en arrière** : mirar hacia atrás ; echar la mirada/vista atrás ; **chez moi, la vitesse c'était inné ; je m'emparais de la balle, je courais et quand je regardais en arrière, les autres étaient encore au centre du terrain alors que moi, j'arrivais devant les buts** : yo la velocidad la llevaba de fábrica; cogía la pelota, corría y cuando miraba hacia atrás los demás venían por el centro del terreno y yo ya estaba en la portería [Gento, footballeur] ♦ ***dans les vidéoconférences, ce n'est pas l'autre qu'on regarde, mais notre propre tronche en très gros plan, et vu le résultat, bon nombre se décident à se faire refaire la façade*** : en las videoconferencias no miramos al otro, sino nuestra jeta en primerísimo plano, y, visto lo visto, muchos resuelven pasar por chapa y suturas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand tu passes en voiture, tu vois bien qu'ils** [les gens du village] **regardent d'abord la plaque d'immatriculation et puis ensuite toi, des fois qu'ils te connaîtraient ; et si tu dis bonjour, ils te répondent, sans savoir au juste qui cela peut bien être, enfin, il y a de quoi alimenter la conversation pendant quelque temps** : cuando pasas con el coche ves cómo miran la matrícula y luego a ti, a ver si te conocen; y si saludas, te saludan, pensando que no caen, quién será, y da para cinco minutos de conversación [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ ver ; **cela me coupe l'envie de ~ le reste de la série** : se me quitan las ganas de ver el resto de la serie ♦ **~ la télévision** : ver (la) televisión ♦ ***ouais, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de quoi en faire un cake, y'a plus moyen de ~ la télé*** : sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de ver la tele [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la multitâche [genre chatter ou naviguer sur internet tout en regardant la télévision], ça nous pète les boulons*** : la multitarea [hacer cosas como chatear o navegar por internet mientras se ve la televisión] nos está torrefactando la sesera [Rosa Montero, *in*

« EL PAÍS »]

♦ [locution **cela le regarde** :] allá él ♦ **cela ne me regarde pas** : cosas de otros ; no quito ni pongo rey ♦ **sa vie intime, cela la regarde** : allá ella con sus intimidades ♦ **cela te regarde** : pues, tú mismo ♦ **cela ne le regarde pas** : con él no va la cosa ♦ **cela nous regarde** : es de nuestra incumbencia ♦ **ce n'est pas pour me mêler de ce qui ne me regarde pas** : no es por meterme donde no me llaman ♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine]

♦ [locutions diverses :] **cette façon de ~ la galerie** : esa mirada al tendido ♦ **agréable à ~** : vistosillo ♦ **~ de près** : escrutar ; examinar con lupa ; **en y regardant de près** : bien mirado ♦ **~ quelque chose à la loupe** : someter algo a escrutinio crítico ; **~ quelqu'un à la loupe** : poner en radar a alguien [Amérique latine] ♦ ***y ~ à deux fois*** *:* tentarse la ropa ; pensárselo dos veces ♦ **~ à la dépense** : reparar en gastos ; **ne pas ~ à la dépense** : no reparar en medios/gastos ; no escatimar los gastos ♦ ***~ les mouches voler*** *:* pensar en las musarañas ; ***si tout le monde y mettait du sien, chacun dans son domaine, on regarderait moins les mouches voler*** *:* si todos nos dejáramos la piel en lo que sabemos hacer, mataríamos menos moscas con el rabo ♦ ***regardez ce gros malin !*** *: so listo* ♦ ***tu t'es pas regardé !*** *: y tú más ; más eres tú* ♦ ***aux cartes, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac*** *: los mirones son de piedra y dan tabaco* ♦ ***~ où l'on met les pieds*** *:* andar/ir con pies de plomo ♦ **va vite ~ sur YouTube** : *pícale al yutú y wacha* [spanglish, Mexique]

♦ **se regarder** : mirarse ; **se ~ de près** : mirarse desde cerca ♦ **se ~ dans la glace** : mirarse al espejo ; mirarse en el espejo ♦ **en l'écoutant, les deux dirigeants de Ciudadanos se sont regardés avec l'air de vouloir dire : « quel est le rapport ? »** : al escucharlo, los dos dirigentes de CS se han mirado con gesto de ¿esto a qué viene? ♦ **en se regardant en chiens de faïence** : con

cara de póquer.

régate — regata ♦ **participer à une ~** : regatear.

régater — regatear.

régime — régimen ; dieta ♦ régimen ; **sous le ~ de la communauté réduite aux acquêts** : en régimen de gananciales ♦ **marié sous le ~ de la séparation de biens** : casado en separación de bienes ♦ **l'ancien ~** : el antiguo régimen ♦ **un ~ fantoche** : un régimen marioneta ♦ **le ~ s'effondrerait de lui-même** : el régimen se desplomaría de suyo ♦ **les ~s hybrides intimident l'opposition et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes ♦ **un relent du ~ passé** [le franquisme] : un tufo del viejo/antiguo régimen ♦ **se retourner contre le ~** : volverse en contra al régimen ♦ **démanteler le ~ de 1978** : desmontar el régimen de 1978 ♦ **des proches du ~** : afines al régimen ♦ **les protégés/*pistonnés* du ~** : los paniaguados del régimen ♦ [Joe] **Biden nous a ressorti la malheureuse Doctrine-Bush en faveur du changement de ~ dans les pays autocratiques** : Biden ha sacado en procesión la fracasada Doctrina Bush, que promovía el cambio de régimen en los países autocráticos [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « les inconditionnels du ~ [franquiste] »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen [franquista]" ♦ **la répercussion en Europe du procès de Burgos** [1970] **a fait terriblement tort au ~ franquiste divisé, qui a perdu la bataille de l'information** : su [proceso de Burgos] repercusión europea provocó un daño terrible al régimen dividido, que perdió la batalla informativa [Luis Castells, historien] ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano,** un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**], parmi d'autres accessoires du ~ gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio

Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collaborateurs français du ~ de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida

♦ dieta ; **être au ~** : estar a régimen/dieta ♦ **un ~ sain** : una dieta sana ♦ **se mettre au ~** : ponerse a dieta ♦ ***envoyer promener le ~*** *:* mandar a paseo la dieta

♦ [locution **à bas ~** :] a bajas revoluciones ♦ **baisser le ~** : bajar revoluciones ♦ **une montée en ~** : una puja ; una pujanza ♦ **à plein ~** : a toda máquina/marcha ; a todo tren/trapo ; a plena potencia ♦ **vivre/travailler à plein ~** : vivir/trabajar a todo gas ; **tourner/marcher à plein ~** : actuar a pleno rendimiento ; funcionar a todo trapo ♦ **faire marcher quelque chose à plein ~** : darle un tute a algo

♦ [locutions diverses :] **un ~ autoritaire** : un caudillismo ♦ **le ~ des partis** : la partitocracia ♦ **le ~ sec** : la ley seca ♦ **bénéficier d'un ~ de faveur** : tener bula ♦ **le ~ pénitentiaire de semi-liberté** : el tercer grado penitenciario ♦ **être au ~-conserves depuis deux jours** : llevar dos días comiendo de latas ♦ **mettre au ~** : adelgazar ; poner a plan ♦ **on pèche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici, c'est toujours le même ~** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos ♦ **être pris par la frénésie de mettre l'État au ~ au point de le réduire à sa plus simple expression** :

tener el frenesí por el Estado hasta dejarlo en los huesos ♦ [autonomies, 1978 :] **même ~ pour tout le monde** : café para todos ; **c'est comme si, pendant la pandémie** [...]**, le J.T. centralisateur et dystopique avait mis la main sur tous les médias : le même ~ pour tous, d'accord, mais avec les gâteaux de la pâtisserie madrilène Viena Capellanes** : es como si durante la pandemia [...] un NO-DO centralista y distópico copase los medios de comunicación: café para todos, sí, pero con bollería de Viena Capellanes [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

régiment — regimiento ; **cuisiner pour tout un ~** : cocinar para un regimiento.

région — región ; zona ; comunidad ; lares

♦ región ; **le prix de la feuille de coca au Pérou a retrouvé son cours habituel, il varie, en fonction de la ~ et de la concentration de l'alcaloïde, entre 30 et 55 dollars l'arrobe [11 kilos]** : el precio de la hoja de coca en Perú recuperó sus valores, que varía según región y concentración del alcaloide entre 30 y 55 dólares la arroba [11 kilos] ♦ **il faut rappeler les récentes déclarations du président de la ~ de Murcie, refusant de rendre responsable l'agriculture du problème de « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] **; on ne fait pas mieux en matière de négationnisme** : hay que recordar las recientes declaraciones del presidente de la Región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de mar Menor [...]; un negacionismo de libro [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie, en mettant en avant les spécificités de la ~** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región ♦ **depuis 2017, les agents du service de protection de la nature de la garde civile [Seprona] ont pu localiser et mettre sous scellés 38 stations de dessalement illégales dans la ~ de Murcie** : desde 2017 los agentes del Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] lograron localizar y precintar 38 plantas desalobradoras ilegales en la región de Murcia ♦ **la dispersion des programmes scolaires est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de ~ peut très bien ne pas**

voir certaines questions ou les voir deux fois : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces ♦ **après avoir été vaincus les uns après les autres, les héritiers des anciens carlistes sont aujourd'hui les différents carlistes de ces ~s espagnoles que sont les provinces basques, la Catalogne et Valence, telles des souches virales auxquelles Madrid a toujours opposé de la résistance** : derrotados sucesivamente, los herederos de los antiguos carlistas son hoy los distintos carlistas de esas regiones españolas [provincias vascongadas, Cataluña y Valencia], cepas víricas a las que Madrid ha ofrecido siempre resistencia [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'effet papillon espagnol est parti de Murcie** [...]**, en quelques heures, une motion de censure du Parti socialiste espagnol et de Ciudadanos, visant à chasser du pouvoir le Parti populaire espagnol à Murcie a entraîné, en pleine pandémie, la chute du gouvernement de la communauté de Madrid et menace de déstabiliser d'autres ~s, comme l'Andalousie, ainsi que la Castille-et-Léon, où d'ores et déjà est déposée une autre motion de censure par le Parti socialiste ouvrier espagnol** : el efecto mariposa español empezó en Murcia [...], en pocas horas, una moción del PSOE y Ciudadanos para desbancar del poder al PP en Murcia ha provocado en plena pandemia la caída del Gobierno de Madrid y amenaza con desestabilizar otras regiones como Andalucía y Castilla y León, donde hay presentada otra moción de censura del PSOE

♦ zona ; **une ~ dévastée** : una zona arrasada ♦ **en tournée dans la ~** : de gira por la zona ♦ **un tremblement de terre de magnitude 6,4 secoue plusieurs ~s d'Argentine ; jusqu'à maintenant, on ne déplore pas de victimes mortelles** : un terremoto de magnitud 6,4 sacude varias zonas de Argentina; hasta el momento no hay víctimas fatales ♦ **le martinet noir – nommé oiseau de l'année par l'association protectrice SEO/Birdlife – quitte nos villages et nos villes en direction de l'Afrique, vers ses ~s d'hivernage** : el vencejo común –nombrado ave del año por la entidad conservacionista SEO/Birdlife– se marcha de nuestros pueblos y nuestras ciudades rumbo a África, hacia las zonas de invernada [Marta Rebón, *in* « EL

PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la présidente de ~** [communauté de Madrid] **prend possession de sa charge, « *en traînant une casserole* » qui va au-delà du passé de son parti : les soupçons d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **un ministre de ~** : un consejero ♦ **seulement cinq ~s espagnoles ont un P.I.B. par habitant supérieur à la moyenne européenne** : solo cinco comunidades españolas tienen un PIB por habitante por encima de la media Europea ♦ **avec la progression du télétravail, plusieurs familles ont décidé de s'installer dans la ~** : con el teletrabajo pujante, son varias las familias que han decidido mudarse a estos lares ♦ **dans les ~s du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « *si ça continue, on va finir par manger les mantecados de Noël en manches courtes* »** : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: "de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta".

régional, régionale [*pl* :] **régionaux, régionales —** regional ; autonómico

♦ regional ; **bien que les sabots soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis au costume ~ de nombreuses provinces espagnoles** : si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas ♦ **en demandant d'avancer la date du congrès ~,** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **a de nouveau suscité l'agacement au siège du Parti populaire qui voit d'un mauvais œil la carrière fulgurante de cette dernière** : su petición [de Ayuso] de adelantar el congreso regional ha vuelto a destapar los nervios que provoca en Génova la meteórica carrera de Ayuso ♦ ***on sait que la priorité absolue du gouvernement ~ [de Madrid], c'est de diminuer les impôts et point barre :*** del gobierno regional [de Madrid] sabemos que la madre de todas sus prioridades es bajar impuestos y poco más

♦ autonómico ; **un haut responsable ~** : un alto cargo autonómico ♦ **aux élections ~es,** [José Luis] **Martinez**

[Almeida, maire de Madrid] **était troisième sur la liste** : en las elecciones autonómicas, Martínez fue de número tres.

régionalisme — regionalismo ; localismo ♦ **se renfermer dans son ~** : enquistarse en su localismo.

régir — regir ; **être régi par le droit** : regirse por el derecho.

registre — registro ; **un ~ de commerce** : un registro mercantil ♦ **le ~ de l'état civil** : le Registro Civil ; **sur le ~ de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom rayé « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des parents de changer, dans un délai de 60 jours, « les prénoms exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du ~ d'imposer le prénom du saint du jour, ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad.

règle — regla ; norma ; pauta ; patrón ♦ regla ; **les ~s en vigueur** : las reglas que rigen ♦ **les ~s du jeu sont là pour qu'on les respecte** : las reglas del juego están para ser respetadas ; **les ~s du jeu doivent être les mêmes pour tous** : las reglas de juego deben ser iguales para todos ♦ **fixer les ~s** : marcar las reglas ♦ **enfreindre/violer les ~s** : romper las reglas ♦ **faire une entorse aux ~s ; faire fi des ~s ; *passer par-dessus les ~s*** : saltarse las reglas ; **contourner les ~s** : sortear las reglas ♦ **échapper aux ~s** : escapar(se) de reglas ♦ **passer de la ~ des 3 R – réduire, réutiliser et recycler – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R –reduce, reutiliza y recicla– a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar ♦ **les milléniaux** [génération Y] **qui avaient été formatés avec de nouvelles aptitudes**

et de nouvelles ~s : los mileniales que venían ya de serie con habilidades y reglas nuevas

♦ [locution **une attaque en ~** :] un ataque en (toda) regla ; un ataque de acoso y derribo ♦ **mener une campagne d'attaque en ~** : hacer una campaña de acoso y derribo ♦ **ne pas céder à un réflexe d'attaque en ~, un haussement d'épaules mi-sceptique et mi-cynique : « ce sont tous les mêmes »** : no dejarse llevar por el impulso de una descalificación general, un encogerse de hombros entre desganado y cínico: "todos son iguales" [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le dézingage/flingage en ~ du ministre*** *: el machaque al ministro* ♦ **une défaite en ~** : una derrota sin paliativos ♦ **un licenciement dans les ~s** : un despido formal

♦ norma ; **respecter les ~s** : cumplir las normas ♦ **il n'y a pas d'instructions claires et, en ~ générale, on pare au plus pressé** : no hay instrucciones claras y la norma general es ir parcheando el día a día ♦ ***le ras-le-bol des ~s Covid-19, par Flavita Banana : certaines oreilles, lasses de servir de support, ne veulent plus en entendre parler : – « encore des ~s ? et ta sœur ? »*** *:* el hartazgo por las normas Covid-19, por Flavita Banana: algunas orejas, cansadas de sostener, dejaron de escuchar: – "*¿más normas? las va a cumplir su primo*" ♦ **la logique de cette ~ [les masques obligatoires en plein air, même si vous êtes seul] rappelle les religieuses se déshabillant derrière un paravent dans une chambre sans personne d'autre, pour ne pas déplaire à Dieu qui en théorie voit tout** : la lógica de la norma [las mascarillas obligatorias al aire libre, aunque estés solo] recuerda a las monjas que se desnudan tras un biombo en una habitación donde no hay nadie más, para no incomodar a Dios que teóricamente lo ve todo [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être de/la ~** :] ser norma ; estar mandado ; es regla [Mexique] ♦ **la discrétion est de ~** : la discreción es norma ♦ **comme il est de ~ ; comme c'est la ~ ; comme le veut la ~** : como Dios manda ; como está mandado ; como mandan los cánones ; como es preceptivo ; ¡como tiene que ser! ♦ **après les vérifications qui sont de ~** : tras las oportunas averiguaciones ♦ **c'est la ~ du chacun pour soi** : es el sálvese

quien pueda ♦ **de nos jours, c'est la ~, toute leçon doit être « accessible », « amusante » et « *sans chichi* » ; c'est ainsi que j'ai pu entendre des perles de ce tonneau : « *c'est bon, c'est bon : les Habsbourg étaient les gus les plus égoïstes et les plus salauds qu'on puisse trouver, les mecs* », comme si son public étaient une bande d'adolescents noirs américains (or, pas du tout : c'étaient des Espagnols tout ce qu'il y a d'adultes)** : hoy está mandado que cualquier lección sea "accesible", "divertida" y "desenfadada"; así que han llegado a mis oídos perlas como esta: "*bueno, bueno, bueno: los Austrias eran los tíos más egoístas y cabrones que os podáis echar a la cara, bros*", como si su público fueran adolescentes pandilleros negros americanos (y no: eran españoles adultísimos) [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~, c'est qu'il n'y a pas de ~** : la pauta es que no hay pauta ♦ **dans/selon les ~s (de l'art)** : con todas las de la ley ; canónico ; **procéder dans les ~s de l'art** : tirar de escuadra y cartabón ♦ **un coup de ~** : un reglazo ; ***quand j'étais gamin, le prof de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le pot-au-feu ; ce qui a bien fait rire la classe, en attendant je me suis pris un coup de ~ sur la main ; je m'en souviendrai toute ma vie*** *: de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado* [José Mota, acteur] ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) sacrifiés selon la ~ de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata ungulada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo.

règles *nf pl* **—** período ; **avoir ses ~s** : estar con el período.

réglé, réglée — resuelto, resuelta ; arreglado ; zanjado ; sintonizado

♦ [locution **l'affaire est ~e** :] el asunto

está resuelto ♦ **affaire/question ~e** : asunto resuelto/arreglado ♦ **ceux que les rencontres réparatrices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les sympathisants de l'E.T.A.** [...] **car ils voulaient faire accepter autre chose à leurs prisonniers, c'est-à-dire l'idée que la question serait ~e collectivement, chose impossible** [...]**, la réinsertion ne peut être qu'individuelle et personnelle** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA [...] porque ellos estaban vendiendo otra cosa a sus presos: la idea de que esto se iba a solucionar colectivamente, y eso era imposible [...], la reinserción es individual y personal ♦ ***à les écouter, cette épidémie, ou tout autre problème, serait ~ vite fait*** *:* si por ellos fuera, esta epidemia, o cualquier otro problema, estarían resueltos en dos días ♦ [locution **mettre en coupe ~e** :] sacar petróleo de ; sangrar ; estrujar ; esquilmar ♦ **la santé mise en coupe ~e** : la sanidad esquilmada ♦ [locutions diverses :] **considérer comme ~** : dar por zanjado ♦ **c'est ~ comme du papier à musique** : es impepinable ♦ **la radio ~e sur** [l'émission] **« La Gramola » sur** [la radio] **M80** : la radio sintonizada con el dial de "La Gramola" M80.

règlement — reglamento ; normativa ♦ reglamento ; **le ~ général sur la protection des données** [R.G.P.D.] : el reglamento general de protección de datos [RGPD] ♦ **les courtiers du football : le ~, proposé par la FIFA pour les représentants des joueurs, professionnalise la gestion tout en combattant les abus** : los comisionistas del fútbol: el reglamento que propone la FIFA para los representantes de los jugadores profesionaliza la gestión y combate los abusos ♦ normativa ; **s'asseoir sur le ~** : ponerse la normativa por montera ♦ **tant de ~s ont un effet dissuasif sur de nouvelles installations en milieu rural** : tanta normativa desincentiva la nueva ocupación rural ♦ ***il s'est fait pruner à trois reprises dans le cadre du précédent ~ et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banquer : « ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant »*** *: fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90*

euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendí"

♦ [locution **un ~ de comptes** :] un ajuste de cuentas ♦ **ce que recouvre l'expression « ~ de comptes »** : lo que encubre "ajuste de cuentas".

réglementaire [*voir* ***réglo***] — reglamentario, reglamentaria ; de buena ley ; *fetén ; legal* ♦ **l'usage des dispositifs de sécurité comme les attaches ~s** : el uso de los dispositivos de seguridad como las sujeciones reglamentarias ♦ **on dit qu'il existe « certains endroits » où l'on vend des écussons des collèges et que « des gens » les cousent sur « des polos non ~s », mais « que c'est à s'y méprendre »** : dicen que existen "unos sitios" donde venden escudos de los colegios y que "hay gente" que los cose a "polos no reglamentarios", pero "que dan el pego" ♦ **un ballon ~** : un balón de reglamento.

réglementation — reglamentación ; regulación ; normativa ♦ **se faufiler entre les mailles du filet de la ~** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ♦ [Alberto] ***Ruiz-Gallardón*** [Parti populaire espagnol]***, qu'on a vu venir avec ses gros sabots quand, ministre de la Justice, il avait présenté un avant-projet de loi sur l'interruption volontaire de grossesse, avec la ~ la plus restrictive de la démocratie espagnole*** *: Ruiz-Gallardón al que se le vio el pelo de la dehesa cuando, siendo ministro de Justicia, presentó un anteproyecto sobre la ley de interrupción voluntaria del embarazo, con la regulación más restrictiva de la democracia española*

♦ [locutions diverses :] **l'organisme de ~ nucléaire** [=A.S.N.] : el regulador nuclear ♦ **le maquis de la ~** : la maraña de leyes ; la maraña legislativa ♦ **une brèche dans la ~ où peuvent s'engouffrer des tenues présentant des avantages aérodynamiques** : un coladero reglamentario por el que se cuelen indumentarias con ventajas aerodinámicas ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la ~, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías.

régler — solucionar ; arreglar ; ajustar ; despachar ; dirimir ; orillar ♦ ***les épidémiologistes amateurs, qui savent tout et qui vous régleraient ça en moins de deux si on les laissait***

faire, se sont multipliés par un chiffre tel qu'il en met dans la vue à celui des sélectionneurs nationaux, à la veille d'une Coupe du monde de football : los epidemiólogos aficionados que lo saben todo y arreglarían esto en dos patadas si les dejaran, se han multiplicado por una cifra que deja muy atrás la de seleccionadores nacionales en vísperas de un Mundial de fútbol ♦ **passé certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est pipeau* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ un différend** :] dirimir una diferencia ♦ **~ un conflit** : orillar un conflicto ♦ **~ un problème** : despachar un problema ♦ **la commission créée dans le cadre de l'accord de gouvernement afin de ~ les différends possibles au sein de la coalition** : la comisión creada en el acuerdo de gobierno para reconducir los posibles desencuentros de la coalición ♦ **les tribunaux sont le dernier recours, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la souplesse satisfaisante pour ~ un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto ♦ **~ les difficultés** : lijar diferencias

♦ [locution ***~ son compte/sort (à quelqu'un)*** :] ajustar/pasar cuentas (con alguien) ; darle (a uno) su merecido ; ajusticiar ; sentenciar (a uno) ; destrozar (a uno) ; sacarse clavos [Colombie] ♦ **cette mesure [la prison] est applaudie par les partisans du « *réglons-leur leur compte* »** : esta medida [cárcel] la celebran los de a por ellos ♦ ***~ des comptes avec le passé*** : pasar cuentas con el pasado ♦ ***on leur promettait de ~ leur compte, aux salauds qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le peuple*** : *les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo* ♦ ***de vieux comptes à ~*** : viejas cuentas pendientes ♦ [football :] ***Barcelone met cinq buts au Real Madrid et règle son sort à l'entraîneur Lopetegui*** : el

Barcelona le endosa una manita al Real Madrid y sentencia a Lopetegui ♦ ***trois frappes brossées de Joaquín ont réglé son sort à l'Athletic*** [Bilbao] : tres golpeos de rosca de Joaquín que destrozaron al Athletic ♦ ***~ le sort du match*** *:* sentenciar/definir el partido

♦ [locutions diverses :] **~ un moteur** : ajustar un motor ♦ **il reste des détails à ~** : quedan flecos ♦ **~ un point de détail** : cerrar un fleco ♦ **~ quelque chose sur** : acompasar algo a/con

♦ **se régler** : ajustarse ; ventilarse ♦ **se ~ sur** : sintonizar.

réglo [*voir* **réglementaire**] **—** *fetén ; legal* ; de buena ley ♦ ***être ~*** *: ser fetén* ♦ ***un mec/type ~*** *: un tío fetén/legal.*

régnant, régnante — reinante.

régner — reinar ; imperar

♦ reinar ; **le duo d'humoristes Cruz y Raya régnait et explosait l'audimat à la télévision** : el dúo humorístico Cruz y Raya reinaba y rompía cuotas de pantalla en televisión

♦ imperar ; **c'est la loi du plus fort qui règne** : impera la ley del más fuerte ; *el que más chifle/chufla, capador ; allá van leyes donde quieren reyes* ♦ **le jour où le libéralisme des Lumières régnera à nouveau en Catalogne** [...] **nous aurons tourné la page, nous serons passés à l'écran suivant, comme on dit** : el día en que el liberalismo de las luces vuelva a imperar en Cataluña [...] habremos pasado página, pantallas que dicen [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **diviser pour ~** : divide y vencerás ♦ **être gagné par l'angoisse qui règne** : contagiarse de la ansiedad ambiental ♦ **il se peut que l'unique chance de victoire pour** [Donald] **Trump soit l'explosion sociale ; il ne serait pas le premier à gagner en surfant sur le slogan de « la loi et l'ordre », après s'être employé à faire ~ dans sa patrie l'illégalité et le désordre** : es posible que la única posibilidad de victoria para Trump pase por el estallido social; no sería el primero en ganar a caballo del lema de ley y orden después de haberse esmerado por desatar en su patria la alegalidad y el desorden [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ ***à notre arrivée*** **[pour le Conseil du gouvernement autonome de Madrid]** ***tout était calme, avec les petits comités habituels ; en dépit du buzz, il régnait toujours un bon climat entre nous tous*** *:* cuando llegamos [para el Consejo de Gobierno de Madrid] todo estaba tranquilo, eran los corrillos de siempre; pese a la comidilla popular,

siempre se respiraba buen ambiente entre todos.

regonflé, regonflée *adj* — reinflado, reinflada ♦ ***~ à bloc*** *: tableta de chocolate.*

regorger — rebosar ♦ **~ de talent** : chorrear talento ♦ **l'histoire du Parti populaire espagnol est affolante, elle regorge de casseroles et de guerres acharnées pour le pouvoir** : la historia del PP es muy truculenta, está llena de dossieres y guerras descarnadas por el poder.

régresser — disminuir ; venir a menos.

regret — remordimiento

♦ [locution **le petit ~** :] la espinita ♦ **garder toujours le petit ~ de** : quedarse con la espinita de ♦ **elle veut maintenant oublier le petit ~ des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an prochain pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año

♦ [locutions diverses :] **je dis au revoir à l'E.T.A. sans aucun ~** : a ETA le digo agur con muchas ganas ♦ **avoir des ~s** : arrepentirse.

regrettable — lamentable ; malhadado ; poco acertado ♦ **un acte ~** : un acto lamentable ♦ **on ne peut plus ~** : de lo más lamentable

♦ [locution **il est ~** :] qué lástima ; es una pena ♦ **il est ~ que, pour des problèmes indépendants de notre volonté, nous subissions de telles restrictions** : es una pena que por temas ajenos a nuestra voluntad nos veamos coartados en esas posibilidades ♦ **il est ~ de mettre la pensée sous une tutelle de plus en plus étroite pour servir** [...] **avant toute chose, la standardisation** : qué lástima que estemos pasando el pensamiento por un aro cada día más estrecho con el propósito de que sirva [...] por encima de todo, para estandarizar [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est ~ !** : una pena ♦ **de façon ~** : lastimosamente.

regretté, regrettée — añorado, añorada ; **le/notre ~ Pablo** : el añorado Pablo ♦ **nos ~es pesetas** : las añoradas pesetas.

regretter — lamentar ; añorar ; echar de menos ; sentir ; arrepentirse ; extrañar ; *missear* [spanglish]

♦ lamentar ; **nombreux sont les analystes à ~ la sentimentalisation de la politique, mais ils travaillent dans des médias qui font tout pour mettre en branle des émotions dans le mixeur des nouvelles quotidiennes** :

muchos analistas lamentan la sentimentalización de la política, pero trabajan en medios que se afanan en agitar emociones en la coctelera de noticias diarias

♦ añorar ; ***ce que je regrette, c'est une autre manière de voyager, plutôt que de se laisser embobiner par les modes*** *:* lo que añoro es otra manera de viajar en vez de dejarnos comer el coco por las modas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une vie pas confinée, pour certains, que nous commençons à ~ dès que les barrières nous ont été ouvertes et que nous avons été lâchés dans la nature livrés à nous-mêmes** : una vida, no un encierro, que algunos tememos empezar a añorar en cuanto nos han abierto el corral y hemos salido como vacas sin cencerro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ echar de menos ; **on le regrettera quand il ne sera plus là** : le echaremos de menos cuando no esté ♦ **la patronne d'un hôtel évoquait avec nostalgie le temps où fonctionnait la raffinerie à sucre [à Monzón de Campos] et, dans son sillage, deux ou trois maisons closes qui apportaient de l'animation dans la ville : « *pour sûr qu'on regrettait cette époque-là ! les voitures allaient et venaient, des voitures et des affaires pour tout le monde, c'était une autre époque* »** : la dueña de un negocio de hostelería recordaba con nostalgia los tiempos en que funcionaba la azucarera [en Monzón de Campos] y, con ella, un par de prostíbulos que tenían animado el pueblo : "*vaya si lo echaban de menos; iban y venían coches, había coches, había negocios para todos, eran otros tiempos*" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ sentir ; **je le regrette profondément ; je le regrette du fond du cœur** : lo siento en el alma/corazón ; lo siento de corazón

♦ arrepentirse ; **je ne regrette rien** : no me arrepiento de nada

♦ extrañar ; **nous te regretterons beaucoup** : te extrañaremos mucho

♦ [locutions diverses :] **ne pas ~** : dar por bien empleado ♦ **vous finirez par me ~** : otro vendrá que bueno me hará ♦ **regrettez-vous quelque chose ? – oui, de ne pas avoir joué dans « La voie lactée » de Luis Buñuel** : ¿alguna espinita clavada? – pues no trabajar con Luis Buñuel en "La vía láctea" [Charo López, actrice] ♦ **Malú** [chanteuse] **porte des vêtements décontractés, lors de l'interview elle grignotera deux ou trois canapés de jambon cru**

et tomate (« *oh là là, c'est trop bon ; elle est meilleure que celle de mon potager, dussé-je le regretter !* ») : Malú viste ropa informal, durante la charla picoteará (tres piezas a lo sumo) jamón serrano y tomate ("uy, está de lujo; mejor que el de mi huerta, aunque me duela" [Carlos Marcos, *in* « EL PAÍS »].

regrouper — reagrupar ; aglutinar ; cobijar [Amérique latine]

♦ reagrupar ; **~ le centre droit** : reagrupar al centro-derecha

♦ aglutinar ; **le pays d'Aliste [Zamora] regroupe environ 70 villages** : la comarca de Aliste [Zamora] aglutina unos 70 pueblos ♦ **comme dans d'autre écoles rurales, on regroupe certaines classes** : como en otras escuelas rurales, algunos niveles se aglutinan ♦ **au long du XIXe siècle, le carlisme a regroupé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du pays** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país

♦ **se regrouper** : reagruparse ; nuclearse ; sestear.

regroupement — reagrupamiento ; reagrupación ; concentración ; fusión ♦ **le ~ familial** : la reagrupación familiar ; el reagrupamiento familiar ♦ **le ~ scolaire ; le ~ pédagogique intercommunal ; le R.P.I.** : la concentración escolar ; el colegio rural agrupado ; el CRA.

régularisation — regularización ; trámite ♦ **une ~ de fait** : un trámite de arraigo.

régularisé, régularisée — regularizado, regularizada ♦ **être ~** : regularizarse ♦ **des personnes non ~es** : personas sin regularizar.

régulariser — regularizar ; formalizar (las relaciones) ♦ **j'ai besoin d'un contrat de travail pour ~ ma vie ici et obtenir mes papiers** : necesito un contrato para gestionar el arraigo y empezar a mover mis papeles.

régulation — regulación ; **sans entrer dans le débat sur l'abolitionnisme ou la ~ [de la prostitution], qui n'est pas une petite affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

réguler — regular ; **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de ~ à la baisse les rendements de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile, mais qu'elle soit de qualité supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos

de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad ♦ **« ici [à Barcelone], nous mettons trop d'obstacles à la concurrence, nous régulons les loyers, nous freinons les énergies renouvelables** [...] **à part cela, nous sommes " *géniaux* " et ce n'est jamais notre faute ! », ajoute** [Eric] **Herrera** [libéral proche de « Junts per Catalunya », parti indépendantiste] : "aquí [en Barcelona], ponemos barreras a la competencia, regulamos alquileres, frenamos las energías renovables [...] pero somos '*cojonudos*' y la culpa nunca es nuestra", añade Herrera [Cristian Segura, *in* « EL PAÍS »].

régulier, régulière *adj* — regular ; **parmi les troupes ~ères cubaines, des hommes refuseraient de tirer à balles réelles** : habría efectivos de las tropas regulares [cubanas] que se negarían al empleo de fuego real ♦ **le Parlement européen a massivement voté pour une enquête « approfondie » sur les contacts « étroits et ~s » du sécessionnisme catalan avec le gouvernement de Vladimir Poutine** : el Parlamento Europeo votó masivamente investigar "en profundidad" los contactos "estrechos y regulares" del secesionismo catalán con el Gobierno de Vladímir Putin ♦ **en combat ~** : en buena lid.

régulière *nf* — [femme, *voir* ***moitié ; nana*** :] ***la ~*** *: la waifa* [Mexique, spanglish]

♦ [locution **à la ~** :] en buena lid ; legal

♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la ~ (dans la mesure du possible)… vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

régulièrement — regularmente ; cada poco tiempo ; cada tanto ♦ **le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore ~ de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas

♦ [locutions diverses :] **plus ~** : más seguido ♦ **~, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas occupés par des adolescents nerveux et agités, non ! ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge mûr** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura.

réhabilitation — rehabilitación ; recuperación.

réhabiliter — rehabilitar ; recuperar ; reivindicar ♦ **~ la mémoire de** : recuperar la memoria de ♦ **~ l'idée** : recuperar la idea ♦ **les victimes [de l'association La Desbandá] du croiseur « Baleares », indignées contre Almeida suite à la décision de la Mairie de Madrid de ~ ce nom pour une rue de la capitale** : las víctimas [asociación La Desbandá] del crucero "Baleares", indignadas con Almeida por la decisión del Ayuntamiento de Madrid de recuperar ese nombre para una calle de la capital [Eva Saiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en réhabilitant la propriété d'Emilia Pardo Bazán [le manoir de Meirás]** [Galice] **pour le plaisir de tous, on ne saurait faire abstraction de l'héritage laissé par le dictateur Franco dans la propriété, ni de sa portée historique** : al recuperar la propiedad de Emilia Pardo Bazán [el pazo de Meirás] para el disfrute público no se puede prescindir del legado que el dictador dejó en la propiedad y su significado histórico [Manuel Pérez Lorenzo & Carlos Bobío Urkidi, *ibid*].

rehaussé, rehaussée — resaltado, resaltada ; reforzado ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre] ainsi ~, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

rehausser — resaltar ; elevar ♦ **l'U.E. rehausse son profil militaire en coordonnant l'envoi d'armes à Kiev** : la UE eleva su perfil militar al coordinar

el envío de armas en Kiev.

reine — reina ; **l'étape ~** : la etapa reina ♦ **« pourquoi donc partir, ma fille ? tu m'abandonnes, moi âgée de 71 ans, reste plutôt avec moi, tu es ma seule fille », la supplia-t-elle, mais sans pouvoir la faire renoncer ; « elle aurait voulu que je vive comme une ~ », raconte madame María Mercedes** : "¿para qué te vas a ir, mi hijita? me estás dejando ya vieja de 71 años, mejor quédate conmigo, sos mi única hija mujer", le suplicó, pero no pudo hacerla desistir; "ella quería que yo viviera como una reina", dice doña María Mercedes [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS », Nicaragua].

réinitialisation — reinicialización ; reinicio ; reseteo ♦ ***la ~ de l'ordi planté :*** el reinicio del ordenador atascado ♦ **cela ne peut pas continuer comme cela, il faut faire une ~ mentale** : así no se puede seguir, tenemos que resetearnos mentalmente [Iñaki Gabilondo, journaliste].

réinitialiser — reiniciar ; resetear ♦ **~ l'esprit** : resetear la mente ♦ **ils sont en train de ~ la réalité, les images sont encore confuses** : están reseteando la realidad, las imágenes aún son confusas [El Roto, auteur de bande dessinée, *in* « EL PAÍS »].

rein — riñón ; **avoir les ~s solides** : tener el riñón bien cubierto ♦ [locutions diverses :] **briser les ~s** : romper/quebrar el espinazo ♦ **si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes ~s** : cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.

réinsertion — reinserción ; **ceux que les rencontres réparatrices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les sympathisants de l'E.T.A.** [...] **car ils voulaient faire accepter autre chose à leurs prisonniers, c'est-à-dire l'idée que la question serait réglée collectivement, chose impossible** [...]**, la ~ ne peut être qu'individuelle et personnelle** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA [...] porque ellos estaban vendiendo otra cosa a sus presos: la idea de que esto se iba a solucionar colectivamente, y eso era imposible [...], la reinserción es individual y personal.

réinstallation — reinstalación ; reasentamiento ; reubicación.

réinstaller — volver a instalar ; reasentar.

réintégrer — volver (a) ; reintegrar ♦ **se réintégrer** : reengancharse ♦ **se ~ dans la normalité** : reengancharse a la

vida normal.

réinterpréter — reinterpretar ; resignificar.

réinterroger — repreguntar.

réintroduire — reintroducir ; volver a introducir ♦ **retirer le pain frit (les rôties) et les mettre de côté ; ~ dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une fois équeutées, lavées et coupées en morceaux (3 cm), mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du mortier, le jambon et le piment** [recette de José Castellanos Ubao] : retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos; volvemos a introducir el sofrito y en la cazuela añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas (3 cm) rehogando todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón.

réinventer — reinventar ; reimaginar ♦ **~ le fil à couper le beurre** : reinventar la gaseosa ♦ **~ le monde** : reimaginar el mundo

♦ **se réinventer** : reinventarse ; ***se ~, c'est galère*** *: reinventarse cuesta un cojón* ♦ ***j'en ai soupé d'entendre dire que les journalistes, à cause de la crise des médias, on doit se ~ ; ça me gonfle*** *: me harté de escuchar que los periodistas, por la crisis de los medios, tenemos que reinventarnos ; me mama* [María Jimena Duzán, *in* « EL PAÍS », Colombie].

réitéré, réitérée — reiterado, reiterada ; **si** [Pablo] **Hasél** [rapeur souverainiste catalan] **est en prison, ce n'est pas uniquement pour ses vociférations mais à cause d'agressions et de menaces violentes ~es ; que cela soit ignoré par les deux-cents « *bisounours* » qui le soutiennent… mais aussi par Amnesty International… alors non, de grâce !** : no está [Hasél] en la cárcel sólo por lo que berrea, sino por agresiones y matonismo reiterado; pueden ignorarlo los doscientos buenistas que lo apoyan… pero Amnistía Internacional… ¡por favor! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

rejaillir — salpicar ; repercutir ; redundar ♦ **~ sur** : repercutir sobre ; salpicar/redundar en.

rejet — rechazo ; vertido ; desestimación ; repudio ; descarte ; ninguneo

♦ rechazo ; **le ~ du changement** : el rechazo al cambio ♦ **le ~ du terrorisme** : el rechazo al terrorismo ♦ **un ~ instinctif** : un rechazo fóbico ♦ **le ~ de l'autre** : el rechazo al otro ♦ **un**

vote de ~ : un voto de rechazo/castigo/protesta/cabreo ; un voto bronca [Amérique latine] ♦ **le ~ de la science et la montée des nationalismes autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **ce qui le pousse à voter** [Joe] **Biden, c'est le ~ du blocus et des sanctions imposés à Cuba** : lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba ♦ **si la peau que l'on vous a greffée provient de votre cuisse, c'est tant mieux, cela évite les phénomènes de ~** : si la piel que te injertan en la cara estaba en tu propio muslo, mejor que mejor, porque se evitan los rechazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les manifestations contre la brutalité de la Police et contre le racisme institutionnel [aux États-Unis] ont fait ces derniers temps l'amalgame avec le ~ de l'héritage espagnol, en organisant des manifestations contre des statues de Christophe Colomb et de Juan de Oñate, fondateur du Nouveau-Mexique** : las protestas por la brutalidad policial y el racismo institucional [en EE. UU.] se ha mezclado en los últimos días con el rechazo a la herencia española, con manifestaciones contra estatuas de Cristóbal Colón y Juan de Oñate, fundador de Nuevo México

♦ vertido ; **les ~s de nitrates** : los vertidos de nitratos ♦ **un ~ dans la mer** : un vertido al mar ♦ **un ~ sauvage** : un vertido incontrolado/descontrolado

♦ [locutions diverses :] **le ~ d'un projet** : la desestimación de un proyecto ♦ **le ~ de la dette** : el repudio de la deuda ♦ **voter par ~** : votar con el hígado.

rejeté, rejetée — rechazado, rechazada ; denegado ♦ **une demande ~e** : una solicitud denegada ♦ **l'eau ~e par les climatiseurs est récupérée** [...] **et puis elle est distribuée pour arroser les jardinières** : aprovechamos el agua que sueltan los aires acondicionados [...] y luego se distribuye para regar los maceteros.

rejeter — rechazar ; verter ; volcar ; echar atrás ; derivar ; desestimar ; denegar ; tumbar ; repudiar ; despreciar ; revertir [Amérique latine]

♦ verter ; **~ des déchets** : verter residuos ♦ **sur le territoire qui borde la « Mar Menor »** [lagune dans la région

de Murcie] **et qui y rejette ses eaux, on compte plus de 8 000 hectares de terrains irrigués illégalement** : del territorio que rodea y vierte sus aguas al Mar Menor, más de 8.000 hectáreas tienen regadíos ilegales

♦ [locution **~ la faute (sur quelqu'un)** :] echar la culpa (a uno) ; culpar (a alguien) ; volcar las culpas (a uno) ♦ ***~ la faute sur le lampiste*** *:* culpar al último eslabón ♦ **il ne fait aucun doute que** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne]**,** [Iñigo] **Urkullu** [président du gouvernement basque] **ou** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **rejetteraient toute la faute sur le palais de la Moncloa** [résidence du président du gouvernement d'Espagne] : nadie duda que Torra, Urkullu o Ayuso culparían de todo a Moncloa

♦ [locution **~ la responsabilité (sur)** :] derivar la responsabilidad (en) ; endosar la responsabilidad (a) ♦ **~ toute responsabilité** : sacudirse la responsabilidad

♦ [locutions diverses :] **~ une requête** : denegar/desestimar un escrito ♦ **~ un projet** : tumbar un proyecto ♦ [cigarette :] **~ la fumée** : soltar el humo ; **elle rejette la fumée** : suelta el humo ♦ **et s'ils ne côtoient pas la mort, ils ne croient pas qu'il puisse y avoir des maladies ; pour beaucoup, ce dernier point provient du fait que la plupart des conspiranoïaques rejettent le port du masque** : y si no están cerca de la muerte, no creen que hay enfermedad; esto último tiene mucho que ver con el hecho de que la mayoría de conspiranoicos desprecie el uso de mascarillas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ ainsi sur Washington la responsabilité de la crise humanitaire vénézuélienne** : revertir así sobre Washington la culpa de la crisis humanitaria venezolana [Ibsen Martínez, *in* « EL PAÍS », Amérique latine].

rejeton **—** cachorro ; vástago ♦ ***l'une des toutes premières questions que se posaient leurs ~s [originaires de classes moyennes et supérieures, surtout à Madrid], était de savoir de quel collège ils venaient*** *:* una de las primeras preguntas que se hacían sus cachorros [de las clases medias y altas, sobre todo en Madrid], nada más conocerse, era de qué colegio eran [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

rejoindre **—** unirse (con/a) ; reunirse (con) ; fichar (por) ; sumarse (a) ; pasarse (a) ; juntarse (con) ; dar alcance (de) ; contactar (con) ; reincorporarse (a) ;

apuntarse (a) ; enlazar (con) ; confluir ; alcanzar

♦ unirse/reunirse ; **~ quelqu'un** : reunirse con alguien ♦ **~ l'attelage** : unirse a la yunta ♦ **~ les rangs de** : unirse a las filas de ♦ **ils m'ont invité à les ~** : me invitaron a unirme ♦ **rejoins-nous** : únete a nosotros ; **rejoignez-nous** : únanse a nosotros ♦ ***par contre, ce que savent les adultes, c'est que, quand le crime organisé s'empare d'une communauté au Mexique, il n'y a que trois options pour sauver sa peau : fuir, les ~ ou s'armer ; déposer plainte se termine presque toujours tragiquement*** *:* lo que sí saben los adultos es que, cuando el crimen organizado se apodera de una comunidad en México, para salvar la vida solo hay tres opciones: huir, unirse a ellos o armarse; la denuncia, muchas veces, acaba en tragedia ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un sit-in, tout en lançant des mots d'ordre comme : « – que veut-on ? – la justice climatique – quand la veut-on ? – tout de suite ! »** : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como "–¿qué queremos? –justicia climática –¿cuándo la queremos? –¡ya!"

♦ fichar ; **Lorena Roldán** [porte-parole] **abandonne Ciudadanos pour ~ le Parti populaire espagnol** : Lorena Roldán deja Ciudadanos y ficha por el PP ♦ [Toni] **Comín rejoint** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **pour les** [élections] **européennes** : Comín ficha por Puigdemont para las europeas ♦ **un ex-dirigeant du MSR** [Movimiento Social Republicano]**, groupuscule de type néonazi, s'était présenté sous cette étiquette-là aux élections en 2009 et en 2012, avant que de ~ PxC** [Plataforma per Catalunya] **et au final pour atterrir à Vox** [parti d'extrême droite] : un exdirigente del MSR, un grupúsculo de carácter neonazi, por el que se presentó a las elecciones en 2009 y 2012, antes de fichar por PxC para acabar recalando en Vox

♦ sumarse ; **~ le chœur** : sumarse al coro ♦ **~ le mouvement** : sumarse a la tendencia ♦ **~ le camp de ceux qui** : sumarse al carro de los que ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les chefs suprêmes d'une soi-disant révolution ayant appliqué**

le néolibéralisme pour ~ le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos

♦ [locutions diverses :] **~ les rangs de** : pasarse a las filas de ; **~ les rangs de Ciudadanos** : pasarse a las filas de Ciudadanos ♦ [Jean-Luc] **Mélenchon rejoint Podemos sur de nombreux points** : Mélenchon contacta en muchos puntos con Podemos ♦ **~ son poste** : reincorporarse a su puesto ♦ **les élections régionales rejoignent une tendance qui se fait jour en Europe : à droite, ce sont les politiciens de la gestion qui gagnent, et à gauche, ceux de la gesticulation** : las elecciones autonómicas enlazan con una tendencia que despunta en Europa: en la derecha, ganan los partidos gestores y en la izquierda, los gesticuladores ♦ **les extrêmes se rejoignent** : los extremos se tocan

♦ **se rejoindre (sur)** : coincidir (con/en) ; **se ~ sur les idées de quelqu'un** : coincidir con/en las opiniones de uno.

rejouer — volver a representar ; [sport :] repetir la jugada ♦ **pour éviter de ~ le même match** [*propre & fig*] : para evitar la repetición de la jugada.

réjoui, réjouie — alegrado, alegrada ♦ **~ à l'idée de** : ilusionado con la idea de.

réjouir — alegrar ; **~ le cœur** : alegrar

♦ **se réjouir** : alegrarse ; alborozarse ; llevarse una alegría ; refocilarse ; congratularse ; frotarse las manos ; recrearse ; celebrar

♦ alegrarse ; **se ~ de tout cœur** : alegrarse de corazón ♦ **il n'y a pas de quoi se ~ !** : nada de lo que alegrarse ♦ ***je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en taule, ça va peut-être bien lui river son clou*** *: no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos*

♦ [locution **se ~ du malheur d'autrui** :] alegrarse del mal ajeno ; festejar el dolor ajeno ♦ **nous nous réjouissons de l'adoption du Revenu minimum d'insertion, comme premier pas vers des mesures plus ambitieuses de justice sociale** : celebramos la aprobación del Ingreso Mínimo Vital, como primer paso hacia instrumentos más ambiciosos de justicia social

♦ celebrar ; **il faut se ~ de ce que** : hay

que celebrar que ♦ **lorsque quelqu'un se réjouit de ma façon de parler en public, avec l'accent andalou, cela me surprend ; je ne m'en fais pas gloire mais je n'en ai pas honte** : cuando alguien celebra que yo en público hable de la forma en que hablo, la andaluza, me siento sorprendida; no me jacto, no me avergüenzo [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il en est pour se ~ de s'être débarrassé de la casserole que constituent ces pratiques honteuses, selon les mots du nouveau leader Pablo Casado*** *: hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan"*

♦ [locutions diverses :] **réjouissons-nous !** : albricias ; **réjouissez-vous ; déridez-vous ; jouez hautbois, résonnez musettes** : alegría, alegría; alegren esas caras, dancen al son de la vihuela [Luis Landero, *ibid*] ♦ **se ~ à l'avance** : prometérselas felices ; relamerse de gusto ♦ **se ~ à l'idée de** : refocilarse ante la idea de ♦ **se ~ dans sa tombe** : bailar contento en su tumba ♦ **ne pas se ~ trop vite** : no cantar victoria ♦ **là-bas [aux États-Unis], ils descendent dans la rue avec des fusils d'assaut et ici, avec des casseroles – ce dont on peut bien se ~ –, là-bas, ils portent des chemises hawaïennes tandis qu'ici, ils portent une espèce de gilet matelassé et les mocassins espagnols incontournables** : allí [en Estados Unidos] salen con fusiles de asalto y aquí con cacerolas –lo que es muy de agradecer–, y allí visten con camisas hawaianas mientras que aquí llevan esa especie de chaleco de guatiné/boatiné con mocasines castellanos ♦ **se ~ bêtement en croyant au « nous d'abord » ne dure qu'un temps** : la tontería triunfal del nosotros primero tiene muy corto recorrido ♦ **on se réjouirait qu'une réforme de la loi électorale mette un terme à ce règlement dépassé interdisant de publier des sondages cinq jours avant les élections** : vendría muy bien una reforma de la ley electoral que acabe con esa antigualla de que no se puedan publicar encuestas cinco días antes de los comicios ♦ **« nous vivons dramatiquement dans un monde qui ne l'est pas » ; nous en savons quelque chose, car nous ne sommes pas sortis de l'auberge en 2021, nous qui nous réjouissions à l'avance** : "vivimos dramáticamente en un mundo que no es dramático"; que nos lo digan a nosotros, que no ganamos para disgustos

en 2021, con lo feliz que nos lo prometíamos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

réjouissant, réjouissante — divertido, divertida ; alegre ; ilusionante ♦ **un tableau peu ~** : un panorama nada alentador ; un retrato poco halagüeño ; **le tableau n'est pas ~** : el panorama no es alentador/esperanzador ♦ **vous nous laissez des perspectives peu ~es !** : menudo panorama nos estáis dejando.

rejuger — volver a juzgar ♦ **l'affaire doit être rejugée** : el juicio debe repetirse.

relâche — descanso

♦ [locution **sans ~** :] sin descanso ; sin desmayo ; sin respiro ; sin tregua ♦ **travailler sans ~** : trabajar a destajo.

relâché, relâchée — relajado, relajada ; laxo ; embalsado ♦ **qui donc nous défend contre la perte d'eau arbitrairement ~e par décision de la compagnie concessionnaire ?** : ¿quién nos defiende de la pérdida de agua embalsada por arbitrio de la empresa concesionaria?

relâchement — relajamiento ; relajación ; laxitud.

relâcher — soltar ; liberar ; flexibilizar ; suavizar ; aliviar ; aflojar

♦ [locution **~ la pression** :] aliviar/aflojar la presión ; aflojar las tuercas ♦ **ne pas ~ la pression** : no dar cuartel ♦ **~ la pression judiciaire** : suavizar el cerco judicial

♦ [locutions diverses :] **~ la tension** : relajar la tensión ♦ **~ la vigilance face à la menace du virus** : bajar la guardia ante la amenaza del virus ♦ **~ les conditions du redoublement revient, pour les uns et les autres, à favoriser le passage dans la classe supérieure pour des élèves qui ne le méritent pas** : flexibilizar la repetición supone, para unos y otros, facilitar la promoción de curso a quienes no lo merecen

♦ **se relâcher** : diluirse ; relajarse ; flojear ; aflojar.

relais — intermediario ; albergue ; posta ; relevo ; repetidor ♦ **un prêt ~** : un crédito puente

♦ [locution **prendre le ~** :] recoger el relevo ; tomar/recoger el testigo ♦ **les grosses fortunes mexicaines prennent le ~ du capital vénézuélien dans l'acquisition de maisons dans l'arrondissement huppé de Salamanca** [Madrid] : las grandes fortunas mexicanas toman el testigo al capital venezolano en la compra de casas exclusivas en el distrito de Salamanca

♦ [locution **passer le ~** :] dar un relevo ;

pasar la antorcha

♦ [sport :] relevo ; **le ~ quatre nages** : los relevos de estilos

♦ [lieu :] posta ; **le premier ~** : la primera posta ♦ **un ~ routier** : un bar de carretera ; una parada de camiones ; una cachimba [Mexique] ♦ **un ~ de télévision** : un repetidor de televisión ; **un ~ de téléphone** : un repetidor telefónico.

relance — insistencia ; envite ; reactivación ; recuperación ; relanzamiento ; estímulo

♦ [rappel :] insistencia ; envite ♦ **une lettre de ~** : una carta de insistencia ; un envite

♦ [économie :] reactivación ; recuperación ; relanzamiento ; estímulo ♦ **pour une ~ européenne** : por un relanzamiento europeo ♦ **une ~ économique** : una reactivación económica ♦ **les fonds de ~ européens** : los fondos de recuperación europeos ♦ **une ~ de la croissance** : un estímulo al crecimiento ♦ **une ~ écologique** : un estímulo verde.

relancer — insistir ; relanzar ; reactivar ; reavivar ; avivar ; hacer un envite ; dar un toque

♦ [locution **~ le débat** :] relanzar/reactivar/reavivar el debate ♦ **~ une polémique** : avivar una polémica

♦ [locutions diverses :] **~ une affaire** : reactivar un caso ♦ **~ quelqu'un** : dar carrete a alguien ♦ ***~ au bluff*** *: lanzar/echar un órdago de farol* ♦ ***~ l'ordi*** *:* resetear.

relatif, relative — relativo, relativa ; *descafeinado* ♦ **une proposition subordonnée ~ve** : una oración subordinada de relativo

♦ [locutions diverses :] **de bonnes intentions ~ves aux plans sociaux en Andalousie** : buenas intenciones con respecto a los ERE en Andalucía ♦ **le total des partis indépendantistes en Catalogne a dépassé la moitié des suffrages (51 %), ce qui constitue un tournant marquant, encore que ~** : *la suma de los partidos independentistas en Cataluña ha superado la mitad de los votos (51%) y eso es un hito, aunque descafeinado.*

relation — relación ; alterne ; conexión ; agarradera ; influencia

♦ relación ; **nouer une ~** : entablar una relación ♦ **rompre une ~** : cortar una relación ♦ **favoriser les ~s** : propiciar las relaciones ; **lubrifier les ~s** : engrasar las relaciones ♦ **envenimer les ~s** : envenenar las relaciones ♦ **la ~ amour-**

haine : la relación amor odio ♦ **le rétablissement des ~s diplomatiques** : la reanudación de las relaciones diplomáticas ♦ **le dégel des ~s bilatérales** : el descongelamiento de las relaciones bilaterales ♦ **avoir des aptitudes ou des ~s sociales** : disponer de habilidades o relaciones sociales ♦ **entretenir de bonnes ~s avec quelqu'un** : tener una buena relación con alguien ♦ **de l'été jusqu'à décembre, les ~s se sont relativement apaisées** : desde el verano hasta diciembre, la relación se mantuvo con cierta tranquilidad ♦ **il existe des lacunes dans l'enquête judiciaire, notamment autour du personnage d'**[Abdelbaki] **Es Satty** [imam] **et de sa ~ avec le Centro Nacional de Inteligencia** [contre-espionnage espagnol] : hay lagunas en la investigación judicial, en especial en torno a la figura de Es Satty y su relación con el CNI [Jesús García Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« comment pourrais-je envisager une ~ stable avec quelqu'un quand je n'ai pas de quoi avoir mon propre matelas, quand je dors dans un lit de 90 et que je me mets dans mes draps de petite fille ? », dit Laura Carrillo, 28 ans, illustratrice** : "¿cómo voy a plantearme mantener una relación estable con alguien si no tengo dinero para tener un colchón propio, si aún duermo en mi cama de 90, si aún me cubro con mis sábanas de niña?", dice Laura Carrillo, 28 años, ilustradora ♦ **les femmes de Valle del Sol** [Lima, Pérou] **permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des soupes populaires et consolident les ~s du voisinage, afin qu'aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás

♦ [locution **avoir des ~s** :] tener buenas agarraderas ♦ **de hautes ~s** : altas conexiones ♦ **faire jouer ses ~s** : tirar de influencias ; movilizar influencias ♦ **mettre à profit ses ~s avec quelqu'un** : utilizar su conexión con alguien ♦ **contacter ses ~s** : tirar de contactos ♦ **se faire un réseau de ~s** : hacer contactos ♦ **ceux qui ont des ~s** : los bien conectados ; **ayant des ~s ; qui a des ~s** : bien relacionado ; bien conectado ♦ **les promoteurs de l'institut (ISSEP) soulignent que les**

étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de ~s personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ [locution **la ~ sexuelle** :] el sexo ♦ **l'absence de ~s sexuelles** : la sequía sexual ♦ **cette norme connue sous le nom de « la loi du oui et que du oui » revient à dire que la ~ sexuelle sans consentement est un viol** : esta norma se conoce como "la ley de solo sí es sí" y viene a decir que el sexo sin consentimiento es violación

♦ [locutions diverses :] **notre ~ amoureuse** : lo nuestro ; **avoir une ~ amoureuse** : empatarse [Cuba] ♦ **les ~s avec des amis** : el alterne con amigos ♦ **être en ~** : socializar ♦ ***un public-~s*** *:* un relaciones públicas ; un relacionista público [Amérique latine].

relationnel, relationnelle *adj* — relacional ; **la composante ~le** : el componente relacional.

relationnel *nm* — [locution **avoir un bon ~** :] tener el don de gentes.

relativiser — relativizar ; **j'ai entrepris de regarder des journaux d'il y a un an – pour ~, et on aurait dit que cela remontait à 10 ou 50 ans – et je me suis souvenu de nos soucis de décembre 2020** : me puse a mirar periódicos de hace un año –para relativizar, y no vean si son de hace 10 o 50 años– y recordé nuestros desvelos de diciembre de 2020 [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

relativiste — relativista ; **voiles amovibles : j'aimerais savoir comment font certaines féministes ~s, surtout celles qui font de la politique, pour trouver à chaque fois la même amie marocaine qui met le voile parce qu'elle le veut et l'ôte quand cela lui chante** : velos de quita y pon: quisiera saber cómo hacen algunas feministas relativistas, sobre todo las que están metidas en política, para dar siempre con la misma amiga marroquí que se pone el velo porque quiere y se lo quita cuando le da la gana [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

relax, relaxe *adj* — tranquilo, tranquila ; *tan terne.*

relaxe *nf* — puesta en libertad ; absolución.

relaxé, relaxée *adj* [*voir* **libéré**] — libre de

cargos ; puesto en libertad.

relayer — relevar ; enlazar ; transmitir ; rebotar ; recoger/tomar el testigo ; dar plataforma [Mexique] ♦ **~ une information** : transmitir una información ; hacerse (amplio) eco de una información ♦ **~ des rumeurs** : rebotar rumores ♦ **la phrase est relayée sur toutes les lèvres, lors des débats-télé ou des conversations de comptoir** : la frase rebota de boca en boca, de tertuliano en tertuliano, de charla de bar en charla de bar

♦ **se relayer** : turnarse ; hacer turnos.

reléguer — relegar ; desterrar ; aparcar ; arrumbar ; confinar ; arrinconar ♦ [sport :] **être relégué** : hundirse ♦ **~ au second plan** : relegar/pasar a segundo plano ; pasar al furgón de cola ; quedar en segundo plano

♦ [locutions diverses :] **~ à l'arrière-ban** : marginar ♦ **le quantitatif relègue le qualitatif** : lo cuantitativo destierra a lo cualitativo ♦ **~ une information** : aparcar una información ♦ **~ aux oubliettes/poubelles de l'histoire** : arrumbar al desván de las antiguallas ; mandar al desván de la historia ; **être relégué aux oubliettes/poubelles de l'histoire** : quedar aparcado en el armario de la historia ♦ **nous les personnes à hauts risques, nous sommes toujours laissées pour compte, reléguées dans la zone grise du « soyez tranquille, on vous appellera »** : las personas de alto riesgo seguimos sin ser atendidas, situadas en el limbo del no se preocupe que ya le llamarán.

relent — relente ; tufo ; tufillo ; regusto ; resabio ; vaho ; olor

♦ relente ; **Facebook peut atteindre un pouvoir dépassant toute limite connue aux ~s totalitaires** : Facebook puede alcanzar un poder que excede cualquier límite conocido, de relentes totalitarios [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »]

♦ tufo ; tufillo ♦ **un ~ raciste** : un tufo racista ♦ **un ~ du régime passé** : un tufo del viejo/antiguo régimen ♦ **un ~ peu engageant** : un tufillo que tira para atrás ♦ **un ~ de centralisme** : un tufillo a centralismo

♦ [locutions diverses :] **des thèses aux ~s franquistes** : tesis de regusto franquista ♦ **avec des ~s d'autoritarisme** : con resabios de autoritarismo ♦ **avec cette voix nasillarde et contrite qui sécrète des ~s de sacristie** : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía ♦ **ce n'est pas à proprement**

parler une insurrection qui s'est produite à Washington, encore que des faits de cette nature en aient des ~s : no es precisamente lo que sucedió en Washington [una insurrección] aunque tenga un vaho a esa tipología de hechos [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela comporte des ~s primaires** : suena cavernario.

relevé, relevée *adj* — picante ♦ **du beurre ~ avec des herbes et des épices** : mantequilla tuneada con hierbas y especias.

relevé *nm* — lista ; relación ; extracto ; estado ♦ **établir un ~ mensuel des frais** : dar una relación mensual de gastos ♦ **un ~ de compte bancaire** : un extracto bancario ; un estado de cuenta corriente ; un estadillo ♦ **un ~ cartographique** : un mapeo.

relever — levantar ; elevar ; aderezar ♦ **~ l'économie mal en point** : levantar la economía maltrecha ♦ **~ la barre** : elevar el listón

♦ [locution **~ le défi/gant** :] aceptar el desafío/reto ; recoger/coger el guante ; plantar cara (a) ; afrontar ; dar la talla ; picarse con el reto ; acometer el reto ♦ **le ministre régional d'agriculture** [Castille] **a énuméré les six grands défis à ~ pour la prochaine décennie** : el consejero de Agricultura desgranó los seis grandes retos que hay que afrontar en la próxima década

♦ [locution **~ (de)** :] ser (de) ; competer

♦ **~ de l'incantation/l'incantatoire** : quedarse en un brindis al sol

♦ [locutions diverses :] **~ la jupe** : sofaldar ; sofardar [Andalousie] ♦ **~ un juge de ses fonctions** : apear a un juez de sus funciones ♦ **~ l'immatriculation** : tomarle (a uno) la matrícula ♦ **~ un plat** : dar vidilla

♦ **se relever** : levantarse ; levantar cabeza ♦ **le taureau a tardé à réagir et il a hésité entre se ~ ou faire une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ ***il n'y a pas de quoi se ~ la nuit*** *: tampoco es que temblara el misterio ; nada del otro mundo ; pan con pan, comida de tontos ; no ser nada del otro jueves ; por un quítame allá esas pajas.*

relier — conectar ; enlazar ; unir ; empastar ; hilar ; vincular ♦ **pendant presque trois siècles, le Galion de Manille a relié trois continents à travers deux océans, esquissant ainsi une « première mondialisation du commerce »** : durante casi 300 años el Galeón de Manila conectó tres continentes a través de dos océanos,

esbozando una "primera globalización del comercio mundial" [Eva Borreguero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les prépositions sont comme la visserie de la langue** [...] **et on peut dire aussi que la préposition tient beaucoup du petit accessoire de plomberie : elle s'apparente au raccord qui relie la canalisation du lavabo avec l'évacuation générale** : las preposiciones son la tornillería de la lengua [...] y es que la preposición tiene mucho también de pequeño adminículo de fontanería: se parece a ese empalme que enlaza el sumidero del lavabo con la bajante general [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***l'enseignement me relie au réel, cela me fait revenir sur terre*** *:* la docencia me vincula con la realidad, me desensimisma [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ unir ; **~ les points** : unir los puntos ♦ **un fil conducteur sanglant relie la gare d'Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan

♦ [locution **être relié (à)** :] entroncar con ♦ **être relié directement** : tener hilo directo

♦ **se relier** : interrelacionarse.

reliftage **—** *recauchutado ;* ***le ~ du passé pour échapper aux défis du présent*** *: el recauchutado del pasado para eludir los desafíos del presente* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

relifté, reliftée **—** *recauchutado, recauchutada ;* ***des femmes ~es à mort*** *: mujeres recauchutadas hasta las cejas.*

relifter **—** *recauchutar* ♦ ***se faire ~*** *: recauchutarse ; plancharse la cara ;* cirugiarse [Amérique latine].

religieux, religieuse *adj* **—** religioso, religiosa ; **un conflit doublement toxique, à l'intérieur entre des communautés ~ses et à l'extérieur entre l'Inde et le Pakistan** : un conflicto de doble toxicidad, interna entre comunidades religiosas y externa entre la India y Pakistán ♦ **certains ordres ~ ont poussé aussi à la roue pour décider le roi à donner l'ordre d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne peut pas assister à une cérémonie ~se en commémoration de Franco** [...] **car on ne saurait jouer avec les zones grises sans porter atteinte à la démocratie et sans qu'une telle faiblesse fasse l'objet d'instrumentalisation** : no se

puede asistir a una ceremonia religiosa en la que se conmemora a Franco [...] porque no se puede jugar con las zonas grises sin dañar la democracia y sin que otros instrumentalicen esa debilidad [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cérémonie ~se en faveur du référendum du 1er octobre** [2017, sur l'indépendance de la Catalogne] **s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **l'évêque Setién se rendait à un office ~ et il a passé son chemin devant le rassemblement [des personnes de la famille d'Aldaya, otage de l'E.T.A.], sans exprimer le moindre encouragement chrétien envers ceux qui subissaient tant de souffrance** : el obispo Setién se dirigía a un oficio religioso y pasó de largo frente a la concentración [de los familiares de Aldaya secuestrado por ETA], sin expresar el mínimo aliento cristiano a quienes acumulaban tanto sufrimiento.

religieuse *nf* — monja ; ***une espèce de ~ jouant les dragons*** *: una especie de monja metida a sargento* ♦ **la logique de cette règle [les masques obligatoires en plein air, même si vous êtes seul] rappelle les ~s se déshabillant derrière un paravent dans une chambre sans personne d'autre, pour ne pas déplaire à Dieu qui en théorie voit tout** : la lógica de la norma [las mascarillas obligatorias al aire libre, aunque estés solo] recuerda a las monjas que se desnudan tras un biombo en una habitación donde no hay nadie más, para no incomodar a Dios que teóricamente lo ve todo [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »].

religieusement — religiosamente ♦ **se marier ~** : pasar por la vicaría ♦ [locution **payer ~** :] pagar religiosamente ♦ **payer ~ ses impôts** : pagar religiosamente impuestos ♦ **payer ~ ce qui avait été stipulé selon l'accord** : pagar religiosamente lo establecido en el convenio.

religion — religión ; **l'un des changements ayant causé le plus de remous est relatif aux cours de ~ dont les notes ne compteront plus pour le lycée ni, par conséquent, pour l'accès à l'université** : uno de los cambios que más ampollas ha levantado es que la asignatura de Religión dejará de puntuar

en Bachillerato y, por lo tanto, no computará para el acceso a la Universidad.

relique — reliquia ; **j'ai conservé comme une véritable ~ un joli chemisier blanc que j'avais rapporté de mon exil en Espagne ; blanc, à manches plissées et avec un fil-tiré, cette fine broderie ajourée fait des fils de la toile une alvéole transparente suggérant la naissance du décolleté ; j'ai reçu un choc énorme et tardif en découvrant l'étiquette « made in Afghanistan » ; une burka transformée en corsage, donc ce qui recouvre les Afghanes, les cache et les nie, moi me dénudait ; je ne l'ai plus jamais porté, mais je le conserve pour ne jamais oublier que ces droits que nous, les femmes, avons conquis et qui maintenant font naturellement partie de nos vies, sont encore refusés à des millions de femmes** : conservé como verdadera reliquia una hermosa blusa blanca que me traje de mi exilio en España; blanca, de mangas plisadas y un filtiré, ese fino bordado que convierte los hilos de la tela en una celdilla transparente que sugería el inicio del escote; enorme y tardío impacto tuve cuando advertí la etiqueta "made in Afganistan"; una burka convertida en blusa, lo que a las afganas cubre, las tapa, las niega, a mí me desnudaba; nunca más la use [sic], pero la conservo para que me recuerde todo el tiempo que los derechos que las mujeres fuimos ganando y vivimos con naturalidad, les son negados a millones de mujeres [Norma Morandini, journaliste et écrivaine argentine, *in* « EL PAÍS »].

relire — releer ; **on pourrait le ~ à la lumière des enseignements laissés par la crise de la Covid-19** : cabría releerlo al calor de las enseñanzas que nos deja la crisis de la Covid-19 ♦ **« j'arriverai tard », disait le message WhatsApp ; la mère de Luis l'a relu deux fois** [...] **alors elle a envoyé ce message WhatsApp à son fils : « qu'entends-tu par tard ? » ; la réponse est arrivée aussitôt : « pas très tard »** : "llegaré tarde", decía el wasap; la madre de Luis lo leyó un par de veces [...] entonces puso el siguiente wasap a su hijo: "¿cómo de tarde?"; la respuesta le llegó enseguida: "no muy tarde" [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

relocalisation — relocalización ; **de nombreuses entreprises n'ont plus intérêt financièrement à poursuivre leur délocalisation** [...] **on verra avec le temps si les ~s se généralisent** : a

muchas empresas ya no les salen los números para continuar la deslocalización [...] el tiempo dirá si la relocalización se generaliza [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »].

relogement — realojamiento ; realojo.

reloger — realojar ; reubicar ♦ **les squatteurs seront relogés** : los okupas serán realojados ♦ **~ des réfugiés** : reubicar refugiados.

relookage — remozamiento ; revoque de fachada ; restyling ; limpieza de cara ; lavado de imagen/cara/fachada ♦ **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un « ~», un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la politique liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un "*restyling*" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la política líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ♦ ***la réforme annoncée n'est autre qu'un simple ~ cosmétique*** *:* la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ ***un léger ~ ; un ~ cosmétique*** *: un cambio de chapa y pintura.*

relooké, relookée — recauchutado, recauchutada ; ***être une caricature ~e de soi-même*** *:* ser una recauchutada caricatura de sí mismo ♦ **« Les Protocoles des Sages de Sion »** [Russie, 1903] ***a été, à ce qu'il paraît, un livre ~ par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et romans antisémites français*** *:* "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

relooker — recauchutar ; remozar ; tunear ; lavar la imagen/cara ; limpiar la imagen ♦ ***se faire ~*** *:* recauchutarse ; plancharse la cara ♦ **~ son image** : remozar su imagen ♦ ***espérons que, cette fois, l'annonce de réforme soit du sérieux et non pas, comme à diverses reprises, une imposture se limitant à ~ l'administration*** *:* esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración.

relou [*voir* **lourd**] *adj* — *plomo ; ceporro ; pelmazo ; plasta ; pijotero ; petardo* ♦ ***être ~*** *: ser una auténtica pesadez* ♦ ***t'es ~ !*** *: ¡qué pesado/pesao!* ♦ ***même les mecs ~s dans les tchats se modèrent, ils***

s'aperçoivent qu'ils font tache dans le paysage *: hasta los pelmazos en los chats se están moderando, notan que desentonan* ♦ ***lui et ses zarbis de copains ~s consomment leur oubliable jeunesse à fumer de l'herbe, à se livrer à des trafics d'icelle, mais pas que, scotchés à leurs jeux-vidéo, n'arrêtant pas de dégoiser des conneries*** *: él y los frikis sin gracia de sus amigos consumen su olvidable juventud fumando maría, trapicheando con ella y otras drogas, ensimismados con los videojuegos, largando muchas tonterías* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

reluire — relucir ♦ [locution *fig* ***la brosse à reluire*** :] *unte ; unto* ♦ ***passer la brosse à reluire (à quelqu'un)*** *: dar betún (a uno) ; bailarle el agua (a uno).*

reluquer — guipar ; mirotear ; írsele a uno las vistillas ; írsele a uno los ojos (por/tras) ; echar el ojo (a).

remake — remake ; remal [Argentine].

remaniement — remodelación ; reacomodamiento ♦ **le ~ ministériel** : la remodelación del gobierno ; el reajuste gubernamental.

remanier — remodelar.

remarié, remariée — vuelto/vuelta a casar ; **divorcé et ~ avec** : divorciado y vuelto a casar con.

remarquable — notable ; estupendo ; destacable ; aventajado ; significativo ; considerable ; llamativo ; de nota ; para nota ; sobresaliente ; rotundo ; loable ; encomiable ♦ **c'est ~** : es un lujo ♦ **le travail ~** : la loable labor ; el trabajo encomiable ♦ **un vin ayant de ~s notes florales** : un vino de significativas notas florales ♦ **une réussite ~** : un logro sobresaliente ♦ **passez de ~s vacances, nous nous reverrons en septembre** : que tengan ustedes unas considerables vacaciones, nos volveremos a ver en septiembre [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, Miguel Delibes** [1920-2010] **s'aguerrit grâce au reportage, en photographiant personnages et faits qui devenaient scènes et tableaux dans certains de ses ~s romans** : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le portrait de la fille d'un vice-roi auprès de sa dame de compagnie, une Maria Bárbola** [Les Ménines de Velázquez] **chichimèque** [Mexique] **qui, il y a trois ans, a été l'objet d'une autre**

exposition ~ au musée d'Amérique [Madrid] : el retrato de la hija de un virrey junto a su ama de compañía, una Mari Bárbola chichimeca que hace tres años fue objeto de otra exposición estupenda en el Museo de América [Juan Pimentel, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'en est pas moins ~ qu'aucun politique, aussi « *coco* » soit-il, aussi fou soit-il, ne dise un seul mot pour remettre en cause la consommation** : no deja de ser llamativo que ni un solo político, ni el más "*rojazo*", ni el más loco, diga una palabra poniendo en duda el consumo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

remarque — comentario ; puntualización ; advertencia ♦ ***tes ~s, j'en ai rien à foutre*** *: paso de tus advertencias.*

remarqué, remarquée — notado, notada ♦ **une apparition ~e** : una aparición estelar.

remarquer — notar ; señalar ; fijarse (en) ; apostillar ♦ notar ; **on remarque du mouvement sur la place** : se nota trasiego en la plaza ♦ **cela se remarque à cent lieues** : se nota a años luz ♦ ***tu rigoles avec les collègues du resto de plage, le client le remarque et ça déteint sur lui*** *:* te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ **les agences de placement d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retiraient les personnes âgées des maisons de retraite** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores de los geriátricos ♦ **« les Colombiens veulent un homme à poigne », a écrit alors le magazine « Semana », après avoir remarqué que** [Álvaro] **Uribe** [ancien président de Colombie] **était « *tendance* »** : "*los colombianos quieren un hombre con pantalones*", escribió entonces la revista Semana cuando empezó a notar que Uribe estaba "de moda" ♦ **nombreux sont ceux qui ont eu la même idée que nous, et nous avons remarqué que, dès qu'une maison avec ces caractéristiques était mise en vente dans le quartier, elle partait aussitôt** : mucha gente ha tenido la misma idea que nosotros, y notamos que casa que salía a la venta de estas características y en esta zona volaba ♦ **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste »** [inégalitaire] **du pays, une sorte de confédération de peuples préconstitutionnels, a aujourd'hui migré à gauche** : es notable cómo esa

concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda

♦ señalar ; **« *je risque gros, car si je me fais choper, on va me coller une accusation pour terrorisme en bande organisée* », a remarqué Ferran Jolis** : "*me estoy jugando el culo, porque si me pillan me van a meter terrorismo y banda organizada*", señaló Ferran Jolis

♦ fijarse ; ***t'as remarqué ?*** *: ¿te has fijado? ; ¿te hai fijado?* [Chili] ♦ **Alcala de Henares** [communauté de Madrid]**, une ville digne de ce nom, et non pas une petite ville, comme s'intitulent d'autres qui veulent faire de l'épate, déclarée depuis 23 ans patrimoine mondial de l'humanité, bien avant que l'Unesco ne remarque la place de Cibeles** [Madrid] : Alcalá de Henares, una ciudad ciudad, y no una villa, como otras que se dan más pisto, declarada patrimonio mundial hace 23 años, mucho antes de que la Unesco se fijara en la plaza de Cibeles [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire ~** :] advirtir ; alertar ♦ **« *on ne sait pas ce qui se mijote* », me fait ~ A., 50 ans, (trop jeune pour être un « baby boomer », mais un de mes amis les plus âgés)** : "no sabes lo que se viene" me advierte A. de 50 años (no alcanza para "baby boomer", pero es uno de mis amigos de más edad) [Paulina Flores, écrivaine chilienne] ♦ **le conseil « soyez humble comme moi » de** [Salvador] **Illa** [député socialiste] **à** [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire espagnol] **n'est pas sans rappeler ce bon mot, d'un curé qui prêchait la simplicité tout en faisant ~ à ses paroissiens : « et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas plus modeste que moi »** : el "sea humilde como yo" de Illa a Casado bien puede recordar aquella humorada del cura que predicaba la sencillez advirtiendo a los feligreses: "…y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie" ♦ **des conseillers municipaux et des responsables de commissions ont fait ~ que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa

♦ [locution **se faire ~** :] significarse ; señalarse ; dar la nota ; dar el cante ; quedar en evidencia ; dar/armar/*soltar* el mitin ♦ **pour ne pas se faire ~** : por no

dar la nota ♦ **vouloir se faire ~** : querer destacar ♦ **le gouvernement s'est fait ~ d'une façon lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ♦ **la crainte d'être montrée du doigt, d'être stigmatisée, l'éternel « sois belle et tais-toi », le « ne te fais pas ~ » et ce genre de phrases proches du titre qu'elles ont choisi : « on ne parle pas de cela »** : el miedo a quedar señalada, al estigma, el "*calladita estás más guapa*", el "no te signifiques" y otras frases similares al título que eligieron: "de eso no se habla".

remballer **—** envainar ; recoger ; aparcar ; plegar ♦ ***~ sa marchandise/camelote*** *:* envainársela ; recoger cañuela [Chili].

rembarrer **—** retrucar ; desairar ; contestar con malos modos ; soltar una fresca ; echar un rapapolvo ♦ ***~ quelqu'un*** *:* echar a alguien con cajas destempladas.

rembobinage — rebobinado.

rembobiner — rebobinar ; **rembobinons** : rebobinemos ♦ **rembobine la cassette** : rebobina la cinta.

rembourrage — relleno.

rembourré, rembourrée — relleno, rellena ; acolchado.

rembourrer — rellenar ; acolchar.

remboursement — pago ♦ **le ~ de la dette** : la devolución de la deuda ♦ **le ~ du montant perçu** : el retorno de lo cobrado.

rembourser — devolver ; reintegrar ♦ **se faire ~ la note de frais** : *pasar la nota.*

rembrayer — repetir ; reengancharse.

remède — remedio ; medicina ; cura ♦ **si les services sont encombrés à Viladrau** [Catalogne]**, le ~ pourrait être pire que le mal, c'est le cas de le dire** : si se colapsan los servicios en Viladrau podría ser peor el remedio que la enfermedad, y valga la frase ♦ **un plaidoyer pour l'instant présent, aussi dur qu'il soit ou qu'il paraisse ; se concentrer sur le présent : c'est un ~ à la douleur** : un alegato por el ahora, por duro que sea o parezca; centrarse en el ahora: un remedio al dolor [Paco Cerdá, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on traitait la dépression comme un problème de manque de volonté, dont le ~ était généralement une tape dans le dos, puis la phrase suivante : « *toi, tu nous fais une flémingite* »** : la depresión [...] se trataba como un problema de falta de voluntad cuyo remedio solía ser una palmada acompañada de la siguiente frase: "*tú lo que tienes es cuentitis*" [Juan José

Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le ~ miracle** : el ungüento amarillo ; la purga de (san) Benito ; la mano de santo ; el crecepelo ; el curalotodo ♦ **un ~ de cheval** : una cura de caballo ♦ **le meilleur ~** : la mejor medicina.

remédier — remediar ; corregir ; enmendar ♦ **le gouvernement s'est engagé à ~ au chaos** : el gobierno se comprometió a corregir el sindiós ♦ **pour y ~** : para enmendarlo ♦ **~ à une rupture** : reconducir una ruptura.

remembrement — concentración parcelaria.

remémorer (se) — recordar ; hacer memoria.

remercier — agradecer ; **~ infiniment** : agradecer eternamente ♦ **~ vivement pour la confiance témoignée** : agradecer de corazón la confianza ♦ **un jour, tu me remercieras** : algún día me lo agradecerás ♦ **et en plus, je dois te ~ !** : encima, tendré que estarte agradecido

♦ [locutions diverses :] **c'est ainsi que l'on vous remercie ?** : cría cuervos (y te sacarán los ojos) ♦ **c'est moi qui vous remercie** : a usted (gracias).

remettre — poner ; volver a poner ; entregar ; devolver ; repetir

♦ poner ; volver a poner ♦ **~ quelqu'un à sa place** : poner/encajar/colocar a alguien en su sitio/lugar ; parar los pies a uno ♦ **~ au goût du jour** : volver a poner de moda

♦ [locution ***~ les compteurs à zéro*** :] poner el contador a cero ; resetear(se) ♦ **« *je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un nouveau pied* », expliquait hier Sergio Ramos** [footballeur] : "me reseteo todos los años para volver a empezar de cero", explicaba Sergio Ramos ayer

♦ [locution **~ à plus tard** :] posponer ; postergar ; procrastinar ; dar la patada para/hacia adelante ; dejar(lo) para otro día ; dar largas (al asunto) ♦ **on a affiché, à Glasgow, un écologisme truqué** [...] **des accords non contraignants, des objectifs vagues, des données fausses et opaques, des agendas qui remettent aux calendes grecques la mesure et le contrôle des résultats, tout cela faisant partie de l'écoblanchiment, « *de la grosse arnaque* »** : en Glasgow se ha exhibido un ecologismo ficticio [...] acuerdos no vinculantes, objetivos indeterminados, datos falsificados y opacos, calendarios a largo plazo que posponen la medición y

el control de los resultados, todo eso forma parte del perverso lavado de cara verde, "de la gran estafa" [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qui ne peut être remis à plus tard** : impostergable ♦ entregar ; **~ en mains propres** : entregar en mano ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ministère de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie ♦ **au cours de l'une de ces conversations,** [Julio] **Corrochano** [chef de la sécurité] **insiste pour que** [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **lui remette « *trois ou quatre feuillets contenant les coups en vache* » [Corrochano entendait par « *coups en vache* » les opérations d'espionnage réalisées par Villarejo]** : en una de esas conversaciones, Corrochano le insiste a Villarejo para que le entregue "*tres o cuatro folios con las putadas*" [Corrochano llamaba "*putadas*" a las operaciones de espionaje que había realizado Villarejo] ♦ **c'était terrible quand il fallait se rendre au centre des impôts et attendre son tour pour ~ sa déclaration à ces fonctionnaires qui vous prenaient de haut à grands coups de tampon** : qué horror cuando había que ir a la delegación y aguardar turno para entregar las declaraciones a esos funcionarios que te perdonaban la vida a golpe de sello [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, a dû tomber sur le carrelage de la cour ; la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite Souris ; j'en profite pour dire que l'enfant Ignacio est un enfant sage et qu'il ne ment jamais** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio; se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez; aprovecho la ocasión para manifestar que el niño Ignacio es un buen niño y nunca dice mentiras [María Beatriz Jouve, Directrice-Adjointe, École Provinciale n°150 Cristóbal Colón, Rosario (Argentine)] ♦ **être remis entre les mains de la justice** : pasar a

disposición judicial

♦ [locution **~ en question/cause** :] cuestionar ; replantear(se) las cosas ♦ **en Espagne, approfondir une opinion ou ~ en question une idée peut désormais devenir une agression directe** : matizar una opinión o cuestionar una idea en España se está convirtiendo ya en una agresión directa [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne remet pas en question le narratif dominant** : no se cuestiona la narrativa dominante ♦ **6,4 % se rangent aux thèses négationnistes ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox** [parti d'extrême droite] **et du Parti populaire espagnol qui remettent en question l'existence d'une crise climatique** : apenas un 6.4% se apunta a la corriente negacionista; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática ♦ **il n'en est pas moins remarquable qu'aucun politique, aussi « *coco* » soit-il, aussi fou soit-il, ne dise un seul mot pour ~ en cause la consommation** : no deja de ser llamativo que ni un solo político, ni el más "*rojazo*", ni el más loco, diga una palabra poniendo en duda el consumo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ en cause la mise en examen** : desvirtuar una imputación ♦ **être remis en cause** : tambalearse ♦ **elles sont doublement remises en cause, en tant que bergères et en tant que femmes : on leur demande où est le patron, on les ignore dans les foires de bétail** : ellas son doblemente cuestionadas, por pastoras y por mujeres: les preguntan por el jefe, las ignoran en las ferias de ganado

♦ [locution **~ en état** :] adecentar ; acondicionar ♦ **parmi les personnes évacuées, certaines préfèrent rester là où elles avaient trouvé refuge, au moins jusqu'à ce que leurs maisons soient remises en état** : algunos evacuados prefieren seguir donde habían encontrado cobijo, al menos hasta que consigan adecentar sus casas ♦ **~ à neuf** : dejarlo niquelado/*niquelao*

♦ [locution ***en ~ une couche*** :] llover sobre mojado ; desorbitar ; darle hilo a la cometa ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; repetir ; y vuelta a empezar ♦ ***Pedro en remet une couche*** *:* Pedro suma y sigue ♦ ***et on en remet une couche !*** *: ¡más madera! ; ¡y dale perico al torno! ; ¡dale que dale! ; ¡dale que te pego! ; repetición de jugada ; raca raca ; más de lo mismo* ♦ ***les indépendantistes, et on en remet une couche, qui font***

« cui-cui » tout en marinant dans leur jus *: los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa* ♦ **les gens polarisés sur leurs positions politiques et qui sont portés à attaquer celles de leurs adversaires acceptent mal de parler de quelque chose qui ne les concerne pas ; un tel phénomène, appelé également « monomanie » ou « *on en remet une couche* », s'est exacerbé sur les réseaux sociaux** : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas y el ataque a las contrarias suele llevar mal que se hable de otra cosa que no sea lo suyo; este fenómeno, también conocido como "monotema" o "*raca raca*", se ha exacerbado en las redes sociales ♦ ***et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la sourde oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ?*** *: ¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?*

♦ [locutions diverses :] **~ au goût du jour** : rescatar ♦ **~ à flot** : sacar a flote ; reflotar ; desencallar ♦ **~ les choses en ordre** : reenderezar el estropicio ♦ **~ les gaz** : hacer motor al aire ♦ **~ le même pantalon deux jours de suite** : repetir pantalón dos días ♦ **~ sur rails/pied ; ~ sur le bon chemin ; ~ sur la bonne voie** : encarrilar ; reencauzar ♦ **~ la question des salaires au centre du débat** : devolver la cuestión salarial al centro del debate ♦ ***~ sur le tapis*** *:* airear sus diferencias ♦ **remettre une tournée à boire** : doblar rondas ; ***vous nous remettez ça*** *:* otro de lo mismo

♦ **se remettre** : ponerse de nuevo ; levantar cabeza ♦ **se ~ en selle** : volver al ruedo ; reconducir la situación ♦ ***quand l'ordinateur bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et niet, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en marche*** *:* cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se ~ de** :] reponerse ; recuperarse ♦ **se ~ d'une frayeur** : recuperarse del susto ♦ **se ~ d'une blessure** : recuperarse de una lesión ♦

ne pas s'en ~ : no levantar cabeza ♦ **je n'arrive pas à m'en ~** : no me acabo de reponer ♦ **il n'a pas pu s'en ~** : no ha podido recuperarse ♦ **ne pas se ~ d'une émotion** : no recuperarse de la impresión ♦ **être remis** : estar recuperado

♦ [locution **s'en ~ (à)** :] encomendarse (a) ; remitirse (a) ; acogerse (a) ; tirar (de) ♦ **je m'en remets aux preuves** : a las pruebas me remito ♦ **s'en ~ aux experts** : tirar de los expertos ♦ **à l'heure où tout est devenu langage, peut-être ne serait-il pas inutile de s'en ~ à celui qui s'y connaissait le plus chez nous** [Espagne] **et souligner, en faisant de nouveau appel à** [Rafael Sánchez] **Ferlosio** [écrivain]**, que c'est précisément là où l'on prétend avoir le dernier mot que réside la contrevérité** : cuando todo es lenguaje, quizá convenga regresar a quien de ello más sabía por estos pagos y recordar, de nuevo con Ferlosio, que es allí donde se pretende tener la última palabra donde reside siempre la falsedad.

remis, remise *adj* — **une partie remise à plus tard** : una partida aplazada

remise *nf* — entrega ; [réduction :] descuento ♦ **la ~ des prix ; la remise des récompenses** : la entrega de los premios ♦ **en 2019, elle a reçu la médaille d'or des beaux-arts pour toute sa carrière, bien que sa ~ officielle n'ait pas encore eu lieu ; Martirio a hâte de la porter** : en 2019, le fue concedida la Medalla de Oro de las Bellas Artes a toda su carrera [aunque no ha habido] entrega oficial de la misma; Martirio está deseandito prendérsela ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contacts rapprochés avec les élèves tels que les contrôles d'identité, la ~ des sujets d'examen et le ramassage des copies d'examen, la réponse aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: "contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias"

♦ [locution **une ~ à plat** :] una reestructuración ; un replanteo ; un replanteamiento ; un reseteo ♦ **une ~ à plat totale de la progressivité fiscale** : un replanteamiento radical de la progresividad fiscal ♦ **faire une ~ à plat** : replantear(se) las cosas ♦

provoquer une ~ à plat révolutionnaire : provocar un reseteo revolucionario

♦ [locution **une ~ de dette** :] una condonación de deuda ♦ **faire une ~ de dette** : perdonar una deuda

♦ [locutions diverses :] **une ~ à niveau** : un reflote ♦ **une ~ en question** : un replanteamiento ; un cuestionamiento ♦ **le jour de la ~ des clés ne sera pas oublié de sitôt** : el día que reciben las llaves tardará en ser olvidado ♦ **une ~ en état** : un adecentamiento ♦ **la ~ de peine** : la redención de penas (por el trabajo) ; el indulto ♦ **l'Espagne se trouve plongée dans « *une vague de ~ à zéro* »** [...] **depuis le programme « Espagne 2050 » jusqu'à « l'Assemblée Citoyenne pour le Climat » récemment annoncée** : España está inmersa en una "*ola reseteadora*" [...] desde el programa "España 2050" y la recién anunciada "Asamblea Ciudadana para el Clima" [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **une ~ en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ; **une ~ en jeu à la mi-temps** : un saque de reinicio.

remiser — guardar

♦ [locutions diverses :] **remisez vos rancunes ! quand aux rancunes, viennent s'additionner la division, le mépris et les affrontements, la perdante dans l'histoire, c'est la Catalogne** : ¡fuera rencores! con rencores, división, menosprecio, enfrentamientos, quien pierde es la propia Cataluña ♦ **lors de ce** [dixième anniversaire du] **15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011]**, nous constatons comment, avec le temps, ce mouvement est à bout de souffle, à court de motivation, de mots… réduit à un souvenir, un souvenir désormais remisé dans le grenier de la longue histoire de notre pays** [l'Espagne] : en este 15-M vemos cómo con el paso del tiempo se ha ido quedando sin oxígeno, sin ganas, sin palabras… solo en recuerdo, un recuerdo dentro del baúl de la extensa historia de este país.

rémission — redención ; remedio ♦ **sans ~** : sin redención ♦ **les fictions américaines sont marquées par le capitalisme et l'individualisme : elles racontent des histoires de gens qui « *se la jouent perso* », qui prennent du galon sans scrupule ou qui s'effondrent sans ~** : las ficciones americanas están empapadas de capitalismo y de individualismo: cuentan

historias de gente que va a lo suyo, que asciende sin miramiento o se hunde sin remedio [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

remix ; remixage — remezcla ; ***dis donc, ça ce n'est pas suffisamment commercial et on ne va pas rentrer dans nos billes, laisse-moi faire un ~ avec un boum-boum de discothèque*** *:* oye, esto no es suficientemente comercial y no vamos a recuperar el anticipo, déjame hacer una remezcla con un bombo de discoteca ♦ **faire un ~** : remezclar ; remixear.

remixer — remezclar ; remixear ♦ **« quand nous avons sorti la chanson " Machete ", nous avons reçu sur " MySpace " des messages de gens d'Angola » se souvient Rafael Morales [musicien péruvien], « ils avaient tout remixé, et je me suis rendu compte que nos rythmes étaient très proches** : "cuando sacamos la canción 'Machete' nos escribió gente de Angola, en ese tiempo por 'MySpace'", recuerda Rafael Morales [músico peruano], "y que todo lo habían remixeado, y me di cuenta que nuestros ritmos están muy relacionados".

remodeler — remodelar ; rediseñar.

remontant *nm* — reconstituyente ; pelotazo.

remonté, remontée *adj* — *recrecido, recrecida ;* ***être ~*** *: estar/ andar crecido* ♦ ***très ~*** *: cargado de fe* ♦ ***il est ~*** *: le han dado cuerda* ♦ ***être ~ contre quelqu'un*** *:* tenerle ganas a uno ♦ ***être ~ à bloc*** *: ir con las pilas muy cargadas ; estar venidísimo arriba ; estar sobrado ; estar a full ; estar a ful* [Argentine] ; entrar con unas ganas increíbles ; ir con muchas ganas.

remontée *nf* — remontada ; remonte ; repunte ; afloramiento ; empinamiento ♦ **une ~ sondagière** : una remontada en las encuestas ♦ **la France a maintenu son interdiction des ~s mécaniques, ce qui en pratique a entraîné des annulations massives pour les présentes vacances** : Francia decidió seguir prohibiendo los remontes mecánicos, lo que a efectos prácticos ha provocado la anulación masiva de estas vacaciones ♦ **c'est en Espagne que sont situés le plus souvent les sentiments de défiance envers les Espagnols ; cette maxime, déplorée constamment par les ministres des Affaires étrangères, commence à changer timidement** [...] **avec une légère remontée de l'estime de soi** : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España; esa

máxima, un lamento constante de los ministros de Exteriores, empieza a cambiar tímidamente [...] con un modesto repunte de la autoestima ♦ **la ~ de la courbe n'est pas de bon augure** el empinamiento de la curva no trae buenos augurios.

remonte-pente [voir **remontée**] — remonte ; **la France a maintenu son interdiction des ~, ce qui en pratique a entraîné des annulations massives pour les présentes vacances** : Francia decidió seguir prohibiendo los remontes mecánicos, lo que a efectos prácticos ha provocado la anulación masiva de estas vacaciones.

remonter — volver a subir ; subir ; levantar ; remontar ; remontarse ; repuntar ; escalar ; ir al alza ; entonar ; tirar ; recuperarse ; [un mécanisme] : dar cuerda

♦ [temps :] remontarse ♦ **~ à** : remontarse a ♦ **~ à des temps anciens** : remontarse tiempo atrás ♦ **si nous remontons à quelques décennies** : si nos retrotraemos a unas décadas ♦ **les certitudes remontant à quelques années** : las certezas de hace un par de años ♦ **cela remonte à ; les faits remontent à** : los hechos se remontan a ; allá por ♦ **~ à loin** : venir de atrás/lejos/largo ; **cela remonte à loin** : viene de atrás/lejos/largo ; **cela remonte à très loin** : viene de mucho tiempo/muy atrás ; **c'est un conflit qui remonte à loin** : es un conflicto que viene de lejos ; **la situation remonte à loin** : la situación viene de hace muchos años ; **sans ~ si loin** : no rebobinemos tanto ♦ **la première promesse électorale de l'AVE** [=TGV] **en Estrémadure date de 2002, alors que l'Espagne abandonnait la peseta, donc cela remonte à loin** : la primera promesa electoral del AVE a Extremadura llegó en 2002, cuando España abandonaba las pesetas, que se dice pronto ♦ **j'ai entrepris de regarder des journaux d'il y a un an – pour relativiser, et on aurait dit que cela remontait à 10 ou 50 ans – et je me suis souvenu de nos soucis de décembre 2020** : me puse a mirar periódicos de hace un año –para relativizar, y no vean si son de hace 10 o 50 años– y recordé nuestros desvelos de diciembre de 2020 [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela remonte au déluge** : en el año de la tana

♦ [locution ***~ la pente*** :] remontar ; remontar/superar el bache ; remontar el vuelo ; venirse arriba ♦ ***elle fait partie de ces femmes qui comptent sur le***

revenu minimum pour commencer à ~ la pente : ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ ***la possibilité de ~ la pente s'est brisée du jour au lendemain, à cause d'un loyer à payer et de dettes à la banque :*** la posibilidad de remontar se ha truncado de la noche a la mañana, con un alquiler que pagar y deudas en el banco

♦ [locution ***~ les bretelles (à quelqu'un)*** :] *cardarle la lana (a alguien) ; dar/pegar un repaso ; leer la cartilla/papela ; meter un puro* ♦ ***se faire ~ les bretelles :*** *caerle la mundial ; caerle a uno un (buen) paquete* ♦ ***n'importe qui fait des travaux dans sa maison sans autorisation pour aussitôt se faire ~ les bretelles :*** *cualquier persona hace algo sin licencia en su casa y le cae la mundial*

♦ [locutions **faire ~** :] retroalimentar ; aflorar ♦ **faire ~ l'argent sale** : aflorar el dinero negro ♦ **faire ~ l'information** : retroalimentar la información

♦ [locutions diverses :] **~ dans les sondages** : remontar en las encuestas ♦ **~ dans le classement** : escalar posiciones ♦ **un score difficile à ~** : un resultado irremontable ; un marcador irremontable [Argentine] ♦ **~ le moral** : levantar el ánimo (los ánimos) ; levantar/subir la moral ♦ **pouvoir ~ une piste** : tener un hilo del que tirar ♦ **les températures remontent mais l'air reste frais** : se recuperan las temperaturas pero el ambiente sigue fresco ♦ **en Espagne, le nombre de morts dus au coronavirus remonte après quatre jours de baisse** : los muertos con coronavirus repuntan en España tras cuatro días de caídas ♦ **« *l'autre va avoir la trouille et il va ~ jusqu'en haut* », déclare le commissaire à la retraite** : "*el otro se va a jiñar y va a tirar para arriba*", dice el comisario jubilado ♦ **nous** [Espagnols] **sommes si portés sur les piques et les tics de langage : se préparer à donner l'estocade ; êtes-vous noire ? « *rentre dans ton pays* » ; êtes-vous pauvre ? « *rentre dans ton pays* » ;** [...] **êtes-vous lesbienne ? « *rentre dans ton pays* » ; je vais faire breveter des pantins qui, dès que vous les remonterez, répéteront : « *rentre dans ton pays, rentre dans ton pays* »** : son tan nuestros estoques y muletillas: el entrar a matar; ¿es usted negra? "vete a tu país"; ¿es usted pobre? "vete a tu país" [...] ¿es usted lesbiana?

"vete a tu país"; patentaré muñequetes que, cada vez que les das cuerda, repitan: "vete a tu país, vete a tu país" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

remontrance — recriminación ; reprimenda ♦ **cela peut te valoir des ~s** : puede depararte reprimendas.

remontrer — volver a enseñar ♦ [locution **en ~ à quelqu'un** :] enmendar a alguien ; darle cien vueltas a alguien ; toserle a uno ; ganar por la mano ; mojar la oreja ; dar sopas con honda ♦ **en ~ de beaucoup à quelqu'un** : darle mil vueltas a alguien ♦ **à qui on n'en remontre pas** : echado para adelante/palante ; *echao pa'lante* ♦ **l'oncle fait boire son neveu adolescent dans son verre, tout en faisant valoir que ce n'est pas à lui « *qu'on va en ~ en la matière* »** : el tío hace beber de su vaso al sobrino adolescente, arguyendo que él "de esto sabe un rato largo".

remords *nm* — remordimiento ; cargo de conciencia ♦ **sans ~** : sin cargo de conciencia ♦ **avoir des ~** : tener remordimiento ; remorderle a uno la conciencia.

remorque — remolque ; tráiler ; trailero [Mexique] ; acoplado [Amérique latine] ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux ~s, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient environ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution *fig* **à la ~ de** :] a remolque de ♦ **être à la ~ de** : estar al arrastre de ; ir a(l) rebufo ♦ **être à la ~ des événements** : ir a remolque de los acontecimientos ♦ **les vieilles personnes sont à la ~, perdues dans leurs espaces propres, s'efforçant de ne pas décrocher** : los mayores van a rebufo, varados en sus propios espacios, tratando de no perder comba ♦ **un semi-~** [voir **semi-remorque**] : un vehículo articulado.

remous *nm* — remolino ♦ **l'un des changements ayant causé le plus de ~ est relatif aux cours de religion dont les notes ne compteront plus pour le lycée ni, par conséquent, pour l'accès à l'université** : uno de los cambios que más ampollas ha levantado es que la

asignatura de Religión dejará de puntuar en Bachillerato y, por lo tanto, no computará para el acceso a la Universidad.

rempart — muralla ; baluarte ; dique ; parapeto ; línea Maginot ♦ **une société calfeutrée derrière ses ~s** : una sociedad amurallada ♦ **élever un ~** : levantar un dique ♦ **opposer un ~ à la violence machiste** : poner diques de contención a la violencia machista ♦ **utiliser comme ~** : usar como parapeto ♦ **« ce que je vous demande, en définitive, de grâce, c'est d'avoir de l'éducation » ; voilà où nous en sommes au Congrès** [des députés d'Espagne] **: Meritxell Batet** [Parti des socialistes de Catalogne] **appelait cette semaine à ne pas relâcher l'éducation comme un dernier ~, non pas par respect mais au moins pour y mettre les formes** : "les pido, en definitiva, ¡por favor!, educación"; así están las cosas en el Congreso: Meritxell Batet apelaba esta semana a que al menos se conservara la educación como última línea Maginot, no ya por respeto sino por guardar siquiera las formas.

rempiler — reengancharse ; repetir ; reingresar ♦ ***l'E.T.A. jugée à Burgos n'a pas grand-chose à voir avec celle d'après, nationaliste et progressivement militariste ; sur les 16 de Burgos, un seul rempilera dans l'E.T.A.*** *:* la ETA juzgada en Burgos apenas guarda similitudes con la posterior, nacionalista y progresivamente militarista; de los 16 de Burgos, solo uno reingresó en ETA [Luis Castells, historien].

remplaçant, remplaçante — sustituto, sustituta ; [sport :] suplente ♦ [football :] **le banc des ~s** : el banquillo ; **le manque de ~s** : la falta de banquillo ♦ **l'équipe de Buenos Aires [le River Plate] avait 20 malades du Covid, un milieu de terrain clopinant dans les bois et un banc de ~s vide, malgré cela, ils ont gagné, une véritable épopée** : el equipo de Buenos Aires [el River Plate] tenía 20 enfermos de Covid, un centrocampista medio cojo bajo los palos y un banquillo de suplentes vacío, aun así, ganó, pura épica [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

remplacement — sustitución ; reemplazo ♦ **faire des ~s** : hacer sustituciones ♦ **la théorie raciste du grand ~** : la teoría racista de la gran sustitución ♦ **la théorie du grand ~ a donné un nouvel élan à cette peur larvée et elle a actuellement ses**

nouveaux chantres : la teoría del gran reemplazo le ha dado nuevos bríos a este miedo larvado y tiene sus voceros en la actualidad ♦ **le ~ des générations** : el reemplazo generacional

♦ [locutions diverses :] **des moyens de transport de ~** : medios alternativos ♦ **il était convenu que je travaillerais de juillet à septembre, en ~ de plusieurs collègues en vacances** : yo tenía apalabrado trabajar de julio a septiembre cubriendo a distintos compañeros por sus vacaciones.

remplacer — cambiar ; sustituir ; cubrir ♦ **~ la culture fourragère massive par des arbres** : sustituir el cultivo masivo de pienso por árboles ♦ **la solution était de ~ les dirigeants traditionnels par de vraies gens** : la solución era sustituir a los tradicionales dirigentes por gente real ♦ **l'enseignement à distance ne saurait ~ l'enseignement présentiel** : la enseñanza online no puede sustituir la docencia presencial ♦ **les valeurs de la citoyenneté démocratique sont remplacées par celles du monde de l'entreprise** : los valores empresariales sustituyen a los de la ciudadanía democrática ♦ **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un sacrement laïque qui, dans le cas présent, revient à ~ la grâce divine par le miracle de la science, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes** : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [retraite/congé :] **~ un départ** : cubrir una baja.

rempli, remplie — cumplido, cumplida ; lleno ; repleto ♦ **~ de** : cuajado de

♦ [locutions diverses :] **la grand-mère jardinière dispose ses pots ~s de plantes sous un olivier dont la tête les protégera tel un édredon** : la abuela jardinera coloca sus tiestos llenos de plantas debajo de un olivo, para que su copa les haga de edredón ♦ **une journée bien ~e** : una jornada bien aprovechada ; **ma journée a été bien ~e** : el día me cundió lo mío ♦ **cette métaphore du seau qui, une fois ~, déborde et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en réalité** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [Amérique latine].

remplir — llenar ; rellenar ; marcar ; cargar ; cumplir ; cumplimentar ♦ llenar ; rellenar ♦ **~ un imprimé** : llenar un volante ♦ **~ le réfrigérateur** : llenar la nevera ♦ [carburant :] **~ le réservoir** : llenar/cargar el depósito ♦ **~ les cases** : llenar/marcar las casillas ♦ **de jour en jour, Walter Benjamin remplissait ses cahiers de citations glanées ci et là** [...] **qu'il classait au gré de ses préoccupations, pour ensuite les émailler d'observations fulgurantes de son cru** : Walter Benjamin fue llenando sus cuadernos de citas que recogía de cualquier parte [...] y que colocaba según sus preocupaciones que luego pespunteaba con observaciones propias y fulminantes ♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les plages les plus huppées** : la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se remplit (ou qu'elle se casse, pour le coup je ne sais plus)** : tanto va el cántaro a la fuente que al fin se llena (o se rompe, ahora no caigo) [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ les lignes en pointillé** : rellenar las líneas de puntos ♦ **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria** [Pays basque]**, sont exposées les fiches signalétiques que devaient ~ les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation [l'E.T.A.]** : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda [ETA] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ cumplir ; **~ son rôle** : cumplir su cometido ♦ **~ son contrat** : cumplir ; hacer los deberes ♦ **~ une condition** : cumplir una condición ; **~ toutes les conditions de A à Z** : cumplir todos y cada uno de los requisitos ; **~ les conditions requises** : cumplir/reunir los requisitos ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le

corresponde

♦ [locutions diverses :] **~ un questionnaire** : cumplimentar un cuestionario ♦ **~ de joie** : ilusionar ♦ **~ une salle** : conseguir el lleno ; **~ les salles** : petar.

remplissage — relleno ; ripio ♦ ***faire du ~*** *:* servir de relleno ; hacer relleno/bulto ; meter morcillas.

remporté, remportée — ganado, ganada ; conseguido ♦ **l'écrivain, encore dans l'ivresse du prix ~** : el escritor, en plena resaca por el premio conseguido.

remporter — llevarse ; ganar ; alzarse

♦ llevarse ; **~ la cagnotte** : llevarse el bote ♦ **~ un prix haut la main** : llevarse un premio de calle ♦ **~ la palme** : llevarse la palma

♦ ganar ; **~ un bras de fer** : ganar un pulso ♦ **les mouvements civiques ont défié le terrorisme et ont fini par ~ l'épreuve de force** : los movimientos cívicos plantaron cara al terrorismo y finalmente le ganaron el pulso ♦ **après avoir remporté le tournoi de Roland Garros junior, puis avoir traversé une étape difficile où on lui a fait attraper la grosse tête – certains allaient jusqu'à la comparer à la Russe Maria Sharapona – elle** [Paula Badosa] **a pris une nouvelle orientation l'année dernière** : tras ganar el Roland Garros júnior y atravesar luego una etapa complicada en la que le inflaron la cabeza a base de pájaros –la comparaban con la rusa Maria Sharapona– el curso pasado dio un volantazo

♦ alzarse ; **~ des prix** : alzarse con galardones ♦ **~ la victoire** : alzarse con la victoria ♦ **l'yeuse millénaire de Lecina [province de Huesca] a remporté, mercredi dernier, le titre d'Arbre Européen de l'année** : la carrasca milenaria de Lecina [Huesca] se ha alzado este miércoles con el título de Árbol Europeo del año

♦ [locutions diverses :] **~ le premier prix** : hacerse con el primer premio ♦ **~ un succès** : apuntarse un éxito ♦ **~ des victoires** : anotarse triunfos ♦ **~ une victoire écrasante** : golear.

remue-ménage — lío.

remuer — mover ; remover ; remecer [Chili] ♦ ***~ les tripes*** *:* remover las tripas ♦ ***ne pas ~ le petit doigt pour*** *:* no mover un dedo por ; no mojarse ni en la ducha ♦ ***~ le popotin*** *:* menear el trasero ; ***~ le popotin sur la piste de danse*** *: mover el bullate en la pista de baile* ♦

~ le couteau dans la plaie : hurgar/ahondar en la herida ; echar sal a/en la herida

♦ [locution **~ ciel et terre** :] mover/remover cielo y tierra ; remover Roma con Santiago ; buscar/rebuscar debajo de las piedras ♦ **en Argentine, les affaires de bébés volés, en dehors de la période du terrorisme d'État, sortent du cadre des politiques d'identité et impliquent de faire des recherches, quitte à ~ ciel et terre** : en Argentina los casos [de bebés robados] que no encajan en el periodo del terrorismo de Estado quedan desenfocados de las políticas de identidad y suponen búsquedas a pulmón

♦ [locution ***se ~ (le cul)*** :] *mover el culo ; ponerse las pilas ; ponerse ; darse vidilla ; espabilar ;* moverse ♦ ***ne pas se ~ le cul pour moins de/que telle somme d'argent*** *: no levantarse (de la cama/del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero* ♦ ***on se remue, les amis !*** *:* a menearse, amigos.

rémunération — remuneración ; estipendio.

rémunéré, rémunérée — remunerado, remunerada ♦ **des études ~es** : beca salario.

rémunérer — remunerar ♦ **être ~ au cachet** : ir a caché.

renaissance — renacimiento ; recuperación ♦ **la ~ du lynx ibérique** : la recuperación del lince ibérico.

renaître — renacer ♦ **faire ~** : reverdecer ; **l'espoir renaît** : reverdece la esperanza.

renard — zorro ; **introduire le ~ dans le poulailler** : meter la zorra/el zorro en el gallinero

♦ [locutions diverses :] ***être un vieux ~*** *: tener muchos tiros pegaos ;* tener el colmillo retorcido ; haber cumplido sus añitos ; ser un caimán ; ser un perro viejo ♦ **rusé comme un ~** : más astuto que nadie ♦ **~ qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée** : cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo.

Renault — Renault ; **une ~ 4 ; une 4L** : un Renault 4 ; un cuatro latas ; un renoleta [Chili] ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une ~ 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda.

rencard [*voir* ***rancard***] — *quedada ;* cita.

rencarder [*voir* ***rancarder***].

rencart [*voir* ***rancart***].

renchérir [*voir* **surenchère**] **—** subir la puja ; elevar la apuesta ♦ [Santiago] **Abascal** [président de Vox, parti d'extrême droite] **a renchéri sur la polarisation qui ne fait pas l'affaire de** [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **mais qui, par contre, fait bien celle de** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : Abascal ha elevado la apuesta de la polarización que a Rivera no le sirve pero a él [a Sánchez] le va de perlas.

rencontre — encuentro ; cita ; quedada ; *chanceo* [Amérique latine]

♦ encuentro ; **un point de ~** : un punto de encuentro ♦ **les ~s sportives les plus prestigieuses** : los encuentros deportivos con más cartel ♦ **la ~ a été marquée par la théâtralité, elle a beaucoup tenu de la performance** : la teatralidad marcó el encuentro, tuvo mucho de show ♦ **ils ont effectué 27 ~s avec des représentants des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **le monde devrait nous faire mal ; mais voilà qu'a lieu une ~ entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une « *piquouse* » d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ réparatrice** (E.T.A.) :] une encuentro restaurativo ♦ **les ~s réparatrices sont en lien étroit avec l'avenir, avec la guérison des blessures** : los encuentros restaurativos tienen mucho que ver con el futuro, con sanar heridas ♦ **ceux que les ~s réparatrices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les gens proches de l'E.T.A.** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA

♦ cita ; **une ~ tarifée** : una cita de pago ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent sans avancées leur première réunion, mais**

ils se donnent rendez-vous pour une seconde ~ : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **les représentants des 200 pays réunis lors de cette ~ [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'O.N.U.** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU

♦ [locutions diverses :] **une ~ sportive amicale** : un amistoso ♦ ***ce sont des bars qui ne paient pas de mine, des lieux de ~ pour une clientèle limitée*** : *son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

rencontrer — conocer ; encontrar ; citar ; reunirse ; socializar

♦ conocer ; **je vous ai déjà rencontré** : le conozco de algo

♦ encontrar ; **bien qu'Almería soit devenu l'un des points chaud les plus importants de l'immigration, pouvoir y ~ des Algériens relève de la chasse au trésor** : aunque Almería se ha convertido en uno de los principales puntos calientes de la inmigración, encontrar argelinos allí es una gincana ♦ **c'est pendant l'anthropocène, période caractérisée par l'empreinte de l'action des hommes, que l'on rencontre l'utilisation généralisée des pesticides depuis plus de 70 ans** : en el antropoceno, el periodo caracterizado por la huella de la acción de las personas, se encuentra el uso generalizado de plaguicidas desde hace más de 70 años ♦ **jusqu'à ce qu'il rencontre une femme à qui ce morceau de tissu aille parfaitement et, seulement alors, il dessine une robe pour elle** : hasta que encuentra una mujer a la que ese trozo de tela encaja y, recién entonces, diseña un vestido para ella [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ citar ; **le secrétaire personnel de l'ex-président de la Généralité** [de Catalogne] **a rencontré, à Barcelone, deux responsables importants du pouvoir russe, lors des troubles de 2019** : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019

♦ socializar ; **~ des gens** : socializar con la gente ♦ **il faudrait les inviter à ~ d'autres jeunes qui occupent des lits en U.S.I.** [unité de soins intensifs] **dans un hôpital pour coronavirus, cela aiderait à dissiper l'effet « *gueule de***

bois **» qui leur embrume le regard** : habría que invitarles a socializar con otros jóvenes que ocupan camas de UCI en un hospital por coronavirus, contribuiría a despejar la resaca que nubla sus ojos

♦ reunirse ; [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **demande à ~** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] : Torra pide reunirse con Sánchez

♦ [locutions diverses :] **~ quelqu'un** : echarse a alguien a la cara ♦ **~ du succès** : tener aceptación

♦ **se rencontrer** : conocerse ; encontrarse ; citarse ; reunirse ; socializar ; coincidir ♦ **les extrêmes se rencontrent** : los extremos se tocan

♦ conocer ; **où nous sommes-nous rencontrés ?** : ¿de qué nos conocemos?

♦ **on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois reprises** : nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces

♦ encontrar ; **les montagnes ne se rencontrent pas mais les hommes si** : arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) ♦ **on ne s'est pas donné rendez-vous, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un sourire coquin qui sent le gros mensonge** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícara que huele a mentirijilla

♦ reunirse ; **les deux puissances [la Chine et les États-Unis] se sont rencontrées en Alaska, ce qui a été un avant-goût des enjeux à venir** : ambas potencias [China y Estados Unidos] se reunieron en Alaska y fue un aperitivo de por dónde van a ir los tiros a partir de ahora

♦ socializar ; **on ne fait pas fuir les gens qui ont besoin d'un endroit où se ~, dans un pays aussi peu associatif que l'Espagne où, semble-t-il, le seul moyen de rencontrer ses semblables passe par les bistrots** : no se ahuyenta a la gente que necesita un lugar donde socializar en un país tan poco asociativo como España, donde parece que la única forma de relación con los demás implica comparecer en los garitos [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le clou, cet été, ça a été le festival de théâtre Celestina de son village, la Puebla de Montalbán, province de Tolède, où il a commencé à ~ d'autres enfants*** *:* lo mejor de este verano ha sido el festival de teatro Celestina de su pueblo, la Puebla de Montalbán, en Toledo, donde

ha empezado a socializar con otros niños.

rendement — producción ; rendimiento ♦ **le ~ escompté** : el rendimiento esperable ♦ **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de réguler à la baisse les ~s de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile, mais qu'elle soit de qualité supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad ♦ **une prime de ~** : un incentivo.

rendez-vous — cita ; *quedada* ♦ **sur ~** : con cita previa ♦ **un ~ clé** : una cita clave ♦ **un ~ que l'on ne saurait manquer** : una cita inexcusable ♦ **ne pas se rendre à un ~ ; manquer/*rater* un ~** : perder una cita ; faltar (a) una cita ♦ **un ~ électoral** : una cita electoral ; **les prochains ~ électoraux** : los próximos eventos electorales ♦ [Covid :] **les plages de Benidorm sont ouvertes avec des parcelles de 4 mètres sur 4, ~ et nombre de places limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4 x 4 metros, cita previa y aforo reducido ♦ **il y a quelques semaines, le ~ a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la « *patte* » droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo

♦ [locution **avoir (un) ~** :] tener una cita ; tener hora ♦ **avoir un ~ chez le coiffeur** : tener hora para la peluquería ♦ **lundi prochain, j'ai ~ pour le contrôle technique de la voiture** : el lunes tengo hora para hacerle la itv al coche ♦ **avoir un ~ téléphonique** : agendar ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et, par-dessus le marché, avoir un ~ ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un rayon de sa bibliothèque un répertoire des rues, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps

♦ [locution **prendre/demander ~** :] concertar cita ; pedir cita/hora ; pedir

día y hora

♦ [locution **donner/fixer ~** :] citar ; emplazar ; quedar ♦ **donner/fixer ~ à quelqu'un** : citar a alguien ♦ **accorder un ~** : conceder/concertar una entrevista

♦ [locution **se donner/fixer ~** :] emplazarse ; quedarse ; quedar de verse [Mexique] ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent sans avancées leur première réunion, mais ils se donnent un second ~** : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **on ne s'est pas donné ~, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un sourire coquin qui sent le gros mensonge** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícara que huele a mentirijilla

♦ [locution *fig* **être au ~** :] estar servido ♦ **c'est au ~** : está servido ♦ ***nous savons bien que les baby boomers sont trop cools et que les jeunes kiffent à mort, mais c'est oublier que sans dialogue entre expérience et jeunesse, le conflit d'intérêts est au ~*** *: sabemos que los boomers molan mazo y los jóvenes están living, pero olvidamos que sin diálogo entre experiencia y juventud, el conflicto de intereses está servido* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le (beau) temps est au ~** : el tiempo acompaña ; **le (beau) temps a été au ~** : el tiempo/día acompañó ♦ **depuis lors, la croissance a toujours été au ~** : desde entonces todo ha sido crecer ♦ **souhaitons que le succès soit au ~** : esperemos que el éxito acompañe ♦ **ne pas être au ~** : fallar ♦ **les résultats ne sont pas vraiment au ~** : los resultados acompañan poco

♦ [locutions diverses :] **lors des différentes dates de ~, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au ministère de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune** [...] **à notre niveau, on souhaite que le messager ne soit pas tué et l'on prend congé jusqu'au prochain ~ sur l'antenne** : los partidos comunistas reverdecen [...] desde aquí, solo deseamos que no maten al mensajero y nos despedimos hasta la próxima

conexión [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

rendormir (se) — volverse a dormir ; ***j'ai besoin d'écouter la radio avec le casque pour me ~ ; 5 minutes après, j'écrase de nouveau*** *:* necesito oír la radio con auriculares para volverme a dormir; en 15 minutos estoy otra vez roque.

rendre — rendir ; hechar ; acudir ; convirtir ; devolver ♦ **bien ~ à l'écran** : dar bien en pantalla ♦ [locutions **rendre**+*adj* (*par ordre alphabétique*) :] **accessible** : **peut-être qu'une histoire concrète rendra cette idée plus accessible** : quizá una historia concreta ayude a aterrizar la idea ♦ ***accro*** *:* **~ *accro*** [drogue, etc.] : enganchar ♦ **autonome** : **~ autonome** : empoderar ♦ **artificiel** : **chez les photographes, nous sommes beaucoup à être revenus de la perfection du numérique, cela rend l'image artificielle** : muchos fotógrafos nos hemos cansado de la perfección de lo digital, convierte la imagen en plástico [Samuel Aranda, photographe] ♦ **célèbre** : **~ célèbre** : catapultar [*voir ci-après* ***hyperconnu***] ♦ ***cinglé*** *:* **~ *cinglé*** *:* *dejar majara* [*voir ci-après* ***dingue*** *&* **fou**] ♦ **compatible** : **~ compatible** : compatibilizar ♦ **coupable** : **~ coupable (de)** : echar/colgar/endiñar el sambenito (de) ♦ **crédible** : **~ moins/peu crédible** : restar/quitar credibilidad ♦ **difficile** : *voir locution* ♦ ***dingue*** *:* **~ *dingue*** *:* *poner choto ; traer chaveta ;* ***les sacs me rendent dingue*** *:* *me demencian los bolsos* [*voir* ***cinglé*** *&* **fou**] ♦ **esclave** : **~ esclave** : esclavizarse ♦ **facile** : **gagner de l'argent pour ~ la vie plus facile à sa mère** : reunir dinero para mejorar la vida de su madre ♦ **fou** : **~ fou** : volver/traer loco ; quitar el sentido ; hacer perder el sentido ; **tu me rends fou** : me tienes loco [*voir ci-avant* ***cinglé*** *&* ***dingue***] ♦ **furieux** : **~ furieux** : endemoniar ; **ce qui me rend furieux, c'est que** : me revienta que ♦ ***hyperconnu*** *:* **~ *hyperconnu*** *:* *hechar recontraconocido* [*voir ci-avant* **célèbre**] ♦ **impossible** : **~ la vie impossible** : hacer la vida imposible ♦ **inapte** : **~ inapte (à)** : incapacitar (para) ♦ **inutilisable** : **~ inutilisable** : inutilizar ; dejar inutilizado ; **afin d'empêcher tout retour en arrière,** [Hernán] **Cortés avait décidé de ~ ses bateaux inutilisables** : para impedir que hubiera marcha atrás Cortés decidió inutilizar los barcos ♦ **invisible** : **~ invisible** : invisibilizar ♦ **malade** : *voir locution* ♦

méfiant : **~ méfiant (quelqu'un)** : escamar (uno) ; *tenerle mosca (a alguien)* ♦ **nécessaire** : *voir locution* ♦ **piétonnier** : **~ piétonnier** : peatonalizar ♦ **possible** : *voir locution* ♦ **public** : **~ public** : hacer público ♦ **responsable** : *voir locution* ♦ **stérile** : **~ stérile** : sembrar de sal ♦ **triste** : **cela me rend triste** : me da tristeza ♦ **utopique** : ***le socialisme participatif : le côté ronflant de l'expression rend la chose quelque peu utopique :*** el socialismo participativo: lo rimbombante de estos términos hace que parezca algo muy utópico ♦ **violacé** : **~ violacé** : amoratar ♦ **visible** : **~ visible** : visualizar ; visibilizar ; **il faut un changement de culture afin de ~ visible la présence des femmes dans le football** : hace falta un cambio de cultura para visibilizar la presencia de las mujeres en el fútbol ♦ **vivant** : **~ vivant** : dar vida ♦ **vivable** : **~ la vie vivable** : hacer la vida vivible ; hacer vivible la vida ♦ **vulgaire** : **~ vulgaire** : horterizar

♦ [locution **~ difficile** :] dificultar ♦ **~ la tâche difficile** : ponerlo/dejarlo difícil ♦ **~ les choses difficiles à quelqu'un** : complicarle el panorama a alguien ♦ **tu me rends les choses bien difficiles !** : ¡qué difícil me lo estás poniendo!

♦ [locution **~ malade** :] enfermar ; poner malo ; descomponer ♦ **rien que d'y penser, cela me rend malade** : sólo de pensarlo me pongo malo ♦ ***moi, je suis pas capable de monter quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça me rend malade et je finis par tout balancer :*** yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana

♦ [locution **~ nécessaire** :] **cela rend leur activité plus nécessaire que jamais** : hace que su labor sea más necesaria que nunca ♦ **l'évolution favorable et le début du déconfinement rendent nécessaire de renforcer les mesures de contrôle** : la evolución favorable y el inicio de la desescalada hacen preciso reforzar las medidas de control

♦ [locution **~ possible** :] posibilitar ; permitir ♦ **~ possible les voies du dialogue** : abrir cauces de diálogo ♦ **c'est l'oubli qui a en partie rendu possible la « movida madrilène », phénomène qui fait penser à la mousse qui jaillit après le retrait du bouchon d'une bouteille de champagne** : el olvido posibilitó en parte la llamada "movida madrileña", lo

más parecido a la espuma que viene detrás del corcho en la botella de champán [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ responsable (de)** :] echar la culpa (de) ; culpar (a) ; responsabilizar (de/por) ♦ **tout le monde rend responsable le pouvoir en place** : todos culpan al poder instituido ♦ **je souhaite bien du plaisir à la droite, si elle a l'intention de ~ les femmes responsables de l'extension du virus** : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **rend** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **responsable de ne pas avoir acheminé les vieillards vers les hôpitaux** : Iglesias responsabiliza a Ayuso de que no se derivara a ancianos a hospitales ♦ **sa tentative de ~ le gouvernement responsable a fini par se retourner contre elle** : su intento de responsabilizar al gobierno se ha acabado volviendo contra ella ♦ **il faut rappeler les récentes déclarations du président de la région de Murcie, refusant de ~ l'agriculture responsable du problème de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie] : presidente de la región de Murcia, negándose a responsabilizar a la agricultura del problema de Mar Menor [Julia Martínez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **rendre**+*n* (*par ordre alphabétique*) :] **âme** : **~ l'âme** : pasar a mejor vida ♦ **anglais** : **en rendant l'anglais langue véhiculaire, l'Union Européenne a perdu le contrôle du récit** : al permitir que el inglés se convirtiera en lengua franca, la Unión Europea perdió el control de la narrativa ♦ **antenne** : **~ l'antenne** : devolver la conexión ♦ **arme** : **~ les armes** : rendir banderas ; rendir las herramientas ♦ **carte** : **~ sa carte (de)** : darse de baja (de/en) ; **le parlementaire Juan Carlos Girauta** [...] **a annoncé qu'il rendait sa carte du parti** : el parlamentario Juan Carlos Girauta [...] anunció su baja de militancia ♦ **centre** : **~ le centre d'Alcañiz aux piétons** : peatonalizar el centro de Alcañiz ♦ **compte** : *voir locution* ♦ **dignité** : **~ dignité** : dignificar [*voir locution* **justice**] ♦ **eau** : **~ de l'eau** [aliment] : soltar agua ♦ **gorge** : **faire ~ gorge** : sangrar ; **on te fait ~ gorge** : te crujen ♦ **hommage** : **~ hommage** : rendir tributo/pleitesía ; tributar

homenaje ; homenajear ; **les habitants de Valdespina rendant hommage à Miguel Delibes** : los vecinos de Valdespina homenajeando a Delibes ♦ **justice** : *voir locution* ♦ **mandat** : **~ son mandat** : entregar el acta ♦ **monnaie** : **~ la monnaie de la pièce** : devolver la moneda ; pagar con la misma moneda ♦ **pareille** : **~ la pareille** : devolver un favor ; *hoy por ti, mañana por mí* ♦ **politesse** : **~ la politesse** : devolver el cumplido ♦ **rôle** : **~ son rôle à la politique** : devolver el protagonismo a la política ♦ **service** : *voir locution* ♦ **tablier** : **~ son tablier** : dejar los bártulos ♦ **tripe** : **~ tripes et boyaux** : echar la primera papilla en el suelo ♦ **visite** : **on venait me ~ visite à l'hôpital** : la gente venía a visitarme al hospital

♦ [locution **~ compte (de)** :] dar cuenta/reseña (de) ; documentar ; dejar constancia (de) ♦ **les conflits entre voisins sont en augmentation par rapport à l'an dernier, syndics de propriétés et médiateurs rendent compte de ce climat plus tendu** : los conflictos vecinales han aumentado respecto al año pasado, de este clima más enrarecido dan cuenta los administradores de fincas y los mediadores de conflictos ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en ~ compte** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo [Fundación Fernando Buesa] ♦ **~ des comptes** : rendir cuentas

♦ [locution **~ justice** :] **la déformation présentée par les tribunes citadines sur le milieu rural (laquelle nous irrite tant, nous qui sommes vraiment de la campagne) ne rend pas justice à l'hétérogénéité de notre pays** : la mistificación que se hace desde las tribunas urbanitas sobre el entorno rural (y que tanto enerva a los que verdaderamente somos "de pueblo") no hace justicia a la heterogénea realidad de nuestro país [Pablo Simón, politologue universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour Elvira Branco, sauver de la spoliation la « Casa Cornide »** [La Corogne, Galice] **est une exigence démocratique et une manière de ~ dignité et justice aux victimes du franquisme** : Elvira Branco considera que rescatar del expolio la Casa Cornide es una exigencia democrática y una manera de dignificar y hacer justicia a las

víctimas del franquismo

♦ [locution **~ (un) service** :] devolver/hacer un favor ; hacer un paro [Mexique] ♦ **cela rend bien service** : es de mucho apaño ♦ **ne pas ~ (un bon) service ; ~ un mauvais/piètre service** : hacer un mal/flaco favor ♦ **~ un piètre service à l'histoire** : hacer escaso favor a la historia ♦ **ce n'est pas ~ service à** : magro servicio a

♦ **se rendre** : rendirse ; darse preso ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama** [1949-1970]**, lequel, cerné dans un refuge à Managua** [Nicaragua]**, avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se ~ : « *et ta sœur !* »,** **avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ avec armes et bagages** : *caerse con todo el equipo* ♦ **tu es naïf au point de croire que certaines choses ne peuvent pas passer, mais après tu dois bien te ~ à l'évidence, quand les gens laissent voir la moitié de leurs fesses pour montrer la marque de leur slip** : en tu ingenuidad, piensas que hay cosas que no van a colar, pero luego tienes que rendirte a la evidencia de que [la gente] acabó dejándose ver medio culo solo para que se vieran sus calzoncillos de marca [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **se rendre**+*adj* (*par ordre alphabétique*) :] **coupable** : **se ~ coupable d'une erreur** : incurrir en un error ♦ **crédible** : ***vouloir se ~ crédible en profitant des victimes d'assassinats, bonjour l'éthique !*** *: chupar credibilidad de las víctimas de asesinatos, ¡toma ética!* ♦ **maître** : **se ~ maître** : adueñarse ♦ **ridicule** : **se ~ ridicule** : hacer el ridículo

♦ [locution **se ~ à** :] acudir a ; ir a ; dirigirse a ; bajar a ♦ **se ~ à la réalité** : bajar a la realidad ♦ **se ~ au travail** : acudir al trabajo ♦ **se ~ à une réunion parents-professeurs** : ir a una tutoría ♦ **à quoi bon être propriétaire d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour me ~ à mon travail ?** : ¿para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo? ♦ **être obligé de se ~ dans des épiceries solidaires** : tener que acudir a despensas solidarias ♦ **bénévoles et défenseurs de l'environnement se rendent sur zone pour sauver des**

animaux agonisants et pour protester contre cet « écocide » : voluntarios y activistas acuden a la zona a rescatar animales agonizantes y protestar por este "ecocidio" ♦ **le fossé se creuse entre ceux qui peuvent télétravailler et ceux qui, fatalement, doivent s'exposer et mettre en danger leur santé, en se rendant physiquement sur leur lieu de travail** : la brecha se abre entre quienes pueden teletrabajar y aquellos que inexorablemente necesitan poner el cuerpo, arriesgar su salud acudiendo físicamente a su lugar de trabajo ♦ **il avait décidé de se ~ dans un hôpital ou à un poste de secours, la première chose que l'on trouverait sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes ♦ **dans certains endroits, il était demandé de s'inscrire d'abord en ligne, dans d'autres de s'y ~ personnellement pour retirer un bon portant la date de vaccination prochaine** : en algunos lugares requerían registrarse primero en línea, en otros ir en persona por un váucher con la siguiente fecha de vacunación [Amérique latine] ♦ [le marchand d'armes Abdul Rahman] **El Assir ne s'est rendu à aucune convocation du tribunal** : El Assir no acudió a ninguna de las citas del tribunal ♦ **en décembre, en revanche, s'est produit un renversement de situation, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se ~ à la messe à Topares ; « on a organisé quatre ou cinq voitures et c'est ainsi que l'on va à l'église de Moralejo de Caravaca de la Cruz, dans la province de Murcie »** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [sic] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa [en Topares]; "organizamos cuatro o cinco coches y nos vamos a la iglesia de Moralejo de Caravaca de la Cruz, en Murcia" ♦ **l'évêque Setién se rendait à un office religieux et il a passé son chemin devant le rassemblement [des personnes de la famille d'Aldaya, otage de l'E.T.A.], sans exprimer le moindre encouragement chrétien envers ceux qui subissaient tant de souffrance** : el obispo Setién se dirigía a un oficio religioso y pasó de largo frente a la concentración [de los familiares de Aldaya secuestrado por ETA], sin expresar el mínimo aliento cristiano a quienes acumulaban tanto sufrimiento ♦ **je m'habille et je me pomponne comme pour me ~ à une première, car il s'agit bien de cela : faire à nouveau ma première dans les rues,**

dans les boutiques, dans la vie : me visto y maqueo como si fuera a un estreno porque voy a eso; a volver a estrenar las calles, las tiendas, la vida [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se ~ compte** :] darse cuenta ; enterarse ♦ **avec le temps, je me suis rendu compte que** : con el tiempo me he dado cuenta que ♦ ***tu te rends compte !*** *: ¡fíjate tú!* ♦ **tu ne t'en rends même pas compte** : ni te enteras ♦ **la grenouille qui, placée dans une casserole d'eau portée à ébullition à feu doux, cuit jusqu'à mourir sans se ~ compte du danger** : la rana que, colocada en una cacerola de agua, si esta es llevada a ebullición a fuego lento, se cuece hasta morir sin advertir el peligro ♦ **le gouvernement s'est rendu compte de son erreur et a donné un coup de barre à gauche** : el gobierno se dio cuenta del error y dio un volantazo hacia la izquierda ♦ ***en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les rotules : « vous vous rendez compte que la terre est basse », déclarait en blaguant un paysan à la radio*** *:* sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: "descubres que el suelo está muy bajo", bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **rendez-vous compte comme l'on a souffert de la faim : une Russe passait avec un pain et nous regardions le pain !** : ¡fíjate si pasamos hambre que pasaba una rusa con un pan y mirábamos el pan! ♦ ***peut-être vous êtes-vous rendu compte que si, un jour, tout cela part en vrille, alors oui, les oiseaux auront le loisir de chanter*** *: quizá se ha dado cuenta de que si esto algún día se va al carajo en efecto se quedarán los pájaros cantando* ♦ **je suis un peu revenue de mes péchés de jeunesse, et je me suis rendu compte depuis longtemps** [...] **qu'il y a autant de racisme au niveau le plus élevé du monde universitaire que dans les cités les plus défavorisées** : yo ya me he curado un poco los pecados de juventud, me di cuenta hace tiempo de que [...] hay tanto racismo entre las instancias más elevadas del mundo académico como en el barrio más poligonero [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

rendu, rendue *adj* **—** hecho, hecha ; llegado ♦ **des données ~es publiques** : datos hechos públicos ♦ **rarement un**

nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya [gauche républicaine]**, ~ célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español ♦ **Almudena Grandes** [romancière espagnole ; 1960-2021] **adorait ce contact chaleureux avec la vie, ~ possible grâce à la radio, cette proximité avec les auditeurs et ses lecteurs** : le encantaba [a Almudena Grandes] esa línea caliente con la vida que permite la radio, ese tú a tú con los oyentes y sus lectores [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ à ce point** :] llegado hasta aquí ; puesto a reñir ; a estas alturas ♦ **~s à ce point, on ne maîtrise plus** : puestos a reñir, el cuchillo es el que manda ♦ **~ à ce point, à quoi bon se compliquer la vie en déposant une plainte, qu'est-ce que cela lui donne ?** : ¿a estas alturas, para qué se mete en líos denunciando, qué gana con eso?

♦ [locution **un service ~** :] un servicio prestado ♦ **en paiement des services ~s** : en pago a/de los servicios prestados ♦ **c'est un piètre service ~ à** : magro servicio a ♦ **les incontestables services ~s par Juan Carlos Ier à l'Espagne et à la démocratie ont fait oublier certains comportements privés qui sont aujourd'hui embarrassants** : los indudables servicios que prestó Juan Carlos I a España y a la democracia eclipsaron algunos comportamientos privados que hoy producen bochorno ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERSO** [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] **ne sont pas tant un service ~ aux retraités qu'aux voyagistes et hôtels en basse saison** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja

♦ **un compte ~** : una reseña ; un acta ; un relato ♦ **se résumer à un petit compte ~ en bas de page du journal, ou même rien du tout** : quedarse en una reseña pequeña en la esquina del periódico, o ni eso.

rendu *nm* — devolución ; **on n'accepte pas les ~s** : no se aceptan/admiten devoluciones ♦ **(c'est) un prêté pour un ~** : un toma y daca ; *hoy por ti, mañana por mí.*

rêne — rienda ; **tenir les ~s** : llevar las riendas ♦ **s'emparer des ~s du pouvoir** : hacerse con las riendas del poder.

renfermé, renfermée *adj* — encerrado, encerrada ; retraído ♦ **~ sur soi-même** : ensimismado.

renfermé *nm* — cerrado ♦ **l'odeur de ~** : el olor a cerrado ; **sentir le ~** : oler a cerrado ; oler a habitación encerrada.

renfermement — encierro ♦ **~ sur soi-même** : ensimismamiento.

renfermer — encerrar ; atesorar ♦ **l'écosystème pyrénéen renferme le tiers des espèces de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea

♦ **se renfermer** : encerrarse ; encapsularse ; enquistarse ♦ **se ~ dans son régionalisme** : enquistarse en su localismo ♦ **se ~ dans sa coquille** : encerrarse en su cascarón.

renflouage — reflotamiento ; reflote ♦ **les seuls à avoir encore du travail sont le centre esthétique (repulpage des lèvres et ~ des sillons), le supermarché et les cinémas multisalles** : solo parecen seguir tirando del carro el centro de estética, con sus aumentos de morros y rellenos de surcos, el supermercado y los multicines [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

renflouement — reflotamiento ; reflote.

renflouer — sacar a flote ; reflotar ; desencallar ; compensar ; hacer caja

♦ **se renflouer** : salir a flote.

renforcé, renforcée — reforzado, reforzada ; fortalecido ; armado ♦ **sortir ~** : salir fortalecido ♦ **elle porte des vestes ~es qui soulignent les épaules** : lleva chaquetas armadas marcándole los hombros.

renforcer — reforzar ; fortalecer ; afianzar ; extremar ; blindar ; doblar ; redoblar ; apuntalar ; respaldar ; potenciar ; disparar ; suplementar ; retroalimentar

♦ reforzar ; **l'évolution favorable et le début du déconfinement rendent nécessaire de ~ les mesures de contrôle** : la evolución favorable y el inicio de la desescalada hacen preciso reforzar las medidas de control ♦ **~ les liens** : reforzar/fortalecer los lazos

♦ fortalecer ; **~ les défenses** : fortalecer

las defensas ♦ **~ les équipes** : fortalecer los turnos ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment social, une occasion de ~ la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **bien que « *pas touche* » nous effarouche, il nous faut garder nos distances pour ~ notre communauté** : aunque no tocarnos nos trastoca, debemos seguir distantes para fortalecer la comunidad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »]

♦ afianzar ; **~ l'idée de** : afianzar la idea de ♦ **regarder au loin améliore la vision ; la crainte de la différence favorise un certain renoncement à la transgression des frontières établies et renforce l'isolement mental** : mirar a lo lejos mejora la visión; el pánico a lo distinto promueve una cierta renuncia a la transgresión de las fronteras establecidas y por lo tanto afianza el aislamiento mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ extremar ; **~ le contrôle** : extremar el control ♦ **~ les mesures garantissant l'intégrité des épreuves de sélection** : extremar medidas para acreditar la limpieza de las pruebas

♦ blindar ; **amendement à la loi sur l'éducation supprimant l'espagnol comme langue véhiculaire dans l'enseignement : le projet vise à ~ le modèle d'immersion linguistique appliqué en Catalogne** : enmienda a la ley educativa que elimina que el castellano sea lengua vehicular en la enseñanza; lo que procura el proyecto es blindar el modelo de inmersión lingüística que se aplica en Cataluña

♦ doblar/redoblar ; **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de semonce lancé par la société civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les salles d'officiers et les cours d'honneur** : movilizada por la envergadura del aldabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas ♦ [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **renforce l'offensive contre les migrants qui reviennent clandestinement : « il faut se mettre en ordre de bataille contre les passeurs et migrants clandestins », c'est le mot d'ordre du leader chaviste** : Maduro redobla la ofensiva contra los migrantes que retornan por pasos ilegales: "hay que ordenar la batalla contra los trocheros", ordena el líder chavista ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les**

arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)… vous me comprenez : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ apuntalar ; **~ le pouvoir citoyen** : apuntalar el poder civil

♦ respaldar ; **~ une thèse** : respaldar una tesis

♦ potenciar ; **le gouvernement de** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **a renforcé les Conseils du Pouvoir Citoyen [CPC] créés à l'instar des CDR cubains [Comité de Défense de la Révolution] en vue de contrôler les habitants de quartiers ; la nouvelle peur de 2021 sévit au coucher du soleil** : el Gobierno [de Ortega] potenció los Consejos del Poder Ciudadano [CPC], creados a imagen y semejanza de los CDR cubanos [Comité de Defensa de la Revolución] para el espionaje vecinal; el nuevo miedo de 2021 comienza cuando cae el sol

♦ disparar ; **la segmentation du travail renforce l'inquiétude** : la fragmentación del trabajo dispara la incertidumbre

♦ [locutions diverses :] **~ les moyens** : empoderar ♦ **cela ne fait que me ~** : así que más a mi favor.

renfort — ayuda ; refuerzo ; apoyo ; retén

♦ **un ~ de sept pompiers** : un retén de siete bomberos

♦ [locution **en ~** :] de refuerzo ♦ **du personnel en ~** : apoyo de personal

♦ [locution **du ~** :] refuerzo ; fuerzas de refresco ♦ **la contagion fait tache d'huile à Fuenlabrada** [20 km au sud de Madrid] **: a-t-on envoyé du ~ ? – « *pas la queue d'un seul !* », répond-elle** : cada vez más contagios en Fuenlabrada: ¿algún refuerzo? – "*cero lapicero*", contesta ella

♦ [locution **à grand ~ de** :] con gran acopio de ; a golpe de ; a fuerza de ♦ **à grand ~ de tam-tam** : con mucho tachintachán ♦ **elle** [Cristina (Fernández de) Kirchner, vice-présidente d'Argentine] **a bien du mal à conserver ses quartiers fidèles ; à grand ~ de « *Plan des Sous* »** [aides financières aux chômeurs, Argentine, 2021]**, on arrose en cash, en bicyclettes et en réfrigérateurs les quartiers populaires, contre des voix aux élections** : ella [Cristina Kirchner] a duras penas logra

retener a sus distritos adictos; a fuerza del "*Plan Platita*", la repartija de dinero en efectivo, bicicletas y neveras en los barrios populares a cambio de votos [Pola Oloixarac, *in* « EL PAÍS »].

renfrogné, renfrognée — enfurruñado, enfurruñada ; ceñudo ♦ **rester ~** : mantener el ceño fruncido

♦ [locution **une mine ~e** :] una cara de pocos amigos ; una cara larga ♦ **il n'y avait que des mines ~es** : solo había caras largas.

rengaine — cantinela ; murga ; coletilla ; sonsonete ; soniquete ; matraca ; latiguillo ; estribillo ; *raca-raca*

♦ cantinela ; **toujours la même ~ ; la sempiternelle ~** : siempre la misma cantilena ; la cantinela tópica ; la matraca de siempre ; el estribillo machacón

♦ murga ; **le monde est traversé par une rumeur persistante, selon laquelle le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette ~ s'est propagée comme un feu de paille, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement** : un rumor persistente recorre el mundo, dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ matraca ; **répéter la même ~** : seguir con la matraca

♦ *raca-raca ;* **la même ~ souverainiste** : *el raca-raca soberanista.*

rengainer — envainar ; enfundar ♦ **~ les armes** : enfundar las armas.

renier — renegar ; desdecirse (de).

reniflette *nf* [*voir* **détective**] **—** [un] *huelebra-guetas.*

renom — renombre ; reputación

♦ [locution **de ~** :] de renombre ; reconocido ♦ **un film avec des acteurs de ~** : una película con actores de renombre ♦ **quelques intellectuels de ~** : algunos reconocidos intelectuales ♦ **au cours de la Seconde République** [Espagne, 1931-39]**, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée, composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de ~, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales

pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños.

renommée — renombre ; fama ♦ **une ~ internationale bien méritée** : una merecida fama internacional ♦ **la saucisse aragonaise en vedette : la ~ bien méritée de la saucisse de Graus va bien au-delà de Huesca** : la longaniza estrella de Aragón: la merecida fama de la longaniza de Graus se extiende más allá de Huesca.

renoncement — renuncia ; dejación ; claudicación ; deserción ♦ **un chemin pavé de ~s** : un camino empedrado de renuncias ♦ **regarder au loin améliore la vision ; la crainte de la différence favorise un certain ~ à la transgression des frontières établies et renforce l'isolement mental** : mirar a lo lejos mejora la visión; el pánico a lo distinto promueve una cierta renuncia a la transgresión de las fronteras establecidas y por lo tanto afianza el aislamiento mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

renoncer — renunciar ; claudicar ; abdicar ; bajarse/apearse del carro ; abortar ; olvidarse ; negarse ; apearse ; desistir ; desistir de su empeño ; dejar de lado ; dar por perdido ; bajarse del burro ♦ **~ à quelque chose** : renunciar a algo ; abdicar de algo ; desistir de algo ; olvidarse de algo ; decir adiós a algo ; resignar algo [Argentine] ♦ **~ à une idée** : abortar una idea ♦ renunciar ; **elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de ~ à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans son projet de loi initial, le ministère de l'Éducation conservait pour l'espagnol le statut de « langue véhiculaire » ; ce n'est que maintenant, suite à la pression d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne]**, que le ministère y a renoncé** : el proyecto de ley inicial del ministerio de Educación mantenía la condición de "lengua vehicular" para el

castellano; ha sido ahora, tras la presión de ERC cuando el ministerio ha renunciado

♦ [locutions diverses :] **sans ~ à l'utopie** : sin apearse de la utopía ♦ **reconnaissons que dans l'intimité, nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **« pourquoi donc partir, ma fille ? tu m'abandonnes, moi âgée de 71 ans, reste plutôt avec moi, tu es ma seule fille », la supplia-t-elle, mais sans pouvoir la faire ~** : "¿para qué te vas a ir, mi hijita? me estás dejando ya vieja de 71 años, mejor quédate conmigo, sos mi única hija mujer", le suplicó, pero no pudo hacerla desistir [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS », Nicaragua] ♦ **tout ce à quoi renoncera Podemos sera une victoire remportée par la négociation** : todo lo que tenga que bajarse del burro Podemos será una victoria de la negociación ♦ **~ à tout pour** : entregarlo todo.

renouer — volver a anudar ; retomar

♦ [locution **~ avec** :] reconectar con ; recuperar ♦ **~ avec des amis** : reconectar con amistades ♦ **~ avec des usages** : recuperar utilidades.

renouvelable — renovable ; ***l'encouragement de lobbies liés à des technologies qui mettent plus des bâtons dans les roues qu'autre chose et qui sont peu profitables à un avenir décarbonisé et ~ ; nous voulons parler du gaz fossile et de l'énergie nucléaire*** *:* el empuje de lobbies ligados a tecnologías que poco pueden aportar, solo zancadillear, a un futuro descarbonizado y renovable; estamos hablando del gas fósil y de la energía nuclear

♦ [locution **les énergies ~s** :] las energías renovables ; las renovables ♦ **les détracteurs des énergies ~s** : los detractores de las renovables ♦ **l'Espagne peut se transformer en grande puissance européenne en matière de production, de stockage et d'exportation d'énergies ~s** : España puede convertirse en la gran potencia europea en producción, almacenamiento y exportación de energías renovables [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« ici [à Barcelone], nous mettons trop d'obstacles à la concurrence, nous régulons les loyers, nous freinons les énergies ~s** [...] **à part cela, nous sommes**

“*géniaux*” et ce n’est jamais notre faute ! », ajoute [Eric] **Herrera** [libéral proche de « Junts per Catalunya », parti indépendantiste] : “aquí [en Barcelona], ponemos barreras a la competencia, regulamos alquileres, frenamos las energías renovables [...] pero somos ‘*cojonudos*’ y la culpa nunca es nuestra”, añade Herrera [Cristian Segura, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ministère** [espagnol] **de la Transition Énergétique n’a pas expliqué comment il prétendait arriver à 32 % d’énergie primaire ~ en 2030, qu’il pleuve ou qu’il vente, c’est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho.

renouveler — renovar ; repetir ; reponer ; rotar ; revalidar ♦ **~ sa garde-robe** : renovar su vestuario ; renovar el fondo de armario ; hacer el cambio de armario ♦ **l’objectif de Ciudadanos devait être de dégager le Parti populaire espagnol, de ~ le centre droit** : el objetivo de CS sería el sorpasso al PP, renovar el centroderecha ♦ [locutions diverses :] **~ les stocks** : reponer existencias ♦ **~ un titre** : revalidar un título ♦ [football :] **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d’Espagne féminin de football] **avec l’Atlético** [Madrid]**, a réussi, lors de cette saison avec le Barça** [Barcelone]**, à ~ son titre de meilleure canonnière du tournoi, avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tantos ♦ **se renouveler** : reconducirse ; reinventarse ; volver a producirse ♦ **serons-nous capables de nous ~ en tant qu’espèce et non pas en tant que classe ou pays ? la politique aura-t-elle une hauteur de vue lui permettant de faire bon ménage avec la science ?** : ¿seremos capaces de reconducirnos como especie y no como clase o país? ¿mirará lejos la política para hacer maridaje con la ciencia? [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin] **se renouvelait sur le plan des sujets car il avait des antennes pour pressentir l’évolution des choses** : Quino se reinventaba en los temas porque estaba con la antena bien sensible para captar por dónde iban los tiros [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

renouvellement — renovación ; reposición ; reemplazo ♦ **étant donné l'obstructionnisme pathologique du principal parti d'opposition, le ~ des hautes instances judiciaires** [espagnoles] **reste bloqué** : se mantiene bloqueada la renovación de los altos cargos judiciales, dado el patológico filibusterismo del principal partido de la oposición

♦ [locutions diverses :] **le taux de ~** : la tasa de reposición ♦ **le ~ des générations** : el reemplazo generacional.

rénovation — rehabilitación ; reforma ♦ **la ~ des logements** : la rehabilitación de vivienda ♦ **le système judiciaire** [espagnol] **aurait bien besoin d'une ~** : el sistema judicial pide una renovación a gritos

♦ [locutions diverses :] **les travaux de ~** : las reformas ♦ **la sentence concernant les plans sociaux conforte les partisans de la ~ du Parti socialiste ouvrier andalou** : la sentencia de los ere da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz.

rénové, rénovée — rehabilitado, rehabilitada ; reformado ♦ **deux salles de bain avec douche entièrement ~es** : dos baños con ducha totalmente reformados.

rénover — rehabilitar ; reformar ♦ **un duplex à ~** : un dúplex para reformar ♦ **~ un appartement** : reformar un piso ♦ **elle était à Madrid quand est survenue la pandémie, et elle a perdu son travail ; elle est revenue à Zamora ; avec sa sœur, elle va ~ la vieille maison du village et s'y cloîtrer pour préparer un concours** : ahí, en Madrid, la encontró la pandemia, lanzándola al paro; volvió a Zamora; junto a su hermana, reformarán la vieja casa del pueblo para encerrarse a preparar oposiciones.

renseignement — información ; dato ; inteligencia

♦ información ; **recueillir des ~s** : recabar información

♦ dato ; **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria** [Pays basque]**, sont exposées les fiches signalétiques que devaient remplir les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation [l'E.T.A.] ; chaque fiche comportant une photo d'identité et des ~s importants** : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda [ETA]; cada una con

su foto tamaño carnet y datos relevantes [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ inteligencia ; **le (service de) ~** : la inteligencia ♦ **des opérations du ~** : labores de inteligencia ♦ **le service du ~ et du contre-espionnage ; la D.G.S.I.** : el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI ♦ **les ~s généraux** : la secreta ♦ **il existe des lacunes dans l'enquête judiciaire, notamment autour du personnage d'**[Abdelbaki] **Es Satty** [imam] **et de sa relation avec le service de ~ espagnol** : hay lagunas en la investigación judicial, en especial en torno a la figura de Es Satty y su relación con el CNI [Jesús García Bueno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cuba, après avoir été un pays de révolutionnaires, est devenu un pays d'agents de sécurité ; sur le plan international, le service de ~ cubain n'a rien à envier au Mossad israélien** : más que de revolucionarios, Cuba es hoy un país de "segurosos"; hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~s à la loge du concierge** : razón en portería ♦ **une demande de ~s** : una consulta ; **dès l'annonce du gouvernement** [espagnol] **que juillet et août** [2020] **seraient des mois possibles pour des vacances, les demandes de ~s pour réserver au bord de la mer ou à l'intérieur du pays se sont envolées** : nada más anunciar el Gobierno que julio y agosto pueden ser meses vacacionales, las consultas para reservar en la playa o en el interior se dispararon.

renseigner — informar ; dar razón ♦ **~ un questionnaire** : cumplimentar un cuestionario

♦ **se renseigner** : enterarse ; **je vais me ~** : voy a enterarme.

rentabilisé, rentabilisée — rentabilizado, rentabilizada ; **il est clair que l'externalisation de l'intimité constitue un moteur ~ par le pouvoir économique** : todo apunta a que la externalización de la intimidad es un motor rentabilizado por el poder económico [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »].

rentabiliser — rentabilizar ; ordeñar ♦ **les Madrilènes, toujours aussi enfants et retors, se sont rués dans les rues afin de récolter parmi les flocons quelques « likes » à ~ dans la foulée sur Instagram** : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los

copos algunos "likes" que rentabilizar luego en Instagram ♦ **les parents d'aujourd'hui qui souhaitent voir leurs enfants réussir dans le showbiz n'hésitent pas à les ~ dans les réseaux sociaux** : ahora los padres que quieren que sus hijos triunfen en el espectáculo recurren a ordeñarlos en las redes sociales.

rentabilité — rentabilidad ; **réaligner la ~** : realinear la rentabilidad ♦ **laisser de côté la prudence au profit de la ~** : dejar de lado la prudencia en pos de la rentabilidad ♦ ***la ~ en prend un coup*** *:* la rentabilidad se resiente mucho ♦ **Cristiano** [Ronaldo] **a pris place au paradis, en compagnie de son égo surdimensionné ; son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en voler un ou deux [à ses camarades] ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de ~, on appelle cela un « *égoal* »** : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "*egol*" [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

rentable — rentable ; **Raúl Castro s'est mis à démonter tout le système d'allocations, d'effectifs en surnombre et d'aides économiques à des entreprises non ~s, qui durant des décennies avaient nourri le rêve de Fidel** [Castro] **d'une société égalitaire ; c'est ainsi que l'on a appris un beau matin que le secteur public avait un million d'emplois en trop** : Raúl Castro comenzó a desmontar todo el andamiaje de subsidios, plantillas infladas y ayudas económicas a empresas no rentables que durante décadas apuntalaron el sueño de una sociedad igualitaria de Fidel; así, una buena mañana salió la noticia de que en el sector estatal sobraba un millón de puestos de trabajo

♦ [locutions **être/s'avérer ~** :] salir rentable ; salir a cuenta ; ser negocio ; rendir ; rendir dividendos ♦ **ce n'est pas ~ pour lui** : no le sale rentable ♦ ***c'est pas ~*** *: lo comido por lo servido* ♦ **être plus ~** : salir más a cuenta ♦ **justement, sur ce chapitre du prix, les personnes âgées aussi sont ~s** : mire usted por dónde, también en este capítulo del precio los mayores son rentables ♦ **lorsque vous refusez de participer à ce genre de formules ou que vous**

refusez des publicités, la télévision ne vous connaît plus, vous n'êtes plus ~ : cuando te niegas a participar en esos formatos o rechazas anuncios, la televisión te deja de hacer caso, no eres negocio [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **afficher son appartenance au front démocratique qui s'oppose à la destruction de l'Ukraine s'avérera bien plus ~ que ne pourrait jamais l'être la neutralité** : ser un miembro inequívoco del frente democrático que está resistiendo la destrucción de Ucrania rendirá muchos más dividendos de lo que jamás podría la neutralidad [Shlomo Ben Ami, *in* « EL PAÍS »].

rentier, rentière — rentista.

rentre-dedans *nm* — *ligoteo* ♦ ***faire du ~*** *: ¡aquí te pillo, aquí te mato! ; ¡dale duro! ; ¡duro con ellos! ; ¡a lo bestia! ; tirar/echar los tejos ;* pedir/querer guerra ♦ ***être du genre à faire du ~*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato.*

rentrée, rentrée *adj* — retornado, retornada ; enquistado ♦ **un émigré ~ au pays** : un emigrante retornado ♦ [locutions diverses :] **une douleur ~e** : un dolor enquistado ♦ **des haines ~es** : odios enquistados.

rentrée *nf* — vuelta ; retorno ♦ **l'opération ~** : la operación retorno ♦ [locutions **la ~ scolaire ; la ~ des classes** :] el regreso a las aulas ; la vuelta a clase(s) ♦ **une nouvelle ~** : una nueva incorporación ♦ **la ~ scolaire à Madrid : maternelle et primaire en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez soi** : la vuelta al cole en Madrid: Infantil y Primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ **le pire qui pourrait se passer est que la ~ scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de la tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojadiza para la táctica partidista ♦ **le syndrome de la ~** : el síndrome posvacacional ♦ [locutions diverses :] **la ~ politique** : el nuevo curso político ♦ **une ~ d'argent** : un ingreso ; **les ~s d'argent** : los ingresos.

rentrer — entrar ; entrarse ; meter ; meterse ; caber ; caberse ; darse ; regresar ; volver ; retornar ; bajarse ♦ entrar/entrarse ; **~ dans les détails** : entrar en detalles ♦ **~ dans le jeu** :

entrar en el juego ♦ **~ dans le dur** : entrar en lo duro ; entrar en el cuerpo a cuerpo ; entrar en materia ♦ **~ dans le rang** : entrar en carril ; estar/ponerse/colocarse de perfil ♦ **~ dans son maillot de bain** : entrarle a uno el bañador ♦ **c'est le métier qui rentre** : la letra con sangre entra ♦ ***~ comme dans du beurre*** *: entrar como manteca* [Argentine] ♦ ***jusqu'à ce que ça rentre*** *:* hasta que entre ; **le redoublement de classe est en fait une pratique pédagogique obéissant au principe : on insiste « *jusqu'à ce que ça rentre* »** : en realidad, la repetición de curso es una práctica pedagógica regida por el principio de insistir en lo que ya se ha hecho "hasta que entre" ♦ **je ne veux pas ~ là-dedans** : yo en este negocio no entro ni salgo ♦ ***comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite somme d'argent de sa famille à Miami ; deux salaires de l'État rentrent dans le foyer, environ 1 500 pesos cubains, l'équivalent de 60 dollars, pour trois personnes, aussi peinent-ils à joindre les deux bouts*** *:* como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami; en su casa entran dos salarios estatales, cerca de 1.500 pesos cubanos equivalentes a 60 dólares para tres personas, que dan para poco

♦ [locution **~ dans le rang** :] entrar en vereda ♦ **faire ~ dans le rang** : meter en cintura ; meter/poner en vereda ♦ **il a suffi du talent évident de Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **et de Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **pour que les hommes de leur parti paniquent et qu'ils fassent tout pour les faire ~ dans le rang** : ha bastado el evidente talento de Isabel Díaz Ayuso y Cayetana Álvarez de Toledo, para que los varones de su partido se acoquinen e intenten someterlas por todos los medios [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ meter/meterse ; **~ le ventre** : meter (la) barriga ; meter tripa ♦ **~ dans sa coquille** : meterse en una cápsula ♦ **~ dans un site Web** : meterse en una página Web ♦ **~ dans le match** : meterse en el partido ♦ [basketball :] **~ un panier** : encestar ♦ [football :] **~ un but** : meter un gol ; hacer gol ; **~ des buts** : *meter chicharros ;* **~ un penalty** :

embocar un penalti

♦ [locution **faire ~** :] meter ; aflorar ; encajar ♦ **faire ~ un salaire** : meter un sueldo ♦ **l'amnistie fiscale visait à faire ~ 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25000 millones de euros defraudados a Hacienda ♦ **la volonté de faire ~ de l'argent** : el afán/fin recaudatorio/recaudador ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que nous, nous ferions n'importe quoi pour ne pas l'être ; elle dérange, en somme, parce que l'on n'arrive pas à la faire ~ dans une case toute faite** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo; molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ caber/caberse ; **la Mairie de Huéscar [Grenade] signale depuis des années à la confédération hydrographique du Guadalquivir l'existence d'une crevasse dans le terrain qui laisse s'échapper de l'eau de la retenue ; « c'est une crevasse où pourrait ~ une voiture », affirme un conseiller municipal** : el Ayuntamiento de Huéscar [Granada] lleva años advirtiendo a la Confederación Hidrográfica del Guadalquivir de la existencia de una grieta en el terreno por la que se escapa el agua del embalse; "es una grieta por la que cabe un coche", afirma un concejal ♦ **ne plus ~ dans son pantalon** : ya no caberle a uno sus pantalones ♦ **il y a des vêtements que tu sais ne plus pouvoir mettre, même si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ♦ ***je ne rentre plus dans mon jeans après avoir bossé pendant un an et demi en pyjama*** *: no me caben los vaqueros después de año y medio currando en pijama* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mes fringues m'allaient super bien ; je rentrais dans mon jean comme jamais même je l'avais rêvé*** *:* me quedaba la ropa de miedo; me cabían vaqueros que no me cabían ni en sueños

♦ darse ; **~ dans un platane** : darse un leñazo contra un chopo ♦ **~ dans le mur** : darse contra el muro

♦ regresar ; **il a demandé aux militaires putschistes de ~ dans leurs casernes** : pidió a los militares golpistas que regresaran a sus cuarteles ♦ **quand je suis rentré [au Nicaragua] j'avais 35 ans, maintenant je vais en avoir**

80 ; je suis avant tout un écrivain qui circule avec son ordinateur portable : cuando yo regresé [a Nicaragua] tenía 35 años, ahora voy a tener 80; básicamente soy un escritor que ha cambiado de lugar su laptop [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »]

♦ volver ; **finalement, le 5 avril, il a réussi à prendre un avion pour ~ en Espagne** : finalmente, el 5 de abril logró subirse en un avión para volver a España

♦ **~ bredouille** : volver bolo ; volver/irse de vacío ; irse sin vender una escoba ♦ ***~ chez soi crevée après avoir passé une journée de merde*** *: volver a casa reventada después de un día de perros* ♦ [Covid :] ***dans le parc, plein de gens promenaient tranquillement leur chien, mais pas dix minutes, ou juste le temps que l'animal fasse ses besoins pour ensuite ~ à la maison, non, c'était pour sortir se promener… ça, c'est pas de jeu*** *:* el parque estaba lleno de gente paseando al perro tranquilamente, y no diez minutos, lo justito para que el animal hiciera sus necesidades y volver a casa, no, era salir a pasear… eso no vale

♦ [locution **~ au bercail** :] volver al redil/nido ♦ ***un autre jour, tu télétravailles comme une malade, tu restes en pyjama car à quoi bon t'habiller, ou, tout au plus, tu enfiles un gros pull et un masque moche pour sortir acheter l'indispensable puis ~ au bercail*** *:* otro día, teletrabajando a destajo, te quedas en pijama porque para qué vas a vestirte,o, todo lo más, te echas por encima un jersey gordo y un bozal de los feos para salir a lo imprescindible y volver al nido [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous saluer en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil

♦ retornar ; **~ chez soi** : retornar a casa

♦ [locution **~ dans ses frais** :] cubrir gastos ♦ **on rentre juste dans nos frais** : *lo comido por lo servido* ♦ **afin de pouvoir ~ dans ses frais** : *para que lo comido fuese por lo servido* ♦ ***dis donc, ça ce n'est pas suffisamment***

commercial et on ne va pas rentrer dans nos billes, laisse-moi faire un remix avec un boum-boum de discothèque *:* oye, esto no es suficientemente comercial y no vamos a recuperar el anticipo, déjame hacer una remezcla con un bombo de discoteca

♦ [locutions diverses :] **~ dans un fichier** : archivar ♦ **~ dans l'ordre** : volver a su cauce ♦ **rentrant dans le cadre de** : enmarcable en ♦ **tout est rentré dans l'ordre** : las aguas han vuelto a su cauce ♦ **~ dans l'escarcelle de quelqu'un** : cobrar la pieza ♦ **rentre dans ton pays !** : ¡vete a tu país! ♦ **vouloir ~ sous terre** : tragarse el pito ; **et moi, avec une tête à vouloir ~ dans un trou de souris** : yo, con cara de trágame ♦ **l'ordre d'arrestation cache une condamnation de m'interdire de ~ au pays** [...] **cela ne fait aucun doute et l'on doit se faire à cette idée, on doit l'intégrer** : el orden de arresto esconde una condena de privarme del país [...] lo tengo claro y tenemos que adaptarnos a esa idea, tenemos que procesarlo [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***en ce début de rentrée, il est conseillé d'utiliser les feux de position, lesquels ne servent pas à voir, mais à être vu en plein brouillard, pour éviter de se faire ~ dedans*** *:* en este curso que empieza es aconsejable usar las luces de situación, que no son para ver sino para que te vean en medio de la niebla y no se te lleven por delante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ dans le chou*** *: repartir mandobles* ♦ ***~ dedans*** *: dar caña ;* ***rentrez-leur dedans ! ; rentrez-leur dans le lard !*** *: ¡dale duro! ; ¡duro con ellos! ; ¡a lo bestia!*

renversant, renversante — asombroso, asombrosa ; infartante ; que tira de espaldas ; para/de caerse de espaldas ; como la copa de un pino ; de aúpa ; *de tirar de culo ; de agárrate y no te menees* ♦ **une minijupe ~e** : una minifalda de vértigo ; **un décolleté ~** : un escote de vértigo/infarto

♦ [locution **être ~** :] ser demasiado para el cuerpo ; tirar para atrás ; estar de escándalo ; *ser la pera/repera ; ser la pera limonera ; ser para mear y no echar gota* ♦ **ce vin est ~** : este vino está de escándalo.

renverse *nf* — [locution **tomber à la ~** :] caerse de espaldas ♦ **c'est à tomber à la ~** : *es para mear y no echar gota.*

renversé, renversée *adj* — invertido, invertida ♦ **il ne sert à rien de pleurer sur le lait ~** : no hay que llorar sobre la leche derramada

♦ [locution **un gouvernement ~** :] un gobierno depuesto ♦ **l'incident a impliqué des diplomates espagnols à proximité de l'Ambassade du Mexique [à La Paz, Bolivie], là où se sont réfugiés des membres du gouvernement ~ d'Evo Morales** : el incidente implicó a diplomáticos españoles a las puertas de la Embajada mexicana [en La Paz], donde se encuentran asilados miembros del Gobierno depuesto de Evo Morales.

renversement — inversión ; vuelco ; vuelta ; giro

♦ inversión ; **le ~ de tendances** : la inversión de tendencias ♦ **avec un ~ de rôles** : con inversión de papeles

♦ vuelco ; **provoquer un ~ copernicien** : dar un vuelco copernicano ♦ **d'un seul coup le ~ s'est opéré** : de repente se obró el vuelco

♦ [locutions diverses :] **tout cela afficherait un changement de cycle pour 2023, lors d'une sorte de 14 avril 1931** [proclamation de la IIe République d'Espagne] **à l'envers : la préfiguration d'un ~ de tendance municipale** : todo ello visualizaría un cambio de ciclo para 2023, en una suerte de 14 de abril de 1931 a la inversa: la prefiguración municipal de una vuelta a la tortilla [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en décembre, en revanche, s'est produit un ~ de situation, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se rendre à la messe à Topares ; « on a organisé quatre ou cinq voitures et c'est ainsi que l'on va à l'église de Moralejo de Caravaca de la Cruz, dans la province de Murcie »** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [sic] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa [en Topares]; "organizamos cuatro o cinco coches y nos vamos a la iglesia de Moralejo de Caravaca de la Cruz, en Murcia".

renverser — derramar ; tumbar ; derribar ; revertir ; atropellar ; remover ; tirar ; dar una vuelta ; dar un vuelco ; voltear [Amérique latine]

♦ revertir ; **~ la situation/tendance** : revertir la situación/tendencia ; dar la vuelta a la situación ; darle la vuelta a la tortilla ♦ **le télétravail est un moyen de ~ le mouvement de la désertification rurale** : el teletrabajo es una manera de revertir la despoblación

♦ tumbar ; **~ un gouvernement** : tumbar un gobierno ♦ **un sourire qui vous renverse** : una sonrisa de tumbar muros

♦ dar una vuelta ; **~ le score** : dar la vuelta al marcador ; voltear el resultado ♦ **~ la tendance** : dar la vuelta a la tendencia ♦ **ils ont choisi de s'adapter aux temps nouveaux ; « nous avons décidé de ~ la vapeur et de nous lancer dans un projet éducatif tourné vers l'avenir »** : ahora han apostado por adaptarse a los nuevos tiempos; "decidimos darle una vuelta y hacer algo educativo de cara al futuro"

♦ [locutions diverses :] **~ l'échiquier politique** : remover el tablero político ♦ **l'irruption de la civilisation du monde numérique a eu l'effet d'un ouragan qui a renversé les pions avec lesquels on jouait sur l'échiquier** : la irrupción de la civilización digital ha sido una suerte de vendaval que ha tirado las fichas con las que antes se jugaba en el tablero.

renvoi — devolución ; despido ; postergación ; apeamiento

♦ devolución ; **des ~s immédiats d'immigrés illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ♦ **un ~ d'ascenseur** : una devolución de favores ; un intercambio de favores mutuos ; un tarjeteo ; [journalisme :] un intercambio/cambio de cromos ♦ **un ~ accéléré** : una devolución exprés ; **les ~s accélérés sont contestés pour atteinte aux droits des migrants** : las devoluciones exprés son cuestionadas por vulnerar los derechos de los migrantes

♦ [locutions diverses :] **donner des ~s** : repetir ; **le goût du concombre vous donnera moins de ~s si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son goût vous donnerait des ~s** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ♦ **17 ans après son ~ pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena.

renvoyé, renvoyée — devolvido, devolvida ♦ **un message ~** : un mensaje rebotado.

renvoyer — [faire retourner ; congédier :] devolver ; arrumbar ; remitir ; enviar de vuelta ; despedir ; defenestrar ; descabalgar ; rebotar ; pasar ; mandar (a/para) ; aventar [Mexique] ♦ [relancer ; réfléchir :] pasar ; reenviar ; restar ; devolver ; reverberar ♦

[évoquer :] suenar ; referir ; aludir ♦ [remettre ; reporter :] postergar ♦ faire retourner ; congédier ♦ **~ aux poubelles de l'histoire** : arrumbar al desván de las antiguallas ♦ **cela renvoie à** : remite a ♦ **~ des malades vers des hôpitaux** : derivar pacientes a hospitales ♦ **~ à des époques révolues** : devolver a épocas pretéritas ♦ **~ à la dure réalité** : devolver a la dura realidad ♦ ***on commence à nous ~ certains de ces conteneurs de déchets, une manière de nous dire qu'on peut se les carrer au derche*** *: empiezan a devolvernos algunos de estos contenedores de desechos, como diciéndonos que nos los metamos por donde nos quepan* ♦ **~ dos à dos** : igualar ♦ **(se) ~ l'ascenseur** : favor por favor ; hoy por ti, mañana por mí ♦ **se ~ la faute de** : culparse mutuamente de ♦ **~ un migrant** : enviar de vuelta a un migrante ♦ **~ comme un malpropre** : despedir de malas maneras ; despedir de malos modos ♦ **il peut être renvoyé sans préavis** : puede ser despedido de un día para otro ♦ **~ comme un malpropre** : despedir de malas maneras ; despedir de malos modos ♦ ***~ quelqu'un dans ses pénates*** *:* descabalgar a uno ♦ **~ à la maison** : mandar para casa ; mandar de vuelta a casa ; **je la renvoie chez elle** : la mando de vuelta a casa ♦ **je faisais des ménages chez des particuliers ; ils m'employaient au noir et ils m'ont renvoyée chez moi** : soy limpiadora en casas particulares, me tenían en negro y me mandaron a casa ♦ ***~ à ses casseroles*** *: mandar a la cocina ;* ***à Burgos, un élu du Parti populaire espagnol renvoie à ses casseroles une adversaire du Parti socialiste ouvrier espagnol de Roa*** *: un diputado del PP en Burgos manda a la cocina a una adversaria del PSOE de Roa* ♦ [sport :] **~ aux vestiaires** : mandar a la caseta ♦ **~ dans son coin ; ~ à ses (chères) études** : mandar al rincón de pensar ; dar un suspenso ♦ **~ le dossier brûlant ;** ***~ la patate chaude*** *:* pasar la patata caliente ♦ **~ des messages** : reenviar mensajes ; **~ un tweet** : rebotar un tuit ♦ [locutions **être renvoyé dans les cordes ; se faire ~ dans les cordes ; être renvoyé dans ses buts** :] estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ♦ ***à cause de cette sacrée « Super ligue » et des idées de Florentino Pérez*** [président du Real Madrid]***, le Real Madrid m'est devenu antipathique ; c'est que maintenant, les amis, nous sommes élitistes,***

prétentieux, joueurs perso, arrogants, intéressés et millionnaires, et de plus, renvoyés dans nos buts ; la prestation peu glorieuse que nous avons faite dans la « Super ligue » fait de nous les méchants de l'histoire *:* por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático; ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados; el papelón que hemos hecho con la Superliga nos convierte en el malo del cuento ♦ **~ quelqu'un dans ses buts** : poner a alguien en su sitio ; parar los pies a uno ; enviar a alguien a los toriles ; **~ quelqu'un dans ses buts avec perte et fracas** : meterle un gol a uno por toda la escuadra

♦ relancer ; réfléchir ♦ **~ la balle (à)** : pasar/reenviar la bola/pelota (a) ♦ **se ~ la balle** : pasarse la pelota ♦ **~ la balle dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ♦ **l'image que renvoie le miroir de certains est peu flatteuse : Vox** [parti d'extrême droite] **essaie de dissimuler son admiration envers** [Vladimir] **Poutine** : la imagen que devuelve a algunos el espejo es poco favorecedora: Vox trata de disimular su admiración hacia Putin [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ évoquer ; **le mot « arme » renvoie à « *pipi, caca, boudin* », à ce genre de choses que l'on ne dit pas à voix haute** : ¿armas, quién dijo armas? la palabra "arma" suena a "*cacaculopís*", a esas cosas que no decimos en voz alta [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le mot « viral », souvent employé gratuitement, embrasse plus qu'il n'étreint, il peut aussi bien ~ à des dimensions énormes et à l'échelle mondiale qu'à un groupe plus ou moins important de fans de quelque chose** : el vocablo "viral", a menudo usado gratuitamente, abarca mucho y aprieta poco, puede referirse a unas dimensiones tremendas y mundiales o a un grupo más o menos grande de atentos seguidores de algo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« un pinçon de nonne », au sens large de l'expression** [espagnole]**, renvoie au mal exercé par quelqu'un qui sourit béatement tout en étant l'auteur du mal en question** : "un pellizco de monja", en el sentido amplio de la expresión, alude al daño ejercido por alguien que sonríe beatíficamente a la vez de producirlo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, choisir « Madame le Président » [et non pas**

la Présidente] ne renvoie pas à une volonté de zèle grammatical, mais à une volonté de « *titiller* » : elegir en España "la Presidente" [que no la Presidenta] no son ganas de cuidar la gramática, son ganas de tocar las narices [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ remettre ; reporter ♦ **~ une décision** : postergar una decisión.

renvoyeur, renvoyeuse [tennis] — restador, restadora.

réorganiser — reorganizar ; rearticular

♦ **se réorganiser** : rearticularse ♦ **pendant que le « Movimiento al Socialismo » (MAS) se réorganise, l'ex-président Morales lance de nouvelles orientations politiques depuis son exil mexicain** : mientras el Movimiento al Socialismo (MAS) se rearticula, el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas.

réorientation — reorientación ; reenfoque ♦ **une ~ stratégique** : un reenfoque estratégico.

réorienter — reorientar ; derivar ; rediccionar ; reencauzar ; reenfocar ♦ [Espagne :] **des élèves réorientés vers des classes à contenus allégés en vue d'accéder à l'instruction obligatoire** [jusqu'à 16 ans ; Educación Secundaria Obligatoria] : alumnos derivados a cursos para obtener la ESO con contenidos más bajos.

réouvrir ; rouvrir — reabrir ; **les commerçants chinois rouvrent et mettent en place leur déconfinement** : los comerciantes chinos reabren y ponen en marcha su desescalada.

repaire — guarida ; guarimba [Vénézuéla]

♦ **un ~ fiscal** : una guarida fiscal ♦ **les enquêtes ont mené jusqu'aux ~s du pire gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores.

répandre — derramar ; extender ; esparcir ; aventar ; propalar ; expandir ♦ **être répandu** : cundir

♦ esparcir ; **~ sur la toile** : esparcir por la red ♦ **quelqu'un se demandait sur Twitter si le fait de ~ les cendres de Franco à travers l'Espagne pourrait porter le nom de « *Franchise* »** : alguien en Twitter se preguntaba que si a esparcir las cenizas de Franco por España se le podría llamar "*Franquicia*"

♦ [locutions diverses :] ***~ des bobards*** *: propalar infundios* ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé ~ allègrement**

les propos de la « *pouffe* », originaire d'Europe centrale, qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour l'Oncle Picsou : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por la "*choni*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se répandre** : extenderse ; volcarse ; deshacerse ; cundir ; prodigarse ♦ **dans le langage jeune espagnol actuel, le sens de « allô » pour exprimer surprise et reproche s'est répandu : « *on a voulu me faire payer un café 15 euros, mais allô quoi !* »** : en el lenguaje juvenil español actual se ha extendido el sentido de "hola" como expresión de sorpresa y de reproche: "*me han querido cobrar 15 euros un café, ¿hola?*" ♦ **se ~ dans** : prodigarse en ; **les magistrats sont peu enclins à se ~ dans les médias** : los magistrados no se prodigan demasiado en los medios ♦ **se ~ comme une traînée de poudre** : extenderse como un reguero de pólvora ; correr/prender como reguero de pólvora ; correr como pólvora ; circular como la pólvora

♦ [locutions diverses :] **la rumeur se répand** : corre la voz ♦ **se ~ en excuses** : volcarse en excusas ♦ **se ~ en éloges** : volcarse en elogios ; **se ~ en éloges sur quelqu'un** : deshacerse en elogios/halagos de alguien ♦ **le télétravail se répandant comme une marée noire, d'heure en heure tout au long du jour** : el teletrabajo expandido como chapapote a lo largo de todas las horas del día [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

répandu, répandue — derramado, derramada ; desparramado ; extendido ♦ **l'opinion ~e** : la opinión extendida ♦ **être raccord avec une idée ~e** : conectar con una idea extendida ♦ **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé, à Vega de Codorno [Cuenca], à l'arrestation de deux complices des brigands qui, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir ; cela a amené la Garde Civile à faire feu contre eux en entraînant leur mort ; cette pratique très ~e avait pour nom « délit de fuite »** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno [Cuenca], los cuales cuando eran

conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos; esta práctica tan frecuente tenía el nombre de "ley de fugas".

réparateur, réparatrice *adj* — reparador, reparadora ; restaurativo

♦ [locution **une rencontre ~rice** (E.T.A.) :] un encuentro restaurativo ♦ **les rencontres ~rices sont en lien étroit avec l'avenir, avec la guérison des blessures** : los encuentros restaurativos tienen mucho que ver con el futuro, con sanar heridas ♦ **ceux que les rencontres ~rices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les sympathisants de l'E.T.A.** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA.

réparateur, réparatrice *nm, nf* — técnico

♦ **les appareils électroménagers, la machine à laver le linge et le lave-vaisselle, commencent à donner des signes bizarres, et l'on prie pour qu'ils ne tombent pas en panne, car allez donc trouver un ~ !** : los electrodomésticos, la lavadora y el lavaplatos empiezan a comportarse de forma extraña, y rezamos para que no se estropeen, porque a ver quién encuentra un técnico ♦ **aller chez le ~** : pasar por el taller de reparación.

réparation — reparación ; arreglo

♦ reparación ; **la loi de ~ des victimes de la guerre d'Espagne et du franquisme, connue populairement sous le nom de « loi de la mémoire historique »** : la Ley de reparación de las víctimas de la guerra civil y el franquismo, popularmente conocida como Ley de Memoria Histórica

♦ arreglo ; **suite à la panne d'un appareil électroménager, qui ne s'est pas vu répondre que sa ~ serait plus chère que l'achat d'un neuf ?** : ¿a quién no se le ha estropeado alguna vez un electrodoméstico y le han dicho que cuesta más el arreglo que comprar uno nuevo? ♦ ***nous nous sommes habitués aux choses moches car les périodes économiquement florissantes sont brèves et sont suivies de crises qui s'installent durablement et qui obligent à des ~s merdiques*** *: nos hemos acostumbrado a lo cutre porque los periodos económicamente boyantes son cortos y van seguidos de crisis que se enquistan y obligan a arreglos chapuceros* [Elvira Navarro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **en ~** : en desagravio ♦ **un atelier de ~ de pneus** : una llantera [Mexique] ♦ [football :] **la**

surface de ~ : el área chica ; el área de meta/penalti ; **pénétrer dans la surface de ~** : tener llegada ; meterse en el área.

réparer — arreglar ; reparar ; apañar ; recomponer ; desagraviar ; despuntear ♦ **nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à changer les mots, plutôt que de ~ la réalité** : los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'aime ~ ce qui ne marche pas, pas jeter pour jeter** : me gusta arreglar lo que está roto, no tirar por tirar ♦ **le plombier est venu chez nous et, en une heure, il a réparé le robinet, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insouciants, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des plombiers prêts à ~ une petite panne sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero, écrivain]

♦ [locutions diverses :] **~ un outrage** : reparar un escarnio ♦ **~ la toiture** : *rufear* [spanglish] ♦ **si, en tant que société, nous nous révélons incapables de ~ les liens sociaux et communautaires, alors l'avenir ne s'annonce pas rose** : si como sociedad no somos capaces de recomponer los lazos sociales y comunitarios, el futuro no se adivina muy halagüeño.

répartie *nf* — réplica ; respuesta ; salida ♦ **avoir de la ~** : tener respuesta ; tener salidas para todo.

repartir *v* — irse ; volver ; retirarse ; retomar el paso ; rebrotar ; recobrar/recuperar el pulso ; repuntar ; reactivarse

♦ irse ; **~ par où vous êtes venu** : irse/venirse por donde ha venido ♦ **~ les mains vides** : irse/volver de vacío

♦ volver ; **la vente de maisons neuves est repartie à la hausse en août** : la venta de casas de obra nueva volvió a crecer en agosto ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como

vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vrai que les chiffres du tabagisme sont repartis à la hausse, mais l'Espagne et votre serviteur sont ainsi, monsieur, nous avons besoin d'être brusqués** : es cierto que han vuelto a crecer los índices de tabaquismo, pero España y yo somos así, señor, necesitamos un empujoncito

♦ [locution ***et c'est reparti pour un tour*** :] *y vuelta a empezar ; y que ruede la bola ; con las pilas muy cargadas* ♦ ***être reparti pour un tour*** *: tener otra vez las pilas puestas* ♦ ***six heures et demie par jour pendant douze jours d'affilée, deux jours de repos et c'est reparti comme en quatorze*** *: seis horas y media diarias durante doce días consecutivos, dos días de descanso y vuelta a empezar*

♦ [locutions diverses :] **~ à la hausse** : repuntar ♦ **~ à zéro** : resetearse ♦ **les déménagements sont repartis : « *à l'heure où je vous parle, on assiste à un sauve-qui-peut dingue d'une province à l'autre !* »** : las mudanzas se han reactivado: "*ahora mismo está habiendo una desbandada bestial a nivel interprovincial*"

♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous saluer en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil.

répartir — repartir ; promediar ; prorratear ; derivar ♦ **~ des malades vers des hôpitaux** : derivar pacientes a hospitales.

répartition — reparto ; **notre modèle de retraites est celui de la ~** : nuestro modelo de pensiones es de reparto.

repas — comida ; **faire un ~ par jour** : hacer una comida al día ♦ **un plateau-~** : una bandeja de comida ♦ **un chèque-~ ; un ticket-~** : un cheque/boleto de comida ♦ ***mes enfants me laissaient mes ~ à la porte, ils ont été vraiment top*** *:* mis hijos me dejaban la comida en la puerta, se portaron de lujo ♦ **« les personnes présentes [au déjeuner d'adieu] portaient un masque, mais s'agissant d'un ~, même informel, il a bien fallu**

enlever son masque à un moment où à un autre, ce qui, semble-t-il, a été à l'origine du foyer infectieux », a expliqué un porte-parole de l'hôpital : "los asistentes [al almuerzo de despedida] llevaban mascarilla pero al ser un picoteo y haber comida tuvieron que quitársela en algunos momentos y esto parece que ha sido la causa del brote", ha explicado un portavoz del hospital ♦ **le tribunal, ne prononçant de condamnation qu'à l'encontre du promeneur responsable de préparer le ~ sur le barbecue à l'origine de l'incendie, a infligé une peine de deux ans de prison, assortie d'une indemnisation de dix millions d'euros** : la Audiencia Provincial solo condenó al excursionista que se encargó de preparar la comida en la barbacoa que originó el fuego, al que le impuso una pena de dos años de prisión y diez millones de euros de indemnización

♦ [locution **la fin du ~** :] la sobremesa ♦ **pousser la chansonnette en fin de ~** : cantar canciones en las sobremesas ♦ **si la vie était une interminable fin de ~, la vieillesse viendrait le clore d'un dessert sucré, genre gâteau aux raisins secs, suivi du pousse-café offert par le patron** : si la vida fuera una inacabable sobremesa, la vejez sería el postre dulce del final, una especie de tarta con pasas, seguido de una grapa, que invita la casa [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ne pas toucher à son ~** : no probar bocado ; **ne pas avoir touché à son ~** : no haber probado bocado ♦ **dix trucs pour ne plus picorer entre les ~** : diez trucos para dejar de picar entre horas ♦ **une indemnité de ~** : una dieta por manutención ♦ **un ~ rapide** : *un lonche* [spanglish, Mexique] ♦ [école :] **une boîte-~ ; un panier-~** : una tartera ; un táper ; una lonchera [Amérique latine] ♦ **un ~ tiré du sac ; un ~ sorti du panier** : una cena de alforja/sobaquillo/traje.

repas-partage *nm* — cena de traje ; cena de alforja ; cena de sobaquillo.

repassage [*voir* **linge**] — planchado ; plancha ♦ **il s'agissait d'une chemise faite sur mesure et adaptée parfaitement au corps de l'homme politique ; une chemise valant 500 euros, soyons clair, une chemise avec, sur les manches et le devant, des plis de ~ impeccables, du vrai Mondrian** : era una camisa hecha a medida que se adaptaba con precisión al cuerpo del político; una camisa de 500 euros, para

entendernos, con las líneas de planchado en mangas y pecho implacables, a lo Mondrian [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai vu des gens assis sur le trottoir en train de manger leur fricot dans des assiettes en plastique, des ateliers de ~, des étals où l'on offrait des haricots rouges et des nachos, des ateliers de pneus** : vi gente sentada en la vereda almorzando guisos en platos de plástico, planchadurías, sitios donde ofrecían frijol pinto y totopos, llanteras [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avoir besoin d'un ~** : necesitar una plancha.

repassé, repassée *adj* [*voir* **linge**] — planchado, planchada ♦ **il porte des chemises pas ~es, ce dont il est fier** : lleva camisas sin planchar, y a mucha honra.

repasser *v*[1] [*voir* **linge**] — planchar ; **pour ne pas abîmer la table, ma mère mettait un tissu de laine beige, et sur le tissu, des draps usagés, puis elle repassait** : para no arruinar la mesa, mi madre ponía un paño de lana de color beis, sobre el paño unas sábanas gastadas, y planchaba [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **son linge était lavé et repassé chaque jour à cause de son obsession de la propreté** : su ropa era lavada y planchada cada día por su obsesión con la limpieza ♦ **une planche/table à ~** : una tabla de planchar ♦ ***plate comme une planche/table à ~*** *: como una tabla de planchar.*

repasser *v*[2] [*voir* **passer**] — repasar ; volver a pasar ; repetir ; reponer ; volver ♦ repasar ; **ne pas vouloir ~ par la même épreuve** : no querer volver a pasar por lo mismo ♦ **~ le code ; ~ la partie théorique** : repasar el teórico ♦ **~ un examen** : volver a pasar un examen ; repasar/repetir un examen

♦ repetir ; **~ avec la majorité absolue** : repetir mayoría absoluta ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi – a écrit le poète Ángel González** [1925-2008] **– c'est fait avec du sang, et on repasse les plats** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo –escribió el poeta Ángel González– se hace con sangre, y se repite

♦ reponer ; **~ un film** : reponer un film ♦ ***ils vont ~*** **« Plácido »** [Luis García Berlanga, 1961] ***à la télé, mais pas question d'inviter un clochard à notre table, vous rigolez !?*** *:* repondrán "Plácido" en la tele, pero no sentaremos a un pobre a la mesa ni de coña [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ volver ; **vous pouvez ~** : vuelva usted

mañana ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain** [et journaliste] **incompris qu'était Mariano José Larra** [1809-1837] **et de son** [article] **célèbre « Vous pouvez ~ » qui, presque deux siècles plus tard, aurait plutôt eu pour titre « *On le fait sur le net* »** : salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "*Se hace por internet*" [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une matière à ~ (en septembre)** : una asignatura pencada/pendiente ♦ **avoir des matières à ~ (en septembre)** : tener asignaturas pencadas/pendientes ; deber materias [Amérique latine] ♦ **~ les questions au programme du concours** : trillar el temario de oposiciones ♦ **l'histoire ne repasse pas deux fois les mêmes plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ ***~ le mistigri/bébé (à quelqu'un) ; ~ le cadeau empoisonné*** *: cargarle el mochuelo (a uno) ; quitarse un marronazo.*

repêchage — repesca.

repêché, repêchée — repescado, repescada ; **un projet ~** : un proyecto repescado.

repêcher — repescar ; rescatar.

repenser — repensar ; repensarse ; pensar ; recapacitar ; rediseñar ; replantear ; replantearse las cosas ♦ **cela doit être repensé** : debe ser repensado ; debe repensarse ♦ **il faut ~ un travail en réseau et créer un maillage** : es necesario repensar reticularmente un trabajo y crear una malla nodal ♦ ***quand le pire de la crise sera derrière nous, nous pourrions ~ la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; sinon, nous aurons gagné la bataille contre cette saleté, mais nous aurons perdu la guerre*** *: pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **y ~** :] pensarlo mejor ♦ **à y ~** : pensándolo bien ♦ **si quelqu'un est animé de mauvaises intentions, il y repensera peut-être à deux fois** : si viene uno con malas intenciones, igual se lo piensa ♦ **rien que d'y ~, cela me donne encore la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina.

repentance *nf* [*voir* **repentir** *nm*] — arrepentimiento ; **actuellement, il n'y a**

que 12 prisonniers à avoir accédé au troisième degré [celui de la semi-liberté], cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la ~ : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de presos rechaza el arrepentimiento.

repenti, repentie *adj* **—** arrepentido, arrepentida ; **ces deux buts marqués aux Anglais par** [Diego] **Maradona en 1986** [...] **ressemblent assez à une parabole de ce à quoi nous aspirons, nous les Argentins : des tricheurs ~s, toujours partants pour des coups fourrés cautionnés par des génies à la dimension diabolique** : esos dos goles a los ingleses que hizo [Maradona] en 1986 [...] se parecen bastante a una parábola de, quizás, lo que nos gustaría ser [a los Argentinos]: tramposos redimidos, acometedores de trampas aviesas avaladas por genialidades de calibre inhumano [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

repenti, repentie *nm, nf* **—** arrepentido, arrepentida ; pentito [italianisme].

repentir (se) *v* **—** arrepentirse ; **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités sanitaires locales, en enjoignant ses paroissiens de se rendre à l'église, pour se ~ de leurs péchés ; en effet, il tenait la grippe pour un châtiment divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino.

repentir *nm* [*voir* **repentance**] **—** arrepentimiento ; **pas le moindre soupçon de ~** : ni un atisbo de arrepentimiento.

repérage — localización ; locación [Amérique latine] ♦ **faire des ~s (extérieurs)** : [malfaiteur :] localizar (exteriores) ; [cinéma :] hacer localización/locaciones [Amérique latine].

répercussion — repercusión; **sans grande ~** : sin demasiada repercusión ♦ **la ~ en Europe du procès de Burgos** [1970] **a fait terriblement tort au régime franquiste divisé, qui a perdu la bataille de l'information** : su [proceso de Burgos] repercusión europea provocó un daño terrible al régimen dividido, que perdió la batalla

informativa [Luis Castells, historien]

♦ [locution **avoir des ~s (sur)** :] repercutir (en) ; percutir (hacia) ; reverberar (en) ; reflejar (en) ; redundar (en) ; tener una proyección (de) ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des ~s en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, Bachillerato, Enseñanza Secundaria Obligatoria, Primaria ♦ **l'affaire peut avoir une très grande ~** : el caso puede tener una proyección muy grande.

répercuter — reflejar ; repercutir ♦ **les nouveaux coûts ne sont pas répercutés sur le consommateur** : los nuevos costes no se trasladan al consumidor

♦ **se répercuter** : reverberar.

repère — señal ; coordenada ; referencia ; referente

♦ coordenada ; **les ~s politiques** : las coordenadas políticas

♦ referencia/referente ; **perdre ses ~s** : perder las referencias ; perder referentes

♦ [locution **un point de ~** :] un punto/elemento de referencia ♦ **la perte des ~s** : la pérdida de puntos de referencia

♦ [locution **reprendre/trouver ses ~s** :] hacer pie.

repérer — localizar ; rastrear ♦ **quelques pays, comme la Chine, Israël et même la Slovaquie, ont donné leur accord à une application espionne afin de ~ tous les portables et de contrôler le confinement** : algunos países, como China, Israel y hasta Eslovaquia, han aprobado una app espía para rastrear todos los móviles y controlar el confinamiento ♦ **les patrouilles citoyennes ont bien repéré les pickpockets** : las patrullas ciudadanas tienen muy calados a los carteristas.

répertoire — repertorio ; directorio ♦ **on est un pays** [Espagne] **de gens uniques en leur genre, qu'il est impossible de réduire à un ~ d'archétypes** : somos un país de raros únicos e imposibles de reducir a un repertorio de arquetipos ♦ **pendant la Seconde République espagnole** [1931-1939]**, quand le théâtre du**

Siècle d'or faisait partie des ~s de La Barraca [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »] : en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ des rues** :] un callejero ; un nomenclátor ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et, par-dessus le marché, avoir un rendez-vous ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un rayon de sa bibliothèque un ~ des rues, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps ♦ **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une liste des indésirables dans le ~ des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ♦ **Sabadell** [province de Barcelone] **s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la conseillère à la culture y propose en outre d'épurer le ~ des rues de la ville en supprimant tout nom pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas

♦ [locution **un ~ de données numériques** :] un repositorio ♦ **le ~ de données numériques de l'Université Seinan Gakuin pour les bulletins de recherche** : el repositorio de la Universidad Seinan Gakuin para los boletines de investigación.

répertorier — clasificar ; tipificar.

répété, répétée — repetido, repetida ; reiterado ; repicado ; recurrente

♦ reiterado ; **mais El Assir ne s'est**

rendu à aucune convocation du tribunal ; les excuses de son avocat et les défaillances ~es ayant épuisé la patience du Ministère Public et du tribunal, ce dernier a lancé un mandat d'arrêt international pour son incarcération : pero El Assir no acudió a ninguna de las citas del tribunal; las excusas de su abogado y los reiterados plantones agotaron la paciencia de la Fiscalía y del tribunal, que dictó una orden de búsqueda y captura internacional y su ingreso en prisión

♦ repicado ; **le flux des memes continue, ~s sur Twitter ou Instagram par des milliers de bots** : fluyen los memes, repicados en Twitter o Instagram por miles de bots

♦ recurrente ; **des massacres ~s ou l'assassinat fréquent de leaders syndicaux perpétrés par des escadrons de la mort traduisent une situation de violence en Colombie** : matanzas recurrentes o el asesinato frecuente de líderes sociales a manos de escuadrones de la muerte son la plasmación de una situación de violencia en Colombia ♦ **pour mettre une sourdine à leurs empoignades ~es, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café** [...] **à quoi la responsable du Parti populaire espagnol lui a répondu de prescrire un tilleul à** [Irene] **Montero** [ministre de l'Égalité d'Espagne] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero.

répéter — repetir ; repetirse ; [spectacle :] ensayar ♦ **ne pas arrêter de ~** : hincharse a repetir ♦ **~ inlassablement ; ne pas se lasser de ~** : no cansarse de repetir una y otra vez ; **je ne me lasse pas de ~** : me aburro de repetir ; **je ne me lasserai pas de vous le ~** : se lo repetiré hasta la saciedad ♦ **encore qu'il plane aussi un certain optimisme ; en effet, ne répète-t-on pas que « qui a connu Gredos tombe sous le charme et revient »** : aunque también flota en el ambiente cierto optimismo; porque, repiten, quien conoce Gredos se enamora y repite ♦ **une impuissance née de la peur alimentée par des mots que l'on me répétait presque chaque jour : « *si tu le répètes, on va te faire chier un maximum !* »** : una impotencia que

nacía del miedo alimentado por unas palabras que me repetían casi a diario: "*como se lo digas a alguien te vamos a joder pero bien*" ♦ **nous** [Espagnols] **sommes si portés sur les piques et les tics de langage : se préparer à donner l'estocade ; êtes-vous noire ? « *rentre dans ton pays* » ; êtes-vous pauvre ? « *rentre dans ton pays* » ;** [...] **êtes-vous lesbienne ? « *rentre dans ton pays* » ; je vais faire breveter des pantins qui, dès que vous les remonterez, répéteront : « *rentre dans ton pays, rentre dans ton pays* »** : son tan nuestros estoques y muletillas: el entrar a matar; ¿es usted negra? "vete a tu país"; ¿es usted pobre? "vete a tu país" [...] ¿es usted lesbiana? "vete a tu país"; patentaré muñequetes que, cada vez que les das cuerda, repitan: "vete a tu país, vete a tu país" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ toujours la même chanson** : repetirse más que los pepinos ; repetirse más que la morcilla ♦ **on le répète toujours, mais cela n'en est pas moins vrai** : no por repetido deja de ser menos cierto

♦ [locutions diverses :] **~ en boucle** : entrar en bucle ♦ **~ comme un perroquet ; ~ par ouï-dire ; se contenter de ~** : hablar por boca de ganso ♦ **~ la même rengaine** : seguir con la matraca

♦ [spectacle :] ensayar ♦ **quelques amis qui n'ont jamais prétendu se consacrer à la musique de manière professionnelle, mais qui avaient toujours le feu sacré et qui répétaient de temps à autre, allant même jusqu'à faire des prestations dans les bars si l'occasion se présentait** : unos amigos que nunca llegaron o intentaron llegar a dedicarse a la música de forma profesional, pero conservaban la pasión, ensayaban de vez en cuando y se marcaban algún bolo en bares si surgía [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

répétition — repetición ; [spectacle :] ensayo ♦ **la ~ générale** : el ensayo general.

repeuplement — repoblación ; repoblación forestal ; reforestación.

repeupler — repoblar ♦ ***c'était un gars tellement naïf, mais tellement naïf, qu'il croyait que « ~ la forêt », c'était baiser à l'ombre des arbres*** *: era un chico tan ingenuo, tan ingenuo, que creía que la "repoblación forestal" era joder debajo de los pinos* ♦ **l'Espagne vide en passe de se ~ ?** : ¿la España vacía en tránsito de dejar de serlo?

repiquer — repetir ; recaer ♦ ***~ l'année***

scolaire *:* repetir curso ♦ ***~ à*** *:* recaer en ♦ ***~ à quelque chose*** *:* volver a darle a algo ♦ ***y ~ ; ~ au truc*** *:* repetir ; volver a las andadas/mismas ; ***il y repique ; il repique au truc*** *: le ha dao otra vez ;* le ha vuelto a dar ♦ **avoir un goût de « *repiquez-y* »** : dejar un buen sabor de caja.

répit — descanso ; respiro ; compás de espera ♦ **en attendant le retour de bâton, les côtes profitent du ~** : mientras el palo va y viene las costillas descansan [Cuba]

♦ [locution **sans ~** :] sin respiro ; sin respirar ♦ **il n'y a pas de ~** : no hay respiro ♦ **ne laisser/n'accorder aucun ~** : no dar resuello/cuartelillo/tregua ; no dejar vivir ; no vivir ♦ **accorder/donner un ~** : dar/conceder un respiro ; dar cuartelillo.

replacer — volver a poner ; reubicar ; resituar ; colocar ♦ ***sortir la bouteille du seau à glace, la vider puis la ~ à l'envers dans le seau, ça fait plouc*** *:* coger la botella de la cubitera, vaciarla y colocarla boca abajo en la cubitera es una catetada [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

replâtrage [*fig*] **—** parche ; parcheo ; paños calientes.

replay — repetición de jugada.

repli — retroceso ; repliegue ; trinchera ; enquistamiento ; ensimismamiento ; enroque ; recorte ♦ **le virus a fait de nous des provinciaux, l'aspect provincial étant pris dans le sens de ~ défensif sur soi et sur le côté local** : el virus nos volvió provincianos, entendiendo lo provinciano como repliegue defensivo hacia lo propio y lo local [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nouveau, le recul et le bricolage comme solutions de ~** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trinchera ♦ **un ~ des valeurs** : un recorte de los valores.

replié, repliée — replegado, replegada ; ensimismado ; enquistado ; encapsulado ♦ **un parti ~ sur lui-même** : un partido enquistado en sí mismo ♦ **un pays ~ sur lui-même** : un país encapsulado.

replier — replegar

♦ **se replier** : replegarse ; [football :] acantonarse ♦ **se ~ sur soi** : encapsularse.

réplique — réplica ; trasunto ; copia al carbón ; transplante ♦ **le musée Sorolla, dont le jardin est une ~ discrète et rafraîchissante des jardins de l'Alhambra** : el Museo Sorolla, cuyo

jardín es una recoleta y refrescante réplica de los jardines de la Alhambra ♦ **une certaine opposition voit en Gordillo [maire de Marinaleda] une ~ de Fidel Castro** : una oposición considera a Gordillo [el alcalde de Marinaleda] un transplante de Fidel Castro.

répliquer — [répondre :] replicar ; contestar ; retrucar ♦ **« par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte** : "*otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española*", contesta tajante Arturo Pérez-Reverte.

répondant *nm* — respondón ; respuesta ; pegada ♦ **avoir du ~** : salirle a uno respondón ; tener respuesta.

répondre — responder ; contestar ; cumplir ; atender ; dar ; decir ; devolver ; ponerse ♦ **~ à** : responder a ; cumplir (con) ; atender a ; obedecer con ; cubrir ; secundar ; dar ♦ **~ de** : responsabilizarse de ; poner la(s) mano(s) en el fuego por ♦ responder ; **~ à un test** : responder un test ♦ ***~ avec ses tripes*** *: responder desde las tripas* ♦ **~ évasivement ; ~ avec des faux-fuyants** : responder con evasivas ; **~ dans le vague ; ~ en termes vagues** : responder con vaguedades ♦ **~ par la négative** : responder con negativa ♦ **les mécanismes ne sont pas au point pour ~ à de telles situations** : están mal engrasados los mecanismos para responder a tales situaciones ♦ **il a répondu sur le mode « tout est perdu sauf l'honneur »** : respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait notre imagination débordante pour raconter des histoires, alors elle avait recours à l'insulte « menteuse ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept salles de bain** [...]**, répondaient effrontément « *vériteuse !* »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra imaginación para el relato fantasioso, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalseramente: *"¡verdadosa!"* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Florentino Pérez** [président du Real Madrid]

considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que [Antonio] **Conte** [ancien footballeur italien] **répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **~ aux attentes** : responder a las expectativas

♦ contestar ; [téléphone :] **~ à la deuxième sonnerie** : contestar al segundo tono ; **une voix de femme très éraillée m'a demandé si j'étais encore vivant ; je n'ai pas su quoi ~ à une question si délicate et j'ai raccroché** : una voz femenina muy cascada me preguntó si yo aún seguía vivo; no supe qué contestar a esa pregunta tan comprometida y colgué [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***réponds-lui à cet enfoiré*** *: contéstale a ese mamón* ♦ **~ sèchement ; mal ~** : contestar de malas maneras ; ***~ cash*** *: contestar a lo bestia* ♦ **quoi de plus précieux : le droit d'un père, la douleur de grands-parents ou la vie d'un enfant ? à vous de ~ à cette question** : ¿qué es más valioso, el derecho de un padre, el dolor de unos abuelos o la vida de un niño? contesten ustedes mismos a esta pregunta [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **que se serait-il passé si quelqu'un avait répondu, dans le sondage du Parlement** [de Catalogne]**, qu'il n'y avait que deux sexes et que le genre était une construction sociale ?** : ¿qué hubiera pasado si alguien contestara en la encuesta del Parlament que solo hay dos sexos y que el género es un constructo social? ♦ **les paysages sont comme les auberges de campagne, quand le voyageur arrive et qu'il demande : « qu'y a-t-il à dîner ? », l'aubergiste lui répond « monsieur, ce que vous apportez » ; donc c'est ça le paysage, ce que chacun apporte** : con los paisajes ocurre lo que en las posadas de aldea, cuando llega el viajero y pregunta a la posadera: "¿qué hay para cenar?" la posadera contesta: "señor, lo que usted traiga"; pues esto es el paisaje, lo que cada cual traiga [José Ortega y Gasset, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec la téléréalité, cela a tourné à la catastrophe ; une fois, j'ai demandé en classe ce qu'ils pensaient des romantiques et un élève m'a répondu : « *des vraies gonzesses* »** : *llegó la telerrealidad y eso se convirtió en una mierda; una vez pregunté en clase qué les parecían los románticos y uno me contestó: "unas nenazas"* [Luis Landero, *in* « EL PAÍS »]

♦ cumplir ; **~ aux clichés** : cumplir tópicos ♦ **~ aux attentes** : cumplir las expectativas ♦ **~ à une ou plusieurs conditions fixées par la loi** : cumplir alguno o varios de los requisitos que marca la ley ♦ **~ à des standards de qualité** : cumplir unos estándares de calidad ♦ **~ à un objectif** : cumplir un objetivo ♦ **~ au profil** : cumplir con el perfil ; ajustarse al perfil ; **~ au profil exigé** : reunir el perfil necesario ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de noms d'oiseaux proférés contre la jeune activiste suédoise** [Greta Thunberg] : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improperios contra la joven activista sueca

♦ atender ; **~ aux questions des médias** : atender a los medios ♦ **~ à la demande** : atender la demanda ♦ **~ aux besoins** : atender (a) las necesidades ♦ **pour ~ aux défis qui sont devant nous** : para atender a los retos que tenemos por delante ♦ ***le hic de l'idéal républicain consiste à ~ parfaitement aux raisons de tous*** *: el busilis del ideal republicano radica en atender cabalmente a las razones de todos* [Félix Ovejero, economiste] ♦ **on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué** : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado ♦ **le président du gouvernement, Pedro Sánchez, répond aux questions des médias à son arrivée au Conseil Européen, à Bruxelles, jeudi dernier** : el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, atiende a los medios a su llegada al Consejo Europeo, en Bruselas, el jueves ♦ **José María Sánchez, secrétaire technique du « Teléfono de la Esperanza »** [bénévoles au secours de personnes en détresse]**, ce dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son rôle avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois »** : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: "nosotros somos una tirita en mitad de un problemón"

♦ dar ; **~ aux attaques** : dar beligerancia ♦ **~ aux attentes** : dar para mucho ; no defraudar expectativas ♦ **je ne réponds plus de rien** : me va a dar algo ♦ **ne pas daigner ~** : dar la callada por respuesta

♦ **~ aux propositions de quelqu'un** : darle la pelota a algo [Argentine] ♦ [locutions diverses :] **~ au téléphone** : ponerse al teléfono ; **je ne peux pas ~ au téléphone** : no puedo ponerme ♦ **~ au salut** : devolver el saludo ♦ **~ avec du mordant** : afilar el colmillo ♦ **~ au prénom de Telésforo** : entender por el nombre de Telésforo ♦ **~ à un appel à manifester** : secundar un llamamiento ♦ **ne pas daigner ~ à des attaques** : no conceder beligerancia ♦ **~ à un nom** : obedecer con un nombre ; **pour moi, plus question de changer le nom de mon chien, il ne répond pas à un autre nom** : yo el nombre de mi perro ya no lo puedo cambiar, no obedece con otro nombre ♦ **ce que nous avons fait, et continuerons de faire, répond uniquement au bon sens d'aider littéralement la personne qui en a besoin** : lo que hicimos y hagamos solo surge de la sana intención de apoyar al que lo necesite, tal como suena ♦ **il manque 120 000 infirmières afin de ~ aux besoins, un déficit que ne saurait combler le retour** [en Espagne] **d'un nombre supérieur à 20 000 d'entre elles parties à l'étranger lors de la crise** : faltan 120.000 enfermeras para cubrir las necesidades, un déficit que ni siquiera mitigaría el regreso de las más de 20.000 que se fueron al extranjero durante la crisis ♦ **je ne suis pas douée en physique, les mathématiques avaient répondu à ce que j'attendais et la biologie me paraissait peu scientifique ; je me suis consacrée à la chimie par défaut** : la física se me da mal, las matemáticas ya me habían satisfecho y la biología me parecía poco científica; me dediqué a la química por exclusión ♦ **pour moi, cela ne fait aucun doute, le cinéma ne saurait ~ à des quotas obligatoires relatifs à des ethnies, des engagements militants, ce genre de petits détails bien comme il faut et politiquement corrects** : tengo claro que el cine no debe ceñirse a obligatorias cuotas, etnias, militancias, esas cositas tan convenientes y políticamente correctas [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ne sachant ~ oui ou non, j'ai été plusieurs mois dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia ♦ **quelqu'un qui répond du tac au tac** : un respondón.

réponse — respuesta ; resolución ♦ **la ~ classique** : la respuesta de manual ♦ **une ~ irréfléchie** : una respuesta atolondrada ♦ ***la ~ m'a sciée*** : *la*

respuesta me dejó seca ♦ **une ~ toute tracée ; une ~ qui va de soi** : una respuesta de carril ♦ **avoir le silence pour toute ~** : recibir la callada por respuesta ♦ **émailler ses ~s de** : festonear sus respuestas con ♦ **la ~ d'en-haut : « *débrouillez-vous comme vous pourrez* »** : la respuesta desde arriba: "*apáñate como puedas*" ♦ [Arnaldo] **Otegi** [ancien membre du Parlement basque]**, à travers ses ~s, a montré son vrai visage** : Otegi quedó retratado en sus respuestas [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **face au défi incontournable de l'immigration, il y a de la place pour d'autres ~s** : frente al desafío inesquivable de la inmigración, hay margen para otras respuestas ♦ **les Madrilènes ont droit à des ~s à leurs problèmes, pas à des déclarations incendiaires** : los madrileños merecen respuestas a sus problemas, no retóricas incendiairias ♦ **aussitôt j'ai reçu la classique kyrielle de ~s** : al punto, recibí la consabida retahíla de respuestas ♦ **lors d'affrontements houleux, des discussions tentent d'expliquer par des ~s un peu trop faciles le pourquoi de cette absence de femmes dans les instances de pouvoirs** : discusiones en airados enfrentamientos tratan de explicar con respuestas facilonas el porqué de tal falta de féminas en las cúpulas de poder [Natalia Velilla Antolín, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est un peu ce qui arrive aux Européens qui apprennent, un beau matin** [mai 2020]**, le chiffre en baisse des personnes décédées et, le lendemain, les ~s ambiguës de la classe politique sur les vacances à l'étranger** : algo así debe sucederle [sic] a los europeos que se desayunan con caídas en las cifras de fallecidos y meriendan con las ambiguas respuestas de la clase política sobre las vacaciones en el extranjero ♦ **un journaliste interroge Gabriel Rufián** [gauche catalane] **sur les présumées réunions de** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **avec des émissaires du Kremlin ; sa ~ est étonnante : « *lui et ses proches ont joué les fils de familles en virée européenne et ont filé de mauvaises fréquentations, ils se sont pris un temps pour James Bond* »** : un periodista le pregunta a Gabriel Rufián sobre las supuestas reuniones de Puigdemont con emisarios del Kremlin; la respuesta es sorprendente: "creo que son señoritos que se paseaban por

Europa reuniéndos con la gente equivocada, porque así durante un rato se creían que eran James Bond" [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« j'arriverai tard », disait le message WhatsApp ; la mère de Luis l'a relu deux fois** [...] **alors elle a envoyé ce message WhatsApp à son fils : « qu'entends-tu par tard ? » ; la ~ est arrivée aussitôt : « pas très tard »** : "llegaré tarde", decía el wasap; la madre de Luis lo leyó un par de veces [...] entonces puso el siguiente wasap a su hijo: "¿cómo de tarde?"; la respuesta le llegó enseguida: "no muy tarde" [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« il y a quelqu'un ? », il n'a pas reçu de ~** : "¿alguien?" no recibió respuesta ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie et la vie » – en guise de ~ au slogan révolutionnaire « La Patrie ou la mort » – interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur rébellion** : después vino la canción "Patria y vida" –como respuesta al lema revolucionario "Patria o muerte"– del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est Rosario Murillo** [épouse du président Daniel Ortega]**, vice-présidente du Nicaragua, qui a été chargée de la ~ initiale du régime : « *on met le paquet* », tel a été l'ordre donné à ses subordonnés, ce qui a déclenché une répression qui a causé des centaines de morts** : Rosario Murillo, vicepresidenta de Nicaragua, estuvo a cargo de la respuesta inicial del régimen: "*vamos con todo*", fue la orden que dio a sus subalternos, con lo que desencadenó una represión que dejó centenares de muertos

♦ [locution **des ~s à tout** :] respuestas para todo ♦ **il y a une ~ à tout** : todo tiene respuesta ♦ **avoir ~ à tout** : tener salidas para todo ♦ **quelqu'un qui a ~ à tout** : un respondón

♦ [locution **laisser sans ~** :] dejar en el aire ♦ **des questions demeurent sans ~** : quedan incógnitas en el aire ♦ **laisser de nombreuses questions sans ~** : dejar muchas preguntas por responder ♦ **trop de questions restées sans ~** : demasiadas preguntas sin contestar ♦ **la question qui demeure sans ~** : la pregunta que aún está por responder

♦ [locutions diverses :] **on me ferait cette ~ évidente qui ne date pas**

d'hier : « *c'est ça l'économie, Ducon* » : alguien me respondería aquello tan antiguo y obvio de: "es la economía, estúpido" ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contacts rapprochés avec les élèves tels que les contrôles d'identité, la remise des sujets d'examen et le ramassage des copies d'examen, la ~ aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: "contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias".

reportage — reportaje ; reporterismo ; reporte ; reportería [Amérique latine] ♦ **se fendre d'un ~** : marcarse un reportaje ♦ **en Espagne, Miguel Delibes** [1920-2010] **s'aguerrit grâce au ~, en photographiant personnages et faits qui devenaient scènes et tableaux dans certains de ses remarquables romans** : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire un ~** : reportear ; reportar.

reporté, reportée — aplazado, aplazada ; [football :] **un match ~** : un partido aplazado.

reporter *v* — aplazar ; postergar ; trasladar ; posponer ♦ **~ une décision** : postergar una decisión ♦ **l'examen de la loi a été reporté à deux reprises** : la tramitación de la ley ha sido pospuesta dos veces

♦ **se reporter sur** : concentrarse en ♦ **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent partagées entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste ouvrier espagnol et l'émergence progressive d'une politisation du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía.

reporter ; reporteur, reportrice *nm, nf* — reportero, reportera ; **des images réalisées par des ~s embarqués** :

imágenes realizadas por reporteros empotrados ♦ **certains ~s de guerre qui ont couvert les conflits armés les plus récents l'ont fait embarqués dans les conflits des armées** : algunos de los reporteros de guerra que han cubierto los conflictos bélicos más recientes lo hicieron empotrados en las filas de los ejércitos ♦ **le ~ croise deux filles assez corpulentes qui entrent dans Dolphin** [centre commercial à Miami] **en s'exclamant : « *on va faire chauffer la carte de crédit* »** : el reportero se cruza con dos mozas de cierto grosor que entran en Dolphin al grito, literal, de "vamos a reventar la tarjeta" [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la plupart feraient mieux de se taire, quoi que fassent les ~s malintentionnés pour leur tirer les vers du nez*** : la mayoría debería guardar silencio, por mucho que les tiren de la lengua reporteros malintencionados ♦ **« on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la ~rice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera »** : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones.

reporter-photo — fotoreportero ; gráfico.

repos — descanso ; reposo ; receso ♦ **mettre au ~** : dar descanso ♦ **le ~ hebdomadaire** : el descanso semanal ♦ ***six heures et demie par jour pendant douze jours d'affilée, deux jours de ~ et c'est reparti comme en quatorze*** : *seis horas y media diarias durante doce días consecutivos, dos días de descanso y vuelta a empezar* ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au ~ en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les parcelles au ~** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ [locution **un ~ bien mérité** :] un merecido descanso ♦ **prendre un ~ bien mérité** : tomarse un merecido descanso ♦ **profiter d'un ~ bien mérité** : disfrutar de un bien merecido descanso ♦ **ils méritent bien une journée de ~** : bien que se merecen un

día de descanso

♦ [locution **ce n'est pas de tout ~** :] no es nada fácil ; no se trata de un paseo militar ; no es un camino de rosas ; ¡menuda tarea! ♦ **le chemin de l'Élysée ne sera pas de tout ~ pour** [Anne] **Hidalgo** : el camino hacia el Elíseo empieza cuesta arriba [para Hidalgo]

♦ [locutions diverses :] **le mode ~** : el modo reposo ♦ **ne pas accorder de ~** : no dar cuartel.

reposer — volver a poner ; reabrir ; descansar ; recolocar ♦ **le cocktail explosif entre le changement climatique et la crise énergétique repose la question du débat du nucléaire en pleine transition écologique** : la explosiva combinación entre cambio climático y crisis energética reabre la cuestión de debate nuclear en plena transición ecológica ♦ ***mon père, qu'il repose en paix, était un athée si pieux qu'il pouvait aussi bien avoir le nom de Dieu à la bouche pour un oui ou pour un non, que se signer et baiser le dernier croûton de pain avant de le jeter à la poubelle*** *: mi padre, que en paz descanse, era un ateo tan pío que lo mismo se cagaba en Dios y en su puta madre por todo y por nada que se santiguaba y besaba el último currusco antes de tirarlo a la basura* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ sur** :] sustentarse en ; cimentarse en ; asentarse sobre ; fundamentarse sobre ; cargarse sobre ♦ **tout repose sur nos épaules** : se carga todo sobre nuestras espaldas ♦ **son succès repose sur un système souple à l'embauche** : su éxito se cimienta en un sistema flexible de contratación ♦ ***les élites n'ont pas intérêt à ce que la planète ou le système se cassent la figure, en effet leur position privilégiée repose également sur cette même planète et ce même système*** *:* ni siquiera a las élites les interesa que el planeta o el tinglado se vayan al garete, porque su posición privilegiada también se asienta sobre ese mismo planeta y ese mismo sistema [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de telles escroqueries reposent sur une tradition, désormais disparue, selon laquelle enfants ou personnes de la famille pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le port** [d'Algésiras] : los timos se sustentan en una tradición ya desaparecida por la que hijos o familiares podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto [Jesús Cañas, *in* « EL PAÍS »].

repositionner — recolocar ; resituar

♦ **se repositionner** : reubicarse.

reposter — volver a enviar por correo ♦ **~ un tweet** : retuitear.

repoussant, repoussante — repulsivo, repulsiva ♦ **être ~** : tirar para/hacia atrás ♦ **une puanteur ~e** : una peste que echa/tira para atrás ; *una peste que echa/tira pa'tras.*

repousser — [reculer :] ahuyentar ; repeler ; retrasa ; echar para atrás ♦ [reporter :] extender ; dilatar ; aplazar ♦ [reculer :] **~ une attaque** repeler un ataque ♦ **l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées »** : uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco" ♦ [reporter :] **~ les échéances** : dilatar los plazos ♦ **elle veut maintenant oublier le petit regret des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an prochain pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año ♦ **le socialiste a affirmé qu'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **voulait ~ les élections parce que « *son candidat est un peu léger* »** : el socialista aseguró que ERC quería aplazar las elecciones porque "su candidato es flojito" ♦ **l'accord de refinancement de la dette de Prisa** [groupe de presse espagnol] **implique de ~ son échéance à mars 2025** : el acuerdo de refinanciación de la deuda de Prisa supone extender su vencimiento hasta marzo de 2025.

reprendre — volver a coger ; recoger ; volver a tomar ; retomar ; retomar el paso ; volver ; recuperar ; recuperarse ; recobrar ; cobrar ; versionar ; recomponer ; reponer ; repuntar ; repicar ; hacer ; reenganchar ; arreciar ; retornar ; llamar la atención ; [football :] enganchar ♦ volver a coger ; recoger ♦ **~ le flambeau/relais** : recoger la antorcha ♦ ***c'est comme si tu remettais le compteur à zéro et qu'alors, tu recommençais ta vie dans un endroit appelé prison ; tu reprends ton égo à la sortie :*** es como si pusieras tu marcador a cero y vuelves a empezar una vida en un sitio que se llama cárcel; el ego lo recoges al salir ♦ [villages blancs d'Andalousie :] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la quarantaine ; Manuela Delgado en sait quelque**

chose, elle qui n'a toujours pas pu ~ son pinceau : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena; que se lo digan a Manuela Delgado que aún no ha podido coger su pinceleta ♦ **le secrétaire général de l'UPA [Union des Petits Agriculteurs, Espagne], Lorenzo Ramos, fait part de son avis globalement positif sur la PAC, dans la mesure où elle reprend des points importants défendus par son organisation, comme le plafond d'aides de cent mille euros par bénéficiaire** : el secretario general de la UPA [Unión de Pequeños Agricultores], Lorenzo Ramos, hace una valoración general positiva de la PAC en cuanto recoge puntos importantes defendidos por la organización, como [...] el techo de las ayudas de los 100.000 euros por beneficiario

♦ volver a tomar ; retomar ♦ **~ en main** : retomar el control ; retomar las riendas ; **~ les choses en main** : reconducir la situación ♦ **la politique fiscale doit ~ les choses en main** : la política fiscal debe volver a tomar las riendas ♦ **~ ses droits** : volver a tomar protagonismo ; recobrar sus fueros ; **tandis que la bataille judiciaire se poursuit, la politique a repris ses droits** : mientras continúa la batalla judicial, la política ha vuelto a tomar protagonismo ; **la vie reprend ses droits ; la vie reprend le dessus** : la vida vuelve por sus derechos ; **un nouveau jour se lève et la vie reprend ses droits** : amanece y la vida continua

♦ volver ; **~ son cours** : volver a su cauce ; encauzarse ; **la conversation reprend son cours** : la conversación vuelve a su cauce ♦ **le gouvernement part du principe qu'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **reprendra le dialogue** : el gobierno da por hecho que ERC volverá al diálogo ♦ ***août s'apprête à faire ses adieux et voilà que la nostalgie se met à asticoter ceux qui reprennent le travail*** : agosto empieza a despedirse y despierta gusanillos de nostalgia en el estómago de los que vuelven al trabajo ♦ ***~ le boulot*** : *volver al tajo ;* ***j'ai de plus en plus de mal à ~ le boulot*** : *cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro*

♦ recuperar ; recuperarse ♦ **~ du muscle** : recuperar músculo ♦ **~ l'avantage** : recuperar la ventaja ♦ **~ le dessus** : recuperarse ; venirse arriba ; recrecerse ♦ **~ la main** :

recuperar/retomar el timón ; recuperar el foco/protagonismo/control ; recuperar la iniciativa ♦ **~ espoir** : recuperar la esperanza ; recuperar la ilusión ; recuperar ilusiones ♦ **~ l'idée** : recuperar la idea ; **~ la même idée** : incidir en la misma idea ♦ **Alex reprend des insultes archaïques comme « mazette ! », histoire de nous faire rire, nous les « baby boomers »** : Alex recupera escena insultos arcaicos como "baldragas" en plan de que nos ríamos los "boomers" ♦ **~ son souffle/haleine ; ~ sa respiration** : recuperar/tomar/coger aire ; recuperar/recobrar el aliento ; coger resuello ♦ ***~ du poil de la bête*** *:* recuperar/recobrar el pulso ; estar/andar crecido ; venirse arriba ; ***avoir repris du poil de la bête*** *: andar venidísimo arriba* ♦ **le prologue de « L'agonie de la France »** [...] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut ~ son souffle avant de s'y attarder** : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et nous voilà reprenant nos portables** [...] **pour cliquer sur de petites icônes réjouies, sur des « likes »** : y ahí estamos nosotros recuperando los móviles [...] para teclear caritas, sonrisas, "me gustas" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ recobrar ; cobrar ♦ **~ des forces** : cobrar/reponer fuerzas ♦ **~ du terrain** : recobrar terreno

♦ hacer ; **~ pied** : hacer pie ♦ **~ de volée** : hacer una volea ; **~ d'une volée à ras de terre** : empalmar raso

♦ [locutions diverses :] **en ~** : repetir ♦ **reprenons depuis le début** : empecemos de nuevo ; recapitulemos ♦ **~ les pourparlers** : reemprender las pláticas [Mexique] ♦ **~ le dialogue** : recomponer el diálogo ♦ **~ contact** : reconectar ♦ **~ du service** : reengancharse ; **~ les études** : reengancharse a los estudios ♦ **~ la nouvelle** : repicar la noticia ♦ **~ courage** : levantar el ánimo ; levantar los ánimos ♦ **~ le travail** : incorporarse ♦ **les critiques ont repris de plus belle** : las críticas arreciaron con más fuerza ♦ **~ en chœur** : corear ; entonar a coro ; **nous pourrions tous ~ en chœur la formule aussi inutile qu'hypocrite : « *je vous l'avais bien dit* »** : todos podríamos entonar el inútil e hipócrita

"yo ya lo dije" ♦ **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en Andalousie : « le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, "*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*" ♦ **reprends courage !** : levanta ese ánimo ♦ **~ des forces** : cargar/recargar las baterías ♦ **le non-respect des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à ~ la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte ♦ **le dirigeant socialiste** [Pedro Sánchez, président du gouvernement] **a jugé que la consultation de Podemos « ne reflétait pas la réalité » car elle ne reprenait pas les propositions faites à** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : el líder socialista ha considerado que la consulta de Podemos "no recoge la realidad" porque no hace constar las propuestas que le ha hecho a Iglesias ♦ **mais le plus bizarre, c'est que quelqu'un au passé si trouble comme l'ex-commissaire** [José Manuel] **Villarejo, ait pu ~ du service de l'État dans une démocratie désormais affermie** : pero lo de veras anómalo es cómo alguien con ese pasado turbio [el excomisario Villarejo] se reenganchó al Estado con la democracia consolidada [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ ses billes*** *:* apearse/bajarse del burro ; romper la baraja ; ***je reprends mes billes*** *: para ti la perra gorda* ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune** : los partidos comunistas reverdecen ♦ **le monde a repris le chemin de la croissance – parfois anémiée –, mais la croissance, quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento –en algunos casos anémico–, pero crecimiento al fin ♦ ***ça le/lui reprend !*** *: ¡y dale! ; ¡ya empezamos otra vez! ;* ***ça l'a repris !*** *: le ha dao otra vez; le ha vuelto a dar* ♦ ***ce qui est donné est donné, le ~ c'est voler*** *: Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita* ♦ ***on ne m'y reprendra plus*** *: una y no más, Santo Tomás* ♦ ***d'un côté, je me dis que Madrid c'est dingue, mais par ailleurs ça me fait peur ; personnellement, je n'ai jamais été repris pour défaut de masque en terrasse ; cette histoire de masque, c'est un bordel sans nom ; les gens s'en foutent et n'en font qu'à leur tête ; de temps en temps, la police se***

pointe et nous lance : « les gars, ouvrez l'œil ! » *: por un lado digo que Madrid es la hostia, pero por otro lado me da miedo; a mí nunca me han llamado la atención por no llevarla puesta en las terrazas; lo de la mascarilla es un sin Dios; la gente pasa y hace lo que le da la gana; de vez en cuando la policía viene y nos dice: "chicos, estad pendientes"*

♦ [football :] **~ un corner** : rematar un saque de esquina ♦ **~ la balle face aux buts** : enganchar un disparo desde la frontal ♦ **~ un tir avec un ciseau retourné** : conectar un remate de chilena ♦ **~ un ballon perdu** : cazar un balón suelto ♦ **~ de la tête dans les filets** : cabecear a la red

♦ **se reprendre** : recuperar la compostura ; recomponer el tipo ♦ **s'y ~ à deux fois** : temblarle a uno la mano ; **il ne s'y reprend pas à deux fois** : no tiene ni que pensarlo.

représailles *nf pl* — represalias ; **en ~ à** : como represalia por ♦ **par crainte de ~** : por temor a represalias ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collabos français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux ~ des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrase las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **faire des ~** : represaliar

♦ [locution **une victime de ~** :] un represaliado ♦ **83 000 cheminots ont été victimes de ~ du franquisme** : 83.000 ferroviarios fueron represaliados por el franquismo ♦ **la violence a noyé les deux arrière-gardes dans un bain de sang, surtout les premiers mois ont témoigné de la « terreur à chaud » de 1936 (presque 70 % de ces victimes de ~ ont perdu la vie pendant cette période)** : la violencia anegó de sangre ambas retaguardias, sobre todo los primeros meses testigos del "terror caliente" de 1936 (casi el 70% de esos represaliados perdieron la vida

en ese lapso temporal).

représentant, représentante — representante ; personero ; delegado ; agente ; jefe vicario ; tutor ; exponente ♦ representante ; **le plus haut ~** : el máximo representante ♦ [*iron* :] **nos distingués/brillants ~s** : nuestros ínclitos representantes ♦ **nos ~s politiques, tellement encensés depuis leurs sièges de parlementaires, mais au quotidien si éloignés du citoyen moyen** : nuestros representantes políticos, tan endiosados en sus escaños, tan lejos del día a día del ciudadano medio [Marta Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s des 200 pays réunis lors de cette rencontre [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'O.N.U.** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU ♦ **les courtiers du football : le règlement, proposé par la FIFA pour les ~s des joueurs, professionnalise la gestion tout en combattant les abus** : los comisionistas del fútbol: el reglamento que propone la FIFA para los representantes de los jugadores profesionaliza la gestión y combate los abusos ♦ **des ~s politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le ~ de Ciudadanos, dont le nom même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des ~s des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux a déclaré : « samedi dernier, nous, les conseillères municipales, avons été en tant que femmes la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres… mais aussi de '*putains*' et de '*garces*' » ; Pérez déplore que tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux**

~es d'ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **et de Junts per Catalunya, lesquelles ovationnaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place** : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores… además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos "otras estaban aplaudiendo", en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimamente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un ~ légal** : un apoderado ♦ **le meilleur ~** : el mejor exponente ♦ **le ~ du gouvernement** [espagnol] **auprès des autonomies** : el Delegado del Gobierno ♦ **les ~s de la société civile** : los agentes sociales ♦ ***tout en accusant les autres, le ~ de la droite nationaliste passait sous silence la cascade exponentielle de ses propres affaires de corruption, ainsi les inculpations judiciaires de son appareil politique, suite au détournement de 3 % ponctionnés sur les caisses de la Généralité de Catalogne*** *:* acusando a otros, el jefe vicario de la derecha nacionalista corría de paso un velo sobre el goteo exponencial de episodios corruptos propios, [así] las imputaciones judiciales a su aparato por el saqueo del 3% a las arcas de la Generalitat ♦ **les votants sont déjà bien mieux hébergés ; en effet, ne leur prend-on pas la température plusieurs fois par jour afin que leurs ~s puissent crier : « Feu ! » dans la direction souhaitée ?** : los votantes empiezan a estar mucho mejor estabulados, ya que se les toma la temperatura varias veces cada día para que sus tutores puedan vocear: "¡Fuego!" en la dirección que más les convenga [José Luis Pardo, *in* « EL

PAÍS »].

représenté, représentée — representado, representada ; **l'espace politique ~ par Íñigo Errejón** [l'un des fondateurs de Podemos] **et ses amis** : el espacio político representado por Íñigo Errejón y sus afines ♦ **sous-~** [*voir* **sous-représenté**] : infrarrepresentado.

représentatif, représentative — representativo, representativa ; arquetípico ; paradigmático ♦ **elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de renoncer à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant ~ves** : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les casseurs ne sont pas ~s de leur génération, par contre ils sont révélateurs de problèmes dans la société** : los alborotadores no representan a su generación, pero sí revelan averías en la sociedad [Ricardo de Querol, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon la mairie, il s'agit d'un conflit ~ pendant lequel les habitants ont été en froid des années durant** : este conflicto, cuenta el ayuntamiento, es paradigmático y ha tenido a los vecinos sin relacionarse durante años ♦ **figurer sur une photo de GSV [Google Street View] en tant qu'habitant ~ de votre ville, immortalisé là pour l'humanité entière, c'est autrement important que d'aller faire le pitre à la télévision dans « El Hormiguero »** [émission-débat espagnole] : aparecer en una foto de GSV [Google Street View] como un habitante arquetípico de tu ciudad, ahí inmortalizado para la Humanidad entera: es todavía más importante que ir a "*hacer el gamba*" a "El Hormiguero" [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

représentation *nf* [1] [*voir* **image**] — representación ; relato ; narrativa ; plasmación ♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté républicain, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le salut romain ; c'était la ~ on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes** : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el

bando republicano los toreros hacían el paseíllo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une nouvelle catégorie sociale a fleuri pendant les gouvernements d'Evo Morales** [ancien président de Bolivie] **[2006-2019] ; la ~ de cette prospérité s'est matérialisée avec les « *cholets* », mot qui mêle les termes « *cholo* » [Indien de la ville], péjoratif il y a encore peu, et « pavillon urbain », qui résume tout ce que l'on peut ambitionner** : floreció una nueva clase social que eclosionó durante los Gobiernos de Evo Morales [2006-2019]; la representación de esta bonanza toma cuerpo en los "*cholets*", una palabra que mezcla los términos "*cholo*", despectivo hace poco, y "chalet", que resume todo lo aspiracional [Juan Diego Quesada, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **trouver sa ~** : tener su plasmación ♦ **une ~ visuelle pour pister le virus : les lecteurs préfèrent les chiffres et les graphiques car ils expliquent mieux la pandémie que les informations ou les analyses** : una narrativa visual para rastrear al virus: los lectores se interesan más por las cifras y los gráficos porque les explican mejor la pandemia que las informaciones o los análisis ♦ ***les terrasses de café sont perçues comme l'image même de la belle vie et elles font partie de la ~ associée à la coolitude ensoleillée madrilène : les bières, les terrasses, tout baigne*** : las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado buenrollismo madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano,** un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces ~s symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena.

représentation *nf* [2] [*voir* **théâtre**] — función ; **la ~ de Turandot est annulée pour des raisons de force majeure** : la función de Turandot queda cancelada por motivos de fuerza mayor ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite, ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une ~ théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

représenter — representar ; suponer ; constituir ; visualizar ; significar

♦ representar ; **la souche britannique** [Covid] **représente 80 % des contagions dans la province d'Almería** : la cepa británica representa el 80% de los contagios en la provincia de Almería ♦ **ce n'est pas un fascisme à strictement parler, dans notre cas, Vox** [parti d'extrême droite] **représente surtout ce que nous pourrions appeler le franquisme sociologique** : no es fascismo en sentido estricto y en nuestro caso Vox representa sobre todo a lo que podríamos llamar el franquismo sociológico [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela représente un rebondissement en termes d'opinion publique** : representa un vuelco en términos de opinión pública ♦ **la mise en garde que représente la mobilisation de la campagne Teruel existe** : el aldabonazo que representa la movilización de la campaña Teruel existe ♦ **nous avons aussi entendu ce son de cloche en Espagne : ainsi, « c'est nous qui représentons les gens », du Podemos du début, ou aussi « c'est nous qui représentons la véritable Espagne », de Vox** [parti d'extrême droite] : cosas similares hemos escuchado en España: el "nosotros somos los representantes de la gente" del Podemos inicial, o el "nosotros representamos a la verdadera España", de Vox [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « *salade* » pseudo-révolutionnaire : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc.** : políticas propias del fascismo son recicladas con "*faramalla*" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos

representan", etc. [Félix Ovejero, *ibid*] ♦ **Tomás Díaz Ayuso** [frère d'Isabel Díaz Ayuso, présidente de la communauté de Madrid] **possédait un portefeuille de produits des entreprises qu'il représentait et un agenda de contacts dans les hôpitaux de Madrid** : Tomás Díaz Ayuso tenía un porfolio de productos de las empresas a las que representaba y una agenda de contactos en los hospitales de Madrid ♦ **il y en a pour conspuer un président et applaudir en même temps une chèvre** [mascotte de la Légion]**, chacun choisit qui le représente le mieux** : hay quien abuchea a un presidente y aplaude a una cabra, cada uno elige quién le representa mejor [Alfonso Guerra, ancien vice-président du gouvernement espagnol, *in* « EL PAÍS »]

♦ suponer ; **~ un effort** : suponer un esfuerzo ♦ **dans certaines parties d'Andalousie « le variant omicron représente déjà de 10 % à 13 % des nouveaux positifs », confirme-t-on** : confirman que en algunas zonas de Andalucía "la ómicron ya supone entre el 10% y el 13% de los nuevos positivos" ♦ **un simple selfie, posté sur un réseau social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres** [...] **cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia

♦ [locutions diverses :] **être représenté** : retratarse ♦ **dix ans auparavant, les coûts de production arrivaient à 46 % de la valeur de la production agricole, mais actuellement ils représentent presque 60 %** : diez años atrás, los costes de producción suponían el 46 %

del valor de la producción agraria, pero en la actualidad ha pasado a significar cerca del 60% ♦ **l'Espagne est le pays de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la pression de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées** : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas ♦ **contrairement à des pays qui ferment la porte aux indigènes en tant que véritables acteurs, l'Équateur leur a permis, ainsi qu'aux syndicats les représentant, de se constituer comme acteurs de premier ordre, imprégnés par la pensée évoluée des Indiens établis en milieux urbains** : contrariamente a países que les cierran el paso como protagonistas, Ecuador permitió que indígenas y sindicatos afines se constituyeran en actores poderosos, permeados por la evolución de pensamiento de los indios asentados en ámbitos urbanos [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »].

répression — represión ; **le secrétaire d'État** [espagnol] **à la Mémoire démocratique avait déjà fait part, lors d'un entretien dans « EL PAÍS », de sa conviction de rendre obligatoire l'histoire de la ~ franquiste à l'école** : el Secretario de Estado para la Memoria Democrática ya anticipó en una entrevista en EL PAÍS, su convicción de que la represión franquista debe estudiarse en las escuelas ♦ **ou l'on enseigne l'histoire de la ~ sous l'angle du cliché des « deux Espagne fratricides », lequel passe sous silence la répression de la dictature qui a suivi** : o se enseña la historia de la represión a través del tópico de "las dos Españas fratricidas" que obvia la represión de la dictadura posterior ♦ **c'est Rosario Murillo** [épouse du président Daniel Ortega]**, vice-présidente du Nicaragua, qui a été chargée de la réponse initiale du régime : « *on met le paquet* », tel a été l'ordre donné à ses subordonnés, ce qui a déclenché une ~ qui a causé des centaines de morts** : Rosario Murillo, vicepresidenta de Nicaragua, estuvo a cargo de la respuesta inicial del régimen: "*vamos con todo*", fue la orden

que dio a sus subalternos, con lo que desencadenó una represión que dejó centenares de muertos.

répressif, répressive — represivo, represiva ; represor ♦ **la réflexion fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas… c'est comme en 1992 : c'est alors qu'a germé l'idée de mon film « Las niñas »** [2020] **; il se passait des choses surréalistes en Espagne qui nous paraissent incroyables : les discothèques, les filles que l'on pelote dans la rue sans complexes, l'éducation ~ve ou la télé de l'époque ; cela semble anachronique ? possible, mais ces choses résonnent encore actuellement** : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos… eso ocurre con 1992: ahí nació el germen de mi película "Las niñas", las cosas surrealistas que aún pasaban en España, y que nos parecen increíbles: las discotecas, las niñas a las que se les mete mano en la calle sin complejos, la educación represora o aquella televisión; ¿parecen anacrónicas? puede, pero de ellas hay ecos en el presente [Pilar Palomero, réalisatrice, interviewée par Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »].

réprimer — reprimir ; sofocar ♦ **~ les protestations** : sofocar las protestas ♦ **~ une insurrection** : sofocar una insurrección ♦ **celui qui réprime** : *el de la porra.*

reprise — [continuation ; retour :] reanudación ; reinicio ; [économie :] recuperación ; brote ; repunte ; [fois :] vez ; ocasión ; [football :] empalme ; [feu ; résurgence ; regain ; recrudescence :] rebrote ; [moteur :] reprise ; reprís ; [théâtre ; cinéma ; télévision :] reposición ; recuperación ; reestreno ; [couture :] zurcido

♦ [continuation ; retour :] **la ~ des négociations** : la reanudación de las negociaciones ; el reinicio de las negociaciones ♦ **la ~ des relations diplomatiques** : la reanudación de las relaciones diplomáticas ♦ **la ~ du travail** : la reincorporación ♦ **la ~ des études** : el reenganche

♦ [économie :] **la ~ économique** : la recuperación económica ♦ **amorcer une ~** : iniciar una recuperación ♦ **une ~ en « V »** : una recuperación en uve ♦ **la ~ économique, le Président n'a que ce mot à la bouche** : la recuperación económica llena la boca del Presidente ♦ **la ~ arrive au ralenti** : la recuperación llega a cámara lenta ♦ **la ~ économique**

maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ♦ **le frein des populismes et la ~ économique donnent un coup de fouet à l'Union Européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE ♦ **la première moitié de l'année se présente encore semée d'obstacles : le gouvernement est conscient qu'il y aura encore des semaines et des mois difficiles avant de connaître une nouvelle phase de ~ économique totale et intense** : viene una primera mitad de año todavía con curvas: el Gobierno es consciente de que aún quedan semanas y meses duros hasta entrar en una fase de recuperación económica plena e intensa ♦ **Nadia Calviño** [ministre de l'Économie de l'Espagne] **a répondu sur « La Sexta » que, sans accord entre les acteurs sociaux, « il faudra peut-être faire une pause avant de prendre cette décision, dans un contexte qui nous verra sur la voie de la ~ économique »** : Nadia Calviño respondió en "La Sexta" que de no existir acuerdo entre los agentes sociales, "a lo mejor hay que tomarse un poco de tiempo para tomar esa decisión en un contexto en el que tengamos enfilada la recuperación económica" ♦ **des signes de ~** : brotes verdes ♦ **une tendance à la ~** : una tendencia recuperadora ♦ [fois :] **à deux ~s** : en dos veces/ocasiones ♦ **l'examen de la loi a été reporté à deux ~s** : la tramitación de la ley ha sido pospuesta dos veces ♦ **on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois ~s** : nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces ♦ **à maintes ~s** : repetidamente ; una y otra vez ; repetidas/reiteradas veces ; en otras muchas ocasiones ♦ **la gauche qui ne vote pas donne procuration à la droite, cela à maintes ~s depuis des décennies** : la izquierda que no vota ha otorgado el poder a la derecha, una y otra vez, desde hace décadas [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à maintes ~s, sa création fut vilement utilisée à des fins que lui [Quino] ne partageait pas ; par exemple, une campagne anti-avortement en Argentine** : en otras muchas ocasiones, su creación fue utilizada rastreramente para ideas que él [Quino] no compartía; por ejemplo, una campaña antiabortista en Argentina ♦ **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à plusieurs ~s la scène de la distribution de jambons** : están

todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones ♦ **le message, répété à plusieurs ~s, est annoncé par une voix masculine au milieu de publicités de supermarchés et de marques de savon** : el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón ♦ **à plusieurs ~s pensionnaire des prisons de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ **l'O.C.D.E. n'a pas directement présenté la communauté de Madrid comme étant un paradis fiscal** [...] **elle ne l'a sûrement pas fait pour des raisons diplomatiques, cependant et à plusieurs ~s, elle n'a pas été loin de cette définition** : la OCDE no ha descrito directamente a la Comunidad de Madrid como un paraíso fiscal [...] seguramente no lo ha hecho por motivos diplomáticos, pero en varias ocasiones ha rozado el larguero de esta definición [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'horreur de ces derniers jours** [mai 2021] **permettra de masquer, comme à d'autres ~s, l'inefficacité du gouvernement palestinien, lequel n'a rien fait contre et, plus encore, la pression exercée par Israël pour que rien ne fonctionne dans ce gouvernement sans pouvoir et presque sans territoire** : el horror de estos días permitirá encubrir, como otras veces, la ineficencia palestina, basada en méritos propios y, en mayor medida, en la presión israelí para que nada funcione en un gobierno que carece de poder y casi de territorio [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***espérons que, cette fois, l'annonce de réforme soit du sérieux et non pas, comme à diverses ~s, une imposture se limitant à relooker l'administration*** : esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración ♦ ***il s'est fait pruner à trois ~s dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banquer : « ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant »*** : *fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendí"*

♦ [football :] **une ~ en coup de**

foulard : un empalme de rabona ♦ **les temps morts avant la ~ de la mi-temps** : la hora muerta del turno partido ♦ [feu :] **une ~ d'incendie** : un rebrote de incendio

♦ [moteur :] **avoir de bonnes ~s** : recuperarse bien

♦ [théâtre ; cinéma :] **leur programmation est des plus variées – parmi une centaine de titres [de films], cela va des grands classiques, alternant avec des premières et la ~ de gros succès de l'année** : programan variado –alternan entre sus más de cien títulos [de películas] grandes clásicos con estrenos y con la recuperación de bombazos del año ♦ **s'il n'y a plus de ~ de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé** [...] **même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [couture :] **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les ~s, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

réprobateur, réprobatrice — reprobador, reprobadora ; esquinado ♦ **de manière ~rice** : de manera esquinada.

reproche — reproche ; **oublier les ~s** : dejar atrás los reproches ♦ **les 12 « non » du Tribunal suprême à** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne]**… et un ~ à son avocat** : los 12 "noes" del Supremo a Torra… y un reproche a su abogado ♦ **il y avait dans les ~s quelque chose comme : « *ouais, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de quoi en faire un cake, y'a plus moyen de regarder la télé* »** : en los reproches había algo así: "sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de

ver la tele" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans le langage jeune espagnol actuel, le sens de « allô » pour exprimer surprise et reproche s'est répandu : « *on a voulu me faire payer un café 15 euros, mais allô quoi !* »** : en el lenguaje juvenil español actual se ha extendido el sentido de "hola" como expresión de sorpresa y de reproche: "*me han querido cobrar 15 euros un café, ¿hola?*"

♦ [locutions diverses :] **un intellectuel progressiste a fait le ~ à Salvador Illa** [ancien ministre socialiste de la Santé] **de prononcer des « *laïus* » en castillan au parlement de Catalogne : une langue co-officielle, de surcroît la plus parlée de Catalogne** : un intelectual progresista ha reprochado a Salvador Illa que pronuncie "*parrafadas*" en castellano en el parlament: una lengua cooficial que además es la más hablada de Cataluña [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire des ~s à quelqu'un sur son attitude** : recriminarle a alguien su actitud.

reprocher — reprochar ; recriminar ; achacar ; afear ; reconvenir ; echar en cara ; sacar en cara [Chili] ; enrostrar [Amérique latine] ♦ **~ à quelqu'un** : reprochar/recriminar/afear a alguien ♦ [locutions diverses :] **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le passé, de rouvrir des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas ♦ **les patrons catalans reprochent à** [Quim] **Torra** [président de la Catalogne] **la paralysie de la Généralité** [de Catalogne] : los empresarios catalanes afean a Torra la parálisis de la Generalitat ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de rouerie pour affronter des rivaux qui ne s'embarrassent pas de scrupules** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas ♦ **~ quelque chose à quelqu'un** : arrojar algo a la cara de alguien ; **les morts causés par le terrorisme ou par les maladies sont reprochés à l'adversaire politique** : los muertos que provocan el terrorismo o las enfermedades se arrojan a la cara del adversario político

♦ **se reprocher** : reprocharse ♦ **ne rien avoir à se ~** : estar libre de culpa ♦ **ils doivent avoir quelque chose à se ~ pour être comme cela** : algo habrán

hecho para estar así.

reproductible — reproducible ; **le prologue de « L'agonie de la France »** [...] **recèle des thèses tellement exactes et ~s qu'il faut reprendre son souffle avant de s'y attarder ;** [Manuel] **Chaves** [Nogales, journaliste et écrivain] **y parle de la défaite de la France, et il le fait avec la blessure de quelqu'un qui est arrivé à Paris en fuyant son pays** [...] **jamais catastrophe nationale ne s'est produite au milieu d'un tel degré d'inconscience collective** : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas; habla, Chaves, de la caída de Francia; lo hace desde el dolor de quien llegó escapado a París [...] nunca una catástrofe nacional se ha producido en medio de una mayor inconsciencia colectiva [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

reproductif, reproductive — reproductivo, reproductiva ; **un tourisme ~** : un turismo reproductivo.

reproduction — reproducción ; duplicación.

reproduire — reproducir ; replicar ♦ **sur la place, il n'y avait absolument personne, mais** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **et** [Rosario] **Murillo** [épouse et vice-présidente du Nicaragua] **se sont avancés lentement, tout en saluant les membres de leur service d'ordre, comme s'il s'agissait de sympathisants venus spontanément, pendant que les caméras reproduisaient des manifestations enthousiastes et des applaudissements préenregistrés** : en la plaza no había un alma, pero Ortega y Murillo avanzaron lentamente saludando a los miembros de su cordón de seguridad como si fueran espontáneos simpatizantes mientras las cámaras reproducían entusiasmo y aplausos enlatados

♦ [locutions diverses :] **~ des bonnes feuilles** : adelantar un capítulo ♦ **~ de futurs consommateurs passifs** : criar futuros consumidores pasivos

♦ **se reproduire** : reproducirse ; producirse de nuevo ; volver a ocurrir/pasar ; criar ♦ **se ~ des images en boucle** : reproducirse imágenes en bucle ♦ **cela ne se reproduira pas/plus** : no volverá a ocurrir/pasar ♦ **la conjonction planétaire de Jupiter et de Saturne avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à parier que, lorsque ce phénomène se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères et en bas de page**

dans les manuels d'histoire : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le loup se reproduit dans la communauté de Madrid au moins depuis 2013** : el lobo cría en Madrid al menos desde 2013.

reprogrammer — reprogramar ; resetear ♦ **~ les gens de A à Z, comme le ferait une secte** : reprogramar a las personas por completo, como haría una secta ♦ **~ l'esprit** : resetear la mente.

reprographie — reprografía ♦ **un magasin de ~** : una copistería.

repu — harto, harta ; ahíto ♦ ***être ~ à s'en faire péter la ~*** *: salir rodando.*

républicain, républicaine *adj* — republicano, republicana ; **se draper dans le drapeau ~** : envolverse en la bandera republicana ♦ **totalement dévoué à la cause ~e** : cargado de entrega a la causa republicana ♦ **être ~ à part entière** : ser republicano de pro ♦ **l'attaque du Capitole a montré la démence de** [Donald] **Trump, le Parti ~ va comprendre sa douleur !** : con el asalto al Capitolio se manifestó la demencia de Trump, carbón para el Partido Republicano ♦ ***le hic de l'idéal ~ consiste à répondre parfaitement aux raisons de tous*** *: el busilis del ideal republicano radica en atender cabalmente a las razones de todos* [Félix Ovejero, économiste] ♦ ***le pilote ~*** [Miguel Ángel Sanz Bocos]***, après avoir fait un demi-tonneau, a dégagé à pleins gaz*** *: el piloto republicano, tras hacer medio tonel, huyó a todo gas* ♦ **les brûlots lancés par Queipo de Llano** [un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936] **à Radio-Séville, entre autres l'appel à violer les femmes ~es** : las airadas soflamas de Queipo de Llano a través de Radio Sevilla, entre éstas la incitación a la violación de mujeres republicanas ♦ **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats ~s, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ♦ **les corridas ont**

toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté ~, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le salut romain ; c'était la représentation on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseíllo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mettre au même niveau la fuite de ce fieffé coquin qu'est** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **et l'exil ~ de la guerre d'Espagne est un piège cynique que ce hâbleur de Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **s'est tendu à lui-même, contre quelques voix à gagner en Catalogne, il ne sait pas s'arrêter, pourvu qu'il coupe l'herbe sous les pieds de ses alliés au gouvernement** : equiparar la fuga del pícaro Puigdemont con el exilio republicano de la Guerra Civil es una impúdica trampa que el lenguaraz Pablo Iglesias se ha hecho a sí mismo, por unos votos en Cataluña y por no callarse nunca con tal de segar la hierba bajo los pies a sus socios del Gobierno [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

républicain, républicaine *nm, nf* — republicano, republicana ; **la théorie de Robert Gildea** [professeur à Oxford] **est que l'on a minimisé le rôle des ~s espagnols ayant fui le franquisme, celui des juifs de Pologne et de Roumanie, celui des communistes et aussi celui des femmes dont l'activité en tant que résistantes a été sous-estimée** : su teoría [Robert Gildea] es que se minimizó a los republicanos españoles que huyeron del franquismo, a los judíos de Polonia y Rumanía, a los comunistas, así como a las mujeres, cuya labor como resistentes también ha sido infravalorado ♦ [Carles Puigdemont, président destitué de la Généralité de Catalogne :] **fuir la justice d'un État de droit après être passé par-dessus la loi [et la société] peut-il être comparé avec les ~s** [espagnols] **fuyant l'horreur du franquisme ? à quoi joue Podemos ?** : ¿huir de la justicia de un Estado de Derecho después de quebrar la ley [y la sociedad] es igual que los republicanos huyendo del horror del franquismo? ¿pero de qué va Podemos? [Eva Granados, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est**

allé au port d'Alicante où il a embarqué sur le « Stanbrook », le célèbre dernier bateau à quitter la ville chargé de ~s [espagnols] **à destination d'Oran, l'avant-dernier jour de la guerre d'Espagne** : se fue al puerto de Alicante donde embarcó en el "Stanbrook", el célebre último barco que zarpó de la ciudad cargado de republicanos con destino a Orán, un día antes de acabar la guerra civil ♦ **pendant la guerre d'Espagne, les putschistes avaient trouvé « *le bon truc* » en appelant « rouges » l'ensemble des ~s, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

république *nf* [1] — república ; **une ~ au rabais** : *una república barataria* ♦ **à mon avis, quand on élargit la focale, on commence à comprendre que le passif que traîne l'opposition en Espagne, entre monarchie et ~, brouille la précision nécessaire pour l'aborder** : a mi entender, cuando abrimos el foco comenzamos a entender que la mochila que arrastra la contraposición entre monarquía y república en España oscurece la precisión necesaria para abordarla ♦ [locution **une ~ bananière** :] una república bananera ♦ **une ~ bananière catalane** : una república butifarrera [*péj*] ♦ **un niveau d'économie souterraine digne d'une ~ bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ♦ **c'était à l'époque des ~s bananières que les frères John Foster et Allen Dulles, l'un chef de la C.I.A. et l'autre secrétaire d'État, faisaient et défaisaient des présidents dans les Caraïbes, si telle était la volonté de la United Fruit Company** : era el tiempo de las repúblicas bananeras cuando los hermanos John Foster y Allen Dulles, el uno jefe de la CIA, el otro Secretario de Estado, quitaban y ponían presidentes en el Caribe, si así lo quería la United Fruit Company [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

République *nf* [2] — República ; **les principes de la ~** : el ideario de la República ♦ **la ~** [espagnole] **de 1931** : la niña bonita ♦ **« *Messieurs, je vais être franc : j'en ai plein le dos de nous tous* », a lancé, rapporte-t-on,**

Estanislao Figueras, premier président de la très brève Première ~ espagnole, le 10 juin 1873 ; après quoi, sans en informer quiconque, il est monté dans un train à [la gare de] **Atocha pour s'en aller à Paris** : "*Señores, voy a serles franco: estoy hasta los cojones de todos nosotros*", dicen que dijo Estanislao Figueras, primer presidente de la brevísima Primera República de España, el 10 de Junio de 1873; tras lo cual, sin avisar a nadie, se subió a un tren en Atocha y se fue a París ♦ **aujourd'hui, les armes pour la défense de l'Ukraine sont celles que n'avaient pas obtenues, il y a 80 ans, la Seconde ~ espagnole, en vertu de l'engagement intéressé des démocraties européennes à un accord de non-intervention lors de la guerre d'Espagne** : hoy las armas para la defensa de Ucrania son las armas que no tuvo la Segunda República española hace 80 años por la lealtad interesada de las democracias europeas a un acuerdo de No Intervención en la Guerra Civil ♦ **au cours de la Seconde ~ espagnole** [1931-1939]**, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños ♦ **pendant la Seconde ~ espagnole** [1931-1939]**, quand le théâtre du Siècle d'or faisait partie des répertoires de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »] : en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1er octobre** [2017]**, non à la ~ »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema "no votes el 1 de octubre, no a la República" ♦ **une fois qu'ont été rompus les fragiles liens institutionnels qui soudaient la ~** [espagnole]**, alors la violence s'est**

déchaînée de toutes parts : rotas las frágiles costuras institucionales que sostenían a la República, la violencia se desató por doquier [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut tenir compte du poids de l'émotion et des victoires symboliques au niveau du collectif ; autrement, il serait absurde qu'en raison de la mort d'un footballeur [Diego Maradona], le président de la ~ argentine, Alberto Fernández, ait décrété trois jours de deuil national** : hay que tener en cuenta el peso de la emoción y de las victorias simbólicas en la vida colectiva; de lo contrario, resultaría absurdo que, por la muerte de un futbolista [Diego Armando Maradona], el presidente de la República Argentina, Alberto Fernández, decretara tres días de luto nacional [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on s'empare de la serpillière et de la Javel avec un plaisir d'autant plus grand ; comme si l'on pouvait voir le virus que l'on tue avec notre désinfectant et que l'on pouvait l'entendre s'égosiller et lui répondre : « *crève connard et vive la ~ !* »** : cogemos el trapo de la lejía con fruición amplificadora; como si pudiésemos ver el virus que estamos matando con nuestro desinfectante, oír cómo grita y responder: "*muérete cabrón y que viva la República*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

républiquette — *republiqueta.*

répugnant, répugnante — repugnante ; cochambroso.

repulpage — aumento ; **les seuls à avoir encore du travail sont le centre esthétique (~ des lèvres et renflouage des sillons), le supermarché et les cinémas multisalles** : solo parecen seguir tirando del carro el centro de estética, con sus aumentos de morros y rellenos de surcos, el supermercado y los multicines [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

réputation — reputación ; fama

♦ reputación ; **ruiner des ~s** : arruinar reputaciones ♦ **les loges des stades ont été des espaces de choix pour le blanchiment des ~s** : los palcos de los estadios han sido espacios paradigmáticos del blanqueamiento de reputaciones [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ fama ; **dont la ~ n'est plus à faire** : de reconocida fama ♦ **avec la ~ d'être** : con fama de ser ♦ **à la ~ bien méritée** : de bien ganada fama ♦ ***ses écarts de langage sont à l'origine de sa ~ de forte en gueule :*** su deslenguada manera de hablar le ha creado fama de fuerte ♦

l'application de ces critères sur l'orthographe m'a valu la ~ de « dur » : aplicar esos criterios de ortografía me ha granjeado cierta fama de "duro" ♦ **Domingo Choc** [guérisseur] **avait également une ~ de « *cavaleur* » – il a laissé sept enfants dans son foyer et au moins cinq dans la nature –, de buveur et de redoutable joueur de flippeur** : Domingo Choc tenía también fama de "*cantineador*" –dejó siete hijos en casa y por lo menos cinco fuera–, de bebedor y de temible jugador de "*pinball*" eléctrico [Rodrigo Rey, écrivain, Guatemala]

♦ [locutions diverses :] **restituer la ~** : restituir el buen nombre ♦ [football :] **jouer sa ~** : jugarse el pedigrí ; **l'Atlético joue sa ~ en finale de Ligue d'Europe** : el Atlético se juega el pedigrí en la final de la Liga de Europa ♦ **une personne dont la ~ d'honnêteté n'est plus à faire** : una persona reconocidamente honesta ♦ **si vous avez réellement envie de prendre un bain pour vous débarrasser de la poussière du chemin, alors il vous faudra prendre la direction d'une autre station thermale dont la ~ n'est plus à faire, celle des Thermes Pallarés de Alhama** [Aragon] : si lo que apetece realmente es darse un baño para quitarse el polvo del camino, lo suyo es tirar hasta otro balneario famoso y de más campanillas, las Termas Pallarés de Alhama.

réputationnel, réputationnelle — reputacional ; **un blâme ~** : una colleja reputacional.

réputé, réputée — reputado, reputada ; citado ♦ **~ (pour) être** : con fama de ser ♦ **le Système national anti-corruption était discrédité dès sa naissance puisque érigé par un dirigeant ~ corrompu, « *de mèche* » avec le responsable anti-kidnappings de l'État de Morelos [Mexique] lui-même appointé par les preneurs d'otages** : el Sistema Nacional Anticorrupción nació deslegitimado al haber sido promovido por un gobernante citado como corrupto, en sintonía con el jefe antisecuestros de Morelos [México] que cobraba de los secuestradores.

réputer — reputar.

requalification — recalificación ; **une ~ de terrains** : una recalificación de terrenos ♦ **en 2006, le terrain jusque-là agricole est devenu constructible** [...] **c'était le Parti populaire espagnol qui gouvernait lors de la ~ des**

terrains : en 2006 el suelo pasó de rústico a urbanizable [...] el PP gobernaba cuando se recalificaron los terrenos.

requérant, requérante *nm, nf* **—** demandante.

requérir — requerir (de) ♦ **ce qui requiert des personnes responsables** : lo cual requiere de personas responsables ♦ **~ un examen scrupuleux** : requerir un mayor escrutinio ♦ **la canicule requiert une bonne sieste au son des cigales ; faites en sorte de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les rideaux et apportera un parfum de camphre et de coing** : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y trasmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

requête — solicitud ; petición ; escrito ; memorial ; petitorio [Argentine] ♦ **à l'heure où l'on envisage une nouvelle réforme (la cinquième, la sixième, je m'y perds), je lance une ~ aux politiques : de grâce, cessez d'utiliser l'éducation comme argument-massue** : ahora que se plantea una nueva reforma (la quinta, la sexta, ya he perdido la cuenta) lanzo una petición a los políticos: por favor, dejen de utilizar la educación como arma arrojadiza ♦ **rejeter une ~** : denegar/desestimar un escrito.

requiem — réquiem ; **l'expression « le manque à gagner » fait penser à cette magnifique définition que donne don Francisco de Quevedo de la perruque : « ~ pour une chevelure »** : "lucro cesante" suena a algo como esa espléndida definición del peluquín que hace don Francisco de Quevedo: "guedeja réquiem".

requin — tiburón ; **comme des ~s rôdant autour de l'affaire facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ♦ **les ~s de la finance** : los tiburones financieros ; los tiburones de las finanzas ♦ **le ~ se baigne, mais il arrose autour de lui** [faire de vastes ponctions dans les caisses publiques et les partager avec ses partisans] : tiburón se baña, pero salpica [Cuba]

♦ [locutions diverses :] **une femme-~** : una tiburona ♦ **jouer les ~s** : tiburonear.

***requinqué, requinquée* —** recrecido, recrecida ; venido arriba

requinquer **—** revitalizar ; entonar ; dar vidilla

♦ ***se requinquer*** *: ponerse las pilas ;* revitalizarse ♦ ***cette énergie pour faire avancer notre pays, ça me requinque*** *: esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas.*

réquisitionner — requisar.

rescousse — rescate ; ayuda ; quite ♦ **appeler quelqu'un à la ~** : tirar de alguien

♦ [locution **venir à la ~ (de)** :] salir/acudir al rescate/quite (de) ; echar/lanzar un capote (a) ♦ **toujours prompt à venir à la ~** : siempre dispuesto al rescate ♦ **dès le saut dans l'arène madrilène de son ancien vice-président « *en mode Spontex* », le président est venu à la ~, bien décidé à ne pas concéder une seule minute de gloire** : el presidente, desde el salto a la arena madrileña de su ex vicepresidente como espontáneo, salió al quite poco dispuesto a ceder ni un minuto de gloria ♦ **il se trouve que Casemiro** [footballeur brésilien] **possède un tel talent pour venir à la ~ qu'il est affublé de métaphores du genre : « camion poubelle » ; collaborer avec des constructeurs de jeu tels que** [Luka] **Modrić et** [Toni] **Kroos vous condamne au rôle de « bétonneuse » [autre métaphore], mais Casemiro est bien plus que cela** : ocurre con Casemiro que por su facilidad para el quite le regalamos metáforas del tipo: "camión de la basura"; ser complemento de constructores de juego como Modric y Kroos, te condena al papel de "hormigonera" [otra metáfora], pero Casemiro es mucho más [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

réseau [*pl* :] **réseaux —** red ; trama ; malla ; maraña ; entramado

♦ red ; **un ~ citoyen** : una red cívica ♦ **un ~ de trafiquants** : una red de traficantes ♦ **un ~ de recruteurs** : una red de ojeadores ; **un ~ de recrutement** : una red de captación ♦ **un ~ clientéliste** : una red clientelar ; un entramado clientelar ♦ **un ~ dense/serré** : una red tupida ♦ **le ~ routier** : la red viaria/vial ; **l'étude brosse un tableau désastreux de l'état du ~ routier** [espagnol] : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial ♦ **un ~ criminel** : una red criminal ; un entramado criminal ; **des ~x de soutien à un discours criminel** : redes de soporte de un discurso criminal

♦ **le ~ des tribus hospitalières [comprendre : différentes spécialités médicales]** : la red de tribus hospitalarias [entiéndase, diferentes especialidades médicas] ♦ **le démantèlement d'un ~ exploitant des travailleurs saisonniers dans la province de Castellón** [communauté valencienne] : desmantelada una red de explotación laboral a temporeros en Castellón ♦ **nous sommes un seul et unique ~ de vie interconnectée ; et cela n'a rien d'une métaphore, a ajouté la biologiste argentine de la Plateforme Intergouvernementale sur la Biodiversité et les Services Écosystémiques (IPBES)** : somos una única red de vida interconectada; y esto no es una metáfora, puntualizó la bióloga argentina de la Plataforma Intergubernamental sobre la Biodiversidad y los servicios Ecosistémicos (IPBES) ♦ **nous avons construit autour de nos enfants tout un ~ d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos ♦ **des milliers de personnes ont été accueillies par 58 ~x créés par des associations d'habitants et par des collectifs de quartier** : miles de personas han sido atendidas por 58 redes creadas desde asociaciones de vecinos y colectivos barriales ♦ **le ~ dirigé par Francisco Correa** [impliqué dans la corruption politique] **était en lien direct avec Luis Bárcenas, le trésorier du Parti populaire espagnol, lequel avait, durant presque 20 ans, contrôlé la caisse noire du parti** : la red que dirigía Francisco Correa tenía hilo directo con Luis Bárcenas, tesorero del PP, quien durante casi 20 años controló la caja B del partido ♦ **ce qui passe pour être le plus important ~ de corruption, Odebrecht, ou la famille de l'ex-président de la Catalogne Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste]**, ont aussi fait le choix de la BPA** [Banca Privada de Andorra]**, dans le but présumé de cacher leur butin** : la que pasa por ser la mayor red de sobornos, Odebrecht, o la familia del expresidente de Cataluña Jordi Pujol también eligieron la BPA para supuestamente ocultar su botín ♦ **le « Mouvement San Isidro » est un ~ d'activistes, d'artistes et de journalistes, qui a fait dix jours de sit-in et de grève de la faim à La Havane**

[Cuba] **pour exiger la libération du rappeur Denis Solís ; parmi les personnes expulsées, se trouvait Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain, directeur de la revue « El Estornudo »** [L'Éternuement] **et collaborateur de « EL PAÍS »** : el "Movimiento San Isidro" es una red de activistas, artistas y periodistas que mantuvo diez días de encierro y huelga de hambre en La Habana para exigir la liberación del rapero Denis Solís; entre los desalojados estaba Carlos Manuel Álvarez, periodista y escritor, director de "El Estornudo" y colaborador de "El PAÍS" ♦ **la toile d'araignée a été créée en 1959, époque à laquelle Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **a fondé Banca Catalana et qu'il a commencé à tisser dans toute la Catalogne un ~ de faveurs, de prêts, d'investissements et d'aides (également, bien sûr, de chantages et d'entourloupes) ; Pujol appelait cela « œuvrer pour le pays » ; c'est possible, mais c'était surtout tisser sa toile d'araignée** [...] **c'est à l'État de détricoter peu à peu ce filet toxique ; c'est indispensable si nous voulons échapper à l'asphyxie générale** : la telaraña se engendró en 1959, cuando Jordi Pujol creó Banca Catalana y empezó a tejer por toda Cataluña una red de favores, préstamos, inversiones y ayudas (también, claro, de chantajes y trapacerías); Pujol llamaba a eso « hacer país » ; puede que lo fuese, pero sobre todo era hacer telaraña [...] es el Estado quien debe destejer poco a poco esa malla tóxica; es indispensable para que no nos asfixie a todos [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans ces ~x interviennent des intermédiaires de toute espèce qui s'occupent de recruter les immigrés et de leur extorquer de l'argent en leur faisant payer des commissions** : intervienen en estas redes intermediarios del más variado pelaje, se ocupan de reclutar a los inmigrantes y esquilmarlos mediante el cobro de comisiones ♦ **elles, elles ont créé le ~ « Éleveuses de Catalogne », une communauté de 60 jeunes femmes qui jouent la carte de l'élevage extensif durable et celle du commerce de proximité** : ellas han creado la red "Ramaderes de Catalunya", una comunidad de 60 mujeres jóvenes que apuestan por la ganadería extensiva, sostenible y el comercio de proximidad ♦ **le ~ de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se**

produire », explique un haut responsable régional : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico ♦ **le mouvement de protestation avait été lancé à l'appel du ~ féministe de Quintana Roo et était devenu une tendance de conversation Twitter au niveau national** [Mexique] **à travers les hashtags #JusticiaParaAlexis et #QuintanaRooFeminicida** : la protesta de hoy había sido convocada por la Red Feminista de Quintana Roo y se había vuelto tendencia a escala nacional a través de las etiquetas #JusticiaParaAlexis y #QuintanaRooFeminicida [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »]

♦ trama ; **un ~ de blanchiment** : una trama de blanqueo ♦ **un ~ de corruption** : una trama de corrupción ; **un ~ de corrompus** : una trama corrupta ♦ **un montage financier sophistiqué, permettant le fonctionnement d'un ~ pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero

♦ malla ; **un ~ dense d'intérêts** : una tupida malla de intereses ♦ **le ~ des dirigeants** : la malla dirigente [Amérique latine]

♦ entramado ; **démêler un ~ de blanchiment** : desmadejar entramados de blanqueo ♦ **un ~ de sociétés écran** : un entramado societario ; un entramado de sociedades fantasma

♦ [locution **un ~ de relations** :] una red de relaciones personales ; contactos ♦ **faire un ~ de relations** : hacer contactos ♦ **il a pris deux années sabbatiques comme conseiller politique pour se tourner vers le lobbying et les médias ; et aussi pour se faire un ~ de relations** : se cogió dos años sabáticos en asesoramiento político para centrarse en lobby y los medios de comunicación; y hacer contactos ♦ **les promoteurs de l'institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux ~ de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener

amigos bien situados

♦ [locution **en ~** :] en red ; reticularmente ♦ **travailler en ~** : trabajar en red ♦ **être en ~** : reticular ♦ **il faut repenser un travail en ~ et créer un maillage** : es necesario repensar reticularmente un trabajo y crear una malla nodal

♦ [locution **un ~ social** :] una red social ; [Cuba :] ZunZuneo ♦ **un dynamiseur de ~x sociaux** : un dinamizador de redes ♦ **la moulinette des ~x sociaux** : la/el túrmix de las redes sociales ♦ **la rumeur des ~x sociaux** : el runrún de las redes ♦ **le tohu-bohu des ~x sociaux** : el barullo de las redes ♦ **enflammer les ~x sociaux** : incendiar las redes ; **les ~x sociaux s'embrasent** : arden las redes sociales ; **les ~x sociaux se sont enflammés** : la red se incendió ♦ **agiter les ~x sociaux** : agitar las redes sociales ♦ **des esprits chauffés à blanc par les ~x sociaux** : ánimos encendidos por las redes sociales ♦ **surfer sur les ~x sociaux** : cabalgar sobre las redes sociales ♦ **une vidéo qui circule sur des ~x sociaux** : un vídeo que rula por redes sociales ♦ **prendre le train des ~x sociaux** : subirse al tren de las redes sociales ♦ **des followers de ~x sociaux** : seguidores de redes sociales ♦ **il est vrai que grâce aux ~x sociaux, les idiots ont désormais un grelot** : es verdad que gracias a las redes sociales los tontos tienen un cascabel ♦ **[Pénélope Cruz] sait de quoi elle parle, aussi en est-elle bien convaincue : ses propres enfants n'auront pas de téléphone portable ni d'accès aux ~x sociaux avant l'âge de 16 ans** : sabe [Penélope Cruz] de lo que habla, lo tiene tan claro: sus hijos no tendrán móvil ni redes hasta los 16 [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~x sociaux créent un mirage qui fait de nous tous des gagnants, personne n'est « *un nul* »** : las redes sociales crean el espejismo de que todos somos triunfadores, y que nadie es un don nadie [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des filles à qui l'accès aux ~x sociaux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu « *olé olé* » sur Instagram** : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ **un simple selfie, posté sur un ~ social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres** [...] **cette**

simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora ♦ ***les Romains, qui en connaissaient un rayon en matière de ~x sociaux, l'avaient bien dit :*** **« esse est percipi » [être, c'est être perçu],** ***aujourd'hui nous dirions « être liké » :*** los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: "esse est percipi" [ser es ser percibido], ahora diríamos "*ser likeado*" [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des anonymes cagoulés, scotchés à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs ~x perso :*** *anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo "stories" a Instagram a toda mecha, distribuyendo vídeos por sus redes personales* ♦ **s'afficher sur les ~x sociaux** : posturear

♦ [électricité :] **raccorder au ~** : empalmar ♦ **le branchement sauvage sur le ~ électrique** : el pinchazo a la red eléctrica ♦ **se brancher clandestinement sur le ~ électrique** : pinchar la luz ; chupar la electricidad

♦ [téléphone ; Internet :] **avoir du ~** : pillar cobertura telefónica ; **ne pas avoir de ~** : no tener cobertura ♦ ***si tu t'éloignes des zones où il y a du ~, pour recevoir WhatsApp, c'est râpé ! :*** *si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp* ♦ **le ~ informatique tombe en panne/*rideau*** *:* sufre una caída el sistema informático ; ***le ~ plante*** *:* cae la red.

réseauphile — redófilo, redófila.

réseautage* —** creación de redes de contactos ♦ ***faire du ~ *:* establecer contactos ; tejerse una red de contactos ; crear/hacer una red de contactos ; crear/hacer redes sociales ; hacer contactos.

***réseauter* —** establecer contactos ; crear/hacer una red de contactos ; crear/hacer redes sociales ; tejerse una red de contactos ; hacer contactos.

réservation — reserva ; **les ~s touristiques, sur l'ensemble de la communauté autonome [de Catalogne], sont tombées à 20 %** : las reservas turísticas en toda la autonomía

[de Cataluña] se desploman a tasas del 20% ♦ **la sur~** : la sobrecontratación.

réserve — reserva ; reservación ; resguardo [Amérique latine] ; salvedad ; caladero ; bolsa ; custodia ; cautela ; complemento ; colchón ; cojín ; [terrain :] coto

♦ [contrat :] **des ~s** : letra pequeña ♦ **sans ~** : sin letra pequeña ; sin matices

♦ reserva ; **une ~ de trésorerie/liquidités** : una reserva de caja ♦ **le devoir de ~** : el deber de reserva/custodia ♦ **sous ~ de** : a reserva de ; con la salvedad ; **sous toutes ~s** : a beneficio de inventario ♦ **le voyant de la ~ s'allume, il faut faire le plein** : se enciende el piloto de la reserva, toca repostar ♦ **puiser dans les ~s** : tirar de reservas ♦ **une ~ indienne** : una reserva/reservación india ; **une ~ indigène** : un resguardo indígena [Amérique latine] ♦ **« à peine consommons-nous l'eau du barrage [d'El Catllar, province de Tarragone, Catalogne] », commente Bertran, « nous le considérons comme une ~ stratégique »** : "apenas consumimos agua del embalse [del Catllar, Tarragona]", comenta Bertran, "lo tenemos contemplado como una reserva estratégica" [Clemente Álvarez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en ~** :] en la recámara ; en la manga ; detrás ♦ **avoir des atouts en ~** : guardarse cartas en la manga ♦ **garder quelque chose en ~** : guardarse algo/balas en la recámara ♦ ***avoir du jus en ~*** *: tener chicha detrás*

♦ [locutions diverses :] **qui est sur la ~** : un reservón ♦ **avec les ~s qui s'imposent** : con las debidas cautelas ; con todas las cautelas ♦ **oui, mais avec des ~s** : sí, con reparos ♦ **soutenir sans ~** : apoyar sin fisuras ♦ **en ~** : de retén ♦ **la ~ de voix** : el caladero de votos ; el caladero electoral ; la bolsa de votos ♦ **faire des ~s d'eau et de nourriture** : acopiar agua y comida ♦ **une ~ d'argent/monétaire** : un colchón monetario/económico ; un cojín de dinero ; un cojín financiero ♦ **un officier de ~** : un oficial de complemento ♦ **la reconstitution des ~s de poissons** : la recuperación de los peces ♦ [sport :] **le manque de ~s** : la falta de fondo de armario ; la falta de banquillo.

réservé, réservée — reservado, reservada ; exclusivo ; retraído ; segregado ; [renfermé :] secretista

♦ [locutions diverses :] **être ~ (à)** : ser

patrimonio exclusivo (de) ♦ **un domaine ~** : un coto exclusivo ♦ **un poste ~** : un puesto de libre designación ♦ **un terrain ~ aux gens avec des moyens** : un coto de gente con posibles ♦ **pendant la projection ~e à la presse** : durante el pase de prensa.

réserver — reservar ; deparar ; apalabrar ; señalizar ; pedir

♦ reservar ; **~ une date** : reservar una fecha ♦ **~ une table au restaurant** : reservar/pedir mesa en el restaurante ♦ **les femmes de ménage mettent au point un portail Internet afin que les clients puissent ~ des hôtels équitables** : las Kellys preparan un portal para que los clientes reserven en hoteles justos ♦ **dès l'annonce du gouvernement** [espagnol] **que juillet et août** [2020] **seraient des mois possibles pour des vacances, les demandes de renseignements pour ~ au bord de la mer ou à l'intérieur du pays se sont envolées** : nada más anunciar el Gobierno que julio y agosto pueden ser meses vacacionales, las consultas para reservar en la playa o en el interior se dispararon

♦ deparar ; **que nous réserve l'avenir ?** : ¿qué nos depara el futuro? ♦ **ce que nous réserve la vie** : lo que nos depare la vida

♦ [locution **~ des surprises** :] deparar/arrojar/guardar/aparejar sorpresas ; dar vueltas ♦ **les surprises que réserve la vie** : las vueltas de la vida ♦ **la vie réserve bien des surprises** : la vida da muchas vueltas ♦ **Visi, l'utilisatrice de l'application Badi, voit cela comme une aventure ; « qui me l'aurait dit ? », dit-elle avec le sourire, « comme la vie nous réserve des surprises ! »** : Visi, la usuaria de Badi, lo ve como una aventura; "¿quién me lo iba a decir?", dice risueña, "¡la de vueltas que da la vida!" ♦ **parfois, les sondages réservent des surprises** : a veces, las encuestas arrojan sorpresas

♦ [locutions diverses :] **~ un traitement à quelqu'un** : dar un trato a uno ; **~ un traitement privilégié** : dar un trato exquisito ♦ **ils ont exécuté la vengeance qu'ils lui avaient réservée en exigeant sa tête et en le traitant à la face de « *plouc* »** : han cumplido la que le tenían jurada pidiendo su cabeza y llamándolo "*cateto*" a la jeta ♦ **on réservera une mention particulière à la stupidité des nationalismes les plus bornés de notre pays : le catalan et le madrilène, qui préféreraient voir s'effondrer leurs systèmes de santé**

publique plutôt que de reconnaître avoir besoin de l'aide du gouvernement et de celle des communautés autonomes : mención aparte merece la estulticia de los nacionalismos más testarudos del país, el catalán y el madrileño, que antes verían desplomarse sus sistemas de sanidad pública que admitir que necesitan la ayuda del Gobierno y del resto de las comunidades autónomas

♦ **se réserver** : reservarse ♦ **je me réserve** : *me pido primer.*

réservoir — [étang :] reservorio ; [carburant ; eau :] depósito ; [vivier :] granero ♦ **remplir le ~** : llenar/cargar el depósito ♦ **siphonner le ~ d'essence** : ordeñar el tanque de gasofa ♦ ***ne plus rien avoir dans le ~*** *: quedarse sin gas* ♦ ***la voiture avec le ~ à sec*** *: el coche pelado de gasolina* ♦ **l'eau rejetée par les climatiseurs est récupérée puis, grâce à un moteur, elle est stockée dans un ~ sur la terrasse de l'immeuble et enfin, elle est distribuée pour arroser les jardinières** : aprovechamos el agua que sueltan los aires acondicionados que, gracias a un motor, se almacena en un depósito en la azotea del edificio y luego se distribuye para regar los maceteros ♦ **un ~ à eau domestique** : un tinaco [Mexique] ♦ **les ~s de voix** : los graneros de votos.

résidence — residencia ♦ **une ~ de standing** : un residencial [Mexique] ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la ~ en Espagne pour motifs humanitaires [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo »** [service de livraison par coursier]**, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'origine vénézuélienne** : han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según "Glovo", un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ [locution **une ~ pour personnes âgées** :] una residencia de ancianos ♦ ***des messieurs philanthropiques qui font de la pub à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des places dans des ~s super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélatines multicolores*** *: señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de*

ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chéveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ principale** :] una primera residencia ♦ **une ~ secondaire** : una segunda residencia/vivienda ; una segunda-familiar ♦ **une partie des habitants évacués à cause de l'incendie ont rejoint leur ~ principale à Madrid** : parte de los vecinos desalojados por el incendio se marcharon a sus primeras residencias en Madrid ♦ [Covid :] ***les Espagnols se prennent la tête pendant quelques jours, face au choix cornélien des deux ~s : dois-je rester à la ville ou dois-je aller sur mon lieu de vacances ?*** *:* los españoles se desvanan durante unos días en la duda hamletiana de sus dos residencias: ¿me quedo en la ciudad o me voy al lugar de vacaciones?

♦ [locution **une ~ universitaire** :] una residencia de universitarios/estudiantes ; un colegio mayor ♦ ***le boom d'établissements plus modernes et plus confortables va donner un coup de jeune au secteur de ~s d'étudiants*** *:* la explosión de centros más modernos y confortables va a sacudir el polvo al sector de las residencias de estudiantes ♦ **ils vivent dans une ~ universitaire où il y a eu des fêtes : – « *tu décompresses avec tes amis et c'est parti !* »** : viven en una residencia de universitarios donde ha habido fiestas: – "te relajas con los amigos y se lía"

♦ [locution **assigné à ~** :] en arresto domiciliario ♦ **être assigné à ~** : ser sometido a arresto domiciliario ♦ **assigner à ~** : confinar ♦ **l'assignation à ~ ; la ~ surveillée** : el arresto domiciliario.

résident, résidente — residente ♦ **un ~ temporaire** : un transeúnte ♦ **les véhicules non munis de vignette n'ont pas accès à la zone, sauf s'ils appartiennent aux ~s** : los vehículos sin etiqueta no pueden entrar en el área, salvo que sean de los residentes ♦ **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les ~s ; récemment, les rares à rester le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les ~s du quartier de San Isidro à La Havane**

sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : – recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s espagnols à l'étranger, au total 2,09 millions : en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au préalable faire une demande de vote, opération connue sous le nom de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones: en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **sur presque sept millions d'habitants de la communauté de Madrid, plus d'un million sont des ~s étrangers qui, pour la plupart, ne possèdent pas de droits civiques** : de los casi siete millones de habitantes de la Comunidad de Madrid, más de un millón son residentes extranjeros y la mayoría no tienen derechos civiles [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certains ~s le surnomment « le Petit Huehue »** : algunos residentes lo llaman "Pequeño Huehue" [*voir la citation* in extenso *à l'entrée suivante*].

résidentiel, résidentielle — residencial ♦ [locution **l'ensemble ~** :] el complejo de apartamentos ; el fraccionamiento ♦ **l'ensemble ~ à Bensenville [Illinois] héberge tellement d'habitants de la même région du Guatemala que certains résidents le surnomment « le Petit Huehue », pour Huehuetenango** [ville du Guatemala] : el complejo de apartamentos en Bensenville [Illinois] alberga tanta gente de la misma región de Guatemala que algunos residentes lo llaman "Pequeño Huehue", por Huehuetenango ♦ **l'ensemble ~ « Tres Ríos », l'un des quartiers les plus chics de Culiacán** [Mexique] : el fraccionamiento "Tres Ríos", una de las zonas más exclusivas de Culiacán ♦ **un quartier ~** : una urbanización ; una zona exclusiva ; un barrio exclusivo ♦ **un grand quartier**

~ : una megaurbanización.

résider — residir ; **9 % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala résident aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant sans papiers** : el 9% de los habitantes de Honduras, El Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado ♦ **en accroche une offre hyperdémocratique visant à appâter les masses, mais un commandement unique suivi d'exclusions : c'est là que réside la crise de Unidos Podemos ; aussi** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général du parti] **est-il en quête d'une autre voie** : señuelo de oferta hiperdemocrática para la captación de masas, mando único y exclusiones luego: ahí reside la crisis de UP [Unidos Podemos]; por eso Iglesias busca otra vía [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à l'heure où tout est devenu langage, peut-être ne serait-il pas inutile de s'en remettre à celui qui s'y connaissait le plus chez nous** [Espagne] **et souligner, en faisant de nouveau appel à** [Rafael Sánchez] **Ferlosio** [écrivain]**, que c'est précisément là où l'on prétend avoir le dernier mot que réside la contrevérité** : cuando todo es lenguaje, quizá convenga regresar a quien de ello más sabía por estos pagos y recordar, de nuevo con Ferlosio, que es allí donde se pretende tener la última palabra donde reside siempre la falsedad ♦ **une bonne partie du problème résidait déjà dans la normalité d'avant la pandémie : la consommation et la mobilité débridées, la non-durabilité dans l'exploitation des ressources** : en la normalidad de antes de la pandemia residía ya en gran parte el problema, el consumo y la movilidad descontrolados, la insostenibilidad del uso de los recursos ♦ **là où réside le secret** : donde yace el secreto.

résidu — residuo ; deshecho ; fleco ; remanente ; rezago [Amérique latine] ♦ **des ~s de pesticides** : residuos agrotóxicos ♦ **pourquoi le Parti populaire espagnol n'est-il pas capable d'introduire un minimum de sensibilité écologiste ou de genre, par exemple ? ou aussi, pourquoi n'arrive-t-il pas à faire une croix sur tous les ~s du franquisme ? ce ne sont pas les sujets qui manquent à prendre à bras le corps !** : ¿por qué no es capaz [el PP] de incorporar un mínimo de sensibilidad verde o de género, por ejemplo? o, ¿por qué no acaba de abandonar todos los residuos

del franquismo? ¡hay miles de otros temas a los que hincarles el diente! [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »].

résignation — resignación ; desapego ♦ **dans une période comme celle que nous connaissons, de ~ et de désaffection, il est important de donner des espoirs aux citoyens** : en momentos como este, de desapego y desafección, lo determinante es ilusionar a los ciudadanos ♦ ***une bonne dose de ~*** *: aguantoformo.*

résigné, résignée — resignado, resignada ; sufrido ♦ **être ~** : ser sufrido ♦ **nous avons un peu honte de nous être habitués trop longtemps, même ~s, à laisser le savoir être déconsidéré, tandis que l'imposture et l'ignorance sont célébrées** : nos da algo de vergüenza habernos acostumbrado o resignado durante tanto tiempo al discrédito del saber, a la celebración de la impostura y la ignorancia [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le fantôme des jeunes ~s en présence de la merde qui leur tombe dessus, du haut du perchoir du poulailler*** *: el* [fantasma] *de los jóvenes resignados ante la mierda que les cae encima desde el palo más alto del gallinero* [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

résigner — resignar ♦ **se résigner** : rendirse ; conformarse ♦ **quelque chose à quoi on ne peut pas se ~** : algo de no conformarse ♦ **une société prête à se ~ face à n'importe quel « *laïus* » bien intentionné** : una sociedad dispuesta a rendirse ante cualquier monserga bienintencionada.

résiliation — rescisión ; **une ~ de contrat** : una rescisión de contrato.

résilience — resiliencia.

résilient, résiliente — resiliente ; **nous n'avons pas été bons ; paralysés que nous étions par la peur, nous les avons oubliés [les adolescents], nous les avons crus invulnérables ou ~s, mais sans leur avoir donné d'outils, ou alors pas les bons** : lo hemos hecho mal ; con el susto en el cuerpo nos olvidamos de ellos [los adolescentes], los pensamos invulnerables o resilientes, pero no les dimos herramientas o les dimos las equivocadas [Hilda Gambara d'Errico, *in* « EL PAÍS »].

résilier — rescindir ; **~ un contrat** : rescindir un contrato ♦ **~ un abonnement** : darse de baja.

résine — resina ; **le couloir bleu, un genre de couloir pour vélos mais pour déambulateurs, recouvert d'une**

~ antidérapante qui serpente dans les rues étroites de Pescueza [province de Cáceres, Estrémadure] : el carril azul, una especie de carril bici para andadores con resina antideslizante que serpentea por las callejuelas de Pescueza.

résineux *nm* — resinoso, resinosa ; conífera.

résistance — resistencia ; aguante ♦ **en ~** : en resistencia ♦ **les tests de ~** : las pruebas de resistencia ♦ **tomber sur des ~s coriaces** : encontrar resistencias graníticas ♦ **une ~ farouche** : una resistencia fiera/numantina ; un numantinismo ♦ **il y a de la ~ à l'interne** : hay resistencia interna ♦ **au Nicaragua, ce sont les petits-enfants qui payent de leur vie, en menant une ~ citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **alors que s'accentue la culture de l'immédiateté, du cadeau en un simple clic et de l'emballage carton d'Amazon, lire est un acte de ~** : mientras crece la cultura de la inmediatez, el regalo a golpe de clic y el envoltorio de cartón de Amazon, leer es un acto de resistencia [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la stratégie de la socialisation de la souffrance, dès 1995, a fait émerger la ~ civile face à l'E.T.A., phénomène clé pour comprendre le discrédit populaire de cette dernière** : la socialización del sufrimiento, a partir de 1995, provocó el surgimiento de la resistencia civil frente a ETA, clave para entender su deslegitimación popular ♦ **au Vatican, on pense que c'est le moment de parler, encore qu'on préfère, c'est le propre de la maison, avancer doucement, car il y a en plus de la ~ à l'interne** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren, marca de la casa, ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ **après avoir été vaincus les uns après les autres, les héritiers des anciens carlistes sont aujourd'hui les différents carlistes de ces régions espagnoles que sont les provinces basques, la Catalogne et Valence, telles des souches virales auxquelles Madrid a toujours opposé de la ~** : derrotados sucesivamente, los herederos de los antiguos carlistas son hoy los distintos carlistas de esas regiones españolas [provincias vascongadas, Cataluña y Valencia], cepas víricas a las que Madrid ha ofrecido siempre resistencia [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »] ♦ **rendez-vous compte du nombre de variantes, de l'autre**

côté de l'Atlantique, pour nommer ce que nous appelons en Espagne « l'hispanité », d'après le recensement de Statista : « Journée des Cultures, de l'Interculturalité, du Dialogue interculturel, de la Nation pluriculturelle, de la ~ Indigène, de la Décolonisation, de la Diversité Culturelle et de la Nation pluriculturelle » : miren cuántas acepciones tiene a ese lado del Atlántico lo que aquí se llama "Hispanidad", según el recuento de Statista: "Día de las Culturas, de la Interculturalidad, del Diálogo intercultural, de la Nación pluricultural, de la Resistencia Indígena, de la Descolonización, de la Diversidad Cultural y de la Nación pluricultural" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **mettre à l'épreuve la ~ du Parti socialiste ouvrier espagnol** : poner a prueba las costuras del PSOE ♦ [*fig* :] **le plat de ~** : el plato fuerte ♦ ***papy a fait de la ~*** *: el abuelo cuenta batallas* ♦ **ce qui, à La Moncloa** [résidence du président du gouvernement d'Espagne]**, porte le nom de « géométrie variable », consiste surtout à jouer avec le joker de Ciudadanos, au cas où ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **ferait encore de la ~** : eso que en La Moncloa llaman "geometría variable" consiste sobre todo en jugar con el comodín de Ciudadanos por si ERC sigue en el monte.

résistant, résistante *adj* — resistente ♦ **devenir ~** : hacerse fuerte.

résistant, résistante *nm, nf* — resistente ; **la théorie de Robert Gildea** [professeur à Oxford] **est que l'on a minimisé le rôle des républicains espagnols ayant fui le franquisme, celui des juifs de Pologne et de Roumanie, celui des communistes et aussi celui des femmes dont l'activité en tant que ~es a été sous-estimée** : su teoría [Robert Gildea] es que se minimizó a los republicanos españoles que huyeron del franquismo, a los judíos de Polonia y Rumanía, a los comunistas, así como a las mujeres, cuya labor como resistentes también ha sido infravalorado.

résister — resistir ; aguantar ; hacerse fuerte ♦ **~ à l'assaut** : resistir el embate ♦ **~ coûte que coûte ; ~ à tout prix** : resistir como sea ♦ **~ de pied ferme** : resistir/aguantar a pie firme ♦ **~ comme un beau diable** : resistir como un jabato ♦ **~ à l'épreuve du temps** : resistir el/al paso del tiempo ♦ **~ à la**

tentation : resistir la tentación ♦ **ne pas pouvoir ~ (à la tentation de)** : no resistirse a ♦ **cela ne résiste pas à l'épreuve des faits** : no resiste la prueba de los hechos ♦ **cela ne résiste pas à la confrontation** : no resiste el contraste ♦ **ne pas ~ à une analyse critique** : no resistir un análisis crítico ♦ **rien ne lui résiste** : no hay nada que se le resista ♦ ***ERC*** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] ***n'a pas su ~ à la tentation de marquer un point en assaisonnant le PSC*** [Partido de los Socialistas de Cataluña] ***dans les grandes largeurs*** *:* ERC no ha sabido resistir la tentación de anotarse un tanto marcándole un gol al PSC en toda la escuadra ♦ ***la seule à ~, c'est Frances McDormand*** [actrice américaine]***, cette nana se pointe sans être maquillée ni coiffée, vraiment i' faut oser !*** *: la única que resiste es Frances McDormand, sale la tía sin maquillar y sin peinar, que hay que tener unos huevos* [Amparo Larrañaga, actrice, *in* « EL PAÍS »] ♦ [réforme de l'orthographe :] **une douzaine d'académiciens insoumis [sur un total de 43] résistent et ordonnent à leurs maisons d'éditions de conserver l'accent** [sur le premier « o » de l'adverbe « sólo » ou sur le premier « e » du pronom « éste »] **dans leurs ouvrages** : una docena de académicos insumisos [de un total de 43] resisten y ordenan a sus editoriales que mantengan la tilde en sus libros ♦ **la question centrale est de s'assurer de la possibilité de construire un récit sur le passé qui permette le débat et qui résiste à la confrontation manichéenne sur ce passé** : el asunto central es comprobar si es posible construir un discurso sobre el pasado que permita el debate y resista la confrontación maniquea sobre el mismo [Ramón Villares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une espèce de croissant, de Gérone à l'intérieur des terres de Tarragone, coïncide avec la vieille Catalogne carliste et résiste à l'épreuve du temps** : una especie de media luna, de Gerona al interior de Tarragona, coincide con la vieja Cataluña carlista, que ahí resiste el paso del tiempo ♦ **j'ignore si** [...] **un positionnement progressiste implique de ~ face à un avenir où le seul contact tactile se réduit aux écrans** : no sé si [...] lo progresista exige una resistencia ante un futuro donde lo único táctil sean las pantallas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **le Parti**

socialiste ouvrier espagnol résiste en tant que deuxième force, à seulement trois sièges du Parti populaire espagnol : el PSOE aguanta como segunda fuerza a solo tres asientos de los populares ♦ **mais je ne résiste pas à l'envie** : pero pesan más las ganas ♦ ***laisser tomber sans ~*** *: bajarlo a güevo* [Mexique].

résolument — resueltamente ♦ **s'employer ~** : actuar con denuedo.

résolution — resolución ; superación ; propósito ; [justice :] Proposición no de ley [PNL]

♦ resolución ; **opposer son veto à une ~** : vetar una resolución

♦ superación ; **la ~ de la crise** : la superación de la crisis ♦ **un exemple de ~ et de volontarisme** : un ejemplo de superación y de voluntarismo

♦ [locution **une ~ de justice** :] una providencia ♦ **une récente résolution du Tribunal suprême d'Espagne confirme l'obligation d'enseignement de l'espagnol, à raison de 25 %, dans les cycles du primaire et du secondaire en Catalogne** : una providencia reciente del Tribunal Supremo confirma ese 25% de castellano en los ciclos de Primaria y Secundaria en Cataluña

♦ [locution **de bonnes ~s** :] buenos propósitos ; propósito de enmienda ♦ **prendre de bonnes ~s** : hacer propósito de enmienda ♦ **prendre de bonnes ~s en septembre** : hacer propósitos de septiembre.

résonance — resonancia ; **l'imagerie par ~ magnétique ; I.R.M.** : la resonancia magnética nuclear ; IRM ♦ **il est clair que l'emploi de « *grippaliser* » est en ~ avec un monde qui ne table pas sur des lendemains radieux, juste sur des lendemains possibles, sur un petit quelque chose, sur ce qui se présentera** : parece claro que "*gripalizar*" es coherente con un mundo que no quiere mañanas venturosos; solo que haya mañanas, alguito, lo que venga [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

résonner — resonar ; sonar ; reverberar ; campanillear

♦ resonar/sonar ; **aujourd'hui Kiev, Kharkiv ou Marioupol, toute une géographie méconnue encore hier et qui résonne dans la conscience des honnêtes gens, à l'instar de Madrid ou de Guernica ou de Varsovie** : ahora Kiev, Járkov, Mariupol, toda una geografía desconocida hasta ayer mismo resuenan en la conciencia de las personas decentes como Madrid o Gernika o

Varsovia [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les agents de police n'ont fait aucune remarque pendant que résonnait la chanson** [de Joaquin Sabina : « La mort passe dans des ambulances blanches, Imaginons que je parle de Madrid »]**, comme nous tous ils ne l'avaient pas entendue depuis longtemps, ou cela les avait pris par les sentiments** : los agentes no hicieron nada mientras sonaba la canción ["La muerte pasa en ambulancias blancas, Pongamos que hablo de Madrid"], haría tiempo que no la escuchaban, como todos, o les agarró por lo sentimental [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les noms de Dominguez et de Pérez résonnaient comme ceux des candidats les plus probables** : Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables

♦ reverberar ; **le « non à la guerre de Poutine » résonne dans leurs têtes comme un sourd « oui à l'OTAN », qui les place dans une position inconfortable** : el "no a la guerra de Putin" reverbera en sus cabezas como un sordo "sí a la OTAN" que les sitúa en una posición incómoda [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **jouez hautbois, résonnez trompettes/musettes** :] alegría, alegría ; alegren esas caras, dancen al son de la vihuela.

résorber — suprimir ♦ **~ un déficit** : enjugar/solventar un déficit.

résoudre — resolver ; solucionar ; solventar

♦ resolver ; **~ une fraction** : resolver un quebrado ♦ **~ un problème** : resolver un problema ; resolver una duda ♦ **apparemment, le problème a été résolu** : parece que el problema ha quedado resuelto ♦ **l'habitude caractéristique d'improviser au coup par coup et qui est notre façon** [espagnole] **habituelle de ~ les problèmes** : la típica costumbre de improvisar sobre la marcha, que es nuestra forma habitual de resolver los problemas [Francisco Mira Alcañiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **plutôt que de chercher à ~ les problèmes, on préfère rechercher des coupables et se complaire à s'étriller les uns les autres** : más que tratar de resolver problemas importa buscar culpables, regocijarnos en el despelleje mutuo ♦ **les problèmes dénoncés par Ortega y Gasset [« le particularisme », « l'action directe » et « la sélection inversée » ou « aristophobie »] sont des problèmes demeurant latents et**

qui ne sont toujours pas résolus : los problemas que Ortega denunció ["particularismo", la "acción directa" y la "selección inversa" o "aristofobia"] son problemas enquistados que no se han acabado de resolver [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***moi, ce que je constate, c'est qu'ici ils en ont rien à foutre, personne n'est prêt à ~ le problème de la vaccination*** *: yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación* [Mexique] ♦ **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la forêt des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes

♦ [locutions diverses :] **~ une crise** : solventar una crisis ♦ **le nouveau dirigeant bolivien** [Evo Morales] **devra s'évertuer à ~ avec sagesse la très vive animosité entre la droite créole-métisse de Santa Cruz et l'indigénisme dogmatique** : el nuevo dirigente boliviano deberá seguir dirimiendo con sabiduría el transcendente enconamiento entre la derecha criollo-mestiza de Santa Cruz y el indigenismo dogmático

♦ **se résoudre** : resolverse

♦ [locution **se ~ à** :] conformarse con ; inclinarse por ♦ **la justice se résout à classer la poursuite pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por "el caso Spanair".

respect — respeto ; cumplimiento ; honor

♦ respeto ; **imposer le ~** : imponer respeto ♦ **sauf votre ~ ; sauf le ~ que je vous dois ; avec tout le ~ que je vous dois** : con todo el respeto ; con perdón ; mejorando lo presente ; **avec le ~ qu'il se doit** : desde el respeto ♦ **mériter le ~** : merecerse un respeto ; **cela mérite le ~** : merece un respeto ♦ **vivre ensemble sur la base du ~** : convivir desde el respeto ♦ **un ~ scrupuleux/total** : un respeto exquisito/total ♦ ***~ total !*** *: el hitazo ;* ¡un respeto! ; respeto total ♦ **un peu plus de ~ envers autrui !** : hay que tener un poquito de respetito por los demás ♦ **il**

n'y a plus de ~ : ya no hay respeto por nada ♦ **c'est le seul à mériter un certain ~ à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ♦ **on manque de ~** : se falta el respeto ♦ **c'est un comble, pareil manque de ~ !** : ¿habrase visto semejante falta de respeto ♦ **manquer de ~ à quelqu'un** : faltar al/el respeto a alguien ; perder el respeto a alguien ♦ **Mario Camus n'a jamais perdu son style, typique du Nord, de la région cantabrique ; ce ~ de l'intimité est notre marque de fabrique à nous, les gens du Nord** : nunca perdió [Mario Camus, cineasta] su estilo, muy del norte, muy cántabro; ese respeto a lo íntimo nos sale a los del norte [Manuel Gutiérrez Aragón, cinéaste] ♦ ***ça y est, la vieille qui recommence avec ses histoires d'ancienne combattante ! c'est pas comme pour la vie moderne parce que là, il lui faut le décodeur*** [...] ***la nouveauté, si elle existe, c'est que maintenant ils te balancent ça en pleine gueule, sans plus de ~ pour tes cheveux blancs que pour toi-même qui te fais une teinture*** *: ya está la vieja con sus batallitas del siglo XX, qué sabrá ella de la vida moderna* [...] *la novedad, si hay alguna, es que ahora te lo restriegan por el hocico sin más respeto a tus canas que el que tú misma les demuestras tiñéndolas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ignore s'il s'agit de [guides] « attitrés », en quelque sorte, ou « *improvisés sur le tas qui se débrouillent pour vivre* » ; cela dit, je tiens à exprimer mon ~ pour tous ceux qui essaient de gagner leur vie d'une façon ou d'une autre par ces temps difficiles** : ignoro si son [guías] "titulados", por decir así, o espontáneos que se buscan la vida; vaya mi respeto por quienes intentan ganársela como sea, en estos tiempos menesterosos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **plutôt que l'islam dans les écoles** [en Espagne]**, ce qu'il faudrait enseigner, c'est le laïcisme, le ~ de la liberté de tous et l'intolérance envers les intolérants** : más que islam en las escuelas lo que habrá que enseñar es laicismo, respeto por la libertad de todos e intolerancia hacia los intolerantes [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« ce que je vous demande, en définitive, de grâce, c'est d'avoir de l'éducation » ; voilà où nous en sommes au Congrès des députés : Meritxell Batet** [Parti des socialistes de Catalogne] **appelait cette semaine à ne pas relâcher l'éducation comme un dernier rempart, non pas par ~ mais**

au moins pour y mettre les formes : "les pido, en definitiva, ¡por favor!, educación"; así están las cosas en el Congreso: Meritxell Batet apelaba esta semana a que al menos se conservara la educación como última línea Maginot, no ya por respeto sino por guardar siquiera las formas

♦ cumplimiento ; **le strict ~** : el cumplimiento a rajatabla ♦ **le ~ du trop souvent malmené accord de Dublin** : el cumplimiento del demasiado zarandeado acuerdo de Dublín ♦ **le non-~ ; le manquement de ~** : el incumplimiento ♦ **l'Espagne fait actuellement l'objet de quatre procédures pour non-~ de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas ♦ **le non-~ des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à reprendre la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte

♦ [locution **avec tout le ~ que j'ai pour** :] sin faltar a ♦ ***sûr que tu ne seras pas déçu du voyage le jour où tu feras une entorse à ton petit Rioja des familles (avec tout le ~ que j'ai pour le Rioja, attention, car moi je l'adore)*** *:* seguro que te llevas más de una sorpresa el día que te salgas de tu riojita (sin faltar a Rioja, eh, que soy muy fan) de toda la vida [Pascual Drake, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **par ~ pour la vérité** : en honor a la verdad ♦ **tenir en ~** : mantener a raya ♦ **dans le ~ des principes** : atendiendo a los principios ♦ **veuillez présenter mes ~s à madame votre mère** : póngame a los pies de su señora madre.

respectable — respetable ; de respeto ♦ **une somme ~ – jusqu'à quel point ~ ?** : una cantidad respetable – ¿cómo de respetable? ♦ **il ne s'agit pas d'étreindre ormes et bananiers comme le font certains – chose tout à fait ~, notez bien** : no se trata de ir dando abrazos a olmos y plataneros como hacen algunos –todo muy respetable, conste.

respecter — respetar ; acatar ; cumplir

♦ respetar ; **~ scrupuleusement** : respetar notarialmente ; respetar a carta cabal ♦ **on ne respecte plus rien** : ya no hay respeto por nada ♦ **Rosalía est plus inquiète : « *on va pas faire long feu au collège parce qu'y en a pas mal***

qui se la jouent cool sans rien ~» : Rosalía está más agobiada: "*no vamos a durar nada en el cole porque hay mucha gente que quiere hacerse la guay y no respeta nada*" ♦ **contentons-nous de ~ la loi décidée d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos ♦ **la droite** [espagnole]**, qui en d'autres temps se flattait tellement de ~ la bonne éducation et la tenue, est devenue « *mal embouchée* » et dévoyée, sans doute en partie sous l'influence de conseillers sinistres et des spécialistes des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus sordide, des épigones espagnols de Steve Bannon et du Britannique Dominic Cummings** : la derecha, que en otros tiempos se envanecía tanto de su respeto por la buena crianza y por las formas, se ha vuelto bronca y gamberra, sin duda en parte por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales, imitadores españoles de Steve Bannon y del británico Dominic Cummings [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en respectant** : desde el respeto ♦ cumplir ; **~ les accords passés** : cumplir lo acordado ♦ **~ en tous points** : cumplir ce por be ♦ **~ et faire ~ la loi** : cumplir y hacer cumplir la ley ♦ **faisons en sorte que la loi soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ♦ **~ les règles** : cumplir las normas ♦ **si les délais prévus sont respectés** : si se cumplen los plazos previstos ♦ **les gens ne respectent rien** : la gente no cumple ♦ **~ ce qui est convenu** : cumplir lo pactado ♦ **~ les instructions à la lettre** : cumplir las instrucciones a rajatabla ♦ **la seule recette est de ~ la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos ♦ **âgé de 72 ans, Rubén Blades** [chanteur] **se consacre à écrire ses mémoires, respectant en cela le conseil donné par Gabriel García Márquez : « Rubén, mets les choses au clair », lui avait-il dit** : a sus 72 años [Rubén Blades] está metido en un libro de memorias para cumplir con el consejo que le dio Gabriel García Márquez: "*Rubén, aclara las vainas*", le dijo ♦ **à ~**

impérativement : de obligado cumplimiento

♦ [locution **qui se respecte** :] que se precie ; de pro ♦ **aucun démocrate qui se respecte** : ningún demócrata que se precie

♦ [locutions diverses :] **se faire ~** : hacerse valer ; darse a valer ♦ **~ le scénario habituel** : ceñirse al guión habitual ♦ **les règles du jeu sont là pour qu'on les respecte** : las reglas del juego están para ser respetadas ♦ **le canal de Panama met son point d'honneur à ~ ce qu'il annonce au public : ouvert 24 heures sur 24 et tous les jours de l'année** : el canal de Panamá lleva a gala su cartel de abierto 24 horas y 365 días.

respectueux, respectueuse — respetuoso, respetuosa

♦ [locution **~ de** :] respetuoso con ; considerado con ♦ **un modèle ~ de la terre** : un modelo respetuoso con la tierra ♦ **une agriculture ~se de l'environnement** : una agricultura respetuosa con el entorno ♦ **notre recette, c'est de faire une agriculture ~se de la terre ; ce qui est en jeu n'est plus la productivité, mais le développement durable** : nuestra receta es hacer una agricultura respetuosa con la tierra; esto ya no va de productividad, sino de sostenibilidad

♦ [locutions diverses :] **se montrer plus ~** : ir con más respeto ♦ **on est ~ envers sa mère !** : un respeto a una madre ♦ **à une distance ~se** : a la distancia de respeto ♦ **~ de l'environnement** : ecoamigable.

respirateur — respirador ; **travailler, dans le jargon du néolibéralisme, c'est faire des affaires, en politique comme dans le domaine public : c'est faire ses petites affaires avec des ~s et des masques en périodes de pandémie** : en la jerga del neoliberalismo, trabajar es hacer negocios, también en política y en el ámbito público: "*negocietes*" con respiradores y mascarillas en tiempos pestíferos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

respiration — respiración ; **retenir sa ~** : contener/aguantar la respiración ♦ **en retenant sa ~** : con la respiración contenida ♦ **la réalité est devenue périmée ; cela se lit dans les yeux des gens, dans leur ~ inquiète, dans leur démarche fuyante ; il est vrai que le paracétamol vieux de deux ans, bien que périmé, enlève les maux de tête d'aujourd'hui** : la realidad ha prescrito; se lee en los ojos de la gente, en su

respiración ansiosa, en sus andares huidizos; es cierto que el paracetamol de hace dos años, aunque caducado quita los dolores de cabeza de hoy [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **reprendre sa ~** : tomar/coger/recuperar aire ; coger resuello ♦ **quelquefois elle reste muette parce qu'elle perd sa ~ tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla.

respiratoire — respiratorio, respiratoria ; ***des gens ayant soixante-dix ans bien tassés et trimbalant un problème ~*** : gente bien entrada en los setenta y con algún problema respiratorio en las alforjas.

respirer — respirar ; destilar ♦ **~ profondément ; ~ à fond** : respirar hondo ♦ **les microplastiques sont partout dans l'air que nous respirons** : los microplásticos son ubicuos en el aire que respiramos ♦ **l'autre jour, j'ai lu quelque chose au sujet de ce que l'on respirait dernièrement et j'ai failli sortir m'acheter un scaphandre** : el otro día leí lo que respiramos últimamente y casi salgo a comprarme una escafandra [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce « je ne peux plus ~ » est devenu aussi une troublante métaphore du monde où nous vivons, asphyxié par la pollution de la planète, étouffé par l'injustice et les mensonges, opprimé par la méfiance et la peur** : el "no puedo respirar" se convirtió también en una perturbadora metáfora del mundo en que vivimos, asfixiado por la contaminación del planeta, ahogado por la injusticia y las mentiras, oprimido por la desconfianza y el miedo [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS »]

♦ [faire une pause :] tomar aire ♦ **permettre de ~** : dar/conceder un respiro ♦ **le gouvernement respire après une semaine aux abois** : el Gobierno toma aire tras una semana acorralado

♦ [locution **mentir comme on respire** :] mentir como un trilero ♦ **il ment comme il respire** : miente con toda la boca ; miente más que habla ; miente a mansalva

♦ [locutions diverses :] **~ l'optimisme** : despedir optimismo ♦ **~ la bonne santé** : estar saludable ; **respirant la santé** : henchido de salud ♦ **il respire la joie de vivre** : la felicidad le sale por los poros ♦ **le décret de la constituante vénézuélienne respire le stalinisme**

aussi bien dans sa forme qu'à travers l'étrange unanimité de ses 545 membres : el decreto de la constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en la extraña unanimidad de sus 545 miembros ♦ **la série télévisée** [espagnole] **« Patria » respire l'authenticité, à travers l'évocation de la solitude extrême à laquelle ont été soumises les victimes de l'E.T.A.** : la serie "Patria" rezuma autenticidad al relatar la soledad extrema a la que fueron sometidas las víctimas por ETA.

responsabilité — responsabilidad ; autoría ♦ **assumer la ~ de** : asumir la autoría de ♦ **ainsi donc, une fois l'effet de balancier lancé, on sait par expérience que les économistes reviendront un jour à l'autre bout de la théorie, là où c'est à chacun d'assumer ses ~s, comme si de rien n'était** : así pues, establecido el pendulazo práctico, la experiencia indica que un día volverán [los economistas] al otro extremo teórico, el de que cada palo aguante su vela, sin mover un músculo [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »].

responsable *adj* — responsable ; **ce qui requiert des personnes ~s** : lo cual requiere de personas responsables ♦ **nous les Espagnols, nous ne sommes pas des incompétents primaires, contrairement à ce que pensent certains politiques, mais des gens ~s** : los españoles no somos incompetentes básicos, como creen algunos políticos, sino personas responsables ♦ **agissons de manière ~ ; ne soyons pas idiots, et c'est valable pour tout le monde** : actuemos de manera responsable; no seamos burros, y eso va por todos ♦ **le variant britannique est ~ de 80 % des contagions en Andalousie** : la variable británica es responsable del 60% de los contagios en Andalucía ♦ **le chavisme est ~ de la crise qui a coulé le pays** [Vénézuéla]**, la solution est dans la démocratie ; or** [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **a démontré qu'il n'y était pas disposé, il faut chercher d'autres voies pour y aboutir** : el chavismo es el responsable de la crisis que ha hundido al país, la solución es democracia; Maduro ha demostrado no estar por la labor, es preciso buscar nuevas vías para lograrlo ♦ **Octavio Paz a rappelé une visite dans les tranchées à Madrid en 1937 : à cette époque, la haine avait complètement déshumanisé les deux**

camps [...] **là, raconte Paz, dans la Cité universitaire, il a pu entendre le son de quelques voix au-delà de sa position ; quelqu'un demandait du feu pour sa cigarette maladroitement roulée, un autre se désolait de l'absence de sa bien-aimée ; Paz a demandé qui étaient ces gens qui parlaient à voix basse, et le commissaire** [politique] **~ de cette « excursion » lui a répondu : « ce sont les autres » ; Paz a ajouté que c'était là qu'il avait découvert que les ennemis aussi avaient une voix humaine** : Octavio Paz recordó una visita a las trincheras en el Madrid de 1937: cuando el odio había deshumanizado por completo a ambos bandos [...] ahí, cuenta Paz, en la Ciudad Universitaria, logró oír unas voces al otro lado de su posición; alguien pedía fuego para su mal liado cigarrillo, otro se lamentaba de la amada ausente; Paz preguntó quiénes eran ésos que susurraban, y el comisario responsable de la "excursión" le contestó: "son los otros"; Paz dice que descubrió ahí que los enemigos también tienen voz humana [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le personnage [Mohsen Rezai] est accusé par les tribunaux argentins d'être ~, rien de moins, de l'attentat terroriste contre l'Association Mutuelle Israélite Argentine, survenu en 1994, au cours duquel plus de 80 personnes ont péri et plus de 300 ont été blessées** : el personaje [Mohsen Rezai] está acusado en los tribunales argentinos de ser responsable, nada menos, del atentado terrorista contra la Asociación Mutual Israelita Argentina, ocurrido en 1994, en el que murieron más de 80 personas y más de 300 resultaron heridas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** [...] **la situation est sérieuse et se déplacer n'est pas ~ ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa ♦ [locution **être ~ (de quelque chose)** :] ocasionar (algo) ; tener culpa (de algo) ♦ **être ~ en bonne part de quelque chose** : tener buena culpa de algo ♦ **le bilan de l'activité de l'E.T.A. se solde par plus de 3 500 attentats, 853 assassinats, 2 682 blessés et 86 victimes d'enlèvement ; en outre, ses émules en Catalogne, en Galice et dans les Îles Canaries sont ~s de neuf autres victimes mortelles** : el balance

de la actividad de ETA arroja un saldo de más de 3.500 atentados, 853 asesinatos, 2.682 heridos y 86 secuestrados; por añadidura, sus imitadores en Cataluña, Galicia y las Islas Canarias ocasionaron otras nueve víctimas mortales [Gaizka Fernández Soldevilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **rendre ~ (quelqu'un) (de)** :] culpar (a uno) ; echar la culpa (a uno) (de) ; responsabilizar (uno) (por) ♦ **tout le monde rend ~ le pouvoir en place, c'est une autre histoire que de se mettre d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido, otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer ♦ **je souhaite bien du plaisir à la droite, si elle a l'intention de rendre les femmes ~s de l'extension du virus** : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sa tentative de rendre le gouvernement ~ a fini par se retourner contre elle** : su intento de responsabilizar al gobierno se ha acabado volviendo contra ella ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **rend** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **~ de ne pas avoir acheminé les vieillards vers les hôpitaux** : Iglesias responsabiliza a Ayuso de que no se derivara a ancianos a hospitales.

responsable *nm, nf* — responsable ; dirigente ; líder ; jefe ; miembro ; cargo ; encargado ; ejecutivo

♦ responsable ; **le ~ des achats habituels du foyer** : el responsable de las compras habituales del hogar ; el RCH ♦ **la réaction de la société, suite à l'asphyxie de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie]**, a pris au dépourvu bon nombre de ~s publics qui devront revoir leur copie** : la reacción social [en el colapso del Mar Menor] ha pillado a muchos responsables públicos con el pie cambiado y los deberes sin hacer ♦ **des membres du clan les Castañas, les rois du narcotrafic dans la province de Cadix, signalés récemment dans la région de la Axarquía** [entre Malaga et Almuñecar] **; « *et pas précisément en vacances* », précise un ~ de l'Unité en charge de la Délinquance et du Crime Organisé [Udyco] de la Costa del Sol de la Police Nationale** : miembros del clan de los Castañas, reyes del narco en Cádiz, detectados recientemente en la zona [de la Axarquía]; "*y no precisamente de vacaciones*",

apunta un responsable de la "Unidad de delincuencia y Crimen Organizado" [Udyco ♦ **Rosario Murillo** [épouse du président Daniel Ortega et vice-présidente du Nicaragua] **peut bien être ou non la ~ de la hargne qui met au secret les prisonnières politiques dans les geôles de** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua]**, en tout cas elle en est certainement complice, tel un modèle ténébreux de la femme de pouvoir** : Rosario Murillo podrá o no ser la responsable de la saña con que se mantiene incomunicadas a las presas políticas en las cárceles de Ortega, pero ella es sin duda cómplice, un modelo tenebroso de la mujer poderosa [Gioconda Belli, *in* « EL PAÍS »]

♦ ejecutivo ; **une bonne blague pour terminer : un ~ d'édition derrière son bureau appelle son assistante : « Madame Smith, achetez les droits de la Bible et faites changer le passage où il est question des riches et du chas d'une aiguille »** : el chiste final: un ejecutivo editorial detrás de la mesa de su despacho llama a su asistente: "Señora Smith, compre los derechos de la Biblia y haga que cambien la parte donde habla de los ricos y el ojo de la aguja" [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la présidente de la communauté de Madrid** [Isabel Díaz Ayuso] **est qualifiée, par des ~s socialistes, de « *semeuse de merde* », tandis que ceux du Parti populaire espagnol évitent l'affrontement** : ejecutivos socialistas califican a la presidenta de Madrid como "*una broncas*" [sic] y los del PP eluden el enfrentamiento con ella

♦ dirigente ; **les ~s sécessionnistes ont voulu vendre à leurs partisans, pour pallier leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos ♦ **pour mettre une sourdine à leurs empoignades répétées, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café** [...] **à quoi la ~ du Parti populaire espagnol lui a répondu de prescrire un tilleul à** [Irene] **Montero** [ministre de l'Égalité] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le

recomendó que mejor le recetara una tila a Montero

♦ líder ; **des ~s d'associations** : líderes sociales [Colombie] ♦ **la Covid-19 a réduit tous les ~s politiques à d'incohérents pantins qui agissent à l'aveuglette** : la Covid-19 ha convertido a todos los líderes políticos en muñecos confusos que dan garrotazos de ciego a una piñata ♦ **ses ~s politiques se sont plaints maintes et maintes fois que la Catalogne finançait l'Andalousie et l'Estrémadure** : sus líderes se han quejado en infinidad de ocasiones de que Cataluña está financiando a Andalucía y Extremadura ♦ **l'assassinat de ~s d'associations de défense de droits de l'homme est plus fréquent et probable dans des communes à taux élevés de culture de coca, à forte présence des FARC avant leur démobilisation et à faible présence de l'État** : el asesinato de líderes sociales es más frecuente y probable en municipios con alta densidad de cultivos de coca, con fuerte presencia de las FARC antes de su desmovilización y con baja capacidad estatal [Juan Guillermo Albarracín & Juan Pablo Milanese, *in* « EL PAÍS » ; Colombie]

♦ jefe ; **le ~ du département** [université] : el jefe de seminario ♦ **« nous avons été jusqu'à arrêter des camionnettes chargées de plus de 1 000 kilos, tandis qu'ici on tolère 5 kilos de champignons par jour et par personne », déclare le ~ de service de protection de la nature de la garde civile [Seprona] de la province de Guadalajara** : "hemos llegado a detener furgonetas con más de 1.000 kilos y aquí solo se permiten 5 kilos de setas por persona y día", informa el jefe de Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] en Guadalajara ♦ **le Système national anti-corruption était discrédité dès sa naissance puisque érigé par un dirigeant réputé corrompu, « *de mèche* » avec le ~ anti-kidnappings de l'État de Morelos [Mexique] lui-même appointé par les preneurs d'otages** : el Sistema Nacional Anticorrupción nació deslegitimado al haber sido promovido por un gobernante citado como corrupto, en sintonía con el jefe antisecuestros de Morelos [México] que cobraba de los secuestradores

♦ miembro ; **le secrétaire personnel de l'ex-président de la Généralité** [de Catalogne] **a rencontré, à Barcelone, deux ~s importants du pouvoir russe,**

lors des troubles de 2019 : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019

♦ cargo ; **un ~ important ; un haut ~** : un alto cargo ; un directivo ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire », explique un haut ~ régional** : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico ♦ **l'interprétation de cette loi d'amnistie en Espagne en fait, de facto, une loi du point final ; la preuve en est qu'aucun haut ~ franquiste n'a été condamné pour actes de violence à caractère politique** : la interpretación de esa norma [ley de Amnistía] en España la convierte, de facto, en una ley de punto final; prueba de ello es que no se ha condenado a ningún cargo franquista por actos de violencia con intencionalidad política ♦ [Ana María] **Botella** [Serrano, femme politique, membre du Parti populaire espagnol] **et sept hauts ~s de Madrid condamnés pour avoir bradé des logements publics à des fonds vautour** : Botella y siete cargos de Madrid condenados por malvender pisos públicos a fondos buitres ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut ~ des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal

♦ [locutions diverses :] **le ~ de la fondation** : el patrono de la fundación ♦ **un ~ de l'équipement d'une équipe** : un utillero ♦ **à cause de sa gestion controversée, on a accusé** [Antonio Burgueño] **d'être « le ~ de la privatisation de la santé madrilène »** : su polémica gestión le llevó a ser señalado como "el privatizador de la sanidad madrileña" ♦ **le ~ de la réunion d'information clinique à l'hôpital de Parla, à Madrid, déclare à notre journal qu'il a utilisé certains éléments de langage pour attirer l'attention de son équipe** : el instructor de la sesión clínica en el hospital de Parla, en Madrid, le dice a este periódico que

usó ciertas expresiones "llamativas" como gancho para atraer la atención de su equipo ♦ **un ~ d'une commission** : un comisionado ; **des conseillers municipaux et des ~s de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-sitter, une aide-ménagère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer un repas à emporter** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper.

resquille ; resquillage — gorroneo ; cuele ♦ ***la ~ fiscale*** *:* el gorroneo fiscal.

resquiller — colarse ♦ ***~ dans la file/liste d'attente*** *:* saltarse la cola ; saltarse la lista de espera ; ***ils ont ~ dans la liste d'attente pour la vaccination, ils ont pris les premières places sans se sentir gênés pour autant !*** *: se han saltado la cola de la vacunación, se han puesto los primeros en la fila y se han quedado tan frescos.*

ressaisir (se) [*fig*] — recomponerse ; recomponer el tipo ; recuperar la compostura ; venirse arriba ; ponerse las pilas ; ponerse ; recuperar el foco ♦ **il faut se ~** : ahora a mirar para adelante.

ressassé, ressassée — rumiado, rumiada ; cacareado ; resobado ♦ **un sujet ~** : un tema cacareado ♦ **des arguments ~s** : argumentos resobados.

ressasser — rumiar ; repetir machaconamente ♦ **~ l'idée** : rumiar la idea.

ressemblance — parecido ; **toute ~ avec la réalité** : cualquier parecido con la realidad ♦ **chaque sac poubelle est ouvert soigneusement – d'où le terme « *ciruja* », à cause de la ~ avec « chirurgie »** [cirugía] **– puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado –de ahí el término "*ciruja*", por el parecido con la cirugía– y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora [Enric González, *in* « EL PAÍS » ; Argentine].

ressembler — parecerse (a) ; salir (a) ; semejarse (a) ; asemejarse (a) ; ser (como)

♦ parecerse ; **~ fortement (à)** : ser lo

más parecido (a) ♦ **si ce n'est pas exactement** [...] **cela y ressemble beaucoup** : si no es exactamente [...] se le parece mucho ; **si ce n'est pas de l'impunité, cela y ressemble beaucoup** : si eso no es impunidad, se le parece mucho ; **ce n'est pas « 1984 », mais cela y ressemble** : no es "1984" pero se parece ♦ **ces deux buts marqués aux Anglais par** [Diego] **Maradona en 1986** [...] **ressemblent assez à une parabole de ce à quoi nous aspirons, nous les Argentins : des tricheurs repentis, toujours partants pour des coups fourrés cautionnés par des génies à la dimension diabolique** : esos dos goles a los ingleses que hizo [Maradona] en 1986 [...] se parecen bastante a una parábola de, quizás, lo que nos gustaría ser [a los Argentinos]: tramposos redimidos, acometedores de trampas aviesas avaladas por genialidades de calibre inhumano [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nos pays meurtris, dans lesquels la démocratie ressemble à une fleur de serre** : nuestros heridos países en los que la democracia parece una flor de invernadero [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine] ♦ ***qui est le vrai Pablo Casado ?*** [président du Parti populaire espagnol] ***celui qui frayait avec cette droite la plus has been de la démocratie et à laquelle il voulait ~, ou celui qui veut maintenant pêcher dans le vivier de Ciudadanos ?*** *: ¿quién es el verdadero Pablo Casado? ¿el que compadreaba y quería parecerse a la derecha más rancia de la democracia o el que ahora quiere pescar en el caladero de Ciudadanos?*

♦ semejarse/asemejarse ; **ce n'est pas** [Donald] **Trump, tant s'en faut, mais cela commence à y ~** : no es Trump ni de lejos, pero empieza a semejarse ♦ **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, présentée cette semaine, ressemble à un tapis rouge déroulé pour le secteur de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos

♦ [locutions diverses :] ***ça ne me ressemble pas*** *:* no va conmigo ♦ ***~ à un épouvantail*** *:* vestirse de mamarracha ♦ **~ à un canard sans tête qui court dans tous les sens** : correr como pollo sin cabeza ♦ **l'histoire des nœuds jaunes en Catalogne ressemble de plus en plus à de l'enfantillage** : lo de los lazos amarillos

en Cataluña adquiere ribetes de chiquillada ♦ **le centre de Madrid ressemble de plus en plus à un piège à automobilistes** : el centro de Madrid se ha convertido en lo más cercano a un cepo para automovilistas

♦ **se ressembler** : parecerse ♦ **se ~ comme deux gouttes d'eau** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo ♦ **qui se ressemble s'assemble** : Dios los cría y ellos se juntan

♦ [locution **les jours se suivent et ne se ressemblent pas** :] hay días y días ; tiempos de calma, víspera de tormenta ♦ **les mercredis se suivent et ne se ressemblent pas : Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **est arrivée hier, mercredi, au siège de la présidence de la communauté de Madrid de la Puerta del Sol à la première heure** : hay miércoles, y miércoles: Isabel Díaz Ayuso llegó ayer miércoles a la sede de la presidencia de la Comunidad de Madrid de la Puerta del Sol a primera hora ♦ **les sondages se suivent et ne se ressemblent pas** : hay sondeos y sondeos.

ressenti *nm* — [un] sentir ; vivencia ; percepción ♦ **construire un récit en phase avec le ~ des gens** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente.

ressenti, ressentie *adj* — sentido, sentida ♦ **notre capacité d'être en empathie avec des personnes ~es comme lointaines** : nuestra capacidad de empatizar con quienes sentimos lejanos.

ressentiment — resentimiento ; resquemor ♦ **le ~ et la haine ont toujours été à fleur de peau dans la démocratie espagnole ; il suffit de faire un effort de mémoire : aucun président du gouvernement n'est sorti par la grande porte** : siempre el resentimiento y el odio han estado a flor de piel en la democracia española; basta con hacer memoria: ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **lorsque le déchaînement des supporteurs dérive en populisme et en facteur identitaire, on peut s'attendre au pire ; la guerre du football, entre le Honduras et Le Salvador, a été un cocktail de chauvinisme et de ~, le tout exacerbé à coup de mystifications** : cuando el arrebato de la afición es transformado en populismo y factor identitario, mal asunto; la guerra del fútbol entre Honduras y El Salvador combinó patrioterismo y resentimiento,

exacerbados con engaños.

ressentir — sentir ; sentirse ; doler ; salirle a uno ♦ **on ne peut pas rester devant cette dévastation sans ~ la sienne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **je ne joue pas par posture, mais parce que je ressens les choses** [...] **et après, il y a des sketchs qui font rire** : yo no hago las cosas por postureo, sino porque las siento [...] y luego hay esketches pues te hacen reír [José Mota, acteur] ♦ **être « *chipil* »** [en nahualt, langue uto-aztèque] **correspond au malaise causé par le sevrage maternel ; ce sentiment de dépossession qui exige intérêt et amour est consécutif à l'abandon que nous avons ressenti de la part des classes dirigeantes** : estar chipil es un malestar que provoca el destete materno; este achipilamiento, eso que exige atención y cariño, es la consecuencia del abandono que hemos sentido por parte de las clases gobernantes [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; Mexique] ♦ ***par la suite, Internet était devenu le bar le plus branché dans ta propre salle de séjour, le lieu où tu connaissais des gens, où tu bavassais, où tu discutais de sujets et d'autres, où tu draguais, où tu ressentais des choses ; en plus, tu faisais tout ça pour pas un sou et parce que t'en avais envie*** : a partir de entonces Internet pasó a ser el bar más marchoso en el comedor de tu casa, donde conocías gente, cotilleabas, discutías de temas, ligabas, sentías; y lo hacías sin pagar un duro y porque te daba la gana [Carlos Quesada, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand vous avez une idée « terriblement passionnante », alors vous ressentez la même chose que lorsque le poisson tire sur la ligne : de la jubilation et une paix intense** : cuando uno tiene una idea "tremendamente emocionante", siente lo mismo que cuando un pez tira de la tanza: júbilo y una paz exaltada [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **après les premiers enregistrements, Eusebio Martín a ressenti le devoir de conserver ce patrimoine immatériel et de le faire connaître, en espérant que d'autres prendraient le témoin** : tras las primeras grabaciones, se sintió Eusebio Martín en la responsabilidad de guardar aquel patrimonio intangible y dar a conocerlo con la esperanza de que otros cogieran el testigo

♦ [locutions diverses :] **~ de façon palpable** : mascarse ♦ **ne pas ~ quelque chose** : no enterarse de algo ♦ **(en) ~ le besoin** : necesitar ; pedir el

cuerpo ; pedirle el cuerpo a uno ♦ **~ une contrariété** : experimentar una desazón ♦ **être ressenti proche des gens** : transmitir cercanía

♦ **se ressentir (de)** : incidir (en/sobre)

♦ [locution **s'en ~** :] resentirse ; salir tocado ; *pasar factura* ♦ **la rentabilité s'en ressent beaucoup** : la rentabilidad se resiente mucho ♦ **on s'en ressent** : *pasa factura.*

resserrement — apretamiento

♦ [locution **le ~ des liens** :] la reconexión ♦ **les Jeux** [Olympiques] **d'Hiver peuvent constituer l'une des nombreuses pièces du délicat processus de négociation et de ~ des liens entre la Généralité** [de Catalogne] **et le gouvernement espagnol** : los Juegos de Invierno pueden ser una más de las teselas del delicado proceso de negociación y reconexión entre la Generalitat y el Gobierno de España.

resserrer — estrechar ; apretar ♦ **~ les liens** : estrechar lazos ♦ **~ l'écart** : estrechar el margen ♦ ***~ les boulons*** *: apretar las clavijas*

♦ **se resserrer** : estrecharse ; apretarse ; constreñirse ♦ **l'étau se resserre** : se estrecha/aprieta el cerco ♦ **l'enquête se resserre sur** : la investigación se estrecha sobre ♦ **mais l'écart se resserre, dans les rangs macronistes, on est sur les nerfs** : pero los márgenes se estrechan, hay nervios en las filas macronistas [Marc Bassets, *in* « EL PAÍS »].

resservir — volver a servir ♦ ***celle qui m'a mis au monde employait une autre conjonction*** **[« ou »]** ***qui n'était pas mal non plus : « tu manges tes bettes maintenant ou je te les ressers, froides, à dîner »*** *:* mi progenitora empleaba otra conjunción ["o"] que tampoco estaba mal: "te comes las acelgas ahora o te las vuelvo a poner, frías, para la cena" [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

ressort — muelle ; empuje ; tecla ; palo ; incumbencia ; titularidad ; ámbito ; garra ; cuerda ; plastilina ; pata

♦ [locution **avoir du ~** :] tener garra ; *tener cuerda para rato* ♦ **avoir encore du ~** : quedarle a uno cuerda ♦ **ne plus avoir de ~ ; manquer de ~** : acabársele a uno la cuerda ; quedarse sin oxígeno ♦ **le manque de ~** : el desmadejamiento ; *poca(s) chicha(s)* ♦ **être sans ~** : estar sin pulso ♦ **un adversaire sans ~** : un contrario de plastilina

♦ [locution **être du ~ de** :] competer con ♦ **de son ~** : de su titularidad ♦ **c'est de notre ~** : es de nuestra

incumbencia ♦ **des affaires de son ~** : asuntos de su ámbito ♦ **ce n'est pas de notre ~** : no nos compete ♦ **ce n'est plus de mon ~** : esto escapa a lo mío ; esto ya no es lo mío

♦ [locutions diverses :] **jouer sur un ~** : tocar una tecla ♦ **bien connaître les ~s de la fonction publique** : conocer bien los palos de la función pública.

ressortir — sacar ; salir ; rescatar ; resucitar ; desempolvar ; desenterrar

♦ sacar ; **maintenant pour eux, faire des sacrifices pour les autres, cela relève du communisme ; et c'est alors qu'ils ressortent l'excuse de la liberté** : ahora bien, los sacrificios colectivos ya les suenan a rojo; es entonces cuando se saca el comodín de la libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai pensé que le voisin s'apprêtait à me reprocher quelque chose, aussi me voyais-je déjà en train de lui ~ son habitude de passer le râteau à des heures indues** : pensé que el vecino se disponía a quejarse por algo que hubiera hecho yo, y ya me vi sacando a relucir el tema de pasar el rastrillo a horas intempestivas [Laura Ferrero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité** [de Catalogne] **; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de poignard en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Elsa García De Blas] ♦ [Joe] **Biden nous a ressorti la malheureuse Doctrine-Bush en faveur du changement de régime dans les pays autocratiques** : Biden ha sacado en procesión la fracasada Doctrina Bush, que promovía el cambio de régimen en los países autocráticos [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on ne lui*** [Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] ***rappellera aucun des scandales passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire*** [Luis] ***Roldán*** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour

corruption] ***et ça vous bousille la soirée ; la télé accommodante, c'est rassurant :*** no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad ♦ salir ; **~ fortifié** : salir robustecido ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain** [et journaliste] **incompris qu'était Mariano José Larra** [1809-1837] **et de son** [article] **célèbre « Vous pouvez repasser » qui, presque deux siècles plus tard, aurait plutôt eu pour titre « *On le fait sur le net* »** : salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "*Se hace por internet*" [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***~ un dossier du tiroir :*** desempolvar un informe en un cajón ♦ **ce qui ressort** : lo destacable ♦ ***~ son bla-bla :*** soltar el rollo ♦ **~ maintenant le communisme comme épouvantail, cela tient du grand-guignol !** : rescatar ahora el comunismo como enemigo es de sainete ♦ ***avec Noël, impossible d'échapper au casse-couilles des pubs de parfums*** [...] ***mais c'est justement à ce moment-là que quelqu'un a ressorti une interview ancienne de Carolina Herrera, dans laquelle elle affirme ne pas trouver chic de porter le jeans, ni le bikini, ni les cheveux longs, passé la quarantaine*** *: ya ha empezado la turra navideña de anuncios de perfumes* [...] *pero, justo en estas, alguien ha resucitado una vieja entrevista de Herrera en la que afirma que no ve fino llevar vaqueros, ni biquinis, ni pelo largo pasados los 40* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **bien que les sabots soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis au costume régional de nombreuses provinces espagnoles** : si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas.

ressortissant, ressortissante — persona perteneciente ; nacional ; súbdito ♦ **un ~ étranger** : un súbdito extranjero.

ressource — recurso ; mimbre ; colchón ♦ **avec peu de ~s** : con escasos recursos ♦ **la directrice des ~s humaines ; la D.R.H.** : la Directora de Recursos Humanos ; **l'utilisation des ~s humaines** : el aprovechamiento de los recursos humanos ♦ **s'il y a pénurie de ~s humaines, on multiplie l'accès aux psychotropes, leur consommation met l'Espagne à la deuxième place**

en Europe : si hay pocos recursos humanos, se multiplica el acceso al psicofármaco, en cuyo consumo España es el segundo país europeo ♦ **mobiliser des ~s** : movilizar/tirar de recursos ♦ **des familles ayant de faibles ~s** : familias de bajos recursos ♦ **une pression sur leurs ~s déjà maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **les ~s hydriques des Tablas de Daimiel** [zone humide ; La Manche] **sont actuellement surexploitées** : están siendo esquilmados los recursos hídricos de Las Tablas de Daimiel ♦ **les ~s naturelles** : los recursos naturales ; **piller les ~s naturelles** : saquear los recursos naturales ; **le pillage des ~s naturelles** : la esquilmación de los recursos naturales ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ~s naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **une bonne partie du problème résidait déjà dans la normalité d'avant la pandémie : la consommation et la mobilité débridées, la non-durabilité dans l'exploitation des ~s** : en la normalidad de antes de la pandemia residía ya en gran parte el problema, el consumo y la movilidad descontrolados, la insostenibilidad del uso de los recursos ♦ **on ne peut plus faire appel aux ~s des Lumières, quand une société d'individus libres, prospères et égaux était indissociable d'une industrie qui nourrissait le progrès** : no sirven los mimbres de la Ilustración en la que una sociedad de individuos libres, prósperos e iguales iba de la mano de una industria que alimentaba el progreso ♦ **le dollar grimpe et les gens qui le peuvent retirent leurs économies ou leurs investissements pour les placer à l'étranger ; les caisses du Trésor public ont de moins en moins de ~s** : el dólar sube y la gente que puede sacar sus ahorros o inversiones se los lleva al extranjero; las arcas fiscales se ven cada

día más huérfanas de recursos [Pérou] [Mario Vargas Llosa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **il y a des ~s** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **ne pas être à court de ~s** : tener algo para regalar ; tener recursos para dar y regalar ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ~s permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire », explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico.

ressouvenir (se) — acordarse (de) ♦ **je ne sais pas par quelle association d'idées je me suis ressouvenu de** : no sé por qué asociación de ideas rebobiné el recuerdo de lo ocurrido.

ressuscité, ressuscitée — resucitado, resucitada ; renacido ; renovado ; redivivo ♦ **se sentir ~** : sentirse redivivo ♦ **le féminisme radical ainsi qu'une inquisition puissante et ~e auraient organisé pour** [Luis García] **Berlanga** [réalisateur] **un autodafé sur le bûcher duquel il aurait été condamné** : el feminismo radical y la renovada y poderosa inquisición le habrían montado [a Berlanga] un auto de fe, hubiera sido carne de hoguera [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

ressusciter — resucitar ; **à ~ les morts** : para resucitar muertos.

restant *nm* — resto ; **pour le ~ de ses jours** : para el resto de sus días ♦ **pour le ~ de mes/tes/ses/nos/vos/leurs jours** : para/por los restos.

restant, restante *adj* — restante ; **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de piment rouge et un oignon émincé, laisser à feu doux jusqu'à la transparence des émincés, alors retirez le tout et réservez et, dans le fond d'huile ~, frire quelques tranches de pain** : en una cazuela de barro, fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla, y una cebolla pequeña cortada en aros muy finos, dejando el fuego suave hasta que queden transparentes, llegado a este punto retírense de la cazuela y en el aceite restante fríanse unas rebanadas de pan [José Castellanos Ubao, artiste] ♦ **que faire pour éviter que la moitié ~e de l'avocat ne devienne marron ? le problème est plus corsé qu'il n'y**

paraît : ¿qué hacer para que la mitad de aguacate que te sobra no se ponga marrón? el problema tiene más chicha de la que parece.

restau ; resto **—** comedero ; restaurante ♦ ***claquer 300 euros au ~*** *:* fundirse 300 eurazos en el restaurante ♦ ***commander un œuf au ~, ça faisait pas riche*** *:* pedir un huevo en un restaurante era de pobres ♦ [locution ***un (petit) ~ de plage*** :] un chiringuito ♦ ***tu rigoles avec les collègues du ~ de plage, le client le remarque et ça déteint sur lui*** *:* te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ ***j'ai vu des smalas dans les ~s de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer*** *: he visto familiones en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***au petit ~ de plage, on te sert des anchois à te damner !*** *:* en el chiringuito, sirven unos bocartes de escándalo ♦ [locution ***les ~s du cœur*** :] la sopa de pobres ; el comedor social ; el comedor de beneficencia ; el comedor comunitario [Argentine] ; la olla común [Pérou] ♦ ***aller au ~ du cœur*** *:* hacer las colas del hambre ; comer de repartos ♦ [locutions diverses :] ***y faudrait qu'on se fasse un ~*** *: a ver si comemos* ♦ [partir sans payer :] ***faire un ~-basket*** *: hacer un simpa.*

restaurant **—** restaurante ; casa de comidas ; comedero ♦ **manger au ~** : comer de restaurante ♦ **des ~s bondés** : restaurantes de bote en bote ♦ **un ~ avec cabinets particuliers ; un ~ avec salons privés** : un restaurante con reservados ; **à Madrid, l'existence d'un ~ où les services secrets avaient disposé un système sophistiqué destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers** : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado ♦ **réserver une table au ~** : reservar/pedir mesa en el restaurante ♦ **payer l'addition du ~** : pagar la minuta del restaurante ♦ **ce ~ doit encore progresser pour être recommandable** : queda recorrido de

mejora para ser un restaurante recomendable ♦ **à peine la petite a-t-elle mis le pied au ~ qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ [Covid :] **Jumilla** [région de Murcie] **reste une semaine encore en Phase 1, cependant une jauge de 40 % sera autorisée en salle, dans les bars et les ~s** : Jumilla se mantiene una semana más en la Fase 1, pero se permitirá un 40 por ciento de aforo en interiores de bares y restaurantes ♦ **un ~ très chic** : un restaurante de alto postín ; ***un ~ chicos*** *: un restaurante finolis* ♦ **un ~ d'un certain niveau** : un restaurante de nivel ♦ [guide Michelin :] **un ~ étoilé** : un restaurante estrellado ; **un ~ deux étoiles** : un biestrellato/biestrellado ; **un ~ trois étoiles** : un triestrellato/triestrellado ; **le nouveau ~ deux étoiles est « Bo.TiC » dans l'Ampourdan** [Gérone, Catalogne] **: « mais il ne faut pas s'arrêter en chemin, nous irons chercher avec les dents la troisième étoile ou même la cinquième si elle existait », déclare** [Albert] **Sastregener** [chef cuisinier] : el nuevo biestrellado es el restaurante ampurdanés "Bo.TiC": "pero no hay que quedarse aquí, iremos a por la tercera o la quinta estrella si la hubiera", afirma Sastregener ♦ **Vallarta** [Mexique] **a, à son actif, un long passé de faits divers liés au narcotrafic : « *on est habitués, malgré tout, ça nous ébranle* », déclare Isis Espinosa, 30 ans, la gérante d'un ~ voisin** : Vallarta cuenta con un largo currículum de sucesos asociados al narcotráfico: "aunque estamos acostumbrados, sí te mueve el piso", dice Isis Espinosa, 30 años, gerente de otro restaurante cercano ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : – recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, ~s et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **encore que j'aie horreur de manger de la viande, j'ai toujours pensé que notre pays** [Espagne] **ne sera totalement civilisé que le jour où le nom de**

l'élevage Miura, plutôt que de suggérer le danger d'un méchant coup de corne dans l'artère fémorale, sera évocateur d'un faux-filet servi dans un bon ~ : pese a que detesto comer carne, siempre he creído que éste no será un país del todo civilizado hasta que el nombre de Miura, en vez de llevarnos a imaginar el peligro de una aviesa cornada en la femoral, se asimile a un solomillo en un buen restaurante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans mon ~, nous avons beaucoup de clients français, c'est à se demander d'où ils sortent ! dimanche dernier, l'un d'eux me disait qu'ils avaient pris un vol pas cher pour partir en week-end** : en mi restaurante tenemos muchos clientes franceses, que no sé de dónde coño salen; el domingo uno me decía que se cogieron un vuelo barato para echar el finde [sic] semana ♦ ***il y a des fermes basques reconverties en bons ~s où l'on mange foutrement bien pour moins de 40 euros*** *: hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros* ♦ **au ~ « Arrea », Santa Cruz de Campezo** [Pays basque]**, nous avons commencé par une terrine de sanglier et plusieurs saucissons secs de gibier** : en el restaurante "Arrea", Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza ♦ ***au ~ « Casa Garras »*** [Carranza, Pays basque] ***la cochonnaille est remarquable, c'est une tuerie de chez tuerie*** *:* en "Casa Garras" [Carranza] destacan unos sacramentos de auténtico escándalo

♦ [locutions diverses :] **un ticket-~ ; un titre-~** : un boleto de comida ♦ **un ~ local** : un huariqui [Pérou] ♦ **un ~ privé** : un paladar [Cuba] ; **la majorité des ~s privés** [d'auto-entreprise] **de La Havane travaillent à 25 % de leurs possibilités** : la mayoría de los paladares de La Habana trabaja a un cuarto de gas [Cuba].

restaurateur, restauratrice — restaurador, restauradora ; **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa retraite de ~ du Prado et meurt en octobre 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984.

restauration — restauración ; rehabilitación ♦ **la ~ des Bourbons** : la restauración borbónica ♦ **les chefs étoilés français tirent la sonnette d'alarme pour défendre le secteur de**

la ~ : los chefs estrella franceses lanzan un grito de alarma por el sector de la restauración

♦ [locutions diverses :] **la ~ rapide** : la comida rápida ♦ **un service de ~ livreur** : un cáterin ♦ **j'ai décidé de fermer la salle de restaurant pour m'axer sur la ~ virtuelle** : he decidido cerrar el local para enfocarme en las cocinas fantasma ♦ **les recettes d'entrée du Parc Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente ~ du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque.

restaurer — restaurar ; rehabilitar ; recuperar ; recomponer ♦ **~ l'image d'un pays** : recuperar la imagen de un país ♦ **~ le dialogue** : recomponer el diálogo.

reste *nm* — resto ; sobrante ; resabio ; rescoldo ; fleco ; remanente ; [∅/lo/los] demás ; rezago [Amérique latine]

♦ resto ; **le ~ est à l'avenant** : el resto es del mismo tenor ♦ **on peut se passer du ~ ; le ~ n'est pas indispensable** : el resto es prescindible ♦ **cela me coupe l'envie de regarder le ~ de la série** : se me quitan las ganas de ver el resto de la serie ♦ **passer avant tout le ~** : venir antes que el resto ♦ **vacances de riches, vacances de pauvres : les touristes espagnols font bande à part, aussi bien en août que le ~ de l'année** : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año ♦ **entraîner le ~ ; être la locomotive pour le ~** : tirar del resto ♦ **P.D. et R.H. (personnes disparues et ~s humains) quel horrible mot !** : PD y RH (personas desaparecidas y restos humanos) ¡qué nombre tan ominoso! ♦ **le transfert des ~s du dictateur** : el traslado de los restos del dictador ; la reubicación de los restos del dictador ; **il y a urgence à restituer la mémoire historique ainsi que la dignité, y compris le transfert des ~s du dictateur** : ya es urgente la restitución de la memoria histórica y la dignidad, incluyendo la reubicación de los restos del dictador ♦ **un style néoclassique qui jure affreusement avec le ~ du monument [la cathédrale de Burgos]** : un estilo neoclásico que no armoniza ni a bastonazos con el resto del templo [la catedral de Burgos] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait**

le ~ de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompétents : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on me rapporte que nombre de gens n'habitant pas Madrid sont fatigués, écœurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le ~ de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul*** [...] ***qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume*** *: me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, abíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los dídimos* [...] *de que les hablen de las cuitas de la capital del reino* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **les fanatiques du séparatisme ne veulent pas défendre le catalan, lequel se porte très bien, mais dynamiter le castillan, pour ainsi en finir avec les liens culturels et sociaux avec le ~ de l'Espagne** : los fanáticos separatistas no quieren defender el catalán, tan rozagante, sino dinamitar el castellano para así acabar con toda vinculación cultural y social con el resto de España [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais [le couvre-feu] avait réussi ce miracle de rassembler toute la famille à la maison à 11 heures du soir, même si pendant le ~ de la soirée, les aînés passaient leur temps à flirter avec des inconnus sur Tinder et les plus jeunes à regarder du porno, ou l'inverse, sur leurs portables, sans s'adresser la parole** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogidita en casa a las 11 de la noche, aunque el resto de la velada los mayores se dedicaran a tontear con desconocidos en Tinder y los pequeños a ver porno, o vice versa, en sus respectivos móviles sin dirigirse la palabra [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple ~ du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el

futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **retirer les ~s de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado" ♦ **aujourd'hui, les ~s du cloître de Santa María de Rioseco** [Castille-et-León] **donnent une idée de son ancien rayonnement** : hoy los restos del claustro de Santa María de Rioseco dan una idea de su antigua pujanza ♦ ***l'entraîneur houspille son élève parce qu'elle n'a pas fait d'étirements, comme c'est de mise après l'entraînement ; cette dernière le reçoit 5 sur 5, s'assoit par terre et pendant le ~ de l'interview étire ses muscles*** : el entrenador le echa la bronca a su pupila por no haber estirado como está mandado tras el entreno ; la abroncada acusa recibo, se sienta en el suelo y se pasa el resto de la entrevista estirando los músculos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire le ~** :] hacer el resto ; rematar ♦ **le bouche à oreille fait le ~** : el boca a boca hace el resto ♦ ***le travail d'infirmière, c'est dur, c'est tuant, c'est démotivant, et la pandémie a fait le ~*** : *enfermera es un trabajo duro, queman a la gente, la desmotivan, y la pandemia los ha rematado*

♦ [locution **le ~, c'est** :] el resto es ; y demás es ; lo demás es ; lo otro es ♦ **le ~, c'est un détail** : el resto es paisaje ♦ ***tout le ~, c'est noyer le poisson*** : lo demás son ganas de confundir ♦ ***le ~, c'est du gâteau*** : el resto viene rodado ; lo demás viene rodado ♦ ***le ~, c'est des balivernes*** : el resto son vainas ♦ ***le ~, c'est des sornettes/fadaises*** : lo demás son pamplinas ♦ ***le ~, c'est du pipeau*** : *después, ni bola ;* lo demás son gaitas ♦ ***rien de tel qu'un beau cul, une langue fourchue ou une mitraillette ; le ~, c'est de la gnognotte*** : donde este un buen culo, una lengua bífida o una metralleta, que se quite todo lo demás [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **passé certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le ~, c'est du pipeau* »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la

felicidad: "*parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »]

♦ [∅/lo/los] demás ; **se distinguer/démarquer du ~** : destacarse de los demás ♦ ***à quand les forfaits touristiques tout compris en promo : bière plus portion de « bravas »*** [pommes de terre pimentées] ***plus test antigénique ; dites votre prix ! ; et bien évidemment, sans oublier les musées, ils sont venus se cultiver, le ~, ils s'en fichent !*** *:* dentro de nada se ofertarán paquetes turísticos con todo incluido; cerveza más bravas más test de antígeno; ponga usted el precio; y por supuesto no se olvide de los museos, han venido a culturizarse, y lo demás les da igual [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **tout le ~** :] todo lo demás ♦ **tout le ~ est superflu** : todo lo demás sobra ♦ **tout le ~ coule de source** : todo lo demás viene de corrido ♦ ***faites en sorte de passer un bon été et envoyez balader tout le ~*** *: hagan lo posible por pasar un verano feliz y manden a la mierda lo demás* [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***à Las Mestas*** [Les Hurdes, Estrémadure]***, l'approvisionnement en pain, viande et poisson est assuré par des commerçants ambulants, pour tout le ~, allez voir ailleurs*** *:* en Las Mestas, la venta ambulante garantiza el suministro de pan, de carne y de pescado, para todo lo demás, carretera y manta

♦ [locution **être en ~** :] quedarse corto de vista ; dejarse aventajar ♦ **(pour) ne pas être en ~** : (para) no quedarse atrás ; (para) no ser menos ; (para) no irle a uno a la zaga ♦ **ne pas vouloir être en ~** : no querer ser menos

♦ [locutions diverses :] **pour le ~ de la journée** : por lo que queda del día ♦ **avec des ~s de** : con resabios de ♦ **ne pas demander son reste** : huir/salvarse de la quema ; quedar a salvo de la quema ♦ **des ~s de haine et de fanatisme** : rescoldos de odio y fanatismo ♦ **ce sont des ~s du franquisme ; en Espagne il y a toujours un substrat franquiste, un franquisme sociologique, autoritaire et considérable** : son flecos de franquismo; en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ♦ **actuellement, 90 % de la population** [espagnole] **occupe 30 % de la superficie du pays ; 70 % du ~ du territoire dépérit à vue d'œil : il comprend seulement 10 % de la population et il tente de survivre** : en

este momento, el 90% de los residentes ocupa el 30% de la superficie del país; el 70% del territorio restante se está quedando en los huesos: tiene solo 10% de habitantes y el reto de sobrevivir ♦ [cuisine :] **l'utilisation des ~s** : el aprovechamiento ♦ **trier les ~s de nourriture** : reciclar en la basura [Vénézuéla].

resté, restée — quedado, quedada ♦ **trop de questions ~es sans réponse** : demasiadas preguntas sin contestar.

rester — quedar ; quedarse ; seguir ; mantener ; mantenerse ; repetir ; estar por ; continuar ; permanecer ; dejar ♦ quedar ; **il reste peu de temps** : no queda tiempo ♦ **~ lettre morte** : quedar en mojado/nada ; quedarse sólo en el papel ; resultar letra muerta ♦ **il reste des détails à régler** : quedan flecos ♦ **cela reste dans la famille** : todo queda en casa ♦ **tout reste à faire** : todo queda por hacer ♦ **la question reste ouverte** : el asunto queda pendiente ; el tema sigue abierto ♦ **~ impuni** : quedar sin castigo ♦ **~ traumatisé/marqué** : *quedar frikeado* [Amérique latine] ♦ **~ à la traîne** : quedar descolgado ; rezagarse ♦ **calomniez, calomniez, il en reste toujours quelque chose** : calumnia, que algo queda ; mentid, mentid, mentid, que de la calumnia algo queda ♦ **cela n'en restera pas là** : esto no quedará así ; **cela ne peut pas en ~ là** : esto no puede quedar ahí ♦ **~ en jachère ; ~ au point mort** : quedar en barbecho ♦ ***n'en ~ que couic :*** no quedar ni la(s) raspa(s) ♦ **~ en suspens** : quedar en suspenso ♦ **~ au sol** : quedar en tierra ♦ **tout restait secret** : todo quedaba de puertas adentro ♦ **en 2018, le nombre de jours de grêle s'est élevé à 274, tandis que lors des deux années précédentes, ces derniers étaient restés en dessous de 170** : los días de granizo en 2018 han sido 274, mientras en los dos años anteriores habían quedado menos de 170 ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à l'image des Pontiac qui circulent**

encore dans les rues de La Havane, le régime cubain s'obstine à perdurer, encore qu'il ne reste du modèle original que la carrosserie et que son moteur roule en pétaradant avec des pièces de rechange : como los Pontiac que aún circulan por las calles de La Habana, el régimen cubano sigue fiel a su empeño de perdurar, aunque del original quede solo la carrocería y su motor traquetee con piezas de recambio [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je me demande, avant la coupure des vacances, ce qu'il restera, dans une décennie, de l'obsession des essences « *patriotardes* », de l'esprit rétrograde borné qui privilégie le folklore plutôt que le bien commun** : me pregunto, antes de la bendita desconexión que suponen las vacaciones, dónde quedarán en una década la obsesión por las esencias patrioteras, el retrogradismo ignorante que antepone lo cañí al bien común [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'image de deux membres du gouvernement de la communauté de Madrid, en train d'inaugurer un distributeur de gel dans une station de métro, restera dans les annales de cette crise** : la imagen de dos miembros del Gobierno de la Comunidad de Madrid inaugurando un dispensador de gel en una estación de metro quedará en los anales de esta crisis ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recélait 1 000 hectares de cladiaie** [roselière dominée par la marisque] [...]**, actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette plante supporte mal les longues périodes de sécheresse** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **plus de 90 % des délits restent impunis au Mexique** : más del 90% de delitos quedan sin castigar en México ♦ ***après moi, s'il en reste !*** *: ¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro! ; ¡viva la Virgen! ; ¡viva Cartagena! ; ¡viva la Pepa! ; ¡el que venga después que arree! ; ¡arda Troya! ; yo me salvo primero y los demás que arreen ; que les den por saco a todos*

♦ [locution **il reste du chemin à faire** :] aún queda mucho por andar ; queda un recorrido ♦ ***il reste un bon bout de chemin*** *: queda un buen trecho* ♦ **il reste une tâche énorme** : la labor que queda es ingente ♦ **il reste beaucoup à faire** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ♦ **il lui reste encore**

beaucoup à faire : le queda un largo camino por recorrer ♦ **le plus dur reste à faire** : (aún) queda el rabo por desollar ♦ **je crois que cela ne va pas s'arrêter à 2020, ce seront les années de la pandémie ; il reste du chemin à faire et il faut nous y préparer, c'est un marathon** : creo que no va a ser solo 2020, van a ser los años de la pandemia; queda un recorrido y nos tenemos que preparar, es una maratón ♦ **dans le domaine de la correction politique, il reste encore beaucoup à explorer – ou à interdire – aussi conclurons-nous en disant que ce sujet a encore de beaux jours devant lui et qu'il peut donner beaucoup d'oxygène aux partis de droite** : aún queda mucho campo por explorar –o vetar– en cuanto a corrección política y concluiremos que el tema tiene recorrido y puede dar mucho oxígeno a los partidos de derechas [Carol Galais, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« dans la Communauté de Valence, il y a encore 400 fosses communes, ce qui prouve qu'il reste encore beaucoup de travail** [...] **pour atteindre l'objectif que nous nous sommes fixé en début de législature : un territoire sans plus aucune fosse », déclare la ministre** : "en la Comunidad Valenciana, existen todavía 400 fosas comunes, lo cual evidencia que todavía queda mucho trabajo por hacer [...] para conseguir el objetivo que nos marcamos al inicio de legislatura, un territorio libre de fosas", sentencia la consejera ♦ quedarse ; **à part cela, il ne nous reste pas grand-chose** : es de lo poco que nos queda ♦ **il a insisté pour que je reste** : me insistió para que me quedara ♦ **~ sur sa faim** : quedarse con hambre ; comerse una rosca ; no comer caliente ♦ **~ dans l'encrier** : quedarse en el tintero ♦ ***~ dans le coup ; ~ dans la course*** *:* no quedarse atrás ; estar en el ajo ♦ ***~ sur le carreau*** *:* quedarse seco ♦ **~ imperturbable** : *quedarse tan telendo ;* **en restant imperturbable** : sin inmutarse ♦ **~ au bord de la route ; ~ au bord du chemin** : quedarse en la cuneta ♦ **~ à l'écart ; ~ en retrait** : quedarse al margen ; mantenerse al margen ; mantenerse en segunda fila ; retranquearse ♦ **~ sur l'estomac** : quedarle/quedársele a uno mal cuerpo ; caerle mal a uno al estómago ; poner mal cuerpo ; caer mal ; caer/sentar como un tiro ; sentar mal/fatal ; atragantársele a uno ; indigestarse ; atrancarse ♦ **les choses en sont restées là** : ahí se quedó la cosa ♦ **~ court** : quedarse cortado ♦

(en) ~ coi/sidéré ; *(en) ~ scotché/scié/baba/estomaqué ; ~ comme deux ronds de flan* : quedarse de piedra ; quedarse (con los ojos) a cuadros ; *quedarse ojiplático/planchado/patidifuso/patedefúa/picueto/picuet ; quedarse/estar nota ; quedarse de pasta/boniato ; quedarse de una pieza ; estar guion ; alucinar ; (de) cagarse (por) la pata abajo ; (que) te cagas (por) la pata abajo ;* ***si tu savais toutes les célébrités de gauche qui ont voté*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid]***, t'en resterais scotché !*** *: si supieras cuántos famosos rojos han votado a Ayuso te quedarías flipado* ♦ ***~ droit dans ses bottes*** *:* quedarse tan campante ; mantenerse en sus trece ; aguantar al pie del cañón ♦ [ne pas comprendre :] ***~ sec*** *:* quedarse en blanco ♦ **~ impassible** : quedarse tan fresco ; poner cara de palo ♦ ***~ en rade/carafe/plan*** *:* quedarse tirado ; quedarse en el camino ; quedarse colgado (de una brocha) ; colgar de la brocha ♦ ***~ cloué sur place*** *:* quedarse clavado ; clavarse ; ***~ cloué devant la télé*** *:* clavarse ante el televisor ♦ **en ~ aux bonnes intentions** : quedarse en la intención ; no pasar de las buenas intenciones ♦ **~ passif ; ~ les bras croisés** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados ; cruzarse de brazos ; **ne pas être du genre à ~ les bras croisés** : no ser de quedarse de brazos cruzados ♦ **elle n'était pas la maîtresse de maison classique qui reste toujours chez elle** : no era el ama de casa al uso que se quedaba siempre en el hogar ♦ **mon mari est malade et il me reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ♦ **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; récemment, les rares à ~ le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban ♦ **« *étant gosse* », moi je rêvais d'avoir un robinet à Coca-Cola dans la cuisine, de devenir ministre des Finances ou de ~ une nuit enfermé au Corte Inglés** : "*de guaje*" yo soñaba con tener un grifo de Coca-Cola en la cocina, llegar a ser ministro de Hacienda o quedarme encerrado de noche en El Corte Inglés [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand l'hôpital est sur le point de te donner***

ton exeat, tu leur suggères de ~ encore un jour de plus, histoire d'assurer ; cela ne prend pas, alors tu plies bagages : cuando te van a dar el alta, les sugieres quedarte un día más, por mayor seguridad; no cuela, así que recoges tus cosas ♦ ***on veut y aller carrément pour que les gens restent chez eux :*** queremos tirar por la línea dura para que la gente se quede en casa ♦ **le contraire de l'exil, c'est une façon de partir sans bouger ou de ~ sur place tout en étant absent** : lo contrario del exilio, es una forma de irse sin moverse o de quedarse sin estar ♦ **il s'agit d'étudiants en statistique et informatique qui sont très recherchés et dont on aimerait que certains restent à Valladolid** [nord de la Castille] : son alumnos de la estadística y la informática que están rifados y nos gustaría que alguno se quede en Valladolid ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme cela à me la montrer avec sa patte droite** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha ♦ **l'architecte s'est souvenue qu'en lisant dans « EL PAÍS » que le nom de son cabinet et celui de son associé figuraient dans les notes de comptabilité de l'ex-trésorier du Parti populaire espagnol comme ayant touché de l'argent sale, elle en était restée « *estomaquée* », puis qu'elle lui avait envoyé des SMS en lui demandant « *c'est quoi ce bazar ?* »** : la arquitecta ha recordado que cuando leyó en "EL PAÍS" que el nombre de su empresa y la de su socio aparecían en los apuntes contables del extesorero del PP como receptores de dinero negro se quedó "*ojiplática*" y envió mensajes de móvil para que le explicara "*qué puñetas es esto*" ♦ ***un autre jour, tu télétravailles comme une malade, tu restes en pyjama car à quoi bon t'habiller, ou, tout au plus, tu enfiles un gros pull et un masque moche pour sortir acheter l'indispensable puis rentrer au bercail :*** otro día, teletrabajando a destajo, te quedas en pijama porque para qué vas a vestirte,o, todo lo más, te echas por encima un jersey gordo y un bozal de los feos para salir a lo imprescindible y volver al nido [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ bouche bée** : quedarse sin palabras ; quedarse embobada ; **je restais bouche bée à la vue de, par exemple,** [...] **un bonnet de**

bain qui m'avait été offert, vert avec des marguerites jaunes incrustées, un « *truc* » que je ne mettrais maintenant pour rien au monde : me quedaba embobada contemplando cosas como [...] una gorra de baño que me habían comprado, verde y con margaritas amarillas incrustadas, un "*artilugio*" que ahora no me pondría ni muerta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les femmes de Valle del Sol** [Lima, Pérou] **permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des soupes populaires et consolident les relations du voisinage, afin qu'aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás ♦ **la campagne sur le thème « je reste au sol », contre les trajets courts en avion, commence à porter ses fruits** : la campaña con el lema "me quedo en tierra" contra los trayectos cortos en avión comienza a dar frutos ♦ ***pour ce qui me reste à vivre, j'en ai rien à chier !*** *: ¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro!* ♦ **quelquefois elle reste muette parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **« pourquoi donc partir, ma fille ? tu m'abandonnes, moi âgée de 71 ans, reste plutôt avec moi, tu es ma seule fille », la supplia-t-elle** : "¿para qué te vas a ir, mi hijita? me estás dejando ya vieja de 71 años, mejor quédate conmigo, sos mi única hija mujer", le suplicó [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS », Nicaragua] ♦ ***c'est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?*** *: es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] ***les Espagnols se prennent la tête pendant quelques jours, face au choix cornélien des deux résidences : dois-je ~ à la ville ou dois-je aller sur mon lieu de vacances ?*** *:* los españoles se desvanan durante unos días en la duda hamletiana de sus dos residencias: ¿me quedo en la ciudad o me voy al lugar de vacaciones? ♦ seguir ; **~ soi-même** : seguir siendo

uno mismo ♦ **le livre reste moderne** : el libro sigue sonando moderno ♦ **~ introuvable** : seguir sin aparecer ♦ [sport :] **~ en tête** : seguir tirando ♦ **~ en vigueur** : seguir en pie ♦ **l'euro peut ~ perché** : el euro puede seguir disparándose ♦ ***les boutiques qui restent ouvertes patientent à la veille du « Black Friday », car il ne faut pas prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages et on guette les promotions*** : *las tiendas que siguen abiertas languidecen en vísperas del "Black Friday", que la policía no es tonta y se espera a las ofertas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se connecter à l'Internet sur l'île [Cuba] reste encore un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ♦ **le projet de loi reste au point mort** : el proyecto de ley sigue estancado ♦ **dans l'appartement de Carlos, sa grand-mère reste en mode « Good Bye, Lenin ! »** [film allemand de 2003] : en el apartamento de Carlos su abuela sigue en modo "Good Bye, Lenin!" [Cuba] ♦ **les températures remontent, mais le fond de l'air reste frais** : se recuperan las temperaturas pero el ambiente sigue fresco ♦ **parmi les personnes évacuées, certaines préfèrent ~ là où elles avaient trouvé refuge, au moins jusqu'à ce que leurs maisons soient remises en état** : algunos evacuados prefieren seguir donde habían encontrado cobijo, al menos hasta que consigan adecentar sus casas ♦ **« *en Argentine, on est les rois de l'acrobatie pour se tirer de situations critiques ; on est étonné par le nombre d'actions solidaires qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour ~ sur la brèche* », déclare l'historien Felipe Pigna** : "en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando", dice el historiador Felipe Pigna ♦ **« si cela ne tenait qu'à moi, Franco resterait au Valle de los Caídos », a déclaré la présidente de** [la communauté de] **Madrid** [Isabel Díaz Ayuso] : "si por mí fuera, Franco seguiría en el Valle", declaró la presidenta de Madrid [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand aura vécu la chaotique aventure de la vie, seul restera le rêve de beauté comme unique motif de fierté de notre passage dans ce foutu monde*** *: cuando se extinga [la caótica aventura de la vida] el*

sueño de belleza aún seguirá siendo el único motivo para sentirse orgulloso de haber pasado por este perro mundo ♦ **le sujet de cette campagne est de savoir si nous voulons encore défendre les valeurs européennes et si nous voulons ~ unis** : esta campaña va de si queremos seguir defendiendo los valores europeos y de si queremos seguir unidos ♦ ***et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la sourde oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ?*** : *¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?* ♦ **~ en contact** : seguir en contacto ; mantener el contacto

♦ mantener ; **~ renfrogné** : mantener el ceño fruncido ♦ **~ prudent/vigilant** : mantener (la) cautela ; no bajar la guardia ♦ **~ soudés** : mantener prietas las filas ; cerrar filas ♦ **~ calme** : mantener la calma ; tener temple ; **reste calme !** : ¡no pierdas la calma! ♦ **les clients pouvaient encore ~ un long moment à table, à converser de choses et d'autres tout en prenant le café** : los clientes podían mantener una larga sobremesa charlando informalmente mientras tomaban un café

♦ mantenerse ; **~ échauffé** : mantenerse en calor ♦ [ne pas mollir :] **~ ferme** : mantenerse firme ♦ **~ dans le peloton** : mantenerse en el pelotón/paquete ♦ **~ à une distance prudente** : mantenerse a una prudencial distancia ♦ **~ à l'affiche** : mantenerse en cartel ; **le gros des films espagnols ne restent pas à l'affiche plus de cinq jours** : el grueso del cine español desaparece de la cartelera al cabo de cinco días [Pedro Almodóvar, cinéaste] ♦ **le pourcentage de sottise reste stable depuis toujours** : el porcentaje de necedad se mantiene estable desde siempre ♦ **étant donné l'obstructionnisme pathologique du principal parti d'opposition, le renouvellement des hautes instances judiciaires** [espagnoles] **reste bloqué** : se mantiene bloqueada la renovación de los altos cargos judiciales, dado el patológico filibusterismo del principal partido de la oposición ♦ [Covid :] **Jumilla** [région de Murcie] **reste une semaine encore en Phase 1, cependant une jauge de 40 % sera autorisée en salle, dans les bars et les restaurants** : Jumilla se mantiene una

semana más en la Fase 1, pero se permitirá un 40 por ciento de aforo en interiores de bares y restaurantes ♦ **Sanjurjo** [général putschiste en 1932] **était homme à ~ ferme, coûte que coûte, sur ses partis pris ; il était à ce point convaincu de sa mission salvatrice qu'en prison, il avait demandé l'autorisation de porter son uniforme de militaire** : Sanjurjo era de los que, erre que erre, iba a mantenerse firme en sus prejuicios; tan convencido estaba de su misión salvadora que pidió que en la cárcel se le dejara llevar el uniforme de militar [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »]

♦ repetir ; **~ inchangé** : repetir puesto ♦ **le Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville : le quartier qui, depuis les dernières décennies et de manière récurrente, reste le plus pauvre d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada ♦ **Pozuelo** [de Alarcón, communauté de Madrid] **creuse l'écart en tête comme la ville la plus riche d'Espagne, et Níjar** [Andalousie] **reste bonne dernière comme la plus pauvre** : Pozuelo amplía su ventaja como la ciudad más rica de España, y Níjar repite como la más pobre

♦ estar por ; **cela reste à voir** : está por ver ♦ **il reste à peaufiner les détails techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **reste à voir si cette autocritique n'est que de la gesticulation, ou si elle constitue un changement de cap réel** : está por ver si esta autocrítica se queda en gestualidad o supone un cambio de rumbo real ♦ **des informations restant à vérifier** : datos por contrastar

♦ continuar ; **la route reste fermée** : la carretera continúa cerrada ♦ [football :] **Messi annonce qu'il restera au Barça** : Messi anuncia que continuará en el Barça

♦ dejar ; **en ~ à** : dejarlo en ; **restons-en là** : dejémoslo ; **mieux vaut en ~ là** : mejor lo dejamos ♦ **~ du domaine du rêve ; ~ utopique** : dejar algo en una quimera

♦ permanecer ; **pour diverses raisons, nous sommes nombreux à avoir décidé de ~ à Cuba, chacun enfermé dans sa coquille, à l'instar du personnage de Clara** : por diversas razones, muchas personas han –hemos– decidido permanecer en Cuba, encerrados en su caracol, como el

personaje de Clara [Leonardo Padura, écrivain cubain] ♦ **le matin, les plantes restaient très droites dans l'air limpide et humide, comme alertées, et avec une légère vibration parcourant leurs tiges et leurs feuilles** : por la mañana las plantas permanecían muy erguidas en el aire limpio y húmedo, como en estado de alerta, con una ligera vibración en los tallos y en las hojas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'en ~ pas moins** :] no dejar de ser ; resultar menos ♦ **on n'en reste pas moins amis** : y (luego) tan amigos ♦ **le parti [Podemos] a beau vouloir se revendiquer comme ayant l'esprit du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011]**, il n'en reste pas moins vertical** : por muy quincemayista que quiera ser el partido [Podemos], no deja de ser vertical ♦ **intense débat qui, s'il ne date pas d'aujourd'hui, n'en reste pas moins en vigueur** : intenso debate, que no por viejo resulta menos vigente

♦ [locution ***j'y suis, j'y reste*** :] no hay quien me mueva ; no me voy a mover ♦ ***moi, j'ai grandi ici, j'y suis et j'y reste*** *:* yo me he criado aquí y no me voy a mover ; ♦ **il est du genre « *j'y suis, j'y reste* »** : es de mantenerla y no enmendarla

♦ [locutions diverses :] **le chômage reste calé à plus de 25 %** : el desempleo se enquista por encima del 25% ♦ **cela me reste gravé dans l'esprit** : no se me quita de la cabeza ♦ **il me reste juste à ajouter que** : solo añadir que ♦ **et la serpillière reste plongée dans son seau** : y el mocho sumido en su cubo ♦ **reste introuvable** : en paradero desconocido ♦ **en restant ouvert à tout** : sin cerrar campos ♦ **enchaîner huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ♦ **~ de marbre** : poner cara de póquer ; **en restant de marbre** : sin que se le mueva un músculo ; **j'y assiste en restant de marbre, en présence d'une intrigue dénuée de toute émotion** : asisto a él en plan témpano ante una trama desprovista de emoción ♦ **~ positif** : pensar en positivo ♦ **ne pas en ~ là** : tener recorrido ; **cela ne peut pas en ~ là** : esto no puede quedar ahí ♦ ***à en ~ sur le cul*** *: de tirar de culo* ♦ **il faut ~ optimiste** : hay que tirar de optimismo ♦ **~ fort** : ser fuerte ♦ **~ figé** : clavar ♦ **~ sur ses positions** : reafirmarse en sus posiciones ; enrocarse ; no mover ficha ♦ **~ sur son quant-à-soi** :

guardar/cuidar las formas ♦ **~ assis à ne rien faire** : calentar la silla ♦ **~ pantois** : hacerse (de) cruces ♦ **~ en travers de la gorge** : respirar por la herida ; sentar como una patada ; caer/sentar como un tiro ; atragantársele a uno ♦ **~ sur le cœur** : respirar por la herida ♦ **~ discret (sur)** : pasar de puntillas (sobre) ; esquivar protagonismo ♦ **~ fidèle au scénario** : no salirse del guión ♦ **les paroles s'envolent, les écrits restent** : las palabras se las lleva el viento ♦ ***ça me reste en travers du gosier comme une arête de poisson*** *:* se me atraviesa en el gañote como espina de pez ♦ **~ sur le banc de touche** : *chupar/calentar banquillo* ♦ **le débat reste ouvert** : el debate no está cerrado ♦ **les enjeux restent de taille** : las espadas están en alto ♦ ***pour d'autres, ça leur reste en travers du gosier*** *: a otros se les hace bola* ♦ **~ sans effet** : no surtir efecto ♦ **la note moyenne attribuée reste sous la moyenne : 4,7 sur 10** : la calificación media que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10 ♦ **l'écrivain capte des choses que les autres ne captent pas** [...] **car il reste aux aguets** : el escritor está siempre captando aspectos que los otros no captan [...] porque tiene las antenas alerta [Carmen Riera, écrivaine] ♦ **il reste à faire une étude rigoureuse de l'influence de l'héritage de la dictature sur l'Espagne dépeuplée actuelle** : está pendiente un estudio riguroso sobre la influencia de la herencia de la dictadura en la actualidad de la España vacía ♦ **on ne peut pas ~ devant cette dévastation sans ressentir la sienne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **si c'est pour insulter, autant ~ chez toi** : si es para insultar, mejor no vengas ♦ **~ impassible/imperturbable** : no descolocársele a uno la corbata ♦ ***la douleur, je sais ce que c'est, je connais vachement bien : ma première femme est morte à 30 ans, je suis tombé malade et j'ai failli y ~, ma fille aussi est tombée malade ; la douleur c'est vache*** *: dolor, sé lo que es, me lo conozco de puta madre: mi primera mujer murió con 30 años, me puse enfermo y casi acabo en el otro barrio, y mi hija también enfermó; el dolor es una putada* ♦ [football :] **un attaquant restant à l'affût** : un palomero.

restituer — restituir ; **~ la réputation** : restituir el buen nombre

♦ [locutions diverses :] **il y a urgence à**

~ la mémoire historique ainsi que la dignité, y compris le transfert des restes du dictateur : ya es urgente la restitución de la memoria histórica y la dignidad, incluyendo la reubicación de los restos del dictador ♦ **être restitué au domaine public** : revertir (algo) en dominio público.

resto [*voir* ***restau***] **—** comedero ; restaurante.

restreindre — reducir ; restringir ; estrechar ; encorsetar ; coartar ♦ **~ les libertés** : estrechar las libertades ♦ **~ les chances** : estrechar las posibilidades ♦ **~ la possibilité d'obtenir des visas dans le pays d'origine** : encorsetar la posibilidad de conseguir visados en el país de origen.

restriction — restricción ; sequía ; apretura ; [contrat :] letra pequeña ♦ **assouplir les ~s** : suavizar las restricciones ♦ **de nouvelles ~s qui semblaient désormais appartenir au passé** : nuevas restricciones que parecían ya cosa del pasado ♦ **ils se sont mis dans la tête que les ~s, les masques** [...] **sont des pièges tendus par les gouvernements malhonnêtes pour « contrôler » les gens ; c'est vraiment vouloir s'accorder beaucoup d'importance ! qui va prendre la peine de « contrôler » une foule qui n'empêche personne de dormir sur ses deux oreilles ?** : se han convencido de que las restricciones, las mascarillas [...] son artificios inventados por los gobiernos desaprensivos para "controlar" a la gente ¡que ganas de darse importancia! ¿quién va a tomarse tantas molestias para controlar a una chusma que no le quita el sueño ni a su familia? [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les manifestations contre les ~s liées à la Covid-19 dégénèrent en émeutes à Barcelone et à Burgos** : las protestas por las restricciones contra la Covid-19 derivan en disturbios en Barcelona y Burgos ♦ **outre que l'on a levé des ~s comme le couvre-feu, on a créé un métalangage de fausse sécurité, comme si le virus ne circulait plus** : además de levantar restricciones como el toque de queda, se ha generado metalenguaje de falsa seguridad, como si ya no hubiera virus circulando ♦ **Madame parle sur le portable avec une amie** [...] **: « *quand même, écoute ! ça devient plus possible* [elle rejette la fumée] *même sous Franco, on vivait pas toutes ces ~s ; maintenant, c'est pire qu'une dictature, même sous Franco !* »** : habla mi señora por el móvil con una

amiga [...]: "*vamos, hija, que es que una ya no puede más* [suelta el humo] *ni con Franco vivíamos estas restricciones; esto es peor que una dictadura ¡ni con Franco!* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ du crédit** : una sequía crediticia ; una sequía de créditos ♦ **en période de ~s** : en época de apreturas ♦ **sans ~** : sin cortapisas ; sin paliativos ♦ **il est regrettable que, pour des problèmes indépendants de notre volonté, nous subissions de telles restrictions** : es una pena que por temas ajenos a nuestra voluntad nos veamos coartados en esas posibilidades.

restrictif, restrictive — restrictivo, restrictiva ; [Alberto] ***Ruiz-Gallardón*** [Parti populaire espagnol]***, qu'on a vu venir avec ses gros sabots quand, ministre de la Justice, il avait présenté un avant-projet de loi sur l'interruption volontaire de grossesse, avec la réglementation la plus ~ve de la démocratie espagnole*** *: Ruiz-Gallardón al que se le vio el pelo de la dehesa cuando, siendo ministro de Justicia, presentó un anteproyecto sobre la ley de interrupción voluntaria del embarazo, con la regulación más restrictiva de la democracia española.*

restructuration — reestructuración ; **d'interminables ~s, au nom d'une « optimisation » dont on ne sait jamais de quoi exactement** : interminables reestructuraciones en nombre de una "optimización" de nunca queda claro exactamente qué ♦ ***« débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences »*****, tel est le message WhatsApp reçu en mai dernier par le président de l'Agence d'État de ~ des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à préfixe mexicain** : *"libera la plata del patrón o atente a las consecuencias"*, este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano.

resucée *nf — trago ; refrito ; recuelo.*

résultat — resultado ; **des ~s spectaculaires** : resultados arrolladores ♦ [égalité :] **un ~ nul** : resultados igualados ♦ **le mauvais ~** : el mal resultado ; **un ~ étriqué ; un piètre ~** : un resultado roñoso ; **les piètres/maigres ~s** : los magros/parcos resultados ♦ **faire le même ~** : repetir resultado ♦ **en décomposant les ~s** : disgregando los

resultados ♦ **les ~s ne sont pas vraiment au rendez-vous** : los resultados acompañan poco ♦ **les ~s sont incontestables ; que l'on en juge par les ~s** : los resultados están a la vista ♦ **ce n'est pas le ~ escompté** : el resultado no es el esperado ♦ **le ~ dépasse les attentes** : el resultado mejora las expectativas ♦ **le ~ de FaceApp** [application qui vieillit le visage sur une photo]**, tout en sachant bien que c'est un jeu, a de quoi perturber** : el resultado de un faceapp, a sabiendas de que es un juego, perturba lo suyo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Carmen est tombée ; ~ : elle s'est cassé une jambe** : Carmen se cayó; resultado: se ha roto una pierna ♦ ***~ des courses*** *: resultado ; total* ♦ ***tomber sur les bons ~s*** *: clavar los resultados* ♦ **en économie, interviennent des variables peu scientifiques, par exemple les politiques, ce qui altère les ~s** : en economía entran variables poco científicas, como los políticos, y eso altera los resultados ♦ **il n'y a pas de quoi être fiers des ~s** : los resultados no son para estar orgullosos ♦ **la tempura est un plat d'aller et retour : ce sont les Portugais qui, au XVIe siècle, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le ~ est que ce plat frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on a affiché, à Glasgow, un écologisme truqué** [...] **des accords non contraignants, des objectifs vagues, des données fausses et opaques, des agendas qui remettent aux calendes grecques la mesure et le contrôle des ~s, tout cela faisant partie de l'écoblanchiment, « *de la grosse arnaque* »** : en Glasgow se ha exhibido un ecologismo ficticio [...] acuerdos no vinculantes, objetivos indeterminados, datos falsificados y opacos, calendarios a largo plazo que posponen la medición y el control de los resultados, todo eso forma parte del perverso lavado de cara verde, "de la gran estafa" [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait**

plusieurs ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le ~ a été 6-0 : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [élections :] **le ~ sorti des urnes** : el resultado arrojado por las urnas ♦ **des ~s d'élections dans un mouchoir de poche** : resultados de las elecciones en un pañuelo ♦ **cette victoire masque un ~ médiocre dans l'ensemble du pays** [Mexique] : esta victoria maquilla un resultado mediocre en el conjunto del país ♦ **telles sont, donc, les élections qui se profilent au Nicaragua : une fausse campagne électorale, des élections dont les ~s et les gagnants sont connus d'avance** : estas son, pues, las elecciones que se avecinan en Nicaragua: una falsa campaña electoral, unas elecciones de resultados ya sabidos desde antes, y con unos ganadores asegurados de antemano [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la montée de Vox** [parti d'extrême droite] **est le ~ de l'indépendantisme insensé ; mais c'est aussi, auparavant, le fruit de la folie de l'E.T.A. et du monde de « *dingue* » de** [Herri] **Batasuna** [parti indépendantiste basque] : el auge de Vox es resultado del independentismo desquiciado; pero antes es también el fruto de la locura de ETA y del mundo "*majara*" de Batasuna [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***en Catalogne, on était sidéré face aux ~s du 4 mai 2021 : jamais dans la capitale du royaume, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait été gagnée si sévèrement contre le nationalisme catalan ; et à Madrid, on était restés pantois en février : comment pouvait-on imaginer qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau un carton dans les urnes ?*** *: en Cataluña se hacían cruces con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid se habían santiguado en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a arrasar en las urnas?* [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a su partir à temps, condamné qu'il était par des ~s catastrophiques** : Rivera ha sabido irse a tiempo, desahuciado por los catastróficos resultados ♦ **les Boliviens**

vivant en Argentine redoutent que, face à un ~ serré à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en provenance de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra "pierda" los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba ♦ [locution **les ~s scolaires** :] los resultados académicos ; el rendimiento académico ♦ **un groupe hétérogène d'élèves améliore les ~s scolaires : les têtes de classe entraînant les autres** : un grupo heterogéneo de estudiantes mejora los resultados académicos: los más avanzados tiran de los otros ♦ **un élève ayant des ~s faibles** : un alumno de bajo rendimiento ♦ **de faibles ~s scolaires** : bajos niveles de desempeño [Mexique] ♦ [locutions diverses :] **le souci du ~** : el resultadismo ; **quelqu'un qui ne voit que par le ~** : un resultadista ♦ **voyons le ~** : a ver qué tal ♦ **assurer le ~** : guardar la ropa ♦ **avoir/obtenir de bons ~s** : rendir ; hacerlo bien ♦ **donner des ~s** : dar de sí ♦ **c'est peu de chose au regard des ~s obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido ♦ **si les ~s sont bons en Catalogne, le succès sera attribué à Ada Colau** [maire de Barcelone]**, et dans le cas contraire, la responsabilité incombera à** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : si las cosas salen bien en Cataluña, el éxito se le achacará a Ada Colau, y si salen mal, la culpa recaerá sobre Iglesias ♦ ♦ ***bidouiller/bidonner les ~s d'un match*** *: pastelear un partido* ♦ **avoir un ~ positif/négatif** : dar positivo/negativo ; **avoir un ~ positif à la Covid** : dar positivo en covid ; **le ~ de la première analyse a été négatif** : el primer análisis dio negativo ♦ **la dirigeante d'extrême droite** [Marine Le Pen] **doit en partie son ~ électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ♦ ***dans les vidéoconférences, ce n'est pas l'autre qu'on regarde, mais notre propre tronche en très gros plan, et vu le ~, bon nombre se décident à se faire refaire la façade*** *:* en las videoconferencias no miramos al otro, sino nuestra jeta en primerísimo plano, y, visto lo visto, muchos resuelven pasar por chapa y suturas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

résulter — resultar ♦ **exilés : avoir été contraint à abandonner le Pays basque à cause du terrorisme ou de la pression sociale qui lui était associée** : transterrados: dejar Euskadi por el terrorismo o por la presión social que la acompañaba [XIXe séminaire de la Fondation Fernando Buesa, Novembre 2021].

résumé — resumen ; recopilación ♦ **faire un ~** : extractar.

résumer — resumir ; extractar ♦ **Sofía, l'éducatrice, résume la situation générale comme une accumulation d'erreurs de gestion : « *en résumé, ici c'est comme une maison fantôme où les jeunes sont victimes d'un déracinement dingue* »** : Sofía, la educadora social, resume la situación general en el barrio como un cúmulo de malas gestiones: "*al final eso es como una casa fantasma y los chavales tienen un desarraigo bestial*" ♦ ***« lorsque vous avez quelqu'un de votre bord qui gagne les élections, c'est vrai que ça vous gonfle à bloc »*** [Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] ; **la phrase résume tout : autrement dit, Díaz Ayuso se sent forte grâce à sa victoire électorale du 4 mai 2021** : *"cuando tenemos a alguien que gana elecciones es verdad que nos va la marcha"* [Ayuso]; la frase lo resume todo: que Díaz Ayuso se siente fuerte gracias a su triunfo electoral del 4-M [Juan José Mateo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'essence de l'Amérique pouvait se ~ à celle du lancement à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ **une nouvelle catégorie sociale a fleuri pendant les gouvernements d'Evo Morales** [ancien président de Bolivie] **[2006-2019] ; la représentation de cette prospérité s'est matérialisée avec les « *cholets* », mot qui mêle les termes « *cholo* » [Indien de la ville], péjoratif il y a encore peu, et « pavillon urbain », qui résume tout ce que l'on peut ambitionner** : floreció una nueva clase social que eclosionó durante los Gobiernos de Evo Morales [2006-2019]; la representación de esta bonanza toma cuerpo en los "*cholets*", una palabra que mezcla los términos "*cholo*", despectivo hace poco, y "chalet", que resume todo lo aspiracional [Juan Diego Quesada, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José María Sánchez, secrétaire technique du « Teléfono de la Esperanza »** [bénévoles au secours de personnes en détresse]**, ce**

dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son rôle avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois » : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: "nosotros somos una tirita en mitad de un problemón"

♦ **se résumer** : resumirse ♦ **pour nous ~** : resumiendo cuentas ; concretando ♦ **si tous nos malheurs se résument à cela, c'est un moindre mal** : que todo lo malo que pase en la vida sea eso, es un mal menor ♦ **se ~ à un petit compte rendu en bas de page du journal, ou même rien du tout** : quedarse en una reseña pequeña en la esquina del periódico, o ni eso ♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose** : buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa.

résurgence — resurgimiento ; rebrote ♦ **par ~** : guadianescamente.

résurgent, résurgente — guadianesco, guadianesca.

rétablir — restablecer ; reubicar ; recuperar ; devolver ♦ **être rétabli** : estar recuperado ♦ **les 4 000 entreprises parties après le référendum du 1er octobre 2017 n'ont pas rétabli, à une très large majorité, leur siège social sur le territoire catalan, de plus, les investissements étrangers sont en chute d'année en année** : la abrumadora mayoría de las 4.000 empresas huidas desde el referéndum de 1-O de 2017 no han devuelto su sede social a territorio catalán, y la inversión extranjera decae año tras año.

rétablissement — restablecimiento ; recuperación ; reanudación ; reconexión ♦ **le ~ de la démocratie** : la recuperación democrática ♦ **le ~ des relations diplomatiques** : la reanudación de las relaciones diplomáticas.

rétamer (se) — *esmorrarse ; descoñarse ; escoñarse* ♦ ***se ~ la gueule*** *: estamparse de morros ; darse/meterse un hostión.*

retape [*voir* **prostitution ; trottoir ; *tapin***] — *caza ; flete* [Cuba] ♦ ***faire (de) la ~*** *: ir a la caza (de clientes) ; hacer la calle ; zorrear ; fletear* [Cuba] ; ***cette femme fait (de) la ~*** *: esa mujer está fleteando* [Cuba].

retaper [*voir* **arranger**] — arreglar ; apañar ♦ ***~ une maison*** *:* arreglar una casa.

retard — retraso ; atraso ; demora ;

rezago ; detrás ♦ **les siècles de ~ ; le ~ séculaire** : el secular atraso ♦ **rattraper un ~** : recuperar un atraso ; **refaire son ~** : recuperar distancias ; **rattraper les ~s historiques** : recuperar los rezagos históricos ♦ **être à l'origine de ~s** : originar demoras

♦ [locution **être en ~ ; avoir du ~** :] llevar retraso ; ir atrasado ; ir por detrás ; echársele a uno el tiempo encima ♦ **être en ~ d'affection** : no comerse una rosca ♦ **être en ~ sur** : ir por detrás de ♦ **avoir pris du ~ sur l'information** : ir atrasado de información ♦ **je vais me mettre en ~** : se me hace tarde

♦ [locution **un ~ de paiement** :] una demora ♦ **des intérêts de ~ de paiement** : intereses de demora ♦ **une pénalité de ~ de paiement** : una penalización por demora ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-paiement ou au ~ de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro"

♦ [locution ***avoir du ~ à l'allumage*** :] *ser lerdo/lerda/lerdi ; estar espeso ; no atar cabos ;* ser sin prisa por reaccionar ♦ ***qui a du ~ à l'allumage*** *: lerdi ;* sin prisa por reaccionar ♦ ***mais ceux qui auraient dû réagir ont eu du ~ à l'allumage et nous, on continuait comme avant à voir chacun midi à sa porte*** *: pero no habían atado cabos quienes debían y vivíamos a la antigua manera de según a cada uno le iba la feria* ♦ **l'erreur la plus frappante a été d'attribuer au virus la « présomption d'innocence », ensuite on a mésestimé sa capacité de voyager avec les humains et pour couronner le tout, on l'a traité avec négligence, manque de moyens et « ~ *à l'allumage* »** : el error más llamativo fue la "presunción de inocencia" que se le atribuyó al virus, después se minusvaloró su capacidad de viajar con [los humanos] y para rematar fue acogido con desidia, sin medios y sin prisa por reaccionar ♦ **les ~s de paiement des indemnités de chômage mettent des milliers de familles au pied du mur** : el retraso en el pago de los ERTE pone contra las cuerdas a miles de familias.

retardement — [locution **à ~** :] de/con efecto(s) retardado(s) ; **une bombe à ~** :

una bomba de/con efecto(s) retardado(s) ; una bomba temporizada.

retarder — retrasar ; atrasar ; postergar ; dilatar.

retendre [chirurgie esthétique] **— se faire ~ la peau du visage** : estirarse ; *plancharse la cara.*

retendu, retendue [chirurgie esthétique] **—** reestirado, reestirada ; **un visage à la peau ~e** : un rostro reestirado.

retenir — [immobiliser :] sujetar ; tener ; asir ; [se rappeler :] recordar ; rescatarse ; quedarse (con) ; [refouler ; conserver :] contener ; retener ; frenar ; [soustraire :] llevar ; llevarse ; descontar ; [réserver :] apalabrar ; señalizar

♦ [immobiliser :] sujetar ; tener ; asir ♦ **commencez par couper des tranches fines, coupez le jambon d'une main et de l'autre retenez les tranches** : comience con un loncheado fino, corte [el jamón] con una mano mientras la otra sujeta las lonchas ♦ **~ quelqu'un prisonnier** : tener cautivo a alguien ♦ ***apprendre une cuisine qui retienne les maris qui se débinent*** *:* a los hombres se les conquista por el estómago

♦ [se rappeler :] recordar ; rescatarse ; quedarse (con) ♦ **des informations à ~** : datos para recordar ♦ **retenez bien son nom** : quédense con el nombre ♦ **nombreux sont ceux qui retiendront l'expression « des liens possibles », voire même « des liens » tout court, sans aller lire plus loin** : mucha gente se quedará con lo de "posibles vínculos", o incluso con "vínculos", a secas, y no pasará de leer esa línea ♦ **je retiens une phrase : si seulement rien de tout cela ne s'était passé !** : me quedo con una frase: ¡ojalá nada de esto hubiera pasado! ♦ **face à la nécessité nouvelle d'une refondation sociale, ce que je retiens avant tout de** [mon livre] **« Comment lire Donald Duck »** [1972] **est son insolence, son sens de l'humour, l'énergie frondeuse que nous communiquait un peuple en marche** : ante la nueva necesidad de refundar la sociedad, lo que más rescato hoy de "Para leer al Pato Donald" es su desfachatez, su sentido del humor, la energía díscola que nos aportaba un pueblo en marcha [Ariel Dorfman, Chili, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on aura tout intérêt à ~ la leçon** : más valdrá que vayamos aprendiendo

♦ [refouler ; conserver :] contener ; retener ; frenar ; aguantar ♦ **~ ses larmes** : contener el llanto ; contener las lágrimas ♦ **~ sa respiration** :

contener/aguantar la respiración ; **en retenant sa respiration** : con la respiración contenida ♦ **~ son souffle** : contener el aliento ; **en retenant son souffle** : con el aliento contenido ♦ **~ sa langue** : frenar la lengua ♦ **ne pas pouvoir ~ son émotion** : no poder con la emoción ♦ **il est difficile d'échapper à ce cercle infernal, car ces plateformes sont conçues pour attirer et ~ notre attention ; on reçoit un shoot de dopamine chaque fois qu'une de nos publications a du succès et qu'elle est partagée par des milliers de personnes** : es difícil salir de esta rueda, porque estas plataformas están diseñadas para atraer y retener nuestra atención; recibimos un chute de dopamina cada vez que una de nuestras publicaciones tiene éxito y la comparten miles de personas [Jaime Rubio Hancock, in « EL PAÍS »]

♦ [soustraire :] llevar ; llevarse ; descontar ♦ **je retiens un** : me llevo uno ♦ **plus cinq, quarante-cinq, et je retiens quatre** : y cinco cuarenta y cinco, y llevo cuatro ♦ **~ une journée de salaire** : descontar una jornada de la nómina

♦ **se retenir** : retener ; reprimir ; reprimirse ; contenerse ; aguantar ♦ **je ne peux pas me ~** : no me puedo reprimir ♦ **se ~ de rire** : aguantar la risa ♦ **mon émotion est telle que je ne peux me ~ de rire** : me da la risa de la emoción ♦ **se ~ de dire quelque chose** : reprimirse de decir algo ♦ ***je ne sais pas ce qui me retient de faire un malheur*** *: no sé qué me retiene de hacer una barbaridad* ♦ ***retenez-moi ou je fais un malheur*** *: me va a dar algo.*

rétention — retención ; ocultismo.

retentir — resonar ; retumbar.

retentissant, retentissante — sonoro ; rotundo ; estrepitoso ; arrollador ; sonado ; monumental ♦ **un revers ~** : un sonoro descalabro ♦ ***(se) prendre une claque ~e*** *: llevarse un sonoro azote* ♦ **un succès ~** : un éxito arrollador ; un rotundo éxito ; **des succès ~s** : éxitos sonados ♦ **un échec ~ ; une faillite ~e** : un chasco monumental ; un fracaso estrepitoso/rotundo ; **connaître un échec ~/cuisant** : fracasar con estrépito ♦ **une victoire ~e** : una victoria contundente.

retentissement — repercusión ♦ **sans grand ~** : sin demasiada repercusión ♦ **le coup d'État militaire de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de**

communisme, a mis un coup d'arrêt à la modernisation du Guatemala et a eu un ~ dans toute l'Amérique latine : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina.

retenu, retenue *adj* — retenido, retenida ; **Pablo Costas, le capitaine galicien ~ au Yémen : « en mer, on est exposés »** : Pablo Costas, el capitán gallego retenido en Yemen: "estamos indefensos en la mar"

♦ [locutions diverses :] **de l'eau ~e** : agua embalsada ♦ **on est surpris par la thématique ~e, la vie d'Alcarrás** [province de Lérida, Catalogne]**, un village sur lequel tout le monde avait fait l'impasse** : sorprende la temática elegida, la vida de Alcarrás, un pueblo por el que todo el mundo pasaba de largo [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] [Karim] **Benzema a superbement lancé Carvajal, ~ ouvertement dans les 18 mètres par Olivera** : Benzema enchufó de maravilla a [Dani] Carvajal, trabado sin disimulo dentro del área por Olivera.

retenue *nf* — retención ; descuento ; contención ♦ **déduction faite des ~s** : una vez descontadas las retenciones ♦ **une ~ sur salaire** : un descuento en nómina

♦ [locution **avoir de la ~** :] tener contención ♦ **je ne crois pas que la qualité première de notre classe politique soit la ~** : no creo que la cualidad más destacada de nuestra clase política sea la contención ♦ **le manque de ~** : la falta de contención ♦ **perdre toute ~** : perder la vergüenza ; desatarse ♦ **sans ~** : sin pudor ♦ **se défouler sans aucune ~** : desahogarse muy a gusto ♦ **perdre le sens de la ~** : descontrolarse ; perder las formas ♦ [Cayetana] ***Álvarez de Toledo*** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol]***, une femme politique plombée par son manque de ~*** : Álvarez de Toledo, una política a la que pierden las formas

♦ [locution **une ~ d'eau** :] una represa ; un embalse ; agua embalsada ♦ **faire une ~ d'eau** : embalsar agua ♦ **les ~s d'eau sont au plus bas** : los embalses están bajo mínimos ♦ **la Mairie de Huéscar [Grenade] signale depuis des années à la confédération hydrographique du Guadalquivir l'existence d'une crevasse dans le terrain qui laisse s'échapper de l'eau**

de la ~ ; « c'est une crevasse où pourrait rentrer une voiture », affirme un conseiller municipal : el Ayuntamiento de Huéscar [Granada] lleva años advirtiendo a la Confederación Hidrográfica del Guadalquivir de la existencia de una grieta en el terreno por la que se escapa el agua del embalse; "es una grieta por la que cabe un coche", afirma un concejal.

réticence — reticencia ; reparo ; recelo ♦ [le chauffeur Sergio] ***Ríos, malgré de premières ~s à se mettre à table, avait fini par reconnaître avoir été recruté par le commissaire Andrés Gómez Gordó, en vue de l'opération « Kitchen »*** : *Ríos, pese a las reticencias iniciales que tuvo para tirar de la manta, afirmó finalmente que le captó para la operación "Kitchen" el comisario Andrés Gómez Gordó* [José María Jiménez Gálvez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'augmentation du SMIC** [espagnol] **à 1 000 euros va probablement se heurter aux ~s de certaines organisations patronales** : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales ♦ **gommer les ~s** : limar los recelos.

réticent, réticente — reacio, reacia ; reticente ; renuente ; remiso ; arisco ; reluctante ♦ **être ~ à** : ser reacio a ♦ **se montrer ~** : mostrarse remiso ♦ **ce n'est un secret pour personne que les bonnes intentions se font plus ~es quand les temps sont difficiles** : para nadie es un secreto que las buenas intenciones se hacen más ariscas en tiempos de dificultad.

rétif, rétive — difícil ; rebelde ; resabiado.

retirer — retirar ; quitar ; sacar ; bajar ; dar de baja ; descolgar ♦ retirar ; **~ le pain frit (les rôties) et les mettre de côté** : retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos [José Castellanos Ubao, artiste] ♦ **~ les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado" ♦ **cette décision de Boris Johnson de ~ le Royaume-Uni du programme Erasmus est à mon avis très négative, car Erasmus ne sert-il pas de fondement à l'européisme, tout en étant le moyen de surmonter le chauvinisme des États ?** : esta decisión de Boris Johnson de que el Reino Unido se retire del programa Erasmus, la considero muy negativa, ya

que el Erasmus era un puntal al europeísmo y la manera de superar el chovinismo de los Estados ♦ **pour l'écrire, vous avez passé un an dans l'Alpujarra ; avez-vous réévalué aussi le côté romantique de la vie à la campagne ? [Sabina Urraca, écrivaine :] – c'est un sujet que, moi, je n'ai jamais traité ainsi, surtout parce que je n'étais pas retirée à la campagne dans le genre de** [Henry David] **Thoreau** : para escribirlo se fue un año a la Alpujarra; ¿recalibró también el romanticismo de la vida rural? – [Sabina Urraca, escritora :] yo nunca romanticé el tema del campo, principalmente porque yo no estaba en el campo retirada en plan Thoreau [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint-Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano**, un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936**], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena

♦ [locution **~ ce qui a été dit** :] retirar lo dicho ♦ **~ ses paroles** : retractarse de sus palabras ♦ **je retire ce que je viens de dire** : retiro lo antes dicho ♦ **nous retirons ce que nous avons dit** : retiramos lo dicho

♦ [locution ***~ ses billes*** :] irse retirando ; *recoger cañuela* [Chili] ♦ ***les fonds internationaux vont ~ leurs billes s'ils n'y trouvent pas leur compte :*** los fondos internacionales se irán retirando si no les salen los números

♦ quitar ; **~ le permis de conduire** : quitar el carné de conducir ♦ ***une liberté de Prisunic*** [...] ***c'est celle qui se réduit à la triste réalité du rhum-coca : retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus :*** una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quítame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***leur affaire à eux est précuite si la preuve est faite qu'ils sont descendus à la cave en***

compagnie de Brahim [Abdeslam] ***: pas question de leur ~ le « T »*** **[dans AMT : association de malfaiteurs terroriste]** : *lo tienen crudo aquellos de quienes se demuestre que bajaban al sótano con Brahim: ninguna posibilidad de que les quiten la "T"* [de AMT: asociación de malhechores terrorista]

♦ sacar ; **les agences de placement d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retiraient les personnes âgées des maisons de retraite** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores de los geriátricos ♦ **le dollar grimpe et les gens qui le peuvent retirent leurs économies ou leurs investissements pour les placer à l'étranger ; les caisses du Trésor public ont de moins en moins de ressources** : el dólar sube y la gente que puede sacar sus ahorros o inversiones se los lleva al extranjero; las arcas fiscales se ven cada día más huérfanas de recursos [Pérou] [Mario Vargas Llosa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais la seconde [question] [« qu'avez-vous pu ~ de bon dans la pandémie ? »] commence à m'être peu sympathique** : pero la segunda [pregunta] ["¿qué pudiste sacar de bueno de la pandemia?"] empieza a producirme hostilidad [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour un peu, il aurait retiré son cure-dent de la bouche pour lancer : « *bon, la crise n'est sans doute pas si grave quand on voit les bars blindés de monde* »** : solo le faltó sacarse el palillo de la boca y decir "pues tanta crisis no habrá si los bares están llenos"

♦ [locutions diverses :] **~ de l'Internet** : descolgar de la red ♦ **~ des points** : bajar puntos ♦ **en ~ quelque chose** : pegársele a uno algo

♦ **se retirer** : retirarse ; hacer la marcha atrás ; descolgarse ; borrarse ; darse de baja ; jubilarse ; *colgar las botas* ♦ **je me retire dans mes appartements** : me retiro a mis aposentos ♦ **le journaliste se retire, « dégoûté par la hargne partisane »** : el periodista se retira "empachado del enconamiento partidista" ♦ **quand la mer se retire** : cuando baja la marea ♦ **se ~ de la politique** : jubilarse de la política ♦ **se ~ d'un communiqué** : descolgarse de un comunicado ♦ **« si la coalition ne décide pas d'interdire les soutiens de personnes impliquées dans les combines clientélistes conduisant à la corruption** [...] **je me retire », avait déclaré Ingrid Betancourt** : "si la

coalición no toma la decisión de prohibir los apoyos de personas vinculadas con maquinarias que llevan a la corrupción [...] yo me retiro", había dicho Ingrid Betancourt.

retisser — tejer ; **d'une certaine manière, traduire c'est devenir une tisserande, une modeste Louise Bourgeois qui détisse et retisse le fil du discours en deux langues distinctes** : en cierto modo, traducir es convertirse en una tejedora, una modesta Louise Bourgeois, destejiendo y volviendo a tejer el hilo del discurso en dos lenguas distintas [Isabel Moyano, blogueuse].

retombée — caída ; derivada

♦ [répercussions :] consecuencias ; réditos ; el efecto derrame [Argentine] ♦ **avoir des ~s (sur)** : revertir (en) ; redundar (en) ; dar réditos ; rendir dividendos ♦ **de maigres ~s** : ralos réditos ♦ **des ~s médiatiques** : réditos mediáticos.

retomber — volver a caerse ; reincidir ; revertir ; venirse abajo

♦ [locution **~ dans l'erreur** :] reincidir en el error ♦ **~ dans les mêmes erreurs** : volver a las andadas/mismas ♦ **et on retombe dans les mêmes erreurs** : y volvemos con la mula al trigo ♦ [locution **~ comme un soufflé** :] venirse abajo como un suflé ♦ **le soufflé retombe** : el suflé se sienta/desinfla ♦ **le soufflé est retombé** : se ha desinflado el suflé ♦ **le soufflé catalan retombe** : se desinfla el suflé catalán ♦ **les attentes retombent** : las expectativas se deshinchan ♦ ***je me lève gai comme un pinson, je dirais même euphorique ; je sors gonflé à bloc et ensuite, ça retombe au cours de la journée*** *: me levanto con esa alegría, diría que incluso eufórico; salgo con la mochila llena y luego la va restando el día* [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ sur ses pieds** : caer de pie ; salir a flote ♦ **~ en enfance** : estar en la segunda infancia ♦ **faire ~ la responsabilité sur** : endosar la responsabilidad a ♦ **c'est retombé dans les mêmes travers** : *y vuelta la mula al trigo* ♦ **organisation et emplois du temps : toute la responsabilité retombe sur les directions des établissements** : organización, horarios: todo pasa a ser responsabilidad de las directivas de los centros.

retordre — retorcer

♦ [locution **donner du fil à ~** :] dar guerra/pelea ; ser un hueso duro de roer ; batallar ♦ **cela va donner du fil à**

~ : *átame esa mosca por el rabo* ♦ **qui donne du fil à ~** : duro de pelar ♦ [football :] ***l'Inter Milan, intraitable du début jusqu'à la fin, a donné du fil à ~, et pas qu'un peu*** *:* el Inter, exigente de principio a fin, no fue un paseíllo, ni mucho menos [José Sámano, *in* « EL PAÍS »].

retors, retorse — retorcido, retorcida ; cazurro ; insurrecto ; *rabúo* [Andalousie] ; *colmilludo* [Mexique] ♦ **être plus ~ qu'il n'y paraît** : tener más recovecos de lo que parece ♦ **les Madrilènes, toujours aussi enfants et ~, se sont rués dans les rues afin de récolter parmi les flocons quelques « likes » à rentabiliser dans la foulée sur Instagram** : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los copos algunos "likes" que rentabilizar luego en Instagram.

rétorsion — represalia ; **comme mesure de ~ contre** : como represalia por.

retouche — retoque ; **une ~ cosmétique** un retoque cosmético.

retouché, retouchée — retocado, retocada.

retoucher — retocar ; meter mano ; hacer la cara nueva ; photoshopear.

retour — vuelta ; retorno ; regreso ; devolución ; re+*n* ; re+*v*

♦ vuelta ; **une voie sans ~** : un camino sin vuelta/retorno ♦ [football :] **un match ~** : un partido de vuelta ♦ [*fig* :] ***(et) ~ à la case départ*** *:* (y) vuelta a empezar ; vuelta a la casilla de salida ; vuelta a la casilla cero ♦ **chanter les louanges du ~ à la campagne** : cantar las alabanzas de la vuelta al agro ♦ **avec le ~ des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le ~ à la Période spéciale** [en temps de paix] **des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **paix en échange des territoires avec ~ aux frontières d'avant la guerre de 1967** : paz por territorios volviendo a las fronteras anteriores a la guerra de 1967 ♦ **~ à l'expéditeur/envoyeur** : devolver al remitente

♦ [locution **le ~ à la normale** :] la vuelta a la normalidad ♦ **c'est le ~ à la normale** : vuelve la normalidad ♦ **le ~ des températures à la normale** : las

temperaturas se recuperan ♦ [Covid :] **le ~ à la normale paraît illusoire, quand on sait que 20 % des écoles au Mexique n'ont pas l'eau potable et que 45 % ne sont pas dotées de système d'évacuation** : la vuelta a la normalidad se antoja una quimera cuando el 20% de las escuelas en México no tienen agua potable y el 45% carece de drenaje ♦ ***ça m'arrange super bien d'être chez ma mère pour faire des économies, mais dès le ~ à la normale j'ai l'intention de revenir ; même le stress de Madrid me manque*** *: me está viniendo fenomenal estar en casa de mi madre para ahorrar, pero en cuanto se recupere mínimamente la normalidad quiero volver; echo de menos hasta el estrés de Madrid*

♦ [locution **de ~** :] de vuelta ; de regreso ; revenido ♦ **de ~ à Madrid** : de vuelta en Madrid ♦ **en 1964, de ~ à Bogota, Marta Rodríguez donnait des cours dans les bidonvilles en compagnie d'un certain Camilo Torres, lequel lui avait demandé de filmer la réalité qui les entourait** : en 1964, de vuelta en Bogotá, Marta Rodríguez daba clases en los asentamientos chabolistas junto a un tal Camilo Torres, que le pidió que inventariara con la cámara la realidad que les rodeaba ♦ **elles plaisantent toutes les deux sur le café dont elles vont bien profiter en terrasse « comme si c'était le dernier », de crainte que le confinement ne soit de ~** : ambas bromean con que disfrutarán el café que toman en una terraza "como si fuera el último", no sea que regrese el confinamiento ♦ **nous sommes bien desservis : Madrid est à deux pas ; je vais y livrer mon miel le matin et je suis de ~ chez moi bien calmement l'après-midi** : tenemos buenas conexiones: Madrid está a tiro de piedra; reparto allí miel por la mañana y me vuelvo a casa tan tranquilo por la tarde ♦ ***l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les roubignoles de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau rouge et jaune afin que, de ~ chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-Pyrénées aussi il y a des beaufs*** *: la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con*

las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~** :] a la vuelta ♦ **j'arrive d'une marche et, au ~, j'ai été un peu pris dans un embouteillage** : vengo de hacer una marcha, y he cogido a la vuelta un poco de caravana

♦ retorno ; **l'éternel ~** : el eterno retorno ♦ **le ~ à la terre** : el retorno al campo ♦ **le ~ au pays d'origine** : el retorno al país de origen ; **le jour est venu où il a envisagé le ~ au pays** : un día empezó a barajar la idea de volver a su tierra ♦ **l'opération ~** : la operación retorno ♦ **le ~ sur investissement** : el retorno sobre/de la inversión ; **le ~ sur ventes** : el retorno en ventas ♦ ***une belle foutaise, cette histoire de ~ étalé !*** : *¡menuda chorrada esto del retorno escalonado!*

♦ [locution **le point de non-~** :] el punto de no retorno ; el punto sin retorno ♦ **on arrive à un tel niveau de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de non-~ où la dégradation du biome aboutirait à une savane** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana

♦ regreso ; **le ~ à la carte** : el regreso a la carta ♦ **un ~ en force/fanfare** : un regreso por todo lo alto ; **faire un ~ en force** : volver a pisar fuerte ; volver por sus fueros ♦ **ceux qui applaudissent à son ~ peuvent lui faire plus de mal que de bien** : quienes aplauden su regreso pueden acabar haciéndole más daño que beneficio ♦ **suite à son ~ au centre, Ciudadanos déplore des départs sur son flanc droit** : en su regreso al centro, las bajas en Cs llegan por el flanco derecho ♦ **c'est l'incohérence essentielle de la question : utiliser la modernité technologique tout en revendiquant le ~ au Moyen Âge mental** : la incoherencia esencial del asunto, el uso de la modernidad tecnológica con la reivindicación del regreso al Medievo mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il manque 120 000 infirmières afin de répondre aux besoins, un déficit que ne saurait combler le ~** [en Espagne] **d'un nombre supérieur à 20 000 d'entre elles parties à l'étranger lors**

de la crise : faltan 120.000 enfermeras para cubrir las necesidades, un déficit que ni siquiera mitigaría el regreso de las más de 20.000 que se fueron al extranjero durante la crisis ♦ **en Espagne, pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libertarisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de raillerie : « *des bisounours* », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le ~ de l'air pur et des oiseaux dans le ciel des villes** : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire son ~ sur la scène** : regresar al escenario ♦ [locution **en ~** :] a cambio ♦ **ce n'est pas tout le monde qui va laisser franchir le seuil de sa maison sans rien demander en ~** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio ♦ **l'effet en ~** : el efecto rebote/yoyó ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payé en ~** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locutions **un aller et ~ ; un aller-~** :] una ida y vuelta ; una puerta giratoria ♦ **d'aller et ~** : de ida y vuelta ; **la tempura est un plat d'aller et ~** : la tempura es un plato de ida y vuelta [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **résultat** »] ♦ **de constants allers-~s** : un ir y venir ♦ [gifle :] ***donner un aller et ~*** *: cruzar la cara* ♦ [football :] **un match aller et ~** : un partido de doble vuelta

♦ [locution **le ~ de bâton** :] la resaca ♦ **subir le ~ de bâton** : padecer la resaca ♦ **le ~ de bâton de la bulle immobilière** : la resaca de la burbuja inmobiliaria ♦ **en attendant le ~ de bâton, les côtes profitent du répit** : mientras el palo va y viene las costillas descansan [Cuba] ♦ **le ~ de manivelle** : el cambio de tortilla

♦ devolución ; **on n'accepte pas les**

~s : no se aceptan/admiten devoluciones ♦ **ni échanges ni ~s** : ni cambios ni devoluciones ♦ **un ~ accéléré** : una devolución exprés ♦ [re+*n* :] ; **le ~ au travail** : la reincorporación ♦ **un ~ d'information** : una retroalimentación ♦ [re+*v* :] **alimenter en ~** : retroalimentar ♦ [locution **un ~ en arrière** :] marcha atrás ; [vidéo :] un rebobinado ; rebobinemos ; [politique :] una involución ♦ [vidéo :] **faire un ~ en arrière** : hacer repaso ; rebobinar ; **faire un ~ sur l'actualité** : repasar la actualidad ; **un ~ en arrière sur les événements marquants de l'actualité** : un repaso a los hitos informativos ♦ [politique :] **une tentative/tentation de ~ en arrière** : un intento involucionista ♦ **la situation actuelle des partis politiques peut difficilement connaître un ~ en arrière** : el panorama partidista tiene difícil marcha atrás ♦ **afin d'empêcher tout ~ en arrière,** [Hernán] **Cortés avait décidé de rendre ses bateaux inutilisables** : para impedir que hubiera marcha atrás Cortés decidió inutilizar los barcos ♦ [locutions diverses :] **faire un ~ en force** : volver a pisar fuerte ♦ **payer de ~ un service** : devolver un favor ; **être payé de ~** : ser correspondido ♦ **un ~ sur une année, réflexions pour terminer 2021** : moviola de un año, reflexiones para despedir este 2021 ♦ **un ~ à la réalité ; un ~ sur terre** : un golpe de realidad ; **un brusque ~ sur terre** : un brusco aterrizaje en la realidad ♦ **un cheval de ~** : un ficha ♦ **prendre un choc en ~** : pegar un bajonazo ♦ **le ~ d'âge** : el climaterio ; **qui a le ~ d'âge** : pasado de calores ♦ **faire un ~ sur l'histoire** : rebobinar la historia ♦ **la logique du juste ~ des choses** : *la lógica de la bien pagá.*

retournement — cambio radical ; vuelco ; giro ♦ **un ~ de situation** : un giro de guión ; un giro argumental ♦ **un ~ de veste** : un chaqueteo ; un chaqueterismo.

retourné, retournée — regresado, regresada ♦ [football :] **un ciseau ~** : una chilena ; una pájara ; una chalaca ♦ **marquer sur un ciseau ~** : marcar de chilena ♦ **reprendre un tir avec un ciseau ~** : conectar un remate de chilena ♦ **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses**

compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux ~s et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le résultat a été 6-0 : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

retourner — dar la vuelta ; dar un vuelco ; volver ; volver del revés ; poner del revés ; devolver ; retorcer ; cambiar ; retornar ; regresar ; repetirse ; enviar ; voltear [Mexique ; Cuba]

♦ dar la vuelta ; **~ la situation** : dar la vuelta a la situación ; dar la vuelta al panorama ♦ **~ comme un gant ; ~ *comme une crêpe*** *:* dar la vuelta como un calcetín/guante ; volver como un calcetín/guante ♦ **tourner et ~ quelque chose** : dar vueltas y vueltas a algo ♦ **tourner et ~ dans la tête** : darle vueltas a la cabeza ; **j'ai beau tourner et ~ cela dans ma tête** : por más vueltas (y revueltas) que le dé ♦ **après avoir retourné le tout plusieurs fois, verser de l'eau, le verre de vin et les cubes de bouillon** : y tras unas vueltas, verteremos el agua y más tarde el vino y las pastillas de Starlux [José Castellanos Ubao]

♦ volver ; **~ sur ses pas** : volver sobre lo andado ♦ **les choses retournent à la normale** : las aguas vuelven a su cauce ♦ ***y es-tu retourné ? – y ~, pour quoi foutre ? tu me prends pour un con ?*** *: ¿volviste allí? – ¡qué cojones iba yo a volver! ¿me has tomao por tonto?* ♦ **Luis Buñuel, déjà proche de la mort, avait déclaré que pour lui, l'idéal serait de pouvoir sortir de sa tombe tous les 10 ans, acheter le journal, regarder un journal-télé, s'informer des derniers potins, prendre un Dry Martini, puis ~ au cimetière** : Luis Buñuel, cerca ya de la muerte, manifestó que lo ideal sería poder levantarse de la tumba cada diez años, comprar el periódico, ver un telediario, enterarse de los últimos chismes, tomarse un Martini y volver al cementerio [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à ~** : a devolver

♦ [locution **savoir de quoi il retourne** :] saber de qué va la cosa ♦ **ne pas savoir de quoi il retourne** : no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la mano derecha

♦ [locutions diverses :] **~ chez soi** : retornar a casa ♦ **si cela n'est pas suffisant pour pleurer sur toutes les catastrophes que vous pouvez imaginer, retournez à la pharmacie et**

achetez un liquide lacrymal, c'est délivré sans ordonnance : si no te da para llorar por todas las catástrofes que te vienen a la cabeza, regresa a la farmacia y adquiere otro [envase] de lágrimas artificiales, las dan sin receta [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ le couteau dans la plaie** : hurgar/ahondar en la herida ; echar sal a/en la herida ; mentar la bicha ♦ **plutôt ~ à ses chères études** : mejor quedarse en casa a estudiar ♦ **~ le formulaire de demande** : enviar el formulario de solicitud ♦ **qui retourne sa veste** : chaquetero ♦ **~ un argument** : retorcer un argumento ♦ **~ sa veste** : cambiar(se) de chaqueta ; chaquetear ♦ ***retourne à tes fourneaux/casseroles !*** *:* la mujer casada y honesta, con la pata quebrada y en casa ; *¡vete a fregar!* ♦ **qui est retourné à l'état sauvage** : asilvestrado ♦ **~ aux urnes** : repetirse elecciones

♦ **se retourner** : volverse ; revolverse ; revirar ; darse la vuelta ; revirar ; girarse ; removerse ; volcar ; revirar [Nicaragua] ; voltear [Mexique ; Cuba] ♦ **se ~ contre quelqu'un** : volverse en contra de alguien ; revolverse contra alguien ; [tauromachie :] hacer por alguien ♦ **se ~ contre nous** : volverse en nuestra contra ♦ **cela s'est retourné contre lui** : la jugada se volvió en su contra ♦ **se ~ contre le régime** : volverse en contra al régimen ♦ **les armes se retournent contre quelqu'un** : las cañas se vuelven lanzas ♦ **sa tentative de rendre le gouvernement responsable a fini par se ~ contre elle** : su intento de responsabilizar al gobierno se ha acabado volviendo contra ella ♦ **le tribunal militaire voulait un jugement qui serve d'exemple [jugement de Burgos, 1970], contre une organisation armée à ses débuts [l'E.T.A.], mais cela s'est retourné contre le régime** : el tribunal militar pretendía un juicio ejemplarizante [proceso de Burgos] contra una organización armada incipiente [ETA], pero se le volvió en contra al régimen [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand** [Sergio] **Ramirez** écrivain nicaraguayen] **touche des sujets plus personnels, il se retourne vers *Tulita*** [Gertrudis Guerrero, son épouse] **en quête d'une approbation complice** : Ramírez, cuando toca temas más personales revira hacia *Tulita* buscando la aprobación cómplice ♦ **se ~ pour voir le chemin parcouru** : darse la vuelta para ver lo caminado ; **se ~ pour voir** : voltear a ver [Mexique ; Cuba] ♦

se ~ sur son passage : girarse a su paso ♦ **se ~ dans sa tombe** : revolverse/removerse en su tumba ; **il y de quoi se ~ dans sa tombe en entendant une telle ânerie** : es para removerse en su tumba al oír semejante mamarrachada ♦ **ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour** : los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van.

retourneur [tennis] — restador, restadora.

rétracter (se) — retractarse ; cantar la palinodia.

retrait — retirada ; extracción ; retranqueo ♦ **le ~ d'espèces dans des distributeurs** : la retirada de efectivo en cajeros ; las extracciones de efectivo en cajeros ♦ **le ~ du permis de conduire** : la retirada del permiso de conducir

♦ [locution **en ~** :] en retranqueo ; al margen ♦ **rester en ~** : mantenerse al margen ; retranquearse ; mantenerse en segunda fila ♦ **au contraire être écrivain, lorsque je me projetais dans l'avenir, c'était vivre en ~ du bruit du monde** : al contrario, en mi proyección a futuro ser escritora consistía en estar retirada del mundanal ruido [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

retraitable — jubilable.

retraite — jubilación ; retiro ; guarida ; pensión/*paga* [revenus] ; retirada [guerre]

♦ jubilación ; **la ~ tant attendue** : la ansiada jubilación ♦ **l'avancement de l'âge de la ~** : la anticipación de la edad de jubilación ♦ **je me fais complètement à l'idée que je n'aurai pas de ~** : tengo asumidísimo que no voy a tener jubilación ♦ **à 65 ans, Charo López a fantasmé sur une ~ autrement : « *passons, ce n'est plus de mon âge, je m'étais dit dans mes rêves que je changerais de chemin et que ça me conduirait dans d'autres directions* »** : cuando Charo López cumplió 65 años, se autosugestionó con la posibilidad de una cierta jubilación: "nada, fueron tonterías de juventud, pensé en mi fantasía que mi camino cambiaría y me llevaría hacia otros derroteros" ♦ **on ne peut donc s'étonner d'observer les premiers décrochages professionnels, sous forme d'arrêts de travail pour dépression, de ~s anticipées ou de démissions** : no es de extrañar, por tanto, que hayan comenzado las deserciones profesionales en forma de bajas laborales por depresión, jubilaciones anticipadas o abandonos

♦ [locution **être à la ~ ; être en ~** :] estar

jubilado/jubilada ♦ **« *les vacheries qui m'ont été commandées de faire pour tirer le barbu de la merde* », poursuit le commissaire en ~** : "*las maldades que me han encargado a mí para salvarle el culo al barbas*", prosigue el comisario jubilado ♦ **le commissaire à la ~** [José] **Manuel Villarejo, en prison depuis 2017, au centre d'un macro-procès de corruption** : el comisario jubilado Manuel Villarejo, en prisión desde 2017 y epicentro de esta macrocausa de corrupción ♦ **des gens sans couverture sociale à l'âge de la ~ qui se démènent sans mollir pour gagner un salaire minimum** : personas sin cobertura en edad de jubilación que siguen batiéndose el cobre a cambio del salario mínimo [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mon mari est malade et il me reste sept ans avant la ~, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí

♦ [locution **un départ à la ~ ; un départ en ~** :] una baja por jubilación ♦ **couvrir les départs en ~** : reponer las jubilaciones ♦ **remplacer un départ à la ~** : cubrir una baja ; **couvrir les départs en ~** : reponer las jubilaciones ♦ **partir à la ~ ; partir en ~ ; prendre sa ~** : jubilarse ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa ~ de restaurateur du Prado et meurt en octobre 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984

♦ [locution **mettre à la ~** :] jubilar ♦ **mettre à la ~ anticipée** : jubilar anticipadamente ; prejubilar

♦ [locution **une pré~** :] una jubilación anticipada ♦ **partir à la pré~ ; partir en pré~ ; prendre sa ~ anticipée** : prejubilarse

♦ retiro ; guarida ♦ **imaginez que Juan Carlos Ier vous accorde une interview ; abandonneriez-vous votre ~ pour vous y rendre ? – quelle question me posez-vous là ! j'y vais sans faute** : imagine que Juan Carlos I le concede una entrevista, ¿dejaría su retiro e iría? – qué preguntas me haces, como un clavo [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sortir de sa ~** : abandonar la guarida

♦ pensión ; *paga* ♦ **le calcul des ~s** : el cómputo de las pensiones ♦ **la réforme des ~s** : la reforma de las pensiones ♦ **garantir les ~s** : blindar las pensiones ♦

le gel des ~s : la congelación de las pensiones ♦ **le déplafonnement des ~s maximum** : el destope de las pensiones máximas ♦ **la caisse de ~** : la hucha de las pensiones ♦ **trois malheureux petits millions de ~ par an** : tres milloncejos de pensión anuales ♦ **leur ~ ne leur permet pas de boucler la fin du mois** : la pensión no les da para llegar a fin de mes ♦ ***une ~ minable*** *:* una birria de pensión ♦ **nous vivons depuis des années avec ce slogan : « *sans chez soi, sans boulot, sans ~* », comme unique bande-son accompagnant notre vie** : desde hace años, vivimos con el lema "*sin casa, sin curro, sin pensión*" como única banda sonora de nuestra vida [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle avait élevé toute seule ses enfants avec une maigre ~** : había criado sola a sus hijos, con una pensión exigua ♦ **dissocier le montant des ~s de l'indice des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC ♦ **notre modèle de ~s est celui de la répartition** : nuestro modelo de pensiones es de reparto ♦ **on n'invite pas Felipe González** [ancien président du gouvernement espagnol] **pour qu'il commente le problème des ~s, mais pour qu'il étrille le Parti socialiste ouvrier espagnol** : no llevan a González [Felipe] para que analice el problema de las pensiones, sino para que le sacude al PSOE ♦ ***comme les ~s ne cassent pas des briques, la mise en commun des moyens est toujours bonne à prendre*** *:* como las pensiones no son muy allá viene bien unir los recursos

♦ [locution **une maison de ~** :] una residencia de ancianos ; una residencia sociosanitaria ; una residencia ; un geriátrico ♦ **les agences de placement d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retiraient les personnes âgées des maisons de ~** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a sus mayores de los geriátricos ♦ [Covid :] ***les 12 jours de « l'opération sale bestiole » : le fiasco du plan de Madrid pour sauver les maisons de ~*** *:* los 12 días de "la operación bicho": el fiasco del plan de Madrid para salvar las residencias ♦ **les petites maisons de ~ à Madrid protestent car le vaccin n'arrive pas : « *on se fiche de nous comme toujours* »** : las pequeñas residencias en Madrid protestan porque

no llega la vacuna: "siguen pasando de nosotros como siempre" ♦ **la protestation d'une maison de ~ d'Alcorcón** [communauté de Madrid] **contre l'hôpital : « cela revient à condamner les gens à mort »** : la rebelión de una residencia de Alcorcón contra el hospital: "esto es sentenciar de muerte a la gente" ♦ **si luxueuses qu'étaient les maisons de ~, les rares fois où j'y suis allée, je n'avais qu'une hâte, c'était d'en partir** : por muy lujosa que fuera, las veces que he estado en una residencia de ancianos, no he visto el momento de irme

♦ [guerre :] retirada ; **une ~ militaire** : una retirada militar ♦ **battre en ~** : batirse en retirada ; retroceder ; [sport :] descolgarse ♦ **faire un pont d'or à l'ennemi en ~** : a enemigo que huye, puente de plata.

retraité, retraitée *nm, nf* — jubilado, jubilada ; pensionista ; *jubilata ; jubileta* ♦ **si la tendance actuelle se maintient, en 2050 l'Espagne comptera six ~s pour dix travailleurs actifs** : de mantenerse la tendencia actual, en 2050 habrá en España seis jubilados por cada diez trabajadores activos ♦ **ne soyons pas naïfs : si la politique attache une telle importance aux retraites, la raison en est que les « baby boomers » et les ~s font et défont les gouvernements à travers le continent, y compris en Espagne** : no hay que ser naif: si la política invierte tantos esfuerzos en las pensiones es porque los "boomers" y los jubilados ponen y quitan gobiernos a lo largo del continente, incluido España [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous regardons d'un œil méfiant les ~s qui s'organisent pour se battre pour leurs retraites – curieux, ces dinosaures qui ont des retraites !** : miramos con recelo a los jubilados que se organizan para pelear por sus pensiones –¡extraños dinosaurios ellos, que tienen pensiones! [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERSO** [services sociaux espagnols pour retraités] **ne sont pas tant un service rendu aux ~s qu'aux voyagistes et hôtels en basse saison** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja ♦ **on avait le bingo au club des ~s ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 personnes, les femmes se**

pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël : teníamos bingo en el club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ **un parti [le Parti populaire espagnol] dont le profil politique attire les ~s** : un partido [el PP] en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados.

retraitement — reprocesamiento.

retraiter — reprocesar ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées** [...] **en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...] unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »].

retranchement — trinchera ; encastillamiento ; enroque ; enquistamiento ♦ **être menacé dans ses ~s** : estar con el agua al cuello.

retrancher — restar ; atrincherar ; rebanar

♦ **se retrancher** : refugiarse ; enquistarse ; atrincherarse ; encastillarse ; parapetarse ; escudarse ; hacerse fuerte ; [football :] acantonarse ♦ **se ~ (derrière)** : parapetarse (tras) ; escudarse (en) ♦ **sauf à vouloir se ~ (derrière)** : salvo que quieran escudarse (en) ♦ **se ~ sur ses positions** : atrincherarse en sus posiciones.

retransmis, retransmise — retransmitido, retransmitida ; transmitido ♦ **avec l'invasion de l'Ukraine, le narratif a fait un bond étonnant pour devenir la première guerre ~e sur TikTok** : la invasión de Ucrania ha dado un salto narrativo para convertirse en la primera guerra retransmitida en TikTok.

rétrécir (se) — encoger ; encogerse ; estrecharse ; constreñirse ; enchiquecer ; meterse ♦ **~ au lavage** : encoger(se) al lavarse ♦ **nous nous laissons également gagner par l'idée qu'à partir d'un certain âge, nous ne renouvelons plus nos amitiés, que notre monde se rétrécit et qu'il faut se contenter de ce que l'on connaît déjà** : también nos dejamos llevar por la

creencia de que a partir de cierta edad las amistades ya no se renuevan, que el mundo se nos estrecha y hay que conformarse con lo ya conocido [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'idée que l'on se fait en général de la réalité se rétrécit de plus en plus à force de ne fréquenter que des gens de son milieu social** : la idea que suele forjarse uno de la realidad se va constriñendo cada vez más a fuerza de relacionarse solo con los de su clase social ♦ **~ comme une peau de chagrin** : jibarizar.

rétrécissement — encogimiento ; estrechamiento.

rétroaction — retroacción ; retroalimentación.

rétrograde — retrógrado, retrógrada ; retrogre ♦ ***un « ~ », c'est qui ? – le contraire d'un « progressiste » – mais « progressiste » c'est un mot assez ringard, non ? – oui, mais c'est utilisé par les « ~s », c'est dans leur ADN primitif*** *: ¿quién es un "retrogre"? – lo contrario de un "progre" – pero "progre" es una palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los "retrogress" la usan, está en su ADN viejo* ♦ **l'esprit ~** : el retrogradismo ; **je me demande, avant la coupure des vacances, ce qu'il restera, dans une décennie, de l'obsession des essences « *patriotardes* », de l'esprit ~ borné qui privilégie le folklore plutôt que le bien commun** : me pregunto, antes de la bendita desconexión que suponen las vacaciones, dónde quedarán en una década la obsesión por las esencias patrioteras, el retrogradismo ignorante que antepone lo cañí al bien común [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

rétropédalage — pedaleo hacia atrás ♦ [locution *fig* ***faire du ~*** :] *Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego* ♦ ***on ne compte plus les ~s*** *: abundan los Diegos donde dicen digos.*

rétropédaler — pedalear hacia atrás ; *Diego, donde digo/dije digo no digo digo ;* [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego.*

rétrospective — retrospectiva ; antológica.

rétrospectivement — retrospectivamente ; a toro pasado ♦ **~, c'est facile** : a toro pasado todos somos listísimos ♦ **j'ai pensé ~** : rebobiné.

retrousser — retorcer ; arremangar ♦ **qui se retrousse** : respingón, respingona ♦ [locution **~ ses manches ; se ~ les manches** :] arremangarse ; ponerse el traje de faena ; ponerse el mono de

trabajo (y sufrir) ♦ **c'est le moment de ~ ses manches et d'approcher son épaule pour recevoir le vaccin, comme s'il s'agissait du sacrement de l'eucharistie** : ahora toca arremangarse y arrimar el hombro para recibir la vacuna como si se tratara de la sagrada eucaristía [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces mots [une dictature pour tous] feraient rire s'ils étaient sans conséquences tragiques ; c'est ce qu'a fait Díaz-Canel dans un parfait style castriste, en retroussant les manches de sa « guayabera »** [chemise]**, matraque à la main et prêt à en découdre, dûment accompagné par son garde du corps** : estas palabras [dictadura para todos] sonarían a chiste si no fueran trágicos sus efectos; lo hizo [Díaz-Canel] en exacto estilo castrista, cuando se arremangó dispuesto a liarse a tortas, debidamente acompañado de su guardia personal, guayabera y bastón en mano [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »].

retrouvailles *nf pl* — reencuentro ; quedada ♦ ***les ~ avec quelqu'un*** *:* el reencuentro con alguien ♦ ***la photo des ~*** *:* la foto de la felicidad.

retrouvé, retrouvée — recuperado, recuperada ; rescatado ♦ **parmi toutes les espèces de vautours, vautour fauve, vautour moine, gypaète barbu et percnoptère, seul ce dernier migre ; l'exemplaire ~ parcourt encore et malgré son âge [30 ans] les 4 000 kilomètres qui séparent les Pyrénées de la Mauritanie en 20 jours** : de todas las especies de buitres, buitre leonado, buitre negro, quebrantahuesos y alimoche, solo este último migra; el ejemplar recuperado recorre todavía y a pesar de su edad [30 años] los 4.000 kilómetros que separan Pirineos de Mauritania en 20 días [Esther Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des images ~es** : imágenes rescatadas ♦ **la photo du bonheur ~** : la foto de la felicidad ♦ ***un(e) de perdu(e), dix de ~(e)s*** *:* a rey muerto, rey puesto.

retrouver — encontrar ; recuperar ; recobrar ; reunirse (con) ; quedar (con) ; cruzar (con) ; aparecer ; restablecer ; ganar ; alcanzar ♦ **si seulement je pouvais ~ mes 16 ans !** : ¡quién los pillara los 16 años!

♦ encontrar ; [Azuara, province de Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation** :

los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado

♦ recuperar ; **~ sa bonne humeur** : recuperar el humor ♦ **~ sa silhouette** : recuperar la figura ♦ **~ le (bon) chemin** : recuperar la senda ♦ **~ le tonus** : recuperar el tono ♦ **~ le rythme** : recuperar el ritmo ♦ **~ son souffle** : recuperar/ganar fuelle ♦ **~ de l'allant** : recuperar/recobrar el pulso ♦ **~ son charisme/magnétisme** : recuperar el ángel ♦ **~ ses marques** : recuperar las señas de identidad ♦ **le prix de la feuille de coca au Pérou a retrouvé son cours habituel, il varie, en fonction de la région et de la concentration de l'alcaloïde, entre 30 et 55 dollars l'arrobe [11 kilos]** : el precio de la hoja de coca en Perú recuperó sus valores, que varía según región y concentración del alcaloide entre 30 y 55 dólares la arroba [11 kilos]

♦ recobrar ; **~ sa raison** : recobrar la cordura ♦ **~ la confiance des citoyens** : recobrar la confianza de los ciudadanos ♦ **admettons que le monde retrouve une certaine tenue, comme l'on disait autrefois** : pongamos que el mundo recobra cierta compostura, por decirlo antiguamente

♦ reunirse (con) ; **~ quelqu'un** : reunirse con alguien ♦ ***il m'a demandé si je voulais bien qu'on se retrouve sur « Sky » ; pour moi, c'était comme si c'était fait, « Sky » ça devait être un village de Doñana*** [parc national, Andalousie]***, donc j'ai accepté ; mais il se trouve que c'est un truc utilisé par ces gens-là pour se voir avec la télé*** : me preguntó si me importaría que nos reuniésemos por "Escai"; yo di por hecho que "Escai" sería un pueblo de Doñana, así que acepté; pero resulta que es una cosa que utiliza esta gente para verse por la tele

♦ quedar (con) ; **le coronavirus nous a tous affectés mentalement, à un point encore difficile à mesurer ; certains n'osent pas aller dans la rue ni ~ les amis** : a todos nos ha afectado mentalmente [el coronavirus] hasta un punto todavía difícil de calibrar; hay quienes no se atreven a salir a la calle ni a quedar [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ **j'avais coutume de ~ un ami deux fois par mois, en fin d'après-midi, pour prendre un gin-tonic et pour discuter ; le gin-tonic tenait lieu d'accélérateur de la conversation, comme un enzyme de l'amitié, en quelque sorte** : yo solía quedar con un amigo dos veces al mes, al caer la tarde,

para tomar un gin-tonic y conversar; el gin-tonic era un acelerador de la plática, una enzima de la amistad, diríamos [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS » ; Mexique]

♦ cruzar (con) ; **on pourrait ne pas se sentir concerné par la vie de la Pantoja** [Isabel, chanteuse]**, c'est peu pour moi ; il n'empêche que nous la retrouvons sur notre chemin, comme le fil d'un récit, intime et national en même temps** : uno cree que la vida de la Pantoja no va con él, pero siempre te acabas cruzando con ella, como un relato, íntimo y nacional a la vez [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ aparecer ; **on a retrouvé son cadavre criblé de balles** : apareció su cadáver acribillado a balazos ♦ **Agustina González** [López, "la Zapatera"; écrivaine] **est morte fusillée à Grenade, en août 1936 ; on n'a jamais retrouvé son corps** : Agustina González murió fusilada en Granada, en agosto de 1936; su cuerpo nunca apareció

♦ restablecer ; **il est urgent que l'Espagne retrouve sa place dans le monde** : es urgente restablecer el lugar de España en el mundo

♦ **se retrouver** : encontrarse ; quedar ; quedarse ; quedar de verse ; verse las caras ; verse ; plantarse (en) ; acabar ; coincidir (con/en) ; reconocer ; recalar ; meterse ; contactar (con) ; juntarse (con) ♦ encontrarse ; **se ~ face à une situation** : encontrarse ante un panorama ♦ **on se retrouvera** [*fig*] : en el camino nos encontraremos ; arrieros somos ♦ ***se ~ dans un merdier de dimension faramineuse*** *: encontrarse en un atolladero de proporciones bíblicas* ♦ ***se ~ impliqué dans presque toutes les sales affaires politiques*** *: encontrarse metido en casi todos los charcos políticos* ♦ **ils se retrouvent à la machine à café pour papoter** : se encuentran en la máquina de café para cotillear

♦ quedar ; quedarse ; quedar de verse ♦ **se ~ ridicule** : quedar en evidencia ♦ **se ~ pour** : quedar para ; **se ~ pour dîner ensemble** : quedar para/a cenar ♦ **se ~ sans emploi ; se ~ au chômage** : quedarse cesante [Chili] ♦ ***se ~ sur la paille*** *:* quedarse a dos velas ; lampar ♦ ***se ~ tout bête/con*** *: quedársele a uno la cara de gilipollas ; agilipollarse ;* ***tu te retrouves comme un con*** *: te quedas como un pringado/pringao* ♦ **Unidas Podemos perdrait 17 députés, pour se ~ réduit à 10** : Unidas Podemos cedería 17 diputados, para quedarse en 10 ♦ [*fig* :] ***se ~ en slip/caleçon*** *:*

quedarse/estar en bragas ; no quedar ni la(s) raspa(s) ; quedarse con lo puesto ; ***comme cela arrive avec l'argent facile, la formation prometteuse*** [« En Marée », Galice, 2015] ***a dilapidé sa fortune en un clin d'œil ; on a sorti les couteaux lors de la bataille interne et le parti s'est retrouvé en slip*** *:* como ocurre con el dinero fácil, la prometedora formación [En Marea] dilapidó su fortuna en un suspiro; volaron los puñales en la batalla interna y el partido se quedó con lo puesto ♦ **se ~ comme l'oiseau sur la branche** : quedar en el limbo ; estar en un limbo ; ir a salto de mata ; estar en el alero ; dejar tiritando ♦ ***se ~ le bec dans l'eau*** *: quedarse colgado (de una brocha) ; quedarse chascado ;* quedarse a la luna de Valencia ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ; quedarse con dos/tres palmos de narices ; *quedarse como novia de pueblo* [Mexique] ♦ ***se ~ en rade, au milieu de nulle part*** *:* quedarse varado en mitad de la nada ♦ **se ~ isolé ; se ~ sans communications** : quedar incomunicado ♦ **se ~ sans abri** : quedarse a la intemperie ♦ **se ~ dans une mauvaise posture ; se ~ en mauvaise posture** : quedar en mal lugar ; *dejar con el culo al aire* ♦ ***se ~ dans un beau pétrin ; se ~ dans la merde*** *: quedar con el culo al aire ;* **il existe un vieux dicton qui illustre bien la malchance d'un directeur de cirque et qui nous dit que ses nains se sont mis à grandir : « *ouvrir une boulangerie et se ~ dans un beau pétrin* »** : hay un viejo dicho que para reflejar la mala suerte de un director de circo, nos dice que le crecen los enanos: "*pongo un circo y me crecen los enanos*" ♦ **si un village perd son école et qu'il se retrouve sans bar, il est bon pour l'U.S.I.** [unité de soins intensifs] : si un pueblo pierde la escuela y se queda sin bar, está en la UCI ♦ ***se ~ à la rue*** *:* quedarse en la calle ; quedarse sin techo ; ***du jour au lendemain, Carmen s'est retrouvée à la rue*** *:* de un día para otro Carmen quedó en la calle ; ***le fait de se ~ à la rue*** *:* el sintechismo ♦ [locution **s'y ~** :] salirle a uno los números ; salirle a uno las cuentas ♦ **je m'y retrouve** : me compensa ♦ **ne plus s'y ~** : estar hecho un lío ; tener hecho un lío ; hacerse la picha un lío ♦ **personne ne s'y retrouve** : no hay Dios que se aclare ♦ **je ne m'y retrouve plus entre mes morts et ceux du pays** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **« *on préfèrerait être embauchés en bonne et due forme ;***

pour s'y ~, t'as intérêt à appuyer sur les pédales comme un malade, pour livrer, si tu peux, trois commandes à l'heure **», dit Ricardo, âgé de 24 ans ; il y a un an, il est arrivé du Vénézuéla en Espagne et est coursier-livreur pour « Glovo »** [service de livraison par coursier] **depuis plusieurs mois** : "*preferiríamos estar contratados; para que te salga a cuenta, tienes que darle mucha caña a la bici, hacer, si puedes, tres pedidos a la hora*", dice Ricardo, de 24 años; llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de rider como repartidor de "Glovo"

♦ [locutions diverses :] **se ~ orphelin de la politique** : estar en la orfandad política ♦ **se ~ dans** : sentirse identificado con ♦ **se ~ écrasé** : salir planchado ♦ ***se ~ à la case départ*** *:* volver a fojas cero [Cône Sud] ♦ ***se ~ dans un barnum*** *: meterse en un Cristo* ♦ ***se ~ les quatre fers en l'air*** *: pegarse una costalada* ♦ ***se ~ cul par-dessus tête*** *: darse una culada* ♦ **se ~ tout droit en prison** : pasar directamente a la cárcel ; ***se ~ derrière les barreaux*** *:* ir al hotel rejas ♦ ***se ~ pincé*** *:* pillarse los dedos ♦ ***après ce démarrage sur les chapeaux de roues du G20 de 2008, on se retrouve actuellement arrêté au milieu du gué à peine douze ans après*** *: de aquel arranque de caballo del G20 del año 2008 se ha pasado a la actual parada de burro en apenas doce años* ♦ **on parle ici de sommes énormes [943 millions d'euros], dont une partie s'est retrouvée entre les mains de gens peu recommandables** : se trata de cifras descomunales [943 millones], una parte de las cuales acabó en manos indeseables ♦ **on perdait le sens de l'orientation** [...] **on imaginait pouvoir se ~ sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : perdías el sentido de la orientación [...] imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on avait le bingo au club des retraités ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 personnes, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël** : teníamos bingo en el club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ ***quand l'hôtellerie a fermé en mars*** [2020]***, on a commencé à se ~ avec des agneaux sur les bras*** [...] ***grâce à un mail qui a fait tache d'huile sur toute l'Espagne, Sagrario et d'autres bergers ont pu écouler leurs agneaux*** *:* cuando la

hostelería cerró en marzo, empezaron a sobrarnos lechazos [...] gracias a un email que corrió como la pólvora por toda España, Sagrario y otros pastores pudieron dar salida a sus corderos ♦ ***moi, j'ai 87 ans et jusqu'à maintenant, je faisais jusqu'à cinq voyages par an avec l'IMSERSO*** [services sociaux espagnols pour retraités]***, mais maintenant qu'ils sont interrompus, je me retrouve sur la touche*** *:* yo tengo ya 87 años y me hacía hasta cinco viajes al año con el Imserso [Instituto de Mayores y Servicios Sociales], pero ahora los han suspendido y estoy aparcado ♦ ***face à la perspective du passage à tabac arbitraire ou à la déclaration de se ~ au trou, beaucoup s'abstiendront de parler et préféreront détourner le regard en feignant le désintérêt, ce qui revient à de l'égoïsme*** *: ante la paliza arbitraria o la declaración que da con tus huesos en la cárcel, muchos optarán por no hablar, por torcer la vista en un gesto de desinterés que es también de egoísmo* [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances*** *: te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temes a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi, si j'avais faim et si je me retrouvais sans rien à la rue, je ne demanderais pas l'aumône d'un pain, mais celle d'un demi pain et d'un livre** : yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle, no pediría un pan, sino que pediría medio pan y un libro [Federico García Lorca, poète ; septembre 1931, à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque de Fuente Vaqueros, Andalousie].

retweet *nm* — retuiteo ; retuit ; retwitt ♦ **les simulacres de communication ne manquent pas : nous disposons maintenant des réseaux sociaux où un « like » ou un « ~ » nous cause un succédané d'émotion** : simulacros de comunicación no nos faltan: ahora contamos con el de las redes sociales donde un "me gusta" o un "retuit" nos provocan un sucedáneo de emoción [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

retweeter *v* — retuitear.

réuni, réunie — reunido, reunida ; unido ♦ **les représentants des 200 pays ~s lors de cette rencontre [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'O.N.U.** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois ~es, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia.

réunification — reunificación ; ***la démonstration de force aérienne chinoise au-dessus de l'espace aérien taiwanais n'*[est] *qu'une piqûre de rappel de l'engagement de Xi Jinping*** [secrétaire général du Parti communiste chinois depuis 2012] ***de parvenir à la ~*** : la exhibición de fuerza aérea china sobre el espacio aéreo taiwanés [es] solo un recordatorio más del compromiso de Xi Jinping de lograr la reunificación.

réunion — reunión ; sesión ; encuentro ♦ **à peine sorti de sa ~ avec le roi** : nada más salir de su reunión con el Rey ♦ **torpiller/saboter une ~ ; faire avorter une ~** : reventar una reunión ♦ **annuler une ~** : desconvocar una reunión ♦ **une ~ à deux/trois** : una reunión a dos/tres bandas ♦ **une ~ sous haute tension** : una reunión de alto voltaje ♦ **des ~s (sur) Zoom** : reuniones por Zoom ♦ **une ~-surprise** : una reunión sorpresa ♦ ***lors d'une ~, les chefs détectent celui qui va être chargé du coup difficile à jouer, on m'a toujours collé des responsabilités supérieures à mes capacités*** *: en una reunión, los jefes detectan al tío que se va a encargar de la jugada, siempre me han enchufado responsabilidades muy por encima de mi capacidad* ♦ **nous tenons nos ~s de travail en pleine rue, nous gesticulons comme autrefois le faisaient les déséquilibrés** : mantenemos reuniones de trabajo en plena calle, gesticulamos como antes lo hacían los trastornados [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Nicolas a commencé à remarquer quelques changements qui l'inquiétaient : les ~s pour définir des stratégies étaient devenues des « briefings » ; ils ne faisaient plus de**

pauses café, mais maintenant ils faisaient des « coffee breaks » : Nicolás empezó a notar algunos cambios que le inquietaban: las reuniones para definir estrategias pasaron a un "briefing"; ya no hacían descansos para el café, ahora hacían "coffee breaks" ♦ **on blague sur le côté ennuyeux des ~s de l'AMPA** [association de parents d'élèves en Espagne] **du collège ou sur les assemblées des gens qui ont le bonheur d'être copropriétaires** : hacemos chistes sobre el tedio que nos generan las reuniones del AMPA [Asociación de Madres y Padres] del colegio o las juntas de vecinos de los afortunados propietarios [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »] ; **se rendre à une ~ professeurs-parents d'élèves** : ir a una tutoría ♦ **terminer une ~ entre amis en parlant des ennuis de santé de chacun** : acabar una reunión de amigos con los achaques de cada uno ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent sans avancées leur première ~, mais ils se donnent rendez-vous pour une seconde rencontre** : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **un journaliste interroge Gabriel Rufián** [gauche catalane] **sur les présumées ~s de** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **avec des émissaires du Kremlin** : un periodista le pregunta a Gabriel Rufián sobre las supuestas reuniones de Puigdemont con emisarios del Kremlin [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a beaucoup de gens à gauche pour croire qu'un sommet de patrons tient d'une ~ de maffieux, comme à droite pour croire qu'une ~ de syndicalistes tient d'une messe noire** : abundan en la izquierda quienes creen que una cumbre de empresarios es algo así como una reunión de la mafia, como abundan en la derecha quienes creen que una reunión de sindicatos es algo así como una misa negra [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être en ~** :] estar reunido ♦ **le gouvernement est en ~ depuis 10h15 pour décréter l'état d'alerte** : el Gobierno está reunido desde las 10:15 para decretar el estado de alarma

♦ [locution **une ~ entre amis** :] una quedada ; una tertulia ♦ ***les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée*** [...] ***dans son message WhatsApp, il ajoute que ce n'est pas***

le premier groupe à préparer des petites ~s de ce genre : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón [...] en su WhatsApp, dice, ya son varios los grupos que planean quedadas similares ♦ **les habitants de la vallée de Karrantza** [Harana, Pays basque] **utilisent les abribus comme lieu de ~ entre amis ; un abribus a été baptisé « le parlement », un autre « *la potinière* »** : los habitantes de el Valle de Karrantza utilizan las marquesinas de autobús como lugar de tertulia; a una marquesina la llaman "el parlamento", o otra "el mentidero"

♦ [locutions diverses :] **une ~ amicale autour d'un maté** [thé vert sud-américain] : una mateada [Uruguay ; Argentine] ♦ **la ~ bilatérale** : la bilateral ♦ **un élément venu torpiller une ~ politique** : un reventador ♦ **une ~ (de campagne) électorale** : un acto electoral ; un acto de campaña (electoral) ; **des ~s électorales** : bolos mitineros ♦ **une ~ au sommet** : un encuentro en la cumbre ; un encuentro cumbre ; una cumbre ; [rare :] un cumbre ♦ **le responsable de la ~ d'information clinique à l'hôpital de Parla, à Madrid, déclare à notre journal qu'il a utilisé certains éléments de langage pour attirer l'attention de son équipe** : el instructor de la sesión clínica en el hospital de Parla, en Madrid, le dice a este periódico que usó ciertas expresiones "llamativas" como gancho para atraer la atención de su equipo.

réunionite — *reunionitis*.

réunir — reunir ; sumar ; hermanar ; sentar ♦ **~ une somme d'argent** : reunir una cantidad ♦ **~ les conditions minimales afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement des prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra

♦ [locutions diverses :] **les conditions sont réunies (pour)** : se dan las condiciones (para) ♦ ***cette grande vérité qui nous réunit tous que nous sommes, embarqués dans le même bateau : on ne fait pas ce qu'on veut, mais tout bonnement ce qu'on peut*** : esa gran verdad que nos hermana a todos bajo el mismo paraguas: uno no hace lo que quiere si no lo que buenamente puede ♦ **« de notre côté, nous sommes toujours disposés à nous ~, mais nous ne pensons pas qu'il soit opportun, pour de telles rencontres,**

que les décisions soient prises chacun de son côté, sans possibilité de discuter », admet Antonio Garamendi, le président de l'organisation patronale : "nosotros nos vamos a sentar siempre, pero no creemos que sea apropiado que en estos encuentros las cosas lleguen ya aprobadas de casa y que no haya margen para debatir", reconoce Antonio Garamendi, presidente de la patronal.

réussi, réussie — logrado, lograda ; exitoso ♦ **une opération ~e** : una operación exitosa ♦ **c'était le temps du marketing solidaire, l'une des inventions les plus ~es et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version** [...]**, achetez mon shampooing et vous participerez à la plantation de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborarás con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »].

réussir — lograr ; conseguir ; salir ; salir adelante ; aprobar ; superar ; dar bien ; ir bien ; llegar ; acabar ; triunfar ; obrar ; atinar ; hacerlo bien ; dar resultado ♦ lograr ; **finalement, le 5 avril, il a réussi à prendre un avion pour rentrer en Espagne** : finalmente, el 5 de abril logró subirse en un avión para volver a España ♦ **il n'a pas réussi à juguler l'hémorragie de désertions dans ses rangs** : no ha logrado detener el incesante goteo de fugas en sus filas ♦ **l'Amérique latine sera plus touchée là où elle n'a pas réussi à vaincre la pauvreté** : América latina quedará más herida allí donde no logró ganarle a la pobreza ♦ **le commando, dont faisait partie Hugo Torres, avait réussi à échanger les invités d'un haut fonctionnaire de Somoza contre des prisonniers politiques, dont Daniel Ortega** [président du Nicaragua] : el comando [del que formaba parte Hugo Torres] logró canjear a los invitados de un alto funcionario de Somoza por presos políticos, entre ellos Daniel Ortega [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le groupe Ponzán a réussi à exfiltrer, par terre et par mer, au moins 1 700 personnes recherchées par les nazis** : el grupo Ponzán logró exfiltrar por tierra y mar al menos a 1.700 perseguidos por los nazis ♦ [football :] **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola**

[championnat d'Espagne féminin de football] **avec l'Atlético** [Madrid]**, a réussi, lors de cette saison avec le Barça** [Barcelone]**, à renouveler son titre de meilleure canonnière du tournoi, avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tanto ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo »** [service de livraison par coursier]**, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'origine vénézuélienne** : han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según "Glovo", un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ conseguir ; **les braqueurs ont réussi à disparaître dans la nature** : los atracadores consiguieron esfumarse ♦ **il n'a réussi qu'à nous confirmer ce que nous savions déjà** : solo ha conseguido afirmarnos en lo ya sabido ♦ **la série se finit bien, en effet la protagoniste se libère et réussit à voler du sperme à son mari** : *la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido* ♦ **le projet européen « Life Olivares Vivos » réussit à contrecarrer la perte de biodiversité dans la culture de l'olivier** : el proyecto europeo [Life Olivares Vivos] consigue revertir la pérdida de biodiversidad en este cultivo ♦ **si le calmar est bon et frais et que la panure est réussie, on peut se passer du citron ; enfin c'est ce que je dis, c'est affaire de goût** : si el calamar es bueno y fresco, y el rebozado ha salido bien, el toque cítrico sobra; ya digo, cuestión de gustos

♦ salir ; **ne pas avoir réussi** : salir mal/rana ; **cela ne lui a pas réussi** : le ha salido rana ♦ ***~ son coup*** *:* salirle a uno la jugada ; ***j'ai réussi mon coup*** *:* la jugada me ha salido bien ; ***tu ne pouvais pas mieux ~ ton coup*** *:* la jugada no podía haberte salido mejor ♦ ***la manœuvre ne leur a pas mal réussi*** *:* la maniobra no les ha salido mal ♦ ***ça ne lui a pas mal réussi*** *:* no le ha ido del todo mal ♦ **cela me réussit** : me salen las cosas ♦ **avoir de nombreux atouts pour ~** : tener muchas cartas para salir adelante ♦ **dans la vie, pour peu que**

tu t'y donnes, tout va te ~ : a la vida si le pones ganas como que te salen las cosas

♦ aprobar ; **~ un concours** : aprobar oposiciones ♦ **~ l'examen** : aprobar el examen ♦ **~ un examen brillamment** : aprobar con nota

♦ superar ; **~ brillamment** : superar con nota ♦ **trois universités sur quatre ne réussissent pas le test de qualité du ministère** [espagnol] : tres de cada cuatro universidades no superan la criba de calidad del ministerio

♦ dar bien ; **~ à quelqu'un** : darle bien a uno ♦ **cela nous a réussi** : se nos ha dado bien ♦ **cela ne me réussit pas bien** : no se me da bien

♦ ir bien ; **~ à quelqu'un** : irle bien a uno ♦ **la vie lui réussit** : la vida le va bien

♦ [locutions diverses :] **~ à tout prix** : triunfar como sea ♦ **~ l'année scolaire** : sacar el curso adelante ♦ **~ la sélection** : pasar la criba ♦ ***~ en bossant dur*** : ganarse el éxito a base de codos ♦ **cela lui réussit** : le funciona ; **le médicament lui réussit** : el fármaco le funciona ♦ **qui a réussi** : exitoso ; **une opération qui a réussi** : una operación exitosa ♦ **mieux ~** : hacerlo mejor ♦ **ne pas ~ à quelqu'un** : sentar mal ; sentar fatal ♦ **lors de ces moments de tension, je n'ai pas réussi à demander si** : en esos momentos de tensión no atiné a preguntar si ♦ **je dois reconnaître, ce qui va à l'encontre de mon humilité habituelle, que mon article était assez réussi** : he de reconocer, traicionando mi tradicional humildad, que el artículo me había quedado muy aparente [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faudrait demander à** [Donald] **Trump : comment se fait-il qu'il ait réussi à être président si tout le monde triche et ment pour lui nuire ?** : cabría preguntarle [a Trump] cómo es que si todos hacen trampas y mienten para perjudicarle, pudo él llegar a presidente ♦ **mais [le couvre-feu] avait réussi ce miracle de rassembler toute la famille à la maison à 11 heures du soir** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogidita en casa a las 11 de la noche [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans d'autres circonstances, le Français avait envahi Madrid : ce fut en 1808, pendant la Guerre d'Indépendance, lors du soulèvement héroïque des Madrilènes contre l'envahisseur ; c'est ainsi que le vent des Lumières**

n'a jamais réussi à souffler en Espagne (et cela se voit) : en otra ocasión invadió el francés Madrid: en 1808, cuando la Guerra de Independencia y los madrileños se levantaron heroicamente contra el invasor; así los vientos de la Ilustración nunca acabaron de llegar a España (y se nota) [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **d'autres devront admettre que la quarantaine ne leur a pas réussi** : otros deberán admitir que la cuarentena les sentó fatal.

réussite — éxito ; acierto ; logro ; triunfo ; superación

♦ éxito ; **« on dirait que certains ne pensent qu'à porter ombrage aux ~s collectives », a déclaré le ministre** : "parece que hay quien solo quiere empañar los éxitos colectivos", ha indicado el ministro ♦ **le processus constitutif se poursuit, avec des erreurs et de bonnes choses, et l'incertitude qui infuse dans les esprits d'un pays** [le Chili] **vu par le passé comme un modèle de développement et de ~ dans le Cône Sud et qui recherche aujourd'hui un cap de plus en plus flou ; on dit que tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir, ce à quoi nous nous raccrochons quand, inquiets que nous sommes, nous voyons ce que peuvent réserver les prochaines élections** : el proceso constituyente avanza, con errores y aciertos, y la incertidumbre que permea en los ánimos de un país [Chile] que se vio como modelo de desarrollo y éxito en el Cono Sur y que hoy busca una brújula cada día más borrosa; se dice que la esperanza es lo último que se pierde, a ello nos aferramos quienes vemos con preocupación lo que pueda ocurrir en estas elecciones [Paulina Astraza, professeure d'université] ♦ **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de ~s et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une belle ~** : una historia existosa ; una exitosa historia

♦ acierto ; **les erreurs et les ~s** : los errores y los aciertos ♦ **avec plus ou moins de ~** : con mayor o menor acierto ♦ **souhaiter beaucoup de ~** : desear mucho acierto ♦ **il n'y a pas eu que des ~s dans cette politique** : no todo han sido aciertos en esa política ♦ **le manque de ~** : la falta de acierto

♦ logro ; **une ~ remarquable** : un logro sobresaliente ♦ **rêver de liberté par procuration à travers la ~ de ses enfants** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ♦ ***les enfants se débrouillent bien plus naturellement dans le monde visible et invisible que les adultes, car ils n'ont pas encore été matraqués par le travail, l'argent et la ~*** *:* los niños se manejan con mucha más naturalidad entre el mundo visible e invisible que los mayores, pues aún no han sido machacados por el trabajo, el dinero y el logro [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ des épreuves** : la superación de las pruebas ♦ **la ~ et l'échec** : el triunfo y el fracaso.

réutilisable — reutilizable ; reusable [Amérique latine] ♦ **un emballage ~** : un envase reusable [Amérique latine].

réutiliser — reutilizar ; **réduire, recycler, ~ (la règle des 3 R) ; un slogan très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **passer de la règle des 3 R – réduire, ~ et recycler – aux 4 R, en y ajoutant le R de rejeter ou de refuser** : pasar de la regla de las 3R –reduce, reutiliza y recicla– a las 4R añadiendo la R de rehusar o rechazar.

revaloir — pagar ; devolver ; deber ♦ ***je te revaudrai ça :*** te debo una.

revalorisation — revalorización ; dignificación ♦ **la ~ du travail et du salaire** : la dignificación laboral y salarial.

revanchard, revancharde — *revanchista ;* ***la droite ~e*** *: la derecha revanchista* ♦ ***les obsessions ~es*** *: las obsesiones revanchistas.*

revanche — revancha ; **je ne suis pas animé par un esprit de ~, mais uniquement de justice** : no tengo ánimo de revancha, sí de justicia

♦ [locution **en ~** :] por contra ; sin embargo ; en cambio ♦ **en décembre, en ~, s'est produit un renversement de situation, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se rendre à la messe** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [sic] cuando la

mayoría de los feligreses dejó de ir a misa ♦ **le principe de citoyenneté égalitaire étant, en ~, revendiqué par des partis du centre et de droite** : el principio de ciudadanía igualitaria, en cambio, es reclamado por partidos de centro y de derecha ♦ **en Castille du nord, en ~, il est plus fréquent que « Madrid » se prononce comme « Madriz », avec un son interdental, prononcé avec la langue entre les dents** : en la Castilla norteña, en cambio, es más común que [Madrid] suene "Madriz", con un sonido interdental, pronunciado con la lengua entre los dientes

♦ [locutions diverses :] **à charge de ~** : te debo una ; hoy por ti, mañana por mí ♦ **prendre sa ~** : desquitarse ; sacarse la espina.

rêvasser — soñar despierto ♦ **nous rêvassons ; nous n'arrêtons pas de ~ ; pendant ce temps-là, la réalité suit son cours ; le mercredi, par exemple, c'est pot-au-feu, et le samedi, c'est paella aux légumes** [...] **[la cuisine] est un bon endroit pour ~, pendant que le four préchauffe ou que l'on fait revenir de l'ail et de l'oignon** : imaginamos cosas; todo el rato imaginamos cosas; entre tanto, la realidad sigue a lo suyo; los miércoles, por ejemplo, cocido, y los sábados paella de verduras [...] [la cocina] es un buen sitio para imaginar mientras se precalienta el horno o se pocha el sofrito [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

rêve — sueño ; ilusión ♦ **briser les ~s** : tronchar los sueños ♦ **réaliser un ~** : cumplir un sueño ♦ **caresser/nourrir un ~** : acariciar un sueño ♦ **le ~ américain** : el sueño americano ♦ **le chemin de Juana Acosta** [actrice] **débute avec la découverte de la violence dans sa Colombie natale : « après l'assassinat de mon père, j'ai passé un an aux États-Unis pour apprendre l'anglais** [...] **je n'ai jamais été une adepte du ~ américain ; j'ai été éduquée au lycée français, et moi, mon rêve, c'était l'Europe »** : el camino de Juana Acosta arranca con el descubrimiento de la violencia en su Colombia natal: "tras el asesinato de mi papá estuve un año en Estados Unidos para aprender inglés [...] nunca tuve el sueño americano; me eduqué en el Liceo Francés, y mi sueño era Europa" [Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **derrière, une fenêtre donnant sur des blocs de logements, un grand**

ensemble en béton évoquant le vieux ~ prolétaire socialiste : detrás, una ventana que da a más bloques de viviendas, colmenas de cemento del antiguo sueño proletario socialista [Cristian Segura, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la phrase prononcée par l'invitée sur le plateau a été « mon ~ serait d'adopter un petit noir, apporter mon aide comme pour les animaux » ; grave ! aucune action solidaire ou relevant d'une bonté authentique ne devrait commencer par « mon ~ »*** : la frase de la tertuliana fue "mi sueño es adoptar un negrito, ayudar como con los animales"; *¡tela!* ninguna acción solidaria o de bondad genuina debería empezar con "mi sueño" [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand aura vécu la chaotique aventure de la vie, seul restera le ~ de beauté comme unique motif de fierté de notre passage dans ce foutu monde*** : *cuando se extinga [la caótica aventura de la vida] el sueño de belleza aún seguirá siendo el único motivo para sentirse orgulloso de haber pasado por este perro mundo* ♦ **à 65 ans, Charo López a fantasmé sur une retraite autrement : « *passons, ce n'est plus de mon âge, je m'étais dit dans mes ~s que je changerais de chemin et que ça me conduirait dans d'autres directions* »** : cuando Charo López cumplió 65 años, se autosugestionó con la posibilidad de una cierta jubilación: "nada, fueron tonterías de juventud, pensé en mi fantasía que mi camino cambiaría y me llevaría hacia otros derroteros" ♦ **« le succès de " L'infini dans un roseau " n'est pas même un ~ réalisé », commente Irene Vallejo, « en effet je n'aurais jamais osé pousser si loin mes chimères »** : "ni siquiera es un sueño cumplido [el éxito de 'El infinito en un junco']", cuenta Irene Vallejo, "porque jamás me habría atrevido a ir tan lejos en mis fantasías" ♦ **pour parodier** [Augusto] **Monterroso** [écrivain guatémaltèque]**, quand la gauche est sortie de son ~, le dinosaure de « l'establishment » était encore là** : versionando libremente a Monterroso, cuando la izquierda despertó del sueño, el dinosaurio del "establishment" seguía allí ♦ **Raúl Castro s'est mis à démonter tout le système d'allocations, d'effectifs en surnombre et d'aides économiques à des entreprises non rentables, qui durant des décennies avaient nourri le ~ de Fidel** [Castro] **d'une société égalitaire ; c'est ainsi que l'on a appris un beau matin que le secteur**

public avait un million d'emplois en trop : Raúl Castro comenzó a desmontar todo el andamiaje de subsidios, plantillas infladas y ayudas económicas a empresas no rentables que durante décadas apuntalaron el sueño de una sociedad igualitaria de Fidel; así, una buena mañana salió la noticia de que en el sector estatal sobraba un millón de puestos de trabajo ♦ **les ~s de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompétents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mes ~s trouvaient leur limite, en outre, elle était argentine, la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des rôles de pauvres, et les Colombiens de narcotrafiquants, mais les Argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *n* + **de ~** :] *n* + de ensueño ♦ **un monde de ~** : un mundo de ensueño ♦ **des cheveux de ~** : un pelazo

♦ [locutions diverses :] **rester du domaine du ~** : dejar algo en una quimera ♦ **quand tout ceci ne sera plus qu'un mauvais ~** : cuando todo esto sea sólo un recuerdo de pesadilla ♦ ***même pas en ~ !*** *: ni por ésas ; ni a tiros.*

rêvé, rêvée — soñado, soñada

♦ [locution **une occasion ~e** :] una ocasión que ni pintada ; una ocasión (que ni) pintiparada ; una oportunidad inmejorable ♦ **avoir une occasion ~e** : tener a huevo ♦ **c'est une occasion ~e** : aquí te pillo, aquí te mato ♦ **fournir une occasion ~e** : poner/dejar a huevo

♦ [locution **un terrain ~** :] un terreno/campo abonado ♦ **l'Espagne, dont une grande partie est dépeuplée**

et insuffisamment surveillée, offre un terrain ~ pour dissimuler ce genre de plantations [cannabis] : España, con una gran parte despoblada y con escasa vigilancia, es terreno abonado para ocultar esas plantaciones

♦ [locutions diverses :] **une cible ~e** : un blanco perfecto ♦ **on a bien compris que le commissaire** [José Manuel] **Villarejo n'était pas la personne ~e à qui acheter une voiture d'occasion, encore qu'à son niveau – le domaine de l'arnaque, du racket et du chantage – il ait atteint un certain degré de sophistication** : ya ha quedado claro que el comisario Villarejo no es el mejor tipo al que comprarle un coche usado, pero también en lo suyo –el engaño, la extorsión, el chantaje– llegó a un cierto nivel de sofisticación [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »].

réveil *nm*[1] [pendule] — despertador ; **tu te réveilles sans ~ – cela c'est l'avantage, tu ne peux pas le nier** : te despiertas sin despertador –esto es la parte buena, que la hay.

réveil *nm*[2] [fait de se réveiller] — despertar ; **le ~ du nationalisme espagnol porté par l'indépendantisme catalan** : el despertar del nacionalismo español, llevado en andas por el independentismo catalán ♦ [football :] **~ du Real Madrid à San Siro (0-2) ; Zidane : *« quand ils doivent mettre le turbo, les joueurs mettent le turbo »* :** despertar del Madrid en San Siro (0-2); Zidane: *"cuando se tienen que poner, los jugadores se ponen"*

♦ [locutions diverses :] **apprendre au ~ que** : amanecer con la noticia de que ♦ **si les calottes glaciaires sont sur le point de fondre entièrement et que le jour approche où, à notre ~, la mer sera au pied de notre lit, contentez-vous de dire : il fallait s'y attendre** : si los casquetes polares están a punto de licuarse por completo y se acerca el día en que nos vamos a despertar con el mar al pie de la cama, limítate a decir: se veía venir [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

réveiller — despertar ; **~ la bête** : despertar la bestia

♦ [locution diverses :] **à ~ les morts** : para resucitar muertos ♦ **~ les vieux démons** : reavivar los viejos demonios

♦ **se réveiller** : despertarse ; desperezarse ; amanecer ; espabilar ; *aguakear* [spanglish]

♦ despertarse ; **tu te réveilles sans réveil – cela c'est l'avantage, tu ne peux pas le nier** : te despiertas sin despertador –esto es la parte buena, que

la hay ♦ **à l'aube, tu te réveilles par le doux barbotage d'une éliminatoire de quatre rameurs avec barreur** : al alba te despierta el suave chapoteo de una eliminatoria de cuatro con timonel ♦ desperezarse ; **le marché immobilier commence à se ~ après un long hiver** : el mercado inmobiliario comienza a desperezarse después de un largo invierno ♦ **nous nous réveillons à peine du cauchemar de la pandémie et les expulsions sont toujours là** : aún no hemos despertado del sueño pandémico y los desahucios siguen ahí [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ amanecer ; **se ~ un beau matin en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ♦ **hier, Madrid s'est réveillé sans métro** : ayer Madrid amaneció sin metro ♦ ***se ~ de mauvais poil*** *:* amanecer de malas ♦ espabilar ; ***faudrait qu'il se réveille un peu !*** *:* a ver si espabila ♦ ***il serait temps de se ~ !*** *:* ya podemos espabilar ♦ [locutions diverses :] **dormir à deux sous le même édredon et se ~ avec la même opinion** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma opinión ♦ **la pensée [espagnole] se rallie de plus en plus au dogme, la liberté à l'intérêt, la valeur au prix et la créativité à la survie ; tels sont les dommages collatéraux d'un système comme le nôtre : « *tu commences à brader tes idées et après, tu te réveilles avec des idées à cent balles* »** : el pensamiento [español] se adhiere cada vez más al dogma, la libertad al interés, el valor al precio y la creatividad a la supervivencia; son los daños colaterales de un sistema como el nuestro: empiezas abaratando las ideas y cuando te quieres dar cuenta vives rodeado de ideas baratas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

réveillon — cena de Navidad/Nochebuena ; menú de Navidad/Nochebuena ♦ ***on était insouciant et on racontait sur Twitter la dernière de notre beauf (lui ou elle, car la beaufardise connaît aussi la parité) pendant le ~ de Noël*** *:* éramos frívolos contando en Twitter la última de nuestro cuñado (o cuñada, que el cuñadismo es también paritario) en la cena de Nochebuena ♦ **nos recettes pour le ~ de Noël ne déçoivent pas et elles sont à la portée de tout cuisinier amateur** : nuestras recetas para el menú de Navidad no decepcionan y están al alcance de cualquier cocinillas [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **en dépit des profondes divergences politiques et idéologiques de chacun d'entre nous, je n'ai pas souvenir d'un seul ~ de Noël avec une dispute** : pese a las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar, no recuerdo una sola Nochebuena con bronca [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **nous avons dû acheter des tests avant de partager la table du ~ de Noël** : hemos tenido que comprar test antes de compartir mesa y mantel estas Navidades ♦ **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, lors du ~, chacun vérifie la distance entre le leurre de « ce que c'est qu'être espagnol » et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español [sic] y la realidad de este país [Pepa Bueno, *in* « EL PAÍS »].

réveillonner — cenar ♦ ***je me pose la question...*** [Pablo] ***Casado*** [président du Parti populaire espagnol] ***a-t-il demandé à*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid] ***ce qui lui prend, bordel !, d'encourager les gens à sortir ~ en pleine sixième vague ?*** *: tengo una duda... ¿y le habrá preguntado Casado a Ayuso qué coño está haciendo animando a la gente a irse de cena en plena sexta ola?*

révélateur, révélatrice *adj* — revelador, reveladora ; **faire apparaître un chiffre ~** : arrojar un dato revelador

♦ [locution **être (très) ~ de** :] decir (mucho) sobre/de ; venir (muy) al caso de ; revelar (mucho) ; dar (mucho) cuenta de ; hablar (mucho) de ; denotar (mucho) ; delatar (mucho) ♦ **les casseurs ne sont pas représentatifs de leur génération, par contre ils sont ~s de problèmes dans la société** : los alborotadores no representan a su generación, pero sí revelan averías en la sociedad [Ricardo de Querol, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces plans d'aides sociales ([...] dont devait profiter plus de la moitié de la population sous diverses formes) sont ~s d'une fracture dans la société [argentine]** : esos planes sociales ([...] beneficiarían a más de la mitad de la población en distintas formas) dan cuenta de un clivaje en la sociedad [argentina] [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'irruption des plateformes locales est ~rice d'une Espagne qui s'estime oubliée ou**

laissée pour compte, laquelle envoie un message fort aux gouvernements des autonomies ainsi qu'à la Moncloa [résidence du président du gouvernement d'Espagne] : la irrupción de las plataformas locales hablan de una España que se siente ignorada o preterida y que envía un mensaje potente hacia los Gobiernos autonómicos y hacia la Moncloa ♦ **il s'agit de la célèbre « réserve spirituelle de l'Occident » ; cette autre attitude avec laquelle nous avons vécu l'exception espagnole que l'on pourrait qualifier de « prix de la faute à payer », laquelle est ~rice d'un malaise par rapport à notre histoire** : es la célebre "reserva espiritual de Occidente"; la otra actitud con que hemos vivido la excepción española a la que podríamos llamar "el canon de la culpa", que denota un malestar con la propia Historia [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la nouvelle disposition [du ministère espagnol de l'Éducation] a connu diverses vicissitudes qui sont ~rices de la difficulté de concilier cet objectif [diminuer le taux d'emplois temporaires dans l'enseignement, en passant des 25 % actuels à 8 %] avec l'arrivée de jeunes professeurs, sans léser les droits des intérimaires** : la normativa [de Educación] ha vivido diversos vaivenes que delatan la dificultad de conciliar ese objetivo [reducir la temporalidad en la docencia desde el actual 25% al 8%] con la incorporación de jóvenes profesores, sin vulnerar los derechos de interinos [éditorial, *in* « EL PAÍS »].

révélation — revelación ; **~ une équipe qui a été la ~** : un equipo revelación ♦ [prix annuel Olympique :] **« l'Athlète ~ »** : "la Atleta Revelación" ♦ **et tandis que le cours de l'histoire de l'Espagne changeait (pour cause d'abdication) suite à la ~ de différents scandales causés par Juan Carlos de Bourbon** : y mientras cambiaba el curso de la historia de España (abdicación mediante) con la revelación de diferentes escándalos protagonizados por Juan Carlos de Borbón ♦ **le sexe a-t-il été une ~ pour vous ? – *ça a été la cata, péniblement et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train*** : ¿el sexo fue una revelación? – fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren

♦ [locutions diverses :] **faire des ~s** :

tirar de la manta ♦ [politique :] **la ~ d'une candidature** : el destape político [Mexique].

révélé, révélée — revelado, revelada ; destapado ♦ **le seul secret ~ [par le roman « Patria »] est qu'il n'était pas possible de dire certaines choses à l'époque, sans passer pour quelqu'un de crispant, choses qui aujourd'hui sont acceptées comme des vérités, moralement parlant** : el único secreto que descubre [la novela "Patria"] es que ciertas cosas en su día no podían decirse sin pasar por crispador y hoy ya se aceptan como verdades morales [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

révéler — revelar ; destapar ; desvelar ; desnudar ; descubrir ; sacar ; traslucir ; poner/dejar al descubierto

♦ revelar ; **le cœur de l'étude du sondage révèle que** : las tripas del estudio demoscópico revelan que ♦ ***l'affaire*** [de corruption] ***Naseiro avait déjà révélé quelques gamelles du Parti populaire espagnol*** *: el caso Naseiro había revelado ya algunas vergüenzas del PP* ♦ **la panne de Facebook survient quelques heures après que la lanceuse d'alerte Frances Haugen a révélé son identité lors de l'émission « 60 minutes » sur CBS** : el apagón de Facebook ocurre unas horas después de que la filtradora Frances Haugen revele su identidad en el programa "60 minutes" de la CBS ♦ **les selfies mortels sous la loupe d'épidémiologues : une étude révèle que depuis un an, une personne meurt chaque semaine en se photographiant dans des lieux dangereux** : los selfis mortales, bajo la lupa de epidemiólogos: un estudio revela que en lo que va de año ha muerto en el mundo una persona a la semana por sacarse fotos en lugares arriesgados [Oriol Güell, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à ~ leur préférence, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto [Margarita León, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cartographie génétique de l'Espagne confirmait la vaste diversité de la population espagnole, tout en révélant qu'environ 10 % possédaient une nette empreinte africaine, provenant surtout du nord**

du continent ; nous aurions tout intérêt à ne pas oublier d'où nous venons : el mapa genético de España confirmaba la enorme diversidad de la población española y revelaba que en torno a un 10% tiene una clara huella africana, procedente sobre todo del norte del continente; más nos valdría no olvidar de dónde venimos ♦ **le recensement du bruant des roseaux révèle que seulement 110 couples subsistent dans la péninsule ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península

♦ destapar ; **~ une affaire** : destapar un caso ♦ **être révélé** : destaparse

♦ desnudar ; **la pandémie a révélé des services de santé mentale totalement insuffisants** : la pandemia ha desnudado unos servicios de salud mental absolutamente insuficientes

♦ **se révéler** : resultar ; retratar ♦ **caissiers, femmes de ménage ou gardes-malades, les immigrés décriés par** [Donald] **Trump se sont révélés être les travailleurs essentiels qui ont tout risqué lors de la crise du Covid-19** : cajeros, limpiadores o cuidadores, los inmigrantes denostados por Trump han resultado ser los trabajadores esenciales que se la han jugado en la crisis de la Covid-19 ♦ **pour accepter les contradictions venant de l'extérieur, il nous faut d'abord accepter les nôtres, celles-là qui, comme l'affirmait** [Miguel de] **Unamuno, « font de notre for intérieur un champ de bataille » ; comme vous le voyez, il n'est pas jusqu'au vieux professeur, finalement, qui ne se révèle être un postmoderne** : para aceptar las contradicciones de fuera, primero tenemos que aceptar las propias, esas que, como afirmaba Unamuno, "hacen de nuestro fuero interno un campo de batalla"; ya ven, hasta el viejo profesor resultó ser un posmoderno [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ sous son vrai jour** : retratar como persona.

revenant, revenante *nm* — retornado, retornada ; **un ~ du djihad** : un retornado de la yihad ♦ **le défi que constituent les ~s pour les démocraties occidentales** : el desafío que suponen los retornados para las democracias occidentales.

revendeur, revendeuse — revendedor, revendedora ; [un] reventa ; camello ; bachaquero [Vénézuéla].

revendication — reivindicación ;

reclamo [Amérique latine]

♦ reivindicación ; **des ~s hétéroclites** : reivindicaciones variopintas ♦ **c'est une ~ plutôt du genre : « au nom de quoi m'imposez-vous de faire ce que je dois faire ? »** : es una reivindicación más del tipo: ¿para qué usted me tiene que decir a mí lo que tengo que hacer? ♦ **le nationalisme catalan vit à partir d'une synecdoque : une partie, la nationaliste, représente toute la Catalogne ; ses ~s étant présentées comme celles de tous les Catalans** : el nacionalismo catalán vive de una sinécdoque: una parte, la nacionalista, es toda Cataluña; sus reivindicaciones se presentan como las de todos los catalanes ♦ **« Nous voulons parler » a été le nom du spectacle mémorable de « cante jondo »** [chant flamenco ancien] **qui a permis à José Heredia et à Mario Maya d'exprimer, sous forme poétique, les ~s du peuple gitan, trois mois après la mort de Franco** : "*Camelamos naquear*" fue un espectáculo jondo memorable con el que José Heredia y Mario Maya dieron voz poética a las reivindicaciones del pueblo romaní a los tres meses de la muerte de Franco [Javier Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une campagne habile de** [Euskal Herria] **Bildu** [« Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque]**, avec de nouvelles têtes qui ont privilégié les ~s sociales et environnementales plutôt que les identitaires, presque cachées à l'image de son passé, a séduit la jeunesse** : una campaña hábil de Bildu, con nuevas caras que primaron reivindicaciones sociales y medioambientales sobre las identitarias, casi tan ocultas como su pasado, enganchó con la juventud [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »]

♦ reclamo ; **mardi dernier, le sud du Chili a vécu une nouvelle journée de violences dans la région de revendication des Mapuches** [groupe ethnique autochtone] : en el sur de Chile, una nueva jornada de violencia se ha vivido este martes en la zona de reclamo mapuche [Rocío Montes, *in* « EL PAÍS »].

revendiqué, revendiquée — reivindicado, reivindicada ; reclamado ♦ **on attribue à** [Ernest] **Lluch** [homme politique] **l'expression « fédéralisme chaleureux », toujours ~e par le parti socialiste de Catalogne** : a Lluch se le atribuye la expresión "federalismo cálido" que sigue reivindicando el PSC ♦ **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste »**

[inégalitaire] **du pays, une sorte de confédération de peuples préconstitutionnels, a aujourd'hui migré à gauche ; le principe de citoyenneté égalitaire étant, en revanche, ~ par des partis du centre et de droite** : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda; el principio de ciudadanía igualitaria, en cambio, es reclamado por partidos de centro y de derecha [Juan Claudio de Ramón, *in* « EL PAÍS »].

revendiquer — reivindicar ; reclamar ; responsabilizarse (de) ; hacer bandera (de) ♦ **~ un attentat** : reivindicar/atribuirse la autoría de un atentado ♦ **~ « *l'école à la force du poignet* », et non pas celle du « *bagou et du fric* »** : reivindicar la "*escuela de pico y pala*", que no la de "*pico y pasta*" ♦ **il n'a pas encore parlé que nous nous opposons ; cela dit, ensuite, nous revendiquons la tolérance** : antes de que hable, nos oponemos; eso sí, luego reivindicamos la tolerancia [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une signification sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne devions pas ~ les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devions seulement nous satisfaire d'être différents** : pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est l'incohérence essentielle de la question : utiliser la modernité technologique tout en revendiquant le retour au Moyen Âge mental** : la incoherencia esencial del asunto, el uso de la modernidad tecnológica con la reivindicación del regreso al Medievo mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se revendiquer** : postularse ; querer ser ♦ **se ~ comme** : postularse como ♦ **le parti [Podemos] a beau vouloir se ~ comme ayant l'esprit du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011]**, il n'en reste pas moins vertical** : por muy quincemayista que quiera ser el partido [Podemos], no deja de ser vertical.

revendre — revender ♦ [drogue :] **~ au détail** : camellear

♦ [locution ***en avoir à ~***:] *salirle por los poros ; salirle por las orejas ;* tener algo para regalar ; tener algo para dar y tomar ; tener algo de sobra ; sobrarle algo a alguien ; andar/ir sobrado de algo ♦ ***des passions méprisables, la rancœur est l'une des plus méprisables et le Parti populaire espagnol en a à ~****: el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros* ♦ ***avoir du talent à ~****:* derrochar talento ♦ ***il a des idées à ~****:* le desbordan las ideas ♦ ***tu as de l'énergie à ~****: tienes cuerda para rato.*

revenge porn ; **pornodivulgation** — venganza porno ; porno de venganza ; pornovenganza.

revenir — volver ; regresar ; retornar ; salir ; repetir ; venir ; sonar

♦ volver ; **~ en force** : volver fuerte ; volver a pisar fuerte ; volver con fuerza ♦ **~ en grâce** : volver por sus fueros ♦ **~ sur scène** : volver a escena ; **~ sur le devant de la scène** : volver en candelero ; volver a tomar protagonismo ♦ **son chiffre d'affaires a brutalement chuté, mais il n'envisage pas de tirer le rideau : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, propriétaire d'une papeterie dans le quartier de Chacarita** [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volvé en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita [Argentine] ♦ **une menace qui revient périodiquement** : una amenaza que vuelve cada tanto ♦ ***moi, je souhaitais que revienne le train-train quotidien*** *:* yo estaba deseando que volvieran los días de diario ♦ ***ils sont revenus en faisant de drôles de tronches ; ils sont revenus en tirant une de ses gueules*** *:* volvieron con caras largas ♦ **cela me laisserait le temps, non seulement de manger le poulet, mais en plus de faire la sieste, passer la nuit et ~ le lendemain** : me da tiempo para el pollo, la siesta, hacer noche y volver al día siguiente ♦ **Aló Comidista revient vers vous, il vous suffit de m'envoyer un mail à elcomidista@gmail.com** : Aló Comidista vuelve a su cita, solo tenéis que enviarme un mail a elcomidista@gmail.com ♦ **le mot magique est « ~ », comme dans la chanson, « reviens Christine », crie la foule** : la palabra fetiche es "volver", como en la canción, "volvé, Cristina", grita la multitud [Argentine] ♦ **« ce n'est**

que le début », a déclaré [Mauricio] **Macri** [ancien président d'Argentine]**, une phrase qui n'est pas sans rappeler le « nous reviendrons » du péronisme** : "esto recién empieza", ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al "volveremos" del peronismo ♦ ***ça m'arrange super bien d'être chez ma mère pour faire des économies, mais dès le retour à la normale, j'ai l'intention de ~ ; même le stress de Madrid me manque*** *: me está viniendo fenomenal estar en casa de mi madre para ahorrar, pero en cuanto se recupere mínimamente la normalidad quiero volver; echo de menos hasta el estrés de Madrid* ♦ **il suffit de regarder à distance la réunion d'un groupe d'amis pour constater que, passé les salutations traditionnelles et les démonstrations d'affection, chacun revient vite vers son gadget personnel (comme si sa vie en dépendait)** : basta ver desde lejos la reunión de un grupo de amigos para comprobar que no tardan, tras los saludos protocolarios y los gestos de cariño, en volver de inmediato cada uno a sus respectivos cacharros (como si la vida les fuera en ello) [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les frustrations passées ont donné naissance à ces drapeaux miteux qui nous font miroiter un lieu soi-disant idyllique où, espérons-le, nous ne reviendrons jamais** : del polvo de las frustraciones ha brotado este lodo de banderas polvorientas que prometen devolvernos al fin a un lugar supuestamente idílico al que, con suerte, nunca volveremos [Carlos Femenías, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés, prêts à recevoir la piqûre de la seringue, et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit ~ comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ à** + *lieu* :] volver a ♦ **l'ex-ministre revient au parlement comme simple députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ♦ ***~ au bercail ; ~*** **dans le giron** : volver al redil ; ***de nombreux électeurs de droite sont revenus au bercail, en voyant les possibilités de gouvernement en solo :*** muchos electores de la derecha han vuelto al redil cuando han visto posibilidades de

gobierno en solitario ♦ **en quelques mois à peine, j'ai vu [aux États-Unis] plusieurs collègues quitter le bureau pour ne plus y ~ ; l'une d'elles, professeur à titre précaire, a fait ses valises pour s'installer avec sa famille au Costa Rica** : en apenas unos meses, he visto [en Estados Unidos] a varias compañeras irse de la oficina para nunca volver; una de ellas, profesora en precario, preparó las maletas y se instaló con su familia en Costa Rica [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les sénateurs du Parti populaire espagnol, de Junts et autres groupes parlementaires, ont commis le 19 juillet un acte d'obstruction parlementaire pour lequel il n'avaient pas, grammaticalement parlant, tort : suite à la modification d'une simple lettre dans le projet de loi (« forcés » au lieu de « forcées »), ce dernier doit ~ au Congrès** [des députés d'Espagne]**, ce qui peut renvoyer son approbation à plusieurs mois** : los senadores del PP, Junts y otros grupos cometieron el 19 de julio un acto de filibusterismo en el que les asistía la razón gramatical: al modificar una simple letra en el proyecto de ley ("forzosos" por "forzosas"), éste debe volver al Congreso, lo que pospone su aprobación tal vez unos meses [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle était à Madrid quand est survenue la pandémie, et elle a perdu son travail ; elle est revenue à Zamora** : ahí, en Madrid, la encontró la pandemia, lanzándola al paro; volvió a Zamora ♦ [locution **~ à** + *n* :] volver a ; salir a ; recaer en ♦ **~ à la charge** : volver a la carga ♦ **~ à la normale** : volver a lo normal ; volver a su ser ♦ **cela nous est revenu à 40 euros chacun** : salimos a 40 euros cada uno ♦ **ce qui revenait à démontrer** : lo que venía a demostrar ♦ ***une fois le sujet épuisé, le JT est revenu aux éternels sujets barbants, genre l'inflation*** *: una vez exprimido el tema, el noticiario volvió a los temas coñazos de siempre, tipo la inflación* ♦ **la semaine de travail de quatre jours : « *s'il faut que je revienne aux cinq jours, je vais pas supporter !* »** : la semana laboral de cuatro días: "*si tengo que volver a trabajar cinco, me da algo*" ♦ **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un sacrement laïque qui, dans le cas présent, revient à remplacer la grâce divine par le miracle de la science, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes** : esta vacuna se ha

convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si vous vous êtes désormais acquitté de votre devoir de père et que vous n'êtes pas encore grand-père, que faites-vous donc maintenant ? – je suis revenu à l'adolescence, non, à la préadolescence** [...] **j'aimerais faire du surf et des choses de ce genre** : si ya ha cumplido como padre y aún no es abuelo, ¿qué pinta ahora? – he vuelto a la adolescencia, no, a la preadolescencia [...] me gustaría hacer surf y cosas de esas [Luz Sánchez-Mellado à Juan Luis Arsuaga, paléoanthropologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nos responsables reviendront-ils à une politique à courte vue, avec un investissement public tourné uniquement vers des mesures urgentes ?** : ¿se volverán nuestros políticos a poner las gafas de distancia corta y la inversión pública se destinará exclusivamente a medidas urgentes? ♦ **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours officiels afin que la place principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas ♦ **une décision qui revient à Londres et non pas à l'Espagne** : una decisión que está en el tejado de Londres y no de España ♦ **cela revient au même** : es lo mismo ; lo comido por lo servido ; **ce qui revient au même** : lo que viene a ser igual ; a ser lo mismo ; **en l'occurrence, cela revient au même** : para el caso es lo mismo ♦ **le mérite revient à** : el mérito corre por cuenta de ♦ **la palme revient au radar situé dans la province de Jaén, sur la A-44 au kilomètre 73,6, avec 61 573 P.-V.** : se lleva la palma el radar que está en Jaén en la A-44, situado en el punto kilométrico 73,6, con 61.573 denuncias

♦ [locution **~ à** + *v* :] venir a ; tocar ♦ **ce qui reviendrait à reconnaître une fois encore la politique des faits accomplis** : eso vendría a reconocer una vez más la política de los hechos consumados ♦ **cette norme connue sous le nom de « la loi du oui et que du oui » revient à dire que la relation sexuelle sans consentement est un viol** : esta norma se conoce como "la ley de solo sí es sí" y viene a decir que el

sexo sin consentimiento es violación ♦ **actuellement ce qui revient, c'est la fadaise du récit, ce qui revient à nous raconter des histoires ; les faits ne comptent plus, il n'y en a plus que pour le récit** : ahora nos cuentan esa mandanga del relato, que es, en sí, mentira; no valen los hechos, sino el relato ♦ **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on en juge par leur façon de pratiquer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o euskalderría ♦ [locution **~ à dire** :] ser (como) decir ; venir a decir ; o sea ♦ **ce qui revient à dire** : que es como decir ♦ **le centre-droit ne peut l'emporter en Espagne que lorsqu'il arrive à démobiliser la gauche ; ce qui revient à dire, quand il incline vers le centre, et non pas quand il se met en rupture** : el centroderecha solo puede ganar en España cuando consigue desmovilizar a la izquierda; o sea, cuando se inclina hacia el centro, no cuando se sube al monte [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées** [...] **; en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...]; unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité** [de Catalogne] **; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de poignard en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número

dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Juan José Mateo & Elsa García De Blas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ *de loin*** :] volver a nacer ; nacer otra vez ; nacer dos veces ; verle las orejas al lobo ♦ ***on revient de loin !*** *:* de buena nos hemos librado ♦ ***tu peux dire que tu reviens de loin*** *:* puedes decir que has nacido hoy

♦ [locution **~ sur (quelque chose)** :] volver sobre (algo) ; deshacer (algo) ; rebobinar (algo) ; deponer (algo) ; desdecirse de (algo) ; revertir (algo) ; retractarse de (algo) ; desandar (algo) ; recapacitar sobre (algo) ; sacar (algo) ♦ **~ sur un sujet ; ~ sur une affaire** : volver sobre un asunto ♦ **~ sur la phrase** : rebobinar la frase ♦ **~ sur ses idées** : rebobinar sus ideas ♦ **~ sur ses déclarations** : retractarse de lo dicho ♦ **~ sur sa position** : deponer su actitud ; recapacitar sobre su posición ♦ **~ sur sa décision** : echarse para atrás ♦ **~ sur sa parole** : llamarse (a) andana ♦ **~ sur la question** : sacar el tema ♦ **~ sur son erreur** : desandar el error ♦ **~ sur les pas de quelqu'un** : desandar los pasos de alguien ♦ **~ sur ce qui a été fait** : deshacer lo andado ♦ **on ne saurait exclure que les défenseurs les plus acharnés du Brexit dur cherchent à ~ sur la dynamique de cet accord [entre Madrid et Londres en vue d'un nouveau statut de Gibraltar]** : no es excluible que los más radicales campeones del Brexit duro pretendan rebobinar la dinámica de este acuerdo [entre Madrid y Londres para un nuevo estatuto de Gibraltar] ♦ **le président Biden se propose de ~ sur certaines des mesures les plus dures prises contre Cuba pendant l'ère** [Donald] **Trump** [...] **certaines de ces mesures annulent quelques-unes des 240 sanctions adoptées par Donald Trump** : el presidente Biden se propone revertir algunas de las medidas más duras contra la isla [Cuba] en la era Trump [...] algunas medidas revierten algunas de las 240 sanciones adoptadas por Donald Trump ♦ **ce matin-là, pourquoi** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de sécession du 27 octobre 2017 ? parce**

qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrorizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être revenu de tout** :] estar de vuelta de todo ♦ **chez les photographes, nous sommes beaucoup à être revenus de la perfection du numérique, cela rend l'image artificielle** : muchos fotógrafos nos hemos cansado de la perfección de lo digital, convierte la imagen en plástico [Samuel Aranda, photographe]

♦ [locution **inutile de ~ là-dessus** :] no hay que darle/buscarle más vueltas ; agua pasada no mueve/muele molino ; es agua pasada ♦ **puisque l'on ne peut pas faire autrement, inutile de ~ là-dessus** : puesto que eso ya no tiene remedio, de nada sirve darle más vueltas ♦ **on ne revient pas là-dessus** : no hay más que hablar

♦ [locution **faire ~** :] traer de vuelta ♦ [cuisine :] **faire ~ quelque chose** : hacer un refrito de algo ; freír algo ; sofreír algo ♦ **dans une terrine, faire ~ deux dents d'ail coupées en lamelles** : en una cazuela de barro, fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies [José Castellanos Ubao, artiste] ♦ **[la cuisine] est un bon endroit pour rêvasser, pendant que le four préchauffe ou que l'on fait ~ de l'ail et de l'oignon** : [la cocina] es un buen sitio para imaginar mientras se precalienta el horno o se pocha el sofrito [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ regresar ; **Victoria arrive en T-shirt et** [...] **peu après elle revient, cette fois avec veste longue et robe noires, et elle prévient : « prenez-moi en photo maintenant, après il faut que j'épluche mes pommes de terre »** : Victoria llega en camiseta y [...] al rato regresa, ya con vestido y chaqueta larga oscuros, y avisa: "hazme ya la foto que tengo que pelar patatas" ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, ~ périodiquement tel un vampire moderne** [...] **c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent jamais une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego,

después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer ♦ **il faut imaginer sa mère, lui disant : « ma chérie, tu as eu le cran de partir, ne reviens pas »** : hay que imaginar a su madre diciéndole: "mi amor, tuviste los pantalones para irte; no regreses" ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les sans-papiers ; un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le pays [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de ~ au pays », déclare Hernandez** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama "la superclase"; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández

♦ salir ; **cela revient extrêmement cher** : sale caro a más no poder ♦ ***~ chérot*** *: salir careto/carillo* ♦ **l'élimination des émissions de carbone va ~ cher** : eliminar las emisiones de carbono no va a salir barato

♦ **c'est une question qui revient toujours à cette époque-ci** : es un tema que sale siempre en esta época

♦ [locution ***ne pas en ~*** :] no salir de su asombro ; poner cara de asombro ; hacerse (de) cruces ; no dar crédito (a sus ojos) ; quedarse (con los ojos) a cuadros ; *quedarse de una pieza* ♦ ***on n'en revient pas !*** *: ¡que es una barbaridad!* ♦ ***tu ne vas pas en ~ !*** *:* pásmate

♦ repetir ; **une fois que tu y as goûté, tu y reviens** : una vez que has probado, repites ♦ **des clients fidèles qui reviennent depuis les années 70** : fieles que repiten desde los años 70 ♦ **le**

goût du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son goût vous reviendrait : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ♦ **encore qu'il plane aussi un certain optimisme ; en effet, ne répète-t-on pas que « qui a connu Gredos tombe sous le charme et revient »** : aunque también flota en el ambiente cierto optimismo; porque, repiten, quien conoce Gredos se enamora y repite

♦ sonar ; **les noms de Dominguez et de Pérez revenaient comme ceux des candidats les plus probables** : Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables ♦ **ce sont les noms qui sont revenus le plus souvent ces derniers jours** : han sido los nombres que más han sonado en los últimos días ♦ **mon nom est souvent revenu, trop à mon goût, dans les combinaisons pour figurer comme candidate, cela me met mal à l'aise** : para estar en las quinielas para ir de candidata [...] mi nombre ha sonado más de lo que a mí me hubiera gustado, me incomoda ♦ **« dans le monde mexicain du marché, le nom qui revenait dans les bouches pour cette affaire de** [l'entreprise] **Libre Abordo était celui de Joaquín Leal ; lui, il se rendait fréquemment au Vénézuéla », reconnaît un chef d'entreprise qui demande à rester anonyme** : "en el mercado mexicano el que sonaba al público por ese negocio de Libre Abordo era Joaquín Leal; él iba a Venezuela con frecuencia", reconoce un empresario que pide el anonimato ♦ ***une tête qui leur revenait*** *:* una cara que les sonaba

♦ [locutions ***sa tête ne me revient pas ; il ne me revient pas*** :] me cae mal ♦ ***ce mec ne me revient pas*** *: ese tío me cae gordo* ♦ ***c'est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?*** *: es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ en arrière** :] hacer moviola ; hacer repaso ; rebobinar ; desandar ; retroceder ♦ **revenons en arrière** : rebobinemos ♦ **~ quelques**

cases en arrière : desandar casillas ♦ **plus question de ~ en arrière !** : ¡ya no hay marcha atrás! ♦ **on ne revient pas en arrière** : no hay marcha atrás ♦ **mais ce n'est pas parce que nous sommes arrivés jusqu'ici qu'on ne peut pas ~ en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ♦ **revenons un siècle en arrière** : rebobinemos un siglo ♦ **ne plus pouvoir ~ en arrière** : no tener/haber marcha atrás

♦ [locution ***~ sur terre*** :] desensimismarse ; caerse del guindo/caballo ; darse un baño de realidad ; aterrizar en la realidad ; poner los pies en el suelo ; bajar los pies a la tierra ♦ ***l'enseignement me relie au réel, cela me fait ~ sur terre*** *:* la docencia me vincula con la realidad, me desensimisma [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir un goût de « *revenez-y* »** :] saber a gloria ; dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **le Parti populaire espagnol de Madrid trouve aux commissions un goût de « *revenez-y* »** : *al PP madrileño se le hace el culo Pepsi Cola con las comisiones* [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **chassez le naturel, il revient au galop** : la cabra tira al monte ; genio y figura hasta la sepultura ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda ♦ **être revenu très fort dans la course** : andar venidísimo arriba ♦ **~ dans le match** : reengancharse al partido ; remontar el partido ; reacoplarse ♦ **~ à/vers des aliments oubliés** : recuperar alimentos olvidados ♦ **c'est au gouvernement que reviendra le dernier mot** : la última palabra corresponderá al gobierno ♦ **nous pensions que cela nous revenait de droit** : pensábamos que nos correspondía por derecho ♦ **tout le mérite lui revient** : es por méritos propios ♦ **l'admiration qui lui revient** : su debida admiración ♦ **la part qui lui revient** : la parte que le corresponde ♦ **le chiffre qui revient le plus souvent dans les milieux scientifiques** : la cifra que más circula por los mentideros científicos ♦ **revenons à ce que je disais ; *revenons à nos moutons*** *:* (vayamos) a lo nuestro ; a lo que iba/vamos ; a lo que iba, que pierdo el hilo ; a lo nuestro/mío ; me he ido por los cerros (de Úbeda) ; *al grano, que me disperso.*

revente *nf* **—** reventa ♦ **la ~ au marché noir** : el bachaqueo [Vénézuéla].

revenu *nm* —ingreso ; renta ; recurso

♦ ingreso ; **les maigres ~s** : los menguados ingresos ♦ **des ~s de dernier recours** : ingresos de último recurso ♦ **la principale source de ~s** : la principal vía de ingresos ♦ **pour louer n'importe quel appartement, on vous demande des ~s minimum de 2 300 euros ; propriétaires, s'il vous plaît, ne compliquez pas les choses** : para alquilar cualquier piso te piden ingresos mínimos de 2.300 euros; propietarios, por favor, pónganlo un poco más fácil ♦ **dans la médecine privée, si vous ajoutez les services d'astreinte et un complément l'après-midi, cela vous ferait des ~s corrects, mais avec des difficultés pour concilier vie professionnelle et vie de famille** : entre las guardias y un sobresueldo por las tardes en la privada, tendrías unos ingresos decentes, pero conciliarías mal ♦ **quand on sait que les cerveaux du pays sont à la recherche de ce qui produit des ~s substantiels dans la médecine privée, tout en fuyant le contact conventionnel avec le patient, cela m'attriste beaucoup personnellement** : saber que nuestros cerebrines persiguen lo que genera ingresos económicos sustanciosos en la atención privada, que huyen del contacto con el paciente convencional, a mí me da mucha pena ♦ **« instruction a été donnée [depuis la direction du Parti populaire espagnol] d'apporter un complément de ~s avec des fonds hors comptabilité », ce qui est la façon polie d'appeler l'argent noir** : "se dio la instrucción [desde la dirección del PP] de que había que completar los ingresos con fondos extracontables", que es la manera fina de llamar el dinero negro ♦ ***elle fait partie de ces femmes qui comptent sur le ~ minimum pour commencer à remonter la pente*** *:* ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ **nous nous réjouissons de l'adoption du ~ minimum, comme premier pas vers des mesures plus ambitieuses de justice sociale** : celebramos la aprobación del Ingreso Mínimo Vital, como primer paso hacia instrumentos más ambiciosos de justicia social ♦ **le ~ minimum implique une refonte du système de protection sociale** : el IMV [Ingreso Mínimo Vital] supone rediseñar el sistema de protección social ♦ **le ~ de solidarité active ; le R.S.A. ; le R.M.I.** : el Ingreso Mínimo Vital ; el

IMV ; la Renta Mínima/Básica de Inserción ; la RBU ; **le ~ de base ; le ~ universel** : la Renta Básica Universal ; la RBU ; la Renta Básica Incondicional ; la RBI

♦ renta ; ***ce n'est pas sûr que le ~ universel favorise l'apparition de cossards finis*** *:* no es cierto que una renta básica cree vagos integrales ♦ **l'impôt sur le ~** : el impuesto sobre la renta ♦ **les impôts sur le ~ des personnes physiques** : el IRPF [Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas] ; **les tranches d'imposition sur le ~** : los tramos de la tarifa del IRPF ; Tramo de Tributación ♦ **les ~s du capital** : las rentas del capital ; **taxer les ~s du capital** : gravar las rentas del capital ♦ **les ~s du travail** : las rentas del trabajo ; el rendimiento de trabajo ♦ **la dissimulation de ~s** : la ocultación de las rentas ♦ **le ~ par habitant** : la renta per cápita ♦ **l'an dernier, le ~ des agriculteurs a diminué de 9,5 %** : en el último año, la renta agraria ha bajado un 9,5% ♦ ***une déclaration de ~s traficotée*** *: una declaración de renta pasteleada* ♦ ***soudain voilà que nous tombe dessus la déclaration de ~s, telle un vaisseau extraterrestre*** *:* de pronto llega la declaración de la renta como una nave extraterrestre ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les sociologues « *à fla-fla* » qualifient d'extraction de ~s publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas

♦ [locution **les hauts ~s** :] las rentas altas ♦ **favoriser les plus hauts ~s** : favorecer a las rentas más altas ♦ **taxer/imposer les hauts ~s** : gravar las rentas altas ♦ **augmenter les impôts sur les hauts ~s** : subir los impuestos a las rentas altas ♦ **augmentation des impôts sur les hauts ~s, hausse de la T.V.A. sur les boissons sucrées : tels sont les impôts à venir** : subida del IRPF a las rentas altas, alza del IVA a las bebidas azucaradas: así son los impuestos que vienen ♦ **Madrid, réputée pour être la collectivité territoriale la plus favorable pour les hauts ~s, est la destination phare pour les candidats à ces déménagements fictifs** : Madrid, el territorio más benévolo con las rentas altas, es el destino estrella de estos traslados ficticios

♦ [locution **à faibles ~s** :] de escasos ingresos ; de renta baja ; de bajos recursos ♦ **des pays à faible ~s** : países de renta baja ♦ **des familles à faibles ~s** : familias de bajos recursos ♦ **les familles monoparentales tendent nettement du côté des faibles ~s et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza

♦ [locution **les ~s de base imposables** :] las bases imponibles ♦ **les ~s de base imposables dissimulés avoisinent les 250 milliards d'euros en Espagne** : en España, las bases imponibles ocultas se aproximan a los 250.000 millones.

rêver — soñar ; fantasear

♦ soñar ; **on peut toujours ~** : soñar es gratis ; por soñar, que no quede ♦ **~ de choses irréalisables** : soñar con imposibles ♦ **nous croyions que le monde était tel que nous l'avions rêvé, et non tel qu'il est réellement** : creíamos que el mundo era como lo soñábamos, no como es realmente [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mes fringues m'allaient super bien ; je rentrais dans mon jean comme jamais même je l'avais rêvé*** : me quedaba la ropa de miedo; me cabían vaqueros que no me cabían ni en sueños ♦ **Maixabel** [Lasa, veuve] **raconte à l'écran : « vous savez quoi ? la nuit précédente, Juan María** [Jáuregui, politique] **avait rêvé qu'on le tuait ; quand j'ai vu son corps et le sourire sur ses lèvres, c'était comme s'il disait : "vous m'avez tué, mais ce combat, nous allons le gagner" ; maintenant, à parler avec vous, Ibon** [Etxezarreta, assassin]**, je me sens en partie soulagée de ce lourd passé »** : Maixabel cuenta desde pantalla: "¿sabes? Juan María [Jáuregui] soñó la noche anterior que lo mataban; cuando vi su cuerpo y su sonrisa en la boca, parecía que decía: 'me habéis matado pero esto lo vamos a ganar'; ahora, hablando contigo, Ibon, siento que dejo atrás algo de mochila" ♦ **son dernier vœu, connu le jour de ses 60 ans, était insolite : « je rêve de pouvoir marquer un autre but aux Anglais de la main droite » ; c'était bien Diego** [Maradona]**, gaucher du pied et droitier de la main** : su último deseo publicado el día de su 60 cumpleaños era insólito: "sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha" ése era Diego, zurdo de pie y diestro de mano [Enrique Ortego] ♦ **« *étant gosse* », moi je rêvais d'avoir un robinet à Coca-Cola**

dans la cuisine, de devenir ministre des Finances ou de rester une nuit enfermé au Corte Inglés : "*de guaje*" yo soñaba con tener un grifo de Coca-Cola en la cocina, llegar a ser ministro de Hacienda o quedarme encerrado de noche en El Corte Inglés [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama** [1949-1970]**, lequel, cerné dans un refuge à Managua** [Nicaragua]**, avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se rendre : « *et ta sœur !* », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est évident que** [Juan] **Espadas, le candidat socialiste à la Junte d'Andalousie, ne veut pas être comme** [Juan Manuel] **Moreno Bonilla** [Parti populaire espagnol]**, l'actuel président de la Junte d'Andalousie, ce qui ne veut pas dire qu'il ne rêve pas de le devenir** : está claro que Espadas [candidato socialista a la Junta de Andalucía] no quiere ser Moreno Bonilla [presidente de la Junta de Andalucía], otra cosa es soñar con su suerte ♦ **ceux qui rêvaient de devenir des néoruraux ont déniché une maison dans un de ces villages n'ayant pas plus de dix habitants en hiver, ceux qui ne se voyaient pas mariés avec leur partenaire avant dix ans sont désormais divorcés, ceux qui flirtaient avant le confinement sont aujourd'hui follement amoureux** : los que soñaban con ser neorrurales se han pillado esa casa en un pueblo que tiene diez habitantes en invierno, los que no se veían casados con su pareja dentro de diez años ya están divorciados, los que tonteaban antes del encierro hoy están furiosamente enamorados

♦ fantasear ; **maintenant, nous habitons un village de la Sierra Nord de Séville où, depuis longtemps, nous rêvions d'aller nous installer** : ahora vivimos en un pueblo de la Sierra Norte en donde, desde hacía tiempo, fantaseábamos con establecernos

♦ [locution **faire ~** :] ilusionar ; regalar sueños ♦ **en cas de victoire du péronisme, c'est elle [Cristina Fernández de Kirchner] qui fera son retour ; cela en fait ~ certains, d'autres paniquent** : si gana el peronismo, quien vuelve es ella [Cristina

Fernández de Kirchner]; a unos les ilusiona, a otros les provoca pánico ♦ **il lui a raconté que dans le temps, lui aussi allait de village en village pour faire ~ les gens ; il mettait un projecteur dans une besace, une boîte de celluloïd dans l'autre, et en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ [locution ***on croit ~ !*** :] es (algo) de ciencia ficción ; me parece de ciencia ficción ♦ **les banques utiliseront gratuitement les moyens de communication et les systèmes technologiques dont nous avons besoin chez nous, et qu'en plus nous payons ; mais nous nous sentons plus aptes et autosuffisants pour gérer notre compte courant ; « *c'est fantastique, on croit ~ !* »** : los bancos usarán gratis los recursos de comunicación y tecnológicos que necesitamos tener en casa, y que también pagamos; pero todos nos sentimos más capaces y autosuficientes gestionando nuestra cuenta corriente; "es fantástico, de ciencia ficción"

♦ [locutions diverses :] **je rêve de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ♦ ***je rêve !*** *:* no doy crédito ♦ ***je rêve ou quoi !?*** *:* es para no dar crédito ♦ ***ça va pas, tu rêves !*** *: quita p'allá ; en mi puta vida ; ni de vaina* [Équateur ; Vénézuéla] ♦ **il ne faut pas rêver ! ; *faut pas rêver ! ; tu rêves ou quoi ?*** *:* ni por pienso ; no caerá esa breva ; ni soñarlo ; nadie da duros a cuatro pesetas ♦ ***tu rêves, Herbert !*** *: ¡que no te enteras, Contreras! ; ¡vas apañada, Fernanda! ; ¡de eso nada, Monada! ; ¡naranjas de la China! ; pescar su media naranja.*

réverbère — farol ; farola ♦ ***embrasser un ~*** *:* darse de bruces con una farola ; estamparse de morros contra una farola ♦ ***ça me scie cette image, dans le quartier madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un sourd contre un ~ avec un club de golf*** *: alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf.*

révérence — reverencia

♦ [locution **tirer sa ~** :] hacer mutis por el foro ♦ **je te tire ma ~** : ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo.

révérendissime *adj* **—** reverendísimo, reverendísima ; ***je n'ai pas pu***

m'empêcher d'imaginer le ~ pasteur en train d'épier en cachette [...] ***il faut que je me fasse mon cinéma, c'est plus fort que moi !*** *:* no pude evitar de imaginar al reverendísimo pastor fisgando a hurtadillas [...] peliculera que es una [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

revers — envés ; revés ; reverso ; solapa ; varapalo ; descalabro ; contracara [Amérique latine]

♦ [locution **subir/essuyer un ~** :] sufrir un revés ♦ **cette décision du tribunal est un dur ~ pour les victimes** : esta decisión del tribunal inflige un duro varapalo a las víctimas

♦ [locution **d'un ~ de main** :] de un manotazo ♦ **balayer d'un ~ de main** : rechazar de plano ; descartar sin más

♦ [locutions diverses :] **être le ~ de la médaille** : el reverso de la moneda ; tener su cruz ♦ **attraper/prendre par les ~ du veston** : agarrar de la(s) solapa(s) ; coger de las solapas ♦ **un ~ retentissant** : un sonoro descalabro.

reverser [*voir* **argent**] **—** devolver ; reintegrar.

revêtement — revestimiento ; pavimento

♦ **le ~ des routes** : el pavimento de las carreteras.

revêtir — cubrir

♦ [locution **~ un caractère obligatoire** :] ser de obligado cumplimiento ♦ **le carnet de santé de** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points patriotiques à son titulaire ? l'important n'est-il pas la santé ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud

♦ **revêtant un caractère obligatoire** : de obligado cumplimiento.

rêveur, rêveuse — soñador, soñadora ; **près de 30 000 ~s, sur les 700 000 qui, encore enfants, étaient arrivés aux États-Unis et bénéficient du programme DACA [action différée pour les arrivées d'enfance],**

protégeant contre la déportation, travaillent actuellement dans le système de santé, ce qui rend leur activité plus nécessaire que jamais, au plus fort de la pandémie : cerca de 30.000 soñadores de los 700.000 que llegaron de niños a Estados Unidos y se benefician del programa DACA [Acción Diferida Para los Llegados en La Infancia] que otorga protección frente a la deportación, en la actualidad trabajan dentro del sistema de salud, lo que hace que su labor sea más necesaria que nunca en medio de la pandemia

♦ [locution **un doux ~** :] un iluso ; un comeflores ♦ **doux ~ que je suis** : iluso de mí ♦ **il faudrait être un doux ~** : sería de ilusos ♦ ***notre truc, ce n'est pas un hobby, on n'est pas des hippies doux ~s et insouciants, tout doit être pratique*** *: esto no es un hobby, no somos hippies comeflores acá viendo a ver qué, todo tiene que ser funcional.*

revigorer — revigorizar ; revitalizar ; entonar.

revirement — viraje ; involución ; bandazo ; vuelta de tuerca [Argentine] ♦ **faire un ~ à 180 degrés** : dar un viraje/vuelco de 180 grados ♦ **cela représente un ~ en termes d'opinion publique** : representa un vuelco en términos de opinión pública ♦ **avoir des ~s** : dar bandazos ♦ **provoquer des ~s d'opinion** : provocar bandazos de opinión.

réviser — repasar ; revisar

♦ [locution **~ à la hausse** :] revisar al alza ; revisar a la baja ♦ **~ à la hausse les plans nationaux de réduction des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones.

revisiter — revisitar ; versionar ♦ **~ les faits** : versionar los hechos.

revivre — revivir ♦ **se sentir ~** : sentirse redivivo

♦ [locution **faire ~** :] revivir ; reverdecer

♦ **le cinéma d'été fait ~ les villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre.

révocation — revocación ; cese ; cesantía ; revocatorio [Amérique latine].

revoilà — otra vez ; de nuevo ♦ ***me/nous ~ !*** *:* hola de nuevo.

revoir *v* — volver a ver ; repetir ; revisar ; repasar ; rebobinar ; replantearse

♦ volver a ver ; **d'ici peu nous**

pourrons nous ~ : ya falta menos para volver a vernos ♦ **passez de remarquables vacances, nous nous reverrons en septembre** : que tengan ustedes unas considerables vacaciones, nos volveremos a ver en septiembre [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des menaces du style – « tu ne vas pas les ~ », « je vais te frapper là où ça te fera le plus de mal » – illustrent une forme de violence machiste extrême ; la violence par procuration consiste à nuire à la mère à travers ses propres enfants** : amenazas como esa –"no las vas a volver a ver", "te voy a dar donde más te duele"– ejemplifican una forma de violencia machista extrema; la violencia vicaria consiste en dañar a la madre a través de sus propios hijos [Pilar Álvarez, *in* « EL PAÍS »]

♦ revisar ; **~ ses positions** : revisar sus planteamientos ♦ **il serait peut-être temps d'en finir avec cette absurdité consistant à traverser l'Atlantique le temps d'un week-end** [...] **ou de ~ le modèle de ces macrohôtels flottants qui rejettent des hordes de touristes sur un port, sans que le voyageur ait le moindre contact avec l'endroit** : igual es hora de terminar con el absurdo de cruzar el Atlántico para un fin de semana [...] o de revisar el modelo de esos macrohoteles flotantes que vomitan hordas de turistas en un puerto durante apenas unas horas sin que al viajero le roce el lugar [Cristina Manzano, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ à la baisse** :] revisar al baja ; rebajar ♦ **~ ses exigences à la baisse** : bajar la exigencia ♦ **~ ses prévisions à la baisse** : rebajar expectativas ♦ **s'occuper d'un neveu, lire un livre, arroser une plante ; personnellement, j'ai revu mes attentes à la baisse** : cuidar un sobrino, leer un libro, regar una planta; yo ya bajé mis expectativas ♦ **~ à la hausse** : revisar al alza

♦ repetir ; **le photographe se souvient de la finale de la Coupe du Monde en 2006 : « je l'ai vue à Gaza ; pendant qu'à la télé on revoyait le coup de boule de Zidane à Materazzi, dehors tombait un déluge de bombes »** : el fotográfo recuerda la final de la Copa del Mundo en 2006: "la vi en Gaza; mientras en la tele repetían el cabezazo de Zidane a Materazzi, afuera caían bombas a mansalva" ♦ [sport :] **~ l'action** : repetir la jugada

♦ repasar ; ***voyez le Parti républicain, vampirisé par cet individu qui a***

obtenu six millions de voix de plus ; allez leur dire maintenant que le gars a forcé la dose, qu'il leur a un peu menti, et qu'ils aillent refaire un tour à l'école du XIXe siècle pour ~ les notions de démocratie *:* miren el Partido Republicano, vampirizado por este individuo que ha sacado seis millones de votos más; a ver cómo les dicen ahora que el chico ha exagerado, que les ha mentido un poco, que vuelvan a aquel aula del siglo XIX a repasar nociones de democracia [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ rebobinar ; **~ ses idées ; ~ le film des événements** : rebobinar sus ideas ♦ **~ le film d'une vie** : rebobinar la película de una vida

♦ [locution **devoir ~ sa copie** :] no haber hecho los deberes ; los deberes sin hacer ; suspender ; dar un suspenso ♦ **~ sa copie** : tener una asignatura pendiente ♦ **la réaction de la société, suite à l'asphyxie de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie]**, a pris au dépourvu bon nombre de responsables publics qui devront ~ leur copie** : la reacción social [en el colapso del Mar Menor] ha pillado a muchos responsables públicos con el pie cambiado y los deberes sin hacer

♦ [locutions diverses :] **~ toute une éducation** : replantearse una educación ♦ **~ le film** : hacer moviola ♦ **au plaisir de ne jamais vous ~ !** : hasta nunca.

revoir *nm* **—** [locution **au ~** :] adiós ; hasta luego ; agur ; abur ; chau [Amérique latine] ; ahí nos vimos [Mexique] ♦ **bonjour et au ~** : hola y adiós ♦ **au ~, les amis** : abur, amigos ♦ **ce n'est qu'un au ~** : no es un adiós, es un hasta luego ; sólo es un hasta luego ♦ **que souhaiteriez-vous pour votre dernier dîner ? –** [Ferran Adriá, chef cuisinier :] ***taisez-vous ! je ne veux pas mourir ; et si je meurs, pas de dîner, des clous ! ce sera au ~ et on n'en parle plus !*** *:* ¿qué cenaría si supiera que esa iba a ser su última cena? – [Ferran Adriá, cocinero :] *quita, quita, yo no me quiero morir; y si me muero, ni cenar ni puñetas: adiós y rapidito* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***au ~, pavé ! bonjour, gilet jaune !*** *:* adiós, adoquín, hola, chaleco ♦ ***au ~ le guichet, bonjour les formalités sur le cloud*** *: adiós a la ventanilla, hola a los trámites en la nube*

♦ [locution **dire au ~** :] despedirse ; decir agur ♦ **je dis au ~ à l'E.T.A. sans aucun regret** : a ETA le digo agur con muchas ganas ♦ **si l'on a tweeté un**

long texte, on peut dire au ~ à la plupart de nos followeurs : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores.

révoltant — indignante ; sangrante.

révolte — revuelta ; rebelión ♦ **il s'agit là d'un vieil argument bien connu des anciens ; il avait été utilisé par le franquisme et il l'est maintenant par le poutinisme et par ses régimes amis : les ~s sont toujours provoquées par des agents de l'étranger** : es un viejo argumento, perfectamente conocido por los más viejos del lugar; lo utilizaba el franquismo y ahora lo hacen el putinismo y sus regímenes amigos: las revueltas son siempre obra de agentes extranjeros [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ de 1989 a aussi eu son côté mis en musique, avec le concours de certains maires de la banlieue de Buenos-Aires** : la revuelta de 1989 tuvo también algo de orquestado, con algunos intendentes del conurbano bonaerense como artífices [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **fomenter une ~ de palais** : fomentar une rebelión palaciega ♦ **j'ai une âme de rockeuse, rien n'a brisé mon désir de ~** : tengo el alma rockera, nada ha doblegado mi rebeldía [Luz Casal, chanteuse].

révolter — rebelar ; sublevar ; repugnar

♦ [locution **cela me révolte** :] me rebela ; me repugna ; me subleva ; me pone a cien ; se me revuelven las tripas ♦ **cela me révolte que** : me rebela que ♦ **se révolter** : rebelarse ; sublevarse ♦ **se ~ contre** : sublevarse contra ♦ **les travailleurs précaires se révoltent dans le monde entier** : el precariado se rebela en todo el mundo ♦ **si on ne se révolte pas, nous les producteurs d'huile d'olive, ce sera quoi la prochaine fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo?

révolu, révolue — cumplido, cumplida ; pasado ; pretérito ♦ **renvoyer à des époques ~es** : devolver a épocas pretéritas ♦ **il semblait ~ le temps où** : atrás parecían haber quedado los tiempos en que.

révolution — revolución ; giro ; vuelco

♦ revolución ; **les ~s de velours** : las revoluciones de terciopelo ♦ **surfer sur la ~ technologique** : surfear la revolución tecnológica ♦ **être de toutes les ~s** : apuntarse a todas las

revoluciones ♦ **une ~ pour rire ; une ~ de salon** : una revolución de juguete ♦ **aujourd'hui, nous nous demandons comment concilier la critique de la raison des lumières de la postmodernité avec un européisme fondé sur les idéaux de la ~ française ; mais non, allons donc ! pensez-vous !, n'avons-nous pas désormais appris que la liberté n'était pas un concept lié à ceux de liberté et de fraternité, mais que la liberté, c'était de faire ce qui nous faisait envie ?** : hoy nos preguntamos cómo conciliar la crítica a la razón ilustrada de la posmodernidad con un europeísmo basado en los ideales de la Revolución Francesa; o no, quita, qué va, ya nos han enseñado que libertad no era un concepto vinculado a igualdad y fraternidad: la libertad es hacer lo que a una le dé la gana [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est une ~, mais une ~ à la petite semaine, car rares sont les pays où l'on vit aussi bien qu'en Catalogne** : es una revolución, pero de chichinabo, porque en Cataluña se vive como en pocos lugares en el mundo ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les chefs suprêmes d'une soi-disant ~ ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **le gouvernement de** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **a renforcé les Conseils du Pouvoir Citoyen [CPC] créés à l'instar des CDR cubains [Comité de Défense de la ~] en vue de contrôler les habitants de quartiers ; la nouvelle peur de 2021 sévit au coucher du soleil** : el Gobierno [de Ortega] potenció los Consejos del Poder Ciudadano [CPC], creados a imagen y semejanza de los CDR cubanos [Comité de Defensa de la Revolución] para el espionaje vecinal; el nuevo miedo de 2021 comienza cuando cae el sol ♦ **le régime nicaraguayen de Daniel Ortega** [président du Nicaragua] **a envoyé ses sympathisants perturber les obsèques d'Ernesto Cardenal, héros de la ~ sandiniste très critique sur la dérive autoritaire d'Ortega** : el régimen nicaragüense de Daniel Ortega envió a sus simpatizantes a reventar el funeral de Ernesto Cardenal, héroe de la revolución sandinista muy crítico con la

deriva autoritaria de Ortega ♦ **après six décennies d'une ~ en échec, après l'effondrement de cette « *Cubazuela* »** [axe Castro-Chávez ; mot-valise : « Cuba/Vénézuéla » ; variante rare : « *Venecuba* »] **célébrée pendant des années sous le « *castrochavisme* »** [alliance idéologique de l'axe Castro-Chávez]**, il est maintenant temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger, sous prétexte de solidarité idéologique** : tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa "*Cubazuela*" celebrada durante años por el "*castrochavismo*", ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica

♦ giro ; vuelco ♦ **la ~ copernicienne** : el giro copernicano ♦ **faire une ~ copernicienne** : dar un vuelco copernicano.

révolutionnaire *adj* **—** revolucionario, revolucionaria ; rompedor ♦ **provoquer une remise à plat ~** : provocar un reseteo revolucionario ♦ **le pouvoir des FAR [Forces armées ~s], visible dans chaque espace du gouvernement cubain** : el poder de las FAR [Fuerzas Armadas Revolucionarias] en cada resquicio del Gobierno cubano ♦ **à côté de la liberté, l'autre devise de l'enthousiasme ~ cubain a été : « au poteau ! au poteau ! » ; Raúl Castro commande lui-même l'infiltration communiste dans le parti et dans l'armée, contre le mouvement du 26 juillet** [1955 ; à l'origine de l'insurrection contre la dictature de Fulgencio Batista] : al lado de la libertad, el emblema del entusiasmo revolucionario [cubano] fue "¡Paredón! ¡Paredón!"; él mismo [Raúl Castro] dirige la infiltración comunista en partido y ejército, contra el Movimiento 26 de Julio [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie et la vie » – en guise de réponse au slogan ~ « La Patrie ou la mort » – interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur rébellion** : después vino la canción "Patria y vida" –como respuesta al lema revolucionario "Patria o muerte"– del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ rompedor ; **une idée ~** : una idea rompedora ♦ **une société espagnole met au point un vaccin ~ pour la pandémie à venir** : una empresa española diseña una rompedora vacuna para la pandemia que viene

♦ **contre-~** : contrainsurgente.

révolutionnaire *nm, nf* — revolucionario, revolucionaria ; **tu es un saint, que dis-je un saint ? un ~ !** : tú eres un santo, ¿qué decimos un santo? ¡un revolucionario! ♦ **je pourrais faire une liste assez longue de jeunes ~s qui, au fil des ans, sont devenus des conservateurs convaincus ; le contraire est plus rare ; est-ce une loi de la nature ?** : podría hacer una lista no corta de jóvenes revolucionarios que, con los años, dieron en férreos conservadores; lo contrario ya es más raro ¿será ley de vida? [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cuba, après avoir été un pays de ~s, est devenu un pays d'agents de sécurité ; sur le plan international, le service de renseignement cubain n'a rien à envier au Mossad israélien** : más que de revolucionarios, Cuba es hoy un país de "segurosos"; hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »].

révolutionner — revolucionar ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ♦ **le livre rappelle la proposition d'Agustina González** [López, "la Zapatera"; écrivaine] **révolutionnant l'orthographe, en avance d'un siècle sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : el libro recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp.

révoqué, révoquée *adj* — apartado, apartada ; cesado ; destituido ♦ **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou ~** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une porte-parole ~e, sur la robe d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « *traite son peuple par-dessus la jambe* »** : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que "se salta su pueblo a la torera" [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

révoquer — apartar ; expulsar ; cesar ♦ **on ne peut ~ le passé** : piedra tirada no vuelve al puño ; hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada.

revoter — volver a votar ; repetirse elecciones.

revoyure — [locution ***à la ~*** :] hasta otra ; abur, amigos.

revue *nf* — revista ; **une ~ people/pipeule** : una revista de farándula/chismes [Amérique latine] ; una revista de sociales [Mexique] ♦ ***une ~ porno ; une ~ cochonne ; une ~ de cul*** *: una revista guarrindonga ; una revista calentorra* ♦ **le lancement d'une ~** : el lanzamiento de una revista ♦ **les ~es spécialisées** : las revistas especializadas ; las revistas del ramo ♦ **le dirigeant du Parti populaire espagnol avoue être un fan de voitures (il achète cinq ~s spécialisées par semaine)** : el líder del PP se confiesa un friki de los coches (compra cinco revistas especializadas a la semana)

♦ [locution **passer en ~** :] revisar sus planteamientos ; hacer un recuento ; pasar revista a ; repasar ; hacer un repaso a/de ♦ **passer l'actualité en ~** : repasar la actualidad ♦ **passer en ~ des lectures récentes** : el repaso de lecturas

♦ [locution **faire la ~** :] escrutar ♦ **faire la ~ de détails** : escrutar con lupa.

révulsé, révulsée *adj* — desencajado, desencajada ♦ **(avec) les yeux ~s** : con los ojos vueltos.

révulser *v* — desencajar ; dar grima ♦ **avoir les yeux qui se révulsent** : poner los ojos en blanco ♦ **cela me révulse** : me da grima ; **j'avoue que cela me révulse de voir traiter les chiens comme des bébés, comme des enfants, tout en pouvant comprendre que la procréation n'est pas possible pour tous** : confieso que me da grima ver tratar a los canes como bebés, como hijos, a pesar de que pueda entender que la reproducción no está ya al alcance de cualquiera [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

rez-de-chaussée — planta baja ; bajos ; pie de calle ♦ **Carlos Saura** [cinéaste espagnol] **m'invite à passer dans son antre – le ~ de sa maison, à la montagne près de Madrid, est bondé de livres, de disques, de photos, de dessins, de maquettes de tanks et de robots –** : Carlos Saura me invita a su leonera –la planta baja de su casa en la sierra de Madrid atestada de libros, discos, fotografías, dibujos, maquetas de tanques y robots– [Luz Sánchez-Mellado,

in « EL PAÍS »] ♦ **le ~ des immeubles** : los bajos de los edificios ♦ **un local en ~** : un local a pie de calle ; **l'entrepreneur devait démolir le commerce de fond en comble, pour construire un immeuble de quatre étages ; en échange, il donnerait à Alberto un bar en ~ et un appartement, au choix parmi les six construits** : el constructor demolería el negocio y levantaría de cero un edificio de cuatro plantas; a cambio le daría a Alberto un bar montado a pie de calle y un piso a elegir entre los seis construidos.

R.G. ; Renseignements généraux — [la] secreta ♦ **le service du renseignement et du contre-espionnage ; la D.G.S.I.** : el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI.

rhabiller (se) — cambiarse ♦ [locution ***(pouvoir) aller se (faire) ~*** :] dar un petardazo ; pegar el petardazo ; dar calabazas ; no comerse un rosco ; suspender ; dar un suspenso ♦ ***va te ~ !*** : ¡a la caseta! ♦ ***moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de meilleur que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits pois, à côté, les graines de soja peuvent aller se ~*** : yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames.

rhétorique *nf* — retórica ; **au-delà de la simple ~** : más que simple/pura retórica ♦ **employer toute sa ~ à quelque chose** : echarle retórica a algo ♦ **une ~ creuse** : una retórica huera ; una vacua retórica ♦ **une ~ bon marché ;** ***une ~ à deux balles*** *:* una retórica de mercadillo ♦ ***une ~ racoleuse*** *:* una retórica pegadiza ♦ **une ~ agressive** : una retórica beligerante ♦ **avec une ~ au napalm** : con napalm retórico.

rhétorique *adj* — retórico, retórica ; **un excès ~** : una sobreactuación retórica ♦ **une formule purement ~** : una muletilla retórica ♦ **tout le boniment ~** : toda la faramalla retórica.

rhotacisme — rotacismo ; **[*mi amol*] à côté de ce passage du « r » au « l », propre à l'espagnol des Caraïbes, on trouve la tendance précisément inverse : le passage du « l » au « r » ; ce changement se produit en Andalousie : « *barcón, arcarde* »** [...] **[*viva er Beti, en er mundo*]** [...] **si le changement est en faveur du « r » [alcalde/*arcarde*], on parlera alors de ~ ; s'il est en faveur du « l » [amor/*amol*], ce sera alors le lambdacisme ; deux mots qui**

proviennent des noms grecs des lettres « r » [rho] et « l » [lambda] : [*mi amol*] junto con este paso de "r" a "l" propio del español caribeño, documentamos también la tendencia justamente contraria: el paso de "l" a "r"; se da tal cambio en Andalucía: "*barcón, arcarde*" [...] [*viva er Beti, en er mundo*] [...] si el cambio es a favor de "r" [alcalde/*arcarde*] se habla de rotacismo; si es a favor de "l" [amor/*amol*] entonces es lambdacismo; ambas palabras derivan de los nombres griegos de las letras "r" [rho] y "l" [lambda] [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »].

rhum — ron ; bacacho [Mexique] ♦ ***un ~ qui tape ; un ~ tord-boyaux*** *: un ron peleón ; un ron matarratas* ♦ ***un petit ~*** *: un roncito*

♦ [locution **un ~-Coca** :] un cubata ♦ ***une liberté de Prisunic*** [...] ***c'est celle qui se réduit à la triste réalité du ~-coca : retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus*** *:* una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quítame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane]**, on pouvait s'attendre à tout dans une telle séance débridée ; et de s'exclamer que Vox** [parti d'extrême droite] **était « *l'ectoplasme du phalangisme et de la beaufardise* » et le parti, non plus du quatrième millénaire, mais « celui du quatrième ~-Coca »** : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era "*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*", el partido, no ya de cuarto milenio, sino "del cuarto cubata" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

rhume — resfriado ; catarro ♦ ***tenir/avoir un ~ carabiné*** *:* pasar un resfriado de aúpa ♦ **un gros ~** : un catarrazo.

ribambelle — infinidad ; ciento y la madre.

Ricain [*voir* **Américain ; *Amerloque***] — USAmericano/usamericano [rare] ; *Gabacho/Yanqui* [Mexique] ; *Yuma* [Cuba].

ricaner — reírse ; mofarse ; entrarle a uno la risa.

richard *nm* [*voir* **riche**] — pelucón [Amérique latine] ♦ ***un gros ~*** *: un ricachón ;* ***[il ne s'agit plus de] gros ~s fumant le cigare, mais bien plutôt des jeunes aux dents longues, baskets de marque, sweat cool et jus de fruit bio ; le décor change comme***

la tenue, mais le sujet du film reste le même *: [ya no son] ricachones con puro, son más bien jóvenes voraces con el móvil en la mano, zapatillas de marca, sudadera cuca y zumos bio; cambia el decorado y el vestuario, pero el argumento de la película es el mismo* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

riche *adj* — rico, rica ; acaudalado ; pudiente ♦ **le limon ~ en éléments nutritifs** : el limo rico en nutrientes ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar** [néoruraux originaires d'autres régions]**, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus ~s au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Pozuelo** [de Alarcón, communauté de Madrid] **creuse l'écart en tête comme la ville la plus ~ d'Espagne, et Níjar** [Andalousie] **reste bonne dernière comme la plus pauvre** : Pozuelo amplía su ventaja como la ciudad más rica de España, y Níjar repite como la más pobre ♦ **les pesanteurs structurelles ont fait que 1 % des Chiliens les plus ~s sont deux fois plus ~s que 1 % des multimillionnaires français** : los lastres estructurales permitieron que el 1% de los chilenos más ricos sea el doble de rico que el 1% de los multimillonarios franceses ♦ **dans les sociétés les plus ~s, on gaspille jusqu'à un tiers de la nourriture** : en las sociedades más ricas se malbarata hasta un tercio de los alimentos ♦ **les exportations argentines s'élèvent à guère plus de 60 milliards de dollars, essentiellement des céréales et de la viande, et ses importations sont équivalentes ; le chef d'entreprise** [Luciano] **Galfione s'autorise une plaisanterie : « faut-il que le pays soit ~ pour tenir tête aux Argentins ! »** : Argentina exporta por poco más de 60.000 millones de dólares, básicamente granos y carne, e importa por una cantidad semejante; el empresario Galfione se permite bromear: "mirá lo rico que será el país, que resiste a los argentinos" [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous n'osions pas croquer la vie à belles dents, comme nos amis**

~s qui affichaient sans vergogne leurs aptitudes, parfois sans en avoir : nos costaba mucho "*echarle morro*" a la vida, como hacían los amigos ricos, que exhibían con aplomo cualquier talento, lo tuvieran o no [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les pays ~s, le problème ce sont ceux qui ne veulent pas de la vaccination ; dans les pays pauvres, ce sont ceux qui ne l'ont pas** : en los países ricos el problema son los que no la [la vacunación] quieren; en los pobres, los que no la tienen ♦ **je ne pense pas que l'histoire fera preuve de pitié pour nous qui sommes la génération** [...] **la plus ~ et la plus capricieuse jamais connue de l'humanité ; à l'instar du roi émérite [Juan Carlos], nous échapperons au jugement de notre vivant** : no creo que la historia se comporte piadosamente con nosotros, la generación [...] más rica y más caprichosa que ha sufrido la humanidad; como al Emérito, no podrán juzgarnos en vida [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ma mère travaillait 18 heures par jour dans deux boîtes pour nous nourrir, nous, ses trois enfants*** [...] ***la différence n'est pas entre naître pauvre ou ~, c'est de se crever le cul ou pas !*** *: mi madre trabajaba 18 horas diarias en dos trabajos para darnos de comer a tres hijos* [...] *la diferencia no está en nacer pobre o rico, está en echarle huevos*

♦ [locutions diverses :] ***ne pas être ~ en :*** andar escaso de ; no andar sobrado de ♦ ***le « dress code » était celui de la haute société américaine des années 60 et 70, un peu genre ~ demeure Playboy*** *: el dress code era el de la alta sociedad americana en los 60 y 70, un poco rollo mansión Playboy* ♦ ***ne pas faire ~ :*** ser de pobres ; ***commander un œuf au restau, ça faisait pas ~ :*** pedir un huevo en un restaurante era de pobres.

riche *nm* **—** rico, rica ; **les ~s se disputent les meilleurs vignobles** : los ricos se pelean por los mejores viñedos ♦ **la Covid ignore la différence entre ~s et pauvres** : la Covid no entiende de ricos y pobres ♦ **le fossé entre les pauvres et les ~s est devenu un énorme gouffre social** : la brecha entre pobres y ricos es ya un enorme socavón social ♦ **les ~s épousent les ~s, les « *pas grand-chose* » les « *moins que rien* »** : los ricos se casan con los ricos, los "*de medio pelo*" con los "*medio pelados*" ♦ **les ~s sont très regardants question porte-monnaie** : los ricos son muy mirados para el dinerito ♦ **vacances de ~s, vacances de pauvres : les touristes espagnols font bande à part, aussi**

bien en août que le reste de l'année : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año ♦ **une bonne blague pour terminer : un responsable d'édition derrière son bureau appelle son assistante : « Madame Smith, achetez les droits de la Bible et faites changer le passage où il est question des ~s et du chas d'une aiguille »** : el chiste final: un ejecutivo editorial detrás de la mesa de su despacho llama a su asistente: "Señora Smith, compre los derechos de la Biblia y haga que cambien la parte donde habla de los ricos y el ojo de la aguja" [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ **grâce à** [Diego] **Maradona, les pauvres ont vaincu les ~s, de sorte que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été proportionnelles à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [sic] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s « *pour de vrai* » continuent à habiter des manoirs en Floride** : los "*ricos-ricos*" siguen teniendo mansiones en Florida ♦ **un super-~ ; un ultra-~** : un superrico ♦ [locutions diverses :] **ni ~ ni pauvre** : ni rey ni roque ♦ **le comportement de nouveau ~** : el nuevo riquismo ♦ **un fils de ~ menant une vie oisive et aimant se faire servir** : un señorito ♦ **les ~s et influents** : la gente gorda.

richesse — riqueza ; ganancia ♦ **de la ~ mal acquise** : riqueza mal habida ♦ **il existe une autre catégorie de riche en Espagne, genre fils de famille qui « *se la fait au chiqué* », notre pays abonde de ce genre de classe prédatrice qui ne crée pas de ~s** : hay otro tipo de rico en España, de "*señorito del pan pringao*", país donde abunda un tipo de clase extractiva que no genera riqueza [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la grande vitrine illuminée de la ~ et de la prospérité, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un étalage de ~** :] una exhibición de riqueza ; un boato ♦ **l'étalage de ~, encouragé par les réseaux sociaux, fait que les gens**

tiennent de la vitrine humaine, de boutique de luxe prête à subir un braquage à la voiture bélier : la exhibición de riqueza que fomentan las redes sociales convierten a las personas en escaparate humano de tienda de lujo listo para el alunizaje [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **afficher sa ~ ; faire étalage de sa ~** : hacer alarde de riqueza ♦ [locutions diverses :] **les capitaines d'industrie et les élites du Chili ont eu carte blanche pour accumuler des ~s** : en Chile los capitanes de empresa y las élites disfrutaron de barra libre en el acopio de ganancias [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vérifiez le niveau de ~ ou de pauvreté de votre voisinage comparativement à l'ensemble du pays** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer parti de leur ~ : « *parce qu'on est des propres à rien ou des je-m'en-foutistes* »** : dice el cabrero que los aragoneses no saben explotar lo que reluce "*porque somos desastrados o dejados*".

Richter — Richter ; **(sur) l'échelle de ~** : (en) la escala de Richter.

ricin — recinio ; ***l'huile de ~ : pouah, c'est infect !*** : *el aceite* de *recinio: ¡puaf, qué asco!*

ricochet — salto ; rebote ♦ **par ~** : de rebote ; de/por carambola.

ric-rac — *al céntimo ; raspado.*

ride — arruga ; pata de gallo ♦ **le couple de pasteurs évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ostensiblement jeune, pas un cheveu blanc, pas une ~** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga ♦ ***ne pas prendre une ~*** : ser inmune al paso del tiempo.

ridé, ridée — arrugado, arrugada ; **le défi est de traverser l'étape difficile pour devenir une personne âgée au visage merveilleusement ~** : el reto es pasar ese tramo difícil hasta ser una persona mayor con una cara arrugada maravillosa [Leonor Watling, actrice et chanteuse].

rideau — [maison :] cortina [rideau épais] ; visillo [rideau léger] ♦ [théâtre :] telón ♦ [football :] zaga/cortina

♦ cortina ; **un ~ de fumée** : una cortina de humo

♦ visillo ; **la vieille derrière son ~** : la vieja del visillo ♦ **on ne se prive pas de critiquer derrière ses ~x** : hay criticones en los visillos ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox** [parti

d'extrême droite] **: ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle mur de Placo, un ~ très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras ♦ **la canicule requiert une bonne sieste au son des cigales ; faites en sorte de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les ~x et apportera un parfum de camphre et de coing** : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y trasmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ telón ; **le ~ de fer** : el telón de acero ♦ **jouer en lever de ~** : ser telonero ; telonear

♦ [locution **tirer le ~** :] cerrar/echar/bajar la persiana ♦ **son chiffre d'affaires a brutalement chuté, mais il n'envisage pas de tirer le ~ : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, propriétaire d'une papeterie dans le quartier de Chacarita** [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volvé en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita [Argentine]

♦ [locution ***tomber en ~*** :] quedarse tirado ; sufrir una caída ; quedar en pana [Chili] ♦ ***le réseau informatique tombe en ~*** *:* sufre una caída el sistema informático

♦ [locutions diverses :] ***~, on ferme !*** *:* despedida y cierre ; fin de la película ; y pare usted de contar ♦ ***grimper aux ~x*** *:* pedir/querer guerra ; pedir pelea.

ridicule *adj* — ridículo, ridícula ; cursi ♦ **se rendre ~ ; avoir l'air ~** : hacer el ridículo

♦ [locutions diverses :] **être ~** : ♦ **se retrouver ~** : quedar en evidencia ♦ **pour un prix ~** : por un precio de risa ♦ **payer 2,5 millions au fisc, c'est une somme ~ pour l'argent que brasse le groupe immobilier** : pagar 2,5 millones al fisco es un chiste para la caja que maneja el grupo inmobiliario ♦ ***plus ~, tu meurs !*** *:* hay que ser patético.

ridicule *nm* — ridículo ; **tourner au ~** : virar a lo ridículo ♦ **le ~ ne tue pas** : del

ridículo no se muere ♦ **friser/frôler le ~** : bordear el ridículo ; rozar lo ridículo ; rayar en lo ridículo ♦ **tourner en ~** : poner en ridículo ; dejar/poner en evidencia ♦ **le sens du ~** : el sentido del ridículo ; **ne pas avoir le sens du ~** : no tener sentido del ridículo.

ridiculement — ridículamente

♦ [locution **~ bas** :] un hazmerreír ♦ **à un prix ~ bas** : tirado de precio ♦ **les amendements négociés par le gouvernement avec neuf partis représentent à peine le millième du projet budgétaire, c'est ~ bas !** : las enmiendas pactadas por el Gobierno con nueve partidos no llegan ni a una milésima del total [presupuestado], un hazmerreír.

ridiculiser — ridiculizar ; dejar/poner en ridículo ; dejar/poner en evidencia

♦ **se ridiculiser** : ponerse en ridículo ; hacer el ridículo.

rien *pron indéf nég* — nada ; *naíta*

♦ nada ; **pour ~** : a cambio de nada ♦ **~ ne lui résiste** : no hay nada que se le resista ♦ **je ne regrette ~** : no me arrepiento de nada ♦ **en ~ choquant** : nada objetable ♦ **cela n'a ~ d'évident** : no está nada claro ♦ **cela ne sert à ~ d'insulter** : insultar no vale de nada ♦ **le lieu du crime n'avait ~ de fortuit** : el lugar del crimen no tenía nada de casual ♦ **une escalade qui ne présage ~ de bon** : una escalada que nada bueno presagia ; **cela en dit long et en plus ~ de bon** : dice mucho y nada bueno ♦ **cela ne me dit ~ ; cela ne me rappelle ~** : no me suena de nada ; **cela vous rappelle ~ ?** : ¿les suena de algo? ♦ **on ne perd ~ à essayer ; cela ne coûte ~ d'essayer** : por probar nada se pierde ; por probar, que no quede ♦ **je n'ai ~ contre vous personnellement** : no es nada personal ♦ ***ne ~ casser*** *: no ser nada del otro jueves ;* ***ça ne casse ~*** *: nada entre dos platos* ♦ **quand je dis ~, c'est (que c'est) ~** : cuando digo nada, es que para nada ♦ ***~ ne colle*** *:* nada casa ♦ **ne ~ trouver à redire ; ~ de grave** : aquí no pasa nada ; nada que oponer ; alabar el gusto ; **sans ~ à redire** : como un pincel ♦ ***circulez, y'a ~ à voir !*** *:* aquí no pasa nada ; *aquí no ha pasado nada (mermelada) ;* carretera y manta ♦ **il n'y a ~ à ajouter** : no hace falta agregar nada más ; **si vous n'avez ~ à ajouter** : si no tenés más que aportar [Argentine] ♦ ***sans avoir ~ à se mettre sous la dent*** *:* (no tener) nada que llevarse a la boca ; sin nada que echarse al coleto ; *no jamar rosco ;* ***on n'a***

~ à se mettre sous la dent *:* no hay género ♦ **là où tu n'as ~ à y faire** : donde nada se te ha perdido ♦ **dialoguer n'engage à ~, comme dit la sagesse populaire : « *parler, ça ne mange pas de pain* »** : un diálogo no compromete, como dice la sabiduría popular: "por hablar no se pierde nada" ♦ **hier, j'ai abordé une dame qui allait et venait, la pauvre, sans ~ acheter, alors je lui ai demandé si elle avait ressenti une perte du pouvoir d'achat, à quoi elle m'a répondu : « *et ta sœur !* »** : ayer me acerqué a una señora que iba y venía, pobre, sin comprar nada y le pregunté si notaba la pérdida del poder adquisitivo, "*la pérdida de tu madre*", dijo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis d'accord** [...] **et bien évidemment tant que ce catéchisme ne sera pas imposé dans les écoles publiques, où il n'a ~ à faire** : me parece bien [...] y desde luego mientras no se imponga dicha catequística en la escuela pública, donde no pinta nada [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***comment s'est passé l'été ? – « normal, ~ d'extraordinaire, on est restés tranquilles » ; bien qu'ils te le disent calmement, comme si ensuite ça ne s'était pas si mal passé que ça, alors que toi tu arrivais de Thaïlande totalement emballé*** *: ¿qué tal el verano? – "normal, nada el otro mundo, hemos estado tranquilos"; aunque te lo decían con sosiego, como si luego no hubiera estado tan mal, y en cambio tú venías de Tailandia como una moto* ♦ **il n'y a ~ d'insensé à avancer que Manuel Chaves Nogales** [journaliste et écrivain] **était l'auteur de 200 chroniques sur la guerre civile espagnole** : no es para nada descabellado proponer que Manuel Chaves Nogales era el autor de las más de 200 crónicas sobre la guerra civil española ♦ **on annonçait une vague de chaleur appelée curieusement « bête africaine » ; et si je dis « curieusement », c'est seulement pour blaguer, car à dire vrai, cette façon de l'appeler n'a ~ de curieux** : avisaban de una ola de calor a la que casualmente llaman "bestia africana"; y digo casualmente por puro sarcasmo, porque lo cierto es que el nombrecito no tiene nada de casual [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les associations construisent des stands tout simples, ~ de luxueux – du bois brut et des palettes – et pas de « *chichis* » dans la tenue ; on s'habille décontracté, tee-shirt et foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales,

nada de lujos ahí –troncos y palés– ni "*pijaditas*" en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello ♦ **un tour de magie, ~ dans les mains, rien dans les poches** : pura magia, nada por aquí, nada por allá ; sin truco ni cartón/trampas ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la poubelle ; ~ d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce n'est pas tout le monde qui va laisser franchir le seuil de sa maison sans ~ demander en retour** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio ♦ **le personnage [Mohsen Rezai] est accusé par les tribunaux argentins d'être responsable, ~ de moins, de l'attentat terroriste contre l'Association Mutuelle Israélite Argentine, survenu en 1994, au cours duquel plus de 80 personnes ont péri et plus de 300 ont été blessées** : el personaje [Mohsen Rezai] está acusado en los tribunales argentinos de ser responsable, nada menos, del atentado terrorista contra la Asociación Mutual Israelita Argentina, ocurrido en 1994, en el que murieron más de 80 personas y más de 300 resultaron heridas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'horreur de ces derniers jours** [mai 2021] **permettra de masquer, comme à d'autres reprises, l'inefficacité du gouvernement palestinien, lequel n'a ~ fait contre et, plus encore, la pression exercée par Israël pour que ~ ne fonctionne dans ce gouvernement sans pouvoir et presque sans territoire** : el horror de estos días permitirá encubrir, como otras veces, la ineficencia palestina, basada en méritos propios y, en mayor medida, en la presión israelí para que nada funcione en un gobierno que carece de poder y casi de territorio [Enric González, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ d'étonnant à ce que** :] nada tiene de extrañar que ; no es de extrañar que ♦ **cela n'a ~ d'étonnant** : tampoco es para sorprenderse ; no hay por qué sorprenderse ♦ **~ d'étonnant** : no es para menos

♦ [locution **cela n'a ~ de facile** :] no es

nada fácil ♦ ***bon sang, ça n'a ~ de facile !*** : *¡ostras, no es nada fácil!* ♦ **la solution n'a ~ de facile** : la solución es cualquier cosa menos fácil

♦ [locution ***ça n'a ~ de folichon*** :] no es (como) para tirar cohetes ♦ **« *depuis la pandémie, ça n'a ~ de folichon, de mon côté je gagne encore moins qu'avant, maintenant les gens n'ont vraiment plus de monnaie* », déclare Mariano tout en agitant un verre de plastique avec de la petite monnaie** : "*desde la pandemia está la cosa regulera, yo gano aún menos que antes, ahora la gente de verdad no lleva dinero suelto*", dice Mariano meneando un vaso de plástico con calderilla

♦ [locution **je ne peux plus ~ avaler** :] ya no me entra nada más ♦ **je ne peux ~ avaler** : no me pasa/entra la comida ♦ **ne ~ avaler** : no probar bocado ♦ **n'avoir ~ avalé** : no haber probado bocado

♦ [locution **pour ~ au monde** :] por nada ; ni loco/loca ; ni muerto/muerta ; ni a tiros ; ni a martillazos ; ni a la de tres ; (ni) aunque le ahorquen ; *ni en pintura ; ni de coña ; ni a bala* [Mexique] ♦ **je ne l'échangerais pour ~ au monde** : no lo cambiaría por nada ♦ **je ne me changerais pour ~ au monde** : *no me cambio ni de coña* ♦ ***pour ~ au monde ne vouloir mettre les pieds dans un bar*** : *no pisar un bar ni en pintura* ♦ **n'en démordre pour ~ au monde** : no apearse ni a tiros ♦ **je restais bouche bée à la vue de, par exemple,** [...] **un bonnet de bain qui m'avait été offert, vert avec des marguerites jaunes incrustées, un « *truc* » que je ne mettrais maintenant pour ~ au monde** : me quedaba embobada contemplando cosas como [...] una gorra de baño que me habían comprado, verde y con margaritas amarillas incrustadas, un "*artilugio*" que ahora no me pondría ni muerta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *auparavant, pour ~ au monde, on n'arrivait à nous sortir des villes* » ; [Antonio] Sancho [informaticien en télétravail] recommande à ceux qui sont tentés de déménager de bien y réfléchir : certaines scènes de vacances, comme les enfants jouant aux cartes à l'ombre ou le passage de la camionnette du marchand de melons, ne durent que deux mois** : "*antes no nos sacaban de las ciudades ni con agua caliente*"; Sancho recomienda que los interesados en trasladarse lo mediten fríamente: las escenas de las vacaciones,

como los niños jugando a las cartas a la sombra o el paso del camión del melonero, solo duran dos meses

♦ [locution **ne ~ respecter** :] no respetar nada ♦ **on ne respecte plus ~** : ya no hay respeto por nada ♦ **les gens ne respectent ~** : la gente no cumple ♦ **Rosalía est plus inquiète : « *on va pas faire long feu au collège parce qu'y en a pas mal qui se la jouent cool sans ~ respecter* »** : Rosalía está más agobiada: "*no vamos a durar nada en el cole porque hay mucha gente que quiere hacerse la guay y no respeta nada*"

♦ [locution **n'avoir ~ à envier à** :] no tener nada que envidiar a ; para nada desmerecer de ; no irle a uno a la zaga ♦ **d'autres qui n'ont ~ à lui/leur envier** : otros que tal calzan ♦ **sur le plan international, le service de renseignement cubain n'a ~ à envier au Mossad israélien** : hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans le domaine de la politique, on voit des travestissements qui n'ont ~ à envier aux drag queens du carnaval de la Grande Canarie** : en política hay travestismos que ríete tú de las drag queens del carnaval de Gran Canaria ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont ~ à envier à ceux que nous brandissions il y a un demi-siècle, lors d'un rituel juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la Sorbonne** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***n'en avoir ~ à faire/foutre*** :] *traérsela floja ; pasarse la responsabilidad por el septum ; tomar a alguien por el pito del sereno ; soplársela a alguien ; aquí/ahí me las den todas ; ni caso ; ni puto caso ; no hacer ni puto caso ; ni puta idea ; no salir del coño ; importar dos cojones ; pasarse por el forro (de los cojones) ; importarle a uno un huevo ; importarle a uno medio huevo ; no salirle a uno de los huevos algo ; sudarle a alguien los huevos ; pasárselo alguien por los huevos* [Amérique latine] ; *valerle gorro a uno* [Mexique] ; *me vale madre* [Mexique] ♦ ***je n'en ai ~ à faire*** *:* maldita la falta que me

hace ♦ ***j'en ai ~ à foutre/secouer/branler/cirer/chier*** *: me la sopla ; ni puta idea ; me la suda mazo ; no me sale de la polla ; me importa una mierda ; me importa dos cojones ; no me importa un carajo ; me vale una chingada* [Mexique] ♦ ***pour ce qui me reste à vivre, j'en ai ~ à chier*** *: pa'lo que me queda en el convento, me cago dentro* ♦ ***j'en ai ~ à branler d'eux*** *: me pelan la verga* ♦ ***tes remarques, j'en ai ~ à foutre*** *: paso de tus advertencias* ♦ ***il en a ~ à foutre/glander*** *: le vale pija* [Nicaragua] ♦ ***ils en ont ~ à foutre*** *: les da la puñetera gana* ♦ ***mais ces gens-là n'ont ~ à faire de personne, il n'y a que les chiffres qui comptent, ce sont de vrais monstres sans cœur, vous ne pouvez leur faire aucune confiance*** *: pero esta gente no se preocupa por nadie, solo ve números, son un monstruo que no tiene venas ni corazón, no te puedes fiar ni un pelo* ♦ ***moi, ce que je constate, c'est qu'ici ils en ont ~ à foutre, personne n'est prêt à résoudre le problème de la vaccination*** *: yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación* [Mexique]

♦ [locution **n'avoir plus ~ à perdre** :] no tener nada que perder ♦ **il n'y a ~ à perdre** : siempre algo toca ♦ **on n'a ~ à perdre** : no perdemos nada ♦ **on n'a ~ à perdre et tout à gagner** : por si se nos pega algo ♦ **n'avoir plus ~ à perdre** : ya no tener nada que perder ; **on n'a plus ~ à perdre** : de perdidos, al río ♦ ***un couple vénitien, voyant venir l'apocalypse et convaincu que la terre est plate, s'est proposé de prendre la mer et d'aller jusqu'au bord ; au point où on en est, on n'a plus ~ à perdre, perdons-nous donc dans le vide cosmique, ont-ils sans doute pensé*** *: un matrimonio veneciano, visto el apocalipsis y convencidos de que la tierra es plana, se propuso llegar navegando hasta el borde; total, de perdidos al río, o al vacío cósmico, debieron pensar*

♦ [locution **ne plus ~ avoir à prouver** :] ya no tener nada ; que demostrar ya no hacer méritos ♦ ***merde, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus ~ à prouver !*** *: joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ [locution **~ à voir avec** :] otra cosa es que ; otra cosa (bien distinta) es ; no hay (ni) color entre [...] y ; ni color ♦ **n'avoir ~ à voir à l'affaire** : no/sin venir a cuento ♦ **Don Juan Carlos et nous, cela n'a ~ à voir, il s'en faut beaucoup** : Don Juan Carlos, que no es ni muchísimo menos como nosotros ♦

ça n'a ~ à voir ! *: no es lo mismo carbón que cabrón* ♦ **pour des raisons qui n'ont ~ à voir ; pour des raisons qui ne font ~ à l'affaire** : por razones que no vienen/hacen al caso ; por razones que no son del caso ; por razones que no vienen contar aquí ♦ **je n'ai ~ à y voir, ni de près ni de loin** : yo en este negocio no entro ni salgo ♦ ***~ à voir avec la programmation d'une chaîne généraliste, avec Belén Esteban*** [animatrice] ***à fond les ballons*** *: no es lo mismo que tragarse la programación de un canal generalista, con Belén Esteban a todo trapo* ♦ **« par contre, ~ à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte** : "*otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española*", contesta tajante Arturo Pérez-Reverte

♦ [locution **n'être ~ d'autre que** :] no ser otra cosa que ; no pasar de ser ♦ ***la réforme annoncée n'est ~ d'autre qu'un simple relookage cosmétique*** *:* la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **ne soyons pas naïfs : cela [« la Super ligue »] n'est ~ d'autre qu'une épreuve de force ; les grands clubs veulent tirer un profit maximum de leur position dominante** : no caben ingenuidades: esto [la Superliga] no es otra cosa que un pulso de poder; los grandes clubes quieren sacar mejor provecho de su posición dominante ♦ **qu'arrive-t-il quand votre propre vie devient Histoire, avec un grand H ?** [...] **que faire alors ? ~, je suppose – ou ~ d'autre, si ce n'est nous raconter nos histoires d'anciens combattants devant un verre de vin –** : ¿qué pasa cuando la propia vida se transforma en Historia? [...] ¿qué deberíamos hacer? supongo que nada –o nada más que contarnos batallitas con un vaso de vino– [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sinon, « genre et justice » ne sera ~ d'autre qu'un slogan vide, qui tombera dans l'injustice patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'y ~ comprendre ;** ***ne ~ biter*** :] no entender ni mu ♦ ***ne ~ comprendre au film*** *:* no enterarse de la

película ; no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa ♦ **ils n'ont ~ compris !** : ¡que no se enteran! ♦ **si ces déclarations contenaient un programme contre les effets de la désertification rurale, alors c'est que je n'ai ~ compris** : si en estas frases había un programa contra los efectos de la despoblación, yo no me enteré

♦ [locution **pour ne ~ arranger** :] por si fuera poco ; para colmo de males ♦ **pour ne ~ arranger, le métier de berger est socialement déconsidéré ; il ne jouit pas du prestige d'éleveur de chevaux** : por si estos fueran pocos obstáculos, la profesión de pastor tiene una baja consideración social; no tiene el pedigrí de criar caballos

♦ [locutions diverses :] **en ~** : en absoluto ♦ **c'est beaucoup de bruit pour ~** : mucho ruido y pocas nueces ; ruido sin nueces ♦ **n'avancer à ~ ; ne mener à ~** : no ir a ningún lado ; **sans que cela rime à rien** : sin venir a qué ♦ **c'est toujours mieux que ~** : menos da una piedra ♦ **ne déboucher sur ~** : no llevar/conducir a ninguna parte ♦ **un bon à ~** : un chapucero ♦ **c'est mieux que ~** : algo es algo ♦ **on n'a ~ sans rien** : la letra con sangre entra ♦ **je n'y suis pour ~** : yo no fui ♦ **ce n'est pas ~ !** : no es pequeño ; se dice pronto ; no es poca cosa ; que no es poco ♦ **c'est mieux que ~** : menos da una piedra ♦ **cela ne débouche sur ~** : es un viaje a ninguna parte ♦ [dessin :] **ne lui passe ~, car avec lui, c'est « *ni vu ni connu je t'embrouille* » !** : ¡no le dejes pasar una, que te lía! [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme s'il n'était ~** : como que es nadie ♦ **ne douter de ~** : escupir por el colmillo (como si fuera un hueso de aceituna) ♦ **ce qui n'arrange ~** : lo que tampoco ayuda ♦ **cela ne débouche sur ~** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ♦ **cela n'a ~ d'absurde** : no es ningún dislate ♦ **cela n'a ~ d'anodin** : no es ninguna tontería ♦ **ne le céder en ~ à quelqu'un** : no irle a uno a la zaga ; ***ces derniers jours, le ramdam des gens du Parti populaire espagnol ne le cède en ~, comme si nous n'avions tiré aucune leçon de l'histoire*** *: el aquelarre popular de estos días no le ha ido a la zaga, como si nada hubiéramos aprendido de la historia* ♦ **il n'y a plus ~ à dire** : ¡ahí queda eso! ♦ **~ à signaler** : no hay ninguna novedad ; sin novedad ♦ **traiter quelqu'un de moins que ~** : ponerle a uno a los pies de los caballos ♦ ***et toi,***

t'es au courant de ~ ! : y tú sin enterarte ♦ **je ne réponds plus de ~** : me va a dar algo ♦ **ne plus ~ avoir dans le réservoir** : quedarse sin gas ♦ **ne ~ avoir à se reprocher** : estar libre de culpa ♦ **passer le/son temps à/sans ~ faire** : calentar la silla ; calentar asiento ♦ **~ que d'y repenser, cela me donne encore la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ♦ **bon à ~** : negado ; *negao* ♦ **les décades passent et on en est toujours au même point, sans ~ à quoi se raccrocher** : pasan decenios y todo sigue por el estilo, sin un clavo al que agarrarse ♦ **il n'y a ~ à jeter** : no tiene desperdicio ; **il n'y a ~ à jeter, comme dans le cochon** : del cerdo se aprovecha todo hasta los andares (es decir que se aprovecha todo hasta sus pezuñas) ♦ **comme dès le départ ils ne veulent ~ savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi, si j'avais faim et si je me retrouvais sans ~ à la rue, je ne demanderais pas l'aumône d'un pain, mais celle d'un demi pain et d'un livre** : yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle, no pediría un pan, sino que pediría medio pan y un libro [Federico García Lorca, poète, septembre 1931, à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque de Fuente Vaqueros, Andalousie].

rien *nm nég* — [la] nada ♦ [personne :] **un ~ du tout** : un Don Nadie ; un cualquiera

♦ [locution **pour un ~** :] a la mínima ; a la más mínima ♦ **« on dirait que la race humaine en est arrivée à un point d'évolution très primaire, car pour un ~ les instincts exterminateurs se déclenchent chargés de haine », déclarait Mario Gas** [acteur] **pour dire son sentiment sur ce que l'on vit actuellement** : "parece como si la raza humana viviera en un punto de evolución muy cafre, porque a la mínima saltan los impulsos exterminadores, llenos de odio", decía Mario Gas expresando su impresión sobre la realidad que estamos viviendo actualmente

♦ [locution **au milieu de ~** :] en mitad/medio de la nada ; en

mitad/medio de ninguna parte ; a/en medio camino de ninguna parte ♦ **un village perdu, au milieu de ~** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ ***se retrouver en rade au milieu de ~*** *:* quedarse varado en mitad de la nada.

riens *nm nég pl* — naderías ; cualquier cosa ♦ ***de l'irritation de la chochotte à celle des vétilleux, nom donné sur les réseaux sociaux à ceux qui mesurent leur dignité à l'aune de petits ~*** *: del enojo del tiquismiquis al de los ofendiditos, nombre que en las redes se da a quienes miden su dignidad en naderías.*

rifain [langue du Rif, Maroc] — rifeño ; **je parle plusieurs langues car ma famille m'a transmis le ~** [...] **en classe j'ai appris le catalan et c'est dans la cour que je me suis socialisée en castillan** : hablo varias lenguas porque mi familia me transmitió el rifeño [...] dentro del aula aprendí catalán y en el patio me socialicé en castellano [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »].

rififi — *rifirrafe ; camorra ; pelea ; bronca ;* movida ; fuego amigo ; refriegas ; butrón ; fregado ♦ ***du ~ au parlement*** *: rifirrafe en el Parlamento* ♦ ***il y a du ~ à Podemos*** *:* hay movida en Podemos ♦ ***du ~ au Parti populaire espagnol*** *:* fuego amigo en el PP ♦ ***chercher du ~ avec*** *: buscar camorra/pelea con ; tener broncas con* ♦ **au milieu du « ~ » désormais habituel de Podemos, son parti Equo a misé sur Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **et si quelque chose est clair, dans la nouvelle politique comme dans l'ancienne, c'est que les dirigeants ne pardonnent pas** : en medio de las refriegas ya típicas de Podemos, su partido, Equo, apostó por Pablo Iglesias, y si hay algo claro en la nueva política como en la vieja, es que los líderes no perdonan.

rigide — rígido, rígida ; **la division entre indépendantistes et unionistes est très ~, en effet elle comporte des aspects profonds de la société catalane, comme la langue, la classe et l'origine des familles** : la división entre independentistas y unionistas es muy rígida, porque se mezclan aspectos profundos de la sociedad catalana, como la lengua, la clase y el origen de las familias [Kiko Llaneras, *in* « EL PAÍS »].

rigidité — rigidez ; **la ~ de la formation et le temps exigé pour l'obtention d'une licence, d'un master ou du doctorat, se concilient mal avec la flexibilité et l'adaptation aux profils très différents qu'exige la formation**

permanente : la rigidez del formato y el tiempo que exige un grado, un posgrado o el doctorado casan mal con la flexibilidad y adaptación a perfiles muy distintos que exige la formación a lo largo de la vida [Joan Subirats, *in* « EL PAÍS »].

rigolade **—** risa ; *cachondeo* ♦ ***prendre à la ~*** *:* tomar a cosa de risa ; tomar a risa/chiste/*cachondeo*/*pitorreo*/*guasa*/*chaco ta*/*chirigota ;* tomarse a broma/*chunga* ♦ ***c'est pas de la ~ !*** *:* no es cosa de risa ; no es ninguna broma

♦ [locution ***c'est de la ~***:] *es un cachondeo ; es una juerga (flamenca)* ♦ ***il arrive que certains s'érigent en tyrans et qu'apparaissent des dissidences, à côté*** **« La vie de Brian »** [film de 1979 ; Monty Python]***, c'est de la ~*** *: en algunos casos se erigen tiranos y se crean disidencias que ríete tú de* "La vida de Brian"

♦ [locutions diverses :] ***une bonne ~*** *: una jartá de reír* ♦ ***ça tient de la ~ !*** *:* suena a chiste ♦ ***ne pas être de la ~*** *: no ser moco de pavo* ♦ ***là, c'est plus de la ~ !*** *: tampoco es una filfa ;* eso ya son palabras mayores ♦ ***un esprit totalitaire ; Staline à côté, c'est de la ~*** *:* un espíritu totalitario que ríanse de Stalin.

rigoler **—** reír ; reirse ; entrarle a uno la risa tonta ♦ ***tu rigoles avec les collègues du resto de plage, le client le remarque et ça déteint sur lui*** *:* te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ ***bien ~*** *:* morirse de la risa ; *pasarlo pipa ; carcajearse* ♦ ***~ un bon coup*** *:* echarse unas risas ♦ ***histoire de ~ un bon coup*** *:* por echarse unas risas ♦ ***j'aime prendre un verre de vin avec mes potes du village, ~ un bon coup, fumer ma clope et c'est tout*** *: me gusta tomarme un chato de vino con la peña en el pueblo, echarme unas risas, mi piti y ya*

♦ [locutions diverses :] ***des arbres ? pour ça, il y a le Retiro*** [parc madrilène] **;** ***de l'ombre ? vous rigolez ! des bancs ? point trop n'en faut !*** *:* ¿árboles? eso, en el Retiro ¿sombra? ni hablar ¿bancos? los justos ♦ ***tu rigoles, Paul !*** *: que soy del foro, Telesforo* ♦ ***histoire de ~*** *: medio en coña* ♦ ***tu veux ~ !? ; nan, tu rigoles !? ; vous rigolez !?*** *:* estás de broma ; *ni de coña* ♦ ***ils vont repasser*** **« Plácido »** [Luis García Berlanga, 1961] ***à la télé, mais pas question d'inviter un clochard à notre table, vous rigolez !?*** *:* repondrán "Plácido" en la tele, pero no sentaremos a un pobre a la mesa ni de coña [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***sans ~*** *: sin coña* ♦ ***fini de ~*** *:* se acaba la diversión ♦ ***ça ne rigole pas*** *:* no es ninguna broma ♦ ***on ne***

rigole pas avec : pocas bromas con ♦ ***là, on ne rigole plus ! :*** eso ya son palabras mayores.

rigolo, rigolote *adj* — divertido, divertida ; ganso ; *díver*

♦ [locutions diverses :] ***ce qui est ~ :*** lo cachondo ♦ ***cela a son côté marrant ~ :*** *la cosa tiene su coña.*

rigolo, rigolote *nm, nf* — montajista ; juergas ♦ ***un petit ~ :*** un farsante ; un graciosillo ; un risitas ; un aspaventero ; un dicharachero ; un cantamañanas ; un deshuevado ; un cachondo (mental).

rigoriste — rigorista ; purista ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón,** [alors] **ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les ~s en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid]**, habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García.

rigoureusement — rigurosamente ; **chaque parcelle ~ carrée, tirée au cordeau** : cada parcela rigurosamente cuadrada, delimitada con tiralíneas.

rigoureux, rigoureuse — riguroso, rigurosa ; férreo ♦ **être parfaitement ~** : ser exquisitamente riguroso ♦ **il reste à faire une étude ~se de l'influence de l'héritage de la dictature sur l'Espagne dépeuplée actuelle** : está pendiente un estudio riguroso sobre la influencia de la herencia de la dictadura en la actualidad de la España vacía ♦ **un contrôle ~** : un férreo control.

rigueur — rigor ; pulcritud ♦ **il nous faut des objectifs, de la ~ et arrêter les réactions outrancières** : necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación

♦ [locution **de ~** :] de rigor ; establecido ♦ **l'imitation de la liturgie fasciste a amené à codifier des « acclamations de ~ » lancées rituellement lors des commémorations les plus diverses ou à la fin des discours ; les plus marquantes ont été : « vive Franco ! », « vive l'Espagne ! », « aux soldats tombés pour Dieu et pour l'Espagne ! » et « José Antonio Primo de Rivera ! »** : la imitación de la liturgia política del fascismo llevó a la codificación de "gritos de rigor"

lanzados en las conmemoraciones más diversas o al final de los discursos; los más sobresalientes fueron: "¡viva Franco!", "¡arriba España!", "¡caídos por Dios y por España, presentes!", "¡José Antonio Primo de Rivera, presente!" [Vázquez Montalbán, Manuel : « Diccionario del franquismo »] ♦ **j'avais dans mon bagage à main deux ou trois bricoles et un petit sac transparent pour les crèmes de beauté, au cas où je me ferais « *enguirlander* » lors du contrôle de sécurité pour dépassement des 100 millilitres de ~** : en mi maleta de mano llevaba tres cosas y una bolsita trasparente para las cremas, no me vayan a echar la bronca en el control de seguridad por pasarme de los 100 mililitros establecidos [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **à la ~** : si acaso ♦ **l'absence de ~ démocratique** : la falta de pulcritud democrática ♦ **un plan de ~** : un plan de ajuste.

rime — rima ♦ **sans ~ ni raison** : sin ton ni son.

rimer (à) — venir (a) ; **sans que cela rime à rien** : sin venir a qué ♦ ***à quoi ça rime ?*** *:* ¿a cuento de qué? ; ¿a qué viene eso?

Rimmel® — rímel ; **le ~ qui coule/fond/*fout le camp*** *:* el rímel corrido.

rinçage — [cheveux ; linge :] aclarado ; [vaisselle :] enjuague.

rincer — aclarar ; [*lessiver ; plumer* :] *desnudar*

♦ **se rincer** : enjuagarse ♦ **se ~ la bouche** : enjuagarse la boca ; hacer buches [Amérique latine] ♦ ***se ~ le gosier ; se ~ la dalle*** *:* remojar el gaznate ♦ [locution ***se ~ l'œil*** :] írsele a uno las vistillas ; alegrarse la vista ; *venir de mirandas ; echar el taco de ojo* [Mexique] ♦ ***ceux qui sont venus pour se ~ l'œil*** *: los que vienen de mirandas.*

ring — ring ; cuadrilátero ♦ **le tapis d'un ~** : la lona de un ring.

ringard, ringarde *adj* — *hortera ; cutre ; pureta ; viejuno ;* casposo ; antiguo ; viejo ; rancio ; *mañé* [Colombie] ; *choto* [Argentine]

♦ [locutions diverses :] ***faire/sembler ~*** *: sonar viejuno ;* quedar antiguo ♦ ***un « rétrograde », c'est qui ? – le contraire d'un « progressiste » – mais « progressiste » c'est un mot assez ~, non ? – oui, mais c'est utilisé par les « rétrogrades », c'est dans leur ADN primitif*** *: ¿quién es un "retrogre"? – lo contrario de un "progre" – pero "progre" es una*

palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los "retrogress" la usan, está en su ADN viejo ♦ ***il est ~ de chez ~*** *: es un pasote de cutre* ♦ ***ne fréquenter que des gens qui pensent comme vous, c'est ~*** *:* estar solo con gente que piensa como tú es una catetada ♦ ***il y avait la télé dans le bar ? – penses-tu ! c'était le genre de bar super ~ – même si pour moi il ne l'était pas –, où tu pouvais manger les meilleures gambas de Palamós*** [Catalogne] : *¿en el bar había tele? – qué va, era el típico bar super cutre – aunque para mí no lo fuera – donde podías comer las mejores gambas de Palamós.*

ringard, ringarde *nm, nf* **—** *hortera ; pureta ; viejuno ;* antiguo ; viejo ; *mañé* [Colombie] ; *choto* [Argentine] ♦ ***c'est d'un ~ !*** *: ¡qué horterez/horterada! ; es una paletada* ♦ ***passer pour un ~*** *:* quedar como un antiguo ♦ **on m'a souvent vu comme quelqu'un d'extravagant, voire comme « *un ~* » ou « *un allumé* », comme on dit maintenant de la personne qui ne fait pas comme tout le monde et en plus sans se cacher** : a menudo, me han mirado como a un extravagante, cuando no como a un antiguo o un "*friki*", como se denomina ahora al que no hace lo mismo que la mayoría y además no lo oculta [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

ringardise **—** *horterada ; horterez ; cutrez ; cutrerío ;* casposidad ; ranciedad ; ranciedumbre ; antigualla ; *viejunez ; viejunismo* ♦ ***tomber en ~*** *: viejunizar* ♦ ***les fastes de la majorité civile de*** [la princesse] ***Ingrid*** [Alexandra] ***de Norvège : un raout de la royauté européenne regorgeant de couronnes et de ~ en veux-tu en voilà*** *: los fastos de la mayoría de edad de Ingrid de Noruega: una quedada de la realeza europea a reventar de coronas y caspa a espuertas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

ringardisé, ringardisée **—** *viejuno, viejuna.*

ringardiser **—** *viejunizar* ♦ ***en Andalousie, on va se ~ à cause de Canal Sur, c'est intolérable*** *:* en Andalucía nos vamos a convertir en algo casposo por culpa de Canal Sur, es de juzgado de guardia.

Rioja (La) [province] [*voir* **Rioja** vin] **—** La Rioja ; **La ~ et la Cantabrie sont les maillons faibles de la chaîne des régions autonomes** : La Rioja y Cantabria son los eslabones débiles de la cadena autonómica [Juan Claudio de Ramón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **s'agissant de son identité nationale personnelle, cela relève d'un « *cocktail de tous les côtés* », comme elle la définit elle-**

même : « ma mère est originaire de la province de La ~, mon père est de partout et de nulle part : il est né à Tanger, sa mère était andalouse, son père était belge et son beau-père français » : su propia identidad nacional es un "*cacao de todas partes*", como ella lo define: "mi madre es riojana, mi padre es de todas partes y de ninguna: nació en Tánger, su madre era andaluza, su padre era belga, su padrastro francés" [Lilith Verstrynge, ancienne membre du Congrès des députés d'Espagne, interviewée par Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le massacre historique de Casas Viejas** [10-12 janvier 1933, province de Cadix]**, justement un an plus tard, a dépassé de beaucoup celui du village d'Arnedo** [1931-1932] **dans la province de La ~** : los sucesos históricos de Casas Viejas, justamente un año después, dejaron pequeños a los del pueblo riojano [Arnedo] ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de Navarre et de La ~ n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de communauté autonome** : en casi todas las regiones, los estudiantes de Secundaria pasan a 2° habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad.

Rioja [vin] [*voir* **(La) Rioja** province] **—** **Rioja** ; ***le tout bien arrosé d'un ~ et d'un Bordeaux*** *: todo mojado con vino de Rioja y Burdeos* ♦ ***sûr que tu ne seras pas déçu du voyage le jour où tu feras une entorse à ton petit ~ des familles (avec tout le respect que j'ai pour le ~, attention, car moi je l'adore)*** *:* seguro que te llevas más de una sorpresa el día que te salgas de tu riojita (sin faltar a Rioja, eh, que soy muy fan) de toda la vida [Pascual Drake, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti pris pour le vin d'appellation ~** : la riojitis.

ripaille — francachela ; cuchipanda.

ripolinage **—** lavado de imagen/cara/fachada.

ripoliner **—**lavar la imagen/cara/fachada.

riposte — réplica ♦ **une ~ diplomatique** : una beligerancia diplomática.

riposter — replicar ; tener respuesta ♦ **~ du tac au tac** : replicar a bote pronto ♦

dans le clip vidéo, remarquable de simplicité et de force, plusieurs dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes [du président autoproclamé Alexandre] **Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko.

ripou *nm* [*pl* :] ***ripoux*** [*voir* **police**] — poli corrupto.

rire *nm* — risa ; **avoir le ~ communicatif/contagieux** : contagiar la risa ♦ **des ~s préenregistrés/fabriqués ; des ~s en boîte** : risas enlatadas ♦ **un gros ~ ; un ~ gras** : una risa tabernaria ♦ **un fou ~** : una risa floja ♦ **être pris d'un ~ bête** : entrarle a uno la risa boba

♦ [locutions diverses :] **un petit ~** : una risita ♦ **plutôt rouge de honte une fois qu'avec le ~ jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo.

rire *v* — reír ; reírse

♦ reír ; **rira bien qui rira le dernier** : quien ríe el último ríe mejor ; quien ríe el último ríe dos veces ; al freír será el reír, y al pagar será el llorar ♦ ***une bonne partie de ~*** *: una jartá de reír* ♦ **mieux vaut en ~ que d'en pleurer** : reír por no llorar ; más vale reír que llorar ; **personne ne sait s'il doit ~ ou pleurer** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **~ à s'en décrocher la mâchoire** : reír a mandíbula batiente ♦ **défense de ~ !** : no me hagas reír ; no reprimas tu carcajada ♦ **Fernán-Gómez rappelait dans ses mémoires que, dans le Madrid assiégé de la guerre, les théâtres étaient bondés et qu'entre deux bombardements, on ne manquait aucune occasion de ~ ni de prendre du bon temps** : Fernán-Gómez recordaba en sus memorias que, en el Madrid sitiado de la guerra, los teatros estaban a tope y se aprovechaba cualquier momento, entre bomba y bomba, para reír y gozar [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne joue pas par posture, mais parce que je ressens les choses** [...] **et après, il y a des sketchs qui font ~** : yo no hago las cosas por postureo, sino porque las siento [...] y luego hay esketches pues te hacen reír [José Mota, acteur] ♦ **~ d'un bon mot de quelqu'un** : reírle la gracia a uno ♦ **sa plaisanterie n'a fait ~**

personne, le cœur n'y était pas : nadie le rió la gracia, no estaba el horno para bollos ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me servir, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ **la petite a abandonné le lycée en 2nde ; « aller en discothèque et, dans la foulée, aller faire des fromages, très peu pour moi », rit-elle ; elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; "eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no", ríe; ella prefiere el queso ♦ ***oui, si on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'on ne voulait pas passer pour des coincées ou des puritaines*** *: sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ reírse ; **~ de soi-même** : reírse de uno mismo ♦ **~ sous cape ; *~ dans sa barbe*** *:* reírse por lo bajo ♦ ***laissez-moi ~ ! ; tu veux ~ !*** *:* me río yo ; (que) ríete tú ; me parto de risa ; es que me da la risa ; ¡una risa! ; ¡ni lo sueñes! ; *ni de coña* ♦ **~ aux éclats ; éclater de ~** : reírse a los gritos [Argentine] ♦ **Alex reprend des insultes archaïques comme « mazette ! », histoire de nous faire ~, nous les « baby boomers »** : Alex recupera escena insultos arcaicos como "baldragas" en plan de que nos ríamos los "boomers" ♦ **je me mets à ~, et comment pourrait-il en être autrement, en effet, ce sont deux drôles de plaisantins** : me río, cómo no voy a reírme, si son un par de guasones ♦ [locution **bien ~** :] reírse mucho ; echarse unas risas ♦ **cela le fait bien ~ ; il ne peut s'empêcher de ~** : le da la risa floja ♦ **j'ai connu [Salman Rushdi] lors d'un dîner chez Sergio Ramirez, c'était en 1985, on a tout de suite sympathisé et on a bien ri** : lo conocí [a Salman Rushdie] en una cena en casa de Sergio Ramírez, era 1985, nos caímos bien y reímos [Gioconda Belli, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand j'entends dire que nous, les grosses, on manque de volonté, là ça me fait bien ~, moi je suis la championne de la force de volonté*** *:* cuando dicen que las gordas no tenemos fuerza de voluntad, me entra risa, soy "*la puta ama*" de la fuerza de

voluntad [Mara Jimenez, actrice, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Juan, contrairement à d'autres Cubains, votera (c'est une première pour lui) pour Joe Biden ; « *mon frère, ça me fait bien ~ d'entendre dire que Joe est socialiste ou communiste ; moi, mon frère, le communisme je connais* » [...] la politique ne l'intéresse pas : « *tous des trouducs* » ; ce qui le pousse à voter Biden, c'est par rejet des blocus et des sanctions imposées à Cuba** [...] **il emploie un langage très fleuri, on ne mentionnera pas les mots qu'il affectionne, à déconseiller aux lecteurs sensibles** : Juan, a diferencia de otros cubanos, votará (por primera vez en su vida) a Joe Biden; "*mi hermano, me río mucho cuando dicen que Joe es socialista o comunista; yo sí sé lo que es el comunismo, hermano*" [...] la política no le interesa: "*todos comemieldas*"; lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba [...] utiliza un lenguaje muy expresivo; aquí se omiten sus palabras favoritas, poco aptas para lectores sensibles [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand j'étais gamin, le prof de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le pot-au-feu ; ce qui a bien fait ~ la classe, en attendant je me suis pris un coup de règle sur la main ; je m'en souviendrai toute ma vie*** *: de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado* [José Mota, acteur]

♦ [risa :] **mieux vaut en ~** : con risas, los coñazos son menos ♦ **on en rirait si ce n'était pas si dramatique** : movería a risa si no fuera una situación tan dramática ♦ **c'est à mourir de ~** : es para morirse de risa ♦ **pouffer de ~** : entrarle a uno la risa tonta ♦ **être pris d'une envie de ~** : entrarle a uno la risa ♦ **mon émotion est telle que je ne peux me retenir de ~** : me da la risa de la emoción ♦ **en pleurer de ~** : llorar de la risa ♦ **être écroulé de ~** : reventar de risa ♦ **se rouler par terre de ~** : revolcarse de risa ♦ **se tordre de ~** : troncharse/descacharrarse/descoyuntar se de risa ♦ **se retenir de ~** : aguantar la risa ♦ **la lave [du volcan de La Palma] est à l'origine de terrains qui n'appartiennent à personne, l'Église est capable de les inscrire à son nom, ce à quoi un autre a répliqué : « et qui**

serait mieux en droit de le faire ? le volcan est entré en éruption par la volonté de Dieu » ; alors on a ri un bon coup ! : la lava [del volcán de La Palma] está generando unos terrenos que no son de nadie, igual la Iglesia los pone a su nombre, a lo que otro contestó: "¿y quién con más derecho? el volcán ha entrado en erupción porque Dios lo quiso"; y nos echamos unas risas ♦ **tout en riant, l'édile évoque les nombreuses prises devant les caméras de télévision** : la regidora relata entre risas las tomas repetidas una y otra vez ante las cámaras de televisión ♦ [locution **une crise de ~** :] un ataque de risa ; una jartá de reírse ♦ **j'ai été pris d'une crise de ~** : me entró un ataque de risa ♦ [broma :] **pour ~** : en plan broma ♦ **fini de ~ !** : se acabó/terminó la broma ; se ha terminado la broma ; se acaba la diversión ♦ [locution **un éclat de ~** :] una carcajada ♦ **un éclat de ~ forcé** : una carcajada impostada ♦ **le bruit d'une bombe est moins puissant qu'un éclat de ~** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ♦ [locution **pour ~ ; *pour de ~*** :] de juguete ; de mentirijilla ; de mentirijillas ♦ **une révolution pour ~** : una revolución de juguete ♦ [locutions diverses :] **avec le mot pour ~** : con gracejo ♦ **il n'y a pas de quoi ~** : no le pillo la gracia ♦ ***mourir de ~*** : *descojonarse* ♦ ***mort de ~ ; mdr*** : *desguevado ; deshuevado ; jejeje* ♦ **quelque chose qui fait ~** : algo que hace gracia ♦ **le dire sans ~** : decirlo sin pitorreo ♦ **ces mots [une dictature pour tous] feraient ~ s'ils étaient sans conséquences tragiques ; c'est ce qu'a fait Díaz-Canel dans un parfait style castriste, en retroussant les manches de sa « guayabera »** [chemise]**, matraque à la main et prêt à en découdre, dûment accompagné par son garde du corps** : estas palabras [dictadura para todos] sonarían a chiste si no fueran trágicos sus efectos; lo hizo [Díaz-Canel] en exacto estilo castrista, cuando se arremangó dispuesto a liarse a tortas, debidamente acompañado de su guardia personal, guayabera y bastón en mano [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en ajoutant parfois un émoji en pleurs, encore qu'une fois je m'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais mis l'émoji « pleurer de ~ »** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas,

aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de "*descojonarse*".

risée — burla ; hazmerreír ; recochineo ; chascarrillo ♦ **être la ~ de** : ser el hazmerreír/recochineo/chascarrillo de.

risette — risita.

risible — risible ; **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon ~, mais pas moins sinistre pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »].

risque *nm* **—** riesgo ; **il n'y a pas de ~ zéro** : no hay riesgo cero ♦ **au ~ de** : a/con riesgo de ; **au ~ de leur propre vie** : con riesgo de la propia vida ♦ **en ~ de pauvreté** : en riesgo de pobreza ♦ **une assurance tous ~s** : un seguro a todo riesgo ♦ **à ses ~s et périls** : por/a su cuenta y riesgo ♦ **les ~s d'une deuxième vague de la pandémie** : los riesgos de una segunda oleada de la pandemia ♦ **évaluer les ~s** : calibrar riesgos ♦ **le gros ~** [pour Vox, parti d'extrême droite]**, c'est que ses dirigeants n'arrivent pas à contrôler le niveau de décibels dans leur discours** : el gran riesgo es que a sus dirigentes [de Vox] se les suelen ir los decibelios en su discurso ♦ **le ~ d'une présence purement négligeable des candidatures de gauche lors de la prochaine bataille électorale en France** : el riesgo de la pura irrelevancia de las candidaturas progresistas en la próxima contienda electoral francesa ♦ **« au moment de partir, Polo ne manquait pas de lui dire " vous enverrez la facture ", chose que lui n'osait pas faire, envoyer la facture au Pardo** [palais royal de Henri IV de Castille et ancienne résidence madrilène de Franco] **», raconte le professeur ; en proie à l'incertitude « *d'être baladé* » de service en service administratif avec le ~ de ne pas être payé, Leira « s'est résolu à cacher les objets de valeur » pendant les séjours d'été des Franco** : "al marchar, Polo le decía 'ya mandarás la factura', pero luego él no se atrevía a enviársela a El Pardo", cuenta el profesor; ante la incertidumbre que le generaba "andar peregrinando" por las Administraciones locales con el riesgo de no cobrar, Leira "acabó escondiendo la mercancía de valor" durante los veraneos de los Franco ♦ **je**

me souviens que, deux jours après, ces mêmes infectiologues déclaraient que partager le maté pouvait entraîner des ~s mortels : recuerdo que dos días después esos mismos infectólogos decían que compartir el mate implicaba riesgos de muerte [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il existe un ~ de décalage entre ce que nous sommes censés faire en tant que société et ce que nous faisons réellement** : existe el riesgo de que haya un decalaje entre lo que tendríamos que hacer como sociedad y lo que realmente hacemos ♦ **le carnet de santé de** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le ~ majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus ♦ **les partis doivent tous décider entre des choix comportant des ~s : il faut prendre des décisions en gardant un œil sur les sondages, un autre sur les problèmes à l'interne et en se fiant à l'indispensable flair** : todos los partidos han de decidir entre alternativas que encierran riesgos: con un ojo en la demoscopia, otro en los líos internos y el imprescindible olfato, habrán de ir tomando decisiones [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **courir/prendre le ~** :] correr el riesgo ; tener el peligro ; arriesgar ♦ ***courir un gros ~*** *:* jugársela ♦ **dans le combat contre le réchauffement mondial, nous courons le ~ de nous limiter à un toilettage vert, sans changements en profondeur** : en la lucha contra el calentamiento global corremos el riesgo de reverdecer las cosas, sin que los cambios sean sustanciales ♦ **courir le ~ de rater ses vacances à cause d'un test PCR positif préalable au départ en voyage** : correr el riesgo de echar a perder sus vacaciones por una PCR positiva previa al viaje

♦ [locution **à ~** :] de riesgo ♦ **un comportement à ~** : un comportamiento de riesgo ♦ **une zone à ~** : una zona de riesgo ♦ **la Covid-19 a radicalement tout changé : après avoir été une « population à ~ », nous sommes devenus, en l'espace de**

quelques mois, une population infantilisée : la Covid-19 lo ha cambiado todo de manera radical: en unos meses hemos pasado de ser una "población de riesgo" a una población a la que se retrata como si fuéramos menores de edad

♦ [locution **à haut ~** :] de alto riesgo ; de sumo riesgo ; de alto voltaje ♦ **une zone à haut ~** : una zona de alto riesgo ; un territorio comanche ♦ **des obligations à haut ~** : bonos basura ♦ **nous les personnes à haut ~, nous sommes toujours laissées pour compte, reléguées dans la zone grise du « soyez tranquille, on vous appellera »** : las personas de alto riesgo seguimos sin ser atendidas, situadas en el limbo del no se preocupe que ya le llamarán

♦ [locution **prendre des ~s** :] arriesgar ; echarse al monte ; hacer una apuesta ♦ **y aller sans prendre de ~** : ir/jugar/apostar sobre seguro ; ir/jugar/apostar por lo seguro ♦ **vous êtes-vous embourgeoisé ? – *ça se peut, quand ça marche bien pour toi, tu es plus enclin à vouloir conserver qu'à prendre des ~s :*** ¿se ha aburguesado? – igual sí, a medida que te van yendo bien las cosas, tiendes más a querer conservar que a arriesgar ♦ **aussi je ne comprends pas comment ils ont pris de tels ~s [en déposant la motion de censure] sans s'être assurés de leur soutien** : por eso no me explico cómo se echaron al monte [registrando la moción] sin haber atado su apoyo ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le ~ de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie, en mettant en avant les spécificités de la région** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región

♦ [locutions diverses :] **sans ~ d'erreur** : sin miedo a error ♦ **ce sont les ~s du métier** : son gajes del oficio.

risqué, risquée *adj* — arriesgado, arriesgada ; riesgoso [Amérique latine] ; pantanoso ; farragoso

♦ [locution **c'est ~** :] es una temeridad ; es candela [Vénézuéla] ♦ **c'est peu ~** : una posibilidad remota ♦ **Tomás Díaz Ayuso** [frère d'Isabel Díaz Ayuso, présidente de la communauté de Madrid] **possédait un portefeuille de produits des entreprises qu'il représentait et un agenda de contacts dans les hôpitaux de Madrid** [...] **ce potentiel conflit d'intérêt était ~ pour la**

présidente madrilène : Tomás Díaz Ayuso tenía un porfolio de productos de las empresas a las que representaba y una agenda de contactos en los hospitales de Madrid [...] este potencial conflicto de interés era un riesgo para la presidenta madrileña ♦ [Argentine :] ***au début de la dictature, en 1976,*** [...] ***on avait la trouille car sortir la nuit, c'était très ~ ; pour un oui ou pour un non, tu te retrouvais en taule*** *: cuando empezó la dictadura, en el 76,* [...] *estábamos cagados en las patas porque salir a la calle de noche era jugártela; por cualquier motivo terminabas en cana* [Ricardo Darín, acteur argentin, interviewé par Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **un pari ~ ; *un coup ~*** :] una jugada de riesgo ; una apuesta de riesgo ; una apuesta alta ♦ **un pari très ~ ; *un coup très ~*** *:* un gambito de alto riesgo ♦ **faire un pari ~ sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir

♦ [locutions diverses :] **très ~** : de alto/sumo riesgo ; una jugártela ♦ **un terrain ~** : un terreno pantanoso/farragoso ; **s'aventurer sur un terrain ~** : entrar en terreno pantanoso ♦ **des opinions ~es** : opiniones comanches ♦ [football :] **une sortie ~e du gardien de buts** : una salida a por uvas ♦ **l'accord sur la réforme du travail a mis le gouvernement en position ~e, sur le plan parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al gobierno] parlamentariamente a la intemperie.

risque-tout *adj inv* — imprudente ; peligroso ♦ **si j'avais appelé à de nouvelles élections, j'aurais été traitée d'irresponsable et de « *bonne femme ~* »** : si hubiera convocado yo unas elecciones, me llamarían insensata y "*tipa peligrosa*".

risquer *v* — arriesgar ; jugar ; jugarse ; apostar ; quedar bajo amenaza ; enfrentarse (a)

♦ arriesgar ; **tout ~** : arriesgarlo todo ♦ ***~ à fond*** *:* arriesgar a tope ♦ **en tant que météorologue, vous pouvez ~ de faire des prévisions au plus sur deux, trois, cinq jours, au grand maximum, et cela dans des fourchettes** : como meteorólogo, todo lo más te puedes arriesgar a hacer un pronóstico a dos, tres, cinco días muy a lo sumo, y con horquillas ♦ **les radios locales du Honduras repassaient sans cesse cette annonce : « ne venez pas, ne risquez pas la vie de votre famille ni celles de vos enfants, n'allez pas vous**

exposer aux dangers sur la route ; ceci est un message du gouvernement des États-Unis » ; le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine, au milieu de publicités de supermarchés et de marques de savon : un anuncio se emitía de forma machacona en las radios locales de Honduras: "no vengas, no arriesgues a tu familia y tus hijos, y no te expongas a los peligros del camino; este es un mensaje del Gobierno de Estados Unidos"; el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón

♦ jugar/jugarse ; **~ deux années de prison** : jugarse dos años de cárcel ♦ **~ sa vie** : jugarse la vida ♦ **~ sa tête** : jugarse el cuello ; poner en riesgo el pescuezo ; responder con el pescuezo ♦ ***~ sa peau :*** jugarse el físico/tipo/cuello ♦ **~ le tout pour le tout** : jugar al todo o nada ; ir con todo ; **en risquant le tout pour le tout** : a la desesperada ♦ **caissiers, femmes de ménage ou gardes-malades, les immigrés décriés par** [Donald] **Trump se sont révélés être les travailleurs essentiels qui ont tout risqué lors de la crise du Covid-19** : cajeros, limpiadores o cuidadores, los inmigrantes denostados por Trump han resultado ser los trabajadores esenciales que se la han jugado en la crisis de la Covid-19

♦ [locution ***~ gros*** :] jugársela ; *jugarse el bigote/culo* ♦ ***là, je risquais gros :*** ahí me la jugaba ♦ ***« je risque gros, car si je me fais choper, on va me coller une accusation pour terrorisme en bande organisée* », a remarqué Ferran Jolis** : "*me estoy jugando el culo, porque si me pillan me van a meter terrorismo y banda organizada*", señaló Ferran Jolis

♦ apostar ; **la fragilité des journalistes qui risquent leur tête pour raconter la vérité dans la géographie de la peur** : la fragilidad de los periodistas que apuestan la cabeza por contar la verdad en la geografía del miedo ♦ **nous savons aujourd'hui que** [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **a préféré ~ de sous-traiter le traçage** [Covid] **à un groupe privé** : hoy sabemos que Díaz Ayuso ha preferido apostar por subcontratar el rastreo a un grupo privado

♦ [locutions diverses :] **en risquant** : en riesgo de ♦ **~ sept ans de prison** : enfrentarse a siete años de prisión ♦ ***~ le coup :*** estar a por uvas ♦ **couvre-toi bien, tu risques de prendre froid** :

tápate bien, no sea que tomes frío ♦ ***la vie risque de lui jouer un sale tour*** *:* la vida le dará un revolcón ♦ **on risque de tout perdre en voulant tout gagner** : la avaricia rompe el saco ♦ ***ne pas ~ un sou sur*** *:* no dar un duro por ♦ ***si tu te fais choper grave par le succès, tu risques vite de virer con*** *: si el éxito te pilla malamente puede convertirte en un gilipollas* ♦ **et ne croyez-vous pas que cet acquis politique risque de s'envoler en l'absence d'une réponse claire à une tragédie de cette ampleur ?** : ¿y no cree que ese capital político puede irse por el sumidero sin una respuesta clara a una tragedia de esta envergadura? ♦ **la nature nous a envoyé le message que, à cause de nos atteintes à l'environnement, nous risquons de disparaître en tant qu'espèce** : la naturaleza nos envió el mensaje de que, por nuestros atropellos ambientales, podemos llegar a desaparecer como especie [Piedad Bonnett, poétesse]

♦ **se risquer** : arriesgarse ; aventurarse ; atreverse ; adentrarse ♦ **se ~ sur un terrain glissant** : adentrarse en un terreno resbaladizo ♦ **ils se risquaient à aller pêcher dans cette zone : ils connaissaient l'existence du redoutable tourbillon, mais ils ne le connaissaient que trop et l'avaient toujours esquivé** : pescaban por la zona de manera temeraria: sabían del temible remolino, pero le habían cogido el punto y lo sorteaban siempre ♦ ***se ~ à traverser le détroit de Floride, ils font ça sur un coup de tête*** *:* eso de lanzarse a cruzar el estrecho de la Florida, lo hacen respondiendo a un embullo ♦ **les migrants embarquent pour traverser le golfe d'Urabá [Colombie] et depuis l'autre rive, il se risquent à traverser en pleine jungle la frontière avec le Panama, zone connue sous le nom de « bouchon du Darién »** : los migrantes se embarcan para cruzar el Golfo de Urabá [Colombia] y desde la otra orilla se aventuran a atravesar la selvática frontera con Panamá, conocida como el tapón del Darién ♦ **je ne sais pas si l'Église se risquera à souhaiter un Noël plus spirituel et moins consumériste, elle serait antisystème, quasi bolivarienne** : no sé si la Iglesia se atreverá a pedir una Navidad más espiritual y menos consumista, sería antisistema, casi bolivariana [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

rissoler — freír ; sofreír.

ristourne — rebaja ♦ **faire une ~** : bonificar ; rebajar.

ristourner — bonificar.

ritournelle — sonsonete ; soniquete ; estribillo ; retahila ♦ **l'éternelle ~** : la consabida retahila.

rituel *nm* — ritual ; **un ~ typique de ce genre de villes de province espagnoles : aller prendre un verre avant de déjeuner** : un ritual típico de este tipo de ciudades de provincias españolas: unos vinos antes de comer ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont rien à envier à ceux que nous brandissions il y a un demi-siècle, lors d'un ~ juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la Sorbonne** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

rival, rivale *adj* [*pl* :] **rivaux, rivales** — rival ; contrincante ♦ **la prise de guerre d'un nouveau dirigeant par le parti ~** : la captación de otro dirigente por el partido rival.

rival, rivale *nm, nf* [*pl* :] **rivaux, rivales** — rival ; contrincante

♦ rival ; [football :] ***un ~ bien protégé à l'arrière comme l'est le Getafe*** [Madrid] ***de Sánchez Flores qui bétonne*** *:* un rival bien abrigado atrás como el Getafe hormigonado de Sánchez Flores ; **avoir un public qui harcèle le ~, cela aide beaucoup, c'est le cas de l'Athletic** [Bilbao] : tener un público que aprieta al rival ayuda mucho, como el Athletic ♦ **on recherche l'exploitation immédiate : nuire au ~ et mobiliser ses troupes** : al instante se busca el aprovechamiento: perjudicar a un rival y movilizar a los propios ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de rouerie pour affronter des ~ux qui ne s'embarrassent pas de scrupules** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas ♦ [football :] **grâce au projet de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux ~ux et aux arbitres** : el

plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros ♦ **seule Inés Arrimadas** [présidente de Ciudadanos] **a confirmé son intention de se présenter, mais un ~ n'est pas exclu, en la personne de Francisco Egea, vice-président de Castille et León, qui envisage de se mettre sur les rangs** : solo Inés Arrimadas ha confirmado su intención de presentarse, pero no está descartado que tenga rival; el vicepresidente de Castilla y León, Francisco Egea, medita si da un paso adelante

♦ contrincante ; **lâcher/devancer ses ~ux** : dejar atrás a sus contrincantes ♦ ***tailler des croupières à ses ~ux*** *:* dejar atrás a los contrincantes.

rivaliser — rivalizar ; competir ; superarse ♦ **~ avec acharnement** : competir sañudamente ♦ **~ à pied d'égalité** : competir en pie de igualdad ♦ **~ à armes égales** : competir de tú a tú ♦ ***toi, tu entres dans une animalerie, et tous les chiens rivalisent de drôleries pour te séduire ; c'est à qui te tapera dans l'œil*** *:* tú entras en una tienda de mascotas y todos los perros hacen boberías para seducirte; todos compiten para caerte bien [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

rivalité — rivalidad ; **une ~ acharnée** : una enconada rivalidad ♦ **des ~s de clocher** : rivalidades de aldea.

rive — orilla ; margen ; lado ♦ **le modèle éducatif, créé sur les ~s du Rio de la Plata par les héritiers de** [Domingo Faustino] **Sarmiento** [7e chef de l'État argentin]**, suscitait l'admiration du monde entier** : el modelo educativo creado a orillas de la Plata por los herederos de Sarmiento concitaba la admiración de todo el mundo [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ **les migrants embarquent pour traverser le golfe d'Urabá [Colombie] et depuis l'autre ~, il se risquent à traverser en pleine jungle la frontière avec le Panama, zone connue sous le nom de « bouchon du Darién »** : los migrantes se embarcan para cruzar el Golfo de Urabá [Colombia] y desde la otra orilla se aventuran a atravesar la selvática frontera con Panamá, conocida como el tapón del Darién

♦ [locutions diverses :] **la ~ gauche de la Seine** : la margen izquierda del Sena ♦ **« ici, ça coûte quatre euros et là-bas, dit Corinne en montrant l'autre ~ de la Bidassoa, neuf » ; elle fait**

également les yeux doux à un jambon : « on ne devrait pas le dire, explique-t-elle dans un espagnol très francisé et à voix basse, mais je préfère de beaucoup le jambon d'Espagne à celui de Bayonne » : "aquí cuesta cuatro euros y allí", dice Corinne señalando al otro lado del Bidasoa, "nueve"; también le está haciendo ojitos a un jamón: "no se puede decir" explica Corinne con un castellano muy afrancesado, y voz baja, "pero el jamón de España me gusta mucho más que el jamón de Bayonne".

rivé, rivée *adj* — clavado, clavada ; **avoir les yeux ~s sur** : tener la vista clavada en.

river *v* — [locution ***~ son clou*** :] *soltar una fresca ; bajar los humos* ♦ ***je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en taule, ça va peut-être bien lui ~ son clou*** *: no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos.*

riverain, riveraine *adj* — ribereño, ribereña ; colindante ♦ **les pays ~s de la Méditerranée** : los países que bordean el Mediterráneo.

rivière — río ; [course d'obstacles :] ría ♦ **le débit de la ~ au plus bas** : el caudal del río bajo mínimos ♦ **passer une ~ à gué** : vadear un río ♦ **à la vue de ce paysage de Las Médulas d'El Bierzo** [Province de León]**, je me dis que la mémoire est un gisement chaotique qui montre les déchirures du passage du temps** [...] **tout en conservant aussi ces pépites d'or qui brillent, quand on le regarde comme ici au fond de cette ~, le Sil** : ese paisaje de las Médulas bercianas me da por pensar que la memoria es un yacimiento roto que muestra los desgarrones del paso del tiempo [...] pero que a la vez guarda esas pepitas de oro que resplandecen cuando uno lo mira como en el fondo del río Sil [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une voisine nous a dit : « *ici, mon petit vieux, c'était le plein boom l'été dernier, parce que les gens n'étaient pratiquement pas partis en vacances et on n'avait que la ~* [le Grío, en Aragon] *pour aller se baigner* »** : una vecina nos dijo: "maño, esto era un bum el verano pasado, porque la gente casi no se movió en vacaciones y solo teníamos el río [el río Grío, en Aragón] para bañarnos" ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de poissons, devront planter 3 000 arbres et nettoyer la ~** : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas,

provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río ♦ [locution **les petits ruisseaux font les grande ~s** :] un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.

riz — arroz ; **si vous voulez voir comment faire le ~ à la cubaine, cliquez sur « lecture » dans la vidéo ci-dessus** : si quieres ver cómo se hace el arroz a la cubana, dale al play en el vídeo de arriba ♦ ***le ~ du restaurant « Casa Jaime »*** [Castelló, Communauté valencienne]***, c'est de la bombe !*** *:* los arroces de "Casa Jaime" están brutales ♦ [le fabriquant] **« Arroz Brillante » recommande 2,5 mesures d'eau et 1 de ~** : "Arroz Brillante" recomienda 2,5 partes de agua y 1 de arroz ♦ **la clé est de connaître le grain de ~ utilisé, son temps de cuisson et le liquide qu'il peut absorber sans être trop cuit** : la clave es conocer nuestro grano (de arroz), cuánto tarda en cocerse y cuánto líquido es capaz de absorber sin pasarse ♦ **il est souhaitable que le grain de ~ de la paella ne soit pas collant** : se desea que el grano de la paella quede suelto ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même on se gardera de picorer directement dans un plat d'omelette ou de ~ placé au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro ♦ **la paella fait l'objet de passions contraires et de camps irréconciliables incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la paella valencienne conforme aux canons et celle du ~ « *avec des trucs dedans* »** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **le guitariste Pepe Habichuela raconte que, lors de cette année-là, au milieu des années soixante, il n'avait pas encore goûté aux « *souchis* » ; « *et maintenant j'adore ça, putain, c'est pas dégueu !* » s'est-il exclamé devant le journaliste ; la complainte d'Habichuela reflète à quel point le poisson cru accompagné de ~, après avoir été quelque chose d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux, totalement accepté, signe supplémentaire du rapprochement croissant entre les deux mondes** : el guitarrista [Pepe Habichuela] cuenta que, durante aquel año en plenos años

sesenta, no probó el "*chuchi*"; "*y ahora me encanta, me cago en la madre que me parió*", exclama al periodista; el lamento de Habichuela refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomestible, a convertirse en una exquisitez totalmente aceptada, un indicio más del paulatino acercamiento entre los dos mundos [Guillermo Altares, *in* « EL PAÍS »].

RMI ; R.M.I. ; revenu minimum d'insertion — [la] RMI ; Renta Mínima de Inserción ; Renta Activa de Inserción ; Ingreso Mínimo Vital ; *paga escoba.*

road-movie *nm* **—** [una] road movie.

robe — vestido ; traje ♦ **la ~ du dimanche** : el vestido de los domingos ♦ **la ~ te va bien** : el vestido te hace buen tipo ♦ **je vais plutôt emporter des tennis ; ah ! mais les tennis ne vont pas avec ma ~** : mejor me llevo zapatillas; ah, pero las zapatillas no me pegan con el vestido [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »] ♦ **jusqu'à ce qu'il rencontre une femme à qui ce morceau de tissu aille parfaitement et, seulement alors, il dessine une ~ pour elle** : hasta que encuentra una mujer a la que ese trozo de tela encaja y, recién entonces, diseña un vestido para ella [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Victoria arrive en T-shirt et** [...] **peu après elle revient, cette fois avec veste longue et ~ noires, et elle prévient : « prenez-moi en photo maintenant, après il faut que j'épluche mes pommes de terre »** : Victoria llega en camiseta y [...] al rato regresa, ya con vestido y chaqueta larga oscuros, y avisa: "hazme ya la foto que tengo que pelar patatas" ♦ **il est possible qu'actuellement en Argentine, plus personne ne soit intéressé par un mariage vintage, avec la bague et la ~ blanche, par contre les filles tiennent au fiancé, avec qui on va aux Caraïbes pour s'y faire prendre en photo et poster celle-ci sur Instagram** : hoy quizás en Argentina a nadie le interesa tener un matrimonio cincuentoso, con anillo y vestido blanco, pero las chicas sí quieren al novio con el que te vas al Caribe y te sacás la foto para Instagram [Tamara Tenenbaum, auteure argentine] ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une porte-parole révoquée, sur la ~ d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « *traite son peuple par-dessus la jambe* »** : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido

de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que "se salta su pueblo a la torera" [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **enfiler une ~ moulante** : embutirse en un ceñido traje ♦ **son anatomie séduisante moulée dans des ~s à décolleté osé** : *su atractivo palmito, embutido en espectaculares modelos de atrevido escote* ♦ **elle portait une ~ de chambre matelassée** : vestía una bata floreada de guatiné ♦ ***être vieux comme mes ~s*** [Hérode] : ser más rancio que un tocino viejo ; ser del año de la nanita

♦ **une garde-~** [*voir* **garde-robe**] : un ropero ; un vestuario ; un armario ; un clóset [Mexique] ♦ **renouveler sa garde-~** : renovar su vestuario ; renovar el fondo de armario ; hacer el cambio de armario ♦ ***la première chose qui lui est tombée sous la main dans sa garde-~*** *:* lo primero que pilló en el ropero ♦ **enfin, Mesdames et Messieurs les Députés, je pense « *qu'au jour d'aujourd'hui* », il vous faut actualiser votre garde-~ verbale, trop plaquée, car elle tombe dans l'obsolescence ; je pense qu'il vous faudra faire de nouvelles trouvailles, pour continuer à faire tourner la boutique** : en fin, señorías, "*a día de hoy*" opino que les conviene actualizar su impostado vestuario verbal, que ya se va quedando obsoleto; creo que pronto necesitarán nuevos inventos para seguir sosteniendo el tingladillo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

robinet — grifo ; llave

♦ grifo ; **le plombier est venu chez nous et, en une heure, il a réparé le ~, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **« *étant gosse* », moi je rêvais d'avoir un ~ à Coca-Cola dans la cuisine, de devenir ministre des Finances ou de rester une nuit enfermé au Corte Inglés** : "*de guaje*" yo soñaba con tener un grifo de Coca-Cola en la cocina, llegar a ser ministro de Hacienda o quedarme encerrado de noche en El Corte Inglés [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **fermer le ~** :] cortar el grifo ♦ ***fermer le ~ du crédit*** *:* cortar el grifo del crédito ♦ ***lui fermer le ~*** *:* cortarle a uno el grifo

♦ llave ; **le ~ du gaz** : la llave del gas ♦ **le ~ d'arrêt** : la llave de paso.

Robinson — Robinson ; **les derniers ~s** : los últimos robinsones ♦ **« Poll »,**

le premier mot que ~ entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à proprement parler, d'un bec) autre que la sienne : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya.

roboratif, roborative — roborativo, roborativa ; contundente ♦ **un petit déjeuner ~** : un desayuno contundente ♦ [locutions diverses :] **être ~** : *pegarse al riñón* ♦ **un goûter ~** : una merendona.

robot — [el] robot ; [la] robot [Andes] ♦ **Carlos Saura** [cinéaste espagnol] **m'invite à passer dans son antre – le rez-de-chaussée de sa maison, à la montagne près de Madrid, est bondé de livres, de disques, de photos, de dessins, de maquettes de tanks et de ~s –** : Carlos Saura me invita a su leonera –la planta baja de su casa en la sierra de Madrid atestada de libros, discos, fotografías, dibujos, maquetas de tanques y robots– [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [légende de photo, *voir ibid* tome 3 « **P** » :] **un étudiant et le professeur Walter Velázquez, en compagnie du ~ « Kipi », dans une communauté villageoise de Colcabamba, à Huancavelica au Pérou** : [pie de foto:] un estudiante y el profesor Walter Velázquez junto a la robot "Kipi", en una comunidad de Colcabamba, Huancavelica, en Perú ♦ **le fils, après consultation de son « Super-~ ! », le regarderait** [son père] **d'un air compatissant puis lui dirait : « *P'tain ! papa, ramène pas ta science, c'est pas toi qui vas faire la pige au Super-~ !* »** : el hijo, después de consultar su "¡Chachi, giggle!", lo miraría con lástima y le diría: "*joer, papá, no me seas cuñao, ¿vas a saber tú más que el giggle?*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un portrait-~** : un retrato robot ; un identikit [Amérique latine] ♦ **le portrait-~ du lecteur dans notre pays a un visage de femme, de plus de 55 ans, avec des études supérieures et habitant la ville** : el retrato robot del lector en este país tiene rostro de mujer, es mayor de 55 años, con estudios universitarios y urbanita

♦ **un ~ marie** : un/una túrmix.

robotisation — robotización ; **non seulement la numérisation et la ~ créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée elle-même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen,

sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

robuste — robusto, robusta ; fornido ♦ **de constitution ~** : de complexión fornida.

rocade — carretera de circunvalación ; cinturón ; ronda.

Roch (saint) — San Roque ; **le 16 août, saint ~, protecteur contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies** : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas.

roche — roca ♦ **c'est clair comme de l'eau de ~** : más claro, agua ♦ **il y a anguille sous ~** : hay gato encerrado.

rocher — peñasco ♦ **s'accrocher au pouvoir comme une bernique à son ~** : aferrarse al poder como los percebes a la piedra.

rock ; rock-and-roll — rock ; rock and roll ; rocanrol

♦ [locutions diverses :] **la rébellion du ~** : la rebeldía rocanrolera ♦ **jouer/danser/chanter le ~** : rocanrolear.

rockeur, rockeuse *nm, nf* — rockero, rockera ; roquero ; rockanrolero ; rocanrolero ♦ **Manuel Martinez, l'âme de Medina Azahara, possède une tignasse de ~ heavy metal** : el alma de Medina Azahara, Manuel Martínez luce un melenón de rockero heavy ♦ **la ~se n'était pas dans son meilleur moment** : la rockera estaba en horas bajas ♦ **j'ai une âme de ~se, rien n'a brisé mon désir de révolte** : tengo el alma rockera, nada ha doblegado mi rebeldía [Luz Casal, chanteuse].

rockitude — *rollo rockero.*

rocky *adj* — de rock ; rocanrolero ♦ ***Azucena a déménagé pour aller vivre à Alicante ; la salle marchait du feu de Dieu ; elle ne fermait qu'au petit matin et était toujours pleine ; elle donnait l'impression d'être heureuse, Azucena, dans son boui-boui de plage ~*** *: Azucena se trasladó a vivir a Alicante; el local iba como un cañón; se cerraba de madrugada y siempre estaba lleno; se la veía feliz en su chiringuito de rock.*

rodage — rodaje ; **le manque de ~** : la falta de rodaje ; **en période de ~** : en fase de rodaje.

roder — rodar ♦ **être rodé** : tener rodaje ♦ ***se roder*** *:* foguearse ; calentarse ; curtirse ♦ **« *pendant les années soixante*** [...] ***une classe laborieuse rajeunie fait son apparition, dépourvue des craintes de ses***

***parents liées à la guerre d'Espagne, et qui se rode à la lutte syndicale* », explique** [Eugenio] **Del Río** [dirigeant communiste] : "en los años sesenta [...] surge una clase trabajadora rejuvenecida, que carece de los temores de sus padres por la Guerra Civil, que se curte en la lucha sindical", explica Del Río.

rôder — vagabundear ; rondar ; merodear ♦ **comme des requins rôdant autour de l'affaire facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ♦ **~ aux alentours** : merodear la zona.

rodomontade — baladronada ; aspaviento ; bravata ; machada ; matoneo.

rogatoire — rogatorio, rogatoria ♦ [locution **une commission ~** :] una requisitoria ; una rogatoria ♦ **transmettre une commission ~** : cursar una comisión rogatoria.

rogne [*voir* **colère**] **—** *berrinche ; mosqueo ; sulfure* ♦ ***quelqu'un en ~*** *: un renegado* ♦ [locution ***mettre en ~*** :] *poner de uñas ; poner de mala leche* ♦ ***le décret du gouvernement sur les masques dans la rue a failli provoquer une émeute, genre révolte contre Esquilache*** [Madrid, 1766]***, en mettant en ~ une partie de ses soutiens parlementaires*** *: el decreto del Gobierno sobre las mascarillas en la calle casi inspiró un nuevo motín de Esquilache y puso de uñas a parte de sus apoyos parlamentarios* [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution ***être en ~*** :] engorilarse ; estar cabreado ; estar arrecho [Vénézuéla] ♦ ***t'as l'air en ~*** *:* suenas cabreado ♦ ***être en ~ contre*** *:* estar que trina con ♦ [locution ***piquer une ~ ; se mettre/foutre en ~*** :] *pillar un rebote ; pillar/agarrarse un mosqueo ; cabrearse ; embroncarse ; encabronarse ; encojonarse ; llevarse un berrinche ; poner de uñas ; poner los brazos en jarra(s) ; ponerse bravo* [Amérique latine] ; *encachimbarse* [Amérique centrale] ♦ ***c'est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c'est logique que ça te mette en ~ ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?*** *: es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

rogner — cortar ♦ [locution **~ sur** :] controlar ; recortar ; limar ; cicatear ; sisar ; cercenar ♦ **~ sur**

les frais : cercenar el gasto ♦ **~ sur les droits** : recortar/limar derechos ♦ **~ sur les loisirs** : recortar gastos de ocios ♦ **quand on rogne sur le budget scientifique, on rogne sur la recherche** : cuando se cicatea presupuesto en ciencia se están cicateando investigaciones ♦ **ils continuent à ~ sur la santé** : aún sisan salud

♦ [locution **~ les ailes** :] cortar/lastrar las alas ♦ **en s'exposant en direct, ces deux femmes ont surmonté le complexe d'imposture qui nous a rogné les ailes, à tellement d'entre nous toutes avant elles ; sans tutelles ni « *cause toujours tu m'intéresses* » qui vaillent** : son dos mujeres que están superando en vivo y en directo el complejo de impostura que nos ha lastrado las alas a tantas antes que a ellas; sin tutelas ni "*tutíos*" fuertes que valgan [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

rognon — riñon ♦ [locution :] ***mettre la main sur les ~s*** *: poner los brazos en jarra(s).*

roi — rey ; **destituer le ~** : deponer al rey ♦ **depuis le ~ jusqu'en bas de l'échelle** : del Rey abajo ♦ **l'abdication, et non pas l'abandon ni la démission du ~** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ♦ **le ~ est mort, vive le ~** : a rey muerto, rey puesto ; el muerto al hoyo y el vivo al bollo ♦ **aux cartes, quelle que soit la donne, on ne peut pas avoir plus de quatre ~s** : por más veces que repartamos las cartas, ninguna baraja tiene más de cuatro reyes ♦ **je parle d'un ~** [Juan Carlos Ier] **fuyant son pays tel un hors-la-loi, d'un président** [Carles Puigdemont, président destitué de la Généralité de Catalogne] **d'une communauté autonome qui l'a précédé et qui n'arrête pas de faire parler de lui** : hablo de un rey que huye de su país como un forajido, de un presidente autonómico que lo hizo antes que él y que continúa dando que hablar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'opinion publique est scandalisée par les aventures du ~ émérite** : la opinión pública está escandalizada por las andanzas del Rey Emérito [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certains ordres religieux ont poussé aussi à la roue pour décider le ~ à donner l'ordre d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand Comanches et**

Apaches fumèrent le calumet de la paix avec le ~ Carlos III [1786] : cuando los comanches y los apaches fumaron la pipa de la paz con Carlos III ♦ **dans une prochaine vie, je veux être ~ d'Espagne ; j'ignore si la monarchie continuera d'exister, mais au cas où, je me réserve la place de ~** : en la próxima vida quiero ser Rey de España; no sé si seguirá habiendo monarquía, pero en caso de que continúe yo me pido ser Rey ♦ **un groupe d'extrême droite boycotte une projection du film d'Amenábar : « Tant que durera la guerre », aux cris de « Vive l'Espagne », « L'Espagne, une, grande et libre » et « Vive le Christ ~ »** : un grupo de extrema derecha boicotea una proyección de la película de Amenábar: "Mientras dure la guerra", al grito de "Arriba España" "España, una, grande, libre" y "Viva Cristo Rey" ♦ **aujourd'hui, une amie m'explique que le mot « free-lance » provient de « free-lancer » : ces chevaliers qui offraient leurs services aux ~s, comme El Cid Campeador** [Rodrigo Díaz de Vivar] [...] **actuellement, ce seraient les travailleurs indépendants** : hoy me explica una amiga que la palabra freelance, viene de free-lancer: de los caballeros que ofrecían sus servicios a los reyes como El Cid Campeador [...] ahora les llamamos autónomos [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être les ~s** : ser los reyes del mambo ♦ ***il ne se contente pas d'être un braqueur à la voiture-bélier, c'est aussi le ~ de la cavale*** *:* no es solo un alunicero, es el rey de la huida

♦ [locution **les ~s mages** :] los Reyes Magos ♦ **à mon niveau, je formule deux vœux aux ~s mages pour 2022** : desde aquí pido a los Reyes Magos dos ilusiones para 2022 ♦ **chers ~s mages : cette année j'ai été très sage** [...] **pour le nouvel an, mes souhaits sont limités, je souhaite uniquement que les choses n'empirent pas, et aussi que vous apportiez un martinet à qui de droit** : queridos Reyes Magos: este año he sido muy buena [...] para el próximo año no tengo grandes pretensiones, tan solo que las cosas no vayan a peor, y también os pido que llevéis carbón a quien corresponda ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des ~s, Carme Chacón,** [alors] **ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les**

rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar » [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid]**, habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García ♦ **la galette des ~s** : el roscón ; **la fève de la galette des ~s** : la sorpresa del roscón

♦ [locution **l'argent ~** :] don dinero ♦ ***comme tous les gens que je connais, j'ai maudi le fichu masque, c'est certain ; il est vrai qu'il nous en a volé des baisers*** [...] ***mais il est non moins vrai que ces muselières ont cloué le bec à l'argent ~*** *:* como todas las personas que conozco, he odiado la dichosa mascarilla, y sí; es verdad que nos han robado muchos besos [...] pero también es cierto que estos bozales callaron por una vez el pico de oro del dinero [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **l'échec au ~** :] el jaque al Rey ♦ **assurément, l'échec au ~ joué par Pablo Iglesias** [secrétaire général de Podemos]**, vice-président d'un gouvernement constitutionnel, relève carrément du grotesque** : cierto que el jaque al Rey planteado por Pablo Iglesias, vicepresidente de un Gobierno constitucional, entra de lleno en lo esperpéntico

♦ [locution **un morceau de ~** :] un bocado jugoso ; *un bollo tierno* ♦ **l'un des morceaux de ~ de Málaga : le « pitufo » mixte, un petit pain contenant du jambon blanc et du fromage fondu, ajoutez à cela une noisette de beurre** : uno de los bocados estrella de Málaga, el pitufo mixto, un pequeño bollito de pan con jamón cocido y queso fundido, además de una pizca de mantequilla

♦ [locution **un vice-~** :] un virrey ♦ **le portrait de la fille d'un vice-~ auprès de sa dame de compagnie, une Maria Bárbola** [Les Ménines de Velázquez] **chichimèque** [Mexique] **qui, il y a trois ans, a été l'objet d'une autre exposition remarquable au musée d'Amérique** [Madrid] : el retrato de la hija de un virrey junto a su ama de compañía, una Mari Bárbola chichimeca que hace tres años fue objeto de otra exposición estupenda en el Museo de América [Juan Pimentel, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **montrer le ~ nu** : señalar al emperador desnudo ♦

travailler pour le ~ de Prusse *: trabajar para el inglés* ♦ ***le ~ n'est pas son cousin !*** *:* ¡ahí es nadie! ♦ **le client est ~** : quien paga manda ; **les clients et les clientes sont ~s** : clientes y clientas, como pagan, mandan ♦ **être le ~ du monde** : ser el puto amo del mundo ♦ ***heureux comme un ~*** *: feliz como niño/chico/chaval con zapatos nuevos ; feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ;* ***on est heureux comme des ~s*** *: estamos de lujo* ♦ **le ~ des imbéciles** : un redomado imbécil ♦ **la cour du ~ Pétaud** : la casa de tócame Roque ♦ **« *en Argentine, on est les ~s de l'acrobatie pour se tirer de situations critiques ; on est étonné par le nombre d'actions solidaires qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour rester sur la brèche* », déclare l'historien Felipe Pigna** : "en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando", dice el historiador Felipe Pigna.

rôle — papel ; protagonismo ; función ; carácter

♦ papel ; **un ~ symbolique** : un papel testimonial ♦ **avoir un ~ limité** : tener escaso papel ♦ **un ~ effacé** : un papel desdibujado ♦ **un petit ~** : un pequeño papel ; un papel pequeño ♦ ***fignoler un ~*** *:* bordar un papel ♦ **avec un renversement de ~s** : con inversión de papeles ♦ **s'en tenir à son ~** : atenerse a su papel ♦ **son ~ pour débloquer la situation** : su papel desatascador ♦ **proposer le ~** : dar el papel ♦ **les U.S.A. sont dépassés par leur ~ de gendarme du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **mettre en question le ~ d'une classe supérieure, actuellement définie par des privilèges de naissance, des fêtes privées, « *des magouilles et compagnie* » – en s'autorisant de l'exemple du roi émérite – et des séances photo comme influenceur de luxe** : cuestionar el papel de una clase superior definida hoy por privilegios de cuna, juerga privada, picaresca del negociete –con el ejemplo legitimador del emérito– y posado en photo-call como influencer de lujo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à écouter ce papotage, on est très surpris du ~ de juges, de procureurs et de policiers qui, dans leurs conclusions, ont acquitté des**

gens compromis « *jusqu'au cou* » : oyendo esta charleta sorprende mucho el papel de jueces, fiscales y policías que en sus resoluciones han exculpado a quienes aparecen aquí "*hasta las trancas*" **♦ à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des ~s de pauvres et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, *in* « EL PAÍS »] **♦ il se trouve que Casemiro** [footballeur brésilien] **possède un tel talent pour venir à la rescousse qu'il est affublé de métaphores du genre : « camion poubelle » ; collaborer avec des constructeurs de jeu tels que** [Luka] **Modrić et** [Toni] **Kroos vous condamne au ~ de « bétonneuse » [autre métaphore], mais Casemiro est bien plus que cela** : ocurre con Casemiro que por su facilidad para el quite le regalamos metáforas del tipo: "camión de la basura"; ser complemento de constructores de juego como Modric y Kroos, te condena al papel de "hormigonera" [otra metáfora], pero Casemiro es mucho más [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »] **♦ José María Sánchez, secrétaire technique du « Teléfono de la Esperanza »** [bénévoles au secours de personnes en détresse]**, ce dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son ~ avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois »** : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: "nosotros somos una tirita en mitad de un problemón"

♦ [locution **dans le ~ de** :] en el papel de ; como ♦ **être génial dans le ~ de** : estar genial en el papel de ♦ **Yolanda Díaz** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **dans le ~ du gentil Jiminy Cricket** : Yolanda Díaz en el papel de amable Pepito Grillo ♦ **Marisa Paredes dans le ~ de la reine Sophie** : Marisa Paredes como Reina Sofía

♦ [locutions **un tout premier ~ ; un grand ~ ; un ~ clé ; un ~ de premier plan** :] un papel protagónico/protagonista ; un protagonismo ♦ **assumer un ~ de**

premier ordre : asumir un papel protagonista ♦ **comme premier ~ ; en ~ vedette** : en papel estelar ♦ **un ~ majeur** : un papel relevante ♦ **notre femme politique la plus narcissique, Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid]**, ne gouverne, ce n'est pas nouveau, que pour être regardée ; c'est elle qui joue, plus ou moins bien, le premier ~, c'est ce qui la « *booste* »** : nuestra política más "*Narcisa*", Díaz Ayuso, hace tiempo que gobierna solo para ser mirada; bien o mal ella es la protagonista, esa es su gasolina

♦ [locution **un second ~** :] un papel secundario ; un actor de reparto ; un actor secundario ; un secundario ♦ **un second ~ génial** : un secundario de lujo ♦ **le livre « À l'ombre : des seconds ~s de l'histoire » redonne vie à 57 personnages** : el libro "A la sombra: actores secundarios de la historia" rescata la vida de 57 personajes

♦ protagonismo ; **le ~ limité** : el escaso protagonismo ♦ **rendre son ~ à la politique** : devolver el protagonismo a la política ♦ **minimiser son ~** : quitarse protagonismo ♦ ***un ~ croissant qui n'est pas passé inaperçu dans la twittosphère*** *:* un creciente protagonismo no ha pasado desapercibido en la tuitosfera ♦ **le ~ excessif** : el sobreprotagonismo ♦ **avoir le ~ de** : protagonizar

♦ [locution **à tour de ~** :] por turno (rotatorio) ♦ **se relayer à tour de ~** : turnarse ; hacer turnos

♦ [locution **avoir le beau ~** :] *tenerlo chupado* ♦ **auparavant, les économistes avaient le beau ~ d'élaborer des politiques tenues pour nécessaires, mais maintenant cela ne fonctionne plus** : antes, los economistas estaban cómodos diseñando políticas consideradas necesarias, pero eso ya no sirve

♦ [locution **jouer le ~ de** :] hacer de ; actuar de ; ejercer de ♦ **jouer le ~ de locomotive de** : ejercer de locomotora de ♦ **jouer son propre ~** : hacer de sí mismo ♦ **passé 50 ans et bien au-delà, une femme a de plus en plus de mal à trouver des ~s ; j'ai 58 ans et peux en faire 55, mais je ne veux pas de ~ plus jeune, je n'aimerais pas cela** : cada vez cuesta más encontrar funciones para una tía de cincuenta y muchos; tengo 58, puedo dar 55, pero no quiero hacer de más joven, no me gusta [Amparo Larrañaga, actrice, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la télévision joue un ~ de moins en moins important pour**

s'informer : la televisión pinta cada vez menos para informarse [Ana Fuentes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **remplir/tenir son ~** :] cumplir (con) su cometido ♦ **les vieilles du village tiennent parfaitement leur ~ : et les enfants, c'est pour quand ?** : las ancianas del lugar cumplen perfectamente con su cometido: ¿y los hijos, *pá* cuándo?

♦ [locutions diverses :] **avec un ~ de conseiller** : con carácter orientador ♦ **renverser les ~s** : *darle la vuelta a la tortilla* ♦ **le ~ central** : la centralidad.

Rolex® — Rolex ; **exhiber sa ~** : presumir de Rolex ♦ **cela se traduit par l'accumulation d'objets de luxe : si on parle de ~, ce sont alors des dizaines de ~, même chose si on parle de Ferrari, ou bien de mètres de long pour un yacht** : se traduce en la acumulación de objetos de lujo, si vamos a Rolex, pues decenas de Rolex, igual si vamos a Ferraris, o a metros de eslora en un yate [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***cette équipe du Barça ne se disperse pas : quand elle va aux champignons, elle va aux champignons ; par contre, tout est permis au Real Madrid : si en cours de route, il tombe sur une ~, c'est in the pocket, quitte ensuite à revenir aux champignons*** *:* este Barça sale a por setas y nada lo distrae: al Madrid, en cambio, le vale todo; si en el camino encuentra un Rolex se lo mete en el bolsillo, aunque luego siga buscando setas [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

roller — roller ; **il y avait des gens en ~, en skate, en vélo, à pied, en train de courir, tous avec un masque** [...] **il y avait un jeune enfant à qui le père disait : « c'est important que tu obéisses à tout ce que je te dis », tout en aspergeant d'alcool le guidon de sa bicyclette** : había gente en rollers, en skate, en bicicleta, caminando, corriendo, todos con barbijo [...] había un nene a quien su padre le decía: "es importante que obedezcas todo lo que te digo", mientras rociaba con alcohol el manubrio de la bicicleta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

Romain, Romaine *nm, nf* — romano, romana ; **à Rome, fais comme les ~s** : donde fueres haz lo que vieres ♦ **le village gaulois où les ~s n'ont pas pu entrer** : la aldea gala en la que no pudieron entrar los Romanos ♦ **il est contradictoire, dangereux, voire impossible, de profiter des avantages**

de sa qualité de ~ et en même temps applaudir les barbares : es contradictorio, peligroso, y hasta imposible, disfrutar de las ventajas de ser romano y al mismo tiempo aplaudir a los bárbaros [Arturo Pérez-Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***les ~s, qui en connaissaient un rayon en matière de réseaux sociaux, l'avaient bien dit :*** **« esse est percipi » [être, c'est être perçu],** ***aujourd'hui nous dirions « être liké » :*** los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: "esse est percipi" [ser es ser percibido], ahora diríamos "*ser likeado*" [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

romaine *nf* [*voir* **laitue**] — lechuga romana ; lechuga (de) oreja de burro ♦ [locution ***être bon comme la ~*** :] *tenerla buena ; caérsele el pelo a alguien ; ir dado/servido ; cargársela* ♦ ***il est bon comme la ~*** *: va dado/dao* ♦ ***t'es bon comme la ~*** *: te la has cargado/cargao ; estás servido.*

romain, romaine *adj* — romano, romana ; **vue comme une bizarrerie décalée, comme un attachement esthétisant ou militantisme réactionnaire, l'option catholique ~e a perdu, à notre époque, le terreau qui a fait son intérêt en d'autres temps** : vista como "*frikismo*" extemporáneo, apego estetizante o militancia reaccionaria, la opción romana carece en nuestra época del humus que la hizo interesante en otros tiempos [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des proches affirment que l'un des paysages préférés de Nadia Calviño** [Vice-Présidente du gouvernement socialiste Sánchez II] **est le gisement aurifère ~ de Las Médulas [Province de León]** : personas cercanas aseguran que uno de los paisajes que más le cautiva [a Nadia Calviño] es el yacimiento aurífero romano de Las Médulas [León] ♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté républicain, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le salut ~ ; c'était la représentation on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes** : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseíllo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans**

la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne ~e, mais ceux de Navarre et de La Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de communauté autonome : en casi todas las regiones, los estudiantes de Secundaria pasan a 2° habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad.

roman — novela ; **des ~s à l'eau de rose** : novelas rosa/rosas ♦ **un ~-feuilleton** : una novela por entregas ; un folletín ♦ **un ~ à succès** : una novela existosa ♦ **des ~s de gare** : libros de aeropuerto ♦ **un ~ graphique** : una novela gráfica ♦ **un ~ noir** : una novela negra ; **allez-vous vous lancer dans le ~ noir ? – non, ce n'est pas pour moi, moi, je me contente de l'amour** : ¿se va a pasar a la novela negra? – no, me viene grande, a mí déjame con el amor ♦ **un ~ qui vous captive ; un ~ captivant** : una novela que te atrapa ♦ **je me demande si ce n'est pas trop égocentrique, étant donné les conditions de travail en général, que de vouloir vivre de la poésie ou du ~** : me pregunto si no es muy ensimismado, con las condiciones laborales en general que hay, querer vivir de la poesía o de la novela [Rosa Berbel, poétesse] ♦ **le ~ « Le chemin » lui a valu un à-valoir de 3 000 pesetas** : la novela "El camino" le valió un adelanto de 3.000 pesetas ♦ **des titres comme « Patria », le ~ de Fernando Aramburu, ensuite adapté dans une série télé, ou « La ligne invisible », mis en scène par Mariano Barroso, ont été des déclics pour la mémoire** : obras como "Patria", la novela de Fernando Aramburu después convertida en serie, o "La línea invisible" dirigida por Mariano Barroso, se han convertido en la espoleta de la memoria ♦ **beaucoup de gens partagent leur temps entre Benidorm et leur lieu de résidence habituelle ; moi, je le partage entre ma chambre et mes ~s** : mucha gente divide su tiempo entre Benidorm y su lugar de residencia; yo lo divido entre mi habitación y mis novelas [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***en prenant quelque liberté, j'ai dit à*** [Julio] ***Cortazar que je n'avais***

pas de fric pour acheter sur place un exemplaire de son ~ « Marelle », mais que néanmoins, j'avais chez moi mon propre volume souligné et taché de guacamole : con cierta confianza le dije a Cortázar que no tenía lana para comprar allí mismo un ejemplar de su "Rayuela", pero que tenía mi propio volumen subrayado y manchado de guacamole en casa [Jorge F. Hernández, écrivain mexicain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme dans un ~ de Roberto Bolaño, Regina Martínez et le groupe de journalistes, en activité pendant cette sinistre étape, se faisaient appeler de manière sympathique « la bande des indésirables »** [...] **huit ans après, le seul à parler préfère cacher son nom pour des raisons de sécurité** : como si fuera la página de un libro de Roberto Bolaño, Regina Martínez y el grupo de informadores que hacían periodismo durante esa siniestra etapa se dejaban llamar de forma simpática "la banda de los indeseables" [...] ocho años después el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il y a deux ans, Sonia Hernández publiait un ~ qui démarrait sur les chapeaux de roues*** [...] ***Javier a décidé de poursuivre ses parents et l'État devant les tribunaux pour manquement à leurs engagements*** : hace dos años Sonia Hernández publicaba una novela que arranca a bocajarro [...] Javier ha decidido llevar a juicio a sus padres y el Estado por haber incumplido sus promesas [Carlos Femenías, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la photographie des habitants de Valdespina** [province de Palencia, Castille-et-León] **rendant hommage à Miguel Delibes et à son ~ « Les Saints Innocents » a obtenu des milliers de partages sur divers profils de Twitter et de Facebook** : la imagen de los vecinos de Valdespina homenajeando a Delibes y su novela "Los santos inocentes" ha logrado miles de compartidos en diferentes perfiles de Twitter y Facebook ♦ **en Espagne, Miguel Delibes** [1920-2010] **s'aguerrit grâce au reportage, en photographiant personnages et faits qui devenaient scènes et tableaux dans certains de ses remarquables ~s** : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est**

comme si les écrivains remplissaient leurs ~s de fautes d'orthographe ou de mastic par paragraphes entiers : es como si los escritores llenaran sus novelas de faltas de ortografía o de párrafos empastelados ♦ **« Les Protocoles des Sages de Sion »** [Russie, 1903] ***a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et ~s antisémites français*** : "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la culture calme les nerfs : voyez plutôt le côté anodin avec lequel ces trois lecteurs, totalement étrangers au désastre qui ferait se dresser les cheveux sur la tête du premier venu, sont en quête du ~, de la poésie ou de l'essai désirés** : la cultura quita los nervios: observen, si no, el aspecto casual con el que esos tres lectores ajenos por completo a un desastre que pondría los pelos de punta al más pintado, van a la caza de la novela, la poesía o el ensayo deseados [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce ~** [« Independencia » de Javier Cercas, 2021] **est un portrait accablant des élites catalanes qui, pour esquiver la crise, ont fait descendre le peuple dans la rue, en mettant à profit l'utopie qu'ils avaient sous la main ; par la suite, ils s'en sont débarrassés comme d'un kleenex, sauf que les choses se sont emballées et que maintenant, c'est la panique** : esta novela ["Independencia" de Javier Cercas, 2021] es un retrato demoledor de las élites catalanas que, para sortear la crisis, lanzaron a las calles al pueblo a partir de la utopía disponible; luego, como papel higiénico, se deshicieron de él, pero la cosa se desmadró y ahora están asustados ♦ **un hipster se présente comme un banal ~ drôle, où l'on raconte l'histoire d'un rat des villes intoxiqué par des théories du Café du Commerce et qui, tel un extraterrestre, débarque dans un village perdu de la province de Teruel** : un hípster se presenta como una intrascendente novela de risa donde se cuenta la historia de un urbanita intoxicado de pensamiento de garrafón que aterriza como un extraterrestre en un pueblo perdido de Teruel

♦ [locutions **on pourrait en faire un ~ ; *c'est un vrai ~*** :] da para una novela ♦ **comme dans les ~s** : de novela ♦ ***son histoire, c'est un vrai ~ que, pour ma***

part, j'aurais déjà écrit *:* su historia da para una novela, que yo en su lugar habría escrito ya [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

romancer — novelar ; novelizar.

romancier — novelista ; **~s, poètes, compositeurs, allez tous dehors tenter votre chance loin des frontières, car votre place n'est pas dans ce pays du silence [le Nicaragua]** : novelistas, poetas, compositores, todos a rodar fortuna lejos de las fronteras porque no tienen cabida en el país del silencio [Nicaragua] [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

romanesque — novelesco, novelesca ; ***et puis, tu sais quoi ? au Mexique, la réalité peut être terrible, mais aussi totalement hallucinante et ~ :*** además, ¿te digo una cosa? la realidad en México puede ser atroz, pero también inmensamente estrambótica y novelesca [Fernanda Melchor, écrivaine] ♦ **des idées ~s** : una novelería.

romantique *adj* — romántico, romántica ; **dans** [le poème épique, 1569] **« La Auracana »** [d'Alonso] **de Ercilla, on trouve des passages qui annoncent l'invention ~ du bon sauvage, développée quelques siècles plus tard** : hay momentos [en la Araucana de Ercilla] que anticipan la invención romántica del buen salvaje que tendría lugar siglos más tarde [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **hyper-~** : romanticón, romanticona ♦ **si j'avais six ans, je ne me laisserais pas aller à des divagations ~s : je voudrais être la voix préenregistrée du navigateur de mon papa** : si yo tuviera seis años, no caería en romanticismos: querría ser voz pregrabada del navegador de mi papá [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour l'écrire, vous avez passé un an dans l'Alpujarra ; avez-vous réévalué aussi le côté ~ de la vie à la campagne ? – [Sabina Urraca, écrivaine :] c'est un sujet que, moi, je n'ai jamais traité ainsi, surtout parce que je n'étais pas retirée à la campagne dans le genre de** [Henry David] **Thoreau** : para escribirlo se fue un año a la Alpujarra; ¿recalibró también el romanticismo de la vida rural? – [Sabina Urraca, escritora :] yo nunca romanticé el tema del campo, principalmente porque yo no estaba en el campo retirada en plan Thoreau [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

romantique *nm, nf* — romántico, romántica ; **avec la téléréalité, cela a tourné à la catastrophe ; une fois, j'ai**

demandé en classe ce qu'ils pensaient des ~s et un élève m'a répondu : « *des vraies gonzesses* » : *llegó la telerrealidad y eso se convirtió en una mierda; una vez pregunté en clase qué les parecían los románticos y uno me contestó: "unas nenazas"* [Luis Landero, *in* « EL PAÍS »].

romantisme — romanticismo ; ***un ~ pop sirupeux*** *: un romanticismo pop azucarado* ♦ **c'était le ~ du pauvre, et tous les enfants d'alors, en Espagne, nous étions pauvres, indépendamment du pouvoir d'achat de chaque famille** : fue el romanticismo del pobre, y todos los niños de aquella época, en España, éramos pobres, al margen del poder adquisitivo de nuestros respectivos hogares [Eduardo Mendoza, *in* « EL PAÍS »].

rombière* —** *adefesio ; individua* ♦ ***une vieille ~ *: una cacatúa.*

Rome — Roma ; **le plus important gisement aurifère de l'antiquité, celui de Las Médulas du Bierzo** [Province de León]**, le chantier qui fit appel au génie des plus grands stratèges militaires et des ingénieurs de la ~ antique, implique une vision si fabuleuse qu'elle éclipse toute autre** : el yacimiento de oro mayor de la antigüedad [las Médulas bercianas], la obra que concitó el ingenio de los más grandes estrategas militares e ingenieros de la Roma antigua, supone una visión tan fabulosa que ensombrece a cualquier otra [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **duel Real Madrid-~ en vedette** : duelo estrella (Real Madrid-Roma)

♦ [locutions diverses :] **il vaut mieux être le premier dans son village que le second à ~** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ♦ **à ~, fais comme les Romains** : donde fueres haz lo que vieres.

rompre — romper ; rotar ; quebrar

♦ romper ; **rompez (les rangs)** : rompan (filas) ♦ **~ le charme** : romper el hechizo ♦ **~ une lance pour quelqu'un** : romper/partir una lanza a favor de alguien ♦ **~ les schémas traditionnels** : romper moldes ; romper el molde

♦ rotar ; **~ une relation** : cortar una relación ♦ **une fois qu'ont été rompus les fragiles liens institutionnels qui soudaient la République** [espagnole]**, alors la violence s'est déchaînée de toutes parts** : rotas las frágiles costuras institucionales que sostenían a la República, la violencia se desató por

doquier [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »]

♦ quebrar ; **mieux vaut plier que ~** : antes doblar que quebrar ♦ **le roseau de La Fontaine, tout en se pliant, ne rompt jamais (à l'inverse du chêne)** : el junco de La Fontaine, aunque se doblega, nunca se quiebra (como sí el roble) [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locutions diverses :] **~ des silences** : deshacer silencios ♦ **applaudir à tout ~** : aplaudir a rabiar ; quemarse las palmas aplaudiendo ; volcarse en aplausos ; **des applaudissements à tout ~** : aplauso a rabiar.

rompu, rompue — curtido, curtida ; avezado ; bregado ; baqueteado ♦ **bavarder à bâtons ~s** : charlar distendidamente

♦ [locution **~ à** :] curtido en ; avezado en ; bregado en ; baqueteado ♦ **être ~ à** : estar baqueteado ♦ **~ à la lutte syndicale** : curtido en la lucha sindical.

romsteck ; romsteak ; rumsteak — rumsteak ; bife de chorizo [Argentine].

ronchon — *refunfuñón, refunfuñona ; cascarrabias ; enfadica ;* malhumorado ♦ ***un vieux ~*** *: un viejo cascarrabias.*

ronchonner — *refunfuñar ; rezongar ; retoliquear.*

rond, ronde *adj* — redondo, redonda ♦ [football :] **le ballon ~** : el balón ; la pelota ; el esférico ; el cuero

♦ [locution *fig* **une table ~e** :] un panel de discusión ; una mesa redonda ♦ **participer à des tables ~es** : participar de mesas redondas [Amérique latine] ♦ **lors de la table ~e, Mario Vargas Llosa était accompagné du recteur de l'Université Complutense, Gustavo Villapalos, et du directeur de « EL PAÍS », lesquels assuraient la première partie** : en la mesa redonda, acompañaban a Mario [Vargas Llosa] como teloneros el rector de la Complutense, Gustavo Villapalos, y el director de EL PAÍS [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **tout ~** :] pelado ; *pelao* ♦ **un zéro tout ~** : un cero pelado/*pelao* ♦ **cent mille euros tout ~s** : cien mil euros pelados.

rond *nm*[1] — círculo

♦ [locution **tourner en ~** :] barzonear ; dar vueltas a la misma noria ♦ **on tourne en ~** : es una rueda ♦ **on n'arrête pas de tourner en ~** : gira que te gira ♦ **j'ai l'impression de tourner en ~ : si je ne travaille pas, je ne peux pas faire d'études, mais si je ne fais pas d'études, je ne pourrai pas travailler** : me siento dentro de una rueda: si no trabajo no puedo estudiar, pero si no estudio no podré trabajar ♦ **je n'arrête pas de tourner en ~ comme une lionne en cage, pendant que mon esprit s'évade à travers les barreaux** : sigo dando vueltas a mi jaula una, y otra, y otra vez, mientras el ánimo se escapa por los barrotes [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un empêcheur de tourner en ~** : un incordio ; la mosca en la sopa

♦ [locution **comme deux ~s de flan** :] de pasta de boniato ♦ **laisser comme deux ~s de flan** : dejar de pasta de boniato ♦ **rester comme deux ~s de flan** : quedarse de pasta (de boniato) ; quedarse de una pieza

♦ [locution **faire des ~s de jambe** :] chupar moqueta ♦ **les refoulés et refoulées des beaux quartiers portent, sous le nez, le masque avec le drapeau de l'Espagne et, casserole en main, réclament une liberté de film de cow-boys et de ~s de jambe** : los "*pijoapartados* y *pijoapartadas*" de la tierra se ponen, bajo la nariz, la mascarilla con la bandera de España y agarran su cacerola clamando por una libertad de película de vaqueros y de "*qué quiere el señorito*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***avoir son ~ de serviette*** :] estar a mesa puesta ♦ ***avoir son ~ de serviette à une émission*** *:* ser habitual de una tertulia

♦ [locution ***en baver des ~s de chapeau*** :] *costarle a uno mil pares de cojones.*

rond *nm*[2] [*voir* ***fric ; maille***] **—** *pela ; pavo ; chavo ; chapa ; duro ; blanca ; linda ; mango* ♦ ***sans/pas un ~*** *: ni un puto duro ; ni una puta peseta ; ni un chavo ; sin una linda ; sin un mango ;* ***sans un ~ sur moi*** *: sin un pavo encima* ♦ ***ne pas avoir un ~ ; être sans un/le ~*** *: estar sin blanca ; estar sin un duro ; estar seco ; no asinar ni un guil ; no tener ni chapa ; estar sin chapa ; no tener ni para pipas ; estar bruja* [Mexique] ; *no tener un quinto* [Mexique] ♦ ***pour pas un ~*** *: por la cara.*

rond *adv* **—** [locution **tourner ~** :] cuadrar ♦ ***ça tourne ~*** *: la cosa va que chuta*

♦ [locution **ne pas tourner ~** :] no cuadrar ; ir/andar de cráneo ♦ **cela ne**

tourne pas ~ : no cuadra ♦ **quelque chose ne tourne pas ~** : algo no funciona ♦ **il y a quelque chose qui ne tourne pas ~** : hay algo que falla.

rond-de-cuir [*pl* :] ***ronds-de-cuir*** **—** calientasillas ; **mérite et présence étaient si intimement liés qu'ils ont fini par donner naissance à une profession : celle des « ~ »** : el mérito y la presencia estaban tan vinculados que llegaron a convertirse en profesión: la de los "calientasillas".

rond-point [*pl* :] **ronds-points** **—** rotonda ; glorieta ♦ ***j'ai tourné à gauche en prenant le sens interdit, pour éviter de me farcir les 300 mètres jusqu'au ~ et tourner comme c'est obligatoire*** *: giré a la izquierda en prohibido por no comerme 300 metros hasta la rotonda y torcer como está mandado* ♦ **il s'agit d'une tête énorme [de Francisco de Goya] qui cumule l'esthétique des ~s de la circulation et un penchant pour la sculpture lourdaude qui, depuis au moins le Valle de los Caídos, a été très cultivée par cette droite castillane profonde qui gouverne Madrid** : es un cabezón [de Don Francisco Goya] que conjuga la estética de la rotonda de tráfico y una propensión escultórica a lo mostrenco que al menos desde el Valle de los Caídos ha sido muy cultivada por esa derecha mesetaria que gobierna Madrid [Antonio Muñoz Molina, écrivain].

ronde **—** corro ; **« Dansons la capucine »** : "Al Corro de la Patata".

rondelet, rondelette **—** *regordeto, regordeta ; forrondoso ; rellenito ; rollizo*

♦ [locution ***une somme ~te*** :] *una cantidad rolliza ; un dinerito ; un buen pellizco ;* un buen dinero ; ***mettre la main sur une somme ~te*** *: hacerse con un dinerito.*

rondement **—** con prisa ; **approuver à la légère et ~, ce sont deux choses différentes, des lois** : aprobar al vapor y con prisa, que no son lo mismo, leyes ♦ **une machine qui tourne ~** : una maquinaria perfectamente engrasada.

rondeur **—** redondez ; **une ~ en bouche** : una redondez en boca ♦ ***le mec m'entreprend sur les ~s en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval*** *: el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar*

♦ [locutions diverses :] **prendre de la ~** : ajamonarse ♦ **un mannequin avec des ~s** : un modelo con curvas.

rondouillard, rondouillarde **—** *regordete, regordeta ; gordi ; fondón ; fofisano ; gordinflón ; forrondoso.*

ronéo® *nf* [machine à polycopier] — ronéo ; multicopista ; meritógrafo [Colombie].

ronflant, ronflante — ruidoso, ruidosa ; rimbombante ; altisonante ; sonajero ♦ ***les réformes politiques sont accompagnées d'effets d'annonce ~s :*** con las reformas políticas se hacen anuncios rimbombantes ♦ ***le socialisme participatif : le côté ~ de l'expression rend la chose quelque peu utopique :*** el socialismo participativo: lo rimbombante de estos términos hace que parezca algo muy utópico ♦ ***la prose ~e dominait tout,*** [Camilo José] ***Cela tombait aussi un peu [comme*** [Francisco] ***Umbral] dans cette prose ampoulée :*** la prosa sonajero estaba por encima de todo, a Cela le pasaba un poco también [como a Umbral], con esa prosa campanuda [Juan Marsé, écrivain].

ronger — roer ; carcomer ; recomer ; reconcomer

♦ [locution **être rongé par** :] estar reconcomido por ♦ **être rongé par les interrogations** : estar reconcomido por las dudas ♦ **être rongé par le remords** : remorderle a uno la conciencia

♦ [locutions diverses :] ***~ son frein :*** tascar(se) el freno ; aguantar sin rechistar ; contenerse ♦ **le trouble de la faim est une métaphore du malaise qui nous ronge** : el desorden del hambre es una metáfora de la desazón que nos corroe [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent » :*** la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó"

♦ **se ronger** : roerse ; morderse ♦ ***se ~ les sangs pour un oui ou pour un non :*** comerle a uno los nervios por todo y por nada.

ronronner — [chat :] ronronear ; [machine :] zumbar ; [*fig* :] ir *al tran tran/trán.*

roquefort — (queso) roquefort ; ***c'est plus fort que le ~ !*** *: ¡manda cojones/huevos!*

roquet [*voir* **chien**] —perro gozque ; *cuzco* [Argentine].

roquette — cohete

♦ **un lance-~s** [*voir* **lance-roquettes**] : un lanzacohete(s) ; **on n'arrive jamais à**

comprendre pleinement les histoires s'il n'y a pas de suivi, c'est pourquoi on ne peut pas oublier que ce cartel [JNG : Jalisco Nouvelle Génération] avait abattu un hélicoptère au lance-~s dans l'État de Jalisco, ni que le secrétaire d'État à la sécurité [Omar García] **Harfuch et son équipe avaient été attaqués avec des fusils Barrett calibre 50 pouvant traverser des blindages** : las historias nunca se comprenden a cabalidad sin seguimiento, por eso no podemos olvidar que este cartel [JNG: Jalisco Nueva Generación] derribó un helicóptero con un lanzacohetes en Jalisco y que el secretario de Seguridad Harfuch y su equipo fueron atacados con fusiles Barrett calibre 50 que perforan blindajes [Lydia Cacho].

rose *nf* — rosa

♦ [locution ***le pot aux ~s*** :] el pastel ♦ ***découvrir le pot aux ~s*** *:* descubrir/destapar el pastel ; tirar de la manta

♦ [locution ***à l'eau de ~*** :] empalagoso ♦ ***des romans à l'eau de ~*** *:* novelas rosa

♦ [locutions diverses :] ***envoyer sur les ~s*** *: enviar a freír espárragos ; sacar culo ; mandar/largar con viento fresco ; ir a tomar viento ; dar calabazas* ♦ ***comme une ~*** *:* como rosas ; como una rosa ♦ **le temps que durent les ~s** : ser flor de un día ♦ **la ~ et l'épine** : las mieles y las hieles.

rose *adj* — rosa [*inv*] ; color de rosa ♦ **~ bonbon** : rosa chicle ♦ **~ pompon** : rosa de pitiminí ♦ **pour ma part, le seul vrai nuage sera toujours cette barbe à papa ~ qu'enfant, j'achetais quand arrivait la foire dans mon village** : por mi parte, la única nube verdadera será siempre aquella de algodón azucarado color de rosa que de niño compraba cuando llegaba al pueblo la feria [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je prends le papier ~ aux lettres fuchsia (écrit en couleurs kitsch, le mot solitude fait moins mal), dont l'en-tête dit : « protocole pour personnes seules »** : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas" [Adriana Andrade, psychologue]

♦ [locution **ne pas être ~** :] pintar mal ♦ **tout n'est pas ~ dans la vie** : no todo es color de rosa ; no todo el monte es orégano ♦ **tout n'a pas été ~** : no todo fueron luces ♦ **son avenir n'est pas ~** : mal le pinta el futuro ♦ **si, en tant que société, nous nous révélons**

incapables de réparer les liens sociaux et communautaires, alors l'avenir ne s'annonce pas ~ : si como sociedad no somos capaces de recomponer los lazos sociales y comunitarios, el futuro no se adivina muy halagüeño

♦ [locution **un porc ~** :] un cerdo blanco ♦ **en Espagne, il existe quatre DOP** [dénomination/appellation d'origine protégée ; A.O.P.] **pour les jambons et les épaules de porc ibérique (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura et Jabugo) et pour les jambons et les épaules de porc ~, il existe une DOP et deux IGP** [indication géographique protégée ; I.G.P.] **(Teruel, Trevélez et Serón)** : en España, hay cuatro DOP [Denominación de Origen Protegida] para jamones y paletillas ibéricas (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura y Jabugo) y una DOP y dos IGP [Indicación Geográfica Protegida] para jamones y paletillas de cerdos blancos (Teruel, Trevélez y Serón) [Yolanda Clemente, Patricia Rodríguez Blanco, Mariano Zafra, *in* « EL PAÍS »] [*voir la* ***Carte des jambons d'Espagne*** *à l'entrée* « **protégé** » *avec les dessins de l'artiste* **Jacqueline Trubert**]

♦ [locution **un flamant ~** :] un flamenco ♦ **observer les flamants ~s sur la lagune de Fuente de Piedra** [Andalousie] : avistar los flamencos en la laguna de Fuente de Piedra ♦ **cette année** [2020]**, à cause de la Covid, le baguage des flamants ~s n'a pas été effectué dans le delta de l'Èbre** : este año, por la Covid, en el Delta del Ebro no se ha realizado el anillamiento de flamencos [Marc Rovira, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a presque 30 ans, le Parc du delta de l'Èbre a essuyé les plâtres en provoquant la dispersion d'une colonie de flamants ~s, à cause d'un hydravion volant à basse altitude** : hace casi 30 años, el Parque del Delta del Ebro pagó la novatada al dispersarse una colonia entera de flamencos por culpa de un hidroavión que volaba a baja altura

♦ [locutions diverses :] ***le téléphone ~*** *:* la línea caliente ♦ **être/flotter sur un petit nuage ~** : empanarse.

rose *nm* — rosa

♦ [locution **en ~** :] de color de rosa ; de color rosa ; de rosa ♦ **voir la vie en ~** : ver la vida de color (de) rosa ♦ **et une fois peint en ~, qui sait si le plafond de verre leur déplairait moins ?** : ¿y no podría ser que, pintado de rosa, quizás les disgustase menos el techo de cristal? [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

roseau [*pl* :] **roseaux** — caña ; junco ♦ **le ~ de La Fontaine, tout en se pliant, ne rompt jamais (à l'inverse du chêne)** : el junco de La Fontaine, aunque se doblega, nunca se quiebra (como sí el roble) [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« le succès de " L'infini dans un ~ " n'est pas même un rêve réalisé », commente Irene Vallejo, « en effet je n'aurais jamais osé pousser si loin mes chimères »** : "ni siquiera es un sueño cumplido [el éxito de 'El infinito en un junco']", cuenta Irene Vallejo, "porque jamás me habría atrevido a ir tan lejos en mis fantasías" ♦ **le recensement du bruant des ~x révèle que seulement 110 couples subsistent dans la péninsule ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península.

rosier — rosal ♦ **un ~ thé** : una rosa de té.

rosser — brear ; dar/arrear candela ; dar una paliza ; *dar la del pulpo ;* dar entrada [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **se faire ~** : caerle a uno la del pulpo ; recibir la del pulpo ♦ **si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins** : cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.

rosserie — maldad ; recochineo ♦ **et comble de ~** : y para más recochineo.

rotation — rotación ; **l'amélioration qualitative de l'alimentation doit aller de pair avec la réduction du coût environnemental, ce qui veut dire : ~ des cultures et réduction des engrais chimiques, des pesticides et des produits zoosanitaires** : la mejora cualitativa de la alimentación tiene que correr paralela con la reducción del coste ambiental, y eso significa la rotación de cultivos, la reducción de abonos químicos, plaguicidas y productos zoosanitarios

♦ [locutions diverses :] **faire une ~ des cultures** : rotar los cultivos ♦ **c'est par ~** : es rotatorio.

rôti, rôtie *adj* — asado, asada ; **« Horno de Sobrino de Botín »** [Madrid]**, fondé en 1725, est un établissement dont les plats sont copieux, tels que son agneau ~, son agneau de lait ~, sa fricassée de poule et son boudin, de loin le meilleur restaurant** : Horno de Sobrino de Botín, fundado en 1725, es un local de comida contundente, de asados de cordero y lechal, de gallina en pepitoria y morcilla, ocupa el primer lugar "*por goleada*" ♦ **les alouettes lui tombent toutes ~es** : así se las ponían a

Fernando VII.

rôtie *nf* — tostada ; picatoste ♦ **retirer le pain frit (les ~s) et les mettre de côté** [...] **la cuisson terminée, ajoutez les ~s et un petit filet de vinaigre** : retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos [...] terminada la cocción añádanse los picatostes y un chorrito de vinagre [José Castellanos Ubao, artiste].

rotin — mimbre

♦ [locution ***pas un ~*** :] *ni un puto duro ; ni una puta peseta* ♦ ***n'avoir pas un ~*** *: no asinar ni un guil.*

rôtir — [*v tr* :] asar ; achicharrar ; [*v intr* :] asarse ; achicharrarse ♦ **qui était l'insolent ? un moine allemand ? ce genre de mauvais coucheur ne l'impressionnait pas et s'il jouait les idiots il rôtirait sur le bûcher** : ¿quién era el atrevido? ¿un monje alemán? protestones a él… como se pusiera tonto montaba una hoguera y lo achicharraba [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

rotule — rótula

♦ [locution ***sur les ~s*** :] *cascao ; fundido ;* derrengado ♦ ***être sur les ~s*** *: estar fundido ;* estar hecho unos zorros ; estar para el arrastre ; quedarse sin combustible ; no poder con su alma/cuerpo ♦ ***il est arrivé sur les ~s*** *: llegó cascao* ♦ ***en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les ~s : « vous vous rendez compte que la terre est basse », déclarait en blaguant un paysan à la radio*** *:* sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: "descubres que el suelo está muy bajo", bromeaba un campesino en una emisora [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

rouage — engranaje ; rueda ; palo ♦ **connaître les ~s de l'État** : conocer los engranajes del Estado ♦ **ce genre d'information porte le nom de métadonnée et c'est l'information qui fait tourner les ~s du XXIe siècle** : esa clase de información se llama metadato y es la información que mueve las ruedas del siglo XXI ♦ **bien connaître les ~s de la fonction publique** : conocer bien los palos de la función pública.

roubignoles *nf pl* — *cataplines ; perendengues ; compañones ; cojones* ♦ ***tenir quelqu'un par les ~*** *: tenerle cogido a uno por los compañones/cojones* ♦ ***l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à***

Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les ~ de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau rouge et jaune afin que, de retour chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-Pyrénées aussi il y a des beaufs *: la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »].

roublard, roublarde **—** *pájaro, pájara ; cazurro ; buscavidas ; pícaro ; cuco ; vivo ; retrechero ; marrullero* ♦ ***sous les apparences d'une démocratie, Twitter est une lumpen démocratie, un quartier mondialisé de gros durs où c'est toujours le plus ~ qui gagne*** *: Twitter parece una democracia, pero es una lumpendemocracia, un barrio global de matones donde vence el más marrullero* [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

roublardise **—** *marrullería ; cazurrismo ;* picaresca ♦ ***avec ~*** *: cazurramente* ♦ **vu que la « ~ » ne connaît pas de limites, on découvre chaque année des cas de citoyens qui habitent fictivement une région différente de la leur, dans le seul but de payer moins d'impôts ; Madrid, réputée pour être la collectivité territoriale la plus favorable aux revenus élevés, est la destination phare pour les candidats à ces déménagements fictifs** : como la picaresca no tiene límites, cada año se descubren casos de ciudadanos que simulan vivir en una región distinta solo para rebajar su factura fiscal; Madrid, el territorio más benévolo con las rentas altas, es el destino estrella de estos traslados ficticios.

roue — rueda ; llanta [Amérique latine] ♦ **une ~ de secours** : una rueda de repuesto ; un neumático de repuesto ; [*fig* :] una muleta ♦ **un deux ~s** : una dos ruedas ; **les deux ~s** : las dos ruedas ; **les quatre ~s** : las cuatro ruedas ♦ **le grincement des ~s** : el chirrido de las ruedas ♦ **gagner d'une demi-~** : ganar por media rueda ♦ ***coller à la ~ de quelqu'un*** *: pegarse a la rueda de alguien* ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la ~** : con

mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda

♦ [locution **la ~ tourne** :] la rueda sigue ; la vida da muchas vueltas ♦ **la ~ qui tourne** : la noria que da vueltas (al universo)

♦ [locution *fig* **des bâtons dans les ~s** :] pejiguera ; trabas ♦ **mettre des bâtons dans les ~s (à quelqu'un)** : poner palos en la(s) rueda(s) (de alguien) ; ponerle trabas (a alguien) ; poner piedras/chinas/chinitas en el camino ♦ ***l'encouragement de lobbies liés à des technologies qui mettent plus des bâtons dans les ~s qu'autre chose et qui sont peu profitables à un avenir décarbonisé et renouvelable ; nous voulons parler du gaz fossile et de l'énergie nucléaire*** *:* el empuje de lobbies ligados a tecnologías que poco pueden aportar, solo zancadillear, a un futuro descarbonizado y renovable; estamos hablando del gas fósil y de la energía nuclear

♦ [locution **dans la ~ de** :] a rueda de ♦ **rouler dans la ~** : ir a/al rebufo ; ***sucer la ~*** *: chupar rueda* ♦ **prendre la ~ de quelqu'un** : ponerse a rueda de alguien ; pegarse a la rueda de alguien ♦ **emmener dans sa ~** : llevar a rueda

♦ [locution **la grande ~** :] la (gran) noria ♦ **plus âgés, viendra notre tour le jour où, une fois descendus de cette grande ~ à obsolescence infinie, nous serons nous aussi des personnes à mettre au rebut** : según crezcamos, nos llegará un día en el que ya, bajados de esta noria de obsolescencia infinita, seamos también personas desechadas

♦ [locution **la cinquième ~ du carrosse** :] el último mono ; el pito del sereno ; lo último ; maría ♦ **être la cinquième ~ du carrosse** : no pinchar ni cortar ; ser lo último ♦ **pour les partis politiques, l'Espagne est la cinquième ~ du carrosse** : para los partidos políticos, España es lo último ♦ ***on est la cinquième ~ du carrosse*** *: no pintamos nada* ♦ **l'enseignement de l'éthique, chez nous** [Espagne]**, a hélas toujours été la cinquième ~ du carrosse : le genre de matière sans importance à laquelle il est possible d'être reçu sans l'avoir étudiée** : la enseñanza de la ética, en este país, se ha considerado siempre, lamentablemente, como una maría: una de esas asignaturas que no tienen importancia y que pueden aprobarse sin necesidad de estudio ♦ **considérer quelqu'un comme la**

cinquième ~ du carrosse : tomar a alguien por el pito del sereno

♦ [locution ***démarrer sur les chapeaux de ~s*** :] *arrancar ; arrancar fuerte ; arrancar como una moto ; salir arreando ; salir derrapando ; poner/meter la directa ; entrar como un tiro ;* ir embalado ; salir escopetado ♦ ***il y a deux ans, Sonia Hernández publiait un roman qui démarrait sur les chapeaux de ~s*** [...] ***Javier a décidé de poursuivre ses parents et l'État devant les tribunaux pour manquement à leurs engagements*** *: hace dos años Sonia Hernández publicaba una novela que arranca a bocajarro* [...] *Javier ha decidido llevar a juicio a sus padres y el Estado por haber incumplido sus promesas* [Carlos Femenías, universitaire, *in* « EL PAÍS » ♦ ***un démarrage sur les chapeaux de ~s*** *: un arranque de caballo ; un arreón* ♦ ***après ce démarrage sur les chapeaux de ~s du G20 de 2008, on se retrouve actuellement arrêté au milieu du gué à peine douze ans après*** *: de aquel arranque de caballo del G20 del año 2008 se ha pasado a la actual parada de burro en apenas doce años*

♦ [locutions diverses :] ***pousser à la ~*** *:* empujar el carro ; empujar un asunto ♦ ***une gueule à caler des ~s de corbillard*** *: una cara de funeral* ♦ **certains ordres religieux ont poussé aussi à la ~ pour décider le roi à donner l'ordre d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

roué, rouée *nm, nf ; adj* [*voir* **rusé**] **—** gitano, gitana ; camastrón ; pícaro ; granuja ; colmilludo [Mexique] ♦ **plus ~ que lui on trouve difficilement** : a él no le gana nadie a pícaro.

rouer — [locution **~ de coups** :] moler a palos ; propinar/pegar una paliza ; brear.

rouerie — astucia ; cazurrismo ; colmillo ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de ~ pour affronter des rivaux qui ne s'embarrassent pas de scrupules** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas.

rouet — rueca ; **[les femmes] ont été les tisserandes de récits en lirette ; pendant des siècles, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le ~ ou en lançant la navette du métier à tisser** : [las mujeres] han sido

las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

rouge *adj* **—** rojo, roja ; **les Khmers ~s** : los Jemeres rojos ♦ **griller un feu ~** : saltarse un semáforo en rojo ♦ **franchir la ligne ~** : traspasar/cruzar/saltarse la línea roja ♦ **un Peau ~** [*voir* **Peau-Rouge**] : un piel roja ♦ **des gouvernements ~s et des globules blancs, point trop n'en faut** : de gobiernos rojos, y de glóbulos blancos, la cantidad justa [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **plutôt ~ de honte une fois, qu'avec le rire jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ ***piéton, ce petit chemin ~ si sympa où tu marches bien tranquillement est réservé aux cyclistes ; évite les frayeurs et utilise les trottoirs*** *: peatón, ese caminito rojo tan molón por el que andas tan tranquilo, es para los ciclistas; evita sustos y usa las aceras* ♦ ***si je choisis un filet de thon ~ pour diminuer le mauvais cholestérol, c'est alors que se pointe la menace du mercure*** *:* si elijo un filete de atún rojo para atenuar el colesterol malo, aparece la amenaza del mercurio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***où manger du thon ~ à Cadix sans que ça vous coûte un bras*** *: dónde comer atún rojo en Cádiz sin dejarte un riñón* ♦ **le ministre de la consommation s'était positionné mercredi dernier contre l'abus de viande ~, mais** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **s'est montré catégorique à ce sujet : « pour moi, rien de tel qu'une côte de bœuf à point ! »** : el ministro de consumo se posicionó el miércoles contra el abuso de la carne roja, pero Sánchez ha sido contundente: "a mí, donde me pongan un chuletón al punto, eso es imbatible" ♦ **l'essai parle d'humiliations, comme la tonte de femmes « ~s » par le franquisme (les « femmes tondues ») ou des femmes collaboratrices dans la France libérée** : el ensayo se refiere a humillaciones como el rapado de mujeres "rojas" por el franquismo (las "pelonas") o de las colaboracionistas en la Francia liberada ♦ ***après, il y a les emmerdeurs, ceux qui sont toujours prêts à dégainer leur feutre ~ pour profaner ces charmantes affichettes, au moyen d'un dessin obscène ; ceux qui, sur Twitter, vont dire : « bon samedi peut-être pour vous, moi je***

suis dans les bouchons ! » *: luego están los folloneros, los que llevan el rotulador rojo siempre enfundado para profanar esos primorosos carteles con algún dibujo obsceno; en Twitter son los que dicen: "feliz sábado será para ti, yo estoy en un atasco"* ♦ **le pacte avec** [Euskal Herria] **Bildu** [« Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] **serait formidable si l'ex-étarra** [militant de l'E.T.A.] **Otegi faisait son autocritique à l'instar des ex-brigades ~s en Italie, s'il condamnait les cérémonies de bienvenue et cessait de parler de « violence de l'État »** : el pacto con Bildu sería estupendo si el exetarra Otegi hiciera autocrítica como los exbrigadistas rojos en Italia, condenase los "*ongietorris*" y dejara de hablar de "violencia del Estado" [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des fruits ~s** : frutos rojos ; **« Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro » : vin ~ passé en fût, arôme de fruits ~s et noirs, des notes cuir et des rappels de terroir** : Cerro Las Monjas 2008, Barranco Oscuro: tinto crianza, aroma a confitura de frutillos rojos y negros, notas de cuero y recuerdos de terruño ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte ~ », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo »** [service de livraison par coursier]**, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'origine vénézuélienne** : han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según "Glovo", un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano ♦ **le sinistre tourisme de guerre de Franco : les voyageurs (allemands, italiens, belges, généralement des sympathisants du camp nationaliste) étaient transportés par cars : les chauffeurs devaient porter l'uniforme phalangiste (chemise bleue et béret ~) ainsi qu'être rasés de frais et éviter de cracher par terre ou d'uriner sur la berme** : el siniestro turismo de guerra de Franco: a los viajeros (alemanes, italianos, belgas, por lo general simpatizantes del bando nacional) se les transportaba en autocares: los conductores tenían que vestir el uniforme falangista (camisa azul, boina roja), siempre bien afeitados y evitando escupir en el suelo u orinar en

el arcén [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le drapeau ~ et jaune** (drapeau de l'Espagne) :] la bandera rojigualda ; la rojigualda ; la bandera roja y gualda ♦ ***l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuellement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les roubignoles de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau ~ et jaune afin que, de retour chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-Pyrénées aussi il y a des beaufs*** : *la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche; que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un drapeau ~** :] una bandera roja ♦ **les localités côtières ont hissé le drapeau ~ pour interdire la baignade** : las localidades costeras izaron la bandera roja para impedir los chapuzones

♦ [locution **un chiffon ~** :] un capote/trapo rojo ♦ **agiter un chiffon ~ devant** : agitar un capote rojo ante ♦ ***si l'on agite le chiffon ~ sous mes yeux, je fonce bille en tête*** : si se me cita de frente, entro al trapo

♦ [locution **une alerte/vigilance ~** :] una alerta roja ; un aviso rojo ♦ **activer/déclencher l'alerte ~** : activar la alerta roja

♦ [locution **lanterne ~** :] farolillo rojo ; colista ♦ **être lanterne ~ après avoir été en tête** : pasar de vanguardista a colista

♦ [locution **~ et brun ; ~-brun** :] rojipardo ♦ **ils accusent ceux qui disent leur colère en soutenant** [Marine] **Le Pen d'être réactionnaires, ~-bruns, féminationalistes ou identitaires** : acusan de reaccionarios, rojipardos, feminacionalistas o identitarias a quienes expresan su enojo apoyando a Le Pen [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la Croix-~ française/espagnole** :] la Cruz Roja Francesa/Española ♦ **le Croissant-~** : la Media Luna Roja ♦ **le Comité International de la Croix-~ (CICR)**

estime à 263, le nombre de victimes d'engins explosifs en Colombie en 2021 ; 59 % sont des civils, dont 17 morts suite à l'explosion : el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) cifra en 263 las víctimas de artefactos explosivos en Colombia durante 2021; el 59% son civiles, 17 murieron tras la explosión

♦ [locution **dérouler le tapis ~** :] poner/extender la alfombra roja ♦ **pendant 40 ans, on n'a pas construit de logements publics** [en Espagne] **alors que l'on a déroulé le tapis ~ à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación ♦ **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, présentée cette semaine, ressemble à un tapis ~ déroulé pour le secteur de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos

♦ [locution **un piment ~** :] una guindilla ♦ **a-t-on envie d'exotisme ? la Sastrería** [Valence] **nous propose un plat où les moules batifolent avec noix de coco, coriandre, ail et piment ~** : ¿que nos queremos poner exóticos? la Sastrería nos ofrece un plato donde las clóchinas retozan con coco, cilantro, ajo y guindilla ♦ **pour la sauce chimichurri, au lieu du piment argentin, moi, j'utilise le piment ~ séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le secteur** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos pagos

♦ [football :] **un carton ~** : una tarjeta roja ♦ **donner un carton ~** : sacar/enseñar tarjeta roja ♦ **recevoir/prendre un carton ~** : ver tarjeta roja ; ver la roja ♦ **un match fertile en cartons jaunes et ~s** : un partido tarjetero

♦ [locutions diverses :] **le charançon ~ du palmier** : el picudo de la palmera ♦ **qui a une mémoire de poisson ~** : flaco de memoria ♦ **tirer à boulets ~s (sur)** : disparar cañonazos (contra) ; tirar a matar/dar ; disparar a matar/dar ; tirar con bala ; tirar/entrar al degüello ; criticar a degüello ; lanzarse al degüello ♦ **marquer au fer ~** : marcar a fuego ♦ **un voyant ~ s'allume** : se enciende una

luz de alerta ♦ **un haricot ~** : un frijol [Mexique ; Amérique centrale] ; **j'ai vu des gens assis sur le trottoir en train de manger leur fricot dans des assiettes en plastique, des ateliers de repassage, des étals où l'on offrait des haricots ~s et des nachos, des ateliers de pneus** : vi gente sentada en la vereda almorzando guisos en platos de plástico, planchadurías, sitios donde ofrecían frijol pinto y totopos, llanteras [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

rouge *nm*[1] [*voir* **couleur**] — rojo ; **souligner une journée en ~** : marcar un día en rojo ♦ **sur une carte de l'Europe en vert, signe d'une faible incidence du coronavirus, la péninsule ibérique apparaît presque tout en ~** : en un mapa de Europa pintado de verde, signo de una baja incidencia del coronavirus, la península ibérica luce casi completamente roja ♦ ***les fraises vendues en Espagne ressemblent souvent à du polystyrène teint en ~ ; elles sont aux fruits ce qu'est la tomate aux légumes : la couleur flashe un maximum mais c'est insipide*** : muchas de las fresas que se venden en España parecen corchopán teñido de rojo; son el tomate de la fruta: mucho colorinchi y poco sabor [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le carnet de santé de** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du ~ pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points patriotiques à son titulaire ? l'important n'est-il pas la santé ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud

♦ [locution **être dans le ~** :] estar en rojo ; estar en números rojos/negativos ; quedarse sin saldo en la tarjeta ♦ **passer dans le ~** : entrar en números rojos/negativos ; entrar en pérdidas ♦ **mettre dans le ~** : meter en pérdidas ♦ **sortir du ~** : salir de los números rojos ;

salir de pérdidas ♦ **tous les signaux/voyants sont dans le ~** : suenan todas las alarmas.

rouge *nm*[2] [*voir* **feu de circulation**] — rojo

♦ [locution **passer au ~** :] ponerse a rojo ; cerrarse ♦ **le feu passe au ~** : el semáforo se pone a rojo ♦ [piéton :] **ne pas traverser la rue au ~** : no cruzar la calle con el semáforo en rojo ♦ [véhicule :] **passer un feu au ~** : saltarse un semáforo en rojo ♦ **les voyants passent au ~** : se encienden las luces de alarma.

rouge *nm*[3] [*voir* **vin**] — tinto ; ***ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de ~, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole*** *: son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***un gros ~*** :] *un vino peleón* ♦ ***le gros ~*** *: el tintorro peleón* ♦ ***un troquet, non pas dans le style de ces caves à vin relookées pour hipster, mais un troquet pur jus, garanti d'origine, avec le sol jonché de sciure et d'épluchures de gambas, et accrochée au plafond une télé, faisant office de cible pour les insultes faciles de clients abonnés au gros ~ et au cure-dent vissé à la bouche*** *: una taberna, no del estilo de esas bodegas recauchutadas para hipster, sino una taberna fetén, con denominación de origen, con el suelo alfombrado de serrín y cáscaras de gambas en las que un televisor colgado del techo hacía las veces de diana para los insultos baratos de un personal abonado al tinto peleón y al palillo en la boca* [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***faire dans le gros ~ qui tache*** *: echar mano de la sal gorda.*

rouge *nm*[4]*, nf* [*voir* **communiste**] — rojo, roja ; rojazo ; izquierdoso ♦ **enfin, je termine mon histoire : le roi Juan Carlos s'approche et je lui explique alors que mon père est un ~ et que dans le temps, il a été mis en prison par le boutiquier du Pardo** [palais royal de Henri IV de Castille et ancienne résidence madrilène de Franco]**… alors le roi lui dit : « puis-je t'embrasser,**

Venancio ? »… raccourci sur le roi et tête de mon père voulant dire : « *mais qu'est-ce-que je fous ici ?* » : en fin, acabo la historia: se acerca [el Rey Juan Carlos] y le explico que mi padre es un rojo y que hace años que el dueño de esta pensión [El Pardo] lo encarceló… y el Rey le dice: "¿te puedo dar un abrazo, Venancio?"… escorzo del rey, y cara de mi padre de "*¿qué coño estoy haciendo aquí?*" [José Sacristán, acteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à la vue de cet autocollant [faites l'amour pas la guerre], sur la vitre arrière de la Morris, ils en avaient forcément déduit que son propriétaire devait être un ~ comme eux, ce qui n'était pas le cas ; Miguel n'avait jamais pu définir exactement son appartenance idéologique de gauche : ce qu'il savait, c'était que le franquisme, rien que par son côté inesthétique, « *commençait à lui casser fermement les burettes* »** : al descubrir esa pegatina [haz el amor y no la guerra] en la luna trasera del Morris, dieron por supuesto que su propietario sería un rojo como ellos, no era el caso; Miguel nunca tuvo claro cuál era su ideología de izquierda, salvo que el franquismo, solo por antiestético, "*ya le daba una patada en los huevos*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pendant la guerre d'Espagne, les putschistes avaient trouvé « *le bon truc* » en appelant « ~s » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

rouge *adv* **—** [locution **voir ~** :] ver rojo ; subírsele la sangre a la cabeza a alguien ; calentársele a uno la boca ; hacer (mala) sangre.

rouge-gorge [ornithologie] **—** petirrojo ; **comme paraissent loin le pain et le chocolat aux goûters et les nids secrets de ~s, de verdiers et de chardonnerets, et l'odeur de linotypie des images et celle des feuilles de mûrier de la boîte de vers à soie** : qué lejos quedan las meriendas de pan con chocolate y los nidos secretos de petirrojos, verderones y jilgueros, y el olor a linotipia que despedían los cromos y el de las hojas de morera de la caja de los gusanos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

rougeole — sarampión.

rouge-queue [ornithologie] — colirojo ; collalba ♦ **hier, c'était une bergeronnette grise, aujourd'hui, les mêmes oiseaux sont venus plusieurs fois, un traquet noir, un ~ noir et un couple de pies** : ayer fue una lavandera, hoy han venido un par de veces las mismas aves, una collalba negra, un colirrojo tizón y una pareja de urracas [María Sánchez, *in* « EL PAÍS »].

rougir — enrojecer ; sonrojar ; ruborizarse

♦ sonrojar ; **~ jusqu'au blanc des yeux** : sonrojar hasta la raíz del pelo ♦ **c'est le genre d'individus capables de ~ tout en disant la vérité** : es de los tipos que podrían sonrojarse al decir la verdad

♦ [locution **sans ~** :] sin sonrojo ; sin ningún rubor ♦ **affirmer sans ~** : afirmar sin sonrojo

♦ [locution **faire ~** :] sacar los colores ♦ **à faire ~ de honte** : sonrojante ♦ ***faire ~ la carte bleue*** *: pasar la visa por la piedra ; tirar de visa ; abrasar/fundir la tarjeta de crédito ; derretir la tarjeta* [Argentine]

♦ ruborizarse ; **~ de honte** : ruborizarse de vergüenza ♦ **dire quelque chose sans ~** : decir algo sin ruborizarse

♦ [locutions diverses :] **ne pas avoir à ~** : no caérsele a uno los anillos ♦ **tu devrais ~** : careces de rubor.

roulade — voltereta ; gorgorito.

roulage — transporte ♦ ***un ~ de pelles*** *: un morreo.*

roulant, roulante *adj* — rodante ♦ **un feu ~** : un fuego graneado

♦ [locution **un fauteuil ~** :] una silla de ruedas ♦ **que redoutez-vous, alors ? – que mon corps me lâche, d'être obligé d'utiliser un fauteuil ~** : ¿a qué le teme, entonces? – a que el cuerpo no me responda, a tener que usar una silla de ruedas

♦ [locution **un tapis ~** :] una cinta transportadora ; una caminadora [Amérique latine] ♦ **chaque sac poubelle est ouvert soigneusement – d'où le terme « *ciruja* », à cause de la ressemblance avec « chirurgie »** [cirugía] **– puis son contenu est éparpillé sur un tapis ~** : cada bolsa de basura se abre con cuidado –de ahí el término "*ciruja*", por el parecido con la cirugía– y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora [Enric González, *in* « EL PAÍS » ; Argentine].

roulante *nf* — cocina móvil de campaña

♦ [locution ***que de beurre à la ~*** :] *ni*

acuerdo ni gaitas ; ni [...] *ni pollas.*

roulé, roulée *adj* **—** liado, liada ; **Octavio Paz a rappelé une visite dans les tranchées à Madrid en 1937 : à cette époque, la haine avait complètement déshumanisé les deux camps** [...] **là, raconte Paz, dans la Cité universitaire, il a pu entendre le son de quelques voix au-delà de sa position ; quelqu'un demandait du feu pour sa cigarette maladroitement ~e, un autre se désolait de l'absence de sa bien-aimée ; Paz a demandé qui étaient ces gens qui parlaient à voix basse, et le commissaire** [politique] **responsable de cette « excursion » lui a répondu : « ce sont les autres » ; Paz a ajouté que c'était là qu'il avait découvert que les ennemis aussi avaient une voix humaine** : Octavio Paz recordó una visita a las trincheras en el Madrid de 1937: cuando el odio había deshumanizado por completo a ambos bandos [...] ahí, cuenta Paz, en la Ciudad Universitaria, logró oír unas voces al otro lado de su posición; alguien pedía fuego para su mal liado cigarrillo, otro se lamentaba de la amada ausente; Paz preguntó quiénes eran ésos que susurraban, y el comisario responsable de la "excursión" le contestó: "son los otros"; Paz dice que descubrió ahí que los enemigos también tienen voz humana [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un gâteau ~** : un brazo de gitano

♦ [locution ***bien ~*** :] mollar ; de bandera ; *pollono* [Mexique] ♦ ***des corps bien ~s*** *:* cuerpos de bandera ♦ ***une fille bien ~e*** *: una chica pollona* [Mexique].

rouleau — rollo ♦ **un ~ de printemps** : un rollito de primavera

♦ [locution **un ~ compresseur** :] un rodillo apisonador ; una apisonadora ; un cañón Berta ; una Berta ; una aplanadora [Amérique latine] ♦ ***le P.S.G. est un vrai ~ compresseur à faire du fric, une machine conçue pour cartonner*** *: el PSG es una aplanadora millonaria, una maquinaria pensada para arrasar* [Antonio Ortuño, *in* « EL PAÍS »]

♦ **la réforme approuvée grâce au ~ compresseur de Daniel Ortega** [président du Nicaragua] **à l'Assemblée nationale comporte un point central : asphyxier totalement l'UCA [Université Centraméricaine, jésuite]** : la reforma aprobada por la aplanadora orteguista en la Asamblea Nacional tiene un punto medular: asfixiar por completo a la UCA [Universidad Centroamericana, jesuita]

♦ [locution ***être au bout du ~*** :] estar para el arrastre ; estar en las últimas ; estar hecho unos zorros ; estar desfondado/quemado/*quemao ;* no dar para más ; no dar más de sí ; acabársele a uno la cuerda ; quedarse sin gas/recorrido ♦ ***le Barça est au bout du ~, « Mais-si ! »*** *:* este Barça ya no da más de "*Mes-sí*" [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

roulement — turno ; rotación ♦ **les ~s des postes** : la rotación de puestos ♦ **face à ce bras d'honneur adressé à l'idée même du travail, les chasseurs de têtes s'efforcent de chercher des raisons techniques (augmentation des ~s, augmentation de salaires)** : ante semejante corte de mangas a la idea misma del trabajo, los headhunters tratan de buscar razones técnicas (aumento de rotación, subida de salarios) ♦ [locutions diverses :] **un ~ des hanches** : un caderazo ♦ **par ~** : por turno rotatorio ♦ **tourner par ~** : rotar ♦ **travailler par ~** : rotar los horarios.

rouler *v*[1] [*voir* **circuler ; tourner ; enrouler**] — rodar ; ir ; rular ; manejar [Amérique latine] ♦ ir ; **~ à contre-sens** : ir a contramano ; ir en dirección contraria ♦ **~ dans la roue** : ir a/al rebufo ; *chupar rueda* ♦ **le contrevenant est agacé qu'on lui fasse un appel de phares parce qu'il roule à 140** : al infractor le excita que le pongan las largas por ir a 140 ♦ **le convoi roulait à vide et le mécanicien est sorti indemne, contrairement à la vache qu'il a fallu sacrifier** : el convoy iba vacío y el maquinista resultó ileso, no así la vaca, a la que hubo que sacrificar

♦ [locution ***ça roule !*** :] *équili ; equilicúa ; va que chuta ; vamos que chutamos ; y listo ; la cosa va que chuta ; marchando ; oído barra/cocina* ♦ **bistrot à Cordoue : « *et trois flamenquins*** [pâté en croûte de Cordoue]***, deux queues de bœuf, des asperges vertes ! – ça roule en cuisine, William José !*** **»** : taberna cordobesa: "*tres flamenquines, dos rabos de toro, trigueros, marchaaaaando – ¡oído cocina, William José!*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***~ sa bosse*** :] dar tumbos por el mundo ; dar tumbos por medio mundo ♦ ***avoir roulé sa bosse*** *: tener muchos tiros pegaos ;* estar viajado ; tener mundología ; haber visto mucho mundo ♦ ***qui a roulé sa bosse*** *:* con mucho mundo

♦ [locution **~ une cigarette** :] liar un cigarillo ♦ ***~ une clope*** *: liar un piti* ♦ ***~ un joint*** *: liar un porro ; rular* ♦ **du tabac à ~** : tabaco de liar ; tabaco picado

♦ [locution ***~ les mécaniques*** :] *darse pisto ; tirarse el pisto ; ir de machito(s) por la vida* ♦ ***quelqu'un qui roule les mécaniques*** *:* *un chuleta ;* un fanfarrón ; un cadenas

♦ [locutions diverses :] ***~ pied au plancher*** *:* pisar el acelerador ♦ **~ à moto sur la roue arrière** : hacer el caballito ; hacer caballitos ♦ [cyclisme :] **~ sur le plat** : llanear ♦ [politique :] **~ pour quelqu'un** : hacer de costaleros ♦ ***~ carrosse*** *:* vivir como marqueses ♦ [Anne] ***Igartiburu*** [actrice et présentatrice télé] ***s'est pris la tête car l'explication scientifique aurait eu besoin d'un graphique*** [...] ***pendant ce temps-là,*** [María] ***del Monte*** [chanteuse] ***roulait de ces billes !*** *:* Igartiburu se puso la mano en la cabeza porque la explicación científica requería un gráfico [...] del Monte, mientras tanto, hacía círculos con sus pupilas [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ une pelle*** *:* dar un beso de tornillo

♦ **se rouler** : revolcarse ♦ ***se ~ une pelle*** *:* morrearse ; darse el pico

♦ [locution ***se ~ par terre de rire*** :] revolcarse de risa ♦ ***à se ~ par terre*** *:* *de cojón de mico ;* para morirse de risa ♦ ***y'a pas de quoi se ~ par terre*** *:* nada del otro mundo

rouler *v*[2] [*voir* **voler**] **—** *liar ; clavar ; camelar ; colar* ♦ ***~ quelqu'un*** *:* *jugársela a alguien ; hacerle el tonto a alguien* [Chili]

♦ [locution ***~ dans la farine*** :] *vender la mula ciega ; vender la moto ; vender/dar el camelo ; dar el cambiazo ; metérsela doblada ; meter un embolado ; meter la bacalá ; colar/meter un gol ; colar/meter goles ; llevarse al huerto* ♦ ***~ quelqu'un dans la farine*** *:* *dársela a alguien con queso/tomate ; pegársela/liársela a uno* ♦ ***bienvenue au journalisme, pour ne pas te faire ~ dans la farine*** *:* *periodismo para que no te la cuelen.*

roulette — rueda ; ruleta ♦ **jouer à la ~** : apostar en la ruleta ♦ [football :] **faire la ~** : hacer la ruleta ♦ **une planche à ~s** : un monopatín

♦ [locution **une valise à ~s** :] una maleta de ruedines ; un trolley ♦ ***notre sang s'est glacé, le nôtre et celui de celles qui nous évitaient – trois dames, avec leurs trois valises à ~s, prenant tout le trottoir – en nous envoyant paître*** *:* se nos heló la sangre, a nosotras y a quienes iban driblándonos –tres señoras con tres trolleys obstruyendo la acera– acordándose de nuestros muertos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***comme sur des ~s*** :] como una/la seda ♦ ***aller/marcher comme sur des ~s :*** ir como una seda ; ir sobre ruedas ; rular ; venir/ir rodado ♦ ***tout ira comme sur des ~s :*** todo irá como una seda ♦ ***tout marche comme sur des ~s :*** todo va a pedir de boca ♦ ***ça ne va pas comme sur des ~s :*** no es coser y cantar.

rouleur — rodador ♦ **un gros ~** : un rodador ♦ ***un ~ de mécaniques :*** *un chuleta ;* un fanfarrón ; un cadenas.

roulotte — caravana ; roulotte ; casa rodante ; casilla rodante [Argentine] ♦ **une ~ de cirque** : un carromato.

rouméguer [*v* du Sud-Ouest] [*voir* ***ronchonner***] — *refunfuñar ; rezongar ; retoliquear.*

round — round ; asalto ; ronda ♦ **le premier ~** : el primer asalto ♦ **en cinq ~s** : a cinco asaltos.

roupie — rupia

♦ [locution ***de la ~ de sansonnet*** :] *poca chicha ; pocas chichas* ♦ ***être de la ~ de sansonnet :*** *tener poca(s) chicha(s)* ♦ ***ne pas être de la ~ de sansonnet :*** *no ser moco de pavo.*

roupiller — *sobar ; planchar (la oreja) ; quedarse frito ; quedarse/estar roque ; estar sobado/sobao.*

roupillon — *cabezada ; cabezadita* ♦ ***faire un petit ~ :*** *echar una cabezadita.*

rouspéter — *patalear ;* quejarse ; rezongar ; *armar un pancho* [Mexique] ♦ ***le droit de ~ :*** *el derecho al/de pataleo ; el derecho a la pataleta.*

rouspéteur, rouspéteuse — *quejica ; protestón.*

rousseur *nf* — color rojo ♦ **avec des taches de ~** : pecoso, pecosa.

roussi *nm* — olor a quemado ♦ ***sentir le ~ :*** *oler a chamusquina ; oler/saber a cuerno quemado.*

roussir — enrojecer ; socarrar ; *churrumarse* ♦ **Silvia Gamito** [cultivatrice] **caresse l'un des rares poivrons de sa production qui n'a pas été roussi par le feu** : Silvia Gamito acaricia uno de los pocos pimientos de su cultivo que no ha sido socarrado por el fuego ♦ ***et surtout, veillez à ne pas laisser brûler les sauces car, si ça roussit, après c'est infect ! :*** hay que tener cuidadín de que no se quemen las salsas porque si "*se churruman*" saben a rayos [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

routard — mochilero, mochilera ; trotamundos ; rutero [Argentine] ♦ **au début, le nomadisme a été l'affaire de**

blogueurs et de ~s, puis sont arrivés les programmateurs et quelques chefs d'entreprise, et depuis la pandémie, les travailleurs à distance sont arrivés en force : al principio, el nomadismo fue cosa de blogueros y mochileros, luego se unieron los programadores y algunos empresarios, y desde la pandemia han entrado en fuerza los trabajadores en remoto

♦ [locutions diverses :] **un ~ qui fait la manche** : un mochilimosnero [mot valise de mochilero et limosnero] ♦ ***en vieux ~ de la lutte syndicale*** *:* curtido en la lucha sindical.

route — carretera ; ruta ; camino ; paso ; marcha

♦ carretera ; **les feux de ~** : la luz de carretera ; las luces largas ; las largas ♦ **les décès sur la ~** : las muertes en carretera ; **réduire le nombre de tués sur les ~s** : reducir las muertes en carretera ♦ **la ~ reste fermée** : la carretera continúa cerrada ♦ **prendre la ~** : echarse a la carretera ♦ **quitter la ~** : salir/salirse de la carretera ♦ **le revêtement des ~s** : el pavimento de las carreteras ♦ **une ~ non asphaltée/goudronnée** : una carretera sin asfaltar ♦ **une section/portion de ~** : un tramo de carretera ♦ **une voiture en travers de la ~** : un coche cruzado en la carretera ♦ **sur la ~, les gens ont intériorisé les limites de vitesse** : en carretera la gente tiene interiorizados los límites de velocidad ♦ **passer la matinée à jouer aux cartes ou à se promener sur la ~** : echar la mañana jugando a las cartas o paseando por la carretera ♦ **des ~s délaissées suite au laisser-aller de l'administration** : carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la administración ♦ **il n'y a déjà pas beaucoup de parkings urbains disposant de prises électriques, alors n'en parlons pas sur les ~s** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **le 12 octobre 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis en convoi depuis Tapachula** [Chiapas, Mexique]**, en direction de la capitale Mexico ; sur la ~ d'Oaxaca, la marche a réuni Salvadoriens, Honduriens, Camerounais, Haïtiens, Ghanéens, Cubains, Mauritaniens, Congolais, Vénézuéliens, Sierraléonais, Angolais, Érythréens** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de

Tapachula rumbo a la Ciudad de México; por la carretera a Oaxaca marcharon juntos salvadoreños, hondureños, cameruneses, haitianos, ghaneses, cubanos, mauritanos, congoleños, venezolanos, sierraleoneses, angoleños, eritreos ♦ ***ensuite les auteurs de l'assassinat ont mis le feu au véhicule sur une ~ à l'écart puis ont disparu dans la nature*** *:* más tarde los autores del asesinato prendieron fuego al vehículo en una carretera apartada y se esfumaron ♦ **la jonction de la MP-203, une ~ qui n'est toujours pas inaugurée, avec la voie pénétrante 3, pour décongestionner l'entrée dans Madrid depuis Alcalá de Henares** : el engarce de la MP-203, una carretera que sigue sin estrenarse, con la radial 3 para descongestionar la entrada a Madrid desde Alcalá de Henares ♦ **de loin, on entendait la « Pava »** [littéralement la Dinde ; pendant la guerre d'Espagne, avion de combat Heinkel He 46 bombardant des villes tenues par la République] **; la « Pava » était célèbre, elle faisait peu de bruit, elle arrivait en traître, elle volait très bas et elle avait pour mission de mitrailler les ~s** : de lejos se oía "la Pava" ; la "Pava" era famosa, no hacía mucho ruido, era traidora, volaba bajito y su misión era ametrallar las carreteras [Paula Bonet, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce sont les dépouilles de 10 000 victimes qui ont été retrouvées durant les vingt dernières années ; selon les calculs de Francisco Etxeberria, médecin légiste, il reste « environ 20 000 » squelettes à mettre au jour, suite à des enterrements clandestins par le franquisme ; le nombre de disparus dépasse de beaucoup ce chiffre, en effet de nombreuses fosses communes sont perdues à jamais car ensevelies sous des ~s, des autoroutes et des constructions** : en los últimos 20 años se han recuperado los restos de 10.000 víctimas; el forense Francisco Etxeberria calcula que quedan "unos 20.000" esqueletos por recuperar de enterramientos clandestinos del franquismo; el número de desaparecidos supera con creces esa cifra, pero muchas fosas comunes son ya irrecuperables porque han sido sepultadas por carreteras, autopistas y edificaciones [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ ruta ; **tracer/fixer une feuille de ~** : trazar/marcar una hoja de ruta ♦ **l'info-~** : la tele-ruta ♦ **ce qui contrariait les deux familles, c'était que les deux garçons voyageaient seuls sur l'autoroute de Kolyma [M-66] ; cette**

~, construite à l'époque de Joseph Staline par des condamnés au Goulag, est l'un des héritages les plus terribles du stalinisme, elle est connue dans une de ses parties la plus ancienne sous le nom de la « ~ des os/ossements » : a las dos familias les disgustaba que los dos chicos viajaran solos por la autopista de Kolimá [M-66]; la ruta, construida en los tiempos de Iosif Stalin por condenados en el Gulag es una de las herencias más brutales del estalinismo, conocida en una de sus partes antiguas como la "Carretera de los Huesos" [María R. Sahuquillo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'agro-business et le business de la drogue sont plus fréquemment des modèles complémentaires dans le sud latino-américain ; ils partagent stockage et ~s dans la chaîne de distribution** : el modelo de negocios agropecuarios y el de las drogas se complementan con mayor frecuencia en el sur latinoamericano; comparten acopio y rutas en la cadena de distribución [Amérique latine]

♦ camino ; **tracer sa ~ en solitaire** : abrirse camino por libre ♦ **la santé humaine et la santé environnementale sont les deux faces de la même pièce de monnaie et leurs ~s sans cesse se croisent** : salud humana y salud ambiental son caras de la misma moneda, y sus caminos indefectiblemente se entrelazan ♦ **les radios locales du Honduras repassaient sans cesse cette annonce : « ne venez pas, ne risquez pas la vie de votre famille ni celles de vos enfants, n'allez pas vous exposer aux dangers sur la ~ ; ceci est un message du gouvernement des États-Unis » ; le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine, au milieu de publicités de supermarchés et de marques de savon** : un anuncio se emitía de forma machacona en las radios locales de Honduras: "no vengas, no arriesgues a tu familia y tus hijos, y no te expongas a los peligros del camino; este es un mensaje del Gobierno de Estados Unidos"; el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón

♦ [locution **en ~** :] en camino ; arreando ♦ **avec un enfant en ~** : con un hijo en camino ♦ **se mettre en ~** : emprender la marcha ♦ **se perdre en ~** : perderse por el camino ; quedarse en el camino ♦ **plus de la moitié de l'argent se perd**

en ~ : más de la mitad del dinero se queda en el camino ♦ ***en ~, mauvaise troupe !*** *: (y) arreando/andando, que es gerundio ; carretera y manta* ♦ ***et en ~, Simone !*** *:* adelante con los faroles (que atrás/detrás vienen los cargadores) ♦ **il lui a raconté que, dans le temps, lui aussi allait de village en village, pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans sa besace, une boîte de celluloïd dans l'autre et, en ~ ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ [locution **en cours de ~** :] por/en el camino ; sobre la marcha ♦ **perdre quelque chose en cours de ~** : dejarse algo en/por el camino ♦ ***cette équipe du Barça ne se disperse pas : quand elle va aux champignons, elle va aux champignons ; par contre, tout est permis au Real Madrid : si en cours de ~, il tombe sur une Rolex, c'est in the pocket, quitte ensuite à revenir aux champignons*** *:* este Barça sale a por setas y nada lo distrae: al Madrid, en cambio, le vale todo; si en el camino encuentra un Rolex se lo mete en el bolsillo, aunque luego siga buscando setas [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire fausse ~** :] andar/ir descaminado ; andar/ir desencaminado ; ir mal ♦ **ne pas faire fausse ~** : no ir desencaminado ♦ **faisant fausse ~** : mal transitado ♦ **on fait fausse ~, avant je n'avais jamais vu autant de personnes utiliser des gobelets jetables pour prendre le café** : algo hacemos mal, nunca antes vi a tanta gente utilizando vasos de un solo uso para tomar café

♦ paso ; **barrer la ~** : cerrar/cortar el paso

♦ [locution *fig* ***une sortie de ~*** :] *un pinchazo ;* una salida de pata de banco ; una salida de tono ; un descarrilamiento ; un desbarre ♦ ***faire une sortie de ~*** *: pegarse un batacazo ;* desbarrar

♦ [locution **un accident de la ~** :] un atropello ; una siniestralidad ♦ **un accident de la ~ mortel** : un atropello mortal ♦ **réduire les accidents de la ~** : reducir la siniestralidad en carretera ; reducir la siniestralidad vial

♦ [locution ***tenir la ~*** :] tirar ; adherirse ;

mantener/aguantar el tipo ; tenerse/sostenerse en pie ♦ ***ne pas tenir la ~ :*** no ser viable ♦ ***ça ne tient pas la ~ :*** no tiene recorrido ; no se sostiene ♦ ***une hypothèse qui tient peu la ~ :*** una hipótesis con escaso músculo

♦ [locutions diverses :] **un compagnon de ~** : un compañero de viaje ♦ **la tenue de ~** : el agarre ♦ **faire ~ sur** : poner rumbo a ♦ **couper la ~** : hacer una pirula ♦ **rester au bord de la ~** : quedarse en la cuneta ♦ **le bas-côté de la ~** : el arcén ♦ **devenir un géant de la ~** : agigantarse ♦ [ex-voto :] **un mémorial de la ~** : una animita [Chili] ♦ **la police de la ~** : los de tráfico ♦ **le dernier verre pour la ~** : la (copa) del estribo ♦ **des points noirs sur la ~** : puntos conflictivos ♦ ***on met le GPS et on n'a plus qu'à tailler la ~ :*** *ponemos el GPS en orden y a tirar millas.*

routier, routière *adj* — vial ; viaria ; de carretera

♦ vial ; viaria ♦ **le réseau ~** : la red vial/viaria ♦ **l'étude brosse un tableau désastreux de l'état du réseau ~** [espagnol] : el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial ♦ de carretera ; **un relai/café ~** : un bar de carretera ; una cachimba [Mexique] ♦ **aux cafés ~s, les gens s'arrêtent pour prendre quelque chose et pour aller aux toilettes, pas forcément dans cet ordre-là** : en los bares de carretera la gente se detiene para tomar algo e ir al baño, no siempre en este orden [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées** [...] **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un relai ~** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera

♦ [locution **un barrage ~** :] un corte de carretera ♦ **faire un barrage ~** : cortar la carretera ; **faire des barrages ~s** : cortar las carreteras ; hacer cortes de carreteras

♦ [locutions diverses :] **un échangeur ~** : un escalextric ♦ **un vélo ~** : una flaca.

routier *nm*[1] [relai] — bar de carretera ;

cachimba [Mexique].

routier, routière *nm² nf* [personne] **—** camionero, camionera ; trailero [Mexique] ♦ ***un vieux ~ de la politique*** *: un perro viejo de la política ;* un veterano de la política.

routine — rutina ; **ces machines ont intégré la ~** : estos artilugios han entrado a formar parte de la rutina ♦ **la ~ d'ouvrir votre sac quelques mètres avant d'arriver au porche afin d'avoir la clé prête, puis fermer rapidement la porte pour éviter que quelqu'un se faufile derrière vous** : la rutina de abrir el bolso unos metros antes de llegar al portal para tener la llave preparada, cerrar rápido la puerta y evitar que se te cuele alguien [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une formalité de ~** : un trámite rutinario ♦ **un examen de ~** : un examen de trámite.

routinier, routinière — rutinario, rutinaria ♦ **« en toutes lettres » fait partie de ces jeux** [télévisés] **~s qui nous bercent tous depuis notre plus tendre enfance** : "pasapalabra", una de esas rutinas que nos acunan a tantos desde el destete ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se plonger dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours ~ où se laisser entraîner** : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar.

rouvrir ; réouvrir — reabrir ; **~ le dossier d'une affaire** : reabrir un caso ♦ **les commerçants chinois rouvrent et mettent en place leur déconfinement** : los comerciantes chinos reabren y ponen en marcha su desescalada

♦ [locutions diverses :] **~ une plaie** : echar sal en la llaga/herida ♦ **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le passé, de ~ des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas.

roux, rousse — pelirojo, peliroja ♦ **la pie-grièche à tête ~sse** : el alcaudón común ; **depuis 1998 en Espagne, la population des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des pertes comparables, telles que la pie-grièche à tête ~sse (–51,4 %) ou la caille (–73,9 %)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%;

pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un −51,4%) o la codorniz (un −73,9%).

royal, royale — real ; del rey

♦ real ; **le décret-loi ~ imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **le Club nautique ~ s'est transformé en théâtre d'une procession de curieux et en plateau de télévision improvisé** : el Real Club Náutico se ha convertido en escenario de una romería de curiosos e improvisado plató de televisión ♦ **franchement, vous devriez vous passer des services du responsable du titre de l'éditorial d'aujourd'hui : « *les études classiques font un carton* » ; il est possible que l'Académie ~e espagnole ait accepté cette horrible expression, mais si votre intention était de souligner la modernité des études classiques, alors vous ne pouviez pas le faire avec moins d'élégance** : francamente, deberían despedir al responsable del título del editorial de hoy: "*las humanidades lo petan*"; tal vez la RAE [Real Academia Española] ya haya admitido ese palabro, pero si lo que querían subrayar es la modernidad de las humanidades no podían haberlo hecho con menos elegancia

♦ del rey ; **un scandale de corruption ~e, c'est la porte ouverte à des factures sans TVA de la part de nombreux travailleurs indépendants** : un escándalo de corrupción del rey es la patente de corso para que muchos autónomos hagan una factura sin IVA ♦ [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **délègue à la Maison ~e la responsabilité de donner des informations sur la destination prise par Juan Carlos Ier** : Sánchez deriva a la Casa del Rey la responsabilidad de informar del paradero de Juan Carlos I ♦ **selon des sources gouvernementales, la Maison ~e semble s'être faite à l'idée que don Juan Carlos « échappe à tout contrôle », aussi préfère-t-elle prendre ses distances** : en la Casa del Rey parecen haber asumido que don Juan Carlos está "fuera de control", según fuentes gubernamentales, y se limitan a marcar distancias.

royalement — regiamente

♦ [locution ***s'en foutre ~***:] *pasar olímpicamente* ♦ ***moi, je m'en fous ~*** *: es que yo paso total.*

royalties *nf pl* — royalties ; regalías.

royaume — reino ; **l'actuelle épidémie** [de Covid] **a mis en évidence que, si les gouvernements des autonomies le pouvaient, ils seraient de véritables ~s de taïfa** [après 1031, période qui a suivi le califat de Cordoue, lequel s'est désagrégé en de multiples petits royaumes]**… à condition que leurs dépenses soient à la charge de l'État** : esta epidemia ha puesto de manifiesto que, si pudieran [los gobiernos autonómicos], serían reinos de taifas… siempre que sus gastos corrieran a cuenta del Estado [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***en Catalogne, on était sidéré face aux résultats du 4 mai 2021 : jamais dans la capitale du ~, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait été gagnée si sévèrement contre le nationalisme catalan ; et à Madrid, on était restés pantois en février : comment pouvait-on imaginer qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau un carton dans les urnes ?*** *: en Cataluña se hacían cruces con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid se habían santiguado en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a arrasar en las urnas?* [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on me rapporte que nombre de gens n'habitant pas Madrid sont fatigués, écœurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul*** [...] ***qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du ~*** *: me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los dídimos* [...] *de que les hablen de las cuitas de la capital del reino* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **Cristiano** [Ronaldo] **a pris place au paradis, en compagnie de son égo surdimensionné ; son ~ tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en voler un ou deux [à ses camarades] ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on**

appelle cela un « *égoal* » : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "*egol*" [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »].

Royaume-Uni — Reino Unido ; **au ~, la carte d'identité n'existe pas et l'on n'envisage pas la délivrance de document d'identité pour les non-natifs** : en el Reino Unido no existe el DNI físico ni se contempla la expedición de un documento para los no naturales ♦ **la sortie du ~ de l'U.E.** : la desconexión de Reino Unido ♦ **pour le ~, le Brexit est contre- productif** : para el Reino Unido el Brexit es un gol en propia meta ♦ **cette décision de Boris Johnson de retirer le ~ du programme Erasmus est à mon avis très négative, car Erasmus ne sert-il pas de fondement à l'européisme, tout en étant le moyen de surmonter le chauvinisme des États ?** : esta decisión de Boris Johnson de que el Reino Unido se retire del programa Erasmus, la considero muy negativa, ya que el Erasmus era un puntal al europeísmo y la manera de superar el chovinismo de los Estados ♦ **la scène devient la tendance des tweets au ~, avec le hashtag « #lonelyBoris » [Boris solitaire] ; certains vont même jusqu'à faire un éditorial de la vidéo : « *Boris, t'as voulu ton Brexit et t'es servi* »** : la escena salta a tendencia tuitera en Reino Unido como "#lonelyBoris" [Boris solitario]; también hay quien editorializa el vídeo: "dos tazas de Brexit para Boris".

royauté — realeza ; ***les fastes de la majorité civile de*** [la princesse] ***Ingrid*** [Alexandra] ***de Norvège : un raout de la ~ européenne regorgeant de couronnes et de ringardise en veux-tu en voilà*** *: los fastos de la mayoría de edad de Ingrid de Noruega: una quedada de la realeza europea a reventar de coronas y caspa a espuertas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

RPI ; R.P.I. ; regroupement pédagogique intercommunal — CRA ; Colegio Rural Agrupado.

RSA ; R.S.A. ; revenu de solidarité active — [la] RAI ; Renta Activa de Inserción ; Ingreso Mínimo Vital ; [la] RMI ; Renta Mínima de Inserción ; *paga escoba.*

ruade — coz ; **il est glorieux de mourir dévoré par les lions, mais moins sous**

les ~s des ânes : es glorioso morir mártir devorado por leones pero no coceado por burros [Ramón María del Valle-Inclán, écrivain].

ruban — cinta ; **du ~ adhésif** : cinta adhesiva ♦ **un mètre ~** : una cinta métrica ♦ [inauguration :] **couper le ~** : cortar la cinta.

rubis — rubí ♦ **payer ~ sur l'ongle** : pagar a tocateja.

rubrique — sección ; bloque ; pestaña ; rubro ; apartado ; nota [Mexique]

♦ sección ; **la ~ vie sociale ; la ~ des mondanités ; la ~ people/pipeule/pipole** : la sección del famoseo ; la sección de gente ; las páginas de sociales [Mexique] ♦ **il serait temps de placer chaque information dans sa ~** : a ver si empezamos a colocar cada noticia en su sección ♦ **le problème étant que, tout en lisant, il nous arrive parfois d'oublier la blague et l'on pense alors être dans la ~ « Opinion » d'un journal soi-disant sérieux** : el problema es que mientras lo leemos a veces olvidamos el chiste y creemos estar en la sección de "Opinión" de algún diario "*dizgueserio*" [sic] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le meilleur compliment que puisse recevoir un chroniqueur de journal, j'y pense souvent moi-même en me plongeant dans les ~s d'opinion, c'est celui-ci : « *voyons ce que dit aujourd'hui l'autre enfoiré !* »** : la mejor frase que puede recibir un columnista es una que yo pienso mucho también al meterme en las secciones de opinión: "*a ver qué dice hoy el gilipollas ese*" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'informations** : un bloque informativo ♦ **la ~ des spectacles** : la cartelera ♦ **la ~ des naissances** : los natalicios ♦ **la ~ nécrologique** : el obituario ♦ **ce sont les histoires qu'on trouve couramment dans les ~s à sensations** : son las historias que comúnmente encontramos en la nota roja [Fernanda Melchor, écrivaine] ♦ **une ~ de faits divers violents** : una nota roja [Mexique] ; **Regina Martínez était une journaliste qui dérangeait, elle ne se cachait pas pour autant ; elle assistait aux conférences de presse et signait de son nom ses articles, chose de moins en moins courante dans les ~s de presse des faits divers violents** : Regina Martínez era una periodista incómoda, tampoco se escondía; asistía a las ruedas de prensa y firmaba con su nombre sus artículos,

algo cada vez menos habitual en las zonas rojas para la prensa [Mexique].

ruche — colmena ; [film :] **« L'Esprit de la ~ »** : "El Espíritu de la colmena" [Víctor Érice].

rude — áspero, áspera

♦ [locutions diverses :] **de tels prix mettent à ~ épreuve les finances de la sécurité sociale** : son precios que tensionan las finanzas de la Seguridad Social ♦ ***c'est du ~ !*** *: ¡da caña! ;* eso ya son palabras mayores.

rudement — duramente ♦ ***nous sommes sans nouvelles de la petite Greta, mais on imagine qu'elle est ~ déçue*** *:* de la niña Greta no sabemos nada pero imaginamos que lleva un disgusto de aúpa.

rudiment — rudimento ♦ **des ~s de base** : escasos mimbres.

rudimentaire — rudimentario, rudimentaria ♦ **des connaissances ~s** : escasos mimbres.

rue — calle ; **une ~ prioritaire** : una calle de preferencia ♦ **une ~ à sens unique** : una calle de un carril por sentido ; una calle de un solo sentido ; una calle de un único carril ♦ **une ~ du centre-ville** : una calle céntrica ♦ **une ~ très empruntée/fréquentée** : una calle muy transitada ♦ **les ~s avoisinantes** : las calles aledañas ♦ **patrouiller dans les ~s** : patrullar las calles ♦ **défoncer les ~s** : levantar las calles ♦ **tapisser/joncher/recouvrir les ~s** : alfombrar las calles ♦ **se croiser dans la ~** : cruzarse en la calle ♦ **mettre des conteneurs en travers de la ~** : cruzar contenedores en una calle ♦ **un local avec pignon sur ~** : un local a pie de calle ; **une famille ayant pignon sur ~** : una familia de posición ♦ **une enquête dans la ~** : una encuesta a pie de calle ♦ **le pouls de la ~** : la pulsión de la calle ♦ **prendre la température de la ~** : hacer calle ♦ **les gens de la ~** : la gente a pie de calle ; **l'homme de la ~** : el hombre de la calle ♦ **ne pas traverser la ~ au rouge** : no cruzar la calle con el semáforo en rojo ♦ ***des ~s sales et sentant la pisse*** *:* calles sucias y con olor a pis ♦ **je dois descendre du trottoir pour ne pas me trouver nez à nez avec des gens non masqués qui marchent au milieu de la ~** : debo bajarme de la acera para no tropezarme con gente sin enmascarar que camina por el centro de la calle ♦ ***le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la ~, qui prévient de la***

présence de la police *: el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **nous tenons nos réunions de travail en pleine ~, nous gesticulons comme autrefois le faisaient les déséquilibrés** : mantenemos reuniones de trabajo en plena calle, gesticulamos como antes lo hacían los trastornados [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce n'est pas être démocrate que de vouloir gagner dans la ~ ce qui n'a pas pu l'être dans les urnes** : no es de demócratas querer ganar en las calles lo que no se consiguió en las urnas ♦ **mes grands-parents ont été élevés dans la ~, livrés à eux-mêmes, comme tous les enfants de l'époque** : mis abuelos se criaron en la calle y por su cuenta, como todos los niños de entonces ♦ [légende de photographie :] **don Felipe** [roi d'Espagne] **portant la classique « guayabera »** [chemise]**, et doña Letizia** [reine consort]**, en Carolina Herrera, dans les ~s de La Havane** : don Felipe con la clásica guayabera y doña Letizia, de Carolina Herrera, por las calles de La Habana ♦ ***ça remonte à des années, à l'époque d'Esperanza Aguirre*** [ancienne présidente du Sénat espagnol : 2003-2012 et ancienne présidente de la communauté de Madrid : 2004-2012]***, on avait interdit la consommation d'alcool dans la ~ afin d'éviter les beuveries de jeunes : ça revenait à écraser une mouche avec un missile !*** *: hace ya muchos años, cuando Esperanza Aguirre, se prohibió beber alcohol en la calle para evitar el botellón: fue matar moscas a cañonazos* ♦ **en 1989 et en 2001, ceux qui « contrôlaient la ~ » étaient dans l'opposition ; en 2022, ils sont au gouvernement** : en 1989 y 2001 los que "controlan la calle" estaban en la oposición; en 2022 son Gobierno [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS » ; Argentine] ♦ **dans la « ~ Espíritu Santo », l'une des plus charmantes du quartier madrilène de Malasaña, où des cafés « *mignons tout plein* » vous font payer un toast cinq euros, tout en côtoyant des restaurants servant des croque-madame avec distributeur de serviettes en papier et cure-dents sur le zinc** : en la calle Espíritu Santo, una de las más pintonas de Malasaña donde los cafés "*cuquis*" en los que te soplan cinco euros por una tostada conviven con restaurantes de mixto con huevo, servilletero con palillos y barra de metal [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le moratoire arrêté**

par la mairie de Malaga comprend 103 ~s déclarées « zones acoustiquement saturées » : la moratoria del ayuntamiento malagueño incluye a 103 calles declaradas como zonas acústicamente saturadas [ZAS] ♦ **Chaves Nogales** [journaliste et écrivain] **ou Arturo Barea** [écrivain] **arrivaient à Paris depuis Madrid assiégé et ils étaient désappointés par le côté irréel des ~s animées avec leurs cafés bondés** : Chaves Nogales o Barea llegaban a París desde el Madrid asediado y los desconcertaba la irrealidad de las calles animadas, los cafés llenos de gente [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au 280 de la ~ d'Alcalá** [artère importante de Madrid]**, se trouve une chambre froide où l'on conserve, 24 heures sur 24 et 365 jours par an, à une température constante variant entre quatre et deux degrés, une forêt de manteaux de fourrure** : en el 280 de la calle de Alcalá hay una cámara frigorífica en la que las 24 horas del día, los 365 días del año, se mantiene a una temperatura constante de entre cuatro y dos grados, un bosque de abrigos de piel ♦ **le coronavirus nous a tous affectés mentalement, à un point encore difficile à mesurer ; certains n'osent pas aller dans la ~ ni retrouver les amis** : a todos nos ha afectado mentalmente [el coronavirus] hasta un punto todavía difícil de calibrar; hay quienes no se atreven a salir a la calle ni a quedar [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***« pas avant la fin de l'année ! », aux dires des gens de la communauté de Madrid ; mais rien ne dit qu'on n'est pas bons pour les fêtes de Noël suivantes pour se retrouver en 2020 avec la ~ de la Montera*** [~ piétonne du centre de Madrid] ***sens dessus dessous*** *: no antes de fin de año, dicen los de la Comunidad de Madrid, pero lo mismo nos chupamos las siguientes Navidades y llegamos a 2020 con la calle de [la] Montera manga por hombro* ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la population civile fuyant Malaga** [1937] **lors d'une attaque qui a fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il a été ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** [...] **en 2002, la « ~ Amiral Moreno » est devenue la « ~ Rosalía de Castro »** [écrivaine] : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 [...] en 2002 la "calle Almirante Moreno" pasó a llamarse "Rosalía de

Castro" ♦ **Barcelone retire la statue d'Antonio Lopez [armateur et Marquis de Comillas] ; les noms de diverses ~s font l'objet de discussions afin d'être changés** : Barcelona retira la estatua de Antonio López [naviero y Marqués de Comillas]; nombres de diversas calles están en discusión para ser relevadas ♦ ***pour faire un braquage de banque, il faut être au moins trois : un qui braque les gens, un autre qui ramasse le fric et un dernier qui attend dans la ~ avec la bagnole en marche*** *: para atracar un banco hacen falta tres, por lo menos : uno que encañona a la gente, otro que recoge el dinero y otro que espera en la calle con el coche en marcha* [Lorenzo Silva, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ceux qui font du flicage du haut de leurs balcons, pour insulter les personnes circulant dans la ~, ont été qualifiés de « balconazis »*** *:* los que ejercen de policías de balcones para insultar a quienes circulen por la calle han sido calificados como "balconazis"

♦ [locution **descendre dans la ~** :] salir/saltar a la calle ; echarse/lanzarse a la calle ♦ **en Espagne, nous sommes très enclins à descendre dans la ~ pour montrer que nous condamnons ce qui nous indigne** : en España somos muy dados a salir a la calle de forma masiva para mostrar nuestro rechazo a lo que nos indigna [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les citoyens qui participent à la Semaine sainte, ceux qui descendent dans la ~, se comporteront à cette occasion comme ces vols d'oiseaux qui, sans se frôler, savent qu'à un moment donné, ils doivent faire virer ensemble le vol, monter ou descendre sur une décision rapide** : la ciudadanía que participa en la Semana Santa, la que sale a la calle, se comportará estos días como una de esas bandadas de pájaros que, sin rozarse, saben que hay un momento en que tienen que virar unánimes el vuelo, subir o bajar con decisión rápida [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne dépeuplée descend dans la ~ ; la Ronda de Boltaña fait entendre son hymne de l'Espagne dépeuplée : « pas plus à New York, et encore moins à Madrid ; c'est ici que je veux vivre »** : la España vacía sale a la calle ; suena la Ronda de Boltaña con su himno de la España vacía : "ni en Niuyor, ni mucho menos en Madrid; aquí quiero vivir" ♦ **ce roman** [« Independencia » de Javier Cercas, 2021] **est un portrait accablant des élites catalanes qui, pour**

esquiver la crise, ont fait descendre le peuple dans la ~, en mettant à profit l'utopie qu'ils avaient sous la main ; par la suite, ils s'en sont débarrassés comme d'un kleenex, sauf que les choses se sont emballées et que maintenant, c'est la panique : esta novela ["Independencia" de Javier Cercas, 2021] es un retrato demoledor de las élites catalanas que, para sortear la crisis, lanzaron a las calles al pueblo a partir de la utopía disponible; luego, como papel higiénico, se deshicieron de él, pero la cosa se desmadró y ahora están asustados ♦ **faire descendre dans la ~ des milliers de personnes** : sacar a la calle miles de personas ♦ **le président** [du Chili], [Sebastián] **Piñera, a fait descendre l'armée dans la ~** : el presidente Piñera sacó a los milicos a la calle

♦ [locution ***mettre les pieds dans la ~***:] pisar la calle ♦ ***à peine avait-il mis les pieds dans la ~*** *:* ni bien pisó la calle [Argentine] ♦ ***pourquoi certains citadins ont-ils un coup de flip à l'idée d'être dans la ~ à ne rien faire ?*** *: ¿por qué a algunos urbanitas les da bajona la idea de pisar la calle si no pueden "hacer nada"?*

♦ [locution **de ~**:] callejero ♦ **une bagarre de ~** : una bronca callejera ♦ **les pauvres ne votent pas pour** [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla]**, mais ce n'est pas pour autant qu'ils se joignent aux manifestations de ~ appelées par l'opposition majoritaire, perçue par eux comme appartenant à une classe aisée et étrangère à leurs préoccupations** : los pobres no votan por Maduro, pero tampoco se suman a las insurrecciones callejeras convocadas por la oposición mayoritaria, que perciben adinerada, clasista y alejada de sus preocupaciones ♦ **telles sont quelques-unes des explications les plus communes quant aux manifestations de ~ qui agitent le monde** : éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo ♦ **l'un des secteurs les plus touchés au Mexique, pendant l'état d'urgence** [Covid]**, est celui des commerçants ambulants de produits alimentaires dans les « tianguis », marchés de ~ installés à la journée sous des toiles de couleurs variées** : uno de los sectores más afectados en México durante la emergencia nacional es el de los comerciantes ambulantes de alimentos a nivel local en los *tianguis*,

mercados callejeros que se montan y desmontan cada día mediante carpas de surtidos colores [Mayeli Villalba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le répertoire des ~s** :] el callejero ; el nomenclátor ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et, par-dessus le marché, avoir un rendez-vous ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un rayon de sa bibliothèque un répertoire des ~s, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps ♦ **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des ~s de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ♦ **Sabadell** [province de Barcelone] **s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la conseillère à la culture y propose en outre d'épurer le répertoire des ~s de la ville en supprimant tout nom pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas

♦ [locution **au coin de la ~** :] a la vuelta de la esquina ; *a la corna* [spanglish] ♦ **à chaque coin de ~ ; à tous les coins de ~** : por las esquinas ♦ ***on a eu droit aux images à tous les coins de ~*** *: nos sirvieron las imágenes hasta en la sopa* ♦ **une société locale [la mexicaine] qui voyait souvent, dans les immigrants espagnols, les représentants d'un colonialisme culturel inévitable : « *il y a des gachupines* [Espagnol parti faire fortune aux Indes] *à tous les coins de ~ !* »** : una sociedad local [la mexicana] que, no pocas veces contemplaba a [los inmigrantes españoles] como representantes de un

colonialismo cultural insoslayable: "*¡cuánto gachupín suelto!*" [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne pas perdre le contact avec la ~** :] no desconectar de la calle ♦ [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **s'est engagé à reprendre contact avec la ~ afin de mieux expliquer les mesures du gouvernement** : Sánchez se comprometió a hacer más calle para explicar mejor las medidas del gobierno ♦ [locution **à la ~** :] en la calle ; sin techo ♦ **se retrouver à la ~** : quedarse en la calle ; quedarse sin techo ♦ **le fait de se retrouver à la ~** : el sintechismo ; el sinhogarismo ♦ ***du jour au lendemain, Carmen s'est retrouvée à la ~*** *:* de un día para otro Carmen quedó en la calle ♦ **moi, si j'avais faim et si je me retrouvais sans rien à la ~, je ne demanderais pas l'aumône d'un pain, mais celle d'un demi pain et d'un livre** : yo, si tuviera hambre y estuviera desvalido en la calle, no pediría un pan, sino que pediría medio pan y un libro [Federico García Lorca, poète ; septembre 1931, à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque de Fuente Vaqueros, Andalousie] ♦ **l'asphyxie du système d'asile laisse les réfugiés à la ~** : el colapso del sistema de asilo deja sin techo a los refugiados ♦ **se faire jeter à la ~ comme un malpropre** : verse en la puñetera calle ♦ **les grandes banques annoncent qu'elles mettent à la ~ des milliers d'employés, bon nombre d'entre eux en milieu de carrière** : los grandes bancos anuncian que dejan en la calle a miles de empleados, muchos en su ecuador laboral

♦ [locutions diverses :] **circuler dans les ~s** : callejear ♦ **les enfants des ~s** : los niños rotos [Amérique centrale] ♦ **être vieux comme les ~s** : ser más viejo que el canalillo ♦ **les arnaqueurs courent les ~s** : hay mucho vivo suelto.

ruée — avalancha ♦ **une ~ sur les terrasses** : un terraceo ♦ **une ~ bancaire** : una corrida [Argentine].

ruelle — callejuela ; **Berbel photographiée dans une ~ du quartier grenadin de l'Albaicín** : Berbel retratada en una callejuela del barrio granadino del Albaicín.

ruer — cocear

♦ [locution ***~ dans les brancards*** :] cocear ; sacar los pies del plato/tiesto ; plantar cara ; salirle a uno

♦ **se ruer (sur)** : lanzarse (a/por) ;

abalanzarse ; avalancharse ; embestir ♦ **les Madrilènes, toujours aussi enfants et retors, se sont rués dans les rues afin de récolter parmi les flocons quelques « likes » à rentabiliser dans la foulée sur Instagram** : los madrileños, siempre pueriles e insurrectos, se echaron en tromba a la calle a recoger entre los copos algunos "likes" que rentabilizar luego en Instagram.

ruine — ruina ; **des chemins semés de ~s** : caminos regados de ruinas ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de la « *pouffe* », originaire d'Europe centrale, qui l'a conduit à la ~ : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour l'Oncle Picsou** : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por la "*choni*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

ruiné, ruinée — arruinado, arruinada ; venido a menos.

ruiner — arruinar ; hundir en la miseria ♦ **~ des réputations** : arruinar reputaciones ♦ **si j'acceptais ce genre de don, chaque fois que l'on me sollicite, cela me ruinerait, car je suis repéré par toutes les ONG** : si prestase este tipo de ayudas cada vez que me las solicitan, viviría arruinado, pues me tienen fichado todas las ONG [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se ruiner** : arruinarse ; dejarse/gastarse la hijuela.

ruisseau [*p/* :] **ruisseaux** — arroyo ♦ **les petits ~x font les grandes rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.

ruissellement — chorreo ; escorrentía ; escurrimiento ; derrame ♦ **de l'eau de ~** : agua de escorrentía

♦ [locution **la théorie du ~** :] la teoría del goteo económico ; el efecto goteo ; el goteo hacia abajo ; el efecto derrame [Argentine] ♦ **l'économie du ~** : la economía del chorreo ♦ **mettre en question la théorie du ~ économique** : cuestionar la teoría del goteo económico ♦ **les politiques néolibérales à la théorie du ~** : las políticas neoliberales de goteo hacia abajo ♦ **pour finir, le nouveau gouvernement britannique a ressorti la vieille théorie du ~, en vertu de laquelle diminuer les impôts de ceux**

d'en haut a pour effet d'enrichir ceux d'en bas : finalmente, el nuevo Gobierno [británico] ha rescatado la vieja teoría del efecto derrame, según la cual bajar los impuestos a los de arriba extiende hacia abajo la riqueza.

rumeur — rumor ; runrún ; voz ; bulo ; murmullo

♦ rumor ; **le conditionnel de ~** : el potencial de rumor ♦ **se faire l'écho de ~s ; relayer des ~s** : rebotar rumores ♦ **déclencher des ~s de toutes sortes** : disparar todo tipo de rumores ♦ **des ~s sont propagées comme quoi** : se propagan rumores sobre que ♦ **mais ce ne sont que des ~s** : pero todo son rumores ♦ **les lecteurs se font moins rares** [...] **ceux qui se font l'écho de cette ~ expliquent que les confinés ont fini par ne plus supporter l'indigestion de séries télé et qu'ils se sont mis à découvrir cet objet : le livre** : ya no escasean tanto los lectores [...] quienes repican este rumor explican que los confinados llegaron a hastiarse del atracón de series y comenzaron a descubrir el objeto libro ♦ **on perçoit çà et là une sourde ~ de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **le monde est traversé par une ~ persistante, selon laquelle le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette rengaine s'est propagée comme un feu de paille, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement** : un rumor persistente recorre el mundo: dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ des réseaux sociaux** : el runrún de las redes ♦ **la ~ se répand** : corre la voz ♦ **la ~ selon laquelle tous les jeunes et la plupart des adultes ont été antifranquistes est une caricature pour s'autodisculper** : el bulo de que todos los jóvenes y la mayoría de los adultos fueron antifranquistas es una historieta autoexculpatoria [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le magnétophone**

recueille la ~ provenant de la terrasse d'une brasserie dans le centre de Bilbao : le klaxon des voitures, l'animation quotidienne... : la grabadora recoge el murmullo de la terraza de una cervecería en el centro de Bilbao: los pitidos de los coches, el ajetreo de los días de diario...

ruminant — rumiante ; **les animaux transhumants transportent sur de longues distances quelque cinq millions de graines pour chaque groupe de mille brebis, s'agissant de ~s, elles mettent un certain temps à digérer ces graines : une graine mangée dans la vallée du Tage** [Estrémadure] **ou dans la vallée du Guadiana** [Estrémadure]**, après avoir voyagé sur les drailles** [pistes]**, peut être évacuée dans le Système central** [chaîne de montagnes en Castille]**, dans les montagnes du Guadarrama** [affluent du Tage ; Castille-La Manche]**, ou dans la vallée du Douro** [Castille-et-León] : el ganado trashumante traslada a lo largo de largas distancias unos 5 millones de semillas por cada mil ovejas, como son rumiantes, tardan bastante en digerir las semillas: una semilla que se comen en el Valle del Tajo o en el Valle del Guadiana, cuando van caminando por las cañadas, puede ser excretada en el Sistema Central, en las montañas del Guadarrama, en el Valle del Duero [Jesús Garzón, naturaliste, interviewé par Clemente Álvarez, *in* « EL PAÍS »].

ruminer — rumiar.

rumsteak ; romsteak ; romsteck — rumsteak ; bife de chorizo [Argentine].

rupture — ruptura ; rompimiento ; desconexión ; *terminada* [Colombie] ; *quiebre* [Chili ; Argentine]

♦ ruptura ; **remédier à une ~** : reconducir una ruptura ♦ **le postmoderne n'a été qu'un bref moment de ~ face à l'arrogance d'une modernité triomphante** : lo "*post*" fue solo un breve momento de ruptura frente a cierta prepotencia de una modernidad triunfante [Rosa María Rodríguez Magda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'unique issue est impensable : un pacte d'État avec le Parti socialiste ouvrier espagnol, pour éviter que Vox** [parti d'extrême droite] **ne gouverne, en échange d'une ~ avec les séparatistes basques et catalans ; de mon vivant, je ne le verrai jamais, ni vous non plus : l'avenir est brouillé** : la única salida es impensable: un pacto de Estado con el PSOE para evitar que Vox gobierne, a

cambio de la ruptura con los separatistas vascos y catalanes; no lo verán mis ojos, ni los suyos: vienen meses ciegos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ dans la chaîne d'approvisionnement** : la ruptura de la cadena de suministros ; **des problèmes de ~ d'approvisionnement dans certains commerces** : problemas de desabastecimientos en algunos comercios

♦ [locutions diverses :] **un partisan de la ~ ; une personne qui est en ~ avec le système établi** : un rupturista ; **ce chef d'œuvre en ~ qu'est « À bout de souffle »** : esa obra maestra rupturista que es "Al final de la escapada" ♦ **en ~** : disruptivo, disruptiva ♦ **la ~ de génération ; la ~ générationnelle** : el rompimiento generacional ♦ **la ~ entre la Russie et l'Occident frappe la société russe et pousse d'autres pays à réfléchir sur leur dépendance en matière de technologie et de marchés occidentaux** : la desconexión entre Rusia y Occidente golpea a la sociedad rusa y espolea la reflexión de otros países sobre su dependencia de tecnología y mercados occidentales ♦ **une stratégie « *attrape-tout* » déployée par le chef du Parti populaire espagnol après la ~ avec l'extrême droite** : una estrategia atrápalotodo que el líder del PP ha desplegado tras romper con la extrema derecha ♦ **cherchez-vous des poules près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es »** [votrepouleenligne.fr]**, c'est simple comme bonjour si vous êtes connecté par satellite, ils étaient en ~ de stock** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite, estaban sin stock [Cristina Herrero Jáuregui, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Podemos en ~ pour le vote d'investiture s'acheminent vers de nouvelles élections** : PSOE y Podemos llegan a la investidura con la relación rota y camino de otras elecciones ♦ **le centre-droit ne peut l'emporter en Espagne que lorsqu'il arrive à démobiliser la gauche ; ce qui revient à dire, quand il incline vers le centre, et non pas quand il se met en ~** : el centroderecha solo puede ganar en España cuando consigue desmovilizar a la izquierda; o sea, cuando se inclina hacia el centro, no cuando se sube al monte [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qu'un homme puisse être complet, grâce à un morceau d'animal, et vivre grâce à lui,**

constitue une vraie ~, un pied de nez aux superstitions, un exploit extraordinaire : *que un hombre pueda completarse con un trozo de animal y vivir por él es todo un quiebre, pedorreta a las supersticiones, alarde extraordinario* [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS » ; Argentine].

rural, rurale [*pl*] **ruraux, rurales** *adj* — rural ; **une zone ~e** : una área rural ♦ **un gîte ~** : una casa rural ; **aller dans un gîte ~** : ir de casa rural ♦ **comme dans d'autres écoles ~es, on regroupe certaines classes** : como en otra escuelas rurales, algunos niveles se aglutinan ♦ **des lycées ~aux affectés par la situation de professeurs itinérants** : institutos rurales agujereados por la itinerancia de su profesorado ♦ **nous sommes parvenus à élever le niveau (inter)national de Segura** [fabricant de pièces automobiles]**, en étant un exemple d'initiative socioculturelle en périphérie ~e** : hemos conseguido elevar el perfil (inter)nacional de Segura y ser un ejemplo de emprendimiento sociocultural en la periferia rural ♦ ***ça rappelle le monologue de Gila – excusez la satire ~e – : les gars du village remplacent les cordes à linge par des fils haute tension et Indalecio s'électrocute :*** recuerda al monólogo de Gil –perdónennos la sátira rural–: los mozos del pueblo cambian las cuerdas de tender por hilos "de alta tensión" e Indalecio se electrocuta [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **tant de règlements ont un effet dissuasif sur de nouvelles installations en milieu ~** : tanta normativa desincentiva la nueva ocupación rural ♦ **ce monde ~, aussi bien celui qui est à l'abandon et en voie de disparition que celui qui a encore la gueule ouverte** : este mundo rural, tanto el abandonado y en trance de desaparición como el que aún boquea [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Pedro Almodóvar fait partie des rares personnes à symboliser le clivage invisible entre le monde ~ et le monde urbain** : Pedro Almodóvar personifica como pocos la invisible escisión entre el mundo rural y el urbano ♦ **la déformation présentée par les tribunes citadines sur le milieu ~ (laquelle nous irrite tant, nous qui sommes vraiment de la campagne) ne rend pas justice à l'hétérogénéité de notre pays** : la mistificación que se hace desde las tribunas urbanitas sobre el entorno rural (y que tanto enerva a los que verdaderamente somos "de

pueblo") no hace justicia a la heterogénea realidad de nuestro país [Pablo Simón, politologue universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le cinéma d'été redonne vie aux villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne ~e entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre ♦ **j'avais presque le sentiment de mépriser une forme de vie, la culture liée à l'élevage, un certain style de vie ~e, les beaux chênes verts de la campagne de Salamanque, tous les troupeaux de porcs qui fouissent le sol du pays** [...] **ce qui explique pourquoi toutes mes tentatives d'arrêter de manger de la viande ont achoppé sur une phrase du genre : « saignant, s'il vous plaît »** : casi parecía que despreciaba una forma de vida, la cultura ganadera, cierta clase de vida rural, las bellas encinas del campo charro, todas las piaras que hozan el suelo patrio [...] así que al final todos mis intentos de dejar de comer carne terminaron en una frase del tipo: "poco hecho, por favor" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays largement ~ et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos ; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975

♦ [locutions **la désertification ~e ; l'exode ~ ; le dépeuplement ~** :] la despoblación rural ; el abandono rural ; el abandono del campo ♦ **le télétravail est un moyen de renverser le mouvement de la désertification ~e** : el teletrabajo es una manera de revertir la despoblación ♦ **si ces déclarations contenaient un programme contre les effets de la désertification ~e, alors c'est que je n'ai rien compris** : si en estas frases había un programa contra los efectos de la despoblación, yo no me enteré ♦ ***nous débarquons à la campagne dans la fuite de quelque chose et non pas dans une quête quelconque ; sauf à se connecter au***

Wi-Fi pour le télétravail, nous n'avons pas grand-chose à y faire, ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement ~ et encore moins construire à lui seul un projet rural solide et soutenable : llegamos al campo huyendo de algo y no en busca de ninguna cosa; sin nada que hacer aquí, salvo engancharnos a la wifi para teletrabajar, el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une petite propriété ~e** :] un minifundio.

rural, rurale [*pl*] **ruraux, rurales** *nm, nf* — ruralita ; **je suis devenue une ~e ; j'ai appris à planter des tomates, des courgettes, des pommes de terre, je sais comment marche un tracteur** : me he hecho ruralita; he aprendido a plantar tomates, calabacines, patatas, a saber cómo funciona un tractor.

ruralité — ruralismo ; [lo] rural ♦ **actuellement nous les éleveurs, nous faisons l'objet d'une diabolisation provenant de mouvements de défense du bien-être animal** [...] **il existe une coupure totale entre l'univers urbain et la ~** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural.

ruse — astucia ; ardid ; treta ; truco de magia ♦ **déjouer les ~s** : destapar las tretas ♦ ***toutes les ~s étaient bonnes pour resquiller :*** cualquier treta les valía para saltarse la espera.

rusé, rusée — astuto, astuta ; taimado ♦ [dessin :] **pyromane-pompier, ~ comme un renard, habile négociateur, expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser pavillons, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** : pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

ruser — obrar con astucia ; hacer trampa.

russe *adj* — ruso, rusa ; **une montagne ~** : una montaña rusa ♦ **Facebook a annoncé avoir identifié un autre centre de désinformation ~ lié à la All de Saint-Pétersbourg** : Facebook anunció que había identificado otra granja de desinformación rusa vinculada

a la All de San Petersburgo ♦ **il est fort possible que d'autres yachts, outre ceux à l'amarre hier à Barcelone, soient au nom d'hommes de paille et que, de fil en aiguille, on aboutisse à des capitaux ~s** : es muy posible que más yates de los que había amarrados ayer en Barcelona estuvieran a nombre de testaferros que estirando del hilo se llegara a capitales rusos ♦ **la Cour pénale internationale et d'autres institutions conjuguent leurs efforts pour rassembler des preuves des atrocités commises pendant l'invasion ~ en Ukraine** : el Tribunal Penal Internacional y otras instituciones suman esfuerzos para reunir evidencias de las atrocidades en medio de la invasión rusa a Ucrania ♦ **le secrétaire personnel de l'ex-président de la Généralité** [de Catalogne] **a rencontré, à Barcelone, deux responsables importants du pouvoir ~, lors des troubles de 2019** : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019 ♦ **« Le Docteur Jivago » a été tourné ici à Soria** [Castille-et-León] **et cela passait bien comme gare ~** : aquí, en Soria, rodaron "Doctor Zhivago" y daba el pego como estación rusa.

Russe *nm, nf* **—** ruso, rusa ; **si cela ne tenait qu'à une certaine gauche, l'OTAN aurait disparu** [...] **et le Kremlin aurait carte blanche pour appliquer au continent européen la doctrine Monroe dans sa version russe : l'Europe aux Européens, autrement dit, aux ~s** : si fuera por cierta izquierda, la OTAN ya no existiría [...] y el Kremlin tendría barra libre para aplicar en el continente europeo la versión rusa de la Doctrina Monroe: Europa para los europeos, es decir, para los rusos [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les Ukrainiens s'habillent et se comportent selon le code visuel et esthétique de Zelenski, les ~s ont l'air de bureaucrates sans cœur** : los ucranios se visten y se desenvuelven con el código visual y estético de Zelenski, los rusos parecen unos burócratas sin alma ♦ **après avoir remporté le tournoi de Roland Garros junior, puis avoir traversé une étape difficile où on lui a fait attraper la grosse tête – certains allaient jusqu'à la comparer à la ~ Maria Sharapona – elle** [Paula Badosa] **a pris une nouvelle orientation l'année dernière** : tras

ganar el Roland Garros júnior y atravesar luego una etapa complicada en la que le inflaron la cabeza a base de pájaros –la comparaban con la rusa Maria Sharapona– el curso pasado dio un volantazo ♦ **rendez-vous compte comme l'on a souffert de la faim : une ~ passait avec un pain et nous regardions le pain !** : ¡fíjate si pasamos hambre que pasaba una rusa con un pan y mirábamos el pan!

♦ [locution ***en chier comme un ~***:] *costarle a uno mil pares de cojones ; como puta/zorro/zorra por rastrojo.*

russe *nm* [langue] **—** ruso ; **recherchons agents pour la CIA, maîtrise du ~ indispensable** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluído.

Russie (la) — Rusia ; **la tension monte dans les tranchées de la guerre en Ukraine, à l'heure où la ~ fait une démonstration de force militaire** : la tensión crece en las trincheras de la guerra de Ucrania mientras Rusia saca músculo militar ♦ **utiliser la date anniversaire de l'assassinat du** [général] **Sandino ordonné par Anastasio Somoza** [García ; président du Nicaragua, 1937-1947]**, le fondateur de la dynastie, pour justifier une intervention impérialiste, comme celle que la ~ a perpétrée contre l'Ukraine, c'est l'assassiner une deuxième fois** : usar la eferémide del asesinato de Sandino ordenado por Anastasio Somoza, el fundador de la dinastía, para justificar una intervención imperialista como la que Rusia ha perpetrado en contra de Ucrania, es volverlo a asesinar [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la ~ capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des sous-traitants non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou serbes, lesquels alimentent en personnel des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital ♦ **la rupture entre la ~ et l'Occident frappe la société russe et pousse d'autres pays à réfléchir sur leur dépendance en matière de technologie et de marchés occidentaux** : la desconexión entre Rusia y Occidente golpea a la sociedad

rusa y espolea la reflexión de otros países sobre su dependencia de tecnología y mercados occidentales.

rusticité — rusticidad ; garbancerismo.

Rustine® — parche ♦ **mettre une ~ sur une jambe de ~** : poner parches ; poner paños calientes.

rustique — rústico, rústica ♦ **mépris de la cour et louange de la vie ~** : menosprecio de corte y alabanza de aldea.

rustre — patán, patana ; gañán ; cafre ; huaso [Chili] ♦ **la société et l'éducation publique doivent être présentes afin de défendre les enfants de leurs parents, principalement quand ces derniers sont des ~s** : la sociedad y la educación pública deben estar ahí para defender a los niños de sus padres, sobre todo cuando los padres son unos cafres.

rythme — ritmo ; **donner/imprimer le ~** : marcar el ritmo/paso ♦ **réduire le ~** : aflojar el ritmo ♦ **retrouver le ~** : recuperar el ritmo ♦ **à un ~ modéré** : con ritmo comedido ♦ **à un ~ vertigineux** : a ritmo de vértigo ♦ **un ~ moyen** : un ritmo promedio ♦ **un ~ stakhanoviste** : un ritmo estajanovista ♦ **au ~ où va la pandémie et au ~ où va la vaccination** : al ritmo que va la pandemia y al ritmo que va la vacunación ♦ **si cela continue à un tel ~ ; à force de continuer à ce ~** : de seguir a este ritmo ♦ **ma chienne fait partie de ces ventripotentes qui marchent à leur ~** : mi perra es una de esas gordis que van a su ritmo ♦ **j'aurai la nostalgie du ~ apaisé** [...] **tout en souhaitant me passer très volontiers des cris et éclats de voix, des grossièretés sans nombre et de l'armée de termites humains s'attelant de nouveau à la tâche pour tout saper, tout endommager et tout détruire en vain** : echaré de menos el ritmo apaciguado [...] echaré de más el vocerío, la grosería sin freno y el ejército de termitas humanas que reanudará su tarea de corroerlo, estropearlo y destruirlo todo por nada [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les secousses entre ces deux wagons** [du conservatisme et de la modernité] **ont marqué le ~ de l'histoire de ce pays** [les États-Unis] : los estira y encoge entre estos dos vagones han marcado el ritmo de la historia de este país [EEUU] ♦ **« quand nous avons sorti la chanson " Machete ", nous avons reçu sur MySpace des messages de gens**

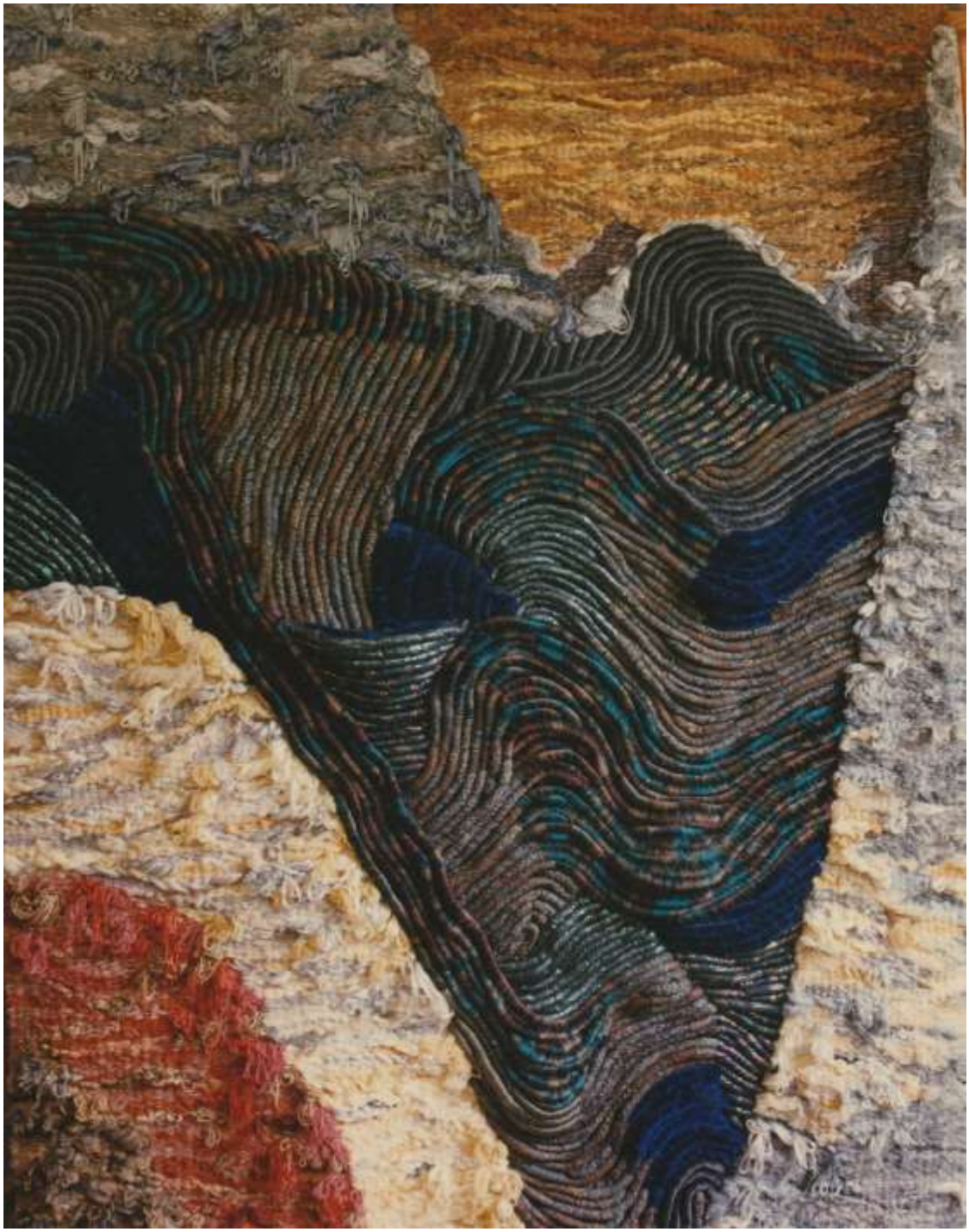
d'Angola » se souvient Rafael Morales [musicien péruvien], « ils avaient tout remixé, et je me suis rendu compte que nos ~s étaient très proches : "cuando sacamos la canción 'Machete' nos escribió gente de Angola, en ese tiempo por 'MySpace'", recuerda Rafael Morales [músico peruano], "y que todo lo habían remixeado, y me di cuenta que nuestros ritmos están muy relacionados" ♦ **pourquoi les hanches se mettent-elles à balancer ?** [Gloria Estefan, auteure-compositrice-interprète cubano-américaine :] **– c'est à cause du ~, c'est la percussion qui fait danser les gens** : ¿por qué se van las caderas? [Gloria Estefan :] – por el ritmo, la percusión es lo que hace bailar a la gente

♦ [locution **à son ~** :] sin prisas ♦ **« on s'interdit de s'agrandir » ; ils fabriquent juste ce qu'il faut et à leur ~** : "tenemos prohibido crecer"; elaboran lo justo y sin prisas ♦ **en été, nous sommes nous-mêmes et nous sommes autres, en même temps ; nous, tels que nous souhaiterions l'être, si nous le pouvions : sans stress, à notre ~, sans être torturés par l'angoisse qui nous tenaille** : en verano somos nosotros y somos otros; nosotros como querríamos ser si pudiéramos: sin agobios, sin prisas, sin la garra de la ansiedad estrujándonos las tripas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ de** :] al compás de ♦ **cuisiner au ~ des saisons** : cocinar al compás de la temporada

♦ [locutions diverses :] **la Moncloa** [exécutif espagnol] **imprime son ~ à la rue de Génova** [Parti populaire espagnol] : la Moncloa marca el paso a Génova ♦ **laisser quelqu'un vivre à son ~** : dejar a alguien a su aire ♦ **et tu dis qu'ils se multiplient à quel ~ ?** : ¿y cada cuánto dices que se multiplican? [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **marquer/marteler le ~ du talon** : repicar tacón ♦ **le film peine à démarrer puis à trouver son ~** : la película no arranca del todo bien y tarda en encauzarse ♦ **je n'arrive plus à suivre de tels ~s** : ya no puedo meterme en mayores trotes

♦ *voir les deux photographies de sculptures textiles de l'artiste plasticienne* **Jacqueline Trubert** *en pages suivantes, elles expriment un rythme, ainsi que son dessin de danseuse.*



« ***Matin des Âges*** »
de **Jacqueline Trubert**

« ***Mouvements*** » de **Jacqueline Trubert**

« ***Flamenco*** » de **Jacqueline Trubert**

S

S, s — S, s ; ***« cathédrales, musées et gastronomie », ce n'est apparemment pas entré dans la caboche du touriste moyen, lequel n'a d'autre idée en tête que les trois ~ : « sexe, sable et soleil »*** *: "catedrales, museos y gastronomía" no parece haber penetrado en el caletre del turista medio, emperrado en disfrutar de las tres eses: "sex, sand and sun".*

sabbat — aquelarre ; sabbat ; sábado.

sabbatique — sabático sabática ; **il a pris deux années ~s comme conseiller politique pour se tourner vers le lobbying et les médias ; et aussi pour se faire un réseau de relations** : se cogió dos años sabáticos en asesoramiento político para centrarse en lobby y los medios de comunicación; y hacer contactos.

sable — arena

♦ [locution *fig* **un grain de ~** (handicap) :] un grano de arena ♦ **c'est un grain de ~** : es un palo en las ruedas ♦ [locutions diverses :] **des remontées de poussières de ~ du Sahara** : intrusiones de polvo sahariano [calima] ♦ **un sac de ~** : un saco terrero.

sabler — [locution **~ le champagne** :] brindar con champán/cava ; descorchar el champán ♦ **un endroit où l'on sable allègrement le ~** : un sitio donde el champán se descorcha con alegría.

sabot *nm*[1] [chaussure de bois] — madreña ♦ **bien que les ~s soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis au costume régional de nombreuses provinces espagnoles** : si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas ♦ [comptine :] ***greli-grelot, combien de sous/pierres dans mon ~ ?*** *: china china capuchina*

♦ [locution ***on le voit venir avec ses gros ~s*** :] *se le ve el pelo de la dehesa* ♦ ***je te vois venir de loin avec tes gros ~s*** *: te veo venir a kilómetros ; se te ve el plumero ; te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazao* ♦ [Alberto] ***Ruiz-Gallardón*** [Parti populaire espagnol]***, qu'on a vu venir avec ses gros ~s quand, ministre de la***

Justice, il avait présenté un avant-projet de loi sur l'interruption volontaire de grossesse, avec la réglementation la plus restrictive de la démocratie espagnole *: Ruiz-Gallardón al que se le vio el pelo de la dehesa cuando, siendo ministro de Justicia, presentó un anteproyecto sobre la ley de interrupción voluntaria del embarazo, con la regulación más restrictiva de la democracia española* ♦ ***avoir de la paille dans ses ~s*** *: tener el pelo de la dehesa*

♦ [locutions ***ne pas être du genre à avoir les deux pieds dans le même ~*** :] no ser de quedarse de brazos cruzados ; aquí el que no corre vuela ; tener remango/remangue ♦ ***je ne suis pas du genre à avoir les deux pieds dans le même ~ et si je devais partir d'ici pour tenter ma chance à l'étranger, je le ferais*** *:* nunca se me han caído los anillos y si me tuviera que marchar de este país para buscar oportunidades fuera lo haría ♦ ***Wendy Hernández et sa famille à Miami ne restent pas les deux pieds dans le même ~ et sont à la recherche d'une formule pour envoyer l'argent comme auparavant*** *:* Wendy Hernández y su familia en Miami son prácticos y ellos ya buscan la fórmula para enviar el dinero como antes.

sabot *nm*[2] [patte onglée] **—** pezuña ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux ~s fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) sacrifiés selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata ungulada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo.

sabotage — sabotaje ; chapuza ; saboteo [Vénézuéla].

saboter — sabotear ; reventar ; *meter la picha en el arroz* ♦ **rien que pour nuire à leur adversaire, ils** [classe politique espagnole] **sont capables de ~ ce qui serait profitable au plus grand nombre** : por perjudicar al adversario son capaces de sabotear lo que sería beneficioso para la mayoría [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ une réunion** : reventar una reunión.

sabre — espada ; **le ~ et le goupillon** : la

espada y la cruz ♦ **bruit de ~s** : espadas en alto ♦ **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de ~ néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos.

sabrer — sablear ; cercenar

♦ [locution **~ le champagne** :] brindar con champán/cava ; descorchar el champán ♦ **un endroit où l'on sabre allègrement le champagne** : un sitio donde el champán se descorcha con alegría

♦ [locution **~ dans quelque chose** :] dar el hachazo a algo ; recortar algo ; meter la tijera a algo ; aplicar las tijeras en algo ♦ **~ dans le budget** : recortar el presupuesto.

sac — bolso ; bolsa ; saco ; talego

♦ bolso ; **un ~ bien pratique** : un bolso muy apañado ♦ **fouiller/*farfouiller* au fond de son ~** : hurgar en el fondo del bolso ♦ ***les ~s me rendent dingue ; je suis une dingue de ~s*** *: me demencian los bolsos* ♦ **la routine d'ouvrir votre ~ quelques mètres avant d'arriver au porche afin d'avoir la clé prête, puis fermer rapidement la porte pour éviter que quelqu'un se faufile derrière vous** : la rutina de abrir el bolso unos metros antes de llegar al portal para tener la llave preparada, cerrar rápido la puerta y evitar que se te cuele alguien [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand avez-vous compris que, sans être pour autant vieille, vous n'étiez plus jeune ? –** ***quand un beau mec, au feu rouge, m'a regardée et que moi, au lieu de l'envoyer aux pelotes, je me suis cramponnée à mon ~ parce que j'ai cru qu'il allait me le voler*** *:* ¿cuándo se dio cuenta de que, sin ser mayor, ya no es joven? – *cuando me miró un tío bueno en un semáforo y yo, en vez de sacar culo, sujeté el bolso porque creí que iba a robármelo* [Amparo Larrañaga, actrice] ♦ **une dame âgée adorable, genre** [...] **portant son petit ~ en bandoulière devant elle pour échapper aux voleurs à la tire** : una señora mayor adorable, de esas [...] con bolsito en bandolera por delante para evitar descuideros [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***fourrer nos affaires dans un petit ~ peu pratique mais très féminin et très chouette*** *: embutir nuestros enseres en un*

inútil bolsito muy femenino y muy cuqui ♦ **un grand ~** : un bolsón

♦ bolsa ; **des ~s à usage unique ; des ~s jetables** : bolsas de un solo uso ♦ **des ~s en toile avec tous les dessins possibles et imaginables** : bolsas de tela con todos los diseños habidos y por haber ♦ **les ~s plastique ne disposent pas de clé pour leur ouverture, mais il suffit d'une légère griffure féline et c'est magique : voilà qu'un incroyable banquet s'offre au « *minou* » !** : las bolsas de plástico carecen de clave para su apertura, y un leve rasguño felino obra la maravilla de ofrecer al "*micifuz*" un sensacional banquete [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au son de « Douce nuit, sainte nuit », vous vous retrouverez, sans savoir comment, avec un ~ des grands magasins à la main** : cuando suene "Noche de paz" te verás sin saber por qué con una bolsa de grandes almacenes en la mano [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ poubelle** : una bolsa de basura ; **chaque ~ poubelle est ouvert soigneusement** [...] **puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora ♦ **le comble dans la guerre contre le plastique : une peine de prison pour avoir utilisé des ~s** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ **j'avais dans mon bagage à main deux ou trois bricoles et un petit ~ transparent pour les crèmes de beauté, au cas où je me ferais « *enguirlander* » lors du contrôle de sécurité pour dépassement des 100 millilitres de rigueur** : en mi maleta de mano llevaba tres cosas y una bolsita trasparente para las cremas, no me vayan a echar la bronca en el control de seguridad por pasarme de los 100 mililitros establecidos [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ saco ; **une course en ~** : una carrera de sacos ♦ **un ~ de terre/sable** : un saco terrero ♦ ***être un ~ à merde*** *: ser un saco de mierda*

♦ [locution *fig* ***un ~ d'os*** (gringalet) :] *un saco de huesos ; un brazos de palillo* ♦ ***être un ~ d'os*** *: ser un saco de huesos*

♦ [locution ***dans le même ~*** :] *en el mismo saco/charco* ♦ ***tout mettre dans le même ~*** *: meter todo en el mismo saco* ♦ ***le terme de « traumatisme collectif » a été utilisé pour mettre dans le même ~ toutes les formes de souffrance, pour fondre toutes les victimes*** *:* el

término "trauma colectivo" se utilizó para meter en el mismo saco a todas las formas de sufrimiento, para igualar a todas las víctimas [Julián Casanova, historien, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ à dos** :] una mochila ♦ **un ~ à dos piégé** : una mochila bomba ♦ **un ~ à dos social** : una mochila social ♦ **dans la vie, les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur ~ à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ♦ **aller de l'avant ~ au dos** : ir adelante con la mochila a cuestas ♦ ***lors d'une séance parlementaire,*** [José Antonio] ***Labordeta*** [écrivain ; député de Saragosse, 2000-2004] ***tentait sans succès de se faire entendre : un groupe de députés se moquait, vociférait, lui disait d'aller se faire voir ailleurs avec son ~ à dos à Teruel ; c'est alors que notre homme, la patience à bout, a crié « merde ! » pour dire son ras-le-bol et a envoyé se faire foutre tout ce beau monde :*** *Labordeta intentaba en una sesión ser escuchado sin éxito: un grupo de diputados se reía, vociferaba, lo mandaba a freír espárragos con su mochila a Teruel; fue entonces, cuando el hombre, perdida ya la paciencia expresó con un ¡coño! su hartazgo y mandó a la mierda a ese grupo* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a six mois, la même chose est arrivée au coursier-livreur, une enveloppe à porter : la femme qui la lui avait remise n'avait rien d'engageant, malgré tout il avait accepté la commande ; au moment de l'introduire dans son ~ à dos, un étui contenant des sachets de cocaïne est tombé par terre** : al "*rider*" le pasó hace seis meses, le tocó llevar un sobre: la mujer que se lo entregó no le dio "muy buena espina", pero aceptó el pedido igualmente; al meterlo en su mochila se cayó un pastillero con sobres de cocaína ♦ **Maye Alvarez, âgée de 16 ans, s'empare de son ~ à dos, il renferme son trésor : ses chaussures à crampons blanches, cadeau de son père** : Maye Álvarez de 16 años toma con fuerza su mochila, ahí tiene su tesoro, un par de botines blancos que le regaló su padre [Mexique] ♦ **partir/voyager ~ à dos** : mochilear [Chili]

♦ [locution **la mise à ~** :] el saqueo ; el esquilmamiento ♦ **notre avenir dépend directement de la mise à ~ de la planète** : nuestro futuro está directamente relacionado con el esquilmamiento del planeta

♦ [locution ***vider son ~*** :] *cantar la*

gallina ; despacharse a gusto ; desembuchar ♦ ***ce matin-là,*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid] ***est allée à la télé, invitée à l'émission d'Ana Rosa Quintana*** [« El programa de Ana Rosa »] ***et elle a vidé son ~ :*** esa mañana se fue [Ayuso] a la televisión, al programa de Ana Rosa Quintana, y se despachó como nunca

♦ [locution ***avoir plus d'un tour dans son ~*** :] ser más listo que el hambre ; demostrar una gran picaresca ; guardarse un as en la manga ; sabérselas todas ♦ ***il a plus d'un tour dans son ~ :*** *le sobra colmillo retorcido* ♦ ***plus d'un tour dans son ~ pour organiser des fêtes pendant le couvre-feu :*** la gran picaresca para celebrar fiestas en el toque de queda ♦ ***les gens ont plus d'un tour dans leur ~ pour organiser des fêtes illégales :*** la gente está demostrando una gran picaresca para celebrar fiestas ilegales ♦ ***qui a plus d'un tour dans son ~ :*** más astuto que nadie

♦ [locutions diverses :] **un ~ de nœuds** : una maraña ♦ **prendre (quelqu'un) la main dans le ~** : pillarle (a uno) con las manos en la manteca de asar ; pillar en falta ; pillar de marrón ; pillar con el carrito de los helados ; pillar con las manos en la masa ; pillar/atrapar en su propia trampa ♦ [*vieux renard* :] ***un ~ à malices :*** *un caimán* ♦ **c'était le moment de faire son ~ vite fait, monter dans les voitures et abandonner les maisons** : tocaba hacer un petate rápido, montar en los coches y abandonar sus casas ♦ **un cul-de-~** : un callejón.

saccage — saqueo ; furtiveo.

saccagé, saccagée — destrozado, destrozada ♦ **une terre ~e** : un erial.

saccager — destrozar ; entrar a saco.

sacerdoce — sacerdocio ♦ [*fig* :] **c'est un ~** : es vocacional.

sachet — bolsita ; bolsa ; sobre ♦ **de la salade sous ~** : ensalada de bolsa ♦ **au moment de l'introduire dans son sac à dos, un étui contenant des ~s de cocaïne est tombé par terre** : al meterlo en su mochila se cayó un pastillero con sobres de cocaína.

sacquer [*voir* ***saquer***] — *tragar.*

sacré, sacrée *adj*[1] — sagrado, sagrada ; **un monstre ~** : un monstruo sagrado ♦ ***comme nous sommes le 1er du mois, c'est aujourd'hui le « Superjeudi » dans le magasin de déstockage où je déniche mes fringues et où tout est à 70 % ; et on ne plaisante pas avec***

celles pour qui ces jours-là sont ~s : como es el primero del mes, hoy es "Superjueves" en el "outlet" donde me agencio los pingos y está todo al 70%; máximo respeto para quienes estos días son sagrados [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le droit ~ de tout Madrilène de se rendre avec sa voiture ou sa moto là où il veut aller, le cas échéant en envahissant les trottoirs, et le droit d'aller vite avec force pétarades si le cœur lui en dit** : el derecho sagrado de cualquier madrileño a llegar en su coche o su moto a donde le dé la gana, si es necesario invadiendo las aceras, y a ir tan rápido y hacer tanto ruido como le pida el cuerpo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est en permanence que** [Jair] **Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte ~ par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le football est quelque chose de ~ en Angleterre, aussi y défend-on son essence avec une fierté de propriétaire, ce n'est pas par hasard qu'ils l'ont inventé** : en Inglaterra el fútbol es sagrado y defienden su esencia con orgullo de propietario, que por algo son los inventores [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **pour moi, c'est ~ !** : ni me lo toques ♦ **l'union ~e** : el cierre de filas ♦ **progrès, internationalisme et défense des plus faibles : telle était notre triade ~e, mais qui s'est édulcorée et désacralisée avec les décennies et qui, aujourd'hui, avec l'invasion de l'Ukraine, montre ses faiblesses au grand jour** : progreso, internacionalismo y defensa de los más débiles: tal era nuestra tríada santa, descafeinada y desacralizada con el paso de las décadas y que hoy, con la invasión de Ucrania, enseña sus costuras a las claras [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quelques amis qui n'ont jamais prétendu se consacrer à la musique de manière professionnelle, mais qui avaient toujours le feu ~ et qui répétaient de**

temps à autre, allant même jusqu'à faire des prestations dans les bars si l'occasion se présentait : unos amigos que nunca llegaron o intentaron llegar a dedicarse a la música de forma profesional, pero conservaban la pasión, ensayaban de vez en cuando y se marcaban algún bolo en bares si surgía [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

sacré, sacrée *adj*[2] **—** dichoso, dichosa ; menudo ; *santo ; de siete suelas*

♦ dichoso, dichosa ; **le conseiller municipal de Noviercas** [Soria, Castille-et-León] **explique que, « *dès qu'on en aura terminé avec cette ~e pandémie* », ils s'efforceront de promouvoir des campagnes afin d'attirer des visiteurs dans le village où le poète** [Gustavo Adolfo] **Bécquer a ses racines** : el regidor de Noviercas [Soria] explica que, "*cuando acabe esta dichosa pandemia*", tratarán de lanzar campañas para atraer visitantes al pueblo y a las "raíces de Bécquer ♦ ***une phase aggravée par des facteurs externes, comme ce ~ Brexit*** *:* una fase agravada por factores externos como el dichoso Brexit ♦ ***à cause de cette ~e « Super ligue » et des idées de Florentino Pérez*** [président du Real Madrid]***, le Real Madrid m'est devenu antipathique ; c'est que maintenant, les amis, nous sommes élitistes, prétentieux, joueurs perso, arrogants, intéressés et millionnaires, et de plus, renvoyés dans nos buts ; la prestation peu glorieuse que nous avons faite dans la « Super ligue » fait de nous les méchants de l'histoire*** *:* por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático; ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados; el papelón que hemos hecho con la Superliga nos convierte en el malo del cuento ♦ ***la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette ~e affaire du rassemblement du 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent »*** *:* la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó"

♦ menudo, menuda ; ***une ~e corvée*** *:* menuda papeleta ♦ ***un ~ casse-tête !*** *:* ¡menudos dolores de cabeza! ♦ ***un ~ lascar !*** *:* ¡menudo prenda! ♦ ***c'est une ~e bonne femme*** *:* menuda es ella ; es una mujerona ♦ ***une ~e tuile*** *:* menudo

marrón ♦ ***la double vie du fondateur de l'Opus Dei : un ~ saint !*** *:* la doble vida del fundador del Opus Dei: menudo santo [*in* « Cambio 16 », 16/03/1996]

♦ [locution ***avoir le ~ culot de*** :] *tener el santo cuajo de* ♦ ***il faut avoir un ~ culot pour*** *:* hay que tener la cara más dura que una estatua para

♦ [locutions diverses :] ***se farcir un ~ boulot*** *: pegarse un santo currele/currazo* ♦ ***un ~ numéro*** *: un tío de mucho cuidado* ♦ ***un ~ phénomène/engin !*** *: ¡cacho bicho!* ♦ ***un ~ cadeau*** *:* un caramelito ♦ ***une ~e trouvaille*** *: un hallazgo de cojones* ♦ ***notre ~ pays*** *:* este país de todos los demonios ♦ ***un ~ bonhomme*** *:* todo un tipo ♦ ***un ~ truc*** *:* lo gordo ♦ ***un ~ joueur*** *:* un pedazo de jugador ♦ ***l'injection qu'on me fait tous les deux jours doit être un ~ coup de fouet*** *:* la inyección que me ponen cada dos días debe ser un pelotazo ♦ ***s'en payer une ~e tranche*** *:* darse el lotazo ♦ ***le gouvernement a pris une ~e leçon*** *:* el gobierno ha recibido un revolcón de aúpa ♦ ***il faut en tenir une ~e couche !*** *:* hace falta ser muy bruto ♦ ***c'est une ~e question*** *:* la cuestión es puñetera ♦ [Internet :] ***le célèbre « j'aime » est un ~ indicateur pour les annonceurs*** *: el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes* ♦ ***dans son unique film, Milena Smit incarne une ~e fouteuse de merde qui lui pourrit la vie*** *: en su única película, Milena Smit da vida a una lianta de cuidado que le arruina la vida* ♦ ***c'est une ~e cochonnerie*** [Covid]***, on la croit partie et aussitôt, elle contre-attaque méchamment*** *: este bicho es muy cabrón, cuando parece que se va, contraataca a lo bestia* ♦ [dessin :] ***lui : c'est un ~ plan ce virus pour diminuer la population ! – elle : sauf qu'on ne compte plus le nombre de viols intraconjugaux, mon mignon !*** *:* él: ¡este virus es todo un plan para reducir la población! – ella: salvo que se han disparado las violaciones intramaritales, majo [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

sacrebleu — diantre ; rediez ; voto a tal.

Sacré-Cœur — Sagrado Corazón ; detente ♦ **depuis la guerre, Miguel d'Ors** [écrivain] **conserve un crucifix et un ~ de Jésus avec la légende « arrête-toi, balle »** : Miguel d'Ors conserva un crucifijo y un detente desde la guerra.

sacrement — sacramento ; **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un ~ laïque qui, dans le**

cas présent, revient à remplacer la grâce divine par le miracle de la science, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est le moment de retrousser ses manches et d'approcher son épaule pour recevoir le vaccin, comme s'il s'agissait du ~ de l'eucharistie** : ahora toca arremangarse y arrimar el hombro para recibir la vacuna como si se tratara de la sagrada eucaristía [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

sacrément — *condenadamente.*

sacrer — consagrar ♦ **être sacré champion** : coronarse (campeón).

sacrifice — sacrificio ; **à force de ~s** : a base de sacrificios ♦ **maintenant pour eux, faire des ~s pour les autres, cela relève du communisme ; et c'est alors qu'ils ressortent l'excuse de la liberté** : ahora bien, los sacrificios colectivos ya les suenan a rojo; es entonces cuando se saca el comodín de la libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un foyer de grippe aviaire entraîne le ~ de plus de 130 000 poules pondeuses dans un macro-élevage de la province de Valladolid ; Greenpeace demande au nouveau gouvernement** [espagnol] **de décréter un moratoire sur l'élevage industriel** : un brote de gripe aviar obliga a sacrificar más de 130.000 gallinas ponedoras en una macrogranja de Valladolid; Greenpeace pide al nuevo Gobierno que decrete una moratoria a la ganadería industrial.

sacrifié, sacrifiée — sacrificado, sacrificada ; **~ sur l'autel de** : sacrificado en el altar de ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) ~s selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata ungulada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el

historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo

♦ [locutions diverses :] **à des prix ~s** : a precios rompedores ♦ **être une victime ~e** : ser carne de cañón.

sacrifier — sacrificar ; **pour les délégations du ministère, on ne sert que dix mois par an ; à part cela, les instituteurs ont la belle vie ! pour tous les intérimaires qui, chaque année, sacrifient une partie de leur vie personnelle** : para las consejerías solo servimos 10 meses al año; pero, ¡qué bien viven los maestros! a todos los interinos que cada año, sacrifican parte de su vida personal ♦ [Gabriel] **Boric** [président du Chili] **a sacrifié deux figures très proches** [...]**, des amis de son époque de militantisme étudiant et membres du noyau restreint du pouvoir** : Boric sacrificó a dos figuras de máxima confianza [...], amigos de su época de militancia estudiantil e integrantes de la mesa chica del poder ♦ **le convoi roulait à vide et le mécanicien est sorti indemne, contrairement à la vache qu'il a fallu ~** : el convoy iba vacío y el maquinista resultó ileso, no así la vaca, a la que hubo que sacrificar ♦ **le Parti populaire espagnol joue la partie catalane, quand il sacrifie ce territoire pour gagner des voix dans d'autres autonomies** : el PP juega el gambito catalán cuando sacrifica ese territorio para ganar votos en otras autonomías ♦ **cet esprit de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **tant malmené récemment, considéré maintenant avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter pour ceux qui s'en inspiraient de ~ la justice due à leurs parents en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos

♦ **se sacrifier** : sacrificarse ♦ **Esther est bonne et prête à se ~** : Esther es buena y sacrificada.

sacristain — sacristán.

sacristie — sacristía ; **avec cette voix nasillarde et contrite qui sécrète des relents de ~** : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía.

sacro-saint, sacro-sainte ; sacrosaint, sacrosainte — sacrosanto, sacrosanta.

sadique — sádico, sádica ; [Simone] **Weil**

[philosophe]**, après avoir passé un mois et demi sur le front d'Aragon, s'est reconnue dans les mots de Bernanos [« Les grands cimetières sous la lune »] et elle lui a écrit une lettre lui disant sa déception et son horreur : elle était partie en Espagne dans le but de combattre pour la révolution, et la révolution s'était avérée un massacre sous la houlette de cyniques et de ~s** : Weil que pasó mes y medio en el frente de Aragón, se reconoció en las palabras de Bernanos ["Los grandes cementerios bajo la luna"] y le escribió una carta en la que narraba su desilusión y su horror: ella había ido a España a luchar por la revolución, y la revolución resultó ser una matanza gobernada por cínicos y sádicos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

sado-maso ; sadomaso **—** *sado-maso* ♦ ***être porté sur le ~*** *: irle a uno la marcha dura.*

safari-photo **—** safari fotográfico ; caza fotográfica.

safran *nm*[1] [plante] **—** azafrán

♦ [locution **un champ de ~** :] un azafranal ♦ **« nous, quand on s'est mariés, mon père nous offert une parcelle de ~ ; deux " celemines ", ce qui revient à un arpent », déclare María, en utilisant d'anciennes mesures d'unité agraire castillane** : "a nosotros, cuando nos casamos, mi padre nos regaló un azafranal; 'dos celemines', que son casi media fanega", dice María utilizando antiguas medidas de unidad agraria castellana [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

safran *nm*[2] [nautique] **—** azafrán ; pala ♦ **trois migrants grimpés sur le ~ du gouvernail d'un cargo, le 6 octobre dernier** : tres migrantes encaramados en la pala del timón de un carguero el pasado 6 de octubre.

sage *nm* **—** sabio ; **un conseil de ~s** : un consejo de sabios ♦ **« Les Protocoles des ~s de Sion »** [Russie, 1903] ***a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et romans antisémites français*** *:* "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

sage *adj* **—** bueno, buena ; modoso

♦ [locution **bien ~** :] modosito, modosita ♦ **le vice-président titulaire du portefeuille des droits sociaux, bienveillant et bien ~ à ses débuts,**

pour ensuite en imposer au point de se prendre pour le patron : el Vicepresidente Social, quien empezó servicial y modosito para crecer después hasta creerse el puto amo ♦ **rester bien ~** : quedarse quieto

♦ [locution **être ~** :] portarse bien ; ser bueno ♦ **soyez ~s !** : ¡a ser buenos! ♦ [dessin :] **et que pouvons-nous demander si l'on a pas su être ~s ?** : ¿y que podemos pedir si no nos hemos podido portar? [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si tu n'es pas ~, les Rois mages vont t'apporter un martinet** : si no eres bueno, los Reyes te van a traer carbón ♦ **chers Rois mages : cette année j'ai été très ~** [...] **pour le nouvel an, mes souhaits sont limités, je souhaite uniquement que les choses n'empirent pas, et aussi que vous apportiez un martinet à qui de droit** : queridos Reyes Magos: este año he sido muy buena [...] para el próximo año no tengo grandes pretensiones, tan solo que las cosas no vayan a peor, y también os pido que llevéis carbón a quien corresponda

♦ [locution **un enfant ~** :] un niño bueno ; un niño bien portado [Amérique latine] ♦ **avec son petit air d'enfant ~** : con su carita de niño bueno ♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, a dû tomber sur le carrelage de la cour ; la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite Souris ; j'en profite pour dire que l'enfant Ignacio est un enfant ~ et qu'il ne ment jamais** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio; se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez; aprovecho la ocasión para manifestar que el niño Ignacio es un buen niño y nunca dice mentiras [María Beatriz Jouve, Directrice-Adjointe, École Provinciale n°150 Cristóbal Colón, Rosario (Argentine)].

sage-femme — comadrona ; matrona.

sagement — tranquilamente ♦ **attendre bien ~ que** : esperar tan pancho a que.

sagesse — sabiduría ; **j'ai trouvé une vraie ~ chez des paysans andalous et je connais aussi des gens très instruits et diplômés qui sont d'une ignorance crasse** : he encontrado sabiduría verdadera en campesinos andaluces y conozco gente muy

estudiada y titulada que son auténticos ignorantes [Emilio Lledó, philosophe] ♦ **certains parmi eux ont exploré le chemin de la ~, mais sans jamais lui donné un nom si pompeux, néanmoins ils l'ont assurément fait** : algunos de ellos exploraron el camino de la sabiduría, pero sin llamarlo nunca de esa manera tan pomposa, pero vaya si lo hicieron [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais comme le montre la ~ populaire sur ce genre d'écriteau dans les bars : « *aujourd'hui, quelle journée merveilleuse ! tu peux être sûr qu'il y aura quelqu'un pour tout foutre en l'air !* »** : pero como dice la sabiduría popular en ese cartel de los bares: "*hoy hace un día maravilloso, verás como viene alguno y lo jode*" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dialoguer n'engage à rien, comme dit la ~ populaire : « *parler, ça ne mange pas de pain* »** : un diálogo no compromete, como dice la sabiduría popular: "por hablar no se pierde nada" ♦ **l'émotionnel parvient à masquer toute la ~ du système politique** : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político ♦ **le nouveau dirigeant bolivien** [Evo Morales] **devra s'évertuer à résoudre avec ~ la très vive animosité entre la droite créole-métisse de Santa Cruz et l'indigénisme dogmatique** : el nuevo dirigente boliviano deberá seguir dirimiendo con sabiduría el transcendente enconamiento entre la derecha criollo-mestiza de Santa Cruz y el indigenismo dogmático.

sagouin, sagouine **—** *marrano, marrana* ♦ ***du travail de ~*** *: chapucismo.*

Sahara — Sáhara ; **le ~ occidental est un territoire qui n'est toujours pas décolonisé** : el Sáhara occidental es un territorio por descolonizar ♦ **le conflit du ~ occidental n'en finit pas depuis 1975** : el conflicto del sáhara occidental colea desde 1975 ♦ **des remontées de poussières de sable du ~** : intrusiones de polvo sahariano [calima] ♦ [dessin :] **les Rois mages : « on doit traverser le ~... et en plus le Paris-Dakar »** : los Reyes Magos: "tenemos que atravesar el Sáhara... y además la París-Dakar" [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

saharien, saharienne — sahariano, sahariana.

saignant, saignante — [plaie :] sangrante ♦ [viande :] poco hecho ; **de la viande ~e** : carne poco hecha.

saigné, saignée *adj* **—** [locution **~ à**

blanc :] esquilmado ♦ **la santé ~e à blanc** : la sanidad esquilmada.

saignée *nf* — sangría ; **El Burgo de Osma** [Castille-et-León]**, une localité qui perd chaque année 1 % de sa population ; la ~ démographique y est un sujet sur toutes les lèvres** : en El Burgo de Osma, una localidad que pierde el 1% de su población anualmente, la sangría demográfica está en boca de todos.

saigner *v* — sangrar

♦ [locution **~ à blanc** :] esquilmar ; desangrar ♦ **la guerre intestine qui saigne à blanc le Parti socialiste ouvrier espagnol** : la guerra interna que desangra al PSOE

♦ [locutions diverses :] **faire ~** : hacer sangre ♦ ***ça va ~ !*** *: va a haber tomate*

♦ **se saigner pour** : sangrarse para ; sacar dinero debajo de las piedras para ; sacar dinero de entre las piedras para.

sain, saine — sano, sana ; saludable ♦ **un régime ~** : una dieta sana ♦ **pour une alimentation ~e** : por una alimentación sana

♦ [locution **~ et sauf** :] sano y salvo ♦ **arriver ~ et sauf** : llegar con bien ♦ **question : – certains sortent-ils ~s et saufs de vos interviews ? réponse : – beaucoup ; de plus en plus, ils savent comment s'en sortir indemnes ; ils ne sont pas obligés de répondre s'ils ne le veulent pas** : pregunta: – ¿algunos se le van crudos de las entrevistas? respuesta: – muchos; cada vez más saben cómo irse crudos; si no quieren, no contestan [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de la nourriture ~e** : comida saludable ; **j'ignore ce que ces gens peuvent donner à manger à leurs enfants, il se peut qu'ils leur donnent une nourriture ~e et qu'ils recommandent le régime de « *malbouffe* » pour le peuple** : no sé qué les darán esas personas de comer a sus hijos, puede que los alimenten sanamente y que la dieta del desparrame la recomienden para el pueblo [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***l'air est très ~ et il sent qu'il s'oxygène super bien quand il sort pour courir*** *:* el aire es buenísimo y siente que se oxigena de lujo cuando sale a correr.

saint, sainte *adj* — santo, santa ; sacro ♦ **un ~ homme** : un santo varón ; **un homme on ne peut plus ~** : un hombre santo donde los haya ♦ **les lieux ~s** : los Santos Lugares ; las ciudades santas ♦ **le ~ Graal** : el Santo Grial ♦ **exalter la**

guerre ~e : ensalzar la guerra santa ♦ **les gens demandent à la ~e Mort de détourner les balles ou d'ébrécher le fil des poignards** [...] **et de faire couronner de succès les livraisons de drogue** : se le pide [a la Santa Muerte] desviar las balas o mellar el filo de los puñales [...] y que las entregas de la droga coronen bien [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en 1476, Isabelle la Catholique a instauré la milice de la ~e Hermandad** [...] **il s'agissait des célèbres gardes « aux manches vertes » qui n'en finissaient jamais d'arriver quand il le fallait** : en 1476, Isabel la Católica instituyó la Santa Hermandad [...] se trataba de los famosos "mangas verdes" que acabaron llegando tarde a todas partes [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni un regard [à la ministre de la Justice], à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour que tous comprennent bien, elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-~e Mère l'Église, que, eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la Semaine ~e** :] la Semana Santa ♦ ***cette Semaine ~e, on n'en voit pas le bout !*** *:* ¡esta Semana Santa se me está haciendo eterna! ♦ **tout dépend quand tombera la Semaine ~e** : depende de cómo caiga la Semana Santa ♦ **étant gamine, emmenée comme le voulait la coutume par mes parents – ma mère, bigote, mon père, athée –, j'allais même déjà assez grande voir les scènes de la Passion de la Semaine ~e, pour moi un vrai supplice : « *les boules* », avec cette musique de fin du monde et ce silence d'enterrement !** : de cría, llevada a la fuerza de la costumbre por mis padres –ella, beata, él, ateo–, iba una ya crecidita a ver los pasos como quien iba al matadero: *"qué yuyu*", esa música de fin del mundo, ese silencio de entierro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les citoyens qui participent à la Semaine ~e, ceux qui descendent dans la rue, se comporteront à cette**

occasion comme ces vols d'oiseaux qui, sans se frôler, savent qu'à un moment donné, ils doivent faire virer ensemble le vol, monter ou descendre sur une décision rapide : la ciudadanía que participa en la Semana Santa, la que sale a la calle, se comportará estos días como una de esas bandadas de pájaros que, sin rozarse, saben que hay un momento en que tienen que virar unánimes el vuelo, subir o bajar con decisión rápida [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***une ~e nitouche*** :] *una doña perfecta ; una santita ; una mosquita muerta ; una señorita del pan pringado ; una niña de mírame y no me toques ; un buenecito ; una pazguata de antaño* ♦ ***faire sa ~e nitouche*** *: hacerse la santita* ♦ ***avec son air de ~e nitouche*** *: con cara de buenecito* ♦ ***jadis, une ~e nitouche était heurtée à la lecture de « chatte » ou de « couilles »*** *: a una pazguata de antaño la hería leer "coño" o "cojones"*

♦ [locutions diverses :] **le ~ Empire** : el Sacro Imperio ♦ **finalement, qu'est-ce-que cela peut faire, au point où on en est !** : total, qué más da, para como está ♦ **Siméon le Stylite** [Syrie, 388-459] **avait une ~e horreur de l'eau, au point qu'il était impossible de gravir, ne serait-ce que la moitié de son échelle, sans être pris de malaise, tant était forte et nauséabonde la puanteur** : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au son de « Douce nuit, ~e nuit », vous vous retrouverez, sans savoir comment, avec un sac des grands magasins à la main** : cuando suene "Noche de paz" te verás sin saber por qué con una bolsa de grandes almacenes en la mano [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

saint, sainte *nm, nf* — santo, santa ; **tu es un ~, que dis-je un ~ ? un révolutionnaire !** : tú eres un santo, ¿qué decimos un santo? ¡un revolucionario! ♦ **passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le nom du ~ du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la double vie du fondateur de l'Opus Dei : un***

sacré ~ ! : la doble vida del fundador del Opus Dei: menudo santo [*in* « Cambio 16 », 16/03/1996]

♦ **~ Blaise** : san Blas ♦ **le 3 février, ~ Blaise, patron des malades de la gorge, annonce l'arrivée des cigognes** : el 3 de febrero, san Blas, patrón de los enfermos de garganta, predice la llegada de las cigüeñas

♦ **~ Jacques** : Santiago ♦ **une hypothèse selon une analyse médico-légale : les os de l'apôtre ~ Jacques ne seraient pas les bons** : un análisis forense abre la hipótesis de que los huesos del apóstol Santiago estén confundidos ♦ **peu de recherches scientifiques exhaustives [sur l'existence de la tombe de l'apôtre ~ Jacques] et rien n'a pu être garanti à cent pour cent** : pocas investigaciones científicas exhaustivas [alrededor de la tumba de Santiago Apóstol] sin que se haya podido contrastar nada al cien por cien

♦ **~ Raymond** : san Raimundo ♦ **le 15 mars, ~ Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, san Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño

♦ **~e Rita** : santa Rita ♦ **~e Rita, patronne des causes désespérées** : santa Rita, patrona de los imposibles ♦ **les veilles de tirage au sort des équipes, ma mère allumait un cierge à ~e Rita, patronne des causes désespérées, afin que l'équipe du Real Madrid tombe sur l'adversaire le plus faible** : en víspera de sorteo, [mi madre] le ponía una vela a santa Rita, patrona de los imposibles, para que a los blancos les tocara el rival más débil [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ **~ Roch** : san Roque ♦ **le 16 août, ~ Roch, protecteur contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies** : el 16 de agosto, san Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas ♦ **~ Roch béni a un petit chien qui ne mange ni ne boit et qui est bien potelé** : san Roque bendito tiene un perrito ni come, ni bebe y está gordito

♦ [locution **les ~s Innocents** :] los Santos Inocentes ♦ **le Jour des ~s Innocents** : el Día de los Santos Inocentes ; la Inocentada ♦ **la photographie des habitants de Valdespina** [province de Palencia, Castille-et-León] **rendant hommage à Miguel Delibes et à son roman « Les ~s Innocents » a obtenu des milliers**

de partages sur divers profils de Twitter et de Facebook : la imagen de los vecinos de Valdespina homenajeando a Delibes y su novela "Los santos inocentes" ha logrado miles de compartidos en diferentes perfiles de Twitter y Facebook

♦ [locution ***ne pas être un petit ~*** :] no ser una monjita/hermanita de la caridad ; no ser una hermanita ursulina ♦ ***rien d'un petit ~*** *:* no precisamente con estilo de hermanitas ursulinas

♦ [locutions diverses :] **le ~ des ~s** : el Sanctasantórum ♦ **ne pas savoir à quel ~ se vouer** : estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; no tener a quien acudir ; agarrarse a un clavo ardiendo.

Saint-Esprit (le) — [el] Espíritu Santo ♦ ***qui tient par l'opération du ~*** *: prendido/cogido con alfileres.*

Saint-Ferdinand (ordre) — San Fernando ; **la grande croix laurée de l'ordre de ~, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena.

saint-frusquin* —** [locution ***et tout le ~ :] *y toda la pesca ; y todo el copón.*

Saint-Glinglin ; saint-glinglin* —** [locution ***à la ~ :] cuando las ranas críen/echen pelo.

Saint-Guy — San Vito ; **avoir la danse de ~** : tener el baile de San Vito.

Saint-Jean (la) — [la] Fiesta de San Juan ; ***à partir de la ~, jusqu'à la mi-septembre, nous les serveurs, nous n'avons pas un jour de congé ; on gagne un peu plus, mais à mon âge, ça ne vaut plus le coup : c'est hyper-crevant*** *: desde San Juan hasta mediados de septiembre no tenemos [los camareros] ni un día de fiesta; se cobra un poco más, pero con mi edad ya no compensa: son unas palizas tremendas.*

Saint-Siège (le) — [la] Santa Sede.

Saint-Sylvestre (la) — [el] Año Viejo ♦ **la nuit de la ~** : [la] Nochevieja ♦ **on nous avait prévenus** [...] **qu'il fallait redoubler de précaution si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier ; en vain : « *oh là là,***

mais il faut qu'on aille faire les courses et aussi prendre un verre avec des amis **» ; « *oh là là, impossible d'être privés de fêtes !*» ; « *oh là là, comment imaginer ne pas se faire les bises à la ~ ?*»** : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero; ha sido en vano: "ay, es que tenemos que salir a comprar y a tomar algo con amigos"; "ay, cómo vamos a quedarnos sin fiestas"; "ay, cómo no vamos a besarnos en Nochevieja" [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il était en train de faire des achats inhabituels car il avait de nombreux invités pour le réveillon de la ~** : estaba haciendo una compra especial porque tenía mucha gente para cenar en Año Viejo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **fêter la ~** : despedir el año ♦ **on ne va pas en faire une maladie s'il nous faut attendre encore un an avant de faire la chenille à la ~ pour éviter, dans la mesure du possible, contaminations et hospitalisations** : no pasa nada si estamos un año más sin bailar la conga y evitamos, en la medida de lo posible, contagios e ingresos hospitalarios.

saisi, saisie *adj* — embargado, embargada ; intervenido

♦ embargado ; **~ par l'émotion** : embargado por la emoción

♦ intervenido ; **les documents ~s** : la documentación intervenida ♦ **l'arrestation de** [José Manuel] **Villarejo** [commissaire à la retraite] **a permis à la police de trouver, sur un disque dur ~ à son associé, l'avocat Rafael Redondo, un dossier comportant divers fichiers au sujet de Corinna Larsen** [ex-maîtresse de Juan Carlos Ier]**, entre autres le fichier audio, enregistré par le commissaire, lors de sa rencontre à Londres avec l'amie du roi** : la detención de Villarejo permitió a la policía localizar en un disco duro intervenido a su socio, el abogado Rafael Redondo, una carpeta con diferentes archivos referidos a Corinna Larsen, entre ellos el audio grabado por el comisario durante su encuentro en Londres con la amiga del rey [Óscar López Fonseca, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **rester ~** (*cloué sur place*) :] dejar tieso.

saisie *nf* — [justice :] embargo/secuestro ;

[drogue :] decomiso/incautación ;

[image :] captura (de imagen) ;

[informatique :] introducción (de datos)

♦ [justice :] embargo/secuestro ; **une ~ judiciaire** : un embargo judicial ♦ **la ~ d'un livre** : el secuestro de un libro

♦ [drogue :] decomiso/incautación ; **une ~ de drogues** : una incautación de drogas ♦ **une ~ de 800 kilos de cocaïne à l'aéroport de Mexico** : un decomiso de 800 kilos de cocaína en el aeropuerto de ciudad de México

♦ [image :] captura (de imagen) ; **effectuer des ~s** : realizar capturas

♦ [informatique :] introducción (de datos) ; ♦ **une ~ de données** : una introducción de datos ♦ **un opérateur de ~s** : un grabador de datos.

saisir — coger ; sobrecoger ; pillar ; agarrar ; captar ; pegar ; atrapar ; decomisar ; incautar ; secuestrar ; intervenir ; embargar ; acudir ; requisar ; capturar ; ingresar ; asir ; hacer presa ; *cachar* [Amérique latine]

♦ coger/sobrecoger/pillar ; **~ la juste mesure** : coger/pillar el punto ♦ **l'indignation me saisit** : la indignación me sobrecoge

♦ agarrar ; **~ par les pieds et les bras** : agarrar de pies y brazos

♦ captar/pegar ; **~ le message** : captar el mensaje ♦ **~ l'allusion** : captar la indirecta ♦ **~ la pique** : captar la pulla ♦ **~ quelque chose** : pegársele a uno algo

♦ atrapar ; **~ le jeune public** : atrapar al público joven

♦ decomisar/incautar ; **~ de la drogue** : decomisar droga ♦ **~ 100 kilos de cannabis** : incautarse de 100 kilos de marihuana

♦ secuestrar/intervenir/embargar ; **~ un livre/journal** : secuestrar un libro/periódico ♦ **~ les documents** : intervenir la documentación ♦ **l'huissier saisit les meubles** : el agente judicial embarga los muebles

♦ acudir/requisar ; **~ les tribunaux** : acudir a la justicia

♦ capturar/ingresar ; **~ des données** : capturar/ingresar datos

♦ [locution **une occasion à ~** :] un precio chollo.

saisissant, saisissante — sobrecogedor, sobrecogedora.

saison — estación ; temporada ; campaña

♦ estación ; **~ après ~** : estación a estación ♦ **les ~s n'ont pas changé, il fait chaud en été et froid en hiver, par contre elles se sont emballées** : las estaciones no han cambiado, hace calor en verano y frío en invierno, pero sí se han descontrolado ♦ **l'automne sera**

semé d'embûches ; certains se préparent en profitant au maximum de la vie avant que n'arrive ce changement de ~ redouté, tout en se disant que ce sera autant de gagné : este otoño vienen curvas; los hay que se preparan disfrutando lo que pueden antes de que llegue este temido cambio de estación, pensando que les quiten lo "*bailao*" ♦ **étaler sur plusieurs ~s** : desestacionalizar

♦ [locution **des produits de ~** :] productos estacionales ; productos de temporada ; productos del tiempo ♦ **des produits de ~ et de proximité** : productos estacionales de proximidad ♦ **des légumes de ~** : hortalizas de temporada ♦ **manger des légumes de ~** : comer hortalizas de temporada ♦ **les artichauts sont de ~** : las alcachofas están de temporada ♦ **des fruits de ~** : frutas del tiempo

♦ temporada ; **cuisiner au rythme des ~s** : cocinar al compás de la temporada ♦ **la ~ de mousson que l'Espagne connaît maintenant en septembre et en octobre** : la temporada monzónica que España vive cada septiembre y octubre ♦ **María (faux nom), âgée de 30 ans, va en ~ à Marbella en tant que « escort » (accompagnatrice tarifée)** : María (nombre falso), de 30 años, va a Marbella por temporadas a trabajar como "escort" (acompañante remunerada) ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la ~ espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **200 000 appartements touristiques et plus sont confrontés à une ~ blanche ; afin de combler ce déficit, nombreux sont ceux qui recherchent des alternatives de location** : los más de 200.000 pisos turísticos se enfrentan a una temporada en blanco; para superar esa sequía muchos buscan alternativas de alquileres ♦ **l'Amérique Latine et les Caraïbes savent d'expérience ce qu'est de vivre les phénomènes d'El Niño et de La Niña, un modèle climatique caractérisé par des ~s chaudes, dans le premier cas, suivies d'un refroidissement, dans le second, et qui ont fait payer un lourd tribu à cette partie du continent** : América Latina y el Caribe tienen experiencia en

vivir los fenómenos de El Niño y La Niña, un patrón climático caracterizado por temporadas cálidas, en el primer caso, y un enfriamiento, en el segundo, que le han pasado factura a esta parte del continente [Noor Mahtani et María Mónica Monsalves, *in* « EL PAÍS »]

♦ [sport :] **avec 28 victoires cette ~, dont 16 sur terre battue** : con 28 triunfos esta temporada, 16 sobre arcilla ♦ **ce soir, un dirigeant du Real Madrid s'est permis une méchanceté : « le dernier match de la ~ du PSG est contre Metz et le dernier match de la ~ du Real Madrid est la finale de Champions, cinq en huit ans »** : esta noche, un directivo del Madrid se concedió una maldad: "el último partido de la temporada del PSG es contra el Metz y el último partido de la temporada del Madrid es la final de Champions, cinco en ocho años" ♦ **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d'Espagne féminin de football] **avec l'Atlético** [Madrid]**, a réussi, lors de cette ~ avec le Barça** [Barcelone]**, à renouveler son titre de meilleure canonnière du tournoi, avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tantos

♦ [série télévisée :] **la dernière ~ de la série** : la última temporada de la serie ♦ **nous tournons la quatrième ~ et j'ai comme l'impression que cela ne va pas s'arrêter là** : estamos rodando la cuarta temporada y me da en la nariz que no se acaba ahí ♦ **par contre,** [Alejandro] **Amenábar** [réalisateur chilien] **se voit bien dans une mini-série, mais pas dans une série de plusieurs ~s** : Amenábar sí se ve en una miniserie, pero no en una serie de varias temporadas ♦ **la bande-annonce de la 21e ~ de « Cuéntame cómo pasó »** [Raconte-moi comment cela s'est passé] : el avance de la temporada 21 de "Cuéntame cómo pasó" ♦ **pour ceux qui vivent la politique comme une série télévisée, le dénouement d'élections revient à la fin d'une ~, laquelle sera suivie, indéfectiblement, peut-être dans un cadre différent, mais en conservant cette même logique de spectacle permanent** : para quienes viven la política como si de una serie de televisión se tratara, el desenlace de unas elecciones equivale tan solo al final de una temporada, a la que, indefectiblemente, seguirá otra, tal vez

en otro escenario, pero con la misma lógica del espectáculo permanente [Manuel Cruz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la haute ~** :] la temporada alta

♦ [locution **la basse ~ ; la morte-~** :] la temporada baja ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERSO** [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] **ne sont pas tant un service rendu aux retraités qu'aux voyagistes et hôtels en basse ~** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja

♦ [locution **l'avant-~ ; la pré-~** :] la pretemporada ♦ **en avant-~** : en pretemporada

♦ [locution **la mi-~ ; la demi-~** :] el entretiempo ♦ **de demi-~** : de entretiempo ♦ [dessin :] **un SDF à son compagnon : « *tiens, un truc que je regrette : les petites vestes de mi-~ !* »** : un sintecho a su compañero: "mira, una cosa que echo de menos: las chaquetitas de entretiempo" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une marchande des quatre ~s** : una verdulera ♦ **à la belle ~** : en el buen tiempo ♦ **le tourisme espagnol fait son deuil de la ~ d'été** : el sector turístico español da por perdido el verano ♦ ***y a plus de ~s !*** : *se pierde hasta la casta.*

saisonnalité — estacionalidad ; temporalidad.

saisonnier, saisonnière *adj* — estacional ; **une amélioration ~ère** : una mejora estacional ♦ **un chômage ~** : un paro estacional ♦ **le SARS-COV-2 deviendra le cinquième coronavirus ~, il échappera aux anticorps actuels et provoquera une maladie légère ; Omicron prend cette direction-là** : el SARS-COV-2 se convertirá en el quinto coronavirus estacional, que eludirá los anticuerpos actuales y causará una enfermedad leve; Ómicron va por ese camino [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **en données corrigées des variations ~ères** : en cifras desestacionalizadas ♦ **le caractère ~** : la estacionalidad ; la temporalidad ♦ **le travail ~** : la temporalidad ♦ **un ouvrier ~** : un temporero.

saisonnier, saisonnière *nm, nf* — temporero, temporera ; **que deviennent ceux qui n'ont pas pu**

épargner ? chômeurs de longue durée, ~s enchaînant des contrats temporaires, jeunes exposés à l'arnaque des stages, faux auto-entrepreneurs… : ¿qué pasa con los que no han podido ahorrar? parados de larga duración, temporeros, trabajadores que encadenan contratos temporales, jóvenes sujetos a la estafa de las becas y las prácticas, falsos autónomos... ♦ **le démantèlement d'un réseau exploitant des ~s dans la province de Castellón** [communauté valencienne] : desmantelada una red de explotación laboral a temporeros en Castellón.

salade — [verte :] lechuga ; [composée :] ensalada ; [mélange ; salmigondis ; mensonges :] *ensalada ; cuentos chinos ; berza mental ; cacao mental ; empanada mental ; mezcolanza ; milonga ; rollo ; bola ; trola ; batiburrillo ; faramalla ; gatuperio*

♦ [verte :] lechuga ; ***une ~ flagada*** *: una lechuga chuchurría* ♦ **dans cette période d'incertitude, la seule chose dont on peut être sûr, c'est que Melchior, Gaspard et Balthazar vont arriver et qu'ils vont prendre un petit verre, qu'ils vont manger un peu de galette, qu'ils vont attendre que leurs chameaux aient bu l'eau et aient mangé la ~ sur le balcon, pour ensuite aller déposer les cadeaux, plus ou moins, pour presque tout le monde** : en estos tiempos de incertidumbre, de lo único que podemos estar seguros es de que Melchor, Gaspar y Baltasar llegarán, y se tomarán una copita, comerán un poco de roscón, esperarán a que sus camellos se beban el agua, a que se coman la lechuga que encontrarán en el balcón, y dejarán regalos, más o menos, para casi todos [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [composée :] ensalada ; **une ~ maison** : una ensalada de la casa ♦ **de la ~ sous sachet** : ensalada de bolsa ♦ **comme assaisonnement dans les ~s** : como aderezo en las ensaladas ♦ **le « remojón » de Grenade est une ~ à base de morue et d'oranges amères** : el remojón granadino es una ensalada a base de bacalao y naranjas amargas ♦ **à midi, nous prendrons une ~ au thon, moi je picorerai dans la tienne et toi, dans la mienne, puisque nous partageons la même gamelle** : al mediodía nos tomaremos una ensalada de atún, yo picaré de la tuya y tú de la mía pues nuestros tápers son el mismo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le secteur de l'alimentation nous offre des bouillons maison faits on ne sait**

où, des croquettes de la grand-mère faites par aucun membre de la famille, pas même par une tante, et une ~ de crabe qui manque de crabe : el sector de la alimentación nos obsequia con caldos caseros que no se han hecho en casa, con croquetas de la abuela que no ha cocinado nadie de la familia, ni siquiera una tía, y con ensalada de cangrejo que carece de cangrejo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [mélange ; salmigondis ; mensonges :] **telles sont quelques-unes des explications les plus communes quant aux manifestations de rue qui agitent le monde ; *une vraie ~, non ? on trouve de tout*** : éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo ; *qué ensalada, ¿verdad? hay de todo* ♦ ***raconter des ~s*** : *meter bolas ; contar milongas/rollos ; contar/largar/meter trolas* ♦ ***arrêter de raconter des ~s*** : *dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas* ♦ ***arrêtez vos ~s !*** : *¡menos cuentos!* ♦ ***et c'est quoi ces ~s ?*** : *¿y me vienes con ésas?* ♦ ***vendre sa ~*** : *vender la/su moto* ♦ ***les ~s que débitent les invités de la télé*** : *los cuentos chinos de los tertulianos de la tele* ♦ **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « ~ » pseudo-révolutionnaire : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc.** : políticas propias del fascismo son recicladas con "*faramalla*" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, *ibid.*]

♦ [locution *fig* ***le panier à ~*** :] *el canguro ; el coche Z/zeta ;* el coche patrulla ; el coche/automóvil de (la) policía ; el furgón policial ; *la cuca* [Chili] ; [fourgonnette blanche de la police franquiste :] *la lechera ; la yogurtera ; la danone.*

saladier — ensaladera ; [tennis ; la Coupe Davis :] **le ~ d'argent** : la ensaladera ♦ ***taper du ~*** : *tener un aliento fatal.*

salafiste — salafista ; **un foyer de la prédication ~** : un semillero de la predicación salafista.

salaire — salario ; sueldo ; nómina ; paga ; raya [Mexique]

♦ salario ; **un ~ de base** : un salario base ♦ **une augmentation de ~** : un aumento de salario ; un aumento salarial ; una subida de salario ; una suba de salario [Argentine] ♦ **sans perte de**

~ : sin mengua de salario ♦ **le gel des ~s** : la congelación de los salarios ♦ ***des ~s mirifiques/pharamineux/faramineux*** *:* salarios estratosféricos/mareantes ♦ **le versement des ~s** : el abono de los salarios ♦ **des ~s stagnants ; des ~s en stagnation** : salarios estancados ♦ **à travail égal, ~ égal** : a igual trabajo, igual salario ; a igualdad de trabajo igual salario ♦ **un ~ dérisoire** : un salario de risa ; **un ~ de famine/misère** : un salario de hambre/limosna ♦ **trois fois plus que les ~s** : el triple que los salarios ♦ **les ~s suivent mal** : los salarios renquean ♦ **un ~ net d'impôts** : un salario libre de impuestos ♦ **le ~ minimum interprofessionnel de croissance ; le S.M.I.C.** : el salario mínimo interprofesional ♦ **augmenter les ~s** : subir los salarios/sueldos ♦ **le ~ moyen en Espagne est aux alentours de 21 000 euros** : el salario mediano [en España] está en el entorno de los 21.000 euros ♦ **un ~ à neuf chiffres** : un salario de nueve dígitos ♦ **la fourchette des ~s ; l'écart des ~s** : la horquilla de salarios ; la pinza salarial ♦ ***claquer son ~*** *: quemarse el salario* ♦ **des ~s qui stagnent, un temps de travail excessif, des embauches précaires et de rares vacances** : salarios estancados, jornadas leoninas, contratos inestables y escasas vacaciones ♦ **paiera-t-on en Espagne des ~s de Madrid – 27 817 euros en ~ moyen – aux candidats à déménager aux Canaries – 20 861 euros – pour pianoter et se connecter à Zoom face à la mer ?** : ¿se pagarán en España sueldos de Madrid –27.817 euros de salario medio– a aquellos que se muden a Canarias –20.861 euros– para teclear y conectarse a Zoom frente al mar? ♦ **dans notre système national de santé** [espagnol]**, on ne déplore pas de crise en terme d'image, mais l'existence de bas ~s, de CDD en chaîne et de problèmes budgétaires** : no hay crisis reputacional en nuestro Sistema Nacional de Salud, pero hay salarios bajos, contratos temporales que se suceden sin interrupción y problemas de presupuesto [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **face à ce bras d'honneur adressé à l'idée même du travail, les chasseurs de têtes s'efforcent de chercher des raisons techniques (augmentation des roulements, augmentation de ~s)** : ante semejante corte de mangas a la idea misma del trabajo, los headhunters

tratan de buscar razones técnicas (aumento de rotación, subida de salarios) ♦ ***ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le ~ minimum est un vrai pactole*** *: son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite somme d'argent de sa famille à Miami ; deux ~s de l'État rentrent dans le foyer, environ 1 500 pesos cubains, l'équivalent de 60 dollars, pour trois personnes, aussi peinent-ils à joindre les deux bouts*** *:* como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami; en su casa entran dos salarios estatales, cerca de 1.500 pesos cubanos equivalentes a 60 dólares para tres personas, que dan para poco ♦ **des gens sans couverture sociale à l'âge de la retraite qui se démènent sans mollir pour gagner un ~ minimum** : personas sin cobertura en edad de jubilación que siguen batiéndose el cobre a cambio del salario mínimo [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la femme chilienne victime non seulement d'une différence de ~ mais aussi devant faire le double, voire le triple, de travaux non payés** : la mujer chilena sometida no solo a la diferencia salarial sino también a realizar dobles o triples tareas impagas [Diamela Eltit, *in* « EL PAÍS »] ♦ **remettre la question des ~s au cœur/centre du débat** : devolver la cuestión salarial al centro del debate ♦ **la grille des ~** : la banda/tabla salarial ♦ **l'égalité des ~s** : la equiparación salarial ♦ **combler le fossé des ~s** : cerrar la brecha salarial ♦ **le rattrapage des ~s** : la recuperación salarial ♦ **la revalorisation du travail et des ~s** : la dignificación laboral y salarial ♦ **adapter la convergence économique sur les ~s** : acompasar la convergencia económica con la salarial ♦ **plafonner les ~s** : poner un tope salarial ; topar los sueldos

♦ sueldo ; **des ~s gelés** : sueldos congelados ; **dégeler/débloquer les ~s** : descongelar los sueldos ♦ **des ~s en baisse** : sueldos menguantes ; **réduire le ~** : recortar el sueldo ; **diminuer son ~** : bajarse el sueldo ; **une diminution de ~** : una rebaja de sueldo ; un recorte salarial ♦ **avoir bien mérité son ~ ;** ***ne pas avoir volé son ~ :*** no regalarle a uno el sueldo ♦ **mon ~ n'y suffit pas** : mi sueldo no da para tanto ♦ **faire rentrer un ~** : meter un sueldo ♦ **un ~ à débattre** : un sueldo a convenir/discutir ♦ **des ~s fabuleux** : sueldos de fábula ; ***des ~s juteux :*** *enjundiosos sueldos* ♦ **des ~s dérisoires** : sueldos irrisorios ; ***un ~ peu mirobolant :*** un sueldo no demasiado boyante ; ***un ~ merdique ; un ~ de merde :*** *una mierda de sueldo* ♦ **un ~ modique** : un sueldo exiguo ; **elle gagnait 750 euros pour guère plus d'un mi-temps, un ~ modeste qui, pour elle, valait de l'or** : cobraba 750 euros por algo más de media jornada, un salario modesto que para ella era oro puro ♦ **ils avaient une belle vie, un ~ correct** : tenían una buena vida, sueldos apañados ♦ ***expliquer mille et une fois que ton ~ n'est pas élastique :*** explicar una y mil veces que no te da el sueldo para más ♦ **il y a un rapport inverse entre le ~ et la qualité humaine de l'emploi** : existe una relación inversa entre el sueldo y la calidad humana del empleo ♦ ***là-bas, ils pouvaient être directeurs de boîtes et avoir des domestiques et des clubs exclusifs et des ~s et des voitures et une autorité qu'ils n'avaient pas dans leurs pays d'origine*** [...] ***et personne ne les appelait des immigrés ; on les appelait des « expats », mot utilisé pour expatriés :*** allí podían ser gerentes de cosas y tener servicio doméstico y clubes exclusivos y unos sueldos y unos coches y una autoridad que no tenían en sus lugares [...] y nadie los llamaba inmigrantes; les decían "expats", por expatriados [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la coutume s'est implantée en Argentine, avec les migrants nouveaux venus ayant de faibles ~s et des difficultés à boucler les fins de mois : leurs compatriotes plus fortunés les invitaient [le 29 du mois] à manger des gnocchis** : la costumbre se estableció en Argentina, cuando los migrantes recién llegados, con sueldos más bajos y problemas para llegar a fin de mes, eran invitados [el día 29] a comer ñoquis por sus compatriotas más acomodados [El Comidista, Mikel López

Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le patron dans l'hôtellerie gagne peu par nuitée, mais il s'engraisse sur le surtourisme et sur les faibles ~s*** *: el empresario turístico cobra poco por estancia, pero se forra con el sobreturismo y pagando sueldos bajos* ♦ **un ~ net** : un sueldo neto ; **le ~ net d'un médecin varie de 25 600 euros pour un débutant en Andalousie à 42 800 pour un médecin expérimenté à Madrid** [en 2020] : el sueldo neto de un médico oscila desde los 25.600 de uno que empieza en Andalucía a los 42.800 de un veterano en Madrid ♦ **il gagne 1 200 euros, mais pour le moment la moitié de son ~ passe dans le loyer** : cobra 1.200 euros pero ahora mismo la mitad de su sueldo se le va en el alquiler ♦ **pas question de campagnes de pêche qui durent sept mois, il faut moderniser les bateaux et augmenter les ~s** : nada de mareas de sietes meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos ♦ ***un super ~*** *: un pedazo/peazo de sueldo ; un sueldazo ;* ***s'autoattribuer un super ~*** *: autoasignarse un sueldazo* ♦ **un complément de ~** : un sobresueldo

♦ nómina ; **un bulletin de ~** : una nómina ♦ **une retenue sur ~** : un descuento en nómina ; **retenir une journée de ~** : descontar una jornada de la nómina ♦ **une avance sur ~** : un adelanto de nómina ; un anticipo ; **demander une avance sur ~** : pedir un adelanto de nómina ♦ **domicilier le/son ~** : domiciliar la/su nómina ♦ **le virement des ~s** : el ingreso de las nóminas ♦ **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás** [Galice] **grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, devint obligatoire avec de l'argent perçu sur les ~s des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia

♦ paga ; **vous faites vos calculs pour tenter de rendre votre ~ extensible jusqu'à la fin du mois, mais voilà que le 15, l'élastique se casse, voire avant** : uno hace cálculos para ver de estirar la paga hasta fin de mes, pero la goma se rompe el día 15, si no antes [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **toucher son ~** : cobrar la nómina ; cobrar en la nómina [Mexique]

♦ [locutions diverses :] **toucher le ~** :

cobrar ; rayar [Mexique] ♦ **avoir un bon ~** : cobrar bien ♦ **le ~ mensuel** : la mesada.

Salamanque — Salamanca ; **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose scientifique, une méfiance bornée sans doute encouragée, comme l'écrivait Gerald Brenan** [1894-1987] **dans « Le Labyrinthe espagnol »** [« The Spanish Labyrinth: An Account of the Social and Political Background of the Civil War », 1943]**, par le contrôle que l'Église a exercé durant des siècles dans les universités espagnoles (en 1773, l'Université de ~ ignorait Descartes et Newton, mais dispensait des cours de théologie dans lesquels on débattait de savoir si le ciel était fait du métal des cloches)** : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico, una desconfianza borrica probablemente fomentada como decía Gerald Brenan en "El laberinto español", por el control que la Iglesia ejerció durante siglos en las universidades españolas (en 1773 la Universidad de Salamanca ignoraba a Descartes y Newton, pero impartía cursos de teología en donde se discutía si el cielo estaba hecho de metal de campanas) [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'avais presque le sentiment de mépriser une forme de vie, la culture liée à l'élevage, un certain style de vie rurale, les beaux chênes verts de la campagne de ~, tous les troupeaux de porcs qui fouissent le sol du pays** [...] **ce qui explique pourquoi toutes mes tentatives d'arrêter de manger de la viande ont achoppé sur une phrase du genre : « saignant, s'il vous plaît »** : casi parecía que despreciaba una forma de vida, la cultura ganadera, cierta clase de vida rural, las bellas encinas del campo charro, todas las piaras que hozan el suelo patrio [...] así que al final todos mis intentos de dejar de comer carne terminaron en una frase del tipo: "poco hecho, por favor" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

salarial, salariale — salarial ; **l'égalité ~e** : la equiparación salarial ♦ **réduire l'écart ~ ; combler la disparité ~e** : cerrar la brecha salarial.

salarié, salariée *adj* — asalariado, asalariada

♦ [locutions diverses :] **être ~** : trabajar por cuenta ajena ; **un emploi ~** : un empleo por cuenta ajena ♦ **un travailleur non ~** : un trabajador por

cuenta propia.

salarié, salariée *nm, nf* — asalariado, asalariada ; **de plus en plus souvent, on oblige les ~s à effectuer des heures supplémentaires, dont bon nombre d'entre elles sous bénéfice d'inventaire, autrement dit, gratuitement** : es cada vez más frecuente obligar a los asalariados a realizar horas extraordinarias, una buena parte de las mismas a beneficio de inventario; esto es, gratis ♦ **les « *geeks* » de l'époque sont devenus des patrons ou des ~s de grosses holdings** : los "*friquis*" de entonces se han convertido en empresarios o asalariados de grandes holdings ♦ **la montée des prix affecte le pouvoir d'achat des ~s** : la subida de precios castiga el poder adquisitivo de los asalariados.

salaud [*voir* ***salope***] *nm* — *malparido ; malnacido ; cabrón ; marrano ; puto ; basura ; guarro ; hijo de su madre ; hijo de perra ; hijo de puta ; hijueputa* [Amérique latine] ; *hijo de la chingada* [Mexique] ; *sorete* [Argentine] ♦ ***on leur promettait de régler leur compte, aux ~s qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le peuple*** *: les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo* ♦ ***les ~s de patrons*** *: los putos amos* ♦ ***le putain de ~*** *: el puto guarro* ♦ ***l'enfant de ~ !*** *: la puta que le parió/echó/trajo ; el concha de su madre* [Argentine] ♦ **« *allez crever, ~s !* », a crié la maire d'Alsasua** [Navarre] **aux gardes civils** : "*me cago en vuestra puta calavera*", gritó la alcadesa de Alsasua a la Guardia Civil ♦ ***cette ~ de la Mort*** *: la muerte cabrona* ♦ ***un beau ~*** *: un cabronazo ; un hijo de la gran puta ;* ***de beaux ~s*** *: unos auténticos cabrones* ♦ ***Joseba*** [Pagazartundúa] ***a été assassiné par un certain ~*** [de l'E.T.A.]***, sur ordre d'autres ~s ayant pignon sur rue*** *: a Joseba le asesinó un determinado hijo de puta, por orden de otros hijos de puta con mando en plaza* [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nos jours, c'est la règle, toute leçon doit être « accessible », « amusante » et « *sans chichi* » ; c'est ainsi que j'ai pu entendre des perles de ce tonneau : « *c'est bon, c'est bon : les Habsbourg étaient les gus les plus égoïstes et les plus ~s qu'on puisse trouver, les mecs* », comme si son public étaient une bande d'adolescents noirs américains (or, pas du tout : c'étaient des Espagnols tout ce qu'il y a d'adultes)** : hoy está

mandado que cualquier lección sea "accesible", "divertida" y "desenfadada"; así que han llegado a mis oídos perlas como esta: "*bueno, bueno, bueno: los Austrias eran los tíos más egoístas y cabrones que os podáis echar a la cara, bros*", como si su público fueran adolescentes pandilleros negros americanos (y no: eran españoles adultísimos) [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ils nous ont traités de tous les noms – de ~s, j'en passe et des meilleures*** *: nos llamaron de todo –de hijos de puta para arriba–* ♦ **ils ont été accueillis sous les cris de « *~s, fascistes* » et autres noms d'oiseaux** : fueron recibidos al grito de "*hijos de puta, fascistas*" y tal ♦ ***les cons m'effraient, il faut les avoir à l'œil ; le ~ on le voit venir, mais le con est fatalement mortel*** *: me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad* [José Sacristán, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des droits et des libertés conquises par les milices sandinistes lors de leur entrée dans Managua, après avoir eu raison de Somoza, ce dernier étant considéré par Franklin Roosevelt comme un fieffé ~*** *: derechos y libertades conquistadas por las milicias sandinistas cuando entraron en Managua tras acabar con Somoza, reconocido por Franklin Roosevelt como un hijo de puta en plantilla* [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »].

salaud *adj* **—** [locution ***c'est ~*** :] *es una hijaputez* [Argentine].

sale *adj* **—** sucio, sucia ; mal ; *puto ; cochino* ♦ sucio/sucia ; ***des rues ~s et sentant la pisse*** *:* calles sucias y con olor a pis ♦ **personne n'ose avouer avoir le regret des lâchers de taureaux d'antan, lents et ~s, quand les taureaux étaient en meilleure forme, que les jeunes gens et les touristes rentraient en Australie en ambulance ; maintenant, le lâcher de taureaux tient plus de l'événement sportif** : nadie confiesa que echa de menos esos encierros lentos y sucios, cuando los toros estaban en mejor forma que los mozos y los guiris volvían a Australia en ambulacia; se plantea el encierro como un acontecimiento deportivo [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution ***laver son linge ~*** :] lavar la ropa sucia ♦ ***le lavage de linge ~*** *:* la colada de ropa sucia ♦ ***laver son linge ~ en famille*** *:* lavar la ropa sucia en casa ; ***c'est en famille qu'on lave son linge ~*** *:* los trapos sucios se lavan en casa ♦ ***laver son linge ~ en public*** *:* lavar los trapos sucios fuera de casa ;

airear/ventilar/sacar los trapos sucios ♦ ***ils ont déballé leur linge ~, ils se sont dit leurs quatre vérités et ils ne se sont pas fait de cadeaux, sans couper complètement tous les ponts, des fois que*** *: se sacaron los trapos sucios, se dijeron las verdades a la cara, se pusieron de vuelta y media sin romper del todo los puentes por si las moscas* ♦ [locution ***une ~ guerre*** :] una guerra sucia ♦ ***les aspects les plus sombres de la fin de la dictature et de la « Transition »*** [démocratique, processus de sortie du franquisme]***, depuis la ~ guerre contre l'E.T.A. jusqu'au « 23-F »*** [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne] : los aspectos más sombríos del final de la dictadura y la Transición, desde la guerra sucia contra ETA al 23-F ♦ ***à Vitoria*** [Vitoria-Gasteiz, Pays basque]***, on inaugure le Centre mémoriel des victimes du terrorisme, consacré à toutes les formes de terrorisme – E.T.A., ~ guerre, djihadisme*** *:* se inaugura el Centro Memorial de Víctimas del Terrorismo, con sede en Vitoria, dedicado a todos los terrorismos –ETA, guerra sucia, yihadismo– ♦ [locution ***le ~ boulot*** :] *la sucia labor ; el trabajo sucio* ♦ ***faire le ~ boulot*** *: hacer el trabajo sucio; cargar con el muerto ; pringar* ♦ **« *nous les femmes, on est lasses de faire le ~ boulot, pour être ensuite mises sur la touche lors des grandes heures de l'Histoire* », déclare Mónica García** : "*las mujeres estamos cansadas de hacer el trabajo sucio para que en los momentos históricos nos pidan que nos apartemos*", dijo Mónica García ♦ **l'expression de « ~ *boulot* » fait parfois son apparition dans les chroniques de football, quand il s'agit de célébrer le classique milieu de terrain qui se démène, qui subtilise souvent le ballon à l'adversaire et qui bouche les trous en défense** : la expresión "*trabajo sucio*" aparece de vez en cuando en las crónicas futbolísticas para elogiar al típico centrocampista que lucha, que arrebata a menudo el balón al contrario, que tapa huecos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **de l'argent ~** :] dinero sucio/negro ♦ **blanchir de l'argent ~** : lavar dinero negro ♦ **le blanchiment d'argent ~** : el lavado de dinero negro ♦ **une machine à blanchir de l'argent ~** : un lavadero de dinero negro ♦ **faire remonter/émerger l'argent ~** : aflorar el dinero negro

♦ mal/mala ; ***~ temps pour*** *: malos tiempos para* ♦ ***un ~ type*** *: un mal tipo ; un*

tipejo ; ***~ typesse !*** *: bruja pelleja* ♦ ***un ~ caractère*** *: una mala uva ;* ***être de ~ poil*** *: tener mal café ;* ***de ~ poil*** *: de maleta* [Chili] ♦ ***passer un ~ quart-d'heure*** *: pasarlo mal ; pasar un mal trago ; caérsele el pelo a alguien ; pasarlas guapas ; pasar lo suyo* ♦ ***une ~ gueule*** *: mala pinta ;* ***le délit de ~ gueule*** *: el delito de mala pinta ;* el delito de perfiles raciales ; ***tirer une ~ gueule*** *: poner cara de vinagre* ♦ ***une ~ bête/bestiole*** *: un mal bicho ; un bicharraco ; un bichejo ; un bicharraco ; una bestia parda ;* una alimaña

♦ [locution ***une ~ affaire*** :] un mal asunto ; un caso feo ; *un charco ; un fregado/fregao* ♦ ***se retrouver impliqué dans presque toutes les ~s affaires politiques*** *: encontrarse metido en casi todos los charcos políticos* ♦ ***se fourrer dans une ~ histoire*** *: meterse en un fregado/jaleo*

♦ *puto/puta ;* ***un ~ gosse*** *: puto crío* ♦ ***un ~ con*** *: puto cabrón*

♦ [locution ***un ~ coup*** :] *un palo fuerte/gordo ; un marrón ; un mazazo ;* un mal asunto ♦ ***des ~s coups*** *: chanchadales* [Amérique centrale] ♦ ***~ coup pour la fanfare !*** *: ¡vaya faena! ; ¡menuda faena! ; acabar como el rosario de la aurora* ♦ ***jouer un ~ tour à quelqu'un*** *: joderle la jugada a alguien ; jugársela a alguien* ♦ ***la vie risque de lui jouer un ~ tour*** *:* la vida le dará un revolcón

♦ [locutions diverses :] ***une ~ engeance*** *: un engendro* ♦ ***une ~ petite grue*** *: pendón desorejado* ♦ ***une ~ touche*** *: una catadura* ♦ ***une ~ patte*** *: una pezuña ;* ***ôte tes ~s pattes/paluches*** *: quita las manazas* ♦ ***le ~ fric*** *: el cochino dinero* ♦ ***se fourrer dans un ~ pétrin*** *: meterse en jaris* ♦ ***l'affaire prend une ~ tournure*** *:* las cosas se ponen feas ♦ ***~ vipère !*** *:* víbora, más que víbora.

salé, salée *adj* — salado, salada ; ***il y a des papys installés en pères peinards au zinc du bistrot qui prennent leur café au lait et un gâteau ~*** *: hay abuelos que se quedan tan pichis en la barra* [de la tasca] *para tomarse un café con leche y un pastel salado* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **êtes-vous (plutôt) sucré ou ~ ?** : ¿eres (más) de dulce o de salado? ♦ **être ~ à point** : tener el punto de sal

♦ [locution ***une addition ~e*** :] *una clavadilla* ♦ ***une addition un peu ~e*** *: una clavada* ♦ ***une amende ~e*** *: una multa del copón* ♦ ***une note/facture ~e*** *: una factura de infarto.*

salé *nm* — salado.

saleté *nf* — suciedad ; alimaña ; basura ; *bicho* ♦ **et autres ~s** : y otras alimañas ♦

faut être une ~ pour dire *:* hay que ser basura para decir

♦ *bicho ;* ***l'origine d'une ~*** [Covid] ***qui a bouleversé nos vies*** *:* el minuto cero de un "*mal bicho*" que cambió nuestras vidas ♦ ***on est sous l'effet d'un choc post-traumatique depuis l'arrivée de cette ~ de virus*** *: estamos sufriendo un shock postraumático tras la llegada del coronabicho* [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand le pire de la crise sera derrière nous, nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; sinon, nous aurons gagné la bataille contre cette ~, mais nous aurons perdu la guerre*** *: pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand cette ~*** [Covid] ***aura crevé, on ne voudra plus savoir ce qu'il s'est passé ; pour citer un exemple de la «*** **Transition** ***»*** [démocratique, processus de sortie du franquisme] ***dans les kiosques à journaux, on prendra «*** **Interviú** ***», pas «*** **Cuadernos para el diálogo** ***» ; on tourne la page*** *: cuando el bicho haya pasado a peor existencia no querremos recordar lo que ocurrió; para poner un ejemplo de la "*Transición*", en los kioscos se pedirá "*Interviú*", no "*Cuadernos para el diálogo*"; borrón y cuenta nueva* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le temps passant, on se heurte à des ~s de pandémies qui viennent chambouler le scénario initial*** *:* con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial.

sali, salie — ensuciado, ensuciada ♦ [*fig* :] tiznado, tiznada ; **être ~** : quedar tiznado.

salière *nf* — salero

♦ [locution ***montrer ses ~s*** (décolleté) :] amojamarse ♦ ***« à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses ~s »*** **dixit Victoria Abril** : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit.

saligaud, saligaude *nm, nf* — *capullo, capulla ; cerdo ; cabrón* ♦ ***le petit ~*** *: el muy cabrón.*

salir — ensuciar ; manchar ; poner perdido

♦ **se salir** : ensuciarse ; mancharse ♦ **se ~ les mains** : ensuciarse/mancharse las manos ; **pour ne pas se ~ les mains** : para no ensuciarse/mancharse las manos ♦ **ne pas avoir peur de se ~ les mains** : no caérsele a uno los anillos.

salissant, salissante — sucio, sucia ♦ **un tissu peu ~** : un tejido sufrido ; **un tissu moins ~** : un tejido menos sufrido ante las manchas.

salive — saliva ; **avale ta ~ !** : a tragar saliva.

saliver — salivar ; segregar ♦ **faire ~** : hacer salivar ; poner los dientes largos ♦ [locutions diverses :] **mes papilles se sont mises à ~, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre] ainsi rehaussé, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on en salive à l'avance !** : ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!

salle — sala ; salón ; estancia ; local ; aula ; cuarto ♦ sala ; **une ~ d'embarquement** : una sala de embarque ♦ **la ~ d'audience** : la sala de vistas ♦ **une ~ de traite** : una sala de lactancia/ordeño ; un tambo [Amérique latine] ♦ **la ~ des ordinateurs/machines** : la sala de máquinas ♦ **une ~ de contrôle** : una sala de mando ♦ **depuis lors, cela n'a pas cessé d'être un défilé ininterrompu chez les médecins et dans les ~s d'urgence** : desde entonces ha sido una procesión de médicos y salas de urgencias ♦ **les témoins ont en mémoire le souvenir impressionnant d'une ~ pleine de femmes en deuil, celles-là mêmes qui, après une collecte, avaient réussi à lever le séquestre sur la vache et la rendre au maire de Torremejía** [Estrémadure] : los testigos recuerdan la profunda impresión que les causó ver la sala plagada de mujeres de luto riguroso, las mismas que, tras hacer una colecta, habían conseguido desembargar la vaca y devolvérsela al alcalde [de Torremejía] [Paloma Aguilar Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **une ~ de cinéma** :] una sala de cine ♦ **une sortie en ~s** : una salida a salas ; **sortir en ~s** : salir a salas ♦ **la fréquentation des ~s de cinéma** : la asistencia a las salas de cine ♦ **à Madrid et à Barcelone, il existe des ~s de cinéma à « séance Sein », où des mères et des pères (en général des**

mères), peuvent se rendre pour voir un film avec leurs bébés se nourrissant au sein : en Madrid y Barcelona hay salas de cine con "sesión Teta", que consiste en que madres y padres (generalmente madres), puedan ir con sus bebés lactantes a ver una película ♦ **le protocole anti-Covid peut se monter à 3 600 euros par ~ de cinéma et par mois, cela écorne sérieusement le budget** [festival de Malaga] : el protocolo anticovid supone hasta 3.600 euros por sala de cine al mes, le pegan un bocado al presupuesto ♦ **en Espagne, seulement 4,3 % des 7 982 communes de moins de 50 000 habitants possèdent une ~ de cinéma** : en España, solo un 4,3% de los 7.982 municipios de menos de 50.000 habitantes cuenta con une sala de cine ♦ **mais la chance sera peut-être avec nous et alors les ~s obscures survivront** : pero igual hay suerte y las salas oscuras sobrevivan ♦ **une ~ de projection** : una sala de exhibición ♦ **un exploitant de ~** : un exhibidor

♦ salón ; **une ~ polyvalente** : un salón multiusos ♦ **une ~ de jeux** : un salón recreativo

♦ estancia ; **« *les gens ont plus d'un tour dans leur sac pour organiser des fêtes illégales ; on a même détecté des ~s dans des locaux commerciaux où l'on entendait de la musique et où l'entrée était camouflée dans le mur* », explique le commissaire** : "la gente está demostrando una gran picaresca para celebrar fiestas ilegales; hemos llegado a detectar estancias en locales en las que se oía música y con la entrada camuflada en la pared", explica el comisario

♦ local ; **on ne compte plus ceux qui, pendant les rappels traditionnels, en ont profité pour abandonner préalablement la ~ et éviter la foule** : no fueron pocos los que, durante los bises "de protocolo" finales, aprovecharon para abandonar el local antes y así evitar las aglomeraciones ♦ **j'ai décidé de fermer la ~ de restaurant pour m'axer sur la restauration virtuelle** : he decidido cerrar el local para enfocarme en las cocinas fantasma ♦ **les gens seront toujours plus contrôlables dans une ~ que dans le rassemblement festif de fin de journée ou à l'apéro-géant** : siempre estará más controlada la gente en un local que en el tardeo o en el botellón

♦ aula ; **exception faite du pavage de**

ce qui est devenu aujourd'hui une ~ d'orthophonie d'une maison de troisième âge, tout est resté comme il y a 30 ans : excepto el suelo de la hoy aula de logopedia de una residencia de ancianos, todo está igual que hace 30 años ♦ **entrer dans la ~ de classe** : entrar al aula ♦ **perdre dix minutes entre deux cours à la recherche de ~s de classe vides** : perder diez minutos entre clase y clase buscando aulas vacías ♦ **éliminer la langue officielle de l'État en tant que langue véhiculaire dans les ~s de classe** [...] **est une véritable reculade devant la pression d'Esquerra Republicana** [de Catalunya, gauche républicaine]**, cela n'est comparable qu'avec le blanchiment du passé de collaboration des chefs de Bildu** [Euskal Herria Bildu, réunir le Pays basque] **en ce qui concernait le terrorisme** : eliminar la lengua oficial del Estado como vehicular en las aulas de enseñanza [...] es una auténtica "*bajada de pantalones*" frente a la presión de Esquerra Republicana, solo comparable al blanqueamiento del historial de colaboración con el terrorismo de los líderes de Bildu [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ de bain** :] un cuarto de baño ; un baño ♦ **deux ~s de bain avec douche entièrement rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ♦ **gagner deux ou trois mètres carrés sur les soixante-dix tout juste que compte l'appartement, comprenant séjour, cuisine, trois chambres à coucher et ~ de bain** : ganarle un par de metros a los 70 clavados del piso entre salón, cocina, tres alcobas y baño ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait notre imagination débordante pour raconter des histoires, alors elle avait recours à l'insulte « menteuse ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept ~s de bain** [...]**, répondaient effrontément « *vériteuse !* »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra imaginación para el relato fantasioso, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalseramente: *"¡verdadosa!"* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ à manger** :] un comedor ♦ **un foyer temporaire pour 40 ouvriers agricoles : il y a deux**

coins douches, quatre machines à laver, un salon et une ~ à manger : un albergue temporal para 40 jornaleros: hay dos zonas de duchas, cuatro lavadoras, salón y comedor

♦ [locution **une ~ d'attente** :] una antesala ♦ **je me trouve dans la ~ d'attente du studio de radio SER, sur le point de passer à l'antenne de l'émission d'information « Hoy por Hoy »** : estoy en la antesala del estudio de la cadena SER, a punto de entrar en antena en el "Hoy por Hoy" [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ comble** :] un llenazo ♦ **faire ~ comble ; remplir une ~** : conseguir el lleno ; abarrotar ; petar

♦ [locutions diverses :] **une ~ de shoot** : una narcosala ♦ **une ~ d'accouchement** : un paritorio ♦ **une ~ omnisports** : un polideportivo ♦ **chauffer la ~** : calentar el patio ♦ **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de semonce lancé par la société civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les ~s d'officiers et les cours d'honneur** : movilizada por la envergadura del aldabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas

♦ **une arrière-~** : una trastienda.

salmigondis *nm* — *revoltillo ; gatuperio ; batiburrillo ; ensalada.*

salon — salón ; **un foyer temporaire pour 40 ouvriers agricoles : il y a deux coins douches, quatre machines à laver, un ~ et une salle à manger** : un albergue temporal para 40 jornaleros: hay dos zonas de duchas, cuatro lavadoras, salón y comedor

♦ [locution *péj* **de ~** :] de salón ; de postureo ; de sofá ; de boquilla ; de juguete ♦ **un socialiste de ~** : un socialista de salón ♦ **un activiste de ~** : un activista de sofá ♦ **un patriote de ~** : un patriota de boquilla ♦ **une révolution de ~** : una revolución de juguete ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore, de gaucho de ~, et cela pour citer les termes les plus soft*** : *ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave*

♦ [locution **un ~ de coiffure** :] una peluquería ; *una pelu* ♦ **au ~ de coiffure, on peut attendre son tour sans rien**

avoir dans les mains, à regarder les autres, à écouter ou à cogiter : en una peluquería se puede esperar turno sin nada en las manos, mirando a los demás, escuchando o dándole vueltas en la cabeza ♦ **la patronne du ~ de coiffure a une cinquantaine de noms prénotés qui attendent la date d'ouverture** : la dueña de la peluquería tiene medio centenar de nombres apuntados a la espera de saber la fecha de apertura

♦ [locution **un ~ particulier/privé** :] un reservado ♦ **un restaurant avec ~s privés** : un restaurante con reservados ♦ **elle attend, assise dans un ~ particulier d'un grand hôtel de Madrid, elle donne l'impression d'être là comme chez elle** : espera sentada en el reservado de un hotelazo de Madrid, parece estar en su casa de toda la vida.

salopard — *cabrón*

♦ [locution ***le petit ~*** :] *el cabronazo ; el muy puñetero* ♦ ***non seulement il a chanté, mais il a bien chanté, le petit ~ !*** *: no sólo cantó, ¡cantó bien, el cabronazo!* ♦ [Covid :] ***alors, tu cherches à connaître la durée de vie de cette petite saloperie sur le plastique et sur le bois ; c'est fou ce qu'il a la vie dure, le petit ~ !*** *: entonces buscas información de cuánto dura el bichito en el plástico, en la madera, y hay que ver lo que dura el muy puñetero.*

salope [*voir* ***salaud***] *nf* — *malparida ; cabrona ; perra ; fresca ; zorra ; tiparraca ; fresca ; puta ; hija de puta ; hija de tu pinche madre* [Mexique] ; *wila* [Mexique] ; *guacha ;* [Argentine] ; *yegua* [Argentine] ; *maraca* [Chili] ♦ ***la ~ !*** *: la muy ; hay que ser golfa* ♦ ***mon compagnon leur a balancé : « à propos de ~s… et ta sœur ! »*** *: mi pareja gritó que, para putas, sus madres* ♦ ***une belle ~*** *: una hija de la gran puta* ♦ ***cette ~ (de) la Mort*** *: la muerte cabrona.*

salopé, salopée — *chapucero, chapucera ;* ***un travail ~*** *: un trabajo chapucero.*

saloper — *chapucear ; emporcar ; enguarrar ; engorrinar ; enguarrindongar ; enchastrar* [Argentine] ♦ ***~ la maison*** : *engorrinar la casa*

♦ ***se saloper*** *: ponerse tibio.*

saloperie — porquería ; *bicho ; mal bicho ; puto ; hijoputada ; hijoputez ; hijaputez* [Argentine] ; *chingadera* [Mexique]

♦ porquería ; **« *moi-même, lorsque je descends à Soria*** [Castille-et-León]***, je peux ramener cette ~ [le coronavirus] tout en étant équipé de gants, de masques et de désinfectant* », se désole le maire de Quiñonería,**

craignant de contaminer, dans un moment d'inattention, tous ses habitants, lesquels sont ses parents et son frère : "yo mismo cuando bajo a comprar a Soria me puedo traer la porquería [el coronavirus] a pesar de ir pertrechado con guantes, mascarillas y desinfectante" se lamenta el alcalde de Quiñonería que teme contagiar en un descuido a todos sus vecinos, que son su hermano y sus padres

♦ *bicho ;* ***cette ~ mal embouchée*** *: este bicho con tan mala baba* ♦ ***un vaccin contre la Covid-19 et autres ~s*** *: una vacuna contra la Covid-19 y otros bichos* ♦ ***quand les papis mamies m'ont vue, habillée entièrement d'un E.P.I.*** **[équipement de protection individuelle],** ***des pieds à la tête en plastique, alors ils m'ont demandé si je venais de l'espace : « non, je vais vous faire le test pour cette ~ de virus », leur ai-je répondu*** *:* cuando los abuelitos me han visto vestida entera con el EPI [Equipo de Protección Individual], toda de plástico, me han preguntado si venía del espacio: "*no, vengo a hacerles la prueba del bicho*", les he dicho ♦ [dessin :] [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] **à** [Salvador] **Illa, ministre de la Santé : «** ***occupe-toi de tuer cette ~ et surtout, qu'elle ne redémarre pas en octobre !*** **»** : Sánchez a Illa, Ministro de Sanidad: "*tú mata el bicho y que no rebrote en octubre*" [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***c'est une sacrée ~*** [Covid]***, on la croit partie et aussitôt, elle contre-attaque méchamment*** *: este bicho es muy cabrón, cuando parece que se va, contraataca a lo bestia* ♦ ***cette ~ de coronavirus*** *: el coronabicho* ♦ *puto ;* **« *~ de virus !* » est marqué sur son tee-shirt** : "*puto virus*" lleva su camiseta ♦ ***c'est une ~*** *: es una hijaputez* [Argentine].

salopette — peto ; pantalón con peto ; overol/overall [Amérique latine].

saltimbanque — saltimbanqui ; titiritero ♦ **Victor Ullate** [danseur classique espagnol] **: «** ***nous les danseurs, on est des ~s ; bon, ça a déjà été dit par un politique d'un certain parti : "*** **il y a des choses plus importantes que les ~s** ***" ; c'est bien triste ! et dire qu'il y a tant d'artistes en Espagne… en fait, quand tu vois le nombre de tous ceux qui triomphent à l'étranger !*** **»** : Víctor Ullate: "los de la danza somos titiriteros; bueno, ya hay un partido que lo dijo; dijo: "hay cosas más importantes que los titiriteros"; es una pena; hay tanta gente con tanto arte en España... de hecho,

fíjate la de gente que triunfa fuera".

saluer — saludar ; acoger ♦ **l'envie m'a pris de la ~, tant elle paraissait réelle** : me dieron ganas de saludarla de tan real que parecía ♦ **sur la place, il n'y avait absolument personne, mais** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **et** [Rosario] **Murillo** [épouse et vice-présidente du Nicaragua] **se sont avancés lentement, tout en saluant les membres de leur service d'ordre, comme s'il s'agissait de sympathisants venus spontanément, pendant que les caméras reproduisaient des manifestations enthousiastes et des applaudissements préenregistrés** : en la plaza no había un alma, pero Ortega y Murillo avanzaron lentamente saludando a los miembros de su cordón de seguridad como si fueran espontáneos simpatizantes mientras las cámaras reproducían entusiasmo y aplausos enlatados ♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous ~ en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil

♦ [locutions diverses :] **refuser de ~ quelqu'un** : negarle el saludo a alguien ; **ne plus ~ quelqu'un** : retirarle el saludo a uno ♦ **~ par des acclamations** : acoger con vítores ♦ **il faut le ~** : es de agradecer

♦ **se saluer** : saludarse ; **se ~ avec un check du coude** : saludarse con un choque de codos.

salut *nm*[1] [fait d'être sauvé] **—** salvación ; **il n'y a pas de ~** : no hay salvación ♦ **hors du privé, pas de ~** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **un gouvernement de ~ national** : un gobierno de salvación nacional ♦ **le chanoine a exercé une grande pression morale auprès de Doña Margarita, lui disant que, pour son ~ éternel, il était très grave de posséder un bien confisqué, que c'était voler l'Église** : el canónigo le metió a Doña Margarita mucha presión de tipo moral, le decía que para su salvación eterna era muy grave poseer un bien desamortizado, que era un robo a la Iglesia

♦ [locution **une planche de ~** :] una tabla de salvación ; un asidero ♦

s'accrocher à ses vieux principes comme à une planche de ~ : enrocarse en sus viejos principios como si fueran una tabla de salvación

♦ [locution **l'Armée du ~** :] el Ejército de Salvación ♦ ***ne pas être l'Armée du ~*** *:* no ser una hermanita de la caridad ; no ser una monjita de la caridad.

salut *nm*[2] [démonstration de civilité] **—** saludo ; **adresser un ~ au public** : dirigir un saludo al ruedo ♦ **répondre au ~** : devolver el saludo ♦ **aigles impériaux, chants du « Cara al sol »** [hymne de la phalange espagnole] **et ~s fascistes ; à part cela, Pablo Casado** [président du Parti populaire espagnol] **ignorait qu'il assistait à une messe en l'honneur de Franco [dans l'église de la cathédrale de Grenade]** : águilas imperiales, cantos de "Cara al sol" y saludos fascistas; Pero Pablo Casado no sabía que asistía a una misa en honor a Franco [en la Iglesia del Sagrario en Granada] ♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté républicain, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le ~ romain ; c'était la représentation on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes** : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseíllo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

salut *interj* [formule] **—** [accueil :] *saludines ;* hola ; salve ♦ [congé :] adiós ; chau [Amérique latine]

♦ [accueil :] *saludines ;* hola ; salve ♦ ***~, que deviens-tu ?*** *: hola, ¿cómo te baila?* ♦ ***~, juste pour dire que*** *:* hola, solo decir que ♦ ***~ tout le monde !*** *:* hola a todos ♦ ***~ mec*** *: hola, tío* ♦ ***~, ça va ?*** *: quúhubo/quiubo* [Mexique]

♦ [locution *péj* **~** + *n* :] hola ♦ ***~ l'ambiance !*** *:* así está el patio

♦ [congé :] adiós ; chau [Amérique latine] ♦ ***~ la compagnie !*** *:* y adiós muy buenas ; ahí nos vimos [Mexique]

♦ [locution ***à bon entendeur, ~*** :] a buen entendedor, sobran palabras ; quien quiera entender, que entienda ♦ ***le message est clair et, à bon entendeur, ~*** *:* el mensaje es claro y, a buen entendedor, sobran palabras.

salutation — saludo ; il suffit de regarder à distance la réunion d'un

groupe d'amis pour constater que, passé les ~s traditionnelles et les démonstrations d'affection, chacun revient vite vers son gadget personnel (comme si sa vie en dépendait) : basta ver desde lejos la reunión de un grupo de amigos para comprobar que no tardan, tras los saludos protocolarios y los gestos de cariño, en volver de inmediato cada uno a sus respectivos cacharros (como si la vida les fuera en ello) [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

salvateur, salvatrice — salvador, salvadora ; **Sanjurjo** [général putschiste en 1932] **était homme à rester ferme, coûte que coûte, sur ses partis pris ; il était à ce point convaincu de sa mission ~rice qu'en prison, il avait demandé l'autorisation de porter son uniforme de militaire** : Sanjurjo era de los que, erre que erre, iba a mantenerse firme en sus prejuicios; tan convencido estaba de su misión salvadora que pidió que en la cárcel se le dejara llevar el uniforme de militar [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

Sam (oncle) [États-Unis] — ***oncle ~ :*** el Tío Sam ; *Gringolandia* ♦ ***peut-être croit-il, le pauvre ange, que sans autre religion que celle d'oncle ~*** [...] ***on sera tous plus tolérants :*** igual cree, angelico, que sin más religión que la del Tío Sam [...] todos seremos más tolerantes [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

Samaritaine (La) — [el] Corte Inglés ♦ **on trouve tout à La ~** : hay de todo como en botica.

samedi — sábado ; **nous sommes ~** : estamos a sábado ♦ **ce jour-là tombe un ~** : ese día cae en sábado ♦ **~, la pluie sera cantonnée à la Galice** : el sábado, las lluvias quedarán acotadas a Galicia ♦ **le marchand de fruits vient le ~ et le jeune des produits congelés un lundi sur deux** : el sábado viene el frutero y cada dos lunes el chico de los congelados ♦ **des voisins vendent des hot-dogs et des pommes de terre frites à l'entrée de leur maison chaque vendredi et ~ ; à cent mètres, il suffit de frapper à la fenêtre d'une maison pour qu'une dame me vende de la « cochinita pibil »** [cochon de lait mariné, recette yucatèque] **en croûte et, si je le souhaite, je pourrais lui envoyer un « WhatsApp » pour me faire livrer** : unos vecinos venden hotdogs y papas a la francesa desde su zaguán todos los viernes y sábados; a una cuadra, si toco en el vidrio de una casa, una señora me puede vender una

torta de cochinita pibil y, si quisiera, podría mandarle un "*whats*" para que me la lleve [Andrea Chapela, écrivaine ; Mexique] ♦ **la défaillance en plein vol du moteur d'un avion Boeing 777 ~ dernier, peu après avoir décollé de Denver, a déclenché tous les signaux d'alarme** : el fallo del motor en pleno vuelo de un avión Boeing 777 el pasado sábado al poco de despegar de Denver ha encendido las alarmas ♦ **ce ~, professeurs et élèves, victimes de ce nouveau mauvais coup porté contre les langues classiques, manifestent à Madrid** : este sábado, profesores y alumnos afectados por este nuevo pisotón a las lenguas clásicas se manifiestan en Madrid ♦ ***historiquement, la messe du ~ sert à faire bamboche après confesse, ce qui évite de se lever tôt le dimanche*** *: la misa de sábado se utiliza históricamente para salir confesado de marcha y no tener que madrugar el domingo* [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mon téléphone boulot a vibré dans ma poche et je me suis arrêtée pour voir qui était l'emmerdeur qui me dérangeait un ~*** *: me vibró el teléfono del curro, paré a ver quién era el plasta que me molestaba en sábado* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***après, il y a les emmerdeurs, ceux qui sont toujours prêts à dégainer leur feutre rouge pour profaner ces charmantes affichettes, au moyen d'un dessin obscène ; ceux qui, sur Twitter, vont dire : « bon ~ peut-être pour vous, moi je suis dans les bouchons ! »*** *: luego están los folloneros, los que llevan el rotulador rojo siempre enfundado para profanar esos primorosos carteles con algún dibujo obsceno; en Twitter son los que dicen: "feliz sábado será para ti, yo estoy en un atasco"* ♦ **nous rêvassons ; nous n'arrêtons pas de rêvasser ; pendant ce temps-là, la réalité suit son cours ; le mercredi, par exemple, c'est pot-au-feu, et le ~, c'est paella aux légumes** [...] **[la cuisine] est un bon endroit pour rêvasser, pendant que le four préchauffe ou que l'on fait revenir de l'ail et de l'oignon** : imaginamos cosas; todo el rato imaginamos cosas; entre tanto, la realidad sigue a lo suyo; los miércoles, por ejemplo, cocido, y los sábados paella de verduras [...] [la cocina] es un buen sitio para imaginar mientras se precalienta el horno o se pocha el sofrito [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »].

S.A.M.U. ; SAMU [Service d'aide médicale urgente] **—** SAMUR ; Sámur-Protección Civil.

sanctifier — santificar ; **nous les jeunes des quartiers populaires qui sommes nés avec la démocratie, nous avons sanctifié docilement les valeurs d'honnêteté, l'effort et l'aptitude, mais, à peine volions-nous de nos propres ailes à l'université que nous sommes tombés dans l'imposture** : los chicos de barrio que nacimos con la democracia santificamos los valores sumisos de la honradez, el esfuerzo y el talento, pero, apenas nos destetamos en la universidad, nos iniciamos en la impostura [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

sanction — sanción ; castigo ; rechazo ; cabreo ; bronca [Amérique latine]

♦ sanción ; **une ~ inéluctable** : una sanción insoslayable ♦ **un élève du secondaire, suite à un dessin du drapeau espagnol dans son devoir, a été mis en garde par sa professeure qui lui a laissé entendre que cela pouvait motiver une « ~ grave » pour politisation ; le drapeau, de toute évidence, n'avait rien à faire là, mais de là à motiver une ~ ?** : un alumno de Secundaria, tras dibujar una bandera española en un trabajo, fue advertido por su profesora, aludiendo que eso podía ser motivo de "sanción grave" por politizar; la bandera, evidentemente, no venía a cuento, pero ¿que eso sea motivo de sanción? ♦ **la Chine, ne serait-ce qu'au moyen de ~s, ne fait que peu l'objet de rappels à l'ordre** : a China, aun también con sanciones por medio, se le chista poco ♦ **détricoter l'ensemble des ~s de** [Donald] **Trump contre Cuba** : desmontar el andamiaje de sanciones trumpistas contra Cuba ; **le président Biden se propose de revenir sur certaines des mesures les plus dures prises contre Cuba pendant l'ère** [Donald] **Trump** [...] **certaines de ces mesures annulent quelques-unes des 240 ~s adoptées par Donald Trump** : el presidente Biden se propone revertir algunas de las medidas más duras contra la isla [Cuba] en la era Trump [...] algunas medidas revierten algunas de las 240 sanciones adoptadas por Donald Trump ♦ **cela a coûté à British Airways une ~ de deux cent cinq millions d'euros, « *des clopinettes* », comparés aux 4,4 milliards d'amende de Facebook pour avoir violé les données personnelles de ses usagers** : a British Airways le ha costado una sanción de 205 millones de euros, "*calderilla*" comparado con los 4.400 millones de multa a Facebook por haber vulnerado

la protección de datos de sus usuarios ♦ **grâce à la solidarité de son organisation professionnelle et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la ~** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ castigo ; **ce qui le pousse à voter** [Joe] **Biden, c'est le rejet du blocus et des ~s imposés à Cuba** : lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba

♦ [locution **un vote ~** :] un voto de castigo/rechazo/cabreo ; un voto (de) protesta ; un voto bronca [Amérique latine] ♦ **les citoyens [français] se refusent à « *voter en se pinçant le nez* » et, plutôt que la solution du moindre mal, ils préfèrent le vote ~** : la ciudadanía [francesa] se resiste a votar con la pinza en la nariz y, antes que el malmenorismo, prefiere el voto de castigo [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »].

sanctionner — sancionar ; castigar ; multar ♦ **~ une faute grave** : pitar (un) penalti

♦ castigar ; **~ par les urnes le parti au pouvoir** : castigar en las urnas al partido en el gobierno ♦ **~ les clients des prostituées** : el castigo a los clientes de la prostitución

♦ multar ; **quand on lit que le ministère de l'Égalité** [espagnol] **parle de punir ou d'interdire, voire de ~, les regards lascifs, les regards ! là, cela me rappelle quelque chose ; cela me rappelle les curés et les bonnes sœurs** : cuando uno lee que el Ministerio de Igualdad habla de penar o prohibir o multar las miradas lascivas, ¡las miradas!, esto ya me suena; y me suena a los curas y a las monjas [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

sanctuaire — santuario ; sagrado ; sanctasantórum.

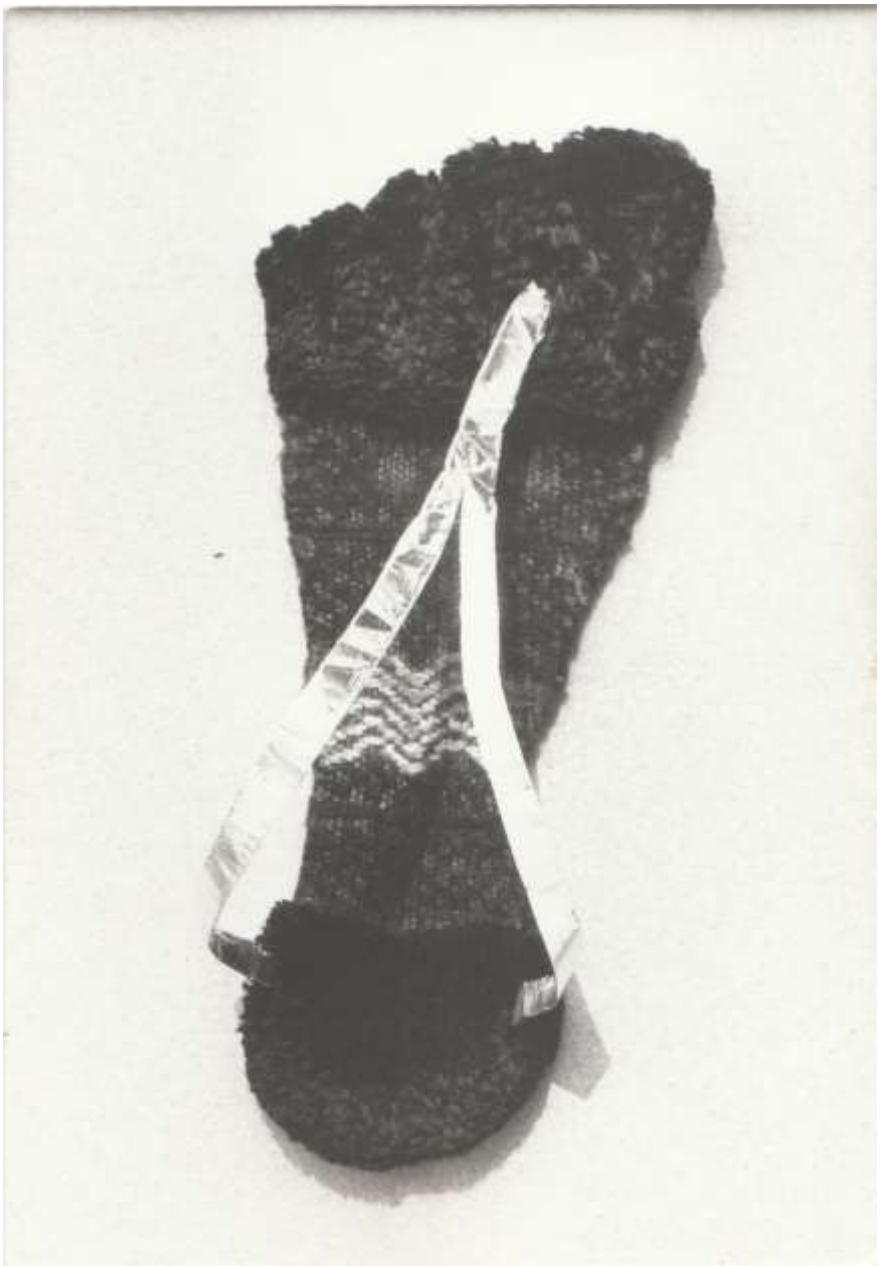
sanctuarisé, sanctuarisée — blindado, blindada ; **une démocratie ~e contre le terrorisme** : una democracia blindada al terrorismo.

sanctuariser — blindar ; **un plan nécessaire pour ~ Doñana** [parc national, Andalousie] : un plan necesario para blindar Doñana.

sandale — sandalia ; cotiza [Vénézuéla]

♦ **des ~s en plastique** : cangrejeras

♦ *voir en page suivante la photographie de l'œuvre de l'artiste plasticienne* **Jacqueline Trubert**, *intitulée* « **Sandale de Gradiva** ».



« **Sandale de Gradiva** »

de **Jacqueline Trubert**

sandinisme — sandinismo ; **ainsi, entre le 4 et le 26 juin, le mois des « longs couteaux » du ~ a vu l'arrestation, les unes après les autres, de 21 personnes – et parmi celles-ci, cinq candidats à la présidence, huit leaders politiques de l'opposition et deux chefs d'entreprise – ; d'un trait de plume,** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **avait balayé les voix critiques du pays** : así, uno a uno, entre el 4 y 26 de junio, el mes de "los cuchillos largos" del sandinismo detuvo a 21 personas –entre ellas, cinco aspirantes presidenciales, ocho líderes políticos opositores y dos empresarios–; de un plumazo, Ortega había barrido a las voces críticas del país.

sandiniste — sandinista ; **le Front ~ (ce même syntagme qui, il y a 40 ans, a donné de l'espoir à tant de gens) a pris le contrôle de 100 % des mairies** [du Nicaragua] : el Frente Sandinista (todavía ese mismo sintagma que esperanzó a tantos hace 40 años) se ha hecho con el control del 100% de las alcaldías ♦ **l'écrivain [Sergio Ramirez] est l'un des dissidents ~s les plus en vue, il a été le bras droit de** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **dans les années quatre-vingt, occupant le poste de vice-président** : el escritor [Sergio Ramírez] es uno de los disidentes sandinistas más prominentes y fue mano derecha de Ortega en los años ochenta, cuando fungió como vicepresidente ♦ [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **a traité des chefs d'État d'Amérique latine de *« toutous de l'empire yanqui »* ; le chef suprême ~ s'est focalisé sur la figure du président du Chili, Gabriel Boric** : Ortega tildó a líderes de América Latina de *"perros falderos del imperio yanqui"*; el caudillo sandinista se centró en el presidente de Chile, Gabriel Boric [Wilfredo Miranda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la « Comandante Dos »** [...] **Dora María Téllez, l'ancienne héroïne ~, survit amaigrie** [...] **dans les oubliettes du régime de Daniel Ortega** [président du Nicaragua] : la "Comandante Dos" [...] Dora María Téllez, la antigua heroína sandinista, sobrevive demacrada [...] en la peor mazmorra de Daniel Ortega [Wilfredo Miranda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des droits et des libertés conquises par les milices ~s lors de leur entrée dans Managua, après avoir eu raison de Somoza, ce dernier étant considéré par Franklin Roosevelt comme « *un fieffé salaud* »** : derechos y libertades conquistadas por las milicias

sandinistas cuando entraron en Managua tras acabar con Somoza, reconocido por Franklin Roosevelt como "*un hijo de puta en plantilla*" [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le régime nicaraguayen de Daniel Ortega** [président du Nicaragua] **a envoyé ses sympathisants perturber les obsèques d'Ernesto Cardenal, héros de la révolution ~ très critique sur la dérive autoritaire d'Ortega** : el régimen nicaragüense de Daniel Ortega envió a sus simpatizantes a reventar el funeral de Ernesto Cardenal, héroe de la revolución sandinista muy crítico con la deriva autoritaria de Ortega.

sandwich — bocadillo ; bocata ; sandwich ; sangüi ; sánguche [Amérique latine] ; sánduche [Colombie]

♦ bocadillo ; ***il ne faut pas manquer de culot : présenter un ~ comme une recette, c'est à la portée du premier venu !*** *:* ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!

♦ bocata ; **sa version du ~ aux calmars explose en bouche** : su versión del bocata de calamares explota en la boca

♦ sandwich ; **on se rabat sur le ~ quand on a très faim et peu de temps pour cuisiner** : tiramos del sandwich cuando tenemos mucha hambre y poco tiempo de cocinar

♦ [locution **prendre en ~** :] hacer pinza ; pinzar ; [football :] emparedar ♦ **être pris en ~** : quedar pinzado ♦ **nombreux sont les jeunes qui ont grandi pris en ~ entre les deux crises économiques de 2008 et 2020** : muchos jóvenes han crecido emparedados entre dos crisis económicas, la de 2008 y la de 2020

♦ [locutions diverses :] **un ~ au pain de mie** : un emparedado ♦ **un ~ complet** : un chivito [Uruguay] ♦ **un ~ à base de saucisse et agrémenté de sauce « chimichurri »** : un choripán [Argentine]

♦ **un homme-~** : un hombre anuncio ; **des hommes-~s** : hombres sangüis.

sandwicherie — bocatería ; sanguchería [Amérique latine].

sang — sangre ; **le droit du ~** : el derecho de sangre ♦ **la pureté de ~** : la limpieza de sangre ♦ **la voix du ~ est la plus forte** : tira la sangre ♦ **avoir du ~ dans les veines** : tener sangre en las venas ; **ne pas avoir de ~ dans les veines ;** ***avoir du ~ de navet :*** tener la sangre de horchata ; tener horchata en las venas ♦ **diminuer le taux de sucre dans le ~** : rebajar el azúcar en sangre ; **les 10**

aliments qui font baisser le sucre dans le ~ : los 10 alimentos que bajan el azúcar en la sangre ♦ **ce jour-là [le 25 mai 1975],** [Miguel] **Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus pur », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le ~ et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban "un mundo más puro", tal vez por ser, dijo, "la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos" ♦ ***notre ~ s'est glacé, le nôtre et celui de celles qui nous évitaient – trois dames, avec leurs trois valises à roulettes, prenant tout le trottoir – en nous envoyant paître*** : se nos heló la sangre, a nosotras y a quienes iban driblándonos –tres señoras con tres trolleys obstruyendo la acera– acordándose de nuestros muertos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ; **cela vous glace le ~** : se le abren a uno las carnes ♦ **se faire du mauvais ~** : quemarse uno la sangre ; ***se ronger les ~s pour un oui ou pour un non*** : comerle a uno los nervios por todo y por nada ♦ **mon ~ bout face à une telle injustice** : me hierve la sangre ante tal injusticia ♦ **le printemps fouette le ~** : la primavera la sangre altera ; **c'est peut-être dû au fait que le printemps fouette le ~ et que les hormones s'emballent avec la floraison** : quizá por aquello de que la primavera altera la sangre o porque las hormonas se descontrolan con la floración ♦ **suer ~ et eau** : sudar sangre/tinta ♦ **apporter du ~ neuf** : traer sangre fresca ; **plusieurs familles d'origine hispano-américaine ont apporté du ~ neuf dans cette région dépeuplée de Altas Tierras de Soria** [Castille-et-León] : varias familias de hispanoamericanos han traído sangre fresca a esta zona despoblada de Altas Tierras de Soria ♦ **son costume était tout taché de ~** : su traje se había puesto perdido de sangre ♦ **avoir les mains en ~** : llevar las manos chorreando sangre ♦ **le ~ coule** : mana la sangre ♦ **une mare de ~** : un charco de sangre ♦ **provoquer des flots de ~** : dejar regueros de sangre ♦ **verser une goutte de ~** : verter una gota de sangre ♦ **assouvir sa soif de ~** : saciar su sed de sangre ♦ **être attiré par l'odeur du ~** : oler sangre ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi – a écrit le poète Ángel**

González [1925-2008] **– c'est fait avec du ~, et on repasse les plats** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo –escribió el poeta Ángel González– se hace con sangre, y se repite ♦ **le communiqué de l'EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **d'utiliser les peuples premiers « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du ~ de leurs semblables »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'y a que la « *jobardise* », qu'une servilité absolue et ressuscitée, pour assumer la menace d'une peine maximum pour homicide volontaire, suite à des faits ne faisant couler aucune goutte de ~** : solo una especie de papanatismo, un "*¡vivan las caenas!*" redivivo, puede asumir que se amenace la pena máxima del delito de homicidio doloso por unos hechos en los que ni se vierte ni una gota de sangre ♦ **sans effusion de ~** : sin derramamientos de sangre ; incruento

♦ [locution **un bain de ~** :] una orgía de sangre ♦ **la violence a noyé les deux arrière-gardes dans un bain de ~, surtout les premiers mois ont témoigné de la « *terreur à chaud* » de 1936 (presque 70 % de ces victimes de représailles** [1936] **ont perdu la vie pendant cette période)** : la violencia anegó de sangre ambas retaguardias, sobre todo los primeros meses testigos del "terror caliente" de 1936 (casi el 70% de esos represaliados perdieron la vida en ese lapso temporal)

♦ [locution **à feu et à ~** :] a sangre y fuego ♦ **un écrasement par le feu et le ~** : un aplastamiento a sangre y fuego ♦ **mettre à feu et à ~** : desangrar

♦ [locution **une prise de ~** :] una extracción de sangre ♦ **l'analyse de ~** : la analítica de sangre ♦ **aller se faire faire une prise de ~** : ir a sacarse sangre

♦ [locution *fig* **avoir quelque chose dans le ~** :] llevarlo en la sangre ; llevar algo en la masa de la sangre ; tener algo en las venas ; llevar algo en vena ♦ ***avoir quelqu'un dans le ~*** *: estar enchochado con*

alguien ♦ **avoir le métier dans le ~** : tener el oficio heredado en las venas ♦ **s'il y a bien une chose dont je suis fier, c'est de vivre dans un pays qui a la fibre démocratique dans le ~** : si de algo estoy orgulloso, es de vivir en un país que ya lleva en vena el sentir democrático ♦ **Noemí Sabugal** [auteure de « Hijos del carbón », 2020] **dresse un émouvant inventaire du passé, dont elle est toujours partie prenante, car on hérite de la mine à travers les générations et on l'a dans le ~ jusqu'à la fin quand on y a été bercé** : Noemí Sabugal hace un emocional inventario que ya se fue, pero al que sigue perteneciendo porque la mina se hereda por generaciones y se lleva en la sangre hasta el final cuando uno la mamó de niño

♦ [locution ***bon ~ !*** :] pardiez ; *hostias ; ostras* ♦ ***bon ~, ça n'a rien de facile !*** *: ¡ostras, no es nada fácil!* ♦ ***ça me sidère qu'il y ait encore des gens qui, tout en ayant un micro-ondes, viennent vous dire « il faut que je sorte le morceau de viande ce soir pour le cuisiner demain » : ne soyez pas bourrin, bon ~ !, alors qu'avec le micro-ondes on peut même faire une morue à la sauce pil pil, m'enfin !*** *:* me flipa que aún haya gente que teniendo microondas te venga con la monserga de "tengo que sacar el tocho de carne esta noche para cocinarlo mañana": no seas primitivo, pardiez, si con el microondas se puede hacer hasta un buen bacalao al pilpil, hombreyá [sic] [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **pur ~** : de raza ; **bon ~ ne peut mentir** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **laisser place à un ~ neuf** : dar entrada a savia nueva ♦ **un coup de ~** : un calentón ♦ [moustique :] **un suceur de ~** : un zancudo [Nicaragua] ♦ **son ~ ne fit qu'un tour** : le dio un vuelco el corazón.

sang-froid — sangre fría ; calma ♦ **elle dit cela avec le ~ et la morgue de quelqu'un qui se croit au-dessus de tout** : lo dice con la calma y el orgullo de quien ya no tiene que pedir perdón a nadie ♦ **garder son ~** : permanecer impávido ; tener temple

♦ [locution **perdre son ~** :] perder la sangre fría ; perder los nervios/estribos ; soltarse los estribos ♦ **on ne l'a jamais vu perdre son ~ ; par contre, il lui est arrivé d'élever la voix au Congrès** [des députés d'Espagne] **quand les critiques passaient les bornes** : jamás se le ha visto perder los nervios, aunque sí ha

levantado la voz en el Congreso cuando las críticas pasaban de castaño oscuro.

sanglant, sanglante — ensangrentado, ensangrentada ; sangriento ; cruento ♦ **des pays déchirés par des conflits ~s** : países desgarrados por sangrientos conflictos ♦ **un fil conducteur ~ relie la gare d'Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan.

sanglier — jabalí ; **dans le cas de Huesca, l'auteur allégua avoir agi en état de légitime défense, lors d'une battue aux ~s, de source du gouvernement d'Aragon** : en el caso de Huesca, el autor alegó haber actuado en defensa propia, durante una batida de jabalíes, según informa el Gobierno de Aragón ♦ **il existe une vidéo où l'on voit un ~ en train de se balader sans s'en faire dans Alcobendas, à Madrid** : hay un vídeo de un jabalí caminando tan pancho por Alcobendas, en Madrid ♦ **au restaurant « Arrea », Santa Cruz de Campezo** [Pays basque]**, nous avons commencé par une terrine de ~ et plusieurs saucissons secs de gibier** : en el restaurante "Arrea", Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza.

sanglot — sollozo ♦ [locution **éclater en ~s** :] romper en sollozos ♦ **la marchande de fruits a éclaté en ~s** : a la frutera le entró la llorera.

sangsue — [animal :] sanguijuela ; chupóptero ♦ [personne :] *lapa ;* ***s'accrocher comme des ~s*** *: agarrarse como lapas.*

sanguin, sanguine — sanguíneo ; sanguínea ♦ **il était en train de mourir de leucémie ; mais il ne s'est pas arrêté pour autant, il a commencé par des transfusions ~es chaque mois, ce qui « *lui donnait un peu de peps* »** : se estaba muriendo de leucemia; tampoco paró, empezó con unas transfusiones mensuales que "*le daban un poquito de batería*" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

sanguinaire — sanguinario, sanguinaria ; cruento.

sanitaire — sanitario, sanitaria ; **conformément aux protocoles ~s** : en cumplimiento de los protocolos sanitarios ♦ **le dévouement du personnel ~** : la acción entregada del personal sanitario ♦ **les stratégies consistant à coupler des projets touristiques à l'urgence ~** : las estrategias de enganchar planes turísticos

con la emergencia sanitaria ♦ **défendre avec les dents un système ~ public, gratuit et universel de qualité** : defender a mordiscos un sistema sanitario, público, gratuito y universal de calidad ♦ **les vastes espaces de la campagne, où la crise ~ a moins de prise qu'en ville** : la amplitud del campo, donde la crisis sanitaria tiene menos recorrido que en una ciudad ♦ **« *je kiffe à mort* », dit Burgueño dans un des messages vocaux ; « on va devenir les patrons de la gestion ~ pour personnes dépendantes de la communauté autonome de Madrid »** : "*flipo colorines*", dice [Burgueño] en uno de los audios; "nos vamos a hacer los reyes y los amos de la gestión sociosanitaria de Madrid, Comunidad Autónoma" ♦ **toute la vie, vous avez été convaincu qu'au fond de chaque Espagnol se cachait un sélectionneur national de football, et ne voilà-t-il pas qu'en plus, nous portions en nous un directeur de Centre d'alerte et d'urgence ~** : después de todo una vida convencidos de que cada español llevaba dentro un seleccionador nacional de fútbol, resulta que también llevábamos dentro a un director de Centro de Alerta y Emergencia Sanitaria ♦ **si l'on veut que cette catastrophe ~ serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités ~s locales, en enjoignant ses paroissiens de se rendre à l'église, pour se repentir de leurs péchés ; en effet, il tenait la grippe pour un châtiment divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox** [parti d'extrême droite] **: ils ne sont pas séparés par un banal cordon ~, ce qui les isole est un frêle mur de Placo, un rideau très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos

con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras

♦ [locution **un masque ~** :] una mascarilla sanitaria ; una mascarilla ; un bozal ; un cambuj ; un tapaboca [Amérique latine] ; un barbijo [Argentine ; Bolivie] ; un nasobuco [Cuba] ♦ **le scandale financier des masques ~s** : el pelotazo de las mascarillas ♦ ***l'ami d'un aristocrate a claqué la commission, empochée avec les masques ~s, dans 12 voitures de sport*** *:* el amigo de un aristócrata se pulió la comisión de las mascarillas en 12 coches deportivos ♦ **le problème, chaque fois que l'on doit faire une démarche quelconque, c'est de se sentir traité de haut ; chaque fois que derrière le masque ~, on écoute notre espagnol avec l'accent latino, le ton change complètement** : el problema es que cada vez que tenemos que hacer cualquier trámite nos sentimos mirados en menos; cada vez que detrás de la mascarilla se escucha nuestro castellano con acento latino, todo cambia ♦ **un jour, nous aurons complètement oublié les masques ~s, les crises** [...]**, mais à quel point le masque aura-t-il imprégné notre visage ?** : algún día nos olvidaremos completamente de las mascarillas, de las crisis [...], pero ¿cuánto de máscara habrá impregnado nuestro rostro? [Amanda Mauri, écrivaine] ♦ **je me souviens que nous avions fabriqué nos premiers masques ~s à l'aide d'un tutoriel, en découpant les manches d'un t-shirt** : recuerdo que fabricamos nuestros primeros tapabocas con la ayuda de un tutorial, recortando las mangas de una camiseta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *fig* **entourer un parti politique d'un cordon ~** :] negar el oxígeno a un partido político.

sans *prép* — sin ; **~ ambages** : sin paños calientes ♦ **~ abri** : sin techo ; **se retrouver ~ abri** : quedarse a la intemperie ♦ **~ accord en vue** : sin acuerdo a la vista ♦ **~ anesthésie** : sin anestesia ♦ **~ appétit** : sin ganas ; inapetente ♦ **~ arriver à un tel niveau** : sin llegar a esas cotas ♦ **~ atermoiements** : sin temblarle el pulso ; con pulso firme ♦ **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls pays d'Amérique latine ~ accès à la mer** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América latina sin salida al mar ♦ **~ acrimonie** : sin acritud ♦ **~ avis**

préalable : sin previo aviso ♦ **~ aucune corde à son arc** : sin oficio ni beneficio ♦ **~ aucune difficulté** : *sin despeinarse* ♦ **~ aucun doute** : sin lugar a dudas ♦ **~ aucun scrupule** : sin el menor reparo ♦ ***~ aucune honte et avec un culot monstre :*** sin ningún tipo de rubor y con toda la cara del mundo ♦ **~ autre examen** : sin mayor escrutinio ♦ **~ autre explication** : sin mayores explicaciones ; porque sí ♦ **~ autre formalité** : sin más trámite ; sin mayores trámites ; sin aspavientos ♦ **~ autres prétentions que** : sin más ínfulas que ♦ **il a décidé de ne prendre que de l'eau, tout au plus une bière ~ alcool** : ha resuelto tomar agua, si mucho una cerveza sin alcohol [Abad Faciolince, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut continuer à mettre l'accent sur cet axe et, dans la mesure du possible, ~ attendre la prochaine pandémie** : hay que seguir incidiendo en esa línea, y a ser posible sin esperar a la próxima pandemia [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent ~ avancées leur première réunion, mais ils se donnent rendez-vous pour une seconde rencontre** : PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **ce sont ceux qui sont obligés de travailler ~ pouvoir tomber malades et ~ aucun droit** : son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada ♦ **parmi ces derniers, se trouvaient un peu plus d'une dizaine de petits enfants, ~ parents, ~ papiers, ~ aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia ♦ ***peut-être croit-il, le pauvre ange, que ~ autre religion que celle d'oncle Sam*** [...] ***on sera tous plus tolérants :*** igual cree, angelico, que sin más religión que la del Tío Sam [...] todos seremos más tolerantes [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Arturo Vidal** [footballeur chilien] **est un électron libre, ~ aucun sens du jeu positionnel** : Arturo Vidal es un verso libre, sin sentido del juego posicional ♦ **~ aucun soutien institutionnel** [...] **avec peu de couverture médiatique, nous [les gens de « *¡Basta ya!* »** (*la plaisanterie, ça suffit !*)**], nous avons fait flèche de tout bois pendant des années ; et ~ besoin est nous recommencerons** : sin apoyo

institucional de ningún tipo [...] con escasa cobertura mediática [la gente de *¡Basta ya!*] "*nos batimos el cobre*" durante años; y cuando haga falta "*ho tornarem a fer*" [allusion ironique aux sécessionistes catalans qui ne désarment pas]" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand on vous colle l'étiquette d'appartenance à un groupe, vous êtes à deux doigts de devenir « *un has been* », or ce qui compte, c'est de pouvoir creuser année après année son sillon, ~ avoir à donner beaucoup d'explications, en n'étant sourd que d'une oreille et en agissant en franc-tireur** : cuando te vinculan a una etiqueta grupal estás a cinco minutos de pasar de moda, y lo que interesa es poder labrar años y años sin dar muchas explicaciones; ser selectivamente sordo e "*ir por libre*" [Marta D. Riezu, écrivaine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ actions** :] sin acciones ♦ **~ actions d'éclat** : sin grandes descorches ♦ **les années passant ~ actions déterminantes pour réduire les émissions mentionnées, les fenêtres de tir se ferment sur les objectifs fixés à Paris** : a medida que pasan los años sin acciones contundentes para reducir las emisiones citadas, se cierran las ventanas de oportunidad sobre los objetivos de París [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ aller** :] sin ir ♦ **~ aller plus loin** : sin ir a más ; **~ aller si loin** : sin llegar tan lejos ♦ **~ aller chercher loin** : sin ir más lejos ; de aquí a Lima ; **~ aller chercher plus loin, la semaine dernière** : sin ir más lejos, la semana pasada ♦ **~ aller jusqu'à dire** : no digamos ya ♦ **nombreux sont ceux qui retiendront l'expression « des liens possibles », voire même « des liens » tout court, ~ aller lire plus loin** : mucha gente se quedará con lo de "posibles vínculos", o incluso con "vínculos", a secas, y no pasará de leer esa línea

♦ [locution **~ ambiguïté** :] sin paliativos ; muy claro ; muy rotundo ; taxativamente ♦ **condamner ~ ambiguïté** : condenar sin paliativos ; rechazar de plano ; **condamner ~ ambiguïté de tels comportements** : ser contundente en rechazar estas actitudes ♦ **des provinces et des territoires qui, vu leur faible population, n'ont aucun poids** [...] **les chiffres sont éloquents et ~ ambiguïté : plus il y a de population, plus il y a d'électeurs et plus il y a d'électeurs, plus il y a de pouvoir** :

provincias o territorios que por su escasa población no pesan [...] los datos cantan y son muy claros: a más población más votos y a más votos más poder [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une signification ~ ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne devions pas revendiquer les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devions seulement nous satisfaire d'être différents** : pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne ~ ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompétents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **refuser à l'espagnol le statut de langue véhiculaire dans les écoles de Catalogne est un message ~ aucune ambiguïté : « ici nous ne sommes que catalans et ne formons que des Catalans »** : negar al español la condición de lengua vehicular en las escuelas de Cataluña es un mensaje granítico: aquí sólo somos y formamos catalanes

♦ [locution **~ appel** :] sin paliativos ; inaplazable ; rotundo ; inapelable ; que no admite contravención ♦ **être ~ appel** : no tener vuelta/marcha atrás ♦ **une victoire ~ appel** : una victoria rotunda/inapelable ♦ **le processus indépendantiste catalan est mort et enterré, c'est ~ appel** : el "procés" está muerto y enterrado, sin paliativos ♦ ***il existe une loi ~ appel : on commence par mettre les pieds sur la table et on finit par mettre les deux pieds dans le plat*** : hay una ley que no admite contravención: se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ♦ **adjuger ~ appel d'offres** : adjudicar un contrato a dedo

♦ [locution **~ arrière-pensée** :] sin

segundas ♦ **ne rien faire ~ arrière-pensée** : no dar puntada sin hilo ♦ **notre talent pour les enterrements, comme le disait, non ~ arrière-pensées, l'irremplaçable Alfredo Pérez Rubalcaba** : lo bien que se entierra en este país, como decía con retranca el también insustituible Alfredo Pérez Rubalcaba

♦ [locution **~ arrêt** :] sin parar ; cada pocos días ; (a) cada poco ♦ **je perds ~ arrêt mes fichiers (par maladresse, étourderie ou malchance)** : pierdo (por torpeza, despiste o mala suerte) mis archivos cada poco [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'éleveur travaille ~ arrêt depuis deux ans ; il n'a eu aucune journée de congé : « c'est très accaparant », précise-t-il** : el ganadero lleva dos años trabajando sin parar; no ha librado un solo día: "esto es esclavo", asegura ♦ **ce mot que les politiques poseurs ont ~ arrêt à la bouche : la nouvelle normalité** : eso que los políticos cursis se han hinchado a llamar la nueva normalidad ♦ ***elle faisait ~ arrêt des scandales, mais quand elle était de bonne humeur, c'était quelqu'un de super sympa, mais parfois on était obligé de lui dire de sortir*** *: no paraba de montarla, cuando estaba de buenas era majísima, pero a veces le teníamos que pedir que se fuera* ♦ ***ce sont des victimes qui tentent de survivre ~ faire de mal à personne, mais qui se prennent ~ arrêt des beignes, ~ les avoir méritées*** *: son víctimas que intentan sobrevivir sin pisar a nadie, a las que les van cayendo hostias continuas que no se merecen*

♦ [locution **~ autorisation** :] sin licencia ♦ ***n'importe qui fait des travaux dans sa maison ~ autorisation pour aussitôt se faire remonter les bretelles*** *: cualquier persona hace algo sin licencia en su casa y le cae la mundial* ♦ **prendre une photo de quelqu'un ~ autorisation** : hacer un robado

♦ [locution **~ avoir** :] **~ avoir la main qui tremble** : sin temblarle el pulso ; con pulso firme ♦ **~ avoir le temps de préparer son repas à emporter** : sin tiempo siquiera para preparar un táper ♦ ***~ rien avoir à se mettre sous la dent*** *: sin nada que echarse al coleto* ♦ **~ avoir l'intention de** : sin ánimo de ♦ **j'étais tombée dans le piège de souhaiter afficher « *une brioche au four* », de même que je n'imaginais pas d'avenir ~ avoir d'enfants à moi** : yo había caído en la trampa de querer "*lucir tripita*", como también yo no veía un futuro si no era con hijos propios [Paula

Bonet, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les députés ont découvert qu'un masque permettait de chuchoter avec son voisin, ~ avoir à se couvrir la bouche pour éviter que l'on lise sur leurs lèvres** : los diputados han descubierto que una mascarilla permite cuchichear con el de al lado sin tener que taparse la boca con la mano para evitar les lean los labios ♦ **~ avoir l'air de rien ; ~ avoir l'air d'y toucher** : *a lo tonto, a lo tonto ; a lo tonto modorro* ♦ ***~ avoir froid aux yeux*** *: con un par de narices*

♦ [locution **~ complexe** :] sin complejos ; sin pudor ♦ ***ça me sidère de voir que les comportements décomplexés soient tendance dans la vie publique ; maintenant on ment ~ aucun complexe*** *:* me alucina que el sincomplejismo sea tendencia en la vida pública; ahora se miente sin complejos ♦ ***chacun de son côté,*** [Santiago] ***Abascal*** [président de Vox, parti d'extrême droite] ***et*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid] ***foncent le nez dans le guidon, affichant leurs complicités ~ aucun complexe*** *: Abascal y Ayuso, cada uno por su lado, van a piñón fijo, sin miedo a exhibir sus complicidades*

♦ [locution **~ autre forme de procès** :] : sin miramientos ; sin mediar palabra ; sin más trámite ; sin mayores trámites ; sin pena ni gloria ; ni corto ni perezoso ; por las buenas ♦ **le déni de la tragédie** [de Nador-Melilla, exclave espagnole dans le territoire marocain] **est significatif** [...] **car cela contribue à** [...] **la stigmatisation de certains profils d'émigrés** [...] **ce sont des indésirables, et on les refoule ~ autre forme de procès** : el negacionismo de la tragedia [de Nador-Melilla] tiene significación [...] porque contribuye a [...] la estigmatización de determinados perfiles de los que emigran [...] son indeseables, se les devuelve sin preguntar [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ a priori ; ~ apriorismes** : desprejuiciado ; libre de apriorismos ♦ **~ affection pour sa famille** : descastado ♦ **~ aide** : por su propio pie ♦ **se défouler ~ aucune retenue** : desahogarse muy a gusto ♦ **une classe ~ avenir** : una clase huérfana de futuro ♦ **~ autre ingrédient** : a palo seco ♦ **disparu/parti ~ laisser d'adresse** : en paradero desconocido ♦ ***ils comptent encore y échapper par sélection naturelle, autrement dit, par le fric, car désormais, ils achètent fruits et légumes bio, plus chers et***

meilleurs, ~ avaler de cochonneries *: esperan seguir librándose por selección natural, es decir, por la pasta, porque lo cierto es que ya compran fruta y verdura bío, más cara, más rica, y que no te metes porquerías en el cuerpo* ♦ **Daniel Sánchez ajoute que son homonyme « prend en compte le travailleur », puis ~ autre précaution oratoire : « moi, je vais voter pour lui »** : Daniel Sánchez añade que su tocayo de apellido "valora al trabajador", no se anda con rodeos ni miramientos: "yo le voy a votar" ♦ **je dis au revoir à l'E.T.A. ~ aucun regret** : a ETA le digo agur con muchas ganas.

sans *adv* — sin ; ***l'un de ces conflits ibériques clivants : à l'instar des partisans de l'omelette avec oignons ou ~*** *:* uno de esos combates ibéricos que marcan fronteras entre ellos y nosotros, como el de la tortilla con cebolla o sin ella [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***un jour ~*** :] *un día tonto* ♦ ***avoir un jour ~*** *: estar de malas* ♦ ***il y a des jours avec et il y a des jours ~*** *:* cuando perdiz, perdiz ; cuando sardina, sardina [adage dont Sainte Thérèse est à l'origine].

sans-abri ; sans-logis *nm inv* — sintecho ; sin techo ♦ **les ~** : los sintecho ; los sin techo ; los sintechos ; las personas sin techo/hogar ♦ **des milliers de ~** : miles de personas sin hogar ♦ **le nombre d'employés ordinaires, pas des « ~ », qui font appel à la banque alimentaire !** : los muchos empleados corrientes y molientes, no gente "sin techo", que recurren al banco de alimentos ♦ **un refuge pour ~ ; un foyer d'hébergement pour ~** : un albergue para indigentes.

sans-cœur *nm, nf, adj, inv* — *desalmado, desalmada* ♦ ***être ~*** *: tener pelos en el corazón.*

sans-façon *nm, adj, inv* — desfachatez

♦ [locution **avec un côté ~** :] campechanía ; de/para andar por casa ♦ **Rodolfo Hernández, un entrepreneur [colombien] qui tenait de la caricature de** [Donald] **Trump en plus grossier et plus dangereux** [...] **avec ce côté ~ du genre : « *moi, je vous arrange ça en moins de deux* »** : Rodolfo Hernández, un empresario [colombiano] que parecía una caricatura del trumpismo más ramplón y peligroso [...] con ese aire campechano de "*eso lo arreglo yo con un par*" [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

sans-faute *adj inv* — intachable.

sans-faute *nm inv* — sin penalizaciones ♦

faire un ~ : tener una trayectoria limpia ♦ **frôler le ~** : rozar un sobresaliente.

sans-gêne *adj inv* — desaprensivo ; desaprensiva ; caradura.

sans-gêne *nm, nf inv* — chulería ; desparpajo ; desplante ; caradura ; sinvergonzonería.

sans-logis *nm, nf* [*voir* **sans-abri**] — sintecho ; sin techo ♦ **les ~** : los sintecho ; los sin techo ; los sintechos ; las personas sin techo/hogar ♦ **des milliers de ~** : miles de personas sin hogar ♦ **le problème du déconfinement des ~** : el problema de desconfinar a los sin techo ♦ ***mon ami écrivain Fernando Royuela met les pieds dans le plat : «* les sans-logis, rentrez chez vous *» ; son message lucide au vitriol me donne le frisson :*** mi amigo el escritor Fernando Royuela pone un "*guas*": "homeless, go home"; su lúcido vitriolo me eriza el vello [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

sansonnet [ornithologie] — estormino ♦ [locution ***de la roupie de ~***:] *poca(s) chicha(s)* ♦ ***ne pas être de la roupie de ~ :*** *no ser moco de pavo.*

sans-papiers *nm, nf* — un sin papeles ; un simpapeles ; un indocumentado ♦ indocumentado ; **être ~** : estar indocumentado ♦ **le harcèlement envers les ~** : el acoso a los indocumentados ♦ **9 % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala réside aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant ~** : el 9% de los habitantes de Honduras, El Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado ♦ [États-Unis :] ***après il y a les travailleurs ~ qui n'ont pas de sécu :*** *luego están los trabajadores indocumentados que no tienen su sócial* ♦ **parmi les travailleurs latino-américains, en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les ~ ; un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le pays [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler, sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, ni indemnité de chômage, ni retraite, ni soins médicaux, ni possibilité de revenir au pays », déclare Hernandez** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus

hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama "la superclase"; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández.

santé — salud ; sanidad

♦ salud ; **ils continuent à rogner sur la ~** : aún sisan salud ♦ **l'éducation à la ~** : la educación para la salud ♦ **le bulletin de ~** : el parte de salud ; el parte médico/facultativo ♦ **prier pour la ~ de quelqu'un** : poner velas a la salud de alguien ♦ **avoir une ~ délicate** : estar delicado de salud ♦ **la ~ d'abord ; la ~ avant tout** : lo primero es la salud ♦ **l'important c'est la ~ ; tant qu'on a la ~** : vale más tener salud ♦ **une série noire en matière de ~** : una mala racha de salud ♦ **nous jouons notre ~** : nos jugamos la salud ; **y laisser sa ~** : dejarse la salud en ello ♦ **nuire gravement à la ~** : dañar gravemente la salud ♦ **une chute de ~** : un bache de salud ♦ **miner la ~** : carcomer la salud ♦ **généraliser l'accès à la ~ pour tous** : universalizar el acceso a la salud ♦ **cela n'aurait-il pas comme effet une meilleure ~ physique et mentale, plus de paix sociale et, en définitive, plus de bien-être ?** : ¿no redundaría en mejor salud física y mental, más tranquilidad social y, en definitiva, más "*agustismo*"? ♦ **l'Organisation mondiale de la ~ déclare que presque la moitié des avortements pratiqués dans le monde le sont dans des conditions dangereuses** : la Organización Mundial de la Salud dice que casi la mitad de los abortos en el mundo se llevan a cabo en condiciones riesgosas ♦ **ce genre de sauveurs qui arrivent avec une recette miracle, prétendant rendre la ~ à des sociétés malades** : esta suerte de salvadores que llegan con una pócima que va a devolver la salud a unas sociedades enfermas [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***les gosses qui habitent dans des quartiers avec une circulation moins dense et plus d'espaces verts jouiront non seulement d'une meilleure ~, mais ils auront de meilleures conditions pour leurs études*** : *los chavales que viven en zonas*

con menor densidad de tráfico y más ajardinadas no solo tendrán mejor salud sino que dispondrán de mejores condiciones para aprender [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis préoccupée par la ~ des mots, elle est en rapport étroit avec la ~ de la société** : me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée mais lui, il vit avec sa mère et il ne veut pas mettre sa ~ à elle en danger : « partout en Espagne, cela va se répéter ; ensuite il y aura une seconde vague et on accusera le gouvernement, comme toujours », commente-t-il ; dans son message WhatsApp, il ajoute que ce n'est pas le premier groupe à préparer des petites réunions de ce genre*** : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón, pero él vive con su madre y no quiere poner su salud en riesgo: "esto lo va a hacer media España; luego vendrá otra ola y la culpa será del Gobierno, como siempre", explica; en su WhatsApp, dice, ya son varios los grupos que planean quedadas similares ♦ **cette nouvelle campagne électorale promet d'avoir des accents de « *guerre civile à la* [Donald] *Trump* » ; comme si notre ~ mentale avait besoin de cela** : esta nueva campaña electoral promete ser "*guerrivilesca y trumpera*"; justo lo que nuestra salud mental estaba necesitando ♦ **la ~ humaine et la ~ environnementale sont les deux faces de la même pièce de monnaie et leurs routes sans cesse se croisent** : salud humana y salud ambiental son caras de la misma moneda, y sus caminos indefectiblemente se entrelazan ♦ **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une ~ satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous ne voulons plus avoir la ~ dans le seul but de nous enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent**

notre corps à être de la chair à maladie et la proie des addictions : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à cause de l'imprudence de quelques-uns, on ne saurait mettre en danger la ~ de tous** : por la imprudencia de unos pocos no podemos poner en riesgo la salud de todos ♦ **le fossé se creuse entre ceux qui peuvent télétravailler et ceux qui, fatalement, doivent s'exposer et mettre en danger leur ~, en se rendant physiquement sur leur lieu de travail** : la brecha se abre entre quienes pueden teletrabajar y aquellos que inexorablemente necesitan poner el cuerpo, arriesgar su salud acudiendo físicamente a su lugar de trabajo ♦ **fort heureusement, les institutions européennes ne badinent pas avec les questions de ~** : afortunadamente, las instituciones europeas no frivolizan con las cuestiones de salud ♦ **pour des raisons de ~, j'ai dû cesser de consommer de la viande transformée ; ma médecin a été catégorique : « *il ne s'agit pas d'une interdiction, mais c'est à vous de voir* »** : por motivos de salud, tuve que dejar de comer carnes procesadas; mi médica fue taxativa: "*no es una prohibición, pero usted verá*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le service de ~ a mis la main sur tous ceux qui sortent de la faculté, avec des CDD de trois à six mois** : el servicio de salud se ha adueñado de todos los que acaban de salir de la facultad, con contratos de tres a seis meses ♦ **dans notre système national de ~** [espagnol]**, on ne déplore pas de crise en terme d'image, mais l'existence de bas salaires, de CDD en chaîne et de problèmes budgétaires** : no hay crisis reputacional en nuestro Sistema Nacional de Salud, pero hay salarios bajos, contratos temporales que se suceden sin interrupción y problemas de presupuesto [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le système andalou de la ~ a craqué de partout** : las costuras del Sistema Sanitario Andaluz han saltado ; **je suis partie m'installer au Mans à cause du manque de considération du service andalou de ~, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avions cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des**

horaires de service incompatibles avec la vie de famille : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **l'Andalousie a perdu « deux doigts » sur les premières doses du vaccin ; cette quantité se traduit par 20 % de vaccination supplémentaire, selon le ministre régional de la ~** : Andalucía ha desperdiciado "un culillo" de las primeras dosis de la vacuna; esa cantidad implica un 20% más de vacunación, según el consejero de Salud ♦ **avec 2 °C de réchauffement, on atteindra les seuils critiques de tolérance pour l'agriculture et la ~** : con 2 °C de calentamiento se alcanzarán los umbrales críticos de tolerancia para la agricultura y la salud ♦ **le carnet de ~ de** [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points patriotiques à son titulaire ? l'important n'est-il pas la ~ ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud ♦ **nous ne voulons plus avoir la ~ dans le seul but de s'enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la proie des addictions** : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la bonne ~** :] la bonanza ; la pujanza ♦ **en bonne ~** : sanote ♦ **souhaiter une bonne ~** : desear mucha salud ♦ **être en bonne ~ ; respirer la bonne ~** : encontrarse bien de salud ; estar saludable ♦ **être en pleine ~ ; avoir une ~ qui fait plaisir à voir** : tener una salud envidiable ♦ **respirant la ~ ; débordant de ~** : henchido de salud ♦

tant que tout va bien et que la ~ est là : mientras todo va bien y la salud acompaña ♦ **des millions d'enfants de moins de cinq ans ont un surpoids incompatible avec une bonne ~** : millones de menores de cinco años tienen más kilos de los saludables ♦ **être en mauvaise ~** : estar desmejorado ♦ [locution **bon pour la ~** :] saludable ♦ **une cuisine bonne pour la ~** : una cocina saludable ♦ **vers les années 1860, des Français et des Anglais décidèrent qu'il était élégant et bon pour la ~ d'aller prendre des « bains de mer », de se promener avec des ombrelles, de se pavaner et de se snober mutuellement** : hacia 1860 unos franceses y unos ingleses decidieron que era elegante y saludable ir a darse "baños de mar" y pasear con sombrillas y pavonearse y esnobearse los unos a los otros [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être bénéfique pour la ~** : reportar beneficios para la salud ♦ **être très mauvais pour la ~** : perjudicar seriamente la salud ♦ ***ils consomment les pires cochonneries pour la ~*** : *consumen las peores porquerías para la salud* ♦ [locution **à votre ~ !** :] a su salud ; va por ustedes ; ¡va por usted! ♦ **à la ~ de quelqu'un** : va por alguien ♦ **joyeux anniversaire et… à ta ~ !** : feliz cumpleaños y... ¡va por ti!

♦ sanidad ; **la ~ publique** : la sanidad pública ♦ **le démantèlement de la ~** : el desarbolamiento de la sanidad ♦ **la ~ saignée à blanc ; la ~ mise en coupe réglée** : la sanidad esquilmada ♦ **pauvreté infantile, ~ dans le troisième dessous** : pobreza infantil, sanidad hecha unos zorros ♦ **la ~ saturée : toute l'Espagne connaît un engorgement de la demande non satisfaite suite à la Covid** : la sanidad, saturada: toda España sufre el embudo de la demanda desatendida tras la Covid ♦ **l'importance de l'héritage que nous a légué Ernest Lluch** [ministre de la ~, 1982-1986]**, avec la loi qui a généralisé le droit à la ~ pour tous en Espagne** : la importancia del legado que nos dejó Ernest Lluch con la ley que universalizó la sanidad en España ♦ **on emploie le terme de « *gauche caviar* », mais je ne vois pas en quoi la beauté ou le fait de se sentir bien dans la vie est incompatible avec la défense de la ~ ou de l'éducation publiques** : se emplea el término "*pijoprogre*", pero no sé por qué la belleza o el sentirte bien en la vida es incompatible con defender la

sanidad o la educación públicas [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **écorner la ~ et l'éducation publique en faisant une coupe sombre dans l'État social** : agujerear la sanidad y la educación pública para que la función del Estado Social se quede en los huesos ♦ **être en charge du ministère de la ~** : ostentar la cartera de Sanidad ♦ **« *on est déjà burnoutés et on commence à peine !* » [photographie de rassemblement de médecins internes face au ministère de la ~ à Madrid en mai 2021]** : "*ya estamos quemados y no hemos empezado*" [foto de concentración de médicos Residentes frente a la sede del Ministerio de Sanidad en Madrid en mayo de 2021] ♦ [dessin :] [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] **à** [Salvador] **Illa, ministre de la ~ : « *occupe-toi de tuer cette saloperie et surtout, qu'elle ne redémarre pas en octobre !* »** : Sánchez a Illa, Ministro de Sanidad: "*tú mata el bicho y que no rebrote en octubre*" [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut en finir avec l'erreur qui consiste à saucissonner la ~ publique pour la privatiser graduellement et il faut se battre pour que l'enseignement privé et celui sous contrat ne se dérobent pas à leur engagement envers les immigrés et la population défavorisée** : conviene cesar con el error de trocear la sanidad pública para privatizarla por fases y luchar para que la educación privada y la concertada no eludan su compromiso con la inmigración y la población desfavorecida [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pourquoi payer pour l'utilisation des voies rapides ? – on les paie déjà avec nos impôts –** [...] **si vous allez par-là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation, à la ~…** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? –que ya se pagan con nuestros impuestos– [...] por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad... ♦ [dessin humoristique :] **l'infirmière au patient : « parfait, ouvrez bien grand et dites : *j'y réfléchirai à deux fois avant de recommencer à critiquer laaa*** [sic] ***~ publique*** **»** : la enfermera al paciente: "muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa* [sic]" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ sanitario/sanitaria ; **le domaine de la ~** : el ámbito sanitario ♦ **la privatisation de la ~** : la privatización sanitaria ♦ **dans le secteur de la ~, ce ne sont pas**

les ennemis qui manquent : en el sector sanitario tiene a mucha gente de uñas ♦ **les forbans qui, dans les pires moments, ont mis la main sur le marché de la ~** : los bucaneros que en los peores momentos han dominado el mercado sanitario ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la ~, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **après deux années de coronavirus, je suis vivant, merci infiniment aux laboratoires pharmaceutiques, aux chercheurs, aux professionnels de la ~, aux transporteurs, aux agriculteurs, aux commerçants de supérettes et de supermarchés** : dos años en medio del coronavirus y estoy vivo, muchísimas gracias a los laboratorios farmaceúticos, a los investigadores, sanitarios, transportistas, agricultores, tenderos de minis y supermercados

♦ [locution **les soins de ~** :] la atención sanitaria ♦ ***quand on vient vous proposer aussi des soins de ~ par vidéoconférence, les gens qui sont passés par là sentent le coup venir*** : *cuando alguien propone que la atención sanitaria también sea por videollamada, los que tienen experiencia se huelen la tostada* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le personnel de ~** :] el personal sanitario ; los trabajadores sanitarios ; los sanitarios ♦ **les citoyens savent bien que le personnel de ~ s'est mis en quatre dès le début de la pandémie** : los ciudadanos sabemos que los sanitarios han arrimado más que el hombro desde que empezó la pandemia ♦ **Pedro Sánchez : « nous allons embaucher en CDI 67 000 professionnels de la ~ en Espagne »** : Pedro Sánchez: "vamos a hacer fijos a 67.000 sanitarios en España"

♦ [locution **un bilan de ~** :] una analítica ; una revisión ; un chequeo [Amérique latine] ♦ **passer un bilan de ~ ; se soumettre à un bilan de ~ ; se faire établir un bilan de ~** : hacerse una revisión/analítica ; chequearse [Amérique latine]

♦ [locution **des soucis/ennuis de ~** :] goteras ; achaques ♦ **terminer une**

réunion entre amis en parlant des ennuis de ~ de chacun : acabar una reunión de amigos con los achaques de cada uno

♦ [locution **être un parcours de ~ ; être une promenade de ~** :] ser un paseíllo ; ser una excursión campestre ; ser pan comido ; [militaire :] ser un paseo ♦ **faire son parcours de ~** : hacer su ruta del colesterol ♦ **le Real Madrid fait une promenade de ~ (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ♦ **ce n'est pas une promenade de ~** : es cuesta arriba

♦ [locutions diverses :] **se refaire une ~** : recuperarse ♦ **une maison de ~** : un centro de atención primaria.

saoudien, saoudienne — saudí, saudita ; [journaliste assassiné :] **cette modalité du crime ~ fait penser à ce que les Mexicains ont appelé « la censure par balles interposées »** : el crimen viene a ser el equivalente saudí de lo que los mexicanos han llamado "censura a tiros" ♦ **« Rubi, penses-tu qu'en se rapprochant du Roi... cela pourrait aider… c'est qu'il a de très bonnes relations** [...] **avec les rois ou qui que ce soit parmi les ~s ? », dit Geri à un autre moment fort** : "Rubi, ¿crees que acercándonos al Rey... puede ayudar... que tiene muy buena relación [...] con los reyes o quien sea de los saudíes?", dice Geri en otro momento cumbre [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

saoudite (Arabie) — Arabia Saudí ; **« *vous palpez six bâtons, c'est déjà ça* », continue Geri, « *on met la pression sur l'Arabie ~ et au mieux on leur soutire... on leur dit que sinon, le Real Madrid ne va pas… et on leur soutire une ou deux briques de plus* »** : "*antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos*", sigue Geri; "*y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más*" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Jamal] **Khashoggi** [journaliste assassiné] **ne se prive pas de mentionner des ennemis acharnés de l'Arabie ~ comme le Qatar** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar.

sape — zapa

♦ [locution **le travail de ~** :] la labor de topo ♦ **l'inflation fait son travail de ~ en silence, c'est un mécanisme passif-agressif qui mine les familles** : la inflación es una carcoma silenciosa, un mecanismo pasivo-agresivo que diezma a las familias.

sapé, sapée **—** vestido, vestida ; *maqueao*

♦ ***bien ~*** *: muy pichi ; trajeado.*

saper *v*[1] **—** minar ; socavar ; erosionar ; corroer ♦ **j'aurai la nostalgie du rythme apaisé** [...] **tout en souhaitant me passer très volontiers des cris et éclats de voix, des grossièretés sans nombre et de l'armée de termites humains s'attelant de nouveau à la tâche pour tout ~, tout endommager et tout détruire en vain** : echaré de menos el ritmo apaciguado [...] echaré de más el vocerío, la grosería sin freno y el ejército de termitas humanas que reanudará su tarea de corroerlo, estropearlo y destruirlo todo por nada [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ socavar ; **~ les fondements** : socavar los cimientos ♦ **~ le crédit** : socavar el crédito

♦ [locution **~ le moral** :] socavar el ánimo ♦ **à partir de la guerre d'Espagne, on a appliqué dans tous les conflits la tactique consistant à bombarder, sans distinction, des villes ouvertes, dans le but de ~ le moral de la population et de diminuer le résistance de l'ennemi** : a partir de la guerra civil española, la táctica de bombardear indiscriminadamente ciudades abiertas se ha ejecutado en todas las contiendas con el propósito de desmoralizar a la población y de ablandar la resistencia del enemigo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

saper *v*[2] [*voir* **habiller**] **—** vestir ; *maquear*

♦ ***se saper*** *: maquearse.*

sapin — abeto ; pino

♦ [locutions diverses :] **le ~ de Noël** : el árbol de Navidad ♦ ***sentir le ~*** *: estar con un pie en el hoyo ;* tener las horas contadas.

sapinière — abetal ; pinar ♦ **je vois les images de l'incendie de la Sierra de la Culebra, dans la province de Zamora, et je vois des ~s totalement calcinées, des chênaies et des forêts de chênes verts toujours debout** : veo las imágenes del incendio de la Sierra de la Culebra en Zamora, y veo pinares totalmente calcinados, robledales y encinares aún en pie.

saquer ; sacquer — *tragar (a)*

♦ [locution ***ne pas pouvoir ~ quelqu'un*** :] *no poder tragar a alguien* ♦ ***je ne peux pas le ~*** *: no lo puedo tragar* ♦ ***des griefs étalés sur la place publique, pour le délice de la droite et le désespoir de certains électeurs de gauche qui savaient bien que leurs dirigeants ne pouvaient pas se ~*** *: agravios ventilados con luz y taquígrafos para deleite de la derecha y desesperación de unos*

votantes de izquierda que ya sabían que sus líderes no se tragaban ♦ ***le prof ne peut pas me ~****: el profe me tiene manía* ♦ ***l'inspecteur ne peut pas me ~****: al inspector le caigo fatal.*

sarcasme — sarcasmo ; **parmi nous, le ~ jouit d'un plus grand prestige que la ferveur, et presque tout le monde est paralysé de crainte d'être accusé de sentimentalisme ; il nous arrive parfois de passer d'un extrême à l'autre, de la fatuité à la vulgarité, sans nous attarder sur le juste milieu qu'est le naturel** : entre nosotros el sarcasmo tiene mucho más prestigio que el fervor, y a casi todo el mundo lo paraliza el miedo a ser acusado de sentimentalismo, a veces se pasa del extremo del engolamiento al de la ramplonería sin detenerse en el término medio de la naturalidad [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

sardine — sardina ; **une brochette de ~s** : un espeto de sardinas ♦ **il faisait une chaleur horrible ; imagine le spécialiste des brochettes en train de griller des ~s tout près du feu et à plus de 45 degrés** : el calor era criminal; imagina al espetero, asando sardinas junto a la lumbre y a más de 45 grados ♦ **« *pourvu que*** [Joe] ***Biden trouve une solution* », dit Wendy, sans trop y croire ; « *n'oubliez jamais ça : c'est nous, les petites gens, qui trinquons ; quand pour manger, on a que la ~, on prie que le ciel nous envoie aussi la tartine* »** : "*ojalá Biden lo resuelva*", dice Wendy, sin demasiadas esperanzas; "*acuérdese cómo es esto: los de abajo siempre somos los perjudicados; el que pa sardina nace, del cielo la lata le cae*" [Cuba]

♦ [locution **se serrer comme des ~s** :] asardinarse ♦ **nous descendons dans la cage, nom donné à l'ascenseur de la mine, puis commence le voyage vers les profondeurs, serrés comme des ~s, comme le faisaient les mineurs eux-mêmes** : bajamos en la jaula, el ascensor de la mina, y viajamos hacia las profundidades muy apretados, como lo hacían los propios mineros.

sargasse — sargazo ; **« nous subissons les ~s, l'érosion de nos côtes et la détérioration de nos coraux », a déclaré le ministre dominicain** : "sufrimos el sargazo, la erosión de nuestras costas, el deterioro de nuestros corales", declaró el ministro dominicano.

sarrasin — sarraceno ; alforfón.

sas — [banque :] cámara acorazada ; [prison :] *pecera.*

Satan — Satanás ; Satán ♦ **une dame, au**

sujet de cette nouvelle qui a fait la une dans le [journal] **« Ideal » de Grenade, est allée jusqu'à porter un crucifix, elle n'était pas la seule ; quand il s'agit de combattre ~, on ne lésine pas sur les moyens** : una señora que fue portada de la noticia en el "Ideal" de Granada, llevó hasta un crucifijo, no fue la única; si hay que ir contra Satanás, se va con todo [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un dirigeant évangélique, partisan de*** [Jair] ***Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de ~ pour semer la peur*** *: un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo.*

satané, satanée **—** horrible ; maldito ; dichoso ; *puñetero ; puto*

♦ [locution ***cette ~e bestiole*** (Covid) :] *el bicho* ♦ ***on l'a testé pour la ~e bestiole invisible*** *: le hicieron la prueba del bicho abstracto* ♦ ***j'accepte ce qui se présentera pourvu que cela contribue à pouvoir maîtriser cette ~e bestiole*** : *acepto lo que venga si tiene que servir para elaborar parámetros sobre cómo manejar al bicho* ♦ ***ce que j'espère surtout, c'est que cette ~e bestiole n'arrive pas ici ; on était déjà peu nombreux, il suffirait qu'un de nous se fasse choper, du coup ce sera pour de bon la mort des villages*** *: yo solo espero que aquí no entre el bicho; si ya éramos pocos, como nos pille a alguno, entonces sí que se van a morir los pueblos*

♦ [locutions diverses :] ***ce ~ pays*** *: este puñetero país ;* este país de todos los demonios ♦ ***le genre de boutiques où l'on arnaque les touristes en leur vendant à prix d'or des souvenirs d'Espagne fabriqués en Chine ; et voilà que je flashe sur*** [...] ***un éventail rouge pétant portant, écrite en jaune poussin, l'inscription suivante : « ~es bouffées de chaleur ! »*** *:* una de esas tiendas en las que timan a los turistas vendiéndoles a precio de rodio "souvenirs" de España fabricados en China; y se me fueron los ojos a [...] un abanico rojo rabioso con la siguiente leyenda en amarillo pollito: "*¡putos sofocos!*" [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***« un ~ mois qui débute avec " Halloween " pour se finir avec le " Black Friday " », dirait ma grand-mère si elle était encore en vie*** *:* "dichoso mes que empieza con 'Halloween' y termina con el 'Black Friday'", diría mi abuela si viviera aún [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

satelliser — satelizar.

satellite — satélite ; **des photos prises par ~** : fotos tomadas vía satélite ♦ **une image/photo ~** : una imagen de satélite ; una imagen satelital [Amérique latine] ♦ **la connexion à l'Internet par ~ « *marche moyennement, mais ça fonctionne* »** : la conexión a internet por satélite "*va regular, pero tira*" ♦ **cherchez-vous des poules près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es »** [votrepouleenligne.fr]**, c'est simple comme bonjour si vous êtes connecté par ~, ils étaient en rupture de stock** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite, estaban sin stock [Cristina Herrero Jáuregui, *in* « EL PAÍS »].

satiété — saciedad ; **jusqu'à ~** : hasta la saciedad.

satire — sátira ; **on ne sait jamais, à Madrid, si l'on est en présence de la tolérance, de l'indifférence ou de la ~, ni qui va finir par dévorer l'autre** : en Madrid uno nunca sabe si tiene delante tolerancia, indiferencia o sátira y quién va a acabar devorando a quién [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce qui démarre comme une ~ tourne à l'ennui pénible** : lo que arranca como una sátira deviene en aburrimiento sin gracia [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ça rappelle le monologue de Gila – excusez la ~ rurale – : les gars du village remplacent les cordes à linge par des fils haute tension et Indalecio s'électrocute*** *:* recuerda al monólogo de Gil –perdónennos la sátira rural–: los mozos del pueblo cambian las cuerdas de tender por hilos "de alta tensión" e Indalecio se electrocuta [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

satisfaction — satisfacción ; contento ; aprobación ; logro ♦ **un taux de ~** : un índice de aprobación ♦ **avoir des ~s** : conseguir logros ♦ **à la ~ générale** : para contento de todos ♦ **se frotter les mains de ~** : sobarse las manos [Amérique latine] ♦ ***une de ces motos qu'autrefois on appelait « grosse cylindrée », faisant un raffut de tous les diables à la ~ de leurs propriétaires*** *:* una de esas motos que antes se llamaban "de gran cilindrada", rugiendo con ese escándalo que aprecian tanto sus propietarios [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

satisfaire — satisfacer ; llenar ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une signification sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne devions pas**

revendiquer les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devions seulement nous ~ d'être différents : pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ ses besoins vitaux** : comer caliente

♦ **se satisfaire** : satisfacerse ; conformarse ♦ **ne pas pouvoir se ~ à moins** : no poder conformarse con menos.

satisfaisant, satisfaisante — satisfactorio, satisfactoria ; aceptable ; conveniente

♦ [locution **être loin d'être ~** :] dejar mucho que desear **la situation est bien loin d'être ~e** : la situación dista mucho de ser satisfactoria

♦ aceptable ; **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé ~e et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **d'une manière ~e** : aceptablemente

♦ [locutions diverses :] **des progrès ~s** : progresa adecuadamente ♦ **plus que ~** : aprobado alto ♦ **les tribunaux sont le dernier recours, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la souplesse ~e pour régler un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto.

satisfait, satisfaite — satisfecho, satisfecha

♦ [locution **non ~** :] desatendido ; sin atender ♦ **un besoin non ~** : una necesidad desatendida ♦ **des besoins non ~s** : necesidades sin atender ♦ **la santé saturée : toute l'Espagne connaît un engorgement de la**

demande non ~e suite à la Covid : la sanidad, saturada: toda España sufre el embudo de la demanda desatendida tras la Covid.

satisfecit — visto bueno ; aprobado ♦ **obtenir un ~** : lograr un aprobado.

saturé, saturée — saturado, saturada ; colapsado ; copado

♦ saturado, saturada ; **la santé ~e : toute l'Espagne connaît un engorgement de la demande non satisfaite suite à la Covid** : la sanidad, saturada: toda España sufre el embudo de la demanda desatendida tras la Covid ♦ **le moratoire arrêté par la mairie de Malaga comprend 103 rues déclarées « zones acoustiquement ~es »** : la moratoria del ayuntamiento malagueño incluye a 103 calles declaradas como zonas acústicamente saturadas [ZAS] ♦ ***on me rapporte que nombre de gens n'habitant pas Madrid sont fatigués, écœurés, dégoûtés, rassasiés et ~s d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul*** [...] ***qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume*** *: me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los dídimos* [...] *de que les hablen de las cuitas de la capital del reino* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un marché ~** : un mercado copado ♦ **un standard ~** : una centralita colapsada.

saturer — saturar ; colapsar ♦ **pour contribuer à ne pas ~ les hôpitaux** : para contribuir a no colapsar los hospitales ♦ ***la majorité des Espagnols en a soupé d'entendre parler des élections, ils saturent*** *:* para la mayoría de los españoles, el tema de las elecciones está hasta en la sopa, están hartos.

Saturne — Saturno ; **la conjonction planétaire de Jupiter et de ~ avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à parier que, lorsque ce phénomène se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères et en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en

letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

sauce — salsa ; **lier une ~** : trabar una salsa ♦ ***cette ~, c'est le top du top*** *:* es la madre de todas las salsas ♦ [bar du village d'Alt Empordà, Gérone :] **son omelette nature à la saucisse catalane, agrémentée de ~ à l'harissa, est une petite merveille interculturelle** : su tortilla francesa de butifarra con un toque de salsa "harissa" es una joyita intercultural [Pablo de Llano Neira, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a certaines personnes qui, si quelqu'un se présente à elles du genre – « moi, c'est Manolo, je suis de Burgos, je suis odontologue, j'aime la morue relevée à la ~ pil pil » –, vont tout de suite penser : « *oh là là, pour qui il se prend celui-là !, on va lui rabattre le caquet !* »** : hay gente que si alguien se le presenta –"soy Manolo, soy de Burgos, soy odontólogo, me gusta el bacalao al pilpil"–, piensa: "uy, qué pedazo de identidad, vamos a quitársela" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~ tartare maison** [...] **peut être arrangée à votre goût en y ajoutant des achards, des anchois hachés, des oignons marinés dans du jus de citron et bien d'autres choses encore** : una salsa tártara casera [...] se puede tunear al gusto añadiendo otros encurtidos, unas anchoas picadas, cebolla marinada en zumo de limón y muchas otras cosas ♦ ***et surtout, veillez à ne pas laisser brûler les ~s car, si ça roussit, après c'est infect !*** *:* hay que tener cuidadín de que no se quemen las salsas porque si "*se churruman*" saben a rayos [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la ~ chimichurri, au lieu du piment argentin, moi, j'utilise le piment rouge séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le secteur** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos pagos

♦ [locution ***à toutes les ~s*** :] *hasta en la sopa* ♦ ***on retrouve le nouveau concept à toutes les ~s*** *: el nuevo concepto está hasta en la sopa* ♦ ***mettre à toutes les ~s*** *: servir lo mismo para un roto que para un descosido ; usar para un barrido y un fregado* ♦ **à la ~ latino-américaine** : en salsa latinoamericana ; **« L'Éternaute », la bande-dessinée de science-fiction des années cinquante, pour la première fois à la ~ latino** : "El

Eternauta", el tebeo de la ciencia ficción en los años cincuenta, por primera vez en salsa latinoamericana

♦ [locution ***ne pas savoir à quelle ~ on sera mangé*** :] verle las orejas al lobo ♦ ***un pays*** [Mexique] ***dont 41 % des habitants ignorent à quelle ~ ils seront mangés*** *:* un país [México] con el 41% de sus habitantes a salto de mata

♦ [locutions diverses :] **du saumon à la mayonnaise et de la sole à la même ~** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem ♦ **accommoder à la ~ de** : aderezar al gusto de ; **le tout à la ~** : todo aliñado con ♦ ***arranger à sa ~*** *:* aliñar ; ***je l'ai arrangé à ma ~*** *:* lo he tuneado a mi manera ♦ ***pas du tout ~ enfant de chœur*** *:* no precisamente con estilo de hermanitas ursulinas ♦ ***faire monter la ~*** *:* empeorar las cosas

♦ **un gâte-~** [*voir* **gâte-sauce**] : un cocinilla ; un cocinillas.

saucer — mojar ; rebañar ; untar ; *dipear* [Amérique latine] ♦ **~ le fond de la gamelle** : rebañar el fondo de la tartera ♦ **évitez de commander les portions qui vous font le plus envie, car ensuite il est difficile de ne pas ~ le petit fond d'huile des anchois, la sauce des « patatas bravas »** [pommes de terre pimentées] **ou celle des boulettes de viande** : evítese pedir las raciones más tentadoras, porque luego es arduo no untar el aceitillo de las anchoas o la salsa de las bravas o unas albóndigas.

saucisse — salchicha ; longaniza ; butifarra ; frankfurt

♦ [locutions diverses :] **la ~ aragonaise en vedette : la renommée bien méritée de la ~ de Graus va bien au-delà de Huesca** : la longaniza estrella de Aragón: la merecida fama de la longaniza de Graus se extiende más allá de Huesca

♦ [bar du village d'Alt Empordà, Gérone :] **son omelette nature à la ~ catalane, agrémentée de sauce à l'harissa, est une petite merveille interculturelle** : su tortilla francesa de butifarra con un toque de salsa "harissa" es una joyita intercultural [Pablo de Llano Neira, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***sur Instagram, on voit les jambes de nos amis, genre ~s de Francfort prenant le soleil : « ici on est trop à plaindre », postent-ils pour nous faire bisquer*** *:* vemos en Instagram las piernas de nuestros amigos, que parecen "frankfurts" al sol: "aquí sufriendo", postean con inquina.

saucisson — salchichón ♦ **au restaurant « Arrea », Santa Cruz de Campezo**

[Pays basque]**, nous avons commencé par une terrine de sanglier et plusieurs ~s secs de gibier** : en el restaurante "Arrea", Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza.

saucissonnage — fragmentación ; fraccionamiento ♦ **le ~ des contrats en plusieurs lots pour éviter les appels d'offres** : el fraccionamiento de contratos en varios lotes para adjudicarlos a dedo.

saucissonné, saucissonnée — rebanado, rebanada ; troceado ♦ **c'est ainsi qu'un porc de compagnie pourra faire l'objet d'une garde partagée [en tant qu'animal sensible], alors que ses congénères seront montrés ~s dans des barquettes en polystyrène** : así, un cerdo mascota podrá ser objeto de una custodia compartida [como animal sintiente], mientras sus congéneres se exhiban rebanados en bandejas de poliespan [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

saucissonner — rebanar ; trocear ♦ **il faut en finir avec l'erreur qui consiste à ~ la santé publique pour la privatiser graduellement et il faut se battre pour que l'enseignement privé et celui sous contrat ne se dérobent pas à leur engagement envers les immigrés et la population défavorisée** : conviene cesar con el error de trocear la sanidad pública para privatizarla por fases y luchar para que la educación privada y la concertada no eludan su compromiso con la inmigración y la población desfavorecida [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

sauf *prép* — salvo ; excepto ; menos ; si no ; a no ; si nada ; nada ; amén de ♦ salvo ; **~ si** : salvo que ; sólo que ♦ **~ erreur de notre part** : salvo error nuestro ♦ **~ preuve du contraire** : salvo que se demuestre lo contrario ♦ **~ à vouloir se retrancher derrière** : salvo que quieran escudarse ♦ [dessin humoristique :] ***lui : c'est un sacré plan, ce virus, pour diminuer la population ! – elle : ~ qu'on ne compte plus le nombre de viols intraconjugaux, mon mignon*** : él: ¡este virus es todo un plan para reducir la población! – ella: salvo que se han disparado las violaciones intramaritales, majo [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut que tu saches, dit le maître à son élève, que tout ce que tu apprendras à l'école sera un trésor que tu pourras emporter partout avec toi, il passera toutes les douanes sans être détecté par le scanner et**

personne ne pourra te l'enlever, ~ les pirates qui, pendant la traversée vers l'île au trésor, se battent avec acharnement entre eux pour s'emparer de ton cerveau : debes saber, le dice el maestro a su alumno, que todo lo que aprendas en la escuela será un tesoro que podrás llevar a cualquier parte contigo, pasará por todas las aduanas sin que lo detecte el escáner y nadie te lo podrá arrebatar, salvo los piratas que en la travesía hacia la isla del tesoro pugnan encarnizadamente entre ellos por apoderarse de tu cerebro [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les véhicules non munis de vignette n'ont pas accès à la zone, ~ s'ils appartiennent aux résidents** : los vehículos sin etiqueta no pueden entrar en el área, salvo que sean de los residentes ♦ **désormais, ~ dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les publicistes comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis sorciers à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « spin doctors », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes** : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de "comunicación" y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama "spin doctors": engañabobos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de la « *pouffe* », originaire d'Europe centrale, qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable ~ pour l'Oncle Picsou** : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por la "*choni*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***nous débarquons à la campagne dans la fuite de quelque chose et non pas dans une quête quelconque ; ~ à se connecter au Wi-Fi pour le télétravail, nous n'avons pas grand-chose à y faire, ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement et encore moins construire à lui seul un projet rural solide et soutenable*** : llegamos al

campo huyendo de algo y no en busca de ninguna cosa; sin nada que hacer aquí, salvo engancharnos a la wifi para teletrabajar, el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ si no ; a no ♦ **~ surprise de dernière heure** : si no salta la sorpresa ; salvo sorpresas de última hora ♦ **acheter un pavillon et fonder une famille avant d'avoir 30 ans, ce n'est plus possible, ~ à venir d'un milieu avec de l'argent** : comprarse un adosado y formar familia antes de cumplir los 30 años, eso ahora resulta imposible si no se viene de dinero ♦ **certains propriétaires veulent vous faire payer quatre mensualités comme caution, or vous le savez bien, vous n'en verrez pas le premier sou quand vous partirez, ~ à poursuivre en justice** : propietarios pretenden que pagues cuatro mensualidades de fianza de las que, sabes, no verás un duro a la salida, a no ser que pleitees

♦ si nada ; nada ♦ **~ accident** : si nada se tuerce ♦ **un scénario qui est tout ~ improbable** : un escenario nada descartable

♦ menos ; **n'importe qui, ~ lui** : cualquiera menos él ♦ **la merveilleuse actrice Veronica Forqué, l'image même de la joie de vivre pour tous, ~ pour elle-même, s'est suicidée lundi dernier** : la maravillosa actriz Verónica Forqué, la alegría de todas las huertas, menos de la suya, se suicidó el lunes [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **tout ~** :] todo menos ♦ **être tout ~** : ser cualquier cosa menos ♦ **tout ~ continuer comme cela** : todo, menos seguir igual ♦ **parce qu'être innocent est tout ~ être un imbécile** : porque inocente es cualquier cosa menos un imbécil ♦ **la solution est tout ~ facile** : la solución es cualquier cosa menos fácil ♦ **la négociation avec ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **va être tout ~ simple** : la negociación con ERC va a ser cualquier cosa menos sencilla ♦ **les causes sont tout ~ originales** : las causas son cualquier cosa menos originales

♦ [locutions diverses :] **~ que** : con la salvedad de que ♦ **~ à être d'une naïveté candide, l'on peut croire que** : solo desde una cándida ingenuidad se puede pensar que ♦ **~ à vouloir créer**

une polémique : como no sea para crear una polémica ♦ **~ votre respect ; ~ tout le respect que je vous dois** : con perdón ; mejorando lo presente ; con todo el respeto ♦ **il a répondu sur le mode « tout est perdu ~ l'honneur »** : respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ **~ imprévus** : amén de imprevistos.

sauf, sauve *adj* — ileso, ilesa ; salvo ; crudo ♦ **laisser la vie ~ve** : respetar/perdonar la vida ; **laisser la vie ~ve à quelqu'un** : respetarle la vida a uno ♦ [locution **sain et ~** :] sano y salvo ♦ **arriver sain et ~** : llegar con bien ♦ **question : – certains sortent-ils sains et ~s de vos interviews ? réponse : – beaucoup ; de plus en plus, ils savent comment s'en sortir indemnes ; ils ne sont pas obligés de répondre s'ils ne le veulent pas** : pregunta: – ¿algunos se le van crudos de las entrevistas? respuesta: – muchos; cada vez más saben cómo irse crudos; si no quieren, no contestan [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

saugrenu, saugrenue — descabellado, descabellada ♦ **une idée ~e** : una ocurrencia.

saumâtre — salobre ♦ ***la trouver ~*** : *caer/sentar como un tiro.*

saumon — salmón ; **le ~ transgénique croît deux fois plus vite** : el salmón transgénico crece el doble de rápido ♦ **du ~ à la mayonnaise et de la sole à la même sauce** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem.

sauna *nm* — [la] sauna.

saupoudrer — espolvorear ; salpimentar ♦ **~ de sel et de poivre** : salpimentar ♦ **~ d'anecdotes** : salpimentar de anécdotas.

saut — salto ; brinco ♦ **un ~ en hauteur** : un salto de altura ♦ **un ~ de géant** : un salto gigantesco ♦ **un ~ à la perche** : un salto de/con pértiga ♦ **un ~ dans le vide ; un ~ dans l'inconnu** : un salto al vacío ♦ **faire le ~** : dar el salto ♦ **un parachutiste ayant 600 ~s à son actif** : un paracaídista con 600 saltos a sus espaldas ♦ **un ~ dans l'illégalité** : un salto a la ilegalidad ♦ **faire un ~ quantique** : dar un salto cuántico ♦ **un ~ sémantique** : un salto semántico ♦ **un ~ qualitatif ; un ~ en qualité** : un salto de calidad ♦ **dès le ~ dans l'arène madrilène de son ancien vice-président « *en mode Spontex* », le président est venu à la rescousse, bien décidé à ne pas concéder une**

seule minute de gloire : el presidente, desde el salto a la arena madrileña de su ex vicepresidente como espontáneo, salió al quite poco dispuesto a ceder ni un minuto de gloria ♦ **faire un ~ en arrière dans le temps** : saltar atrás en el tiempo

♦ [locution **un ~ périlleux** :] un salto mortal ♦ **un double ~ périlleux arrière** : un doble salto mortal hacia atrás ♦ **un double ~ périlleux sans filet** : un doble mortal sin red ♦ **un triple ~ périlleux avec vrille et double pirouette** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta

♦ [locutions diverses :] **avec l'air de celle que l'on a surprise au ~ du lit** : con cara de recién levantada ♦ **un ~ à l'élastique** : un puenting ; un puentismo ♦ ***faire un ~ quelque part*** *:* dejarse caer.

sauter — saltar ; trincar ; zumbarse ; beneficiarse ; calzarse

♦ saltar ; **~ une classe** : saltar de curso ♦ **~ à la gorge** : saltar/tirarse a la yugular ♦ **~ dans le vide** : saltar al vacío ♦ **~ au-dessus du vide** : dar saltos en el aire ♦ **~ du coq à l'âne** : saltar de un tema a otro ; no ser consistente ; **le fait de ~ du coq à l'âne** : el salto

♦ [locution **~ aux yeux** :] saltar a la vista ; sangrar ♦ **cela saute aux yeux** : salta a la vista ; es cristalino ; está servido ; a la vista está/queda ; está a la vista ♦ **une fois fini l'état d'urgence dû à la pandémie, les conséquences de la paralysie économique sautent aux yeux** : terminado el estado de excepción al que obligó la pandemia, las consecuencias del parate económico son fáciles de reconocer [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine]

♦ [locution **faire ~** :] hacer saltar ; saltar ; volar ; volar por los aires ; desbancar ; quitar ♦ ***faire ~ la banque*** *:* (hacer) saltar la banca ♦ ***faire ~ le verrou*** *:* vencer el obstáculo ♦ ***faire ~ un P-V*** *:* quitar una denuncia ; ***faire ~ des contraventions*** *: quitar multas*

♦ [locution ***faire ~ la cervelle*** :] *volar/levantar la tapa de los sesos* ♦ ***se faire ~ la cervelle*** *: volarse los sesos* ♦ ***c'est à se faire ~ le caisson*** *: es para tirarse por el viaducto*

♦ [locution ***~ sur l'occasion*** :] estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ ***~ sur des occases*** *: trincar gangas* ♦ ***être du genre à ~ sur l'occasion*** *: ser de los de aquí te pillo, aquí te mato* ♦ ***en réalité,*** [María Luisa] ***Fernandez*** [sympathisante de Vox, parti d'extrême

droite] ***avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait ~ sur la première occasion pour percer dans les médias*** *:* la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios ♦ [locutions diverses :] **~ trois cases** : correr tres casillas ; **sautez deux cases** : corra dos casillas ♦ **sa chaîne a sauté** : se le ha salido la cadena ♦ **~ à la gorge** : morder el cuello ♦ [militaire :] ***et que ça saute !*** *: echando leches ;* zumbando ; ¡ar! ♦ ***les premiers jours de vacances déstabilisent ; on est toute l'année en cage et, tout d'un coup, on te lâche et tu peux faire ce que tu veux : te lever tard, manger à n'importe quelle heure, parfois ~ des repas, flemmarder*** *:* los primeros días de vacaciones descolocan; estás todo el año en cautividad y de repente te sueltan y puedes hacer lo que quieras: levantarse tarde, comer a deshoras, algún día ni comer, hacer el vago [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

sauterelle — saltamontes ; langosta ♦ **une plaie de ~s** : una plaga de langostas ♦ [personne :] ***une grande ~*** *: una zangolotina.*

sauvage *adj* — salvaje ; silvestre ; selvático ; huraño ; libre ; desenfrenado ; ilegal ; incontrolado ; descontrolado ; informal [Amérique latine] ♦ salvaje ; **une grève ~** : una huelga salvaje ♦ **une fondation hollandaise finance une expérience à grande échelle qui a pour but de développer la vie ~ sur un territoire situé dans les provinces de Guadalajara, de Cuenca et de Teruel** : una fundación holandesa financia un experimento a gran escala para impulsar la vida salvaje en Guadalajara, Cuenca y Teruel ♦ [locution **du camping ~** :] acampada libre/silvestre ♦ **faire du camping ~** : acampar por libre ♦ ***se faire un plan camping ~*** *:* ir rollo acampada libre ♦ **un campement ~ du 15-Mai 2011** [Mouvement des Indignés] **sur la place de la Puerta del Sol Madrid** : acampada del 15-M en la Puerta del Sol Madrid ♦ **du tourisme ~** : turismo descontrolado ♦ [locution **une décharge ~** :] un basurero incontrolado ; un vertedero incontrolado ; un vertido incontrolado de basuras ; un vertedero informal [Amérique latine] ♦ **des déchets ~s** : basuraleza ♦ **un dépotoir ~ à Nerja** [Andalousie]**, à proximité de la rivière de la Miel** : una escombrera ilegal en

Nerja, cercana al río de la Miel ♦ [mer :] **un rejet ~** : vertido incontrolado/descontrolado ♦ silvestre ; **la faune ~ ; les animaux ~s** : la fauna silvestre ♦ **des oiseaux ~s** : aves silvestres ♦ **une oie ~** : un ánsar ♦ **qui est retourné à l'état ~** : asilvestrado ♦ **un olivier ~** : un acebuche ♦ **ce plat doit son nom à une préparation des asperges ~s à la mode andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía ♦ ***les boutiques qui restent ouvertes patientent à la veille du « Black Friday », car faut pas prendre les enfants du Bon Dieu pour des canards ~s et on guette les promotions*** *: las tiendas que siguen abiertas languidecen en vísperas del "Black Friday", que la policía no es tonta y se espera a las ofertas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **des coupes ~s** : talas ilegales ♦ [terrain :] **un occupant ~** : un tomatierra [Amérique centrale] ♦ **un capitalisme ~** : un capitalismo desenfrenado ♦ **un gardien de parking ~ dans la rue** : *un gorrilla ; un franelero* [Mexique] ♦ **le branchement ~ sur le réseau électrique** : el pinchazo a la red eléctrica.

sauvage *nm* — salvaje ; cafre ♦ [locution **le bon ~** :] el buen salvaje ♦ **dans** [le poème épique, 1569] **« La Auracana »** [d'Alonso] **de Ercilla, on trouve des passages qui annoncent l'invention romantique du bon ~, développée quelques siècles plus tard** : hay momentos [en la Araucana de Ercilla] que anticipan la invención romántica del buen salvaje que tendría lugar siglos más tarde [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

sauvage *nf* — [locution **à la ~** :] a la brava ; a las bravas.

sauvagement — salvajemente ; a lo salvaje ; *a lo bestia* ♦ **critiquer ~** : criticar salvajemente.

sauvagerie — brutalidad ; salvajismo ; salvajada ♦ **un acte de ~** : una salvajada ♦ **hausser d'un cran le degré de ~** : elevar un peldaño más el grado de salvajismo.

sauvegarde — salvaguardia ; [informatique :] copia de seguridad ♦ **une mesure de ~** : una medida cautelar.

sauvegardé, sauvegardée — salvaguardado salvaguardada ; [informatique :] guardado ♦ ***l'ordinateur plante en laissant des centaines de mots non ~s*** *:* el ordenador cuelga dejando cientos de

palabras sin guardar.

sauvegarder — salvaguardar ; [informatique :] guardar.

sauvé, sauvée — salvado, salvada ; **~ par le gong** : salvado por la campana.

sauver — salvar ; salvarse ; rescatar ; guardar

♦ salvar ; **~ son couple** : salvar el/su matrimonio ♦ **~ la face** : salvar la cara ♦ **~ sa tête** : salvar el cuello ♦ **~ ce qui peut l'être** : salvar lo salvable ♦ **~ la planète terre !** : ¡salvar al planeta tierra! ♦ **« Alcarràs » – film lauréat de l'Ours d'Or de Berlin – raconte la lutte d'une famille de petits agriculteurs qui veulent ~ leur verger face à une nouvelle culture : celle des panneaux solaires** : "Alcarràs" –ganadora del Oso de Oro de Berlín– cuenta la lucha de una estirpe de pequeños agricultores que quiere salvar sus frutales de un nuevo cultivo: los paneles solares [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ [dessin :] **aaah les chiens sur plan ! élevage très interdit, sauf que mon Loulou de 1,50 m me sauve des contagions** : ¡aaah los perros de diseño! ¡mucho prohibir la cría, pero mi Lulú de 1,5 m me salva de contagios [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mais le Parti populaire espagnol a la peau dure et ce qui est en train de le ~ et de le booster, c'est justement la décentralisation*** : pero el PP es mucho PP y lo que lo está salvando y propulsando es precisamente la descentralización [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« ~ la coalition Frankenstein** [appellation ironique de la droite espagnole ; la gauche lui ayant réservé celle de « *trifachito* » – tripartisme fasciste – pour la coalition conservatrice du Parti populaire espagnol, de Ciudadanos et de Vox] **ou ~ l'Espagne » : combien de désagréments nous serions-nous épargnés si** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **l'avait acceptée [la coalition majoritaire Parti socialiste ouvrier espagnol, Parti populaire espagnol et Ciudadanos], plutôt que de former un gouvernement ayant le soutien d'une majorité Frankenstein composée de populistes et de séparatistes ?** : "salvar el Frankenstein o salvar España": ¿cuántos disgustos nos hubiéramos ahorrado si Sánchez la hubiera aceptado [la mayoría de PSOE, PP y Ciudadanos] en lugar de formar un Gobierno apoyado en una mayoría Frankenstein con populistas y separatistas? [Inés Arrimadas, présidente de Ciudadanos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le**

médecin morisque de Valence Jeronimo Pachet sauvera la vie d'un infant condamné par les médecins chrétiens, infant qui, quelques années plus tard, deviendra Philippe III : el médico morisco valenciano Jerónimo Pachet salvará la vida de un infante desahuciado por los médicos cristianos, que años después se convertirá en Felipe III ♦ **lorsque ma jambe a été arrachée par un explosif, j'ai vu comme très au ralenti l'homme qui, m'ayant fait un garrot, m'a sauvé la vie** : cuando me volaron la pierna, vi como en cámara lenta lenta al hombre que me hizo un torniquete y me salvó la vida [Emilio Morenatti, photojournaliste] ♦ [Covid :] ***les 12 jours de « l'opération sale bestiole » : le fiasco du plan de Madrid pour ~ les Ehpad*** *:* los 12 días de "la operación bicho": el fiasco del plan de Madrid para salvar las residencias

♦ [locution **~ la mise ; ~ l'honneur ; ~ *les meubles*** :] salvar la papeleta ; salvar los muebles/trastos ♦ **l'État-nounou nous avait sauvé la mise** : papá Estado nos había solucionado la papeleta ♦ ***tentons de ~ les meubles*** *:* a ver si salvamos los muebles ♦ **il y a toujours quelque chose qui vous sauve la mise in extremis** : siempre hay el séptimo de caballería que aparece en el último momento ♦ **je sais bien que le concept parent-ami peut faire sourire, en tout cas il me sauve la mise pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza

♦ salvarse ; **sauve qui peut** : sálvese quien pueda ♦ **être sauvé par le gong** : salvarse por la campana ; **sauvé par le gong** : salvado por la campana ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour ~ sa vie trouve une issue, et non pas un mur insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en paix** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz

♦ [locution ***~ sa peau*** :] *salvar(se) el culo*

♦ ***par contre, ce que savent les adultes, c'est que, quand le crime organisé s'empare d'une communauté au Mexique, il n'y a que trois options pour ~ sa peau : fuir, les rejoindre ou s'armer ; déposer plainte se termine presque toujours***

tragiquement *:* lo que sí saben los adultos es que, cuando el crimen organizado se apodera de una comunidad en México, para salvar la vida solo hay tres opciones: huir, unirse a ellos o armarse; la denuncia, muchas veces, acaba en tragedia ♦ ***moi, je sauve d'abord ma peau et les autres, qu'ils aillent se faire voir ailleurs*** *: yo me salvo primero y los demás que arreen ; ¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro! ; ¡viva la Virgen! ; ¡viva Cartagena! ; ¡viva la Pepa! ; ¡el que venga después que arree! ; ¡arda Troya! ; que les den por saco a todos*

♦ rescatar ; **bénévoles et défenseurs de l'environnement se rendent sur zone pour ~ des animaux agonisants et pour protester contre cet « écocide »** : voluntarios y activistas acuden a la zona a rescatar animales agonizantes y protestar por este "ecocidio" ♦ **pour Elvira Branco, ~ de la spoliation la « Casa Cornide »** [La Corogne, Galice] **est une exigence démocratique et une manière de rendre dignité et justice aux victimes du franquisme** : Elvira Branco considera que rescatar del expolio la Casa Cornide es una exigencia democrática y una manera de dignificar y hacer justicia a las víctimas del franquismo

♦ guardar ; **~ les apparences** : guardar las apariencias ; cohonestar ; cubrir/cumplir el expediente

♦ **se sauver** : salvarse ; salir huyendo ♦ **se ~ en courant** : salir corriendo ♦ **personnellement, le spectacle de la véhémence espagnole pour détruire, et celui de la joie devant l'échec d'autrui, plus que devant son propre succès, me fait frémir ; c'est à vous donner envie de partir, de vous ~ au plus vite** : a mí el espectáculo de la vehemencia española en destruir y de la alegría por el fracaso ajeno más que por el éxito propio me da escalofrío; me dan ganas de irme, de salir huyendo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il faut que je me sauve !*** *:* me tengo que ir volando.

sauve-qui-peut *nm* **—** [un] sálvese quien pueda ; desbandada ♦ **avec le vin-limonade, l'été avait un air de communion sociale, voire sociale-démocrate ; avec le « *tinto de verano* »** [cocktail andalou apparenté à la sangria]**, c'est devenu une expérience individuelle, un ~ néolibéral** : con vino con gaseosa, el verano era una comunión social, incluso socialdemócrata; con tinto de verano es una experiencia individual, un sálvese

quien pueda neoliberal [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les déménagements sont repartis : « *à l'heure où je vous parle, on assiste à un ~ dingue d'une province à l'autre !* »** : las mudanzas se han reactivado: "*ahora mismo está habiendo una desbandada bestial a nivel interprovincial*".

sauvetage — rescate ; salvamento ; salvavidas ; repesca

♦ rescate ; **de ~** : de rescate/salvamento ; rescatista ; salvavidas ♦ **le plan de ~** : el plan de rescate ♦ **le ~ financier** : el rescate financiero ♦ **un chien de ~** : un perro rescatista

♦ [locution **une opération de ~** :] una operación de rescate/salvamento ♦ **les opérations de ~** : las labores de rescate ♦ **chaque jour, avant de me mettre à table, j'éteins le téléviseur, avant tout pour éviter que les bombes sur Kiev ne tombent dans mon assiette, mais j'ignore s'il s'agit là d'une opération de ~ ou d'une désertion en rase campagne** : todos los días antes de sentarme a la mesa apago el televisor, más que nada para que las bombas sobre Kiev no caigan en mi plato, pero ignoro si este hecho es una operación de salvamento o una cobarde deserción [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ salvamento ; **un ~ en mer** : un salvamento marítimo

♦ salvavidas ; **une bouée de ~** : un salvavidas ♦ **un canot de ~** : una lancha salvavidas ; un bote salvavidas ♦ **un gilet de ~** : un chaleco salvavidas.

sauveteur — rescatista ; rescatador ; salvador ♦ **alors que les ~s passaient des gilets de sauvetage aux naufragés, le plancher a cédé puis la barque a coulé** : mientras los rescatistas colocaban chalecos a los náufragos, el suelo de la barca dio de sí y se hundió ♦ [Azuara, Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation ; ils lui ont proposé de passer la nuit dans le bâtiment et de demander un hélicoptère pour le lever du jour, chose que Martín Lahoz a refusée : « ces gens-là vivent à la dure et ne se plaignent pas, ils sont faits d'une autre étoffe », commente l'un des ~s** : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado; le ofrecieron pasar la noche en la nave y pedir un helicóptero al amanecer, pero Martín Lahoz se negó: "es gente tan dura que no

se queja, están hechos de otra pasta", señala uno de los rescatadores [Juan Navarro & Lucía Tolosa, *in* « EL PAÍS »].

sauvette — [locution *adv* **à la ~** :] sin licencia ; deprisa y corriendo ♦ **la vente à la ~** : el top-manta ; **les vendeurs à la ~** : los manteros ; los top-manta ♦ ***faire évacuer les squatters et faire dégager les vendeurs à la ~*** *:* desocupar a okupas y desmantelar a los manteros ♦ **l'insertion d'un vendeur à la ~ sur la liste de Podemos, ou celle d'une professeur de père libanais sur celle des socialistes, ne suffisent pas à effacer l'une des grosses taches des démocraties occidentales ; sur presque sept millions d'habitants de la communauté de Madrid, plus d'un million sont des résidents étrangers qui, pour la plupart, ne possèdent pas de droits civiques** : la inclusión de un mantero de color en la lista de Podemos o la de una profesora de padre libanés en la socialista no bastan para borrar uno de los grandes borrones de las democracias occidentales ; de los casi siete millones de habitantes de la Comunidad de Madrid, más de un millón son residentes extranjeros y la mayoría no tienen derechos civiles [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **par ailleurs, malgré l'apparition de nouvelles souches trumpistes et les ravages causés par la pandémie – dans la rue Florida, il ne subsiste pratiquement que les changeurs à la ~ qui vous proposent « change, change » – Buenos Aires demeure l'une des plus belles capitales du monde** : por lo demás, Buenos Aires, pese al brote de renovadas especies trumpistas y a los estragos pandémicos –en Florida casi solo quedan "*arbolitos*" que ofrecen "cambio, cambio"– sigue siendo una de las ciudades más hermosas del mundo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

sauveur *nm* — salvador ; **ce genre de ~s qui arrivent avec une recette miracle, prétendant rendre la santé à des sociétés malades** : esta suerte de salvadores que llegan con una pócima que va a devolver la salud a unas sociedades enfermas [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le peuple est à point et n'attend plus qu'un ~** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador*

♦ [locutions diverses :] **Abengoa** [groupe industriel technologique, Séville] **n'est pas au bord du gouffre pour la première fois et il sait trouver un ~ avant de tomber dans le vide** :

Abengoa está acostumbrada a asomarse al precipicio y a encontrar quien le salve antes de caer al vacío [Eva Saiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ de la patrie** : un salvapatria.

savane — sabana ; **on arrive à un tel niveau de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de non-retour où la dégradation du biome aboutirait à une ~** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana.

savant, savante *adj* — erudito, erudita ; sesudo ; sabio ; culto ; docto

♦ [locutions diverses :] **un sot/idiot ~** : un tonto culto ♦ **de ~es études** : sesudos estudios ♦ **le nom de Quino restera lié pour toujours à son personnage le plus célèbre : Mafalda, la fillette ~e et contestataire** : el nombre de Quino estará ligado para siempre al más famoso de sus personajes: Mafalda, la niña sabia y respondona ♦ **il possède une autre cravate avec comme imprimé le coronavirus, cadeau d'un ~ collègue américain, me commente-t-il après lui en avoir fait le compliment** : tiene otra [corbata] estampada con coronavirus, regalo de un docto colega americano, comenta cuando se la piropeo ♦ ***une femme ~e*** *: una marisabidilla.*

savate *nf* — zapato viejo ; zapatilla vieja.

savate (traîne-) *nm* [*voir* ***traîne-savate***] — *matado ; matao ; zarrapastroso* ♦ ***être habillé comme un traîne-~*** *: ir como un matao.*

savoir *v* — saber ; conocer ; tener ; enterarse ; entender

♦ saber ; **~ sur le bout des doigts** : saber al dedillo ♦ **~ de bonne source** : saber de buena tinta/fuente ; saber de fuente de toda solvencia ♦ **tout en sachant que** : a pesar de saber que ; a sabiendas de que ; sabiendo que ♦ **Dieu sait où** : Dios sabe dónde ♦ **allons ~ !** : a saber ; **allez donc ~ !** : vaya usted a saber ; **va ~ !** : vete a saber ♦ **on ne sait jamais** : (que) nunca se sabe ; uno nunca sabe ; no vaya a ser que ; no vaya a ser ; no sea que ; ya si eso ; por si acaso ; *por si las flais* ♦ **encore que je sache** : aunque sé ♦ **autant que je sache** : hasta donde (yo) sé ; hasta donde alcanzo ; hasta donde he podido averiguar ; hasta donde yo pueda conocer ♦ ***comment veux-tu que je le sache ?*** *: ¡yo qué sé!* ♦

à ce que je sais : por lo que sé ♦ **~ (bien) se tenir** : saber guardar las maneras ; saber estar/comportarse ♦ **en ~ trop** : saber demasiado ♦ **ne ~ que trop** : saber de sobra ♦ **~ se débrouiller** : saber montárselo ♦ **~ y faire** : saber hacer/manera ; tener maña ; **~ mieux y faire** : hacer las cosas mejor ♦ **comment pouvais-je ~ ?** : ¿cómo iba a saber? ♦ **chercher à ~** : tener interés en saber ♦ **le droit de ~** : el derecho a saber ♦ **avide de ~** : sediento de saber ♦ **pour ce qui est de ~, il sait** : como saber, sabe ♦ **ne pas avoir de raison de ~ que** : no tener por qué saber ♦ **il savait ce qu'il faisait** : sabía lo que se hacía ♦ **~ que le temps presse** : saber que el tiempo corre ♦ **~ où va le monde** : saber por dónde va la cosa ♦ **~ de quoi il retourne** : saber de qué va la cosa ; **ne pas ~ de quoi il retourne** : no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la mano derecha ♦ **~ comment s'y prendre** : saber cómo hacer las cosas ♦ ***ne pas ~ sur quel pied danser ;*** **ne plus ~ à quel saint se vouer** : no saber a qué carta quedarse/atenerse ; temblarle a uno la mano ; estar hecho un mar de dudas ; ser un mar de dudas ; tentarse la ropa ; ser un ni contigo ni sin ti ; estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; no tener a quien acudir ; agarrarse a un clavo ardiendo ; no ser chicha ni limonada/*limoná ; tener un problema de noséloquequieroitis* ♦ **ne pas ~ par quel bout commencer** : no saber por donde entrarle a la bicha ♦ **ne pas ~ dire non** : no saber decir que no ; **ne pas ~ dire non à un autre demi** : no saber decir que no a otra cañita ♦ **ne pas ~ un traître mot** : no saber ni papa ♦ **ne pas ~ quel chemin prendre ; ne ~ que faire ; ne plus ~ de quel côté se tourner** : no saber por dónde tirar ♦ **je sais ce que je fais** : sé lo que me hago ; **je sais ce que je dis ; je sais de quoi je parle** : sé lo que me digo ; sé de lo que hablo ♦ **il n'a réussi qu'à nous confirmer ce que nous savions déjà** : solo ha conseguido afirmarnos en lo ya sabido ♦ **je ne savais pas où tu voulais en venir** : yo no sabía por dónde ibas ♦ **ils savent que pour récolter, il faut avoir semé** : ellos saben que de aquello sembrado, esto recogido ♦ **vous ne savez pas à qui vous parlez ; vous ne savez pas à qui vous avez affaire** : usted no sabe con quién está hablando ♦ **il n'est pas impossible que je l'aie croisé à un moment ou à un autre**

sans le ~ : siempre puede que me haya cruzado con él en algún momento sin yo saberlo ♦ **les gens qui, comme nous, ont un certain âge, savent que la science avance lentement** : los que tenemos una edad sabemos que la ciencia va despacio ♦ **avoir la fâcheuse tendance de croire que les gens sont idiots ou qu'ils ne savent pas pourquoi ils votent** : tener la desafortunada tendencia a pensar que la gente es tonta o no sabe lo que vota ♦ **le ~ bien** : bien saberlo ; **je pense qu'il est très important de bien ~ son texte pour en tirer le meilleur parti ; je ne suis pas du genre à « *me creuser le ciboulot* » pour voir quelle attitude prendre en parlant ; cela me vient tout seul, c'est comme je le sens, le premier jour du tournage** : creo que es importantísimo saberse bien el texto para sacarle todo el jugo posible; no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar; eso me sale solo, me lo dice el cuerpo el primer día de rodaje [Carmen Maura, actrice] ♦ **les citoyens savent bien que le personnel de santé s'est mis en quatre dès le début de la pandémie** : los ciudadanos sabemos que los sanitarios han arrimado más que el hombro desde que empezó la pandemia ♦ ***il n'est pas aisé de ~ qui était derrière pour le pistonner*** *: es difícil saber quién movió los hilos para enchufarlo* ♦ **les conducteurs savent que, lorsqu'une succession de virages est annoncée, il est bon de freiner un peu avant de les aborder** : los conductores saben que cuando vienen curvas es bueno pisar un poco el freno antes de entrar en ellas ♦ **un pays** [l'Espagne] **où il y a plus d'avenir à bien ~ servir une bière pression qu'à accomplir une formation bien choisie** : un país en el que tiene más futuro saber tirar las cañas que culminar una formación atinada [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ [réseaux sociaux :] **que savent-ils de moi ? en savent-ils plus que moi ? communiquent-ils entre eux dans notre dos ? épient-ils nos vies pour ensuite les échanger comme des images en double ?** : ¿qué saben de mí? ¿saben de mí más que yo? ¿se comunican en nuestras espaldas? ¿espían nuestras vidas y se las cambian como cromos "*repes*"? [Vicente Molina-Foix, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***si tu savais toutes les célébrités de gauche qui ont voté*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid]***, t'en resterais scotché !*** *: si supieras cuántos famosos rojos han votado a*

Ayuso te quedarías flipado ♦ ***les Bourbons ont toujours été des hommes à femmes et des poivrots, c'était en eux et on le savait tous :*** los Borbones siempre han sido muy mujeriegos y borrachines, eso estaba ahí, lo sabíamos todos ♦ **ceux qui applaudissent à son retour peuvent lui faire plus de mal que de bien ; mais enfin, ils doivent ~ ce qu'ils font** : quienes aplauden su regreso pueden acabar haciéndole más daño que beneficio; pero, en fin, ellos sabrán ♦ [film d'Alfred Hitchcock, 1956 :] **« L'Homme qui en savait trop »** : "El hombre que sabía demasiado"

♦ [locution **la question est de ~ si ; le tout est de ~ si** :] la duda está en si ; la cuestión es si ♦ **la question est maintenant de ~ si la fin justifie les moyens** : el debate consiste ahora en si el fin justifica los medios ♦ **la question est de ~ jusqu'où peut aller la stratégie de la violence** : la cuestión es, ¿cuánto recorrido tiene la estrategia de la violencia? ♦ **en dehors de la question de ~ si** : al margen de si ♦ **la question n'est pas de ~ si** : no viene al caso que ♦ **à la question de ~ si** : a la pregunta sobre si ♦ **il se pose la question de ~ si** : surge la duda de si

♦ [locution **~ à quoi s'en tenir** :] saber donde estar/encontrarse ; saber a qué atenerse ; saber por donde van los tiros ; saber por donde van las cosas ; atenerse a las consecuencias ; venir con la lección aprendida ♦ **cette amie lui avait dit, si elle portait plainte, de ~ à quoi s'en tenir** : le había dicho esa amiga que, si denunciaba, se atuviese a las consecuencias ♦ **tout le monde a posé extrêmement tendu pour la photo, sans montrer son agacement, mais en n'en pensant pas moins, sans ~ à quoi s'en tenir** : todo el mundo [posó] muy tenso para la foto, sin exteriorizar los nervios pero con la procesión por dentro, sin saber a qué atenerse [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions ***en ~ quelque chose ; être bien placé/payé pour le ~*** :] bien saberlo ; estar muy enterado ; saber de qué va la película ♦ ***j'en sais quelque chose ; je suis bien placé/payé pour le ~ :*** si lo sabré yo ; a mí me lo vas a contar ; ¡qué me vas a contar! ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí! ♦ ***tu es bien placé pour le ~ :*** tú sabrás

♦ [locution **faire ~** :] hacer saber ; dar a conocer ♦ **faire ~ et ~ y faire** : hacer saber y saber hacer ♦ **[projet portrait**

nomade] : ***une personne de la mairie fait un appel aux habitants pour leur faire ~ que deux allumés vont les prendre en photo*** : [proyecto retrato nómada]: *alguien del Ayuntamiento hace el llamamiento a los vecinos para que sepan que dos zumbados van a ir a hacerles fotos* [Manuel Morales, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **prétendre tout ~** :] saberlo todo ; sabérselas todas ; ir de enterado ♦ **la prétention de tout ~** : *el sabelotodismo* ♦ ***un petit malin qui prétend tout ~ ; un je-sais-tout*** : *un cuñado/cuñao ; un sabelotodo ; un sabidillo ; un entendidillo ;* **une *je-sais-tout*** : *una marisabidilla* ♦ ***jouer les je-sais-tout*** : *ir de sabelotodo ; ir de sabidillo* ♦ **ces écrivaines finissaient par être étiquetées de manière péjorative sous le nom de « *madame-je-sais-tout* » ou de « *bas-bleu* »** : estas mujeres escritoras acababan englobadas en categorías despectivas como "*marisabidillas*" o "*bachilleras*" ♦ ***les épidémiologistes amateurs, qui savent tout et qui vous régleraient ça en moins de deux si on les laissait faire, se sont multipliés par un chiffre tel qu'il en met dans la vue à celui des sélectionneurs nationaux, à la veille d'une Coupe du monde de football*** : los epidemiólogos aficionados que lo saben todo y arreglarían esto en dos patadas si les dejaran, se han multiplicado por una cifra que deja muy atrás la de seleccionadores nacionales en vísperas de un Mundial de fútbol

♦ [locution ***un je-ne-sais-quoi*** :] *un no sé qué* ♦ ***un je-ne-sais-quoi comment te dire*** : *un no sé qué que sé yo* ♦ ***je ne vais pas dire le contraire, les petits pois de soja ont un petit je-ne-sais-quoi*** : *no lo voy a negar, las dichosas habitas de soja tienen su qué* ♦ ***ça me fait je ne sais quoi ; ça me fait j'sais pas quoi*** : *me da penita ; me da yuyu*

♦ conocer ; **~ de quoi l'on parle** : conocer el género ♦ **~ à qui l'on a affaire** : conocer el paño ; saber uno con quién se juega/gasta los cuartos ; saber con quién se está hablando ; **il sait à qui il a affaire** : conoce el terreno que pisa ; sabe el terreno que pisa ♦ ***la douleur, je sais ce que c'est, je connais vachement bien : ma première femme est morte à 30 ans, je suis tombé malade et j'ai failli y rester, ma fille aussi est tombée malade ; la douleur c'est vache*** : *dolor, sé lo que es, me lo conozco de puta madre: mi primera mujer murió con 30 años, me puse enfermo y casi acabo en el otro barrio, y mi hija también enfermó; el dolor es una putada*

♦ tener ; **~ à quelle(s) porte(s) frapper** : tener grandes aldabas ♦ **~ pertinemment** : tenerlo claro ♦ **je crois ~ que** : tengo entendido que ♦ **~ s'y prendre** : tener mano izquierda ♦ ***n'en ~ fichtre/fichtrement rien*** *: no tener ni zorra/puñetera/pajolera/repajolera idea ; no tener ni zorra ; ni puta idea* ♦ **il faut ~ s'y prendre** : hay que tener maña

♦ [locution **~ ce que l'on veut** :] tener las cosas claras ♦ **Mohamed a beaucoup changé ; il est arrivé très jeune et il ne savait pas ce qu'il voulait** : Mohamed ha cambiado mucho; cuando llegó era muy joven y no tenía las cosas claras

♦ enterarse ; **sachez-le** : entérense ; **sache-le une bonne fois pour toutes** : entérate de una vez ♦ **si tu veux le ~** : para que te enteres ; para que te vayas enterando ♦ **sans que toute le monde le sache** : sin que se entere todo Dios ♦ **au cas où vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado ♦ ***il ne faudrait pas que je vienne à le ~*** *: que no me entere yo* ♦ ***(il) faudrait ~ !*** *:* a ver si me entero ; ¿en qué quedamos? ; ¡hasta ahí podíamos llegar!

♦ [locution **ne pas/rien vouloir ~** :] no querer enterarse ; no querer darse por enterado ; desentenderse ; no querer apearse del burro ; cerrarse en (a la) banda ; ponerse cuadriculado ; venir convencido de casa ; no dar su brazo a torcer ; ser de piñón fijo ; no atender a razones ; no entrar en razón ♦ **je ne veux pas le ~ !** : caso omiso ♦ **je ne veux pas ~ si ; je ne me mêle pas de ~ si** : no entro en si ♦ ***que ceux qui veulent rien ~ en prennent de la graine*** *: que senteren* [sic] *los que no quieren enterarse* ♦ [dessin :] ***je t'avais bien dit que ça arriverait mais toi, tu voulais rien ~*** *: te dije que esto pasaría y tú ni caso* [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ de quoi il s'agit** : entender de qué va el asunto ♦ **~ tenir sa langue** : al buen callar llaman Sancho ♦ **sachons raison garder** : por favor, no perdamos la cordura ♦ **on ne saurait** : no es descartable que ; no está de ; no (se) puede ; no podemos ♦ **vous voulez ~ pourquoi ?** : ¿qué por qué? ♦ **ne plus ~** : perder la cuenta ♦ **ne plus ~ exactement** : bailarle algo a uno ♦ **ne plus ~ quoi dire** : quedarse sin palabras ♦ ***ne pas/plus ~ où se mettre*** *:* salirle a uno canas verdes ; estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; caérsele a uno la cara de vergüenza ; *hacer el papelón ;*

meterse debajo de una piedra ; decir "trágame, tierra"; ***je ne savais plus où me mettre*** *:* me quería morir ♦ ***tu sais la meilleure ?*** *: ahora viene lo bueno* ♦ **en avoir à ne pas ~ qu'en faire** : andar/ir sobrado de algo ♦ **sans ~ pourquoi** : por una cosa y otra ♦ **ne pas/plus ~ où donner de la tête** : andar de cabeza ; no dar abasto ; correr como pollo sin cabeza ♦ ***ne pas ~ à quelle sauce on sera mangé*** *:* verle las orejas al lobo.

savoir *nm* **—** saber ; habilidad ♦ **les ~s** : las habilidades ; los saberes ♦ **nous avons un peu honte de nous être habitués trop longtemps, même résignés, à laisser le ~ être déconsidéré, tandis que l'imposture et l'ignorance sont célébrées** : nos da algo de vergüenza habernos acostumbrado o resignado durante tanto tiempo al discrédito del saber, a la celebración de la impostura y la ignorancia [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

savoir-faire *nm* **—** [el] buen hacer ; [el] saber hacer/manera ; *jeito* ♦ ***si tout le monde y mettait du sien, chacun dans son ~, on regarderait moins les mouches voler*** *:* si todos nos dejáramos la piel en lo que sabemos hacer, mataríamos menos moscas con el rabo ♦ **le ~ politique** : la cintura política ♦ **dilapider un ~** : dilapidar un bagaje ♦ **faire jouer son ~** : tirar de oficio.

savoir-vivre *nm* **—** [el] saber estar ; **avoir du ~** : saber estar.

savon — jabón ; **des bulles de ~** : pompas de jabón ♦ **du ~ pour les mains ; du ~ à mains** : jabón de manos ♦ **du ~ (pour) visage** : jabón de cara ♦ **le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine au milieu de publicités de supermarchés et de marques de ~** : el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón ♦ [locution ***passer un ~ (à quelqu'un)*** :] *chorrear ; echar un chorreo ; echar una regañina ; echar/dar/meter/pegar una bronca ; abroncar ; meter un paquete ; dar/pegar un repaso ; dar/echar un rapapolvo ; darle palmolive (a alguien)* [Nicaragua] ♦ ***passer un ~ musclé/carabiné à quelqu'un*** *: montarle una gordísima a alguien ; echar una bronca de campeonato a uno* ♦ ***pareil à ces parents rappelant à l'ordre leurs enfants avec leurs deux noms de famille, avant de leur passer un ~ : c'est ainsi qu'ils te rappellent ce qu'ils attendaient de toi et à quel point tu les as déçus*** *: como los padres que*

llaman a sus hijos con los dos apellidos antes de echarles la bronca : así te recuerdan quién esperaban que fueras y cuantísimo les has decepcionado [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***prendre un ~*** *: llevarse una regañina ; caerle a uno un (buen) paquete* ♦ ***un ~*** *: un chorreo ; una pelotera ; una regañina ; un tirón de orejas ; un palmolive* [Nicaragua] ♦ ***un ~ gratiné*** *: una bronca de padre y señor mío.*

savonnage — enjabonado ♦ ***un ~ de planche*** *: una hechura de cama.*

savonner — jabonar ; dar una mano de jabón ♦ ***~ la planche (à quelqu'un)*** *: poner zancadillas ; poner la zancadilla ; moverle la silla (a uno) ; moverle el suelo (a uno) ; hacerle la cama (a alguien).*

savonnette — pastilla de jabón.

savourer — saborear ; **~ le miel de la victoire** : saborear las mieles del triunfo.

savoureux, savoureuse — sabroso, sabrosa ; jugoso

♦ sabroso ; ***son pain est un pain honnête et ~, dépourvu de toutes ces conneries à la mode*** *: el suyo es un pan honesto y sabroso sin chuminadas a la moda* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ jugoso ; **le plus ~** : lo más jugoso ♦ **les paellas ~ses qui y sont servies** : las jugosas paellas que allí se sirven ♦ **une histoire ~se** : una historia jugosa ♦ **une anecdote ~se** : una anécdota jugosa.

saxon, saxonne (anglo-) — anglosajón, anglosajona ; **le modèle anglo-~ est issu de la Cité Jardin du XIXe siècle, une idée remarquable que nous avons dénaturée en Espagne, pour faire ces horribles ensembles de maisons mitoyennes** : el modelo anglosajón deriva de la Ciudad Jardín del siglo XIX, una idea de gran importancia que en España hemos malinterpretado y convertido en nuestros horribles barrios de casas adosadas.

sbab ; s.b.a.b. [*super bonne à baiser*] — [locution ***être une ~*** :] *estar para un polvo ; tener un polvo/polvazo.*

sbire — esbirro ; mamporrero ; fontanero ; fontanería ; porrista ; partida/pandilla de la porra ♦ **un ~ du pouvoir** : un mamporrero del poder ♦ **les ~s de l'État** : la fontanería del Estado.

scabreux, scabreuse — escabroso, escabrosa ; morbo ; morboso ; pantanoso ; chocarrero ♦ **le succès de la chanson** [de Shakira] **(38 millions de téléchargements sur YouTube en 19 heures) prouve la rentabilité du sensationnalisme, et en l'occurrence, de l'attrait de l'information ~se** : el

éxito de la canción (38 millones de descargas en YouTube en 19 horas) evidencia lo rentable que es el morbo, es decir, la atracción por lo escabroso ♦ [locution **un terrain ~** :] un terreno farragoso/pantanoso ♦ **s'aventurer sur un terrain ~** : entrar en terreno pantanoso ♦ **on n'entendrait pas au Parlement des accusations de terrorisme dans la bouche de parlementaires femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain ~ de la haine** : en el Parlamento no se oirían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

scalpel — bisturí ; **une chroniqueuse qui explorait la réalité au ~** : una cronista que le metía el bisturí a la realidad.

scalper — cortar ; **~ les dépenses sociales** : sajar los gastos sociales.

scan ; scannage — escaneo ; escaneado.

scandale — escándalo ; campanada ; campanazo ; alboroto ; escandalera ; lío ♦ escándalo ; **ne pas être à un ~ près** : no ganar para escándalos ♦ **cacher les ~s sous le tapis ; cacher les ~s sous la moquette** : barrer los escándalos bajo la alfombra ♦ **le ~ éclate** : salta el escándalo ♦ **c'est un ~** : es una exageración ♦ **des ~s en rafales** : un aluvión de escándalos ♦ **des ~s de corruption présumée** : escándalos de presunta corrupción ; **être enlisé dans des ~s de corruption** : estar embarrado en escándalos de corrupción ♦ **au grand ~ de certains** : para escándalo de algunos ♦ **à partir de 2008, le cocktail de crise économique, austérité et ~s de corruption, a été mortel pour le pays** [Espagne] : la combinación, a partir de 2008, de crisis económica, austeridad y escándalos de corrupción ha sido letal para el país [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti de** [Pablo] **Casado va abandonner le siège de la rue Génova** [Madrid]**, trop marqué qu'il est par le ~ de la comptabilité occulte et des paiements au noir** : el partido de Casado [président du Parti populaire espagnol] va a abandonar la sede de la calle de Génova, demasiado señalada por el escándalo de la contabilidad oculta y pagos en negro ♦ **Keiko** [Sofía] **Fujimori** [femme politique péruvienne et fille de l'ancien président Alberto Fujimori] **traîne elle-même un lourd passé de ~s politiques (elle est**

actuellement en liberté surveillée dans l'attente d'une enquête pour blanchiment de capitaux, appartenance à une organisation criminelle, obstruction à la justice) : Keiko Fujimori aporta su propio bagaje de escándalos políticos (en la actualidad está en libertad vigilada mientras se la investiga por blanqueo de capitales, pertenencia a organización criminal, obstrucción a la justicia) ♦ **et tandis que le cours de l'histoire de l'Espagne changeait (pour cause d'abdication) suite à la révélation de différents ~s causés par Juan Carlos de Bourbon** : y mientras cambiaba el curso de la historia de España (abdicación mediante) con la revelación de diferentes escándalos protagonizados por Juan Carlos de Borbón ♦ ***on ne lui*** [Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] ***rappellera aucun des ~s passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire*** [Luis] ***Roldán*** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] ***et ça vous bousille la soirée ; la télé accommodante, c'est rassurant*** *:* no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad ♦ **ô ~ ! ; un gros/grand ~** : un escandalazo ♦ [locution **à ~** :] de escándalo ; sensacionalista ; amarillista ; amarilla ; chismográfica ♦ **une matière à ~** : una materia de escándalo ♦ **la presse à ~** : la prensa amarilla/chismográfica/sensacionalista ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de sites de médias à ~ qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus softs*** *: ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave* ♦ **des articles à ~ de journalisme gonzo où elle rapportait son vécu lors d'un accouchement naturel** : unos artículos incendiarios de periodismo gonzo, en los que vivió en directo un parto natural ♦ [locution **crier au ~** :] poner(se) el grito en el cielo ; rasgarse las vestiduras ♦ ***ces gens-là qui, maintenant, crient au ~, mais passent sous silence la cupidité avec laquelle ils se sont sucrés en se gobergeant à nos dépens*** *:* esos que ponen ahora el grito

en el cielo, olvidando con qué codicia pasaron el cazo, rebañando en nuestras necesidades [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à la fin du mois, la liste devrait être bouclée et la juge décidera ce que la famille Franco pourra emporter du manoir de Meirás** [Galice]**, en attendant, les inconditionnels du généralissime crient au ~ et parlent même de « pillage politique et judiciaire »** : a fin de mes, la lista debería estar completa y la juez decidirá qué se pueden llevar los Franco [del pazo de Meirás], mientras entre los admiradores del generalísimo se pone el grito en el cielo y se habla de "expolio político y judicial" ♦ **il n'y aura que quelques « *has been* » pour crier au ~** : solo unos pocos "*rancios*" se escandalizarán

♦ [locution **faire un ~** :] formarla ; montar una escena ; dar la campanada ; dar el campanazo ; armar un pancho [Mexique] ♦ **faire tout un ~** : montar/armar la de Dios es Cristo ♦ ***taper le ~*** *:* montar una escandalera

♦ [locutions diverses :] ***j'te dis pas le ~ !*** *: ¡vaya la que se lió! ; un revuelo de para qué*

♦ **un ~ de sein qui s'échappe** : un pezongate ♦ **la droite** [espagnole] **a été à deux doigts de faire ~ avec deux transfuges** : la derecha estuvo a punto de nuevo de dar el campanazo con dos tránsfugas ♦ **le ~ financier des masques sanitaires** : el pelotazo de las mascarillas ♦ **le ~ provoqué par les déclarations du ministre** [de la consommation, Alberto] **Garzón sur les méga-élevages** : el alboroto provocado por las declaraciones del ministro Garzón sobre las macrogranjas ♦ **non content d'avoir créé et défendu l'institution à l'origine de la vague de ~s des faux masters de Pablo Casado** [président du Parti populaire espagnol] **et de Cristina Cifuentes** [membre du Parti populaire espagnol et ancienne présidente de la communauté de Madrid]**, ou d'avoir pris parti pour Vox** [parti d'extrême droite] **contre le gouvernement ; ne dit-on pas « qui se ressemble s'assemble » ?** : amén de crear y apoyar el instituto que generó el chapapote de los falsos másteres de Pablo Casado y Cristina Cifuentes; o de dictaminar en favor de Vox contra el Gobierno; Dios los cría y ellos se juntan [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***elle faisait sans arrêt des ~s, mais quand elle était de bonne humeur, c'était quelqu'un de super sympa, mais parfois on était obligé de lui dire de sortir*** *: no paraba de montarla, cuando*

estaba de buenas era majísima, pero a veces le teníamos que pedir que se fuera.

scandaleux, scandaleuse — escandaloso, escandalosa ; de escándalo ; bochornoso ; sonado ; descarado ♦ **une situation ~se** : un panorama bochornoso ♦ **les détails plus ~ les uns que les autres** : los detalles son a cuál más bochornoso

♦ [locutions diverses :] **de ~ses affaires de corruption** : sonados casos de corrupción ♦ **c'est ~** : es una exageración.

scandaliser — escandalizar ; **le mensonge ne scandalise plus ; à ce stade, Machiavel n'est plus qu'un amateur** : mentir ha dejado de escandalizarnos; Maquiavelo se ha quedado a la altura de un pardillo ♦ **l'opinion publique est scandalisée par les aventures du roi émérite** : la opinión pública está escandalizada por las andanzas del Rey Emérito [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón,** [alors] **ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid]**, habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García.

scander — corear ; martillear ♦ **~ des slogans** : corear/martillear lemas.

scannage [*voir* **scan**] — escaneo ; escaneado.

scanner ; scanneur *nm* — escáner ; **passer au ~** : pasar por el escáner ♦ **il faut que tu saches, dit le maître à son élève, que tout ce que tu apprendras à l'école sera un trésor que tu pourras emporter partout avec toi, il passera toutes les douanes sans être détecté par le ~ et personne ne pourra te l'enlever, sauf les pirates qui, pendant la traversée vers l'île au trésor, se battent avec acharnement entre eux pour s'emparer de ton cerveau** : debes saber, le dice el maestro a su alumno, que todo lo que aprendas en la escuela será un tesoro que podrás llevar a cualquier parte contigo, pasará por todas las aduanas sin que lo detecte el escáner y nadie te lo podrá arrebatar, salvo los piratas que en la travesía hacia

la isla del tesoro pugnan encarnizadamente entre ellos por apoderarse de tu cerebro [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

scanner ; scannériser *v* — escanear ; pasar por el escáner.

scaphandre — escafandra ; **l'autre jour, j'ai lu quelque chose au sujet de ce que l'on respirait dernièrement et j'ai failli sortir m'acheter un ~** : el otro día leí lo que respiramos últimamente y casi salgo a comprarme una escafandra [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

scaphandrier — escafandrista ; buzo.

scapulaire *adj* — escapular ; escapulario ♦ **le président du Mexique poursuit ses tournées en week-end – à bord d'avions de ligne régulière –, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son ~ protecteur en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana –en aviones comerciales–, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección.

scarabée — escarabajo.

scarlatine — escarlatina ♦ [locution ***ça vaut mieux que d'attraper la ~*** :] *no da calambre ; peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; más cornadas/cornás da el hambre.*

sceau — sello ♦ **sous le ~ du secret** : bajo secreto.

scélérat, scélérate — malvado, malvada ; torticero ♦ **une loi ~e** : una ley torticera.

scellage [*voir* **scellement**] — sellado.

scellés *nm pl* — [el] precinto ♦ [locutions diverses :] **apposer/mettre les ~** : precintar ; sellar ♦ **avoir été mis sous ~** : haber quedado precintado ♦ **depuis 2017, les agents du service de protection de la nature de la garde civile [Seprona] ont pu localiser et mettre sous ~ 38 stations de dessalement illégales dans la région de Murcie** : desde 2017 los agentes del Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] lograron localizar y precintar 38 plantas desalobradoras ilegales en la región de Murcia.

scellement ; scellage — sellado ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « ~ »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado".

sceller — sellar ; atar ♦ **son destin a été scellé** : su destino quedó sellado ♦ **~ un**

accord : atar un pacto.

scénario — argumento ; guión/guion ; escenario ; montaje

♦ guión ; **avec un ~ au vitriol** : con un guión de vitriolo ♦ **rester fidèle au ~** : no salirse del guión ♦ **respecter le ~ habituel ; s'en tenir au ~ habituel** : ceñirse al guión habitual ♦ **~ et mise en scène** : guión y dirección ♦ ***la première fois qu'il a lu le ~, il a pensé qu'il y avait là un super film*** [« El buen patrón », 2021, de Fernando León de Aranoa] : *la primera vez que leyó el guión pensó que ahí había un peliculón* ["El buen patrón"] ♦ ***ficeler un ~*** *:* trabar un guión ; ***un ~ mal ficelé*** *:* un guión mal pergeñado ♦ ***le temps passant, on se heurte à des saletés de pandémies qui viennent chambouler le ~ initial*** *:* con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial ♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne particulièrement le ~ et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée]

♦ escenario ; **un ~ de base** : un escenario base ♦ **un ~ catastrophe** : un escenario catastrófico ; un escenario de pesadilla ♦ **un ~ guère porteur d'espoir** : un escenario poco esperanzador ♦ **prendre en compte différents ~s envisageables** : valorar distintos escenarios posibles ♦ **un ~ qui est tout sauf improbable** : un escenario nada descartable ♦ **le ~ le plus probable – mais pas le plus pessimiste – situe le réchauffement mondial dans une fourchette entre 2 et 4,5 °C** : el escenario más probable –que no el más pesimista– es el que sitúa el calentamiento global en una horquilla de 2 a 4,5 ºC ♦ **face à un tel ~ et à la menace d'expansion du variant delta, les régions autonomes contre-attaquent : la Catalogne a annoncé le retour à la fermeture des discothèques ; les Asturies, la Navarre et les Baléares encouragent le dépistage chez les jeunes** : ante este escenario y la amenaza de expansión de la variante delta, las autonomías mueven ficha: Cataluña ha anunciado que vuelve a cerrar el ocio nocturno; Asturias, Navarra y Baleares están impulsando cribados entre jóvenes

♦ montaje ; **ces accusations faisaient**

partie d'un ~ monté de toutes pièces : esas acusaciones eran un montaje.

scénariser — guionizar ; guionar [Argentine] ♦ **être scénarisé** : estar guionizado.

scénariste — guionista ; **depuis les bourses au Mexique ou en Inde jusqu'à des travaux de ~ pour des séries qui n'ont pas vu le jour – mon Dieu… vous faites feu de tout bois !** : desde las becas en México o la India hasta trabajos como guionista de series que no salieron –Madre mía... le da usted a todo.

scène — escena ; escenario ; tablas ♦ escena ; **la ~ politique** : la escena política ; el escenario político ; **l'irruption sur la ~ politique** : el salto a la escena política ♦ **revenir sur ~** : volver a escena ♦ ***ce genre de ~ bien de chez nous*** *:* esa escena tan de aquí ♦ ***une ~ de jambes en l'air ; une ~ de baise/cul*** *: una escena de folleteo* ♦ **l'ouverture du premier McDonald's à Moscou, comme l'une des ~s les plus emblématiques de l'effondrement du communisme** : la apertura del primer McDonald's en Moscú, como una de las escenas más icónicas del derrumbe del comunismo [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans la première ~ de « Volver »** [2007]**, on voit Penélope Cruz munie de gants de nettoyage en train de frotter au tampon abrasif la tombe de ses parents** : *en la primera escena de "Volver" aparece Penélope Cruz con los guantes de limpiar y dándole con el nanas a la tumba de sus padres* [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Werner] **Herzog en train de faire marcher le clap, juste avant de tourner l'une des ~s de « Fitzcarraldo »** [1982] : Herzog accionando la claqueta justo antes de rodar una de las escenas de "Fitzcarraldo" ♦ ***dans la présentation de la série espagnole « Autodefensa »*** [...] ***se succèdent à un rythme endiablé la musique techno et les ~s où elles font des afters, avec de gros plans des deux jeunettes protagonistes qui se droguent à mort*** *: en el tráiler de la serie española "Autodefensa"* [...] *se suceden a ritmo cardíaco la música tecno y las escenas de afters con primeros planos de las dos veinteañeras protagonistas metiéndose de todo* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ du crime** : la escena del crimen ; **au sujet de l'étrange détail du nettoyage de la ~ du crime, elle pense qu'elle aurait fait pareil : « face à une menace des narcotrafiquants, on n'a plus qu'à**

obéir ; heureusement, ce n'est pas tombé sur moi » : sobre el extraño detalle de la limpieza de la escena del crimen, opina que ella hubiera hecho lo mismo: "si te amenaza el narco creo solo te queda obedecer; por suerte, no me tocó a mí" ♦ ***sur la place de Callao, à Madrid, trois Vénézuéliens sont à l'origine d'un attroupement de plusieurs centaines de personnes grâce à leurs acrobaties de hip-hop*** [...] ***la recette est à peine ramassée qu'arrive la police qui disperse le spectacle ; le quêteur fine mouche laisse le bonnet au centre de la place ; la ~, par son côté dramatique, fait que tous ceux qui n'avaient rien donné finalement casquent*** *: en la madrileña plaza del Callao, tres venezolanos reúnen a un gentío de varios cientos de personas con sus acrobacias hiphoperas* [...] *finalizada la recaudación, llega la policía y dispersa el espectáculo; el avispado recolector déjà el gorro en el centro de la plaza; el dramatismo de la escena hace que todos los que no habían echado nada, apoquinen* [Patricia Gosálvez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **préparer le plateau de tournage pour une ~ de la vidéo** : prepara el set para una escena del vídeo ♦ **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à plusieurs reprises la ~ de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones ♦ **la ~ devient la tendance des tweets au Royaume-Uni, avec le hashtag « #lonelyBoris » [Boris solitaire] ; certains vont même jusqu'à faire un éditorial de la vidéo : « *Boris, t'as voulu ton Brexit et t'es servi* »** : la escena salta a tendencia tuitera en Reino Unido como "#lonelyBoris" [Boris solitario]; también hay quien editorializa el vídeo: "*dos tazas de Brexit para Boris*" ♦ **en Espagne, Miguel Delibes** [1920-2010] **s'aguerrit grâce au reportage, en photographiant personnages et faits qui devenaient ~s et tableaux dans certains de ses remarquables romans** : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *auparavant, pour rien au monde, on n'arrivait à nous sortir des villes* » ;** [Antonio] **Sancho** [informaticien en télétravail] **recommande à ceux qui sont tentés de déménager de bien y réfléchir : certaines ~s de vacances, comme les enfants jouant aux cartes**

à l'ombre ou le passage de la camionnette du marchand de melons, ne durent que deux mois : "*antes no nos sacaban de las ciudades ni con agua caliente*"; Sancho recomienda que los interesados en trasladarse lo mediten fríamente: las escenas de las vacaciones, como los niños jugando a las cartas a la sombra o el paso del camión del melonero, solo duran dos meses ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la ~ du canapé** [...] **même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les arts de la ~** : las artes escénicas

♦ [locution **une ~ de ménage** :] una escena ; un lanzamiento de platos ♦ **un divorce avec ~ de ménage à la clé** : un divorcio con lanzamiento de platos a la cabeza ♦ **faire une ~ de ménage** : montar una escena ; tirarse los trastos a la cabeza ; dar un espectáculo ; *montar una pelotera*

♦ [locution **en ~ ; sur ~** :] a escena ♦ **tout comme** [Viggo] **Mortesen** [acteur américain]**, peu importe qui se trouve en ~,** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **ravit toujours la vedette ; il accapare l'attention et fait les gros titres** : como Mortesen, da igual quién esté en una escena, Sánchez siempre se come el plano; atrae todas las cámaras y titulares

♦ [locution **entrer en ~** :] salir a escena ; salir ♦ **les chefs d'entreprise qui, hier, sont entrés en ~ pour mettre en garde contre les effets de la déclaration unilatérale d'indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI

♦ [locution **une mise en ~** :] una puesta en escena ; una escenificación ; una dirección ; un atrezo/atrezzo ; un montaje ; una parafernalia ♦ **scénario et mise en ~ de** : guión y dirección de ♦ **le prix de la meilleure mise en ~** : el premio a la mejor dirección

♦ [locution **un metteur en ~** :] un director escénico ; un director ♦ ***il y a une génération de nouvelles metteuses géniales en ~ qui vont cartonner*** *: hay una generación de nuevas directoras cojonudas que lo van a hacer de puta madre* [Isabel Coixet, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le metteur en ~ manchègue**

[Pedro Almodóvar] **est dépité car son dernier film, « Madres paralelas »** [2021]**, ne figure pas au box-office** : el director manchego anda mohíno porque su última película, "Madres paralelas", no ha conseguido conectar con la taquilla

♦ **le metteur en ~ de « Bienvenue Mr Marshall » a bien plus puisé aux sources de la tradition populaire espagnole de la comédie qu'à celles du néoréalisme italien** : el director de "Bienvenido, Mister Marshall" bebió sobre todo de la tradición popular española de la comedia y no tanto del neorrealismo italiano

♦ [locution **mettre en ~** :] escenificar ; guionar [Argentine] ♦ **et il est même possible, qu'à force de mettre en ~ ce dialogue autour d'une table, on finisse par dialoguer par pure inertie, et que lors de ce dialogue, moyennant encore un petit effort, Pedro Sánchez et Pere Aragonès puissent s'entendre** : e incluso es posible que a fuerza de escenificar ese diálogo en una mesa bilateral, se acabe dialogando por pura inercia, y que en ese diálogo, rizando el rizo, llegasen [Pedro Sánchez y Pere Aragonès] a entenderse

♦ **des titres comme « Patria », le roman de Fernando Aramburu, ensuite adapté dans une série télé, ou « La ligne invisible », mis en ~ par Mariano Barroso, ont été des déclics pour la mémoire** : obras como "Patria", la novela de Fernando Aramburu después convertida en serie, o "La línea invisible" dirigida por Mariano Barroso, se han convertido en la espoleta de la memoria

♦ escenario ; **être la ~ de** : ser el escenario de ♦ **monter sur ~** : pisar el escenario ♦ **faire son retour sur la ~** : regresar al escenario ♦ **l'accident qui l'a tenu éloigné de la ~** : el accidente que lo apartó de los escenarios ♦ **Joan Manuel Serrat** [auteur-compositeur-interprète catalan] **fait ses adieux à la ~** : Joan Manuel Serrat se despide de los escenarios ♦ ***une bête de ~ :*** un animal de escenario/teatro ; un animal escénico ; un animal de la interpretación ; un standupero [Argentine] ♦ ***il y a déjà un certain temps qu'une bonne partie de la société espagnole partage cette désinhibition produite par la ~ et quelques verres de trop sur certaines personnes*** [...] ***le problème, c'est que ce genre de karaoké n'a pas d'horaire de fermeture, contrairement aux autres, et qu'il fonctionne jour et nuit, sans laisser le temps de cuver son vin,***

du coup la gueule de bois ça craint ! : gran parte de la sociedad española de un tiempo acá participa de esa condición desinhibida que el escenario y un par de copas producen a ciertas personas [...] el problema es que este karaoke no cierra a ninguna hora como los demás, y sigue funcionando día y noche sin darnos tiempo para recuperarnos de la borrachera, y la resaca empieza a ser peligrosa [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ tablas ; **dans ce monologue, il assume tout et joue son va-tout sur la ~** : es un monólogo donde él se lo guisa, se lo come y se lo juega todo sobre las tablas ♦ **actuellement, Alberto San Juan** [acteur espagnol] **fait son retour sur ~ dans « Lorca à New-York »** : ahora vuelve Alberto San Juan a las tablas con "Lorca en Nueva York" ♦ [Irma] ***Serrano*** [chanteuse et actrice mexicaine] ***– 70 ans de ~ au compteur*** : *la Serrano –70 años de tablas a la espalda*

♦ [locution **le devant de la ~** :] el candelero ♦ **revenir sur le devant de la ~** : volver en candelero ; volver a tomar protagonismo ♦ **occuper le devant de la ~** : estar en (el) candelero

♦ [locutions diverses :] **sortir de ~** : hacer mutis (por el foro) ♦ ***tu vois d'ici la ~ !*** : *menudo papelón* ♦ **des ~s telles que celles vécues dans la communauté de Madrid sont le reflet de cette bataille entre méritocratie et endogamie, ce n'est pas bon signe** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma ♦ **la vice-présidente doit clarifier sa vision des choses, ce qu'elle n'a pas fait sur la ~ extérieure** : la Vicepresidenta tiene que dejar clara su visión, algo que no ha hecho de puertas afuera.

scepticisme — escepticismo ; **« *je ne veux pas que mon ~ tourne vinaigre, je ne veux pas non plus être le rabat-joie pessimiste de la matinale de 8 h 30* », a déclaré le journaliste [Iñaki Gabilondo]** : "*no quiero que mi escepticismo se avinagre, no quiero ser tampoco el cenizo pesimista de las 8:30*", ha asegurado el periodista [Iñaki Gabilondo] ♦ **l'actuelle défiance envers la science et le ~ envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de réagir face à la nouvelle société numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta

nueva sociedad digital ♦ **certains n'ont pratiquement pas été surpris par ma déloyauté envers la patrie catalane, vu mon appartenance à « *l'Espanyol* »** [en catalan ; à l'origine, nom du club de football qui affichait son espagnolité catalane, par opposition au Barça qui recrutait des joueurs étrangers] **et mon ~ total concernant les prétendus exploits antifranquistes du FC Barcelone** : hubo quien consideró casi normal mi deslealtad a la patria catalana por el hecho de ser "*perico*" y no creerme ninguna de las supuestas heroicidades antifranquistas del Barcelona [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

sceptique *nm, nf* — escéptico, escéptica ; **un climato-~** : un escéptico climático ; un negacionista del cambio climático ♦ ***certains ~s signalent que, s'il s'agit de châtiments, alors Dieu ou ses franchises n'ont pas le compas dans l'œil car ils foudroient des gens qui n'y sont pour pas grand-chose*** : algunos escépticos señalan que si se trata de castigos, Dios o sus franquicias no tienen buena puntería porque fulminan a quien menos lo merece [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

sceptique *adj* — escéptico, escéptica ; desganado ♦ **ne pas céder à un réflexe d'attaque en règle, un haussement d'épaules mi-~ et mi-cynique : « ce sont tous les mêmes »** : no dejarse llevar por el impulso de una descalificación general, un encogerse de hombros entre desganado y cínico: "todos son iguales" [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

schéma — esquema ; marco ; patrón ♦ **se démarquer des ~s traditionnels** : salirse de los esquemas ♦ **interpeler/bousculer/rompre les ~s traditionnels** : romper los esquemas ; romper moldes ; romper el molde ♦ **les éco-~s sont un système de primes pour aider à financer des interventions facilitant l'entretien de l'environnement** : los ecoesquemas son un sistema de primas en las ayudas para financiar actuaciones que incidan en el cuidado del medio ambiente

♦ [locutions diverses :] **des ~s mentaux** : marcos mentales ♦ **des ~s culturels** : patrones culturales.

schématisation — esquematización ; reduccionismo.

schiste — esquisto ; **le gaz de ~** : el gas de esquisto.

schizo [*voir* **schizophrène**] — *esquizo, esquiza ;* [Quim] ***Torra*** [ancien président

de la Généralité de Catalogne] ***et d'autres dirigeants indépendantistes catalans pratiquent la ~ tradition ~, propre à la politique de*** [Jordi] **Pujol** [dirigeant politique et affairiste] : *Torra y otros dirigentes indepes practican la peor tradición esquiza del pujolismo* ♦ ***il faudrait être terriblement ~, plus que jamais il faut parler et s'entendre*** *: eso sería de un autismo bestial, hay que hablar y entenderse más que nunca.*

schizoïde — esquizoide.

schizophrène [*voir* ***schizo***] — esquizofrénico, esquizofrénica ; esquizoide.

schlag [*voir* ***pété ; nul***] — *puesto/puesta hasta arriba ; bolinga perdido* ♦ ***être ~*** *: colocarse como una puerta.*

schlague [*voir* **peine**] — mano dura ♦ ***y aller à la ~*** *:* tener mano dura ♦ ***à la ~*** *:* a/por la(s) brava(s).

schnock ; chnoque — [locution ***un vieux ~*** :] *un carrozón ; un vejestorio trasnochado ; un pollavieja.*

Schtroumpf — Pitufo ; **le ~ grognon** : el Pitufo Gruñón.

schtroumpfage [technique de blanchiment d'argent moyennant des transactions financières fractionnées] — *pitufeo ;* **le juge convoque deux ex-trésoriers, suite au « ~ » du parti Convergence démocratique de Catalogne, dans « l'affaire** [de corruption politique] **des 3 % »** : el juez cita a dos extesoreros por el "*pitufeo*" de Convergència en el "caso 3%".

schtroumpfer [*voir* ***schtroumpfage***] — *pitufar ; pitufear.*

scie — sierra

♦ [locution **en dents de ~** :] con/en dientes de sierra ; en forma de dientes de sierra ; con picos de sierra ♦ **un graphique en dents de ~** : una gráfica en forma de dientes de sierra ♦ **un type de délinquance qui, d'après les calculs de la police, est en « dents de ~, car avec des hauts et des bas »** : un tipo de delincuencia que en los cómputos policiales describen la forma de "picos de sierra, porque sube y baja".

scié, sciée — serrado, serrada ; aserrado ; cortado ; recortado ♦ **le fusil à canon ~** : la escopeta recortada ; *la recortada.*

sciemment — intencionadamente ; buscadamente.

science — ciencia ; **se diriger vers les lettres ou vers les ~s** : tirar por letras o por ciencias ♦ **le progrès technologique associé à la ~** : el progreso tecnológico hermanado con la ciencia ♦ **les ~s de l'environnement** :

las ciencias ambientales ♦ **Victor est bien décidé sur son avenir : « technologie, ~s, mathématiques et réseaux sociaux »** : Víctor tiene claro el porvenir: "tecnología, ciencias, matemáticas y redes" ♦ **comme le prouvent les vaccins contre la Covid, la ~ avance à une vitesse incroyable** : como evidencian las vacunas anticovid, la ciencia avanza que es una barbaridad ♦ **les gens qui, comme nous, ont un certain âge, savent que la ~ avance lentement** : los que tenemos una edad sabemos que la ciencia va despacio ♦ **si l'économie espagnole ne se modernise pas, elle ne pourra pas bien fonctionner, si nous ne devenons pas un pays de ~ et de technologie, il ne servira à rien que les écrivains parviennent à l'excellence** : si la economía española no se moderniza, no combustiona, si no nos convertimos en un país de ciencia y de tecnología, de nada servirá que los escritores alcancen la excelencia [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la possibilité de faire revenir en arrière des cellules adultes à des étapes plus jeunes a révolutionné un secteur de la ~** : la posibilidad de rebobinar células adultas a etapas más tempranas ha revolucionado un sector de la ciencia ♦ **la personne critiquée se met invariablement sur la défensive** [...] **pour se venger elle contre-attaque en rétorquant « *toi le premier* » selon l'expression bien connue en ~ politique** : la persona criticada se pone invariablemente a la defensiva [...] con la contracrítica vengativa que ciencia política llaman "y tú más" ♦ **quand on rogne sur le budget de la ~, on rogne sur la recherche** : cuando se cicatea presupuesto en ciencia se están cicateando investigaciones ♦ **le rejet de la ~ et la montée des nationalismes autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un sacrement laïque qui, dans le cas présent, revient à remplacer la grâce divine par le miracle de la ~, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes** : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes,

los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **serons-nous capables de nous renouveler en tant qu'espèce et non pas en tant que classe ou pays ? la politique aura-t-elle une hauteur de vue lui permettant de faire bon ménage avec la ~ ?** : ¿seremos capaces de reconducirnos como especie y no como clase o país? ¿mirará lejos la política para hacer maridaje con la ciencia? [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'actuelle défiance envers la ~ et le scepticisme envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de réagir face à la nouvelle société numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital

♦ [locution *fig* ***ramener sa ~*** :] ponerse campanudo ; pasarse de osado ; *ser un cuñao* ♦ ***ce n'est pas pour ramener sa ~*** *:* no es para ponerse campanudo ♦ ***je ne veux pas jouer à celle qui ramène sa ~, en proposant à la cheffe un nouveau slogan... mais allons-y quand même, il faudrait pas qu'après, on dise... : « un pourboire et... place au rêve ! »*** *:* no quiero pasarme de osada proponiéndole un nuevo lema a la jefa... pero va, que no sea dicho... "¡una propina y a soñar!" [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le fils, après consultation de son « Super-robot ! », le regarderait** [son père] **d'un air compatissant puis lui dirait : « *P'tain ! papa, ramène pas ta ~, c'est pas toi qui vas faire la pige au Super-robot !* »** : el hijo, después de consultar su "¡Chachi, giggle!", lo miraría con lástima y le diría: "*joer, papá, no me seas cuñao, ¿vas a saber tú más que el giggle?*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quelqu'un qui ramène sa ~*** *: un cuñao*

♦ [locution **de la ~-fiction** :] ciencia ficción ; distopía ♦ **ce n'est pas de la science-fiction** : no es ciencia ficción ♦ **on dirait de la ~-fiction ; cela relève de la ~-fiction** : es (algo) de ciencia ficción ; me parece de ciencia ficción ♦ **nous vivons une époque où la technologie relève de la ~-fiction** : vivimos unos tiempos donde la tecnología es de ciencia ficción ♦ **on est mal à l'aise après avoir vu « Révélations (The Insider) »… car ce n'est pas de la ~-fiction, non, on y est déjà !** : queda mal cuerpo después de ver "El dilema"... porque no es distopía, sino que está aquí.

scientifique *adj* **—** científico, científica ;

le progrès ~ : el avance científico ♦ **le chiffre qui revient le plus souvent dans les milieux ~s** : la cifra que más circula por los mentideros científicos ♦ **le gouvernement** [espagnol] **débloque 360 millions d'euros d'aides pour la recherche ~** : el gobierno desatasca 360 millones de euros en ayudas para la investigación científica ♦ **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **Salamanque** »] : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico ♦ **peu de recherches ~s exhaustives [sur l'existence de la tombe de l'apôtre Saint Jacques] et rien n'a pu être garanti à cent pour cent** : pocas investigaciones científicas exhaustivas [alrededor de la tumba de Santiago Apóstol] sin que se haya podido contrastar nada al cien por cien ♦ **les humanités ont perdu dans l'ensemble, malgré cela la linguistique garde la cote parmi les Humanités, ceci dit entre guillemets, comme la branche la plus technologique, la plus ~** : las Humanidades han perdido en su conjunto, aun así la lingüística tiene un poco el pedigrí entre las Humanidades, dicho entre comillas, como la más tecnológica, la más científica [Beatriz Gallardo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est précisément parce qu'elles nient les preuves, qu'elles vont à contre-courant, ou qu'elles défient le système, que les infox et les théories conspirationnistes ont parfois plus de prise sur les réseaux sociaux que les informations fondées sur une démonstration ~** : precisamente por negar la evidencia, ir contracorriente o desafiar al sistema, las noticias falsas y las teorías de la conspiración tienen a veces más recorrido en las redes sociales que las noticias basadas en la evidencia científica [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***j'ai un esprit très ~, je suis une fana des maths*** *: tengo una mente muy científica, soy una friqui de las matemáticas* ♦ **je ne suis pas douée en physique, les mathématiques avaient répondu à ce que j'attendais et la biologie me paraissait peu ~ ; je me suis consacrée à la chimie par défaut** : la física se me da mal, las matemáticas ya me habían satisfecho y la biología me parecía poco científica; me dediqué a la química por exclusión ♦ [Anne] ***Igartiburu*** [actrice et présentatrice télé]

s'est pris la tête car l'explication ~ aurait eu besoin d'un graphique [...] ***pendant ce temps-là,*** [María] ***del Monte*** [chanteuse] ***roulait de ces billes !*** *:* Igartiburu se puso la mano en la cabeza porque la explicación científica requería un gráfico [...] del Monte, mientras tanto, hacía círculos con sus pupilas [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en économie, interviennent des variables peu ~s, par exemple les politiques, ce qui altère les résultats** : en economía entran variables poco científicas, como los políticos, y eso altera los resultados

♦ [locutions diverses :] **la police ~** : la científica ; **les agents de la police ~** : los lupas ♦ **je ne suis pas ~** : no soy de ciencias.

scientifique *nm, nf* **—** científico, científica ; **mais voyez un peu à quel point je suis une vieille de la vieille : je n'aurais pas pardonné à la gauche d'avoir promis de garder Madrid en l'état, à l'écart des avis des ~s** : pero fíjense si soy vieja requetevieja, que no le habría perdonado a la izquierda que hubiera prometido mantener Madrid igual, al margen de los criterios de los científicos [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces prétendues victimes tiennent tête à la science ; Newton, Darwin et Einstein vont finir par être des despotes intolérables, au même titre que les ~s bien informés d'aujourd'hui** : estas supuestas víctimas se enfrentan también con la ciencia; va a resultar que Newton, Darwin y Einstein fueron déspotas inadmisibles como lo son ahora los científicos mejor informados [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

scientologie — cienciología.

scier — serrar ; aserrar ; cortar ; acortar ♦ **~ la branche sur laquelle on est assis** : tirar piedras en/sobre/contra el/su propio tejado

♦ [locution *fig* ***~ quelqu'un*** :] *dejar flipado/planchado/seco a uno ; darle palo a uno*

♦ ***être scié*** *: quedarse planchado ; caérsele a uno los palos del sombrajo ; alucinar* ♦ ***ça me scie*** *: me da yuyu ; me deja seco ; alucino* ♦ ***la réponse m'a sciée*** *: la respuesta me dejó seca* ♦ ***ça me scie cette image, dans le quartier madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un sourd contre un réverbère avec un club de golf*** *: alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf.*

scintillant, scintillante — centelleante ;

brillante ; brilloso [Amérique latine].

scintiller — centellear ; titilar.

scission — escisión ; [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **: « *le Parti populaire espagnol ne peut pas s'en tirer comme ça, Vox* [parti d'extrême droite] *provient de leur ~* »** : Iglesias: "*el PP no se puede ir de rositas, Vox es una escisión suya*".

sciure — serrín ; ***un troquet, non pas dans le style de ces caves à vin relookées pour hipster, mais un troquet pur jus, garanti d'origine, avec le sol jonché de ~ et d'épluchures de gambas, et accrochée au plafond une télé, faisant office de cible pour les insultes faciles de clients abonnés au gros rouge et au cure-dent vissé à la bouche*** *: una taberna, no del estilo de esas bodegas recauchutadas para hipster, sino una taberna fetén, con denominación de origen, con el suelo alfombrado de serrín y cáscaras de gambas en las que un televisor colgado del techo hacía las veces de diana para los insultos baratos de un personal abonado al tinto peleón y al palillo en la boca* [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »].

sclérose — esclerosis ; anquilosamiento ♦ **la ~ des partis politiques** : el anquilosamiento de los partidos políticos.

sclérosé, sclérosée — esclerotizado, esclerotizada ; **un parti ~** : un partido esclerotizado.

scolaire — escolar ; educativo ; académico ; curricular ♦ escolar ; **l'absentéisme ~** : el absentismo escolar ♦ **le décrochage/l'abandon ~** : el abandono escolar ; la deserción escolar ; la deserción académica [Amérique latine] ♦ **le parcours ~** : el itinerario escolar ♦ **le regroupement ~** : la concentración escolar ; el Colegio Rural Agrupado ; el CRA ♦ **les devoirs ~s** : las tareas escolares ; **faire ses devoirs** : hacer la tarea ♦ **le matériel ~ ; les fournitures ~s** : el material escolar ♦ **une convention d'établissement ~ ; un établissement ~ conventionné** : un concierto escolar ♦ **en 1536, la couronne** [espagnole] **fonde la première institution ~ en Amérique : le collège de la Santa Cruz de Tlatelolco** [Mexico]**, on y enseigne en nahuatl et en latin, et non pas en castillan** : en 1536, la Corona funda la primera institución escolar occidental en América: el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, donde se enseña en náhuatl y latín, pero no en castellano [Lola Pons

Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **l'année ~** :] el curso escolar ; el curso ♦ **en milieu d'année ~** : en el ecuador del curso escolar ♦ **fêter la fin de l'année ~** : despedir el curso ♦ **réussir l'année ~** : sacar el curso adelante ♦ **la conclusion de l'étude est, qu'en Espagne, un enfant de neuf ans de niveau économique élevé a presque deux années ~s d'avance sur un autre de niveau inférieur** : el estudio concluía que en España un niño de nueve años de nivel económico alto le saca casi dos cursos a otro de nivel bajo [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand, en fin d'année ~, on assemble des jeunes déchaînés, ayant envie de faire la fête alors qu'ils ne sont pas vaccinés et qu'ils se croient invulnérables, aucun doute que ce sont les infections garanties** : cuando combinas jóvenes desbocados tras el curso escolar, con ganas de fiesta, que no están vacunados y a los que se les ha vendido la moto de que son invulnerables, va a haber infecciones ♦ **l'année ~ commence avec 2 000 postes d'enseignants du secondaire non pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones

♦ [locution **l'échec ~** :] el fracaso escolar ♦ **des enfants en échec ~** : niños con fracaso escolar ♦ **battre tous les records d'échec ~** : batir todos los récords de fracaso escolar ♦ **faire baisser le taux d'échec ~** : hacer bajar las tasas de fracaso académico

♦ [locution **le programme ~** :] el temario escolar ♦ **la dispersion des programmes ~s** : la dispersión curricular ; **la dispersion des programmes ~s est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de région peut très bien ne pas voir certaines questions ou les voir deux fois** : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces

♦ [locution **la cantine ~** :] el comedor escolar ♦ **une aide pour les frais de cantine ~** : una beca de comedor ♦ **plus d'un million d'élèves sont privés d'aides pour la cantine ~** : las becas de comedor dejan fuera a más de un millón de alumnos que las necesitan

♦ educativo ; **un établissement ~** : una institución educativa ; un centro educativo/docente ; un plantel escolar

[Mexique]

♦ académico ; **le dossier ~** : el expediente académico ♦ **la réussite ~** : el logro académico ; el rendimiento de trabajo ♦ **le décrochage/l'abandon ~** : la deserción académica [Amérique latine] ♦ **tu les as privés du côté agréable du collège, le côté social, le fait de se retrouver, et tu ne leur as laissé que le côté ~, autrement dit le plus dur** : les has quitado la parte buena del colegio, que es la social, la de estar entre ellos, y les has dejado solo la académica, que es la más dura

♦ [locution **les résultats ~s** :] el rendimiento académico ♦ **de faibles résultats ~s** : bajos niveles de desempeño [Mexique] ♦ **un groupe hétérogène d'élèves améliore les résultats ~s : les têtes de classe entraînant les autres** : un grupo heterogéneo de estudiantes mejora los resultados académicos: los más avanzados tiran de los otros

♦ curricular ; **extra-~** : extracurricular ♦ **la nouvelle norme** [en Espagne] **vise à actualiser tous les contenus des programmes ~s, afin d'introduire l'enseignement de ce qu'a été la répression franquiste et celui de la défense des valeurs démocratiques** [...] **des dirigeants du Parti populaire espagnol et de Vox** [parti d'extrême droite] **s'y sont opposés et ont affirmé qu'il s'agissait là « d'endoctrinement »** : la nueva norma pretende actualizar todos los contenidos curriculares para incorporar la enseñanza de lo que supuso la represión franquista y la defensa de los valores democráticos [...] dirigentes del PP y Vox se han opuesto asegurando que se trata de "adoctrinamiento" [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la rentrée ~** :] el nuevo curso ; la vuelta a clase ; la vuelta al cole ♦ **affronter la rentrée ~** : afrontar la llegada del nuevo curso ♦ **la rentrée ~ à Madrid : maternelle et primaire en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez soi** : la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ **le pire qui pourrait se passer est que la rentrée ~ devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de la tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva

arma arrojadiza para la táctica partidista

♦ [locutions diverses :] **faire des interventions ~s** : impartir talleres ♦ **un manuel ~** : un libro de texto ♦ **un circuit de transport/ramassage ~** : una ruta.

scoop — scoop [*prononcer : eskúp*] ; primicia ; exclusiva ; novedad ; gran novedad ; noticia ; notición ; noticia bomba ; bomba ; *bombazo ; pisotón ; tubazo*

♦ exclusiva ; ***le photographe de presse se planque à l'affût d'un ~*** *:* el fotoperiodista hace una troncha a la espera de una exclusiva ♦ **le ~ d'hier sert à envelopper le poisson de demain, disait-on dans les rédactions quand les journaux étaient en papier et que le marchand n'était pas encore submergé sous des strates de barquettes de plastique** : la exclusiva de ayer envuelve el pescado de mañana, se decía en las redacciones cuando los periódicos eran de papel y el pescadero no estaba sepultado todavía bajo estratos de bandejas de plástico [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ novedad ; ***alors, tu dois le reconnaître, la mort quotidienne, à l'arrache, ça c'est le ~ devant lequel on reste scotché*** *: entonces debes reconocerlo, la muerte cotidiana, a lo bestia, es la gran novedad que nos está dejando desguarnecidos* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ noticia ; **être un ~** : ser noticia ♦ **en soi, ce n'est pas un ~** : no supone noticia ♦ **comme ce n'est pas un ~, cela passe inaperçu** : como no es noticia, pasa totalmente desapercibido ♦ **un ~ pipeule** : una noticia rosa ♦ [Covid :] ***on prend la moindre nouvelle comme le ~ du siècle, « ça y est, les nèfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis prêt à parier que j'avalerai 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »*** *:* cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nísperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

scooter *nm* — scooter ; escúter ; motoneta [Mexique] ♦ **un ~ des mers** : una moto acuática ; una moto de agua.

score — resultado ; marcador ; registro ; empate ; tanteo ; puntuación

♦ resultado ; **renverser/inverser le ~** : voltear el resultado ; dar la vuelta al marcador

♦ marcador ; **alourdir le ~** : sentenciar

en el marcador

♦ registro ; **réaliser des ~s** : marcar registros ♦ **pulvériser/*péter* les ~s** : pulverizar/romper los registros

♦ empate ; [politique :] **un ~ serré** : un empate técnico ♦ [football :] **un ~ vierge** : un empate con prismático ; sin pólvora

♦ [football :] **un ~-fleuve** : *una goleada.*

♦ [locution **faire un ~** :] puntuar ♦ **faire un ~ élevé** : puntuar alto.

scorpion — escorpión ; alacrán

♦ escorpión ; **le pire vient du séparatisme ; une fois encore, on peut constater la nature du ~ : ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon** : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ alacrán ; **des missiles dressés sur les armons comme des queues de ~s** : misiles enhiestos sobre los armones como colas de alacrán.

scotchant, scotchante — *infartante.*

scotché, scotchée — *colgado, colgada ; pegado; enganchado*

♦ [locution ***être ~ à*** :] *estar pegado/enganchado a ; amorrarse a ; estar colgado de* ♦ ***être ~ à l'écran*** *: estar enganchado a la pantalla ; estar empantallado ; estar amorrado a la pantalla ;* ***une société ~e à l'écran et condamnée à la maladie chronique*** *: una sociedad empantallada y condenada a la enfermedad crónica* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***vous voyez des gens sur la plage, ~s à leur portable comme s'ils étaient dans le métro, et ça c'est déprimant*** *: ves a gente en la playa pegada al móvil como si estuviera en el metro, y deprime mucho* ♦ ***les gens ont les yeux ~s au portable et l'oreille à l'oreillette ; pas un seul à lire sur papier*** *:* la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel ♦ ***de retour dans mon chez moi*** [...] ***je ne me souviens plus où sont rangées les petites cuillers ; c'est comme si j'étais revenue d'un long voyage interstellaire, ou que j'étais ~e à des images en replay passées en boucle ; nous partons sans partir et, à notre retour, il s'avère qu'on a été dans un autre endroit qui se trouve être toujours le même*** *: al retornar a mi hogar* [...] *no recuerdo dónde solemos guardar las*

cucharillas; es como si hubiese regresado de un viaje astral o estuviese pegada al bucle de repetición de las imágenes; nos vamos sin irnos y, cuando volvemos, resulta que nos hemos quedado en otro sitio que es el de siempre [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des anonymes cagoulés, ~s à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs réseaux perso*** *: anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo "stories" a Instagram a toda mecha, distribuyendo vídeos por sus redes personales* ♦ ***apparemment, pour énormément de gosses, le nirvana consiste à passer le plus clair de son temps (c'est vraiment bête qu'ils doivent aussi dormir et étudier !) ~s aux jeux-vidéo, aux portables, tous ces gentils écrans qui, soi-disant, donnent accès au paradis*** *: al parecer, el nirvana para infinidad de críos consiste en pasar la mitad del día (qué putada que también tengan que dormir o estudiar) en compañía de videojuegos, móviles, pantallitas que presuntamente otorgan el paraíso* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***lui et ses zarbis de copains relous consomment leur oubliable jeunesse à fumer de l'herbe, à se livrer à des trafics d'icelle, mais pas que, ~s à leurs jeux-vidéo, n'arrêtant pas de dégoiser des conneries*** *: él y los frikis sin gracia de sus amigos consumen su olvidable juventud fumando maría, trapicheando con ella y otras drogas, ensimismados con los videojuegos, largando muchas tonterías* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS] ♦ ***~ au terroir*** *: terruñista* ♦ [locution ***rester ~*** :] *estar guion ; quedarse picueto/picuet ; quedarse flipado ; quedarse/estar nota ; quedarse patedefúa ; quedarse (con los ojos) a cuadros ; quedarse muerto ; alucinar* ♦ ***ça l'a ~*** *: estuvo guion* ♦ ***si tu savais toutes les célébrités de gauche qui ont voté*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid]***, t'en resterais ~ !*** *: si supieras cuántos famosos rojos han votado a Ayuso te quedarías flipado* ♦ ***ce qu'il a dit m'a ~e sur place ; en entendant ce qu'il a dit, je suis restée ~e*** *: lo que ha dicho me ha dejado muerta en el sitio* ♦ ***assister à la fin de l'espèce en restant ~ sur son siège*** *: asistir al final de la especie sin despegar el culo del sillón* ♦ ***actuellement, l'indépendantisme reste ~*** *: ahora el independentismo no pasa de pantalla* ♦ ***alors, tu dois le reconnaître, la mort quotidienne, à l'arrache, ça c'est le scoop devant lequel on reste ~*** *: entonces debes reconocerlo, la muerte cotidiana, a lo bestia, es la gran novedad que nos está dejando desguarnecidos* [Íñigo Domínguez,

in « EL PAÍS »]

♦ [locution ***laisser ~*** :] *dejar a cuadros ; dejar muerto ; dejar flipado (a alguien)* ♦ ***ça m'a ~*** *: me ha dejado a cuadros* ♦ ***ce qu'il a dit m'a ~e sur place*** *: lo que ha dicho me ha dejado muerta en el sitio.*

scotcher **—** [locution ***~ à l'écran*** :] *empantallar.*

scribouillard **—** *chupatintas ; juntaletras ; escribidor* ♦ ***un philologue appartenant à une chapelle radicale*** [...] ***qui ne saurait tolérer les caprices esthétiques de quelques malheureux ~s*** *: algún filólogo de la facción ultra* [...] *que ni siquiera tolera los caprichos estéticos de cuatro juntaletras* [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

scrogneugneu **—** *recoñe ; mecagüen la leche*

♦ **un charbonnier fanfaron lui fit le pari que, si pendant que lui-même coupait l'yeuse, il se plaçait en-dessous pour y manger un poulet, il ne l'aurait pas encore terminé qu'il devrait prendre ses jambes à son cou pour éviter que le chêne vert ne lui tombe dessus ; « *un poulet ?* », se demande le propriétaire, « *~, ça me laisserait le temps, non seulement de manger le poulet, mais en plus de faire la sieste, passer la nuit et revenir le lendemain* »** : un carbonero fanfarrón le auguró que si mientras él cortaba la carrasca se ponía debajo a comerse un pollo, antes de terminarlo tendría que salir corriendo para que no le cayera la encina encima; "*¿un pollo?*", se pregunta el propietario; "*mecagüen la leche, me da tiempo para el pollo, la siesta, hacer noche y volver al día siguiente*" [César Palacios, *in* « EL PAÍS »].

scrupule — escrúpulo ; empacho ; reparo

♦ **avoir des ~s** : andar con escrúpulos ♦ **depuis les attentats contre les Tours jumelles, les ~s sont passés à la trappe** : desde los atentados en las Torres Gemelas, los escrúpulos morales se han ido por el desagüe [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sans ~** :] sin escrúpulos ; sin remilgos ; sin miramiento ; sin reparo ni pudor ; sinvergüenza ; desalmado ♦ **sans aucun ~** : sin el menor reparo ♦ **céder au chantage revient à renforcer le vieux principe selon lequel la tyrannie sans ~ s'avère rentable pour celui qui l'exerce ; alors, à quoi bon toutes ces procédures juridiques et diplomatiques pour en arriver là !** : ceder al chantaje es reforzar el vetusto principio de que la tiranía sin escrúpulos resulta rentable para quien la ejerce; y para ese deprimente viaje no hacían falta

tantas alforjas jurídicas y diplomáticas [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'environnement détérioré sans ~ pendant le siècle dernier** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien años ♦ **les fictions américaines sont marquées par le capitalisme et l'individualisme : elles racontent des histoires de gens « *qui se la jouent perso* », qui prennent du galon sans ~ ou qui s'effondrent sans rémission** : las ficciones americanas están empapadas de capitalismo y de individualismo: cuentan historias de gente que va a lo suyo, que asciende sin miramiento o se hunde sin remedio [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **ne pas avoir de ~ à** : no tener empacho en ♦ **ne pas être étouffé par les ~s** : tener una baja catadura moral ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de rouerie pour affronter des rivaux qui ne s'embarrassent pas de ~s** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas.

scrupuleusement — escrupulosamente ; a conciencia ; a rajatabla ; a carta cabal ; notarialmente ♦ **respecter ~** : respetar a carta cabal ; respetar notarialmente ♦ **observer ~ quelque chose** : llevarlo a rajatabla.

scrupuleux, scrupuleuse — escrupuloso, escrupulosa ; exquisito ♦ [locution **peu ~** :] desaprensivo ; de dudosa catadura ; *pastelero* ♦ ***visiblement, certaines personnes peu ~ses profitent des crises pour augmenter les prix et faire du fric sur le dos des classes laborieuses*** *: parece que algunos desaprensivos consideran que las crisis son un buen momento para subir los precios y hacer caja a costa de las clases populares* ♦ **des comportements peu ~** : comportamientos de dudosa catadura ♦ **une manœuvre tactique peu ~se** : *un tacticismo pastelero* ♦ [locutions diverses :] **exiger un examen ~** : requerir un mayor escrutinio ♦ **un respect ~** : un respeto exquisito.

scrutateur, scrutatrice — escrutador, escrutadora ; interventor.

scruter — escudriñar ; otear ♦ **~ l'horizon** : otear el horizonte.

scrutin — votación ; comicios ♦ votación ; **un ~ disputé** : una votación reñida ♦ **un ~ serré** : una votación apretada ♦ **un ~ de/en**

ballotage ; un ~ à deux tours : una votación de desempate ♦ **finalement, c'est par un faible écart de quatre voix, 131 contre 127, que le vote des femmes a été maintenu** [...] **si les Espagnoles avaient perdu ce ~, elles auraient dû attendre 1977 avant de pouvoir voter pour des élections législatives** : finalmente, por un estrecho margen de cuatro votos, 131 frente a 127, el sufragio femenino se mantuvo [...] de haberse perdido esa votación, las mujeres españolas no habrían votado en unas elecciones generales hasta 1977

♦ comicios ; **le ~ électoral européen** : los comicios europeos ♦ **la commission électorale, l'organisme de contrôle du ~** : la junta electoral, el ente fiscalizador de los comicios ♦ **quel que soit le gagnant du ~** : gane quien gane los comicios

♦ [locutions diverses :] **le dépouillement du ~** : el escrutinio ; el recuento de votos ♦ **dépouiller le ~** : escrutar (los votos) ♦ **avec 70 % du ~ dépouillé** : con el 70% escrutado ; **le professeur Pedro Castillo devance [Keiko] Fujimori de 84 000 voix, après 98 % du scrutin dépouillé** : el profesor [Pedro Castillo] aventaja en 84.000 votos a Fujimori [Keiko] con el 98% escrutado [Pérou].

Scud — R-11 ; misil

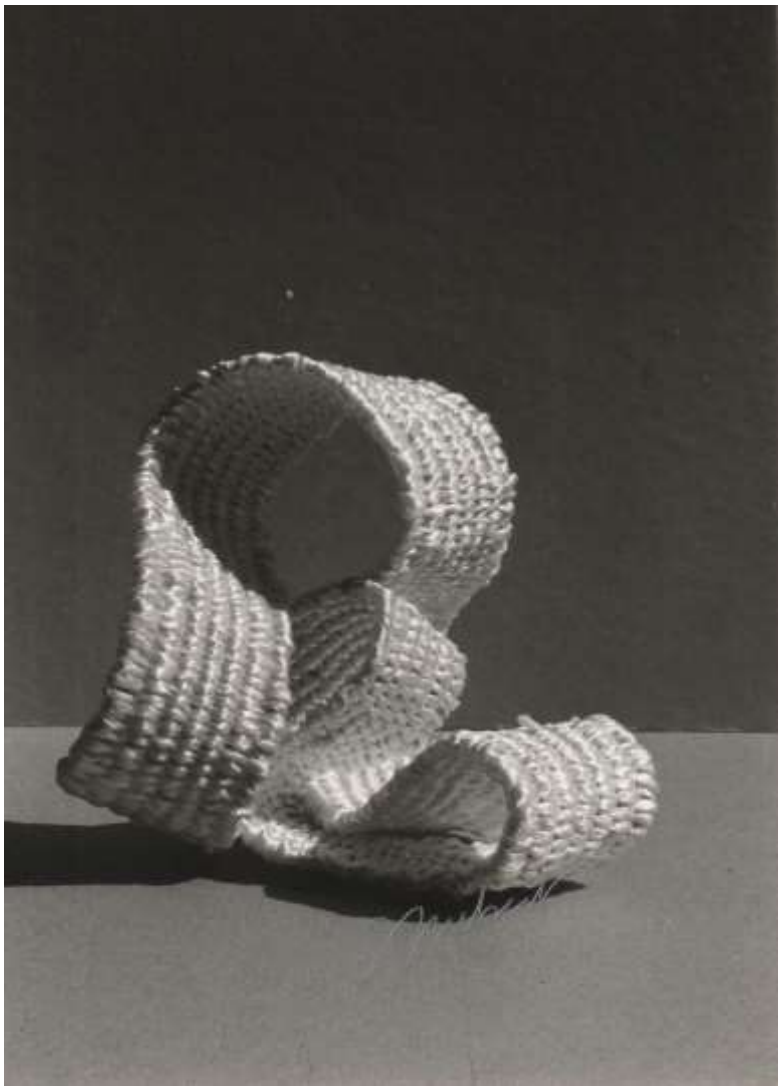
♦ [locution ***balancer un ~*** :] *emprenderla a pepinazos ; arrear/meter/soltar un zasca ; lanzar un misil* ♦ ***je vois des émissions à la télé qui tournent autour des empoignades de tweets et je reçois des infos sur mon portable à propos de quelqu'un qui a balancé un ~ à quelqu'un d'autre*** *: veo programas en la televisión que se articulan en torno a los zafarranchos tuiteros y me saltan noticias en el móvil sobre quién le ha arreado un zasca a quién* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***si un ~ politique est balancé contre un point sensible du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin*** [syndicats au gouvernement] : si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes.

sculpter — esculpir ; tallar.

sculpture — escultura ; talla ♦ **se consacrer à la ~ sur bois** : dedicarse a la talla en madera ♦ **il s'agit d'une tête énorme [de Francisco de Goya] qui cumule l'esthétique des ronds-points de la circulation et un penchant pour la ~ lourdaude qui, depuis au moins le Valle de los Caídos, a été très cultivée par cette droite castillane**

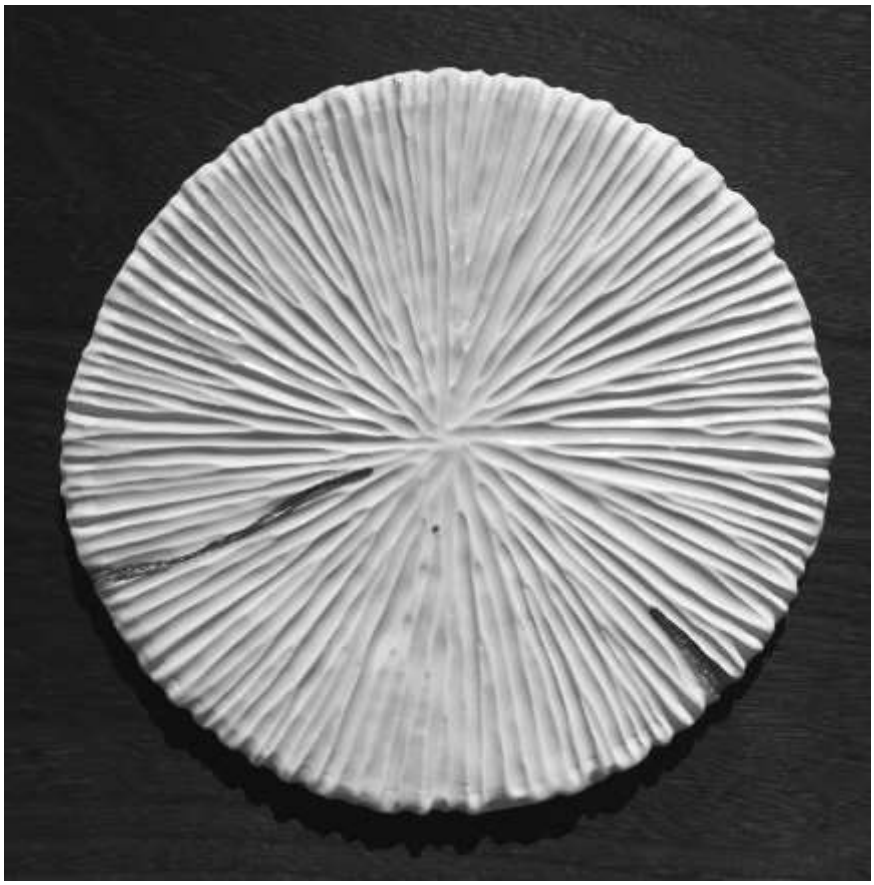
profonde qui gouverne Madrid : es un cabezón [de Don Francisco Goya] que conjuga la estética de la rotonda de tráfico y una propensión escultórica a lo mostrenco que al menos desde el Valle de los Caídos ha sido muy cultivada por esa derecha mesetaria que gobierna Madrid [Antonio Muñoz Molina, écrivain]

♦ *voir les deux photographies de sculptures en pages suivantes, l'une de l'artiste plasticienne* **Jacqueline Trubert**, *intitulée* « **Anneau de Möbius** », *et l'autre du céramiste* **Thierry Trubert-Takato**, *intitulée* « **Variation cinétique** » (2018).



« **Anneau de Möbius** »

de **Jacqueline Trubert**



« **Variation cinétique** »

de **Thierry Trubert-Takato**

Scylla — Escila ♦ [locution **tomber/aller de Charybde en ~** :] salir de Málaga para entrar en Malagón.

S.D.F. ; SDF [sans domicile fixe] **—** sin techo ; sintecho ; persona sin techo/hogar ; indigente ♦ [dessin :] **un ~ à son compagnon : « *tiens, un truc que je regrette : les petites vestes demi-saison !* »** : un sintecho a su compañero: "mira, una cosa que echo de menos: las chaquetitas de entretiempo" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un refuge pour les ~** : un albergue para indigentes.

séance — sesión ; rueda ; turno ; pleno ; tanda [Mexique]

♦ sesión ; **une ~ photos** : una sesión fotográfica ; un photocall ; un photo-call ♦ **une ~ coquine** : una sesión golfa ♦ ***aller chez le kiné pour une ~ de rééducation*** *: acudir al fisio a la sesión de rehabilitación* ♦ ***on adore ces ~s pour danser, elles sont géniales*** [...] ***Yayo*** [V. Codesido] ***et Éloi*** [Vázquez] ***sont ceux qui mixent, ils mettent des chansons de fin XXe siècle et début XXIe*** [...] ***un vrai plan d'enrage*** *: nos encantan esas sesiones de baile, son la leche* [...] *los que pinchan, Yayo y Eloi ponen canciones de finales del siglo XX o principios del XXI* [...] *es un planazo* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lever la ~** : levantar la sesión ♦ **après une intermittence à n'en plus finir, le groupe de dialogue entre le gouvernement de Madrid et celui de Catalogne va reprendre dès maintenant ; ce sera sa troisième ~ en 29 mois** : tras largo tiempo como un Guadiana, la mesa de diálogo entre el Gobierno y el Govern catalán se reanudará ya mismo; será su tercera sesión, en 29 meses [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane]**, on pouvait s'attendre à tout dans une telle ~ débridée ; et de s'exclamer que Vox** [parti d'extrême droite] **était « *l'ectoplasme du phalangisme et de la beaufardise* » et le parti, non plus du quatrième millénaire, mais « celui du quatrième rhum-Coca »** : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era "*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*", el partido, no ya de cuarto milenio, sino "del cuarto cubata" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~ au parlement ; une ~ parlementaire** : una sesión parlamentaria ; **nous pouvons progresser en tant que société et, certes, nous progresserons, sauf que chaque fois que nous assistons à une**

~ au parlement, c'est le spectacle du « Duel au gourdin » de Goya : podemos avanzar como sociedad y avanzaremos, sin duda, pero cada vez que nos asomamos a una sesión parlamentaria vemos el "Duelo a garrotazos" de Goya [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la ~ des questions au gouvernement** :] la sesión de control al gobierno ♦ **la première vice-présidente du gouvernement ferraille contre la droite au Congrès** [des députés d'Espagne] **et va jusqu'à éclipser** [Pedro] **Sánchez lors de la ~ des questions au gouvernement** : la vicepresidenta primera se faja con la derecha en el Congreso, y opaca en la sesión de control al propio Sánchez ♦ ***c'est ce que je répète à chaque ~ des questions au gouvernement : si certains la mettaient en veilleuse, on s'en trouverait pas plus mal*** *:* lo digo cada semana en la sesión de control: con menos decibelios estaríamos mejor

♦ [locution **une ~ de cinéma** :] una sesión ; un pase ; una tanda [Mexique] ♦ **à Madrid et à Barcelone, il existe des salles de cinéma à « ~ Sein », où des mères et des pères (en général des mères), peuvent se rendre pour voir un film avec leurs bébés se nourrissant au sein** : en Madrid y Barcelona hay salas de cine con "sesión Teta", que consiste en que madres y padres (generalmente madres), puedan ir con sus bebés lactantes a ver una película ♦ rueda ; [police :] **la ~ d'identification** : la rueda de reconocimiento/identificación ♦ [football :] **la ~ de penaltys** : la rueda de penaltis ; la tanda de penaltis [Mexique]

♦ [locution **~ tenante** :] fulminantemente ; de inmediato ♦ **le tribunal siégeant à Luxembourg exigeait de corriger, ~ tenante, le dommage causé à la nappe phréatique « surexploitée » de Doñana** [parc national, Andalousie] : el tribunal con sede en Luxemburgo exigía corregir de inmediato el daño al acuífero "sobreexplotado" de Doñana

♦ [locutions diverses :] **les ~s à guichet fermé et les 85 spectacles prévus pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ♦ **la ~ des questions orales** : el turno de preguntas ♦ **une suspension de ~** : un receso ♦ **la ~ de présentation** : la fase previa ; la previa ♦ **l'entreprise met à la disposition de**

chacun, en quelques ~s simples d'une heure, le remède à son burnout : la empresa pone al alcance de cualquiera en cómodos episodios de una hora la cura a su quemazón laboral ♦ **la ~ plénière** : el pleno ; **Arralde, la grosse série de l'été (Arralde est un village fictif dans une série populaire de la télévision basque ; le tweet de DonMitxel est le suivant : « la Mairie d'Arralde [majorité Bildu] nomme citoyen d'honneur le militant de l'E.T.A. qui a mortellement tiré sur Miguel Ángel Blanco, avec l'abstention des 3 conseillers du Parti socialiste ouvrier espagnol ; le seul à avoir abandonné la ~ plénière, en signe de protestation, est l'unique élu du Parti populaire espagnol »)** : Arralde, la troleada del verano (Arralde es un pueblo inventado de una popular serie de la televisión vasca; el tuit de DonMitxel dice así: "el Ayuntamiento de Arralde [Bildu] nombra hijo predilecto al etarra que disparó a Miguel Ángel Blanco, con la abstención de los 3 concejales del PSOE; el único edil del PP ha abandonado el pleno en señal de protesta") [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »].

seau — cubo ; balde ; tacho [Amérique latine] ♦ **et la serpillière reste plongée dans son ~** : y el mocho sumido en su cubo

♦ [locutions diverses :] **cette métaphore du ~, qui une fois rempli se déverse et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en réalité** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [Amérique latine] ♦ **un ~ à glace** : una cubitera ; ***sortir la bouteille du ~ à glace, la vider puis la replacer à l'envers dans le ~, ça fait plouc*** *:* coger la botella de la cubitera, vaciarla y colocarla boca abajo en la cubitera es una catetada [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

sec, sèche *adj* — seco, seca ; **des toilettes sèches** : inodoro seco ; letrina de hoyo seco ♦ **un fruit ~** : un fruto seco ; **les fruits ~s ne font pas grossir** : no engordan los frutos secos ♦ **un régime ~** : una ley seca ♦ ***être au pain ~*** *:* quedarse seco ♦ [climat :] **le couloir ~ d'Amérique centrale** : el Corredor Seco Centroamericano ; **la dégradation des terres cultivables a des conséquences graves sur les économies de subsistance, c'est ce qu'ont pu constater les habitants du couloir ~ d'Amérique centrale** : la

degradación de las tierras de cultivo afecta gravemente a las economías de subsistencia, como han podido comprobar los habitantes del Corredor Seco de Centroamérica ♦ **l'été est généralement ~ en Espagne** : el verano en España suele ser seco ; **le mois de juillet le plus ~ depuis longtemps** : el mes de julio más seco en tiempo ; **mai et juin ont à nouveau été très ~s en particulier dans les bassins du Guadalquivir et du Guadiana** : mayo y junio volvieron a ser muy secos, especialmente en las demarcaciones del Guadalquivir y del Guadiana

♦ [locutions diverses :] **les anciens du village, embusqués à la terrasse du bar *Moderno*, observaient avec cet œil goguenard, typique des terres sèches de par ici : *voyons un peu ce que ces petits malins vont nous raconter que nous ne sachions déjà,* semblaient-ils dire avec leurs sourires en coin** : los ancianos del pueblo, apostados en la terraza del bar *Moderno*, contemplaban con la sorna típica de las tierras de secano: *a ver qué nos cuentan estos listillos que no sepamos,* parecían decir con sus medias sonrisas [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un licenciement ~** : un despido traumático ♦ **des haricots ~s** : frijoles ; porotos [Cône Sud] ♦ **des raisins ~s** : pasas ; **si la vie était une interminable fin de repas, la vieillesse viendrait le clore d'un dessert sucré, genre gâteau aux raisins secs, suivi du pousse-café offert par le patron** : si la vida fuera una inacabable sobremesa, la vejez sería el postre dulce del final, una especie de tarta con pasas, seguido de una grapa, que invita la casa [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **du saucisson ~** : curado ; **au restaurant « Arrea », Santa Cruz de Campezo** [Pays basque]**, nous avons commencé par une terrine de sanglier et plusieurs saucissons ~s de gibier** : en el restaurante "Arrea", Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza ♦ [trou de mémoire :] ***être ~*** *:* andar de sequía ; estar pez ; quedarse en blanco ♦ [maigre :] ***être ~ comme un coup de trique*** *: ser una escoba ; ser flaco como un palo de escoba* ♦ **être/tomber en panne sèche** : quedarse sin gasolina/depósito/combustible ♦ [football :] ***une panne sèche de buts*** *: una sequía goleadora ; un apagón ;* **sur un match ~** : a partido único ; **une élimination sur un match ~** : una eliminatoria a partido único.

sec *nm* **—** [locution **au ~** (à l'abri) :] bajo techado ♦ [locutions **à ~** :] en seco ♦ **nettoyer à ~** : limpiar en seco ♦ **mettre à ~** : secar ♦ **le réservoir d'essence à ~** : el coche pelado de gasolina ♦ [sans argent :] ***être à ~*** *: estar seco.*

sec *adv* **—** [locutions *adv* :] **boire ~ ;** ***s'envoyer un verre d'alcool ~*** *:* empujarse un trago a palo seco ♦ ***aussi ~ !*** *:* ipsofactamente ♦ ***draguer/emballer ~*** *: pillar un montón* ♦ ***pète-~*** *: marimandona ; borde.*

sécession — secesión ♦ [locution **le processus de ~ catalan** :] el "procés" catalan ♦ **pour le processus de ~ catalan, c'est game over** : se ha producido el game over del "procés" catalan ♦ **au cours de la présente législature, le dossier catalan n'a contenu qu'une pièce : le processus de ~ de la Catalogne** : durante la actual legislatura, [el procés] ha sido el contenido de la carpeta catalana [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **exerce sa mission d'activiste (faire basculer l'autonomisme vers la ~)** : Puigdemont ejerce su misión activista (volcar el autonomismo en secesión) ♦ **ce matin-là, pourquoi** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de ~ du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrorizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les groupes partisans de la ~ de la Catalogne ont enfourché leur cheval de bataille suite à l'arrestation de sept activistes chez qui la Garde Civile a découvert du matériel nécessaire à la fabrication d'explosifs** : los grupos partidarios de la secesión de Cataluña han hecho bandera de la detención de siete activistas a los que la Guardia Civil encontró material necesario para la fabricación de explosivos.

sécessionnisme — secesionismo ; ***l'infox selon laquelle l'Espagne n'est***

pas une démocratie, voilà à quoi carbure avant tout le ~ depuis 2012 *: la trola de que España no es una democracia constituye desde 2012 el principal carburante del secesionismo* ♦ **le Parlement européen a massivement voté pour une enquête « approfondie » sur les contacts « étroits et réguliers » du ~ catalan avec le gouvernement de Vladimir Poutine** : el Parlamento Europeo votó masivamente investigar "en profundidad" los contactos "estrechos y regulares" del secesionismo catalán con el Gobierno de Vladímir Putin.

sécessionniste — secesionista ; **Vox** [parti d'extrême droite] **entame sa campagne en Catalogne en exploitant le défi ~** : Vox inicia campaña en Cataluña a lomos del desafío secesionista ♦ **les responsables ~s ont voulu vendre à leurs partisans, pour pallier leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos ♦ **il faut souligner à quel point la mesure très provisoire [de suspendre le décret de la Généralité** (de Catalogne)] **met le doigt sur le sujet sensible de la grave défaillance de gouvernance de la Généralité, tout en montrant l'insécurité juridique incarnée par son exécutif ~** : cabe destacar cómo la medida cautelarísima [de suspender el decreto de la Generalitat] pone el dedo en la llaga del severo desgobierno de la Generalitat, y denota la inseguridad jurídica que su Ejecutivo secesionista encarna.

sécher — secar ; **et [*la petite vieille*] de commencer à faire défiler à l'écran des photos de martins pêcheurs, de grèbes huppés, de troglodytes mignons, de la rare locustelle et d'un cormoran faisant ~ ses ailes déployées, pour lequel on se demandait ce qui l'avait poussé à remonter si haut le Nalón** [rivière des Asturies]**, ce dont je lui ai fait part et telle a été sa réponse, comme s'adressant à un enfant « *bébête* » : « parce qu'il claque du bec ! pour quoi voulez-vous que ce soit ? »** : y [*la viejuca*] comenzó a pasar por la pantalla fotos de martines pescadores, de somormujos, de chochines, de la rara buscarla y de un cormorán con las alas puestas a secar que a saber por qué se

habría internado tanto río [Nalón] arriba; así le dije y me respondió como a un niño "*tontoide*": "¡pues por la jambre! ¿por qué iba a ser?" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [trou de mémoire :] *estar pez ; quedarse en blanco*

♦ [locution **~ *les cours*** :] *saltarse las clases ; pelarse las clases ; pelárselas ; hacer pellas ; fumarse las clases ; irse de pinta* [Mexique] ; *hacer la cimarra* [Chili] ♦ ***c'est un rapport impliquant une élève coutumière de ~ les cours*** [...] ***l'absentéiste allait en prendre pour son grade*** *: es un parte de faltas de asistencia de una alumna muy aficionada a fumarse las clases* [...] *a la absentista se le iba a caer el pelo* [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

sèchement — bruscamente ; en seco

♦ [locution **répondre ~** :] contestar de malas maneras ; contestar en seco ♦ **dans une mezzanine, il y avait des entraîneuses disposées à danser : – « mademoiselle, m'accorderez-vous cette danse ? », a poliment demandé Miguel à l'une d'elles – « non », a ~ répondu l'incriminée – « mais, pourquoi ? », a-t-il insisté – « *parce que je m'en bats la chatte* »** : en un altillo había chicas de alterne dispuestas a ser tu pareja: – "señorita, ¿me concede este baile?", le preguntó muy fino Miguel a una de ellas – "no", contestó en seco la encausada – "pero, ¿por qué?", insistió – "*porque no me sale del coño*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

sécheresse — sequedad ; sequía ♦ [climat :] **le couloir de la sécheresse d'Amérique centrale** : el Corredor Seco Centroamericano

♦ sequedad ; **un pays [l'Espagne] dont 20 % du territoire connaît des conditions extrêmes de ~ et dont 70 % est en danger de désertification suite au changement climatique** : un país [España] que ya tiene el 20% de su territorio en condiciones extremas de sequedad y un 70% en riesgo de desertificación por el cambio climático

♦ sequía ; **une ~ persistante** : una pertinaz sequía ♦ **le comité de la ~** : la mesa de la sequía ♦ **qu'est-ce-que cela change si, dans certains villages [à Majorque], on a interdit de remplir les piscines avec de l'eau potable avant la préalerte de la ~ !** : ¡qué importa que en algunos pueblos [en Mallorca] hayan prohibido llenar piscinas con agua potable ante la prealerta por sequía! ♦ **les éleveurs et les agriculteurs sont les premiers à pâtir de la ~, et nous, les**

« privilégiés » de la ville, on reste passifs, figés dans notre égocentrisme : los ganaderos y agricultores son los que están notando la sequía, y nosotros, los "señoritos" de ciudad, andamos pasivos ante nuestro egocentrismo ♦ **les oiseaux aquatiques se reproduisent de moins en moins à Doñana** [parc national, Andalousie] **à cause de la ~, de l'agriculture intensive et du tourisme** : las aves acuáticas crían cada vez menos en Doñana a causa de la sequía, la agricultura intensiva y el turismo ♦ **la ~ contraint l'Espagne à investir plus de 300 millions d'euros dans les usines de dessalement** : la sequía fuerza a España a invertir más de 300 millones en las desaladoras ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recélait 1 000 hectares de cladiaie** [roselière dominée par la marisque] [...]**, actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette plante supporte mal les longues périodes de ~** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **le Nicaragua, chaque fois frappé par les éruptions volcaniques, les tremblements de terre, les ~s, les inondations et les glissements de terrains provoqués par les ouragans** : Nicaragua expuesta cada vez por las erupciones volcánicas, los terremotos, las sequías, las inundaciones y los deslaves causados por los huracanes [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

second, seconde *adj* **—** segundo, segunda ; secundario

♦ segundo ; **en 2060, selon les projections de l'Institut Cervantes, les États-Unis seront le ~ pays de langue espagnole au monde, derrière le Mexique** : el Instituto Cervantes proyecta que en 2060, EE UU será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México [Gabriela Vega, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de ~e marque** : de segunda marca ♦ **en ~es noces** : en segundas nupcias ♦ **la redoutée ~e vague de contagions de la Covid-19** : la temida segunda ola de contagios de la Covid-19 ♦ **le ~ vote semble voué à l'échec** : la segunda votación apunta al fracaso ♦ **aller au ~ tour** : ir a segunda vuelta ♦ **le ~ objectif exige « zéro faim »** : el segundo objetivo reclama "hambre cero" ♦ **mais la ~e [question] [« qu'avez-vous pu retirer de bon dans la pandémie ? »]**

commence à m'être peu sympathique : pero la segunda [pregunta] ["¿qué pudiste sacar de bueno de la pandemia?"] empieza a producirme hostilidad [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on se fatigue vite de tout, et une merveille que l'on voit pour la ~e fois nous semble déjà quelconque** : nos cansamos pronto de las cosas, y la segunda vez que contemplamos una maravilla ya nos parece del montón [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Élena a appelé pour nous dire qu'un avion venait de percuter l'une des tours jumelles** [du World Trade Center] [...] **on connaît la suite, un ~ avion percute la ~e tour** : llamó Elena para decirnos que un avión acababa de chocar con una de las Torres Gemelas [...] lo demás es historia, un segundo avión choca con la segunda torre [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de ce ~ parcours,** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **devra gouverner vent debout, en jouant à l'extérieur tout en étant privé du soutien du public** : en esta segunda singladura Sánchez habrá de gobernar con el viento en contra, jugando fuera de casa sin el favor del público

♦ [football :] **dans la ~e partie, les joueuses de David Aznar se sont mieux combinées et se sont rapprochées de la surface de réparation adverse** : en el segundo tramo, las de David Aznar mezclaron mejor y se acercaron al área contraria ♦ **l'espace libre fastueux, créé par un Français en état de grâce, Karim Benzema ; le surgissement impétueux d'un Brésilien, au ~ poteau, Vinicius** [Júnior]**, ont tout fait basculer en faveur du Real Madrid lors d'une nouvelle finale de la Coupe des clubs champions** : el aclarado fastuoso de un francés en estado de gracia, Karim Benzema; la aparición violentísima de un brasileño en el segundo palo, Vinicius, volcaron el marcador a favor del Madrid en otra final de Champions más [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour** [Diego] **Maradona, Fidel** [Castro] **était un dieu, quelqu'un d'intouchable, il le considérait comme son « ~ père », son « grand ami », et sa « source d'inspiration »** : para Maradona, Fidel era un dios, alguien intocable, lo consideraba su "segundo padre", su "amigo del alma" y su "fuente de inspiración" [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Karim] **Benzema marque le ~ but du Real Madrid et engage bien**

le match face au Borusia (2-0) : Benzema marca el segundo del Madrid y encarrila el partido ante el Borusia (2-0) ♦ **le Marbella Football Club joue en ~e B** : el Marbella Fútbol Club milita en segunda B

♦ [locution **de ~e zone** :] de segunda ♦ **un chef d'État de ~e zone** : un jefe de Estado B ♦ **être un citoyen de ~e zone** : ser ciudadano a media pensión

♦ [locution **passer au ~ plan** :] pasar a segundo plano ♦ **faire passer au ~ plan ; reléguer au ~ plan** : relegar a segundo plano ; dejar en un segundo plano ♦ **être relégué au ~ plan** : quedar en segundo plano ♦ **de ~ rang** : de segunda fila ; de menor categoría ; **passer au ~ rang** : pasar a segunda fila ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et sociales passent au ~ plan** : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario

♦ [locution **un ~ souffle** :] una segunda respiración ; un segundo aire ; un soplo de oxígeno ; un nuevo aliento ♦ **chercher un ~ souffle** : buscar un segundo aire ♦ **donner un ~ souffle** : dar un nuevo aliento ♦ **trouver un ~ souffle** : recuperar/ganar fuelle

♦ [locution **la ~e République espagnole** (1931-1939) :] la Segunda República española ♦ **aujourd'hui, les armes pour la défense de l'Ukraine sont celles que n'avaient pas obtenues, il y a 80 ans, la ~e République espagnole, en vertu de l'engagement intéressé des démocraties européennes à un accord de non-intervention lors de la guerre d'Espagne** : hoy las armas para la defensa de Ucrania son las armas que no tuvo la Segunda República española hace 80 años por la lealtad interesada de las democracias europeas a un acuerdo de No Intervención en la Guerra Civil ♦ **au cours de la ~e République espagnole, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para

acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños ♦ **pendant la ~e République espagnole, quand le théâtre du Siècle d'or faisait partie des répertoires de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »] : en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ rôle** :] un actor secundario ; un secundario ; un papel secundario ; un actor de reparto ♦ **un ~ rôle génial** : un secundario de lujo ♦ **le livre « À l'ombre : des ~s rôles de l'histoire »** [Milena Sanz, Ed. Alhulia, 2020] **redonne vie à 57 personnages** : el libro "A la sombra: actores secundarios de la historia" rescata la vida de 57 personajes

♦ [locutions diverses :] **l'enseignement du ~ degré** : el Bachillerato ; **en avril, on publie le programme du secondaire et du ~ degré** : en el mes de abril se publica el currículum de Secundaria y Bachillerato ♦ **écrivez-vous de première ou de ~e main ? – mon livre est né de la confidence d'une amie et de la trahison d'une autre** : ¿escribe de oídas o de vividas? – el libro surge de la confidencia de una amiga y la traición de otra [entretien de Cristina Campos, écrivaine, par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un article de ~ choix** : un desecho de tienta.

second *nm* — segundo

♦ [locution **cela passe en ~** :] es lo segundo ♦ **le commandant en ~** : el segundo de a bordo

♦ [locutions diverses :] **un éternel ~** : un segundón ♦ **il vaut mieux être le premier dans son village que le ~ à Rome** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león.

secondaire *adj* — segundo, segunda ; secundaria ♦ **une résidence ~** : una segunda residencia/vivienda ; **une résidence ~ de famille** : una segunda residencia familiar ♦ **avoir des effets ~s** : tener efecto de segunda vuelta

♦ [locutions diverses :] **l'enseignement ~** : la Enseñanza Secundaria ♦ **les matières ~s** : las asignaturas de relleno ; *las marías.*

secondaire *nm* — Secundaria ; Preparatoria ; prepa [Mexique] ♦ **en avril, on publie** [en Espagne] **le programme du ~ et du second degré** :

en el mes de abril se publica el currículum de Secundaria y Bachillerato ♦ **celui qui affirme que la langue catalane est opprimée est un menteur : dans les écoles publiques catalanes, les élèves du primaire et du ~ ne suivent qu'une matière en espagnol (à raison de trois heures par semaine) : celle de littérature espagnole** : miente quien afirma que la lengua catalana está oprimida: en la escuela pública catalana, los estudiantes de Primaria y Secundaria sólo dan una asignatura en castellano (tres horas a la semana): la de lengua castellana [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un élève du ~, suite à un dessin du drapeau espagnol dans son devoir, a été mis en garde par sa professeure qui lui a laissé entendre que cela pouvait motiver une « sanction grave » pour politisation ; le drapeau, de toute évidence, n'avait rien à faire là, mais de là à motiver une sanction ?** : un alumno de Secundaria, tras dibujar una bandera española en un trabajo, fue advertido por su profesora, aludiendo que eso podía ser motivo de "sanción grave" por politizar; la bandera, evidentemente, no venía a cuento, pero ¿que eso sea motivo de sanción? ♦ **une récente résolution du Tribunal suprême d'Espagne confirme l'obligation d'enseignement de l'espagnol, à raison de 25 %, dans les cycles du primaire et du ~ en Catalogne** : una providencia reciente del Tribunal Supremo confirma ese 25% de castellano en los ciclos de Primaria y Secundaria en Cataluña ♦ **l'année scolaire** [en Espagne] **commence avec 2 000 postes d'enseignants du ~ non pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones.

seconde *nf* — segundo ; **un centième de ~** : una centésima de segundo ; **un millième de ~** : una milésima de segundo ; un milisegundo ♦ **l'emporter de 10 ~s sur quelqu'un ; devancer quelqu'un de 10 ~s** : aventajar en 10 segundos a uno ♦ **gagner avec une avance de 15 ~s** : ganar con 15 segundos de ventaja ; ***il lui a mis/collé treize ~s d'avance*** *: le ha enchufado trece segundos de ventaja* ♦ **ces ~s qui vous filent entre les doigts** : esos segundos que se cuelan entre los dedos ♦ **quelques ~s après le décollage** : a los pocos segundos del despegue ♦ **ne pas hésiter une ~** : no pensárselo un

segundo ♦ [dessin :] **l'espace d'une ~ et Florinda s'est demandé si elle allait arrêter de recycler pour accélérer le réchauffement global [sur le dessin, mauvais temps dehors]** : por un segundo, Florinda consideró dejar de reciclar para así acelerar el calentamiento global [en la viñeta, mal tiempo fuera] [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en une ~** : (en un) visto y no visto.

secouer — sacudir ; zarandear ; convulsionar ; remecer [Chili]

♦ sacudir ; **un tremblement de terre de magnitude 6,4 secoue plusieurs régions d'Argentine ; jusqu'à maintenant, on ne déplore pas de victimes mortelles** : un terremoto de magnitud 6,4 sacude varias zonas de Argentina; hasta el momento no hay víctimas fatales ♦ **en 1994,** [le journaliste Amets] **Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque], **qu'il était inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre, en prenant garde de ne pas le casser, afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas"

♦ [locution ***n'en avoir rien à ~*** :] *traérsela floja ; pasarse por el forro (de los cojones) ; sudársela a alguien ; sudarle a alguien los huevos* ♦ ***j'en ai rien à ~*** *: me importa dos cojones ; me la suda mazo ; me la sopla ; me vale una chingada* [Mexique]

♦ [locution ***~ les puces*** :] *zurrar la badana ;* empurar ; sacudir ; dar/arrear candela ♦ ***se faire ~ les puces*** *:* recibir más palos que una estera

♦ [locutions diverses :] ***~ les plumes à quelqu'un*** *: cardarle la lana a alguien ;* ***~ quelqu'un*** *: poner las pilas a alguien* ♦ ***être secoué du bocal*** *: estar mal de la azotea ; estar como unas maracas*

♦ ***se secouer*** *: darse caña ; espabilar ; ponerse las pilas ; ponerse* ♦ ***faudrait qu'il se secoue un peu !*** *: a ver si espabila.*

secourisme — socorrismo ; **le ~ de plateforme, ce travail où l'on se rend à la nage puis, après être allé manger, où l'on revient à la nage, foin de toutes ces théories de grand-maman sur la digestion** : el socorrismo de plataforma, ese oficio al que uno va nadando, come y vuelve nadando, desterradas todas las teorías abuelísticas

sobre la digestión.

secouriste — socorrista ; rescatista.

secours — socorro ; rescate ; auxilio ; repuesto

♦ socorro ; **un appel au ~** : un llamamiento de socorro ; una llamada de auxilio ; una batiseñal [Amérique latine]

♦ [locution **un poste de ~** :] un puesto de socorrista ♦ **il avait décidé de se rendre dans un hôpital ou à un poste de ~, la première chose que l'on trouverait sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes

♦ rescate ; **les fonds de ~** : los fondos de rescate

♦ [locution **se porter/voler au ~ de** :] salir/acudir al rescate de ♦ **en outre, Irene Montero** [ministre de l'Égalité d'Espagne] **n'y suffirait plus s'il fallait qu'elle vole au ~ de tout le monde** : tampoco daría abasto si tuviera Irene Montero que entrar a todos los quites [Ferran Bono, *in* « EL PAÍS »] ♦ **porter ~** : ofrecer árnica ♦ **les conjoints doivent vivre sous le même toit, se doivent fidélité et sont tenus de se porter ~ et entraide** : los cónyuges están obligados a vivir juntos, guardarse fidelidad y socorrerse mutuamente

♦ [locutions diverses :] **ils sont nombreux à appeler au ~ pour mettre à l'abri leurs fils de Twitter, comme s'il s'agissait de la bibliothèque d'Alexandrie** : muchos están pidiendo auxilio para poner a salvo sus hilos de Twitter como si se tratara de la biblioteca de Alejandría ♦ **les systèmes anti-incendie et le frein automatique ont été déclenchés par des passagers en brisant au marteau les vitres de ~** : se activaron los sistemas antiincendios y freno automático al romper algunos pasajeros las ventanas de emergencia con los machos ♦ **vivre grâce au ~ de la famille** : vivir gracias al colchón familiar ♦ **une roue de ~** : una rueda de repuesto ; [*fig* :] *un muleta.*

secousse — sacudida ♦ **les ~s entre ces deux wagons** [du conservatisme et de la modernité] **ont marqué le rythme de l'histoire de ce pays** [les États-Unis] : los estira y encoge entre estos dos vagones han marcado el ritmo de la historia de este país [EEUU].

secret *nm* — secreto ; hermetismo ♦ **en ~** : en secreto ♦ **sous le ~ ; sous le sceau du ~** : bajo secreto ♦ **le ~ de l'instruction** : el secreto de/del sumario ; el secreto sumarial ♦ **tenir ~** : mantener en secreto ♦ **là où réside le ~** : donde yace el secreto ♦ **un ~**

jalousement gardé : un secreto bajo mil llaves ♦ **« *on ne prend pas moins [de 200 000 euros] pour ce genre de boulot, parce que si tu te fais choper, t'es bon pour écoper quatre ans pour divulgation de ~s* », affirmait le commissaire à la retraite** : "menos [de 200.000 euros] no se cobra por esos *curros*, porque si te pillan *te comes* cuatro años por revelación de secretos", afirmaba el comisario jubilado ♦ **depuis qu'il est détenu, il y a maintenant trois ans, le commissaire à la retraite fait toujours de la résistance depuis la prison ;** [José Manuel] **Villarejo vend toujours des ~s officiels mêlés à de l'infox invérifiable** [...] **Villarejo proteste depuis sa cellule : « *moi, je parlais avec les uns et avec les autres, j'obtenais des infos, mon job, c'était de jeter le pavé dans la mare* »** : desde que fue detenido hace ahora tres años, el comisario jubilado sigue dando guerra desde la cárcel; Villarejo sigue vendiendo secretos oficiales mezclados con bulos imposibles de verificar; [...] Villarejo protesta desde la cárcel: "yo hablaba con unos y con otros, obtenía información, mi labor era mover el avispero" ♦ **le seul ~ révélé [par le roman « Patria »] est qu'il n'était pas possible de dire certaines choses à l'époque, sans passer pour quelqu'un de crispant, choses qui aujourd'hui sont acceptées comme des vérités, moralement parlant** : el único secreto que descubre [la novela "Patria"] es que ciertas cosas en su día no podían decirse sin pasar por crispador y hoy ya se aceptan como verdades morales [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ pour personne ; un ~ de polichinelle** :] ningún secreto ; un secreto a voces/gritos ♦ **ce n'est un ~ pour personne** : no es ningún secreto ; para nadie es un secreto ♦ **ce n'est un ~ pour personne que les bonnes intentions se font plus réticentes quand les temps sont difficiles** : para nadie es un secreto que las buenas intenciones se hacen más ariscas en tiempos de dificultad ♦ **nous en sommes à un point où chacun lit dans les pensées de l'autre ; moi, en le regardant, je sais ce qu'il veut pour le personnage ; Pedro [Almodóvar] n'a jamais été un ~ pour moi et, en même temps, il est toujours imprévisible** : a estas alturas nos leemos la mente; yo le miro y sé lo que quiere para el personaje; Pedro [Almodóvar] nunca ha sido un secreto para mí y a la vez siempre es una caja de sorpresas [Penélope Cruz, actrice]

♦ [locution **top ~**:] (de/en) alto secreto ; reservado ♦ **tout ce qui tournait autour du livre du duc de Sussex** [le prince Harry] **était classé « top ~ »** : todo lo que rodeaba al libro del duque de Sussex se mantenía en alto secreto ♦ **des documents « top ~ »** : documentos reservados ♦ **une mission « top ~ »** : el secretismo de una misión

♦ [locution **mis au ~** :] incomunicado ♦ **la mise au ~** : la incomunicación ♦ **les détenus ont été mis au ~ par ordre du juge** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial ♦ **une détention au ~** : una reclusión en régimen de aislamiento ♦ **Rosario Murillo** [épouse du président Daniel Ortega et vice-présidente du Nicaragua] **peut bien être ou non la responsable de la hargne qui met au ~ les prisonnières politiques dans les geôles de** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua]**, en tout cas elle en est certainement complice, tel un modèle ténébreux de la femme de pouvoir** : Rosario Murillo podrá o no ser la responsable de la saña con que se mantiene incomunicadas a las presas políticas en las cárceles de Ortega, pero ella es sin duda cómplice, un modelo tenebroso de la mujer poderosa [Gioconda Belli, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ bancaire** :] el secreto bancario ♦ **la violation du ~ bancaire** : la vulneración del secreto bancario ♦ **protégé par le ~ bancaire** : blindado por el secreto bancario ♦ **l'actuel gouverneur de l'État de Mexico a dissimulé en 2012 un compte de 1,5 million d'euros à la Banca Privada d'Andorra (BPA), ce pays étant protégé à l'époque par le ~ bancaire** : el actual gobernador del Estado de México ocultó en 2012 una cuenta con 1,5 millones [sic] de euros en la Banca Privada de Andorra (BPA), un país blindado entonces por el secreto bancario

♦ [locutions diverses :] **le culte du ~** : el secretismo ♦ **le plus grand ~** : el mayor secretismo ; **dans le plus grand ~** : con secretismo ♦ **se parler en ~ ; se raconter des ~s** : secretearse ♦ ***y'a pas de ~ : je préfère travailler seul qu'en mauvaise compagnie*** *: no es el truco del almendruco: prefiero trabajar solo que mal acompañado.*

secret, secrète *adj* **—** secreto, secreta ; encubierto ; reservado

♦ secreto/secreta ; **la compagnie** [Meta] **sait que son algorithme, la formule ~ète qui sélectionne les**

contenus [Facebook] **à montrer aux usagers, tend à promouvoir un contenu radical et complotiste, ou un contenu qui enferme les groupes extrémistes dans des boucles de désinformation** : la empresa sabe que su algoritmo [la fórmula secreta que elige qué contenidos se muestra a los usuarios] tiende a promocionar contenido radical y conspirativo, o que encierra a los grupos extremistas en bucles de desinformación ♦ **comme paraissent loin le pain et le chocolat aux goûters et les nids ~s de rouges-gorges, de verdiers et de chardonnerets, et l'odeur de linotypie des images et celle des feuilles de mûrier de la boîte de vers à soie** : qué lejos quedan las meriendas de pan con chocolate y los nidos secretos de petirrojos, verderones y jilgueros, y el olor a linotipia que despedían los cromos y el de las hojas de morera de la caja de los gusanos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***lors de ces élections internes, pas question de combines maison ni d'oukases, seul compte le vote individuel et ~*** : en estas elecciones internas no valen los acuerdos de mesa de camilla ni los dedazos, sino el voto individual y secreto ♦ [locution **les services ~s** :] los servicios de inteligencia ; la inteligencia ; el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI [Espagne] ; el G2 [Cuba] ♦ **jusqu'à présent, le rempart derrière lequel s'est retranché l'exécutif** [espagnol] **a été que les services ~s accomplissent leur mission grâce à une information classée comme secrète** : hasta ahora, el valladar del Ejecutivo ha sido que los servicios de inteligencia [CNI] desempeñan su labor con información clasificada como secreta ♦ **des organismes d'autres pays, comme le G2 cubain [services ~s extérieurs] qui, selon les Colombiens, « donne les orientations » à ceux du Nicaragua** : organismos de otros países, como el G2 cubano [inteligencia exterior], que según los colombianos "le da lineamientos" al de Nicaragua [Catalina Oquendo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***elle ne date pas d'hier, la fusion entre la pègre carcérale et les services ~s bolcheviques, la Tchéka, d'où vient*** [Vladimir] ***Poutine*** *:* es antigua la fusión entre el hampa carcelaria y los servicios secretos bolcheviques, la Checa, de donde Putin ha salido [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Madrid, l'existence d'un restaurant où les services ~s avaient disposé un système sophistiqué destiné à enregistrer les**

hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des services ~s étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil]

♦ [locution **la police ~ète** :] la policía secreta ; la secreta ♦ **des gardes civils et des agents de la police ~ète qui, les jours précédents, ont inspecté les hôtels et les commerces se trouvant sur le trajet que devait suivre le roi** : guardias civiles y agentes de la policía secreta, que los días anteriores revisaron hoteles y establecimientos comerciales que se encontraban en el trayecto que seguiría el Rey

♦ encubierto/encubierta ; **une opération ~ète** : una operación encubierta ♦ **un agent ~** : un agente encubierto ; un chacal ♦ **un accord ~** : un pacto encubierto

♦ [locutions diverses :] **les fonds ~s** : los fondos reservados ♦ **sortir sa botte ~ète** : sacar un as de la manga ♦ **une cagnotte ~ète** : una guaca [Amérique latine] ♦ **un code ~** : un código críptico ♦ **tout restait ~** : todo quedaba de puertas adentro.

secrétaire — secretario, secretaria ; *secre ;* amanuense ♦ **Olona, ~ de Vox** [parti d'extrême droite]**, veut faire croire que la culture est dénuée d'idéologie** : Olona [secretaria de Vox] *vende la moto* de que la cultura carece de ideología [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José María Sánchez, ~ technique du « Teléfono de la Esperanza »** [bénévoles au secours de personnes en détresse]**, ce dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son rôle avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois »** : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: "nosotros somos una tirita en mitad de un problemón" ♦ **nous avons connu de faux dévots célèbres, pour**

avoir la main à ce point baladeuse que les ~s disparaissaient aux toilettes, rien qu'à les voir rentrer au bureau : hemos conocido a santones de la integridad de manos tan largas que las secretarias desaparecían en los cuartos de baño en cuanto los veían entrar en las oficinas ♦ **le ~ personnel de l'ex-président de la Généralité** [de Catalogne] **a rencontré, à Barcelone, deux responsables importants du pouvoir russe, lors des troubles de 2019** : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019 ♦ **le ~ général de l'UPA [Union des Petits Agriculteurs, Espagne], Lorenzo Ramos, fait part de son avis globalement positif sur la PAC, dans la mesure où elle reprend des points importants défendus par son organisation, comme le plafond d'aides de cent mille euros par bénéficiaire** : el secretario general de la UPA [Unión de Pequeños Agricultores], Lorenzo Ramos, hace una valoración general positiva de la PAC en cuanto recoge puntos importantes defendidos por la organización, como [...] el techo de las ayudas de los 100.000 euros por beneficiario

♦ [locution **un ~ d'État** :] un Secretario de Estado ♦ **le ~ d'État** [espagnol] **à la Mémoire démocratique avait déjà fait part, lors d'un entretien dans « EL PAÍS », de sa conviction de rendre obligatoire l'histoire de la répression franquiste à l'école** : el Secretario de Estado para la Memoria Democrática ya anticipó en una entrevista en EL PAÍS, su convicción de que la represión franquista debe estudiarse en las escuelas ♦ **c'était à l'époque des républiques bananières que les frères John Foster et Allen Dulles, l'un chef de la C.I.A. et l'autre ~ d'État, faisaient et défaisaient des présidents dans les Caraïbes, si telle était la volonté de la United Fruit Company** : era el tiempo de las repúblicas bananeras cuando los hermanos John Foster y Allen Dulles, el uno jefe de la CIA, el otro Secretario de Estado, quitaban y ponían presidentes en el Caribe, si así lo quería la United Fruit Company [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

secrètement — en secreto ♦ **très secrètement** : *muy de puertas para adentro.*

sécréter — secretar ; segregar ; transpirar ♦ **~ du venin** : segregar veneno ♦ **avec cette voix nasillarde et contrite qui sécrète des relents de sacristie** : con

esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía.

sectaire — sectario, sectaria ; excluyente ♦ **les démons de la patrie, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol ~, autant sinon plus que les séparatismes périphériques** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

secte — secta ; **reprogrammer les gens de A à Z, comme le ferait une ~** : reprogramar a las personas por completo, como haría una secta ♦ **des institutions qui, telles des ~s, essaient de formater les individus pour qu'ils s'intègrent parfaitement dans le groupe** : instituciones que, como las sectas, tratan de troquelar a los individuos para que encajen a la perfección en el grupo.

secteur — sector ; zona ; parte ; componente ; segmento ; ramo ; tramo ; colectivo ; distrito ; pago ; rubro ; estamento ; distrito ♦ sector ; **le ~ des ventes** : el área de ventas ♦ **des ~s porteurs** : sectores de mayor proyección ♦ **un ~ social défavorisé** : una zona social desfavorecida ♦ [publicité :] **un ~ cible** : un sector diana ; un público objetivo ♦ **réaménager le ~** : reordenar el sector ♦ **les ~s qui recrutent** : los sectores que contratan ♦ **les ~s les plus bunkerisés de l'indépendantisme** : los sectores más enrocados del independentismo ♦ **l'un des ~s les plus touchés** : uno de los sectores más dañados/afectados ♦ **des ~s souverainistes radicalisés catalans** : sectores hiperventilados ♦ **le ~ de la viande** : el sector cárnico ; **le ~ laitier** : el sector lácteo ; **le ~ du bois** : el sector forestal ; **le ~ automobile** : el sector de la automoción ; **le ~ textile** : lo textil ♦ **le ~ de l'alimentation nous offre des bouillons maison faits on ne sait où** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **salade** »] : el sector de la alimentación nos obsequia con caldos caseros que no se han hecho en casa ♦ **le ~ de l'orange met en jeu environ deux milliards deux cents millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **dans le ~ de la santé, il ne manque pas d'ennemis** : en el sector sanitario tiene a mucha gente de uñas ♦ **le ~ du tourisme a été frappé de plein fouet** :

el zarpazo en el sector turístico ha sido brutal ; **les voyages à l'intérieur du pays : pour le ~ du tourisme, c'est la seule bonne nouvelle à se mettre sous la dent** : los viajes internos serán la única buena noticia que el sector del turismo se podrá llevar a la boca ♦ **les chefs étoilés français tirent la sonnette d'alarme pour défendre le ~ de la restauration** : los chefs estrella franceses lanzan un grito de alarma por el sector de la restauración ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le ~ de l'hôtellerie, en mettant en avant les spécificités de la région** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región ♦ **Raúl Castro s'est mis à démonter tout le système d'allocations, d'effectifs en surnombre et d'aides économiques à des entreprises non rentables, qui durant des décennies avaient nourri le rêve de Fidel** [Castro] **d'une société égalitaire ; c'est ainsi que l'on a appris un beau matin que le ~ public avait un million d'emplois en trop** : Raúl Castro comenzó a desmontar todo el andamiaje de subsidios, plantillas infladas y ayudas económicas a empresas no rentables que durante décadas apuntalaron el sueño de una sociedad igualitaria de Fidel; así, una buena mañana salió la noticia de que en el sector estatal sobraba un millón de puestos de trabajo ♦ **et les apprentis sorciers – genre ~s de l'indépendantisme catalan – qui visent à faire voler en éclats [la majorité plurielle] sont les prisonniers de leur délire de politique du pire** : y los aprendices de brujo –modo sectores del independentismo catalán– que especulen con cargársela [la mayoría plural] son rehenes del delirio del cuánto peor, mejor [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une proposition que le patronat n'a pu, bien sûr, qu'applaudir des deux mains : l'arrivée de milliers d'immigrants dans les ~s où la main d'œuvre faisait défaut** : una propuesta que la patronal, claro, "*aplaudió con las orejas*": la incorporación de miles de inmigrantes a sectores donde falta mano de obra [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'industrie de la chaussure dans la communauté de Valence regroupe presque 40 % de l'exportation du ~ en Espagne** : la industria del calzado en la

comunidad valenciana aglutina cerca del 40% de la exportación del sector en España ♦ **le soutien de** [Euskal Herria] **Bildu** [réunir le Pays basque] **fait grincer les dents de certains ~s du Parti socialiste ouvrier espagnol** : en algunos sectores del PSOE chirría el apoyo de Bildu ♦ **ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **a abandonné, depuis peu, sa position initiale, tiraillé qu'il se sent entre ses partenaires de gouvernement à la Généralité de Catalogne, une partie de sa base et certains ~s de la gauche** : ERC ha abandonado en los últimos días su posición inicial tironeado por sus socios de gobierno en la Generalitat, parte de sus bases y algunos sectores de la izquierda ♦ ***le boom d'établissements plus modernes et plus confortables va donner un coup de jeune au ~ [de résidences d'étudiants]*** : la explosión de centros más modernos y confortables va a sacudir el polvo al sector [de las residencias de estudiantes] ♦ **le style patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres ~s, allergiques à la moindre remise en question de leurs principes** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios ♦ **la mobilité a pénétré tous les ~s de l'économie** : la movilidad ha permeado a todos los sectores de la economía ♦ **la possibilité de faire revenir en arrière des cellules adultes à des étapes plus jeunes a révolutionné un ~ de la science** : la posibilidad de rebobinar células adultas a etapas más tempranas ha revolucionado un sector de la ciencia ♦ **Luis Fernando Camacho** [politique bolivien d'extrême droite] **a organisé les ~s sociaux les plus mécontents contre le gouvernement** [d'Evo Morales] : Luis Fernando Camacho articuló a los sectores más descontentos en contra del Gobierno ♦ **certains ~s de la haute administration d'État, encore grevés par un franquisme plus ou moins asymptomatique** : algunos sectores de la alta burocracia estatal todavía bajo la hipoteca de un franquismo más o menos asintomático

♦ [locution **le ~ public** :] el sector público ; lo público ♦ **faire passer les pertes au ~ public** : endosar las pérdidas al sector público ♦ **le débat portant sur la perversion du ~ public**

et la clientélisation de la vie : el debate sobre la perversión de lo público y la clientelización de la vida [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ de l'immobilier** :] el sector inmobiliario ; el ladrillo ♦ **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, présentée cette semaine, ressemble à un tapis rouge déroulé pour le ~ de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos ♦ ***le projet de terrain de golf, du nanan pour le ~ immobilier, dénaturera l'environnement de Maro, tout près de Nerja*** *: el proyecto de campo de golf, todo un caramelito inmobiliario, destrozará el entorno de Maro, muy cerca de Nerja*

♦ zona ; **le ~ du Détroit de Gibraltar** : la zona del Estrecho ♦ **à 26 ans, il a décroché son diplôme de patron de pêche : « mais ne pas avoir fait d'études restait pour moi un handicap ; aussi à 38 ans, je me suis inscrit au lycée de mon ~ pour suivre les cours pour adultes jusqu'au baccalauréat »** : con 26 obtuvo el título de patrón de pesca: "pero tenía esa espina clavada de no haber estudiado; así que a los 38 me matriculé en el instituto de mi zona, en ESO para adultos y luego en Bachillerato" ♦ **est arrivé à Olmeda de Cobeta, province de Guadalajara, le couple de Colombiens Fabio Suarez et Luz Alba Torres, de 54 et 53 ans ; lui fait des travaux de jardinage, de peinture et d'entretien dans le ~ ; elle gère « El Chozo del Resinero », le restaurant d'un gîte rural tenu par une famille du village** : allí [a Olmeda de Cobeta, Guadalajara] llegaron, en junio de 2022, los colombianos Fabio Suárez y Luz Alba Torres, de 54 y 53 años; él hace labores de jardinería, pintura y mantenimiento en la zona; ella gestiona "El Chozo del Resinero", el restaurante de una casa rural que administra una familia del pueblo [María Martín et Daniel Zamora, *in* « EL PAÍS »]

♦ componente ; **un vent de ~ ouest** : un viento de componente oeste ♦ **le vent tournera à ~ nord-ouest** : el viento rolará a componente noroeste

♦ [locutions diverses :] **un ~ de la population** : un segmento de población ♦ **la fermeture des frontières va impacter directement ce ~** : el cierre de fronteras va a impactar directamente en

este colectivo ♦ **les ~s liés à l'exportation** : los rubros de exportación [Amérique latine] ♦ [pêche :] **un ~ « *no kill* »** : un tramo libre de/sin muerte ♦ ***25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire organisé dans le ~ maritime de Valence*** *:* 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **pour la sauce chimichurri, au lieu du piment argentin, moi, j'utilise le piment rouge séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le ~** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos pagos ♦ **réenchanter cet autre ~ de la gauche** : reilusionar a esa parte del progresismo.

section — tramo ; agrupación ; apartado ♦ **une ~ d'autoroute** : un tramo de autopista ♦ **la ~ locale d'un parti** : la agrupación local de un partido.

sectoriel, sectorielle — sectorial ; **les gouvernements sont pris dans un dédale d'intérêts ~s qui les empêchent d'entreprendre des politiques d'envergure** : los gobiernos están atrapados en una maraña de intereses sectoriales que impiden acometer políticas de largo alcance.

sécu [*voir* **sécurité sociale**] — *sócial ;* ***après, il y a les travailleurs sans-papiers qui n'ont pas de ~*** *: luego están los trabajadores indocumentados que no tienen su sócial* [États-Unis].

séculaire — secular ; **le retard ~** : el secular atraso ♦ **il faut en finir avec cette tendance espagnole ~ qui consiste à faire table rase de tout le passé politique, pour tout reconstruire à zéro** : hay que romper con la querencia secular española de arrasar con toda construcción política anterior para volver a empezar de cero.

séculier, séculière — secular.

sécuriser — tranquilizar ; securitizar.

sécuritaire — securitario, securitaria ; seguritario.

sécurité — seguridad ; **une copie de ~** : una copia de seguridad ♦ **un filet de ~** : una red de seguridad ; un colchón ♦ **veiller sur la ~** : velar por la seguridad ♦ **« ~ » est le maître mot** : "seguridad" es la palabra clave ♦ **cela peut constituer une menace pour la ~** : puede suponer una amenaza a la seguridad ♦ **la ~ est une question hautement sensible** : la seguridad es un tema altamente

conflictivo ♦ **pour plus de ~** : para mayor seguridad ; [dessin humoristique :] **pour plus de ~, les médicaments étaient auparavant testés en bourse** : para mayor seguridad, los fármacos los probaban antes en Bolsa [El Roto, auteur de bande dessinée, *in* « EL PAÍS »] ♦ **regarder à distance une tragédie qui vous est étrangère a toujours créé une impression de ~ quand on se sent à l'abri** : contemplar a distancia la tragedia ajena siempre provocó la sensación de seguridad de quien se siente a salvo [Juan Pimentel, historien, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le juge pointe le système de ~** : el juez apunta al sistema de seguridad ♦ **l'usage des dispositifs de ~ comme les attaches réglementaires** : el uso de los dispositivos de seguridad como las sujeciones reglamentarias ♦ **huit ans après, le seul à parler préfère cacher son nom pour des raisons de ~** : ocho años después el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les événements dramatiques survenus ces derniers jours, à la clôture de Melilla** [exclave espagnole dans le territoire marocain]**, méritent une enquête et tout un réexamen de la ~ aux frontières** : los dramáticos acontecimientos de los pasados días en la valla [de Melilla] merecen una investigación y todo un replanteamiento de la seguridad en las fronteras [Cristina Manzano, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est aux États-Unis que sont radiographiées l'horreur et la terreur mexicaines [dans le cadre du jugement de Garcia Luna, principal responsable de la ~ au Mexique sous la présidence de Felipe Calderón]** : es en Estados Unidos donde se radiografía el esperpento y el terror mexicanos [en el juicio contra García Luna, máximo responsable de la seguridad de México durante el mandato de Felipe Calderón] ♦ **outre que l'on a levé des restrictions comme le couvre-feu, on a créé un métalangage de fausse ~, comme si le virus ne circulait plus** : además de levantar restricciones como el toque de queda, se ha generado metalenguaje de falsa seguridad, como si ya no hubiera virus circulando ♦ **l'homme arrêté à Los Angeles [le général Salvador Cienfuegos, ex-ministre de la Défense du Mexique] est une grosse prise : il détient des informations sur la logistique militaire qui touche à la ~ nationale** :

el hombre arrestado en Los Ángeles [General Salvador Cienfuegos, exministro de Defensa de México] es pieza mayor: atesora información sobre logística militar que afecta a la seguridad nacional ♦ **sur la place, il n'y avait absolument personne, mais** [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] **et** [Rosario] **Murillo** [épouse et vice-présidente du Nicaragua] **se sont avancés lentement, tout en saluant les membres de leur service de ~, comme s'il s'agissait de sympathisants venus spontanément, pendant que les caméras reproduisaient des manifestations enthousiastes et des applaudissements préenregistrés** : en la plaza no había un alma, pero Ortega y Murillo avanzaron lentamente saludando a los miembros de su cordón de seguridad como si fueran espontáneos simpatizantes mientras las cámaras reproducían entusiasmo y aplausos enlatados ♦ **en faisant usage de plombs de chasse, les forces de ~ chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute protestation, selon le rapport d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional

♦ [locution **la ~ sociale** (*voir* ***sécu***) :] la Seguridad Social ♦ **la carte de ~ sociale** [*voir* **vitale**] : la cartilla de la Seguridad Social ; la tarjeta sanitaria ♦ **des mesures de garantie concernant le financement de la ~ sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la Seguridad Social ♦ **l'affiliation à la ~ sociale** : el alta en la Seguridad Social ♦ **être déclaré à la ~ sociale** : ser dado de alta en la Seguridad Social ♦ **de tels prix mettent à rude épreuve les finances de la ~ sociale** : son precios que tensionan las finanzas de la Seguridad Social ♦ **je tiens à faire l'éternel rappel : si tout le monde tombe dans le numérique, qui va travailler pour cotiser à la ~ sociale ? il faut se battre pour garder le contact humain** : quiero recordar lo de siempre: si todo el mundo se va a lo digital, ¿quién trabajará para cotizar a la Seguridad Social? hay que defender el trato personal

♦ [locution **une prison de haute ~** :] una cárcel/prisión de máxima seguridad ♦ **un quartier de haute ~** : un pabellón de alto riesgo ♦ **demande avait été faite à la police de couper l'électricité**

pour empêcher les prisonniers d'utiliser les tronçonneuses, avec lesquelles ils voulaient s'attaquer à une cinquantaine de condamnés se trouvant dans le quartier de haute ~ : habían pedido a la policía cortar la luz para que los presos no pudieran utilizar las motosierras con las que pretendían agredir a cerca de medio centenar de reos que se encontraban en el pabellón de alto riesgo [Équateur]

♦ [locution **un portique/contrôle de ~** :] un arco de seguridad/control ♦ **passer les contrôles de ~** : pasar los chequeos de seguridad ♦ **j'avais dans mon bagage à main deux ou trois bricoles et un petit sac transparent pour les crèmes de beauté, au cas où je me ferais « *enguirlander* » lors du contrôle de ~ pour dépassement des 100 millilitres de rigueur** : en mi maleta de mano llevaba tres cosas y una bolsita trasparente para las cremas, no me vayan a echar la bronca en el control de seguridad por pasarme de los 100 mililitros establecidos [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un gardien de ~** :] un guarda/vigilante de seguridad ; un securata/segurata ; un seguroso [Cuba] ♦ **selon les déclarations de l'avocat de Matagalpa** [grande ville du Nicaragua]**, « les policiers et paramilitaires ont ordonné aux gardiens de ~ des banques et des commerces de se cacher et de ne pas regarder ce qu'il se passait », et ils ont fermé une supérette ouverte 24h/24** : según el abogado de Matagalpa [Nicaragua], "los policías y paramilitares ordenaron a los guardas de seguridad de los bancos y negocios esconderse y no ver lo que sucedía", a la vez que cerraron una tienda de conveniencia que funciona 24 horas ♦ **je suis porteur d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les sénateurs : « *au jour d'aujourd'hui* » est désormais employé par tout le monde, les ex-footballeurs** [...] **et les gardiens de ~ ; ce n'est donc plus une expression donnant du prestige, comme celles réservées aux élus** : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cuba, après avoir été un pays de révolutionnaires, est devenu un pays d'agents de ~ ; sur le plan**

international, le service de renseignement cubain n'a rien à envier au Mossad israélien : más que de revolucionarios, Cuba es hoy un país de "segurosos"; hacia el exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une glissière de ~ ; un rail de ~** : un guardarrail ; un guardacarril ; una valla protectora ; un quitamiedos ♦ **un périmètre de ~** : una zona perimetral ; una perimetral [Argentine] ♦ **la sphère de ~** : el puerto seguro ♦ **être en ~** : estar a salvo ; ser tranquilo.

sédatif — sedante ♦ **administrer un ~** : sedar ♦ **sous ~** : sedado, sedada.

sédation — sedación ; ***afin de justifier la suppression du délit de sédition*** [...] ***certains qui ne manquent pas d'air avancent qu'il s'agit de mettre notre législation en adéquation avec celle de pays voisins*** [...] ***maintenant on passe de la sédition à la ~ ; on se calme ! ne commençons pas, regardez les lois du Luxembourg ou du Vatican*** *: para justificar la supresión del delito de sedición* [...] *dicen los jetas que se trata de homologar nuestra legislación con la de países vecinos* [...] *ahora pasamos de la sedición a la sedación; tranquilos, no crispemos, fijaos en las leyes de Luxemburgo o el Vaticano* [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

sédition — sedición ; [*voir la citation* in extenso *à l'entrée précédente* :] ***afin de justifier la suppression du délit de ~*** [...] ***maintenant on passe de la ~ à la sédation ; on se calme ! ne commençons pas, regardez les lois du Luxembourg ou du Vatican*** *: para justificar la supresión del delito de sedición* [...] *ahora pasamos de la sedición a la sedación; tranquilos, no crispemos, fijaos en las leyes de Luxemburgo o el Vaticano* [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le délit de ~ a été modifié pour répondre aux desiderata des condamnés dudit délit** : se ha cambiado un delito [la sedición] a deseo de los condenados por el mismo ♦ **une motion de censure ne saurait être satisfaisante contre la réforme touchant la ~, en effet la droite ne fait pas numériquement le poids** : no sacia una moción de censura ante la reforma de sedición, porque a la derecha no le dan los números [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le président élu des États-Unis estime que la tentative putschiste frôle la ~** : el presidente electo de EE UU cree que la intentona bordea la sedición.

séduire — seducir ; enganchar

♦ seducir ; **des récits trompeurs qui nous séduisent afin de nous inoculer le virus de l'amnésie collective** : relatos embaucadores que nos seducen para poder inocularnos el virus de la amnesia colectiva ♦ **ChatGPT** [agent conversationnel utilisant l'intelligence artificielle] **est passé maître dans l'art du verbiage, c'est un mythomane incorrigible qui dit n'importe quoi mais cela sonne si bien que forcément, nous sommes séduits** : ChatGPT es un maestro de la palabrería, un mitómano irredento que no sabe lo que dice pero suena tan bonito que nos seduce sin remedio [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***toi, tu entres dans une animalerie, et tous les chiens rivalisent de drôleries pour te ~ ; c'est à qui te tapera dans l'œil*** : tú entras en una tienda de mascotas y todos los perros hacen boberías para seducirte; todos compiten para caerte bien [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ enganchar ; **une campagne habile de** [Euskal Herria] **Bildu** [réunir le Pays basque]**, avec de nouvelles têtes qui ont privilégié les revendications sociales et environnementales plutôt que les identitaires, presque cachées à l'image de son passé, a séduit la jeunesse** : una campaña hábil de Bildu, con nuevas caras que primaron reivindicaciones sociales y medioambientales sobre las identitarias, casi tan ocultas como su pasado, enganchó con la juventud [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »].

séfarade *adj* **—** sefardí ; sefardita ♦ **la diaspora ~** : la diáspora sefardí ♦ **en 2015, le gouvernement espagnol a permis d'accorder la nationalité aux personnes apportant la preuve d'avoir au moins un nom d'origine ~ dans leur arbre généalogique** : en 2015, el gobierno español aprobó otorgar la nacionalidad a quienes demostraran tener al menos un apellido de origen sefardí en su árbol genealógico [Melba Escobar, écrivaine colombienne, *in* « EL PAÍS »].

séfarade *nm, nf* **—** sefardí ; sefardita ♦ **une abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux ~s d'acquérir la nationalité espagnole ; au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de 60 pays** : una avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles; en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países.

segmentation — segmentación ; fragmentación ♦ **la ~ du travail renforce l'inquiétude** : la fragmentación del trabajo dispara la incertidumbre.

ségrégation — segregación ♦ **faire de la ~** : segregar.

séguedille — seguedilla.

séide — secuaz.

seigle — centeno.

seigneur — señor ; **~ et maître** : dueño y señor ♦ **le ~** : el Señor ; **tant qu'à commenter une Coupe du monde** [de football, 2022] **qui se déroule dans un pays qui ne respecte pas les droits de l'homme, je voyais plus** [Mariano] **Rajoy** [Parti populaire espagnol] **en train de collaborer avec Amnesty International, mais c'est alors que je me suis souvenue que ses voies, comme celles du ~, étaient impénétrables** : puestos a comentar un Mundial que sucede en un país donde no se respetan los derechos humanos, veía más a Rajoy colaborando con Amnistía Internacional, pero entonces recordé que los caminos de (este) señor son inescrutables [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

seigneurial, seigneuriale — señorial ; **une demeure ~e** : una mansión señorial.

sein — seno ; pecho ; teta ; mama ♦ seno ; [locution **au ~ de** :] en el seno de ; dentro de ♦ **il est frappant de voir comment se sont constitués, en si peu de temps au ~ des nouvelles organisations, des noyaux fermés ou des coteries de pouvoir, lesquels éliminent le moindre indice de désaccord et adoptent la langue de bois qui a régné dans la politique espagnole pendant des décennies** : llama la atención cómo en tan poco tiempo se han constituido en el seno de las nuevas organizaciones núcleos cerrados o camarillas de poder que anulan cualquier atisbo de disenso y que adoptan el mismo lenguaje acartonado que ha dominado la política española durante décadas [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au ~ de plusieurs sphères politiques** : desde diversos ámbitos políticos ♦ pecho ; **mon idéal de beauté, c'étaient les femmes ayant des ~s comme des missiles** : mi modelo de belleza eran las mujeres con pechos como misiles [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une femme à gros ~s** : una pechugona ♦ teta ; **quelle est la pire question que l'on t'ait posée lors d'une interview ?**

– si je croyais avoir gagné des followeurs rien qu'en ayant montré mes ~s : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? – si creo que he subido los seguidores por enseñar las tetas

♦ [locution **les ~s nus** :] en tetas ; topless/top-less ♦ ***se mettre les ~s à l'air*** *:* ponerse en tetas ♦ **prendre un bain de soleil les ~s nus** : tomar el sol en tetas ♦ **les ~s nus en signe de protestation** : destete ; **exhiber ses ~s en signe de protestation** : destetarse

♦ mama ; **le cancer du ~** : el cáncer de mama ♦ **« pour prévenir le cancer du ~, nous subissons des examens approfondis ; tandis que pour prévenir le suicide, personne ne nous conseille », déclare Cecilia Borrás** [présidente de l'Association des survivants après le suicide, Espagne] : "para prevenir el cáncer de mama, nos hacemos exploraciones; pero no estamos orientados para prevenir el suicidio", dice Cecilia Borrás [Ana Salas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **nourrir au ~ ; donner le ~** :] amamantar ; alimentar al pecho ; dar (el) pecho ; dar (la) teta ♦ ***coller le bébé au ~*** *: enchufar el bebé a la teta* ♦ **on a voulu faire croire aux mères des années quatre-vingt et quatre-vingt-dix que les petits ne devaient être ni dans les bras ni dans les jupes de leurs mères, pas plus qu'accrochés à leur ~** : se les vendió [a las madres en los ochenta y noventa] que los críos no tenían que estar ni "embracilaos" ni "enmadraos" ni "amorraos" a la teta [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Madrid et à Barcelone, il existe des séances de cinéma à « séance ~ », où des mères et des pères (en général des mères), peuvent se rendre pour voir un film avec leurs bébés se nourrissant au ~** : en Madrid y Barcelona hay salas de cine con "sesión Teta", que consiste en que madres y padres (generalmente madres), puedan ir con sus bebés lactantes a ver una película

♦ [locutions diverses :] **un scandale de ~ qui s'échappe** : un pezongate ♦ **mordre le ~ de sa nourrice** : morder la mano que da de comer ♦ **réchauffer un serpent dans son ~** : incubar el huevo de la serpiente ; cría cuervos y te sacarán los ojos ♦ **se faire refaire les ~s** : *hacerse las gomas* [Argentine].

Seine *nf* — [el] Sena ; **la rive gauche de la ~** : la margen izquierda del Sena.

seing (blanc-) *nm* — firma en blanco ; carta blanca ; patente de corso.

séisme — seísmo ; sismo.

seize ; 16 — dieciseis ; 16

♦ [locution **un garçon de ~ ans** :] un dieciseisañero ♦ **une fille de ~ ans** : una dieciseisañera ♦ **l'une des filles de ~ ans de la bande** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ♦ **l'histoire de Licorice Pizza** [magasin de disques] **: un garçon de ~ ans qui connaît une fille ayant la vingtaine dans les années soixante-dix, en Californie** : la historia de Licorice Pizza: chico de 16 conoce chica de veintipocos en los años setenta, en California.

seizième ; 16e — decimosexto, decimosexta ; 16º, 16ª ; dieciseisavo ♦ **Anne Igartiburu, l'inusable présentatrice qui annonce les douze coups de minuit du Nouvel An pour la ~ fois à la télévision espagnole** : Anne Igartiburu, la ignífuga presentadora que da las Campanadas por decimosexto año en TVE

♦ [locution **le ~ de finale** (football) :] los dieciseisavos ♦ **les matchs de ~ de finale** : los partidos de dieciseisavos de final.

séjour — estancia ; residencia ; estadía ; sala de estar ; salón ; living

♦ estancia ; **un ~ plus long que prévu** : una estancia más larga de lo esperada ♦ **effectuer un ~ d'études** : realizar una estancia de estudios ♦ **le problème logistique suivant a été celui du ~ ; elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à oreille, on a trouvé Olga Vallejo, photographe aragonaise qui les a accueillies pendant les deux semaines du sommet** [COP25 de Madrid ; 2019] **dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia; tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani, *in* « EL PAÍS »]

♦ residencia ; [locution **un permis de ~ ; une carte de ~** :] un permiso de residencia ♦ **de nombreux immigrants passent des années sans pouvoir sortir de ce cercle vicieux diabolique : ne pas pouvoir obtenir de permis de ~ sans un contrat de travail, ni de travail sans permis de ~** : muchos inmigrantes pasan años atrapados en el endiablado círculo vicioso de no poder obtener permiso de residencia sin un contrato de trabajo, ni trabajo sin permiso de residencia

♦ sala de estar ; salón ; living ♦ **une**

salle de ~ : un salón ♦ **cuisine et ~ deux en un** : cocina y living unificado ♦ **gagner deux ou trois mètres carrés sur les soixante-dix tout juste que compte l'appartement, comprenant ~, cuisine, trois chambres à coucher et salle de bain** : ganarle un par de metros a los 70 clavados del piso entre salón, cocina, tres alcobas y baño.

séjourner — vivir ; hospedarse.

sel — sal ; **du gros ~** : sal gorda/gruesa ♦ **forcer sur le ~ ; *avoir la main lourde sur le ~*** : propasarse/pasarse con la sal ; **ne force pas sur le ~** : no te pases con la sal ♦ ***des snacks et des amuse-gueule bourrés à mort de graisses, de ~ ou de sucre*** : *snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar*

♦ [locutions diverses :] **saupoudrer de ~ et de poivre** : salpimentar ♦ **donner du ~ à quelque chose** : dar chispa a algo ♦ ***ça manque pas de ~*** : tiene su aquel ♦ ***mettre son grain de ~*** : *meter cuña/baza/ficha(s) ; meter (la) cuchara ; meter el cuezo ; echar su cuarto a espadas ; sumarse a la fiesta ; asomar/enseñar/sacar la patita.*

sélect — selecto, selecta ; exclusivo.

sélectif, sélective — selectivo, selectiva ; **les sociétés devraient envisager de prendre les devants, en programmant un processus de décroissance ~ve** : la sociedades deberían considerar adelantarse y programar un proceso de decrecimiento selectivo ♦ [ordures ménagères :] **le ramassage ~** : la recogida selectiva ; **le tri ~** : la separación de basura doméstica.

sélection — selección ; ***ils comptent encore y échapper par ~ naturelle, autrement dit, par le fric, car désormais, ils achètent fruits et légumes bio, plus chers et meilleurs, sans avaler de cochonneries*** : *esperan seguir librándose por selección natural, es decir, por la pasta, porque lo cierto es que ya compran fruta y verdura bío, más cara, más rica, y que no te metes porquerías en el cuerpo* ♦ **des bébés sur plan ? la ~ d'embryons ne garantit pas d'avoir des enfants plus grands ou plus intelligents** : ¿bebés de diseño? la selección de embriones no garantiza tener hijos más altos o más listos ♦ **les problèmes dénoncés par Ortega y Gasset [« le particularisme », « l'action directe » et « la ~ inversée » ou « aristophobie »] sont des problèmes demeurant latents et qui ne sont toujours pas résolus** : los problemas que Ortega denunció ["particularismo", la "acción directa" y la "selección inversa"

o "aristofobia"] son problemas enquistados que no se han acabado de resolver [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [sport :] **la ~ nationale** : la selección nacional ; el combinado nacional ♦ **le champion, le Danemark, écrase l'Espagne : la ~ de hand-ball, jouant toujours le contre face au Danemark qui a sorti le grand jeu, est vaincue et jouera le bronze, dimanche prochain, devant la France** : la campeona Dinamarca chafa a España: la selección de balonmano, siempre a la contra ante una Dinamarca que puso el ventilador ofensivo, cae y este domingo se jugará el bronce ante Francia ♦ **à l'instar de la ~ espagnole dans l'EuroBasket** [championnat d'Europe de basket-ball]**, nous sommes une révolution de joueurs normaux, des millions à faire de notre mieux au quotidien** : como la selección en el EuroBasket, somos una revolución de jugadores normales, de millones haciéndolo lo mejor posible cada día

♦ [football :] **la ~ a été éliminée en quarts de finale** : la selección quedó descabalgada en los cuartos de final ♦ **la ~ nationale française** : la selección gala ♦ **la ~ nationale argentine** : el seleccionado ; la albiceleste ♦ **l'Espagne sur un petit nuage face au Costa-Rica [7-0] : La Roja** [l'équipe d'Espagne]**, battant ses records historiques lors d'une Coupe du monde, cloue sur place la ~ de l'Amérique centrale grâce à un match parfait du début à la fin** : España se lo pasa en grande ante Costa Rica [7-0]: La Roja, en la mayor goleada de su historia en un Mundial, abruma a la momificada selección centroamericana con un partido redondo de principio a fin ♦ **Iker Casillas** [Fernández, footballeur] **à** [Vicente] **Del Bosque** [González, entraîneur] **: « *on a déjà évoqué cette époque où vous m'avez viré des buts, dans la ~ nationale et au Real Madrid ; ça m'a vachement défrisé* »** : Iker Casillas a Del Bosque: "*ya hemos hablado de cuando me limpió de la portería, en la selección y en el Madrid; me pegó una fumada de narices*" ♦ **Iker Casillas** [footballeur madrilène] **: « *mais on a déplacé le conflit* [catalan] *à l'intérieur de la ~ nationale ;* [Carles] *Puyol* [footballeur catalan]*, avec qui je m'entends super bien, me le disait ; il m'a même dit qu'à un moment, il était sur le point de se lever pour m'en coller une ; et moi, je lui ai répondu : ça va, je sais bien… et moi pareil* »** : Iker Casillas:

"*pero llevamos el conflicto* [catalán] *hasta la selección; Puyi, con quien me llevo fenomenal, me lo decía; llegó a decirme que hubo un momento en que le daban ganas de levantarse y darme dos leches; y yo decía: ya está, ya lo sé... y a mi también*"

♦ [locution **les épreuves de ~**:] las pruebas ; las cribas ; el corte ♦ **passer/subir/réussir les barrages de ~** : pasar el corte ; pasar la criba ; pasar cribas ♦ **on ne publiait pas l'information car elle n'avait pas passé le filtre de la ~** : la información no se publicaba porque no pasaba el corte ♦ **renforcer les mesures garantissant l'intégrité des épreuves de ~** : extremar medidas para acreditar la limpieza de las pruebas.

sélectionné, sélectionnée — seleccionado, seleccionada.

sélectionner — seleccionar ; cribar.

sélectionneur, sélectionneuse — seleccionador, seleccionadora ; ***en Espagne, tout le monde porte un journaliste et un ~ national en soi*** *: en España todo el mundo tiene un periodista y un seleccionador nacional dentro* ♦ **toute la vie, vous avez été convaincu qu'au fond de chaque Espagnol se cachait un ~ national de football, et ne voilà-t-il pas qu'en plus, nous portions en nous un directeur de Centre d'alerte et d'urgence sanitaire** : después de todo una vida convencidos de que cada español llevaba dentro un seleccionador nacional de fútbol, resulta que también llevábamos dentro a un director de Centro de Alerta y Emergencia Sanitaria ♦ ***les épidémiologistes amateurs, qui savent tout et qui vous régleraient ça en moins de deux si on les laissait faire, se sont multipliés par un chiffre tel qu'il en met dans la vue à celui des ~s nationaux, à la veille d'une Coupe du monde de football*** *:* los epidemiólogos aficionados que lo saben todo y arreglarían esto en dos patadas si les dejaran, se han multiplicado por una cifra que deja muy atrás la de seleccionadores nacionales en vísperas de un Mundial de fútbol.

self-contrôle — autocontrol ; autodominio ♦ **perdre son ~** : perder la compostura.

self-made man [*pl* :] **self-made men ; self-made woman** [*pl* :] **self-made women** — hombre hecho a sí mismo, mujer hecha a sí misma ; chusquero ♦ **être une ~ woman** : ser una mujer hecha a sí misma ♦ **avoir un parcours de ~ man** : tener un historial de hombre hecho a sí mismo ♦ **un ~ man de la**

politique : un chusquero de la política.

selfer (se) ; selfifier (se) **—** *selfificarse ; selfearse ; selfiarse* [Amérique latine].

selfie *nm* **—** [el] selfie/selfi [*pl* :] selfies/selfis ; [la] selfie [Amérique latine] ; autofoto ♦ **devant [la Trump Tower], les masses abêties prennent sans arrêt des ~s** : ante [la Trump Tower] las masas idiotizadas se hacen selfies sin parar ♦ **la tour Eiffel au fond d'un ~ avec un couple se dévorant des yeux** : la Torre Eiffel en el fondo de un selfi de una pareja acaramelada ♦ **un ~ avant que l'on n'ait appris à faire la bouche en cœur en regardant le téléphone** : un selfi antes de que aprendiéramos a poner morritos mirando el teléfono ♦ **le ~ comprime le temps, on se fait photographier en train de se prendre en photo, au moment où l'on se fait photographier** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ **les ~s mortels sous la loupe d'épidémiologues : une étude révèle que depuis un an, une personne meurt chaque semaine en se photographiant dans des lieux dangereux** : los selfis mortales, bajo la lupa de epidemiólogos: un estudio revela que en lo que va de año ha muerto en el mundo una persona a la semana por sacarse fotos en lugares arriesgados [Oriol Güell, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un simple ~, posté sur un réseau social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres** [...] **cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora

♦ [locution **une perche à ~** :] un paloselfi ♦ **les couples se font des photos avec une perche à ~, ou plutôt, des séances-photo, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su

público no está ahí.

selfifier (se) [*voir* ***selfer***] **—** *selfificarse ; selfearse ; selfiarse* [Amérique latine].

selle *nf* [1] [siège] **—** silla ; **une selle de cheval** : una silla de montar ♦ ***le mec m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de ~ de cheval*** *: el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar*

♦ [locution **en ~** :] al ruedo ; al caballo ; sobre el sillín ♦ **se mettre en ~** : cabalgar (un caballo) ♦ **se remettre en ~** : volver al ruedo ; reconducir una ruptura ♦ **l'Europe en ~ : le frein des populismes et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'U.E.** : cabalga Europa: el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE.

selle *nf* [2] [excrément] **—** hez [*pl* :] heces ; **l'analyse des ~s** : el análisis de heces ♦ **une étude pilote a démontré que les ~s de personnes de plusieurs pays contenaient les particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos.

seller (best-) [*voir* **best-seller**] **—** [el] superventas ; éxito de ventas ; lista de éxitos ♦ **être/caracoler en tête des best-~s** : encaramarse en los listados de los más vendidos.

sellette — banquillo ♦ **mettre sur la ~** : sentar en el banquillo de los acusados ; poner/meter en un brete ; poner en el disparadero ; poner en la picota.

selon *prép* **—** según ; en ; por ; a ; para ; de ; en base a ; con ; de acuerdo con ; de acuerdo a [Amérique latine]

♦ según ; **cochez les options ~ le cas** : tachen las opciones según el caso ♦ ***c'est ~ :*** según y cómo ; depende ♦ **~ les premières estimations** : según las primeras estimaciones ♦ **~ mes informations** : según mis noticias ♦ **~ certaines sources** : según ha trascendido ♦ **~ la direction du vent** : según rola el aire ♦ **~ son humeur** : según le dé ♦ **~ les stocks disponibles** : según disponibilidad de existencias ♦ **~** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ **des milliers de personnes visitent le gisement d'Atapuerca** [près de Burgos] **et le musée, chose qui, ~** [Juan Luis] **Arsuaga** [paléoanthropologue]**, apporte modernité et identité dans le**

bon sens du terme : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena" ♦ en ; **« l'Espagne de 1996 avait changé du tout au tout », ~ l'expression d'Alfonso Guerra** [ancien vice-président du gouvernement espagnol] : a la España de 1996 no la concocía "*ni la madre que la parió*", en expresión de Alfonso Guerra ♦ [locution **~ les dires/mots de** :] en palabras de ♦ **on verra bien si « *les vieux cons* », ~ les propres mots de Javier Marías** [écrivain]**, laisseront la place aux nouveaux arrivants, ou s'ils les écraseront** : se trata de observar si "*los vejestorios cabrones*" [en palabras de Javier Marías] dejan hueco a los jóvenes que vienen atrás, o los aplastan PAÍS [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ por ; **cela change ~ les époques** : va por épocas ; **c'est ~ les périodes** : va por temporadas ♦ **en Espagne, les inégalités, c'est ~ les quartiers** : la desigualdad en España va por barrios ♦ **dès que je me mets devant mon ordinateur portable, et cela tout en ayant obstrué la caméra, il en conclut sur mon humeur en fonction de la violence avec laquelle je tape sur les touches et il est informé de mes attentes ~ les pages** [Web] **que je regarde** : cuando me pongo frente al portátil, y pese a haberle tapado la cámara, deduce mi estado de ánimo de la violencia con la que golpeo las teclas y obtiene información de mis anhelos por las páginas que visito [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de telles escroqueries reposent sur une tradition, désormais disparue, ~ laquelle enfants ou personnes de la famille pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le port** [d'Algésiras] : los timos se sustentan en una tradición ya desaparecida por la que hijos o familiares podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto [Jesús Cañas, *in* « EL PAÍS »] ♦ a ; **~ les jours** : a días ♦ [locution **~ son bon plaisir** :] a su antojo ; a su arbitrio ♦ **faire la loi ~ son bon plaisir** : hacer y deshacer a su antojo ♦ [locutions diverses :] **~ l'humeur ; ~ le bon vouloir** : de contentillo [Mexique] ♦ **~ la formule consacrée ; ~ le cliché** : tirando de tópico ♦ **~ les règles de l'art** : canónico/canónica ♦ **~ toute probabilité** : con toda probabilidad ; lo más probable es que ♦ ***~ le CIS*** [Centro de Investigaciones

Sociológicas]**,** ***le Parti socialiste ouvrier espagnol gagnerait les élections les doigts dans le nez :*** de acuerdo con el CIS, ganaría las elecciones el PSOE sin bajarse del autobús.

semailles *nf pl* **—** [la] sementera ; **après les vendanges, viendront les ~** : a la vendimia seguirá la sementera.

semaine — semana ; **c'est une question de ~s** : es cosa de semanas ♦ **une ~ après** : una semana después ♦ **en moins d'une ~** : en menos de una semana ♦ **il y a une ~** : hace una semana ; **il y a quelques ~s** : hace unas semanas ♦ **dans une ~** : en una semana ♦ ***en une ~, j'ai pigé comment faire :*** *tardé como una semana nomás para agarrarle* ♦ ***au bout d'une ~, on faisait des apéros Skype avec les amis :*** a la semana se hacían "*televermús*" con los amigos ♦ **pour résumer sa ~** : para resumir su semana ♦ **une ~ de vacances de neige** : una semana blanca ♦ **~ après ~** : por semanas ; **différer une décision ~ après ~** : dilatar una decisión por semanas ♦ **les plus dures ~s de la pandémie** : las peores semanas de la pandemia ♦ **une ~ de vacances** : una semana de vacaciones ♦ **la ~ de travail** : la semana laboral ; la jornada ♦ **à une ~ de** : cuando falta una semana para ♦ **triste ~** : pena de semana ; **triste ~ avec la disparition de Forges** [Antonio Fraguas, dessinateur dans « EL PAÍS »] : pena de semana, por la despedida de Forges ♦ **la ~ avance, c'est jeudi, alors courage !** : avanza la semana, es jueves, así que ánimo ♦ **« quelle ~ ! », parvient-il à dire** : "¡qué semana!" alcanza a decir ; ***la ~ n'a pas été triste ! ; j'vous dis pas la ~ ! ; bonjour la ~ !*** *: ¡vaya semanita!*

♦ [locution **cette ~** :] esta semana ♦ **en début de (cette) ~** : a primeros de esta semana ♦ ***cette ~, ça va être du foot non-stop :*** durante la semana va a ser un sin parar futbolístico ♦ ***la guerre de la ~, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars*** [Journée internationale des femmes] ***a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent » :*** la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó"

♦ [locution **la ~ dernière** :] la/esta semana pasada ♦ **comment se peut-il**

que les champs d'oliviers, arbres naturellement cultivés sans irrigation, accaparent 700 hectomètres d'eau [l'équivalent de celle consommée la ~ dernière en Espagne] ? : ¿cómo es posible que el olivar, que es cultivo de secano, se lleve al año 700 hectómetros [el equivalente al agua consumida esta semana pasada en España]? [Jorge Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **par ~ ; chaque ~** :] a/de la semana ; cada semana ; semanal ♦ **à raison de trois heures par ~** : tres horas a la semana ♦ **cela fait deux millions et quelques de spectateurs par ~** : son dos millones y poco de espectadores semanales ♦ **le dirigeant du Parti populaire espagnol avoue être un fan de voitures (il achète cinq revues spécialisées par ~)** : el líder del PP se confiesa un friki de los coches (compra cinco revistas especializadas a la semana) ♦ **les Catalans qui sont d'accord avec le modèle actuel d'immersion [la langue espagnole y est enseignée deux heures par ~ en primaire] n'arrivent pas à 9 % ; l'idée du consensus large sur l'immersion linguistique est un mythe** : los catalanes que están de acuerdo con el modelo actual de inmersión [se imparte castellano dos horas a la semana en primaria] no llega al 9%; el consenso amplio sobre la inmersión linguística es un mito ♦ **ils ont été obligés de payer, chaque ~, la somme exigée par les « *maras* »** [gangs armés en Amérique centrale] **: 1 500 lempiras honduriens, l'équivalent d'environ 50 euros ; « et si vous ne payez pas, ils s'en prennent à votre famille », déclare, consterné,** [José Wilfredo] **Orellana** : se vieron obligados a pagar lo que les exigían las maras, cada semana: 1.500 lempiras hondureños, el equivalente a unos 50 euros; "si no pagas, van a por tu familia", cuenta, desolado, Orellana [Ginés Donaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage car j'avais travaillé quelques heures par ~ dans un pub, mais il n'y aura pas de place pour tout le monde ; c'est beau d'être jeune !** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE por haber trabajado escasas horas semanales en un pub, pero no habrá plaza para todos; juventud, divino tesoro ♦ **je l'ai connu sur un terrain de basket où des amis communs se retrouvaient chaque ~ pour se faire un petit match** : lo conocí en una cancha de baloncesto donde amigos comunes jugaban una pachanga

cada semana ♦ **les selfies mortels sous la loupe d'épidémiologues : une étude révèle que depuis un an, une personne meurt chaque ~ en se photographiant dans des lieux dangereux** : los selfis mortales, bajo la lupa de epidemiólogos: un estudio revela que en lo que va de año ha muerto en el mundo una persona a la semana por sacarse fotos en lugares arriesgados [Oriol Güell, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pendant des/plusieurs ~s** :] semanas ; tras semanas ♦ **oui, plusieurs filles m'ont plu ; après, au séminaire, une fille m'a mis en émoi pendant des ~s [Monseigneur Xavier Novell i Goma]** : sí, varias chicas me han gustado; después, en el seminario, una chica me dejó intranquilo semanas [Monseñor Novell] [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier, après avoir caché son jeu pendant plusieurs ~s, Vox** [parti d'extrême droite] **a dévoilé les noms de ses trois ministres régionaux, choisis de sorte que les derniers points à négocier ne laissent aucun délai de temps supplémentaire** : ayer, tras semanas escondiendo sus cartas, [Vox] anunció a sus tres consejeros, acordados de manera que los flecos de la negociación no dejen margen de tiempo

♦ [locution **en ~** :] entre semana ; de/a/entre diario ♦ **un jour en ~** : un día de diario ♦ **les jours en ~** : en los días de diario ♦ **si, en week-end, six proches se présentent [à la maison de retraite] c'est un miracle ; normalement, en ~, c'est un ou deux ; s'il s'en présente trois, alors on applaudit !** : si un fin de semana llaman a la puerta [de la residencia] seis familiares es un milagro; lo normal, entre diario, son uno o dos; vítores si llegamos a tres ♦ **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le portable en ~ : « *ils me le laissent le week-end et là je me défoule* »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo"

♦ [locution ***à la petite ~*** :] *de chichinabo ; chico, chica ;* de/para andar por casa ; de poca monta ♦ ***un érudit à la petite ~*** *:* un erudito a/de la violeta ♦ ***faire de la politique à la petite ~*** *: hacer política chica* ♦ ***des trafiquants à la petite ~*** *:* traficantes de poca monta ♦ ***une révolution à la petite ~*** *:* una revolución de chichinabo ; ***c'est une révolution, mais une révolution à la petite ~, car rares sont les pays où l'on vit aussi***

bien qu'en Catalogne : es una revolución, pero de chichinabo, porque en Cataluña se vive como en pocos lugares en el mundo

♦ [locution **la ~ sainte** :] la Semana Santa ♦ ***cette ~ sainte, on n'en voit pas le bout ! :*** ¡esta Semana Santa se me está haciendo eterna! ♦ **tout dépend quand tombera la ~ sainte** : depende de cómo caiga la Semana Santa ♦ **étant gamine, emmenée comme le voulait la coutume par mes parents – ma mère, bigote, mon père, athée –, j'allais même déjà assez grande voir les scènes de la Passion de la ~ sainte, pour moi un vrai supplice : « *les boules* », avec cette musique de fin du monde et ce silence d'enterrement !** : de cría, llevada a la fuerza de la costumbre por mis padres –ella, beata, él, ateo–, iba una ya crecidita a ver los pasos como quien iba al matadero: *"qué yuyu*", esa música de fin del mundo, ese silencio de entierro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les citoyens qui participent à la ~ sainte, ceux qui descendent dans la rue, se comporteront à cette occasion comme ces vols d'oiseaux qui, sans se frôler, savent qu'à un moment donné, ils doivent faire virer ensemble le vol, monter ou descendre sur une décision rapide** : la ciudadanía que participa en la Semana Santa, la que sale a la calle, se comportará estos días como una de esas bandadas de pájaros que, sin rozarse, saben que hay un momento en que tienen que virar unánimes el vuelo, subir o bajar con decisión rápida [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »].

sémantique — semántico, semántica ; **un saut ~** : un salto semántico ; **un glissement ~** : un deslizamiento semántico.

semblable *adj* — semejante ; parecido ; similar

♦ semejante ; **l'Amérique de** [Donald] **Trump devient elle-même un « *pays de merde* »** [...] **dans l'un de ces « *pays de merde* » (c'est ainsi que Trump les a appelés, « *shithole countries* »), le Salvador, se sont produits ces dernières décennies deux événements ~s à celui qui s'est déroulé à Washington** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prêt** »] : la América de Trump se convierte en uno de esos "*países de mierda*" [...] en uno de "*esos países de mierda*" (llamados así por Trump, "*shithole countries*"), El Salvador, se han producido en las últimas décadas dos eventos semejantes a lo que sucedió en

Washington [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »]

♦ parecido ; **j'éprouve pour la langue castillane un amour ~ à ce que m'inspirent les pot-au-feu de ma mère, seulement je préfère les pot-au-feu car je sais qu'ils auront une fin** : siento por el castellano un afecto parecido al que me inspiran los cocidos de mi madre, pero prefiero los cocidos porque sé que un día acabarán [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le monde d'après, sur lequel on a tant spéculé, s'est avéré très ~ à celui d'avant, exception faite de la corvée supplémentaire des masques** : el mundo de después, sobre el que tanto se especulaba, ha resultado ser muy parecido al de antes, salvo por el incordio añadido de las mascarillas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ similar ; **la gauche abertzale** [Pays basque espagnol] **s'adapte à l'époque ; bien que pour des raisons différentes, elle suive une ligne ~, voire empruntée, à ce que fait ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] : la izquierda abertzale se adapta a los tiempos; aunque por razones diferentes, están siguiendo una línea similar, si no calcada, de lo que hace ERC.

semblable *nm, nf* — semejante ; **le communiqué de l'EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **d'utiliser les peuples premiers « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs ~s »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »].

semblant *nm* — amago ; conato ♦ **un ~ d'excuse du bout des lèvres** : un amago de disculpa con la boca pequeña ♦ **un ~ de jardin** : un conato de jardín ♦ [locution **faire ~** :] fingir ; parecer ; hacerse ; hacer como que ♦ **faire ~ de dormir** : hacerse el dormido ; **elle a fait ~ de dormir** : se hizo la dormida ♦ **faire ~ d'être surpris** : hacerse los sorprendidos ♦ **faire ~ de n'avoir pas compris** : hacerse maje [Mexique] ♦ **faire ~ de ne pas voir** : hacer ojo de

hormiga [Mexique] ♦ **ne même pas faire ~ de** : ni siquiera hacer amago de ♦ [football :] **les arbitres font ~ de n'avoir rien vu lors des actions de jeu les plus dures, sans que le jeu soit suspendu par le VAR** [AVA : assistance vidéo à l'arbitrage] : *los árbitros se hacen el longuis en las jugadas más conflictivas sin que nadie mande parar desde el VAR* [Ramón Besa *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le langage, la terminologie, cela était très important ; il fallait toucher sa bille en économie et en philosophie politique, en tout cas faire ~*** *: el lenguaje, la terminología, era muy importante; había que saber un huevo de economía y filosofía política, o parecerlo* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un faux-~** [*voir* **faux-semblant**] : un tapujo ♦ **sans faux-~s** : sin tapujos ♦ **arrêter les faux-~s** : dejar el paripé.

sembler — parecer ; sonar ; hacerse ; pintar ; tener pinta (de)

♦ parecer ; **cela semble s'imposer** : parece de cajón ♦ **rien ne semble avoir été laissé au hasard** : todo parece atado y bien atado ♦ **le temps semble ne pas avoir de prise sur lui** : parece no haber pasado el tiempo por él ♦ **il semblait révolu le temps où** : atrás parecían haber quedado los tiempos en que ♦ **il ne semble pas que ça en prenne le chemin** : no parece que la cosa vaya por ahí ; no parece que haya visos ♦ **de prime abord, cela semble étrange ; dit comme cela, cela semble bizarre** : así de primeras parece extraño ♦ **15 minutes de bonheur cela semble banal, mais cela ne l'est pas** : 15 minutos de felicidad, parece trivial, pero no lo es ♦ **il semblerait que** : parece ser que ; **et, semble-t-il, avec succès** : y parece ser que con éxito ♦ **de source juridique, la plainte ne semble pas avoir de chances d'aboutir** : no parece que la denuncia tenga mucho recorrido, según fuentes jurídicas ♦ **les candidats semblent s'être lancés dans un « *relookage* », un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la démocratie liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un "*restyling*" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la democracia líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ♦ **dans son dernier (et délicieux) roman policier, « Personas decentes »** [2022]**, Leonardo Padura** [écrivain cubain] **suggère que le temps historique ne**

suit pas la trajectoire linéaire d'une flèche, mais qu'il tourne comme un tourbillon : les événements et leurs conséquences vont et viennent, et parfois les conséquences semblent précéder les événements : en su última (y deliciosa) novela policial, "Personas decentes", Leonardo Padura sugiere que el tiempo histórico no sigue la trayectoria lineal de una flecha, sino que gira como un remolino: los acontecimientos y sus consecuencias van y vienen, y en ocasiones las consecuencias parecen preceder a los acontecimientos

♦ [locution **cela me semble ; me semble-t-il** :] me parece ; me suena ; me pinta ♦ **c'est bien ce qui me semblait** : ya me parecía a mí ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de laisser décider les autres à votre place** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno ♦ **la perspective me semblait alléchante** : la perspectiva me sonaba tentadora ♦ **la réflexion fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas… c'est comme en 1992 : c'est alors qu'a germé l'idée de mon film « Las niñas »** [2020] **; il se passait des choses surréalistes en Espagne qui nous semblaient incroyables : les discothèques, les filles que l'on pelote dans la rue sans complexes, l'éducation répressive ou la télé de l'époque ; cela semble anachronique ? possible, mais ces choses résonnent encore actuellement** : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos... eso ocurre con 1992: ahí nació el germen de mi película "Las niñas", las cosas surrealistas que aún pasaban en España, y que nos parecen increíbles: las discotecas, las niñas a las que se les mete mano en la calle sin complejos, la educación represora o aquella televisión; ¿parecen anacrónicas? puede, pero de ellas hay ecos en el presente [Pilar Palomero, réalisatrice, interviewée par Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **comme bon lui semble** :] a su aire ; a su bola ♦ **si bon lui semble** : según le venga en gana ♦ **faire bon ce qui lui semble** : campar por sus respetos ♦ **« le mari lésé » pouvait pardonner pénalement à sa femme quand bon lui semblait** [code pénal franquiste] : "el marido agraviado" podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana ♦ **circuler comme bon semble à chacun** : circular cada uno a su bola ♦ **le bétail va et vient, comme bon lui semble, et dort toujours**

dehors, mais derrière une clôture électrique (des fils électrifiés à l'aide d'une petite batterie) qui sert d'enclos : el ganado va y viene a su aire y siempre duerme en el campo, pero detrás de un pastor eléctrico (cables electrificados con una pequeña batería) que funciona a modo de cercado

♦ sonar ; **cela semble dur/brutal** : suena duro ♦ **cela semble compliqué** : suena lioso ♦ **cela semble évident** : suena a obviedad ♦ **cela semble exagéré/incroyable** : suena exagerado ; suena muy fuerte ♦ **cela semble suspect** : suena sospechoso ♦ **cela semble bizarre/curieux** : suena raro ; **cela semble bizarre, mais existe-t-il quelque chose de nos jours qui ne semble pas bizarre ?** : suena raro, pero ¿hay algo que no suene raro en nuestros días? ♦ **cela semble beaucoup** : suena a mucho ; **cela peut ~ beaucoup, bien que cela ne représente que 0,13 % du P.I.B.** : quizás suena a mucho, aunque solo es un 0,13% del PIB ♦ **je dois dire que « Flamenco on Fire » m'a semblé peut-être aussi outrancier que « long siesta » ou « relaxing cup of café con leche »** : el caso es que "Flamenco on Fire" me sonó quizá tan exagerado como "long siesta" o "relaxing cup of café con leche" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***~ ringard*** *: sonar viejuno ;* quedar antiguo ♦ ***ça semble pas mal*** *:* no suena mal ; suena bastante bien ♦ ***ça semble tout con !*** *: parece una tontería* ♦ ***tout ça semble dingue*** *: todo eso suena demencial*

♦ hacerse ; **~ long/interminable à quelqu'un** : hacérsele largo algo a alguien ♦ **cela m'a semblé une éternité** : se me hizo una eternidad

♦ pintar ; **la situation n'est pas réjouissante et cela ne semble pas devoir s'améliorer** : el panorama pinta mal y tiene todos los visos de empeorar ♦ ***un homme avec une bière à la main et qui ne semble pas être né de la dernière couvée*** *:* un hombre con una cerveza en la mano y pinta de baqueteado por la vida [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne pas ~** :] no dar visos ♦ ***ne pas ~ très catholique*** *:* no ser trigo limpio.

semer — sembrar ; [distancer :] despistar ♦ **qui sème le vent récolte la tempête** : quien siembra vientos, recoge tempestades ; de aquellos vientos, estas tempestades ♦ **il faut ~ pour récolter ; on récolte ce que l'on a semé** : quien siembra recoge ; **ils savent que pour**

récolter, il faut avoir semé : ellos saben que de aquello sembrado, esto recogido ♦ **~ la panique** : sembrar el pánico ♦ **~ la peur** : sembrar el miedo ; ***un dirigeant évangélique, partisan de*** [Jair] ***Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de Satan pour ~ la peur*** *: un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo* ♦ **~ des petits cailloux sur le chemin** : ir depositando pequeños guijarros en el camino

♦ [locution **~ la confusion** :] sembrar confusión ♦ **~ la zizanie** : meter cizaña ; encizañar ♦ ***~ la pagaille*** *:* remover el gallinero ; alborotar el gallinero/cotarro/avispero ♦ ***~ la zone/merde*** *: enfollonar ; esparcir mierda ; liarla parda*

♦ [locution **semé d'embûches** :] plagado de obstáculos ♦ **le chemin est semé d'embûches** : el camino no está libre de escollos ♦ **l'automne sera semé d'embûches ; certains se préparent en profitant au maximum de la vie avant que n'arrive ce changement de saison redouté, tout en se disant que ce sera autant de gagné** : este otoño vienen curvas; los hay que se preparan disfrutando lo que pueden antes de que llegue este temido cambio de estación, pensando que les quiten lo "*bailao*".

semelle — suela ; [football :] *plantillazo* ♦ **battre la ~** : gastar suela ♦ **j'ai imaginé une gomme effaçant les accrocs du pantalon, les « *patates* » des chaussettes, les ~s percées des chaussures** : imaginé una goma que borraba los rotos del pantalón, los "*tomates*" de los calcetines, los agujeros de las suelas de los zapatos [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une chaussure à ~ compensée** : un zapato de plataforma ; una plataforma ♦ ***ne pas quitter quelqu'un d'une ~*** *: no dejar a alguien ni a sol ni a sombra ; seguir a uno a sol y sombra* ♦ **j'ai vu ceux de Radio Futura** [groupe de pop rock] **heureux et en pleine forme, apparemment ils en avaient encore sous la ~** : los [a los Radio Futura] vi felices y en plena forma, parecía que les quedaba cuerda para rato ♦ ***faire chauffer les ~s*** *: calentar motores* ♦ [football :] ***une grosse ~*** *: un pisotón.*

semence — semilla ; **une banque de ~s** : un banco de semillas ; **mais ils ne veulent pas créer une banque de ~s classique : « on veut les échanger et**

les cultiver » : pero no quieren hacer un banco de semillas al uso: "queremos que se intercambien y se cultiven" ♦ **les ~s sont l'œuvre des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay].

semestre — semestre ; **passer un ~ en congé sabbatique** : pasar un semestre de sabático [Mexique] ♦ ***le marché de l'immobilier connaît le meilleur ~ depuis 15 ans, boosté qu'il est par le marché de l'ancien*** : *el mercado inmobiliario vive el mejor semestre en 15 años por el tirón de la segunda mano.*

semeur, semeuse — sembrador, sembradora

♦ [locution **un ~ de discorde** :] un cizañero ; un enredón ♦ ***un ~ de merde*** : *un lianta ; un follonero ; un broncas ;* ***une ~se de merde*** : *una metemierda ;* **la présidente de la communauté de Madrid** [Isabel Díaz Ayuso] **est qualifiée, par des responsables socialistes, de « *~se de merde* », tandis que ceux du Parti populaire espagnol évitent l'affrontement** : ejecutivos socialistas califican a la presidenta de Madrid como "*una broncas*" [sic] y los del PP eluden el enfrentamiento con ella.

semi [*voir* **semi-remorque**] *nm* — vehículo articulado.

semi-célébrité — semifamoso, semifamosa ; **une émission avec des ~s** : un programa de semifamosos.

semi-liberté — semilibertad ; semi-libertad ♦ **actuellement, il n'y a que 12 prisonniers à avoir accédé au troisième degré [celui de la ~], cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la repentance** : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de presos rechaza el arrepentimiento ♦ **un régime pénitentiaire de ~** : un tercer grado penitenciario.

sémillant, sémillante — vivaracho, vivaracha ; vivo ; sembrado ♦ **être ~** : estar sembrado ; *estar sembrá* [Andalousie].

séminaire — seminario ; **oui, plusieurs filles m'ont plu ; après, au ~, une fille**

m'a mis en émoi pendant des semaines [Monseigneur Xavier Novell i Goma] : sí, varias chicas me han gustado; después, en el seminario, una chica me dejó intranquilo semanas [Monseñor Novell] [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ virtuel/web ; un webinaire** : un webinario.

semi-remorque ; ***semi*** *nm* **—** vehículo articulado.

sémitique — semítico, semítica ; **les Palestiniens et les Juifs sont deux peuples bouturés sur le même tronc ~** : Palestinos y Judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico.

semonce — amonestación

♦ [locution **un coup de ~** :] un aldabonazo ; una llamada de alerta ♦ **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de ~ lancé par la société civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les salles d'officiers et les cours d'honneur** : movilizada por la envergadura del aldabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas.

semoule — sémola ; **le dessin mythique de Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin]**, où l'on voit Susanita, l'amie de Mafalda, lui proposer d'organiser des banquets composés de « poulet, de dinde et de cochon de lait et tout le reste... » pour recueillir des fonds pour acheter aux pauvres « farine, ~, vermicelle et ce genre de cochonneries que mangent ces gens-là »** : la mítica viñeta de Quino en la que Susanita, la amiga de Mafalda, le propone organizar banquetes de "pollo y pavo y lechón y todo eso..." para recaudar fondos para comprar a los pobres "harina, sémola, fideos y esas porquerías que comen ellos" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***pédaler dans la ~*** :] *estar más perdido que una rana en el Sáhara ; estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que una cabra en un garaje ; cruzársele/patinarle a uno las neuronas/neuras ; tener una empanada (mental) ; tener un cacao mental.*

sempiternel, sempiternelle — sempiterno, sempiterna ♦ **le refrain ~** : el estribillo machacón ; la matraca de siempre ; siempre la misma cantilena ; la cantinela tópica.

Sénat — Senado ; [dessin :] **Cuca Gamarra** [secrétaire générale du Parti populaire espagnol] **à** [Alberto Núñez]

Feijóo [membre du ~ d'Espagne] **: « c'est Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement]**, il a eu une montée d'adrénaline... et il te défie au ~ ! »** : Cuca Gamarra a Feijóo: "es Pedro Sánchez, que se le ha subido la adrenalina... y te reta en el Senado" [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **María Jesus Montero** [femme politique membre du Parti socialiste ouvrier espagnol] **s'est rendue au ~ afin d'expliquer, à la demande du Parti populaire espagnol, le périmètre du pacte avec ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **; elle est arrivée au pas de charge et aussitôt, elle est passée à l'attaque** : María Jesús Montero acudió al Senado a explicar, por exigencia del PP, el alcance del pacto con ERC; llegó al trote y desde el primer momento pasó al ataque.

sénateur, sénatrice — senador, senadora ; **savoir qui rencontrent les députés et les ~s, quoi de plus normal !** : qué menos que saber con quién se entrevistan los diputados y senadores ♦ **je suis porteur d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les ~s : « *au jour d'aujourd'hui* » est désormais employé par tout le monde, les ex-footballeurs** [...] **et les gardiens de sécurité ; ce n'est donc plus une expression donnant du prestige, comme celles réservées aux élus** : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s du Parti populaire espagnol, de Junts et autres groupes parlementaires, ont commis le 19 juillet un acte d'obstruction parlementaire pour lequel il n'avaient pas, grammaticalement parlant, tort : suite à la modification d'une simple lettre dans le projet de loi (« forcés » au lieu de « forcées »), ce dernier doit revenir au Congrès** [des députés d'Espagne]**, ce qui peut renvoyer son approbation à plusieurs mois** : los senadores del PP, Junts y otros grupos cometieron el 19 de julio un acto de filibusterismo en el que les asistía la razón gramatical: al modificar una simple letra en el proyecto de ley ("forzosos" por "forzosas"), éste debe volver al Congreso, lo que pospone su aprobación tal vez unos meses [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Mesdames**

et Messieurs les ~s : sus Señorías.

senior *nm* — mayor ; **le terme a connu de nombreux changements au fil du temps : vieillards, troisième âge quand nous sommes tous devenus « politiquement corrects », vieux, ~s** : el término ha cambiado mucho con los años: ancianos, tercera edad cuando todos nos volvimos "políticamente correctos", viejos, mayores.

sens *nm*[1] [*voir* **impression**] — sentido ♦ **sommeiller les ~ en alerte** : dormitar con los sentidos alerta ♦ **on perdait le ~ de l'orientation** : perdías el sentido de la orientación ♦ **perdre le ~ de la retenue** : perder las formas ♦ **avec du ~ critique** : con sentido crítico ; **stimuler le ~ critique** : aguzar el sentido crítico ♦ **une vérité qui tombe sous le ~** : una verdad como un piano ♦ [locution **le ~ de** :] el sentido de ♦ **le ~ du ridicule** : el sentido del ridículo ; **ne pas avoir le ~ du ridicule** : no tener sentido del ridículo ♦ **chez lui, le ~ de la responsabilité, c'est de famille** : el sentido de responsabilidad le viene de familia ♦ **le ~ de l'humour** : el sentido del humor ; **perdre le ~ de l'humour** : perder (el) sentido del humor ; ***avoir le/du ~ de l'humour à revendre*** *:* ir pletórico de sentido del humor ; **un ~ de l'humour apparemment inné** : un sentido del humor que parece que viene de fábrica ♦ **le ~ de la dignité** : el sentido de decoro ♦ [locution **le bon ~ ; le ~ commun** :] el buen sentido/criterio ; el sentido común ; la sensatez ; lo sensato ; la sana intención ; la cordura ♦ **en dépit du bon ~** : sin sentido común ; con poca cabeza ; de mala manera ♦ **c'est le bon ~** : es lo sensato ♦ **en appeler au bon ~** : apelar a la sensatez ♦ **cela relève du bon ~ ; cela tombe sous le ~** : es de sentido común ♦ **si le bon ~ s'impose** : si rige la cordura ♦ **j'espère que le bon ~ l'emportera** : confío en que impere la cordura ♦ **nous constatons depuis peu que ce que nous avons mondialisé, c'est la responsabilité, les droits, le bon ~** : estos días comprobamos que lo que hemos globalizado es la responsabilidad, los derechos, la cordura [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est possible que la nouvelle normalité soit la première envoyée globale du « *no future* » réel, une étrange forme du ~ commun que nous devons modeler sur le futur présent** : puede

que la nueva normalidad sea la primera enviada global del "*no future*" real, una extraña forma de sentido común que debemos moldear en el futuro presente [Laura Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce que nous avons fait, et continuerons de faire, répond uniquement au bon ~ d'aider littéralement la personne qui en a besoin** : lo que hicimos y hagamos solo surge de la sana intención de apoyar al que lo necesite, tal como suena ♦ **laisser de côté son égocentrisme et avoir un peu de ~ commun** : dejar de lado su yoísmo y tener un poco de sentido común

♦ [locutions diverses :] **avoir le ~ du contact** : tener el don de gentes ♦ **le ~ des affaires** : el olfato comercial ♦ **avoir le ~ des responsabilités** : tener vergüenza torera ; **il faut aborder dès maintenant, sans complexes, la question du fédéralisme d'Espagne ; il faut arrêter de dramatiser, il faut véritablement avoir le ~ des responsabilités** : hay que abordar ya, sin complejos, el federalismo de España; no hay que rasgarse las vestiduras, hay que tener, de verdad, vergüenza torera ♦ **le ~ moral** : la brújula moral ; **le ~ moral doit toujours prévaloir sur des considérations que l'histoire, presque inévitablement, retiendra comme des calculs politiques à courte vue** : la brújula moral debe prevalecer siempre sobre consideraciones que la historia, casi inevitablemente, retratará como cálculos políticos de vuelo gallináceo.

sens *nm*[2] [*voir* **signification**] — sentido ♦ **le ~ de la vie** : el sentido de la vida ♦ **un ~ voisin** : un sentido afín ♦ **le ~ m'échappe** : no le veo el sentido ♦ **dépourvu de ~** : carente de sentido ♦ **la question prend un autre ~** : la cosa cobra otro sentido ♦ **ce jour – le « 23-F-1981 »** [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne] **– qui est chargé de ~** : un día –el 23-F-1981– cebado de sentido ♦ **quant à moi, je continuerai d'écrire « *la queue entre les jambes* », afin de ne pas détourner le lecteur vers un second ~ possible** : yo seguiré escribiendo "*con el rabo entre las patas*", para no distraer al lector con un segundo sentido posible [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des millions de personnes visitent le gisement d'Atapuerca** [près de Burgos] **et le musée, chose qui, selon** [Juan Luis] **Arsuaga** [paléoanthropologue]**, apporte modernité et identité, dans le bon ~ du terme** : miles de personas

visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena" ♦ **moi, comme n'importe qui de mon âge, c'est ma façon de parler, mais dans un ~ idéologique apparemment différent, c'est-à-dire en vomissant ce que d'autres ont avalé : il s'agit là des cycles digestifs de l'Histoire** : yo, como cualquiera de mi edad, hablo de esa misma manera, pero en un sentido ideológico aparentemente distinto, es decir, vomitando lo que otros se comieron: son los ciclos digestivos de la historia [Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain cubain, directeur de la revue « El Estornudo » (L'Éternuement) et collaborateur de « EL PAÍS »]

♦ [locution **donner du ~** :] dotar/dar sentido ♦ **Walter Benjamin franchit un pas de plus [dans l'affinité élective entre religion et système économique] en caractérisant le capitalisme en tant que pur culte religieux, qui apporte une réponse à l'angoisse et à l'inquiétude en donnant du ~ au monde et à notre existence** : Walter Benjamin llevó [la afinidad electiva entre religión y sistema económico] un paso más allá al caracterizar el capitalismo como un culto religioso puro [dando] respuesta a la angustia y a la inquietud dotando de sentido al mundo y a nuestra existencia [Patricia Soley-Beltran, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du ~ à son vécu** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **Pays basque** »] : el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [XVII Seminario Fundación Fernando Buesa]

♦ **prendre tout son ~** : cobrar todo su sentido ; cobrar más sentido ♦ **une juge de Marbella tranche en faveur d'un père dont la femme avait emmené l'enfant de Marbella, où il habitait, en Galice ; et non pas en « *Galifornie* », terme que nous employons en Galice pour parler des gens qui ne trouvent pas de ~ à leur vie, mais dans la Galice profonde, la Galice de la terre** : una jueza de Marbella dicta sentencia a favor de un padre al que su mujer se llevó su hijo de Marbella, donde vivía, a Galicia ; no a "*Galifornia*", esa palabra que los gallegos utilizamos para distinguir a gente que no encuentra un sentido a su vida, sino a la Galicia profunda, la Galicia que cava [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **dans ce ~** :] en este/ese

sentido ; en esta línea/onda ♦ **les enquêtes vont dans ce ~** : las encuestas apuntan en este sentido ♦ **dans ce ~, un « *nerd/neurde* », un « *Tiktokeur* » ou un « *Youtubeur* » – pour citer trois exemples d'individus passant beaucoup de temps tout seuls dans leur chambre – ne seraient pas des introvertis, mais l'inverse** : en este sentido, un "*nerd*", un "*tiktoker*" o un "*youtuber*" –por citar tres ejemplos de sujetos que pasan muchas horas a solas en su habitación– no serían sujetos introvertidos, sino al contrario ♦ **selon Castells – le frère de María Teresa, dont la librairie, Lagun, a été harcelée par le franquisme et l'E.T.A. – il y a une phrase à ne pas oublier : « pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le souvenir** [...] **dans ce ~, « Patria » est une bonne série** [télévisée]**, car elle raconte ce qui s'est passé »** : dice Castells –hermano de María Teresa, cuya librería, Lagun, fue perseguida por el franquismo y ETA– que hay una frase que siempre hay que tener en cuenta: "para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo [...] en ese sentido "Patria" es una buena serie, porque cuenta lo que pasó"

♦ [locution **n'avoir aucun ~** :] carecer de sentido ♦ **Arturo Vidal** [footballeur chilien] **est un électron libre, sans aucun ~ du jeu positionnel** : Arturo Vidal es un verso libre, sin sentido del juego posicional

♦ [locution **au ~ large** :] en (el) sentido lato/amplio ♦ **un terme au ~ large** : un término abarcante ♦ **chercher à augmenter le bien-être matériel et le « meilleur-être moral » des gens, au ~ le plus large du terme, afin de leur permettre de faire aboutir les projets de vie qui leur tiennent à cœur** : tratar de aumentar el bienestar y el "*bienser*" de las personas, en su sentido más amplio, para que puedan llevar adelante los planes de vida que tengan razones para valorar [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »]

♦ **« un pinçon de nonne », au ~ large de l'expression** [espagnole]**, renvoie au mal exercé par quelqu'un qui sourit béatement tout en étant l'auteur du mal en question** : "un pellizco de monja", en el sentido amplio de la expresión, alude al daño ejercido por alguien que sonríe beatíficamente a la vez de producirlo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ strict du terme** :] en sentido estricto ; [*v inf* + de + *v inf*] ♦ **avant le confinement, on n'était**

jamais à la maison, « être » au ~ strict du terme ; pas au ~ de dormir ou de tourner et virer dans son lit, pas au ~ de se lever, se doucher puis filer vite fait dans les embouteillages : antes del encierro una nunca estaba en casa, estar de estar; no de dormir o dar vueltas en la cama, no de levantarte, ducharte y salir pitando al atasco [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le maire galicien a précisé que son offre [à l'ambassadeur d'Ukraine] n'était pas de combattre, au ~ strict du terme, mais « d'aider les gens »** : el alcalde gallego matizó que el ofrecimiento [al embajador de Ucrania] no era para combatir de combatir, sino "para ayudar a la gente" ♦ **dans tout le ~ du mot** : en toda la extensión de la palabra

♦ [locutions diverses :] **un ~ obtus** : un cerrilismo ♦ **perdre son ~** : perder el rumbo ; **mon grand-père, cet homme pour qui la vie perdait son ~ s'il s'asseyait dix minutes pour se reposer** : mi abuelo, aquel hombre para el que la vida perdía el rumbo si podía sentarse a descansar diez minutos

♦ **un non-~** [*voir* **non-sens**] un sinsentido.

sens *nm*[3] [*voir* **direction**] **—** sentido

♦ [locution **le ~ de** :] el sentido de ♦ **dans le ~ des aiguilles d'une montre** : en el sentido de las agujas del reloj ♦ **abonder/aller dans le ~ de quelqu'un** : llevarle a uno la corriente ; estar en línea con uno ♦ ***caresser/brosser dans le ~ du poil*** *:* engatusar ; hacer la pelota ; ***« je sais, Pablo*** [Casado]***, que tu n'es pas un extrémiste », lui a répondu Pablo Iglesias*** [secrétaire général de Podemos]***, en le caressant dans le ~ du poil comme un nounours, pour ensuite l'engueuler parce qu'il s'y prenait un peu tard*** *: "yo sé, Pablo* [Casado]*, que tú no eres un ultra", lo acarició* [Pablo Iglesias] *como a un osito, para echarle luego la bronca porque llegaba tarde* ♦ ***avoir les oreilles dans le ~ de la marche*** *:* ser un orejas ; ***j'ai les oreilles dans le ~ de la marche, d'après toi, pourquoi j'ai les cheveux longs et libres ?*** *:* tengo orejas de soplillo, ¿por qué crees que llevo el pelo suelto y largo?

♦ [locutions **à ~ unique** :] de un solo sentido ♦ **une rue à ~ unique** : una calle de un carril por sentido ; una calle de un solo sentido ; una calle de un único carril ♦ **un ~ interdit** : una dirección prohibida ; **être en ~ interdit ; rouler/aller à contre-~** : ir a contramano ; ir en prohibido ; **conduire**

à contre-~ : conducir en sentido contrario ♦ **une avenue à double ~** : una avenida de doble mano ♦ **faire le chemin en ~ inverse** : desandar el camino andado

♦ [locution **dans un ~** :] en un sentido ♦ ***le parcours [de la voie verte de la rivière Tajuña] comporte, dans un ~, une côte infernale, mais dans l'autre, c'est une descente géniale*** *: la ruta [la vía verde del río Tajuña] en un sentido es una cuesta infernal, pero en el otro es una pendiente bestial*

♦ [locution **~ dessus dessous** :] patas arriba ; manga por hombro ♦ **être ~ dessus dessous** : andar manga por hombro ♦ **tout mettre ~ dessus dessous** : desbarajustar ; buscar/rebuscar debajo de las piedras ♦ ***« pas avant la fin de l'année ! », aux dires des gens de la communauté de Madrid ; mais rien ne dit qu'on n'est pas bons pour les fêtes de Noël suivantes, pour se retrouver en 2020 avec la rue de la Montera*** [rue piétonne du centre de Madrid] ***~ dessus dessous*** *: no antes de fin de año, dicen los de la Comunidad de Madrid, pero lo mismo nos chupamos las siguientes Navidades y llegamos a 2020 con la calle de [la] Montera manga por hombro*

♦ [locution **dans tous les ~** :] a diestro y siniestro ; al derecho y al revés ♦ **examiner dans tous les ~** : mirar del derecho y del revés ♦ **courir dans tous les ~** : correr como pollo sin cabeza ; [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **continue à courir dans tous les ~, du centre à l'extrême droite et vice versa** : Casado sigue yendo como pollo sin cabeza del centro a la extrema derecha y viceversa ♦ **sillonner dans tous les ~** : patearse ; **arpenter la ville dans tous les ~** : patearse la ciudad de arriba abajo

♦ [locution **aller dans le même ~** (être d'accord) :] seguir/llevar la corriente ; dar cuerda ; apuntarse en la misma dirección/senda

♦ [locution **dans les deux ~** :] de ida y vuelta ♦ **un défi dans les deux ~** : un reto de ida y vuelta.

sensation — sensación ; **faire ~** : causar sensación ♦ **des ~s et des sentiments qui ne sont pas exclusivement humains** : sensaciones y sentimientos que no son privativos de los humanos ♦ **on a de plus en plus la ~** : se extiende la sensación ♦ ***ce qui me fascine dans les Jeux Olympiques, c'est cette ~ d'éternel été de la vie qu'ils m'ont***

toujours inspiré, même si j'ai passé l'âge depuis belle lurette, et je ne pense pas être la seule *: lo que me hipnotiza de los Juegos [Olímpicos] es esa sensación de eterno verano de la vida que siempre me suscitan, aunque una haya doblado la esquina hace ya tiempo, creo no ser la única* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la presse à ~** :] la prensa sensacionalista/amarilla ; el morbo informativo ; la prensa de nota roja [Mexique] ♦ **alimenter/défrayer la presse du cœur et la presse à ~** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla ♦ **ce sont les histoires qu'on trouve couramment dans les rubriques à ~s** : son las historias que comúnmente encontramos en la nota roja [Fernanda Melchor, écrivaine].

sensationnalisme — sensacionalismo ; amarillismo ; morbo informativo ; morbo ; morbosidad ♦ **le succès de la chanson (38 millions de téléchargements sur YouTube en 19 heures) prouve la rentabilité du ~, et en l'occurrence, de l'attrait de l'information scabreuse** : el éxito de la canción (38 millones de descargas en YouTube en 19 horas) evidencia lo rentable que es el morbo, es decir, la atracción por lo escabroso ♦ **les paparazzi étaient en quête de ~ et à l'affût de la moindre petite larme** : los paparazzi han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita ♦ **succomber au ~ le plus cancanier** : rendirse al morbo más cotilla.

sensationnaliste — sensacionalista ; amarillista ; efectista.

sensationnel, sensationnelle *adj* — sensacional ; fenomenal ; morbo ♦ **une nouvelle ~le** : un notición ; una noticia bomba ; una bomba ♦ ***y'a rien de ~*** *: no ser nada del otro jueves ; tampoco es que temblara el misterio ; nada del otro mundo ; pan con pan, comida de tontos ; por un quítame allá esas pajas.*

sensé, sensée — sensato, sensata ; cuerdo ♦ **personne de raisonnablement ~ ne croit cela possible** : nadie medianamente cuerdo cree que sea posible ♦ **agir de manière ~e** : actuar con cabeza.

sensibilisation — sensibilización ; concienciación ♦ **une campagne de ~** : una campaña de concienciación.

sensibiliser — sensibilizar ; concienciar ♦ ***on a vu maintenant qu'il fallait monter d'un cran pour ~ tout le monde, particulièrement les jeunes ; la vidéo tape fort, on veut y aller***

carrément pour que les gens restent chez eux *:* ahora hemos visto que había que meter más presión para concienciar a todo el mundo, sobre todo a la gente joven; el vídeo es fuerte, queremos tirar por la línea dura para que la gente se quede en casa ♦ **je crains fort qu'il incombera à des milliers de jeunes du monde entier de s'atteler à la tâche pour ~ la conscience citoyenne** : me temo que miles de jóvenes del mundo deberán ser quienes sigan tirando del carro de la concienciación ciudadana.

sensibilité — sensibilidad ; afín ; talante ♦ sensibilidad ; **la pluralité politique prend en compte des ~s différentes** : la pluralidad política da cabida a sensibilidades distintas ♦ **les victimes s'effondraient sous les coups de feu et les présentateurs les plus scrupuleux ont ajouté, en les présentant, la petite formule habituelle selon laquelle cela pouvait choquer la ~ des téléspectateurs** : las víctimas se desplomaban ante los disparos y los locutores más delicados añadieron al presentarlas ese latiguillo de que podrían herir la sensibilidad de los telespectadores [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la lectrice María Eugenia Ibáñez s'est montrée plus dure : « vous avez offert une image déformée et fausse du personnage [Maradona] ; une image offensante, dirais-je, pour les femmes et les hommes dont la ~ dépasse la simple balle »** : la lectora María Eugenia Ibáñez fue más dura: "han ofrecido ustedes una imagen distorsionada y falsa del personaje [Maradona]; ofensiva, diría, para las mujeres y hombres con sensibilidad más allá de una pelotita" ♦ **des réunions qui sont apparentées à des fêtes entre mecs, vu que la ~ locale garde les femmes sous clé** : reuniones que son auténticos campos de nabos porque la sensibilidad local tiene encerradas a las mujeres [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Miguel Delibes fut en même temps un amoureux et un défenseur de la nature, ~ qu'il transmit à ses enfants** : Miguel Delibes fue a su vez un enamorado y un defensor de la naturaleza, sensibilidad que absorbieron sus hijos ♦ **ils devraient avoir un peu plus de ~ et même beaucoup plus de pitié** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión ♦ **pourquoi n'est-il** [le Parti populaire espagnol] **pas capable**

d'introduire un minimum de ~ écologiste ou du genre, par exemple ? ou aussi, pourquoi n'arrive-t-il pas à faire une croix sur tout le franquisme résiduel ? : ¿por qué no es capaz [el PP] de incorporar un mínimo de sensibilidad verde o de género, por ejemplo? o, ¿por qué no acaba de abandonar todos los residuos del franquismo? [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ça me dépasse de voir le peu de ~ de ces gens-là*** *: me puede ver la poca sensibilidad de esa gente*

♦ [locution **avoir la ~ à fleur de peau** :] ser sensible/sensiblón ♦ **une ~ à fleur de peau** : una sensibilidad en carne viva ♦ **si ce jour-là, vous avez la ~ à fleur de peau, mieux vaut ne pas penser à ouvrir la boîte des commentaires** : si tienes el día sensiblón, lo implanteable es abrir la caja de comentarios ♦ **je suis très sensible, je ne suis pas pleurnicheur, mais j'ai la ~ à fleur de peau ; j'ai la fibre sensible** : soy muy sensible, no soy llorón, pero es muy fácil tocarme la patata; soy de fibra sensible [Javier Gutiérrez, acteur]

♦ [locutions diverses :] **des médias de ~ proche** : medios afines ♦ **une ~ libérale qui, parfois, détonne avec les positions les plus conservatrices du Parti populaire espagnol** : un talante liberal que a veces chirría con las posturas más rancias del PP ♦ **avoir sa ~** : tener su corazoncito ♦ **on m'a même parlé de voyages organisés pour femmes avec moyens et ~s aux événements globaux** : me han hablado incluso de tours para mujeres modernas, con posibles y muy atentas a los aconteceres globales [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »].

sensible — sensible ; conflictivo ; sintiente ; peliagudo ; candente

♦ sensible ; **toucher la corde ~ ; faire vibrer la corde ~ (de quelqu'un)** :] tocar la tecla sensible ; pulsar una cuerda sensible ; tocarle la patata a alguien ♦ **une information ~ que je transmettais à mon vrai moi, car je possède deux moi, le vrai et l'imaginaire, dont les limites, pour tout dire, ne sont pas vraiment claires** : una información sensible que transmitía a mi yo real, pues dispongo de dos yoes, el real y el imaginario, cuyos límites, para decirlo todo, tampoco están muy claros [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Juan, contrairement à d'autres Cubains, votera (c'est une première pour lui) pour Joe Biden ;**

« *mon frère, ça me fait bien rire d'entendre dire que Joe est socialiste ou communiste ; moi, mon frère, le communisme je connais* » [...] **la politique ne l'intéresse pas : « *tous des trouducs* » ; ce qui le pousse à voter Biden, c'est par rejet des blocus et des sanctions imposées à Cuba** [...] **il emploie un langage très fleuri, on ne mentionnera pas les mots qu'il affectionne, à déconseiller aux lecteurs ~s** : Juan, a diferencia de otros cubanos, votará (por primera vez en su vida) a Joe Biden; "*mi hermano, me río mucho cuando dicen que Joe es socialista o comunista; yo sí sé lo que es el comunismo, hermano*" [...] la política no le interesa: "*todos comemieldas*"; lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba [...] utiliza un lenguaje muy expresivo; aquí se omiten sus palabras favoritas, poco aptas para lectores sensibles [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne peux m'empêcher de penser à ces dames et à ces messieurs très ~s qui, ces derniers temps, sont devenus addicts à ce qu'il est convenu d'appeler « tourisme sombre », le tourisme du tragique** : estoy pensando mucho en esos sensibles damas y caballeros que se hicieron adictos, en los últimos tiempos, a lo que se ha dado en llamar "turismo oscuro", el turismo de tragedia [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un sujet ~ ; une question ~** :] un tema sensible/conflictivo ; una cuestión candente ♦ **un sujet ô combien ~ ; un sujet particulièrement ~** : un tema sumamente sensible ; un tema particularmente sensible ♦ **la sécurité est une question hautement ~** : la seguridad es un tema altamente conflictivo ♦ **ultra ~** : de alto voltaje ♦ **une affaire de corruption très ~** : un caso de corrupción de alto perfil ♦ **c'est le point ~** : *¡ahí le dio!* ♦ **on ne peut plus ~** : sensible a más no poder ♦ **toucher un point ~** : tocar un nervio ♦ ***si un Scud politique est balancé contre un point ~ du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin*** [syndicats au gouvernement] : si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes ♦ **la série** [« Alfa Males »] **aborde des questions ~s de toutes sortes, comme les micro-machismes et les plafonds de verre** : la serie ["Machos Alfa"] abre melones de todo tipo: desde los micromachismos hasta el techo de cristal

♦ ***Emmanuel Macron a titillé l'un des points les plus ~s du pays : la réforme des retraites*** *: Emmanuel Macron ha arrancado una de las tiritas que más duelen en su país: reformar pensiones* [Ana Fuentes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut souligner à quel point la mesure très provisoire [de suspendre le décret de la Généralité** (de Catalogne)] **met le doigt sur le sujet ~ de la grave défaillance de gouvernance de la Généralité, tout en montrant l'insécurité juridique incarnée par son exécutif sécessionniste** : cabe destacar cómo la medida cautelarísima [de suspender el decreto de la Generalitat] pone el dedo en la llaga del severo desgobierno de la Generalitat, y denota la inseguridad jurídica que su Ejecutivo secesionista encarna

♦ conflictivo ; [locution **un quartier ~** :] un barrio conflictivo ; un barrio bravo [Amérique latine] ♦ **jusqu'à maintenant, Almanjáyar** [Grenade] **a dû endosser l'étiquette de quartier ~** : hasta el día de hoy Almanjáyar ha tenido que cargar con el estigma de ser un barrio conflictivo

♦ sintiente ; [locution **des êtres ~s** :] seres sintientes ♦ **c'est ainsi qu'un porc de compagnie pourra faire l'objet d'une garde partagée [en tant qu'animal ~], alors que ses congénères seront montrés saucissonnés dans des barquettes en polystyrène** : así, un cerdo mascota podrá ser objeto de una custodia compartida [como animal sintiente], mientras sus congéneres se exhiban rebanados en bandejas de poliespan [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être ~ à une attention** :] agradecer ; ser muy de ♦ **il est ~ à l'attention tout en préférant recevoir un bon pourboire** : agradece el detalle, pero reconoce que preferiría una buena propina ♦ **la mairie de Madrid nous a demandé de mettre dans le document « tout ce que l'on voudra (timbres, drapeaux) car les Chinois y sont très ~s »** : desde el Ayuntamiento de Madrid se pidió que en el documento se pusiese "todo lo que se nos ocurra (sellos, banderas) porque los chinos son muy de eso" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir l'épiderme ~** :] tener la piel fina ; mostrar una piel demasiado fina.

sensiblement — sensiblemente ; significativamente ; apreciablemente.

sensiblerie — sensiblería ; ternurismo ♦

porté à la ~ : sensiblero.

sensoriel, sensorielle — sensorial ; de piel ♦ [Carmen Maura :] **ce sont des actrices très ~les** : son unas actrices "muy de piel".

sentence — sentencia ; laudo ♦ **« qui ne paraît pas, périra » ; cette ~ de Quevedo pourrait servir d'avis pour les habitants du XXIe siècle** : "quien no parece, perece"; esta sentencia de Quevedo podría ser un aviso para los habitantes del siglo XXI [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ concernant les plans sociaux conforte les partisans de la rénovation du Parti socialiste ouvrier andalou** : la sentencia de los ere da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz ♦ **la ~ arbitrale** : el laudo (arbitral).

sentencieux, sentencieuse — sentencioso, sentenciosa ♦ **parler sur un ton ~** : engolar la voz.

senti, sentie *adj* — sentido, sentida ; **un discours bien senti** : un sentido discurso.

sentier — sendero ; senda ; camino ♦ **un ~ de grande randonnée [GR]** : un sendero de gran recorrido [GR] ♦ **un ~ déconseillé aux débutants** : un sendero no apto para principiantes ♦ [États-Unis :] **sur ces mêmes cartes rouges et bleues** [distinguant les régions républicaines en rouge des régions démocrates en bleu]**, il y a toujours un fin mais continu ~ bleu qui court le long de la frontière entre le Texas et le Tamaulipas mexicain, sur ce que l'on appelle la vallée du Río Grande** : en esos mismos mapas rojiazules hay siempre un delgado pero persistente sendero azul que se extiende sobre la frontera entre Texas y Tamaulipas, en el así llamado valle del Río Grande [Cristina Rivera Garza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, traces d'animaux, jardins potagers, bruyères, noisetiers, ~s, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos: perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego

♦ [locution **les ~s battus** :] los senderos/caminos trillados ♦ **hors des ~s battus** : fuera de ruta ♦ **sortir des ~s battus** : salirse del carril ; salirse de los esquemas.

sentiment — sentimiento ; **de bons ~s** : buenos sentimientos ♦ **un ~ de culpabilité** : un sentimiento de culpa ♦ **des ~s contradictoires** : sentimientos encontrados ♦ **mettre à nu ses ~s** : desnudar sus sentimientos ♦ **un ~ de supériorité de groupe** : un sentimiento de superioridad grupal ♦ **des sensations et des ~s qui ne sont pas exclusivement humains** : sensaciones y sentimientos que no son privativos de los humanos ♦ **un ~ d'adhésion/d'appropriation** : un sentimiento de identificación ♦ **un ~ partagé** : un sentimiento correspondido ♦ **un ~ d'abandon** : un sentimiento de orfandad ♦ **« le sujet n'est pas le syndicalisme, mais de transmettre un ~, celui de l'identité » [lors du débat de la Ve assemblée décisive de l'E.T.A.]** : "esto no va de sindicalismo sino de transmitir un sentimiento, la identidad" [en el debate de la decisiva V Asamblea de ETA] [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais cela n'a aucun rapport avec le modèle prédominant de l'homme hypermoderne qui exalte le ~ et la spontanéité** : nada que ver con el predominio del hombre hipermoderno que ensalza el sentimiento y la espontaneidad ♦ **mon jargon préféré, dans la réforme de l'Éducation, est celui concernant les mathématiques « avec un sens socioaffectif pour gérer les ~s » ; tous les records sont battus : aller jusqu'à donner du ~ à la discipline rationnelle la plus abstraite ; il ne manquerait plus que l'on voie un cerveau dépourvu de sensibilité !** : mi preferido [garabato] en la reforma educativa es el de las matemáticas "con sentido socioafectivo para gestionar sentimientos"; todo un récord, sentimentalizar incluso la disciplina racional más abstracta; ¡que nunca haya cerebro sin su corazoncito! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à quelques jours du 8 mars** [Journée internationale des femmes] **il convient de rappeler qu'être femme n'est ni un ~ ni une identité** [...] **le 8, nous descendrons pour revendiquer ce qui n'est que justice : la dignité économique, légale et sociale, afin de devenir tout simplement des personnes** : a las puertas del 8-M cabe recordar que ser mujer no es ni un sentimiento ni una identidad [...] el próximo día 8 saldremos a reivindicar lo que es de justicia: dignidad económica, legal y social para llegar a ser simplemente personas [Najat el Hachmi,

in « EL PAÍS »] ♦ **ce ~ collectif de « mélancolie causé par la distance spatio-temporelle chez une personne », que nous a provoqué l'année 2020** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **provoquer** »] : ese sentimiento colectivo [de melancolía que produce la distancia espacio-temporal en una persona] que nos ha provocado el año 2020 [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; Mexique]

♦ [locution **avoir le ~** :] sentirse ; tener el pálpito ♦ **avoir le ~ que** : tener el pálpito de ♦ ***c'est comme ça qu'on m'a vendu une encyclopédie ; j'ai eu le ~ d'être bonne et idiote à la fois ; ma récompense a été la bonté, et mon boulet une somme folle à payer à méga tempérament*** *:* así me vendieron una enciclopedia; me sentí buena e idiota; mi recompensa fue la bondad y mi carga un pastizal en incómodos plazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je n'ai aucunement le ~ d'avoir raté ma vie** : no me siento ningún fracasado

♦ [locutions diverses :] **prendre par les ~s** : *agarrar por lo sentimental* ♦ **le ~ général** : el sentir general ; **de ~ général** : en el sentir general ♦ **l'absence de ~s** : la falta de entrañas ♦ ***donner un ~ de ras-le-bol général*** *:* producir hartazgo.

sentimental, sentimentale [*pl* :] **sentimentaux, sentimentales** — sentimental ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler le kilomètre ~** : el llamado kilómetro sentimental ♦ **nous formons une population ~e : chaque habitant a la fibre plus ou moins patriotique, avec ses préférences esthétiques, ses lubies et ses manies** : componemos un vecindario sentimental: cada vecino tiene su corazoncito más o menos patriótico, preferencias estéticas, antojos y manías [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **être ~ ; jouer les ~aux** : *ponerse cursi* ♦ **une conseillère ~e** : una timpanilla ♦ **un magazine ~** : un colorín ; una revista de colorines ; un papel couché ; un couché/cuché.

sentimentalisation — sentimentalización ; **nombreux sont les analystes à regretter la ~ de la politique, mais ils travaillent dans des médias qui font tout pour mettre en branle des émotions dans le mixeur des nouvelles quotidiennes** : muchos analistas lamentan la sentimentalización de la política, pero trabajan en medios que se afanan en agitar emociones en la coctelera de

noticias diarias.

sentimentalisme — sentimentalismo ; ternurismo ♦ **pour une fois, le ~ ne va pas de pair avec le commerce et la propagande** : por una vez el sentimentalismo no va unido al negocio ni a la propaganda [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi nous, le sarcasme jouit d'un plus grand prestige que la ferveur, et presque tout le monde est paralysé de crainte d'être accusé de ~ ; il nous arrive parfois de passer d'un extrême à l'autre, de la fatuité à la vulgarité, sans nous attarder sur le juste milieu qu'est le naturel** : entre nosotros el sarcasmo tiene mucho más prestigio que el fervor, y a casi todo el mundo lo paraliza el miedo a ser acusado de sentimentalismo, a veces se pasa del extremo del engolamiento al de la ramplonería sin detenerse en el término medio de la naturalidad [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

sentinelle — centínela ; escucha.

sentir *v*[1] [*voir* **sensation**] — sentir ; **voir Rosalía** [chanteuse]**, mon hypocrite frère, c'est déjà ~ la menace de l'autonomisation** : cuando ves a Rosalía, hipócrita hermano, sientes la amenaza del empoderamiento [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aussi bien son épouse que ses enfants ne s'étaient pas habitués à la vie au palais présidentiel, pas plus que** [Pedro] **Castillo** [ancien président du Pérou] **lui-même, qui disait souvent que ce qui lui manquait, c'était de traire les vaches, de ~ l'herbe fraîche de la campagne et, le matin, le froid de la montagne ; la vie dans les couloirs moquettés lui semblait artificielle, son seul instant de bonheur était, semble-t-il, lors de la visite de quelqu'un de son village** : ninguno de ellos [esposa e hijos] se había acostumbrado a la vida en palacio, ni siquiera el propio Castillo, que a menudo decía que echaba de menos ordeñar vacas, sentir la hierba fresca del campo y el frío serrano de las mañanas; la vida en los pasillos enmoquetados le resultaba artificial, solo parecía feliz cuando alguien de su pueblo le visitaba [Juan Diego Quesada, Pérou, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***l'air est très sain et il sent qu'il s'oxygène super bien quand il sort pour courir*** *:* el aire es buenísimo y siente que se oxigena de lujo cuando sale a correr

♦ [locution **se faire ~** :] estarse sintiendo ; hacer mella ; incidir ; dejarse sentir/notar ; apretar ; alargarse ; incidir

en/sobre ; colear ; pasar factura ♦ **certaines conséquences se font déjà ~** : algunas de estas consecuencias, ya se están sintiendo ♦ **la fatigue commence à se faire ~** : el cansancio comienza a hacer mella ♦ **il était 1 h 45 du matin et l'alcool se faisait déjà ~** : eran las 1.45 de la madrugada y el alcohol ya hacía mella ♦ **cela se fait ~** : se deja notar ♦ **la crise se fait de plus en plus ~** : la crisis aprieta ♦ **la faim se fait ~** : el hambre aprieta ♦ **l'austérité se fait encore ~** : la sombra de la austeridad es alargada ♦ **les effets du 11 septembre se font toujours ~** : los efectos del 11-S todavía colean ♦ ***le faire ~ à quelqu'un*** *: hacerle pupa a uno*

♦ [locution ***la ~ passer*** :] *cargársela bien cargada ; tomar dos tazas ; dejarse pelos en la gatera ; caerle a uno un (buen) paquete ; pasar un mal trago ; pasar factura* ♦ ***une facture qu'on sent passer*** *: una factura de infarto* ♦ ***tu la sens passer*** *: te crujen* ♦ ***je l'ai sentie passer*** *:* lo que me cayó encima ♦ ***ils vont la ~ passer*** *: van a pasar factura ; pasan factura al contribuyente* ♦ ***tu vas la ~ passer*** *: te va a costar un riñón* ♦ ***vous allez la ~ passer !*** *: ¿no querías caldo? ¡pues toma dos tazas! ; ¿quieres café? y ahí van dos tazas ; dos tazas*

♦ [locution ***comme on le sent*** :] según te sientes ; por instinto ; *a pelo ; ser muy de tripas ;* ♦ ***comme je le sens*** *:* como me lo pide el cuerpo ; como me sale ♦ ***tu fais/agis comme tu le sens*** *:* actúas según te sientes ; **voici ce que me disait récemment une élève de Valeurs Éthiques, suite à l'analyse d'un dilemme moral : « *ouais m'dame, en cours on est tous bons, mais à l'heure de vérité on pense pas, on agit comme on le sent* »** : hace poco me decía una alumna de Valores Éticos, al hilo del análisis de un dilema moral: "ya profe, en clase qué bien lo hacemos todos, pero en el momento de la verdad no piensas, actúas según te sientes" [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***comment tu le sens ?*** *:* ¿cómo se te queda el cuerpo? ♦ ***je te le dis comme je le sens*** *:* te lo cuento como me sale ♦ ***moi, je fais le cinéma comme je le sens*** *:* yo hago el cine que me sale ♦ ***je pense que c'est très important de bien savoir son texte pour en tirer le meilleur parti ; je ne suis pas du genre à me creuser le ciboulot pour voir quelle attitude prendre en parlant ; ça, ça vient tout seul, c'est comme je le sens le premier jour du tournage*** *:* creo que es importantísimo saberse bien el texto

para sacarle todo el jugo posible; no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar; eso me sale solo, me lo dice el cuerpo el primer día de rodaje [Carmen Maura, actrice, *in* « EL PAÍS »]

♦ ***plus intense encore est la joie à l'âge adulte, car plus personne ne vous appelle pour passer à table, on cuisine comme on le sent*** *:* la alegría es aun más profunda cuando eres mayor, porque ya nadie te llama a comer, tú te lo guisas y te lo comes [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***le ~ bien*** :] *tener buen rollito ; latir* [Mexique] ♦ ***untel, je le sens bien*** *:* fulano me da buenas vibraciones ♦ ***ne pas pouvoir ~ quelqu'un*** *: tener tirria a alguien ;* tenerle/tomarle manía a alguien ; indigestarse alguien ♦ ***je le sens mal ; je le sens pas bien ; je le sens pas*** *: me da mal rollo ; no me da buen rollo ;* ése me da mala espina ; ése no me cae bien ♦ ***je ne peux plus ~ ce type*** *: ese tío me cae gordo* ♦ ***ce mec, je l'ai jamais bien senti*** *: el cuate nunca me latió* [Mexique] ♦ ***celle-là que tu ne peux pas ~*** *: ésa con la que te llevas fatal* ♦ ***je ne peux pas la ~*** *: no puedo verla ni en pintura ; ni en pintura ; no me la banco* [Argentine]

♦ [locutions diverses :] ***~ la moutarde monter au nez de quelqu'un*** *:* calentársele a uno la boca ♦ ***~ le vent tourner ; ~ le vent du boulet*** *:* verle las orejas al lobo ; sentir el aliento de [...] en el cogote ; sentir el aliento de [...] en la nuca

♦ **se sentir** : sentirse ; **se ~ moins seul** : sentirse más acompañado ♦ **se ~ peu utile** : sentirse poco aprovechado ♦ **se ~ soutenu ; se ~ bien entouré** : sentirse arropado ♦ **se ~ chez soi** : sentirse en casa ♦ **se ~ bien** : sentirse bien ; ***se ~ bien dans sa peau*** *:* sentirse bien consigo mismo ; sentirse cómodo dentro de su cuerpo ♦ **se ~ en osmose avec** : sentirse hermanado con ♦ ***se ~ en pleine super forme ; se ~ hyper bien*** *: sentirse bárbaro ; sentirse requetefokin bien* [États-Unis ; République dominicaine] ♦ **se ~ pousser des ailes ; *ne plus se ~ (pisser)*** *:* venirse arriba ; estar uno que se sale ; *estar en celo como una mona ; hacérsele el culo pepsi cola a alguien ; ponerse como una moto* ♦ **se ~ mal ; *se ~ patraque*** *:* sentirse mal ; sentirse mal con su cuerpo ; entrarle a uno el mal cuerpo ; quedársele/quedarle a uno mal cuerpo ; **se ~ affreusement mal** : *sentirse fatal* ♦ **se ~ mal à l'aise ; se ~ gêné** : sentirse violento/violentado/*fatal ;* sentir incomodidad ♦ **se ~ menacé** : verle las

orejas al lobo ; sentir el aliento de [...] en el cogote ; sentir el aliento de [...] en la nuca ♦ **se ~ abattu/découragé** : sentirse derrotado ♦ ***se ~ juste nul*** *: estar hecho un asquito* ♦ **se ~ redevable** : sentirse en deuda ♦ **se ~ montré/pointé du doigt ; se ~ visé/concerné** : sentirse concernido/señalado/aludido ; darse por aludido ; **se ~ concerné par la journée de la femme** : sentirse vinculado con el día de la mujer ♦ **se ~ blessé** : sentirse dolido ♦ **se ~ privé d'espoir** : sentirse huérfano de esperanza ♦ **se ~ revivre/ressuscité** : sentirse redivivo ♦ **se ~ lésé** : sentirse agraviado ♦ **se ~ dépaysé** : sentirse extrañado ♦ ***se ~ hyper motivé*** *:* verse con muchas ganas ♦ **se ~ comme le dernier des derniers** : sentirse como un gusano ♦ **se ~ dans son élément** : sentirse en su salsa ♦ **se ~ de/en trop** : sentirse sobrante ♦ **se ~ protégé** : sentirse protegido ♦ **se ~ rabaissé** : sentirse postergado ♦ **se ~ déclassé/exclu/marginalisé** : sentirse desclasado ♦ **se ~ décalé ; se ~ en décalage** : sentirse desplazado/marginado ♦ **se ~ en plein accord avec ; se ~ proche de** : sentirse identificado con ♦ **se ~ tiraillé** : sentirse tironeado ♦ ***se ~ tout honteux*** *: sentir vergüencita* ♦ **se ~ sur un nuage** : sentirse en una nube ; vivir en una burbuja ; empanarse ♦ ***se ~ super fier*** *: sentirse re orgulloso* [Argentine] ♦ **se ~ comme tout le monde** : sentirse uno más en el mundo ♦ **tant ils se sentent intouchables** : así de impunes se sienten ♦ **se ~ tout petit (devant les perséides)** : sentirse diminuto ante las perseidas ♦ **ne pas se ~ trop le courage** : no sentirse con demasiados ánimos ♦ **l'Espagnol aime bien l'heure du coup de feu, il se sent vivre** : al español le va el lío, se siente vivo ♦ **les gens se sentaient obligés de dire que mon bébé était adorable** : la gente se sentía forzada a decir lo rico que era mi bebé ♦ **selon le « Wall Street Journal », 32 % des jeunes-filles se sentant mal dans leur peau affirment que ce sentiment empire à cause d'Instagram** : según informa "The Wall Street Journal", el 32% de las chicas que se sienten mal con su cuerpo afirman que Instagram les hace sentir peor ♦ **[au Pays basque] je me sens comme chez moi, mais je ne viens pas y refaire un plein d'identité : ma maison, c'est l'Union Européenne** : me siento en mi

casa [en el País Vasco], pero no voy allí a repostar identidad: mi casa es la Unión Europea [Fernando Aramburu, romancier, interviewé par Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne suis pas du tout jalouse des gens, par contre je me sens jalousée, et les gens me snobent un peu, avec l'air de dire : « *et celle-là, pourquoi elle fait ça aussi ? pour qui elle se prend ?* »** : no envidio nada, pero sí me siento envidiada, y la gente te deja un poco de lado, como diciendo: "*¿esta, por qué hace esto también, de qué va?*" ♦ ***la mutation, que connaissent les stratégies de l'intellect, a pour conséquence que les personnes, dont le métier est l'enseignement, se sentent prématurément vieilles, flagadas et obsolètes*** *: la mutación que sufren las estrategias intelectivas repercute en que las personas dedicadas al oficio de enseñar se sientan precozmente viejas, gotaitas, obsolescentes* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une personne [don Juan Carlos] qui persiste dans l'erreur, qui s'égare dans une réalité parallèle, et que des amis se sentent obligés de soutenir pour des raisons, bien évidemment, faciles à deviner** : una persona [don Juan Carlos] empecinada en su error, desorientada en una realidad paralela que algunos amigos se sienten en la obligación de apuntalar por razones que, obviamente, cuesta poco imaginar [Mariola Urrea Corras, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***une génération d'hommes se sentant obligés de faire bouillir la marmite, considérant que l'important c'était de travailler et que l'intendance devait suivre*** *:* una generación de hombres que se sentían obligados a llevar el pan a la mesa de la casa, que consideraban que lo importante era trabajar, que funcionase la logística ♦ **les élites du monde des entreprises et de la politique [du Chili] se sentaient ancrées dans le Premier Monde, loin d'une Amérique Latine sous-développée et en proie à des crises cycliques** : las élites empresariales y políticas [de Chile] se sentían en el Primer Mundo, lejos de una América Latina subdesarrollada, cíclicamente jaqueada por la crisis ♦ [football :] ***bien que moins bons pour sprinter, mais avec plus d'expérience pour évoluer sur le terrain, tous les deux se sentaient en forme à l'heure de raccrocher les crampons, de leur point de vue, ils avaient encore du foot sous le capot*** *:* con menos fuerzas para esprintar, pero con más experiencia para manejarse en el césped, el día que les tocó colgar las botas ambos se sentían

bien, seguían pensando que les quedaba fútbol dentro

♦ [locutions diverses :] **se ~ concerné** : darse por enterado ♦ **se ~ partagé** : tener sentimientos encontrados ♦ **se ~ bien en jambes** : estar fuerte de piernas ; tener buenas piernas ♦ **il s'est senti anéanti** : se le hundió el mundo ; se le vino/cayó el mundo encima ♦ **ne pas se ~ de joie** : no caber en sí de (puro) gozo ♦ ***ne pas se ~ gêné plus que ça*** *: quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ;* ***ils se sentent pas gênés !*** *: se han quedado tan frescos* ♦ **qui se sent galeux se gratte** : a quien le moleste que se rasque ; **qui se sent morveux se mouche** : al que le pique que se rasque ♦ **je me sens en veine** : estoy que lo tiro ♦ **alors, tu te sens désarmé** : ahí se te caen las defensas ♦ **après avoir reçu le premier vaccin, la nonagénaire a déclaré qu'elle se sentait bien « grâce à Dieu » ; si elle avait eu sept décennies de moins ou avait été une de ces walkyries du ministère de l'Égalité, elle aurait affirmé : *« p'tain, ma louloute, c'est superkiffant !* »** : cuando la nonagenaria recibió la primera vacuna dijo que se encontraba bien "gracias a Dios"; si tuviera siete décadas menos o fuese una valkiria del Ministerio de Igualdad, habría asegurado "*jo, tía, mola que te cagas*" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***se ~ carpette*** *: tener una depresión/depre de caballo ;* ***je suis arrivée à Madrid sans le sou et quelques mois après, je me sentais carpette*** *: me vine a Madrid con una mano delante y otra detrás, y después de unos meses cogí una depresión de caballo* ♦ ***donc Alba Flores*** [actrice] ***se sent madrilène, et pas qu'un peu, mais elle est affligée par la dérive de la ville*** *: así que madrileña se siente un rato [Alba Flores], pero le apena la deriva de la ciudad* ♦ **comment te sens-tu ?** : *¿cómo te baila?* [Chili].

sentir *v²* [*voir* **odeur ; impression**] **—** oler ; sonar ♦ **cela sent bon !** : huele rico [Amérique latine] ♦ **~ le soufre** : oler a azufre ♦ **~ le pourri** : oler a podrido ♦ **~ le renfermé** : oler a habitación encerrada ; oler a cerrado ♦ ***~ le fauve*** *:* oler a tigre ; ***la chambre sent le fauve*** *: el cuarto es puro zorrillo* [Vénézuéla] ♦ ***ça sentait déjà la ficelle un peu trop grosse*** *:* ya olía a truco gastado ♦ ***~ le coup venir*** *:* olerse la tostada ♦ ***~ le roussi*** *: oler a chamusquina ; oler/saber a cuerno quemado* ♦ **certains excités qui ont le désir d'intimider ceux qui ne sentent pas le mâle ou la**

femelle bon teint : algunos energúmenos cuyo propósito es amedrentar a quienes no huelen a macho o a hembra gran reserva ♦ **j'ai une impression de manque de prévision, comme si le retour au collège sentait son improvisation, avec un côté « on avisera au coup par coup »** : tengo una sensación de falta de previsión, de que esto de volver al cole huele a improvisación, a ya iremos tirando sobre la marcha ♦ ***quand on vient vous proposer aussi des soins de santé par vidéoconférence, les gens qui sont passés par là sentent le coup venir*** : *cuando alguien propone que la atención sanitaria también sea por videollamada, los que tienen experiencia se huelen la tostada* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ mauvais** :] oler feo ; [*fig* :] atufar (a) ♦ ***des rues sales et sentant la pisse*** : calles sucias y con olor a pis ♦ ***ça sent mauvais !*** : *hay moros en la costa* ♦ ***ça sent mauvais le conservatisme de l'Espagne profonde*** : atufa a conservadurismo carpetovetónico

♦ [locution ***ça sent à plein nez*** :] *huele que tumba* ♦ ***ça sent le guet-apens à plein nez*** : *pinta encerrona que apesta* ♦ ***un air qui sent le machisme à plein nez*** : un gesto que rezuma machismo por todos los poros ♦ **on ne s'est pas donné rendez-vous, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un sourire coquin qui sent le gros mensonge** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícara que huele a mentirijilla

♦ [locutions diverses :] **ses mots sentaient la vengeance** : sus palabras sonaban a venganza ♦ ***ça sent l'embrouille*** : *hay tomate* ♦ ***~ le sapin*** : *estar con un pie en el hoyo ;* tener las horas contadas.

séparation — separación ; división ; segregación ; *quiebre* [Chili] ♦ **marié sous le régime de la ~ de biens** : casado en separación de bienes ♦ **en instance de ~** : en trámites de separación ♦ **la ~ a fini par être traumatisante, surtout pour les enfants, en effet nous sommes devenus des objets de chantage** : la separación acabó siendo traumática, sobre todo para los hijos, que nos convertimos en armas arrojadizas ♦ **n'étaient à proprement parler catalans que ceux qui souhaitaient la ~ de la Catalogne d'avec l'Espagne ; dans le cas contraire, on ne comptait pas en tant que Catalans** : Catalán, lo

que se llama Catalán, ya solo lo era quien quería que Cataluña se separara de España; quien no lo quería no computaba como Catalán [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ des pouvoirs** : la división de poderes ♦ **la ligne de ~** : la línea divisoria ♦ **un mur de ~** : una pared perimetral.

séparatisme — separatismo ; **afficher impudemment un « non à l'OTAN » pour vendre son « oui à Poutine » ; il n'est d'autres progressistes que ceux qui affrontent le ~ : les autres sont des adeptes de la xénophobie** : esgrimir desvergonzadamente un "no a la OTAN" para vender el sí a Putin; no hay más "progres" que los que se enfrentan al separatismo: los demás son becarios de la xenofobia [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il est vrai que le ton mesuré et poli du candidat*** [Pere Aragonés, président de la Généralité de Catalogne] ***est loin des coups de gueule de*** [Quim] ***Torra*** [ancien président de la Généralité de Catalogne] ***et de*** [Carles] ***Puigdemont*** [président destitué de la Généralité de Catalogne]***, et que sa version d'un ~ en douceur agace moins :*** es cierto que el tono mesurado y cortés del candidato [Pere Aragonés] dista de los desplantes de Torra y Puigdemont, y que su separatismo por fascículos irrita menos ♦ **les démons de la patrie, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol sectaire, autant sinon plus que les ~s périphériques** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pire vient du ~ ; une fois encore, on peut constater la nature du scorpion : ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon** : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les fanatiques du ~ ne veulent pas défendre le catalan, lequel se porte très bien, mais dynamiter le castillan, pour ainsi en finir avec les liens culturels et sociaux avec le reste de l'Espagne** : los fanáticos separatistas no quieren defender el catalán, tan

rozagante, sino dinamitar el castellano para así acabar con toda vinculación cultural y social con el resto de España [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

séparatiste — separatista ; segregacionista ♦ **avec un passé ~** : con pedigrí separatista ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables afin de ne pas passer pour ~s, sans paraître pour autant séparatistes** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de pinito del oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'unique issue est impensable : un pacte d'État avec le Parti socialiste ouvrier espagnol, pour éviter que Vox** [parti d'extrême droite] **ne gouverne, en échange d'une rupture avec les ~s basques et catalans ; de mon vivant, je ne le verrai jamais, ni vous non plus : l'avenir est brouillé** : la única salida es impensable: un pacto de Estado con el PSOE para evitar que Vox gobierne, a cambio de la ruptura con los separatistas vascos y catalanes; no lo verán mis ojos, ni los suyos: vienen meses ciegos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **former un gouvernement ayant le soutien d'une majorité Frankenstein composée de populistes et de ~s ?** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sauver** »] : formar un Gobierno apoyado en una mayoría Frankenstein con populistas y separatistas? [Inés Arrimadas, présidente de Ciudadanos, *in* « EL PAÍS »].

séparé, séparée — separado, separada ; segregado ♦ **certaines conditions de déductions fiscales pour pension alimentaire chez les personnes ~es** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ♦ **ceux qui prétendaient se décider pour un État ~ n'ont même pas été capables de gérer le niveau d'autonomie qu'ils tenaient pour dérisoire** : quienes decían optar por un Estado separado ni siquiera han sido capaces de gestionar su nivel de autonomía que reputaban de nimio

♦ [locutions diverses :] **une voie ~e** : un carril segregado ♦ **un autre paradoxe, difficile à assimiler pour ceux qui ont renoncé à comprendre le monde et qui ont une vision simplifiée dès le départ, avec d'un côté les Blancs, et**

de l'autre les Noirs nettement ~s : otra paradoja difícil de digerir para quienes han renunciado a entender el mundo porque lo traen esquematizado de casa, con los blancos y los negros bien nítidos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

séparément — por separado.

séparer — separar ; segregar ; dividir ; diferenciar ; discriminar ; disgregar ; desgajar

♦ separar ; **parmi toutes les espèces de vautours, vautour fauve, vautour moine, gypaète barbu et percnoptère, seul ce dernier migre ; l'exemplaire retrouvé parcourt encore et malgré son âge [30 ans] les 4 000 kilomètres qui séparent les Pyrénées de la Mauritanie en 20 jours** : de todas las especies de buitres, buitre leonado, buitre negro, quebrantahuesos y alimoche, solo este último migra; el ejemplar recuperado recorre todavía y a pesar de su edad [30 años] los 4.000 kilómetros que separan Pirineos de Mauritania en 20 días [Esther Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ segregar ; **~ en fonction du sexe** : segregar por sexo ♦ **dans les Asturies, les collèges de l'Opus Dei cesseront de ~ les élèves par sexes ; ainsi pourront-ils conserver le financement public** : los colegios del Opus Dei en Asturias dejarán de segregar por sexos; así retendrán la financiación pública ♦ **qui sépare** : segregador, segregador

♦ dividir ; **~ les déchets** : dividir los desechos

♦ diferenciar ; ***on a été nombreux à y avoir grandi [dans un enseignement où les sexes sont séparés] et on ne s'en est pas portés plus mal*** *:* muchos crecimos en ella [en la enseñanza diferenciada por sexos] y nos hemos portado bien

♦ **se séparer** : separarse ; desprenderse ; alejarse ♦ **il a écrit cette pièce, et c'est lui-même qui l'a interprétée en compagnie de la femme dont il venait de se ~, elle avait été son premier amour ; « *ouah !* »** : escribió esa obra y la interpretó él mismo con la mujer de la que se acababa de separar, que era el primer amor de su vida; "*buf*" [Bárbara Lennie interviewée par Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ de quelque chose** : desprenderse de algo ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox** [parti d'extrême droite] **: ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle mur de Placo, un rideau très léger** : le sucede

lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras.

sept ; 7 — siete ; 7 ; **~ jours sur ~** : los siete días de la semana ♦ **~ ans de vaches grasses et ~ ans de vaches maigres** : siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas ♦ **Pedro, qui va sur ses ~ ans** : Pedro, seis años para siete ♦ **à l'âge de ~ ans** : con siete años ; **à l'âge de ~ ans, il a commencé à faire des photos ; il avait toujours voulu saisir ces instants fugitifs** : con siete años, empezó a hacer fotografías; lo que quiso siempre fue atrapar esos instantes que se dan a la fuga ♦ **un renfort de ~ pompiers** : un retén de siete bomberos ♦ [poème :] **tourbillon sur le chemin, ~ bandits descendent des collines d'El Viso, avec leurs filles en croupe** : remolino en el camino, siete bandoleros bajan, de los alcores del Viso, con sus hembras a las ancas [Fernando Villalón, poète andalou] ♦ **ce n'est qu'à ~ kilomètres que** : fue faltando siete kilómetros cuando ♦ **risquer ~ ans de prison ; s'exposer à ~ ans de prison** : enfrentarse a siete años de prisión ♦ **l'Espagne n'a pas de politique culturelle ; ~ présidents du gouvernement élus démocratiquement en 44 ans n'ont pas été capables de définir quelque chose qui s'en rapproche ; nous n'adhérons pas à l'exception culturelle française, ni à l'engagement citoyen anglosaxon** : España no tiene política cultural; siete presidentes democráticos en 44 años han sido incapaces de definir algo parecido a ello; no abrazamos la excepción cultural francesa ni el compromiso cívico anglosajón [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***depuis la transition démocratique*** [processus de sortie du franquisme, 1975-1982]***, nous avons compté ~ présidents du gouvernement et huit lois sur la réforme de l'éducation, ce qui veut dire qu'on en est à plus d'une par tête de pipe*** *: desde la Transición, hemos tenido siete presidentes del Gobierno y ocho leyes educativas, lo cual implica que tocan a más de una por barba* [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

septembre — septiembre ; **prendre de bonnes résolutions en ~** : hacer propósitos de septiembre ♦ ***lors d'un sommet des Amériques, célébré à Panama en ~ 1956,*** [Dwight D.] ***Eisenhower s'était vu entouré par le gratin de la faune des dictateurs***

latino-américains *:* en una cumbre de las Américas, celebrada en Panamá, en septiembre de 1956, Eisenhower se vio rodeado de lo más conspicuo de la fauna de dictadores latinoamericanos [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le plus tragique, dans l'incendie du Parc National de Monfragüe** [Estrémadure]**, concerne les nids de vautours moines, les petits ont un développement assez lent et n'abandonnent pratiquement le nid qu'en ~** : la mayor tragedia del incendio de Monfragüe es para los nidos de buitre negro, tienen un desarrollo muy lento y hasta prácticamente septiembre no dejan los nidos [Jesús Garzón, naturaliste, interviewé par Clemente Álvarez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mère qui avait amené un hochet avec elle lors de son exécution : Catalina Muñoz a été exécutée en ~ 1936 et enterrée [à La Carcavilla, Palencia] avec le jouet de son fils de neuf mois** : la madre que llevó un sonajero a su fusilamiento: Catalina Muñoz fue ejecutada en septiembre de 1936 y enterrada [en La Carcavilla, Palencia] con el juguete de su hijo de nueve meses ♦ **ce que beaucoup appellent déjà « la côte » de ~** : lo que muchos llaman ya la "cuesta" de septiembre ♦ **deux ans et demi après leur dissolution, intervenue le 30 ~ 1982, ce sont 300 membres de la branche politico-militaire de l'E.T.A. qui étaient libérés ou qui étaient rentrés d'exil** : tras la disolución [30 de septiembre de 1982] en dos años y medio 300 polimilis fueron excarcelados o regresaron del exilio ♦ **il était convenu que je travaillerais de juillet à ~, en remplacement de plusieurs collègues en vacances** : yo tenía apalabrado trabajar de julio a septiembre cubriendo a distintos compañeros por sus vacaciones ♦ **les effets du 11 ~ se font toujours sentir** : los efectos del 11-S todavía colean ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le pathos à l'occasion de la journée nationale de la Catalogne le 11 ~** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la diada del 11 de septiembre ♦ **la saison de mousson que l'Espagne connaît maintenant en ~ et en octobre** : la temporada monzónica que España vive cada septiembre y octubre ♦ ***à partir de la Saint-Jean, jusqu'à la mi-~, nous les serveurs, nous n'avons pas un jour de congé ; on gagne un peu plus, mais à mon âge, ça ne vaut plus le coup : c'est hyper-crevant*** *:*

desde San Juan hasta mediados de septiembre no tenemos [los camareros] ni un día de fiesta; se cobra un poco más, pero con mi edad ya no compensa: son unas palizas tremendas ♦ **passez de remarquables vacances, nous nous reverrons en ~** : que tengan ustedes unas considerables vacaciones, nos volveremos a ver en septiembre [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin ~ à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo.

septième ; 7e — séptimo, séptima ; 7º, 7ª ♦ **être au ~ ciel** : tocar el cielo.

septuagénaire — septuagenario, septuagenaria ; *setentón.*

septum [*voir* **nez**] **—** séptum ; **un piercing au ~** : un piercing en el séptum.

séquelle — secuela ; **des ~s à vie** : secuelas de por vida ♦ **laisser des ~s à jamais indélébiles** : dejar secuelas indelebles de por vida ♦ **la Bolivie, un pays handicapé par son hétérogénéité ethnique, par les ~s du colonialisme, et par les castes des colons, à quoi il faut ajouter l'intégration des peuples indiens dans le monde du bien-être et de la mondialisation** : Bolivia, un país sobrecargado por su heterogeneidad étnica, las secuelas del colonialismo y las castas encomenderas y la integración de los pueblos indios en el bienestar y la globalización [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »].

séquençage — secuenciación ; **le ~ du génome humain** : la secuenciación del genoma humano.

séquence — secuencia ; **les ~s, tournées presque chronologiquement, sont montées la veille pour le lendemain** : las secuencias rodadas de forma casi cronológica, se montan de un día para otro ♦ **la commande publicitaire reçue par Quino consistait à produire des bandes dessinées destinées aux journaux, où l'on donnerait à voir la vie d'une famille utilisant les appareils électroménagers Mansfield ; c'est cette ~ phonétique** [M-a-f-l-d] **qui a donné naissance à « Mafalda »** : a Quino le encargaron una publicidad que consistía en elaborar tiras cómicas para los diarios en los que se mostrara la vida de una familia que utilizaba los electrodomésticos

Mansfield ; y de esa secuencia fonética surgió el nombre de Mafalda.

séquencer — secuenciar ; **~ le génome** : secuenciar el genoma.

séquestre — secuestro ; **sous ~** : bajo secuestro ♦ **les témoins ont en mémoire le souvenir impressionnant d'une salle pleine de femmes en deuil, celles-là mêmes qui, après une collecte, avaient réussi à lever le ~ sur la vache et la rendre au maire de Torremejía** [Estrémadure] : los testigos recuerdan la profunda impresión que les causó ver la sala plagada de mujeres de luto riguroso, las mismas que, tras hacer una colecta, habían conseguido desembargar la vaca y devolvérsela al alcalde [de Torremejía] [Paloma Aguilar Fernández, *in* « EL PAÍS »].

séquoia — secuoya ; **un ~ millénaire** : una secuoya milenaria.

Séraphin — Serafín ♦ [locution ***c'est la fin, ~*** :] *éramos pocos y parió la abuela ;* el acabose ; esto se va.

Serbe *nm, nf* — serbio, serbia ; ***les ~s ne voulaient pas titiller le président français François Mitterrand*** **[sa position lors de cette guerre fut un parfait exemple d'ambiguïté]** : los serbios no querían incordiar al presidente francés François Mitterrand [su posición en aquella guerra fue un monumento a la ambigüedad] [Pere Vilanova, *in* « EL PAÍS »].

serbe *adj* — serbio, serbia ; **mais vous étiez dans la ligne de mire des snipers ~s des collines** : pero estabas a tiro de los francotiradores serbios de las colinas ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la Russie capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des sous-traitants non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou ~s, lesquels alimentent en personnel des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital.

serein, sereine — sereno, serena ; sosegado ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et ~e** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora

Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **les conditions pour un débat ~** : las condiciones para un debate sosegado.

sereinement — serenamente ; con serenidad ; sosegadamente ; con sosiego ♦ **débattre ~** : debatir sosegadamente.

sérénade — serenata.

sérénité — serenidad ; sosiego ♦ **cette ~ n'a rien de plaqué ; ce calme est en moi et cela se devine** : esa serenidad no es algo impostado; esa calma va conmigo y se trasluce.

sergent, sergente *nm, nf* — [el/la] sargento ; **un ~ sorti du rang** : *un sargento chusquero.*

série — serie ; ronda ; rueda ; plaga ; goteo ; rosario ; reguero ; catarata ; racha ; elenco ; seguidilla [Argentine] ♦ serie ; **une tête de ~** : un cabeza de serie ♦ **en ~** : de serie ; **c'est produit en ~** : viene de serie ♦ **de la violence en ~** : violencia serial [Mexique] ♦ **une ~ de coïncidences** : una serie de concurrencias ♦ **les êtres humains ne sont pas équipés de l'instinct moral de ~, comme les voitures modernes équipées du GPS** : el ser humano no trae el instinto moral de serie, como los coches modernos traen el GPS ♦ **la ~ de B.D. « Paracuellos », la plus célèbre de** [Carlos] **Giménez, qui se situe dans un internat dans les années quarante, représente une partie essentielle de la mémoire collective de l'après-guerre espagnol(e)** : la serie "Paracuellos", la más conocida de Giménez, ambientada en un internado en los años cuarenta, constituye una parte esencial de la memoria colectiva de la posguerra española ♦ [locution **un assassin en ~** (serial killer) :] un asesino en serie ; un asesino serial ♦ ***présentement dans ma vie, je préfère les fictions sociales-démocrates ; c'est peut-être que j'ai eu ma dose d'histoires d'assassins en ~*** *:* en este momento de mi vida, prefiero las ficciones socialdemócratas; quizás ya he cubierto mi cupo de historias con asesinos en serie [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **une ~ télévisée/télé** :] una serie de televisión/tele ; una serie ; un teleculebrón ; una serial [Amérique latine] ; una tira [Argentine] ♦ ***la ~ a fait un tabac*** *: la serie fue un exitazo* ♦ **voir une ~ d'une traite** : ver una serie de una tirada/tacada ; ver una serie de un atracón ♦ **une indigestion de ~s télé** :

un atracón de series ; **les lecteurs se font moins rares** [...] **ceux qui se font l'écho de cette rumeur expliquent que les confinés ont fini par ne plus supporter l'indigestion de ~s télé et qu'ils se sont mis à découvrir cet objet : le livre** : ya no escasean tanto los lectores [...] quienes repican este rumor explican que los confinados llegaron a hastiarse del atracón de series y comenzaron a descubrir el objeto libro ♦ **cela me coupe l'envie de regarder le reste de la ~** : se me quitan las ganas de ver el resto de la serie ♦ **une ~ télé pour jeunes** : una tira juvenil [Argentine] ♦ **un docu-~** : un docuserie ♦ **la saison d'une ~ télé** : la temporada ; **la dernière saison de la ~** : la última temporada de la serie ♦ **une mini-~** : una miniserie; **par contre,** [Alejandro] **Amenábar** [réalisateur chilien] **se voit bien dans une mini-~, mais pas dans une ~ de plusieurs saisons** : Amenábar sí se ve en una miniserie, pero no en una serie de varias temporadas ; **la plus belle phrase, pour illustrer cette mini-~, a été celle de Tamara Falcó** [célébrité, aristocrate espagnole] **: « *en matière de cocuage je suis très butée* »** : la mejor frase de esta miniserie ha sido suya [de Tamara Falcó], "*para los cuernos soy muy cuadriculada*" ♦ **l'arrivée d'Alejandro Amenábar** [réalisateur chilien] **dans le domaine des ~s télévisées** : el desembarco de Alejandro Amenábar en el campo de las series de televisión ♦ ***je cogite sur le sujet du jour, bien commode mais vertueux : quels films ou ~s choisir pour le confinement ? :*** [estoy] dándole vueltas al tema de hoy, socorrido pero virtuoso: qué pelis o series elegir para el confinamiento [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans notre pays** [Espagne]**, nombreux sont les interprètes à ne pas articuler, à avoir une diction désastreuse** [...] **pas tous, de grâce ! (*je ne voudrais pas que la corporation me tombe à nouveau dessus !*) ; à tout hasard, je m'impose désormais constamment les absurdes sous-titres (et je suis de Chamberi** [quartier de Madrid]**), et ce également pour les ~s nationales** : muchos intérpretes de nuestro país no articulan, tienen una dicción pésima [...] no todos, por favor (no se me soliviante de nuevo el gremio); por si acaso, ahora me impongo los incongruentes subtítulos siempre (soy de Chamberí), y también en las series nacionales [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on ne peut pas dire que cette ~ télé,***

[« The Romanoffs »]*, soit de la bombe, mais ça jette, ça vous surprend, c'est amusant* *: no es la bomba esta serie* ["The Romanoffs"], *pero posee estilo, te sorprende, te divierte* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***autrement dit, la ~ « Succession » explique pourquoi notre société est aussi dégueulasse, de même que notre style de vie*** *: dicho de otro modo, explica [la serie "Succession"] por qué es tan perra esta sociedad y esta forma de vivir nuestra* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***dans la présentation de la ~ espagnole « Autodefensa »*** [...] ***se succèdent à un rythme endiablé la musique techno et les scènes où elles font des afters, avec de gros plans des deux jeunettes protagonistes qui se droguent à mort*** *: en el tráiler de la serie española "Autodefensa"* [...] *se suceden a ritmo cardíaco la música tecno y las escenas de afters con primeros planos de las dos veinteañeras protagonistas metiéndose de todo* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ se finit bien, en effet la protagoniste se libère et réussit à voler du sperme à son mari** : *la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido* ♦ ***si l'on veut trouver quelque chose à redire à cette ~ télé, à mon goût il pourrait y avoir plus de bisous*** *:* por ponerle una pega a la serie, para mi gusto faltan besos ♦ **selon Castells – le frère de María Teresa, dont la librairie, Lagun, a été harcelée par le franquisme et l'E.T.A. – il y a une phrase à ne pas oublier : « pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le souvenir** [...] **dans ce sens, « Patria » est une bonne ~ télé, car elle raconte ce qui s'est passé »** : dice Castells – hermano de María Teresa, cuya librería, Lagun, fue perseguida por el franquismo y ETA– que hay una frase que siempre hay que tener en cuenta: "para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo [...] en ese sentido "Patria" es una buena serie, porque cuenta lo que pasó" ; ***d'innombrables fans de la ~ « Patria » ont interprété cette image comme une fleur faite aux terroristes de l'E.T.A., une manière d'assimiler la souffrance de ces derniers à celle des victimes*** *:* incontables seguidores de la serie "Patria" han leído en la imagen una cortesía con los terroristas de ETA, una equiparación de su sufrimiento con el de las víctimas ♦ **la ~** [« Alfa Males »] **aborde des questions sensibles de toutes sortes, comme les micro-machismes et les plafonds de verre** : la serie ["Machos Alfa"] abre melones de todo tipo: desde los micromachismos hasta el techo de cristal ♦

apparemment, la télé peut vous fourguer n'importe quoi, ainsi un mec moche, si dans la ~ on vous dit qu'il est beau, les gens le verront beau *: parece que la tele te vende lo que sea, y que un cardo, si en la serie te dicen que es guapo, la gente lo vea guapo* [Jaime Lorente, acteur]

♦ [locution **hors-~** :] fuera de serie ; fuera de lo seriado ♦ **être hors-~** : ser un fuera de serie ♦ **être une personne hors-~ dans son domaine** : ser un/una fuera de serie en lo suyo

♦ ronda ; **une première ~ de tirs au but** : una primera ronda/tanda de penaltis ♦ **une ~ de consultations** : una ronda de contactos/consultas

♦ rueda ; **la ~ de penaltys** : la rueda de penaltis

♦ plaga ; **des abandons en ~ à la Coupe du monde** : plaga de abandonos en el Mundial ♦ **des blessures en ~** : una plaga de lesiones

♦ goteo ; **les annulations en ~** : el goteo de cancelaciones ♦ **des arrestations en ~** : un goteo de detenciones ♦ **dès lors, la communauté a enregistré constamment des cas en ~** : desde entonces, la comunidad vino reportando un goteo de casos constantes ♦ **des licenciements en ~** : un goteo de despidos ♦ **des plaintes déposées en ~** : un goteo de denuncias

♦ rosario ; **des attentats en ~** : un rosario de atentados ♦ **dès que l'on aura commencé à égrener la ~ de condamnations** : una vez comience el rosario de condenas ♦ [Nayib] ***Bukele*** [président du Salvador] ***se moque bien d'adhérer in extremis à un autre parti, Grande alliance pour l'unité nationale [GANA], formation qui collectionne une ~ de casseroles liées à des affaires de corruption*** *:* no le importa [a Bukele] subirse en el último momento a otra formación, Gran Alianza por la Unidad Nacional [GANA], partido que acumula un rosario de casos de corrupción

♦ reguero ; **les démissions en ~** : el reguero de dimisiones

♦ catarata ; **des attaques personnelles en ~** : una catarata de descalificaciones

♦ racha ; **une ~ de bonnes nouvelles** : una racha de buenas noticias ♦ **mettre fin à une ~** : romper una racha ♦ **connaître une ~ noire** : llevar una rachita ; **une ~ noire en matière de santé** : una mala racha de salud ♦ ***c'est la ~ ! ; bonjour la ~ !*** *: vaya rachita que*

llevo ♦ ***être sur une bonne ~*** *:* estar enrachado/enrachada

♦ seguidilla ; **des mensonges en ~** : una seguidilla de mentiras [Argentine]

♦ [locution **une ~ B** :] un cine B ♦ **plutôt que de faire cela, tout a tourné en spectacle de ~ B, une farce de mauvais goût** : en lugar de hacer eso, todo ha terminado como una aburrida función de medio pelo, mal teatro, astracanada

♦ [locutions diverses :] **la pollution déclenche des pathologies en ~** : la polución dispara patologías ♦ **une ~ de rafales** : un rafagueo [Mexique] ♦ [Covid] **des habitants d'El Batán, un quartier madrilène voisin de l'autoroute A-5, ont été priés par la police hier de « *regagner leurs pénates* » ; s'ils étaient partis une heure plus tôt, ce qu'avaient fait de nombreux autres habitants, ils auraient profité de la ~ de jours fériés** : algunos vecinos de El Batán, un barrio madrileño muy cercano a la A-5 que lleva a Extremadura, fueron ayer "*devueltos a toriles*" por la policía; si se hubieran ido una hora antes, como hicieron muchos otros, habrían disfrutado de la encadenación festiva ♦ **ces jours-ci, pour des raisons professionnelles, j'ai une ~ de soirées – « événementielles », *comme disent les bourges* – où vous vous devez d'aller si vous cherchez à voir et à être vu** : estos días, por razones de oficio, tengo yincana de saraos –eventos, *en pijo*– de esos de obligado cumplimiento por la cuenta que te trae ver y ser visto [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

sérieusement — seriamente ; en serio ♦ **plus sérieusement** : broma(s) aparte ; fuera de broma(s)

♦ seriamente ; **dans un tel contexte actuel, aussi bien la Catalogne que Madrid, traditionnellement les deux locomotives politiques, économiques et culturelles de l'Espagne, semblent ~ en panne** : así las cosas, ahora mismo tanto Cataluña como Madrid, los dos tradicionales motores políticos, económicos y culturales de España, parecen estar seriamente averiados [Paola Lo Cascio, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand gérer la chose publique** [...] **devient l'affaire de quelques songe-creux, les choses peuvent ~ mal tourner ; songez-y, surtout en pensant au moyen et au long terme :** [Vladimir] **Poutine a trop d'admirateurs** : cuando la gestión de lo público [...] se convierte en el negocio de

unos iluminados, las cosas pueden seriamente torcerse; tomen nota, sobre todo a medio y largo plazo: Putin tiene demasiados admiradores

♦ en serio ; **« oui à la vie, oui à la chasse », j'avais cru avoir mal lu ; j'avais du mal à imaginer que l'on puisse affirmer ~ une telle ineptie** : *"sí a la vida, sí a la caza" creí que lo había leído mal; no me cabía en la cabeza que alguien pudiera sostener en serio semejante frikada* [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

sérieux, sérieuse *adj* — serio, seria ; cumplidor ; severo ♦ **l'effort est écorné par de ~ doutes sur son efficacité réelle** : el esfuerzo queda empañado por las serias dudas sobre su eficacia real ♦ ***ça, c'étaient des mecs et ça, des causes autrement plus ~ses !*** *: aquellos eran tíos y aquellas eran causas más serias* ♦ **Paco [Martínez], selon ses proches, est un homme « compétent », « ~ »** [...] **« *un peu cureton* », « timide », « très travailleur » et « ambitieux »** : Paco [Martínez], según sus próximos, es un hombre "competente", "serio" [...] "un poco curilla", "tímido", "muy trabajador", "ambicioso" ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** [...] **la situation est ~se et se déplacer n'est pas responsable ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa

♦ [locution **les choses ~ses** :] las concreciones ; lo gordo ♦ **demain commencent les choses ~ses** : mañana empiezan las concreciones ♦ **les choses ~ses sont à venir ; les choses ~ses n'ont pas encore commencé** : lo gordo está por llegar ♦ **le gouvernement doit augmenter le SMIC dès maintenant et passer aux choses ~ses !** : el gobierno debe incrementar el SMI ya y dejarse de monsergas

♦ [locutions diverses :] **prendre un air ~** : enseriarse [Vénézuéla] ♦ **avoir un ~ problème** : tener un severo problema ♦ **soi-disant/prétendument ~** : *dizqueserio* [sic] ; **le problème étant que, tout en lisant, il nous arrive parfois d'oublier la blague et de penser alors être dans la rubrique « Opinions » d'un journal soi-disant ~** : el problema es que mientras lo leemos a veces olvidamos el chiste y creemos estar en la sección de "Opinión" de algún diario "*dizqueserio*" [sic] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la police a porté un coup ~ au narcotrafic dans le Campo**

de Gibraltar : la policía ha propinado un importante golpe al narcotráfico en el Campo de Gibraltar ♦ **sa mère lui dit d'être plus ~ et de décrocher son concours** : su madre le pide que se deje de tonterías y saque la oposición ♦ **soyons un peu ~** : tampoco nos volvamos locos ♦ ***non, mais ~ !*** *: coñas aparte ; decirlo sin pitorreo.*

sérieux *nm* — serio ; gordo ♦ **cela ne fait pas ~** : no queda serio

♦ [locution **c'est du ~ ; cela devient ~** :] va en serio ; eso ya son palabras mayores ♦ **cette histoire du changement de climat, c'est du ~, ce n'est pas un caprice de Greta Thunberg ou de quelqu'un du même genre** : esto [el cambio climático] va en serio, no es un capricho de Greta Thunberg o similares ♦ ***à 50 ans, la vie, ça devient du ~ ; il est temps d'arrêter les conneries ; on cherche à se rendre utile, à être agréable, on ne veut plus traîner de casseroles*** *:* a los 50, la vida se pone en serio; hay que dejarse de hostias; quieres cosas útiles y amables, no más piedras en tu mochila ♦ ***espérons que, cette fois, l'annonce de réforme soit du ~ et non pas, comme à diverses reprises, une imposture se limitant à relooker l'administration*** *:* esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración

♦ [locution **prendre quelque chose au ~** :] tomar en serio algo ; respetar algo ; tenerle respeto a algo ♦ **l'affaire est à prendre au ~** : ojo al asunto ♦ **c'est à prendre au ~** : no es para tomarlo a broma ♦ **ne pas prendre au ~** : tomárselo a chufla/broma ; **ne pas être pris au ~** : ser el objeto de rechifla ♦ ***en tant que jeune femme, tu dois être doublement sérieuse, doublement balèze, doublement tout pour que ces messieurs cravatés te prennent au ~ et qu'ils pensent : « oh, tiens ! finalement, c'est peut-être une écrivaine pour de bon et non pas la nana à belle gueule qu'on croyait »*** *: como mujer joven tienes que ser el doble de seria, el doble de cabrona, el doble de todo para que te tomen en serio esos señores encorbatados y digan: "ay, mira, quizá sí que es una escritora seria y no una chavita bonita"* [États-Unis ; Mexique ; Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le « coro-nationalisme » doit être pris au ~, car il constitue un cocktail dangereux et, surtout en Espagne, à un très mauvais moment** : el coronacionalismo es un asunto serio,

constituye un cóctel peligroso, y en España en muy mal momento ♦ **Carlos Saura** [cinéaste espagnol]**, âgé de 88 ans, sort à peine, pour se prémunir contre le virus qu'il ne craint pas mais qu'il prend au ~, car il est le premier concerné** : Carlos Saura, a sus 88 años, apenas sale por prevención ante un virus al que no teme pero "respeta" por la cuenta que le tiene ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au ~ les messages numériques, l'univers des réseaux sociaux et « *tout le tintouin* » ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y "*toda esa parafernalia*" ♦ **oublions notre peur du virus, sans pour autant arrêter de le prendre au ~, car sinon, tous autant que nous sommes, nous allons finir par achever un pays déjà mal en point** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo, porque sino, entre todos, vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto

♦ [locutions diverses :] **quelque chose de ~** : lo gordo ♦ **le manque de ~** : la informalidad ♦ **cette liste de nos établissements préférés, effectuée sous des airs de Guide Michelin, est loin d'en atteindre le ~ ni l'écho** : esta lista de locales predilectos ha sido elaborada con ínfulas de Guía Michelín aunque con menos formalidad y repercusión.

serin [ornithologie] **—** canario ; **j'écris chez moi comme le ~ chante dans la mine : tant que je pourrai le faire ici, on pourra dire que l'Espagne est une démocratie** : escribo desde mi casa como el canario canta en la mina: mientras pueda hacerlo aquí, podrán decir que hay una democracia en España [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

seriner — *machacar ; dar la matraca ; comer la oreja ;* repetir ♦ ***~ à longueur de temps*** *: machacar todo el rato* ♦ **une semaine avec chute des ventes à La Jonquera** [Catalogne] **– « *on voit bien que là-bas, on leur serine de ne pas descendre ici… et, bien sûr, ils ne viennent plus* »** : una semana de bajón comercial en La Jonquera – "se ve que allí les están venga a decir que no bajen aquí... y dejan de venir, claro".

seringue — jeringuilla ; **après nous être chargées de ce nettoyage typique de l'époque – éliminer les ~s traînant près des haies – notre occupation favorite était de nous installer à la terrasse du parc et de prendre un**

bière en clopant des Fortuna : una vez hecha esa labor de limpieza tan propia de la época –barrer de jeringuillas los setos–, lo nuestro era sentarnos en la terraza del parque tomando cañas y fumeteando Fortuna sin parar [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés, prêts à recevoir la piqûre de la ~, et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »].

serment — juramento ; promesa ♦ **le ~ d'Hippocrate** : el juramento hipocrático ♦ **une déposition faite sous la foi du ~ ; une déclaration sous ~** : una declaración jurada

♦ [locution **prêter ~** :] jurar ; tomar protesta [Mexique] ♦ **prêter ~ lors de l'entrée en fonctions** : jurar un cargo ♦ **un curé ayant prêté ~ sur la constitution civile du clergé** : un cura juramentado ♦ **la cérémonie de prestation de ~** : el acto de jura/promesa.

sermon — sermón ; monserga ; regañina ♦ ***ouais, elles diront que c'est encore cette vieille bique qui nous fait ses ~s de baby boomer*** *: dirán que ya está esta señorona con sus sermones de baby boomer* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

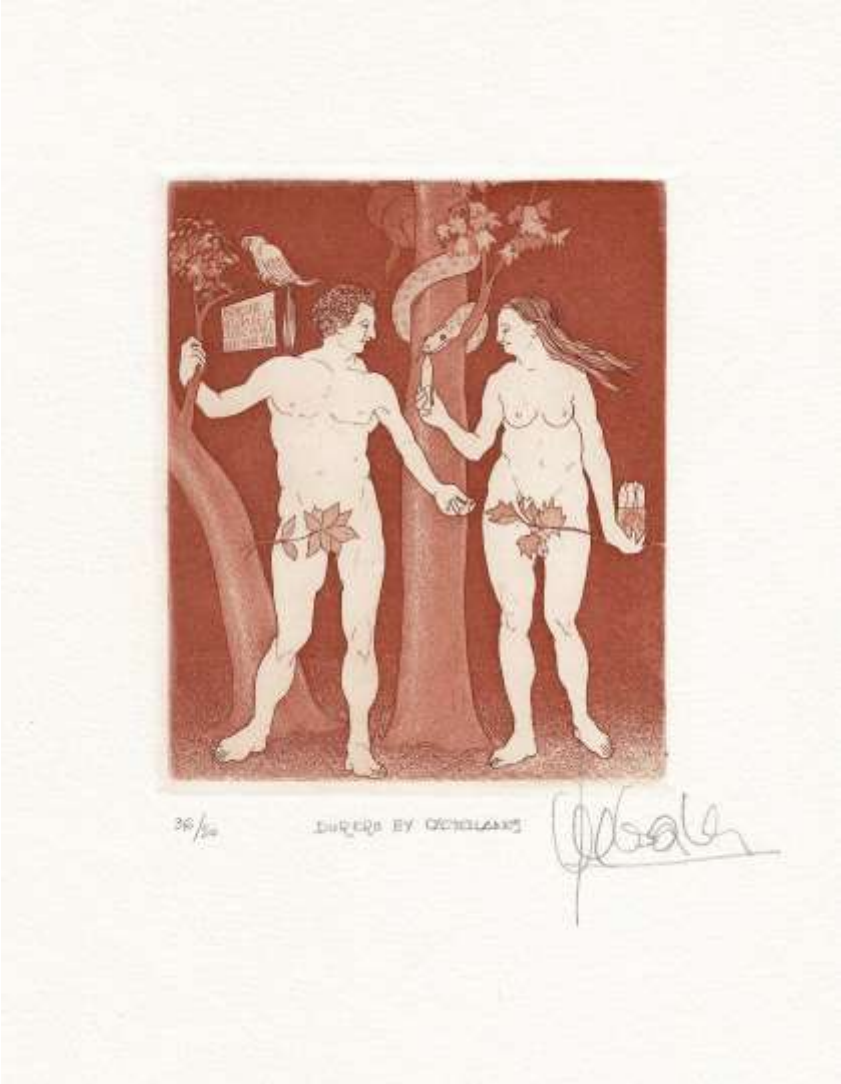
♦ [locutions diverses :] **faire un ~** : echar la charla ♦ ***balancer un ~*** *: largar una monserga.*

sermonner — sermonear ; echar la charla ; llamar a capítulo ♦ **je répondrai par la phrase suivante : « et vous, pour qui vous prenez-vous ? » à ceux qui sont prompts à encenser, à ~ et aussi à étriller au nom de l'autorité hispanique** : ganas me dan de utilizar la frase: "¿y usted quién se ha creído que es?" para los que sacan sahumerios y predicaciones y se ponen a repartir hostias cargados de autoridad hispánica [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

serpent *nm* — [la] serpiente ; culebra ♦ **un charmeur de ~s** : un encantador de serpientes ♦ **un ~ de mer** : una serpiente de verano ; un tema guadiana ♦ **réchauffer un ~ dans son sein** : incubar el huevo de la serpiente ; cría cuervos y te sacarán los ojos ♦ **je ne suis pas adepte de la nostalgie, néanmoins je crois que c'est grâce à**

une connaissance du passé qu'il est possible de vivre un présent sans être naïf [...] **et de voir relativement bien les monstres cachés dans l'œuf du ~** : no milito la nostalgia, pero creo que sólo conociendo el pasado se puede vivir un presente sin ingenuidades [...] y ver, con cierta precisión, los engendros que encierra el huevo de la serpiente [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***c'est le ~ qui se mord la queue*** *: la pescadilla que se muerde la cola pescado ; el pez que se muerde la cola pescado*

♦ *voir en page suivante le dessin* « **Durero by Castellanos** » *de l'artiste peintre* **José Castellanos Ubao**.



« **Durero by Castellanos** »
de **José Castellanos Ubao**

serpenter — serpentear ; culebrear.

serpillière — bayeta ; trapo ; mocho ; fregona ; aljofifa [Andalousie] ; trapo de piso [Argentine] ♦ **passer la ~** : pasar la bayeta ; pasar el mocho ; fregar el suelo ; trapear [Amérique latine] ♦ **on s'empare de la ~ et de la Javel avec un plaisir d'autant plus grand ; comme si l'on pouvait voir le virus que l'on tue avec notre désinfectant et que l'on pouvait l'entendre s'égosiller et lui répondre : « *crève connard et vive la république !* »** : cogemos el trapo de la lejía con fruición amplificadora; como si pudiésemos ver el virus que estamos matando con nuestro desinfectante, oír cómo grita y responder: "*muérete cabrón y que viva la República*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et la ~ reste plongée dans son seau** : y el mocho sumido en su cubo.

serre — invernadero ; **les récoltes provenant des ~s espagnoles sont en baisse, suite aux aléas climatiques** : las cosechas de los invernaderos españoles están menguando debido a los vaivenes climáticos ♦ **au déficit pluviométrique vient s'ajouter la prolifération de puits illégaux, qui épuisent les nappes phréatiques pour irriguer les fraises des ~s voisines** : a la escasez de lluvias se le suma la proliferación de pozos ilegales que esquilman los acuíferos para regar las fresas de los invernaderos cercanos ♦ **les ~s dédiées à la production de légumes verts représentent environ 40 000 hectares, distribués tout au long du littoral méditerranéen [espagnol]** : los invernaderos dedicados a la producción de hortalizas suponen unas 40.000 hectáreas que se reparten a lo largo de la costa mediterránea [española] ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de ~s de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées** [...] **en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...] unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **les gaz à effet de ~ ; les GES** :] los gases invernadero ; los gases

de efecto invernadero ; los GEI ♦ **il est préconisé d'éviter la déforestation de la planète et de batailler pour empêcher que les pets des quadrupèdes, transformés en gaz à effet de ~, ne pourrissent l'atmosphère** : se preconiza evitar la deforestación del planeta [y] luchar para que el pedo de los cuadrúpedos, transformado en gas invernadero, no arruine la atmósfera

♦ [locution **une fleur de ~** :] una flor de invernadero ♦ **nos pays meurtris, dans lesquels la démocratie ressemble à une fleur de ~** : nuestros heridos países en los que la democracia parece una flor de invernadero [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine].

serré, serrée *adj* — apretado, apretada ; ajustado ; amazacotado ; cargado ; ceñido ; tupido ; chupado ; reñido ; estrecho ; prieto ; *canuto* [Chili]

♦ apretado ; **un scrutin ~** : una votación apretada ♦ **nous descendons dans la cage, nom donné à l'ascenseur de la mine, puis commence le voyage vers les profondeurs, ~s comme des sardines, comme le faisaient les mineurs eux-mêmes** : bajamos en la jaula, el ascensor de la mina, y viajamos hacia las profundidades muy apretados, como lo hacían los propios mineros ♦ **un calendrier/agenda ~** : una agenda apretada/ajustada

♦ ajustado ; **un budget ~** : un presupuesto ajustado ♦ **un duel ~** : un duelo ajustado ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un résultat ~ à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en provenance de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba** : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra "pierda" los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba

♦ [locutions diverses :] **un café ~** : un café cargado ♦ **une lutte ~e** : una lucha reñida ♦ **finir en peloton ~** : terminar en un pañuelo ♦ **une cuisine de qualité à prix ~s** : una cocina de calidad a precios contenidos ♦ **le cœur ~** : el corazón en un puño ♦ **une jupe ~e** : una falda chupada ♦ [football :] **un match très ~** : un partido muy igualado ; **un score ~** : un empate técnico ♦ **un réseau ~** : una red tupida ♦ ***cul ~*** *: estrecho ;* ***être cul ~*** *: estar con el culo prieto* ♦ **prendre un virage ~** : dar un giro copernicano ; ceñirse a una curva ♦ **une**

époque où les jeunes filles afghanes portaient des minijupes et avaient les cheveux cardés, et où elles tenaient ~es contre elles leurs affaires scolaires sur le chemin de l'université : un tiempo en que las muchachas afganas llevaban minifaldas y el pelo cardado, y se abrazaban a sus trastos de estudio, camino de la universidad [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »].

serré *adv* — apretado ; fino ♦ **jouer ~** : hilar fino ♦ **danser collé ~** : bailar apretado/agarrado/*agarrao ;* **par exemple, la dame qui arrêtait la musique parce que les gens dansaient ~s, c'étaient cela les enquiquineurs** : la dama que paraba la música porque la gente bailaba apretada, estos eran los metetes.

serrement — [locution **un ~ de/au cœur** :] una angustia ; una congoja ; **avec le film « En los márgenes », on éprouve un ~ au cœur qui nous incite à résoudre les urgences, et ensuite, s'il nous reste encore de l'énergie, à tenter de changer le monde** : con la película "En los márgenes" sentimos un pellizco que nos mueve a resolver lo urgente y, después, si aún tenemos energía, a intentar cambiar el mundo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

serrer — apretar ; ligar ♦ ***~ les fesses*** *: apretar los glúteos ; apretar(se) el culo/culillo ; ir con el culo/culillo apretado ; estar con el culo prieto* ♦ **~ les dents** : apretar los piños ; **en serrant les dents** : con los dientes apretados

♦ [locution **~ dans ses bras** :] abrazar ♦ **~ fort dans ses bras** : abrazar como un pulpo ♦ **« ne pas pouvoir ~ les amis dans les bras en arrivant, c'est le plus dur », déplore Claudia qui a 18 ans, car elle est « *très bisous avec les gens* »** : "no poder abrazar a los amigos al llegar es lo peor", lamenta Claudia de 18 años, porque ella es "muy de abrazar a la gente" ♦ **les petits ont un mal fou à ne pas se ~ dans les bras et à ne pas jouer ensemble** : a los pequeños les cuesta horrores no abrazar y jugar juntos

♦ **le président du Mexique poursuit ses tournées en week-end – à bord d'avions de ligne régulière –, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son scapulaire protecteur en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana –en aviones comerciales–, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección

♦ [locution ***~ la vis ; ~ le kiki (à quelqu'un)*** :] *apretar las clavijas (a uno) ;* apretar las tuercas ; tener mano dura ; tenerle a uno con la soga al cuello ; echar una mano al cuello de alguien ; atar (en) corto a alguien ; hacerle una corbata (a uno) [Amérique latine] ♦ ***cessez d'inventer de nouveaux impôts qui ne disent pas leur nom et serrez la vis aux grands fraudeurs :*** dejen de inventar nuevos impuestos encubiertos y más mano dura a los grandes defraudadores ♦ ***formons un gouvernement raisonnable et modéré pour ~ la vis aux indépendantistes :*** *hagamos un gobierno sensato y moderado para apretar las clavijas a los indepes* ♦ ***il faut lui ~ le kiki :*** hay que apretarle la soga

♦ [locutions diverses :] **~ les rangs** : cerrar filas ; mantener prietas las filas ♦ **~ les prix** : ir a precio ; **notre stratégie n'est pas de ~ les prix, car sinon vous êtes perdant ; nous, on apporte la qualité, c'est toute la différence** : nuestra estrategia no es ir a precio, tienes las de perder, la calidad que damos, eso es la diferencia ♦ **~ des mains** : estrechar manos ; ***~ la pince :*** *chocar los cinco* ♦ ***comme c'est devenu facile et compliqué à la fois de ~ à travers les applications ; première étape : choisir les photos qui vous favorisent le plus :*** qué fácil y complicado se ha vuelto ligar a través de las aplicaciones; paso uno : elige las fotos en las que salgas más guapo

♦ **se serrer** : apretarse ♦ **son cœur se serra** : le dio un vuelco el corazón ♦ ***se ~ la ceinture :*** apretarse/ajustarse el cinturón ♦ ***se ~ comme des sardines :*** *asardinarse* ♦ **serrez-vous un peu, il y a de la place pour tout le monde** : apriétense un poquito, que caben todos

♦ [locution ***se ~ les coudes*** :] remar juntos en el mismo sentido ; remar en la misma dirección ; remar todos unidos ; arrimar el hombro ; ser todos a una ; ir a la una ♦ ***on ne s'en sortira qu'en se serrant les coudes :*** de esta solo vamos a salir juntos ♦ ***l'empathie est une marque de fabrique en Espagne, comme en témoignent le niveau élevé de transplantations/greffes d'organes et les familles qui se serrent toujours les coudes :*** la empatía es marca de la casa en España, como muestran las altas cotas de transplantes y el hombro siempre arrimado en las familias.

serrure — cerradura ; **forcer une ~** : reventar una cerradura ♦ **le trou de la ~** : el ojo de cerradura.

servante — criada ; sirvienta ; servidora ; mucama ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la ~ » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ainsi, votre humble ~ : Luz María del Mar à l'état civil, sera-t-elle La Luz Mari celle de Ceja, jusqu'à sa mort pour sa famille manchègue, ce dont elle est très fière !** : así, servidora: Luz María del Mar en el Registro, será La Luz Mari la de Ceja hasta el hoyo para su familia manchega, y a mucha honra [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

serveur *nm*[1] [*voir* **garçon**] **—** camarero ; mozo ; mesero [Amérique latine] ; salonero [Amérique centrale] ; garzón [Chili]

♦ camarero ; **un ~ prépare les tables pour le service de midi** : un camarero prepara las mesas para el turno de comidas ♦ ***demander au ~ de refaire les niveaux*** *:* pedir otra ronda de lo mismo al camarero ♦ **la clientèle garde le souvenir de ces ~s** [espagnols] **étourdissants qui ramassaient le pourboire tout en chantant : « *pourliiiche !* »** : la clientela recuerda a aquellos vertiginosos camareros que al recoger la propina cantaban: "*booooote!*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pire endroit pour travailler, ce sont les paillottes de plage, le personnel y est exploité dans des conditions inhumaines ; les ~s y sont corvéables à merci** : los chiringuitos de playa son el peor lugar en el que estar, donde tienen al personal en condiciones infrahumanas; son los que llamamos camareros de batalla ♦ ***j'ai vu des smalas dans les restaus de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au ~ qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer*** *: he visto familiones en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***c'est***

vrai que parfois, les ~s avaient le nez en dehors du masque, mais sur le coup, tu n'y fais pas forcément attention *:* los camareros es verdad que en algunos casos llevaban la nariz fuera de la mascarilla, pero tampoco reparas en ese momento ♦ **jauges incontôlées, masque sous le nez, un ~ carrément sans masque ; « on a tous été témoins de cela, mais il n'est pas question de dénoncer ni de vous attirer des ennemis »** : aforo descontrolado, mascarilla por debajo de la nariz, algún camarero sin tapabocas; "todos lo hemos visto, pero en el pueblo tampoco se trata de ir denunciando y crearte más enemigos"

♦ [locutions diverses :] **nous avons commandé deux croque-monsieur ; le ~ nous a prévenues : « ils sont très grands » ; et moi de lui répondre, sûre de moi, de nous les apporter** : pedimos dos tostados; el mozo nos advirtió: "son muy grandes"; le dije, con solvencia, que trajera los dos [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s [d'un bar de Mendoza,** Argentine**] proposent aux clients de lire le menu sur leur portable, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no.

serveur *nm*[2] [*voir* **Internet**] **—** servidor ; **il est invité à appeler plus tard, sous prétexte que le ~ a buggé, ou autres variantes, pour se dérober à sa responsabilité** : se le invita a llamar en otro rato bajo excusas de que se ha caído el servidor o variaciones del mismo regate a la responsabilidad [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le décret-loi royal imposera à tous les ~s utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales.

serveuse *nf* **—** camarera ; moza ; mesera [Amérique latine] ; salonera [Amérique centrale] ; garzona [Chili] ♦ **et une ~ si sympathique que, à peine l'avions-nous complimentée pour son amabilité, voilà qu'elle nous suggère : « mettez-le sur le site web, s'il vous plaît, car c'est la seule chose**

dont mon chef tienne compte, sinon, il nous houspille » ; et nous voilà reprenant nos portables [...] **pour cliquer sur de petits icônes réjouis, sur des « likes »** : y una camarera tan simpática que, en cuanto le alabamos su amabilidad, nos sugiere: "ponedlo en la web, por favor, que es lo único que mi jefe valora, si no, nos riñe"; y ahí estamos nosotros recuperando los móviles [...] para teclear caritas, sonrisas, "me gustas" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »].

serviable — servicial ; amable ; gaucho [Argentine].

service — servicio ; favor ; área ; turno ; negociado ; trato ; grupo ; oficina ♦ servicio ; **un ~ favorable** : un servicio a favor ♦ **être d'un grand ~** : ser un gran servicio ; servir de mucho ♦ **un ~ s'adressant à** : un servicio orientado a ♦ **assurer un ~** : atender un servicio ♦ **le ~ de l'intérêt général** : el servicio al interés general ♦ **prendre le ~** : romper el servicio ♦ **de bons et loyaux ~s** : servicios meritorios ♦ **le chef de ~** : el jefe del servicio/área ; **la cheffe de ~** : la jefa del servicio ♦ **le ~ clients** : el servicio de atención al cliente ; la atención (al) cliente ; ***c'est quand même dur à avaler que, pour obtenir le ~ clients, on fasse les poches de ces derniers, histoire de les alléger de quelques euros*** *:* no deja de ser un auténtico sarcasmo que la atención al cliente pase por meterle la mano en el bolsillo para esquilmarle unos euros ♦ **le ~ après-vente** : el servicio de posventa ♦ **des localités dépourvues de ~s** : poblaciones desasistidas en servicios ♦ **un état de ~s** : una hoja de servicios ♦ **approcher des ~s d'information** : acercarse a servicios de información ♦ **en Espagne, la haute vitesse est un ~, pour beaucoup, hors de portée** : la alta velocidad en España es un servicio, para muchos, inalcanzable ♦ **des agents du ~ d'urgence ukrainien en train d'inspecter un champ de blé à la recherche d'explosifs** : miembros del servicio de emergencia ucraniano inspeccionan un trigal en busca de explosivos ♦ **un prestataire de ~ s** : un proveedor de servicios ; **il ne s'agit pas de cartels, mais de groupes qui font de la prestation de ~s : à Marbella, nous en sommes à l'ubérisation du crime organisé** : no son carteles, son grupos de prestación de servicios: en Marbella hemos llegado a la uberización del crimen organizado ♦ **un ~ désastreux, une attente interminable**

entre les plats, une maltraitance du poisson que vous ne pouvez pas imaginer [...] **ce genre de restaurant dans une ville comme Madrid ne tient pas deux jours** : un servicio pésimo, una distancia entre los platos kilométrica, un maltrato al pescado que ni os cuento [...] este tipo de sitios en un Madrid [sic] no dura ni dos telediarios [Tripadvisor] ♦ **on va mettre en ~ un numéro de téléphone spécialement pour cela** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ **un ~ de dépannage** : un servicio de averías ♦ **il peut se produire une débandade de twitteurs contestant de payer pour ce ~** : puede haber una estampida de tuiteros que no están dispuestos a pagar por el servicio ♦ **sans parler de ce que l'on appelle à tort « l'économie de partage » des livreurs et chauffeurs au ~ de plates-formes** : por no hablar de la mal llamada "economía compartida" de repartidores y conductores al servicio de plataforma ♦ **aujourd'hui, une amie m'explique que le mot « free-lance » vient de « free-lancer » : ces chevaliers qui offraient leurs ~s aux rois, comme Rodrigue Le Cid** [...] **maintenant ce seraient des auto-entrepreneurs** : hoy me explica una amiga que la palabra "freelance", viene de "free-lancer", de los caballeros que ofrecían sus servicios a los reyes como el Cid Campeador [...] ahora les llamamos autónomos [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un débat** […], **« pour ou contre la tapas offerte »** [une avec les boissons]**,** […] **qui est à l'origine de deux camps opposés ; le dilemme, au-delà des habituels bons mots et « *folletaícas* » – gaudrioles, dans sa traduction du grenadin – n'est pas sans importance pour une ville comme la nôtre, qui vit du tourisme et des ~s** : un debate […], "*tapa sí, tapa no*", […] que ha generado dos bandos enfrentados; el dilema, más allá de las habituales gracietas y "*folletaícas*" –tonterías, en su traducción del granadino […]–, es relevante para una ciudad turística y de servicios como esta [Javier Arroyo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a longtemps que le consommateur n'hésite plus à souscrire à des ~s en ligne** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ♦ **je trouve formidable [d'être appelée grand-mère] ; cela veut dire avoir un vécu avec des expériences à mettre au ~ des autres** : me parece estupendo [que me llamen abuela];

implica tener en tu mochila experiencias para poner al servicio de los demás [Manuela Carmena, ex-maire de Madrid] ♦ **recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres ~s** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **présenter** »] : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de même que les entreprises externalisent des ~s, nous les gens, nous externalisons droits et devoirs ; nous nous délocalisons, question d'efficacité** : igual que las empresas externalizan servicios, las personas externalizamos derechos y deberes; nos deslocalizamos, es una cuestión de eficencia [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les ~s secrets** :] los servicios de inteligencia ; la inteligencia ; el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI [Espagne] ; el G2 [Cuba] ♦ **jusqu'à présent, le rempart derrière lequel s'est retranché l'exécutif** [espagnol] **a été que les ~s secrets accomplissent leur mission grâce à une information classée comme secrète** : hasta ahora, el valladar del Ejecutivo ha sido que los servicios de inteligencia [CNI] desempeñan su labor con información clasificada como secreta ♦ **des organismes d'autres pays, comme le G2 cubain [~s secrets extérieurs] qui, selon les Colombiens, « donne les orientations » à ceux du Nicaragua** : organismos de otros países, como el G2 cubano [inteligencia exterior], que según los colombianos "le da lineamientos" al de Nicaragua [Catalina Oquendo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***elle ne date pas d'hier, la fusion entre la pègre carcérale et les ~s secrets bolcheviques, la Tchéka, d'où vient*** [Vladimir] ***Poutine*** *:* es antigua la fusión entre el hampa carcelaria y los servicios secretos bolcheviques, la Checa, de donde Putin ha salido [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Madrid, l'existence d'un restaurant où les ~s secrets avaient disposé un système sophistiqué destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers** : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles

colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des ~s secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil]

♦ [locution **les ~s de santé** :] los servicios sanitarios ; los servicios de salud ♦ **détricoter les ~s de santé** : desmontar servicios sanitarios ♦ **les ~s de soins médicaux seront de nouveau débordés en novembre, un facteur de stress de plus pour le personnel soignant** : los servicios médicos se verán de nuevo desbordados en noviembre, un estresor añadido para los sanitarios ♦ **quand s'engage une discussion entre patients sur les conditions des ~s de santé, on aura tôt fait d'entendre cette fichue phrase : « *ils sont tous pareils* »** : cuando se entabla entre los pacientes una discusión sobre las condiciones de los servicios sanitarios, tarda muy poco en surgir la maldita frase de "*todos son iguales*" [Luis García Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si les ~s sont encombrés à Viladrau** [Catalogne]**, le remède pourrait être pire que le mal, c'est le cas de le dire** : si se colapsan los servicios en Viladrau podría ser peor el remedio que la enfermedad, y valga la frase ♦ **la pandémie a révélé des ~s de santé mentale totalement insuffisants** : la pandemia ha desnudado unos servicios de salud mental absolutamente insuficientes ♦ **je suis partie m'installer au Mans à cause du manque de considération du ~ andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo

♦ [locution **rendre (un) ~** :] prestar servicio ; devolver/hacer un favor ; hacer un paro [Mexique] ♦ **en paiement des ~s rendus** : en pago a/de los servicios prestados ♦ **ne pas rendre (un bon) ~ ; rendre un mauvais ~** : hacer un mal/flaco favor ♦ **c'est un piètre ~ rendu à ; ce n'est pas rendre ~ à** : magro servicio a ♦ **rendre un piètre ~**

à l'histoire : hacer escaso favor a la historia ♦ **cela rend bien ~** : es de mucho apaño ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERSO** [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] **ne sont pas tant un ~ rendu aux retraités qu'aux voyagistes et hôtels en basse saison** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja

♦ favor ; **la prévarication ou la spéculation en échange de ~s économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos

♦ área ; **travailler dans le ~ jeunesse** : trabajar en el área de juventud

♦ turno ; **le ~ de nuit** : el turno de noche ♦ **un serveur prépare les tables pour le ~ de midi** : un camarero prepara las mesas para el turno de comidas ♦ ***ou vous faites deux ~s le soir, ou vous augmentez les prix, y'a pas le choix*** : *o haces dos turnos por la noche o subes precios, no hay tutía*

♦ [locution **de ~** :] de turno/guardia/ plantilla ; típico, típica ♦ **être de ~** : estar de turno/guardia ♦ [hôpital :] **le tableau/planning de ~** : el cuadrante de turnos ; **nous avions cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de ~ incompatibles avec la vie de famille** : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **se rendre à l'église de ~ avant le match, quand on est croyant ou superstitieux, pour brûler un cierge** : ir a la iglesia de turno, en caso de ser creyente o supersticioso, antes del partido para poner una vela ♦ **ce matin-là** [−30 °C]**, le 17 décembre 1963, le personnel de ~ de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] a dû avoir recours au chalumeau pour ouvrir la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ ***jouer les pompiers de ~*** : hacer de apagafuegos ♦ ***l'imbécile de ~*** : el imbécil de turno ♦ ***je n'ai pas vu que c'était passé au vert et je me suis fait klaxonner par le débile de ~*** : no vi que se puso verde y me pitó el típico anormal ♦ ***le maire de Sabadell*** [province de

Barcelone] ***a la tâche facile : son historien de ~ tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !*** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!

♦ [locution **le ~ militaire** :] el servicio militar ; la mili ♦ **avoir échappé au ~ militaire grâce aux demandes de sursis** : haberse librado de la mili pidiendo sucesivas prórrogas ♦ ***moi, je vous collerais un bon ~ militaire comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'envie de manger des brioches !*** : una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos ♦ **parmi les moins de cinquante ans, on a été nombreux à ne pas faire le ~ militaire ; mais on pourra quand même dire, j'espère : « *mon petit gars, moi j'ai connu le coronavirus, tu ne peux pas imaginer ce que ça a été* »** : muchos de cincuenta para abajo ni siquiera hicimos la mili; pero ya podremos decir, espero: "*chaval, que yo pasé el coronavirus, no sabes qué fue aquello*"

♦ [locution **reprendre du ~** :] reengancharse ♦ **mais le plus bizarre, c'est que quelqu'un au passé si trouble comme l'ex-commissaire** [José Manuel] **Villarejo, ait pu reprendre du ~ de l'État dans une démocratie désormais affermie** : pero lo de veras anómalo es cómo alguien con ese pasado turbio [el excomisario Villarejo] se reenganchó al Estado con la democracia consolidada [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **entrer au ~ de quelqu'un** : ponerse a servir a alguien ♦ **le ~ d'encaissement** : la oficina de cobro ♦ **un ~ personnalisé** : un trato personalizado ♦ ***à votre ~ !*** : a mandar ; para eso estamos ; a mandar para eso estamos ; lo que usted mande ♦ **prompt à offrir ses ~s** : atender solícito y raudo ♦ **courir d'un ~ à l'autre ; aller de ~ en ~** : ir de una ventanilla a otra ♦ [sport :] ***un ~ canon*** : un saque cañonazo ♦ [tennis :] **prendre le ~ de l'adversaire** : restar ♦ [police :] **le ~ des fraudes** : el grupo de estafas ; **un policier du ~ d'immigration** : un oficial de la migra ; **ce n'est pas un inconnu des ~s de**

police : no es un desconocido para la policía ♦ **les ~s de la justice sont engorgés** : la justicia se encuentra taponada ♦ **le ~ des impôts** : la agencia tributaria ; Hacienda ; **les comptes de l'entreprise sont épluchés par le ~ des impôts** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa ; **le ~ de contrôle financier** : la contraloría [Amérique latine] ♦ **déclarer apte/bon pour le ~** : dar útil/apto ♦ **un ~ hospitalier** : una planta ; **passer en ~ postopératoire** : pasar a planta ♦ **un ~ de restauration livreur** : un cáterin ♦ **habile négociateur, expérimenté, propose ses ~s pour travaux de rénovation** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **pavillon** »] : hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire le ~ minimum** : cubrir/cumplir el expediente ; hacer una faena de aliño ♦ **le ~ de presse** : la portavocía ♦ **un agent de ~** : un afanador, una afanadora [Mexique]

♦ **hors-~** [*voir* **H.S.**] : ***être hors-~*** *: no rular*

♦ **une caisse libre-~** : una caja de autocobro

♦ **une station-~** [*voir* **station-service**] : **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-~ perdue** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **pompe** »] : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida.

serviette — toalla ; servilleta ♦ **étaler sa ~ de plage** : estirar la toalla

♦ [locution ***avoir son rond de ~*** :] estar a mesa puesta ♦ ***avoir son rond de ~ à une émission*** *:* ser habitual de una tertulia

♦ [locutions diverses :] **un distributeur de ~s en papier** : un servilletero ; **dans la « rue Espíritu Santo », l'une des plus charmantes du quartier madrilène de Malasaña, où des cafés « *mignons tout plein* » vous font payer un toast cinq euros, tout en côtoyant des restaurants servant des croque-madame avec distributeur de serviettes en papier et cure-dents sur le zinc** : en la calle Espíritu Santo, una de las más pintonas de Malasaña donde los cafés "*cuquis*" en los que te soplan cinco euros por una tostada conviven con restaurantes de mixto con huevo, servilletero con palillos y barra de metal [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mélanger les torchons avec les ~s*** *: mezclar churras con merinas ; mezclar berzas*

con capachos.

servile — servil ; lacayuno.

servilement — servilmente ; perrunamente.

servilité — servilismo ♦ **une ~ ressuscitée** : un "*¡vivan las caenas!*" redivivo.

servir — servir ; usar ; utilizar ; ser ♦ servir ; **pour ~ le cas échéant** : para lo que sirva ♦ **prêt à ~** : listo para servir ♦ **les paellas savoureuses qui y sont servies** : las jugosas paellas que allí se sirven ♦ **au bar de plage, on vous sert des anchois à se damner !** : en el chiringuito, sirven unos bocartes de escándalo ♦ [football :] ***~ une balle en or*** *: servir/poner un caramelito* ♦ **Verónica s'efforce de marier la cuisine uruguayenne et la cuisine locale, même si en plaisantant elle a prévenu l'assistance que, si l'on ne s'adapte pas, elle ne leur servira que des côtes de cardon, un légume d'ascète d'Aragon** : Verónica hace un esfuerzo por combinar lo uruguayo con lo local, aunque de broma ha advertido a la concurrencia que, si no se adaptan, les servirá solo tallos de borraja, una monástica hortaliza de Aragón ♦ ***à ce train-là, ça va très mal se terminer si l'on continue à accuser en justice*** [...] ***tel bar pour nous avoir servi une omelette pas assez baveuse*** *:* a este paso, lo vamos a terminar de masacrar si seguimos llevando a los tribunales [...] a ese bar que nos sirve la tortilla demasiado cuajada ♦ **il a été servi aux personnes présentes un apéritif où le jambon ibérique était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ♦ **il est regrettable de mettre la pensée sous une tutelle de plus en plus étroite pour ~** [...] **avant toute chose, la standardisation** : qué lástima que estemos pasando el pensamiento por un aro cada día más estrecho con el propósito de que sirva [...] por encima de todo, para estandarizar [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour les délégations du ministère, on ne sert que dix mois par an ; à part cela, les instituteurs ont la belle vie ! pour tous les intérimaires qui, chaque année, sacrifient une partie de leur vie personnelle** : para las consejerías solo servimos 10 meses al año; pero, ¡qué bien viven los maestros! a todos los interinos que cada año, sacrifican parte de su vida personal ♦ [locution **~ à** :] servir de ; ser (para) ♦ **à quoi cela sert-il ? ; *à quoi ça sert ?*** *:* ¿de qué sirve? ♦ ***ça sert à ça, les amis*** *:*

para eso estamos, los amigos ♦ **cela n'a servi qu'à une chose, c'est** : para lo único que ha servido es ♦ ***l'intelligence doit te ~ à penser et pas à te pavaner, ni à donner tort à ton beauf*** *:* la inteligencia ha de servir para pensar, no para envalentonarse y quitarle la razón a tu cuñado ♦ **cela a été d'abord une plaisanterie de comptoir ; à propos de la guerre en Ukraine, un rigolo a sorti qu'un de ces quatre matins, Vladimir Poutine va appuyer sur le bouton nucléaire avec le même doigt qui lui sert à se tripoter le nez, alors on pourra dire adieu à notre petit-déjeuner** : primero fue una chanza que se suelta en la barra del bar; con esto de la guerra en Ucrania, dijo algún gracioso, un día de estos Vladímir Putin aprieta el botón nuclear con ese mismo dedo con que se hurga la nariz y ya nunca podremos volver a desayunar [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le masque sert surtout à protéger les poumons d'autrui de l'agressivité de la pandémie, et aussi de l'inconscience de nombreux crétins*** *: la mascarilla es sobre todo para proteger los pulmones ajenos de la agresividad de la pandemia, y también de la inconsciencia de muchos cenutrios* ♦ ***historiquement, la messe du samedi sert à faire bamboche après confesse, ce qui évite de se lever tôt le dimanche*** *: la misa de sábado se utiliza históricamente para salir confesado de marcha y no tener que madrugar el domingo* [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne ~ à rien** :] servir de nada ♦ **cela ne sert à rien** : de nada sirve ; no vale ♦ **cela ne sert à rien d'insulter** : insultar no vale de nada ♦ **ne ~ strictement à rien** : ser como tener un tío en Alcalá ; *ser como quien tiene un tío en Alcalá ;* como hacer cosquillas a un elefante ♦ **si l'économie espagnole ne se modernise pas, elle ne pourra pas bien fonctionner, si nous ne devenons pas un pays de science et de technologie, il ne servira à rien que les écrivains parviennent à l'excellence** : si la economía española no se moderniza, no combustiona, si no

nos convertimos en un país de ciencia y de tecnología, de nada servirá que los escritores alcancen la excelencia [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela ne sert pas à grand-chose** : no sirve de mucho ; de poco vale ; **cela ne va pas ~ à grand-chose** : de poco va a servir ; **avoir l'impression de ne pas ~ à grand-chose** : sentirse poco aprovechado ♦ **il ne sert à rien de pleurer sur le lait renversé** : no hay que llorar sobre la leche derramada ♦ **rien ne sert de courir, il faut partir à point** : tener arrancada/arranque de caballo y parada de burro/mula ; quien mucho corre, pronto para ; no por mucho madrugar amanece más temprano ; las prisas son malas consejeras ; las prisas no son buenas consejeras

♦ [locution **~ de** :] usar de ; poner de ; ser ♦ **~ de cache-sexe** : servir para taparse las vergüenzas ♦ **« Fight Impunity » servait de paravent pour que le désormais ex-député** [italien, Antonio] **Panzeri joue les lobbystes à la solde du Maroc** : "Fight Impunity" servía de tapadera para que el ahora exdiputado Panzeri hiciera de lobbista mamporrero de Marruecos ♦ **le modeste appartement du centre de Buenos Aires où vit** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin]**, en compagnie d'une employée qui lui sert également de guide, car Borges a perdu la vue il y a maintenant des années** : el modesto departamento del centro de Buenos Aires donde vive [Borges], acompañado de una empleada que le sirve también de lazarillo, pues Borges perdió la vista hace años [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ **~ de paillasson** : usar a uno de felpudo ♦ **~ de monnaie d'échange** : ser moneda de cambio ♦ **~ de consolation/confident à quelqu'un** : ser el paño de lágrimas de alguien ♦ **~ de décoration** : poner de atrezo ♦ **cela ne doit pas ~ d'excuse** : no debe ser excusa para ♦ **de faux touristes servant de leurre pour attirer les visiteurs** : turistas actuando de señuelo ♦ ***qui sert de bouche-trou*** *: de relleno* ♦ **le bétail va et vient, comme bon lui semble, et dort toujours dehors, mais derrière une clôture électrique (des fils électrifiés à l'aide d'une petite batterie) qui sert d'enclos** : el ganado va y viene a su aire y siempre duerme en el campo, pero detrás de un pastor eléctrico (cables electrificados con una pequeña batería) que funciona a modo de cercado

♦ [locution **~ d'exemple** :] servir de

ejemplo ; ejemplarizante ♦ **que cela serve d'exemple** : ojalá/que cunda el ejemplo ♦ **les déclencheurs des manifestations sont très locaux et celles qui se produisent ailleurs peuvent sûrement ~ d'exemple** : los disparadores de las protestas son muy locales y las que ocurren en otros lados seguramente sirven de inspiración y ejemplo ♦ **le tribunal militaire voulait un procès qui serve d'exemple [procès de Burgos, 1970], contre une organisation armée à ses débuts [l'E.T.A.], mais cela s'est retourné contre le régime** : el tribunal militar pretendía un juicio ejemplarizante [proceso de Burgos] contra una organización armada incipiente [ETA], pero se le volvió en contra al régimen [Luis Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ de leçon** :] servir de recordatorio/escarmiento ; aprender una lección en su propia carne ♦ **l'expérience de don Quichotte devrait ~ de leçon à tous ces dupes qui confondent de nouveau aujourd'hui les moulins à vent avec des géants et les pylônes haute tension avec la manne biblique dont Dieu distribue les bienfaits à pleines mains chez les croyants** : la experiencia de don Quijote debería servirles a todos esos ilusos que confunden hoy de nuevo los molinos de viento con gigantes y las torres de alta tensión con el maná de la Biblia, ese que Dios reparte a manos llenas entre los que creen en él [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ sur un plateau ; ~ *tout cuit*** :] servir/poner/brindar en bandeja ; poner/dejar a huevo ♦ **~ quelque chose à quelqu'un sur un plateau** : ponérselo algo chipén/chipendale a alguien ♦ **l'Espagne a servi sur un plateau le prétexte que cherchait le Maroc pour s'indigner** : España le brindó en bandeja a Marruecos el pretexto que buscaba para una indignación

♦ [locution **on n'est jamais si bien servi que par soi-même** :] *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa ; los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte* ♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité ; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par soi-même** : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que

nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locution ***être (bien) servi*** :] *ir (bien) servido ; ir (alguien) que arde* ♦ ***vous allez être servi ! ; vous voilà servi !*** *: ¡va usted servido! ; al que no quiere caldo, taza y media ; si no quieres caldo, toma tres tazas ; ¿no querías caldo? ¡pues toma dos tazas! ; y ahí van dos tazas ; ¡dos tazas¡* ♦ ***tu vas être servi !*** *: ¡toma ya!* ♦ **la scène devient la tendance des tweets au Royaume-Uni, avec le hashtag « #lonelyBoris » [Boris solitaire] ; certains vont même jusqu'à faire un éditorial de la vidéo : « *Boris, t'as voulu ton Brexit et t'es servi* »** : la escena salta a tendencia tuitera en Reino Unido como "#lonelyBoris" [Boris solitario]; también hay quien editorializa el vídeo: "*dos tazas de Brexit para Boris*"

♦ [locution *fig* ***~ la soupe à*** :] *hacer el caldo gordo a ; jalear ; cebar* ♦ ***~ la soupe à l'extrême droite*** *: cebar la ultraderecha* ♦ ***la plupart des lobbies de Twitter ne recherchent qu'à créer une communauté qui leur serve la soupe*** *: buena parte de las camarillas tuiteras solo buscan crear una comunidad que los jalea*

♦ [locutions diverses :] **cela sert et cela dessert, cela peut être bon et mauvais** : ayuda y desayuda, puede ser bueno y malo ♦ **un pays où il y a plus d'avenir à savoir ~ une bière pression qu'à accomplir une formation bien choisie** : un país en el que tiene más futuro saber tirar las cañas que culminar una formación atinada [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être servi en pâture au 20 heures** : ser carne de telediario ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me ~, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui ~ du poisson, alors qu'il n'aime pas cela** : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta

♦ **se servir** : servirse ; *meter la mano* ♦ **on se sert au passage, ni vu ni connu !** : *trincando, que es gerundio* ♦ **les**

fonctionnaires sont là « pour ~ et non pas pour se ~ » ; ceci est en rapport avec la façon dont certains et certaines ont violé les protocoles pour se faire vacciner contre la Covid-19 bien avant leur tour : los cargos públicos están "para servir y no para servirse"; esto viene a colación por cómo se han saltado algunos y algunas los protocolos y se han vacunado contra la Covid-19 mucho antes de que les correspondiese

♦ [locution **se ~ de** :] usar ♦ **il existe plusieurs manies en rapport avec les pinces à linge : un exemple, c'est de ne pas s'en ~ si leur couleur est différente de celle du vêtement** : hay varias manías con las pinzas de tender la ropa: por ejemplo, no poder usarlas si no tienen el color de la prenda [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

serviteur — servidor ; criado ♦ **votre ~** : un/este servidor ♦ **la volonté d'éliminer du répertoire des rues** [...] **toute reconnaissance envers des personnes ayant attenté à la communauté devrait aller de soi chez un ~ de l'État** : la voluntad de eliminar del callejero [...] cualquier reconocimiento a quienes atentaron contra la comunidad debería venir de serie en un servidor público [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **par le passé, sous le franquisme** [...] **les ~s et les journaliers pouvaient aussi être d'honnêtes gens, à condition qu'en s'adressant à leur supérieur, que ce soit le patron ou tout simplement le propriétaire terrien, ils retirent leur béret et le pressent entre leurs mains pendant qu'ils recevaient l'ordre de rigueur** : antiguamente, durante el franquismo [...] también los criados y jornaleros podían ser gente de bien siempre que al hablar con el superior, fuera patrón o simplemente señorito, se quitaran la boina y la estrujaran entre las manos mientras recibían la orden consabida [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

servitude — servidumbre ; subyugación ♦ **une ~ de passage** : una servidumbre de paso ♦ **la ~ des applications numériques** : la servidumbre de aplicaciones digitales ♦ **une zone/emprise de ~** : una zona de servidumbre ♦ **grandeurs et ~s** : estar a las duras y a las maduras.

ses *adj poss pl* [*voir* **son**] — sus ; **~ aînés** : sus antecesores ♦ **vaquer à ~ affaires** : atender a sus negocios ♦ **même ~ adversaires les plus féroces** : hasta sus

más fieros enemigos ♦ **l'espace politique représenté par Íñigo Errejón** [l'un des fondateurs de Podemos] **et ~ amis** : el espacio político representado por Íñigo Errejón y sus afines ♦ **passer prendre ~ affaires** : recoger sus enseres ♦ **Hermenegildo Cabrera porte bien ~ 80 ans et pousse sa brouette alertement** : Hermenegildo Cabrera luce bien sus 80 años y maneja ágilmente una carretilla ♦ [locution **fêter ~ 25 ans** :] celebrar su 25 cumpleaños ♦ **il s'est fait faire le tatouage à Bali pour ~ 55 ans** : se hizo el tatuaje en Bali por su 55 cumpleaños ♦ [locution **faire ~ adieux** :] despedirse ; dar su adiós ♦ **faire ~ adieux en grande pompe** : despedirse a lo grande ♦ **Joan Manuel Serrat** [auteur-compositeur-interprète catalan] **fait ~ adieux à la scène** : Joan Manuel Serrat se despide de los escenarios ♦ **lundi prochain, un roi âgé et à la retraite par force se rendra à Londres après avoir quitté sa prison dorée d'Abu Dhabi, afin de faire ~ adieux à une reine, son arrière-arrière-cousine qui l'appelait Juanito** : el lunes, un anciano rey jubilado a la fuerza acudirá a Londres desde su jaula de oro en Abu Dabi a despedir a una reina tataraprima que le llamaba Juanito ♦ **Paula Badosa, blessée, fait ~ adieux au grand chelem français** : Paula Badosa se despide del grande francés lesionada.

sésame — sésamo ; ajonjolí ♦ **dans le « molé », [étymologiquement, provient de la racine aztèque « mulli » [sauce], liée au verbe espagnol « moler** (moudre) **»] entrent des produits indigènes, comme les piments, la tomate, le cacao ou le maïs, mais aussi d'autres ingrédients apportés par les Espagnols, comme l'oignon, l'ail ou le blé ; toutes les épices venues d'Extrême-Orient, à bord du navire allant chaque année de Chine à la Nouvelle-Espagne ; celles qu'ont apportées les Espagnols, et qui elles-mêmes étaient arrivées en Espagne depuis l'Empire ottoman, ou le ~ provenant d'Afrique du Nord** : en el "mole", [etimológicamente, procede de la raíz azteca "mulli" [salsa], conectada con el verbo castellano "moler"] hay productos indígenas como los chiles, el jitomate, el cacao o el maíz, pero también otros que vinieron con los españoles como la cebolla, el ajo o el trigo; todas las especias que llegaron del Lejano Oriente en la Nao de China; las que trajeron los españoles y que habían llegado a España

desde el imperio otomano, o el ajonjolí del norte de África [José N. Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

session — sesión ; [tribunal :] vista ♦ **une ~ de rattrapage** : una convocatoria escoba.

set [*voir* **tennis**] — set ; **enlever un ~** : levantar un set ; **une balle de ~** : una pelota de set.

set (jet-) ; jetset — jet set ; yet set ; jet.

setter (jet-) ; jetsetteur — jet-setter ; yet setter.

seuil — umbral ; **abaisser le ~ du tolérable** : rebajar el umbral de lo tolerable ♦ **franchir le ~ de la vie privée** : traspasar el umbral de la privacidad ♦ **avec 2 °C de réchauffement, on atteindra les ~s critiques de tolérance pour l'agriculture et la santé** : con 2ºC de calentamiento se alcanzarán los umbrales críticos de tolerancia para la agricultura y la salud ♦ **95 % des langues du monde entier ont moins d'un million de locuteurs ; le basque se situe à ce ~** : el 95% de las lenguas del mundo tiene menos de un millón de hablantes; el euskera está en ese umbral ♦ [locution **sous le ~ de pauvreté** :] por debajo del umbral de la pobreza ; debajo de la línea de la pobreza [Amérique latine] ♦ **au Paraguay, c'est presque 60 % de la population qui vit sous le ~ de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza ♦ **chez les personnes entre deux âges, la montée en flèche du ~ de pauvreté est également révélatrice : elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21%

♦ [locutions diverses :] **au ~ de** : a las puertas de ; en puertas de ♦ **ce n'est pas tout le monde qui va laisser franchir le ~ de sa maison sans rien demander en retour** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio.

seul, seule *adj* — solo, sola ; único ; en solitario ♦ **on frémit à la ~e idée de ;** cela **fait frémir à la ~e idée de** : estremece la sola idea de ♦ **jouer ~** : jugar solo ; **les politiques actuels sont comme ces enfants uniques, capricieux et mal élevés, qui préfèrent jouer ~s à devoir partager leurs jouets : « *descendez de vos grands chevaux et mettez-vous ensemble pour jouer* »** : los políticos actuales son como esos hijos únicos,

caprichosos y mal educados, que prefieren jugar solos para no tener que compartir sus juguetes: *"bajen del burro de una vez y pónganse a jugar juntos"* ♦ **à bord des 745 embarcations de fortune et pirogues qui sont arrivées l'an dernier sur l'archipel canarien, on a dénombré 23 000 personnes, dont près de 2 000 enfants et adolescents voyageant ~s ; parmi ces derniers, se trouvaient un peu plus d'une dizaine de petits enfants, sans parents, sans papiers, sans aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : en las 745 pateras y cayucos que llegaron el año pasado al archipiélago canario con 23.000 personas a bordo había cerca de 2.000 niños y adolescentes que viajaban solos; entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia

♦ [locution **faire cavalier ~** :] actuar cada cual en solitario ; actuar/ir por libre ; ir por su cuenta ♦ **certains socialistes décideront de faire cavalier ~ en dépit de l'accord** : algunos socialistas decidirán ir por su cuenta a pesar del pacto

♦ [locution **tout ~, toute ~e** :] solo, sola ; por su cuenta ♦ **voler tout ~** : volar solo ; volar por su cuenta ♦ **elle avait élevé toute ~e ses enfants avec une maigre retraite** : había criado sola a sus hijos, con una pensión exigua ♦ ***se débrouiller tout ~*** *: montárselo por su cuenta ;* valérselas/valerse por sí mismo ; valerse uno solo ♦ ***tu vas me manquer – me dit-il alors –, mais je sais que tu te débrouilles toute ~e*** *:* te voy a extrañar –me dijo entonces–, pero sé que vos te arreglás sola [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« je n'en peux plus », nous exclamons-nous en nous laissant tomber sur le canapé ; vous remarquerez que tout naturellement, on a dit « sur le canapé », et non pas « sous le canapé », ni « devant le canapé », ni « entre le canapé », etc. ; la préposition vient se placer toute ~e** : "no puedo con mi alma", exclamamos dejándonos caer sobre el sofá; adviértase que nos ha salido sin querer "sobre el sofá", no "bajo el sofá" ni "ante el sofá" ni "entre el sofá", etc.; la preposición se coloca sola [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se plonger dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours routinier où se**

laisser entraîner ; *tu trinques tout ~ dans ton coin :* por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar; *te lo comes solo, en tu sillón* ♦ **je pense qu'il est très important de bien savoir son texte pour en tirer le meilleur parti ; je ne suis pas du genre à « *me creuser le ciboulot* » pour voir quelle attitude prendre en parlant ; cela me vient tout ~, c'est comme je le sens, le premier jour du tournage** : creo que es importantísimo saberse bien el texto para sacarle todo el jugo posible; no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar; eso me sale solo, me lo dice el cuerpo el primer día de rodaje [Carmen Maura, actrice] ♦ ***ça passe tout ~ :*** ni te enteras ♦ **cela se mange tout ~** : esto se come sin sentir ♦ **le coup est parti tout ~** : se le disparó el arma

♦ [locutions diverses :] **un ~ inconvénient ; *un ~ hic :*** solo una pega ; única pega ; un único pero ♦ **gouverner ~** : gobernar en solitario.

seul, seule *nm, nf* — único, única ; **c'est le ~ à mériter un certain respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ♦ ***la ~e à résister, c'est Frances McDormand*** [actrice américaine]***, cette nana se pointe sans être maquillée ni coiffée, vraiment i' faut oser !*** *: la única que resiste es Frances McDormand, sale la tía sin maquillar y sin peinar, que hay que tener unos huevos* [Amparo Larrañaga, actrice, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers mois de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la ~e à avoir été jugée et condamnée à mort, les autres ont été exécutées sommairement** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerre en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasearon ♦ ***ce qui me fascine dans les Jeux Olympiques, c'est cette sensation d'éternel été de la vie qu'ils m'ont toujours inspiré, même si j'ai passé l'âge depuis belle lurette, et je ne pense pas être la ~e*** *: lo que me hipnotiza de los Juegos [Olímpicos] es esa sensación de eterno verano de la vida que siempre me suscitan, aunque una haya doblado la esquina hace ya tiempo, creo no ser la única* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme dans un roman de Roberto Bolaño, Regina Martínez et le groupe de journalistes, en activité**

pendant cette sinistre étape, se faisaient appeler de manière sympathique « la bande des indésirables » [...] **huit ans après, le ~ à parler préfère cacher son nom pour des raisons de sécurité** : como si fuera la página de un libro de Roberto Bolaño, Regina Martínez y el grupo de informadores que hacían periodismo durante esa siniestra etapa se dejaban llamar de forma simpática "la banda de los indeseables" [...] ocho años después el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **je ne suis pas la ~e** : soy una de tantas ♦ **pas un ~, pas une seule** : ni medio, ni media.

seulement — sólo ; solo ; solamente ♦ **sur cent livres vendus en Espagne, ~ cinq le sont sous forme numérique** : de cada cien libros que se venden en España, sólo cinco son de forma digital ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol résiste en tant que deuxième force, à ~ trois sièges du Parti populaire espagnol** : el PSOE aguanta como segunda fuerza a solo tres asientos de los populares ♦ **~ 9 % des Catalans se déclarent encore favorables à la déclaration unilatérale d'indépendance, chiffre qui provient de l'agence de sondages de la Généralité** [de Catalogne] : solo un 9% de Catalanes se siguen declarando favorables a la unilateralidad, la cifra es de la agencia de sondeos de la Generalitat

♦ [locution **si ~** :] ojalá ♦ **si ~ c'était aussi simple !** : ojalá fuera tan simple ♦ **d'accord, je ne suis pas à plaindre, si ~ les drames ne se limitaient qu'à cela !** : vale, me quejo de vicio; que todos los dramas sean esos ♦ **si ~ je pouvais retrouver mes 16 ans !** : ¡quién los pillara los 16 años! ♦ **je retiens une phrase : si ~ rien de tout cela ne s'était passé !** : me quedo con una frase: ¡ojalá nada de esto hubiera pasado!

♦ [locution **non ~** :] no sólo ; no solo ♦ **non ~ c'est un retour en arrière, mais cela nous rappelle aussi que les droits ne sont jamais acquis une bonne fois pour toutes** : no solo es un retroceso, sino el recordatorio de que los derechos no se ganan para siempre ♦ **cet acharnement buté** […]**, non ~ va-t-il nous empêcher de mûrir en tant que personnes, mais aussi en tant que société** : esa ferocidad cerril […] no sólo nos va a impedir madurar como personas, sino también como sociedad [Rosa

Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***non ~ il a chanté ; mais il a bien chanté le petit salopard !*** *: no sólo cantó; ¡cantó bien, el cabronazo!*

sève — savia ; **laisser place à une ~ nouvelle** : dar entrada a savia nueva.

sévère *adj* **—** severo, severa ; **trop souvent, le jugement le plus ~ vient de vous** : demasiadas veces, el juicio más severo es el propio

♦ [locutions diverses :] **une réduction ~** : un recortazo ♦ **faire une coupe ~** : chapear bajito [Cuba].

sévère *adv* **—** *de puta pena* ♦ ***prendre ~*** *: pasarlo de puta pena ; comerse/tragarse el marrón ; comerse un brown/brownie* [États-Unis] ♦ ***l'avoir ~*** *: caer/sentar como un tiro.*

sévèrement — severamente ; duramente

♦ ***en Catalogne, on était sidéré face aux résultats du 4 mai 2021 : jamais, dans la capitale du royaume, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait jamais été gagnée si ~ contre le nationalisme catalan ; à Madrid, on était resté pantois en février : comment pouvait-on imaginer, qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau un carton dans les urnes ?*** *: en Cataluña se hacían cruces con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid se habían santiguado en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a arrasar en las urnas?* [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »].

sévérité — severidad ; dureza ♦ **l'année scolaire commence avec 2 000 postes d'enseignants du secondaire non pourvus à cause de la ~ des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones.

sévices *nm pl* **—** [una] sevicia ; [un] maltrato ♦ **Cuba va rapatrier ses médecins et coopérants – 700 professionnels – de Bolivie, à la suite des « harcèlement et ~ » infligés par les nouvelles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores –700 profesionales– de Bolivia por el "acoso y maltrato" de las nuevas autoridades.

sévillan, sévillane *adj* **—** sevillano, sevillana ; **Séville a été, pendant deux siècles, la capitale de l'Europe, autrement dit celle du monde, car ce monde nouveau qui surgissait sortait précisément des ateliers, des darses, des arsenaux et des palais ~s** : durante dos siglos fue Sevilla la capital de Europa,

que es como decir del mundo porque el mundo nuevo que estaba emergiendo lo hacía justo en los talleres, dársenas, atarazanas y palacios sevillanos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

Séville [*voir à la page suivante le dessin* « CASA FLORES » *de l'artiste peintre* José Castellanos Ubao] **—** Sevilla ; **je m'interroge sur les conséquences pour moi d'avoir passé la moitié de ma vie dans un pays étranger** […] **et à quel moment j'ai commencé à oublier certains traits de ~, ma ville natale ; lors de mon dernier séjour, je ne savais plus parcourir ses rues et je me suis perdue** : pienso qué significa para mí haber pasado la mitad de mi vida en un país extranjero […] y en qué momento se me empezaron a olvidar ciertos rasgos de Sevilla, mi ciudad natal; la última vez que fui no supe caminarla, me perdí [Marina Perezagua, écrivaine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le gouvernement de l'Espagne ordonne à la confrérie de la Macarena le transfert « dans les plus brefs délais » des restes de Queipo de Llano** [un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936]**, assassin putschiste, responsable de l'exécution à ~ de plus de 45 000 personnes lors du soulèvement fasciste de 1936** : el Gobierno de España ordena a la Hermandad de la Macarena el traslado "a la mayor brevedad" de los restos del asesino golpista Queipo de Llano, responsable del fusilamiento de más de 45.000 personas en Sevilla durante el levantamiento fascista de 1936 ♦ **derrière le signe @, doit-on comprendre le mot « arrobe » dans le sens de mesure ? on ne saurait l'exclure** […] **un commerçant italien, établi à ~, communiquait ce que pouvait contenir la cale d'un bateau qui faisait la route des Indes : « ainsi, une arrobe de vin, ce qui représente 1/13 de barrique, vaut 70 ou 80 ducats »** : ¿hemos de entender tras @ la palabra arroba entendida como medida? no es descartable […] un comerciante italiano afincado en Sevilla daba a conocer lo que podía albergar la bodega de un barco que hacía la ruta de las Indias: "así, una @ de vino, que es 1/13 de un barril, vale 70 u 80 ducados" [José Castaño Álvarez, linguiste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Juan Pedro, autre tenancier de stand, a réduit de cinq à trois le nombre de stands à la Feria de ~, à cause « des difficultés financières » après deux années blanches** : Juan Pedro, otro casetero, ha rebajado de

cinco a tres el número de casetas en la Feria de Abril [en Sevilla], "por las estrecheces" tras dos años en blanco ♦ **la vague de chaleur entraîne la chute de centaines de nichées de martinets dans les rues de ~ et de Cordoue ; les bénévoles débordés n'arrivent plus à prendre en charge les oisillons dans le Centre de secours des oiseaux menacés de San Jerónimo** : la ola de calor provoca la caída de cientos de crías de vencejo en las calles de Sevilla y Córdoba; los voluntarios no dan abasto para atender a los pollos en el Centro de Recuperación de Aves Amenazadas de San Jerónimo ♦ **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les archives générales des Indes de ~** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de Indias de Sevilla

♦ [football :] **l'équipe de ~** : el Real Betis de Balompié ♦ ***le club de ~ fait un sort à l'Atlético (2-1)*** *:* el Sevilla finiquita al Atlético (2-1) ♦ ***~ a collé deux buts au Barça à l'aller des quarts de finale de la Coupe d'Espagne de football*** *:* el Sevilla le endosó dos tantos al Barcelona en la ida de cuartos de Copa del Rey.

« **CASA FLORES (Séville)** » de l'artiste

José Castellanos Ubao

sévir — castigar ; apretar ♦ **le franquisme avait sévi contre de brillants professeurs en les confinant dans le pays ; c'est pourquoi, j'affirme que nous avons été quelques-uns à avoir eu de la chance, grâce à l'arrivée de ces professeurs victimes de l'épuration** : el franquismo había castigado a brillantes profesores enviándolos a un exilio interior; por eso digo que algunos tuvimos suerte gracias a la llegada de esos profesores depurados [Manuel Gutiérrez Aragón, cinéaste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne saurait oublier une interrogation : jusqu'où tiendra le fameux effet téflon de Lopez Obrador, dont la popularité semble sortir indemne des nombreuses mauvaises nouvelles qui sévissent actuellement (pandémie, crise économique, insécurité, et la liste ne s'arrête pas là)** : queda en el tintero un cabo suelto: ¿hasta dónde llegará el llamado efecto teflón de López Obrador, a cuya popularidad no parece pegarle ninguna de las muchas malas noticias vigentes (pandemia, crisis económica, inseguridad y un largo etcétera)?

sevrage — destete ; desadicción ; deshabituación ♦ **être « *chipil* »** [en nahualt, langue uto-aztèque] **correspond au malaise causé par le ~ maternel ; ce sentiment de dépossession qui exige intérêt et amour est consécutif à l'abandon que nous avons ressenti de la part des classes dirigeantes** : estar chipil es un malestar que provoca el destete materno; este achipilamiento, eso que exige atención y cariño, es la consecuencia del abandono que hemos sentido por parte de las clases gobernantes [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; Mexique].

sevrer — destetar ; desamamantar ♦ **être sevré** : destetarse ♦ **les individus nouveau-nés sont allaités par leurs mères et migreront avec elles vers le sud avant la fin de l'année** […] **après avoir sevré son baleineau, la mère aura besoin de près de douze mois avant de retrouver son énergie** : los individuos recién nacidos son amamantados por sus madres y migrarán junto a ellas antes de fin de año hacia el sur […] una vez destete a la cría, la madre requerirá cerca de otros doce meses para recuperar energías.

sex-appeal — sex-appeal ; *morbazo ; perjumen* [Amérique latine] ♦ **avoir du ~** : *tener morbazo*.

sexagénaire — sexagenario, sexagenaria ; sesentón ♦ **devant moi se trouvait un ~ qui ne parvenait pas à obtenir son**

numéro de passage, si bien que j'ai dû l'aider : delante de mí había un sesentón que no atinaba a sacar la vez, así que le tuve que ayudar [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

sexe — sexo ; género ; rosca [Argentine] ♦ **l'égalité des ~s** : la igualdad de sexos/género ♦ **le ~ hard** : el sexo cañero ♦ **séparer en fonction du ~** : segregar por sexo ♦ ***on a été nombreux à y avoir grandi [dans un enseignement où les ~s sont séparés] et on ne s'en est pas portés plus mal*** : muchos crecimos en ella [en la enseñanza diferenciada por sexos] y nos hemos portado bien ♦ **que se serait-il passé si quelqu'un avait répondu, dans le sondage du Parlement** [de Catalogne]**, qu'il n'y avait que deux ~s et que le genre était une construction sociale ?** : ¿qué hubiera pasado si alguien contestara en la encuesta del Parlament que solo hay dos sexos y que el género es un constructo social? ♦ **dans les Asturies, les collèges de l'Opus Dei cesseront de séparer les élèves par ~s ; ainsi pourront-ils conserver le financement public** : los colegios del Opus Dei en Asturias dejarán de segregar por sexos; así retendrán la financiación pública ♦ **le ~ a-t-il été une révélation pour vous ? –** ***ça a été la cata, péniblement et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train*** *:* ¿el sexo fue una revelación? – fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren

♦ [locution **le beau ~ ; le ~ faible** :] el sexo débil ; las féminas ♦ ***malgré tout ça, on tombe dans le piège en gobant le discours sur le ~ faible*** *:* pese a todo esto, caemos en la trampa y compramos el relato de ser el sexo débil

♦ [locution **de ~ masculin** :] varón ♦ **tous de ~ masculin** : todos ellos varones ♦ **10 % des adolescents de ~ masculin [espagnols] croient que la violence machiste n'existe pas** : el 10% de los adolescentes varones [españoles] creen que la violencia machista no existe

♦ [locutions diverses :] **un travailleur du ~** : un trabajador sexual ; **une travailleuse du ~** : una trabajadora sexual ; **quel genre d'égalité réclament ces députées en demandant « des droits pour les travailleuses du ~ », sans se poser le**

problème d'une éducation à égalité pour leurs fils et leurs filles si, apparemment, la prostitution est pour les filles un « débouché professionnel » et pour les garçons, cela va de soi, une possibilité de loisir : qué igualdad reclaman estas diputadas que piden "derechos para las trabajadoras sexuales" sin plantearse cómo van a educar en igualdad a sus hijos e hijas si, al parecer, para las niñas la prostitución es una "salida laboral" y para los niños, blanco y en botella, una opción de ocio [Carmen Domingo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des quinquas des deux ~s qui ont bien des années d'expérience au compteur*** : cincuentones y cincuentonas con más de media vida y milagros a la chepa ♦ ***« cathédrales, musées et gastronomie », ce n'est apparemment pas entré dans la caboche du touriste moyen, lequel n'a d'autre idée en tête que les trois S : « ~, sable et soleil »*** : *"catedrales, museos y gastronomía" no parece haber penetrado en el caletre del turista medio, emperrado en disfrutar de las tres eses: "sex, sand and sun"* ♦ **servir de cache-~** : servir para taparse las vergüenzas ♦ **peu porté sur le ~** : mecho, mecha [República dominicaine].

sexisme — sexismo ; **il y a sans doute du ~ dans ce genre de critiques car, c'est bien connu, les études qui demandent tout juste la moyenne sont pour les filles** : habrá algo de sexismo en las críticas porque, ya se sabe, las carreras que no exigen más de cinco pelado son para chicas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ contre les hommes ; le ~ à l'envers** : el hembrismo.

sexiste — sexista ; ***un sobriquet un tantinet ~*** : *un mote pelín sexista* ♦ ***trimballer un paquet/pacson de préjugés ~s*** : *cargar con una mochila de prejuicios sexistas* ♦ **les violences ~s** : la violencia de género ; **le procureur de Mexico a ouvert une enquête à l'encontre des femmes qui ont manifesté précisément contre les violences ~s** : la Fiscalía de la Ciudad de México abrió carpetas de investigación en contra de las mujeres que se han manifestado precisamente en contra de la violencia de género.

sexologue — sexólogo, sexóloga ; **la femme était mi-~ mi-humoriste, je n'ai pas réussi à bien saisir, c'est tout le problème quand on se balade sur les réseaux, c'est comme si vous étiez**

attaqué par des chasseurs de « likes » en traversant une forêt : la mujer era entre sexóloga y humorista, no llegué a captarlo, brujulear por las redes es lo que tiene, que es como si caminaras por un bosque y te asaltaran cazadores de "likes" [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

sexting ; sextage [Québec] **—** sexting ♦ **pratiquer le ~** : sextear.

sextrêmisme — sextremismo.

sexuel, sexuelle — sexual ; **maintenant, avec la nouvelle « loi de la mémoire démocratique », approuvée en octobre dernier et connue à Cuba sous le nom de « loi des petits-enfants », laquelle permet l'obtention de la citoyenneté espagnole aux « enfants ou petits-enfants nés hors d'Espagne de père, mère ou grand-père/grand-mère espagnols et ayant été exilés d'Espagne pour des motifs politiques, idéologiques ou de croyance ou d'orientation ~le », on estime que plus de 300 000 Cubains pourraient déposer des dossiers de demande de nationalisation** : ahora con la nueva Ley de Memoria Democrática, aprobada en octubre pasado y conocida en Cuba como la "ley de nietos", que posibilita obtener la ciudadanía española a "los hijos o nietos nacidos fuera de España de padre, madre o abuelo/abuela española que fueron exiliados y salieron de España por motivos políticos, ideológicos o de creencia o de orientación sexual", se calcula que más de 300.000 cubanos podrían presentar expedientes de nacionalización ♦ **[réclamer l'éducation ~le dans les collèges] afin de donner des armes à nos « *chers petits* », et battre en brèche tous ces messages violents** : [reclamar educación sexual para los colegios] a fin de dar armas a las "*criaturillas*" con las que contrastar tantos mensajes violentos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'image faussée des femmes en tant qu'accroche ~le** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual

♦ [locution **une agression ~le** :] una agresión sexual ; un abuso ♦ **des victimes présumées d'agressions ~les** : supuestas víctimas de abusos sexuales ♦ **un agresseur ~** : un abusador sexual ♦ **dans « abus de pouvoir » on comprend les cas d'agression ~le, car l'Espagne, par la loi et par le bon vouloir de Franco, était catholique** : en un abuso de poder están incluidos los casos de agresión sexual, porque España, por ley y por las narices de Franco, era católica ♦ **je ne**

suis pas animé par un esprit de revanche, mais uniquement de justice ; ce qui me rend furieux, c'est d'entendre dire que les agressions ~les à l'intérieur de l'Église ne représentent en Espagne que quelques cas rares, en fait ils sont des milliers : no tengo ánimo de revancha, sí de justicia; y me revienta que digan que los abusos en la Iglesia solo son unos pocos casos en España, son miles

♦ [locution **du harcèlement ~** :] acoso sexual ♦ **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement ~], ne plus voir cela comme du domaine du privé mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos

♦ [locution **avoir des rapports ~s ; avoir des relations ~les** :] hacer/practicar el sexo ; practicar sexo ; tener sexo [anglicisme] ♦ **l'absence de relations ~les** : la sequía sexual ♦ ***les joueurs dorment chez eux et je me fiche totalement s'ils ont ou non des relations ~les*** *:* los jugadores duermen en sus casas y me preocupa cero si practican sexo o no [Luis Enrique, sélectionneur national de l'Espagne, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je veux dire par là qu'il ne s'agit pas de tomber dans l'excès, en interdisant ou en censurant la pratique ~le** : me refiero a que no se trata de ponernos como motos a base de prohibir o censurar el sexo [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette norme connue sous le nom de « la loi du oui et que du oui » revient à dire que la relation ~le sans consentement est un viol** : esta norma se conoce como "la ley de solo sí es sí" y viene a decir que el sexo sin consentimiento es violación

♦ [locutions diverses :] **faire des avances ~les à quelqu'un** : insinuarse a alguien ♦ **un obsédé ~** : un salido ; **une obsédée ~le** : una salida ; **l'appétit ~** : el salidismo.

sexuellement — sexualmente ; **le sexe a-t-il été une révélation pour vous ? – *ça a été la cata, pénible et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer ~ ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train*** *:* ¿el sexo fue una revelación? – fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ **« *j'en suis à un point***

tel que j'ai plus peur de me retrouver enceinte que d'attraper une maladie ~ transmissible... toi, ça t'arrive pas ? **» me fit-elle, alors que j'avalais mon café de travers** : "me da más miedo quedarme embarazada que contraer una enfermedad de transmisión sexual a estas alturas... ¿a ti no te ocurre?" me soltó mientras el café se me iba por el otro sitio [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »].

sexy — sexy ; **si l'on a appris à faire l'amour avec un préservatif, l'histoire du masque devrait être plus facile et même plus ~ : « *mets-le toi, mets-le lui, de toute façon, y'a pas le choix* »** : si aprendimos a hacerlo con condón, lo de la mascarilla debería ser más fácil y hasta más sexy: "*póntela, pónsela, digan lo que digan, no queda otra*"

♦ [locutions diverses :] **être ~** : tener morbazo ♦ ***une nana/meuf ~*** *: una buenorra.*

shake (milk-) *nm* **—** batido ; licuado [Argentine].

shaker ; shakeur — coctelera.

shampooing ; shampoing — champú ; **c'était le temps du marketing solidaire, l'une des inventions les plus réussies et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version** [...]**, achetez mon ~ et vous participerez à la plantation de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborarás con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un après-~** : un acondicionador.

shérif — sheriff ; **pensez au nombre de ~s justiciers libres comme l'air dans notre paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »].

shirt (tee-/T-) *nm* **—** camiseta ; remera [Amérique latine] ; playera [Mexique] ; franela [Vénézuéla] ; polera [Chili] ; pulóver [Cuba] ♦ ***un tee-~ calé/sympa*** *: una camiseta molona* ♦ ***cette saloperie de virus est marquée sur son tee-~*** *: puto virus lleva su camiseta* ♦ **des tee-~s d'un blanc immaculé** : camisetas de un blanco nuclear ♦ **grâce à un système de résurrection, les tee-~s accédaient au paradis prolétaire : ils étaient portés neufs pour sortir, usés pour aller au collège, troués**

pour tailler les oliviers : con un sistema de resurrección, las camisetas ascendían al paraíso proletario: se usaban nuevas para salir, gastadas para ir al colegio, agujereadas para podar olivos [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **masques et tee-~s à l'effigie de Nayib Bukele** [président du Salvador] **sont en vente dans le centre de San Salvador à 12 dollars pièce** : los cubrebocas y la camisetas con su rostro [Nayib Bukele] se venden en el centro de San Salvador a 12 dólares la unidad [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **je me souviens que nous avions fabriqué nos premiers masques sanitaires à l'aide d'un tutoriel, en découpant les manches d'un tee-~** : recuerdo que fabricamos nuestros primeros tapabocas con la ayuda de un tutorial, recortando las mangas de una camiseta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Victoria arrive en tee-~ et** [...] **peu après elle revient, cette fois avec veste longue et robe noires, et elle prévient : « prenez-moi en photo maintenant, après il faut que j'épluche mes pommes de terre »** : Victoria llega en camiseta y [...] al rato regresa, ya con vestido y chaqueta larga oscuros, y avisa: "hazme ya la foto que tengo que pelar patatas" ♦ **les associations construisent des stands tout simples, rien de luxueux – du bois brut et des palettes – et pas de « *chichis* » dans la tenue ; on s'habille décontracté, tee-~ et foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales, nada de lujos ahí –troncos y palés– ni "*pijaditas*" en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello.

shirt (sweat-) *nm* [*voir* **sweat-shirt**] **—** sudadera ; suéter ; polerón [Chili].

shit *nm* [drogue] **—** marihuana ; hierba ; yerba.

shiteux *nm* [drogué] **—** porrero ; [el] fumeta.

shoot *nm*[1] [football] **—**disparo ; tiro ♦ **un ~ enroulé** : un disparo enroscado ♦ **un ~ brossé ; un shoot à effet** : un tiro de rosca ♦ **un ~ pointu** : *un punterazo* ♦ [locution **un ~ puissant** :] *un chutazo ; un trallazo ; un chupinazo ; un pepinazo ; un balonazo* ♦ **un ~ puissant de loin** : *un chutazo lejano* ♦ ***un goal aussi chevronné qu'Iribar est resté sur le carreau après avoir encaissé un ~ puissant de Scotta*** *:* un arquero tan curtido como Iríbar quedó en el suelo tras recibir un balonazo de Scotta.

shoot *nm*[2] [drogue] **—** chute ; *chutazo ; chupinazo ; pico* ♦ **l'air de la montagne**

lui avait fait l'effet d'un ~ de coke : el aire de la sierra le había sentado como un chute de coca ♦ **il est difficile d'échapper à ce cercle infernal, car ces plateformes sont conçues pour attirer et retenir notre attention ; on reçoit un ~ de dopamine chaque fois qu'une de nos publications a du succès et qu'elle est partagée par des milliers de personnes** : es difícil salir de esta rueda, porque estas plataformas están diseñadas para atraer y retener nuestra atención; recibimos un chute de dopamina cada vez que una de nuestras publicaciones tiene éxito y la comparten miles de personas [Jaime Rubio Hancock, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***un ~ d'héro*** *: un pico de caballo* ♦ ***le ~ des « likes »*** *: el chupinazo de los likes* ♦ **une salle de ~ ; un lieu de ~** : una narcosala.

shooté, shootée *adj* — fumado, fumada ; ***être ~*** *:* estar fumado/fumao ; ir fumado ♦ ***~ à la coke*** *: enfarlopado.*

shooté, shootée *nm, nf* — [un] *drogota,* [una] *drogota* ♦ ***un ~ à l'ecsta*** *: un pastillero.*

shooter [football] — patear ; **~ dans le ballon** : patear la pelota.

shooter (se) [drogue] — *chutarse ; meterse un tiro/pico* ♦ [locution ***se ~ à*** :] *ponerse ciego de/a* ♦ ***se ~ à l'héro*** *: fumar (en) plata* ♦ ***se ~ à l'alcool*** *: meterse un chute de alcohol* ♦ ***se ~ aux amphés*** *: empastillarse.*

shooteuse [sport de balle] — chuta.

shooting [photographie] — sesión de fotos ♦ **avoir/faire un ~** : chutar.

shopping — compras ♦ **faire du ~** : hacer compras ; *shoppear/chopear* [spanglish].

shopper — hacer compras ; *shoppear/chopear* [spanglish].

short *nm* — short ; pantalón corto ; calzoneta [Amérique latine] ; pantaloneta [Colombie] ♦ ***tailler un ~*** *: meter un puro.*

show — show ; *chou* [spanglish] ♦ ***faire son ~*** *:* montar un show ; ***adorer faire son ~*** *: ser muy chou* [spanglish] ♦ **la rencontre fut marquée par la théâtralité, elle a beaucoup tenu du ~** : la teatralidad marcó el encuentro, tuvo mucho de show ♦ ***avant que le reality ~ sur sa vie booste sa célébrité et, encore plus, son compte bancaire*** *:* antes de que el reality sobre su vida elevara su fama y, todavía más, su cuenta bancaria.

show (talk-) — tertulia.

show-biz ; showbiz ; show-business —

artisteo ; farándula ; industria del entretenimiento ♦ **ceux qui ont réussi dans le ~ affichent leur préférence pour Miami Beach** [ville insulaire en Floride] : quienes triunfan en la farándula muestran preferencia por Miami Beach [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le monde du ~** : el mundillo de la farándula ; el mundillo artístico ; el mundillo ♦ **les parents de maintenant, qui souhaitent voir leurs enfants réussir dans le ~, n'hésitent pas à les rentabiliser sur les réseaux sociaux** : ahora los padres que quieren que sus hijos triunfen en el espectáculo recurren a ordeñarlos en las redes sociales.

showman — showman ; hombre del espectáculo ; standupero [Argentine] ♦ **bien souvent, leur statut de ~ l'emporte sur celui de faiseurs de livres** : muchas veces importa más su calidad de standuperos que de escribidores [Martín Caparrós, Argentine, *in* « EL PAÍS »].

shuntage *nm* [électricité] — puenteo.

shunté, shuntée *adj* [électricité] — punteado, punteada ; **une voiture ~e** : un coche punteado.

shunter *v* [électricité] — puentear ; hacer un by pass [Mexique].

si *conj* — si ; **à la question de savoir ~** : a la pregunta sobre si ♦ ***je veux (bien) être pendu ~*** *:* que me ahorquen si ♦ **~ c'est comme cela ; *~ça se trouve*** *:* por si acaso ; (que) nunca se sabe ; uno nunca sabe ; no vaya a ser que ; no vaya a ser ; no sea que ; ya si eso ; así que ésas tenemos ; *por si las flais* ♦ ***se demander ~ c'est du lard ou du cochon*** *: no saber si es carne o pescado ; debatir/discutir si son galgos o podencos ; no ser chicha ni limonada/limoná* ♦ **et plus ~ affinités** : busco amistades y lo que surja ; un acuerdo amistoso con derecho a roce ♦ [locution **~ besoin est** :] si hay necesidad de ello ; si falta hiciera ; cuando haga falta ; llegado/puesto el caso ♦ **sans aucun soutien institutionnel** [...] **avec peu de couverture médiatique, nous [les gens de « *¡Basta ya!* »** (la plaisanterie, ça suffit !)**], nous avons fait flèche de tout bois pendant des années ; et ~ besoin est nous recommencerons** : sin apoyo institucional de ningún tipo [...] con escasa cobertura mediática [la gente de *¡Basta ya!*] "*nos batimos el cobre*" durante años; y cuando haga falta "*ho tornarem a fer*" [allusion ironique aux sécessionistes catalans qui ne désarment pas]" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

si *adv* — tanto, tanta ; tan ; tal ♦ **dont on**

a ~ besoin : que tanta falta hace ♦ **« les idées que le Christ nous a léguées sont ~ bonnes qu'il a fallu mettre sur pied toute l'organisation de l'Église pour les combattre », a écrit quelque part** [Augusto] **Monterroso** [écrivain guatémaltèque du XXe siècle] : "las ideas que Cristo nos legó son tan buenas que hubo necesidad de crear toda la organización de la Iglesia para combatirlas", escribió [Monterroso] por ahí ♦ **ChatGPT** [application de réseaux sociaux avec intelligence artificielle] **est passé maître dans l'art du verbiage, c'est un mythomane incorrigible qui dit n'importe quoi mais cela sonne ~ bien que forcément, nous sommes séduits** : ChatGPT es un maestro de la palabrería, un mitómano irredento que no sabe lo que dice pero suena tan bonito que nos seduce sin remedio [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est ~ borné que** : sufre tal cerrazón que ♦ [locutions diverses :] **il n'y a ~ bonne compagnie qui ne se quitte** : ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo ♦ **on est ~ bien chez soi** : con lo bien que se está en casa ♦ **l'insulte part de ~ bas qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede ♦ **Irene Montero** [ministre de l'Égalité d'Espagne]**, par contre, a tenu tête à** [Rocío] **Monasterio** [députée Vox, parti d'extrême droite] […] [Inés] **Arrimadas** [Présidente de Ciudadanos]**, très discrète, elle ~ bavarde d'habitude** : Irene Montero sí se enfrentó con Monasterio […] Arrimadas, calladita, con lo parlanchina que es ♦ **on n'est jamais ~ bien servi que par soi-même** : *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa ; los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte.*

SICAV *nf pl* [sociétés d'investissement à capital variable] **—** SICAV ; **le gratin des millionnaires n'ont que faire de changer de domicile fiscal, ils déménagent leurs ~ à l'étranger** : los millonarios de pata negra no necesitan cambiar su domicilio fiscal, se exilian a su SICAV.

SIDA ; sida [syndrome d'immunodéficience acquise] **—** SIDA ; sida ; **avec le slogan « *mets-le toi, mets-le lui* », la courageuse campagne de la fin des années quatre-vingt incitait vivement jeunes et adolescents à l'usage du préservatif pour se protéger du ~** : con la frase "*póntelo, pónselo*", la valiente campaña a finales de los ochenta instaba

a los jóvenes y adolescentes al uso del preservativo para protegerse del sida.

sidérant, sidérante — alucinante ; pasmoso ; impactante ♦ **parler avec un détachement ~** : hablar con una desafección impactante.

sidéré, sidérée — estupefacto, estupefacta ; alucinado ; azorado ; flipado.

sidérer — dejar estupefacto/estupefacta ; alucinar ; flipar ♦ **~ quelqu'un** : dejarle a uno de piedra

♦ [locution **être sidéré** :] quedarse/estar nota ; quedarse de piedra ; quedarse alucinado ; *hacerse cruces*

♦ ***en Catalogne, on était sidéré face aux résultats du 4 mai 2021 : jamais dans la capitale du royaume, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait été gagnée si sévèrement contre le nationalisme catalan ; et à Madrid, on était restés pantois en février : comment pouvait-on imaginer qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau un carton dans les urnes ?*** *: en Cataluña se hacían cruces con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid se habían santiguado en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a arrasar en las urnas?* [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***ça me sidère*** :] me alucina ; me flipa ♦ ***ça me sidère de voir que les comportements décomplexés soient tendance dans la vie publique ; maintenant on ment sans aucun complexe*** *:* me alucina que el sincomplejismo sea tendencia en la vida pública; ahora se miente sin complejos ♦ ***ça me sidère qu'il y ait encore des gens qui, tout en ayant un micro-ondes, viennent vous dire « il faut que je sorte le morceau de viande ce soir pour le cuisiner demain » : ne soyez pas bourrin, bon sang !, alors qu'avec le micro-ondes on peut même faire une morue à la sauce pil pil, m'enfin !*** *:* me flipa que aún haya gente que teniendo microondas te venga con la monserga de "tengo que sacar el tocho de carne esta noche para cocinarlo mañana": no seas primitivo, pardiez, si con el microondas se puede hacer hasta un buen bacalao al pilpil, hombreyá [sic] [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »].

siècle — siglo ; **ces mois-là m'ont paru des ~s** : esos meses me supieron a siglos

♦ **revenons un ~ en arrière** :

rebobinemos un siglo ♦ **être en avance d'un ~ sur** : adelantarse un siglo a ♦ **on ne va pas ergoter sur une vétille de quelques ~s** : más allá de la disputa por un quítame allá unos siglos ♦ **cela fait des ~s que l'on s'assassine les uns les autres** : ya son centurias de asesinarse unos a otros ♦ **du courage et sus à l'ignorance ! la vérité finit par s'imposer, dût-elle attendre quatre ~s, comme ce fut le cas pour Galilée** : valor y al toro de la ignorancia; la verdad acaba prevaleciendo, aunque tarde cuatro siglos como en el caso de Galileo ♦ **j'ai l'impression que, même si le capitalisme tombera un jour ou l'autre, il a encore quelques beaux ~s devant lui** : tengo la impresión de que, aunque el capitalismo caerá algún día, aún tiene los siglos contados ♦ **[les femmes] ont été les tisserandes de récits en lirette ; pendant des ~s, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le rouet ou en lançant la navette du métier à tisser** : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose scientifique, une méfiance bornée, probablement encouragée comme l'écrivait Gerald Brenan dans « Le Labyrinthe espagnol »** [1962]**, par le contrôle que l'Église a exercé durant des ~s sur les universités espagnoles (en 1773, l'Université de ~ ignorait Descartes et Newton, mais dispensait des cours de théologie dans lesquels on débattait de savoir si le ciel était fait du métal des cloches)** : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico, una desconfianza borrica probablemente fomentada como decía Gerald Brenan en "El laberinto español", por el control que la Iglesia ejerció durante siglos en las universidades españolas (en 1773 la Universidad de Salamanca ignoraba a Descartes y Newton, pero impartía cursos de teología en donde se discutía si el cielo estaba hecho de metal de campanas) [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne, au prix d'immenses difficultés, et une fois Franco mort, est parvenue à enterrer l'esprit fratricide qui l'avait envahie durant des ~s** : España, con inmensos trabajos, y solo tras la muerte de Franco, logró enterrar el espíritu cainita que le

desbordó por siglos [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans** [le poème épique, 1569] **« La Auracana »** [d'Alonso] **de Ercilla, on trouve des passages qui annoncent l'invention romantique du bon sauvage, développée quelques ~s plus tard** : hay momentos [en la Araucana de Ercilla] que anticipan la invención romántica del buen salvaje que tendría lugar siglos más tarde [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pendant presque trois ~s, le Galion de Manille a relié trois continents à travers deux océans, esquissant ainsi une « première mondialisation du commerce »** : durante casi 300 años el Galeón de Manila conectó tres continentes a través de dos océanos, esbozando una "primera globalización del comercio mundial" [Eva Borreguero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela semble faire un ~, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón,** [alors] **ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid]**, habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain** [et journaliste] **incompris qu'était Mariano José Larra** [1809-1837] **et de son** [article] **célèbre « Vous pouvez repasser » qui, presque deux ~s plus tard, aurait plutôt eu pour titre « *On le fait sur le net* »** : salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "*Se hace por internet*" [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les nombreux ~s d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que dans notre pays, il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s de retard** : el secular atraso

♦ [locution **être en avance d'un ~ sur** :] adelantarse un siglo a ♦ **le livre rappelle**

la proposition d'Agustina González [López, "la Zapatera"; écrivaine] **révolutionnant l'orthographe, en avance d'un ~ sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : el libro recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp

♦ [locution **un demi-~** :] medio siglo ♦ **il y a un demi-~** : medio siglo atrás ♦ **il y aura, demain, un demi-~, jour pour jour, que les astronautes du vaisseau spatial Apollo 11 auront, pour la première fois, posé le pied sur la Lune** : mañana se cumple medio siglo desde que los astronautas de la nave espacial Apolo 11 pisaran por primera vez la Luna ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont rien à envier à ceux que nous brandissions il y a un demi-~, lors d'un rituel juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la Sorbonne** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **fin de ~** :] finisecular ♦ **un moment fin de ~** : un momento finisecular ♦ **à la fin du ~** : en las postrimerías del siglo

♦ [locution **le XVe ~** :] el siglo XV ♦ **par contre, on connaît l'habitude qu'avaient les juifs espagnols, en adoptant une nouvelle identité religieuse, de prendre ce genre d'hagionymes : au XVe ~, les Santamaría de Burgos** […] **les Santángel ont été une autre importante famille de juifs convertis** : pero sí consta cierto hábito de los judíos españoles a adoptar esa clase de hagiónimos al abrazar una nueva identidad religiosa: en el mismo siglo XV los Santamaría burgaleses […] los Santángel fueron otra relevante familia de judeoconversos

♦ [locution **le ~ d'Or** (rayonnement culturel de la monarchie catholique espagnole en Europe du XVIe au XVIIe siècle) :] el Siglo de Oro ♦ [Covid :] ***en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se***

passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde picaresque du ~ d'Or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! » *: en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro ? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato !"* [Miguel Fernández-Palacios Gordon] ♦ **pendant la Seconde République espagnole** [1931-1939]**, quand le théâtre du ~ d'or faisait partie des répertoires de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »] : en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Séville a été, pendant deux ~s, la capitale de l'Europe, autrement dit celle du monde, car ce monde nouveau qui surgissait sortait précisément des ateliers, des darses, des arsenaux et des palais sévillans** : durante dos siglos fue Sevilla la capital de Europa, que es como decir del mundo porque el mundo nuevo que estaba emergiendo lo hacía justo en los talleres, dársenas, atarazanas y palacios sevillanos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette population des territoires perdus par le Mexique, le tiers du territoire actuel des États-Unis, a parlé espagnol dès la fondation des colonies espagnoles au XVIe ~, et leurs descendants ont continué quand ces territoires sont devenus nord-américains** : esa población de los "territorios perdidos" por México [componen una tercera parte del territorio de EE UU], habló español desde la fundación de las colonias españolas, en el siglo XVI y sus descendientes continuaron haciéndolo como parte del territorio de EE UU [Gabriela Vega, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la tempura est un plat d'aller et retour : ce sont les Portugais qui, au XVIe ~, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le résultat est que ce plat frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los

japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, Mikel López Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Barcarrota, [Estrémadure], en ce même mois d'août 1992, un maçon, Antonio Pérez, faisait des aménagements à l'étage de la très ancienne maison d'Antonia Ascensión Saavedra ; l'ouvrier avertit la propriétaire qu'après avoir démoli une cloison, il était tombé sur des livres emmurés ; il s'agissait de dix exemplaires, tous du milieu du XVIe ~ : une édition inconnue du « Lazarillo de Tormès », un traité d'exorcisme, un autre de chiromancie, un livre d'Érasme de Rotterdam, poursuivi par l'Inquisition… et accompagnant le tout, un petit papier portant l'étoile de David** : en Barcarrota [Extremadura], en ese mismo mes de Agosto de 1992, el albañil Antonio Pérez acondicionaba la planta alta de la antiquísima casa de Antonia Ascensión Saavedra; el obrero avisó a la dueña de que al tirar un tabique se había topado con unos libros emparedados; eran 10 ejemplares, todos de mediados del siglo XVI: una edición desconocida del "Lazarillo de Tormes", un tratado sobre exorcismo, otro sobre quiromancia, un libro del perseguido Erasmo de Rotterdam… y junto a ellos un papelito con la estrella de David [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le XVIIIe ~** :] el siglo XVIII ♦ **lorsque le cantabre Bernardo de Miera y Pacheco arrive au Nouveau Mexique, vers le milieu du XVIIIe ~, la population métisse représente déjà 25 %** : cuando el cántabro Bernardo de Miera y Pacheco arriba a Nuevo México [a mediados del siglo XVIII], el 25% de la población ya era mestiza

♦ [locution **du XIXe ~** :] decimonónico, decimonónica ♦ **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du XIXe ~** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos ♦ **les nominations, dans les organes constitutionnels et de contrôle, sont un exemple supplémentaire d'esprit partisan et de clientélisme dignes du XIXe ~** : los nombramientos en los órganos constitucionales y de control son un ejemplo más de partidismo y clientelismo decimonónico ♦ **les agriculteurs notaient également sur leurs cahiers : « année 1915, vendu à Juan Amor le 6 janvier, un porc de 15 arrobes** [170 kilogrammes] **destiné à**

l'abattage » ; dans toute l'Espagne, l'arrobe devait être généralisé au XIXe ~ : también los agricultores anotaban en sus cuadernos: "año 1915 a Juan Amor a 6 de enero un cerdo de 15@ para la matanza"; la @ tenía que estar generalizada por toda España en el siglo XIX ♦ **au long du XIXe ~, le carlisme a rassemblé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du pays** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país ♦ ***voyez le Parti républicain, vampirisé par cet individu qui a obtenu six millions de voix de plus ; allez leur dire maintenant que le gars a forcé la dose, qu'il leur a un peu menti, et qu'ils aillent refaire un tour à l'école du XIXe ~ pour revoir les notions de démocratie*** : miren el Partido Republicano, vampirizado por este individuo que ha sacado seis millones de votos más; a ver cómo les dicen ahora que el chico ha exagerado, que les ha mentido un poco, que vuelvan a aquel aula del siglo XIX a repasar nociones de democracia [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le modèle anglo-saxon est issu de la Cité Jardin du XIXe ~, une idée remarquable que nous avons dénaturée en Espagne, pour faire ces horribles ensembles de maisons mitoyennes** : el modelo anglosajón deriva de la Ciudad Jardín del siglo XIX, una idea de gran importancia que en España hemos malinterpretado y convertido en nuestros horribles barrios de casas adosadas

♦ [locution **du XXe ~** :] sigloveintesco, sigloveintesca ♦ **du ~ dernier** : del siglo pasado ♦ **une fois bien avant dans le XXe ~** : hasta muy entrado el siglo XX ♦ **c'est caractéristique d'une économie basée sur la construction, comme au XXe ~** : es la marca de fábrica de una economía ladrillera y sigloveintesca ♦ **il faut revenir à l'essentiel, à l'enseignement, dans les lycées, de la réalité de l'Holocauste et du XXe ~ en Europe ; c'est un sujet à ne pas traiter à la légère** : cabe empezar por la base, por la enseñanza de lo que fue el Holocausto y el siglo XX europeo en los institutos; no es para frivolizar con ello [Xosé Manoel Núñez Seixas, historien] ♦ **jusqu'au XXe ~, l'écologie était le parent pauvre de la critique sociale** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **les architectes et les urbanistes du XXe ~ ne prenaient généralement pas la**

peine d'observer le comportement ni les préférences des gens en particulier : los arquitectos y los urbanistas del siglo XX no solían molestarse en observar el comportamiento y las preferencias de las personas concretas ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui parsèment l'Europe pendant la première moitié du XXe ~** : las trincheras y los rescoldos de la matanza que pespuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX ♦ ***on adore ces séances pour danser, elles sont géniales*** [...] ***Yayo*** [V. Code-sido] ***et Éloi*** [Vázquez] ***sont ceux qui mixent, ils mettent des chansons de fin XXe ~ et début XXIe*** [...] ***un vrai plan d'enrage*** *: nos encantan esas sesiones de baile, son la leche* [...] *los que pinchan, Yayo y Eloi ponen canciones de finales del siglo XX o principios del XXI* [...] *es un planazo* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le XXIe ~** :] el siglo XXI ♦ **ce XXIe ~, dominé qu'il est par un monde du travail des trois « i » : incertain, instable, insécurité** : este siglo XXI, dominado por el horizonte laboral de las tres íes: incierto, instable, inseguro ♦ **le processus de transition énergétique vers l'objectif zéro émission pour le milieu du ~** : el proceso de transición energética hacia el objetivo emisiones cero a mediados de siglo ♦ **l'un des grands défis de notre ~ est la montée en puissance des autocraties et l'affaiblissement des démocraties** : uno de los grandes desafíos de nuestro siglo es el empoderamiento de las autocracias y el debilitamiento de las democracias [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« qui ne paraît pas, périra » ; cette sentence de Quevedo pourrait servir d'avis pour les habitants du XXIe ~** : "quien no parece, perece"; esta sentencia de Quevedo podría ser un aviso para los habitantes del siglo XXI [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce genre d'information porte le nom de métadonnée et c'est l'information qui fait tourner les rouages du XXIe ~** : esa clase de información se llama metadato y es la información que mueve las ruedas del siglo XXI ♦ **et à quoi bon dire la vérité quand la seule chose importante au XXIe ~ est d'être cru ?** : ¿y a quién le importa decir la verdad cuando lo único que importa en el siglo XXI es que te crean?

♦ [locution *fig* ***du ~*** :] de catálogo ; del año ♦ ***poser la question du ~*** *:* hacer la pregunta del año ♦ ***l'invention du ~*** *: un*

inventazo ♦ ***les conseillers ont donné leur approbation à l'opération [d'achat de masques sanitaires], sans savoir que les commissionnaires Luceño et Medina allaient faire l'arnaque du ~ à la Mairie de Madrid*** : los consejeros aprobaron esa operación [compra de mascarillas] sin saber que los comisionistas Luceño y Medina iban a dar el sablazo de sus vidas al Ayuntamiento de Madrid ♦ [Covid :] ***on prend la moindre nouvelle comme le scoop du ~, « ça y est, les nèfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis prêt à parier que j'avalerai 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »*** : cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nísperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

siège *nm* — asiento ; sillón ; escaño ; banca [Argentine] ♦ [encerclement :] cerco ; asedio ♦ [direction :] sede

♦ asiento ; sillón ; escaño ; banca [Argentine] ♦ **le ~ arrière** : el asiento trasero ; **sur le ~ arrière** : en el asiento de atrás ♦ **incliner le ~** : reclinar el asiento ♦ **un ~ côté fenêtre** : un asiento de ventanilla ♦ ***ne me dégueulassez pas le ~*** : *no me empuerque el asiento* ♦ ***assister à la fin de l'espèce en restant scotché sur son ~*** : *asistir al final de la especie sin despegar el culo del sillón* ♦ ***dégoter un ~*** : *pescar un asiento* ♦ **un ~ tournant** : un asiento rotatorio ♦ **un ~ à une assemblée internationale** : un asiento en un foro internacional ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol résiste en tant que deuxième force, à seulement trois ~s du Parti populaire espagnol** : el PSOE aguanta como segunda fuerza a solo tres asientos de los populares

♦ [locution **un ~ parlementaire** :] un escaño ; una banca [Argentine] ; un curul [Mexique] ♦ **basculer un ~** : bailar un escaño ♦ **la valse des ~s** : el baile de escaños ♦ **un ~ permanent** : una banca permanente ♦ **des députés commencent à craindre pour leurs ~s** : diputados empiezan a temer por sus escaños ♦ **Alberto Fernández disposera de 120 ~s sur 257 à la Chambre des Députés** : Alberto Fernández contará con 120 de las 257 bancas en la Cámara de Diputados [Argentine] ♦ **son oncle, José Yáñez, était jusqu'alors titulaire du ~** : su tío,

José Yáñez, era el titular hasta entonces del curul [Mexique] ♦ **nos représentants politiques, tellement encensés depuis leurs ~s de parlementaires, mais au quotidien si éloignés du citoyen moyen** : nuestros representantes políticos, tan endiosados en sus escaños, tan lejos del día a día del ciudadano medio [Marta Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la province de Soria** [Castille-et-León]**, les jeux sont faits : le Parti populaire espagnol et le Parti socialiste ouvrier espagnol se partagent depuis 2004 les deux ~s qui reviennent à cette province** : en Soria, está todo el pescado vendido: PP y PSOE se reparten desde 2004 la pareja de escaños que le corresponden a la provincia ♦ **« Adelante Andalucía » (la marque de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le Parti populaire espagnol se tiennent dans un mouchoir de poche avec un nombre comparable de ~s** : "Adelante Andalucía" (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños

♦ cerco ; asedio ♦ **le ~ de Gaza** : el asedio de Gaza ♦ **faire le ~ de** : poner cerco a ♦ **un état de ~** : un estado de sitio

♦ sede ; **le Saint-~** : la Santa Sede ♦ ***cette année, « Por qué te vas » a fait un malheur au ~ de Ciudadanos*** *: este año "Por qué te vas" ha pegado muy fuerte en la sede de Ciudadanos* ♦ **tout en étant le ~ d'une des entreprises textiles les plus importantes de la planète, notre pays** [l'Espagne] **était dans l'incapacité de fabriquer de simples masques de toile** : pese a ser la sede de una de las empresas textiles más potentes del planeta, nuestro país no tenía capacidad ni para fabricar sencillos bozales de tela [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti de** [Pablo] **Casado va abandonner le ~ de la rue Génova** [Madrid]**, trop marqué qu'il est par le scandale de la comptabilité occulte et des paiements au noir** : el partido de Casado [président du Parti populaire espagnol] va a abandonar la sede de la calle de Génova, demasiado señalada por el escándalo de la contabilidad oculta y pagos en negro ♦ **les mercredis se suivent et ne se ressemblent pas : Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **est arrivée hier, mercredi, au ~ de la présidence de la communauté de Madrid de la**

Puerta del Sol à la première heure : hay miércoles, y miércoles: Isabel Díaz Ayuso llegó ayer miércoles a la sede de la presidencia de la Comunidad de Madrid de la Puerta del Sol a primera hora

♦ [locution **un ~ social** :] una sede social

♦ **les 4 000 entreprises parties après le référendum du 1er octobre 2017 n'ont pas rétabli, à une très large majorité, leur ~ social sur le territoire catalan, de plus, les investissements étrangers sont en chute d'année en année** : la abrumadora mayoría de las 4.000 empresas huidas desde el referéndum de 1-O de 2017 no han devuelto su sede social a territorio catalán, y la inversión extranjera decae año tras año ♦ **l'O.C.D.E. œuvre** [...] **pour que les multinationales soient imposées là où elles réalisent des affaires et non pas là où se trouve leur ~ social** : la OCDE trabaja [...] en que las multinacionales tributen allí donde hacen el negocio y no en el lugar de su sede social.

siéger — reunirse ♦ **le tribunal siégeant à Luxembourg exigeait de corriger, séance tenante, le dommage causé à la nappe phréatique « surexploitée » de Doñana** [parc national, Andalousie] : el tribunal con sede en Luxemburgo exigía corregir de inmediato el daño al acuífero "sobreexplotado" de Doñana.

sien, sienne *pron poss* — suyo, suya ; propio

♦ suyo/suya ; **Cayetana Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **vient, cette semaine, « *d'habiller García Egea pour l'hiver* » ; mais tout le problème, pour** [Teodoro García] **Egea** [secrétaire général du Parti populaire espagnol]**, c'est d'être reconnu par les ~s dans ce portrait, exception faite des traits au vitriol dont l'a gratifié l'ex-porte-parole du Parti Populaire** : Cayetana Álvarez de Toledo "*le ha hecho*" esta semana "*un traje*" a García Egea; y el problema para Egea es resultar reconocible para los suyos en ese retrato, más allá de los detalles vitriólicos administrados por la exportavoz [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José Luis Balbín a adapté en 1976 l'émission française « Les Dossiers de l'écran »** [1967~1991, Armand Jammot] **pour appeler la ~ne « La clave », alors il a proposé à l'Espagne de débattre sur des sujets multiples et variés, à une époque où la pluralité des idées n'était pas notre fort** : José Luis Balbín adaptó en 1976 el formato del programa francés "Les Dossiers de l'écran", llamó al suyo "La clave", y puso

a España a debatir de lo divino y lo humano en tiempos en que no teníamos muy entrenada la pluralidad de ideas [Carmela Ríos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« Poll », le premier mot que Robinson entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à proprement parler, d'un bec) autre que la ~ne** : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya

♦ [locution **faire ~ quelque chose** :] hacer propio algo ♦ **faire ~ne la version officielle** : hacer propia la versión oficial ♦ **créer des passerelles entre des gens différents constitue l'un des engagements que María Jauregui, la fille de Juan Mari** [homme politique basque assassiné par l'E.T.A.] **et de Maixabel** [veuve]**, a également assumé comme étant ~** : tender puentes entre distintos constituye compromisos que también María Jáuregui, la hija de Juan Mari y Maixabel, ha asumido como propios

♦ propio/propia ; **le ~ propre** : el propio ; **la ~ne propre** : la propia ♦ **on ne peut pas admirer cette dévastation sans ressentir la ~ne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **la difficulté suprême : convaincre les ~s** : la dificultad suprema: convencer a los propios [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la poutre dans le ~*** *: ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*

♦ [locution ***faire des ~nes*** :] armarla buena ; hacer una de esas sobradas suyas ♦ ***il a encore fait des ~nes*** *:* otra vez la ha liado

♦ [locution **y mettre du ~** :] poner de su parte ; arrimar el hombro ♦ **ne pas y mettre du ~** : ponérselo difícil a uno ♦ **y mettre plus du ~** : poner más de sí ♦ **il faut que chacun d'entre nous y mette du ~** : todos tenemos que poner de nuestra parte ♦ ***si tout le monde y mettait du ~, chacun dans son domaine, on regarderait moins les mouches voler*** *:* si todos nos dejáramos la piel en lo que sabemos hacer, mataríamos menos moscas con el rabo.

sieste — siesta ; **« dis-moi : pour Noël, cela te dirait que l'on fasse un poulet farci ? » ; cela, c'est tout mon père : un homme qui passe son temps à changer le monde pendant sa ~ et qui, au réveil, pense au poulet farci** : "oíme: ¿para la Navidad te parece que hagamos pollo relleno?" ese es mi padre:

un hombre que se aboca a cambiar el mundo mientras duerme la siesta y que, al despertar, se preocupa por el pollo relleno [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la promesse des compagnies de téléphonie de ne pas appeler pendant la ~ [pour harceler commercialement] après dix ans de promesse non tenue** : las telefónicas prometen otra vez que no llamarán [por el acoso comercial] durante la siesta después de diez años de incumplimientos ♦ **la canicule requiert une bonne ~ au son des cigales ; faites en sorte de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les rideaux et apportera un parfum de camphre et de coing** : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y trasmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **d'après Paul Preston, Franco lisait et signait les condamnations à mort « en prenant le café avant la ~ » ; c'étaient de « simples formalités », selon les termes employés par le généralissime en présence de son « *beaufrèrissime* » Serrano Suñer** : según Paul Preston, Franco leía y firmaba las sentencias de muerte de los condenados "tomando café antes de la siesta"; eran "cosas de trámite", como las calificó en alguna ocasión el Generalísimo ante su "*cuñadísimo*"

♦ [locution **faire la ~** :] sestear ; siestear ; echar(se) la siesta ; dormir la siesta ♦ **faire une courte ~** : sestear un rato ♦ **pendant que les uns font la ~ et que les autres font une razzia dans la cave** : mientras unos echan la siesta y otros saquean la bodega ♦ **ne pas déroger à la ~ ; ne pas manquer de faire la ~** : no perdonar la siesta ♦ **notre vie est écourtée en ne faisant pas la ~** : la vida se nos acorta por no dormir la siesta ♦ **je fais une ~ qui est un vrai délice** : me echo una siesta que me sabe a gloria ♦ **le taureau a tardé à réagir et il a hésité entre se relever ou faire une ~** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ **Burgueño s'endormait quelquefois et il lui arrivait, l'après-midi, de faire une ~ : « *j'étais complètement HS, excuse* »** : Burgueño se quedaba a veces dormida y por las tardes se echaba la siesta: "*me he quedado sobá, perdóname*" ♦ **un charbonnier fanfaron lui fit le pari**

que, si pendant que lui-même coupait l'yeuse, il se plaçait en-dessous pour y manger un poulet, il ne l'aurait pas encore terminé qu'il devrait prendre ses jambes à son cou pour éviter que le chêne vert ne lui tombe dessus ; « *un poulet ?* », se demande le propriétaire, « *scrogneugneu, ça me laisserait le temps, non seulement de manger le poulet, mais en plus de faire la ~, passer la nuit et revenir le lendemain* » : un carbonero fanfarrón le auguró que si mientras él cortaba la carrasca se ponía debajo a comerse un pollo, antes de terminarlo tendría que salir corriendo para que no le cayera la encina encima; "*¿un pollo?*", se pregunta el propietario; "*mecagüen la leche, me da tiempo para el pollo, la siesta, hacer noche y volver al día siguiente*" [César Palacios, *in* « EL PAÍS »].

sifflé, sifflée — silbado, silbada ; [sport :] pitado ♦ **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait parler de lui dans les tribunaux : hymne ~, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas ♦ **encore un penalty non ~** : otro penalti al limbo.

siffler *v*[1] — silbar ; soplar ; patear ; [sport :] pitar

♦ silbar ; **~ l'hymne national** : silbar el himno nacional ♦ [football :] **la tactique du hors-jeu : le défenseur central siffle pour faire avancer les défenseurs, de telle sorte que les avants adverses soient en position de hors-jeu** : la táctica del fuera de juego: el central emite un silbido para que la defensa se adelante, de forma que los delanteros queden en fuera de juego

♦ pitar ; **~ la fin du match** : pitar el final del partido ♦ **~ un pénalty** : pitar (un) penalti

♦ [locution *fig* **j'ai les oreilles qui me sifflent** :] me pitan los oídos ♦ **il a les oreilles qui lui sifflent** : le pitan los oídos ♦ **il a les oreilles qui ont dû lui ~** : deben de pitarle fuerte los oídos

♦ [locutions diverses :] **~ un spectacle** : patear una función ♦ **on ne peut pas boire et ~ tout à la fois** : no se puede sorber y soplar al mismo tiempo ; soplar y sorber no puede ser ♦ ***~ la fin de la récré*** *:* mandar (a) parar ; ***la fin de la récré est sifflée*** *:* se acaba la diversión.

siffler *v*[2] [boire] — *atizarse ; soplarse* ♦ ***~ un verre*** *: soplarse una copa.*

sifflet — silbato ; pito ♦ [arbitre :] ***avaler***

son ~ : tragarse el pito ♦ **un coup de ~** : un pitido ; un pitazo ; **le coup de ~ final** : el pitido final ♦ **~s et huées** : pitada y abucheos

♦ [locution ***ça te coupe le ~*** :] *te corta el rollo* ♦ ***ça m'a coupé le ~ :*** me quedé sin palabras.

sigle — sigla ; **en fait,** [suite au processus de paix en Colombie] **ils gardent le ~ des FARC** [Forces armées révolutionnaires de Colombie] **qui devient « la FARC »** [Force alternative révolutionnaire commune] : se mantienen las siglas FARC: Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común, ex Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia ♦ **le Parti démocrate européen catalan** [indépendantiste] **traîne Junts per Catalunya** [indépendantiste] **devant les tribunaux pour réclamer les ~s du parti** : el PDeCAT lleva a Junts al juzgado para reclamar las siglas.

signal *nm* [*pl* :] **signaux —** [una] señal ; **un ~ clair** : una señal nítida ♦ **un ~ encourageant** : una señal alentadora ♦ **envoyer un ~ fort** : enviar una fuerte/potente señal ; enviar una señal contundente ; **envoyer des ~aux** : enviar/mandar señales ♦ **capter le ~** : enganchar la señal ♦ **un balayage de ~** : un barrido de señal ♦ ***cette histoire pourrait commencer avec Mario Camporbín, et l'antenne qu'il porte par monts et par vaux afin de tenter de choper le ~ de l'émetteur de « Risco », un exemplaire de gypaète barbu récemment lâché dans la sierra de Gredos*** [centre de l'Espagne] : *esta historia podría arrancar con Mario Camporbín y la antena con la que carga montaña arriba, montaña abajo, para tratar de pescar la señal del transmisor de radio de "Risco", un ejemplar de quebrantahuesos recién liberado en la Sierra de Gredos*

♦ [locution **le ~ de départ** :] el disparo/banderazo/pistoletazo de salida ♦ **donner le ~ de départ** : dar el disparo/banderazo/pistoletazo de salida ♦ **le ~ de départ est donné** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta

♦ [locution **un ~ d'alarme** :] un aldabonazo ♦ **tirer le ~ d'alarme** : levantar/dar la voz de alarma/alerta ♦ **tous les ~aux sont dans le rouge** : suenan todas las alarmas ♦ **la défaillance en plein vol du moteur d'un avion Boeing 777 samedi dernier, peu après avoir décollé de Denver, a déclenché tous les ~aux d'alarme** : el fallo del motor en pleno

vuelo de un avión Boeing 777 el pasado sábado al poco de despegar de Denver ha encendido las alarmas ♦ **le ~ de détresse** : la batiseñal [Amérique latine].

signalement — descripción ; filiación ♦ **effectuer le ~ de quelqu'un** : tomar la filiación de alguien ; filiar a alguien.

signaler — señalar ; denunciar ; reportar [Amérique latine] ♦ **de source municipale on signale** : fuentes municipales señalan ♦ ***certains sceptiques signalent que, s'il s'agit de châtiments, alors Dieu ou ses franchises n'ont pas le compas dans l'œil car ils foudroient des gens qui n'y sont pour pas grand-chose*** : algunos escépticos señalan que si se trata de castigos, Dios o sus franquicias no tienen buena puntería porque fulminan a quien menos lo merece [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient quelque 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ une disparition** : denunciar una desaparición ♦ **rien à ~ ; R.A.S.** : no hay ninguna novedad ; sin novedad ♦ **c'est à ~** : es un mérito ♦ **les serveurs [d'un bar de Mendoza] proposent aux clients de lire le menu sur leur portable, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no [Argentine].

signalétique *adj* **—** descriptivo, descriptiva ♦ **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria** [Pays basque]**, sont exposées les fiches ~s que devaient remplir les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation [l'E.T.A.] ; chaque fiche comportant une photo d'identité et des renseignements importants : nom de guerre** [...] **motifs de l'adhésion dans l'organisation... enfin, rien de plus**

banal ; afin de compléter leur profil humain, les candidats devaient parler de leurs goûts : la montagne, la lecture [« *celui-là, il faudra l'avoir à l'œil, une taupe en puissance !* »] : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda [ETA]; cada una con su foto tamaño carnet y datos relevantes: su nombre revolucionario [...] motivos de su adhesión a la banda... en fin, lo corriente; para completar el perfil humano tenían que hablar de sus aficiones: la montaña, la lectura ["*a este había que vigilarle, podía ser un infiltrado*"] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

signalisation — señalización ; señal ♦ **la ~ routière** : la señalización vial ♦ **un panneau de ~** : una señal de tráfico.

signataire — firmante ; **j'avais posté la déclaration [d'un groupe de citoyens « Radicalement Modérés »] sur mes comptes, pensant, naïve comme je suis, qu'un tel appel à la raison et au civisme en séduirait beaucoup ; mais non, au contraire : tout juste quelques ~s au compte-gouttes se sont joints au manifeste, avec une lenteur de stalactite** : colgué la declaración [de un grupo de ciudadanos "Radicalmente Moderados"] en mis redes, creyendo, ilusa de mí, que esa llamada a la razón y al civismo resultaría atractiva para muchos; pero no, al contrario: apenas un escaso goteo de firmantes se fue uniendo con lentitud de estalactita al manifiesto [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Américo Castro** [Quesada, linguiste et historien] **a été le ~ de manifestes variés, principalement ceux qui réclamaient la réforme de l'éducation et le progrès social** : Américo Castro fue abajofirmante de manifiestos varios, sobre todo si apoyaban la reforma educativa y el progreso social [Juan Carlos Conde, *in* « EL PAÍS »].

signature — firma ; rúbrica ; fichaje ♦ **apposer sa ~** : estampar su firma/rúbrica ; rubricar ; firmar ♦ **recueillir des ~s** : recabar/reunir firmas ; **recueillir des milliers de ~s** : reunir miles de firmas ♦ **il leur faut un document avec la ~ de quelqu'un qui se porte garant** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **signer** »] : necesitan un documento con la firma de un señor que se haga responsable ♦ [Diego] **Maradona avait un tatouage du Che Guevara sur l'avant-bras droit et, pour lui faire compagnie, il s'en était**

fait faire un autre de son ami Fidel Castro, avec ~ et tout, sur le mollet gauche, celui qui marquait les buts, après avoir reçu un traitement à Cuba contre son addiction aux drogues : Maradona llevaba tatuado al Che Guevara en su antebrazo derecho y, para no dejarlo solo, se hizo otro de su amigo Fidel Castro, con firma y todo, en la pantorilla izquierda, con la que marcaba los goles, tras recibir tratamiento en Cuba contra su adicción a las drogas [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

signe *nm* **—** [una] señal ; seña ; síntoma ♦ [un] signo ; indicio

♦ señal ; **en 2022, nous fêtons un intellectuel,** [Elio Antonio de Nebrija, humaniste, 1444-1522]**, engagé avec son temps, lequel voyait dans la mauvaise éducation un ~ de barbarie, et associait langue et liberté** : en 2022 estamos festejando a un intelectual [Nebrija] que se comprometió con su tiempo, que veía en la mala enseñanza una señal de barbarie, que ligó la lengua a la libertad [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mémoire de cette voiture [la Fiat 600] reste encore présente dans notre pays** [l'Espagne]**, en tant que facteur déclenchant de l'inconscient collectif ; elle a été le premier ~ que le franquisme avait commencé le compte à rebours** : la memoria de ese coche [el Seat 600] aún perdura en este país como un factor desencadenante del inconsciente colectivo; fue la primera señal de que el franquismo había entrado ya en tiempo de descuento [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le seul à avoir abandonné la séance plénière, en ~ de protestation, est l'unique élu du Parti populaire espagnol** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **séance** »] : el único edil del PP ha abandonado el pleno en señal de protesta [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **donner des ~s de** :] dar señales de ♦ **donner des ~s d'espoir** : dar señales esperanzadoras ♦ **donner des ~s de fatigue** : dar señales de fatiga ♦ **donner des ~s de vie ; donner ~ de vie** : dar señales de vida

♦ seña ; **le ~ de reconnaissance** : el santo y seña ♦ **les ~s forts/caractéristiques** : las señas de identidad

♦ síntoma ; [locution **montrer des ~s de** :] mostrar síntomas de ; dar muestras de ♦ **montrer des ~s de radicalisation** : mostrar síntomas de radicalización

♦ [locution **être bon ~** :] ser buen

síntoma ♦ **c'est mauvais ~** : es un mal síntoma ; **ce n'est pas bon ~** : no es un buen síntoma ♦ **des scènes telles que celles vécues dans la communauté de Madrid reflètent cette bataille entre méritocratie et endogamie, ce n'est pas bon ~** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma

♦ signo ; **la langue des ~s** : la lengua de signos ♦ **le ~ des temps** : el signo de los tiempos ♦ **un ~ qui n'est pas trompeur** : todo un signo ♦ **le plus ardu serait de devoir décrire à ma grand-mère ce qu'est « *l'écologie tendance bourge* » : à savoir, ce qui est simple et bon marché est maintenant devenu un ~ de statut social** : lo más difícil sería tener que describirle [a mi abuela] "*el ecopijismo*": que lo sencillo, simple y barato se haya convertido ahora en un signo de estatus social [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces ~s de violence semblent confirmer qu'il s'agit de condamnés à mort** […] **« ultérieurement fusillés dans la caserne de Rabasa** [Murcie] **» ; c'est ensuite que « les corps ont été emmenés au cimetière », déclare l'archéologue** : estos signos de violencia parecen confirmar que se trata de condenados a muerte […] "posteriormente fusilados en el cuartel militar de Rabasa"; luego fueron llevados, "ya cadáveres, al cementerio", indica el arqueólogo [Rafa Burgos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sur une carte de l'Europe en vert, ~ d'une faible incidence du coronavirus, la péninsule ibérique apparaît presque tout en rouge** : en un mapa de Europa pintado de verde, signo de una baja incidencia del coronavirus, la península ibérica luce casi completamente roja ♦ **dans les cours de récréation, l'uniforme tant décrié a laissé la place à une débauche de ~s extérieurs qui marquent l'identité de ceux qui les portent** : en el patio de los colegios, el tan denostado "uniforme" ha dejado paso a una orgía de signos externos que marcan la identidad de sus portadores ♦ **c'est un ~ de cette période troublée, quand la donne change du tout au tout et que la division fait la force** : signo de estos tiempos revueltos, cuando las tornas se invierten y la división hace la fuerza [Enrique Gil Calvo, *in* « EL PAÍS »]

♦ indicio ; **la complainte d'Habichuela reflète à quel point le poisson cru accompagné de riz, après avoir été quelque chose**

d'exotique, voire d'immangeable, est devenu un mets délicieux, totalement accepté, ~ supplémentaire du rapprochement croissant entre les deux mondes [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rapprochement** »] : el lamento de Habichuela refleja como el pescado crudo con arroz ha pasado de ser algo exótico, cuando no incomestible, a convertirse en una exquisitez totalmente aceptada, un indicio más del paulatino acercamiento entre los dos mundos [Guillermo Altares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sous le ~ de** :] como bandera ♦ **la campagne de Vox** [parti d'extrême droite] **a démarré mercredi pour être désactivée dimanche dernier ; quatre jours de matraquage placés sous le ~ de la peur ; ils ont lancé, à grand bruit depuis leurs comptes Facebook, deux messages publicitaires dans les huit provinces andalouses** : la campaña de Vox se inició el miércoles y se desactivó este domingo; cuatro días de bombardeos con el miedo como bandera; lanzaron dos anuncios a bombo y platillo por las ocho provincias andaluzas desde sus cuentas Facebook ♦ **la journée sera placée sous le ~ d'un vent violent, avec des rafales de 120 kilomètres à l'heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora ♦ [locution **des premiers ~s ; des ~s de reprise** :] brotes verdes ♦ **des citoyens ramassent toutes les ordures laissées par d'autres après une nuit de fiesta ; ce sont de vrais ~s d'espoir dans cette société desséchée** : algunos ciudadanos van recogiendo toda la basura que otros han dejado durante la noche de juerga; constituyen auténticos brotes verdes en esta sociedad reseca ♦ **le refus de ces conditions difficiles a permis l'émergence de ~s encourageants, tels que le revenu minimum, ou la nécessité de garantir un salaire minimum interprofessionnel correct** : de esta negación de la realidad incómoda han surgido algunos brotes verdes como la renta básica, o la necesidad de garantizar un salario mínimo interprofesional adecuado [Inma Ballesteros, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ne pas donner ~ de** : no hay visos de que ♦ **aucun ~ de** : ni/sin rastro de ♦ **faire ~** : dar un toque ♦ **un ~ distinctif** : un distintivo ; un hecho diferencial ♦ **des ~s avant-coureurs** : presagios ♦ **un ~ de ralliement** : una bandera de enganche ♦ **des ~s cliniques** : un cuadro clínico ♦

faire le ~ de croix : persignarse.

signé, signée — firmado, firmada ♦ **un but ~ maison** : un gol marca de la casa.

signer — firmar ; sellar ; rubricar ; fichar ; extender ; cerrar ; pactar ; estampar su firma/rúbrica

♦ firmar ; **~ un contrat de mariage** : firmar capitulaciones ♦ **~ des reçus** : firmar recibís ♦ ***signez sans perdre de temps, car ça part comme des petits pains*** *:* firma rápido, que me lo quitan de las manos ♦ **Franco est quelqu'un qui signe plus de 10 condamnations à mort par jour, pendant les 10 premières années de sa dictature, je ne compte pas la guerre** : Franco es una persona que firma más de 10 condenas a muerte al día durante los 10 primeros años de su dictadura, dejo aparte la guerra [José Álvarez Junco cité par José Andrès Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la petite lumière en question éclairait une pièce vide dans laquelle cependant, les affidés imaginaient le vieil assassin** [Franco] **en train de ~ des condamnations à mort à tour de bras** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **nom** »] : tal lucecita iluminaba una habitación vacía en la que sus fieles, sin embargo, imaginaban al viejo asesino firmando sentencias de muerte sin parar [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors des négociations, nous avions tenu bon pour obtenir que l'écrivain Mario Vargas Llosa signe un accord de collaboration avec « EL PAÍS »** : *nos las habíamos tenido tiesas en las negociaciones para conseguir que el escritor* [Mario Vargas Llosa] *firmase un acuerdo de colaboración con "EL PAÍS"* [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il leur faut un document avec la signature de quelqu'un qui se porte garant ; ils me disent de ~, moi je leur dis « *pas question que je signe !* » ; vous signeriez, vous ?** : necesitan un documento con la firma de un señor que se haga responsable; me dicen que firme yo y les digo que "*unas narices*" lo voy a firmar yo ¿tú lo firmarías? ♦ **Pablo Ordaz a signé pour « EL PAÍS » l'une de ses meilleures chroniques, qui décrivait les funérailles du conseiller municipal socialiste Isaías Carrasco et l'homélie de l'évêque Uriarte, avec ces mots, prononcés dans l'église, pour que le peuple ne se résigne pas « devant la présente situation » ; « la présente situation » – a écrit Ordaz, dans une phrase comme une chape de plomb – « est un homme mis dans un cercueil »** : Pablo Ordaz firmó desde Mondragón para "El PAÍS" una

de sus mejores crónicas, que describía el funeral del concejal socialista [Isaías Carrasco] y la homilía del obispo Uriarte y sus palabras en la iglesia para que el pueblo no se resignara "ante la presente situación"; la "presente situación" –escribió Ordaz, en una frase que pesa lo que un ladrillo– "es un hombre metido en un ataúd" [José Luis Sastre, *in* « EL PAÍS »] ♦ **[le document recueillant les dernières volontés d'Alejandro Fernández] a été signé seulement cinq jours avant son décès, et après que sa fille Eva l'avait conduit chez un psychologue pour certifier « *qu'il avait bien toute sa tête* »** : se firmó [el documento que recoge las últimas voluntades de Alejandro Fernández] solo cinco días antes de su fallecimiento y después de que su hija Eva lo llevara a un psicólogo para certificar "que se encontraba bien orientado" ♦ **le monde de la banque vous fait ~ sans que l'on sache exactement quoi diable on est en train de faire** : el mundo bancario te hace firmar sin que tú sepas muy bien qué narices andas haciendo ♦ **Regina Martínez était une journaliste qui dérangeait, elle ne se cachait pas pour autant ; elle assistait aux conférences de presse et signait de son nom ses articles, chose de moins en moins courante dans les rubriques de presse des faits divers violents** : Regina Martínez era una periodista incómoda, tampoco se escondía; asistía a las ruedas de prensa y firmaba con su nombre sus artículos, algo cada vez menos habitual en las zonas rojas para la prensa [Mexique]

♦ sellar ; **~ un accord** : sellar un acuerdo ; cerrar un pacto ♦ **~ un pacte de non-agression** : sellar un pacto de no agresión ♦ [football :] **~ une action de jeu** : sellar una actuación ♦ **les blancs** [du Real Madrid] **signent une « rémontada » historique et, emmenés par Vinicius** [Júnior, joueur brésilien]**, laissent passer une averse en début de match, pour finir par donner une leçon à l'équipe de Liverpool** : los blancos sellan una remontada histórica y liderados por Vinicius aguantan un chaparrón de entrada y acaban bailando al Liverpool

♦ rubricar ; [football :] **~ un but** : rubricar un gol

♦ fichar ; [locution **~ à un club** (football) :] fichar/firmar por un club ♦ ***Joaquín a été à deux doigts de ~ avec le Real Madrid de la première époque, celle de Florentino Pérez, mais il a***

raté le coche *: Joaquín estuvo a punto de fichar por el Madrid de la primera época de Florentino Pérez, pero el arroz se le pasó* ♦ ***en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne ; « pour la bière » lui disent ses coéquipières pour la mettre en boîte*** *:* en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; "por la cerveza", le vacilan sus compañeras

♦ extender ; **~ un chèque en blanc** : extender un cheque en blanco ♦ **~ l'arrêt de mort** : extender el acta de defunción ; dar/certificar la partida de defunción

♦ [locution **persister et ~** :] reiterarse en su criterio ; mantenerla y no enmenderla ♦ **il persiste et signe** : sostenella/defendella y no enmendalla ♦ **je confirme, persiste et signe** : me ratifico en la idea ; me reafirmo en lo mío ; sostenella/defendella y no enmendalla

♦ [locutions diverses :] **~ une trêve** : pactar una tregua ♦ **le délai maximum pour ~ l'acte prendra effet dès la suspension de l'état d'alerte** : el plazo máximo para formalizar la escritura será inmediatamente se suspenda el estado de alarma

♦ **se signer** : persignarse ♦ **la double morale, en tant que manière de se comporter dans le monde : d'abord [les gens de droite] se signent et après ils pèchent** : la doble moral como modo de estar en el mundo: primero [los de derecha] se persignan, después pecan

♦ ***mon père, qu'il repose en paix, était un athée si pieux qu'il pouvait aussi bien avoir le nom de Dieu à la bouche pour un oui ou pour un non, que se ~ et baiser le dernier croûton de pain avant de le jeter à la poubelle*** *: mi padre, que en paz descanse, era un ateo tan pío que lo mismo se cagaba en Dios y en su puta madre por todo y por nada que se santiguaba y besaba el último currusco antes de tirarlo a la basura* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

signifiant — significante ; **le glissement du signifié sous le ~** : el deslizamiento del significado por debajo del significante.

significatif, significative — significativo, significativa ♦ **le déni de la tragédie** [de Nador-Melilla, exclave espagnole dans le territoire marocain] **est ~** [...] **car cela contribue à** [...] **la stigmatisation de certains profils d'émigrés** [...] **ce sont des indésirables, et on les refoule sans autre forme de procès** : el negacionismo de la tragedia [de

Nador-Melilla] tiene significación [...] porque contribuye a [...] la estigmatización de determinados perfiles de los que emigran [...] son indeseables, se les devuelve sin preguntar [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »].

signification — significación ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une ~ sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne devions pas revendiquer les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devions seulement nous satisfaire d'être différents** : pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

significativement — significativamente.

signifié *nm* — significado ; **le glissement du ~ sous le signifiant** : el deslizamiento del significado por debajo del significante.

signifier — significar ; **pour parler clair, cela signifie** : en plata pura, esto significa [Mexique] ♦ **la photographie [la queue des grimpeurs du K2 au Pakistan] a été prise à la fin du mois de juillet de cette année, c'est comme qui dirait hier ; ce qui signifie que tout le monde ne va pas en vacances à Benidorm ou à Torrevieja** : la imagen [cola de escaladores en el K2, Pakistán] se tomó a finales de julio de este mismo año, ayer mismo, como el que dice; significa que no todo el mundo se va a Benidorm o a Torrevieja [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en d'autre termes, la fiction comme vade-mecum ; ces mots, les lecteurs doivent le savoir, signifient « viens avec moi » ; voilà ce que je demande à mes fictions préférées : être à mes côtés, m'accompagner, m'aider à interpréter ce qui nous arrive et, ce faisant, m'apporter des nouvelles du monde** : por decirlo de otro modo, la ficción como vademécum; estas palabras, sabrán los lectores, significan "ven conmigo"; eso es lo que pido a mis ficciones predilectas: que vengan conmigo, que me acompañen, que me ayuden a interpretar lo que nos pasa y, al hacerlo, que me traigan noticias del mundo [Juan Gabriel Vásquez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Popocatepetl, qui signifie en nahuatl « la montagne qui fume », est surveillé 24 heures sur 24**

par quatre caméras vidéo : el Popocatépetl, que en náhuatl significa montaña que humea, está vigilado las 24 horas por cuatro cámaras de vídeo ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période spéciale** [en temps de paix] **des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nos jours le marketing est un outil nécessaire de la politique ; cela ne signifie pas que la politique doive être déterminée par le marketing** : hoy el marketing es un instrumento necesario de la política; otra cosa es que el marketing determine la política [Antonio Elorza].

silence — silencio ; **la parole est d'argent et le ~ est d'or** : palabra y piedra suelta no tienen vuelta ; palabra en boca es lo mismo que piedra en honda ♦ **se heurter à un mur de ~** : chocar con un muro de silencio ♦ **briser le ~** : romper el silencio ; **rompre des ~s** : deshacer silencios ♦ **la spirale du ~** : la espiral del silencio ♦ **la chape de ~** : el manto de silencio ♦ [cinéma :] **~, on tourne !** : ¡silencio! se rueda ♦ **un ~ imposé par la voix officielle sur les ondes** : un silencio donde solo se oiga la voz oficial en los altoparlantes ♦ **le ~ est éloquent** : el silencio es un clamor ♦ **le ~ gronde** : el silencio retumba ♦ **un ~ assourdissant** : un silencio atronador ; **un ~ criant** : un sonoro silencio ; un silencio clamoroso/estrepitoso/estruendoso ; un silencio que clama ♦ **le ~ administratif ; le ~ de l'administration** : el silencio administrativo ♦ **il existe une catégorie humaine particulièrement pathétique : celle des perturbateurs de minutes de ~** : existe una categoría humana especialmente patética: los reventadores de minutos de silencio [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **gérer les ~s** : administrar los silencios ♦ ***à quel moment quelqu'un – forcément une teigne – dit : « bon, toutes ces minutes de ~, ça commence à bien faire ! » ?*** : ¿en qué momento alguien, automáticamente una malísima persona, dice: "bueno, ya vale

de tantos minutos de silencio"? [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les jésuites ont commencé à indemniser des victimes** [de viols] **en proposant des tarifs allant de 5 000 à 15 000 euros, sous condition d'un pacte du ~** : los jesuitas han comenzado a indemnizar víctimas, ofrecen un tarifario de 5.000 a 15.000 euros, y bajo un pacto de silencio ♦ **le ~ des agneaux, dont tout le monde sait que la destination est l'abattoir** : el silencio de los corderos cuyo destino todo el mundo sabe que es el matadero [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle endurait le poids de la culpabilité et de la honte, seule, en ~, jusqu'à ce qu'elle éclate et qu'elle décide de se libérer de ce fardeau** : ella cargaba con la culpa y la vergüenza, sola, en silencio, hasta que estalló y decidió soltar esa mochila [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***face à ce ~, le triomphe de l'urbanisme et de l'architecture de merde ; citons un exemple : les deux tours kitsch de 198 mètres, nommées « Intempo », à Benidorm*** : frente a ese silencio, el triunfo del urbanismo y la arquitectura basura; por poner un ejemplo: las dos torres "kitsch" llamadas Intempo, de 198 metros, en Benidorm ♦ **le cri incessant des grues qui trompettent emplit le ~ des lagunes desséchées** : el silencio de las lagunas secas se llena con el trompeteo incesante de las grullas ♦ **un ~ de mort** : un silencio sepulcral ♦ **étant gamine, emmenée comme le voulait la coutume par mes parents – ma mère, bigote, mon père, athée –, j'allais même déjà assez grande voir les scènes de la Passion de la Semaine sainte, pour moi un vrai supplice : « *les boules* », avec cette musique de fin du monde et ce ~ d'enterrement !** : de cría, llevada a la fuerza de la costumbre por mis padres –ella, beata, él, ateo–, iba una ya crecidita a ver los pasos como quien iba al matadero: *"qué yuyu*", esa música de fin del mundo, ese silencio de entierro [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le ~ ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor

eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **romanciers, poètes, compositeurs, allez tous dehors tenter votre chance loin des frontières, car votre place n'est pas dans ce pays du ~ [le Nicaragua]** : novelistas, poetas, compositores, todos a rodar fortuna lejos de las fronteras porque no tienen cabida en el país del silencio [Nicaragua] [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'inflation fait son travail de sape en ~, c'est un mécanisme passif-agressif qui mine les familles** : la inflación es una carcoma silenciosa, un mecanismo pasivo-agresivo que diezma a las familias

♦ [locution **réduire au ~** :] silenciar ; acallar ; tapar la boca ♦ **réduire des journalistes au ~** : silenciar a periodistas ♦ **Jorge** [Rafael] **Videla** [Président dictateur de l'Argentine, 1976-1981]**, en plus d'avoir réduit au ~ ses adversaires politiques en les précipitant dans le vide depuis des avions, a atteint le sommet de la perversion en enlevant environ 400 enfants et nouveau-nés** : Jorge Videla, además de silenciar a sus adversarios políticos, lanzándolos por las puertas de los aviones, llegó al culmen de la perversidad al raptar y secuestrar a unos 400 niños y recién nacidos [Lídia Jorge, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **passer sous ~** :] silenciar ; pasar por alto ; obviar ; olvidar ; correr de paso un velo (sobre) ♦ **ou l'on enseigne l'histoire de la répression sous l'angle du cliché des « deux Espagne fratricides », lequel passe sous ~ la répression de la dictature qui a suivi** : o se enseña la historia de la represión a través del tópico de "las dos Españas fratricidas" que obvia la represión de la dictadura posterior ♦ ***ces gens-là qui, maintenant, crient au scandale, mais passent sous ~ la cupidité avec laquelle ils se sont sucrés en se gobergeant à nos dépens*** *:* esos que ponen ahora el grito en el cielo, olvidando con qué codicia pasaron el cazo, rebañando en nuestras necesidades [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***tout en accusant les autres, le représentant de la droite nationaliste passait sous ~ la cascade exponentielle de ses propres affaires de corruption, ainsi les inculpations judiciaires de son appareil politique, suite au détournement de 3 % ponctionnés sur les caisses de la***

Généralité de Catalogne *:* acusando a otros, el jefe vicario de la derecha nacionalista corría de paso un velo sobre el goteo exponencial de episodios corruptos propios, [así] las imputaciones judiciales a su aparato por el saqueo del 3% a las arcas de la Generalitat

♦ [locutions diverses :] **~ dans les rangs !** : *y tente tieso ; y téntetieso ; chitón y a aguantar ; ¡a callar(se) (la boca)! ; ¡que te calles!* ♦ **avoir le ~ pour toute réponse** : recibir la callada por respuesta ; **répondre par le ~** : dar la callada por respuesta ♦ **la conspiration du ~** : la sequía informativa ♦ ***~ radio*** *:* callada por respuesta ; sequía informativa ; apagón/parón/cerrojo/cerrojazo informativo ; apagón estadístico ; cerrojazo de silencio ; no sabe, no contesta ; NS/NC ; ***faire ~ radio*** *:* dar cerrojo/cerrojazo informativo.

silencieux, silencieuse — silencioso, silenciosa ; **un rassemblement ~** : una concentración silenciosa ♦ **c'était un humoriste humaniste, timide, proche, ~, affectueux et très à l'écoute ; dans la vie, Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin] **n'avait pas la grosse tête** : era un humorista humanista, tímido, cercano, silencioso, afectuoso y que escuchaba mucho; no iba de Quino por la vida [Peridis, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une bombe ~se** : una bomba de silencio ♦ **mon portable s'est mis à vibrer, en effet il était en mode ~ dans la poche intérieure de ma veste** : comenzó a vibrar mi móvil, que guardaba en modo de silencio en el bolsillo interior de la chaqueta [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un pot d'échappement ~** : un mofle [Amérique latine].

silhouette — silueta ; figura ; tipo ; hechura ♦ ***les touristes photographient son penthouse depuis la Alcazaba, dans l'espoir de le choper prenant le soleil sur sa terrasse*** **– « j'ai l'intention d'installer une ~ découpée grandeur nature pour qu'ils ne repartent pas déçus » [commente Antonio Banderas]** : los turistas fotografían su ático desde la Alcazaba por si lo trincan tomando el sol en la terraza – "estoy por poner un recortable a tamaño natural para que se vayan contentos" [comenta Antonio Banderas] [Antonio Banderas, acteur espagnol, interviewé par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ figura ; **une ~ humaine** : una figura humana ♦ **souligner la ~** : marcar la

figura ♦ **retrouver sa ~** : recuperar la figura

♦ tipo ; **avoir une belle ~** : tener buen tipo ♦ **avoir une ~ de mannequin** : lucir tipito.

sillage — estela ; recuelo ; remolque ; rueda ; rebufo

♦ [locution **dans le ~ de** :] tras la estela de ; a recuelo/remolque/rueda de ♦ **être dans le ~ ; se mettre/placer dans le ~** : ir a/al rebufo ; *chupar rueda* ♦ **la décision de** [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **implique de se placer dans le ~ de ses dirigeants territoriaux, ou à leur tête** : la decisión de Casado pasa por situarse a la estela de sus dirigentes territoriales, o al frente de ellos ♦ **les conséquences psychiques, entraînées par l'absence du corps quand vient le moment de faire son deuil, ont fait l'objet de longues réflexions dans le ~ du cortège des 30 000 disparus causés par la dictature militaire [en Argentine] entre 1976 et 1983** : las consecuencias psíquicas que produce la ausencia del cuerpo a la hora de elaborar un duelo han sido largamente pensadas a raíz de la cantera de 30.000 desaparecidos que dejó la dictadura militar [en la Argentina] entre 1976 y 1983 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **presque tous mes amis qui sont pour la corrida le sont dans le ~ de leur père** : casi todos mis amigos taurinos lo son por sus padres [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le temps où fonctionnait la raffinerie à sucre [à Monzón de Campos] et, dans son ~, deux ou trois maisons closes** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **regretter** »] : los tiempos en que funcionaba la azucarera [en Monzón de Campos] y, con ella, un par de prostíbulos [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »].

sillon — surco ; rastro ♦ **les seuls à avoir encore du travail sont le centre esthétique (repulpage des lèvres et renflouage des ~s), le supermarché et les cinémas multisalles** : solo parecen seguir tirando del carro el centro de estética, con sus aumentos de morros y rellenos de surcos, el supermercado y los multicines [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **pendant les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les ~s qu'y avait griffés le soc du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros

que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand on vous colle l'étiquette d'appartenance à un groupe, vous êtes à deux doigts de devenir « *un has been* », or ce qui compte, c'est de pouvoir creuser année après année son ~, sans avoir à donner beaucoup d'explications, en n'étant sourd que d'une oreille et en agissant en franc-tireur** : cuando te vinculan a una etiqueta grupal estás a cinco minutos de pasar de moda, y lo que interesa es poder labrar años y años sin dar muchas explicaciones; ser selectivamente sordo e "*ir por libre*" [Marta D. Riezu, écrivaine, *in* « EL PAÍS »].

sillonner — surcar ; trillar ; patearse ♦ **~ les mers** : surcar los mares ♦ **bigote : en appartenant à l'église algorithmique, nous pourrons construire notre maison grâce à ses tutos** [guide d'apprentissage]**, quand nous sillonnerons l'océan pour fonder un nouveau monde technologiquement confessionnel** : beatona: pertenecer a la iglesia algorítmica nos ayudará, con sus tutoriales, a construir la casa cuando surquemos el océano para fundar un nuevo mundo tecnológicamente confesional [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] [James] **Cook a sillonné le Pacifique Sud à la recherche de la Terra Australis** [Incognita] : Cook trilló el Pacífico Sur para encontrar la Terra Australis ♦ **je connais bien Madrid, je l'ai sillonnée du sud au nord, a alors affirmé Maroto** : conozco bien Madrid, me la he pateado desde el sur al norte, afirmó entonces Maroto.

silo — silo ; **un ~ nucléaire** : un silo nuclear.

simagrée *nf* — melindre ; remilgo ; aspaviento ; morisqueta ; arrumaco ; tiquismiquismo ♦ [locution **faire des ~s** :] hacer morisquetas ♦ **en prenant cet air interdit et universellement connu, de la personne qui ne peut que constater et qui ouvre les bras, le tout accompagné de légères ~s : « eh bien alors ! »** : ese gesto mudo y universal de quedarse mirando y de abrir los brazos con un moderado aspaviento que equivale a una expresión: "pero hombre…" [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

Siméon le Stylite [388-459] — Simeón el Estilita ; **~ avait une sainte horreur de l'eau, au point qu'il était impossible de gravir ne serait-ce que la moitié de**

son échelle sans être pris de malaise, tant était forte et nauséabonde la puanteur : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

similaire — similar ; parecido ♦ **d'autres titres [de films] se trouvant dans un créneau ~, comme « El año del descubrimiento »** [Espagne, 2020] **et « My Mexican Bretzel »** [Espagne, 2019]**, ont finalisé leur distribution en France, après avoir triomphé dans plusieurs festivals internationaux** : otros títulos [de películas] y pertenecientes a un nicho parecido, como "El año del descubrimiento" y "My Mexican Bretzel", ya tienen cerrada su distribución en Francia tras triunfar en varios festivales internacionales.

Simone — Simona

♦ [locution ***bonsoir, ~ !*** :] hasta luego, Lucas

♦ [locution ***en voiture/route, ~ !*** :] *adelante con los faroles, que atrás/detrás vienen los cargadores* ♦ ***en voiture, ~ ! c'est moi qui conduis, c'est toi qui claxonnes*** [Albert Belot, *ibid*] : *agárrate, Catalina, que vamos a galopiar* [sic].

En voiture Simone !

simple — simple ; sencillo ; raso ; mero ; pura ; de a pie

♦ simple ; **pour faire ~** : para hacerlo simple ♦ **c'est aussi ~ que cela ; *c'est bien ~*** : así de simple/sencillo ; es tan simple/sencillo como eso ♦ **au-delà de la ~ rhétorique** : más que simple/pura retórica ♦ **j'aimerais que ce soit aussi ~ ! ; si seulement c'était aussi ~ !** : ojalá fuera tan simple ♦ **les sénateurs du Parti populaire espagnol, de Junts** [per Catalunya, indépendantiste] **et d'autres groupes parlementaires ont commis, le 19 juillet** [2022]**, un acte d'obstruction parlementaire pour lequel ils n'avaient pas tort, grammaticalement parlant ; suite à la modification d'une ~ lettre dans le projet de loi (« forcés » au lieu de « forcées »), ce dernier doit retourner au Congrès** [des députés d'Espagne]**, ce qui peut renvoyer son approbation à plusieurs mois** : los senadores del PP, Junts y otros grupos cometieron el 19 de julio un acto de filibusterismo en el que les asistía la razón gramática; al modificar una simple letra en un proyecto de ley ("forzosos" por "forzosas"), éste debe volver al Congreso, lo que pospone su aprobación tal vez unos meses [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ selfie, posté sur un réseau social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres** [...] **cette ~ photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora

♦ [locution **un ~ clic sur** (Internet) :] un simple clic/click en ♦ **d'un ~ clic ; en un ~ clic** : a través de un clic/click ; a golpe de clic/click ; a la velocidad de un clic/click ♦ **alors que s'accentue la culture de l'immédiateté, du cadeau en un ~ clic et de l'emballage carton d'Amazon, lire est un acte de résistance** : mientras crece la cultura de la inmediatez, el regalo a golpe de clic y el envoltorio de cartón de Amazon, leer es un acto de resistencia [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ sencillo ; **une recette fort ~** : una receta asaz (de) sencilla ♦ **le jeu est ~ : vous êtes avec moi ou contre moi, les**

gens sont mis au pied du mur : el juego es sencillo: estás conmigo o en mi contra, ponen a la gente entre la espada y la pared ♦ ***les Cubains doivent maintenant en passer par là et rechercher un sponsor pour entrer aux États-Unis, et cela n'a rien de ~*** : ahora los cubanos tienen que entrar por el aro y buscarse un patrocinador para entrar en EE UU, algo que no es tan sencillo ♦ **mais ce qui semble ~, derrière cela, prend beaucoup de travail, explique le restaurateur** : pero lo que parece sencillo, lleva mucho trabajo detrás, explica el dueño del restaurante ♦ [l'émission de télévision de Hugo Chávez, ancien président du Vénézuéla] **« Allô, Président », les allocutions matinales de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **ou le gouvernement à coups de tweets de** [Donald] **Trump, obéissent à la même ligne : occuper l'espace public par des messages courts, ~s, jouant sur l'émotionnel, (non vérifiables)** : el "Aló Presidente", las mañaneras de López Obrador o el gobierno por tuits de Trump, siguen la misma táctica: ocupar el espacio público con mensajes cortos, sencillos, emocionales (no contrastables) ♦ **tout en étant le siège d'une des entreprises textiles les plus importantes de la planète, notre pays** [l'Espagne] **était dans l'incapacité de fabriquer de ~s masques de toile** : pese a ser la sede de una de las empresas textiles más potentes del planeta, nuestro país no tenía capacidad ni para fabricar sencillos bozales de tela [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la négociation avec ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **va être tout sauf ~** : la negociación con ERC va a ser cualquier cosa menos sencilla ♦ **le plus ardu serait de devoir décrire à ma grand-mère ce qu'est « *l'écologie tendance bourge* » : à savoir, ce qui est ~ et bon marché est maintenant devenu un signe de statut social** : lo más difícil sería tener que describirle [a mi abuela] "*el ecopijismo*": que lo sencillo, simple y barato se haya convertido ahora en un signo de estatus social [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ raso ; **un ~ agent** : un agente raso ♦ **l'ex-ministre revient au parlement comme ~ députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa

♦ mero ; **ne pas dépasser la ~ intention** : quedar en una mera intención ♦ **par ~ et banal confort**

personnel, pour ne pas se compliquer la vie : por mera y banal comodidad, para no complicarse la existencia [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'arobase, que nous voyons sur notre clavier, naît au Moyen Âge ; il semble établi que la préposition latine « ad » (vers, jusque) a finalement été représentée ainsi par ~ souci d'économie de moyens** : la @ que vemos en el teclado nace en la Edad Media; parece establecido que la preposición latina "ad" (hacia, hasta) acabó por representarse de esta forma por mera economía de medios [José Castaño Álvarez, linguiste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand la confiance en l'avenir, ~ reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ formalité** :] mero trámite ; de trámite ; cosa de trámite ♦ **d'après Paul Preston, Franco lisait et signait les condamnations à mort « en prenant le café avant la sieste » ; c'étaient de « ~s formalités », selon les termes employés par le généralissime en présence de son « *beaufrèrissime* » Serrano Suñer** : según Paul Preston, Franco leía y firmaba las sentencias de muerte de los condenados "tomando café antes de la siesta"; eran "cosas de trámite", como las calificó en alguna ocasión el Generalísimo ante su "*cuñadísimo*"

♦ [locution **c'est ~ comme bonjour** :] está/es tirado ; resulta facilón ; todo es coser y cantar ; opción fácil ; *moco de pavo*

♦ **cherchez-vous des poules près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es »** [votrepouleenligne.fr]**, c'est ~ comme bonjour si vous êtes connecté par satellite** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite [Cristina Herrero Jáuregui, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **réduire à sa plus ~ expression** :] reducir a la mínima expresión ; dejar en los huesos ; dejar en las raspas ♦ **il y a quatre ans** [2017]**, Ciudadanos a « *fait un carton* » dans ce créneau du centre-droit, réduisant le Parti populaire espagnol à sa plus ~ expression** : hace cuatro años, Ciudadanos barrió en este espacio

[centro derecha], dejando al PP en las raspas ♦ **être pris par la frénésie de mettre l'État au régime au point de le réduire à sa plus ~ expression** : tener el frenesí por adelgazar el Estado hasta dejarlo en los huesos

♦ [locutions diverses :] ***la réforme annoncée n'est autre qu'un ~ relookage cosmétique*** *:* la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ♦ **le ~ citoyen** : el ciudadano de a pie ♦ **un ~ exécutant** : *un machaca* ♦ **de l'acharnement pur et ~** : pura saña ♦ ***c'est bien ~*** *:* tal/así como suena ♦ ***~ coup de bol*** *: por pura chiripa* ♦ **dans le plus ~ appareil** : como su madre lo/la trajo al mundo ; **laisser dans le plus ~ appareil** : dejar en las raspas ♦ **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la ~ provocation** : *el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación.*

simplement — simplemente

♦ [locution **tout ~** :] simplemente ; tal/así como suena ; nada menos que ; por puro/pura ; solo ♦ ***tout ~, disons qu'en Espagne, il n'est pas choquant d'avoir mauvais goût, de dire des âneries, d'être grossier, machiste et lourdingue*** *:* simplemente sucede que en España no es delito tener mal gusto, decir estupideces, ser soez, machista o tener poca gracia [Natalia Velilla Antolín, *in* « EL PAÍS »] ♦ **insister sur une chose tellement évidente (tout ~ croire ce que nous voyons), maintenant que les mensonges sont fabriqués sous nos yeux en plein jour** : insistir en algo tan obvio (simplemente creer lo que vemos) ahora que las mentiras se fabrican a plena luz del día [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue] ♦ **la dignité économique, légale et sociale, afin de devenir tout ~ des personnes** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sentiment** »] : dignidad económica, legal y social para llegar a ser simplemente personas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **par le passé, sous le franquisme** [...] **les serviteurs et les journaliers pouvaient aussi être d'honnêtes gens, à condition qu'en s'adressant à leur supérieur, que ce soit le patron ou tout ~ le propriétaire terrien, ils retirent leur béret et le pressent entre leurs mains pendant qu'ils recevaient l'ordre de rigueur** : antiguamente, durante el franquismo [...] también los criados y jornaleros podían ser gente de bien siempre que al hablar con el superior, fuera patrón o simplemente

señorito, se quitaran la boina y la estrujaran entre las manos mientras recibían la orden consabida [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***tout ~ par trouille*** *: por puro acojone* ♦ ***tout ~ du bol*** *: por pura chiripa* ♦ ***c'est tout ~ parce qu'elle pense que c'est inné chez elle*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **refouler** »] : solo porque piensa que lo lleva de serie ♦ **la faute d'impression est due tout ~ à une faute de frappe ; l'erreur, elle, implique une faute d'appréciation, souvent commise par inattention, manque de concentration, nervosité ou stress** : la errata nace de un simple descuido al teclear; el error implica una equivocación de concepto, a menudo cometida por despiste, falta de concentración, nervios o agobio [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **purement et ~** :] lisa y llanamente ; sin matices ♦ **il s'agit purement et ~ d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et ~, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado".

simplicité — sencillez ; campechanía ♦ **une ~ déconcertante** : una sencillez demoledora ♦ **le conseil « soyez humble comme moi » de** [Salvador] **Illa** [député socialiste] **à** [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire espagnol] **n'est pas sans rappeler ce bon mot, d'un curé qui prêchait la ~ tout en faisant remarquer à ses paroissiens : « et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas plus modeste que moi »** : el "sea humilde como yo" de Illa a Casado bien puede recordar aquella humorada del cura que predicaba la sencillez advirtiendo a los feligreses: "…y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie"

♦ [locutions diverses :] **en toute ~** : con toda naturalidad ; informal ♦ **dans le clip vidéo, remarquable de ~ et de force, plusieurs dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes** [du président autoproclamé Alexandre] **Loukachenko** : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko.

simplifié, simplifiée — simplificado, simplificada ; **un relativisme conceptuel ~, typique du marché, et qui est très vendeur** : un relativismo conceptual simplificado, propio del mercado, muy vendible ♦ **un autre paradoxe, difficile à assimiler pour ceux qui ont renoncé à comprendre le monde et qui ont une vision ~e dès le départ, avec d'un côté les Blancs, et de l'autre les Noirs nettement séparés** : otra paradoja difícil de digerir para quienes han renunciado a entender el mundo porque lo traen esquematizado de casa, con los blancos y los negros bien nítidos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

simplifier — simplificar ; **~ les formalités administratives** : simplificar requisitos administrativos.

simpliste — simplista ; **les manchettes ont oscillé entre l'alarmisme gratuit et le mépris ~** : los titulares bailaron entre el alarmismo infundado y el desprecio simplista.

simulacre — simulacro ; amago ♦ **l'homme mûr « *se juvénilise* », mais vient un moment où ce n'est plus possible, de sorte que la personne âgée devient un ~ du ~** : el maduro "*se juveniliza*" pero llega un momento en que esto ya no es posible, y así el mayor se convierte en simulacro del simulacro ♦ **une fille est assise dans un café ; c'est ainsi qu'elle s'annonce : « j'écoute gratuitement » ; « *cool !* » vous dites-vous** […] [mais] **moi, je ne tiens pas à être dorlotée ni écoutée de la sorte ; « écouteuse », c'est un ~, « écouteuse », ce n'est pas « *cool !* »** : una chica está sentada en un café; se anuncia: "escucho gratis"; "*qué buen rollo*" piensa una […] [pero] yo no quiero que me abracen ni que me escuchen así; "timpanilla" es simulacro; "timpanilla" no es "*buen rollo*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s de communication ne manquent pas : nous disposons maintenant des réseaux sociaux où un « like » ou un « retweet » nous cause un succédané d'émotion** : simulacros de comunicación no nos faltan: ahora contamos con el de las redes sociales donde un "me gusta" o un "retuit" nos provocan un sucedáneo de emoción [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **faire un ~** : amagar ♦ **un ~ de procès** : un juicio farsa ; una farsa judicial.

simulateur, simulatrice — farsante ; teatrero ; [football :] piscinero ; [aéronautique :] simulador.

simulation — simulación ♦ **faire de la ~** : hacer cuento.

simuler — fingir ; hacer cuento ♦ **nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à ~ en public, car leur public est ailleurs** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **perche** »] : mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí.

simultanément — simultáneamente ; en coincidencia (con).

sincère — sincero, sincera ; **pour être ~ avec vous** : si le soy sincero ; para serle sincero ; le voy a ser sincero ; le seré sincero ; si he de ser sincero

♦ [locutions diverses :] **c'est le donnant-donnant net et ~ entre deux positions opposées** : el toma y daca limpio y abierto entre posturas enfrentadas ♦ **nos ~s condoléances** : nuestras sentidas condolencias ; **recevez mes ~s condoléances** : te acompaño en el sentimiento.

sincérité — sinceridad ♦ **en toute ~** : si le soy sincero ; para serle sincero ; le voy a ser sincero ; le seré sincero ; si he de ser sincero.

sinécure — sinecura ; prebenda ; acomodo ; chollo ; canonjía ; *mamandurria ; pesebre ; momio* ♦ **les ~s médiatiques** : *el pesebre mediático* ♦ **une ~ politique** : un chiringuito político ♦ **la distribution de ~s** : el reparto de cromos ♦ **l'allusion au fait que le Parti populaire espagnol lui « avait donné du travail » pendant 15 ans, une façon de reconnaître qu'il lui avait procuré des ~s dans le domaine public, fut ressentie** [par Santiago Abascal, dirigeant du parti Vox d'extrême droite]**, comme une insulte** : la alusión a que el PP le "dio trabajo" durante 15 años, reconociendo que lo enchufó en empleos públicos, lo recibió [Abascal] como un insulto ♦ ***comme si dans notre pays*** [Espagne]***, il existait le moindre espace échappant au piston, aux passe-droits, aux pots-de-vin et aux ~s !*** *: ¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ce n'est pas une ~** :] te queda tarea ; tarea te mando ; ¡menuda tarea! ; no es nada fácil ; no se trata de un paseo militar ; no es un camino de rosas ♦ **ne pas être précisément une ~** : poner(le) puertas al campo ♦ **les horaires des urgences dans les établissements ruraux leur permettaient de concilier le travail et**

leurs situations personnelles ; « il ne faut pas croire que c'était pour autant une ~, d'accord ? », souligne Enguinadas [médecin] : los horarios de las urgencias de los centros rurales les permitían conciliar con sus situaciones personales; "tampoco era un chollo, ¿eh?", insiste Enguinadas [médico].

sine die — sine die ; ***celles qui défendent à mort l'allaitement ~ et le cododo jusqu'en primaire*** *: quienes defienden a muerte la lactancia sine die y el colecho hasta la primaria* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

singe — mono ; simio ♦ ***si l'on considère l'évolution de l'esprit, l'être humain n'est encore qu'un ~ pas fini de cuire*** *:* en la evolución del espíritu el ser humano es un mono todavía a medio cocer

♦ [locutions diverses :] **les grands ~s** : los grandes simios ♦ **ce n'est pas à un vieux ~ que l'on apprend à faire la grimace ; ce n'est pas aux vieux ~s que l'on apprend à faire la grimace** : más sabe el diablo por viejo que por diablo ♦ **malin comme un ~** : más astuto que nadie ; **être malin comme un ~** : ser más listo que el hambre ; saber (mucho) latín ; saber más listo que Lepe ; ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo.

singerie — monada ; monería ; momo ♦ **faire des ~s** : hacer momos.

single [*voir* **disque**] — single ; **le premier ~ arrivé chez nous, « Menteur et danseur », était un « *tube* » des Pekenikes** : el primer single que llegó a nuestra casa era un "*temazo*", "Embustero y bailarín", de los Pekenikes.

singulariser — singularizar

♦ **se singulariser** : hacerse notar ; dar la nota.

singulier, singulière — singular ; extraño ♦ ***cette personne ~ère, très tôt accro à l'ecstasy et à la bibine*** *: esta persona singular, precozmente enganchada al pastilleo y al bebercio* ♦ **l'Espagne est un délicat équilibre entre le domaine communautaire et le domaine ~, or le domaine communautaire ne semble plus compter pour la gauche** : España es un delicado equilibrio entre lo común y lo propio, y lo común parece no contar ya para la izquierda.

sinistre *adj* — siniestro, siniestra ; infausto ; desangelado ; aciago ; sombrío

♦ **une allure ~ qui vous fait changer de trottoir** : una pinta siniestra como para cruzarse de acera ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas moins ~**

pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme dans un roman de Roberto Bolaño, Regina Martínez et le groupe de journalistes, en activité pendant cette ~ étape, se faisaient sympathiquement appeler « la bande des indésirables »** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **roman** »] : como si fuera la página de un libro de Roberto Bolaño, Regina Martínez y el grupo de informadores que hacían periodismo durante esa siniestra etapa se dejaban llamar de forma simpática "la banda de los indeseables" [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle ~ constitué de béotiens racistes et de politiques incompétents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ tourisme de guerre de Franco : les voyageurs (allemands, italiens, belges, généralement des sympathisants du camp nationaliste) étaient transportés par cars** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **raser** »] : el siniestro turismo de guerra de Franco: a los viajeros (alemanes, italianos, belgas, por lo general simpatizantes del bando nacional) se les transportaba en autocares [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **de ~ mémoire** :] de infausta/infeliz memoria ; de infeliz/infausta/ingrata recordación ; de infaustos recuerdos ; de mal recuerdo ♦ **lors de la messe célébrée pour Franco – où s'est glissé, soi-disant par inadvertance, le chef de l'opposition – étaient déployés des drapeaux bicolores** [rouge et or] **avec l'aiglon de ~ mémoire** : en la misa por Franco –en la que se coló, dizque inadvertidamente, el jefe de la oposición– se exhibían banderas bicolores con el aguilucho de infausta recordación

♦ [locutions diverses :] **des choses ~s** : grisuras ♦ **à la tête ~** : malencarado, malencarada ; malcarado, malcarada ♦ **la ~ nuit du 18 juillet 1936** [soulèvement

nationaliste en Espagne] : la aciaga noche del 18 de julio de 1936 ♦ **des zones industrielles ~s** : zonas industriales desangeladas ♦ **sous l'influence de conseillers ~s et des spécialistes des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus sordide** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **respecter** »] : por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales.

sinistré, sinistrée *adj* — siniestrado, siniestrada ; catastrófica ; deprimido ; afectado

♦ [locution **une zone ~e** :] una zona catastrófica/deprimida ♦ ***cela favorise l'intox suivante : le leader s'est rendu dans une zone ~e pour montrer sa bobinette en première page*** *:* el resultado fomenta un bulo: el líder fue a una zona catastrófica a salir guapo en las portadas ♦ **déclarer une zone ~e** : declarar el estado de catástrofe natural

♦ [locutions diverses :] **un quartier ~** : una barriada deprimida ♦ **les incendies de l'été laissent un noir manteau de cendres sur les villages ~s** : los fuegos de este verano dejan un negro manto de ceniza en los pueblos afectados.

sinistré, sinistrée *nm, nf* — siniestrado, siniestrada ; damnificado ; vapuleado ♦ **les ~s de la marée noire** : los damnificados por/de la marea negra ♦ **les ~s de la crise** : los vapuleados por la crisis.

sinistrement — siniestramente.

sinistrose — pesimismo ♦ ***l'heure est à la ~*** *:* toca ser pesimista.

sinon — si no ; sino ; cuando no ; de lo contrario

♦ si no ; **si vous êtes d'accord là-dessus, vous savez maintenant pour qui voter ; ~, assumez les conséquences !** : si está de acuerdo en esto ya sabe a quién votar; si no, aténgase a las consecuencias ♦ ***~, on est mal barrés*** *:* si no, mal vamos ♦ ***si je leur plais, c'est bien et, ~, qu'ils aillent se faire foutre*** *: si les gusto, bien y, si no, ajo y agua* ♦ ***les universités*** [espagnoles] ***doivent être rentables et, pour enseigner le film noir, on passe des films en couleur, ~, les étudiants sèchent les cours*** *: las universidades deben ser rentables y, para enseñar cine negro, ponen pelis en color porque, si no, el alumnado se pira* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« *vous palpez six bâtons, c'est déjà ça* », continue Geri, « *on met la pression sur l'Arabie saoudite et au mieux on leur soutire... on leur dit que ~, le***

Real Madrid ne va pas… et on leur soutire une ou deux briques de plus » : "*antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos*", sigue Geri; "*y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más*" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une serveuse si sympathique que, à peine l'avions-nous complimentée pour son amabilité, voilà qu'elle nous suggère : « mettez-le sur le site Web, s'il vous plaît, car c'est la seule chose dont mon chef tienne compte, ~, il nous houspille »** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **serveuse** »] : una camarera tan simpática que, en cuanto le alabamos su amabilidad, nos sugiere: "ponedlo en la web, por favor, que es lo único que mi jefe valora, si no, nos riñe" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***quand le pire de la crise sera derrière nous, nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; ~, nous aurons gagné la bataille contre cette saleté, mais nous aurons perdu la guerre*** *: pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ sino ; **~, je déchire ma carte du parti** : sino, ris, ras, rompo el carné ♦ **oublions notre peur du virus, sans pour autant arrêter de le prendre au sérieux, car ~, tous autant que nous sommes, nous allons finir par achever un pays déjà mal en point** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo, porque sino, entre todos, vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto.

sinueux, sinueuse — sinuoso, sinuosa ; culebrero [Colombie] ♦ **un chemin ~** : un camino sinuoso ; un camino culebrero [Colombie].

siphonnage ; siphonage — ordeño ; trasvase ♦ **le ~ d'oléoducs a causé des pertes pour le pays** [Mexique] : *el ordeño de los ductos de hidrocarburos dejó pérdidas al país* ♦ **le ~ de combustibles** : el huachicoleo/huachicol [Mexique] ; **le ~ de combustibles a généré, dans tout le pays** [Mexique]**, des pertes financières considérables pour la compagnie pétrolière** : el huachicol ha generado en todo el país pérdidas millonarias a la petrolera [Mexique]

♦ [locution **le ~ de voix** :] el trasvase de voto(s) ♦ **le ~ de voix entre le Parti**

socialiste ouvrier espagnol et Vox [parti d'extrême droite] **est pratiquement nul** : el trasvase de votos entre PSOE y Vox es poco menos que cero ♦ **la motion de censure de Murcie a déclenché une dangereuse onde expansive, comprenant une campagne dévoyée à Madrid et une polarisation populiste accompagnée d'un ~ du centre** : la moción de Murcia ha desatado una peligrosa onda expansiva que incluye una campaña sucia en Madrid, polarización populista con vaciado del centro.

siphonné, siphonnée *adj* [*voir* ***dingue***] **—** *majareta ; melona ; repera* ♦ ***être ~ du bocal/carafon*** *: estar mal de la azotea ; estar como unas maracas.*

siphonner — sifonar ; ordeñar [Mexique] ; succionar ; robar ; *chupar* ♦ **~ le réservoir d'essence** : ordeñar el tanque de gasofa [Mexique]

♦ [locution *fig* **~ des voix** :] robar votos/electores ; *chupar votos* ♦ **le parti de** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **siphonne les voix de Vox** [parti d'extrême droite] : el partido de Ayuso le va robando el oxígeno a Vox.

sirène — sirena ; **les ~s alertant un bombardement** : las sirenas por bombas ♦ ***une voiture de police avec la ~ à plein pot*** *: un coche de policía con la sirena a todo trapo* ♦ **c'est la nuit et il s'efforce de s'orienter grâce à l'aboiement des chiens (comme des ~s des ombres lui promettant le refuge des maisons, tout en s'apprêtant à les déchiqueter d'un coup de dent)** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rapporter** »] : como es de noche, trata de orientarse con el ladrido de los perros (sirenas de las sombras que le prometen el refugio de las casas, a la vez que se disponen a despedazarlos a mordiscos) [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le chant des ~s** :] el canto de sirenas ♦ **ne pas écouter le chant des ~s** : desoír los cantos de sirena.

sirop — jarabe ♦ **des prunes au ~** : ciruelas en almíbar.

sirupeux, sirupeuse — viscoso, viscosa ; *azucarado ; almibarado ; arrope* ♦ ***un romantisme pop ~*** *: un romanticismo pop azucarado* ♦ ***c'est ~*** *: es arrope* ♦ ***des discours ~ qui m'écœurent*** *: discursos almibarados que me empalagan.*

sismographe — sismógrafo ; **la différence technologique entre 1971 et aujourd'hui : il suffit que je vous dise que le ~ de l'époque, c'était un**

fil à plomb suspendu dans le bureau du maire de Fuencaliente [Grande Canarie] : la diferencia tecnológica entre 1971 y hoy: con decirle que el sismógrafo de aquel entonces era una plomada colgada del despacho del alcalde de Fuencaliente [Gran Canaria].

sit-in — sensiblón ; sentada ; plantada ; *plantá ;* plantón [Mexique] ; toma [Amérique latine] ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un ~, tout en lançant des mots d'ordre comme : « – que veut-on ? – la justice climatique – quand la veut-on ? – tout de suite ! »** : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como "–¿qué queremos? –justicia climática –¿cuándo la queremos? –¡ya!"

♦ [locutions diverses :] **un ~ en cellule de prison** : un chapeo ♦ **le « Mouvement San Isidro » est un réseau d'activistes, d'artistes et de journalistes, qui a fait dix jours de ~ et de grève de la faim à La Havane** [Cuba] **pour exiger la libération du rappeur Denis Solís** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rappeur** »] : el "Movimiento San Isidro" es una red de activistas, artistas y periodistas que mantuvo diez días de encierro y huelga de hambre en La Habana para exigir la liberación del rapero Denis Solís.

sitcom — telecomedia ; comedia de situación.

site *nm*[1] [lieu] — paraje ; sitio ; escenario ; lugar ♦ **un ~ unique** : un paraje único ♦ **un ~ protégé** : un paraje protegido ♦ [locutions diverses :] **Maro** [Nerja, Andalousie] **est un ~ paradisiaque ; *protégeons-le et empêchons les spéculateurs immobiliers de mettre le grappin dessus :*** Maro es un sitio paradisíaco; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios ♦ **un ~ naturel** : escenarios naturales ♦ **les chemins muletiers de la Cadix d'antan sont devenus les ~s les plus photographiés et les plus instagrammables** : los caminos de herradura de la Cádiz de antaño son ahora los lugares más fotografiados e instagrameables ♦ [cinéma :] **un ~ de tournage** : una localización.

site *nm*[2] [informatique] — [la] web/Web ; página web ♦ **héberger un ~ Web/Internet** : albergar un sitio de internet ; hospedar una página web ; **héberger sur le ~ Web/Internet** :

alojar en la página Web ♦ **aller sur un ~ Web ; entrer/*rentrer* dans un ~ Web** : meterse en una página Web ♦ **un ~ comparateur de prix** : una Web comparativa ♦ **le ~ de « Tsunami Democràtic »** [groupe de protestation catalan] **sera hébergé dans le service « Njal.la » à l'île de Niévès** [Antilles] : la web de "Tsunami Democràtic" estará alojada en el servicio "Njal.la" en la isla de Nieves ♦ **le ~ Web AME, au profil nettement franquiste** : la Web AME, de marcado perfil franquista ♦ **actuellement, toutes les places sont publiées dans les bulletins officiels et les ~s des universités, sans trop de diffusion et avec des délais courts ; *tout ça, c'est de la cuisine à l'interne*** : actualmente, todas las plazas se publican en los boletines oficiales y las webs de las universidades sin demasiada difusión y con plazos cortos; *todo suele cocerse en casa* [Elisa Silió, journaliste à « Educación »] ♦ **mettez-le sur le ~ Web, s'il vous plaît, car c'est la seule chose dont mon chef tienne compte, sinon, il nous houspille** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **serveuse** »] : ponedlo en la web, por favor, que es lo único que mi jefe valora, si no, nos riñe [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le directeur du ~ Web « Okdiario » a collaboré activement avec le commissaire** [José Manuel] **Villarejo, afin de diffuser de l'information volée, tout en sachant pertinemment qu'elle avait été obtenue illicitement** : el director de la Web "Okdiario" colaboró activamente con el comisario Villarejo para difundir información robada a sabiendas de su obtención de forma ilícita ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de ~s de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus softs*** : *ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave.*

sitôt — justo después ♦ **~ dit, ~ fait** : *llegar y besar el santo.*

sitter (baby-) — canguro ; cuidador/cuidadora de niños ♦ **des conseillers municipaux et des responsables de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à**

prendre une baby-~, une aide-ménagère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer un repas à emporter : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper.

sitting (baby-) — cangurismo ♦ **une offre de baby-~** : ofrécese canguro.

situation — situación ; panorama ; tesitura ; escenario ♦ situación ; **la ~ dégénère** : la situación se descontrola ♦ **redresser la ~** : enderezar/reconducir la situación ♦ **retourner/renverser la ~** : revertir la situación ; dar la vuelta a la situación/*tortilla* ; dar la vuelta al panorama ♦ **la ~ de/au départ** : la situación de partida ♦ **une ~ tendue** : una situación tirante ♦ **une ~ de détresse** : una situación de desamparo ♦ ***laisser pourrir la ~*** *:* dejar que la situación se pudra ♦ ***une ~ embrouillée*** *:* una situación enmarañada ♦ **une ~ en soi difficile** : una situación de por sí difícil ♦ **une ~ enkystée/bloquée** : una situación enquistada ♦ **une ~ meilleure que prévue** : una situación mejor de lo esperado ♦ **une ~ intenable ; une ~ qui n'est plus tenable** : una situación insostenible ♦ **une ~ délicate/compromettante** : una situación engorrosa/comprometida ♦ **une ~ cocasse** : una situación chusca ♦ **une ~ florissante** : una situación boyante ♦ **une ~ qui, si elle est connue, n'en est pas moins inquiétante** : una situación no por conocida menos preocupante ♦ **une ~ angoissante** : una situación angustiante ♦ **un aperçu de cette ~** : un atisbo de esta situación ♦ **une ~ conflictuelle** : una situación de conflicto ; una conflictividad ♦ **des ~s qui voient les droits des gens bravés** : situaciones en las que los derechos de las personas son avasallados ♦ [Covid :] **à Lleida** [Lérida, Catalogne]**, la ~ est devenue totalement incontrôlable** : la situación en Lleida se ha ido de las manos clarísimamente ♦ **la ~ reste gérable** : la situación es aún manejable ♦ **on a été dépassé par la ~** : la situación nos sobrepasó ♦ **dans la province de l'Araucanie** [Chili] **et à proximité, la ~ se complique d'heure en heure** : en La Araucania y sus zonas

vecinas la situación se enreda con las horas ♦ **les mécanismes ne sont pas au point pour répondre à de telles ~s** : están mal engrasados los mecanismos para responder a tales situaciones ♦ **la ~ lui a échappé** : la situación se le ha ido de las manos ♦ **la ~ ne permet pas de se contenter de demi-mesures** : no está la situación para aceptar medianías ♦ **si la ~ joue en ta faveur** : si la situación te acompaña ♦ **s'attaquer à une ~ d'urgence ; faire face à une ~ d'urgence** : encarar una situación de emergencia ♦ ***la ~ a tourné au vinaigre*** *: se puso cabrona la situación* ♦ **la ~ a échappé aux élites catalanes** : a las élites catalanas se les fue de las manos la situación ♦ **cela devrait servir de leçon pour affronter la ~** : debería servir de escarmiento para afrontar la situación ♦ **décrisper la ~** : destensar la situación ♦ **débloquer la ~** : desencallar la situación ; **son rôle pour débloquer la ~** : su papel desatascador ♦ **quatre jours après, les médecins ont décidé de le débrancher, vu sa ~ irréversible** : los médicos decidieron desconectarle cuatro días después porque su situación era irreversible ♦ **la ~ est bien loin d'être satisfaisante** : la situación dista mucho de ser satisfactoria ♦ **la ~ n'a rien de rassurant** : la situación es cualquier cosa menos tranquilizadora ♦ **la ~ remonte à de nombreuses années ; la ~ remonte à loin** : la situación viene de hace muchos años ♦ ***la mémoire travaille, et comment donc ! ; surtout en ~ de stress*** *:* la memoria trabaja, vaya si trabaja; sobre todo en situación de estrés ♦ **« *en Argentine, on est les rois de l'acrobatie pour se tirer de ~s critiques ; on est étonné par le nombre d'actions solidaires qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour rester sur la brèche* », déclare l'historien Felipe Pigna** : "en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando", dice el historiador Felipe Pigna ♦ **nous avons bien affronté le début de la pandémie ; nous étions apparemment un pays adulte, mais petit à petit, « *c'est parti en eau de boudin* », la ~ s'est enlisée, et de nouveau c'est le marketing qui s'est imposé, on était plus dans l'affichage que dans l'action** : enfrentamos bien el

inicio de la pandemia; parecíamos un país adulto, pero se nos "*ha ido yendo al garete*", se ha embarrado la situación, y se ha impuesto el marketing de nuevo, más ocupados en mostrar que en hacer [Bárbara Blasco, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on sait bien comment ça marche : les opérations de police durent deux ou trois jours et ensuite, les autorités municipales lèvent le pied, et alors la ~ se répète ; c'est comme s'ils laissaient faire les tueurs à gages, tout en feignant de contrôler la ~*** : ya sabemos cómo es esto: los operativos duran dos o tres días y luego se relajan las corporaciones, y vuelve la misma situación; como si les estuvieran dando "*chance*" a los sicarios, mientras ellos simulan que tienen el control [Elena Reina ; Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s inextricables de l'emploi, pour parvenir à boucler les fins de mois, affoleraient le chef du personnel le plus machiavélique** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **précaire** »] : la maraña de situaciones laborales con las que sorteamos el fin de mes asustaría al más maquiavélico jefe de personal [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les horaires des urgences dans les établissements ruraux leur permettaient de concilier le travail et leurs ~s personnelles** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sinécure** »] : los horarios de las urgencias de los centros rurales les permitían conciliar con sus situaciones personales ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** [...] **la ~ est sérieuse et se déplacer n'est pas responsable ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa ♦ **mais s'est produite alors [suite aux accords de paix d'Esquipulas** (Nicaragua) **des années quatre-vingt, qui ont donné fin aux diverses guerres du siècle dernier en Amérique centrale] une ~ de déshérence ; ces processus de paix précédant la fin du siècle dernier coïncidaient avec la chute du mur de Berlin ; pendant la décennie des années quatre-vingt-dix, la gauche orthodoxe latino-américaine a été à l'agonie** : pero lo que se dio entonces [con los Acuerdos de Paz de Esquipulas de los años ochenta que terminaron con las guerras del siglo pasado en Centroamérica] fue una situación de orfandad; estos procesos de paz de antes del fin del siglo coincidían con la caída

del muro de Berlín; la década de los noventa fue de agonía para la izquierda ortodoxa [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la présente ~** : la presente situación ; **Pablo Ordaz a signé pour « EL PAÍS » l'une de ses meilleures chroniques, qui décrivait les funérailles du conseiller municipal socialiste Isaías Carrasco et l'homélie de l'évêque Uriarte, avec ces mots, prononcés dans l'église, pour que le peuple ne se résigne pas « devant la présente ~ » ; « la présente ~ » – a écrit Ordaz, dans une phrase comme une chape de plomb – « est un homme mis dans un cercueil »** : Pablo Ordaz firmó desde Mondragón para "El PAÍS" una de sus mejores crónicas, que describía el funeral del concejal socialista [Isaías Carrasco] y la homilía del obispo Uriarte y sus palabras en la iglesia para que el pueblo no se resignara "ante la presente situación"; la "presente situación" –escribió Ordaz, en una frase que pesa lo que un ladrillo– "es un hombre metido en un ataúd" [José Luis Sastre, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Sofía, l'éducatrice, résume la ~ générale comme une accumulation d'erreurs de gestion : « *en résumé, ici c'est comme une maison fantôme où les jeunes sont victimes d'un déracinement dingue* »** : Sofía, la educadora social, resume la situación general en el barrio como un cúmulo de malas gestiones: "*al final eso es como una casa fantasma y los chavales tienen un desarraigo bestial*"

♦ [locution **une ~ limite** :] una situación (al) límite ; **des ~s limites** : situaciones límite(s) ♦ **de nombreuses ~s limites, vécues par tant et tant d'êtres humains** : muchas situaciones límite que viven tantísimos seres humanos ♦ **c'est la première fois que j'ai eu peur, après plus de vingt ans comme fonctionnaire des prisons en Catalogne ; et cela dit, j'ai vécu des ~s conflictuelles limites !** : es la primera vez que he pasado miedo en mis más de 20 años como funcionario de prisiones en Cataluña; ¡y mira que he vivido situaciones de conflicto al límite!

♦ panorama ; **clarifier la ~** : clarificar el panorama ♦ **se retrouver face à une ~** : encontrarse ante un panorama ♦ **une ~ scandaleuse** : un panorama bochornoso ♦ **la ~ n'est pas réjouissante et cela ne semble pas vouloir s'améliorer** : el panorama pinta mal y tiene todos los visos de empeorar ♦ **la ~ actuelle des partis politiques**

peut difficilement connaître un retour en arrière : el panorama partidista tiene difícil marcha atrás ♦ **une ~ peu brillante ; une ~ qui se présente mal** : un panorama poco halagador/halagüeño ♦ **étant donné la ~, plutôt que d'attendre l'ascenseur [social], je choisirais de prendre l'escalier** : siendo así y visto el panorama, más que esperar al ascensor [social], iría cogiendo las escaleras [Pablo Simón, politologue]

♦ [locution **un retournement de ~** :] un giro de guion/guión ; un giro de acontecimientos ; un giro argumental ♦ **un étonnant retournement de la ~** : un asombroso giro de los acontecimientos ♦ **en décembre, en revanche, s'est produit un renversement de ~, quand la plupart des paroissiens ont cessé de se rendre à la messe à Topares ; « on a organisé quatre ou cinq voitures et c'est ainsi que l'on va à l'église de Moralejo de Caravaca de la Cruz, dans la province de Murcie »** : en diciembre, sin embargo, hubo un giro de guion [sic] cuando la mayoría de los feligreses dejó de ir a misa [en Topares]; "organizamos cuatro o cinco coches y nos vamos a la iglesia de Moralejo de Caravaca de la Cruz, en Murcia"

♦ [locutions diverses :] **dans cette ~** : en esta tesitura ♦ **pour le Parti socialiste ouvrier espagnol, c'était une manière de sortir de la ~ de blocage depuis l'arrêt sur image avec ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, Gauche républicaine de Catalogne] **et Bildu** [Euskal Herria Bildu, « Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] : para el PSOE, era un modo de salir del escenario de bloqueo desde la foto fija con ERC y Bildu ♦ **vu la ~** : tal como están las cosas ♦ **être dans une ~ critique** : estar con el agua al cuello ♦ **brosser un tableau de la ~** : ponerle a uno en antecedentes ♦ **la ~ des sans-logis** : el sintechismo ♦ **une ~ critique** : un apretón ♦ **une ~ inextricable** : una madeja ♦ **une ~ aisée** : una elevada posición económica ♦ **mettre dans une ~ gênante** : dejar/poner en evidencia ♦ **une ~ d'urgence** : una emergencia ♦ **trouver une ~** : encontrar un acomodo ♦ **mettre dans une ~ inconfortable** : poner en un brete ♦ **l'accord sur la réforme du travail a mis le gouvernement** [espagnol] **dans une ~ risquée au niveau parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al

Gobierno] parlamentariamente a la intemperie ♦ **contrairement à la ~** : contrariamente a lo ocurrido ♦ **avoir la ~ bien en main** : tenerlo bien atado ♦ **la ~ n'est pas brillante** : no pintan bien las cosas ♦ **la ~ a empiré à ce point** : así de mal se han puesto las cosas ♦ **faire le point sur la ~** : hacer su composición de lugar ; hacer su composición ♦ **en ~ d'urgence en matière de logement** : en emergencia habitacional.

situé, située — situado, situada ; **on a découvert le hachich dans « *une planque* » – comme on dit dans le jargon pour parler de cachettes pour la drogue – ~e à l'arrière du véhicule** : el hachís se localizó en "*una cateta*" –como se conoce en la jerga a los escondites para la droga– situada en la parte trasera del vehículo ♦ **les gradins ~s au nord/sud du stade de football** : el fondo norte/sur.

situer — situar ; ubicar ; localizar ; ambientar ; colocar

♦ situar ; **le scénario le plus probable – mais pas le plus pessimiste – situe le réchauffement global dans une fourchette entre 2 et 4,5 °C** : el escenario más probable –que no el más pesimista– es el que sitúa el calentamiento global en una horquilla de 2 a 4,5 °C ♦ **le monastère de Santa Isabel, avec ses jardins et ses patios, à proximité de la mer, est situé dans un lieu convoité dans le cadre d'un projet immobilier sur l'île touristique qu'est Majorque** : el monasterio de Santa Isabel con jardines y patios, a escasos metros del mar, [está] situado en un lugar goloso para emprender cualquier proyecto inmobiliario en la turística isla [Mallorca]

♦ localizar ; **~ quelqu'un** : tener localizado a alguien ♦ **c'est en Espagne que sont situés le plus souvent les sentiments de défiance envers les Espagnols ; cette maxime, déplorée constamment par les ministres des Affaires étrangères, commence à changer timidement** [...] **avec une légère remontée de l'estime de soi** : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España; esa máxima, un lamento constante de los ministros de Exteriores, empieza a cambiar tímidamente [...] con un modesto repunte de la autoestima ♦ **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará

a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales

♦ ambientar ; **« ¿Dónde está nuestro pan? »** [Abel Aparicio, 2020] **rassemble trois nouvelles situées dans l'univers de la mine et ayant l'après-guerre d'Espagne comme toile de fond** : "¿Dónde está nuestro pan?" agrupa tres novelas cortas ambientadas en el mundo de la mina y con la posguerra como telón de fondo

♦ **se situer** : situarse ; colocarse ♦ **ces vingt dernières années, le kilo [de pâte de base de cocaïne] s'était situé un peu en dessous de 600 dollars** : en los últimos 20 años el kilo [de pasta básica de cocaína] se había situado en poco menos de 600 dólares ♦ **en Espagne, le centre souffre du syndrome de la truite à la navarraise : pour les uns, il y a trop de poisson, et pour les autres, trop de jambon ; la difficulté ne consiste pas à se ~ exactement entre la gauche et la droite, mais à choisir sans complexe ce qu'il y a de bon à droite et à gauche** : el centro en España padece el síndrome de la trucha a la Navarra: a unos les sobra el pescado, y a otros, el jamón; lo difícil no es situarse cuidadosamente entre la izquierda y la derecha, sino elegir lo útil de la derecha y de la izquierda sin avergonzarse de ello [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la série de B.D. « Paracuellos », la plus célèbre de** [Carlos] **Giménez, qui se situe dans un internat dans les années quarante, représente une partie essentielle de la mémoire collective de l'après-guerre en Espagne** : la serie "Paracuellos", la más conocida de Giménez, ambientada en un internado en los años cuarenta, constituye una parte esencial de la memoria colectiva de la posguerra española ♦ **le premier produit à l'export du Nicaragua sont les Nicaraguayens ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus des exportations de café, de viande ou d'or** : el primer producto de exportación de Nicaragua son los nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ en droite ligne avec** : estar en línea con.

six ; 6 — seis ; 6 ♦ **un magazine-fleuve d'une durée de plus de ~ heures, de ~ h à 12 h 20** : un magacín río con más de seis horas de emisión, de 6.00 a 12.20 ♦

rendez-vous dans ~ mois : nos vemos dentro de seis meses ♦ ***ces professionnels itinérants ne galèrent pas pour dégoter un studio coquet où poser leurs sacs tote bags remplis de rêves et d'espoirs : certains vont jusqu'à payer ~ mensualités (rubis sur l'ongle et d'avance) dans des quartiers comme Poblenou à Barcelone*** *: estos profesionales itinerantes no sudan tinta para encontrar un coqueto estudio en el que recalar con sus totebags llenas de sueños e ilusiones: algunos pagan hasta seis mensualidades (a tocateja y por adelantado) en barrios como el Poblenou barcelonés* [Marcos Bartolomé, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Almudena Carracedo et Robert Bahar fêtent deux Emmy pour « Le silence des autres »** [2018]**, un documentaire qui porte sur les victimes du franquisme, tourné pendant ~ ans et produit par** [Pedro] **Almodóvar** : Almudena Carracedo y Robert Bahar celebran dos Emmy por "El silencio de otros", un documental sobre las víctimas del franquismo rodado en seis años y producido por Almodóvar ♦ **après ~ décennies d'une révolution en échec, après l'effondrement de cet axe Castro-Chávez célébré pendant des années sous le castrochavisme** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **maintenant** »] : tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa Cubazuela celebrada durante años por el castrochavismo ♦ **ils sont, en tout, ~ frère et sœurs : un garçon et cinq filles** : son, en total, seis hermanos: un varón y cinco mujeres ♦ ***~ flics baraqués envoyés pour exécuter une expulsion*** *: seis maderos mazados enviados a ejecutar un desahucio* ♦ **la justice enquête sur l'origine des ~ envois contenant un dispositif de mise à feu** : la audiencia nacional investiga la autoría de los seis envíos con artefacto incendiario ♦ ***compte tenu du coût de la vie, avec ~ euros on ne va pas très loin*** *:* tal como está la vida, seis euros no parecen dar para mucho ♦ **« Novalima » [groupe de musique afro-péruvienne] – ayant ~ disques à son actif** […] **et des tournées sur tous les continents ou presque – a fait prendre conscience des racines de la musique afro au Pérou, et à ceux qui ignorent l'existence d'une population d'ascendance africaine dans ce pays** : "Novalima" [grupo de música afroperuana] –que ya lleva 6 discos […] y giras en casi todo continente– trajo también una

conciencia de las raíces de la música afro a Perú y a quienes desconocen que el país tiene una población afrodescendiente [Camila Osorio & David Marcial Pérez, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si, en week-end, ~ proches se présentent [à la maison de retraite] c'est un miracle ; normalement, en semaine, c'est un ou deux ; s'il s'en présente trois, alors on applaudit !** : si un fin de semana llaman a la puerta [de la residencia] seis familiares es un milagro; lo normal, entre diario, son uno o dos; vítores si llegamos a tres ♦ **le ministre régional d'agriculture** [Castille] **a énuméré les ~ grands défis à relever pour la prochaine décennie** : el consejero de Agricultura desgranó los seis grandes retos que hay que afrontar en la próxima década ♦ **en échange, il donnerait à Alberto un bar en rez-de-chaussée et un appartement, au choix parmi les ~ construits** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rez-de-chaussée** »] : a cambio le daría a Alberto un bar montado a pie de calle y un piso a elegir entre los seis construidos ♦ **il figure même une lettre dans laquelle Carmen Polo [de Franco] fait part de son souhait de se procurer, pour le manoir [de Meirás]** [Galice]**, ~ lanternes publiques à console du vieux Madrid** : consta incluso una carta que refleja el deseo de Carmen Polo [de Franco] de conseguir para el pazo [de Meirás] seis faroles públicos "de palomilla" del "Madrid Antiguo" [Silvia Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si la tendance actuelle se maintient, en 2050 l'Espagne comptera ~ retraités pour dix travailleurs actifs** : de mantenerse la tendencia actual, en 2050 habrá en España seis jubilados por cada diez trabajadores activos ♦ [football :] **un montant de ~ millions de pesetas pour un transfert de joueur était quelque chose d'énorme** : *la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad* ♦ **« *vous palpez ~ bâtons, c'est déjà ça* »**, **continue Geri, « *on met la pression sur l'Arabie saoudite et au mieux on leur soutire... on leur dit que sinon, le Real Madrid ne va pas… et on leur soutire une ou deux briques de plus* »** : "*antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos*", sigue Geri; "*y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más*" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **avec ~ buts dans son escarcelle ; avec ~ buts à son actif** :

con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila

♦ [locutions diverses :] ***voir trente-~ chandelles*** *: ver las estrellas* ♦ ***tous les trente-~ du mois*** *: de higos a brevas ;* de Pascuas a Ramos ♦ **à ~ pieds sous terre** : bajo dos palmos de tierra ♦ ***pour trois/quatre francs ~ sous*** *: cuatro perras ; por cuatro duros ; por cuatro chavos* [Mexique] ; ***finalement, pour deux francs ~ sous, on passait tout l'après-midi au cinéma permanent*** *: total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua* ♦ **il n'existe pas de patries éternelles, car elles sont toutes conjoncturelles ; toutes prennent naissance dans l'enfance et meurent le jour où les enfants prononcent avec l'accent anglais les mots que nous prononcions, nous, « *à la ~-quatre-deux* »** : no existen las patrias eternas, todas son coyunturales; todas nacen en la infancia y mueren el día que los hijos pronuncian con acento inglés lo que nosotros pronunciábamos "*a la remanguillé*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

sixième ; 6e — sexto, sexta ; 6º, 6ª ♦ **le livre en est à sa ~ édition** : el libro ya va por las seis ediciones ♦ **à l'heure où l'on envisage une nouvelle réforme (la cinquième, la ~, je m'y perds), je lance une requête aux politiques : de grâce, cessez d'utiliser l'éducation comme argument-massue** : ahora que se plantea una nueva reforma (la quinta, la sexta, ya he perdido la cuenta) lanzo una petición a los políticos: por favor, dejen de utilizar la educación como arma arrojadiza ♦ ***je me pose la question...*** [Pablo] ***Casado*** [président du Parti populaire espagnol] ***a-t-il demandé à*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid] ***ce qui lui prend, bordel !, d'encourager les gens à sortir réveillonner en pleine ~ vague ?*** *: tengo una duda... ¿y le habrá preguntado Casado a Ayuso qué coño está haciendo animando a la gente a irse de cena en plena sexta ola?*

♦ [locution ***être au trente-~ dessous*** :] *estar con las llantas en el suelo ;* no tener donde caerse muerto ; estar hecho un trapo ♦ ***le moral au trente-~ dessous*** *:* con el alma en los pies ♦ ***le niveau au trente-~ dessous*** *:* el nivel bajo mínimos ♦ ***tomber dans le trente-~ dessous*** *: ir de rasca* ♦ ***des professionnels qui ont morflé et qui sont au trente-~ dessous*** *: profesionales muy machacados, con el culo pelao.*

skate — skate ; **il y avait des gens en**

roller, en ~, en vélo, à pied, en train de courir, tous avec un masque [...] **il y avait un jeune enfant à qui le père disait : « c'est important que tu obéisses à tout ce que je te dis », tout en aspergeant d'alcool le guidon de sa bicyclette ; il y avait, sur un manège de chevaux de bois, quelques enfants bien droits, avec des masques** : había gente en rollers, en skate, en bicicleta, caminando, corriendo, todos con barbijo [...] había un nene a quien su padre le decía: "es importante que obedezcas todo lo que te digo", mientras rociaba con alcohol el manubrio de la bicicleta; había en un carrusel algunos niños rígidos, con tapabocas [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

sketch — sketch ; esketch ♦ **je ne joue pas par posture, mais parce que je ressens les choses** [...] **et après, il y a des ~s qui font rire** : yo no hago las cosas por postureo, sino porque las siento [...] y luego hay esketches pues te hacen reír [José Mota, acteur] ♦ **nous sommes en train de vivre une tragédie, or nous sommes entourés de bouffons** [...] **: un gouvernement qui a reçu le soutien de Bildu** [coalition de gauche radicale nationaliste basque] **célèbre la fin du terrorisme « *en faisant son numéro* », quelque chose à mi-chemin entre une performance de Marina Abramović** [performeuse serbe] **et un ~ des Monty Python** : vivimos una tragedia y estamos rodeados de pantominas [...]: un gobierno que ha recibido el apoyo de Bildu celebra la derrota del terrorismo con un número a medio camino entre una performance de Marina Abramović y un sketch de los Monty Python [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »].

ski — esquí ; tabla ♦ **le ~ de randonnée** : el esquí de travesía

♦ [locutions diverses :] **on n'est pas très fans de ~** : no somos muy de esquiar ♦ **Blanca** [Fernández Ochoa] **a perdu le contrôle de ses ~s lors de la finale du slalom géant** : Blanca perdió el control de las tablas en la final de eslalon gigante ♦ **un jet ski** : una moto acuática ; una moto de agua.

skier — esquiar ; **~ me manque, et même terriblement** : de eso [esquiar] sí que tengo mono, no: monísimo.

skieur, skieuse — esquiador, esquiadora ; **lendemains de fêtes qui déchantent dans les Pyrénées de Lérida : recrudescence des positifs à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de ~s et de touristes pendant les**

fêtes de Noël : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por Covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante las fiestas navideñas.

skinhead ; *skin* *nm* **—** rapado ; [un] cabeza rapada.

Skype — Skype ; *eskypé* ♦ **heureusement qu'il y a ~** : menos mal que está Skype ♦ ***au bout d'une semaine, on faisait des apéros ~ avec les amis*** *:* a la semana se hacían "*televermús*" con los amigos.

***skyper (se)* —** hacer un Skype.

slalom — eslálom ; eslalon ♦ **Blanca** [Fernández Ochoa] **a perdu le contrôle de ses skis lors de la finale du ~ géant** : Blanca perdió el control de las tablas en la final de eslalon gigante.

slalomer — hacer eslalon ; sortear ; transitar ♦ **~ entre des voitures qui roulent** : sortear coches en marcha ♦ **il y a des exceptions, des gens qui cherchent à ~ entre les blocs [des indépendantistes et des constitutionnalistes], mais ils sont rares** : hay excepciones, personas que pretenden transitar entre los bloques [independentistas y constitucionalistas], pero son los menos.

slash ; barre oblique — barra inclinada.

slip — [hommes :] calzoncillos ; eslip ; slip ; *trusa* [spanglish, Mexique] ♦ [femmes :] bragas ♦ **tu es naïf au point de croire que certaines choses ne peuvent pas passer, mais après tu dois bien te rendre à l'évidence, quand les gens laissent voir la moitié de leurs fesses pour montrer la marque de leur ~** : en tu ingenuidad, piensas que hay cosas que no van a colar, pero luego tienes que rendirte a la evidencia de que [la gente] acabó dejándose ver medio culo solo para que se vieran sus calzoncillos de marca [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ moulant** [*voir* ***moule-bite ; moule-burnes***] : *un slip marcapaquete*

♦ [locution ***se retrouver en ~*** :] quedarse en bragas ; quedarse con lo puesto ; no quedar ni la(s) raspa(s) ♦ ***comme cela arrive avec l'argent facile, la formation prometteuse*** [« En Marée », Galice, 2015] ***a dilapidé sa fortune en un clin d'œil ; on a sorti les couteaux lors de la bataille interne et le parti s'est retrouvé en ~*** *:* como ocurre con el dinero fácil, la prometedora formación [En Marea] dilapidó su fortuna en un suspiro; volaron los puñales en la batalla interna y el partido se quedó con lo puesto

♦ [locutions diverses :] **un protège-~** [*voir* **protège-slip**] : un salvaslip ; **grâce à un cousin médecin, j'ai découvert que l'efficacité du masque augmente considérablement en collant un protège-~ sur le côté en contact avec le visage** : gracias a un primo mío, médico, descubrí que su eficacia [de la mascarilla] aumenta considerablemente si se adhiere un salvaslip en el lado que está en contacto con la cara [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la plage crée une réalité : l'énorme majorité des gens*** […] ***n'irait pas en ~ de bain ni en soutif, elle ne s'allongerait pas par terre, elle ne regarderait pas les autres avec ces manières-là*** *: la playa crea una realidad: la enorme mayoría* […] *no andaría en taparrabos y tapatetas, no se echaría en el suelo, no miraría a los demás de esas maneras* [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***grande gueule, petit ~*** : irse la fuerza por la boca ♦ ***lâche-moi le ~*** *: no des la plasta* ♦ ***s'accrocher à son ~*** *: agarrarse/atarse los machos ;* **accroche-toi à ton ~ !** *: ojo/oído al parche/manojo.*

slogan — eslogan ; lema ; consigna

♦ eslogan ; **un ~ accrocheur** : un eslogan pegadizo ♦ **un ~ passe-partout** : un eslogan ripioso ♦ **sinon, « genre et justice » ne sera rien d'autre qu'un ~ vide, qui tombera dans l'injustice patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter ~s et campagnes conçus par les publicistes** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **publiciste** »] : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous souvenez-vous, lorsque l'on nous disait que les publicitaires avaient toujours une longueur d'avance sur nous ? on va finir par le croire ; en fait, pour la plupart, ils ont changé leurs ~s pour que rien ne change** : ¿recordáis cuando nos decían que los publicistas siempre nos adelantan? va a resultar que es verdad, que la mayoría de ellos han cambiado los esloganes para que nada cambie ♦ **José Ramón Becerra** [parti écologiste Verdes Equo] **n'a pas eu recours à des ~s rebattus, pas plus qu'il n'a sorti de son chapeau des ficelles usées** : José Ramón Becerra no recurrió a esloganes manidos ni sacó de la chistera viejos

trucos ♦ **« choisissez votre plat favori » ou bien « commandez ce qui vous fait envie », voilà des ~s récurrents** : "elige tu plato favorito" o "pide lo que te pida el cuerpo", son eslóganes muy repetidos ♦ **un peuple** [espagnol] **épuisé par la pandémie** [...]**, bombardé de ~s et de promesses jamais tenues, assommé par l'arrogance des invités des débats-télé qui prétendent tout savoir** : un pueblo fatigado por la pandemia [...], bombardeado con esloganes y promesas que nunca se cumplen, abrumado por las ínfulas de tertulianos que todo lo saben [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ lema ; **un ~ bien choisi** : un lema certero ♦ **scander des ~s** : corear/martillear lemas ♦ **réduire, recycler, réutiliser (la règle des 3 R) ; un ~ très didactique à utiliser dans l'éducation pour l'environnement, mais faux en réalité** : reducir, reciclar, reutilizar (las tres erres); un lema muy didáctico para emplear en la educación ambiental, pero falso en la realidad ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est né le ~ « les Basques, oui ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no" ♦ **il ne serait pas le premier à gagner en surfant sur le ~ de « la loi et l'ordre », après s'être employé à faire régner dans sa patrie l'illégalité et le désordre** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **patrie** »] : no sería el primero en ganar a caballo del lema de ley y orden después de haberse esmerado por desatar en su patria la alegalidad y el desorden [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le ~ : « ne votez pas le 1er octobre** [2017]**, non à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema "no votes el 1 de octubre, no a la República" ♦ **la gauche ne peut plus continuer à se fier à des ~s et des messages imaginaires très éloignés des problèmes quotidiens des citoyens** : a la izquierda no le funciona echarse en brazos de lemas y mensajes de ficción, situados a una enorme distancia de los problemas cotidianos de la ciudadanía [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie et la vie » – en guise de réponse au ~ révolutionnaire « La Patrie ou la mort » – interprétée par le groupe**

Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur rébellion : después vino la canción "Patria y vida" –como respuesta al lema revolucionario "Patria o muerte"– del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous vivons depuis des années avec ce ~ : « *sans chez soi, sans boulot, sans retraite* », comme unique bande-son accompagnant notre vie** : desde hace años, vivimos con el lema "*sin casa, sin curro, sin pensión*" como única banda sonora de nuestra vida [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je ne veux pas jouer à celle qui ramène sa science, en proposant à la cheffe un nouveau ~... mais allons-y quand même, il faudrait pas qu'après, on dise... : « un pourboire et... place au rêve ! »*** : no quiero pasarme de osada proponiéndole un nuevo lema a la jefa... pero va, que no sea dicho... "¡una propina y a soñar!" [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le ~ [« Spain is different »] était pourvu d'une signification sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **revendiquer** »] : pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un ~ incendiaire** : un soflama ♦ **un fan de ~s** : un seguidor de consignas.

slow *nm* — agarrado ; *agarrao.*

smala — tropa ; patulea *;* familión ; piara ; recua ♦ ***je n'aime pas ce patient*** [...] ***pas plus que toute sa ~*** *:* no me gusta este paciente [...] ni la recua que le acompaña [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***j'ai vu des ~s dans les restos de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer*** *: he visto familiones en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

smart *adj* — elegante ; catrín [Nicaragua].

smartphone — smartphone ; **l'Internet et les ~s ont encore plus coupé les personnes des textures, des odeurs et des sons terrestres, en enfermant les gens dans leurs écrans** : internet y los

smartphones han distanciado aún más a las personas de las texturas, los olores y sonidos terrestres, encapsulándolas en sus pantallas.

smash — mate ; **au ping-pong, les ~s ne sont pas de/du jeu** : pimpón, no vale hacer mates.

S.M.I.C. [salaire minimum interprofessionnel de croissance] **—** SMI [salario mínimo interprofesional] ; remuneración mínima ; salario/sueldo mínimo ♦ ***financièrement, c'est galère de vivre avec le ~ :*** es un sudoku financiero vivir con el actual SMI ♦ **ces avancées seront financées grâce à une fiscalité plus juste et elles se terminent par une augmentation du ~** [espagnol] **à 900 euros par mois** : estos avances serán financiados con una fiscalidad más justa y vienen además rubricados por una subida del SMI a 900 euros mensuales ♦ **le montant du nouveau ~** [espagnol] **était arrêté : 950 euros** : estaba atada la cifra del nuevo SMI: 950 euros ♦ **l'augmentation du ~** [espagnol] **à 1 000 euros va probablement se heurter aux réticences de certaines organisations patronales** : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales.

smoking — esmoquin ; **en ~** : de esmoquin ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón,** [alors] **ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire du 6 janvier au palais royal de Madrid]**, habillée d'un ~ signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García ♦ ***l'étiquette vestimentaire – « dress code », si vous préférez, ma p'tite dame – est si élastique que, si sur l'invitation il y a écrit « cocktail », vous pouvez tomber aussi bien sur des messieurs en jogging qu'en ~, et des dames habillées comme pour recevoir le prix Nobel ou le Grammy latino :*** la etiqueta indumentaria –*"dress code", o sea, tía*– es tan laxa que si en la invitación pone "cóctel", igual ves a señores en chándal que en esmoquin, que a señoras vestidas para recoger el Nobel o el Grammy Latino [Luz

Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

SMS ; sms [short text message] — sms ; mensaje corto de texto ; esemese ; mensaje (de móvil) ; tipo [Argentine] ♦ ***je trouve drôles les paroles des chansons de Rosalía*** [auteure-compositrice-interprète]***, même si ça me branche pas vraiment, mais je comprends néanmoins qu'on puisse aimer ; ceux de notre génération, on supprimait les voyelles des mots pour envoyer des ~, chaque génération a ses modes*** : me parecen divertidas las letras de Rosalía, no conecto mucho, pero sí entiendo que se puede conectar; en nuestra generación quitábamos las vocales a las palabras para mandar mensajes, cada generación tiene sus movidas [Litus, musicien] ♦ **l'architecte s'est souvenue qu'en lisant dans « EL PAÍS » que le nom de son cabinet et celui de son associé figuraient dans les notes de comptabilité de l'ex-trésorier du Parti populaire espagnol comme ayant touché de l'argent sale, elle en était restée « *estomaquée* », puis qu'elle lui avait envoyé des ~ en lui demandant « *c'est quoi ce bazar ?* »** : la arquitecta ha recordado que cuando leyó en "EL PAÍS" que el nombre de su empresa y la de su socio aparecían en los apuntes contables del extesorero del PP como receptores de dinero negro se quedó "*ojiplática*" y envió mensajes de móvil para que le explicara "*qué puñetas es esto*"

♦ [locutions diverses :] **envoyer un ~** : textear ; mensajear ; mandar un tipo [Argentine] ♦ **s'envoyer des ~** : esemesearse.

snack — snack ; esnac ; botana [Mexique ; Amérique centrale] ♦ ***des ~s et des amuse-gueule bourrés à mort de graisses, de sel ou de sucre*** *: snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar.*

S.N.C.F. — SNCF [*cf.* RENFE] ♦ ***les 14 000 employés de la RENFE ne pèsent pas lourd face aux 160 000 de la ~*** *:* los 14.000 empleados de RENFE suenan a poco frente a los 160.000 de SNCF.

sniff [*voir* **cocaïne**] — *narizazo.*

sniffé, sniffée — *esnifado, esnifada ;* ***une dose ~e*** *: una esnifada.*

sniffer — *esnifar ; meter coca ; darse un toque* [Amérique centrale ; Caraïbe] ♦ ***cette efficacité*** **[permettant aux paquets d'Amazon Prime d'arriver à votre porte]** ***n'est pas possible, légalement parlant ; en effet, on voit des chauffeurs fumer de la méthamphétamine ou ~ de la***

cocaïne pour tenir au volant *: esa eficiencia* [para que los paquetes de Amazom Prime lleguen a la puerta de tu casa] *no es posible dentro del orden legal; incluso hay choferes que fuman cristal o meten coca para resistir más tiempo* [États-Unis, Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain cubain].

sniper — francotirador, francotiradora ; paco ♦ **on a posté, en avril 2018, sur le toit du stade, des ~s armés de fusils de précision Dragunov, ils ont assassiné des dizaines de jeunes en visant la tête et le cou** : en [las] alturas [del estadio] fueron instalados, [en abril de 2018], francotiradores armados de fusiles Dragunov que asesinaron a decenas de jóvenes con tiros certeros en la cabeza y en el cuello [Nicaragua, Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais vous étiez dans la ligne de mire des ~s serbes des collines** : pero estabas a tiro de los francotiradores serbios de las colinas ♦ **lors des premiers jours de la guerre d'Espagne, Fanny Schoonheyt** [journaliste néerlandaise] **s'est appliquée à débusquer les ~s – factieux, réels ou imaginés, qui étaient embusqués aux fenêtres ou dans des églises** : en los primeros días [de la Guerra Civil] Fanny Schoonheyt se dedicó a cazar pacos –los francotiradores facciosos, reales o imaginados, que se apostaban en ventanas o iglesias.

snob *nm, nf* **—** esnob ; *pimpi ; finolis ; señorito del pan pringado ; pije/siútico* [Chili] ; *cheto* [Argentine] ; *fifí/rififí* [Amérique latine] ♦ ***épater les ~s*** *:* pasmar a los esnobs ♦ **dénigré par les ~s pour être vulgaire, le [vin] clairet est sur le point d'être réhabilité comme boisson idéale pour la chaleur** : denostado por vulgar por los finolis, ha llegado la hora de reivindicarlo [el clarete] como bebida ideal para el calor.

snober — ningunear ; hacer la/una cobra ; esnobear [Argentine] ♦ **vers les années 1860, des Français et des Anglais décidèrent qu'il était élégant et bon pour la santé d'aller prendre des « bains de mer », de se promener avec des ombrelles, de se pavaner et de se ~ mutuellement** : hacia 1860 unos franceses y unos ingleses decidieron que era elegante y saludable ir a darse "baños de mar" y pasear con sombrillas y pavonearse y esnobearse los unos a los otros [Martín Caparrós, Argentine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **lorsque j'avouais que ne l'avais pas lu** [« À la

recherche du temps perdu »]**, certains me snobaient, d'autres plus indulgents se limitaient à me toiser** : cuando yo confesaba que no lo había leído, algunos me escupían por el colmillo, los más indulgentes se limitaban a mirarme por encima del hombro [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne suis pas du tout jalouse des gens, par contre je me sens jalousée, et les gens me snobent un peu, avec l'air de dire : « *et celle-là, pourquoi elle fait ça aussi ? pour qui elle se prend ?* »** : no envidio nada, pero sí me siento envidiada, y la gente te deja un poco de lado, como diciendo: "*¿esta, por qué hace esto también, de qué va?*".

snobinard, snobinarde **—** *finolis ; pijín ; pijo ; niño pera ; ñoño* [Mexique] ♦ ***une maison de mode pour ~s*** *: una casa de moda finolis.*

snobisme **—** esnobismo ♦ **on pèche par ~ en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici** [Espagne]**, c'est toujours le même régime** : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos.

snuff **—** snuff ; esnuff ♦ **un film ~** : una peli snuff.

sobriété **—** sobriedad ; parquedad ♦ **la ~ castillane** : la parquedad castellana.

sobriquet **—** apodo ; mote ; remoquete ♦ ***un ~ un tantinet sexiste*** *: un mote pelín sexista.*

soc **—** reja (del arado) ♦ **pendant les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les sillons qu'y avait griffés le ~ du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

social, sociale [*pl* :] **sociaux, sociales** **—** social ; **la souffrance ~e** : el sufrimiento social ♦ **les conflits ~ux ; la tension ~e** : la conflictividad social ♦ **la déchirure ~e** : el desgarrón social ♦ **un accord ~** : un pacto social ♦ **la fracture/coupure ~e ; le clivage ~** : la brecha/desconexión social ♦ **les couches ~es** : los estratos sociales ♦ **le moins-disant ~** : la mínima oferta social ; el menor postor social ♦ **l'assurance ~e** : el seguro social ♦ **un coup de rabot dans le budget ~** : un hachazo social ♦ **les charges ~es ; les prélèvements ~ux** : las cargas sociales

♦ **la distanciation ~e** : el distanciamiento social ♦ **l'ascenseur ~** : el elevador/ascensor social ♦ **un sac à dos ~** : una mochila social ♦ **les compétences/aptitudes ~es** : las habilidades sociales ♦ **tailler dans les dépenses ~es ; *scalper les dépenses ~es :*** sajar los gastos sociales ♦ **de bas échelons sur l'échelle ~e** : escalones sociales bajos ♦ **l'édifice ~** : el entramado social ♦ **couvrir un large éventail ~** : abarcar un amplio espectro social ♦ **un fléau ~** : una lacra social ♦ **le malaise ~** : el malestar social ; la desazón social ♦ **des politiques d'intégration ~e** : políticas para la inclusión social ♦ **le milieu ~** : el ámbito social ♦ **la mobilité ~e** : la movilidad social ♦ **la justice ~e c'est vendeur comme idée** : la justicia social vende como idea ♦ **le coût ~ ; *la casse ~e :*** el coste/destrozo social ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment ~, une occasion de renforcer la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **intérioriser des modèles ~ux** : internalizar modelos sociales ♦ **les partenaires ~ux** : los interlocutores sociales ♦ **pallier les inégalités ~es de départ** : contrarrestar las desigualdades sociales de partida ♦ **jusqu'au XXe siècle, l'écologie était le parent pauvre de la critique ~e** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **ce qu'il vit le plus mal, dans cette nouvelle forme d'isolement ~, c'est l'interdiction de fumer** : lo que peor lleva de vivir en esta nueva forma de aislamiento social es que le prohiban fumar ♦ **le 8, nous descendrons pour revendiquer ce qui n'est que justice : la dignité économique, légale et ~e, afin de devenir tout simplement des personnes** : el próximo día 8 saldremos a reivindicar lo que es de justicia: dignidad económica, legal y social para llegar a ser simplemente personas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cohésion ~e** : la vertebración/cohesión social ; **la cohésion ~e est le ciment qui lie les citoyens au système** : la cohesión social es la argamasa de la ciudadanía al sistema

♦ [locution **les acquis ~ux ; les avancées/conquêtes ~es** :] los logros sociales ; los derechos sociales conquistados ; las conquistas sociales ♦ **détricoter les acquis ~ux** : desmontar

los derechos sociales conquistados ♦ **faire reculer les acquis ~ux** : hacer retroceder los logros sociales

♦ [locution **les acteurs/partenaires ~ux** :] los agentes sociales ♦ **Nadia Calviño** [ministre de l'Économie de l'Espagne] **a répondu sur « La Sexta » que, sans accord entre les acteurs ~ux, « il faudra peut-être faire une pause avant de prendre cette décision, dans un contexte qui nous verra sur la voie de la reprise économique »** : Nadia Calviño respondió en "La Sexta" que de no existir acuerdo entre los agentes sociales, "a lo mejor hay que tomarse un poco de tiempo para tomar esa decisión en un contexto en el que tengamos enfilada la recuperación económica"

♦ [locution **l'aide ~e** :] el bono social ♦ **les usagers bénéficiaires de l'aide ~e** : los usuarios acogidos al bono social ♦ **ces plans d'aides ~es (**[...] **dont devait profiter plus de la moitié de la population sous diverses formes) sont révélateurs d'une fracture dans la société [argentine]** : esos planes sociales ([...] beneficiarían a más de la mitad de la población en distintas formas) dan cuenta de un clivaje en la sociedad [argentina] [Yanina Welp, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une classe ~e** :] una clase social ♦ ***cette classe ~e au profil flou et couramment appelée « white trash » : des blancs plutôt racistes, qui encaissent mal d'être aussi pauvres que les noirs*** *:* esa clase social de perfil difuminado que suele denominarse "white trash": blancos tirando a racistas que no soportan ser tan pobres como los negros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe ~e que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réac espagnole de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »*** *:* supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman "*bobos*" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "*pijoprogres*" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un contrat ~** :] un contrato social ♦ **la tâche la plus urgente pour l'Amérique latine est de promouvoir un nouveau contrat ~** : la tarea más

acuciante de latinoamérica es la de impulsar un nuevo contrato social [Javier Solana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le contrat ~ a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payés en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locution **les droits ~ux** :] los Derechos Sociales ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits ~ux, a déclaré : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **municipal** »] : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le vice-président titulaire du portefeuille des droits ~ux, bienveillant et bien sage à ses débuts, pour ensuite en imposer au point de se prendre pour le patron** : el Vicepresidente Social, quien empezó servicial y modosito para crecer después hasta creerse el puto amo

♦ [locution **la fracture ~e** :] la brecha social ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et ~es passent au second plan** : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario ♦ **la fracture numérique va être source d'autres fractures ; c'est ainsi que se creuse de plus en plus une fracture ~e dans le monde du travail** : la brecha digital va a multiplicar otras brechas; así en el ámbito laboral está emergiendo con fuerza una nueva brecha social

♦ [locution **l'État ~** :] el Estado Social ♦ **le renforcement de l'État ~** : el robustecimiento del Estado Social ♦ **écorner la santé et l'éducation publique en faisant une coupe sombre dans l'État ~** : agujerear la sanidad y la educación pública para que la función del Estado Social se quede en los huesos ♦ **ils vivaient bien, disposant d'une école et d'un hôpital, dans une forme d'ingénierie et de domestication ~e, ou qui sait comme un avant-goût de l'État-providence** : vivían bien, con escuela y hospital, en una forma de ingienería y domesticación social, o quizá como avance del Estado

de bienestar

♦ [locution **la grogne ~e** :] el cabreo/descontento social ♦ **la politique est aussi une machine à broyer ; il suffit qu'un politique se distingue pour que toute la grogne ~e se braque sur lui** : la política es también "una máquina de picar carne"; basta que un político sobresalga para que se focalicen sobre él todos los humores sociales [Fernando Vallespín, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le lien ~** :] el vínculo social ♦ **cultiver du lien ~** : cultivar lazos sociales ♦ **créer un/du lien ~** : crear/establecer una conexión social ♦ **tisser des liens ~ux** : hacer sociales [Argentine] ♦ **si, en tant que société, nous nous révélons incapables de réparer les liens ~ux et communautaires, alors l'avenir ne s'annonce pas rose** : si como sociedad no somos capaces de recomponer los lazos sociales y comunitarios, el futuro no se adivina muy halagüeño

♦ [locution **l'explosion ~e** :] el estallido/reventón social ♦ **derrière l'explosion ~e à Cuba, se cache un profond malaise populaire** : detrás del estallido social anida en Cuba un profundo malestar popular ♦ **l'explosion ~e vécue par le Chili depuis le 18 octobre** [2019] : el reventón social que vive Chile desde el 18 de octubre ♦ **il se peut que l'unique chance de victoire pour** [Donald] **Trump soit l'explosion ~e** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **patrie** »] : es posible que la única posibilidad de victoria para Trump pase por el estallido social [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un plan ~** :] un ajuste laboral ; un ERE [expediente de regulación de empleo] ♦ **ces bonnes intentions [relatives aux plans ~ux en Andalousie] finirent par aboutir dans un fond alimentant une caisse noire à finalité clientéliste ; cela est si vrai que l'un des « *magouilleurs* » a créé les « *Aides ya pas* », dont on a rapidement découvert la nature : « *ces sont des aides ya pas le choix* » ; donc, comme on dit chez nous, « *faut y faire ji !* »** : aquellas buenas intenciones [con respecto a los ERE en Andalucía] derivaron en un fondo de reptiles monstruosos con fines clientelares; tanto que uno de los maniobreros creó las "*Ayudas Pormisco*", cuyo carácter no tardó en desvelarse: "*son ayudas por misco… jones*"; así que, castizamente, "*ojocuidado*" [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un logement ~** :] una vivienda social/protegida ; una vivienda de protección oficial ♦ **déclasser des logements ~ux** : descalificar viviendas protegidas ♦ **les appartements qui nous intéressent sont des logements ~ux… les agences immobilières nous demandent au minimum 50 000 euros payables « *au black* », et on vous l'annonce comme une chose normale** : los pisos que nos interesan son vivienda protegida… las inmobiliarias están pidiendo como mínimo 50.000 euros en b, te lo dicen como si fuera normal [Sandra López Letón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le leader de Vox** [parti d'extrême droite] **a défendu la « priorité » aux Espagnols, face aux étrangers, pour le droit à un logement ~** : el líder de Vox defendió la "preferencia" de los españoles frente a los extranjeros a la hora de acceder a viviendas de protección oficial

♦ [locution **un réseau ~** :] una red social ; [Cuba :] ZunZuneo ♦ **un dynamiseur de réseaux ~ux** : un dinamizador de redes ♦ **la moulinette des réseaux ~ux** : la/el túrmix de las redes sociales ♦ **la rumeur des réseaux ~ux** : el runrún de las redes ♦ **le tohu-bohu des réseaux ~ux** : el barullo de las redes ♦ **enflammer les réseaux ~ux** : incendiar las redes ; **les réseaux ~ux s'embrasent** : arden las redes sociales ; **les réseaux ~ux se sont enflammés** : la red se incendió ♦ **agiter les réseaux ~ux** : agitar las redes sociales ♦ **des esprits chauffés à blanc par les réseaux ~ux** : ánimos encendidos por las redes sociales ♦ **surfer sur les réseaux ~ux** : cabalgar sobre las redes sociales ♦ **une vidéo qui circule sur des réseaux ~ux** : un vídeo que rula por redes sociales ♦ **prendre le train des réseaux ~ux** : subirse al tren de las redes sociales ♦ **des followers de réseaux ~ux** : seguidores de redes sociales ♦ **il est vrai que grâce aux réseaux ~ux, les idiots ont désormais un grelot** : es verdad que gracias a las redes sociales los tontos tienen un cascabel ♦ **[Pénélope Cruz] sait de quoi elle parle, aussi en est-elle bien convaincue : ses propres enfants n'auront pas de téléphone portable ni d'accès aux réseaux ~ux avant l'âge de 16 ans** : sabe [Penélope Cruz] de lo que habla, lo tiene tan claro: sus hijos no tendrán móvil ni redes hasta los 16 [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les réseaux ~ux créent un mirage qui fait de nous tous des gagnants,**

personne n'est « *un nul* » : las redes sociales crean el espejismo de que todos somos triunfadores, y que nadie es un don nadie [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des filles à qui l'accès aux réseaux ~ux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu « *olé olé* » sur Instagram** : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ **un simple selfie, posté sur un réseau ~, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres** [...] **cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora ♦ ***les Romains, qui en connaissaient un rayon en matière de réseaux ~ux, l'avaient bien dit :* « esse est percipi » [être, c'est être perçu], *aujourd'hui nous dirions « être liké » :*** los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: "esse est percipi" [ser es ser percibido], ahora diríamos "*ser likeado*" [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **s'afficher sur les réseaux ~ux** : posturear

♦ [locutions diverses :] **l'abus de biens ~ux** : los delitos societarios ♦ **un groupe ~** : un colectivo ♦ **la discrimination ~e** : el clasismo ♦ **des accords entre classes ~es** : pactos interclasistas ♦ **les cotisations ~es des travailleurs indépendants** : las cuotas de autónomos ♦ **de génération en génération, il persiste un autre front de discrimination ~e, de xénophobie et d'esprit réactionnaire** : otro frente de clasismo, xenofobia y carcundia persiste generación tras generación [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des gens sans couverture ~e à l'âge de la retraite qui se démènent sans mollir pour gagner un salaire minimum** : personas sin cobertura en edad de jubilación que siguen batiéndose el cobre a cambio del salario mínimo [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »].

social-démocrate ; sociale-démocrate [*pl* :] **sociaux-démocrates, sociales-démocrates** — socialdemócrata ; **certains jours, Ciudadanos se définissait comme libéral et certains**

autres comme ~, pour finir personnaliste : Ciudadanos se definía a días liberal y a días socialdemócrata para terminar personalista [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec le vin-limonade, l'été avait un air de communion sociale, voire ~e ; avec le « *tinto de verano* »** [cocktail andalou apparenté à la sangria]**, c'est devenu une expérience individuelle, un sauve-qui-peut néolibéral** : con vino con gaseosa, el verano era una comunión social, incluso socialdemócrata; con tinto de verano es una experiencia individual, un sálvese quien pueda neoliberal [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***présentement dans ma vie, je préfère les fictions ~s ; c'est peut-être que j'ai eu ma dose d'histoires d'assassins en série*** *:* en este momento de mi vida, prefiero las ficciones socialdemócratas; quizás ya he cubierto mi cupo de historias con asesinos en serie [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

socialement — socialmente ; **le bronzage dû au masque, au-dessus du nez, cela peut avoir valeur d'exemple, ~ parlant, mais ce n'est pas joli** : el moreno de mascarilla, de nariz para arriba, quizá sea socialmente modélico, pero no queda bien ♦ **pour ne rien arranger, le métier de berger est ~ déconsidéré ; il ne jouit pas du prestige d'éleveur de chevaux** : por si estos fueran pocos obstáculos, la profesión de pastor tiene una baja consideración social; no tiene el pedigrí de criar caballos.

socialisation — socialización ; **la ~ des pertes** : la socialización de pérdidas ; **une véritable ~ des pertes** : una verdadera socialización de pérdidas ♦ **chez les habitants d'Andorre, l'image la plus courante associée au castillan est celle de la langue parlée dans la cour de récréation, celle de la ~ en général** : la imagen más frecuente asociada al castellano entre los Andorranos es que se trata de la lengua del patio, de la socialización en general ♦ **bon nombre de personnes cherchent à donner de la visibilité à la sphère privée sur la toile, comme s'il s'agissait d'une obligation en vue de perspectives professionnelles ou de ~, une manière de faire de leur vécu un capital** : muchas personas buscan visibilizar la esfera privada en la red, como si eso fuera parte reclamada para su expectativa laboral y de socialización, convirtiendo sus vivencias en capital

[Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la stratégie de la ~ de la souffrance, dès 1995, a fait émerger la résistance civile face à l'E.T.A., phénomène clé pour comprendre le discrédit populaire de cette dernière** : la socialización del sufrimiento, a partir de 1995, provocó el surgimiento de la resistencia civil frente a ETA, clave para entender su deslegitimación popular.

socialiser — socializar ; mutualizar ; mancomunar ♦ **l'école socialise les enfants** : la escuela socializa a los niños ♦ **l'historien Preston rappelle que plusieurs bijouteries avaient conclu un accord afin de ~ les pertes, suite à chaque visite de l'épouse de Franco ; elle pouvait aussi bien convoiter tour à tour un bijou que des bénitiers médiévaux** : el historiador Preston recuerda la alianza de varias joyerías para socializar las pérdidas cada vez que la esposa de Franco iba a verles; a veces se le antojaba una joya y otras, unas pilas medievales ♦ **je parle plusieurs langues car ma famille m'a transmis le rifain** [langue du Rif, Maroc] [...] **en classe j'ai appris le catalan et c'est dans la cour que je me suis socialisée en castillan** : hablo varias lenguas porque mi familia me transmitió el rifeño [...] dentro del aula aprendí catalán y en el patio me socialicé en castellano [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ les pertes** :] socializar/mutualizar/mancomunar las pérdidas ♦ **et c'est alors que se posent les questions : pourquoi ~ les pertes, et pas les bénéfices ?** : y surgen las preguntas: ¿por qué se socializan las pérdidas y no los beneficios? ♦ **privatiser les gains et ~ les pertes** : privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du**

pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

socialisme — socialismo ; **la dichotomie « liberté ou ~ » est de nouveau latente, ce cadre cognitif et électoral de l'extrême droite nord-américaine libertaire, et non pas libérale** : de nuevo late la dicotomía "libertad o socialismo", el marco cognitivo y electoral de la extrema derecha norteamericana libertaria, no liberal [Helena Béjar, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'un des sujets abordés a été le ~ participatif ; le côté ronflant de l'expression rend la chose quelque peu utopique ; une histoire concrète rendra peut-être cette idée plus accessible** : uno de los temas puestos encima de la mesa fue el socialismo participativo; lo rimbombante de estos términos hace que parezca algo muy utópico; quizá una historia concreta ayude a aterrizar la idea [Pablo Simón, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ bolivarien et le néofascisme ne sont que les manifestations d'un malaise social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda.

socialiste *adj* — socialista ; **faire une percée dans l'électorat ~ ; percer dans l'électorat ~** : horadar (en) el electorado socialista ♦ [Parlement :] **le groupe ~ ; le banc socialiste ; les bancs ~s** : la bancada socialista ♦ ***la présidente de la région de Madrid est qualifiée, par des responsables ~s, de semeuse de merde, tandis que ceux du Parti populaire espagnol évitent l'affrontement*** *: ejecutivos socialistas califican a la presidenta de Madrid como una broncas y los del PP eluden el enfrentamiento con ella* ♦ [Íñigo] **Errejón** [porte-parole de Podemos] **peut mordre sur l'électorat ~** : Errejón puede morder en

el electorado socialista ♦ **les compagnies pour lesquelles ils travaillaient n'avaient rien de communautés ~s ni d'organisations humanitaires ; apparemment – *tenez-vous bien !* – leur objectif était de gagner beaucoup d'argent** : las corporaciones para las que trabajaban no eran precisamente comunas socialistas ni organizaciones humanitarias; al parecer (*¡pásmense!*), su propósito era ganar mucho dinero [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« il n'y avait pas d'autre solution », ce sont les mots prononcés par une amie ~ lorsque, il y a un an, Pedro Sánchez est devenu président** [du gouvernement espagnol]**, suite à la scène d'embrassade avec Podemos** : "no hubo más remedio", fueron las palabras pronunciadas por una amiga socialista cuando Pedro Sánchez se convirtió hace un año en Presidente, gracias al abrazo con Podemos ♦ ***mon frère, ça me fait bien rire d'entendre dire que Joe est ~ ou communiste ; moi, mon frère, le communisme je connais*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sensible** »] : *mi hermano, me río mucho cuando dicen que Joe es socialista o comunista; yo sí sé lo que es el comunismo, hermano.*

socialiste *nm, nf* — socialista ; **un ~ de salon** : un socialista de salón ♦ **un ~ de longue date** : un socialista con pedigrí ♦ **être encarté au parti ~** : ser socialista de carné/carnet ♦ **la ~** [Anne] **Hidalgo est reconduite à la mairie de Paris** : la socialista Hidalgo revalida París ♦ **certains ~s décideront de faire cavalier seul en dépit de l'accord** : algunos socialistas decidirán ir por su cuenta a pesar del pacto ♦ **je me réjouis que l'on ait finalement démantelé cet indécent stratagème clientéliste, qui n'avait que trop duré, des ~s andalous** : me alegro de que finalmente se haya desmantelado el indecente y longevo tinglado clientelar de los socialistas andaluces [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'insertion d'un vendeur à la sauvette sur la liste de Podemos, ou celle d'une professeur de père libanais sur celle des ~s, ne suffisent pas à effacer l'une des grosses taches des démocraties occidentales** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sauvette** »] : la inclusión de un mantero de color en la lista de Podemos o la de una profesora de padre libanés en la socialista no bastan para borrar uno de los grandes borrones de las democracias occidentales [Juan Luis Cebrián, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **la bête fasciste immonde montre sa gueule quand le président du gouvernement de Catalogne écrit que « la race du ~ catalan est tombée en décadence en se mêlant à la race du ~ espagnol », ou quand Ortega Smith, dirigeant de Vox** [parti d'extrême droite]**, affirme que « ses anticorps espagnols vont vaincre le maudit virus chinois »** : el hocico inmundo fascista asoma cuando el presidente del Gobierno de Cataluña escribe que "la raza del socialista catalán ha entrado en decadencia al mezclarse con la raza del socialista español" o cuando Ortega Smith, dirigente de [Vox] asegura que "sus anticuerpos españoles van a vencer el maldito virus chino" [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

socialo — *sociata.*

sociétal, sociétale — de la sociedad ; **les avancées ~es** : los avances de la sociedad.

société — sociedad ; ámbito social ; entidad ; empresa ♦ **la ~ de consommation** : la sociedad de consumo ♦ **la ~ du spectacle** : la sociedad espectacular ♦ **une ~ duale** : una sociedad dual ♦ **une ~ désenchantée** : una sociedad desencantada ♦ **l'ubérisation de la ~** : la uberización de la sociedad ♦ **les urgences de la ~ argentine** : los problemas acuciantes de la sociedad argentina ♦ **une ~ calfeutrée derrière ses remparts** : una sociedad amurallada ♦ **un regard sur une ~ déshumanisée** : una mirada a una sociedad deshumanizada ♦ **la ~ a connu une mutation** : la sociedad ha mutado ♦ **une ~ à la pointe** : una sociedad punta ♦ **une ~ protectrice des animaux** : una sociedad protectora de animales ; una protectora ♦ **la division d'une ~ coupée en deux** : la división de una sociedad en canal ♦ **l'éducation représente l'avenir et le plus précieux investissement pour une ~** : la educación es el mañana y es la más valiosa inversión en una sociedad ♦ **une ~ qui va droit dans le mur** : una sociedad que camina hacia el precipicio ♦ **la ~ frappée de plein fouet par la corruption** : la sociedad estragada por la corrupción ♦ **dans la ~ de l'image, l'égo a encore de beaux jours devant lui** : en la sociedad de la imagen, la egolatría no tiene fin ♦ **d'un côté, la ~ est juvénophile, car elle met la jeunesse sur un piédestal** : por un lado, la sociedad es juvenófila, porque

encumbra la juventud ♦ **une ~ commerciale dépourvue d'expérience** […] **et dont l'un des associés fait l'apologie de l'extrême droite sur les réseaux sociaux** : una sociedad mercantil carente de experiencia […] y uno de cuyos socios hace apología de extrema derecha en las redes sociales ♦ **une réaction mûre et louable que celle du peuple de La Palma, comme on en voit peu souvent dans notre ~ infantilisée, partisane du moindre effort** : una actitud madura y encomiable como pocas [la del pueblo palmero] se ven en nuestra sociedad infantilizada del "*todomelodenhecho*" ♦ **mais, hélas, le moins que l'on puisse dire, c'est que le système des réseaux sociaux s'avère moins constructif pour la ~ que la politique** : pero, ay, diciéndolo suave, el sistema de las redes sociales resulta menos constructivo para la sociedad que la política [Andrea Rizzi, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Donald] **Trump commence à payer politiquement pour la première fois, pour avoir mystifié la ~ en mentant au sujet de la fraude électorale** : Trump empieza a pagar por primera vez costos políticos por gaslightear a la sociedad con mentiras sobre el fraude electoral [Moisés Naím, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous vivons dans une ~ malade, emplie d'idéaux hors de portée, et tant que l'on ne la changera pas, on déplorera toujours des victimes** : vivimos en una sociedad enferma, llena de ideales inalcanzables, y hasta que no la cambiemos seguirán ingresando víctimas ♦ **le racisme relève plutôt d'une complexe construction culturelle, institutionnelle et cognitive des différentes ~s** : el racismo es más bien un complejo andamiaje cultural, institucional y cognitivo de las distintas sociedades [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vraiment difficile de se lancer dans une analyse féministe des ~s arabo-musulmanes, sans s'attarder sur ce qui est l'une de ses principales sources de discrimination et de misogynie** : es francamente difícil hacer un análisis feminista de las sociedades arabo-musulmanas sin recalar en lo que es una de sus principales fuentes de discriminación y misoginia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette ~ où « être quelqu'un » se mesure plus dans le regard des autres qu'en fonction de l'échelle de valeurs**

personnelle : esta sociedad donde "ser alguien" se mide más por el ojo ajeno que por la propia escala de valores ♦ **il faut ajouter, à ce désastre institutionnel, « *l'écrémage* » des entreprises, le déclin économique et le mépris où est tenue plus de la moitié de la ~ [catalane]** : a este desastre institucional se suma la centrifugación de empresas, el declive económico y el desprecio a más de la mitad de la sociedad [catalana] ♦ **l'approbation de cette réforme [universitaire] s'inscrit dans la volonté du régime d'imposer un contrôle total sur la ~ du Nicaragua, selon la sociologue Elvira Cuadra** : la aprobación de esta reforma [universitaria] se inscribe en el afán del régimen de imponer un control total sobre la sociedad de Nicaragua, según la socióloga Elvira Cuadra ♦ **les ~s autoritaires ne supportent pas les gens qui ne sont pas d'accord** : las sociedades autoritarias no soportan a quienes disienten ♦ **les extrêmes conditions de pauvreté, de corruption et de violence, qui dévastent les ~s centraméricaines** : las extremas condiciones de pobreza, corrupción y violencia que asuelan a las sociedades centroamericanas ♦ **nos ~s hypocrites, obsédées par l'auto-affichage et par la transparence** : nuestras hipócritas sociedades obsesionadas con la autoexhibición y la transparencia ♦ ***notre ~ recélait d'importantes réserves de solidarité, elle s'avérait être bien plus qu'un désert individualiste, où chacun la joue perso*** *:* esta sociedad guardaba importantes reservas de solidaridad, que era algo más que un páramo individualista en el que cada cual va solo a lo suyo [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cet acharnement buté** […]**, non seulement va-t-il nous empêcher de mûrir en tant que personnes, mais aussi en tant que ~** : esa ferocidad cerril […] no sólo nos va a impedir madurar como personas, sino también como sociedad [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***une ~ scotchée à l'écran et condamnée à la maladie chronique*** *: una sociedad empantallada y condenada a la enfermedad crónica* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***autrement dit, la série « Succession » explique pourquoi notre ~ est aussi dégueulasse, de même que notre style de vie*** *: dicho de otro modo, explica [la serie "Succession"] por*

qué es tan perra esta sociedad y esta forma de vivir nuestra [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'inégalité imprègne nos ~s** : la desigualdad permea nuestras sociedades ♦ **dans les ~s les plus riches, on gaspille jusqu'à un tiers de la nourriture** : en las sociedades más ricas se malbarata hasta un tercio de los alimentos ♦ ***pendant que l'économie s'effondre et que la ~ a le moral dans les chaussettes*** *:* mientras la economía se derrumba y el estado de ánimo de la sociedad cae en picado ♦ **une ~ prête à se résigner face à n'importe quel « *laïus* » bien intentionné** : una sociedad dispuesta a rendirse ante cualquier monserga bienintencionada ♦ **il serait néfaste de refaire la part belle à une vision uniformisatrice de la ~ basque, l'objectif qui justement favorisa le terrorisme ainsi que le projet politique qu'il défendait** : sería nefasto volver a encumbrar una visión homogeneizadora de la sociedad vasca, precisamente el objetivo que dio aliento al terrorismo y al proyecto político que sostenía [Fundación Fernando Buesa] ♦ ***le « dress code » était celui de la haute ~ américaine des années 60 et 70, un peu genre riche demeure Playboy*** *: el dress code era el de la alta sociedad americana en los 60 y 70, un poco rollo mansión Playboy* ♦ ***il y a déjà un certain temps qu'une bonne partie de la ~ espagnole partage cette désinhibition*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **scène** »] : gran parte de la sociedad española de un tiempo acá participa de esa condición desinhibida [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ et l'éducation publique doivent être présentes afin de défendre les enfants de leurs parents, principalement quand ces derniers sont des rustres** : la sociedad y la educación pública deben estar ahí para defender a los niños de sus padres, sobre todo cuando los padres son unos cafres

♦ [locution **la ~ civile** :] la sociedad civil ; **la ~ civile témoigne beaucoup de déférence envers l'état, elle obéit docilement** : la sociedad civil tiene una deferencia muy grande hacia el estado, se deja pastorear ♦ **une ~ civile désireuse de se libérer du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta ♦ **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de semonce lancé par la ~ civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les salles d'officiers et les cours**

d'honneur : movilizada por la envergadura del aldabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas ♦ **les représentants de la ~ civile** : los agentes sociales

♦ [locution **la ~ numérique** :] la sociedad digital ♦ **la ~ appelée 4.0, dite aussi « ~ numérique »** : la llamada sociedad 4.0 o "sociedad digital" ♦ **l'actuelle défiance envers la science et le scepticisme envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de réagir face à la nouvelle ~ numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital

♦ [locution **une ~ écran** :] una sociedad/empresa pantalla/instrumental/interpuesta/fantasma/tapadera ; una empresa de maletín [Vénézuéla] ♦ **un réseau/tissu de ~s écran** : un entramado de sociedades fantasma ; un entramado de ocultación ; un entramado societario ; una maraña/trama societaria ♦ **des ~s écran étrangères destinées à brouiller les opérations familiales** : sociedades pantalla extranjeras destinadas a difuminar la operativa familiar

♦ [locutions diverses :] **l'enchevêtrement des ~s** : la telaraña societaria ; los enredos societarios ; **démêler l'écheveau des ~s** : desentrañar la telaraña societaria ♦ **une ~ de conseil** : una consultora ; **une étude, réalisée par la ~ de conseil SPIN, révèle qu'AMLO** [Andrés Manuel López Obrador, Président du Mexique] **a prononcé 56 000 affirmations fausses ou trompeuses lors des matinales, son émission télévisée quotidienne du matin** : un estudio de la consultora SPIN encontró que AMLO ha hecho 56.000 afirmaciones falsas o engañosas en las mañaneras, su programa matutino que es televisado a diario [Moisés Naím, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s d'énergie** : las energéticas ; **le gouvernement** [espagnol] **veut éviter que les banques et les ~s d'énergie ne reportent sur les clients le coût des nouveaux impôts** : el Gobierno pretende evitar que bancos y energéticas trasladen a los clientes el coste de los nuevos impuestos ♦ **des métiers dans le peloton de queue de la ~** : actividades a la cola del furgón social ♦ **la coupure progressive entre les**

travailleurs et les syndicats va de pair avec les changements dans la ~ : la desconexión paulatina entre trabajadores y sindicatos va en paralelo a los cambios en el ámbito social.

socio-affectif, socio-affective — socioafectivo, socioafectiva ; **mon jargon préféré, dans la réforme de l'Éducation, est celui concernant les mathématiques « avec un sens ~ pour gérer les sentiments » ; tous les records sont battus : aller jusqu'à donner du sentiment à la discipline rationnelle la plus abstraite ; il ne manquerait plus que l'on voie un cerveau dépourvu de sensibilité !** : mi preferido [garabato] en la reforma educativa es el de las matemáticas "con sentido socioafectivo para gestionar sentimientos"; todo un récord, sentimentalizar incluso la disciplina racional más abstracta; ¡que nunca haya cerebro sin su corazoncito! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

socioculturel, socioculturelle — sociocultural ; **nous sommes parvenus à élever le niveau (inter)national de Segura** [fabricant de pièces automobiles]**, en étant un exemple d'initiative ~ en périphérie rurale** : hemos conseguido elevar el perfil (inter)nacional de Segura y ser un ejemplo de emprendimiento sociocultural en la periferia rural.

socio-économique — social-económico, social-económica ; **serait-ce que l'Europe souhaiterait exister en tant que projet ~ affranchi du joug néolibéral ? c'est un encouragement qui peut déboucher sur un nouveau défi : construire les fondements d'une véritable solidarité européenne** : ¿será que Europa desea existir como un proyecto social-económico libre del yugo neoliberal? es un aliento que podría desembocar en un nuevo desafío: construir las bases de una verdadera solidaridad política europea [Sami Naïr, *in* « EL PAÍS »].

socio-environnemental, socio-environnementale — socioambiental ; **une pétition circule actuellement pour que figure à l'ordre du jour la question ~e lors des débats politiques des prochaines élections** : está circulando un petitorio para que la agenda socioambiental entre en los debates políticos con vistas a las próximas elecciones [Gabriela Cabezón Cámara, *in* « EL PAÍS »].

sociologie — sociología ; ***de la ~ de café du commerce*** *:* sociología de tocador ; ***c'est de la ~ au rabais ; c'est de la ~ à cent balles*** *:* es una sociología barata.

sociologique — sociológico, sociológica ; **un parti dont le profil ~ attire les retraités** : un partido en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados ♦ **ce sont des restes du franquisme ; en Espagne il y a toujours un substrat franquiste, un franquisme ~, autoritaire et considérable** : son flecos de franquismo; en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ♦ **ce n'est pas un fascisme à strictement parler, dans notre cas, Vox** [parti d'extrême droite] **représente surtout ce que nous pourrions appeler le franquisme ~** : no es fascismo en sentido estricto y en nuestro caso Vox representa sobre todo a lo que podríamos llamar el franquismo sociológico [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

sociologue — sociólogo, socióloga ; **le ~ nous a dit, les yeux dans les yeux et sans ménagements, que « l'image que projette Madrid d'elle-même est une supercherie »** […] **et d'expliquer noir sur blanc que la responsabilité du déclin des systèmes publics de notre communauté autonome revient à un très large secteur de l'électorat qui soutient des politiques néolibérales depuis 1995** : el sociólogo nos dijo a la cara y sin paños calientes que la "autoimagen de Madrid es pura superchería" […] y explicaba con pelos y señales cómo la decadencia de los sistemas públicos de esta comunidad autónoma es responsabilidad de un sector amplísimo del electorado que lleva apoyando políticas neoliberales desde 1995 [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les ~s « *à fla-fla* » qualifient d'extraction de revenus publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas ♦ **l'approbation de cette réforme [universitaire] s'inscrit dans la volonté du régime d'imposer un contrôle total sur la société du Nicaragua, selon la ~ Elvira Cuadra** : la aprobación de esta reforma [universitaria] se inscribe en el afán del régimen de imponer un control total sobre la sociedad de Nicaragua, según la socióloga Elvira Cuadra.

sociopathie — sociopatía ; **un été, pour démentir la ~ que m'attribuent les miens, j'ai potiné avec un groupe de**

dames de la piscine d'un lotissement de plage : un verano, para desmentir la sociopatía que me atribuyen los míos, hice pandi con las doñas de la piscina de una urba de playa [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

sociopolitique — sociopolítico, sociopolítica ; **sa conscience ~ l'a conduite à soutenir des causes, comme celle des ouvrières agricoles de Huelva, du féminisme, des LGTBI, etc. : « *je suis de tous les coups* », dit [Alba Flores] en plaisantant** : su conciencia sociopolítica le ha llevado a apoyar causas como las jornaleras de Huelva, el feminismo, lo LGTBI, etc.; "*estoy en todos los fregaos*", bromea [Alba Flores] [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

socle — zócalo ; pedestal ; base ; peana ♦ **le ~ du Monument aux enfants héros** [Guadalajara, État de Jalisco, Mexique] **est tapissé d'affiches portant les photos de disparus, hommes et femmes, jeunes pour la plupart, presque toujours victimes de la criminalité des narcotrafiquants** : la base del Monumento a Los Niños Héroes está empapelada de carteles con fotografías de desaparecidos, hombres y mujeres, jóvenes casi todos, víctimas casi siempre de la criminalidad de los narcotraficantes [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

soda *nm* — [una] soda ; [un] refresco ♦ **la plupart des yaourts contiennent autant de sucre que les ~s** : la mayoría de los yogures tienen tanta azúcar como los refrescos.

sœur — hermana ; **une ~ jumelle** : una hermana gemela ; una hermana moracha [Vénézuéla] ♦ **ni princesse en ce qui concerne l'une, ni infante en ce qui concerne l'autre** [Leonor et Sofía] **; juste deux ~s complices face au monde extérieur** : *ni princesa ni infanta ni gaitas; dos hermanas cómplices frente al mundo ahí fuera* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ma mère sympathisante de Vox** [parti d'extrême droite]**, mon père du Parti socialiste ouvrier espagnol, mon frère du Parti populaire espagnol, ma ~ et mon beau-frère de Podemos** [parti de gauche radicale, héritier du Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011] **et mon oncle de Ciudadanos** [parti politique de centre droit, à l'origine anticatalaniste] **; nous dînons aujourd'hui tous ensemble ; voyons qui fait mieux !** : mi madre simpatizante de Vox, mi padre del PSOE, mi hermano del PP, mi hermana y mi cuñado de Podemos y mi tío de C'S; hoy

cenamos todos juntos; a ver quién supera eso ♦ **le 25-Novembre, Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, en hommage aux dominicaines Minerva, Patria et María Teresa Mirabal, « les Papillons », comme on les appelait, trois ~s assassinées le 25 novembre 1960, sur ordre du dictateur Rafael Leónidas Trujillo** : el día 25 de Noviembre Día Internacional contra la Violencia de Género en honor de las dominicanas Minerva, Patria y María Teresa Mirabal, "las Mariposas" como se las llamaba, tres hermanas asesinadas el 25 de noviembre de 1960 por orden del dictador Rafael Leónidas Trujillo ♦ **deux jours après qu'en Galice, une autre femme, sa ~ et leur mère ont été tuées par balles** : dos días después de que en Galicia otra mujer, su hermana y su madre fueran muertas a balazos ♦ **avec sa ~, elle va rénover la vieille maison du village et s'y cloîtrer pour préparer un concours** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rénover** »] : junto a su hermana, reformarán la vieja casa del pueblo para encerrarse a preparar oposiciones ♦ **ils sont, en tout, six frère et ~s : un garçon et cinq filles** : son, en total, seis hermanos: un varón y cinco mujeres

♦ [locution ***et ta ~ !*** :] *¡tus muertos! ; ¡tu tía! ; ¡y dos huevos duros! ; ¡que se rinda tu madre! ; manzanas traigo ; y una porra/polla ; la pérdida de tu madre ; sus madres ; las/los va a cumplir su primo ; como no, morena ; ni Rita la Cantaora* ♦ ***on peut pas vous offrir un avenir, mais un « happy hour », si – et ta ~ !*** *: no podemos ofreceros un futuro, pero sí una "happy hour" – ¡tus muertos!* [El Roto, auteur de bande dessinée, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mon compagnon leur a balancé : « à propos de salopes… et ta ~ ! »*** *: mi pareja gritó que, para putas, sus madres* ♦ ***le ras-le-bol des règles Covid-19, par Flavita Banana : certaines oreilles, lasses de servir de support, ne veulent plus en entendre parler : – « encore des règles ? et ta ~ ? »*** *:* el hartazgo por las normas Covid-19, por Flavita Banana: algunas orejas, cansadas de sostener, dejaron de escuchar: – "*¿más normas? las va a cumplir su primo*" ♦ **hier, j'ai abordé une dame qui allait et venait, la pauvre, sans rien acheter, alors je lui ai demandé si elle avait ressenti une perte du pouvoir d'achat, à quoi elle m'a répondu : « *et ta ~ !* »** : ayer me acerqué a una señora que iba y venía, pobre, sin comprar nada y le pregunté si notaba la

pérdida del poder adquisitivo, "*la pérdida de tu madre*", dijo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Leonel Rugama** […] **avait crié** […] **plutôt que de se rendre : « *et ta ~ ! »,* avant d'être criblé de balles** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **poète** »] : Leonel Rugama […] ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une bonne ~** :] una monja ; una carmelita ♦ **quand on lit que le ministère de l'Égalité** [espagnol] **parle de punir ou d'interdire, voire de sanctionner, les regards lascifs, les regards ! là, cela me rappelle quelque chose ; cela me rappelle les curés et les bonnes ~s** : cuando uno lee que el Ministerio de Igualdad habla de penar o prohibir o multar las miradas lascivas, ¡las miradas!, esto ya me suena; y me suena a los curas y a las monjas [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***nombre de filles de bigots étudiant dans les collèges de bonnes ~s en ressortaient chaudes comme une baraque à frites*** *: muchas hijas de beatos metidas en colegios de monjas salían más frescas que el Pirulo* [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***mon truc, c'était plus un trip de bonne ~, j'essayais de réfléchir*** *: lo mío era un rollo más de monja, intentaba reflexionar* [Enrique Villarreal Armendáriz « El Drogas », chanteur et bassiste] ♦ **« si tu te conduis mal, on te mettra chez les bonnes ~s », telle était la litanie dont étaient menacées tous les jours des milliers de filles pendant les quatre bonnes décades de la dictature** : "si te portas mal, te llevarán donde las monjas", esa era la letanía que miles de mujeres recibían como una amenaza cotidiana durante algo más de las cuatro décadas que duró la dictadura [Esther López Barceló, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il était élégant et il avait une manière différente de me regarder ; cela m'a subitement coupé l'envie d'être bonne ~** : era elegante y me miraba de una manera diferente; se me quitaron de golpe las ganas de ser monja [entretien de Julita Salmerón, actrice, par Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des simagrées de bonne ~** : remilgos monjiles ♦ **autrement dit, pas vraiment genre bonne ~** : o sea que, de monjil, poco ♦ ***je veux bien me faire bonne ~*** *:* que venga Dios y lo vea ; que baje Dios y lo vea

♦ [locutions diverses :] **une demi-~** : una hermanastra ♦ **j'ai été très ~ en**

sororité, et très mère-poule envers mes collègues femmes ; j'ai incité les filles à être courageuses et à y croire : he sido muy sorora, y muy madrecita con mis compañeras; he impulsado a las chicas a ser valientes y creérselo ♦ **une âme ~** : un alma gemela.

sofa — sofá ; chéster ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du ~** [...] **même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

soft — suave ; blando, blanda

♦ suave ; ***la version ~*** *:* la versión suave ♦ ***« facho » a été le mot le plus ~ qu'ils m'aient dit*** *:* "*facha*" fue lo más suave que me dijeron ♦ [Marta Flich, économiste et actrice espagnole] ***a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'actrice porno-gore ou de gaucho de salon, et cela pour citer les termes les plus ~s*** *: ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave* ♦ ***un Brexit ~*** *: un Brexit suave/blando*

♦ blando, blanda ; ***un développement ~ ; un ~ development*** *:* un desarrollo blando ; ***une dictature ~*** *: una dictablanda* ♦ ***un pouvoir ~ ; un ~ power*** *:* un poder blando ; ***c'est une position anachronique que d'afficher l'impérialisme linguistique, mais c'est être maladroit que de freiner l'usage de l'espagnol en termes de ~ power*** *:* es una postura anacrónica sacar la bandera imperialista de la lengua, pero es una torpeza inhibir el uso español como poder blando [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »].

soi *pron pers* — sí mismo, sí misma ; uno mismo, una misma ; lo suyo, la suya ♦ **quant à ~** (*voir* **quant-à-soi**) : **rester sur son quant-à-~** : guardar/cuidar las formas

♦ [locution **pour ~**] : por dentro ♦ ***garder ça pour ~*** *:* ir/llevar la procesión por dentro ♦ **chacun pour ~** : cada uno por su cuenta ; cada uno a lo suyo ; ir por su cuenta ; **c'est chacun pour ~** : cada uno va a lo suyo ; **chacun pour ~ et Dieu pour tous** : *yo a lo mío, vos a lo tuyo*

[Argentine]

♦ [locution **en ~** :] en sí mismo ; dentro ; de por sí ♦ **porter en ~** : llevar dentro ♦ **une situation en ~ difficile** : una situación de por sí difícil ; **une situation globale en ~ déjà compliquée** : un panorama global de por sí complicado ♦ **l'absence de l'Espagne dans le monde est grave en ~, d'autant plus que c'est le symbole de quelque chose de bien plus profond : l'absence de l'Espagne en tant qu'idée pouvant rassembler une société** : la ausencia de España en el mundo es grave en sí misma, pero lo es más por lo que significa como manifestación de algo mucho más profundo: la ausencia de España como idea capaz de aglutinar a una sociedad [Antonio Caño, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il importe de rassembler des images et des données en ~ – pas dans une mémoire externe – afin d'établir des rapports et de comprendre comment se déclenchent les effets papillon** : conviene acopiar dentro imágenes y datos –no en memoria externa– para establecer relaciones y entender cómo se desencadenan los efectos mariposa [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **aller de ~ :]** venir de serie ; de cajón ; por delante ; de suyo ♦ **il/cela/*ça* va de ~** : vaya por delante ; va de suyo ; a ver ; *blanco y en botella ; equilicuá ; equili* ♦ **des vérités qui vont de ~** : verdades de cajón ♦ **la volonté d'éliminer du répertoire des rues** [...] **toute reconnaissance envers des personnes ayant attenté à la communauté devrait aller de ~ chez un serviteur de l'État** : la voluntad de eliminar del callejero [...] cualquier reconocimiento a quienes atentaron contra la comunidad debería venir de serie en un servidor público [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **chez ~** :] a casa ; en casa ♦ **s'en retourner chez ~** : retornar a casa ♦ **loin de chez ~** : lejos de casa ♦ **on n'est bien que chez ~** : como en casa, en ningún sitio ; **on est si bien chez ~** : con lo bien que se está en casa ♦ **rien de tel que son chez ~** : nada como la casa de uno ♦ **se sentir chez ~** : sentirse en casa ; **être partout comme chez ~** : moverse por el mundo como Pedro por su casa ♦ **chacun chez ~** ; cada uno en su casa ; el casado casa quiere ; cada mochuelo a su olivo ; el casado casa quiere ♦ **la rentrée scolaire à Madrid : maternelle et primaire en présentiel,**

au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez ~ : la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ ***rentrer chez ~ crevée après avoir passé une journée de merde*** *: volver a casa reventada después de un día de perros* ♦ ***maintenant, on a la flemme d'aller dans une librairie, ou de se faire un œuf sur le plat, et on se fait tout livrer chez ~*** *: ahora nos pesa el culo para ir a una librería, o hacernos un huevo frito, que te lo haces llevar a casa* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avoir des invités chez ~** : tener visita ♦ [locution **faire parler de ~** :] dar que hablar ; dar mucho juego ; ponerse en el mapa ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; echar la gran vaina [Vénézuéla] ; *hacerla/armarla buena ; organizar una buena* ♦ salir ; **faire parler de ~ dans les journaux** : salir en las noticias ; salir en los papeles ; salir en la prensa ; **faire parler de ~ dans les médias** : salir en los medios

♦ [locution (…) **de/en ~** :] auto[…] ♦ **la connaissance de ~** : el autoconocimiento ♦ **la confiance en ~** : la autoconfianza ♦ **la maîtrise de ~** : el autocontrol ; el autodominio ♦ **l'image de ~** : la autoimagen ; **la conscience de l'image de ~** : la conciencia de su autoimagen ; **des problèmes d'image de ~ :** problemas de autoimagen ♦ **l'estime de ~** : la autoestima ; **c'est en Espagne que sont situés le plus souvent les sentiments de défiance envers les Espagnols ; cette maxime, déplorée constamment par les ministres des Affaires étrangères, commence à changer timidement** [...] **avec une légère remontée de l'estime de ~** : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España; esa máxima, un lamento constante de los ministros de Exteriores, empieza a cambiar tímidamente [...] con un modesto repunte de la autoestima

♦ [locutions diverses :] **avoir de l'expérience derrière ~** : tener experiencia a la(s) espalda(s) ; llevar en su espalda ♦ ***tirer la couverture à ~*** *:* arrimar el ascua a su sardina ; barrer para dentro/casa ; **ramener tout à ~** : ser un pancista ♦ **prendre soin de ~** : cuidarse ♦ **ne pas avoir une minute à ~** : estar muy liado ♦ **avoir encore des beaux jours devant ~ :** *tener cuerda para rato* ♦ **avoir des années de métier derrière ~** : tener mucho oficio a sus espaldas ♦ **mettre (quelqu'un) hors de ~** :

descomponer alguien ; poderle a uno ; desquiciar a alguien ; sacarle a uno de sus casillas ; sacar de quicio ; *subirse por las paredes ;* sacar de madre

♦ [locution **entre ~** (*voir* **entre-soi**) :] sólo para los suyos ; clasista ♦ **du parti de masse au parti de l'entre-~** : del partido de masas al partido de mesa ♦ **et cela commence par délaisser la politique politicienne de l'entre-~ et les Q.G. de Madrid** y ello empieza por alejar el politiqueo de las tertulias y los cuarteles generales con sede en Madrid ♦ **des autorités accusées d'entre ~ :** autoridades tachadas de clasistas.

soi-disant *adj inv* **—** supuesto, supuesta ; mal llamado ; supuestamente ; presuntamente ; sedicentemente ; diz que ; dizque ; *dique* [République dominicaine] ♦ **un ~ connaisseur** : un entendidillo

♦ supuesto, supuesta ; supuestamente ♦ **le ~ centre d'appels, où travaillaient les victimes, s'est avéré être la couverture d'une affaire criminelle dont tout laisse supposer qu'elle se consacrait à escroquer des personnes âgées originaires des États-Unis, moyennant la vente frauduleuse de propriétés dans des sites touristiques tels que Puerto Vallarta** [Mexique] : el supuesto "call center" en el que trabajaban las víctimas ha resultado ser la tapadera de un negocio criminal que presuntamente se dedicaba a estafar a adultos mayores de Estados Unidos gracias a la venta falsa de propiedades en lugares turísticos como Puerto Vallarta [Daniel Alonso Viña, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des gens ~ bien informés – genre Miguel Bosé*** [chanteur et acteur espagnol] ***– qui étrangement ont disjoncté avec la Covid :*** personas supuestamente bien informadas –tipo Miguel Bosé– a quienes extrañamente se les ha ido la olla con la Covid [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les frustrations passées ont donné naissance à ces drapeaux miteux qui nous font miroiter un lieu ~ idyllique où, espérons-le, nous ne reviendrons jamais** : del polvo de las frustraciones ha brotado este lodo de banderas polvorientas que prometen devolvernos al fin a un lugar supuestamente idílico al que, con suerte, nunca volveremos [Carlos Femenías, universitaire, *in* « EL PAÍS »]

♦ mal llamado ; **la polarité, entre les ~ centre et périphéries, adopte des formes nouvelles** : la polaridad entre los mal llamados centro y periferia

adopta renovadas

♦ diz que ; dizque ; **~ sérieux** : dizque serio ; *dizqueserio ;* **le problème étant que, tout en lisant, il nous arrive parfois d'oublier la blague et de penser alors être dans la rubrique « Opinions » d'un journal ~ sérieux** : el problema es que mientras lo leemos a veces olvidamos el chiste y creemos estar en la sección de "Opinión" de algún diario "*dizqueserio*" [sic] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de la messe célébrée pour Franco – où s'est glissé, ~ par inadvertance, le chef de l'opposition – étaient déployés des drapeaux bicolores** [rouge et or] **avec l'aiglon de sinistre mémoire** : en la misa por Franco –en la que se coló, dizque inadvertidamente, el jefe de la oposición– se exhibían banderas bicolores con el aguilucho de infausta recordación ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les chefs suprêmes d'une ~ révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **déclaration au débotté pour les journalistes dans un couloir autour de l'hémicycle du Congrès** [des députés d'Espagne] **[légende de photographie] : les politiques conviennent du moment et de l'endroit où ils feront cette déclaration au débotté, c'est-à-dire, une annonce ~ spontanée et de but en blanc mais qui, de fait, est accompagnée d'un scénario et est mémorisée avec une mise en scène préparée** : "*canutazo*" para los periodistas en un pasillo del Congreso que circunda el hemiciclo [pie de foto]: los políticos pactan cuándo y dónde darán el "*canutazo*", es decir, esa declaración dizque espontánea y a bocajarro que, en realidad, viene con guión, memorizada y con puesta en escena escogida [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca ~ « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui**

connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles ont été réduites à néant : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ presuntamente ; **après avoir chacune subi son intervention esthétique, ~ avec les plus nobles intentions, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante ♦ ***apparemment, pour énormément de gosses, le nirvana consiste à passer le plus clair de son temps (c'est vraiment bête qu'ils doivent aussi dormir et étudier !) scotchés aux jeux-vidéo, aux portables, tous ces gentils écrans qui, ~, donnent accès au paradis*** *: al parecer, el nirvana para infinidad de críos consiste en pasar la mitad del día (qué putada que también tengan que dormir o estudiar) en compañía de videojuegos, móviles, pantallitas que presuntamente otorgan el paraíso* [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

soi-même *pron* [*voir* lui-même] — sí mismo, sí misma ; uno mismo, una misma ♦ sí mismo, sí misma ; **avoir une très haute idée de ~** : tener un altísimo concepto de sí mismo ♦ ***être une caricature relookée de ~*** *:* ser una recauchutada caricatura de sí mismo ♦ **apprendre à penser par ~** : aprender a pensar por sí/uno mismo ; aprender a pensar por su cuenta ♦ **se suffire à ~** : valerse/valérselas por sí mismo ; valerse uno solo ♦ **le repli/renfermement sur ~** : el ensimismamiento ; **replié/renfermé sur ~** : ensimismado ♦ uno mismo, una misma ; **être ~** : ser una misma o uno mismo ; **rester ~** : seguir siendo una misma o uno mismo ♦ **se photographier ~** : fotografiarse uno mismo ♦ **rire de ~** : reírse de uno mismo ♦ **charité bien ordonnée commence par ~** : la caridad bien ordenada/entendida empieza por uno mismo ; la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa ♦ **les espaces personnels pour se retrouver avec ~ sont aussi nécessaires que le café du matin, pour les femmes amatrices de café** : los espacios propios para reencontrarse con una misma son necesidad como el café mañanero para las mujeres cafeteras [Rocío Niebla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **on n'est jamais si bien servi que par ~** :] los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte ; *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa ; los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte* ♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité ; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par ~** : la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locutions avec « auto » :] **une façon de se leurrer ~** : una forma de autoengaño ♦ **s'apitoyer sur ~** : autocompadecerse

♦ [locutions avec « propio/propia » :] **se faire justice ~** : tomarse la justicia por su propia mano ♦ **et c'est ainsi que tout le monde implore l'empathie d'autrui, alors que personne n'est capable d'en faire preuve ~** : y así sucede que todo el mundo mendiga la empatía ajena mientras nadie parece capaz de desplegar la propia [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai su par ma voisine du premier que chaque locataire ou propriétaire nettoyait son palier ; moi, je lui ai dit « pas question », en pensant à la destruction d'emplois due à cette autonomie dévoyée qui revient à tout faire ~ ; ma voisine avait l'épargne à l'esprit, en pensant que je rechignais à l'ouvrage** : mi vecina del primero me informó de que cada inquilina o propietaria limpiaba su rellano; yo contesté que nanay; pensé en la destrucción de puestos de trabajo a causa de esa autonomía espuria de hacerlo todo con nuestras manitas; mi vecina pensaba en ahorro; en que se me caían los anillos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ne plus être capable de se suffire à ~** : ya no valerse por sí ♦ **apprendre par ~** : aprender en primera persona ♦ ***~ en personne*** *:* en persona personalmente ; el mismo que viste y calza ♦ **livré à ~** : desprotegido ♦ **se lancer un défi à ~** : retarse ♦ [Miguel] **Delibes** [de Castro, biologiste, président du Conseil participatif du parc national de Doñana, Andalousie] **a reproché au projet de loi permettant d'élargir les cultures irriguées près de Doñana d'être « irresponsable », « déloyal » et « laxiste » ; « c'est se**

duper ~, car cela se fait sans dialogue et sans consensus », a-t-il ajouté : Delibes tachó el proyecto [de la ley que amplía regadíos junto a Doñana] de "frívolo", "desleal" e "inconsistente"; "es hacer trampas al solitario […] y ni ha tenido diálogo ni consenso", concretó [Lourdes Lucio, *in* « EL PAÍS »].

soie — seda ; **nous [les écrivaines], nous sommes des colporteuses – en guise de tissus de ~ d'Orient, nous vendons des mots – et nous n'aimons pas être méprisées, ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras –en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras– y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela, *in* « EL PAÍS »] ♦ **après avoir marché environ deux milles, don Quichotte découvrit une grande troupe de gens, que depuis l'on sut être des marchands de Tolède, qui allaient acheter de la ~ à Murcie** [traduction de Louis Viardot, écrivain français du XIXe siècle] : y, habiendo andado como dos millas, descubrió don Quijote un grande tropel de gente, que, como después se supo, eran unos mercaderes toledanos que iban a comprar seda a Murcia

♦ [locution **un ver à ~** :] un gusano ♦ **comme paraissent loin le pain et le chocolat aux goûters et les nids secrets de rouges-gorges, de verdiers et de chardonnerets, et l'odeur de linotypie des images et celle des feuilles de mûrier de la boîte de vers à ~** : qué lejos quedan las meriendas de pan con chocolate y los nidos secretos de petirrojos, verderones y jilgueros, y el olor a linotipia que despedían los cromos y el de las hojas de morera de la caja de los gusanos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

soif — sed ; afán

♦ sed ; **assouvir sa ~ de sang** : saciar su sed de sangre ♦ **la sécheresse fait sortir la faune du bois : des bêtes sauvages endommagent les cultures en quête de nourriture ; l'Andalousie installe des abreuvoirs artificiels pour parer à la mortalité animale par la ~** : la sequía lleva al límite a la fauna: animales silvestres destrozan cultivos en busca de comida; Andalucía instala bebederos artificiales para evitar la mortandad por sed [Ginés Donaire, *in* « EL PAÍS »]

♦ afán ; **la ~ du pouvoir** : el afán de poder ; las ansias de poder ♦ **comment est-il possible qu'en plein XXIe siècle,**

la ~ de vérité ait à ce point baissé pavillon face à la morale de l'étable, celle qui permet de rester bien au chaud au contact du troupeau ? : ¿cómo es posible que en pleno siglo XXI se haya degradado el afán de verdad frente a la moral del establo, que permite disfrutar del calor del rebaño? [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **jusqu'à plus ~ :** hasta la saciedad ♦ **mourir de ~ :** estar seco ♦ **grâce à son interprétation de « Soy rebelde** [Je suis rebelle] **» Jeanette** [chanteuse hispano-britannique] **a conquis un public séduit par son innocence et sa ~ de liberté en plein franquisme** : con su interpretación de "Soy rebelde" enamoró [Jeanette] a un público rendido ante su inocencia y sus anhelos de libertad en pleno franquismo.

soignant, soignante *adj* — sanitario, sanitaria ; **les services de soins médicaux seront de nouveau débordés en novembre, un facteur de stress de plus pour le personnel ~** : los servicios médicos se verán de nuevo desbordados en noviembre, un estresor añadido para los sanitarios.

soignant, soignante *nm, nf* — personal sanitario ; **les ~s** : los sanitarios ; los trabajadores sanitarios

♦ [locution **un aide-~, une aide-~e** :] un/una auxiliar de enfermería ; un cuidador, una cuidadora ♦ **néanmoins, en se promenant à travers les installations de la maison de retraite, ce qui l'a choqué a été de voir des personnes âgées assises dans les salles communes sans aucun aide-~ à proximité** : pero al pasear por las instalaciones de la residencia le chirrió ver a los mayores sentados en las salas comunes sin ningún cuidador cerca [Fernando Peinado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'aide-~e : « monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas recevoir de visites » – monsieur Pepe : « *pardi ! plus ça change, plus c'est la même chose !* »** : cuidadora: "señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas" – señor Pepe: "pues menudo cambio" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

soigné, soignée — [santé :] atendido, atendida ♦ [minutieux :] cuidadoso ; aseado ; *prolijo* [Argentine] ♦ [soutenu :] pulcro ; **je suis de plus en plus attirée par les imperfections ou, plutôt, par ce qui sort de la norme** […] **ainsi, l'introduction de termes canailles – « *bastringue* » – dans des récits à la langue ~e** : cada vez me gustan más las

cosas imperfectas o, mejor, que se salen de la norma […]la introducción de términos rufianes –"*piringundín*"– en narraciones de lenguaje pulcro [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS », Argentine].

soigner — [guérir :] curar ; tener cura ; atender ; coser heridas ♦ [exécuter avec un soin minutieux :] cuidar ; tener cuidado ; arreglar ; mejorar ; *emprolijar* [Argentine] ♦ [escroquer :] *clavar*

♦ [guérir :] curar ; **cela se soigne :** tiene cura ♦ **« *eh, moi, je suis une nana d'un mètre cinquante et bien sûr que je peux le faire !* […] *moi, je vous renverse un mouton s'il faut le ~* » ; elle déteste « *jouer au papa et à la maman* » : "*¡eh, que yo soy una tía de un metro y medio y sí puedo hacerlo!* […] *yo te tumbo un carnero si hay que curarlo*"; detesta "*jugar a las casitas*" [Rafa Gassó, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certains détracteurs marmonnaient « Heilt Hitler ! », ce qui veut dire : « soignez Hitler » ; au point où l'on en est, c'est à en rire ; eh bien, que diriez-vous si, parmi nos élus et certains de leurs électeurs, on vérifiait qui a besoin d'être soigné ?** : algunos detractores farfullaban "*¡Heilt Hitler!*", esto es, "curad a Hitler"; de perdidos, me río; pues no estaría mal averiguar cuáles de nuestros políticos y de aquellos que les votan necesitan ser curados [Bernat Castany Prado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **malgré des moyens limités, les services de santé se sont livrés à de véritables prouesses pour ~ les citoyens** : los servicios de salud realizaron, con lo poco que disponían, un ejercicio de malabarismo para atender a los ciudadanos ♦ **~ ses blessures** : lamerse las heridas ; restañar sus heridas ♦ **la police de Cancún** [Mexique] **dissout une manifestation féministe en tirant : les agents font irruption armes au poing et aux cris de « *là, elles vont dérouiller ces connasses* » ; deux journalistes sont soignés pour blessures par balle** : la policía de Cancún disuelve a tiros una manifestación feminista: los agentes irrumpen con las armas en la mano y gritos de "*ahora si van a valer madres las pinches mujeres*"; dos periodistas son atendidos por heridas de bala [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *péj* ***se faire ~*** :] *deber ir a hacérselo mirar* ♦ ***il faut te faire ~ !*** *: tienes que hacerte mirar lo tuyo* ♦ ***t'es atteint, faut te faire ~ !*** *: es para hacértelo mirar*

♦ [exécuter avec un soin minutieux :] cuidar ; tener cuidado ♦ **~ son image ;** ***~ sa com :*** cuidar la imagen ; dar

imagen ; ***on ne manque pas de politique écologiste au niveau des déclarations, ni d'écologie pour ~ son image, le tout à coup de pub et pas grand-chose derrière*** *:* abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces ♦ ***on a énormément soigné le décor*** [pour le tournage du film « Las Niñas » (2020)]**,** ***on a même trouvé un appartement figé dans cette époque-là : dans le frigo, on est tombé sur des canettes de bière de 1992*** *:* tuvimos enorme cuidado con la ambientación; incluso encontramos un piso que había quedado varado en esa época: en el frigorífico aparecieron botellines de cerveza de 1992 [Pilar Palomero, réalisatrice, interviewée par Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne particulièrement le scénario et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée]

♦ [escroquer :] *clavar* ♦ ***~ l'addition*** *: clavar*.

soigneusement — cuidadosamente ; con cuidado ; con mimo ; a conciencia ; prolijamente [Argentine] ♦ **une pièce remplie de souvenirs de la mode Pachuca mexicaine : chapeaux, chaussures et 80 costumes ~ rangés dans des housses de plastique transparent** [Mexique] : un cuarto repleto de memorabilia pachuca: sombreros, zapatos y 80 trajes cuidadosamente guardados en fundas de plástico transparente ♦ **chaque sac poubelle est ouvert ~** [...] **puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora.

soigneux, soigneuse — cuidadoso, cuidadosa.

soin — esmero ; cuidado ; atención ; asistencia ; pulcritud ♦ auxilio ; **les premiers ~s** : los primeros auxilios

♦ cuidado ; **nous avions installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des ~s quotidiens et nous permettait d'oublier les plantes, lors de voyages et d'absences prolongées** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos

eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s palliatifs** : cuidados paliativos ♦ **l'importance des ~s, un travail constamment invisibilisé** : la importancia de los cuidados, una labor que ha sido permanentemente invisibilizada ♦ **les « entrepreneurs » des maisons de retraite viendront nous vendre que le dernier cri pour la vieillesse, c'est un nouveau système de petits habitacles de 3 m², avec ~s à distance** : brotarán los "entrepreneurs" de los geriátricos a vendernos que lo último en vejez es un novedoso sistema de capsulitas de 3 m² con cuidados a remoto [Anna Pacheco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« en Espagne, les ~s non rémunérés produits représentent 28 millions d'emplois à temps complet », ils donnent naissance à une nouvelle classe qu'elle** [María Ángeles Durán] **dénomme « *cuidatoriado* »** [néologisme formé sur « cuidado » et « proletariado », soin et prolétariat] : "en España el cuidado no remunerado que se produce y consume equivale a 28 millones de empleos a tiempo completo", generando una nueva clase que ella [María Àngeles Durán] denomina "cuidatoriado" [Rosa María Rodríguez Magda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ apporté aux vieillards et aux enfants incombait exclusivement aux femmes avant leur entrée dans le monde du travail** : el cuidado de los ancianos y los niños recaía exclusivamente en las mujeres antes de que estas se incorpararan al mundo laboral ♦ **les semences sont l'œuvre des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du ~ collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay]

♦ [locution **les ~s intensifs** :] los cuidados intensivos ; los agudos ♦ **un hôpital de ~s intensifs** : un hospital de agudos ♦ **une unité de ~s intensifs** [U.S.I.] : una unidad de vigilancia intensiva ; una UVI ; una unidad de cuidados intensivos ; una UCI ; **ils passent de l'U.S.I. [unité de ~s intensifs] au service postopératoire,**

puis de là à chez eux : de la UCI [Unidad de cuidados intensivos] pasan a planta, y de ahí a casa

♦ [locution **prendre ~ de** :] tener cuidado de ; cuidar ; tomar la pulcritud ; de estar pendiente de alguien ; darse a la tarea de [Amérique latine] ♦ **prendre bien ~ de** : tener buen cuidado de ♦ **en prenant bien ~ :** con mucho cuidadito ♦ **prends ~ de toi** : cuídate ♦ **c'est parce que l'on en prend ~** : y porque se cuidan ♦ **je vous embrasse bien fort aujourd'hui** [jour de la fête des Mères]**, vous les mères et toutes les femmes qui prenez ~ d'autrui ; notre travail fait tenir le monde et c'est vous qui êtes les meilleures !** : os abrazo fuerte hoy [Día de la Madre], a las madres y a todas las mujeres que cuidáis; nuestro trabajo sostiene al mundo y sois las putas amas ♦ **on ne doit pas oublier de prendre ~ de soi dans la vie réelle comme dans la vie virtuelle ; à l'heure où Madrid vit sur l'Internet, prenez ~ de vous quand vous sortez dans la rue** : conviene no olvidar que tanto en la vida real como en la virtual hay que cuidarse; ahora que Madrid vive en internet, tengan cuidado ahí fuera

♦ atención ; **un établissement de ~s** : un centro de atención ♦ **des ~s à domicile** : atención domiciliaria ♦ **ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de ~s médicaux, pas de possibilité de revenir au pays** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **osciller** »] : son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país

♦ [locution **les ~s de santé** :] la atención sanitaria ♦ **ce qu'il y a de plus précieux, ce sont les ~s de santé** : la joya de la corona es la atención sanitaria ♦ ***quand on vient vous proposer aussi des ~s de santé par vidéoconférence, les gens qui sont passés par là sentent le coup venir*** *: cuando alguien propone que la atención sanitaria también sea por videollamada, los que tienen experiencia se huelen la tostada* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ asistencia ; **une logique implacable et élémentaire provoque un télescopage entre la recherche des bénéfices d'entreprise et la qualité des ~s aux malades et aux personnes âgées** : una lógica implacable y

elemental hace que la búsqueda de beneficios empresariales y la calidad de la asistencia a enfermos y ancianos se den de bruces

♦ trabajo ; **les ~s de réanimation** : los trabajos de resucitación ♦ **travailler avec le plus grand ~** : trabajar con mucho detalle

♦ [locution ***aux petits ~s*** :] entre algodones ; en palmitas ♦ ***être aux petits ~s avec/de quelqu'un*** *:* tenerle a uno entre algodones ; llevar/tener en palmitas a alguien ; estar muy pendiente de alguien ; volcarse en atenciones con alguien estar al contentillo de alguien [Argentine] ♦ ***il a été aux petits ~s avec moi*** *:* me recibió en palmitas ♦ ***à nos côtés, le maître d'hôtel est aux petits ~s avec nous*** *:* alrededor, el maitre se desvive por atendernos.

soir — tarde ; noche

♦ tarde ; **les martinets volent très haut ce ~** […] **derrière chaque écart, d'une telle élégance, il y a toujours un insecte capturé** : los vencejos vuelan muy alto esta tarde […] detrás de cada quiebro, tan elegante, siempre hay un insecto capturado [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ noche ; **ce ~, écoutez** [Cadena] **SER** [Société espagnole de radiodiffusion, https://cadenaser.com]**, vous ne vous ennuierez pas** : sintonizad la SER esta noche, os divertiréis ♦ **dimanche ~ dernier** : el domingo noche ♦ **le ~ des faits** : la noche de autos ♦ ***le souvenir me revient de mes parents écoutant*** [Joan Manuel] ***Serrat*** [auteur-compositeur-interprète catalan] ***un soir d'été, tout en me fredonnant allègrement d'arrêter de les emmerder une bonne fois pour toutes avec mon ballon*** [référence aux paroles de sa chanson : "*niño, deja ya de joder con la pelota ; niño, que eso no se dice, que eso no se hace, que eso no se toca*" *: gamin, arrête de jouer au ballon ; gamin, faut pas dire ça, faut pas faire ça, faut pas toucher à ça*] : recuerdo a mis padres escuchando a Serrat en alguna tarde de verano y tarareando alegres que dejara de una vez de joder con la pelota [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« en Espagne, il n'y a pas de problème d'eau » ; *c'est pas moi qui le dis, c'est le président de Murcie, Lopez Miras, qui l'a affirmé l'autre ~, et il s'est pas senti plus gêné pour ça*** *:* "en España no hay problema de agua"; *no lo digo yo, lo afirmó la otra noche el presidente de Murcia, López Miras, y se quedó tan desanchao* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela n'en finissait pas du matin au**

~ : era un no parar de la mañana a la noche ♦ **le concert de Martirio** [chanteuse espagnole] **aura lieu dimanche ~ à guichets fermés** : el concierto de Martirio se celebrará la noche del domingo con todo el papel vendido [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***avant, y avait de l'ambiance ; dans les villages, y avait des bars ouverts le ~ et on se retrouvait pour prendre un verre ; maintenant, tout ça c'est fini et ce qui reste ferme avant neuf heures*** *: antes había rollo; en los pueblos había bares que estaban abiertos de noche y nos juntábamos a tomar unos vinos; ahora ya no hay y lo que hay cierra antes de las nueve* [Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~, les rues du centre de Tapachula** [Chiapas, Mexique] **sont le domaine des [migrants] haïtiens ; la rue « calle 12 », derrière le square central, fourmille de gens qui vendent de tout au milieu du trottoir** : por la noche, las calles del centro de Tapachula son de los [migrantes] haitianos; la calle 12, detrás del parque central, es un hormiguero de gente que vende lo que sea en mitad de la banqueta [Elena Reina ; Tapachula, Chiapas, Mexique, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je vois encore mon père, un ~ comme celui-ci, en train d'autopsier un jambon cru banal, comme si c'était un bellota 100 %** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100% bellota [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier ~ :** anoche ; **assister au débat d'hier ~ a été un vrai bonheur !** : ha sido un lujo asistir al debate de anoche

♦ [locution **du ~** :] de (la) tarde ; de (la) noche ; vespertino, vespertina ; nocturno, nocturna ♦ **l'équipe du ~** : el turno de tarde ♦ **au cinéma, on filme en général le lever du jour pendant le coucher du soleil, en effet les caméras ne font pas de distinction entre la lumière naissante du matin et celle mourante du ~** : generalmente en el cine los amaneceres se suelen rodar durante las puestas de sol, ya que las cámaras no distinguen la luz que nace por la mañana de la que muere por la tarde [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un public qui préférait l'apéritif du ~ et les dîners aux nuits blanches hard*** *:* un público que prefería el tardeo y las cenas al trasnoche duro ♦ **être du ~ :** ser vespertino ♦ **une personne du ~ :** una persona vespertina ♦ **le journal du ~ :** el vespertino ♦ **les cours du ~ :** las

clases vespertinas ♦ ***Carmen Romero*** [épouse de Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] ***a rappelé comment elle se pomponnait pour aller donner ses cours du ~ aux classes de terminale car, aussitôt après, elle filait se rendre à un dîner officiel*** *:* Romero recordó cómo iba peinada a dar clases del bachillerato nocturno porque, al terminar, se iba corriendo a una cena de Estado ♦ **pendant le confinement, vous n'arrêtez pas, il est déjà dix heures du ~ et vous vous endormez devant la télé** : en el encierro no paras, te dan las diez de la noche y caes dormido delante de la tele ♦ **mais [le couvre-feu] avait réussi ce miracle de rassembler toute la famille à la maison à 11 heures du ~, même si pendant le reste de la soirée, les aînés passaient leur temps à flirter avec des inconnus sur Tinder et les plus jeunes à regarder du porno, ou l'inverse, sur leurs portables, sans s'adresser la parole** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogidita en casa a las 11 de la noche, aunque el resto de la velada los mayores se dedicaran a tontear con desconocidos en Tinder y los pequeños a ver porno, o vice versa, en sus respectivos móviles sin dirigirse la palabra [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une aventure d'un ~** :] un lío/rollo de una noche ♦ **« avoir une aventure d'un ~ ne me poserait pas de problème », dit Elena ; « il est vrai que l'on a moins peur du virus, c'est bizarre »** : "no tendría problema en un lío de una noche", dice Elena; "es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla" ♦ **« si une aventure d'un ~ se présentait à moi, je sortirais avec la fille, c'est le moment ou jamais », poursuit cet étudiant, tout de noir vêtu, avec pantalon et masque – qu'il ne met pas – assortis** : "si conozco un rollo de una noche me liaría con ella, no está el mar para tirar peces", continúa este estudiante que viste todo de negro, lleva pantalones y mascarilla –que no usa– a juego

♦ [locutions diverses :] **s'échiner du matin au ~ ; courber l'échine du matin au ~ :** deslomarse de sol a sol ; doblar la raspa de sol a sol ♦ **la fraîcheur du ~ :** el relente ♦ **l'une des conversations phare chez les petits groupes du voisinage réunis le ~ sur leurs chaises publicitaires** : una de las conversaciones estrella en los corretes nocturnos con sillas de propaganda [Ana

Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

soirée — noche ; velada

♦ noche ; **dans la province de Palencia, les ~s nécessitent une petite laine** : la noche palentina exige rebeca ♦ **la ~ a démarré avec un Goya qui paraissait gagné d'avance : celui du meilleur second rôle pour Luis Zahera ; son interprétation spectaculaire d'une ombre de l'Espagne noire est indéniable** : la noche arrancó con un Goya que parecía impepinable: el de mejor actor de reparto para Luis Zahera; la espectacularidad de su interpretación de una sombra de la España negra es innegable [Elsa Fernández-Santos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***une ~ bien arrosée*** :] una noche de copas ; una noche de botellón ♦ ***les amis de Roberto préparent une ~ bien arrosée*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **santé** »] : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón

♦ [locution **une ~ électorale** :] una noche electoral ♦ ***les lendemains de ~s électorales laissent des gueules de bois peu digestes quand les choses ne tournent pas comme prévu*** : las noches electorales dejan resacas de díficil digestión cuando nada sale como se había previsto ♦ ***l'adrénaline d'une ~ électorale me galvanise vachement*** : la adrenalina de una noche electoral me pone mucho ♦ ***voilà un genre de ~*** [débat télévisé entre Pedro Sánchez et Alberto Núñez Feijóo] ***où j'aimerais pouvoir refumer et me faire un joint genre pétard d'un mètre cinquante de long*** : ésta es una de esas noches [debate Sánchez/Feijóo] en que me gustaría poder volver a fumar y meterme un porro tipo trompeta de metro y medio ♦ **en fin de ~** : al filo de medianoche

♦ velada ; **prolonger la ~** : prolongar la velada ♦ ***on ne lui*** [Felipe González, ancien président du gouvernement espagnol] ***rappellera aucun des scandales passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire*** [Luis] ***Roldán*** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] ***et ça vous bousille la ~ ; la télé accommodante, c'est rassurant*** : no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad ♦ **le reste de la ~, les aînés passaient leur temps à flirter avec des inconnus sur Tinder**

[*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **soir** »] : el resto de la velada los mayores se dedicaran a tontear con desconocidos en Tinder

♦ [locutions diverses :] **une ~ culturelle très chic** : un evento cultural de alto copete ♦ **une ~ entre amis** : una quedada ♦ **une ~ littéraire** : una tertulia literaria ♦ **une ~ mondaine** : un evento social ♦ **une ~ pyjama** : una fiesta del pijama ; una pijamada [Amérique latine] ♦ **une promenade en ~ :** un paseo vespertino ♦ ***une ~ chaude*** *: un movidón.*

soixantaine — sesenta

♦ [locution **avoir la ~** :] tener los sesenta años ♦ **il doit avoir dépassé la ~** : andará por los sesenta y tantos.

soixante ; 60 — sesenta ; 60 ; **~ minutes montre en main** : sesenta minutos de reloj ♦ **une abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux séfarades d'acquérir la nationalité espagnole ; au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de ~ pays** : una avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles; en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países

♦ [locution **~ ans** :] sesenta años ♦ **avoir ~ ans** : tener sesenta años ♦ ***avoir ~ ans bien tassés*** *: tener los sesenta bien corridos* ♦ **les plus de ~ ans** : los mayores de sesenta años

♦ [locution **les années ~** :] los sesenta ♦ **c'était pendant les années ~** : corrían los años sesenta ♦ **une photo du début des années ~ :** una foto de los primeros sesenta ♦ [le film] **« Belfast »** [2021] **vous plonge dans ces années ~ de la tourmente de l'Irlande du Nord** : "Belfast" bucea en aquellos años sesenteros de la convulsa Irlanda del Norte [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les années ~, les avions étaient occupés à ~ %** : en los años sesenta, los aviones iban al 60% de ocupación ♦ **certains amis pensent que leurs parents sont plus facilement parvenus à la stabilité personnelle** […] **que dans les années ~ ou quatre-vingt où les gens n'étaient pas toujours en train de « *zapper* » à droite et à gauche comme maintenant** : algunos amigos piensan que sus padres lo tuvieron más fácil para alcanzar la estabilidad personal […] que en los sesenta u ochenta la gente tampoco andaba picoteando de aquí para allá tanto como ahora [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'accès à la classe**

moyenne était jouable pour les générations nées dans les années ~ et ~-dix, et jusque dans les années quatre-vingt : la clase media era una aspiración factible para las generaciones nacidas en los sesenta y los setenta, e incluso los ochenta ♦ ***« pendant les années ~*** [...] ***une classe laborieuse rajeunie fait son apparition, dépourvue des craintes de ses parents liées à la guerre d'Espagne, et qui se rode à la lutte syndicale »***, **explique** [Eugenio] **Del Río** [dirigeant communiste] : "en los años sesenta [...] surge una clase trabajadora rejuvenecida, que carece de los temores de sus padres por la Guerra Civil, que se curte en la lucha sindical", explica Del Río.

soixante-dix ; 70 — setenta ; 70 ; **gagner deux ou trois mètres carrés sur les ~ tout juste que compte l'appartement, comprenant séjour, cuisine, trois chambres à coucher et salle de bain** : ganarle un par de metros a los 70 clavados del piso entre salón, cocina, tres alcobas y baño

♦ [locution **~ ans** :] setenta años ♦ **des hommes de ~ ans et plus** : hombres de setenta para arriba ♦ **avoir ~ ans** : tener setenta años ♦ ***des gens ayant ~ ans bien tassés et trimbalant un problème respiratoire*** *:* gente bien entrada en los setenta y con algún problema respiratorio en las alforjas

♦ [locution **les années ~** :] los años setenta ♦ **des années ~** : setentero ♦ **à cheval sur les années ~** : a caballo de los años setenta ♦ **au cours des années ~, en pleine transition démocratique** [processus de sortie du franquisme, 1975-1982] : andando los setenta, en plena transición ♦ ***le match des péteuses s'appliquait aux filles dans l'argot du rédacteur en chef de Marca, au début des années ~*** *: el partido de las pedorras era el de chicas en el argot del redactor jefe de Marca de primeros de los setenta* [Alfredo Relaño, *in* « EL PAÍS »] ♦ **très vite, l'université centre-américaine de Managua devint un foyer d'agitation estudiantine, puis un établissement d'où rayonnait la théologie de la Libération** […] **devenue dans les années ~ l'un des piliers idéologiques de la révolution sandiniste et une source de conflits à l'intérieur de l'Église** : muy pronto la [Universidad Centroamericana] de Managua se volvió un foco de agitación estudiantil, luego un centro irradiador de la Teología de la Liberación […] convertida en los setenta en uno de los

puntales ideológicos de la revolución sandinista y en fuente de conflictos dentro de la Iglesia [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la dominante, au début des années ~, était ces affreuses couleurs marron, les marrons des vêtements, les baies vitrées de couleur caramel ; et aussi les pulls à col roulé sentant le tabac, les pantalons à pattes d'éléphant** : predominaban aquellos horrendos marrones de los primeros setenta, los marrones del vestuario, las vidrieras de color caramelo; y también los jerséis de cuello vuelto con olor a tabaco, los pantalones de pata de elefante [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José María Mezquita, tout comme Zuloaga et Sorolla, était traité par le mépris par ces gens qui, comme nous, se piquaient d'art et ne doutaient de rien dans les années ~** : a José María López Mezquita lo despreciábamos tanto como a Zuloaga y a Sorolla los enterados y enteradillos del arte en los años setenta [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'histoire de Licorice Pizza** [magasin de disques] **: un garçon de seize ans qui connaît une fille ayant la vingtaine dans les années ~, en Californie** : la historia de Licorice Pizza: chico de 16 conoce chica de veintipocos en los años setenta, en California ♦ **avec un « Bécquer »** [Gustavo Adolfo Bécquer, écrivain représenté sur le billet de 100 pesetas (= 1 euro)] **en poche, fin années ~, on se payait un voyage en bus, deux bières, deux « *joints* » et une pizza (les premières pizzas faisaient alors leur apparition, c'était tout nouveau)** : con un Bécquer en la cartera, a finales de la década de los setenta, te daba para un viaje en autobús, un par de cervezas, un par de porros, una pizza (aparecieron entonces, eran toda una novedad las pizzas) [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »].

soixante-huitard, soixante-huitarde — de mayo de 1968 ; sesentayochista ; sesentaiochista ; sesentayocho ; sesentaiocho ; ***les ~s*** *:* los sesentayochos ; *la progrez* ♦ ***une ~e a demandé à l'évêque s'il avait l'intention d'éliminer l'enfer, ce à quoi l'autre a répondu par un non catégorique*** *:* una sesentayocho le preguntó al obispo si la iglesia pensaba eliminar el infierno, a lo que el interpelado respondió con un no rotundo ♦ ***un ~ attardé*** *: un progre/progresista trasnochado.*

soixante-quinzième ; 75e — septuagésimo quinto ; septuagésima

quinta ♦ **c'est le ~ anniversaire de la mort d'Antonio Machado** [1875-1939, poète, l'une des figures du mouvement littéraire espagnol de la Génération de 98] : se cumplen 75 años de la muerte de Antonio Machado.

soja *nm* **—** [la] **soja** ; **le ~ transgénique** : la soja transgénica ♦ **dans un café à Madrid : « *un café au lait, pas trop fort, dans une tasse ; un café allongé dans un verre et avec glaçon ; un noisette au lait de ~ ; un déca avec un chouïa de cognac... et merde ! café pour tout le monde !* »** : café de Madrid: "*café con leche, corto de café, en taza; café americano en vaso y con hielo; cortadito con leche de soja; descafeinado con chispazo de coñac... ¡a joder, café pa todos!*" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je ne vais pas dire le contraire, les petits pois de ~ ont un petit je-ne-sais-quoi*** *: no lo voy a negar, las dichosas habitas de soja tienen su qué* ♦ ***moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de meilleur que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits pois, à côté, les graines de ~ ne font pas le poids*** *:* yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames.

sol — suelo ; tierra ♦ suelo ; **ramasser les olives au ~** : recoger las olivas del suelo ♦ ***clouer au ~ :*** *clavar al suelo* ♦ **à même le ~ :** en el propio suelo ♦ **laver/nettoyer/récurer le ~** : fregar el suelo ; pasar la bayeta ; pasar el mocho ; trapear [Amérique latine] ; *mopear* [spanglish] ♦ **ébranler le ~** : sacudir el suelo ♦ **le ~ se dérobe sous ses pieds** : se hunde el suelo bajo sus pies ; **l'Europe, qui donne maintenant l'impression d'un ~ qui se dérobe sous les pieds de la France** : Europa, convertida ahora en un suelo que se hunde bajo los pies de Francia ♦ **le ~ de la patrie** : el solar patrio ♦ **fouler le ~ espagnol** : pisar suelo español ♦ **le français** [Karim] ***Benzema*** [footballeur du Real Madrid] ***a cloué Alisson*** [Ramsés Becker, footballeur brésilien du Liverpool FC] ***sur place, il a cloué*** [le stade de Liverpool d'] ***Anfield, il s'est arrêté deux secondes face aux buts pendant que le gardien, au ~, hurlait de désespoir*** *:* el francés [Benzema] sentó a Alisson, sentó a Anfield, paró dos segundos el tiempo delante de la portería mientras el guardameta gritaba desesperado desde el suelo [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un troquet, non pas dans le style de ces caves à***

vin relookées pour hipster, mais un troquet pur jus, garanti d'origine, avec le ~ jonché de sciure et d'épluchures de gambas, et accrochée au plafond une télé, faisant office de cible pour les insultes faciles de clients abonnés au gros rouge et au cure-dent vissé à la bouche *: una taberna, no del estilo de esas bodegas recauchutadas para hipster, sino una taberna fetén, con denominación de origen, con el suelo alfombrado de serrín y cáscaras de gambas en las que un televisor colgado del techo hacía las veces de diana para los insultos baratos de un personal abonado al tinto peleón y al palillo en la boca* [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'avais presque le sentiment de mépriser une forme de vie, la culture liée à l'élevage, un certain style de vie rurale, les beaux chênes verts de la campagne de Salamanque, tous les troupeaux de porcs qui fouissent le ~ du pays** [...] **ce qui explique pourquoi toutes mes tentatives d'arrêter de manger de la viande ont achoppé sur une phrase du genre : « saignant, s'il vous plaît »** : casi parecía que despreciaba una forma de vida, la cultura ganadera, cierta clase de vida rural, las bellas encinas del campo charro, todas las piaras que hozan el suelo patrio [...] así que al final todos mis intentos de dejar de comer carne terminaron en una frase del tipo: "poco hecho, por favor" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ tierra ; **le droit du ~** : el derecho de la tierra

♦ [locution **au ~** (aviation) :] en tierra ♦ **un avion au ~ :** un avión en tierra ♦ **le personnel ~** : el personal de tierra ♦ **une hôtesse au ~** : una azafata de tierra ♦ **rester au ~** : quedar en tierra ♦ **la campagne sur le thème « je reste au ~ », contre les trajets courts en avion, commence à porter ses fruits** : la campaña con el lema "me quedo en tierra" contra los trayectos cortos en avión comienza a dar frutos

♦ [locution **hors-~** :] confinado ; de invernadero ♦ **un élevage hors-~** : una cría confinada ♦ ***il faut laisser à d'autres sonorités la chance de vivre leur vie, en marge de la musique préfabriquée ou hors-~*** [...] ***si on se limite à celles-là, on est mal*** *:* hay que dejar vivir a otras sonoridades, fuera de la música prefabricada o de invernadero [...] si solo hacemos esto, estamos apañados [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un étage hors-~ :** una planta sobre rasante ♦ ***être***

hors-~ : *estar fuera de órbita ;* quedarse seco ; quedar fuera de circulación ; quedar/permanecer in albis ; venirle/quedarle grande a uno algo ; estar desconectado de/con la realidad

♦ [locution **couvre-~** :] en cubiertas ♦ **des plantes ou de la végétation en couvre-~ :** plantas o vegetación en cubiertas

♦ [locution **sous-~** :] bajos ♦ **le sous-~ du café** : los bajos del café ♦ **des espaces en sous-~** : espacios bajo rasante.

solaire — solar

♦ [locution **une crème ~ :] un protector solar, un** bloqueador [Amérique latine] ♦ **demander à quelqu'un de te passer de la crème ~ sur le dos** : pedir a alguien que te eche crema por la espalda

♦ [locution **l'énergie ~ :]** la energía solar ♦ **les entreprises en question ont vu dans l'énergie éolienne et ~ les mêmes occasions de faire des coups de poker qu'auparavant dans l'immobilier** : dichas empresas han visto en la energía eólica y solar las mismas posibilidades de pelotazo que antes vieron en el ladrillo [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un capteur ~** : un captador solar ; **un panneau ~** : un panel solar ; una placa solar ♦ **il a payé en espèces l'installation de panneaux ~s à son domicile** : cobró en especies con la instalación de placas solares en su vivienda ♦ **maintenant, les gens craignent qu'avec l'essor des énergies renouvelables, on veuille planter « plutôt que des arbres, des macro-parcs de panneaux ~s », ce qui donnerait le coup de grâce à la sierra de la Culebra** [province de Zamora] : la gente teme que ahora, con el auge de las renovables, quieran plantar "en lugar de árboles, macroparques de placas solares", y que le pongan la puntilla a esta sierra [de la Culebra, Zamora] [Patricia Ortega Dolz et Juan Navarro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« Alcarràs » – film lauréat de l'Ours d'Or de Berlin – raconte la lutte d'une famille de petits agriculteurs qui veulent sauver leur verger face à une nouvelle culture : celle des panneaux ~s** : "Alcarràs" –ganadora del Oso de Oro de Berlín– cuenta la lucha de una estirpe de pequeños agricultores que quiere salvar sus frutales de un nuevo cultivo: los paneles solares [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **une centrale ~** : una planta solar.

soldat — soldado ; milico [Amérique

latine] ♦ **un ~ du contingent** : un soldado de reemplazo ; **gardes civils et militaires ont refusé de le fusiller** [Julián Grimau, dirigeant du Parti communiste d'Espagne et ancien fonctionnaire du gouvernement républicain] **; alors, le dictateur** [Franco] **a donné l'ordre que ce soient des ~s du contingent qui l'exécutent ; ils ont visé à côté 27 fois ; c'est le lieutenant qui l'a achevé** : guardias civiles y militares se negaron a fusilarle [a Julián Grimau]; el dictador ordenó que lo hicieran soldados de reemplazo; fallaron 27 tiros; lo remató el teniente al mando [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les guenilles des ~s vaincus ou des déserteurs qui étaient vendues sur les marchés aux puces** : los harapos de los soldados vencidos o desertores que se vendían en los mercadillos de pulgas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **enfermés chez soi, nous sommes comme des ~s qui se concentrent sur la ligne d'horizon, dans l'attente d'une voile ennemie** : encerrados en nuestras casas, nos sentimos soldados que se concentran en la línea del horizonte para avistar a tiempo un velamen enemigo ♦ **un mois après leur victoire à la Coupe du monde de football, les joueuses** [espagnoles] **se sont retrouvées en situation de déserteuses, à l'instar de ces ~s qui ne rentraient pas à la caserne après une permission** : un mes después de ganar el Mundial, las jugadoras han quedado convertidas en desertoras, como aquellos soldados que no regresaban al cuartel tras un pase de pernocta [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [massacre de Trelew, province de Chubut en Argentine, le 22 août 1972 :] **peu après, 19 autres militants ont pu rejoindre l'aéroport** [de Rawson en Argentine] **; après s'en être rendu maîtres, ils ont décidé d'attendre l'arrivée d'un autre avion de ligne, mais il a été détourné par les autorités qui ont envoyé des centaines de ~s** : otros 19 militantes consiguieron llegar al aeropuerto [de Rawson, Argentina] poco después ; lo coparon y decidieron esperar la llegada de otro avión de línea, pero las autoridades lo desviaron y mandaron cientos de soldados [Martín Caparrós, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la côte est remplie de ~s et de gardes nationaux qui patrouillent parmi des centaines de touristes venus pour la Semaine sainte** [Mexique] : la costa está llena de soldados y de guardias nacionales que

patrullan entre cientos de Semanasanteros ♦ **la figure du ~ Gonzalo Guerrero** [1470-1536, soldat et marin espagnol intégré dans une tribu maya]**, lequel, en s'indianisant, a été un précoce précédent du métissage ; à cette différence près que Gonzalo n'a pas connu une belle fin : il est mort en guerrier maya combattant le conquistador** [Pedro de] **Alvarado** : la figura del soldado Gonzalo Guerrero, quien se "indianizó", al parecer temprano antecedente del mestizaje; solo que no hubo final feliz y Gonzalo murió como guerrero maya, oponiéndose al conquistador Alvarado [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cristian Segura** [journaliste] **est sur zone et décrit comment les ~s** [ukrainiens] **campent dans les bois, dispersés en petits groupes** : Cristian Segura está por la zona y describe cómo los soldados acampan en bosques, dispersos en pequeños grupos ♦ **ils envoient les ~s se faire réduire en chair à pâté pendant qu'eux, ils s'engraissent à l'arrière** : envían a los soldados a la picadora de carne mientras ellos se lucran en la retaguardia ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le poète Leonel Rugama** [1949-1970]**, lequel, cerné dans un refuge à Managua** [Nicaragua]**, avait crié aux ~s de Somoza, plutôt que de se rendre : « *et ta sœur !* », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'imitation de la liturgie fasciste a amené à codifier des « acclamations de rigueur » lancées rituellement lors des commémorations les plus diverses ou à la fin des discours ; les plus marquantes ont été : « vive Franco ! », « vive l'Espagne ! », « aux ~s tombés pour Dieu et pour l'Espagne ! » et « José Antonio Primo de Rivera ! »** : la imitación de la liturgia política del fascismo llevó a la codificación de "gritos de rigor" lanzados en las conmemoraciones más diversas o al final de los discursos; los más sobresalientes fueron: "¡viva Franco!", "¡arriba España!", "¡caídos por Dios y por España, presentes!", "¡José Antonio Primo de Rivera, presente!" [Vázquez Montalbán, Manuel : « Diccionario del franquismo »] ♦ **le 24 août** [1944]**, il y a maintenant 75 ans, une poignée**

d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des ~s républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron en París para liberar la capital ♦ **un ~ d'infanterie** : un infante.

solde *nf* — sueldo

♦ [locution **à la ~ de** :] a sueldo de ; sicario de ♦ **être à la ~ de** : estar a sueldo de ♦ **la manipulation des pouvoirs médiatiques à la ~ :** la manipulación de los poderes mediáticos a sueldo ♦ **un journaliste à la ~ (de)** : un periodista mercenario ♦ **« Fight Impunity » servait de paravent pour que le désormais ex-député** [italien, Antonio] **Panzeri joue les lobbystes à la ~ du Maroc** : "Fight Impunity" servía de tapadera para que el ahora exdiputado Panzeri hiciera de lobbista mamporrero de Marruecos ♦ **la « gauche officielle » s'est empressée de les dénoncer** [ceux d'Izquierda Española] **comme étant un parti à la ~ de la droite** : la "izquierda oficial" se ha apresurado a denunciarles [a Izquierda Española] como un partido sicario de la derecha [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'affaire touchant une eurodéputée lettone soupçonnée d'être à la ~ de Moscou** : el caso de una eurodiputada letona sospechosa de estar a sueldo de Moscú.

solde *nm* — sueldo ; saldo ; *mochila*

♦ saldo ; **le ~ migratoire** : el saldo migratorio ♦ **le ~ en termes d'image** : el saldo reputacional ♦ ***nos comptes bancaires nous filent en pleine gueule notre ~ disponible : total, zéro euros*** *: nuestras cuentas bancarias nos escupen un total de cero euros de saldo disponible* [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en ~** :] de rebajas ; a precio de saldo ♦ **les ~s** : las rebajas ♦ **fin des ~s [abusivement féminin : *dernières ~s*] :** remate

♦ [locutions diverses :] **un congé sans ~ :** un permiso sin sueldo ; una suspensión de empleo y sueldo ; **demander un congé sans ~ :** pedir permiso sin sueldo ♦ **~ de tout compte** : finiquito.

soldé, soldée — rebajado, rebajada ; a precio de saldo.

solder — saldar ; rebajar ; soldar ; finiquitar

♦ **se solder (par)** ; resultar (en) ; derivar

(en) ; dejar ; soldarse (con) ; saldarse (con) ; dejar/arrojar un saldo (de) ♦ **se ~ par deux morts** : dejar un saldo de dos muertos ; con saldo de dos muertos ♦ **se ~ par un éleveur en garde à vue et quelques égratignures** : soldarse con un ganadero detenido y algún rasguño ♦ **se ~ par des dizaines d'arrestations** : soldarse con decenas de detenidos ♦ **il s'agit là d'une opération massive de la police qui s'est soldée par l'arrestation d'au moins 40 personnes, d'après les calculs d'organismes de contrôle de l'opposition** [au régime de Daniel Ortega, président du Nicaragua et Rosario Murillo, épouse de Daniel Ortega et vice-présidente du Nicaragua] : fue una redada masiva que dejó al menos 40 personas detenidas, según calculan organismos de monitoreo de la oposición [al régimen de Daniel Ortega y Rosario Murillo, en Nicaragua] ♦ **le dernier franchissement, par des immigrants, de la barrière de Ceuta** [Maroc] **s'est soldé par l'arrestation de plusieurs personnes** : el último salto de inmigrantes a la valla en Ceuta derivó en la detención de varias personas ♦ **le bilan de l'activité de l'E.T.A. se solde par plus de 3 500 attentats, 853 assassinats, 2 682 blessés et 86 victimes d'enlèvement ; en outre, ses émules en Catalogne, en Galice et dans les Îles Canaries sont responsables de neuf autres victimes mortelles** : el balance de la actividad de ETA arroja un saldo de más de 3.500 atentados, 853 asesinatos, 2.682 heridos y 86 secuestrados; por añadidura, sus imitadores en Cataluña, Galicia y las Islas Canarias ocasionaron otras nueve víctimas mortales [Gaizka Fernández Soldevilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se ~ par un échec** :] saldarse con un fracaso ; resultar un fracaso ♦ **éviter l'erreur d'il y a quelques années et qui s'était soldée par un échec** : evitar el error de hace unos años y que resultó un fracaso ♦ **le régime** [de Daniel Ortega, président du Nicaragua] **a organisé une contre-manifestation composée de fonctionnaires, laquelle s'est soldée par un échec** : el régimen [de Ortega] organizó una contramarcha con empleados públicos, que resultó un fracaso.

sole *nf* **—** [el] lenguado ; **du saumon à la mayonnaise et de la ~ à la même sauce** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem.

soleil — sol ; **un ~ de plomb** : un sol de

justicia ♦ **trouver une place au ~** : encontrar un lugar al sol ♦ **se faire une place au ~** : labrarse un lugar al sol ♦ **je le voyais, de temps en temps, faisant durer son petit café du matin, à la seule table au ~ du bar où je prends, moi aussi, ma première dose de caféine** : lo veía de vez en cuando dándole coba al cafelito matutino en la única mesa con sol del bar donde también yo me chuto la primera dosis de cafeína [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **rien de nouveau sous le ~ :** nada nuevo bajo el sol ; nada nuevo bajo la solanera ♦ **pas même un malheureux rayon de ~** : ni un mísero rayo de sol ; [*fig* :] **apporter un rayon de ~ à quelqu'un** : alegrar el día de uno ♦ **le ~ tape fort/dur** : aprieta el sol ; el sol pica fuerte ♦ **les derniers feux du ~** : los últimos estertores del sol ♦ **se coucher avec les poules et se lever avec le ~** : acostarse con las gallinas y levantarse con el sol ♦ **le ~ s'est levé sur un jour nouveau** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **quel est votre carburant ? – voici ce qui me booste : le ~, la chaleur, les choses intenses** : ¿qué combustible la mueve? – mira, me levanta el sol, el calor, las cosas intensas ♦ **c'est quoi, « une bonne météo » pour madame météo ? – en vacances, 22 degrés et du ~** : ¿qué es "buen tiempo" para la chica del ídem? – en vacaciones, 22 grados y sol ♦ **les lunettes de ~ relevées sur le front** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prédateur** »] : con las gafas de sol sobre la frente ♦ **pour les filles mazahuas** [armée zapatiste de femmes, Mexique]**, jouer au football sur une pelouse brûlée par le ~ constitue un acte de protestation** : las chicas mazahuas juegan al fútbol como un acto de protesta en un terreno con el pasto quemado por el sol [Diego Mancera, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***1997, quelle flopée de touristes étrangers brûlés par le ~, mais brûlés grave, du niveau à être bandés*** *: 1997, la cantidad de guiris quemados por el sol, pero quemados nivel llevar vendas* ♦ **ses lieutenants** [de Alberto Feijóo] **lui disaient que l'invitation** [de Pedro Sánchez] **était « un piège », qu'il allait se faire avoir, qu'il avait intérêt à se tenir à carreau** […] **moi, je n'irais pas, don Alberto ; et que s'il y allait, il devrait être prêt à se faire massacrer par don Pedro, l'enjôleur, pour finir réduit à l'état de carcasse**

exposée au ~ et servir de refuge pour les lézards : sus lugartenientes [de Alberto Feijóo] decían que la invitación [de Pedro Sánchez] era "una trampa", que le iban a engañar, que mucho cuidadito, mi niño […] yo no iría, don Alberto; y de ir, debería prepararse para morir ajusticiado por don Pedro el engatusador, para terminar siendo una calavera al sol, un escondite de lagartos [Idafe Martín Pérez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un ~ exceptionnel*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **quoi** »] : *cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga* ♦ **faire face quand il fait ~ c'est agréable ; quand il pleut, vous êtes mouillé ; et quand il grêle, vous vous prenez des hallebardes** : dar la cara cuando hace sol es agradable; cuando llueve, te mojas; y cuando graniza, te golpean los chuzos ♦ **ce matin-là, à une table en terrasse, prenaient l'apéritif quelques filles à la peau dorée par le ~ et à la voix nasillarde, elles portaient encore leur tenue de cheval** […] **l'une d'elles disait : « nous, les aristocrates, on nous livre en pâture aux gens ordinaires pour qu'ils essaient de nous ressembler »** : aquella mañana en una mesa de la terraza tomaban el aperitivo unas chicas de pátina dorada y hablar gangoso vestidas aun con el equipo de montar […] una de ellas decía: "los aristócratas servimos de alimento a la gente común para que se esfuerce en ser como nosotros" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la menace, peut-être pas si futuro-fantaisiste que cela, de « ~ vert »** [1973] : la amenaza quizá no tan peliculera del "Soylent Green" ["Cuando el destino nos alcance"] ♦ **quand je pense à Françoise Hardy, je le ressens comme une madeleine de Proust qui me ramènerait vers mon enfance, quand le week-end sortait du tourne-disque familial une voix douce et mélodieuse que j'ai vite associée aux jours gris pour en compenser la tristesse, et qui, lors des sorties à la plage, renforçait l'éclat du ~ ; Hardy était l'icône de la jeunesse qui représentait l'innocence de ceux qui réclamaient plus volontiers une promenade dans le parc que la révolte rebelle du mai 68 à venir** : cuando pienso en Françoise Hardy siento el efecto magdalena de Proust que me retrotrae a la niñez, cuando los fines de semana emergía una voz dulce y melódica del tocadiscos familiar que por su luminosidad no tardé en asociar a los días grises para compensar la tristeza de

estos, y que durante los viajes a la playa reforzaban el brillo del sol; Hardy fue el icono juvenil que representó la inocencia de quienes reivindicaban con mayor ahínco un paseo por el parque que la rebeldía contestataria del Mayo del 68 que se avecinaba [Daniel García Delicado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **prendre le ~** :] tomar el sol ♦ **bronzer au ~** : lagartear [Costa Rica] ♦ **prendre le ~ les seins nus ; prendre un bain de ~ les seins nus** : tomar el sol en tetas ♦ ***les touristes photographient son penthouse depuis la Alcazaba, dans l'espoir de le choper prenant le ~ sur sa terrasse*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **silhouette** »] : los turistas fotografían su ático desde la Alcazaba por si lo trincan tomando el sol en la terraza ♦ ***sur Instagram, on voit les jambes de nos amis, genre saucisses de Francfort prenant le ~ : « ici on est trop à plaindre », postent-ils pour nous faire bisquer*** : vemos en Instagram las piernas de nuestros amigos, que parecen "frankfurts" al sol: "aquí sufriendo", postean con inquina

♦ [locution **le coucher du ~** :] la puesta de sol ♦ **le ~ couchant** : el sol postrero ♦ **le ciel se peuplera de milliers de grues lors de leur retour vers la Baltique ; symbole de prospérité en Orient, elles volent toujours avec le coucher du ~** : los cielos se poblarán de miles de grullas en su camino de vuelta hacia el Báltico; símbolo de prosperidad en oriente, vuelan siempre con la puesta de sol [Jesús Terrés, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au cinéma, on filme en général le lever du jour pendant le coucher du ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **soir** »] : generalmente en el cine los amaneceres se suelen rodar durante las puestas de sol ♦ **la nouvelle peur de 2021 sévit au coucher du ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **révolution** »] : el nuevo miedo de 2021 comienza cuando cae el sol

♦ [locutions diverses :] **un, deux, trois, ~ !** : el escondite inglés ♦ **un paysan assis au ~, le bâton entre les jambes** : un labriego sentado en una solana con la garrota entre las piernas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **bon nombre d'entre elles** [des consignes] **fondent comme neige au ~, une fois confrontées à la réalité** : muchas de ellas [consignas] se diluyen como azucarillos una vez enfrentadas a la realidad.

solennel, solennelle — solemne ; **on aurait aimé faire une proclamation**

~le de l'indépendance [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a manqué l'occasion : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne]

♦ [locutions diverses :] **le moment le plus ~ et le plus émouvant de la matinée** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina ♦ **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations ~les, qui s'en tiennent à des discours pompeux et presque toujours rebattus** : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes que no van más allá de discursos pomposos, casi siempre manidos [*in* « EL PAÍS »].

solidaire — solidario, solidaria ; comprometido ♦ **être obligé de se rendre dans des épiceries ~s** : tener que acudir a despensas solidarias ♦ **la valeur que représente ce potentiel ~ est le meilleur atout dont disposent les politiques** : el valor de ese potencial solidario es el mejor activo con el que cuentan los políticos ♦ **c'était le temps du marketing ~, l'une des inventions les plus réussies et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version** [...]**, achetez mon shampooing et vous participerez à la plantation de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborarás con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***des footballeurs qui ne manquent pas de culot et aussi d'autres sportifs qui, pendant des décennies, n'ont pas été imposés dans notre pays*** [Espagne] ***et qui ensuite, créent des fondations ~s parce qu'ils ne savent plus quoi faire de leur fric*** *: futbolistas con boca de hierro y otros deportistas que durante décadas no tributaron en este país, y después organizan fundaciones solidarias porque la pasta les sale por las orejas* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être ~ (de)** :] solidarizarse (con) ♦ **on ne doit pas se contenter de n'être qu'à moitié ~s avec l'Ukraine dans sa guerre défensive, non seulement par européisme, mais aussi au nom d'un internationalisme authentique ; peut-être que la gauche espagnole d'aujourd'hui n'aurait pas**

répondu aux appels à l'aide de la République face à l'insurrection franquiste ? : hay que ser del todo solidarios con Ucrania en su guerra defensiva; por europeísmo, pero también por internacionalismo del auténtico; ¿acaso la izquierda española de hoy no habría atendido las peticiones de ayuda de la República ante el levantamiento franquista? [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour avoir été biberonné depuis très jeune à l'antifranquisme, je croyais que tout naturellement, les gens de gauche étaient intelligents, généreux et ~s** : debido a que desde muy joven fui amamantado por el antifranquismo creía que por gracia de la naturaleza la gente de izquierda era inteligente, generosa, solidaria [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ils les ont trompés en disant qu'ils seraient ~s, en effet c'était une promesse en l'air** : engañaron al decir que serían solidarios, porque lo fueron solo de la boca para afuera

♦ [locution **une action ~** :] una acción solidaria ; un emprendimiento [Argentine] ♦ ***la phrase prononcée par l'invitée sur le plateau a été « mon rêve serait d'adopter un petit noir, apporter mon aide comme pour les animaux » ; grave ! aucune action ~ ou relevant d'une bonté authentique ne devrait commencer par « mon rêve » :*** la frase de la tertuliana fue "mi sueño es adoptar un negrito, ayudar como con los animales"; *¡tela!* ninguna acción solidaria o de bondad genuina debería empezar con "mi sueño" [Asaari Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***« en Argentine, on est les rois de l'acrobatie pour se tirer de situations critiques ; on est étonné par le nombre d'actions ~s qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour rester sur la brèche »*, déclare l'historien Felipe Pigna** : "en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas; sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando", dice el historiador Felipe Pigna

♦ [locutions diverses :] **une femme ~ avec une autre** : una sorora ♦ **se déclarer ~ (de)** : declararse comprometido (con) : **des représentants politiques se sont unanimement déclarés ~s des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom même est**

porteur de sa vocation idéologique : representantes políticos se declararon unánimamente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

solidariser (se) — solidarizarse (con).

solidarité — solidaridad ; **construire les fondements d'une véritable ~ européenne** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **socio-économique** »] : construir las bases de una verdadera solidaridad política europea ♦ **nous avions abandonné les vieilles complicités de nos mères pour d'autres – car nous tenions les premières pour une ~ au rabais** : habíamos abandonado las viejas complicidades de nuestras madres con otras –considerándolas una solidaridad de bajo coste [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la réglementation que le Congrès*** [des députés d'Espagne] ***s'apprête à approuver vise à promouvoir la « ~* interne et sociale *», genre l'ambiance sympa d'un bistrot de village à l'heure de l'apéro*** *: la normativa que el Congreso se dispone a aprobar aboga por promover la "*solidaridad interna y con la sociedad*", o sea, el ambientillo de un bareto de pueblo a la hora del vermú* ♦ ***notre société*** [espagnole] ***recélait d'importantes réserves de ~, elle s'avérait être bien plus qu'un désert individualiste où chacun joue perso*** *:* esta sociedad guardaba importantes reservas de solidaridad, que era algo más que un páramo individualista en el que cada cual va solo a lo suyo [Fernando Vallespín, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **grâce à la ~ de son organisation professionnelle et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la sanction** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est maintenant temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger, sous prétexte de ~ idéologique** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prétexte** »] : ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica ♦ [locutions diverses :] **relatif à la ~ entre femmes** : sorórico, sorórica ♦ **le**

revenu de ~ active [R.S.A.] : la renta de inserción ; el ingreso mínimo vital ; *la paga escoba.*

solide — sólido, sólida ; fuerte ; inarrugable ; templado ; consistente

♦ sólido ; ***la crainte de passer pour facho ou machiste est un ~ marqueur de gauche dans notre pays*** *: el miedo a parecer facha o machista es un sólido referente de la izquierda en este país* [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on a besoin de sociétés résistantes, d'institutions ~s et de projets politiques éprouvés, pour amortir les éventuels valdingues ; tel devrait être le sujet d'une campagne électorale*** *: hacen falta sociedades fuertes, instituciones sólidas y proyectos políticos contrastados para amortiguar los previsibles castañazos ; y de eso tendría que ir una campaña electoral* [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***si les dirigeants politiques, défenseurs de la Constitution, ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement ~ et cohérent, alors pour parodier*** [Josep] ***Pla*** [écrivain catalan]***, c'est qu'ils ne sont pas plus dirigeants que moi je suis le pape*** *:* si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada ♦ ***ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement et encore moins construire à lui seul un projet rural ~ et soutenable*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sauf** »] : el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ fuerte ; **un mental ~** : una mentalidad fuerte ♦ **avec l'Aragon, nous avons le dernier exemple montrant à quel point le rejet de la « mémoire démocratique » est, avec l'Unité (avec un grand U) de l'Espagne, le ciment le plus ~ pour les droites, qu'elles soient national-catholiques, libérales ou postfascistes** : Aragón es el último ejemplo de cómo el rechazo a la "memoria democrática" es, junto con la Unidad (con mayúscula) de España, el pegamento más fuerte para las derechas, sean nacionalcatólicas, liberales o posfascistas [Javier Rodrigo, historien, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **avoir les reins ~s** : tener el riñón bien cubierto ♦ **celui qui a les nerfs les plus ~s** : el más templado ♦ **posséder une ~ culture** :

tener culturón ♦ ***être ~ au poste :*** estar al pie del cañón ♦ **se fonder sur des indices peu ~s** : basarse en indicios endebles ♦ **le Fonds monétaire européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les pays ~s comme pour les vulnérables** : el Fondo Monetario Europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ♦ **au milieu de ce territoire du moi exacerbé, de la vedettisation généralisée, les œuvres ~s côtoient idées et élucubrations dans un méli-mélo général** : en este territorio del yo exacerbado, de la vedetización general, las obras consistentes van revueltas con las ocurrencias [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »].

solitaire *adj* — solitario, solitaria ; **un loup ~** : un lobo solitario ; **on ne naît pas loups ~s du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen

♦ [locution **en ~** :] por libre ; por su cuenta ; sin ayuda ♦ **tracer sa route en ~** : abrirse camino por libre ♦ [cyclisme :] **Marc Soler poursuit et rattrape en ~ une échappée qui avait deux minutes d'avance** : Marc Soler persigue y atrapa sin ayuda una fuga que llevaba dos minutos ♦ **certains socialistes** [espagnols] **décideront d'agir en ~ en dépit de l'accord** : algunos socialistas decidirán ir por su cuenta a pesar del pacto.

solitaire *nm, nf* — solitario, solitaria ; **des ~s équipés d'une technologie qui individualise et protège du contact social** : solitarios pertrechados de una tecnología individualizadora que protege del roce social.

solitude — soledad ; **combattre la ~** : lidiar con la soledad ♦ **pour pallier la ~** : para paliar la soledad ♦ **ici, ce n'est pas la ~ qui nous manque !** : aquí nos sobra mucha soledad ♦ ***au fond, on connaît tous un peu la ~ et la louze :*** *en el fondo todos tenemos un punto de soledad y loserismo* [Alberto Casado, comique] ♦ **ils ont été nombreux à finir leurs jours dans la ~ ; qu'est-ce qui a échoué pour qu'on leur ait fait faux bond ?** : muchos acabaron sus día solos; ¿qué falló para que les falláramos? ♦ **je prends le papier rose aux lettres fuchsia (écrit en couleurs kitsch, le mot ~ fait moins mal), dont l'en-tête dit : « protocole pour personnes seules »** : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en

colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas" [Adriana Andrade, psychologue] ♦ **la série télévisée** [espagnole] **« Patria » respire l'authenticité, à travers l'évocation de la ~ extrême à laquelle ont été soumises les victimes de l'E.T.A.** : la serie "Patria" rezuma autenticidad al relatar la soledad extrema a la que fueron sometidas las víctimas por ETA.

solliciter — solicitar ; buscar ; pedir ♦ **si j'acceptais ce genre de don, chaque fois que l'on me sollicite, cela me ruinerait, car je suis repéré par toutes les ONG** : si prestase este tipo de ayudas cada vez que me las solicitan, viviría arruinado, pues me tienen fichado todas las ONG [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'embargo économique contre Cuba est défendu par les politiciens nord-américains qui sollicitent les voix des Cubains de Floride** : el embargo económico a Cuba es defendido por los políticos estadounidenses que buscan los votos de los cubanos en Florida [Moisés Naím, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ils voulaient le décorer* [l'hôtel] *avec des portraits d'icônes de Madrid*** […] ***et ils ont sollicité mon autorisation pour placer le mien ; au début, j'ai tiqué, mais ensuite, ça m'a emballée ; j'ai pensé : « merde, c'est vrai ! je fais partie du paysage de Madrid »*** *: querían decorarlo* [el hotel] *con retratos de iconos de Madrid* […] *y me pidieron permiso para poner el mío; al principio, me dio cosa, pero luego me hizo ilsusión; dije: "qué coño, pues es verdad; soy parte del paisaje"* [Maribel Verdú, actrice espagnole, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

solution — solución ; salida ; recurso ; arreglo ; ruta ; vía ; remedio ♦ solución ; **la ~ passe par** […] : la solución pasa por […] ♦ **une ~ négociée** : una solución pactada ♦ ***des ~s au bulldozer*** *: soluciones apisonadoras* ♦ **le moindre début de ~** : cualquier atisbo de solución ; **une esquisse de ~s** : un esbozo de soluciones ♦ **déboucher sur une ~** : alumbrar una solución ♦ **la ~ était de remplacer les dirigeants traditionnels par de vraies gens** : la solución era sustituir a los tradicionales dirigentes por gente real ♦ **laisser traîner la ~** : demorar la solución ♦ **de nouveau, le recul et le bricolage comme ~s de repli** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trinchera ♦ **il est essentiel qu'enfin, l'humanité ait fini par comprendre que les ~s aux diverses crises – celles**

du climat, de la biodiversité et de l'inégalité – vont de pair : es clave que por fin la humanidad ha entendido que la solución a la crisis climática, la de biodiversidad y a la desigualdad tienen que ir juntas ♦ **la ~ ne passe pas par l'embauche de plus de modérateurs ou par la chasse aux infox ; tout cela ne serait qu'un emplâtre sur une jambe de bois** : la solución no es contratar a más moderadores o descubrir mejor las informaciones falsas; esas cosas no son más que tiritas ♦ ***vu que la ~ ne tient pas dans un tweet, du coup*** [le politique] ***ne sait plus quoi foutre avec*** [de telles informations] : *al no caber la solución en un tuit,* [el político] *no sabe qué carajos hacer con ellas* [noticias] [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand il s'agit de négocier des ~s pour le secteur agricole, « les gens laissent leur vision partisane au vestiaire et rejettent tout type de politisation », souligne-t-on de source de la COAG** [Coordination espagnole des organisations d'agriculteurs et d'éleveurs] : a la hora de negociar soluciones para el sector agrícola, « la gente deja su visión partidista en la mesita de noche, y rechaza cualquier tipo de politización », remarcan fuentes de COAG [Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos] ♦ **à tous les niveaux, tant européen qu'espagnol, le moment exige de prendre de la hauteur et d'aller à la recherche de ~s ambitieuses** : a todos los niveles, europeo o español, es tiempo de remontar el vuelo y buscar soluciones de altura ♦ **le chavisme est responsable de la crise qui a coulé le pays** [Vénézuéla]**, la ~ est dans la démocratie ; or** [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **a démontré qu'il n'y était pas disposé, il faut chercher d'autres voies pour y aboutir** : el chavismo es el responsable de la crisis que ha hundido al país, la solución es democracia; Maduro ha demostrado no estar por la labor, es preciso buscar nuevas vías para lograrlo ♦ salida ; **une ~ possible : botter en avant** : una salida posible: chutar la pelota hacia adelante ♦ **une ~ à l'amiable** : una salida amigable ♦ **nous sommes, comme les actions en bourse, à la hausse ou à la baisse ; nous avons assumé les deux pôles comme quelque chose de naturel, ce qui nous dispense d'imaginer d'autres ~s possibles** : estamos, como los activos de bolsa, al alza, o de bajón ;

hemos asumido ambos polos como lo natural y esto nos impide imaginar otras posibles salidas [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »]

♦ recurso ; **une ~ de fortune** : un recurso de urgencia ♦ ***c'est la ~ qu'ils ont adoptée après avoir été précédemment échaudés aux urgences*** *:* fue el recurso al que acudieron, escarmentados de anteriores experiencias en urgencias

♦ arreglo ; **il n'y a d'autre ~ que de** : no hay más arreglo que ♦ **être sans ~** : no tener arreglo ♦ **c'est sans ~** : esto no lo arregla ni Dios

♦ [locution **une ~ miracle** :] **un** arbitrismo ; una bala de plata [Amérique latine] ♦ **il n'y a pas de ~ miracle** : no hay bala de plata [Amérique latine]

♦ [locution **la ~ de facilité** :] el facilismo ♦ **choisir la ~ de facilité** : tirarse a/por lo fácil ♦ **c'est la ~ de facilité** : que es lo fácil ♦ **la ~ est tout sauf facile ; la ~ n'a rien de facile** : la solución es cualquier cosa menos fácil

♦ [locutions diverses :] **ce qui serait la ~ appropriée** : como sería lo apropiado ♦ **on trouvera bien une ~** : algo se nos ocurrirá ♦ **rester les bras croisés n'est pas une ~** : quedarnos de brazos cruzados no es opción ♦ **avoir une ~** : tener compostura ♦ **je pencherais pour la deuxième ~** : yo tiraría por lo segundo ♦ **quelle est la ~ ?** : ¿cuál es la ruta? ♦ **mais accuser et condamner les autres ne saurait être la ~** : pero señalar y afear al otro no es la vía ♦ **beaucoup n'ont d'autre ~ que la location** : a mucha gente no le queda otra que alquilar ♦ **il n'y avait pas d'autre ~** : no hubo más remedio ♦ **la ~ du moindre mal** : el malmenorismo ; **les citoyens [français] se refusent à « *voter en se pinçant le nez* » et, plutôt que la ~ du moindre mal, ils préfèrent le vote sanction** : la ciudadanía [francesa] se resiste a votar con la pinza en la nariz y, antes que el malmenorismo, prefiere el voto de castigo [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue].

solvabilité — solvencia.

somatiser — somatizar.

sombre — oscuro, oscura ; sombrío ; aciago

♦ oscuro ; **le côté ~ et le côté lumineux** : lo oscuro y lo luminoso ♦ **des temps de ~ mémoire** : tiempos de oscura memoria ♦ **le ~ passif que traîne le Parti socialiste ouvrier**

espagnol lié à son passé avec Felipe González [ancien président du gouvernement espagnol] : la oscura mochila que arrastra el PSOE desde su pasado felipista ♦ ***de jeunes gars, le bas du visage masqué et la tête couverte de capuche de sweat ~*** : *chavales embozados y con la cabeza cubierta por capuchas de sudadera oscura* ♦ **je ne peux m'empêcher de penser à ces dames et ces messieurs très sensibles qui, ces derniers temps, sont devenus dépendants à ce qu'il est convenu d'appeler le tourisme ~, le tourisme du tragique** : estoy pensando mucho en esos sensibles damas y caballeros que se hicieron adictos, en los últimos tiempos, a lo que se ha dado en llamar turismo oscuro, el turismo de tragedia [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ sombrío ; **la chasse à la baleine blanche renferme une ~ prophétie, celle de l'autodestruction** : cazar la ballena blanca encierra una sombría profecía sobre la autodestrucción [Juan Pimentel, historien, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***les aspects les plus ~s de la fin de la dictature et de la « Transition »*** [démocratique, processus de sortie du franquisme]***, depuis la sale guerre contre l'E.T.A. jusqu'au « 23-F »*** [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne] : los aspectos más sombríos del final de la dictadura y la Transición, desde la guerra sucia contra ETA al 23-F

♦ aciago ; **laisser présager des temps ~s** : anunciar tiempos aciagos ♦ **la saison des incendies s'annonce ~** : la temporada de incendios se prevé aciaga

♦ [locution **une coupe ~** :] una poda ; un tijeretazo ; una sangría ; *una segadora* ♦ **faire des coupes ~s** : *pasar la segadora* ♦ **la coupe ~ dans les effectifs de la fonction publique** : la sangría en los efectivos de la función pública ♦ **écorner la santé et l'éducation publique en faisant une coupe ~ dans l'État social** : agujerear la sanidad y la educación pública para que la función del Estado Social se quede en los huesos.

sombrer — hundir ; hundirse ; irse a pique ; irse por el sumidero ♦ **laissez-moi vous raconter une très belle histoire qui vient du Pérou, actuellement en train de ~ pour la énième fois dans un tourbillon de douleur et de violence** : déjame que te cuente una historia preciosa que viene de Perú ahora hundido por enésima vez en un torbellino de dolor y violencia [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour une**

amnistie sur le point d'être réglée, elle [l'Espagne] **ne va pas ~ pour autant !** : por una amnistía de flequillo en curso, tampoco se va a romper [España].

sommaire — sumario, sumaria ; **rien qu'à Grenade, entre 1939 et 1959, 1 001 procès très ~s se sont terminés par des exécutions ; les militaires choisissaient le juge, le procureur et l'avocat des accusés ; 29 personnes jugées dont 15 condamnées à mort, cela était expédié en 90 minutes : trois minutes par accusé** : solo en Granada, entre 1939 y 1959, 1.001 juicios sumarísimos terminaron en fusilamiento; los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados; juicios a 29 personas con 15 condenas a muerte se despachaban en 90 minutos: tres por acusado [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »].

sommairement — sumariamente ; **juger ~** : juzgar sumariamente ; juzgar a bulto ♦ [locution **exécuter ~** (guerre d'Espagne) :] pasear ; dar el paseo/paseíllo ♦ **être exécuté ~** : ser paseado ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers mois de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la seule à avoir été jugée et condamnée à mort ; les autres ont été exécutées ~** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerra en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasearon.

somme *nf*[1] [quantité] **—** suma ; cantidad ♦ suma ; **le tout est supérieur à la ~ des parties** : el todo es mayor que la suma de sus partes ♦ **un jeu à ~ nulle** : un juego de suma cero ♦ ***réduire l'Andalousie à la ~ de propriétés terriennes gérées par un gros bonnet (un « señorito*** [propriétaire terrien] ***») est tout à fait dans le goût du commentateur politique*** : convertir Andalucía en una suma de fincas rústicas gestionadas por un mandamás (un señorito) es muy del gusto del opinador político [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ cantidad ; **une ~ X d'euros** : una cantidad equis de euros ♦ **une ~ dérisoire** : una cantidad de risa ♦ **une ~ respectable – jusqu'à quel point respectable ?** : una cantidad respetable – ¿cómo de respetable? ♦ **réunir une ~ d'argent** : reunir una cantidad ♦ **une ~ mirobolante** : una cantidad mareante ♦ **contre une ~ substantielle** : a cambio

de una sustanciosa cantidad ♦ ***une coquette ~ ; une ~ rondelette*** : una cantidad rolliza/abultada ; un buen dinero ; un buen pellizco ♦ **des ~s astronomiques** : cantidades millonarias ♦ **si une société d'information paie une telle ~ d'argent [787,5 millions de dollars] suite à une accusation de préjudice en terme d'image, c'est forcément parce qu'elle a entretenu, grossi et répandu un mensonge gros comme une maison !** : si una empresa informativa paga tal cantidad de dinero [787,5 millones de dólares] acusada de daño reputacional solo puede deberse a que albergaron, ampliaron y expandieron una mentira como una catedral de grande [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les plus gâtés seront les bénéficiaires d'héritages supérieurs à la ~, déjà respectable, de 800 000 euros par personne** : los mayores beneficiarios serán los receptores de herencias superiores a la ya respetable cantidad de 800.000 euros por persona ♦ **le parti [Convergence démocratique de Catalogne] a disposé d'énormes ~s d'argent dont on ignore l'affectation** : el partido [Convergencia Democrática de Catalunya] dispuso de ingentes cantidades de dinero con destino desconocido ♦ ***comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite ~ d'argent de sa famille à Miami*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **salaire** »] : como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami ♦ **le football brasse d'énormes ~s d'argent et il exerce une influence sociale insuffisamment contrôlée** : el fútbol mueve enormes cantidades de dinero y ejerce una influencia social sometida a una débil fiscalización [*in* « EL PAÍS »] ♦ **chez les Bolichicos, de grosses fortunes sont nées suite à la vente, contre des ~s élevées, d'usines électriques usagées au gouvernement vénézuélien** : importantes fortunas de los Bolichicos nacieron de la venta de plantas eléctricas usadas al gobierno venezolano por grandes cantidades de dinero [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ toute ; en ~** :] en suma ; total ; hechas las sumas y las restas ♦ **Greta Thunberg** […] **dérange, en ~, parce que l'on n'arrive pas à la faire entrer dans une case toute faite** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **parce**

que »] : Greta Thunberg […] molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, ~ toute, il ne s'en aperçoit pas** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **servir** »] : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera

♦ [locution ***une ~ folle*** :] un pastizal ♦ ***Elon Musk n'a pas acheté Twitter avec cette ~ dingue*** [41 milliards d'euros] ***ce qu'il a acheté, c'est notre information, nos tweets, notre liberté d'expression*** *: Elon Musk no se ha comprado Twitter por semejante pastizal* [41.000 millones de euros] *lo que se ha comprado es nuestra información, nuestros tuits, nuestra libertad de expresión* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***c'est comme ça qu'on m'a vendu une encyclopédie ; j'ai eu le sentiment d'être bonne et idiote à la fois ; ma récompense a été la bonté, et mon boulet une ~ folle à payer à méga tempérament*** *:* así me vendieron una enciclopedia; me sentí buena e idiota; mi recompensa fue la bondad y mi carga un pastizal en incómodos plazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ due** : lo adeudado ♦ **la ~ à percevoir** : la cuantía a percibir ♦ ***mettre la main sur une ~ rondelette*** *: hacerse con un dinerito* ♦ **payer 2,5 millions au fisc, c'est une ~ ridicule pour l'argent que brasse le groupe immobilier** : pagar 2,5 millones al fisco es un chiste para la caja que maneja el grupo inmobiliario.

somme *nf*[2] [charge] **—** carga

♦ [locution **une bête de ~** :] una bestia de carga ; un burro de carga ; **les dispensaires ont-ils bon dos, au point d'être une bête de ~ et tout supporter ?** : la red de asistencia primaria ¿es un burro de carga que lo aguanta todo?

somme *nm* **—** cabezada ; **faire un ~** : echar una cabezada ; descabezar un sueño

♦ [locution ***un petit ~*** :] un sueñín ♦ ***un petit ~ avant le déjeuner*** *:* una siesta del obispo/carnero ♦ ***faire un petit ~*** *: echar una cabezadita.*

sommeil — sueño ; **des troubles du ~** : tratornos de sueño ♦ **dormir du ~ du juste** : dormir el sueño de los justos ♦ **le ~ de la raison engendre des monstres** : el sueño de la razón produce

monstruos ♦ **je ne tiens plus de ~** : tengo un sueño que no veo ♦ **essayer de trouver le ~** : intentar coger el sueño ♦ **l'addiction aux écrans fait souvent perdre des heures de ~** : la adicción a las pantallas suele restar horas de sueño ♦ **ce ne sont pas moins de 40 tremblements de terre, plus ou moins perceptibles, qui ont accompagné le ~, ou plutôt le demi-~, des Grenadins** : hasta 40 terremotos, unos más perceptibles que otros, han acompañado el sueño, o más bien el duermevela, de los granadinos

♦ [locution **laisser en ~** :] dejar dormido/dormida ; dormitar ♦ **laisser une affaire en ~** : dejar dormido un caso ♦ **des documents laissés en ~ dans les archives** : documentos que dormitaban en los archivos

♦ [locution **trouver le ~** :] conciliar el sueño ♦ **comprenant que je serais incapable de trouver le ~, j'ai appelé la réception pour demander que l'on me change de chambre** : cuando comprendí que no sería capaz de conciliar el sueño, llamé a recepción y pedí que me cambiaran de habitación [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir le ~ difficile** :] ser de mal dormir ♦ **j'ai toujours eu un ~ difficile** : siempre he sido de mal dormir.

sommeiller — dormitar ; **~ les sens en alerte** : dormitar con los sentidos alerta ♦ **l'enquête** [du juge] **García-Castellón a sommeillé pendant quatre ans sans poursuites depuis** : la investigación de García-Castellón dormitó cuatro años sin que en ese tiempo se practicaran diligencias ♦ ***les tribunaux ont laissé ~ l'affaire, sept mois après, les 6e et 9e chambres du tribunal se refilent toujours la patate chaude pour décider qui des deux la déclare recevable*** *:* los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a trámite

♦ [locution *fig* **qui sommeille en nous** :] que llevamos dentro ♦ **mettons en veilleuse l'inquisiteur et le juge de touche qui sommeillent en nous** : aplaquen al inquisidor y al juez de línea que llevamos dentro ♦ **chez Twitter, on ne fait pas les choses à moitié : soit on se montre prudent, soit, selon les mots de Juan José Millás** [écrivain]**, on ne met pas de temps à faire ressortir l'idiot qui sommeille en nous** : en Twitter no abundan las medias tintas: o

vamos con cuidado o, en palabras de Juan José Millás, no tardamos en sacar al idiota que llevamos dentro.

sommelier — sumiller.

sommer — conminar ; emplazar ♦ **~ d'arrêter** : dar el alto.

sommet — cumbre ; cima ; cúspide ; vértice ; culminación ; cota ; extremo ; máximo ; Everest ♦ cumbre ; ***les ascensions aux pics Nava Chica et El Almendrón*** [dans la sierra entre Malaga et Grenade en Andalousie] ***~ rocailleux dont la dernière phase est assez coton*** *:* las subidas a los picos Nava Chica y el Almendrón, cumbre rocosa cuyo tramo final se las trae ♦ **tutoyer les ~s** : estar a un paso de las cumbres ♦ **convoquer un ~** : convocar una cumbre ♦ **un ~ à quatre** : una cumbre a cuatro bandas ♦ **le vingt-cinquième ~ ibéro-américain** : la vigésimo quinta cumbre iberoamericana ♦ ***lors d'un ~ des Amériques, célébré à Panama en septembre 1956,*** [Dwight D.] ***Eisenhower s'était vu entouré par le gratin de la faune des dictateurs latino-américains*** *:* en una cumbre de las Américas, celebrada en Panamá, en septiembre de 1956, Eisenhower se vio rodeado de lo más conspicuo de la fauna de dictadores latinoamericanos [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la COP27, avec toutes ses objections, doit être le ~ de la justice climatique** : la COP27, con todos sus peros, debe ser la cumbre de la justicia climática ♦ **le ~ sur le climat symbolise une accélération extraordinaire des agendas officiels en faveur de l'environnement** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **phénomène** »] : la Cumbre del clima simboliza una extraordinaria aceleración de las agendas oficiales en favor del medio ambiente ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : gérer le réel à l'agonie sans oublier le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des ~s sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a beaucoup de gens à gauche pour croire qu'un ~ de patrons tient d'une réunion de maffieux** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **réunion** »] : abundan en la izquierda quienes creen que una cumbre de empresarios es algo así como una reunión de la mafia ♦ **le ~ de Dubaï montre une voie qui**

semblait infranchissable : la fin du pétrole, du charbon et du gaz : la cumbre de Dubái señala un camino que parecía imposible de transitar: el fin del petróleo, el carbón y el gas ♦ **le ~ européen de reconstruction, ou le tour de force pour mettre 27 points de vue en musique** : la cumbre europea de reconstrucción o el sudoku de encajar 27 puntos de vista ♦ [Emmanuel] **Macron arrivera au ~ franco-espagnol accompagné de dix ministres ;** [Pedro] **Sanchez aussi sera escorté d'un certain nombre de ses ministres** : Macron llegará con diez ministros a la cumbre hispano francesa; Sánchez estará pertrechado por unos cuantos ♦ **un ~ franco-espagnol causé par Claverina, une ourse tueuse de moutons** : una cumbre entre España y Francia por Claverina, una osa mataovejas

♦ [locution **un contre-~** :] una contracumbre ♦ **le contre-~ du G7** : la contracumbre del G7 ♦ **parmi les participants au contre-~, il y a des jeunes mais surtout des activistes aguerris en la matière** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas

♦ [locution **au ~** :] en la cúspide ; en el vértice ; por todo lo alto ♦ **une réunion au ~** : un encuentro en la cumbre ; un encuentro cumbre ; una cumbre ♦ **un duel au ~** : un duelo por todo lo alto ♦ **au ~ du pouvoir** : encaramado en el poder ♦ **un changement au ~ du pouvoir** : un cambio en el vértice del poder ♦ **avoir tout verrouillé pour rester au ~ du pouvoir** : dejar todo atado y bien atado para permanecer en la cúspide ♦ ***rien de tel qu'une bonne engueulade au ~*** *: donde esté una bronca de altura*

♦ [locutions diverses :] **des ~s inégalés** : cimas inigualables ♦ **un ~ de** : un Everest de ♦ **atteindre de tels ~s** : alcanzar tamaña culminación ♦ **le ~ d'une côte** : el cambio de rasante ♦ **le taux de chômage atteint un nouveau ~** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ♦ **l'édifice pyramidal supprime les niveaux de communication reliant la base et le ~** : el edificio piramidal suprime los niveles de comunicación establecidos entre la base y el vértice ♦ **l'aberration de la politique espagnole a atteint cette semaine des ~s inimaginables ; et pourtant, cela fait longtemps que**

l'on est en pleine folie : el disparate de la política española ha alcanzado esta semana cotas inimaginables y mira que llevamos tiempo sumidos en la locura [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Jorge** [Rafael] **Videla** [Président dictateur de l'Argentine, 1976-1981]**, en plus d'avoir réduit au silence ses adversaires politiques en les précipitant dans le vide depuis des avions, a atteint le ~ de la perversion en enlevant environ 400 enfants et nouveau-nés** : Jorge Videla, además de silenciar a sus adversarios políticos, lanzándolos por las puertas de los aviones, llegó al culmen de la perversidad al raptar y secuestrar a unos 400 niños y recién nacidos [Lídia Jorge, *in* « EL PAÍS »].

somnoler — dormitar ♦ **on a désormais intégré de prendre un café avec du lorazépam** [Témesta]**, or chacun sait que c'est absurde** […] **vous prenez un café et cela vous rend actif et vous prenez un anxiolytique et vous somnolez** : hemos normalizado tomar café con lorazepam, que todo el mundo sabe que es absurdo […] te tomas un café y te activas y te tomas un ansiolítico y te amodorras [Marta Carmona, psychiatre, interviewée par Javier Salas, *in* « EL PAÍS »].

somptuaire — suntuario, suntuaria ; rumboso

♦ [locution **des dépenses ~s** :] gastos suntuarios ; despilfarros ♦ **un public fasciné et en contemplation devant les pipeules de l'époque et leurs dépenses ~s** : un público magnetizado, contemplando a la beautiful people de la época y sus despilfarros.

somptueux, somptueuse — suntuoso, suntuosa ; rumboso.

son, sa *pl* **ses** *adj poss* — su *pl* sus ♦ [bar du village d'Alt Empordà, Gérone :] **~ omelette nature à la saucisse catalane, agrémentée de sauce à la harissa, est une petite merveille interculturelle** : su tortilla francesa de butifarra con un toque de salsa "harissa" es una joyita intercultural [Pablo de Llano Neira, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ heure est venue d'affronter le jugement de l'histoire** : le ha llegado el momento de someterse al juicio de la historia ♦ **un village abandonné à ~ triste sort** : un pueblo dejado de la mano de Dios ; un pueblo descolgado ; un pueblo damnificado ; un pueblo dejado atrás ; un pueblo desfavorecido ; un pueblo desvalido ; un pueblo arrojado a la cuneta ; un pueblo desamparado ; un

pueblo olvidado ; un pueblo desprivilegiado.

son *nm* — sonido ; **sa prononciation [de la reine Elizabeth II] s'est adaptée aux manières de prononcer les ~s typiques de la classe moyenne britannique ; cette prononciation s'éloignait du style « boire le thé en levant le petit doigt » pour sentir la dame cultivée qui connaît le métro de l'intérieur** : su pronunciación [de la reina Isabel II] se acomodó a las formas de decir los sonidos más propios de la clase media británica; ya sonaba menos a té con meñique erguido y a señora cultivada que ha visto por dentro el metro [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **avoir un ~ de cloche** : campanillear ♦ **c'est le même ~ de cloche** : son tres cuartos de lo mismo.

sondage — sondeo ; encuesta ; demoscopia ; estudio demoscópico

♦ sondeo ; **le ~ réalisé auprès de** : el sondeo realizado a ♦ **donner comme favori dans les ~s** : apuntar como favorito en los sondeos ♦ **d'autres ~s le plaçaient au coude à coude avec les socialistes** : en otros sondeos estaba a la par con los socialistas ♦ **les ~s se suivent et ne se ressemblent pas** : hay sondeos y sondeos ♦ [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **peut faire des voix avec Vox** [parti d'extrême droite] **d'après les ~s, mais pas tant que cela** : Ayuso puede sumar con Vox según los sondeos, pero no tan sobrada ♦ **seulement 9 % des Catalans se déclarent encore favorables à la déclaration unilatérale d'indépendance, chiffre qui provient de l'agence de ~s de la Généralité** [de Catalogne] : solo un 9% de Catalanes se siguen declarando favorables a la unilateralidad, la cifra es de la agencia de sondeos de la Generalitat ♦ **faire un ~** : sondear ♦ **un ~ à la sortie des urnes ; un ~ à la sortie des bureaux de vote** : un sondeo a pie de urna ; una encuesta a pie de urna

♦ encuesta ; **être en tête des ~s** : liderar las encuestas ♦ **au vu des ~s** : a decir de las encuestas ♦ **si j'en crois les ~s** : a juzgar por las encuestas ♦ **celui qui est au plus haut dans les ~s** : quien mejor mide en las encuestas [Costa Rica] ♦ **dévisser/chuter dans les ~s** : caer en las encuestas ♦ **donné battu dans les ~s** : arrasado en las encuestas ♦ **remonter dans les ~s** : remontar en las

encuestas ♦ **éplucher les ~s** : desentrañar las tripas de las encuestas ♦ **un œil fixé sur les ~s ; sans perdre de vue les ~s** : un ojo puesto en las encuestas ♦ **de nombreux ~s ont souligné la chute du mouvement d'extrême gauche Podemos et la montée en puissance d'autres labels alternatifs plus ou moins « *bobos* »** : muchas encuestas han marcado la caída de la ultraizquierda morada y el crecimiento de otras marcas alternativas más o menos cuquis ♦ **la nouveauté implique de dévoiler le contenu du nouveau ~** […] **son examen permettra de faire des analyses bien plus fouillées** : la novedad supone enseñar las tripas de la nueva encuesta […] abrir las tripas de la encuesta permitirá hacer análisis mucho más detalladas ♦ **les ~s réservent quelquefois des surprises** : a veces, las encuestas arrojan sorpresas ♦ **le vote caché renversera les ~s** : el voto oculto dará la vuelta a las encuestas ♦ **à la traîne dans les ~s** : renqueante en las encuestas ♦ **la vice-présidente est superbement placée dans les ~s** : la vicepresidenta da estupendamente en las encuestas ♦ **avoir les ~s favorables** : tener las encuestas a favor ♦ **telles sont les évolutions des ~s pour les élections législatives du 23-J** [élections générales espagnoles du 23 juillet 2023] : así se mueven las encuestas de las elecciones generales del 23-J ♦ **les ~s donnent actuellement favori le tandem** [Javier Milei et Victoria Villaruel] **pour les élections générales du 22 octobre** [2023, Argentine] : las encuestas sitúan ahora a la dupla [Milei-Villarruel] como favorita para las generales del 22 de octubre [Mar Centenera, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on imagine facilement qu'il y aura d'autres bagarres [au sein du Parti populaire espagnol], un spectacle que Vox** [parti d'extrême droite] **regardera avec plaisir en se pourléchant les babines ; les ~s commencent à enregistrer sa poussée** : es fácil imaginar que pronto habrá más batallas [dentro del PP], un espectáculo al que Vox asistirá encantado comiendo palomitas; las encuestas empiezan a registrar su impulso [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'extrême droite** [espagnole]**, en perte de vitesse dans les ~s, cherche à attirer l'attention, quitte à porter atteinte aux règles de base de la démocratie à la tribune du Congrès** [des députés d'Espagne] : la ultraderecha

de capa caída en las encuestas, necesita foco y lo busca a costa de lesionar las reglas básicas de la democracia en la tribuna del Congreso ♦ **que se serait-il passé si quelqu'un avait répondu, dans le ~ du Parlement** [de Catalogne]**, qu'il n'y avait que deux sexes et que le genre était une construction sociale ?** : ¿qué hubiera pasado si alguien contestara en la encuesta del Parlament que solo hay dos sexos y que el género es un constructo social? ♦ **le dernier ~ de Metroscopia permet à la fois à Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **de distancer** [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **mais aussi de se sentir talonné de très près par Ciudadanos** : la última encuesta de Metroscopia tanto le permite [a Pedro Sánchez] observar de lejos a Iglesias como le hace sentir muy cerca el aliento de Ciudadanos ♦ **on se réjouirait qu'une réforme de la loi électorale mette un terme à ce règlement dépassé interdisant de publier des ~s cinq jours avant les élections** : vendría muy bien una reforma de la ley electoral que acabe con esa antigualla de que no se puedan publicar encuestas cinco días antes de los comicios

♦ demoscopia ; **les partis doivent tous décider entre des alternatives comportant des risques ; il faudra prendre des décisions en gardant un œil sur les ~s, un autre sur les problèmes à l'interne et en se fiant à l'indispensable flair** : todos los partidos han de decidir entre alternativas que encierran riesgos; con un ojo en la demoscopia, otro en los líos internos y el imprescindible olfato, habrán de ir tomando decisiones ♦ **les ~s d'opinion doivent revoir leur copie et se mettre à réduire la « *cuisine/tambouille* » de leurs ~s** : la demoscopia debe hacérselo mirar y empezar a reducir los cocinados de sus sondeos

♦ [locution **relatif aux ~s** :] demoscópico ♦ **le cœur de l'étude du ~ révèle que** : las tripas del estudio demoscópico revelan que

♦ [locution **un institut de ~** :] una casa demoscópica ; una empresa encuestadora ; una encuestadora ♦ **j'ai laissé de côté les ~s du CIS** [Centro de Investigaciones Sociológicas : Centre de recherches sociologiques] **manifestement tendancieux, de même que ceux d'autres instituts de ~ manquant d'expérience** : he excluido los sondeos del CIS, que se han

demostrado sesgados, y otras encuestadoras sin trayectoria [Kiko Llaneras, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une euphorie qui va à contre-courant des prédictions de la majorité des instituts de ~** : una euforia que va a contracorriente de los vaticinios de la mayoría de las casas demoscópicas.

sonde — sonda

♦ [locution **un ballon-~** (*voir* **ballon-sonde**) :] un globo sonda ♦ **lancer un ballon-~** : lanzar un globo sonda ; *mover el radar.*

sondé, sondée *adj* — encuestado, encuestada

♦ [locution **une personne ~e** :] un encuestado ♦ **on ignore combien, parmi les personnes ~es, sont vraiment indécises** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **révéler** »] : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos.

sondé, sondée *nm, nf* — encuestado, encuestada ; **la majorité des ~s** : la mayoría de encuestados ♦ **la grande majorité des ~s [en Catalogne] penche pour un modèle mixte comportant plus d'une langue véhiculaire** : la gran mayoría de los encuestados [en Cataluña] se inclina por un modelo mixto con más de una lengua vehicular.

sonder — sondear ; encuestar ; pulsar ; tantear ; palpar/tomar el pulso ; *mover el radar* ♦ **~ les gens** : encuestar a la gente ♦ **les enquêtes d'opinion servent à ~ l'ambiance du moment, dans quel sens vont les opinions, les affinités ou les animosités** : las encuestas se inventaron para tantear cómo está el patio, por dónde circulan las opiniones o las simpatías o los cabreos.

sondeur, sondeuse *nm, nf* — encuestador, encuestadora ; **le ~ n'aura plus à inscrire les femmes se consacrant au foyer familial dans le groupe « femmes au foyer », mais dans « RDA »** [responsables des achats] : el encuestador ya no habrá de inscribir a las mujeres dedicadas al hogar familiar en el grupo "amas de casa", sino en el "RCH" [responsables de las compras habituales del hogar] [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

songe — sueño ; **le pays des ~s** : el país de los sueños.

songe-creux — arbitrista ; iluminado ♦ **quand gérer la chose publique** [...] **devient l'affaire de quelques ~, les choses peuvent sérieusement mal tourner ; songez-y, surtout en pensant au moyen et au long terme :**

[Vladimir] **Poutine a trop d'admirateurs** : cuando la gestión de lo público [...] se convierte en el negocio de unos iluminados, las cosas pueden seriamente torcerse; tomen nota, sobre todo a medio y largo plazo: Putin tiene demasiados admiradores.

songer — pensar ; soñar

♦ pensar ; **y ~** : pensárselo ♦ **je n'ai pas encore décidé mais j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **commencer à ~** : ir pensando

♦ soñar ; ***tu n'y songes pas !*** *:* ¡ni lo sueñes! ; me río yo ; (que) ríete tú ; me parto de risa ; es que me da la risa ; ¡una risa! ; *ni de coña*

♦ [locutions diverses :] **les gagnants de la loterie agitent le mousseux bon marché (encore heureux qu'ils n'aient pas songé à gâcher un bon champagne français !) et ils arrosent leur jogging lors d'orgies dans le quartier** : los premiados [de la lotería] agitan el cava de supermercado (menos mal que no les da por arruinar un buen champán francés) y se riegan los chándales en orgías de barrio [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **songez-y, surtout en pensant au moyen et au long terme** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **songe-creux** »] : tomen nota, sobre todo a medio y largo plazo.

songeur, songeuse *nm, nf* **—** soñador, soñadora ♦ **laisser ~** : dar que pensar.

sonnant, sonnante — que suena

♦ [locution **moyennant monnaies ~es et trébuchantes** :] dinero/financiación mediante ♦ **dans « Le Retable des Merveilles »,** [Miguel de] **Cervantes met en scène deux coquins arrivant dans le village d'Algarrobillas et proposant au maire de montrer un prétendu retable magique, moyennant monnaies ~es et trébuchantes ; les aigrefins affirment que seules pourront voir ces prodigieuses scènes les personnes de sang pur, dépourvues d'ancêtres convertis ou bâtards** : en "El retablo de las maravillas", Cervantes muestra a dos pícaros que llegan a la aldea de Algarrobillas y ofrecen al alcalde mostrar un supuesto retablo mágico a cambio de suculentos dineros; los timadores afirman que solo podrán ver las prodigiosas escenas quienes tengan sangre limpia, sin antepasados conversos o bastardos [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

sonné, sonnée — [annoncé par une cloche :] tocado, tocada ♦ [ébranlé :] tocado ; trastabillado ♦ [groggy :]

noqueado ♦ [veisalgie/*gueule de bois* :] *resacoso*

♦ [locution ***bien ~s*** :] *añazos ; bien llevados ; bien corridos ; bien corridos y llevados ;* largos ♦ ***à trente ans bien ~s*** *: con treinta añazos* ♦ ***cinquante piges bien ~es*** *: cincuenta castañas bien llevadas* ♦ ***avoir soixante ans bien ~s*** *: tener los sesenta bien corridos* ♦ ***faire la cinquantaine bien ~e*** *: andar por los cincuenta bien corridos y llevados* ♦ ***36 ans bien ~s*** *:* 36 años largos ♦ ***(qui a) la trentaine bien ~e*** *:* treintañero largo ♦ ***avoir la trentaine bien ~e*** *:* tener treinta y largos ♦ ***une femme ayant la trentaine bien ~e*** *:* una treintañera larga.

sonner — sonar ; tocar ; dar ; picar ; timbrar [Amérique latine] ; *rinquear* [spanglish] ♦ [laisser groggy :] noquear ; dejar sonado/grogui

♦ sonar ; **~ vrai** : sonar a verdad ♦ **~ (le) creux** : sonar hueco ; sonar a vacío ♦ **en entendant le téléphone ~ dans la poche du journaliste qui l'interviewait,** [Camilo José] **Cela a sursauté puis il a dit : « *c'est quoi cette sonnerie, vos couilles ?* »** : cuando a un periodista que le entrevistaba le sonó el teléfono en el bolsillo, Cela pegó un brinco y dijo: "qué es eso que le está pitando, ¿los cojones?" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dernièrement, quand mon téléphone sonne, j'ai des palpitations, je soupire et, après avoir regardé qui appelle, mon imagination navigue dans des océans de mauvaises nouvelles qui seront ou non dévoilés quand le bateau arrivera au port, c'est-à-dire quand j'appuierai sur la touche verte** : últimamente, cuando me suena el teléfono me dan palpitaciones, suspiro, y tras mirar quién llama, mi presuposición navega en mares de malas noticias que se desvelarán cuando el barco llegue a puerto, cuando pulse la tecla verde ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **recouvrer** »] : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío ♦ **le réveil sonne à 6 h 00 ; je passe du lit à la douche et là, je commence ma journée de travail, en pilote automatique, mentalement je passe en revue mon emploi du temps de la journée** : suena la alarma a las 6.00; de la cama a la ducha y ahí empiezo a trabajar, en piloto automático, repasando mentalmente mi agenda del día

♦ [locution **~ bien** :] sonar bonito ♦ **~ faux** : sonar falso ; rechinar a falso ♦ **un**

langage qui sonne faux : un lenguaje impostado ♦ **cela sonne bien aux oreilles** : es buena música para los oídos ♦ **et investir dans la santé ? cela sonne bien aux oreilles de la plupart des Espagnols** : ¿y la inversión en sanidad? es música para los oídos de casi todos los españoles ♦ **ChatGPT** [agent conversationnel utilisant l'intelligence artificielle] **est passé maître dans l'art du verbiage, c'est un mythomane incorrigible qui dit n'importe quoi mais cela sonne si bien que forcément, nous sommes séduits** : ChatGPT es un maestro de la palabrería, un mitómano irredento que no sabe lo que dice pero suena tan bonito que nos seduce sin remedio [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ le glas de** :] sonar/doblar campanas a muerto por ♦ **le glas sonne pour pleurer le sacristain Diego Valencia, mort lors de l'attaque d'Algeciras** : toques de campana a difuntos y llantos por el sacristán Diego Valencia, muerto en el ataque en Algeciras ♦ **depuis quelque temps, on entend ~ le glas de la mondialisation** : desde hace tiempo se oye el repicar de campanas por la globalización ♦ **« Pour qui sonne le glas »** ["For Whom the Bell Tolls", roman de 1940 d'Ernest Hemingway inspiré de son vécu de la guerre d'Espagne] : "Por quién doblan las campanas"

♦ tocar ; **~ le tocsin ; ~ le branle-bas de combat** : sonar el zafarrancho ; tocar a rebato

♦ dar ; **la « Puerta del Sol » se trouve au point zéro** [Madrid] **et c'est son horloge qui sonne les douze coups du Nouvel An pour tout le pays** : en la Puerta del Sol está el kilómetro cero y su reloj da las campanadas de Año Nuevo para todo el país ♦ **~ du clairon** : dar el toque de corneta ♦ [prévenir :] **~ le pet** : dar el pitazo [Vénézuéla]

♦ [locution ***~ les cloches à quelqu'un*** :] *dar/echar/meter/pegar una/la bronca a uno ; cantar las cuarenta ; armarle un pancho a uno* [Mexique] ♦ ***se faire ~ les cloches*** *: caerle la mundial a alguien ; caerle a uno la del pulpo ; recibir la del pulpo*

♦ picar ; **~ à la porte** : picar al timbre

♦ timbrar [Amérique latine] ; **~ à la maison** : timbrar en casa

♦ [locutions diverses :] **~ les cloches à toute volée** : voltear las campanas ♦ **~ l'hallali** : oler sangre.

sonnerie — timbre ; tono ♦ **lorsque la ~ retentit, ils vous disent : « *M'sieur, le cours est déjà fini ? comme c'est***

***passé vite !*»** : cuando suena el timbre te dicen: "Profe, ¿ya ha terminado la clase? ¡se ha pasado muy deprisa!" ♦ **je pense à la panique causée par la ~ du téléphone, le bip de WhatsApp annonçant la venue d'un nouveau convive imprévu** : pienso en el terror del timbre del teléfono, el pitido del wasap que anuncia la incorporación de un nuevo comensal inesperado [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **répondre à la deuxième ~** : contestar al segundo tono.

sonnette — timbre ♦ [guetteur :] aguador ; punto ; halcón/ventana [Mexique]

♦ [locution **la ~ d'alarme** :] el alarma ; la llamada de alerta ♦ **tirer la ~ d'alarme** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ; activar las alarmas ; hacer un llamado de alerta ♦ **on tire la ~ d'alarme** : se disparan/encienden las luces de alarma ; se disparan las luces de las alarmas ♦ **les chefs étoilés français tirent la ~ d'alarme pour défendre le secteur de la restauration** : los chefs estrella franceses lanzan un grito de alarma por el sector de la restauración ♦ **l'histoire est là pour nous rappeler ce qui arrive quand on n'écoute pas, ou que l'on ne veut pas écouter, les ~s d'alarme et même que l'on tente d'être accommodant face au danger** : la historia está ahí para recordarnos qué ocurre cuando no se atienden o no se quieren atender las señales de alarma e incluso se intenta contemporizar con el peligro [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut avant tout investir dans l'environnement et tirer la ~ d'alarme au niveau des consciences des citoyens** : debe priorizarse la inversión medioambiental; calar en la conciencia ciudadana la alerta de emergencia.

***sono ;* sonorisation** — megafonía ; equipo de sonido.

sonore — sonoro, sonora ; **des nuisances ~s** : molestias sonoras ♦ **un catalan peu contaminé par le castillan, ce dont rêvent ceux qui, comme nous, ne sauront jamais prononcer les « S » ~s ou les « LL » géminés** : un catalán poco contaminado por el castellano, con el que sueñan aquellos que jamás sabremos pronunciar las eses sonoras o las eles geminadas [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le reggaeton*** [début années 2000, musique chantée principalement en espagnol, dérivée du ragga avec influences hip-hop]***, mis à la mode commerciale,***

c'est de la daube ~ : el reguetón, llevado a lo comercial, es basura sonora [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une bombe ~** :] una bomba de ruido ♦ **les funérailles de narcotrafiquants sont, au Chili, une pratique en augmentation, accompagnée de cortèges pouvant durer trois jours** […] **les bandes du défunt font des tirs en l'air, tirent des feux d'artifice et font exploser des bombes ~s qui terrorisent le voisinage** : los narcofunerales es una práctica que en Chile ha ido en aumento y que implica que existan cortejos durante hasta tres días […] las bandas a las que pertenecía el fallecido hacen disparos al aire, lanzamientos de fuegos artificiales y explosionan bombas de ruido que aterrorizan a los vecinos

♦ [locutions diverses :] **un bip ~** : un pitido ♦ **des annonces/messages ~s** : mensajes de megafonía ♦ **la pollution ~** : la contaminación acústica ♦ **un rot ~** : un rebuzno.

sonorisation ; *sono* — megafonía ; equipo de sonido.

sonorité — sonoridad ; ***il faut laisser à d'autres ~s la chance de vivre leur vie, en marge de la musique préfabriquée ou hors-sol*** [...] ***si on se limite à celles-là, on est mal*** *:* hay que dejar vivir a otras sonoridades, fuera de la música prefabricada o de invernadero [...] si solo hacemos esto, estamos apañados [Santiago Auserón, chanteur-compositeur, interviewé par Fernando Navarro, *in* « EL PAÍS »].

sonotone — sonotone ; **bien qu'il** [Jesús García, 104 ans] **parle l'espagnol, la plupart de l'interview se passe en français ; il n'entend pas bien ; « il refuse le ~ », explique son fils Robert, âgé de 74 ans** : aunque habla castellano, la mayor parte de la entrevista es en francés; no oye bien; "se resiste al sonotone", explica su hijo Robert, de 74 años [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »].

sophisme — sofisma ; falacia ♦ **derrière le ~ de « l'Europe des frontières et des identités », revendiqué par l'extrême droite, se trouve une vieille connaissance : l'Europe blanche, immaculée et autoritaire, qui nous a conduits, il n'y a pas si longtemps, au pire désastre** : detrás del sofisma de la "Europa de las fronteras y las identidades" que reivindica la ultraderecha hay una vieja conocida: la Europa blanca, impoluta y autoritaria que nos llevó, hace no tanto, al más

absoluto de los desastres [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette conclusion est fausse car elle se fonde sur le ~ qui repose sur la conséquence : le terrorisme terrorise par l'intimidation, donc tout type d'intimidation est du terrorisme** : esta conclusión es inválida, se basa en la falacia de afirmación del consecuente: el terrorismo aterroriza mediante la intimidación, luego toda forma de intimidación es terrorismo.

sophistication — sofisticación ; **on a bien compris que le commissaire** [José Manuel] **Villarejo n'était pas la personne rêvée à qui acheter une voiture d'occasion, encore qu'à son niveau – le domaine de l'arnaque, du racket et du chantage – il ait atteint un certain degré de ~** : ya ha quedado claro que el comisario Villarejo no es el mejor tipo al que comprarle un coche usado, pero también en lo suyo –el engaño, la extorsión, el chantaje– llegó a un cierto nivel de sofisticación [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »].

sophistiqué, sophistiquée — sofisticado, sofisticada ; refitolero ♦ **un montage financier ~, permettant le fonctionnement d'un réseau pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero ♦ **à Madrid, l'existence d'un restaurant où les services secrets avaient disposé un système ~ destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers** : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado.

sophistiquer — sofisticar ; **alors que les classes moyennes supérieures urbaines sophistiquent leur éducation, leurs codes culturels et leurs formes de consommation, la plupart des classes populaires s'inscrivent dans un mode de vie caractérisé par le trio « maison-voiture-supermarché » et elles se sentent menacées par une mondialisation qui les exclut de la réussite idéale** : mientras las clases medias altas urbanas sofistican su educación, códigos culturales y formas de consumo, buena parte de las clases populares están insertas en un modo de vida caracterizado por la tríada "casa-coche-supermercado" y se sienten

amenazadas por una globalización que les excluye del ideal de éxito [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »].

soporifique — soporífero, soporífera ; dormitivo ♦ **un ouvrage ~** : una obra dormitiva.

Sorbonne — Sorbona ; **[une] embarcation maya en bois de 1,60 mètre de long a été découverte dans un cénote** [gouffre dans la péninsule du Yucatán au Mexique] **près des ruines de Chichén Itzá ; les échantillons organiques du radeau seront envoyés aux laboratoires et aux chercheurs de la ~ à Paris pour une analyse approfondie** : [una] embarcación maya de madera, de 1,60 metros de largo, apareció en un cenote cerca de las ruinas de Chichén Itzá; las muestras orgánicas de la balsa se enviarán a laboratorios e investigadores de la Sorbona de París para un análisis exhaustivo [Anna Lagos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les « faits alternatifs » qu'actuellement nous critiquons, en les définissant de « populistes », n'ont rien à envier à ceux que nous brandissions il y a un demi-siècle, lors d'un rituel juvénile définitivement populiste ; quelqu'un comme Carles Puigdemont aurait fait un malheur avec un mégaphone devant la ~** : los "hechos alternativos" que criticamos ahora y definimos como "populismo" son muy parecidos a los que enarbolábamos medio siglo atrás, en un aquelarre juvenil definitivamente populista; alguien como Carles Puigdemont habría triunfado con un megáfono a las puertas de la Sorbona [Enric González, *in* « EL PAÍS »].

sorcier *nm* — brujo ; **j'ai mis un certain temps à m'apercevoir que les « branchements ~s » n'étaient ni plus ni moins que les enchevêtrements de fils électriques connectés clandestinement pour avoir du courant électrique** : tardé un buen rato en percatarme de que las "conexiones brujas" no eran ni más ni menos que las telarañas de cables conectadas de forma ilícita para conseguir electricidad [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ne pas être très ~*** *:* no tener mucho truco

♦ [locution **un apprenti ~** :] un aprendiz de brujo ♦ **des politiciens jouant les apprentis ~s** : políticos metidos a aprendices de brujo ♦ **et les apprentis ~s – genre secteurs de l'indépendantisme catalan – qui visent à faire voler en éclats [la majorité plurielle] sont les prisonniers de leur délire de politique du pire** : y los aprendices de brujo

–modo sectores del independentismo catalán– que especulen con cargársela [la mayoría plural] son rehenes del delirio del cuánto peor, mejor [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les publicistes comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis ~s à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « spin doctors », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes** : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de "comunicación" y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama "spin doctors": engañabobos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

sorcière *nf* — bruja ; meiga ♦ **je ne crois pas aux ~s mais je sais que cela ne manque pas** : yo no creo en las meigas, pero haberlas haylas ♦ ***une vieille ~*** *: una cacatúa*

♦ [locution **une chasse aux ~s** :] una casa/cacería de brujas ♦ **une chasse aux ~s s'exerce à l'intérieur des institutions du Nicaragua, particulièrement au ministère des Affaires étrangères, laquelle terrorise les agents de l'État** : se desarrolla una "cacería de brujas" en el interior de las instituciones de Nicaragua, en especial en la Cancillería, que mantiene aterrados a los servidores públicos.

sordide — sórdido, sórdida ; inmundo ; apestoso ; bajuno ♦ **la guerre particulièrement ~ menée par l'E.T.A., contre les oppresseurs de leur prétendue patrie, a causé la mort de 900 personnes** : la guerra especialmente sórdida que mantuvo ETA contra los opresores de su supuesta patria se llevó por delante a 900 personas [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des pratiques/procédés ~s** : juego suciofeo ♦ **sous l'influence de conseillers sinistres et des spécialistes des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **respecter** »] : por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales ♦ **lassé de voir pulluler**

aux actualités toutes ces ~s fripouilles, aussi nuisibles que de basse volée, j'ai eu envie d'évoquer les personnages méchants du cinéma, autrement dit les pires de tous : harto del pulular por los noticiarios de apestosos bribones, nocivos pero rastreros, me ha dado por recordar a los mejores villanos cinematográficos, es decir los peores de todos [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

sordidité — sordidez ♦ **gardons-nous de toute ~** : obviemos lo bajuno.

sornettes *nf pl* — sandeces ; cuentos ; cuentos chinos ; milongas ; pamplinas ♦ **le reste, ce sont des ~** : lo demás son pamplinas ♦ **croire aux ~** : tragarse el cuento ; caer en el garlito ; entrar al trapo ♦ **raconter des ~** : vender/contar milongas ; contar mentiras/*trolas/rollos ; largar/meter trolas ; trolear ; tener más cuento que Calleja ; vender la moto ; tirarse el rollo ; meter bolas ; decir garrufadas* ♦ **que l'on ne vienne pas nous raconter des ~ !** : que no nos vengan con pamplinas.

sororité — sororidad ; **quand je dis « ~ », tu me réponds : « *c'est quoi ce truc ?* »** : cuando digo "sororidad" respondes: "¿qué coño es eso?" ♦ **j'ai été très sœur en ~, et très mère-poule envers mes collègues femmes ; j'ai incité les filles à être courageuses et à y croire** : he sido muy sorora, y muy madrecita con mis compañeras; he impulsado a las chicas a ser valientes y creérselo ♦ **relatif à la ~** : sorórico, sorórica.

sort — suerte ; destino

♦ suerte ; **tenter le ~** : tentar a la suerte ♦ **connaître le même ~** : correr la misma suerte ♦ **subir personnellement un tel ~** : sufrir en persona esa suerte ♦ **lier son ~ à** : vincular su suerte a ♦ ***cochon/coquin de ~*** *: puerca suerte* ♦ ***des sociétés qui baignent dans un magma de rancœurs réciproques et où les uns se tamponnent totalement du ~ des autres*** *: sociedades bañadas en un magma de rencores cruzados donde a unos les importa un carajo la suerte de los otros* [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ destino ; **un coup du ~** : un giro del destino ; un mordisco ♦ ***un coup du ~ te met sur le carreau*** *: un giro del destino te deja tirado*

♦ [locution **tirer au ~** :] rifar ; sortear ; echar a pies ♦ **être tiré au ~** : salir sorteado

♦ [locution **le tirage au ~** :] el sorteo ♦ **il n'y avait plus de tirage au ~ pour la conscription, ni de parents affligés en pleurs car leur garçon, à tout juste 20**

ans, avait été affecté à Ceuta ou à Melilla [exclaves espagnoles dans le territoire marocain] **pour faire son service militaire, ce qui n'est pas tout près, ou, bien pire, à Jaca** [au pied des Pyrénées]**, et dire qu'il n'y a pas plus frileux que le petit !** : ya no había sorteo de quintos, ni padres llorando amargamente porque a su chaval, con 20 años recién cumplidos, le había tocado hacer la mili en Ceuta o en Melilla, con lo lejos que están, o, mucho peor, en Jaca, con lo friolero que es el niño [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les veilles de tirage au ~ des équipes, ma mère allumait un cierge à sainte Rita, patronne des causes désespérées, afin que l'équipe du Real Madrid tombe sur l'adversaire le plus faible** : en víspera de sorteo, [mi madre] le ponía una vela a santa Rita, patrona de los imposibles, para que a los blancos les tocara el rival más débil [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« condamner par tirage au ~ » est une des formules procédurales les plus folles jamais imaginées** : rifar la condena es una de las fórmulas procesales más delirantes jamás imaginadas

♦ [locution ***faire un ~ (à)*** :] *cargarse (a) ;* dar (buena) cuenta (de) ; hincar el diente (a) ; ajusticiar ; cepillarse (a) ; *darle cran (a)* [Mexique] ♦ ***faire un ~ au jambon :*** darle un repaso al jamón ♦ ***l'argent facile a fait un ~ à l'idéal d'équité :*** el dinero fácil se ha merendado el ideal de equidad [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***on sortait en trombe pour aller directement à la boulangerie où on faisait un ~ aux « donuts*** [beignets] ***», aux barres de confiserie comme les « bucaneros » et les « tigrones »*** [viennoiseries] : salíamos en tromba y nos íbamos derechos a la panadería, allí dábamos cuenta de los donuts, los bucaneros y los tigrones [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] ***le club de Séville fait un ~ à l'Atlético (2-1)*** : el Sevilla finiquita al Atlético (2-1)

♦ [locution **à (mon/ton/son) triste ~** :] al desagüe ♦ **on ne peut pas dire à ceux qui vont le plus pâtir du réchauffement climatique que l'on est désolé de les abandonner ainsi à leur triste ~ ; c'est inadmissible** : no podemos decirle [sic] a aquellos que lo van a pasar peor con el calentamiento que lo sentimos y directamente condenarles al desagüe; eso no puede ser [Teresa Ribera, vice-présidente du gouvernement espagnol] ♦ **nous n'arrivons pas à imaginer Madrid**

sans le restaurant Lhardy [ouvert en 1839 et connu pour son « cocido » [pot-au-feu] madrilène]**, mais nous sommes un peu abandonnés à notre triste ~** : no podemos concebir Madrid sin Lhardy, pero estamos un poco dejados de la mano de Dios ♦ [locutions diverses :] **s'apitoyer sur son ~** : autocompadecerse ♦ **abandonner quelqu'un à son ~** : *dejarle vendido a uno* ♦ **le ~ fait à** : el trato a ♦ [Halloween :] **des bonbons ou un ~ !** : ¿dulce o truco? ; ¿dulce o travesura? ; ¿truco o trato? ♦ **conjurer le mauvais ~** : *tocarse/agarrarse el huevo izquierdo* [Argentine] ♦ [football :] ***régler le ~ du match*** *:* sentenciar/definir el partido.

sortable *adj* — presentable ♦ **ne pas être ~** : ser un impresentable ♦ **il y en a qui ne sont pas ~s** : hay gente para dar/echar de comer aparte.

sortant, sortante *adj* — saliente ; **le ministre ~** : el ministro saliente.

sorte — suerte ; especie ; tipo ; manera ♦ suerte ; **le mécanisme légal utilisé en Équateur instaure une ~ de remise des compteurs à zéro en redonnant la parole aux citoyens** : el mecanismo legal utilizado en Ecuador plantea una suerte de borrón y cuenta nueva, y devuelve la palabra a los ciudadanos ♦ **une ~ de compagnie d'assurances disposant de tueurs à gages avec les pratiques du crime organisé à la clé** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **recouvrement** »] : una suerte de aseguradoras con asesinos a sueldo para dar garantía a los negocios del crimen organizado ♦ **tout cela afficherait un changement de cycle pour 2023, lors d'une ~ de 14 avril 1931** [proclamation de la IIe République d'Espagne] **à l'envers : la préfiguration d'un renversement de tendance municipale** : todo ello visualizaría un cambio de ciclo para 2023, en una suerte de 14 de abril de 1931 a la inversa: la prefiguración municipal de una vuelta a la tortilla [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes ~s de réussites et de plaisirs inaccessibles** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **satisfaisant** »] : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles ♦ **en Galice, on a assisté à une ~ de compétition, dès 1938, pour plaire à Francisco Franco et à son épouse, Carmen Polo** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **plaire** »] : se desató en Galicia

una suerte de competición ya a partir de 1938 por agradar a Francisco Franco y a su esposa, Carmen Polo ♦ **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste »** [inégalitaire] **du pays, une ~ de confédération de peuples préconstitutionnels, a aujourd'hui migré à gauche** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **préconstitutionnel** »] : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda

♦ especie ; **la notion de citoyenneté est actuellement en train de se fondre** […] **dans une ~ de « *footballisation* » de la démocratie** : la noción de ciudadanía se está diluyendo […] en una especie de futbolización de la democracia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour eux, c'était devenu une ~ d'obligation** : habían pasado a considerarlo una especie de obligación

♦ tipo ; **toutes ~s de promesses faites à des groupes sociaux dans le but d'influencer leur vote** : promesas a todo tipo de colectivos sociales para tratar de inducir su voto

♦ [locution **de toutes ~s** :] de todo tipo ♦ **déclencher des rumeurs de toutes ~s** : disparar todo tipo de rumores ♦ **la série** [« Alfa Males »] **aborde des questions sensibles de toutes ~s, comme les micro-machismes et les plafonds de verre** : la serie ["Machos Alfa"] abre melones de todo tipo: desde los micromachismos hasta el techo de cristal ♦ **il y a des exceptions de toutes ~s, mais c'est la tendance générale** : hay excepciones de todo tipo, pero esa es la tendencia general

♦ [locution **d'aucune ~** :] de ningún tipo ♦ **le prix de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans possibilité de promotion d'aucune ~** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta

♦ [locution **en quelque ~** :] por decir así ; diríamos ♦ **j'ignore s'il s'agit de [guides] « attitrés », en quelque ~, ou de guides « *improvisés sur le tas qui se débrouillent pour vivre* » ; cela dit, je tiens à exprimer mon respect pour tous ceux qui essaient de gagner leur vie d'une façon ou d'une autre par ces temps difficiles** : ignoro si son [guías] "titulados", por decir así, o espontáneos que se buscan la vida; vaya mi respeto por quienes intentan ganársela como sea, en estos tiempos

menesterosos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'avais coutume de retrouver un ami deux fois par mois, en fin d'après-midi, pour prendre un gin-tonic et pour converser ; le gin-tonic tenait lieu d'accélérateur de la conversation, comme une enzyme de l'amitié, en quelque ~** : yo solía quedar con un amigo dos veces al mes, al caer la tarde, para tomar un gin-tonic y conversar; el gin-tonic era un acelerador de la plática, una enzima de la amistad, diríamos [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **de la ~** :] así ♦ **du passage** [de Feijóo] **à la politique, il parle comme de « quelque chose qu'il ne voulait pas » ; il ne faut pas avoir froid aux yeux pour se mettre en avant de la ~** : el paso [de Feijóo] a la política, como "algo que no quería"; hay que tener arrojo para ensalzarse así ♦ **pour agir de la ~, il faut avoir une trempe que je sais ne pas avoir** : para actuar así hace falta un temple que sé que no tengo [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **de ~ que** :] de manera que ; con lo que ; así que ; y así ♦ **grâce à** [Diego] **Maradona, les pauvres ont vaincu les riches, de ~ que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été proportionnelles à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [sic] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier, après avoir caché son jeu pendant plusieurs semaines, Vox** [parti d'extrême droite] **a dévoilé les noms de ses trois ministres régionaux, choisis de ~ que les derniers points à négocier ne laissent aucun délai de temps supplémentaire** : ayer, tras semanas escondiendo sus cartas, [Vox] anunció a sus tres consejeros, acordados de manera que los flecos de la negociación no dejen margen de tiempo ♦ **l'homme mûr « se juvénilise » mais vient un moment où ce n'est plus possible, de ~ que la personne âgée devient simulacre du simulacre** : el maduro "se juveniliza" pero llega un momento en que esto ya no es posible, y así el mayor se convierte en simulacro del simulacro ♦ **de ~ qu'il est possible que l'avenir voie se normaliser la rengaine « *deux bières, mon petit bonhomme, ça fait un demi-appartement* », pour**

éviter une réflexion démocratique collective : así que en adelante quizás se normalice el mantra de "dos cervezas, niñato, son medio piso" para evitar una reflexión democrática colectiva [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire en ~ que** :] asegurar que ; garantizar que ; lograr que ; intentar que ; tratar que ; hacer un esfuerzo para que ; hacer lo posible por ; con la intención de que ♦ **faisons en ~ que la loi soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ♦ ***faites en ~ de passer un bon été et envoyez balader tout le reste*** *: hagan lo posible por pasar un verano feliz y manden a la mierda lo demás* [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la canicule requiert une bonne sieste au son des cigales ; faites en ~ de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les rideaux et apportera un parfum de camphre et de coing** : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y trasmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mieux vaut que ces jours-ci, les enfants ne regardent pas les séances plénières du Congrès des députés ; ne devons-nous pas faire en ~ qu'ils soient meilleurs que nous, leurs aînés ? or à la vue de certains « *ostrogoths et ostrogothes* », ils pourraient penser que c'est gagné d'avance** : mejor que estos días los niños no vean los plenos del Congreso; además debemos intentar que sean mejores que nosotros, y si ven algunos elementos y elementas podrían pensar que está chupado [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous allez dire que suis naïf, mais j'ai le sentiment d'avoir travaillé toutes ces années dans nos collèges et nos lycées, pour faire en ~ que les élèves arrivent à penser par eux-mêmes** : llámenme iluso, pero yo siento que he trabajado muchos años en nuestros colegios e institutos con la intención de que los alumnos lleguen a pensar por sí mismos ♦ **les autorités de l'éducation doivent faire en ~ que l'école puisse accomplir sa mission éducative** : las autoridades educativas deben hacer un esfuerzo para que la escuela pueda cumplir su cometido educativo ♦ **faire en ~ d'être au plus près de la vérité des faits** : tratar de acercarse a la verdad de lo ocurrido.

sorti, sortie *adj* — sacado, sacada ♦ ***on dirait qu'il se croit ~ de la cuisse de***

Jupiter ! *: ¡ni que fuera Jesucristo!*

♦ [locution **~ de son contexte** :] sacado/fuera de contexto ♦ **le faux média Porta Kombat, *Pravda-fr.com*** […] **comporte, dans sa nouvelle mouture caviardée, une affirmation qui ne figurait pas dans l'interview du responsable politique Josep Borrell mais qui, par un jeu de guillemets, de virgules et d'éléments ~s de leur contexte, pourrait être comprise comme un soutien de l'Europe aux victoires de** [Donald] **Trump aux élections et à** [Vladimir] **Poutine pour la guerre en Ukraine** : el falso medio Porta Kombat, *Pravda-es.com* […] incluye en el refrito una afirmación que el político europeo [Josep Borrell] no hizo durante la entrevista y que, gracias a un juego de comillas, comas y sacada de contexto, podría entenderse como un apoyo de Europa a las victorias de Trump en las elecciones y de Putin en la guerra de Ucrania [Carmela Ríos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ du rang** :] *de cuchara ; chusquero* ♦ **un sergent ~ du rang** : *un sargento chusquero.*

sortie *nf* — salida ; *pista de aterrizaje* ♦ **une ~ en bourse** : una salida a bolsa [cinéma :] **une ~ en salles** : una salida a salas ♦ [imprimante :] **un bac de ~** : una bandeja de salida ♦ **une bretelle de ~** : una rampa de salida

♦ [locution **une porte de ~** :] una puerta de salida ; una rampa de salida ♦ **chercher une porte de ~** : buscar una salida ♦ **montrer la porte de ~** : señalar la puerta de salida ♦ **pousser quelqu'un vers la porte de ~** : *hacerle la cama a alguien ; moverle la silla a uno ; moverle el suelo a uno* ♦ **chercher une porte de ~ pour s'asseoir à table et négocier** : buscar una rampa de salida que permita sentarse y negociar

♦ [locution *fig* ***une ~ de route*** :] *un pinchazo ;* una salida de pata de banco ; una salida de tono ; un descarrilamiento ; un desbarre ♦ ***faire une sortie de ~*** *: pegarse un batacazo ;* desbarrar

♦ [locutions diverses :] **à nouveau, les admissions à l'hôpital sont le double des ~s** : los ingresos hospitalarios vuelven a duplicar las altas ♦ **on ne stationne pas devant des ~s de voitures ou sur des bateaux** [entrée carrossable de trottoir] : no se aparca en vados o rebajes de las aceras.

sortilège — hechizo ; maleficio ♦ [football :] **un ~ sur le terrain de Colo-Colo** [Club Social y Deportivo Colo-

Colo, club chilien basé dans le quartier de Macul à Santiago] **: l'équipe chilienne la plus populaire du pays a de nouveau gâché sa rencontre à domicile lors de la « CONMEBOL Libertadores »** [Copa Libertadores de América, compétition annuelle créée en 1960 et regroupant les meilleurs clubs du continent sud-américain] : Colo-Colo y su casa embrujada : el equipo chileno más popular dilapidó otra vez su localía en la Libertadores.

sortir *v intr* **—** salir ; irse

♦ salir ; **~ en bourse** : salir a bolsa ♦ [cinéma :] **~ en salles** : salir a salas ♦ **il est sorti de chez lui en marchant, sans besoin d'aide** : salió de casa por su propio pie ♦ **en sortant, attention à la marche** : cuidado con el escalón al salir ♦ ***mon mari et moi, on sort sur le balcon à 20 h 00 pour applaudir ; ça, c'est sûr*** *:* mi marido y yo salimos a las 20.00 a aplaudir; es impepinable ♦ ***je pars au boulot et c'est la première fois, depuis le confinement ; je suis comme un taureau craintif qui sort dans l'arène*** *: salgo a currar por primera vez desde el encierro como sale un toro abanto al ruedo* ♦ ***l'air est très sain et il sent qu'il s'oxygène super bien quand il sort pour courir*** *:* el aire es buenísimo y siente que se oxigena de lujo cuando sale a correr ♦ **aucun président du gouvernement n'est sorti par la grande porte** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **ressentiment** »] : ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **Carlos Saura** [cinéaste espagnol]**, âgé de 88 ans, sort à peine, pour se prémunir contre le virus qu'il ne craint pas mais qu'il prend au sérieux, car il est le premier concerné** : Carlos Saura, a sus 88 años, apenas sale por prevención ante un virus al que no teme pero "respeta" por la cuenta que le tiene ♦ [locution **en ~** :] salir ♦ **on verra bien ce qu'il en sort** : a ver qué sale ♦ **il en sort de dessous les pavés** : salir de debajo de las piedras ♦ **on n'en sort pas** : seguimos en ello ; ¡es que no hay forma!

♦ irse ; **~ du sujet** : irse del tema ; irse/andarse por las ramas ♦ **~ de son propos** : irse por los cerros de Úbeda ; *mamar gallo* [Colombie] ♦ **question : – certains sortent-ils sains et saufs de vos interviews ? réponse : – beaucoup ; de plus en plus, ils savent comment s'en sortir indemnes ; ils ne sont pas obligés de répondre s'ils ne le veulent pas** : pregunta: – ¿algunos se le van crudos de las entrevistas?

respuesta: – muchos; cada vez más saben cómo irse crudos; si no quieren, no contestan [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***je me pose la question...*** [Pablo] ***Casado*** [président du Parti populaire espagnol] ***a-t-il demandé à*** [Isabel Díaz] ***Ayuso*** [présidente de la communauté de Madrid] ***ce qui lui prend, bordel !, d'encourager les gens à ~ réveillonner en pleine sixième vague ?*** *: tengo una duda... ¿y le habrá preguntado Casado a Ayuso qué coño está haciendo animando a la gente a irse de cena en plena sexta ola?* ♦ [football :] **le ballon sort** : la pelota se va

♦ [locutions **être sorti des écrans radar(s)** :] no estar en el radar ; dar cerrojo/cerrojazo/apagón/parón informativo ; estar fuera de los radares ; no sabe, no contesta ; NS/NC ♦ **être sorti des écrans radar(s) du monde du travail** : quedar fuera del radar laboral

♦ [locutions diverses :] ***ne pas être sorti de l'auberge*** *: no ganar para sustos ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal ; tener mucha mili por delante* ♦ [Juan Jiménez, saxophoniste] **a voyagé en Europe, il est devenu chanteur yéyé et est sorti avec des filles libérées** : viajó por Europa, se hizo yeyé, alternó con chicas desinhibidas ♦ **du pain qui sort juste du four** : pan recién horneado ♦ **un film qui sort prochainement** : una película de próximo estreno ♦ **avec l'air de celle qui sort du lit** : con cara de recién levantada ♦ **la vérité sort de la bouche des enfants** : sólo los niños y los borrachos dicen la verdad ; los niños y los locos/borrachos dicen las verdades ♦ ***ça me sort par les yeux ; ça me sort par les trous de nez*** *: me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado ; no puedo verlo ni en pintura ; ni en pintura ; no me la banco* [Argentine] ; *ni a bala* [Mexique]

♦ **se sortir (de)** : salir (de) ; escapar (de)

♦ [locution **s'en ~** :] salir ♦ **on s'en sort bien** : lo estamos haciendo bien ♦ **celui qui s'en sort le plus mal** : el que sale peor librado ♦ **l'autre grand acteur qui organise le débat public, les médias, ne s'en sort pas mieux** : el otro gran actor que articula el debate público, los medios de comunicación, no sale mejor parado.

sortir *v tr* — sacar ; ***pendant cette course poursuite, le mec, plutôt que de se livrer, sort son pistolet et se met à tirer sur les policiers*** *: en este corretiza, este güey, en vez de darse, saca la pistola y empieza a tirar a los policías* [Eme Malafe, rappeur mexicain, interviewé par Pablo

Ferri, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« tout au plus, un siège ou deux passant du Parti socialiste ouvrier espagnol à** [Movimiento] **Sumar** [parti politique espagnol de gauche constitué en 2023] **», a-t-il fait en sortant le doigt mouillé hors de la vitre pour vérifier scientifiquement le sens du vent électoral** : "si acaso, un escaño o dos del PSOE a Sumar", dijo sacando el dedo mojado por la ventanilla para comprobar científicamente hacia dónde se dirigía el viento electoral [Natalia Junquera : « Anatomía de Twitter »].

sosse ; soss ; soce [*voir* ***pote***] **—** *coleguita.*

sot, sotte *adj* **—** tonto, tonta ; necio ; lelo ; majadero ; tolete [Amérique latine] ; tetelememe [Pérou]

♦ [locutions diverses :] **à ~tes paroles, sourde oreille** : a palabras necias, oídos sordos ♦ **il faudrait être ~ pour** : sería de necios.

sot, sotte *nm, nf* **—** tonto, tonta ; necio ; lelo ; majadero **~** ; tolete [Amérique latine] ; tetelememe [Pérou] ♦ **un ~ savant** : un tonto culto ♦ **il n'y a que les ~s qui ne changent pas d'avis** : de sabios es rectificar ; rectificar es de sabios.

sottise — tontería ; idiotez ; necedad ; bobería ; chorradita

♦ [locutions diverses :] **vieille souche chrétienne, droit d'appartenance, toutes ces ~s de lignée** : cristiandad vieja, derecho de pertenencia, esas idioteces de pedigrí ♦ **don Quichotte est un homme calme et sensé tant que l'on ne lui parle pas des ~s de la chevalerie errante** : don Quijote es un hombre sosegado y sensato hasta el momento en el que se le mencionan los disparates de la caballería andante [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pourcentage de ~ reste stable depuis toujours** : el porcentaje de necedad se mantiene estable desde siempre.

sou — *duro ; pela ; blanca ; centavo ; níquel* [Amérique latine]

♦ *duro ;* ***ne pas risquer un ~ sur*** *: no dar un duro por* ♦ ***pour trois/quatre francs six ~*** *: por cuatro duros ; cuatro perras ; por cuatro chavos* [Mexique] ; ***finalement, pour deux francs six ~, on passait tout l'après-midi au cinéma permanent*** *: total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua* ♦ ***par la suite, Internet était devenu le bar le plus branché dans ta propre salle de séjour, le lieu où tu connaissais des gens, où tu bavassais, où tu discutais de sujets et d'autres,***

où tu draguais, où tu ressentais des choses ; en plus, tu faisais tout ça pour pas un ~ et parce que t'en avais envie *: a partir de entonces Internet pasó a ser el bar más marchoso en el comedor de tu casa, donde conocías gente, cotilleabas, discutías de temas, ligabas, sentías; y lo hacías sin pagar un duro y porque te daba la gana* [Carlos Quesada, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***ne pas voir le premier ~*** :] *no ver un duro* ♦ ***certains propriétaires veulent vous faire payer quatre mensualités comme caution, or vous le savez bien, vous n'en verrez pas le premier ~ quand vous partirez, sauf à poursuivre en justice*** *: propietarios pretenden que pagues cuatro mensualidades de fianza de las que, sabes, no verás un duro a la salida, a no ser que pleitees*

♦ *pela ;* ***un ~ est un ~ ; chaque ~ compte*** *: la pela es la pela*

♦ [locution ***(être) sans le ~ ; (être) sans le ~ ni maille*** :] *(estar) sin pela/blanca ; (estar) pelado ; no asinar ni un guil ; (estar/quedarse) tieso (como la mojama) ; andar tieso de fondos ; (estar) en bragas ; (estar) sin un mango ;* (ser) pobre de solemnidad ♦ ***je suis arrivée à Madrid sans le ~ et quelques mois après, je me sentais carpette*** *: me vine a Madrid con una mano delante y otra detrás, y después de unos meses cogí una depresión de caballo*

♦ [locution ***sans un ~ vaillant/en poche*** :] con una mano delante y otra detrás ; con con una mano detrás y otra delante ; con los bolsillos pelados ♦ ***il est parti sans un ~ vaillant/en poche*** *:* salió con los bolsillos pelados ; salió con lo puesto ; salió con una mano delante y otra detrás ; salió con una mano detrás y otra delante ♦ ***avec la même envie de croquer la vie à pleines/belles dents, mais sans un ~ vaillant et sur le pavé*** *:* con las mismas ganas de comerse el mundo pero sin un chavo ni un agujero donde caerse muerto [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***la majeure partie des Vénézuéliens ont quitté leur pays sans un ~ en poche, ils n'ont jamais séjourné à Miami, ils se lèvent tôt chaque matin pour aller travailler dans les supermarchés, les taxis, les cabinets dentaires ; sur les 40 000 Vénézuéliens qui vivent à Madrid, ils ne sont que 3 à 5 000 à vivre dans l'arrondissement de Salamanca*** *:* la gran mayoría de venezolanos se marcharon con lo puesto de su país, nunca han estado en Miami, madrugan cada día y trabajan en supermercados, taxis, clínicas dentales; de los 40.000 venezolanos que viven en Madrid, solo

entre 3.000 y 5.000 viven en el distrito de Salamanca

♦ [locution ***être propre/briquer comme un ~ neuf*** :] estar como los chorros del oro ; quedar como la patena ; estar como un pincel ; dejarlo niquelado/*niquelao*

♦ [locution ***(avec) deux ~s de jugeote*** :] (con) dos dedos de frente ♦ ***mais personne ayant/avec deux ~s de jugeotte ne peut souscrire à ce discours*** *:* pero nadie con dos dedos de frente puede comprar ese discurso

♦ [locutions diverses :] ***derrière sa dégaine de voyou se cache en fait un garçon pas méchant pour un ~*** *:* su pinta de gamberro esconde en realidad a un muchacho sin mala baba ♦ ***le Parti populaire espagnol, lui qui a toujours l'œil sur les prix, lui qui est si près de ses ~s*** *:* el PP, que siempre ha sido tan de bolsa de la compra, tan del bolsillo cosido al corazón [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ne pas miser/parier un ~ sur*** *: no apostar un centavo por ; no dar un níquel por* [Amérique latine] ♦ ***dépenser son dernier ~*** *:* arruinarse ; dejarse/gastarse la hijuela.

soubresaut — sobresalto ; coletazo ♦ **les derniers ~s** : los últimos coletazos.

souche — cepa ; tronco ♦ cepa ; **la ~ du virus** : la cepa del virus ♦ **de vieille ~** : de pura cepa ; de rancio abolengo ♦ **la ~ britannique** [Covid] **représente 80 % des contagions dans la province d'Almería** : la cepa británica representa el 80% de los contagios en la provincia de Almería ♦ **après avoir été vaincus les uns après les autres, les héritiers des anciens carlistes sont aujourd'hui les différents carlistes de ces régions espagnoles que sont les provinces basques, la Catalogne et Valence, telles des ~s virales auxquelles Madrid a toujours opposé de la résistance** : derrotados sucesivamente, los herederos de los antiguos carlistas son hoy los distintos carlistas de esas regiones españolas [provincias vascongadas, Cataluña y Valencia], cepas víricas a las que Madrid ha ofrecido siempre resistencia [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ tronco ; **la ~ de porc ibérique** : el tronco ibérico ♦ **la famille ~** : la familia troncal

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'arbre avec sa motte** : un cepellón ♦ **(de) pure ~** : de pedigrí ♦ **vieille ~ chrétienne, droit d'appartenance, toutes ces sottises de lignée** :

cristiandad vieja, derecho de pertenencia, esas idioteces de pedigrí ♦ **par ailleurs, malgré l'apparition de nouvelles ~s trumpistes et les ravages causés par la pandémie – dans la rue Florida, il ne subsiste pratiquement que les changeurs à la sauvette qui vous proposent « change, change » – Buenos Aires demeure l'une des plus belles capitales du monde** : por lo demás, Buenos Aires, pese al brote de renovadas especies trumpistas y a los estragos pandémicos –en Florida casi solo quedan "*arbolitos*" que ofrecen "cambio, cambio"– sigue siendo una de las ciudades más hermosas del mundo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

souci — preocupación ; cuita ; desvelo ; agobio ; *trábol* [spanglish] ♦ **l'amnistie** [liée au processus de sécession catalan] **est le cadet des ~s du moment selon le CIS** [Centro de Investigaciones Sociológicas = Centre de recherches sociologiques] : la amnistía figura como la trigesimoséptima preocupación según el CIS ♦ **en outre, on ne doit pas oublier l'idiosyncrasie : « *l'Espagnol ou le Latin aborde l'univers de la magouille avec le sourire ; cette dernière lui est sympathique, pas du tout antipathique, c'est pourquoi la corruption n'est pas son ~ numéro un* »** : aparte, hay que contar con la idiosincrasia: "el español o el latino se enfrenta a la picaresca con una sonrisa; resulta simpática, no antipática, y por tanto la corrupción no se encuentra entre las principales preocupaciones" [Rodrigo Sorogoyen, cinéaste, interviewé par Jesús Ruiz Mantilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **(c'est) le cadet de mes ~s** :] la menor de mis preocupaciones ; el menor de mis problemas ; maldita la falta que me hace ; me queda muy lejos ; (es) lo último ♦ ***Twitter a vécu une semaine dingue, durant laquelle la pandémie est devenue le cadet de nos ~s :*** Twitter ha vivido una semana disparatada en la que la pandemia ya es el menor de nuestros problemas ♦ **pour les partis politiques, l'Espagne est le cadet de leurs ~s** : para los partidos políticos, España es lo último ♦ **la seule chose que l'on demande, c'est qu'ils la [culture] respectent, même si c'est le cadet de leurs ~s** : lo único que necesitamos es que la [cultura] respeten, aunque ni les vaya ni les venga [Isabel Coixet, cinéaste, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se faire du ~** :] preocuparse

♦ **il a du ~ à se faire** : no le arriendo la

ganancia ♦ **tu as du ~ à te faire !** : ya te puedes preparar ♦ ***y'a plus de ~ à se faire !*** : *allá penas cuidaos*

♦ [locutions diverses :] **adieu les ~s !** : allá penas ; *allá penas cuidaos* ♦ **il y a un ~** : hay un problema ; **il y a un ~ ?** : ¿dónde está el problema? ♦ ***pas de ~ !*** : *tranquilo/tranqui/tranki ; descuida* ♦ ***avoir assez de ~s comme ça pour*** : bastante tener con ♦ **du ~ sans Messi** : el sinvivir sin Messi ♦ **dans un ~ d'apaisement** : para calmar las aguas ♦ **le ~ du résultat** : el resultadismo ♦ **des ~s de santé** : goteras ; achaques ♦ **un gros ~ d'argent** : un palo económico ♦ **des voitures ayant un plus grand ~ de l'environnement** : coches más cuidadosos con el medio ambiente ♦ **avec le ~ de calmer le jeu au sein de la coalition et de tourner rapidement la page** : con ánimo de tranquilizar las cosas en la coalición y pasar página rápidamente ♦ **la personne qui s'occupe de ses plantes s'abstrait d'elle-même et délaisse pour un temps ses ~s** : el que cuida sus plantas se sumerge en sí mismo y deja temporalmente sus agobios ♦ **des bébés ? justement, on s'en occupe ; sans compter que dans cette rue, il y a une crèche... c'est déjà un ~ de moins** : "¿nenes? pues estamos en ello; además en esta calle hay una guardería... pues eso que nos quitamos" ♦ **je me suis souvenu de nos ~s de décembre** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **remonter** »] : recordé nuestros desvelos de diciembre ♦ ***les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête*** [...] ***qu'on les entretiennent sur les ~s de la capitale du royaume*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **royaume** »] : *la peña que reside en el resto de España está hasta las narices* [...] *de que les hablen de las cuitas de la capital del reino.*

soucier — preocupar ; importar

♦ **se soucier** : preocuparse ; importarse

♦ ***s'en ~ comme de colin-tampon*** : *refanfinflársela a uno*

♦ preocuparse ; **si [bon nombre de personnes de moins de quarante ans] se soucient de leurs parents et de leurs grands-parents, je suppose que ce serait trop demander d'espérer la même chose d'un parfait crétin** : que se preocupen [numerosos menores de cuarenta años] de sus padres y abuelos, eso ya sería, supongo, demasiado pedir y esperar de un idiota cabal [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ importarse ; **pourquoi se ~ de l'environnement, de la propriété intellectuelle ou du droit du travail, quand on est confronté à la singularité ?** ¿a quién le importan el medioambiente, la propiedad intelectual o los derechos laborales cuando nos enfrentamos a la singularidad? [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***récemment, je me suis fait couper les cheveux pour la première fois depuis que j'ai 50 berges ; avant, je me souciais de ce que pouvaient dire les gens, mais plus maintenant ; si je devais me donner une note, je dirais que maintenant, je m'estime au top du top*** *: hace poco, me he cortado el pelo por primera vez en mis 50 tacos; antes me importaba lo que dijera la gente; ahora, no; de 0 a 10, ahora me gusto 10* [Vicky Martín Berrocal, styliste, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

soucieux, soucieuse — cuidadoso, cuidadosa ; preocupado ; necesitado

♦ cuidadoso ; **des voitures plus ~ses de l'environnement** : coches más cuidadosos con el medio ambiente

♦ preocupado; ***même s'il y a de plus en plus de personnes ~ses de se couper de l'univers technologique, pratique connue sous le nom de « sabbat numérique » ; il reste encore du chemin à faire*** *:* por más que cada vez son más las personas preocupadas por desconectar sus vidas del armazón tecnológico, práctica que se conoce como *sabbat digita*l, aún queda trecho [Berta Ares Yáñez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon la journaliste, ces personnages sont « *des hommes ~ de survivre, point barre* »** : para la periodista los personajes son "*hombres preocupados por sobrevivir y ya*"

♦ [locutions diverses :] **des individus ~ de leur réputation pour tenir la vedette** : individuos necesitados de una cierta fama para mantenerse en el candelero ♦ **~ de calmer le jeu au sein de la coalition et de tourner rapidement la page** : con ánimo de tranquilizar las cosas en la coalición y pasar página rápidamente.

soucoupe — platillo ; **une ~ volante** : un platillo volante/volador.

soudain — de repente ; de pronto

♦ de repente ; **il est peu évident de mener une vie sans problèmes et ~, à la faveur de passations de contrats publics, de devenir millionnaire** : más difícil es tener una vida normalita y de repente, tras participar en unas contrataciones públicas, volverte millonario [Manuel Jabois, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **j'ai de plus en plus la larme facile : ~, alors que j'interviewe quelqu'un, j'ai les larmes aux yeux ; avant, cela ne m'arrivait pas** : tengo cada vez más el muelle flojo: de repente, estoy entrevistando a alguien y se me saltan las lágrimas; antes no me pasaba [Almudena Ariza, journaliste, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ de pronto ; ***~ voilà que nous tombe dessus la déclaration de revenus, telle un vaisseau extraterrestre*** *:* de pronto llega la declaración de la renta como una nave extraterrestre ♦ **~, on a assisté à la médiocrité, à la bêtise et au mensonge bluffeur et obscène ; je ne veux pas parler de la postvérité, hélas je ne demanderais pas mieux** : de pronto cayó el velo de la mediocridad, la estupidez y la mentira fanfarrona y descarnada; no estoy hablando de la posverdad, más quisiera [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

soudé, soudée *adj* **—** cohesionado, cohesionada ; unido ♦ **peu ~** : poco cohesionado ♦ **garder un groupe ~** : mantener un grupo cohesionado ; **le groupe ~** : la piña ♦ [sport :] **une équipe ~e** : un vestuario unido

♦ [locution **rester ~(s)** :] mantener prietas las filas ; cerrar filas ♦ **en Amérique latine, le programme environnemental est à double titre enterré : par une droite ~e autour d'un négationnisme par intérêt et par une gauche qui mise sur le pétrole, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos: por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

souder — cohesionar ; unir

♦ **se souder** ; cerrarse ♦ **les joueuses se sont toutes soudées pour défendre** [Jennifer] **Hermoso** [footballeuse espagnole] : las jugadoras se cerraron en bloque en la defensa de Hermoso.

soudoyer — sobornar ; **des dirigeants de la communauté des irrigants et de hauts responsables de la confédération hydrographique** [espagnole] **étaient soudoyés avec des jambons ibériques Bellota pour fermer les yeux sur les exactions commises sur l'eau** : dirigentes de la comunidad de regantes y altos cargos de la Confederación Hidrográfica recibían jamones de bellota como sobornos para ignorar los desmanes con el agua.

soue (à cochons) — cochiquera.

soufflante *nf* — [un] *puro ;* ***filer une ~*** *: meter un puro.*

souffle — aliento ; aire ; respiración ; oxígeno ; fuelle ♦ **qui manque de ~** : de corto aliento ♦ **défendre jusqu'au dernier ~** : defender hasta el último aliento ♦ **avoir encore un ~ de vie** : quedarle un hálito de vida a uno

♦ [locution **couper le ~** :] cortar la respiración ; dejar sin aire/resuello/respiración/habla ; faltar la respiración ♦ **cela coupe le ~** : te deja sin aliento ♦ **un paysage à couper le ~** : un paisaje que corta la respiración ♦ ***à te couper le ~*** *: de agárrate y no te menees ; infartante ; de quitar/cortar el hipo*

♦ [locution **être à bout de ~** :] echar el bofe ; ir con la lengua fuera ; quedarse sin oxígeno ; quedarse obsoleto ♦ **un système à bout de ~** : un sistema en las últimas ♦ **le modèle agricole est à bout de ~** : el modelo agrícola se ha quedado obsoleto ♦ **lors de ce 15-Mai, nous constatons comment, avec le temps, ce mouvement est à bout de ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **remiser** »] : en este 15-M vemos cómo con el paso del tiempo se ha ido quedando sin oxígeno ♦ [film de Jean-Luc Godard, 1960 :] **« À bout de ~ »** : "Al final de la escapada"; **ce chef d'œuvre en rupture qu'est « À bout de ~ »** : esa obra maestra rupturista que es "Al final de la escapada"

♦ [locution **un nouveau/second ~** :] un nuevo aliento ; un segundo aire ; una segunda respiración ; un soplo de oxígeno ♦ **donner un nouveau ~** : dar un nuevo aliento ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ♦ **(se) chercher un nouveau ~** : buscar un nuevo impulso ; buscar un segundo aire ♦ **trouver un second ~ ; retrouver son ~** : recuperar/ganar fuelle

♦ [locution **reprendre/retrouver son ~** :] recuperar/recobrar el aliento ; coger ; tomar/coger aliento/aire ; recuperar aire ; coger resuello ; recuperar/ganar fuelle ♦ **redonner du ~** : dar fuelle ♦ [son livre] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut reprendre son ~ avant de s'y attarder** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **reproductible** »] : se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas

♦ [locution **retenir son ~** :] contener/aguantar la respiración ; contener el aliento ♦ **en retenant son**

~ : con el aliento contenido

♦ [locution **à couper le ~** :] *de infarto ; infartante ; de agárrate y no te menees ; de quitar/cortar el hipo* ♦ **cette mimique est sa façon de souligner les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le ~ »** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **porter** »] : es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "*años de infarto*" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***ça te coupe le ~*** *: te deja sin aliento.*

soufflé *nm* — suflé

♦ [locution **retomber comme un ~** :] venirse abajo como un suflé ♦ **le ~ retombe** : el suflé se sienta/desinfla ; baja el suflé ; se desinfla el suflé ♦ **le ~ est retombé** : se ha desinflado el suflé ♦ **le ~ catalan retombe** : se desinfla el suflé catalán ♦ **Vox** [parti d'extrême droite] **est retombé comme un ~ lors des élections législatives** : Vox se ha desinflado en las elecciones generales.

soufflé, soufflée *adj* — soplado, soplada

♦ [pop-corn :] **du maïs ~** : rosetas/palomitas de maíz ; cabrita [Chili]

♦ [locution **un baiser ~** :] un beso volado ♦ **envoyer des baisers ~s** : mandar besos volados.

souffler *v*[1] [air] — soplar ; [péniblement/bruyamment :] bufar ; echar el bofe ♦ **~ (sur) les bougies** : soplar las velas ♦ **~ les bougies du bicentenaire du musée du Prado** : soplar las velas del bicentenario del Museo del Prado ♦ **~ dans l'alcootest** : soplar (en) el alcoholímetro ♦ **le vent souffle de/par l'arrière** : el viento sopla de cola ♦ **le planning des ultras a appris à s'adapter au vent qui souffle comme les ailes du moulin** : la agenda ultra ha aprendido a adaptarse como las aspas del molino al viento que sopla ♦ **s'accommoder du vent réactionnaire qui est en train de ~** : contemporizar con el viento reaccionario que sopla ♦ **c'est la musique ou ce sont les paroles qui viennent en premier ? – quand j'ai une mélodie, c'est elle qui me souffle les paroles** : ¿es antes la letra o la música? – cuando tengo una melodía, ella me está soplando la letra [Carlos Vives, auteur-compositeur-interprète colombien, interviewé par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il souffle des vents contraires** : soplan malos vientos

♦ [locution **il souffle un vent**

nouveau :] soplan/corren nuevos aires ♦ **le vent nouveau ne souffle pas pareil pour tout le monde** : los nuevos vientos no soplan para todos por igual ♦ **un vent nouveau souffle sur San Telmo** [siège du gouvernement andalou]**, mais ici le spectacle reste inchangé ; tout est ancien** : llegaron aires nuevos a San Telmo, pero aquí nada se estrena; todo es antiguo [Eva Díaz Pérez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **~ la place (à quelqu'un)** :] pisarle el puesto (a alguien) ♦ **se faire ~ quelque chose** : dejarse pisar algo

♦ [locution ***être soufflé*** :] quedarse sin aliento ♦ ***ça m'a soufflé*** *:* me quedé de piedra

♦ [locution **~ la mise ;** ***~ le pion (à quelqu'un)*** :] pisar la jugada ; *comerle a uno la tostada* ♦ ***dans les autonomies, les nationalismes dits de gauche soufflent le pion au Parti socialiste ouvrier espagnol et à*** [Movimiento] ***Sumar*** [parti politique espagnol de gauche constitué en 2023] : *en las autonomías los nacionalismos llamados de izquierda les comen la tostada al PSOE y Sumar*

♦ [locution ***~ dans les bronches*** :] *meter un puro* ♦ ***tu vas te faire ~ dans les bronches*** *: te van a meter un puro*

♦ [locutions diverses :] **un vent soufflant en rafales** : un viento racheado ; **la journée sera placée sous le signe d'un vent violent, avec des rafales de 120 kilomètres par heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora ♦ **~ sur les braises** : aventar las brasas ♦ **c'est ainsi que le vent des Lumières n'a jamais réussi à ~ en Espagne** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prohibition** »] : así los vientos de la Ilustración nunca acabaron de llegar a España ♦ **~ le chaud et le froid** : dar una de cal y otra de arena ♦ **sans ~ mot** : sin respirar ♦ ***~ quelques tuyaux*** *: chivar algunos trucos* ♦ ***~ comme un bœuf*** *:* echar el bofe.

souffler *v²* [répit] — dar/conceder un respiro ; tomarse/darse un respiro ; tomar/coger/recuperar aire ♦ ***permettre de ~*** *:* conceder un respiro ♦ ***on n'a pas le temps de ~*** *:* no hay respiro

♦ [locutions diverses :] ***ne pas laisser le temps de ~*** *:* no dar resuello ♦ ***sans ~*** *:* a piñón fijo.

souffleur, souffleuse [théâtre] — apuntador, apuntadora ; **la trappe du ~ ; le trou du ~** : la concha del

apuntador.

souffrance — sufrimiento ; penalidad ♦ **être en ~** : estar en sufrimiento ♦ **quelle qu'en soit la ~** : cueste el sufrimiento que cueste ♦ **la ~ sociale** : el sufrimiento social ♦ **la guerre avec son cortège de mort, de ~ et de douleur** : la guerra con su estela de muerte, sufrimiento y dolor ♦ **plus tard, on aura bien l'occasion de parler de la ~ animale dans le cadre de la production intensive** : y ya otro día si eso hablamos del sufrimiento animal en la producción intensiva [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je ne sais comment mesurer la ~ animale ni trouver le juste milieu de l'équilibre écologique** : no sé cómo medir el sufrimiento animal ni encontrar el fiel de la balanza del equilibrio ecológico ♦ **pendant cette longue décennie où l'E.T.A. a mis en pratique sa stratégie de la « socialisation de la ~ » – une campagne d'assassinats et de harcèlements contre des personnes et des partis non nationalistes et visant à généraliser la peur dans toute la société** : durante aquella década larga en que ETA practicó su estrategia de "socialización del sufrimiento" –una campaña de asesinatos y acoso contra personas y partidos no nacionalistas para extender el miedo a toda la sociedad [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la stratégie de la socialisation de la ~, dès 1995, a fait émerger la résistance civile face à l'E.T.A.** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **résistance** »] : la socialización del sufrimiento, a partir de 1995, provocó el surgimiento de la resistencia civil frente a ETA ♦ ***le terme de « traumatisme collectif » a été utilisé pour mettre dans le même sac toutes les formes de ~, pour fondre toutes les victimes*** *:* el término "trauma colectivo" se utilizó para meter en el mismo saco a todas las formas de sufrimiento, para igualar a todas las víctimas [Julián Casanova, historien, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le potentiel d'empathie généré par l'injustice de notre douleur et de notre ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **potentiel** »] : la capacidad de empatía que genera la injusticia de nuestro dolor y nuestro sufrimiento ♦ **ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de ~ collective** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **séparatisme** »] : una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego

sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo ♦ ***une manière d'assimiler la ~ de ces derniers à celle des victimes*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **série** »] : una equiparación de su sufrimiento con el de las víctimas ♦ **sans exprimer le moindre encouragement chrétien envers ceux qui subissaient tant de ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **religieux** »] : sin expresar el mínimo aliento cristiano a quienes acumulaban tanto sufrimiento ♦ [locutions diverses :] **avoir son lot de ~** : sufrir lo suyo ♦ **une facture en ~** : una factura pendiente.

souffre-douleur *nm* **—** sufridor ; carnaza ♦ **l'Estrémadure est connue pour être la terre des conquistadores, sauf que l'on est en train d'en faire la terre des ~ ; un peu de respect !** : Extremadura es bien conocida por ser tierra de conquistadores, pero la están convirtiendo en tierra de sufridores; un respeto.

souffrir — sufrir ; padecer ♦ sufrir ; **il faut ~ pour être belle** : para presumir hay que sufrir ; sarna con gusto no pica ♦ **~ de mille maux** : sufrir males sin cuento ♦ **~ dans sa propre chair** : sufrir en carne propia ; sufrir en propia carne ; sufrir en sus carnes ; sufrir en su propio pellejo ♦ ***quand tu es au taquet du taquet, tu souffres, et si tu souffres, c'est que tu penses pouvoir te dépasser*** *:* cuando te pones al límite, sufres, y si sufres es porque piensas que puedes superarte [María Pérez, marcheuse, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en sortant du bureau de vote, il tombe sur un vieux camarade qui lui demande : « qu'est-ce que tu en dis ? » et l'autre** [Carlos Giménez, El Papus] **lui répond : « ça me laisse sur ma faim » ; or aujourd'hui, nombreux sont les Espagnols qui, sans être passés par ce qu'a souffert ce personnage, déplorent le côté insipide du 6 décembre** [Jour de la Constitution, c'est un jour férié national] : al salir del colegio electoral se encuentra con un viejo camarada, que le pregunta qué tal; "me ha sabido a poco", responde [Carlos Giménez, El Papus]; hoy son muchos los españoles que, sin haber sufrido lo que ese personaje, lamentan lo insípido del 6 de diciembre [Día de la Constitución] [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le grave problème territorial du déséquilibre démographique dont souffre l'Espagne ne peut se voir corrigé qu'avec un ensemble complet de**

mesures structurelles […]**, et aucunement par des mesures disparates, isolées les unes des autres** : el grave problema territorial de desequilibrio demográfico que sufre España solo puede ser corregido con un conjunto integral de medidas estructurales […], en absoluto con medidas deslavazadas, aisladas entre sí [Cruz Fernández Mariscal, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Ciudad Juárez** [État de Chihuahua, Mexique] **est fichée dans l'imaginaire du monde à cause des spirales de violence dont souffre sa population** : Ciudad Juárez está clavada en el imaginario de medio mundo por las espirales de violencia que sufre su población [Francesco Manetto, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'est pas de plaisir sans ~** : si no hay sufrimiento no hay disfrute ♦ [locution **~ le martyre** :] sufrir lo indecible ♦ **il est possible de bien jouer que l'on soit content ou triste, même si intérieurement vous souffrez le martyre ; mais l'idéal pour jouer, c'est quand vous êtes habité par l'inspiration** : se puede tocar bien contento o triste, aunque te mueras por dentro; pero como mejor se toca es cuando viene el duende. [Chucho Valdés, pianiste cubain]

♦ padecer ; **~ du syndrome** : padecer el síndrome ♦ **de nombreuses cultures commencent à ~ du stress hydrique ; les céréales sont déjà toutes perdues** : muchos cultivos están empezando a padecer un estrés hídrico; el cereal ya se ha perdido completamente

♦ [locutions diverses :] **faire ~ l'adversaire** : poner a rebufo al adversario ♦ **~ pour sa passion** : sudar su pasión ♦ **rendez-vous compte comme l'on a souffert de la faim : une femme passait avec un pain et nous regardions le pain !** : ¡fíjate si pasamos hambre que pasaba una rusa con un pan y mirábamos el pan! ♦ **il est certain que j'ai souffert au collège ; mais si je n'aime pas la victimisation, je ne veux pas non plus traîner cela derrière moi comme un boulet** : obviamente, lo pasé mal en el cole; pero ni me gusta el victimismo ni quiero arrastrar esa mochila [Valeria Vegas, écrivaine, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une personne souffrant d'un handicap** : una persona con discapacidad ♦ **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **refuser** »] : los uniformados

encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado ♦ **qui ne souffre aucun délai** : inaplazable.

soufre *nm* **—** azufre ; **sentir le ~** : oler a azufre.

souhait — deseo ; **l'arbre à ~s** : el árbol de los deseos ♦ **il figure même une lettre dans laquelle Carmen Polo [de Franco] fait part de son ~ de se procurer, pour le manoir [de Meirás]** [Galice]**, six lanternes publiques à console du vieux Madrid** : consta incluso una carta que refleja el deseo de Carmen Polo [de Franco] de conseguir para el pazo [de Meirás] seis faroles públicos "de palomilla" del "Madrid Antiguo" [Silviar Rodríguez Pontevedra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si tel est ton ~** : si así lo deseas

♦ [locution **à ~** :] a voluntad ; a pedir de boca ; de lo más ♦ **remarque : méfiez-vous de ceux qui nous massifient en nous appelant les « gens » ou le « peuple », autrement dit, troupeau bon à coacher à ~, plutôt que citoyens** : nota mental: no hay que fiarse nunca de quien nos masifica llamándonos "gente" o "pueblo", es decir, rebaño que hay que pastorear a voluntad, en vez de ciudadanos [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***marcher à ~*** *:* salir a pedir de boca ♦ **varié à ~** : de lo más variado ♦ **une affaire toxique à ~** : un asunto de lo más tóxico

♦ [locutions diverses :] **avec mes meilleurs ~s** : te deseo (todo) lo mejor ♦ **pour le nouvel an, mes ~s sont limités, je souhaite uniquement que les choses n'empirent pas** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sage** »] : para el próximo año no tengo grandes pretensiones, tan solo que las cosas no vayan a peor.

souhaitable — deseable ; aconsejable ♦ **peu ~** : indeseable ♦ **il serait ~** : lo deseable sería ; sería de desear ; sería de agradecer ; **comme il serait ~** : como sería lo deseable ♦ **il est ~ que le grain de riz de la paella ne soit pas collant** : se desea que el grano de la paella quede suelto ♦ ***le monde des créateurs audiovisuels est plein de gens qui ne veulent pas se mouiller, or il est ~ que quelqu'un se mouille et parle de la réalité en étant cash*** *: el mundo de los creadores audiovisuales está lleno de bienquedas y es de agradecer que alguien se moje y hable de la realidad sin tapujos.*

souhaité, souhaitée *adj* **—** deseado, deseada ; **produire l'effet ~** : surtir el

efecto deseado ♦ **une bonne équipière de tandem, dans les habitudes populaires du Paris de ces derniers temps** [1940]**, était aussi prisée et ~e qu'une bonne partenaire de tango argentin ou de charleston, il y a quelques années** : una buena compañera de tándem era, en las costumbres populares del París de los últimos tiempos, tan estimable y deseada como hace algunos años una buena pareja de tango argentino o de charlestón [Manuel Chaves Nogales, journaliste et écrivain] ♦ **des conséquences non ~es** : consecuencias indeseadas.

souhaiter — desear ; felicitar ; ojalá

♦ desear ; **~ bonne chance** : desear suerte ♦ **~ une bonne santé** : desear mucha salud ♦ **je vous souhaite un bon week-end** : os deseo un feliz finde ♦ **plus souvent qu'on le souhaiterait** : con más frecuencia de la que desearíamos ; con más frecuencia de la deseable/deseada ♦ **pas aussi vite qu'on le souhaiterait** : con más lentitud de lo deseable ♦ **je ne le souhaite à personne** : no se lo deseo a nadie ♦ **aussi bien qu'on le souhaiterait** : todo lo bien que se desearía ♦ **~ beaucoup de réussite** : desear mucho acierto ♦ **aussi bien qu'il le souhaiterait** : todo lo bien que desearía ♦ **l'intention de l'Académie royale espagnole de clarifier l'usage de l'accent n'a pas été aussi claire que l'on aurait pu le ~** : la intención de la RAE no fue todo lo clara que hubiera sido deseable al puntualizar el uso de la tilde ♦ **ce que je souhaite le moins serait de connaître une vieillesse de ronchon, d'être un ennemi du présent** : lo último que deseo para mí es la vejez del malhumorado crónico, enemigo del presente [Fernando Aramburu, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le peuple est à point, prêt à ~ un sauveur** : *el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador* ♦ ***moi, je souhaitais que revienne le train-train quotidien*** *:* yo estaba deseando que volvieran los días de diario ♦ ***l'enfant peut bien manger autant de friandises qu'il souhaite, à condition d'entraîner une chute massive de ses dents et de rafler un max de cadeaux de la part de la petite souris*** *: un hijo puede comer tantas chucherías como desee con tal de provocar la masiva caída de dientes y así obtener mogollón de regalos del ratoncito Pérez de una tacada* [Iván Ibáñez, diététicien] ♦ **serait-ce que l'Europe souhaiterait exister en tant que projet**

socio-économique affranchi du joug néolibéral ? [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **socio-économique** »] : ¿será que Europa desea existir como un proyecto social-económico libre del yugo neoliberal? ♦ **il ne me reste plus qu'à ~ que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **répercussion** »] : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune** [...] **à notre niveau, on souhaite que le messager ne soit pas tué et l'on prend congé jusqu'au prochain rendez-vous sur l'antenne** : los partidos comunistas reverdecen [...] desde aquí, solo deseamos que no maten al mensajero y nos despedimos hasta la próxima conexión [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [football :] **nous pouvons dire que nous sommes en présence de la classique névrose narcissique du perdant : s'il ne peut pas gagner, alors il préfère tout perdre** […] **jusqu'au but marqué par** [Andrés] **Iniesta** [footballeur espagnol] **en 2010, tous les Espagnols – au-delà des indépendantistes catalans et basques – souhaitaient profondément la défaite de la sélection** : podemos decir que se trata de la típica neurosis narcisista del perdedor: si no puedo ganar, entonces quiero perderlo todo […] hasta el gol de Iniesta en 2010, todos los españoles –y no solo los independentistas catalanes y vascos– deseaban profundamente la derrota de la selección [Santiago Alba Rico, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***et tous les citoyens souhaitent contribuer à la lutte contre le changement climatique, jusqu'à ce qu'ils doivent y aller de leur poche !*** : y todos los ciudadanos desean contribuir a la lucha contra el cambio climático, hasta que se tienen que rascar el bolsillo [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comment ne pas ~ que Pablo Casado** [président du Parti populaire espagnol] **se fasse taper sur les doigts (figurément parlant) par quelqu'un d'adulte chaque fois qu'il ouvre la bouche ?** : ¿no puedo desear que alguien adulto le dé en los nudillos (metafóricamente) a Pablo Casado cada vez que abre la boca? [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le nombre de participants s'est avéré bien inférieur à ce que souhaitaient les organisateurs** : el número de asistentes se ha quedado muy por debajo de lo

deseado por los convocantes

♦ felicitar ; **~ la fête** : felicitar el santo ♦ **~ l'anniversaire** : felicitar el aniversario ; **~ son anniversaire à un ami** : felicitar en el día de su cumpleaños a un amigo ; **il ne manque pas de me ~ mon anniversaire** : no se le pasa felicitarme los cumpleaños ♦ **~ à quelqu'un une bonne Journée des femmes** : felicitarle a alguien el Día de la Mujer ♦ **~ la bonne année** : felicitar el Año Nuevo ♦ **~ un joyeux Noël** : felicitar la Navidad ♦ ***ces temps derniers, les personnalités nous souhaitent à qui mieux mieux un joyeux Noël*** *:* las decenas de felicitaciones con las que personalidades nos felicitan estos días la Navidad

♦ ojalá ; **on vous souhaite bonne chance** : ojalá tengan suerte ; suerte en la tarea ♦ **je te souhaite bonne chance** : ojalá te vaya bien ; ¡que te vaya bonito! ; *a todos, mucha mierda* ♦ **souhaitons que non** : ojalá no ; ojalá que no ♦ **je souhaite me tromper** : ojalá me equivoque ; ojalá yerre ♦ **je le souhaiterais bien, mais ce n'est pas le cas** : ojalá que sí, pero no ♦ **souhaitons que le bon sens et le dialogue l'emportent face à l'intransigeance des militaires putschistes** : ojalá impere la cordura y el diálogo frente a la intransigencia de los militares golpistas ♦ **souhaitons que, quand tout sera terminé, l'aune à laquelle nous distinguerons le mal et le bien soit plus humaine** : ojalá, cuando todo acabe, nuestro rasero para diferenciar lo malo y lo bueno sea más humano ♦ **un récit basé sur l'effort que l'on souhaiterait être vrai** : una narrativa basada en el esfuerzo que ojalá fuera cierta ♦ **actuellement, les réalités politiques se définissent par trois P : le populisme, la polarisation et la post-vérité ; souhaitons que la démocratie colombienne puisse en réchapper** : tres P definen las realidades políticas en estos tiempos: el populismo, la polarización y la posverdad; ojalá que la democracia colombiana sobreviva a ellas [Moisés Naím, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *iron* **~ bien du plaisir/courage** :] ¡menuda tarea! ♦ **je te souhaite bien du plaisir** : tarea te mando ♦ **je vous souhaite à tous bien du plaisir** : *a todos, mucha mierda* ♦ **je souhaite bien du plaisir à la droite, si elle a l'intention de rendre les femmes responsables de l'extension du virus** : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la

extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je leur souhaite bien du courage** : tienen faena ♦ **on lui souhaite bien du courage** : que tenga mucha suerte

♦ [locutions diverses :] **en souhaitant que** : en la confianza de que ♦ **souhaitons** que : confiemos en que.

souiller — manchar ; enfangar ; cubrir de suciedad ♦ **~ l'honneur** : mancillar la honra ♦ **la colombe picassienne de la paix, emblème de ce pacifisme en question, a souillé son propre nid, depuis Budapest en 1956 à l'Afghanistan en 1979** : la picassiana paloma de la paz, emblema de tal pacifismo, cubrió de suciedad su propio nido, de Budapest en 1956 a Afganistán en 1979.

souk *nm* — zoco ; bazar ; caos ; *gazpacho ; patio ; bacalao ; despiporre ; despapaye ; descojone ; despiporre(n) ; desquicie ; cacao ; desmadre ; cajón de sastre ; quilombo* [Argentine] ; *cagazón* [Cuba] ♦ **la négociation du budget n'est abordée que dans la perspective d'un ~ où chacun tire la couverture à lui** : la negociación presupuestaria no se aborda sino como un bazar donde todos barren para casa [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ***mettre/foutre le ~*** *: montar el bacalao* ♦ ***quel ~ ! ; c'est un ~ pas possible !*** *: es un puñetero desastre ; ¡cómo está el patio! ; esto es el coño de la Bernarda.*

soulagement — alivio ; desahogo ; aliviane [Mexique] ♦ **les parents, informés de la dérive prise par leur fille, ont éprouvé un certain ~ suite à l'arrestation de cette dernière** : sus padres, sabedores de la deriva que estaba adoptando su hija, sintieron cierto alivio tras su detención ♦ ***pousser un grand « ouf ! » de ~*** *:* abrírsele el cielo a alguien.

soulager — aliviar ; quitar un peso de encima ♦ ***quand j'ai pu dire ouvertement que j'étais alcoolique, ça m'a vachement soulagé !*** *: cuando yo dije en voz alta que era alcohólico fue un alivio de la hostia*

♦ [locutions diverses :] **pour ~ ma conscience** : para el descargo de mi conciencia ; para descargar mi conciencia ♦ **je me sens en partie soulagée de ce lourd passé** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rêver** »] : siento que dejo atrás algo de mochila

♦ **se soulager** [déféquer] : hacer de vientre.

soûl ; saoul *nm* — borracho ; *harto*

♦ [locution ***tout son ~*** :] *hasta el hartazgo*

♦ ***des restaurants au rabais qui invitent le tout-venant à manger tout son ~*** *: restaurantes de baja estofa que invitan a comer hasta el hartazgo.*

soûler ; saouler **—** emborrachar

♦ ***se soûler ; se saouler*** *:* emborracharse ♦ ***se ~ à*** *: ponerse ciego de/a* ♦ **l'actuelle invasion française est totalement différente** [...] **car ils peuvent « *se ~* » dans les bars et puis lors de fêtes clandestines dans des appartements touristiques** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prohibition** »] : la actual invasión francesa es muy diferente [...] pueden "*ponerse ciegos*" en los bares y luego en fiestas clandestinas celebradas en pisos turísticos [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

soûlerie **—** borrachera ; *peda* [Mexique] ♦ ***les autorités des Baléares interdisent les consommations à volonté afin de freiner le tourisme de ~*** *:* Baleares prohibe barras libres para frenar los excesos del turismo de borrachera.

soulèvement — levantamiento ; **un ~ armé** : un levantamiento en armas ♦ **le gouvernement espagnol ordonne à la confrérie de la Macarena le transfert « dans les plus brefs délais » des restes de Queipo de Llano** [un des généraux espagnols auteurs du coup d'État militaire contre la République en juillet 1936]**, assassin putschiste, responsable de l'exécution à Séville de plus de 45 000 personnes lors du ~ fasciste de 1936** : el Gobierno de España ordena a la Hermandad de la Macarena el traslado "a la mayor brevedad" de los restos del asesino golpista Queipo de Llano, responsable del fusilamiento de más de 45.000 personas en Sevilla durante el levantamiento fascista de 1936 ♦ **en 1808, pendant la Guerre d'Indépendance, lors du ~ héroïque des Madrilènes contre l'envahisseur** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prohibition** »] : en 1808, cuando la Guerra de Independencia y los madrileños se levantaron heroicamente contra el invasor

♦ [locution **un ~ militaire** :] una sublevación/asonada militar ♦ **le tourisme de guerre de Franco a été organisé par le nouveau service national du tourisme, à la tête duquel se trouvait le journaliste Luis Antonio Bolín, celui-là même qui avait affrété l'avion « Dragon Rapide » pour le passage de Franco des Canaries au Maroc, d'où il allait déclencher le ~ militaire** : el turismo de guerra de

Franco fue organizado por el nuevo Servicio Nacional del Turismo con el periodista Luis Antonio Bolín al frente, el mismo que había fletado el avión "Dragon Rapide" para trasladar a Franco a Marruecos desde Canarias e iniciar la sublevación militar [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »].

soulever — levantar ; plantear ; hacer fuerza ; suliveyar [Amérique latine] ♦ **un taureau soulève** [José Tomás] **et lui déchire l'artère fémorale en faillant le tuer** : un toro lo levanta [a José Tomás] destrozándole la femoral y casi lo mata ♦ ***~ un lièvre :*** levantar la liebre ; hacer saltar la liebre

♦ [locution **~ à la force du poignet** :] levantar a pulso ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, ~ à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda

♦ [locution **~ le tapis/voile** :] levantar la alfombra ♦ **les victimes d'abus sur mineurs tournent les yeux vers le congrès : « il faut maintenant ~ le voile »** : las víctimas de abusos miran al congreso: "es hora de levantar las alfombras"

♦ [locution **~ la question** :] traer algo a colación ; sacar el tema ♦ **~ des questions** : albergar preguntas ; plantear dudas ♦ **cela soulève des questions** : alberga preguntas ♦ **~ de nouvelles questions** : plantear/poner nuevos interrogantes

♦ [locutions diverses :] **~ une objection** : poner un pero ♦ **cette idée a également été soulevée au Parti socialiste ouvrier espagnol, en interne, par d'autres dirigeants influents** : esta idea también la han planteado en el PSOE de puertas adentro otros dirigentes de peso ♦ **~ le cœur** : revolver el estómago ; revolver las tripas

♦ **se soulever** : alzarse/levantarse en armas.

soulier — zapato ; bota

♦ [locution de football **le ~ d'or** (meilleur buteur) :] el bota de oro ; [femme :] la bota de oro ; el máximo goleador ; el pichichi ♦ [Cristiano] **Ronaldo a été le ~ d'or** : Ronaldo ha sido el bota de oro.

souligner — destacar ; subrayar ; marcar ; remarcar ; recalcar ; esculpir ; apuntar ; incidir ; evidenciar ; resaltar

♦ destacar ; **comme le souligne bien** :

como bien destaca ♦ **la macro-enquête européenne de 2014 a souligné le fait qu'une femme sur dix avait subi une forme ou une autre de cyber-violence** : la macroencuesta europea de 2014 destacó que 1 de cada 10 mujeres había experimentado alguna forma de ciberviolencia ♦ **le jury du prix Café Gijón a souligné [dans le roman « Volver a cuándo » de María Elena Morán], le point de vue narratif, la langue parlée, l'emploi du « voseo »** [« vous » de familiarité] **de** [l'État de] **Zulia** [Vénézuéla] **(« vos queréis, vos estáis »)** : el jurado del Premio Café Gijón destacó [en la novela "Volver a cuándo" de María Elena Morán] el punto de vista de la narración, el lenguaje coloquial, el voseo zuliano ("vos queréis, vos estáis") [Nora G. Fornés, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Luis] **Ayala** [professeur] **souligne que le marché du travail était déjà précaire et que la crise actuelle l'a mis encore plus à mal** : Ayala destaca que el mercado laboral ya venía precario y que la actual crisis lo ha tambaleado aún más [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ subrayar ; **~ en caractère gras** : subrayar con negrita ♦ **c'est moi qui souligne** : el subrayado es mío ; la cursiva es mía ♦ **le président colombien, Gustavo Petro, est un partisan de la rhétorique des orateurs qui recherchent l'adhésion de leur auditoire, à travers l'anaphore ; il a recours à cette figure de style pour ~ les profondes inégalités qui divisent le pays : « comme nous nous sommes habitués à voir augmenter la malnutrition** […] **comme nous nous sommes habitués à ne réserver l'entrée à l'université qu'à une partie de la jeunesse »** : el presidente colombiano, Gustavo Petro, utiliza la retórica de los oradores que desean la adhesión de su auditorio; a través de la anáfora; recurrió a esta figura para subrayar sobre la enorme desigualdad del país: "cómo nos hemos acostumbrado a que la desnutrición crezca […] cómo nos hemos acostumbrado a que solo una juventud pueda entrar a la universidad" ♦ ***en prenant quelque liberté, j'ai dit à*** [Julio] ***Cortazar que je n'avais pas de fric pour acheter sur place un exemplaire de son roman « Marelle », mais que néanmoins, j'avais chez moi mon propre volume souligné et taché de guacamole*** *:* con cierta confianza le dije a Cortázar que no tenía lana para comprar allí mismo un ejemplar de su "Rayuela", pero que tenía mi propio volumen subrayado y

manchado de guacamole en casa [Jorge F. Hernández, écrivain mexicain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si votre intention était de ~ la modernité des études classiques, alors vous ne pouviez pas le faire avec moins d'élégance** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **royal** »] : si lo que querían subrayar es la modernidad de las humanidades no podían haberlo hecho con menos elegancia ♦ **cette mimique est sa façon de ~ les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le souffle »** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **porter** »] : es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "*años de infarto*" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les promoteurs de l'institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ marcar/remarcar ; **~ la silhouette** : marcar la figura ♦ **~ les bourrelets de graisse** : marcar michelines ♦ **~ une journée en rouge** : marcar un día en rojo ♦ **de nombreux sondages ont souligné la chute du mouvement d'extrême gauche Podemos et la montée en puissance d'autres labels alternatifs plus ou moins « *bobos* »** : muchas encuestas han marcado la caída de la ultraizquierda morada y el crecimiento de otras marcas alternativas más o menos cuquis ♦ **quand il s'agit de négocier des solutions pour le secteur agricole, « les gens laissent leur vision partisane au vestiaire et rejettent tout type de politisation », souligne-t-on de source de la COAG** [Coordination espagnole des organisations d'agriculteurs et d'éleveurs] : a la hora de negociar soluciones para el sector agrícola, « la gente deja su visión partidista en la mesita de noche, y rechaza cualquier tipo de politización », remarcan fuentes de COAG [Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos]

♦ [locutions diverses :] **~ ses lèvres/yeux** : perfilarse los labios/ojos ♦ **elle porte des vestes à épaulettes soulignant les épaules** : lleva chaquetas

armadas marcándole los hombros ♦ **~ à quel point les prix du locatif sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres ♦ ***du bon sens politique, mais aussi économique : les grosses entreprises marchent super bien : « investir en Espagne, c'est une bonne affaire », comme l'a souligné la vice-présidente Nadia Calviño*** *: tino político, pero también económico: a las grandes empresas les va de cine: "invertir en España es un buen negocio", como ha esculpido la vice Nadia Calviño* [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme l'a souligné Sergio González, dans « Des Os dans le désert », la passivité des autorités a favorisé les féminicides de Ciudad Juárez** [État de Chihuahua, Mexique] : como apuntó Sergio González en "Huesos en el desierto", la inacción de las autoridades se convirtió en una ventaja de los feminicidios de Ciudad Juárez [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »].

soumettre — someter ; avasallar ; doblegar ; supeditar ; subyugar ♦ **~ à la critique** : someter a crítica ; **~ quelque chose à l'examen critique** : someter algo a escrutinio crítico ♦ **~ au harcèlement** : someter al asedio ♦ **le monde d'après des partis pro-indépendantistes catalans est soumis au tricotage et au détricotage de ses responsables dilettantes** : el espacio posconvergente está sometido al tejer y destejer de sus diletantes políticos ♦ **la série télévisée** [espagnole] **« Patria » respire l'authenticité, à travers l'évocation de la solitude extrême à laquelle ont été soumises les victimes de l'E.T.A.** : la serie "Patria" rezuma autenticidad al relatar la soledad extrema a la que fueron sometidas las víctimas por ETA

♦ [locutions diverses :] **être soumis à ce qui est prévu par la loi** : quedar sujeto a lo dispuesto en las leyes ♦ **~ la réalité aux consignes politiques** : supeditar la realidad a las consignas políticas ♦ **~ à un appel d'offres** : sacar a concurso ♦ **les twitteurs soumettent les têtes des députés des bancs** [de l'hémicycle] **du Parti populaire espagnol à leur VAR maison** : los tuiteros pasan por el VAR casero las caras en la bancada del PP

♦ **se soumettre** : someterse ; plegarse ; rendirse ; pasar/entrar por el aro ♦ **ne pas être obligé de se ~ au bon vouloir, qu'il vienne des États-Unis ou de la Chine** : no tener que someterse al rasero que venga de Estados Unidos o de China ♦ **se ~ à la logique du marché** :

rendirse a la lógica del mercado ♦ **c'est la question sur laquelle devraient aujourd'hui se pencher ceux qui prétendent incarner cette « voix du peuple » : à quoi peut mener le dézingage du possible jeu de la politique pour se ~ aux maximalismes de cette rhétorique du bonheur (et de la destruction)** : este es el asunto que debería ocupar hoy a quienes dicen encarnar esa "voz del pueblo": si tiene recorrido cargarse el posible juego de la política para plegarse a los maximalismos de esa retórica de la felicidad (y la destrucción) [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

soumission — sumisión ; servilismo ♦ **la ~ moutonière** : la sumisión rebañega ♦ **la ~ chimique** : la sumisión química.

soupape — válvula

♦ [locution **une ~ de sûreté/sécurité** :] una válvula de desahogo/escape ♦ **ouvrir la ~ de sûreté** : abrir la espita.

soupçon — sospecha ; atisbo

♦ sospecha ; **faire l'objet de ~s** : estar bajo sospecha ♦ **faire naître des ~s ; éveiller des soupçons** : levantar/infundir sospechas ; generar/levantar suspicacias ; **éveiller les ~s de quelqu'un** : *tenerle mosca a alguien* ♦ **des ~s fondés** : sospechas fundadas/fundamentadas ; **confirmer ses ~s** : ratificar sus sospechas ♦ **alimenter les spéculations et les ~s** : dar pábulo a las especulaciones, a las sospechas ♦ **l'ultra a mené cette vie dans l'anonymat sans éveiller de ~s grâce à sa nationalité mexicaine** : el ultra transitó por esta vida anónima sin levantar sospechas gracias a su nacionalidad mexicana ♦ **des ~s de versements en sous-main** : sospechas de cobros bajo mano ♦ **la présidente de Région** [communauté de Madrid] **prend possession de sa charge, « *en traînant une casserole* » qui va au-delà du passé de son parti : les ~s d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **lever les ~s** : despejar las sospechas ; **écarter les ~s** : salvar las sospechas ; **couper court à tout ~** : cercenar cualquier sospecha ♦ **pas un brin de ~ ; pas le moindre ~** : ni una brizna de sospecha ; **pas le moindre ~ de repentir** : ni un atisbo de arrepentimiento

♦ [locutions **au-dessus de tout ~ ; à**

l'abri de tout ~ ; exempt de tout ~ :] limpio/fuera de toda sospecha ; intachable ♦ **se présenter comme un gouvernement au-dessus de tout ~** : presentarse como un gobierno limpio de toda sospecha

♦ atisbo ; ***un ~ de*** *:* un atisbo/puntito de

♦ ***un ~ de vérité*** *:* un atisbo de verdad

♦ ***dans le genre « plutôt fou avec tous que raisonnable dans son coin », de*** [Baltasar] ***Gracián*** [écrivain et moraliste espagnol, XVIIe siècle]***, il vaut mieux être fou avec les siens que de croire à un ~ de bon sens dans le camp adverse*** *:* a la manera del "antes loco con todos que cuerdo a solas" de Gracián resulta más seguro estar loco con los míos que pensar que puede haber un atisbo de cordura en el otro lado [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »].

soupçonner — sospechar ; maliciarse ♦ **je me demande si** […] **les Bernays** [publicitaire austro-américain qui a fortement contribué à développer le consumérisme] **de service, dans l'ombre, ne nous dictent pas nos pensées et nos décisions, si nous n'agissons pas dans la vie avec un esprit colonisé** […] **sans même le ~** : me pregunto si […] los Bernays de turno, desde la sombra, dictan nuestros pensamientos y decisiones, si andamos por la vida con la mente colonizada […] y ni siquiera lo sospechamos [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être soupçonné** : estar bajo sospecha ♦ **à un point que l'on ne soupçonne pas** : hasta extremos insospechados ♦ **l'affaire touchant une eurodéputée lettone soupçonnée d'être à la solde de Moscou** : el caso de una eurodiputada letona sospechosa de estar a sueldo de Moscú.

soupe — sopa ; ***être trempé comme une ~*** *:* estar hecho una sopa ♦ **sans une ~ aux vermicelles à avaler** : sin una sopa de fideos que llevarse a la boca ♦ **sont présents les incontournables classiques catalans comme la ~ Nadalenca** [avec pâtes farcies à la viande, pour le repas de Noël] : no faltan los impepinables clásicos catalanes como la sopa Nadalenca [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le fils de la maison est arrivé de la faculté assez excité ; il a raconté que ce matin-là, il avait été poursuivi par les vigiles sur le campus ; ils avaient tiré des balles de caoutchouc et il y avait eu plusieurs blessés ; tout en lui servant la ~ avec une louche en maillechort, sa mère lui a dit : « *mon petit, ne te mêle pas***

de ça **»** : el hijo ha llegado de la facultad muy excitado; cuenta que esa mañana ha corrido delante de los guardias en la universitaria; ha habido pelotas de goma y algunos heridos; mientras le sirve la sopa con un cucharón de alpaca, la madre dice: "*hijo, tú no te metas*" [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***il se goinfre, du style à avaler une ~ à l'ail avec deux œufs pochés et un gigot d'agneau*** *: se pone morado nivel sopas de ajo con dos huevos escalfados y una pierna de cordero* ♦ [locution **une cuiller à ~** :] una cuchara ♦ **cela se mange avec une cuiller à ~** : cómase con cuchara ♦ **en y ajoutant quatre cuillerées à ~ de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **saliver** »] : con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil ♦ [locution **la ~ populaire** :] la sopa de pobres ; el comedor social ; el comedor de beneficencia ; el comedor comunitario [Argentine] ; la olla común [Pérou] ♦ **un candidat à la ~ populaire** : un sopista ♦ **aller à la ~ populaire** : hacer las colas del hambre ♦ **les femmes de Valle del Sol** [Lima, Pérou] **permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des ~s populaires et consolident les relations du voisinage, afin qu'aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás ♦ **~s et ragoûts sont le lot des soupes populaires, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de profit** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou]

♦ [locution ***~ au lait*** :] *cascarrabias ; de mecha corta ; fuguillas ;* temperamental ; tendente a la bronca fácil ; enfadica ; fuguillas ; cascarrabias ; enojón [Amérique latine] ♦ ***être ~ au lait*** *:* saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ♦ ***~ au lait, s'abstenir !*** *:* tendentes a la bronca fácil, abstenerse ♦ ***ce qui a suffi pour qu'elle monte comme une ~ au lait*** *:* bastó para dispararla

♦ [locution ***servir la ~ (à)*** :] hacer el caldo gordo (a) ♦ ***servir la ~ à l'extrême droite*** *: cebar la ultraderecha* ♦ ***la plupart des lobbies de Twitter ne recherchent qu'à créer une communauté qui leur***

serve la ~ *: buena parte de las camarillas tuiteras solo buscan crear una comunidad que los jalea*

♦ [locutions diverses :] ***mange ta ~ et tais-toi*** *: come y calla* ♦ ***comme un cheveu sur la ~*** *: no/sin venir a cuento* ♦ **le mal dont sont atteints ceux qui n'aiment pas la ~, et en premier lieu Mafalda** : la sopofobia ♦ ***être un gros plein de ~*** *: ponerse como una foca ; estar hecho una vaca* ♦ ***aller à la ~*** *: gorronear ; comer del pesebre ; chupar (del bote) ;* hacer las colas del hambre ; comer del pesebre ♦ ***par ici la bonne ~*** *: pa la saca ; pa dentro* ♦ ***cracher dans la ~*** *:* escupir en la mano que da de comer ; morder la mano que da de comer ; tirar piedras en/sobre/contra el propio tejado.

soupente — altillo.

souper — cenar

♦ [locution ***en avoir soupé (de quelque chose)*** :] estar hasta en la sopa (de algo) ; hartarse (de algo) ; estar empachado (de algo) ; darse un empacho (de algo) ; empacharse (de algo) ♦ ***la majorité des Espagnols en a soupé d'entendre parler des élections, ils saturent*** *:* para la mayoría de los españoles, el tema de las elecciones está hasta en la sopa, están hartos ♦ ***j'en ai soupé d'entendre dire que les journalistes, à cause de la crise des médias, on doit se réinventer ; ça me gonfle*** *: me harté de escuchar que los periodistas, por la crisis de los medios, tenemos que reinventarnos ; me mama* [María Jimena Duzán, *in* « EL PAÍS », Colombie].

soupirer — suspirar ; **dernièrement, quand mon téléphone sonne, j'ai des palpitations, je soupire et, après avoir regardé qui appelle, mon imagination navigue dans des océans de mauvaises nouvelles qui seront ou non dévoilés quand le bateau arrivera au port, c'est-à-dire quand j'appuierai sur la touche verte** : últimamente, cuando me suena el teléfono me dan palpitaciones, suspiro, y tras mirar quién llama, mi presuposición navega en mares de malas noticias que se desvelarán cuando el barco llegue a puerto, cuando pulse la tecla verde.

souple — flexible ; elástico ; acomodaticio ♦ **son succès repose sur un système ~ à l'embauche** : su éxito se cimienta en un sistema flexible de contratación ♦ **une langue pure, ~ et précise est aussi indispensable que l'air et l'eau non pollués** : un idioma limpio, flexible y preciso es un bien tan de primera necesidad como el aire y el agua no contaminados [Antonio Muñoz

Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un moteur ~** : un motor elástico ♦ **se montrer plus ~** : aflojar la mano.

souplesse — flexibilidad ; cintura ; elasticidad ; agilidad

♦ flexibilidad ; **une ~ et un talent pour l'improvisation, peut-être purement hispaniques, ou méditerranéens, ou sud-européens, si tant est que ce dernier mot existe** : una flexibilidad y un talento para la improvisación quizás puramente hispánicos, o mediterráneos, o sudeuropeos, palabra ésta que no sé si existe [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les tribunaux sont le dernier recours, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la ~ satisfaisante pour régler un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto

♦ cintura ; **agir avec ~** : obrar con cintura ♦ **faire preuve de ~ pour négocier** : mostrar cintura negociadora ♦ **un manque de ~** : una falta de cintura.

source — fuente ; puquial [Andes] ; [*fig* :] semillero

♦ puquial ; **sur la ligne de partage des eaux, il existe des milliers de lacs, appelés « cochas » (lagunes) et de ~s appelées « puquiales » (sources) ; l'écosystème est une vaste zone humide appelée « bofedal »** [pâturage naturel d'altitude] : en la divisoria de aguas hay miles de lagos, "cochas" (lagunas) y "puquiales" (manantiales); el ecosistema es un vasto humedal al que se le llama "bofedal" [Marco Zileri, Pérou, *in* « EL PAÍS »]

♦ fuente ; **les start-ups si encensées comme ~s d'emploi** : las start up tan pregonadas como fuentes de empleo ♦ **la confrontation des ~s** : el contraste de fuentes ; **vérifier ses ~s** : averiguar las fuentes ; **citer la ~ de l'information** : citar la fuente de la información ♦ **de ~ municipale on signale** : fuentes municipales señalan ♦ **il est envisagé, selon des ~s de l'Académie** [royale espagnole]**, d'introduire l'expression « refuge fiscal » ou « repaire fiscal » comme synonyme de « paradis fiscal »** : se baraja, desde fuentes de la Academia, incluir la expresión "refugio fiscal" o "guarida fiscal" como equivalente a "paraíso fiscal" ♦ **il faut posséder, au préalable, un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les ~s fiables**

et celles qui ne le sont pas : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son ♦ **pour** [Diego] **Maradona, Fidel** [Castro] **était un dieu, quelqu'un d'intouchable, il le considérait comme son « second père », son « grand ami », et sa « ~ d'inspiration »** : para Maradona, Fidel era un dios, alguien intocable, lo consideraba su "segundo padre", su "amigo del alma" y su "fuente de inspiración" [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vraiment difficile de se lancer dans une analyse féministe des sociétés arabo-musulmanes, sans s'attarder sur ce qui est l'une de ses principales ~s de discrimination et de misogynie** : es francamente difícil hacer un análisis feminista de las sociedades arabo-musulmanas sin recalar en lo que es una de sus principales fuentes de discriminación y misoginia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je regarde la télévision comme ~ d'information de tout le monde, et aussi sous un aspect archaïsant et populaire, pour réduire mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants** : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon des ~s gouvernementales, la Maison royale semble s'être faite à l'idée que don Juan Carlos « échappe à tout contrôle », aussi préfère-t-elle prendre ses distances** : en la Casa del Rey parecen haber asumido que don Juan Carlos está "fuera de control", según fuentes gubernamentales, y se limitan a marcar distancias ♦ **des ~s de la lutte antiterroriste attribuent la responsabilité de ces attaques à des groupuscules** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **pouvoir** »] : fuentes de la lucha antiterrorista atribuyen la autoría de estos ataques a grupúsculos ♦ **les syndicats sont attentifs au dénouement de ce bras de fer [entre le Ministère des Finances et celui du Travail] : « *si un scud politique est balancé contre un point sensible du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin* », indique-t-on de ~s syndicales** : los sindicatos están a la espera de qué sucede con ese pulso [entre Hacienda y Trabajo]: "si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes", apuntaron fuentes sindicales ♦ **de ~**

juridique, la plainte ne semble pas avoir de chances d'aboutir : no parece que la denuncia tenga mucho recorrido, según fuentes jurídicas

♦ [locution **s'abreuver/boire à une ~** :] beber de una fuente ♦ **s'abreuver à la ~ de** : abrevar de la fuente ; embeberse en la fuente de ♦ **boire/puiser aux ~s de** : beber de las fuentes de ♦ **le livre puise aux ~s de** : el libro bebe de ♦ **le réalisateur de « Bienvenue Mr Marshall » a bien plus puisé aux ~s de la tradition populaire espagnole de la comédie qu'à celles du néoréalisme italien** : el director de "Bienvenido, Mister Marshall" bebió sobre todo de la tradición popular española de la comedia y no tanto del neorrealismo italiano

♦ [locution **de ~ bien informée ; de ~ sûre** :] según fuentes solventes ; según fuentes de toda solvencia ; de primera mano ; de buena fuente ; *de buena tinta* ♦ **de ~s bien informées sur l'affaire** : según fuentes conocedoras del caso ♦ **de ~s proches (on affirme que)** : fuentes cercanas (afirman que) ♦ **savoir de ~ sûre** : saber de buena fuente ; saber de fuente de toda solvencia ♦ **une information de ~ sûre** : una información de primera mano ♦ **on explique, de ~s proches du Burgos CF** [club de football de Burgos, seconde division]**, que cette « action » revient aux gradins d'animation et que : « *ils jouent les hooligans, ce sont de jeunes morveux et des gens à problèmes ; ils foutent parfois le bazar et ils se prennent pour des ultras* »** : fuentes del entorno del Burgos CF explican que esa "acción" pertenece a la grada de animación y "van de hooligans, son niñatos y gente problemática; la lían a veces y juegan a ser ultras"

♦ [locution **à la ~** :] en origen ♦ **le prix à la ~** : el precio en origen ♦ **cela revient à [renforcer] l'inégalité à la ~ ainsi qu'à une distribution des rôles inégalitaire où sont bien définis celui du maître et celui de l'ouvrier agricole** : [es consolidar] la desigualdad en origen y un reparto cortijero de papeles donde queda bien claro quien puede ser señorito y quien peón

♦ [locution ***couler de ~*** :] caer por su peso ♦ ***tout le reste coule de ~*** *:* todo lo demás viene de corrido

♦ [locution **une ~ de problèmes** :] un foco de problemas ♦ **une ~ de conflits** : un semillero de conflictos ♦ ***éviter les***

~s d'emmerdes *: no querer líos ; rehuir los líos ;* ***c'est souvent ~ d'emmerdes*** *: suele generar mal rollo* ♦ **le débat climatique au sujet d'El Prat** [aéroport de Barcelone] **~ de déchirures dans les partis et les gouvernements** ; el debate climático por El Prat rasga las costuras de partidos y gobiernos

♦ [locutions diverses :] **la principale ~ de revenus** : la principal vía de ingresos ♦ **selon certaines ~s** : según ha trascendido ♦ **l'entreprise se porte mal mais le journalisme vit un âge d'or sous l'impulsion de nouveaux outils numériques, de nouvelles ~s de données et de nouvelles méthodes de vérification** : el negocio está en crisis pero el periodismo vive una era dorada impulsada por nuevas herramientas digitales, nuevas fuentes de datos, nuevos métodos de verificación [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »].

sourcer — citar la fuente ; **~ l'information** : citar la fuente de la información.

sourcil — ceja ; **voici où j'en suis : à me regarder tous les matins dans le miroir, ne sachant si je dois me faire teindre ou non, ou si je dois on non me faire tatouer des ~s à en faire pâlir Brejnev** : *así me hallo: mirándome cada día al espejo si sopesando si me tiño o no me tiño, o me tatúo o no me tatúo unas cejas que ríete tú de las de Breznev* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **froncer les ~s** :] arrugar una ceja ; levantar una ceja ; fruncir el ceño ♦ **en fronçant les ~s** : con el ceño fruncido ♦ **la marque du froncement de ~s** : el hachazo del entrecejo.

sourciller — fruncir el ceño ; levantar una ceja ; arrugar una ceja ♦ **les mauvaises manières de** [Rodolfo] **Hernandez** [homme d'affaires et homme politique colombien] **en feraient ~ plus d'un dans les clubs de la haute société de Bogotá** : los malos modales de Hernández levantarían más de una ceja en los clubes sociales de la capital

♦ [locution **sans ~** :] sin pestañear ; sin mover pestaña ♦ **sans ~ le moins du monde** : sin pestañear lo más mínimo.

sourd, sourde *adj* — sordo, sorda ; **le « non à la guerre de Poutine » résonne dans leurs têtes comme un ~ « oui à l'OTAN », qui les place dans une position inconfortable** : el "no a la guerra de Putin" reverbera en sus cabezas como un sordo "sí a la OTAN" que les sitúa en una posición incómoda [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand on vous colle l'étiquette**

d'appartenance à un groupe, vous êtes à deux doigts de devenir « *un has been* », or ce qui compte, c'est de pouvoir creuser année après année son sillon, sans avoir à donner beaucoup d'explications, en n'étant ~ que d'une oreille et en agissant en franc-tireur : cuando te vinculan a una etiqueta grupal estás a cinco minutos de pasar de moda, y lo que interesa es poder labrar años y años sin dar muchas explicaciones; ser selectivamente sordo e "*ir por libre*" [Marta D. Riezu, écrivaine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire la ~e oreille** :] desoír ; hacer oídos sordos ; hacerse el desentendido/sueco ; no darse por aludido ; *hacerse el lonchas ; hacerse el longui(s) ; hacerse güey* [Mexique] ♦ **à sottes paroles, ~e oreille** : a palabras necias, oídos sordos ♦ **ne pas être ~ à quelque chose** : no desoír algo ♦ **l'Espagne a traditionnellement fait la ~e oreille aux recommandations d'organismes comme le groupe d'États contre la corruption (GRECO) qui nous ont invités à développer dans la Police et la Garde Civile, une stratégie de prévention de la corruption proactive et non seulement réactive** : España ha desoído tradicionalmente las recomendaciones de organismos como el Grupo de Estados contra la Corrupción (GRECO) que nos han invitado en desarrollar en la Policía y la Guardia Civil, una estrategia de prevención de la corrupción proactiva y no sólo reactiva [Víctor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Zidane s'éternise : il y a des gens qui s'éternisent avant de partir ; vous avez beau les accompagner jusque sur le pas de la porte en leur disant « bon… » ou « enfin… », mais eux, ils font la ~e oreille** : Zidane no se va ni a palos: hay gente que no se va ni a palos; uno los acompaña hasta la puerta y le dice cosas como "bueno…" o "en fin…", pero ellos no se dan por aludidos [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la ~e oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ?*** : *¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios?*

♦ [locutions diverses :] **il vaut mieux**

entendre ça que d'être ~ : no se lo traga nadie ♦ **on perçoit çà et là une ~e rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá.

sourd, sourde *nm, nf* — sordo, sorda ♦ **un dialogue de ~s** : un diólogo de besugos

♦ [locution **tomber dans l'oreille d'un ~** :] caer en oídos sordos ♦ **ne pas tomber dans l'oreille d'un ~** : no echar/caer en saco roto ♦ **la recommandation est tombée dans les oreilles d'un ~** : la recomendación ha caído en oídos sordos

♦ [locution ***comme un ~*** :] ***taper à la porte comme un ~*** *:* aporrear la puerta ♦ ***ça me scie cette image, dans le quartier madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un ~ contre un réverbère avec un club de golf*** *: alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf* ♦ ***ramer comme un ~*** *: remar en dulce de leche* [Argentine].

sourdine — sordina

♦ [locution **mettre une ~** :] poner sordina ; silenciar el audio ♦ **pour mettre une ~ à leurs empoignades répétées, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café** [...] **à quoi la responsable du Parti populaire espagnol lui a répondu de prescrire un tilleul à Irene Montero** [ministre de l'Égalité] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero.

souriant, souriante *adj* — sonriente ; risueño ♦ **hélas, quand le ~ jeune homme a dit au policier : « *colle-lui une balle, connard* », il faut le prendre au pied de la lettre** : desgraciadamente, cuando el sonriente joven le pide al policía: "*métele bala, huevón*", hay que tomarlo al pie de la letra [Pérou] [Éric Vuillard, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en revanche, la famille royale** [espagnole] **s'est montrée, ~e, devant les photographes à la sortie du restaurant** [Madrid] : la familia real sí se ha dejado ver, sonriente, ante los

fotógrafos a las puertas del restaurante ♦ **José Preciado, professeur de lettres, est arrivé, ~, dans sa classe à 9 h 30 jeudi dernier, avec un paquet de copies** : José Preciado, profesor de Lengua y Literatura, apareció sonriente en su clase a las 9.30 del pasado jueves con un taco de exámenes [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Visi, l'utilisatrice de l'application Badi, voit cela comme une aventure ; « qui me l'aurait dit ? », dit-elle ~e, « comme la vie nous réserve des surprises ! »** : Visi, la usuaria de Badi, lo ve como una aventura; "¿quién me lo iba a decir?", dice risueña, "¡la de vueltas que da la vida!".

souricière — ratonera ; **pris/piégé dans une ~** : atrapado en una ratonera.

sourire *v* — sonreír ; **je ne peux m'empêcher de ~** : no puedo por menos de sonreírme ♦ **~ devant la caméra ; ~ face caméra** : sonreír a cámara ; **les caméras l'ont capté en train de ~** : las cámaras lo captaron sonriendo ♦ **mais il est inutile de dramatiser et de s'alarmer, sourions, comme y invitait l'un des derniers éditoriaux : « le Parti populaire espagnol et Vox** [parti d'extrême droite] **brandissent l'épouvantail d'opérette d'une Espagne menacée » ; champagne pour tout le monde et gardons le sourire** : pero no dramaticemos ni frunzamos el ceño, sonriamos, como pedía aquel editorial: "PP y Vox alientan el espantajo de guardarropía de una España amenazada"; ¡venga otra de gambas, viva el buen humor! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pouvoir absolu présente un visage impassible ; il ne sourit, et encore, que devant l'adulation** : el poder absoluto tiene cara de palo; solamente sonríe, apenas, ante la adulación [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« un pinçon de nonne », au sens large de l'expression** [espagnole]**, renvoie au mal exercé par quelqu'un qui sourit béatement tout en étant l'auteur du mal en question** : "un pellizco de monja", en el sentido amplio de la expresión, alude al daño ejercido por alguien que sonríe beatíficamente a la vez de producirlo [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire ~** :] dar grima ; sacar la sonrisa ♦ **cela me fait ~** : me saca la sonrisa ♦ **je sais bien que le concept parent-ami peut faire ~, en tout cas il me sauve la mise pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar

grima, pero a mí me está salvando la crianza

♦ [locution **~ à** :] ir bien a ♦ **la vie lui sourit** : la vida le va bien ♦ **la fortune sourit aux audacieux** : ancha es Castilla.

sourire *nm* — sonrisa ; **allons, un petit ~ !** : ¡a ver esa sonrisita! ♦ **un ~ figé** : una sonrisa congelada ; **tant de ~s plaqués sur les écrans** : tanta sonrisa impostada en pantallas ♦ **arborer son plus beau ~** : lucir la mejor de sus sonrisas ; **un ~ qui vous renverse** : una sonrisa de tumbar muros ♦ **un ~ malicieux/taquin** : una sonrisa pilla ; **on ne s'est pas donné rendez-vous, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un ~ coquin qui sent le gros mensonge** : no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícara que huele a mentirijilla ♦ **en le racontant, elle a un ~ rayonnant** : al contarlo, la sonrisa se le ilumina ♦ ***l'Espagnol ou le Latin aborde l'univers de la magouille avec le ~*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **souci** »] : el español o el latino se enfrenta a la picaresca con una sonrisa ♦ **tout ~ ;** ***un ~ large comme ça*** *:* una sonrisa de oreja a oreja ; **être tout ~** : ser todo sonrisas ♦ ***je préfère recevoir un ~ quand je dédicace des exemplaires, même si ça fait très cucul*** *: prefiero una sonrisa cuando firmo ejemplares, aunque parezca muy moñas* ♦ **Rafael Nadal est quelqu'un de cassant, il fait preuve d'un professionnalisme absolu, il évite les complications et il est avare de ~s ; un peu « *taiseux* », dirai-je, et celle qui vous dit cela sait de quoi elle parle** : Rafael Nadal es un tipo secote, muestra una profesionalidad medida al milímetro, jardines los justos, también las sonrisas; un poco "*pa'dentro*", digo yo, que también convivo con gente así [Ángeles Caballero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier, j'ai vu des ~s et des larmes, de la beauté et de la laideur, de l'opulence et de la misère, cela fait partie du paysage global environnant** : ayer vi sonrisas y lágrimas y bellezas y fealdad y opulencia y miseria en el paisaje y el paisanaje [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a 1 000 ans, un moine a eu l'idée de coucher sur le papier la langue qu'il utilisait au quotidien ; « sans le savoir, il a fait un coup de génie », comme le résume, avec un ~, le prieur du monastère** [de Yuso de San Millán de la Cogolla, dans La Rioja (patrimoine mondial)] : hace 1.000 años

a un monje se le ocurrió plasmar por escrito el habla que utilizaba en casa; "sin darse cuenta hizo una genialidad", resume con una sonrisa el prior del cenobio [de Yuso de San Millán de la Cogolla]

♦ [locution **avec le ~ aux lèvres** :] con una sonrisa en la boca ♦ **avoir le ~ aux lèvres** : estar con la sonrisa puesta ♦ **quand j'ai vu son corps et le ~ sur ses lèvres, c'était comme s'il disait : "vous m'avez tué, mais ce combat, nous allons le gagner"** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **rêver** »] : cuando vi su cuerpo y su sonrisa en la boca, parecía que decía: 'me habéis matado pero esto lo vamos a ganar' ♦ **Juan Diego Botto** [acteur espagnol] **et Pénélope Cruz** [actrice espagnole] **aimaient l'intensité : « *on n'était pas attiré par des choses gaies, ni légères* », déclare Pénélope Cruz avec le ~ aux lèvres ; « *l'un comme l'autre, on a été du genre à se prendre sans cesse la tête, dès 13 ans* »** : Juan y Pe eran muy intensos: "*lo que nos fascinaba nunca era alegre, ni ligero*", dice Cruz con una sonrisa en la boca; "*los dos hemos sido de comernos la cabeza mucho, desde los 13 años*"

♦ [locution **avec un petit ~ en coin** :] con sonrisita de comadreja ; con la sonrisa burlona ; con la risita ♦ **il y en aura toujours un avec son petit ~ en coin pour dire qu'il fait très froid et qui, en fait, demande aux autres avec un regard bovin : « où est-il leur changement de climat ? »** : siempre habrá uno con sonrisita de comadreja que cuando dice que hace mucho frío, en realidad pregunta a los demás con mirada de vaca "dónde está eso del cambio climático" [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***voyons un peu ce que ces petits malins vont nous raconter que nous ne sachions déjà,* semblaient-ils dire avec leurs ~s en coin** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **œil** »] : *a ver qué nos cuentan estos listillos que no sepamos,* parecían decir con sus medias sonrisas ♦ **cela mérite quelle réponse ? eh bien, ce même petit ~ moqueur pour accueillir celui qui saute dans l'arène quand le taureau n'y est plus** […] **et qui s'agenouille devant l'espace vide pour « l'accueil a porta gayola »** [position du torero qui attend l'entrée du taureau dans l'arène, seul agenouillé devant la porte du toril] : ¿qué respuesta merece? pues casi la sonrisa burlona como ante quien saltara al ruedo de una plaza cuando ya se han llevado al toro […] y se arrodillara para proponer una puerta [*sic*] gayola al espacio vacío [David

Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **garder le ~** :] tirar de sonrisa ♦ **en dépit de tous ces désagréments, il préfère garder le ~** : pese a tantas cosas, él prefiere tirar de sonrisa ♦ **champagne pour tout le monde et gardons le ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sourire** *verbe* »] : ¡venga otra de gambas, viva el buen humor!

♦ [locution **un ~ éclatant** :] una sonrisa brillante ; una sonrisa de piano ♦ **un ~ Gibbs©/Colgate©/Émail Diamant©** : una sonrisa Profidén©/Denticlor© ♦ ***un ~ en plastique*** *: una sonrisa de plástico* ♦ **cette taille de guêpe, ce ~ Émail Diamant©, ces yeux bleu turquoise** : esa cintura de avispa, esa sonrisa de piano, esos ojos mar del Caribe.

souris — ratón ; **nous avons chez nous, depuis des mois, une ~ que l'on ne parvient pas à attraper** : en casa tenemos desde hace meses un ratón al que no logramos dar caza [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ***la petite ~*** (dents de lait) :] *el ratón/ratoncito Pérez/dientes* ♦ ***l'enfant peut bien manger autant de friandises qu'il souhaite, à condition d'entraîner une chute massive de ses dents et de rafler un max de cadeaux de la part de la petite ~*** *: un hijo puede comer tantas chucherías como desee con tal de provocar la masiva caída de dientes y así obtener mogollón de regalos del ratoncito Pérez de una tacada* [Iván Ibáñez, diététicien] ♦ ***la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite ~*** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sage** »] : *se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez*

♦ [locution **le jeu du chat et de la ~** :] el juego del ratón y el gato ♦ **jouer au chat et à la ~** : jugar al ratón y al gato ♦ **il arrive que le jeu du chat et de la ~ prenne un tour dramatique, en fonction des participants en lice** : a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático, según sean los contendientes

♦ [locution **vouloir se cacher dans un trou de ~** (par honte) :] esconderse debajo de las piedras ; esconderse en su camisa ; decir "trágame, tierra" ♦ **et moi, avec une tête à vouloir me cacher dans un trou de ~** : yo, con cara de trágame

♦ [locution ***faire la petite ~*** (se cacher pour épier) :] curiosear ; (por) vicio cotilla ♦ ***j'aimerais être une petite ~ pour voir*** *:* me gustaría ver por un agujerito

♦ [locution **accoucher d'une ~** :] parir un ratón ♦ **c'est la montagne qui accouche d'une ~** : es el parto de los montes ♦ **des polémiques qui, assez souvent, accouchent d'une ~** : polémicas que con cierta frecuencia desembocan en un parto de los montes.

sournois, sournoise — hipócrita ; taimado ; solapado ; traicionero ♦ **des censures ~es** : censuras solapadas.

sournoisement — hipócritamente ; taimadamente.

sous *prép* — debajo de ; bajo

♦ debajo de ; **le glissement du signifié ~ le signifiant** : el deslizamiento del significado por debajo del significante ♦ **balayer la poussière ~ le tapis** : poner/tapar/barrer debajo de la alfombra ; empujar la basura debajo de la alfombra ; esconder el polvo bajo la alfombra ; **cacher les scandales ~ le tapis** : barrer los escándalos bajo la alfombra ♦ **la grand-mère jardinière dispose ses pots remplis de plantes ~ un olivier dont la tête les protégera tel un édredon** : la abuela jardinera coloca sus tiestos llenos de plantas debajo de un olivo, para que su copa les haga de edredón ♦ **jauges incontôlées, masque ~ le nez, un serveur carrément sans masque** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **serveur** »] : aforo descontrolado, mascarilla por debajo de la nariz, algún camarero sin tapabocas ♦ **~ le seuil de pauvreté** : por debajo del umbral de la pobreza ; debajo de la línea de la pobreza [Amérique latine] ; **au Paraguay, c'est presque 60 % de la population qui vit ~ le seuil de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza [Amérique latine]

♦ bajo ; **~ aucun prétexte** : bajo ningún concepto ♦ **en liberté ~ caution** : en libertad bajo fianza ♦ **vu ~ cet angle** : bajo/desde este prisma ♦ **~ le secret ; ~ le sceau du secret** : bajo secreto ♦ **~ l'égide de** : bajo el patrocinio de ♦ **~ contrôle médical ; ~ surveillance médicale** : bajo supervisión médica ♦ **~ prétexte de ; ~ (le) couvert de** : bajo capa de ; bajo la solapa de ; so capa de ; con el pretexto de ♦ **rien de nouveau ~ le soleil** : nada nuevo bajo la solanera ; nada nuevo bajo el sol ♦ **~ la botte** : bajo la bota ♦ **rire ~ cape** : reírse por lo bajo ; **~ cape** : por lo bajini(s) ; por lo bajines

♦ [locutions diverses :] **conserver ~ vide** : guardar al vacío ; **emballer/conditionner ~ vide** :

envasar al vacío ; **emballé ~ vide** : envasado al vacío ♦ **être ~ contrat** : estar contratado ; **l'enseignement privé ~ contrat** : la enseñanza concertada ♦ ***le Real Madrid est un club qui recherche, parmi les jeunes talents, des gars qui savent jouer les minutes-clés, des jeunes nés ~ une bonne étoile*** *: el Madrid es un club que busca entre las promesas a los chicos que saben jugar los minutos delicados, los chavales que tienen estrella* [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

sous-alimenté, sous-alimentée *adj* — desnutrido, desnutrida ; subnutrido.

sous-bois *nm* — sotobosque.

sous-commandant *nm* — subcomandante ; **il s'est lui-même fait appeler « le Délégué Zéro », mais ce nouveau surnom n'a pas pris et la presse a fini par remettre une couche de ~ Marcos, à son grand regret** : se autonombró Delegado Zero, pero el nuevo apodo no cuajó y la prensa siguió con la matraca de subcomandante Marcos, para su disgusto.

souscription *nf* — suscripción ; cuestación ♦ **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás** [Galice] **grâce à une ~ publique qui, ayant fait long feu, devint obligatoire avec de l'argent perçu sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

souscrire *v* — suscribir ; contratar ; firmar ♦ **~ à une injonction** : suscribir un mandato

♦ [locutions diverses :] **il y a longtemps que le consommateur n'hésite plus à ~ à des services en ligne** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ♦ **~ à quelque chose** : firmar por algo ♦ ***mais personne, ayant pour deux sous de jugeotte, ne peut ~ à ce discours*** *:* pero nadie con dos dedos de frente puede comprar ese discurso.

sous-cutané, sous-cutanée *adj* — subcutáneo, subcutánea ; **une puce ~e** : un chip subcutáneo.

sous-développé, sous-développée *adj* — subdesarrollado, subdesarrollada ; **suspendre le brevet des vaccins pour que ces derniers puissent être produits à moindre coût dans les pays ~s** : levantar la patente de las vacunas para que puedan ser producidas

a bajo coste en países subdesarrollados ♦ **les élites du monde des entreprises et de la politique [du Chili] se sentaient ancrées dans le Premier Monde, loin d'une Amérique Latine ~e et en proie à des crises cycliques** : las élites empresariales y políticas [de Chile] se sentían en el Primer Mundo, lejos de una América Latina subdesarrollada, cíclicamente jaqueada por la crisis.

sous-directeur, sous-directrice *nm, nf* — subdirector, subdirectora ; **je confirme avoir vu de prestigieuses rédactrices, voire des rédactrices en chef, des correspondantes et même des ~rices du présent journal** [« EL PAÍS »] **twerker** [danser sensuellement] **avec une aisance insultante** : *confirmo que he visto a prestigiosas redactoras, redactoras jefas, corresponsales y hasta subdirectoras de este diario perrear con insultante soltura.*

sous-direction *nf* — subdirección ; subgerencia ♦ **ma fille de 14 ans a reçu des messages humiliants et des insultes provenant du groupe WhatsApp de sa classe et, bien que je sois allé à la ~ du collège et malgré les mesures prises, elle intègre cela ; j'ai beau lui expliquer que ce n'est pas tolérable, elle pense qu'entre amis et camarades de classe, c'est normal de se parler de la sorte** : mi hija de 14 años ha recibido mensajes vejatorios e insultos en el grupo de WhatsApp de su clase y, aunque he ido a Jefatura de Estudios y han tomado medidas, ella lo normaliza; por más que le explico que eso no es tolerable, piensa que entre amigos o compañeros es normal hablarse así.

sous-effectif (en) — en cuadro ; **être en ~** : quedarse/estar en cuadro ; no tener la plantilla completa.

sous-entendre *v* — sobreentender ; implicar ; sugerir ; insinuar ♦ ***la technique de chasse a fait ses preuves ;*** [Artur] ***Mas*** [Président du Parti démocrate européen catalan] ***l'avait utilisé pour recruter Carles Puigdemont*** [président destitué de la Généralité de Catalogne] ***comme remplaçant ; vous êtes contacté par un (très) bon ami commun vous avisant qu'« on vous appellera », le motif est sous-entendu ; si vous répondez que ça ne vous intéresse pas, on vous fiche la paix ; si vous répondez « d'accord », c'est que vous êtes mûr pour l'opération*** *: el método de la caza está ensayado; es el que usó Mas para buscar a Carles Puigdemont como sustituto; te conecta un (muy) amigo común y te alerta de que*

"te llamarán", se sobrentiende para qué; si respondes que no conviene, te dejan tranqui; si dices "vale", es que estás a punto de caramelo [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »].

sous-entendu *nm* — segunda intención ; retranca ♦ **parler avec des ~s** : ir con segundas ♦ **avec des ~s** : con retranca ; ***il faut reconnaître que l'expression « un côté attachant » porte la poisse : après avoir connu la promotion que l'on sait comme attribut du roi émérite – plus tard on parlera de son côté « sans-façon » – puis de ses maîtresses, qualifiées avec des ~s de « très chères amies »*** *: reconozcamos que lo entrañable está gafado: adquirió la categoría de sustantivo el atribuírselo al rey emérito –luego vino lo de campechano– y a sus amantes, a las que se definía con retranca como entrañables amigas* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

sous-estimation *nf* — subestimación ; infravaloración ; subregistro [Amérique latine] ♦ **pendant la traversée du Darién** [jungle à la frontière entre la Colombie et le Panama]**, entre janvier 2018 et le 2 juin 2023, 258 personnes, dont 41 mineurs, sont mortes ou ont été portées disparues, mais tout le monde sait que c'est une ~** […] **le Comité international de la Croix Rouge enregistre les cas et les communique au gouvernement [du Panama]** […] **entre janvier et avril 2023, 127 687 personnes ont traversé la forêt, une augmentation de 600 % comparée à l'année précédente sur la même période** : en la ruta del Darién, entre enero de 2018 y el 2 de junio de 2023, han muerto o desaparecido al menos 258 personas, de las cuales 41 eran menores, pero todos saben que es un subregistro […] el Comité Internacional de la Cruz Roja toma nota de los casos y los reporta al Gobierno [de Panamá] […] entre enero y abril de 2023, cruzaron por la selva 127.687 personas, un incremento en un 600% comparado con el mismo periodo del año anterior [Catalina Oquendo, *in* « EL PAÍS »].

sous-estimable *adj* — menospreciable.

sous-estimer *v* — subestimar ; infravalorar ; minusvalorar ; hacer de menos ; echar a barato ♦ **~ quelque chose** : subestimar algo ; echar algo a barato ♦ **la théorie de Robert Gildea** [professeur à Oxford] **est que l'on a minimisé le rôle des républicains espagnols ayant fui le franquisme, celui des juifs de Pologne et de Roumanie, celui des communistes et aussi celui des femmes dont l'activité**

en tant que résistantes a été sous-estimée : su teoría [Robert Gildea] es que se minimizó a los republicanos españoles que huyeron del franquismo, a los judíos de Polonia y Rumanía, a los comunistas, así como a las mujeres, cuya labor como resistentes también ha sido infravalorado.

sous-exploité, sous-exploitée *adj* — subutilizado, subutilizada ; infrautilizado ; ♦ **la catégorie des inexploités ou des ~s** : la categoría de los desaprovechados o infrautilizados.

sous-équipé, sous-équipée *adj* — bajo-equipado, bajo-equipada ; infradotado.

sous-évaluer *v* — infravalorar ; minusvalorar ♦ ***on a eu la trouille et on a sous-évalué notre culture ; pourquoi ne pas ouvrir une boulangerie dans un village ou élever des moutons ?*** *: nos hemos acojonado y hemos minusvalorado nuestra cultura; ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas?*

sous-fifre *nm* — mamporrero, mamporrera ; recadero ; mindundi/mindungui.

sous-jacent, sous-jacente *adj* — subyacente ♦ **être ~** : subyacer.

sous-locataire *nm* — subinquilino, subinquilina ; subarrendatario ; subarrendador ; realquilado ♦ **la gauche** [espagnole] **lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de ~ avec accès à la cuisine** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **million** »] : la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina.

sous-location *nf* — [un] realquiler ; realquilado ; subarriendo.

sous-louer *v* — realquilar ; subarrendar ; subalquilar ♦ **~ à l'insu des propriétaires** : realquilar sin conocimiento de los propietarios.

sous-main (en) — en ~ : bajo mano ; bajo cuerda ; bajo el radar ; en la trastienda ♦ **des soupçons de versements en ~** : sospechas de cobros bajo mano

♦ [locutions diverses :] **une action en ~** : una mano negra ♦ **toucher de l'argent en ~** : cobrar bajo cuerda ♦ **agir en ~** : tener trastienda ♦ **son ascension fulgurante grâce à un langage caustique et un savoir-faire en ~** : su ascenso meteórico por su verbo corrosivo y sus habilidades en la trastienda.

sous-marin, sous-marine *adj* — submarino, submarina ; [*fig* :]

tapado/*tapao* ♦ **la plongée ~e** : el submarinismo ; el buceo ♦ **une mine ~e** : una carga de profundidad.

sous-marin *nm* — submarino ; [*fig* :] *gallo tapao* [Colombie].

sous-payé, sous-payée *adj* — mal pagado, mal pagada ; infrapagado ♦ **de longues journées de travail dans des emplois ~s** : largas jornadas en empleos infrapagados ♦ **« *ras la frange de te faire des croquettes* », disait l'une des nombreuses banderoles de la manifestation du 8 mars** [Journée internationale des femmes] […] **elle décrit bien la double journée de travail, le travail informel après toutes les heures passées dans des emplois souvent ~s** : "*hasta las tetas de hacerte las croquetas*", decía una de la muchas pancartas de la manifestación del 8-M […] describe esa doble jornada laboral, el trabajo informal que sigue a las muchas horas en empleos a menudo infrapagados [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »].

sous-pente *nf* — altillo.

sous-représenté, sous-représentée *adj* — infrarrepresentado, infrarrepresentada.

soussigné, soussignée *nm, nf* — abajofirmante ; este que suscribe ♦ **les ~s** : los abajo firmantes ; **nous, ~s** : nosotros, los abajo firmantes.

sous-sol *nm* — subsuelo ♦ **le ~ du café** : los bajos del café ♦ **des espaces en ~** : espacios bajo rasante.

soustraire — sustraer ♦ **en additionnant et en soustrayant** : con sumas y restas

♦ **se soustraire (à)** : inhibirse (de) ; evadir ♦ **se ~ à la justice** : evadir la justicia.

sous-titrage *nm* — subtitulación.

sous-titré, sous-titrée *adj* — subtitulado, subtitulada ; [film :] **la version originale ~e** : la versión original subtitulada.

sous-titrer *v* — subtitular ; **Bad Bunny** [Benito Martínez Ocasio, rappeur portoricain] **a vu comment la télévision** [américaine] **sous-titrait son concert d'un « ne parle pas anglais ; ne chante pas en anglais », comme s'il était si difficile de délaisser sa propre langue ou voire, à supposer qu'il fallait ~, écrire, hum : « parle espagnol ; chante en espagnol », au cas où quelqu'un se serait interrogé sur la langue en question** : Bad Bunny […] vio cómo la televisión subtitulaba su actuación con un "speaking non-English; singing in non-English", como si fuera tan difícil dejar la propia letra o

incluso, si es que fuese necesario subtitular, escribir, ejem: "hablando en español; cantando en español", no fuese a ser que alguien se preguntase de qué idioma se trataba [Javier Lafuente, *in* « EL PAÍS »].

sous-titre *nm* — subtítulo ; **dans notre pays** [Espagne]**, nombreux sont les interprètes à ne pas articuler, à avoir une diction désastreuse** [...] **pas tous, grâce à Dieu (je ne voudrais pas que la corporation me tombe de nouveau dessus) ; à tout hasard, je m'impose désormais constamment les absurdes sous-titres (et je suis de Chamberi** [quartier de Madrid]**), et ce également pour les séries nationales** : muchos intérpretes de nuestro país no articulan, tienen una dicción pésima [...] no todos, por favor (no se me soliviante de nuevo el gremio); por si acaso, ahora me impongo los incongruentes subtítulos siempre (soy de Chamberí), y también en las series nacionales [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

sous-traitance *nf* — subcontratación ; **un contrat de ~** : una subcontratación.

sous-traitant, sous-traitante *adj* — subcontrata ; contratista ; **une entreprise ~e** : una empresa subcontratista.

sous-traitant, sous-traitante *nm, nf* — subcontrata ; contratista ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la Russie capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des ~s non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou serbes, lesquels alimentent en personnel des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital ♦ **des virements d'argent liquide exposés aux détournements de fonds des ~s et des fonctionnaires, car la probité relève de l'extra-terrestre** [Amérique centrale] : transferencias de efectivo, vulnerables a la malversación de contratistas y funcionarios porque la probidad es un ovni [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »].

sous-traiter *v* — subcontratar ; subarrendar ♦ **nous savons aujourd'hui que** [Isabel] **Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **a préféré risquer de ~ le traçage** [Covid] **à un groupe privé** :

hoy sabemos que Díaz Ayuso ha preferido apostar por subcontratar el rastreo a un grupo privado.

sous-utilisation *nf* — infrautilización ; desaprovechamiento.

sous-utiliser *v* — infrautilizar ; **on devrait sans doute disposer d'un lieu d'expositions du genre du Grand Palais de Paris, où se tiendraient ces grandes expositions vouées à un artiste… je pense au centre culturel Matadero qui est sous-utilisé** : es posible que tuviéramos que contar con un centro de exposiciones, tipo Grand Palais parisino, donde se celebraran esas monográficas… se me ocurre que Matadero, que está infrautilizado [Ángeles González-Sinde, scénariste espagnole, ancienne ministre de la Culture, interviewée par Ángeles García, *in* « EL PAÍS »].

sous-ventrière *nf* — cincha ; barriguera ♦ ***avoir mangé à s'en faire péter la ~*** : salir rodando.

sous-vêtement *nm* — ropa interior ; **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes ~s à la poubelle ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

soute — bodega ; **la ~ de l'avion** : la bodega del avión.

soutenable — sostenible.

souteneur, souteneuse — chulo ; lenón ; cafiolo [Argentine].

soutenir — apoyar ; apuntalar ; mantener ; defender ; ir (a/con) ; espantar ; arropar ; aupar ; sustentar ; ser (de) ; pujar (por)

♦ apoyar ; ***ils sont tout un tas de godillots à le ~*** : hay un montón de palmeros que lo apoyan ♦ **~ sans réserve** : apoyar sin fisuras ♦ ***~ à fond/mort*** : *apoyar a muerte ; apoyar a morir* ♦ **être ouvert à ~ une proposition** : abrirse a apoyar una proposición ♦ **le sociologue nous a dit en pleine face et sans ménagements que « l'image d'elle-même que projette Madrid est une supercherie »** […] **et d'expliquer noir sur blanc que la responsabilité du déclin des systèmes publics de notre communauté autonome revient à un très large secteur de l'électorat qui soutient des politiques néolibérales depuis 1995** : el sociólogo nos dijo a la

cara y sin paños calientes que la "autoimagen de Madrid es pura superchería" […] y explicaba con pelos y señales cómo la decadencia de los sistemas públicos de esta comunidad autónoma es responsabilidad de un sector amplísimo del electorado que lleva apoyando políticas neoliberales desde 1995 [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le secteur qui soutient Evo Morales** [ancien président de Bolivie] **a expulsé le président bolivien Luis Arce du parti** [le Mouvement vers le socialisme] **; on s'attend à ce que les partisans de Luis Arce lui rendent la monnaie de sa pièce** : el sector que apoya a Evo Morales expulsó del partido [el MAS] al presidente del país, Luis Arce. Es de esperar que los arcistas paguen con la misma moneda ♦ **que cela soit ignoré par les deux cents naïfs qui le soutiennent... d'accord, mais aussi par Amnesty International...** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **prison** »] : pueden ignorarlo los doscientos buenistas que lo apoyan... pero Amnistía Internacional... ♦ **je reviendrai quand l'administration nous respectera** […] **quand la direction, si je suis visée par un pistolet en plastique, me soutiendra et qu'elle ne me répondra pas qu'il n'y a pas mort d'homme** : volveré cuando la Administración nos respete […] cuando, si me apuntan con una pistola de plástico, Dirección me apoye y no diga que no es para tanto ♦ **sa conscience sociopolitique l'a conduite à ~ des causes, comme celle des ouvrières agricoles de Huelva, du féminisme, des LGTBI, etc. : « *je suis de tous les coups* », dit [Alba Flores] en plaisantant** : su conciencia sociopolítica le ha llevado a apoyar causas como las jornaleras de Huelva, el feminismo, lo LGTBI, etc.; "*estoy en todos los fregaos*", bromea [Alba Flores] [Sergio C. Fanjul, auteur, *in* « EL PAÍS »] ♦ **qu'un gouvernement progressiste soutienne la diminution des peines envers des personnes ayant utilisé l'argent public pour un usage non budgétisé, cela dépasse mon imagination** : que un gobierno progresista apoye la rebaja de las penas para quienes han utilizado el dinero de todos para un uso no presupuestado queda fuera de mi imaginación ♦ **ils accusent ceux qui disent leur colère en soutenant** [Marine] **Le Pen d'être réactionnaires, rouge-bruns, féminationalistes ou identitaires** : acusan de reaccionarios, rojipardos, feminacionalistas o identitarias a quienes expresan su enojo apoyando a Le Pen

[Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'opposition a choisi l'attaque personnelle en refusant de ~ le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste ouvrier espagnol sur des questions d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **sa façon de ~ le processus de paix comme étant le chemin du pays vers la réconciliation** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **ravisseur** »] : la forma de apoyar el proceso de paz como el camino para el país en la reconciliación ♦ **se mobiliser pour ~** : volcarse en apoyo de

♦ apuntalar ; **~ le pouvoir citoyen** : apuntalar el poder civil ♦ **une personne [don Juan Carlos] qui persiste dans l'erreur, qui s'égare dans une réalité parallèle, et que des amis se sentent obligés de ~ pour des raisons, bien évidemment, faciles à deviner** : una persona [don Juan Carlos] empecinada en su error, desorientada en una realidad paralela que algunos amigos se sienten en la obligación de apuntalar por razones que, obviamente, cuesta poco imaginar [Mariola Urrea Corras, *in* « EL PAÍS »]

♦ mantener ; **~ une monnaie** : mantener una moneda ♦ **être capable de ~ une position et son contraire, en fonction de la direction du vent** : ser capaz de mantener una posición y la contraria según sople el viento

♦ defender ; **la réalité sert de carburant à la fiction, comme l'a souvent soutenu Javier Cercas** [écrivain espagnol] **; mais la fiction est l'oxygène de la réalité, sans elle, respirer devient difficile** : la realidad es el carburante de la ficción, ha defendido Javier Cercas en muchas ocasiones; pero la ficción es el oxígeno de la realidad, sin ella cuesta respirar [Juan Pimentel, historien] ♦ ***~ mordicus*** *:* defender a machamartillo ; defender erre que erre ♦ **certains soutiennent que l'économie « *marche plein pot* », en faisant valoir des chiffres sur l'emploi et la croissance** : unos defienden que la economía "*va como una moto*" apoyándose en datos como el empleo y el crecimiento

♦ ir (a/con) ; ***cette communion émotionnelle que l'on ressent avec une équipe qu'on soutient à mort contre vents et marées*** *: esa conexión emocional que se siente con un equipo con el que vas a muerte protegiéndote de la intemperie* [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nos**

jours, la politique revient à faire sa grille de Loto Foot, ~ l'Atlético ou le Real et guère plus : hoy la política se parece a rellenar una quiniela, ir con el Atleti o el Madrid y poco más [Alberto San Juan, acteur, interviewé par Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~ la comparaison** : resistir la comparación ; admitir comparación ; **~ facilement la comparaison** : comparar favorablemente ♦ **le patron de Twitter, voulant se débarrasser de l'étiquette d'antisémite, a soutenu la thèse officiel [d'Israël]** : el jefe de Twitter, quería espantar el sambenito de antisemita y apoyó la tesis oficial [de Israel] ♦ **~ des positions contraires** : sustentar posiciones encontradas ♦ ***ici,* [à Avión en Galice], *les gens soutiennent à mort le Parti populaire espagnol*** *: aquí* [en Avión, Galicia] *la gente es del PP a muerte.*

soutenu, soutenue — apoyado, apoyada ; boyante ~ ; acuerpado [Guatemala] ♦ **se sentir ~** : sentirse arropado ♦ **une participation ~e** : una participación boyante.

souterrain, souterraine *nm* — subterráneo ♦ **un passage ~** : un paso inferior.

souterrain, souterraine *adj* — sumergido, sumergida ; soterrado

♦ [locution **l'économie ~e** :] la economía sumergida ♦ **un niveau d'économie ~e digne d'une république bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ♦ **l'économie ~e est à l'origine d'un trou important pour les caisses publiques** : la economía sumergida genera un importante boquete para las arcas públicas.

soutien — sostén ; apoyo ; refuerzo ; contención ; favor ; respaldo ; soporte ; percha ; valedor

♦ apoyo ; **un ~ indéfectible/inébranlable** : un apoyo inquebrantable ♦ **refuser son ~ à quelqu'un** : rehuir el apoyo a alguien ♦ **faire part de son ~ ; transmettre son ~** : trasladar su apoyo ♦ **obtenir des ~s pour une cause** : recabar apoyos para una causa ♦ **de deux choses l'une : ou cela est compensé par des prix, ou par des ~s ou des aides** : una de dos, o eso se compensa vía precios o vía apoyos o ayudas ♦ **des témoignages/démonstrations de ~** : muestras de apoyo ; **faire preuve de ~** : dar muestras de apoyo ♦ **donner des**

cours de ~ : dar clases de apoyo/refuerzo ; **un professeur de ~** : un profesor de refuerzo ♦ **« [mes parents] ont été pour moi synonymes de ~ et de discipline, et ils le restent » ; et aussi un refuge ou une aide pour rebondir** : "[mis padres] han sido y siguen siendo apoyo y disciplina para mí"; también refugio o lugar para el reseteo [Patricia Guerrero, danseuse] ♦ **il y a eu échec du système de recherche, de test, de traçage, d'isolement et de ~ avant le déconfinement** : ha fallado el sistema de búsqueda, testeo, rastreo, aislamiento y apoyo antes de levantar el confinamiento ♦ **sans aucun ~ institutionnel** [...] **avec peu de couverture médiatique, nous [les gens de « *¡Basta ya!* »** (*la plaisanterie, ça suffit !*)**], avons fait flèche de tout bois pendant des années ; et si besoin est nous recommencerons** : sin apoyo institucional de ningún tipo [...] con escasa cobertura mediática [la gente de *¡Basta ya!*] "*nos batimos el cobre*" durante años; y cuando haga falta "*ho tornarem a fer*" [allusion ironique aux sécessionistes catalans qui ne désarment pas]" [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les données reliant le niveau de formation et le ~ à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **pluriel** »] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos ♦ **le récit officiel est que la tentative de coup d'État** [du 23 février 1981] **a été le fait d'une petite poignée de militaires franquistes et qu'il a échoué grâce au ~ inconditionnel de l'état-major de l'armée et au rôle déterminant du roi ; ce récit fait eau de toutes parts** : el relato oficial [del 23-F] es que fue un golpe de cuatro militares franquistas y que fracasó por el apoyo incondicional de la cúpula del ejército y la actuación decidida del Rey; ese relato hace agua por todos lados [Carlos Fonseca, journaliste et écrivain, interviewé par Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ de Ciudadanos à la prolongation de l'état d'alerte « a des airs d'expiation auto-infligée », selon** [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire espagnol] : el apoyo de Ciudadanos a la prórroga del estado de alarma "suena a expiación autoimpuesta", según Casado ♦ **le ~ de** [Euskal Herria] **Bildu** [réunir le Pays basque] **fait grincer les dents de certains secteurs du Parti socialiste ouvrier espagnol** : en algunos sectores

del PSOE chirría el apoyo de Bildu ; **un gouvernement qui a reçu le soutien de Bildu** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **recevoir** »] : un gobierno que ha recibido el apoyo de Bildu

♦ [locution **avoir/recevoir le ~** :] tener el apoyo ; ser apoyado ♦ **avoir des ~s** : tener paros [Mexique] ♦ **un gouvernement ayant le soutien d'une majorité Frankenstein composée de populistes et de séparatistes** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sauver** »] : un Gobierno apoyado en una mayoría Frankenstein con populistas y separatistas ♦ **l'égorgement de Samuel Paty m'a rappelé l'assassinat par balle dans la nuque d'un autre innocent, Miguel Angel Blanco, un 13 juillet 1997 ; l'assassinat du jeune élu du Parti populaire espagnol à Ermua a bénéficié, comme celui du professeur de Conflans-Sainte-Honorine, du ~ d'un clergé dont l'E.T.A. n'a jamais manqué** : la degollación de Samuel Paty me trajo a la memoria el tiro en la nuca a otro inocente, Miguel Ángel Blanco, un 13 de julio de 1997; el asesinato del joven edil del PP en Ermua tuvo como el del profesor de Conflans-Sainte-Honorine, el apoyo clerical que nunca le faltó a ETA [Vicente Molina-Foix, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le candidat du Parti socialiste ouvrier espagnol ne se présentera pas devant la chambre des députés pour lui demander sa confiance s'il n'est pas assuré d'avoir les ~s et les abstentions lui garantissant de sortir vainqueur du débat** : el candidato del PSOE no comparecerá para pedir la confianza de la Cámara si no tiene amarrados los apoyos y abstenciones que le garanticen salir exitoso del debate

♦ [locutions **apporter le ~** :] apoyar ; sumar el apoyo ♦ **rassembler des ~s** : sumar apoyos ; ***demain, mardi 8 mars*** [2022, Journée internationale des femmes] ***nous verrons la photo de politiques apportant leur ~, en grand tralala, au mouvement*** *:* mañana es 8 de marzo y veremos la foto de políticos apoyando, de postín, el movimiento ♦ [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **déclare que la décision de Junts** [per Catalunya] **d'apporter son ~ au vote du budget est un autre sujet** : Puigdemont afirma que la decisión de Junts de apoyar los Presupuestos es "otra pantalla"

♦ [locutions diverses :] **le ~ moral** : el soporte moral ♦ **des mesures de ~** : medidas asistenciales ♦ **le ~ populaire** : el respaldo popular ; **afficher un ~**

populaire : exhibir respaldo popular ♦ **le ~ inconditionnel ; *le ~ de béni-oui-oui*** : el asentimiento lanar ♦ **des réseaux de ~ à un discours criminel** : redes de soporte de un discurso criminal ♦ **profiter du ~** : aprovechar la percha ♦ **lors de ce second parcours,** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement] **devra gouverner vent debout, en jouant à l'extérieur tout en étant privé du ~ du public** : en esta segunda singladura Sánchez habrá de gobernar con el viento en contra, jugando fuera de casa sin el favor del público ♦ **Bernardo Arévalo** [président de la république du Guatemala] […] **a fait son entrée entouré d'un essaim de journalistes et avec le ~ de députés** [du Mouvement] **Semilla** : Bernardo Arévalo […] entró rodeado de un enjambre de periodistas y acuerpado por diputados de Semilla [Guatemala] ♦ **Vargas Llosa a été le ~ majeur de Keiko Fujimori lors de sa campagne électorale (*on aura tout vu*)** : Vargas Llosa ha sido el espigón más relevante de Fujimori en la campaña electoral (cosas veredes) [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »].

soutien-gorge *nm* [*voir* ***soutif***] **—** sujetador ; sostén ; *tapatetas ; tetera ; tetero ; suje ;* brasier [Amérique latine] ; corpiño [Argentine] ♦ **le bonnet du ~** : la copa del sostén ♦ ***mentir comme un ~ :*** **mentir** más que un bolero.

soutif *nm* [*voir* **soutien-gorge**] **—** *tapatetas ; tetera ; tetero ; suje ;* sujetador ; sostén ; brasier [Amérique latine] ; corpiño [Argentine] ♦ ***la plage crée une réalité : l'énorme majorité des gens*** […] ***n'irait pas en slip de bain ni en ~, elle ne s'allongerait pas par terre, elle ne regarderait pas les autres avec ces manières-là*** *: la playa crea una realidad: la enorme mayoría* […] *no andaría en taparrabos y tapatetas, no se echaría en el suelo, no miraría a los demás de esas maneras* [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

soutirage — ordeñe.

soutirer — socaliñar ♦ **~ de l'argent ; ~ *du fric*** *:* ordeñar ; *chulear dinero ; sacar pasta* ♦ **« *vous palpez six bâtons, c'est déjà ça* », continue Geri, « *on met la pression sur l'Arabie saoudite et au mieux on leur soutire... on leur dit que sinon, le Real Madrid ne va pas… et on leur soutire une ou deux briques de plus* »** : "*antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos*", sigue Geri; "*y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no*

va... y le sacamos un palo más o dos palos más" [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

souvenir *nm*[1] [pensée] — recuerdo ; remembranza [spanglish] ♦ **se plonger dans ses ~s** : bucear en sus recuerdos ♦ **un ~ indélébile** : un recuerdo imborrable ♦ **raviver des ~s** : avivar recuerdos ♦ **les cérémonies du ~** : los actos de recuerdo ♦ **garder quelque chose en ~** : quedarse algo como/de recuerdo ♦ **et voilà les ~s qui se mettent à défiler** : y echan a rodar los recuerdos ♦ **un chapelet de ~s ; des ~s en chapelet ; un défilé de ~s** : un rosario de recuerdos ♦ **des ~s de la journée** [mondiale de l'UNESCO] **du livre : *avec le 23 avril, arrive l'épreuve de vérité pour les écrivains ; vous êtes là, avec votre camelote sur le comptoir, à espérer vendre quelque chose :*** recuerdos del día del libro: el 23 de abril es la prueba del algodón de los escritores; estás con el pescado en el mostrador a ver si vendes algo [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Benito] **Pérez Galdós** [romancier, dramaturge et journaliste espagnol] **a connu, vers 1873, un vieil homme qui, enfant, avait été mousse à la bataille de Trafalgar ; le récit historique gagnait d'un coup la chaleur d'une voix humaine** […] **cela revenait à parler avec Cervantes et à lui demander d'évoquer ses ~s de la bataille de Lépante** : Pérez Galdós, hacia 1873, conoció a un anciano que de niño había sido grumete en la batalla de Trafalgar; el relato histórico adquiría de golpe la vehemencia de una voz humana […] habría sido como hablar con Cervantes y pedirle que evocara sus recuerdos de Lepanto [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le ~** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **phrase** »] : para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo ♦ **l'histoire est une tapisserie tissée avec les fibres du ~ et de l'oubli, presque toujours à la convenance de celui qui tire les ficelles** : la historia es un tapiz que entreteje las hebras del recuerdo y del olvido, casi siempre a conveniencia de quien maneja los hilos [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **loin de nos écrans radars, on perçoit encore le ~ de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista ♦ **chez nous qui sommes de retour en été, le mécanisme du ~ se déclenche rien qu'à écouter parler les personnes qui nous ont élevés** : a los que volvemos en verano se nos

dispara el mecanismo del recuerdo escuchando el habla de quienes nos criaron [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les années passant, le sentiment de honte s'estompe, le ~ du franquisme ne sert plus d'antidote à l'autoritarisme** : pasan los años y la vergüenza decae, el recuerdo del franquismo ya no es antídoto contra el autoritarismo [Josep Ramoneda, philosophe, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de ce** [dixième anniversaire du] **15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011]**, nous constatons comment, avec le temps, ce mouvement est à bout de souffle, à court de motivation, de mots… réduit à un ~, un ~ désormais remisé dans le grenier de la longue histoire de notre pays** [l'Espagne] : en este 15-M vemos cómo con el paso del tiempo se ha ido quedando sin oxígeno, sin ganas, sin palabras… solo en recuerdo, un recuerdo dentro del baúl de la extensa historia de este país ♦ ***le ~ me revient de mes parents écoutant*** [Joan Manuel] ***Serrat*** [auteur-compositeur-interprète catalan] ***un soir d'été, tout en me fredonnant allègrement d'arrêter de les emmerder une bonne fois pour toutes avec mon ballon*** [référence aux paroles de sa chanson : "*niño, deja ya de joder con la pelota ; niño, que eso no se dice, que eso no se hace, que eso no se toca*" *: gamin, arrête de jouer au ballon ; gamin, faut pas dire ça, faut pas faire ça, faut pas toucher à ça*] : recuerdo a mis padres escuchando a Serrat en alguna tarde de verano y tarareando alegres que dejara de una vez de joder con la pelota [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se rappeler au bon ~ (de quelqu'un)** :] llamarle la atención (a alguien) ; dar un toque de atención ; *dar un toque* ♦ **avec le bon ~ de** : por gentileza de

♦ [locution **avoir (le) ~** :] acordarse ♦ **j'ai ~ de** : me acuerdo de ♦ **j'ai le ~ de cette mammographie à 40 ans ; j'avais murmuré à l'infirmière, sur un ton menaçant que, si elle me faisait mal, je crierais ; elle avait répondu : « comme vous exagérez ! »** : recuerdo aquella mamografía de los 40; le susurré a la enfermera, con voz amenazadora, que, si me hacía daño, me pondría a gritar; ella respondió: "¡qué exagerada!" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

souvenir *nm*[2] [objet] **—** suvenir/souvenir

♦ ***le genre de boutiques où l'on arnaque les touristes en leur vendant à prix d'or des ~s d'Espagne fabriqués en Chine ; et voilà que je***

flashe sur [...] ***un éventail rouge pétant portant, écrite en jaune poussin, l'inscription suivante : « satanées bouffées de chaleur ! »*** : una de esas tiendas en las que timan a los turistas vendiéndoles a precio de rodio "souvenirs" de España fabricados en China; y se me fueron los ojos a [...] un abanico rojo rabioso con la siguiente leyenda en amarillo pollito: "*¡putos sofocos!*" [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ **arrivée en autobus, visite guidée et souvent passage à la boutique de ~s** : llegada en autobús, visita guiada y a menudo con tienda de suvenires [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une collection de ~s** :] una memorabilia ♦ **une pièce remplie de ~s de la mode Pachuca mexicaine : chapeaux, chaussures et 80 costumes soigneusement rangés dans des housses de plastique transparent** : un cuarto repleto de memorabilia Pachuca: sombreros, zapatos y 80 trajes cuidadosamente guardados en fundas de plástico transparente [Mexique].

souvenir (se) *v* — recordar ; acordar ; hacer memoria ; *remembrar* [spanglish]

♦ recordar ; **Miguel se souvient du temps où la liberté était éclairée avec la flamme d'un briquet ; maintenant, cette flamme a été remplacée par la lumière des portables que l'on allume à la fin des concerts, pour toujours éclairer l'impasse de l'histoire** : Miguel recuerda aquellos tiempos en los que la libertad estaba iluminada con la llama de un mechero; hoy aquella llama ha sido suplantada por la luz de los móviles que se encienden al final de cada concierto para seguir iluminando el callejón sin salida de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle se souvient qu'une fois, Vermut lui avait dit : « *je sais qu'il me suffit de faire ça* [il fait un claquement de doigts] *et la personne en question est sans boulot pendant six ans* » ; son agent** [...] **l'avait prévenue : « évite de te disputer avec lui, ce n'est pas dans notre intérêt »** : recuerda que Vermut le dijo una vez: "*yo sé que hago así* [hace un chasquido con los dedos] *y a esa persona le falta el curro durante seis años*"; su representante [...] le avisó: "*tampoco te pelees con él, que no nos conviene*" ♦ **il faudrait aussi se ~ du décalage horaire imposé par Franco en 1940 pour s'aligner sur l'Allemagne, et donc de l'absurdité d'avoir une heure de plus que le Royaume-Uni ou le Portugal ; le rétablissement de notre**

fuseau horaire pourrait s'ajouter aux devoirs imposés par la loi de la mémoire historique : también debería recordarse el desfase que impuso Franco en 1940 para igualarse con Alemania; y el absurdo de tener, por eso, una hora más que el Reino Unido o Portugal; la recuperación de nuestro huso podría añadirse a las tareas a que obliga la ley de memoria histórica ♦ **souvenez-vous que Podemos est né hier, comme dirait l'autre, en 2014 pour être exact** : recuerden que Podemos nació ayer, como el que dice, en 2014 para ser exactos ♦ **avec l'hôtellerie actuellement en berne, c'est le moment de se ~ plus que jamais des femmes de chambre** : con la hostelería a media asta, recordamos más que nunca a las kellys ♦ **si je me souviens bien** : si mal no recuerdo ; **(pour) autant que je m'en souvienne** : que yo recordara ; hasta donde recuerdo ; hasta donde me acuerdo ; hasta donde mi memoria alcanza ♦ **je me souviens à quel point nous avions cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **souviens-toi, si l'on ne te fait pas payer un produit, c'est que c'est toi le produit** : recuerda, si no te cobran por un producto, el producto eres tú [José Cepeda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi, j'ai de gros problèmes avec le numérique ; vous achetez un appareil et, ce qu'on vous demande d'abord, c'est de l'actualiser** […] **et les codes secrets ? pour vous en ~, vous devez avoir recours à un carnet** : yo tengo muchos problemas con lo digital; te compras un cacharro y lo primero que te pide es que lo actualices […] ¿y las contraseñas? para recordarlas tienes que tirar de cuaderno [Leo Harlem, comique espagnol, interviewé par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mésange charbonnière est capable de se ~ des milliers de caches où elle stocke ses graines** : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas ♦ **je me souviens que, deux jours après, ces mêmes infectiologues déclaraient que partager le maté pouvait entraîner des risques mortels** : recuerdo que dos días después esos mismos infectólogos decían que compartir el mate implicaba riesgos de muerte [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je me souviens que nous confectionnions nos premiers masques sanitaires à l'aide d'un tutoriel, en découpant les manches d'un t-shirt** : recuerdo que fabricamos nuestros primeros tapabocas con la

ayuda de un tutorial, recortando las mangas de una camiseta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le cinéaste Manuel Gutiérrez Aragón se souvient du début du tournage en 2006 de « *Todos estamos invitados* » à Saint-Sébastien, « de nombreuses personnes n'ont pas voulu y participer** [...] **mais l'une d'entre elles m'a expliqué la raison d'une manière très parlante : "*Manolo, le problème, c'est que moi je vis ici*" »** : el cineasta Manuel Gutiérrez Aragón recuerda cuando empezó a rodar en 2006 en San Sebastián "*Todos estamos invitados*", "mucha gente no quiso participar [...] pero uno de ellos me explicó el motivo de una forma muy gráfica: '*Manolo, es que yo vivo aquí*'" ♦ **l'architecte s'est souvenue qu'en lisant dans « EL PAÍS » que le nom de son cabinet et celui de son associé figuraient dans les notes de comptabilité de l'ex-trésorier du Parti populaire espagnol comme ayant touché de l'argent sale, elle en était restée « *estomaquée* », puis qu'elle lui avait envoyé des SMS en lui demandant « *c'est quoi ce bazar ?* »** : la arquitecta ha recordado que cuando leyó en "EL PAÍS" que el nombre de su empresa y la de su socio aparecían en los apuntes contables del extesorero del PP como receptores de dinero negro se quedó "*ojiplática*" y envió mensajes de móvil para que le explicara "*qué puñetas es esto*" ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se ~ de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en dépit des profondes divergences politiques et idéologiques de chacun d'entre nous, je n'ai pas ~ d'un seul réveillon de Noël avec une dispute** : pese a las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar, no recuerdo una sola Nochebuena con bronca [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***de retour dans mon chez moi*** [...] ***je ne me souviens plus où sont rangées les petites cuillers ; c'est comme si j'étais revenue d'un long voyage interstellaire, ou que j'étais scotchée à des images en replay passées en boucle ; nous partons sans partir et, à notre retour, il s'avère qu'on a été dans un autre endroit qui se trouve être toujours le même*** *: al*

retornar a mi hogar [...] *no recuerdo dónde solemos guardar las cucharillas; es como si hubiese regresado de un viaje astral o estuviese pegada al bucle de repetición de las imágenes; nos vamos sin irnos y, cuando volvemos, resulta que nos hemos quedado en otro sitio que es el de siempre* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ acordar ; **comment ne pas m'en ~ ?** : ¿cómo no me voy a acordar? ♦ **vous souvenez-vous de** [Jesús] **Gil** [ancien président de l'Atlético de Madrid] **dans son jacuzzi ? le football masculin est associé depuis des décennies à ce genre de personnages archétypes, avec ces comportements sexistes et totalement normalisés** : ¿te acuerdas de Gil en el jacuzzi? el fútbol masculino lleva décadas asociado a esas figuras arquetípicas con todas esas conductas sexistas tan normalizadas [Beatriz Ranea, sociologue, interviewée par Isabel Valdés, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain** [et journaliste] **incompris qu'était Mariano José Larra** [1809-1837] **et de son** [article] **célèbre « Vous pouvez repasser » qui, presque deux siècles plus tard, aurait plutôt eu pour titre « *On le fait sur le net* »** : salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "*Se hace por internet*" [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **essayer de se ~** : hacer memoria ♦ **feindre de ne pas se ~** : hacerse el olvidadizo ♦ [football :] ***un carton dont on se souviendra*** *: una goleada de época.*

souvent *adv* — a menudo ; muchas veces ; no pocas veces ; con frecuencia ; en muchas ocasiones

♦ a menudo ; **il faut ~ chercher les auteurs espagnols au milieu des rayonnages** : a menudo hay que buscar a los autores españoles entre las baldas ♦ **cependant je suis faible et il m'arrive ~ de me faire tacler par cette idée du poète Walt Whitman qu'il est impossible de marcher, même un mile, sans amour** : pero soy débil y a menudo me tacklea la whitmaniana idea de que no se puede caminar ni una milla sin amor [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au niveau du concept, il est clair que le nomade digital est apparenté à « *l'expat* »** […] **« *l'expat* » n'apprend que très rarement la langue locale, ~ il ne fréquente que d'autres « *expats* »** : conceptualmente, el nómada digital está claramente emparentado con el "*expat*" […] el "*expat*" casi nunca aprende la lengua local, a menudo socializa casi exclusivamente

con otros "*expats*" [Begoña Gómez Urzaiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il a ~ été dit que l'Espagne devrait combattre en Europe dans la catégorie supérieure, ce qui est sûrement la vérité** : se ha dicho a menudo que España golpea por debajo de su peso en Europa, y seguramente es cierto ♦ **tout en s'alimentant ~ mutuellement, la télévision et Twitter ne jouent pas dans la même catégorie** : aunque a menudo se retroalimentan, la televisión y Twitter juegan en ligas diferentes ♦ **la mode, outre qu'elle est d'une tyrannie implacable, est ~ incompréhensible ; la mode « *loubarde* » sera cette année la vedette pour les cadeaux de Noël** : la moda no sólo es una tirana implacable, sino a menudo incomprensible; este año la moda "*kinki*" será uno de los regalos estrella de la Navidad [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **célébrer le classique milieu de terrain qui se démène, qui subtilise ~ le ballon à l'adversaire et qui bouche les trous en défense** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **parfois** »] : elogiar al típico centrocampista que lucha, que arrebata a menudo el balón al contrario, que tapa huecos ♦ **arrivée en autobus, visite guidée et ~ passage à la boutique de souvenirs** : llegada en autobús, visita guiada y a menudo con tienda de suvenires [Fernando Aramburu, romancier, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la faute d'impression est tout simplement due à une faute de frappe ; l'erreur, elle, implique une faute d'appréciation ~ commise par inattention, manque de concentration, nervosité ou stress** : la errata nace de un simple descuido al teclear; el error implica una equivocación de concepto, a menudo cometida por despiste, falta de concentración, nervios o agobio [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les citoyens, avides d'information, se sont ~ trouvés pris entre l'excès d'information et la désinformation** : la ciudadanía, ávida de noticias, se ha encontrado a menudo emparedada entre el exceso de información y la desinformación [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on m'a ~ vu comme quelqu'un d'extravagant, voire comme un « *ringard* » ou un « *allumé* », comme on dit maintenant de la personne qui ne fait pas comme tout le monde et en plus sans se cacher** : a menudo, me han mirado como a un extravagante, cuando no como a un antiguo o un "*friki*", como se

denomina ahora al que no hace lo mismo que la mayoría y además no lo oculta [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle décrit bien la double journée de travail, le travail informel après toutes les heures passées dans des emplois ~ sous-payés** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sous-payé** »] : describe esa doble jornada laboral, el trabajo informal que sigue a las muchas horas en empleos a menudo infrapagados ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant ~ dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **signer** »] : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios ♦ **aussi bien son épouse que ses enfants ne s'étaient pas habitués à la vie au palais présidentiel, pas plus que Castillo lui-même, qui disait ~ que ce qui lui manquait, c'était de traire les vaches** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **sentir** *v*[1] »] : ninguno de ellos [esposa e hijos] se había acostumbrado a la vida en palacio, ni siquiera el propio Castillo, que a menudo decía que echaba de menos ordeñar vacas [Pérou] ♦ **le mot « viral », ~ employé gratuitement, embrasse plus qu'il n'étreint** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **renvoyer** »] : el vocablo "viral", a menudo usado gratuitamente, abarca mucho y aprieta poco

♦ muchas veces ; **dans ces enquêtes, c'est ~ la parole de quelqu'un contre celle d'un autre, et plus précisément d'un enfant contre un adulte** : en estas investigaciones muchas veces es la palabra de una persona contra otra, y en concreto de un niño contra un adulto ♦ **je suis sûre qu'ils ont ~ dû entendre ce commentaire, comme quoi ils gâchaient leur vie, ces deux tourtereaux encore bien jeunes** : estoy segura de que tuvieron que escuchar muchas veces aquello de que se estaban perdiendo la vida, tan críos y tan ennoviados [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **leur statut de comique de scène l'emporte ~ sur celui de faiseurs de livres** : muchas veces importa más su calidad de standuperos que de escribidores [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS » ; Argentine]

♦ no pocas veces ; **quelle importance si le contrat d'un joueur est peut-être payé avec de l'argent ~ opaque et d'origine autocratique ?** : ¿qué

importa si la ficha va a pagarse con un dinero no pocas veces opaco y de origen autocrático? [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une société locale [la mexicaine] qui voyait ~, dans les immigrants espagnols, les représentants d'un colonialisme culturel inévitable : « *il y a des gachupines* [Espagnol parti faire fortune aux Indes] *à tous les coins de rue !* »** : una sociedad local [la mexicana] que, no pocas veces contemplaba a [los inmigrantes españoles] como representantes de un colonialismo cultural insoslayable: "*¡cuánto gachupín suelto!*" [Azahara Palomeque, *in* « EL PAÍS »]

♦ con frecuencia ; **Madrid est ~ l'arbre qui cache la forêt** : con frecuencia Madrid no deja ver el bosque ♦ **des polémiques qui, assez ~, accouchent d'une souris** : polémicas que con cierta frecuencia desembocan en un parto de los montes

♦ [locution **peu ~** :] como pocas ♦ **une réaction mûre et louable que celle du peuple de La Palma, comme on en voit peu ~ dans notre société infantilisée, partisane du moindre effort** : una actitud madura y encomiable como pocas [la del pueblo palmero] se ven en nuestra sociedad infantilizada del "*todomelodenhecho*"

♦ [locution **plus ~** :] con más frecuencia ; más frecuentemente ♦ **plus ~ qu'on le souhaiterait** : con más frecuencia de la que desearíamos ; con más frecuencia de la deseable/deseada ♦ **de plus en plus ~, on oblige les salariés à effectuer des heures supplémentaires** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **salarié** »] : es cada vez más frecuente obligar a los asalariados a realizar horas extraordinarias ♦ **c'est en Espagne que sont situés le plus ~ les sentiments de défiance envers les Espagnols** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **situer** »] : los mayores recelos hacia los españoles se suelen localizar en España ♦ **le plus ~, il s'agit de répondre X fois à la même question ; alors, je me mets sur pilote automatique et je dois faire des efforts pour ne pas m'ennuyer** : la mayoría del tiempo es responder a la misma pregunta muchas veces; entonces, entro en piloto automático y tengo que tirar de reservas para no aburrirme

♦ [locution **trop ~** :] con demasiada frecuencia ; demasiado seguido ; en demasiadas ocasiones ; demasiadas veces ♦ **la Colombie a trop ~ été un pays qui a préféré ne pas remuer le passé,**

de crainte de réveiller ses fantômes : Colombia ha sido con demasiada frecuencia un país donde se prefiere no sacudir demasiado los hechos del pasado, no vaya a ser que vuelvan los fantasmas [Juan Gabriel Vásquez, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le passé tourne trop ~ au spectacle pour dégommer l'adversaire actuel*** : con demasiada frecuencia, el pasado se convierte en un espectáculo con el que atizar al adversario actual ♦ **il arrive trop ~ que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air perplexe, comment il est possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ♦ **trop ~, le jugement le plus sévère vient de vous** : demasiadas veces, el juicio más severo es el propio

♦ [locutions diverses :] **très ~** : más seguido ; muy seguido [Amérique latine] ♦ ***vachement ~*** : *mogollón de veces* ♦ **la réalité sert de carburant à la fiction, comme l'a ~ soutenu Javier Cercas** [*voir la citation* in extenso *à l'entrée* « **soutenir** »] : la realidad es el carburante de la ficción, ha defendido Javier Cercas en muchas ocasiones.

souverain, souveraine — soberano, soberana ; [Emmanuel] **Macron prône depuis des années une Europe « forte et ~e » ; il a maintenant l'opportunité de traduire ses paroles en actes** : Macron lleva años predicando una Europa "fuerte y soberana"; ahora tiene la oportunidad de trasladar las palabras a los hechos.

souveraineté — soberanía ; **des pertes de ~** : mermas a la soberanía ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler la ~ partagée** : lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida ♦ **les individus qui, mercredi dernier, ont bafoué le cœur de la ~ populaire au Capitole** : los individuos que el miércoles hollaron la sede de la soberanía popular en el Capitolio.

souverainiste — soberanista ; **la même rengaine ~** : el raca-raca soberanista ♦ **le front ~ affiche sa division** : el frente soberanista exhibe su división ♦ **la plateforme de gauche espagnole** [Movimiento Sumar, parti politique constitué en 2023] **peut constituer un précieux contrepoint au modèle à**

relent ~ et populiste de [Jean-Luc] **Mélenchon pour cet espace politique** : la plataforma izquierdita española [Sumar] puede ser un valioso contrapunte [sic] al modelo con aroma soberanista y populista de Mélenchon para ese espacio político [Andrea Rizzi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les paroles prononcées par Jon Iñarritu** [membre de Euskal Herria Bildu, « Réunir le Pays basque », coalition de gauche radicale nationaliste basque] **montrent à quel point la coalition abertzale** [Euskal Herria Bildu] **est le reflet d'une réalité hétérogène, laquelle rassemble Sortu** [formation héritière de Herri Batasuna, parti indépendantiste basque] […] **ainsi que des personnes et des formations de la gauche ~ basque, comme Alternatiba y Eusko Alkartasuna (EA)** [« Solidarité basque », parti basque nationaliste et fédéraliste] […] **et Aralar** […] **qui s'est démarquée de Herri Batasuna, pour son opposition à la violence de ses dirigents** : las palabras de Jon Iñarritu son una muestra de la heterogénea realidad de la coalición abertzale [EH Bildu], donde confluyen Sortu [formación heredera de HB] […] con otras personas y formaciones de la izquierda soberanista vasca, como Alternatiba y Eusko Alkartasuna (EA) […] y Aralar […] que se desmarcó de HB al no compartir el respaldo a la violencia de sus dirigentes [Óscar Estaire, *in* « EL PAÍS »].

soviétique *adj* — soviético, soviética ; **le président russe actuel use de la rhétorique de la lutte contre les « nazis » (en référence aux Ukrainiens et aux Occidentaux) afin d'établir un parallélisme avec la suprématie militaire ~ lors de la Seconde Guerre mondiale et de gagner ainsi l'approbation du peuple russe quant à l'agression contre l'Ukraine** : el actual presidente ruso usa la retórica de la lucha contra los "nazis" (en referencia a ucranios y occidentales) para establecer un paralelismo con la supremacía bélica soviética durante la II Guerra Mundial y conseguir la conformidad del pueblo ruso respecto a la agresión a Ucrania [Monika Zgustova, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le processus de décolonisation qui s'est entamé avec l'effondrement du système ~ (qui avait tout fait pour)** : la descolonización que se inició al derrumbarse (por méritos propios) el sistema soviético ♦ **[je ne jalouse] pas non plus ceux de droite, avec leurs élucubrations et leurs fantasmes sur une dictature ~, ils seraient ravis**

d'avoir raison : tampoco [envidio] a los elementos más imaginativos de la derecha, fantaseando con una dictadura soviética, con la ilusión que les haría tener razón ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas moins sinistre pour autant, de l'agit-prop ~ ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »].

sovkhoze ; sovkhoz *nm* [ferme soviétique] — sovjos ; **le ~ Lénine est un environnement éclectique semblable à un quartier résidentiel huppé** : el Sovjos Lenin es un entorno ecléctico parecido a una urbanización acomodada [Pilar Bonet, *in* « EL PAÍS »].

spaghetti — espagueti ; **un western ~** : un espagueti/spaghetti western ♦ **j'avais préparé des ~s qui étaient délicieux** : preparé unos espaguetis que estaban buenísimos.

spam ; pourriel [Canada] — spam ; correo basura ♦ **supprimer un ~ ; mettre un ~ à la poubelle ; *poubelliser un ~*** *:* suprimir un correo basura ; suprimir un spam.

spanglish *nm* — espanglish ; espanglis ; spanglish ; tex-mex [voir le lexique en fin de dictionnaire]

♦ Langue espagnole mâtinée d'anglais américain dont l'histoire est étroitement liée au Mexique et aux États-Unis. L'espagnol a lui aussi donné des mots anglais américains comme, au XIXe siècle, le mot « a ranch », provenant de l'espagnol « un rancho ». Nota bene : Ilán Stavans, professeur de cultures et langues latino-américaines à l'Université d'Amherst (Massachusetts), a étudié ce phénomène linguistique qu'il compare au Yiddish. Il a publié en 2003 (réédité en 2020) un ouvrage sur le sujet, « Spanglish: The Making of a New American Language » [Spanglish: Créer une nouvelle langue anglo-américaine] ; il y traduit même, dans cette langue, le premier chapitre du « Don Quichotte ».

♦ **parler (le) ~** : hablar en espanglish/espanglis/spanglish ; espanishinglear ; hablar tex-mex ; hablar en reguetón ♦ **il y a une culture ~ : dictionnaires, livres, journaux, télévisions et radios, cinéma et théâtre ; dans ce pays, les États-Unis, comptant 60 millions d'Hispanophones, cette sorte de jargon est considéré par beaucoup comme l'expression la plus évidente**

de leur identité latine : hay una cultura espanglish: diccionarios, libros, periódicos, televisiones y radios, cine y teatro ; con 60 millones de hispanohablantes en aquel país [EE. UU.] esta aparente jerga es considerada por muchos como la expresión más evidente de su identidad latina [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ **archiver ; classer** *v* : *filear* [de l'anglais américain : « to file »] ♦ **(passer l')aspirateur** *v* : *vacumar* [de l'anglais américain : « to vacuum »] ♦ **assortir ; faire aller avec** *v* : *machear* [de l'anglais américain « to match »] ♦ **attraper une balle (en l'air)** *v* : *fildear* [baseball, Cuba] [de l'anglais américain « to field a ball »] ; **j'avais de la puissance dans le bras, mais j'attrapais la balle avec une certaine élégance et je frappais vers tous les champs** : *yo tenía poder en el brazo, pero fildeaba con cierta elegancia y bateaba para todas las bandas* [Carlos Manuel Álvarez] ♦ **(de l')auto-stop ; (du) stop** *nm* : *un raid/rait/raite* [Mexique, de l'anglais américain « a ride »] ; **faire de l'auto-stop ; faire du stop** : *pedir un raid/rait* [Mexique] ; *pedir raite* [Mexique] ; **voyager en auto-stop** : *viajar de raite* [Mexique] ♦ **(un) bandit ; (un) hors-la-loi ; (un) malfrat** *nm* : *(un) gangsta/gangster* [de l'anglais américain « a gangster »] ♦ **(une) cacahuète** *nf* : *(un) pínot/pínut* [de l'anglais américain « a peanut »] ♦ **(une) camionnette** *nf* : *(una) troca* [Mexique] [de l'anglais américain « a truck »] ; **j'ai grandi à la frontière, à Ciudad Juárez, dans les années soixante, là-bas nous bénéficions de programmes des États-Unis ; les camionnettes arrivaient chargés de nourriture que l'on nous distribuait, ensuite, dans les églises** : *yo crecí en una frontera, en Ciudad Juárez, en los años sesenta, donde recibíamos programas del Gobierno de Estados Unidos; llegaban las trocas llenas de comida y en las iglesias nos lo repartían* [Héctor Morales, *in* « EL PAÍS »] ♦ **(un) chandail ; (un) pull ; (un) pullover** *nm* : *(un) suéter ; (una) suera* [de l'anglais américain « a sweater »] ♦ **(au) coin de la rue** *nm* : *(a la) corna* [de l'anglais américain « at/on the corner »] ♦ **(une) combinaison de travail** *nf* **; (un) bleu de travail** *nm* : *(un) overol* [de l'anglais américain « an overall »] ♦ **(une) cour** *nf* **; (un) jardin** *nm* : *(una) yarda/yadra* [de l'anglais américain « a yard »] ♦ **(un) déjeuner/repas rapide** *nm* : *(un) lonche* [de l'anglais américain « a lunch »] ; **prendre un déjeuner/repas rapide** *v* : *lonchear* ♦ **démarrer** *v* : *estartear* [de

l'anglais américain « to start »] ♦ **divulgâcher un film ; spoiler un film** *v* : *spoilear ; hacer spoiler* [de l'anglais américain « to spoil »] ♦ **(une) faute de frappe** *nf* : *(un) taipo* [de l'anglais américain « a typo »] ♦ **(un) fichier** *nm : (una) file* [*prononcer :* « faïl »] [de l'anglais américain « a file »] ♦ ***flipper ; se faire un trip*** *v : tripear* [de l'anglais américain « to trip »] ♦ **fuir** *v* : *liquear/liquiar* [de l'anglais américain « to leek »] ; **le toit de la maison fuit** : *el rufo me liquea ;* **(une) fuite d'eau/de gaz ; (une) indiscrétion** *nf* : *(un) liqueo* ♦ ***(le style) geek*** *adj : (el estilo) nerdoso* [de l'anglais américain « geek »] ♦ **gérer ; administrer ; *manager*** *v : manachear* [de l'anglais américain « to manage »] ♦ **(une) glace ; (une) crème glacée** *nf* : *(un) aiscrín* [de l'anglais américain « an ice-cream »] ♦ **(une) glacière** *nf* : *(un) cúler* [de l'anglais américain « a cooler »] ♦ ***glander*** *v : janguear/janguiar* [de l'anglais américain « to hang around »] ♦ **(le) harcèlement** *nm* : *(el) stalkeo* [de l'anglais américain « to stalk »] ; **harceler ; *casser du sucre sur le dos (de quelqu'un)*** *v* : *stalkear* ♦ ***hard*** *adj* : *hevi/jevi* [de l'anglais américain « heavy »] ♦ **(une) instruction** *nf* : *(un) brif/brifin* [de l'anglais américain « a brief »] ♦ **manipuler ; mystifier** *v* : *gaslightear* [de l'anglais américain « to gaslight »] ♦ **(une) serpillère** *nf* : *(una) mopa ; (un) mopeador* [de l'anglais américain « a mop »] ; **laver le sol à la serpillère** *v* : *mopear* ♦ **(un) lycée** *nm* : *(un) jáiscul* [de l'anglais américain « a high school »] ♦ ***(une) nana/nénette/meuf/poulette*** *nf* : *(una) waifa* [de l'anglais américain « a wife »] ♦ **paniquer** *v* : *paniquear/panikear/panikiar* [de l'anglais américain « to panic »] ♦ **(un) pare-brise** *nm* : *(un) güinchil/güínchil* [de l'anglais américain « a windshield »] ♦ **(un) play-boy** *nm* : *(un) playa* [de l'anglais américain « a player »] ♦ **(faire le) plein de carburant ; (faire le) plein à la pompe** *v* : *tanquear/tankear* [de l'anglais américain « to tank up »] ♦ **(un) problème** *nm* : *(un) trábol* [de l'anglais américain « a trouble »] ♦ ***putain de*** […] *adj* : *foquin* […] [de l'anglais américain « *fuckin'* »] ♦ **rappeler** *v* : *llamar para atrás* [de l'anglais américain « to call back »] ; **(se) rappeler ; (se) souvenir** *v* : *remembrar* [de l'anglais américain « to remember »] ♦ **regarder ; observer ; faire attention** *v* : *wachear/watchear/wachar/guachear/guachiar /guachar/* [de l'anglais américain « to watch (out) »] ; ***va vite regarder ça sur***

YouTube *: pícale al yutú y wacha ;* ***fais gaffe, Jo !*** *: ¡wáchale! ;* ***vise le plan !*** *: wacha el rollo* ♦ **regretter ; être nostalgique (de) ; avoir la nostalgie (de)** *v* : *misiar/misear/missear* [de l'anglais américain « to miss »] ♦ **réparer la toiture** *v* : *rufear* [de l'anglais américain « to roof »] ♦ **(le) repassage** *nm* : *(el) planching* [hybride de l'espagnol « planchando » et l'anglais américain « ironing »] ; **mon mot préféré est « planching », le mélange entre « planchando » et « ironing »** : mi palabra favorita es *planching*, la mezcla entre planchando *and* [sic] *ironing* [Medina, paroles reprises par Paola Nagovitch, New York, *in* « EL PAÍS »] ♦ **(se) réveiller** *v* : *aguakear/aguakiar* [de l'anglais américain « to awake »] ♦ **(faire du) shopping ;** ***magasiner*** [Canada] *v* : *chopear* [de l'anglais américain « to shop »] ♦ **(un) short/slip** [Mexique] **; (un) maillot de bain** [Cuba] : *(una) trusa* [de l'anglais américain « trousers »] ♦ **sonner** *v* : *ringuear/rinquear* [de l'anglais américain « to ring »] ♦ **(un) souvenir** *nm* : *(una) remembranza* [de l'anglais américain « a remembrance »] ♦ **(un) spectacle** *nm* : *(un) show/chou* [de l'anglais américain « a show »] ; ***aimer se donner en spectacle*** *: ser muy chou chou* ♦ **spéculer** *v* : *holdear* [de l'anglais américain « to hold ; a holding »] ♦ ***speedé ; deuspi*** *adj* : *espídico* [de l'anglais américain « speed »] ♦ **spoïler/spoiler un film ; divulgâcher un film** *v* : spoilear ; hacer spoiler [de l'anglais américain « to spoil »] ♦ **(un) squatter/squatteur** *nm* : *(un) escuáter* [de l'anglais américain « a squatter »] ♦ **(un) supermarché** *nm* : *(una) supermarqueta* [de l'anglais américain « a supermarket »] ♦ **Thanksgiving** *n pr* : *Sanguivin ; San Guivin* [de l'anglais américain « Thanksgiving »] ♦ **(un) toit** *nm* : *(un) rufo* [de l'anglais américain « a roof »] ; **le toit de chez moi fuit** : *el rufo me liquea* ♦ ***(un) vélo*** *nm* : *(una) baica* [de l'anglais américain « a bike »] ♦ **(un) verre** [contenant] *nm* : *(un) glasso* [de l'anglais américain « a glass »] ; **(un) verre** [contenu] *nm* : *(un) drinki* [Cuba, de l'anglais américain « a drink »] ♦ **(un) week-end** *nm* : *(un) wikén* [de l'anglais américain « a weekend »].

sparadrap — esparadrapo ; tirita ; parche ♦ **la solution ne passe pas par l'embauche de plus de modérateurs ou par la chasse aux infox, tout cela n'est qu'un ~** : *la solución no es contratar a más moderadores o descubrir mejor las informaciones falsas; esas cosas no son más que*

tiritas.

sparte ; alfa *nf* — esparto ; atocha ♦ **un champ de ~** : un espartizal.

spartiate *adj* — espartano, espartana ; **une vie ~** : una vida espartana ♦ **les plus ~s eux-mêmes redoutent [la publicité de la loterie] comme la foudre** : hasta los más espartanos temen [el anuncio de la lotería] como una vara verde.

spatial, spatiale [*pl* :] **spatiaux, spatiales** — espacial ; **des débris/déchets ~aux** : chatarra/basura espacial ♦ **la navette ~e** : la lanzadera espacial ; el transbordador espacial ; **le vaisseau ~** : la nave espacial ♦ **la novatrice modalité du tourisme ~ va enfin permettre aux gens fortunés d'observer la nouvelle géographie planétaire née de notre indiscutable empreinte écologique, pour ne pas dire du coup bas contre l'écologie** : la innovadora modalidad de turismo espacial va a permitir a los acaudalados contemplar por fin la nueva geografía planetaria surgida de nuestra patente huella ecológica, más bien patada a la ecología ♦ **il y aura, demain, un demi-siècle, jour pour jour, que les astronautes du vaisseau ~ Apollo 11 auront, pour la première fois, posé le pied sur la Lune** : mañana se cumple medio siglo desde que los astronautas de la nave espacial Apolo 11 pisaran por primera vez la Luna.

speaker, speakerine — locutor, locutora ; presentador de continuidad.

spécial, spéciale [*pl* :] **spéciaux, spéciales** — especial ; **le rapporteur ~ de l'O.N.U.** : el relator especial de la ONU ♦ **ce texte [la nouvelle loi espagnole sur les start-ups] prévoit la création d'un visa ~ pour attirer ceux que l'on appelle les nomades numériques** : este texto [la nueva ley de start-ups] prevé la creación de un visado especial para atraer a los llamados nómadas digitales [Marcos Bartolomé, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour tuer pour le plaisir, à la vue de tous en direct, il faut être fait d'une étoffe ~e et vivre dans un contexte où ce genre d'étoffe jouit d'un certain prestige** : para matar por matar y a la vista de todos, en directo, hay que tener una pasta especial y vivir en un contexto en el que esa pasta goce de algún prestigio [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la Période ~e en temps de paix** (Cuba, 1991-2000) :] el Período Especial ♦ **pendant la Période ~e – entre 1990 et 1993, lors de la**

contraction de 36 % du PIB cubain suite à l'effondrement de l'URSS – Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête : durante el período especial –entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS– Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période ~e des années quatre-vingt-dix, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les fonds ~aux** :] los fondos reservados ♦ **les paiements sur les fonds ~aux – « *deux mille balles par mois en cash, frais en plus* », commente le commissaire à la retraite** los pagos con fondos reservados – "*dos mil pavos al mes en crudo, gastos aparte*", comenta el comisario jubilado

♦ [locutions diverses :] **un peu ~** : rarillo ♦ ***être ~*** *: comer aparte* ♦ **je n'ai pas pour lui une sympathie ~e** : no es santo de mi devoción ♦ **un flash ~ d'information** : un avance informativo.

spécialement — especialmente ; en especial ♦ **l'abus de pouvoir est partout dans la société et il s'acharne tout ~ sur les plus faibles : précarité est synonyme de faiblesse** : el abuso de poder está en todas partes de la sociedad y especialmente se ceba con los débiles: la precariedad es debilidad [María Guerra, présidente de l'Asociación de Informadores] ♦ **vous êtes sacrément coquette ; vous vous êtes fait teindre, coiffer et maquiller ~ pour la photo – oui, très ; je sais très bien que je ne suis pas la Vénus de Milo** : coqueta es un rato; se ha teñido, peinado y maquillado especialmente para la foto – mucho; ya he asimilado que no soy la Venus de Milo [Cristina García Rodero, photographe espagnole, interviewée par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je veux dire pour terminer : vive la Vierge del Pilar ! vive Saragosse ! mon souhait s'adresse aussi à toutes les fêtes patronales qui n'ont pu être célébrées à cause de la pandémie et ~ aux habitants de Saragosse** : quiero

terminar diciendo ¡Viva la Virgen del Pilar! ¡Viva Zaragoza! esto lo hago extensible a todas las fiestas patronales que no se han podido celebrar por la pandemia y se lo dedico en especial a los zaragozanos.

spécialisé, spécialisée — especializado, especializada ; del ramo ♦ **les revues ~es** : las revistas especializadas ; las revistas del ramo ; **le dirigeant du Parti populaire espagnol avoue être un fan de voitures (il achète cinq revues ~es par semaine)** : el líder del PP se confiesa un friki de los coches (compra cinco revistas especializadas a la semana).

spécialiste — especialista ; estudioso ; espetero ; experto ; analista ♦ **un ~ de/en** : un especialista en ♦ **le ~ énumère les noms de quelques-uns des oiseaux qu'il a capturés avec son Nikon dans la zone** [de la lagune de Fuente de Piedra en Andalousie]**, depuis le hibou grand-duc jusqu'au traquet pâtre, mais parmi ceux-ci, il n'y a pas trace du flamant rose ; cette année, la star de cette réserve naturelle a passé son chemin à cause de la sécheresse qui a fait de cette zone humide un désert de sel** : el especialista repasa los nombres de algunas de las aves que ha capturado con su cámara Nikon en la zona [de la laguna de Fuente de Piedra], del gran buho real a la pequeña tarabilla, pero entre ellas no hay rastro del flamenco rosado; la estrella de la reserva natural ha pasado de largo este año debido a la sequía, que ha convertido el humedal en un desierto salado [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut mettre en place des parcours de diagnostics et de suivi afin d'éviter aux patients le lamentable parcours entre les cabinets de consultation des différents ~s** : es preciso habilitar circuitos diagnósticos y de seguimiento que eviten el lamentable peregrinaje de los pacientes por las consultas de diferentes especialistas ♦ **mais de là à se croire des ~s en épidémiologie ou en gestion d'un État en temps de crise, il y a de la marge ; celle qui sépare l'opinion de l'esbroufe, cette maladie sociale qui menace d'être aussi nuisible que le coronavirus** : pero de ahí a creernos especialistas en epidemiología o la gestión de un Estado en tiempos de crisis hay una gran distancia; la que va de la opinión al "*cuñadismo*", esa enfermedad social que amenaza con ser tan dañina como la del coronavirus [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, ~ du**

Greco, prend sa retraite de restaurateur du Prado et meurt en octobre 1984 : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984 ♦ **les ~s recommandent ces mesures depuis la nuit des temps** [...] **la situation est sérieuse et se déplacer n'est pas responsable ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa ♦ **la droite** [espagnole]**, qui en d'autres temps se flattait tellement de respecter la bonne éducation et la tenue, est devenue « *mal embouchée* » et dévoyée, sans doute en partie sous l'influence de conseillers sinistres et des ~s des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus sordide, des épigones espagnols de Steve Bannon et du Britannique Dominic Cummings** : la derecha, que en otros tiempos se envanecía tanto de su respeto por la buena crianza y por las formas, se ha vuelto bronca y gamberra, sin duda en parte por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales, imitadores españoles de Steve Bannon y del británico Dominic Cummings [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **un technicien ~ de marketing** : un mercadotécnico ♦ **il faisait une chaleur horrible ; imagine le ~ des brochettes en train de griller des sardines tout près du feu et à plus de 45 degrés** : el calor era criminal; imagina al espetero, asando sardinas junto a la lumbre y a más de 45 grados ♦ [cyclisme :] **un ~ du contre la montre** : un contrarrelojista ♦ [football :] **un ~ de la tête** : un cabeceador.

spécialité — especialidad ; **une ~ de paella** : una especialidad en paella ♦ **l'histoire de l'inscription de Nestor** [Pablo] **Roldán** [né à Saragosse en 1983] **à la faculté des beaux-arts, dans la ~ de céramique, tient d'une chance magique ou d'un parfait alignement des planètes** : la historia de la matrícula de Néstor Roldán en Bellas Artes en la especialidad de cerámica suena a conjura del destino o a perfecta alineación astrológica ♦ **le réseau des tribus hospitalières [comprendre : différentes ~s médicales]** : la red de tribus hospitalarias [entiéndase, diferentes especialidades médicas] ♦ **pendant mon enfance, on aurait juré qu'à Madrid les pieds paquet étaient**

incontournables ; imaginez qu'aujourd'hui débarque un extra-terrestre, il en déduirait que la ~ régionale, c'est le « onigiri » ! : Cuando era niño, en Madrid parecía no haber otra cosa que zarajos; hoy aterriza allí un marciano y piensa que la especialidad regional es el "niguiri" [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sa ~** :] lo suyo ♦ **un travail dans ma ~** : un trabajo en lo mío ♦ **travailler dans sa ~** : trabajar de lo suyo ♦ **le combat de Victor pour avoir un travail dans sa ~** : la lucha de Víctor por trabajar de lo suyo ♦ **tu travailles dans ta ~** : trabajas de lo tuyo ♦ [publicité :] **travailler dans ta ~ avant de terminer tes études supérieures ? dans cette université c'est possible** : ¿trabajar de lo tuyo antes de acabar la carrera? en esta universidad es posible.

spécieux, spécieuse *adj* — engañoso, engañosa ; espurio ♦ **des arguments ~** : argumentos engañosos/espurios.

spécificité — especificidad ; peculiaridad ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie, en mettant en avant les ~s de la région** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región.

spécifique — específico, específica ; **dans les années quatre-vingt, il y a eu un tel engouement pour les manteaux de fourrure que les banques allaient jusqu'à proposer des lignes de crédit ~s, pour que toutes les femmes entichées puissent s'en acheter un à tempérament** : en los ochenta fue tal la fiebre por los abrigos de piel que hasta los bancos ofrecían líneas de crédito específicas para que todas las mujeres encaprichadas con uno pudieran pagarlo a plazos ♦ **un terme ~** : un tecnicismo ; **c'est alors que je leur ai demandé s'ils savaient ce qu'était un hapax ou « hapax legomenon », et comme ils l'ignoraient je le leur ai dit ; l'hapax est un terme ~ utilisé en lexicographie ou lors de travaux de critique textuelle pour indiquer qu'un mot n'a été enregistré qu'une seule fois dans une langue, chez un auteur ou dans un texte** : entonces yo les pregunté si sabían qué era un hápax o hápax legómenon, y como no lo sabían se lo dije; el hápax era un tecnicismo empleado en lexicografía o en trabajos de crítica textual para indicar que una voz se ha registrado una sola vez en una

lengua, en un autor o en un texto [Roberto Bolaño, *Les détectives sauvages ; éd. espagnole : Los detectives salvajes,* Anagrama, dic. 2007, p.558].

spécimen — [objet typique :] ejemplar ; [livre :] muestra

♦ [locution ***un drôle de ~*** :] *un pájaro de cuenta ; una buena pieza ; un tío de mucho cuidado* ♦ ***drôles de ~s !*** *: ¡vaya ejemplares!* ♦ ***étant donné le drôle de ~*** *: visto el paño.*

spécisme — especismo.

spectacle — espectáculo ; entretenimiento ; [*iron* :] sainete ; [spanglish :] *show/chou* ♦ **les intermittents du ~** : los eventuales del espectáculo ♦ **la première d'un ~** : el estreno de un espectáculo ♦ **le clou d'un ~** : el plato fuerte de un espectáculo ♦ **un ~ « son et lumière »** : un espectáculo de luz y sonido ♦ **la recette d'un ~** : el taquillaje de un espectáculo ♦ **il pleuvait à seaux, tous les accès pour le ~ « Le Rêve de Tolède » étaient boueux** : jarreando agua, todo embarrado en los accesos al espectáculo "El Sueño de Toledo" ♦ **la politique-~** : la política espectáculo ; la espectacularización de la política ; **l'information-~ ; l'info~** : la espectacularización/tertulianización de la información ♦ **un ~ peu ragoûtant** : un espectáculo poco agradable ; **le ~ est peu ragoûtant** : el espectáculo da arcadas ; ***un ~ un peu hard*** *:* un espectáculo un poco fuerte ♦ **nous devons [à Unidas Podemos] le magnifique ~ de la lutte entre altérité et mêmeté** : le debemos [a Unidas Podemos] el magnífico espectáculo de la lucha entre la otredad y la mismidad [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour beaucoup, la corrida n'a rien à voir avec la culture, pour eux c'est un ~ cruel** […] **mais ce n'est pas une position « woke », c'était déjà présent dans la pensée critique de** [Gaspar Melchor de] **Jovellanos** [homme d'état et écrivain espagnol du XVIIIe siècle] : a mucha gente los toros no le parecen cultura, sino un espectáculo basado en la crueldad […] esto no es "woke", ya estaba en el pensamiento crítico de Jovellanos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il nous appartient de préserver les océans si nous voulons toujours profiter du ~ offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦

d'ailleurs, les séances à guichet fermé et les 85 ~s prévus pour 2019 parlent d'eux-mêmes : por lo demás, los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ♦ **personnellement, le ~ de la véhémence espagnole pour détruire, et celui de la joie devant l'échec d'autrui, plus que devant son propre succès, me fait frémir ; c'est à vous donner envie de partir, de vous sauver au plus vite** : a mí el espectáculo de la vehemencia española en destruir y de la alegría por el fracaso ajeno más que por el éxito propio me da escalofrío; me dan ganas de irme, de salir huyendo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînait le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un ~ sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompétents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour ceux qui vivent la politique comme une série télévisée, le dénouement d'élections revient à la fin d'une saison, laquelle sera suivie d'une autre, indéfectiblement, peut-être dans un cadre différent, mais en conservant cette même logique de ~ permanent** : para quienes viven la política como si de una serie de televisión se tratara, el desenlace de unas elecciones equivale tan solo al final de una temporada, a la que, indefectiblemente, seguirá otra, tal vez en otro escenario, pero con la misma lógica del espectáculo permanente [Manuel Cruz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des ~s les plus pathétiques que notre pays donne à voir ; et pourtant, ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***trop souvent, le passé tourne au ~ pour dégommer l'adversaire actuel*** : *con demasiada frecuencia, el pasado se convierte en un espectáculo con el que atizar al adversario actual* ♦ ***on a assisté au ~ infâme, loufoque et grotesque du 23 février*** [tentative de coup d'État du 23 février

1981 en Espagne] ***avec bacchantes à la papa et tricorne verni à la clé, et vous allez vous asseoir, bordel !, sans parler de la fuite honteuse de nos hardis gardes civils par les fenêtres du Congrès*** [des députés d'Espagne] ***tels de vulgaires voleurs surpris dans un supermarché après avoir raté leur coup*** *: asistimos al espectáculo bochornoso, estrafalario y grotesco del 23-F, desde el bigote charro y el tricornio charolado, se sienten coño, hasta la vergonzante huida de los bizarros guardias civiles por las ventanas del Congreso, cual rateros pillados en el interior del supermercado tras el robo frustrado* [José María Izquierdo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***en novembre 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un ~ honteux*** *: en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***sur la place de Callao, à Madrid, trois Vénézuéliens sont à l'origine d'un attroupement de plusieurs centaines de personnes grâce à leurs acrobaties de hip-hop*** [...] ***la recette est à peine ramassée qu'arrive la police qui disperse le ~ ; le quêteur fine mouche laisse le bonnet au centre de la place ; la scène, par son côté dramatique, fait que tous ceux qui n'avaient rien donné finalement casquent*** *: en la madrileña plaza del Callao, tres venezolanos reúnen a un gentío de varios cientos de personas con sus acrobacias hiphoperas* [...] *finalizada la recaudación, llega la policía y dispersa el espectáculo; el avispado recolector deja el gorro en el centro de la plaza; el dramatismo de la escena hace que todos los que no habían echado nada, apoquinen* [Patricia Gosálvez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la société du ~** :] la sociedad espectacular ♦ **le monde du ~** : el mundillo artístico ; el mundillo de la farándula ; la gente de la farándula ♦ **l'industrie du ~** : la industria del entretenimiento

♦ [locution **se donner en ~** :] dar (el) espectáculo ♦ **quelqu'un a mis la musique à fond dans ma rue ; c'était bizarre, vu que le voisinage avait été jusqu'alors plutôt tranquille, se donnant à peine en ~** : alguien puso música a tope en mi calle; era raro, porque hasta ahora ha sido un vecindario bastante tranquilo, sin apenas numeritos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aimer se donner en ~** : *ser muy chou*

[spanglish]

♦ [locutions diverses :] **un bien triste ~** : un triste show ♦ **faire un ~** : *hacer un bolo* ♦ **causer un ~ lamentable** : *hacer el papelón* ♦ **siffler un ~** : patear una función ♦ **la rubrique des ~s** : la cartelera.

spectaculaire — espectacular ; estrepitoso ; aparatoso ; arrollador ; escandaloso ; de película ♦ **un corps ~** : un cuerpo espectacular ♦ **du gauche,** [Paco] **Gento** [1933-2022, footballeur espagnol] **avait une frappe ~** : con la izquierda tenía Gento un golpeo espectacular

♦ [locution **l'aspect ~** :] la espectacularidad ♦ **ce côté ~ des écrans énormes me donne le vertige ; et pourtant, je suis installée à l'aise dans mon canapé, malgré tout, j'ai le trac, comme par procuration** : esta espectacularidad de los pantallazos me provoca [vértigo] y eso que estoy tan a gusto en mi sofá, pero me entra pánico escénico delegado [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la soirée a démarré avec un Goya qui paraissait gagné d'avance : celui du meilleur second rôle pour Luis Zahera ; son interprétation ~ d'une ombre de l'Espagne noire est indéniable** : la noche arrancó con un Goya que parecía impepinable: el de mejor actor de reparto para Luis Zahera; la espectacularidad de su interpretación de una sombra de la España negra es innegable [Elsa Fernández-Santos, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de façon ~** : de forma muy clamorosa ♦ **des résultats ~s** : resultados arrolladores ♦ **un accident ~** : un accidente aparatoso ♦ **en 1980, les deux fugitifs ont été à l'origine d'une cavale ~** : los dos fugitivos protagonizaron una fuga de película en 1980.

spectacularisation — espectacularización ; **la ~ de la politique** : la espectacularización de la política ♦ **la ~ de la réalité entraîne une acceptation passive de l'état des choses** : la espectacularización de la realidad provoca una aceptación pasiva del estado de cosas [Pilar Fraile, *in* « EL PAÍS »].

spectateur, spectatrice — espectador, espectadora ; **la charge de haine et de violence qui habite de nombreux ~s** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores ♦ **cela fait deux millions et quelques ~s par semaine** : son dos millones y poco de espectadores semanales ♦ **l'un des stratagèmes**

qu'utilisait [Alfred] **Hitchcock pour déconcerter le ~ était de provoquer un rebondissement dans l'intrigue : un rideau de fumée** : una de las estratagemas de la que se valía Hitchcock para desconcertar al espectador y darle un giro inesperado a la trama: humo ♦ **les protestations des ~s ont fait fuir les annonceurs** : las protestas de los espectadores provocaron la espantada de anunciantes ♦ **dans le domaine du football, on a redéfini le ~ en tant que supporter** : en el ámbito balompédico el espectador se redefinió como hincha ♦ **les télé~s** : los telespectadores.

spectre — espectro ; **à large ~** : de amplio espectro ♦ **nous sommes les ~s d'une traduction médiocre de l'anglais, les admirateurs d'une fête à laquelle nous ne serons jamais conviés** : somos los espectros de una traducción mediocre del inglés, admiradores de una fiesta a la que nunca estaremos invitados [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des politiques qui agitent le ~ de la xénophobie** : políticos que agitan la carta xenófoba.

spéculateur, spéculatrice — *especulador, especuladora* ; **on en est arrivé aujourd'hui à présenter le problème du logement comme étant d'ordre public et non pas de justice sociale, et à aligner l'opinion publique sur les intérêts des ~s** : hoy se ha conseguido presentar el problema de la vivienda como de orden público y no de justicia social, y alinear a la opinión pública con los intereses de los especuladores [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***Maro*** [Nerja, Andalousie] ***est un site paradisiaque ; protégeons-le et empêchons les ~s immobiliers de mettre le grappin dessus*** *: Maro es un sitio paradisíaco; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios* ♦ ***à propos de la croissante incertitude économique actuelle, notre souhait le plus cher serait d'avoir une boule de cristal pour l'écraser sur le crâne des ~s qui en profitent pour se sucrer, métaphoriquement parlant bien sûr*** *: sobre la creciente incertidumbre económica actual, ojalá pudiéramos tener una hola de cristal para rompérsela en la crisma de los especuladores que están sacando tajada de esta situación, metafóricamente hablando, claro* [Riki Blanco, *in* « EL PAÍS »].

spéculation — especulación ; **la ~ effrénée** : la especulación galopante ♦ **on en est réduit aux ~s** : todo son especulaciones ♦ **alimenter les ~s ;**

ouvrir la porte aux ~s : abonar las especulaciones ; dar pábulo a las especulaciones ♦ **mercredi dernier, après la découverte du corps, on a pu voir défiler sur les écrans des hypothèses disparates et les ~s sont allées bon train** : el miércoles, tras el hallazgo del cuerpo, desde la pantalla se desgranaron hipótesis variopintas y las especulaciones echaron a rodar ♦ **la prévarication ou la ~ en échange de services économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos ♦ **pendant 40 ans, on n'a pas construit de logements publics** [en Espagne] **alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la ~** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación ♦ [Covid :] **~ sur le vaccin : les groupes pharmaceutiques boostent leur valeur avec des médicaments dont l'efficacité n'est pas encore prouvée** : especulación con la vacuna: las farmacéuticas disparan su valor con medicamentos sin eficacia demostrada aún ♦ **faire des ~s sur** : especular con.

spéculer — especular ; *holdear* [spanglish] ♦ **~ sur** : especular con ♦ **cela laisse carte blanche pour ~** : hay barra libre para especular ♦ **le monde d'après, sur lequel on a tant spéculé, s'est avéré très semblable à celui d'avant, exception faite de la corvée supplémentaire des masques** : el mundo de después, sobre el que tanto se especulaba, ha resultado ser muy parecido al de antes, salvo por el incordio añadido de las mascarillas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

speech — habla ; espiche ; discurso ; charla ; perorata ♦ **faire un ~** : soltar una perorata.

speed *nm* [drogue] — espid.

speed ; deuspi *adj* [*voir* **rapide ; excité**] — *espídico, espídica* [spanglish] ; acelerado ♦ ***être ~*** *: ser un prisas* ♦ ***une personne ~*** *:* una persona acelerada ♦ ***nous vivons des temps étranges ; la réalité qui est la nôtre, boostée aux stéroïdes par la pandémie, est devenue totalement ~*** *: vivimos tiempos extraños; la realidad, inflada a esteroides por la pandemia, se nos ha vuelto espídica* [Bárbara Blasco, *in* « EL PAÍS »].

speedé, speedée *adj*[1] [*voir* **drogué**] — empastillado, empastillada ; **être ~** : empastillarse.

speedé, speedée *adj*[2] [*voir* **rapide ; excité**] — *espídico, espídica ;* acelerado ♦ ***être ~*** *: ser un prisas ;* ***être trop ~*** *:* vivir

demasiado acelerado ♦ ***une musique ~e*** *: una música espídica* ♦ ***elle arrive en taxi, ~e mais restant cool, avec trois cintres portant de petits ensembles pour que le photographe choisisse celui qui l'avantage*** *:* llega en taxi, atacada de prisas, que no de nervios, cargada con tres perchas con otros modelitos para que el fotógrafo elija cuál la ve más favorecida.

speeder *v* **—** *ponerse las pilas.*

sperme **—** semen ; **une banque de ~** : un banco de semen ♦ **la série se finit bien, en effet la protagoniste se libère et réussit à voler du ~ à son mari** : *la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido.*

sphère **—** esfera ; órbita ; orbe ; ámbito ♦ **ce n'est pas un hasard si, là où [la série] a trouvé le plus d'écho, c'était chez les gens éduqués et formatés dans la ~ virtuelle** : no es casualidad que donde más ha resonado [la serie] haya sido entre los educados y moldeados en la esfera virtual ♦ **bon nombre de personnes cherchent à donner de la visibilité à la ~ privée sur la toile, comme s'il s'agissait d'une obligation en vue de perspectives professionnelles ou de socialisation, une manière de faire de leur vécu un capital** : muchas personas buscan visibilizar la esfera privada en la red, como si eso fuera parte reclamada para su expectativa laboral y de socialización, convirtiendo sus vivencias en capital [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les hautes ~s** :] las altas esferas ♦ **fréquenter les hautes ~s** : pisar moqueta

♦ [locution **la ~ politique** :] la esfera política ♦ **au sein de plusieurs ~s politiques** : desde diversos ámbitos políticos

♦ [locutions diverses :] **notre ~ culturelle** : nuestro orbe cultural ♦ **les médias appartenant à la ~ d'un parti** : los medios de la órbita de un partido ♦ **la ~ de sécurité** : el puerto seguro.

sphérique *adj* **—** esférico, esférica ; **une vache ~** : una vaca esférica.

spin doctor [*voir* **conseiller**] **—** spin doctors [prononcer « espín »] ; **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les publicistes comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis sorciers à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi**

chez nous des « ~ », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de "comunicación" y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama "spin doctors": engañabobos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

spirale — espiral ; bucle ; vorágine ♦ **la ~ du silence** : la espiral del silencio ♦ **déclencher la ~ stérile du « et toi donc ! »** : desencadenar la estéril espiral del "y tú más" ♦ **Ciudad Juárez** [État de Chihuahua, Mexique] **est fichée dans l'imaginaire du monde à cause des ~s de violence dont souffre sa population** : Ciudad Juárez está clavada en el imaginario de medio mundo por las espirales de violencia que sufre su población [Francesco Manetto, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le réseau qui a extorqué 2 milliards de dollars à Petróleos de Venezuela (PDVSA) est entré dans une ~ de dépenses de luxe, suite au pillage de la principale entreprise publique du pays latino-américain entre 2007 et 2012** : la red que expolió 2.000 millones de dólares de Petróleos de Venezuela (PDVSA) entró en una espiral de dispendios tras perpetrar el latrocinio de la principal empresa pública del país latinoamericano entre 2007 et 2012

♦ [locutions diverses :] **sortir de la ~** : salir del bucle ♦ **dans ce pays [le Brésil] plongé dans une ~ de morts violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas.

spirituel, spirituelle — espiritual ; ingenioso ; ocurrente ♦ **je ne sais pas si l'Église se risquera à souhaiter un Noël plus ~ et moins consumériste, elle serait antisystème, quasi bolivarienne** : no sé si la Iglesia se atreverá a pedir una Navidad más espiritual y menos consumista, sería antisistema, casi bolivariana [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il s'agit de la célèbre « réserve ~le de l'Occident » ; cette autre attitude avec laquelle nous avons vécu l'exception espagnole que l'on pourrait qualifier de « prix de la faute à payer », laquelle est révélatrice d'un malaise par rapport à notre histoire** : es la célebre "reserva espiritual de Occidente"; la otra actitud con que hemos vivido la excepción española a la

que podríamos llamar "el canon de la culpa", que denota un malestar con la propia Historia [Ignacio Peyró, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une phrase ~le** : una frase ingeniosa ♦ **quelqu'un de ~ ; un homme ~** : un ingenioso.

splendeur — esplendor ; vistosidad ♦ **le communiqué de l'EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **d'utiliser les peuples premiers « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue ~ d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs semblables »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »].

splendide — espléndido, espléndida ; espectacular ♦ **des femmes ~s** : mujeres espectaculares.

Table des matières des Lexiques & Addenda

Introduction

Termes du Football - Expresiones Futbolísticas - Lexique français-espagnol

Expressions françaises avec une Personne - Lexique français-espagnol

Expressions espagnoles avec une Personne - Lexique espagnol-français

Expressions françaises avec un Animal - Lexique français-espagnol

Expressions espagnoles avec un Animal - Lexique espagnol-français

Expressions françaises avec un Toponyme - Lexique français-espagnol

Expressions espagnoles avec un Toponyme - Lexique espagnol-français

Conventions Typographiques des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Méthodologie Lexicométrique des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Bibliographie complète des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Remerciements

Lexiques Bilingues
Français et Espagnols

Addenda aux Dictionnaires
de l'Expression Actuelle

Alain Trubert
Thierry Trubert

L'inventivité lexicale d'Alain et de Thierry
constitue un tremplin pour l'imagination de chacun.
Jean-Pierre Tronche

Introduction

Cette présente recherche est principalement constituée de lexiques bilingues en français et en espagnol ; elle comprend aussi des addenda au « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle »[1] déjà publié et au « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle », en cours de réalisation. Tous les lexiques sont bilingues et ils sont au nombre de sept : un lexique français-espagnol de termes du football, deux lexiques français-espagnol et espagnol-français d'expressions qui comportent des noms de personnes, deux lexiques français-espagnol et espagnol-français d'expressions avec des noms d'animaux, enfin deux lexiques français-espagnol et espagnol-français d'expressions comportant des noms de lieux. Les addenda au « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » portent sur divers sujets touchant aux deux langues et liés à la réalisation des dictionnaires : les conventions typographiques de chacune des langues et une bibliographie complète ; ils

mettent également en lumière la méthode lexicométrique qui nous a aidés à réaliser le dictionnaire.

Le lexique de termes du football s'attache à saisir la langue dans son contexte, principalement à travers la presse, non seulement en prenant en compte la terminologie purement technique liée au football, mais aussi en évoquant comptes rendus et anecdotes qui renvoient au vécu, voire à l'histoire, du football espagnol et latino-américain. Le champ lexical de ce sport s'enrichit en permanence et il influence notre langue de tous les jours. Ainsi, il n'est pas rare d'entendre des termes du football hors les stades et de lire des expressions comme « *ver (la) tarjeta amarilla/roja* » (recevoir/prendre un carton jaune/rouge) ou comme « *marcar un gol al machismo* » (marquer un but contre le machisme ; renvoyer le machisme dans ses buts). Le football sort beaucoup des limites de son propre terrain pour s'imposer à la société à travers les media espagnols. Certains observateurs vont jusqu'à parler de « *la futbolización del mundo* », c'est-à-dire que le football se présente en tant que métaphore du monde actuel. Il a colonisé le monde du spectacle et, à travers lui, le monde entier ; par bien des côtés, il étend sa colonisation sur de nombreux territoires. En Espagne, une actualité footballistique de septembre 2023 en a ainsi témoigné : le mouvement des footballeuses de la sélection nationale qui se sont opposées au machisme institutionnel.

Les expressions idiomatiques françaises et espagnoles sont généralement imagées ; elles sont aussi particulièrement nombreuses à comporter des noms de personnes et aussi des noms d'animaux et de lieux. Par exemple, en français on dira : « *Rome/Paris ne s'est pas faite en un jour* », alors qu'en espagnol, ce sera : « *No se ganó Zamora en una hora* » (La ville de Zamora n'a pas été prise en une heure). On trouvera d'autre part en espagnol : « *No saber si es carne o pescado* » (Ne pas savoir si c'est de la viande ou du poisson), mais en français : « *Se demander si c'est du lard ou du cochon* ». Parmi les innombrables expressions idiomatiques comportant des noms de personnes ou d'animaux, en voici quatre qui seront particulièrement intéressantes à comparer : une en espagnol : « *Echa el freno, Magdaleno* » (Appuie sur le frein, Magdaleno) et trois en français : « *Arrête ton char, Ben-Hur !* », « *Minute, papillon !* », et « *Mollo, Paulo !* » ; tout comme l'espagnole, la dernière expression française rime.

Termes du Football
Expresiones Futbolísticas
Lexique français-espagnol

♦ **l'aile** : la banda

ouvrir sur l'aile : abrir a banda ♦ **déborder sur l'aile** : desbordar por banda ♦ **percer par l'aile ; faire une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda

♦ **une aile de pigeon** : una espuela

faire une aile de pigeon : sacar la espuela

♦ **un ailier ; un latéral, une latérale** : un extremo derecho, una extrema derecha ; un alero, una alera ; un lateral, una lateral ; un carrilero, una carrilera

♦ **un appel** : [locution **faire un appel de balle** :] citar a alguien

♦ **l'arbitre ; l'homme en noir** : el árbitro ; el colegiado

l'arbitre assistant ; le juge de touche : el asistente ; el linier ; el juez de banda ♦ **un but que le juge de touche a laissé passer** : un gol que se tragó el linier ♦ **sans se mêler de juger les décisions de l'arbitre** : sin entrar a valorar cualquier actuación arbitral

♦ **un arrêt** : una parada

être l'auteur d'un arrêt : protagonizar una parada ♦ **un arrêt d'anthologie** : una parada de época ; una atajada [Amérique latine] ♦ **un arrêt décisif ; un superbe arrêt** : un paradón ♦ **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich

♦ **un arrière ; un défenseur** : un zaguero ; un defensa

la ligne arrière ; la défense : la defensa ; la zaga ♦ **un défenseur ratisseur** : un defensa escoba ♦ **se retrancher ; se replier ; *bétonner*** : acantonarse

♦ **un attaquant ; un avant** : un arriba ; un ariete ; un delantero ; un atacante

un attaquant de pointe : un delantero tanque ; una punta ♦ **les attaquants qui ont marqué leur temps** : los atacantes de época ♦ **un attaquant restant à l'affût** : un palomero ♦ **la ligne des avants** : la delantera ; la artillería

♦ **une attaque ; l'avant** : un ataque ; arriba

injecter de la dynamite à l'avant : incorporar pólvora arriba ♦ **la ligne**

d'attaque : la delantera ; la artillería ♦ ***une contre-attaque d'enfer*** *:* un contraataque de catálogo

♦ **l'avant-centre** : el delantero ; la punta ; el ariete
l'avant-centre est un tueur dans les 18 mètres : el ariete es un asesino en el área

♦ **le ballon** : el balón ; el esférico ; **la balle** : la pelota ; **le cuir** : el cuero
un ballon réglementaire : un balón de reglamento ♦ **le ballon sort** : la pelota se va ♦ **un ballon en cloche** : una vaselina ♦ **une balle piquée** : una pelota bombeada ; una picada ♦ **le ballon passe au-dessus des buts** : arriba de la portería ; el balón se va alto ; **un ballon au-dessus** : un balón en las nubes ♦ ***envoyer le ballon dans les choux*** *:* mandar el balón al limbo ♦ **être maître du ballon** : gobernar el balón ; **contrôler le ballon** : controlar el balón ; bajar el balón ; **contrôler la balle de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho ♦ **interception du ballon** : robo de balón ; robo de la pelota ♦ **un ballon perdu** : un balón suelto ; **reprendre un ballon perdu** : cazar un balón suelto ♦ **reprendre la balle face aux buts** : enganchar un disparo desde la frontal ♦ **la possession du ballon** : la posesión del esférico ♦ **disputer un ballon** : pelear (por) un balón ; **disputer le ballon à** : pugnar por el balón con ; **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **lors d'une lutte pour le ballon** : en un balón dividido ♦ **renvoyer la balle dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ♦ ***servir une balle en or*** *:* *servir/poner un caramelito* ♦ **intercepter/subtiliser le ballon** : robar el balón ; ***piquer le ballon*** *:* picarla ; **une interception du ballon** : un robo de balón ; un robo de la pelota ♦ **faire un appel de balle à quelqu'un** : citar a alguien ♦ **monopoliser le ballon** : *chupar la pelota* ♦ ***allumer un pétard*** *:* disparar un cohete ♦ **souvent, on cherche le joueur plutôt que le ballon ; prenons-y garde, car c'est là que l'on tacle au mollet** : frecuentemente le salimos al jugador en vez de salirle a la pelota; hay que tener cuidado con eso porque entonces le pegamos a la canilla [Pepe Mujica]

♦ **le banc de touche** : el banquillo
rester sur le banc de touche : *chupar/calentar banquillo*

♦ **la barre transversale** : el larguero
avec l'aide de la barre transversale : auxiliado por el larguero ♦ **s'écraser sur la barre transversale** : estrellarse en el larguero

♦ **une bascule** : una cama
faire une bascule : hacer una cama

♦ **une bicyclette ; un ciseau retourné ; un**

coup de pied retourné : una chilena ; una pájara ; una chalaca [Pérou]
marquer sur un ciseau retourné : marcar de chilena ♦ **reprendre un tir avec un ciseau retourné** : conectar un remate de chilena ♦ **un but sur ciseau** : un gol de tijera ♦ **un superbe but sur coup de pied retourné** : un golazo de chalaca [Pérou] ♦ **la grande rivalité du Pacifique Sud** [entre le Chili et le Pérou] **a sa propre traduction de bicyclette : « chilena » ou « chalaca »** : la gran rivalidad del Pacífico Sur tiene su propia respuesta : chilena o chalaca [Pérou] ♦ **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le résultat a été 6-0** : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a un siècle décédait Ramón Unzaga, originaire de Deusto, Biscaye, mais nationalisé chilien, père de la plus célèbre pirouette du football, la « chilena »** [la bicyclette]**, connue sous un autre nom au Pérou : la « chalaca »** : hace un siglo del fallecimiento de Ramón Unzaga, oriundo de Deusto pero nacionalizado chileno, padre de la cabriola más célebre del fútbol [la chilena] y que sólo pierde su nombre en Perú [la chalaca]

♦ **un boulet de canon** : un trallazo

♦ **brossé, brossée** : de rosca
un shoot brossé : un tiro de rosca ♦ **décocher une balle brossée** : descolgar una rosca ♦ ***trois frappes brossées de Joaquín ont réglé son sort à l'Athletic*** [Bilbao] : tres golpeos de rosca de Joaquín que destrozaron al Athletic

♦ **brosser** : acariciar
Lionel Messi a brossé la balle, laquelle une fois de plus est passée tout en finesse au-dessus du mur, pour entrer dans le but équatorien : Lionel Messi acarició la pelota, que una vez más pasó sutil sobre la barrera para incrustarse en el arco ecuatoriano [Argentine] [*in* « EL PAÍS »]

♦ **un but** [action] : un gol ; un chicharro
un but de toute beauté : una belleza de gol ♦ **un superbe but** : un golazo ♦ **un but d'anthologie ; *un carton qui fait date*** : un gol de museo/antología ; una goleada de época ♦ **un festival de buts ; une avalanche/profusion/débauche de buts** : una racha goleadora ; una marabunta de goles ; una goleada ; un festín de goles ; una orgía goleadora ; **un festival de buts de l'Espagne face à la Géorgie dès la première mi-temps (0-4)** : España se da un festín en la primera parte ante Georgia (0-4) [*in* « EL PAÍS »] ♦ ***une panne sèche de***

buts** : una sequía goleadora ; un apagón* ♦ **une occasion de but** : un gol de jugada ; una jugada de gol ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ♦ **marquer un but** : marcar/meter un gol ; hacer gol ; ver portería ; meter chicharros ; **marquer ; mettre des buts** : anotar ; marcar goles ; ver puerta/portería ♦ **rentrer des buts** : meter chicharros ♦ **encaisser un but** : comerse/encajar un gol ♦ **l'équipe ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado ♦ **un but en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra ♦ **avec six buts dans son escarcelle** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila ♦ **célébrer un but** : celebrar ; cantar gol ♦ ***un but (signé) maison** :* un gol marca de la casa ♦ **un but sur une talonnade** : un gol de tacón ♦ **faire un tir cadré** : disparar ; tirar ; dar en el blanco ; hacer blanco ♦ **un but sur pénalty** : un gol de penalti ♦ **un but fantôme** : un gol fantasma ♦ **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **la séance de pénaltys ; la séance de tirs au but** : los penaltis ; la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **le tir au but d'Esther [qui] a taquiné le poteau** : el lanzamiento de Esther [que] hizo cosquillas al poste ♦ **lancer un tir cadré** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; disparar a portería ♦ **un but de la tête** : un gol de cabeza ♦ **un but chanceux** : un churrigol ♦ **un but marqué** : una diana ; **un but marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **un but marqué avec un rebond** : un gol de chiripa ♦ ***le coup du but marqué par un joueur feignant d'être blessé** :* la jugarreta del gol del cojo ♦ **un but immanquable ; *un but tout cuit** :* un gol cantado/mascado ♦ **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ♦ **un but contre son camp** : un gol en propia puerta/portería ; un autogol ; **marquer des buts contre son camp** : marcar goles en propia puerta ; ***s'emmêler les pinceaux et marquer contre son camp** :* enredarse y marcar en propia puerta ♦ **un but sur ciseau** : un gol de tijera ♦ **un but d'égalisation** : un gol de la igualada ♦ **un but que le juge de touche a laissé passer** : un gol que se tragó el linier ♦ **signer un but** : rubricar un gol ♦ **conclure par un but** : resolver ♦ **mitrailler de buts** : coser a goles ♦ **ne pas marquer ; ne pas mettre de but** : secarse ♦ **une disette de buts ; une panne sèche** : un apagón ; un bache goleador ; **connaître une disette de buts** : quedarse seco ; **être en panne de buts** : sufrir un apagón ♦ **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ♦ ***Barcelone met cinq buts au Real Madrid et règle son

sort à l'entraîneur Lopetegui *:* el Barcelona le endosa una manita al Real Madrid y sentencia a Lopetegui ♦ **son dernier vœu, connu le jour de ses 60 ans, était insolite : « je rêve de pouvoir marquer un autre but aux Anglais de la main droite » ; c'était bien Diego** [Maradona]**, gaucher du pied et droitier de la main** : su último deseo publicado el día de su 60 cumpleaños era insólito: "sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha" ése era Diego, zurdo de pie y diestro de mano [Enrique Ortego] ♦ **marquer un but contre le machisme ; renvoyer le machisme dans ses buts** : marcar un gol al machismo ; **croyons à la ténacité féminine que les sportives de haut niveau nous prouvent actuellement afin que ce soit, vraiment, la société tout entière qui renvoie le machisme dans ses buts** : confiemos en esa tenacidad femenina que las deportistas de alto nivel están demostrando para que de verdad la sociedad entera marque un gol al machismo [Begoña Marugán Pintos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Cristiano** [Ronaldo] **a pris place au paradis, en compagnie de son égo surdimensionné ; son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en voler un ou deux [à ses camarades] ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle cela un « *égoal* »** : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "*egol*" [Jorge Valdano, ancien footballeur, dirigeant de club, journaliste, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les <u>buts</u>** [lieu] **; la <u>cage</u> du gardien de but ; les <u>poteaux</u> (de but)** ; **les <u>bois</u>** [*vieilli*] : la portería ; la puerta ; los palos ; el arco [Cône Sud]

la surface des buts ; la surface de réparation : el área chica ; el área de meta/penalti ♦ **le gardien fait des miracles dans les cages** : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **un tir sur le poteau de but** : un remate al palo ♦ **marquer la cage vide** : marcar a puerta vacía ♦ **trouver le chemin des buts** : embocar ; ver puerta ; ver portería ♦ **tirer à côté des buts** : mandar un balón al limbo ♦ **pénétrer dans la surface de but ; pénétrer dans la surface de réparation** : meterse en el área ; tener llegada ♦ ***un cafouillage devant les buts*** *:* un barullo ante la portería ♦ **marquer les buts vides** : marcar a puerta vacía ♦ **renvoyer quelqu'un dans ses buts avec perte et fracas** : meterle un gol a uno por toda la escuadra ; ***tout le travail fait durant ces dernières années a porté ses fruits en renvoyant dans ses buts un gougnafier abusant de son pouvoir*** *:* todo lo que se trabajado durante estos años ha dado su fruto parando los pies a un gañán sobrado de poder [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

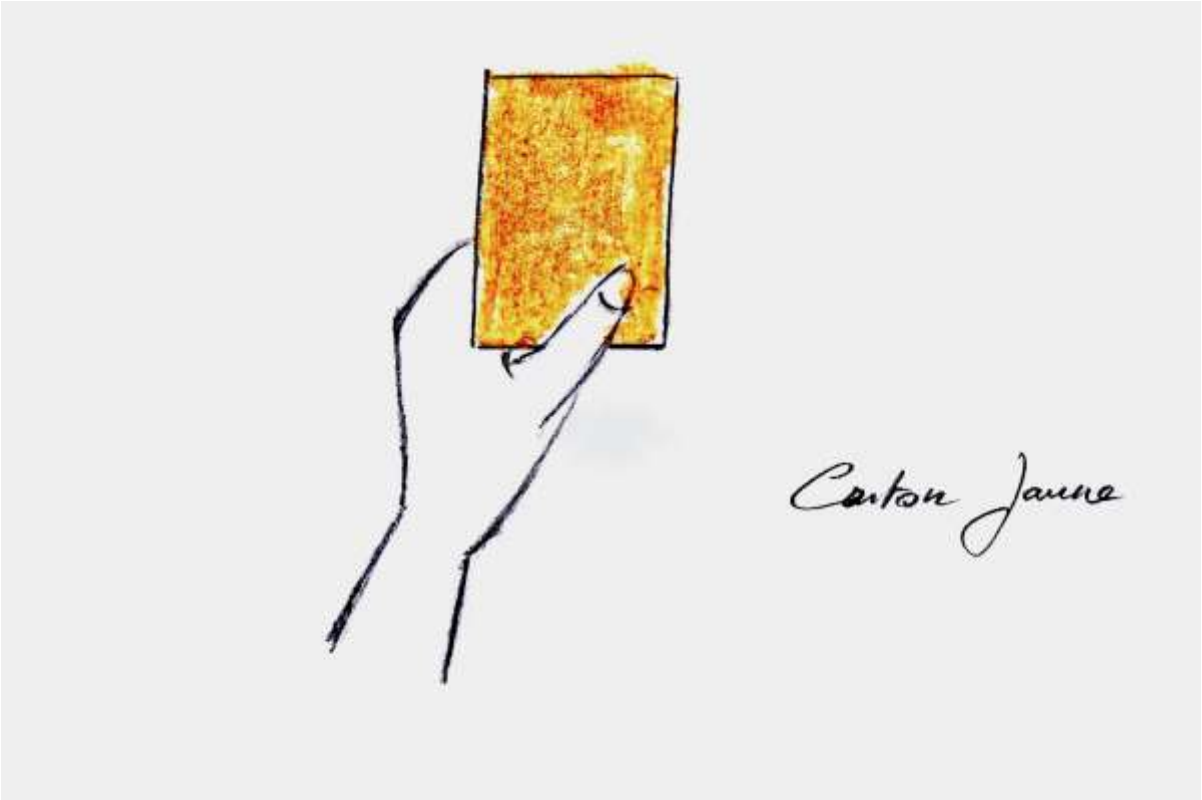
♦ **un <u>buteur</u> ; une <u>buteuse</u>** : un goleador, una goleadora ; un anotador, una anotadora ; *un artillero, una artillera ; un abrelatas*
le meilleur buteur ; le soulier d'or : el máximo goleador ; el pichichi ; el bota de oro ; **la meilleure buteuse** : la bota de oro ♦ **un buteur né** : un goleador nato ♦ **du potentiel en tant que buteur** : una capacidad goleadora ♦ **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d'Espagne féminin de football] **avec l'Atlético** [Madrid]**, a réussi, lors de cette saison avec le Barça** [Barcelone]**, à renouveler son titre de meilleure canonnière du tournoi avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tantos

♦ **un <u>carton</u> ; un <u>avertissement</u>** : una cartulina ; una tarjeta
un carton jaune : una cartulina/tarjeta amarilla ♦ **avertir avec un carton jaune** : amonestar con tarjeta amarilla ♦ **donner un carton rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ♦ **prendre un carton** : ver tarjeta ♦ **recevoir un carton jaune/rouge ; *prendre un carton jaune/rouge*** : ver tarjeta amarilla/roja ; ver la amarilla/roja ♦ **collectionner/cumuler les cartons jaunes** : sumar amarillas

[*Voir en page suivante le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

♦ ***un <u>carton</u> ; un <u>super score</u>*** *: una goleada ; una barrida ; un festín de goles*
un carton qui fait date *: un gol de museo/antología ; una goleada de época ; una remontada de antología* ♦ ***faire un carton ; cartonner*** *: coser a goles ; arrollar ; darse un atracón de goles ; barrer ; golear ; ganar por goleada*
♦ ***les Bleus font un carton, c'est évident*** *: los bleus golean, por supuesto*

♦ **le <u>champion</u>, la <u>championne</u>** : el campeón, la campeona
se proclamer champion de la ligue : cantar el alirón ♦ **aller chercher la victoire avec les dents** : romperse los cuernos para ganar ; **pulvériser** : desconchar ♦ **la France championne du monde ; les Français battent la Croatie par 4 à 2 en finale ; voici comment nous avons vécu en direct la large victoire des Français par 4 à 2 contre les Croates qui n'ont pas manqué de motivation mais d'efficacité** : Francia campeona del mundo; los Galos derrotan a Croacia por 4-2 en la final ; así vivimos en directo la goleada gala por 4-2 a los Croatas, que pusieron ganas, pero no efectividad



Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **carton** ».

♦ **le championnat** : el campeonato
le championnat national de Ligue 1 [Espagne] : la Liga ; **la Liga s'est musclée grâce à l'augmentation de ses revenus tirés des droits de retransmission depuis la saison 2014-15, 860 millions d'euros, jusqu'aux 2 milliards 29 millions estimés en moyenne depuis la saison 2022-23 à celle de 2026-27** : la Liga sacó músculo con la evolución de los ingresos por los derechos de retransmisión desde la temporada 14-15, 860 millones de euros, hasta los 2.029 que se estiman de media desde la temporada 22-23 hasta la 26-27 [Ladislao Javier Moñino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le championnat d'Europe** : la Eurocopa ♦ **la Coupe des clubs champions** : la Champions ; la Copa de Europa ♦ **la Coupe du monde de football** : el Mundial ♦ **le tournoi mondial des clubs de football** : el mundialito ♦ **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga

♦ **un ciseau retourné** [*voir* **une bicyclette**] : una chilena ; una pájara ; una chalaca

♦ **une claquette** : un manotazo
d'une claquette du goal : de un manotazo del portero ♦ **une superbe claquette du goal** : un tapadón del portero/arquero [Amérique latine]

♦ **le Classico** : el Clásico [derby entre le Real Madrid et le FC Barcelone, les deux principaux clubs espagnols rivaux ; par extension, il désigne maintenant d'autres matchs importants comme en France celui entre l'Olympique de Marseille et le Paris Saint-Germain]
des millions de personnes s'échauffent pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ? : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo?

♦ **en cloche** : en campana
un ballon en cloche : una vaselina ♦ **un dégagement en cloche** : un ollazo ♦ **une passe en cloche** : un pase en campana

♦ **le club** : el club
le club de supporters : la peña ; **le club de supporters du Barça** : *los cules* ♦ **un club vivier** : un club nodriza ; **le vivier du Barça** : la Masia ; **le vivier du Real Madrid** : la Cantera ♦ **le maillot du club** ; **les couleurs du club** : la casaca ♦ **endosser/porter le maillot du club** : lucir la camiseta/elástica del club ; vestir la remera del club [Amérique latine] ♦ **le club de l'Atlético de Madrid** : el club colchonero

♦ **une combinaison** : una combinación ; una trenza
une combinaison gagnante : una

combinación ganadora ♦ **une belle combinaison** : una buena trenza ♦ **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien

♦ **une conclusion** : una definición

♦ **un contrôle orienté** : un control orientado

♦ **un corner** : un saque de esquina
dégager en corner : despejar a córner ♦ **reprendre un corner** : rematar un saque de esquina

♦ **un coup de pied arrêté** : una jugada a balón parado ; un tiro a balón parado

♦ **un coup de sifflet** : un silbido ; un pitido
le coup de sifflet final : el pitido final

♦ **le coup du foulard ; *la rabona*** [sic] : la rabona ; el empalme de rabona
une passe décisive en coup du foulard : un pase gol de rabona ♦ **un coup franc tiré en coup du foulard** : una falta de rabona

[*Voir en page suivante le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

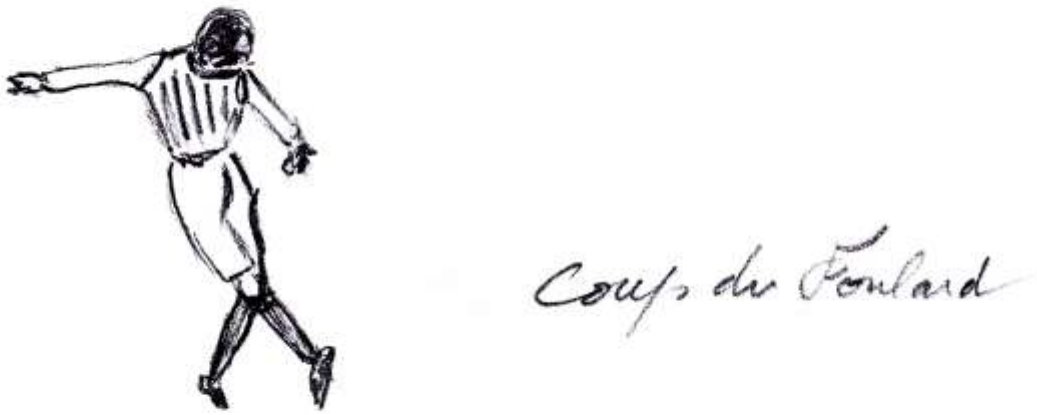
♦ **un coup franc direct** : un tiro libre directo ; una falta (libre) directa ; un lanzamiento/saque de falta

♦ **les crampons** ; **les chaussures de football** : las botas (de fútbol) ; los borceguíes ; los chimpunes [Pérou] ; los botines [Argentine ; Uruguay]
chausser les crampons : calzar las botas ; calzar los borceguíes ♦ ***raccrocher les crampons*** *: colgar las botas ; colgar los botines* [Argentine ; Uruguay] ♦ **la première vocation de** [Javier] **Milei** [président d'Argentine] **a été le football, mais l'hyperinflation de l'Argentine dans les années quatre-vingt l'a conduit à troquer les crampons pour les livres d'économie** : la primera vocación de Milei fue el fútbol, pero la hiperinflación de Argentina a finales de los ochenta le llevó a cambiar los botines por los libros de economía [Mar Centenera, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un crochet** : un recorte
faire un crochet ; crocheter : recortar ; regatear

♦ **le débordement** : el desborde
la capacité de débordement : la capacidad de desborde ♦ **déborder sur l'aile** : desbordar por banda

♦ **un défenseur** : un defensa
un défenseur râtisseur : un defensa escoba ♦ **le mur de joueurs défenseurs** : la barrera ; la pared ♦ **la défense** : la zaga



Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **coup du foulard** ».

♦ **un dégagement** : un saque

un long dégagement : un saque en largo ♦ **faire un long dégagement** : sacar en largo ♦ **en cas de pressing, tu fais un long dégagement** : si te presionan, pelotazo largo ♦ **un dégagement en touche** : una larga ♦ **un dégagement en chandelle** : *un patadón p'arriba* ♦ **un dégagement en cloche** : un ollazo

♦ **dégager** : despejar

dégager en corner : despejar a córner ♦ **dégager en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ♦ **on dégage en touche** : pelota fuera

♦ **dehors** : fuera

en dehors de la surface de réparation ; en dehors des 18 mètres : fuera de área ♦ ***dehors ! ; à côté !*** *: ¡fuera!*

♦ **le démarquage** : el desmarque

♦ **la détente** : la palomita ; la estirada

♦ **le directeur technique** : *el míster*

♦ **une division** : una división

en première division : en primera división

♦ **un doublé** : un doblete

faire un doublé : hacer doblete

♦ **un dribble** : un gambeteo

un dribble net et sans bavure : un regate en seco ♦ **dribbler** : gambetear

♦ **un duel** : un duelo

duel Real Madrid-Rome en vedette : duelo estrella (Real Madrid-Roma)

♦ **une égalisation** : un empate ; una igualada

le but d'égalisation : el gol de la igualada ♦ **obtenir l'égalisation** : lograr la igualada

♦ **égaliser** : empatar

♦ **l'emporter** : ganar ; vencer

l'emporter de justesse ; ***l'emporter au finish ; coiffer au poteau*** *:* batir sobre la bocina ; aventajar por la mínima

♦ **un entonnoir** : un embudo

♦ **un entraîneur** : un entrenador ; *el míster*

l'entraîneur fétiche du Betis, Pepe Mel : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel

♦ **une équipe** : un equipo

la pépinière d'une équipe : la cantera ; **la pépinière de l'équipe du Real Madrid** : la Fábrica ♦ **l'équipe qui reçoit** : el equipo anfitrión ♦ **une équipe de milieu de tableau/classement** : un equipo de media tabla ♦ **une équipe qui va chercher la**

victoire avec les dents : un equipo con colmillo ♦ ***une équipe sans peps*** *: un equipo sin chispa* ♦ ***une volée/branlée/piquette*** [*vieilli*] ***infligée à l'équipe locale*** *:* un revolcón al equipo local ♦ **jouer dans une équipe ; porter les couleurs d'une équipe** : militar en un equipo ♦ **l'équipe des poussins** : el equipo alevín ♦ **l'équipe de France ;** ***les Bleus*** *:* el equipo de Francia ; *los bleus* ♦ **la sélection nationale française** : la selección gala ♦ **l'équipe nationale d'Espagne masculine** : el equipo de España ; *la Roja ;* **l'équipe nationale d'Espagne féminine** : *la Rojita* ♦ **l'équipe de Colombie** : *los Cafeteros* ♦ **l'équipe de Valence** : *el equipo Che* ♦ **Séville ne fait qu'une bouchée du Getafe, 3-0** : el Sevilla se merienda al Getafe, 3-0 ♦ **l'équipe de Séville** : el Real Betis de Balompié ♦ ***vive le Betis même s'il perd !*** *: ¡viva er Beti manque pierda!* ♦ **Séville a collé deux buts au Barça à l'aller des quarts de finale de la Coupe d'Espagne de football** : el Sevilla le endosó dos tantos al Barcelona en la ida de cuartos de Copa del Rey ♦ ***depuis quelques minutes le Barça n'en touche pas une*** *:* el Barça lleva unos minutos sin oler el balón ♦ **l'équipe de Barcelone se fait écraser avec perte et fracas à Liverpool (4-0)** : el conjunto azulgrana cae goleado de forma estrepitosa en Liverpool (4-0) ♦ **le FC Barcelone, transformé en punching-ball, victime de sa pire défaite face au Bayern (2-8)** : los Azulgrana, un saco de golpes, sufren la peor de las derrotas ante el Bayern (2-8) ♦ **l'équipe de Buenos Aires** : *el River Plate ;* **l'équipe de Buenos Aires [le River Plate] avait 20 malades du Covid, un milieu de terrain clopinant dans les bois et un banc de remplaçants vide, malgré cela, ils ont gagné, une véritable épopée** : el equipo de Buenos Aires [el River Plate] tenía 20 enfermos de Covid, un centrocampista medio cojo bajo los palos y un banquillo de suplentes vacío, aun así, ganó, pura épica [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **maintenant la barra** [groupe de supporters] **du Boca Juniors** [Argentine] **emmène les touristes pour qu'ils vivent les émotions au milieu de la barra, c'est un gros commerce ; on va les chercher à leur hôtel et, bien sûr, on leur donne une protection** : la barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme; los van a buscar al hotel, naturalmente los protegen ♦ ***le Real Madrid se promène/balade (3-0) face au Getafe*** *:* el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ♦ **Florentino Pérez considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire** [Real Madrid] **; il pense que** [Antonio] **Conte** [ancien footballeur italien] **répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **voilà qu'a lieu une**

rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme une piqure d'anesthésie en pleine gencive : cela endort la douleur : se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía: nos seda [Juan José Millás, écrivain, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***le PSG est un vrai rouleau compresseur à faire du fric, une machine à gagner*** *: el PSG es una aplanadora millonaria, una maquinaria pensada para arrasar* [Antonio Ortuño, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les espaces** ; **les trous** : el espacio ; los espacios ; **créer des espaces** : generar espacios ; **boucher les espaces libres** ; **boucher les trous** : negar/achicar los espacios ; **occuper le terrain** : achicar el campo ♦ **la réduction des espaces** : el achique de espacios ♦ **veiller à occuper les espaces** : estar al achique ♦ **aller chercher les espaces** : ir al espacio

♦ **le filet** : la portería ; la red
trouver les filets : ver portería ♦ **reprendre de la tête dans les filets** : cabecear a la red

♦ **le petit filet** : el lateral de la red

♦ **le football ;** ***le foot*** *:* el balompié ; el fútbol ; el fut [Amérique latine]
le football joué à l'instinct : el fútbol de potrero [football tel qu'il est pratiqué par des jeunes sur des terrains vagues] [Argentine] ; **Messi est parvenu à se libérer de ce football joué à l'instinct, assimilé pendant son enfance et qu'il a peu à peu modelé au point de l'adapter au style du Barça** : Messi logró que todos sus poros expiraran ese fútbol de potrero asimilado en la infancia y que él fue moldeando hasta adaptarlo al estilo Barça ♦ **lorsque Manuel Vázquez Montalbán a vu que le football tombait dans le mercantilisme planétaire, alors il s'en est détaché peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, Manuel Vázquez Montalbán se fue despegando ♦ ***cette semaine, ça va être du foot non-stop*** *:* durante la semana va a ser un sin parar futbolístico ♦ **le football brasse d'énormes sommes d'argent et il exerce une influence sociale insuffisamment contrôlée** : el fútbol mueve enormes cantidades de dinero y ejerce una influencia social sometida a una débil fiscalización [*in* « EL PAÍS »]

♦ **un footballeur, une footballeuse** [*voir* **joueur de football**] : un futbolista, una futbolista
un footballeur malin/rusé : un futbolista canchero [Argentine] ♦ **pendant que les footballeuses se syndiquaient et qu'elles exigeaient l'égalité, [leurs homologues masculins] avaient la tête ailleurs** : mientras las futbolistas se sindicaban y

exigían igualdad, [los hombres] estaban a por uvas [*in* « EL PAÍS »] ♦ **les footballeuses, si longtemps invisibilisées, ont décidé d'utiliser leur visibilité de championnes pour une cause qui transcende le sport** : las futbolistas, tanto tiempo invisibilizadas, han decidido usar su visibilidad de campeonas por una causa que trasciende el deporte [*in* « EL PAÍS »]

♦ **la « *footballisation* »** [*récent*] : la "*futbolización*"
la footballisation du monde *: la futbolización del mundo ;* ***la footballisation de la politique*** *: la futbolización de la política*

♦ **footballistique** : balompédico
des passions footballistiques : pasiones balompédicas

♦ ***footeux, footeuse*** *: futbolero, futbolera*
un chroniqueur footeux *: un columnista futbolero* ♦ ***j'adorais regarder les matchs de foot avec ma grand-mère ; toutes les deux, on avait toujours été des footeuses*** *: me encantaba ver los partidos de fútbol con mi abuela; las dos siempre hemos sido futboleras* [courrier d'une lectrice, *in* « EL PAÍS »]

♦ ***une fusée*** **; un tir puissant** : *un cañonazo ; un cohete*
une fusée lancée des gradins *:* una bengala

♦ **le gardien de but ; le goal ; le portier** : el portero ; el meta ; el guardameta ; el arquero [Amérique latine]
le gardien fait des miracles dans les buts : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **gêner le goal ; faire obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ♦ **un plongeon du goal** : un estirón ♦ **une manchette du goal** : una zamorana del portero ♦ **une superbe claquette du goal** : un tapadón [Amérique latine] ♦ **un arrêt du goal** : una parada ; una atajada [Amérique latine] ♦ ***fusiller le gardien (à bout portant)*** *: fusilar ; crucificar* ♦ **ne laisser aucune chance au gardien de but** : dejar vendido al guardameta ♦ **une sortie risquée du gardien de but** : una salida a por uvas

♦ **les gradins** : las gradas
les gradins situés au nord/sud du stade de football : el fondo norte/sur ♦ **grâce au projet de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros

♦ **le hors-jeu** : el fuera de juego
la tactique du hors-jeu : le défenseur central siffle pour faire avancer les défenseurs, de telle sorte que les avants

adverses soient en position de hors-jeu : la táctica del fuera de juego: el central emite un silbido para que la defensa se adelante, de forma que los delanteros queden en fuera de juego

♦ **le jeu** : el juego
pratiquer un beau jeu : jugar bonito ♦ **faire jeu égal** : nivelarse ♦ **le vilain jeu ; l'antijeu** : el juego sucio/feo ♦ **faire de l'antijeu ; ne pas jouer le jeu** : jugar sucio ; hacer trampa ♦ **le beau jeu** : el juego bonito ; **jouer le jeu** : jugar limpio ♦ **le jeu aérien** : el juego alto ♦ **le jeu court** : el juego en corto ♦ **une remise en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ♦ **un meneur de jeu** : un líder ; un mediapunta ♦ **une action de jeu** : una jugada ; **une super action de jeu** : un jugadón ♦ **construire une action de jeu** : ligar una jugada ♦ **signer une action de jeu** : sellar una actuación ♦ **le jeu de tête** : el cabeceo ♦ [temps additionnel :] **les arrêts de jeu** : el descuento ; los descuentos ♦ **élargir le jeu** : ir al espacio

♦ **jouer** : jugar
jouer au foot : jugar fútbol ; jugar fut [Amérique latine] ♦ **jouer au foot entre copains** : echar una pachanga ♦ **le Marbella Football Club joue en seconde B** : el Marbella Fútbol Club milita en segunda B ♦ **l'Atlético joue sa réputation en finale de Ligue d'Europe** : el Atlético se juega el pedigrí en la final de la Liga de Europa ♦ **jouer dans une équipe** : militar en un equipo ♦ **jouer sur son terrain ; jouer à domicile ; jouer chez soi** : jugar en campo propio ; jugar en casa ; jugar en su feudo ♦ ***jouer perso*** *: chupar (la pelota) ;* pecar de individualista ; jugar por libre ; ir a lo suyo ♦ ***jouer physique*** *:* meter el pie ; meter la pierna ♦ **jouer en y mettant de la hargne** : jugar con el cuchillo entre los dientes ♦ **jouer la montre** : dormir el partido ♦ **jouer à un autre niveau** : jugar en otra liga ♦ **ne pas jouer dans la même catégorie** : no jugar en la misma liga ♦ **jouer dans une autre cour** : jugar en otra liguilla ♦ **jouer dans la cour des grands** : jugar en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas

♦ **un joueur de football, une joueuse de football** [*voir* **footballeur**] : un jugador, una jugadora
un joueur de foot : un futbolista ; un militante ♦ **un joueur qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ♦ **les supporters conquis par un joueur** : la hinchada rendida a un jugador ♦ **un joueur averti** [carton] : un jugador apercibido ♦ **le joueur vedette** : el jugador galáctico ♦ ***un super joueur*** *:* un jugón ; ***un sacré joueur*** *:* un pedazo de jugador ♦ **un joueur bien entré dans le match ; un joueur en jambes** : un jugador

enchufado ♦ **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ♦ **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ♦ **s'amuser d'un joueur** [par des dribbles] : bailar a un jugador ♦ **un bon joueur de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon joueur de (la) tête** : ir bien de cabeza ♦ ***un joueur perso*** *: un chupón* ♦ **un joueur avide de marquer** : un/una carpanta ♦ **un joueur dur/brutal** : un jugador conflictivo ; ***un joueur bastonneur*** *:* un leñero ♦ **un joueur faisant de la simulation** : *un piscinero* ♦ ***un joueur du cru*** *:* un jugador de la cantera ; un jugador canterano ; ***une équipe constituée de joueurs du cru*** *:* un equipo con andamiaje de cantera ♦ **le mur de joueurs défenseurs** : la barrera ♦ **les joueurs mis à l'écart** : los descartes ♦ **un coup/tacle contre un joueur** : un pelotazo a un jugador ♦ **un but typique de joueur en embuscade** : un gol de rapiñador de área ♦ ***le coup du but marqué par un joueur feignant d'être blessé*** *:* la jugarreta del gol del cojo ♦ **un joueur du Real Madrid** : un merengue ♦ **le transfert d'un joueur** : el traspaso de un jugador ♦ **le montant de six millions de pesetas pour un transfert de joueur était quelque chose d'énorme** : *la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad* ♦ **les courtiers du football : le règlement, proposé par la FIFA pour les représentants des joueurs, professionnalise la gestion tout en combattant les abus** : los comisionistas del fútbol: el reglamento que propone la FIFA para los representantes de los jugadores profesionaliza la gestión y combate los abusos ♦ **réveil du Real Madrid à San Siro (0-2) ; Zidane :** ***« quand ils doivent mettre le turbo, les joueurs mettent le turbo »*** *:* despertar del Madrid en San Siro (0-2); Zidane: *"cuando se tienen que poner, los jugadores se ponen"*

♦ **un latéral, une latérale ; un ailier** : un extremo derecho, una extrema derecha ; un alero, una alera ; un lateral, una lateral ; un carrilero, una carrilera

♦ **la ligne de touche** : la banda
s'échauffer sur la ligne de touche : calentarse en la banda ♦ **faire une mise en jambes ; se mettre en jambes** : hacer piernas ; calentarse ; calentar

♦ **la ligne des avants ; la ligne d'attaque** : la delantera ; la artillería

♦ **la lucarne** : la escuadra
l'angle de la lucarne : la cruceta ♦ **un but en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra

♦ **le maillot** : la camiseta ; la elástica [*vieilli*]

le maillot du club : la casaca ♦ **endosser/porter le maillot du club** : lucir la camiseta/elástica del club ; vestir la remera del club [Amérique latine] ♦ **le tirage de maillot** : el agarrón ♦ **le maillot blanc et bleu ciel argentin** : la albiceleste

♦ **une main** : una mano
faire une main : hacer manos

♦ **le marquage** : el marcaje
un marquage à la culotte ; un marquage de près : un marcaje férreo ; *una marca pegajosa* ♦ **échapper au marquage** : irse de la marca ♦ **le demi/milieu défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)… vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)… ustedes me entienden

♦ **la marque** : el marcador ; *la lata*
ouvrir la marque : abrir el marcador ; *abrir la lata* ♦ **être mené à la marque** : ir por detrás en el marcador

♦ **marquer** : anotar ; marcar goles ; ver puerta/portería
marquer un but : marcar/meter un gol ; hacer gol ; meter chicharros ♦ **ne pas marquer de but** : secarse ; quedarse seco ♦ **marquer les buts vides ; marquer la cage vide** : marcar a puerta vacía ♦ **marquer sur une passe de** : marcar a pase de ♦ **marquer de près** : encimar ; marcar de cerca ; secar ; **marquer quelqu'un de près** : tener controlado a alguien ♦ **marquer du gauche** : anotar de zurda ♦ **un joueur avide de marquer** : un/una carpanta ♦ **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ♦ **ne pas trouver la clé pour marquer** : no encontrar la tecla del gol ♦ **une équipe qui ne marque pas** : un equipo sin pólvora ♦ **marquer sur un ciseau retourné** : marcar de chilena ♦ **marquer sur pénalty** : anotar de penal [Amérique latine] ♦ **marquer (des buts) contre son camp** : marcar un gol en propia meta ; meter goles en la propia portería ; marcar goles en propia puerta ♦ ***s'emmêler les pinceaux et marquer contre son camp*** *:* enredarse y marcar en propia puerta ♦ **la capacité à marquer** : la capacidad de resolución

♦ **un match** : un partido ; una partida ; una jugada
un petit match d'entraînement : un partidillo ♦ **un match aller** : un partido de ida ; **un match retour** : un partido de vuelta ; **un match aller et retour** : un partido de doble vuelta ♦ **un match différé/reporté** :

un partido aplazado ; una partida aplazada ♦ **un match d'appui** : un partido de desempate ♦ **un match vedette** : un partido estelar ♦ ***un match bidouillé*** *: un tongo ; un pasteleo ;* ***bidouiller les résultats d'un match*** *: pastelear* ♦ **plier le match ;** ***régler le sort du match*** *:* sentenciar/definir el partido ♦ **les instants précédant le match** : los prolegómenos del partido ♦ **pour éviter de rejouer le même match** : para evitar la repetición de la jugada ♦ **il a pris quatre matchs de suspension** : le han caído cuatro partidos ♦ **le stage de préparation avant un match** : la concentración ♦ **entrer/rentrer dans le match** : meterse en el partido ; **revenir dans le match** : reengancharse al partido ; remontar el partido ; reacoplarse ; **un joueur qui est entré dans le match** : un jugador enchufado ; **une équipe qui n'est pas entrée dans le match** : un equipo desenchufado ; **ne pas être dans le match** : estar fuera de onda ; *estar en orsay/órsay* ♦ ***un match à tout casser ; un match d'enfer ; un match du feu de Dieu*** *:* un partido de tronío ♦ ***allumer le match*** *: meter mecha* ♦ **une fin de match à couteaux tirés** : un final de partido agonístico ♦ **la fin du match** : *el game over ;* **siffler la fin du match** : pitar el final del partido ♦ **enchaîner huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ♦ **un match très serré** : un partido muy igualado ♦ **le grand match** : el partidazo ; **les matchs de seizièmes de finale** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les matchs de huitièmes de finale** : los octavos de final ; **les quarts de finale** : los cuartos de final ; **la sélection a été éliminée en quarts de finale** : la selección quedó descabalgada en los cuartos de final ; **les matchs de demi-finales** : las semifinales ; **le passage en demi-finales** : el pase a semifinales ; **accéder aux demi-finales** : meterse en semifinales ; **obtenir son billet pour les demi-finales** : sacar un billete para las semifinales ; **la finale** : la final ; **gagner son billet pour la finale** : ganar el pase para la final

♦ **un match amical ;** ***un petit match*** *:* una pachanga

plusieurs associations féministes ont annoncé des rassemblements à l'entrée du stade, ce qui a motivé un changement de lieu du match amical pour le stade de football [de Motril] ; mais la rencontre vient d'être annulée par la mairie : distintas asociaciones feministas anunciaron movilizaciones en las puertas del estadio, por lo que se decidió cambiar de recinto y trasladar la pachanga al estadio de fútbol de la localidad [Motril]; hora el municipio ha decidido cancelarlo ♦ ***faire un match de foot entre copains ; se faire un petit match*** *:* jugar/echar una pachanga ♦ ***un petit match, ceux du village contre les autres, les célibataires contre les mariés ;***

le premier qui marque gagne : una pachanga, los del pueblo contra los de fuera, solteros contra casados; quien marca gana

♦ **le match de barrage** : el playoff ; la partida de desempate

♦ **le match nul** : empate a gol ; empate ; tablas
faire match nul : empatar ; **arracher le nul** : rascar el empate ♦ **chercher le nul** : salir a empatar

♦ **sur un match sec** : a partido único
une élimination sur un match sec : una eliminatoria a partido único

♦ **un milieu de terrain ; un meneur de jeu** : un mediapunta ; un centrocampista
un milieu défensif : un volante tapón ♦ **le jeu de milieu de terrain** : el centrocampismo

♦ **un milieu offensif ; un demi avancé** [*vieilli*] : un mediapunta

♦ **la mi-temps** : el descanso
une remise en jeu à la mi-temps : un saque de reinicio

♦ **un passage** : [locutions **trouver le passage ; trouver l'intervalle** :] tener pase

♦ **une passe** : un pase
une passe en cloche : un pase en campana ♦ **la passe de but ; la passe finale/décisive** : el pase de gol ; el pase de la muerte ; la asistencia ; **une passe décisive en coup du foulard** : un pase gol de rabona ; **être l'auteur d'une passe décisive** : asistir ♦ **marquer sur une passe de** : marcar a pase de ♦ **une passe téléphonée** : una asistencia telefoneada ♦ **une passe en talonnade** : un pase de tacón ; una asistencia de tacón ; un pase de taco/taquito [Amérique latine]

♦ **un passement de jambe** : una bicicleta

♦ **un pénalty ; un coup de pied de réparation ; *un péno*** [*vieilli*] : un penalti ; *una pena máxima ; un penal* [Amérique latine]
siffler un pénalty : pitar (un) penalti ♦ **encore un pénalty non sifflé ; *un autre pénalty passé à l'as :*** otro penalti al limbo ♦ ***un pénalty gros comme une maison :*** *un penalti como la copa de un pino* ♦ **la zone de pénalty** : el área de penalti/castigo ♦ **tirer/botter un pénalty** : patear/lanzar un penalti ♦ **la série de pénaltys** : la rueda de penaltis ♦ **un but sur pénalty** : un gol de penalti ; **marquer sur pénalty ; *rentrer un pénalty :*** embocar un penalti ; *anotar de penal* [Amérique latine] ♦ **gagner aux pénaltys** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ♦ **être battu aux pénaltys** : caer por/a penaltis ♦ **un pénalty manqué** : *un penal*

fallado [Amérique latine] ♦ **le meilleur gardien pour les pénaltys** : el mejor parapenaltis ♦ **un tirage de maillot d'Ilestedt sur Amaiur s'est traduit par la sanction maximale : le but de Mariona Caldentey, sur pénalty, donne la victoire à l'Espagne sur la Suède (2-3)** : un agarrón de Ilestedt sobre Amaiur provocó la pena máxima: el gol de Mariona Caldentey, de penalti, da la victoria a España ante Suecia (2-3) [Lorenzo Calonge, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une <u>percée</u> ; une <u>incursion</u>** : una entrada ; una internada ; una penetración ; una llegada
faire une percée par l'aile/extérieur : profundizar por la banda

♦ **un <u>pied</u>** : una pierna
un pied gauche puissant : una pierna zurda poderosa ♦ **marquer du pied gauche** : anotar de zurda ♦ **un tir du pied gauche** : un zurdazo

♦ **un <u>piqué</u>** : un piqué
faire un piqué ; lober : picarla

♦ **<u>plonger</u> à l'horizontale ; <u>plonger</u> à plat ventre** : tirarse en plancha

♦ **un <u>grand pont</u>** : un autopase

♦ **un <u>petit pont</u>** : un caño ; un túnel ; una braga ; una braga ; una braguilla
faire un petit pont : tirar/hacer un caño ; hacer una braga ; hacer una braguilla ♦ **Neymar a vu devant lui un mastodonte les jambes ouvertes, son petit pont est resté d'anthologie** : Neymar vio una mole con las piernas abiertas, el caño fue de época

♦ **un <u>portemanteau</u>** : una percha

♦ **une <u>prolongation</u>** : una prórroga
se diriger vers les prolongations : ir a la prórroga

♦ **un <u>pronostic</u>** : un pronóstico
un concours de pronostics : una quiniela

♦ **un <u>récupérateur</u>** : un recuperador

♦ **une <u>remise en jeu</u>** : un bote
une remise en jeu par l'arbitre : un bote neutral ♦ **une remise en jeu à la mi-temps** : un saque de reinicio

♦ ***le <u>repêchage</u>*** *:* la repesca

♦ **<u>replier</u> (se)** : acantonarse

♦ **une <u>roulette</u>** : una ruleta
faire la roulette : hacer la ruleta

♦ **prendre en <u>sandwich</u>** : emparedar

♦ **le <u>score</u>** : el tanteo ; el resultado

un score vierge : un empate con prismático ;

sin pólvora ; **un score nul** : un empate a gol

♦ **un score-fleuve ;** ***un carton*** *: una goleada*

♦ **un score serré** : un empate técnico

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **soulier** ».

♦ **une <u>sélection</u>** : una selección
la sélection nationale française : la selección gala ♦ **la sélection a été éliminée en quarts de finale** : la selección quedó descabalgada en los cuartos de final ♦ **la sélection nationale argentine** : el (equipo) seleccionado ; la albiceleste

♦ ***une grosse <u>semelle</u>*** *: un pisotón*

♦ **un <u>shoot</u>** : un disparo ; un tiro
un shoot brossé ; un shoot enroulé ; un shoot à effet : un disparo enroscado ; un tiro de rosca ♦ **un shoot pointu** : un punterazo ♦ **un shoot puissant** : un chutazo ; un trallazo ; un chupinazo ; un pepinazo ; un balonazo ; **un shoot puissant de loin** : un chutazo lejano ♦ ***un goal aussi chevronné qu'Iribar est resté sur le carreau après avoir encaissé un shoot puissant de Scotta*** *:* un arquero tan curtido como Iríbar quedó en el suelo tras recibir un balonazo de Scotta

♦ **<u>siffler</u>** : pitar ; silbar
siffler la fin du match : pitar el final del partido ♦ **siffler un pénalty** : pitar (un) penalti

♦ **<u>signer</u>** : fichar/firmar
signer à un club : fichar/firmar por un club ♦ **signer un but** : rubricar un gol ♦ **signer une action de jeu** : sellar una actuación ♦ ***en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne ; « pour la bière » lui disent ses coéquipières pour la mettre en boîte*** *:* en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; "por la cerveza", le vacilan sus compañeras ♦ ***Joaquín a été à deux doigts de signer avec le Real Madrid de la première époque, celle de Florentino Pérez, mais il a raté le coche*** *: Joaquín estuvo a punto de fichar por el Madrid de la primera época de Florentino Pérez, pero el arroz se le pasó*

♦ **un <u>soulier</u>** : una bota
le soulier d'or : el bota de oro [*voir* **buteur**]

[*Voir en page précédente le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

♦ **un <u>stade</u>** : un campo ; un estadio
l'ambiance chaude/surchauffée au/du stade de football : la caldera ; la caldereta ♦ **aux abords immédiats du stade** : en los aledaños del estadio

♦ **un <u>supporter</u> ; une <u>supportrice</u>** : un seguidor, una seguidora ; un hincha
être pour une équipe ; **supporter/soutenir/encourager une équipe** : ir con un equipo ♦ **être supporter du Real Madrid** : ser del Real Madrid ♦ **dans le domaine du football, on a redéfini le spectateur en tant que supporter** : en el ámbito balompédico el espectador se

redefinió como hincha ♦ **des hooligans** : barras bravas [Amérique latine]

♦ **la surface de réparation ; les 18 mètres** : el área
pénétrer dans la surface de réparation : meterse en el área ♦ **conclure dans les 18 mètres** : resolver en el área ♦ **l'avant-centre est un tueur dans les 18 mètres** : el ariete es un asesino en el área ♦ **en dehors de la surface de réparation ; en dehors des 18 mètres** : fuera de área ♦ ***dehors ! ; à côté !*** : *¡fuera!* ♦ **dans la seconde partie, les joueuses de David Aznar ont mieux combiné et se sont rapprochées de la surface de réparation adverse** : en el segundo tramo, las de David Aznar mezclaron mejor y se acercaron al área contraria ♦ **Benzema a superbement lancé Carvajal, retenu clairement dans les 18 mètres par Olivera** : Benzema enchufó de maravilla a [Dani] Carvajal, trabado sin disimulo dentro del área por Olivera

♦ **le temps additionnel** ; **les arrêts de jeu** : el tiempo añadido ; el descuento ; los descuentos

♦ **le terrain ; la pelouse** : el campo ; la cancha ; el terreno ; el césped
pénétrer sur le terrain ; pénétrer sur la pelouse : saltar al campo/terreno : saltar al césped ♦ **occuper le terrain** : achicar el campo ♦ **jouer sur son terrain** : jugar en campo propio ; jugar en casa ; jugar en su feudo ♦ **le terrain est rapide** : el campo está rápido

♦ **une tête** : un cabeceo ; un cabezazo
un but de la tête : un gol de cabeza ♦ **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich ♦ **un bon joueur de (la) tête** : un cabeceador ♦ **être un bon joueur de (la) tête** : ir bien de cabeza ♦ **faire une tête plongeante ; frapper de la tête à l'horizontale** : cabecear en plancha ♦ **un but de la tête** : un gol de cabeza ♦ **reprendre de la tête dans les filets** : cabecear a la red ♦ **une tête piquée** : una picada ; **faire une tête piquée** : picarla

♦ **le tic-tac** [système de jeu basé sur une circulation rapide du ballon à base de passes courtes] : el tiqui taca ; el tiquitaca

♦ **un tir ; une frappe** : un tiro ; un disparo ; un remate
un tir du gauche : un zurdazo ♦ **cadrer le tir** : templar ♦ **un tir cadré ; une frappe cadrée** : un tiro a puerta ; un remate a puerta ; un remate con rumbo a la red ; un remate a gol ; **un tir non cadré** : un tiro fuera ; **faire un tir cadré** : rematar a puerta ; ***un tir canon ;*** **un superbe tir ; un tir puissant** : un tirazo ; un trallazo ; un rayo ;

un zambombazo ♦ **un tir précis** : un gatillo ; **armer son tir** : engatillar ♦ **un tir de loin** : un tiro/disparo lejano ; **un tir de très loin** : un tiro/disparo lejanísimo ♦ **faire un tir vertical en hauteur** : disparar por elevación ♦ **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **tirer au but** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au but** : la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ♦ **un tir en douceur** : un disparo tierno ♦ ***un tir mou sans peps*** *:* un remate flojo de plastilina ♦ **mais une fois dans le camp du Barça, le Real Madrid n'osait pas passer, ses avant-centres étant inoffensifs et ses tirs trop mous** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos

♦ **en touche** : fuera de la banda
botter/dégager en touche : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ♦ **un dégagement en touche** : una larga ♦ **on dégage en touche** : pelota fuera

♦ **la transversale** : el larguero
frôler la transversale : besar el larguero

♦ **un une-deux** : un tuya-mía

♦ **la VAR** [assistance vidéo à l'arbitrage] : el VAR ; el videoarbitraje
les arbitres font semblant de n'avoir rien vu lors des actions de jeu les plus discutables, sans que personne de la VAR ne demande un arrêt de jeu : *los árbitros se hacen el longuis en las jugadas más conflictivas sin que nadie mande parar desde el VA*R [Ramón Besa *in* « EL PAÍS »] ♦ **au repos, la Croatie s'était employée à fond mais c'est la France qui menait 2-1, avec deux occasions, l'une avec un but de l'adversaire contre son camp sur corner tiré par Griezmann suite à une faute commise contre lui, l'autre, sur pénalty à cause d'une main détectée à la VAR** : al descanso, Croacia había hecho el gasto pero Francia ganaba 2-1, con sólo dos aproximaciones; una, por autogol en el saque por parte de Griezmann de una falta que le hicieron a él, la otra, por un penalti de mano, vía VAR

♦ **le verrou ; *le béton*** *:* el cerrojo

♦ **verrouiller ; *bétonner*** *: defender en montonera ; poner el autobús delante de la portería ; tapiar el arco* [Amérique latine]

♦ **le vestiaire** : el vestuario ; el vestidor [Mexique]
j'ai été très frappé de découvrir l'équipe de l'Athletic Club Bilbao en train de prier le Notre Père dans les vestiaires du stade

de San Mamés [Bilbao]**, tradition que je méconnaissais et qui a traversé le temps** : muy llamativo me resultó ver al Athletic rezando el Padrenuestro en el vestuario de San Mamés, tradición que no sabía que el club ha conservado a través de los tiempos. [Alfredo Relaño, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Real Madrid :] **Florentino Pérez considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que** [Antonio] **Conte** [ancien footballeur italien] **répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **sur le vestiaire des joueuses mexicaines se trouvait un maillot où était écrit : « Jenni, pour toi et pour toutes les autres »** : desde el vestidor de las mexicanas había una camiseta que decía: "Jenni, por ti y por todas" [Mexique].

Expressions françaises
avec une Personne
Lexique français-espagnol

♦ **Adam** : Adán

[*Voir en page suivante le dessin de l'artiste* **José Castellanos Ubao**.]

En costume d'Adam.
Como su madre le trajo al mundo.

Ne connaître ni d'Ève ni d'Adam.
No conocer de nada.
No conocer de nada a fulano.

♦ **Alfred** : Alfredo

T'as le bonjour d'Alfred.
Hasta luego, Lucas.

♦ **Artaban** : Artabán

Fier comme Artaban.
Más orgulloso que don Rodrigo en la horca.
Más chulo que un ocho.

Être fier comme Artaban.
Tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.

♦ **Arthur** : Arturo

Se faire appeler Arthur.
Mentarle la madre a uno.
Armarle un pancho a uno. [Mexique]
Recibir una bronca.

Tu vas te faire appeler Arthur.
Te van a mentar la madre.

Tu l'as dur, Arthur !
¡Chupa del frasco, Carrasco!
¡Toma del frasco, Carrasco!
¡Vas apañada, Fernanda!

♦ **Augias** : Augías

Le nettoyage des écuries d'Augias.
El lavado de los establos de Augías.

♦ **Auguste** : Augusto

Tout juste, Auguste !

¡Ahí le has dao, Menelao¡
¡Equilicuá!
A mí me lo vas a decir.
Dímelo a mí.
Que me lo digan a mí.
Qué me vas a decir a mí.

♦ **Balthazar** : Baltasar

À plus tard, Balthazar.
Hasta luego, Lucas.

♦ **Baptiste** : Bautista

Heureux comme Baptiste.
De narices.
Tan pancho.
Tan pichi.
Tan ricamente.

♦ **Ben-Hur** : Ben-Hur

Arrête ton char, Ben-Hur !
Echa el freno, Magdaleno.
¡Pare usted la jaca!

♦ **Benoît** : Benito

J'te crois, Benoît !
¡Ay qué risa, tía Marisa!
Como no, morena.
Evaristo, que te han visto.
Habla chucho, que no te escucho.
Ladra chucho, que no te escucho.
Manzanas traigo.
Que si quieres arroz Catalina.
Que te he visto, Calisto.
Que te he visto, Evaristo.
Tu di lo que quieras, que yo haré lo que me dé la gana.

♦ **Blaise** : Blas

À l'aise, Blaise !
¡Chachi piruli!
¡Guay del Paraguay!
¡Qué guay, Paraguay!
¡Quieto, Aniceto!
¡Tranquilo, tocayo!
¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]

♦ **Boniface** : Bonifacio

Et grand bien te fasse, Boniface !
Con tu pan te lo comas.

♦ **Charles** : Carlos

Tu parles, Charles !
¡Ay qué risa, tía Basilisa!
¡Ay qué risa, tía Marisa!

¡Qué cachondeo, Mateo!

Como no, morena.

Evaristo, que te han visto.

Habla chucho, que no te escucho.

Ladra chucho, que no te escucho.

Manzanas traigo.

Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « **Adam** ».

Que si quieres arroz Catalina.
Que te he visto, Calisto.
Que te he visto, Evaristo.
Tu di lo que quieras, que yo haré lo que me dé la gana.

♦ **Charlot** : Charlot

Hello Charlot !
¡Hola, Caracola!
¡Hola, Radiola!

♦ **chrétien** : cristiano

Être étouffe-chrétien.
Hacer pastufli.

♦ **Constance** : Constancia

Pas de chance, Constance !
La gibamos, tía María.

♦ **diable** : diablo

Habiter aux cinq cents diables.
Vivir en la quinta puñeta.

Le diable est dans les détails.
Le diable ne dort jamais.
En los detalles está el diablo.

Le diable n'est pas si noir qu'on le fait.
N'être pas si diable qu'on est noir.
No es tan fiero el león como lo pintan.

Mais où diable […] **?**
¿Pero dónde diablos […]?

Partir comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses.
Salir corriendo como alma que lleva el diablo.

Pourquoi diable ?
¿A santo de qué?
¿Por qué demonios?
¿Qué diantres?

Que diable cela peut-il bien vouloir dire ?
¿Qué demonios querrá decir eso?

Que le diable m'emporte !
Que baje Dios y lo vea.
Que venga Dios y lo vea.

Qu'il aille au diable.
Que un rayo le parta.

Résister comme un beau diable.
Resistir como un jabato.

Un pauvre diable.
Un pelagatos.
Un pelanas.

♦ **Dieu** : Dios

À Dieu vat !
Que sea lo que Dios quiera.

À qui on donnerait le Bon Dieu sans confession.
On lui donnerait le Bon Dieu sans confession.
Con cara de buenecito.
Incapaz de romper un plato.
Mosquita muerta.

Au nom de Dieu !
Por los clavos de Cristo.

Dieu me garde de mes amis, quant à mes ennemis je m'en charge.
Con amigos así uno no necesita enemigos.

Dieu m'en préserve !
Dieu m'en garde !
À Dieu ne plaise.
Dios no lo quiera.
Dios nos libre.
Líbreme Dios.

Dieu m'est témoin !
Que baje Dios y lo vea.
Que venga Dios y lo vea.

Dieu ne veut pas la mort du pécheur.
Dios aprieta pero no ahoga.

Dieu sait où.
Dios sabe dónde.

Du feu de Dieu.
De (de tres pares) de cojones.
De aquí te espero.
De aúpa.
De cine.
De puta madre.
Del copón.

Aller du feu de Dieu.
Marcher du feu de Dieu.
Darse fenomenal.
Funcionar como un tiro.
Ir como un tiro.

Faut pas prendre les enfants du Bon Dieu pour des canards sauvages.
La policía no es tonta.

Nom de Dieu de bordel !
Me cago en Dios.

Que Dieu nous garde.
Que Dieu nous protège.
Dios nos coja confesados.
Dios nos pille confesados.

♦ **Edwige**

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Guy** ».

Tu piges, Edwige ?
¿Me entiendes, Méndez?

♦ **Émile** : Emilio

Tranquille, Émile !
Tranquille, Mimile !
¡Guay del Paraguay!
¡Qué guay, Paraguay!
¡Quieto, Aniceto!
¡Tranquilo, tocayo!
¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]

♦ **Étienne** : Esteban

À la tienne, Étienne !
¡Por tí!
¡Salud, todo se va al canut!

♦ **Ève** : Eva

Ne connaître ni d'Ève ni d'Adam.
No conocer de nada.
No conocer de nada a fulano.

♦ **fou** : loco

Comme un fou.
Como un enano.
Tavailler comme un fou.
Tabajar como un enano.

♦ **Frusquin**

Et tout le Saint-Frusquin.
Y toda la pesca.
Y todo el copón.

♦ **gémonies** : gemonías

Vouer quelqu'un aux gémonies.
Ponerle a uno a los pies de los caballos.

♦ **Guy** : Vito

Avoir la danse de Saint-Guy.
Tener el baile de San Vito.
Tener el baile de San Vito.
Avoir la danse de Saint-Guy.

[*Voir en page précédente le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

♦ **Henri** : Henrio

De quelle couleur est le cheval blanc d'Henri IV ?
¿De qué color es el caballo blanco de Santiago?

♦ **Herbert** : Herberto

Tu rêves, Herbert !
¡De eso nada, Monada!
¡Naranjas de la China!
¡Que no te enteras, Contreras!
¡Vas apañada, Fernanda!
Pescar su media naranja.

♦ **Hérode** : Herodes

Vieux comme Hérode.
Más viejo que Matusalén.
Más viejo que el hilo negro.
Más antiguo que el hilo negro.

[*Voir en page suivante le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

♦ **Jacques** : Jaime/Diego/Santiago/Jacobo

Un maître Jacques.
Un arreglalotodo.

♦ **Jean** : Juan

Être comme le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle.
Ser como el capitán Araña que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra.
Ser un Contreras.

Être gros-jean comme devant.
Para ese viaje no se necesitaban alforjas.
Quedarse compuesta y sin novio.
Quedarse compuesto y sin novia.
Ser un Juan Lanas.

Être un jean-foutre.
Quedarse compuesta y sin novio.
Quedarse compuesto y sin novia.
Ser un Juan Lanas.

♦ **Jésus** : Jesús

Ce vin, c'est le petit Jésus en culotte de velours.
Este vino entra como la seda.

♦ **Jo**

Fais gaffe, Jo !
¡Chungo, chungo!
¡Cuidadín!
¡Cuidadito!
¡Mosca! [Vénézuela]
¡Oído al parche!
¡Ojo al parche!
¡Ojo al manojo!
¡Ojito!
¡Ojo avizor!
¡Wáchale! [Mexique, spanglish]

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Hérode** ».

♦ **Job** : Job

Pauvre comme Job.
Más pobre que las ratas.

♦ **Judas** : Judas

Traître comme Judas.
Más falso que Judas.
Más falso que un Judas de plástico.

Le baiser de Judas.
El abrazo de osa.

♦ **Jules** : Julio

Se faire appeler Jules.
Armarle un pancho a uno. [Mexique]
Mentarle la madre a uno.

Tu vas te faire appeler Jules.
Te van a mentar la madre.

♦ **La Palice, Jacques de** : Pedro Grullo ; Pedrogrullo ; Pero Grullo ; Perogrullo

Une lapalissade.
Una perogrullada.

♦ **Léon** : León

Quel boxon, monsieur Léon !
Jodo, Floro.
¡Qué cachondeo, Mateo!

T'as raison Léon !
Habló Blas, punto redondo.
Nos seas ceporro, Navarro.

♦ **Lulu**

Tu l'as dans le cul, Lulu !
¡Chupa del frasco, Carrasco!
Te jodes, como Herodes.
Te jodes, Herodes.
¡Toma del frasco, Carrasco!
¡Toma, Jeroma, pastillas de goma!
¡Vas de ano, Robustiano!

♦ **Marie** : María

Des queues, Marie !
Evaristo, que te han visto.
Nasti de plasti.
Nasti, monasti.
Ni de coña, Begoña.
Que si quieres arroz Catalina.
Que te he visto, Calisto.
Que te he visto, Evaristo.

♦ **Martin** : Martín

L'été de la Saint-Martin.
El sol del membrillo.
El veranillo del membrillo.
El veranillo de San Miguel.

♦ **Max**

Relax, Max !
¡Chachi piruli!
¡Guay del Paraguay!
¡Qué guay, Paraguay!
¡Quieto, Aniceto!
¡Tranquilo, tocayo!
¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]

♦ **Médard** : Medardo

C'est bonnard, Médard !
¡Cómo mola la gramola!

♦ **médecin** : médico

Après la mort le médecin.
A burro muerto cebada al rabo.

♦ ***Mimi***

Tu vois ça d'ici, Mimi !
¡Qué nivel, Maribel!

♦ **neveu** : sobrino

Je veux, mon neveu !
Un peu, mon neveu !
¡Ele tu padre!
¡Ahí le has dao, Menelao!
¡Di que sí!

♦ **Nicolas** : Nicolás

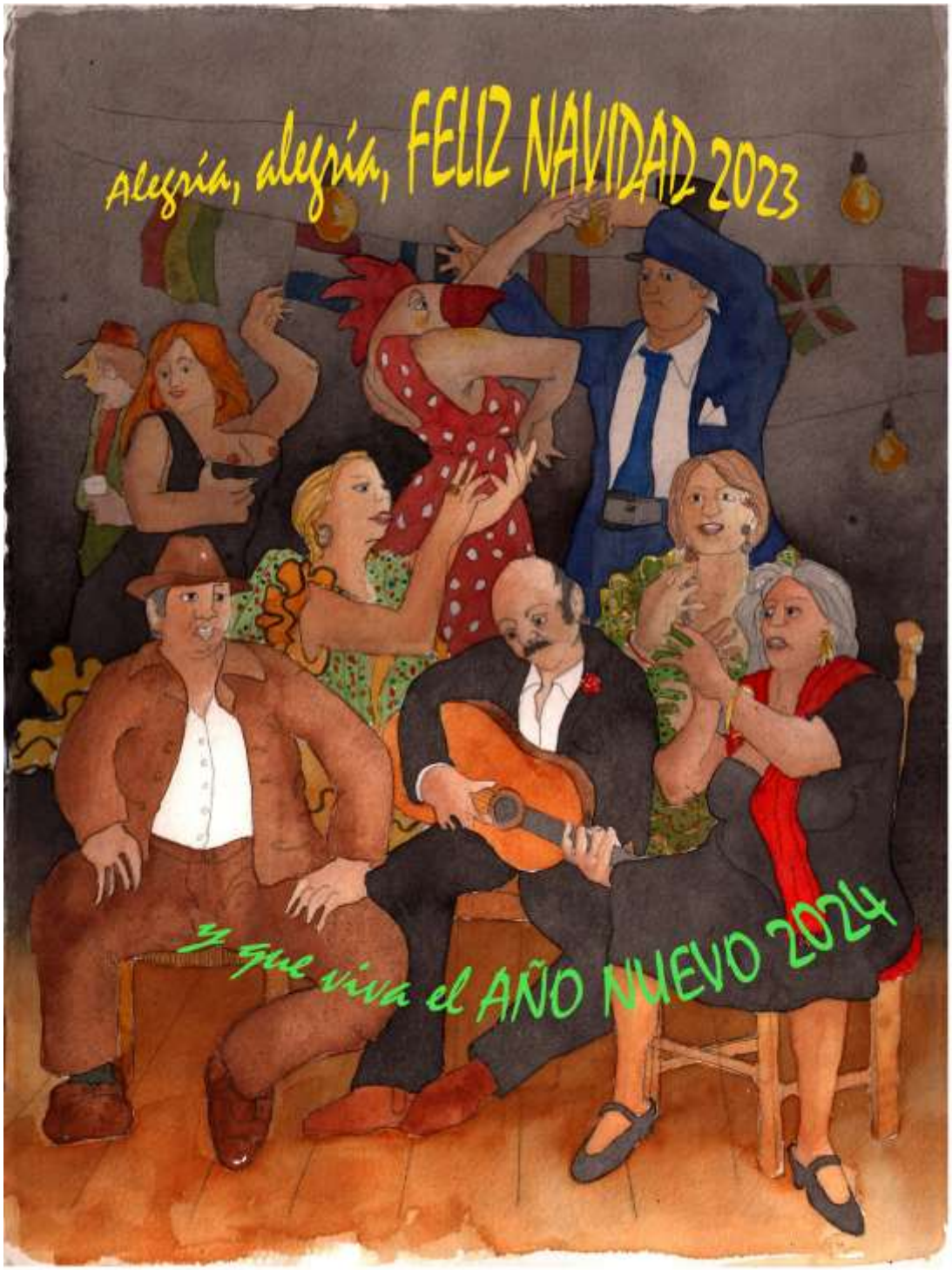
Attrape-ça, Nicolas !
Prends-toi ça, Nicolas !
¡Chúpate ésa, Teresa!

♦ **Noël** : Noel/Navidad

[*Voir en page suivante le dessin de l'artiste* **José Castellanos Ubao**.]

Le père Noël.
[Voir l'entrée « **père** ».]

Noël au balcon, Pâques aux tisons.
Por Navidad, sol, por Pascua, carbón.



Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « **Noël** ».

♦ **pacha** : pachá/bajá

Mener une vie de pacha.
Vivre comme un pacha.
Vivir como Dios.
Vivir como un pachá.
Vivir como un marajá.

♦ **Pandore** : Pandora

Ouvrir la boîte de Pandore.
Abrir la caja de Pandora.
Abrir la caja de (los) truenos.
Desatar la caja de (los) truenos.
Destapar la caja de (los) truenos.

♦ **Paul** : Pablo

Déshabiller (saint) Pierre pour habiller (saint) Paul.
Desvestir a un santo para vestir a otro.

Tu rigoles, Paul !
Que soy del foro, Telesforo.

Mollo, Paulo !
¡Un momento, Rico!
Corta, Blas, que no me vas.
Echa el freno, Magdaleno.
No te enrolles, Charles Boyer.

♦ **père** : padre

Le père Noël.
Papá Noel.
San Nicolás.
Santa Claus.
Viejito Pascuero.
Los Reyes Magos.

Croire au père Noël.
Creer en los Reyes Magos.

Le père Fouettard.
Le croque-mitaine.
El hombre del saco.
El coco.

♦ **Pierre** : Pedro

Déshabiller (saint) Pierre pour habiller (saint) Paul.
Desvestir a un santo para vestir a otro.

♦ **Raoul** : Raul

Cool, Raoul !
¡Chachi piruli!
¡Guay del Paraguay!
¡Qué guay, Paraguay!
¡Quieto, Aniceto!
¡Tranquilo, tocayo!
¡Tranqui panqui! [Argentine ; Uruguay]

♦ **Roger** : Rogelio

T'as pigé, Roger ?

¡Que no te enteras, Contreras!

♦ **roi** : rey

Heureux comme un roi.

Feliz como una perdiz.

Más feliz que una perdiz.

La cour du roi Pétaud.

La casa de tócame Roque.

♦ **Romain** : romano

À Rome, fais comme les Romains.

Donde fueres haz lo que vieres.

♦ **Russe** : ruso

En chier comme un Russe.

Andar como puta por rastrojo.

Andar como puto por rastrojo.

Andar como zorra por rastrojo.

Andar como zorro por rastrojo.

♦ **saint** : santo

Ne pas être un petit saint.

No ser una hermanita de la caridad.

No ser una monjita de la caridad.

Ne pas savoir à quel saint se vouer.

Agarrarse a un clavo ardiendo.

Estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay.

No tener a quien acudir.

Rien d'un petit saint.

No precisamente con estilo de hermanitas ursulinas.

♦ **seigneur** : señor/dueño

Les voies du Seigneur sont impénétrables.

Los caminos del Señor son inescrutables.

Seigneur et maître.

Dueño y señor.

♦ **Séraphin** : Serafín

Séraphin, c'est la fin !

C'est la fin, Séraphin !

Éramos pocos y parió la abuela.

El acabose.

Esto se va.

En voiture Simone !

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Simone** ».

♦ **Simone**

Bonsoir, Simone.
Hasta luego, Lucas.

En voiture, Simone !
Adelante con los faroles.
Adelante con los faroles que atrás vienen los cargadores.
Adelante con los faroles que detrás vienen los cargadores.

[*Voir en page précédente le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

En voiture, Simone ! C'est moi qui conduis, c'est toi qui klaxonnes. [Guy Lux]
Agárrate, Catalina, que vamos a galopiar [sic].

♦ **sœur** : hermana

Et ta sœur !
¡Que se rinda tu madre!
¡Tu tía!
Como no, morena.
La pérdida de tu madre.
Las va a cumplir su primo.
Manzanas traigo.
Sus madres.
Y una porra.

Je veux bien me faire bonne sœur.
Que baje Dios y lo vea.
Que venga Dios y lo vea.

♦ **Stanislas**

N'insistez pas, Stanislas.
No porfíe.

♦ **Thierry**

Tout à fait Thierry !
¡Di que sí!

[*Voir en pages suivantes les dessins de l'artiste* **Jacqueline Trubert** *et du* **Professeur Raynal**.]

♦ ***Totor***

T'as tort, Totor.
Una vez y no más, Santo Tomás.

Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **Thierry** ».

Dessin du **Professeur Raynal** pour l'entrée « **Thierry** ».

Expressions espagnoles
avec une Personne
Lexique espagnol-français

♦ **abuela** : grand-mère/mamie

Éramos pocos y parió la abuela.
Alors là, c'est le pompon !
C'est la fin Séraphin.
C'est la mort du petit cheval.

♦ **adefesio** : épouvantail

Vestir como un adefesio.
Être fagoté comme l'as de pique.
Être ficelé comme l'as de pique.
Être foutu comme l'as de pique.
Être mal fagoté.

♦ **Almanzor** : Al-Mansur

En Calatañazor perdió Almanzor el tambor.
Les carottes sont cuites.

♦ **Aniceto** : Anicet

¡Quieto, Aniceto!
Cool, Raoul !
Tranquille, Émile !
Tranquille, Mimile !

♦ **Araña**

Ser como el capitán Araña que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra.
Être comme le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle.

♦ **Arturo** : Arthur

¡Te lo juro por Arturo!
Juré !
Je le jure !

♦ **Augías** : Augias

El lavado de los establos de Augías.
Le **nettoyage** des écuries d'Augias.

♦ **Baldomero** : Vladimir

Eres joven, guapo y con dinero, ¿qué más quieres, Baldomero?
¿Qué más quieres, Baldomero?
Que demande le peuple ?

♦ **Benito** : Benoît

La purga de (san) Benito.
Le remède miracle.

♦ **Bárbara** : Barbara

Acordarse de Santa Bárbara cuando truena.
Quand il tonne le voleur devient honnête.

♦ **Bernarda** : Bernarde/Bernadette

Ser el coño de la Bernarda.
Être un vrai bordel.

Esto es el coño de la Bernarda.
Quel chantier !
Quel foutoir !
Quel souk !

♦ **Barrabás** : Barrabas

Acusica Barrabás, en el infierno te verás comiendo pan y cebolla y nosotros en la Gloria. [Ritournelle enfantine à propos des rapporteurs.]
Rapporteur, rapporteur !
Rapporteuse, rapporteuse !

♦ **Berta** : Berthe

El cañón Berta.
L'artillerie lourde.

♦ **Begoña** : Begoña

Ni de coña, Begoña.
Cause toujours, tu m'intéresses.
Des queues, ***Marie !***
J'te crois, Benoît !
Je t'en fiche !
Parle toujours, tu m'intéresses.
Tu parles, Charles !

♦ **Blas** : Blaise

Corta, Blas, que no me vas.
Minute, papillon !
Mollo, Paulo !

Habló Blas, punto redondo.
T'as raison Léon !

♦ **Caín** : Caïn

Pasar las de Caín.
Déguster.
En voir de toutes les couleurs.
Passer un sale quart d'heure.

♦ **Calisto** : Callisto

Que te he visto, Calisto.
Cause toujours, tu m'intéresses.
Parle toujours, tu m'intéresses.

♦ **Calleja, Saturnino**, éditeur de contes pour enfants, fin XIXe siècle

Tener más cuento que Calleja.
Raconter des sornettes.
Vendre des cravates.
Tiene más cuento que Calleja.
C'est des histoires !

♦ **capitán** : capitaine

Las cuentas del Gran Capitán.
Des comptes d'apothicaire.

♦ **Carracuca**, personne imaginaire qui a continué à vivre malgré ses malheurs

Estar más perdido que Carracuca.
Estar más liado que Carracuca.
Être complètement dans les choux.
Être complètement perdu.
Être tombé à l'eau.

Ser más feo que Carracuca.
Être laid comme un pou.

♦ **Carrasco**

¡Chupa del frasco, Carrasco!
¡Toma del frasco, Carrasco!
Tu l'as dur, Arthur !

♦ **Catalina** : Catherine

Agárrate, Catalina, que vamos a galopiar.
En voiture, Simone ! C'est moi qui conduis, c'est toi qui klaxonnes. [Guy Lux]

Que si quieres arroz, Catalina.
Cause toujours, tu m'intéresses.
Des queues, ***Marie !***
J'te crois, Benoît !
Je t'en fiche !
Parle toujours, tu m'intéresses.
Tu parles, Charles !

♦ **Charles Boyer**

No te enrolles, Charles Boyer.

Minute, papillon !

Mollo, Paulo !

♦ **chino** : Chinois

Engañar a alguien como a un chino.

Rouler quelqu'un dans la farine.

Jugárselo a (los) chinos.

Tirer quelque chose à la courte paille.

♦ **compañero** : compagnon

Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

♦ **Contreras**

¡Que no te enteras, Contreras!

Tu rêves, Herbert !

T'as compris, Chéri-bibi ?

T'as pigé, Roger ?

♦ **Cristo** : Christ

Donde Cristo dio las tres voces.

Aux cinq cents diables.

Au diable vauvert.

Hecho un Cristo.

Dans un état pitoyable.

En piteux état.

Le queda como a un Cristo dos pistolas.

Le sienta como a un Cristo dos pistolas.

Ça lui va comme des guêtres à un lapin.

Ça lui va comme un tablier à une vache.

Meterse en un Cristo.

Se mettre dans un foutoir.

Ni Cristo.

Pas un seul.

Personne.

Por los clavos de Cristo.

Au nom de Dieu.

Sacar el Cristo.

Montar un Cristo.

Foutre le bazar.

Prendre les grands moyens.

Todo Cristo.

Le premier qui se présente.

Tout le monde.

♦ **diablo** : diable

Cuando el diablo no tiene qué hacer,

mata moscas con el rabo.
Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée.

En los detalles está el diablo.
Le diable est dans les détails.
Le diable ne dort jamais.

Encender una vela a Dios y otra al diablo.
Ménager la chèvre et le chou.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire la grimace.
Ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à faire des grimaces.

¿Pero dónde diablos […]**?**
Mais où diable […] ?

Que no se sabe qué diablos.
On ne sait pourquoi.

Salir corriendo como alma que lleva el diablo.
Partir comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses.
Filer en quatrième vitesse.
Partir en quatrième vitesse.

♦ **Dios** : Dieu

Como Dios manda.
Comme il est de règle.
Comme le veut la règle.
Comme il faut.

Como hay Dios.
Comme deux et deux font quatre.

Dios aprieta pero no ahoga.
Dieu ne veut pas la mort du pécheur.

Dios los cría y ellos se juntan.
Qui se ressemble s'assemble.

Dios no lo quiera.
Dios nos libre.
Líbreme Dios.
Dieu m'en garde !
Dieu m'en préserve !

Dios nos coja confesados.
Dios nos pille confesados.
Que Dieu nous garde.
Que Dieu nous protège.

Dios sabe dónde.
Dieu sait où.

Encender una vela a Dios y otra al diablo.
Ménager la chèvre et le chou.

Estar como Dios.
Être en pleine forme.

Jurar por Dios.
Jurer (sur) ses grands dieux.

¡Me cago en Dios!
Fait chier !
Nom de Dieu de bordel !

Me costó Dios y ayuda.
J'ai eu un mal de chien.
J'ai eu un mal fou.

Montar la de Dios es Cristo.
Armar la de Dios es Cristo.
Faire tout un scandale.
Faire un chambard de tous les diables.

Ni Dios por ningún lado.
Il n'y a pas un chat.

No hay Dios que se aclare.
Personne ne s'y retrouve.

No rechista ni Dios.
Personne ne moufte.

No se entera ni Dios.
Ni vu ni connu.

No se libra ni Dios.
No se salva ni Dios.
Personne n'en réchappe.
Personne n'y coupe.
Tout le monde en prend pour son grade.
Tout le monde y passe.

Por esos mundos de Dios.
De par le **monde.**
Un peu partout.

Que baje Dios y lo vea.
Que venga Dios y lo vea.
Dieu m'est témoin.
Je veux bien être pendu.
Je veux bien me faire bonne sœur.
Je veux bien me faire moine.
Que le diable m'emporte.

Que Dios reparta suerte.
Prions pour que la chance soit avec nous.

Que sea lo que Dios quiera.
À Dieu vat !
Advienne que pourra.

Quedar como Dios.
Faire son petit effet.

Se todo hay en la viña del Señor.
Il faut de tout pour faire un monde.

Sin que se entere todo Dios.
Sans que tout le monde le sache.

Todo Dios.
Le premier venu.
Tout le monde.

Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « **Federico** ».

Un pueblo dejado de la mano de Dios.
Un village ravitaillé par les corbeaux.

Vivir como Dios.
Vivre comme un pacha.

♦ **Diego** : Jacques/Didace

Donde dije digo, digo Diego.
Donde digo Diego.
Donde digo digo no digo digo, que digo Diego.
Donde dije digo no digo digo, que digo Diego.
Admettons que je n'aie rien dit.
Faire marche arrière.
Faire marchine arrière.
Faire du rétropédalage.
Manger son chapeau.

♦ **enano** : nain

Como un enano.
Comme un fou.
Tabajar como un enano.
Tavailler comme un fou.

Pongo un circo y me crecen los enanos.
Ouvrir une boulangerie et se retrouver dans un beau pétrin.

♦ **Espartero**, militaire et homme d'État

Con los cojones como el caballo de Espartero.
Avec du poil au cul.

♦ **Evaristo**

Evaristo, que te han visto.
Que te he visto, Evaristo.
Cause toujours, tu m'intéresses.
Des queues, ***Marie !***
J'te crois, Benoît !
Je t'en fiche !
Parle toujours, tu m'intéresses.
Tu parles, Charles !

♦ **Federico** : Frédéric

¡Ay qué rico, Federico!
Y'a bon, Banania !
Quel délice !

[*Voir en page précédente le dessin de l'artiste* **José Castellanos Ubao**.]

♦ **Fernanda** : Fernande

¡Vas apañada, Fernanda!
Tu l'as dur, Arthur !
Tu rêves, Herbert !

♦ **Fernando** : Fernand

Así se las ponían a Fernando VII.
Les alouettes lui tombent toutes rôties.
C'est du billard.

♦ **Fierabrás** : Fierabras

El bálsamo de Fierabrás.
La potion miraculeuse.

♦ **Floro**

Jodo, Floro.
Quel boxon, monsieur Léon !

♦ **Garibay**, nom d'un noble basque

Estar uno como el alma de Garibay.
Estar uno entre cielo y tierra como el alma de Garibay.
Être comme l'âne de Buridan.
Ne pas savoir à quel saint se vouer.
Ne pas savoir sur quel pied danser.

♦ **Hatuey**, chef taïno de l'île de Guanahani qui lutta contre les conquistadors [Cuba]

Estar como Hatuey. [Cuba]
Transpirer beaucoup.

♦ **hermana** : sœur

No precisamente con estilo de hermanitas ursulinas.
Rien d'un petit saint.

No ser una hermanita de la caridad.
Ne pas être l'Armée du Salut.
Ne pas être un petit saint.

♦ **Herodes** : Hérode

Te jodes, como Herodes.
Te jodes, Herodes.
Tu l'as dans le cul, Lulu !

♦ **Isabel** : Isabelle

Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando.
C'est blanc bonnet et bonnet blanc.
C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

♦ **Jeroma**

¡Toma, Jeroma, pastillas de goma!
Tu l'as dans le cul, Lulu !

♦ **Jesús** : Jésus

Palabrita del niño Jesús.
C'est promis juré.

♦ **Juan** : Jean

Como Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como.
On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

Ser Juanín o Juanón.
Être tout l'un ou tout l'autre.

Ser un Juan Lanas.
Être Gros-Jean comme devant.
Être un jean-foutre.

♦ **Judas** : Judas

Más falso que Judas.
Traître comme Judas.

Más falso que un Judas de plástico.
Il n'y a pas plus faux-cul.

♦ **Lepe**, Pedro de Lepe, évêque de Calahorra au XVIIe siècle

Saber más que Lepe.
Ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo.
En connaître un rayon.
Être malin comme un singe.

♦ **Lucas** : Luc

Hasta luego, Lucas.
Bonsoir, la compagnie !
Bonsoir, Simone !
T'as le bonjour d'Alfred.

♦ **Magdalena** : Magdeleine

No está la Magdalena para tafetanes.
C'est pas le moment.
Ça tombe mal.
Ce n'est pas le bon **moment.**
Le moment est mal choisi.

♦ **Magdaleno**

Echa el freno, Magdaleno.
Arrête ton char, Ben-Hur !
Minute, papillon !
Mollo, Paulo !

♦ **Manuela** : Manuelle

Toma, Manuela, jarabe de suela. [tiré de la bande dessinée « *Mortadelo y Filemón* »]
Prends mon pied là où je pense.

♦ **María** : Marie

La gibamos, tía María.
Pas de chance, Constance !

Ser una maría.
Être le parent pauvre.

♦ **María Castaña**

En tiempos de María Castaña.
En tiempos de María Castiñeira.
En tiempos de Maricastaña.
Du temps que les bêtes parlaient.

♦ **María Manuela** : Marie-Manuelle

Hay que joderse, María Manuela.
C'est du n'importe quoi !
C'est n'importe quoi !
Faire tout et n'importe quoi.
Y'en a marre !

♦ **Maribel** : Maribel

¡Qué nivel, Maribel!
Tu vois ça d'ici, Mimi !

♦ ***marimorena*** *:* bagarre/querelle

Armarse la marimorena.
Liarse la marimorena.
Faire du pétard.

♦ **Marisa** : Marissa

¡Ay qué risa, tía Marisa!
Cause toujours, tu m'intéresses.
Des queues, ***Marie !***
J'te crois, Benoît !
Parle toujours, tu m'intéresses.
Tu parles, Charles !

♦ **Martín** : Martin

Le llegará su San Martín.
Il ne perd rien pour attendre.

♦ **Matildita** : Mathilde

Lo tuyo es de traca, Matildita.
Là, c'est le bouquet !
T'as décroché le pompon !

♦ **Mateo** : Matéo

¡Qué cachondeo, Mateo!
Quel boxon, monsieur Léon !
Tu parles, Charles !

♦ **Melibea**

Yo sé de qué pie cojeas, Melibea.
Tu ne vas pas me la faire, ma belle !

♦ **Méndez**

¿Me entiendes, Méndez?
Tu piges, Edwige ?
Tu veux un dessin ?

♦ **Menelao** : Ménélas

¡Ahí le has dao, Menelao!
Tout juste, Auguste !
Un peu, mon ***neveu*** *!*

♦ **Miguel** : Michel

El veranillo de San Miguel.
L'été de la Saint-Martin.

♦ **Monipodio**, personnage de « Rinconète et Cortadillo », nouvelle de Miguel de Cervantes

El patio de Monipodio.
La cour des miracles.

♦ **monja** : nonne

No ser una monjita de la caridad.
Ne pas être l'Armée du Salut.
Ne pas être un petit saint.

Antes monja que [...]**.**
N'importe quoi plutôt que [...].

Antes monja que dar consejos a nadie.
N'importe quoi plutôt que de donner des conseils.

♦ **moro** : maure

Hay moros en la costa.
Il faut ouvrir l'œil.

No hay moros en la costa.
Il n'y a pas de danger.
Il n'y a pas de pet.

Prometer el oro y el moro.
Promettre monts et merveilles.

♦ **Muza**, stéréotype eschatologique de la figure du maure

C'est pour aujourd'hui ou c'est pour demain ?
C'est pour aujourd'hui ou pour demain ?

El moro Muza.
Le coup de pied de l'âne.

Una bronca de padre y señor mío.
Un savon gratiné.

♦ **nadie** : personne

Don Nadie.
Le premier venu.

♦ **Pancho** : diminutif de Francisco, colère [Mexique]

Armarle un pancho a uno. [Mexique]
Se faire appeler Arthur.
Se faire appeler Jules.

♦ **Navarro**

Nos seas ceporro, Navarro.
T'as raison Léon !

♦ **Pandora** : Pandore

Abrir la caja de Pandora.
Ouvrir la boîte de Pandore.

♦ **niña** : petite fille

La Niña bonita.
La seconde République espagnole [1931-1939].

♦ **Pedro** : Pierre

La niña bonita.
Le numéro gagnant.

Andar como Pedro por su casa.
Entrer comme dans un moulin.

Moverse por el mundo como Pedro por su casa.
Être partout comme chez soi.

♦ **padre** : père

Pedro suma y sigue.
J'en passe et des meilleurs.

¡Ele tu padre!
Je veux, mon ***neveu !***

Ni cenamos ni se muere padre.
Ni se muere padre ni cenamos.

♦ **Pepa**, diminutif de Josefa

¡Viva la Pepa!
Après moi le déluge !

♦ **Pepito Grillo** : Jiminy Cricket

Un Pepito Grillo.
Un donneur de leçons.

♦ **Perogrullo** : La Palice

Una perogrullada.
Une lapalissade.

♦ **pregonero** : crieur public

Dar cuartos al pregonero.
Crier sur tous les toits.
Faire courir le bruit.

Matar al pregonero.
Tuer le messager.

♦ **pupas** : poisse

Más desgraciado que el pupas.
Malheureux comme les pierres.

♦ **Quintín** : Quentin

Armarse la de San Quintín.
Liarse la de San Quintín.
Faire du pétard.
Faire du chambard.

♦ **Raimundo** : Raymond

El 15 de marzo, san Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño.
Le 15 mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan.

♦ **rey** : roi

Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.

Vivir a cuerpo de rey.
Être comme un coq en **pâte.**
Vivre comme un coq en **pâte.**

A rey muerto, rey puesto.
Un(e) de perdu(e), dix de retrouvé(e)s.

Creer en los Reyes Magos.
Croire au père Noël.

Allá van leyes donde quieren reyes.
La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Es sota, caballo y rey.
C'est lundi, c'est raviolis !

♦ ***Rico*** *: mon vieux/chéri*

¡Un momento, Rico!
Minute, papillon !
Mollo, Paulo !

♦ **Rita** : Rita

Cuéntaselo a Rita.
À d'autres !
Raconte ça à d'autres !

Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita.
Donné c'est donné, reprendre c'est voler.
Ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler.

♦ **Rodrigo** : Rodrigue

Tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.
Être fier comme Artaban.

♦ **Roque** : Roch

San Roque bendito tiene un perrito ni come, ni bebe y está gordito.
Saint Roch béni a un petit chien qui ne mange ni ne boit et qui est bien potelé.

La casa de tócame Roque.
La cour du roi Pétaud.
Une pétaudière.

♦ **San Luis** : Saint Louis/Louis IX

Más bonita que un San Luis.
Belle comme un cœur.

Más bonito que un San Luis.
Beau comme un cœur.

♦ ***Pitopato***

San Pitopato.
Le premier venu.

Me cago en San Pito Pato.
Bordel de merde !
Putain !

♦ **Sancho**

Al buen callar llaman Sancho.
Le silence est d'or.
Savoir tenir sa langue.
Tenir sa langue.

♦ **santo** : saint

¿A santo de qué?
Au nom de quoi ?
Pourquoi diable ?
Quel est le rapport ?

Alzarse con el santo y la limosna.
Raffler tout.

Dar a conocer el santo y seña.
Montrer patte blanche.

Desvestir a un santo para vestir a otro.
Déshabiller Pierre pour habiller Paul.
Déshabiller saint Pierre pour habiller saint Paul.

El santo y seña.
Le mot de passe.

La mano de santo.
Le remède miracle.

Llegar y besar el santo.
Marcher *du premier coup.*
Sitôt dit, sitôt fait.

No es santo de mi devoción.
Il n'est pas ma tasse de thé.
Je n'ai pas pour lui une sympathie spéciale.
Je ne le porte pas dans mon cœur.
Je ne raffole pas de lui.

♦ **señor** : seigneur ; maître

Dueño y señor.
Seigneur et maître.

Los caminos del Señor son inescrutables.
Les voies du Seigneur sont impénétrables.

♦ **sereno** : veilleur de nuit

Tomar por el pito del sereno.
Considérer comme la cinquième roue du carrosse.

♦ **Tato**, Antonio Sánchez, dit « El Tato », torero

Ni El Tato.
Pas un chat.

♦ **Telesforo** : Télesphore

¡Que soy del foro, Telesforo!
Tu rigoles, Paul !

♦ **Teresa** : Thérèse

¡Chúpate ésa, Teresa!

Attrape-ça, Nicolas !

Prends-toi ça, Nicolas !

Et toc, dans les dents !

♦ **tía** : tante

No hay tu tía.

Et puis quoi encore !?

Y'a pas moyen.

♦ **Tomás** : Thomas

Una vez y no más, Santo Tomás.

Una y no más, Santo Tomás.

J'ai déjà donné !

N'en jetez plus.

N'en jetez plus la cour est pleine.

On ne m'y reprendra plus.

T'as tort, Totor.

Une fois suffit.

♦ **Vargas**, Don Francisco de Vargas y Medina, conseiller des Rois catholiques

¡Averígüelo Vargas!

Mystère et boule de gomme !

♦ **vecino** : voisin

Cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.

Si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins.

♦ **Virgen** : Vierge

Ser un viva la Virgen.

Être un je-m'en-foutiste.

Se la couler douce.

♦ **Vito** : Guy

Tener el baile de San Vito.

Avoir la danse de Saint-Guy.

Expressions françaises
avec un Animal
Lexique français-espagnol

♦ **alouette** : alondra/calandria

Les alouettes lui tombent toutes rôties.
Así se las ponían a Fernando VII.

♦ **âne** : burro

C'est un âne couvert de la peau du lion.
A moro muerto, gran lanzada.
A toro muerto, gran lanzada.

Le coup de pied de l'âne.
El moro Muza.

Sauter du coq à l'âne.
Saltar de un tema a otro.
No ser consistente.

Le fait de sauter du coq à l'âne.
El salto.

♦ **anguille** : anguila

Il y a anguille sous roche.
Hay gato encerrado.

♦ **autruche** : avestruz

La politique de l'autruche.
El avestrucismo.

Faire la politique de l'autruche.
Meter la cabeza debajo del ala.

♦ **bête** : bestia

Morte la bête, mort le venin.
Muerto el perro, se acabó la rabia.
Muerto el perro, muerta la rabia.

Laisser pisser la bête.
Verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve.
Dejar mear al macho.

Reprendre du poil de la bête.
Venirse arriba.

♦ **bœuf** : buey

Mettre la charrue avant les bœufs.
Aún no asamos y ya pringamos.
Empezar la casa por el tejado.

♦ **brebis** : oveja

Toute brebis qui bêle perd sa goulée.
Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

Revenir au bercail.
Volver al redil.

♦ **canard** : pato

Le vilain petit canard.
El patito feo.

Ne pas casser trois pattes à un canard.
Alcanzar una altura de vuelo gallináceo.

Ressembler à un canard sans tête qui court dans tous les sens.
Correr como pollo sin cabeza.

♦ **chat** : gato

À bon chat, bon rat.
Donde las dan las toman.

Appeler un chat, un chat.
Y al vino, vino.
Dejarse de tapujos.

Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.
No es para tanto.
Nada del otro mundo.

Il n'y a pas un chat.
Ni rastro de gente.
Ni Dios por ningún lado.
Ni El Tato.

La nuit, tous les chats sont gris.
De noche todos los gatos son pardos
Por la noche un grano de algodón es igual que una perla.

♦ **cheval** : caballo

C'est la mort du petit cheval.
Acaba como el rosario de la aurora.
Éramos pocos y parió la abuela.

Chassez le naturel, il revient au galop.
La cabra tira al monte.
Genio y figura hasta la sepultura.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Monter sur ses grands chevaux.
Encocorarse.
Ponerse borde.
Montar en cólera.

Tomarlo a la tremenda.
Echarlo por la tremenda.
Subirse a la parra.
Echar la caballería a uno. [Chili]
Soltarle la caballería a uno. [Chili]
Salirle a uno el indio. [Argentine]
Subirle a uno el indio. [Argentine]

On ne change pas de chevaux au milieu du gué.
En tiempo de tribulación no hacer mudanza.
En tiempo de desolación no hacer mudanza.

Quand le foin manque au râtelier, les chevaux se battent.
Donde no hay harina, todo es mohína.

Un remède de cheval.
Una cura de caballo.

♦ **chèvre** : cabra

Ménager la chèvre et le chou.
Encender una vela a Dios y otra al diablo.
Nadar y guardar la ropa.

♦ **chien** : perro

Avoir l'impression d'être reçu comme un chien dans un jeu de quilles.
Tener la sensación de pisar lo fregao.

Bon chien chasse de race.
De raza le viene al galgo el ser rabilargo.
De casta le viene al galgo el ser rabilargo.

Entre chien et loup.
Entre dos luces.
Cuando cae la noche.

Être comme le chien du jardinier, il ne mange point de choux et ne veut que personne en mange. [Lope de Vega]
Ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer.

Les chiens aboient, la caravane passe.
Ladran, luego andamos.
Ladran, luego cabalgamos.

Nom d'un chien !
¡Porras!

Qui se couche avec des chiens se lève avec des puces.
Aquellos polvos traen estos lodos.
Todo lo malo se pega.

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.
Si quieres matar al perro, acúsalo de tener rabia.

Recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.
Tratar a alguien a patadas.

♦ **cochon** : cerdo

Avoir un caractère de cochon.
Tener mala leche.
Ser una pájara.

Donner de la confiture aux cochons.
Donner des perles aux cochons.
Echar margaritas a los cerdos.
Echar perlas a los cerdos.

Se demander si c'est du lard ou du cochon.
Debatir si son galgos o podencos.
Discutir si son galgos o podencos.
No saber si es carne o pescado.
No ser chicha ni limoná.
No ser chicha ni limonada.

[*Voir en page suivante le dessin de l'artiste* **Jacqueline Trubert**.]

♦ **coq** : gallo

Être comme un coq en pâte.
Vivre comme un coq en pâte.
Vivir como un cura.
Vivir como curas.
Vivir a cuerpo de rey.
Llevar una vida apoltronada.

Sauter du coq à l'âne.
Saltar de un tema a otro.
No ser consistente.

Le fait de sauter du coq à l'âne.
El salto.

♦ **corbeau** : cuervo

Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.
Cría cuervos y te sacarán los ojos.

De mauvais corbeaux, mauvais œufs.
Como la madre, la hija y la manta que las cobija.
Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija.

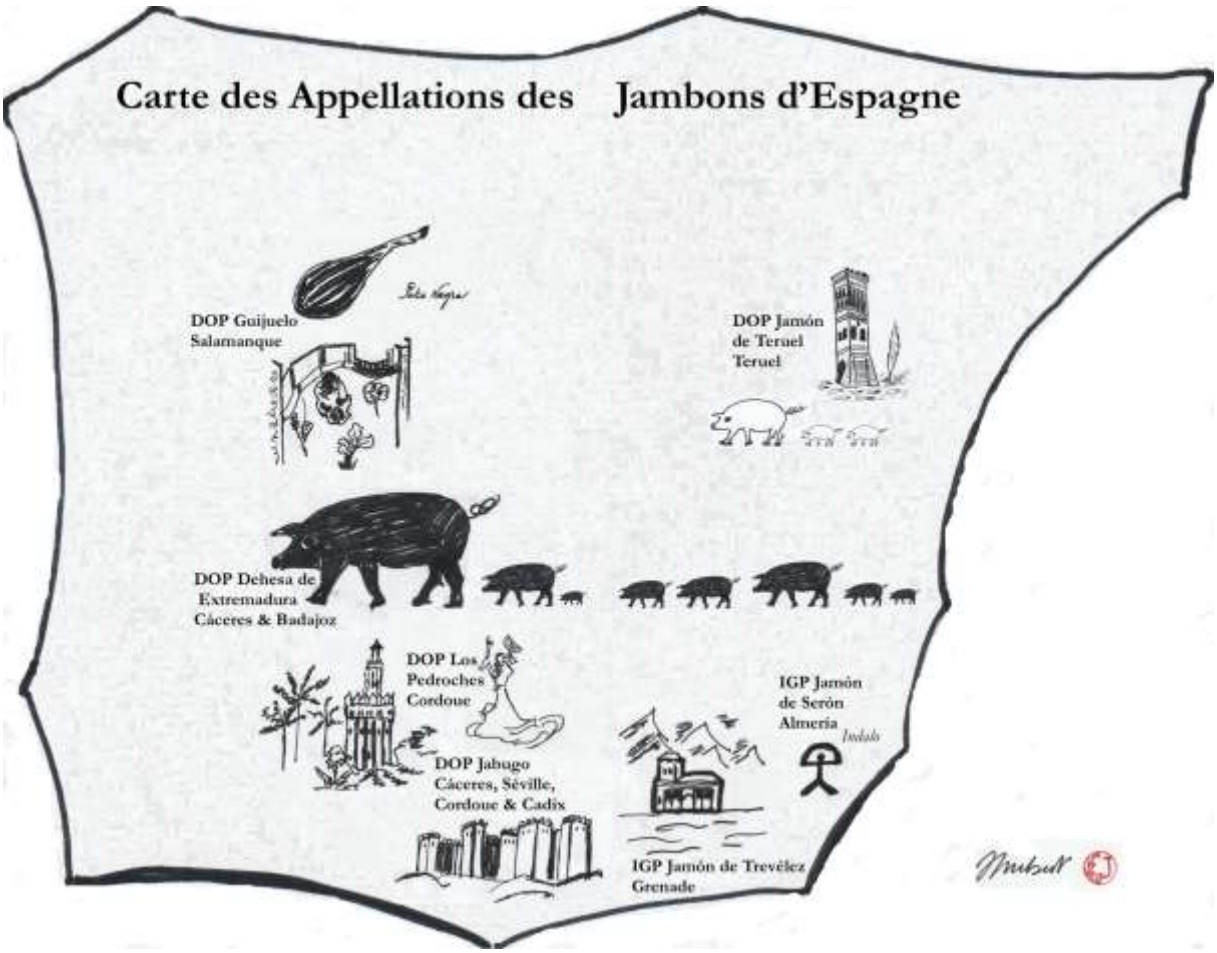
Un village ravitaillé par les corbeaux.
Un pueblo dejado de la mano de Dios.

♦ **éléphant** : elefante

Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.
Como elefante en cacharrería.

♦ **fourmilière** : hormiguero

Un coup de pied dans la fourmilière.
Una patada al avispero.



Dessin de l'artiste **Jacqueline Trubert** pour l'entrée « **cochon** ».

Donner un coup de pied dans la fourmilière.
Dar un palo al avispero.
Meter el palito en el avispero.

♦ **grillon** : grillo

Etre le grillon du foyer.
Ser la alegría de la huerta.

♦ **lapin** : conejo

Ça lui va comme des guêtres à un lapin.
Le queda como a un Cristo dos pistolas.
Le sienta como a un Cristo dos pistolas.
No pega ni con cola.

Heureux comme un lapin.
Feliz como una perdiz.
Más feliz que una perdiz.

Poser un lapin.
Dar plantón.

♦ **limande** : gallo

Être plate comme une limande.
Ser de Castellón de la Plana.
Nada por delante, nada por detrás.
Ser la nadadora.
Estar como una tabla.
Ser tabla.

♦ **lion** : león

C'est un âne couvert de la peau du lion.
A moro muerto, gran lanzada.
A toro muerto, gran lanzada.

Comme un lion.
Como un jabato.

Se battre comme un lion.
Fajarse como un jabato.

♦ **loup** : lobo

Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

♦ **mérinos** : merinos

Laisser pisser le mérinos.
Verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve.
Dejar mear al macho.

♦ **merlan** : pescadilla

Avec de yeux de merlan frit.

Con ojos de carnero degollado.
Con ojos de cordero degollado.
Con ojos de cordero a medio morir.
Con ojos de carnero a medio morir.

Regarder avec des yeux de merlan frit.
Mirar con ojos de carnero degollado.
Mirar con ojos de cordero degollado.

♦ **mérou** : mero

Des lèvres de mérou.
Une bouche de mérou.
Morritos morcillones.

♦ **mouche** : mosca

Regarder les mouches voler.
Pensar en las musarañas.

Une mouche à merde.
Una mosca cojonera.
Un metijón.

Tuer une mouche avec un marteau-pilon.
Matar moscas a cañonazos.

Tomber comme des mouches.
Caer como chinches.
Morir como chinches.

Une écriture en pattes de mouche.
Una letra de araña.

Prendre la mouche.
Picarse.
Mosquearse.

♦ **mouton** : oveja/borrego

Comme les moutons de Panurge.
Borreguil.
Gregario.

(Dociles) comme des moutons.
(Dóciles) como borregos.

Compter les moutons.
Contar ovejas.

Un mouton à cinq pattes.
Más raro que un perro verde.
Un perro verde.

Revenons à nos moutons.
A lo que iba.
A lo que vamos.
A lo que iba, que pierdo el hilo.
(Vayamos) a lo nuestro.
Me he ido por los cerros (de Úbeda).
Al grano, que me disperso.

Revenir au bercail.
Volver al redil.

Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « **oie** ».

♦ **mule** : mula

Être comme la mule du pape (qui garde sept ans son coup de pied).
No apearse del burro.
No apearse de la burra.

Une tête de mule.
Têtu comme une mule.
Cabezota.

Être chargé comme une mule.
Ponerse hasta el culo.

♦ **oie** : oca

Une oie blanche.
Una pava.
Una pavita.

[*Voir en page précédente le dessin de l'artiste* **José Castellanos Ubao**.]

♦ **oiseau** : ave/pájaro

Un oiseau rare.
Un mirlo blanco.
Una rara avis.

Un oiseau de malheur.
Un gafe.

Être un oiseau de mauvais augure.
Ser un profeta de las desgracias.

Avoir un appétit d'oiseau.
Comer como un pajarito.

Un drôle d'oiseau.
Un pájaro de cuenta.

T'es un drôle d'oiseau !
¡Menudo pájaro estás hecho!

À vol d'oiseau.
A vuelo de pájaro.

Des noms d'oiseaux.
Palabras mayores.
Improperios.

Donner des noms d'oiseaux.
Llamar de todo

Être comme l'oiseau sur la branche.
Se retrouver comme l'oiseau sur la branche.
Quedar en el limbo.
Estar en un limbo.
Ir a salto de mata.
Estar en el alero.
Dejar tiritando.

Se retrouver le bec dans l'eau.
Quedarse colgado (de una brocha).
Quedarse chascado.

Quedarse con dos palmos de narices.
Quedarse con tres palmos de narices.
Quedarse a la luna de Valencia.
Quedarse como novia de pueblo. [Mexique]
Quedarse compuesta y sin novio.
Quedarse compuesto y sin novia.

Se sentir pousser des ailes.
Venirse arriba.

♦ **ours** : oso

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
En la puerta del horno se quema el pan.
No cantar victoria.

♦ **papillon** : mariposa

Minute, papillon !
No te enrolles, Charles Boyer.
Echa el freno, Magdaleno.
Corta, Blas, que no me vas.
¡Un momento, Rico!

Avoir des papillons sous l'abat-jour.
Avoir des papillons dans le compteur.
Tener la cabeza a pájaros.
Tener la cabeza llena de pájaros.

♦ **perdreau** : perdigón

Un perdreau de l'année.
Un pipiolo.

Ne pas être un perdreau de l'année.
Haber cumplido sus añitos.
Tener el colmillo retorcido.
Tener muchos tiros pegaos.

♦ **perroquet** : loro

Répéter comme un perroquet.
Hablar por boca de ganso.

♦ **pinson** : pinzón

Gai comme un pinson.
Feliz como una perdiz.
Más feliz que una perdiz.
Alegre como unas castañuelas.

♦ **poisson** : pez/pescado

Heureux comme un poisson dans l'eau.
Feliz como una perdiz.

Noyer le poisson.
Marear la perdiz.
Irse por los cerros de Úbeda.
Hablar sobre lo divino y lo humano.
Pontificar sobre lo divino y lo humano.

Embarullar.
Mamar gallo. [Colombie]

Tout le reste, c'est noyer le poisson.
Lo demás son ganas de confundir.

Ça me reste en travers du gosier comme une arête de poisson.
Se me atraviesa en el gañote como espina de pez.

♦ **poule** : gallina

Se coucher avec les poules.
Se coucher comme les poules.
Acostarse a la hora de las gallinas.
Acostarse con las gallinas.

Avoir la chair de poule.
Tener la piel de gallina.
Ponérsele a uno la carne de gallina.
Abrírsele a uno las carnes.

Donner la chair de poule.
Enchinar la piel. [Amérique latine]
Poner el vello de punta.
Poner los vellos de punta.
Poner la piel chinita. [Mexique]
Poner la piel de gallina.

Une poule mouillée.
Un cobarde gallina.
Un gallina.
Un nenaza.

Qui naît de poule aime à gratter.
Como la madre, la hija y la manta que las cobija.
Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija.

Quand les poules auront des dents.
Cuando las ranas críen pelo.
Cuando las ranas echen pelo.

La poule aux œufs d'or.
La gallina de los huevos de oro.

Le paradoxe de l'œuf et de la poule.
¿Qué fue antes, el huevo o la gallina?

Faire la bouche en cul de poule.
Hacer movimientos de morros.
Poner morritos.

Un imprimé pied-de-poule.
Un estampado pata de gallo.

Un nid-de-poule.
Un bache.

Introduire le renard dans le poulailler.
Meter el zorro en el gallinero.
Meter la zorra en el gallinero.

♦ **pourceau** : puerco

Jeter des perles aux pourceaux.

Donner de la confiture aux pourceaux.

Echar margaritas a los cerdos.

Echar perlas a los cerdos.

♦ **puce** : pulga

Qui se couche avec des chiens se lève avec des puces.

Aquellos polvos traen estos lodos.

Todo lo malo se pega.

Secouer les puces.

Arrear candela.

Dar candela.

Empurar.

Sacudir.

Zurrar la badana.

Se faire secouer les puces.

Recibir más palos que una estera.

♦ **rat** : rata

À bon chat, bon rat.

Donde las dan las toman.

S'ennuyer comme un rat mort.

Aburrirse como un pulpo (en un garaje).

Aburrirse como una ostra.

Estar amuermado.

Quedarse más solo que la una.

J'te dis pas, à se faire chier comme un rat mort.

Un tostonazo, tú.

♦ **renard** : zorro

Introduire le renard dans le poulailler.

Meter el zorro en el gallinero.

Meter la zorra en el gallinero.

Être un vieux renard.

Haber cumplido sus añitos.

Ser un caimán.

Ser un perro viejo.

Tener el colmillo retorcido.

Tener muchos tiros pegaos.

Rusé comme un renard.

Más astuto que nadie.

Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée.

Cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo.

♦ **sansonnet** : estornino

Ne pas être de la roupie de sansonnet.

No ser moco de pavo.

♦ **serpent** : serpiente

Réchauffer un serpent dans son sein.
Incubar el huevo de la serpiente.
Cría cuervos y te sacarán los ojos.

C'est le serpent qui se mord la queue.
La pescadilla que se muerde la cola.
El pez que se muerde la cola.

Un serpent de mer.
Una serpiente.
Un tema Guadiana.

♦ **singe** : mono

Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire la grimace.
Ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à faire la grimace.
Más sabe el Diablo por viejo que por Diablo.

Malin comme un singe.
Más astuto que nadie.
Être malin comme un singe.
Ser más listo que el hambre.
Más astuto que nadie.
Saber (mucho) latín.
Saber más listo que Lepe.
Ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo.

♦ **souris** : ratón

La petite souris.
El ratón Pérez.
El ratoncito Pérez.
El ratoncito dientes.

♦ **taupe** : topo

Être myope comme une taupe.
No ver dos en un burro.
No ver tres en un burro.

♦ **tigre** : tigre

Un tigre de papier.
Un tigre con piel de cordero.

♦ **vache** : vaca

Sept ans de vaches grasses et sept ans de vaches maigres.
Siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas.

Ça lui va comme un tablier à une vache.
Le queda como a un Cristo dos pistolas.
Le sienta como a un Cristo dos pistolas.
No pega ni con cola.

À chacun son métier et les vaches seront

bien gardées.

Zapatero a tus zapatos.

Los unos por los otros, la casa sin barrer.

El uno por el otro y la casa sin barrer.

Juntos pero no revueltos. [Argentine]

Juntos pero no amontonados. [Argentine]

Être une peau de vache.

Tener mala leche.

Ser una pájara.

Une vraie peau de vache !

Menudo hueso.

♦ **veau** : ternero/ternera/becerro

L'adoration du veau d'or.

La adoración al becerro de oro.

Adorer le veau d'or.

Adorar al becerro de oro.

Expressions espagnoles
avec un Animal
Lexique espagnol-français

♦ **araña** : araignée

Una letra de araña.
Une écriture en pattes de mouche.

♦ **atún** : thon

No mezclar el atún con el betún.
Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation.

♦ **avispero** : nid de guêpe

Una patada al avispero.
Un coup de pied dans la fourmilière.

Dar un palo al avispero.
Meter el palito en el avispero.
Donner un coup de pied dans la fourmilière.

Alborotar el avispero.
Semer la confusion.
Semer la pagaille.

♦ **bacalao** : morue

Cortar el bacalao.
Partir el bacalao.
Faire la pluie et le beau temps.

Te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazao.
Je te vois venir avec tes gros sabots.

♦ **becerro** : veau

Adorar al becerro de oro.
Adorer le veau d'or.

La adoración al becerro de oro.
L'adoration du veau d'or.

♦ **borrego** : bête/agneau/mouton

Como borregos.
Comme des moutons.

Dóciles como borregos.
Dociles comme des moutons.

♦ **borreguil** : comportement de mouton

Borreguil.
Les moutons de Panurge.

♦ **buey** : bœuf

Con estos bueyes hay que arar.
Il faut bien faire avec.

♦ **burro** : âne

A burro muerto cebada al rabo.
Il est trop tard.
Après la mort le médecin.

Apearse del burro.
Bajarse del burro.
En convenir.
En démordre.
Renoncer.
Reprendre ses billes.

Burro grande, ande o no ande.
Préférer la quantité à la qualité.

Es glorioso morir mártir devorado por leones pero no coceado por burros. [Ramón María del Valle-Inclán]
Il est glorieux de mourir dévoré par les lions, mais moins sous les ruades des ânes.

No apearse de la burra.
No apearse del burro.
Être comme la mule du pape qui garde sept ans son coup de pied.
Être comme la mule du pape.
Ne rien vouloir savoir.

No ver dos en un burro.
No ver tres en un burro.
Être myope comme une taupe.

Poner a caer de un burro.
Abreuver d'injures.

Tener arrancada de caballo y parada de burro.
Tener arranque de caballo y parada de burro.
Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

♦ **caballo** : cheval

Ponerle a uno a los pies de los caballos.
Traiter quelqu'un de moins que rien.
Vouer quelqu'un aux Gémonies.

Tener arrancada de caballo y parada de burro.
Tener arrancada de caballo y parada de mula.
Tener arranque de caballo y parada de burro.

Tener arranque de caballo y parada de mula.
Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

Tener una depresión de caballo.
Tener una depre de caballo.
Se sentir carpette.

Una cura de caballo.
Un remède de cheval.

♦ **cabra** : chèvre

Estar más perdido que una cabra en un garaje.
Être à côté de la plaque.
Pédaler à vide.
Pédaler dans la choucroute.
Pédaler dans la semoule.

Estás como una cabra.
T'as perdu la tête !

La cabra tira al monte.
Chassez le naturel, il revient au galop.

¡Ojo al sofrito, que llega el cabrito!
Il y a du pet dans le bal !

♦ **caimán** : caïman

Ser un caimán.
Être un vieux renard.

♦ **camarón** : crevette

Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
Toute brebis qui bêle perd sa goulée.

♦ **cerdo** : cochon

Del cerdo se aprovecha todo.
Del cerdo se aprovecha todo hasta los andares.
Del cerdo se aprovecha todo hasta los andares, es decir que se aprovecha todo hasta sus pezuñas.
Tout est bon dans le cochon.
Tout est bon, comme dans le cochon.

Echar margaritas a los cerdos.
Echar perlas a los cerdos.
Donner de la confiture aux cochons.
Donner des perles aux cochons.
Jeter des perles aux pourceaux.

♦ **chinche** : punaise

Caer como chinches.
Morir como chinches.
Tomber comme des mouches.

♦ **cordero** : agneau

Con ojos de cordero a medio morir.
Con ojos de cordero degollado.
Avec de yeux de merlan frit.

Mirar con ojos de cordero degollado.
Regarder avec des yeux de merlan frit.

Disfrazarse con piel de cordero
Ser un lobo con piel de cordero.
Cacher sa méchanceté sous des dehors **patelins.**

Un tigre con piel de cordero.
Un tigre de papier.

♦ **cuervo** : corbeau

Cría cuervos y te sacarán los ojos.
Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.
Réchauffer un serpent dans son sein.

♦ **estera** : natte/tapis-brosse

Recibir más palos que una estera.
Se faire secouer les puces.

♦ **galgo** : lévrier

Debatir si son galgos o podencos.
Discutir si son galgos o podencos.
Se demander si c'est du lard ou du cochon.

♦ **gallina** : poule

Acostarse a la hora de las gallinas.
Acostarse con las gallinas.
Se coucher avec les poules.
Se coucher comme les poules.

Acostarse con las gallinas y levantarse con el sol.
Se coucher avec les poules et se lever avec le soleil.

La gallina de los huevos de oro.
La poule aux œufs d'or.

Poner la piel de gallina.
Donner la chair de poule.

¿Qué fue antes, el huevo o la gallina?
Le paradoxe de l'œuf et de la poule.

Santo Domingo de la Calzada donde cantó la gallina después de asada.
[Légende miraculeuse d'un pèlerin de passage dans cette ville de La Rioja.]
Santo Domingo de la Calzada, là où chanta la poule après avoir été rôtie.

Tener la piel de gallina.

Ponérsele a uno la carne de gallina.
Avoir la chair de poule.

Un cobarde gallina.
Un gallina.
Une poule mouillée.

♦ **gallinero** : poulailler

Alborotar el gallinero.
Remover el gallinero.
Semer la confusion.
Semer la pagaille.

Meter el zorro en el gallinero.
Meter la zorra en el gallinero.
Introduire le renard dans le poulailler.

♦ **gallo** : coq

En menos que canta un gallo.
*En **moins** de deux.*

Mamar gallo [Colombie].
***Noyer** le poisson.*

Quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.
Prendre une belle plumée.
Se faire plumer.
Se prendre une belle plumée.

♦ **gato** : chat

Buscarle tres pies al gato.
Buscarle cinco patas al gato.
Aller chercher midi à quatorze heures.
Couper les cheveux en quatre.

Colar gato por liebre.
Dar gato por liebre.
Vender gato por liebre.
Tromper sur la **marchandise.**

Hay gato encerrado.
Il y a anguille sous roche.

♦ **jabato** : marcassin

Como un jabato.
Comme un lion.

Está hecho un jabato.
C'est un as.

Fajarse como un jabato.
Se battre comme un lion.

Ponerse jabato.
Ne pas se laisser faire.
Se rebiffer.

Resistir como un jabato.
Résister comme un beau diable.

♦ **<u>león</u>** : lion

Es glorioso morir mártir devorado por leones pero no coceado por burros. [Ramón María del Valle-Inclán]
Il est glorieux de mourir dévoré par les lions, mais moins sous les ruades des ânes.

Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.

No es tan fiero el león como lo pintan.
Le Diable n'est pas si noir qu'on le fait.
N'être pas si diable qu'on est noir.

♦ **<u>leoncito</u>** : lionceau

¿Leoncitos a mí?
Ça ne m'impressionne pas !

♦ **<u>liebre</u>** : lièvre

Colar gato por liebre.
Dar gato por liebre.
Vender gato por liebre.
Tromper sur la **marchandise.**

Donde menos se piensa, salta la liebre.
Cela arrive toujours là où l'on s'y attend le **moins.**

[*Voir en page suivante le dessin de recette de « Lièvre en escabèche » de l'artiste* **José Castellanos Ubao**.]

♦ **<u>lobo</u>** : loup

Ser un lobo con piel de cordero.
Cacher sa méchanceté sous des dehors **patelins.**

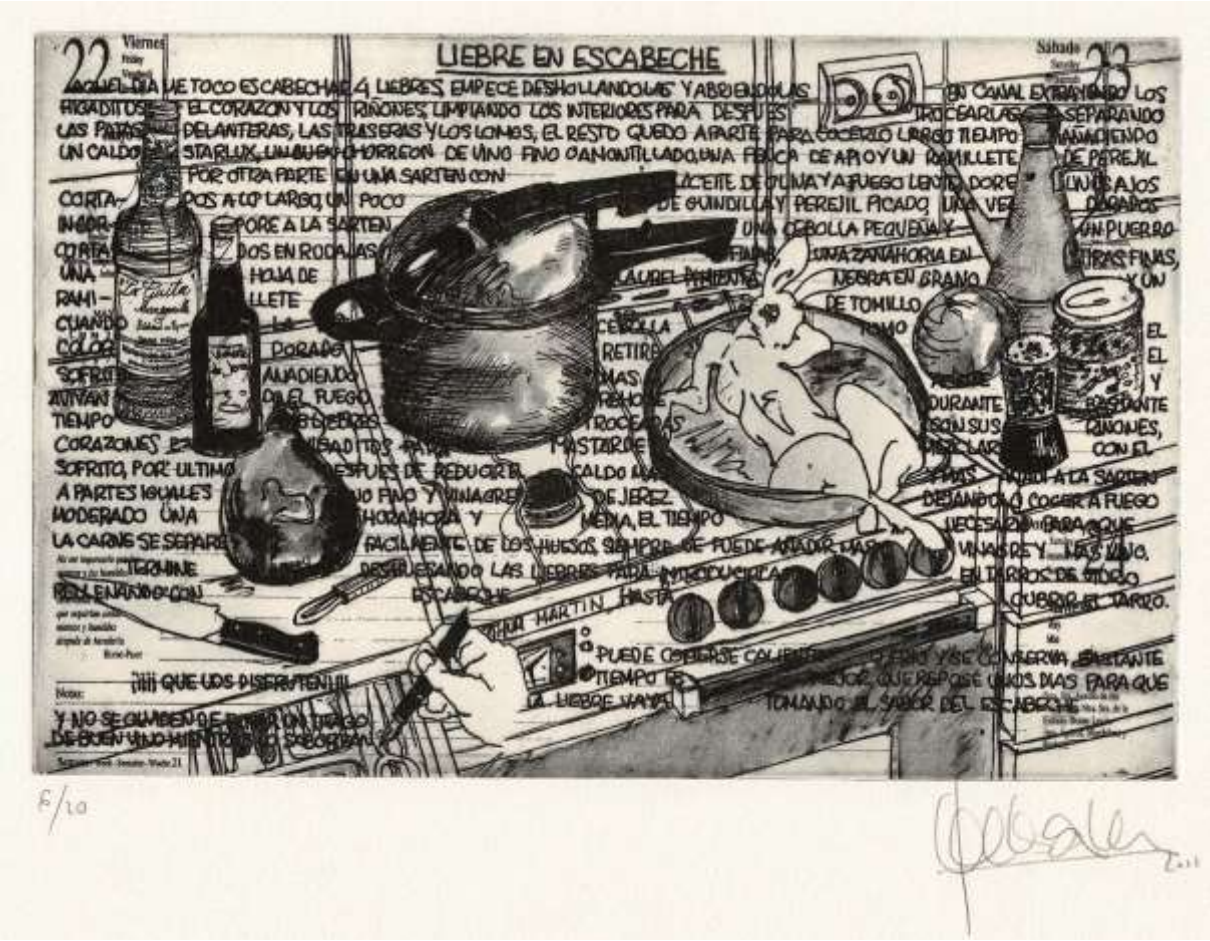
Verle las orejas al lobo.
Ne pas savoir à quelle sauce on sera mangé.
Revenir de loin.
Sentir le vent du boulet.
Sentir le vent tourner.

♦ **<u>loro</u>** : perroquet

El chocolate del loro.
Des économies de bouts de chandelle.
La portion congrue.

♦ **<u>macao</u>** : crabe [Cuba]

Darle candela como al macao. [Cuba]
Prendre les grands moyens.



Dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao** pour l'entrée « **liebre** ».

♦ **mariposa** : papillon

Y a otra cosa, mariposa.
C'est pesé !
Passez, muscade !

♦ **mirlo** : merle noir

Un mirlo blanco.
Un oiseau rare.

♦ **mona** : guenon

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
Chassez le naturel, il revient au galop.

Estar cabreado como una mona.
Être en pétard.
Être en colère.

Estar en celo como una mona.
Se sentir pousser des ailes.
Ne plus se sentir pisser.
Ne plus se sentir.

♦ **mosca** : mouche

Átame esa mosca por el rabo.
C'est chercher à tondre sur un œuf.
Cela va donner du fil à retordre.

Cuando el diablo no tiene qué hacer, mata moscas con el rabo.
Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée.

Matar moscas a cañonazos.
Tuer une mouche avec un marteau-pilon.

Una mosca cojonera.
Une mouche à merde.

♦ **mosquita** : moustique

Mosquita muerta.
À qui on donnerait le Bon Dieu sans confession.
On lui donnerait le Bon Dieu sans confession.

♦ **mula** : mule

Tener arrancada de caballo y parada de mula.
Tener arranque de caballo y parada de mula.
Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

Y vuelta la mula al trigo.
C'est retomber dans les mêmes travers.

♦ **musaraña** : musaraigne

Pensar en las musarañas.
Regarder les mouches voler.

♦ **oveja** : mouton

Contar ovejas.
Compter les moutons.

Volver al redil.
Revenir au bercail.

♦ **ostra** : huître

Aburrirse como una ostra.
S'ennuyer comme un rat mort.

♦ **pajarito** : oisillon/petit oiseau

Comer como un pajarito.
Avoir un appétit d'oiseau.

Me lo dijo un pajarito.
Mon petit doigt me l'a dit.

♦ **pájaro** : oiseau

A vuelo de pájaro.
À vol d'oiseau.

Más vale pájaro en mano que ciento volando.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Matar (a) dos pájaros de un tiro.
Faire d'une pierre deux coups.

¡Menudo pájaro estás hecho!
T'es un drôle de loustic !
T'es un drôle d'oiseau !

Tener la cabeza a pájaros.
Tener la cabeza llena de pájaros.
Avoir des papillons dans le compteur.
Avoir des papillons sous l'abat-jour.

Un pájaro de cuenta.
Un drôle d'oiseau.

♦ **patito** : caneton/petit canard

El patito feo.
Le vilain petit canard.

♦ **pato** : canard

Pagar el pato.
Payer les pots cassés.

♦ **pavo** : dindon ; dinde

La edad del pavo.

L'âge ingrat.

Moco de pavo.
Ce n'est pas le Pérou.
Simple comme bonjour.
Un jeu d'enfant.

No ser moco de pavo.
Ne pas être de la daube.
Ne pas être de la gnognotte.
Ne pas être de la rigolade.
Ne pas être de la roupie de sansonnet.
Ne pas être de la tarte.
Ne pas être du pipeau.

Tener el pavo.
Être à l'âge ingrat.

♦ **pava** : dinde

Una pava.
Une oie blanche.

♦ **pavita** : dinde

Una pavita.
Une oie blanche.

♦ **perdiz** : perdrix

Cuando perdiz, perdiz.

Cuando perdiz, perdiz, cuando sardina, sardina. [Adage dont Sainte Thérèse d'Avila est à l'origine.]
Il y a des jours avec et il y a des jours sans.

Feliz como una perdiz.
Más feliz que una perdiz.
Heureux comme un lapin.
Heureux comme un poisson dans l'eau.
Heureux comme un roi.
Gai comme un pinson.

Marear la perdiz.
***Noyer** le poisson.*

Ser felices y comer perdices.
Être heureux pour toujours.

♦ **perra** : chienne

Para ti la perra gorda.
Je reprends mes billes.

♦ **perro** : chien

A otro perro con ese hueso.
Ça ne prend pas !

Allí se atan perros con longanizas.
C'est un pays de Cocagne.

Dame pan y llámame perro.

Tírame pan y llámame perro.
Plus de profit et **moins** d'honneur.

El país en el que los perros se atan con longanizas.
Le pays de Cocagne.

Más raro que un perro verde.
Un perro verde.
Un mouton à cinq pattes.

Muerto el perro, muerta la rabia.
Muerto el perro, se acabó la rabia.
Morte la bête, mort le venin.

Negociar a cara de perro.
Négocier d'arrache-pied.
Négocier pied à pied.

Ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer.
Être comme le chien du jardinier, il ne mange point de choux et ne veut que personne en mange.

Ser un perro viejo.
Être un vieux renard.

Si quieres matar al perro, acúsalo de tener rabia.
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.

♦ **pescado** : poisson

No saber si es carne o pescado.
Se demander si c'est du lard ou du cochon.

♦ **pez** : poisson

El pez que se muerde la cola.
La pescadilla que se muerde la cola.
C'est le serpent qui se mord la queue.

Hablar de la mar y sus peces.
Parler de la pluie et du beau temps.

Se me atraviesa en el gañote como espina de pez.
Cela me reste en travers du gosier comme une arête de poisson.

Un pez gordo.
Une grosse légume.

♦ **podenco** : épagneul

Debatir si son galgos o podencos.
Discutir si son galgos o podencos.
Se demander si c'est du lard ou du cochon.

♦ **pollo** : poulet

Correr como pollo sin cabeza.
Courir dans tous les sens.

Ressembler à un canard sans tête qui court dans tous les sens.

Montar un pollo.
Faire du pétard.

Mucho arroz para tan poco pollo.
On est loin du compte !

♦ **pulpo** : pieuvre/poulpe

Aburrirse como un pulpo.
Aburrirse como un pulpo en un garaje.
S'ennuyer comme un rat mort.

Estar más perdido que un pulpo en un garaje.
Être à côté de la plaque.
Pédaler à vide.
Pédaler dans la choucroute.
Pédaler dans la semoule.

♦ **rana** : grenouille

Cuando las ranas críen pelo.
Cuando las ranas echen pelo.
À la Saint-Glinglin.
Quand les poules auront des dents.

Estar más perdido que una rana en el Sáhara.
Être à côté de la plaque.
Pédaler à vide.
Pédaler dans la choucroute.
Pédaler dans la semoule.

Le ha salido rana.
Ça ne lui a pas réussi.

Sana, sana, colita de rana, si no sana hoy sanará mañana.
Sana, sana, culito de rana, si no sana hoy sanará mañana.
Ça vaut mieux qu'une jambe cassée.
Ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine.

♦ **rata** : rat

Más pobre que las ratas.
Pauvre comme Job.

♦ **ratón** : souris

El ratón Pérez.
El ratoncito Pérez.
El ratoncito dientes.
La petite souris.

Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.

♦ **sardina** : sardine

Cuando sardina, sardina.
Cuando perdiz, perdiz, cuando sardina, sardina. [Adage dont Sainte Thérèse d'Avila est à l'origine.]
Il y a des jours avec et il y a des jours sans.

El que pa sardina nace, del cielo la lata le cae. [Cuba]
Quand pour manger, on n'a que la sardine, on prie que le ciel nous envoie aussi la tartine.

♦ **serpiente** : serpent

Incubar el huevo de la serpiente.
Réchauffer un serpent dans son sein.

Una serpiente.
Un serpent de mer.

♦ **tiburón** : requin

Tiburón se baña, pero salpica. [Cuba]
Le requin se baigne mais il arrose autour de lui. [Faire de vastes ponctions dans les caisses publiques et les partager avec ses partisans.]

♦ **tigre** : tigre

¿Qué es una raya más para el tigre?
On n'est pas à cela près.
Une de plus ou une de **moins**.

Un tigre con piel de cordero.
Un tigre de papier.

♦ **toro** : taureau

A toro muerto, gran lanzada.
C'est un âne couvert de la peau du lion.
Le coup de pied de l'âne.

Ciertos son los toros.
Cela ne fait pas l'ombre d'un doute.

Hasta el rabo todo es toro.
Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

♦ **vaca** : vache

Como vaca sin cencerro.
Comme une âme en peine.

Siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas.
Sept ans de vaches grasses et sept ans de vaches maigres.

♦ **víbora** : vipère

Víbora, más que víbora.

Sale vipère !

♦ **zorro** : renard

Como zorro por rastrojo.

Como zorra por rastrojo.

Dans une galère pas possible.

En chier comme un Russe.

Estar hecho unos zorros.

Être en piteux état.

Meter el zorro en el gallinero.

Meter la zorra en el gallinero.

Introduire le renard dans le poulailler.

Expressions françaises
avec un Toponyme
Lexique français-espagnol

♦ **Amérique** : América

Aller faire fortune aux Amériques.
Aller faire fortune en Amérique.
Hacer las Américas.

♦ **Charybde** : Caribdis

Tomber de Charybde en Scylla.
Salir de Málaga para entrar en Malagón.

♦ **Fourches Caudines** : Horcas Caudinas

Passer sous les Fourches Caudines.
Pasar por las Horcas Caudinas.
Pasar por el aro.

♦ **Jarnac**

Un coup de Jarnac.
Una cuchillada trapera.
Una puñalada por la espalda.
Una puñalada trapera.
Una puñalada trasera.

♦ **Paris** : París

Paris ne s'est pas faite en un jour.
No se ganó Zamora en una hora.

♦ **Pérou** : Perú

Ce n'est pas le Pérou.
Moco de pavo.
No es nada del otro mundo.

♦ **Rome** : Roma

À Rome, fais comme les Romains.
Donde fueres haz lo que vieres.

Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.
Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.

Rome ne s'est pas faite en un jour.
No se ganó Zamora en una hora.

♦ **Samaritaine (La)**, grand magasin

On trouve tout à La Samaritaine.
Hay de todo como en botica.

♦ **Scylla** : Escila

Tomber de Charybde en Scylla.
Salir de Málaga para entrar en Malagón.

Expressions espagnoles
avec un Toponyme
Lexique espagnol-français

♦ **Alcalá** : Alcalá de Henares, Communauté de Madrid

Ser como quien tiene un tío en Alcalá.
Ser como tener un tío en Alcalá.
C'est comme pisser dans un violon.
Faire une belle jambe.
Ne servir strictement à rien.

♦ **América** : Amérique

Hacer las Américas.
Aller faire fortune en Amérique.
Faire une tournée américaine.

♦ **Antequera** : Antequerra, province de Malaga

Salga el sol por Antequera.
Salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera.
Advienne que pourra.
Et vogue la galère.

♦ **Calatañazor** : Calatañazor, Soria, province de Castille-et-León

En Calatañazor perdió Almanzor el tambor.
Les carottes sont cuites.

♦ **Cartagena** : Carthagène, province de Murcie

¡Viva Cartagena!
Après moi le déluge !

♦ **Castellón de la Plana** : Castellón de la Plana, province de Castellón

Ser de Castellón de la Plana.
Être plate comme une limande.

♦ **Castilla** : Castille

Ancha es Castilla.
L'avenir est à nous.

L'avenir est à vous.
La fortune sourit aux audacieux.

♦ **Ceca**, La Casa de la Moneda : l'hôtel de la Monnaie

Estar de la Ceca a la Meca.
Être par **monts** et par vaux.

♦ **China** : Chine

China china capuchina.
Greli-grelot combien de pierres dans mon sabot ?

Nanái de la China.
Nanay de la China.
Mon œil !

¡Naranjas de la China!
Compte là-dessus et bois de l'eau !

♦ **Cuba** : Cuba

Más se perdió en Cuba.
Il y a pire.

♦ **España** : Espagne

La España cañí.
La España de charanga y pandereta
La España de pandereta.
L'Espagne d'opérette.

♦ **Flandes** : Flandres

Una pica en Flandes.
Un défi.
Un exploit.
Poner una pica en Flandes.
Viser l'impossible.

♦ **Fuenteovejuna**, village éponyme d'une des pièces les plus fameuses du dramaturge Lope de Vega, célèbre pour sa résistance solidaire contre la justice royale, province de Cordoue

Todos a una, como los de Fuenteovejuna.
L'union fait la force.
Tous ensemble.

♦ **Guadiana**, fleuve qui se jette dans l'océan Atlantique, golfe de Cadix

Como el Guadiana.
Como un Guadiana.
Par intermittence.
Épisodiquement.

Un tema Guadiana.

Un serpent de mer.

♦ **La Habana** : La Havane, capitale de Cuba

Más se perdió en La Habana.
Il y a pire.

Querer meter La Habana en Guanabacoa.
Ça va jamais rentrer dedans.

♦ **Horcas Caudinas** : Fourches Caudines

Pasar por las Horcas Caudinas.
Passer sous les Fourches Caudines.

♦ **Jauja** : Jauja, ville du Pérou

Jauja.
Le pays de Cocagne.

♦ **Lima** : Lima, capitale du Pérou

De aquí a Lima.
Et de loin !
Sans aller chercher loin.

♦ **Málaga** : Malaga

Salir de Málaga para entrar en Malagón.
Aller de mal en pire.
Aller de mal en pis.
Tomber de Charybde en Scylla.

♦ **Meca** : la Mecque

Estar de la Ceca a la Meca.
Être par **monts** et par vaux.

♦ **Morón de la Frontera** : Morón de la Frontera, Séville, Andalousie

Quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.
Prendre une belle plumée.
Se prendre une belle plumée.
Se faire plumer.

♦ **Paraguay** : Paraguay

¡Guay del Paraguay!
¡Qué guay, Paraguay!
Cool, Raoul !
Tranquille, Émile !
Tranquille, Mimile !

Nanái del Paraguay.
Nanay del Paraguay.
Mon œil !

♦ **Pinto** : Pinto, Communauté de Madrid

Estar entre Pinto y Valdemoro.
Avoir un coup dans le nez.
Avoir un verre dans le nez.
Être entre deux vins.
Ne pas savoir sur quel pied danser.

♦ **Pisuerga**, rivière qui se jette dans le Douro

Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid.
On en profite [pour…].
Par la même occasion.
Pendant qu'on y est !

♦ **Roma** : Rome

Remover Roma con Santiago.
Faire des contorsions.
Faire des pieds et des mains.
Remuer ciel et terre.

Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.

♦ **Sáhara** : Sahara

Estar más perdido que una rana en el Sáhara.
Être à côté de la plaque.
Pédaler à vide.
Pédaler dans la choucroute.
Pédaler dans la semoule.

♦ **Santiago de Compostela** : Saint-Jacques-de-Compostelle

Remover Roma con Santiago.
Faire des pieds et des mains.
Faire des contorsions.

♦ **Sierra Morena** : sierra Morena, chaîne de montagne dans le Sud

¡Váyase a robar a Sierra Morena!
Allez commettre vos vols dans les bois, mais pas ici !

♦ **Troya** : Troie

¡Allí fue Troya!
¡Aquí fue Troya!
C'est là que les Athéniens s'atteignirent (que les Perses se percèrent, que les Satrapes s'attrapèrent et que les Mèdes s'emmerdèrent).
Ça a été la Bérézina.
Ça a été la fin de tout.

¡Arda Troya!
Après moi le déluge !

¡Vaya Troya!
La fine équipe.

♦ **Úbeda** : Úbeda, province de Jaén

Irse por los cerros de Úbeda.
Noyer *le poisson.*
S'égarer.
Se défiler.
Se dérober.
Sortir de son propos.

♦ **Valdemoro** : Valdemoro, Communauté de Madrid

Estar entre Pinto y Valdemoro.
Avoir un coup dans le nez.
Avoir un verre dans le nez.
Être entre deux vins.
Ne pas savoir sur quel pied danser.

♦ **Valencia** : Valence

Quedarse a la luna de Valencia.
Se retrouver le bec dans l'eau.

♦ **Valladolid** : Valladolid

Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid.
Par la même occasion.
Pendant qu'on y est !

♦ **Villadiego** : Villadiego, province de Burgos

Tomar las de Villadiego.
Prendre la clef des champs.
Prendre la poudre d'escampette.

♦ **Zamora** : Zamora, communauté autonome de Castille-et-León

No se ganó Zamora en una hora.
Paris ne s'est pas faite en un jour.
Rome ne s'est pas faite en un jour.

Conventions Typographiques
des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Abréviations utilisées dans les Dictionnaires Français-Espagnol et Espagnol-Français de l'Expression Actuelle :

adj	adjectif	***loc***	locution
adv	adverbe/adverbial	***m***	masculin
ancienn e	anciennement	***n***	nom
anglic	anglicisme	***nég***	négation/négatif
appos	apposition	***néol***	néologisme
cf	confer	***nom***	nominal
comp	comparatif	***particip***	participe
conj	conjonction	***péj***	péjoratif
ex	exemple	***pl***	pluriel
ellipt	elliptique	***poss***	possessif
excl	exclamatif	***pr***	propre
euphém	euphémisme (par)	***préf***	préfixe
f	féminin	***prép***	préposition
fam	familier	***prés***	présent
gérond	gérondif	***pron***	pronom
indéf	indéfini	***pronon c***	prononciation
interj	interjection	***rel***	relatif
interrog	interrogation	***relig***	religion
intr	intransitif	***sing***	singulier
inv	invariable	***superl***	superlatif
iron	ironique	***tr***	transitif
litt	littéralement	***v***	verbe

<u>Symboles typographiques utilisés dans les Dictionnaires Français-Espagnol et Espagnol-Français de l'Expression Actuelle</u> :

=	propose un mot équivalent dans la langue cible
[…]	indique que le texte est tronqué
canepetière	les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé dans la langue de l'entrée
casse-pieds	les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique
agité**/**secoué	la barre oblique est placée entre deux mots interchangeables
senda **;** camino	le point-virgule sépare deux occurrences ou deux énoncés
lecteur **(**de**)** CD	élément facultatif : les parenthèses encadrent un ajout possible
cuate **[**Mexique**]**	information ajoutée : les crochets encadrent un synonyme, une analogie, une annotation linguistique/historique/ culturelle ou une mention de régionalisme
annexe ***adj***	la catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible
bec — **~** fin	le signe **~** reprend l'entrée du dictionnaire dans l'énoncé
perola ♦ azotea	le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

Règles typographiques différentes entre le français et l'espagnol :

Les césures :

En français, la césure se fait selon le découpage syllabique, en essayant si possible de couper entre préfixes et radicaux, règle à laquelle s'ajoutent quelques règles simples comme celle de ne pas couper les mots de moins de quatre lettres, de ne pas laisser une lettre seule à la fin de la ligne, de ne pas séparer deux voyelles et de ne pas couper les noms propres. Les règles de césures ne seront pas les mêmes en castillan, dont la syllabation suit d'autres contraintes.

Digraphe/Dígrafo :

En espagnol, on parle de « dígrafo », digraphe en français, lorsque deux lettres sont réunies mais qu'elles ne se prononcent qu'avec un seul son ; c'est le cas de « ch », « ll », « rr », « qu », et « gu ». Par exemple, guitarra (gu), quemar (qu), carro (rr), caballero (ll) ; on fait la césure « ca-ba-lle-ro » et non pas comme en français « col-la-bo-ra-tion », il en ira de même pour les digraphes précédemment mentionnés qui ne pourront jamais être séparés par un tiret, comme « ca-rre-te-ra ».

En revanche, on pourra faire la césure en espagnol comme en français, dans les cas suivants : « re-duc-ción » comme « ré-duc-tion ».

Diphtongue/Diptongo :

La césure sera interdite entre les voyelles des diphtongues : une diphtongue apparaît lorsque deux voyelles sont prononcées dans une seule syllabe, cela se produit lorsque deux voyelles sont jointes, comme dans les exemples suivants en espagnol :

- (a/e/o) + (i/u), par exemple : « cau-sa », « pei-ne »
- (i/u) + (a/e/o), à condition que le « i » ou le « u » ne soit pas accentué, par exemple : « cie-lo »
- « iu » ou « ui », par exemple : « ciu-dad » ou « mu-tua-li-zar ».

Il existe deux sortes de diphtongues en espagnol, les diphtongues croissantes et les diphtongues décroissantes.

Exemples de diphtongues croissantes : « su-cia », « tie-rra », « pio-jojo », « cua-tro », « puer-ta », « vir-tuo-so », ou « in-di-vi-duo ». L'exemple de diphtongue croissante : « uo » ; la diphtongue est croissante car une voyelle faible (i/u) est accolée à une voyelle forte (a/e/o) sans accent.

Exemples de diphtongues décroissantes : « pai-sa-je », « áu-re-o » (áu), « pei-ne » ou « feu-do ». L'exemple de la diphtongue décroissante « ei » : dans ce cas précis, la diphtongue est décroissante car une voyelle forte (a/e/o) est accolée à une voyelle faible (i/u) sans accent.

Hiatus/Hiato :

Par exemple, « e-o » est un hiatus simple car il y a deux voyelles ouvertes (a/e/o) ; exemples : « e-ó-li-co », « a-é-re-o », « le-ón », « ma-re-o », « pe-tró-le-o » et « fe-o ».

Un hiatus (également appelé adiptongo en espagnol) se produit lorsque deux voyelles sont prononcées dans des syllabes différentes ; on peut donc les séparer par une césure :

- (a/e/o) + (a/e/o) ; exemples : « ca-o-ba », « sa-e-ta », « zo-ó-lo-go », « a-or-ta » et « co-or-di-nar » ;
- (í/ú) + (a/e/o) ; un accent est placé sur la voyelle fermée pour briser la diphtongue. Exemples : « bú-ho » et « pú-a ».
- « ii » ou « uu » ; exemples : « se-mi-in-cons-cien-te », « Ro-ci-i-to », « chi-i-ta », « zo-ó-lo-go » et « du-un-vi-ro ».

Enfin, « re-a-li-zar » contient le hiatus simple (aussi appelé hiatus formel) « e-a ». Dans ce cas particulier, il s'agit d'un hiatus simple car il y a deux voyelles ouvertes (a/e/o). Exemples : « pe-le-a », « lí-ne-a », « te-a-tro », « pe-a-na », « al-de-a », « cre-ar », et « de-se-ar ».

Les majuscules et les minuscules :

En ce qui concerne les titres des personnes, les noms de groupes et d'entreprises et le nom des organismes officiels, l'espagnol préfère toujours une majuscule pour la première lettre de chaque terme du groupe de mots alors que le français limite la majuscule au seul terme qui est le plus chargé de sens. On trouvera de nombreux exemples dans notre ouvrage :

el Ministerio de Fomento	→	le ministère de l'Industrie
el Ministerio de Igualdad	→	le ministère de l'Égalité
el Parque Nacional de Monfragüe	→	le parc national de Monfragüe
la Política Agraria Común	→	la Politique agricole commune
el Partido Socialista	→	le Parti socialiste
el Partido Socialista Obrero Español	→	le Parti socialiste ouvrier espagnol

On remarquera que le français n'accepte pas la majuscule à la première lettre d'un adjectif alors que l'espagnol traitera l'adjectif de la même manière qu'un nom. Il en va de même pour les adjectifs de nationalité.

Les espaces et les nombres :

Pareillement à l'espagnol (ou à l'anglais), le français ne pose pas d'espace avant la

ponctuation simple (le point, la virgule et les points de suspension) ; en revanche, seule la langue française nécessite une espace avant la ponctuation double (le deux-points, le point d'interrogation, le point d'exclamation et le point-virgule). Pour les pourcentages également, on posera une espace en français entre le nombre et le sigle (10 %), alors qu'en espagnol, ils sont accolés (10%).

En ce qui concerne les guillemets, une espace sera nécessaire en français à l'intérieur des guillemets, contrairement à l'espagnol. On notera la forme différente des guillemets français et espagnols.

Enfin, les nombres s'écrivent différemment : on utilise l'espace pour séparer les milliers, les millions et les milliards, sauf dans le cas d'une date : 1 000, 1 000 000, 1 000 000 000. En espagnol, il n'y a pas d'espace mais un point : 1.000, 1.000.000, 1.000.000.000, etc.

Les règles typographiques énoncées ci-avant sont illustrées par les énoncé suivants, tirés de notre corpus :

"No tendría problema en un lío de una noche", dice Elena; "es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla".	⟷	« Avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de problème », dit Elena ; « il est vrai que l'on a moins peur du virus, c'est bizarre ».
¡Ya no puede ser!	⟷	Ce n'est plus possible !
¿Será posible?	⟷	Comment est-ce possible ?
El gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas.	⟷	Le gouvernement proposera 1 200 postes.
En 2050 el 66% de los habitantes de la Tierra vivirá en urbes, frente al 54% actual.	⟷	En 2050, 66 % des habitants de la Terre vivront dans les villes, contre 54 % aujourd'hui.

Méthodologie Lexicométrique des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Nous présentons ici une brève introduction aux méthodes lexicométriques de traitement de la langue de notre corpus, ce sont des méthodes utilisées en particulier pour l'analyse de banques de données. Nous compilons ce corpus depuis les années 2000 et il forme la base de nos dictionnaires ; il est en expansion constante, de nouveaux énoncés y sont ajoutés hebdomadairement. L'analyse lexicométrique permet de répondre, sous l'angle de l'exactitude statistique, à de nombreuses demandes lexicologiques. Par exemple, elle permet de reconnaître les hapax et le danger des analyses de *morceaux choisis* qui pourraient être des exceptions ; elle peut ainsi confirmer ou infirmer la vérité de certaines représentations uniquement intuitives ou subjectives de la langue. Il s'agit en effet de se munir d'outils linguistiques efficaces pour se faciliter l'observation des mots et du travail à accomplir. Nous présentons ici cet outil linguistique semi-automatique qui permet de dégager une observation fiable de la langue.

Choix du corpus

Nous tirons nos énoncés principalement du journal espagnol « EL PAÍS », certains énoncés proviennent aussi de la langue des blogs sur l'Internet ou sont entendus dans la rue ou au cinéma. Chaque énoncé est traduit par nos soins, sans faire appel à l'intelligence artificielle ; ce sont ces énoncés qui forment notre corpus. Celui-ci s'élève à environ un million de mots, traductions comprises, c'est donc un corpus bilingue espagnol-français.

Méthode

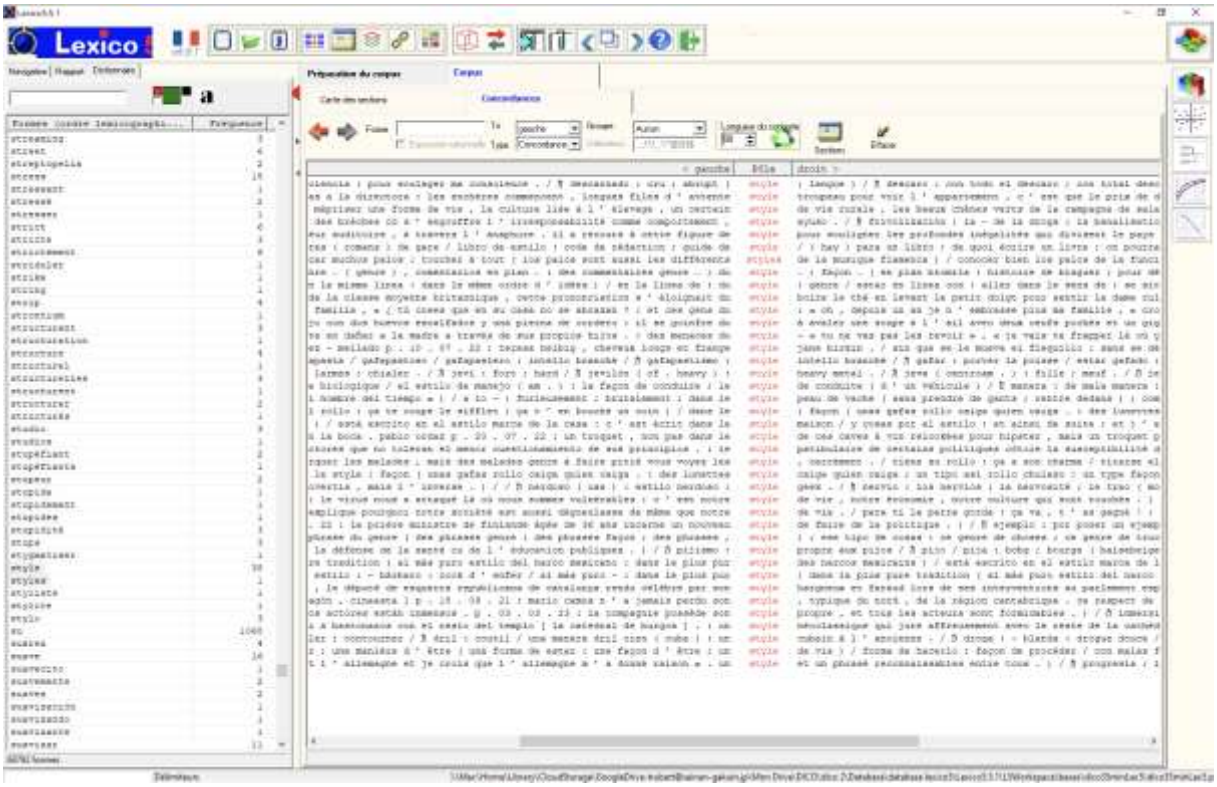
Nous utilisons le logiciel « *LEXICO5* » conçu par le professeur André Salem et développé par l'équipe SYLED-CLA2T de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3 ; nous avons choisis ce logiciel pour ses possibilités offertes par un concordancier très flexible[*].

Un concordancier est un programme de recherche de concordances, il permet la recherche d'un mot ou d'une séquence de mots offrant un nombre maximum d'occurrences dans un corpus. On utilisera ce logiciel pour générer une concordance en segments répétés d'une unité textuelle à observer dans son contexte, afin de concevoir les entrées du dictionnaire. Comme illustré dans la capture d'écran à la page suivante, avec l'exemple de recherche « style », le concordancier permet

[*] le logiciel est accessible sur l'Internet :
https://lexi-co.com

de repérer dans le corpus ainsi analysé de nombreuses unités composées de plusieurs formes répétées dans le même ordre et à différents endroits. Certaines de ces unités s'avèrent être récurrentes, pouvant alors se soumettre aux méthodes statistiques pour analyser la distribution des formes simples, d'autres unités sont spécifiques et uniques (hapax). Le concordancier montre tous les segments répétés d'une forme-pôle en contexte, permettant un retour systématique au corpus et à l'environnement immédiat de la forme.

Il est possible d'augmenter la largeur du contexte, c'est-à-dire de modifier le nombre des signes avant et après la forme-pôle correspondant à l'entrée recherchée, afin d'observer le texte à droite ou à gauche, comme l'illustre la capture d'écran à la page suivante. On remarque que l'option d'un contexte large permet de mieux observer celui-ci en amont et en aval du segment répété pour effectuer une analyse sémantique approfondie. Dans notre exemple suivant, la longueur du contexte a été choisie à 90 signes, afin que l'image soit lisible dans ces pages, notons cependant que nous travaillons avec une longueur de contexte de 250 signes dans notre recherche pour la réalisation des Dictionnaires français et espagnols de l'Expression Actuelle.



Extrait d'une concordance autour de la forme-pôle « style » dans le corpus.

Bibliographie Complète
des Dictionnaires de l'Expression Actuelle

Dictionnaires et ouvrages de références français et espagnols :

BELOT Albert. ABC lexical de l'espagnol familier. Éd. Ellipses, 1998.

BUITRAGO Alberto. Diccionario de dichos y frases hechas. Ed. Espasa, 2012.

Diccionario de uso del español María Moliner. Ed. Gredos, 2016.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Ed. Santillana, 2006.

DUNETON Claude, CLAVAL Sylvie. Le Bouquet des expressions imagées. Éd. du Seuil, 1990.

GIRODET Jean. Pièges et difficultés de la langue française. Éd. Bordas, 1989.

JAVIER SANTAMARIA Francisco. Diccionario de Mejicanismos. Ed. Porrúa, México, 1978.

Larousse Grand Dictionnaire Espagnol. Éd. Larousse 2014.

Le Petit Robert des Noms propres. Éd. Dictionnaires Le Robert, 2016.

Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. Éd. Dictionnaires Le Robert, 2003.

ROBERT Paul. Dictionnaire de la langue française (6 volumes). Éd. Société du Nouveau Littré, 1965

RODRIGUEZ HERRERA Esteban. Léxico Mayor de Cuba [2 volumes]. Ed. Lex, La Habana, 1958.

SANCHEZ-BOUDY José. Diccionario Mayor de Cubanismos. Ed. Universal, Miami, 1999.

SANMARTIN SAEZ Julia. Diccionario de argot. Ed. Espasa, 1998.

SANTIESTEBAN Argelio. El Hablar popular cubano de hoy. Ed. de Ciencias sociales, La Habana, 1997.

SECO Manuel. Diccionario del Español Actual [2 volumes]. Ed. Aguilar, 2012.

TRUBERT Alain. Lexique d'espagnol en contexte. Éd. Ellipses, Paris, 1995.

TRUBERT Alain. Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle. Ed. Seinan Gakuin University, Fukuoka, 2014. Disponible aussi en ligne aux adresses suivantes :
https://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireEspagnol-FrancaisA-Z.pdf
https://drive.google.com/file/d/122ScqkrGGMvmn6e8wuOGytka-gqbInS-/view?usp=sharing

TRUBERT Alain, TRUBERT Thierry. Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle. Ed. Seinan Gakuin University, Fukuoka, 2017-2024. Disponible aussi en ligne aux adresses suivantes :
https://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.pdf
https://drive.google.com/file/d/124PUNS-8CFen3-pnhHL-Vdl_2VBIeS1U/view?usp=sharing

Ouvrages dont la lecture a contribué à nourrir nos recherches lexicographiques :

romans, séminaires et essais espagnols contemporains :

BUESA Fernando [fondation]. Boletín digital n°80, 2021.

BUESA Fernando [fondation]. XIX Seminario, 2021.

LANDERO Luis. Una historia ridícula. Ed. Tusquets, 2022.

OVEJERO Félix. Sobrevivir al naufragio: el sentido de la política. Ed. Página Indómita, A Coruña, 2020.

PEREZ LORENZO Manuel, BABIO URQUI Carlos. Meirás : un pazo, un caudillo, un espolio. Ed. [en galicien] Fundación Galiza Sempre, 2017.

VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel. Diccionario del franquismo. Ed. DOPESA, 1977.

romans et essais latino-américains contemporains :

CACHO Lydia [Mexique]. Los demonios del Edén. Ed. Grijalbo, 2004.

FLORES Paulina [Chili]. Isla Decepción. Ed. Seix Barral, 2021.

FLORES Paulina [Chili]. Qué vergüenza. Ed. Seix Barral, 2016.

GONZALEZ RODRIGUEZ Sergio [Mexique]. El hombre sin cabeza. Ed. Anagrama, 2009.

GONZALEZ RODRIGUEZ Sergio [Mexique]. Huesos en el desierto. Ed. Anagrama, 2002.

GUERRA Wendy [Cuba]. Domingo de Revolución. Ed. Anagrama, 2016.

GUERRA Wendy [Cuba]. Todos se van. Ed. Anagrama, 2006.

GUERRIERO Leila [Argentine]. Una historia sencilla. Ed. Anagrama, 2013.

LUISELLI Valeria [Mexique/É.-U.]. Desierto sonoro. Ed. Sexto Piso, 2019.

LUISELLI Valeria [Mexique/É.-U.]. Los niños perdidos. Ed. Sexto Piso, 2016.

MENDOZA Elmer [Mexique]. Balas de plata. Ed. Tusquets, 2008.

PADURA Leonardo [Cuba]. Como polvo en el viento. Ed. Tusquets, 2020.

PADURA Leonardo [Cuba]. El hombre que amaba a los perros. Ed. Tusquets, 2009.

RAMIREZ Sergio [Nicaragua]. Adiós muchachos. Ed. Alfaguara, 1999.

RAMIREZ Sergio [Nicaragua]. Tongolele no sabía bailar. Ed. Alfaguara, 2021.

VÁSQUEZ Juan Gabriel [Colombie]. Volver la vista atrás. Ed. Alfaguara, 2020.

Internet :

BÉNABEN Michel. Dictionnaire Français-Espagnol, expressions et locutions [en ligne]. Université de Bordeaux III, mis à jour le 20 septembre 2023. Disponible sur : https://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf

Logiciel LEXICO5, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3. Disponible sur :

https://lexi-co.com

WordReference.com et ses nombreux forums :
https://forum.wordreference.com/forums/espa%C3%B1ol-fran%C3%A7ais.10/

Auteurs et journalistes de « EL PAÍS », personnes citées dans « EL PAÍS » :

A

ADRIA Ferran, *chef cuisinier*
AGUILAR FERNANDEZ Paloma
ALBARRACÍN Juan Guillermo
ALMODOVAR Pedro, *cinéaste*
ALTARES Guillermo
ÁLVAREZ Carlos Manuel, *écrivain cubain, directeur de la revue « El Estornudo » [L'Éternuement]*
ÁLVAREZ Clemente
ÁLVAREZ Pilar
ÁLVAREZ JUNCO José
AMAT Jordi
ANDRADE Adriana, *psychologue*
ARAMBURU Fernando
ARANDA Samuel, *photographe*
ARRIMADAS Inés, *présidente de Ciudadanos*
ARROYO Javier
ARSUAGA Juan Luis, *paléoanthropologue*
ASTRAZA Paulina, *professeure d'université*
AUSERON Santiago, *chanteur*
AZNÁREZ Juan Jesús
AZÚA (DE) Félix

B

BALLESTEROS Inma
BARTOLOMÉ Marcos
BASSETS Lluís
BASSETS Marc
BÉJAR Helena
BELÉN Ana, *comédienne et chanteuse*
BELINCHÓN Gregorio
BELLI Gioconda
BEN AMI Shlomo
BERBEL Rosa, *poétesse*
BESA Ramón
BETANCOURT Ingrid, *sénatrice de Colombie*
BIBANG Asaari
BLASCO Bárbara
BONET Paula
BONNETT Piedad, *poétesse colombienne*
BONO Ferran
BONO MARTÍNEZ José
BORREGUERO Eva
BOYERO Carlos
BUENO Pepa
BULNES Ana
BURGOS Rafa

C

CABEZÓN CÁMARA Gabriela
CACHERO Gonzalo
CAMPOS Cristina, *écrivaine*
CAÑAS Jesús
CAÑO Antonio
CAPARRÓS Martín
CARMENA Manuela, *ancienne maire de Madrid*
CARMONA Alba
CARRANCO Rebeca
CASAL Luz, *chanteuse*
CASANOVA Julián, *historien*
CASTAÑO ÁLVAREZ José, *linguiste*
CASTANY PRADO Bernat

CASTELLANOS MOYA Horacio
CASTELLANOS UBAO José, *artiste peintre et lithographe*
CASTELLS Luis, *historien*
CAYUELA GALLY Ricardo
CEBRIÁN Juan Luis
CENTENERA Mar
CEPEDA José
CERCAS Javier
CERDÁ Paco
CHAPELA Andrea, *écrivaine*
CHAVES NOGALES Manuel, *écrivain*
CLEMENTE Yolanda
COIXET Isabel
COLAU Ada, *ancienne maire de Barcelone*
COLOMO Fernando, *cinéaste*
CONCOSTRINA Nieves
CONDE Juan Carlos
CONGOSTRINA Alfonso
CORTINA Adela
CRUZ Manuel
CRUZ Penélope, *actrice*

D

DARIN Ricardo, *acteur*
DOMINGO Carmen
DOMÍNGUEZ Íñigo
DONAIRE Ginés
DORFMAN Ariel
DRAKE Pascual
DUZÁN María Jimena

E

ELORZA Antonio
ELTIT Diamela
ENRIQUE Luis, *sélectionneur de l'équipe nationale de football de l'Espagne*
ESCOBAR Melba, *écrivaine colombienne*
ESTEFANÍA Joaquín
ÉVOLE Jordi

F

FACIOLINCE Abad
FANJUL Sergio C., *auteur*
FEMENÍAS Carlos
FERNÁNDEZ Laura
FERNÁNDEZ Patricio
FERNÁNDEZ SOLDEVILLA Gaizka
FERRERO Laura
FLORES Paulina, *écrivaine chilienne*
FRAILE Marta
FRAILE Pilar
FREIRE Jorge
FUENTE (DE LA) Alejandro
FUENTES Ana

G

GABILONDO Iñaki
GAINZA María
GALAIS Carol
GALLARDO Beatriz
GALLEGO-DÍAZ Soledad
GAMBARA D'ERRICO Hilda
GARCÍA BUENO Jesús
GARCÍA LORCA Federico, *poète*
GARCÍA MONTERO Luis
GARCÍA Jacobo
GARZÓN Jesús, *naturaliste*

GASCÓN Daniel
GIL CALVO Enrique
GÓMEZ GLEZ Mar
GONZÁLEZ Enric
GONZÁLEZ Felipe, *ancien président du gouvernement de l'Espagne*
GONZÁLEZ BEDOYA Juan
GONZÁLEZ HARBOUR Berna
GONZÁLEZ-SINDE Ángeles
GOSÁLVEZ Patricia
GRANADOS Eva
GRANDES Almudena
GRIJELMO Álex
GÜELL Oriol
GUERRA Alfonso
GUERRIERO Leila, *argentine*
GUILLERMOPRIETO Alma
GUIMÓN Pablo
GUTIÉRREZ Javier, *acteur*
GUTIÉRREZ ARAGÓN Manuel, *cinéaste*

H

HACHMI (EL) Najat
HERNANDEZ Jorge, *écrivain mexicain*
HERRERO JÁUREGUI Cristina
HUETE Cristina

I

IBAÑEZ Francisco, *auteur de bande dessinée*
IBAÑEZ Iván, *diététicien*
IRUJO José María
ITURRIAGA José
IZQUIERDO José María

J

JABOIS Manuel
JAN Cecilia
JIMÉNEZ Mara, *actrice*
JIMÉNEZ GÁLVEZ José María
JUNQUERA Natalia

L

LABARI Nuria
LAGOS Anna
LANDERO Luis
LAPUENTE Víctor
LARRAÑAGA Amparo, *actrice*
LASA Maixabel, *veuve de Juan Mari Jáuregui, responsable politique assassiné par l'E.T.A. en 2000*
LASSALLE José María
LEÓN Margarita
LEÓN GROSS Teodoro, *auteur*
LESACA Javier
LINDO Elvira
LITUS, *musicien*
LLAMAZARES Julio
LLANERAS Kiko
LLEDÓ Emilio, *philosophe*
LO CASCIO Paola
LÓPEZ FONSECA Óscar
LÓPEZ LETÓN Sandra
LORENTE Jaime, *acteur*
LUCCHINO, *créateur de mode*
LUCIO Lourdes
LUISELLI Valeria

M

MADINA Eduardo
MAHTANI Noor
MAILLARD Chantal
MANZANO Cristina
MARCOS Carlos
MARÍAS Javier
MARÍN Carolina, *championne de badminton*
MARSÉ Juan, *écrivain*
MARTÍN María
MARTÍNEZ Beatriz
MARTÍNEZ Ibsen
MARTÍNEZ Julia
MARTÍNEZ-BASCUÑÁN Máriam, *politologue*
MARÍNEZ REVERTE Jorge
MARUGAN PINTOS Begoña
MATEO Juan José
MAURA Carmen, *actrice*
MAURI Amanda, *écrivaine*
MELCHOR Fernanda, *écrivaine*
MENDOZA Eduardo
MILANESE Juan Pablo
MILLÁS Juan José
MIRA ALCAÑIZ Francisco
MIRANDA Wilfredo
MOLINA Estefanía
MOLINA-FOIX Vicente
MOLINO (DEL) Sergio
MONGE Cristina
MOÑINO Ladislao Javier
MONSALVES María Mónica
MONTERO Rosa
MONTES Rocío
MORALES Manuel
MORÁN BREÑA Carmen
MORANDINI Norma
MORENATTI Emilio, *photojournaliste*
MORENO Javier
MORLA LYNCH Carlos, *diplomate chilien*
MOTA José, *acteur*
MOYANO Isabel, *blogueuse*
MUJICA José
MUÑOZ LEDO Porfirio, *député mexicain*
MUÑOZ MACHADO Santiago, *universitaire*
MUÑOZ MOLINA Antonio, *écrivain*

N

NAÍM Moisés
NAÏR Sami
NARBONA Cristina
NAVARRO Brenda
NAVARRO Elvira
NAVARRO Juan
NÚÑEZ SEIXAS Xosé Manoel, *historien*

O

OLOIXARAC Pola
OQUENDO Catalina
ORDAZ Pablo
ORRIOLS Marta
ORTEGA DOLZ Patricia
ORTEGA Y GASSET José
ORTUÑO Antonio
OSORIO Camila
OVEJERO Félix *économiste*

P

PALACIOS César

PALOMEQUE Azahara
PALOMERO Pilar, *réalisatrice*
PARDO José Luis
PEIRANO Marta
PELÁEZ Raquel
PEÑA Candela, *actrice*
PÉREZ Claudi
PÉREZ David Marcial
PÉREZ OLIVA Milagros
PÉREZ REVERTE Arturo
PEREZAGUA Marina, *écrivaine*
PETRO Gustavo
PEYRÓ Ignacio
PIMENTEL Juan, *historien*
PIÑEIRO Claudia
PONS RODRÍGUEZ Lola
PORTELA Edurne

Q

QUEROL (DE) Ricardo
QUESADA Carlos
QUESADA Juan Diego

R

RAMÍREZ Sergio
RAMÓN (DE) Juan Claudio
RAMONEDA Josep, *philosophe*
REBÓN Marta
REINA Elena
RELAÑO Alfredo
REY Rodrigo, *écrivain*
RICO Manuel
RIERA Carmen, *écrivaine*
RIEZU Marta, *écrivaine*
RÍOS Carmela
RIVAS Manuel
RIVERA GARZA Cristina
RIZZI Andrea
RODRÍGUEZ Jorge
RODRÍGUEZ AIZPEOLEA Luis
RODRÍGUEZ BLANCO Patricia
RODRÍGUEZ MAGDA Rosa María, *philosophe*
RODRÍGUEZ PONTEVEDRA Silviar
ROJO José Andrés
ROLDÁN PANADERO Alfonso
RONCAGLIOLO Santiago
ROSELL Sandro, *dirigeant d'entreprise*
ROVIRA Marc
RUBIO HANCOCK Jaime
RULFO Juan, *écrivain mexicain*

S

SACRISTÁN José
SAHUQUILLO María R.
SAIZ Eva
SÁMANO José
SAMPEDRO Javier
SÁNCHEZ Esther
SÁNCHEZ María
SÁNCHEZ Nacho
SÁNCHEZ-CUENCA Ignacio, *universitaire*
SÁNCHEZ-MELLADO Luz
SANTOS Juan Manuel, *ancien président de la Colombie*
SANZ Marta
SASTRE José Luis
SAVATER Fernando

SEGURA Cristian
SÉMPER Borja, *Parti populaire basque*
SILIÓ Elisa, *« EL PAÍS Educación »*
SILVA Lorenzo
SIMÓN Ana Iris
SIMÓN Pablo, *politologue*
SOLANA Javier
SOLER Jordi
SOLEY-BELTRAN Patricia
SUBIRATS Joan

T

TAMAYO Juan José
TENENBAUM Tamara, *autrice argentine*
TOLOSA Lucía
TORRES Maruja
TORROJA Ana, *chanteuse*
TRAPIELLO Andrés
TRUEBA David

U

URREA CORRES Mariola

V

VALDANO Jorge, *ancien footballeur dirigeant de club*
VALDECANTOS Antonio
VALERO Vicente, *écrivain*
VALLE-INCLAN (DEL) Ramón María, *écrivain*
VALLEJO Irene
VALLEJO Javier
VALLESPÍN Fernando, *politologue*
VARGAS LLOSA Mario, *écrivain*
VÁZQUEZ Juan Gabriel
VÁZQUEZ MONTALBÁN Manuel, *écrivain*
VEGA Gabriela
VELILLA ANTOLÍN Natalia
VICENT Manuel
VICENT Mauricio
VIDAL-FOLCH Xavier
VIEJO Manuel
VILANOVA Pere
VILAS Manuel
VILLALBA Mayeli
VILLALÓN Fernando, *poète andalou*
VILLARREAL ARMENDÁRIZ Enrique, *dit « El Drogas », chanteur et bassiste*
VILLARES Ramón

W

WATLING Leonor, *actrice et chanteuse*
WELP Yanina

Y

YAKOVENKO Margaryta

Z

ZAFRA Ignacio
ZAFRA Mariano
ZAFRA Remedios
ZAMORA Daniel
ZAMORA BONILLA Javier

Dessinateurs humoristes de « EL PAÍS » :

EL ROTO

FLAVITA BANANA

FORGES

PERIDIS

EL COMIDISTA.

Revue gastronomique en ligne de « EL PAÍS » :

Remerciements

Ces présents lexiques bilingues espagnol-français et français-espagnol, le « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » et le « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » n'auraient pas pu voir le jour, ou alors sous une forme différente et moindre, sans les contributions précieuses des personnes suivantes :

Marie Armelle TERRIEN-BIOTTEAU
professeur d'anglais vivant à Roussay en Anjou, pour la correction des épreuves de ces lexiques bilingues ainsi que pour l'immense travail de la correction des épreuves du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » et du « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle », pour la langue française et pour la langue espagnole, toute erreur restante étant imputée aux seuls auteurs.

Jérémy LEROY
stagiaire de FLE à l'Université Seinan Gakuin en 2019 et originaire de Lille, pour la relecture des épreuves pour les entrées J, K et L du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle », pour la langue française, toute erreur restante étant imputée aux seuls auteurs.

François BESCOND
professeur des écoles vivant à Ligron en Sarthe, pour la relecture des épreuves du « Lexique français-espagnol des termes de football », toute erreur restante étant imputée aux seuls auteurs.

José CASTELLANOS UBAO
artiste peintre, dessinateur et lithographe vivant à Madrid, pour ses nombreux dessins originaux toujours empreints d'un humour plaisant.

Jacqueline TRUBERT
artiste plastique et peintre vivant à Ligron en Sarthe, pour ses dessins originaux.

Daniel MOREAU

aquarelliste et dessinateur vivant à Mézeray en Sarthe, pour ses dessins originaux.

Kuni TAKATO

galeriste vivant à Itoshima au Japon, pour la conception et pour l'édition des couvertures de reliure de tous les tomes du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » et du « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle »